叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 81 个章节

1. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000001
2. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000002
3. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000003
4. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000004
5. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000005
6. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000006
7. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000007
8. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000008
9. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000009
10. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000010
11. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000011
12. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000012
13. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000013
14. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000014

15. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000015

16. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000016

17. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000017

18. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000018

19. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000019

20. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000020

21. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000021

22. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000022

23. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000023

24. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000024

25. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000025

26. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000026

27. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000027

28. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000028

29. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000029

30. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000030

31. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000031

32. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000032

33. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000033

34. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000034

35. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000035

36. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000036

37. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000037

38. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000038

39. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000039

40. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000040

41. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000041

42. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000042

43. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000043

44. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000044

45. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000045

46. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000046

47. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000047

48. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000048

49. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000049

50. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000050

51. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000051

52. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000052

53. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000053

54. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000054

55. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000055

56. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000056

57. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000057

58. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000058

59. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000059

60. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000060

61. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000061

62. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000062

63. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000063

64. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000064

65. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000065

66. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000066

67. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000067

68. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000068

69. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000069

70. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000070

71. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000071

72. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000072

73. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000073

74. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000074

75. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000075

76. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000076

77. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000077

78. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000078

79. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000079

80. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000080

81. 苏格兰故事书(the Book Of Scottish Story) 000081

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第1/81页

[ðə; ði]	[bʊk]
THE	**BOOK**
这	书

这本书

[ɒv; əv]
OF
的

的

['skɒtɪʃ]	['stɔːri]	:
SCOTTISH	**STORY**	**:**
苏格兰的	故事	:

苏格兰故事：

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	,	['hjuːmərəs]	,	['ledʒəndri]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	.
HISTORICAL	**,**	**HUMOROUS**	**,**	**LEGENDARY**	**,**	**AND**	**IMAGINATIVE**	**.**
历史	,	幽默	,	传奇	,	和	富有想象力的	.

历史性的、幽默的、传奇的、充满想象力的。

[sɪ'lektɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
SELECTED	**FROM**	**THE**
已选	从	这

选自

[wɜːks]	[ɒv; əv]	['stændəd]	['skɒtɪʃ]	['ɔːθəz]	.
Works	**of**	**Standard**	**Scottish**	**Authors**	**.**
作品	的	标准	苏格兰	作者	.

苏格兰标准作家的作品。

“	['stɔːriz]	[tuː; tə]	[riːd]	[ɑː(r); ə(r)]		,
“	**Stories**	**to**	**read**	**are**	**delitable**	**,**
“	故事	到	读	是	美味的	,

“故事读起来令人愉悦，

[sə'pəʊz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[nɔːt]	[bʌt; bət]	['feɪb(ə)l]	;
Suppose	**that**	**they**	**be**	**nought**	**but**	**fable**	**;**
认为	那	他们	是	零	但	寓言	;

假设它们只不过是虚构的故事；

[ðen]	[ʃʊd; ʃəd]	['stɔːriz]	[ðæt]	['suːθfɑːst]	[wɜː(r); wə(r)]	,
Then	**should**	**stories**	**that**	**soothfast**	**were**	**,**
然后	应该	故事	那	舒速	是	,

那么，那些抚慰人心的故事应该……

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[sed]	[ɒn]	[gyd]	['mænə(r)]	,
And	**they**	**were**	**said**	**on**	**gude**	**manner**	**,**
和	他们	是	说	在	古德	方式	,

他们说话的方式也很得体。

[hæv; həv]	['dʌb(ə)l]	['plezəns]	[ɪn]	['hɪərɪŋ]	.
Have	**double**	**pleasance**	**in**	**hearing**	**.**
有	双倍的	愉悦	在	听力	.

听觉上获得双重愉悦。

″ ['bɑːbə(r)] .
” Barbour .
″ 巴伯 .

“巴伯尔。”

['edɪnbrə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ðə; ði] ['edɪnbrə] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
THE EDINBURGH PUBLISHING COMPANY .
这 爱丁堡 出版 公司 .

爱丁堡出版公司。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , & [ˌsiː 'əʊ] .
SIMPKIN , MARSHALL , & CO .
辛普金 , 马歇尔 , & 一氧化碳 .

辛普金、马歇尔公司

['edɪnbrə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PRINTED BY THE COMMERCIAL PRINTING COMPANY ,
打印 经过 这 商业的 印刷 公司 ,

由商业印刷公司印刷

- [haʊ] [striːt] .
22 HOWE STREET .
- 豪 街道 .

豪街22号。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[nekst][tuː; tə][ɪts] ['bælədz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,
Next to its Ballads and Songs ,
下一个 到 它是 民谣 和 歌曲 ,

除了它的民谣和歌曲之外，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv]
the Stories of Scottish Literature are the most characteristic exponents of
这 故事 的 苏格兰 文学 是 这 最多 特征 指数 的
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] .
the national spirit .
这 国家的 精神 .

苏格兰文学故事是民族精神最具代表性的体现。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæv; həv]
Allowing for the changes which time and the progress of civilization have
允许 为了 这 变化 哪个 时间 和 这 进步 的 文明 有
[ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
effected in the national manners and character since the beginning of the present
受影响 在 这 国家的 礼仪 和 特点 自从 这 开始 的 这 展示
['sentʃəri] — [ðə; ði]['ɪərə][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] ['tʃiːfli] [rɪ'fɜː(r)] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]
century — the era to which the Stories chiefly refer — they shall be found to
世纪 — 这 时代 到 哪个 这 故事 主要 参考 — 他们 将 是 成立 到
[dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [laɪf] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði]
delineate the social and domestic features of Scottish life as faithfully as the
勾勒 这 社会的 和 国内的 特征 的 苏格兰 生活 作为 忠实 作为 这
['bælədz] [duː; də][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] ;
Ballads do the spirit and sentiment of an earlier age ;
民谣 做 这 精神 和 情绪 的 一个 早些时候 年龄 ;

考虑到自本世纪初以来，时代和文明的进步给民族风俗和性格带来的变化——也就是这些故事主要指的时代——人们会发现，这些故事忠实地描绘了苏格兰社会和家庭生活的特征，就像民谣忠实地描绘了早期时代的精神和情感一样；

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [rɪ'flekts] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pɔː'treɪ] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
or as the daily press reflects , rather than portrays , those of the present day .
或者 作为 这 日常的 按 反映 ， 相当 比 描绘 ， 那些 的 这 展示 天 .

或者说，正如每日新闻所反映的，而不是所描绘的，是当今时代的人们。

[waɪl] [sɔːŋz] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , ['mjuːzɪkli]
While Songs — the simple expressions of feelings and sentiments , musically
尽管 歌曲 — 这 简单的 表达式 的 情怀 和 情感 ， 音乐上
['rendəd] — [tʃeɪndʒ] ,
rendered — change ,
渲染 — 改变 ，

歌曲——以音乐形式表达情感和情绪的简单方式——虽然会发生变化，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænəz] , [jet] [ðeə(r)] [fɔːm] [ɪz] ['lɑːstɪŋ] .
in so far as they exhibit habits and manners , yet their form is lasting .
在 所以 远的 作为 他们 展览 习惯 和 礼仪 ， 然而 他们的 形式 是 持久 .

虽然它们表现出习惯和举止，但它们的形式却是持久的。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['bælədz] , [huːz] [truː] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sək'sesər] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊz] ['stɔːriz] , [æz; əz]['nɒv(ə)lz]
Not so the Ballads , whose true historical successors are Prose Stories , as Novels
不是 所以 这 民谣 ， 谁 真的 历史 继承人 是 散文 故事 ， 作为 小说
[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rəu'mænsiz] .
are those of Romances .
是 那些 的 浪漫故事 .

但民谣并非如此，其真正的历史继承者是散文故事，正如小说是浪漫故事的继承者一样。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whether we account for it on the theory that a larger infusion of the
无论 我们 帐户 为了 它 在 这 理论 那 一个 更大的 输液 的 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['elɪmənts] ,
imaginative and romantic elements ,
富有想象力的 和 浪漫的 元素 ，

无论我们用“注入更多想象力和浪漫主义元素”这样的理论来解释它，

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] , [gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɜːvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kærəktə(r)] ,
characteristic of the Celtic race , gives additional fervour to the Scottish character ,
特征 的 这 凯尔特人 种族 ， 给予 额外的 热情 到 这 苏格兰 特点 ，
[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
or otherwise ,
或者 否则 ，

凯尔特民族的特征，赋予苏格兰人的性格额外的热情，或者说，赋予苏格兰人的性格额外的热情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)] [kəˈmjuːnəti] ,
it is a fact that in no other community ,
它 是 一个 事实 那 在 不 其他 社区 ,

事实上，在其他任何社区，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈlev(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] - [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv]
on the same social level as that of the peasantry and working - classes of
在 这 相同的 社会的 等级 作为 那 的 这 农民 和 在职的 - 课程 的
[ˈskɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

与苏格兰的农民和工人阶级处于同一社会阶层，

[hæz; həz] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][hæd; həd][səʊ] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
has this form of literature had so enthusiastic a reception .
有 这 形式 的 文学 有 所以 热情的 一个 接待 .

这种文学形式为何会受到如此热烈的欢迎?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈwaɪdli] [dɪˈfjuːzd] [ænd; ənd] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ,
There can be no doubt that this widely diffused and keen appreciation ,
那里 能 是 不 怀疑 那 这 广泛 扩散 和 敏锐的 欣赏 ,

毫无疑问，这种广泛而深刻的欣赏，

[baɪ][æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
by an earnest and self - respecting people ,
经过 一个 认真 和 自己 - 尊重 人们 ,

由一群真诚自尊的人民撰写

[ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːdʒli] [ˈɡræfɪk] [diˌliniˈeiʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfiːtʃəz] ,
of Stories which are largely graphic delineations of their own national features ,
的 故事 哪个 是 很大程度上 形象的 界定 的 他们的 自己的 国家的 特征 ,

这些故事大多是对各自国家特征的形象化描绘，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ə; eɪ]
has been the chief stimulus to the production of so large and excellent a
有 到过 这 首席 刺激 到 这 生产 的 所以 大的 和 出色的 一个
[səˈplaɪ] [æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [kənˈteɪnz] .
supply as our literature contains .
供应 作为 我们的 文学 包含 .

正是这种动力促使我们的文献中涌现出如此庞大而优秀的作品。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈspesəmən] [ɒv; əv]
The present Selection is made on the principle of giving the best specimens of
这 展示 选择 是 制成 在 这 原则 的 给予 这 最好的 标本 的
[ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)] [ˈɔːθəz] ,
the most popular authors ,
这 最多 受欢迎的 作者 ,

本次评选的原则是选取最受欢迎作家的最佳作品。

[wɪð] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] , [æz; əz][tuː; tə][ˈsʌbdʒɪkts] , [æz; əz][ɪz][kəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [ðiːz]
with as great a variety , as to subjects , as is compatible with these
和 作为 伟大的 一个 种类 , 作为 到 主题 , 作为 是 兼容的 和 这些
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

题材种类要尽可能丰富，只要符合这些条件即可。

[ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriəl] [fɔːm] , [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]
The favourable reception of the issue in the serial form , both by the press and
这 有利 接待 的 这 问题 在 这 序列号 形式 , 两个都 经过 这 按 和
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

该期连载作品受到了媒体和公众的好评。

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kəm'plitɪd]
is looked upon by the projectors as an earnest — now that the book is completed
是 看起来 之上 经过 这 投影仪 作为 一个 认真 — 现在 那 这 书 是 完全的
— [ðæt] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt]
— that its further reception will be such as to assure them that they have not
— 那 它是 更远 接待 将要 是 这样的 作为 到 保证 他们 那 他们 有 不是
['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪm] [ə'naʊnst] [ɪn][ðeə(r)] [prə'spektəs] ,
fallen short of the aim announced in their prospectus ,
倒下 短的 的 这 目的 宣布 在 他们的 招股说明书 ,

策划者们将此视为一种保证——既然这本书已经完成——它未来的反响将让他们确信，他们没有辜负宣传册中宣布的目标。

[vɪz] . , [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stændəd] ['skɒtɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt]
viz . , to form a Collection of Standard Scottish Tales calculated to delight
即 . , 到 形式 一个 收藏 的 标准 苏格兰 故事 计算 到 喜
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the imagination ,
这 想像力 ,

即，编纂一部旨在激发想象力的苏格兰经典故事集。

[tuː; tə] [kən'veɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] ['mɒrəl]
to convey interesting information , and to elevate and strengthen the moral
到 传达 有趣的 信息 , 和 到 提升 和 加强 这 道德
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
principles of the young .
原则 的 这 年轻的 .

传递有趣的信息，提升和加强青少年的道德观念。

['edɪnbrə] , ['ɔːgəst] - .
Edinburgh , August 1876 .
爱丁堡 , 八月 - .

爱丁堡，1876年8月。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['henpekt] [mæn] , [dʒɒn] [mə'kaɪ] ['wɪlsn]
The Henpecked Man , John Mackay Wilson
这 妻管严 男人 , 约翰 麦凯 威尔逊

《妻管严》，约翰·麦凯·威尔逊

['dʌŋkən] ['kæmb(ə)l] , [dʒeɪmz] [hɒg]
Duncan Campbell , James Hogg
邓肯 坎贝尔 , 詹姆斯 霍格

邓肯·坎贝尔，詹姆斯·霍格

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
The Lily of Liddisdale , Professor Wilson
这 百合 的 - , 教授 威尔逊

利迪斯代尔的百合花，威尔逊教授

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['prez(ə)nt] , ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz]
The Unlucky Present , Robert Chambers
这 倒霉 展示 ， 罗伯特 钱伯斯
不吉利的礼物，罗伯特·钱伯斯

[ðə; ði]['suːtər][ɒv; əv] ['selˌkɜːk] “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The Sutor of Selkirk “ The Odd Volume ,
这 苏托尔 的 塞尔柯克 “ 这 奇怪的 体积 ，
塞尔柯克的苏托尔“奇数卷”，

” ['elsi] ['mɔːrɪs] , [ˌæbə'diːn] ['sensə(r)] ,
” Elsie Morrice , Aberdeen Censor ,
” 艾尔西 莫里斯 ， 阿伯丁 审查 ，
“艾尔西·莫里斯，阿伯丁审查员，

[haʊ] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [lerdz] ['dɔːtə(r)] , ['dænjəl] ['gɒɹwiː]
How I won the Laird's Daughter , Daniel Gorrie
如何 我 韩元 这 莱尔德的 女儿 ， 丹尼尔 戈里
我是如何赢得《领主之女》的，丹尼尔·戈里

[mɒs] - [saɪd] , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
Moss - Side , Professor Wilson
苔藓 - 边 ， 教授 威尔逊
莫斯赛德，威尔逊教授

[maɪ] [fɜːst] [fiː] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
My First Fee , Edin . Literary Journal ,
我的 第一的 费用 ， 爱丁 . 文学 杂志 ，
我的第一笔稿费，爱丁堡文学期刊，

[ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] - , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
The Kirk of Tullibody , Chambers's Edin . Journal ,
这 柯克 的 - ， 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ，
图利博迪教堂，钱伯斯爱丁堡期刊

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] , ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] ,
The Progress of Inconstancy , Blackwood's Magazine ,
这 进步 的 反复无常 ， 黑木 杂志 ，
《反复无常的进程》，布莱克伍德杂志

['ædəm] [bel] , [dʒeɪmz] [hɒg]
Adam Bell , James Hogg
亚当 钟 ， 詹姆斯 霍格
亚当·贝尔，詹姆斯·霍格

- - [steɪn] ; [ɔː(r)] , [maɪn] [hoʊsts] [teɪl] , [ˌæbə'diːn] ['sensə(r)] ,
Mauns ' Stane ; or , Mine Host's Tale , Aberdeen Censor ,
- - 石 ； 或者 ， 矿 主持人 故事 ， 阿伯丁 审查 ，
莫恩斯石；或，矿主的故事，阿伯丁审查员

[ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] [ɒv; əv] [lɑː'kɑːbər] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)]
The Freebooter of Lochaber , Sir Thomas Dick Lauder
这 自由掠夺者 的 洛哈伯 ， 先生 托马斯 迪克 劳德
洛哈伯的自由掠夺者，托马斯·迪克·劳德爵士

[æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [mæns] , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
An Hour in the Manse , Professor Wilson
一个 小时 在 这 牧师住宅 ， 教授 威尔逊
在牧师住宅的一小时，威尔逊教授

[ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
The Warden of the Marches , Edin . Literary Gazette ,
这 典狱长 的 这 三月 ， 爱丁 . 文学 公报 ，
爱丁堡边境的守护者。《文学公报》

[ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ['pɑːti] , “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The Alehouse Party , “ The Odd Volume ,
这 酒馆 派对 , “ 这 奇怪的 体积 ,
酒馆派对，“奇数卷”，

” - ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['eəʃə(r)] ['trædʒədi] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]
” Auchindrane ; or , the Ayrshire Tragedy , Sir Walter Scott
” - ; 或者 , 这 艾尔郡 悲剧 , 先生 沃尔特 斯科特
《奥钦德兰；或，艾尔郡悲剧》，沃尔特·斯科特爵士著

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn] ['edɪnbrə] , ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz]
A Tale of the Plague in Edinburgh , Robert Chambers
一个 故事 的 这 瘟疫 在 爱丁堡 , 罗伯特 钱伯斯
《爱丁堡瘟疫的故事》，罗伯特·钱伯斯著

[ðə; ði] [-] [fɜːst] ['sɜːmən] , ['dænjəl] ['gɒɹwiː]
The Probationer's First Sermon , Daniel Gorrie
这 缓刑犯的 第一的 讲道 , 丹尼尔 戈里
丹尼尔·戈里，《见习修士的第一次布道》

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['hɔːkɪnz] , ['tɒməs] [ɛrd]
The Crimes of Richard Hawkins , Thomas Aird
这 犯罪 的 理查德 霍金斯 , 托马斯 艾尔德
理查德·霍金斯的罪行，托马斯·艾尔德

[ðə; ði] ['hedstəʊn] , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
The Headstone , Professor Wilson
这 墓石 , 教授 威尔逊
墓碑，威尔逊教授

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
The Widow's Prediction , Edin . Literary Journal ,
这 寡妇的 预言 , 爱丁 . 文学 杂志 ,
《寡妇的预言》，爱丁堡文学杂志

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] - , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
The Lady of Waristoun , Chambers's Edin . Journal ,
这 女士 的 - , 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ,
《瓦里斯顿夫人》，钱伯斯爱丁堡期刊

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɛntlənd] , [dʒeɪmz] [hɒg]
A Tale of Pentland , James Hogg
一个 故事 的 彭特兰 , 詹姆斯 霍格
《彭特兰战役传奇》，詹姆斯·霍格著

- [dʒɒn][əʊ] - [grəʊt] ['dʒɜːn(ə)l] ,
Graysteel John o ' Groat Journal ,
- 约翰 o - 格罗特 杂志 ,
Graysteel John o' Groat Journal，

[ðə; ði] ['bilit] ['səʊldʒə(r)] , ['emɪnənt] [men] [ɒv; əv] [faɪf] ,
The Billeted Soldier , Eminent Men of Fife ,
这 住宿 士兵 , 杰出 男人 的 法夫郡 ,
驻扎士兵，法夫郡的杰出人物

- , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
Bruntfield , Chambers's Edin . Journal ,
- , 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ,
布伦特菲尔德，《钱伯斯爱丁堡日报》

['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
Sunset and Sunrise , Professor Wilson
日落 和 日出 , 教授 威尔逊
日落与日出，威尔逊教授

[mɪs]	['pegɪ]	['brɒdiː]	,	['ændruː]	['pɪkən]
Miss	**Peggy**	**Brodie**	**,**	**Andrew**	**Picken**
错过	佩吉	布罗迪	,	安德鲁	皮肯

佩吉·布罗迪小姐，安德鲁·皮肯

[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['predʒədɪs]	,	['tɒməs]	[ɛrd]
The	**Death**	**of**	**a**	**Prejudice**	**,**	**Thomas**	**Aird**
这	死亡	的	一个	偏见	,	托马斯	艾尔德

《偏见的消亡》，托马斯·艾尔德

[ə'nent]	[ɔːld]	-	,	&	[siː]	.	,	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]
Anent	**Auld**	**Grandfaither**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**
附近	奥尔德	-	,	&	c	.	,	D	.	M	.	莫尔

关于老祖父等等，DM Moir

[dʒɒn]	[braʊn]	;	[ɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mjʊr]	,	['blækˌwʊdz]	[ˌmægə'ziːn]	,
John	**Brown**	**;**	**or**	**,**	**the**	**House**	**in**	**the**	**Muir**	**,**	**Blackwood's**	**Magazine**	**,**
约翰	棕色的	;	或者	,	这	房子	在	这	缪尔	,	黑木	杂志	,

约翰·布朗；或，沼泽中的房子，《布莱克伍德杂志》

[trə'dɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['tɒlbuːθ]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	,	['rɒbət]	['tʃeɪmbəz]
Traditions	**of**	**the**	**Old**	**Tolbooth**	**of**	**Edinburgh**	**,**	**Robert**	**Chambers**
传统	的	这	老的	收费站	的	爱丁堡	,	罗伯特	钱伯斯

爱丁堡老托尔布斯的传统，罗伯特·钱伯斯

[ðə; ði]	['lʌvərz]	[lɑːst]	['vɪzɪt]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Lover's**	**Last**	**Visit**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	恋人的	最后的	访问	,	教授	威尔逊

《恋人的最后一次拜访》，威尔逊教授

['meəri]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[skɒts]	[ænd; ənd]	-	,	['lɪtərəri]	[ˌsuːvə'nɪə(r)]	,
Mary	**Queen**	**of**	**Scots**	**and**	**Chatelar**	**,**	**Literary**	**Souvenir**	**,**
玛丽	女王	的	苏格兰人	和	-	,	文学	纪念品	,

苏格兰女王玛丽和沙特拉尔，文学纪念册

[ə; eɪ]	[naɪt]	[ɪn]	['dʌŋkən]	-	,	['blækˌwʊdz]	[ˌmægə'ziːn]	,
A	**Night**	**in**	**Duncan**	**M'Gowan's**	**,**	**Blackwood's**	**Magazine**	**,**
一个	夜晚	在	邓肯	-	,	黑木	杂志	,

在邓肯·麦高恩家的一夜，《布莱克伍德杂志》

[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['friːbuːtə(r)]	,	[sɜː(r)]	['tɒməs]	[dɪk]	['lɔːdə(r)]
The	**Miller**	**and**	**the**	**Freebooter**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**Dick**	**Lauder**
这	磨坊主	和	这	自由掠夺者	,	先生	托马斯	迪克	劳德

《磨坊主与自由掠夺者》，托马斯·迪克·劳德爵士

-	['krɪsnɪŋ]	,	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]
Benjie's	**Christening**	**,**	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**
-	洗礼	,	D	.	M	.	莫尔

本杰的洗礼，DM Moir

[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	['wɪdəʊ]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Minister's**	**Widow**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	部长	寡妇	,	教授	威尔逊

部长遗孀，威尔逊教授

[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[briːks]	,	['rɒbət]	[məknɪʃ]
The	**Battle**	**of**	**the**	**Breeks**	**,**	**Robert**	**Macnish**
这	战斗	的	这	短裤	,	罗伯特	麦克尼什

《布列塔尼之战》，罗伯特·麦克尼什著

[maɪ]	['sɪstə(r)]	[keɪt]	,	['ændruː]	['pɪkən]
My	**Sister**	**Kate**	**,**	**Andrew**	**Picken**
我的	姐姐	凯特	,	安德鲁	皮肯

我的妹妹凯特，安德鲁·皮肯

[wat]	[ðə; ði]	['prɒfɪt]	,	[dʒeɪmz]	[hɒg]
Wat	**the**	**Prophet**	**,**	**James**	**Hogg**
沃特	这	先知	,	詹姆斯	霍格

先知沃特，詹姆斯·霍格

[ðə; ði]	[snəʊ]	-	[stɔːm]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Snow**	**-**	**Storm**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	雪	-	风暴	,	教授	威尔逊

暴风雪，威尔逊教授

[lʌv]	[æt; ət]	[wʌn]	[glɪmps]	,	['ɛdɪn]	.	['lɪtərəri]	['dʒɜːn(ə)l]	,
Love	**at**	**one**	**Glimpse**	**,**	**Edin**	**.**	**Literary**	**Journal**	**,**
爱	在	一	一瞥	,	爱丁	.	文学	杂志	,

《一见钟情》，爱丁堡文学期刊

['næni]	[welʃ]	,	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[meɪd]	,	['dænjəl]	['gɒɹwiː]
Nanny	**Welsh**	**,**	**the**	**Minister's**	**Maid**	**,**	**Daniel**	**Gorrie**
保姆	威尔士语	,	这	部长	女佣	,	丹尼尔	戈里

保姆威尔士，部长的女仆，丹尼尔·戈里

['leɪdi]	[dʒiːn]	,	['tʃeɪmbərzɪz]	['ɛdɪn]	.	['dʒɜːn(ə)l]	,
Lady	**Jean**	**,**	**Chambers's**	**Edin**	**.**	**Journal**	**,**
女士	让	,	钱伯斯	爱丁	.	杂志	,

珍妮夫人，钱伯斯爱丁堡期刊

[ðə; ði]	['mʌŋki]	,	['rɒbət]	[məknɪʃ]
The	**Monkey**	**,**	**Robert**	**Macnish**
这	猴	,	罗伯特	麦克尼什

《猴子》，罗伯特·麦克尼什

[ðə; ði]	['lædə(r)]	-	['dɑːnsə(r)]	,	['blækˌwʊdz]	[ˌmægə'ziːn]	,
The	**Ladder**	**-**	**Dancer**	**,**	**Blackwood's**	**Magazine**	**,**
这	梯子	-	舞蹈家	,	黑木	杂志	,

《梯子舞者》，布莱克伍德杂志

[ðə; ði]	['ɛldərz]	[deθ]	-	[bed]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Elder's**	**Death**	**-**	**Bed**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	长者的	死亡	-	床	,	教授	威尔逊

长老的临终，威尔逊教授

[ə; eɪ]	['haɪlənd]	[fjuːd]	,	[sɜː(r)]	['wɔːltə]	[skɒt]
A	**Highland**	**Feud**	**,**	**Sir**	**Walter**	**Scott**
一个	高地	世仇	,	先生	沃尔特	斯科特

《高地世仇》，沃尔特·斯科特爵士

[ðə; ði]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	[men]	,	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]
The	**Resurrection**	**Men**	**,**	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**
这	复活	男人	,	D	.	M	.	莫尔

复活者，DM Moir

['meəri]	['wɪlsn]	,	[ˌæbə'diːn]	['sensə(r)]	,
Mary	**Wilson**	**,**	**Aberdeen**	**Censor**	**,**
玛丽	威尔逊	,	阿伯丁	审查	,

玛丽·威尔逊，阿伯丁审查员

[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	-	,	[dʒeɪmz]	[hɒg]
The	**Laird**	**of**	**Cassway**	**,**	**James**	**Hogg**
这	领主	的	-	,	詹姆斯	霍格

卡斯韦领主，詹姆斯·霍格

[ðə; ði]	['ɛldərz]	['fjuːnərəl]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Elder's**	**Funeral**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	长者的	葬礼	,	教授	威尔逊

长老的葬礼，威尔逊教授

[mək'dɒn(ə)ld] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['riːvər] , ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
Macdonald , the Cattle - Riever , Literary Gazette ,
麦克唐纳 , 这 牛 - 河 , 文学 公报 ,

麦克唐纳，《牛河文学报》

[ðə; ði]['mɜːdə(r)] [həʊl] , ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] ,
The Murder Hole , Blackwood's Magazine ,
这 谋杀 洞 , 黑木 杂志 ,

《谋杀洞》，布莱克伍德杂志

[ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv] [duːn] , “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The Miller of Doune , “ The Odd Volume ,
这 磨坊主 的 杜恩 , “ 这 奇怪的 体积 ,

杜恩的磨坊主，《奇特卷》，

” [ðə; ði] ['hedləs] ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)]
” The Headless Cumins , Sir Thomas Dick Lauder
” 这 无头 孜然 , 先生 托马斯 迪克 劳德

《无头孜然》，托马斯·迪克·劳德爵士

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
The Lady Isabel , Chambers's Edin . Journal ,
这 女士 伊莎贝尔 , 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ,

《伊莎贝尔夫人》，钱伯斯爱丁堡期刊

[ðə; ði] ['despərət] ['djuːəl] , [diː] . [em] . [mɔɪr]
The Desperate Duel , D . M . Moir
这 绝望的 决斗 , D . M . 莫尔

《绝望的决斗》，DM·莫伊尔

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃeə(r)] , [dʒɒn] [mə'kaɪ] ['wɪlsn]
The Vacant Chair , John Mackay Wilson
这 空缺 椅子 , 约翰 麦凯 威尔逊

《空缺的椅子》，约翰·麦凯·威尔逊

- , ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
Colkittoch , Literary Gazette ,
- , 文学 公报 ,

Colkittoch，《文学公报》

[ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , ['rɒbət] [məknɪʃ]
The Covenanters , Robert Macnish
这 盟约派 , 罗伯特 麦克尼什

《盟约派》，罗伯特·麦克尼什

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] , [prə'fesə(r)] ['wɪlsn]
The Poor Scholar , Professor Wilson
这 贫穷的 学者 , 教授 威尔逊

贫穷的学者，威尔逊教授

[ðə; ði] [krʌʃt] ['bɒnɪt] , ['glɑːzgəʊ] [ˌæθɪ'niːəm] ,
The Crushed Bonnet , Glasgow Athenæum ,
这 碎 引擎盖 , 格拉斯哥 雅典娜神庙 ,

The Crushed Bonnet，格拉斯哥雅典娜博物馆

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] - , ['dænjəl] ['gɒɹwiː]
The Villagers of Auchincraig , Daniel Gorrie
这 村民们 的 - , 丹尼尔 戈里

《奥钦克雷格村的村民》，丹尼尔·戈里

['pɜːrlɪŋ] [dʒəʊn] , [dʒɒn]['gɪbs(ə)n] ['lɔkət]
Perling Joan , John Gibson Lockhart
珀林 琼 , 约翰 吉布森 洛克哈特

佩林·琼、约翰·吉布森·洛克哈特

['dʒænət] [smɪθ] , [prə'fesə(r)] ['tɒməs] [[gi'lespi]]
Janet Smith , Professor Thomas Gillespie
珍妮特 史密斯 ， 教授 托马斯 吉莱斯皮
珍妮特·史密斯，托马斯·吉莱斯皮教授

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tɒp] [buːts] , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
The Unlucky Top Boots , Chambers's Edin . Journal ,
这 倒霉 顶部 靴子 ， 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ，
《不幸的靴子》，钱伯斯爱丁堡期刊

[maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [pleɪ] , [diː] . [em] . [mɔɪr]
My First and Last Play , D . M . Moir
我的 第一的 和 最后的 玩 ， D . M . 莫尔
我的第一部也是最后一部作品，DM Moir

[dʒeɪn] ['mælkəm] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
Jane Malcolm , Edin . Literary Journal ,
简 马尔科姆 ， 爱丁 . 文学 杂志 ，
Jane Malcolm，《爱丁堡文学杂志》

[baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz]
Bowed Joseph , Robert Chambers
鞠躬 约瑟夫 ， 罗伯特 钱伯斯
鲍德·约瑟夫，罗伯特·钱伯斯

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - , [dʒeɪmz] [hɒg]
The Laird of Wineholm , James Hogg
这 领主 的 - ， 詹姆斯 霍格
温霍尔姆的领主，詹姆斯·霍格

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [flʌdz] [ɒv; əv] - , [sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)]
An Incident in the Great Moray Floods of 1829 , Sir Thomas Dick Lauder
一个 事件 在 这 伟大的 莫雷 洪水 的 - ， 先生 托马斯 迪克 劳德
1829年莫雷大洪水事件，托马斯·迪克·劳德爵士著

['tʃɑːli] ['greɪəm] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['peni]
Charlie Graham , the Tinker , George Penny
查理 格雷厄姆 ， 这 修补匠 ， 乔治 一分钱
查理·格雷厄姆，修补匠，乔治·彭尼

[ðə; ði] [snəʊɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [stræθ] - , ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] ,
The Snowing - up of Strath Lugas , Blackwood's Magazine ,
这 下雪了 - 向上 的 斯特拉斯 - ， 黑木 杂志 ，
《斯特拉斯卢加斯的雪景》，布莱克伍德杂志

['ezrə] ['piːdən] , ['ælən] ['kʌnɪŋəm]
Ezra Peden , Allan Cunningham
以斯拉 佩登 ， 艾伦 坎宁安
埃兹拉·佩登，艾伦·坎宁安

[jʌŋ] ['rɑːnld] [ɒv; əv][mə'rɑːr] , ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
Young Ronald of Morar , Literary Gazette ,
年轻的 罗纳德 的 莫拉尔 ， 文学 公报 ，
莫拉尔的青年罗纳德，《文学公报》

[ðə; ði]['brəʊkən] [rɪŋ] , “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The Broken Ring , “ The Odd Volume ,
这 破碎的 戒指 ， “ 这 奇怪的 体积 ，
破碎的戒指，“奇特的卷”，

” [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , ['peɪzli] [ˌmægə'ziːn] ,
” A Passage of My Life , Paisley Magazine ,
” 一个 通道 的 我的 生活 ， 佩斯利 杂志 ，
《我生命中的一段经历》，佩斯利杂志

[ðə; ði]	[kɔːt]	[keɪv]	,	['drʌmənd]	[bruːs]
The	**Court**	**Cave**	**,**	**Drummond**	**Bruce**
这	法庭	洞穴	，	德拉蒙德	布鲁斯

德拉蒙德·布鲁斯的法院洞穴

['helən]	['wɔːtəz]	,	[dʒɒn]	['mælkəm]
Helen	**Waters**	**,**	**John**	**Malcolm**
海伦	沃特斯	，	约翰	马尔科姆

海伦·沃特斯，约翰·马尔科姆

['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[maʊθ]	,	['rɒbət]	['tʃeɪmbəz]
Legend	**of**	**the**	**Large**	**Mouth**	**,**	**Robert**	**Chambers**
传奇	的	这	大的	嘴	，	罗伯特	钱伯斯

大嘴巴的传说，罗伯特·钱伯斯

['rɪtʃəd]	[sin'klɛə]	;	[ɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['prɒdɪg(ə)l]	,	['tɒməs]	[ɛrd]
Richard	**Sinclair**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Poor**	**Prodigal**	**,**	**Thomas**	**Aird**
理查德	辛克莱	；	或者	，	这	贫穷的	浪子	，	托马斯	艾尔德

理查德·辛克莱；或，可怜的浪子，托马斯·艾尔德

[ðə; ði]	['bɑːli]	['fiːvə(r)]	—	[ænd; ənd]	[rɪ'bjuːk]	,	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]
The	**Barley**	**Fever**	**—**	**and**	**Rebuke**	**,**	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**
这	大麦	发烧	—	和	训斥	，	D	.	M	.	莫尔

大麦热——以及责备，DM Moir

['ɛlfɪn]	['ɜːvɪŋ]	,	[ðə; ði]	['fɛəriz]	-	['kʌpˌbeərə(r)]	,	['ælən]	['kʌnɪŋəm]
Elphin	**Irving**	**,**	**the**	**Fairies**	**'**	**Cupbearer**	**,**	**Allan**	**Cunningham**
埃尔芬	欧文	，	这	仙女	-	侍酒人	，	艾伦	坎宁安

艾尔芬·欧文，《仙女的侍酒师》，艾伦·坎宁安

[tʃuːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɪnɪstə(r)]	,	[dʒɒn]	[gɔːlt]
Choosing	**a**	**Minister**	**,**	**John**	**Galt**
选择	一个	部长	，	约翰	高尔特

选择部长，约翰·高尔特

[ðə; ði]	[miːl]	[mɒb]	,	['ɛdɪn]	.	['lɪtərəri]	['dʒɜːn(ə)l]	,
The	**Meal**	**Mob**	**,**	**Edin**	**.**	**Literary**	**Journal**	**,**
这	一顿饭	暴民	，	爱丁	.	文学	杂志	，

《美食暴徒》，爱丁堡文学期刊

[ðə; ði]	['flɪtɪŋ]	,	“	[maɪ]	['grændˌfɑːðərz]	[fɑːm]	,
The	**Flitting**	**,**	**“**	**My**	**Grandfather's**	**Farm**	**,**
这	飞掠	，	“	我的	祖父的	农场	，

飞掠，“我祖父的农场”，

”	['juːən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[hed]	,	['lɪtərəri]	[gə'zet]	,
”	**Ewen**	**of**	**the**	**Little**	**Head**	**,**	**Literary**	**Gazette**	**,**
”	尤恩	的	这	小的	头	，	文学	公报	，

《小头丘的尤恩》，文学公报

['bæzl]	[rɔː'lænd]	,	[ˌæbə'diːn]	['sensə(r)]	,
Basil	**Rolland**	**,**	**Aberdeen**	**Censor**	**,**
罗勒	罗兰	，	阿伯丁	审查	，

巴兹尔·罗兰，阿伯丁审查员

[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒækəbaɪt]	,	['rɒbət]	['tʃeɪmbəz]
The	**Last**	**of**	**the**	**Jacobites**	**,**	**Robert**	**Chambers**
这	最后的	的	这	詹姆斯党人	，	罗伯特	钱伯斯

《最后的詹姆斯党人》，罗伯特·钱伯斯

[ðə; ði]	[greɪv]	-	['dɪgərz]	[teɪl]	,	“	[ðə; ði]	[ɔːld]	[kɜːk]	[jɑːd]	,
The	**Grave**	**-**	**Digger's**	**Tale**	**,**	**“**	**The**	**Auld**	**Kirk**	**Yard**	**,**
这	严重	-	挖掘机的	故事	，	“	这	奥尔德	柯克	院子	，

掘墓人的故事，“古老的教堂墓地”，

” [ðə; ði] ['feəri] [braɪd] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
” The Fairy Bride , Edin . Literary Journal ,
” 这 仙女 新娘 , 爱丁 . 文学 杂志 ,

《仙女新娘》，爱丁堡文学期刊

[ðə; ði] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] ,
The Lost Little Ones , “ The Odd Volume ,
这 丢失的 小的 一个 , “ 这 奇怪的 体积 ,

迷失的小家伙们，“奇特的卷”，

” [æn; ən] ['ɔːkni] ['wedɪŋ] , [dʒɒn] ['mælkəm]
” An Orkney Wedding , John Malcolm
” 一个 奥克尼群岛 婚礼 , 约翰 马尔科姆

《奥克尼婚礼》，约翰·马尔科姆

[ðə; ði] [gəʊst] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['kɑːskɪt] , ['ælən] ['kʌnɪŋəm]
The Ghost with the Golden Casket , Allan Cunningham
这 鬼 和 这 金的 棺材 , 艾伦 坎宁安

《金匣幽灵》，艾伦·坎宁安

['rænəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [henz] , ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
Ranald of the Hens , Literary Gazette ,
兰纳德 的 这 母鸡 , 文学 公报 ,

母鸡兰纳德，《文学公报》

[ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ] , [dʒɒn] [gɔːlt]
The French Spy , John Galt
这 法语 间谍 , 约翰 高尔特

法国间谍约翰·高尔特

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [biːt] , ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] ,
The Minister's Beat , Blackwood's Magazine ,
这 部长 打 , 黑木 杂志 ,

部长节拍，布莱克伍德杂志

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['dʒentlwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [mɪs] ['ferɪə(r)]
A Scottish Gentlewoman of the Last Century , Miss Ferrier
一个 苏格兰 淑女 的 这 最后的 世纪 , 错过 费里尔

上世纪苏格兰淑女费里尔小姐

[ðə; ði] ['feɪθləs] [nɜːs] , ['ɛdɪn] . ['lɪtərəri] [gə'zet] ,
The Faithless Nurse , Edin . Literary Gazette ,
这 不忠 护士 , 爱丁 . 文学 公报 ,

《不忠的护士》，爱丁堡文学公报

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['meɪdʒə(r)][wɪə(r)] , ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz]
Traditions of the Celebrated Major Weir , Robert Chambers
传统 的 这 著名 主要的 堰 , 罗伯特 钱伯斯

著名少校威尔的传统，罗伯特·钱伯斯

[ðə; ði] ['wɪndi] [juːl] , [dʒɒn] [gɔːlt]
The Windy Yule , John Galt
这 风 圣诞节 , 约翰 高尔特

《风中的圣诞节》，约翰·高尔特

[grɪzl] ['kɒkrən] , ['tʃeɪmbərzɪz] ['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] ,
Grizel Cochrane , Chambers's Edin . Journal ,
格里泽尔 科克伦 , 钱伯斯 爱丁 . 杂志 ,

Grizel Cochrane，《钱伯斯爱丁堡期刊》

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [preə(r)] , ['lɪtərəri] [meɪ'lɑːnʒ] ,
The Fatal Prayer , Literary Melange ,
这 致命的 祷告 , 文学 混杂 ,

致命的祈祷，文学大杂烩

-	,	[ðə; ði]	[strɒŋ]	['hɜːdzmən]	,	['wɪljəm]	['benɪt]
Glenmannow	**,**	**the**	**Strong**	**Herdsman**	**,**	**William**	**Bennet**
-	,	这	强的	牧人	,	威廉	贝内特

格伦曼诺，强壮的牧人，威廉·贝内特

[maɪ]	['grænˌmʌðərz]	['pɔːtreɪt]	,	['dænjəl]	['gɒɹwiː]
My	**Grandmother's**	**Portrait**	**,**	**Daniel**	**Gorrie**
我的	祖母的	肖像	,	丹尼尔	戈里

我祖母的肖像，丹尼尔·戈里

[ðə; ði]	['bæptɪzəm]	,	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]
The	**Baptism**	**,**	**Professor**	**Wilson**
这	洗礼	,	教授	威尔逊

威尔逊教授的洗礼

[ðə; ði]	[lerdz]	[wuː]	,	[dʒɒn]	[gɔːlt]
The	**Laird's**	**Wooing**	**,**	**John**	**Galt**
这	莱尔德的	求爱	,	约翰	高尔特

《领主求婚》，约翰·高尔特

['tɒməs]	[ðə; ði]	['raɪmə(r)]	,	[sɜː(r)]	['wɔːltə]	[skɒt]
Thomas	**the**	**Rhymer**	**,**	**Sir**	**Walter**	**Scott**
托马斯	这	韵律	,	先生	沃尔特	斯科特

《吟游诗人托马斯》，沃尔特·斯科特爵士

['lɒklən]	[mɔː(r)]	,	['lɪtərəri]	[gə'zet]	,
Lachlan	**More**	**,**	**Literary**	**Gazette**	**,**
拉克兰	更多的	,	文学	公报	,

拉赫兰·莫尔，《文学公报》

-	,	['tʃeɪmbərzɪz]	['ɛdɪn]	.	['dʒɜːn(ə)l]	,
Alemoor	**,**	**Chambers's**	**Edin**	**.**	**Journal**	**,**
-	,	钱伯斯	爱丁	.	杂志	,

Alemoor，《钱伯斯爱丁堡杂志》

['tɪbi]	['faʊlə(r)]	,	[dʒɒn]	[mə'kaɪ]	['wɪlsn]
Tibby	**Fowler**	**,**	**John**	**Mackay**	**Wilson**
蒂比	福勒	,	约翰	麦凯	威尔逊

蒂比·福勒，约翰·麦凯·威尔逊

['dænjəl]	['kæθi]	,	[tə'bækənɪst]	,	['ɛdɪn]	.	['lɪtərəri]	['ɔːlmənæk]	,
Daniel	**Cathie**	**,**	**Tobacconist**	**,**	**Edin**	**.**	**Literary**	**Almanac**	**,**
丹尼尔	凯茜	,	烟草商	,	爱丁	.	文学	年鉴	,

丹尼尔·凯西，烟草商，爱丁堡。《文学年鉴》

[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[ʃɪps]	,	['ælən]	['kʌnɪŋəm]
The	**Haunted**	**Ships**	**,**	**Allan**	**Cunningham**
这	闹鬼的	船舶	,	艾伦	坎宁安

《闹鬼的船》，艾伦·坎宁安

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːtəz]	,	[dʒeɪmz]	[hɒg]
A	**Tale**	**of**	**the**	**Martyrs**	**,**	**James**	**Hogg**
一个	故事	的	这	殉道者	,	詹姆斯	霍格

《殉道者的故事》，詹姆斯·霍格著

[ðə; ði]	[taʊn]	['drʌmə(r)]	,	[dʒɒn]	[gɔːlt]
The	**Town**	**Drummer**	**,**	**John**	**Galt**
这	镇	鼓手	,	约翰	高尔特

镇上的鼓手，约翰·高尔特

[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[naɪt]	,	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]
The	**Awful**	**Night**	**,**	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**
这	可怕	夜晚	,	D	.	M	.	莫尔

《可怕的夜晚》，DM Moir

[rəʊz] ['dʒeɪməsən] , [ə'nɒn] .
Rose Jamieson , Anon .
玫瑰 杰米森 , 匿名 .

罗斯·杰米森，匿名。

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃɪŋ] , [hjuː] ['mɪlə(r)]
A Night at the Herring Fishing , Hugh Miller
一个 夜晚 在 这 鲱鱼 钓鱼 , 休 磨坊主

《鲱鱼捕捞之夜》，休·米勒著

[ðə; ði] [twɪn] ['sɪstəz] , [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['bælfuə]
The Twin Sisters , Alexander Balfour
这 双 姐妹 , 亚历山大 贝尔福

双胞胎姐妹，亚历山大·贝尔福

['ælbət] [beɪn] , ['henri] [mə'kenzi]
Albert Bane , Henry Mackenzie
阿尔伯特 贝恩 , 亨利 麦肯齐

阿尔伯特·贝恩，亨利·麦肯齐

[ðə; ði] ['peni] ['wedɪŋ] , [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['kæmb(ə)l]
The Penny Wedding , Alexander Campbell
这 一分钱 婚礼 , 亚历山大 坎贝尔

《便士婚礼》，亚历山大·坎贝尔

[piːt] - ['kɑːstɪŋ] [taɪm] , ['tɒməs] [[gi'lespi]]
Peat - Casting Time , Thomas Gillespie
泥炭 - 铸件 时间 , 托马斯 吉莱斯皮

泥炭铸造时间，托马斯·吉莱斯皮

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] , ['peɪzli] [ˌmægə'ziːn] ,
An Adventure with the Press - Gang , Paisley Magazine ,
一个 冒险 和 这 按 - 帮派 , 佩斯利 杂志 ,

与强征队同行的冒险，《佩斯利杂志》

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kuːlz] [gəʊst] , [əʊld] [tʃæp] [bʊk] ,
The Laird of Cool's Ghost , Old Chap Book ,
这 领主 的 酷的 鬼 , 老的 查普 书 ,

库尔的幽灵领主，老书

['ælən] - [ə; eɪ] - [sɒp] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]
Allan - a - Sop , Sir Walter Scott
艾伦 - 一个 - 肥皂 , 先生 沃尔特 斯科特

艾伦·阿·索普，沃尔特·斯科特爵士

[dʒɒn] [hɛðɚɪŋtənz] [driːm] , [əʊld] [tʃæp] [bʊk] ,
John Hetherington's Dream , Old Chap Book ,
约翰 海瑟林顿 梦 , 老的 查普 书 ,

约翰·赫瑟林顿的梦，老书

[blæk] [dʒəʊ][əʊ] - [ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [dʒeɪmz] [smɪθ]
Black Joe o ' the Bow , James Smith
黑色的 乔 o - 这 弓 , 詹姆斯 史密斯

黑乔·奥·博，詹姆斯·史密斯

[ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stændəd] , [dʒeɪmz] ['pætəsən]
The Fight for the Standard , James Paterson
这 斗争 为了 这 标准 , 詹姆斯 帕特森

《为标准而战》，詹姆斯·帕特森

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] , [diː] . [em] . [mɔɪr]
Catching a Tartar , D . M . Moir
捕捉 一个 鞑靼 , D . M . 莫尔

捕捉鞑靼人，DM Moir

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
THE BOOK OF
这 书 的

《书》

['skɒtɪʃ] ['stɔːri] .
SCOTTISH STORY .
苏格兰的 故事 .

苏格兰故事。

[ðə; ði] ['henpekt] [mæn] .
THE HENPECKED MAN .
这 妻管严 男人 .

妻管严。

[baɪ][dʒɒn] [mə'kaɪ] ['wɪlsn] .
By John Mackay Wilson .
经过 约翰 麦凯 威尔逊 .

作者：约翰·麦凯·威尔逊。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] , “ [gəʊ][tuː; tə] - !
Every one has heard the phrase , “ Go to Birgham !
每一个 一 有 听到 这 短语 , “ 去 到 - !

每个人都听过这句话：“去伯明翰！”

” [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪs] .
” which signifies much the same as bidding you go to a worse place .
” 哪个 表示 很多 这 相同的 作为 投标 你 去 到 一个 更糟 地方 .

这与让你去一个更糟糕的地方的意思非常相似。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz][fə'mɪliə(r)][nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['skɒtlənd] ,
The phrase is familiar not only on the borders , but throughout all Scotland ,
这 短语 是 熟悉的 不是 仅有的 在 这 边界 , 但 自始至终 全部 苏格兰 ,

这句话不仅在边境地区广为人知，而且在整个苏格兰都耳熟能详。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
and has been in use for more than five hundred years ,
和 有 到过 在 使用 为了 更多的 比 五 百 年 ,

并且已经使用了五百多年，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ɪts] [raɪz][frɒm; frəm] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [nəʊ'bɪləti]
having taken its rise from Birgham being the place where the Scottish nobility
拥有 已采取 它是 上升 从 - 存在 这 地方 在哪里 这 苏格兰 贵族
[wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] ['dæstədli] [bɪ'treɪd] [ðeə(r)] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
were when they dastardly betrayed their country into the hands of the first
是 什么时候 他们 卑鄙的 背叛 他们的 国家 进入 这 双手 的 这 第一的
['edwəd] ;
Edward ;
爱德华 ;

它的兴起源于伯根，因为苏格兰贵族当时就在那里，他们卑鄙地将自己的国家出卖给了第一位爱德华国王；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [di'spaiz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] ,
and the people , despising the conduct and the cowardice of the nobles ,
和 这 人们 , 鄙视 这 执行 和 这 怯懦 的 这 贵族 ,
[hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,
have rendered the saying ,
有 渲染 这 说 ,

人民鄙视贵族的行为和懦弱，于是说了这样一句话：

“ [gəʊ][tuː; tə] - !
“ Go to Birgham !
“ 去 到 - !

“去伯根！”

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
" an expression of contempt until this day .
" 一个 表达 的 鄙视 直到 这 天 .

直到今天，这仍然是一种蔑视的表达。

['meni] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Many , however , may have heard the saying , and even used it ,
许多 , 然而 , 可能 有 听到 这 说 , 和 甚至 用过的 它 ,

然而，许多人可能都听说过这句谚语，甚至也用过它。

[huː] [naʊ] [nɒt] [ðæt] - [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,
who know not that Birgham is a small village ,
WHO 知道 不是 那 - 是 一个 小的 村庄 ,

他们不知道伯格姆只是个小村庄。

['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twiːd] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn]
beautifully situated on the north side of the Tweed , about midway between
非常漂亮 位于 在 这 北 边 的 这 粗花呢 , 关于 中途 之间
['koʊldstriːm] [ænd; ənd] ['kɛlsoʊ] ;
Coldstream and Kelso ;
科尔德斯特里姆 和 凯尔索 ;

地理位置优越，位于特威德河北岸，大致在科尔德斯特里姆和凯尔索之间；

[ðəʊ] , [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
though , if I should say that the village itself is beautiful ,
尽管 , 如果 我 应该 说 那 这 村庄 本身 是 美丽的 ,

不过，如果我说这个村庄本身很美的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
I should be speaking on the wrong side of the truth .
我 应该 是 请讲 在 这 错误的 边 的 这 真相 .

我本应该站在真理的错误一边。

[jet] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [huː] [hæv; həv] [bəuθ] [hɜːd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Yet there may be many who have both heard the saying and seen the place ,
然而 那里 可能 是 许多 WHO 有 两个都 听到 这 说 和 已见 这 地方 ,

然而，可能有很多人既听过这句谚语，也见过这个地方。

[huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['peɪti] ['kraitn] , [ðə; ði] ['bɪkə(r)] - ['meɪkə(r)] .
who never heard of little Patie Crichton , the bicker - maker .
WHO 绝不 听到 的 小的 帕蒂 克莱顿 , 这 斗嘴 - 制造商 .

谁人都没听说过爱吵架的小帕蒂·克莱顿呢?

['peɪti] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃə(r)] ,
Patie was of diminutive stature ,
帕蒂 曾是 的 小字 身材 ,

帕蒂身材矮小。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'feʃn] ([ɪf] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz]
and he followed the profession (if the members of the learned professions
和 他 随后 这 职业 (如果 这 成员 的 这 学习 职业
[biː; bi] [nɒt] [ə'fendɪd] [æt; ət] [maɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːm]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kuːpə(r)] ,
be not offended at my using the term) of a cooper ,
是 不是 被冒犯了 在 我的 使用 这 学期) 的 一个 库珀 ,

他从事了制桶匠这一职业（如果我使用这个词不冒犯到各位专业人士的话）。

[ɔː(r)] ['bɪkə(r)] - ['meɪkə(r)] , [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
or bicker - maker , in Birgham for many years .
或者 斗嘴 - 制造商 , 在 - 为了 许多 年 .

或者说，多年来一直是伯根的争吵制造者。

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] , “ [ðə; ði] [pʊə] ['bɑːdiz] ['henpekt] .
His neighbours used to say of him , “ The puir body's henpecked .
他的 邻居 用过的 到 说 的 他 , “ 这 普伊 身体的 妻管严 .

他的邻居过去常这样评价他：“这可怜的家伙是个妻管严。”

” ['peɪti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [f'eəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] -
” Patie was in the habit of attending the neighbouring fairs with the water -
” 帕蒂 曾是 在 这 习惯 的 参加 这 邻接 集市 和 这 水 -
[kɔgz] , [kriːm] - ['bəʊi] , ['bikə] ,
cogs , cream - bowies , bickers ,
齿轮 , 奶油 - 鲍伊 , 争吵 ,

“帕蒂习惯和水齿轮、奶油蝴蝶结、争吵者们一起去邻近的集市，

['pɪgɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
piggins , and other articles of his manufacture .
猪 , 和 其他 文章 的 他的 生产 .

猪皮和其他他制造的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌns] [feə(r)] ,
It was Dunse fair ,
它 曾是 邓斯 公平的 ,

那是邓斯集市，

[ænd; ənd] ['peɪti] [sed] [hiː; hi] “ [hæd; həd] [dʌn] - - [wiːl] — [ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)]
and Patie said he “ had done extraordinar ' weel — the sale had been far
和 帕蒂 说 他 “ 有 完毕 - - 威尔 — 这 销售 有 到过 远的
[bɪ'jɒnd] [wɒt] [hiː; hi] - .
beyond what he expeckit .
超过 什么 他 - .

帕蒂说他“做得非常出色”——这次销售远远超出了他的预期。

” [hɪz; ɪz] [sək'ses] [mait] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ,
” His success might be attributed to the circumstance that ,
” 他的 成功 可能 是 归因于 到 这 环境 那 ,

他的成功或许可以归因于以下情况：

[wen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [hɑːf] ,
when out of the sight and hearing of his better half ,
什么时候 出去 的 这 视线 和 听力 的 他的 更好的 一半 ,

当他离开伴侣的视线和听力范围时，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɪkə(r)] [hiː; hi] [səʊld] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [dʒəʊks] ['ɪntuː]
for every bicker he sold he gave his customers half - a - dozen jokes into
为了 每一个 斗嘴 他 卖 他 给予 他的 顾客 一半 - 一个 - 打 笑话 进入
[ðə; ði] ['bɑːgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

他每卖出一本《争吵录》，就会额外赠送顾客六个笑话。

['evri] [wʌn] , ['ðeəfɔː(r)] , [laɪkt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['peɪti] .
Every one , therefore , liked to deal with little Patie .
每一个 一 , 所以 , 喜欢 到 交易 和 小的 帕蒂 .

因此，每个人都喜欢和小帕蒂打交道。

[ðə; ði] [feə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krəʊni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
The fair being over , he retired with a crony to a public - house in the Castle
这 公平的 存在 超过 , 他 退休 和 一个 裙带关系 到 一个 民众 - 房子 在 这 城堡
[waɪnd] ,
Wynd ,
风 ,

集市结束后，他和一个同伙一起去了城堡巷的一家酒馆。

[tuː; tə] [kræk] [ɒv; əv][əʊld] ['stɔːriz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['welfeə(r)] .
to crack of old stories over a glass , and inquire into each other's welfare .
到 裂缝 的 老的 故事 超过 一个 玻璃 ， 和 查询 进入 每个 其他的 福利 .

举杯畅饮，聊起往事，并互相问候近况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðeɪ] [met] ,
It was seldom they met ,
它 曾是 很少 他们 遇见 ，

他们很少见面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['seldəm] [ðæt] ['peɪti] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] ;
and it was as seldom that Patie dared to indulge in a single glass ;
和 它 曾是 作为 很少 那 帕蒂 敢于 到 放纵 在 一个 单身的 玻璃 ；
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ，

帕蒂很少敢喝一杯酒；但是，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'nʌðə(r)] [gɪl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
on the day in question , he thought they could manage another gill , and another
在 这 天 在 问题 ， 他 想法 他们 可以 管理 其他 鳃 ， 和 其他
[wɒz; wəz] [brɔːt] .
was brought .
曾是 带来 .

事发当天，他认为他们可以再弄到一条鳃鱼，于是又弄来了一条。

['weðə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['mɪzəriz] ,
Whether the sight of it reminded him of his domestic miseries ,
无论 这 视线 的 它 提醒 他 的 他的 国内的 苦难 ，

看到这番景象是否会让他想起自己不幸的家庭生活？

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] , [ai] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]
and of what awaited him at home , I cannot tell ; but after drinking another
和 的 什么 等待中 他 在 家 ， 我 不能 告诉 ； 但 后 喝 其他
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ，

至于他回家后会面临什么，我不得而知；但他又喝了一杯之后，

[ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['eksələnt] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [frend] : —
and pronouncing the spirits excellent , he thus addressed his friend : —
和 发音 这 烈酒 出色的 ， 他 因此 已解决 他的 朋友 ： —

他称赞这些酒味道极佳，然后对他的朋友说道：

“ [eɪ] , ['rɒbɪn] ” ([hɪz; ɪz] [frɛndz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɒbɪn] ['rʌfhɛd]) , “ [jɜːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] —
“ Ay , Robin ” (his friend's name was Robin Roughead) , “ ye're a happy man —
“ 哎 ， 罗宾 ” (他的 朋友们 姓名 曾是 罗宾 鲁格黑德) ， “ 是的 一个 快乐的 男人 —
[jɜːr] ['meɪstər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [huːs] ,
ye're maister in your ain hoose ,
是的 大师 在 你的 艾因 房子 ，

“哎，罗宾”(他朋友的名字叫罗宾·鲁格黑德)，“你真是个幸福的人——你在自己的房子里就是主人。”

[ænd; ənd] [jiːv] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ə'dɔː] [ænd; ənd][əu'bei][jiː; ji] ;
and ye've a wife that adores and obeys ye ;
和 你们已经 一个 妻子 那 喜爱 和 服从 是的 ；

你还有一个爱你、顺从你的妻子；

[bʌt; bət][aɪm] [neɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['neɪˌbɑːdi] [æt; ət][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['faɪəsaɪd] .
but I'm nae better than naebody at my ain fireside .
但 我是 纳 更好的 比 无人 在 我的 艾因 炉边 .

但在我的炉火旁，我并不比任何人更优秀。

[aɪl]	[dɪˈkleə(r)]	[aɪm]	[wɔː]	:
I'll	**declare**	**I'm**	**waur**	**:**
患病的	宣布	我是	哇	:

我声明我是waur：

[waɪf]	[æn; ən]	-	[bɛən]	[lɑːf]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	—	[aɪm]	[ˈtriːtɪd]	[laɪk]	[æn; ən]	-	-	[ˈbɒdi]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[fjuːl]	.
wife	**an**	**'**	**bairns**	**laugh**	**at**	**me**	**—**	**I'm**	**treated**	**like**	**an**	**outlan**	**'**	**body**	**an**	**'**	**a**	**fule**	**:**
妻子	一个	-	孩子们	笑	在	我	—	我是	治疗	喜欢	一个	-	-	身体	一个	-	一个	燃料	.

妻子和孩子们都嘲笑我——我被当作外来人和傻瓜一样对待。

[ðəʊ]	[wɪˈðaʊt]	[ˌem ˈiː]	[ðeɪ]	[mɪʃt]	[gæŋ]	[æn; ən]	-	[beg]	,
Though	**without**	**me**	**they**	**micht**	**gang**	**an**	**'**	**beg**	**,**
尽管	没有	我	他们	米赫特	帮派	一个	-	求	,

即使没有我，他们也可能成群结队地乞讨，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[neɪ]	[meə(r)]	[ˈrɛˌspɛk]	[peɪd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[əʊ]	-	[ɔːld]
there	**is**	**nae**	**mair**	**respeck**	**paid**	**to**	**me**	**than**	**if**	**I**	**were**	**a**	**pair**	**o**	**'**	**auld**
那里	是	纳	梅尔	尊重	有薪酬的	到	我	比	如果	我	是	一个	一对	o	-	老

-	[flʌŋ]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːnə(r)]	.
bauchels	**flung**	**into**	**a**	**corner**	**.**
-	扔	进入	一个	角落	.

人们对我的尊重，还不如把我当成一对扔到角落里的老旧酒杯。

[ˌfɪfˈtiːn]	[jˈɪəz]	[saɪn]	[ai]	[ˈkʊdnə]	[bɪˈliːvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əʊ]	-	[ˈtɪbi]	,	[ðəʊ]	-	[hæd; həd]	[swɔːn]	[ˌaɪ ˈtiː]
Fifteen	**years**	**syne**	**I**	**couldna**	**believed**	**it**	**o**	**'**	**Tibby**	**,**	**though**	**onybody**	**had**	**sworn**	**it**
十五	年	同步	我	可以	相信	它	o	-	蒂比	,	尽管	-	有	宣誓	它

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
to	**me**	**.**
到	我	.

十五年来，我一直不相信蒂比的事，尽管有人向我发誓。

[ai]	[ˈfɜːmli]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[gyd]	[waɪf]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈgreɪtɪst]	[ˈblɛsɪn]	-	[ðæt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[kənˈfɜːd]
I	**firmly**	**believe**	**that**	**a**	**gude**	**wife**	**is**	**the**	**greatest**	**blessin**	**'**	**that**	**can**	**be**	**conferred**
我	牢牢	相信	那	一个	古德	妻子	是	这	最	祝福	-	那	能	是	授予

[əˈpɒn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒn]	[ðɪs]	[ɜːθ]	.
upon	**a**	**man**	**on**	**this**	**earth**	**.**
之上	一个	男人	在	这	地球	.

我坚信，一位贤惠的妻子是男人在这个世界上所能得到的最大恩赐。

[ai]	[kæn; kən]	[ɪˈmædʒɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈtreʒə(r)]	[ðæt]	[maɪ]	[feɪθ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)]	;
I	**can**	**imagine**	**it**	**by**	**the**	**treasure**	**that**	**my**	**faither**	**had**	**in**	**my**	**mither**	**;**
我	能	想象	它	经过	这	宝藏	那	我的	父亲	有	在	我的	母亲	;

[fɔː(r); fə(r)]	,
for	**,**
为了	,

我可以从父亲对母亲的珍视中想象出来；因为，

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[best]	[meɪ]	[heɪ]	[wɜːdz]	[əˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[əˈkeɪʒnəli]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	[nəʊ]	[ˈseɪɪŋ]	[ðæt]
though	**the**	**best**	**may**	**hae**	**words**	**atween**	**them**	**occasionally**	**,**	**and**	**I'm**	**no**	**saying**	**that**
尽管	这	最好的	可能	哈	字	在	他们	偶尔	,	和	我是	不	说	那

[ðeɪ]	[hædnə]	,
they	**hadna**	**,**
他们	哈德纳	,

即使是最好的朋友之间偶尔也会有争执，我并不是说他们之间没有争执。

[jet]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ˈpæsɪn]	-	[ˈʃaʊərz]	,
yet	**they**	**were**	**just**	**like**	**passin**	**'**	**showers**	**,**
然而	他们	是	只是	喜欢	帕辛	-	淋浴	,

但它们就像阵阵过境的阵雨一样，

[tuː; tə][mæk][ðə; ði] ['kɪsɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [meə(r)] [swiːt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
to mak the kisses o ' the sun upon the earth mair sweet after them .
到 制作 这 吻 o - 这 太阳 之上 这 地球 梅尔 甜的 后 他们 .

让太阳亲吻大地的吻更加甜蜜。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stʌdi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][mæk][hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] .
Her whole study was to please him and to mak him comfortable .
她 所有的 学习 曾是 到 请 他 和 到 制作 他 舒服的 .

她的一切努力都是为了取悦他，让他感到舒适。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]
She was never happy but when he was happy ; an ' he was just the
她 曾是 绝不 快乐的 但 什么时候 他 曾是 快乐的 ; 一个 - 他 曾是 只是 这
[seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .
same wi ' her .
相同的 wi - 她 .

她只有在他开心的时候才会开心；而他对她也总是那么开心。

[aɪv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌʌn'təʊld][gəʊld] .
I've heard him say that she was worth untold gold .
我已经 听到 他 说 那 她 曾是 值得 不明 金子 .

我听他说过，她价值连城。

[bʌt; bət] , [əʊ] ['rɒbɪn] !
But , O Robin !
但 , 哦 罗宾 !

但是，哦，罗宾！

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gɪd] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blɛsɪn] - [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,
if I think that a guid wife is the greatest blessin ' a man can enjoy ,
如果 我 思考 那 一个 指南 妻子 是 这 最 祝福 - 一个 男人 能 享受 ,

如果我认为贤惠的妻子是男人所能享受到的最大福气，

[wiːl] [duː; də][ai] [ken] [ðæt] [ə; eɪ][skoʊldɪn] - , - - [waɪf] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [kɜːs] .
weel do I ken that a scoldin ' , domineerin ' wife is his greatest curse .
威尔 做 我 肯 那 一个 责骂 - , - - 妻子 是 他的 最 诅咒 .

我深知，一个爱唠叨、专横跋扈的妻子是他最大的祸害。

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [snuːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] — ['neɪˌbɑːdi] [kæn; kən] [fɔːm]
It's a terrible thing to be snooled in your ain house — naebody can form
它是 一个 糟糕的 事物 到 是 打盹 在 你的 艾因 房子 — 无人 能 形式
[æn; ən][aɪ'dɪə] -
an idea o't
一个 主意 -

被困在自己家里真是件糟糕的事——没人能了解你的情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑː] [ɪk'spɪəriəns] [ˌaɪ 'tiː] .
but they wha experience it .
但 他们 世界卫生大会 经验 它 .

但他们都经历过。

“ [jiː; ji] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tɪbi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
“ Ye remember when I first got acquainted wi ' Tibby , she was doing the
“ 叶 记住 什么时候 我 第一的 得到 熟人 wi - 蒂比 , 她 曾是 正在做 这
['bɒndɪdʒ] [wɜːk] [æt; ət] - .
bondage work at Riselaw .
束缚 工作 在 - .

“你还记得我第一次认识蒂比的时候吗？当时她在Riselaw做捆绑工作。”

[ai][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [əʊ] - ['eklz] [kɜːk] [ei] [deɪ] ,
I first saw her coming out o ' Eccles kirk ae day ,
我 第一的 锯 她 未来 出去 o - 传道书 柯克 ae 天 ,

我第一次见到她是在埃克尔斯教堂外面，

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɑːkt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['betə(r)] - ['fɔːrd] [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]
and I really thocht that I had never seen a better - faured or a more
和 我 真的 思想 那 我 有 绝不 已见 一个 更好的 - 法雷德 或者 一个 更多的
['gælənt] - ['lʊkɪŋ] [læs] .
gallant - looking lass .
英勇 - 寻找 小姐 .

我真的觉得我从未见过比她更有魅力、更英俊潇洒的姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - [raɪp] ['strɔːbəri] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
Her cheeks were red and white like a half - ripe strawberry , or rather ,
她 脸颊 是 红色的 和 白色的 喜欢 一个 一半 - 成熟 草莓 , 或者 相当 ,
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

她的脸颊红白相间，像半熟的草莓，或者更确切地说，像一颗半熟的草莓。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
like a cherry ; and she seemed as modest and meek as a lamb .
喜欢 一个 樱桃 ; 和 她 似乎 作为 谦虚的 和 温顺 作为 一个 羊肉 .

她像樱桃一样甜美；她看起来又像羔羊一样谦逊温顺。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ['veri] [læŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [druː] [ʌp] ;
It wasna very lang until I drew up ;
它 竞技场 非常 语言 直到 我 画 向上 ;

在我停下来之前，一切都非常漫长。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [giː] [ˌem 'iː]['ɒnɪ] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æt; ət] [fɜːst] , [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]
and though she didna gie me ony great encouragement at first , yet , in a week
和 尽管 她 没事 gie 我 仅 伟大的 鼓励 在 第一的 , 然而 , 在 一个 星期
[ɔː(r)][twɔː] ,
or twa ,
或者 twa ,

虽然她一开始并没有给我很大的鼓励，但是，大约一周后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['feəli] ['brəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑːkəbli] - ,
after the ice was fairly broken , she became remarkably ceevil ,
后 这 冰 曾是 相当 破碎的 , 她 成为 非常 - ,

冰层稍稍打破后，她变得异常邪恶。

[ænd; ənd] [giːd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['ɒkstə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
and gied me her oxter on a Sunday .
和 gied 我 她 奥克斯特 在 一个 星期日 .

星期天她把她的腋窝给了我。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] , [nəʊ] ['seɪɪŋ] ['miːkl] , [bʌt; bət]['ʌŋkəʊ] ['hæpi] ;
We used to saunter about the loanings , no saying meikle , but unco happy ;
我们 用过的 到 溜达 关于 这 贷款 , 不 说 米克尔 , 但 未 快乐的 ;

我们过去常常在贷款机构附近闲逛，不说“meikle”，但很不高兴；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [aɪ] ['restləs] [wɑːn] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
and I was aye restless whan I was out o ' her sight .
和 我 曾是 是的 不安 何时 我 曾是 出去 o - 她 视线 .

只要她不在我身边，我就总是焦躁不安。

[jiː; ji] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] ['luːzə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs]
Ye may guess that the shoemaker was nae loser by it during the six months
叶 可能 猜测 那 这 鞋匠 曾是 纳 失败者 经过 它 期间 这 六 几个月
[ðæt] [ai][ræn][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] - [wiːk] ,
that I ran four times a - week ,
那 我 跑 四 时代 一个 - 星期 ,

你可能会猜到，在我每周跑步四次的六个月里，鞋匠并没有因此蒙受损失。

[wet] [ɔː(r)][draɪ] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .
wet or dry , between Birgham and Riselaw .
湿的 或者 干燥 , 之间 - 和 - .

无论晴雨，在伯格姆和赖斯洛之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːm] - [taɪm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [ænd; ənd][ai] [pʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
But the term - time was drawing nigh , and I put the important question ,
但 这 学期 - 时间 曾是 绘画 夜 , 和 我 放 这 重要的 问题 ,

但学期临近，我提出了一个重要的问题：

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
and pressed her to name the day .
和 按下 她 到 姓名 这 天 .

并追问她具体是哪一天。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nəʊ][tuː; tə] [ken] [wiːl] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ;
She hung her head , and she seemed no to ken weel what to say ;
她 悬挂 她 头 , 和 她 似乎 不 到 肯 威尔 什么 到 说 ;

她低着头，似乎不知道该说什么；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] [mɪm] [ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː]['dʒent(ə)l] [ðen] ,
for she was sae mim and sae gentle then ,
为了 她 曾是 sae mim 和 sae 温和的 然后 ,

因为她那时既温柔又善良。

[ðæt] [jiː; ji] [wɒd] [heɪ] [sed] - ['bʌtə(r)] ['wɑːdnə] [melt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
that ye wad hae said ' butter wadna melt in her mouth .
那 是的 瓦德 哈 说 - 黄油 瓦德纳 熔化 在 她 嘴 .

你本会说“黄油不会在她嘴里融化”。

- [ænd; ənd] [wen] [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)] ['ɜːdʒəntli] — “
' And when I pressed her mair urgently — “
- 和 什么时候 我 按下 她 梅尔 紧急 — “

“当我更加急切地追问她时——”

- [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʊr'sɛl] , ['piːtə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I'll just leave it to yoursel , Peter , ' says she .
- 患病的 只是 离开 它 到 你自己 , 彼得 , - 说道 她 .

“彼得，我就交给你了。”她说。

“ [ai] [θɑːkt] [maɪ] [hɑːt] [wɒd] [luːpt] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [maʊθ] .
“ I thocht my heart wad louped out at my mouth .
“ 我 思想 我的 心 瓦德 放大镜 出去 在 我的 嘴 .

“我感觉我的心脏都从嘴里跳出来了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'iː] [bɪ'saɪd] [ˌhɪm'sɛl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] -
I believe there never was a man sae beside himsel wi ' joy in this warld
我 相信 那里 绝不 曾是 一个 男人 sae 旁 他自己 wi - 喜悦 在 这 -
[ə'fɔː] .
afore .
之前 .

我相信，此前世上从未有过像他这样快乐的人。

[ai] ['feəli] [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kʌt] [æz; əz] ['meni] ['æntɪks][æz; əz][ə; eɪ] .
I fairly danced again , and cut as many antics as a merryandrew .
我 相当 跳舞 再次 , 和 切 作为 许多 滑稽动作 作为 一个 梅里安德鲁 .

我又跳起了舞，像个快乐的安德鲁一样做出各种滑稽动作。

- [əʊ] ['tɪbi] , - [sez] [ai] ,
' O Tibby , ' says I ,
- 哦 蒂比 , - 说道 我 ,

“哦，蒂比，”我说，

- [aɪm] ['aʊər] ['hæpi] [naʊ] ! — [əʊ] , [hɔːd] [maɪ] [hed] !
' I'm ower happy now ! — Oh , haud my head !
- 我是 所有者 快乐的 现在 ! — 哦 , 豪德 我的 头 !

我现在高兴多了！——哦，抱住我的头！

[ðɪs] [gɪft] [əʊ] - [dʒɔɪ][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ded] . - “
This gift o ' joy is like to be my dead . ' “
这 礼物 o - 喜悦 是 喜欢 到 是 我的 死的 . - “

这份喜悦的礼物，对我来说却如同死亡。

- [ai] [həʊp] [nəʊ] , ['piːtə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' I hope no , Peter , ' said she ;
- 我 希望 不 , 彼得 , - 说 她 ;

“我希望不是，彼得，”她说；

- [ai] [wɒd] ['rɑːðə(r)] [heɪ] [jiː; ji][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] [diː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
' I wad rather hae ye to live than dee for me . '
- 我 瓦德 相当 哈 是的 到 居住 比 迪 为了 我 . -

“我宁愿你活着，也不愿你为我而死。”

“ [ai] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɒni] , [ænd; ənd]['betə(r)] [neɪˌtʃəd]
“ I thocht she was as sensible as she was bonny , and better natured
“ 我 思想 她 曾是 作为 明智的 作为 她 曾是 邦妮 , 和 更好的 自然
[ðæn; ðən] [beɪθ] .
than baith .
比 拜斯 .

“我认为她既聪明又漂亮，而且心地善良。”

“ [wiːl] , [ai] [gɒt] [ðə; ði] [haʊs] [set] [ʌp] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [kæm] ,
“ Weel , I got the house set up , the wedding - day cam ,
“ 威尔 , 我 得到 这 房子 放 向上 , 这 婚礼 - 天 摄像头 ,

“嗯，我已经把房子布置好了，婚礼当天的摄像机也架好了，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pɑːst] ['aʊər] [æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz] - [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
and everything passed ower as agreeably as onybody could desire .
和 一切 通过了 所有者 作为 欣然 作为 - 可以 欲望 .

一切都进行得非常顺利，正如任何人所希望的那样。

[ai] [θɑːkt] ['tɪbi] ['tɜːnɪŋ] ['bɒniːə] [ænd; ənd] ['bɒniːə] .
I thocht Tibby turning bonnier and bonnier .
我 思想 蒂比 转弯 邦妮 和 邦妮 .

我觉得蒂比越来越漂亮了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɛdɪn] - , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] - ['hɪni] , -
For the first five or six days after the weddin ' , everything was ' hinny , '
为了 这 第一的 五 或者 六 天 后 这 婚礼 - , 一切 曾是 - 骡子 , -
[ænd; ənd] - [maɪ] [lʌv] ,
and ' my love ,
和 - 我的 爱 ,

婚礼后的头五六天，到处都是“hinny”和“我的爱人”，

- [ænd; ənd] - ['tɪbi] , [dɪə(r)] , - [ɔː(r)] - ['piːtə(r)] , [dɪə(r)] .
' and ' Tibby , dear , ' or ' Peter , dear .
- 和 - 蒂比 , 亲爱的 , - 或者 - 彼得 , 亲爱的 .

' 和 ' 亲爱的蒂比' 或 ' 亲爱的彼得'。

- [bʌt; bət] ['mætəz] ['dɪdnə] [stænd] [læŋ] [æt; ət] [ðɪs] .
' But matters didna stand lang at this .
- 但 事情 没事 站立 语言 在 这 .

但事情并没有就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [nɪxt] , [ai][maɪnd] , [dʒʌst] [əˈfɔː] [ai][wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][dræp] [wɜːk] ,
It was on a Saturday nicht , I mind , just afore I was gaun to drap work ,
它 曾是 在 一个 周六 尼赫特 , 我 头脑 , 只是 之前 我 曾是 高恩 到 垂帘 工作 ,

那是在一个星期六的晚上，我记得，就在我准备去上班之前。

[ðæt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [əˈkweɪntəns] [kæm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [wʊʃ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] ,
that three or four acquaintances cam into the shop to wush me joy ,
那 三 或者 四 熟人 摄像头 进入 这 店铺 到 洗 我 喜悦 ,

三四个熟人进店里来祝贺我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɛdɪn] - .
and they insisted I should pay off for the weddin ' .
和 他们 坚持 我 应该 支付 离开 为了 这 婚礼 - .

他们坚持要我付钱举办婚礼。

[jiː; ji] [ken] [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [bɪˈhɪnt] [hænd] ;
Ye ken I never was behint hand ;
叶 肯 我 绝不 曾是 背后 手 ;

你知道我从来没有落后过；

[ænd; ənd][ai] [əˈgriːd] [ðæt] [ai] [wɒd] [dʒʌst] [flɪŋ] [ɒn][maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [step] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm]
and I agreed that I wad just fling on my coat and step up wi ' them
和 我 同意 那 我 瓦德 只是 一扔 在 我的 外套 和 步 向上 wi - 他们
[tuː; tə] [ˈɒrɪndʒ] [leɪn] .
to Orange Lane .
到 橙子 车道 .

于是我同意披上外套，和他们一起走到橙巷。

[səʊ][ai] [geɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [ˈmɑːkɪt] [kəʊt] ,
So I gaed into the house and took down my market coat ,
所以 我 盖德 进入 这 房子 和 采取 向下 我的 市场 外套 ,

于是我走进屋里，脱下我的外套。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] - [bɪˈhɪnt] [ðə; ði][bed] ;
which was hangin ' behint the bed ;
哪个 曾是 悬挂 - 背后 这 床 ;

它挂在床后面；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [geɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪst] [tuː; tə][tɑːk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][twɔː] ;
and after that I gaed to the kist to tak out a shilling or twa ;
和 后 那 我 盖德 到 这 基斯特 到 tak 出去 一个 先令 或者 twa ;

之后我走到收银台去取一先令或两先令；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ˈtɪbi] [hæd; həd] [nɒt] [juːˈzəːp] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [əʊ] -
for , up to that time , Tibby had not usurped the office of Chancellor o '
为了 , 向上 到 那 时间 , 蒂比 有 不是 篡夺 这 办公室 的 校长 o -
[ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] .
the Exchequer .
这 国库 .

因为在此之前，蒂比还没有篡夺财政大臣的职位。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkænɪli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I did it as cannily as I could ; but she had suspected something ,
我 做过 它 作为 精明地 作为 我 可以 ; 但 她 有 怀疑 某物 ,

我尽可能巧妙地做了这件事；但她似乎有所察觉。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] - - [əʊ] - [ðə; ði][ˈsɪlə(r)] .
and heard the jinkin ' o ' the siller .
和 听到 这 - - o - 这 金钱 .

听到银币叮当作响。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['duːɪŋ] , ['peɪti] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] ? -
“ What are ye doing , Patie ? ' says she ; ' whar are ye gaun ? '
“ 什么 是 是的 正在做 , 帕蒂 ? - 说道 她 ; - 码头 是 是的 高恩 ? -

“帕蒂，你在做什么？”她问道，“你要去哪里？”

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [heɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'fɔː] ,
“ I had never heard her voice hae sic a sound afore ,
“ 我 有 绝不 听到 她 嗓音 哈 原文如此 一个 声音 之前 ,

我以前从未听过她发出如此美妙的声音。

[seɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [druː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [ðæn; ðən]
save the first time I drew up to her , when it was rather sharp than
节省 这 第一的 时间 我 画 向上 到 她 , 什么时候 它 曾是 相当 锋利的 比
[ə'griːəb(ə)l] . “
agreeable . “
同意 . “

除了我第一次接近她时，那次气氛与其说是愉快不如说是尖锐。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sez] [ai] , - [aɪm][dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [leɪn] [ə; eɪ] [wiː] [waɪl] . - “
' Ou , my dear , ' says I , ' I'm just gaun up to Orange Lane a wee while . ' “
- 你的 , 我的 亲爱的 , - 说道 我 , - 我是 只是 高恩 向上 到 橙子 车道 一个 哇 尽管 . - “

“哦，亲爱的，”我说，“我只是去奥兰治巷走走。”

- [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [leɪn] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [gɔːn] [tuː; tə][tɑːk][jiː; ji]
' To Orange Lane ! ' says she ; ' what in the name of fortune's gaun to tak ye
- 到 橙子 车道 ! - 说道 她 ; - 什么 在 这 姓名 的 命运的 高恩 到 tak 是的
[ðeə(r)] ? - “
there ? ' “
那里 ? - “

“去橙巷！”她说道，“究竟是什么命运要带你们去那里？”

- [əʊ] ['hɪni] , - [sez] [ai] ,
' O hinny , ' says I ,
- 哦 骡子 , - 说道 我 ,

“哦，小马驹，”我说，

- [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['niːbər] [læd] [ɔː(r)][twɔː] [ðæts] [dræpt] [ɪn][tuː; tə] [wʊʃ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,
' it's just a neebor lad or twa that's drapped in to wush us joy , and ,
- 它是 只是 一个 邻居 小伙子 或者 twa 那就是 垂挂 在 到 洗 我们 喜悦 , 和 ,

“那只是一个邻居小伙子或两个小家伙，披着斗篷来给我们带来快乐，而且，

[jiː; ji] [ken] , [wiː; wi] ['kænə] [bʌt; bət][biː; bi] ['niːbər] - [laɪk] . - “
ye ken , we canna but be neebor - like . ' “
是的 肯 , 我们 美人蕉 但 是 邻居 - 喜欢 . - “

你知道，我们只能像邻居一样。

- [eɪ] ! [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [dʒɔɪ][ðem; ðəm] !
' Ay ! the sorrow joy them !
- 哎 ! 这 悲哀 喜悦 他们 !

哎！悲伤也让他们快乐！

- [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] ['niːbər] [tuː] ! — [æn; ən] - [haʊ] ['miːkl] [wɪl] [ðæt] [kɒst] [jiː; ji] ? - “
' says she , ' and neebor too ! — an ' how meikle will that cost ye ? ' “
- 说道 她 , - 和 邻居 也 ! — 一个 - 如何 米克尔 将要 那 成本 是的 ? - “

“她说，‘还有邻居！——那要花你多少钱？’”

- [huːt] , ['tɪbi] , - [sez] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , - [jiː; ji] ['dɪnə]
' Hoot , Tibby , ' says I , for I was quite astonished at her , ' ye dinna
- 吡 , 蒂比 , - 说道 我 , 为了 我 曾是 相当 惊讶 在 她 , - 是的 迪娜
[ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] , ['wʊmən] . - “
understand things , woman . ' “
理解 事物 , 女士 . - “

“哎哟，蒂比，”我说，因为我对她感到非常惊讶，“你这女人，什么都不懂。”

- [nəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] !
' No understand them !
- 不 理解 他们 !

“不理解他们！”

- [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] - [ðæt] [jiː; ji] [wɒd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [ðəʊ] !
' says she ; ' I wish to gudeness that ye wad understand them though !
- 说道 她 ; - 我 希望 到 - 那 是的 瓦德 理解 他们 尽管 !

她说：“我希望你们能理解他们！”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [mæk] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [fliː] ,
If that's the way ye intend to mak the siller flee ,
如果 那就是 这 方式 是的 打算 到 制作 这 金钱 逃跑 ,

如果你们打算用这种方式让银子逃走，

[ɪts] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɑːk] [keə(r)] - . -
it's time there were somebody to tak care o't . '
它是 时间 那里 是 某人 到 tak 关心 - . -

是时候有人来处理这件事了。

“ [ai] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
“ I had put the siller in my pocket ,
“ 我 有 放 这 金钱 在 我的 口袋 ,

我把银币放进了口袋里，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [meə(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [wiːl] [ɪk'spres] ,
and was gaun to the door mair surprised than I can weel express ,
和 曾是 高恩 到 这 门 梅尔 惊讶 比 我 能 威尔 表达 ,

我走到门口时，惊讶之情难以言表。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — “
when she cried to me — “
什么时候 她 哭 到 我 — “

她哭着对我说——

- [maɪnd] [wɒt] [jiː; ji] [spend] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jiː; ji] ['dɪnə] [stɒp] . - “
' Mind what ye spend , and see that ye dinna stop . ' “
- 头脑 什么 是的 花费 , 和 看 那 是的 迪娜 停止 . - “

“注意你的开销，而且不要停止消费。”

- [jiː; ji] [niːd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [neɪ] [ˌæpri'henʃən] [əʊ] - [ðæt] , ['hɪni] , - [sed] [ai] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ]
' Ye need be under nae apprehensions o ' that , hinny , ' said I , wishing to pacify
- 叶 需要 是 在下面 纳 担忧 o - 那 , 骡子 , - 说 我 , 祝 到 安抚
[hɜː(r); hə(r)] . “
her . “
她 . “

“你不必为此担心，小家伙，”我说道，希望能安抚她。

- [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌes eɪ 'iː] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
' See that it be sae , ' cried she , as I shut the door .
- 看 那 它 是 sae , - 哭 她 , 作为 我 关闭 这 门 .

“务必如此，”我关上门时，她喊道。

“ [ai] [dʒɔɪnd] [maɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [əʊ] - [maɪnd] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd]
“ I joined my neebors in a state of greater uneasiness o ' mind than I had
“ 我 加入 我的 - 在 一个 状态 的 更大的 不安 o - 头脑 比 我 有
[ɪk'spɪəriənst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [əʊ] - [taɪm] .
experienced for a length o ' time .
经验丰富的 为了 一个 长度 o - 时间 .

“我和邻居们一样，陷入了久违的焦虑不安之中。”

[ai] ['kʊdnə] [help] ['θɪŋkɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] ['tɪbi] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ,
I couldna help thinkin ' but that Tibby had rather early begun to tak the upper hand ,
我 可以 帮助 思考 - 但 那 蒂比 有 相当 早期的 开始 到 tak 这 上 手 ,

我不禁想到，蒂比似乎很早就开始占据上风了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and it was what I never expected from her .
和 它 曾是 什么 我 绝不 预期的 从 她 .

这完全出乎我的意料。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [leɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] ,
However , as I was saying , we went up to Orange Lane , and we sat doun ,
然而 , 作为 我 曾是 说 , 我们 去 向上 到 橙子 车道 , 和 我们 卫星 杜恩 ,

然而，正如我刚才所说，我们去了奥兰治巷，然后坐了下来，

[ænd; ənd] [ei] [gɪl] [brɑkt] [ɒn]['ænaɪðər] .
and ae gill brocht on anither .
和 ae 鳃 布罗赫特 在 另一个 .

另一个是 ae gill brocht。

- [helθ] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['kæpɪt(ə)l] [sæŋ] ; [ænd; ənd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
Tibby's health and mine were drunk ; we had several capital sangs ; and , I daresay ,
- 健康 和 矿 是 醉 ; 我们 有 一些 首都 唱 ; 和 , 我 敢说 ,

蒂比和我都喝得酩酊大醉；我们开了几场盛大的派对；而且，我敢说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wiːl] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ə'fɔː] [wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə] [gæŋ] [ə'wei] .
it was weel on for ten o'clock afore we rose to gang awa .
它 曾是 威尔 在 为了 十 点钟 之前 我们 玫瑰 到 帮派 awa .

直到十点钟我们起身离开时，天气都还不错。

[ai][wɒz; wəz] [neɪ] [meə(r)] [ə'fektɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [drɪŋk] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
I was nae mair affected wi ' drink than I am at this moment .
我 曾是 纳 梅尔 做作的 wi - 喝 比 我 是 在 这 片刻 .

我当时受酒精的影响比现在还要大。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ɪðə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][əʊ] - ['feɪsɪŋ] ['tɪbi] .
But , somehow or ither , I was uneasy at the idea o ' facing Tibby .
但 , 不知何故 或者 另一个 , 我 曾是 不安 在 这 主意 o - 面向 蒂比 .

但是，不知为何，一想到要面对蒂比，我就感到不安。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .
I thought it would be a terrible thing to quarrel wi ' her .
我 想法 它 会 是 一个 糟糕的 事物 到 争吵 wi - 她 .

我觉得和她吵架会是一件很糟糕的事。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['bəʊltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [slɪpt] [ɪn] ,
I opened the door , and , bolting it after me , slipped in ,
我 打开 这 门 , 和 , 螺栓连接 它 后 我 , 滑倒了 在 ,

我打开门，然后把门闩上，溜了进去。

[hɑːf] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [əʊ] - [maɪ] [fɪt] .
half on the edge o ' my fit .
一半 在 这 边缘 o - 我的 合身 .

一半都快撑不住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæfit] [baɪ][ðə; ði][saɪd][əʊ] - [ðə; ði]

She was sitting wi ' her hand at her haffit by the side o ' the

她 曾是 坐着 wi - 她 手 在 她 哈菲特 经过 这 边 o - 这

['faɪə(r)] ,

fire ,

火 ,

她坐在火炉旁，手放在手上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let][ɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but she never let on that she either saw or heard me — she didna speak a single

但 她 绝不 让 在 那 她 任何一个 锯 或者 听到 我 — 她 没事 说话 一个 单身的

[wɜːd] .

word .

单词 .

但她始终没有表现出看到或听到我——她一句话也没说。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] —

If ever there was a woman —

如果 曾经 那里 曾是 一个 女士 —

如果真有这样的女人——

['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ,

Nursing her wrath to keep it warm ,

护理 她 愤怒 到 保持 它 温暖的 ,

她将怒火藏在心底，让它保持温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nɪxt] .

it was her that nicht .

它 曾是 她 那 尼赫特 .

那天晚上是她。

[ai] [druː] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [fɪəd] [tuː; tə] [spiːk] — “

I drew in a chair , and , though I was half - feared to speak — “

我 画 在 一个 椅子 , 和 , 尽管 我 曾是 一半 - 害怕 到 说话 — “

我拉过一把椅子，虽然我有点害怕开口说话——

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [pet] ? - [sez] [ai] — - [wʌts] ['hæpənd] [jiː; ji] ? -

' What's the matter , my pet ? ' says I — ' what's happened ye ? '

- 是什么 这 事情 , 我的 宠物 ? - 说道 我 — - 是什么 发生 是的 ? -

“怎么了，我的宝贝？”我问，“发生什么事了？”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let] [ɒn][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

“ But she sat looking into the fire , and never let on she heard me .

“ 但 她 卫星 寻找 进入 这 火 , 和 绝不 让 在 她 听到 我 .

“但她只是坐在那里望着火堆，丝毫没有表现出她听到了我的话。

- - [jiː; ji] [laɪk] , [meg] [dɔːrts] , - [θɔːt] [ai] , [æz; əz] ['ælən] ['ræmzi] [sez] ; [bʌt; bət][ai] - [seɪ]

' E'en's ye like , Meg Dorts , ' thought I , as Allan Ramsay says ; but I durstna say

- - 是的 喜欢 , 梅格 多特人 , - 想法 我 , 作为 艾伦 拉姆齐 说道 ; 但 我 - 说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

“你甚至像梅格·多茨一样，”我心想，就像艾伦·拉姆齐说的那样；但我不敢说出口。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] ['bruːɪŋ] .

for I saw that there was a storm brewing .

为了 我 锯 那 那里 曾是 一个 风暴 酿造 .

因为我看到暴风雨即将来临。

[æt; ət][lɑːst] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] — “

At last , I ventured to say again — “

在 最后的 , 我 冒险 到 说 再次 — “

最后，我鼓起勇气再次说道——

- [wɒt] [eɪlz][jiː; ji] , ['tɪbi] , [dɪə(r)] ? — [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] [wiːl] ? - “
' What ails ye , Tibby , dear ? — are ye no weel ? ' “
- 什么 疾病 是的 , 蒂比 , 亲爱的 ? — 是 是的 不 威尔 ? - “
“蒂比，亲爱的，你怎么了？——你不舒服吗？”

- [wiːl] ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] — - [wɑː] [kæn; kən][biː; bi] [wiːl] ?
' Weel ! ' cried she — ' wha can be weel ?
- 威尔 ! - 哭 她 — - 世界卫生大会 能 是 威尔 ?
“好啊！”她喊道——“什么会好啊？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] ?
Is this the way ye mean to carry on ?
是 这 这 方式 是的 意思是 到 携带 在 ?
你们打算就这样继续下去吗？

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [əʊ] - [nɪxt] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ,
What a time o ' nicht is this to keep a body to ,
什么 一个 时间 o - 尼赫特 是 这 到 保持 一个 身体 到 ,
在这样的夜晚，竟有如此不祥的景象来保存尸体。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ɒn][əʊ] - [jiː; ji] , [ðeə(r)] [leɪn] ?
waiting and fretting on o ' ye , their lane ?
等待 和 烦躁 在 o - 是的 , 他们的 车道 ?
你们在等着，在你们的路上焦虑不安吗？

[duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [θɪŋk] [ʃeɪm] [əʊ] - [jʊr'sɛl] ? - “
Do you no think shame o ' yoursel ? ' “
做 你 不 思考 耻辱 o - 你自己 ? - “
你难道不觉得羞耻吗？

- [huːt] , ['wʊmən] , - [sez] [ai] , - [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][jiː; ji] ;
' Hoot , woman , ' says I , ' I'm surprised at ye ;
- 叱 , 女士 , - 说道 我 , - 我是 惊讶 在 是的 ;
“呸，女人，”我说，“我真没想到你会这样；

[aɪm][ʃʊə(r)][jiː; ji] [heɪ] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][mæk][ə; eɪ][wɑːrk] [ə'baʊt] — [ɪts] [nəʊ] [leɪt] [jet] . - “
I'm sure ye hae naething to mak a wark about — it's no late yet . ' “
我是 当然 是的 哈 什么都没有 到 制作 一个 工作 关于 — 它是 不 晚的 然而 . - “
我相信你们没什么好担心的——现在还不晚。

- [ai] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [jiː; ji]['sɜːkə] - [leɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][biː; bi] [leɪt] [ə'mæŋ] [jə(r)]['krəʊniːz] ,
' I dinna ken what ye ca ' late , ' said she ; ' it wadna be late amang yer cronies ,
- 我 迪娜 肯 什么 是的 ca - 晚的 , - 说 她 ; - 它 瓦德纳 是 晚的 阿芒 你的 亲信 ,
“我不知道你所谓的‘迟到’是什么意思，”她说，“在你的那些狐朋狗友中间，这不算迟到。”

[neɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [nəʊ] [leɪt] , [ɪts] ['ɜːli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒrənt] [ɪts] ['mɔːrnɪn] - . - “
nae doubt ; but if it's no late , it's early , for I warrant it's mornin ' . ' “
纳 怀疑 ; 但 如果 它是 不 晚的 , 它是 早期的 , 为了 我 保证 它是 早晨 - . - “
毫无疑问；但如果说现在还不算晚，那也算是早，因为我敢保证现在是早上。

- ['nɒns(ə)ns] ! - [sez] [ai] . “
' Nonsense ! ' says I . “
- 废话 ! - 说道 我 . “
“胡说！”我说。

- ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' Dinna tell me it's nonsense , ' said she ,
- 迪娜 告诉 我 它是 废话 , - 说 她 ,
“别跟我说这是胡说八道，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] [neɪ] [sɪk] [wei] — [aɪl] [let][juː; jʊ][ken] [ðæt] .
' for I'll be spoken to in nae sic way — I'll let you ken that .
- 为了 患病的 是 说 到 在 纳 原文如此 方式 — 患病的 让 你 肯 那 .
因为我不会受到这样的对待——这一点你最好记住。

[bʌt; bət] [haʊ] ['miːkl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [jiː; ji] ?
But how meikle has it cost ye ?
但 如何 米克尔 有 它 成本 是的 ?

但你花了多少钱?

[jiː; ji] [wɒd] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [neɪ] [daʊt] — [ænd; ənd] [haʊ] ['miːkl] [heɪ] [jiː; ji] [spent] ,
Ye wad be treating them , nae doubt — and how meikle hae ye spent ,
叶 瓦德 是 治疗 他们 , 纳 怀疑 — 和 如何 米克尔 哈 是的 花费 ,

你会好好对待他们，毫无疑问——以及你花了多少钱，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] ['kwestʃən] ? - “
if it be a fair question ? ' “
如果 它 是 一个 公平的 问题 ? - “

如果这是一个合理的问题呢?

- [tuːts] , ['tɪbi] ! - [sed] [ai] , - [wɛrz] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðɪs] ?
' Toots , Tibby ! ' said I , ' whar's the cause for a ' this ?
- 嘟嘟 , 蒂比 ! - 说 我 , - 码头 这 原因 为了 一个 - 这 ?

“图茨，蒂比！”我说，“这是怎么回事？”

[wɒt] [greɪt] [diːl] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] ? - “
What great deal could it cost me ? ' “
什么 伟大的 交易 可以 它 成本 我 ? - “

这会让我付出多大的代价呢?

- [bʌt; bət][heə(r)][baɪ][heə(r)][mæks][ðə; ði] [kɑːrlz] [hed] [beə(r)] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] — - [maɪnd][jiː; ji] [ðæt] ;
' But hair by hair maks the carle's head bare , ' added she — ' mind ye that ;
- 但 头发 经过 头发 马克斯 这 卡尔的 头 裸 , - 额外 她 — - 头脑 是的 那 ;

“但是一根根头发掉下来，就把卡尔的头露出来了,”她补充道，“记住这一点；

[ænd; ənd][maɪnd][jiː; ji] [ðæt] [jiːv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'buːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [nuː] .
and mind ye that ye've a house to keep aboon your head noo .
和 头脑 是的 那 你们已经 一个 房子 到 保持 丰饶 你的 头 不 .

记住，你现在头顶上还有房子要养。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jiː; ji] ['kænə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
But , if ye canna do it ,
但 , 如果 是的 美人蕉 做 它 ,

但是，如果你们做不到，

[ai] [mɔːn] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] — [ˌes eɪ 'iː] [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [əʊ] - [ðæt] [kɪst] — [giː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]
I maun do it for ye — sae gie me the key o ' that kist — gie me it
我 毛恩 做 它 为了 是的 — sae gie 我 这 钥匙 o - 那 基斯特 — gie 我 它
['ɪnstəntli] ;
instantly ;
即刻 ;

我必须为你做这件事——所以把那个箱子的钥匙给我——立刻给我；

[ænd; ənd] [aɪl] [tɑːk][keə(r)] [haʊ] [jiː; ji] [gæŋ] ['drɪŋkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['triːtɪn] - [ðem; ðəm]
and I'll tak care how ye gang drinkin ' wi ' ony body and treatin ' them
和 患病的 tak 关心 如何 是的 帮派 喝酒 - wi - 仅 身体 和 治疗 - 他们
[tɪl] ['mɔːrnɪn] - [ə'gen] . -
till mornin ' again . '
直到 早晨 - 再次 . -

我会管好你们这帮家伙，别跟任何人喝酒闹事，也别让他们待到天亮。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [piːs] [ai] [giːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] ;
“ For the sake o ' peace I gied her the key ;
“ 为了 这 清酒 o - 和平 我 gied 她 这 钥匙 ;

“为了和平，我把钥匙给了她；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [laʊd] [ðæt] [ai] [θɑːkt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [wɒd] [hɪə(r)] —
for she was speakin ' sae loud that I thocht a ' the neebors wad hear —
为了 她 曾是 说话 - sae 大声 那 我 思想 一个 - 这 - 瓦德 听到 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [neɪ] [suːnɚ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she had nae suner got it ,
和 她 有 纳 苏纳 得到 它 ,

因为她说话声音太大了，我觉得所有邻居都会听到——而且她一点儿也没明白。

[ðæn; ðən] [ə'wei] [ʃiː; ʃi] [geɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪst] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] .
than awa she gaed to the kist and counted every shilling .
比 awa 她 盖德 到 这 基斯特 和 计数 每一个 先令 .

然后她走到箱子前，数着每一先令。

[ai] [hæd; həd] [neɪ] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ðen] [meə(r)] [ðæn; ðən] [aɪv] [naʊ] ; [ænd; ənd] — “
I had nae great abundance then mair than I've now ; and — “
我 有 纳 伟大的 丰富 然后 梅尔 比 我已经 现在 ; 和 — “

我当时拥有的财富远不及现在；而且——

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [heɪ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' Is that a ' ye hae ? ' said she ;
- 是 那 一个 - 是的 哈 ? - 说 她 ;

“那是你拥有的吗？”她问道；

- [æn; ən] - [jet] [jɪl] [θɪŋk] [əʊ] - [gɔːn] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['triːtɪn] - [fəʊk] [freɪ] ['sætədeɪ] [nɪxt] [tɪl]
' an ' yet ye'll think o ' gaun drinkin ' and treatin ' folk frae Saturday nicht till
- 一个 - 然而 叫喊 思考 o - 高恩 喝酒 - 和 治疗 - 民间 弗雷 周六 尼赫特 直到
['sæbəθ] ['mɔːrnɪn] - !
Sabbath mornin ' !
安息日 早晨 - !

'an' yet y'll think o' gaun drinking and please people frome Saturday nicht till Sabbath mornin!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [jiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] ,
If this is the life ye intend to lead ,
如果 这 是 这 生活 是的 打算 到 带领 ,

如果这就是你们想要的生活，

[ai] [wʊʃ] [tuː; tə] - [ai] [hæd; həd] [nɛə] [hæd; həd] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] . - “
I wush to gudeness I had ne'er had onything to say to ye . ' “
我 洗 到 - 我 有 从未 有 - 到 说 到 是的 . - “

我真希望我从未对你说过任何话。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [jiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [ai] ,
' And if this is the life ye intend to lead me , ' thought I ,
- 和 如果 这 是 这 生活 是的 打算 到 带领 我 , - 想法 我 ,

“如果这就是你们打算让我过的生活，”我心想，

- [ai] [wʊʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
' I wush the same thing . '
- 我 洗 这 相同的 事物 . -

“我也希望如此。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [əʊ] - [maɪ] ['sleɪvəri] .
“ But that was but the beginnin ' o ' my slavery .
“ 但 那 曾是 但 这 开始 - o - 我的 奴隶制 .

“但这仅仅是我奴役的开始。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] .
From that hour to this she has continued on from bad to worse .
从 那 小时 到 这 她 有 持续 在 从 坏的 到 更糟 .

从那一刻起，她的情况就每况愈下。

[nəʊ]	[mæn]	['lɪvɪn]	-	[kæn; kən]	[fɔːm]	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	[əʊ]	-	[wɒt]	[aɪv]	['sʌfəd]	[bʌt; bət]	[maɪ'sɛl]	.
No	**man**	**livin**	**'**	**can**	**form**	**an**	**idea**	**o**	**'**	**what**	**I've**	**suffered**	**but**	**mysel**	**.**
不	男人	生活	-	能	形式	一个	主意	o	-	什么	我已经	遭受	但	我	.

除了我自己，世上没有人能够真正理解我所遭受的苦难。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪn]	-	,	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	,	[ai]	[meɪ]	[seɪ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɔːnuːn]	,
In	**a**	**mornin**	**'**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**	**in**	**a**	**forenoon**	**,**
在	一个	早晨	-	,	或者	相当	,	我	可能	说	,	在	一个	午前	,

在一个早晨，或者更确切地说，在一个上午，

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[aɪ]	[naɪn]	[ɔː(r)]	[ten]	[ə'klɑːk]	[ə'fɔː]	[ʃiː; ʃi]	[gɒt]	[ʌp]	,
for	**it**	**was**	**aye**	**nine**	**or**	**ten**	**o'clock**	**afore**	**she**	**got**	**up**	**,**
为了	它	曾是	是的	九	或者	十	点钟	之前	她	得到	向上	,

因为她总是九点或十点才起床。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiː]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[skɒnz]	[ænd; ənd]	['bʌtə(r)]	,
she	**sat**	**doun**	**to**	**her**	**tea**	**and**	**white**	**scones**	**and**	**butter**	**,**
她	卫星	杜恩	到	她	茶	和	白色的	司康饼	和	黄油	,

她坐下来享用茶、涂了黄油的白烤饼，

[waɪl]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɒntent]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	['skrɪmpɪt]	['bɪkə(r)]	[əʊ]	-	[brəʊz]	[ænd; ənd]
while	**I**	**had**	**to**	**be**	**content**	**wi**	**'**	**a**	**scrimpit**	**bicker**	**o**	**'**	**brose**	**and**
尽管	我	有	到	是	内容	wi	-	一个	节俭	斗嘴	o	-	布罗斯	和

['saʊə(r)]	[mɪlk]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɪtʃɪn]	.
sour	**milk**	**for**	**kitchen**	**.**
酸的	牛奶	为了	厨房	.

而我却只能满足于厨房里那点儿可怜的面包和酸奶。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[wɔːrst]	-	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[wen]	[ai]	[kæm]	[ɪn]	[freɪ]	[maɪ]	[wɑːrk]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['brekfəst]	,
Nor	**was**	**this**	**the**	**warst**	**o't**	**;**	**for**	**,**	**when**	**I**	**cam**	**in**	**frae**	**my**	**wark**	**for**	**my**	**breakfast**	**,**
也不	曾是	这	这	战争	-	;	为了	,	什么时候	我	摄像头	在	弗雷	我的	工作	为了	我的	早餐	,

但这还不是最糟糕的；因为，当我下班回家吃早餐时，

['mɔːrnɪn]	-	['ɑːftə(r)]	['mɔːrnɪn]	-	,	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[blæk]	[aʊt]	;	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[ai]	,
mornin	**'**	**after**	**mornin**	**'**	**,**	**the**	**fire**	**was**	**black**	**out**	**;**	**and**	**there**	**had**	**I**	**,**
早晨	-	后	早晨	-	,	这	火	曾是	黑色的	出去	;	和	那里	有	我	,

每天早晨，火都熄灭了；而我，

[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[maɪ]	[maʊθ]	,
before	**I**	**could**	**get**	**a**	**bite**	**to**	**put**	**in**	**my**	**mouth**	**,**
前	我	可以	得到	一个	咬	到	放	在	我的	嘴	,

我还没来得及咬一口东西放进嘴里，

[tuː; tə]	[bend]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[niːz]	[ænd; ənd]	[blɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[blɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
to	**bend**	**doun**	**upon**	**my**	**knees**	**and**	**blaw**	**it**	**,**	**and**	**blaw**	**it**	**,**
到	弯曲	杜恩	之上	我的	膝盖	和	法律	它	,	和	法律	它	,

跪下，大声喊叫，大声喊叫，

[tɪl]	[ai]	[wɒz; wəz]	[hɑːf]	-	[blaɪnd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['æʃɪz]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[hædnə]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[əʊ]	-		;
till	**I**	**was**	**half**	**-**	**blind**	**wi**	**'**	**ashes**	**—**	**for**	**we**	**hadna**	**a**	**pair**	**o**	**'**	**bellowses**	**;**
直到	我	曾是	一半	-	瞎的	wi	-	灰烬	—	为了	我们	哈德纳	一个	一对	o	-	风箱	;

直到我被灰烬弄得半瞎了——因为我们没有风箱；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒd]	[ʃiː; ʃi]	[laɪ]	['grʌmblɪn]	-	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[taɪm]	,	-	-	[ˌem 'iː]	['juːsləs]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['juːsləs]	[ðæt]	;
and	**there**	**wad**	**she**	**lie**	**grumblin**	**'**	**a**	**'**	**the**	**time**	**,**	**ca'in**	**'**	**me**	**useless**	**this**	**,**	**and**	**useless**	**that**	**;**
和	那里	瓦德	她	说谎	咕哝	-	一个	-	这	时间	,	-	-	我	无用	这	,	和	无用	那	;

她就躺在那里，整天抱怨个不停，说我没用这个没用那个没用；

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] .
and I just had to put up wi ' it .
和 我 只是 有 到 放 向上 wi - 它 .

我只能忍气吞声。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] [beən] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [fɑː(r)] [wɜːs] ,
But after our first bairn was born , she grew far worse ,
但 后 我们的 第一的 孩子 曾是 出生 , 她 生长 远的 更糟 ,

但自从我们第一个孩子出生后，她的病情就急剧恶化了。

[ænd; ənd][ai] [bɪkæm] [meə(r)][ænd; ənd][meə(r)] ['mɪzrəbl] ['evri] [deɪ] .
and I becam mair and mair miserable every day .
和 我 成为 梅尔 和 梅尔 悲惨的 每一个 天 .

我一天比一天痛苦。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɪxt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['kɪkɪn] - ,
If I had been sleeping through the nicht , and the bairn had begun a kickin ' ,
如果 我 有 到过 睡眠 通过 这 尼赫特 , 和 这 孩子 有 开始 一个 起作用 - ,

如果我昨晚睡着了，而孩子开始踢我，

[ɔː(r)] - - — [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][skoʊldɪn] - , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [əʊ]
or whingin ' — then she was at the scoldin ' , and I was sure to be started out o
或者 - - — 然后 她 曾是 在 这 责骂 - , 和 我 曾是 当然 到 是 开始 出去 o

或者抱怨——然后她就开始训斥我，我肯定会被训斥一顿。

- [maɪ] [sliːp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [draɪv] [ə'twiːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kraɪɪn] - — “
' my sleep wi ' a great drive atween the shouthers , and her cryin ' — “
- 我的 睡觉 wi - 一个 伟大的 驾驶 在 这 - , 和 她 哭泣 - — “

“我的睡眠被大声的争吵声和她的哭声所扰乱——”

- [get] [ʌp] , [jiː; ji] ['leɪzi] ['bɒdi] , [jiː; ji] — [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðɪs] [beən] . -
' Get up , ye lazy body , ye — get up , and see what's the maiter wi ' this bairn . '
- 得到 向上 , 是的 懒惰的 身体 , 是的 — 得到 向上 , 和 看 是什么 这 - wi - 这 孩子 . -

“起来，你这懒虫，起来，看看这孩子怎么了。”

“ [æn; ən] - [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['daɪz(ə)n][əʊ] - [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [nɪxt] .
“ An ' this was the trade half - a - dizen o ' times in a nicht .
“ 一个 - 这 曾是 这 贸易 一半 - 一个 - 迪森 o - 时代 在 一个 尼赫特 .

“一夜之间，这样的交易发生了六次。”

“ [æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ei] [deɪ] ,
“ At last , there was ae day ,
“ 在 最后的 , 那里 曾是 ae 天 ,

“终于，有一天……”

[wen] [ə; eɪ] - [ðæt] [ai][hæd; həd] [djuːn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['denə(r)] [nəʊ] [biːn] - ['redi] ,
when a ' that I had dune was simply saying a word about the denner no bein ' ready ,
什么时候 一个 - 那 我 有 沙丘 曾是 简单地 说 一个 单词 关于 这 丹纳 不 是 - 准备好 ,

当我说完“丹纳还没准备好”的时候，

[ænd; ənd] [ə'fɔː] ['evə(r)][ai] ['kend] [wɔːr] [ai][wɒz; wəz] ,
and afore ever I kenned whar I was ,
和 之前 曾经 我 肯尼迪 码头 我 曾是 ,

在我认识自己之前，我从未意识到自己身在何处。

[ə; eɪ] ['kræki] - [stuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beən] [kæm] - - [ə'krɒs] [ðə; ði]
a cracky - stool that she had bought for the bairn cam fleein ' across the
一个 裂纹 - 凳子 那 她 有 买 为了 这 孩子 摄像头 - - 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她给孩子买的吱吱作响的小凳子，突然从房间里窜了出去。

[ænd; ənd] [giːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɜːl][ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
and gied me a dirl on the elbow , that made me think my arm was broken .
和 gied 我 一个 迪尔 在 这 弯头 , 那 制成 我 思考 我的 手臂 曾是 破碎的 .

他狠狠地打了我胳膊肘一下，我当时以为我的胳膊断了。

[jiː; ji] [meɪ] [ges] [wɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Ye may guess what a stroke it was ,
叶 可能 猜测 什么 一个 中风 它 曾是 ,

你或许能猜到那是什么中风。

[wen] [ai] [tel] [jiː; ji][ai] ['kʊdnə] [lɪft] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] .
when I tell ye I couldna lift my hand to my head for a week to come .
什么时候 我 告诉 是的 我 可以 举起 我的 手 到 我的 头 为了 一个 星期 到 来 .

当我告诉你们我接下来一个星期都抬不起手去摸我的头时。

[nuː] , [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] , [jiː; ji] [ken] , [wɒz; wəz] [wɒt] ['mɔːt(ə)l][mæn] ['kʊdnə] [stænd] . “
Noo , the like o ' that , ye ken , was what mortal man couldna stand . “
不 , 这 喜欢 o - 那 , 是的 肯 , 曾是 什么 凡人 男人 可以 站立 . “

不，你知道，那种事是凡人无法忍受的。

- ['tɪbi] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['veri] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
' Tibby , ' said I , and I looked very desperate and determined ,
- 蒂比 , - 说 我 , 和 我 看起来 非常 绝望的 和 决定 ,

“蒂比，”我说，我的神情既绝望又坚定。

- [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] ?
' what do ye mean by this conduct ?
- 什么 做 是的 意思是 经过 这 执行 ?

你们这样做是什么意思?

[baɪ][ə; eɪ] - [ðæts] ['greɪʃəs] , [aɪl] [nəʊ] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪ] ['læŋər] ! - “
By a ' that's gracious , I'll no put up wi ' it ony langer ! ' “
经过 一个 - 那就是 亲切 , 患病的 不 放 向上 wi - 它 仅 兰格 ! - “

真是太好了，我再也忍不下去了！

- [jɪl] [nəʊ] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' Ye'll no put up wi ' it , ye cratur ! ' said she ;
- 叫喊 不 放 向上 wi - 它 , 是的 克拉图尔 ! - 说 她 ;

“你这蠢货，休想容忍！”她说；

- [ɪf] [jiː; ji] [giː] [ˌem 'iː] ['ɒnɪ] [meə(r)][əʊ] - [jə(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
' if ye gie me ony mair o ' yer provocation ,
- 如果 是的 gie 我 仅 梅尔 o - 你的 挑衅 ,

“如果你再给我挑衅，

[aɪl] [ˌpiː'juː] - [jə(r)] [lʌgz] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] — [wʊl] [jiː; ji] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ? -
I'll pu ' yer lugs for ye — wull ye put up wi ' that ? '
患病的 pu - 你的 凸耳 为了 是的 — 会 是的 放 向上 wi - 那 ? -

我来帮你提鞋——你能忍受吗?

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈterəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; ˈɑːjɪn]	[waɪf]	[ˈsɜːkə]	-	[hɪm]	[ə; eɪ]		!
“	**It**	**was**	**terrible**	**for**	**a**	**man**	**to**	**hear**	**his**	**ain**	**wife**	**ca**	**'**	**him**	**a**	**cratur**	**!**
“	它	曾是	糟糕的	为了	一个	男人	到	听到	他的	艾因	妻子	ca	-	他	一个	克拉图尔	!

“听到自己的妻子骂他是怪物，对一个男人来说真是太可怕了！”

—	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈmʌŋki]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[lɔp]	-	[dʌg]	!	“
—	**just**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**a**	**monkey**	**or**	**a**	**laup**	**-**	**doug**	**!**	**“**
—	只是	作为	如果	我	有	到过	一个	猴	或者	一个	劳普	-	道格	!	“

——就好像我变成了一只猴子或一只小狗一样！

-	[əʊ]	[jiː; ji]	-	-	[ˈlɪmə(r)]	,	-	[θɔːt]	[ai]	;	-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[ˈhʌmb(ə)l]	[jɔː(r); jə(r)]	[praʊd]	[ˈspɪrɪt]	,
'	**O**	**ye**	**disdainfu**	**'**	**limmer**	**,**	**'**	**thought**	**I**	**;**	**'**	**but**	**if**	**I**	**could**	**humble**	**your**	**proud**	**spirit**	**,**
-	哦	是的	-	-	利默	,	-	想法	我	;	-	但	如果	我	可以	谦逊的	你的	自豪的	精神	,

“哦，你这傲慢的家伙，”我想；“但如果我能让你那骄傲的灵魂谦卑下来，

[ai]	[wɒd]	[duː; də]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
I	**wad**	**do**	**it**	**!**
我	瓦德	做	它	!

我愿意这么做！

-	[wiːl]	,
'	**Weel**	**,**
-	威尔	,

嗯，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[grænd]	[njuː]	[ˈbælənt]	[ˈhɔːkɪn]	-	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	—	[ˌaɪ ˈtiː]
there	**was**	**a**	**grand**	**new**	**ballant**	**hawkin**	**'**	**about**	**the**	**country**	**at**	**the**	**time**	**—**	**it**
那里	曾是	一个	盛大	新的	球体	霍金	-	关于	这	国家	在	这	时间	—	它

[wɒz; wəz]	-	-	[ˈwɑːti]	[ænd; ənd]	[meg]	-	—	[jiː; ji]	[hæv; həv]	[neɪ]	[daʊt]	-	.
was	**ca'd**	**'**	**Watty**	**and**	**Meg**	**'**	**—**	**ye**	**have**	**nae**	**doubt**	**seen't**	**.**
曾是	-	-	瓦蒂	和	梅格	-	—	是的	有	纳	怀疑	-	.

当时全国各地都有一辆崭新的大型货车在兜售——它叫“沃蒂和梅格”——你肯定见过。

[meg]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈterəb(ə)l]	[ˈtɜːməgənt]	[æz; əz]	[maɪ]	[ˈtɪbi]	;
Meg	**was**	**just**	**such**	**a**	**terrible**	**termagant**	**as**	**my**	**Tibby**	**;**
梅格	曾是	只是	这样的	一个	糟糕的	泼妇	作为	我的	蒂比	;

梅格就像我的蒂比一样，是个可怕的泼妇；

[ænd; ənd]	[ai]	[rɪˈmembəd]	[ðə; ði]	[ˈpɜːfɪkt]	[ˌrefəˈmeɪʃn]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[rɔːt]	[əˈpɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]
and	**I**	**remembered**	**the**	**perfect**	**reformation**	**that**	**was**	**wrought**	**upon**	**her**	**by**
和	我	记得	这	完美的	改革	那	曾是	锻	之上	她	经过

-	[ˈbɪdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	-	,
Watty's	**bidding**	**her**	**fareweel**	**,**
-	投标	她	-	,

我还记得沃蒂跟她告别时，她发生的完美转变。

[ænd; ənd]	[θrɛtənɪn]	-	[tuː; tə]	[lɪst]	.
and	**threatenin**	**'**	**to**	**list**	**.**
和	威胁	-	到	列表	.

并威胁要列入名单。

[səʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʒʌst]	[strʌk]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ai]	[wɒd]	[tɑːk]	[ə; eɪ]	[liːf]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈbælənt]	.
So	**it**	**just**	**struck**	**me**	**that**	**I**	**wad**	**tak**	**a**	**leaf**	**out**	**o**	**'**	**the**	**ballant**	**.**
所以	它	只是	击	我	那	我	瓦德	tak	一个	叶子	出去	o	-	这	球体	.

我突然想到，我应该从雪橇上摘一片叶子。

['ðeəfɔː(r)] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]
Therefore , keeping the same serious and determined look , for I was in no
所以 , 保持 这 相同的 严肃的 和 决定 看 , 为了 我 曾是 在 不
['hjuːmə(r)][tuː; tə] [siːm] ['ʌðəwaɪz] — - ['tɪbi] ,
humour to seem otherwise — ' Tibby ,
幽默 到 似乎 否则 — - 蒂比 ,

因此，我保持着严肃而坚定的神情，因为我一点也不想显得不一样——“蒂比，

- [sez] [ai] , - [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪ] [meə(r)][əʊ] - [ðɪs] .
' says I , ' there shall be nae mair o ' this .
- 说道 我 , - 那里 将 是 纳 梅尔 o - 这 .

我说，“以后不会再有这样的事了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gæŋ] [ænd; ənd][lɪst] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [jɪl] [siː] [wɒt] [wɪl] [kʌm] ['aʊər]
But I will gang and list this very day , and ye'll see what will come ower
但 我 将要 帮派 和 列表 这 非常 天 , 和 叫喊 看 什么 将要 来 所有者

但我今天就会开始列清单，你们就会看到接下来会发生什么。

[jiː; ji] [ðen] — [jɪl] ['meɪbi] [rɪ'pent] [əʊ]
ye then — ye'll maybe repent o
是的 然后 — 叫喊 或许 悔改 o

你们那时——或许会后悔的。

- [jə(r)] [kən'dʌkt] [wɑːn] [ɪts] ['aʊər] [leɪt] . - “
' yer conduct whan it's ower late . ' “
- 你的 执行 何时 它是 所有者 晚的 . - “

“你深夜的行为。”

- [lɪst] !
' List !
- 列表 !

'列表！

[jiː; ji]['toʊtəm][jiː; ji] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [duː; də][jiː; ji] [seɪ] [lɪst] ?
ye totum ye ! ' said she ; ' do ye say list ?
是的 总和 是的 ! - 说 她 ; - 做 是的 说 列表 ?

你们托图姆你们！”她说；‘你说的是清单吗？

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lʊk] [əʊ] - [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [geɪd]
' and she said this in a tone and wi ' a look o ' derision that gaed
- 和 她 说 这 在 一个 语气 和 wi - 一个 看 o - 嘲笑 那 盖德
[θruː] [maɪ] ['veri] [səʊl] .
through my very soul .
通过 我的 非常 灵魂 .

她说这话时，语气和眼神都充满了嘲讽，直击我的灵魂深处。

- [wɒt] [skwɒd] [wɪl] [jiː; ji] [lɪst] ['ɪntuː] ? — [wɒt] ['redʒɪmənt] [wɪl] [tɑːk][jiː; ji] ?
' What squad will ye list into ? — what regiment will tak ye ?
- 什么 队 将要 是的 列表 进入 ? — 什么 团 将要 tak 是的 ?

你们将加入哪个小队？——哪个团将接收你们？

[duː; də][jiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪfər] ['lædi] ?
Do ye intend to list for a fifer laddie ?
做 是的 打算 到 列表 为了 一个 笛子 小伙子 ?

你们打算招个吹笛小伙吗？

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['ɒkstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɑːk][ˌem 'iː]
' And as she said this , she held up her oxter , as if to tak me
- 和 作为 她 说 这 , 她 握住 向上 她 奥克斯特 , 作为 如果 到 tak 我
- .
below't .
- .

“说着这话，她抬起胳膊肘，好像要把我拉下去似的。”

“ [ai] [θɔːt] [ai] [wɒd] [heɪ] [dræpt] [daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
“ I thought I wad hae drapped doun wi ' indignation .
“ 我 想法 我 瓦德 哈 垂挂 杜恩 wi - 愤慨 .

“我以为我会气得瘫倒在地。”

[ai][kʊd; kəd] [heɪ] ['strʌkən] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai] [dɜːst] .
I could hae strucken her , if I durst .
我 可以 哈 打击 她 , 如果 我 杜斯特 .

如果我敢的话，我本可以打她。

[jiː; ji] [əb'zɜːv] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [faɪv] [fiːt] [twɔː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] , [ə'pɒn] [maɪ] ['stɑːkɪn] - -
Ye observe , I am just five feet twa inches and an eighth , upon my stockin ' -
叶 观察 , 我 是 只是 五 脚 twa 英寸 和 一个 第八 , 之上 我的 丝袜 - -
[səʊls] .
soles .
鞋底 .

你瞧，我只有五英尺二英寸八分之一英寸高，这还是穿着袜子的时候。

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['stændəd] — [ænd; ənd][ai] [mɔːn] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ]
That is rather below the army standard — and I maun say it's a very foolish
那 是 相当 以下 这 军队 标准 — 和 我 毛恩 说 它是 一个 非常 愚蠢
['stændəd] ;
standard ;
标准 ;

这远低于军队的标准——而且我不得不说，这是一个非常愚蠢的标准；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [maɪ] [haɪt] [stændz][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ænaɪðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
for a man o ' my height stands a better chance to shoot anither than a
为了 一个 男人 o - 我的 高度 站立 一个 更好的 机会 到 射击 另一个 比 一个
['dʒaɪənt] [ðæt] [wɒd] ['faɪə(r)] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [hed] .
giant that wad fire ower his head .
巨大的 那 瓦德 火 所有者 他的 头 .

对于我这样身高的人来说，射中目标的几率比一个头顶着火堆的巨人要高得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɑːk] , [ænd; ənd][maɪ] [θret] [wɒz; wəz]
But she was aware that I was below the mark , and my threat was
但 她 曾是 意识到的 那 我 曾是 以下 这 标记 , 和 我的 威胁 曾是
[ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ;
of no avail ;
的 不 可用 ;

但她知道我达不到标准，我的威胁也无济于事；

[səʊ][ai][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə] [slɪŋk] [ə'wei]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , ['rʌbɪn] - [maɪ] ['elbəʊ] .
so I had just to slink awa into the shop , rubbin ' my elbow .
所以 我 有 只是 到 潜行 awa 进入 这 店铺 , 鲁宾 - 我的 弯头 .

于是我只好揉着胳膊肘，溜进了店里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kræki] - [stuːl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]['draɪvɪn] - ;
“ But the cracky - stool was but the beginning o ' her drivin ' ;
“ 但 这 裂纹 - 凳子 曾是 但 这 开始 o - 她 驾驶 - ;

“但那张吱吱作响的凳子只是她驾驶的开始；

[ðeə(r)]['wɑːznə][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let] [fliː] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [kæm][ɪn][ðə; ði] [wei]
there wasna a week after that but she let flee at me whatever cam in the way
那里 竞技场 一个 星期 后 那 但 她 让 逃跑 在 我 任何 摄像头 在 这 方式
,
,
,

一周后还有一场竞技场比赛，但她放任不管，逃走了所有挡路的东西。

[wen'evə(r)] [ai][baɪ]['æksɪdənt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kæŋkəd] ['hjuːmə(r)] .
whenever I by accident crossed her cankered humour .
每当 我 经过 事故 交叉 她 溃疡 幽默 .

每当我不小心触怒了她那令人厌恶的幽默时。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
It's a wonder that I'm in the land o ' the living ;
它是 一个 想知道 那 我是 在 这 土地 o - 这 活的 ;

我竟然还活着，这简直是个奇迹；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪn] [piːld] [ɒf] [maɪ] [legz] — [maɪ] [ɑːmz] - ['brəʊkən] — [maɪ] [hed] [kʌt] ,
for I've had the skin peeled off my legs — my arms maistly broken — my head cut ,
为了 我已经 有 这 皮肤 去皮 离开 我的 腿 — 我的 武器 - 破碎的 — 我的 头 切 ,

因为我的腿皮被剥了下来——我的胳膊几乎全部骨折——我的头被砍了下来，

[ænd; ənd]['ɪðə(r)] [pɑːts] [əʊ] - [maɪ] ['bɒdi] [ə; eɪ] - [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [taɪmz] [aʊt] [əʊ] - ['nʌmbə(r)] .
and ither parts o ' my body a ' black and blue , times out o ' number .
和 另一个 部分 o - 我的 身体 一个 - 黑色的 和 蓝色的 , 时代 出去 o - 数字 .

我身体其他部位也青一块紫一块，数不清多少次了。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ['rɒbɪn] !
I thought her an angel when I was courtin ' her ; but , O Robin !
我 想法 她 一个 天使 什么时候 我 曾是 考廷 - 她 ; 但 , 哦 罗宾 !

我追求她的时候，觉得她像个天使；但是，哦，罗宾！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] — [aɪl] [nəʊ] [seɪ] [wɒt] — [æn; ən]['ædə(r)] ! — [ə; eɪ] ['tiːgər] ! — [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] ['fjʊəri] !
she has turned out — I'll no say what — an adder ! — a teeger ! — a she fury !
她 有 转向 出去 — 患病的 不 说 什么 — 一个 加法器 ! — 一个 蒂格 ! — 一个 她 愤怒 !

她变成了——我都不好意思说——一条毒蛇！——一条毒蛇！——一个愤怒的母蛇！

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['æskɪn] - - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
“ As for askin ' onybody into the house ,
“ 作为 为了 问 - - 进入 这 房子 ,

至于只邀请任何人进屋，

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] - [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [ðæts] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .
it's a thing I durstna do for the life that's in my body .
它是 一个 事物 我 - 做 为了 这 生活 那就是 在 我的 身体 .

这是我为了我身体里的生命所不能做的事。

[ai]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [eɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [æn; ən] [ɔːld] - ,
I never did it but ance , and that was when an auld schulefellow ,
我 绝不 做过 它 但 安斯 , 和 那 曾是 什么时候 一个 老 - ,

我从没做过，但那次是和一个老同学。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , - [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
that had been several years in America , ca'ed at the shop to see me .
那 有 到过 一些 年 在 美国 , - 在 这 店铺 到 看 我 .

那是在美国生活了好几年之后，她打电话到店里来看我。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [krækt] [ə; eɪ] [waɪl] — “
After we had cracked a while — “
后 我们 有 裂纹 一个 尽管 — “

过了一会儿，我们之间出现了裂痕——

- [bʌt; bət][ai] [mɔːn] [siː] [ðə; ði] [waɪf] , ['peɪti] , - [sez] [hiː; hi] .
' But I maun see the wife , Patie , ' says he .
- 但 我 毛恩 看 这 妻子 , 帕蒂 , - 说道 他 .

“但我得见见我妻子帕蒂，”他说。

“ ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] , [ai] ['kænə] [tel] ; [bʌt; bət] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] ,
“ Whether he had heard aboot her behaviour or no , I canna tell ; but , I assure ye ,
“ 无论 他 有 听到 启动 她 行为 或者 不 , 我 美人蕉 告诉 ; 但 , 我 保证 是的 ,

“他是否听说过她的行为，我不得而知；但我可以向你们保证，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] - [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
his request was onything but agreeable to me .
他的 要求 曾是 - 但 同意 到 我 .

他的请求我完全同意。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)][ænd; ənd] [trɛmblɪn] - . “
However , I took him into the house , and I introduced him wi ' fear and tremblin ' . “
然而 , 我 采取 他 进入 这 房子 , 和 我 介绍 他 wi - 害怕 和 颤抖 - . “

然而，我还是把他带进了屋里，战战兢兢地把他介绍给了别人。

- ['tɪbi] , [dɪə(r)] ,
' Tibby , dear ,
- 蒂比 , 亲爱的 ,

“蒂比，亲爱的，

- [sed] [ai] — [ænd; ənd][ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] - [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ə'fɔː] — - [hɪrz] ['mɪstə(r)]['dʌbljuː] — — ,
' said I — and I dinna think I had ca'ed her dear for ten years afore — ' here's Mr W — — ,
- 说 我 — 和 我 迪娜 思考 我 有 - 她 亲爱的 为了 十 年 之前 — - 这里是 先生 W — — ,

我说——而且我之前好像没叫她亲爱的十年——“这是W先生——，

[æn; ən] [ɔːld] - [əʊ] - [maɪn] , [ðæts] [kʌm] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei] [freɪ] [ə'merɪkə] ,
an auld schulefellow o ' mine , that's come a ' the way frae America ,
一个 老 - o - 矿 , 那就是 来 一个 - 这 方式 弗雷 美国 ,

我的一位老同学，他从美国一路过来。

[æn; ən] - - [ɪn][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . - “
an ' ca'ed in to see ye . ' “
一个 - - 在 到 看 是的 . - “

然后我进来见你。

- [jɜːr] [aɪ] ['miːtɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] - , [ɔː(r)][sʌm; səm][set][ɔː(r)]['ɪðə(r)] , [tuː; tə][tɑːk][jiː; ji] [æf][jə(r)][wɑːrk] ,
' Ye're aye meetin ' wi ' auld schulefellows , or some set or ither , to tak ye aff yer wark ,
- 是的 是的 会议 - wi - 老 - , 或者 一些 放 或者 另一个 , 到 tak 是的 亲属 你的 工作 ,

“你们准备和老同学见面，或者是一些朋友，来和你们一起，

- ['mʌtə] [ʃiː; ʃi] , ['sʌlkɪli] , [bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
' muttered she , sulkily , but loud enough for him to hear .
- 低声说道 她 , 闷闷不乐 , 但 大声 足够的 为了 他 到 听到 .

她闷闷不乐地嘟囔着，声音不大，但他还是能听见。

“ [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [nekst] ; [bʌt; bət] ,
“ I was completely at a loss what to do or say next ; but ,
“ 我 曾是 完全地 在 一个 损失 什么 到 做 或者 说 下一个 ; 但 ,

“我完全不知所措，不知道接下来该做什么或说什么；但是，

[prɪ'tendɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hædnə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sed] , [æz; əz] [fə'mɪliəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
pretending as though I hadna heard her , I said , as familiarly and kindly as I could ,
假装 作为 尽管 我 哈德纳 听到 她 , 我 说 , 作为 熟悉地 和 亲切地 作为 我 可以 ,

我装作没听见她的话，尽可能亲切友好地说：

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪðə(r)] — - [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [læs] . - “
though my heart was in a terrible swither — ' Bring out the bottle , lass . ' “
尽管 我的 心 曾是 在 一个 糟糕的 摇摆 — - 带来 出去 这 瓶子 , 小姐 . - “

虽然我当时心跳加速——“姑娘，把酒瓶拿来。”

- ['bɒt(ə)l] ! - [kwəʊ] - [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] ['bɒt(ə)l] ? — [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ?
' Bottle ! ' quo ' she , ' what bottle ? — what does the man mean ?
- 瓶子 ! - 如此 - 她 , - 什么 瓶子 ? — 什么 做 这 男人 意思是 ?

“瓶子！”她问道，“什么瓶子？——这人是什么意思？”

— [hæz; həz][hiː; hi] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sens] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ?
— has he pairted wi ' the little sense that he ever had ?
— 有 他 - wi - 这 小的 感觉 那 他 曾经 有 ?

—他是否与他仅有的那点理智相伴?

- [bʌt; bət][hæd; həd][jiː; ji] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] !
' But had ye seen her as she said this !
- 但 有 是的 已见 她 作为 她 说 这 !

“但是，你们要是看到她这么说的时候该有多好啊！”

— [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [blæk] [wen] ['drɪvn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,
— I've seen a cloud black when driven wi ' a hurricane ,
— 我已经 已见 一个 云 黑色的 什么时候 驱动 wi - 一个 飓风 ,

我曾见过被飓风吹拂时变成黑色的云。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfuː] - [wen] ['rɔːrɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [əʊ] - ['θʌndə(r)] ;
and I've seen it awfu ' when roarin ' in the agony o ' thunder ;
和 我已经 已见 它 糟糕 - 什么时候 咆哮 - 在 这 痛苦 o - 雷 ;

我曾目睹它在雷鸣般的痛苦中咆哮的可怕景象；

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] - [ðæt] [ai][wɒz; wəz][meə(r)][ɪn][fɪə(r)][əʊ] - [ðæn; ðən][maɪ] [waɪfs] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
but never did I see onything that I was mair in fear o ' than my wife's face at that moment .
但 绝不 做过 我 看 - 那 我 曾是 梅尔 在 害怕 o - 比 我的 妻子的 脸 在 那 片刻 .

但那一刻，我从未见过比看到妻子的脸更让我恐惧的事物。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ɪðə(r)] , [ai] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] — - [huːts] , ['wʊmən] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz][əʊ] - [bɛhəvɪn] - [ðæt] [wei] ?
But , somehow or ither , I gathered courage to say — ' Hoots , woman , what's the use o ' behavin ' that way ?
但 , 不知何故 或者 另一个 , 我 聚集 勇气 到 说 — - 猫头鹰 , 女士 , 是什么 这 使用 o - 行为 - 那 方式 ?

但是，不知何故，我鼓起勇气说——“胡特，女人，你那样做有什么用呢？”

[aɪm][ʃʊə(r)][jiː; ji] [ken] [wiːl] -
I'm sure ye ken weel aneugh
我是 当然 是的 肯 威尔 -

我相信你很清楚

[ɪts]	[ðə; ði]		['bɒt(ə)l]	.	-	“
it's	**the**	**speerit**	**bottle**	**.**	**'**	**“**
它是	这	斯皮里特	瓶子	.	-	“

是斯皮里特酒瓶。

-	[ðə; ði]		['bɒt(ə)l]	!	-	[kraɪd]	[ʃiː; ʃi]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	[skriːm]	;
'	**The**	**speerit**	**bottle**	**!**	**'**	**cried**	**she**	**,**	**wi**	**'**	**a**	**scream**	**;**
-	这	斯皮里特	瓶子	!	-	哭	她	,	wi	-	一个	尖叫	;

“那瓶烈酒！”她尖叫着喊道；

-	[ænd; ənd]	[wen]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]		['bɒt(ə)l]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[dɔː(r)]	?
'	**and**	**when**	**was**	**there**	**a**	**speerit**	**bottle**	**within**	**this**	**door**	**?**
-	和	什么时候	曾是	那里	一个	斯皮里特	瓶子	之内	这	门	?

“这扇门里什么时候出现过斯皮里特酒瓶？”

['dɪnə]	[ʃəʊ]	[jɔr'sɛl]	[ɒf]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'merɪkən]	['friːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[jiː; ji]	[ɑː(r); ə(r)]	,	['peɪti]	.
Dinna	**show**	**yoursel**	**off**	**to**	**your**	**American**	**freend**	**for**	**a**	**greater**	**man**	**than**	**ye**	**are**	**,**	**Patie**	**.**
迪娜	展示	你自己	离开	到	你的	美国人	自由	为了	一个	更大的	男人	比	是的	是	,	帕蒂	.

帕蒂，别向你的美国朋友炫耀你比他更优秀的男人。

[ai]	[θɪŋk]	,
I	**think**	**,**
我	思考	,

我认为，

[ɪf]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[jiː; ji]	[brɪŋ]	[ɪn]	[ai]	[get]	[miːt]	[ænd; ənd]	['bɪts]	[əʊ]	-	[dʌdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[bɛən]	,
if	**wi**	**'**	**a**	**'**	**that**	**ye**	**bring**	**in**	**I**	**get**	**meat**	**and**	**bits**	**o**	**'**	**duds**	**for**	**your**	**bairns**	**,**
如果	wi	-	一个	-	那	是的	带来	在	我	得到	肉	和	比特	o	-	失败	为了	你的	孩子们	,

如果你把那些东西带来，我就能给你的孩子们弄到肉和一些零碎的衣物了。

[ai]	[duː; də]	['veri]	[wiːl]	.	-
I	**do**	**very**	**weel**	**.**	**'**
我	做	非常	威尔	.	-

我做得很好。

“	[ðɪs]	[piːs]	[əʊ]	-	['ɪmpjədəns]	[kəm'pliːtli]	[nɒkt]	[ˌem 'iː]	['stjuːpɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	,	[wɒd]	[jiː; ji]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['rɒbɪn]	?
“	**This**	**piece**	**o**	**'**	**impudence**	**completely**	**knocked**	**me**	**stupid**	**,**	**for**	**,**	**wad**	**ye**	**believe**	**it**	**,**	**Robin**	**?**
“	这	片	o	-	厚颜无耻	完全地	敲门	我	愚蠢的	,	为了	,	瓦德	是的	相信	它	,	罗宾	?

“这种厚颜无耻的行为彻底把我惊呆了，你相信吗，罗宾？”

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[læŋ]	['drɪvn]	[ə; eɪ]	-	[maɪ]	-	[freɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[jet]	,
though	**she**	**had**	**lang**	**driven**	**a**	**'**	**my**	**freends**	**frae**	**about**	**the**	**house**	**,**	**yet**	**,**
尽管	她	有	语言	驱动	一个	-	我的	-	弗雷	关于	这	房子	,	然而	,

虽然她很久以前就把我的朋友们都赶出了家门，但是，

[dɪd]	['ɒnɪ]	[əʊ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	-	['sɜːkə]	-	,	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	-	['evri]	['sʌndeɪ]	,
did	**ony**	**o**	**'**	**her**	**freends**	**ca**	**'**	**,**	**—**	**and**	**that**	**was**	**maistly**	**every**	**Sunday**	**,**
做过	仅	o	-	她	-	ca	-	,	—	和	那	曾是	-	每一个	星期日	,
[ænd; ənd]	['evri]	['koʊldstriːm]	['mɑːkɪt]	-	[deɪ]	,										
and	**every**	**Coldstream**	**market**	**-**	**day**	**,**										
和	每一个	科尔德斯特里姆	市场	-	天	,										

她的朋友们都这么做了——而且几乎每个星期天，以及每个科尔德斯特里姆集市日，

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [aʊt] [freɪ] [ðə; ði] ['kʌbəd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [aɪ] [kept] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ;
— there was the bottle out frae the cupboard , which she aye kept under lock and key ;
— 那里 曾是 这 瓶子 出去 弗雷 这 橱柜 , 哪个 她 是的 保留 在下面 锁 和 钥匙 ;

—橱柜里露出了那瓶酒，她一直把它锁起来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dræm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃɔːt] - [bred] [neɪ] [les] ,
and a dram , and a bit short - bread nae less ,
和 一个 德拉姆 , 和 一个 少量 短的 - 面包 纳 较少的 ,

再来一小杯威士忌，还有一点酥饼，不多不少。

[wɒz; wəz] [aɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
was aye and to this day handed round to every ane o ' them .
曾是 是的 和 到 这 天 递交 圆形的 到 每一个 一个 o - 他们 .

是的，而且直到今天，它仍然分发给他们每个人。

[ðeɪ] [heɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪti] [ðə; ði] ['bɪkə(r)] - ['meɪkərz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [wei] [haʊs] .
They hae discovered that it's worth while to make Patie the bicker - maker's a half - way house .
他们 哈 发现 那 它是 值得 尽管 到 制作 帕蒂 这 斗嘴 - 制造商的 一个 一半 - 方式 房子 .

他们发现，让爱吵架的帕蒂住进一个中途之家是值得的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wen] [ðeɪ] ['sɜːkə] - ,
But if I happen to be in when they ca ' ,
但 如果 我 发生 到 是 在 什么时候 他们 ca - ,

但如果我碰巧在他们能来的时候在场，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] ['fuː] - [glɑːs] [ə; eɪ] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
though she pours out a fu ' glass a - piece for them ,
尽管 她 倾倒 出去 一个 福 - 玻璃 一个 - 片 为了 他们 ,

虽然她给他们每人倒了一杯酒，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [aɪ] [gyd] [keə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
she takes aye gude care to stand in afore me when she comes to me ,
她 需要 是的 古德 关心 到 站立 在 之前 我 什么时候 她 来 到 我 ,

她每次来找我的时候都会很注意站在我前面。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] ,
between them and me , so that they canna see what she is doing ,
之间 他们 和 我 , 所以 那 他们 美人蕉 看 什么 她 是 正在做 ,

他们和我之间，这样他们就看不到她在做什么了。

[ɔː(r)] [haʊ] ['miːkl] [ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] ,
or how meikle she pours out ; and , I assure ye ,
或者 如何 米克尔 她 倾倒 出去 ; 和 , 我 保证 是的 ,

或者说她倾泻了多少；而且，我向你们保证，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] - - [ðæt] [fɑːz] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeə(r)] ,
it is seldom a thimblefu ' that fa's to my share ,
它 是 很少 一个 - - 那 fa's 到 我的 分享 ,

很少有小东西能分到我的那份，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [læŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] , [nəʊ] [ə; eɪ] - - ;
though she hauds the bottle lang up in her hand — mony a time , no a weetin ' ;
尽管 她 - 这 瓶子 语言 向上 在 她 手 — 金钱 一个 时间 , 不 一个 - - ;

虽然她手里紧紧攥着酒瓶——一次喝很多，却一滴也不喝；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][ai] [ʃʌvd] [maɪ] [hed] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
and again and again have I shoved my head past her side , and said ,
和 再次 和 再次 有 我 推搡 我的 头 过去的 她 边 , 和 说 ,
- [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,
' Your health ,
- 你的 健康 ,

我一次又一次地把头探到她身边，说：“祝你健康，

['mɪsɪz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] - — [ɔː(r)] , - [jɔːz] , ['mɪstə(r)] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [θɪŋ] ,
Mrs So - and - so ' — or , ' Yours , Mr Such - a - thing ,
太太 所以 - 和 - 所以 - — 或者 , - 此致 , 先生 这样的 - 一个 - 事物 ,

某某夫人”——或者，“您忠实的某某先生”，

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nəʊ][æz; əz] ['miːkl] [ɪn][maɪ] [glɑːs] [æz; əz] [wɒd] - [ə; eɪ] [mɪdʒ] .
' wi ' no as meikle in my glass as wad droun a midge .
- wi - 不 作为 米克尔 在 我的 玻璃 作为 瓦德 - 一个 蠓 .

'wi' 在我的杯子里没有像掉进水里的蚊子一样多的东西。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] [pleɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
Or , if I was sae placed that she durstna but , for shame ,
或者 , 如果 我 曾是 sae 放置 那 她 - 但 , 为了 耻辱 ,

或者，如果我身处如此境地，她却感到羞愧，

[fɪl] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [əʊ] - [ðə; ði][tæp][ɔː(r)][ˌes eɪ 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [geɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
fill a glass within half - an - inch o ' the tap or sae , she wad gae me a
充满 一个 玻璃 之内 一半 - 一个 - 英寸 o - 这 轻敲 或者 sae , 她 瓦德 盖伊 我 一个
[lʊk] ,
look ,
看 ,

把杯子里的水倒到离水龙头半英寸的地方，或者……她会看我一眼。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ɔː(r)][mæk][ə; eɪ] ['məʊʃn] [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd] ,
or a wink , or mak a motion o ' some kind ,
或者 一个 眨眼 , 或者 制作 一个 运动 o - 一些 种类 ,

或者眨眨眼，或者做个什么动作，

[wɪtʃ] [wiːl] [dɪd][ai] [ken] [ðə; ði] ['miːnɪn] - [əʊ] - ,
which weel did I ken the meanin ' o ' ,
哪个 威尔 做过 我 肯 这 含义 - o - ,

我究竟明白它的含义？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] — - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jiː; ji] [dɔːr] !
and which was the same as saying — ' Drink it if ye daur !
和 哪个 曾是 这 相同的 作为 说 — - 喝 它 如果 是的 达尔 !

这和说“敢喝就喝吧！”是一样的。

- [əʊ] ['rɒbɪn] , [mæn] !
' O Robin , man !
- 哦 罗宾 , 男人 !

哦，罗宾啊！

[ɪts] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [ðæt] [ken] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
it's weel for ye that kens no what it is to be a footba ' at your
它是 威尔 为了 是的 那 肯斯 不 什么 它 是 到 是 一个 - - 在 你的
[eɪn; 'ɑːjɪn] ['faɪəsaɪd] .
ain fireside .
艾因 炉边 .

对于那些懂得在自家壁炉旁踢足球的人来说，这真是太好了。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [maɪ] ['friːnd] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ,
I daresay , my freend burned at the bane for me ; for he got up ,
我 敢说 , 我的 自由 烧伤 在 这 祸根 为了 我 ; 为了 他 得到 向上 ,
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

我敢说，我的朋友为我燃烧了怒火；因为他站了起来，然后——”

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] ['kraitn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn]['kɛlsoʊ]
' I wish you good - day , Mr Crichton , ' said he ; ' I have business in Kelso
- 我 希望 你 好的 - 天 , 先生 克莱顿 , - 说 他 ; - 我 有 商业 在 凯尔索
[tuː; tə] - [naɪt] [jet] ,
to - night yet ,
到 - 夜晚 然而 ,

“祝您今天愉快，克莱顿先生,”他说，“我今晚还要去凯尔索办事。”

[ænd; ənd] [kænt] [stɒp] . -
and can't stop . '
和 不能 停止 . -

而且停不下来。

“ [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃeɪm] ;
“ I was perfectly overpowered wi ' shame ;
“ 我 曾是 完美 实力悬殊 wi - 耻辱 ;

我羞愧难当；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [geɪd] [ə'wei] — [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [aʊt]
but it was a relief to me when he gaed awa — and I slipped out
但 它 曾是 一个 宽慰 到 我 什么时候 他 盖德 awa — 和 我 滑倒了 出去
['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
after him ,
后 他 ,

但他离开后，我反而松了口气——于是我悄悄地跟了出去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ə'gen] .
and into the shop again .
和 进入 这 店铺 再次 .

然后又回到店里。

“ [bʌt; bət] - ['ɪznə][ðə; ði]['əʊnli] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [heɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ;
“ But Tibby's isna the only persecution that I hae to put up wi ' ;
“ 但 - 竞技场 这 仅有的 迫害 那 我 哈 到 放 向上 wi - ;

“但是蒂比的迫害并不是我唯一要忍受的迫害；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [heɪ] [faɪv] [bɛən] ,
for we hae five bairns ,
为了 我们 哈 五 孩子们 ,

因为我们有五个孩子，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ʌp] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr'sɛl] .
and she's brought them a ' up to treat me as she does hersel .
和 她是 带来 他们 一个 - 向上 到 对待 我 作为 她 做 她自己 .

她把他们都教育要像她对待自己一样对待我。

[ɪf] [ai]['ɒfə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] — - [aɪl] [tel] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] !
If I offer to correct them , they cry out — ' I'll tell my mither !
如果 我 提供 到 正确的 他们 , 他们 哭 出去 — - 患病的 告诉 我的 母亲 !

如果我提出纠正他们，他们就会大喊——‘我要告诉我妈妈！’

- — [ænd; ənd] [freɪ] [ðə; ði][ɔːld; ɑːld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [spiːk] [əˈbuːt]
' — and frae the auldest to the youngest o ' them , when they speak aboot
- — 和 弗雷 这 最年长的 到 这 最小的 o - 他们 , 什么时候 他们 说话 启动
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

——从年纪最大的到年纪最小的，当他们谈论我的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɔː(r)][hiː; hi][dɪd] [ðæt] — [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [tɔːk] [əʊ] - [ˌem ˈiː][æz; əz][hɪm] ! —
it is he did this , or he did that — they for ever talk o ' me as him ! —
它 是 他 做过 这 , 或者 他 做过 那 — 他们 为了 曾经 讲话 o - 我 作为 他 ! —
[hɪm] !
him !
他 !

总是说他做了这个，或者他做了那个——他们总是说我是“他”！——是他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第2/81页

[ai]['nevə(r)] [get] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [feɪθ] [freɪ] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)]
I never get the name o ' faither frae ane o ' them — and it's a ' her
我 绝不 得到 这 姓名 o - 父亲 弗雷 一个 o - 他们 — 和 它是 一个 - 她
[' duː ɪŋz] .
doings .
行为 .

我从来没从他们当中任何一个人那里得到父亲的名字——这都是她的错。

[naʊ] , [ai][dʒʌst][ɑːsk][jiː; ji] ['sɪmpli] [ɪf] ['ɒnɪ] [feɪθ] [wʊd] [pʊt] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] ?
Now , I just ask ye simply if ony faither would put up wi ' the like o ' that ?
现在 , 我 只是 问 是的 简单地 如果 仅 父亲 会 放 向上 wi - 这 喜欢 o - 那 ?

现在，我只想问问你们，有没有哪个父亲能容忍这种事？

[bʌt; bət][ai] [mɔːn] [pʊt] [ʌp] - .
But I maun put up wi't .
但 我 毛恩 放 向上 - .

但我不得不忍受。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fɔːrt] ,
If I were offering to lay hands upon them for't ,
如果 我 是 提供 到 躺 双手 之上 他们 堡 ,

如果我愿意为他们按手祷告，

[aɪm][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [raɪz] [ə; eɪ] - - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [maɪ] [laɪf] ['wɑːdnə][biː; bi]
I'm sure and persuaded she wad rise a ' Birgham about me — my life wadna be
我是 当然 和 被说服 她 瓦德 上升 一个 - - 关于 我 — 我的 生活 瓦德纳 是
[seɪf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [bʌt; bət] ,
safe where she is — but ,
安全的 在哪里 她 是 — 但 ,

我确信她会为了我大开杀戒——有她在的地方，我的生命就不安全了——但是，

[ɪn'diːd] , [ai] [seɪ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ɪz] .
indeed , I needna say that , for it never is .
的确 , 我 需要 说 那 , 为了 它 绝不 是 .

的确，我无需赘言，因为事实并非如此。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ei] [θɪŋ] [ðæt] [griːvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] - [ðæt] [ai] [heɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][jiː; ji] .
" But there is ae thing that grieves me beyond a ' that I hae mentioned to ye .
" 但 那里 是 ae 事物 那 悲伤 我 超过 一个 - 那 我 哈 提及 到 是的 .

“但是，有一件事比我跟你们提到的任何事都更让我悲伤。”

[jiː; ji] [ken] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [pʊə] [ɔːld] ['bɒdi] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [naʊ] .
Ye ken my mither , puir auld body , is a widow now .
叶 肯 我的 母亲 , 普伊 老 身体 , 是 一个 寡妇 现在 .

你知道我母亲，可怜的老太太，现在已经是寡妇了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [jɪə(r)] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [freɪl] .
She is in the seventy - sixth year o ' her age , and very frail .
她 是 在 这 七十 - 第六 年 o - 她 年龄 , 和 非常 脆弱 .

她今年七十六岁，身体非常虚弱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈneɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ˌem ˈiː] — [ˈneɪˌbɑːdi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]
She has naebody to look after her but me — naebody that has a
她 有 无人 到 看 后 她 但 我 — 无人 那 有 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ;
natural right to do it ;
自然的 正确的 到 做 它 ;

除了我，她没有其他人照顾她——也没有其他人有权利照顾她；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈɒnɪ] [ˈbrʌðəz] , [æz; əz][jiː; ji] [ken] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][twɔː]
for I never had ony brothers , as ye ken ; and , as for my twa
为了 我 绝不 有 仅 兄弟 , 作为 是的 肯 ; 和 , 作为 为了 我的 twa
[ˈsɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

因为我从来没有唯一的兄弟，你们也知道；至于我的两个姐妹，

[ai] [ˌdeəˈseɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [seə] - [fɛxt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðeə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈfæmɪlɪz] ,
I daresay they have just a sair aneugh fecht wi ' their ain families ,
我 敢说 他们 有 只是 一个 赛尔 - 费希特 wi - 他们的 艾因 家庭 ,

我敢说他们和自己的家人之间只有一场小小的争斗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
and as they are at a distance ,
和 作为 他们 是 在 一个 距离 ,

由于他们之间距离较远，

[ai] [ˈdɪnə] [ken] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðeə(r)] — [ðəʊ] [ai] [mɔːn] [seɪ]
I dinna ken how they are situated wi ' their gudemen — though I maun say
我 迪娜 肯 如何 他们 是 位于 wi - 他们的 古德曼 — 尽管 我 毛恩 说
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

我不知道他们和他们的上司关系如何——虽然我必须说，

[ðeɪ] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [steɪn] [əʊ] - [ˈəʊtmiːl] , [æn; ən] [aʊns] [əʊ] - [təˈbækəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɪkl] [tiː]
they send her a stane o ' oatmeal , an ounce o ' tobacco , or a pickle tea
他们 发送 她 一个 石 o - 麦片 , 一个 盎司 o - 烟草 , 或者 一个 泡菜 茶
[ænd; ənd][ˈʃʊgə(r)] ,
and sugar ,
和 糖 ,

他们会送她一小块燕麦片、一盎司烟草，或者泡菜茶和糖。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [heɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] ;
now and then , which is very likely as often as they hae it in their power ;
现在 和 然后 , 哪个 是 非常 可能 作为 经常 作为 他们 哈 它 在 他们的 力量 ;

时不时地，而且很可能只要他们有能力，就会经常这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meə(r)][ðæn; ðən][aɪm] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —
and that is a great deal mair than I'm allowed to do for her —
和 那 是 一个 伟大的 交易 梅尔 比 我是 允许 到 做 为了 她 —
[ˌem ˈiː] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
me that has a right to protect and maintain her .
我 那 有 一个 正确的 到 保护 和 维持 她 .

而且，我被允许为她做的远比这多得多——我有权保护和抚养她。

[ə; eɪ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ə; eɪ] - [wiːk] [æf] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [əʊ]
A ' that she has to support her is fifteenpence a - week aff the parish o
一个 - 那 她 有 到 支持 她 是 十五便士 一个 - 星期 亲属 这 教区 o
- - .
' Mertoun .
- - .

她每周从默顿教区领取十五便士的生活费。

[əʊ] ['rɒbɪn] , [mæn] ! — ['rɒbɪn] , [mæn] ! — [maɪ] [hɑːt] [rʌgz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
O Robin , man ! — Robin , man ! — my heart rugs within me , when I talk to you
哦 罗宾 , 男人 ! — 罗宾 , 男人 ! — 我的 心 地毯 之内 我 , 什么时候 我 讲话 到 你
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about this .
关于 这 .

哦，罗宾啊！——罗宾啊！——当我跟你谈起这件事时，我的心都碎了。

[ə; eɪ] - [ðæt] [ai] [heɪ] [ɪn'djʊəd] [ɪz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
A ' that I hae endured is naething to it !
一个 - 那 我 哈 忍受 是 什么都没有 到 它 !

我所经历的一切与它相比都算不了什么！

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [pʊə] [ɔːld] ['maɪðə; 'mɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [əʊ] - [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,
To see my puir auld mither in a state o ' starvation ,
到 看 我的 普伊 老 母亲 在 一个 状态 o - 饥饿 ,

看到我可怜的老母亲饿得奄奄一息，

[ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] !
and no to be allowed to gie her a saxpence !
和 不 到 是 允许 到 gie 她 一个 萨克森 !

不许给她一便士！

[əʊ] ['rɒbɪn] , [mæn] ! — ['rɒbɪn] , [mæn] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['ɔːfuː] - ?
O Robin , man ! — Robin , man ! — is it no awfu ' ?
哦 罗宾 , 男人 ! — 罗宾 , 男人 ! — 是 它 不 糟糕 - ?

哦，罗宾，伙计！——罗宾，伙计！——这难道不糟糕吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [left] ['destɪtjuːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]
When she was first left destitute , and a widow , I tried to break the matter
什么时候 她 曾是 第一的 左边 贫困 , 和 一个 寡妇 , 我 尝试 到 休息 这 事情
[tuː; tə] ['tɪbi] ,
to Tibby ,
到 蒂比 ,

当她最初变得一贫如洗，成了寡妇时，我试图把这件事告诉蒂比。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] . “
and to reason wi ' her . “
和 到 原因 wi - 她 . “

并试图和她讲道理。

- [əʊ] ['tɪbi] , ['wʊmən] ! - [sed] [ai] , - [aɪm] ['veri] [dɪ'strest] .
' O Tibby , woman ! ' said I , ' I'm very distressed .
- 哦 蒂比 , 女士 ! - 说 我 , - 我是 非常 苦恼 .

“哦，蒂比，女人！”我说，“我非常难过。”

[hɪrz] [maɪ] [feɪθ] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ai] ['dɪnə] [siː] [wɑts] [tuː; tə] [kʌm] [əʊ] - [maɪ]
Here's my faither laid in the grave , and I dinna see what's to come o ' my
这里是 我的 父亲 铺设 在 这 严重 , 和 我 迪娜 看 是什么 到 来 o - 我的
['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,
mither ,
母亲 ,

我的父亲已经长眠于此，而我的母亲未来将如何，我却一无所知。

[pʊə] ['bɒdi] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːld] ,
puir body — she is auld ,
普伊 身体 — 她 是 老 ,

她的身体很弱——她很老了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][freɪl] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['neɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔː(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and she is frail — she has naebody to look after or provide for her
和 她 是 脆弱 — 她 有 无人 到 看 后 或者 提供 为了 她
[bʌt; bət][ˌem 'iː] . - “
but me . ' “
但 我 . - “

她身体虚弱，除了我之外，没有人照顾她、供养她。

- [juː; jʊ] ! - [kraɪd] ['tɪbi] — - [juː; jʊ] !
' You ! ' cried Tibby — ' you !
- 你 ! - 哭 蒂比 — - 你 !

“你！”蒂比喊道，“你！”

[ai] [wʊʃ]
I wush
我 洗

我希望

[jiː; ji] [wɒd] [maɪnd] [wɒt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] !
ye wad mind what ye are talkin ' about !
是的 瓦德 头脑 什么 是的 是 谈话 - 关于 !

你最好注意你在说什么！

[jiː; ji][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [dʌg] , [ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] , [æz; əz][jiː; ji] [heɪ] [bein] [tuː; tə] [paɪk] !
Ye have as many dougs , I can tell ye , as ye hae banes to pike !
叶 有 作为 许多 道格 , 我 能 告诉 是的 , 作为 是的 哈 祸根 到 梭鱼 !

我可以告诉你，你们拥有的道格数量和你们拥有的要捕捞的毒鱼数量一样多！

[let] [jɔː(r); jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][duː; də][æz; əz]['ɪðə(r)] ['widəuz] [heɪ] [dʌn] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [let] [ðə; ði]
Let your mither do as ither widows hae done afore her — let the
让 你的 母亲 做 作为 另一个 寡妇 哈 完毕 之前 她 — 让 这
['pærɪʃ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . - “
parish look after her . ' “
教区 看 后 她 . - “

让你的母亲效仿她之前的其他寡妇的做法——让教区照顾她吧。

- [əʊ] ['tɪbi] , ['wʊmən] ! - [sed] [ai] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [jɪl] ['əʊnli][kən'sɪdə(r)] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mʌni] [ɪz] ['veri]
' O Tibby , woman ! ' said I ; ' but if ye'll only consider — the parish money is very
- 哦 蒂比 , 女士 ! - 说 我 ; - 但 如果 叫喊 仅有的 考虑 — 这 教区 钱 是 非常
[ˌɛsˌɛm'eɪ] - ,
sma ' ,
小 - ,

“哦，蒂比，女人！”我说，“但如果你仔细想想——教区的钱非常少。”

[ænd; ənd] , [pʊə] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mæk][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [seə] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['peni] - ;
and , puir body , it will mak her heart sair to receive a penny o't ;
和 , 普伊 身体 , 它 将要 制作 她 心 赛尔 到 收到 一个 一分钱 - ;

而且，可怜的身体，哪怕只收到一便士，也会让她心痛不已；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wiːl] [ken] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæn; ðən] [biːn]
for she weel kens that my faither would rather hae dee'd in a ditch than been
为了 她 威尔 肯斯 那 我的 父亲 会 相当 哈 契据 在 一个 沟 比 到过
- [tuː; tə]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] . - “
behauden to either a parish or an individual for a saxpence . ' “
- 到 任何一个 一个 教区 或者 一个 个人 为了 一个 萨克森 . - “

因为她很清楚，我父亲宁愿死在沟里，也不愿为了区区六便士而受教区或个人的摆布。

- [æn; ən] - ['miːkl] [ðeɪ] [heɪ] [meɪd] [baɪ][ðeə(r)] [praɪd] , - [sed] ['tɪbi] .
' An ' meikle they hae made by their pride , ' said Tibby .
- 一个 - 米克尔 他们 哈 制成 经过 他们的 自豪 , - 说 蒂比 .

“他们因骄傲而遭受的损失，”蒂比说道。

- [ai] [wʊʃ] [jiː; ji] [wʊd] [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] . - “
' I wush ye wud haud your tongue . ' “
- 我 洗 是的 会 豪德 你的 舌头 . - “

“我希望你能管住你的舌头。”

- [eɪ] , [bʌt; bət] ['tɪbi] , - [sez] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['netld] [meə(r)][ðæn; ðən][ai] [dɜːst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Ay , but Tibby , ' says I , for I was nettled mair than I durst show it ,
- 哎 , 但 蒂比 , - 说道 我 , 为了 我 曾是 荨麻 梅尔 比 我 杜斯特 展示 它 ,

“哎，可是蒂比，”我说，因为我比我敢表现出来的还要生气。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gyd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' but she has been a gude mother to me ,
- 但 她 有 到过 一个 古德 母亲 到 我 ,

但她一直是一位好母亲。

[ænd; ənd][jiː; ji] [ken] [jʊr'sɛl] [ðæt] [ʃiːz] [nəʊ] [biːn] [æn; ən] [ɪl] [gyd] - ['mʌðə(r)] [tuː; tə][jiː; ji] .
and ye ken yoursel that she's no been an ill gude - mother to ye .
和 是的 肯 你自己 那 她是 不 到过 一个 患病的 古德 - 母亲 到 是的 .

你们自己也知道，她对你们并不是一位好母亲。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [əʊ] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] ['kʌmɪn] - [ðə'gɪðər] ,
She never stood in the way o ' you an ' me comin ' thegither ,
她 绝不 站立 在 这 方式 o - 你 一个 - 我 即将到来 - 聚集 ,

她从未阻挠你我走到一起。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['peɪɪn] - [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . - “
though I was payin ' six shillings a - week into the house . ' “
尽管 我 曾是 支付 - 六 先令 一个 - 星期 进入 这 房子 . - “

虽然我每周要向房子交六先令。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['dʒezəbel] . “
' And what am I obliged to her for that ? ' interrupted my Jezebel . “
- 和 什么 是 我 有义务 到 她 为了 那 ? - 中断 我的 耶洗别 . “

“那我凭什么要对她负责？”我的耶洗别打断道。

- [ai] ['dɪnə] [ken] , ['tɪbi] , - [sez] [ai] ;
' I dinna ken , Tibby , ' says I ;
- 我 迪娜 肯 , 蒂比 , - 说道 我 ;

“我不知道，蒂比，”我说；

- [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [wɒnt] ,
' but it's a hard thing for a son to see a mother in want ,
- 但 它是 一个 难的 事物 为了 一个 儿子 到 看 一个 母亲 在 想 ,

但对儿子来说，看到母亲生活困苦是一件很难受的事。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
when he can assist her .
什么时候 他 能 协助 她 .

当他能够帮助她的时候。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə] ['miːkl]
Now , it isna meikle
现在 , 它 竞技场 米克尔

现在，这不是 Meikle

[ʃiː; ʃi] [teɪks] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['deinti] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌst][tɑːk]
she takes — she never was used wi ' dainties ; and , if I may just tak
她 需要 — 她 绝不 曾是 用过的 wi - 精致小点心 ; 和 , 如果 我 可能 只是 tak
[hɜː(r); hə(r)] [heɪm] ,
her hame ,
她 家 ,

她拿走了——她从来不习惯吃精致的食物；而且，如果我能把她接回家的话，

['lɪt(ə)l] [wɪl] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [miːt] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [mɪst] . - “
little will serve her , and her meat will ne'er be missed . ' “
小的 将要 服务 她 , 和 她 肉 将要 从未 是 错过 . - “

她什么都得不到满足，她的肉也不会有人想念。

- [jiː; ji] [bɔːn] ['ɪdiət] ! - [kraɪd] ['tɪbi] .
' Ye born idiot ! ' cried Tibby .
- 叶 出生 笨蛋 ! - 哭 蒂比 .

“你这个天生的白痴！”蒂比喊道。

- [ai] [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][ə; eɪ] [fjuːl] — [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [wɔːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuːl] !
' I aye thought ye a fule — but ye are warse than a fule !
- 我 是的 想法 是的 一个 燃料 — 但 是的 是 战争 比 一个 燃料 !

“我以为你们是富人——但你们比富人还勇敢！”

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][hɪə(r)] !
Bring your mither here !
带来 你的 母亲 这里 !

带你妈妈来这里！

[æn; ən] [ɔːld] , [krɒs] - [greɪnd] , [foʊ] - ['faɪndɪŋ] [waɪf] ,
An auld , cross - grained , faut - finding wife ,
一个 老 , 叉 - 颗粒状 , 错误 - 寻找 妻子 ,

一位老顽固、脾气古怪、爱挑毛病的妻子，

[ðæt] [ai] [nɛə] [kʊd; kəd] [heɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ] [deɪz] !
that I ne'er could hae patience to endure for ten minutes in my days !
那 我 从未 可以 哈 耐心 到 忍受 为了 十 分钟 在 我的 天 !

我这辈子连十分钟都忍受不了！

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [seɪ] [jiː; ji] !
Bring her here , say ye !
带来 她 这里 , 说 是的 !

把她带过来！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[waɪl] [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪl] [let][jiː; ji] [ken] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] . -
while I live in this house , I'll let ye ken that I'll be mistress . '
尽管 我 居住 在 这 房子 , 患病的 让 是的 肯 那 患病的 是 情妇 . -

只要我还住在这房子里，我就要让你们知道，我就是女主人。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] ['meɪstər] [tuː] , [θɔːt] [ai] .
“ Ay , and maister too , thought I .
“ 哎 , 和 大师 也 , 想法 我 .

“哎呀，还有老师，我想。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ] - [neɪ] [juːz][tuː; tə]['ɑːgjuː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .
I found it was o ' nae use to argue wi ' her .
我 成立 它 曾是 o - 纳 使用 到 争论 wi - 她 .

我发现和她争论毫无用处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [əʊ] - ['gɛtɪn] - [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
There was nae possibility o ' gettin ' my mither into the house ;
那里 曾是 纳 可能性 o - 获得 - 我的 母亲 进入 这 房子 ;

根本不可能让我母亲进屋；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɔː(r)][twɔː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [tʃɑːns] ,
and as to assisting her wi ' a shillin ' or twa at a time by chance ,
和 作为 到 协助 她 wi - 一个 先令 - 或者 twa 在 一个 时间 经过 机会 ,

至于偶尔给她一两先令的帮助，

[ɔː(r)] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [rent] , [ɔː(r)] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [əʊ] - [kəʊl] ,
or paying her house rent , or sending her a load o ' coals ,
或者 付费 她 房子 租 , 或者 发送 她 一个 加载 o - 煤炭 ,

或者帮她付房租，或者给她送一车煤炭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)] .
it was perfectly out o ' the question , and beyond my power .
它 曾是 完美 出去 o - 这 问题 , 和 超过 我的 力量 .

这完全不可能，也超出了我的能力范围。

[freɪ] [ðə; ði] [nɪxt] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [leɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
Frae the nicht that I went to Orange Lane to this moment ,
弗雷 这 尼赫特 那 我 去 到 橙子 车道 到 这 片刻 ,

从我昨晚去橙巷到现在，

[ai] [heɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] ['ʌndə(r)][maɪ] [θʌm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['sɜːkə] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] .
I hae never had a saxpence under my thumb that I could ca ' my ain .
我 哈 绝不 有 一个 萨克森 在下面 我的 拇指 那 我 可以 ca - 我的 艾因 .

我从来没有过一分钱可以自己支配。

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [heɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
Indeed , I never hae money in my hands , unless it be on a day like this ,
的确 , 我 绝不 哈 钱 在 我的 双手 , 除非 它 是 在 一个 天 喜欢 这 ,

事实上，除非像今天这样的日子，否则我手里从来不会带钱。

[wen] [ai] [heɪ] [tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,
when I hae to gang to a fair , or the like o ' that ; and even then ,
什么时候 我 哈 到 帮派 到 一个 公平的 , 或者 这 喜欢 o - 那 ; 和 甚至 然后 ,

当我必须去赶集或者类似的地方时；即使那样，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] - [siːz] ['evri] ['bəʊi] , ['bɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪgɪn] ,
before I start , her leddyship sees every bowie , bicker , and piggin ,
前 我 开始 , 她 - 看到 每一个 鲍伊 , 斗嘴 , 和 猪 ,

在我开始之前，她的领导地位见证了每一个小插曲、争吵和小打小闹。

[ðæt] [gæŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] — [ʃiː; ʃi] [ken] [ðə; ði] [praɪs] [əʊ] - [ðem; ðəm][æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ai][duː; də] ;
that gangs into the cart — she kens the price o ' them as weel as I do ;
那 帮派 进入 这 大车 — 她 肯斯 这 价格 o - 他们 作为 威尔 作为 我 做 ;

那些挤进车厢的人——她和我一样清楚他们的价值；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['ʃʊdnə] [brɪŋ] [heɪm] ['aɪðə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [gʊdz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] ,
and if I shouldna bring hame either money or goods according to her valuation ,
和 如果 我 不应该 带来 家 任何一个 钱 或者 商品 根据 到 她 估值 ,

如果我应该按照她的估价带钱或东西回家，

[ai] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒd] ['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] .
I actually believe she wad murder me .
我 实际上 相信 她 瓦德 谋杀 我 .

我真的相信她会杀了我。

[ðeə(r)] [ɪz] [neɪ] ['tʃiːtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] .
There is nae cheatin ' her .
那里 是 纳 作弊 - 她 .

她没有被欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gyd] ['mɑːkɪt] ,
It is by mere chance that , having had a gude market ,
它 是 经过 仅仅 机会 那 , 拥有 有 一个 古德 市场 ,

纯属偶然，由于市场行情良好，

[aɪv] ['autriːtʃ, ,aut'riːtʃ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɔː(r)][twɔː] ;
I've outreached her the day by a shillin ' or twa ;
我已经 外展 她 这 天 经过 一个 先令 - 或者 twa ;

我今天给她寄了一先令或两先令；

[ænd; ənd] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [aɪl] [spend] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ['rɒbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʃæl; ʃəl] [gæŋ]
and ane o ' them I'll spend wi ' you , Robin , and the rest shall gang
和 一个 o - 他们 患病的 花费 wi - 你 , 罗宾 , 和 这 休息 将 帮派
[tuː; tə][maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] .
to my mither .
到 我的 母亲 .

其中一人我将与你共度，罗宾，其余的将归我母亲所有。

[əʊ][mæn] !
O man !
哦 男人 !

我的天哪！

[jiː; ji] [meɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ðæt] [jiː; ji] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ] ['tɜːməgənt] [waɪf]
ye may bless your stars that ye dinna ken what it is to hae a termagant wife
是的 可能 保佑 你的 明星 那 是的 迪娜 肯 什么 它 是 到 哈 一个 泼妇 妻子
. ”
. ”
. ”

你们应该庆幸自己不知道拥有一个泼妇老婆是什么滋味。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['peɪti] , ” [sed] ['rɒbɪn] ['rʌfhɛd] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] [ai] [θɪŋk] ,
“ I am sorry for ye , Patie , ” said Robin Roughead ; “ but really I think ,
“ 我 是 对不起 为了 是的 , 帕蒂 , ” 说 罗宾 鲁格黑德 ; “ 但 真的 我 思考 ,

“我为你感到难过，帕蒂，”罗宾·鲁格黑德说；“但我真的认为，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [jiː; ji] [heɪ] [jʊr'sɛl] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ! ”
in a great measure , ye hae yoursel to blame for it a ' ! ”
在 一个 伟大的 措施 , 是的 哈 你自己 到 责备 为了 它 一个 - ! ”

很大程度上，你们都得为此负责！

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['peɪti] — “ [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [miːn] , ['rɒbɪn] ? ”
“ Me ! ” said Patie — “ what do ye mean , Robin ? ”
“ 我 ! ” 说 帕蒂 — “ 什么 做 是的 意思是 , 罗宾 ? ”

“我！”帕蒂说，“罗宾，你什么意思？”

“ [waɪ] , ['peɪti] , ” [sed] ['rɒbɪn] ,
“ Why , Patie , ” said Robin ,
“ 为什么 , 帕蒂 , ” 说 罗宾 ,

“帕蒂，为什么呢？”罗宾问道。

“ [ai] [ken] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evri] [eɪn] [kæn; kən] [ruːl] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz]
“ I ken it is said that every ane can rule a bad wife but he that has
“ 我 肯 它 是 说 那 每一个 一个 能 规则 一个 坏的 妻子 但 他 那 有
[hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
her — and I believe it is true .
她 — 和 我 相信 它 是 真的 .

“我知道有人说过，每个男人都能驾驭一个坏妻子，但只有拥有她的男人才能做到——我相信这是真的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['neɪˌbɑːdi] [ken] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
I am quite convinced that naebody kens sae weel where the shoe pinches as they
我 是 相当 确信 那 无人 肯斯 sae 威尔 在哪里 这 鞋 捏 作为 他们
[ðæt] [heɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ;
that hae it on ;
那 哈 它 在 ;

我深信，没有人比穿鞋的人更清楚鞋子哪里会夹脚;

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [hæd; həd][maɪ] [keɪs] [biːn] [jɔːz] ,
though I am quite satisfied that , had my case been yours ,
尽管 我 是 相当 使满意 那 , 有 我的 案件 到过 你的 ,

虽然我很满意，如果我的情况是你的情况，

[ai] [wɒd] [heɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [lɒŋ] [ə'fɔː] [naʊ] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]
I wad hae brought her to her senses long afore now , though I had
我 瓦德 哈 带来 她 到 她 感官 长的 之前 现在 , 尽管 我 有

我本该早就让她清醒过来，尽管我曾经

['dɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌgz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ræb] - ['bænɪt] ,
Dauded her lugs wi ' Rab Roryson's bannet ,
达乌德 她 凸耳 wi - 拉布 - 班内特 ,

Dauded her lugs wi' Rab Roryson's bannet,

[ɔː(r)] [giːn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [huːpən] - , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['kuːpə(r)][əʊ] - ['koʊldɪŋhæm] . ”
or gien her a hoopin ' , like your friend the cooper o ' Coldingham . ”
或者 gien 她 一个 篮球 - , 喜欢 你的 朋友 这 库珀 o - 科尔丁汉姆 . ”

或者给她跳个呼啦圈，就像你朋友科尔丁厄姆的制桶匠那样。”

“ [seɪv] [ˌjuː 'es] , [mæn] ! ” [sed] ['peɪti] , [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] ,
“ Save us , man ! ” said Patie , who loved a joke , even though at secondhand ,
“ 节省 我们 , 男人 ! ” 说 帕蒂 , WHO 喜爱 一个 开玩笑 , 甚至 尽管 在 二手 ,

“救救我们，伙计！”帕蒂说道，她喜欢开玩笑，即使玩笑是二手的。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ; “ [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['kuːpərz] [keɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [pɔɪnt] ,
and at his own expense ; “ but ye see the cooper's case is not in point ,
和 在 他的 自己的 费用 ; “ 但 是的 看 这 库珀的 案件 是 不是 在 观点 ,

而且还是自费的；“但是你们看，桶匠的案子与此无关，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [heɪ] [əb'zɜːvd] ,
though I am in the same line ; for , as I hae observed ,
尽管 我 是 在 这 相同的 线 ; 为了 , 作为 我 哈 观察到 ,

虽然我与此同行；因为，正如我所观察到的，

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [faɪv] [fiːt] [twɔː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] [ɪn] [haɪt] — [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]
I am only five feet twa inches and an eighth in height — my wife is not the
我 是 仅有的 五 脚 twa 英寸 和 一个 第八 在 高度 — 我的 妻子 是 不是 这
[wiːkə] ['ves(ə)l] — [ðæt] [ai] [ken] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] . ”
weaker vessel — that I ken to my sorrow . ”
较弱 血管 — 那 我 肯 到 我的 悲哀 . ”

我身高只有五英尺二又八分之一英寸——我的妻子可不是弱者——这让我很伤心。

“ [wiːl] , ['peɪti] , ” [sed] ['rɒbɪn] ,
“ Weel , Patie , ” said Robin ,
“ 威尔 , 帕蒂 , ” 说 罗宾 ,

“哎呀，帕蒂，”罗宾说，

“ [ai]['wɑːdnə] [heɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['dʒoʊkɪn] - [ə'pɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
“ I wadna hae ye to lift your hand — I was but jokin ' upon that score ,
“ 我 瓦德纳 哈 是的 到 举起 你的 手 — 我 曾是 但 开玩笑 - 之上 那 分数 ,
[ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][biː; bi]
it wadna be
它 瓦德纳 是

“我不想让你举手——我只是开玩笑，并非如此。”

['mænli] ; — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ei] [θɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [kæn; kən] [duː; də] ,
manly ; — but there is ae thing that ye can do ,
男子气概 ; — 但 那里 是 ae 事物 那 是的 能 做 ,

男子气概；——但是你们可以做一件事，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [heɪ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] . ”
and I am sure it wad hae an excellent effect . ”
和 我 是 当然 它 瓦德 哈 一个 出色的 影响 . ”

我相信它会产生极佳的效果。

“ [dɪə(r)] [seɪk] !
“ Dear sake !
“ 亲爱的 清酒 !

“亲爱的清酒！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['peɪti] .
what is that ? ” cried Patie .
什么 是 那 ? ” 哭 帕蒂 .

“那是什么？”帕蒂喊道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [jiː; ji] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [jiː; ji] [heɪ] [dʒʌst] [jʊr'sɛl] [tuː; tə] [bleɪm] ,
“ For a ' that has happened ye , ” said Robin , “ ye hae just yoursel to blame ,
“ 为了 一个 - 那 有 发生 是的 , ” 说 罗宾 , “ 是的 哈 只是 你自己 到 责备 ,

“这一切的发生,”罗宾说，“都只能怪你自己。”

[fɔː(r); fə(r)] - - [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [nɪxt] [jiː; ji] [geɪd] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [leɪn] .
for giein ' up the key and the siller to her management that nicht ye gaed to Orange Lane .
为了 - - 向上 这 钥匙 和 这 金钱 到 她 管理 那 尼赫特 是的 盖德 到 橙子 车道 .

因为你把钥匙和银子交给了她的经纪人，那天晚上你去了橙巷。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læŋ] [əʊ] - [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['peɪti] . ”
That is the short and the lang o ' a ' your troubles , Patie . ”
那 是 这 短的 和 这 语言 o - 一个 - 你的 麻烦 , 帕蒂 . ”

这就是你所有烦恼的简述，帕蒂。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪkə(r)] - ['meɪkə(r)] .
“ Do you think sae ? ” inquired the little bicker - maker .
“ 做 你 思考 sae ? ” 询问 这 小的 斗嘴 - 制造商 .

“你觉得呢？”那个爱拌嘴的小家伙问道。

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː] , ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɒbɪn] ;
“ Yes , I think sae , Peter , and I say it , ” said Robin ;
“ 是的 , 我 思考 sae , 彼得 , 和 我 说 它 , ” 说 罗宾 ;

“是的，我也这么认为，彼得，我这么说,”罗宾说道；

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ei] ['remədi] [left] . ”
“ and there is but ae remedy left . ”
“ 和 那里 是 但 ae 补救 左边 . ”

“只剩下补救办法了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] ['peɪti] , ['iːgəli] .
“ And what is that ? ” asked Patie , eagerly .
“ 和 什么 是 那 ? ” 问 帕蒂 , 急切地 .

“那是什么？”帕蒂急切地问道。

“ [dʒʌst] [ðɪs] , ” [sed] ['rɒbɪn] — “ [stɒp] [ðə; ði] [sə'plaɪz] . ”
“ Just this , ” said Robin — “ stop the supplies . ”
“ 只是 这 , ” 说 罗宾 — “ 停止 这 补给品 . ”

“就这么办,”罗宾说，“停止物资供应。”

“ [stɒp] [ðə; ði] [sə'plaɪz] !
“ Stop the supplies !
“ 停止 这 补给品 !

“停止供应！”

” [rɪ'tɜːnd] ['peɪti] — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['rɒbɪn] ?
” returned Patie — “ what do you mean , Robin ?
” 返回 帕蒂 — “ 什么 做 你 意思是 , 罗宾 ?

帕蒂回答道：“罗宾，你是什么意思？”

[ai] ['kænə] [seɪ] [ðæt] [ai] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [jiː; ji] . ”
I canna say that I fully comprehend ye . ”
我 美人蕉 说 那 我 完全 理解 是的 . ”

我不能说我完全理解你们。

“ [ai][dʒʌst] [miːn] [ðɪs] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
“ I just mean this , ” added the other ;
“ 我 只是 意思是 这 , ” 额外 这 其他 ;

“我的意思是这样,”另一个人补充道;

“ [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn]['bæŋkə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [kæ'ʃɪə(r)] — [biː; bi] ['meɪstər] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]
“ be your ain banker — your ain cashier — be maister o ' your
“ 是 你的 艾因 银行家 — 你的 艾因 出纳员 — 是 大师 o - 你的
[eɪn; 'ɑːjɪn]['sɪlə(r)] — [let] [hɜː(r); hə(r)][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
ain siller — let her find that it is to you she is indebted for every
艾因 金钱 — 让 她 寻找 那 它 是 到 你 她 是 负债累累 为了 每一个
['peni] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spend] ;
penny she has the power to spend ;
一分钱 她 有 这 力量 到 花费 ;

“做你自己的银行家——你自己的出纳——做你自己的钱财的主人——让她明白，她能花的每一分钱都归功于你；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['dɪnə] [brɪŋ] ['tɪbi] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and if ye dinna bring Tibby to reason and kindness within a month ,
和 如果 是的 迪娜 带来 蒂比 到 原因 和 仁慈 之内 一个 月 ,

如果你们一个月内都无法让蒂比变得理智善良，

[maɪ] [neɪmz] [nəʊ] ['rɒbɪn] ['rʌfhɛd] . ”
my name's no Robin Roughead . ”
我的 名字 不 罗宾 鲁格黑德 . ”

我的名字可不是罗宾·拉格黑德。

“ [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [wɒd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['peɪti] .
“ Do ye think that wad do it ? ” said Patie .
“ 做 是的 思考 那 瓦德 做 它 ? ” 说 帕蒂 .

“你觉得那样能行吗？”帕蒂说。

“ [ɪf] [ðæt] ['wɑːdnə] , ['neɪθɪŋ] [wɒd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] ; “ [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ If that wadna , naething wad , ” answered Robin ; “ but try it for a
“ 如果 那 瓦德纳 , 什么都没有 瓦德 , ” 回答 罗宾 ; “ 但 尝试 它 为了 一个
['twelvmʌnθ] — [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] [nɪxt] ;
twelvemonth — begin this very nicht ;
十二个月 — 开始 这 非常 尼赫特 ;

“如果那样做，那就什么都不是,”罗宾回答说；“但试着做十二个月——从今晚开始；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [beɪθ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪə(r)] , [aɪl] [miːt] [jiː; ji]
and if we baith live and be spared to this time next year , I'll meet ye
和 如果 我们 拜斯 居住 和 是 幸存 到 这 时间 下一个 年 , 患病的 见面 是的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果我们都能活到明年这个时候，我还会再见到你。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [ə; eɪ] ['mʌtʃkɪn] ,
and I'll be the death o ' a mutchkin ,
和 患病的 是 这 死亡 o - 一个 穆奇金 ,

我会害死一个小孩，

[bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] — [jɔː(r); jə(r)] [bɛən] ['dɪfrənt] — [jɔː(r); jə(r)]
but that ye tell me Tibby's a different woman — your bairns different — your
但 那 是的 告诉 我 - 一个 不同的 女士 — 你的 孩子们 不同的 — 你的
[heɪl] [haʊs] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . ”
hale house different — and your auld mither comfortable . ”
哈尔 房子 不同的 — 和 你的 老 母亲 舒服的 . ”

但你们告诉我，蒂比变了个人——你们的孩子变了——你们的房子变了——你们的老母亲也舒舒服服的了。”

“ [əʊ][mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] , ” [sed] ['peɪti] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [nɪxt] ,
“ O man , if it might be sae , ” said Patie ; “ but this very nicht ,
“ 哦 男人 , 如果 它 可能 是 sae , ” 说 帕蒂 ; “ 但 这 非常 尼赫特 ,

“哦，伙计，如果真是这样就好了，”帕蒂说；“但就在今晚，

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [get] [heɪm] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [sək'siːd] ,
the moment I get hame , I'll try it — and , if I succeed ,
这 片刻 我 得到 家 , 患病的 尝试 它 — 和 , 如果 我 成功 ,

我一回家就试试——如果成功了，

[aɪl] [traɪ][jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][əʊ] - [waɪn] ,
I'll try ye wi ' a bottle o ' wine ,
患病的 尝试 是的 wi - 一个 瓶子 o - 葡萄酒 ,

我给你倒瓶酒试试。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai]['nevə(r)][dræŋk] [eɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
and I believe I never drank ane in my life . ”
和 我 相信 我 绝不 喝 一个 在 我的 生活 . ”

而且我相信我这辈子都没喝过酒。”

“ [ə'griːd] , ” [sed] ['rɒbɪn] ; “ [bʌt; bət][maɪnd] [jɜːr] [nəʊ][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .
“ Agreed , ” said Robin ; “ but mind ye're no to do things by halves .
“ 同意 , ” 说 罗宾 ; “ 但 头脑 是的 不 到 做 事物 经过 一半 .

“同意，”罗宾说；“但是记住，做事不要半途而废。”

[jɜːr] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɪbi] [meɪ] ['faɪə(r)][ænd; ənd]
Ye're no to be feared out o ' your resolution because Tibby may fire and
是的 不 到 是 害怕 出去 o - 你的 解决 因为 蒂比 可能 火 和
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

你们不必因为蒂比可能会开火和暴风雨而感到恐惧。

[ænd; ənd] [let] [draɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][jiː; ji] — [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [griːt]
and let drive the things in the house at ye — nor even though she should greet
和 让 驾驶 这 事物 在 这 房子 在 是的 — 也不 甚至 尽管 她 应该 迎接
. ”
. ”
. ”

即使她向你问好，也不要让屋里的东西对着你。

“ [ai] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [jiː; ji] , ” [sed] ['peɪti] ; “ [maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [t'æən] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd]
“ I thoroughly understand ye , ” said Patie ; “ my resolution's ta'en , and I'll stand
“ 我 彻底 理解 是的 , ” 说 帕蒂 ; “ 我的 决议的 塔恩 , 和 患病的 站立
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
by it . ”
经过 它 . ”

“我完全理解你,”帕蒂说，“我的决心已定，我会坚持下去。”

“ - [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ˌɒnt] , ” [sed] ['rɒbɪn] ; [ænd; ənd] ['peɪti] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Gie's your hand on't , ” said Robin ; and Patie gave him his hand .
“ - 你的 手 不 , ” 说 罗宾 ; 和 帕蒂 给予 他 他的 手 .

“把你的手放在上面,”罗宾说；帕蒂把手给了他。

[naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['aɪðə(r)]
Now , the two friends parted , and it is unnecessary for me either
现在 , 这 二 朋友们 分手了 , 和 它 是 不必要 为了 我 任何一个
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,
to describe their parting ,
到 描述 他们的 离别 ,

现在，两位朋友分别了，我也没有必要描述他们离别的情景。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['peɪti] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [met] [wɪð] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
or the reception which Patie , on his arriving at Birgham , met with from his
或者 这 接待 哪个 帕蒂 , 在 他的 抵达 在 - , 遇见 和 从 他的
[spaʊs] .
spouse .
配偶 .

或者帕蒂抵达伯根时，他的妻子是如何迎接他的。

[twelv] [mʌnθs] [went] [raʊnd] , [dʌns] [feə(r)] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz]
Twelve months went round , Dunse fair came again , and after the fair was
十二 几个月 去 圆形的 , 邓斯 公平的 来了 再次 , 和 后 这 公平的 曾是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

十二个月过去了，邓斯集市再次到来，集市结束后，

['peɪti] ['kraitn] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['rɒbɪn] ['rʌfhɛd] .
Patie Crichton once more went in quest of his old friend , Robin Roughead .
帕蒂 克莱顿 一次 更多的 去 在 寻求 的 他的 老的 朋友 , 罗宾 鲁格黑德 .

帕蒂·克里顿再次踏上了寻找老朋友罗宾·鲁格黑德的旅程。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] —
He found him standing in the horse market , and —
他 成立 他 常设 在 这 马 市场 , 和 —

他发现他站在马市上，然后——

“ [haʊz] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [maɪ] ['friːnd] ? ” [sez] ['peɪti] .
“ How's a ' wi ' ye , my freend ? ” says Patie .
“ 怎么样 一个 - wi - 是的 , 我的 自由 ? ” 说道 帕蒂 .

“你好吗，我的朋友？”帕蒂问道。

“ [əʊ] , ['hɑːti] , ['hɑːti] , ” [kraɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [bʌt; bət] [haʊz] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? — [haʊ] [ɪz]
“ Oh , hearty , hearty , ” cries the other ; “ but how's a ' wi ' ye ? — how is
“ 哦 , 爽朗 , 爽朗 , ” 哭泣 这 其他 ; “ 但 怎么样 一个 - wi - 是的 ? — 如何 是
[jə(r)]['fæməli] ? ”
yer family ? ”
你的 家庭 ? ”

“哦，亲爱的，亲爱的,”另一个人喊道，“你好吗？——你的家人都好吗？”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [əʊ] - [waɪn] [ðæt] [aɪv] [tuː; tə] [giː] [jiː; ji] , ” [sed] ['peɪti] ,
“ Come and get the bottle o ' wine that I've to gie ye , ” said Patie ,
“ 来 和 得到 这 瓶子 o - 葡萄酒 那 我已经 到 gie 是的 , ” 说 帕蒂 ,

“过来拿走我给你的那瓶酒,”帕蒂说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ and I'll tell ye a ' about it . ”
“ 和 患病的 告诉 是的 一个 - 关于 它 . ”

“我会把一切都告诉你们。”

“ [aɪl] [duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [djuːn] .
“ I'll do that , ” said Robin , “ for my business is dune .
“ 患病的 做 那 , ” 说 罗宾 , “ 为了 我的 商业 是 沙丘 .

“我会这么做的,”罗宾说，“因为我的事业就是沙丘。”

” [səʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [waɪnd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
” So they went into the same house in the Castle Wynd where they had been twelve months before ,
” 所以 他们 去 进入 这 相同的 房子 在 这 城堡 风 在哪里 他们 有 到过 十二 几个月 前 ,

于是，他们回到了十二个月前在城堡巷住过的那栋房子里。

[ænd; ənd] ['peɪti] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] ;
and Patie called for a bottle of wine ;
和 帕蒂 称为 为了 一个 瓶子 的 葡萄酒 ;

帕蒂要了一瓶酒;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [waɪn] ['laɪs(ə)ns] ,
but he found that the house had not the wine license ,
但 他 成立 那 这 房子 有 不是 这 葡萄酒 执照 ,

但他发现这栋房子没有酒牌。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv] ['wɪski] [meɪd] ['ɪntuː] ['tɒdi] .
and was therefore content with a gill of whisky made into toddy .
和 曾是 所以 内容 和 一个 鳃 的 威士忌酒 制成 进入 托迪 .

因此，他满足于用一吉尔威士忌做成的托迪酒。

“ [əʊ] , [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['rɒbɪn] ,
“ O , man , ” said he to Robin ,
“ 哦 , 男人 , ” 说 他 到 罗宾 ,

“哦，伙计,”他对罗宾说，

“ [ai] [wɒd] [peɪ] [jiː; ji] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['daɪz(ə)n] ['bɒtlz] [əʊ] - [waɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] [æz; əz] [ai] [reɪz] [ðɪs] [glɑːs] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
“ I wad pay ye half - a - dizen bottles o ' wine wi ' as great cheerfulness as I raise this glass to my lips .
“ 我 瓦德 支付 是的 一半 - 一个 - 迪森 瓶子 o - 葡萄酒 wi - 作为 伟大的 愉悦 作为 我 增加 这 玻璃 到 我的 嘴唇 .

“我愿请你喝上一打葡萄酒，就像我举起这杯酒到嘴边一样开心。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [əd'vaɪs] [ðæt] [əʊ] - [jɔːz] — [stɒp] [ðə; ði] [sə'plaɪz] . ”
It was a grand advice that o ' yours — stop the supplies . ”
它 曾是 一个 盛大 建议 那 o - 你的 — 停止 这 补给品 . ”

你的建议真是太棒了——停止物资供应。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɒbɪn] ;
“ I am glad to hear it , ” said Robin ;
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 罗宾 ;

“我很高兴听到这个消息,”罗宾说;

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː; də] . ”
“ I was sure it was the only thing that would do . ”
“ 我 曾是 当然 它 曾是 这 仅有的 事物 那 会 做 . ”

“我确信这是唯一有效的办法。”

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ə; eɪ] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈpeɪti] .
“ Ye shall hear a ' about it , ” said Patie .
“ 叶 将 听到 一个 - 关于 它 , ” 说 帕蒂 .

“你们很快就会听到这件事的消息，”帕蒂说道。

“ [ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [ai] [trʌdʒ] [heɪm] [tuː; tə] - ,
“ After parting wi ' ye , I trudged hame to Birgham ,
“ 后 离别 wi - 是的 , 我 艰难跋涉 家 到 - ,

“与你分别后，我拖着疲惫的步伐回到了伯明翰。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [snek] [əʊ] - [ðə; ði][dɔː(r)] [wiːl]
and when I got to my house — before I had the sneck o ' the door weel
和 什么时候 我 得到 到 我的 房子 — 前 我 有 这 蛇 o - 这 门 威尔
[aʊt] [əʊ] - [maɪ][hænd] — “
out o ' my hand — “
出去 o - 我的 手 — “

当我回到家——还没来得及完全松开门把手——“

- [wʌts] [stɒpt] [jiː; ji][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [nɪxt] , [jiː; ji] , [ˈfekləs] , [jiː; ji] ?
' What's stopped ye to this time o ' nicht , ye fitless , feckless cratur , ye ?
- 是什么 停止 是的 到 这 时间 o - 尼赫特 , 是的 不适 , 不负责任的 克拉图尔 , 是的 ?

是什么阻止了你这无能、不负责任的家伙，直到夜深人静之时?

- [kraɪd] [ˈtɪbi] — - [wɔːr] [heɪ] [jiː; ji] [biːn] ?
' cried Tibby — ' whaur hae ye been ?
- 哭 蒂比 — - 什么 哈 是的 到过 ?

“蒂比喊道——‘你们去哪儿了？’”

[giː] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [əʊ] - [jʊrˈsɛl] . -
Gie an account o ' yoursel . '
gie 一个 帐户 o - 你自己 . -

请你交代清楚。

“ [æn; ən] [əˈkaʊnt] [əʊ] - [maɪˈsɛl] ! - [sez] [ai] ; [ænd; ənd][ai] [giːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [draɪv] [əˈhɪnt][ˌem ˈiː] ,
“ An account o ' mysel ! ' says I ; and I gied the door a drive ahint me ,
“ 一个 帐户 o - 我 ! - 说道 我 ; 和 我 gied 这 门 一个 驾驶 提示 我 ,

“我得交代一下我的事！”我说；然后我把门推到身后。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒd] [ˈdrɪvn] [ˌaɪ ˈtiː][æf][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] — - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [giː] [æn; ən] [əˈkaʊnt]
as if I wad driven it aff the hinges — ' for what should I gie an account
作为 如果 我 瓦德 驱动 它 亲属 这 铰链 — - 为了 什么 应该 我 gie 一个 帐户
[əʊ] - [maɪˈsɛl] ?
o ' mysel ?
o - 我 ?

仿佛我把它从铰链上撞了下来——“我该如何向自己交代？”

— [ɔː(r)] [wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [giː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ?
— or wha should I gie it to ?
— 或者 世界卫生大会 应该 我 gie 它 到 ?

——或者我应该把它送给谁?

[ai] [səˈpəʊz] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] ,
I suppose this house is my ain ,
我 认为 这 房子 是 我的 艾因 ,

我想这房子应该是我的了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gæŋ] [aʊt] [wen] [ai] [laɪk] ! - “
and I can come in and gang out when I like ! ' “
和 我 能 来 在 和 帮派 出去 什么时候 我 喜欢 ! - “
我随时都可以进来，跟他们一起闹事!

- [jɔːz] ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; - [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [drʌŋk] ? - “
' Yours ! ' cried she ; ' is the body drunk ? ' “
- 此致 ! - 哭 她 ; - 是 这 身体 醉 ? - “
“你的！”她喊道，“这具尸体醉了吗？”

- [nəʊ] , - [sez] [ai] , - [aɪm][nəʊ] [drʌŋk] , [bʌt; bət][ai] [wɒd] [heɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] .
' No , ' says I , ' I'm no drunk , but I wad hae you to be decent .
- 不 , - 说道 我 , - 我是 不 醉 , 但 我 瓦德 哈 你 到 是 体面的 .
“不,”我说，“我没醉，但我希望你举止得体。”

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['sʌpə(r)] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . - “
Where is my supper ? — it is time that I had it . ' “
在哪里 是 我的 晚餐 ? — 它 是 时间 那 我 有 它 . - “
我的晚饭呢？——我该吃饭了。

- [jiː; ji] [mɪʃt] [heɪ] [kʌm] [ɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' Ye micht hae come in in time to get it then , ' said she ;
- 叶 米赫特 哈 来 在 在 时间 到 得到 它 然后 , - 说 她 ;
“那你可能来得及拿到它,”她说；

- [fəʊk] ['kænə] [kiːp] ['sʌpəz] [weɪtɪn] - [ɒn][juː; jʊ] . - “
' folk canna keep suppers waitin ' on you . ' “
- 民间 美人蕉 保持 晚餐 等待 - 在 你 . - “
“人们可不会等着你做好晚饭。”

- [bʌt; bət] [aɪl] [gæŋ] [wɔːr] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] ;
' But I'll gang whar I can get it , ' said I ;
- 但 患病的 帮派 码头 我 能 得到 它 , - 说 我 ;
“但我会尽我所能去争取,”我说；

[ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . “
and I offered to leave the house . “
和 我 提供 到 离开 这 房子 . “
我提出离开这栋房子。

- [aɪl] [tɑːk][ðə; ði][laɪf][əʊ] - [jiː; ji][fɜːst] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I'll tak the life o ' ye first , ' said she .
- 患病的 tak 这 生活 o - 是的 第一的 , - 说 她 .
“我先要你的命,”她说。

- [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlə(r)] .
' Gie me the siller .
- gie 我 这 金钱 .
把钱给我。

[jiː; ji][hæd; həd] [faɪv] [kɔgz] , [ə; eɪ]['daɪz(ə)n][əʊ] - ['bikə] , [twɔː]['daɪz(ə)n][əʊ] - ['pɪgɪn] , [θriː] ['bəʊi] ,
Ye had five cogs , a dizen o ' bickers , twa dizen o ' piggins , three bowies ,
叶 有 五 齿轮 , 一个 迪森 o - 争吵 , twa 迪森 o - 猪 , 三 鲍伊 ,
[fɔː(r)] [kriːm] ['dɪʃɪz] ,
four cream dishes ,
四 奶油 菜肴 ,
你有五个齿轮，一打小猪，两打小猪，三个鲍伊，四个奶油碟，

[ænd; ənd][twɔː] ['leɪdlz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wʊdn] [spuːn] [ðæt] [ai] [pækt] [ʌp] [maɪ'sɛl] .
and twa ladles , besides the wooden spoons that I packed up mysel .
和 twa 勺子 , 除了 这 木制的 勺子 那 我 包装 向上 我 .
除了我自己打包的木勺之外，还有两个汤勺。

[giː] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsɪlə(r)] — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [pʊə] [ˈprɒflɪgət] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [jiː; ji] [heɪ] [spent] . - “
Gie me the siller — and , you puir profligate , let me see what ye hae spent . ' “
gie 我 这 金钱 — 和 , 你 普伊 挥霍无度 , 让 我 看 什么 是的 哈 花费 . - “

把银子给我——你这可怜的挥霍者，让我看看你都花了多少钱！

- [giː] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsɪlə(r)] !
' Gie you the siller !
- gie 你 这 金钱 !

给你银子！

- [sez] [ai] ; - [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [aɪv] [djuːn] [ðæt] [læŋ] - — [ai] [heɪ] [stɒpt] [ðə; ði] [səˈplaɪz] ,
' says I ; ' na , na , I've dune that lang aneugh — I hae stopped the supplies ,
- 说道 我 ; - 纳 , 纳 , 我已经 沙丘 那 语言 - — 我 哈 停止 这 补给品 ,
[maɪ] [ˈwʊmən] . - “
my woman . ' “
我的 女士 . - “

“我说：‘不，不，我已经做完那件事很久了——我已经停止供应物资了，我的女人。’”

- [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] !
' Stop your breath !
- 停止 你的 气息 !

屏住呼吸！

- [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; - [giː] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsɪlə(r)] , [ˈevri] - - , [ɔː(r)][wəʊ] [bɪˈtaɪd] [jiː; ji] ! -
' cried she ; ' gie me the siller , every farthin ' , or wo betide ye ! '
- 哭 她 ; - gie 我 这 金钱 , 每一个 - - , 或者 wo 贝特迪 是的 ! -

“她喊道：‘把银子都给我，哪怕是一分钱，否则你们就等着倒霉吧！’”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈniːdləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˈevri] - - ; [fɔː(r); fə(r)] ,
“ It was needless for her to say every farthin ' ; for ,
“ 它 曾是 不必要 为了 她 到 说 每一个 - - ; 为了 ,

“她无需事无巨细地细说；因为，

[hæd; həd][ai] [djuːn] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
had I dune as I used to do ,
有 我 沙丘 作为 我 用过的 到 做 ,

如果我像以前那样去沙丘的话，

[ai] [ˈkend] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [sɜːtʃ] [θruː] [ˈevri] [ˈpɒkɪt] [əʊ] - [maɪ] [klɑːs] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɑːkt]
I kenned she wad search through every pocket o ' my claes the moment she thocht
我 肯尼迪 她 瓦德 搜索 通过 每一个 口袋 o - 我的 克莱斯 这 片刻 她 思想
[ˌem ˈiː] [əˈsliːp] — [θruː] [ˈevri] [həʊl] [ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] ,
me asleep — through every hole and corner o ' them ,
我 睡着了 — 通过 每一个 洞 和 角落 o - 他们 ,

我知道她一以为我睡着就会把我衣服的每个口袋都翻个底朝天——每个孔洞和角落都要搜一遍。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpeni] — [eɪ] , [ænd; ənd][tɑːk]
to see if I had cheated her out o ' a single penny — ay , and tak
到 看 如果 我 有 作弊 她 出去 o - 一个 单身的 一分钱 — 哎 , 和 tak
[ðem; ðəm] [ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

看看我有没有骗她一分钱——哎，还得把它们都拿走。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [djuːn] .
and shake them , and shake them , after a ' was dune .
和 摇 他们 , 和 摇 他们 , 后 一个 - 曾是 沙丘 .

在沙丘被冲刷之后，摇晃它们，摇晃它们。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][stænd][fɑːst][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] . “
But I was determined to stand fast by your advice . “
但 我 曾是 决定 到 站立 快速地 经过 你的 建议 . “

但我决心听从你的建议。

- [duː; də][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , - [sez] [ai] ; - [aɪl] [brɪŋ] [jiː; ji][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] — [aɪv] [stɒpt] [ðə; ði]
' Do as ye like , ' says I ; ' I'll bring ye to your senses — I've stopped the
- 做 作为 是的 喜欢 , - 说道 我 ; - 患病的 带来 是的 到 你的 感官 — 我已经 停止 这
[sə'plaɪz] . -
supplies . '
补给品 . -

“随你们便吧，”我说，“我会让你们清醒过来——我已经停止供应了。”

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ai]['wɑːznə] [drʌŋk] , [ænd; ənd][maɪ]['mænə(r)]['rɑːðə(r)] [dʌm'faund;-də] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
“ She saw that I wasna drunk , and my manner rather dumfoundered her a
“ 她 锯 那 我 竞技场 醉 , 和 我的 方式 相当 惊愕不已 她 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“她看出我没喝醉，我的举止让她有点不知所措。”

[ðə; ði] [bɛən] — [wɑː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] - [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː]
The bairns — wha , as I have tauld you , she aye encouraged to mock me
这 孩子们 — 世界卫生大会 , 作为 我 有 - 你 , 她 是的 鼓励 到 嘲笑 我
— [bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] ,
— began to giggle at me ,
— 开始 到 傻笑 在 我 ,

那些孩子——正如我之前告诉过你的，她总是鼓励他们嘲笑我——开始咯咯地笑我。

[ænd; ənd][tuː; tə][mæk] [geɪm] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
and to mak game o ' me , as usual .
和 到 制作 游戏 o - 我 , 作为 通常 .

像往常一样，他要戏弄我。

[ai] [b'æŋgd] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
I banged out o ' the house , and into the shop ,
我 砰的一声 出去 o - 这 房子 , 和 进入 这 店铺 ,

我冲出房子，进了店里。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [belt] [əʊ] - [ðə; ði] [bɪt] ['tɜːnɪŋ] - [leɪð] ,
and took down the belt o ' the bit turning - lathe ,
和 采取 向下 这 腰带 o - 这 少量 转弯 - 车床 ,

然后取下了车床的皮带，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ai] [gəʊz] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] . “
and into the house I goes again wi ' it in my hand . “
和 进入 这 房子 我 去 再次 wi - 它 在 我的 手 . “

于是我又拿着它进了屋。

- [wɑː] [mæks][ə; eɪ][fjuːl] [əʊ] - [ˌem 'iː] [naʊ] ? -
' Wha maks a fule o ' me now ? '
- 世界卫生大会 马克斯 一个 燃料 o - 我 现在 ? -

“现在是什么让我如此愤怒? ”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [lɑːft] [ðə'gɪðər] , [ænd; ənd][ai] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [belt] ,
“ And they a ' laughed thegither , and I up wi ' the belt ,
“ 和 他们 一个 - 笑了 聚集 , 和 我 向上 wi - 这 腰带 ,

“他们都笑了起来，我则拿起了皮带，

[ænd; ənd] ['luːndə] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [eɪn] [skriːmd]
and loundered them round the house and round the house , till ane screamed
和 洗钱 他们 圆形的 这 房子 和 圆形的 这 房子 , 直到 一个 尖叫
[ænd; ənd]['ænaɪðər] [skriːmd] ,
and anither screamed ,
和 另一个 尖叫 ,

于是，他们绕着房子跑来跑去，跑来跑去，直到一个尖叫，另一个尖叫。

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ðeə(r)]	[ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)]	[ɡɒt]	[klaut]	[ɪn]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[bɪˈtwɪkst]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ˌem ˈiː]	;
and	**even**	**their**	**mither**	**got**	**clouts**	**in**	**trying**	**to**	**run**	**betwixt**	**them**	**and**	**me**	**;**
和	甚至	他们的	母亲	得到	影响力	在	尝试	到	跑步	中间	他们	和	我	;

甚至他们的母亲也试图介入我和他们之间，并为此出力；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[wɑː]	[tuː; tə]	[skwiːl]	[ˈlaʊdəst]	.
and	**it**	**was**	**wha**	**to**	**squeel**	**loudest**	**.**
和	它	曾是	世界卫生大会	到	尖叫	最响亮	.

而最应该尖叫的就是这个。

[ˌes eɪ ˈiː]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[brɑkt]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	[tuː; tə]	[ken]	[wɒt]	[ai]	[wɒz; wəz]	,
Sae	**,**	**after**	**I**	**had**	**brocht**	**them**	**a**	**'**	**to**	**ken**	**what**	**I**	**was**	**,**
sae	,	后	我	有	布罗赫特	他们	一个	-	到	肯	什么	我	曾是	,

Sae，在我让他们知道我是谁之后，

[ai]	[əˈwei]	[jɒnt]	[tuː; tə]	[maɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[ɡeɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[faɪv]	-	,	[pʊə]	[ˈbɒdi]	;
I	**awa**	**yont**	**to**	**my**	**mither's**	**,**	**and**	**gaed**	**her**	**five**	**shillin's**	**,**	**puir**	**body**	**;**
我	awa	远方	到	我的	-	,	和	盖德	她	五	-	,	普伊	身体	;

我去了我母亲家，给了她五个先令，我可怜的身体；

[ænd; ənd]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈstɑːpɪn]	-	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ai]	[ɡeɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[əˈɡen]	.
and	**after**	**stoppin**	**'**	**an**	**hour**	**wi**	**'**	**her**	**,**	**I**	**gaed**	**back**	**to**	**the**	**house**	**again**	**.**
和	后	停止	-	一个	小时	wi	-	她	,	我	盖德	后退	到	这	房子	再次	.

和她待了一个小时后，我又回到了家。

[ðə; ði]	[bɛən]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	-	[əˈbed]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[ˈsɑːbɪn]	-	,
The	**bairns**	**were**	**a**	**'**	**abed**	**,**	**and**	**some**	**o**	**'**	**them**	**were**	**still**	**sobbin**	**'**	**,**
这	孩子们	是	一个	-	阿贝德	,	和	一些	o	-	他们	是	仍然	哭泣	-	,

孩子们都睡了，有些还在抽泣。

[ænd; ənd]	[ˈtɪbi]	[wɒz; wəz]	[ˈsɪtɪn]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	;
and	**Tibby**	**was**	**sittin**	**'**	**by**	**the**	**fire**	**;**
和	蒂比	曾是	坐着	-	经过	这	火	;

蒂比正坐在火堆旁；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈdɪdnə]	[ˈventʃə(r)]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	—	[ai]	[hæd; həd]	[kəmˈpliːtli]	[əˈstɒnɪʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˈlɪt(ə)l]	[sed]	[ai]	.
but	**she**	**didna**	**venture**	**to**	**say**	**a**	**word**	**—**	**I**	**had**	**completely**	**astonished**	**her**	**—**	**and**	**as**	**little**	**said**	**I**	**.**
但	她	没事	风险投资	到	说	一个	单词	—	我	有	完全地	惊讶	她	—	和	作为	小的	说	我	.

但她不敢说一句话——我完全让她大吃一惊——而我却很少说话。

“	[ðeə(r)]	[ˈwɑːznə]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[pɑːst]	[bɪˈtwiːn]	[ˌjuː ˈes]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[deɪz]	;
“	**There**	**wasna**	**a**	**word**	**passed**	**between**	**us**	**for**	**three**	**days**	**;**
“	那里	竞技场	一个	单词	通过了	之间	我们	为了	三	天	;

“我们之间三天都没有消息传递；

[ai]	[wɒz; wəz]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[maɪ]	[hed]	[ˈhaɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
I	**was**	**beginning**	**to**	**carry**	**my**	**head**	**higher**	**in**	**the**	**house**	**;**
我	曾是	开始	到	携带	我的	头	更高	在	这	房子	;

我开始在屋里昂首挺胸；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɔːθ]	[deɪ]	[ai]	[əbˈzɜːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[neɪ]	[tiː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrekfəst]	.
and	**on**	**the**	**fourth**	**day**	**I**	**observed**	**that**	**she**	**had**	**nae**	**tea**	**to**	**her**	**breakfast**	**.**
和	在	这	第四	天	我	观察到	那	她	有	纳	茶	到	她	早餐	.

第四天，我发现她早餐没有喝茶。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][twɔː]['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][ɔːld; ɑːld] ['læsi] [kæm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ei] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ,
A day or twa after , the auldest lassie cam to me ae morning about ten o'clock ,
一个 天 或者 twa 后 , 这 最年长的 恋人 摄像头 到 我 ae 早晨 关于 十 点钟 ,

一两天后，一天早上十点左右，年纪最大的那位女士来找我。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] — “
and says she — “
和 说道 她 — “

她说——

- [feɪθ] , [ai] [wɒnt] ['sɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] . - “
' Faither , I want siller for tea and sugar . ' “
- 父亲 , 我 想 金钱 为了 茶 和 糖 . - “

“父亲，我要银子买茶和糖。”

- [geɪ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sent] [jiː; ji] , - [sez] [ai] ,
' Gae back to them that sent ye , ' says I ,
- 盖伊 后退 到 他们 那 发送 是的 , - 说道 我 ,

“回去吧，回到那些派你来的人那里去，”我说。

- [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][feə(r)][æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ðel] [seɪv] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]
' and tell them to fare as I do , and they'll save the tea and
- 和 告诉 他们 到 票价 作为 我 做 , 和 他们会 节省 这 茶 和
['ʃʊgə(r)] . -
sugar . '
糖 . -

“告诉他们要像我一样过日子，他们就会省下茶和糖了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [neɪ] [juːz] - - [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
“ But it is of nae use dwellin ' on the subject .
“ 但 它 是 的 纳 使用 - - 在 这 主题 .

“但是纠结于这个问题是没有用的。”

[ai][dɪd] [stɒp] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
I did stop the supplies most effectually .
我 做过 停止 这 补给品 最多 有效地 .

我确实最有效地切断了物资供应。

[ai] ['veri] [suːn] [brɑkt] ['tɪbi] [tuː; tə] [ken] [wɑː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bred] - ['wɪnə(r)] .
I very soon brocht Tibby to ken wha was her bread - winner .
我 非常 很快 布罗赫特 蒂比 到 肯 世界卫生大会 曾是 她 面包 - 优胜者 .

我很快就让蒂比知道谁是她的经济支柱。

[æn; ən] - [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,
An ' when I saw that my object was accomplished ,
一个 - 什么时候 我 锯 那 我的 目的 曾是 完成 ,

当我看到我的目标已经达成时，

[ai] [ʃəʊd] [meə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd] [djuːn] .
I showed mair kindness and affection to her than ever I had dune .
我 显示 梅尔 仁慈 和 感情 到 她 比 曾经 我 有 沙丘 .

我比以往任何时候都更加善待她、关爱她。

[ðə; ði] [bɛən] [bɪkæm] [æz; əz] [ə'biːdiənt] [æz; əz] [læmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [kæm][tuː; tə] [seɪ] — - ['piːtə(r)]
The bairns becam as obedient as lambs , and she soon cam to say — ' Peter
这 孩子们 成为 作为 听话 作为 羔羊 , 和 她 很快 摄像头 到 说 — - 彼得
,
,
,

孩子们变得像羔羊一样顺从，她很快就说道——“彼得，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ? - — [ɔː(r)] , - ['piːtə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ðæt] [θɪŋ] ?
should I do this thing ? ' — or , ' Peter , should I do that thing ?
应该 我 做 这 事物 ? - — 或者 , - 彼得 , 应该 我 做 那 事物 ?

我应该做这件事吗？——或者，“彼得，我应该做那件事吗？”

- [səʊ] , [wen] [ai] [hæd; həd] [brɑkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɑː(r)] — - ['tɪbi] , - [sez] [ai] ,
' So , when I had brocht her that far — ' Tibby , ' says I ,
- 所以 , 什么时候 我 有 布罗赫特 她 那 远的 — - 蒂比 , - 说道 我 ,

“所以，当我把她带到那么远的地方——‘蒂比，’我说，

- [wiː; wi] [heɪ] [ə; eɪ] [bʌt; bət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ben] , [ænd; ənd] [ɪts] - - [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ɔːld]
' we hae a but and a ben , and it's grievin ' me to see my auld
- 我们 哈 一个 但 和 一个 本 , 和 它是 - - 我 到 看 我的 老
['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['stɑːrvɪn] - ,
mither starvin ' ,
母亲 饥饿 - ,

“我们有一个孩子和一个孩子，看到我老母亲挨饿，我很难过。”

[ænd; ənd] [left] [baɪ] [hɜːr'sɛl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and left by hersel wi ' naebody to look after her .
和 左边 经过 她自己 wi - 无人 到 看 后 她 .

她独自一人离开，无人照料。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heɪm] [ðə; ði] [mɔːn] — [ʃɪl] [aɪ] [biː; bi] [əʊ] - [juːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
I think I'll bring her hame the morn — she'll aye be o ' use about the house
我 思考 患病的 带来 她 家 这 早晨 — 壳 是的 是 o - 使用 关于 这 房子
— [ʃɪl] [kæn; kən] [nɪt] [ðə; ði] [bɛən] - ,
— she'll can knit the bairns ' stockin's ,
— 壳 能 针织 这 孩子们 - 长袜 ,

我想明天早上把她接回家——她总能帮上家里的忙——她会给孩子们织袜子。

[ɔː(r)] [dɑːn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [hiːlz] . - “
or darn them when they are out o ' the heels . ' “
或者 该死 他们 什么时候 他们 是 出去 o - 这 高跟鞋 . - “

或者，当他们脱下鞋跟时，就该狠狠地骂他们一顿。

- [wiːl] , ['piːtə(r)] , - [sed] ['tɪbi] , - [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [kæn; kən][duː; də] ,
' Weel , Peter , ' said Tibby , ' I'm sure it's as little as a son can do ,
- 威尔 , 彼得 , - 说 蒂比 , - 我是 当然 它是 作为 小的 作为 一个 儿子 能 做 ,

“好吧，彼得，”蒂比说，“我相信这只是儿子能做的最小的事情了。”

[ænd; ənd][aɪm] ['pɜːfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] . -
and I'm perfectly agreeable . '
和 我是 完美 同意 . -

我完全同意。

“ [ai] [b'æŋgd] [ʌp] — [ai] [flʌŋ] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] - [nek] — - [əʊ] !
“ I banged up — I flung my arms round Tibby's neck — ' Oh !
“ 我 砰的一声 向上 — 我 扔 我的 武器 圆形的 - 脖子 — - 哦 !

“我猛地——我一把搂住蒂比的脖子——‘哦！

[bles] [jiː; ji] , [maɪ][dɪə(r)] !
bless ye , my dear !
保佑 是的 , 我的 亲爱的 !

愿上帝保佑你，我亲爱的！

- [sez] [ai] ; - [bles] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
' says I ; ' bless ye for that !
- 说道 我 ; - 保佑 是的 为了 那 !

我说：“为此感谢你们！”

— [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] [əʊ] - [ðə; ði] [kɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlə(r)] — [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˌhens'fɔːθ]
— there's the key o ' the kist and the siller — from this time henceforth
— 有 这 钥匙 o - 这 基斯特 和 这 金钱 — 从 这 时间 今后
[duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [jiː; ji] [laɪk] . -
do wi ' it what ye like . '
做 wi - 它 什么 是的 喜欢 . -

——箱子的钥匙和银子都在这里——从现在起，你想怎么处置就怎么处置吧。

“ ['tɪbi] [græt] .
“ Tibby grat .
“ 蒂比 恭喜 .

“Tibby grat。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kæm] [heɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
My mother cam hame to my house the next day .
我的 母亲 摄像头 家 到 我的 房子 这 下一个 天 .

第二天我妈妈就到我家了。

['tɪbi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][mæk][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [bɛən] [ræn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Tibby did everything to mak her comfortable - a ' the bairns ran at her
蒂比 做过 一切 到 制作 她 舒服的 - 一个 - 这 孩子们 跑 在 她
- - — [ænd; ənd] ,
biddin ' — and ,
- - — 和 ,

蒂比竭尽所能让她感到舒适——孩子们都听从她的吩咐——而且，

[freɪ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðeə(r)] ['ɪznə][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][ɒn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['peɪti]
frae that day to this , there isna a happier man on this wide world than Patie
弗雷 那 天 到 这 , 那里 竞技场 一个 更快乐 男人 在 这 宽的 世界 比 帕蒂
['kraitn] ,
Crichton ,
克莱顿 ,

从那天起，这世上再也没有比帕蒂·克莱顿更幸福的人了。

[ðə; ði] ['bɪkə(r)] - ['meɪkə(r)][əʊ] - - .
the bicker - maker o ' Birgham .
这 斗嘴 - 制造商 o - - .

伯根的争吵制造者。

” ['dʌŋkən] ['kæmb(ə)l] .
” DUNCAN CAMPBELL .
” 邓肯 坎贝尔 .

“邓肯·坎贝尔。

[baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd .
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 .

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

” ['dʌŋkən] ['kæmb(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] , [wen] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
” Duncan Campbell came from the Highlands , when six years of age ,
” 邓肯 坎贝尔 来了 从 这 高地 , 什么时候 六 年 的 年龄 ,

“邓肯·坎贝尔来自高地，六岁时，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɪn] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði] [skuːl] .
to live with an old maiden aunt in Edinburgh , and attend the school .
到 居住 和 一个 老的 少女 阿姨 在 爱丁堡 , 和 出席 这 学校 .

去爱丁堡和一位年迈的姑妈一起生活，并在那里上学。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ]
His mother was dead ; but his father had supplied her place by
他的 母亲 曾是 死的 ; 但 他的 父亲 有 供应 她 地方 经过
['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] .
marrying his housekeeper .
结婚 他的 管家 .

他的母亲去世了，但他的父亲娶了管家，填补了母亲的位置。

['dʌŋkən] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætəz] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]
Duncan did not trouble himself about these matters , nor , indeed , about any other
邓肯 做过 不是 麻烦 他自己 关于 这些 事情 , 也不 , 的确 , 关于 任何 其他
['mætəz] ,
matters ,
事情 ,

邓肯对这些事并不在意，事实上，他对其他任何事都不在意。

[seɪv] [ə; eɪ] [blæk] [fəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'geɪʃəs] ['kɒli] , [nemd] ['ɒskə(r)] ,
save a black foal of his father's and a large sagacious collie , named Oscar ,
节省 一个 黑色的 驹 的 他的 父亲的 和 一个 大的 明智 柯利犬 , 命名 奥斯卡 ,
只留下他父亲的一匹黑色小马驹和一只名叫奥斯卡的体型高大、聪明的牧羊犬。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] .
which belonged to one of the shepherds .
哪个 属于 到 一 的 这 牧羊人 .
这是其中一位牧羊人的。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [seɪv] ['dʌŋkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɒskə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
There being no other boy save Duncan about the house , Oscar and he were
那里 存在 不 其他 男生 节省 邓肯 关于 这 房子 , 奥斯卡 和 他 是
['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] ;
constant companions ;
持续的 同伴 ;

由于家里除了邓肯之外没有其他男孩，奥斯卡和他形影不离；

[wɪð] [hɪz; ɪz]['gɑːtə(r)] [taɪd] [raʊnd] ['ɑːskərz] [nek] ,
with his garter tied round Oscar's neck ,
和 他的 袜带 系 圆形的 奥斯卡的 脖子 ,

他的吊袜带系在奥斯卡的脖子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [diːl] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] ['bʊʃi] [teɪl] ,
and a piece of deal tied to his big bushy tail ,
和 一个 片 的 交易 系 到 他的 大的 茂密的 尾巴 ,

还有一件东西绑在他那蓬松的大尾巴上，

['dʌŋkən] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [liːd] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] ,
Duncan would often lead him about the green ,
邓肯 会 经常 带领 他 关于 这 绿色的 ,

邓肯经常会带着他在果岭上走来走去，

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] .
pleased with the idea that he was conducting a horse and cart .
高兴 和 这 主意 那 他 曾是 进行 一个 马 和 大车 .

他很高兴自己能驾驭马车。

['ɒskə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [greɪt] ['tʃɪəflnəs] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['dʌŋkən] ['maʊntɪd]
Oscar submitted to all this with great cheerfulness , but whenever Duncan mounted
奥斯卡 提交 到 全部 这 和 伟大的 愉悦 , 但 每当 邓肯 安装
[tuː; tə][raɪd] [ɒn] [hɪm] ,
to ride on him ,
到 骑 在 他 ,

奥斯卡欣然接受了这一切，但每当邓肯骑上他时，

[hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ʌn'hɔːs] [hɪm] , ['aɪðə(r)] [baɪ] ['gæləpɪŋ] , [ɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]
he found means instantly to unhorse him , either by galloping , or rolling himself on
他 成立 方法 即刻 到 下马 他 , 任何一个 经过 疾驰 , 或者 滚动 他自己 在
[ðə; ði] [griːn] .
the green .
这 绿色的 .

他立刻找到了让他下马的方法，要么策马狂奔，要么在草地上翻滚。

[wen] ['dʌŋkən] ['θret(ə)nd] [hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
When Duncan threatened him , he looked submissive and licked his face and
什么时候 邓肯 威胁 他 , 他 看起来 顺从者 和 舔过 他的 脸 和
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

当邓肯威胁他时，他一脸顺从，舔了舔自己的脸和手；

[wen] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] , [hiː; hi] ['kaʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
when he corrected him with the whip , he cowered at his feet .
什么时候 他 已更正 他 和 这 鞭 , 他 畏缩 在 他的 脚 .

当他用鞭子惩罚他时，他畏缩地跪倒在他的脚下。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [meɪd] [ʌp] .
Matters were soon made up .
事情 是 很快 制成 向上 .

事情很快就和好了。

['ɒskə(r)] [wʊd] [lɒdʒ] ['nəʊweə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Oscar would lodge nowhere during the night but at the door of the room
奥斯卡 会 小屋 无处 期间 这 夜晚 但 在 这 门 的 这 房间
[weə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [slept] ,
where his young friend slept ,
在哪里 他的 年轻的 朋友 睡着了 ,

奥斯卡晚上总是睡在他年轻朋友睡觉的房间门口，无处可去。

[ænd; ənd] [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ʌn'taɪmli]
and woe be to the man or woman who ventured to enter it at untimely
和 悲哀 是 到 这 男人 或者 女士 WHO 冒险 到 进入 它 在 不合时宜
['aʊəz] .
hours .
小时 .

而那些在不合时宜的时间冒险进入其中的人，将会遭受厄运。

[wen] ['dʌŋkən] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv]
When Duncan left his native home he thought not of his father , nor any of
什么时候 邓肯 左边 他的 本国的 家 他 想法 不是 的 他的 父亲 , 也不 任何 的
[ðə; ði] ['sɜːvənts] .
the servants .
这 仆人 .

邓肯离开故乡时，既没有想起他的父亲，也没有想起任何仆人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪd] ,
He was fond of the ride ,
他 曾是 喜爱 的 这 骑 ,

他很喜欢这次乘车体验。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [fəʊl] ;
and some supposed that he scarcely even thought of the black foal ;
和 一些 据称 那 他 几乎 甚至 想法 的 这 黑色的 驹 ;

有人认为他几乎从未想起过那匹黑色小马驹；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɒskə(r)] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['ruːfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
but when he saw Oscar standing looking him ruefully in the face ,
但 什么时候 他 锯 奥斯卡 常设 寻找 他 懊悔地 在 这 脸 ,

但当他看到奥斯卡站在那里，满脸懊悔地看着他时，

[ðə; ði] [tɪəz] [ɪ'miːdiətli] ['blaɪndɪd][bəʊθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the tears immediately blinded both his eyes .
这 眼泪 立即地 失明 两个都 他的 眼睛 .

泪水瞬间模糊了他的双眼。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] — “ [gʊd] - [baɪ] , ['ɒskə(r)] , ”
He caught him round the neck , hugged and kissed him — “ Good - bye , Oscar , ”
他 捕捉 他 圆形的 这 脖子 , 拥抱 和 亲吻 他 — “ 好的 - 再见 , 奥斯卡 , ”
[sed] [hiː; hi] , ['blʌbərɪŋ] ; “ [gʊd] - [baɪ] .
said he , blubbering ; “ good - bye .
说 他 , 呜咽 ; “ 好的 - 再见 .

他搂住他的脖子，拥抱亲吻他——“再见，奥斯卡,”他哽咽着说；“再见。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['ɒskə(r)] .
God bless you , my dear Oscar .
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 奥斯卡 .

上帝保佑你，我亲爱的奥斯卡。

” ['dʌŋkən] ['maʊntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] — ['ɒskə(r)] [stɪl] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
” Duncan mounted before a servant , and rode away — Oscar still followed at a
” 邓肯 安装 前 一个 仆人 , 和 骑 离开 — 奥斯卡 仍然 随后 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

邓肯在一名仆人前面翻身上马，骑马离去——奥斯卡仍然远远地跟在后面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [haul] ;
until he reached the top of the hill — he then sat down and howled ;
直到 他 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 — 他 然后 卫星 向下 和 嚎叫 ;

直到他爬到山顶——然后他坐下来嚎叫；

['dʌŋkən] [kraɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə] [bɜːst] .
Duncan cried till his little heart was like to burst .
邓肯 哭 直到 他的 小的 心 曾是 喜欢 到 爆裂 .

邓肯哭得幼小的心灵几乎要爆炸了。

“ [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .
“ What ails you ? ” said the servant .
“ 什么 疾病 你 ? ” 说 这 仆人 .

“您有什么不舒服？”仆人问道。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒnɪst] ['ɒskə(r)] [ə'gen] , ” [sed] ['dʌŋkən] ,
“ I will never see my poor honest Oscar again , ” said Duncan ,
“ 我 将要 绝不 看 我的 贫穷的 诚实的 奥斯卡 再次 , ” 说 邓肯 ,

“我再也见不到我可怜的、诚实的奥斯卡了,”邓肯说道。

“ [æn; ən] - [maɪ] [hɑːt] ['kænə] [baɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ an ' my heart canna bide it .
“ 一个 - 我的 心 美人蕉 比德 它 .

“我的心无法承受。”

” ['dʌŋkən] [steɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] ['edɪnbrə] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [greɪt] ['prəʊgres] [ɪn]
” Duncan stayed a year in Edinburgh , but he did not make great progress in
” 邓肯 入住 一个 年 在 爱丁堡 , 但 他 做过 不是 制作 伟大的 进步 在
['lɜːnɪŋ] .
learning .
学习 .

“邓肯在爱丁堡待了一年，但他的学习并没有取得多大进步。”

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pruːv]	['haɪli]	[ɒv; əv]	[ə'tendɪŋ]	[ðə; ði]	[skuːl]	,
He	**did**	**not**	**approve**	**highly**	**of**	**attending**	**the**	**school**	**,**
他	做过	不是	批准	高度	的	参加	这	学校	,

他不太赞成去那所学校上学。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːnt]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[ɪn'dʌldʒənt]	[tuː; tə]	[kəm'pel]	[hɪz; ɪz]	[ə'tendəns]	.
and	**his**	**aunt**	**was**	**too**	**indulgent**	**to**	**compel**	**his**	**attendance**	**.**
和	他的	阿姨	曾是	也	放纵的	到	迫使	他的	出席	.

他的姑妈太溺爱他了，所以没有强迫他参加。

[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[ɪk'striːmli]	[ɪl]	[wʌn]	[deɪ]	—	[ðə; ði]	[meɪdz]	[kept]	['kɒnstəntli]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[rɪ'gɑːdɪd]	['dʌŋkən]	.
She	**grew**	**extremely**	**ill**	**one**	**day**	**—**	**the**	**maids**	**kept**	**constantly**	**by**	**her**	**,**	**and**	**never**	**regarded**	**Duncan**	**.**
她	生长	极其	患病的	一	天	—	这	女佣	保留	不断地	经过	她	,	和	绝不	认为	邓肯	.

有一天，她突然病得很重——女仆们一直守在她身边，却从未正眼瞧过邓肯。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[tʃɑːdʒ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[lʌvd]	[hɪm]	,	[bʌt; bət]	[juːst]	[hɪm]	['hɑːʃli]
He	**was**	**an**	**additional**	**charge**	**to**	**them**	**,**	**and**	**they**	**never**	**loved**	**him**	**,**	**but**	**used**	**him**	**harshly**
他	曾是	一个	额外的	收费	到	他们	,	和	他们	绝不	喜爱	他	,	但	用过的	他	严厉地

.
.
.

他成了他们的额外负担，他们从来没有爱过他，反而苛待他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[wɪð]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[əb'teɪn]	['aɪðə(r)]	[miːt]	[ɔː(r)]	[drɪŋk]	.
It	**was**	**now**	**with**	**great**	**difficulty**	**that**	**he**	**could**	**obtain**	**either**	**meat**	**or**	**drink**	**.**
它	曾是	现在	和	伟大的	困难	那	他	可以	获得	任何一个	肉	或者	喝	.

现在他想弄到肉和水都变得非常困难。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɑːnt]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	[ɪl]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	.
In	**a**	**few**	**days**	**after**	**his**	**aunt**	**was**	**taken**	**ill**	**she**	**died**	**.**
在	一个	很少	天	后	他的	阿姨	曾是	已采取	患病的	她	死亡	.

他姑姑生病几天后就去世了。

[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[kən'fjuːʒn]	,	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dʌŋkən]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	['perɪʃ]	[wɪð]	['hʌŋgə(r)]	.
All	**was**	**in**	**confusion**	**,**	**and**	**poor**	**Duncan**	**was**	**like**	**to**	**perish**	**with**	**hunger**	**.**
全部	曾是	在	困惑	,	和	贫穷的	邓肯	曾是	喜欢	到	沦	和	饥饿	.

现场一片混乱，可怜的邓肯眼看就要饿死了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nəʊ]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;	[bʌt; bət]	['hɪərɪŋ]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ænts]	['tʃeɪmbə(r)]	,
He	**could**	**find**	**no**	**person**	**in**	**the**	**house**	**;**	**but**	**hearing**	**a**	**noise**	**in**	**his**	**aunt's**	**chamber**	**,**
他	可以	寻找	不	人	在	这	房子	;	但	听力	一个	噪音	在	他的	姑姑的	房间	,

他在屋里找不到任何人；但他听到姑妈的房间里有动静，

[hiː; hi]	[went]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðem; ðəm]	['dresɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːps]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	.
he	**went**	**in**	**,**	**and**	**beheld**	**them**	**dressing**	**the**	**corpse**	**of**	**his**	**kind**	**relation**	**.**
他	去	在	,	和	观看	他们	敷料	这	尸体	的	他的	种类	关系	.

他走了进去，看到他们正在为他一位亲戚的尸体穿衣。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	.
It	**was**	**enough**	**.**
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

['dʌŋkən]	[wɒz; wəz]	['hɒrɪfaɪd]	[bɪ'jɒnd]	[wɒt]	['mɔːt(ə)l]	[brest]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪn'djʊə(r)]	;	[hiː; hi]
Duncan	**was**	**horrified**	**beyond**	**what**	**mortal**	**breast**	**was**	**able**	**to**	**endure**	**;**	**he**
邓肯	曾是	惊恐万分	超过	什么	凡人	胸部	曾是	有能力的	到	忍受	；	他

['heɪstɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steə(r)]	,
hasted	**down**	**the**	**stair**	**,**
匆忙	向下	这	楼梯	，

邓肯惊恐万分，这种恐惧远超凡人所能承受；他急忙跑下楼梯。

[ænd; ənd]	[ræn]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[haɪ]	[striːt]	[ænd; ənd]	[saʊθ]	[brɪdʒ]	,	[æz; əz]	[fɑːst]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]
and	**ran**	**along**	**the**	**High**	**Street**	**and**	**South**	**Bridge**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**his**
和	跑	沿着	这	高的	街道	和	南	桥	，	作为	快速地	作为	他的

[fiːt]	[kʊd; kəd]	['kæri]	[hɪm]	,
feet	**could**	**carry**	**him**	**,**
脚	可以	携带	他	，

他沿着商业街和南桥一路狂奔，用尽全力。

['kraɪɪŋ]	[ɪn'ses(ə)ntli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	.
crying	**incessantly**	**all**	**the**	**way**	**.**
哭泣	不已	全部	这	方式	.

一路哭个不停。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['entəd]	[ðæt]	[haʊs]	[ə'gen]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[hæd; həd]	[biːn]	['ɒfəd]	[tuː; tə]
He	**would**	**not**	**have**	**entered**	**that**	**house**	**again**	**if**	**the**	**world**	**had**	**been**	**offered**	**to**
他	会	不是	有	进入	那	房子	再次	如果	这	世界	有	到过	提供	到

[hɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːd]	.
him	**as**	**a**	**reward**	**.**
他	作为	一个	报酬	.

即使给他全世界作为奖赏，他也不会再踏进那栋房子一步。

[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[stɒpt]	[hɪm]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]
Some	**people**	**stopped**	**him**	**,**	**in**	**order**	**to**	**ask**	**what**	**was**	**the**	**matter**
一些	人们	停止	他	，	在	命令	到	问	什么	曾是	这	事情

;
;
；

有些人拦住他，想问问发生了什么事；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	['ɑːnsə(r)]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ik'skleim]	,	“	[əʊ]	!	[dɪə(r)]	!
but	**he**	**could**	**only**	**answer**	**them**	**by**	**exclaiming**	**,**	**“**	**O**	**!**	**dear**	**!**
但	他	可以	仅有的	回答	他们	经过	惊呼	，	“	哦	！	亲爱的	！

但他只能惊呼道：“哦！亲爱的！”

[əʊ]	!
O	**!**
哦	！

哦！

[dɪə(r)]	!
dear	**!**
亲爱的	！

亲爱的！

”	[ænd; ənd]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[gɒt]	[friː]	,	[held]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːs]	,	['keələs]	['wɪðə(r)]	[hiː; hi]	[went]	,
”	**and**	**struggling**	**till**	**he**	**got**	**free**	**,**	**held**	**on**	**his**	**course**	**,**	**careless**	**whither**	**he**	**went**	**,**
”	和	挣扎	直到	他	得到	自由的	，	握住	在	他的	课程	，	粗心	往哪里去	他	去	，

“他挣扎着直到挣脱束缚，坚持自己的路线，漫无目的地走着，

[prə'vaɪdɪd]	[hiː; hi]	[gɒt]	[fɑː(r)]	[ɪ'nʌf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɒrɪd]	[siːn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	['leɪtli]
provided	**he**	**got**	**far**	**enough**	**from**	**the**	**horrid**	**scene**	**he**	**had**	**so**	**lately**
假如	他	得到	远的	足够的	从	这	可怕的	场景	他	有	所以	最近

['witnis]	.
witnessed	**.**
目击者	.

只要他能远离他不久前目睹的可怕场景就行了。

[sʌm; səm] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] ['dʌŋkən] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə]
Some have supposed , and I believe Duncan has been heard to
一些 有 据称 ， 和 我 相信 邓肯 有 到过 听到 到
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ，

有人推测，而且我相信邓肯也曾承认过这一点，

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [bʌt; bət] [mɪ'stʊk]
that he then imagined he was running for the Highlands , but mistook
那 他 然后 想象 他 曾是 跑步 为了 这 高地 ， 但 误
[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] .
the direction .
这 方向 .

他当时想象自己正朝着高地奔跑，但却跑错了方向。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]
However that was , he continued his course until he came to a place where
然而 那 曾是 ， 他 持续 他的 课程 直到 他 来了 到 一个 地方 在哪里
[tuː] [weɪz] [met] ,
two ways met ,
二 方式 遇见 ，

然而，他继续前行，直到来到两条路交汇的地方。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ɒv; əv] [greɪndʒ] [təʊl] .
a little south of Grange Toll .
一个 小的 南 的 农庄 收费 .

格兰奇收费站以南一点。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['pæʃ(ə)n] [səb'said] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɒft] ['melənkəli] ;
Here he sat down , and his frenzied passion subsided into a soft melancholy ;
这里 他 卫星 向下 ， 和 他的 丧心病狂 热情 平静下来 进入 一个 柔软的 忧郁 ；
[hiː; hi] [kraɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
he cried no more ,
他 哭 不 更多的 ，

他坐了下来，刚才的狂热渐渐消退，取而代之的是淡淡的忧伤；他不再哭泣了。

[bʌt; bət] [sɔb] [ɪk'sesɪvli] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
but sobbed excessively , fixed his eyes on the ground ,
但 啜泣 过度 ， 固定的 他的 眼睛 在 这 地面 ，

但他却泣不成声，目光始终盯着地面。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [strəʊks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .
and made some strokes in the dust with his finger .
和 制成 一些 笔画 在 这 灰尘 和 他的 手指 .

他用手指在尘土上划了几笔。

[ə; eɪ] [saɪt] [dʒʌst] [ðen] [ə'pɪəd] [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [tʃɪəd] ,
A sight just then appeared which somewhat cheered ,
一个 视线 只是 然后 出现 哪个 有些 欢呼 ，

这时出现的一幕景象令人稍感振奋，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [drəʊv]
or at least interested his heavy and forlorn heart — it was a large drove
或者 在 至少 感兴趣的 他的 重的 和 绝望 心 — 它 曾是 一个 大的 驾驶
[ɒv; əv] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] .
of Highland cattle .
的 高地 牛 .

或者至少引起了他那颗沉重而孤独的心的共鸣——那是一大群高地牛。

[ðeɪ]	**They**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ðə; ði]	**the**	这
['əʊnli]	**only**	仅有的
['kriːtʃəz]	**creatures**	生物
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə'kweɪntəns]	**acquaintances**	熟人
[ðæt]	**that**	那
['dʌŋkən]	**Duncan**	邓肯
[hæd; həd]	**had**	有
[siːn]	**seen**	已见
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['twelvmʌnθ]	**twelvemonth**	十二个月
,	**,**	,

在过去的一年里，他们是邓肯唯一见过的像熟人一样的生物。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tendə(r)]	**tender**	投标
['fiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[ɒv; əv]	**of**	的
[dʒɔɪ]	**joy**	喜悦
,	**,**	,
[mɪkst]	**mixed**	混合
[wɪð]	**with**	和
[rɪ'gret]	**regret**	后悔
,	**,**	,

以及一种夹杂着遗憾的温柔喜悦之情，

[θrɪld]	**thrilled**	激动不已
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːt]	**heart**	心
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪt]	**sight**	视线
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[waɪt]	**white**	白色的
[hɔːnz]	**horns**	角
[ænd; ənd]	**and**	和
[brɔːd]	**broad**	广阔
[djuː]	**dew**	露
-	**-**	-
[læps]	**laps**	圈数
.	**.**	.

看到它们白色的角和宽阔的肉垂，他激动不已。

[æz; əz]	**As**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[væn]	**van**	货车
[pɑːst]	**passed**	通过了
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[θɔːt]	**thought**	想法
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[lʊks]	**looks**	看起来
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[pə'tɪkjələli]	**particularly**	特别
[grʌf]	**gruff**	粗暴
[ænd; ənd]	**and**	和
['sʌlən]	**sullen**	忧郁
;	**;**	;

当货车经过他身边时，他觉得车上的人看起来特别粗鲁阴沉；

[hiː; hi]	**he**	他
[suːn]	**soon**	很快
[pə'siːvd]	**perceived**	感知
[ðə; ði]	**the**	这
[kɔːz]	**cause**	原因
,	**,**	,
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl]	**all**	全部
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hændz]	**hands**	双手
[ɒv; əv]	**of**	的
['ɪŋglɪʃmən]	**Englishmen**	英国人
;	**;**	;

他很快就明白了原因，他们都落入了英国人手中；

—	**—**	—
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
['eksaɪlz]	**exiles**	流亡者
[laɪk]	**like**	喜欢
[hɪm'self]	**himself**	他自己
—	**—**	—
['gəʊɪŋ]	**going**	去
[fɑː(r)]	**far**	远的
[ə'weɪ]	**away**	离开
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[kɪld]	**killed**	被杀
[ænd; ənd]	**and**	和
['iːt(ə)n]	**eaten**	吃
,	**,**	,

像他一样的可怜流放者——远赴他乡，等着被杀戮和吞食。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wʊd]	**would**	会
['nevə(r)]	**never**	绝不
[siː]	**see**	看
[ðə; ði]	**the**	这
['haɪlənd]	**Highland**	高地
[hɪlz]	**hills**	丘陵
[ə'gen]	**again**	再次
!	**!**	!

再也见不到高地山丘了！

[wen]	**When**	什么时候
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl]	**all**	全部
[gɒn]	**gone**	已消失
[baɪ]	**by**	经过
,	**,**	,
['dʌŋkən]	**Duncan**	邓肯
[lʊkt]	**looked**	看起来
['ɑːftə(r)]	**after**	后
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[ænd; ənd]	**and**	和
[wept]	**wept**	哭泣
[ə'njuː]	**anew**	重新
;	**;**	;

当他们都离开后，邓肯望着他们，再次哭了起来；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ə'tenʃ(ə)n]	**attention**	注意力
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[kɔːld]	**called**	称为
[ə'weɪ]	**away**	离开
[tuː; tə]	**to**	到
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ðæt]	**that**	那
['sɒftli]	**softly**	轻轻
[tʌtʃt]	**touched**	感动
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[fiːt]	**feet**	脚
;	**;**	;

但他的注意力突然被轻轻触碰他脚部的某个东西吸引了过去；

[hiː; hi]	**he**	他
[lʊkt]	**looked**	看起来
['heɪstɪli]	**hastily**	草草
[ə'baʊt]	**about**	关于
—	**—**	—
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
,	**,**	,
['hʌŋgri]	**hungry**	饥饿的
,	**,**	,
[leɪm]	**lame**	瘸
[dɒg]	**dog**	狗
,	**,**	,
['skwɒtid]	**squatted**	蹲着
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[graʊnd]	**ground**	地面
,	**,**	,
['lɪkɪŋ]	**licking**	舔舐
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[fiːt]	**feet**	脚
,	**,**	,

他匆匆环顾四周——那是一条可怜的、饥饿的、跛脚的狗，蹲在地上，舔着他的爪子。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [dʒɔɪ] .
and manifesting the most extravagant joy .
和 显现 这 最多 靡 喜悦 .

并表现出最极致的喜悦。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious heaven !
亲切 天堂 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['ɒskə(r)] ! [stɑːvd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,
it was his own beloved and faithful Oscar ! starved , emaciated ,
它 曾是 他的 自己的 心爱 和 忠实 奥斯卡 ! 饥饿 , 瘦弱 ,

那是他自己心爱的、忠实的奥斯卡！瘦骨嶙峋，骨瘦如柴。

[ænd; ənd][səʊ] ['krɪp(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .
and so crippled that he was scarcely able to walk .
和 所以 残疾的 那 他 曾是 几乎 有能力的 到 走 .

他身体残疾，几乎无法行走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] ['pez(ə)nt] ([huː] , [ˌaɪ 'tiː]
He was now doomed to be the slave of a Yorkshire peasant (who , it
他 曾是 现在 注定失败 到 是 这 奴隶 的 一个 约克郡 农民 (WHO , 它
[siːm] ,
seems ,
似乎 ,

他注定要成为一个约克郡农民的奴隶（这个农民似乎是……）。

[hæd; həd]['aɪðə(r)] [bɔːt] [ɔː(r)]['stəʊlən][hɪm][æt; ət] ['fɔːlkək]) ,
had either bought or stolen him at Falkirk) ,
有 任何一个 买 或者 被盗 他 在 福尔柯克) ,

（要么是在福尔柯克买的，要么是偷的）

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]
the generosity and benevolence of whose feelings were as inferior to
这 慷慨 和 仁 的 谁 情怀 是 作为 下 到
[ðəʊz] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] ,
those of Oscar ,
那些 的 奥斯卡 ,

他的慷慨和仁慈远不及奥斯卡。

[æz; əz]['ɒskə(r)][wɒz; wəz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
as Oscar was inferior to him in strength and power .
作为 奥斯卡 曾是 下 到 他 在 力量 和 力量 .

因为奥斯卡的力量和实力都不如他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)]['tendə(r)] ['miːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɒz; wəz] ;
It is impossible to conceive a more tender meeting than this was ;
它 是 不可能的 到 构想 一个 更多的 投标 会议 比 这 曾是 ;

很难想象还有比这更温馨的会面了；

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] [suːn] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz]
but Duncan soon observed that hunger and misery were painted in his friend's
但 邓肯 很快 观察到 那 饥饿 和 苦难 是 绘 在 他的 朋友们
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

但邓肯很快发现，他的朋友脸上写满了饥饿和痛苦。

[wɪtʃ] [ə'gen] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ʌn'felt] [bɪ'fɔː(r)] .
which again pierced his heart with feelings unfelt before .
哪个 再次 穿孔 他的 心 和 情怀 无感觉的 前 .

这再次刺痛了他的心，让他感受到了以前从未感受过的情感。

“ [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɒskə(r)] !
“ I have not a crumb to give you , my poor Oscar !
“ 我 有 不是 一个 屑 到 给 你 , 我的 贫穷的 奥斯卡 !

“我一点面包屑都给不了你，我可怜的奥斯卡！”

” [sed] [hiː; hi] — “ [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [iːt] [maɪ'self] ,
” said he — “ I have not a crumb to eat myself ,
” 说 他 — “ 我 有 不是 一个 屑 到 吃 我 ,

他说：“我连一块面包屑都没有，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
but I am not so ill as you are .
但 我 是 不是 所以 患病的 作为 你 是 .

但我没有你那么严重。

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['hwisl] [ə'laʊd] .
” The peasant whistled aloud .
” 这 农民 吹口哨 大声 .

农夫大声吹起了口哨。

['ɒskə(r)] [wel] [njuː] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['bʊzəm] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Oscar well knew the sound , and , clinging to the boy's bosom , leaned his head
奥斯卡 出色地 知道 这 声音 , 和 , 依恋 到 这 男孩们 怀 , 倾斜 他的 头
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
upon his thigh ,
之上 他的 大腿 ,

奥斯卡很熟悉这个声音，他紧紧地搂住男孩的胸膛，把头靠在他的大腿上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] , “ [əʊ] ['dʌŋkən] , [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [jɒn]
and looked in his face , as if saying , “ O Duncan , protect me from yon
和 看起来 在 他的 脸 , 作为 如果 说 , “ 哦 邓肯 , 保护 我 从 远
['rʌfiən] .
ruffian .
痞子 .

他看着他的脸，仿佛在说：“哦，邓肯，保护我免受那个恶棍的伤害。”

” [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɜːli] [kɔːl] .
” The whistle was repeated , accompanied by a loud and surly call .
” 这 哨 曾是 重复 , 伴随 经过 一个 大声 和 粗鲁 称呼 .

“哨声再次响起，同时伴随着一声响亮而粗鲁的叫喊。”

['ɒskə(r)] ['trembld] , [bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [hiː; hi] [limp] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
Oscar trembled , but , fearing to disobey , he limped away reluctantly after his
奥斯卡 颤抖 , 但 , 害怕 到 违 , 他 跛行 离开 勉强 后 他的
[ʌn'fiːlɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [huː] ,
unfeeling master , who ,
冷漠无情 掌握 , WHO ,

奥斯卡浑身颤抖，但又害怕违抗命令，只好不情愿地一瘸一拐地跟在冷酷无情的主人身后离开。

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] , [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]
observing him to linger and look back , imagined he wanted to effect his
观察 他 到 萦绕 和 看 后退 , 想象 他 通缉 到 影响 他的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

看到他徘徊不去并回头张望，我猜他想逃跑。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
and came running back to meet him .
和 来了 跑步 后退 到 见面 他 .

然后跑回来迎接他。

[ˈɒskə(r)]	[ˈkaʊəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[səbˈmɪsɪv]	[ænd; ənd]	[ɪmˈplɔːrɪŋ]	[ˈmænə(r)]	,
Oscar	**cowered**	**to**	**the**	**earth**	**in**	**the**	**most**	**submissive**	**and**	**imploring**	**manner**	**,**
奥斯卡	畏缩	到	这	地球	在	这	最多	顺从者	和	恳求	方式	,

奥斯卡以最顺从、最哀求的姿态蜷缩在地上。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈpez(ə)nt]	[leɪd]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈʌtərɪŋ]	[ˈmeni]	[ˌimpriˈkeiʃən]	,
but	**the**	**peasant**	**laid**	**hold**	**of**	**him**	**by**	**the**	**ear**	**,**	**and**	**,**	**uttering**	**many**	**imprecations**	**,**
但	这	农民	铺设	抓住	的	他	经过	这	耳朵	,	和	,	发出声音	许多	诅咒	,

但农夫揪住他的耳朵，一边咒骂，

[strʌk]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[stɑːf]	[tɪl]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ˈsensləs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
struck	**him**	**with**	**a**	**thick**	**staff**	**till**	**he**	**lay**	**senseless**	**at**	**his**	**feet**	**.**
击	他	和	一个	厚的	职员	直到	他	躺	无意义的	在	他的	脚	.

用粗棍子击打他，直到他昏迷不醒地倒在自己脚下。

[ˈevri]	[ˈpɒsəb(ə)l]	[ˈsɜːkəmstəns]	[siːmd]	[kəmˈbaɪnd]	[tuː; tə]	[wuːnd]	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈdʌŋkən]	,
Every	**possible**	**circumstance**	**seemed**	**combined**	**to**	**wound**	**the**	**feelings**	**of**	**poor**	**Duncan**	**,**
每一个	可能的	环境	似乎	合并	到	伤口	这	情怀	的	贫穷的	邓肯	,

似乎所有可能的情况都汇聚在一起，伤害了可怜的邓肯的心。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ʌnˈmerɪtɪd]	[bɑːˈbærəti]	[ʃɒkt]	[hɪm]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
but	**this**	**unmerited**	**barbarity**	**shocked**	**him**	**most**	**of**	**all**	**.**
但	这	不应得的	野蛮	震惊	他	最多	的	全部	.

但最让他震惊的还是这种毫无根据的野蛮行径。

[hiː; hi]	[ˈheɪstɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ˈækʃ(ə)n]	,	[ˈwiːpɪŋ]	[ˈbɪtəli]	,
He	**hasted**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**,**	**weeping**	**bitterly**	**,**
他	匆忙	到	这	场景	的	行动	,	哭泣	苦涩地	,

他急忙赶到事发现场，痛哭流涕。

[ænd; ənd]	[ˈtelɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈkruːəl]	[bruːt]	,
and	**telling**	**the**	**man**	**that**	**he**	**was**	**a**	**cruel**	**brute**	**,**
和	讲述	这	男人	那	他	曾是	一个	残忍的	蛮力	,

并告诉那个人，他是个残忍的畜生。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[ˈevə(r)]	[hiː; hi]	[hɪmˈself]	[ɡruː]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[mæn]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[kɪl]	[hɪm]	.
and	**that**	**if**	**ever**	**he**	**himself**	**grew**	**a**	**big**	**man**	**he**	**would**	**certainly**	**kill**	**him**	**.**
和	那	如果	曾经	他	他自己	生长	一个	大的	男人	他	会	当然	杀	他	.

他还说，如果他自己长成一个高大的男人，他一定会杀了他。

[hiː; hi]	[held]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeɪvərɪts]	[hed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[rɪˈkʌvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	,
He	**held**	**up**	**his**	**favourite's**	**head**	**that**	**he**	**might**	**recover**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**the**	**man**	**,**
他	握住	向上	他的	最喜欢的	头	那	他	可能	恢复	他的	气息	,	和	这	男人	,

他托起他最宠爱的人的头，好让他喘口气，而那人，

[ˈnəʊɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[ˈlɪt(ə)l]	[wɪˈðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[dɒɡ]	,
knowing	**that**	**he**	**could**	**do**	**little**	**without**	**his**	**dog**	**,**
会心	那	他	可以	做	小的	没有	他的	狗	,

他知道自己没有狗就寸步难行，

[ˈweɪtɪd]	[ˈpeɪʃntli]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈɪʃuː]	.
waited	**patiently**	**to**	**see**	**what**	**would**	**be**	**the**	**issue**	**.**
等待	耐心	到	看	什么	会	是	这	问题	.

耐心等待，看看究竟是什么问题。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] ['stæɡəd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪrənt] [wɪ'ðaʊt]
The animal recovered , and staggered away at the heels of his tyrant without
这 动物 恢复 , 和 交错 离开 在 这 高跟鞋 的 他的 暴君 没有

['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
daring to look behind .
大胆 到 看 在后面 .

那只动物恢复了过来，踉跄着跟在暴君身后，不敢回头看一眼。

['dʌŋkən] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːɡəli] [fɪkst] [ə'pɒn] ['ɒskə(r)] ;
Duncan stood still , but kept his eyes eagerly fixed upon Oscar ;
邓肯 站立 仍然 , 但 保留 他的 眼睛 急切地 固定的 之上 奥斯卡 ;

邓肯站着不动，但他的目光却始终热切地盯着奥斯卡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði][mɔː(r)] [strɒŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ɡruː] [tuː; tə]
and the farther he went from him , the more strong his desire grew to
和 这 更远 他 去 从 他 , 这 更多的 强的 他的 欲望 生长 到

['fɒləʊ] [hɪm] .
follow him .
跟随 他 .

他离他越远，就越想追随他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] ,
He looked the other way , but all there was to him a blank ,
他 看起来 这 其他 方式 , 但 全部 那里 曾是 到 他 一个 空白的 ,

他把目光移开，但眼前的一切对他来说却是一片空白。

— [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
— he had no desire to stand where he was ,
— 他 有 不 欲望 到 站立 在哪里 他 曾是 ,

他根本不想待在原地。

[səʊ][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɒskə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [drəʊv] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .
so he followed Oscar and the drove of cattle .
所以 他 随后 奥斯卡 和 这 驾驶 的 牛 .

于是他跟着奥斯卡和那群牛。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] , ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡəʊd]
The cattle were weary and went slowly , and Duncan , getting a little goad
这 牛 是 厌倦 和 去 缓慢地 , 和 邓肯 , 获得 一个 小的 刺激

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

牛群疲惫不堪，走得很慢，邓肯手里拿着一根小牛鞭，

[ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [men] ['ɡreɪtli] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
assisted the men greatly in driving them .
协助 这 男人 非常 在 驾驶 他们 .

为男人们开车提供了很大的帮助。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvəz] [ɡeɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɡeɪv] [hɪm] ['tʌpəns] ;
One of the drivers gave him a penny , and another gave him twopence ;
一 的 这 司机 给予 他 一个 一分钱 , 和 其他 给予 他 两便士 ;

其中一位司机给了他一便士，另一位给了他两便士；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊv] , [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]
and the lad who had charge of the drove , observing how active and
和 这 小伙子 WHO 有 收费 的 这 驾驶 , 观察 如何 积极的 和

['plaɪəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
pliable he was ,
柔韧的 他 曾是 ,

负责放牧的少年，观察着这群牲畜是多么的活跃和温顺，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [geɪv] [hɪm] ['sɪkspəns] .
and how far he had accompanied him on the way , gave him sixpence .
和 如何 远的 他 有 伴随 他 在 这 方式 , 给予 他 六便士 .

他告诉对方自己一路陪他走了多远，给了他六便士。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] ['dʌŋkən] , [huː] , ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] ,
This was a treasure to Duncan , who , being extremely hungry ,
这 曾是 一个 宝藏 到 邓肯 , WHO , 存在 极其 饥饿的 ,

这对于饥肠辘辘的邓肯来说简直是一份宝物。

[bɔːt] [θriː] ['peni] [rəʊlz][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][et; eɪt]
bought three penny rolls as he passed through a town ; one of these he ate
买 三 一分钱 卷 作为 他 通过了 通过 一个 镇 ; 一 的 这些 他 吃
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他路过一个小镇时买了三个便士面包卷；其中一个被他自己吃掉了。

[ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['ɒskə(r)] ;
another he gave to Oscar ;
其他 他 给予 到 奥斯卡 ;

他把另一件送给了奥斯卡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi] ['kærid] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [nə'sesəti] .
and the third he carried below his arm in case of further necessity .
和 这 第三 他 携带 以下 他的 手臂 在 案件 的 更远 必要性 .

第三颗他放在腋下，以备不时之需。

[hiː; hi] [drəʊv] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haɪt] ,
He drove on all the day , and at night the cattle rested upon a height ,
他 驾驶 在 全部 这 天 , 和 在 夜晚 这 牛 休息 之上 一个 高度 ,

他赶了一整天的车，晚上牛群在高地上休息。

[wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['gɑːlə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]
which , by his description , seems to have been that between Gala Water and
哪个 , 经过 他的 描述 , 似乎 到 有 到过 那 之间 节日 水 和
['mɪdltən] .
Middleton .
米德尔顿 .

根据他的描述，那似乎是加拉沃特和米德尔顿之间的那条路。

['dʌŋkən] [went] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ɒskə(r)] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][rəʊl] , [ænd; ənd] ,
Duncan went off at a side , in company with Oscar , to eat his roll , and ,
邓肯 去 离开 在 一个 边 , 在 公司 和 奥斯卡 , 到 吃 他的 卷 , 和 ,

邓肯和奥斯卡一起走到一边去吃他的面包卷了，

['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][æn; ən][əʊld] ['ɜːθn] [wɔːl] , [ðeɪ] [ʃeəd] [ðeə(r)][draɪ] [miːl] [məʊst] ['lʌvɪŋli]
taking shelter behind an old earthen wall , they shared their dry meal most lovingly
采取 庇护所 在后面 一个 老的 土 墙 , 他们 共享 他们的 干燥 一顿饭 最多 深情地
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们躲在一堵古老的土墙后面，亲密地分享着他们的干粮。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ['dʌŋkən] , ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] , [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
Ere it was quite finished , Duncan , being fatigued , dropped into a profound
埃雷 它 曾是 相当 完成的 , 邓肯 , 存在 疲劳 , 掉落 进入 一个 深刻的
['slʌmbə(r)] ,
slumber ,
睡眠 ,

事情还没完全结束，邓肯就因疲惫而沉沉睡去。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .
out of which he did not awake until the next morning was far advanced .
出去 的 哪个 他 做过 不是 醒 直到 这 下一个 早晨 曾是 远的 先进的 .

直到第二天早上他才醒来，那时天色已晚。

['ɪŋglɪʃmən] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɒskə(r)] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Englishmen , cattle , and Oscar , all were gone .
英国人 , 牛 , 和 奥斯卡 , 全部 是 已消失 .

英国人、牛群，还有奥斯卡，全都不见了。

['dʌŋkən] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [haɪt] , [ɪn] [wɒt] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [njuː]
Duncan found himself alone on a wild height , in what country or kingdom he knew
邓肯 成立 他自己 独自的 在 一个 荒野 高度 , 在 什么 国家 或者 王国 他 知道
[nɒt] .
not .
不是 .

邓肯发现自己独自一人站在荒凉的高地上，他不知道这是哪个国家或王国。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kæləs] ['stjuːpə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
He sat for some time in a callous stupor , rubbing his eyes and
他 卫星 为了 一些 时间 在 一个 冷酷 昏迷 , 擦 他的 眼睛 和
['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
scratching his head ,
抓挠 他的 头 ,

他呆呆地坐了一会儿，一副麻木麻木的样子，揉着眼睛，挠着头。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'rezəluːt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,
but quite irresolute what was farther necessary for him to do ,
但 相当 徊 什么 曾是 更远 必要的 为了 他 到 做 ,

但他却完全拿不定主意自己接下来还需要做什么。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['ɒskə(r)] ,
until he was agreeably surprised by the arrival of Oscar ,
直到 他 曾是 欣然 惊讶 经过 这 到达 的 奥斯卡 ,

直到奥斯卡的到来让他惊喜不已。

[huː] ([ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) [hæd; həd] [faʊnd]
who (although he had gone at his master's call in the morning) had found
WHO (虽然 他 有 已消失 在 他的 硕士学位 称呼 在 这 早晨) 有 成立
[miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] .
means to escape and seek the retreat of his young friend and benefactor .
方法 到 逃脱 和 寻找 这 撤退 的 他的 年轻的 朋友 和 恩人 .

虽然他早上是应主人的召唤而去的，但他还是设法逃脱，并找到了他年轻的朋友和恩人的庇护。

['dʌŋkən] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Duncan , without reflecting on the consequences , rejoiced in the event ,
邓肯 , 没有 反思 在 这 结果 , 欣喜若狂 在 这 事件 ,

邓肯没有考虑后果，反而为此事感到高兴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['fə:ðə] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːθləs]
and thought of nothing else but furthering his escape from the ruthless
和 想法 的 没有什么 别的 但 进一步 他的 逃脱 从 这 无情
['taɪrənt] [huː] [naʊ] [kleɪmd] [hɪm] .
tyrant who now claimed him .
暴君 WHO 现在 声称 他 .

他满脑子想的都是如何逃离这个现在要抓他的残暴暴君。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
For this purpose he thought it would be best to leave the road ,
为了 这 目的 他 想法 它 会 是 最好的 到 离开 这 路 ,

为此，他认为最好离开公路。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [weɪst] [mɔː(r)][tuː; tə]
and accordingly he crossed it , in order to go over a waste moor to
和 因此 他 交叉 它 , 在 命令 到 去 超过 一个 浪费 泊 到
[ðə; ði] ['westwəd] .
the westward .
这 向西 .

于是他穿过了它，以便向西越过一片荒芜的沼泽地。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒt] ['fɔːti] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
He had not got forty paces from the road ,
他 有 不是 得到 四十 步幅 从 这 路 ,

他离路边还不到四十步，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ɪŋglɪʃmən] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
until he beheld the enraged Englishman running towards him without his coat ,
直到 他 观看 这 愤怒 英国人 跑步 向 他 没有 他的 外套 ,

直到他看到那个怒气冲冲的英国人没穿外套就朝他跑来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [hiːv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and having his staff heaved over his shoulder .
和 拥有 他的 职员 喘息 超过 他的 肩膀 .

他的法杖被高高地扛在肩上。

['dʌŋkənz] [hɑːt] ['feɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɒskə(r)] , [ænd; ənd]
Duncan's heart fainted within him , knowing it was all over with Oscar , and
邓肯的 心 昏厥 之内 他 , 会心 它 曾是 全部 超过 和 奥斯卡 , 和
[məʊst] ['laɪkli] [wɪð] [hɪm'self] .
most likely with himself .
最多 可能 和 他自己 .

邓肯的心猛地一沉，他知道奥斯卡和他自己都完了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] ,
The peasant seemed not to have observed them ,
这 农民 似乎 不是 到 有 观察到 他们 ,

农夫似乎没有注意到他们。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ;
as he was running and rather looking the other way ;
作为 他 曾是 跑步 和 相当 寻找 这 其他 方式 ;

他一边跑一边看向别处；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʌŋkən] ['kwɪkli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]
and as Duncan quickly lost sight of him in a hollow place that lay between
和 作为 邓肯 迅速地 丢失的 视线 的 他 在 一个 空洞的 地方 那 躺 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

邓肯很快就在他们之间的一个空地上失去了他的踪影。

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [hiːθ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɒskə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
he crept into a bush of heath , and took Oscar in his bosom .
他 悄悄地爬 进入 一个 衬套 的 希思 , 和 采取 奥斯卡 在 他的 怀 .

他悄悄溜进一丛石楠花丛，把奥斯卡抱在怀里。

[ðə; ði] [hiːθ] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
The heath was so long that it almost closed above them .
这 希思 曾是 所以 长的 那 它 几乎 关闭 多于 他们 .

荒原绵延很长，几乎将他们笼罩其中。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][dɒg] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]
The man had observed from whence the dog started in the morning , and
这 男人 有 观察到 从 何处 这 狗 开始 在 这 早晨 ， 和
['heɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
hasted to the place ,
匆忙 到 这 地方 ，

那人早上观察到狗是从哪里来的，便赶紧朝那个地方赶去。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['sliːpɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] ['ɜːθn] [daɪk] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][nest] ,
expecting to find him sleeping beyond the old earthen dyke ; he found the nest ,
期待 到 寻找 他 睡眠 超过 这 老的 土 堤防 ； 他 成立 这 巢 ，

他本以为会在旧土堤那边找到他睡觉；结果却发现了他的巢穴。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] ; — [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] ; ['ɒskə(r)] ['trembld] [ænd; ənd] [klʌŋ]
but the birds were flown ; — he called aloud ; Oscar trembled and clung
但 这 鸟类 是 飞行 ； — 他 称为 大声 ； 奥斯卡 颤抖 和 紧紧抓住
[tuː; tə] ['dʌŋkənz] [brest] ;
to Duncan's breast ;
到 邓肯的 胸部 ；

但鸟儿飞走了；——他大声喊道；奥斯卡颤抖着，紧紧地抱住了邓肯的胸膛；

['dʌŋkən] [piːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] ['kʌvət] , [laɪk] [ə; eɪ] [hiːθ] - [kɒk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [weɪst] ,
Duncan peeped from his purple covert , like a heath - cock on his native waste ,
邓肯 偷窥 从 他的 紫色的 隐蔽 ， 喜欢 一个 希思 - 公鸡 在 他的 本国的 浪费 ，

邓肯从他紫色的隐蔽处窥视着，就像一只野鸡在他故乡的荒野上一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [stɪl]
and again beheld the ruffian coming straight towards them , with his staff still
和 再次 观看 这 痞子 未来 直的 向 他们 ， 和 他的 职员 仍然
[hiːv] ,
heaved ,
喘息 ，

他们再次看到那个恶棍挥舞着棍子径直朝他们走来。

[ænd; ənd]['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .
and fury in his looks .
和 愤怒 在 他的 看起来 .

他眼神中充满了愤怒。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['beləu] [aʊt] : “ ['ɒskə(r)] ,
When he came within a few yards he stood still , and bellowed out : “ Oscar ,
什么时候 他 来了 之内 一个 很少 码 他 站立 仍然 ， 和 咆哮 出去 ： “ 奥斯卡 ，
- , - !
yho , yho !
- , - !

当他走到离目标几码远的地方时，他停了下来，大声喊道：“奥斯卡，哟，哟！”

” ['ɒskə(r)] [kweik] , [ænd; ənd] [kept] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə] ['dʌŋkənz] [brest] ; ['dʌŋkən] ['ɔːlməʊst][sæŋk][ɪn]
” Oscar quaked , and kept still closer to Duncan's breast ; Duncan almost sank in
” 奥斯卡 震动 ， 和 保留 仍然 更近 到 邓肯的 胸部 ； 邓肯 几乎 沉没 在
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the earth .
这 地球 .

奥斯卡颤抖着，紧紧依偎在邓肯的胸前；邓肯几乎要陷进土里去。

“ [diː] — — [en][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
“ D — — n him , ” said the Englishman ,
“ D — — n 他 ， ” 说 这 英国人 ，

“去他妈的,”英国人说道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bəʊθ][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːvɪʃ] ['rɑːskl]
“ if I had hold of him I should make both him and the little thievish rascal
“ 如果 我 有 抓住 的 他 我 应该 制作 两个都 他 和 这 小的 鬼头鬼脑 恶棍
[dɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] ;
dear at a small price ;
亲爱的 在 一个 小的 价格 ；

“如果我抓住了他，我就会让他和那个小偷小摸的家伙付出低廉的代价；

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [gɒn] , — [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
they cannot be far gone , — I think I hear them .
他们 不能 是 远的 已消失 ， — 我 思考 我 听到 他们 .

他们应该走得不远了，——我想我听到了他们的声音。

” [hiː; hi] [ðen] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [keɪm] [ʌp] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
” He then stood listening , but at that instant a farmer came up on horseback ,
” 他 然后 站立 聆听 ， 但 在 那 立即的 一个 农民 来了 向上 在 马背 ，

“他站在那里倾听，但就在这时，一个农夫骑马走了过来。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] , [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][dɒg] ?
and having heard him call , asked him if he had lost his dog ?
和 拥有 听到 他 称呼 ， 问 他 如果 他 有 丢失的 他的 狗 ？

听到他的呼喊声，便问他是不是丢了狗？

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [bɔɪ]
The peasant answered in the affirmative , and added , that a blackguard boy
这 农民 回答 在 这 肯定 ， 和 额外 ， 那 一个 浑蛋 男生
[hæd; həd]['stəʊlən][hɪm] .
had stolen him .
有 被盗 他 .

农夫肯定地回答说，他被一个流氓小子偷走了。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɔːwəd] .
The farmer said that he met a boy with a dog about a mile forward .
这 农民 说 那 他 遇见 一个 男生 和 一个 狗 关于 一个 英里 向前 .

农夫说，他在大约一英里外遇到了一个带着狗的男孩。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [dɒg] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dʌŋkənz] [den] , — [smeld] [ə'pɒn] [hɪm]
During this dialogue , the farmer's dog came up to Duncan's den , — smelled upon him
期间 这 对话 ， 这 农民的 狗 来了 向上 到 邓肯的 丹 ， — 闻起来 之上 他
,
,
,

在对话过程中，农夫的狗走到邓肯的窝边，闻了闻他。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] ['ɒskə(r)] , — [kɒkt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [wɔːkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['graʊlɪŋ] ,
and then upon Oscar , — cocked his tail , walked round them growling ,
和 然后 之上 奥斯卡 ， — 上膛 他的 尾巴 ， 步行 圆形的 他们 咆哮 ，

然后，奥斯卡——翘起尾巴，绕着他们走来走去，低声咆哮着——

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'sɪvl] ['mænə(r)][tuː; tə] ['dʌŋkən] , [huː]
and then behaved in a very improper and uncivil manner to Duncan , who
和 然后 表现 在 一个 非常 不当 和 不文明 方式 到 邓肯 ， WHO
[tʊk] [ɔːl] ['peɪʃntli] ,
took all patiently ,
采取 全部 耐心 ，

然后他对邓肯的态度非常不恰当、非常无礼，而邓肯则一直耐心地忍受着。

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [dɪ'skʌvəd] .
uncertain whether he was yet discovered .
不确定 无论 他 曾是 然而 发现 .

尚不清楚他是否已被找到。

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
But so intent was the fellow upon the farmer's intelligence ,
但 所以 意图 曾是 这 同伴 之上 这 农民的 智力 ,

但这人却如此执着于探寻农夫的智慧，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][dɒg] ,
that he took no notice of the discovery made by the dog ,
那 他 采取 不 注意 的 这 发现 制成 经过 这 狗 ,

他完全没有注意到狗的发现。

[bʌt; bət][ræn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
but ran off without looking over his shoulder .
但 跑 离开 没有 寻找 超过 他的 肩膀 .

但他头也不回地跑开了。

['dʌŋkən] [felt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [di'stres] ['vænɪʃd] ;
Duncan felt this a deliverance so great that all his other distresses vanished ;
邓肯 毛毡 这 一个 解救 所以 伟大的 那 全部 他的 其他 痛苦 消失了 ;

邓肯感到这是莫大的解脱，以至于他所有的其他痛苦都消失了；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm]
and as soon as the man was out of his sight , he arose from
和 作为 很快 作为 这 男人 曾是 出去 的 他的 视线 , 他 出现 从
[hɪz; ɪz] ['kʌvət] ,
his covert ,
他的 隐蔽 ,

那人一离开他的视线，他就从藏身之处站了起来。

[ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [haʊs] ,
and ran over the moor , and ere long , came to a shepherd's house ,
和 跑 超过 这 泊 , 和 埃雷 长的 , 来了 到 一个 牧羊人的 房子 ,

于是他们跑过荒原，没过多久，就来到了一位牧羊人的家。

[weə(r)] [hiː; hi][gɒt][sʌm; səm] [weɪ] [ænd; ənd] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
where he got some whey and bread for his breakfast ,
在哪里 他 得到 一些 乳清 和 面包 为了 他的 早餐 ,

他在那里买了些乳清和面包当早餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][best] [miːt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['teɪstɪd] , [jet] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɒskə(r)]
which he thought the best meat he had ever tasted , yet shared it with Oscar
哪个 他 想法 这 最好的 肉 他 有 曾经 尝过 , 然而 共享 它 和 奥斯卡
.
.
.

他认为这是他吃过的最好吃的肉，但却和奥斯卡分享了。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ,
Though I had his history from his own mouth ,
尽管 我 有 他的 历史 从 他的 自己的 嘴 ,

虽然我是从他自己口中了解到他的过往经历，

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
yet there is a space here which it is impossible to relate with any degree of
然而 那里 是 一个 空间 这里 哪个 它 是 不可能的 到 涉及 和 任何 程度 的
[dɪ'stɪŋktnəs] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .
distinctness or interest .
明显 或者 兴趣 .

然而，这里有一个空间，我们无法以任何清晰或有趣的方式与之联系起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væɡəbɒnd] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt]
He was a vagabond boy , without any fixed habitation , and wandered about
他 曾是 一个 流浪汉 男生 ， 没有 任何 固定的 居住地 ， 和 漫步 关于
['herɪət] [mɔː(r)] ,
Heriot Moor ,
赫里奥特 泊 ，

他是个流浪少年，没有固定的住所，在赫里奥特荒原附近游荡。

[frɒm; frəm][wʌn] ['fɑːmhaʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
from one farmhouse to another , for the space of a year ,
从 一 农家 到 其他 ， 为了 这 空间 的 一个 年 ，

一年之内，他们从一个农舍搬到另一个农舍。

['steɪˌɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] ['twenti] [naɪts] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] ,
staying from one to twenty nights in each house ,
入住 从 一 到 二十 夜晚 在 每个 房子 ，

每栋房子入住一至二十晚不等。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
according as he found the people kind to him .
根据 作为 他 成立 这 人们 种类 到 他 .

因为他觉得人们对他很友善。

[hiː; hi] ['seldəm] [ri'zent] ['eni] [ɪn'dɪɡnəti] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [in'sʌlt] ['ɒskə(r)] ,
He seldom resented any indignity offered to himself ; but whoever insulted Oscar ,
他 很少 怨恨 任何 侮辱 提供 到 他自己 ； 但 谁 受辱 奥斯卡 ，

他很少对别人加诸于他的侮辱感到怨恨；但无论谁侮辱奥斯卡，

[ɔː(r)] ['ɒfəd] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendʃɪp] , [lɒst] ['dʌŋkənz]
or offered any observations on the impropriety of their friendship , lost Duncan's
或者 提供 任何 观察 在 这 不当行为 的 他们的 友谊 ，丢失的 邓肯的
['kʌmpəni] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
company the next morning .
公司 这 下一个 早晨 .

如果有人对他们友谊的不妥之处提出任何意见，第二天早上就会失去邓肯的陪伴。

[hiː; hi] [steɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['djuːə(r)] ,
He stayed several months at a place called Dewar ,
他 入住 一些 几个月 在 一个 地方 称为 杜瓦 ，

他在一个叫杜瓦的地方待了几个月，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪpə(r)] ;
which he said was haunted by the ghost of a piper ;
哪个 他 说 曾是 闹鬼的 经过 这 鬼 的 一个 派珀 ；

他说那里闹鬼，住着一个吹笛人的鬼魂；

[ðæt] ['paɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mə:də] [ðeə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['sʌmwɒt]
that piper had been murdered there many years before , in a manner somewhat
那 派珀 有 到过 被谋杀 那里 许多 年 前 ， 在 一个 方式 有些
[mɪ'stɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ，

多年前，派珀在那里被谋杀，死因有些神秘。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ;
or at least unaccountable ;
或者 在 至少 无法解释 ；

或者至少是无法解释的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aɪðə(r)]

and there was scarcely a night on which he was not supposed either

和 那里 曾是 几乎 一个 夜晚 在 哪个 他 曾是 不是 据称 任何一个

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

to be seen or heard about the house .

到 是 已见 或者 听到 关于 这 房子 .

几乎每天晚上，人们都不允许在房子里看到他或听到他的动静。

['dʌŋkən] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['kauhaus] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terəbli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði]['paɪpə(r)] ;

Duncan slept in the cowhouse , and was terribly harassed by the piper ;

邓肯 睡着了 在 这 溷 , 和 曾是 可怕 骚扰 经过 这 派珀 ;

邓肯睡在牛棚里，经常受到吹笛人的骚扰；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] ['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [grəʊn]

he often heard him scratching about the rafters , and sometimes he would groan

他 经常 听到 他 抓挠 关于 这 椽子 , 和 有时 他 会 呻吟

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] ,

like a man dying ,

喜欢 一个 男人 垂死 ,

他经常听到他在屋梁上抓挠的声音，有时还会像垂死之人一样呻吟。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ɪn][ðə; ði][bænd] ;

or a cow that was choked in the band ;

或者 一个 奶牛 那 曾是 窒息 在 这 乐队 ;

或者一头被牛栏勒住脖子的牛；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌn] [naɪt] , [wɪtʃ] [səʊ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [hɪm]

but at length he saw him at his side one night , which so discomposed him

但 在 长度 他 锯 他 在 他的 边 一 夜晚 , 哪个 所以 心神不宁 他

,

,

,

但最终，一天晚上他看到他出现在自己身边，这让他非常不安。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

that he was obliged to leave the place , after being ill for many days .

那 他 曾是 有义务 到 离开 这 地方 , 后 存在 患病的 为了 许多 天 .

他因病多日，不得不离开那里。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] ['dʌŋkənz] [əʊn] [wɜːdz] ,

I shall give this story in Duncan's own words ,

我 将 给 这 故事 在 邓肯的 自己的 字 ,

我将用邓肯自己的话来讲述这个故事。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'piːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

which I have often heard him repeat without any variation .

哪个 我 有 经常 听到 他 重复 没有 任何 变化 .

我经常听到他一遍又一遍地重复这句话，没有任何变化。

“ [ai][hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['kæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] - — [ˌaɪ 'tiː]

“ I had been driving some young cattle to the heights of Willenslee — it

“ 我 有 到过 驾驶 一些 年轻的 牛 到 这 高度 的 - — 它

[gruː] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gɒt] [həʊm] — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

grew late before I got home — I was thinking ,

生长 晚的 前 我 得到 家 — 我 曾是 思维 ,

“我当时正赶着一些小牛去威伦斯利高地——等我到家的时候天色已晚——我当时在想，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [haʊ] [ˈkruːəl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpaɪpə(r)] ! [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and thinking , how cruel it was to kill the poor piper ! to cut out his tongue ,
和 思维 ， 如何 残忍的 它 曾是 到 杀 这 贫穷的 派珀 ！ 到 切 出去 他的 舌头 ，

心想，杀死那个可怜的吹笛人是多么残忍啊！割掉他的舌头！

[ænd; ənd] [stæb] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
and stab him in the back .
和 刺 他 在 这 后退 .

然后从背后捅他一刀。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ɪl] ; [wen] ,
I thought it was no wonder that his ghost took it extremely ill ; when ,
我 想法 它 曾是 不 想知道 那 他的 鬼 采取 它 极其 患病的 ； 什么时候 ，

我当时就觉得，他的亡灵对此反应如此强烈，一点也不奇怪；当，

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ai] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [lait] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ;
all on a sudden , I perceived a light before me ;
全部 在 一个 突然 ， 我 感知 一个 光 前 我 ；

突然间，我看见眼前有一道光；

— [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wɒnd] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
— I thought the wand in my hand was all on fire , and threw it away ,
— 我 想法 这 魔杖 在 我的 手 曾是 全部 在 火 ， 和 扔 它 离开 ，

我当时觉得手里的魔杖着火了，就把它扔掉了。

[bʌt; bət] [ai] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [lait] [glaɪd] [ˈsləʊli] [baɪ] [maɪ] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd] [bɜːn] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ;
but I perceived the light glide slowly by my right foot , and burn behind me ;
但 我 感知 这 光 滑行 缓慢地 经过 我的 正确的 脚 ， 和 烧伤 在后面 我 ；

但我感觉到那光芒缓缓滑过我的右脚，并在我身后燃烧；

— [ai] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] ,
— I was nothing afraid , and turned about to look at the light ,
— 我 曾是 没有什么 害怕的 ， 和 转向 关于 到 看 在 这 光 ，

我一点也不害怕，转身看向光源。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpaɪpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [maɪ] [bæk] ,
and there I saw the piper , who was standing hard at my back ,
和 那里 我 锯 这 派珀 ， WHO 曾是 常设 难的 在 我的 后退 ，

我看见了吹笛人，他正站在我的身后。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] . ”
and when I turned round , he looked me in the face . ”
和 什么时候 我 转向 圆形的 ， 他 看起来 我 在 这 脸 . ”

当我转过身时，他正看着我的脸。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] , [ˈdʌŋkən] ? ”
“ What was he like , Duncan ? ”
“ 什么 曾是 他 喜欢 ， 邓肯 ？ ”

“邓肯，他是个什么样的人？”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɒdi] !
“ He was like a dead body !
“ 他 曾是 喜欢 一个 死的 身体 ！

“他就像一具尸体一样！”

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪm] ;
but I got a short view of him ;
但 我 得到 一个 短的 看法 的 他 ；

但我只匆匆瞥见了他一眼；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['məʊmənt]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	[gruː]	[dɑːk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pɪt]	!	—	[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rʌn]
for	**that**	**moment**	**all**	**around**	**me**	**grew**	**dark**	**as**	**a**	**pit**	**!**	**—**	**I**	**tried**	**to**	**run**
为了	那	片刻	全部	大约	我	生长	黑暗的	作为	一个	坑	!	—	我	尝试	到	跑步

,		
,		
,		

那一刻，我周围的一切都变得像深渊一样黑暗！——我试图逃跑，

[bʌt; bət]	[sæŋk]	['paʊələs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[driːm]	,
but	**sank**	**powerless**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**lay**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**dream**	**,**
但	沉没	无力	到	这	地球	,	和	躺	在	一个	种类	的	梦	,

但却无力地沉入大地，陷入一种梦境之中。

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[haʊ]	[lɒŋ]	.
I	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**.**
我	做	不是	知道	如何	长的	.

我不知道要多久。

[wen]	[ai]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	[ai]	[gɒt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[rʌn]	,
When	**I**	**came**	**to**	**myself**	**,**	**I**	**got**	**up**	**,**	**and**	**endeavoured**	**to**	**run**	**,**
什么时候	我	来了	到	我	,	我	得到	向上	,	和	努力	到	跑步	,

当我回过神来时，我站了起来，试图奔跑。

[bʌt; bət]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	['evri]	[tuː]	[steps]	.
but	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**every**	**two**	**steps**	**.**
但	跌倒	到	这	地面	每一个	二	步骤	.

但每走两步就会摔倒在地。

[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
I	**was**	**not**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**house**	**,**
我	曾是	不是	一个	百	码	从	这	房子	,

我当时离房子不到一百码，

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ai]	[fel]	['ʌpwədz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	.
and	**I**	**am**	**sure**	**I**	**fell**	**upwards**	**of**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
和	我	是	当然	我	跌倒	向上	的	一个	百	时代	.

我肯定摔倒过一百多次。

[nekst]	[deɪ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['fiːvə(r)]	;
Next	**day**	**I**	**was**	**in**	**a**	**high**	**fever**	**;**
下一个	天	我	曾是	在	一个	高的	发烧	;

第二天我发高烧；

[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
the	**servants**	**made**	**me**	**a**	**little**	**bed**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
这	仆人	制成	我	一个	小的	床	在	这	厨房	,

仆人们在厨房里给我做了一张小床。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[kən'faɪnd]	[baɪ]	['ɪlnəs]	['meni]	[deɪz]	,
to	**which**	**I**	**was**	**confined**	**by**	**illness**	**many**	**days**	**,**
到	哪个	我	曾是	受限	经过	疾病	许多	天	,

我因病卧床多日，

['djʊərɪŋ]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[ai]	['sʌfəd]	[ðə; ði]	[məʊst]	['dredf(ə)l]	['ægəni]	[baɪ]	[naɪt]	,
during	**which**	**time**	**I**	**suffered**	**the**	**most**	**dreadful**	**agonies**	**by**	**night**	**,**
期间	哪个	时间	我	遭受	这	最多	可怕	痛苦	经过	夜晚	,

那段时间，我夜里饱受剧烈的疼痛折磨。

['ɔːlweɪz]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['paɪpə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[saɪd]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
always	**imagining**	**the**	**piper**	**to**	**be**	**standing**	**over**	**me**	**on**	**the**	**one**	**side**	**or**	**the**	**other**	**.**
总是	想象	这	派珀	到	是	常设	超过	我	在	这	一	边	或者	这	其他	.

我总是想象吹笛人站在我的上方，要么在我这边，要么在我那边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [ai] [left] ['djuːə(r)] ,
As soon as I was able to walk , I left Dewar ,
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 走 ， 我 左边 杜瓦 ，

我一能走路就离开了杜瓦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɜːst] ['naɪðə(r)] [sliːp] [ə'ləʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
and for a long time durst neither sleep alone during the night ,
和 为了 一个 长的 时间 杜斯特 两者都不 睡觉 独自的 期间 这 夜晚 ，

很长一段时间里，他们都不敢独自一人在夜里睡觉。

[nɔː(r)] [steɪ] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
nor stay by myself in the daytime .
也不 停留 经过 我 在 这 白天 .

白天也不会独自待着。

" [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [aɪ'diəz] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['dʌŋkənz] [maɪnd][baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'kaʊntə(r)]
" The superstitious ideas impressed upon Duncan's mind by this unfortunate encounter
" 这 迷信的 想法 印象深刻 之上 邓肯的 头脑 经过 这 不幸 遇到
[wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpə(r)] ,
with the ghost of the piper ,
和 这 鬼 的 这 派珀 ，

“邓肯与吹笛人鬼魂的这次不幸遭遇，在他心中留下了迷信的印象，

[siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
seem never to have been eradicated — a strong instance of the power of
似乎 绝不 到 有 到过 根除 — 一个 强的 实例 的 这 力量 的
['ɜːli] [ɪm'preʃnz] ,
early impressions ,
早期的 印象 ，

似乎从未被根除——这是早期印象力量的一个有力例证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn] ['mɒdəlɪŋ] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]
and a warning how much caution is necessary in modelling the conceptions of
和 一个 警告 如何 很多 警告 是 必要的 在 造型 这 概念 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][maɪnd] ,
the young and tender mind ,
这 年轻的 和 投标 头脑 ，

同时提醒我们，在塑造年轻稚嫩心灵的观念时，必须格外谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ai]['evə(r)] [njuː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst][ə'freɪd][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð]
for , of all men I ever knew , he is the most afraid of meeting with
为了 ， 的 全部 男人 我 曾经 知道 ， 他 是 这 最多 害怕的 的 会议 和
[ˌæpə'riʃən] .
apparitions .
幻影 .

因为在我认识的所有人中，他最害怕遇到鬼魂。

[səʊ] ['diːpli] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
So deeply is his imagination tainted with this startling illusion ,
所以 深 是 他的 想像力 受污染的 和 这 令人震惊 错觉 ，

他的想象力已经深深地被这种惊人的错觉所玷污了。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kɑːm] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [pruːvd] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]
that even the calm disquisitions of reason have proved quite inadequate to the
那 甚至 这 冷静的 论述 的 原因 有 已证实 相当 不足 到 这
[tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
task of dispelling it .
任务 的 驱散 它 .

即使是冷静的理性探讨也完全不足以消除它。

[wen'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[weəz]	[leɪt]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lʊk]	-	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[aɪ'diːəl]	['biːɪŋs]	,
Whenever	**it**	**wears**	**late**	**,**	**he**	**is**	**always**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**for**	**these**	**ideal**	**beings**	**,**
每当	它	穿着	晚的	,	他	是	总是	在	这	看	-	出去	为了	这些	理想的	生物	,

每当夜深人静之时，他总会寻找这些理想人物。

['kiːpɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒeləs]	[aɪ]	[ə'pɒn]	['evri]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	[breɪk]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['lɜːkɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,
keeping	**a**	**jealous**	**eye**	**upon**	**every**	**bush**	**and**	**brake**	**,**	**in**	**case**	**they**	**should**	**be**	**lurking**	**behind**	**them**	**,**
保持	一个	嫉妒的	眼睛	之上	每一个	衬套	和	制动	,	在	案件	他们	应该	是	潜伏	在后面	他们	,

警惕地盯着每一丛灌木和每一道刹车，以防它们藏在后面。

['redi]	[tuː; tə]	[flai]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[sə'praɪz]	[hɪm]	['evri]	['məʊmənt]	;
ready	**to**	**fly**	**out**	**and**	**surprise**	**him**	**every**	**moment**	**;**
准备好	到	飞	出去	和	惊喜	他	每一个	片刻	;

随时准备飞出去，给他带来惊喜；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	[ɔː(r)]	['eni]	['sʌd(ə)n]	[nɔɪz]	,
and	**the**	**approach**	**of**	**a**	**person**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**or**	**any**	**sudden**	**noise**	**,**
和	这	方法	的	一个	人	在	这	黑暗的	,	或者	任何	突然	噪音	,

黑暗中有人靠近，或任何突然的噪音，

['ɔːlweɪz]	[di'praiv]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[spiːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
always	**deprives**	**him**	**of**	**the**	**power**	**of**	**speech**	**for**	**some**	**time**	**.**
总是	剥夺	他	的	这	力量	的	演讲	为了	一些	时间	.

总是让他暂时失去说话的能力。

['ɑːftə(r)]	['liːvɪŋ]	['djuːə(r)]	[hiː; hi]	[ə'gen]	['wɔndə]	[ə'baʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	,
After	**leaving**	**Dewar**	**he**	**again**	**wandered**	**about**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**;**	**and**	**it**	**appears**	**that**	**his**	**youth**	**,**
后	离开	杜瓦	他	再次	漫步	关于	为了	一个	很少	周	;	和	它	出现	那	他的	青年	,

离开杜瓦后，他又四处游荡了几个星期；看来他的青春，

['bjuːti]	,	[ænd; ənd]	[pɪ'kjuːliəli]	['destɪtjuːt]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['feɪθf(ə)l]	['ɒskə(r)]	,
beauty	**,**	**and**	**peculiarly**	**destitute**	**situation**	**,**	**together**	**with**	**his**	**friendship**	**for**	**his**	**faithful**	**Oscar**	**,**
美丽	,	和	奇特地	贫困	情况	,	一起	和	他的	友谊	为了	他的	忠实	奥斯卡	,

他的美貌，以及他格外贫困的处境，还有他对忠实的爱犬奥斯卡的友谊，

[hæd; həd]	['ɪntrəstɪd]	[ðə; ði]	[məʊst]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'hɑːf]	;
had	**interested**	**the**	**most**	**part**	**of**	**the**	**country**	**people**	**in**	**his**	**behalf**	**;**
有	感兴趣的	这	最多	部分	的	这	国家	人们	在	他的	代表	;

他赢得了全国大部分人民的关注；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	['triːtɪd]	[wɪð]	['kaɪndnəs]	.
for	**he**	**was**	**generally**	**treated**	**with**	**kindness**	**.**
为了	他	曾是	一般来说	治疗	和	仁慈	.

因为他通常都受到善待。

[hiː; hi]	[njuː]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[neɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	;
He	**knew**	**his**	**father's**	**name**	**,**	**and**	**the**	**name**	**of**	**his**	**house**	**;**
他	知道	他的	父亲的	姓名	,	和	这	姓名	的	他的	房子	;

他知道他父亲的名字，也知道他家的名字；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]
but	**as**	**none**	**of**	**the**	**people**	**he**	**visited**	**had**	**ever**	**before**	**heard**	**of**	**either**
但	作为	没有任何	的	这	人们	他	到访	有	曾经	前	听到	的	任何一个

[ðə; ði]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
the	**one**	**or**	**the**	**other**	**,**
这	一	或者	这	其他	,

但由于他拜访的所有人都从未听说过这两者中的任何一个，

[ðeɪ]	[geɪv]	[ðəm'selvz]	[nəʊ]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
they	**gave**	**themselves**	**no**	**trouble**	**about**	**the**	**matter**	**.**
他们	给予	他们自己	不	麻烦	关于	这	事情	.

他们没有为此事给自己找任何麻烦。

[hiː; hi]	[steɪd]	['nɪəli]	[tuː]	[j'iəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[kɔːld]	-	,	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[retʃ]	,	[wɪð]	[huːm]
He	**stayed**	**nearly**	**two**	**years**	**in**	**a**	**place**	**called**	**Cowhaur**	**,**	**until**	**a**	**wretch**	**,**	**with**	**whom**
他	入住	几乎	二	年	在	一个	地方	称为	-	,	直到	一个	可怜虫	,	和	谁

[hiː; hi]	[slept]	,
he	**slept**	**,**
他	睡着了	,

他在考豪尔一个名叫考豪尔的地方待了将近两年，直到他遇到一个和他同床共枕的恶棍。

[strʌk]	[ænd; ənd]	[ə'bjuːzd]	[hɪm]	[wʌn]	[deɪ]	.
struck	**and**	**abused**	**him**	**one**	**day**	**.**
击	和	受虐	他	一	天	.

有一天，他殴打并虐待了他。

['dʌŋkən]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	,	[fluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɒft]	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sʌndeɪ]	[hæt]	,	['ʃuːz]	,
Duncan	**,**	**in**	**a**	**rage**	**,**	**flew**	**to**	**the**	**loft**	**and**	**cut**	**all**	**his**	**Sunday**	**hat**	**,**	**shoes**	**,**
邓肯	,	在	一个	愤怒	,	飞翔	到	这	阁楼	和	切	全部	他的	星期日	帽子	,	鞋	,

邓肯勃然大怒，冲到阁楼，剪掉了他所有的周日礼拜帽和鞋子。

[ænd; ənd]	[kəʊt]	[ɪn]	['piːsɪz]	;	[ænd; ənd]	,	[nɒt]	['deərɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'baɪd]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	,	[di'kæmp]
and	**coat**	**in**	**pieces**	**;**	**and**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**abide**	**the**	**consequences**	**,**	**decamped**
和	外套	在	件	;	和	,	不是	大胆	到	遵守	这	结果	,	撤离

[ðæt]	[naɪt]	.
that	**night**	**.**
那	夜晚	.

并将外套撕成碎片；由于不敢承受后果，当晚便逃走了。

[hiː; hi]	['wɔndə]	[ə'baʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['lɒŋgə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɑːrmərz]	[ɒv; əv]	[twiːd]
He	**wandered**	**about**	**for**	**some**	**time**	**longer**	**among**	**the**	**farmers**	**of**	**Tweed**
他	漫步	关于	为了	一些	时间	更长	之中	这	农民	的	粗花呢

[ænd; ənd]	['jærəʊ]	;
and	**Yarrow**	**;**
和	蓍草	;

他在特威德和亚罗的农民中间又徘徊了一段时间；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ɪk'siːdɪŋli]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
but	**this**	**life**	**was**	**now**	**become**	**exceedingly**	**disagreeable**	**to**	**him**	**.**
但	这	生活	曾是	现在	变得	非常	令人不快的	到	他	.

但现在，这种生活对他来说变得极其痛苦。

[hiː; hi]	[dɜːst]	[nɒt]	[sliːp]	[baɪ]	[hɪm'self]	,
He	**durst**	**not**	**sleep**	**by**	**himself**	**,**
他	杜斯特	不是	睡觉	经过	他自己	,

他不敢独自睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the servants did not always choose to allow a vagrant boy and his
和 这 仆人 做过 不是 总是 选择 到 允许 一个 流浪汉 男生 和 他的
[greɪt] [dɒg][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
great dog to sleep with them .
伟大的 狗 到 睡觉 和 他们 .

仆人们并不总是愿意让一个流浪男孩和他的大狗和他们一起睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] ,
It was on a rainy night , at the close of harvest ,
它 曾是 在 一个 下雨 夜晚 , 在 这 关闭 的 收成 ,

那是一个雨夜，正值收割季末期，

[ðæt] ['dʌŋkən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
that Duncan came to my father's house .
那 邓肯 来了 到 我的 父亲的 房子 .

邓肯来过我父亲家。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
I remember all the circumstances as well as the transactions of yesterday .
我 记住 全部 这 情况 作为 出色地 作为 这 交易 的 昨天 .

我记得昨天的所有情况和交易。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [wɪtʃ] ,
The whole of his clothing consisted only of a black coat , which ,
这 所有的 的 他的 衣服 由……组成 仅有的 的 一个 黑色的 外套 , 哪个 ,

他身上所有的衣物只有一件黑色外套，

['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊlgroʊn] [mæn] , [hʌŋ] ['feəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
having been made for a fullgrown man , hung fairly to his heels ;
拥有 到过 制成 为了 一个 成年 男人 , 悬挂 相当 到 他的 高跟鞋 ;

这件衣服是为成年男子设计的，长度刚好到他的脚后跟；

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [rʌf] , ['kɜːli] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
the hair of his head was rough , curly , and weather - beaten ; but his
这 头发 的 他的 头 曾是 粗糙的 , 卷曲 , 和 天气 - 被打败 ; 但 他的
[feɪs] [wɒz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
face was ruddy and beautiful ,
脸 曾是 红润 和 美丽的 ,

他的头发粗糙、卷曲、饱经风霜；但他的脸色红润，容貌俊美。

[bi'spiːk] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [hɑːt] .
bespeaking a healthy body and a sensible , feeling heart .
宣告 一个 健康 身体 和 一个 明智的 , 感觉 心 .

这象征着健康的身体和一颗理智、有感情的心灵。

['ɒskə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] ,
Oscar was still nearly as large as himself , and the colour of a fox ,
奥斯卡 曾是 仍然 几乎 作为 大的 作为 他自己 , 和 这 颜色 的 一个 狐狸 ,

奥斯卡的体型仍然和他以前差不多，毛色像狐狸一样。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [straɪp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
having a white stripe down his face , with a ring of the same colour round his
拥有 一个 白色的 条纹 向下 他的 脸 , 和 一个 戒指 的 这 相同的 颜色 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

脸上有一道白色的条纹，脖子上有一圈同样颜色的环。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒli] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
and was the most beautiful collie I have ever seen .
和 曾是 这 最多 美丽的 柯利犬 我 有 曾经 已见 .

是我见过的最漂亮的柯利犬。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɪt] [tuː; tə] ['dʌŋkən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] ,
My heart was knit to Duncan at the first sight ,
我的 心 曾是 针织 到 邓肯 在 这 第一的 视线 ,

我第一眼见到邓肯就对他一见钟情。

[ænd; ənd][ai] [wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ai] [sɔː] [maɪ]['peərənts][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
and I wept for joy when I saw my parents so kind to him .
和 我 哭泣 为了 喜悦 什么时候 我 锯 我的 父母 所以 种类 到 他 .

看到父母对他如此友善，我喜极而泣。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [kən'vɜːs] [wɪð]
My mother , in particular , could scarcely do anything else than converse with
我的 母亲 , 在 特别的 , 可以 几乎 做 任何事物 别的 比 交谈 和
['dʌŋkən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
Duncan for several days .
邓肯 为了 一些 天 .

尤其是我母亲，好几天来几乎除了和邓肯聊天之外什么也做不了。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
I was always of the party , and listened with wonder and admiration ;
我 曾是 总是 的 这 派对 , 和 听着 和 想知道 和 钦佩 ;

我总是参与其中，带着惊奇和钦佩的心情聆听；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but often have these adventures been repeated to me .
但 经常 有 这些 冒险 到过 重复 到 我 .

但我经常会听到别人讲述类似的冒险故事。

[maɪ]['peərənts] ,
My parents ,
我的 父母 ,

我的父母，

[huː] [suːn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
who soon seemed to feel the same concern for him as if he had been
WHO 很快 似乎 到 感觉 这 相同的 忧虑 为了 他 作为 如果 他 有 到过
[ðeə(r)] [əʊn] [sʌn] ,
their own son ,
他们的 自己的 儿子 ,

他们很快就对他产生了如同对待亲生儿子般的关爱。

[kləʊðd] [hɪm][ɪn] [bluː] ['drʌɡɪt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] ,
clothed him in blue drugget , and bought him a smart little Highland bonnet ,
穿着衣服 他 在 蓝色的 药物 , 和 买 他 一个 聪明的 小的 高地 引擎盖 ,

他给他穿上蓝色粗呢大衣，还给他买了一顶漂亮的高地小帽。

[ɪn] [wɪtʃ] [dres] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [piːs] [ʌn'tɪl]
in which dress he looked so charming that I would not let them have peace until
在 哪个 裙子 他 看起来 所以 迷人 那 我 会 不是 让 他们 有 和平 直到
[ai] [ɡɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
I got one of the same .
我 得到 一 的 这 相同的 .

他穿那件裙子的样子太迷人了，我一定要买到一件一样的，否则我就要让他们不得安宁。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] ['dʌŋkən] [sed] [ɔː(r)][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ;
Indeed , all that Duncan said or did was to me a pattern ;
的确 , 全部 那 邓肯 说 或者 做过 曾是 到 我 一个 图案 ;

事实上，邓肯所说所做的一切对我来说都是一种模式；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][maɪ] [əʊn] [laɪf] .
for I loved him as my own life .
为了 我 喜爱 他 作为 我的 自己的 生活 .

因为我爱他如同爱自己的生命。

[æt; ət][maɪ] [əʊn] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːdʒ] , [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
At my own request , which he persuaded me to urge , I was permitted to
在 我的 自己的 要求 , 哪个 他 被说服 我 到 敦促 , 我 曾是 允许 到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['bedfeləʊ] ,
be his bedfellow ,
是 他的 同床共枕 ,

在我的请求下（也是在他的劝说下），我被允许成为他的床伴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪd][ai] [spend] [wɪð] ['dʌŋkən] [ænd; ənd]['ɒskə(r)] .
and many a happy night and day did I spend with Duncan and Oscar .
和 许多 一个 快乐的 夜晚 和 天 做过 我 花费 和 邓肯 和 奥斯卡 .

我和邓肯、奥斯卡一起度过了许多快乐的日日夜夜。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [felt] [nəʊ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
As far as I remember , we felt no privation of any kind ,
作为 远的 作为 我 记住 , 我们 毛毡 不 匮乏 的 任何 种类 ,

就我记忆所及，我们没有感到任何匮乏。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)]
and would have been completely happy if it had not been for the fear
和 会 有 到过 完全地 快乐的 如果 它 有 不是 到过 为了 这 害怕

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
of spirits .
的 烈酒 .

如果不是因为害怕鬼魂，他会非常开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['djuːə(r)] , [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv]
When the conversation chanced to turn upon the Piper of Dewar , the Maid of
什么时候 这 对话 偶然 到 转动 之上 这 派珀 的 杜瓦 , 这 女佣 的
- ,
Plora ,
- ,

当谈话偶然间转到杜瓦的吹笛人，也就是普洛拉的少女时，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [ɒv; əv] [θɜːlsteɪn] [mɪl] ,
or the Pedlar of Thirlestane Mill ,
或者 这 小贩 的 瑟尔斯坦 磨 ,

或者瑟尔斯坦磨坊的小贩，

['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [wiː; wi] [leɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [drɔːn] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [tɪl] ['nɪəli]
often have we lain with the bed - clothes drawn over our heads till nearly
经常 有 我们 莱恩 和 这 床 - 衣服 绘制 超过 我们的 头部 直到 几乎
['sʌfəkeɪtɪd] .
suffocated .
窒息 .

我们常常把被子蒙在头上，直到几乎窒息。

[wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braʊniz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɑːʃi'æləti]
We loved the fairies and the brownies , and even felt a little partiality
我们 喜爱 这 仙女 和 这 布朗尼蛋糕 , 和 甚至 毛毡 一个 小的 偏袒
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ,
for the mermaids ,
为了 这 美人鱼 ,

我们喜欢仙女和小精灵，甚至对美人鱼还有点偏爱。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [sɔːŋz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
on account of their beauty and charming songs ; but we were a little
在 帐户 的 他们的 美丽 和 迷人 歌曲 ; 但 我们 是 一个 小的
['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kelpi] ,
jealous of the water - kelpies ,
嫉妒的 的 这 水 - 凯尔皮斯 ,

因为它们美丽动人，歌声悦耳；但我们有点嫉妒水妖。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪtsəm] [puːlz] .
and always kept aloof from the frightsome pools .
和 总是 保留 超然 从 这 可怕的 游泳池 .

并且始终远离那些可怕的水池。

[wiː; wi] [heit] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [məʊst] ['hɑːtɪli] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ;
We hated the devil most heartily , although we were not much afraid of him ;
我们 憎恨 这 魔鬼 最多 衷心地 , 虽然 我们 是 不是 很多 害怕的 的 他 ;
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gəʊst] !
but a ghost !
但 一个 鬼 !

我们非常憎恨魔鬼，虽然我们并不太害怕他；但是，鬼魂呢？

[əʊ] , ['dredf(ə)l] !
oh , dreadful !
哦 , 可怕 !

哦，太可怕了！

[ðə; ði] [nems] , [ɡəʊst] , ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['saʊndɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv]
the names , ghost , spirit , or apparition , sounded in our ears like the knell of
这 姓名 ， 鬼 ， 精神 ， 或者 幻影 ， 听起来 在 我们的 耳朵 喜欢 这 丧钟 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction ,
破坏 ，

这些词语，鬼魂、幽灵、幻影，在我们耳中听起来就像毁灭的丧钟。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ['aɪsi] [ʃɑːft] [ɒv; əv]
and our hearts sank within us , as if pierced by the cold icy shaft of
和 我们的 心 沉没 之内 我们 ， 作为 如果 穿孔 经过 这 寒冷的 冰冷的 轴 的
[deθ] .
death .
死亡 .

我们的心一下子沉了下去，仿佛被冰冷的死亡之箭刺穿了一般。

['dʌŋkən] [hə:d] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [kaʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [səʊ] [dɪd] [ai] : [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv]
Duncan herded my father's cows all the summer — so did I : we could not live
邓肯 放牧 我的 父亲的 牛 全部 这 夏天 — 所以 做过 我 : 我们 可以 不是 居住
[ə'sʌndə(r)] .
asunder .
分离 .

整个夏天，邓肯都在帮我父亲放牛——我也一样：我们俩形影不离。

[wiː; wi] [ɡruː] [sʌtʃ] ['ekspɜːt] ['fɪʃəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
We grew such expert fishers , that the speckled trout , with all his art ,
我们 生长 这样的 专家 渔民 ， 那 这 斑驳的 鳟鱼 ， 和 全部 他的 艺术 ，

我们培养出了如此技艺精湛的垂钓者，以至于斑点鳟鱼，凭借其所有的技巧，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'luːd] ['aʊə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ; [wiː; wi] [fɔːst] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [kəʊv] ,
could not elude our machinations ; we forced him from his watery cove ,
可以 不是 躲避 我们的 阴谋 ； 我们 强制 他 从 他的 水状的 海湾 ，

他逃不出我们的圈套；我们把他从他的水湾里赶了出来。

[əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [drɒps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːk]
admired the beautiful shades and purple drops that were painted on his sleek
钦佩 这 美丽的 色调 和 紫色的 滴 那 是 绘 在 他的 光滑
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ，

他欣赏着他光滑的侧面上描绘的美丽色调和紫色水滴，

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['ædɪd] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] .
and forthwith added him to our number without reluctance .
和 立即 额外 他 到 我们的 数字 没有 不情愿 .

我们毫不犹豫地立即将他纳入我们的队伍。

[wiː; wi] [ə'seil] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biː] , [ænd; ənd] ['raɪfld] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
We assailed the habitation of the wild bee , and rifled her of all
我们 遭受攻击 这 居住地 的 这 荒野 蜜蜂 ， 和 步枪 她 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [swiːts] ,
her accumulated sweets ,
她 积累 糖果 ，

我们袭击了野生蜜蜂的巢穴，掠走了它所有积攒的甜食。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] [rɪ'zɪstəns] .
though not without encountering the most determined resistance .
尽管 不是 没有 遭遇 这 最多 决定 反抗 .

但并非一帆风顺，他们也遇到了最坚决的抵抗。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [medəuz] [ə'baund] [wɪð] [haɪvz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] ['evri] [swɒθ] — [ɪn]
My father's meadows abounded with hives ; they were almost in every swath — in
我的 父亲的 草地 大量 和 麻疹 ; 他们 是 几乎 在 每一个 条带 — 在
['evri] ['hɪlək] .
every hillock .
每一个 岗 .

我父亲的草地上到处都是蜂箱；几乎每一片草地、每一个小山丘上都有。

[wen] [ðə; ði] [swɔːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ðeɪ] [wʊd] [biːt] [juː 'es] [ɒf] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
When the swarm was large , they would beat us off , day after day .
什么时候 这 蜂群 曾是 大的 , 他们 会 打 我们 离开 , 天 后 天 .

当蜂群数量庞大时，它们会日复一日地把我们赶走。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['despərət] [en'geɪdʒmənts] ['ɒskə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ,
In all these desperate engagements Oscar came to our assistance , and ,
在 全部 这些 绝望的 订婚 奥斯卡 来了 到 我们的 协助 , 和 ,

在所有这些危急时刻，奥斯卡都曾伸出援手，帮助我们。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [di'fail] ,
provided that none of the enemy made a lodgment in his lower defiles ,
假如 那 没有任何 的 这 敌人 制成 一个 提交 在 他的 降低 污秽 ,

前提是敌军没有在其下部隘口建立据点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒmbətənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .
he was always the last combatant of our party on the field .
他 曾是 总是 这 最后的 战斗人员 的 我们的 派对 在 这 场地 .

他总是我们队伍中最后一个上战场的战士。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] ['eni] [siːn] [ai]['evə(r)] ['witnis]
I do not remember of ever being so much diverted by any scene I ever witnessed
我 做 不是 记住 的 曾经 存在 所以 很多 改道 经过 任何 场景 我 曾经 目击者
,
,
,

我不记得曾经被我所看到的任何场景如此深深地吸引过。

[ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ɪ'mɒdərətli] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['ɒskə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]
or laughing as immoderately as I have done at seeing Oscar involved in a
或者 笑 作为 过度 作为 我 有 完毕 在 看到 奥斯卡 涉及 在 一个
['muːvɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv][waɪld] [biːz] ,
moving cloud of wild bees ,
移动 云 的 荒野 蜜蜂 ,

或者像我一样，看到奥斯卡被一群移动的野生蜜蜂包围时，放声大笑。

['wiːlɪŋ] , ['snæpɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn'ses(ə)ntli] .
wheeling , snapping on all sides , and shaking his ears incessantly .
惠灵 , 啪啪 在 全部 侧面 , 和 摇晃 他的 耳朵 不已 .

它不停地转圈、向四面八方张望，耳朵也不停地摇晃。

[ðə; ði] [sə'gæsəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [pə'zest] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,
The sagacity which this animal possessed is almost incredible ,
这 睿智 哪个 这 动物 拥有 是 几乎 极好的 ,

这种动物所拥有的智慧简直令人难以置信。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] [wʊd] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːvənt]
while his undaunted spirit and generosity would do honour to every servant
尽管 他的 无所畏惧 精神 和 慷慨 会 做 荣誉 到 每一个 仆人
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] ['kɒpi] .
of our own species to copy .
的 我们的 自己的 物种 到 复制 .

他那无畏的精神和慷慨的品格，值得我们人类的每一位服务者学习。

[twaɪs] [dɪd][hiː; hi] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [laɪf] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wen] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [bʊl] ,
Twice did he save his master's life ; at one time when attacked by a furious bull ,
两次 做过 他 节省 他的 硕士学位 生活 ; 在 一 时间 什么时候 遭到攻击 经过 一个 狂怒 公牛 ,

他曾两次救过主人的命；有一次，主人被一头愤怒的公牛攻击时，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
and at another time when he fell from behind my father ,
和 在 其他 时间 什么时候 他 跌倒 从 在后面 我的 父亲 ,

还有一次，他从我父亲身后摔了下来，

[ɒf] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['rɪvə(r)] .
off a horse in a flooded river .
离开 一个 马 在 一个 被淹 河 .

从马上掉进洪水泛滥的河里。

['ɒskə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [swɪm] [ə'krɒs] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə]
Oscar had just swimmed across , but instantly plunged in a second time to
奥斯卡 有 只是 游泳 穿过 , 但 即刻 暴跌 在 一个 第二 时间 到
[hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['reskjuː] .
his master's rescue .
他的 硕士学位 救援 .

奥斯卡刚刚游到对岸，就立刻再次跳入水中去救他的主人。

[hiː; hi] [fɜːst] [ɡɒt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɒf] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He first got hold of his bonnet , but that coming off , he quitted it ,
他 第一的 得到 抓住 的 他的 引擎盖 , 但 那 未来 离开 , 他 辞职 它 ,

他先是抓住了他的帽子，但帽子掉了之后，他就放弃了。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] , [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)]
and again catching him by the coat , brought him to the side , where my father
和 再次 捕捉 他 经过 这 外套 , 带来 他 到 这 边 , 在哪里 我的 父亲
[riːtʃt] [hɪm] .
reached him .
达到 他 .

然后又抓住他的外套，把他拉到一边，我父亲在那里扶住了他。

[hiː; hi] [weɪkt] ['dʌŋkən] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
He waked Duncan at a certain hour every morning ,
他 醒来 邓肯 在 一个 肯定 小时 每一个 早晨 ,

他每天早上都会在固定的时间叫醒邓肯。

[ænd; ənd] [wʊd] ['friːkwəntli] [tɜːn] [ðə; ði] [kaʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd]
and would frequently turn the cows of his own will , when he observed
和 会 频繁地 转动 这 牛 的 他的 自己的 将要 , 什么时候 他 观察到
[ðem; ðəm] [rɒŋ] .
them wrong .
他们 错误的 .

他经常会在发现牛群走错路时，自行驱赶它们。

[ɪf] ['dʌŋkən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
If Duncan dropped his knife , or any other small article ,
如果 邓肯 掉落 他的 刀 , 或者 任何 其他 小的 文章 ,

如果邓肯掉了刀，或者其他任何小物件，

[hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [θɪŋ] ,
he would fetch it along in his mouth ; and if sent back for a lost thing ,
他 会 拿来 它 沿着 在 他的 嘴 ; 和 如果 发送 后退 为了 一个 丢失的 事物 ,

他会用嘴叼着它走；如果被派回去取丢失的东西，

[wʊd] [ɪn'fæləbli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
would infallibly find it .
会 绝对正确 寻找 它 .

肯定能找到。

[wen] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'wel] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
When sixteen years of age , after being unwell for several days ,
什么时候 十六 年 的 年龄 ， 后 存在 不适 为了 一些 天 ，

十六岁那年，他生病了好几天，

[hiː; hi] [daɪd] [wʌn] [naɪt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [bed] .
he died one night below his master's bed .
他 死亡 一 夜晚 以下 他的 硕士学位 床 .

一天晚上，他死在了主人的床下。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['dʌŋkən] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]
On the evening before , when Duncan came in from the plough , he came from
在 这 晚上 前 ，什么时候 邓肯 来了 在 从 这 犁 ， 他 来了 从
[hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
his hiding - place ,
他的 隐藏 - 地方 ，

前一天晚上，邓肯耕田回来时，是从他的藏身之处出来的。

[wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [lik] ['dʌŋkənz] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
wagged his tail , licked Duncan's hand , and returned to his deathbed .
摇晃 他的 尾巴 ， 舔过 邓肯的 手 ， 和 返回 到 他的 临终 .

它摇了摇尾巴，舔了舔邓肯的手，然后回到了它的病床上。

['dʌŋkən] [ænd; ənd][ai] [lə'mentɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['sɒrəʊ] ,
Duncan and I lamented him with unfeigned sorrow ,
邓肯 和 我 哀叹 他 和 慥 悲哀 ，

邓肯和我发自内心地为他哀悼。

['berid] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][əʊld]['rəʊən; 'raʊən] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] ,
buried him below the old rowan tree at the back of my father's garden ,
埋葬 他 以下 这 老的 罗文 树 在 这 后退 的 我的 父亲的 花园 ，

我把他埋在了我父亲花园后面那棵老花楸树下。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)] [stəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai]
placing a square stone at his head , which was still standing the last time I
放置 一个 正方形 石头 在 他的 头 ， 哪个 曾是 仍然 常设 这 最后的 时间 我
[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

在他的头上放了一块方形石头，我上次去的时候，那块石头还立在那里。

[wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [wiː; wi] [kəm'pəʊzd] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns]
With great labour , we composed an epitaph between us , which was once
和 伟大的 劳动 ， 我们 由 一个 墓志铭 之间 我们 ， 哪个 曾是 一次
[kɑːrvd] [ɒn] [ðæt] [stəʊn] ;
carved on that stone ;
雕刻 在 那 石头 ；

我们费尽心力，为我们俩写了一份墓志铭，这份墓志铭曾经刻在那块石头上；

[ðə; ði]['miːtə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [səʊ]
the metre was good , but the stone was so hard , and the engraving so
这 仪表 曾是 好的 ， 但 这 石头 曾是 所以 难的 ， 和 这 雕刻 所以
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ，

米尺很好，但是石头太硬了，刻字又太模糊了。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [dʒɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'feɪst] [ænd; ənd]

that the characters , like those of our early joys , are long ago defaced and

那 这 人物 , 喜欢 那些 的 我们的 早期的 喜悦 , 是 长的 前 污损 和

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct .

灭绝 .

这些人物，就像我们早期快乐中的人物一样，早已面目全非，消亡殆尽。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'leɪt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Often have I heard my mother relate with enthusiasm the manner in which she

经常 有 我 听到 我的 母亲 涉及 和 热情 这 方式 在 哪个 她

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [ɒv; əv]

and my father first discovered the dawnings of goodness and facility of

和 我的 父亲 第一的 发现 这 黎明 的 善良 和 设施 的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['dʌŋkənz] [maɪnd] ,

conception in Duncan's mind ,

概念 在 邓肯的 头脑 ,

我经常听到母亲热情地讲述她和父亲最初是如何发现邓肯心中萌生出善良和易于受孕的念头的。

[ðəʊ] , [ai] [kən'fes] , ['dɪəli] [æz; əz][ai] [lʌvd] [hɪm] , [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

though , I confess , dearly as I loved him , these circumstances escaped my observation

尽管 , 我 承认 , 亲爱的 作为 我 喜爱 他 , 这些 情况 逃脱 我的 观察

.

.

.

不过，我承认，尽管我深爱着他，但这些情况我却没有注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

It was my father's invariable custom to pray with the family every night before

它 曾是 我的 父亲的 不变的 风俗 到 祈祷 和 这 家庭 每一个 夜晚 前

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

they retired to rest ,

他们 退休 到 休息 ,

父亲一贯的习惯是，每天晚上家人就寝前都要一起祈祷。

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪ] ,

to thank the Almighty for his kindness to them during the bygone day ,

到 感谢 这 全能者 为了 他的 仁慈 到 他们 期间 这 逝去的 天 ,

为了感谢全能的上帝在过去对他们的恩惠，

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and to beg His protection through the dark and silent watches of the

和 到 求 他的 保护 通过 这 黑暗的 和 沉默的 手表 的 这

[naɪt] .

night .

夜晚 .

在漫漫长夜里，祈求祂的庇护。

[ai] [niːd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ðæt] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ([ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ]

I need not inform any of my readers that that amiable (and now too much

我 需要 不是 通知 任何 的 我的 读者 那 那 可亲 (和 现在 也 很多

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]) ['djuːti] [kən'sistid] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] ,

neglected and despised) duty consisted in singing a few stanzas of a psalm ,

被忽视的 和 被鄙视的) 责任 由……组成 在 歌唱 一个 很少 诗节 的 一个 诗篇 ,

我无需向读者们赘述，那项令人愉悦（如今却被严重忽视和轻视）的职责就是唱几节诗篇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ,

in which all the family joined their voices with my father's ,

在 哪个 全部 这 家庭 加入 他们的 声音 和 我的 父亲的 ,

全家人都和我父亲一起合声歌唱。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɒktɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['seksɪz] [sweld] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
so that the double octaves of the various ages and sexes swelled the simple
所以 那 这 双倍的 八度音阶 的 这 各种各样的 年龄 和 性别 肿胀 这 简单的
['kɒnsət] .
concert .
音乐会 .

因此，不同年龄和性别的双八度音阶使原本简单的音乐会更加丰富多彩。

[hiː; hi] [ðen] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
He then read a chapter from the Bible ,
他 然后 读 一个 章 从 这 圣经 ,

然后他朗读了圣经中的一章。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒn][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
going straight on from beginning to end of the Scriptures .
去 直的 在 从 开始 到 结尾 的 这 经文 .

从圣经的开头一直读到结尾。

[ðə; ði] [preə(r)] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,
The prayer concluded the devotions of each evening ,
这 祷告 结束 这 虔诚 的 每个 晚上 ,

这段祷告结束了每天晚上的祈祷仪式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['æntikraɪst] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['strenjuəsli] [ɜːrdʒd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
in which the downfall of antichrist was always strenuously urged , the ministers
在 哪个 这 倒台 的 敌基督 曾是 总是 竭尽全力 敦促 , 这 部长们
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [rɪ'membəd] ,
of the gospel remembered ,
的 这 福音 记得 ,

福音传道者们记得，在这些传道者总是极力宣扬敌基督的垮台。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] [frend] [ɔː(r)] ['neɪbə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] [fə'gɒt] .
nor was any friend or neighbour in distress forgot .
也不 曾是 任何 朋友 或者 邻居 在 痛苦 忘了 .

也没有忘记任何身处困境的朋友或邻居。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['lɪbəti] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
The servants of a family have , in general , liberty either to wait the evening
这 仆人 的 一个 家庭 有 , 在 一般的 , 自由 任何一个 到 等待 这 晚上
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

一般来说，一家人的仆人可以自由选择是否参加晚祷。

[ɔː(r)][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][bed][æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'klaɪn] ,
or retire to bed as they incline ,
或者 退休 到 床 作为 他们 倾斜 ,

或者随着身体状况的变化而上床休息。

[bʌt; bət][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] ['dʌŋkən] [tuː; tə][gəʊ][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [rest]
but no consideration whatever could induce Duncan to go one night to rest
但 不 考虑 任何 可以 诱导 邓肯 到 去 一 夜晚 到 休息
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preə(r)z] ,
without the prayers ,
没有 这 祈祷 ,

但是，无论任何理由都无法让邓肯放弃祈祷，安然入睡一晚。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [bəʊθ] [wet] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [in'triːt] [baɪ][maɪ]['peərənts][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
even though both wet and weary , and entreated by my parents to retire ,
甚至 尽管 两个都 湿的 和 厌倦 , 和 恳求 经过 我的 父母 到 退休 ,

尽管浑身湿透、疲惫不堪，而且父母也恳求我休息，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] .
for fear of catching cold .
为了 害怕 的 捕捉 寒冷的 .

怕着凉。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pleɪzənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
It seems that I had been of a more complaisant disposition ;
它 似乎 那 我 有 到过 的 一个 更多的 顺从的 处置 ;

看来我生性比较顺从；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ; [neɪ] ,
for I was never very hard to prevail with in this respect ; nay ,
为了 我 曾是 绝不 非常 难的 到 占上风 和 在 这 尊重 ; 不 ,

因为我在这方面从来都不是很难说服的；不，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
my mother used to say ,
我的 母亲 用过的 到 说 ,

我母亲过去常说：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][peɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
that I was extremely apt to take a pain about my heart at that time of the night ,
那 我 曾是 极其 易于 到 拿 一个 疼痛 关于 我的 心 在 那 时间 的 这 夜晚 ,

那天晚上，我特别容易感到心脏疼痛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [kə'menst] .
and was , of course , frequently obliged to betake me to bed before the worship commenced .
和 曾是 , 的 课程 , 频繁地 有义务 到 带 我 到 床 前 这 崇拜 开始 .

当然，他经常不得不在礼拜开始前把我扶到床上睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ['dʌŋkənz] [ɪ'moʊʃnz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['nəʊtɪs] .
It might be owing to this that Duncan's emotions on these occasions escaped my notice .
它 可能 是 欠款 到 这 那 邓肯的 情绪 在 这些 场合 逃脱 我的 注意 .

或许正因如此，我才没有注意到邓肯在这些场合的情绪变化。

[hiː; hi] [sʌŋ] [ə; eɪ] ['trebl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [tjuːnz] [məʊst] ['swiːtli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ;
He sung a treble to the old church tunes most sweetly , for he had a melodious voice ;
他 唱 一个 高音 到 这 老的 教会 曲调 最多 甜蜜地 , 为了 他 有 一个 悦耳动听 嗓音 ;

他用童声唱着古老的教堂曲调，声音甜美动听，因为他有一副悦耳的嗓音；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,
and when my father read the chapter ,
和 什么时候 我的 父亲 读 这 章 ,

当我父亲读到这一章时，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [liːn] [əˈpɒn]
if it was in any of the historical parts of Scripture , he would lean upon
如果 它 曾是 在 任何 的 这 历史 部分 的 圣经 , 他 会 倾斜 之上
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

如果是在圣经的历史章节中，他就会倚在桌子上。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈevri] [ˈsentəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [əˈvɪdəti] .
and look him in the face , swallowing every sentence with the utmost avidity .
和 看 他 在 这 脸 , 吞咽 每一个 句子 和 这 极致 热情 .

然后直视他的脸，无比渴望地吞下他说的每一句话。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [riːd] [ðə; ði] 45th [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈdʒenəsɪs] , [hiː; hi] [wept] [səʊ]
At one time , as my father read the 45th chapter of Genesis , he wept so
在 一 时间 , 作为 我的 父亲 读 这 45th 章 的 创世纪 , 他 哭泣 所以
[ˈbɪtəli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

有一次，我父亲读到《创世记》第45章时，哭得非常伤心。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [eil] [hɪm] ?
that at the end my father paused , and asked what ailed him ?
那 在 这 结尾 我的 父亲 暂停 , 和 问 什么 生病的 他 ?

最后，我父亲停顿了一下，问他有什么不舒服?

[ˈdʌŋkən] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
Duncan told him that he did not know .
邓肯 讲述 他 那 他 做过 不是 知道 .

邓肯告诉他，他不知道。

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ]
At another time , the year following , my father , in the course of his evening
在 其他 时间 , 这 年 下列的 , 我的 父亲 , 在 这 课程 的 他的 晚上
[dɪˈvəʊʃ(ə)nz] ,
devotions ,
虔诚 ,

在第二年的另一次祷告中，我父亲在晚祷时，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] 19th [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒɪz] ; [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈriːdɪŋ]
had reached the 19th chapter of the book of Judges ; when he began reading
有 达到 这 19th 章 的 这 书 的 法官 ; 什么时候 他 开始 阅读
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他读到《士师记》第十九章时，

[ˈdʌŋkən] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf]
Duncan was seated on the other side of the house , but ere it was half
邓肯 曾是 坐着 在 这 其他 边 的 这 房子 , 但 埃雷 它 曾是 一半
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

邓肯坐在房子的另一边，但房子还没修到一半，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈelbəʊ] .
he had stolen up close to my father's elbow .
他 有 被盗 向上 关闭 到 我的 父亲的 弯头 .

他悄悄地靠近了我父亲的胳膊肘。

“ [kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
“ Consider of it , take advice , and speak your minds , ” said my father ,
“ 考虑 的 它 , 拿 建议 , 和 说话 你的 思想 , ” 说 我的 父亲 ,
[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
and closed the book .
和 关闭 这 书 .

“好好考虑一下，听取建议，并说出你的想法，”父亲说完，合上了书。

“ [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʌŋkən] — “ [gəʊ][ɒn] ,
“ Go on , go on , if you please , Sir , ” said Duncan — “ go on ,
“ 去 在 , 去 在 , 如果 你 请 , 先生 , ” 说 邓肯 — “ 去 在 ,

“请继续，请继续，先生，”邓肯说——“请继续，

[ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and let's hear what they said about it .
和 我们来吧 听到 什么 他们 说 关于 它 .

让我们听听他们对此是怎么说的。

” [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['stɜːnli] [ɪn] ['dʌŋkənz] [feɪs] ,
” My father looked sternly in Duncan's face ,
” 我的 父亲 看起来 严厉地 在 邓肯的 脸 ,

“我父亲严厉地看着邓肯的脸，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'bæʃt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] [briːtʃ] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [wɪ'ðaʊt]
but seeing him abashed on account of his hasty breach of decency , without
但 看到 他 羞愧 在 帐户 的 他的 仓促 违反 的 体面 , 没有
['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
uttering a word ,
发出声音 一个 单词 ,

但见他因自己仓促失礼而感到羞愧，便一言不发。

[hiː; hi] [ə'gen] ['əʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] 20th ['tʃæptə(r)] [θruː'aʊt] ,
he again opened the Bible , and read the 20th chapter throughout ,
他 再次 打开 这 圣经 , 和 读 这 20th 章 自始至终 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .
notwithstanding of its great length .
虽然 的 它是 伟大的 长度 .

他再次打开圣经，通读了第二十章，尽管这一章很长。

[nekst] [deɪ] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Next day Duncan was walking about with the Bible below his arm ,
下一个 天 邓肯 曾是 步行 关于 和 这 圣经 以下 他的 手臂 ,

第二天，邓肯胳膊下夹着圣经到处走。

['begɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
begging of every one to read it to him again and again .
乞讨 的 每一个 一 到 读 它 到 他 再次 和 再次 .

恳求每个人一遍又一遍地读给他听。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ]['peərənts] , [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]
This incident produced a conversation between my parents , on the expenses and
这 事件 生产 一个 对话 之间 我的 父母 , 在 这 开支 和
[juː'tɪləti][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
utility of education ;
公用事业 的 教育 ;

这件事引发了我父母之间关于教育的费用和作用的讨论；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] ,
the consequence of which was , that the week following ,
这 结果 的 哪个 曾是 , 那 这 星期 下列的 ,

其结果是，接下来的一周，

['dʌŋkən]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[skuːl]	,
Duncan	and	I	were	sent	to	the	parish	school	,
邓肯	和	我	是	发送	到	这	教区	学校	,

我和邓肯被送去了教区学校。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stʌdi]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[məʊst]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˌfʌndə'ment(ə)l]	[brɑːntʃ]	[ɒv; əv]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	,
and	began	at	the	same	instant	to	the	study	of	that	most	important	and	fundamental	branch	of	literature	,
和	开始	在	这	相同的	立即的	到	这	学习	的	那	最多	重要的	和	基本的	分支	的	文学	,

并立即开始学习文学中这一最重要、最基础的分支。

[ðə; ði]	[ə; eɪ]	,	[biː]	,	[siː]	;	[bʌt; bət]	[maɪ]	['sɪstə(r)]	['meəri]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]	[ai]	,
the	A	,	B	,	C	;	but	my	sister	Mary	,	who	was	older	than	I	,
这	一个	,	B	,	C	;	但	我的	姐姐	玛丽	,	WHO	曾是	老	比	我	,

A、B、C；但我姐姐玛丽比我大，

[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[æn; ən]	['ækjərət]	[ænd; ənd]	['elɪgənt]	['riːdə(r)]	.
was	already	an	accurate	and	elegant	reader	.
曾是	已经	一个	准确的	和	优雅的	读者	.

他已经是一位准确而优雅的朗读者。

[ðɪs]	[rɪ'maɪndz]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	['ænɪkdəʊt]	[ɒv; əv]	['dʌŋkən]	,	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['fæməli]	['wɜːʃɪp]	,
This	reminds	me	of	another	anecdote	of	Duncan	,	with	regard	to	family	worship	,
这	提醒	我	的	其他	轶事	的	邓肯	,	和	看待	到	家庭	崇拜	,

这让我想起邓肯讲的另一个关于家庭崇拜的轶事，

[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	['ɒf(ə)n]	[hɜːd]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ai]	[maɪ'self]	[meɪ]	[wel]	[rɪ'membə(r)]	.
which	I	have	often	heard	related	,	and	which	I	myself	may	well	remember	.
哪个	我	有	经常	听到	有关的	,	和	哪个	我	我	可能	出色地	记住	.

我经常听到人们讲述这个故事，我自己也可能记得。

[maɪ]	['fɑːðə(r)]	['hæpənɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æbsənt]	['əʊvə(r)]	[naɪt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	,
My	father	happening	to	be	absent	over	night	at	a	fair	,
我的	父亲	发生	到	是	缺席的	超过	夜晚	在	一个	公平的	,

我父亲碰巧在集市上过夜，不在家。

[wen]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['wɜːʃɪp]	[ə'raɪvd]	,	[maɪ]	['mʌðə(r)]	[dɪ'zaɪəd]	[ə; eɪ]	[læd]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	,
when	the	usual	time	of	worship	arrived	,	my	mother	desired	a	lad	,	one	of	the	servants	,
什么时候	这	通常	时间	的	崇拜	到达的	,	我的	母亲	想要的	一个	小伙子	,	一	的	这	仆人	,

到了平常的礼拜时间，我母亲想要一个男仆，一个男孩，

[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	['tʃæplɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[naɪt]	;	[ðə; ði]	[læd]	[dɪ'klaɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[slʌŋk]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bed]	.
to	act	as	chaplain	for	that	night	;	the	lad	declined	it	,	and	slunk	away	to	his	bed	.
到	行为	作为	牧师	为了	那	夜晚	;	这	小伙子	拒绝	它	,	和	斯伦克	离开	到	他的	床	.

让他担任当晚的随行牧师；那小子拒绝了，偷偷溜回了自己的床上。

[maɪ]	['mʌðə(r)]	['testifai]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['preəlis]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[bedz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[naɪt]	,
My	mother	testified	her	regret	that	we	should	all	be	obliged	to	go	prayerless	to	our	beds	for	that	night	,
我的	母亲	作证	她	后悔	那	我们	应该	全部	是	有义务	到	去	无祷告者	到	我们的	床	为了	那	夜晚	,

我母亲表示遗憾，那天晚上我们都不得不不经祷告就上床睡觉。

[əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səʊ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
observing , that she did not remember the time when it had so happened before .
观察 , 那 她 做过 不是 记住 这 时间 什么时候 它 有 所以 发生 前 .

她注意到，她不记得以前发生过这样的事。

['dʌŋkən] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
Duncan said he thought we might contrive to manage it amongst us ,
邓肯 说 他 想法 我们 可能 精心策划 到 管理 它 在 我们 ,

邓肯说他认为我们或许可以想办法在内部解决这个问题。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ænd; ənd] [preɪ] , [ɪf] ['meəri] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]
and instantly proposed to sing the psalm and pray , if Mary would read the
和 即刻 建议的 到 唱歌 这 诗篇 和 祈祷 , 如果 玛丽 会 读 这
['tʃæptə(r)] .
chapter .
章 .

他立即提议，如果玛丽愿意读这一章，他就唱诗篇并祈祷。

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'griːd] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [preɪd]
To this my mother , with some hesitation , agreed , remarking , that if he prayed
到 这 我的 母亲 , 和 一些 犹豫 , 同意 , 评论 , 那 如果 他 祈祷
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

对此，我母亲有些犹豫地表示同意，并说道，如果他尽力祈祷的话，

[wɪð] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] ,
with a pure heart ,
和 一个 纯的 心 ,

怀着一颗纯洁的心，

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ðæt]
his prayer had as good a chance of being accepted as some others that
他的 祷告 有 作为 好的 一个 机会 的 存在 公认 作为 一些 其他的 那
[wɜː(r); wə(r)] “ ['betə(r)] ['wɜːdɪd] .
were “ better worded .
是 “ 更好的 措辞 .

他的祈祷和其他一些措辞“更好”的祈祷一样，都有可能被接受。

” ['dʌŋkən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [riːd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['sevrəl] [sɑːmz] [frɒm; frəm] ['meəri] [baɪ]
” Duncan could not then read , but having learned several psalms from Mary by
” 邓肯 可以 不是 然后 读 , 但 拥有 学习 一些 诗篇 从 玛丽 经过
[rəʊt] ,
rote ,
死记硬背 ,

“邓肯当时还不识字，但他从玛丽那里背诵了几首诗篇，

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
he caused her to seek out the place ,
他 导致 她 到 寻找 出去 这 地方 ,

他让她去寻找那个地方，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] 23d [sɑːm] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['diːs(ə)nsi]
and sung the 23d Psalm from end to end with great sweetness and decency
和 唱 这 23d 诗篇 从 结尾 到 结尾 和 伟大的 甜味 和 体面
.
.
.

她用非常甜美和得体的嗓音，从头到尾唱完了《诗篇》第23篇。

['meəri] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [njuː] ['testəmənt] ,
Mary read a chapter in the New Testament ,
玛丽 读 一个 章 在 这 新的 遗嘱 ，

玛丽读了一章新约圣经，

[ænd; ənd] [ðen] ([maɪ] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː])
and then (my mother having a child on her knee)
和 然后 （ 我的 母亲 拥有 一个 孩子 在 她 膝盖 ）

然后（我母亲膝上抱着孩子）

[wiː; wi] [θriː] [niːld] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [waɪl] ['dʌŋkən] [preɪd] [ðʌs] : — “ [əʊ] [lɔːd] , [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊə(r)]
we three kneeled in a row , while Duncan prayed thus : — “ O Lord , be Thou our
我们 三 跪着 在 一个 排 ， 尽管 邓肯 祈祷 因此 ： — “ 哦 主 ， 是 你 我们的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ，

我们三人并排跪下，邓肯这样祷告：“主啊，愿祢成为我们的神，

['aʊə(r)] [gaɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gɑːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd] [θruː] [deθ] ,
our guide , and our guard unto death , and through death ,
我们的 指导 ， 和 我们的 警卫 到 死亡 ， 和 通过 死亡 ，

我们的向导，我们的守护者，直到死亡，并藉着死亡。

” — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [juːst] [ɪn] [preə(r)] ; ['dʌŋkən] [hæd; həd][leɪd][həʊld]
” — that was a sentence my father often used in prayer ; Duncan had laid hold
” — 那 曾是 一个 句子 我的 父亲 经常 用过的 在 祷告 ； 邓肯 有 铺设 抓住
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ，

——这是我父亲祷告时常说的一句话；邓肯也记住了这句话。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [preɪd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt]
and my mother began to think that he had often prayed previous to that
和 我的 母亲 开始 到 思考 那 他 有 经常 祈祷 以前的 到 那
[taɪm] .
time .
时间 .

于是我母亲开始觉得，在那之前他经常祈祷。

“ [əʊ] [lɔːd] , [ðaʊ] ” — [kən'tɪnjuːd] ['dʌŋkən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ə; eɪ] [lɒŋ]
“ O Lord , Thou ” — continued Duncan ; but his matter was exhausted ; a long
“ 哦 主 ， 你 ” — 持续 邓肯 ； 但 他的 事情 曾是 筋疲力尽的 ； 一个 长的
[pɔːz] [in'sjuː] ,
pause ensued ,
暂停 随后 ，

“哦，主啊，”邓肯继续说道；但他的话已经说完了；随后是一阵长久的沉默。

[wɪtʃ] [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brəʊk] [baɪ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
which I at length broke by bursting into a loud fit of laughter .
哪个 我 在 长度 打破 经过 爆发 进入 一个 大声 合身 的 笑声 .

最后，我忍不住放声大笑，打破了沉默。

['dʌŋkən] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Duncan rose hastily , and without once lifting up his head , went crying to his
邓肯 玫瑰 草草 ， 和 没有 一次 举重 向上 他的 头 ， 去 哭泣 到 他的
[bed] ;
bed ;
床 ；

邓肯急忙起身，头也不抬，哭着跑回床上；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'revərənt] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
and as I continued to indulge in laughter , my mother , for my irreverent behaviour ,
和 作为 我 持续 到 放纵 在 笑声 ， 我的 母亲 ， 为了 我的 不敬的 行为 ，

当我继续大笑时，我的母亲却因为我的不敬行为而责备我。

[strʌk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] .
struck me across the shoulders with the tongs .
击 我 穿过 这 肩膀 和 这 钳 .

他用钳子抽打我的肩膀。

['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ['tɜːrməˌnet] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] ; [ai] [went] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][bed]['ɑːftə(r)] ['dʌŋkən] ,
Our evening devotions terminated exceedingly ill ; I went crying to my bed after Duncan ,
我们的 晚上 虔诚 终止 非常 患病的 ; 我 去 哭泣 到 我的 床 后 邓肯 ,

晚祷结束后，我病得很重；邓肯之后，我哭着回床上躺下了。

['iːv(ə)n] ['laʊdə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ ['juːsləs] [preə(r)] ,
even louder than he , and abusing him for his “ useless prayer ,
甚至 更大声 比 他 , 和 滥用 他 为了 他的 “ 无用 祷告 ,

甚至比他声音还大，还辱骂他“祷告毫无用处”。

” [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [feld] .
” for which I had been nearly felled .
” 为了 哪个 我 有 到过 几乎 倒下 .

而我差点因此丧命。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [hɜːd] [ðə; ði] [kaʊz] , [nekst] ['sʌmə(r)] ,
By the time that we were recalled from school to herd the cows , next summer ,
经过 这 时间 那 我们 是 召回 从 学校 到 一群 这 牛 , 下一个 夏天 ,

第二年夏天，当我们被学校召回去放牛的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪləti] , [bʌt; bət] ['dʌŋkən] [fɑː(r)] [ɪk'seld] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] ;
we could both read the Bible with considerable facility , but Duncan far excelled me in perspicacity ;
我们 可以 两个都 读 这 圣经 和 大量 设施 , 但 邓肯 远的 表现出色 我 在 洞察力 ;

我们俩都能比较轻松地阅读圣经，但邓肯的洞察力远远胜过我；

[ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['aʊə(r)] ['kɒnstənt] [ə'mjuːzmənt] .
and so fond was he of reading Bible history that the reading of it was now our constant amusement .
和 所以 喜爱 曾是 他 的 阅读 圣经 历史 那 这 阅读 的 它 曾是 现在 我们的 持续的 娱乐 .

他非常喜欢阅读圣经历史，以至于阅读圣经历史成了我们持续不断的娱乐活动。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv]['meəri][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [leɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [plæd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] [ɔː(r)] ['medəʊ] ,
Often have Mary and he and I lain under the same plaid by the side of the corn or meadow ,
经常 有 玛丽 和 他 和 我 莱恩 在下面 这 相同的 格子图案 经过 这 边 的 这 玉米 或者 草地 ,

玛丽、他和我经常躺在玉米地或草地旁的同一块格子呢毯子下。

[ænd; ənd] [riːd] ['tʃæptə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,

and read chapter about in the Bible for hours together ,

和 读 章 关于 在 这 圣经 为了 小时 一起 ,

他们一起花了几个小时阅读圣经中的相关章节，

['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feiliŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [gʊd] [men] ,

weeping over the failings and fall of good men ,

哭泣 超过 这 缺点 和 落下 的 好的 男人 ,

为好人的过错和堕落而哭泣，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and wondering at the inconceivable might of the heroes of antiquity .

和 好奇 在 这 不可思议 可能 的 这 英雄 的 古代 .

并惊叹于古代英雄们不可思议的力量。

['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Never was man so delighted as Duncan was when he came to the

绝不 曾是 男人 所以 高兴极了 作为 邓肯 曾是 什么时候 他 来了 到 这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sæmsən] ,

history of Samson ,

历史 的 参孙 ,

当邓肯读到参孙的故事时，他欣喜若狂，世上再也没有比这更令人高兴的事了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] ;

and afterwards of David and Goliath ;

和 然后 的 大卫 和 歌利亚 ;

以及后来的大卫和歌利亚的故事；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð]

he could not be satisfied until he had read it to every individual with

他 可以 不是 是 使满意 直到 他 有 读 它 到 每一个 个人 和

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

whom he was acquainted ,

谁 他 曾是 熟人 ,

他非得把信读给所有认识的人听才肯罢休。

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [njuː] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

judging it to be as new and as interesting to every one as it

评判 它 到 是 作为 新的 和 作为 有趣的 到 每一个 一 作为 它

[wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] .

was to himself .

曾是 到 他自己 .

他认为，对于每个人来说，它都像他自己一样新颖有趣。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][g'ɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

I have seen him standing by the girls as they were milking the cows ,

我 有 已见 他 常设 经过 这 女孩们 作为 他们 是 挤奶 这 牛 ,

我曾见过他站在女孩们旁边，看着她们挤牛奶。

['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv]['sæmsən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

reading to them the feats of Samson ; and , in short ,

阅读 到 他们 这 壮举 的 参孙 ; 和 , 在 短的 ,

给他们讲述参孙的丰功伟绩；总之，

['hærəsɪŋ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæmlət][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdiəns] .

harassing every man and woman about the hamlet for audience .

骚扰 每一个 男人 和 女士 关于 这 村庄 为了 观众 .

为了博取观众的欢心，骚扰村里的每一位男女老少。

[ɒn] ['sʌndez] , [maɪ]['peərənts] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊə(r)]

On Sundays , my parents accompanied us to the fields , and joined in our

在 星期日 , 我的 父母 伴随 我们 到 这 字段 , 和 加入 在 我们的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eksəsaɪz] .

delightful exercise .

愉快 锻炼 .

星期天，我的父母会陪我们去田里，加入我们愉快的锻炼。

[taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][dɪd]['aʊə(r)] ['juːθfl] [dɪ'laɪts] ;

Time passed away , and so also did our youthful delights ;

时间 通过了 离开 , 和 所以 还 做过 我们的 青春 美味 ;

时光流逝，青春的快乐也随之消逝；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

but other cares and other pleasures awaited us .

但 其他 关心 和 其他 快乐 等待中 我们 .

但还有其他的烦恼和其他的快乐在等着我们。

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] ,

As we advanced in years and strength , we quitted the herding ,

作为 我们 先进的 在 年 和 力量 , 我们 辞职 这 放牧 ,

随着年龄增长和体力增强，我们放弃了放牧。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] .

and bore a hand in the labours of the farm .

和 钻孔 一个 手 在 这 劳动 的 这 农场 .

并参与了农场的劳作。

['meəri] , [tuː] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['aʊə(r)] [ə'sɪstənt] .

Mary , too , was often our assistant .

玛丽 , 也 , 曾是 经常 我们的 助手 .

玛丽也经常担任我们的助手。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʌŋkən] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['kʌmli] , [ænd; ənd]

She and Duncan were nearly of an age ; he was tall , comely , and

她 和 邓肯 是 几乎 的 一个 年龄 ; 他 曾是 高的 , 漂亮 , 和

['æfəb(ə)l] ;

affable ;

和蔼可亲 ;

她和邓肯年纪相仿；他身材高大，相貌英俊，性格和蔼可亲；

[ænd; ənd] [ɪf] ['meəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æt; ət] [liːst] ['dʌŋkən]

and if Mary was not the prettiest girl in the parish , at least Duncan

和 如果 玛丽 曾是 不是 这 最漂亮的 女孩 在 这 教区 , 在 至少 邓肯

如果玛丽不是教区里最漂亮的女孩，至少邓肯也是。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ə'maunt] [tuː; tə][ðə; ði]

and I believed her to be so , which , with us , amounted to the

和 我 相信 她 到 是 所以 , 哪个 , 和 我们 , 金额 到 这

[seɪm] [θɪŋ] .

same thing .

相同的 事物 .

我相信她就是这样的人，而对我们来说，这其实是一样的。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [kəm'peəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

We often compared the other girls in the parish with one another ,

我们 经常 比较的 这 其他 女孩们 在 这 教区 和 一 其他 ,

我们经常把教区里的其他女孩互相比较，

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

as to their beauty and accomplishments ,

作为 到 他们的 美丽 和 成就 ,

至于她们的美貌和成就，

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kəmp'eəɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['meəri][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]
but to think of comparing any of them with Mary was entirely out of
但 到 思考 的 比较 任何 的 他们 和 玛丽 曾是 完全 出去 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

但要将她们中的任何一个与玛丽相提并论，是完全不可能的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [truːθ] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪf]
She was , indeed , the emblem of truth , simplicity , and innocence , and if
她 曾是 , 的确 , 这 徽 的 真相 , 简单 , 和 无辜 , 和 如果
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
there were few more beautiful ,
那里 是 很少 更多的 美丽的 ,

她的确是真理、纯朴和天真的象征，而且，如果说世上还有比她更美的人，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fjuːə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ɪn]
there were still fewer so good and amiable ; but still , as she advanced in
那里 是 仍然 更少 所以 好的 和 可亲 ; 但 仍然 , 作为 她 先进的 在
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

像她这样善良和蔼的人就更少了；但是，随着她年纪渐长，

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɒndə(r)][ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ['dʌŋkən] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
she grew fonder and fonder of being near Duncan ; and by the time she
她 生长 更爱 和 更爱 的 存在 靠近 邓肯 ; 和 经过 这 时间 她
[wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ,
was nineteen ,
曾是 十九 ,

她越来越喜欢待在邓肯身边；到她十九岁时，

[wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]
was so deeply in love that it affected her manner , her spirits , and
曾是 所以 深 在 爱 那 它 做作的 她 方式 , 她 烈酒 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
her health .
她 健康 .

她爱得如此深沉，以至于影响了她的举止、精神和健康。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɪski] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːns] , [sɪŋ] ,
At one time she was gay and frisky as a kitten ; she would dance , sing ,
在 一 时间 她 曾是 同性恋 和 活泼的 作为 一个 小猫 ; 她 会 舞蹈 , 唱歌 ,

她曾经像小猫一样活泼快乐；她会跳舞、唱歌，

[ænd; ənd] [lɑːf] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənts] .
and laugh violently at the most trivial incidents .
和 笑 暴力 在 这 最多 琐碎的 事件 .

并会因为最琐碎的事情而放声大笑。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['sɒftnəs] [ˌəʊvə'spred]
At other times she was silent and sad , while a languishing softness overspread
在 其他 时代 她 曾是 沉默的 和 伤心 , 尽管 一个 萎靡不振 柔软 蔓延
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,
her features ,
她 特征 ,

有时她沉默寡言，神情悲伤，脸上带着一种憔悴柔弱的神情。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
and added greatly to her charms .
和 额外 非常 到 她 魅力 .

这大大增添了她的魅力。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mjuːtʃuəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['dʌŋkən] , ['aɪðə(r)]
The passion was undoubtedly mutual between them ; but Duncan , either
这 热情 曾是 无疑 相互的 之间 他们 ; 但 邓肯 , 任何一个
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
from a sense of honour ,
从 一个 感觉 的 荣誉 ,

他们之间无疑存在着相互的爱慕之情；但邓肯或许是出于荣誉感，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] ,
or some other cause ,
或者 一些 其他 原因 ,

或其他原因，

['nevə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n]
never declared himself farther on the subject than by the most respectful attention
绝不 声明 他自己 更远 在 这 主题 比 经过 这 最多 尊重 注意力
[ænd; ənd]['tendə(r)] [,æsi'djuːəti] .
and tender assiduities .
和 投标 勤勉 .

他从未就此问题发表过任何更深入的声明，只是以最恭敬的态度和最温柔的殷勤来回应。

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðʌs] [ɔːl'tɜːnətli] [sweɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ,
Hope and fear thus alternately swayed the heart of poor Mary ,
希望 和 害怕 因此 交替 摇摆 这 心 的 贫穷的 玛丽 ,

可怜的玛丽的心中，希望与恐惧交替摇摆不定。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [ðæt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl]
and produced in her deportment that variety of affections which could not fail
和 生产 在 她 仪态 那 种类 的 情感 哪个 可以 不是 失败
[ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] ['bʊzəm] ['ledʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
of rendering the sentiments of her artless bosom legible to the eye of
的 渲染 这 情感 的 她 不矫揉造作 怀 清晰易读 到 这 眼睛 的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

她的举止展现了各种各样的情感，即使是见多识广的人也能轻易看穿她纯真心灵中的情感。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] ['mætəz] [stʊd] , [wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'reɪndʒd] ['aʊə(r)] ['hæpinəs]
In this state matters stood , when an incident occurred which deranged our happiness
在 这 状态 事情 站立 , 什么时候 一个 事件 发生 哪个 精神错乱 我们的 幸福
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

在这种情况下，一件事情发生了，立刻打破了我们的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l]['səʊʃ(ə)l][bænd]
and the time arrived when the kindest and most affectionate little social band
和 这 时间 到达的 什么时候 这 最善良的 和 最多 亲热 小的 社会的 乐队
[ɒv; əv] [frendz] [ðæt] ['evə(r)] [pænt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]
of friends that ever panted to meet the wishes of each other were obliged
的 朋友们 那 曾经 喘息 到 见面 这 愿望 的 每个 其他 是 有义务
[tuː; tə] [pɑːt] .
to part .
到 部分 .

最终，这群最善良、最亲密的、彼此渴望满足对方愿望的小团体不得不分离了。

[ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ʃiːp] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd]
About forty years ago , the flocks of southern sheep , which have since that period
关于 四十 年 前 , 这 羊群 的 南部 羊 , 哪个 有 自从 那 时期

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,
inundated the Highlands ,
被淹没 这 高地 ,

大约四十年前，南方绵羊群涌入高地，此后这些绵羊群便大量繁殖。

[hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['græmpɪən] ['maʊntənz] ;
had not found their way over the Grampian Mountains ;
有 不是 成立 他们的 方式 超过 这 格兰扁 山脉 ;

他们没能翻越格兰扁山脉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪ'kwestəd] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['skænti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and the native flocks of that sequestered country were so scanty that it
和 这 本国的 羊群 的 那 隔离 国家 是 所以 稀少 那 它

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [smɔːl] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [wʊl] ['ænjuəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
was found necessary to transport small quantities of wool annually to the
曾是 成立 必要的 到 运输 小的 数量 的 羊毛 每年 到 这

[nɔːθ] ,
north ,
北 ,

而那个与世隔绝的地区的本地羊群数量非常稀少，因此每年都需要将少量羊毛运往北方。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
to furnish materials for clothing the inhabitants .
到 提供 材料 为了 衣服 这 居民 .

为居民提供衣物材料。

['djʊərɪŋ] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sʌmə(r)] ,
During two months of each summer ,
期间 二 几个月 的 每个 夏天 ,

每年夏季的两个月里，

[ðə; ði] [hɪl] ['kʌntriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
the hill countries of the Lowlands were inundated by hundreds of
这 爬坡道 国家 的 这 低地 是 被淹没 经过 数百 的

['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,
women from the Highlands ,
女性 从 这 高地 ,

低地丘陵地带涌入了数百名来自高地的妇女。

[huː] [b'ɑːtəd] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɪmpɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʊl] ;
who bartered small articles of dress , and of domestic import , for wool ;
WHO 以物易物 小的 文章 的 裙子 , 和 的 国内的 进口 , 为了 羊毛 ;

他们用一些小件衣物和国内进口商品交换羊毛；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ - - [nɛtiːz] ; ” [ænd; ənd] [fjuː] [naɪts]
these were known by the appellation of “ norlan ' netties ; ” and few nights
这些 是 已知 经过 这 称谓 的 “ - - 网 ; ” 和 很少 夜晚

[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

这些被称为“诺兰网”；而且很少有夜晚过去，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] ['siːz(ə)n] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒdʒd] [æt; ət] [maɪ]
during the wool season , that some of them were not lodged at my
期间 这 羊毛 季节 , 那 一些 的 他们 是 不是 已提交 在 我的

['fɑː.ðərz] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

在羊毛季期间，他们中的一些人没有住在我父亲家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['dʌŋkən] ['lɜːnɪd] [wʌn] [deɪ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
It was from two of these that Duncan learned one day who and what he
它 曾是 从 二 的 这些 那 邓肯 学习 一 天 WHO 和 什么 他
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

有一天，邓肯正是从这两人身上得知了自己的身份和经历；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - ['əʊnli] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ,
that he was the Laird of Glenellich's only son and heir ,
那 他 曾是 这 领主 的 - 仅有的 儿子 和 继承人 ,

他是格伦内利奇领主的独子和继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]
and that a large sum had been offered to any person that could discover
和 那 一个 大的 和 有 到过 提供 到 任何 人 那 可以 发现
[hɪm] .
him .
他 .

据说有人悬赏重金寻找他。

[maɪ]['peərənts] ['sɜːt(ə)nli] [ri'dʒɔis] [ɪn] ['dʌŋkənz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kɒnsələt]
My parents certainly rejoiced in Duncan's good fortune , yet they were disconsolate
我的 父母 当然 欣喜若狂 在 邓肯的 好的 财富 , 然而 他们 是 沮丧的
[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;
at parting with him ;
在 离别 和 他 ;

我的父母当然为邓肯的好运感到高兴，但他们也为与他分别而感到悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd][ai]
for he had long ago become as a son of their own ; and I
为了 他 有 长的 前 变得 作为 一个 儿子 的 他们的 自己的 ; 和 我
['sɪəriəsli] [bɪ'liːv] ,
seriously believe ,
严重地 相信 ,

因为他早已如同他们的儿子一般；而且我深信，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [fɜːst] [met] ,
that from the day they first met ,
那 从 这 天 他们 第一的 遇见 ,

从他们初次相遇的那天起，

[tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] “ - - [nɛtiːz] ” [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,
to that on which the two “ norlan ' netties ” came to our house ,
到 那 在 哪个 这 二 “ - - 网 ” 来了 到 我们的 房子 ,

就是那两个“诺兰网女”来到我们家的那天，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [wʌns] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .
they never once entertained the idea of parting .
他们 绝不 一次 娱乐 这 主意 的 离别 .

他们从未想过要分开。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] “ [nɛtiːz] ” [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] ,
For my part , I wished that the “ netties ” had never been born ,
为了 我的 部分 , 我 希望 那 这 “ 网 ” 有 绝不 到过 出生 ,

就我而言，我真希望“网女”们从未出生过。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ;
or that they had stayed at their own home ;
或者 那 他们 有 入住 在 他们的 自己的 家 ;

或者他们一直待在自己家中；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[frend]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[sɪk]	[æt; ət]	[hɑːt]	.
for	**the**	**thought**	**of**	**being**	**separated**	**from**	**my**	**dear**	**friend**	**made**	**me**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
为了	这	想法	的	存在	分开	从	我的	亲爱的	朋友	制成	我	生病的	在	心	.

想到要和亲爱的朋友分离，我就感到心如刀绞。

[ɔːl]	['aʊə(r)]	['fiːlɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['nʌθɪŋ]	[wen]	[kəm'peəd]	[wɪð]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['sɪstə(r)]	['meəri]	.
All	**our**	**feelings**	**were**	**,**	**however**	**,**	**nothing**	**when**	**compared**	**with**	**those**	**of**	**my**	**sister**	**Mary**	**.**
全部	我们的	情怀	是	,	然而	,	没有什么	什么时候	比较的	和	那些	的	我的	姐姐	玛丽	.

然而，与我妹妹玛丽的感受相比，我们所有的感受都算不了什么。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[left]	['aʊə(r)]	[haʊs]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[siːn]	[tuː; tə]	[smaɪl] ;
From	**the**	**day**	**that**	**the**	**two**	**women**	**left**	**our**	**house**	**,**	**she**	**was**	**no**	**more**	**seen**	**to**	**smile ;**
从	这	天	那	这	二	女性	左边	我们的	房子	,	她	曾是	不	更多的	已见	到	微笑 ;

自从那两个女人离开我们家那天起，她就再也没有笑过；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[jet]	[daɪ'vʌldʒd]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	,
she	**had**	**never**	**yet**	**divulged**	**the**	**sentiments**	**of**	**her**	**heart**	**to**	**any**	**one**	**,**
她	有	绝不	然而	泄露	这	情感	的	她	心	到	任何	一	,

她从未向任何人吐露过自己内心的想法。

[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʌŋkən]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	['siːkrət]	,	—	[nəʊ]	,
and	**imagined**	**her**	**love**	**for**	**Duncan**	**a**	**profound**	**secret**	**,**	**—**	**no**	**,**
和	想象	她	爱	为了	邓肯	一个	深刻的	秘密	,	—	不	,

她以为自己对邓肯的爱是一个不可告人的秘密——不，

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	;
She	**never**	**told**	**her**	**love**	**;**
她	绝不	讲述	她	爱	;

她从未表白过；

[bʌt; bət]	[let]	[kən'siːlmənt]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɜːm]	[ai]	-	[ðə; ði]	[bʌd] ,
But	**let**	**concealment**	**,**	**like**	**a**	**worm**	**i**	**'**	**the**	**bud ,**
但	让	隐蔽	,	喜欢	一个	蠕虫	我	-	这	芽 ,

但要让隐瞒，就像虫蛀在花蕾里一样，

[fiːd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['dæməsk]	[tʃiːk]	;	—	[ʃiː; ʃi]	[pain]	[ɪn]	[θɔːt]	;
Feed	**on**	**her**	**damask**	**cheek**	**;**	**—**	**she**	**pined**	**in**	**thought**	**;**
喂养	在	她	绫	脸颊	;	—	她	松开	在	想法	;

吮吸着她锦缎般的脸颊；——她思绪万千，渴望不已；

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[griːn]	[ænd; ənd]	['jeləʊ]	['melənkəli]	,
And	**,**	**with**	**a**	**green**	**and**	**yellow**	**melancholy**	**,**
和	,	和	一个	绿色的	和	黄色的	忧郁	,

而且，带着一种绿黄相间的忧郁，

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[laɪk]	['peɪʃ(ə)ns]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['mɒnjumənt]	,
She	**sat**	**like**	**patience**	**on**	**a**	**monument**	**,**
她	卫星	喜欢	耐心	在	一个	纪念碑	,

她像一座纪念碑般静静地坐着，仿佛在诉说着什么。

['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[griːf]	.
Smiling	**at**	**grief**	**.**
微笑	在	悲伤	.

强颜欢笑，面对悲伤。

['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [gliː] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['klaʊdɪd] ; [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [miːlz] ,
Our social glee and cheerfulness were now completely clouded ; we sat down to our meals ,
我们的 社会的 高兴 和 愉悦 是 现在 完全地 阴天 ; 我们 卫星 向下 到 我们的 餐 ,

我们原本的社交乐趣和愉悦感此刻完全消失了；我们坐下来吃饭，

[ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .
and rose from them in silence .
和 玫瑰 从 他们 在 沉默 .

他们默默地从他们中间起身。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [pɑːst] , ['evri] [wʌn] [siːmd] [ðə; ði] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,
Of the few observations that passed , every one seemed the progeny of embarrassment and discontent ,
的 这 很少 观察 那 通过了 , 每一个 一 似乎 这 后代 的 尴尬 和 不满 ,

在少数几条被采纳的意见中，每一条似乎都源于尴尬和不满。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd][kəʊld] .
and our general remarks were strained and cold .
和 我们的 一般的 评论 是 紧张 和 寒冷的 .

我们的总体评价显得生硬而冷淡。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [pɔːz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ,
One day at dinner - time , after a long and sullen pause , my father said ,
一 天 在 晚餐 - 时间 , 后 一个 长的 和 忧郁 暂停 , 我的 父亲 说 ,

一天晚餐时分，父亲沉默了许久，闷闷不乐地说道：

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ['veri] [suːn] , ['dʌŋkən] ? ”
“ I hope you do not intend to leave us very soon , Duncan ? ”
“ 我 希望 你 做 不是 打算 到 离开 我们 非常 很快 , 邓肯 ? ”

“邓肯，我希望你不会很快就离开我们吧？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʌŋkən] .
“ I am thinking of going away to - morrow , sir , ” said Duncan .
“ 我 是 思维 的 去 离开 到 - 明天 , 先生 , ” 说 邓肯 .

“先生，我打算明天离开。”邓肯说道。

[ðə; ði] [naɪf] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [hænd] ;
The knife fell from my mother's hand ;
这 刀 跌倒 从 我的 母亲的 手 ;

刀子从我母亲手中滑落；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
she looked him steadily in the face for the space of a minute .
她 看起来 他 稳步 在 这 脸 为了 这 空间 的 一个 分钟 .

她直视着他的脸，足足有一分钟。

“ ['dʌŋkən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — “ ['dʌŋkən] ,
“ Duncan , ” said she , her voice faltering , and the tears dropping from her eyes , — “ Duncan ,
“ 邓肯 , ” 说 她 , 她 嗓音 摇摇欲坠 , 和 这 眼泪 下降 从 她 眼睛 , — “ 邓肯 ,

“邓肯，”她说道，声音颤抖，泪水从眼中滑落，“邓肯，

[ai]['nevə(r)] [dɜːst] [ɑːsk][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?
I never durst ask you before , but I hope you will not leave us altogether ?
我 绝不 杜斯特 问 你 前 , 但 我 希望 你 将要 不是 离开 我们 共 ?

我以前从未敢问过你，但我希望你不要彻底离开我们？

” ['dʌŋkən] [θrʌst] [ðə; ði] [pleɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [tʊk]
” Duncan thrust the plate from before him into the middle of the table — took
” 邓肯 推力 这 盘子 从 前 他 进入 这 中间 的 这 桌子 — 采取
[ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
up a book that lay on the window ,
向上 一个 书 那 躺 在 这 窗户 ,

邓肯把面前的盘子猛地放到桌子中央，然后拿起放在窗台上的一本书。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
and looked over the pages .
和 看起来 超过 这 页面 .

然后翻阅了页面。

['meəri] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Mary left the room .
玛丽 左边 这 房间 .

玛丽离开了房间。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] , [nɔː(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [meɪd] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti]
No answer was returned , nor any further inquiry made ; and our little party
不 回答 曾是 返回 , 也不 任何 更远 询问 制成 ; 和 我们的 小的 派对
[brəʊk] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .
broke up in silence .
打破 向上 在 沉默 .

没有得到任何答复，也没有人进一步询问；我们的小聚会就这样默默地结束了。

[wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɔːl] ['sʌlən] .
When we met again in the evening , we were still all sullen .
什么时候 我们 遇见 再次 在 这 晚上 , 我们 是 仍然 全部 忧郁 .

晚上我们再次见面时，大家依然闷闷不乐。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] ,
My mother tried to speak of indifferent things ,
我的 母亲 尝试 到 说话 的 冷漠 事物 ,

我母亲试图谈论一些无关紧要的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]
but it was apparent that her thoughts had no share in the words that
但 它 曾是 明显 那 她 想法 有 不 分享 在 这 字 那
[drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
dropped from her tongue .
掉落 从 她 舌头 .

但很明显，她口中说出的话语与她内心的想法毫无关联。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fə'get] [ˌjuː 'es] , ['dʌŋkən] ;
My father at last said , “ You will soon forget us , Duncan ;
我的 父亲 在 最后的 说 , “ 你 将要 很快 忘记 我们 , 邓肯 ;

我父亲最后说道：“邓肯，你很快就会忘记我们了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wɪl] [nɒt] [suːn] [fə'get] [juː; jʊ] .
but there are some among us who will not soon forget you .
但 那里 是 一些 之中 我们 WHO 将要 不是 很快 忘记 你 .

但我们当中有些人不会很快忘记你。

” ['meəri] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [in'sju:] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]
” Mary again left the room , and silence ensued , until the family were called
” 玛丽 再次 左边 这 房间 , 和 沉默 随后 , 直到 这 家庭 是 称为
[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] .
together for evening worship .
一起 为了 晚上 崇拜 .

玛丽再次离开了房间，房间里一片寂静，直到家人被叫到一起参加晚间礼拜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['sentəns] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [preə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ai] [jet] [rɪ'membə(r)]
There was one sentence in my father's prayer that night which I think I yet remember
那里 曾是 一 句子 在 我的 父亲的 祷告 那 夜晚 哪个 我 思考 我 然而 记住
,
,
,

那天晚上父亲祷告时有一句话，我想我至今还记得。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .
word for word .
单词 为了 单词 .

逐字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊˌwaɪz] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət]
It may appear of little importance to those who are nowise interested , but
它 可能 出现 的 小的 重要性 到 那些 WHO 是 现在 感兴趣的 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌjuː 'es] ['diːpli] ,
it affected us deeply ,
它 做作的 我们 深 ,

对于那些毫不关心的人来说，这或许显得无关紧要，但它却深深地触动了我们。

[ænd; ənd] [left] [nɒt] [ə; eɪ][draɪ] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and left not a dry cheek in the family .
和 左边 不是 一个 干燥 脸颊 在 这 家庭 .

让全家人都面带笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] — “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ðaʊ] [siːst] [hɪə(r)] ['niːlɪŋ]
It runs thus — “ We are an unworthy little flock Thou seest here kneeling
它 跑步 因此 — “ 我们 是 一个 不配 小的 群 你 西斯特 这里 跪着
[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , ['aʊə(r)] [gɒd] ;
before Thee , our God ;
前 汝 , 我们的 上帝 ;

歌词是这样的——“我们是一群不配的小羊，你看见我们跪在你面前，我们的上帝；

[bʌt; bət] , [fjuː] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
but , few as we are ,
但 , 很少 作为 我们 是 ,

但是，尽管我们人数不多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ɔːl] [niːl] [ə'gen] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
it is probable we shall never all kneel again together before Thee in this world .
它 是 可能 我们 将 绝不 全部 下跪 再次 一起 前 汝 在 这 世界 .

我们此生恐怕再也无法一同跪拜在你面前了。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə]
We have long lived together in peace and happiness , and hoped to
我们 有 长的 居住地 一起 在 和平 和 幸福 , 和 希望 到
[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;
have lived so much longer ;
有 居住地 所以 很多 更长 ;

我们一直和平幸福地生活在一起，并希望能够活得更久；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːt] ,
but since it is Thy will that we part ,
但 自从 它 是 你的 将要 那 我们 部分 ,

但既然这是你的旨意，让我们分离，

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪl] [wɪð] ['fɜːmnəs] ;
enable us to submit to that will with firmness ;
使能够 我们 到 提交 到 那 将要 和 硬度 ;

使我们能够坚定地服从这一意志；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaʊ] ['skætə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
and though Thou scatter us to the four winds of heaven ,
和 尽管 你 分散 我们 到 这 四 风 的 天堂 ,

纵使你将我们分散到天上的四方，

[meɪ] [ðaɪ] [ɔːl'maɪti] [ɑːm] [stɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
may Thy almighty arm still be about us for good ,
可能 你的 全能的 手臂 仍然 是 关于 我们 为了 好的 ,

愿祢全能的臂膀永远庇佑我们，直到永远。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [miːt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] .
and grant that we may all meet hereafter in another and a better world .
和 授予 那 我们 可能 全部 见面 此后 在 其他 和 一个 更好的 世界 .

愿我们来世能在另一个更美好的世界相聚。

” [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , ['dʌŋkən] [rəʊz] ['ɜːli] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] ,
” The next morning , after a restless night , Duncan rose early , put on his best suit ,
” 这 下一个 早晨 , 后 一个 不安 夜晚 , 邓肯 玫瑰 早期的 , 放 在 他的 最好的 套装 ,

第二天早上，邓肯一夜未眠，早早起床，穿上他最好的西装。

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɪm] .
and packed up some little articles to carry with him .
和 包装 向上 一些 小的 文章 到 携带 和 他 .

他收拾了一些小物件随身携带。

[ai] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːst] [ə'sliːp] .
I lay panting and trembling , but pretended to be fast asleep .
我 躺 喘息 和 发抖 , 但 假装 到 是 快速地 睡着了 .

我躺在那里气喘吁吁，浑身颤抖，却假装睡得很熟。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
When he was ready to depart , he took his bundle below his arm ,
什么时候 他 曾是 准备好 到 离开 , 他 采取 他的 捆 以下 他的 手臂 ,

他准备离开时，把包裹夹在腋下。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
came up to the side of the bed , and listened if I was sleeping .
来了 向上 到 这 边 的 这 床 , 和 听着 如果 我 曾是 睡眠 .

他走到床边，侧耳倾听我是否睡着了。

[hiː; hi] [ðen] [stʊd] [lɒŋ] ['hezɪteɪtɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
He then stood long hesitating , looking wistfully to the door , and then to me
他 然后 站立 长的 犹豫不决 , 寻找 怅然地 到 这 门 , 和 然后 到 我
, [ɔːl'tɜːnətli] ;
, alternately ;
, 交替 ;

然后他犹豫了很久，一会儿怅然地望着门口，一会儿又望着我；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and I saw him three or four times wipe his eyes .
和 我 锯 他 三 或者 四 时代 擦拭 他的 眼睛 .

我看到他擦了三四次眼泪。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz]
At length he shook me gently by the shoulder , and asked if I was
在 长度 他 摇晃 我 轻轻地 经过 这 肩膀 , 和 问 如果 我 曾是
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

最后他轻轻摇了摇我的肩膀，问我是否醒了。

[ai] [feɪnd] [tuː; tə] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [əˈsliːp] .
I feigned to start , and answered as if half asleep .
我 假装 到 开始 , 和 回答 作为 如果 一半 睡着了 .
我假装要开始，半睡半醒地回答。

“ [ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeəˈwel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɡrəʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] .
“ I must bid you farewell , ” said he , groping to get hold of my hand .
“ 我 必须 出价 你 告别 , ” 说 他 , 摸索 到 得到 抓住 的 我的 手 .
“我必须向你告别了,”他一边说着，一边摸索着抓住我的手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ˈdʌŋkən] ? ” [sed] [ai] .
“ Will you not breakfast with us , Duncan ? ” said I .
“ 将要 你 不是 早餐 和 我们 , 邓肯 ? ” 说 我 .
“邓肯，你不和我们一起吃早餐吗? ”我问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] ,
“ No , ” said he , “ I am thinking that it is best to steal away ,
“ 不 , ” 说 他 , “ 我 是 思维 那 它 是 最好的 到 偷 离开 ,
“不,”他说，“我想最好还是偷偷溜走。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] — ”
for it would break my heart to take leave of your parents , and — ”
为了 它 会 休息 我的 心 到 拿 离开 的 你的 父母 , 和 — ”
因为要离开你的父母，我会心碎的，而且——”

“ [huː] , [ˈdʌŋkən] ? ” [sed] [ai] .
“ Who , Duncan ? ” said I .
“ WHO , 邓肯 ? ” 说 我 .
“邓肯是谁? ”我问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ And you , ” said he .
“ 和 你 , ” 说 他 .
“还有你,”他说。

“ [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [best] , [ˈdʌŋkən] , ” [sed] [ai] ;
“ Indeed , but it is not best , Duncan , ” said I ;
“ 的确 , 但 它 是 不是 最好的 , 邓肯 , ” 说 我 ;
“的确如此，但这并非最佳选择，邓肯,”我说；

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ˈbrekfəst] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
“ we will all breakfast together for the last time ,
“ 我们 将要 全部 早餐 一起 为了 这 最后的 时间 ,
我们将最后一次一起吃早餐，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [liːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
and then take a formal and kind leave of each other .
和 然后 拿 一个 正式的 和 种类 离开 的 每个 其他 .
然后彼此正式而友好地道别。

” [wiː; wi][dɪd] [ˈbrekfəst] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] ,
” We did breakfast together , and as the conversation turned on former days ,
” 我们 做过 早餐 一起 , 和 作为 这 对话 转向 在 以前的 天 ,
”我们一起吃了早餐，随着话题转向过去的日子，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] .
it became highly interesting to us all .
它 成为 高度 有趣的 到 我们 全部 .
我们所有人都对它产生了浓厚的兴趣。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [miːl] , [wiː; wi] [njuː]
When my father had returned thanks to Heaven for our meal , we knew
什么时候 我的 父亲 有 返回 谢谢 到 天堂 为了 我们的 一顿饭 , 我们 知道
[wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
what was coming ,
什么 曾是 未来 ,

当父亲感谢上天赐予我们这顿饭菜后回来时，我们就知道接下来会发生什么了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and began to look at each other .
和 开始 到 看 在 每个 其他 .

他们开始互相打量。

['dʌŋkən] [rəʊz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]
Duncan rose , and after we had all loaded him with our blessings and
邓肯 玫瑰 , 和 后 我们 有 全部 已加载 他 和 我们的 祝福 和
['wɔːrmɪst] ['wɪʃɪz] ,
warmest wishes ,
最温暖 愿望 ,

邓肯站了起来，在我们纷纷向他表达了祝福和最美好的祝愿之后，

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [maɪ]['peərənts][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
he embraced my parents and me .
他 拥抱 我的 父母 和 我 .

他拥抱了我和我的父母。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] .
He turned about .
他 转向 关于 .

他转过身去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] ['pleɪnli] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [stɪl] ['wɒntɪŋ] , ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ]
His eyes said plainly , “ There is somebody still wanting , ” but his heart was so
他的 眼睛 说 显然 , “ 那里 是 某人 仍然 想要 , ” 但 他的 心 曾是 所以
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

他的眼神清楚地表明：“还有人渴望着什么”，但他的内心却充满了喜悦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
he could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

“ [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['meəri] ? ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ What is become of Mary ? ” said my father .
“ 什么 是 变得 的 玛丽 ? ” 说 我的 父亲 .

“玛丽怎么样了？”父亲问道。

['meəri][wɒz; wəz] [gɒn] .
Mary was gone .
玛丽 曾是 已消失 .

玛丽走了。

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] ,
We searched the house , the garden , and the houses of all the cottagers ,
我们 搜索 这 房子 , 这 花园 , 和 这 房屋 的 全部 这 农舍 ,

我们搜查了房子、花园以及所有农舍住户的房屋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but she was nowhere to be found .
但 她 曾是 无处 到 是 成立 .

但她却不见踪影。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvlɔːn] , [fə'seɪkən] ['meəri] !
Poor lovelorn , forsaken Mary !
贫穷的 失恋的 , 被遗弃的 玛丽 !

可怜的失恋弃儿玛丽！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [juː] [ðæt] [grəuz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ruːɪn] ,
She had hid herself in the ancient yew that grows in front of the old ruin ,
她 有 隐藏 她自己 在 这 古老的 紫杉 那 生长 在 正面 的 这 老的 废墟 ,

她躲藏在古老遗迹前生长的那棵古老的紫杉树里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [dɪ'pɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [siːn] ,
that she might see her lover depart , without herself being seen ,
那 她 可能 看 她 情人 离开 , 没有 她自己 存在 已见 ,

这样她就可以看着爱人离开，而自己却不被人看见。

[ænd; ənd] [mait] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [wəʊ] .
and might indulge in all the luxury of woe .
和 可能 放纵 在 全部 这 奢华 的 悲哀 .

并可能沉溺于悲伤的奢华之中。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !
Poor Mary !
贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,
how often have I heard her sigh , and seen her eyes red with weeping ,
如何 经常 有 我 听到 她 叹 , 和 已见 她 眼睛 红色的 和 哭泣 ,

我曾多少次听到她叹息，多少次看到她因哭泣而红肿的眼睛？

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] ['fiːtʃəz] , [wen] [ɔːt] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd]
while the smile that played on her languid features , when aught was mentioned
尽管 这 微笑 那 玩 在 她 慵懒的 特征 , 什么时候 零 曾是 提及
[ɪn] ['dʌŋkənz] [ˌkɒmen'deɪʃn] ,
in Duncan's commendation ,
在 邓肯的 表彰 ,

当邓肯的表扬中没有提及任何事情时，她慵懒的脸上却浮现出一丝微笑。

[wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ædəmənt] .
would have melted a heart of adamant .
会 有 融化 一个 心 的 坚定不移 .

足以融化一颗铁石心肠。

[ai][mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['dʌŋkənz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['haɪləndz] ;
I must pass over Duncan's journey to the north Highlands ;
我 必须 经过 超过 邓肯的 旅行 到 这 北 高地 ;

我必须略过邓肯前往北部高地的旅程；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
but on the evening of the sixth day after leaving my father's house ,
但 在 这 晚上 的 这 第六 天 后 离开 我的 父亲的 房子 ,

但在我离开父亲家后的第六天晚上，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [stændz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l]
he reached the mansion - house of Glenellich , which stands in a little beautiful
他 达到 这 大厦 - 房子 的 - , 哪个 站立 在 一个 小的 美丽的
['wʊdi] [stræθ] ,
woody strath ,
木质的 斯特拉斯 ,

他到达了格伦内利奇的宅邸，它坐落在一个美丽的小树林山谷中。

[kəˈmɑːndɪŋ]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhebrɪˌdiːz]	;	[ˈevri]	[ˈævənjuː]	,	[triː]	,
commanding	**a**	**view**	**of**	**part**	**of**	**the**	**Hebrides**	**;**	**every**	**avenue**	**,**	**tree**	**,**
指挥	一个	看法	的	部分	的	这	赫布里底群岛	;	每一个	大街	,	树	,

可以俯瞰赫布里底群岛的一部分；每条街道，每一棵树，

[ænd; ənd]	[rɒk]	[wɒz; wəz]	[jet]	[fəˈmɪliə(r)]	[tuː; tə]	[ˈdʌŋkənz]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]
and	**rock**	**was**	**yet**	**familiar**	**to**	**Duncan's**	**recollection**	**;**	**and**	**the**	**feelings**	**of**
和	岩石	曾是	然而	熟悉的	到	邓肯的	回忆	;	和	这	情怀	的

[hɪz; ɪz]	[ˈsensəb(ə)l]	[hɑːt]	,
his	**sensible**	**heart**	**,**
他的	明智的	心	,

岩石在邓肯的记忆中依然熟悉；他那颗感性的心也感受到了这一点。

[ɒn]	[əˈprəʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[əˈbəʊd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[ˈskeəsli]	[θɔːt]
on	**approaching**	**the**	**abode**	**of**	**his**	**father**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**long**	**scarcely**	**thought**
在	接近	这	住所	的	他的	父亲	,	谁	他	有	长的	几乎	想法

[ɒv; əv]	,
of	**,**
的	,

当他来到父亲的住所时，他已经很久没有想起父亲了。

[kæn; kən]	[ˈəʊnli]	[biː; bi]	[kənˈsiːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
can	**only**	**be**	**conceived**	**by**	**a**	**heart**	**like**	**his**	**own**	**.**
能	仅有的	是	构思	经过	一个	心	喜欢	他的	自己的	.

只有像他一样拥有这种心灵的人才能孕育出这样的爱情。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[wɪˈðaʊt]	[dɪˈskʌvərɪŋ]	[hɪmˈself]	,	[ˈlɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈpez(ə)nt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]
He	**had**	**,**	**without**	**discovering**	**himself**	**,**	**learned**	**from**	**a**	**peasant**	**that**	**his**	**father**
他	有	,	没有	发现	他自己	,	学习	从	一个	农民	那	他的	父亲

[wɒz; wəz]	[stɪl]	[əˈlaɪv]	,
was	**still**	**alive**	**,**
曾是	仍然	活	,

他无意中从一个农民那里得知，他的父亲仍然在世。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[ˌəʊvəˈkʌm]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[hiː; hi]
but	**that**	**he**	**had**	**never**	**overcome**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**son**	**,**	**for**	**whom**	**he**
但	那	他	有	绝不	克服	这	损失	的	他的	儿子	,	为了	谁	他

[ləˈmentɪd]	[ˈevri]	[deɪ]	;
lamented	**every**	**day**	**;**
哀叹	每一个	天	;

但他始终无法走出丧子之痛，每天都为儿子哀悼；

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ˈdɔːtə(r)]	[lɔːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈəʊvə(r)]	[hɪm]	,	[ˈhəʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈpleʒə(r)]	[æt; ət]
that	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**lorded**	**it**	**over**	**him**	**,**	**holding**	**his**	**pleasure**	**at**
那	他的	妻子	和	女儿	领主	它	超过	他	,	保持	他的	乐趣	在

[nɔːt]	,
naught	**,**
零	,

他的妻子和女儿对他颐指气使，丝毫不顾及他的喜好。

[ænd; ənd]	[ˈrendəd]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	[ɪkˈstriːmli]	[ʌnˈhæpi]	;	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪkˈspeld]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]
and	**rendered**	**his**	**age**	**extremely**	**unhappy**	**;**	**that**	**they**	**had**	**expelled**	**all**	**his**	**old**
和	渲染	他的	年龄	极其	不开心	;	那	他们	有	被驱逐	全部	他的	老的

[ˈfɑːrmərz]	[ænd; ənd]	[ˈvæsl]	,
farmers	**and**	**vassals**	**,**
农民	和	附庸	,

并使他晚年极其不幸；因为他们驱逐了他所有的老农和封臣。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['vʌlgə(r)] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] ['naɪðə(r)] [peɪd] [hɪm]
and introduced the lady's vulgar , presumptuous relations , who neither paid him
和 介绍 这 女士的 庸俗 , 放肆 关系 , WHO 两者都不 有薪酬的 他
[rents] , ['ɒnə(r)] , [nɔː(r)] [ə'biːdiəns] .
rents , honour , nor obedience .
租金 , 荣誉 , 也不 服从 .

并介绍了这位女士粗俗、傲慢的亲戚，他们既不向他支付租金，也不向他表达敬意，更不服从他。

[əʊld] - [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʌŋkən] [dɪ'sendɪd]
Old Glenellich was taking his evening walk on the road by which Duncan descended
老的 - 曾是 采取 他的 晚上 走 在 这 路 经过 哪个 邓肯 下降
[ðə; ði] [stræθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
the strath to his dwelling .
这 斯特拉斯 到 他的 住宅 .

老格伦内利奇正在邓肯下山回住所的路上散步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] ,
He was pondering on his own misfortunes ,
他 曾是 沉思 在 他的 自己的 不幸 ,

他正在反思自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
and did not even deign to lift his eyes as the young stranger approached ,
和 做过 不是 甚至 设计 到 举起 他的 眼睛 作为 这 年轻的 陌生人 接近 ,

当年轻的陌生人走近时，他甚至懒得抬头看一眼。

[bʌt; bət] [siːmd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mɑːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] [hæd; həd] [meɪd]
but seemed counting the number of marks which the horses ' hoofs had made
但 似乎 计数 这 数字 的 标记 哪个 这 马匹 - 蹄子 有 制成
[ɒn][ðə; ði] [wei] .
on the way .
在 这 方式 .

但他似乎在数马蹄在路上留下的痕迹。

“ [gʊd] [iːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dʌŋkən] .
“ Good e'en to you , sir , ” said Duncan .
“ 好的 e'en 到 你 , 先生 , ” 说 邓肯 .

“晚上好，先生。”邓肯说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
The old man started and stared him in the face ,
这 老的 男人 开始 和 凝视 他 在 这 脸 ,

老人猛地一惊，直直地盯着他。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ,
but with a look so unsteady and harassed ,
但 和 一个 看 所以 不稳定 和 骚扰 ,

但他的神情却如此不稳，如此疲惫不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['eni] ['lɪnɪəmənt] [ɔː(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that he seemed incapable of distinguishing any lineament or feature of it .
那 他 似乎 无法 的 区别 任何 线状特征 或者 特征 的 它 .

他似乎无法分辨出它的任何轮廓或特征。

“ [gʊd] [iːn] , [gʊd] [iːn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ]
“ Good e'en , good e'en , ” said he , wiping his brow with his arm , and passing
“ 好的 e'en , 好的 e'en , ” 说 他 , 擦拭 他的 眉头 和 他的 手臂 , 和 通过
[baɪ] .
by .
经过 .

“晚上好，晚上好，”他一边说着，一边用胳膊擦了擦额头的汗，然后走了过去。

[wɒt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[strʌk]	[hɪm]	[səʊ]	['fɔːsəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
What	**there**	**was**	**in**	**the**	**voice**	**that**	**struck**	**him**	**so**	**forcibly**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**say**	**.**
什么	那里	曾是	在	这	嗓音	那	击	他	所以	强制	它	是	难的	到	说	.

那声音中究竟有什么如此强烈地打动了他，很难说清。

['neɪtʃə(r)]	[ɪz]	['paʊəf(ə)l]	.
Nature	**is**	**powerful**	**.**
自然	是	强大的	.

大自然拥有强大的力量。

['dʌŋkən]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[hɪm]	;
Duncan	**could**	**not**	**think**	**of**	**aught**	**to**	**detain**	**him**	**;**
邓肯	可以	不是	思考	的	零	到	扣留	他	;

邓肯想不出有什么办法可以耽搁他；

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[dɪ'zaɪərəs]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[haʊ]	['mætəz]	[went]	[ɒn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**being**	**desirous**	**of**	**seeing**	**how**	**matters**	**went**	**on**	**about**	**the**	**house**	**,**
和	存在	渴望	的	看到	如何	事情	去	在	关于	这	房子	,

并且很想看看房子里发生的事情如何，

[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[sʌm; səm]	[deɪz]	[ɪn'kɒg]	.
thought	**it**	**best**	**to**	**remain**	**some**	**days**	**incog**	**.**
想法	它	最好的	到	保持	一些	天	隐秘	.

我觉得最好还是低调几天。

[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	-	['kɪtʃɪn]	,	[kən'vəːs]	['friːli]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	,
He	**went**	**into**	**the**	**fore**	**-**	**kitchen**	**,**	**conversed**	**freely**	**with**	**the**	**servants**	**,**
他	去	进入	这	前	-	厨房	,	交谈	自由	和	这	仆人	,

他走进前厨，与仆人们畅所欲言。

[ænd; ənd]	[suːn]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[step]	-	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['sɪstə(r)]	[ə'pɪə(r)]	.
and	**soon**	**saw**	**his**	**step**	**-**	**mother**	**and**	**sister**	**appear**	**.**
和	很快	锯	他的	步	-	母亲	和	姐姐	出现	.

很快，他的继母和妹妹就出现了。

[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪnsələns]	[ænd; ənd]	['ɪgnərənt]	[praɪd]	[ɒv; əv]	[vʌl'gærəti]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[welθ]	[ænd; ənd]	['emɪnəns]	;
The	**former**	**had**	**all**	**the**	**insolence**	**and**	**ignorant**	**pride**	**of**	**vulgarity**	**raised**	**to**	**wealth**	**and**	**eminence**	**;**
这	以前的	有	全部	这	傲慢	和	无知	自豪	的	粗俗	提高	到	财富	和	卓越	;

前者拥有庸俗之人的一切傲慢和无知的骄傲，却因财富和地位而提升到了更高的层次；

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[siːmd]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[ɪn'taɪəli]	[ruːld]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	,
the	**other**	**seemed**	**naturally**	**of**	**an**	**amiable**	**disposition**	**,**	**but**	**was**	**entirely**	**ruled**	**by**	**her**	**mother**	**,**
这	其他	似乎	自然	的	一个	可亲	处置	,	但	曾是	完全	裁决	经过	她	母亲	,

另一个女孩天性友善，但完全受母亲控制。

[huː]	[tɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[dɪs'deɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[ˌhuːmsəʊ'evə(r)]	[hiː; hi]	[lʌvd]	.
who	**taught**	**her**	**to**	**disdain**	**her**	**father**	**,**	**all**	**his**	**relations**	**,**	**and**	**whomsoever**	**he**	**loved**	**.**
WHO	教授	她	到	蔑视	她	父亲	,	全部	他的	关系	,	和	无论谁	他	喜爱	.

教唆她蔑视她的父亲、他的所有亲戚以及他所爱的任何人。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['dʌŋkən] ,
On that same evening he came into the kitchen , where she then was chatting with Duncan ,
在 那 相同的 晚上 他 来了 进入 这 厨房 ， 在哪里 她 然后 曾是 聊天 和 邓肯 ，

当晚他就走进了厨房，当时她正在和邓肯聊天。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'tætʃt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .
to whom she seemed attached at first sight .
到 谁 她 似乎 随附的 在 第一的 视线 .

她似乎对某人一见钟情。

“ ['lɛksi] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['spektək(ə)lz] ? ”
“ Lexy , my dear , ” said he , “ did you see my spectacles ? ”
“ 莱克西 , 我的 亲爱的 , ” 说 他 , “ 做过 你 看 我的 眼镜 ? ”

“莱克西，亲爱的,”他说，“你看到我的眼镜了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] . ”
“ Yes , ” said she ; “ I think I saw them on your nose to - day at breakfast . ”
“ 是的 , ” 说 她 ; “ 我 思考 我 锯 他们 在 你的 鼻子 到 - 天 在 早餐 . ”

“是的,”她说，“我想我今天吃早饭的时候在你鼻子上看到了它们。”

“ [wel] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] [sɪns] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Well , but I have lost them since , ” said he .
“ 出色地 , 但 我 有 丢失的 他们 自从 , ” 说 他 .

“不过，后来我把它们都弄丢了,”他说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][nekst][juː; jʊ][faɪnd] [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ You may take up the next you find then , sir , ” said she .
“ 你 可能 拿 向上 这 下一个 你 寻找 然后 , 先生 , ” 说 她 .

“先生，您可以接受您找到的下一份工作,”她说。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [lɑːft] .
The servants laughed .
这 仆人 笑了 .

仆人们笑了。

“ [ai] [mait] [wel] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [wʊd] [get] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'gretfəli] .
“ I might well have known what information I would get of you , ” said he , regretfully .
“ 我 可能 出色地 有 已知 什么 信息 我 会 得到 的 你 , ” 说 他 , 遗憾的是 .

“我本应该知道我会从你那里得到什么消息,”他遗憾地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ? ” [sed] ['dʌŋkən] .
“ How can you speak in such a style to your father , my dear lady ? ” said Duncan .
“ 如何 能 你 说话 在 这样的 一个 风格 到 你的 父亲 , 我的 亲爱的 女士 ? ” 说 邓肯 .

“亲爱的夫人，你怎么能用这种语气跟你的父亲说话呢？”邓肯说道。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ai] [wʊd] [pleɪs] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ['betə(r)] ['mænəz] .
“ If I were he I would place you where you should learn better manners .
“ 如果 我 是 他 我 会 地方 你 在哪里 你 应该 学习 更好的 礼仪 .

“如果我是他，我会把你送到一个应该好好学习礼仪的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ə'dres] [æn; ən][əʊld]['fɑːðə(r)] [ðʌs] . ”
It ill becomes so pretty a young lady to address an old father thus . ”
它 患病的 变成 所以 漂亮的 一个 年轻的 女士 到 地址 一个 老的 父亲 因此 . ”

一位如此美丽的年轻女士这样称呼一位年迈的父亲，实在有失体统。

“ [hiː; hi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [maɪndz] [hɪm] ?
“ He ! ” said she , “ who minds him ?
“ 他 ! ” 说 她 , “ WHO 思想 他 ?

“他！”她说，“谁会在意他呢？”

[hiːz] [ə; eɪ] ['dəʊtəd] , [æn; ən] [əʊld] ['waɪnɪŋ] , [kəm'pleɪnɪŋ] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['biːɪŋ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
He's a dotard , an old whining , complaining , superannuated being , worse than a child . ”
他是 一个 老糊涂 , 一个 老的 抱怨 , 抱怨 , 退休 存在 , 更糟 比 一个 孩子 . ”

他是个老糊涂，一个只会抱怨、发牢骚的老古董，比孩子还不如。

“ [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , ” [sed] ['dʌŋkən] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
“ But consider his years , ” said Duncan ; “ and , besides ,
“ 但 考虑 他的 年 , ” 说 邓肯 ; “ 和 , 除了 ,

“但想想他的年纪,”邓肯说；“而且，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['saʊə(r)] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .
he may have met with crosses and losses sufficient to sour the temper of a younger man .
他 可能 有 遇见 和 十字架 和 损失 充足的 到 酸的 这 脾气 的 一个 年轻 男人 .

他可能遭遇过足以让年轻人脾气暴躁的挫折和损失。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ['pɪti] [ænd; ənd] ['revərəns] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [dɪ'spaɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .
You should at all events pity and reverence , but never despise , your father .
你 应该 在 全部 活动 遗憾 和 尊敬 , 但 绝不 鄙视 , 你的 父亲 .

无论如何，你都应该怜悯和尊敬你的父亲，但绝不能轻视他。

” [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
” The old lady now joined them .
” 这 老的 女士 现在 加入 他们 .

“老太太也加入了他们。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [leəd] ;
“ You have yet heard nothing , young man , ” said the old laird ;
“ 你 有 然而 听到 没有什么 , 年轻的 男人 , ” 说 这 老的 领主 ;

“年轻人，你什么都没听到,”老地主说道；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rʌŋ] .
“ if you saw how my heart is sometimes wrung .
“ 如果 你 锯 如何 我的 心 是 有时 拧干 .

“如果你看到我有时是多么心痛的话。”

[jes] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɒsɪz] [ɪn'diːd] . ”
Yes , I have had losses indeed . ”
是的 , 我 有 有 损失 的确 . ”

是的，我确实经历过亏损。

“ [juː; jʊ] ['lɒsɪz] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ; “ [nəʊ] ;
“ You losses ! ” said his spouse ; “ no ;
“ 你 损失 ! ” 说 他的 配偶 ; “ 不 ;

“你们输了！”他的配偶说；“不；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['lɒsɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [vɑːst] ['prɒfɪt] . ”
you have never had any losses that did not in the end turn out a vast profit . ”
你 有 绝不 有 任何 损失 那 做过 不是 在 这 结尾 转动 出去 一个 广阔的 利润 . ”

你从未有过任何亏损最终没有转化为巨额利润的情况。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ['nʌθɪŋ] ? ” [sed]
“ Do you then account the loss of a loving wife and a son nothing ? ” said
“ 做 你 然后 帐户 这 损失 的 一个 爱 妻子 和 一个 儿子 没有什么 ? ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“那么，你认为失去挚爱的妻子和儿子毫无意义吗？”他说道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ? ”
“ But have you not got a loving wife and a daughter in their room ? ”
“ 但 有 你 不是 得到 一个 爱 妻子 和 一个 女儿 在 他们的 房间 ? ”
[rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] .
returned she .
返回 她 .

“可是你房间里难道没有爱你的妻子和女儿吗？”她反问道。

“ [ðə; ði] [wʌn] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
“ The one will not waste your fortune as a prodigal son would have done ,
“ 这 一 将要 不是 浪费 你的 财富 作为 一个 浪子 儿子 会 有 完毕 ,

“他不会像浪子一样挥霍你的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ,
and the other will take care of both you and that ,
和 这 其他 将要 拿 关心 的 两个都 你 和 那 ,

另一个人会照顾好你和这件事。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də] ['aɪðə(r)] .
when you can no longer do either .
什么时候 你 能 不 更长 做 任何一个 .

当你两者都无法做到的时候。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ɪn'diːd] !
The loss of your son , indeed !
这 损失 的 你的 儿子 , 的确 !

失去儿子，真是令人痛心！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ! ”
It was the greatest blessing you could have received ! ”
它 曾是 这 最 祝福 你 可以 有 已收到 ! ”

这是你所能得到的最大恩赐！

“ [ʌn'fiːlɪŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Unfeeling woman , ” said he ;
“ 冷漠无情 女士 , ” 说 他 ;

“冷酷无情的女人，”他说；

“ [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [meɪ] [jet] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] [sʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [greɪ] [heəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
“ but Heaven may yet restore that son to protect the grey hairs of his old
“ 但 天堂 可能 然而 恢复 那 儿子 到 保护 这 灰色的 头发 的 他的 老的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“但上天或许会让他的儿子回来，守护他年迈父亲的白发。”

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] ['ɒnəd] [greɪv] .
and lay his head in an honoured grave .
和 躺 他的 头 在 一个 荣幸 严重 .

并将他的头颅安葬在尊贵的墓地。

” [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [gɒn] ; [hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mɪmɪkt] [hɪm] ,
” The old man's spirits were quite gone ; he cried like a child ; his lady mimicked him ,
” 这 老的 男人的 烈酒 是 相当 已消失 ; 他 哭 喜欢 一个 孩子 ; 他的 女士 模仿 他 ,

“老人的精神完全崩溃了；他像个孩子一样哭泣；他的夫人也跟着他哭。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɑːf] .
and at this his daughter and servants raised a laugh .
和 在 这 他的 女儿 和 仆人 提高 一个 笑 .

他的女儿和仆人们听了这话都笑了。

“ [ɪn'hjuːmən] [retʃ] ! ” [sed] ['dʌŋkən] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,
“ Inhuman wretches ! ” said Duncan , starting up and pushing them aside ,
“ 不人道 可怜虫 ! ” 说 邓肯 , 开始 向上 和 推动 他们 旁边 ,

“毫无人性的恶棍！”邓肯说着，起身将他们推到一边。

“ [ðʌs] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,
“ thus to mock the feelings of an old man ,
“ 因此 到 嘲笑 这 情怀 的 一个 老的 男人 ,

“以此来嘲弄一位老人的感情，

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
even although he were not the lord and master of you all .
甚至 虽然 他 是 不是 这 主 和 掌握 的 你 全部 .

即使他不是你们所有人的主宰。

[bʌt; bət] , [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [hɪm] ,
But , take notice , the individual among you all that dares to offer such another insult to him ,
但 , 拿 注意 , 这 个人 之中 你 全部 那 敢于 到 提供 这样的 其他 侮辱 到 他 ,

但是，请注意，你们当中谁胆敢再对他进行这样的侮辱，

[aɪl] [rəʊst] [ɒn] [ðæt] ['faɪə(r)] .
I'll roast on that fire .
患病的 烤 在 那 火 .

我会被那堆火烤熟。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['ruːfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” The old man clung to Duncan , and looked him ruefully in the face .
” 这 老的 男人 紧紧抓住 到 邓肯 , 和 看起来 他 懊悔地 在 这 脸 .

老人紧紧抓住邓肯，悲伤地看着他的脸。

“ [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , ['begəli] ['vægəbɒnd] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ?
“ You impudent , beggarly vagabond ! ” said the lady , “ do you know to whom you speak ?
“ 你 厚颜无耻 , 乞丐 流浪汉 ! ” 说 这 女士 , “ 做 你 知道 到 谁 你 说话 ?

“你这个无耻的乞丐流浪汉！”那位女士说，“你知道你在跟谁说话吗？”

['sɜːvənts] , [tɜːn] [ðæt] [retʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Servants , turn that wretch out of the house ,
仆人 , 转动 那 可怜虫 出去 的 这 房子 ,

仆人们，把那个恶棍赶出房子！

[ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] . ”
and hunt him with all the dogs in the kennel . ”
和 打猎 他 和 全部 这 狗 在 这 狗窝 . ”

“然后带着犬舍里所有的狗去追捕他。”

“ ['sɒftli] , ['sɒftli] , [gʊd] ['leɪdi] , ” [sed] ['dʌŋkən] ,
“ Softly , softly , good lady , ” said Duncan ,
“ 轻轻 , 轻轻 , 好的 女士 , ” 说 邓肯 ,
“轻点，轻点，好女士,”邓肯说道。

“ [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ take care that I do not turn you out of the house . ”
“ 拿 关心 那 我 做 不是 转动 你 出去 的 这 房子 . ”
“注意别让我把你赶出家门。”

“ [ə'læs] , [gʊd] [juːθ] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [leəd] ; “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ;
“ Alas , good youth ! ” said the old laird ; “ you little know what you are about ;
“ 唉 , 好的 青年 ! ” 说 这 老的 领主 ; “ 你 小的 知道 什么 你 是 关于 ;
“唉，好年轻人！”老地主说，“你根本不知道自己在做什么；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [fɔː'beə(r)] .
for mercy's sake , forbear .
为了 怜悯的 清酒 , 忍耐 .
看在上帝的份上，请克制。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bruːɪŋ] ['vendʒəns] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
You are brewing vengeance both for yourself and me . ”
你 是 酿造 复仇 两个都 为了 你自己 和 我 . ”
你既是在为自己，也是在为我酝酿复仇。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , ” [sed] ['dʌŋkən] , “ [ai] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [laɪf] . ”
“ Fear not , ” said Duncan , “ I will protect you with my life . ”
“ 害怕 不是 , ” 说 邓肯 , “ 我 将要 保护 你 和 我的 生活 . ”
“别害怕,”邓肯说，“我会用我的生命保护你。”

“ [preɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
“ Pray , may I ask you what is your name ? ” said the old man ,
“ 祈祷 , 可能 我 问 你 什么 是 你的 姓名 ? ” 说 这 老的 男人 ,
“请问，您贵姓？”老人问道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɪm] .
still looking earnestly at him .
仍然 寻找 切实 在 他 .
仍然认真地看着他。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] ;
“ That you may , ” replied Duncan ;
“ 那 你 可能 , ” 回复 邓肯 ;
“但愿如此,”邓肯回答道；

“ [nəʊ][mæn][hæz; həz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] —
“ no man has so good a right to ask anything of me as you have —
“ 不 男人 有 所以 好的 一个 正确的 到 问 任何事物 的 我 作为 你 有 —
[ai][ˌeɪ 'em] ['dʌŋkən] ['kæmb(ə)l] ,
I am Duncan Campbell ,
我 是 邓肯 坎贝尔 ,
“没有人比你更有权利向我提出任何要求——我是邓肯·坎贝尔，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] . ”
your own son . ”
你的 自己的 儿子 . ”
你自己的儿子。

“ [em] - [em] - [em] - [maɪ] [sʌn] !
“ M - m - m - my son !
“ M - 米 - 米 - 我的 儿子 !
“嗯——我的儿子！”

”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[sʌŋk]	[bæk]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[siːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kən'vʌlsɪv]	[məʊn]	.
”	**exclaimed**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**sunk**	**back**	**on**	**a**	**seat**	**with**	**a**	**convulsive**	**moan**	**.**
”	惊呼	这	老的	男人	,	和	沉没	后退	在	一个	座位	和	一个	痉挛	呻吟	.

“老人惊叫一声，痛苦地呻吟着，瘫倒在椅子上。”

['dʌŋkən]	[held]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	;	[hiː; hi]	[suːn]	[rɪ'kʌvəd]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	['meni]	[ˌɪnkəʊ'hɪərənt]	['kwestʃənz]	;
Duncan	**held**	**him**	**in**	**his**	**arms**	**;**	**he**	**soon**	**recovered**	**,**	**and**	**asked**	**many**	**incoherent**	**questions**	**;**
邓肯	握住	他	在	他的	武器	;	他	很快	恢复	,	和	问	许多	语无伦次	问题	;

邓肯把他抱在怀里；他很快恢复了意识，并问了很多语无伦次的问题；

[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tuː]	[məʊlz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[leg]	,	[kɪst]	[hɪm]	,
looked	**at**	**the**	**two**	**moles**	**on**	**his**	**right**	**leg**	**,**	**kissed**	**him**	**,**
看起来	在	这	二	鼹鼠	在	他的	正确的	腿	,	亲吻	他	,

看了看他右腿上的两颗痣，吻了他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wept]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɔɪ]	.
and	**then**	**wept**	**on**	**his**	**bosom**	**for**	**joy**	**.**
和	然后	哭泣	在	他的	怀	为了	喜悦	.

然后她扑进他的怀里，喜极而泣。

“	[əʊ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**O**	**God**	**of**	**heaven**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	哦	上帝	的	天堂	!	”	说	他	,

“天上的神啊！”他说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[lɒŋ]	[sɪns]	[ai]	[kʊd; kəd]	[θæŋk]	[ðiː]	['hɑːtɪli]	[fɔː(r); fə(r)]	['eniθɪŋ]	;	[naʊ]	,	[ai]	[duː; də]	[θæŋk]	[ðiː]	,
“	**it**	**is**	**long**	**since**	**I**	**could**	**thank**	**Thee**	**heartily**	**for**	**anything**	**;**	**now**	**,**	**I**	**do**	**thank**	**Thee**	**,**
“	它	是	长的	自从	我	可以	感谢	汝	衷心地	为了	任何事物	;	现在	,	我	做	感谢	汝	,

“我已经很久没有真心实意地感谢你了；现在，我真的要感谢你。”

[ɪn'diːd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[maɪ]	[sʌn]	!
indeed	**,**	**for**	**I**	**have**	**found**	**my**	**son**	**!**
的确	,	为了	我	有	成立	我的	儿子	!

的确，我已经找到我的儿子了！

[maɪ]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	['əʊnli]	[sʌn]	!
my	**dear**	**and**	**only**	**son**	**!**
我的	亲爱的	和	仅有的	儿子	!

我亲爱的独子！

”	['kɒntrəri]	[tuː; tə]	[wɒt]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spektɪd]	,	['dʌŋkənz]	['prɪti]	,	['əʊnli]	['sɪstə(r)]	,	[ə'leksiə; eɪ'leksiə]	,
”	**Contrary**	**to**	**what**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**Duncan's**	**pretty**	**,**	**only**	**sister**	**,**	**Alexia**	**,**
”	相反	到	什么	可能	有	到过	预期的	,	邓肯的	漂亮的	,	仅有的	姐姐	,	阿莱克西娅	,

与人们可能预想的相反，邓肯漂亮而唯一的妹妹阿莱克西娅，

[ri'dʒɔis]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'skʌvəri]	.
rejoiced	**most**	**of**	**all**	**in**	**his**	**discovery**	**.**
欣喜若狂	最多	的	全部	在	他的	发现	.

他最欣喜的莫过于他的发现。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[waɪld]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
She	**was**	**almost**	**wild**	**with**	**joy**	**at**	**finding**	**such**	**a**	**brother**	**.**
她	曾是	几乎	荒野	和	喜悦	在	寻找	这样的	一个	兄弟	.

找到这样一个哥哥，她几乎欣喜若狂。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wept] ['bɪtəli] [ɪn] ['praɪvət] ,
The old lady , her mother , was said to have wept bitterly in private ,
这 老的 女士 ， 她 母亲 ， 曾是 说 到 有 哭泣 苦涩地 在 私人的 ，

据说，她的母亲，那位老妇人，私下里痛哭流涕。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dʌŋkən] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]
but knowing that Duncan would be her master , she behaved to him with
但 会心 那 邓肯 会 是 她 掌握 ， 她 表现 到 他 和
[sə'vɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
civility and respect .
礼貌 和 尊重 .

但她知道邓肯将是她的主人，所以对他彬彬有礼，毕恭毕敬。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,
Everything was committed to his management , and he soon discovered that ,
一切 曾是 坚定的 到 他的 管理 ， 和 他 很快 发现 那 ，
[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪə(r)] [ɪ'steɪt] ,
besides a good clear estate ,
除了 一个 好的 清除 财产 ，

一切都交由他管理，他很快发现，除了拥有一笔不错的净资产之外，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['pɜːsən(ə)l] [fʌndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] .
his father had personal funds to a great amount .
他的 父亲 有 个人的 资金 到 一个 伟大的 数量 .

他父亲拥有大量个人资金。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['fiːstɪŋ] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd]
The halls and cottages of Glenellich were filled with feasting , joy , and
这 大厅 和 小屋 的 - 是 已填 和 盛宴 ， 喜悦 ， 和
['glædnəs] .
gladness .
欢乐 .

格伦内利奇的大厅和农舍里充满了宴饮、欢乐和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
It was not so at my father's house .
它 曾是 不是 所以 在 我的 父亲的 房子 .

但在我父亲家，情况并非如此。

[mis'fɔːtʃənz] ['seldəm] [kʌm] ['sɪŋgli] .
Misfortunes seldom come singly .
不幸 很少 来 单独 .

不幸很少单独发生。

['skeəsli] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
Scarcely had our feelings overcome the shock which they received by the loss of
几乎 有 我们的 情怀 克服 这 震惊 哪个 他们 已收到 经过 这 损失 的
['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dʌŋkən] ,
our beloved Duncan ,
我们的 心爱 邓肯 ，

我们还没来得及从失去挚爱邓肯的震惊中缓过神来，他们又受到了怎样的打击。

[wen] [ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] .
when a more terrible misfortune overtook us .
什么时候 一个 更多的 糟糕的 不幸 超越 我们 .

当我们遭遇更可怕的不幸时。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huːm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] ,
My father , by the monstrous ingratitude of a friend whom he trusted ,
我的 父亲 ， 经过 这 滔天 忘恩负义 的 一个 朋友 谁 他 可信 ，

我的父亲，因为他信任的一位朋友的忘恩负义而丧命。

[lɒst]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	-	[ɜːnd]	['fɔːtʃuːn]	.
lost	**at**	**once**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**his**	**hard**	**-**	**earned**	**fortune**	**.**
丢失的	在	一次	这	更大的	部分	的	他的	难的	-	获得	财富	.

他一下子失去了大部分辛辛苦苦积攒的财富。

[ðə; ði]	[bləʊ]	[keɪm]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	,
The	**blow**	**came**	**unexpectedly**	**,**
这	吹	来了	不料	,

打击来得猝不及防。

[ænd; ənd]	[dɪ'stræktɪd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[ə'feəz]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ðæt]	[æn; ən]	[ə'reɪndʒmənt]
and	**distracted**	**his**	**personal**	**affairs**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**an**	**arrangement**
和	愣	他的	个人的	事务	到	这样的	一个	程度	那	一个	安排

[siːmd]	['ɔːlməʊst]	['təʊtəli]	[ɪm'præktɪkəbl]	.
seemed	**almost**	**totally**	**impracticable**	**.**
似乎	几乎	完全	不切实际	.

并且将精力分散到处理个人事务的程度，以至于达成协议几乎完全不可能。

[hiː; hi]	['strʌg(ə)ld]	[ɒn]	[wɪð]	[sɪ'kjʊərətiz]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[mʌnθs]	;
He	**struggled**	**on**	**with**	**securities**	**for**	**several**	**months**	**;**
他	挣扎	在	和	证券	为了	一些	几个月	;

他继续在证券行业苦苦挣扎了好几个月；

[bʌt; bət]	[pə'siːvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[frendz]	['ɪntuː]	['deɪndʒə(r)]	[baɪ]	[ðeə(r)]
but	**perceiving**	**that**	**he**	**was**	**drawing**	**his**	**real**	**friends**	**into**	**danger**	**by**	**their**
但	感知	那	他	曾是	绘画	他的	真实的	朋友们	进入	危险	经过	他们的

['saɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[bɒndz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[mait]	['nevə(r)]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'diːm]	,
signing	**of**	**bonds**	**which**	**he**	**might**	**never**	**be**	**able**	**to**	**redeem**	**,**
签名	的	债券	哪个	他	可能	绝不	是	有能力的	到	赎回	,

但他意识到，通过让真正的朋友签署他可能永远无法兑现的债券，他正在将他们拖入危险之中。

[hiː; hi]	[lɒst]	[hɑːt]	[ɪn'taɪəli]	,	[ænd; ənd]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tɒrənt]	.
he	**lost**	**heart**	**entirely**	**,**	**and**	**yielded**	**to**	**the**	**torrent**	**.**
他	丢失的	心	完全	,	和	产生	到	这	激流	.

他彻底丧失了勇气，屈服于洪流。

['mɛriz]	[maɪnd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[geɪn]	[freʃ]	['enədʒi]	['evri]	[deɪ]	.
Mary's	**mind**	**seemed**	**to**	**gain**	**fresh**	**energy**	**every**	**day**	**.**
玛丽的	头脑	似乎	到	获得	新鲜的	活力	每一个	天	.

玛丽的思维似乎每天都焕发出新的活力。

[ðə; ði]	[æk'tɪvəti]	[ænd; ənd]	['dɪlɪdʒəns]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[i'vins]	[ɪn]	['mænɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːm]	,
The	**activity**	**and**	**diligence**	**which**	**she**	**evinced**	**in**	**managing**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**farm**	**,**
这	活动	和	勤勉	哪个	她	表现出	在	管理	这	事务	的	这	农场	,

她在管理农场事务时所表现出的积极性和勤奋，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['gɪvɪŋ]	[əd'vaɪs]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)]	['mætəz]	,	[ɪz]	[kwaɪt]	[ɪn'kredəb(ə)l]	.
and	**even**	**in**	**giving**	**advice**	**with**	**regard**	**to**	**other**	**matters**	**,**	**is**	**quite**	**incredible**	**.**
和	甚至	在	给予	建议	和	看待	到	其他	事情	,	是	相当	极好的	.

甚至在其他方面提供建议也相当不可思议。

['ɒf(ə)n]	[hæv; həv]	[ai]	[θɔːt]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['treʒə(r)]	[ðæt]	[ɪn'estɪməbl]	[gɜːl]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː; tə]
Often	**have**	**I**	**thought**	**what**	**a**	**treasure**	**that**	**inestimable**	**girl**	**would**	**have**	**been**	**to**
经常	有	我	想法	什么	一个	宝藏	那	不可估量	女孩	会	有	到过	到

[æn; ən]	[ɪn'dʌstriəs]	[mæn]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	.
an	**industrious**	**man**	**whom**	**she**	**loved**	**.**
一个	勤劳	男人	谁	她	喜爱	.

我常常想，如果这位才华横溢的女孩能遇到一位勤劳善良、深爱她的男人，她该是多么珍贵的宝贝啊。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] ['letəz] [ɒv; əv] ['hɔːrnɪŋ] [ɒn] [bɪls] [tuː; tə][ə; eɪ]
All our efforts availed nothing ; my father received letters of horning on bills to a
全部 我们的 努力 已利用 没有什么 ; 我的 父亲 已收到 信件 的 角 在 账单 到 一个
[lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ,
large amount ,
大的 数量 ,

我们所有的努力都徒劳无功；我父亲收到了大量催债信，信中指控他欠款数额巨大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd]
and we expected every day that he would be taken from us and
和 我们 预期的 每一个 天 那 他 会 是 已采取 从 我们 和
[drægd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
dragged to a prison .
拖拽 到 一个 监狱 .

我们每天都担心他会被带走，拖进监狱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌn] [deɪ] , [kən'sʌltɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə]
We were all sitting in our little room one day , consulting what was best to
我们 是 全部 坐着 在 我们的 小的 房间 一 天 , 咨询 什么 曾是 最好的 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

有一天，我们都坐在我们的小房间里，商量着最好的解决办法。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] ['despərət] ;
We could decide upon nothing , for our case was desperate ;
我们 可以 决定 之上 没有什么 , 为了 我们的 案件 曾是 绝望的 ;

我们什么都做不了决定，因为我们的处境非常绝望；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [ʌp] ,
we were fallen into a kind of stupor , but the window being up ,
我们 是 倒下 进入 一个 种类 的 昏迷 , 但 这 窗户 存在 向上 ,

我们当时都处于一种麻木的状态，但因为窗户开着，

[ə; eɪ] [saɪt] [ə'pɪəd] [ðæt] ['kwɪkli] [θrɪld] ['evri] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]
a sight appeared that quickly thrilled every heart with the keenest sensations of
一个 视线 出现 那 迅速地 激动不已 每一个 心 和 这 最热衷 感觉 的
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

眼前的一幕迅速让每个人的心中都涌起最强烈的痛苦感。

[tuː] [men] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['ʃɑːpli] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] - [haʊs] .
Two men came riding sharply up by the back of the old school - house .
二 男人 来了 骑术 尖锐地 向上 经过 这 后退 的 这 老的 学校 - 房子 .

两个男人骑马从老校舍后面疾驰而来。

“ ['jɒndə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [naʊ] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
“ Yonder are the officers of justice now , ” said my mother ; “ what shall we
“ 远处 是 这 警官 的 正义 现在 , ” 说 我的 母亲 ; “ 什么 将 我们
[duː; də] ?
do ?
做 ?

“那边是执法人员，”我母亲说，“我们该怎么办？”

” [wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” We hurried to the window ,
” 我们 慌忙 到 这 窗户 ,

我们赶紧跑到窗边，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [suːn] [diˈsəːnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] [əˈtɜːni] ,
and all of us soon discerned that they were no other than some attorney ,
和 全部 的 我们 很快 辨别 那 他们 是 不 其他 比 一些 律师 ,

我们很快就发现，他们不是别人，而是一位律师。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃɛrɪfs] [ˈɒfɪsə(r)] .
accompanied by a sheriff's officer .
伴随 经过 一个 警长的 官 .

由一名警长陪同。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [in'triːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [fɜːst] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈbləʊn] ,
My mother entreated of my father to escape and hide himself until this first storm was overblown ,
我的 母亲 恳求 的 我的 父亲 到 逃脱 和 隐藏 他自己 直到 这 第一的 风暴 曾是 夸大其词 ,

母亲恳求父亲逃走并躲藏起来，直到第一场风暴过去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪn][nəʊ][waɪz] [kənˈsent] ,
but he would in no wise consent ,
但 他 会 在 不 明智的 同意 ,

但他绝不会同意。

[əˈʃʊərɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] ,
assuring us that he had done nothing of which he was ashamed ,
保证 我们 那 他 有 完毕 没有什么 的 哪个 他 曾是 羞愧 ,

他向我们保证，他没有做过任何让他感到羞耻的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ˈevri] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
and that he was determined to meet every one face to face ,
和 那 他 曾是 决定 到 见面 每一个 一 脸 到 脸 ,

他决心要与每个人面对面交流。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] ; [səʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [in'triːti] [veɪn] ,
and let them do their worst ; so , finding all our entreaties vain ,
和 让 他们 做 他们的 最差 ; 所以 , 寻找 全部 我们的 恳求 徒劳 ,

就让他们为所欲为吧；既然我们所有的恳求都徒劳无功，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] .
we could do nothing but sit down and weep .
我们 可以 做 没有什么 但 坐 向下 和 哭泣 .

我们只能坐着哭泣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
At length we heard the noise of their horses at the door .
在 长度 我们 听到 这 噪音 的 他们的 马匹 在 这 门 .

最后，我们听到了他们马匹在门口的嘶鸣声。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [menz] [ˈhɔːsɪz] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
“ You had better take the men's horses , James , ” said my father ,
“ 你 有 更好的 拿 这 男士 马匹 , 詹姆斯 , ” 说 我的 父亲 ,

“詹姆斯，你最好把男人们的马牵走，”我父亲说。

“ [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [mæn][æt; ət][hænd] . ”
“ as there is no other man at hand . ”
“ 作为 那里 是 不 其他 男人 在 手 . ”

“因为附近没有其他人可以帮忙。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [ðeɪ] [ræp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ai] .
“ We will stay till they rap , if you please , ” said I .
“ 我们 将要 停留 直到 他们 说唱 , 如果 你 请 , ” 说 我 .

“如果可以的话，我们会一直待到他们说唱结束，”我说。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['ɒfɪsə(r)] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ræp] , [bʌt; bət] , [ə'freɪd] [lest] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
The cautious officer did not , however , rap , but , afraid lest his debtor should make
这 谨慎 官 做过 不是 , 然而 , 说唱 , 但 , 害怕的 免得 他的 债务人 应该 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
his escape ,
他的 逃脱 ,

然而，谨慎的警官并没有敲门，而是担心债务人会逃跑。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
he jumped lightly from his horse , and hasted into the house .
他 跳了起来 轻轻 从 他的 马 , 和 匆忙 进入 这 房子 .

他轻盈地从马上跳下来，快步走进屋子。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ]
When we heard him open the outer door , and his footsteps approaching along
什么时候 我们 听到 他 打开 这 外 门 , 和 他的 脚步声 接近 沿着
[ðə; ði] ['entri] ,
the entry ,
这 入口 ,

当我们听到他打开外门，以及他的脚步声沿着入口走近时，

['aʊə(r)] [hɑːts] ['feɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
our hearts fainted within us .
我们的 心 昏厥 之内 我们 .

我们心惊胆战。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʌŋkən] !
He opened the door and stepped into the room — it was Duncan !
他 打开 这 门 和 步 进入 这 房间 — 它 曾是 邓肯 !

他打开门走进房间——是邓肯！

['aʊə(r)] [əʊn] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ['dʌŋkən] .
our own dearly beloved Duncan .
我们的 自己的 亲爱的 心爱 邓肯 .

我们挚爱的邓肯。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [skriːm] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
The women uttered an involuntary scream of surprise ,
这 女性 说出 一个 非自愿 尖叫 的 惊喜 ,

女人们不由自主地发出了一声惊叫。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ræn] [ænd; ənd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
but my father ran and got hold of one hand , and I of the other ;
但 我的 父亲 跑 和 得到 抓住 的 一 手 , 和 我 的 这 其他 ;

但我父亲跑过去抓住我的一只手，我抓住他的另一只手；

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [suːn] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz] [ʃɔːt]
my mother , too , soon had him in her arms ; but our embrace was short
我的 母亲 , 也 , 很快 有 他 在 她 武器 ; 但 我们的 拥抱 曾是 短的
,
,
,

我的母亲也很快将他抱在怀里；但我们的拥抱很短暂。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['meəri] ,
for his eyes fixed on Mary ,
为了 他的 眼睛 固定的 在 玛丽 ,

因为他的目光一直注视着玛丽，

[huː]	[stʊd]	[tremblɪŋ]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['wʌndə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
who	**stood**	**trembling**	**with**	**joy**	**and**	**wonder**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
WHO	站立	发抖	和	喜悦	和	想知道	在	一个	角落	的	这	房间	,

他站在房间角落里，激动得浑身颤抖，既喜悦又惊奇。

['tʃeɪndʒɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌlə(r)]	['evri]	['məʊmənt]	.
changing	**her**	**colour**	**every**	**moment**	**.**
变化	她	颜色	每一个	片刻	.

她每时每刻都在变换颜色。

[hiː; hi]	[snætʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[eə(r)]	['evə(r)]
He	**snatched**	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**ere**	**ever**
他	抢夺	她	向上	在	他的	武器	和	亲吻	她	嘴唇	,	和	埃雷	曾经

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	,
she	**was**	**aware**	**,**
她	曾是	意识到的	,

他一把将她抱起，吻了她的嘴唇，在她还没反应过来的时候，

[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[hæd; həd]	[ɪn'sɜːrkld]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
her	**arms**	**had**	**encircled**	**his**	**neck**	**.**
她	武器	有	包围	他的	脖子	.

她双臂环住了他的脖子。

“	[əʊ]	[maɪ]	[dɪə(r)]	['meəri]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**O**	**my**	**dear**	**Mary**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	哦	我的	亲爱的	玛丽	,	”	说	他	,

“哦，我亲爱的玛丽，”他说，

“	[maɪ]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	[sɪns]	[ai]	[left]	[juː; jʊ]	,
“	**my**	**heart**	**has**	**been**	**ill**	**at**	**ease**	**since**	**I**	**left**	**you**	**,**
“	我的	心	有	到过	患病的	在	舒适	自从	我	左边	你	,

自从离开你之后，我的心一直不安。

[bʌt; bət]	[ai]	[dɜːst]	[nɒt]	[ðen]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[maɪnd]	,
but	**I**	**durst**	**not**	**then**	**tell**	**you**	**a**	**word**	**of**	**my**	**mind**	**,**
但	我	杜斯特	不是	然后	告诉	你	一个	单词	的	我的	头脑	,

但我那时不敢向你吐露一个字。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	['lɪt(ə)l]	[njuː]	[haʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə'feəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]
for	**I**	**little**	**knew**	**how**	**I**	**was**	**to**	**find**	**affairs**	**in**	**the**	**place**	**where**	**I**	**was**	**going**
为了	我	小的	知道	如何	我	曾是	到	寻找	事务	在	这	地方	在哪里	我	曾是	去

;
;
;

因为我丝毫不知自己将要去的地方会遇到怎样的事情；

[bʌt; bət]	[ɑː]	!
but	**ah**	**!**
但	啊	!

但是啊！

[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɪ'luːsɪv]	[rəʊg]	,	[juː; jʊ]	[əʊ]	[ˌem 'iː]	[ə'nʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	[juː; jʊ]	['tʃiːtɪd]	[ˌem 'iː]
you	**little**	**illusive**	**rogue**	**,**	**you**	**owe**	**me**	**another**	**for**	**the**	**one**	**you**	**cheated**	**me**
你	小的	虚幻	流氓	,	你	欠	我	其他	为了	这	一	你	作弊	我

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðen]	;
out	**of**	**then**	**;**
出去	的	然后	;

你这个狡猾的小骗子，你还欠我一个，因为你上次骗走了我一个；

”	[səʊ]	['seɪɪŋ]	,	[hiː; hi]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	,
”	**so**	**saying**	**,**	**he**	**pressed**	**his**	**lips**	**again**	**to**	**her**	**cheek**	**,**
”	所以	说	,	他	按下	他的	嘴唇	再次	到	她	脸颊	,

说着，他又一次吻了吻她的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .
and then led her to a seat .
和 然后 引领 她 到 一个 座位 .

然后领她到座位上坐下。

['dʌŋkən] [ðen] [ri'kaunt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wɪð] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Duncan then recounted all his adventures to us , with every circumstance of his
邓肯 然后 叙述 全部 他的 冒险 到 我们 , 和 每一个 环境 的 他的
[gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
good fortune .
好的 财富 .

邓肯随后向我们讲述了他所有的冒险经历，以及他好运的每一个细节。

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] ['beərɪŋ] ; [ɔːl] ['aʊə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz]
Our hearts were uplifted almost past bearing ; all our cares and sorrows
我们的 心 是 提升 几乎 过去的 轴承 ; 全部 我们的 关心 和 悲伤
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fə'gɒtn] ,
were now forgotten ,
是 现在 被遗忘的 ,

我们内心无比喜悦，几乎难以承受；所有的烦恼和悲伤都已烟消云散。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] ['evə(r)] [pə'hæps] [sæt]
and we were once more the happiest little group that ever perhaps sat
和 我们 是 一次 更多的 这 最快乐 小的 团体 那 曾经 也许 卫星
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

我们又一次成为了有史以来最快乐的一群人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['meəri] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
Before the cloth was laid for dinner , Mary ran out to put on her white
前 这 布 曾是 铺设 为了 晚餐 , 玛丽 跑 出去 到 放 在 她 白色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

晚餐的桌布还没铺好，玛丽就跑出去穿上她的白色礼服。

[ænd; ənd] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
and comb her yellow hair ,
和 梳子 她 黄色的 头发 ,

梳理她金色的头发，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
but was surprised at meeting with a smart young gentleman in the kitchen
但 曾是 惊讶 在 会议 和 一个 聪明的 年轻的 绅士 在 这 厨房
[wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [nek] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gəʊld] - [leɪst] [hæt] .
with a scarlet neck on his coat and a gold - laced hat .
和 一个 猩红 脖子 在 他的 外套 和 一个 金子 - 系带 帽子 .

但令他惊讶的是，他在厨房里遇到了一位衣着考究的年轻绅士，他外套的领口是猩红色的，头上戴着一顶镶有金边的帽子。

['meəri] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtəsi] ,
Mary , having never seen so fine a gentleman , made him a low courtesy ,
玛丽 , 拥有 绝不 已见 所以 美好的 一个 绅士 , 制成 他 一个 低的 礼貌 ,

玛丽从未见过如此优秀的绅士，便向他行了个卑微的礼节。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] ,
and offered to conduct him to the room ; but he smiled ,
和 提供 到 执行 他 到 这 房间 ; 但 他 微笑 ,

于是提出送他去房间；但他笑了笑，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz] ['sɜːvənt] .
and told her he was the squire's servant .
和 讲述 她 他 曾是 这 乡绅的 仆人 .

他告诉她，他是乡绅的仆人。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [keɪm] [wɪð]
We had all of us forgot to ask for the gentleman that came with
我们 有 全部 的 我们 忘了 到 问 为了 这 绅士 那 来了 和
['dʌŋkən] .
Duncan .
邓肯 .

我们所有人都忘了问和邓肯一起来的那位先生。

['dʌŋkən] [ænd; ənd]['meəri] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Duncan and Mary walked for two hours in the garden that evening .
邓肯 和 玛丽 步行 为了 二 小时 在 这 花园 那 晚上 .

那天晚上，邓肯和玛丽在花园里散步了两个小时。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
We did not know what passed between them ,
我们 做过 不是 知道 什么 通过了 之间 他们 ,

我们不知道他们之间发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,
but the next day he asked her in marriage of my parents ,
但 这 下一个 天 他 问 她 在 婚姻 的 我的 父母 ,

但第二天，他就向我父母求婚了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ðæt]
and never shall I forget the supreme happiness and gratitude that
和 绝不 将 我 忘记 这 最高 幸福 和 感激 那
[biːmd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ɒn] [ðæt] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] .
beamed in every face on that happy occasion .
光束 在 每一个 脸 在 那 快乐的 场合 .

我永远不会忘记在那幸福的时刻，每个人脸上都洋溢着无比的幸福和感激之情。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [maɪ] ['ridər] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [rɪ'triːvd] ,
I need not tell my readers that my father's affairs were soon retrieved ,
我 需要 不是 告诉 我的 读者 那 我的 父亲的 事务 是 很快 已检索 ,

我无需赘述，我父亲的遗物很快就被追回了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ][dɪə(r)]['meəri][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
or that I accompanied my dear Mary a bride to the Highlands ,
或者 那 我 伴随 我的 亲爱的 玛丽 一个 新娘 到 这 高地 ,

或者说，我陪伴我亲爱的新娘玛丽去了高地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd]
and had the satisfaction of saluting her as Mrs Campbell and
和 有 这 满意 的 敬礼 她 作为 太太 坎贝尔 和
['leɪdi] [ɒv; əv] - .
Lady of Glenellich .
女士 的 - .

并有幸向她致敬，尊称她为坎贝尔夫人和格伦内利奇夫人。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - .
THE LILY OF LIDDISDALE .
这 百合 的 - .

利迪斯代尔的百合花。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ræŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	['eɪmi]	['gɔːd(ə)n]	;	[ænd; ənd]	,
The	**country**	**all**	**around**	**rang**	**with**	**the**	**beauty**	**of**	**Amy**	**Gordon**	**;**	**and**	**,**
这	国家	全部	大约	响铃	和	这	美丽	的	艾米	戈登	;	和	,

整个国家都回荡着艾米·戈登的美丽歌声；而且，

[ɔːl'ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[nəʊn]	[huː]	[fɜːst]	[bɪ'stəʊd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ˌæpə'leɪʃ(ə)n]	,
although	**it**	**was**	**not**	**known**	**who**	**first**	**bestowed**	**upon**	**her**	**the**	**appellation**	**,**
虽然	它	曾是	不是	已知	WHO	第一的	授予	之上	她	这	称谓	,

虽然不知道是谁最先给她取了这个称号，

[jet]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[bɔː(r)]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	.
yet	**now**	**she**	**bore**	**no**	**other**	**than**	**the**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**.**
然而	现在	她	钻孔	不	其他	比	这	百合	的	-	.

然而，她现在所生的却是利迪斯代尔百合花。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃepəd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː'self]	[ə; eɪ]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	.
She	**was**	**the**	**only**	**child**	**of**	**a**	**shepherd**	**,**	**and**	**herself**	**a**	**shepherdess**	**.**
她	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	牧羊人	,	和	她自己	一个	牧羊女	.

她是牧羊人的独生女，她自己也是一名牧羊女。

['nevə(r)]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[biːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	;
Never	**had**	**she**	**been**	**out**	**of**	**the**	**valley**	**in**	**which**	**she**	**was**	**born**	**;**
绝不	有	她	到过	出去	的	这	谷	在	哪个	她	曾是	出生	;

她从未离开过她出生的山谷；

[bʌt; bət]	['meni]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['dɪstrɪkts]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɒn]
but	**many**	**had**	**come**	**from**	**the**	**neighbouring**	**districts**	**just**	**to**	**look**	**upon**
但	许多	有	来	从	这	邻接	地区	只是	到	看	之上

[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['restɪd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[flɒk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	,
her	**as**	**she**	**rested**	**with**	**her**	**flock**	**on**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**,**
她	作为	她	休息	和	她	群	在	这	爬坡道	-	边	,

但许多人从邻近地区赶来，只是为了看看她和她的羊群在山坡上休息的样子。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ɪʃuːd]	['smaɪlɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[dɔː(r)]	,
as	**she**	**issued**	**smiling**	**from**	**her**	**father's**	**door**	**,**
作为	她	发布	微笑	从	她	父亲的	门	,

她面带微笑地从父亲的门口走了出来。

[ɔː(r)]	[sæt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[sə'riːnər]	['lʌvlinəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[ɒn]	['sæbəθ]	-	[deɪ]
or	**sat**	**in**	**her**	**serener**	**loveliness**	**in**	**the**	**kirk**	**on**	**Sabbath**	**-**	**day**
或者	卫星	在	她	塞雷纳	可爱	在	这	柯克	在	安息日	-	天

.
.
.

或者在安息日，静静地坐在教堂里，感受她宁静的美丽。

['sʌmtaɪmz]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['lɪvɪŋ]	['biːɪŋs]	[ɪn]	['neɪtʃə(r)]	[æz; əz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	[ɪn]	[rəʊ'mæns]	;	[ri'æləti]
Sometimes	**there**	**are**	**living**	**beings**	**in**	**nature**	**as**	**beautiful**	**as**	**in**	**romance**	**;**	**reality**
有时	那里	是	活的	生物	在	自然	作为	美丽的	作为	在	浪漫	;	现实

[sə'pɑːs, -'pæs]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	;
surpasses	**imagination**	**;**
超越	想像力	;

有时候，自然界中存在着像浪漫小说里一样美丽的生物；现实往往超越想象；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[siː]	['briːðɪŋ]	,	['braɪtnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	['aʊə(r)]	[aɪz]	,
and	**we**	**see**	**breathing**	**,**	**brightening**	**,**	**and**	**moving**	**before**	**our**	**eyes**	**,**
和	我们	看	呼吸	,	提亮	,	和	移动	前	我们的	眼睛	,

我们眼前出现了呼吸、光芒和动静，

[saɪts]	['dɪrər]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[hɑːts]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wiː; wi]	['evə(r)]	[bɪ'held]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ɒv; əv]	[sliːp]	.
sights	**dearer**	**to**	**our**	**hearts**	**than**	**any**	**we**	**ever**	**beheld**	**in**	**the**	**land**	**of**	**sleep**	**.**
景点	更贵	到	我们的	心	比	任何	我们	曾经	观看	在	这	土地	的	睡觉	.

比我们在梦乡所见的任何景象都更让我们心生珍爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ɔːl] [felt] [huː] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - .
It was thus that all felt who looked on the Lily of Liddisdale .
它 曾是 因此 那 全部 毛毡 WHO 看起来 在 这 百合 的 - .

所有看到利迪斯代尔百合的人都有这样的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [djuːz] , [ænd; ənd] [breθ] , [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
She had grown up under the dews , and breath , and light of heaven ,
她 有 生长 向上 在下面 这 露水 , 和 气息 , 和 光 的 天堂 ,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] [hɪlz] ;
among the solitary hills ;
之中 这 孤 丘陵 ;

她在苍穹的露水、气息和光芒下，在孤寂的山丘间长大；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['wʊmənhʊd] ,
and now that she had attained to perfect womanhood ,
和 现在 那 她 有 已达到 到 完美的 女性 ,

而现在她已经达到了完美女性的境界，

['neɪtʃə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['glædən] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [glen] .
nature rejoiced in the beauty that gladdened the stillness of these undisturbed glens .
自然 欣喜若狂 在 这 美丽 那 高兴 这 寂静 的 这些 未受干扰 格伦斯 .

大自然为这片宁静祥和的山谷增添了美感。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [wʌn] ['meɪdn] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] ['lʌvliə] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ?
Why should this one maiden have been created lovelier than all others ?
为什么 应该 这 一 少女 有 到过 创建 更可爱 比 全部 其他的 ?

为什么偏偏这一个少女比其他所有少女都更美丽?

[ɪn] [wɒt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['lʌvlinəs] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?
In what did her surpassing loveliness consist ?
在 什么 做过 她 超越 可爱 由 ?

她绝世的美丽究竟体现在哪里?

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pəʊɪt] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['meɪdn] ,
None could tell ; for had the most imaginative poet described this maiden ,
没有任何 可以 告诉 ; 为了 有 这 最多 富有想象力的 诗人 描述 这 少女 ,
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
something that floated around her ,
某物 那 漂浮 大约 她 ,

谁也说不准；因为即便最富想象力的诗人描绘这位少女，也只能感受到她周身萦绕的某种气息。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [felt] [bʌt; bət] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]['lʌstə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ]
an air of felt but unspeakable grace and lustre , would have been wanting
一个 空气 的 毛毡 但 无法形容 优雅 和 光泽 , 会 有 到过 想要
[ɪn][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .
in his picture .
在 他的 图片 .

他的照片中本应缺少一种令人感受到却又难以言喻的优雅和光彩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [jet] [tɪndʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [liːf] - [laɪk] ['krɪmz(ə)n] ,
Her face was pale , yet tinged with such a faint and leaf - like crimson ,
她 脸 曾是 苍白 , 然而 带点色调 和 这样的 一个 头晕的 和 叶子 - 喜欢 赤红 ,

她的脸色苍白，却又泛着淡淡的、如同树叶般的绯红。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] ,
that though she well deserved the name of the Lily ,
那 尽管 她 出色地 应得的 这 姓名 的 这 百合 ,

虽然她完全配得上“百合花”这个名字，

[jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [rəʊz] .
yet was she at times also like unto the Rose .
然而 曾是 她 在 时代 还 喜欢 到 这 玫瑰 .

然而，她有时也像玫瑰一样。

[wen] [ə'sliːp] , [ɔː(r)][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪlɪd] [bruːd]
When asleep , or in silent thought , she was like the fairest of all the lilied brood
什么时候 睡着了 ， 或者 在 沉默的 想法 ， 她 曾是 喜欢 这 最公平 的 全部 这 百合花 幼虫
;
;
;

当她睡着或静静思考时，她就像所有百合花中最美丽的花朵；

[bʌt; bət] , [wen] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] , [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
but , when gliding along the braes , or singing her songs by the river - side ,
但 ， 什么时候 滑翔 沿着 这 布雷斯 ， 或者 歌唱 她 歌曲 经过 这 河 - 边 ，

但是，当她沿着山坡滑行，或在河边歌唱时，

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ]['flaʊə(r)] .
she might well remind one of that other brighter and more dazzling flower .
她 可能 出色地 提醒 一 的 那 其他 更亮 和 更多的 耀眼的 花 .

她很可能会让人想起另一朵更加艳丽夺目的花。

['eɪmi]['gɔːd(ə)n] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Amy Gordon knew that she was beautiful .
艾米 戈登 知道 那 她 曾是 美丽的 .

艾米·戈登知道自己很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɪn] [dɪ'laɪt] [met] [hɜːz] ,
She knew it from the eyes that in delight met hers ,
她 知道 它 从 这 眼睛 那 在 喜 遇见 她的 ，

她从那双与她对视的喜悦眼神中认出了这一点。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [frɒm; frəm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði][əʊld] ,
from the tones of so many gentle voices , from words of affection from the old ,
从 这 音调 的 所以 许多 温和的 声音 ， 从 字 的 感情 从 这 老的 ，

从无数温柔的声音中，从长辈们充满爱意的话语中，

[ænd; ənd] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [ðæt] [met][hɜː(r); hə(r)] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and love from the young , from the sudden smile that met her when , in the morning ,
和 爱 从 这 年轻的 ， 从 这 突然 微笑 那 遇见 她 什么时候 ， 在 这 早晨 ，

还有来自年轻人的爱，来自清晨她醒来时映入眼帘的突然微笑，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['reɪv(ə)n][heə(r)] ,
she tied up at the little mirror her long raven hair ,
她 系 向上 在 这 小的 镜子 她 长的 乌鸦 头发 ，

她在小镜子前扎起了她乌黑的长发，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][dɪp][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['maʊntən] - [wel] .
and from the face and figure that looked up to her when she stooped to dip her pitcher in the clear mountain - well .
和 从 这 脸 和 数字 那 看起来 向上 到 她 什么时候 她 弯腰 到 蘸 她 投手 在 这 清除 山 - 出色地 .

从她弯腰将水罐伸入清澈的山井中时，抬头望着她的那张脸和身影。

[truː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['ləʊli]	[bɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɔːmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃɛpərdz]	[hʌt]	,
True	**that**	**she**	**was**	**of**	**lowly**	**birth**	**,**	**and**	**that**	**her**	**manners**	**were**	**formed**	**in**	**a**	**shepherd's**	**hut**	**,**
真的	那	她	曾是	的	卑微的	出生	,	和	那	她	礼仪	是	形成	在	一个	牧羊人的	小屋	,

没错，她出身卑微，举止也确实是在牧羊人的小屋里养成的。

[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	['ʃepədis]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
and	**among**	**shepherdesses**	**on**	**the**	**hill**	**.**
和	之中	牧羊女	在	这	爬坡道	.

以及山上的牧羊女们。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[wiːk]	[pɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haɪli]	-	[bɔːn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sə'fais]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['greɪsf(ə)l]	['sɪmptəmz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌmb(ə)l]	['lɪniɪdʒ]	,
But	**one**	**week**	**passed**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**highly**	**-**	**born**	**would**	**have**	**sufficed**	**to**	**hide**	**the**	**little**	**graceful**	**symptoms**	**of**	**her**	**humble**	**lineage**	**,**
但	一	星期	通过了	在	这	大厅	的	这	高度	-	出生	会	有	足够了	到	隐藏	这	小的	优美	症状	的	她	谦逊的	血统	,

但在上流社会的殿堂里待上一周，就足以掩盖她出身卑微所带来的些许优雅的迹象。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['iːkwəl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['elɪgəns]	[wɪð]	[ðəʊz]	[huːm]	[ɪn]	['bjuːti]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɑː(r)]	[ɪk'seld]	.
and	**to**	**equal**	**her**	**in**	**elegance**	**with**	**those**	**whom**	**in**	**beauty**	**she**	**had**	**far**	**excelled**	**.**
和	到	平等的	她	在	优雅	和	那些	谁	在	美丽	她	有	远的	表现出色	.

优雅程度要与那些在美貌上远胜于她的人相媲美。

[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	[tʌtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	,
The	**sun**	**and**	**the**	**rain**	**had**	**indeed**	**touched**	**her**	**hands**	**,**
这	太阳	和	这	雨	有	的确	感动	她	双手	,

阳光和雨水确实触碰过她的双手。

[bʌt; bət]	['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[ʃeɪpt]	[ðem; ðəm]	['delɪkət]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	.
but	**nature**	**had**	**shaped**	**them**	**delicate**	**and**	**small**	**.**
但	自然	有	形状	他们	精美的	和	小的	.

但大自然将它们塑造得精致小巧。

[lait]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fʊtsteps]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['vɜːd(ə)nt]	[tɜːf]	,
Light	**were**	**her**	**footsteps**	**upon**	**the**	**verdant**	**turf**	**,**
光	是	她	脚步声	之上	这	葱茏	草皮	,

她的脚步轻盈地踏在翠绿的草坪上，

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɜːtʃwʊd]	[gleɪdz]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɒki]	[delz]	[ʃiː; ʃi]	[glaidid]	[ɔː(r)]	['baʊndɪd]	[ə'lɒŋ]	,
and	**through**	**the**	**birchwood**	**glades**	**and**	**down**	**the**	**rocky**	**dells**	**she**	**glided**	**or**	**bounded**	**along**	**,**
和	通过	这	桦木	林间空地	和	向下	这	岩石	戴尔斯	她	滑翔	或者	有界	沿着	,

她穿过白桦林空地，沿着岩石山谷滑行或跳跃而下，

[wɪð]	[ə; eɪ]	['bjuːti]	[ðæt]	[siːmd]	[æt; ət]	[wʌns]	['neɪtɪv]	[ænd; ənd]	['eɪliən]	[ðeə(r)]	,
with	**a**	**beauty**	**that**	**seemed**	**at**	**once**	**native**	**and**	**alien**	**there**	**,**
和	一个	美丽	那	似乎	在	一次	本国的	和	外星人	那里	,

她的美既像是当地的特有之美，又像是异域之美。

[laɪk] [sʌm; səm] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klaɪm] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðɪs] — [æn; ən]
like some creature of another clime that still had kindred with this — an
喜欢 一些 生物 的 其他 气候 那 仍然 有 亲属 和 这 — 一个
[ɔːri'ent(ə)l] ['æntɪləʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['fɒrɪst] .
Oriental antelope among the roes of a Scottish forest .
东方 羚羊 之中 这 鱼子 的 一个 苏格兰 森林 .

就像来自其他气候的某种生物，与这里还有亲缘关系——就像东方羚羊混在苏格兰森林里的狍子群中。

['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sʌmə(r)] ,
Amy Gordon had reached her nineteenth summer ,
艾米 戈登 有 达到 她 第十九 夏天 ,

艾米·戈登已经十九岁了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [lʌv] ['əʊnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [əʊld] ['bɔːdə(r)]
and as yet she knew of love only as she had read of it in old Border
和 作为 然而 她 知道 的 爱 仅有的 作为 她 有 读 的 它 在 老的 边界
[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['bælədz] .
songs and ballads .
歌曲 和 民谣 .

她对爱情的了解仅限于她在古老的边境歌曲和民谣中读到的内容。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] ['diti] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld]
These ancient ditties were her delight ; and her silent soul was filled
这些 古老的 小调 是 她 喜 ; 和 她 沉默的 灵魂 曾是 已填
[wɪð] [waɪld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [trə'dɪʃnz] .
with wild and beautiful traditions .
和 荒野 和 美丽的 传统 .

这些古老的歌谣令她欣喜不已；她那颗静默的心灵充满了狂野而美丽的传统。

[ɪn] [ðem; ðəm] [lʌv] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , ['sʌmθɪŋ] [sæd] , [ænd; ənd] , ['weðə(r)]
In them love seemed , for the most part , something sad , and , whether
在 他们 爱 似乎 , 为了 这 最多 部分 , 某物 伤心 , 和 , 无论
['prɒspərəs] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] ,
prosperous or unhappy ,
繁荣 或者 不开心 ,

在他们眼中，爱情大多是悲伤的，无论幸福还是不幸，

[ə'laɪk] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [tɪəz] .
alike terminating in tears .
同样 终止 在 眼泪 .

最终都以泪水告终。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] , [ɒv; əv]
In them the young maiden was spoken of as dying in her prime , of
在 他们 这 年轻的 少女 曾是 说 的 作为 垂死 在 她 主要的 , 的
['fiːvə(r)] ,
fever ,
发烧 ,

在这些故事中，年轻的少女被描述为正值壮年却死于高烧。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['paɪnɪŋ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['wɒriə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]
consumption , or a pining heart ; and her lover , a gallant warrior , or a
消耗 , 或者 一个 思念 心 ; 和 她 情人 , 一个 英勇 战士 , 或者 一个
['piːsf(ə)l] ['ʃepəd] ,
peaceful shepherd ,
和平 牧羊人 ,

肺痨，或是心碎；以及她的爱人，一位英勇的战士，或一位和平的牧羊人，

[kɪld] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [stɔːm] .
killed in battle , or perishing in some midnight storm .
被杀 在 战斗 , 或者 消亡 在 一些 午夜 风暴 .

战死沙场，或葬身于午夜风暴之中。

[ɪn]	[ðem; ðəm]	,	[tuː]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈsʌmtaɪmz]	[hɜːd]	[ˈblesɪd; blest]	[ˈvɔɪsɪz]	[ˈwɪspərɪŋ]	[əˈfekʃn]	[bɪˈniːθ]
In	**them**	**,**	**too**	**,**	**were**	**sometimes**	**heard**	**blessed**	**voices**	**whispering**	**affection**	**beneath**
在	他们	,	也	,	是	有时	听到	蒙福	声音	耳语	感情	下面

[ðə; ði]	[ˈɡriːnwʊd]	[triː]	,
the	**greenwood**	**tree**	**,**
这	格林伍德	树	,

有时，还能听到绿树下传来温柔的低语，诉说着爱意。

[ɔː(r)]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈʃætəd]	[klɪfs]	[ˌəʊvəˈɡrəʊn]	[wɪð]	[lait]	-	[ˈweɪvɪŋ]	[triːz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[lɒŋ]	,	[diːp]	,
or	**among**	**the**	**shattered**	**cliffs**	**overgrown**	**with**	**light**	**-**	**waving**	**trees**	**in**	**some**	**long**	**,**	**deep**	**,**
或者	之中	这	破碎	悬崖	长得太茂盛了	和	光	-	挥手	树木	在	一些	长的	,	深的	,

[ˈsɒlətri]	[ɡlen]	.
solitary	**glen**	**.**
孤	格伦	.

或者在某个狭长、幽深、僻静的山谷中，破碎的悬崖上长满了摇曳的树木。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第4/81页

[tuː; tə]	[ˈeɪmi]	[ˈɡɔːd(ə)n]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈtʃɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hɜːˈself]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbluːmɪŋ]	[ɔː(r)]	[ˈvɜːd(ə)nt]	[ˈdezət]	,
To	**Amy**	**Gordon**	**,**	**as**	**she**	**chanted**	**to**	**herself**	**,**	**in**	**the**	**blooming**	**or**	**verdant**	**desert**	**,**
到	艾米	戈登	,	作为	她	吟诵	到	她自己	,	在	这	盛开	或者	葱茏	沙漠	,

在繁花似锦或绿意盎然的沙漠中，艾米·戈登喃喃自语道：

[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈveəriəs]	[trəˈdɪʃənəri]	[leɪz]	,
all	**these**	**various**	**traditionary**	**lays**	**,**
全部	这些	各种各样的	传统	躺下	,

所有这些不同的传统歌谣，

[lʌv]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n]	[bɪˈlɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmeməri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	.
love	**seemed**	**a**	**kind**	**of**	**beautiful**	**superstition**	**belonging**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**dead**	**.**
爱	似乎	一个	种类	的	美丽的	迷信	属于	到	这	记忆	的	这	死的	.

爱情似乎是一种属于逝者记忆的美丽迷信。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[teɪlz; ˈteɪliːz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ænd; ənd]	[ˈplez(ə)nt]	[ˈsɪmpəθi]	;
With	**such**	**tales**	**she**	**felt**	**a**	**sad**	**and**	**pleasant**	**sympathy**	**;**
和	这样的	故事	她	毛毡	一个	伤心	和	令人愉快的	同情	;

她对这些故事既感到悲伤又感到欣慰；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[wɪð]	[ˈsʌmθɪŋ]	[fɑː(r)]	[rɪˈməʊt]	—	[ɔːlˈðəʊ]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[vɔɪs]	,
but	**it**	**was**	**as**	**with**	**something**	**far**	**remote**	**—**	**although**	**at**	**times**	**the**	**music**	**of**	**her**	**own**	**voice**	**,**
但	它	曾是	作为	和	某物	远的	偏僻的	—	虽然	在	时代	这	音乐	的	她	自己的	嗓音	,

但这感觉就像是遥远的事物——尽管有时是她自己声音的音乐，

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɡeɪv]	[æn; ən]	[əˈfektɪŋ]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɪmˈbɒdid]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ˈɑːtləs]	[wɜːdz]	,
as	**it**	**gave**	**an**	**affecting**	**expression**	**to**	**feelings**	**embodied**	**in**	**such**	**artless**	**words**	**,**
作为	它	给予	一个	影响	表达	到	情怀	具身化的	在	这样的	不矫揉造作	字	,

因为它以感人至深的方式表达了这些朴实无华的文字中所蕴含的情感。

[tʌtʃt]	[ə; eɪ]	[kɔːd]	[wɪˈðɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
touched	**a**	**chord**	**within**	**her**	**heart**	**,**
感动	一个	弦	之内	她	心	,

触动了她内心深处的一根弦，

[ðæt]	[ˈdɪmli]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hɑːt]	[mait]	[wʌn]	[deɪ]	[hæv; həv]	[ɪts]	[əʊn]	[pɪˈkjuːliə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvəˈwelmɪŋ]	[lʌv]	.
that	**dimly**	**told**	**her**	**that**	**heart**	**might**	**one**	**day**	**have**	**its**	**own**	**peculiar**	**and**	**overwhelming**	**love**	**.**
那	依稀	讲述	她	那	心	可能	一	天	有	它是	自己的	奇特	和	压倒	爱	.

那隐约告诉她，有一天，她的心或许会拥有自己独特而又令人难以承受的爱情。

[ðə; ði]	[ˈsʌmə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ˈʃaɪnɪŋ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[ˈsʌni]	[bɪˈjɒnd]	[ðə; ði]	[ˈmeməri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈəʊldɪst]	[ˈʃepəd]	.
The	**summer**	**that**	**was**	**now**	**shining**	**had**	**been**	**calm**	**and**	**sunny**	**beyond**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**oldest**	**shepherd**	**.**
这	夏天	那	曾是	现在	灼灼	有	到过	冷静的	和	阳光明媚	超过	这	记忆	的	这	最老	牧羊人	.

如今阳光灿烂的夏天，平静而晴朗，连最年长的牧羊人都记忆犹新。

['nevə(r)][hæd; həd]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eɪmiz] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eɪmiz] [hɑːt] ;
Never had nature seemed so delightful to Amy's eyes and to Amy's heart ;
绝不 有 自然 似乎 所以 愉快 到 艾米的 眼睛 和 到 艾米的 心 ;

在艾米眼中和心中，大自然从未如此令人愉悦；

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
and never had she seemed so delightful to the eyes and the hearts of
和 绝不 有 她 似乎 所以 愉快 到 这 眼睛 和 这 心 的
[ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] .
all who beheld her with her flock .
全部 WHO 观看 她 和 她 群 .

她和她的羊群在一起时，对所有看到她的人来说，都显得如此赏心悦目、心生喜悦。

['ɒf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [riːð] [ðə; ði] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n] ['riŋlit] ,
Often would she wreathe the sprigs of heather round her raven ringlets ,
经常 会 她 盘绕 这 枝条 的 希瑟 圆形的 她 乌鸦 环状物 ,

她常常会用石楠花枝装饰她乌黑的卷发，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['braitən] [wɪð] [ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] ['blɔsəmz] .
till her dark hair was brightened with a galaxy of richest blossoms .
直到 她 黑暗的 头发 曾是 明亮 和 一个 星系 的 最富有的 花朵 .

直到她乌黑的秀发被如星河般绚丽的花朵点缀。

[ɔː(r)] [dɪ'ʃevl] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
Or dishevelling her tresses , and letting fall from them that shower of
或者 蓬头垢面 她 头发 , 和 出租 落下 从 他们 那 淋浴 的
['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [pɜːlz] ,
glowing and balmy pearls ,
发光 和 芳香 珍珠 ,

或者弄乱她的秀发，让那闪耀着光泽、温暖柔滑的珍珠般晶莹剔透的碎发如雨般落下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪnd][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['sɪmplə] ['breɪdɪŋ] ,
she would bind them up again in simpler braiding ,
她 会 绑定 他们 向上 再次 在 更简单 编织 ,

她会用更简单的编织方法把它们重新捆起来。

[ænd; ənd] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] ['sɪlkən] [fəʊldz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [w'ɔːtəllɪz] , [lɑːdʒ] , ['mæsi] , [ænd; ənd] ['wai,tər]
and fix on the silken folds two or three waterlilies , large , massy , and whiter
和 使固定 在 这 丝 折叠 二 或者 三 睡莲 , 大的 , 大 , 和 更白
[ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] .
than the snow .
比 这 雪 .

在丝绸般的褶皱上，固定上两三朵睡莲，又大又厚，比雪还要白。

['nekləsɪz] [dɪd][ʃiː; ʃi][weə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l] [gliː] ,
Necklaces did she wear in her playful glee ,
项链 做过 她 穿 在 她 顽皮的 高兴 ,

她戴着项链，脸上洋溢着俏皮的喜悦。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [fruːt] [ðæt] [fiːdz] [ðə; ði] [smɔːl] [bɝdz] [ɪn][ðə; ði] [mʊrz] ,
of the purple fruit that feeds the small birds in the moors ,
的 这 紫色的 水果 那 饲料 这 小的 鸟类 在 这 沼泽地 ,

那种紫色的果实，是沼泽地里小鸟的食物。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [steɪn] [ðen] ['vɪzəb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [veɪns] [ɒv; əv]
and beautiful was the gentle stain then visible over the blue veins of
和 美丽的 曾是 这 温和的 弄脏 然后 可见的 超过 这 蓝色的 静脉 的
[hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [waɪt] [brest] .
her milk - white breast .
她 牛奶 - 白色的 胸部 .

她乳白色的乳房上，蓝色的血管上，隐约可见一抹淡淡的污渍，十分美丽。

[səʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['fləʊtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌnaɪn'tiːnθ]	['sʌmə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
So	**were**	**floating**	**by**	**the**	**days**	**of**	**her**	**nineteenth**	**summer**	**among**	**the**	**hills**	**.**
所以	是	漂浮的	经过	这	天	的	她	第十九	夏天	之中	这	丘陵	.

于是，她十九岁那年的夏天，就在山间飘荡。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[spent]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[g'rehedɪd]	['fɑːðə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
The	**evenings**	**she**	**spent**	**by**	**the**	**side**	**of**	**her**	**greyheaded**	**father**	**—**	**and**	**the**
这	晚上	她	花费	经过	这	边	的	她	灰发	父亲	—	和	这

[əʊld]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['blesɪd; blest]	.
old	**man**	**was**	**blessed**	**.**
老的	男人	曾是	蒙福	.

她晚上都陪伴在白发苍苍的父亲身边——这位老人真是幸福极了。

[hɜː(r); hə(r)]	[naɪts]	[pɑːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['dʒent(ə)l]	[driːmz]	.
Her	**nights**	**passed**	**in**	**a**	**world**	**of**	**gentle**	**dreams**	**.**
她	夜晚	通过了	在	一个	世界	的	温和的	梦境	.

她的夜晚在温柔的梦境中度过。

[bʌt; bət]	,	[ðəʊ]	['eɪmi]	['gɔːd(ə)n]	[njuː]	[nɒt]	[jet]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[lʌv]	,
But	**,**	**though**	**Amy**	**Gordon**	**knew**	**not**	**yet**	**what**	**it**	**was**	**to**	**love**	**,**
但	,	尽管	艾米	戈登	知道	不是	然而	什么	它	曾是	到	爱	,

但是，尽管艾米·戈登当时还不懂什么是爱，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[hɜː'self]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[æz; əz]	[diːp]	,	[truː]	,	['tendə(r)]	,	[ænd; ənd]	['pæʃənət]
she	**was**	**herself**	**the**	**object**	**of**	**as**	**deep**	**,**	**true**	**,**	**tender**	**,**	**and**	**passionate**
她	曾是	她自己	这	目的	的	作为	深的	,	真的	,	投标	,	和	热情的

[lʌv]	,
love	**,**
爱	,

她本身也是同样深沉、真挚、温柔、热烈的爱的对象。

[æz; əz]	['evə(r)]	[sweld]	[ænd; ənd]	['kɪnd(ə)ld]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[brest]	.
as	**ever**	**swelled**	**and**	**kindled**	**within**	**a**	**human**	**breast**	**.**
作为	曾经	肿胀	和	点燃	之内	一个	人类	胸部	.

如同以往在人类胸腔中膨胀燃烧一般。

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['kʌz(ə)n]	,	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	,	[naʊ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[daɪd]	[fɔː(r); fə(r)]
Her	**own**	**cousin**	**,**	**Walter**	**Harden**	**,**	**now**	**lived**	**and**	**would**	**have**	**died**	**for**
她	自己的	表哥	,	沃尔特	硬化	,	现在	居住地	和	会	有	死亡	为了

[hɜː(r); hə(r)]	,
her	**,**
她	,

她的表弟沃尔特·哈登如今还活着，而且愿意为她而死。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ˌhɪðə'tuː]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	.
but	**had**	**not**	**hitherto**	**ventured**	**to**	**tell**	**his**	**passion**	**.**
但	有	不是	迄今为止	冒险	到	告诉	他的	热情	.

但他此前一直不敢向人倾诉自己的这份热情。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[j'ɪəz]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	,
He	**was**	**a**	**few**	**years**	**older**	**than**	**her**	**,**
他	曾是	一个	很少	年	老	比	她	,

他比她大几岁。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['pjʊərəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['brʌðərz]	[ə'fekʃn]
and	**had**	**long**	**loved**	**her**	**with**	**the**	**gentle**	**purity**	**of**	**a**	**brother's**	**affection**
和	有	长的	喜爱	她	和	这	温和的	纯度	的	一个	兄弟	感情

.
.
.

他一直以兄长般温柔纯洁的爱恋着她。

['eɪmi] [hæd; həd] [nəʊ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] [baɪ] [ðæt]
Amy had no brother of her own , and always called Walter Harden by that
艾米 有 不 兄弟 的 她 自己的 , 和 总是 称为 沃尔特 硬化 经过 那
[ɪn'dɪərɪŋ] [neɪm] .
endearing name .
可爱的 姓名 .

艾米没有亲兄弟，所以一直亲切地称呼沃尔特·哈登为“哈登”。

[ðæt] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [səʊ] [fəm'ɪliəˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪm]
That very name of brother had probably so familiarised her heart towards him
那 非常 姓名 的 兄弟 有 大概 所以 熟悉的 她 心 向 他
,
,
,

或许仅仅是“哥哥”这个称呼，就让她对他产生了如此深厚的感情。

[ðæt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] , [ɪn] ['eni]
that never had she thought of him , even for a single moment , in any
那 绝不 有 她 想法 的 他 , 甚至 为了 一个 单身的 片刻 , 在 任何
['ʌðə(r)] [lait] .
other light .
其他 光 .

她从未以任何其他眼光看待过他，哪怕只有一瞬间。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tuː] [kɔːld] ['eɪmi] ['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
But , although he too called Amy sister , his heart burned with other feelings ,
但 , 虽然 他 也 称为 艾米 姐姐 , 他的 心 烧伤 和 其他 情怀 ,

但是，尽管他也称艾米为姐姐，他的内心却燃烧着其他的情感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)]
and he must win her to be his bride , and possess her
和 他 必须 赢 她 到 是 他的 新娘 , 和 具有 她
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔː(r)] [daɪ] .
as his wife , or die .
作为 他的 妻子 , 或者 死 .

他必须赢得她的芳心，让她成为他的新娘，占有她，否则就会死去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] — [wen] [ə; eɪ]
When she was a mere child he had led her by the hand — when a
什么时候 她 曾是 一个 仅仅 孩子 他 有 引领 她 经过 这 手 — 什么时候 一个
[feə(r)] [gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['swəʊlən] [bɜːnz] ,
fair girl he had in his arms lifted her across the swollen burns ,
公平的 女孩 他 有 在 他的 武器 抬起 她 穿过 这 肿 烧伤 ,

当她还是个孩子的时候，他就牵着她的手——当他怀里抱着一个美丽的女孩，把她抱过肿胀的烧伤处时，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt]
and over the snow - drifts — now that she was a woman he had looked
和 超过 这 雪 - 漂移 — 现在 那 她 曾是 一个 女士 他 有 看起来
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,
on her in silence ,
在 她 在 沉默 ,

越过雪堆——如今她已是女人，他一直默默地注视着她，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [həʊps] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
but with a soul overcharged with a thousand thoughts , hopes , and desires ,
但 和 一个 灵魂 收费过高 和 一个 千 想法 , 希望 , 和 欲望 ,

但他的灵魂却承载着千百种思绪、希望和欲望，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [sɔː]
which he feared to speak of to her ear ; for he knew , and saw
哪个 他 害怕 到 说话 的 到 她 耳朵 ; 为了 他 知道 , 和 锯
, [ænd; ənd] [felt] ,
, and felt ,
, 和 毛毡 ,

他不敢在她耳边提起这些事；因为他知道、看到、感受到了，

[ɪn] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
in sorrow , that she loved him but as a brother .
在 悲哀 , 那 她 喜爱 他 但 作为 一个 兄弟 .

悲伤的是，她爱他，但只爱他如兄长。

[hiː; hi] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nʌn] [els] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] —
He knew , however , that she loved none else ; and in that — and that alone —
他 知道 , 然而 , 那 她 喜爱 没有任何 别的 ; 和 在 那 — 和 那 独自的 —
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊp] ,
was his hope ,
曾是 他的 希望 ,

但他知道，她心中没有别人；而他的希望，也仅仅在于此。

— [səʊ][hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪn]
— so he at last determined to woo the Lily of Liddisdale , and win
— 所以 他 在 最后的 决定 到 哇 这 百合 的 - , 和 赢
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

于是他最终决定去追求利迪斯代尔的百合花，并赢得她的芳心。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [tuː; tə] [bluːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
in her beauty and fragrance , to bloom within his house .
在 她 美丽 和 香味 , 到 盛开 之内 他的 房子 .

她美貌与芬芳，将在他家中绽放。

[ðə; ði] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['hɒləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The Lily was sitting alone in a deep hollow among the hills ,
这 百合 曾是 坐着 独自的 在 一个 深的 空洞的 之中 这 丘陵 ,

那株百合花孤零零地生长在群山环绕的深谷中。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her sheep and lambs pasturing or playing around her ,
和 她 羊 和 羔羊 放牧 或者 玩耍 大约 她 ,

她的羊群和小羊羔在她周围吃草或玩耍，

[waɪl] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] ['sɜːk(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːk] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
while over that little secluded circle a single hawk was hanging far up in the sky
尽管 超过 那 小的 僻 圆圈 一个 单身的 鹰 曾是 绞刑 远的 向上 在 这 天空
.
.
.

而就在这片僻静的小圆圈上空，一只雄鹰高高盘旋在空中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , [bʌt; bət] [nɒt] [sə'praɪzd] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
She was glad , but not surprised , to see her brother standing beside
她 曾是 高兴的 , 但 不是 惊讶 , 到 看 她 兄弟 常设 旁
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

看到哥哥站在她身边，她很高兴，但并不感到意外；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
and when he sat down by her side , and took her hand into his ,
和 什么时候 他 卫星 向下 经过 她 边 , 和 采取 她 手 进入 他的 ,

当他坐在她身边，握住她的手时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,
she looked upon him with a gentle smile ,
她 看起来 之上 他 和 一个 温和的 微笑 ,

她温柔地看着他，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'pɒn] ['bɪznəs] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
and asked if he was going upon business further on among the hills .
和 问 如果 他 曾是 去 之上 商业 更远 在 之中 这 丘陵 .

然后问他是否要去更远处的山里办事。

['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] ['ɪnstəntli] [pɔː] [fɔːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Walter Harden instantly poured forth , in a torrent , the passion of his soul ,
沃尔特 硬化 即刻 倾倒 前进 , 在 一个 激流 , 这 热情 的 他的 灵魂 ,

沃尔特·哈登瞬间如洪水般倾泻出他灵魂深处的激情。

[bi'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['bʊzəm] [ə'genst] [hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə]
beseeched her not to shut up her sweet bosom against him , but to
恳求 她 不是 到 关闭 向上 她 甜的 怀 反对 他 , 但 到
['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,
promise to become ,
承诺 到 变得 ,

他恳求她不要对他紧闭心扉，而是答应成为……

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] .
before summer was over , his wedded wife .
前 夏天 曾是 超过 , 他的 已婚 妻子 .

夏天还没结束，他的妻子就……

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['fɜːvə(r)] [bʌt; bət] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ; [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪtɪd] ,
He spoke with fervour but trepidation ; kissed her cheek ; and then awaited ,
他 辐 和 热情 但 忐忑不安 ; 亲吻 她 脸颊 ; 和 然后 等待中 ,

他语气热情却又忐忑不安，吻了吻她的脸颊，然后静静等待。

[wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] ['eɪmiz] [rɪ'plaɪ] .
with a fast - throbbing and palpitating heart , his Amy's reply .
和 一个 快速地 - 悸动 和 心悸 心 , 他的 艾米的 回复 .

他心跳加速，怦怦直跳，艾米回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪl] , [nəʊ] [ɑːt] ,
There was no guile , no art ,
那里 曾是 不 诡计 , 不 艺术 ,

没有诡计，没有技巧，

[nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - .
no hypocrisy in the pure and happy heart of the Lily of Liddisdale .
不 虚伪 在 这 纯的 和 快乐的 心 的 这 百合 的 - .

利迪斯代尔百合花纯洁快乐的心中没有一丝虚伪。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɒt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ;
She took not away her hand from that of him who pressed it ;
她 采取 不是 离开 她 手 从 那 的 他 WHO 按下 它 ;

她没有把手从他握住的手中抽回；

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [nɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜːf] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [saɪd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
she rose not up from the turf , although her gentle side just touched his
她 玫瑰 不是 向上 从 这 草皮 ， 虽然 她 温和的 边 只是 感动 他的
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

她没有从草地上站起来，尽管她温柔的一面触动了他的心；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [nɒt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]
she turned not away her face so beautiful , nor changed the silvery sweetness of
她 转向 不是 离开 她 脸 所以 美丽的 ， 也不 已更改 这 银色 甜味 的
[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
her speech .
她 演讲 .

她没有转过脸去，露出她那美丽的脸庞，也没有改变她那银铃般甜美的语调。

['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] ['friːmən] ,
Walter Harden was such a man as in a war of freemen ,
沃尔特 硬化 曾是 这样的 一个 男人 作为 在 一个 战争 的 自由人 ，

沃尔特·哈登就是这样一位在自由人战争中奋战的英雄。

[dɪ'fendɪŋ] [ðeə(r)] ['maʊntənz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [wʊd] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ɪn] ['evri]
defending their mountains against a tyrant , would have advanced his plume in every
防守 他们的 山脉 反对 一个 暴君 ， 会 有 先进的 他的 羽 在 每一个
[siːn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
scene of danger ,
场景 的 危险 ，

在保卫家园免受暴君侵扰的每一个危急时刻，他都会高举羽饰。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːstərəl] [kəm'piə] .
and have been chosen a leader among his pastoral compeers .
和 有 到过 选定 一个 领导者 之中 他的 牧灵 竞争对手 .

并被选为牧师同僚中的领袖。

['eɪmi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['biːmɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Amy turned her large beaming hazel eyes upon his face , and saw that it
艾米 转向 她 大的 光芒四射 榛 眼睛 之上 他的 脸 ， 和 锯 那 它
[wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] .
was overshadowed .
曾是 黯然失色 .

艾米转过她那双明亮的大眼睛，看向他的脸，发现他的脸被阴影笼罩了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː] [sæd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
There was something in its expression too sad and solemn ,
那里 曾是 某物 在 它是 表达 也 伤心 和 庄严 ，

他的表情中透着一丝过于悲伤和严肃的情绪。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['pleɪf(ə)l]
mingling with the flush of hope and passion , to suffer her , with playful
混杂 和 这 冲洗 的 希望 和 热情 ， 到 遭受 她 ， 和 顽皮的
[ɔː(r)] ['keələs] [wɜːdz] ,
or careless words ,
或者 粗心 字 ，

夹杂着希望和激情涌上心头的悸动，用玩笑或漫不经心的言语去折磨她，

[tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] .
to turn away from herself the meaning of what she had heard .
到 转动 离开 从 她自己 这 意义 的 什么 她 有 听到 .

她刻意回避自己所听到的内容的含义。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][bʌt; bət][ʌn'ædʒɪteɪtɪd] ['saɪləns] , [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her lover saw in her kind but unagitated silence , that to him she was
她 情人 锯 在 她 种类 但 平静的 沉默 , 那 到 他 她 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ;
but a sister ;
但 一个 姐姐 ;

她的爱人从她温柔而平静的沉默中看出，她对他来说就像一个妹妹；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [hiː; hi] [sed] , “ ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ;
and , rising to go , he said , “ Blessed be thou all the days of thy life ;
和 , 上升 到 去 , 他 说 , “ 蒙福 是 你 全部 这 天 的 你的 生活 ;

他起身要走时说：“愿你一生蒙福；

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [swiːt] ['eɪmi] , [ˌfeə'wel] !
farewell , my sweet Amy , farewell !
告别 , 我的 甜的 艾米 , 告别 !

再见了，我亲爱的艾米，再见了！

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ðʌs] [pɑːt] .
” But they did not thus part .
” 但 他们 做过 不是 因此 部分 .

但他们并没有就此分别。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪl] - [saɪd] , [daʊn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
They walked together on the lonely hill - side , down the banks of the little
他们 步行 一起 在 这 孤独 爬坡道 - 边 , 向下 这 银行 的 这 小的
['wimpl] [bɜːn] ,
wimpling burn ,
懦弱 烧伤 ,

他们一起走在寂静的山坡上，沿着蜿蜒的小溪岸边向下走去。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] [glen] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənət]
and then out of one small glen into another , and their talk was affectionate
和 然后 出去 的 一 小的 格伦 进入 其他 , 和 他们的 讲话 曾是 亲热
[ænd; ənd][kaɪnd] .
and kind .
和 种类 .

然后他们从一个山谷进入另一个山谷，他们的谈话充满爱意和友善。

['eɪmi] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,
Amy heard him speak of feelings to her unknown ,
艾米 听到 他 说话 的 情怀 到 她 未知 ,

艾米听到他向她这个陌生人诉说着自己的感受。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə]
and almost wondered that she could be so dear to him , so necessary to
和 几乎 想知道 那 她 可以 是 所以 亲爱的 到 他 , 所以 必要的 到
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他几乎难以置信，她对他来说竟然如此重要，对他的生命如此不可或缺。

[æz; əz][hiː; hi] ['pæʃənətli] [vau] .
as he passionately vowed .
作为 他 热情地 发誓 .

他热情洋溢地发誓。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [vaʊz] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , ['ʌtə] [baɪ] [ðæt] ['mænli] [vɔɪs] ,
Nor could such vows be unpleasant to her ear , uttered by that manly voice ,
也不 可以 这样的 誓言 是 令人不快的 到 她 耳朵 , 说出 经过 那 男子气概 嗓音 ,

用那充满男子气概的声音说出这样的誓言，她怎么会觉得刺耳呢？

[ænd; ənd]	[ɪnˈfɔːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈsaɪlənt]	[spiːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[bəʊld]	[bʌt; bət]	[ˈdʒent(ə)l]	[aɪz]	.
and	**enforced**	**by**	**the**	**silent**	**speech**	**of**	**those**	**bold**	**but**	**gentle**	**eyes**	**.**
和	强制执行	经过	这	沉默的	演讲	的	那些	大胆的	但	温和的	眼睛	.

而那双大胆而温柔的眼睛，则以无声的语言强化了这一点。

[ʃiː; ʃi]	[kənˈsiːld]	[ˈnʌθɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,	[bʌt; bət]	[ˈfræŋkli]	[kənˈfest]	,
She	**concealed**	**nothing**	**from**	**him**	**,**	**but**	**frankly**	**confessed**	**,**
她	暗	没有什么	从	他	,	但	坦率地说	坦白	,

她对他毫无隐瞒，坦白道：

[ðæt]	[ˌhɪðəˈtuː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[əˈpɒn]	[hɪm]	[ˈiːv(ə)n]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ˈfɑː.ðərz]	[sʌn]	.
that	**hitherto**	**she**	**had**	**looked**	**upon**	**him**	**even**	**as**	**her**	**own**	**father's**	**son**	**.**
那	迄今为止	她	有	看起来	之上	他	甚至	作为	她	自己的	父亲的	儿子	.

此前，她一直视他如同自己父亲的儿子一般。

"	[let]	[ˌjuː ˈes]	[biː; bi]	[ˈhæpi]	,	[ˈwɔːltə]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[biːn]	[səʊ]	[lɒŋ]	.
“	**Let**	**us**	**be**	**happy**	**,**	**Walter**	**,**	**as**	**we**	**have**	**been**	**so**	**long**	**.**
"	让	我们	是	快乐的	,	沃尔特	,	作为	我们	有	到过	所以	长的	.

“沃尔特，让我们像过去那样幸福快乐吧。”

[aɪ]	[ˈkænɒt]	[ˈmæri]	[juː; jʊ]	—	[əʊ]	—	[nəʊ]	—	[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[kɪl]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[aɪ]	[ˈmærid]	[əˈnʌðə(r)]
I	**cannot**	**marry**	**you**	**—**	**oh**	**—**	**no**	**—**	**no**	**;**	**but**	**since**	**you**	**say**	**it**	**would**	**kill**	**you**	**if**	**I**	**married**	**another**
我	不能	结婚	你	—	哦	—	不	—	不	;	但	自从	你	说	它	会	杀	你	如果	我	已婚	其他

,	
,	
,	

我不能娶你——哦——不——不；但既然你说如果我嫁给别人你会死，

[ðen]	[aɪ]	[sweə(r)]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[ˈseɪkrɪd]	—	[jes]
then	**I**	**swear**	**to**	**you**	**by**	**all**	**that**	**is**	**sacred**	**—**	**yes**
然后	我	发誓	到	你	经过	全部	那	是	神圣	—	是的

,
,
,

那么我以所有神圣的事物向你发誓——是的，

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbaɪb(ə)l]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈɒf(ə)n]	[riːd]	[təˈgeðə(r)]	,
by	**the**	**Bible**	**on**	**which**	**we**	**have**	**often**	**read**	**together**	**,**
经过	这	圣经	在	哪个	我们	有	经常	读	一起	,

根据我们经常一起阅读的《圣经》，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˈjɒndə(r)]	[sʌn]	[ˈsetɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	-	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ˈnevə(r)]	[wɪl]	[siː]	[ðæt]	[deɪ]	.
and	**by**	**yonder**	**sun**	**setting**	**over**	**the**	**Windhead**	**,**	**that**	**you**	**never**	**will**	**see**	**that**	**day**	**.**
和	经过	远处	太阳	环境	超过	这	-	,	那	你	绝不	将要	看	那	天	.

而你那天永远不会看到的，是远处温德黑德的落日。

"	[ˈwɔːltə]	[ˈhɑːd(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˈsætɪsfaɪd]	;	[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˈmærɪdʒ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;
”	**Walter**	**Harden**	**was**	**satisfied**	**;**	**he**	**spoke**	**of**	**love**	**and**	**marriage**	**no**	**more**	**;**
"	沃尔特	硬化	曾是	使满意	;	他	辐	的	爱	和	婚姻	不	更多的	;

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	,
and	**in**	**the**	**sweet**	**,**
和	在	这	甜的	,

“沃尔特·哈登很满足；他不再谈论爱情和婚姻；在甜蜜的，

[freʃ]	,	[ˈeələs]	,	[ænd; ənd]	[ˈdjuːi]	[ˈkwaɪət]	[ɒv; əv]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[təˈgeðə(r)]	[daʊn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]
fresh	**,**	**airless**	**,**	**and**	**dewy**	**quiet**	**of**	**evening**	**,**	**they**	**walked**	**together**	**down**	**into**	**the**
新鲜的	,	无气	,	和	露水	安静的	的	晚上	,	他们	步行	一起	向下	进入	这

[ɪnˈhæbɪtɪd]	[veɪl]	,
inhabited	**vale**	**,**
有人居住的	谷	,

在清新、寂静、带着露水的傍晚，他们一起走下山坡，进入了有人居住的山谷。

[ænd; ənd]	[ˈpɑːtɪd]	,	[ˈɔːlməʊst]	[laɪk]	[ˈbrʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈsɪstə(r)]	,
and	**parted**	**,**	**almost**	**like**	**brother**	**and**	**sister**	**,**
和	分手了	,	几乎	喜欢	兄弟	和	姐姐	,

他们就此分别，就像兄妹一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['hæpi] [j'ɪəz] .
as they had been used to do for so many happy years .
作为 他们 有 到过 用过的 到 做 为了 所以 许多 快乐的 年 .

就像他们过去很多年一直做的那样。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['eɪmi][wɒz; wəz] [sent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] ,
Soon after this , Amy was sent by her father to the Priory ,
很快 后 这 , 艾米 曾是 发送 经过 她 父亲 到 这 普赖尔 ,

此后不久，艾米就被父亲送到了修道院。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eliət] ,
the ancient seat of the Elliots ,
这 古老的 座位 的 这 埃利奥特 ,

埃利奥特家族的古老宅邸

[wɪð] [sʌm; səm] ['wɪkə(r)] - [b'ɑːskɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] .
with some wicker - baskets which they had made for the young ladies there .
和 一些 柳条 - 篮子 哪个 他们 有 制成 为了 这 年轻的 女士们 那里 .

他们还带了一些为那里的年轻女士们编织的柳条篮。

[ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wiləuz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
A small plantation of willows was in the corner of the meadow in which their
一个 小的 种植园 的 柳树 曾是 在 这 角落 的 这 草地 在 哪个 他们的
['kɒtɪdʒ] [stʊd] ,
cottage stood ,
小屋 站立 ,

他们的小屋所在的草地一角，有一小片柳树林。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔːmd] ['meni] ['lɪt(ə)l]
and from them the old shepherd and his daughter formed many little
和 从 他们 这 老的 牧羊人 和 他的 女儿 形成 许多 小的
['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
articles of such elegance and ingenuity ,
文章 的 这样的 优雅 和 独创性 ,

老牧羊人和他的女儿用这些材料制作了许多精巧别致的小物件。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .
that they did not seem out of place even in the splendid rooms of the Priory .
那 他们 做过 不是 似乎 出去 的 地方 甚至 在 这 灿烂 房间 的 这 普赖尔 .

即使在修道院富丽堂皇的房间里，他们也丝毫不显得格格不入。

['eɪmi][hæd; həd] [slʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['wɜːkmənʃɪp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Amy had slung some of these pieces of rural workmanship round her
艾米 有 吊着 一些 的 这些 件 的 乡村的 做工 圆形的 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

艾米把其中一些乡村手工艺品斜挎在腰间，

[waɪl] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
while some were hanging on her arms ,
尽管 一些 是 绞刑 在 她 武器 ,

有些东西挂在她胳膊上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [θruː] [ðə; ði][əʊld][elm] - [wʊdz] [ðæt]
and thus she was gliding along a footpath through the old elm - woods that
和 因此 她 曾是 滑翔 沿着 一个 人行道 通过 这 老的 榆树 - 树林 那
['ʃeltə(r)] [ðə; ði]['praɪəri] ,
shelter the Priory ,
庇护所 这 普赖尔 ,

于是，她沿着小径穿过庇护着修道院的古老榆树林。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[met]	[jʌŋ]	[dʒɔːdʒ]	['eliət]	,	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['eɪnʃənt]	['fæməli]	,
when	**she**	**met**	**young**	**George**	**Elliot**	**,**	**the**	**heir**	**of**	**that**	**ancient**	**family**	**,**
什么时候	她	遇见	年轻的	乔治	埃利奥特	,	这	继承人	的	那	古老的	家庭	,

当她遇到年轻的乔治·艾略特，那个古老家族的继承人时，

['gəʊɪŋ]	[aʊt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['æŋg(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	-	[saɪd]	.
going	**out**	**with**	**his**	**angle**	**to**	**the**	**river**	**-**	**side**	**.**
去	出去	和	他的	角度	到	这	河	-	边	.

他带着他的角度走到河边。

[ðə; ði]	[juːθ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	,
The	**youth**	**,**	**who**	**had**	**but**	**a**	**short**	**time**	**before**	**returned**	**from**	**England**	**,**
这	青年	,	WHO	有	但	一个	短的	时间	前	返回	从	英格兰	,

这位年轻人不久前刚从英国回来，

[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[j'iəz]	,
where	**he**	**had**	**been**	**for**	**several**	**years**	**,**
在哪里	他	有	到过	为了	一些	年	,

他在那里待了好几年，

[njuː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[glɑːns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['kriːtʃə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]
knew	**at**	**the**	**first**	**glance**	**that**	**the**	**fair**	**creature**	**before**	**him**	**could**	**be**	**no**	**other**
知道	在	这	第一的	瞥一眼	那	这	公平的	生物	前	他	可以	是	不	其他

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	.
than	**the**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**.**
比	这	百合	的	-	.

他一眼就认出眼前这位美丽的女子非利迪斯代尔的百合莫属。

[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[bɪ'nɪgnɪtɪ]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ðæt]	[neɪm]	,
With	**the**	**utmost**	**gentleness**	**and**	**benignity**	**he**	**called**	**her**	**by**	**that**	**name**	**,**
和	这	极致	温柔	和	仁慈	他	称为	她	经过	那	姓名	,

他用极其温柔和蔼的语气呼唤她的名字，

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	['kɜːtəsi]	,
and	**after**	**a**	**few**	**words**	**of**	**courtesy**	**,**
和	后	一个	很少	字	的	礼貌	,

寒暄了几句后，

[hiː; hi]	['smaɪlɪŋli]	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[smɔːl]	['flaʊə(r)]	-	['bɑːskɪt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[fɔː(r); fə(r)]
he	**smilingly**	**asked**	**her**	**for**	**one**	**small**	**flower**	**-**	**basket**	**to**	**keep**	**for**
他	微笑着	问	她	为了	一	小的	花	-	篮子	到	保持	为了

[hɜː(r); hə(r)]	[seɪk]	.
her	**sake**	**.**
她	清酒	.

他笑着向她要了一小篮花送给她。

[hiː; hi]	[ˌʌn'luːsən]	[wʌn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['greɪsf(ə)l]	[weɪst]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðæt]	['lɪbəti]	[wɪtʃ]
He	**unloosened**	**one**	**from**	**her**	**graceful**	**waist**	**,**	**and**	**with**	**that**	**liberty**	**which**
他	松开	一	从	她	优美	腰部	,	和	和	那	自由	哪个

[suː'pɪəriə(r)]	[ræŋk]	['dʒʌstɪfaɪd]	,
superior	**rank**	**justified**	**,**
优越的	秩	合理的	,

他解开了她纤细腰间的一根绳子，并以他高人一等的身份所赋予的那种自由，

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[wɪð]	[ðæt]	['tendənəs]	[wɪtʃ]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	[maɪnd]	['prɒmptɪd]	,
but	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**with**	**that**	**tenderness**	**which**	**an**	**amiable**	**mind**	**prompted**	**,**
但	,	在	这	相同的	时间	,	和	那	压痛	哪个	一个	可亲	头脑	提示	,

但与此同时，也带着一颗和蔼可亲的心所激发出的那种温柔，

[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['pɑːtɪd]	—	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['praɪəri]	,
he	**kissed**	**her**	**fair**	**forehead**	**,**	**and**	**they**	**parted**	**—**	**she**	**to**	**the**	**Priory**	**,**
他	亲吻	她	公平的	前额	,	和	他们	分手了	—	她	到	这	普赖尔	,

他吻了吻她白皙的额头，然后他们就此分别——她去了修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌʃət] - [wʊd] .
and he down to the linn at the Cushat - wood .
和 他 向下 到 这 林恩 在 这 软垫 - 木头 .

他一路走到库沙特森林的林恩。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Never had the boy beheld a creature so perfectly beautiful .
绝不 有 这 男生 观看 一个 生物 所以 完美 美丽的 .

男孩从未见过如此完美美丽的生物。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['djuːi] [wʊdz] ,
The silence and the songs of morning were upon the dewy woods ,
这 沉默 和 这 歌曲 的 早晨 是 之上 这 露水 树林 ,

清晨的树林里一片寂静，只有鸟儿的鸣叫声。

[wen] [ðæt] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [juːθ] ;
when that vision rose before him ; his soul was full of the joy of youth ;
什么时候 那 想象 玫瑰 前 他 ; 他的 灵魂 曾是 满的 的 这 喜悦 的 青年 ;

当那景象出现在他眼前时，他的灵魂充满了青春的喜悦；

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmi] [dɪsə'pɪəd] ,
and when Amy disappeared ,
和 什么时候 艾米 消失 ,

艾米失踪后，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [səʊ] [suːn] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] —
he wondered how he could have parted so soon — in a few moments —
他 想知道 如何 他 可以 有 分手了 所以 很快 — 在 一个 很少 时刻 —
[frɒm; frəm] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['draɪæd] .
from that bright and beaming Dryad .
从 那 明亮的 和 光芒四射 树精 .

他不禁纳闷，自己怎么会在短短几分钟内就与那位光彩照人的树精分别了。

[smaɪlz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [tiːθ] [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk]
Smiles had been in her eyes and round her pearly teeth while they spoke
微笑 有 到过 在 她 眼睛 和 圆形的 她 珍珠般的 牙齿 尽管 他们 辐
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他们交谈时，她眼中和洁白的牙齿周围都带着微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps]
and he remembered the soft and fragrant lock of hair that touched his lips
和 他 记得 这 柔软的 和 香 锁 的 头发 那 感动 他的 嘴唇
[æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
as he gently kissed her forehead .
作为 他 轻轻地 亲吻 她 前额 .

他想起当他轻轻吻她的额头时，那柔软芬芳的发丝触碰到他嘴唇的情景。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][səʊl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt]
The beauty of that living creature sank into his soul along with all the sweet
这 美丽 的 那 活的 生物 沉没 进入 他的 灵魂 沿着 和 全部 这 甜的
['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ,
influences of nature now rejoicing in the full ,
影响 的 自然 现在 欢欣鼓舞 在 这 满的 ,

那生物的美丽深深地渗入了他的灵魂，连同大自然所有美好的影响，此刻都充满了喜悦。

[raɪp] , [rɪtʃ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
ripe , rich spirit of summer ,
成熟 , 富有的 精神 的 夏天 ,

成熟浓郁的夏日气息

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['lɪli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['evri] [gleɪd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and in fancy he saw that Lily springing up in every glade through which he was
和 在 想要 他 锯 那 百合 弹簧 向上 在 每一个 林间空地 通过 哪个 他 曾是
[naʊ] ['rəʊmɪŋ] ,
now roaming ,
现在 漫游 ,

他幻想着，在他漫步的每一片林间空地上，都盛开着百合花。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɪn] ,
and when he had reached the linn ,
和 什么时候 他 有 达到 这 林恩 ,

当他到达林恩时，

[ɒn][ðə; ði][bæŋk] [tuː] [ɒv; əv] ['evri] [rəʊ'mæntɪk] [nʊk] [ænd; ənd] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] ['edi]
on the bank too of every romantic nook and bay where the clear waters eddied
在 这 银行 也 的 每一个 浪漫的 角落 和 湾 在哪里 这 清除 水 漩涡
[ɔː(r)] [slept] .
or slept .
或者 睡着了 .

在每一个浪漫的角落和海湾的岸边，清澈的海水或漩涡或平静地流淌着。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riː'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [bɔɪ]
“ She must recross the bridge on her way home , ” said the enamoured boy
“ 她 必须 雷克罗斯 这 桥 在 她 方式 家 , ” 说 这 坠入爱河 男生
[tuː; tə] [hɪm'self] ;
to himself ;
到 他自己 ;

“她回家的时候一定会再过这座桥,”坠入爱河的男孩自言自语道；

[ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [mait] [ɔːl'redi] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] ,
and , fearing that Amy Gordon might already be returning from the Priory ,
和 , 害怕 那 艾米 戈登 可能 已经 是 返回 从 这 普赖尔 ,

而且，由于担心艾米·戈登可能已经从修道院回来了，

[hiː; hi] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbi] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
he clambered up the face of the shrubby precipice , and , bounding over the
他 攀爬 向上 这 脸 的 这 灌木 悬崖 , 和 , 边界 超过 这
[lɑːdʒ] [griːn] ['mɒsi] [stəʊnz] ,
large green mossy stones ,
大的 绿色的 苔藓 石头 ,

他攀上长满灌木的悬崖峭壁，然后跃过一块块长满青苔的大石头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [in'tæŋgl] ['braɪə(r)][ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] , [hiː; hi] [suːn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
and through the entangling briers and brushwood , he soon was at the
和 通过 这 纠缠 荆棘 和 灌木丛 , 他 很快 曾是 在 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他穿过缠绕的荆棘和灌木丛，很快就到了桥边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klɪf] ,
and sat down on a high bank , under a cliff ,
和 卫星 向下 在 一个 高的 银行 , 在下面 一个 悬崖 ,

然后他坐在悬崖下的高岸上，

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['meɪdn] [mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [ɒn]
commanding a view of the path by which the fair maiden must approach on
指挥 一个 看法 的 这 小路 经过 哪个 这 公平的 少女 必须 方法 在
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .
her homeward journey .
她 回家 旅行 .

从这里可以俯瞰美丽少女回家途中要经过的道路。

[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	['eɪmi]	[hæd; həd]	['flʌtə]	,	[tuː]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tɔːl]	,	[slɪm]	,
The	**heart**	**of**	**the**	**innocent**	**Amy**	**had**	**fluttered**	**,**	**too**	**,**	**as**	**the**	**tall**	**,**	**slim**	**,**
这	心	的	这	清白的	艾米	有	飘动	，	也	，	作为	这	高的	，	苗条的	，

天真无邪的艾米的心也怦怦直跳，因为那个高挑纤细的……

['greɪsf(ə)l]	['strɪplɪŋ]	[hæd; həd]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[braʊ]	.
graceful	**stripling**	**had**	**kissed**	**her**	**brow**	**.**
优美	幼苗	有	亲吻	她	眉头	.

一位优雅的少年吻了吻她的额头。

[nəʊ]	['ruːdnəs]	,	[nəʊ]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	,	[nəʊ]	[praɪd]	,	[nəʊ]	['hɔːti]	['friːdəm]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
No	**rudeness**	**,**	**no**	**insult**	**,**	**no**	**pride**	**,**	**no**	**haughty**	**freedom**	**had**	**been**	**in**	**his**
不	粗鲁	，	不	侮辱	，	不	自豪	，	不	傲慢	自由	有	到过	在	他的

[dɪ'miːnə(r)]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	;
demeanour	**towards**	**her**	**;**
风度	向	她	;

他对她没有丝毫粗鲁、侮辱、骄傲或傲慢自大的举止；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['glædli]	['kɒnʃəs]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð]	
but	**she**	**felt**	**gladly**	**conscious**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**delighted**	**with**	
但	她	毛毡	乐意	有意识的	在	她	头脑	，	那	他	有	到过	高兴极了	和	

[hɜː(r); hə(r)]	[lʊks]	,
her	**looks**	**,**
她	看起来	，

但她心里却暗自庆幸，他一定很喜欢她的容貌。

[ænd; ənd]	[wʊd]	,	[pə'hæps]	,	[θɪŋk]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['ɑːftəwədz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[θruː]	
and	**would**	**,**	**perhaps**	**,**	**think**	**now**	**and**	**then**	**afterwards**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**through**	
和	会	，	也许	，	思考	现在	和	然后	然后	，	作为	他	步行	通过	

[ðə; ði]	[wʊdz]	,
the	**woods**	**,**
这	树林	，

或许，之后当他漫步在树林中时，会时不时地想起这件事。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɛpərdz]	['dɔːtə(r)]	,	[wɪð]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[dis'dein]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
of	**the**	**shepherd's**	**daughter**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**disdained**	**to**	**speak**	**.**
的	这	牧羊人的	女儿	，	和	谁	他	有	不是	轻蔑	到	说话	.

牧羊女，他并不鄙视和她说话。

['eɪmi]	[θɔːt]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hɑːf]	[lʊkt]	[bæk]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪsə'pɪəd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,
Amy	**thought**	**,**	**while**	**she**	**half**	**looked**	**back**	**,**	**as**	**he**	**disappeared**	**among**	**the**	**trees**	**,**
艾米	想法	，	尽管	她	一半	看起来	后退	，	作为	他	消失	之中	这	树木	，

艾米一边想着，一边半回头看着他消失在树林中。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[əʊld]	['mɪnstrəl]	[sæŋ]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[wɔː(r)]
that	**he**	**was**	**just**	**such**	**a**	**youth**	**as**	**the**	**old**	**minstrels**	**sang**	**of**	**in**	**their**	**war**
那	他	曾是	只是	这样的	一个	青年	作为	这	老的	吟游诗人	唱	的	在	他们的	战争

[ɔː(r)]	[lʌv]	['bælədz]	,
or	**love**	**ballads**	**,**
或者	爱	民谣	，

他就像老吟游诗人歌颂的战争或爱情民谣中描绘的那种年轻人一样。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wel]	['wɜːði]	[sʌm; səm]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['nəʊb(ə)l]	[braɪd]	,
and	**that**	**he**	**was**	**well**	**worthy**	**some**	**rich**	**and**	**noble**	**bride**	**,**
和	那	他	曾是	出色地	值得	一些	富有的	和	高贵	新娘	，

而且他完全配得上一位富有贵族的新娘。

[huːm]	[hiː; hi]	[mait]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːl]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[snəʊ]	-	[waɪt]	['pɔːlfri]	[wɪð]	['sɪlkən]	[reɪnz]	,
whom	**he**	**might**	**bring**	**to**	**his**	**hall**	**on**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**palfrey**	**with**	**silken**	**reins**	**,**
谁	他	可能	带来	到	他的	大厅	在	一个	雪	-	白色的	帕尔弗雷	和	丝	缰绳	，

他或许会用丝绸缰绳牵着一匹雪白的骏马，将他带到自己的宫殿里。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [belz] [ɒn] [ɪts] [meɪn] .
and silver bells on its mane .
和 银 铃铛 在 它是 鬃毛 .

鬃毛上挂着银铃铛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]
And she began to recite to herself , as she walked along , one of those old
和 她 开始 到 背诵 到 她自己 , 作为 她 步行 沿着 , 一 的 那些 老的
['bɔːdə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
Border tales .
边界 故事 .

于是，她一边走一边开始自言自语地念叨着那些古老的边境故事。

['eɪmi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɑːskɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪəri] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɒn]
Amy left her baskets at the Priory , and was near the bridge , on
艾米 左边 她 篮子 在 这 普赖尔 , 和 曾是 靠近 这 桥 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
her return ,
她 返回 ,

艾米把篮子留在修道院，回来的时候就在桥附近。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [sprɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
when she beheld the young heir spring down from the bank before her ,
什么时候 她 观看 这 年轻的 继承人 春天 向下 从 这 银行 前 她 ,

当她看到年轻的继承人从河岸上跳下来时，

[ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['kaʊntənəns] .
and come forward with a sparkling countenance .
和 来 向前 和 一个 闪闪发光 面容 .

容光焕发地走上前来。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [swiːt] [tres] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [s'wiːtər] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ” [sed]
“ I must have that sweet tress that hangs over thy sweeter forehead , ” said
“ 我 必须 有 那 甜的 树 那 悬挂 超过 你的 更甜 前额 , ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“我一定要得到你那垂在你甜美额头上的甜美秀发，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [vɔɪs] ;
with a low and eager voice ;
和 一个 低的 和 渴望的 嗓音 ;

用低沉而急切的声音；

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] ['flaʊə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [bluːmd]
“ and I will keep it for the sake of the fairest Flower that ever bloomed
“ 和 我 将要 保持 它 为了 这 清酒 的 这 最公平 花 那 曾经 盛开
[ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wʊdz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - .
in my father's woods — even the Lily of Liddisdale .
在 我的 父亲的 树林 — 甚至 这 百合 的 - .

“我将为我父亲森林里盛开过的最美丽的花朵——利迪斯代尔百合——保留它。”

” [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ?
” The lock was given — for how could it be refused ?
” 这 锁 曾是 给定 — 为了 如何 可以 它 是 拒绝 ?

“锁已经给了——怎么能拒绝呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [pʊt]
And the shepherdess saw the young and high - born heir of the Priory put
和 这 牧羊女 锯 这 年轻的 和 高的 - 出生 继承人 的 这 普赖尔 放
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
it into his breast .
它 进入 他的 胸部 .

牧羊女看见修道院年轻有为的继承人把它放进了胸膛。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔːlkən] - [glen] ,
She proceeded across the hill , down the long Falcon - glen ,
她 继续 穿过 这 爬坡道 , 向下 这 长的 鹘 - 格伦 ,

她穿过山坡，沿着长长的猎鹰峡谷向下走去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [wʊd] — [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and through the Witch - wood — and still he was by her side .
和 通过 这 巫婆 - 木头 — 和 仍然 他 曾是 经过 她 边 .

他穿过女巫森林——始终陪伴在她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,
There was a charm in his speech , and in every word he said ,
那里 曾是 一个 魅力 在 他的 演讲 , 和 在 每一个 单词 他 说 ,

他的言谈举止充满魅力，他说的每一个字都如此。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] , [ðæt] [tʌtʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] ['veri] [hɑːt] ; [ænd; ənd]
and in his gentle demeanour , that touched poor Amy's very heart ; and
和 在 他的 温和的 风度 , 那 感动 贫穷的 艾米的 非常 心 ; 和
[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,
as he gave her assistance ,
作为 他 给予 她 协助 ,

他温和的举止深深打动了可怜的艾米；当他帮助她时，

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [ʌn'niːdɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [h'ɒləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz]
although all unneeded , over the uneven hollows , and the springs and marshes
虽然 全部 不需要的 , 超过 这 不均匀 空心 , 和 这 弹簧 和 沼泽
, [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
, she had neither the courage ,
, 她 有 两者都不 这 勇气 ,

尽管这一切都没有必要，但她既没有勇气翻越崎岖不平的洼地、泉水和沼泽，也没有勇气。

[nɔː(r)][ðə; ði] [wɪʃ] , [nɔː(r)][ðə; ði]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] .
nor the wish , nor the power , to request him to turn back to the Priory .
也不 这 希望 , 也不 这 力量 , 到 要求 他 到 转动 后退 到 这 普赖尔 .

既没有意愿，也没有能力要求他回到修道院。

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwaɪət] [griːn] ['sɜːklət] , [beə(r)][ɒv; əv] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
They entered a small quiet green circlet , bare of trees , in the bosom of a
他们 进入 一个 小的 安静的 绿色的 圆环 , 裸 的 树木 , 在 这 怀 的 一个
- ;
coppicewood ;
- ;

他们进入了一片静谧的小绿地，绿地光秃秃的，没有树木，位于矮林深处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and the youth , taking her hand ,
和 这 青年 , 采取 她 手 ,

年轻人握住她的手，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [juː] , [ænd; ənd] [sed] — “ ['eɪmi]
made her sit down on the mossy trunk of a fallen yew , and said — “ Amy
制成 她 坐 向下 在 这 苔藓 树干 的 一个 倒下 紫杉 , 和 说 — “ 艾米
— [maɪ][feə(r)]['eɪmi] !
— my fair Amy !
— 我的 公平的 艾米 !

他让她坐在倒下的紫杉树长满青苔的树干上，然后说——“艾米——我美丽的艾米！

— [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['bɔːdə(r)] [sɔːŋz] ?
— before we part , will you sing me one of your old Border songs ?
— 前 我们 部分 , 将要 你 唱歌 我 一 的 你的 老的 边界 歌曲 ?

—在我们分别之前，你能为我唱一首你以前在边境地区唱的歌吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [lʌv] .
and let it be one of love .
和 让 它 是 一 的 爱 .

让它成为一段充满爱的旅程吧。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['nəʊblz] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Did not the sons of nobles , long ago ,
做过 不是 这 儿子们 的 贵族 , 长的 前 ,

很久以前，贵族子弟们不是……

['ɒf(ə)n] [lʌv] [ðə; ði] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [hʌt] ?
often love the daughters of them that dwelt in huts ?
经常 爱 这 女儿们 的 他们 那 居住 在 小屋 ?

他们常常爱上住在茅屋里的人的女儿吗?

” ['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [sæt] [ðeə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔɪ] ,
” Amy Gordon sat there an hour with the loving , but honourable boy ,
” 艾米 戈登 卫星 那里 一个 小时 和 这 爱 , 但 光荣的 男生 ,

“艾米·戈登和这位善良而正直的男孩在那里坐了一个小时，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [tjuːn] , [ænd; ənd] [ri'sait] ['meni] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .
and sang many a plaintive tune , and recited many a romantic story .
和 唱 许多 一个 哀怨 调 , 和 背诵 许多 一个 浪漫的 故事 .

他们唱过许多哀婉的歌，也讲述过许多浪漫的故事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['lʌvəz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃn]
She believed every word she uttered , whether of human lovers , or of the affection
她 相信 每一个 单词 她 说出 , 无论 的 人类 恋人 , 或者 的 这 感情
[ɒv; əv] ['feəriz] ,
of fairies ,
的 仙女 ,

她对自己说的每一个字都深信不疑，无论是人类恋人的情话，还是仙女的爱慕之情。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] , [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [reɪs] .
the silent creatures of the woods and knowes , towards our race .
这 沉默的 生物 的 这 树林 和 知道 , 向 我们的 种族 .

森林和山丘中沉默的生灵，向我们的种族走来。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [waɪld] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fɪkʃənz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
For herself , she felt a constant wild delight in fictions , which to her
为了 她自己 , 她 毛毡 一个 持续的 荒野 喜 在 虚构 , 哪个 到 她
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [truːðz] ;
were all as truths ;
是 全部 作为 真相 ;

她本人对虚构作品始终抱有极大的热情，在她看来，所有虚构作品都如同真理一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [held] [ɪn]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪm]
and she was glad and proud to see how they held in silent attention him
和 她 曾是 高兴的 和 自豪的 到 看 如何 他们 握住 在 沉默的 注意力 他
[æt; ət] [huːz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] [ɔː(r)] [sæŋ] .
at whose request she recited or sang .
在 谁 要求 她 背诵 或者 唱 .

她很高兴也很自豪地看到，在她应邀朗诵或歌唱之后，他们是如何默默地听她讲话的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
But now she sprang to her feet , and ,
但 现在 她 弹簧 到 她 脚 , 和 ,

但现在她猛地站了起来，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [ðʌs] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
beseeching him to forgive the freedom she had used in thus venturing to speak
恳求 他 到 原谅 这 自由 她 有 用过的 在 因此 冒险 到 说话
[səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
so long in such a presence ,
所以 长的 在 这样的 一个 在场 ,

她恳求他原谅她滥用自由，在这种场合大胆地讲了这么久的话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)]
but at the same time remembering that a lock of her hair was near
但 在 这 相同的 时间 记住 那 一个 锁 的 她 头发 曾是 靠近
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

但与此同时，他想起她的一缕头发就放在他心口附近。

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm] [teɪk] [wɒz; wəz][hɑːf] [fɪld] [wɪð]
and perceiving that the little basket she had let him take was half filled with
和 感知 那 这 小的 篮子 她 有 让 他 拿 曾是 一半 已填 和
[waɪld] - ['flaʊəz] ,
wild - flowers ,
荒野 - 花朵 ,

他发现她让他带走的小篮子里装了半篮野花，

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
the Lily of Liddisdale made a graceful obeisance , and disappeared .
这 百合 的 - 制成 一个 优美 服从 , 和 消失 .

利迪斯代尔的百合优雅地行了个礼，然后消失了。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [juːθ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Nor did the youth follow her — they had sat together for one delightful
也不 做过 这 青年 跟随 她 — 他们 有 卫星 一起 为了 一 愉快
['aʊə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] .
hour — and he returned by himself to the Priory .
小时 — 和 他 返回 经过 他自己 到 这 普赖尔 .

青年也没有跟着她——他们一起愉快地坐了一个小时——他独自一人回到了修道院。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [jʌŋ]
From this day the trouble of a new delight was in the heart of young
从 这 天 这 麻烦 的 一个 新的 喜 曾是 在 这 心 的 年轻的
['eliət] .
Elliot .
埃利奥特 .

从这一天起，一种新的快乐便萦绕在了年轻的艾略特的心中。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔːl]['əʊvə(r)]['eɪmi] , [ðə; ði] [ʃepə'des; 'ʃepədəs] ;

The spirit of innocence was blended with that of beauty all over Amy , the shepherdess ;

这 精神 的 无辜 曾是 混合 和 那 的 美丽 全部 超过 艾米 ， 这 牧羊女 ；

牧羊女艾米身上，纯真与美丽交织在一起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['juːniən] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] .

and it was their perfect union that the noble boy so dearly loved .

和 它 曾是 他们的 完美的 联盟 那 这 高贵 男生 所以 亲爱的 喜爱 .

而正是他们之间完美的结合，让这位高贵的男孩无比深爱。

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [lait] — [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [griːn] ['pɑːstərəl] [hɪlz] ?

Yet what could she be to him more than a gleam of rainbow light — a phantom of the woods — an imagination that passed away into the silence of the far - off green pastoral hills ?

然而 什么 可以 她 是 到 他 更多的 比 一个 闪耀 的 彩虹 光 — 一个 幻影 的 这 树林 — 一个 想像力 那 通过了 离开 进入 这 沉默 的 这 远的 - 离开 绿色的 牧灵 丘陵 ?

然而，对他来说，她又能是什么呢？不过是一道彩虹般的光芒——森林中的幽灵——一个消逝在遥远绿色田园山丘寂静中的想象罢了？

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .

She belonged almost to another world — another life .

她 属于 几乎 到 其他 世界 — 其他 生活 .

她仿佛属于另一个世界——另一种生活。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [hɔːl] .

His dwelling , and that of his forefathers , was a princely hall .

他的 住宅 , 和 那 的 他的 祖先 , 曾是 一个 王子 大厅 .

他和他的祖先居住的都是一座富丽堂皇的宫殿。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['neɪmləs] [laɪn] , [wɜː(r); wə(r)]['dwelə(r)z] [ɪn] [tɜːf] - [bɪlt] [hʌt] .

She , and all her nameless line , were dwellers in turf - built huts .

她 , 和 全部 她 无名 线 , 是 居民 在 草皮 - 建造 小屋 .

她和她所有无名的后代都住在草皮搭建的小屋里。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ai] [mait] [hæv; həv] [tɹænspl'æntɪd] [ðæt] ['lɪli] ['ɪntuː] [maɪn] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] ;

“ In other times , ” thought he , “ I might have transplanted that Lily into mine own garden ;

“ 在 其他 时代 , ” 想法 他 , “ 我 可能 有 移植 那 百合 进入 矿 自己的 花园 ;

“在其他时候，”他想，“我或许会把那株百合移植到我自己的花园里；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] !

but these are foolish fancies !

但 这些 是 愚蠢 幻想 !

但这些都是愚蠢的幻想！

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [lʌv] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['eɪmi]['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] ?

Am I in love with poor Amy Gordon , the daughter of a shepherd ?

是 我 在 爱 和 贫穷的 艾米 戈登 , 这 女儿 的 一个 牧羊人 ?

我爱上了可怜的牧羊女艾米·戈登吗？

” [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ]
” As these thoughts were passing through his mind , he was bounding along
” 作为 这些 想法 是 通过 通过 他的 头脑 , 他 曾是 边界 沿着

[ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
a ridge of hills ,
一个 岭 的 丘陵 ,

“就在这些念头在他脑海中闪过时，他正沿着山脊奔跑。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [veɪl] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;
from which many a sweet vale was visible ;
从 哪个 许多 一个 甜的 谷 曾是 可见的 ;

从那里可以看到许多美丽的山谷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['eɪmiz] ['fɑːðə(r)] ,
and he formed a sudden determination to visit the cottage of Amy's father ,
和 他 形成 一个 突然 决心 到 访问 这 小屋 的 艾米的 父亲 ,

他突然下定决心要去拜访艾米父亲的小屋。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [jɪəz] [ə'gəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ]
which he had seen some years ago pointed out when he was with a gay
哪个 他 有 已见 一些 年 前 尖 出去 什么时候 他 曾是 和 一个 同性恋

['pɑːti] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,
party of lords and ladies ,
派对 的 领主们 和 女士们 ,

几年前，当他和一群风流倜傥的贵族男女在一起时，有人指出了这一点。

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['kɑːs(ə)l] .
on a visit to the ruins of Hermitage Castle .
在 一个 访问 到 这 废墟 的 隐士庐 城堡 .

参观埃尔米塔日城堡遗址。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪl] , [ləʊ] !
He bounded like a deer along ; and as he descended into a little vale , lo !
他 有界 喜欢 一个 鹿 沿着 ; 和 作为 他 下降 进入 一个 小的 谷 , 洛 !

他像鹿一样蹦蹦跳跳地向前走去；当他来到一个小山谷时，瞧！

[ɒn][ə; eɪ] [griːn] [maʊnd] , [ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - [hɜːrdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] !
on a green mound , the Lily of Liddisdale herding her sheep !
在 一个 绿色的 冢 , 这 百合 的 - 放牧 她 羊 !

在绿色的土堆上，利迪斯代尔的百合花正在放羊！

['eɪmi][wɒz; wəz][hɑːf] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Amy was half terrified to see him standing in his graceful beauty before her
艾米 曾是 一半 恐惧 到 看 他 常设 在 他的 优美 美丽 前 她

[ɪn] [ðæt] ['sɒlətri] [pleɪs] .
in that solitary place .
在 那 孤 地方 .

艾米看到他孤零零地站在她面前，英俊潇洒，不禁有些害怕。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt]
In a moment her soul was disquieted within her , and she felt that
在 一个 片刻 她 灵魂 曾是 不安 之内 她 , 和 她 毛毡 那

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [lʌv] .
it indeed was love .
它 的确 曾是 爱 .

刹那间，她内心涌起一阵悸动，她觉得那的确是爱情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['vɜːd(ə)nt] [maʊnd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] ,
She wished that she might sink into that verdant mound , from which she vainly strove to rise ,
她 希望 那 她 可能 下沉 进入 那 葱茏 冢 , 从 哪个 她 徒劳地 努力 到 上升 ,

她多么希望自己能沉入那片翠绿的土丘中，她曾徒劳地试图从中爬出来。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [juːθ] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
as the impassioned youth lay down on the turf at her side , and ,
作为 这 热情洋溢 青年 躺 向下 在 这 草皮 在 她 边 , 和 ,

当那位热情洋溢的年轻人躺在她身旁的草地上时，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] .
telling her to fear nothing , called her by a thousand tender and endearing names .
讲述 她 到 害怕 没有什么 , 称为 她 经过 一个 千 投标 和 可爱的 姓名 .

告诉她不要害怕，用一千个温柔可爱的昵称称呼她。

['nevə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['eɪmi] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [wʌn] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ;
Never till he had seen Amy had he felt one tremor of love ;
绝不 直到 他 有 已见 艾米 有 他 毛毡 一 震颤 的 爱 ;

直到遇见艾米，他才感受到一丝爱意；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ʌtə(r)] ['sɒlətjuːd] ,
but now his heart was kindled , and in that utter solitude ,
但 现在 他的 心 曾是 点燃 , 和 在 那 说出 孤独 ,

但现在他的心中燃起了火焰，在那彻底的孤独中，

[weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [səʊ] ['piːsf(ə)l] ,
where all was so quiet and so peaceful ,
在哪里 全部 曾是 所以 安静的 和 所以 和平 ,

那里一切都那么安静祥和，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [tʃɑːm] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .
there seemed to him a preternatural charm over all her character .
那里 似乎 到 他 一个 超自然 魅力 超过 全部 她 特点 .

在他看来，她身上有一种超凡脱俗的魅力。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [vaʊz] [ænd; ənd] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [kɔːld] [gɒd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
He burst out into passionate vows and prayers , and called God to witness ,
他 爆裂 出去 进入 热情的 誓言 和 祈祷 , 和 称为 上帝 到 证人 ,

他情不自禁地发出充满激情的誓言和祈祷，并呼求上帝作证。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ræŋk] ,
that if she would love him , he would forget all distinction of rank ,
那 如果 她 会 爱 他 , 他 会 忘记 全部 区别 的 秩 ,

如果她爱他，他就会忘记一切等级之分。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːl] .
and marry his beautiful Amy , and she should live yet in his own hall .
和 结婚 他的 美丽的 艾米 , 和 她 应该 居住 然而 在 他的 自己的 大厅 .

并娶他美丽的艾米为妻，艾米将永远住在他的宫殿里。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
The words were uttered , and there was silence .
这 字 是 说出 , 和 那里 曾是 沉默 .

话音刚落，一片寂静。

[ðeə(r)] ['ekəʊ] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ;

Their echo sounded for a moment strange to his own ears ;

他们的 回声 听起来 为了 一个 片刻 奇怪的 到 他的 自己的 耳朵 ;

他们的回声在他听来，一时觉得有些奇怪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

but he fixed his soul upon her countenance ,

但 他 固定的 他的 灵魂 之上 她 面容 ,

但他却将目光紧紧锁定在她的脸上。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['wɪldə] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ʌtərəns] .

and repeated them over and over again with wilder emphasis , and more impassioned utterance .

和 重复 他们 超过 和 超过 再次 和 更狂野 强调 , 和 更多的 热情洋溢 发声 .

他一遍又一遍地重复这些话，语气更加夸张，措辞更加激动。

['eɪmi] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Amy was confounded with fear and perplexity ; but when she saw him kneeling before her ,

艾米 曾是 令人困惑 和 害怕 和 困惑 ; 但 什么时候 她 锯 他 跪着 前 她 ,

艾米惊恐万分，不知所措；但当她看到他跪在她面前时，

[ðə; ði] [miːk] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [sɜː(r)] ,

the meek , innocent , humble girl could not endure the sight , and said , “ Sir ,

这 温顺 , 清白的 , 谦逊的 女孩 可以 不是 忍受 这 视线 , 和 说 , “ 先生 ,

这位温顺、天真、谦卑的女孩无法忍受眼前的景象，说道：“先生，

[bɪ'həʊld] [ɪn] [ˌem 'iː] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .

behold in me one willing to be your servant .

看哪 在 我 一 愿意的 到 是 你的 仆人 .

看哪，我就是甘愿做你仆人的人。

[jes] , ['wɪlɪŋ] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Yes , willing is poor Amy Gordon to kiss your feet .

是的 , 愿意的 是 贫穷的 艾米 戈登 到 吻 你的 脚 .

是的，可怜的艾米·戈登甘愿亲吻你的脚。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['dɔːtə(r)] .

I am a poor man's daughter .

我 是 一个 贫穷的 男人的 女儿 .

我是穷人的女儿。

[əʊ] , [sɜː(r)] !

Oh , sir !

哦 , 先生 !

哦，先生！

[juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [keɪm] [nɒt] ['hɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] ?

you surely came not hither for evil ?

你 一定 来了 不是 这里 为了 邪恶的 ?

你来此绝非作恶之举吧?

[nəʊ] — [nəʊ] , ['iːv(ə)l] [dwel] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] .

No — no , evil dwells not in such a shape .

不 — 不 , 邪恶的 居住地 不是 在 这样的 一个 形状 .

不——不，邪恶不会以这种形态存在。

[ə'weɪ] [ðen] — [ə'weɪ] [ðen] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
Away then — away then , my noble master ; for if Walter Harden were to
离开 然后 — 离开 然后 ， 我的 高贵 掌握 ； 为了 如果 沃尔特 硬化 是 到
[siː] [juː; jʊ] !
see you !
看 你 ！

那就走吧——那就走吧，我尊贵的主人；因为如果沃尔特·哈登看到您的话！

— [ɪf] [maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] !
— if my old father knew this , his heart would break !
— 如果 我的 老的 父亲 知道 这 ， 他的 心 会 休息 ！

——如果我的老父亲知道这件事，他一定会心碎的！

” [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
” Once more they parted .
” 一次 更多的 他们 分手了 .

他们再次分离。

['eɪmi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ;
Amy returned home in the evening at the usual hour ;
艾米 返回 家 在 这 晚上 在 这 通常 小时 ；

艾米晚上像往常一样回到家；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
but there was no peace now for her soul .
但 那里 曾是 不 和平 现在 为了 她 灵魂 .

但她的灵魂却再也得不到安宁了。

[sʌtʃ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [vau] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ]
Such intense and passionate love had been vowed to her — such winning
这样的 激烈的 和 热情的 爱 有 到过 发誓 到 她 — 这样的 获胜
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ][wʌn][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv]
and delightful expressions whispered into her heart by one so far above
和 愉快 表达式 低声说道 进入 她 心 经过 一 所以 远的 多于
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
her in all things ,
她 在 全部 事物 ，

她曾被许下如此炽烈而热烈的爱的誓言——如此动人而令人愉悦的话语，是由一位在各方面都远胜于她的人，轻声诉说在她心中的。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [nəʊ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] ['iːkwəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd]
but who felt no degradation in equalling her to him in the warmth and
但 WHO 毛毡 不 降解 在 等于 她 到 他 在 这 温暖 和
[depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,
depth of his affection ,
深度 的 他的 感情 ，

但他丝毫没有因为给予她与自己同等的温暖和深沉的爱意而感到羞辱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [strəʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [driːmz]
that she sometimes strove to think it all but one of her wild dreams
那 她 有时 努力 到 思考 它 全部 但 一 的 她 荒野 梦境
[ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm] [vɜːs] [ɔː(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]['bæləd] .
awakened by some verse or incident in some old ballad .
觉醒 经过 一些 诗 或者 事件 在 一些 老的 民谣 .

她有时努力思考，却发现其中一个狂野的梦境是由某首古老民谣中的某句诗或某个情节唤醒的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn]
But she had felt his kisses on her cheek ; his thrilling voice was in
但 她 有 毛毡 他的 吻 在 她 脸颊 ; 他的 惊险 嗓音 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
her soul ;
她 灵魂 ;

但她曾感受到他亲吻过她的脸颊；他那令人心醉的声音已深深印入她的灵魂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [pjʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][məʊst]
and she was oppressed with a passion , pure , it is true , and most
和 她 曾是 受压迫者 和 一个 热情 , 纯的 , 它 是 真的 , 和 最多
['ɪnəsntli] ['hʌmb(ə)l] ,
innocently humble ,
天真地 谦逊的 ,

她被一种纯粹的、无比谦卑的热情所压抑，这的确如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [laɪf] [ɪt'self] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,
but a passion that seemed to be like life itself , never to be overcome ,
但 一个 热情 那 似乎 到 是 喜欢 生活 本身 , 绝不 到 是 克服 ,

但那份激情似乎如同生命本身，永远无法被战胜。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [siːs] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
and that could cease only when the heart he had deluded — for what
和 那 可以 停止 仅有的 什么时候 这 心 他 有 妄想 — 为了 什么
[els] [ðæn; ðən] [dɪ'luːʒn] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
else than delusion could it be ?
别的 比 错觉 可以 它 是 ?

只有当他欺骗的那颗心——除了欺骗还能是什么呢？——这种欺骗才会停止。

— [siːst] [tuː; tə] [biːt] .
— ceased to beat .
— 停止 到 打 .

—停止搏动。

[ðʌs] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['həʊmwədz] [wɪð] ['hʌrid] [ænd; ənd]
Thus agitated , she had directed her way homewards with hurried and
因此 激动 , 她 有 指导 她 方式 回家 和 慌忙 和
['hiːdləs] [steps] .
heedless steps .
鲁莽 步骤 .

她心烦意乱，匆匆忙忙、漫不经心地朝家的方向走去。

[ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] [nɒt] [ðə; ði]['maɪəri] [pɪts] — [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mɑːrʃəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ['rʌʃi]
She minded not the miry pits — the quivering marshes — and the wet rushy
她 有思想 不是 这 溷 坑 — 这 颤抖 沼泽 — 和 这 湿的 匆忙
[mʊrz] .
moors .
沼泽地 .

她并不在意泥泞的坑洼、颤抖的沼泽和潮湿的芦苇丛生的荒原。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnjuəs] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [striːmz] [æt; ət][ðeə(r)] ['nærəʊ] ['pleɪsɪz] ,
Instead of crossing the little sinuous moorland streams at their narrow places ,
反而 的 过境 这 小的 蜿蜒 荒原 溪流 在 他们的 狭窄的 地方 ,

而不是在狭窄的地方横穿蜿蜒曲折的沼泽小溪，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [fiːt] [juːst] [tuː; tə] [baʊnd] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['weid] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn]
where her light feet used to bound across them , she waded through them in
在哪里 她 光 脚 用过的 到 边界 穿过 他们 , 她 涉水 通过 他们 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
her feverish anxiety ,
她 发烧 焦虑 ,

她以前轻盈的脚步曾跃过这些地方，如今却因焦虑而艰难跋涉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] , ['breθləs] ,
and sometimes , after hurrying along the braes , she sat suddenly down , breathless ,
和 有时 , 后 匆忙 沿着 这 布雷斯 , 她 卫星 突然 向下 , 喘不过气 ,
[wiːk] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
weak , and exhausted ,
虚弱的 , 和 筋疲力尽的 ,

有时，她沿着山坡匆匆走过后，会突然气喘吁吁、虚弱无力、筋疲力尽地坐下。

[ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ɪn] ['wiːpɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [dʒɔɪ] ,
and retraced in weeping bewilderment all the scene of fear , joy ,
和 重走 在 哭泣 困惑 全部 这 场景 的 害怕 , 喜悦 ,
[in'diəmənt] , [kə'res] , [ænd; ənd][waɪld] [pə'sweiʒən] ,
endearments , caresses , and wild persuasions ,
爱称 , 爱抚 , 和 荒野 说服 ,

她哭着，茫然地回忆起恐惧、喜悦、亲昵、爱抚和疯狂劝说的整个场景。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
from which she had torn herself away , and escaped .
从 哪个 她 有 撕裂 她自己 离开 , 和 逃脱 .

她挣脱了束缚，逃离了那里。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd]
On reaching home , she went to her bed trembling , and shivering , and
在 到达 家 , 她 去 到 她 床 发抖 , 和 瑟瑟发抖 , 和
['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] ;
drowned in tears ;
溺水 在 眼泪 ;

回到家后，她浑身颤抖地倒在床上，泪流满面；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [deə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['kʌmfət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]
and could scarcely dare , much as she needed comfort , even to say her
和 可以 几乎 敢 , 很多 作为 她 需要 舒适 , 甚至 到 说 她
[preə(r)z] .
prayers .
祈祷 .

尽管她非常需要安慰，但她几乎不敢向上帝祈祷。

['eɪmi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] ; ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ;
Amy was in a high fever ; during the night she became delirious ;
艾米 曾是 在 一个 高的 发烧 ; 期间 这 夜晚 她 成为 谵妄 ;

艾米发高烧；夜里她开始神志不清；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
and her old father sat by her bedside till morning ,
和 她 老的 父亲 卫星 经过 她 床头 直到 早晨 ,

她年迈的父亲一直守在她床边，直到天亮。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
fearing that he was going to lose his child .
害怕 那 他 曾是 去 到 失去 他的 孩子 .

他害怕失去自己的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [griːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stræθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [glen] [wen] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [spred]
There was grief over the great strath and all its glens when the rumour spread
那里 曾是 悲伤 超过 这 伟大的 斯特拉斯 和 全部 它是 格伦斯 什么时候 这 谣言 传播
['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] ['eɪmi]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
over them that Amy Gordon was dying .
超过 他们 那 艾米 戈登 曾是 垂死 .

当艾米·戈登即将去世的谣言传遍整个大斯特拉思及其所有山谷时，那里的人们都沉浸在悲痛之中。

[hɜː(r); hə(r)]	['wʌndəf(ə)l]	['bjuːti]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	['tendərə(r)]	[ænd; ənd]	[braɪtə]	['kærəktə(r)]
Her	**wonderful**	**beauty**	**had**	**but**	**given**	**a**	**tenderer**	**and**	**brighter**	**character**
她	精彩的	美丽	有	但	给定	一个	投标人	和	更亮	特点

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌʌn'sʌlid]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	['gʊdnəs]	[hæd; həd]
to	**the**	**love**	**which**	**her**	**unsullied**	**innocence**	**and**	**simple**	**goodness**	**had**
到	这	爱	哪个	她	纯洁无瑕的	无辜	和	简单的	善良	有

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli]	[ɪn'spaɪəd]	;
universally	**inspired**	**;**
普遍地	灵感	;

她绝世的美貌，更增添了她纯真无邪、善良朴实的品格所激发的人们的爱慕之情；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[felt]	,	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[sɑːbɪŋz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[ə'fekʃn]	,
and	**it**	**was**	**felt**	**,**	**even**	**among**	**the**	**sobbings**	**of**	**a**	**natural**	**affection**	**,**
和	它	曾是	毛毡	,	甚至	之中	这	啜泣	的	一个	自然的	感情	,

即使在自然流露的爱意中，也能感受到这一点。

[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	,
that	**if**	**the**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**should**	**die**	**,**
那	如果	这	百合	的	-	应该	死	,

如果利迪斯代尔的百合花死了，

['sʌmθɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[praʊd]	,
something	**would**	**be**	**taken**	**away**	**of**	**which**	**they**	**were**	**all**	**proud**	**,**
某物	会	是	已采取	离开	的	哪个	他们	是	全部	自豪的	,

他们引以为傲的东西将被夺走。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[huːz]	['lʌstə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'fjuːʒn]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[laɪvz; lɪvz]	.
and	**from**	**whose**	**lustre**	**there**	**was**	**a**	**diffusion**	**over**	**their**	**own**	**lives**	**.**
和	从	谁	光泽	那里	曾是	一个	扩散	超过	他们的	自己的	生活	.

他们的光芒也感染了他们自己的生活。

['meni]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[hænd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[kləʊzd]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒtɪdʒ]	,
Many	**a**	**gentle**	**hand**	**touched**	**the**	**closed**	**door**	**of**	**her**	**cottage**	**,**
许多	一个	温和的	手	感动	这	关闭	门	的	她	小屋	,

许多温柔的手抚摸过她小屋紧闭的房门，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[vɔɪs]	[in'kwaiə]	[haʊ]	[gɒd]	[wɒz; wəz]	['diːlɪŋ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	;
and	**many**	**a**	**low**	**voice**	**inquired**	**how**	**God**	**was**	**dealing**	**with**	**her**	**;**
和	许多	一个	低的	嗓音	询问	如何	上帝	曾是	处理	和	她	;

许多低声询问上帝是如何对待她的；

[bʌt; bət]	[weə(r)]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['lɪli]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[feɪd]	?
but	**where**	**now**	**was**	**Walter**	**Harden**	**when**	**his**	**Lily**	**was**	**like**	**to**	**fade**	**?**
但	在哪里	现在	曾是	沃尔特	硬化	什么时候	他的	百合	曾是	喜欢	到	褪色	?

但当他的爱人莉莉即将离世时，沃尔特·哈登又在哪里呢？

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɛdz]	[fʊt]	,	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[hed]	.
He	**was**	**at**	**her**	**bed's**	**foot**	**,**	**as**	**her**	**father**	**was**	**at**	**its**	**head**	**.**
他	曾是	在	她	床的	脚	,	作为	她	父亲	曾是	在	它是	头	.

他坐在她床尾，就像她父亲坐在床头一样。

[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[nɒt]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	?
Was	**she**	**not**	**his**	**sister**	**,**	**although**	**she**	**would**	**not**	**be**	**his**	**bride**	**?**
曾是	她	不是	他的	姐姐	,	虽然	她	会	不是	是	他的	新娘	?

她不是他的妹妹吗？虽然她不会成为他的新娘？

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[hɜː(r); hə(r)]	[gleɪzd]	[aɪz]	['wɒndərɪŋ]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[ɪn]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
And	**when**	**he**	**beheld**	**her**	**glazed**	**eyes**	**wandering**	**unconsciously**	**in**	**delirium**
和	什么时候	他	观看	她	釉面	眼睛	漫游	不知不觉	在	谵妄

,
,
,

当他看到她眼神迷离，神情恍惚地游离时，

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [θrɒbɪŋ] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [træns'pærənt] [veɪns] ,
and felt her blood throbbing so rapidly in her beautiful transparent veins ,
和 毛毡 她 血 悸动 所以 快速 在 她 美丽的 透明的 静脉 ,

她能感觉到血液在她美丽透明的血管里快速跳动，

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] ['eɪmi] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]
he prayed to God that Amy might recover , even although her heart were
他 祈祷 到 上帝 那 艾米 可能 恢复 , 甚至 虽然 她 心 是
['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
never to be his ,
绝不 到 是 他的 ,

他向上帝祈祷艾米能够康复，尽管她注定与他无缘。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi]
even although it were to fly to the bosom of him whose name she
甚至 虽然 它 是 到 飞 到 这 怀 的 他 谁 姓名 她
['kɒnstəntli] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['fæntəsɪz] .
constantly kept repeating in her wandering fantasies .
不断地 保留 重复 在 她 漫游 幻想 .

即使她要飞向他的怀抱，在她飘忽不定的幻想中，她不断地重复着他的名字。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪmi] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['kaɪndli] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] ,
For Amy , although she sometimes kindly whispered the name of Walter Harden ,
为了 艾米 , 虽然 她 有时 亲切地 低声说道 这 姓名 的 沃尔特 硬化 ,

虽然艾米有时会温柔地低声念叨沃尔特·哈登的名字，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] ,
and asked why her brother came not to see her on her deathbed ,
和 问 为什么 她 兄弟 来了 不是 到 看 她 在 她 临终 ,

她问哥哥为什么在她临终前没有来看她。

[jet] [fɑː(r)] ['ɒf(tə)n] [speɪk] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [juːθ] ,
yet far oftener spake beseechingly and passionately as if to that other youth ,
然而 远的 更频繁 说 恳求地 和 热情地 作为 如果 到 那 其他 青年 ,

然而，他却常常用恳求和热情的语气，仿佛是在对另一个年轻人说话一样。

[ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]
and implored him to break not the heart of a poor simple shepherdess
和 恳求 他 到 休息 不是 这 心 的 一个 贫穷的 简单的 牧羊女
[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
who was willing to kiss his feet .
WHO 曾是 愿意的 到 吻 他的 脚 .

她恳求他不要伤了那个愿意亲吻他脚的贫穷淳朴的牧羊女的心。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['eɪmi][nɔː(r)] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]
Neither the father of poor Amy nor Walter Harden had known before that
两者都不 这 父亲 的 贫穷的 艾米 也不 沃尔特 硬化 有 已知 前 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ] ['eliət] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] ,
she had ever seen young George Elliot — but they soon understood ,
她 有 曾经 已见 年轻的 乔治 埃利奥特 — 但 他们 很快 理解 ,

可怜的艾米的父亲和沃尔特·哈登之前都不知道她曾见过年轻的乔治·艾略特——但他们很快就明白了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,
from the innocent distraction of her speech ,
从 这 清白的 分心 的 她 演讲 ,

她说话时无意中分散了注意力，

[ðæt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [pjʊə(r)][ðə; ði] ['lɪli] [hiː; hi] [lʌvd] ,
that the noble boy had left pure the Lily he loved ,
那 这 高贵 男生 有 左边 纯的 这 百合 他 喜爱 ,

那位高贵的少年留下了他所挚爱的纯洁百合花。

[ænd; ənd]	['wɔːltə]	[sed]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɒŋd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[laɪn]	['evə(r)]	[tuː; tə]	-	[ðə; ði]	['helpləs]	.
and	**Walter**	**said**	**that**	**it**	**belonged**	**not**	**to**	**that**	**line**	**ever**	**to**	**enjure**	**the**	**helpless**	**.**
和	沃尔特	说	那	它	属于	不是	到	那	线	曾经	到	-	这	无助	.

沃尔特说，伤害弱者绝不属于那个阶层。

['meni]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɪm]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['eɪmiz]	[hɑːt]	,
Many	**a**	**pang**	**it**	**gave**	**him**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**think**	**that**	**his**	**Amy's**	**heart**	**,**
许多	一个	疼痛	它	给予	他	,	不	怀疑	,	到	思考	那	他的	艾米的	心	,

毫无疑问，想到艾米的心，他一定感到无比痛苦。

[wɪtʃ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	-	[lɒŋ]	['tendənəs]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[wɪn]	,
which	**all**	**his**	**life**	**-**	**long**	**tenderness**	**could**	**not**	**win**	**,**
哪个	全部	他的	生活	-	长的	压痛	可以	不是	赢	,

他毕生所有的温柔都未能赢得他的心，

[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[ɪt'self]	[ʌp]	[ɪn]	[tjuː'mʌltʃuəs]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[wʌn]	—	[tuː]	—	[θriː]	['miːtiŋz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,
had	**yielded**	**itself**	**up**	**in**	**tumultuous**	**joy**	**to**	**one**	**—**	**two**	**—**	**three**	**meetings**	**of**	**an**	**hour**	**,**
有	产生	本身	向上	在	动荡的	喜悦	到	一	—	二	—	三	会议	的	一个	小时	,

在一片欢腾中，它屈服于一两次一小时的会议，总共开了三次会。

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
or	**perhaps**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
或者	也许	仅有的	一个	很少	分钟	,

或许只有几分钟，

[wɪð]	[wʌn]	[rɪ'muːvd]	[səʊ]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌmb(ə)l]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪts]	[kən'sɜːnz]	.
with	**one**	**removed**	**so**	**high**	**and**	**so**	**far**	**from**	**her**	**humble**	**life**	**and**	**all**	**its**	**concerns**	**.**
和	一	已移除	所以	高的	和	所以	远的	从	她	谦逊的	生活	和	全部	它是	担忧	.

一个远在天边的人，与她卑微的生活和所有烦恼都相去甚远。

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kəʊld]	,	['sɪkənɪŋ]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	[ænd; ənd]	['dʒeləsi]	,	[ðæt]	[mait]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[les]	['dʒenərəs]	['neɪtʃə(r)]	,
These	**were**	**cold**	**,**	**sickening**	**pangs**	**of**	**humiliation**	**and**	**jealousy**	**,**	**that**	**might**	**,**	**in**	**a**	**less**	**generous**	**nature**	**,**
这些	是	寒冷的	,	令人作呕	疼痛	的	屈辱	和	妒忌	,	那	可能	,	在	一个	较少的	慷慨的	自然	,

这些是冰冷、令人作呕的羞辱和嫉妒之痛，如果换作一个不那么宽容的人，可能会......

[hæv; həv]	[krʌʃt]	[ɔːl]	[lʌv]	.
have	**crushed**	**all**	**love**	**.**
有	碎	全部	爱	.

所有的爱都已破碎。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[wɪð]	[hɪm]	;
But	**it**	**was**	**not**	**so**	**with**	**him**	**;**
但	它	曾是	不是	所以	和	他	;

但他的情况并非如此；

[ænd; ənd]	['tʃɪəfəli]	[wʊd]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['bɜːnɪŋ]	['fiːvə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[veɪns]	,
and	**cheerfully**	**would**	**Walter**	**Harden**	**have**	**taken**	**the**	**burning**	**fever**	**into**	**his**	**own**	**veins**	**,**
和	愉快地	会	沃尔特	硬化	有	已采取	这	燃烧	发烧	进入	他的	自己的	静脉	,

沃尔特·哈登肯定会欣然接受这股灼热的血液注入自己的血管。

[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	[hɜːz]	—	['tʃɪəfəli]	[wʊd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[leɪd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['mænli]	[hed]	[ɒn]	[ðæt]	['pɪləʊ]	,
so	**that**	**it**	**could**	**have**	**been**	**removed**	**from**	**hers**	**—**	**cheerfully**	**would**	**he**	**have**	**laid**	**down**	**his**	**own**	**manly**	**head**	**on**	**that**	**pillow**	**,**
所以	那	它	可以	有	到过	已移除	从	她的	—	愉快地	会	他	有	铺设	向下	他的	自己的	男子气概	头	在	那	枕头	,

这样他就可以把它从她身上移开——他会兴高采烈地把自己的头枕在那个枕头上。

[səʊ]	[ðæt]	['eɪmi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	['reɪv(ə)n]	['tresɪz]	,
so	**that**	**Amy**	**could**	**have**	**lifted**	**up**	**her**	**long**	**raven**	**tresses**	**,**
所以	那	艾米	可以	有	抬起	向上	她	长的	乌鸦	头发	,

这样艾米就可以撩起她乌黑的长发了。

[naʊ]	['ɒf(ə)n]	['mɪzrəbli]	[dɪ'ʃevld]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['reɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	['breɪdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,
now	**often**	**miserably**	**dishevelled**	**in**	**her**	**raving**	**,**	**and**	**,**	**braiding**	**them**	**once**	**more**	**,**
现在	经常	惨痛地	蓬头垢面	在	她	狂言	,	和	,	编织	他们	一次	更多的	,

现在她常常在狂乱中狼狈不堪，头发凌乱不堪，然后又把它们编成辫子。

[wɔːk]	[aʊt]	[wel]	[ænd; ənd]	['hæpi]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[deɪ]	,
walk	**out**	**well**	**and**	**happy**	**into**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**beautiful**	**day**	**,**
走	出去	出色地	和	快乐的	进入	这	阳光	的	这	美丽的	天	,

昂首阔步，心情愉悦地走向阳光灿烂的美好一天。

['rendəd]	[mɔː(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[stɪl]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['prez(ə)ns]	.
rendered	**more**	**beautiful**	**still**	**by**	**her**	**presence**	**.**
渲染	更多的	美丽的	仍然	经过	她	在场	.

她的出现让她更加美丽动人。

[hɑːd]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'zaɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	[tuː; tə]	['eni]	['hjuːmən]	[tʌtʃ]	;
Hard	**would**	**it**	**have**	**been**	**to**	**have**	**resigned**	**her**	**bosom**	**to**	**any**	**human**	**touch**	**;**
难的	会	它	有	到过	到	有	辞职	她	怀	到	任何	人类	触碰	;

要让她的胸膛接受任何人的触碰，那该是多么艰难啊；

[bʌt; bət]	['hɪdiəs]	[siːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
but	**hideous**	**seemed**	**it**	**beyond**	**all**	**thought**	**to**	**resign**	**it**	**to**	**the**	**touch**	**of**	**death**	**.**
但	可怕	似乎	它	超过	全部	想法	到	辞职	它	到	这	触碰	的	死亡	.

但想到要让它遭受死亡的折磨，实在令人难以接受。

[let]	['hev(ə)n]	[bʌt; bət]	[ə'vɜːt]	[ðæt]	[duːm]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənət]	[səʊl]	[felt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	.
Let	**heaven**	**but**	**avert**	**that**	**doom**	**,**	**and**	**his**	**affectionate**	**soul**	**felt**	**that**	**it**	**could**	**be**	**satisfied**	**.**
让	天堂	但	避免	那	厄运	,	和	他的	亲热	灵魂	毛毡	那	它	可以	是	使满意	.

如果上天能阻止这种厄运，他那颗充满爱意的灵魂就会感到慰藉。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[diːp]	[trɑːns]	-	[laɪk]	[sliːp]	['eɪmi]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ə'wəʊk]	,
Out	**of**	**a**	**long**	**deep**	**trance**	**-**	**like**	**sleep**	**Amy**	**at**	**last**	**awoke**	**,**
出去	的	一个	长的	深的	发呆	-	喜欢	睡觉	艾米	在	最后的	醒来	,

艾米终于从漫长而沉睡的状态中醒来。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	.
and	**her**	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**Walter**	**Harden**	**.**
和	她	眼睛	跌倒	之上	这	脸	的	沃尔特	硬化	.

她的目光落在了沃尔特·哈登的脸上。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'ɡɑːdɪd]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['ɜːnɪstli]	[ɪts]	['pɪtiɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɒləm]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
She	**regarded**	**long**	**and**	**earnestly**	**its**	**pitying**	**and**	**solemn**	**expression**	**,**
她	认为	长的	和	切实	它是	怜悯	和	庄严	表达	，

她长时间、认真地注视着它那怜悯而庄严的表情，

[ðen]	[prest]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ænd; ənd]	[wept]	.
then	**pressed**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**forehead**	**and**	**wept**	**.**
然后	按下	她	手	到	她	前额	和	哭泣	.

然后她用手捂住额头，哭了起来。

“	[ɪz]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[ded]	[ænd; ənd]	['berid]	—	[ænd; ənd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[daɪ]	[ɒv; əv]	[ɡriːf]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['eɪmi]	?
“	**Is**	**my**	**father**	**dead**	**and**	**buried**	**—**	**and**	**did**	**he**	**die**	**of**	**grief**	**and**	**shame**	**for**	**his**	**Amy**	**?**
“	是	我的	父亲	死的	和	埋葬	—	和	做过	他	死	的	悲伤	和	耻辱	为了	他的	艾米	？

“我的父亲已经去世并埋葬了吗？他是否因为失去艾米而感到悲伤和羞愧而死？”

[əʊ]	!	[ðæt]	['niːdɪd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɪnəs(ə)nt]
Oh	**!**	**that**	**needed**	**not**	**have**	**been**	**,**	**for**	**I**	**am**	**innocent**
哦	！	那	需要	不是	有	到过	，	为了	我	是	清白的

.
.
.

哦！本来不必如此，因为我是无辜的。

['naɪðə(r)]	,	['wɔːltə]	,	[hæv; həv]	[ai]	['brəʊkən]	,	[nɔː(r)]	[wɪl]	[ai]	['evə(r)]	[breɪk]	,	[maɪ]	['prɒmɪs]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðiː]
Neither	**,**	**Walter**	**,**	**have**	**I**	**broken**	**,**	**nor**	**will**	**I**	**ever**	**break**	**,**	**my**	**promise**	**unto**	**thee**
两者都不	，	沃尔特	，	有	我	破碎的	，	也不	将要	我	曾经	休息	，	我的	承诺	到	你

.
.
.

沃尔特，我从未违背过，也永远不会违背我对你的承诺。

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	—	[baɪ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	—	[ænd; ənd]	[jɒn]	['setɪŋ]	[sʌn]
I	**remember**	**it**	**well**	**—**	**by**	**the**	**Bible**	**—**	**and**	**yon**	**setting**	**sun**
我	记住	它	出色地	—	经过	这	圣经	—	和	远	环境	太阳

.
.
.

我清楚地记得——根据《圣经》——还有那落日。

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	.
But	**I**	**am**	**weak**	**and**	**faint**	**.**
但	我	是	虚弱的	和	头晕的	.

但我身体虚弱，精疲力竭。

[əʊ]	!	[tel]	[ˌem 'iː]	,	['wɔːltə]	!
Oh	**!**	**tell**	**me**	**,**	**Walter**	**!**
哦	！	告诉	我	，	沃尔特	！

哦！告诉我，沃尔特！

[ɔːl]	[ðæt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	!
all	**that**	**has**	**happened**	**!**
全部	那	有	发生	！

发生的一切！

[hæv; həv]	[ai]	[biːn]	[ɪl]	—	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	—	[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[deɪz]	—	[ɔː(r)]	[wiːks]	—	[ɔː(r)]	[mʌnθs]	?
Have	**I**	**been**	**ill**	**—**	**for**	**hours**	**—**	**or**	**for**	**days**	**—**	**or**	**weeks**	**—**	**or**	**months**	**?**
有	我	到过	患病的	—	为了	小时	—	或者	为了	天	—	或者	周	—	或者	几个月	？

我生病了吗？是几个小时，还是几天，还是几周，还是几个月？

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	,	—	[səʊ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[streɪndʒ]	,	[səʊ]	[sæd]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['sɒrəʊfl]
For	**that**	**I**	**know**	**not**	**,**	**—**	**so**	**wild**	**and**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**sad**	**and**	**so**	**sorrowful**
为了	那	我	知道	不是	，	—	所以	荒野	和	所以	奇怪的	，	所以	伤心	和	所以	悲伤

,
,
，

对此我一无所知，——如此狂野，如此怪异，如此悲伤，如此凄凉。

[səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][səʊ] ['retʃɪd] , [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] !
so miserable and so wretched , have been my many thousand dreams !
所以 悲惨的 和 所以 可怜 , 有 到过 我的 许多 千 梦境 !

我的无数个梦境，是多么悲惨、多么凄凉啊！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][nəʊ] [dɪs'gaɪz] .
” There was no concealment and no disguise .
” 那里 曾是 不 隐蔽 和 不 伪装 .

“没有任何隐瞒，也没有任何伪装。”

['eɪmi] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['tendəli] [təʊld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔːl]
Amy was kindly and tenderly told by her father and her brother all
艾米 曾是 亲切地 和 温柔地 讲述 经过 她 父亲 和 她 兄弟 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] ,
that she had uttered ,
那 她 有 说出 ,

艾米的父亲和哥哥温柔地把她说过的话都告诉了她。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
as far as they understood it , during her illness .
作为 远的 作为 他们 理解 它 , 期间 她 疾病 .

据他们所知，在她生病期间。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
Nor had the innocent creature anything more to tell .
也不 有 这 清白的 生物 任何事物 更多的 到 告诉 .

这无辜的小家伙也再无话可说了。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)] [kɑːm] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
Her soul was after the fever calm , quiet , and happy .
她 灵魂 曾是 后 这 发烧 冷静的 , 安静的 , 和 快乐的 .

发烧过后，她的灵魂平静下来，安详而快乐。

[ðə; ði] [fɔːm] , [vɔɪs] ,
The form , voice ,
这 形式 , 嗓音 ,

形式、声音、

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]
and shape of that beautiful youth were to her little more now than
和 形状 的 那 美丽的 青年 是 到 她 小的 更多的 现在 比
[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
the words and the sights of a dream .
这 字 和 这 景点 的 一个 梦 .

对她而言，那个英俊少年的身影如今不过是梦境中的文字和景象而已。

['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
Sickness and decay had brought her spirit back to all the humble and
疾病 和 衰变 有 带来 她 精神 后退 到 全部 这 谦逊的 和
['træŋkwɪl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊli] [laɪf] .
tranquil thoughts and feelings of her lowly life .
宁静 想法 和 情怀 的 她 卑微的 生活 .

疾病和衰老使她的灵魂回归到卑微生活中所有谦卑宁静的思想和情感。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
In the woods , and among the hills ,
在 这 树林 , 和 之中 这 丘陵 ,

在树林里，在山丘之间，

[ðæt] [braɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
that bright and noble being had for a time touched her senses ,
那 明亮的 和 高贵 存在 有 为了 一个 时间 感动 她 感官 ,
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
her heart , her soul ,
她 心 , 她 灵魂 ,

那个光芒四射、高贵的人曾一度触动了她的感官、心灵和灵魂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and her imagination .
和 她 想像力 .

以及她的想象力。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [njuː] , [streɪndʒ] , ['stɜːrɪŋ] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd]['pærədaɪs][tuː; tə]
All was new , strange , stirring , overwhelming , irresistible , and paradise to
全部 曾是 新的 , 奇怪的 , 搅拌 , 压倒 , 无法抗拒 , 和 天堂 到
[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
her spirit .
她 精神 .

一切都是新的、陌生的、激动人心的、令人震撼的、无法抗拒的，对她来说，简直就是天堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] [mait] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] : [səʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd] ,
But it was gone ; and might it stay away for ever : so she prayed ,
但 它 曾是 已消失 ; 和 可能 它 停留 离开 为了 曾经 : 所以 她 祈祷 ,

但它已经消失了；但愿它永远不要再回来：于是她祈祷道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['brʌðə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][hænd] ,
as her kind brother lifted up her head with his gentle hand ,
作为 她 种类 兄弟 抬起 向上 她 头 和 他的 温和的 手 ,

她善良的哥哥用温柔的手抬起了她的头。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [smuːðd] .
and laid it down as gently on the pillow he had smoothed .
和 铺设 它 向下 作为 轻轻地 在 这 枕头 他 有 平滑 .

他轻轻地将它放在他抚平的枕头上。

" ['wɔːltə] !
" Walter !
" 沃尔特 !

"沃尔特！

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
I will be your wife !
我 将要 是 你的 妻子 !

我愿意做你的妻子！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [maɪ] [ə'fekʃn] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [diːp] , — [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] — [əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz]
for thee my affection is calm and deep , — but that other — oh ! that was
为了 你 我的 感情 是 冷静的 和 深的 , — 但 那 其他 — 哦 ! 那 曾是
['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [driːm] !
only a passing dream !
仅有的 一个 通过 梦 !

我对你的爱平静而深沉，——但另一个——哦！那只是一场转瞬即逝的梦！

" ['wɔːltə] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] .
" Walter leaned over her , and kissed her pale lips .
" 沃尔特 倾斜 超过 她 , 和 亲吻 她 苍白 嘴唇 .

沃尔特俯身吻了吻她苍白的嘴唇。

" [jes] ! ['wɔːltə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][wʌns] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
" Yes ! Walter , " she continued , " I once promised to marry none other ,
" 是的 ! 沃尔特 , " 她 持续 , " 我 一次 承诺 到 结婚 没有任何 其他 ,

"是的！沃尔特，"她继续说道，"我曾经承诺过只会嫁给你一个人。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðiː] ; [ɪf] [ɪn'diːd] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
but now I promise to marry thee ; if indeed God will forgive me for such
但 现在 我 承诺 到 结婚 你 ；如果 的确 上帝 将要 原谅 我 为了 这样的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ，

但我现在承诺娶你为妻；如果上帝真的能原谅我说出这样的话的话，

['laɪɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] , [ɒn][maɪ] ['deθbed] .
lying as I am , perhaps , on my deathbed .
说谎 作为 我 是 ， 也许 ， 在 我的 临终 .

或许，我现在正躺在临终的病床上。

[ai]['ʌtə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I utter them to make you happy .
我 说出 他们 到 制作 你 快乐的 .

我说这些话是为了让你开心。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [laɪf] [wɪl] [biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ; [ɪf] [ai][daɪ] ,
If I live , life will be dear to me only for thy sake ; if I die ,
如果 我 居住 ，生活 将要 是 亲爱的 到 我 仅有的 为了 你的 清酒 ；如果 我 死 ，

如果我活着，我活着的意义只在于你；如果我死了，

[wɔːk] [ðaʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪn] ['eɪmi] [ɪn][ðə; ði]
walk thou along with my father at the coffin's head , and lay thine Amy in the
走 你 沿着 和 我的 父亲 在 这 棺材的 头 ， 和 躺 你的 艾米 在 这
[məʊld] .
mould .
模具 .

你陪着我父亲走到棺材头，把你的艾米放进棺材里。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - , — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [veɪn] ['kriːtʃərz]
I am the Lily of Liddisdale , — you know that was once the vain creature's
我 是 这 百合 的 - ，— 你 知道 那 曾是 一次 这 徒劳 生物的
[neɪm] !
name !
姓名 ！

我是利迪斯代尔的百合花，——你知道，那曾经是那个虚荣的生物的名字！

— [ænd; ənd] [waɪt] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] [ɪz] , [ai] [trəʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli]
— and white , pale , and withered enough indeed is , I trow , the poor Lily
— 和 白色的 ， 苍白 ， 和 干枯 足够的 的确 是 ，我 扔 ， 这 贫穷的 百合
[naʊ] !
now !
现在 ！

——可怜的莉莉现在确实已经变得苍白、枯萎、面色苍白了！

" ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] ,
" Walter Harden heard her affectionate words with a deep delight ,
" 沃尔特 硬化 听到 她 亲热 字 和 一个 深的 喜 ，

沃尔特·哈登听到她充满爱意的话语，心中充满了喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [nɒt][tuː; tə][baɪnd]['eɪmi] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['prɒmɪsɪz] ,
but he determined in his soul not to bind Amy down to these promises ,
但 他 决定 在 他的 灵魂 不是 到 绑定 艾米 向下 到 这些 承诺 ，

但他内心深处决心不让艾米受这些承诺的束缚。

['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['fɜːvənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ,
sacred and fervent as they were , if , on her complete recovery ,
神圣 和 热切 作为 他们 是 ，如果 ， 在 她 完全的 恢复 ，

尽管他们虔诚而热忱，但如果她完全康复的话，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['ɡrætɪtjuːd] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [lʌv] .
he discovered that they originated in gratitude , and not in love .
他 发现 那 他们 起源于 在 感激 ， 和 不是 在 爱 .

他发现，这些情感源于感激，而非爱情。

[frɒm; frəm][pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][dɪd][hiː; hi] [wɒtʃ] [ðə; ði]['prəʊɡres]
From pure and disinterested devotion of spirit did he watch the progress
从 纯的 和 无私的 虔诚 的 精神 做过 他 手表 这 进步
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,
of her recovery ,
的 她 恢复 ，

他怀着纯粹而无私的奉献精神，注视着她的康复过程。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['eliət] [bʌt; bət][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
nor did he ever allude to young Elliot but in terms of respect and
也不 做过 他 曾经 暗示 到 年轻的 埃利奥特 但 在 条款 的 尊重 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他也从未以任何方式提及年轻的艾略特，而是表达了尊重和钦佩之情。

['eɪmi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ]
Amy had expressed her surprise that he had never come to inquire how
艾米 有 表达 她 惊喜 那 他 有 绝不 来 到 查询 如何
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,
she was during her illness ,
她 曾是 期间 她 疾病 ，

艾米曾表示很惊讶，在她生病期间，他从未来问候过她。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ['kænɒt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][lɑːst] [lɒŋ] .
and added with a sigh , “ Love at first sight cannot be thought to last long .
和 额外 和 一个 叹 ，“ 爱 在 第一的 视线 不能 是 想法 到 最后的 长的 .

他叹了口气补充道：“一见钟情不可能长久。”

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .
Yet surely he would have wept to hear that I was dead .
然而 一定 他 会 有 哭泣 到 听到 那 我 曾是 死的 .

然而，如果他听到我去世的消息，一定会痛哭流涕。

” ['wɔːltə] [ðen] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [frɑːns] [ðə; ði] ['veri]
” Walter then told her that he had been hurried away to France the very
” 沃尔特 然后 讲述 她 那 他 有 到过 慌忙 离开 到 法国 这 非常
[deɪ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
day after she had seen him ,
天 后 她 有 已见 他 ，

“沃尔特随后告诉她，在她见到他的第二天，他就被匆匆送往法国了。”

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
to attend the deathbed of his father , and had not yet returned to
到 出席 这 临终 的 他的 父亲 ， 和 有 不是 然而 返回 到
['skɒtlənd] ;
Scotland ;
苏格兰 ；

他去陪伴父亲走完最后一程，还没有返回苏格兰；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri][hæd; həd][sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
but that the ladies of the Priory had sent a messenger to know how she
但 那 这 女士们 的 这 普赖尔 有 发送 一个 信使 到 知道 如何 她
[wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] ,
was every day ,
曾是 每一个 天 ，

但修道院的女眷们每天都会派人来询问她的情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ʃiː; ʃi]
and that to their kindness were owing many of the conveniences she
和 那 到 他们的 仁慈 是 欠款 许多 的 这 便利设施 她
[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .
had enjoyed .
有 享受 .

她所享受的许多便利都归功于他们的善意。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l]
Poor Amy was glad to hear that she had no reason to think the noble
贫穷的 艾米 曾是 高兴的 到 听到 那 她 有 不 原因 到 思考 这 高贵
[bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;
boy would have neglected her in her illness ;
男生 会 有 被忽视的 她 在 她 疾病 ;

可怜的艾米听到这个消息后很高兴，她没有任何理由认为这位高贵的男孩会在她生病期间忽视她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [lʊk] [wɪð] [praɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
and she could not but look with pride upon her lover ,
和 她 可以 不是 但 看 和 自豪 之上 她 情人 ,

她不禁满怀骄傲地看着她的爱人。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'fest]
who was not afraid to vindicate the character of one who , she had confessed
WHO 曾是 不是 害怕的 到 表白 这 特点 的 一 WHO , 她 有 坦白
,
,
,

她毫不畏惧地维护一个人的名誉，而她曾坦白承认，

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
had been but too dear to her only a few weeks ago .
有 到过 但 也 亲爱的 到 她 仅有的 一个 很少 周 前 .

但就在几周前，这对她来说还无比珍贵。

[ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]['mænli] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [kwaɪt] [wʌn]
This generosity and manly confidence on the part of her cousin quite won
这 慷慨 和 男子气概 信心 在 这 部分 的 她 表哥 相当 韩元
[ænd; ənd] [səb'djuːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
and subdued her heart ,
和 低沉的 她 心 ,

她表哥的慷慨和男子气概深深打动了她，让她为之倾倒。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n]['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and Walter Harden never approached her now without awakening in her
和 沃尔特 硬化 绝不 接近 她 现在 没有 唤醒 在 她
['bʊzəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌbld] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
bosom something of that delightful agitation and troubled joy which her
怀 某物 的 那 愉快 搅动 和 麻烦 喜悦 哪个 她
['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [hæd; həd] [fɜːst] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ,
simple heart had first suffered in the presence of her young ,
简单的 心 有 第一的 遭受 在 这 在场 的 她 年轻的 ,

如今，每当沃尔特·哈登接近她，都会在她心中唤起那种令人愉悦的激动和不安的喜悦，这种感觉在她纯洁的心灵中，最初是在她年轻的伴侣面前感受到的。

['nəʊb(ə)l]['lʌvə(r)] .
noble lover .
高贵 情人 .

高贵的爱人。

['eɪmi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɔːltə] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Amy was in love with Walter almost as much as he was with her ,

艾米 曾是 在 爱 和 沃尔特 几乎 作为 很多 作为 他 曾是 和 她 ，

艾米对沃尔特的爱几乎和沃尔特对她的爱一样深沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

and the names of brother and sister , pleasant as they had ever been ,

和 这 姓名 的 兄弟 和 姐姐 ， 令人愉快的 作为 他们 有 曾经 到过 ，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [leɪd] [ə'saɪd] .

were now laid aside .

是 现在 铺设 旁边 .

兄妹俩的名字，虽然曾经令人愉快，但现在却被遗忘了。

['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪkbed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [huːz] [neɪm]

Amy Gordon rose from her sickbed , and even as the flower whose name

艾米 戈登 玫瑰 从 她 病床 ， 和 甚至 作为 这 花 谁 姓名

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ,

she bore ,

她 钻孔 ，

艾米·戈登从病床上起身，就像她名字所代表的那朵花一样，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lɪft] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [djuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

did she again lift up her drooping head beneath the dews and the sunshine .

做过 她 再次 举起 向上 她 下垂 头 下面 这 露水 和 这 阳光 .

在露水和阳光下，她是否又一次抬起了低垂的头颅?

[ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] .

Again did she go to the hillside , and sit and sing beside her flock .

再次 做过 她 去 到 这 山坡 ， 和 坐 和 唱歌 旁 她 群 .

她又去了山坡上，坐在羊群旁边唱歌。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

But Walter Harden was oftener with her than before ,

但 沃尔特 硬化 曾是 更频繁 和 她 比 前 ，

但沃尔特·哈登和她在一起的次数比以前多了。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] , [klɪə(r)] ,

and ere the harvest moon should hang her mild , clear ,

和 埃雷 这 收成 月亮 应该 悬挂 她 温和的 ， 清除 ，

在丰收的月亮挂上她温和、清澈的月亮之前，

[ʌn'heɪləʊd] [ɔːb] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['riːpəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] [greɪn] - ['fiːldz] ,

unhaloed orb over the late reapers on the upland grain - fields ,

无光环 球体 超过 这 晚的 收割者 在 这 高地 粮食 - 字段 ，

一轮没有光晕的太阳笼罩着高地麦田里收割晚了的庄稼，

[hæd; həd]['eɪmi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

had Amy promised that she would become his wife .

有 艾米 承诺 那 她 会 变得 他的 妻子 .

艾米曾承诺会成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [lait] — [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðə; ði]

She saw him now in his own natural light — the best , the most intelligent , the

她 锯 他 现在 在 他的 自己的 自然的 光 — 这 最好的 ， 这 最多 聪明的 ， 这

[məʊst] [ɪn'dʌstriəs] ,

most industrious ,

最多 勤劳 ，

她现在终于看清了他的本来面目——最优秀、最聪明、最勤奋的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ʃepəd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] ;

and the handsomest shepherd over all the hills ;

和 这 最英俊的 牧羊人 超过 全部 这 丘陵 ；

还有那群山中最英俊的牧羊人；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn]
and when it was known that there was to be a marriage between
和 什么时候 它 曾是 已知 那 那里 曾是 到 是 一个 婚姻 之间
[ˈwɔːltə] [ˈhɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˈeɪmi][ˈɡɔːd(ə)n] ,
Walter Harden and Amy Gordon ,
沃尔特 硬化 和 艾米 戈登 ,

当人们得知沃尔特·哈登和艾米·戈登即将结婚时，

[nʌn] [felt] [səˈpraɪzd] , [ɔːlˈðəʊ] [sʌm; səm] , [ˈsaɪɪŋ] , [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈseldəm] , [ɪnˈdiːd] ,
none felt surprised , although some , sighing , said it was seldom , indeed ,
没有任何 毛毡 惊讶 , 虽然 一些 , 叹息 , 说 它 曾是 很少 , 的确 ,

虽然有些人叹了口气说这种情况确实很少见，但没有人感到意外。

[ðæt] [ˈfɔːtʃuːn] [səʊ] [əˈlaʊd] [ðəʊz] [tuː; tə] [wed] [huːm] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][juˈnaɪtɪd] .
that fortune so allowed those to wed whom nature had united .
那 财富 所以 允许 那些 到 结婚 谁 自然 有 团结的 .

这种幸运使得那些天生一对的人得以喜结连理。

[ðə; ði] [ˈlɪli] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevə(r)] ,
The Lily of Liddisdale was now bright and beautiful as ever ,
这 百合 的 - 曾是 现在 明亮的 和 美丽的 作为 曾经 ,

利迪斯代尔百合花如今依旧鲜艳美丽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈhəʊmwədz] [baɪ] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] [ˈdjʊərɪŋ][wʌn]
and was returning homewards by herself from the far - off hills during one
和 曾是 返回 回家 经过 她自己 从 这 远的 - 离开 丘陵 期间 一
[rɪtʃ] [ˈɡəʊldən] [ˈsʌnset] ,
rich golden sunset ,
富有的 金的 日落 ,

在一个金色的夕阳西下时分，她独自一人从远处的山上返回家中。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈhɒləʊ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [fiːt] ,
when , in a dark hollow , she heard the sound of horses ' feet ,
什么时候 , 在 一个 黑暗的 空洞的 , 她 听到 这 声音 的 马匹 - 脚 ,

当她在黑暗的山谷中听到马蹄声时，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ] [ˈeliət] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and in an instant young George Elliot was at her side .
和 在 一个 立即的 年轻的 乔治 埃利奥特 曾是 在 她 边 .

瞬间，年轻的乔治·艾略特就来到了她身边。

[ˈeɪmiz] [driːm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [wɪð] [æn; ən]
Amy's dream was over — and she looked on the beautiful youth with an
艾米的 梦 曾是 超过 — 和 她 看起来 在 这 美丽的 青年 和 一个
[ʌnˈkweɪkɪŋ] [hɑːt] .
unquaking heart .
不震动 心 .

艾米的梦醒了——她平静地望着眼前这位英俊的年轻人。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ˈeɪmi] , — [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siːz] .
“ I have been far away , Amy , — across the seas .
“ 我 有 到过 远的 离开 , 艾米 , — 穿过 这 海域 .

“艾米，我去了很远的地方——跨越了海洋。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ai] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz]
My father — you may have heard of it — was ill , and I attended his
我的 父亲 — 你 可能 有 听到 的 它 — 曾是 患病的 , 和 我 参加 他的
[bed] .
bed .
床 .

我父亲——你可能听说过——生病了，我照顾他到床边。

[ai] [lʌvd] [hɪm] , ['eɪmi] — [ai] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] !
I loved him , Amy — I loved my father — but he is dead !
我 喜爱 他 , 艾米 — 我 喜爱 我的 父亲 — 但 他 是 死的 !

艾米，我爱他——我爱我的父亲——但他已经去世了！

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [juːθs] [tɪəz] [fel] [fɑːst] .
” and here the noble youth's tears fell fast .
” 和 这里 这 高贵 青年的 眼泪 跌倒 快速地 .

“这时，这位高贵的青年泪流满面。”

“ ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz] [lɑːf] [prɪ'vents] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] — [jes] , [maɪ]
“ Nothing now but the world's laugh prevents me making you my wife — yes , my
“ 没有什么 现在 但 这 世界的 笑 阻止 我 制作 你 我的 妻子 — 是的 , 我的
[waɪf] , ['swiːtɪst] ['lɪli] ;
wife , sweetest Lily ;
妻子 , 最甜美的 百合 ;

“现在除了世人的嘲笑，没有什么能阻止我娶你为妻——是的，我的妻子，我最亲爱的莉莉；

[ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ?
and what care I for the world ?
和 什么 关心 我 为了 这 世界 ?

我又何必在乎这个世界呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [bəuθ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
for thou art both earth and heaven to me .
为了 你 艺术 两个都 地球 和 天堂 到 我 .

因为你对我来说既是天地。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] , ['ɑːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [bɔɪ] ['skeəsli] [lʊkt] [ɪn] ['eɪmiz] [feɪs] ; [hiː; hi]
The impetuous , ardent , and impassioned boy scarcely looked in Amy's face ; he
这 浮躁 , 热心 , 和 热情洋溢 男生 几乎 看起来 在 艾米的 脸 ; 他
[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] ,
remembered her confusion ,
记得 她 困惑 ,

这个冲动、热情、情绪激动的男孩几乎没有正眼看艾米；他记得她当时的困惑。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɪz; ɪz][hɑːf] - [pə'mɪtɪd] ['kɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['feɪntli]
her fears , her sighs , her tears , his half - permitted kisses , his faintly
她 恐惧 , 她 叹息 , 她 眼泪 , 他的 一半 - 允许 吻 , 他的 淡淡的
[rɪ'peld] [im'breis] ,
repelled embraces ,
排斥 拥抱 ,

她的恐惧，她的叹息，她的眼泪，他半是允许的吻，他略带抗拒的拥抱，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfəd] [in'diəmənt] [ɒv; əv] [braʊ] , [lɪp] , [ænd; ənd] [tʃiːk] , [ɪn] [ðæt] ['sɒlətri] [del]
and all his suffered endearments of brow , lip , and cheek , in that solitary dell
和 全部 他的 遭受 爱称 的 眉头 , 唇 , 和 脸颊 , 在 那 孤 戴尔
;
;
;

在那片孤寂的山谷里，他眉宇间、唇边、脸颊上所有饱受折磨的爱意；

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [stiːd] , [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] ,
so with a powerful arm he lifted her upon another steed , which , till now ,
所以 和 一个 强大的 手臂 他 抬起 她 之上 其他 骏马 , 哪个 , 直到 现在 ,

于是他用强壮的手臂将她抱到另一匹马上，那匹马，直到现在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] ; ['ʌðə(r)] ['hɔːsmən] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

she had scarcely observed ; other horsemen seemed to the frightened , and

她 有 几乎 观察到 ; 其他 骑兵 似乎 到 这 害怕 , 和

['spiːtʃləs] ,

speechless ,

无言 ,

她几乎没有注意到；其他骑手似乎都惊恐万分，说不出话来。

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['meɪdn] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð]

and motionless maiden to be near ; and away they went over the smooth

和 静止不动 少女 到 是 靠近 ; 和 离开 他们 去 超过 这 光滑的

[tɜːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

turf like the wind ,

草皮 喜欢 这 风 ,

一位静静的少女陪伴在侧；他们像风一样掠过平坦的草地，远去。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ræpɪd] [flaɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dɪzi] .

till her eyes were blind with the rapid flight , and her head dizzy .

直到 她 眼睛 是 瞎的 和 这 迅速的 航班 , 和 她 头 晕眩的 .

直到她双眼因飞行速度过快而模糊，头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [kaɪnd] [wɜːdz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [bʌt; bət]['eɪmi] , [sɪns] [ðæt] ['fiːvə(r)] ,

She heard kind words whispering in her ear ; but Amy , since that fever ,

她 听到 种类 字 耳语 在 她 耳朵 ; 但 艾米 , 自从 那 发烧 ,

她听到耳边传来温柔的低语；但自从那场发烧之后，艾米就……

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had never been so strong as before ,

有 绝不 到过 所以 强的 作为 前 ,

从未像以前那样强大过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['blʌdɪd] ['pɔːlfri] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fliːtli] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)]

and her high - blooded palfrey was now carrying her fleetly away over

和 她 高的 - 血腥 帕尔弗雷 曾是 现在 携带 她 迅速地 离开 超过

[hɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

hill and hollow in a swoon .

爬坡道 和 空洞的 在 一个 昏厥 .

她那匹高贵的坐骑现在正带着她飞快地翻过山丘和山谷，她晕乎乎的。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] , [bʌt; bət] ['sɒftli] ,

At last she seemed to be falling down from a height , but softly ,

在 最后的 她 似乎 到 是 坠落 向下 从 一个 高度 , 但 轻轻 ,

最后她似乎从高处坠落，但动作很轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]

as if borne on the wings of the air ; and as her feet touched the

作为 如果 出生 在 这 翅膀 的 这 空气 ; 和 作为 她 脚 感动 这

[graʊnd] ,

ground ,

地面 ,

仿佛乘着翅膀飞翔；而当她的双脚触地时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [jʌŋ] ['eliət] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [fliːt] ['kɔːsə(r)] , [ænd; ənd] ,

she knew that young Elliot had taken her from that fleet courser , and ,

她 知道 那 年轻的 埃利奥特 有 已采取 她 从 那 舰队 粗略 , 和 ,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking up ,

寻找 向上 ,

她知道是年轻的埃利奥特把她从那艘快速航行的船上带走的，于是她抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][əʊld] ['ʃædəʊi] [triːz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,
she saw that she was in a wood of old shadowy trees of gigantic size ,
她 锯 那 她 曾是 在 一个 木头 的 老的 阴暗的 树木 的 巨大 尺寸 ，

她发现自己身处一片古老而阴暗的树林中，这些树木体型巨大。

['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [nəʊn] [dwelɪŋz] [bəʊθ][ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] .
perfectly still , and far away from all known dwellings both on hill and plain .
完美 仍然 ， 和 远的 离开 从 全部 已知 住宅 两个都 在 爬坡道 和 清楚的 .

周围一片寂静，远离山上和平原上所有已知的住所。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
But a cottage was before her ,
但 一个 小屋 曾是 前 她 ，

但她眼前是一间小屋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] ['eliət] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [ɪn][ɪts] [frʌnt] .
and she and young Elliot were on the green in its front .
和 她 和 年轻的 埃利奥特 是 在 这 绿色的 在 它是 正面 .

她和年幼的埃利奥特当时就在它前面的草坪上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [mɒs] - ['rəʊzɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ðeə(r)]
It was thickly covered with honeysuckle and moss - roses that hung their
它 曾是 浓密 涵盖 和 金银花 和 苔藓 - 玫瑰 那 悬挂 他们的
['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [bləʊn] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] ;
beautiful full - blown shining lamps high as the thatched roof ;
美丽的 满的 - 吹 灼灼 灯 高的 作为 这 茅草屋顶 屋顶 ；

屋顶上密密麻麻地长满了金银花和苔藓玫瑰，它们盛开的花朵闪闪发光，像灯一样高高地挂在茅草屋顶上；

[ænd; ənd] ['eɪmiz] [səʊl] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] , [sɪ'kluːdɪd] , ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] [saɪt] .
and Amy's soul sickened at the still , secluded , lovely , and lonely sight .
和 艾米的 灵魂 恶心 在 这 仍然 ， 僻 ， 迷人的 ， 和 孤独 视线 .

艾米看到这静谧、僻静、美丽而又孤独的景象，感到一阵恶心。

“ [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['braɪdl] [ə'bəʊd] , ” ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [wɪð]
“ This shall be our bridal abode , ” whispered her lover into her ear , with
“ 这 将 是 我们的 新娘 住所 ， ” 低声说道 她 情人 进入 她 耳朵 ， 和
['pæntɪŋ] [breθ] .
panting breath .
喘息 气息 .

“这将是我们的新婚居所，”她的爱人喘着粗气在她耳边低语。

“ [fɪə(r)][ˌem 'iː][nɒt] — [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː][nɒt] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [beɪs] ,
“ Fear me not — distrust me not ; I am not base ,
“ 害怕 我 不是 — 怀疑 我 不是 ； 我 是 不是 根据 ，

“不要害怕我，不要怀疑我；我不是卑鄙的人，

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] [truː] .
but my love to thee is tender and true .
但 我的 爱 到 你 是 投标 和 真的 .

但我对你的爱是温柔而真挚的。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['mærid] — [eɪ] , [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi] [maɪn] ;
Soon shall we be married — ay , this very evening must thou be mine ;
很快 将 我们 是 已婚 — 哎 ， 这 非常 晚上 必须 你 是 矿 ；

我们很快就要结婚了——是的，今晚你就必须属于我；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [klɑːsps] [ðaɪ] [swiːt] [weɪst] ['wɪðə(r)] ,
and may the hand that now clasps thy sweet waist wither ,
和 可能 这 手 那 现在 扣环 你的 甜的 腰部 枯萎 ，

愿此刻环抱着你甜美腰肢的手枯萎凋零，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	[ðæt]	[wuː]	[ðiː]	[biː; bi]	['pɔːlzid]	,
and	**the**	**tongue**	**that**	**woos**	**thee**	**be**	**palsied**	**,**
和	这	舌头	那	呜呜	你	是	麻痹症	，

愿你那向你献媚的舌头麻木不仁。

[ɪf]	['evə(r)]	[ai]	[siːs]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ðiː]	[æz; əz]	[maɪ]	['eɪmi]	—	[maɪ]	['lɪli]	—	[maɪ]	['wedɪd]	[waɪf]	!
if	**ever**	**I**	**cease**	**to**	**love**	**thee**	**as**	**my**	**Amy**	**—**	**my**	**Lily**	**—**	**my**	**wedded**	**wife**	**!**
如果	曾经	我	停止	到	爱	你	作为	我的	艾米	—	我的	百合	—	我的	已婚	妻子	！

如果我不再爱你，不再把你当作我的艾米——我的莉莉——我的妻子！

”	[ðə; ði]	['wɪərid]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	-	['feɪntɪŋ]	['meɪdn]	[kʊd; kəd]	[æz; əz]	[jet]	[meɪk]	[nəʊ]	[rɪ'plaɪ]	.
”	**The**	**wearied**	**and**	**half**	**-**	**fainting**	**maiden**	**could**	**as**	**yet**	**make**	**no**	**reply**	**.**
”	这	疲惫	和	一半	-	昏厥	少女	可以	作为	然而	制作	不	回复	.

“疲惫不堪、半昏迷的少女还无法回答。”

[ðə; ði]	[driːm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'liːvd]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[naʊ]	['braitən]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	[lait]	[ɒv; əv]	[ri'æləti]	,
The	**dream**	**that**	**she**	**had**	**believed**	**was**	**gone**	**for**	**ever**	**now**	**brightened**	**upon**	**her**	**in**	**the**	**intense**	**light**	**of**	**reality**	**,**
这	梦	那	她	有	相信	曾是	已消失	为了	曾经	现在	明亮	之上	她	在	这	激烈的	光	的	现实	，

她曾以为早已消逝的梦想，如今在现实的强光下重新焕发生机。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,
and	**it**	**was**	**in**	**her**	**power**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**him**	**for**	**whom**	**she**	**had**	**,**
和	它	曾是	在	她	力量	到	变得	这	妻子	的	他	为了	谁	她	有	，

她完全有能力成为她所爱之人的妻子。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	[sɪm'plɪsəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtʃə(r)]	,
in	**the**	**innocence**	**and**	**simplicity**	**of**	**her**	**nature**	**,**
在	这	无辜	和	简单	的	她	自然	，

她天性纯真质朴，

[wʌns]	[felt]	[ə; eɪ]	[kən'sjuːmɪŋ]	['pæʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
once	**felt**	**a**	**consuming**	**passion**	**that**	**had**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**grave**	**.**
一次	毛毡	一个	消费	热情	那	有	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	.

她曾感受到一种强烈的激情，这种激情甚至将她推向了死亡的边缘。

[hɪz; ɪz]	[wɔːm]	[breθ]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	;	[wɜːdz]	[tʃɑːdʒd]	[wɪð]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	[went]	['θrɪlɪŋ]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	['hɑːtstrɪŋz]	;
His	**warm**	**breath**	**was**	**on**	**her**	**bosom**	**;**	**words**	**charged**	**with**	**bewitching**	**persuasion**	**went**	**thrilling**	**through**	**her**	**heartstrings**	**;**
他的	温暖的	气息	曾是	在	她	怀	；	字	带电	和	迷人的	劝说	去	惊险	通过	她	心弦	；

他温暖的呼吸拂过她的胸膛；充满魅惑的话语拨动着她的心弦；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['eni]	[praɪd]	(	[ænd; ənd]	[wɒt]	['hjuːmən]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	?	)
and	**if**	**she**	**had**	**any**	**pride**	**(**	**and**	**what**	**human**	**heart**	**has**	**it**	**not**	**?**	**)**
和	如果	她	有	任何	自豪	（	和	什么	人类	心	有	它	不是	？	）

如果她还有一丝骄傲之心（谁的心没有骄傲呢？）

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[wel]	['mɪŋg(ə)l]	[naʊ]	[wɪð]	[lʌv]	,
it	**might**	**well**	**mingle**	**now**	**with**	**love**	**,**
它	可能	出色地	交融	现在	和	爱	，

它现在很可能与爱情交织在一起。

[ænd; ənd]	[ɪm'pel]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪm'breɪs]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[klɑːsp]	[hɜː(r); hə(r)]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['bɜːnɪŋ]	[hɑːt]	.
and	**impel**	**her**	**into**	**the**	**embrace**	**that**	**was**	**now**	**open**	**to**	**clasp**	**her**	**close**	**to**	**a**	**burning**	**heart**	**.**
和	促使	她	进入	这	拥抱	那	曾是	现在	打开	到	搭扣	她	关闭	到	一个	燃烧	心	.

并驱使她投入那张敞开的怀抱，将她紧紧拥入一颗燃烧的心。

[ə; eɪ]	['steɪtli]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdi]	[keɪm]	['smaɪlɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[dɔː(r)]	,
A	**stately**	**and**	**beautiful**	**lady**	**came**	**smiling**	**from**	**the**	**cottage**	**door**	**,**
一个	庄严	和	美丽的	女士	来了	微笑	从	这	小屋	门	，

一位仪态端庄、容貌美丽的女士面带微笑地从小屋门口走了出来。

[ænd; ənd]	['eɪmi]	[njuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪstə(r)]	[ɒv; əv]	['eliət]	,	[ænd; ənd]	[niːld]	[daʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**Amy**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**the**	**sister**	**of**	**Elliot**	**,**	**and**	**kneeled**	**down**	**before**	**her**	**.**
和	艾米	知道	那	它	曾是	这	姐姐	的	埃利奥特	，	和	跪着	向下	前	她	.

艾米知道她是艾略特的妹妹，便跪在了她面前。

[lɑːst]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]	['leɪdi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[step]	,
Last	**time**	**the**	**shepherdess**	**had**	**seen**	**that**	**lady**	**,**	**it**	**was**	**when**	**,**	**with**	**a**	**fearful**	**step**	**,**
最后的	时间	这	牧羊女	有	已见	那	女士	，	它	曾是	什么时候	，	和	一个	可怕	步	，

牧羊女最后一次见到那位女士时，是她迈着恐惧的步伐，

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[b'ɑːskɪts]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	['blʌʃɪŋ]	,	['skeəsli]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
she	**took**	**her**	**baskets**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**blushing**	**,**	**scarcely**	**lifted**	**up**	**her**	**eyes**	**,**
她	采取	她	篮子	进入	这	大厅	，	和	脸红	，	几乎	抬起	向上	她	眼睛	，

她提着篮子走进大厅，脸颊绯红，几乎不敢抬眼。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	-	[bɔːn]	['sɪstəz]	[dein]	[tuː; tə]	[kə'mend]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɜːkmənʃɪp]	,
when	**she**	**and**	**her**	**high**	**-**	**born**	**sisters**	**deigned**	**to**	**commend**	**her**	**workmanship**	**,**
什么时候	她	和	她	高的	-	出生	姐妹	设计	到	表彰	她	做工	，

当她和她出身高贵的姐妹们纡尊降贵地称赞她的手艺时，

[ænd; ənd]	['wɪspə(r)]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	[dɪ'zɜːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	.
and	**whisper**	**to**	**each**	**other**	**that**	**the**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**deserved**	**her**	**name**	**.**
和	耳语	到	每个	其他	那	这	百合	的	-	应得的	她	姓名	.

他们互相低声说，利迪斯代尔的百合花名副其实。

“	['eɪmi]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,	“	['eɪmi]	['gɔːd(ə)n]	!
“	**Amy**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**gentle**	**voice**	**,**	**as**	**she**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**“**	**Amy**	**Gordon**	**!**
“	艾米	，	”	说	她	，	和	一个	温和的	嗓音	，	作为	她	采取	她	手	，	“	艾米	戈登	！

“艾米，”她温柔地说着，握住了她的手，“艾米·戈登！

[maɪ] ['brʌðə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['sɪstə(r)] .
my brother loves you ; and he has won me to acknowledge you as my sister .
我的 兄弟 爱 你 ; 和 他 有 韩元 我 到 承认 你 作为 我的 姐姐 .

我哥哥爱你；他让我认你为我的妹妹。

[ai][kæn; kən][dɪ'naɪ][maɪ] ['brʌðə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
I can deny my brother nothing ;
我 能 否定 我的 兄弟 没有什么 ;

我不能拒绝我哥哥的任何要求；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [hæz; həz] [brɔːt] [ləʊ] [ðə; ði] [praɪd] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [praɪd] — [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
and his grief has brought low the pride — perhaps the foolish pride — of my heart .
和 他的 悲伤 有 带来 低的 这 自豪 — 也许 这 愚蠢 自豪 — 的 我的 心 .

他的悲伤使我心中的骄傲——或许是愚蠢的骄傲——跌落谷底。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] , ['eɪmi] ?
Will you marry him , Amy ?
将要 你 结婚 他 , 艾米 ?

艾米，你愿意嫁给他吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃepəd] , ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪəri] ,
Will you , the daughter of a poor shepherd , marry the young heir of the Priory ,
将要 你 , 这 女儿 的 一个 贫穷的 牧羊人 , 结婚 这 年轻的 继承人 的 这 普赖尔 ,

你，一个贫穷牧羊人的女儿，愿意嫁给修道院的年轻继承人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənt] , ['eɪmi] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [reɪs] ?
and the descendant , Amy , of a noble race ?
和 这 后裔 , 艾米 , 的 一个 高贵 种族 ?

而艾米，她是贵族后裔吗?

['eɪmi] , [ai] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] ;
Amy , I see that thou art beautiful ; I know that thou art good ;
艾米 , 我 看 那 你 艺术 美丽的 ; 我 知道 那 你 艺术 好的 ;

艾米，我看出你很漂亮；我知道你很善良；

[meɪ] [gɒd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi] ;
may God and my mother forgive me this , but my sister must thou be ;
可能 上帝 和 我的 母亲 原谅 我 这 , 但 我的 姐姐 必须 你 是 ;

愿上帝和我的母亲原谅我，但你必须是我的妹妹；

[bɪ'həʊld][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] - [fiːt] !
behold my brother is at his shepherdess's feet !
看哪 我的 兄弟 是 在 他的 - 脚 !

看哪，我的兄弟在牧羊女脚前!

” ['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
” Amy Gordon had now nothing to fear .
” 艾米 戈登 有 现在 没有什么 到 害怕 .

“艾米·戈登现在没有什么好怕的了。”

[ðæt] [swiːt] , [jʌŋ] , [pjʊə(r)] , ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
That sweet , young , pure , noble lady was her friend ;
那 甜的 , 年轻的 , 纯的 , 高贵 女士 曾是 她 朋友 ;

那位甜美、年轻、纯洁、高贵的女士是她的朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [pə'sweɪdɪd] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [truːθ] [jʌŋ] ['eliət] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk]

and she felt persuaded now that in good truth young Elliot wished to make

和 她 毛毡 被说服 现在 那 在 好的 真相 年轻的 埃利奥特 希望 到 制作

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

her his wife .

她 他的 妻子 .

她现在确信，年轻的艾略特确实想娶她为妻。

[mait] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] — [biː; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l]

Might she indeed live the Lady of the Priory — be a sister to these beautiful

可能 她 的确 居住 这 女士 的 这 普赖尔 — 是 一个 姐姐 到 这些 美丽的

['kriːtʃəz] — [dwel] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ,

creatures — dwell among those ancient woods ,

生物 — 住 之中 那些 古老的 树林 ,

她或许真的会成为修道院的女主人——与这些美丽的生灵为伴——居住在那片古老的森林中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['speɪʃəs] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] [mait] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [nɒt][ɪn]

and all those spacious lawns and richest gardens ; and might she be , not in

和 全部 那些 宽敞 草坪 和 最富有的 花园 ; 和 可能 她 是 , 不是 在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a dream ,

一个 梦 ,

还有那些宽阔的草坪和最华丽的花园；也许她不是在梦里，

[bʌt; bət][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] ,

but in living reality ,

但 在 活的 现实 ,

但在现实生活中，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [huːz] ['bʊzəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] ['ləʊnli]

the wife of him on whose bosom her heart had died with joy in that lonely

这 妻子 的 他 在 谁 怀 她 心 有 死亡 和 喜悦 在 那 孤独

[del] ,

dell ,

戴尔 ,

她是那个在孤寂山谷中，因喜悦而心碎的男人的妻子。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [jiːld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and love him and yield him her love even unto the very hour till she

和 爱 他 和 屈服 他 她 爱 甚至 到 这 非常 小时 直到 她

[wɒz; wəz] [ded] ?

was dead ?

曾是 死的 ?

她是否爱他，并将自己的爱奉献给他，直到生命的最后一刻?

[sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɒv; əv][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['bæləd] ;

Such changes of estate had been long ago , and sung of in many a ballad ;

这样的 变化 的 财产 有 到过 长的 前 , 和 唱 的 在 许多 一个 民谣 ;

这种阶级变迁早已发生，并在许多民谣中歌颂过；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['meɪdn] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] , [ðə; ði][wʌn] [bɔːn] [ɪn] ['hʌndrədz]

and was she to be the one maiden of millions , the one born in hundreds

和 曾是 她 到 是 这 一 少女 的 百万 , 这 一 出生 在 数百

[ɒv; əv] [j'iəz] ,

of years ,

的 年 ,

她会是千千万万少女中唯一的少女，几百年来唯一诞生的少女吗?

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['blesɪd; blest][lɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ?

to whom this blessed lot was to befall ?

到 谁 这 蒙福 很多 曾是 到 降临 ?

谁将获得这份幸运?

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[θɔːts]	[pɑːst]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[laɪk]	[sʌn]	-	[reɪz]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[striːm]	;	[ðə; ði]	[klaʊd]	,
But	**these**	**thoughts**	**passed**	**on**	**and**	**away**	**like**	**sun**	**-**	**rays**	**upon**	**a**	**stream**	**;**	**the**	**cloud**	**,**
但	这些	想法	通过了	在	和	离开	喜欢	太阳	-	射线	之上	一个	溪流	;	这	云	,

但这些思绪如同阳光照射在溪流上一般，消散无踪；云朵，

[nɒt]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[wʌn]	,	[ɒv; əv]	[ri'æləti]	[rɪ'tɜːnd]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
not	**a**	**dark**	**one**	**,**	**of**	**reality**	**returned**	**over**	**her**	**.**
不是	一个	黑暗的	一	,	的	现实	返回	超过	她	.

不是那种黑暗的、现实重新笼罩着她的感觉。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	;
She	**thought**	**of**	**Walter**	**Harden**	**,**	**and**	**in**	**an**	**instant**	**her**	**soul**	**was**	**fixed**	**;**
她	想法	的	沃尔特	硬化	,	和	在	一个	立即的	她	灵魂	曾是	固定的	;

她想起了沃尔特·哈登，一瞬间，她的心就定格了；

[nɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	['terə(r)]	[ɔː(r)]	[baɪ]	[lʌv]	,
nor	**from**	**that**	**instant**	**could**	**it**	**be**	**shaken**	**by**	**terror**	**or**	**by**	**love**	**,**
也不	从	那	立即的	可以	它	是	摇晃	经过	恐怖	或者	经过	爱	,

从那一刻起，恐惧或爱都无法动摇它。

[baɪ]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	[deθ]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	,
by	**the**	**countenance**	**of**	**death**	**,**	**or**	**the**	**countenance**	**,**
经过	这	面容	的	死亡	,	或者	这	面容	,

死神的面容，或者说，面容

[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['paʊəf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[deθ]	—	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[juːθ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
far	**more**	**powerful**	**than**	**of**	**death**	**—**	**that**	**of**	**the**	**youth**	**before**	**her**	**,**
远的	更多的	强大的	比	的	死亡	—	那	的	这	青年	前	她	,

比死亡更强大——比她面前那位年轻人的死亡更强大。

[peɪl]	[ænd; ənd]	[flʌʃt]	[ɔːl'tɜːnətli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌflʌktju'eiʃəns]	[ɒv; əv]	['meni]	['pæʃ(ə)nz]	.
pale	**and**	**flushed**	**alternately**	**with**	**the**	**fluctuations**	**of**	**many**	**passions**	**.**
苍白	和	酡	交替	和	这	波动	的	许多	激情	.

随着各种情绪的波动，他的脸色时而苍白，时而绯红。

['eɪmi]	[felt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[ðə; ði]	[kə'lektɪd]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,
Amy	**felt**	**in**	**her**	**soul**	**the**	**collected**	**voice**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
艾米	毛毡	在	她	灵魂	这	集	嗓音	,	作为	它	是	,

艾米仿佛在灵魂深处感受到了那凝聚的声音。

[ɒv; əv]	['meni]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	[j'iəz]	[ə'mʌŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɪlz]	,
of	**many**	**happy**	**and**	**humble**	**years**	**among**	**her**	**hills**	**,**
的	许多	快乐的	和	谦逊的	年	之中	她	丘陵	,

在她山间度过的许多幸福而简朴的岁月里，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[fə'seɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['nætʃ(ə)rəl]	[laɪf]	.
and	**that**	**told**	**her**	**not**	**to**	**forsake**	**her**	**own**	**natural**	**life**	**.**
和	那	讲述	她	不是	到	背叛	她	自己的	自然的	生活	.

那告诉她不要放弃自己自然的生活方式。

[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	[ðæt]	[lɪvd; 'laɪvd]	['hæpɪli]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪfli]	[ɪn]	[ɪts]	[əʊn]	[sɪ'kluːdɪd]	[nʊk]	,
The	**flower**	**that**	**lived**	**happily**	**and**	**beautifully**	**in**	**its**	**own**	**secluded**	**nook**	**,**
这	花	那	居住地	快乐地	和	非常漂亮	在	它是	自己的	僻	角落	,

那朵在僻静角落里快乐美丽地生长着的花，

[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[tɑːn]	[ɔː(r)]	['tɒrənt]	,
by	**the**	**side**	**of**	**the**	**lonely**	**tarn**	**or**	**torrent**	**,**
经过	这	边	的	这	孤独	山涧	或者	激流	,

在孤寂的小湖泊或溪流旁，

[mait] [luːz] [mʌtʃ] [bəuθ][ɒv; əv][ɪts] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ɪts]['lʌstə(r)] ,
might lose much both of its fragrance and its lustre ,
可能 失去 很多 两个都 的 它是 香味 和 它是 光泽 ,

可能会失去大部分香味和光泽。

[wen] [tɹænspl'æntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃə] [sɔɪl] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃeltəd] [bed] .
when transplanted into a richer soil and more sheltered bed .
什么时候 移植 进入 一个 更富有 土壤 和 更多的 避难所 床 .

移植到更肥沃的土壤和更避风的苗床上。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪŋgəl] — [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] — [ɪts]['sɪmp(ə)l]
Could she forget for ever her father's ingle — the earthen floor — its simple
可以 她 忘记 为了 曾经 她 父亲的 英格尔 — 这 土 地面 — 它是 简单的
['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
furniture of day and night ?
家具 的 天 和 夜晚 ?

她能永远忘记父亲的壁炉——泥土地面——以及日夜使用的简陋家具吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['pleɪsɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ?
Could she forget all the familiar places round about the hut where she was born ?
可以 她 忘记 全部 这 熟悉的 地方 圆形的 关于 这 小屋 在哪里 她 曾是 出生 ?

她能忘记她出生的小屋周围所有熟悉的地方吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
And if she left them all ,
和 如果 她 左边 他们 全部 ,

如果她把他们都留下了,

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
and was taken up even in the arms of love into another sphere of life ,
和 曾是 已采取 向上 甚至 在 这 武器 的 爱 进入 其他 领域 的 生活 ,

甚至在爱的怀抱中，也被带入了另一个人生领域。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] ,
would not that be the same , or worse than to forget them ,
会 不是 那 是 这 相同的 , 或者 更糟 比 到 忘记 他们 ,

那岂不是和忘记他们一样，甚至更糟吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sæbəθ] [naɪts]
and would it not be sacrilege to the holiness of the many Sabbath nights
和 会 它 不是 是 亵渎神灵 到 这 圣洁 的 这 许多 安息日 夜晚
[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['fɑː.ðərz] [niːz] ?
on which she had sat at her widowed father's knees ?
在 哪个 她 有 卫星 在 她 寡 父亲的 膝盖 ?

难道这不会亵渎她曾多次在安息日夜晚坐在鳏夫父亲膝上的神圣性吗?

[jet] [mait] [sʌtʃ] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði]
Yet might such thoughts have been destroyed in her beating heart by the
然而 可能 这样的 想法 有 到过 损毁 在 她 殴打 心 经过 这
['wɪspəd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɛliəts] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] .
whispered music of young Elliot's eloquent and impassioned voice .
低声说道 音乐 的 年轻的 艾略特的 雄辩 和 热情洋溢 嗓音 .

然而，年轻的艾略特那雄辩而充满激情的低语，或许已经摧毁了她心中跳动的这些念头。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] , [ðəʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['dʒepədi] , [siːmd] [tuː; tə]
But Walter Harden , though ignorant of her present jeopardy , seemed to
但 沃尔特 硬化 , 尽管 无知 的 她 展示 危险边缘 , 似乎 到
[stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
stand before her ,
站立 前 她 ,

但是，沃尔特·哈登虽然对她目前的危险处境一无所知，却似乎站在她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [bed] ,
and she remembered his face when he sat beside her dying bed ,
和 她 记得 他的 脸 什么时候 他 卫星 旁 她 垂死 床 ，

她还记得他坐在她临终床边时的表情。

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
his prayers over her when he thought she slept ,
他的 祈祷 超过 她 什么时候 他 想法 她 睡着了 ，

他以为她睡着了，就为她祈祷。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊθs] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] ['mjuːtʃuəli] [swɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] .
and their oaths of fidelity mutually sworn before the great God .
和 他们的 誓言 的 忠诚 相互 宣誓 前 这 伟大的 上帝 .

他们向伟大的上帝互相宣誓效忠。

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ʌn'wɜːði] [æz; əz][ai]
“ Will you , my noble and honoured master , suffer me , all unworthy as I
“ 将要 你 ， 我的 高贵 和 荣幸 掌握 ， 遭受 我 ，全部 不配 作为 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] ,
am to be yours ,
是 到 是 你的 ，

“我尊贵的主人，您是否会容忍我，尽管我如此不配成为您的仆人？”

[tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] ?
to leave your bosom ?
到 离开 你的 怀 ?

离开你的怀抱?

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ə'fens] ,
Sir , I am too miserable about you , to pretend to feel any offence ,
先生 ， 我 是 也 悲惨的 关于 你 ， 到 假装 到 感觉 任何 罪行 ，

先生，我对你感到无比悲哀，根本无法假装有任何不满。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
because you will not let me go .
因为 你 将要 不是 让 我 去 .

因为你不会放我走。

[ai] [mait] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [sɪns] , [ɪn'diːd] ,
I might well be proud of your love , since , indeed ,
我 可能 出色地 是 自豪的 的 你的 爱 ， 自从 ， 的确 ，

我或许会为你的爱感到骄傲，因为，的确，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
it happens so that you do love me ;
它 发生 所以 那 你 做 爱 我 ；

事情就是这样发生的，所以你爱上了我；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstərz] [fiːt] ,
but let me kneel down at your beautiful sister's feet ,
但 让 我 下跪 向下 在 你的 美丽的 姐妹 脚 ，

但请允许我跪在你美丽的妹妹脚下，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
for to her I may be able to speak — to you I feel that it may
为了 到 她 我 可能 是 有能力的 到 说话 — 到 你 我 感觉 那 它 可能
[nɒt] [biː; bi] ,
not be ,
不是 是 ，

因为我或许可以和她说话——但我觉得可能无法和你说话。

[fɔː(r); fə(r)]['hʌmb(ə)l][ˌeɪ 'em][ai] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
for humble am I , although unfortunately I have found favour in your eyes .
为了 谦逊的 是 我 , 虽然 很遗憾 我 有 成立 偏爱 在 你的 眼睛 .
我本是谦卑的，虽然很不幸，我却得到了你的恩宠。

" [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [juːθ] [rɪ'liːst] ['eɪmi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" The agitated youth released Amy from his arms ,
" 这 激动 青年 发布 艾米 从 他的 武器 ,
“情绪激动的年轻人松开了怀里的艾米，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] .
and she flung herself down upon her knees before that lovely lady .
和 她 扔 她自己 向下 之上 她 膝盖 前 那 迷人的 女士 .
于是她跪倒在那位美丽的女士面前。

" ['leɪdi] ! [hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
" Lady ! hear me speak — a simple uneducated girl of the hills ,
" 女士 ! 听到 我 说话 — 一个 简单的 未受过教育 女孩 的 这 丘陵 ,
“女士！请听我说话——我只是一个来自山区、没有受过教育的淳朴女孩，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [breɪk] [æn; ən] [əʊθ] [swɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði]
and tell me if you would wish to hear me break an oath sworn upon the
和 告诉 我 如果 你 会 希望 到 听到 我 休息 一个 誓言 宣誓 之上 这
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,
告诉我，你们是否想听我违背在《圣经》上发过的誓言？

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ?
and so to lose my immortal soul ?
和 所以 到 失去 我的 不朽 灵魂 ?
就这样失去我的不朽灵魂吗？

[səʊ][hæv; həv][ai] [swɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
So have I sworn to be the wife of Walter Harden — the wife of a
所以 有 我 宣誓 到 是 这 妻子 的 沃尔特 硬化 — 这 妻子 的 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃepəd] ;
poor shepherd ;
贫穷的 牧羊人 ;
所以我发誓要做沃尔特·哈登的妻子——一个贫穷牧羊人的妻子；

[ænd; ənd] , ['leɪdi] , [meɪ] [ai][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ɒv; əv] [gɒd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ,
and , lady , may I be on the left hand of God at the great judgment - day ,
和 , 女士 , 可能 我 是 在 这 左边 手 的 上帝 在 这 伟大的 判断 - 天 ,
女士，愿我在末日审判时站在上帝的左边。

[ɪf] ['evə(r)][ai][biː; bi] [fɔː'swɔːn] .
if ever I be forsworn .
如果 曾经 我 是 宣誓者 .
如果我曾发过誓。

[ai] [lʌv] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n] .
I love Walter Harden .
我 爱 沃尔特 硬化 .
我喜欢沃尔特·哈登。

[duː; də][juː; jʊ] ['kaʊnsl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ?
Do you counsel me to break his kind , faithful heart ?
做 你 法律顾问 我 到 休息 他的 种类 , 忠实 心 ?
你建议我伤他那颗善良忠诚的心吗？

[əʊ]	,	[sɜː(r)]	—	[maɪ]	['nəʊb(ə)l]	[jʌŋ]	['mɑːstə(r)]	!
Oh	**,**	**sir**	**—**	**my**	**noble**	**young**	**master**	**!**
哦	,	先生	—	我的	高贵	年轻的	掌握	!

哦，先生——我尊贵的少爷！

[haʊ]	[deə(r)]	[ə; eɪ]	['kriːtʃə(r)]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ai]	[spiːk]	[səʊ]	['friːli]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	['sɪstə(r)]	?
how	**dare**	**a**	**creature**	**such**	**as**	**I**	**speak**	**so**	**freely**	**to**	**your**	**beautiful**	**sister**	**?**
如何	敢	一个	生物	这样的	作为	我	说话	所以	自由	到	你的	美丽的	姐姐	?

我这样的生物竟敢如此随意地跟你美丽的妹妹说话?

[haʊ]	[deə(r)]	[ai]	[kiːp]	[maɪ]	[aɪz]	['əʊpən]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːrvənts]	[fiːt]	?
how	**dare**	**I**	**keep**	**my**	**eyes**	**open**	**when**	**you**	**are**	**at**	**your**	**servant's**	**feet**	**?**
如何	敢	我	保持	我的	眼睛	打开	什么时候	你	是	在	你的	仆人的	脚	?

你跪倒在你的仆人脚下，我怎敢睁开双眼?

[əʊ]	,	[sɜː(r)]	,	[hæd; həd]	[ai]	[biːn]	[bɔːn]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
Oh	**,**	**sir**	**,**	**had**	**I**	**been**	**born**	**a**	**lady**	**,**
哦	,	先生	,	有	我	到过	出生	一个	女士	,

哦，先生，如果我生来就是位女士就好了。

[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lɪvd; 'laɪvd]	—	[daɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	—	[gɒn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	—	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[siː]	,
I	**would**	**have**	**lived**	**—**	**died**	**for**	**you**	**—**	**gone**	**with**	**you**	**all**	**over**	**the**	**world**	**—**	**all**	**over**	**the**	**sea**	**,**
我	会	有	居住地	—	死亡	为了	你	—	已消失	和	你	全部	超过	这	世界	—	全部	超过	这	海	,

我本可以为你而活，为你而死，与你走遍世界，游遍大海。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
and	**all**	**the**	**islands**	**of**	**the**	**sea**	**.**
和	全部	这	岛屿	的	这	海	.

以及所有海岛。

[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[saɪd]	,	[wept]	,	[ænd; ənd]	[pain]	[ə'weɪ]	,	[tɪl]	[ai]	[hæd; həd]	[wʌn]	[jɔː(r); jə(r)]	[lʌv]	,
I	**would**	**have**	**sighed**	**,**	**wept**	**,**	**and**	**pined**	**away**	**,**	**till**	**I**	**had**	**won**	**your**	**love**	**,**
我	会	有	叹了口气	,	哭泣	,	和	松开	离开	,	直到	我	有	韩元	你的	爱	,

我本可以叹息、哭泣、日渐消沉，直到赢得你的爱。

[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[lʌv]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['blesɪd; blest]	[θɪŋ]	—	[ðæt]	[duː; də]	[ai]	[wel]	[nəʊ]	,
for	**your**	**love**	**would**	**have**	**been**	**a**	**blessed**	**thing**	**—**	**that**	**do**	**I**	**well**	**know**	**,**
为了	你的	爱	会	有	到过	一个	蒙福	事物	—	那	做	我	出色地	知道	,

因为你的爱会是一件多么美好的事——这一点我非常清楚。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fjuː]	['məʊmənts]	[juː; jʊ]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[let]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	[biːt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	-	[bɔːn]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	.
from	**the**	**few**	**moments**	**you**	**stooped**	**to**	**let**	**your**	**heart**	**beat**	**against**	**the**	**bosom**	**of**	**a**	**low**	**-**	**born**	**shepherdess**	**.**
从	这	很少	时刻	你	弯腰	到	让	你的	心	打	反对	这	怀	的	一个	低的	-	出生	牧羊女	.

从你俯身让你的心跳贴近一位出身卑微的牧羊女胸膛的那短暂瞬间开始。

['iːv(ə)n]	[naʊ]	,	['dɪəli]	[æz; əz]	[ai]	[lʌv]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	,
Even	**now**	**,**	**dearly**	**as**	**I**	**love**	**Walter**	**Harden**	**,**
甚至	现在	,	亲爱的	作为	我	爱	沃尔特	硬化	,

即使现在，我依然深爱着沃尔特·哈登，

[feɪn]	[wʊd]	[ai]	[leɪ]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[daɪ]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	['deɪzid]	[griːn]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['berid]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
fain	**would**	**I**	**lay**	**me**	**down**	**and**	**die**	**upon**	**this**	**daisied**	**green**	**,**	**and**	**be**	**buried**	**beneath**	**it**	**,**
欣然	会	我	躺	我	向下	和	死	之上	这	雏菊	绿色的	,	和	是	埋葬	下面	它	,

我多么希望能够躺在这片开满雏菊的绿地上死去，并被埋葬于此。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] ['gɔːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
rather than that poor Amy Gordon should affect the soul of her young
相当 比 那 贫穷的 艾米 戈登 应该 影响 这 灵魂 的 她 年轻的
['mɑːstə(r)] [ðʌs] ;
master thus ;
掌握 因此 ;

而不是让可怜的艾米·戈登这样影响她年轻主人的心灵；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɔː] [ai] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][ai] [ə'gen] [siː] , [ə; eɪ] [juːθ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]
for never saw I , and never can I again see , a youth so beautiful , so
为了 绝不 锯 我 , 和 绝不 能 我 再次 看 , 一个 青年 所以 美丽的 , 所以
['wɪnɪŋ] ,
winning ,
获胜 ,

我从未见过，也再也无法见到，如此俊美、如此迷人的青春。

[səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːt] ,
so overwhelming to a maiden's heart ,
所以 压倒 到 一个 少女的 心 ,

对少女的心来说，这是如此令人难以承受的。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ai] [naʊ] [ɪm'plɔː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['grɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
as he before whom I now implore permission to grovel in the dust .
作为 他 前 谁 我 现在 恳求 允许 到 拜倒 在 这 灰尘 .

就像我现在恳求允许我匍匐在他面前尘土里一样。

[send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [spɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [let] [ˌem 'iː] [krɔːl] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Send me away — spurn me from you — let me crawl away out of your
发送 我 离开 — 拒绝 我 从 你 — 让 我 爬行 离开 出去 的 你的
['prez(ə)ns] — [ai][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
presence — I can find my way back to my father's house .
在场 — 我 能 寻找 我的 方式 后退 到 我的 父亲的 房子 .

把我赶走吧——把我从你身边抛弃吧——让我从你的面前爬走吧——我可以找到回父亲家的路。

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] - ['maɪndɪd]
” It might have been a trying thing to the pride of this high - minded
” 它 可能 有 到过 一个 尝试 事物 到 这 自豪 的 这 高的 - 有思想
[ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] [juːθ] ,
and high - born youth ,
和 高的 - 出生 青年 ,

“这对于这位品格高尚、出身名门的青年来说，或许是一件令人难堪的事。”

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['ʃepədz]
to be refused in marriage by the daughter of one of his poorest shepherds
到 是 拒绝 在 婚姻 经过 这 女儿 的 一 的 他的 最贫困 牧羊人
;
;
;

被他最贫穷的牧羊人之一的女儿拒绝娶为妻；

[səʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [les] ; [bʌt; bət][ɔːl] [praɪd] [wɒz; wəz]
so would it have been had he loved less ; but all pride was
所以 会 它 有 到过 有 他 喜爱 较少的 ; 但 全部 自豪 曾是
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

如果他爱得少一些，结果也会如此；但所有的骄傲都已消逝。

[ænd; ənd][səʊ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['hæpinəs] .
and so seemed for ever and ever the light of this world's happiness .
和 所以 似乎 为了 曾经 和 曾经 这 光 的 这 世界的 幸福 .

于是，它似乎永远都是这个世界幸福的光芒。

[tuː; tə]	[pliːd]	[ˈfɜːðə(r)]	[hiː; hi]	[felt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[veɪn]	.
To	**plead**	**further**	**he**	**felt**	**was**	**in**	**vain**	**.**
到	恳求	更远	他	毛毡	曾是	在	徒劳	.

他觉得继续恳求也是徒劳。

[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[əˈnʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːl]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊθ]	[set]	[əˈpɒn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
Her	**soul**	**had**	**been**	**given**	**to**	**another**	**,**	**and**	**the**	**seal**	**of**	**an**	**oath**	**set**	**upon**	**it**	**,**
她	灵魂	有	到过	给定	到	其他	,	和	这	海豹	的	一个	誓言	放	之上	它	,

她的灵魂已交付给他人，并被立下誓言的印记。

[ˈnevə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈbrəʊkən]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
never	**to**	**be**	**broken**	**but**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**death**	**.**
绝不	到	是	破碎的	但	经过	这	手	的	死亡	.

唯有死亡才能将其摧毁。

[səʊ]	[hiː; hi]	[ˈlɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmædli]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[taɪmz]	,	[tʃiːk]	,
So	**he**	**lifted**	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**kissed**	**her**	**madly**	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**cheek**	**,**
所以	他	抬起	她	向上	在	他的	武器	,	亲吻	她	疯狂地	一个	百	时代	,	脸颊	,

于是他把她抱起来，疯狂地亲吻了她一百次，脸颊上，

[braʊ]	,	[nek]	,	[ænd; ənd]	[ˈbʊzəm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rʌʃt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
brow	**,**	**neck**	**,**	**and**	**bosom**	**,**	**and**	**then**	**rushed**	**into**	**the**	**woods**	**.**
眉头	,	脖子	,	和	怀	,	和	然后	匆忙	进入	这	树林	.

她摸了摸眉毛、脖子和胸部，然后冲进了树林。

[ˈeɪmi]	[ˈfɒləʊd]	[hɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈstriːmɪŋ]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːnd]	[əˈɡen]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈleɪdi]	,
Amy	**followed**	**him**	**with**	**her**	**streaming**	**eyes**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**again**	**towards**	**the**	**beautiful**	**lady**	**,**
艾米	随后	他	和	她	流媒体	眼睛	,	和	然后	转向	再次	向	这	美丽的	女士	,

艾米泪眼婆娑地看着他，然后又转过身去看那位美丽的女士。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ˈsɒbɪŋ]	[ˈɔːdəbli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðərz]	[seɪk]	.
who	**was**	**sobbing**	**audibly**	**for**	**her**	**brother's**	**sake**	**.**
WHO	曾是	啜泣	可听见的	为了	她	兄弟	清酒	.

她为了哥哥的缘故，放声痛哭。

“	[əʊ]	!	[wiːp]	[nɒt]	,	[ˈleɪdi]	!
“	**Oh**	**!**	**weep**	**not**	**,**	**lady**	**!**
“	哦	!	哭泣	不是	,	女士	!

“哦！女士，别哭！”

[ðæt]	[ai]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈeɪmi]	[ˈɡɔːd(ə)n]	,	[hæv; həv]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[bɪˈkʌm]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈnəʊb(ə)l]	[ˈbrʌðə(r)]	.
that	**I**	**,**	**poor**	**Amy**	**Gordon**	**,**	**have**	**refused**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**your**	**noble**	**brother**	**.**
那	我	,	贫穷的	艾米	戈登	,	有	拒绝	到	变得	这	妻子	的	你的	高贵	兄弟	.

我，可怜的艾米·戈登，拒绝成为你高贵的哥哥的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [suːn] [tuː] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
The time will come , and soon too , when he and you ,
这 时间 将要 来 ， 和 很快 也 ，什么时候 他 和 你 ，

时候到了，而且很快就会到了，那时你和他……

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtli] ['mʌðə(r)] ,
and your fair sisters and your stately mother ,
和 你的 公平的 姐妹 和 你的 庄严 母亲 ，

还有你美丽的姐妹们和你端庄的母亲，

[wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai] ['jiːldɪd] [nɒt][tuː; tə] [in'tri:ti] [ðæt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [brɔːt]
will all be thankful that I yielded not to entreaties that would then have brought
将要 全部 是 感恩 那 我 产生 不是 到 恳求 那 会 然后 有 带来
[dɪs'greɪs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] !
disgrace upon your house !
耻辱 之上 你的 房子 ！

所有人都会感谢我没有屈服于那些会给你们家带来耻辱的恳求！

['nevə(r)] — ['nevə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Never — never would your mother have forgiven you ; and as for me ,
绝不 — 绝不 会 你的 母亲 有 已原谅 你 ； 和 作为 为了 我 ，

你母亲绝不会原谅你；至于我，

[wʊd] [nɒt][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][braɪd][ɒv; əv]
would not she have wished me dead and buried rather than the bride of
会 不是 她 有 希望 我 死的 和 埋葬 相当 比 这 新娘 的
[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] ?
her only and darling son ?
她 仅有的 和 亲爱的 儿子 ？

她难道不希望我死去埋葬，而不是她唯一心爱的儿子的新娘吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [naʊ] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ;
You know that , simple and innocent as I am , I now speak but the truth ;
你 知道 那 ， 简单的 和 清白的 作为 我 是 ， 我 现在 说话 但 这 真相 ；

你知道，我虽然单纯无辜，现在说的也都是实话；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['brʌðə(r)] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
and how , then , could your noble brother have continued to love me ,
和 如何 ， 然后 ， 可以 你的 高贵 兄弟 有 持续 到 爱 我 ，
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪs'ɒnə(r)] ,
who had brought dishonour ,
WHO 有 带来 羞辱 ，

那么，你那高贵的哥哥又怎能继续爱我这个给家族带来耻辱的人呢？

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl][səʊ][dɪə(r)]
and disagreement , and distraction , among those who are now all so dear
和 分歧 ， 和 分心 ， 之中 那些 WHO 是 现在 全部 所以 亲爱的
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
to one another ?
到 一 其他 ？

那些如今彼此如此亲近的人之间，是否也存在分歧和干扰呢？

[əʊ]
O
哦

哦

[jes]	—	[jes]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[heit]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['eɪmi]	['gɔːd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[bleɪm]	,	[pə'hæps]	['brəʊkən]	[maɪ]	[hɑːt]
yes	**—**	**yes**	**,**	**he**	**would**	**soon**	**have**	**hated**	**poor**	**Amy**	**Gordon**	**,**	**and**	**,**	**without**	**any**	**blame**	**,**	**perhaps**	**broken**	**my**	**heart**
是的	—	是的	,	他	会	很快	有	憎恨	贫穷的	艾米	戈登	,	和	,	没有	任何	责备	,	也许	破碎的	我的	心

,
,
,

是的——是的，他很快就会憎恨可怜的艾米·戈登，而且，毫无过错地，或许还会伤透我的心。

[ɔː(r)]	[sent]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['praɪəri]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	[hʌt]	.
or	**sent**	**me**	**away**	**from**	**the**	**Priory**	**back**	**to**	**my**	**father's**	**hut**	**.**
或者	发送	我	离开	从	这	普赖尔	后退	到	我的	父亲的	小屋	.

或者把我从修道院送回我父亲的小屋。

['blesɪd; blest]	[biː; bi]	[gɒd]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[ðɪs]	['iːv(ə)l]	[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	[rɔːt]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	!
Blessed	**be**	**God**	**,**	**that**	**all**	**this**	**evil**	**has**	**not**	**been**	**wrought**	**by**	**me**	**!**
蒙福	是	上帝	,	那	全部	这	邪恶的	有	不是	到过	锻	经过	我	!

感谢上帝，这一切罪恶并非我所为！

[ɔːl]	—	[ɔːl]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
All	**—**	**all**	**will**	**soon**	**be**	**as**	**before**	**.**
全部	—	全部	将要	很快	是	作为	前	.

一切——一切很快就会恢复原状。

”	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[huːm]	['eɪmi]	[ðʌs]	['fɜːvəntli]	[spəʊk]	[felt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['həʊlli]	[wɪ'ðaʊt]	[truːθ]	.
”	**She**	**to**	**whom**	**Amy**	**thus**	**fervently**	**spoke**	**felt**	**that**	**her**	**words**	**were**	**not**	**wholly**	**without**	**truth**	**.**
”	她	到	谁	艾米	因此	热切地	辐	毛毡	那	她	字	是	不是	完全	没有	真相	.

“艾米如此热情地向她说话时，她觉得艾米的话并非完全没有道理。”

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[help]	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	,	[hə'rəʊɪk]	,	[ænd; ənd]	['vɜːtʃuəs]	[kən'dʌkt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ʃepə'des; 'ʃepədəs]	,
Nor	**could**	**she**	**help**	**admiring**	**the**	**noble**	**,**	**heroic**	**,**	**and**	**virtuous**	**conduct**	**of**	**this**	**poor**	**shepherdess**	**,**
也不	可以	她	帮助	钦佩	这	高贵	,	英勇	,	和	有德行的	执行	的	这	贫穷的	牧羊女	,

她也不禁钦佩这位贫穷牧羊女高尚、英勇、善良的行为。

[huːm]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɜːrldz]	[temp'teiʃənz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[feɪld]	[tuː; tə]	[lʊə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[raɪt]	[pɑːθ]	.
whom	**all**	**this**	**world's**	**temptations**	**would**	**have**	**failed**	**to**	**lure**	**from**	**the**	**right**	**path**	**.**
谁	全部	这	世界的	诱惑	会	有	失败的	到	饵	从	这	正确的	小路	.

世间一切诱惑都无法使他偏离正道。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðɪs]	['miːtɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['eɪmi]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'fɪəriə(r)]	[ɪn'diːd]	,
Before	**this**	**meeting**	**she**	**had**	**thought**	**of**	**Amy**	**as**	**far**	**her**	**inferior**	**indeed**	**,**
前	这	会议	她	有	想法	的	艾米	作为	远的	她	下	的确	,

在这次见面之前，她一直认为艾米远不如她。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɒpə(r)]	[praɪd]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,
and	**it**	**was**	**long**	**before**	**her**	**proper**	**pride**	**had**	**yielded**	**to**	**the**	**love**	**of**	**her**	**brother**	**,**
和	它	曾是	长的	前	她	恰当的	自豪	有	产生	到	这	爱	的	她	兄弟	,

她那份与生俱来的骄傲，过了很久才最终被对哥哥的爱所取代。

[huːz]	['pæʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[fɪəd]	[mait]	['ʌðəwaɪz]	[hæv; həv]	[led]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['hɒrəb(ə)l]	[kə'tæstrəfi]	.
whose	**passion**	**she**	**feared**	**might**	**otherwise**	**have**	**led**	**to**	**some**	**horrible**	**catastrophe**	**.**
谁	热情	她	害怕	可能	否则	有	引领	到	一些	可怕	灾难	.

她担心，如果对方继续保持这种热情，可能会导致可怕的灾难。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'strækʃn] , [ðɪs] ['terə(r)] [ə'gen] [pə'zest]
Now that he had fled from them in distraction , this terror again possessed
现在 那 他 有 逃亡 从 他们 在 分心 , 这 恐怖 再次 拥有
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他趁他们分神逃走后，这种恐惧再次攫住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] , [tremblɪŋ] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] .
and she whispered it to the pale , trembling shepherdess .
和 她 低声说道 它 到 这 苍白 , 发抖 牧羊女 .

她悄悄地把这话告诉了脸色苍白、浑身颤抖的女牧羊人。

“ ['fɒləʊ] [hɪm] — ['fɒləʊ] [hɪm] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [luːz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [kɔːl]
“ Follow him — follow him , gentle lady , into the wood ; lose not a moment ; call
“ 跟随 他 — 跟随 他 , 温和的 女士 , 进入 这 木头 ; 失去 不是 一个 片刻 ; 称呼
[ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [neɪm] ,
upon him by name ,
之上 他 经过 姓名 ,

“跟随他——跟随他，温柔的女士，进入树林；一刻也不要耽搁；呼唤他的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .
and that sweet voice must bring him back .
和 那 甜的 嗓音 必须 带来 他 后退 .

那甜美的声音一定能把他带回来。

[bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] ; [fɪə(r)][nɒt] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['blesɪŋ] ,
But fear not , he is too good to do evil ; fear not , receive my blessing ,
但 害怕 不是 , 他 是 也 好的 到 做 邪恶的 ; 害怕 不是 , 收到 我的 祝福 ,

但不要害怕，他心地善良，不会作恶；不要害怕，接受我的祝福吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hʌt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,
and let me return to my father's hut ; it is but a few miles ,
和 让 我 返回 到 我的 父亲的 小屋 ; 它 是 但 一个 很少 英里 ,

让我回到我父亲的小屋吧；它只有几英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'mʌŋ]
and that distance is nothing to one who has lived all her life among
和 那 距离 是 没有什么 到 一 WHO 有 居住地 全部 她 生活 之中
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

对于一个一生都生活在山间的人来说，这点距离算不了什么。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][daɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['sɒlətri] [pleɪs] .
My poor father will think I have died in some solitary place .
我的 贫穷的 父亲 将要 思考 我 有 死亡 在 一些 孤 地方 .

我可怜的父亲会以为我死在了某个偏僻的地方。

” [ðə; ði]['leɪdi] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz]
” The lady wept to think that she , whom she had been willing to receive as
” 这 女士 哭泣 到 思考 那 她 , 谁 她 有 到过 愿意的 到 收到 作为
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

“想到自己原本愿意接纳为妹妹的人，这位女士不禁潸然泪下。”

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] [səʊ] ['meni] [maɪlz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hʌt] .
should return all by herself so many miles at night to a lonely hut .
应该 返回 全部 经过 她自己 所以 许多 英里 在 夜晚 到 一个 孤独 小屋 .

她应该独自一人在夜里跋涉那么远的路，回到那间孤零零的小屋。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[sɪk]	[wɪð]	[fɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	;
But	**her**	**soul**	**was**	**sick**	**with**	**fear**	**for**	**her**	**brother**	**;**
但	她	灵魂	曾是	生病的	和	害怕	为了	她	兄弟	；

但她心中充满了对哥哥的担忧；

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəʊldəz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[rɪtʃ]	['ɪndiən]	[sɪlk]	[skɑːf]	[ɒv; əv]	['gɔːdʒəs]	['kʌləs]	,
so	**she**	**took**	**from**	**her**	**shoulders**	**a**	**long**	**rich**	**Indian**	**silk**	**scarf**	**of**	**gorgeous**	**colours**	**,**
所以	她	采取	从	她	肩膀	一个	长的	富有的	印度	丝绸	围巾	的	华丽的	颜色	，

于是她从肩上取下一条长长的、色彩艳丽的印度丝巾。

[ænd; ənd]	['θrəʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	['eɪmiz]	['fɪgə(r)]	,	[sed]	,	“	[feə(r)]	['kriːtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[gʊd]	,	[kiːp]	[ðɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[seɪk] ;
and	**throwing**	**it**	**over**	**Amy's**	**figure**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Fair**	**creature**	**and**	**good**	**,**	**keep**	**this**	**for**	**my**	**sake ;**
和	投掷	它	超过	艾米的	数字	，	说	，	“	公平的	生物	和	好的	，	保持	这	为了	我的	清酒 ；

然后把它扔到艾米身上，说道：“美丽善良的姑娘，替我保管好这个；

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ˌfeə'wel]	!
and	**now**	**,**	**farewell**	**!**
和	现在	，	告别	！

那么，再见！

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lɪli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɪn]	[dɪ'laɪtɪd]	['wʌndə(r)]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['greɪsf(ə)l]	['bjuːti] ,
”	**She**	**gazed**	**on**	**the**	**Lily**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**delighted**	**wonder**	**at**	**her**	**graceful**	**beauty ,**
”	她	凝视	在	这	百合	为了	一个	片刻	在	高兴极了	想知道	在	她	优美	美丽 ，

她凝视着百合花，被它优雅的美丽深深吸引，久久不愿离去。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[ɒn]	[wʌn]	[niː]	,	[in'rəub]	[ɪn]	[ðæt]	[ʌn'wəʊntɪd]	[gɑːb]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['raɪzɪŋ]	[ʌp] ,
as	**she**	**bent**	**on**	**one**	**knee**	**,**	**enrobed**	**in**	**that**	**unwonted**	**garb**	**,**	**and**	**then**	**,**	**rising**	**up ,**
作为	她	弯曲	在	一	膝盖	，	披肩	在	那	不寻常的	外衣	，	和	然后	，	上升	向上 ，

她单膝跪地，身着那身不寻常的装束，然后站起身来，

['gæðəd]	[ðə; ði]	['fləʊɪŋ]	['dreɪpəri]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd] .
gathered	**the**	**flowing**	**drapery**	**around**	**her**	**,**	**and**	**disappeared .**
聚集	这	流动	布料	大约	她	，	和	消失 。

她拢起身上的飘逸长袍，消失了。

“	[gɒd]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnət]	['mɜːsi]	,	[biː; bi]	[preɪzd] !
“	**God**	**,**	**in**	**His**	**infinite**	**mercy**	**,**	**be**	**praised !**
“	上帝	，	在	他的	无限	怜悯	，	是	赞扬 ！

“感谢上帝，祂的慈悲无穷无尽！”

”	[kraɪd]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn] ,
”	**cried**	**Walter**	**Harden**	**,**	**as**	**he**	**and**	**the**	**old**	**man ,**
”	哭	沃尔特	硬化	，	作为	他	和	这	老的	男人 ，

“沃尔特·哈登喊道，他和那个老人……”

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	['siːkɪŋ]	['eɪmi]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hɪlz] ,
who	**had**	**been**	**seeking**	**Amy**	**for**	**hours**	**all**	**over**	**the**	**hills ,**
WHO	有	到过	寻求	艾米	为了	小时	全部	超过	这	丘陵 ，

他已经在山上找了艾米好几个小时了，

[sɔː]	[ðə; ði]	['lɪli]	['glaɪdɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nærəʊ]	[del] ,
saw	**the**	**Lily**	**gliding**	**towards**	**them**	**up**	**a**	**little**	**narrow**	**dell ,**
锯	这	百合	滑翔	向	他们	向上	一个	小的	狭窄的	戴尔 ，

看到百合花沿着一条狭窄的小山谷向他们滑来，

['kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['splendɪd]	['reɪmənt]	[ðæt]	[ʃɒn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɒft]	['ʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	['muːnlaɪt]	.
covered	**from**	**head**	**to**	**foot**	**with**	**the**	**splendid**	**raiment**	**that**	**shone**	**in**	**a**	**soft**	**shower**	**of**	**moonlight**	**.**
涵盖	从	头	到	脚	和	这	灿烂	服饰	那	闪耀	在	一个	柔软的	淋浴	的	月光	.

她从头到脚都披着华丽的衣袍，在柔和的月光下闪闪发光。

[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[held]	[ðem; ðəm]	['spiːtʃləs]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[suːn]	[njuː]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	;
Joy	**and**	**astonishment**	**for**	**a**	**while**	**held**	**them**	**speechless**	**,**	**but**	**they**	**soon**	**knew**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**;**
喜悦	和	惊讶	为了	一个	尽管	握住	他们	无言	,	但	他们	很快	知道	全部	那	有	发生	;

喜悦和惊讶让他们一时说不出话来，但他们很快就明白了所发生的一切；

[ænd; ənd]	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	['lɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	['kærid]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊm]	,
and	**Walter**	**Harden**	**lifted**	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**carried**	**her**	**home**	**,**
和	沃尔特	硬化	抬起	她	向上	在	他的	武器	和	携带	她	家	,

沃尔特·哈登把她抱起来，带她回了家。

[ɪg'zɔːstɪd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	[wɪð]	[fə'tiːg]	[ænd; ənd]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	,
exhausted	**now**	**and**	**faint**	**with**	**fatigue**	**and**	**trepidation**	**,**
筋疲力尽的	现在	和	头晕的	和	疲劳	和	忐忑不安	,

现在精疲力竭，疲惫和恐惧交织，几乎晕厥。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[læm]	['reskjuːd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[snəʊ]	-	[riːθ]	.
as	**if**	**she**	**were**	**but**	**a**	**lamb**	**rescued**	**from**	**a**	**snow**	**-**	**wreath**	**.**
作为	如果	她	是	但	一个	羊肉	获救	从	一个	雪	-	花圈	.

她就像一只从雪圈中获救的小羊羔。

[nekst]	[muːn]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['riːpəz]	[lʌv]	,
Next	**moon**	**was**	**that**	**which**	**the**	**reapers**	**love**	**,**
下一个	月亮	曾是	那	哪个	这	收割者	爱	,

下一个月亮是死神们最喜欢的月亮。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[wein]	['eɪmi]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,	['wɔːltə]	['hɑːd(ə)n]	.
and	**before**	**it**	**had**	**waned**	**Amy**	**slept**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**Walter**	**Harden**	**.**
和	前	它	有	减弱	艾米	睡着了	在	这	怀	的	她	丈夫	,	沃尔特	硬化	.

还没等它消退，艾米就睡在了丈夫沃尔特·哈登的怀里。

[j'iəz]	[pɑːst]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['flaʊəz]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	[wɜː(r); wə(r)]	['bluːmɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
Years	**passed**	**on**	**,**	**and**	**other**	**flowers**	**beside**	**the**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**were**	**blooming**	**in**	**his**	**house**	**.**
年	通过了	在	,	和	其他	花朵	旁	这	百合	的	-	是	盛开	在	他的	房子	.

岁月流逝，除了利迪斯代尔百合花之外，他家中还盛开着其他花朵。

[wʌn]	['sʌmə(r)]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[ðə; ði]	['ʃepəd]	,	[hɪz; ɪz]	[feə(r)]	[waɪf]	,
One	**summer**	**evening**	**,**	**when**	**the**	**shepherd**	**,**	**his**	**fair**	**wife**	**,**
一	夏天	晚上	,	什么时候	这	牧羊人	,	他的	公平的	妻子	,

一个夏日的傍晚，牧羊人和他美丽的妻子，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪtɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[griːn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
and	**their**	**children**	**were**	**sitting**	**together**	**on**	**the**	**green**	**before**	**the**	**door**	**,**
和	他们的	孩子们	是	坐着	一起	在	这	绿色的	前	这	门	,

他们的孩子一起坐在门前的草坪上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	['prɒbəbli]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪmps]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ðen]	[ðə; ði]	['məːməz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlvən]	-	,
enjoying	**probably**	**the**	**sight**	**and**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**imps**	**much**	**more**	**then**	**the**	**murmurs**	**of**	**the**	**sylvan**	**Liddal**	**,**
享受	大概	这	视线	和	这	噪音	的	这	小恶魔	很多	更多的	然后	这	低语	的	这	森林	-	，

比起林中精灵利达尔的低语，他可能更喜欢看到小妖精们，听到它们的喧闹声。

[wɪtʃ]	[pə'hæps]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	,	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd]	[rəʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
which	**perhaps**	**they**	**did**	**not**	**hear**	**,**	**a**	**gay**	**cavalcade**	**rode**	**up**	**to**	**the**	**cottage**	**,**
哪个	也许	他们	做过	不是	听到	，	一个	同性恋	车队	骑	向上	到	这	小屋	，

或许他们没有听到，一群欢快的骑手骑马来到了小屋前。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[dɪs'maʊntɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,
and	**a**	**noble**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**dismounting**	**from**	**his**	**horse**	**,**
和	一个	高贵	-	寻找	年轻的	男人	，	下车	从	他的	马	，

一位相貌英俊的年轻人从马上下来，

[ænd; ənd]	['dʒentli]	[ə'sɪstɪŋ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
and	**gently**	**assisting**	**a**	**beautiful**	**lady**	**to**	**do**	**the**	**same**	**,**
和	轻轻地	协助	一个	美丽的	女士	到	做	这	相同的	，

并温柔地帮助一位美丽的女士做同样的事情，

[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊn]	['əʊnli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[naʊ]	['ɔːlməʊst]	[fə'gɒtn]	,
walked	**up**	**to**	**her**	**whom**	**he**	**had**	**known**	**only**	**by**	**a**	**name**	**now**	**almost**	**forgotten**	**,**
步行	向上	到	她	谁	他	有	已知	仅有的	经过	一个	姓名	现在	几乎	被遗忘的	，

他走到她面前，他之前只知道她的名字，现在几乎已经忘记了。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['biːmɪŋ]	[smaɪl]	[sed]	,	“	[feə(r)]	['lɪli]	[ɒv; əv]	-	,	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[waɪf]	,
and	**with**	**a**	**beaming**	**smile**	**said**	**,**	**“**	**Fair**	**Lily**	**of**	**Liddisdale**	**,**	**this**	**is**	**my**	**wife**	**,**
和	和	一个	光芒四射	微笑	说	，	“	公平的	百合	的	-	，	这	是	我的	妻子	，

她面带灿烂的笑容说道：“美丽的利迪斯代尔的莉莉，这是我的妻子。”

[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['praɪəri]	;
the	**lady**	**of**	**the**	**Priory**	**;**
这	女士	的	这	普赖尔	；

修道院的女主人；

[kʌm]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wɪtʃ]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[beə(r)]	[ɒf]	[ðə; ði]	[bel]	.
come	**—**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**say**	**which**	**of**	**you**	**should**	**bear**	**off**	**the**	**bell**	**.**
来	—	它	是	难的	到	说	哪个	的	你	应该	熊	离开	这	钟	.

来吧——很难说你们当中谁应该放下钟。

”	['eɪmi]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	[wɪð]	[æn; ən]	[eə(r)]	['greɪsf(ə)l]	[æz; əz]	['evə(r)]	,
”	**Amy**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**with**	**an**	**air**	**graceful**	**as**	**ever**	**,**
”	艾米	玫瑰	从	她	座位	和	一个	空气	优美	作为	曾经	，

艾米起身，姿态一如既往地优雅。

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	['meɪtrənli]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['ɛliəts]	['jʌŋgə]	[braɪd]	;
but	**something**	**more**	**matronly**	**than**	**that**	**of**	**Elliot's**	**younger**	**bride**	**;**
但	某物	更多的	女家长	比	那	的	艾略特的	年轻	新娘	；

但比艾略特的年轻新娘更显成熟稳重；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðiːz]	[tuː]	[feə(r)]	['kriːtʃəz]	[bɪ'held]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[wɪð]	['mjuːtʃuəl]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
and	**while**	**these**	**two**	**fair**	**creatures**	**beheld**	**each**	**other**	**with**	**mutual**	**admiration**	**,**
和	尽管	这些	二	公平的	生物	观看	每个	其他	和	相互的	钦佩	，

当这两个美丽的生物彼此欣赏时，

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [stʊd] [ðeə(r)] ['iːkwəli] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [praʊd] — [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ɒv; əv]
their husbands stood there equally happy , and equally proud — George Elliot of
他们的 丈夫们 站立 那里 同样地 快乐的 ， 和 同样地 自豪的 — 乔治 埃利奥特 的
[ðə; ði]['praɪəri] ,
the Priory ,
这 普赖尔 ，

他们的丈夫站在那里，同样感到高兴，同样感到自豪——普赖尔的乔治·艾略特，

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['hɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - .
and Walter Harden of the Glenfoot .
和 沃尔特 硬化 的 这 - .

还有格伦福特的沃尔特·哈登。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['prez(ə)nt] .
THE UNLUCKY PRESENT .
这 倒霉 展示 .

不吉利的礼物。

[baɪ] ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Chambers , LL . D .
经过 罗伯特 钱伯斯 ， 二 . D .

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

[ə; eɪ] ['lænəkʃɪə] ['mɪnɪstə(r)] ([huː] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]) [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
A Lanarkshire minister (who died within the present century) was one of those
一个 拉纳克郡 部长 （ WHO 死亡 之内 这 展示 世纪 ） 曾是 一 的 那些
[ʌn'hæpi] [pˈɜːsənz] [huː] ,
unhappy persons who ,
不开心 人 WHO ，

一位拉纳克郡的牧师（于本世纪去世）是那些不幸的人之一，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['skɒtɪʃ] ['ædɪdʒ] ,
to use the words of a well - known Scottish adage ,
到 使用 这 字 的 一个 出色地 - 已知 苏格兰 谚语 ，

借用一句著名的苏格兰谚语来说，

“ [kæn; kən]['nevə(r)] [siː] ['eni] [griːn] [tʃiːz] [bʌt; bət][ðeə(r)] [iːn] [riːlz] .
“ can never see any green cheese but their een reels .
“ 能 绝不 看 任何 绿色的 奶酪 但 他们的 een 卷轴 .

“除了他们的 een reels 之外，我永远看不到任何绿色的奶酪。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kʌvətəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] [naɪs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] ,
” He was extremely covetous , and that not only of nice articles of food ,
” 他 曾是 极其 贪婪的 ， 和 那 不是 仅有的 的 好的 文章 的 食物 ，

“他极其贪婪，而且不仅仅是贪恋美食，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]
but of many other things which do not generally excite the cupidity of the
但 的 许多 其他 事物 哪个 做 不是 一般来说 激发 这 贪婪 的 这
['hjuːmən] [hɑːt] .
human heart .
人类 心 .

但还有许多其他事物，它们通常不会激起人类内心的贪婪。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz][ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
The following story is in corroboration of this assertion .
这 下列的 故事 是 在 证实 的 这 断言 .

以下的故事印证了这一说法。

['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Being on a visit one day at the house of one of his parishioners , a poor ,
存在 在 一个 访问 一 天 在 这 房子 的 一 的 他的 教区居民 ， 一个 贫穷的 ，

有一天，他去拜访一位教区居民，一位贫穷的居民，

['ləʊnli] ['wɪdəʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
lonely widow , living in a moorland part of the parish ,
孤独 寡妇 ， 活的 在 一个 荒原 部分 的 这 教区 ，

一位孤独的寡妇，住在教区的一片荒地里。

['mɪstə(r)][el] — — [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːst] - ['aɪən][pɒt] ,
Mr L — — became fascinated by the charms of a little cast - iron pot ,
先生 L — — 成为 着迷 经过 这 魅力 的 一个 小的 投掷 - 铁 锅 ，

L先生被一口小铸铁锅的魅力深深吸引。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
which happened at the time to be lying on the hearth ,
哪个 发生 在 这 时间 到 是 说谎 在 这 炉 ，

当时它正好躺在壁炉旁。

[fʊl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
full of potatoes for the poor woman's dinner , and that of her children .
满的 的 土豆 为了 这 贫穷的 女性的 晚餐 ， 和 那 的 她 孩子们 .

装满了土豆，供这位贫困妇女和她的孩子们晚餐食用。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pɒt] .
He had never in his life seen such a nice little pot .
他 有 绝不 在 他的 生活 已见 这样的 一个 好的 小的 锅 .

他这辈子都没见过这么漂亮的小罐子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kən'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
It was a perfect conceit of a thing .
它 曾是 一个 完美的 自负 的 一个 事物 .

这是一个绝妙的构思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem] .
It was a gem .
它 曾是 一个 宝石 .

它真是个宝贝。

[nəʊ][pɒt][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪmətri] .
No pot on earth could match it in symmetry .
不 锅 在 地球 可以 匹配 它 在 对称 .

世界上没有任何一个陶罐的对称性能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] .
It was an object altogether perfectly lovely .
它 曾是 一个 目的 共 完美 迷人的 .

它是一件非常可爱精致的物品。

“ [dɪə(r)] [seɪk] !
“ Dear sake !
“ 亲爱的 清酒 !

“亲爱的清酒!

['mɪnɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [mænz] [ˌkɔmen'deiʃən]
minister , ” said the widow , quite overpowered by the reverend man's commendations
部长 , ” 说 这 寡妇 , 相当 实力悬殊 经过 这 牧师 男人的 表彰
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɒt] ;
of her pot ;
的 她 锅 ;

“牧师,”寡妇说道，她完全被这位牧师对她锅的赞扬所感动；

“ [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [ðə; ði] [pɒt] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
“ if ye like the pot sae weel as a ' that ,
“ 如果 是的 喜欢 这 锅 sae 威尔 作为 一个 - 那 ,

“如果你喜欢这个锅，那就太好了，

[ai] [beg] [jɪl] [let] [ˌem 'iː] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .
I beg ye'll let me send it to the manse .
我 求 叫喊 让 我 发送 它 到 这 牧师住宅 .

恳请各位允许我把它送到牧师府。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['ɒrə] [pɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [eɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [juːz]
It's a kind o ' orra pot wi ' us ; for we've a bigger ane , that we use
它是 一个 种类 o - 奥拉 锅 wi - 我们 ; 为了 我们已经 一个 大 一个 , 那 我们 使用
['ɒf(tə)n] ,
oftener ,
更频繁 ,

这就像我们家的一个锅；因为我们还有一个更大的锅，我们更经常用它。

[ænd; ənd] [ðæts] [meə(r)] [kən'viːniənt] ['evri] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
and that's mair convenient every way for us .
和 那就是 梅尔 方便的 每一个 方式 为了 我们 .

这对我们来说在各方面都更方便。

[ˌes eɪ 'iː] [jɪl] [dʒʌst] [tɑːk] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] - .
Sae ye'll just tak a present o't .
sae 叫喊 只是 tak 一个 展示 - .

所以你就拿一份礼物吧。

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ðə; ði] [mɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒeɪmi] , [wen] [hiː; hi] [gæŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːlə] . ”
I'll send it ower the morn wi ' Jamie , when he gangs to the schule . ”
患病的 发送 它 所有者 这 早晨 wi - 杰米 , 什么时候 他 帮派 到 这 学校 . ”

我明天早上杰米去上学的时候会把邮件发给他。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
“ Oh , ” said the minister ,
“ 哦 , ” 说 这 部长 ,

“哦,”部长说道。

“ [ai][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
“ I can by no means permit you to be at so much trouble .
“ 我 能 经过 不 方法 允许 你 到 是 在 所以 很多 麻烦 .

“我绝不能让你承受这么多的麻烦。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɒt] ,
Since you are so good as to give me the pot ,
自从 你 是 所以 好的 作为 到 给 我 这 锅 ,

既然你这么好心把锅给我，

[aɪl] [dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][hænd] .
I'll just carry it home with me in my hand .
患病的 只是 携带 它 家 和 我 在 我的 手 .

我直接把它拿回家吧。

[aɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ai] [wʊd] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I'm so much taken with it , indeed , that I would really prefer carrying it myself .
我是 所以 很多 已采取 和 它 , 的确 , 那 我 会 真的 更喜欢 携带 它 我 .

我真的非常喜欢它，以至于我更愿意自己带着它。

” ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɒn] [ðɪs] ['delɪkət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
” After much altercation between the minister and the widow , on this delicate point of politeness ,
” 后 很多 争吵 之间 这 部长 和 这 寡妇 , 在 这 精美的 观点 的 礼貌 ,

“在部长和寡妇就这个微妙的礼貌问题进行了一番争论之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [həʊm] [ðə; ði] [pɒt] [hɪm'self] .
it was agreed that he should carry home the pot himself .
它 曾是 同意 那 他 应该 携带 家 这 锅 他自己 .

双方商定由他自己把锅带回家。

[ɒf] , [ðen] , [hiː; hi] [trʌdʒ] ,
Off , then , he trudged ,
离开 , 然后 , 他 艰难跋涉 ,

于是，他拖着沉重的步伐离开了。

['beərɪŋ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['kʌlɪnəri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
bearing this curious little culinary article alternately in his hand and under his arm ,
轴承 这 好奇的 小的 烹饪 文章 交替 在 他的 手 和 在下面 他的 手臂 ,

他时而把这个奇特的小烹饪用具拿在手里，时而夹在腋下。

[æz; əz] [siːmd] [məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hɪm] .
as seemed most convenient to him .
作为 似乎 最多 方便的 到 他 .

以他觉得最方便的方式。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði] [wei] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fæt] ;
Unfortunately , the day was warm , the way long , and the minister fat ;
很遗憾 , 这 天 曾是 温暖的 , 这 方式 长的 , 和 这 部长 胖的 ;

不幸的是，天气炎热，路途漫长，而且部长很胖；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɑːtɪli] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [hɑːf] - [wei] [həʊm] .
so that he became heartily tired of his burden before he had got half - way home .
所以 那 他 成为 衷心地 疲劳的 的 他的 负担 前 他 有 得到 一半 - 方式 家 .

因此，他还没走完回家的一半路程，就因肩负的重担而感到筋疲力尽。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ɪf] ,
Under these distressing circumstances , it struck him that if ,
在下面 这些 令人痛心 情况 , 它 击 他 那 如果 ,

在这种令人沮丧的情况下，他突然想到，如果

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [pɒt] ['ɔːkwədli] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ,
instead of carrying the pot awkwardly at one side of his person ,
反而 的 携带 这 锅 尴尬地 在 一 边 的 他的 人 ,

他没有笨拙地把锅拎在身侧，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['laɪt(ə)nd] ;
he were to carry it on his head , the burden would be greatly lightened ;
他 是 到 携带 它 在 他的 头 , 这 负担 会 是 非常 轻度 ;

如果他把它顶在头上，负担就会大大减轻；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
the principles of natural philosophy , which he had learned at college ,
这 原则 的 自然的 哲学 , 哪个 他 有 学习 在 大学 ,
[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] ,
informing him ,
通知 他 ,

他在大学里学到的自然哲学原理告诉他：

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ləʊd] ['presɪz] [də'rektli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
that when a load presses directly and immediately upon any object ,
那 什么时候 一个 加载 出版社 直接地 和 立即地 之上 任何 目的 ,

当重物直接且立即压在任何物体上时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [les] ['əʊnərəs] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːvə(r)] .
it is far less onerous than when it hangs at the remote end of a lever .
它 是 远的 较少的 繁重 比 什么时候 它 悬挂 在 这 偏僻的 结尾 的 一个 杠杆 .

它比悬挂在杠杆远端要轻松得多。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Accordingly , doffing his hat , which he resolved to carry home in his hand ,
因此 , 脱下 他的 帽子 , 哪个 他 已解决 到 携带 家 在 他的 手 ,

于是，他脱下帽子，决定把它带回家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
and having applied his handkerchief to his brow ,
和 拥有 应用 他的 手帕 到 他的 眉头 ,

他把手帕敷在额头上，

[hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði][pɒt][ɪn] [ɪn'vɜːtɪd] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [weə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ]
he clapped the pot in inverted fashion upon his head , where , as the reader may
他 鼓掌 这 锅 在 倒 时尚 之上 他的 头 , 在哪里 , 作为 这 读者 可能
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

他把锅倒扣在头上，读者或许可以猜到，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [mʌtʃ] [laɪk] - ['helmɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kreɪzd] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
it figured much like Mambrino's helmet upon the crazed capital of Don Quixote ,
它 想 很多 喜欢 - 头盔 之上 这 疯狂 首都 的 大学教师 堂吉诃德 ,

它就像曼布里诺的头盔一样，出现在堂吉诃德疯狂的都城中。

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] .
only a great deal more magnificent in shape and dimensions .
仅有的 一个 伟大的 交易 更多的 壮丽 在 形状 和 方面 .

只是在形状和尺寸上更加宏伟壮观。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ]
There was at first much relief and much comfort in this new mode of carrying
那里 曾是 在 第一的 很多 宽慰 和 很多 舒适 在 这 新的 模式 的 携带
[ðə; ði] [pɒt] ;
the pot ;
这 锅 ;

起初，这种新的提锅方式让人感到非常轻松和舒适；

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but mark the result .
但 标记 这 结果 .

但要记录结果。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪnɪstə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪm'self] ,
The unfortunate minister having taken a by - path to escape observation , found himself ,
这 不幸 部长 拥有 已采取 一个 经过 - 小路 到 逃脱 观察 , 成立 他自己 ,

这位不幸的部长为了躲避监视而走了一条小路，结果发现自己……

[wen] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
when still a good way from home , under the necessity of leaping over a ditch ,
什么时候 仍然 一个 好的 方式 从 家 , 在下面 这 必要性 的 跳跃 超过 一个 沟 ,

当离家还有一段路程时，不得不跳过一条沟渠，

[wɪtʃ] [ˌɪntə'septid] [hɪm] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
which intercepted him in passing from one field to another .
哪个 截获 他 在 通过 从 一 场地 到 其他 .

他在从一个场地转移到另一个场地时被拦截了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][dʒʌmp][wɒz; wəz]['evə(r)]['teɪkən][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
He jumped ; but surely no jump was ever taken so completely in , or , at least ,
他 跳了起来 ; 但 一定 不 跳 曾是 曾经 已采取 所以 完全地 在 , 或者 , 在 至少 ,

他跳了下去；但肯定没有哪一次跳跃像他那样完全投入，或者至少，

['ɪntuː] , [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [ðɪs] .
into , the dark as this .
进入 , 这 黑暗的 作为 这 .

进入，像这样的黑暗。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] , [kɔːzd] [ðə; ði] ['helmɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hʊd] :
The concussion given to his person in descending , caused the helmet to become a hood :
这 脑震荡 给定 到 他的 人 在 下降 , 导致 这 头盔 到 变得 一个 兜帽 :

下山时受到的冲击力使他头盔变成了兜帽：

[ðə; ði][pɒt] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wɪð] [ɪts] [rɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,
the pot slipped down over his face , and resting with its rim upon his neck ,
这 锅 滑倒了 向下 超过 他的 脸 , 和 休息 和 它是 轮缘 之上 他的 脖子 ,

锅滑落到他脸上，锅沿抵在他的脖子上。

[stʌk] [fɑːst] [ðeə(r)] ;
stuck fast there ;
卡住 快速地 那里 ;

被困在那里动弹不得；

[ɪn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hed] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['evə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlmi] [bæg] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ,
enclosing his whole head as completely as ever that of a new - born child was enclosed by the filmy bag with which nature ,
封闭 他的 所有的 头 作为 完全地 作为 曾经 那 的 一个 新的 - 出生 孩子 曾是 内 经过 这 电影 包 和 哪个 自然 ,

他的整个头部都被包裹起来，就像新生儿的头部被自然赋予的薄纱包裹一样。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vests] [ðə; ði] ['nɒdl] [ɒv; əv]
as an indication of future good fortune , sometimes invests the noddles of
作为 一个 指示 的 未来 好的 财富 ， 有时 投资 这 面条 的
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɒfsprɪŋ] .
her favourite offspring .
她 最喜欢的 后代 .

为了祈求未来好运，她有时会把她最喜欢的孩子的点心投资进去。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [pɒt] [tuː; tə] [slɪp] [daʊn]
What was worst of all , the nose , which had permitted the pot to slip down
什么 曾是 最差 的 全部 ， 这 鼻子 ， 哪个 有 允许 这 锅 到 滑 向下
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ，

最糟糕的是鼻子，它让锅滑落下来砸在了鼻子上。

[wɪð'stʊd] ['evri] ['despərət] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts][prə'praɪətə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][slɪp]
withstood every desperate attempt on the part of its proprietor to make it slip
经受住了考验 每一个 绝望的 试图 在 这 部分 的 它是 业主 到 制作 它 滑
[bæk] [ə'gen] ;
back again ;
后退 再次 ；

它经受住了主人所有使其再次滑落的绝望尝试；

[ðə; ði] [kən'træktɪd] [pɑːt] [ɔː(r)] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætərə] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n]
the contracted part or neck of the patera being of such a peculiar formation
这 合同 部分 或者 脖子 的 这 帕特拉 存在 的 这样的 一个 奇特 形成
[æz; əz][tuː; tə] [klɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] ,
as to cling fast to the base of the nose ,
作为 到 黏着 快速地 到 这 根据 的 这 鼻子 ，

颊囊的收缩部分或颈部形状特殊，能够紧紧贴合在鼻底。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [haɪ'pɒθɪnjuːz] .
although it found no difficulty in gliding along its hypothenuse .
虽然 它 成立 不 困难 在 滑翔 沿着 它是 假设 .

虽然它沿着斜边滑行毫无困难。

[wɒz; wəz]['evə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [plaɪt] ?
Was ever minister in a worse plight ?
曾是 曾经 部长 在 一个 更糟 困境 ?

还有哪位牧师的处境比他更糟?

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['kɒntrətɒ̃] [səʊ] [ʌn'lʌki] ?
Was there ever contretemps so unlucky ?
曾是 那里 曾经 冲突 所以 倒霉 ?

世上还有比这更倒霉的意外吗?

[dɪd]['evə(r)] ['eni] [mæn] — [dɪd]['evə(r)] ['eni] ['mɪnɪstə(r)] — [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['hʊdwɪŋk] [hɪm'self] ,
Did ever any man — did ever any minister — so effectually hoodwink himself ,
做过 曾经 任何 男人 — 做过 曾经 任何 部长 — 所以 有效地 蒙蔽 他自己 ，

历史上曾有谁——曾有哪位牧师——如此有效地欺骗过自己吗?

[ɔː(r)][səʊ] ['θʌrəli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
or so thoroughly shut his eyes to the plain light of nature ?
或者 所以 彻底 关闭 他的 眼睛 到 这 清楚的 光 的 自然 ?

还是说他完全对大自然的光芒视而不见?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[ˈləʊnli]	;	[ðə; ði]	[wei]	[ˈdɪfɪkəlt]	[ænd; ənd]	[ˈdeɪndʒərəs]	;	[ˈhjuːmən]	[rɪˈliːf]	[wɒz; wəz]	[rɪˈməʊt]	,	[ˈɔːlməʊst]	[bɪˈjɒnd]	[riːtʃ]
The	**place**	**was**	**lonely**	**;**	**the**	**way**	**difficult**	**and**	**dangerous**	**;**	**human**	**relief**	**was**	**remote**	**,**	**almost**	**beyond**	**reach**
这	地方	曾是	孤独	;	这	方式	难的	和	危险的	;	人类	宽慰	曾是	偏僻的	,	几乎	超过	抵达

. **.** .

这里人烟稀少，道路崎岖险峻，救援人员几乎遥不可及。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪmˈpɒsəb(ə)l]	[ˈiːv(ə)n]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[help]	.
It	**was**	**impossible**	**even**	**to**	**cry**	**for**	**help**	**.**
它	曾是	不可能的	甚至	到	哭	为了	帮助	.

甚至连呼救都做不到。

[ɔː(r)]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˈʌtə]	,
Or	**,**	**if**	**a**	**cry**	**could**	**be**	**uttered**	**,**
或者	,	如果	一个	哭	可以	是	说出	,

或者，如果能发出呼喊声的话，

[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[riːtʃ]	[ɪn]	[ˈdefnɪŋ]	[rɪˌvɜːbəˈreɪʃn]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌtərər]	;
it	**might**	**reach**	**in**	**deafening**	**reverberation**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**utterer**	**;**
它	可能	抵达	在	震耳欲聋	混响	这	耳朵	的	这	发声者	;

它可能会以震耳欲聋的回响传到说话者的耳中；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɒt]	[ˈtræv(ə)l]	[twelv]	[ˈɪntʃɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[ɪn]	[ˈeni]	[dəˈrekʃ(ə)n]	.
but	**it**	**would**	**not**	**travel**	**twelve**	**inches**	**farther**	**in**	**any**	**direction**	**.**
但	它	会	不是	旅行	十二	英寸	更远	在	任何	方向	.

但它再也无法向任何方向移动十二英寸了。

[tuː; tə]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[di'stres]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ˈsʌfərə(r)]	[suːn]	[faʊnd]	[greɪt]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˈbriːðɪŋ]	.
To	**add**	**to**	**the**	**distresses**	**of**	**the**	**case**	**,**	**the**	**unhappy**	**sufferer**	**soon**	**found**	**great**	**difficulty**	**in**	**breathing**	**.**
到	添加	到	这	痛苦	的	这	案件	,	这	不开心	患者	很快	成立	伟大的	困难	在	呼吸	.

更令人痛苦的是，这位不幸的病人很快发现自己呼吸困难。

[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hiːt]	[əˈkeɪʒnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbiːtɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈmet(ə)l]	,
What	**with**	**the**	**heat**	**occasioned**	**by**	**the**	**beating**	**of**	**the**	**sun**	**on**	**the**	**metal**	**,**
什么	和	这	热	引发	经过	这	殴打	的	这	太阳	在	这	金属	,

由于太阳炙烤金属产生的热量，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈfriːkwənt]	[rɪˈtɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈhiːtɪd]	[eə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lʌŋz]	,
and	**what**	**with**	**the**	**frequent**	**return**	**of**	**the**	**same**	**heated**	**air**	**to**	**his**	**lungs**	**,**
和	什么	和	这	频繁	返回	的	这	相同的	加热	空气	到	他的	肺	,

而且，由于肺部经常吸入同样的高温空气，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʌtməʊst]	[ˈdeɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌsʌfəˈkeɪʃn]	.
he	**was**	**in**	**the**	**utmost**	**danger**	**of**	**suffocation**	**.**
他	曾是	在	这	极致	危险	的	窒息	.

他当时处于极度窒息的危险之中。

[ˈevriθɪŋ]	[kənˈsɪdəd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[ˈlaɪkli]	[ðæt]	,
Everything	**considered**	**,**	**it**	**seemed**	**likely**	**that**	**,**
一切	经过考虑的	,	它	似乎	可能	那	,

综合所有因素来看，似乎很有可能：

[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪˈliːvd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˌæksɪˈdent(ə)l]	[ˈweɪfeərə(r)]	,
if	**he**	**did**	**not**	**chance**	**to**	**be**	**relieved**	**by**	**some**	**accidental**	**wayfarer**	**,**
如果	他	做过	不是	机会	到	是	松了口气	经过	一些	偶然	旅行者	,

如果他没有机缘巧合地被某个偶然路过的行人接替，

[ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [deθ] [ɪn][ðə; ði][pɒt] .

there would soon be Death in the Pot .

那里 会 很快 是 死亡 在 这 锅 .

不久之后，锅里就会出现死亡。

[ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][ˈɒmnɪ] - [ˈprevələnt] :

The instinctive love of life , however , is omni - prevalent :

这 本能 爱 的 生活 , 然而 , 是 全能 - 流行 :

然而，对生命的本能热爱却是普遍存在的：

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [ˈstjuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [wen] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] [baɪ] [strɒŋ]

and even very stupid people have been found when put to the push by strong

和 甚至 非常 愚蠢的 人们 有 到过 成立 什么时候 放 到 这 推 经过 强的

[ænd; ənd] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] ,

and imminent peril ,

和 迫在眉睫 危险 ,

甚至有人发现，在面临巨大且迫在眉睫的危险时，非常愚蠢的人也会奋起直追。

[tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪɡˈzɜːt][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈenədʒi]

to exhibit a degree of presence of mind , and exert a degree of energy

到 展览 一个 程度 的 在场 的 头脑 , 和 发挥 一个 程度 的 活力

,

,

,

表现出一定的临场应变能力，并投入一定的精力。

[fɑː(r)] [əˈbʌv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

far above what might have been expected from them ,

远的 多于 什么 可能 有 到过 预期的 从 他们 ,

远远超出了人们对他们的预期，

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ɔː(r)][ɪɡˈzɜːt][ˈʌndə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

or what they have ever been known to exhibit or exert under ordinary

或者 什么 他们 有 曾经 到过 已知 到 展览 或者 发挥 在下面 普通的

[ˈsɜːkəmstənsɪz] .

circumstances .

情况 .

或者他们在正常情况下所表现出或发挥的能力。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [pɒt] - [ɪnˈskɒnst] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][siː] — — . [prest] [baɪ][ðə; ði]

So it was with the pot - ensconced minister of C — — . Pressed by the

所以 它 曾是 和 这 锅 - 安顿下来 部长 的 C — — . 按下 经过 这

[ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,

urgency of his distresses ,

紧迫性 的 他的 痛苦 ,

C——的牧师也是如此，他被困在锅里，焦急万分。

[hiː; hi] [ˈfɔːtʃənətli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɪθs] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv]

he fortunately recollected that there was a smith's shop at the distance of

他 幸运的是 回忆 那 那里 曾是 一个 史密斯 店铺 在 这 距离 的

[əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ,

about a mile across the fields ,

关于 一个 英里 穿过 这 字段 ,

幸运的是，他记得在田野对面大约一英里远的地方有一家铁匠铺。

[weə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [hiː; hi] [mait]

where , if he could reach it before the period of suffocation , he might

在哪里 , 如果 他 可以 抵达 它 前 这 时期 的 窒息 , 他 可能

[ˈpɒsəbli] [faɪnd] [rɪˈliːf] .

possibly find relief .

可能 寻找 宽慰 .

如果他能在窒息之前到达那里，或许能得到解脱。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
Deprived of his eyesight , he could act only as a man of feeling ,
被剥夺的 的 他的 视力 ， 他 可以 行为 仅有的 作为 一个 男人 的 感觉 ，

失明之后，他只能凭感觉行事。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and went on as cautiously as he could , with his hat in his hand .
和 去 在 作为 谨慎地 作为 他 可以 ， 和 他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子，小心翼翼地继续往前走。

[hɑːf] ['krɔːlɪŋ] , [hɑːf] ['slaɪdɪŋ] , ['əʊvə(r)] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fʌrəʊ] , [dɪtʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] , ['sʌmwɒt]
Half crawling , half sliding , over ridge and furrow , ditch and hedge , somewhat
一半 爬行 ， 一半 滑动 ， 超过 岭 和 畦 ， 沟 和 对冲 ， 有些
[laɪk] ['seɪtn] ['flaʊndərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['keɪɒs] ,
like Satan floundering over chaos ,
喜欢 撒但 挣扎 超过 混乱 ，

半爬半滑，越过垄沟、沟渠和篱笆，有点像撒旦在混沌中挣扎。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪnɪstə(r)] ['trævld] , [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,
the unhappy minister travelled , with all possible speed ,
这 不开心 部长 旅行 ， 和 全部 可能的 速度 ，

这位郁郁寡欢的部长以最快的速度赶路。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] .
as nearly as he could guess in the direction of the place of refuge .
作为 几乎 作为 他 可以 猜测 在 这 方向 的 这 地方 的 避难所 .

他尽其所能地猜测着避难所的方向。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [mɜːθ] ,
I leave it to the reader to conceive the surprise , the mirth ,
我 离开 它 到 这 读者 到 构想 这 惊喜 ， 这 欢笑 ，

我将惊喜和乐趣留给读者自己去体会。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['smɪdi]
the infinite amusement of the smith and all the hangers - on of the “ smiddy
这 无限 娱乐 的 这 史密斯 和 全部 这 衣架 - 在 的 这 “ 小铁
, ” [wen] ,
, ” when ,
， ” 什么时候 ，

当铁匠和所有在铁匠铺闲逛的人都感到无比有趣时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɔːn] [ænd; ənd] [wɔːn] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['breθləs] ,
at length , torn and worn , faint and exhausted , blind and breathless ,
在 长度 ， 撕裂 和 磨损 ， 头晕的 和 筋疲力尽的 ， 瞎的 和 喘不过气 ，

最终，他衣衫褴褛、疲惫不堪、虚弱无力、双目失明、气喘吁吁。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,
the unfortunate man arrived at the place ,
这 不幸 男人 到达的 在 这 地方 ，

那个不幸的人到达了那里，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [nəʊ] (['rɑːðə(r)][baɪ][saɪnz][ðæn; ðən][baɪ] [wɜːdz]) [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]
and let them know (rather by signs than by words) the circumstances of
和 让 他们 知道 （ 相当 经过 标志 比 经过 字 ） 这 情况 的
[hɪz; ɪz] [keɪs] .
his case .
他的 案件 .

并让他们知道（与其说是用言语，不如说是用手势）他的案情。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['skɒtɪʃ] [sɒŋ] ,
In the words of an old Scottish song ,
在 这 字 的 一个 老的 苏格兰 歌曲 ，

用一首古老的苏格兰歌曲的歌词来说，

[aʊt] [kæm][ðə; ði] ['guːdˌmæn] , [ænd; ənd] [haɪ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ;
Out cam the gudeman , and high he shouted ;
出去 摄像头 这 古德曼 , 和 高的 他 喊叫 ;

古德曼走了出来，高声喊叫；

[aʊt] [kæm][ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ʃiː; ʃi] [laʊt] ;
Out cam the gudewife , and low she louted ;
出去 摄像头 这 古德维夫 , 和 低的 她 有声 ;

太太出来了，低声说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taʊn] - ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
And a ' the town - neighbours were gathered about it ;
和 一个 - 这 镇 - 邻居 是 聚集 关于 它 ;

镇上的邻居们都聚集在附近；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ai] [trəʊ] !
And there was he , I trow !
和 那里 曾是 他 , 我 扔 !

他就在那里，我扔了！

[ðə; ði] ['merimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
The merriment of the company , however , soon gave way to considerations of humanity .
这 欢乐 的 这 公司 , 然而 , 很快 给予 方式 到 考虑因素 的 人类 .

然而，公司的欢乐气氛很快就被对人道主义的思考所取代。

['luːdɪkrəs] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,
Ludicrous as was the minister , with such an object where his head should have been ,
荒谬 作为 曾是 这 部长 , 和 这样的 一个 目的 在哪里 他的 头 应该 有 到过 ,

这位部长真是滑稽可笑，他的头上竟然顶着个这样的东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒt] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] ,
and with the feet of the pot pointing upwards like the horns of the great Enemy ,
和 和 这 脚 的 这 锅 指向 向上 喜欢 这 角 的 这 伟大的 敌人 ,

锅的脚朝上，像大敌的犄角一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃn] ,
it was , nevertheless , necessary that he should be speedily restored to his ordinary condition ,
它 曾是 , 尽管如此 , 必要的 那 他 应该 是 迅速地 恢复 到 他的 普通的 状况 ,

然而，必须尽快让他恢复到正常状态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
if it were for no other reason than that he might continue to live .
如果 它 是 为了 不 其他 原因 比 那 他 可能 继续 到 居住 .

即使仅仅是为了活下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪði] ,
He was accordingly , at his own request , led into the smithy ,
他 曾是 因此 , 在 他的 自己的 要求 , 引领 进入 这 铁匠铺 ,

于是，按照他自己的要求，他被带进了铁匠铺。

['mʌlti,tju:d, -,tu:d] ['flɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['tendə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ['kaɪndɪst] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs]
multitudes flocking around to tender him their kindest offices , or to witness
众多 集群 大约 到 投标 他 他们的 最善良的 办公室 , 或者 到 证人
[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ;
the process of his release ;
这 过程 的 他的 发布 ;

无数人蜂拥而至，向他表达最诚挚的问候，或见证他获释的过程；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ænvɪl] ,
and having laid down his head upon the anvil ,
和 拥有 铺设 向下 他的 头 之上 这 砧 ,

他将头放在铁砧上，

[ðə; ði] [smɪθ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] [pɔiz] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['fɔːhæmə] .
the smith lost no time in seizing and poising his goodly forehammer .
这 史密斯 丢失的 不 时间 在 抓住 和 平衡 他的 很好 前锤 .

铁匠迅速拿起并摆好了他那把好用的前锤。

“ [wɪl] [ai] [kʌm] [seə] [ɒn] , ['mɪnɪstə(r)] ?
“ Will I come sair on , minister ?
“ 将要 我 来 赛尔 在 , 部长 ?

“部长，我能上台吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [mæn][ɒv; əv]['aɪən][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒt] .
” exclaimed the considerate man of iron in at the brink of the pot .
” 惊呼 这 周到 男人 的 铁 在 在 这 边缘 的 这 锅 .

“这位体贴周到的铁汉站在锅边惊呼道。”

“ [æz; əz] [seə] [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['ɑːnsə(r)] ;
“ As sair as ye like , ” was the minister's answer ;
“ 作为 赛尔 作为 是的 喜欢 , ” 曾是 这 部长 回答 ;

“随你喜欢，”大臣回答道；

“ ['betə(r)] [ə; eɪ] [tʃæp] [ai] - [ðə; ði] [ðæn; ðən] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .
“ better a chap i ' the chafts than dying for want of breath .
“ 更好的 一个 小伙子 我 - 这 轴 比 垂死 为了 想 的 气息 .

“与其因呼吸困难而死，不如在车厢里待着。”

” [ðʌs] [pə'mɪtɪd] , [ðə; ði][mæn] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] ,
” Thus permitted , the man let fall a hard blow ,
” 因此 允许 , 这 男人 让 落下 一个 难的 吹 ,

“于是，那人获准一击重击。”

[wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [brəʊk] [ðə; ði] [pɒt] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] ,
which fortunately broke the pot in pieces without hurting the head which it enclosed ,
哪个 幸运的是 打破 这 锅 在 件 没有 受伤 这 头 哪个 它 内 ,

幸运的是，它把罐子摔成了碎片，但没有伤到里面的头。

[æz; əz][ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] [breɪks] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət]
as the cook - maid breaks the shell of the lobster without bruising the delicate
作为 这 厨师 - 女佣 休息 这 壳 的 这 龙虾 没有 瘀伤 这 精美的
[fu:d] [wɪ'ðɪn] .
food within .
食物 之内 .

厨娘轻巧地敲开龙虾壳，却丝毫不会伤到里面鲜嫩的虾肉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['bɒt(ə)l] ,
A few minutes of the clear air , and a glass from the gudewife's bottle ,
一个 很少 分钟 的 这 清除 空气 , 和 一个 玻璃 从 这 - 瓶子 ,

呼吸了几分钟新鲜空气，喝了一杯妇人酒瓶里的酒，

[rɪ'stɔːd]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[mæn]	[ɒv; əv]	[preə(r)]	;
restored	**the**	**unfortunate**	**man**	**of**	**prayer**	**;**
恢复	这	不幸	男人	的	祷告	;

使那位不幸的祈祷者恢复了健康；

[bʌt; bət]	[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[ɪz]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[lɒŋ]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
but	**assuredly**	**the**	**incident**	**is**	**one**	**which**	**will**	**long**	**live**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**the**
但	当然	这	事件	是	一	哪个	将要	长的	居住	在	这	记忆	的	这

[pə'rɪʃənə(r)]	.	—	['edɪnbrə]	['lɪtərəri]	['dʒɜːn(ə)l]	.
parishioners	**.**	**—**	**Edinburgh**	**Literary**	**Journal**	**.**
教区居民	.	—	爱丁堡	文学	杂志	.

但可以肯定的是，这起事件将长久地留在教区居民的记忆中。——《爱丁堡文学杂志》

[ðə; ði]	['suːtər]	[ɒv; əv]	['selˌkɜːk]	:
THE	**SUTOR**	**OF**	**SELKIRK**	**:**
这	苏托	的	塞尔柯克	:

塞尔柯克的苏托尔：

[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəbli]	[truː]	['stɔːri]	.
A	**REMARKABLY**	**TRUE**	**STORY**	**.**
一个	非常	真的	故事	.

一个令人难以置信的真实故事。

[baɪ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːθəz]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	[ɒd]	['vɒljuːm]	.
By	**one**	**of**	**the**	**Authors**	**of**	**“**	**The**	**Odd**	**Volume**	**.**
经过	一	的	这	作者	的	“	这	奇怪的	体积	.

由《奇特卷》的作者之一撰写。

”	[wʌns]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ðeə(r)]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	['selˌkɜːk]	[ə; eɪ]	['ʃuːmeɪkə(r)]	,	[baɪ]	[neɪm]	['ræbi]
”	**Once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**there**	**lived**	**in**	**Selkirk**	**a**	**shoemaker**	**,**	**by**	**name**	**Rabbie**
”	一次	之上	一个	时间	,	那里	居住地	在	塞尔柯克	一个	鞋匠	,	经过	姓名	拉比

-	,
Heckspeckle	**,**
-	,

从前，在塞尔柯克住着一位名叫拉比·赫克斯佩克尔的鞋匠，

[huː]	[wɒz; wəz]	['selɪbreɪtɪd]	[bəʊθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[dek'sterəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[treɪd]	,
who	**was**	**celebrated**	**both**	**for**	**dexterity**	**in**	**his**	**trade**	**,**
WHO	曾是	著名	两个都	为了	灵巧	在	他的	贸易	,

他因其精湛的技艺而闻名，

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[les]	['prɒfɪtəb(ə)l]	['neɪtʃə(r)]	.
and	**for**	**some**	**other**	**qualifications**	**of**	**a**	**less**	**profitable**	**nature**	**.**
和	为了	一些	其他	资格	的	一个	较少的	有利可图	自然	.

以及其他一些盈利性较低的资格。

['ræbi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪn]	,	['miːgə(r)]	-	['lʊkɪŋ]	['pɜːsənɪdʒ]	,	[wɪð]	[læŋk]	[blæk]	[heə(r)]	,
Rabbie	**was**	**a**	**thin**	**,**	**meagre**	**-**	**looking**	**personage**	**,**	**with**	**lank**	**black**	**hair**	**,**
拉比	曾是	一个	薄的	,	微薄	-	寻找	人士	,	和	空白	黑色的	头发	,

[ə; eɪ]	[kə'dævərəs]	['kaʊntənəns]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ] ,
a	**cadaverous**	**countenance**	**,**	**and**	**a**	**long ,**
一个	尸体的	面容	,	和	一个	长的 ,

拉比身材瘦削，相貌憔悴，一头稀疏的黑发，面容枯槁，还有一条长长的……

['fleksəb(ə)l]	,	['siːkrət]	-	['smelɪŋ]	[nəʊz]	.
flexible	**,**	**secret**	**-**	**smelling**	**nose**	**.**
灵活的	,	秘密	-	闻起来	鼻子	.

灵活、能嗅出秘密气味的鼻子。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[pɔːl]	[praɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
In	**short**	**,**	**he**	**was**	**the**	**Paul**	**Pry**	**of**	**the**	**town**	**.**
在	短的	,	他	曾是	这	保罗	撬	的	这	镇	.

简而言之，他就是镇上的保罗·普赖。

[nɒt] [æn; ən][əʊld] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [njuː] ['skɑːlət] ['roʊkəˌleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ræbi]

Not an old wife in the parish could buy a new scarlet rokelay without Rabbie

不是 一个 老的 妻子 在 这 教区 可以 买 一个 新的 猩红 罗克莱 没有 拉比

['nəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [grəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] ;

knowing within a groat of the cost ;

会心 之内 一个 燕麦片 的 这 成本 ;

教区里没有哪个老太太能买到一件新的猩红色罗克莱，而拉比却能准确地知道它的价格。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][bʌt; bət] ['ræbi] [kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] ['ʃiːps] -

the doctor could not dine with the minister but Rabbie could tell whether sheep's -

这 医生 可以 不是 用餐 和 这 部长 但 拉比 可以 告诉 无论 羊的 -

[hed] [ɔː(r)] ['hægɪs] [fɔːmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [kə'mɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] ;

head or haggis formed the staple commodity of the repast ;

头 或者 哈吉斯 形成 这 主食 商品 的 这 餐饮 ;

医生不能和部长一起用餐，但拉比能分辨出羊头还是哈吉斯是宴席上的主食；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [grʌnt] [ɒv; əv] ['evri]

and it was even said that he was acquainted with the grunt of every

和 它 曾是 甚至 说 那 他 曾是 熟人 和 这 咕哝 的 每一个

[səʊ] ,

sow ,

母猪 ,

甚至有人说他连每头母猪的哼哼声都熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɒnts]

and the cackle of every individual hen , in his neighbourhood ; but this wants

和 这 咯咯笑 的 每一个 个人 母鸡 , 在 他的 邻里 ; 但 这 想要

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

confirmation .

确认 .

以及他所在街区每只母鸡的咯咯声；但这需要证实。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['brɪdʒɪt] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːsɪv] ['fænsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪn]

His wife , Bridget , endeavoured to confine his excursive fancy , and to chain

他的 妻子 , 布里奇特 , 努力 到 局限 他的 短途旅行 想要 , 和 到 链

[hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːl] ,

him down to his awl ,

他 向下 到 他的 锥子 ,

他的妻子布里奇特努力约束他天马行空的想象力，让他安分守己地待在锥子旁。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ;

reminding him it was all they had to depend on ;

提醒 他 它 曾是 全部 他们 有 到 依赖 在 ;

提醒他，这是他们唯一可以依靠的东西；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [met] [wɪð] [ɪg'zæktli] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz]

but her interference met with exactly that degree of attention which husbands

但 她 干涉 遇见 和 确切地 那 程度 的 注意力 哪个 丈夫们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [əd'vaɪs] ['tendəd] [baɪ][ðeə(r)]['betə(r)] [hɑːvz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

usually bestow on the advice tendered by their better halves — that is to say ,

通常 赐给 在 这 建议 已提交 经过 他们的 更好的 一半 — 那 是 到 说 ,

但是，她的干预却只得到了丈夫们通常对待妻子建议的那种程度的重视——也就是说，

['ræbi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Rabbie informed her that she knew nothing of the matter , that her

拉比 知情的 她 那 她 知道 没有什么 的 这 事情 , 那 她

[ˌʌndə'stændɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] ['stretʃɪŋ] ,

understanding required stretching ,

理解 必需的 伸展 ,

拉比告诉她，她对此事一无所知，她的理解力需要拓展一下。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
and finally , that if she presumed to meddle in his affairs ,
和 最后 ， 那 如果 她 假定 到 插手 在 他的 事务 ，

最后，如果她胆敢干涉他的事务，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌtɒp'dresɪŋ] .
he would be under the disagreeable necessity of giving her a topdressing .
他 会 是 在下面 这 令人不快的 必要性 的 给予 她 一个 表层施肥 .

他将不得不忍受给她施肥的无奈。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,
To secure the necessary leisure for his researches ,
到 安全的 这 必要的 闲暇 为了 他的 研究 ，

为了确保他有足够的闲暇时间进行研究，

['ræbi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ;
Rabbie was in the habit of rising to his work long before the dawn ;
拉比 曾是 在 这 习惯 的 上升 到 他的 工作 长的 前 这 黎明 ；

拉比习惯在黎明前很久就开始工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stɪtʃɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and he was one morning busily engaged putting the finishing stitches to a
和 他 曾是 一 早晨 忙碌地 已订婚的 推杆 这 精加工 针脚 到 一个
[peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] ,
pair of shoes for the exciseman ,
一对 的 鞋 为了 这 税务员 ，

一天早上，他正忙着给税务官缝制一双鞋，做最后的几针。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['fɑːsənd] ,
when the door of his dwelling , which he thought was carefully fastened ,
什么时候 这 门 的 他的 住宅 ， 哪个 他 想法 曾是 小心 系紧 ，
[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,
was suddenly opened ,
曾是 突然 打开 ，

当他自认为已经锁好的家门突然被人打开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [kləʊk] ,
and a tall figure , enveloped in a large black cloak ,
和 一个 高的 数字 ， 被包裹 在 一个 大的 黑色的 披风 ，

还有一个高大的身影，裹在一件黑色大斗篷里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
and with a broad - brimmed hat drawn over his brows , stalked into the shop .
和 和 一个 广阔 - 满溢 帽子 绘制 超过 他的 眉毛 ， 跟踪 进入 这 店铺 .

他头戴宽边帽，帽檐遮住了眉毛，大步走进商店。

['ræbi] [steəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [ðɪs] ['ɜːli] [kɔːl] ,
Rabbie stared at his visitor , wondering what could have occasioned this early call ,
拉比 凝视 在 他的 游客 ， 好奇 什么 可以 有 引发 这 早期的 称呼 ，

拉比盯着来访者，心想是什么原因让他这么早就打电话来。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
and wondering still more that a stranger should have arrived in the town
和 好奇 仍然 更多的 那 一个 陌生人 应该 有 到达的 在 这 镇
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
without his knowledge .
没有 他的 知识 .

他更加疑惑的是，一个陌生人竟然会在他不知情的情况下来到镇上。

“ [jʊr; jər] ['ɜːli] [ə'fʊt] , [sɜː(r)] , ” [kwəʊθ] ['ræbi] .
“ You're early afoot , sir , ” quoth Rabbie .
“ 你是 早期的 步行 ， 先生 ， ” 引用 拉比 .

“先生，您来得真早啊。”拉比说道。

“ ['lʌki] - [kɒk] [wɪl] [nəʊ] [krɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] ['aʊə(r)] [jet] .
“ Lucky Wakerife's cock will no craw for a good half hour yet .
“ 幸运的 - 公鸡 将要 不 嗉 为了 一个 好的 一半 小时 然而 .

“幸运的唤醒者之鸡巴至少还要半个小时才能勃起。”

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [vautʃ'seif] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːz] ['ræbi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
” The stranger vouchsafed no reply ; but taking up one of the shoes Rabbie had just finished ,
” 这 陌生人 担保 不 回复 ; 但 采取 向上 一 的 这 鞋 拉比 有 只是 完成的 ,

陌生人没有回答，而是拿起拉比刚刚穿好的一只鞋，

[dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,
deliberately put it on ,
故意地 放 它 在 ,

故意穿上它，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [pɪntʃ] [hɪz; ɪz] [iks'tremitis] .
and took a turn through the room to ascertain that it did not pinch his extremities .
和 采取 一个 转动 通过 这 房间 到 探明 那 它 做过 不是 捏 他的 四肢 .

然后他绕着房间走了一圈，确认它不会夹到他的四肢。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] , ['ræbi] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] .
During these operations , Rabbie kept a watchful eye on his customer .
期间 这些 运营 , 拉比 保留 一个 警惕 眼睛 在 他的 顾客 .

在这些手术过程中，拉比一直密切关注着他的顾客。

“ [hiː; hi] [smelz] ['ɔːfli] [əʊ] - [jɜːd] , ” ['mʌtə] ['ræbi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ He smells awfully o ' yird , ” muttered Rabbie to himself ;
“ 他 气味 非常 o - yird , ” 低声说道 拉比 到 他自己 ;

“他身上有股难闻的乡巴佬味儿，”拉比喃喃自语道；

“ [eɪn] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sweə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kæm] [freɪ] [ðə; ði] [plaʊ] - [teɪl] .
“ ane would be ready to swear he had just cam frae the plough - tail .
“ 一个 会 是 准备好 到 发誓 他 有 只是 摄像头 弗雷 这 犁 - 尾巴 .

“他肯定会信誓旦旦地说自己刚从犁尾出来。”

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
” The stranger , who appeared to be satisfied with the effect of the experiment ,
” 这 陌生人 , WHO 出现 到 是 使满意 和 这 影响 的 这 实验 ,

“这位陌生人似乎对实验结果很满意，

[m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['ræbi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃuː] ,
motioned to Rabbie for the other shoe ,
示意 到 拉比 为了 这 其他 鞋 ,

他示意拉比把另一只鞋拿过来，

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ;
and pulled out a purse for the purpose of paying for his purchase ;
和 拉 出去 一个 钱包 为了 这 目的 的 付费 为了 他的 购买 ;

他掏出钱包准备付款；

[bʌt; bət] [ræbiːz] [sə'praɪz] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] , [wen] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜːs] ,
but Rabbie's surprise may be conceived , when , on looking at the purse ,
但 拉比的 惊喜 可能 是 构思 , 什么时候 , 在 寻找 在 这 钱包 ,

但拉比的惊讶或许可以理解，当他看到钱包时……

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['spɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɜːθi] [məʊld] .
he perceived it to be spotted with a kind of earthy mould .
他 感知 它 到 是 斑 和 一个 种类 的 泥土 模具 .

他觉得上面沾染了一种泥土状的霉菌。

“ ['guːdˌseɪk] , ” [θɔːt] ['ræbi] , “ [ðɪs] [kwɪə(r)][mæn] [mɔːn] [heɪ] ['haʊkɪt] [ðæt] [pɜːs] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]
“ Gudesake , ” thought Rabbie , “ this queer man maun hae howkit that purse out o ' the
“ gudesake , ” 想法 拉比 , “ 这 酷儿 男人 毛恩 哈 工具包 那 钱包 出去 o - 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“我的天哪,”拉比心想，“这个怪人肯定是从地上捡起了那个钱包。”

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder where he got it .
我 想知道 在哪里 他 得到 它 .

我想知道他是从哪里弄来的。

[sʌm; səm][fəʊk] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dægz][əʊ] - ['sɪlə(r)] ['berid] [nɪə(r)] [ðɪs] [taʊn] .
Some folk say there are dags o ' siller buried near this town .
一些 民间 说 那里 是 狗 o - 金钱 埋葬 靠近 这 镇 .

有人说这镇附近埋着一些银币。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pɜːs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪd][səʊ] ,
” By this time the stranger had opened the purse , and as he did so ,
” 经过 这 时间 这 陌生人 有 打开 这 钱包 , 和 作为 他 做过 所以 ,

这时，陌生人已经打开了钱包，就在这时，

[ə; eɪ] [təʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtl] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
a toad and a beetle fell on the ground ,
一个 蟾蜍 和 一个 甲虫 跌倒 在 这 地面 ,

一只蟾蜍和一只甲虫掉到了地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɜːm] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [wuːnd] [ɪt'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
and a large worm crawling out wound itself round his finger .
和 一个 大的 蠕虫 爬行 出去 伤口 本身 圆形的 他的 手指 .

一条大虫子爬了出来，缠绕在他的手指上。

[ræbiːz] [aɪz] ['waɪdnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['nɒnʃələns] ,
Rabbie's eyes widened ; but the stranger , with an air of nonchalance ,
拉比的 眼睛 扩大 ; 但 这 陌生人 , 和 一个 空气 的 漫不经心 ,
['tendəd] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,
tendered him a piece of gold ,
已提交 他 一个 片 的 金子 ,

拉比瞪大了眼睛；但陌生人却一副漫不经心的样子，递给他一块金子。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃuː] .
and made signs for the other shoe .
和 制成 标志 为了 这 其他 鞋 .

并为另一只鞋做了标记。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['ræbi] [tuː; tə] [ðɪs] [mjuːt] [prə'pəʊz(ə)l] .
“ It's a thing morally impossible , ” responded Rabbie to this mute proposal .
“ 它是 一个 事物 道德上 不可能的 , ” 回应 拉比 到 这 沉默的 提议 .

“这在道德上是不可能的,”拉比对这个无声的提议回应道。

“ [meə(r)][baɪ]['təʊkən] ,
“ Mair by token ,
“ 梅尔 经过 令牌 ,

“Mair 象征性地,

[ðæt] [ai] [heɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [swɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] [tuː; tə] [heɪ] [ðem; ðəm] ['redi] [baɪ]
that I hae as good as sworn to the exciseman to hae them ready by
那 我 哈 作为 好的 作为 宣誓 到 这 税务员 到 哈 他们 准备好 经过
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

我几乎已经向税务官发誓，保证在天亮前把它们准备好。

[wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [biː; bi] [lɒŋ] [əʊ] - ['kʌmɪŋ] ” ([ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
which will no be long o ' coming ” (the stranger here looked anxiously towards the
哪个 将要 不 是 长的 o - 未来 ” (这 陌生人 这里 看起来 焦虑地 向 这
['wɪndəʊ]) ;
window) ;
窗户) ;

“不久就会到来”(陌生人焦急地望向窗外)；

“ [ænd; ənd] ['betə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] .
“ and better , I tell you , to affront the king himsel , than the exciseman .
“ 和 更好的 , 我 告诉 你 , 到 冒犯 这 国王 他自己 , 比 这 税务员 .

“我告诉你，宁可得罪国王，也不要得罪税务官。”

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [stæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɒd] [fʊt] , [bʌt; bət] ['ræbi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” The stranger gave a loud stamp with his shod foot , but Rabbie stuck to his
” 这 陌生人 给予 一个 大声 邮票 和 他的 鞋子 脚 , 但 拉比 卡住 到 他的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

陌生人用穿着鞋子的脚重重地跺了跺脚，但拉比仍然坚持自己的观点。

['ɒfərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kʌstəmə(r)] [ɪn] ['twenti] -
offering , however , to have a pair ready for his new customer in twenty -
提供 , 然而 , 到 有 一个 一对 准备好 为了 他的 新的 顾客 在 二十 -
[fɔː(r)] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] ,
four hours ; and ,
四 小时 ; 和 ,

不过，他表示可以在二十四小时内为新客户准备好一双鞋；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['dʒʌstli] [ɪ'nʌf] [pə'hæps] ,
as the stranger , justly enough perhaps ,
作为 这 陌生人 , 公正地 足够的 也许 ,

作为陌生人，或许也合情合理吧

['riːzənd] [ðæt] [hɑːf] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [æz; əz] [hɑːf] [ə; eɪ] [peə(r)]
reasoned that half a pair of shoes was of as little use as half a pair
有理智的 那 一半 一个 一对 的 鞋 曾是 的 作为 小的 使用 作为 一半 一个 一对
[ɒv; əv] ['sɪzəz] ,
of scissors ,
的 剪刀 ,

他认为，半双鞋就像半把剪刀一样毫无用处。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ræbiːz]
he found himself obliged to come to terms , and seating himself on Rabbie's
他 成立 他自己 有义务 到 来 到 条款 , 和 座位 他自己 在 拉比的
[θriː] - [legd] [stuːl] ,
three - legged stool ,
三 - 腿 凳子 ,

他发现自己不得不接受现实，于是坐在了拉比的三脚凳上。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['suːtər] , [huː] , ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
held out his leg to the Sutor , who , kneeling down ,
握住 出去 他的 腿 到 这 苏托尔 , WHO , 跪着 向下 ,

他向跪下的苏托尔伸出腿，

[tʊk]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tæsɪtɜːn]	['kʌstəmə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,	[ænd; ənd]	[prə'si:did]	[tuː; tə]	['meʒə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
took	**the**	**foot**	**of**	**his**	**taciturn**	**customer**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**measure**	**it**	**.**
采取	这	脚	的	他的	沉默寡言	顾客	在	他的	膝盖	,	和	继续	到	措施	它	.

他把沉默寡言的顾客的脚放在膝盖上，开始量尺寸。

“	['sʌmθɪŋ]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[spleɪ]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	['ræbi]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nəʊɪŋ]	[eə(r)]	.
“	**Something**	**o**	**'**	**the**	**splay**	**,**	**I**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Rabbie**	**,**	**with**	**a**	**knowing**	**air**	**.**
“	某物	o	-	这	展开	,	我	思考	,	先生	,	”	说	拉比	,	和	一个	会心	空气	.

“我想可能是外翻造成的，先生，”拉比一脸了然地说。

[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

“	[weə(r)]	[wɪl]	[ai]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃuːn]	[tuː; tə]	[wen]	['ðer]	[dʌn]	?	”	[ɑ:skt]	['ræbi]	,
“	**Where**	**will**	**I**	**bring**	**the**	**shoon**	**to**	**when**	**they're**	**done**	**?**	**”**	**asked**	**Rabbie**	**,**
“	在哪里	将要	我	带来	这	舒恩	到	什么时候	它们是	完毕	?	”	问	拉比	,

“他们完事后，我该把鞋子送到哪里去呢？”拉比问道。

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['dɒmɪsaɪl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtə(r)]	.
anxious	**to**	**find**	**out**	**the**	**domicile**	**of**	**his**	**visitor**	**.**
焦虑的	到	寻找	出去	这	住所	的	他的	游客	.

急于查明来访者的住址。

“	[ai]	[wɪl]	[kɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[maɪ'self]	[bɪ'fɔː(r)]	[kɒk]	['krəʊɪŋ]	,
“	**I**	**will**	**call**	**for**	**them**	**myself**	**before**	**cock**	**crowing**	**,**
“	我	将要	称呼	为了	他们	我	前	公鸡	鸣叫	,

“我会在鸡鸣之前亲自召唤它们。”

”	[rɪ'spɒndɪd]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'kɒmən]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	.
”	**responded**	**the**	**stranger**	**in**	**a**	**very**	**uncommon**	**and**	**indescribable**	**tone**	**of**	**voice**	**.**
”	回应	这	陌生人	在	一个	非常	罕见	和	无法形容	语气	的	嗓音	.

“陌生人用一种非常不寻常且难以形容的语气回答道。”

“	['haʊt]	,	[sɜː(r)]	,	”	[kwəʊθ]	['ræbi]	,	“	[ai]	['kænə]	[let]	[juː; jʊ]	[heɪ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[əʊ]	-	['kʌmɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[jʊr'sɛl]	;
“	**Hout**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**quoth**	**Rabbie**	**,**	**“**	**I**	**canna**	**let**	**you**	**hae**	**the**	**trouble**	**o**	**'**	**coming**	**for**	**them**	**yoursel**	**;**
“	豪特	,	先生	,	”	引用	拉比	,	“	我	美人蕉	让	你	哈	这	麻烦	o	-	未来	为了	他们	你自己	;

“先生，”拉比说道，“我不能让您亲自来取他们的麻烦；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[dʒʌst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pleʒə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[haʊs]	.	”
it	**will**	**just**	**be**	**a**	**pleasure**	**for**	**me**	**to**	**call**	**with**	**them**	**at**	**your**	**house**	**.**	**”**
它	将要	只是	是	一个	乐趣	为了	我	到	称呼	和	他们	在	你的	房子	.	”

能和他们一起去你家，我感到非常荣幸。”

“	[ai]	[hæv; həv]	[maɪ]	[daut]	[ɒv; əv]	[ðæt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['mænə(r)]	;
“	**I**	**have**	**my**	**doubts**	**of**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**stranger**	**,**	**in**	**the**	**same**	**peculiar**	**manner**	**;**
“	我	有	我的	疑虑	的	那	,	”	回复	这	陌生人	,	在	这	相同的	奇特	方式	;

“我对此表示怀疑，”陌生人用同样奇特的方式回答道；

“ [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] [haʊs] [wʊd] [nɒt][həʊld][juː 'es][bəuθ] . ”
“ and at all events , my house would not hold us both . ”
“ 和 在 全部 活动 , 我的 房子 会 不是 抓住 我们 两个都 . ”
“而且无论如何，我的房子也容不下我们两个人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [duːmz] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['bɪgɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ræbi] ;
“ It maun be a dooms sma ' biggin , ” answered Rabbie ;
“ 它 毛恩 是 一个 末日 小 - 比金 , ” 回答 拉比 ;
“这可能是个小麻烦，”拉比回答道；

“ [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ai] [heɪ] [t'æən][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['meʒə(r)] — — ”
“ but noo that I hae ta'en your honour's measure — — ”
“ 但 不 那 我 哈 塔恩 你的 荣誉的 措施 — — ”
“但我现在已领会了阁下的心意——”

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ! ” [ri'tɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ Take your own ! ” retorted the stranger ,
“ 拿 你的 自己的 ! ” 反驳 这 陌生人 ,
“自己带！”陌生人反驳道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ræbi] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæt] [leɪd] [hɪm] ['prɒstreɪt] ,
and giving Rabbie a touch with his foot that laid him prostrate ,
和 给予 拉比 一个 触碰 和 他的 脚 那 铺设 他 前列腺 ,
他用脚踢了拉比一下，拉比顿时倒地不起。

[wɔːkt] ['kuːlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
walked coolly out of the house .
步行 冷静地 出去 的 这 房子 .
他神态自若地走出了房子。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
This sudden overturn of himself and his plans for a few moments
这 突然 颠覆 的 他自己 和 他的 计划 为了 一个 很少 时刻
[dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðə; ði]['suːtər] ;
discomfited the Sutor ;
不安 这 苏托尔 ;
苏托尔突然改变了主意，一时之间感到很不自在；

[bʌt; bət] ['kwɪkli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
but quickly gathering up his legs , he rushed to the door ,
但 迅速地 采集 向上 他的 腿 , 他 匆忙 到 这 门 ,
但他迅速收拢双腿，冲向门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [dʒʌst][æz; əz] ['lʌki] - [kɒk] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [dɔːn] .
which he reached just as Lucky Wakerife's cock proclaimed the dawn .
哪个 他 达到 只是 作为 幸运的 - 公鸡 宣布 这 黎明 .
他到达时，幸运唤醒者的公鸡正宣告着黎明的到来。

['ræbi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ; [ðen] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
Rabbie flew down the street , but all was still ; then ran up the street ,
拉比 飞翔 向下 这 街道 , 但 全部 曾是 仍然 ; 然后 跑 向上 这 街道 ,
拉比沿着街道飞奔而下，但周围一片寂静；然后他又沿着街道跑了上去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
which was terminated by the churchyard ,
哪个 曾是 终止 经过 这 墓地 ,
终点是教堂墓地。

[bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['muːvlɪs] [tuːmz] ['lʊkɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ɒv; əv]
but saw only the moveless tombs looking cold and chill under the grey light of
但 锯 仅有的 这 不动 陵墓 寻找 寒冷的 和 寒意 在下面 这 灰色的 光 的
[ə; eɪ]['wɪntə(r)] [mɔːn] .
a winter morn .
一个 冬天 早晨 .

但看到的只是冰冷的坟墓，在冬日清晨灰蒙蒙的光线下显得冰冷刺骨。

['ræbi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [red] ['naɪtkæp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən]
Rabbie hitched his red nightcap off his brow , and scratched his head with an
拉比 搭便车 他的 红色的 睡前小酌 离开 他的 眉头 , 和 刮痕 他的 头 和 一个
[eə(r)][ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
air of perplexity .
空气 的 困惑 .

拉比把额前的红色睡帽拉下来，困惑地挠了挠头。

“ [wi:l] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwədz] , “ [hiː; hi]
“ Weel , ” he muttered , as he retraced his steps homewards , “ he
“ 威尔 , ” 他 低声说道 , 作为 他 重走 他的 步骤 回家 , “ 他
[hæz; həz] [wɔ:] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ,
has warred me this time ,
有 战争 我 这 时间 ,

“唉，”他一边往家走一边嘟囔着，“这次他跟我作对了。”

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm][nəʊ] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ðə; ði] [mɔːn] .
but sorrow take me if I'm no up wi ' him the morn .
但 悲哀 拿 我 如果 我是 不 向上 wi - 他 这 早晨 .

但如果我早上没能见到他，我会非常难过。

” [ɔːl] [deɪ] ['ræbi] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” All day Rabbie , to the inexpressible surprise of his wife ,
” 全部 天 拉比 , 到 这 难以言喻的 惊喜 的 他的 妻子 ,

“拉比一整天都在忙着，这让他的妻子感到无比惊讶，

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “
remained as constantly on his three - legged stool as if he had been “ yirked
剩余 作为 不断地 在 他的 三 - 腿 凳子 作为 如果 他 有 到过 “ 烦躁
” [ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] .
” there by some brother of the craft .
” 那里 经过 一些 兄弟 的 这 工艺 .

他始终坐在三脚凳上，仿佛是被某个同道中人“强迫”坐在那里一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
For the space of twenty - four hours ,
为了 这 空间 的 二十 - 四 小时 ,

在二十四小时的时间里，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]
his long nose was never seen to throw its shadow across the threshold of the
他的 长的 鼻子 曾是 绝不 已见 到 扔 它是 阴影 穿过 这 临界点 的 这
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

人们从未见过他那长长的鼻子在门槛上投下影子；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪd] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
and so extraordinary did this event appear , that the neighbours , one and all ,
和 所以 非凡的 做过 这 事件 出现 , 那 这 邻居 , 一 和 全部 ,

这件事显得如此不同寻常，以至于所有邻居都......

[ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɪktɪd] [sʌm; səm]['prɒdədʒi] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
agreed that it predicted some prodigy ; but whether it was to take the
同意 那 它 预测 一些 神童 ; 但 无论 它 曾是 到 拿 这
[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] ,
shape of a comet ,
形状 的 一个 彗星 ,

人们一致认为它预示着某种奇迹的发生；但它是否会以彗星的形式出现，

[wɪtʃ] [wʊd] ['deljuːdʒ][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ɪts]['faɪəri][teɪl] ,
which would deluge them all with its fiery tail ,
哪个 会 洪水 他们 全部 和 它是 火热 尾巴 ,

它会用燃烧的尾巴将它们全部淹没。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,
or whether they were to be swallowed up by an earthquake ,
或者 无论 他们 是 到 是 吞咽 向上 经过 一个 地震 ,

或者它们是否会被地震吞没，

[kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] ['set(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .
could by no means be settled to the satisfaction of the parties concerned .
可以 经过 不 方法 是 定居 到 这 满意 的 这 各方 担心的 .

无论如何都无法让相关各方满意地解决。

['miːnwaɪl] , ['ræbi] ['dɪlɪdʒəntli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv]
Meanwhile , Rabbie diligently pursued his employment , unheeding the concerns of
同时 , 拉比 勤勉地 追击 他的 就业 , 不理会 这 担忧 的
[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
his neighbours .
他的 邻居 .

与此同时，拉比兢兢业业地工作，对邻居们的担忧置之不理。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] ['dʒeni] [θrɪftːs] [kaʊ] [hæd; həd] [kɑːvd] , [ðæt] [ðə; ði]
What mattered it to him , that Jenny Thrifty's cow had calved , that the
什么 重要 它 到 他 , 那 珍妮 Thrifty's 奶牛 有 小牛 , 那 这
['mɪnɪstərz] ['sɜːvənt] ,
minister's servant ,
部长 仆人 ,

对他来说，重要的是珍妮·斯里夫蒂的母牛生了小牛，是牧师的仆人……

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [twaɪs] [tuː; tə] ['lʌki]
with something in her apron , had been seen to go in twice to Lucky
和 某物 在 她 围裙 , 有 到过 已见 到 去 在 两次 到 幸运的
- ,
Wakerife's ,
- ,

她围裙里揣着东西，曾两次被人看到进出Lucky Wakerife的店。

[ðæt] [ðə; ði] [lerdz] ['deəri] - [meɪd] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [red] [ləʊn] [ɪn][ðə; ði]
that the laird's dairy - maid had been observed stealing up the red loan in the
那 这 莱尔德的 奶制品 - 女佣 有 到过 观察到 偷窃 向上 这 红色的 贷款 在 这
['gləʊmɪŋ] ,
gloaming ,
黄昏 ,

有人看到地主的挤奶女工在黄昏时分偷走了那笔红色贷款。

[ðæt] [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɒz; wəz][tuː; tə]
that the drum had gone through the town announcing that a sheep was to
那 这 鼓 有 已消失 通过 这 镇 宣布 那 一个 羊 曾是 到
[biː; bi] [kɪld] [ɒn]['fraɪdeɪ] ?
be killed on Friday ?
是 被杀 在 星期五 ?

鼓声响彻全镇，宣告周五要宰杀一只羊？

—	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[ə'ləʊn]	[swæm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;	[ænd; ənd]	[kaʊ]	,	['deərimeɪd]	,	[ænd; ənd]	[drʌm]
—	**The**	**stranger**	**alone**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**;**	**and**	**cow**	**,**	**dairymaid**	**,**	**and**	**drum**
—	这	陌生人	独自的	游泳	前	他的	眼睛	；	和	奶牛	，	挤奶女工	，	和	鼓

[kɪkt]	[ðə; ði]	[biːm]	.
kicked	**the**	**beam**	**.**
踢	这	光束	.

—陌生人独自在他眼前游来游去；母牛、挤奶女工和鼓踢着横梁。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wen]	['ræbi]	[hæd; həd]	[ə'kʌmplɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[tɑːsk]	,
It	**was**	**late**	**in**	**the**	**night**	**when**	**Rabbie**	**had**	**accomplished**	**his**	**task**	**,**
它	曾是	晚的	在	这	夜晚	什么时候	拉比	有	完成	他的	任务	，

拉比完成任务时已是深夜。

[ænd; ənd]	[ðen]	['pleɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃuːz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	,	[hiː; hi]	[leɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kləʊðz]	,
and	**then**	**placing**	**the**	**shoes**	**at**	**his**	**bedside**	**,**	**he**	**lay**	**down**	**in**	**his**	**clothes**	**,**
和	然后	放置	这	鞋	在	他的	床头	，	他	躺	向下	在	他的	衣服	，

[ænd; ənd]	[fel]	[ə'sliːp]	;
and	**fell**	**asleep**	**;**
和	跌倒	睡着了	；

然后他把鞋子放在床边，穿着衣服躺下，睡着了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[nɒt]	['biːɪŋ]	[sə'fɪʃntli]	[ə'lɜːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	['kʌstəmə(r)]	,
but	**the**	**fear**	**of**	**not**	**being**	**sufficiently**	**alert**	**for**	**his**	**new**	**customer**	**,**
但	这	害怕	的	不是	存在	足够	警报	为了	他的	新的	顾客	，

但他担心自己对新客户不够警觉。

[ɪn'djuːst]	[hɪm]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	['deɪbreɪk]	.
induced	**him**	**to**	**rise**	**a**	**considerable**	**time**	**before**	**daybreak**	**.**
诱导	他	到	上升	一个	大量	时间	前	拂晓	.

促使他在黎明前相当长的时间起床。

[hiː; hi]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	,
He	**opened**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**street**	**,**
他	打开	这	门	和	看起来	进入	这	街道	，

他打开门，看向街上。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[səʊ]	[dɑːk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[siː]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	;
but	**it**	**was**	**still**	**so**	**dark**	**he**	**could**	**scarcely**	**see**	**a**	**yard**	**before**	**his**	**nose**	**;**
但	它	曾是	仍然	所以	黑暗的	他	可以	几乎	看	一个	院子	前	他的	鼻子	；

但天色仍然很暗，他几乎看不清眼前一码远的地方；

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[rɪ'tɜːnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['mʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	—	"	[wɒt]	[ðə; ði]	['sɒrəʊ]
he	**therefore**	**returned**	**into**	**the**	**house**	**,**	**muttering**	**to**	**himself**	**—**	**"**	**What**	**the**	**sorrow**
他	所以	返回	进入	这	房子	，	喃喃自语	到	他自己	—	"	什么	这	悲哀

[kæn; kən]	[kiːp]	[hɪm]	?
can	**keep**	**him**	**?**
能	保持	他	？

于是他回到屋里，喃喃自语道："悲伤能留住他什么呢？"

"	[wen]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elbəʊ]	['sʌd(ə)nli]	[sed]	—
"	**when**	**a**	**voice**	**at**	**his**	**elbow**	**suddenly**	**said**	**—**
"	什么时候	一个	嗓音	在	他的	弯头	突然	说	—

这时，他身旁突然传来一个声音——

"	[weə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[maɪ]	['ʃuːz]	?	"
"	**Where**	**are**	**my**	**shoes**	**?**	**"**
"	在哪里	是	我的	鞋	？	"

我的鞋子在哪儿？

“	[hɪə(r)]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	['ræbi]	,	[kwaɪt]	[træns'pɔːtid]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	;	“	[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[raɪt]	[ænd; ənd]	[taɪt]	,
“	Here	,	sir	,	”	said	Rabbie	,	quite	transported	with	joy	;	“	here	they	are	,	right	and	tight	,
“	这里	,	先生	,	”	说	拉比	,	相当	运输	和	喜悦	;	“	这里	他们	是	,	正确的	和	紧的	,

“先生，给您，”拉比欣喜若狂地说，“它们就在这里，又对又紧。”

[ænd; ənd]	['mɪkl]	[dʒɔɪ]	[meɪ]	[jiː; ji]	[heɪ]	[ɪn]	['weərɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ʃuːn]	[ðæn; ðən]	[ʃiːts]	,
and	mickle	joy	may	ye	hae	in	wearing	them	,	for	it's	better	to	wear	shoon	than	sheets	,
和	很多	喜悦	可能	是的	哈	在	穿着	他们	,	为了	它是	更好的	到	穿	舒恩	比	纸张	,

穿上它们，你们一定会感到无比快乐，因为穿鞋总比穿床单好。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɔːld]	['seɪɪŋ]	[gæŋz]	.	”
as	the	auld	saying	gangs	.	”
作为	这	老	说	帮派	.	”

正如老话所说，“帮派”。

“	[pə'hæps]	[ai]	[meɪ]	[weə(r)]	[bəuθ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	.
“	Perhaps	I	may	wear	both	,	”	answered	the	stranger	.
“	也许	我	可能	穿	两个都	,	”	回答	这	陌生人	.

“或许我可以两件都穿，”陌生人回答道。

“	[gyd]	[seɪv]	[ˌjuː 'es]	,	”	[kwəʊθ]	['ræbi]	,	“	[duː; də]	[jiː; ji]	[sliːp]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʃuːn]	?
“	Gude	save	us	,	”	quoth	Rabbie	,	“	do	ye	sleep	in	your	shoon	?
“	指南	节省	我们	,	”	引用	拉比	,	“	做	是的	睡觉	在	你的	舒恩	?

“古德救救我们吧，”拉比说道，“你睡觉时穿着鞋子吗？ ”

”	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[meɪd]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	;	[bʌt; bət]	,
”	The	stranger	made	no	answer	;	but	,
”	这	陌生人	制成	不	回答	;	但	,

陌生人没有回答；但是，

['leɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʃuːz]	,
laying	a	piece	of	gold	on	the	table	and	taking	up	the	shoes	,
躺下	一个	片	的	金子	在	这	桌子	和	采取	向上	这	鞋	,

把一块金子放在桌子上，然后拿起鞋子。

[wɔːkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
walked	out	of	the	house	.
步行	出去	的	这	房子	.

走出了房子。

“	[naʊz]	[maɪ]	[taɪm]	,	”	[θɔːt]	['ræbi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[slɪpt]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	.
“	Now's	my	time	,	”	thought	Rabbie	to	himself	,	as	he	slipped	after	him	.
“	现在是	我的	时间	,	”	想法	拉比	到	他自己	,	作为	他	滑倒了	后	他	.

“现在是我的机会了，”拉比心想，然后悄悄地跟了上去。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[peɪst]	['sləʊli]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	['ræbi]	['keəfəli]	['fɒləʊd]	[hɪm]	;	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[tɜːnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːt]	,
The	stranger	paced	slowly	on	,	and	Rabbie	carefully	followed	him	;	the	stranger	turned	up	the	street	,
这	陌生人	踱步	缓慢地	在	,	和	拉比	小心	随后	他	;	这	陌生人	转向	向上	这	街道	,

陌生人缓缓向前走去，拉比小心翼翼地跟在他身后；陌生人拐进了街道，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['suːtər]	[kept]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.	“
and	the	Sutor	kept	close	to	his	heels	.	“
和	这	苏托尔	保留	关闭	到	他的	高跟鞋	.	“

苏托尔紧随其后。

- - , [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [gɔːn] ? ” [θɔːt] ['ræbi] ,
' Odsake , where can he be gaun ? ” thought Rabbie ,
- - , 在哪里 能 他 是 高恩 ? ” 想法 拉比 ,

“天哪，他到底去了哪里？”拉比心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; “ [hiːz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;
as he saw the stranger turn into the churchyard ; “ he's making to that grave in the corner ;
作为 他 锯 这 陌生人 转动 进入 这 墓地 ; “ 他是 制作 到 那 严重 在 这 角落 ;

当他看到陌生人转身走进教堂墓地时；“他正走向角落里的那座坟墓；

[naʊ] [hiːz] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [naʊ] [hiːz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
now he's standing still ; now he's sitting down .
现在 他是 常设 仍然 ; 现在 他是 坐着 向下 .

现在他站着不动了；现在他坐下了。

['guːdˌseɪk] !
Gudesake !
gudesake !

恭喜！

[wʌts] [kʌm] [əʊ] - [hɪm] ?
what's come o ' him ?
是什么 来 o - 他 ?

他现在怎么样了？

” ['ræbi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
” Rabbie rubbed his eyes , looked round in all directions , but , lo and behold !
” 拉比 摩擦 他的 眼睛 , 看起来 圆形的 在 全部 方向 , 但 , 洛 和 看哪 !

“拉比揉了揉眼睛，环顾四周，但是，瞧！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
the stranger had vanished .
这 陌生人 有 消失了 .

陌生人消失了。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] ['kæni] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['suːtər] ;
“ There's something no canny about this , ” thought the Sutor ;
“ 有 某物 不 精明 关于 这 , ” 想法 这 苏托尔 ;

“这其中肯定有什么蹊跷之处，”苏托心想；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] ; ” [ænd; ənd] ['ræbi] ,
“ but I'll mark the place at ony rate ; ” and Rabbie ,
“ 但 患病的 标记 这 地方 在 仅 速度 ; ” 和 拉比 ,

“但我只会标记这个地方；”还有拉比，

['ɑːftə(r)] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
after thrusting his awl into the grave , hastily returned home .
后 推进 他的 锥子 进入 这 严重 , 草草 返回 家 .

将锥子插入坟墓后，他匆匆赶回家。

[ðə; ði] [njuːz] [suːn] [spred] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
The news soon spread from house to house ,
这 消息 很快 传播 从 房子 到 房子 ,

消息很快便在各家各户传开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [sʌn] [stɛərd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] ,
and by the time the red - faced sun stared down on the town ,
和 经过 这 时间 这 红色的 - 面对 太阳 凝视 向下 在 这 镇 ,

当红太阳俯瞰小镇时，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kə'məʊʃn] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [held] ['sʌndri]
the whole inhabitants were in commotion ; and , after having held sundry
这 所有的 居民 是 在 骚动 ; 和 , 后 拥有 握住 杂项
[ˌkɒnsəl'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,
consultations , it was resolved ,
咨询 , 它 曾是 已解决 ,

所有居民都陷入了骚动；经过一番商议，最终决定：

[nɛm] . [kɒn] . , [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
nem . con . , to proceed in a body to the churchyard ,
nem . 康 . , 到 继续 在 一个 身体 到 这 墓地 ,

nem. con.，集体前往教堂墓地，

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
and open the grave which was suspected of being suspicious .
和 打开 这 严重 哪个 曾是 怀疑 的 存在 可疑的 .

并打开那座被怀疑有可疑之处的坟墓。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] [waɪnd] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
The whole population of the Kirk Wynd turned out on this service .
这 所有的 人口 的 这 柯克 风 转向 出去 在 这 服务 .

柯克温德的所有居民都参加了这次礼拜活动。

, [waɪvz] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['hʌrid] [pel] - ['mel] ['ɑːftə(r)] ['ræbi] ,
Sutors , wives , children , all hurried pell - mell after Rabbie ,
苏托尔斯 , 妻子们 , 孩子们 , 全部 慌忙 佩尔 - 梅尔 后 拉比 ,

苏托尔一家、妻子们、孩子们，全都慌慌张张地跟在拉比身后。

[huː] [led][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdənz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌstəmə(r)]
who led his myrmidons straight to the grave at which his mysterious customer
WHO 引领 他的 蚁人 直的 到 这 严重 在 哪个 他的 神秘 顾客
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
had disappeared ,
有 消失 ,

他率领着他的佣兵径直来到他那位神秘顾客消失的坟墓前。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]
and where he found his awl still sticking in the place where he had left it
和 在哪里 他 成立 他的 锥子 仍然 粘性 在 这 地方 在哪里 他 有 左边 它
.
.
.

他发现他的锥子仍然插在他放置它的地方。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [hændz] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ; [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] [lɪd] [wɒz; wəz]
Immediately all hands went to work ; the grave was opened ; the lid was
立即地 全部 双手 去 到 工作 ; 这 严重 曾是 打开 ; 这 盖 曾是
[fɔːst] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ;
forced off the coffin ;
强制 离开 这 棺材 ;

所有人立即投入工作；坟墓被打开；棺材盖被强行掀开；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['vestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
and a corpse was discovered dressed in the vestments of the tomb ,
和 一个 尸体 曾是 发现 穿着 在 这 圣职 的 这 墓 ,

人们发现了一具身穿墓室服饰的尸体。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [njuː] ['ʃuːz] [ə'pɒn] [ɪts] [lɒŋ] ['bəʊni] [fiːt] .
but with a pair of perfectly new shoes upon its long bony feet .
但 和 一个 一对 的 完美 新的 鞋 之上 它是 长的 骨质 脚 .

但它那双瘦长的脚上却穿着一双崭新的鞋子。

[æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [saɪt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , ['lʌki] ['weɪkraɪf] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]
At this dreadful sight the multitude fled in every direction , Lucky Wakerife leading the
在 这 可怕 视线 这 民众 逃亡 在 每一个 方向 ， 幸运的 韦克里夫 领导 这
[væn] ,
van ,
货车 ，

看到这可怕的景象，众人四散奔逃，幸运的沃克里夫走在最前面。

['liːvɪŋ] ['ræbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [æz; əz]
leaving Rabbie and a few bold brothers of the craft to arrange matters as
离开 拉比 和 一个 很少 大胆的 兄弟 的 这 工艺 到 安排 事情 作为
[ðeɪ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] ['skelɪt(ə)n] .
they pleased with the peripatetic skeleton .
他们 高兴 和 这 四处游荡的 骨骼 .

留下拉比和几个胆大的同行兄弟，随心所欲地处置这具四处游荡的骷髅。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [held] ,
A council was held ,
一个 理事会 曾是 握住 ，

召开了一次会议，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɜːmli] [neɪld] [ʌp] [ænd; ənd]
and it was agreed that the coffin should be firmly nailed up and
和 它 曾是 同意 那 这 棺材 应该 是 牢牢 钉子 向上 和
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
committed to the earth .
坚定的 到 这 地球 .

双方一致同意将棺材牢牢钉在地上，埋入土中。

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['ræbi] [prə'pəʊzd] [dɪ'njuːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
Before doing so , however , Rabbie proposed denuding his customer of his shoes ,
前 正在做 所以 ， 然而 ， 拉比 建议的 剥去 他的 顾客 的 他的 鞋 ，

不过在此之前，拉比提议先把他的顾客的鞋子脱掉。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑːt] [hæd; həd]
remarking that he had no more need for them than a cart had
评论 那 他 有 不 更多的 需要 为了 他们 比 一个 大车 有
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːlz] .
for three wheels .
为了 三 车轮 .

他表示，他不需要它们，就像马车不需要三个轮子一样。

[nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræbi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kwɪkli]
No objections were made to this proposal , and Rabbie , therefore , quickly
不 反对意见 是 制成 到 这 提议 ， 和 拉比 ， 所以 ， 迅速地
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,
coming to extremities ,
未来 到 四肢 ，

没有人对这个提议提出异议，因此，拉比很快就采取了极端措施。

[wɪpt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
whipped them off in a trice .
鞭打 他们 离开 在 一个 瞬间 .

轻而易举地就把它们脱了下来。

[ðeɪ] [ðen] [drəʊv] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tenpəniː] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
They then drove half a hundred tenpenny nails into the lid of the coffin ,
他们 然后 驾驶 一半 一个 百 十便士 指甲 进入 这 盖 的 这 棺材 ，

然后，他们往棺材盖上钉了五十颗十便士的钉子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] ['prɪti] [θɪk] ['divət] ,
and having taken care to cover the grave with pretty thick divots ,
和 拥有 已采取 关心 到 覆盖 这 严重 和 漂亮的 厚的 草皮坑 ,

而且他们还特意在坟墓上凿出了很厚的凹坑，

[ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['seprət] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ə'bəʊd] .
the party returned to their separate places of abode .
这 派对 返回 到 他们的 分离 地方 的 住所 .

众人各自返回住处。

['sɜːt(ə)n] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [haʊ'evə(r)] ,
Certain qualms of conscience , however ,
肯定 疑虑 的 良心 , 然而 ,

然而，某些良心上的不安，

[naʊ] [ə'rəʊz] [ɪn] [ræbiːz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv]
now arose in Rabbie's mind as to the propriety of depriving the corpse of
现在 出现 在 拉比的 头脑 作为 到 这 礼 的 剥夺 这 尸体 的
[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
what had been honestly bought and paid for .
什么 有 到过 诚实地 买 和 有薪酬的 为了 .

拉比心中顿时冒出一个问题：剥夺尸体应得的、用诚实劳动换来的东西是否合宜?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'laʊɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [kəʊld] [fiːt] ,
He could not help allowing , that if the ghost were troubled with cold feet ,
他 可以 不是 帮助 允许 , 那 如果 这 鬼 是 麻烦 和 寒冷的 脚 ,

他不禁想到，如果那鬼魂是因为临阵退缩而感到不安的话......

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] , [hiː; hi] [mait] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]
a circumstance by no means improbable , he might naturally wish to remedy the
一个 环境 经过 不 方法 不太可能 , 他 可能 自然 希望 到 补救 这
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

这种情况并非完全不可能，他自然会想要弥补这种错误。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
considering that the fact of his having made a pair of shoes for a
考虑 那 这 事实 的 他的 拥有 制成 一个 一对 的 鞋 为了 一个
[dɪ'fʌŋkt] [mæn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] - [ɪ'skʌtʃn] ,
defunct man would be an everlasting blot on the Heckspeckle escutcheon ,
已倒闭 男人 会 是 一个 永恒 印迹 在 这 - 盾形纹章 ,

考虑到他为一位已故之人制作鞋子的事实，将永远成为赫克斯佩克尔家族徽章上的污点，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] , ['biːɪŋ] [ded] [ɪn] [lɔː] ,
and reflecting also that his customer , being dead in law ,
和 反思 还 那 他的 顾客 , 存在 死的 在 法律 ,

并考虑到他的客户在法律上已经死亡，

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] ,
could not apply to any court for redress ,
可以 不是 申请 到 任何 法庭 为了 纠正 ,

无法向任何法院申请救济，

['aʊə(r)]['suːtər] ['mænfəli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] .
our Sutor manfully resolved to abide by the consequences of his deed .
我们的 苏托尔 勇敢地 已解决 到 遵守 经过 这 结果 的 他的 契据 .

我们的苏托尔勇敢地决心承担自己行为的后果。

[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['kʌstəm]	,	[hiː; hi]	[rəʊz]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	,
Next	**morning**	**,**	**according**	**to**	**custom**	**,**	**he**	**rose**	**long**	**before**	**day**	**,**	**and**	**fell**	**to**	**his**	**work**	**,**
下一个	早晨	,	根据	到	风俗	,	他	玫瑰	长的	前	天	,	和	跌倒	到	他的	工作	,

第二天早上，他照例在天亮前很久就起床，开始工作。

['ʃaʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“		[ɒv; əv]	['selˌkɜːk]	”	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
shouting	**the**	**old**	**song**	**of**	**the**	**“**	**Sutors**	**of**	**Selkirk**	**”**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**.**
喊叫	这	老的	歌曲	的	这	“	苏托尔斯	的	塞尔柯克	”	在	这	非常	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子高唱着古老的《塞尔柯克的苏托尔人》的歌谣。

[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɔːn]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ruːm]	,
A	**short**	**time**	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**dawn**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**was**	**in**	**bed**	**in**	**the**	**back**	**room**	**,**
一个	短的	时间	,	然而	,	前	这	黎明	,	他的	妻子	,	WHO	曾是	在	床	在	这	后退	房间	,

然而，就在黎明前不久，他的妻子，当时正在后面的房间里睡觉，

[ri'mɑːk]	,	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	[vɜːs]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kweɪvə(r)]	;
remarked	**,**	**that**	**in**	**the**	**very**	**middle**	**of**	**his**	**favourite**	**verse**	**,**	**his**	**voice**	**fell**	**into**	**a**	**quaver**	**;**
评论	,	那	在	这	非常	中间	的	他的	最喜欢的	诗	,	他的	嗓音	跌倒	进入	一个	颤声	;

他说道，就在他最喜欢的诗句吟诵到一半时，他的声音突然变得颤抖起来；

[ðen]	[brəʊk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[jel]	[ɒv; əv]	['terə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	,
then	**broke**	**out**	**into**	**a**	**yell**	**of**	**terror**	**;**	**and**	**then**	**she**	**heard**	**a**	**noise**	**,**
然后	打破	出去	进入	一个	叫喊	的	恐怖	;	和	然后	她	听到	一个	噪音	,

然后她突然发出了一声惊恐的尖叫；接着她听到了一声响动。

[æz; əz]	[ɒv; əv]	[p'ɜːsənz]	['strʌg(ə)lɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
as	**of**	**persons**	**struggling**	**;**	**and**	**then**	**all**	**was**	**quiet**	**as**	**the**	**grave**	**.**
作为	的	人	挣扎	;	和	然后	全部	曾是	安静的	作为	这	严重	.

仿佛有人在挣扎；然后一切都像坟墓一样安静。

[ðə; ði]	[gʊd]	[deɪm]	[ɪ'miːdiətli]	['hʌdld]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[kləʊðz]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	,
The	**good**	**dame**	**immediately**	**huddled**	**on**	**her**	**clothes**	**,**	**and**	**ran**	**into**	**the**	**shop**	**,**
这	好的	贵妇人	立即地	蜷缩着	在	她	衣服	,	和	跑	进入	这	店铺	,

那位善良的女士立刻裹紧衣服，跑进了商店。

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[θriː]	-	[legd]	[stuːl]	['brəʊkən]	[ɪn]	['piːsɪz]	,	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[struːd]	[wɪð]	['brɪslz]	,
where	**she**	**found**	**the**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**broken**	**in**	**pieces**	**,**	**the**	**floor**	**strewed**	**with**	**bristles**	**,**
在哪里	她	成立	这	三	-	腿	凳子	破碎的	在	件	,	这	地面	散落的	和	刷毛	,

她发现那张三脚凳已经摔得粉碎，地上散落着鬃毛。

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[waɪd]	['əʊpən]	,	[ænd; ənd]	['ræbi]	[ə'weɪ]	!
the	**door**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**Rabbie**	**away**	**!**
这	门	宽的	打开	,	和	拉比	离开	!

门大开着，拉比走了！

['brɪdʒɪt] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Bridget rushed to the door ,

布里奇特 匆忙 到 这 门 ,

布里奇特冲到门口，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['diːpli] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]

and there she immediately discovered the marks of footsteps deeply printed on the

和 那里 她 立即地 发现 这 标记 的 脚步声 深 打印 在 这

[graʊnd] .

ground .

地面 .

她立刻发现地面上深深地印着脚印。

['æŋkʃəsli] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒn] — [ænd; ənd][ɒn] — [ænd; ənd][ɒn] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Anxiously tracing them , on — and on — and on — what was her

焦虑地 追踪 他们 , 在 — 和 在 — 和 在 — 什么 曾是 她

['hɒrə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

horror to find that they terminated in the churchyard ,

恐怖 到 寻找 那 他们 终止 在 这 墓地 ,

她焦急地追踪着，一直追踪，一直追踪，最终却惊恐地发现，线索竟然止于教堂墓地。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ræbiːz] ['kʌstəmə(r)] !

at the grave of Rabbie's customer !

在 这 严重 的 拉比的 顾客 !

在拉比顾客的墓前！

[ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [bɔː(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l]

The earth round the grave bore traces of having been the scene of some fearful

这 地球 圆形的 这 严重 钻孔 痕迹 的 拥有 到过 这 场景 的 一些 可怕

['strʌg(ə)l] ,

struggle ,

斗争 ,

坟墓周围的泥土上有曾发生过激烈搏斗的痕迹。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lɒks] [ɒv; əv][læŋk] [blæk] [heə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and several locks of lank black hair were scattered on the grass .

和 一些 锁 的 空白 黑色的 头发 是 疏散 在 这 草 .

草地上散落着几缕乌黑的头发。

[hɑːf] [dɪ'stræktɪd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

Half distracted , she rushed through the town to communicate the dreadful intelligence

一半 愣 , 她 匆忙 通过 这 镇 到 交流 这 可怕 智力

.

.

.

她心不在焉地穿过小镇，去传达这个可怕的消息。

[ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] ['spiːdəli] [ə'rəʊz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [greɪv] .

A crowd collected , and a cry speedily arose to open the grave .

一个 人群 集 , 和 一个 哭 迅速地 出现 到 打开 这 严重 .

人群聚集起来，很快便有人喊着要打开坟墓。

[speɪdz] , ['pɪkæks] , [ænd; ənd] ['mætək] , [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['dɪvət]

Spades , pickaxes , and mattocks , were quickly put in requisition ; the divots

黑桃 , 镐 , 和 茅草 , 是 迅速地 放 在 征用 ; 这 草皮坑

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ;

were removed ;

是 已移除 ;

铁锹、镐和锄头很快被征用；坑洼被清除；

[ðə; ði]	[lɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒfɪn]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[tɔːn]	[ɒf]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[leɪ]	[ɪts]	['gɑːstli]	['tenənt]	,
the	**lid**	**of**	**the**	**coffin**	**was**	**once**	**more**	**torn**	**off**	**,**	**and**	**there**	**lay**	**its**	**ghastly**	**tenant**	**,**
这	盖	的	这	棺材	曾是	一次	更多的	撕裂	离开	，	和	那里	躺	它是	阴森	租户	，

棺材盖再次被掀开，里面躺着可怕的尸体。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ʃuːz]	[rɪ'pleɪsd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[ræbiːz]	[red]	[naɪt]	-	[kæp]	[klʌtʃt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	!
with	**his**	**shoes**	**replaced**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**Rabbie's**	**red**	**night**	**-**	**cap**	**clutched**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**!**
和	他的	鞋	替换	在	他的	脚	，	和	拉比的	红色的	夜晚	-	帽	紧握	在	他的	正确的	手	！

他重新穿上了鞋子，右手紧紧抓着拉比的红色睡帽！

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,	[ɪn]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	,	[fled]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	;
The	**people**	**,**	**in**	**consternation**	**,**	**fled**	**from**	**the**	**churchyard**	**;**
这	人们	，	在	惊愕	，	逃亡	从	这	墓地	；

人们惊恐万分，纷纷逃离了教堂墓地；

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	['fɜːðə(r)]	[hæz; həz]	['evə(r)]	[træn'spaɪəd]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	['eni]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[lait]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['melənkəli]	[feɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['suːtər]	[ɒv; əv]	['selˌkɜːk]	.
and	**nothing**	**further**	**has**	**ever**	**transpired**	**to**	**throw**	**any**	**additional**	**light**	**upon**	**the**	**melancholy**	**fate**	**of**	**the**	**Sutor**	**of**	**Selkirk**	**.**
和	没有什么	更远	有	曾经	发生了	到	扔	任何	额外的	光	之上	这	忧郁	命运	的	这	苏托尔	的	塞尔柯克	.

此后再也没有发生任何事来揭示塞尔柯克的苏托尔的悲惨命运。

['elsi]	['mɔːrɪs]	.
ELSIE	**MORRICE**	**.**
艾尔西	莫里斯	.

埃尔西·莫里斯。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	“	[ˌæbə'diːn]	['sensə(r)]	.
From	**the**	**“**	**Aberdeen**	**Censor**	**.**
从	这	“	阿伯丁	审查	.

摘自《阿伯丁审查报》。

”	[əʊ]	,	[wɜːt]	[ðaʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	-		[həʊst]	,
”	**Oh**	**,**	**wert**	**thou**	**of**	**the**	**golden**	**-**	**wingèd**	**host**	**,**
”	哦	，	沃特	你	的	这	金的	-	有翼的	主持人	，

“哦，你若是金翼军团的一员，

[huː]	,	['hævɪŋ]	[klæd]	[ðaɪ'self]	[ɪn]	['hjuːmən]	[wiːd]	,
Who	**,**	**having**	**clad**	**thyself**	**in**	**human**	**weed**	**,**
WHO	，	拥有	覆膜	你自己	在	人类	杂草	，

你披上了人间的麻衣，

[tuː; tə]	[ɜːθ]	,	[frɒm; frəm]	[ðaɪ]	-	[siːt]	[dɪdst]	[pəʊst]	,
To	**earth**	**,**	**from**	**thy**	**prefixèd**	**seat**	**didst**	**post**	**,**
到	地球	，	从	你的	-	座位	迪斯特	邮政	，

你从你那神圣的宝座向大地发出讯息，

[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ʃɔːt]	[ə'bəʊd]	,	[flai]	[bæk]	[wɪð]	[spiːd]	,
And	**,**	**after**	**short**	**abode**	**,**	**fly**	**back**	**with**	**speed**	**,**
和	，	后	短的	住所	，	飞	后退	和	速度	，

短暂逗留后，迅速飞回。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[wɒt]	['kriːtʃəz]	['hevən]	[dʌθ]	[briːd]	,
As	**if**	**to**	**show**	**what**	**creatures**	**Heav'n**	**doth**	**breed**	**,**
作为	如果	到	展示	什么	生物	天堂	确实	品种	，

仿佛是为了展示上天所孕育的生物，

[ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] ,
Thereby to set the hearts of men on fire ,
从而 到 放 这 心 的 男人 在 火 ，

从而点燃人们心中的热情，

[tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈhɛvən] [əˈspaɪə(r)] ? — [ˈmɪlt(ə)n] .
To scorn the sordid world , and unto Heav'n aspire ? — Milton .
到 轻蔑 这 肮脏的 世界 ， 和 到 天堂 渴望 ？ — 米尔顿 .

蔑视这污秽的世界，而向往天堂？——弥尔顿

[ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] — — , [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [ɒv; əv]
In the neighbourhood of the pleasant village of — — , on the east coast of
在 这 邻里 的 这 令人愉快的 村庄 的 — — ， 在 这 东方 海岸 的
[ˈskɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ，

在苏格兰东海岸风景宜人的——村附近，

[lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈdʒænət] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [grænd] - [ˈdɔːtə(r)] [ˈelsi] .
lived Janet Morrice and her grand - daughter Elsie .
居住地 珍妮特 莫里斯 和 她 盛大 - 女儿 艾尔西 .

珍妮特·莫里斯和她的孙女艾尔西住在这里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɒtɪdʒ] , [ˌəʊvəˈleɪd] [wɪð] [ˈwuːdˌbaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪkˈstɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn]
A small cottage , overlaid with woodbine on the exterior , and neat and clean
一个 小的 小屋 ， 叠加 和 伍登宾 在 这 外部的 ， 和 整洁的 和 干净的
[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] ,
in the interior ,
在 这 内部的 ，

一座小木屋，外墙爬满了金银花，内部整洁干净。

[kənˈteɪnd] [ðɪs] [ˈkʌp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɔːl]
contained this couple ; and a small farm attached to it served to supply all
包含 这 夫妻 ； 和 一个 小的 农场 随附的 到 它 服务 到 供应 全部
[ðeə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [dɪˈzaɪr] .
their humble desires .
他们的 谦逊的 欲望 .

房子里住着这对夫妇；旁边还有一个小农场，可以满足他们所有简朴的需求。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ;
The place was no doubt agreeable to look on ;
这 地方 曾是 不 怀疑 同意 到 看 在 ；

毫无疑问，这个地方景色宜人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [bluː] [aɪz] , [sʌm; səm] [lait] [braʊn] [lɒks] ,
but it was a pair of bright blue eyes , some light brown locks ,
但 它 曾是 一个 一对 的 明亮的 蓝色的 眼睛 ， 一些 光 棕色的 锁 ，

但那是一双明亮的蓝眼睛，还有几缕浅棕色的头发。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [feɪs] ,
and a sweet and modest face ,
和 一个 甜的 和 谦虚的 脸 ，

还有一张甜美谦逊的脸庞，

[ðæt] [druː] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪl] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈdʒænət] [ˈmɔːrɪs] .
that drew all the male visitors to the house of Janet Morrice .
那 画 全部 这 男性 访客 到 这 房子 的 珍妮特 莫里斯 .

这吸引了所有男性访客来到珍妮特·莫里斯的家中。

['elsi]	['mɔːrɪs]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['ɡræntʃaɪld]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['ɔːf(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːdʒ]	.
Elsie	**Morrice**	**,**	**her**	**grandchild**	**,**	**had**	**been**	**left**	**a**	**young**	**orphan**	**to**	**her**	**charge**	**.**
艾尔西	莫里斯	,	她	孙子	,	有	到过	左边	一个	年轻的	孤儿	到	她	收费	.

她的孙女艾尔西·莫里斯成了孤儿，由她照顾。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['əʊnli]	[sʌn]	,
She	**was**	**the**	**only**	**child**	**of**	**an**	**only**	**son**	**,**
她	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	仅有的	儿子	,

她是家中独子唯一的孩子，

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[keɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[kɔːl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	['ɡrænmʌðə(r)]	.
and	**thus**	**came**	**with**	**a**	**double**	**call**	**on**	**the**	**feelings**	**of**	**her**	**old**	**grandmother**	**.**
和	因此	来了	和	一个	双倍的	称呼	在	这	情怀	的	她	老的	祖母	.

因此，这让她的老祖母的感受更加复杂。

['dɪəli]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wel]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'zɜːv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Dearly	**was**	**she**	**loved**	**by**	**her**	**,**	**and**	**well**	**did**	**she**	**deserve**	**it**	**;**
亲爱的	曾是	她	喜爱	经过	她	,	和	出色地	做过	她	应得	它	;

她深受她的爱戴，而她也当之无愧。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kaɪndlɪə]	[ɡɜːl]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[raʊnd]	.
for	**a**	**better**	**and**	**a**	**kindlier**	**girl**	**was**	**not**	**in**	**all**	**the**	**country**	**round**	**.**
为了	一个	更好的	和	一个	更友善	女孩	曾是	不是	在	全部	这	国家	圆形的	.

整个国家都找不到比她更好更善良的女孩了。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	[jʌŋ]	[men]	[ðæt]	[peɪd]	[ðeə(r)]	[ə'tenʃən]	[tuː; tə]	['elsi]	,
Out	**of**	**the**	**many**	**young**	**men**	**that**	**paid**	**their**	**attentions**	**to**	**Elsie**	**,**
出去	的	这	许多	年轻的	男人	那	有薪酬的	他们的	注意	到	艾尔西	,

在众多对艾尔西表示关注的年轻男子中，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[suːn]	['evɪdənt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvərɪt]	[wɒz; wəz]	['wɪljəm]	['ɡɔːd(ə)n]	.
it	**was**	**soon**	**evident**	**that**	**her**	**favourite**	**was**	**William**	**Gordon**	**.**
它	曾是	很快	明显	那	她	最喜欢的	曾是	威廉	戈登	.

很快人们就发现，她最喜欢的是威廉·戈登。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɜːs(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[tuː; tə]	[ˌrekə'mend]	[hɪm]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	;
In	**his**	**person**	**he**	**had**	**nothing**	**particular**	**to**	**recommend**	**him**	**above**	**his**	**companions**	**;**
在	他的	人	他	有	没有什么	特别的	到	推荐	他	多于	他的	同伴	;

他本人并没有什么特别之处，比他的同伴们更值得称道；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪm]	[ðæt]	[rɪ'spektfl]	[dɪ'miːnə(r)]	,	[ðæt]	['iːɡənəs]	[tuː; tə]	[pliːz]	,
but	**there**	**was**	**in**	**him**	**that**	**respectful**	**demeanour**	**,**	**that**	**eagerness**	**to**	**please**	**,**
但	那里	曾是	在	他	那	尊重	风度	,	那	渴望	到	请	,

但他身上却有一种恭敬的举止，一种渴望取悦他人的热情。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['hæpinəs]	[ɪn]	['sɜːvɪŋ]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃən]	,
and	**that**	**happiness**	**in**	**serving**	**the**	**object**	**of**	**his**	**affections**	**,**
和	那	幸福	在	服务	这	目的	的	他的	情感	,

而那份幸福感来自于服侍他所爱慕的对象，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[kæn; kən]	[səʊ]	[suːn]	[pə'siːv]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[səʊ]	['redɪli]	[ə'priːʃieɪt]
which	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**can**	**so**	**soon**	**perceive**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**so**	**readily**	**appreciate**
哪个	这	眼睛	的	一个	年轻的	女士	能	所以	很快	感知	,	和	她	心	所以	容易	欣赏

.
.
.

年轻女子的眼睛能很快察觉到这一点，她的心灵也能很快领会到这一点。

[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˌdɪspə'zɪʃnz]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	['sɪmələ(r)]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
In	**their**	**dispositions**	**,**	**though**	**not**	**similar**	**,**	**they**	**were**	**drawn**	**to**	**each**	**other**	**.**
在	他们的	性情	，	尽管	不是	相似的	，	他们	是	绘制	到	每个	其他	.

虽然性格并不相似，但他们彼此吸引。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['tɪmɪd]	,	['lʌvɪŋ]	,	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	—	[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
She	**was**	**timid**	**,**	**loving**	**,**	**enthusiastic**	**—**	**in**	**every**	**respect**	**a**	**woman**	**.**
她	曾是	胆小	，	爱	，	热情的	—	在	每一个	尊重	一个	女士	.

她胆怯、温柔、热情——各方面都像个女人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[ðəʊz]	['fɜːmə(r)]	['kwɒlətiz]	[wɪtʃ]	[bɪ'spiːk]	[ə; eɪ]	['mænli]	[maɪnd]	,
He	**was**	**gifted**	**with**	**those**	**firmer**	**qualities**	**which**	**bespeak**	**a**	**manly**	**mind**	**,**
他	曾是	天才	和	那些	更坚固	品质	哪个	表明	一个	男子气概	头脑	，

他天生具备那些体现男子气概的坚定品质。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[lʌv]	['diːpli]	[ænd; ənd]	[fiːl]	[ə'kjuːtli]	;
but	**he**	**had**	**a**	**heart**	**that**	**could**	**love**	**deeply**	**and**	**feel**	**acutely**	**;**
但	他	有	一个	心	那	可以	爱	深	和	感觉	急性	；

但他有一颗能够深爱他人、感受敏锐的心；

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	['sʌmtaɪmz]	,	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌɪntə'viːn]	,
And	**,**	**if**	**sometimes**	**,**	**a**	**sigh**	**should**	**intervene**	**,**
和	，	如果	有时	，	一个	叹	应该	干预	，

而有时，一声叹息或许会介入其中。

[ɔː(r)]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	[ɒv; əv]	['pɪti]	[rəʊl]	,
Or	**down**	**his**	**cheek**	**a**	**tear**	**of**	**pity**	**roll**	**,**
或者	向下	他的	脸颊	一个	撕	的	遗憾	卷	，

或者一滴怜悯的泪水顺着他的脸颊滑落，

[ə; eɪ]	[saɪ]	,	[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	[səʊ]	[swiːt]	,	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[nɒt]	[tuː; tə]	[kən'trəʊl]	.
A	**sigh**	**,**	**a**	**tear**	**so**	**sweet**	**,**	**he**	**wished**	**not**	**to**	**control**	**.**
一个	叹	，	一个	撕	所以	甜的	，	他	希望	不是	到	控制	.

一声叹息，一滴甜蜜的泪水，他多么希望自己不要控制住。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[sʌm; səm]	[rɪ'zembləns]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['wɪljəmz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ded]	,
There	**was**	**also**	**some**	**resemblance**	**in**	**their**	**situations**	**;**	**for**	**William's**	**mother**	**was**	**dead**	**,**
那里	曾是	还	一些	相似	在	他们的	情况	；	为了	威廉的	母亲	曾是	死的	，

他们的境遇也有一些相似之处；因为威廉的母亲已经去世了。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[stɪl]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	,	[jet]	[ðɪs]	['peərənt]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	[hɪm]	,
and	**though**	**he**	**still**	**had**	**a**	**father**	**,**	**yet**	**this**	**parent**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**,**
和	尽管	他	仍然	有	一个	父亲	，	然而	这	父母	有	绝不	已见	他	，

虽然他还有父亲，但这位父亲却从未见过他。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[nəʊ]	[kən'sɜːn]	[ə'baʊt]	[hɪm]	;	[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'taɪəli]	[dɪ'pendənt]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[mə'tɜːn(ə)l]	['ʌŋk(ə)l]	.
and	**took**	**no**	**concern**	**about**	**him**	**;**	**so**	**that**	**he**	**was**	**entirely**	**dependent**	**upon**	**his**	**maternal**	**uncle**	**.**
和	采取	不	忧虑	关于	他	；	所以	那	他	曾是	完全	依赖	之上	他的	母体	叔叔	.

对他漠不关心，以至于他完全依赖于他的舅舅。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋkəlz]	[fɑːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[sək'siːd]	;
To	**his**	**uncle's**	**farm**	**he**	**was**	**to**	**succeed**	**;**
到	他的	叔叔的	农场	他	曾是	到	成功	；

他将继承叔叔的农场；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] ['elsi] ['mɔːrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbɜːrz]
and William Gordon and Elsie Morrice were considered by all the neighbours
和 威廉 戈登 和 艾尔西 莫里斯 是 经过考虑的 经过 全部 这 邻居
[æz; əz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
as soon to be man and wife .
作为 很快 到 是 男人 和 妻子 .

威廉·戈登和埃尔西·莫里斯被所有邻居都认为即将成为夫妻。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
William was seated one evening in the public - house of the village , reading the
威廉 曾是 坐着 一 晚上 在 这 民众 - 房子 的 这 村庄 , 阅读 这
['njuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

一天晚上，威廉坐在村里的酒馆里读报纸。

[wen] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['seɪləz] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [drɪŋk] ,
when a party of sailors entered , and , calling for some drink ,
什么时候 一个 派对 的 水手们 进入 , 和 , 呼叫 为了 一些 喝 ,

这时一群水手走了进来，叫来一些饮料，

['kæʒuəli] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
casually asked if there were any seamen in the village .
随意地 问 如果 那里 是 任何 海员 在 这 村庄 .

随意地问村里有没有水手。

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ri'mɑːk] ,
The landlady civilly replied in the negative ; but William , looking up , remarked ,
这 房东 文明地 回复 在 这 消极的 ; 但 威廉 , 寻找 向上 , 评论 ,

房东太太礼貌地回答说没有；但威廉抬起头，说道：

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tɒm] ['sæŋstər]
without noticing the winks of the landlord , that he had seen Tom Sangster
没有 注意到 这 眨眼 的 这 房东 , 那 他 有 已见 汤姆 桑斯特
[ə'raɪv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
arrive that morning .
到达 那 早晨 .

他没有注意到房东眨眼示意他早上看到了汤姆·桑斯特来过。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tɒm] ['sæŋstər] , [maɪ] ['hɑːti] [kɒk] ? ” [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
“ And where lives Tom Sangster , my hearty cock ? ” said the principal of the
“ 和 在哪里 生活 汤姆 桑斯特 , 我的 爽朗 公鸡 ? ” 说 这 主要的 的 这
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

“我的好兄弟汤姆·桑斯特住在哪里呢？”党魁问道。

['slæpɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [gɒt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
slapping him on the back , while the rest got betwixt the landlady and the door .
拍打 他 在 这 后退 , 尽管 这 休息 得到 中间 这 房东 和 这 门 .

其他人则挡在房东太太和门之间，拍打着他的背。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [left]
He immediately informed them ; and , drinking off their liquor quickly , they left
他 立即地 知情的 他们 ; 和 , 喝 离开 他们的 酒 迅速地 , 他们 左边
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他立即通知了他们；他们迅速喝光了酒，离开了房子。

“ ['wɪli] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , “ [wɒt] [heɪ] [jiː; ji] [dʌn] ?
“ Willie , ” cried the landlady , “ what hae ye done ?
“ 威利 , ” 哭 这 房东 , “ 什么 哈 是的 完毕 ?

“威利,”房东太太喊道，“你做了什么？”

[ɪts] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] , [ænd; ənd] [tæm] ['sæŋstər] - ['el'el] [biː; bi] [tɔːn] [freɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛən]
It's the press - gang , and Tam Sangster ' ll be torn frae his wife and bairns
它是 这 按 - 帮派 , 和 谭 桑斯特 - 二 是 撕裂 弗雷 他的 妻子 和 孩子们
!
!
!

这是强征入伍，谭桑斯特将被迫与他的妻子和孩子分离！

” [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [wɪð] [fʊl] [spiːd] , [baɪ]
” In a moment William was past her , and , running with full speed , by
” 在 一个 片刻 威廉 曾是 过去的 她 , 和 , 跑步 和 满的 速度 , 经过
[ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [kʌt] ,
a nearer cut ,
一个 更近 切 ,

“威廉瞬间超过了她，然后全速跑着，从更近的切入点切了过去。”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
he arrived before the gang at the house .
他 到达的 前 这 帮派 在 这 房子 .

他比那伙人先到达房子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['siːmən] [strɪp] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
He had just time to make the seaman strip his jacket , and put on his
他 有 只是 时间 到 制作 这 水手 条 他的 夹克 , 和 放 在 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

他只来得及让水手脱下外套，穿上大衣。

[ænd; ənd] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] , [wen] [ðə; ði] [gæŋ] ['entəd] .
and jump out at the back window , when the gang entered .
和 跳 出去 在 这 后退 窗户 , 什么时候 这 帮派 进入 .

当那伙人闯入时，他从后窗跳了出去。

['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] , [wen] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sju:] ,
William , without turning round , knocked out the lamp , when a struggle ensued ,
威廉 , 没有 转弯 圆形的 , 敲门 出去 这 灯 , 什么时候 一个 斗争 随后 ,

威廉头也不回地打灭了灯，随后双方发生扭打。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [tɒm] ['sæŋstər] [mait] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]
which he contrived to keep up so long as that Tom Sangster might be out of
哪个 他 人为的 到 保持 向上 所以 长的 作为 那 汤姆 桑斯特 可能 是 出去 的
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

只要汤姆·桑斯特不在场，他就会想方设法维持现状。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['tendə(r)] ,
He was at last overpowered and carried aboard the tender ,
他 曾是 在 最后的 实力悬殊 和 携带 船上 这 投标 ,

他最终被制服并被抬上了小艇。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['seɪlə(r)] ;
when they discovered they had lost the regular sailor ;
什么时候 他们 发现 他们 有 丢失的 这 常规的 水手 ;

当他们发现他们失去了那名固定水手时；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[gɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['laɪkli]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌfəd]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːt]	.
but	**the**	**one**	**they**	**had**	**got**	**was**	**too**	**likely**	**a**	**young**	**man**	**to**	**be**	**suffered**	**to**	**depart**	**.**
但	这	一	他们	有	得到	曾是	也	可能	一个	年轻的	男人	到	是	遭受	到	离开	.

但他们抓到的那个人很可能是个年轻人，不能让他离开。

[ðə; ði]	['kɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	['remədid]	[æn; ən]	['erə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	,	['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[ɪn]	['ɪgnərəns]	,
The	**consciousness**	**of**	**having**	**remedied**	**an**	**error**	**he**	**had**	**committed**	**,**	**even**	**though**	**in**	**ignorance**	**,**
这	意识	的	拥有	已补救	一个	错误	他	有	坚定的	,	甚至	尽管	在	无知	,

意识到自己已经弥补了自己无知犯下的错误，

['pɑːtli]	[kən'səʊl]	['wɪljəm]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːtɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	['elsi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
partly	**consoled**	**William**	**for**	**parting**	**with**	**his**	**beloved**	**Elsie**	**for**	**a**	**little**	**.**
部分	安慰	威廉	为了	离别	和	他的	心爱	艾尔西	为了	一个	小的	.

这在一定程度上安慰了威廉，让他不至于与心爱的艾尔西暂时分离。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['vɪktəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪl]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	,
It	**was**	**at**	**the**	**time**	**when**	**the**	**news**	**of**	**the**	**glorious**	**victory**	**of**	**the**	**Nile**	**had**	**arrived**	**,**
它	曾是	在	这	时间	什么时候	这	消息	的	这	辉煌	胜利	的	这	尼罗河	有	到达的	,

就在尼罗河战役取得辉煌胜利的消息传来之时，

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ə'spaɪərɪŋ]	['bʊzəm]	[bɜːnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['gælənt]	[æn; ən]	['ædmərəl]	.
and	**many**	**a**	**young**	**and**	**aspiring**	**bosom**	**burned**	**to**	**be**	**under**	**the**	**command**	**of**	**so**	**gallant**	**an**	**admiral**	**.**
和	许多	一个	年轻的	和	有抱负的	怀	烧伤	到	是	在下面	这	命令	的	所以	英勇	一个	上将	.

许多年轻有为的海军将领都渴望能在他的麾下服役。

['wɪljəmz]	['fɑːðə(r)]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪvi]	;	[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɔːt]	['ʌndə(r)]	['nelsn]	;
William's	**father**	**belonged**	**to**	**the**	**navy**	**;**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**fought**	**under**	**Nelson**	**;**
威廉的	父亲	属于	到	这	海军	;	他	知道	那	他	战斗	在下面	纳尔逊	;

威廉的父亲是海军军人；他知道自己曾在纳尔逊麾下作战；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['kɒmbæt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
and	**the**	**thought**	**that**	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**	**combat**	**by**	**his**	**side**	**,**
和	这	想法	那	他	可能	是	有能力的	到	战斗	经过	他的	边	,

以及他或许能够与自己并肩作战的想法，

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[huː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriz]	[bəʊst]	,
and	**under**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**hero**	**who**	**was**	**his**	**country's**	**boast**	**,**
和	在下面	这	眼睛	的	这	英雄	WHO	曾是	他的	该国的	夸	,

在举国骄傲的英雄的注视下，

['sʌmwɒt]	['pælieɪtɪd]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	.
somewhat	**palliated**	**the**	**idea**	**of**	**leaving**	**his**	**love**	**.**
有些	缓解	这	主意	的	离开	他的	爱	.

这多少缓解了他离开爱人的念头。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːn] ['leɪdn] [wɪð] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['elsi] [wʊd] [ʃeə(r)] [bəʊθ] .
Besides , he would soon return laden with honours and riches , and Elsie would share both .
除了 , 他 会 很快 返回 满载 和 荣誉 和 财富 , 和 艾尔西 会 分享 两个都 .

此外，他很快就会带着荣誉和财富凯旋而归，而艾尔西也将分享这一切。

[ɔː'spɪʃəs] [həʊp] !
Auspicious hope !
吉祥 希望 !

吉祥的希望！

[ɪn] [ðaɪ] [swiːt] ['gɑːd(ə)n] [grəʊ]
in thy sweet garden grow
在 你的 甜的 花园 生长

在你甜蜜的花园里生长

[riːðz; riːθs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tɔɪl] , [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wəʊ] .
Wreaths for each toil , a charm for every woe .
花圈 为了 每个 辛劳 , 一个 魅力 为了 每一个 悲哀 .

每份辛劳都献上花环，每份悲伤都得到护身符。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'səʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['vɪʒn] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] .
And thus he consoled himself with a flattering vision in circumstances that he could not alter .
和 因此 他 安慰 他自己 和 一个 奉承 想象 在 情况 那 他 可以 不是 改变 .

于是，在自己无法改变的境况中，他只能用一种自我安慰的幻想来安慰自己。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪd] [maɪnd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [wɔː(r)] .
As for poor Elsie , her timid mind had never contemplated bloodshed and war .
作为 为了 贫穷的 艾尔西 , 她 胆小 头脑 有 绝不 思考 流血事件 和 战争 .

至于可怜的艾尔西，她胆小的心灵从未想过流血和战争。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['fɜːvəntli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [siːn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
She loved , fervently loved , and her life had been one scene of pleasure .
她 喜爱 , 热切地 喜爱 , 和 她 生活 有 到过 一 场景 的 乐趣 .

她爱过，爱得热烈，她的一生充满了快乐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] [hæd; həd] [kwɑːf, kwɔf] [ðə; ði] ['brɪmfʊl] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
She was a dreamer that all the night long had quaffed the brimful cup of happiness ,
她 曾是 一个 梦想家 那 全部 这 夜晚 长的 有 畅饮 这 满满的 杯子 的 幸福 ,

她是个梦想家，整夜都在畅饮幸福的美酒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [weɪkt] [tuː; tə] ['retʃɪdnəs] .
and in the morning waked to wretchedness .
和 在 这 早晨 醒来 到 悲惨 .

清晨醒来，却发现自己身处悲惨境地。

[tuː; tə] [ˌlæmenˈteɪʃənz] , [haʊˈevə(r)] , [səkˈsiːdɪd] [sʌm; səm][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈremədi] ;

To lamentations , however , succeeded some consultation for a remedy ;

到 哀歌 , 然而 , 成功了 一些 咨询 为了 一个 补救 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ədˈvaɪzd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈneɪbɜːrz] ,

and she was advised , by her sorrowing neighbours ,

和 她 曾是 建议 , 经过 她 悲伤 邻居 ,

然而，在哀叹之后，她开始寻求解决办法；她那些同样悲伤的邻居们给她建议说：

[tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .

to apply to the laird for his interest .

到 申请 到 这 领主 为了 他的 兴趣 .

向领主申请他的利益。

[luːs] , [ʌnˈprɪnsəpld] , [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [daʊn] [ɪn] [ˈfɔːtʃuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ,

Loose , unprincipled , and broken down in fortune , he had returned ,

松动的 , 毫无原则的 , 和 破碎的 向下 在 财富 , 他 有 返回 ,

他放荡不羁、毫无原则，而且家道中落，回来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [səˈpɔːt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt]

from the fashionable life he could no longer support , to live on his estate

从 这 时髦 生活 他 可以 不 更长 支持 , 到 居住 在 他的 财产

;

;

;

他放弃了再也无法维持的奢华生活，回到自己的庄园生活；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] .

and he was not beloved by his tenants .

和 他 曾是 不是 心爱 经过 他的 租户 .

他的佃户们并不喜欢他。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [ɪz][ɪn]

But when a woman loves , and the object of her affection is in

但 什么时候 一个 女士 爱 , 和 这 目的 的 她 感情 是 在

[ˈdeɪndʒə(r)] ,

danger ,

危险 ,

但是，当一个女人坠入爱河，而她所爱的人身处险境时，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈɒbstək(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [əˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ?

where is the obstacle that can oppose her ?

在哪里 是 这 障碍 那 能 反对 她 ?

哪里有能阻挡她的障碍？

[ˈelsi] [igˈzəːtid] [hɜːˈself] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] .

Elsie exerted herself to call on him .

艾尔西 施加 她自己 到 称呼 在 他 .

艾尔西费尽心思去给他打电话。

[ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæz; həz] [ˈbjuːtɪfli] [sed] ,

The poet has beautifully said ,

这 诗人 有 非常漂亮 说 ,

诗人曾优美地写道：

[ɑː] , [tuː] [kənˈvɪnsɪŋ] , [ˈdeɪndʒərəsli] [dɪə(r)] ,

Ah , too convincing , dangerously dear ,

啊 , 也 令人信服的 , 危险地 亲爱的 ,

啊，太有说服力了，也太贵重了。

[ɪn] [ˈwʊmənz] [aɪ] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ʌnˈɑːnsərəbl] [teə(r); tɪə] ,

In woman's eye th ' unanswerable tear ,

在 女性的 眼睛 th - 无法回答 撕 ,

女人眼中那无法回应的泪水，

[ðə; ði]	['wepən]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['wiːknəs]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[wiːld]
The	**weapon**	**of**	**her**	**weakness**	**she**	**can**	**wield**
这	武器	的	她	弱点	她	能	挥

她可以利用自己的弱点作为武器

[tuː; tə]	[seɪv]	,	[səb'djuː]	—	[æt; ət]	[wʌns]	[hɜː(r); hə(r)]	[spɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ʃiːld]	.
To	**save**	**,**	**subdue**	**—**	**at**	**once**	**her**	**spear**	**and**	**shield**	**.**
到	节省	,	征服	—	在	一次	她	矛	和	盾	.

拯救，制服——同时使用她的长矛和盾牌。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[sʌm; səm]	[men]	[ðæt]	[kæn; kən]	[lʊk]	[ɒn]	['wʊmənz]	[griːf]	,
But	**there**	**are**	**some**	**men**	**that**	**can**	**look**	**on**	**woman's**	**grief**	**,**
但	那里	是	一些	男人	那	能	看	在	女性的	悲伤	,

但有些男人能够对女人的悲伤视而不见。

[ænd; ənd]	[jet]	['kuːlli]	['kælkjuleɪt]	[ɒn]	['tɜːnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[p'ɜːpəsɪz]	;
and	**yet**	**coolly**	**calculate**	**on**	**turning**	**it**	**to**	**their**	**own**	**purposes**	**;**
和	然而	冷静地	计算	在	转弯	它	到	他们的	自己的	目的	;

然而，他们却冷静地盘算着如何将其转化为自己的目的；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[keɪs]	.
and	**so**	**it**	**was**	**in**	**the**	**present**	**case**	**.**
和	所以	它	曾是	在	这	展示	案件	.

本案也是如此。

['elsi]	['mɔːrɪs]	[wɒz; wəz]	['lʌvli]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
Elsie	**Morrice**	**was**	**lovely**	**,**	**and**	**that**	**was**	**enough**	**for**	**him**	**.**
艾尔西	莫里斯	曾是	迷人的	,	和	那	曾是	足够的	为了	他	.

艾尔西·莫里斯很可爱，这就足够让他心满意足了。

[hiː; hi]	['prɒmɪst]	['evriθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	[wɪð]	['grætɪtjuːd]	.
He	**promised**	**everything**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**overflowed**	**with**	**gratitude**	**.**
他	承诺	一切	,	和	她	心	溢出	和	感激	.

他许下了所有诺言，她心中充满了感激。

[hiː; hi]	[nɒt]	['əʊnli]	['prɒmɪst]	[ðɪs]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'kwestɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['grænˌmʌðərz]	[liːs]	,
He	**not**	**only**	**promised**	**this**	**,**	**but**	**he**	**requested**	**her**	**grandmother's**	**lease**	**,**
他	不是	仅有的	承诺	这	,	但	他	请求	她	祖母的	租	,

他不仅承诺了这一点，还索要了她祖母的租约。

[tuː; tə]	[drɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ə'njuː]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	.
to	**draw**	**it**	**out**	**anew**	**in**	**her**	**name**	**.**
到	画	它	出去	重新	在	她	姓名	.

以她的名义重新提起这件事。

['elsi]	[ræn]	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sʌltɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['grænmʌðə(r)]	,
Elsie	**ran**	**home**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**without**	**consulting**	**her**	**grandmother**	**,**
艾尔西	跑	家	,	和	,	在	一个	很少	分钟	,	没有	咨询	她	祖母	,

艾尔西跑回家，几分钟后，没有和奶奶商量，

[ðə; ði]	[liːs]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	:
the	**lease**	**was**	**in**	**his**	**hands**	**:**
这	租	曾是	在	他的	双手	:

租赁合同在他手里：

[fɔː(r); fə(r)]	[huː]	[kʊd; kəd]	[daʊt]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[hæd; həd]	[pledʒd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	[ðæt]
for	**who**	**could**	**doubt**	**the**	**intentions**	**of**	**him**	**who**	**had**	**pledged**	**his**	**word**	**that**
为了	WHO	可以	怀疑	这	意图	的	他	WHO	有	承诺	他的	单词	那

['wɪljəm]	['gɔːd(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[pʊt]	[ə'ʃɔː(r)]	?
William	**Gordon**	**should**	**be**	**put**	**ashore**	**?**
威廉	戈登	应该	是	放	岸上	?

谁又能怀疑那个发誓要将威廉·戈登送上岸的人的意图呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] , [ðæn; ðən] [keɪm] [ðə; ði][snɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

This was no sooner done , than came the sneer at her lover ,

这 曾是 不 很快 完毕 , 比 来了 这 冷笑 在 她 情人 ,

事情刚一结束，她就对她的情人冷笑起来。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['neɪvi] [mʌst; məst][biː; bi] [mænd] ,

the information that his Majesty's navy must be manned ,

这 信息 那 他的 陛下的 海军 必须 是 有人值守 ,

国王陛下的海军必须配备人员这一信息

[ðə; ði] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪn][əʊld] ['liːsɪz] ,

the hint at the injury to the landlord in old leases ,

这 暗示 在 这 受伤 到 这 房东 在 老的 租赁 ,

旧租约中暗示房东遭受损失的条款

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['remədi] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðiːz] ['iːvəlz] .

and the proposal of the remedy that was to remove all these evils .

和 这 提议 的 这 补救 那 曾是 到 消除 全部 这些 罪恶 .

并提出了消除所有这些弊端的补救措施。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fled] [frɒm; frəm] ['ɛlsiz] [feɪs] .

The colour fled from Elsie's face .

这 颜色 逃亡 从 艾尔西的 脸 .

艾尔西的脸色瞬间变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

She stood the picture of complete despair , and , for a little time ,

她 站立 这 图片 的 完全的 绝望 , 和 , 为了 一个 小的 时间 ,

她一副彻底绝望的样子，而且，在一小段时间里，

['riːz(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrənti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

reason had to dispute for her sovereignty in her mind .

原因 有 到 争议 为了 她 主权 在 她 头脑 .

在她心中，理性必须与她争夺主权。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [sʌniːbreɪ] , [sɔː]

She rushed from his presence , and , in her way back to Sunnybrae , saw

她 匆忙 从 他的 在场 , 和 , 在 她 方式 后退 到 阳光布雷 , 锯

, [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [wʌn][teə(r); tɪə] ,

, without shedding one tear ,

, 没有 脱落 一 撕 ,

她匆匆离开他，在返回桑尼布雷的路上，她看到，自己却一滴眼泪也没掉。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]

the vessel that contained her lover spread her broad sails to the wind

这 血管 那 包含 她 情人 传播 她 广阔 帆 到 这 风

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

and depart .

和 离开 .

载着她情人的船只扬起宽大的风帆，迎风而去。

['dʒænət] ['mɔːrɪs] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Janet Morrice reproached her not when she told her what she had done ,

珍妮特 莫里斯 受责备 她 不是 什么时候 她 讲述 她 什么 她 有 完毕 ,

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

珍妮特·莫里斯并没有在她告诉她自己做了什么之后责备她，而是……

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [sed] , “ [kʌm] , [maɪ] ['elsi] , [wiː; wi] ['maʊnə] [baɪd] [tuː; tə][biː; bi]
taking her in her arms , said , “ Come , my Elsie , we maunna bide to be
采取 她 在 她 武器 , 说 , “ 来 , 我的 艾尔西 , 我们 毛纳 比德 到 是
[pʊtən] [aʊt] .
putten out .
普滕 出去 .

她把她抱在怀里，说：“来吧，我的艾尔西，我们得等着被熄灭。”

[aɪv] ['sɪtən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðəz] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪm] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I've sitten here , and my fathers afore me , an ' I'm wae to leave it ;
我已经 坐下 这里 , 和 我的 父亲们 之前 我 , 一个 - 我是 wae 到 离开 它 ;

我一直坐在这里，我的父辈也曾坐在这里，我舍不得离开这里；

[bʌt; bət][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] .
but age and innocence will find a shelter somewhere else .
但 年龄 和 无辜 将要 寻找 一个 庇护所 某处 别的 .

但岁月和纯真终将找到新的归宿。

” [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] .
” Next day they removed to a cottage on a neighbouring estate .
” 下一个 天 他们 已移除 到 一个 小屋 在 一个 邻接 财产 .

第二天，他们搬到了邻近庄园的一间小屋里。

[ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ;
A verbal message was all that William could send her ;
一个 口头 信息 曾是 全部 那 威廉 可以 发送 她 ;

威廉只能口头向她传达信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but it was the assurance he would be soon back to her .
但 它 曾是 这 保证 他 会 是 很快 后退 到 她 .

但最让她感到欣慰的是，他保证很快就会回到她身边。

['elsi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Elsie seemed now to live in another state of existence .
艾尔西 似乎 现在 到 居住 在 其他 状态 的 存在 .

艾尔西似乎生活在另一种存在状态中。

[ʃiː; ʃi] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
She toiled in the fields ,
她 辛勤劳作 在 这 字段 ,

她在田里辛勤劳作，

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
and seemed anxious to make up to her grandmother the effects of
和 似乎 焦虑的 到 制作 向上 到 她 祖母 这 效果 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːdns] .
her imprudence .
她 轻率 .

她似乎急于弥补自己轻率行为给祖母造成的后果。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['elsi] [gruː] ['sɒrəʊfl]
Time passed on , and no letter arrived from William , and Elsie grew sorrowful
时间 通过了 在 , 和 不 信 到达的 从 威廉 , 和 艾尔西 生长 悲伤
[ænd; ənd] ['melənkəli] .
and melancholy .
和 忧郁 .

时间一天天过去，威廉的来信却迟迟没有到来，艾尔西变得越来越悲伤和忧郁。

[griːf] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][bɔː(r)] [daʊn] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druːp] .
Grief and labour bore down a constitution naturally delicate , and she drooped .
悲伤 和 劳动 钻孔 向下 一个 宪法 自然 精美的 , 和 她 下垂 .

悲伤和劳作使她原本就体弱多病的身体不堪重负，她垮了下来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [pə'tɪkjələli] ['həʊli][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [bed]
There is something to my mind particularly holy and heavenly in the death - bed
那里 是 某物 到 我的 头脑 特别 圣 和 天上 在 这 死亡 - 床
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] .
of a lovely woman .
的 一个 迷人的 女士 .

在我看来，一位美丽女子临终之际，有一种特别神圣和美好的感觉。

[wen] [ai] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,
When I look on the pale cheek ,
什么时候 我 看 在 这 苍白 脸颊 ,

当我看着她苍白的脸颊时，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ri'gein, riː-][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['fɔːmə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ]
which now and then regains more than its former colour in some feverish flush
哪个 现在 和 然后 恢复 更多的 比 它是 以前的 颜色 在 一些 发烧 冲洗
— [ɒn][ðə; ði] [sʌŋk] [aɪ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [biːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['trænziənt] [həʊp] — [ɒn]
— on the sunk eye which occasionally beams with a short and transient hope — on
— 在 这 沉没 眼睛 哪个 偶尔 光束 和 一个 短的 和 瞬态 希望 — 在
[ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [wɪtʃ] ['ʌtə(r)] [ləʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] ,
the pale lips which utter low sounds of comfort to those around — and ,
这 苍白 嘴唇 哪个 说出 低的 声音 的 舒适 到 那些 大约 — 和 ,

它时不时地会恢复往日的色彩，带着一丝狂热的红晕——在凹陷的眼睑上，偶尔会闪现出短暂而转瞬即逝的希望——在苍白的嘴唇上，会发出低低的安慰之声——而且，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ,
more especially ,
更多的 尤其 ,

尤其如此，

[ɒn] [ðæt] [həʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk] ['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
on that whole countenance and appearance which bespeak patient resignation and
在 那 所有的 面容 和 外貌 哪个 表明 病人 辞职 和
[ə; eɪ] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sed] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] — [ai]
a trust in that Word which has said there is another and a better world — I
一个 相信 在 那 单词 哪个 有 说 那里 是 其他 和 一个 更好的 世界 — 我
['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ,
cannot help thinking that the being ,
不能 帮助 思维 那 这 存在 ,

从他那充满耐心、顺从的神态和对圣言的信赖——圣言曾说过还有一个更美好的世界——我不禁想到，这个人，

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɔː'tæləti] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz]
even in her mortality , is already a deserving inmate of that place where all is
甚至 在 她 死亡 , 是 已经 一个 值得 囚犯 的 那 地方 在哪里 全部 是
[ˌɪmɔː'tæləti] .
immortality .
不朽 .

即使身为凡人，她也已是那永生之地当之无愧的居民。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [frendz] [hæv; həv] [biːn]
I have stood at the grave while some of my earliest friends have been
我 有 站立 在 这 严重 尽管 一些 的 我的 最早 朋友们 有 到过
['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
lowered into the ground ,
降低 进入 这 地面 ,

我曾站在墓前，亲眼目睹我最早的一些朋友被缓缓放入地下。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [ɒv; əv] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and I have wept to think that the bright hopes of youth were for
和 我 有 哭泣 到 思考 那 这 明亮的 希望 的 青年 是 为了
['evə(r)] [fled] — [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['dʒiːniəs][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kleɪ]
ever fled — that the fair promises of youthful genius were wrapt within the clay
曾经 逃亡 — 那 这 公平的 承诺 的 青春 天才 是 包裹 之内 这 黏土
- [kəʊld] [tuːm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'plɔːz] [hæd; həd]
- cold tomb — and that all the anticipations of the world's applause had
- 寒冷的 墓 — 和 那 全部 这 预期 的 这 世界的 掌声 有
[endid] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['əʊvə(r)] ['məʊldərɪŋ] ['æʃɪz] ;
ended in the one formal bow of a few friends over mouldering ashes ;
结束 在 这 一 正式的 弓 的 一个 很少 朋友们 超过 模压 灰烬 ;

想到青春的美好希望永远消逝，想到青春才华的美好前景被包裹在冰冷的坟墓里，想到全世界的掌声都化作几个朋友对着腐朽的骨灰鞠躬致意，我不禁潸然泪下；

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai][hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]
but I confess I have sorrowed more at the grave of a young and lovely
但 我 承认 我 有 悲伤的 更多的 在 这 严重 的 一个 年轻的 和 迷人的
['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
woman who had nothing to excite my compassion but her beauty and
女士 WHO 有 没有什么 到 激发 我的 同情 但 她 美丽 和
[hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] ;
her helplessness ;
她 无助 ;

但我承认，我曾在一位年轻貌美的女子的坟墓前感到更加悲伤，她除了美貌和无助之外，没有任何东西能激起我的同情心；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪt] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'θetɪk] [æz; əz] [wel]
and often have the lines of that poet , who could be pathetic as well
和 经常 有 这 线条 的 那 诗人 , WHO 可以 是 可怜的 作为 出色地
[æz; əz] [sə'blaɪm] ,
as sublime ,
作为 升华 ,

而且常常引用那位诗人的诗句，这些诗句既可悲又崇高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɪps]	，	—
come	to	my	lips	,	—
来	到	我的	嘴唇	，	—

来到我的唇边，——

[jet]	[kæn; kən]	[ai]	[nɒt]	[pə'sweɪd]	[ˌem 'iː]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ded]	，
Yet	can	I	not	persuade	me	thou	art	dead	,
然而	能	我	不是	说服	我	你	艺术	死的	，

但我怎能说服自己你已经死了呢?

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ðaɪ]	[kɔːps]	[kə'rʌpt]	[ɪn]	['ɜːrθs]	[dɑːk]	[wuːm]	，
Or	that	thy	corpse	corrupts	in	earth's	dark	womb	,
或者	那	你的	尸体	腐败	在	地球的	黑暗的	子宫	，

或者让你的尸体在大地黑暗的子宫中腐烂，

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ðaɪ]	[bj'uːtɪz]	[laɪ]	[ɪn]	['wɜːmi]	[bed]	，
Or	that	thy	beauties	lie	in	wormy	bed	,
或者	那	你的	美女	说谎	在	蠕虫状的	床	，

或者说，你的美人躺在布满虫子的床上，

[hɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	-	-	[tuːm]	.
Hid	from	the	world	in	a	low	-	delvèd	tomb	.
隐藏	从	这	世界	在	一个	低的	-	-	墓	.

隐匿于低矮的陵墓之中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['mɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ɒv; əv]	[meɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ænd; ənd]
It	was	on	a	lovely	morning	in	the	month	of	May	that	a	sad	and
它	曾是	在	一个	迷人的	早晨	在	这	月	的	可能	那	一个	伤心	和

['sɒrəʊfl]	['kʌmpəni]	[ə'sembəld]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['elsi]	['mɔːrɪs]
sorrowful	company	assembled	to	accompany	the	remains	of	poor	Elsie	Morrice
悲伤	公司	组装	到	陪伴	这	遗迹	的	贫穷的	艾尔西	莫里斯

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːst]	[kəʊld]	['dwelɪŋ]	-	[pleɪs]	.
to	her	last	cold	dwelling	-	place	.
到	她	最后的	寒冷的	住宅	-	地方	.

五月的一个美好早晨，一群悲伤的人聚集在一起，护送可怜的艾尔西·莫里斯的遗体前往她最后冰冷的住所。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	[ænd; ənd]	[məʊst]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['kʌstəm]	，	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɒn]
According	to	that	old	-	fashioned	and	most	becoming	custom	,	she	was	borne	on
根据	到	那	老的	-	造型	和	最多	成为	风俗	，	她	曾是	出生	在

[ðə; ði]	[bɪə(r)]	，	[ænd; ənd]	['kærid]	，
the	bier	,	and	carried	,
这	柩	，	和	携带	，

按照那古老而又十分得体的习俗，她被抬上灵柩，然后被抬着。

[æz; əz]	[ɪz]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ɪn]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	，
as	is	the	practice	in	that	part	of	the	country	,
作为	是	这	实践	在	那	部分	的	这	国家	，

正如该地区的惯例一样，

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[wei]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['meidnz]	[drest]	[ɪn]	[waɪt]	.
for	some	way	by	the	young	maidens	dressed	in	white	.
为了	一些	方式	经过	这	年轻的	少女们	穿着	在	白色的	.

被一群身着白衣的年轻女子以某种方式包围着。

[nəʊ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]
No mother had she to weep for her , no relation to bear her
不 母亲 有 她 到 哭泣 为了 她 ， 不 关系 到 熊 她
[hed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
head to the grave ;
头 到 这 严重 ；

她没有母亲为她哭泣，也没有亲人将她的头颅抬到坟墓前；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi]
but her old grandmother followed her corpse to the door — farther she
但 她 老的 祖母 随后 她 尸体 到 这 门 — 更远 她
[kʊd; kəd] [nɒt] ; [ænd; ənd] ,
could not ; and ,
可以 不是 ； 和 ，

但她的老祖母跟着她的尸体走到了门口——她再也走不动了；而且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][tuː; tə] [məʊn] ,
when it was placed on the bier , she attempted not to speak or to moan ,
什么时候 它 曾是 放置 在 这 柩 ， 她 尝试过 不是 到 说话 或者 到 呻吟 ，

当遗体被放在灵柩上时，她努力不让自己说话或呻吟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlzid] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒfɪn]
but she leaned her palsied hands on her staff , and followed the coffin
但 她 倾斜 她 麻痹症 双手 在 她 职员 ， 和 随后 这 棺材
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
with her eyes ,
和 她 眼睛 ，

但她将麻痹的双手扶在拐杖上，目光追随着棺材。

[waɪl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] [rəʊld] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [ðæt] [təʊld] [tuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)]
while down her furrowed cheeks rolled two big tears that told too well her
尽管 向下 她 沟壑 脸颊 滚动 二 大的 眼泪 那 讲述 也 出色地 她
['ɪnwəd] [griːf] .
inward grief .
向内 悲伤 .

两滴大泪顺着她布满皱纹的脸颊滚落下来，无声地诉说着她内心的悲痛。

['ɛlsiz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [meɪ] ['lezli] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] -
Elsie's young companion , May Leslie , who was to have been her bestmaid
艾尔西的 年轻的 伴侣 ， 可能 莱斯利 ， WHO 曾是 到 有 到过 她 -
[æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
at the marriage ,
在 这 婚姻 ，

艾尔西的年轻伴侣梅·莱斯利，原本是她婚礼上的伴娘。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [dres] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
who had promised to assist at her marriage dress , and make her
WHO 有 承诺 到 协助 在 她 婚姻 裙子 ， 和 制作 她
['mærɪdʒ] [bed] , [hæd; həd] ,
marriage bed , had ,
婚姻 床 ， 有 ，

曾答应帮她准备婚纱、铺好婚床的人，却……

[ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [griːf] , ['fæʃ(ə)nd] [ðæt] [lɑːst] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] ['bjuːti] [ɪz] ['ɒfəd] ,
in sorrow and in grief , fashioned that last dress in which beauty is offered ,
在 悲哀 和 在 悲伤 ， 造型 那 最后的 裙子 在 哪个 美丽 是 提供 ，

在悲伤和痛苦中，她精心制作了那件展现美丽最后的礼服。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [wɜːm] ,
not to the arms of a lover , but to the crawling worm ,
不是 到 这 武器 的 一个 情人 ， 但 到 这 爬行 蠕虫 ，

不是投入爱人的怀抱，而是落入蠕虫之口。

[naʊ] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [ðæt] [bed][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]
now supported her head for a few steps to that bed from which there is
现在 有 她 头 为了 一个 很少 步骤 到 那 床 从 哪个 那里 是
[nəʊ]['raɪzɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [dred] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] .
no rising till the last dread trumpet shall sound .
不 上升 直到 这 最后的 恐惧 喇叭 将 声音 .

现在，她托着头，走了几步，来到那张床上，直到最后的号角响起，她都无法从床上起来。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] ,
The females then gave the corpse to the young men , and I could perceive ,
这 女性 然后 给予 这 尸体 到 这 年轻的 男人 , 和 我 可以 感知 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
as they returned ,
作为 他们 返回 ,

随后，女人们将尸体交给了年轻男子们，我能看到，当他们返回时，

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [səʊkt] [ɪn]['braɪni] [tɪəz] ,
that many a handkerchief was soaked in briny tears ,
那 许多 一个 手帕 曾是 浸泡过 在 咸的 眼泪 ,

许多手帕都被咸涩的泪水浸透了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and many a head turned to take a last look at the departure of her
和 许多 一个 头 转向 到 拿 一个 最后的 看 在 这 离开 的 她
[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [praɪd] .
who had been their companion and their pride .
WHO 有 到过 他们的 伴侣 和 他们的 自豪 .

许多人转过头，最后看了一眼这位曾是他们的伙伴和骄傲的离去的身影。

[wiː; wi] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd]
We moved on , and , after an hour's walking , arrived at the old churchyard
我们 已搬 在 , 和 , 后 一个 小时 步行 , 到达的 在 这 老的 墓地
[ɒv; əv] — — .
of — — .
的 — — .

我们继续前行，步行一个小时后，到达了——的旧教堂墓地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] [hɪl] ,
It is situated on the front of a bleak and barren hill ,
它 是 位于 在 这 正面 的 一个 苍凉 和 荒芜 爬坡道 ,

它坐落在一座荒凉贫瘠的山坡前。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [triː] [nɔː(r)] [ʃrʌb] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
with neither tree nor shrub for some way around it ;
和 两者都不 树 也不 灌木 为了 一些 方式 大约 它 ;

既没有树也没有灌木可以绕过去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɒs] - ['kʌvəd] ['tuːmˌstəʊnz] [ə'ləʊn] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ]
and a few moss - covered tombstones alone told us that it was the resting
和 一个 很少 苔藓 - 涵盖 墓碑 独自的 讲述 我们 那 它 曾是 这 休息
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
place for the dead .
地方 为了 这 死的 .

仅凭几块长满青苔的墓碑就足以告诉我们，这里是死者的安息之地。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]
The church had been rebuilt in a more convenient place ; but , like the
这 教会 有 到过 重建 在 一个 更多的 方便的 地方 ; 但 , 喜欢 这
['sɒdʒɜːnə] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] ,
sojourner in distant lands ,
旅居者 在 遥远 土地 ,

教堂已在更便利的地方重建；但是，就像身处异乡的旅人一样，

[huː] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [haʊ'evə(r)] ['bærən] ,
who sighs for his native soil , however barren ,
WHO 叹息 为了 他的 本国的 土壤 , 然而 荒芜 ,

哪怕是贫瘠的故土，也会令他叹息。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz]
there are some that still cling to the spot which is the grave of their fathers
那里 是 一些 那 仍然 黏着 到 这 点 哪个 是 这 严重 的 他们的 父亲们
.
.
.

有些人仍然坚守在父亲的坟墓那里。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm] ['wiːknəs] [ɪn] ['riːz(ə)n] , [stɪl] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l]
Though it may betray some weakness in reason , still I hope it is an excusable
尽管 它 可能 背叛 一些 弱点 在 原因 , 仍然 我 希望 它 是 一个 情有可原
['feɪlɪŋ] ,
failing ,
失败 ,

虽然这可能暴露出我在逻辑上的某些缺陷，但我仍然希望这只是一个可以原谅的过失。

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [maɪndz] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['æʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] .
in feeling minds , that they desire to mingle in their ashes with their friends .
在 感觉 思想 , 那 他们 欲望 到 交融 在 他们的 灰烬 和 他们的 朋友们 .

在有感情的人们心中，他们渴望与朋友们在骨灰中融为一体。

[hɪə(r)][wiː; wi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['elsi] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]
Here we deposited the remains of Elsie Morrice , and , when the grave had
这里 我们 已存 这 遗迹 的 艾尔西 莫里斯 , 和 , 什么时候 这 严重 有
[biːn] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] ,
been closed over ,
到过 关闭 超过 ,

我们把艾尔西·莫里斯的遗骸安葬在这里，坟墓封好后，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [gruːps] , ['tʃiːfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]
the company departed in groups , chiefly engaged in talking over her unfortunate
这 公司 已离开 在 团体 , 主要 已订婚的 在 说 超过 她 不幸
[lʌv] .
love .
爱 .

众人三五成群地离开，主要都在谈论她那段不幸的恋情。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [sɒd] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] [fɑːst] ,
The heather sods had long become fast ,
这 希瑟 草皮 有 长的 变得 快速地 ,

石楠草皮早已长得很快，

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] - [bel] [hæd; həd] ['blɒsəmd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌməz] [ɒn]
and the hare - bell had blossomed and withered for some summers on
和 这 野兔 - 钟 有 盛开 和 干枯 为了 一些 夏天 在
[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['elsi] ['mɔːrɪs] ,
the grave of Elsie Morrice ,
这 严重 的 艾尔西 莫里斯 ,

在埃尔西·莫里斯的墓前，风铃草已经开了好几个夏天，又凋谢了好几个夏天。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['siːmən] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [siː] - [sɒŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
when one day a seaman , singing a merry sea - song to himself ,
什么时候 一 天 一个 水手 , 歌唱 一个 欢乐 海 - 歌曲 到 他自己 ,

有一天，一个水手独自哼唱着一首欢快的航海歌，

[trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌniːbreɪ] .

tript up the pathway leading to Sunnybrae .

特里普特向上 这 路径 领导 到 阳光布雷 .

在通往桑尼布雷的小路上绊倒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n] .

It was William Gordon .

它 曾是 威廉 戈登 .

是威廉·戈登。

[ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɒn] [ə'gen] ['entərɪŋ] [ə'mʌŋst] [siːnz] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

The joy he had felt on again entering amongst scenes so well known to him ,

这 喜悦 他 有 毛毡 在 再次 进入 在 场景 所以 出色地 已知 到 他 ,

再次踏入这些他无比熟悉的场景，他感到无比喜悦。

[sent] [ɪt'self] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][daɪd] [ə'weɪ] ,

sent itself forth in a song ; but , as he approached the house , it died away ,

发送 本身 前进 在 一个 歌曲 ; 但 , 作为 他 接近 这 房子 , 它 死亡 离开 ,

它化作歌声传来；但当他走近房子时，歌声却消失了。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .

and gave place to far different feelings .

和 给予 地方 到 远的 不同的 情怀 .

于是，人们产生了截然不同的情感。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['elsi] ; [bʌt; bət] , [waɪl] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [ʃɪp] ,

He had never heard from Elsie ; but , while aboard of ship ,

他 有 绝不 听到 从 艾尔西 ; 但 , 尽管 船上 的 船 ,

他一直没有收到艾尔西的消息；但是，在船上的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌʃt] ['eni] [fɪəz] [ðæt] [ə'rəʊz] ,

he had hushed any fears that arose ,

他 有 静静地 任何 恐惧 那 出现 ,

他平息了所有涌现的恐惧。

[baɪ] [ə'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['letəz] [mis'kæri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

by ascribing this to the letters miscarrying from the ever changing station of

经过 归因 这 到 这 信件 流产 从 这 曾经 变化 车站 的

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

a sailor .

一个 水手 .

将此归因于水手在不断变换的驻地中留下的信件遗失。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [æt; ət] [iːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Still he was not well at ease ; and as he came in front of the house ,

仍然 他 曾是 不是 出色地 在 舒适 ; 和 作为 他 来了 在 正面 的 这 房子 ,

但他仍然感到不安；当他走到房子前面时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and saw the woodbine torn from the walls ,

和 锯 这 伍登宾 撕裂 从 这 墙壁 ,

看见金银花从墙上被扯了下来，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpə(r)] ,

the windows here and there broken and covered with paper ,

这 视窗 这里 和 那里 破碎的 和 涵盖 和 纸 ,

窗户有的地方破了，用纸糊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['elsi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][keɪl] - [jɑːd] ,

and the pretty flower - garden of Elsie turned into a kail - yard ,

和 这 漂亮的 花 - 花园 的 艾尔西 转向 进入 一个 凯尔 - 院子 ,

艾尔西美丽的花园变成了菜园。

[ðə; ði]	[məʊst]	['fɪəf(ə)l]	[fɔː'bəudiŋ]	[ə'rəʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
the	**most**	**fearful**	**forebodings**	**arose**	**in**	**his**	**breast**	**,**
这	最多	可怕	不祥的预感	出现	在	他的	胸部	,

他心中升起一股最可怕的预感，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[tremblɪŋ]	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[hænd]	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[lætʃ]	.
and	**with**	**a**	**trembling**	**and**	**hurried**	**hand**	**he**	**lifted**	**the**	**latch**	**.**
和	和	一个	发抖	和	慌忙	手	他	抬起	这	闩锁	.

他颤抖着，急忙抬起了门闩。

[hiː; hi]	['stɑːtɪd]	[bæk]	[ɒn]	[pə'siːvɪŋ]	[sʌm; səm]	['tʃɪldrən]	['pleɪɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
He	**started**	**back**	**on**	**perceiving**	**some**	**children**	**playing**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他	开始	后退	在	感知	一些	孩子们	玩耍	在	这	地面	,

他开始注意到一些孩子在地板上玩耍，

[bʌt; bət]	[ə'gen]	[əd'vɑːnst]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['wʊmən]	['nɜːsɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	,
but	**again**	**advanced**	**when**	**he**	**saw**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**nursing**	**a**	**child**	**,**	**and**	**asked**	**,**
但	再次	先进的	什么时候	他	锯	一个	中间	-	老年人	女士	护理	一个	孩子	,	和	问	,

但当他看到一位中年妇女正在哺乳时，他又上前询问：

[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[hɪm]	[weə(r)]	['dʒænət]	['mɔːrɪs]	[lɪvd; 'laɪvd]
in	**the**	**best**	**way**	**he**	**was**	**able**	**,**	**if**	**she**	**could**	**tell**	**him**	**where**	**Janet**	**Morrice**	**lived**
在	这	最好的	方式	他	曾是	有能力的	,	如果	她	可以	告诉	他	在哪里	珍妮特	莫里斯	居住地
?																
?																
?																

他尽其所能地问她，珍妮特·莫里斯住在哪里？

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[də'rekʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,
She	**gave**	**him**	**a**	**direction**	**,**	**and**	**,**
她	给予	他	一个	方向	,	和	,

她给他指明了方向，然后，

[wɪ'ðaʊt]	['teɪkɪŋ]	[wʌn]	['ʌðə(r)]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	['vɪzɪtɪd]	,
without	**taking**	**one**	**other**	**look**	**at**	**the**	**cottage**	**he**	**had**	**so**	**often**	**visited**	**,**
没有	采取	一	其他	看	在	这	小屋	他	有	所以	经常	到访	,

他甚至没有再看一眼那间他经常去的小屋。

[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[njuː]	['dwelɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	['entərɪŋ]	,	[ə'drest]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	,
he	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**new**	**dwelling**	**,**	**and**	**on**	**entering**	**,**	**addressed**	**her**	**in**	**the**	**usual**	**salutation**	**,**
他	制成	他的	方式	到	这	新的	住宅	,	和	在	进入	,	已解决	她	在	这	通常	问候	,

他来到新住处，进门后，用惯常的称呼向她问好。

“	[haʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	,	['græni]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	['elsi]	?
“	**How**	**are**	**you**	**,**	**Granny**	**,**	**and**	**how**	**is**	**Elsie**	**?**
“	如何	是	你	,	奶奶	,	和	如何	是	艾尔西	?

“奶奶，您好吗？艾尔西怎么样了？”

”	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	,	[ænd; ənd]	[pə'siːvd]	[nɒt]	[hɪz; ɪz]	['entrəns]	;
”	**The**	**old**	**woman**	**was**	**seated**	**with**	**her**	**face**	**to**	**the**	**hearth**	**,**	**and**	**perceived**	**not**	**his**	**entrance**	**;**
”	这	老的	女士	曾是	坐着	和	她	脸	到	这	炉	,	和	感知	不是	他的	入口	;

“老妇人面朝炉火坐着，没有注意到他进来；

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑrtɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)d] , “
but on hearing his voice , without starting or moving , she immediately answered , “
但 在 听力 他的 嗓音 , 没有 开始 或者 移动 , 她 立即地 回答 , “
[æn; ən] - [jɜːr] [kʌm] [bæk] ,
An ' ye're come back ,
一个 - 是的 来 后退 ,

但听到他的声音，她没有惊慌也没有动弹，立刻回答说：“你回来了。”

['wɪli] ['gɔːd(ə)n] ; [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [jɜːr] [kʌm] [bæk] !
Willie Gordon ; an ' sae ye're come back !
威利 戈登 ; 一个 - sae 是的 来 后退 !

威利·戈登；你回来了！

[ai] [kent] [ə; eɪ] - [ðɪs] .
I kent a ' this .
我 肯特 一个 - 这 .

我明白这一点。

[ai] [kent] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑː] - [əʊ] - [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] [ə'genst]
I kent , when the house and the ha ' o ' the stranger would be closed against
我 肯特 , 什么时候 这 房子 和 这 哈 - o - 这 陌生人 会 是 关闭 反对
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

我知道，当陌生人的房子和门窗对你紧闭时，

[jiː; ji] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kʌntri] .
ye would come back to your ain country .
是的 会 来 后退 到 你的 艾因 国家 .

你们会回到自己的国家。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [je'striːn] , [æz; əz][ai] [heɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlkə] [naɪt] ,
I saw her yestreen , as I hae seen her ilka night ,
我 锯 她 昨天 , 作为 我 哈 已见 她 伊尔卡 夜晚 ,

我昨天晚上见过她，就像我每天晚上都见过她一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː][jiː; ji] [wʊd] [kʌm] .
and she tauld me ye would come .
和 她 - 我 是的 会 来 .

她告诉我你们会来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪərz] [aʊt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['embəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ;
But this fire's out , ” continued she , stirring about the embers with her stick ;
但 这 火灾的 出去 , ” 持续 她 , 搅拌 关于 这 余烬 和 她 戳 ;

“但是火已经灭了，”她一边说着，一边用棍子拨弄着余烬；

“ [ai] [traɪd] [tuː; tə] [blɔː] [ðæt] [piːt] , [bʌt; bət][ai]['wɑːznə]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ləʊ] :
“ I tried to blaw that peat , but I wasna able to raise the low :
“ 我 尝试 到 法律 那 泥炭 , 但 我 竞技场 有能力的 到 增加 这 低的 :

“我试着挖那块泥炭，但我没能把低洼处弄高：

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [siːts] [hɜːr'sɛl] [ɒn] [ðæt] [stuːl] , [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [kɔːld] ,
an ' when she comes and seats hersel on that stool , it ' ill be sae cauld ,
一个 - 什么时候 她 来 和 座位 她自己 在 那 凳子 , 它 - 患病的 是 sae 冷 ,

当她过来坐在那张凳子上时，会感觉很冷。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [kəm'pleɪn] - , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [feɪs] - [ɪl] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [wɒn] ,
an ' she winna complain o't , but her bonny face ' ill be sae wan ,
一个 - 她 温娜 抱怨 - , 但 她 邦妮 脸 - 患病的 是 sae 万 ,

她不会抱怨，但她那张漂亮的脸蛋依然会是那样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brɔː] [waɪt] [gaʊn] - [ɪl] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː][dæmp][ænd; ənd] ['djuːi] .
and her braw white gown ' ill be sae damp and dewy .
和 她 布拉 白色的 袍 - 患病的 是 sae 潮湿 和 露水 .

她那件洁白的礼服也会变得湿漉漉的，沾满露水。

[jɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪli] ,
Ye'll see her , Willie ,
叫喊 看 她 , 威利 ,

你会见到她的，威利。

[jɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['bɒni] [njuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] [meɪ] ['lezli] [meɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
ye'll see her wi ' the bonny new mutch on that May Leslie made wi '
叫喊 看 她 wi - 这 邦妮 新的 穆奇 在 那 可能 莱斯利 制成 wi -
[hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][hænd] .
her ain hand .
她 艾因 手 .

你会看到她穿着梅·莱斯利亲手做的漂亮新衣服。

[æn; ən] - [aɪl] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][maɪ] [kɔːld] [bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [laɪ] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
An ' I'll shiver and tremble in my cauld bed , and she winna lie down wi
一个 - 患病的 颤抖 和 颤抖 在 我的 冷 床 , 和 她 温娜 说谎 向下 wi
- [ˌem 'iː] ,
' me ,
- 我 ,

我会在冰冷的床上瑟瑟发抖，而她却不愿与我同床共枕。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][æn; ən] - [aɪ] [dek] [hɜːr'sɛl][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [blæk] ['kɜːtʃɪf] [ðæt]
but she'll sit by the fire an ' aye deck hersel wi ' the black kerchief that
但 壳 坐 经过 这 火 一个 - 是的 甲板 她自己 wi - 这 黑色的 头巾 那
['wɪli] ['gɔːd(ə)n][taɪd] [raʊn] - [hɜː(r); hə(r)] [nek] [læŋ] [ə'fɔː] [hiː; hi] [geɪd] [ə'wei] .
Willie Gordon tied roun ' her neck lang afore he gaed awa .
威利 戈登 系 圆 - 她 脖子 语言 之前 他 盖德 awa .

但她会坐在火炉旁，用威利·戈登离开前很久就系在她脖子上的黑色手帕装饰自己。

” ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [naʊ] [ig'zəːtid] [hɪm'self] ,
” William , who had stood riveted to the earth all this time , now exerted himself ,
” 威廉 , WHO 有 站立 铆接 到 这 地球 全部 这 时间 , 现在 施加 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“威廉一直呆立在地上，此刻他使出了浑身解数，然后，

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ɑːskt] ['laʊdli] , “ [weə(r)] [ɪz] ['elsi] ['mɔːrɪs] ? ”
seizing her arm , asked loudly , “ Where is Elsie Morrice ? ”
抓住 她 手臂 , 问 高声 , “ 在哪里 是 艾尔西 莫里斯 ? ”

她抓住自己的胳膊，大声问道：“艾尔西·莫里斯在哪里？”

“ [wɔːr] [ɪz] ['elsi] ['mɔːrɪs] ? — [ænd; ənd] [wɑː] [spɪrz] [ðæt] ['kwestʃən] ?
“ Whaur is Elsie Morrice ? — and wha speirs that question ?
“ 什么 是 艾尔西 莫里斯 ? — 和 世界卫生大会 斯皮尔斯 那 问题 ?

“Elsie Morrice是谁？——这个问题又意味着什么？”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'wei] [freɪ] [ˌem 'iː] [læŋ] [ə'gəʊ] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
They took her awa frae me lang ago , dressed in white , like a bride ,
他们 采取 她 awa 弗雷 我 语言 前 , 穿着 在 白色的 , 喜欢 一个 新娘 ,

很久以前，他们把她从我身边带走了，她穿着白色的衣服，像个新娘一样。

[ænd; ənd] ['mɒni] [eɪn] [geɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai]['wɑːznə]['eɪb(ə)l] ,
and mony ane gaed wi ' her , but I wasna able ,
和 金钱 一个 盖德 wi - 她 , 但 我 竞技场 有能力的 ,

许多人都和她在一起，但我却无能为力。

[ðəʊ] [ðeɪ] [drest] [ˌem ˈiː] [faɪn] [ɪn][maɪ] [brɔː] [ˈsʌndeɪ] - [kleɪðz] . ”
though they dressed me fine in my braw Sunday - claithes . ”
尽管 他们 穿着 我 美好的 在 我的 布拉 星期日 - 克莱斯 . ”
虽然他们给我穿上了我那身漂亮的周日礼服。

“ [ˈɡræni] , [jiː; ji] [njuː] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ɡɑːdz] [seɪk] ,
“ Granny , ye knew me already , ” said he ; “ for God's sake ,
“ 奶奶 , 是的 知道 我 已经 , ” 说 他 ; “ 为了 神的 清酒 ,
“奶奶，您早就认识我了，”他说；“看在上帝的份上，

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˈelsi] ? ”
tell me what has become of Elsie ? ”
告诉 我 什么 有 变得 的 艾尔西 ? ”
告诉我艾尔西现在怎么样了?

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][twɔː] [ˈbɒni] [ˈvɔɪsɪz] - [ˌem ˈiː] [ˈɡræni] , [ænd; ənd][ai] [lɪkət] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ;
“ There were twa bonny voices ca'd me granny , and I liket to hear them ;
“ 那里 是 twa 邦妮 声音 - 我 奶奶 , 和 我 像 到 听到 他们 ;
“有两个甜美的声音叫我奶奶，我喜欢听她们的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðəd] [flɒk] [pɪks] [ðə; ði] [krɔː] - [ˈberiz] ,
but the little feathered flock picks the craw - berries ,
但 这 小的 羽毛 群 精选 这 嗉 - 浆果 ,
但是，这群小鸟却在采摘蔓越莓。

[æn; ən] - [ðə; ði] [biː] [suːk; sʊk][ðə; ði] [ˈhʌni] [freɪ] [ðə; ði] [ˈheðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɡreɪv] [əʊ] - [ðə; ði] [eɪn] ,
an ' the bee sooks the honey frae the heather on the grave o ' the ane ,
一个 - 这 蜜蜂 呜呜 这 蜂蜜 弗雷 这 希瑟 在 这 严重 o - 这 一个 ,
蜜蜂在死者的坟墓上，从石楠花丛中吸取蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [lʌv] ,
and the ither is a faithless love ,
和 这 另一个 是 一个 不忠 爱 ,
而另一种则是背信弃义的爱。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [hɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] [liːl] [jʌŋ] [beən] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .
and broke the heart o ' the leal young bairn that lay in my bosom .
和 打破 这 心 o - 这 利尔 年轻的 孩子 那 躺 在 我的 怀 .
伤透了我怀中那个纯洁幼小孩子的心。

” [ˈwɪljəm] [naʊ] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] .
” William now knew the worst .
” 威廉 现在 知道 这 最差 .
“威廉现在知道了最糟糕的情况。”

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈæɡəni] [ɒn][ðə; ði][ˈdeɪɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪz; ɪz] [hɑːd] [lɒt] .
He threw himself in agony on the dais , and wept and cursed his hard lot .
他 扔 他自己 在 痛苦 在 这 台 , 和 哭泣 和 被诅咒的 他的 难的 很多 .
他痛苦地扑倒在台上，痛哭流涕，咒骂自己悲惨的命运。

[ˈelsi] [ˈmɔːrɪs] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ded] , [æz; əz] [əˈpɪəd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [nɪˈɡlekt] .
Elsie Morrice was dead , and dead , as appeared , through his neglect .
艾尔西 莫里斯 曾是 死的 , 和 死的 , 作为 出现 , 通过 他的 忽视 .
艾尔西·莫里斯死了，而且，从表面上看，是因为他疏忽大意而死的。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [vent] ,
When his grief had found some vent ,
什么时候 他的 悲伤 有 成立 一些 发泄 ,
当他的悲伤找到了宣泄的出口后，

[hiː; hi] [əˈɡen] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈletəz] [frɒm; frəm][hɪm] ?
he again asked the old woman if they had received no letters from him ?
他 再次 问 这 老的 女士 如果 他们 有 已收到 不 信件 从 他 ?
他又问老妇人是否收到过他的来信?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] ,
She raised her shaking hand , and tracing every feature of his face , said ,
她 提高 她 摇晃 手 ， 和 追踪 每一个 特征 的 他的 脸 ， 说 ，

她抬起颤抖的手，仔细地描摹着他脸上的每一处轮廓，说道：

“ [ðəʊ] [ai] ['kænə] [siː] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [ðæt] [feɪs] , [ai] [ken] [jɜːr] ['wɪli] ['gɔːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [əʊ] ,
“ Though I canna see sae weel that face , I ken ye're Willie Gordon ; but oh ,
“ 尽管 我 美人蕉 看 sae 威尔 那 脸 ， 我 肯 是的 威利 戈登 ； 但 哦 ，

“虽然我看不清那张脸，但我知道你是威利·戈登；但是，哦，

['wɪli] , ['wɪli] , [jiː; ji] [heɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] ['nʌrɪʃt] [hæz; həz] [biːn]
Willie , Willie , ye hae come when the flame ye should hae nourished has been
威利 ， 威利 ， 是的 哈 来 什么时候 这 火焰 是的 应该 哈 营养 有 到过
[kwentʃt] .
quenched .
淬火 .

威利，威利，你来的时候，你本应滋养的火焰已经熄灭了。

[wiː; wi]['nevə(r)] [gɒt] ['ɒnɪ] ['lɛtəz] , [ɔː(r)] [els] ['elsi] [wʊd] [heɪ] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
We never got ony letters , or else Elsie would hae tried to live .
我们 绝不 得到 仅 信件 ， 或者 别的 艾尔西 会 哈 尝试 到 居住 .

我们从未收到过她的来信，否则艾尔西会努力活下去的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” It was with great exertion that he was able to gather from her
” 它 曾是 和 伟大的 用力 那 他 曾是 有能力的 到 收集 从 她
[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] ,
disjointed sentences ,
脱节的 句子 ，

他费了好大劲才从她断断续续的话语中听懂一些内容。

[ðæt] [ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌniːbreɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]
that the laird had turned them out of Sunnybrae , and continued to annoy
那 这 领主 有 转向 他们 出去 的 阳光布雷 ， 和 持续 到 烦人
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

领主把他们赶出了桑尼布雷，还一直骚扰他们。

[ænd; ənd] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sent] [nəʊ]
and that Elsie had broken her heart when he left them and sent no
和 那 艾尔西 有 破碎的 她 心 什么时候 他 左边 他们 和 发送 不
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

艾尔西说，他离开他们时没有寄任何信，这让她伤心欲绝。

['meni] [ə; eɪ][kaɪnd]['letə(r)][hæd; həd] ['wɪljəm] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
Many a kind letter had William written , but they were directed , for
许多 一个 种类 信 有 威廉 书面 ， 但 他们 是 指导 ， 为了
[sɪ'kjʊrətiz] [seɪk] ,
security's sake ,
安全 清酒 ，

威廉收到了许多好心的信件，但出于安全考虑，这些信件都被寄了出去。

[tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] ,
to the care of the laird ,
到 这 关心 的 这 领主 ，

交由领主照管

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnevə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [klɪəd] [əˈweɪ] .
and the mystery of his never receiving any answer was now cleared away .
和 这 神秘 的 他的 绝不 接收 任何 回答 曾是 现在 已清除 离开 .

他一直没有收到回复的谜团也终于解开了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [leəd] [ʃæl; ʃəl] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ But the laird shall answer for this ! ” said he , stepping to the door .
“ 但 这 领主 将 回答 为了 这 ! ” 说 他 , 步进 到 这 门 .

“但领主必须为此负责！”他边说边走向门口。

“ [nə; nɑː] , [ˈwɪli] [ˈɡɔːd(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] , “ [hiː; hi] [ˈmænə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Na , Willie Gordon , ” said she , taking hold of him , “ he manna answer for't to you .
“ 娜 , 威利 戈登 , ” 说 她 , 采取 抓住 的 他 , “ 他 吗哪 回答 堡 到 你 .

“不，威利·戈登，”她说着，抓住他，“他得向你交代清楚。”

[ðeə(r)] [ɪz][ˈænaɪðər] [ðæt] [wɪl] [dʒʌdʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] .
There is Anither that will judge him for abusing the widow and the orphan .
那里 是 另一个 那 将要 法官 他 为了 滥用 这 寡妇 和 这 孤儿 .

还有一位会审判他虐待寡妇和孤儿的行为。

[eɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [ɑːm] ,
Ay , he is already cursed for it , ” continued she , stretching out her lean and shrivelled arm ,
哎 , 他 是 已经 被诅咒的 为了 它 , ” 持续 她 , 伸展 出去 她 倾斜 和 干瘪 手臂 ,

“唉，他已经因此遭诅咒了，”她说着，伸出她那瘦削干瘪的手臂。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪb(ə)l] ; “ [hɪz; ɪz] [læŋ] [lɪst] [ɒv; əv][ˈænsestəz; ˈænsəstəz][ɪz][æt; ət][end] [ɪn][hɪm] .
and raising herself like a Sibyl ; “ his lang list of ancestors is at end in him .
和 提高 她自己 喜欢 一个 西比尔 ; “ 他的 语言 列表 的 祖先 是 在 结尾 在 他 .

她像女先知一样自称；“他的祖先名单在他身上达到了顶峰。

[hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [reɪs] .
He walks the world the last of his proud race .
他 散步 这 世界 这 最后的 的 他的 自豪的 种族 .

他是他引以为傲的种族中最后一位行走于世的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [jɒn] [ˈlɔːdli] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [ˈhʊdi] - [krɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] ;
A few years , and yon lordly house will be the dwalling o ' the hoodie - craw and the rook ;
一个 很少 年 , 和 远 尊贵的 房子 将要 是 这 - o - 这 连帽衫 - 嗉 和 这 车 ;

再过几年，那座高大的房子就会变成乌鸦和白嘴鸦的栖身之处；

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [praʊd] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈledn] [ˈkɒfɪn] ,
an ' the present proud man will be lying in his leaden coffin ,
一个 - 这 展示 自豪的 男人 将要 是 说谎 在 他的 铅灰色 棺材 ,

而如今这位骄傲自大的男人，终将躺在他那沉重的棺材里。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [wərmz] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈbɒdi] [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪm] ,
wi ' the worms o ' his ain body devouring him ,
wi - 这 蠕虫 o - 他的 艾因 身体 吞噬 他 ,

他体内的蛆虫正在吞噬他，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][əʊ] - ['hev(ə)n] [wɪl] [dæʃ] [hɪz; ɪz][laɪ] - ['telɪŋ] ['tuːmstəʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
and the winds o ' heaven will dash his lie - telling tombstone to pieces ,
和 这 风 o - 天堂 将要 短跑 他的 说谎 - 讲述 墓碑 到 件 ,

天上的风会将他那撒谎的墓碑吹得粉碎。

[æn; ən] - [ðə; ði] [biːsts] [wɪl] [tred] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] , [æn; ən] - [ðə; ði] [reɪnz] ['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
an ' the beasts will tread on his grave , an ' the rains level it ,
一个 - 这 野兽 将要 踏 在 他的 严重 , 一个 - 这 雨 等级 它 ,

野兽将践踏他的坟墓，雨水将将其夷为平地。

[æn; ən] - [nʌn] [wɪl] [rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'ɡɒtn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
an ' none will repair it , for his name shall be forgotten for ever .
一个 - 没有任何 将要 维修 它 , 为了 他的 姓名 将 是 被遗忘的 为了 曾经 .

没有人会去修复它，因为他的名字将永远被遗忘。

[bʌt; bət] [hwɪʃt] , ['wɪli] , [ai] ['kænə] [ɡriːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] .
But whisht , Willie , I canna greet wi ' you .
但 白色 , 威利 , 我 美人蕉 迎接 wi - 你 .

但是，威利，我不能和你打招呼。

[jɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [hen] [hæz; həz] [biːn] [læŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːst] ,
Ye'll see her , when the hen has been lang on the roost ,
叫喊 看 她 , 什么时候 这 母鸡 有 到过 语言 在 这 栖息地 ,

等母鸡在栖木上待了很久，你就会看到她了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tɒd] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [həʊl] [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði] [pʊə] ['biːsti] , [æn; ən][wiːl; wil] [ɡet] [meɪ]
an ' the tod has left his hole to worry the puir beasty , an we'll get May
一个 - 这 托德 有 左边 他的 洞 到 担心 这 普伊 野兽 , 一个 出色地 得到 可能
['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

而那家伙离开了他的洞穴去骚扰那可怜的小野兽，我们将会得到梅·莱斯利。

[æn; ən] - [wiːl; wil] [heɪ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [æn; ən] - [wiːl; wil][biː; bi] ['meri] [ə'ɡen] [ɪn] [sʌniːbreɪ] .
an ' we'll hae a blazing fire , an ' we'll be merry again in Sunnybrae .
一个 - 出色地 哈 一个 炽烈 火 , 一个 - 出色地 是 欢乐 再次 在 阳光布雷 .

我们将燃起熊熊篝火，在阳光谷再次欢聚一堂。

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [lɑːf] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'ɡen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]
” A shrill and unearthly laugh followed , and she sank again into her former
” 一个 尖锐 和 超凡脱俗的 笑 随后 , 和 她 沉没 再次 进入 她 以前的
['kwerələs] ['mʌtərɪŋ] .
querulous muttering .
抱怨的 喃喃自语 .

“随后传来一阵尖锐刺耳的笑声，她又恢复了之前那种抱怨的低语声。”

['wɪljəm] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [siːn] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [wiːks]
William suddenly left the house and was never more seen ; but some weeks
威廉 突然 左边 这 房子 和 曾是 绝不 更多的 已见 ; 但 一些 周
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

威廉突然离开了家，从此杳无音讯；但几周后，

[ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒv; əv] ['elsi] ['mɔːrɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['faɪnli] [drest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] ,
the grave of Elsie Morrice was found finely dressed , and a stone ,
这 严重 的 艾尔西 莫里斯 曾是 成立 精细地 穿着 , 和 一个 石头 ,

埃尔西·莫里斯的坟墓被发现时，墓主人衣着考究，墓碑也保存完好。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] [kɑːrvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][nəʊ]['reɡjələ(r)]['skʌlptə(r)] ,
with her name and age carved on it by the hand of no regular sculptor ,
和 她 姓名 和 年龄 雕刻 在 它 经过 这 手 的 不 常规的 雕塑家 ,

上面刻着她的名字和年龄，但并非出自正规雕塑家之手。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at the head of it .
在 这 头 的 它 .

在它的最前面。

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['griːdi] [mɒs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [kliːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] ,
And every spring the greedy moss was found cleaned away from the stone ,
和 每一个 春天 这 贪婪的 苔藓 曾是 成立 已清洗 离开 从 这 石头 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [trɪmd] .
and the grave trimmed .
和 这 严重 修剪过的 .

每年春天，人们都会清理掉石头上贪婪的苔藓，修整坟墓。

[waɪl] ['dʒænət] ['mɔːrɪs] [lɪvd; 'laɪvd] , [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [delv] , [ænd; ənd] ['mʌni] [dɪ'pɒzɪtɪd]
While Janet Morrice lived , her garden was delved , and money deposited
尽管 珍妮特 莫里斯 居住地 , 她 花园 曾是 深入研究 , 和 钱 已存
[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ,
on her table ,
在 她 桌子 ,

在珍妮特·莫里斯在世期间，她的花园被人翻耕，钱被放在她的桌子上。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
by the same invisible hand .
经过 这 相同的 无形的 手 .

都是同一只看不见的手在操控。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv]
No one knew what became of William Gordon ; but occasionally , in the gray of
不 一 知道 什么 成为 的 威廉 戈登 ; 但 偶尔 , 在 这 灰色的 的
[ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
a May morning ,
一个 可能 早晨 ,

没有人知道威廉·戈登的下落；但偶尔，在五月灰蒙蒙的清晨，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] ['merəli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,
as the shepherd was merrily driving his flocks with the sun to the pasture ,
作为 这 牧羊人 曾是 兴高采烈地 驾驶 他的 羊群 和 这 太阳 到 这 牧场 ,

牧羊人兴高采烈地赶着羊群，迎着太阳走向牧场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃɪzlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] ,
he saw the dark figure of a man chiselling at the stone ,
他 锯 这 黑暗的 数字 的 一个 男人 凿削 在 这 石头 ,

他看到一个黑影正在凿石头，

[ɔː(r)] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['elsi] ['mɔːrɪs] .
or stretched on the grave of Elsie Morrice .
或者 拉伸 在 这 严重 的 艾尔西 莫里斯 .

或者铺在艾尔西·莫里斯的墓碑上。

[ə'baʊt] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [dɒg] , [wʌn] [deɪ] , [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd]
About three years ago a shepherd's dog , one day , prowling about the old churchyard
关于 三 年 前 一个 牧羊人的 狗 , 一 天 , 潜行 关于 这 老的 墓地
, [rɪ'tɜːnd] ,
, returned ,
, 返回 ,

大约三年前，有一天，一只牧羊犬在老教堂墓地附近徘徊，然后回来了。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊlɪŋ] , [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
and , by his howling , urged his master to the spot ,
和 , 经过 他的 嚎叫 , 敦促 他的 掌握 到 这 点 ,

它用嚎叫声催促主人到原地来。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] .
where he found the dead body of a seaman .
在哪里 他 成立 这 死的 身体 的 一个 水手 .

他在那里发现了一名水手的尸体。

[ðə; ði] ['letəz] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ænd; ənd][æn; ən]['æŋkə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [es] .
The letters W . G . and an anchor on his forearm , and W . S .
这 信件 W . G . 和 一个 锚 在 他的 前臂 , 和 W . S .
[ænd; ənd][iː] . [em] . ,
and E . M . ,
和 E . M . ,

他前臂上有字母 WG 和锚的纹身，还有 WS 和 EM 的纹身。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ə'bʌv] , [ɒn][hɪz; ɪz] [left]
with a heart between them , and the Saviour on the cross above , on his left
和 一个 心 之间 他们 , 和 这 救主 在 这 叉 多于 , 在 他的 左边
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

他们之间有一颗心，救世主被钉在十字架上，位于他左胸上方。

[dʌn] [wɪð] ['tʃaɪnə] [ɪŋk] [ɔː(r)] ['gʌnpaʊdə(r)] ,
done with China ink or gunpowder ,
完毕 和 中国 墨水 或者 火药 ,

用中国墨水或火药制成的

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['seɪləz] [hæv; həv][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] ,
after that fashion which sailors have in order that their bodies may be known ,
后 那 时尚 哪个 水手们 有 在 命令 那 他们的 身体 可能 是 已知 ,

按照水手们常用的那种方式，以便让人认出他们的身体，

[ɪf] [pɪkt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['ʃɪprek] , [təʊld] [tuː] [wel] [huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
if picked up after shipwreck , told too well who had chosen this place for his
如果 挑选 向上 后 海难 , 讲述 也 出色地 WHO 有 选定 这 地方 为了 他的
[deθ] - [bed] .
death - bed .
死亡 - 床 .

如果是在海难后被找到的，那么他就会清楚地知道是谁选择了这个地方作为他的临终之地。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] ,
Sufficient money was found on him to pay the expenses of his burial ,
充足的 钱 曾是 成立 在 他 到 支付 这 开支 的 他的 葬礼 ,

人们在他身上发现了足够的钱来支付他的丧葬费用。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ə'pɒn] .
and he was laid in the grave he had died upon .
和 他 曾是 铺设 在 这 严重 他 有 死亡 之上 .

他被安葬在他去世时所处的坟墓里。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] .
Last summer I visited the spot .
最后的 夏天 我 到访 这 点 .

去年夏天我去过那里。

[ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['waɪldnəs] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['pliːzɪŋ] [jet]
The grave was running into wildness ; but , in a state of mind pleasing yet
这 严重 曾是 跑步 进入 野性 ; 但 , 在 一个 状态 的 头脑 令人愉悦 然而
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

坟墓正走向荒野；但是，在一种既愉悦又悲伤的心情中，

[ai] [spent] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [peə(r)] .

I spent half a day in dressing the resting - place of this unfortunate pair .

我 花费 一半 一个 天 在 敷料 这 休息 - 地方 的 这 不幸 一对 .

我花了半天时间布置这对不幸夫妇的安息之地。

[haʊ] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [lerdz] ['dɔːtə(r)] .

HOW I WON THE LAIRD'S DAUGHTER .

如何 我 韩元 这 莱尔德的 女儿 .

我是如何赢得领主女儿的芳心的。

[baɪ] ['dænjəl] ['gɒɹwiː] .

By Daniel Gorrie .

经过 丹尼尔 戈里 .

作者：丹尼尔·戈里。

['tʃæptə(r)] [ai] .

Chapter I .

章 我 .

第一章

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] [dɪ'pləʊmə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʌbd] [em] . [diː] . ,

Soon after I had obtained my diploma , and was dubbed M . D . ,

很快 后 我 有 获得 我的 文凭 , 和 曾是 被誉为 M . D . ,

在我获得文凭并被授予医学博士学位后不久，

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] ['dʌnstən] ,

an opening for a medical practitioner occurred in the pleasant village of St Dunstan ,

一个 开幕 为了 一个 医疗的 实践者 发生 在 这 令人愉快的 村庄 的 英石 邓斯坦 ,

圣邓斯坦这个风景优美的小村庄正好有一个医生的空缺。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twiːd] .

situated on the beautiful banks of the Tweed .

位于 在 这 美丽的 银行 的 这 粗花呢 .

坐落在美丽的特威德河畔。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [fɔː'stɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪz] [dɪ'leɪ] ,

Knowing well that I might be forestalled by a day's delay ,

会心 出色地 那 我 可能 是 阻止 经过 一个 天 延迟 ,

我知道如果耽搁一天，我可能会被耽搁。

[ai] ['bʌndld] [ʌp] [maɪ] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

I bundled up my testimonials and letters of recommendation ,

我 捆绑式 向上 我的 用户评价 和 信件 的 推荐 ,

我把我的客户评价和推荐信整理好。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

and departed at once for the scene of action .

和 已离开 在 一次 为了 这 场景 的 行动 .

然后立即出发前往事发现场。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːm] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] ,

The shadows of a calm October evening were drooping over the Eildon Hills ,

这 阴影 的 一个 冷静的 十月 晚上 是 下垂 超过 这 艾尔顿 丘陵 ,

十月宁静的傍晚，阴影笼罩着艾尔顿山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twiːd] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ['piːsfəli] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] ,

and the Tweed was murmuring peacefully along its winding course ,

和 这 粗花呢 曾是 淙淙 和平地 沿着 它是 绕线 课程 ,

特威德河沿着蜿蜒的河道平静地潺潺流淌。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['kwɔːtəz]
when I entered the principal street of the village , and took up my quarters
什么时候 我 进入 这 主要的 街道 的 这 村庄 ， 和 采取 向上 我的 四分之一
[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
at the inn .
在 这 客栈 .

当我进入村庄的主要街道时，我在客栈里住了下来。

['ɑːftə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [ai] [kɔːld] [ɪn]
After refreshing myself with such entertainment as the house afforded , I called in
后 令人耳目一新 我 和 这样的 娱乐 作为 这 房子 提供 ， 我 称为 在
[ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
the landlord ,
这 房东 ，

在享受了房子里提供的娱乐活动后，我给房东打了电话。

[təʊld][hɪm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,
told him the object of my visit ,
讲述 他 这 目的 的 我的 访问 ，

我告诉他我此行的目的，

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
and inquired if any other medical gentlemen had yet made their appearance .
和 询问 如果 任何 其他 医疗的 先生们 有 然而 制成 他们的 外貌 .

并询问是否还有其他医生到场。

[maɪn] [həʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæni] , ['kɔːʃəs] ['skɒtsmən] ,
Mine host was a canny , cautious Scotsman ,
矿 主持人 曾是 一个 精明 ， 谨慎 苏格兰人 ，

我的房东是一位精明谨慎的苏格兰人。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['məʊmənt] .
and manifested due deliberation in a matter of so much moment .
和 表现出来 到期的 审议 在 一个 事情 的 所以 很多 片刻 .

在如此重要的问题上，表现出了应有的深思熟虑。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
He surveyed me quietly for a short time ,
他 调查 我 悄悄 为了 一个 短的 时间 ，

他静静地打量了我一会儿，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] .
and did not reply until he seemed satisfied with his scrutiny .
和 做过 不是 回复 直到 他 似乎 使满意 和 他的 审查 .

直到他似乎对自己的审视感到满意后才作答。

“ [nə; nɑː] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [jɜːr] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]
“ Na , sir , ” he said at length ; “ ye're the first that's come to the toun
“ 娜 ， 先生 ， ” 他 说 在 长度 ； “ 是的 这 第一的 那就是 来 到 这 镇
[jet] ,
yet ,
然而 ，

“不，先生，”他终于说道，“您是第一个来到镇上的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['wiəri] [fɔː(r); fə(r)]['ænaɪðər]['dɒktə(r)] .
and a ' the folk are wearying for anither doctor .
和 一个 - 这 民间 是 令人疲惫 为了 另一个 医生 .

而民众都渴望能再见到一位医生。

[jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] ['kænə] [tel] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .
Ye see , we canna tell what may happen .
叶 看 ， 我们 美人蕉 告诉 什么 可能 发生 .

你看，我们无法预知未来会发生什么。

[ðə; ði] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] [tʊk] [ˈʌŋkəʊ] - [lɑːst] [nɪxt] , [ænd; ənd] , [freɪl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌhɪmˈsɛl] , [pʊə] [mæn] ,
The shoemaker's wife took unco onweel last nicht , and , frail as he is himsel , puir man ,
这 鞋匠 妻子 采取 未 - 最后的 尼赫特 , 和 , 脆弱 作为 他 是 他自己 , 普伊 男人 ,
鞋匠的妻子昨晚独自一人，而他自己也体弱多病，可怜的男人，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gæŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈmelrəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˈmedɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] .
he had to gang a ' the way to Melrose for medical advice .
他 有 到 帮派 一个 - 这 方式 到 梅尔罗斯 为了 医疗的 建议 .
他不得不前往梅尔罗斯寻求医疗建议。

[jiː; ji] [lʊk] [jʌŋ] [laɪk] , [sɜː(r)] ; [heɪ] [jiː; ji] [biːn] [ɪn] [ˈɒnɪ] [pleɪs] [əˈfɔː] ? ”
Ye look young like , sir ; hae ye been in ony place afore ? ”
叶 看 年轻的 喜欢 , 先生 ; 哈 是的 到过 在 仅 地方 之前 ? ”
先生，您看上去很年轻；您以前来过这里吗?

“ [nəʊ] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [pɑːst] . ”
“ No , ” I replied ; “ it is not very long since I passed . ”
“ 不 , ” 我 回复 ; “ 它 是 不是 非常 长的 自从 我 通过了 . ”
“不,”我回答说,“我去世的时间并不长。”

“ [eɪ] , [wiːl] , [ðæts] [nəʊ][ˌes eɪ ˈiː] [gyd] ; [wiː; wi][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskiːli] [mæn][hɪə(r)] .
“ Ay , weel , that's no sae gude ; we rather like a skeely man here .
“ 哎 , 威尔 , 那就是 不 sae 古德 ; 我们 相当 喜欢 一个 斯基利 男人 这里 .
“哎，好吧，那可不太好；我们这里还挺喜欢一个古怪的男人。”

[ˈdɑːktər; draɪv] [ˈsʌmərˌvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əʊ] - [ɪkˈspɪəriəns] ,
Dr Sommerville had a great deal o ' experience ,
博士 萨默维尔 有 一个 伟大的 交易 o - 经验 ,
萨默维尔博士经验非常丰富。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [ˈsɒri] [wen] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˈglɑːzgəʊ] . ”
and we were a ' sorry when he left for Glasgow . ”
和 我们 是 一个 - 对不起 什么时候 他 左边 为了 格拉斯哥 . ”
他去格拉斯哥的时候，我们都很难过。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈdʌnstən] [laɪkt] [ðeə(r)][lɑːst][ˈdɒktə(r)][səʊ] [wel] ,
“ I am glad that the good people of St Dunstan liked their last doctor so well ,
“ 我 是 高兴的 那 这 好的 人们 的 英石 邓斯坦 喜欢 他们的 最后的 医生 所以 出色地 ,
“我很高兴圣邓斯坦的居民们如此喜欢他们上一任医生。”

” [ai][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [ˈsʌmwɒt] [ˈnetld] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈlændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] .
” I rejoined , somewhat nettled at the plain - spokenness of the worthy landlord of the Cross - Keys .
” 我 重新加入 , 有些 荨麻 在 这 清楚的 - 口语 的 这 值得 房东 的 这 叉 - 钥匙 .
我回应道，对十字钥匙旅馆那位可敬的房东直言不讳的语气感到有些恼火。

“ [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [juːθ] [meɪ] [biː; bi] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ But although my youth may be against me , ” I continued ,
“ 但 虽然 我的 青年 可能 是 反对 我 , ” 我 持续 ,
“但是，尽管我的年轻可能对我不利,”我继续说道，

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ˌtestəˈməʊniːəlz] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [meɪ] [pruːv] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
“ here are some testimonials which I hope may prove satisfactory ,
“ 这里 是 一些 用户评价 哪个 我 希望 可能 证明 令人满意的 ,
以下是一些客户评价，希望能够让您满意：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]
and I have several letters of recommendation besides to gentlemen in the
和 我 有 一些 信件 的 推荐 除了 到 先生们 在 这
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] .
village and neighbourhood .
村庄 和 邻里 .

此外，我还给村里和附近的几位先生写了推荐信。

” [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][geɪn]
” The landlord was a person whom I saw that it was necessary to gain
” 这 房东 曾是 一个 人 谁 我 锯 那 它 曾是 必要的 到 获得
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

“房东是我意识到必须掌控的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vɑːstli] [pliːzd] [wen] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [maɪ]
He was vastly pleased when I recognised his importance by producing my
他 曾是 非常 高兴 什么时候 我 已确认 他的 重要性 经过 生产 我的
[ˌtestə'məʊniːəlz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
testimonials for his inspection .
用户评价 为了 他的 检查 .

当我拿出我的推荐信供他查阅，以此表达我对他的重视时，他非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd]
It was amusing to observe the gravity and dignity with which he adjusted
它 曾是 有趣 到 观察 这 重力 和 尊严 和 哪个 他 调整
[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
his spectacles across the bridge of his nose ,
他的 眼镜 穿过 这 桥 的 他的 鼻子 ,

看着他一本正经地调整鼻梁上的眼镜，真是令人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['keəfəli] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] .
and proceeded to carefully inspect the documents .
和 继续 到 小心 检查 这 文件 .

然后仔细检查了这些文件。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] ['rʌnɪŋ] ['kɒments] [æz; əz] “ [gyd] ” — “ ['veri]
At intervals as he read he gave such running comments as “ gude ” — “ very
在 间隔 作为 他 读 他 给予 这样的 跑步 评论 作为 “ 古德 ” — “ 非常
[gyd] ” — “ ['eksələnt] ” — “ ['kæpɪt(ə)l][sɜː(r)] , ['kæpɪt(ə)l] !
gude ” — “ excellent ” — “ capital sir , capital !
古德 ” — “ 出色的 ” — “ 首都 先生 , 首都 !

他一边读一边不时地给出诸如“不错”——“非常好”——“太棒了，先生，太棒了！”之类的评论。

” [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] ['raɪzɪŋ][səʊ] ['ræpɪdli] .
” I was glad to see the barometer rising so rapidly .
” 我 曾是 高兴的 到 看 这 晴雨表 上升 所以 快速 .

“我很高兴看到气压计上升得如此之快。”

['ɑːftə(r)] [maɪn] [həʊst][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː]
After mine host had finished the perusal of the papers , he shook me
后 矿 主持人 有 完成的 这 仔细阅读 的 这 文件 , 他 摇晃 我
['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
heartily by the hand ,
衷心地 经过 这 手 ,

我的主人看完文件后，热情地和我握手。

[ænd; ənd] [sed] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['veri] [mæn][wiː; wi] [wɒnt] , [sɜː(r)] ; [jiː; ji] [heɪ] [fɜːst] - [reɪt] [sɝtɪfɪkæts] .
and said , “ You're the very man we want , sir ; ye hae first - rate certificats .
和 说 , “ 你是 这 非常 男人 我们 想 , 先生 ; 是的 哈 第一的 - 速度 证书 .

他说：“先生，您正是我们要找的人；您拥有一流的证书。”

” [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] .
” So far , so good .
” 所以 远的 , 所以 好的 .

“到目前为止，一切都很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌgʊdˈwɪl] [ɒv; əv]
It was a great thing to have gained the confidence and goodwill of
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 获得 这 信心 和 善意 的
[wʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,
one important personage ,
一 重要的 人士 ,

能够赢得一位重要人物的信任和好感，是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd][ai] [felt] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒŋkwests] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
and I felt desirous to make further conquests that evening .
和 我 毛毡 渴望 到 制作 更远 征服 那 晚上 .

当晚，我渴望取得更多胜利。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] [əˈpɒn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [ɪn]
“ Do you think I might venture to call to - night upon any of the parties in
“ 做 你 思考 我 可能 风险投资 到 称呼 到 - 夜晚 之上 任何 的 这 各方 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] ?
the village to whom I have letters of recommendation ?
这 村庄 到 谁 我 有 信件 的 推荐 ?

“你认为我今晚可以冒险拜访村里那些我持有推荐信的人吗？”

” [ai] [inˈkwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ; “ [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] .
“ Surely , surely , ” responded the landlord ; “ the sooner the better .
“ 一定 , 一定 , ” 回应 这 房东 ; “ 这 很快 这 更好的 .

“当然，当然，”房东回答说；“越快越好。”

[dʒʌst] [riːd] [ˌem ˈiː] [ˈaʊər] [ðeə(r)] [nems] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɑːk][jiː; ji] [raʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] .
Just read me ower their names , sir , and I'll tak ye round to their houses .
只是 读 我 所有者 他们的 姓名 , 先生 , 和 患病的 tak 是的 圆形的 到 他们的 房屋 .

先生，请把他们的名字念给我，我带您去他们家。

[wiː; wi] [heɪ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [əʊ] - [ˈgɛtɪn] - [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [nɪxt] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
We hae a better chance o ' gettin ' them in at nicht than through the day .
我们 哈 一个 更好的 机会 o - 获得 - 他们 在 在 尼赫特 比 通过 这 天 .

我们晚上比白天更容易把他们弄进来。

” [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] , [ai] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ]
” Accompanied by the lord of the Cross - Keys , I accordingly visited the leading
” 伴随 经过 这 主 的 这 叉 - 钥匙 , 我 因此 到访 这 领导
[ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
inhabitants of the village ,
居民 的 这 村庄 ,

“于是，在十字钥匙庄园主的陪同下，我拜访了村里的主要居民。”

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ] [ˈveri]
and made what an expectant member of Parliament would consider a very
和 制成 什么 一个 怀孕 成员 的 议会 会 考虑 一个 非常
[ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈkænvəs] .
satisfactory canvass .
令人满意的 帆布 .

并取得了一位满怀期待的国会议员会认为非常令人满意的竞选成果。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][sə'vɪləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I was received with much courtesy and civility ; and the minister of the
我 曾是 已收到 和 很多 礼貌 和 礼貌 ; 和 这 部长 的 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

我受到了非常礼貌和周到的接待；教区的牧师，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] [ɪn]
to whom I had a letter of introduction from a brother clergyman in
到 谁 我 有 一个 信 的 介绍 从 一个 兄弟 牧师 在
['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

我曾有一位爱丁堡的牧师弟兄写介绍信给他，

[peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] ,
paid me the most flattering attentions ,
有薪酬的 我 这 最多 奉承 注意 ,

他们对我献上了最恭维的赞美，

[ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] .
and pressed me to take up my abode immediately at St Dunstan .
和 按下 我 到 拿 向上 我的 住所 立即地 在 英石 邓斯坦 .

并催促我立即前往圣邓斯坦定居。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['mærid] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , [wɪð] [huːm] [ai] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
The ladies , married and unmarried , with whom I entered into conversation ,
这 女士们 , 已婚 和 未婚 , 和 谁 我 进入 进入 对话 ,

我与那些已婚和未婚的女士们攀谈起来，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ju'nænɪməs] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
were all unanimous in expressing their desire that I should remain in their midst .
是 全部 一致 在 表达 他们的 欲望 那 我 应该 保持 在 他们的 中间 .

他们一致表示希望我留在他们中间。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [ɪn'veəriəbli] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
I have observed that the female sex invariably take the greatest interest in the
我 有 观察到 那 这 女性 性别 总是 拿 这 最 兴趣 在 这
['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['dɑːktərz] .
settlement of ministers and doctors .
沉降 的 部长们 和 医生 .

我观察到，女性总是对部长和医生的任命最感兴趣。

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən]
I could easily understand why the unmarried ladies should prefer a single gentleman
我 可以 容易地 理解 为什么 这 未婚 女士们 应该 更喜欢 一个 单身的 绅士
[laɪk] [maɪ'self] ;
like myself ;
喜欢 我 ;

我完全可以理解为什么未婚女士会更喜欢像我这样的单身绅士；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [waɪ] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ]
but I could not comprehend at the time why their mothers seemed to take so
但 我 可以 不是 理解 在 这 时间 为什么 他们的 母亲们 似乎 到 拿 所以
[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['njuːli] - [fledʒd] [em] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv]
much interest in a newly - fledged M . D . It struck me that the landlord of
很多 兴趣 在 一个 新 - 羽翼丰满 M . D . 它 击 我 那 这 房东 的
[ðə; ði] [ɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['dɑːktər; draɪv]
the inn must have committed a great mistake in describing Dr
这 客栈 必须 有 坚定的 一个 伟大的 错误 在 描述 博士
['sʌmərˌvɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] .
Sommerville as the favourite of all classes .
萨默维尔 作为 这 最喜欢的 的 全部 课程 .

但当时我无法理解为什么她们的母亲似乎对一位刚毕业的医学博士如此感兴趣。我突然意识到，旅店老板一定是犯了一个大错，他把萨默维尔博士描述为各阶层人士的宠儿。

[frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [ai] [rɪ'siːvd] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]
From many of the people upon whom we called I received kind invitations to
从 许多 的 这 人们 之上 谁 我们 称为 我 已收到 种类 邀请函 到
[spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,
spend the night in their houses ,
花费 这 夜晚 在 他们的 房屋 ,

我们拜访的许多人都热情地邀请我留宿他们家中。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [bedz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [felt] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] ;
and I could have slept in a dozen different beds if I had felt so inclined ;
和 我 可以 有 睡着了 在 一个 打 不同的 床 如果 我 有 毛毡 所以 倾斜 ;

如果我愿意，我可以睡在十几张不同的床上；

[bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] , [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [ai] [mait]
but I preferred returning to the Cross - Keys , that , like the Apostle , I might
但 我 首选 返回 到 这 叉 - 钥匙 , 那 , 喜欢 这 使徒 , 我 可能
[biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] [nʌn] .
be burdensome to none .
是 负担 到 没有任何 .

但我更愿意回到十字钥匙，这样，像使徒一样，我就不会成为任何人的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
It is a piece of worldly prudence to give as little trouble as possible to
它 是 一个 片 的 世俗 谨慎 到 给 作为 小的 麻烦 作为 可能的 到
['strendʒər] ;
strangers ;
陌生人 ;

尽量不给陌生人添麻烦，这是世俗的明智之举；

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['weəri][ɪn]
and medical practitioners , of all men in the world , require to be wary in
和 医疗的 从业者 , 的 全部 男人 在 这 世界 , 要求 到 是 警惕 在
[ðeə(r)] [weɪz] ,
their ways ,
他们的 方式 ,

而医务人员，尤其需要在行事上格外谨慎。

[ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] [ɪn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
and circumspect in their actions .
和 谨慎 在 他们的 行动 .

并且行事谨慎。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
On our return to the inn ,
在 我们的 返回 到 这 客栈 ,

回到旅店后，

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [maɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
the landlord appeared to regard my settlement in St Dunstan as a certainty .
这 房东 出现 到 看待 我的 沉降 在 英石 邓斯坦 作为 一个 肯定 .
房东似乎认为我在圣邓斯坦的定居已成定局。

“ [jiːv] [gɒt] [ɒn] ['grændli] [ðə; ði] [nɪxt] , ['dɑːktər; draɪv] ['wɪlsn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Ye've got on grandly the nicht , Dr Wilson , ” he said ,
“ 你们已经 得到 在 宏伟 这 尼赫特 , 博士 威尔逊 , ” 他 说 ,
“威尔逊博士，你今晚表现得非常出色，”他说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] “ [sɜː(r)] ” [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['ɒfɪs] .
dropping the “ sir ” when he considered me almost installed in office .
下降 这 “ 先生 ” 什么时候 他 经过考虑的 我 几乎 已安装 在 办公室 .
当他认为我即将正式就职时，就不再称呼我为“先生”了。

“ [jiːv] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ə'fɔː] [jiː; ji] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] - .
“ Ye've carried everything afore ye — I never saw the like o't .
“ 你们已经 携带 一切 之前 是的 — 我 绝不 锯 这 喜欢 - .
“你们把一切都扛在了前面——我从未见过这样的事。”

[jiː; ji] [heɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [əʊ] - ['præktɪs] [freɪ] [ðə; ði] [heɪl] [lɒt] [əʊ] - [ðem; ðəm] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] ,
Ye hae got the promise o ' practice frae the hale lot o ' them — that's to say ,
叶 哈 得到 这 承诺 o - 实践 弗雷 这 哈尔 很多 o - 他们 — 那就是 到 说 ,
你从他们所有人那里都得到了练习的承诺——也就是说，

[wen] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [əʊ] - [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd] , - [ˌəʊ 'diː] , ['dɒktə(r)] ,
when they need the attendance o ' a medical man ; and , ' od , doctor ,
什么时候 他们 需要 这 出席 o - 一个 医疗的 男人 ; 和 , - od , 医生 ,
当他们需要医生诊治时；还有，哦，医生，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪnkaɪnd] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftən] [kəm'pleɪnɪn] - . ”
but the womenkind are aften complainin ' . ”
但 这 女性 是 下午 抱怨 - . ”
但女性们总是抱怨个不停。

“ [wel] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , ” [ai] [sed] ([sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [neɪm]) ,
“ Well , Mr Barlas , ” I said (such was the landlord's name) ,
“ 出色地 , 先生 巴拉斯 , ” 我 说 (这样的 曾是 这 房东的 姓名) ,
“好吧，巴拉斯先生，”我说（房东就叫巴拉斯），

“ [ai][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] ,
“ I have experienced much kindness and civility ,
“ 我 有 经验丰富的 很多 仁慈 和 礼貌 ,
我感受到了很多友善和礼貌，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ai][hæv; həv][fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and in the course of a few hours I have far outstripped my expectations .
和 在 这 课程 的 一个 很少 小时 我 有 远的 超越 我的 期望 .
短短几个小时内，我取得的成绩就远远超出了我的预期。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [sək'siːd] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
If I only succeed as well with the ladies and gentlemen in the neighbourhood ,
如果 我 仅有的 成功 作为 出色地 和 这 女士们 和 先生们 在 这 邻里 ,
如果我也能像在邻里间那样赢得女士们和先生们的喜爱就好了

[ai] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
I will not hesitate for a moment in settling down in the midst of you . ”
我 将要 不是 犹豫 为了 一个 片刻 在 安顿 向下 在 这 中间 的 你 . ”
我片刻也不会犹豫，我会安顿下来，融入你们之中。

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['deɪndʒə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['dɒktə(r)] .
“ There's nae danger o ' that , doctor .
“ 有 纳 危险 o - 那 , 医生 .
“医生，那没有危险。”

[wʌts] [sɔːs] [ɔː(r)] ['senə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] [ɪz] [sɔːs] [ɔː(r)] ['senə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)] .
What's sauce or senna for the goose is sauce or senna for the gander .
是什么 酱 或者 番泻叶 为了 这 鹅 是 酱 或者 番泻叶 为了 这 鹅 .

对母鹅来说是酱汁或番泻叶，对公鹅来说也是酱汁或番泻叶。

[aɪv] [siːn] ['ɑːftən] ['iːnjuːk] [ðæt] [ðə; ði] [grɪt] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˌes eɪ 'iː] [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz] [ðə; ði]
I've seen aften eneuch that the grit folk are no sae ill to please as the
我已经 已见 下午 恩诺克 那 这 砂砾 民间 是 不 sae 患病的 到 请 作为 这
[ˌɛsˌɛm'eɪ] - .
sma ' .
小 - .

我见过太多次了，原来那些粗犷的人并不像那些娇弱的人那样难以取悦。

[ɪf] [jiː; ji] [get] ['aʊər] [ðə; ði] [leəd] , — [æn; ən]
If ye get ower the Laird , — an
如果 是的 得到 所有者 这 领主 , — 一个

如果你打败了领主，——

- [ai] [θɪŋk] [jiːv] [æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] ['bɒdi] ,
' I think ye've as gude a chance as ony ither body ,
- 我 思考 你们已经 作为 古德 一个 机会 作为 仅 另一个 身体 ,

我认为你和其他人一样，都有很大的机会。

— [jiː; ji] [fɪə(r)] ['mʌkəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] . ”
— ye needna fear muckle for the rest . ”
— 是的 需要 害怕 大块 为了 这 休息 . ”

——剩下的你就不用担心会被搅乱了。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [leəd] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] ?
“ And who is the Laird , Mr Barlas ?
“ 和 WHO 是 这 领主 , 先生 巴拉斯 ?

“巴拉斯先生，这位领主是谁？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [leəd] , [jiː; ji] [ken] — [leəd] ['ræmzi] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] ;
“ Oh , just the Laird , ye ken — Laird Ramsay o ' the Haugh ;
“ 哦 , 只是 这 领主 , 是的 肯 — 领主 拉姆齐 o - 这 豪格 ;

“哦，就是领主，你认识的——豪格的拉姆齐领主；

[jɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [heɪ] [hɜːd] [əʊ] - [hɪm] [ə'fɔː] [juː; jʊ][kæm] [saʊθ] ? ”
ye'll surely hae heard o ' him afore you cam south ? ”
叫喊 一定 哈 听到 o - 他 之前 你 摄像头 南 ? ”

你们南下之前肯定听说过他吧?

“ ['ræmzi] , ” [ai] [sed] ; “ ['ræmzi] — [əʊ] , [jes] ,
“ Ramsay , ” I said ; “ Ramsay — oh , yes ,
“ 拉姆齐 , ” 我 说 ; “ 拉姆齐 — 哦 , 是的 ,

“拉姆齐,”我说；“拉姆齐——哦，是的，

— [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [frɒm; frəm]
— I have a letter of introduction to a gentleman of that name from
— 我 有 一个 信 的 介绍 到 一个 绅士 的 那 姓名 从
[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn] ['edɪnbrə] .
a professor in Edinburgh .
一个 教授 在 爱丁堡 .

—我有一封爱丁堡一位教授写的介绍信，介绍我认识一位名叫这位先生的先生。

[dʌz] [hiː; hi] [ruːl] [ðə; ði] [rəʊst] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ? ”
Does he rule the roast in this neighbourhood ? ”
做 他 规则 这 烤 在 这 邻里 ? ”

他是不是这片街区烤肉界的王者?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'buːt] [hɪm]
“ I'll tell you aboot him
“ 患病的 告诉 你 启动 他

我会告诉你关于他的事。

[ai] - [ðə; ði] [nuː] ; [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] , ['dɒktə(r)] , [tɪl] [ai] [brɪŋ] [jiː; ji] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] .
i ' the noo ; but wait a wee , doctor , till I bring ye something warm .
我 - 这 不 ; 但 等待 一个 哇 , 医生 , 直到 我 带来 是的 某物 温暖的 .

我现在就在这里；但是医生，请稍等片刻，我给您带些热乎的东西。

” [ai][dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] -
” I did not disapprove of the medicine proposed by the host of the Cross -
” 我 做过 不是 不赞成 的 这 药品 建议的 经过 这 主持人 的 这 叉 -
[kiːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] ,
Keys of St Dunstan ,
钥匙 的 英石 邓斯坦 ,

“我并不反对圣邓斯坦十字钥匙旅馆老板提出的药物，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
as I was anxious to know as much as possible about the place and
作为 我 曾是 焦虑的 到 知道 作为 很多 作为 可能的 关于 这 地方 和
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

因为我渴望尽可能多地了解这个地方和那里的人们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['saɪlənt] [p'ɜːsənz] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ɪz]
and the influence of hot punch in making even silent persons communicative is
和 这 影响 的 热的 冲床 在 制作 甚至 沉默的 人 沟通 是
[kwaɪt] [prə'vɜːbiəl] .
quite proverbial .
相当 谚语 .

热饮能让沉默寡言的人变得健谈，这早已是众所周知的事实。

['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,
Mr Barlas , after a brief absence , returned to the snug little parlour ,
先生 巴拉斯 , 后 一个 简短的 缺席 , 返回 到 这 舒适 小的 客厅 ,

巴拉斯先生短暂离开后，回到了那间舒适的小客厅。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [bluː] ['bɒt(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
bearing his own private blue bottle , capable , I should think ,
轴承 他的 自己的 私人的 蓝色的 瓶子 , 有能力的 , 我 应该 思考 ,

他带着自己专属的蓝色瓶子，我想，这很合适。

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['gælən] [ɒv; əv] ['aɪlə] [ɔː(r)] [glen'livət] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn]
of holding a good half - gallon of Islay or Glenlivet ; and we were soon
的 保持 一个 好的 一半 - 加仑 的 艾莱岛 或者 格兰利威 ; 和 我们 是 很快
['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
sitting comfortably ,
坐着 舒适地 ,

手里拿着足足半加仑的艾雷岛威士忌或格兰利威威士忌；我们很快就舒服地坐了下来。

[wɪð] ['stiːmɪŋ] ['tʌmbləz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .
with steaming tumblers before us , beside a blazing fire .
和 蒸煮 玻璃杯 前 我们 , 旁 一个 炽烈 火 .

面前摆着热气腾腾的玻璃杯，旁边是熊熊燃烧的炉火。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] [laɪk] , [nuː] , ['dɒktə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]
“ This is something social like , noo , doctor , ” said the composed and considerate
“ 这 是 某物 社会的 喜欢 , 不 , 医生 , ” 说 这 由 和 周到
['lændlɔːd] .
landlord .
房东 .

“这是社交方面的事情，不，医生，”这位沉着冷静、体贴周到的房东说道。

“ [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'buːt] [ðə; ði] [leəd] .
“ Ye were wantin ' to hear aboot the Laird .
“ 叶 是 想要 - 到 听到 启动 这 领主 .

“你们想听听关于领主的事。”

[wiːl] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ,
Weel , I'll tell ye what sort o ' a being he is ,
威尔 , 患病的 告诉 是的 什么 种类 o - 一个 存在 他 是 ,

好吧，我这就告诉你他是什么样的人。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [wen] [jiː; ji] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] [ðə; ði] [mɔːn] .
that ye may be on your guard when ye gang to the Haugh the morn .
那 是的 可能 是 在 你的 警卫 什么时候 是的 帮派 到 这 豪格 这 早晨 .

以便你们清晨前往豪格时要提高警惕。

[leəd] ['ræmzi] [hæz; həz][meə(r)][gɪə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ðæn; ðən] ['ɒnɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n][əʊ] - [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]
Laird Ramsay has mair gear , doctor , than ony half - dozen o ' his neighbours
领主 拉姆齐 有 梅尔 齿轮 , 医生 , 比 仅 一半 - 打 o - 他的 邻居
[fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [maɪlz] - ,
for mony miles roond ,
为了 金钱 英里 - ,

医生，拉姆齐庄园主的装备比方圆几英里内其他六个邻居的都多。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪd] [ə; eɪ] - .
and he's a queer character wi'd a ' .
和 他是 一个 酷儿 特点 WI'd 一个 - .

他是个古怪的角色。

[hiːz] ['ʌŋkəʊ] [ɔːld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,
He's unco auld - fashioned for a man in his station ,
他是 未 老 - 造型 为了 一个 男人 在 他的 车站 ,

以他的身份而言，他的穿着打扮显得有些老派。

[æn; ən] - [spiːks] ['mʌkəl] [sɪk] [laɪk] [æz; əz][jiː; ji][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['spiːkɪn] - [ai] - [ðə; ði] [nuː] .
an ' speaks muckle sic like as ye hear me speakin ' i ' the noo .
一个 - 说话 大块 原文如此 喜欢 作为 是的 听到 我 说话 - 我 - 这 不 .

说话像你现在听到的我说话一样。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - - - [ə; eɪ] [gyd] [grɪp] [əʊ] - [hɪz; ɪz]['sɪlə(r)] ;
He gets the name o ' haudin ' a gude grip o ' his siller ;
他 获得 这 姓名 o - - - 一个 古德 紧握 o - 他的 金钱 ;

他得到了一个名字，那就是“牢牢抓住他的银子”。

[bʌt; bət] [aɪv] [neɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi] [spend] ['friːli] ['iːnjuːk] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz]
but I've nae reason to compleen , as he spends freely eneuch when he comes
但 我已经 纳 原因 到 - , 作为 他 花费 自由 恩诺克 什么时候 他 来
[tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] ,
to the Cross - Keys ,
到 这 叉 - 钥匙 ,

但我没有什么可抱怨的，因为他每次来十字钥匙酒吧都出手阔绰。

[nəʊ] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [læs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒslə(r)] ;
no forgettin ' the servant - lass and the ostler ;
不 忘记 - 这 仆人 - 小姐 和 这 马夫 ;

别忘了女仆和马夫；

[æn; ən] - [ai] [ken] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fæk] - [ðæt] [hiː; hi] [slɪps] [ə; eɪ] ['kæni] ['ʃɪlɪn] - [nuː] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː]
an ' I ken for a fac ' that he slips a canny shillin ' noo and again into
一个 - 我 肯 为了 一个 脸 - 那 他 滑倒 一个 精明 先令 - 不 和 再次 进入
[ðə; ði] [luːf] [əʊ] - [ðə; ði] [pʊə] [fəʊk] [əʊ] - [ˌes 'tiː] ['dʌnstən] .
the loofs o ' the puir folk o ' St Dunstan .
这 布斯 o - 这 普伊 民间 o - 英石 邓斯坦 .

而且我知道他总是偷偷地往圣邓斯坦的穷人口袋里塞一先令。

[hiːz] ['ʌŋkəʊ] [duːs] [ænd; ənd] [praʊd] , — [jiː; ji] [mɪʃt] [meɪst] [seɪ] ['sɔːsi] ,
He's unco douce and proud , — ye micht maist say saucy ,
他是 未 温柔 和 自豪的 , — 是的 米赫特 梅斯特 说 风骚的 ,

他很傲慢自大，——你可能觉得他很轻佻。

— [ʌn'tɪl] [jiː; ji] [get] [ðə; ði] [rɪxt] [saɪd] [əʊ] - [hɪm] , [æn; ən] - [ðen] [hiːz] [ðə; ði] [best] [əʊ] - - ;
— until ye get the richt side o ' him , an ' then he's the best o ' freends ;
— 直到 是的 得到 这 右 边 o - 他 , 一个 - 然后 他是 这 最好的 o - - ;

—直到你了解了他好的一面，那时他就是你最好的朋友；

[æn; ən] - [neɪn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [twɔː] - ['hændɪd] [kræk] . ”
an ' nane better than the Laird at a twa - handed crack . ”
一个 - 名字 更好的 比 这 领主 在 一个 twa - 递交 裂缝 . ”

而且没人比领主更擅长双手劈砍。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['mɪstə(r)] ['bɑːrləs] ?
“ And how do you get to the right side of him , Mr Barlas ?
“ 和 如何 做 你 得到 到 这 正确的 边 的 他 , 先生 巴拉斯 ?

“那么，巴拉斯先生，您该如何才能赢得他的好感呢？”

” [ai] [ˌintə'dʒekt] .
” I interjected .
” 我 插话 .

我插话道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , ['dɒktə(r)] .
“ That's the very thing I was gaun to tell ye , doctor .
“ 那就是 这 非常 事物 我 曾是 高恩 到 告诉 是的 , 医生 .

“我正要告诉你这件事呢，医生。”

[leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wiːl] .
Lay on the butter weel .
莱 在 这 黄油 威尔 .

把黄油轮放上去。

['bʌtə(r)] [hɪm] [ɒn] [beɪθ] [saɪdz] , [æn; ən] - [ðen] [jiː; ji] ['iːzi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪxt] [saɪd] .
Butter him on baith sides , an ' then ye easy get to the richt side .
黄油 他 在 拜斯 侧面 , 一个 - 然后 是的 简单的 得到 到 这 右 边 .

两面都涂上黄油，然后你就很容易到达右边了。

[preɪz] [hɪz; ɪz] [lænd] , [hɪz; ɪz] [kræps] , [hɪz; ɪz] - , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [glen'livət] ,
Praise his land , his craps , his nowte , his house , his garden , his Glenlivet ,
称赞 他的 土地 , 他的 掷骰子 , 他的 - , 他的 房子 , 他的 花园 , 他的 格兰利威 ,
[hɪz; ɪz] ['evriθɪŋ] ;
his everything ;
他的 一切 ;

赞美他的土地、他的赌局、他的诺特、他的房子、他的花园、他的格兰利威威士忌，他的一切；

[bʌt; bət] [tɑːk] [keə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [seɪ] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['dɔːktər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
but tak care what ye say o ' his dochter to his face . ”
但 tak 关心 什么 是的 说 o - 他的 女儿 到 他的 脸 . ”

但是，当面说他女儿的坏话时，一定要小心。

“ [ðə; ði] [leəd] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ? ”
“ The Laird has got a daughter , then , it seems ? ”
“ 这 领主 有 得到 一个 女儿 , 然后 , 它 似乎 ? ”

“看来，这位领主有个女儿？”

“ [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌmli] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
“ Ay , that he has , an ' a comely quean she is ;
“ 哎 , 那 他 有 , 一个 - 一个 漂亮 女王 她 是 ;

“是的，他有，而且她是一位漂亮的皇后；

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] [wɑː] [kæn; kən]['rɪn][ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [freɪ] [ðə; ði]
but he'll be a clever man wha can rin awa wi ' her frae the
但 地狱 是 一个 聪明的 男人 世界卫生大会 能 rin awa wi - 她 弗雷 这
[hɑːf] .
Haugh .
豪格 .

但他会是一个聪明人，能带着她离开豪格。

[ðə; ði] [leəd] [dʒʌst] [dəʊts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnə] [pɛrt]
The Laird just dotes upon her , an ' he wouldna pairt
这 领主 只是 点 之上 她 , 一个 - 他 不会 配对

领主对她宠爱有加，他绝不会……

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)]['sɪlə(r)] .
wi ' her for love or siller .
wi - 她 为了 爱 或者 金钱 .

和她在一起是为了爱情还是金钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiːl] [niːd] [tuː; tə][suːk; sʊk][hɪz; ɪz] - , [æn; ən] -
If she has a sweetheart , I'm thinkin ' he'll need to sook his thoomb , an '
如果 她 有 一个 亲爱的 , 我是 思考 - 地狱 需要 到 嘘 他的 - , 一个 -
[baɪd][ə; eɪ] [wiː] .
bide a wee .
比德 一个 哇 .

如果她有心上人，我想他得捂住嘴，憋着不让尿出来。

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['dʒesi] ['ræmzi] [wɒz; wəz]
” In answer to my inquiries the landlord informed me that Miss Jessie Ramsay was
” 在 回答 到 我的 查询 这 房东 知情的 我 那 错过 杰西 拉姆齐 曾是
[ðə; ði] [lerdz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
the Laird's only daughter ,
这 莱尔德的 仅有的 女儿 ,

“经我询问，房东告诉我，杰西·拉姆齐小姐是地主的独生女。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .
and that her mother had been dead for several years .
和 那 她 母亲 有 到过 死的 为了 一些 年 .

她还说她的母亲已经去世好几年了。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ænɪkdəʊts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] -
His information and anecdotes regarding the eccentric character of the old -
他的 信息 和 轶事 关于 这 偏心 特点 的 这 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːf] ,
fashioned proprietor of the Haugh ,
造型 业主 的 这 豪格 ,

他提供的有关豪格旅馆那位老派老板古怪性格的信息和轶事，

[ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] [ɒn] [ðə; ði]

excited my curiosity so much that I resolved to pay him an early visit on the

兴奋的 我的 好奇心 所以 很多 那 我 已解决 到 支付 他 一个 早期的 访问 在 这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following day .

下列的 天 .

这激起了我的好奇心，我决定第二天一早就去拜访他。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

After sitting for an hour or two , during which time Mr Barlas became more

后 坐着 为了 一个 小时 或者 二 , 期间 哪个 时间 先生 巴拉斯 成为 更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [lə'kweɪʃəs] ,

and more loquacious ,

和 更多的 贫嘴 ,

巴拉斯先生坐了一两个小时后，变得越来越健谈。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] ,

I seized the first favourable opportunity to propose an adjournment ,

我 查获 这 第一的 有利 机会 到 提出 一个 休会 ,

我抓住第一个有利时机，提议休会。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] [ɒv; əv] [maɪn] [həʊst] , [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,

and receiving the reluctant assent of mine host , I retired to rest ,

和 接收 这 不情愿的 同意 的 矿 主持人 , 我 退休 到 休息 ,

在得到主人勉强同意后，我便回房休息了。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [kɒks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] .

and slept soundly in spite of all the crowing cocks of St Dunstan .

和 睡着了 稳固地 在 尽管如此 的 全部 这 鸣叫 公鸡 的 英石 邓斯坦 .

尽管圣邓斯坦教堂的公鸡啼鸣不断，他依然睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['dɒktə(r)]

In the morning the tidings were through the whole village that a new doctor

在 这 早晨 这 消息 是 通过 这 所有的 村庄 那 一个 新的 医生

[hæd; həd] [kʌm] ,

had come ,

有 来 ,

早上，消息传遍了整个村子，说来了一位新医生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] , [ai] [prɪ'zjuːm]

and several people became suddenly unwell , for the express purpose , I presume

和 一些 人们 成为 突然 不适 , 为了 这 表达 目的 , 我 估

, [ɒv; əv] ['testɪŋ] [maɪ] [skɪl] .

, of testing my skill .

, 的 测试 我的 技能 .

而且，有好几个人突然生病了，我猜想，这显然是为了考验我的技能。

[θriː] ['ɜːdʒənt] [keɪsɪz] [ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ,

Three urgent cases I found to be ordinary headache , and ,

三 紧迫的 案例 我 成立 到 是 普通的 头痛 , 和 ,

我发现其中三例紧急病例只是普通的头痛，而且，

['fɪrɪŋ] [lest] [maɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] [mait] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

fearing lest my trip to the Haugh might be delayed for two weeks ,

害怕 免得 我的 旅行 到 这 豪格 可能 是 延迟 为了 二 周 ,

担心我的豪格之旅可能会因此推迟两周，

[ai]['haɪəd][ðə; ði] [best] [hæk] [ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

I hired the best hack the Cross - Keys could afford ,

我 雇用 这 最好的 黑客 这 叉 - 钥匙 可以 买得起 ,

我雇佣了克罗斯基镇能请得起的最好的黑客，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [leəd] .
and made off for the domicile of the eccentric Laird .
和 制成 离开 为了 这 住所 的 这 偏心 领主 .

然后逃往了古怪的领主住所。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hæk] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
The owner of the hack was very anxious to accompany me ,
这 所有者 的 这 黑客 曾是 非常 焦虑的 到 陪伴 我 ,

黑客的主人非常渴望陪我一起去，

[bʌt; bət][ai] [prɪ'fɜːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ə'ləʊn] .
but I preferred making the excursion alone .
但 我 首选 制作 这 短途旅行 独自的 .

但我更喜欢独自一人去旅行。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
The weather was mild and delightful ;
这 天气 曾是 温和的 和 愉快 ;

天气温和宜人；

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['lʌvliə] [ɪn] [dɪ'keɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [laɪf] ;
the trees seemed lovelier in decay than in the fulness of summer life ;
这 树木 似乎 更可爱 在 衰变 比 在 这 充满 的 夏天 生活 ;

树木在衰败时似乎比在盛夏繁茂时更美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] [fləʊd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] - .
and the Tweed flowed and murmured softly as the waters of Siloah .
和 这 粗花呢 流动 和 低声说道 轻轻 作为 这 水 的 - .

特威德河缓缓流淌，潺潺流水，如同西罗亚河的水一般。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] ['raɪdɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs]
Half - an - hour's riding brought me to the Haugh — an ancient edifice
一半 - 一个 - 小时 骑术 带来 我 到 这 豪格 — 一个 古老的 大厦
[ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋ] [triːz] .
embosomed among trees .
凸起的 之中 树木 .

骑行半小时后，我来到了豪格——一座掩映在树林中的古老建筑。

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][ɪts] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] ;
In the prime of its youth it would doubtless be considered a splendid mansion ;
在 这 主要的 的 它是 青年 它 会 毫无疑问 是 经过考虑的 一个 灿烂 大厦 ;

在它鼎盛时期，无疑会被认为是一座宏伟的宅邸；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][əʊld][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [ə'pɪərəns] ,
but in its old age it had an ungainly appearance ,
但 在 它是 老的 年龄 它 有 一个 笨拙的 外貌 ,

但年老时，它的外观显得笨拙。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] [eə(r)] .
although not altogether destitute of a certain picturesque air .
虽然 不是 共 贫困 的 一个 肯定 如画 空气 .

虽然并非完全缺乏某种风景如画的氛围。

['ɑːftə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ['ɜːtʃɪn] ,
After disposing of my hack to a little Jack - of - all - work urchin ,
后 处置 的 我的 黑客 到 一个 小的 杰克 - 的 - 全部 - 工作 顽童 ,

把我的黑客送给了一个什么都干的小流浪儿之后，

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] ['medɪteɪtɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [ai]
who was looking about for some work to do , or meditating mischief , I
WHO 曾是 寻找 关于 为了 一些 工作 到 做 ， 或者 冥想 恶作剧 ， 我
[nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
knocked at the door ,
敲门 在 这 门 ，

我敲了敲门，那人可能是在四处找活干，也可能是在琢磨着干些坏事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] , [baɪ][æn; ən][əʊld] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [kweɪnt] [ə'pɑːtmənt] ,
and was ushered , by an old serving - woman , into a quaint apartment ,
和 曾是 引导 ， 经过 一个 老的 服务 - 女士 ， 进入 一个 古雅 公寓 ，
[kræmd] [wɪð] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
crammed with antique furniture .
拥挤 和 古董 家具 .

一位老女佣将他领进一间古色古香的公寓，公寓里摆满了古董家具。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['æbsəluːtli] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts] ,
The mantelpiece absolutely groaned under its load of ornaments ,
这 壁炉架 绝对地 呻吟 在下面 它是 加载 的 装饰品 ，

壁炉架上的装饰品太多，都快把架子压垮了。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv] ['piːˌkɑːks] ['feðər] [weɪvd] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
while a great spreading plume of peacock's feathers waved triumphantly over all .
尽管 一个 伟大的 传播 羽 的 孔雀的 羽毛 挥手 凯旋而归 超过 全部 .

而孔雀巨大的羽毛则在一切之上得意地飘扬。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lerdz] ['fænsi] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒesi]
This must be the Laird's fancy , I thought , and not the taste of Miss Jessie
这 必须 是 这 莱尔德的 想要 ， 我 想法 ， 和 不是 这 品尝 的 错过 杰西
.
:
.

“这一定是领主的喜好，”我想，“而不是杰西小姐的口味。”

['sevrəl] ['pɪktʃəz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][fɒks] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɔːrtrəts] , [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Several pictures illustrative of fox - hunting , and two portraits , adorned the walls .
一些 图片 举例说明 的 狐狸 - 打猎 ， 和 二 肖像 ， 装饰 这 墙壁 .

墙上挂着几幅描绘猎狐场景的图片和两幅肖像画。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [skuːl] ,
None of them could be considered as belonging to any particular school ,
没有任何 的 他们 可以 是 经过考虑的 作为 属于 到 任何 特别的 学校 ，
[ɔː(r)][æz; əz]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɪn] [ɑːt] .
or as masterpieces in art .
或者 作为 杰作 在 艺术 .

它们都不能被认为是属于任何特定流派的，也不能被认为是艺术杰作。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ][nɒt]
On the window - blinds a besieging force was represented as assaulting a not
在 这 窗户 - 百叶窗 一个 围攻 力量 曾是 代表 作为 袭击 一个 不是
['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kɑːs(ə)l] .
very formidable castle .
非常 强大 城堡 .

窗帘上描绘的是一支围城部队正在攻打一座并不太坚固的城堡。

[waɪl] [ai][sæt] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔditi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
While I sat amusing myself with the oddities of the apartment , the door opened ,
尽管 我 卫星 有趣 我 和 这 奇闻异事 的 这 公寓 ， 这 门 打开 ，

我正坐在那里欣赏公寓里的奇特之处时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leəd] ['entəd] .
and the Laird entered .
和 这 领主 进入 .

领主走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] , ['rʌdi] - [feɪst] , [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔː(r)]
He was a gray - haired , ruddy - faced , shrewd - looking man of fifty or
他 曾是 一个 灰色的 - 头发 , 红润 - 面对 , 精明 - 寻找 男人 的 五十 或者
[ˌðeərə'baʊts] .
thereabouts .
大约 .

他是一位头发灰白、面色红润、看起来很精明的男子，大约五十岁左右。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dres] .
I was rather taken with his dress .
我 曾是 相当 已采取 和 他的 裙子 .

我挺喜欢他的穿着打扮。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [kʌt] , [niː] ['brɪtʃɪz] , [lɒŋ] [braʊn] [g'eɪtəz] [wɪð] ['met(ə)l]
He wore a blue coat of antique cut , knee breeches , long brown gaiters with metal
他 穿着 一个 蓝色的 外套 的 古董 切 , 膝盖 马裤 , 长的 棕色的 绑腿 和 金属
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

他身穿一件古朴的蓝色外套，及膝短裤，以及带有金属纽扣的棕色长绑腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vest] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfaɪd] [wɪð] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['jeləʊ] [straɪps] .
and his vest was beautified with perpendicular yellow stripes .
和 他的 背心 曾是 美化 和 垂直 黄色的 条纹 .

他的背心上装饰着垂直的黄色条纹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
There was an air of dignity about him when he entered as though he
那里 曾是 一个 空气 的 尊严 关于 他 什么时候 他 进入 作为 尽管 他
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [leəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːf] ,
were conscious that he was Laird of the Haugh ,
是 有意识的 那 他 曾是 领主 的 这 豪格 ,

他进门时神态庄重，仿佛他很清楚自己是豪格庄园的领主。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .
and that I had come to consult him about some important business .
和 那 我 有 来 到 咨询 他 关于 一些 重要的 商业 .

我来是想就一些重要的事情向他请教。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,
Being a Justice of the Peace , as I afterwards learned ,
存在 一个 正义 的 这 和平 , 作为 我 然后 学习 ,

后来我才知道，我当时的职业是太平绅士。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]
he probably wished to impress a stranger with a sense of his official
他 大概 希望 到 令人印象深刻 一个 陌生人 和 一个 感觉 的 他的 官方的
['greɪtnəs] .
greatness .
伟大 .

他可能想借此给陌生人留下他身份显赫的印象。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['veri] [wel] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['ræmzi] [ɔː(r)][ðə; ði] “ [leəd] ;
I did not know very well whether to address him as Mr Ramsay or the “ Laird ;
我 做过 不是 知道 非常 出色地 无论 到 地址 他 作为 先生 拉姆齐 或者 这 “ 领主 ;

我不太清楚应该称呼他为拉姆齐先生还是“领主”;

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [skɒtʃ] ,
” but he relieved me of the difficulty by saying in broad Scotch ,
” 但 他 松了口气 我 的 这 困难 经过 说 在 广阔 苏格兰威士忌 ,

但他用一口浓重的苏格兰口音说道，便帮我解决了这个难题：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [deɪ] , [sɜː(r)] ; [heɪ] [jiː; ji] ['rɪdn] [fɑː(r)] ? ”
“ This is a grand day , sir ; hae ye ridden far ? ”
“ 这 是 一个 盛大 天 , 先生 ; 哈 是的 骑 远的 ? ”

“今天是个好日子，先生；您骑马走远了吗？”

“ [nəʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ ['əʊnli][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] . ”
“ No , ” I replied , “ only from St Dunstan . ”
“ 不 , ” 我 回复 , “ 仅有的 从 英石 邓斯坦 . ”

“不，”我回答说，“只有圣邓斯坦教堂。”

“ [dʒʌst] [ðæt] — [dʒʌst] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [leəd] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] .
“ Just that — just that , ” said the Laird , with a peculiar tone .
“ 只是 那 — 只是 那 , ” 说 这 领主 , 和 一个 奇特 语气 .

“就是这样——就是这样，”领主用一种奇特的语气说道。

“ [ai] [θɑːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ai] [met] [ðə; ði] ['kælənt] ['lɛdɪn] - [ə'wei][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] ['tʃɑːdʒə(r)] ,
“ I thocht as much when I met the callant leadin ' awa the Cross - Key's charger ,
“ 我 思想 作为 很多 什么时候 我 遇见 这 青少年 引言 - awa 这 叉 - 钥匙的 充电器 ,
— [pʊə] [biːst] !
— puir beast !
— 普伊 兽 !

“当我遇到牵着十字钥匙战马的骑兵时，我也这么想——可怜的野兽！”

” [ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [leəd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][wʌn]
” I handed the Laird the letter of introduction which I had received from one
” 我 递交 这 领主 这 信 的 介绍 哪个 我 有 已收到 从 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'fesər] [ɪn] ['edɪnbrə] .
of the medical professors in Edinburgh .
的 这 医疗的 教授们 在 爱丁堡 .

“我把从爱丁堡一位医学教授那里得到的介绍信交给了领主。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] ['evri]
He read it very slowly , as though he were spelling and weighing every
他 读 它 非常 缓慢地 , 作为 尽管 他 是 拼写 和 称重 每一个
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

他读得很慢，仿佛在逐字逐句地斟酌推敲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz]
and he had perused it twice from beginning to end before he rose
和 他 有 仔细阅读 它 两次 从 开始 到 结尾 前 他 玫瑰
[ænd; ənd] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] .
and welcomed me to the Haugh .
和 欢迎 我 到 这 豪格 .

他从头到尾仔细阅读了两遍，然后起身欢迎我来到豪格。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [ðæt] [prə'fesə(r)] , ” [kwəʊθ] [leəd] ['ræmzi] ; “ [æn; ən] - [hiː; hi] [spiːks] [əʊ] -
“ He's a clever man , that professor , ” quoth Laird Ramsay ; “ an ' he speaks o '
“ 他是 一个 聪明的 男人 , 那 教授 , ” 引用 领主 拉姆齐 ; “ 一个 - 他 说话 o -
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

“那位教授很聪明，”莱尔德·拉姆齐说道，“他谈到你们时……”

['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [əʊ] - [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz][ðə; ði] - - - ,
doctor , in a flattering way ; but the proof o ' the puddin ' is the preein ' o't ,
医生 , 在 一个 奉承 方式 ; 但 这 证明 o - 这 布丁 - 是 这 - - - ,
[jiː; ji] [ken] .
ye ken .
是的 肯 .

医生，这是奉承的话；但事实胜于雄辩，你懂的。

[jiːv] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [spʌŋk] [ɪn] ['kʌmɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [kwɪk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] ;
Ye've shown some spunk in comin ' sae quick to St Dunstan ;
你们已经 所示 一些 胆量 在 即将到来 - sae 快的 到 英石 邓斯坦 ;

你们这么快就来到圣邓斯坦，真是勇气可嘉；

[bʌt; bət] [jɜːr] [jʌŋ] ['iːnjuːk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [kəʊt] - [teɪl] [jet] . ”
but ye're young eneuch to be on your ain coat - tail yet . ”
但 是的 年轻的 恩诺克 到 是 在 你的 艾因 外套 - 尾巴 然而 . ”

但你们还年轻，还没到可以靠自己上位的地步。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , ['mɪstə(r)] ['ræmzi] , ” [aɪ][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
“ We must begin somewhere and sometime , Mr Ramsay , ” I rejoined .
“ 我们 必须 开始 某处 和 有时 , 先生 拉姆齐 , ” 我 重新加入 .

“拉姆齐先生，我们总得从某个地方、某个时间开始，”我回答道。

“ [jɜːr] [rɪxt] [ðeə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [leəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
“ Ye're richt there , ” answered the Laird ; and then added with a chuckle ,
“ 是的 右 那里 , ” 回答 这 领主 ; 和 然后 额外 和 一个 轻笑 ,

“你说得对，”领主回答道；然后他轻笑着补充道，

“ [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nts] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['vɪktɪms] [əʊ] - .
“ but patients dinna like to be made victims o ' .
“ 但 患者 迪娜 喜欢 到 是 制成 受害者 o - .

但是病人不喜欢成为受害者。

[haʊ'evə(r)] , [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'buːt] [ðæt] .
However , we'll think aboot that .
然而 , 出色地 思考 启动 那 .

不过，我们会考虑一下这个问题。

[jɪl] [biː; bi] [neɪn] [ðə; ði] [wɜːs] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ;
Ye'll be nane the worse o ' something to eat and drink , I'm thinkin ' ;
叫喊 是 名字 这 更糟 o - 某物 到 吃 和 喝 , 我是 思考 - ;

我想，你们肯定会吃到一些不太好的东西，喝到一些不太好的东西；

[æn; ən] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wiːt] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['wɪs(ə)l] .
an ' to tell the truth , I want to weet my ain whistle .
一个 - 到 告诉 这 真相 , 我 想 到 甜 我的 艾因 哨 .

说实话，我想吹我自己的口哨。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]
” So saying , the Laird o ' the Haugh rose and rang the bell , and told the
” 所以 说 , 这 领主 o - 这 豪格 玫瑰 和 响铃 这 钟 , 和 讲述 这
[əʊld] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] ,
old serving - woman ,
老的 服务 - 女士 ,

“说完，豪格庄园的主人站起身来，摇响了门铃，告诉了老女仆：

[ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [tuː; tə][bɪd] ['dʒesi] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
the handmaiden of the household , to bid Jessie speak to him .
这 侍女 的 这 家庭 , 到 出价 杰西 说话 到 他 .

让家里的女仆去请杰西和他说话。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	['dʒesi]	,	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	['hænsəm]	,	['hɑːti]	,	[freʃ]	-	['kʌləd]	,	[blæk]	-	[heəd]
In	**a**	**short**	**time**	**Jessie**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**handsome**	**,**	**hearty**	**,**	**fresh**	**-**	**coloured**	**,**	**black**	**-**	**haired**
在	一个	短的	时间	杰西	,	一个	高的	,	英俊的	,	爽朗	,	新鲜的	-	有色	,	黑色的	-	头发

['bjuːti]	,	[keɪm]	['trɪpɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
beauty	**,**	**came**	**tripping**	**into**	**the**	**room**	**.**
美丽	,	来了	绊倒	进入	这	房间	.

没过多久，身材高挑、容貌俊美、体态健壮、皮肤红润、一头黑发的杰西蹦蹦跳跳地走进了房间。

[ðə; ði]	[leəd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['veri]	[ˌserə'məʊniəs]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]
The	**Laird**	**was**	**not**	**very**	**ceremonious**	**so**	**far**	**as**	**the**	**matter**	**of**	**introduction**
这	领主	曾是	不是	非常	隆重	所以	远的	作为	这	事情	的	介绍

[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	,
was	**concerned**	**,**
曾是	担心的	,

就介绍礼节而言，这位领主并不十分讲究。

[bʌt; bət]	['dʒesi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[fræŋk]	[g'ɜːlz]	[huː]	[kæn; kən]	[ˌɪntrə'djuːs]	[ðəm'selvz]	,
but	**Jessie**	**was**	**one**	**of**	**those**	**frank**	**girls**	**who**	**can**	**introduce**	**themselves**	**,**
但	杰西	曾是	一	的	那些	坦率	女孩们	WHO	能	介绍	他们自己	,

但杰西是那种直率的女孩，她会主动介绍自己。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[fiːl]	['pɜːfɪktli]	[æt; ət]	[həʊm]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**make**	**you**	**feel**	**perfectly**	**at**	**home**	**at**	**once**	**.**
和	制作	你	感觉	完美	在	家	在	一次	.

让你立刻就有了宾至如归的感觉。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['dɔːtə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['evɪdəntli]	['strɒŋli]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
The	**father**	**and**	**daughter**	**were**	**evidently**	**strongly**	**attached**	**to**	**each**	**other**	**.**
这	父亲	和	女儿	是	显然	强烈	随附的	到	每个	其他	.

父女俩显然感情很深。

“	[brɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[sʌm; səm]	[waɪn]	[fɜːst]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gyd]	[læs]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[leəd]	,
“	**Bring**	**us**	**some**	**wine**	**first**	**,**	**like**	**a**	**gude**	**lass**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Laird**	**,**
“	带来	我们	一些	葡萄酒	第一的	,	喜欢	一个	古德	小姐	,	”	说	这	领主	,

“先给我们拿些酒来，像个淑女一样，”领主说道。

“	[æn; ən]	-	[ðen]	[wiːl; wil]	[tɑːk]	['sʌmθɪŋ]	[meə(r)]	[səb'stænʃ(ə)l]	[wen]	[jɜːr]	['redi]	.
“	**an**	**'**	**then**	**we'll**	**tak**	**something**	**mair**	**substantial**	**when**	**ye're**	**ready**	**.**
“	一个	-	然后	出色地	tak	某物	梅尔	重大的	什么时候	是的	准备好	.

“然后等你准备好了，我们再做一些更实质性的事情。”

”	['dʒesi]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['djuːtɪf(ə)l]	['dɔːtə(r)]	,	[pleɪst]	[ðə; ði]	[di'kæntəz]	[ænd; ənd]	['glɑːsɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
”	**Jessie**	**,**	**like**	**a**	**dutiful**	**daughter**	**,**	**placed**	**the**	**decanters**	**and**	**glasses**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	杰西	,	喜欢	一个	尽职尽责的	女儿	,	放置	这	醒酒器	和	眼镜	在	这	桌子	.

杰西像个孝顺的女儿一样，把醒酒器和酒杯放在桌子上。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˌiːlæ'stɪsəti]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[step]	,	[ə; eɪ]	[greɪs]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['evri]	['məʊʃn]	,
There	**was**	**an**	**elasticity**	**in**	**her**	**step**	**,**	**a**	**grace**	**in**	**her**	**every**	**motion**	**,**
那里	曾是	一个	弹性	在	她	步	,	一个	优雅	在	她	每一个	运动	,

她步伐轻盈，举手投足间尽显优雅。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[tʃɑːm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]	[smaɪl]	.
and	**an**	**irresistible**	**charm**	**in**	**her**	**frank**	**and**	**affectionate**	**smile**	**.**
和	一个	无法抗拒	魅力	在	她	坦率	和	亲热	微笑	.

她坦率而充满爱意的笑容，散发着令人无法抗拒的魅力。

[ðə; ði]	[leəd]	[dɪd]	[nɒt]	[siːm]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[tuː; tə]	['relɪʃ]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[aɪz]	[ɪn'vɒləntrəli]
The	**Laird**	**did**	**not**	**seem**	**altogether**	**to**	**relish**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**my**	**eyes**	**involuntarily**
这	领主	做过	不是	似乎	共	到	尽情享用	这	方式	在	哪个	我的	眼睛	不由自主

['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	['muːvmənts]	;
followed	**her**	**movements**	**;**
随后	她	移动	;

女主人似乎不太喜欢我的目光不由自主地追随着她的动作；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [maɪn] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]

and remembering what mine host of the Cross - Keys had told me on the

和 记住 什么 矿 主持人 的 这 叉 - 钥匙 有 讲述 我 在 这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous night ,

以前的 夜晚 ,

我记得前一天晚上十字钥匙旅馆的老板跟我说过的话，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['sɜːkəmspekt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [bəʊθ] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] .

I resolved to be as circumspect as possible , both in look and word .

我 已解决 到 是 作为 谨慎 作为 可能的 , 两个都 在 看 和 单词 .

我决心在言行举止上都尽可能谨慎。

[ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] [pledʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

The Laird o ' the Haugh pledged the young doctor , and the young doctor

这 领主 o - 这 豪格 承诺 这 年轻的 医生 , 和 这 年轻的 医生

[pledʒd] [ðə; ði] [leəd] .

pledged the Laird .

承诺 这 领主 .

豪格的领主向这位年轻医生宣誓效忠，这位年轻医生也向领主宣誓效忠。

['miːnwaɪl] , ['dʒesi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [səbs'tænʃlz] .

Meanwhile , Jessie had disappeared to look after the substantials .

同时 , 杰西 有 消失 到 看 后 这 实质 .

与此同时，杰西消失去照看货物了。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [waɪn] [wɔːm] [leəd] ['ræmzi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪn]

A glass or two of his capital wine warmed Laird Ramsay into a fine

一个 玻璃 或者 二 的 他的 首都 葡萄酒 温暖 领主 拉姆齐 进入 一个 美好的

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [muːd] ,

conversational mood ,

对话 情绪 ,

一两杯他自家酿造的葡萄酒让莱尔德·拉姆齐心情愉悦，开始健谈起来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] [tə'geðə(r)] .

and we got on famously together .

和 我们 得到 在 众所周知 一起 .

我们相处得非常融洽。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] , ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [ɪn'kriːst] ,

After dinner , when the punch was produced , our intimacy increased ,

后 晚餐 , 什么时候 这 冲床 曾是 生产 , 我们的 亲密关系 增加 ,

晚餐后，当潘趣酒端上来时，我们的亲密感加深了。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [leəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

and I began to love the eccentric Laird for the sake of his beautiful

和 我 开始 到 爱 这 偏心 领主 为了 这 清酒 的 他的 美丽的

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] .

and accomplished daughter .

和 完成 女儿 .

我开始爱上这位古怪的领主，是因为他美丽而才华横溢的女儿。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] [ænd; ənd]

I discovered that he had a hearty relish for humorous stories and

我 发现 那 他 有 一个 爽朗 尽情享用 为了 幽默 故事 和

['ænɪkdəʊts] ,

anecdotes ,

轶事 ,

我发现他非常喜欢幽默的故事和轶事。

[ænd; ənd][ai] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [θɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
and I plied him with them in thick succession ,
和 我 合拢 他 和 他们 在 厚的 演替 ，

于是我接连不断地给他喂这些东西，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn]['əʊvə(r)][ɪn] [tɪəz] .
until the fountain of laughter ran over in tears .
直到 这 喷泉 的 笑声 跑 超过 在 眼泪 .

直到笑声如泉涌般涌出，化作泪水。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [baɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒesi] , [wɪð]
I was determined to take the old gentleman by storm , and Miss Jessie , with
我 曾是 决定 到 拿 这 老的 绅士 经过 风暴 ， 和 错过 杰西 ， 和
[kwɪk] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,
quick feminine instinct ,
快的 女性 本能 ，

我决心要彻底征服那位老先生，而杰西小姐则凭借着敏锐的女性本能，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
appeared to be more than half aware of my object .
出现 到 是 更多的 比 一半 意识到的 的 我的 目的 .

他似乎对我的意图有超过一半的了解。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [də'rektli] [wɪð]
However , I carefully abstained from exciting his suspicion by conversing directly with
然而 ， 我 小心 弃权 从 激动人心 他的 怀疑 经过 对话 直接地 和
['dʒesi] ,
Jessie ,
杰西 ，

然而，我小心翼翼地避免直接与杰西交谈，以免引起他的怀疑。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][məʊst]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [muːd] .
even when he appeared to be in the most genial and pleasant mood .
甚至 什么时候 他 出现 到 是 在 这 最多 和蔼可亲 和 令人愉快的 情绪 .

即使他看起来心情最愉快、最和蔼可亲的时候。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [wen] [ai] [left] [hɪz; ɪz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔːd] .
The evening was pretty far advanced when I left his hospitable board .
这 晚上 曾是 漂亮的 远的 先进的 什么时候 我 左边 他的 好客 木板 .

我离开他热情好客的招待所时，夜色已深。

“ [maɪnd] , [jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dɒktə(r)][əʊ] - [ˌes 'tiː] ['dʌnstən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Mind , you're to be the doctor o ' St Dunstan , ” he said ,
“ 头脑 ， 你是 到 是 这 医生 o - 英石 邓斯坦 ， ” 他 说 ，

“记住，你要成为圣邓斯坦的医生，”他说。

[æz; əz][ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] ['tʃɑːdʒə(r)] .
as I mounted the Cross - Key's charger .
作为 我 安装 这 叉 - 钥匙的 充电器 .

当我安装 Cross-Key 的充电器时。

“ [wiːl; wil] [heɪ] ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət] [jʊr'sɛl] ,
“ We'll hae naebody but yoursel ,
“ 出色地 哈 无人 但 你自己 ，

“除了你之外，我们不会再有其他人了。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [mʌn] [biː; bi][ʃʊə(r)][æn; ən] - [kʌm] [bæk] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] .
an ' ye mun be sure an ' come back soon again to the Haugh .
一个 - 是的 蒙 是 当然 一个 - 来 后退 很快 再次 到 这 豪格 .

你们一定要尽快再来豪格。

” [ai] [rəʊd] [həʊm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪn] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
” I rode home to mine inn fully resolved to locate myself in the village ,
” 我 骑 家 到 矿 客栈 完全 已解决 到 定位 我 在 这 村庄 ,

“我骑马回到我的旅店，下定决心要在村子里安顿下来。”

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [lerdz] ['dɔːtə(r)] ,
and firmly persuaded that if I had not captivated the Laird's daughter ,
和 牢牢 被说服 那 如果 我 有 不是 着迷 这 莱尔德的 女儿 ,

我坚信，如果我没有俘获领主的女儿的芳心，

[ai] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [leəd] [hɪm'self] .
I had at least conquered the Laird himself .
我 有 在 至少 征服 这 领主 他自己 .

我至少已经征服了领主本人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

“ [wiːl] , ['dɒktə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [rɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [leəd] ?
“ Weel , doctor , is it a ' richt wi ' the Laird ?
“ 威尔 , 医生 , 是 它 一个 - 右 wi - 这 领主 ?

“嗯，医生，这事跟领主有关吗？”

” [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] ['bɑːrləs] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] .
” inquired Mr Barlas when I returned to the Cross - Keys .
” 询问 先生 巴拉斯 什么时候 我 返回 到 这 叉 - 钥匙 .

当我回到十字钥匙旅馆时，巴拉斯先生问道。

“ [jes] , ” [ai] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes , ” I rejoined , “ it's all right .
“ 是的 , ” 我 重新加入 , “ 它是 全部 正确的 .

“是的，”我回答道，“没关系。”

[leəd] ['ræmzi] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [ænd; ənd] [stɔːntʃəst] [sə'pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst]
Laird Ramsay is now my warmest and staunchest supporter , and a most
领主 拉姆齐 是 现在 我的 最温暖 和 最坚定的 支持者 , 和 一个 最多
[kəm'pænjənəbl] [əʊld] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [ɪz] . ”
companionable old gentleman he is . ”
友善的 老的 绅士 他 是 . ”

莱尔德·拉姆齐现在是我最热情、最坚定的支持者，他也是一位非常和蔼可亲的老绅士。

“ [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn]
“ I never heard the like o ' that , ” said the landlord , lifting up his eyebrows in
“ 我 绝不 听到 这 喜欢 o - 那 , ” 说 这 房东 , 举重 向上 他的 眉毛 在
[ə'stɒnɪʃmənt] . “
astonishment . “
惊讶 . “

“我从没听说过这种事，”房东惊讶地挑了挑眉说道。

- [ˌəʊ 'diː] , ['dɒktə(r)] , [jɜːr] [dʒɪst] [laɪk] [ðæt] [ɔːld] ['rəʊmən] ['riːvə(r)] , ['sizər] , [wɑː] [geɪd] [ə'buːt] ['siːɪn]
' Od , doctor , ye're jist like that auld Roman reiver , Cæsar , wha gaed aboot seein
- 奇数 , 医生 , 是的 要点 喜欢 那 老 罗马 掠夺者 , 凯撒 , 世界卫生大会 盖德 启动 看到
- [ænd; ənd] [kɑːŋkɝɪn] - .
' and conquerin ' .
- 和 征服 - .

“哦，医生，你就像那个古老的罗马劫掠者凯撒一样，到处寻觅并征服。”

[jiː; ji] [heɪ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kəʊst] [nuː] ,
Ye hae a clear coast noo ,
叶 哈 一个 清除 海岸 不 ,

现在海岸线很清晰了，

[wen] [jiː; ji] [heɪ] ['gɒtn] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
when ye hae gotten the gudewill o ' the Laird and the minister .
什么时候 是的 哈 获得 这 - o - 这 领主 和 这 部长 .

当你获得领主和牧师的信任之后。

[æn; ən] - [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][əʊ] - [ðə; ði] ['dɔːktər] ?
An ' what think ye o ' the dochter ?
一个 - 什么 思考 是的 o - 这 女儿 ?

你觉得这个女儿怎么样?

['ɪznə][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kʌmli] [læs] , [mɪs] ['ræmzi] ? ”
Isna she a comely lass , Miss Ramsay ? ”
竞技场 她 一个 漂亮 小姐 , 错过 拉姆齐 ? ”

拉姆齐小姐，她是不是个漂亮姑娘?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ She is , indeed , Mr Barlas , ” I replied .
“ 她 是 , 的确 , 先生 巴拉斯 , ” 我 回复 .

“她确实是，巴拉斯先生，”我回答道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːm] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
“ The young lady seems to do her best to make her father feel happy and comfortable ,
“ 这 年轻的 女士 似乎 到 做 她 最好的 到 制作 她 父亲 感觉 快乐的 和 舒服的 ,

这位年轻女士似乎尽力让她的父亲感到开心和舒适，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] - [brɔː] ['wuːə] - [wɪl] ['friːkwəntli] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] . ”
and I have no doubt that many ' braw wooers ' will frequently find their way to the Haugh . ”
和 我 有 不 怀疑 那 许多 - 布拉 求爱者 - 将要 频繁地 寻找 他们的 方式 到 这 豪格 . ”

我毫不怀疑，许多“莽撞的求爱者”会经常光顾豪格酒吧。

“ [nə; nɑː] , ['dɒktə(r)] , [nə; nɑː] .
“ Na , doctor , na .
“ 娜 , 医生 , 纳 .

“不，医生，不。

[æz; əz][ai] - [jiː; ji] [ə'fɔː] , [ðə; ði] [leəd] [ɪz]['ʌŋkəʊ] [fɒnd] [əʊ] - [mɪs] ['dʒesi] ,
As I tell't ye afore , the Laird is unco fond o ' Miss Jessie ,
作为 我 - 是的 之前 , 这 领主 是 未 喜爱 o - 错过 杰西 ,

正如我之前告诉你们的，领主并不喜欢杰西小姐。

[æn; ən] - [ai] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [pɛrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [best] [mæn][ai] - [ðə; ði] ['kɪntrə] - [saɪd] .
an ' I dinna believe he would pairt wi ' her to the best man i ' the kintra - side .
一个 - 我 迪娜 相信 他 会 配对 wi - 她 到 这 最好的 男人 我 - 这 金特拉 - 边 .

我不相信他会和她一起成为金特拉一方最好的男人。

[bʌt; bət][jiː; ji] [heɪ] [sɪk] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['paʊə(r)][əʊ] - ['kʌmɪn] - - [fəʊk] [ðæt] [ai] ['wʊdnə] ['wʌnər] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] - [jɜːrsəl] . ”
But ye hae sic an uncommon power o ' comin ' roond folk that I wouldna wonner to see ye tryin't yersel . ”
但 是的 哈 原文如此 一个 罕见 力量 o - 即将到来 - - 民间 那 我 不会 获胜者 到 看 是的 - 耶塞尔 . ”

但是你们有一种非凡的感化人的能力，我真不想看到你们自己去尝试。”

“ ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
“ Stranger things have happened , Mr Barlas , ” I rejoined .
“ 陌生人 事物 有 发生 , 先生 巴拉斯 , ” 我 重新加入 .

“巴拉斯先生，更奇怪的事情都发生过,”我回答道。

“ ['miːntaɪm] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] .
“ Meantime , my mind is made up to settle down in St Dunstan .
“ 与此同时 , 我的 头脑 是 制成 向上 到 定居 向下 在 英石 邓斯坦 .

“与此同时，我已经决定在圣邓斯坦定居。”

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] , [ðə; ði] [twiːd] , [ænd; ənd] [leəd] ['ræmzi] . ”
I like the place and the people , the Eildon Hills , the Tweed , and Laird Ramsay . ”
我 喜欢 这 地方 和 这 人们 , 这 艾尔顿 丘陵 , 这 粗花呢 , 和 领主 拉姆齐 . ”

我喜欢这个地方和这里的人，艾尔顿山、特威德河，还有莱尔德·拉姆齐。

“ [nəʊ][tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['dɔːktər] , ” [ˌintə'dʒekt] [maɪn] [həʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] .
“ No to speak o ' his dochter , ” interjected mine host with a knowing look .
“ 不 到 说话 o - 他的 女儿 , ” 插话 矿 主持人 和 一个 会心 看 .

“更别提他的女儿了,”我的主人插话道，脸上带着一丝了然的神情。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːtəz] ? ”
“ But where , ” I continued , “ am I to take up my quarters ? ”
“ 但 在哪里 , ” 我 持续 , “ 是 我 到 拿 向上 我的 四分之一 ? ”

“可是,”我继续说道，“我该在哪里安营扎寨呢? ”

“ [jiː; ji] [pʊt] [jɜːrsəl] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [əʊ] - ['trʌb(ə)lz] [ə'buːt] [ðæt] , ['dɒktə(r)] .
“ Ye needna put yersel in a peck o ' troubles aboot that , doctor .
“ 叶 需要 放 耶塞尔 在 一个 啄 o - 麻烦 启动 那 , 医生 .

“医生，您不必为此事给自己惹麻烦。”

[ðeəz; ðəz]['dɑːktər; draɪv] [sɑːmɚvɪlz] ['kɒtɪdʒ] [dʒʌst] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [bɪt] .
There's Dr Sommerville's cottage just waitin ' for ye alang the road a bit .
有 博士 萨默维尔的 小屋 只是 等待 - 为了 是的 阿朗 这 路 一个 少量 .

萨默维尔博士的小屋就在路边不远处等着你。

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [huːs] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [triːz] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ə; eɪ] ['bɒni] ['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
It's a commodious hoose , wi ' trees roond it an ' a bonny garden at the back ,
它是 一个 宽敞的 房子 , wi - 树木 - 它 一个 - 一个 邦妮 花园 在 这 后退 ,

这是一栋宽敞的房子，周围绿树环绕，后面还有一个漂亮的花园。

- - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
slopin ' to the south .
- - 到 这 南 .

向南倾斜。

['dɑːktər; draɪv] ['sʌmərˌvɪl] [wɒz; wəz] [fɒnd] [əʊ] - ['flaʊəz] ,
Dr Sommerville was fond o ' flowers ,
博士 萨默维尔 曾是 喜爱 o - 花朵 ,

萨默维尔博士喜欢花卉。

[æn; ən] - [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sɪmə(r)] .
an ' I never saw a pleasanter place than it was in simmer .
一个 - 我 绝不 锯 一个 更令人愉悦 地方 比 它 曾是 在 煨 .

我从未见过比锡默尔更宜人的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæk] - [ɪz] , [jɪl] [heɪ] [tuː; tə][tɑːk][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ,
But the fac ' is , ye'll hae to tak it , doctor ,
但 这 脸 - 是 , 叫喊 哈 到 tak 它 , 医生 ,

但事实是，你必须接受它，医生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ænaɪðər] [huːs] [tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [heɪl] [tuːn] . ”
because there's no anither hoose to let in the hale toun . ”
因为 有 不 另一个 房子 到 让 在 这 哈尔 镇 . ”

因为没有其他房子可以放人进这座大城了。”

“ [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['set(ə)ld]
“ Such being the case , Mr Barlas , there is no choice , and the matter is settled
“ 这样的 存在 这 案件 , 先生 巴拉斯 , 那里 是 不 选择 , 和 这 事情 是 定居
. ”
. ”
. ”

“既然如此，巴拉斯先生，那就别无选择，此事就此了结。”

“ [dʒʌst] [ðæt] — [dʒʌst] [ðæt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð]
“ Just that — just that , ” responded the worthy landlord , and then added , with
“ 只是 那 — 只是 那 , ” 回应 这 值得 房东 , 和 然后 额外 , 和
[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
an eye to business ,
一个 眼睛 到 商业 ,

“正是如此——正是如此，”这位和蔼的房东回答道，然后又补充道，语气中带着一丝生意上的考量。

“ [jiː; ji][kæn; kən][mæk][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] [jə(r)] [heɪm] [tɪl] [jiː; ji][get][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ] - ['peɪntɪd] [æn; ən]
“ Ye can mak the Cross - Keys yer hame till ye get the cottage a ' painted an
“ 叶 能 制作 这 叉 - 钥匙 你的 家 直到 是的 得到 这 小屋 一个 - 绘 一个
- ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . ”
' furnished to your mind . ”
- 提供 到 你的 头脑 . ”

“你可以先把十字钥匙小屋当成家，直到你把小屋粉刷一新，按照你的想法布置好为止。”

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['set(ə)ld] , [wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
“ So be it , Mr Barlas ; and now that the house is settled , what about a
“ 所以 是 它 , 先生 巴拉斯 ; 和 现在 那 这 房子 是 定居 , 什么 关于 一个
['haʊskiːpə(r)] ?
housekeeper ?
管家 ?

“那就这样吧，巴拉斯先生；既然房子已经安顿好了，那么请一位管家怎么样？”

[wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] ['sʌmərˌvɪl] ['mærid] ? ”
Was Dr Sommerville married ? ”
曾是 博士 萨默维尔 已婚 ? ”

萨默维尔博士结婚了吗?

“ ['mærid] ? [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [æn; ən] - [hæd; həd] [lɒts] [əʊ] - [wiːn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Married ? of course , he was married , an ' had lots o ' weans to the
“ 已婚 ? 的 课程 , 他 曾是 已婚 , 一个 - 有 很多 o - 断奶 到 这
['bɑːgən] .
bargain .
便宜货 .

“结婚了？当然，他结婚了，而且还生了很多孩子。”

[bʌt; bət][dʒʌst][traɪ][jə(r)][hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɪs] ['ræmzi] .
But just try yer hand wi ' Miss Ramsay .
但 只是 尝试 你的 手 wi - 错过 拉姆齐 .

但你不妨试试拉姆齐小姐的厨艺。

[ai] [wʊd] [laɪk] [grænd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][æt; ət] [ðæt] [geɪm] , ['dɒktə(r)] . ”
I would like grand to see ye at that game , doctor . ”
我 会 喜欢 盛大 到 看 是的 在 那 游戏 , 医生 . ”

医生，我非常希望能在那场比赛中见到您。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
“ Nonsense , ” I rejoined .
“ 废话 , ” 我 重新加入 .

“胡说,”我回应道。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [lerdz] [juː] - [læm] ,
“ I do not want to steal the Laird's ewe - lamb ,
“ 我 做 不是 想 到 偷 这 莱尔德的 母羊 - 羊肉 ,

“我不想偷领主的母羊羔，

[ænd; ənd] [breɪk] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːs] .
and break with him at the very commencement of my course .
和 休息 和 他 在 这 非常 开始 的 我的 课程 .

在课程伊始，我就和他断绝了关系。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ]['kwaɪət] , ['diːsnt] ,
Is there no quiet , decent ,
是 那里 不 安静的 , 体面的 ,

难道就没有安静、体面的地方吗?

['ɒnɪst] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] ['dʌnstən] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['haʊskiːpə(r)] ? ”
honest body about St Dunstan who would make a good and active housekeeper ? ”
诚实的 身体 关于 英石 邓斯坦 WHO 会 制作 一个 好的 和 积极的 管家 ? ”

圣邓斯坦附近有诚实可靠的人吗？谁能胜任管家一职？

“ ['ðer] [ə; eɪ] - ['ɒnɪst] [æn; ən] - ['diːsnt] [ðə'gɪðər] ,
“ They're a ' honest an ' decent thegither ,
“ 它们是 一个 - 诚实的 一个 - 体面的 聚集 ,

“他们是一对诚实正直的夫妻。”

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][twɔː][ɔː(r)] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði] - - ['mʌgə(r)] [fəʊk] [wɑː] [mend] [ɔːld] [pænz]
except it be twa or three o ' the canglin ' mugger folk wha mend auld pans
除了 它 是 twa 或者 三 o - 这 - - 劫匪 民间 世界卫生大会 修补 老 平底锅
[ænd; ənd] [breɪk] [eɪn] - [hedz] .
and break ane anither's heads .
和 休息 一个 - 头部 .

除非是两三个捣蛋的劫匪，他们修旧平底锅，打爆别人的脑袋。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [stɒp] [ə; eɪ] [wiː] — [əʊ] , [eɪ] — [ai][hæv; həv][jiː; ji] [nuː] , ['dɒktə(r)] ; [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz]
Let me see — stop a wee — ou , ay — I have ye noo , doctor ; there's Mrs
让 我 看 — 停止 一个 哇 — 你的 , 哎 — 我 有 是的 不 , 医生 ; 有 太太
['dʒɑːnztən] — [ə; eɪ] [kliːn] , ['θrɪfti] ,
Johnston — a clean , thrifty ,
约翰斯顿 — 一个 干净的 , 节俭 ,

让我看看——稍等片刻——哦，是的——医生，我找到您了；那是约翰斯顿太太——一位干净、节俭的，

['taɪdi] ['wʊmən] [əʊ] - ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [ʃɪl] [fɪt] [jiː; ji][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] ,
tidy woman o ' forty or thereabouts ; she'll fit ye to a T ,
整齐的 女士 o - 四十 或者 大约 ; 壳 合身 是的 到 一个 T ,

一位四十岁左右的整洁女士；她会让你感觉非常合适。

[æn; ən] - [kiːp] [jə(r)] [huːs] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [liːk] .
an ' keep yer hoose like a new leek .
一个 - 保持 你的 房子 喜欢 一个 新的 韭葱 .

把你的房子保持得像新韭菜一样新鲜。

[hɜː(r); hə(r)]	['guːdˌmæn]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['eldə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]	[æn; ən]	['ɪnwəd]	['trʌb(ə)l]	[ə'buːt]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[saɪn]	,
Her	**gudeman**	**was**	**an**	**elder**	**;**	**but**	**he**	**took**	**an**	**inward**	**trouble**	**aboot**	**a**	**year**	**syne**	**,**
她	古德曼	曾是	一个	长老	;	但	他	采取	一个	向内	麻烦	启动	一个	年	同步	,

她的夫长是一位长者；但他大约一年前开始出现内忧。

[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[skɪl]	[əʊ]	-	['dɒktə(r)]	['sʌmərˌvɪl]	['kʊdnə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪn]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[wɒz; wəz]
an	**'**	**a**	**'**	**the**	**skill**	**o**	**'**	**Doctor**	**Sommerville**	**couldna**	**keep**	**his**	**life**	**in**	**when**	**his**	**time**	**was**
一个	-	一个	-	这	技能	o	-	医生	萨默维尔	可以	保持	他的	生活	在	什么时候	他的	时间	曾是

[kʌm]	.
come	**.**
来	.

萨默维尔医生医术高明，但终究还是没能保住性命。

[aɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	['dʒɑːnztən]	[ðə; ði]	[mɔːn]	,	[səʊ]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[kiːp]	[jə(r)]	[maɪnd]	['iːzi]	[ə'buːt]	[ə; eɪ]	['haʊskiːpə(r)]	. ”
I'll	**speak**	**to**	**Mrs**	**Johnston**	**the**	**morn**	**,**	**so**	**ye**	**can**	**keep**	**yer**	**mind**	**easy**	**aboot**	**a**	**housekeeper**	**. ”**
患病的	说话	到	太太	约翰斯顿	这	早晨	,	所以	是的	能	保持	你的	头脑	简单的	启动	一个	管家	. ”

我明天早上会和约翰斯顿太太谈谈，所以你们可以放心，管家的事不用担心了。

“	[wɪr]	['getɪŋ]	[ɒn]	['feɪməsli]	,	['mɪstə(r)]	['bɑːrləs]	.
“	**We're**	**getting**	**on**	**famously**	**,**	**Mr**	**Barlas**	**.**
“	是	获得	在	众所周知	,	先生	巴拉斯	.

“我们相处得非常融洽，巴拉斯先生。”

[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['haʊskiːpə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəʊθ]	[dɪ'spəʊzd]	[ɒv; əv]	.
The	**house**	**and**	**housekeeper**	**are**	**both**	**disposed**	**of**	**.**
这	房子	和	管家	是	两个都	处置	的	.

房子和管家都被处理掉了。

[wɒt]	[nekst]	?	”
What	**next**	**?**	**”**
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“	[wɒt]	[nekst]	,	['dɒktə(r)]	?
“	**What**	**next**	**,**	**doctor**	**?**
“	什么	下一个	,	医生	?

“接下来呢，医生？”

[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	,	[aɪm]	['θɪŋkɪn]	-	,	-	[ɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	.
The	**next**	**thing**	**,**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**,**	**'**	**ill**	**be**	**a**	**horse**	**.**
这	下一个	事物	,	我是	思考	-	,	-	患病的	是	一个	马	.

接下来，我想，应该是一匹马吧。

[fəʊk]	[wɪl]	[biː; bi]	['sendɪn]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[jiː; ji]	[pəʊst]	-	[heɪst]	[tuː; tə]	[gæŋ]	[sæks]	[ɔː(r)]	['sev(ə)n]	[maɪlz]	[ə'wei]	,
Folk	**will**	**be**	**sendin**	**'**	**for**	**ye**	**post**	**-**	**haste**	**to**	**gang**	**sax**	**or**	**seven**	**miles**	**awa**	**,**
民间	将要	是	发送	-	为了	是的	邮政	-	匆忙	到	帮派	萨克斯	或者	七	英里	awa	,

人们会立刻派人来接你，不管是在七英里之外的帮派萨克斯那里。

[æn; ən]	-	[jiː; ji]	['kænə]	[get]	[ɒn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[biːst]	.
an	**'**	**ye**	**canna**	**get**	**on**	**without**	**a**	**beast**	**.**
一个	-	是的	美人蕉	得到	在	没有	一个	兽	.

没有牲畜，你们就寸步难行。

[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	-	['skiːli]	[ɪn]	['hɔːsfleʃ]	?	”
Are	**ye**	**onything**	**skeely**	**in**	**horseflesh**	**?**	**”**
是	是的	-	斯基利	在	马肉	?	”

你们是马肉里的东西吗？”

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [nɒt] [pə'tɪkjələli] .
“ No , ” I replied , “ not particularly .
“ 不 , ” 我 回复 , “ 不是 特别 .

“不，”我回答说，“倒也不是特别喜欢。”

[aɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːs] [baɪ]['prɒksi] .
I would require to purchase a horse by proxy .
我 会 要求 到 购买 一个 马 经过 代理人 .

我需要委托他人代为购买马匹。

” [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪn] [həʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” This reply appeared to give mine host considerable satisfaction .
” 这 回复 出现 到 给 矿 主持人 大量 满意 .

“这个回复似乎让我的主人非常满意。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl] , ['dɒktə(r)] ,
After a brief pause he said , “ Weel , doctor ,
后 一个 简短的 暂停 他 说 , “ 威尔 , 医生 ,

短暂的停顿后，他说：“嗯，医生，

[wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][əʊ] - [ðə; ði] ['biːsti] [ðæt] [tʊk] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] ?
what think ye o ' the beastie that took ye to the Haugh the day ?
什么 思考 是的 o - 这 野兽 那 采取 是的 到 这 豪格 这 天 ?

你觉得那天带你去霍格的那只野兽怎么样?

[ɪts] [faɪn] [æn; ən] - ['kæni] , [æn; ən] - [friː] [freɪ] [ə; eɪ] - [kaɪnd][əʊ] - [præŋks] .
It's fine an ' canny , an ' free frae a ' kind o ' pranks .
它是 美好的 一个 - 精明 , 一个 - 自由的 弗雷 一个 - 种类 o - 恶作剧 .

它既精明又巧妙，而且不会受到任何恶作剧的困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [flɪŋ] [jiː; ji][æf][æn; ən] - [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bein] [wen] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ɡɔːn] [tuː; tə]
It would never fling ye aff an ' break your banes when ye were gaun to
它 会 绝不 一扔 是的 亲属 一个 - 休息 你的 祸根 什么时候 是的 是 高恩 到
[mend] ['ɪðə(r)] [foʊks] ['bɒdɪz] .
mend ither folk's bodies .
修补 另一个 民众的 身体 .

它绝不会把你甩下来，也不会在你准备去救治其他人的时候折断你的伤疤。

['ɪtl] [nəʊ] [kɒst] [jiː; ji] ['mʌkəl] ['sɪlə(r)] , [ænd; ənd] [jɪl] [ɡet] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɑːɡən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [biːst] .
It'll no cost ye muckle siller , and ye'll get a capital bargain wi ' the beast .
它将 不 成本 是的 大块 金钱 , 和 叫喊 得到 一个 首都 便宜货 wi - 这 兽 .

你不用花一大笔钱，就能以超低的价格买到这头猛兽。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['diːteɪld] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” I could not help smiling when the landlord detailed the excellent qualities of the
” 我 可以 不是 帮助 微笑 什么时候 这 房东 详细的 这 出色的 品质 的 这
[ˌrɒzi'nænti] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [kiːz] — [ðə; ði][suː'pɜːb] [stiːd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Rosinante of the Cross - Keys — the superb steed which excited the compassion of
罗西南特 的 这 叉 - 钥匙 — 这 高超 骏马 哪个 兴奋的 这 同情 的
[leəd] ['ræmzi] .
Laird Ramsay .
领主 拉姆齐 .

“当房东详细描述十字钥匙的罗西南特的优良品质时，我不禁笑了——这匹骏马激发了拉姆齐领主的同情心。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['mɪstə(r)]['bɑːrləs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
“ It is an admirable animal , Mr Barlas , ” I replied , always careful to avoid
“ 它 是 一个 令人钦佩的 动物 , 先生 巴拉斯 , ” 我 回复 , 总是 小心 到 避免
['ɡɪvɪŋ] [ə'fens] ;
giving offence ;
给予 罪行 ;

“巴拉斯先生，这真是一只了不起的动物，”我回答道，一向小心翼翼，避免冒犯对方；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['edɪnbrə] [huː] [ɪz] [greɪt] [ɪn] ['hɔːsɪz] ,

“ but the truth is , there is a friend of mine in Edinburgh who is great in horses ,

“ 但 这 真相 是 , 那里 是 一个 朋友 的 矿 在 爱丁堡 WHO 是 伟大的 在 马匹 ,

“但事实上，我在爱丁堡有一位朋友非常擅长养马，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

and who would never forgive me if I did not permit him to make the selection

和 WHO 会 绝不 原谅 我 如果 我 做过 不是 允许 他 到 制作 这 选择

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] . ”

and the purchase . ”

和 这 购买 . ”

如果我不让他挑选和购买，他永远不会原谅我。”

“ ['vɪərə] [wiːl] , ['dɒktə(r)] — ['vɪərə] [wel] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [prəu'fes] [kən'tentmənt] ,

“ Vera weel , doctor — vera well , ” rejoined the landlord , professing contentment ,

“ 维拉 威尔 , 医生 — 维拉 出色地 , ” 重新加入 这 房东 , 声称 满意 ,

[ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] ['ʃægrɪnd] .

although apparently somewhat chagrined .

虽然 显然 有些 懊恼地 .

“很好，医生——很好，”房东回答道，表面上表示满意，但显然有些懊恼。

“ [jiː; ji] [meɪ] [get] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][meə(r)] ['spɪrəti] [biːst] ; [bʌt; bət] , [tɑːk][maɪ] [wɜːd] [fɔːrt] ,

“ Ye may get a stronger and mair speerity beast ; but , tak my word for't ,

“ 叶 可能 得到 一个 更强 和 梅尔 斯佩里蒂 兽 ; 但 , tak 我的 单词 堡 ,

“你们或许能得到更强壮、更凶猛的野兽；但是，相信我，

[jɪl] [nəʊ] [get] [eɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jə(r)] ['pɜːpəs] ['betə(r)] .

ye'll no get ane to answer yer purpose better .

叫喊 不 得到 一个 到 回答 你的 目的 更好的 .

你们找不到比这更能回答你们问题的人了。

[ɪts] [æn; ən] - - ['sensəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [æn; ən] - [ken] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rəʊdz] [ə'buːt] [ðə; ði] ['kɪntrə]

It's an extraordinar ' sensible animal , an ' kens a ' the roads aboot the kintra

它是 一个 - - 明智的 动物 , 一个 - 肯斯 一个 - 这 道路 启动 这 金特拉

- [saɪd] .

- side .

- 边 .

它是一种非常聪明的动物，对金特拉一侧的所有道路都了如指掌。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['wɪntə(r)] [nɪxt] [jiː; ji] [mɪʃt] [flɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒn] [ɪts] [nek] ,

In the darkest winter nicht ye micht fling the bridle on its neck ,

在 这 最黑暗的 冬天 尼赫特 是的 米赫特 一扔 这 辔 在 它是 脖子 ,

在最黑暗的冬天，你也不能把缰绳套在它的脖子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [jiː; ji] [heɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] [seɪf] [æn; ən] - - .

and it would bring ye hame to St Dunstan safe an ' soond .

和 它 会 带来 是的 家 到 英石 邓斯坦 安全的 一个 - - .

它会让你安全迅速地回到圣邓斯坦。

[jiː; ji][kæn; kən][tɑːk]['ænaɪðər] [θɑːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ,

Ye can tak anither thocht about it , doctor ,

叶 能 tak 另一个 思想 关于 它 , 医生 ,

医生，您可以再考虑一下这个问题。

[æn; ən] - [ai] [mʌn] [ə'wei][æn; ən] - [giː] [ðə; ði] [biːst] [ɪts] ['sʌpə(r)] .

an ' I mun awa an ' gie the beast its supper .

一个 - 我 蒙 awa 一个 - gie 这 兽 它是 晚餐 .

然后我离开，给这头野兽喂晚餐。

”	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[əˈbʌv]	[ˈkɒnfæb]	[wɪð]	[ðə; ði]	[səˈɡeɪʃəs]	[ˈlændlɔːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɒs]	-	[kiːz]	,
”	**A**	**few**	**weeks**	**after**	**the**	**above**	**confab**	**with**	**the**	**sagacious**	**landlord**	**of**	**the**	**Cross**	**-**	**Keys**	**,**
”	一个	很少	周	后	这	多于	会议	和	这	明智	房东	的	这	叉	-	钥匙	，

“在与十字钥匙旅馆那位睿智的房东进行上述谈话几周后，

[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈkwaɪətli]	[ˈdɒmɪsaɪld]	[ɪn]	[ˈoʊkˌbæŋk]	[ˈkɒtɪdʒ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈaʊtskɜːts]	[ɒv; əv]	[ˌes ˈtiː]	[ˈdʌnstən]	,
I	**was**	**quietly**	**domiciled**	**in**	**Oakbank**	**Cottage**	**,**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**St**	**Dunstan**	**,**
我	曾是	悄悄	住所	在	奥克班克	小屋	，	在	这	郊区	的	英石	邓斯坦	，

我安静地住在圣邓斯坦郊外的奥克班克小屋里。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kəˈmenst]	[ðə; ði]	[ruːˈtiːn]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmedɪk(ə)l]	[prækˈtɪʃənə(r)]	.
and	**had**	**commenced**	**the**	**routine**	**work**	**of**	**a**	**medical**	**practitioner**	**.**
和	有	开始	这	常规	工作	的	一个	医疗的	实践者	.

并开始了医生的日常工作。

[ˈmɪsɪz]	[ˈdʒɑːnztən]	[wɒz; wəz]	[ˈdjuːli]	[ɪnˈstɔːld]	[æz; əz]	[ˈhaʊskiːpə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[ˈraɪdɪŋ]	-	[hɔːs]	,
Mrs	**Johnston**	**was**	**duly**	**installed**	**as**	**housekeeper**	**;**	**and**	**a**	**capital**	**riding**	**-**	**horse**	**,**
太太	约翰斯顿	曾是	正式地	已安装	作为	管家	；	和	一个	首都	骑术	-	马	，

约翰斯顿夫人正式就任管家；还有一匹上好的骑乘马，

[wɪtʃ]	[ˈmɪstə(r)]	[ˈbɑːrləs]	[wɒz; wəz]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[əˈlaʊ]	“	[mɪʃt]	[duː; də]	,	”	[əˈraɪvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[məˈtrɒpəlɪs]	.
which	**Mr**	**Barlas**	**was**	**compelled**	**to**	**allow**	**“**	**micht**	**do**	**,**	**”**	**arrived**	**from**	**the**	**metropolis**	**.**
哪个	先生	巴拉斯	曾是	被迫	到	允许	“	米赫特	做	，	”	到达的	从	这	都会	.

巴拉斯先生被迫允许“micht do”，从大都市抵达。

[ai]	[laɪkt]	[maɪ]	[ˈkɒtɪdʒ]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	.
I	**liked**	**my**	**cottage**	**very**	**much**	**.**
我	喜欢	我的	小屋	非常	很多	.

我非常喜欢我的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː]	[stʊd]	[əˈpɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[rəʊd]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˈkwaɪət]	[ænd; ənd]	[sɪˈkluːdɪd]	.
It	**stood**	**apart**	**from**	**the**	**public**	**road**	**,**	**and**	**was**	**quiet**	**and**	**secluded**	**.**
它	站立	除	从	这	民众	路	，	和	曾是	安静的	和	僻	.

它远离公共道路，安静而僻静。

[rəʊz]	[ɒv; əv]	[ˈpɒplə(r)]	[triːz]	[səˈraʊndɪd]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	,	[ænd; ənd]	[ˈflaʊə(r)]	[pɒts]	[ɪn]	[frʌnt]	,
Rows	**of**	**poplar**	**trees**	**surrounded**	**the**	**green**	**,**	**and**	**flower**	**pots**	**in**	**front**	**,**
行	的	白杨	树木	包围	这	绿色的	，	和	花	锅	在	正面	，

绿地周围环绕着成排的白杨树，前面摆放着花盆。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ˈbiːtʃən]	-	[hedʒ]	[ˈɡəːdl]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[ðə; ði]	[ˈsləʊpɪŋ]	[ˈɡɑːd(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	.
and	**a**	**tall**	**beechen**	**-**	**hedge**	**girdled**	**on**	**all**	**sides**	**the**	**sloping**	**garden**	**in**	**the**	**rear**	**.**
和	一个	高的	山毛榉	-	对冲	束腰	在	全部	侧面	这	倾斜的	花园	在	这	后部	.

后花园倾斜的一侧四周环绕着高高的山毛榉树篱。

[ðə; ði]	[haɪ]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[twiːd]	,	[edˈɔːnd]	[wɪð]	[ˈmeni]	-	[ˈtɪntɪd]	[ˈfəʊliɪdʒ]	,	[swept]	[əˈlɒŋ]	[kləʊz]	[æt; ət]	[hænd]	,
The	**high**	**banks**	**of**	**the**	**Tweed**	**,**	**adorned**	**with**	**many**	**-**	**tinted**	**foliage**	**,**	**swept**	**along**	**close**	**at**	**hand**	**,**
这	高的	银行	的	这	粗花呢	，	装饰	和	许多	-	有色	叶子	，	扫荡	沿着	关闭	在	手	，

特威德河高高的河岸，点缀着五彩斑斓的树叶，就在不远处蜿蜒而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [diːp] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'brɔːd] [ɒn] ['evri] [swel]

and the strong deep gush of that noble river was borne abroad on every swell

和 这 强的 深的 喷 的 那 高贵 河 曾是 出生 国外 在 每一个 膨胀

[ɒv; əv] [wɪnd] .

of wind .

的 风 .

而那条雄伟河流的强劲奔腾，则随着每一次风浪被带到四面八方。

['oʊkˌbæŋk] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['rezɪdəns] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Oakbank Cottage was , in my estimation , the sweetest residence in and around

奥克班克 小屋 曾是 , 在 我的 估算 , 这 最甜美的 住宅 在 和 大约

[ˌes 'tiː] ['dʌnstən] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] ,

St Dunstan ; and as I ,

英石 邓斯坦 ; 和 作为 我 ,

在我看来，奥克班克小屋是圣邓斯坦及其周边地区最温馨的住所；而且，正如我所说，

[laɪk] [maɪ] ['priːdəsesə(r)] , [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]['flɒrɪˌkʌltʃə; 'flɔː-] ,

like my predecessor , was fond of floriculture ,

喜欢 我的 前任 , 曾是 喜爱 的 花卉栽培 ,

像我的前任一样，他也喜欢花卉栽培。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

I resolved to make the place look like a little paradise when the spring and

我 已解决 到 制作 这 地方 看 喜欢 一个 小的 天堂 什么时候 这 春天 和

['sʌmə(r)] [mʌnθs] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

summer months came round again .

夏天 几个月 来了 圆形的 再次 .

我决心在春夏来临之际，把这里打造成一个宛如天堂的小地方。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] .

I was not long in getting into a good practice .

我 曾是 不是 长的 在 获得 进入 一个 好的 实践 .

我很快就养成了良好的习惯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

There was not much opposition from other gentlemen in the district ,

那里 曾是 不是 很多 反对 从 其他 先生们 在 这 区 ,

该地区其他绅士并没有提出太多反对意见。

[ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [ai] [rəʊd] [bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

and many miles I rode both by night and by day .

和 许多 英里 我 骑 两个都 经过 夜晚 和 经过 天 .

我白天黑夜都骑行了许多英里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [vekst] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːði] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz]['dʒɑːnztən] ,

It always vexed the heart of my worthy housekeeper , Mrs Johnston ,

它 总是 烦恼 这 心 的 我的 值得 管家 , 太太 约翰斯顿 ,

这件事总是让我那贤惠的管家约翰斯顿太太感到恼火。

[wen] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,

when a special messenger called me away to a distance after nightfall ,

什么时候 一个 特别的 信使 称为 我 离开 到 一个 距离 后 黄昏 ,

夜幕降临后，一位特殊的信使召唤我前往远方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] — [em] . [diː] . [ðəʊ] [ai]

and there was no end to the instructions she gave me — M . D . though I

和 那里 曾是 不 结尾 到 这 指示 她 给予 我 — M . D . 尽管 我

[wɒz; wəz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [sɔː(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] .

was — about the best means of preventing sore throats and rheumatisms .

曾是 — 关于 这 最好的 方法 的 预防 疮 喉咙 和 风湿病 .

她给我的指示没完没了——尽管我是一名医学博士——都是关于预防咽喉痛和风湿病的最佳方法。

['mɪsɪz]	['dʒɑːnztən]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɜːnɪd]		[ɒv; əv]	['medɪk(ə)l]	[prə'fesər]	[æt; ət]	['eni]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[ˌjʊnə'vɜːrsəti]	;
Mrs	**Johnston**	**had**	**never**	**listened**	**to**	**the**	**learned**	**prelections**	**of**	**medical**	**professors**	**at**	**any**	**of**	**our**	**universities**	**;**
太太	约翰斯顿	有	绝不	听着	到	这	学习	选举	的	医疗的	教授们	在	任何	的	我们的	大学	;

约翰斯顿夫人从未听过我们任何一所大学医学教授们的博学讲解；

[ˌnevəðə'les]	,	[laɪk]	['meni]	['ʌðə(r)]	['sensəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[sɪ'deɪt]	['wɪmɪn]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[sfɪə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
nevertheless	**,**	**like**	**many**	**other**	**sensible**	**and**	**sedate**	**women**	**,**	**in**	**her**	**own**	**sphere**	**of**	**life**	**,**
尽管如此	,	喜欢	许多	其他	明智的	和	稳重	女性	,	在	她	自己的	领域	的	生活	,

然而，就像许多其他明智而沉稳的女性一样，在她自己的生活领域里，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[nəʊ]	[ˌɪnkən'sɪdrəbl]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	['medɪk(ə)l]	['nɒlɪdʒ]	.
she	**had**	**managed**	**to**	**pick**	**up**	**no**	**inconsiderable**	**amount**	**of**	**sound**	**medical**	**knowledge**	**.**
她	有	管理	到	挑选	向上	不	微不足道的	数量	的	声音	医疗的	知识	.

她设法掌握了相当多的扎实的医学知识。

[ai]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[tɜːmz]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
I	**was**	**soon**	**on**	**the**	**best**	**of**	**terms**	**with**	**all**	**the**	**people**	**of**	**the**	**village**	**,**
我	曾是	很快	在	这	最好的	的	条款	和	全部	这	人们	的	这	村庄	,

我很快就和村里的所有人都相处得很好。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	['dʒen(ə)rəli]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ðæt]	[waɪl]	[ə; eɪ]	['klɜːdʒimən]	[hæz; həz]	[əd'maiərə]	[ænd; ənd]	[dɪ'træktəz]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['hɪərə(r)]	,
for	**it**	**will**	**generally**	**be**	**found**	**that**	**while**	**a**	**clergyman**	**has**	**admirers**	**and**	**detractors**	**among**	**his**	**own**	**hearers**	**,**
为了	它	将要	一般来说	是	成立	那	尽管	一个	牧师	有	仰慕者	和	批评者	之中	他的	自己的	听众	,

因为人们通常会发现，虽然一位牧师在自己的听众中既有崇拜者也有批评者，

[ə; eɪ]	['dɒktə(r)]	[huː]	[ɪz]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mɒdɪkəm]	[ɒv; əv]	[ˌeɪmiə'bɪləti]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[meɪk]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[wɪð]	[ɔːl]	['klɑːsɪz]	.
a	**doctor**	**who**	**is**	**gifted**	**with**	**a**	**modicum**	**of**	**amiability**	**can**	**easily**	**make**	**himself**	**a**	**favourite**	**with**	**all**	**classes**	**.**
一个	医生	WHO	是	天才	和	一个	少量	的	和蔼	能	容易地	制作	他自己	一个	最喜欢的	和	全部	课程	.

一位医生如果具备一定的亲和力，很容易就能赢得各个阶层人士的喜爱。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[wen]	['eni]	['pɜːs(ə)n]	[daɪz]	,
Of	**course**	**,**	**when**	**any**	**person**	**dies**	**,**
的	课程	,	什么时候	任何	人	死亡	,

当然，任何人去世时，

[ðə; ði]	[frendz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	[wɪl]	[nɒt]	[ʌn'friːkwəntli]	[dɪ'kleɪm]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ˌɪmpə'fekʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['medɪk(ə)l]	['triːtmənt]	;
the	**friends**	**of**	**the**	**deceased**	**will**	**not**	**unfrequently**	**declaim**	**against**	**the**	**imperfection**	**of**	**the**	**medical**	**treatment**	**;**
这	朋友们	的	这	死者	将要	不是	不常	宣誓	反对	这	缺陷	的	这	医疗的	治疗	;

死者的朋友们常常会抱怨医疗治疗的不足之处；

[bʌt; bət]	['grʌmbliŋ]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	[ænd; ənd]	['pɑːdnəbl]	,
but	**grumblings**	**such**	**as**	**these**	**are**	**natural**	**and**	**pardonable**	**,**
但	抱怨	这样的	作为	这些	是	自然的	和	情有可原	,

但诸如此类的抱怨是人之常情，也是可以理解的。

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪz] [held] .
and fail to shake the general esteem in which the practitioner is held .
和 失败 到 摇 这 一般的 尊重 在 哪个 这 实践者 是 握住 .
并且未能动摇该从业者在公众心目中的威望。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] ['oʊkˌbæŋk] ,
The minister of the parish was a frequent visitor at Oakbank ,
这 部长 的 这 教区 曾是 一个 频繁 游客 在 奥克班克 ,
教区的牧师经常来奥克班克做客。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] [gʊd] ['feləʊʃɪp] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and in order to strengthen our good fellowship , I became a member of his
和 在 命令 到 加强 我们的 好的 奖学金 , 我 成为 一个 成员 的 他的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .
为了加强我们之间的良好友谊，我加入了他的教会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] [mæn] , [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] [tuː]
He was an upright and honest - hearted man , although somewhat too
他 曾是 一个 直立 和 诚实的 - 心地 男人 , 虽然 有些 也
[pə'lemɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [teɪst] .
polemical for my taste .
论战性的 为了 我的 品尝 .
他为人正直诚实，虽然有点太爱辩论，不太符合我的口味。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːgju'mentətɪv]
I used to think that he was in the habit of airing his argumentative
我 用过的 到 思考 那 他 曾是 在 这 习惯 的 播出 他的 争论
['spiːtʃɪz] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['prezbɪtri]
speeches in my presence before he delivered himself of them at Presbytery
演讲 在 我的 在场 前 他 发表 他自己 的 他们 在 长老会
['miːtiŋz] .
meetings .
会议 .
我以前认为他习惯于在我面前先阐述他的论点，然后再在长老会会议上发表这些论点。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [siːmd] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæn; ðən] [leəd] ['ræmzi] [əʊ] -
None of the people in the district seemed better satisfied than Laird Ramsay o '
没有任何 的 这 人们 在 这 区 似乎 更好的 使满意 比 领主 拉姆齐 o -
[ðə; ði] [hɑːf] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ləʊ'keɪtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['dʌnstən] .
the Haugh that I had located myself in St Dunstan .
这 豪格 那 我 有 位于 我 在 英石 邓斯坦 .
该地区的人似乎没有谁比豪格的莱尔德·拉姆齐更满意我亲自前往圣邓斯坦。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['oʊkˌbæŋk] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['set(ə)lmənt] ,
He called one day at Oakbank , soon after my settlement ,
他 称为 一 天 在 奥克班克 , 很快 后 我的 沉降 ,
我搬走后不久的一天，他来奥克班克拜访我。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [raɪd] .
just as I was preparing to set out on a rural ride .
只是 作为 我 曾是 准备 到 放 出去 在 一个 乡村的 骑 .
正当我准备出发去乡间骑行的时候。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] .
The Laird was attired in the ordinary dress which he wore at the Haugh .
这 领主 曾是 穿着 在 这 普通的 裙子 哪个 他 穿着 在 这 豪格 .
领主穿着他在豪格庄园时常穿的那身衣服。

[ðə; ði] [braʊn] [hæt] , [ðə; ði] [bluː] [æn'tiːk] [kəʊt] , [ðə; ði] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] [lɒŋ] [g'eɪtəz] ,

The brown hat , the blue antique coat , the knee - breeches , the long gaiters ,

这 棕色的 帽子 , 这 蓝色的 古董 外套 , 这 膝盖 - 马裤 , 这 长的 绑腿 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] - [straɪpt] [vest] ,

and the yellow - striped vest ,

和 这 黄色的 - 有条纹的 背心 ,

棕色帽子、蓝色古董外套、及膝短裤、长绑腿和黄条纹背心，

[siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktə(r)] .

seemed to form a part of his eccentric character .

似乎 到 形式 一个 部分 的 他的 偏心 特点 .

这似乎构成了他古怪性格的一部分。

“ [gyd] [deɪ] , ['dɑːktər; draɪv] ['wɪlsn] — [gyd] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [leəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]

“ Gude day t'ye , Dr Wilson — gude day , ” said the Laird , as he shook

“ 指南 天 t'ye , 博士 威尔逊 — 古德 天 , ” 说 这 领主 , 作为 他 摇晃

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

me by the hand .

我 经过 这 手 .

“威尔逊博士，您好——您好，”地主一边说着，一边和我握手。

“ [wɒt] [wei] [heɪ] [jiː; ji] [biːn] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ɪn] ['kʌmɪn] - ['aʊər] [maɪ] [wei] ?

“ What way hae ye been sae lang in comin ' ower my way ?

“ 什么 方式 哈 是的 到过 sae 语言 在 即将到来 - 所有者 我的 方式 ?

“你一路走来到底走了多远？”

[aɪm] - - [seə] [tuː; tə] [get] ['ænaɪðər] ['fəːlɒt] [əʊ] - [jɒn] [kwɪə(r)] ['hjuːməsəm] ['stɔːriz] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] -

I'm wearyin ' sair to get anither firlot o ' yon queer humoursome stories oot o '

我是 - - 赛尔 到 得到 另一个 菲尔洛 o - 远 酷儿 幽默的 故事 oot o -

[jiː; ji] .

ye .

是的 .

我厌倦了再从你们那里得到一些古怪幽默的故事。

[kæn; kən][jiː; ji] [kʌm] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːf] [ðə; ði] [mɔːn] ,

Can ye come ower to the Haugh the morn ,

能 是的 来 所有者 到 这 豪格 这 早晨 ,

你们早上能来霍格吗?

[ænd; ənd][tɑːk][ə; eɪ][bɪt] [tʃek] [əʊ] - ['dɪnə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] - [ðæt] [aɪm][dʒʌst][ɒn][ðə; ði][rəʊd]

and tak a bit check o ' dinner wi ' some freends that I'm just on the road

和 tak 一个 少量 查看 o - 晚餐 wi - 一些 - 那 我是 只是 在 这 路

[tuː; tə] - [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

to inveet to meet you ,

到 - 到 见面 你 ,

然后和几个朋友吃顿晚饭，我正打算去见你。

['dɒktə(r)] ? ”

doctor ? ”

医生 ? ”

医生？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , ['mɪstə(r)] ['ræmzi] . ”

“ It will afford me much pleasure , Mr Ramsay . ”

“ 它 将要 买得起 我 很多 乐趣 , 先生 拉姆齐 . ”

“这将令我非常高兴，拉姆齐先生。”

“ [ðæts] [rɪxt] — [ðæts] [rɪxt] .

“ That's richt — that's richt .

“ 那就是 右 — 那就是 右 .

“没错——没错。”

[giː]	[ə; eɪ]	-	[jə(r)]	['peɪʃ(ə)nts]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[dræm]	[əʊ]	-	['medsn; 'medɪsn]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Gie	**a**	**'**	**yer**	**patients**	**a**	**double**	**dram**	**o**	**'**	**medicine**	**the**	**day**	**,**
gie	一个	-	你的	患者	一个	双倍的	德拉姆	o	-	药品	这	天	,

每天给你的每个病人服用双份药酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第7/81页

[æn; ən]	-	['ðætl̩]	[seɪv]	[jiː; ji]	['trʌb(ə)l]	[ðə; ði]	[mɔːn]	.
an	**'**	**that'll**	**save**	**ye**	**trouble**	**the**	**morn**	**.**
一个	-	那将	节省	是的	麻烦	这	早晨	.

这样可以省去你明天早上的麻烦。

[aɪl]	[nəʊ]	-	[jiː; ji]	['læŋər]
I'll	**no**	**deteen**	**ye**	**langer**
患病的	不	-	是的	兰格

我不会再让你失望了

[ai]	-	[ðə; ði]	[nuː]	,	[sɪns]	[ai]	[siː]	[jɜːr]	[fɔː(r); fə(r)]	['tɑːkiːn]	-	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
i	**'**	**the**	**noo**	**,**	**since**	**I**	**see**	**ye're**	**for**	**takin**	**'**	**the**	**road**	**.**
我	-	这	不	,	自从	我	看	是的	为了	拿	-	这	路	.

我现在就走，因为我看到你们要上路了。

[mæn]	,	['dɒktə(r)]	,	[ðæts]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	[hɔːs]	[jiːv]	['gɒtn]	.
Man	**,**	**doctor**	**,**	**that's**	**a**	**capital**	**horse**	**ye've**	**gotten**	**.**
男人	,	医生	,	那就是	一个	首都	马	你们已经	获得	.

老兄，医生，你这匹马真是太棒了。

[aɪl]	[traɪ]	[jiː; ji]	[ə; eɪ]	['stiːpltʃeɪs]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,	[ɔːld]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	.
I'll	**try**	**ye**	**a**	**steeplechase**	**some**	**day**	**,**	**auld**	**as**	**I**	**am**	**.**
患病的	尝试	是的	一个	障碍赛	一些	天	,	老	作为	我	是	.

虽然我年纪大了，但总有一天我会尝试参加障碍赛跑。

”	[nekst]	[deɪ]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[fə'get]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[maɪ]	[hɔːs]	,	[wɪtʃ]	[ai]	[hæd; həd]	['krɪsnd]	[prɪns]	['tʃɑːli]	,
”	**Next**	**day**	**I**	**did**	**not**	**forget**	**to**	**mount**	**my**	**horse**	**,**	**which**	**I**	**had**	**christened**	**Prince**	**Charlie**	**,**
”	下一个	天	我	做过	不是	忘记	到	山	我的	马	,	哪个	我	有	受洗	王子	查理	,

第二天，我没有忘记骑上我的马，我给它取名为查理王子。

[ænd; ənd]	[raɪd]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːf]	.
and	**ride**	**over**	**to**	**the**	**Haugh**	**.**
和	骑	超过	到	这	豪格	.

然后骑车前往豪格。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	[blæk]	-	[heəd]	['dʒesi]	,
It	**was**	**more**	**the**	**desire**	**to**	**meet**	**again**	**the**	**handsome**	**and**	**black**	**-**	**haired**	**Jessie**	**,**
它	曾是	更多的	这	欲望	到	见面	再次	这	英俊的	和	黑色的	-	头发	杰西	,

更确切地说，是想再次见到英俊的黑发杰西。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dɪnə(r)]	,	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[leəd]	[wɒz; wəz]	[sed]	[tuː; tə]	[ɪk'sel]	,
than	**the**	**expectation**	**of**	**a**	**good**	**dinner**	**,**	**—**	**in**	**which**	**the**	**laird**	**was**	**said**	**to**	**excel**	**,**
比	这	期待	的	一个	好的	晚餐	,	—	在	哪个	这	领主	曾是	说	到	Excel	,

比起期待一顿丰盛的晚餐——据说领主在这方面非常擅长——

— [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] ,

— that made me keep my appointment with scrupulous care ,

— 那 制成 我 保持 我的 预约 和 一丝不苟的 关心 ,

——这让我一丝不苟地赴约。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪstənt] ['peɪʃ(ə)nts] [ˌðeə'baɪ] [mɪst] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .

although two or three of my distant patients thereby missed an expected visit .

虽然 二 或者 三 的 我的 遥远 患者 从而 错过 一个 预期的 访问 .

虽然因此有两三位远方的病人错过了预定的就诊。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [lerdz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænʃ(ə)n] .

I found a goodly company assembled in the Laird's old - fashioned mansion .

我 成立 一个 很好 公司 组装 在 这 莱尔德的 老的 - 造型 大厦 .

我发现一群不错的人聚集在领主那座古色古香的宅邸里。

['sevrəl] ['neɪbərɪŋ] [leədz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] [ðə; ði]

Several neighbouring lairds with their wives were present , my excellent friend the

一些 邻接 地主们 和 他们的 妻子们 是 展示 , 我的 出色的 朋友 这

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

minister of the parish ,

部长 的 这 教区 ,

几位邻近的地主和他们的妻子也在场，还有我的好朋友，教区的牧师。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃiːf] [men] ” [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] ['dʌnstən] .

and some of the “ chief men ” of St Dunstan .

和 一些 的 这 “ 首席 男人 ” 的 英石 邓斯坦 .

还有圣邓斯坦的一些“首领”。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [greis] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

A few young ladies graced the company ;

一个 很少 年轻的 女士们 恩赐 这 公司 ;

几位年轻女士为公司增添了光彩；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ]

but it struck me as something singular that I was the only young

但 它 击 我 作为 某物 单数 那 我 曾是 这 仅有的 年轻的

['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

gentleman who had been honoured with an invitation .

绅士 WHO 有 到过 荣幸 和 一个 邀请 .

但令我感到惊讶的是，我是唯一一位获得邀请的年轻绅士。

[dʌz] [ðə; ði] [leəd] ['riːəli] [θɪŋk] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ,

Does the Laird really think , I asked myself ,

做 这 领主 真的 思考 , 我 问 我 ,

我问自己，这位领主真的这么认为吗？

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ]

that he will keep away the dangerous disease of love from his charming

那 他 将要 保持 离开 这 危险的 疾病 的 爱 从 他的 迷人

['dɔːtərz] [hɑːt] [baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] ['ʃɪvəlrəs] [juːðz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ?

daughter's heart by excluding chivalrous youths from his dinner - table ?

女儿的 心 经过 不包括 骑士精神 青年 从 他的 晚餐 - 桌子 ?

他是否打算通过禁止风流倜傥的青年参加他的晚宴，来保护他那迷人的女儿免受爱情的毒害呢？

[wɒt] [ɪn'tens] ['selfɪʃnəs] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pə'tɜːnl] [ə'fekʃn] !

What intense selfishness there may be in the warmest paternal affection !

什么 激烈的 自私 那里 可能 是 在 这 最温暖 父系 感情 !

最温暖的父爱中，竟也蕴含着如此强烈的自私！

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['selfɪʃnəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

Nor was selfishness altogether absent from my own heart .

也不 曾是 自私 共 缺席的 从 我的 自己的 心 .

我的内心也并非完全没有自私的成分。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
I began to feel a kind of secret satisfaction that the coast was clear ,
我 开始 到 感觉 一个 种类 的 秘密 满意 那 这 海岸 曾是 清除 ,

我开始感到一种隐隐的满足感，觉得一切都安全了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃən] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .
and that undivided attentions could be given and received .
和 那 未分割的 注意 可以 是 给定 和 已收到 .

并且可以给予和接受全神贯注的关注。

['dʒesi] [wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] , [greɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Jessie was all smiles , grace , and beauty ; and before dinner was finished ,
杰西 曾是 全部 微笑 , 优雅 , 和 美丽 ; 和 前 晚餐 曾是 完成的 ,

杰西笑容满面，优雅美丽；晚餐还没结束，

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʃɑːmd] — [ai][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd]
I was more than charmed — I was bewitched with her manners and
我 曾是 更多的 比 迷住了 — 我 曾是 着迷 和 她 礼仪 和
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我不仅被她的魅力所倾倒，更被她的举止和谈吐深深吸引。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ai] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
When the ladies retired from table I endeavoured , as on the former occasion ,
什么时候 这 女士们 退休 从 桌子 我 努力 , 作为 在 这 以前的 场合 ,

女士们离席后，我像上次一样，试图……

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [fɔː(r); fə(r)]
to keep the Laird o ' the Haugh in good humour , being now determined , for
到 保持 这 领主 o - 这 豪格 在 好的 幽默 , 存在 现在 决定 , 为了
[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] ,
a particular reason ,
一个 特别的 原因 ,

为了讨好豪格领主，他现在下定决心，出于某种特殊原因，

[tuː; tə] [raɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
to rise rather than fall in his estimation .
到 上升 相当 比 落下 在 他的 估算 .

在他心目中的地位上升而不是下降。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [pə'lemɪks] [ai] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pʌnz] ;
When the minister introduced polemics I flung out a shower of puns ;
什么时候 这 部长 介绍 论战 我 扔 出去 一个 淋浴 的 双关语 ;

当部长开始进行辩论时，我抛出了一连串的双关语；

[wen] ['ɒks(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɒpɪk][ai] [spaɪst] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm]['reɪsi] ['stɔːriz] .
when oxen became the topic I spiced the talk with some racy stories .
什么时候 牛 成为 这 话题 我 加香料 这 讲话 和 一些 色情 故事 .

当话题转到牛身上时，我用一些香艳的故事来活跃气氛。

[ðə; ði] [ruːz] [sək'siːdɪd] .
The ruse succeeded .
这 诡计 成功了 .

计谋成功了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strɒŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] , [leəd] ['ræmzi] [wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Between the strong waters and the stories , Laird Ramsay was elevated into a
之间 这 强的 水 和 这 故事 , 领主 拉姆齐 曾是 升高 进入 一个
[hɪ'leəriəs] ['riːdʒən] ,
hilarious region ,
太搞笑了 地区 ,

在汹涌的河水和精彩的故事之间，莱尔德·拉姆齐被提升到了一个滑稽可笑的地步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
and he would have forgiven his worst enemy on the spot .
和 他 会 有 已原谅 他的 最差 敌人 在 这 点 .

他甚至会当场原谅他最痛恨的敌人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
He was not aware that I was playing with him and upon him for a
他 曾是 不是 意识到的 那 我 曾是 玩耍 和 他 和 之上 他 为了 一个
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

他并不知道我是在故意戏弄他、欺负他。

[wen] [maɪ] [stɒk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
When my stock was getting exhausted I started the minister on his everlasting
什么时候 我的 库存 曾是 获得 筋疲力尽的 我 开始 这 部长 在 他的 永恒
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rəʊm] ,
expedition to Rome ,
远征 到 罗马 ,

当我的库存即将耗尽时，我便让牧师开始了永无止境的罗马之旅。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
and managed , at the commencement of his narrative , to escape from
和 管理 , 在 这 开始 的 他的 叙述 , 到 逃脱 从
['teɪb(ə)l] [ʌnpə'siːvd] .
table unperceived .
桌子 未被察觉的 .

在他的叙述开始时，他设法悄无声息地从餐桌旁逃走了。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] “ [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; ” [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli]
I was not particularly anxious to “ join the ladies ; ” but I was excessively
我 曾是 不是 特别 焦虑的 到 “ 加入 这 女士们 ; ” 但 我 曾是 过度
[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv] ,
desirous to have ,
渴望 到 有 ,

我并不特别渴望“加入女士们的行列”；但我却异常渴望拥有，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒesi] ['ræmzi] .
if possible , some private conversation with Jessie Ramsay .
如果 可能的 , 一些 私人的 对话 和 杰西 拉姆齐 .

如果可能的话，希望能和杰西·拉姆齐进行一些私下谈话。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv]
There could be no denying the fact that I — the young medical practitioner of
那里 可以 是 不 否认 这 事实 那 我 — 这 年轻的 医疗的 实践者 的
[ˌes 'tiː] ['dʌnstən] — [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,
St Dunstan — had fallen in love ,
英石 邓斯坦 — 有 倒下 在 爱 ,

无可否认，我——圣邓斯坦的这位年轻医生——已经坠入爱河。

[haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,
how or why it boots not to inquire ,
如何 或者 为什么 它 靴子 不是 到 查询 ,

它如何或为什么启动，不要问。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] .
with the beautiful daughter of the Laird o ' the Haugh .
和 这 美丽的 女儿 的 这 领主 o - 这 豪格 .

与豪格领主的漂亮女儿在一起。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
I felt it through every vein of my body , and every fibre of my heart ,
我 毛毡 它 通过 每一个 静脉 的 我的 身体 , 和 每一个 纤维 的 我的 心 ,

我感觉到了，它渗透到我身体的每一条血管，每一根心脏的纤维。

[ænd; ənd][ai] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd][frɒm; frəm] ['sʌndri] ['stelθi] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [swiːt] [sə'dʒestɪv]
and I fondly imagined from sundry stealthy glances and sweet suggestive
和 我 深情地 想象 从 杂项 隐秘的 眼神 和 甜的 暗示性的
[smaɪlz] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [ri'siprəkeit] [maɪ] [ə'tætʃmənt] .
smiles that the dear creature had perceived and reciprocated my attachment .
微笑 那 这 亲爱的 生物 有 感知 和 互惠 我的 依恋 .

我从它偶尔偷偷的眼神和甜蜜的暗示性微笑中，满心欢喜地想象着，这个可爱的生物已经察觉到并回应了我的爱慕之情。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['saɪləns] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ]
The golden silence of love is the highest eloquence , and the most entrancing
这 金的 沉默 的 爱 是 这 最高 口才 , 和 这 最多 迷人的
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

爱情的金色沉默是最高的雄辩，也是最动人的歌谣。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['feɪvərɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
As good luck and favouring fortune would have it ,
作为 好的 运气 和 偏爱 财富 会 有 它 ,

如果说幸运和天意眷顾使然，

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
I had no sooner left the dining - hall than the object of my adoration
我 有 不 很快 左边 这 用餐 - 大厅 比 这 目的 的 我的 崇拜
[keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [steəz] [ə'ləʊn] .
came tripping down stairs alone .
来了 绊倒 向下 楼梯 独自的 .

我刚离开餐厅，就看到我心仪的那个人独自一人跌跌撞撞地从楼梯上下来。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['flaʊə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs]
In looking over the drawing - room window a rich flower from her lustrous
在 寻找 超过 这 绘画 - 房间 窗户 一个 富有的 花 从 她 光泽的
[heə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
hair had fallen to the ground ,
头发 有 倒下 到 这 地面 ,

她望向客厅的窗户，只见一朵娇艳的花朵从她光泽亮丽的秀发上飘落到地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['heisən] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['treʒə(r)] .
and the lovely creature was now hastening to secure the lost treasure .
和 这 迷人的 生物 曾是 现在 加速 到 安全的 这 丢失的 宝藏 .

这只可爱的生物现在正加快脚步去寻找丢失的宝藏。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [rɪ'membəd] .
Here was an opportunity little anticipated , but long remembered .
这里 曾是 一个 机会 小的 预期 , 但 长的 记得 .

这是一个出乎意料却令人难忘的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ]
It was impossible that I could be so ungallant as allow her to search
它 曾是 不可能的 那 我 可以 是 所以 不绅士 作为 允许 她 到 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] ['flaʊə(r)][baɪ] [hɜː'self] ,
for the fallen flower by herself ,
为了 这 倒下 花 经过 她自己 ,

我绝不会如此失礼，让她独自去寻找那朵掉落的花。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [tə'geðə(r)] .
and we therefore went out into the open air together .
和 我们 所以 去 出去 进入 这 打开 空气 一起 .

于是我们一起走到户外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
There was no moon , but the stars were shining full and brilliant in the firmament .
那里 曾是 不 月亮 , 但 这 明星 是 灼灼 满的 和 杰出的 在 这 苍穹 .

虽然没有月亮，但繁星满天，璀璨夺目。

[tɔːl] ['hɒli] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʃrʌbz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [triːz] .
Tall holly bushes and other shrubs surrounded the house within the outer circle of trees .
高的 冬青 灌木丛 和 其他 灌木 包围 这 房子 之内 这 外 圆圈 的 树木 .

高大的冬青树和其他灌木环绕着房子，形成一个外圈树丛。

[ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [saʊndz] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
The only two sounds I distinctly heard were the beating of my heart ,
这 仅有的 二 声音 我 明显地 听到 是 这 殴打 的 我的 心 ,

我唯一清晰听到的两种声音就是我的心跳声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] .
and the humming sound of the minister's voice as he narrated the incidents of his pilgrimage to the Eternal City .
和 这 哼唱 声音 的 这 部长 嗓音 作为 他 旁白 这 事件 的 他的 朝圣 到 这 永恒 城市 .

还有部长用低沉的嗓音讲述他前往永恒之城朝圣的经历。

[ai]['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['grɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
I blessed the good man for his unconscious kindness in granting me this opportunity .
我 蒙福 这 好的 男人 为了 他的 无意识 仁慈 在 授予 我 这 机会 .

我由衷地感谢这位好心人，感谢他无意识的善意给了我这个机会。

['dʒesi] [ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
Jessie and I proceeded to the place where the flower was supposed to be .
杰西 和 我 继续 到 这 地方 在哪里 这 花 曾是 据称 到 是 .

杰西和我继续前往那朵花应该在的地方。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ;
I saw it at once , and she saw it at once ;
我 锯 它 在 一次 , 和 她 锯 它 在 一次 ;

我一眼就看到了，她也一眼就看到了；

[bʌt; bət][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [swiːt] [sɜːtʃ] [kən'tɪnjuːd] .
but both of us pretended that we had not seen it , and so the sweet search continued .
但 两个都 的 我们 假装 那 我们 有 不是 已见 它 , 和 所以 这 甜的 搜索 持续 .

但我们俩都假装没看见，于是这场甜蜜的寻找继续进行。

[niːd] [ai] [dɪ'skraɪb] , [əʊ]['eɪmiəb(ə)l] ['riːdə(r)] !
Need I describe , O amiable reader !
需要 我 描述 ， 哦 可亲 读者 ！

亲爱的读者，还需要我描述吗?

[haʊ] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [ai] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋlɪtɪd] [heə(r)] ,
how in searching and stooping I felt the touch of her ringleted hair ,
如何 在 搜索 和 弯腰 我 毛毡 这 触碰 的 她 环状 头发 ，

我弯腰寻找时，感觉到了她卷曲头发的触感。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
the warmth of her breath , the delicate softness of her cheek ,
这 温暖 的 她 气息 ， 这 精美的 柔软 的 她 脸颊 ，

她呼吸的温暖，她脸颊的柔嫩，

[ænd; ənd] [im'baib] [ðə; ði] ['hʌni] - [bɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ?
and imbibed the honey - balm of her lips ?
和 吸收 这 蜂蜜 - 香脂 的 她 嘴唇 ?

然后她吮吸了她嘴唇上的蜂蜜润唇膏?

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , — [ai]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ˌʌnə'weə(r)] , — [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)]
At last the flower was found , — I blessed it unaware , — and , under
在 最后的 这 花 曾是 成立 ， — 我 蒙福 它 不知情 ， — 和 ， 在下面
[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,
the starlight ,
这 星光 ，

最后，我找到了那朵花——我不经意间祝福了它——在星光下，

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['lʌvli] [hed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʌn'taɪmli] [plʌkt] ,
replaced it on that lovely head from which it had not been untimely plucked ,
替换 它 在 那 迷人的 头 从 哪个 它 有 不是 到过 不合时宜 拨弦 ，

把它重新戴在了那颗美丽的头上，那颗头原本并没有过早地被摘掉。

[bʌt; bət][hæd; həd][məʊst] ['ɒpətjuːnli] ['fɔːlən] .
but had most opportunely fallen .
但 有 最多 巧 倒下 .

但却在最恰当的时机摔倒了。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .
We returned to the house undiscovered .
我们 返回 到 这 房子 未被发现的 .

我们毫发无损地回到了房子里。

[ðə; ði] [leəd] , [ai] [njuː] ,
The Laird , I knew ,
这 领主 ， 我 知道 ，

我认识那位领主。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd]['plæsɪd] [steɪt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)]
was in that pleased and placid state when he could have listened for
曾是 在 那 高兴 和 平静 状态 什么时候 他 可以 有 听着 为了
['meni] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lestiəl]
many hours to the Man of the Moon describing the incidents of his celestial
许多 小时 到 这 男人 的 这 月亮 描述 这 事件 的 他的 天体
['trævlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['spekjʊlə(r)]['taʊə(r)] .
travels and the wonders he had seen from his specular tower .
旅行 和 这 奇迹 他 有 已见 从 他的 镜面 塔 .

他当时处于一种愉悦而平静的状态，可以听月亮上的人讲述几个小时他天上的旅行经历以及他从镜面塔上看到的奇观。

[ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['dʒesi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [wɔːm] [hænd]
I parted with Jessie at the foot of the staircase , pressed her soft warm hand
我 分手了 和 杰西 在 这 脚 的 这 楼梯 , 按下 她 柔软的 温暖的 手
,
,
,

我在楼梯脚下与杰西告别，紧紧握住她柔软温暖的手。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [left] .
and re - entered the room which I had rather unceremoniously left .
和 关于 - 进入 这 房间 哪个 我 有 相当 不体面地 左边 .

然后我重新进入了我刚才很不客气地离开的房间。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pəʊp] ,
The minister had got upon the Pope ,
这 部长 有 得到 之上 这 教皇 ,

大臣找上了教皇，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] “ ['taɪəd]['neɪtʃə(r)] ” [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]
and all the symptoms of “ tired nature ” were apparent on the faces of
和 全部 这 症状 的 “ 疲劳的 自然 ” 是 明显 在 这 面孔 的
[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] .
most of the listeners .
最多 的 这 听众 .

大多数听众脸上都明显露出了“疲惫不堪”的神情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] “ [hed] ” [ɪz] ['biːɪŋ]
They had the look of a congregation when the thirteenth “ head ” is being
他们 有 这 看 的 一个 会众 什么时候 这 第十三 “ 头 ” 是 存在
[prəu'paund] [wɪð] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
propounded with due deliberation from the pulpit .
提出的 和 到期的 审议 从 这 讲坛 .

当第十三位“领袖”在讲坛上经过深思熟虑地提出时，他们的表情就像是会众一样。

[ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['entə(r)] .
The Laird had not seen me depart , but he saw me enter .
这 领主 有 不是 已见 我 离开 , 但 他 锯 我 进入 .

领主没有看见我离开，但他看见我进来了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
He evidently placed in me the most implicit reliance , and there was no
他 显然 放置 在 我 这 最多 隐式 依赖 , 和 那里 曾是 不
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
suspicion in his look .
怀疑 在 他的 看 .

他显然对我给予了最彻底的信任，眼神中没有一丝怀疑。

“ [heɪ] [jiː; ji] [biːn] [snʌfɪn] - [ðə; ði]['kɔːlə(r)][eə(r)] , ['dɒktə(r)] ?
“ Hae ye been snuffin ' the caller air , doctor ?
“ 哈 是的 到过 鼻烟 - 这 呼叫者 空气 , 医生 ?

“医生，你是不是一直在监听来电者的呼吸？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ai]	['ɑːnsə(r)d]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'fɜːmətɪv]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	['pɜːfɪkt]	['ɪnəs(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[leəd]	['ædɪd]	,
I	**answered**	**in**	**the**	**affirmative**	**with**	**a**	**look**	**of**	**perfect**	**innocence**	**,**	**and**	**then**	**the**	**Laird**	**added**	**,**
我	回答	在	这	肯定	和	一个	看	的	完美的	无辜	,	和	然后	这	领主	额外	,

我装出一副天真无邪的样子，肯定地回答道，然后领主又补充说：

['wɪʃɪŋ]	[ə'pærəntli]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ʃɔːt]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[hə'ræŋ]	,	“	[eɪ]	,	[wiːl]	,	[lets]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]		[nuː]
wishing	**apparently**	**to**	**cut**	**short**	**the**	**minister's**	**harangue**	**,**	**“**	**Ay**	**,**	**weel**	**,**	**let's**	**join**	**the**	**leddies**	**noo**
祝	显然	到	切	短的	这	部长	长篇大论	,	“	哎	,	威尔	,	我们来吧	加入	这	莱迪斯	不

.
.
.

显然是为了打断部长的长篇大论，“哎，好吧，我们现在就加入女士们的行列吧。”

”	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['friːkwənt]	[ænd; ənd]	['welkəm]	['vɪzɪtə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɑːf]	.
”	**After**	**that**	**evening**	**I**	**was**	**a**	**frequent**	**and**	**welcome**	**visitor**	**at**	**the**	**Haugh**	**.**
”	后	那	晚上	我	曾是	一个	频繁	和	欢迎	游客	在	这	豪格	.

“从那天晚上之后，我成了豪格家的常客，也受到了那里的欢迎。”

[prɪns]	['tʃɑːli]	[suːn]	[njuː]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[stɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lerdz]	['steɪblz]	.
Prince	**Charlie**	**soon**	**knew**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**	**stall**	**in**	**the**	**Laird's**	**stables**	**.**
王子	查理	很快	知道	这	方式	到	他的	自己的	摊位	在	这	莱尔德的	马厩	.

查理王子很快就找到了他在领主马厩里的专属马厩。

[sʌm; səm]	['gəʊldən]	[ˌɒpə'tjuːnətiz]	[ə'kɜːd]	[wen]	[ðə; ði]	[leəd]	[wɒz; wəz]	['æbsənt]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪntərˌvjʊ]	[ænd; ənd]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	[wɪð]	['dʒesi]
Some	**golden**	**opportunities**	**occurred**	**when**	**the**	**Laird**	**was**	**absent**	**for**	**interviews**	**and**	**conversations**	**with**	**Jessie**
一些	金的	机会	发生	什么时候	这	领主	曾是	缺席的	为了	访谈	和	对话	和	杰西

.
.
.

领主不在的时候，杰西有机会接受采访和交谈。

[wiː; wi]	[plait]	['aʊə(r)]	['mjuːtʃuəl]	[trəʊθ]	,	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'vəʊtɪd]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[səʊl]
We	**plighted**	**our**	**mutual**	**troth**	**,**	**and**	**were**	**devoted**	**to**	**each**	**other**	**heart**	**and**	**soul**
我们	陷入困境	我们的	相互的	誓言	,	和	是	奉献	到	每个	其他	心	和	灵魂

.
.
.

我们互许终身，彼此全心全意地爱着对方。

[ðə; ði]	[wʌn]	[grænd]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['hæpinəs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'muːv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lerdz]	['skruːplz]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	.
The	**one**	**grand**	**difficulty**	**in**	**the**	**way**	**of**	**our**	**happiness**	**was**	**the**	**removal**	**of**	**the**	**Laird's**	**scruples**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**marriage**	**of**	**his**	**daughter**	**.**
这	一	盛大	困难	在	这	方式	的	我们的	幸福	曾是	这	移动	的	这	莱尔德的	顾虑	和	看待	到	这	婚姻	的	他的	女儿	.

我们幸福道路上最大的障碍是地主消除了对女儿婚姻的顾虑。

[æt; ət]	[lɑːst]	,	[wen]	['dʒɒgɪŋ]	['leʒəli]	['həʊmwəd]	[tuː; tə]	['oʊkˌbæŋk]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,
At	**last**	**,**	**when**	**jogging**	**leisurely**	**homeward**	**to**	**Oakbank**	**one**	**evening**	**,**
在	最后的	,	什么时候	慢跑	悠闲	回家	到	奥克班克	一	晚上	,

最后，一天傍晚，当我悠闲地慢跑回家，回到奥克班克时，

[ai]	[hɪt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[skiːm]	[wɪtʃ]	['ʌltɪmətli]	[rɪ'zʌltɪd]	[ɪn]	[kəm'pliːt]	[sək'ses]	,
I	**hit**	**upon**	**a**	**scheme**	**which**	**ultimately**	**resulted**	**in**	**complete**	**success**	**,**
我	打	之上	一个	方案	哪个	最终	结果	在	完全的	成功	,

我想到一个最终取得全面成功的方案，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [ai] [lʌvd] [ˈdɪrər] [ðæn; ðən][laɪf] .
and gave me possession of the being whom I loved dearer than life .
和 给予 我 拥有 的 这 存在 谁 我 喜爱 更贵 比 生活 .

并将我最爱的人赐予了我。

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈwɪnsəm] [ˈwɪdəʊ] [ˈleɪdi] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈdʌnstən] ,
A wealthy and winsome widow lady resided in the neighbourhood of St Dunstan ,
一个 富裕 和 迷人的 寡妇 女士 居住地 在 这 邻里 的 英石 邓斯坦 ,

圣邓斯坦附近住着一位富有而迷人的寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈentəd] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [leəd] [ˈræmzi] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and the project entered my brain to make her believe that Laird Ramsay had some notions of her ,
和 这 项目 进入 我的 脑 到 制作 她 相信 那 领主 拉姆齐 有 一些 概念 的 她 ,

于是，我脑海里浮现出这样一个计划：让她相信莱尔德·拉姆齐对她有一些想法。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] .
and also to make him believe that she had a warm side of her heart to him .
和 还 到 制作 他 相信 那 她 有 一个 温暖的 边 的 她 心 到 他 .

同时，她也想让他相信她对他有温暖的一面。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get] [ðə; ði] [leəd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] ,
If I could only get the Laird to marry the widow ,
如果 我 可以 仅有的 得到 这 领主 到 结婚 这 寡妇 ,

如果我能让领主娶那位寡妇就好了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˈdʒesi] [wʊd] [suːn] [ˌðeərˈɑːftə(r)][biː; bi] [maɪn] .
I knew that Jessie would soon thereafter be mine .
我 知道 那 杰西 会 很快 此后 是 矿 .

我知道杰西很快就会属于我。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][tuː; tə] [ˈflætəri] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmɪstə(r)][ˈbɑːrləs] [kɔːld] “ [ˈbʌtə(r)] ;
The Laird was open to flattery ; he was fond of what Mr Barlas called “ butter ;
这 领主 曾是 打开 到 奉承 ; 他 曾是 喜爱 的 什么 先生 巴拉斯 称为 “ 黄油 ;

这位领主乐于接受奉承；他喜欢巴拉斯先生所说的“黄油”；

” [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪˈnjuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
” and I did not despair of being able to make him renew his youth .
” 和 我 做过 不是 绝望 的 存在 有能力的 到 制作 他 更新 他的 青年 .

“我并没有绝望，我相信我能让他重返青春。”

[tækt][wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [ˈspirit] [ˈdʒentli] .
Tact was required in such a delicate undertaking , and I resolved to do my spiriting gently .
策略 曾是 必需的 在 这样的 一个 精美的 承诺 , 和 我 已解决 到 做 我的 精神 轻轻地 .

如此微妙的任务需要讲究技巧，我决定轻柔地进行装卸工作。

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] [fɜːst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meləʊ] ['ɑːftə(r)] -
I began with the Laird first one evening when he was in his mellow after -
我 开始 和 这 领主 第一的 一 晚上 什么时候 他 曾是 在 他的 醇厚 后 -
['dɪnə(r)] [steɪt] .
dinner state .
晚餐 状态 .

一天晚上，我先和领主聊了起来，当时他正处于晚餐后轻松愉悦的状态。

[ai] [preɪzd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [weɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [mək'kɪnˌleɪ] ,
I praised the graces and winsome ways of Mrs Mackinlay ,
我 赞扬 这 恩典 和 迷人的 方式 的 太太 麦金利 ,

我赞扬了麦金利夫人的优雅风度和迷人举止。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leəd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] " ['veri]
and drew from the Laird the confession that he thought her a " very
和 画 从 这 领主 这 忏悔 那 他 想法 她 一个 " 非常
[gyd] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] - [laɪk] ['lɛdi] .
gude and sociable - like leddy .
古德 和 善于交际的 - 喜欢 莱迪 .

并从领主那里得知，他认为她是一位"非常善良、善于交际的女子"。

" [ai] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [saɪd]
" I then tried a few dexterous passes before hinting that she had a warm side
" 我 然后 尝试 一个 很少 轻巧 通过 前 暗示 那 她 有 一个 温暖的 边
[tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] [hɑːf] .
to the Laird o ' the Haugh .
到 这 领主 o - 这 豪格 .

"然后我尝试了几次灵巧的传球，暗示她对豪格领主也有温柔的一面。

" [jiː; ji] ['dɪnə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] [mək'kɪnˌleɪ] [ɪz]['kæstɪn] - [ə; eɪ] ['ʃiːps] - [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" Ye dinna mean to say that Mrs Mackinlay is castin ' a sheep's e'e at me ,
" 叶 迪娜 意思是 到 说 那 太太 麦金利 是 卡斯汀 - 一个 羊的 - 在 我 ,

"你不是想说麦金利夫人对我摆出一副羊羔的表情吧？"

[duː; də][jiː; ji] , ['dɒktə(r)] ? "
do ye , doctor ? "
做 是的 , 医生 ? "

是吗，医生？

" [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['ræmzi] , " [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,
" I can assure you , Mr Ramsay , " I rejoined ,
" 我 能 保证 你 , 先生 拉姆齐 , " 我 重新加入 ,

"我可以向您保证，拉姆齐先生,"我回答道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
" that she speaks of you always with great respect ,
" 那 她 说话 的 你 总是 和 伟大的 尊重 ,

"她总是对你充满敬意，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
and seems to wonder why you do not honour her with a visit
和 似乎 到 想知道 为什么 你 做 不是 荣誉 她 和 一个 访问
[ə'keɪʒnəli] . "
occasionally . "
偶尔 . "

她似乎很纳闷，为什么你不偶尔去探望她一下。

" [eɪ] , ['dɒktə(r)] , [ɪts] [kwɪə(r)] [wɒt] [wei] [ai]['nevə(r)] [θɑːkt] [əʊ] - [ðæt] .
" Ay , doctor , it's queer what way I never thocht o ' that .
" 哎 , 医生 , 它是 酷儿 什么 方式 我 绝不 思想 o - 那 .

"哎，医生，真奇怪，我怎么从来没想过这种可能性。"

[ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['lɛdi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - , ['mɪsɪz] [mək'kɪnˌleɪ] .
She's a sensible leddy after a ' , Mrs Mackinlay .
她是 一个 明智的 莱迪 后 一个 - , 太太 麦金利 .

麦金利夫人，她可是个通情达理的姑娘。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [lʊk] ['aʊər] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [huːs] [sʌm; səm][əʊ] - [ðiːz]
I think I could do worse than look ower at her hoose some o ' these
我 思考 我 可以 做 更糟 比 看 所有者 在 她 房子 一些 o - 这些
[deɪz] . ”
days . ”
天 . ”

我觉得这几天去看看她的房子也未尝不可。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] ['ræmzi] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ It's the very thing you ought to do , Mr Ramsay , ” I replied .
“ 它是 这 非常 事物 你 应该 到 做 , 先生 拉姆齐 , ” 我 回复 .

“这正是您应该做的，拉姆齐先生，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['haɪli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
“ You will find her company highly entertaining .
“ 你 将要 寻找 她 公司 高度 娱乐 .

你会发现和她在一起非常愉快。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fʌnd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] . ”
She has an accumulated fund of stories and anecdotes . ”
她 有 一个 积累 基金 的 故事 和 轶事 . ”

她积累了许多故事和轶事。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , ['dɒktə(r)] ? — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
“ Has she , doctor ? — has she ?
“ 有 她 , 医生 ? — 有 她 ?

“她有吗，医生？——她有吗？”

[wiːl] , [aɪl] [gæŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] ['dʒesi] [seɪ] , [ai] ['wʌnər] ?
Weel , I'll gang ; but what would Jessie say , I wunner ?
威尔 , 患病的 帮派 ; 但 什么 会 杰西 说 , 我 赢家 ?

好吧，我会加入的；但我想知道杰西会怎么说？

” [ai][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] [leəd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [sent] ,
” I had now put the Laird on the right scent ,
” 我 有 现在 放 这 领主 在 这 正确的 香味 ,

“我现在已经让领主闻到了正确的气味。”

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [maɪ] [best] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] [mək'kɪnˌleɪ] .
and I tried my best also with Mrs Mackinlay .
和 我 尝试 我的 最好的 还 和 太太 麦金利 .

我也尽力帮助了麦金利夫人。

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [hint] ['tendəli] [ɪts]
I made her aware of the Laird's intended visit , and hinted tenderly its
我 制成 她 意识到的 的 这 莱尔德的 故意的 访问 , 和 暗示 温柔地 它是
['prɒbəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
probable object .
可能 目的 .

我让她知道领主打算来访，并温柔地暗示了此行的目的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['eksəd] [ɔːl] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ai] [pə'zest] ,
After a lengthened conversation , in which I exercised all the ingenuity I possessed ,
后 一个 加长 对话 , 在 哪个 我 锻炼 全部 这 独创性 我 拥有 ,

经过一番漫长的谈话，期间我使出了浑身解数，

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [leəd] ['ræmziz] [ə'dresɪz] [wen]

I left her with the impression on my mind that Laird Ramsay's addresses when

我 左边 她 和 这 印象 在 我的 头脑 那 领主 拉姆齐的 地址 什么时候

[hiː; hi] [kɔːld] [wʊd] [biː; bi] [met] [hɑːf] - [wei] .

he called would be met half - way .

他 称为 会 是 遇见 一半 - 方式 .

我给她留下的印象是，莱尔德·拉姆齐来访时，他提出的地址将会得到双方的配合。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] —

The meeting did take place — it was followed by another and another —

这 会议 做过 拿 地方 — 它 曾是 随后 经过 其他 和 其他 —

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [leəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and the upshot of the matter was that the eccentric Laird and the

和 这 结果 的 这 事情 曾是 那 这 偏心 领主 和 这

['welθi] ['wɪdəʊ] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['wedɪd] ,

wealthy widow were duly wedded ,

富裕 寡妇 是 正式地 已婚 ,

会面确实举行了——之后又举行了一次、一次、再一次——最终的结果是，这位古怪的地主和这位富有的寡妇如约结婚了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] .

to the astonishment of the whole district .

到 这 惊讶 的 这 所有的 区 .

令整个地区都感到震惊。

[ai] [ə'laʊd] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪd] [blɪs] [tuː; tə][slɪp][pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [lerdz]

I allowed six months of their wedded bliss to slip past before I asked the Laird's

我 允许 六 几个月 的 他们的 已婚 极乐 到 滑 过去的 前 我 问 这 莱尔德的

[kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʒesi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːf] [tuː; tə] ['oʊkˌbæŋk] .

consent to have Jessie removed from the Haugh to Oakbank .

同意 到 有 杰西 已移除 从 这 豪格 到 奥克班克 .

我让他们的六个月婚姻幸福时光悄然流逝，然后才征得领主的同意，将杰西从豪格搬到奥克班克。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [lerdz] [maɪnd]

A sort of dim suspicion of the whole affair seemed to cross the Laird's mind

一个 种类 的 暗淡 怀疑 的 这 所有的 事务 似乎 到 叉 这 莱尔德的 头脑

[wen] [ai] [ə'drest] [hɪm] .

when I addressed him .

什么时候 我 已解决 他 .

当我与领主交谈时，他似乎对整件事抱有一丝隐隐的怀疑。

[ə; eɪ] ['pɔːki] ['twɪŋk(ə)l] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɑː] , [jiː; ji] [rəʊg] ! — [tɑːk][hɜː(r); hə(r)] ,

A pawky twinkle lit up his eye as he replied , " Ah , ye rogue ! — tak her ,

一个 爪子 闪烁 点燃向上 他的 眼睛 作为 他 回复 , " 啊 , 是的 流氓 ! — tak 她 ,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒，回答道："啊，你这恶棍！——带走她吧！"

[æn; ən] - [maɪ] ['blɛsɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .

an ' my blessin ' alang wi ' her .

一个 - 我的 祝福 - 阿朗 wi - 她 .

以及我对她的祝福。

[jiː; ji] [ken] [wɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gyd] [waɪf] , [æn; ən] - [ai] - [jɪl]

Ye ken whaur to look for a gude wife , an ' I daursay ye'll

叶 肯 什么 到 看 为了 一个 古德 妻子 , 一个 - 我 - 叫喊

你知道去哪里找个好妻子，而且我敢说你也会

[nəʊ][mæk][ðə; ði] [wɔːrst] [əʊ] - .

no mak the warst o ' gudemen .

不 制作 这 战争 o - 古德曼 .

没有让古德曼的战争爆发。

” [ðʌs] [ai] [wʌn] [ðə; ði] [lerdz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['oʊkˌbæŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
” Thus I won the Laird's daughter , and the paradise of Oakbank , in the village
” 因此 我 韩元 这 莱尔德的 女儿 , 和 这 天堂 的 奥克班克 , 在 这 村庄
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['dʌnstən] ,
of St Dunstan ,
的 英石 邓斯坦 ,

“就这样，我赢得了领主的女儿，以及位于圣邓斯坦村的奥克班克天堂。”

[wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn] ['hæpinəs] .
was complete in happiness .
曾是 完全的 在 幸福 .

幸福满满。

[mɒs] - [saɪd] .
MOSS - SIDE .
苔藓 - 边 .

苔藓面。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

['gɪlbət] ['eɪnzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ;
Gilbert Ainslie was a poor man ;
吉尔伯特 安斯利 曾是 一个 贫穷的 男人 ;

吉尔伯特·安斯利是个穷人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ]
and he had been a poor man all the days of his life , which
和 他 有 到过 一个 贫穷的 男人 全部 这 天 的 他的 生活 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fjuː] ,
were not few ,
是 不是 很少 ,

他一生贫穷，而他的寿命并不短。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['wæksɪŋ] [greɪ] .
for his thin hair was now waxing gray .
为了 他的 薄的 头发 曾是 现在 打蜡 灰色的 .

他稀疏的头发现在已经开始泛白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [fɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]
He had been born and bred on the small moorland farm which he now
他 有 到过 出生 和 繁殖 在 这 小的 荒原 农场 哪个 他 现在
['ɒkjupaɪd] ;
occupied ;
占领 ;

他出生并成长于他现在居住的那座小型荒地农场；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][daɪ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn]
and he hoped to die there , as his father and grandfather had done
和 他 希望 到 死 那里 , 作为 他的 父亲 和 祖父 有 完毕
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他希望死在那里，就像他的父亲和祖父一样。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɔː(r)]['bɪtə(r)] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
leaving a family just above the more bitter wants of this world .
离开 一个 家庭 只是 多于 这 更多的 苦的 想要 的 这 世界 .

留下一个家庭，勉强摆脱世间种种苦难。

['leɪbə(r)] , [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪn] [laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ]
Labour , hard and unremitting , had been his lot in life ; but , although
劳动 , 难的 和 不懈 , 有 到过 他的 很多 在 生活 ; 但 , 虽然
['sʌmtaɪmz] [sɪ'vɪəli] [traɪd] ,
sometimes severely tried ,
有时 严重 尝试 ,

他的一生都在辛勤劳作；但是，尽管有时饱受磨难，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ri'pain] ; [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [gluːm] ,
he had never repined ; and through all the mist and gloom ,
他 有 绝不 抱怨 ; 和 通过 全部 这 薄雾 和 愁云 ,

他从未抱怨过；即便身处迷雾和黑暗之中，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] ,
and even the storms that had assailed him ,
和 甚至 这 暴风雨 那 有 遭受攻击 他 ,

甚至包括袭击他的风暴，

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)][ɪn] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]
he had lived on from year to year in that calm and resigned
他 有 居住地 在 从 年 到 年 在 那 冷静的 和 辞职
[kən'tentmənt] [wɪtʃ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tʃɪəz] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] [pɔː(r); pʊə(r)] .
contentment which unconsciously cheers the hearthstone of the blameless poor .
满意 哪个 不知不觉 干杯 这 炉石传说 的 这 无责 贫穷的 .

他年复一年地生活在那种平静而顺从的满足感中，这种满足感无意识地鼓舞着无辜穷人的心灵。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [plau] , [s'əʊd] , [ænd; ənd] [riːp] [hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] ['skænti]
With his own hands he had ploughed , sowed , and reaped his often scanty
和 他的 自己的 双手 他 有 耕作 , 播种 , 和 收获 他的 经常 稀少
['hɑːvɪst] , [ə'sɪstɪd] ,
harvest , assisted ,
收成 , 协助 ,

他亲手耕地、播种、收割，收获的作物往往稀少，他还帮忙干活。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [baɪ] [θriː] [sʌnz] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['bɔɪhʊd] ,
as they grew up , by three sons , who , even in boyhood ,
作为 他们 生长 向上 , 经过 三 儿子们 , WHO , 甚至 在 童年 ,

随着他们长大，他们由三个儿子抚养，这些儿子甚至在童年时期就……

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .
were happy to work along with their father in the fields .
是 快乐的 到 工作 沿着 和 他们的 父亲 在 这 字段 .

他们很乐意和父亲一起在田里干活。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɔː(r)][ɪn] , ['gɪlbət] ['eɪnzli] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] .
Out of doors or in , Gilbert Ainslie was never idle .
出去 的 门 或者 在 , 吉尔伯特 安斯利 曾是 绝不 闲置的 .

无论在户外还是室内，吉尔伯特·安斯利从不闲着。

[ðə; ði] [speɪd] , [ðə; ði] [ʃɪəz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['sɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪl] ,
The spade , the shears , the ploughshaft , the sickle , and the flail ,
这 铲 , 这 剪 , 这 - , 这 镰刀 , 和 这 连枷 ,

铁锹、剪刀、犁柄、镰刀和连枷，

[ɔːl] [keɪm] ['redɪli] [tuː; tə][hændz] [ðæt] [grɑːsp, græsp][ðem; ðəm] [wel] ;
all came readily to hands that grasped them well ;
全部 来了 容易 到 双手 那 抓住 他们 出色地 ;

凡是善于把握它们的人，都能轻易获得它们；

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['mɔːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[fuːd]	[wɒz; wəz]	['iːt(ə)n]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ruːf]	,	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['gɑːmənt]	[wɔːn]	[ðeə(r)]	,
and	**not**	**a**	**morsel**	**of**	**food**	**was**	**eaten**	**under**	**his**	**roof**	**,**	**or**	**a**	**garment**	**worn**	**there**	**,**
和	不是	一个	小块	的	食物	曾是	吃	在下面	他的	屋顶	,	或者	一个	服装	磨损	那里	,

在他的屋檐下，既没有吃过一口食物，也没有穿过一件衣服。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['ɒnɪstli]	,	[sɪ'vɪəli]	,	['nəʊbli]	[ɜːnd]	.
that	**was**	**not**	**honestly**	**,**	**severely**	**,**	**nobly**	**earned**	**.**
那	曾是	不是	诚实地	,	严重	,	高贵地	获得	.

那并非通过诚实、严明、高尚的方式赢得的。

['gɪlbət]	['eɪnzli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sleɪv]	,
Gilbert	**Ainslie**	**was**	**a**	**slave**	**,**
吉尔伯特	安斯利	曾是	一个	奴隶	,

吉尔伯特·安斯利曾是奴隶。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['səʊbə(r)]	[ænd; ənd]	[diːp]	[ə'fekʃn]	.
but	**it**	**was**	**for**	**them**	**he**	**loved**	**with**	**a**	**sober**	**and**	**deep**	**affection**	**.**
但	它	曾是	为了	他们	他	喜爱	和	一个	清醒	和	深的	感情	.

但他对他们的爱是真挚而深沉的。

[ðə; ði]	['θrɔːldəm]	['ʌndə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[gɒd]	[hæd; həd]	[ɪm'pəʊzd]	,
The	**thraldom**	**under**	**which**	**he**	**lived**	**God**	**had**	**imposed**	**,**
这	奴役	在下面	哪个	他	居住地	上帝	有	强加	,

他所处的奴役状态是上帝强加给他的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[sɜːvd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	['saɪlənt]	['grævəti]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ɒ'stɪə(r)]	;
and	**it**	**only**	**served**	**to**	**give**	**his**	**character**	**a**	**shade**	**of**	**silent**	**gravity**	**,**	**but**	**not**	**austere**	**;**
和	它	仅有的	服务	到	给	他的	特点	一个	阴影	的	沉默的	重力	,	但	不是	简朴	;

这反而使他的性格带有一丝沉稳的气质，但并不显得冷峻。

[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[smaɪlz]	['fjuːə(r)]	,	[bʌt; bət]	[mɔː(r)]	['hɑːtfelt]	;
to	**make**	**his**	**smiles**	**fewer**	**,**	**but**	**more**	**heartfelt**	**;**
到	制作	他的	微笑	更少	,	但	更多的	衷心	;

让他少笑几次，但每次笑容都更加发自内心；

[tuː; tə]	[kɑːm]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	[æt; ət]	[greɪs]	[bɪ'fɔː(r)]	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[miːlz]	,
to	**calm**	**his**	**soul**	**at**	**grace**	**before**	**and**	**after**	**meals**	**,**
到	冷静的	他的	灵魂	在	优雅	前	和	后	餐	,

在饭前饭后祷告中平静他的心灵。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['kɪnd(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['mɔːnɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːvnɪŋ]	[preə(r)]	.
and	**to**	**kindle**	**it**	**in**	**morning**	**and**	**evening**	**prayer**	**.**
和	到	点燃	它	在	早晨	和	晚上	祷告	.

在早晚祷告中点燃它。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
There	**is**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**the**	**character**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**such**	**a**	**man**	**.**
那里	是	不	需要	到	告诉	这	特点	的	这	妻子	的	这样的	一个	男人	.

无需赘述这样的男人的妻子的品行。

[miːk]	[ænd; ənd]	['θɔːtf(ə)l]	,	[jet]	['glædsəm]	[ænd; ənd]	[geɪ]	[wɪ'ðɔːl]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['hev(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	;
Meek	**and**	**thoughtful**	**,**	**yet**	**gladsome**	**and**	**gay**	**withal**	**,**	**her**	**heaven**	**was**	**in**	**her**	**house**	**;**
温顺	和	周到	,	然而	高兴	和	同性恋	此外	,	她	天堂	曾是	在	她	房子	;

她温顺体贴，却又快乐开朗，她的天堂就是她的家；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentlə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] [hændz] [helpt] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [wɒnt]
and her gentler and weaker hands helped to bar the door against want
和 她 更温和 和 较弱 双手 帮助 到 酒吧 这 门 反对 想
.
:
.

她那双温柔而无力的手帮助她抵挡住了贫困的大门。

[ɒv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [θriː] ;
Of ten children that had been born to them , they had lost three ;
的 十 孩子们 那 有 到过 出生 到 他们 ， 他们 有 丢失的 三 ；

他们一共生了十个孩子，其中三个夭折了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fed] , [kləʊðd] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ðem; ðəm] [rɪ'spektəbli] ,
and as they had fed , clothed , and educated them respectably ,
和 作为 他们 有 美联储 ， 穿着衣服 ， 和 受过教育 他们 体面地 ，

他们给予孩子们体面的食物、衣物和教育，

[səʊ][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fjuːnərəl] .
so did they give them who died a respectable funeral .
所以 做过 他们 给 他们 WHO 死亡 一个 可敬 葬礼 .

所以，他们为逝者举行了体面的葬礼。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [nɒt] [grʌdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
The living did not grudge to give up , for a while ,
这 活的 做过 不是 怨恨 到 给 向上 ， 为了 一个 尽管 ，

活着的人并不吝惜放弃，哪怕只是暂时的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [bɔːt] ,
some of their daily comforts for the sake of the dead ; and bought ,
一些 的 他们的 日常的 舒适 为了 这 清酒 的 这 死的 ； 和 买 ，

为了死者，他们舍弃了一些日常所需；并购买了，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌmz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [seɪvd] , ['diːsnt] ['mɔːnɪŋ] , [wɔːn] [ɒn]
with the little sums which their industry had saved , decent mournings , worn on
和 这 小的 总和 哪个 他们的 行业 有 已保存 ， 体面的 哀悼 ， 磨损 在
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ，

他们用辛勤劳作积攒的微薄积蓄，买了体面的丧服，在安息日穿戴。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] [leɪd] [baɪ] .
and then carefully laid by .
和 然后 小心 铺设 经过 .

然后小心地放置好。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ðæt] [sə'vaivd] , [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːm] - ['sɜːvənts]
Of the seven that survived , two sons and a daughter were farm - servants
的 这 七 那 幸存下来 ， 二 儿子们 和 一个 女儿 是 农场 - 仆人
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
in the neighbourhood ,
在 这 邻里 ，

七名幸存者中，两个儿子和一个女儿是附近农场的佣人。

[waɪl] [tuː] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , ['grəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [grəʊn] [ʌp] , [ə; eɪ]
while two daughters and two sons remained at home , growing , or grown up , a
尽管 二 女儿们 和 二 儿子们 剩余 在 家 ， 生长 ， 或者 生长 向上 ， 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ，

而两个女儿和两个儿子留在家里，渐渐长大成人，一个小小的，

['hæpi] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['haʊshəʊld] .
happy , hard - working household .
快乐的 , 难的 - 在职的 家庭 .

幸福勤劳的家庭。

['meni] ['kɔtidʒz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] [laɪk] [mɒs] - [saɪd] ,
Many cottages are there in Scotland like Moss - side ,
许多 小屋 是 那里 在 苏格兰 喜欢 苔藓 - 边 ,

苏格兰有很多像莫斯赛德这样的度假小屋，

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['kɒtɪdʒə(r)] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf]
and many such humble and virtuous cottagers as were now beneath its roof
和 许多 这样的 谦逊的 和 有德行的 农舍 作为 是 现在 下面 它是 屋顶
[ɒv; əv] [strɔː] .
of straw .
的 稻草 .

还有许多像这样谦逊善良的农舍居民，如今就住在它的茅草屋顶下。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['trævələ(r)] [meɪ] [mɑːk] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [mɑːk] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
The eye of the passing traveller may mark them , or mark them not ,
这 眼睛 的 这 通过 游客 可能 标记 他们 , 或者 标记 他们 不是 ,

过路旅客的目光或许会注意到他们，或许不会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] ['piːsfəli] [ɪn] [θ'aʊzəndz] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ; [ænd; ənd] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
but they stand peacefully in thousands over all the land ; and most beautiful
但 他们 站立 和平地 在 数千 超过 全部 这 土地 ; 和 最多 美丽的
[duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
do they make it ,
做 他们 制作 它 ,

但它们成千上万地静静地矗立在大地各处；它们使大地无比美丽。

[θruː] [ɔːl] [ɪts] [waɪd] ['væliz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [glen] — [ɪts] [ləʊ] [hoʊmz] ,
through all its wide valleys and narrow glens — its low holms ,
通过 全部 它是 宽的 山谷 和 狭窄的 格伦斯 — 它是 低的 霍尔姆斯 ,

穿过它所有宽阔的山谷和狭窄的峡谷——它低矮的丘陵，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒki] [wɔːlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bɒni] [bɜːn] — [ɪts] [griːn] [maʊnts] ,
encircled by the rocky walls of some bonny burn — its green mounts ,
包围 经过 这 岩石 墙壁 的 一些 邦妮 烧伤 — 它是 绿色的 安装 ,

被一条美丽溪流的岩壁环绕——绿色的山丘，

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [grəʊvz] [ɒv; əv] [pleɪn] - [triːz] — [ɪts] ['jeləʊ] [kɔːn] - ['fiːldz] — [ɪts]
elated with their little crowning groves of plane - trees — its yellow corn - fields — its
欣喜若狂 和 他们的 小的 加冕 小树林 的 飞机 - 树木 — 它是 黄色的 玉米 - 字段 — 它是
[beə(r)] ['pɑːstərəl] [hɪl] - [saɪdz] ,
bare pastoral hill - sides ,
裸 牧灵 爬坡道 - 侧面 ,

他们为山顶上成片的悬铃木小树林、金黄的玉米田和光秃秃的田园山坡而感到欣喜，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['hiːθi] [mʊrz] , [ɒn] [huːz] [blæk] ['bʊzəm] [laɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔː(r)] [kən'siːld] [gleɪdz] [ɒv; əv]
and all its heathy moors , on whose black bosom lie shining or concealed glades of
和 全部 它是 健康 沼泽地 , 在 谁 黑色的 怀 说谎 灼灼 或者 暗 林间空地 的
[ɪk'sesɪv] ['vɜːdʒə(r)] ,
excessive verdure ,
过多的 绿意盎然 ,

以及所有长满石楠的荒原，其黑色的胸怀中点缀着闪闪发光或隐蔽的、绿意盎然的林间空地。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] - [biːz] .
inhabited by flowers , and visited only by the farflying bees .
有人居住的 经过 花朵 , 和 到访 仅有的 经过 这 - 蜜蜂 .

这里鲜花盛开，只有远飞的蜜蜂才会光顾。

[mɒs]	-	[saɪd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['keələs]	[ɔː(r)]	['heɪsti]	[aɪ]	;	[bʌt; bət]	,	[wen]	[lʊkt]	[ɒn]
Moss	**-**	**side**	**was**	**not**	**beautiful**	**to**	**a**	**careless**	**or**	**hasty**	**eye**	**;**	**but**	**,**	**when**	**looked**	**on**
苔藓	-	边	曾是	不是	美丽的	到	一个	粗心	或者	仓促	眼睛	;	但	,	什么时候	看起来	在

[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	,
and	**surveyed**	**,**
和	调查	,

在粗心或匆忙之人眼中，莫斯赛德并不美丽；但是，当仔细观察和审视时，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['dwelɪŋ]	.
it	**seemed**	**a**	**pleasant**	**dwelling**	**.**
它	似乎	一个	令人愉快的	住宅	.

那似乎是个舒适的住所。

[ɪts]	[ruːf]	,	[ˌəʊvə'grəʊn]	[wɪð]	[grɑːs]	[ænd; ənd]	[mɒs]	,
Its	**roof**	**,**	**overgrown**	**with**	**grass**	**and**	**moss**	**,**
它是	屋顶	,	长得太茂盛了	和	草	和	苔藓	,

它的屋顶长满了草和苔藓，

[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[æz; əz]	[griːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɪts]	['weðə(r)]	-	[steɪnd]	[wɔːlz]
was	**almost**	**as**	**green**	**as**	**the**	**ground**	**out**	**of**	**which**	**its**	**weather**	**-**	**stained**	**walls**
曾是	几乎	作为	绿色的	作为	这	地面	出去	的	哪个	它是	天气	-	染色	墙壁

[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[grəʊ]	.
appeared	**to**	**grow**	**.**
出现	到	生长	.

它几乎和它那饱经风霜的墙壁仿佛从地面生长出来一样，绿意盎然。

[ðə; ði]	[mɒs]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['gɑːd(ə)n]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[slɪp]
The	**moss**	**behind**	**it**	**was**	**separated**	**from**	**a**	**little**	**garden**	**,**	**by**	**a**	**narrow**	**slip**
这	苔藓	在后面	它	曾是	分开	从	一个	小的	花园	,	经过	一个	狭窄的	滑

[ɒv; əv]	['ærəb(ə)l]	[lænd]	,
of	**arable**	**land**	**,**
的	可耕地	土地	,

它后面的苔藓与一个小花园之间隔着一条狭长的耕地。

[ðə; ði]	[dɑːk]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[wʌn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪld]	[baɪ]
the	**dark**	**colour**	**of**	**which**	**showed**	**that**	**it**	**had**	**been**	**won**	**from**	**the**	**wild**	**by**
这	黑暗的	颜色	的	哪个	显示	那	它	有	到过	韩元	从	这	荒野	经过

['peɪʃ(ə)nt]	['ɪndəstri]	,
patient	**industry**	**,**
病人	行业	,

它深沉的颜色表明它是人们经过耐心耕耘从野外捕获的。

[ænd; ənd]	[baɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	['ɪndəstri]	[rɪ'teɪnd]	.
and	**by**	**patient**	**industry**	**retained**	**.**
和	经过	病人	行业	保留	.

并由患者行业保留。

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪəd]	[ə; eɪ]	[braɪt]	['sʌni]	[deɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[mɒs]	-	[saɪd]	[feə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
It	**required**	**a**	**bright**	**sunny**	**day**	**to**	**make**	**Moss**	**-**	**side**	**fair**	**,**	**but**	**then**	**it**	**was**
它	必需的	一个	明亮的	阳光明媚	天	到	制作	苔藓	-	边	公平的	,	但	然后	它	曾是

[feə(r)]	[ɪn'diːd]	;
fair	**indeed**	**;**
公平的	的确	;

莫斯赛德需要一个阳光明媚的日子才能变得公平，但那天确实很公平；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[braʊn]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	[bɝdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪŋɪŋ]	[ðeə(r)]	[ʃɔːt]	[sɔːŋz]
and	**when**	**the**	**little**	**brown**	**moorland**	**birds**	**were**	**singing**	**their**	**short**	**songs**
和	什么时候	这	小的	棕色的	荒原	鸟类	是	歌唱	他们的	短的	歌曲

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['rʌʃɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,
among	**the**	**rushes**	**and**	**the**	**heather**	**,**
之中	这	冲刺	和	这	希瑟	,

当那些棕色的小荒原鸟在芦苇和石楠丛中唱着它们短促的歌时，

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[lɑːk]	,	[pə'hæps]	[l'ɔːd]	['ðɪðə(r)]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[griːn]	['bɑːli]	-	[fiːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[ˌʌndɪ'stɜːbd]	[nest]	,
or	**a**	**lark**	**,**	**perhaps**	**lured**	**thither**	**by**	**some**	**green**	**barley**	**-**	**field**	**for**	**its**	**undisturbed**	**nest**	**,**
或者	一个	云雀	，	也许	诱饵	那里	经过	一些	绿色的	大麦	-	场地	为了	它是	未受干扰	巢	，

或者可能是一只云雀，被绿油油的大麦田吸引而来，因为它的巢穴没有被打扰。

[rəʊz]	['rɪŋɪŋ]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[in'laivən]	['sɒlətjuːd]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bliːk]	[fɑːm]	[smaɪld]	[laɪk]	[ðə; ði]	['pærədaɪs]	[ɒv; əv]	['pɒvəti]	,
rose	**ringing**	**all**	**over**	**the**	**enlivened**	**solitude**	**,**	**the**	**little**	**bleak**	**farm**	**smiled**	**like**	**the**	**paradise**	**of**	**poverty**	**,**
玫瑰	铃声	全部	超过	这	活跃	孤独	，	这	小的	苍凉	农场	微笑	喜欢	这	天堂	的	贫困	，

玫瑰花香弥漫在生机勃勃的寂静之中，这座荒凉的小农场宛如贫穷中的天堂般绽放着笑容。

[sæd]	[ænd; ənd]	[ə'fektɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[ləʊn]	[ænd; ənd]	[ɪk'striːm]	[sɪm'plɪsəti]	.
sad	**and**	**affecting**	**in**	**its**	**lone**	**and**	**extreme**	**simplicity**	**.**
伤心	和	影响	在	它是	孤独	和	极端	简单	。

它孤寂而极简，令人伤感动容。

[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	[g'ɜːlz]	[hæd; həd]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[plɒts]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['vedʒtəb(ə)lz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['gɑːd(ə)n]	[sə'plaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['həʊmli]	[miːlz]	;
The	**boys**	**and**	**girls**	**had**	**made**	**some**	**plots**	**of**	**flowers**	**among**	**the**	**vegetables**	**that**	**the**	**little**	**garden**	**supplied**	**for**	**their**	**homely**	**meals**	**;**
这	男孩们	和	女孩们	有	制成	一些	图表	的	花朵	之中	这	蔬菜	那	这	小的	花园	供应	为了	他们的	家常的	餐	；

男孩女孩们在小菜园里种的蔬菜中，开辟出了一些花圃，这些蔬菜是他们家常饭菜的食材；

[pɪŋks]	[ænd; ənd]	[kɑː'neɪʃənz]	,	[brɔːt]	[frɒm; frəm]	[wɔːld]	['gaːdnz]	[ɒv; əv]	[rɪtʃ]	[men]	['fɑːðə(r)]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌltɪveɪtɪd]	[stræθ]	,
pinks	**and**	**carnations**	**,**	**brought**	**from**	**walled**	**gardens**	**of**	**rich**	**men**	**farther**	**down**	**in**	**the**	**cultivated**	**strath**	**,**
粉色	和	康乃馨	，	带来	从	有围墙的	花园	的	富有的	男人	更远	向下	在	这	栽培	斯特拉斯	，

从更下游耕作平原上富人的围墙花园里运来的石竹和康乃馨，

[gruː]	[hɪə(r)]	[wɪð]	['sʌmwɒt]	[dɪ'mɪnɪʃt]	['lʌstə(r)]	;
grew	**here**	**with**	**somewhat**	**diminished**	**lustre**	**;**
生长	这里	和	有些	减少	光泽	；

这里生长得略显黯淡；

[ə; eɪ]	[braɪt]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	['tjʊləp]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	;
a	**bright**	**show**	**of**	**tulips**	**had**	**a**	**strange**	**beauty**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**that**	**moorland**	**;**
一个	明亮的	展示	的	郁金香	有	一个	奇怪的	美丽	在	这	中间	的	那	荒原	；

在那片荒原之中，盛开的郁金香展现出一种奇特的美感；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	['rəʊzɪz]	[mɪkst]	[wel]	[wɪð]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kləʊvə(r)]	,
and	**the**	**smell**	**of**	**roses**	**mixed**	**well**	**with**	**that**	**of**	**the**	**clover**	**,**
和	这	闻	的	玫瑰	混合	出色地	和	那	的	这	三叶草	，

玫瑰的香气与三叶草的香气完美地混合在一起。

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[feə(r)]	['kləʊvə(r)]	[ðæt]	[lʌvz]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
the	**beautiful**	**fair**	**clover**	**that**	**loves**	**the**	**soil**	**and**	**the**	**air**	**of**	**Scotland**	**,**
这	美丽的	公平的	三叶草	那	爱	这	土壤	和	这	空气	的	苏格兰	，

美丽的仙女三叶草，喜爱苏格兰的土壤和空气。

[ænd; ənd]	[gɪvz]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['bɑːmi]	[mɪlk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mænz]	[lɪps]	.
and	**gives**	**the**	**rich**	**and**	**balmy**	**milk**	**to**	**the**	**poor**	**man's**	**lips**	**.**
和	给予	这	富有的	和	芳香	牛奶	到	这	贫穷的	男人的	嘴唇	.

并将香浓甘甜的牛奶送到穷人的唇边。

[ɪn]	[ðɪs]	['kɒtɪdʒ]	,	['gɪlbərts]	['jʌŋgɪst]	[tʃaɪld]	,	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ə'baʊt]	[naɪn]	[j'ɪəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,
In	**this**	**cottage**	**,**	**Gilbert's**	**youngest**	**child**	**,**	**a**	**girl**	**about**	**nine**	**years**	**of**	**age**	**,**
在	这	小屋	,	吉尔伯特的	最小的	孩子	,	一个	女孩	关于	九	年	的	年龄	,

在这间小屋里，吉尔伯特最小的孩子，一个大约九岁的女孩，

[hæd; həd]	[biːn]	['laɪɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fiːvə(r)]	.
had	**been**	**lying**	**for**	**a**	**week**	**in**	**a**	**fever**	**.**
有	到过	说谎	为了	一个	星期	在	一个	发烧	.

他已经发烧躺了一周了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['sætədeɪ]	['iːvnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪnθ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	.
It	**was**	**now**	**Saturday**	**evening**	**,**	**and**	**the**	**ninth**	**day**	**of**	**the**	**disease**	**.**
它	曾是	现在	周六	晚上	,	和	这	第九	天	的	这	疾病	.

现在是星期六晚上，也是患病的第九天。

[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɔː(r)]	[daɪ]	?
Was	**she**	**to**	**live**	**or**	**die**	**?**
曾是	她	到	居住	或者	死	?

她将生还是死?

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	['aʊəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	['kriːtʃə(r)]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	.
It	**seemed**	**as**	**if**	**a**	**very**	**few**	**hours**	**were**	**between**	**the**	**innocent**	**creature**	**and**	**heaven**	**.**
它	似乎	作为	如果	一个	非常	很少	小时	是	之间	这	清白的	生物	和	天堂	.

仿佛在这纯洁无辜的生命与天堂之间，只隔着短短几个小时。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɪmptəmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[deθ]	.
All	**the**	**symptoms**	**were**	**those**	**of**	**approaching**	**death**	**.**
全部	这	症状	是	那些	的	接近	死亡	.

所有症状都像是临终前的征兆。

[ðə; ði]	['peərənts]	[njuː]	[wel]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	['kɒmz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[feɪs]	,	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ɪn]	['ɪnfənsi]	,
The	**parents**	**knew**	**well**	**the**	**change**	**that**	**comes**	**over**	**the**	**human**	**face**	**,**	**whether**	**it**	**be**	**in**	**infancy**	**,**
这	父母	知道	出色地	这	改变	那	来	超过	这	人类	脸	,	无论	它	是	在	婴儿期	,

父母们非常清楚人脸会经历的变化，无论是在婴儿时期还是在青春期。

[juːθ]	,	[ɔː(r)]	[praɪm]	,	[dʒʌst]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	;
youth	**,**	**or**	**prime**	**,**	**just**	**before**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**spirit**	**;**
青年	,	或者	主要的	,	只是	前	这	离开	的	这	精神	;

青春年华，或者说壮年时期，就在灵魂离世之前；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[stʊd]	[tə'geðə(r)]	[baɪ]	['mɑːrgərəts]	[bed]	,
and	**as**	**they**	**stood**	**together**	**by**	**Margaret's**	**bed**	**,**
和	作为	他们	站立	一起	经过	玛格丽特的	床	,

他们并肩站在玛格丽特的床边，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['ʃædəʊ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːtʃəz]	.
it	**seemed**	**to**	**them**	**that**	**the**	**fatal**	**shadow**	**had**	**fallen**	**upon**	**her**	**features**	**.**
它	似乎	到	他们	那	这	致命的	阴影	有	倒下	之上	她	特征	.

在他们看来，致命的阴影已经笼罩了她的脸庞。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm]
The surgeon of the parish lived some miles distant , but they expected him
这 外科医生 的 这 教区 居住地 一些 英里 遥远 ， 但 他们 预期的 他
[naʊ] ['evri] ['məʊmənt] ,
now every moment ,
现在 每一个 片刻 ，

教区的外科医生住在几英里外，但他们现在每时每刻都盼着他过来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] ['tɪəfl] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
and many a wistful look was directed by tearful eyes along the moor .
和 许多 一个 怅惘 看 曾是 指导 经过 内牛满面 眼睛 沿着 这 泊 .

许多人含泪望向荒原上的人们，眼神中充满了惆怅。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] ['sɜːvɪs] [keɪm] ['æŋkʃəsli] [həʊm] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] ,
The daughter who was out at service came anxiously home on this night ,
这 女儿 WHO 曾是 出去 在 服务 来了 焦虑地 家 在 这 夜晚 ，

那天晚上，外出服役的女儿焦急地回到了家。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mʌst; məst] [wɜːk]
the only one that could be allowed her ; for the poor must work
这 仅有的 一 那 可以 是 允许 她 ； 为了 这 贫穷的 必须 工作
[ɪn][ðeə(r)] [griːf] ,
in their grief ,
在 他们的 悲伤 ，

唯一能允许她做的就是这个；因为穷人必须在悲伤中工作。

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] [mʌst; məst][duː; də][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [bred] [ðeɪ] [iːt] ,
and servants must do their duty to those whose bread they eat ,
和 仆人 必须 做 他们的 责任 到 那些 谁 面包 他们 吃 ，

仆人必须尽职尽责地服侍那些供养他们的人。

['iːv(ə)n] [wen] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [sɪk] — [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
even when nature is sick — sick at heart .
甚至 什么时候 自然 是 生病的 — 生病的 在 心 .

即使大自然病了——从心底里病了。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [fiːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [breɪ] ,
Another of the daughters came in from the potato - field beyond the brae ,
其他 的 这 女儿们 来了 在 从 这 土豆 - 场地 超过 这 布雷 ，

另一个女儿从山坡那边的土豆地里走了进来，

[wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] .
with what was to be their frugal supper .
和 什么 曾是 到 是 他们的 节俭 晚餐 .

他们原本打算吃顿简朴的晚餐。

[ðə; ði][kɑːm] , ['nɔɪzləs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The calm , noiseless spirit of life was in and around the house ,
这 冷静的 ， 无声 精神 的 生活 曾是 在 和 大约 这 房子 ，

房子内外都弥漫着平静祥和的生活气息。

[waɪl] [deθ] [siːmd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [wʌn] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] [laɪk] [lait] [ə'pɒn]
while death seemed dealing with one who , a few days ago , was like light upon
尽管 死亡 似乎 处理 和 一 WHO ， 一个 很少 天 前 ， 曾是 喜欢 光 之上
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ，

死神似乎在对付一个几天前还像地板上的一道光的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [briːðd] [ʌp] [wen] [məʊst] ['wɒntɪd] ;
and the sound of music , that always breathed up when most wanted ;
和 这 声音 的 音乐 ， 那 总是 呼吸 向上什么时候 最多 通缉 ；

还有音乐的声音，总是在最需要的时候响起；

[glæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn] ['kɒmən] [tɔːk] — [swiːt] , ['sɪlvəri] , [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
glad and joyous in common talk — sweet , silvery , and mournful , when it
高兴的 和 欢乐 在 常见的 讲话 — 甜的 , 银色 , 和 悲哀 , 什么时候 它
[dʒɔɪnd] [ɪn] [hɪm] [ɔː(r)] [sɑːm] .
joined in hymn or psalm .
加入 在 圣歌 或者 诗篇 .

在日常谈话中，它欢快而喜悦；在赞美诗或圣歌中，它甜美、银铃般、哀伤。

[wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
One after the other , they all continued going up to the bedside ,
一 后 这 其他 , 他们 全部 持续 去 向上 到 这 床头 ,

他们一个接一个地走到床边去。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ['sɒbɪŋ] [ɔː(r)] ['saɪlənt] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,
and then coming away sobbing or silent , to see their merry little sister ,
和 然后 未来 离开 啜泣 或者 沉默的 , 到 看 他们的 欢乐 小的 姐姐 ,

然后，她们或啜泣或沉默地离开，去看望她们快乐的小妹妹。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)] ,
who used to keep dancing all day like a butterfly in a meadowfield , or ,
WHO 用过的 到 保持 跳舞 全部 天 喜欢 一个 蝴蝶 在 一个 - , 或者 ,

谁曾经像草地上的蝴蝶一样整天翩翩起舞，或者，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wɪð] [ʃʌt] [wɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
like a butterfly with shut wings on a flower ,
喜欢 一个 蝴蝶 和 关闭 翅膀 在 一个 花 ,

就像一只合拢翅膀停在花上的蝴蝶，

['traɪflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , [naʊ] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [ɒn]
trifling for a while in the silence of her joy , now tossing restlessly on
琐事 为了 一个 尽管 在 这 沉默 的 她 喜悦 , 现在 抛掷 躁动不安 在
[hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
her bed ,
她 床 ,

她在喜悦的静谧中嬉戏了一会儿，现在却在床上辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and scarcely sensible to the words of endearment whispered around her ,
和 几乎 明智的 到 这 字 的 爱称 低声说道 大约 她 ,
[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] [drɒpt] [wɪð] [tɪəz] ,
or the kisses dropped with tears ,
或者 这 吻 掉落 和 眼泪 ,

她几乎听不到周围低声细语的爱语，也听不到含着泪落下的吻。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
in spite of themselves , on her burning forehead .
在 尽管如此 的 他们自己 , 在 她 燃烧 前额 .

尽管他们自己不自觉地，她灼热的额头上还是出现了。

['ʌtə(r)] ['pɒvəti] ['ɒf(ə)n] [kɪlz] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] , ['kɒnstənt] , [ænd; ənd] ['kɒmən]
Utter poverty often kills the affections ; but a deep , constant , and common
说出 贫困 经常 杀戮 这 情感 ; 但 一个 深的 , 持续的 , 和 常见的
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['hɑːdʃɪps] ,
feeling of this world's hardships ,
感觉 的 这 世界的 艰辛 ,

极度的贫困往往会扼杀情感；但是，对世间苦难的深刻、持续和普遍的感受，

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['strʌglz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɔːfənd] ,
and an equal participation in all those struggles by which they may be softened ,
和 一个 平等的 参与 在 全部 那些 斗争 经过 哪个 他们 可能 是 软化 ,

并平等参与所有能使他们变得温和的斗争，

[juˈnaɪt] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ˈpeərənts][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] , [ɪn]

unite husband and wife , parents and children , brothers and sisters , in

团结 丈夫 和 妻子 , 父母 和 孩子们 , 兄弟 和 姐妹 , 在

[ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [səbˈdjuːd] [ˈtendənəs] ,

thoughtful and subdued tenderness ,

周到 和 低沉的 压痛 ,

以深思熟虑、含蓄温柔的方式，将夫妻、父母子女、兄弟姐妹团结在一起。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] [ɪnˈdiːd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪz][ʌnˈbrəʊkən] ,

making them happy indeed , while the circle round the fire is unbroken ,

制作 他们 快乐的 的确 , 尽管 这 圆圈 圆形的 这 火 是 未破 ,

只要围坐在篝火旁的人不散，他们就真的会感到快乐。

[ænd; ənd] [jet] [prɪˈpeərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

and yet preparing them every day to bear the separation ,

和 然而 准备 他们 每一个 天 到 熊 这 分离 ,

然而，每天都在让他们做好承受分离的准备。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɪz][ˈteɪkən] [ˈsləʊli] [ɔː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] .

when some one or other is taken slowly or suddenly away .

什么时候 一些 一 或者 其他 是 已采取 缓慢地 或者 突然 离开 .

当某人被缓慢或突然地带走时。

[ðeə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [muːvd] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] , [ɔːlˈðəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈneɪtʃə(r)] [ˈsʌmtaɪmz]

Their souls are not moved by fits and starts , although , indeed , nature sometimes

他们的 灵魂 是 不是 已搬 经过 适合 和 开始 , 虽然 , 的确 , 自然 有时

[wɪl] [ˈres(ə)l] [wɪð] [nəˈsesəti] ;

will wrestle with necessity ;

将要 搏斗 和 必要性 ;

他们的灵魂不会被断断续续的起伏所动摇，尽管，事实上，自然有时也会与必然性作斗争；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] [bəʊθ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

and there is a wise moderation both in the joy and the grief of the

和 那里 是 一个 明智的 适度 两个都 在 这 喜悦 和 这 悲伤 的 这

[ɪnˈtelɪdʒənt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

intelligent poor ,

聪明的 贫穷的 ,

聪明的穷人，无论快乐还是悲伤，都有一种明智的节制。

[wɪtʃ] [kiːps] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈɜːθli] [lɒt] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ðem; ðəm]

which keeps lasting trouble away from their earthly lot , and prepares them

哪个 保持 持久 麻烦 离开 从 他们的 尘世的 很多 , 和 准备 他们

[ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] .

silently and unconsciously for heaven .

默默 和 不知不觉 为了 天堂 .

这使他们在尘世生活中远离持久的苦难，并默默地、不知不觉地为他们进入天堂做好准备。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ? ” [sed] [ˈɡɪlbət] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]

“ Do you think the child is dying ? ” said Gilbert , with a calm voice , to the

“ 做 你 思考 这 孩子 是 垂死 ? ” 说 吉尔伯特 , 和 一个 冷静的 嗓音 , 到 这

[ˈsɜːdʒən] ,

surgeon ,

外科医生 ,

“你觉得孩子快不行了吗？”吉尔伯特平静地问外科医生。

[huː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈwɪərid] [hɔːs] , [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [sɪk] - [bed] , [ˈəʊvə(r)]

who , on his wearied horse , had just arrived from another sick - bed , over

WHO , 在 他的 疲惫 马 , 有 只是 到达的 从 其他 生病的 - 床 , 超过

[ðə; ði] [ˈmɪsti] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ,

the misty range of hills ,

这 蒙蒙 范围 的 丘陵 ,

他骑着疲惫的马，刚刚从另一个病榻上，翻过雾气缭绕的山脉来到这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfɑːstli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

and had been looking steadfastly for some minutes on the little patient .

和 有 到过 寻找 坚定不移 为了 一些 分钟 在 这 小的 病人 .

他已经专注地观察这位小病人好几分钟了。

[ðə; ði][hjuːˈmeɪn][mæn] [njuː] [ðə; ði][ˈfæməli] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ]

The humane man knew the family well , in the midst of whom he was standing

这 人道 男人 知道 这 家庭 出色地 , 在 这 中间 的 谁 他 曾是 常设

,

,

,

这位仁慈的男人很了解他此刻所处的这个家庭。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , “ [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːgrət] [ɪz] ,

and replied , “ While there is life there is hope ; but my pretty little Margaret is ,

和 回复 , “ 尽管 那里 是 生活 那里 是 希望 ; 但 我的 漂亮的 小的 玛格丽特 是 ,

他回答说：“只要活着就有希望；但我漂亮的小玛格丽特……”

[ai][fɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪkˈstreməti] .

I fear , in the last extremity .

我 害怕 , 在 这 最后的 末端 .

我担心，到了最后关头。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laʊd] [ˌlæmənˈteɪʃn] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ; [ɔːl] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [nəʊn] ,

” There was no loud lamentation at these words ; all had before known ,

” 那里 曾是 不 大声 哀叹 在 这些 字 ; 全部 有 前 已知 ,

听到这些话，没有人发出哀叹；所有人都早已知道。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] ;

though they would not confess it to themselves , what they now were told ;

尽管 他们 会 不是 承认 它 到 他们自己 , 什么 他们 现在 是 讲述 ;

虽然他们不会承认自己现在所听到的真相；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɪlfl] [mæn] [meɪd] [ðeə(r)]

and though the certainty that was in the words of the skilful man made their

和 尽管 这 肯定 那 曾是 在 这 字 的 这 熟练 男人 制成 他们的

[hɑːts] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ˈsɪkə(r)] [ˈθrɒbɪŋ] ,

hearts beat for a little with sicker throbbings ,

心 打 为了 一个 小的 和 更病 悸动 ,

尽管那位技艺高超的人话语中流露出的笃定让他们的心跳骤然加快，呈现出一种令人作呕的悸动，

[meɪd] [ðeə(r)] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ˈpeɪlə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [aɪz] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [gʌʃ]

made their pale faces paler , and brought out from some eyes a greater gush

制成 他们的 苍白 面孔 肤色较浅 , 和 带来 出去 从 一些 眼睛 一个 更大的 喷

[ɒv; əv] [tɪəz] ,

of tears ,

的 眼泪 ,

这让他们的苍白脸色更加苍白，有些人的眼泪更是夺眶而出。

[jet] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [keɪm] ,

yet death had been before in this house , and in this case he came ,

然而 死亡 有 到过 前 在 这 房子 , 和 在 这 案件 他 来了 ,

然而，死神此前曾降临过这所房子，而这一次，他来了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [ɪn] [ɔː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ˈterə(r)] .

as he always does , in awe , but not in terror .

作为 他 总是 做 , 在 敬畏 , 但 不是 在 恐怖 .

他一如既往地充满敬畏，但并不恐惧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmi] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['fæntəsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
There were wandering and wavering and dreamy delirious fantasies in the
那里 是 漫游 和 摇摆不定 和 梦幻般的 谵妄 幻想 在 这
[breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ;
brain of the innocent child ;
脑 的 这 清白的 孩子 ;

天真无邪的孩子的脑海中充满了游荡、摇摆不定、如梦似幻的幻想；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['ʌtə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪŋ] , [nɒt] ['rendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
but the few words she indistinctly uttered were affecting , not rending to the
但 这 很少 字 她 模糊不清 说出 是 影响 , 不是 渲染 到 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

但她含糊不清地说出的几个字虽然令人感动，却并不撕心裂肺。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [hɜːrdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] [ɪn] [ðə; ði] [griːn]
for it was plain that she thought herself herding her sheep in the green
为了 它 曾是 清楚的 那 她 想法 她自己 放牧 她 羊 在 这 绿色的
['saɪlənt] ['pɑːstʃəz] ,
silent pastures ,
沉默的 牧场 ,

很明显，她觉得自己正像个牧羊人一样，在绿草茵茵、静谧无声的牧场上放牧着她的羊群。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [plæd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laʊn] [ænd; ənd] ['sʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and sitting wrapped in her plaid upon the lown and sunny side of the
和 坐着 包装 在 她 格子图案 之上 这 低 和 阳光明媚 边 的 这
[bɜːk] - [noʊ] .
Birk - knowe .
伯克 - 知道 .

她裹着格子呢毯子，坐在伯克诺山阳光充足的低洼一侧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,
She was too much exhausted — there was too little life ,
她 曾是 也 很多 筋疲力尽的 — 那里 曾是 也 小的 生活 ,

她太疲惫了——生活太乏味了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [tjuːn] ;
too little breath in her heart — to frame a tune ;
也 小的 气息 在 她 心 — 到 框架 一个 调 ;

她心中气息微弱，无法谱写一首曲子；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['feɪvərɪt] [əʊld] [sɔːŋz] ;
but some of her words seemed to be from favourite old songs ;
但 一些 的 她 字 似乎 到 是 从 最喜欢的 老的 歌曲 ;

但她的一些话语似乎出自她最喜欢的老歌；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wept] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [ðə; ði]
and at last her mother wept , and turned aside her face , when the
和 在 最后的 她 母亲 哭泣 , 和 转向 旁边 她 脸 , 什么时候 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

最后，当孩子……时，她的母亲哭了起来，转过脸去。

[huːz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['ɔːlməʊst] [stɪl] ,
whose blue eyes were shut , and her lips almost still ,
谁 蓝色的 眼睛 是 关闭 , 和 她 嘴唇 几乎 仍然 ,

她蓝色的眼睛紧闭，嘴唇几乎一动不动。

[briːðd] [aʊt] [ðiːz] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] : —
breathed out these lines of the beautiful twenty - third Psalm : —
呼吸 出去 这些 线条 的 这 美丽的 二十 - 第三 诗篇 : —

我轻声吟诵了优美的诗篇第二十三篇的这些诗句：——

[ðə; ði] [lɔːdz] [maɪ] ['ʃepəd] , [aɪl] [nɒt] [wɒnt] .
The Lord's my shepherd , I'll not want .
这 主场 我的 牧羊人 , 患病的 不是 想 .

耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][laɪ]
He makes me down to lie
他 制作 我 向下 到 说谎

他让我屈服于谎言

[ɪn] ['pɑːstʃəz] [griːn] : [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː]
In pastures green : He leadeth me
在 牧场 绿色的 : 他 利德斯 我

在青翠的牧场上：他引领我

[ðə; ði]['kwaɪət] ['wɔːtəz] [baɪ] .
The quiet waters by .
这 安静的 水 经过 .

平静的水面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
The child was now left with none but her mother by the bedside ,
这 孩子 曾是 现在 左边 和 没有任何 但 她 母亲 经过 这 床头 ,

现在，床边只剩下母亲陪伴在孩子身边。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [best] [səʊ] ;
for it was said to be best so ;
为了 它 曾是 说 到 是 最好的 所以 ;

因为据说这样做最好；

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
and Gilbert and his family sat down round the kitchen fire , for a while
和 吉尔伯特 和 他的 家庭 卫星 向下 圆形的 这 厨房 火 , 为了 一个 尽管
, [ɪn] ['saɪləns] .
, in silence .
, 在 沉默 .

吉尔伯特和他的家人围坐在厨房的火炉旁，沉默地坐了一会儿。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['kɑːmli] ,
In about a quarter of an hour , they began to rise calmly ,
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 , 他们 开始 到 上升 平静地 ,

大约过了十五分钟，他们开始平静地起身。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [wɜːk] .
and to go each to his allotted work .
和 到 去 每个 到 他的 分配 工作 .

各人去从事分配的工作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtəz] [went] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,
One of the daughters went forth with the pail to milk the cow ,
一 的 这 女儿们 去 前进 和 这 桶 到 牛奶 这 奶牛 ,

其中一个女儿提着桶去挤牛奶了。

[ænd; ənd]	[əˈnʌðə(r)]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈteɪb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈsʌpə(r)]	,
and	**another**	**began**	**to**	**set**	**out**	**the**	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**for**	**supper**	**,**
和	其他	开始	到	放	出去	这	桌子	在	这	中间	的	这	地面	为了	晚餐	,

另一个人开始在地板中央摆放晚餐用的桌子。

[ˈkʌvərɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[klɒθ]	.
covering	**it**	**with**	**a**	**white**	**cloth**	**.**
覆盖	它	和	一个	白色的	布	.

用白布盖住。

[ˈgɪlbət]	[vjuː]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈhaʊshəʊld]	[əˈrendʒmənts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈsɒləm]	[ænd; ənd]	[ʌnˈtrʌb(ə)ld]	[aɪ]	;
Gilbert	**viewed**	**the**	**usual**	**household**	**arrangements**	**with**	**a**	**solemn**	**and**	**untroubled**	**eye**	**;**
吉尔伯特	已查看	这	通常	家庭	安排	和	一个	庄严	和	平静无波	眼睛	;

吉尔伯特以严肃而平静的目光看待着寻常的家庭安排；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlməʊst]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[lait]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈgreɪtf(ə)l]	[smaɪl]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	,
and	**there**	**was**	**almost**	**the**	**faint**	**light**	**of**	**a**	**grateful**	**smile**	**on**	**his**	**cheek**	**,**
和	那里	曾是	几乎	这	头晕的	光	的	一个	感激的	微笑	在	他的	脸颊	,

他脸颊上几乎闪过一丝感激的微笑，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɜːði]	[ˈsɜːdʒən]	,	“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pɑːˈteɪk]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[feə(r)]	,
as	**he**	**said**	**to**	**the**	**worthy**	**surgeon**	**,**	**“**	**You**	**will**	**partake**	**of**	**our**	**fare**	**,**
作为	他	说	到	这	值得	外科医生	,	“	你	将要	参加	的	我们的	票价	,

正如他对那位德高望重的外科医生所说：“你将享用我们的伙食，

[ˈɑːftə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[deɪz]	[ˈtræv(ə)l]	[ænd; ənd]	[tɔɪl]	[ɒv; əv]	[hjuːˈmænəti]	?
after	**your**	**day's**	**travel**	**and**	**toil**	**of**	**humanity**	**?**
后	你的	天	旅行	和	辛劳	的	人类	?

经过一天的奔波劳碌，你感觉如何？

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ˈsaɪlənt]	[hɑːf]	-	[ˈaʊə(r)]	,	[ðə; ði]	[pəˈteɪtəʊz]	[ænd; ənd]	[əʊt]	-	[keɪks]	,	[ˈbʌtə(r)]	[ænd; ənd]	[mɪlk]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔːd]	;
”	**In**	**a**	**short**	**silent**	**half**	**-**	**hour**	**,**	**the**	**potatoes**	**and**	**oat**	**-**	**cakes**	**,**	**butter**	**and**	**milk**	**,**	**were**	**on**	**the**	**board**	**;**
”	在	一个	短的	沉默的	一半	-	小时	,	这	土豆	和	燕麦	-	蛋糕	,	黄油	和	牛奶	,	是	在	这	木板	;

“短短半小时，土豆、燕麦饼、黄油和牛奶就摆上了桌；

[ænd; ənd]	[ˈgɪlbət]	,	[ˈlɪftɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[tɔɪl]	-	[ˈhɑːd(ə)nd]	[bʌt; bət]	[ˈmænli]	[hænd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sləʊ]	[ˈməʊʃn]	,
and	**Gilbert**	**,**	**lifting**	**up**	**his**	**toil**	**-**	**hardened**	**but**	**manly**	**hand**	**,**	**with**	**a**	**slow**	**motion**	**,**
和	吉尔伯特	,	举重	向上	他的	辛劳	-	硬化	但	男子气概	手	,	和	一个	慢的	运动	,

吉尔伯特缓缓举起他那双饱经风霜却充满男子气概的手，

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[hʌʃt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈempti]	,
at	**which**	**the**	**room**	**was**	**as**	**hushed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**empty**	**,**
在	哪个	这	房间	曾是	作为	静静地	作为	如果	它	有	到过	空的	,

房间里静得出奇，仿佛空无一人。

[kləʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	[ˈrevərəns]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[ə; eɪ]	[ˈblesɪŋ]	.
closed	**his**	**eyes**	**in**	**reverence**	**,**	**and**	**asked**	**a**	**blessing**	**.**
关闭	他的	眼睛	在	尊敬	,	和	问	一个	祝福	.

他虔诚地闭上双眼，祈求祝福。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[stuːl]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[wʌn]	[sæt]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mænz]	[saɪd]	.
There	**was**	**a**	**little**	**stool**	**,**	**on**	**which**	**no**	**one**	**sat**	**,**	**by**	**the**	**old**	**man's**	**side**	**.**
那里	曾是	一个	小的	凳子	,	在	哪个	不	一	卫星	,	经过	这	老的	男人的	边	.

老人身边有一张小凳子，但没有人坐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ðeə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] , [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pleɪst] [ɪn]
It had been put there unwittingly , when the other seats were all placed in
它 有 到过 放 那里 不知不觉 , 什么时候 这 其他 座位 是 全部 放置 在
[ðeə(r)]['juːʒuəl]['ɔːdə(r)] ;
their usual order ;
他们的 通常 命令 ;

它是在其他座位都按惯例摆放的时候，无意中被放在那里的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
but the golden head that was wont to rise at that part of the table
但 这 金的 头 那 曾是 惯于 到 上升 在 那 部分 的 这 桌子
[wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒntɪŋ] .
was now wanting .
曾是 现在 想要 .

但往常在餐桌那一角高高飘扬的金头，如今却不见踪影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] — [ðeə(r)] [miːl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] —
There was silence — not a word was said — their meal was before them —
那里 曾是 沉默 — 不是 一个 单词 曾是 说 — 他们的 一顿饭 曾是 前 他们 —
[gɒd] [hæd; həd] [biːn] [θæŋkt] ,
God had been thanked ,
上帝 有 到过 谢谢 ,

一片寂静——没有人说话——他们的饭菜摆在面前——他们已经感谢了上帝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] .
and they began to eat .
和 他们 开始 到 吃 .

于是他们开始吃东西。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)]['saɪlənt] [miːl] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
While they were at their silent meal a horseman came galloping to the door ,
尽管 他们 是 在 他们的 沉默的 一顿饭 一个 骑手 来了 疾驰 到 这 门 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们正默默地用餐时，一个骑马的人飞奔到门口，

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
with a loud voice ,
和 一个 大声 嗓音 ,

大声地，

[kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪk'spres] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['gɪlbət] ['eɪnzli] ;
called out that he had been sent express with a letter to Gilbert Ainslie ;
称为 出去 那 他 有 到过 发送 表达 和 一个 信 到 吉尔伯特 安斯利 ;

他大声宣布，他已被派去给吉尔伯特·安斯利送信；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][dræm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
at the same time rudely , and with an oath , demanding a dram for his
在 这 相同的 时间 粗鲁地 , 和 和 一个 誓言 , 要求 一个 德拉姆 为了 他的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

同时，他粗鲁地、带着咒骂，要求对方支付一小杯酒作为补偿。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , ['fɪəsli] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
The eldest son , a lad of eighteen , fiercely seized the bridle of his horse ,
这 长子 儿子 , 一个 小伙子 的 十八 , 激烈地 查获 这 辔 的 他的 马 ,

长子年方十八，猛地抓住马的缰绳。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
and turned its head away from the door .
和 转向 它是 头 离开 从 这 门 .

然后将头转离门口。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['strɪplɪŋ] ,
The rider , somewhat alarmed at the flushed face of the powerful stripling ,
这 骑士 , 有些 惊慌 在 这 酡 脸 的 这 强大的 幼苗 ,

骑手看到这个强壮的年轻人涨红的脸，有些惊慌。

[θruː] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] .
threw down the letter and rode off .
扔 向下 这 信 和 骑 离开 .

扔下信，骑马走了。

['gɪlbət] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd] , ['kɑːstɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Gilbert took the letter from his son's hand , casting , at the same time ,
吉尔伯特 采取 这 信 从 他的 儿子的 手 , 铸件 , 在 这 相同的 时间 ,

吉尔伯特从儿子手中接过信，同时，

[ə; eɪ][hɑːf] - [ʌp'breɪdɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] ['kʌlə(r)] .
a half - upbraiding look on his face , that was returning to its former colour .
一个 一半 - 责骂 看 在 他的 脸 , 那 曾是 返回 到 它是 以前的 颜色 .

他脸上带着一丝责备的神情，脸色也恢复了原状。

“ [ai] [fɪəd] , ” — [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , — “ [ai] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]
“ I feared , ” — said the youth , with a tear in his eye , — “ I feared that the
“ 我 害怕 , ” — 说 这 青年 , 和 一个 撕 在 他的 眼睛 , — “ 我 害怕 那 这
[bruːts] [vɔɪs] ,
brute's voice ,
蛮力的 嗓音 ,

“我害怕,”年轻人说着，眼里噙着泪水，“我害怕那畜生的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] .
and the trampling of the horse's feet , would have disturbed her .
和 这 践踏 的 这 马匹 脚 , 会 有 不安 她 .

马蹄践踏的声音会让她感到不安。

” ['gɪlbət] [held] [ðə; ði]['letə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
” Gilbert held the letter hesitatingly in his hand , as if afraid at that moment
” 吉尔伯特 握住 这 信 犹豫地 在 他的 手 , 作为 如果 害怕的 在 那 片刻
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
to read it ;
到 读 它 ;

吉尔伯特犹豫地拿着信，仿佛在那一刻害怕阅读它；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] : — “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
at length he said aloud to the surgeon : — “ You know that I am a
在 长度 他 说 大声 到 这 外科医生 : — “ 你 知道 那 我 是 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

最后，他大声对外科医生说：“你知道我是一个穷人，

[ænd; ənd] [det] , [ɪf] ['dʒʌstli] [ɪn'kɜːd] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] [wen] [djuː] , [ɪz][nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] .
and debt , if justly incurred , and punctually paid when due , is no dishonour .
和 债务 , 如果 公正地 已发生 , 和 准时 有薪酬的 什么时候 到期的 , 是 不 羞辱 .

如果债务是正当产生的，并且按时偿还，那么就不是耻辱。

” [bəuθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;
” Both his hand and his voice shook slightly as he spoke ;
” 两个都 他的 手 和 他的 嗓音 摇晃 轻微地 作为 他 辐 ;

“他说话时，手和声音都微微颤抖；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['saɪləns]	.
but	**he**	**opened**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**lawyer**	**,**	**and**	**read**	**it**	**in**	**silence**	**.**
但	他	打开	这	信	从	这	律师	,	和	读	它	在	沉默	.

但他打开了律师的来信，默默地读了起来。

[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪldz]	['bedsaɪd]	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]
At	**this**	**moment**	**his**	**wife**	**came**	**from**	**her**	**child's**	**bedside**	**,**	**and**	**,**	**looking**
在	这	片刻	他的	妻子	来了	从	她	孩子的	床头	,	和	,	寻找

['æŋkʃəsli]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,
anxiously	**at**	**her**	**husband**	**,**
焦虑地	在	她	丈夫	,

这时，他的妻子从孩子的床边走了过来，焦急地看着丈夫，

[təʊld]	[hɪm]	“	[nɒt]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
told	**him**	**“**	**not**	**to**	**mind**	**about**	**the**	**money**	**,**
讲述	他	“	不是	到	头脑	关于	这	钱	,

告诉他“别在意钱的事”，

[ðæt]	[nəʊ]	[mæn]	[huː]	[njuː]	[hɪm]	[wʊd]	[ə'rest]	[hɪz; ɪz]	[gʊdz]	,	[ɔː(r)]	[pʊt]	[hɪm]	['ɪntuː]	['prɪz(ə)n]	.
that	**no**	**man**	**who**	**knew**	**him**	**would**	**arrest**	**his**	**goods**	**,**	**or**	**put**	**him**	**into**	**prison**	**.**
那	不	男人	WHO	知道	他	会	逮捕	他的	商品	,	或者	放	他	进入	监狱	.

认识他的人都不会没收他的财物，也不会把他关进监狱。

[ðəʊ]	,	[dɪə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðʌs]	,	[wen]	['aʊə(r)]	[beən]	[ɪz]	['daɪɪŋ]	,
Though	**,**	**dear**	**me**	**,**	**it**	**is**	**cruel**	**to**	**be**	**put**	**to**	**thus**	**,**	**when**	**our**	**bairn**	**is**	**dying**	**,**
尽管	,	亲爱的	我	,	它	是	残忍的	到	是	放	到	因此	,	什么时候	我们的	孩子	是	垂死	,

虽然，唉，当我们的孩子即将离世时，这样对待他/她实在太残忍了，

[ænd; ənd]	[wen]	,	[ɪf]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[wɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['diːsnt]	['beriəl]	,
and	**when**	**,**	**if**	**so**	**it**	**be**	**the**	**Lord's**	**will**	**,**	**she**	**should**	**have**	**a**	**decent**	**burial**	**,**
和	什么时候	,	如果	所以	它	是	这	主场	将要	,	她	应该	有	一个	体面的	葬礼	,

如果这是主的旨意，她应该得到体面的葬礼。

[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɪnəs(ə)nt]	,	[laɪk]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[went]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
poor	**innocent**	**,**	**like**	**them**	**that**	**went**	**before**	**her**	**.**
贫穷的	清白的	,	喜欢	他们	那	去	前	她	.

可怜的无辜者，就像那些在她之前死去的人一样。

”	['gɪlbət]	[kən'tɪnjuːd]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
”	**Gilbert**	**continued**	**reading**	**the**	**letter**	**with**	**a**	**face**	**on**	**which**	**no**	**emotion**	**could**	**be**
”	吉尔伯特	持续	阅读	这	信	和	一个	脸	在	哪个	不	情感	可以	是

[dɪ'skʌvəd]	;
discovered	**;**
发现	;

吉尔伯特面无表情地继续阅读着这封信；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['fəʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
and	**then**	**,**	**folding**	**it**	**up**	**,**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**his**	**wife**	**,**
和	然后	,	折叠式的	它	向上	,	他	给予	它	到	他的	妻子	,

然后，他把书折好，递给了妻子。

[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tʃəʊz]	,
told	**her**	**she**	**might**	**read**	**it**	**if**	**she**	**chose**	**,**
讲述	她	她	可能	读	它	如果	她	选择	,

告诉她如果她愿意的话，可以读这本书。

[ænd; ənd]	[ðen]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	[beən]	.
and	**then**	**put**	**it**	**into**	**his**	**desk**	**in**	**the**	**room**	**,**	**beside**	**the**	**poor**	**dear**	**bairn**	**.**
和	然后	放	它	进入	他的	桌子	在	这	房间	,	旁	这	贫穷的	亲爱的	孩子	.

然后把它放在房间里他的书桌里，就在可怜的孩子旁边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
She took it from him , without reading it , and crushed it into her
她 采取 它 从 他 ， 没有 阅读 它 ， 和 碎 它 进入 她
[ˈbʊzəm] :
bosom :
怀 :

她从他手中接过信，没有看一眼，就揉成一团塞进了胸口：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː]
for she turned her ear towards her child , and thinking she heard it
为了 她 转向 她 耳朵 向 她 孩子 ， 和 思维 她 听到 它
[stɜː(r)] ,
stir ,
搅拌 ，

因为她侧耳倾听孩子的声音，以为听到孩子动了一下，

[ræn] [aʊt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ɪts] [ˈbedsaɪd] .
ran out hastily to its bedside .
跑 出去 草草 到 它是 床头 .

匆匆跑到床边。

[əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈtraɪəl] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈswɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [laɪf]
Another hour of trial passed , and the child was still swimming for its life
其他 小时 的 审判 通过了 ， 和 这 孩子 曾是 仍然 游泳 为了 它是 生活
.
.
.

又过了一个小时，孩子仍在拼命挣扎求生。

[ðə; ði] [ˈveri] [dɒgz] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] ,
The very dogs knew there was grief in the house , and lay without stirring ,
这 非常 狗 知道 那里 曾是 悲伤 在 这 房子 ， 和 躺 没有 搅拌 ，

就连狗狗们也察觉到家里有悲伤的气氛，它们一动不动地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] , [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as if hiding themselves , below the long table at the window .
作为 如果 隐藏 他们自己 ， 以下 这 长的 桌子 在 这 窗户 .

仿佛躲藏在窗边的长桌下面。

[wʌn] [ˈsɪstə(r)][sæt] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [gaʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
One sister sat with an unfinished gown on her knees ,
一 姐姐 卫星 和 一个 未完成 袍 在 她 膝盖 ，

一位姐妹坐在那里，膝上放着一件未完成的礼服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði]
that she had been sewing for the dear child , and still continued at the
那 她 有 到过 缝纫 为了 这 亲爱的 孩子 ， 和 仍然 持续 在 这
[ˈhəʊpləs] [wɜːk] ,
hopeless work ,
绝望 工作 ，

她一直在为那个可爱的孩子缝制衣物，而且仍在继续做着这项毫无希望的工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [njuː] [waɪ] ; [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [ˈɒf(ə)n] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ]
she scarcely knew why ; and often , often putting up her hand to wipe away
她 几乎 知道 为什么 ； 和 经常 ， 经常 推杆 向上 她 手 到 擦拭 离开
[ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
a tear .
一个 撕 .

她几乎不知道为什么；而且常常，常常会抬起手去擦眼泪。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	['dɔːtə(r)]	.
“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**to**	**his**	**eldest**	**daughter**	**.**
“	什么	是	那	?	”	说	这	老的	男人	到	他的	长子	女儿	.

“那是什么？”老人问他的大女儿。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['leɪɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃelf]	?
“	**What**	**is**	**that**	**you**	**are**	**laying**	**on**	**the**	**shelf**	**?**
“	什么	是	那	你	是	躺下	在	这	架子	?

“你放在架子上的是什么？”

”	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[rɪ'plaɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['rɪbənd]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['aɪvəri]	[kəʊm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɪt(ə)l]	['mɑːgrət]	,
”	**She**	**could**	**scarcely**	**reply**	**that**	**it**	**was**	**a**	**riband**	**and**	**an**	**ivory**	**comb**	**that**	**she**	**had**	**brought**	**for**	**little**	**Margaret**	**,**
”	她	可以	几乎	回复	那	它	曾是	一个	丝带	和	一个	象牙	梳子	那	她	有	带来	为了	小的	玛格丽特	，

她几乎无法回答说，那是一条丝带和一把象牙梳子，是她给小玛格丽特带来的。

[ə'genst]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːnsɪŋ]	-	[skuːl]	[bɔːl]	.
against	**the**	**night**	**of**	**the**	**dancing**	**-**	**school**	**ball**	**.**
反对	这	夜晚	的	这	跳舞	-	学校	球	.

对抗舞蹈学校舞会之夜。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'streɪn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,	[diːp]	,	[ænd; ənd]	['bɪtə(r)]	[grəʊn]	;
And	**at**	**these**	**words**	**the**	**father**	**could**	**not**	**restrain**	**a**	**long**	**,**	**deep**	**,**	**and**	**bitter**	**groan**	**;**
和	在	这些	字	这	父亲	可以	不是	抑制	一个	长的	，	深的	，	和	苦的	呻吟	；

听到这些话，父亲再也忍不住发出了一声悠长、深沉而痛苦的呻吟；

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	['nɪərɪst]	[ɪn]	[eɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['daɪɪŋ]	['sɪstə(r)]	,	[lʊkt]	[ʌp]	['wiːpɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	;
at	**which**	**the**	**boy**	**,**	**nearest**	**in**	**age**	**to**	**his**	**dying**	**sister**	**,**	**looked**	**up**	**weeping**	**in**	**his**	**face**	**;**
在	哪个	这	男生	，	最近的	在	年龄	到	他的	垂死	姐姐	，	看起来	向上	哭泣	在	他的	脸	；

这时，与他即将离世的姐姐年龄最相近的男孩抬起头，对着他哭泣；

[ænd; ənd]	,	['letɪŋ]	[ðə; ði]	['tætəd]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['bælədz]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['pɔːrɪŋ]	[ɒn]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	['riːdɪŋ]	,
and	**,**	**letting**	**the**	**tattered**	**book**	**of**	**old**	**ballads**	**,**	**which**	**he**	**had**	**been**	**poring**	**on**	**,**	**but**	**not**	**reading**	**,**
和	，	出租	这	破烂	书	的	老的	民谣	，	哪个	他	有	到过	泡	在	，	但	不是	阅读	，

于是，他放下了那本破旧的古老民谣集，他一直在仔细翻阅，却从未真正读过。

[fɔːl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[hiː; hi]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	,	['gəʊɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['bʊzəm]	,
fall	**out**	**of**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**,**	**going**	**into**	**his**	**father's**	**bosom**	**,**
落下	出去	的	他的	双手	，	他	玫瑰	从	他的	座位	，	和	，	去	进入	他的	父亲的	怀	，

他手中的东西掉了下来，他从座位上站起身，扑进了父亲的怀里。

[kɪst]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[gɒd]	[tuː; tə]	[bles]	[hɪm]	:
kissed	**him**	**,**	**and**	**asked**	**God**	**to**	**bless**	**him**	**:**
亲吻	他	，	和	问	上帝	到	保佑	他	:

她吻了他，并祈求上帝保佑他：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
for the holy heart of the boy was moved within him ; and the old man ,
为了 这 圣 心 的 这 男生 曾是 已搬 之内 他 ； 和 这 老的 男人 ，

因为男孩圣洁的心被触动了；而老人，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪm] , [felt] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] .
as he embraced him , felt that , in his innocence and simplicity , he was indeed a comforter .
作为 他 拥抱 他 ， 毛毡 那 ， 在 他的 无辜 和 简单 ， 他 曾是 的确 一个 棉被 .

当他拥抱他时，他感到，他的纯真和单纯确实是一个安慰者。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ;
“ The Lord giveth , and the Lord taketh away , ” said the old man ;
“ 这 主 给予 ， 和 这 主 拿 离开 ， ” 说 这 老的 男人 ；

“耶和华赐予，耶和华收回,”老人说；

“ ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] !
“ blessed be the name of the Lord !
“ 蒙福 是 这 姓名 的 这 主 ！

“耶和华的名是应当称颂的！”

” [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['dʒentli] ['əʊpənd] ,
” The outer door gently opened ,
” 这 外 门 轻轻地 打开 ，

外门轻轻打开了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['hɪðə(r)] ,
and he whose presence had in former years brought peace and resignation hither ,
和 他 谁 在场 有 在 以前的 年 带来 和平 和 辞职 这里 ，

而他，往年曾给这里带来和平与安宁，

[wen] [ðeə(r)] [hɑːts] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
when their hearts had been tried even as they now were tried , stood before them .
什么时候 他们的 心 有 到过 尝试 甚至 作为 他们 现在 是 尝试 ， 站立 前 他们 .

当他们的心像现在一样经受过考验时，就站在他们面前。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] - ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [mæns] , [ɪk'sept] ,
On the night before the Sabbath , the minister of Auchindown never left his manse , except ,
在 这 夜晚 前 这 安息日 ， 这 部长 的 - 绝不 左边 他的 牧师住宅 ， 除了 ，

安息日的前夜，奥钦当的牧师从不出门，除非……

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [bed] .
as now , to visit the sick or dying bed .
作为 现在 ， 到 访问 这 生病的 或者 垂死 床 .

就像现在一样，去探望病人或临终者。

['skeəsli] [kʊd; kəd] ['gɪlbət] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
Scarcely could Gilbert reply to his first question about his child ,
几乎 可以 吉尔伯特 回复 到 他的 第一的 问题 关于 他的 孩子 ，

吉尔伯特几乎无法回答他关于孩子的第一个问题。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ,
when the surgeon came from the bedroom ,
什么时候 这 外科医生 来了 从 这 卧室 ,

当外科医生从卧室出来时，

[ænd; ənd] [sed] — “ ['mɑːgrət] [siːm] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [gɑːdz] [hænd] [ə'bʌv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] :
and said — “ Margaret seems lifted up by God's hand above death and the grave :
和 说 — “ 玛格丽特 似乎 抬起 向上 经过 神的 手 多于 死亡 和 这 严重 :

他说——“玛格丽特似乎被上帝之手托举，超越了死亡和坟墓：

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] .
I think she will recover .
我 思考 她 将要 恢复 .

我认为她会康复的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [ai] [həʊp] — [ai] — [bɪ'liːv] — [ðæt] [ðə; ði]
She has fallen asleep ; and , when she wakes , I hope — I — believe — that the
她 有 倒下 睡着了 ; 和 , 什么时候 她 醒来 , 我 希望 — 我 — 相信 — 那 这
['deɪndʒə(r)] [wɪl] [biː; bi][pɑːst] ,
danger will be past ,
危险 将要 是 过去的 ,

她睡着了；当她醒来时，我希望——我——相信——危险已经过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
and that your child will live .
和 那 你的 孩子 将要 居住 .

你的孩子会活下来。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'peəd]
” They were all prepared for death ; but now they were found unprepared
” 他们 是 全部 准备 为了 死亡 ; 但 现在 他们 是 成立 毫无准备
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

“他们都做好了死亡的准备；但现在却发现他们没有做好生活的准备。”

[wʌn] [wept] [ðæt] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [lɒkt] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
One wept that had till then locked up all her tears within her heart ;
一 哭泣 那 有 直到 然后 已锁定 向上 全部 她 眼泪 之内 她 心 ;

一个女人哭了，她之前一直把所有的眼泪都藏在心里。

[ə'nʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ʃriːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['ɪzəʊbel] ,
another gave a short palpitating shriek ; and the tender - hearted Isobel ,
其他 给予 一个 短的 心悸 尖叫 ; 和 这 投标 - 心地 伊莎贝尔 ,

另一个发出了一声短促而急促的尖叫；而心地善良的伊莎贝尔，

[huː] [hæd; həd] [nɜːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
who had nursed the child when it was a baby , fainted away .
WHO 有 护理 这 孩子 什么时候 它 曾是 一个 婴儿 , 昏厥 离开 .

曾哺育过这个孩子的母亲晕倒了。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['glædsəm] [smaɪlz] ; [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][dɒg]
The youngest brother gave way to gladsome smiles ; and calling out his dog
这 最小的 兄弟 给予 方式 到 高兴 微笑 ; 和 呼叫 出去 他的 狗
['hektə(r)] ,
Hector ,
赫克托 ,

最小的弟弟脸上露出了欣喜的笑容，并呼唤着他的狗赫克托。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,
who used to sport with him and his little sister on the moor ,
WHO 用过的 到 运动 和 他 和 他的 小的 姐姐 在 这 泊 ,

以前常和他以及他的妹妹在荒原上玩耍的人

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [huːz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,
he told the tidings to the dumb irrational creature , whose eyes , it is certain ,
他 讲述 这 消息 到 这 哑的 非理性 生物 ， 谁 眼睛 ， 它 是 肯定 ，

他把这消息告诉了那个愚钝无知的生物，可以肯定的是，它的眼睛……

['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
sparkled with a sort of joy .
闪闪发光 和 一个 种类 的 喜悦 .

闪烁着一种喜悦的光芒。

[ðə; ði] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] ;
The clock for some days had been prevented from striking the hours ;
这 钟 为了 一些 天 有 到过 阻止 从 引人注目 这 小时 ；

这口钟已经连续几天无法敲响报时了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
but the silent fingers pointed to the hour of nine ; and that ,
但 这 沉默的 手指 尖 到 这 小时 的 九 ； 和 那 ，

但无声的手指指向九点钟；而那时，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɪlbət] ['eɪnzli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['steɪtɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['fæməli] ['wɜːʃɪp] .
in the cottage of Gilbert Ainslie , was the stated hour of family worship .
在 这 小屋 的 吉尔伯特 安斯利 ， 曾是 这 声明 小时 的 家庭 崇拜 .

在吉尔伯特·安斯利的小屋里，到了规定的家庭礼拜时间。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒnəd] ['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , —
His own honoured minister took the Book , —
他的 自己的 荣幸 部长 采取 这 书 ， —

他自己尊敬的大臣接过了这本书，

[hiː; hi] [weil] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] [keə(r)] ,
He waled a portion with judicious care ,
他 步行 一个 部分 和 明智的 关心 ，

他谨慎地走过了一部分路程。

[ænd; ənd] , “ [let] [ˌjuː 'es] ['wɜːʃɪp] [gɒd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sɒləm] [eə(r)] .
And , “ Let us worship God , ” he said , with solemn air .
和 ， “ 让 我们 崇拜 上帝 ， ” 他 说 ， 和 庄严 空气 .

“让我们敬拜上帝,”他神情庄严地说。

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [riːd] — [ə; eɪ] [preə(r)] [sed] ; [ænd; ənd][səʊ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] ;
A chapter was read — a prayer said ; and so , too , was sung a psalm ;
一个 章 曾是 读 — 一个 祷告 说 ； 和 所以 ， 也 ， 曾是 唱 一个 诗篇 ；

诵读了一章经文，做了祷告，并唱了一首诗篇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] , [lest] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['seɪvɪŋ]
but it was sung low , and with suppressed voices , lest the child's saving
但 它 曾是 唱 低的 ， 和 和 被抑制 声音 ， 免得 这 孩子的 保存
[sliːp] [mait] [biː; bi]['brəʊkən] ;
sleep might be broken ;
睡觉 可能 是 破碎的 ；

但歌声很轻，压得很低，以免吵醒孩子宝贵的睡眠；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ['trembld] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and now and then the female voices trembled , or some one of them
和 现在 和 然后 这 女性 声音 颤抖 ， 或者 一些 一 的 他们
[siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
ceased altogether ;
停止 共 ；

有时，女声会颤抖，有时，其中一个女声会完全消失；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
for there had been tribulation and anguish ,
为了 那里 有 到过 苦难 和 痛苦 ,
因为曾有过苦难和痛苦，

[ænd; ənd] [naʊ] [həʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
and now hope and faith were tried in the joy of thanksgiving .
和 现在 希望 和 信仰 是 尝试 在 这 喜悦 的 感恩 .
如今，希望和信仰在感恩的喜悦中经受了考验。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [slept] ; [ænd; ənd] [ɪts] [sliːp] [siːmd] [mɔː(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [diːp] .
The child still slept ; and its sleep seemed more sound and deep .
这 孩子 仍然 睡着了 ; 和 它是 睡觉 似乎 更多的 声音 和 深的 .
孩子还在睡觉；而且睡得似乎更沉更香了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)]
It appeared almost certain that the crisis was over , and that the flower
它 出现 几乎 肯定 那 这 危机 曾是 超过 , 和 那 这 花
[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [feɪd] .
was not to fade .
曾是 不是 到 褪色 .
危机似乎已经结束，而且这朵花也不会凋零，这一点几乎可以肯定。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ˈɡɪlbət] , “ [ˈaʊə(r)] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [beə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ;
“ Children , ” said Gilbert , “ our happiness is in the love we bear to one another ;
“ 孩子们 , ” 说 吉尔伯特 , “ 我们的 幸福 是 在 这 爱 我们 熊 到 一 其他 ;
吉尔伯特说：“孩子们，我们的幸福在于我们彼此之间的爱；

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈdjuːti] [ɪz] [ɪn] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪŋ] [ɡɒd] .
and our duty is in submitting to and serving God .
和 我们的 责任 是 在 提交 到 和 服务 上帝 .
我们的职责是顺服上帝并侍奉上帝。

[ˈɡreɪʃəs] , [ɪnˈdiːd] , [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌjuː ˈes] .
Gracious , indeed , has He been unto us .
亲切 , 的确 , 有 他 到过 到 我们 .
祂对我们真是仁慈。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] , [ˈdɑːnsɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈmɑːɡrət] ,
Is not the recovery of our little darling , dancing , singing Margaret ,
是 不是 这 恢复 的 我们的 小的 亲爱的 , 跳舞 , 歌唱 玛格丽特 ,
难道我们的小宝贝，能歌善舞的玛格丽特的康复还不够吗?

[wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡəʊld] [ðæt] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [maɪnd] ?
worth all the gold that ever was mined ?
值得 全部 这 金子 那 曾经 曾是 矿井 ?
价值连城，超过历史上开采出的所有黄金?

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] ,
If we had had thousands of thousands ,
如果 我们 有 有 数千 的 数千 ,
如果我们有成千上万，

[wʊd] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɜːθləs] [drɒs] [ɒv; əv] [ɡəʊld] ,
would we not have filled up her grave with the worthless dross of gold ,
会 我们 不是 有 已填 向上 她 严重 和 这 毫无价值 浮渣 的 金子 ,
我们难道不会用毫无价值的金渣填满她的坟墓吗?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd]
rather than that she should have gone down there with her sweet face and
相当 比 那 她 应该 有 已消失 向下 那里 和 她 甜的 脸 和
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [smaɪlz] ?
all her rosy smiles ?
全部 她 红润 微笑 ?

难道她不应该带着她那张甜美的脸庞和灿烂的笑容下去吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['sɒbɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .
” There was no reply , but a joyful sobbing all over the room .
” 那里 曾是 不 回复 , 但 一个 快乐 啜泣 全部 超过 这 房间 .

“没有回应，只有房间里响起一片喜悦的啜泣声。”

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['letə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] [det] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .
“ Never mind the letter , nor the debt , father , ” said the eldest daughter .
“ 绝不 头脑 这 信 , 也不 这 债务 , 父亲 , ” 说 这 长子 女儿 .

“父亲，别在意那封信，也别在意那笔债,”大女儿说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , — [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,
“ We have all some little thing of our own , — a few pounds ,
“ 我们 有 全部 一些 小的 事物 的 我们的 自己的 , — 一个 很少 磅 ,

我们每个人都有一些自己的小东西，——几英镑，

— [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [ə'rest] [ænd; ənd]
— and we shall be able to raise as much as will keep arrest and
— 和 我们 将 是 有能力的 到 增加 作为 很多 作为 将要 保持 逮捕 和
['prɪz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
prison at a distance .
监狱 在 一个 距离 .

——我们将能够筹集到足够的资金，使逮捕和监禁远离我们。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [teɪk] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɑːrgərəts] [bed] ,
Or if they do take our furniture out of the house , all except Margaret's bed ,
或者 如果 他们 做 拿 我们的 家具 出去 的 这 房子 , 全部 除了 玛格丽特的 床 ,
[huː] [k'eəz] ?
who cares ?
WHO 关心 ?

或者，如果他们把我们的家具都搬出房子，除了玛格丽特的床以外，谁会在意呢?

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pə'teɪtəʊz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
We will sleep on the floor ; and there are potatoes in the field ,
我们 将要 睡觉 在 这 地面 ; 和 那里 是 土豆 在 这 场地 ,

我们将睡在地板上；地里有土豆。

[ænd; ənd][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and clear water in the spring .
和 清除 水 在 这 春天 .

春天的水清澈见底。

[wiː; wi] [niːd] [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] !
We need fear nothing , want nothing ; blessed be God for all His mercies !
我们 需要 害怕 没有什么 , 想 没有什么 ; 蒙福 是 上帝 为了 全部 他的 怜悯 !

我们无需恐惧，也无需贪求；感谢上帝赐予我们的一切恩典!

” ['gɪlbət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
” Gilbert went into the sick - room , and got the letter from his wife ,
” 吉尔伯特 去 进入 这 生病的 - 房间 , 和 得到 这 信 从 他的 妻子 ,

吉尔伯特走进病房，从妻子那里接过信来。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['blesɪd; blest]
who was sitting at the head of the bed , watching , with a heart blessed
WHO 曾是 坐着 在 这 头 的 这 床 ， 观看 ， 和 一个 心 蒙福
[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [blɪs] ,
beyond all bliss ,
超过 全部 极乐 ，

他坐在床头，看着这一切，心中充满了无比的幸福。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
the calm and regular breathings of her child .
这 冷静的 和 常规的 呼吸 的 她 孩子 .

她孩子的呼吸平静而规律。

“ [ðɪs] ['letə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , “ [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːd] ['kredɪtə(r)] .
“ This letter , ” said he , mildly , “ is not from a hard creditor .
“ 这 信 ， ” 说 他 ， 轻微地 ， “ 是 不是 从 一个 难的 债权人 .

“这封信,”他温和地说，“不是来自刁难的债主。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
Come with me while I read it aloud to our children .
来 和 我 尽管 我 读 它 大声 到 我们的 孩子们 .

请跟我来，我给孩子们朗读这本书。

” [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] ,
” The letter was read aloud ,
” 这 信 曾是 读 大声 ，

“这封信被当面朗读了出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]
and it was well fitted to diffuse pleasure and satisfaction through the
和 它 曾是 出色地 适配 到 扩散 乐趣 和 满意 通过 这
['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .
dwelling of poverty .
住宅 的 贫困 .

它非常适合在贫困的住所中传播快乐和满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən][ɪg'zekjʊtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
It was from an executor to the will of a distant relative ,
它 曾是 从 一个 遗嘱执行人 到 这 将要 的 一个 遥远 相对的 ，

这是由一位远房亲戚的遗嘱执行人写的。

[huː] [hæd; həd] [left] ['gɪlbət] ['eɪnzli] £1500 .
who had left Gilbert Ainslie £1500 .
WHO 有 左边 吉尔伯特 安斯利 £1500 .

谁曾留给吉尔伯特·安斯利 1500 英镑。

“ [ðə; ði] [sʌm] , ” [sed] ['gɪlbət] , “ [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn][tuː; tə][fəʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [nɒt] ,
“ The sum , ” said Gilbert , “ is a large one to folks like us , but not ,
“ 这 和 ， ” 说 吉尔伯特 ， “ 是 一个 大的 一 到 各位 喜欢 我们 ， 但 不是 ，

吉尔伯特说：“这笔钱对我们这样的人来说是一笔巨款，但并非……”

[ai] [həʊp] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [hedz] , [ɔː(r)] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɑː'selvz] [ɔːl] [lɔːdz]
I hope , large enough to turn our heads , or make us think ourselves all lords
我 希望 ， 大的 足够的 到 转动 我们的 头部 ， 或者 制作 我们 思考 我们自己 全部 领主们
[ænd; ənd] ['leɪdɪz] .
and ladies .
和 女士们 .

我希望它足够大，能让我们侧目，或者让我们觉得自己都是贵族大人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)] , [ðæn; ðən] [pʊt] [ˌem 'iː] ['feəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][lɑːst] .
It will do more , far more , than put me fairly above the world at last .
它 将要 做 更多的 ， 远的 更多的 ， 比 放 我 相当 多于 这 世界 在 最后的 .

它带来的远不止让我最终凌驾于世人之上。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [meɪ] [bai] [ðɪs] ['veri] [fɑːm] , [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv]
I believe that , with it , I may buy this very farm , on which my forefathers have
我 相信 那 , 和 它 , 我 可能 买 这 非常 农场 , 在 哪个 我的 祖先 有
[tɔil] .
toiled .
辛勤劳作 .

我相信，有了这笔钱，我就可以买下这座我的祖先辛勤耕耘过的农场。

[bʌt; bət] [gɒd] , [huːz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [ðɪs] ['tempərəl] ['blesɪŋ] ,
But God , whose providence has sent this temporal blessing ,
但 上帝 , 谁 普罗维登斯 有 发送 这 颞 祝福 ,

但是，上帝，祂的旨意赐予了这份暂时的福祉，

[meɪ] [hiː; hi] [send] [ˌjuː 'es] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
may He send us wisdom and prudence how to use it ,
可能 他 发送 我们 智慧 和 谨慎 如何 到 使用 它 ,

愿祂赐予我们智慧和审慎，让我们懂得如何运用它。

[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] . ”
and humble and grateful hearts to us all . ”
和 谦逊的 和 感激的 心 到 我们 全部 . ”

并对我们所有人怀着谦卑和感恩的心。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ,
“ You will be able to send me to school all the year round now , father ,
“ 你 将要 是 有能力的 到 发送 我 到 学校 全部 这 年 圆形的 现在 , 父亲 ,

“父亲，现在您可以全年送我上学了。”

” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] .
” said the youngest boy .
” 说 这 最小的 男生 .

“最小的男孩说道。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [fleɪl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] .
“ And you may leave the flail to your sons , now , father , ” said the eldest .
“ 和 你 可能 离开 这 连枷 到 你的 儿子们 , 现在 , 父亲 , ” 说 这 长子 .

“父亲，现在您可以把连枷留给您的儿子们了。”大儿子说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld] [ðə; ði] [plaʊ] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] ['streɪtə(r)] ['fʌrəʊ] [ðæn; ðən] ['eni]
“ You may hold the plough still , for you draw a straighter furrow than any
“ 你 可能 抓住 这 犁 仍然 , 为了 你 画 一个 更直 畦 比 任何
[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ;
of us ;
的 我们 ;

“你可以继续耕犁，因为你犁出的犁沟比我们任何人都直；

[bʌt; bət] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['sɪnjuːz] ;
but hard work for young sinews ;
但 难的 工作 为了 年轻的 肌腱 ;

但对年轻的肌肉来说，这是一项艰苦的工作；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [naʊ] ['ɒf(tə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋgəl] .
and you may sit now oftener in your arm - chair by the ingle .
和 你 可能 坐 现在 更频繁 在 你的 手臂 - 椅子 经过 这 英格尔 .

您现在可以更频繁地坐在壁炉旁的扶手椅里了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [raɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [kəʊld] , [ænd; ənd] ['snəʊi] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,
You will not need to rise now in the dark , cold , and snowy winter mornings ,
你 将要 不是 需要 到 上升 现在 在 这 黑暗的 , 寒冷的 , 和 下雪的 冬天 早晨 ,

你以后无需在黑暗、寒冷、飘雪的冬日清晨起床了。

[ænd; ənd] [kiːp] ['θreʃɪŋ] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ] ['kændllaɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [leɪt]
and keep threshing corn in the barn for hours by candlelight , before the late
和 保持 脱粒 玉米 在 这 谷仓 为了 小时 经过 烛光 ， 前 这 晚的
['dɔːnɪŋ] .
dawning .
黎明 .

在黎明破晓之前，他们会在谷仓里点着蜡烛，连续几个小时打谷。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪn] [mɒs] -
” There was silence , gladness , and sorrow , and but little sleep in Moss -
” 那里 曾是 沉默 ， 欢乐 ， 和 悲哀 ， 和 但 小的 睡觉 在 苔藓 -
[saɪd] ,
side ,
边 ，

“莫斯赛德一片寂静，既有欢乐，也有悲伤，几乎无人入眠。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɪn]
between the rising and the setting of the stars , that were now out in
之间 这 上升 和 这 环境 的 这 明星 ， 那 是 现在 出去 在
[θ'aʊzəndz] ,
thousands ,
数千 ，

在繁星升起和落下之间，成千上万颗星星闪耀着光芒。

[klɪə(r)] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .
clear , bright , and sparkling over the unclouded sky .
清除 ， 明亮的 ， 和 闪闪发光 超过 这 晴朗无云 天空 .

晴朗、明亮、闪耀在万里无云的天空中。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [bed] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed]
Those who had lain down for an hour or two in bed could scarcely be said
那些 WHO 有 莱恩 向下 为了 一个 小时 或者 二 在 床 可以 几乎 是 说
[tuː; tə][hæv; həv] [slept] ;
to have slept ;
到 有 睡着了 ；

那些在床上躺了一两个小时的人，很难说真正睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgrət] [ə'wəʊk] , [æn; ən] ['ɔːltəd] ['kriːtʃə(r)] , [peɪl] , ['læŋgwɪd]
and when about morning little Margaret awoke , an altered creature , pale , languid
和 什么时候 关于 早晨 小的 玛格丽特 醒来 ， 一个 已修改 生物 ， 苍白 ， 慵懒的
,
,
,

清晨，小玛格丽特醒来时，判若两人，脸色苍白，神情萎靡。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊli] [bed] , [bʌt; bət] [wɪð] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and unable to turn herself on her lowly bed , but with meaning in her
和 无法 到 转动 她自己 在 她 卑微的 床 ， 但 和 意义 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

她躺在简陋的床上，无法翻身，但她的眼神中却蕴含着深意。

['meməri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə'fekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
memory in her mind , affection in her heart , and coolness in all her
记忆 在 她 头脑 ， 感情 在 她 心 ， 和 凉爽 在 全部 她
[veɪns] ,
veins ,
静脉 ，

记忆在她心中，爱意在她心中，而一丝凉意则流淌在她全身。

[ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
a happy group were watching the first faint smile that broke over her
一个 快乐的 团体 是 观看 这 第一的 头晕的 微笑 那 打破 超过 她
['fiːtʃəz] ;
features ;
特征 ;

一群快乐的人注视着她脸上绽放出的第一抹淡淡的微笑；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [wʌn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [fə'get] [ðæt] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd]
and never did one who stood there forget that Sabbath morning on which she seemed
和 绝不 做过 一 WHO 站立 那里 忘记 那 安息日 早晨 在 哪个 她 似乎
[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'wɪldəmənt] ,
to look round upon them all with a gaze of fair and sweet bewilderment ,
到 看 圆形的 之上 他们 全部 和 一个 目光 的 公平的 和 甜的 困惑 ,

凡是站在那里的人，都永远不会忘记那个安息日的早晨，她似乎用一种美丽而甜蜜的困惑的目光环视着他们所有人。

[laɪk] [wʌn] [hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
like one half conscious of having been rescued from the power of the grave .
喜欢 一 一半 有意识的 的 拥有 到过 获救 从 这 力量 的 这 严重 .

就像半梦半醒间意识到自己已从坟墓的魔爪中解救出来一样。

[maɪ] [fɜːst] [fiː] .
MY FIRST FEE .
我的 第一的 费用 .

我的第一笔费用。

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] .
A Chapter from the Autobiography of an Advocate .
一个 章 从 这 自传 的 一个 提倡 .

一位律师自传中的一个章节。

“ [fiː] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] , [fiː] [hɪm] .
“ Fee him , father , fee him .
“ 费用 他 , 父亲 , 费用 他 .

“父亲，请赐予他，请赐予他。”

” ['sev(ə)n] [lɒŋ] ['jɜːnɪŋ] [jɪəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] , [wɪð] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” Seven long yearning years had elapsed since , with the budding anticipation of
” 七 长的 渴望 年 有 过去 自从 , 和 这 萌芽 预期 的
['juːθfl] [həʊp] ,
youthful hope ,
青春 希望 ,

“七年漫长的期盼已经过去，带着青春期萌芽的希望，

[ai][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [lə'guːbriəs] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
I had assumed the lugubrious insignia of the bar .
我 有 假定 这 忧郁的 徽章 的 这 酒吧 .

我穿上了酒吧里那阴郁的招牌。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] , [iːtʃ] [mɔːn] , [æz; əz][əʊld][ˌes 'tiː][dʒaɪlz][təʊld][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ,
During that dreadful time , each morn , as old St Giles told the hour of nine ,
期间 那 可怕 时间 , 每个 早晨 , 作为 老的 英石 吉尔斯 讲述 这 小时 的 九 ,

在那段可怕的时光里，每天早上，当老圣吉尔斯报出九点钟的时候，

[mait] [ai][biː; bi] [siːn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [maɪ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'treɪliə] [ɒv; əv][ðə; ði]
might I be seen insinuating my emaciated figure within the penetralia of the
可能 我 是 已见 暗示 我的 瘦弱 数字 之内 这 佩内特拉利亚 的 这
['pɑːləmənt] [haʊs] ,
Parliament House ,
议会 房子 ,

我是否会被人看到我那瘦骨嶙峋的身影出现在国会大厦的入口处?

[weə(r)]	,	[bɪ'gaʊnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪgd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ziːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['paʊəl]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['bɑːkli]	,
where	**,**	**begowned**	**and**	**bewigged**	**,**	**and**	**with**	**the**	**zeal**	**of**	**a**	**Powell**	**or**	**a**	**Barclay**	**,**
在哪里	，	长袍	和	戴假发	，	和	和	这	热情	的	一个	鲍威尔	或者	一个	巴克莱	，

在那里，他身着华服，头戴假发，带着鲍威尔或巴克莱般的热情，

[ai]	[peɪst]	[ə'baʊt]	[tɪl]	[tuː]	.
I	**paced**	**about**	**till**	**two**	**.**
我	踱步	关于	直到	二	.

我来回踱步直到两点。

[ðiːz]	[ˌperipə'tetɪk]	['præktɪsɪz]	[hæd; həd]	[wel]	-	[naɪ]	['ruːɪnd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['welɪŋtənz]	,	[ænd; ənd]	['lætəli]	[ɪn]	['ʃuːz]	.
These	**peripatetic**	**practices**	**had**	**well**	**-**	**nigh**	**ruined**	**me**	**in**	**Wellingtons**	**,**	**and**	**latterly**	**in**	**shoes**	**.**
这些	四处游荡的	实践	有	出色地	-	夜	毁坏	我	在	惠灵顿	，	和	后来	在	鞋	.

这种四处奔波的生活习惯几乎毁了我的雨靴，后来又毁了我的鞋子。

[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɜːskɪn]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[pɔːn]	;
My	**little**	**Erskine**	**was**	**in**	**pawn**	**;**
我的	小的	厄斯金	曾是	在	典当	；

我的小厄斯金被当掉了；

[waɪl]	[maɪ]	['teɪlə(r)]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['lændleɪdi]	[θruː]	[aʊt]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[ænd; ənd]	['ɒmɪnəs]	[hɪnts]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[ðeə(r)]	[lɒŋ]	[bɪls]	[ænd; ənd]	['lɒŋgə(r)]	['kredɪt]	.
while	**my**	**tailor**	**and**	**my**	**landlady**	**threw**	**out**	**unmistakable**	**and**	**ominous**	**hints**	**regarding**	**their**	**long**	**bills**	**and**	**longer**	**credit**	**.**
尽管	我的	裁缝	和	我的	房东	扔	出去	毋庸置疑	和	不祥的	提示	关于	他们的	长的	账单	和	更长	信用	.

而我的裁缝和房东太太则毫不含糊地暗示他们账单很长，而且信用期限也更长。

[ai]	[deəd]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[kən'səʊl]	[maɪ'self]	[wɪð]	[ðə; ði]	[θɔːt]	,
I	**dared**	**not**	**understand**	**them**	**,**	**but**	**consoled**	**myself**	**with**	**the**	**thought**	**,**
我	敢于	不是	理解	他们	，	但	安慰	我	和	这	想法	，

我不敢理解他们，但我想到这一点便安慰自己：

[ðæt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʊd]	[kʌm]	[wen]	[maɪ]	['teɪlə(r)]	[wʊd]	[siːs]	[hɪz; ɪz]	['dʌnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['lændleɪdi]	[hɜː(r); hə(r)]	['klæmə(r)]	.
that	**the**	**day**	**would**	**come**	**when**	**my**	**tailor**	**would**	**cease**	**his**	**dunning**	**,**	**and**	**my**	**landlady**	**her**	**clamour**	**.**
那	这	天	会	来	什么时候	我的	裁缝	会	停止	他的	邓宁	，	和	我的	房东	她	叫嚣	.

总有一天，我的裁缝会停止催款，我的房东太太也会停止叫嚷。

[ai]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['sɜːkɪts]	,	[wɔːn]	[ænd; ənd]	[tɔːn]	[maɪ]	[gaʊn]	,
I	**had**	**gone**	**the**	**different**	**circuits**	**,**	**worn**	**and**	**torn**	**my**	**gown**	**,**
我	有	已消失	这	不同的	电路	，	磨损	和	撕裂	我的	袍	，

我走遍了不同的巡回演出路线，把我的长袍都磨破了。

['siːtɪd]	[maɪ'self]	[ɪn]	['ɔːf(ə)l]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	['bentʃɪz]	,
seated	**myself**	**in**	**awful**	**contemplation**	**on**	**the**	**side**	**benches**	**,**
坐着	我	在	可怕	沉思	在	这	边	长椅	，

我坐在旁边的长椅上，陷入了深深的沉思。

[meɪn'teɪnd] ['æŋgri] ['ɑːgjumənt] [ɒn]['liːg(ə)l] [pɔɪnts] [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['feɪvəd] ['brʌðə(r)] , [wɪ'ðɪn]
maintained angry argument on legal points with some more favoured brother , within
维持 生气的 争论 在 合法的 积分 和 一些 更多的 受青睐 兄弟 ， 之内

['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪli]['raɪtə(r)] .
earshot of a wily writer .
听力范围 的 一个 狡猾的 作家 .

当着一位机敏作家的面，与一位更受宠的兄弟就法律问题激烈争论。

[ɪn] [faɪn] , [ai][hæd; həd] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ['evri] [miːnz] [ðæt] ['fænsi] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns]
In fine , I had resorted to every means that fancy could suggest , or experience
在 美好的 ， 我 有 复原 到 每一个 方法 那 想要 可以 建议 ， 或者 经验

[dɪk'teɪt] ;
dictate ;
听写 ;

总之，我使尽了一切我能想到的办法，以及经验所能指导的一切办法；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] , [nɔː(r)][maɪ] ['pɒkɪt] [felt] — [ə; eɪ] [fiː] .
but as yet my eyes had not seen , nor my pocket felt — a Fee .
但 作为 然而 我的 眼睛 有 不是 已见 ， 也不 我的 口袋 毛毡 — 一个 费用 .

但是我的眼睛还没有看到，我的口袋也没有感觉到——费用。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .
this was denied .
这 曾是 否认 .

此事遭到否认。

[ai] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ]['bærɪstə(r)] :
I might be said to be , as yet , no barrister :
我 可能 是 说 到 是 ， 作为 然而 ， 不 律师 :

可以说，我目前还算不上是一名律师：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fiː] ?
for what is a lawyer without a fee ?
为了 什么 是 一个 律师 没有 一个 费用 ?

如果没有收费，律师还有什么用?

[ə; eɪ] [nɒn'entəti] !
A nonentity !
一个 非实体 !

一个无足轻重的人!

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !
a shadow !
一个 阴影 !

影子!

[tuː; tə][maɪ] [griːf] , [ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] [vəːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ;
To my grief , I seemed to be fast verging to the latter ;
到 我的 悲伤 ， 我 似乎 到 是 快速地 接近 到 这 后者 ;

令我悲哀的是，我似乎很快就要走向后者了；

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðə; ði] “ [ə'nætəmi] ['viːvɑːnt] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði]
and I doubt much whether the “ Anatomie vivant ” could have stood the
和 我 怀疑 很多 无论 这 “ 解剖学 活的 ” 可以 有 站立 这

[kəm'pærɪs(ə)n] — [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][maɪ] ['fiːləs] [fɑːst] [fed] [ɒn][maɪ] [fleʃ] !
comparison — so much had my feeless fast fed on my flesh !
比较 — 所以 很多 有 我的 无费 快速地 美联储 在 我的 肉 !

我非常怀疑《活体解剖》是否能经得起这样的比较——我的无情饥饿吞噬了我的血肉!

[ai] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['liːg(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .
I cannot divine the reason for this neglect of my legal services .
我 不能 神圣的 这 原因 为了 这 忽视 的 我的 合法的 服务 .

我无法理解为何我的法律服务会遭到如此忽视。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
In my own heart ,
在 我的 自己的 心 ,

在我内心深处，

[ai] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [maɪ] [tækt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ]
I had vainly imagined the sufficiency of my tact and subtlety in unravelling a
我 有 徒劳地 想象 这 充足性 的 我的 策略 和 微妙之处 在 解开 一个
[naɪs] [pɔɪnt] ;
nice point ;
好的 观点 ;

我曾妄想凭借我的机智和巧妙的手段就能阐明一个有趣的观点；

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ai] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdiz] ;
neither had I been wanting in attention to my studies ;
两者都不 有 我 到过 想要 在 注意力 到 我的 研究 ;

我也没有疏忽学业；

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] ['lændleɪdi] [kæn; kən] [beə(r)] ['wɪtnəs] ,
for Heaven and my landlady can bear witness ,
为了 天堂 和 我的 房东 能 熊 证人 ,

天啊，我的房东太太都可以作证。

[ðæt] [maɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] ['eni] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
that my consumption of coal and candle would have sufficed any two ordinary
那 我的 消耗 的 煤炭 和 蜡烛 会 有 足够了 任何 二 普通的
['ridər] .
readers .
读者 .

我消耗的煤炭和蜡烛足够两个普通读者使用了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] ['triːtɪs] [ɒn] [lɔː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [daɪvd] ['ɪntuː] .
There was not a book or treatise on law which I had not dived into .
那里 曾是 不是 一个 书 或者 论文 在 法律 哪个 我 有 不是 潜水 进入 .

几乎所有关于法律的书籍和论著，我都曾深入研读过。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
I was insatiable in literature ;
我 曾是 贪得无厌 在 文学 ;

我对文学有着永不满足的渴望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [siːmd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] [biː; bi] - ['leɪbərɪŋ]
but the world and the writers seemed ignorant of my brain be - labouring
但 这 世界 和 这 作家 似乎 无知 的 我的 脑 是 - 劳动
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

但是，世人和作家们似乎对我的大脑运转系统一无所知。

[ænd; ənd] ['sedʒələsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [maɪ] [fiː] - [lɪŋ] [prəu'pensiti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .
and sedulously determined that my fee - ling propensities should not be gratified .
和 勤奋地 决定 那 我的 费用 - 凌 倾向 应该 不是 是 满意 .

我下定决心，绝不让自己的情感倾向得到满足。

['nevə(r)] [dɪd] [ai] [miːt] [æn; ən] ['eɪdʒənt] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,
Never did I meet an agent either in or out of Court ,
绝不 做过 我 见面 一个 代理人 任何一个 在 或者 出去 的 法庭 ,

我从未在法庭内外见过任何代理人。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] [felt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət]

but my heart and hand felt a pleasing glow of hope and of joy at

但 我的 心 和 手 毛毡 一个 令人愉悦 辉光 的 希望 和 的 喜悦 在

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['pɒkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] ;

the prospect of pocketing a fee ;

这 前景 的 口袋 一个 费用 ；

但是，想到能拿到费用，我的内心和双手都充满了希望和喜悦；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n]

but how often have they turned their backs without even the mortifying allusion

但 如何 经常 有 他们 转向 他们的 背部 没有 甚至 这 令人羞愧 典故

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] !

to such a catastrophe !

到 这样的 一个 灾难 ！

但他们有多少次对这种灾难视而不见，甚至连令人羞愧的暗示都没有！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [hwɜːrl] ['ekstəsi] [æz; əz][ai] [felt] [sʌm; səm] ['siːmɪŋli]

How often have I turned round in whirling ecstacy as I felt some seemingly

如何 经常 有 我 转向 圆形的 在 旋转 狂喜 作为 我 毛毡 一些 似乎

['peɪtrənaɪz] [pɑːm] [tæp] ['dʒentli] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæp] [æz; əz] ['raɪtər] - [klɑːks]

patronising palm tap gently on my shoulders with such a tap as writers ' clerks

居高临下 棕榈 轻敲 轻轻地 在 我的 肩膀 和 这样的 一个 轻敲 作为 作家 - 职员

[ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][juːz] ;

are wont to use ;

是 惯于 到 使用 ；

我曾多少次欣喜若狂地转身，感受到一只看似居高临下的手掌轻轻拍打我的肩膀，就像作家助理常用的那种拍打方式；

[bʌt; bət][əʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] !

but oh , ye gods !

但 哦 ， 是的 神 ！

我的天哪！

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [retʃ] ['mɪəli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] !

a grinning wretch merely asked me how I did , and passed on !

一个 咧嘴笑 可怜虫 仅仅 问 我 如何 我 做过 ， 和 通过了 在 ！

一个咧嘴笑着的家伙只是问我过得怎么样，然后就走了！

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [nɒn] - ['liːg(ə)l] [frendz] [mɔː(r)][kaɪnd] .

Nor were my non - legal friends more kind .

也不 是 我的 非 - 合法的 朋友们 更多的 种类 .

我的那些非法律界的朋友也好不到哪里去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] , [ai] [njuː] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs]

There was an old gentleman , who , I knew (for I made it my business

那里 曾是 一个 老的 绅士 ， WHO ， 我 知道 （ 为了 我 制成 它 我的 商业

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]) ,

to enquire) ,

到 查询 ）,

有一位老先生，我认识他（因为我特意去打听过），

[hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] - [pliː] .

had some thoughts of a law - plea .

有 一些 想法 的 一个 法律 - 恳求 .

我曾考虑过提起诉讼。

[frɒm; frəm][hɪm][ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

From him I received an invitation to dinner .

从 他 我 已收到 一个 邀请 到 晚餐 .

我收到了他的晚餐邀请。

['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət][mɔː(r)][səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz]
Joyfully , as at all times , but more so on this occasion , was the summons
欣喜地 ， 作为 在 全部 时代 ， 但 更多的 所以 在 这 场合 ， 曾是 这 传票
[əu'bei] .
obeyed .
服从 .

和以往一样，人们欣然接受了召唤，但这一次更是如此。

[ai][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
I had laid a train to introduce the subject of his wrongs at a time
我 有 铺设 一个 火车 到 介绍 这 主题 的 他的 错误 在 一个 时间
[wɪtʃ] [mait] [suːt] [best] ,
which might suit best ,
哪个 可能 套装 最好的 ，

我早已安排好时间，要在最合适的时机提出他所犯的错误。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [plæn][ai] [kə'menst] [maɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .
and with this plan I commenced my machinations .
和 和 这 计划 我 开始 我的 阴谋 .

于是，我开始了我的阴谋诡计。

[ðə; ði][əʊld][fɒks][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [plɒt] ,
The old fox was too cunning even for me ; he too had his plot ,
这 老的 狐狸 曾是 也 狡猾 甚至 为了 我 ； 他 也 有 他的 阴谋 ，

那只老狐狸太狡猾了，连我都招架不住；他也有自己的计谋。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fiː] —
and had hit upon the expedient of obtaining my opinion without a fee —
和 有 打 之上 这 权宜 的 获得 我的 观点 没有 一个 费用 —
[ðə; ði] ['skɪnflɪnt] !
the skinflint !
这 吝啬鬼 !

并且想出了一个不花钱就能获得我意见的权宜之计——那就是吝啬鬼！

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒntest] ; [hɪnt] [sək'siːdɪd] [hɪnt] , ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən]
Long and doubtful was the contest ; hint succeeded hint , question after question
长的 和 疑 曾是 这 竞赛 ； 暗示 成功了 暗示 ， 问题 后 问题
[wɒz; wəz] [pʊt] ,
was put ,
曾是 放 ，

比赛漫长而充满悬念；提示接踵而至，问题一个接一个地提出。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][maɪ] [ˌentə'teɪnə(r)] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd]
till at last my entertainer was victorious , and I retired crestfallen and
直到 在 最后的 我的 艺人 曾是 胜利者 ， 和 我 退休 垂头丧气 和
['fiːləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] !
feeless from the field !
无费 从 这 场地 !

直到最后我的表演者取得了胜利，而我垂头丧气、精疲力竭地退出了赛场！

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɜːskɪn] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dinəz] ,
By the soul of Erskine , had it not been for his dinners ,
经过 这 灵魂 的 厄斯金 ， 有 它 不是 到过 为了 他的 晚餐 ，

以厄斯金的灵魂发誓，要不是因为他的晚餐，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
I should have cut him for ever !
我 应该 有 切 他 为了 曾经 !

我真应该永远把他砍掉！

[stɪl] [ai] [grʌb] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] , ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ]
Still I grubbed with this one , cultivated an acquaintance with that , but all to no
仍然 我 蛴螬 和 这 一 , 栽培 一个 熟人 和 那 , 但 全部 到 不
['pɜːpəs] ;
purpose ;
目的 ;

我仍然努力与这个人交往，与那个人建立联系，但这一切都毫无意义；

[nəʊ][wʌn] ['piti] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
no one pitied my position .
不 一 可怜的 我的 位置 .

没有人同情我的处境。

[maɪ][tɔː'ment, 'tɔːm-][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] !
My torments were those of the lost !
我的 折磨 是 那些 的 这 丢失的 !

我的痛苦与迷失者的痛苦如出一辙！

[həʊp] ([nɒt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]) [ə'ləʊn] [bɔɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ; ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['sɔvrinz] ,
Hope (not the President) alone buoyed me up ; visions of future sovereigns ,
希望 (不是 这 总统) 独自的 振奋 我 向上 ; 愿景 的 未来 君主 ,

唯有希望（而非总统）支撑着我；对未来君主的憧憬，

['njuːmərəs] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['bæŋkwəu, 'bæn-][ɒv; əv][əʊld] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]
numerous as those which appeared to Banquo of old , but of a
很多的 作为 那些 哪个 出现 到 班柯 的 老的 , 但 的 一个
['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][kaɪnd] ,
better and more useful kind ,
更好的 和 更多的 有用 种类 ,

数量众多，如同班柯过去看到的那些一样，但种类更好、更有用。

[flit] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [tʃɑːmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
flitted before my charmed imagination .
飞掠 前 我的 迷住了 想像力 .

在我充满幻想的脑海中一闪而过。

[praɪd] , ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ɒn] .
Pride , poverty , and starvation pushed me on .
自豪 , 贫困 , 和 饥饿 推动 我 在 .

骄傲、贫穷和饥饿驱使我不断前进。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[sed] [ai] ,
said I ,
说 我 ,

我说，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hint] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiː] [nɔː(r)][ə; eɪ] [fiːd] ?
shall it be hinted that I am likely neither to have a fee nor a feed ?
将 它 是 暗示 那 我 是 可能 两者都不 到 有 一个 费用 也不 一个 喂养 ?

是否暗示我可能既没有费用也没有饲料？

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [haʊs] !
Tell it not in the First Division ; publish it not in the Outer House !
告诉 它 不是 在 这 第一的 分配 ; 发布 它 不是 在 这 外 房子 !

不要在上议院说，不要在外院公布！

[ɔːl]	[maɪ]	[θɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	['rɪvɪtɪd]	[tuː; tə]	[wʌn]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	—	[tuː; tə]	[wʌn]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɔːl]
All	**my**	**thoughts**	**were**	**riveted**	**to**	**one**	**object**	**—**	**to**	**one**	**object**	**all**
全部	我的	想法	是	铆接	到	一	目的	—	到	一	目的	全部

[maɪ]	[ɪn'devə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[bent]	,
my	**endeavours**	**were**	**bent**	**,**
我的	努力	是	弯曲	,

我的所有思绪都集中在一个物体上——我的所有努力都围绕着一个物体展开。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə'kʌmplɪʃ]	[ðɪs]	[siːmd]	[ðə; ði]	[ˌʌltɪ'meɪtəm]	[ɒv; əv]	[blɪs]	.
and	**to**	**accomplish**	**this**	**seemed**	**the**	**ultimatum**	**of**	**bliss**	**.**
和	到	完成	这	似乎	这	最后通牒	的	极乐	.

而实现这一点似乎是获得幸福的终极目标。

['ɒf(ə)n]	[hæv; həv]	[ai]	[lʊkt]	[wɪð]	['envi]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['feɪvəd]	['kændɪdəts]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒuː'dɪʃəl]
Often	**have**	**I**	**looked**	**with**	**envy**	**upon**	**the**	**more**	**favoured**	**candidates**	**for**	**judicial**
经常	有	我	看起来	和	嫉妒	之上	这	更多的	受青睐	候选人	为了	司法

[feɪm]	—	[ðəʊz]	[huː]	['nevə(r)]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['dɒmɪsaɪl]	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	['dɪnə(r)]	,
fame	**—**	**those**	**who**	**never**	**return**	**to**	**their**	**domicile**	**or**	**their**	**dinner**	**,**
名声	—	那些	WHO	绝不	返回	到	他们的	住所	或者	他们的	晚餐	,

我常常羡慕那些更受青睐、有望获得司法声誉的候选人——那些从不回家或吃饭的人。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðeə(r)]	['teɪblz]	['grəʊnɪŋ]	[wɪð]	[briːfs]	!
but	**to**	**find**	**their**	**tables**	**groaning**	**with**	**briefs**	**!**
但	到	寻找	他们的	表格	呻吟	和	内裤	!

但结果却发现他们的桌子上堆满了内裤！

[haʊ]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[keɪs]	!
How	**different**	**from**	**my**	**case**	**!**
如何	不同的	从	我的	案件	!

我的情况和它截然不同！

[maɪ]	[keɪs]	?
My	**case**	**?**
我的	案件	?

我的案子呢？

[wɒt]	[keɪs]	?
What	**case**	**?**
什么	案件	?

什么案子？

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[keɪs]	!
I	**have**	**no**	**case**	**!**
我	有	不	案件	!

我没有案子！

[nɒt]	[wʌn]	[fiː]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ɪts]	[əʊn]	['desəleɪtə]	!
Not	**one**	**fee**	**to**	**work**	**its**	**own**	**desolateness**	**!**
不是	一	费用	到	工作	它是	自己的	荒凉	!

没有一分钱能弥补它自身的荒凉！

[mʌnθs]	[ænd; ənd]	[mʌnθs]	[pɑːst]	[ɒn]	,	[stɪl]	[sək'ses]	[keɪm]	[nɒt]	!
Months	**and**	**months**	**passed**	**on**	**,**	**still**	**success**	**came**	**not**	**!**
几个月	和	几个月	通过了	在	,	仍然	成功	来了	不是	!

几个月过去了，成功依然没有到来！

[ðə; ði]	[həʊpt]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪ'vent]	[keɪm]	[nɒt]	;	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[daɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	;
The	**hoped**	**-**	**for**	**event**	**came**	**not**	**;**	**resolution**	**died**	**within**	**me**	**;**
这	希望	-	为了	事件	来了	不是	;	解决	死亡	之内	我	;

所期盼的事情并没有发生；我的决心也随之消逝了；

[ai] [fɔːmd] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃn] .
I formed serious intentions of being even with the profession .
我 形成 严肃的 意图 的 存在 甚至 和 这 职业 .

我下定决心要在这个行业里有所作为。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'feʃn] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [prə'feʃn] .
As the profession had cut me , I intended to have cut the profession .
作为 这 职业 有 切 我 , 我 故意的 到 有 切 这 职业 .

既然这个行业伤害了我，我就打算反过来伤害这个行业。

[ɪn][maɪ]['wɒnts] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] ,
In my wants , I would have robbed ,
在 我的 想要 , 我 会 有 被抢劫 ,

出于欲望，我本会去抢劫。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][wɒz; wəz] [wɪð'held] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [mait]
but my hand was withheld by the thought that the jesters of the stove might
但 我的 手 曾是 隐瞒 经过 这 想法 那 这 小丑 的 这 火炉 可能
[tɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] :
taunt me thus :
嘲讽 我 因此 :

但我却握住了手，因为我想到炉灶旁的那些小丑可能会这样嘲笑我：

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] , [səʊ][hiː; hi] [daɪd] , [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .
“ He could not live , so he died , by the law .
“ 他 可以 不是 居住 , 所以 他 死亡 , 经过 这 法律 .

“他不能活着，所以他死了，这是法律赋予他的。”

” [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ænd; ənd]
” I have often thought that there is a great similarity between the hangman and
” 我 有 经常 想法 那 那里 是 一个 伟大的 相似 之间 这 刽子手 和
[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiː] ;
the want of a fee ;
这 想 的 一个 费用 ;

“我常常觉得刽子手和没拿到报酬之间有很大的相似之处；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['lɔɪərz] !
the one is the finisher of the law , the other of lawyers !
这 一 是 这 终结者 的 这 法律 , 这 其他 的 律师 !

一个是法律的终结者，另一个是律师的终结者！

['pɒndərɪŋ] [ɒn][maɪ] [gɹ'iːfs] , [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
Pondering on my griefs , with my feet on the expiring embers of a seacoal fire ,
沉思 在 我的 悲伤 , 和 我的 脚 在 这 到期 余烬 的 一个 海煤 火 ,

我双脚踩在即将熄灭的海炭火余烬上，沉思着我的悲伤，

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [ðæt] ['swɪŋɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['præktɪst] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɪn] ['jæŋki] - [lænd]
the chair in that swinging position so much practised and approved in Yankee - land
这 椅子 在 那 摇摆 位置 所以 很多 已实践 和 得到正式认可的 在 扬基 - 土地
,
,
,

在美国，人们经常练习并认可那种摇晃椅子的姿势。

— [ðə; ði] [siːt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][maɪ][kæt] ,
— the seat destined for a clerk occupied by my cat ,
— 这 座位 注定 为了 一个 职员 占领 经过 我的 猫 ,

——原本留给店员的座位被我的猫占了，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌef 'iː] - [laɪn] ['spiːʃiːz] ,
for I love everything of the fe - line species ,
为了 我 爱 一切 的 这 费 - 线 物种 ,

因为我热爱猫科动物的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第8/81页

— [maɪ] [ˌkɔdʒi'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]
— my cogitations were disturbed by an application for admittance at the
— 我的 思考 是 不安 经过 一个 应用 为了 准入 在 这
['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
outer door .
外 门 .

—我的思绪被外门传来的入场申请声打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][ræt] - [tæt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən] ,
It was not the rat - tat of the postman ,
它 曾是 不是 这 鼠 - 塔特 的 这 邮差 ,

那不是邮递员的哒哒声，

[nɔː(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd]
nor the rising and falling attack of the man of fashion , but a compound
也不 这 上升 和 坠落 攻击 的 这 男人 的 时尚 , 但 一个 化合物
[ɒv; əv][bəuθ] ,
of both ,
的 两个都 ,

既非时尚男士那种忽冷忽热的攻击方式，而是两者的结合体。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] - [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [taʊn] .
which evidently bespoke the knockee unaccustomed to town .
哪个 显然 定制 这 - 不习惯 到 镇 .

这显然表明敲门者不习惯城镇生活。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] [ɪn] [nɔk] ; [ai][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] ,
I am somewhat curious in knocks ; I admire the true principles of the art ,
我 是 有些 好奇的 在 敲门声 ; 我 钦佩 这 真的 原则 的 这 艺术 ,

我对敲击技法颇感兴趣；我欣赏这门艺术的真正原理。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊstmən] — [ðə; ði] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
by which one may distinguish the peer from the postman — the dun from the
经过 哪个 一 可能 区分 这 同伴 从 这 邮差 — 这 逼债 从 这
[ˌdɪlə'tænti] — [ðə; ði] ['fʊtmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪʃə(r)] .
dilettante — the footman from the furnisher .
业余爱好者 — 这 男仆 从 这 家具商 .

由此可以区分贵族与邮递员，乞丐与业余爱好者，男仆与家具商。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nɒk] [wɪtʃ] ['bæfld] [ɔːl][maɪ] [skɪl] ; [jet] [swiːt] [wɪ'ðɔːl] ,
But there was something in this knock which baffled all my skill ; yet sweet withal ,
但 那里 曾是 某物 在 这 敲 哪个 困惑 全部 我的 技能 ; 然而 甜的 此外 ,

但这次敲门声中却有某种东西，令我所有的技巧都束手无策；然而，它依然很甜美。

['θrɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'felt] [bɪ'fɔː(r)] .
thrilling through my heart with a joy unfelt before .
惊险 通过 我的 心 和 一个 喜悦 无感觉的 前 .

一股前所未有的喜悦涌上心头。

[sʌm; səm]['spɪrɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,
Some spirit must have presided in the sound ,
一些 精神 必须 有 主持 在 这 声音 ,

这声音中一定蕴含着某种神灵。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] .
for it seemed to me the music of the spheres .
为了 它 似乎 到 我 这 音乐 的 这 球体 .

在我看来，那仿佛是天籁之音。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlændleɪdi] “ [ˈəʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l] [dɔːz] .
A short time elapsed , and my landlady “ opened wide the infernal doors .
一个 短的 时间 过去 , 和 我的 房东 “ 打开 宽的 这 地狱 门 .

没过多久，我的房东太太就“敞开了那扇地狱之门”。

” [naʊ] [həʊp] [kʌt] [ˈkeɪpəz] — ([ˈleɪzənbi] , [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
” Now hope cut capers — (Lazenby , thou wert not to blame ,
” 现在 希望 切 刺山柑 — (拉岑比 , 你 沃特 不是 到 责备 ,

“现在希望破灭了——（拉岑比，你没有错，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈdelɪkəsi] [ai] [deəd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [driːm] !) — [naʊ] [həʊp] [kʌt] [ˈkeɪpəz] [wɪˈðɪn]
for of thy delicacies I dared not even dream !) — now hope cut capers within
为了 的 你的 美味佳肴 我 敢于 不是 甚至 梦 !) — 现在 希望 切 刺山柑 之内
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

因为你的美味佳肴，我连想都不敢想！——现在，希望在我心中迸发出无限的喜悦！

[ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Heavy footsteps were heard in the passage ,
重的 脚步声 是 听到 在 这 通道 ,

走廊里传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈmɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
and one of the lords of the creation marched his calves into the apartment .
和 一 的 这 领主们 的 这 创建 行军 他的 小牛 进入 这 公寓 .

一位造物主带着他的小牛群走进了公寓。

[wɪð] [əˈlækrəti] , [ai] [kənˈveɪd] [maɪ] [ˈkɔːpəs] [ˈdʒʊrɪs][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl] [səˈvɪləti] ,
With alacrity , I conveyed my corpus juris to meet him , and , with all civility ,
和 敏捷 , 我 传递 我的 语料库 法学 到 见面 他 , 和 , 和 全部 礼貌 ,

我立即将我的法律资料递交给他，并彬彬有礼地表示：

[ai] [rɪˈkwestɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
I requested him to be seated .
我 请求 他 到 是 坐着 .

我请他坐下。

[maɪ][ˈlændleɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] [dʌst] [ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ([ai] [ˈpɜːrtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl]
My landlady with her apron dusted the arm - chair (I purchased it at a sale
我的 房东 和 她 围裙 掸去灰尘 这 手臂 - 椅子 (我 购买 它 在 一个 销售
[ɒv; əv] [lɔːd] [em] — — - [es] [ɪˈfekts] ,
of Lord M — — ' s effects ,
的 主 M — — - s 效果 ,

我的女房东围着围裙掸了掸扶手椅上的灰尘（这把椅子是我在M——勋爵遗物拍卖会上买的），

[nɒt] [ˈkɔːzɪz] , — [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]) .
not causes , — expecting to catch inspiration) .
不是 原因 , — 期待 到 抓住 灵感) .

并非出于某种原因（期望获得灵感）。

[ɪn] [ðɪs] [sed] [tʃeə(r)][maɪ][mæn] [ɪnˈskɒnst] [hɪz; ɪz] [kleɪ] .
In this said chair my man ensconced his clay .
在 这 说 椅子 我的 男人 安顿下来 他的 黏土 .

我的人将他的泥土安放在了这把椅子上。

[ai][hæd; həd] [kə'menst] [maɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

I had commenced my survey of his person ,

我 有 开始 我的 民意调查 的 他的 人 ，

我已开始对他进行一番考察，

[wen] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] - [laɪk] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

when my eyes were attracted by a basilisk - like bunch of papers which the

什么时候 我的 眼睛 是 吸引 经过 一个 蛇怪 - 喜欢 束 的 文件 哪个 这

[gʊd] [səʊl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

good soul held in his hand .

好的 灵魂 握住 在 他的 手 .

当我的目光被那位好心人手中拿着的一叠像蛇怪一样的纸张吸引时。

[ɪn] ['ekstəsi] [ai] [geɪzd] — ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

In ecstasy I gazed — characters were marked on them which could not be

在 狂喜 我 凝视 — 人物 是 标记 在 他们 哪个 可以 不是 是

[mɪ'steɪkən] ;

mistaken ;

错误 ;

我欣喜若狂地凝视着——上面刻着清晰可辨的文字；

[ə; eɪ] [les] [kiːn] [glɑːns] [ðæn; ðən] [maɪn] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] .

a less keen glance than mine might have discovered their import .

一个 较少的 敏锐的 瞥一眼 比 矿 可能 有 发现 他们的 进口 .

如果换作其他人，或许就能发现它们的重要性。

[maɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] , ['testifai] [ɪt'self] [baɪ] ['sʌndri] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

My joy was now beyond all bounds , testifying itself by sundry kickings and

我的 喜悦 曾是 现在 超过 全部 界限 , 作证 本身 经过 杂项 踢打 和

[kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

contortions of the body .

扭曲 的 这 身体 .

我此刻的喜悦无以言表，身体的各种踢腿和扭动都证明了这一点。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] [mait] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] [hɪm][ɒv; əv]

I began to fear the worthy man might think me mad , and repent him of

我 开始 到 害怕 这 值得 男人 可能 思考 我 疯狂的 , 和 悔改 他 的

[hɪz; ɪz] ['erənd] ;

his errand ;

他的 差事 ;

我开始担心这位正直的人会认为我疯了，并后悔自己所做的事；

[ai][kɑːm, kɑːlm][maɪ'self] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I calmed myself , and sat down .

我 平静下来 我 , 和 卫星 向下 .

我让自己冷静下来，然后坐了下来。

[maɪ] [gest] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

My guest thrust into my hands the papers ,

我的 客人 推力 进入 我的 双手 这 文件 ,

我的客人把文件塞到我手里，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['əʊpən] [dɔːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dekstə(r)] ['pɒkɪt] .

and then proceeded to issue letters of open doors against his dexter pocket .

和 然后 继续 到 问题 信件 的 打开 门 反对 他的 德克斯特 口袋 .

然后，他开始向他的右手口袋发出开门信。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənt] ; [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

His intentions were evident ; with difficulty could I restrain myself .

他的 意图 是 明显 ; 和 困难 可以 我 抑制 我 .

他的意图很明显；我很难克制自己。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] “ [ɡrəup] [ə'baʊt] [ðə; ði][vɑːst] [ə'bɪs] ,
For some minutes he “ groped about the vast abyss ,
为了 一些 分钟 他 “ 摸索 关于 这 广阔的 深渊 ,

他“在茫茫深渊中摸索了好几分钟”，

” ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d]
” during which time my agitation increased so much that I could not have answered
” 期间 哪个 时间 我的 搅动 增加 所以 很多 那 我 可以 不是 有 回答
[wʌn] ['kwestʃən] ,
one question ,
一 问题 ,

“在此期间，我的情绪越来越激动，以至于我根本无法回答任何问题。”

['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪvərɪt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənl] ['raɪtər] , “ [ɒn] [ðə; ði]
even out of that favourite chapter of one of our institutional writers , “ On the
甚至 出去 的 那 最喜欢的 章 的 一 的 我们的 机构 作家 , “ 在 这
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [fiːz] .
Institution of Fees .
机构 的 费用 .

甚至出自我们机构一位作者最喜欢的章节“论收费制度”。

” [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
” But let me describe the man to whom I owe so much .
” 但 让 我 描述 这 男人 到 谁 我 欠 所以 很多 .

“但请允许我描述一下我感激不尽的那个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [skwɒt] , ['fɑːmə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋ] , [huː] [mait] [hæv; həv] ['rentɪd] [sʌm; səm]
He was a short , squat , farmer - looking being , who might have rented some
他 曾是 一个 短的 , 蹲 , 农民 - 寻找 存在 , WHO 可能 有 租来的 一些
['fɪfti] ['eɪkəz] [ɔː(r)][səʊ] .
fifty acres or so .
五十 英亩 或者 所以 .

他身材矮壮，看起来像个农民，可能租了大约五十英亩的土地。

[ðəʊ] [stint] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡrəʊθ] ['ʌpwədz] ,
Though stinted in his growth upwards ,
尽管 吝啬 在 他的 生长 向上 ,

虽然向上发展受到阻碍，

[deɪm] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'mendz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]
Dame Nature seemed determined to make him amends by an increase of
贵妇人 自然 似乎 决定 到 制作 他 修改 经过 一个 增加 的
[daɪ'menʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
dimension in every other direction .
方面 在 每一个 其他 方向 .

大自然似乎决心要通过增加其他各个方向的尺寸来弥补他。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [feɪs] [spəʊk] ['vɒljuːmz] — [eɪ] , [l'aɪbɹəɹiz] — [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [eɪl] ;
His nose and face spoke volumes — ay , libraries — of punch and ale ;
他的 鼻子 和 脸 辐 卷 — 哎 , 图书馆 — 的 冲床 和 麦芽酒 ;

他的鼻子和脸透露出了大量信息——哎呀，简直像图书馆一样——关于潘趣酒和麦芽酒的信息；

[ðiːz] [pəʊ'teɪʃən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mænɪfestɪd] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [baɪ][ðə; ði]
these potations had also made themselves manifested lower down , by the
这些 饮料 有 还 制成 他们自己 表现出来 降低 向下 , 经过 这
['mæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['belaɪ, 'beliː] - ['dʒerənt] [p'aʊəz] .
magnitude of the belli - gerent powers .
震级 的 这 贝利 - 管理者 权力 .

这些阴谋也通过交战势力的强大而显现出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['tɜːr'njʊr] ,
There was in his face a cunning leer , in his figure a knowing tournure ,
那里 曾是 在 他的 脸 一个 狡猾 斜视 ， 在 他的 数字 一个 会心 巡回演出 ，

他脸上带着狡黠的笑容，身形中透着一丝了然的神情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] ; [ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] ,
which was still further heightened by his dress ; this consisted of a green coat ,
哪个 曾是 仍然 更远 增强 经过 他的 裙子 ； 这 由……组成 的 一个 绿色的 外套 ，

他的穿着更增添了这种感觉；他身穿一件绿色外套，

[wɪtʃ] [geɪv] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪts] ['ʌtə(r)] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪti] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [stʌlts] ;
which gave evident signs of its utter incapability of ever being identified with Stultz ;
哪个 给予 明显 标志 的 它是 说出 无能 的 曾经 存在 已识别 和 斯图尔茨 ；

这明显表明它完全不可能与斯图尔茨联系起来；

[kɔːdz] [ænd; ənd] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] [ɪn'keɪst] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] ; [ə; eɪ] ['beltʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['θrəʊt] ;
cords and continuations encased the lower parts of his carcase ; a belcher his throat ;
绳索 和 续篇 包裹 这 降低 部分 的 他的 尸体 ； 一个 贝尔彻 他的 喉 ；

绳索和延伸物包裹着他尸体的下半部分；打嗝声响彻他的喉咙；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prɪ'pɒstərəs] [bredθ] [ɒv; əv] [brɪm] ,
while the whole was surmounted by a castor of the most preposterous breadth of brim ,
尽管 这 所有的 曾是 克服 经过 一个 蓖麻 的 这 最多 荒谬 宽度 的 帽檐 ，

而整个顶部则是一个边缘宽得离谱的轮子，

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [kə'pæsəti] .
and shallow capacity .
和 浅的 容量 .

容量浅。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [mænz] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ;
But in this man's appearance there was something that pleased me ;
但 在 这 男人的 外貌 那里 曾是 某物 那 高兴 我 ；

但这个人的外表中有一些东西让我感到愉悦；

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] .
something of a nature superior to other mortals .
某物 的 一个 自然 优越的 到 其他 凡人 .

某种程度上超越凡人的本质。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɔːnɪŋ] .
I might have been prejudiced , but his face and figure seemed to me more beautiful than morning .
我 可能 有 到过 有偏见的 ， 但 他的 脸 和 数字 似乎 到 我 更多的 美丽的 比 早晨 .

我或许带有偏见，但我觉得他的容貌和身材比清晨还要美丽。

['nevə(r)][dɪd][ai] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] [bə'nevələns] [ɒn][ə; eɪ] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] .
Never did I gaze with a more complacent benevolence on a breeches - pocket .
绝不 做过 我 目光 和 一个 更多的 自满 仁 在 一个 马裤 - 口袋 .

我从未如此心满意足地凝视过一个马裤口袋。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [ə; eɪ][hjuːdʒ][əʊld] ['stɒkɪŋ] ,
At last he succeeded in dragging from its depths a huge old stocking ,
在 最后的 他 成功了 在 拖拽 从 它是 深度 一个 巨大的 老的 袜 ，

最后他成功地从深处拖出了一只巨大的旧长袜。

[θruː]	[wɪtʃ]	“	[ðə; ði]	['jeləʊ]	-	['letəd]	[dʒɔrdiːz]	[kiːkt]	.
through	**which**	**“**	**the**	**yellow**	**-**	**lettered**	**Geordie's**	**keeked**	**.**
通过	哪个	“	这	黄色的	-	字母	乔迪的	偷偷摸摸	.

通过“黄色字母的乔迪人”。

”	[wɪð]	[wɒt]	['ræptʃə; 'ræptʃər]	[dɪd]	[ai]	[lʊk]	[ɒn]	[ðæt]	[əʊld]	['stɒkɪŋ]	,	[ðə; ði]	[prə'djuːs]	,	[ai]	[prɪ'zjuːmd]	,
”	**With**	**what**	**raptures**	**did**	**I**	**look**	**on**	**that**	**old**	**stocking**	**,**	**the**	**produce**	**,**	**I**	**presumed**	**,**
”	和	什么	狂喜	做过	我	看	在	那	老的	袜	,	这	生产	,	我	假定	,

“我多么欣喜若狂地看着那只旧袜子，我猜想里面装的是农产品。”

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɒkɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɑːm]	.
of	**the**	**stocking**	**of**	**his**	**farm**	**.**
的	这	袜	的	他的	农场	.

他农场的牲畜数量。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[aɪz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kwɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**seemed**	**to**	**possess**	**the**	**power**	**of**	**fascination**	**,**	**for**	**my**	**eyes**	**could**	**not**	**quit**	**it**	**.**
它	似乎	到	具有	这	力量	的	魅力	,	为了	我的	眼睛	可以	不是	辞职	它	.

它似乎具有某种魔力，我的目光无法从它身上移开。

['iːv(ə)n]	[wen]	[maɪ]	['klaɪənt]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	[ai]	['kælkjuleɪtɪd]	[ə'pɒn]	[hɪm]	)	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Even	**when**	**my**	**client**	**(**	**for**	**now**	**I**	**calculated**	**upon**	**him**	**)**	**began**	**to**	**speak**	**,**
甚至	什么时候	我的	客户	(	为了	现在	我	计算	之上	他	)	开始	到	说话	,

即使我的委托人（目前我把他视为客户）开始说话时，

[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	[stɪl]	['wɔndə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɒkɪŋ]	.
my	**attention**	**still**	**wandered**	**to**	**the**	**stocking**	**.**
我的	注意力	仍然	漫步	到	这	袜	.

我的注意力还是不由自主地飘到了那只长筒袜上。

[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'spjuːt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['lændlɔːd]	[ə'baʊt]	[sʌm; səm]	['mætəz]	[rɪ'leɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɑːm]	,
He	**told**	**me**	**of**	**a**	**dispute**	**with**	**his**	**landlord**	**about**	**some**	**matters**	**relating**	**to**	**his**	**farm**	**,**
他	讲述	我	的	一个	争议	和	他的	房东	关于	一些	事情	相关	到	他的	农场	,

他告诉我他和房东之间因为一些与他的农场有关的事情发生了争执。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɒŋd]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leəd]	,
that	**he**	**was**	**wronged**	**,**	**and**	**would**	**have**	**the**	**law**	**of**	**the**	**laird**	**,**
那	他	曾是	冤枉	,	和	会	有	这	法律	的	这	领主	,

他认为自己受到了不公正的对待，并希望得到领主的法律制裁。

[ðəʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[spend]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	['ʃɪlɪŋ]	(	[hɪə(r)]	[ai]	[lʊkt]	[wɪð]	[ɪn'kriːst]	['ræptʃə; 'ræptʃər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['stɒkɪŋ]	)	.
though	**he**	**should**	**spend**	**his**	**last**	**shilling**	**(**	**here**	**I**	**looked**	**with**	**increased**	**raptures**	**at**	**the**	**stocking**	**)**	**.**
尽管	他	应该	花费	他的	最后的	先令	(	这里	我	看起来	和	增加	狂喜	在	这	袜	)	.

尽管他应该花掉他最后的一先令（这时我更加欣喜地看着那只长袜）。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌrekəmen'deɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	(	[gʊd]	[mæn]	!	)	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɔːt]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[əd'vaɪs]	.
On	**the**	**recommendation**	**of**	**the**	**minister**	**(**	**good**	**man**	**!**	**)**	**,**	**he**	**had**	**sought**	**me**	**for**	**advice**	**.**
在	这	推荐	的	这	部长	(	好的	男人	!	)	,	他	有	寻求	我	为了	建议	.

在部长（一位好人！）的推荐下，他来向我寻求建议。

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [pɜːs] — [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [pɔː] —
He then opened wide the jaws of his homely purse — he inserted his paw —
他 然后 打开 宽的 这 下颚 的 他的 家常的 钱包 — 他 插入 他的 爪子 —
[naʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [nɔɪz] — [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkə(r)] [stɪl] — [hiː; hi]
now my heart beat — he made a jingling noise — my heart beat quicker still — he
现在 我的 心 打 — 他 制成 一个 叮当 噪音 — 我的 心 打 更快 仍然 — 他
['pʊld] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪŋgəz] — [əʊ] ,
pulled forth his two interesting fingers — oh ,
拉 前进 他的 二 有趣的 手指 — 哦 ,

然后他张开他那简陋的钱包——他把爪子伸了进去——我的心跳加速——他发出叮叮当当的声音——我的心跳得更快了——他抽出他那两根有趣的手指——哦，

['ekstəsi] !
ecstasy !
狂喜 !

狂喜！

[hiː; hi] [prest] [faɪv] ['gini] ['ɪntuː][maɪ] [ɪk'stendɪd] [hænd] — [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][pɑːm] ,
he pressed five guineas into my extended hand — they touched the virgin palm ,
他 按下 五 几内亚 进入 我的 扩展 手 — 他们 感动 这 处女 棕榈 ,
[ænd; ənd][əʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] !
and oh , ye gods !
和 哦 , 是的 神 !

他把五枚金币塞进我伸出的手里——它们触碰到了我纯洁的手掌，哦，我的天哪！

[ai][wɒz; wəz] - ! ! ! — ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] .
I was Fee'd ! ! ! — Edinburgh Literary Journal .
我 曾是 - ! ! ! — 爱丁堡 文学 杂志 .

我被骗了！！！——《爱丁堡文学杂志》。

[ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] - .
THE KIRK OF TULLIBODY .
这 柯克 的 - .

图利博迪教堂。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - , [ɪn] [klæk'mænənʃə(r)] , [naʊ] [ju'naɪtɪd] [wɪð] ['æloʊə] , [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)]
The parish of Tullibody , in Clackmannanshire , now united with Alloa , was , before
这 教区 的 - , 在 克拉克曼南郡 , 现在 团结的 和 阿洛阿 , 曾是 , 前
[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,
the Reformation ,
这 宗教改革 ,

克拉克曼郡的图利博迪教区，现在与阿洛亚教区合并，在宗教改革之前，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪstrɪkt] .
an independent ecclesiastical district .
一个 独立的 教会的 区 .

一个独立的教会区。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] ['seprət] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['kjʊəriəs] .
The manner in which it lost its separate character is curious .
这 方式 在 哪个 它 丢失的 它是 分离 特点 是 好奇的 .

它失去自身独特性的方式很奇怪。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [mə'sjɜː] - [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst]
In the year 1559 , when Monsieur D'Oysel commanded the French troops on the coast
在 这 年 - , 什么时候 先生 - 命令 这 法语 军队 在 这 海岸
[ɒv; əv] [faɪf] ,
of Fife ,
的 法夫郡 ,

1559年，当杜瓦塞尔先生指挥法国军队驻扎在法夫海岸时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] ,
they were alarmed by the arrival of the English fleet ,
他们 是 惊慌 经过 这 到达 的 这 英语 舰队 ,

英国舰队的到来令他们感到震惊。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] .
and thought of nothing but a hasty retreat .
和 想法 的 没有什么 但 一个 仓促 撤退 .

他当时满脑子想的都是赶紧撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
It was in the month of January , and at the breaking of a great
它 曾是 在 这 月 的 一月 , 和 在 这 打破 的 一个 伟大的
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

那是在一月份，一场大风暴即将来临之际。

['wɪljəm] [kɜːr'kɔːldiː][ɒv; əv] [greɪndʒ] , [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['fɔːsɪz] ,
William Kirkaldy of Grange , commander of the congregational forces ,
威廉 柯卡尔迪 的 农庄 , 指挥官 的 这 会众 力量 ,

格兰奇的威廉·柯卡尔迪，公理会军队的指挥官

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [tʊk]
attentive to the circumstances in which his enemies were caught , took
细心 到 这 情况 在 哪个 他的 敌人 是 捕捉 , 采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
advantage of this situation ,
优势 的 这 情况 ,

他密切关注敌人落网的情况，并利用了这一局面。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['stɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]
and marched with great expedition towards Stirling , and cut the bridge of
和 行军 和 伟大的 远征 向 斯特灵 , 和 切 这 桥 的
- ,
Tullibody ,
- ,

他们以迅猛之势向斯特灵进军，并切断了图利博迪桥。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['devn] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] .
which was over the Devon , to prevent their retreat .
哪个 曾是 超过 这 德文郡 , 到 防止 他们的 撤退 .

德文郡上空，是为了阻止他们撤退。

[baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [frentʃ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] [ɪn'kləʊzd] .
By this manœuvre , the French found themselves completely enclosed .
经过 这 演习 , 这 法语 成立 他们自己 完全地 内 .

通过这一策略，法国人发现自己完全被包围了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'streməti] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][æn; ən]
They were driven to an extremity which obliged them to resort to an
他们 是 驱动 到 一个 末端 哪个 有义务 他们 到 采取 到 一个
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
extraordinary expedient to effect their escape .
非凡的 权宜 到 影响 他们的 逃脱 .

他们被逼到了绝境，不得不采取非常规手段才能逃脱。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - ,
They lifted the roof off the church of Tullibody ,
他们 抬起 这 屋顶 离开 这 教会 的 - ,

他们掀翻了图利博迪教堂的屋顶。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and laid it along the broken part of the bridge ,
和 铺设 它 沿着 这 破碎的 部分 的 这 桥 ,

然后把它放在桥梁断裂处。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [ɪˈfektɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ˈstɜːlɪŋ] .
by which means they effected a safe retreat to Stirling .
经过 哪个 方法 他们 受影响 一个 安全的 撤退 到 斯特灵 .

他们以此方式安全撤退到斯特灵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
Such a dilapidation of the church caused the Tullibodians to proceed to the
这样的 一个 破败 的 这 教会 导致 这 - 到 继续 到 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [kɜːk] [ɒv; əv][ˈæloʊə] ,
adjacent kirk of Alloa ,
邻近的 柯克 的 阿洛阿 ,

由于教堂破败不堪，图利博迪教徒转而前往邻近的阿洛亚教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] .
and in a short time the parish ceased to be independent .
和 在 一个 短的 时间 这 教区 停止 到 是 独立的 .

不久之后，该教区便失去了独立性。

[ðə; ði] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] , [naʊ] [rɪˈpeəd] , [stɪl] [rɪˈmeɪnz] ;
The burying - ground round the ancient place of worship , now repaired , still remains ;
这 埋葬 - 地面 圆形的 这 古老的 地方 的 崇拜 , 现在 已修复 , 仍然 遗迹 ;

古老礼拜场所周围的墓地现已修复，仍然存在；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːməli] [ən; ən] [ˈentri] ,
and on the north side of it , where there had been formerly an entry ,
和 在 这 北 边 的 它 , 在哪里 那里 有 到过 以前 一个 入口 ,

在其北侧，原先有一个入口，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [ˈkɒfɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
there is a stone coffin , with a niche for the head , and two for the
那里 是 一个 石头 棺材 , 和 一个 小众市场 为了 这 头 , 和 二 为了 这
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

那里有一口石棺，棺盖上有头部凹槽和两个手臂凹槽。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈhɒləʊd] [lɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tjuˈriːn; təˈriːn] .
covered with a thick hollowed lid like a tureen .
涵盖 和 一个 厚的 空心的 盖 喜欢 一个 汤碗 .

盖上厚厚的空心盖子，像汤碗一样。

[ðə; ði][lɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈbrəʊkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [prɪˈzɜːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒfɪn]
The lid is a good deal broken , but a curious tradition is preserved of the coffin
这 盖 是 一个 好的 交易 破碎的 , 但 一个 好奇的 传统 是 保存完好 的 这 棺材
.
.
.

棺盖已经破损不堪，但棺材的奇特传统却得以保留。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ˈɜːli] [taɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [hæd; həd]
It is related that in early times a young lady of the neighbourhood had
它 是 有关的 那 在 早期的 时代 一个 年轻的 女士 的 这 邻里 有
[dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,
declared her affection for the minister ,
声明 她 感情 为了 这 部长 ,

据说，很久以前，附近一位年轻女子曾向这位牧师表达过爱慕之情。

[huː] , ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [meɪd] [nəʊ] [rɪ'tɜːnz] .
who , either from his station or want of inclination , made no returns .
WHO ，任何一个 从 他的 车站 或者 想 的 倾角 ， 制成 不 返回 .

他要么是因为身份地位，要么是因为缺乏意愿，所以没有参选。

[səʊ] [vekst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] ,
So vexed was the lady on perceiving his indifference , that , in a short while , she sickened ,
所以 烦恼 曾是 这 女士 在 感知 他的 漠不关心 ， 那 ， 在 一个 短的 尽管 ， 她 恶心 ，

那位女士察觉到他的冷漠，非常恼怒，没过多久就感到恶心想吐。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] .
and at last died of grief .
和 在 最后的 死亡 的 悲伤 .

最终因悲伤过度而死。

[waɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [rɪ'kwest] ,
While on her deathbed , she left it as her last request ,
尽管 在 她 临终 ， 她 左边 它 作为 她 最后的 要求 ，

她临终前留下了这项遗愿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
that she should not be buried in the earth ,
那 她 应该 不是 是 埋葬 在 这 地球 ，

她不应该被埋葬在土里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒfɪn] ,
but that her body should be placed in a stone coffin ,
但 那 她 身体 应该 是 放置 在 一个 石头 棺材 ，

但她的遗体应该被安放在石棺中。

[ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
and laid at the entry to the church ; which was done , and to this day ,
和 铺设 在 这 入口 到 这 教会 ； 哪个 曾是 完毕 ， 和 到 这 天 ，

并放置在教堂入口处；此事已办妥，并一直延续至今。

[ðə; ði] [stəʊn] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['meɪdnz] [stəʊn] . ” — ['tʃeɪmbəz] - ['edɪnbrə] ['dʒɜːn(ə)l] , - .
the stone retains the name of the “ Maiden's Stone . ” — Chambers ' Edinburgh Journal , 1832 .
这 石头 保留 这 姓名 的 这 “ 少女的 石头 . ” — 钱伯斯 - 爱丁堡 杂志 ， - .

这块石头仍然被称为“少女之石”。——钱伯斯爱丁堡杂志，1832年。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] ;
THE PROGRESS OF INCONSTANCY ;
这 进步 的 反复无常 ;

反复无常的进程；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [skɒts] ['tjuːtə(r)] .
OR , THE SCOTS TUTOR .
或者 ， 这 苏格兰语 导师 .

或者，苏格兰家庭教师。

“ [swiːt] , ['tendə(r)] [seks] !
“ Sweet , tender sex !
“ 甜的 ， 投标 性别 ！

“甜蜜温柔的性爱！”

[wɪð] [snɛə] [in'kʌmpəs] [raʊnd] ,
with snares encompassed round ,
和 陷阱 包括 圆形的 ,

周围布满陷阱，

[ɒn] ['ʌðə(r)z] [hæŋ] [ðaɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðaɪ] [rest] .
On others hang thy comforts and thy rest .
在 其他的 悬挂 你的 舒适 和 你的 休息 .

你的安逸和休息都寄托在他人身上。

” — [hɒg] .
” — Hogg .
” — 霍格 .

——霍格。

['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [meɪd] ['wʊmən] [wiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'siːv] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]
Nature has made woman weak , that she might receive with gratitude the protection
自然 有 制成 女士 虚弱的 , 那 她 可能 收到 和 感激 这 保护
[ɒv; əv] [mæn] .
of man .
的 男人 .

自然使女人柔弱，是为了让她能够心怀感激地接受男人的保护。

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [pə'vɜːtɪd] !
Yet how often is this appointment perverted !
然而 如何 经常 是 这 预约 变态 !

然而，这种约会却经常被曲解！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'presə(r)] !
How often does her protector become her oppressor !
如何 经常 做 她 保护者 变得 她 压迫者 !

她的保护者究竟有多少次变成了她的压迫者！

['iːv(ə)n] ['kʌstəm] [siːm] [liːgd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
Even custom seems leagued against her .
甚至 风俗 似乎 联盟 反对 她 .

就连习俗似乎也与她作对。

[bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] ['fiːlɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [ɪz] ['kɒmənli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]
Born with the tenderest feelings , her whole life is commonly a struggle to
出生 和 这 最嫩的 情怀 , 她 所有的 生活 是 通常 一个 斗争 到
[sə'pres] [ðem; ðəm] .
suppress them .
压制 他们 .

她天生情感细腻，但一生都在与压抑这些情感作斗争。

[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː]
Placed in the most favourable circumstances , her choice is confined to a few
放置 在 这 最多 有利 情况 , 她 选择 是 受限 到 一个 很少
['ɒbdʒɪkts] ;
objects ;
对象 ;

在最有利的情况下，她的选择也仅限于少数几件物品；

[ænd; ənd] [ən'les] [weə(r)] ['sɪŋgjələli] ['fɔːtʃənət] , [hɜː(r); hə(r)] [f'ɒndəst] [,pɑːʃi'æliti] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ]
and unless where singularly fortunate , her fondest partialities are only a
和 除非 在哪里 单独地 幸运 , 她 最爱 偏袒 是 仅有的 一个
[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
modification of gratitude .
修改 的 感激 .

除非她格外幸运，否则她最偏爱的事物也只是感激之情的另一种表达方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'dʒekt] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [ɪn'vaɪt] : [meɪ] [tel] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ,

She may reject , but cannot invite : may tell what would make her wretched ,

她 可能 拒绝 , 但 不能 邀请 : 可能 告诉 什么 会 制作 她 可怜 ,

她可以拒绝，但不能邀请：她可以告诉别人什么会让她痛苦不堪，

[bʌt; bət][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['wɪspə(r)] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

but dare not even whisper what would make her happy ; and , in a word ,

但 敢 不是 甚至 耳语 什么 会 制作 她 快乐的 ; 和 , 在 一个 单词 ,

却连轻声细语地告诉她什么会让她开心都不敢；总之，

['eksəsaɪzɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

exercises merely a negative influence upon the most important event of her life

练习 仅仅 一个 消极的 影响 之上 这 最多 重要的 事件 的 她 生活

.

.

.

锻炼只会对她生命中最重要的事情产生负面影响。

[mæn][hæz; həz] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] ['mæri] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] , [wɪð]

Man has leisure to look around him , and may marry at any age , with

男人 有 闲暇 到 看 大约 他 , 和 可能 结婚 在 任何 年龄 , 和

['ɔːlməʊst]['iːkwəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

almost equal advantage ;

几乎 平等的 优势 ;

男人有闲暇时间环顾四周，可以在任何年龄结婚，几乎都能获得同等的优势；

[bʌt; bət] ['wʊmən] [mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] ['kwɪkli] , [æt; ət]

but woman must improve the fleeting moment , and determine quickly , at

但 女士 必须 提升 这 转瞬即逝 片刻 , 和 决定 迅速地 , 在

[ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['ræʃli] .

the hazard of determining rashly .

这 冒险 的 确定 贸然 .

但女性必须把握转瞬即逝的良机，迅速做出决定，即使这意味着要冒着草率决定的风险。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] ;

The spring - time of her beauty will not last ;

这 春天 - 时间 的 她 美丽 将要 不是 最后的 ;

她的青春美貌不会永远持续下去；

[ɪts] [weɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɪɡnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ;

its wane will be the signal for the flight of her lovers ;

它是 衰落 将要 是 这 信号 为了 这 航班 的 她 恋人 ;

它的消逝将是她情人们逃离的信号；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] ,

and if the present opportunity is neglected ,

和 如果 这 展示 机会 是 被忽视的 ,

如果错失当前的机会，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['əʊnli] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

she may be left to experience the only species of misfortune for which the

她 可能 是 左边 到 经验 这 仅有的 物种 的 不幸 为了 哪个 这

[wɜːld] [i'vins] [nəʊ] ['sɪmpəθi] .

world evinces no sympathy .

世界 表现 不 同情 .

她或许会遭受世人唯一不带同情心的不幸。

[haʊ] ['kruːəl] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'pendəns] !

How cruel , then , to increase the misery of her natural dependence !

如何 残忍的 , 然后 , 到 增加 这 苦难 的 她 自然的 依赖性 !

那么，加剧她天生依赖他人的痛苦，岂不是太残忍了吗！

[haʊ]	[ʌn'dʒen(ə)rəs]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	['tretʃəri]	[tuː; tə]	[streŋθ]	,
How	**ungenerous**	**to**	**add**	**treachery**	**to**	**strength**	**,**
如何	吝啬	到	添加	背信弃义	到	力量	,

在实力之上再添背叛，何等吝啬！

[ænd; ənd]	[dɪ'siːv]	[ɔː(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[ðəʊz]	[huːz]	[haɪɪst]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪz]	['aʊə(r)]	['feɪvə(r)]	,
and	**deceive**	**or**	**disappoint**	**those**	**whose**	**highest**	**ambition**	**is**	**our**	**favour**	**,**
和	欺骗	或者	辜负	那些	谁	最高	志向	是	我们的	偏爱	,

欺骗或辜负那些一心想博得我们欢心的人，

[ænd; ənd]	[huːz]	['əʊnli]	['seɪfti]	[ɪz]	['aʊə(r)]	['ɒnəsti]	!
and	**whose**	**only**	**safety**	**is**	**our**	**honesty**	**!**
和	谁	仅有的	安全	是	我们的	诚实	!

而我们唯一的安全保障就是我们的诚实！

['wɪljəm]	[ɑː'bʌθnɒt]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'məʊt]	['kaʊnti]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
William	**Arbuthnot**	**was**	**born**	**in**	**a**	**remote**	**county**	**of**	**Scotland**	**,**
威廉	阿布斯诺特	曾是	出生	在	一个	偏僻的	县	的	苏格兰	,

威廉·阿布斯诺特出生于苏格兰一个偏远郡县。

[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	['rentɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['eɪkəz]	[ɒv; əv]	[lænd]	,
where	**his**	**father**	**rented**	**a**	**few**	**acres**	**of**	**land**	**,**
在哪里	他的	父亲	租来的	一个	很少	英亩	的	土地	,

他父亲在那里租了几英亩地，

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ɪndəstri]	[hæd; həd]	[rɪ'kleɪmd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['waɪldnəs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[fə'tɪləti]	.
which	**his**	**own**	**industry**	**had**	**reclaimed**	**from**	**the**	**greatest**	**wildness**	**to**	**a**	**state**	**of**	**considerable**	**fertility**	**.**
哪个	他的	自己的	行业	有	回收	从	这	最	野性	到	一个	状态	的	大量	生育力	.

他凭借自己的勤劳，将这片土地从一片荒芜之地改造成了一片相当肥沃的土地。

['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ə'tempts]	[æt; ət]	['lɜːnɪŋ]	,	[ðəʊz]	[ˌɪndə'keɪʃənz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'tentɪv]	['meməri]	,
Having	**given**	**,**	**even**	**in**	**his**	**first**	**attempts**	**at**	**learning**	**,**	**those**	**indications**	**of**	**a**	**retentive**	**memory**	**,**
拥有	给定	,	甚至	在	他的	第一的	尝试	在	学习	,	那些	症状	的	一个	保留	记忆	,

即使在他最初的学习尝试中，也表现出了良好的记忆力，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌpɑːʃi'æləti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['peərənt]	['iːzəli]	[kən'struː, 'kɒnstruː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	,
which	**the**	**partiality**	**of**	**a**	**parent**	**easily**	**construes**	**into**	**a**	**proof**	**of**	**genius**	**,**
哪个	这	偏袒	的	一个	父母	容易地	构造	进入	一个	证明	的	天才	,

父母的偏袒很容易被解读为天才的证明。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɜːli]	['destɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	[tʃɜːtʃ]	,
he	**was**	**early**	**destined**	**for**	**the**	**Scottish**	**Church**	**,**
他	曾是	早期的	注定	为了	这	苏格兰	教会	,

他很早就被选中进入苏格兰教会，

[ænd; ənd]	[rɪ'gɑːdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'mɜːdʒd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['nɜːsəri]	.
and	**regarded**	**as**	**a**	**philosopher**	**before**	**he**	**had**	**emerged**	**from**	**the**	**nursery**	**.**
和	认为	作为	一个	哲学家	前	他	有	出现	从	这	苗圃	.

他还没出生就被视为哲学家。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[pliːzd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]
While	**his**	**father**	**pleased**	**himself**	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**seeing**	**his**	**name**
尽管	他的	父亲	高兴	他自己	和	这	前景	的	看到	他的	姓名

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	['greɪtnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	,
associated	**with**	**the**	**future**	**greatness**	**of**	**his**	**son**	**,**
联系	和	这	未来	伟大	的	他的	儿子	,

他的父亲一想到自己的名字将与儿子未来的辉煌成就联系在一起，就感到十分欣慰。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	[huːz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['nærəʊə(r)]	[reɪndʒ]	,
his	**mother**	**,**	**whose**	**ambition**	**took**	**a**	**narrower**	**range**	**,**
他的	母亲	,	谁	志向	采取	一个	较窄	范围	,

他的母亲则志向较为狭窄。

[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[daɪ]	[kən'tentɪd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪm]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
thought	**she**	**could**	**die**	**contented**	**if**	**she**	**should**	**see**	**him**	**seated**	**in**	**the**	**pulpit**	**of**	**his**
想法	她	可以	死	满足	如果	她	应该	看	他	坐着	在	这	讲坛	的	他的

['neɪtɪv]	[tʃɜːtʃ]	;
native	**church**	**;**
本国的	教会	;

她心想，如果能看到他坐在家乡教堂的讲坛上，她死而无憾了；

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['pɑːdnəbl]	[piːs]	[ɒv; əv]	['vænəti]	,
and	**perhaps**	**,**	**from**	**a**	**pardonable**	**piece**	**of**	**vanity**	**,**
和	也许	,	从	一个	情有可原	片	的	虚荣	,

或许，出于某种可以原谅的虚荣心，

['spekjuleit]	[æz; əz]	['friːkwəntli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
speculated	**as**	**frequently**	**upon**	**the**	**effect**	**his**	**appearance**	**would**	**have**	**upon**	**the**
推测	作为	频繁地	之上	这	影响	他的	外貌	会	有	之上	这

[hɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[d'ɔːtəz]	,
hearts	**of**	**the**	**neighbouring**	**daughters**	**,**
心	的	这	邻接	女儿们	,

他经常猜测自己的出现会对邻家女儿们的心灵产生怎样的影响，

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['diskɔːsiz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['mʌðəz]	.
as	**his**	**discourses**	**upon**	**the**	**minds**	**of**	**their**	**mothers**	**.**
作为	他的	论述	之上	这	思想	的	他们的	母亲们	.

就像他对母亲们的思想所做的论述一样。

[ðɪs]	['præktɪs]	,	[səʊ]	['kɒmən]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pʊrər]	['klɑːsɪz]	[ɪn]	['skɒtlənd]	,
This	**practice**	**,**	**so**	**common**	**among**	**the**	**poorer**	**classes**	**in**	**Scotland**	**,**
这	实践	,	所以	常见的	之中	这	贫穷	课程	在	苏格兰	,

这种做法在苏格兰的贫困阶层中非常普遍。

[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[ə; eɪ]	['skɒlə(r)]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['predʒədɪs]	,	[æz; əz]	[ɪz]	[ə'ledʒd]	,
of	**making**	**one**	**of**	**their**	**children**	**a**	**scholar**	**,**	**to**	**the**	**prejudice**	**,**	**as**	**is**	**alleged**	**,**
的	制作	一	的	他们的	孩子们	一个	学者	,	到	这	偏见	,	作为	是	据称	,

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	,
of	**the**	**rest**	**,**
的	这	休息	,

据称，他们为了让其中一个孩子成为学者，损害了其他孩子的利益。

[hæz; həz]	[biːn]	['ɒf(ə)n]	[ri'mɑːk]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[sɪ'vɪəli]	['senʃəd]	.
has	**been**	**often**	**remarked**	**,**	**and**	**sometimes**	**severely**	**censured**	**.**
有	到过	经常	评论	,	和	有时	严重	受谴责	.

经常有人评论，有时还会受到严厉批评。

[bʌt; bət]	['prɒbəbli]	[ðə; ði]	[əb'dʒekʃnz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɜːrdʒd]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**probably**	**the**	**objections**	**that**	**have**	**been**	**urged**	**against**	**it**	**,**
但	大概	这	反对意见	那	有	到过	敦促	反对	它	,

但可能存在的反对意见是：

[dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [tʃiːf] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ig,zædʒə'reiʃən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli]
derive their chief force from the exaggerations upon which they are commonly
派生 他们的 首席 力量 从 这 夸张 之上 哪个 他们 是 通常
['faʊndɪd] .
founded .
创立 .

它们的主要力量来源于它们通常建立在夸张之上的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [truː] [ðæt] ['peərənts] ,
It is not in general true that parents ,
它 是 不是 在 一般的 真的 那 父母 ,

父母通常不会这样认为。

[baɪ] [bi'stəu] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,
by bestowing the rudiments of a liberal education upon one of the family ,
经过 授予 这 基本原理 的 一个 自由主义 教育 之上 一 的 这 家庭 ,

通过向家庭中的一人传授博雅教育的基础知识，

[mə'tɪəriəli] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
materially injure the condition or prospects of the rest .
重大 损伤 这 状况 或者 前景 的 这 休息 .

对其余人的状况或前景造成实质性损害。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [plə'biːən] ['stjuːd(ə)nt][ɪz] [suːn] [left] [tuː; tə] [trʌst]
For it must be remembered that the plebeian student is soon left to trust
为了 它 必须 是 记得 那 这 平民 学生 是 很快 左边 到 相信
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
to his own exertions for support ,
到 他的 自己的 努力 为了 支持 ,

因为必须记住，平民学生很快就只能依靠自己的努力来维持生计了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [læŋ'kæstrɪən] ['semɪnəri] , [ju'naɪts][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]
and , like the monitor of a Lancastrian seminary , unites the characters of
和 , 喜欢 这 监视器 的 一个 兰开斯特人 神学院 , 联合 这 人物 的
['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,
pupil and master ,
瞳孔 和 掌握 ,

就像兰开斯特神学院的导师一样，他兼具学生和老师的双重身份。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd][ɪz] [tɔːt] [baɪ] [tɜːnz] .
and teaches and is taught by turns .
和 教导 和 是 教授 经过 转弯 .

轮流教和被教。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] .
But to proceed with our little narrative .
但 到 继续 和 我们的 小的 叙述 .

但让我们继续我们的小故事。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] ['hævɪŋ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,
The parish schoolmaster having intimated to the parents of his pupil ,
这 教区 校长 拥有 暗示 到 这 父母 的 他的 瞳孔 ,

教区学校校长已向学生的父母透露了此事，

[ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz]
that the period was at hand when he should be sent to prosecute his
那 这 时期 曾是 在 手 什么时候 他 应该 是 发送 到 起诉 他的
['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
studies at the university ,
研究 在 这 大学 ,

他该去大学继续学业的时期已经临近了。

[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːni]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[deɪ]	,
the	**usual**	**preparations**	**were**	**made**	**for**	**his**	**journey**	**,**	**and**	**his**	**departure**	**was**	**fixed**	**for**	**the**	**following**	**day**	**,**
这	通常	准备工作	是	制成	为了	他的	旅行	,	和	他的	离开	曾是	固定的	为了	这	下列的	天	,

他的旅程一切准备就绪，出发日期定在第二天。

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[prə'siːd]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	['ʌndə(r)]	['eskɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['kæriə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	[dɒg]	['sizər]	,
when	**he**	**was**	**to**	**proceed**	**to**	**Edinburgh**	**under**	**escort**	**of**	**the**	**village**	**carrier**	**and**	**his**	**black**	**dog**	**Cæsar**	**,**
什么时候	他	曾是	到	继续	到	爱丁堡	在下面	护送	的	这	村庄	载体	和	他的	黑色的	狗	凯撒	,

当他准备在村里的搬运工和他的黑狗凯撒的护送下前往爱丁堡时，

[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['eldɪst]	[ænd; ənd]	[məʊst]	['ɪntɪmət]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'kweɪntəns]	.
two	**of**	**the**	**eldest**	**and**	**most**	**intimate**	**of**	**his**	**acquaintance**	**.**
二	的	这	长子	和	最多	亲密的	的	他的	熟人	.

他是他认识的人中最年长、关系最亲密的两个人。

['goʊldˌsmɪθs]	[pəʊ'etɪkəl]	['mæksɪm]	,	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[greɪt]	[tuː; tə]	['lɪt(ə)l]	[men]	,	[ɪz]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəli]	[truː]	;
Goldsmith's	**poetical**	**maxim**	**,**	**that**	**little**	**things**	**are**	**great**	**to**	**little**	**men**	**,**	**is**	**universally**	**true**	**;**
金匠的	诗意的	格言	,	那	小的	事物	是	伟大的	到	小的	男人	,	是	普遍地	真的	;

戈德史密斯的诗句“小事对小人物来说也是大事”具有普遍意义；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'ventf(ə)l]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ɒv; əv]	-	,
and	**this**	**was**	**an**	**eventful**	**day**	**for**	**the**	**family**	**of**	**Belhervie**	**,**
和	这	曾是	一个	多事	天	为了	这	家庭	的	-	,

对于贝尔赫维一家来说，这是充满波折的一天。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	[ɑː'bʌθnɒt]	.
for	**that**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**residence**	**of**	**Mr**	**Arbuthnot**	**.**
为了	那	曾是	这	姓名	的	这	住宅	的	先生	阿布斯诺特	.

因为那是阿布斯诺特先生的住所的名字。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[prə'fjuːs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌædməu'niʃən]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	,
The	**father**	**was**	**as**	**profuse**	**of**	**his**	**admonitions**	**as**	**the**	**mother**	**was**	**of**	**her**	**tears**	**,**
这	父亲	曾是	作为	丰富的	的	他的	告诫	作为	这	母亲	曾是	的	她	眼泪	,

父亲的训斥和母亲的眼泪一样多。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[ə'flɪktɪd]	[gruːp]	,
and	**had**	**a**	**stranger**	**beheld**	**the**	**afflicted**	**group**	**,**
和	有	一个	陌生人	观看	这	受苦的	团体	,

如果一个陌生人看到了这群受苦的人，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bi'weil]	[sʌm; səm]	['sɪgnəl]	[kə'læməti]	,
he	**would**	**have**	**naturally**	**imagined**	**that**	**they**	**were**	**bewailing**	**some**	**signal**	**calamity**	**,**
他	会	有	自然	想象	那	他们	是	哀叹	一些	信号	灾害	,

他自然会以为他们是在哀悼某种重大灾难。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð]
in place of welcoming an event to which they had long looked forward with
在 地方 的 欢迎 一个 事件 到 哪个 他们 有 长的 看起来 向前 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

他们本应欣然迎接这场他们期待已久的盛事，却最终未能如愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'ɡret] , [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ,
But the feelings of affectionate regret , occasioned by this separation ,
但 这 情怀 的 亲热 后悔 , 引发 经过 这 分离 ,

但因这次分离而产生的深切遗憾之情，

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['sizənəbli] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]
were most seasonably suspended by the receipt of a letter from Mr
是 最多 季节性地 暂停 经过 这 收据 的 一个 信 从 先生
['kɒvəntri] ,
Coventry ,
考文垂 ,

收到考文垂先生的来信后，他们的工作立即暂停了。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
a respectable farmer in the neighbourhood ,
一个 可敬 农民 在 这 邻里 ,

附近一位受人尊敬的农民

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ðeə(r)] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] ,
in which that gentleman offered to engage their son for a few years ,
在 哪个 那 绅士 提供 到 从事 他们的 儿子 为了 一个 很少 年 ,

那位先生提出要聘用他们的儿子几年。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
as a companion and tutor to his children .
作为 一个 伴侣 和 导师 到 他的 孩子们 .

作为他孩子的伴侣和家庭教师。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,
This was an offer which his parents were too prudent to reject ,
这 曾是 一个 提供 哪个 他的 父母 是 也 谨慎 到 拒绝 ,

这是他的父母出于谨慎而没有拒绝的提议。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pætrənɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
particularly as it might prove the means of future patronage as well as
特别 作为 它 可能 证明 这 方法 的 未来 赞助 作为 出色地 作为
[ɒv; əv]['prez(ə)nt] [ɪ'mɒljumənt] .
of present emolument .
的 展示 报酬 .

尤其因为它可能成为未来获得赞助以及当前获得报酬的手段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'ɡriːd] [ə'pɒn] ,
It was therefore immediately agreed upon ,
它 曾是 所以 立即地 同意 之上 ,

因此，双方立即达成一致。

[ðæt] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ək'septəns] ,
that William should himself be the bearer of their letter of acceptance ,
那 威廉 应该 他自己 是 这 持有人 的 他们的 信 的 验收 ,

威廉本人应亲自递送他们的录取通知书。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] ['rezɪdəns] .
and proceed forthwith to his new residence .
和 继续 立即 到 他的 新的 住宅 .

然后立即前往他的新住所。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ədˈmɔniʃ] [əˈnjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt]
On this occasion he was admonished anew ; but the advices were different
在 这 场合 他 曾是 告诫 重新 ; 但 这 建议 是 不同的
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈfɔːməli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
from those formerly given ,
从 那些 以前 给定 ,

这一次他再次受到了训诫；但这次的训诫与以前有所不同。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːs(ə)n] .
and were delivered by a different person .
和 是 发表 经过 一个 不同的 人 .

并且是由另一个人送来的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈspiːkə(r)] ; [ænd; ənd] ,
His mother was now the principal speaker ; and ,
他的 母亲 曾是 现在 这 主要的 扬声器 ; 和 ,

他的母亲现在是主要发言人；而且，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [hɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [snɛə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
instead of warning him against the snares that are laid for youth in a great
反而 的 警告 他 反对 这 陷阱 那 是 铺设 为了 青年 在 一个 伟大的
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

相反，他没有警告他提防大城市里为年轻人设下的陷阱，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ruːd] [ˈlesnz] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] ,
she furnished him with some rude lessons on the principles of good - breeding ,
她 提供 他 和 一些 粗鲁的 课程 在 这 原则 的 好的 - 选育 ,

她对他进行了一番粗暴的教诲，让他明白了良好教养的原则。

[dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [pəˈtɪkjələz] [tuː] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnuːməˌreɪtid] [hɪə(r)] .
descending to a number of particulars too minute to be enumerated here .
下降 到 一个 数字 的 细节 也 分钟 到 是 列举 这里 .

细枝末节繁多，在此无法一一列举。

[ˈwɪljəm] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həˈræŋ] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
William listened to her harangue with becoming reverence and attention ,
威廉 听着 到 她 长篇大论 和 成为 尊敬 和 注意力 ,
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
and on the following morning ,
和 在 这 下列的 早晨 ,

威廉带着应有的敬畏和专注听着她的长篇大论，第二天早上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [beɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [ˈpeərənts] .
for the first time , bade farewell to his affectionate parents .
为了 这 第一的 时间 , 巴德 告别 到 他的 亲热 父母 .

他第一次向慈爱的父母告别。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [deɪziːbæŋk] ,
On the afternoon of the same day , he arrived at Daisybank ,
在 这 下午 的 这 相同的 天 , 他 到达的 在 黛西班克 ,

当天下午，他抵达了黛西班克。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌkɔːdiˈæləti] .
where he was welcomed with the greatest cordiality .
在哪里 他 曾是 欢迎 和 这 最 亲切 .

他受到了最热情的欢迎。

[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	[wɒz; wəz]	[dʒen'tiːl]	[ænd; ənd]	[ˌpriːpə'zesɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[lɒŋ]
His	**appearance**	**was**	**genteel**	**and**	**prepossessing**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**long**
他的	外貌	曾是	文雅的	和	令人着迷	,	和	它	曾是	不是	长的

[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[frendz]	[dɪ'skʌvəd]	,
before	**his**	**new**	**friends**	**discovered**	**,**
前	他的	新的	朋友们	发现	,

他外表温文尔雅，风度翩翩，没过多久，他的新朋友们就发现：

[ðæt]	[ðə; ði]	[slaɪt]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['ɔːkwədnəs]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[fɜːst]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mænəz]	,
that	**the**	**slight**	**degree**	**of**	**awkwardness**	**which**	**at**	**first**	**clung**	**to**	**his**	**manners**	**,**
那	这	轻微	程度	的	尴尬	哪个	在	第一的	紧紧抓住	到	他的	礼仪	,

他举止中起初略带笨拙的那部分，

[prə'siːdid]	[mɔː(r)]	[frɒm; frəm]	['bæʃf(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[ɪm'bærəsmənt]	[ðæn; ðən]	['nætʃ(ə)rəl]	[rʌ'stɪsəti]	.
proceeded	**more**	**from**	**bashfulness**	**and**	**embarrassment**	**than**	**natural**	**rusticity**	**.**
继续	更多的	从	臊	和	尴尬	比	自然的	乡村	.

与其说是出于天性淳朴，不如说是出于羞怯和尴尬。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[həʊm]	,
But	**as**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**himself**	**at**	**home**	**,**
但	作为	他	开始	到	感觉	他自己	在	家	,

但当他开始感到自在的时候，

[ðɪs]	[ɪm'bærəsmənt]	[ɒv; əv]	['mænə(r)]	['grædʒuəli]	[geɪv]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['iːzi]	[bʌt; bət]	[ˌʌnəb'truːsɪv]
this	**embarrassment**	**of**	**manner**	**gradually**	**gave**	**place**	**to**	**an**	**easy**	**but**	**unobtrusive**
这	尴尬	的	方式	逐步地	给予	地方	到	一个	简单的	但	不引人注目

[pə'laɪtnəs]	.
politeness	**.**
礼貌	.

这种尴尬的举止逐渐被一种轻松而不失礼貌的态度所取代。

[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	['iːzi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ɒv; əv]	['sɪmələ(r)]	[v'juːz]	,
Indeed	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**easy**	**for**	**a**	**youth**	**of**	**similar**	**views**	**,**
的确	它	会	不是	有	到过	简单的	为了	一个	青年	的	相似的	浏览	,

对于持有类似观点的年轻人来说，这的确不容易。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['aʊtset]	[ɪn]	[laɪf]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[mɔː(r)]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	['kʌmpəni]	.
at	**his**	**first**	**outset**	**in**	**life**	**,**	**to**	**have**	**fallen**	**into**	**more**	**desirable**	**company**	**.**
在	他的	第一的	开端	在	生活	,	到	有	倒下	进入	更多的	理想	公司	.

在他人生的最初阶段，他就已经进入了更理想的环境。

['mɪstə(r)]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	['kɒvəntri]	[wɜː(r); wə(r)]	[prə'vɜːbiəl]	[ə'mʌŋ]	[ðeə(r)]	['neɪbɜːrz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
Mr	**and**	**Mrs**	**Coventry**	**were**	**proverbial**	**among**	**their**	**neighbours**	**for**	**the**
先生	和	太太	考文垂	是	谚语	之中	他们的	邻居	为了	这

[sɪm'plɪsəti]	[ænd; ənd]	['pjʊərəti]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['mænəz]	,
simplicity	**and**	**purity**	**of**	**their**	**manners**	**,**
简单	和	纯度	的	他们的	礼仪	,

考文垂夫妇因其朴素纯朴的举止在邻里间闻名遐迩。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['leɪbəd]	,	[nɒt]	[ˌʌnsək'sesfəli]	,	[tuː; tə]	[stæmp]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	['kærəktə(r)]
and	**they**	**had**	**laboured**	**,**	**not**	**unsuccessfully**	**,**	**to**	**stamp**	**a**	**similar**	**character**
和	他们	有	辛勤劳作	,	不是	不成功	,	到	邮票	一个	相似的	特点

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	.
upon	**the**	**minds**	**of**	**their**	**children**	**.**
之上	这	思想	的	他们的	孩子们	.

他们努力将类似的性格灌输给子女，并且取得了一定的成功。

[ðeə(r)]	['fæməli]	[kən'sistid]	[ɒv; əv]	[tuː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[tuː]	[d'ɔːtəz]	,
Their	**family**	**consisted**	**of**	**two**	**sons**	**and**	**two**	**daughters**	**,**
他们的	家庭	由……组成	的	二	儿子们	和	二	女儿们	,

他们家有两儿子和两女儿。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] .
the former of whom were confided to the care of William .
这 以前的 的 谁 是 坦白 到 这 关心 的 威廉 .

其中前者被托付给威廉照顾。

['meəri] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
Mary , the eldest of the four , now in her sixteenth or seventeenth year ,
玛丽 , 这 长子 的 这 四 , 现在 在 她 第十六 或者 第十七 年 ,

玛丽是四个孩子中的老大，现在十六七岁了。

[wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət] [deɪziːbæŋk] .
was in every respect the most interesting object at Daisybank .
曾是 在 每一个 尊重 这 最多 有趣的 目的 在 黛西班克 .

从各个方面来看，它都是黛西班克博物馆中最有趣的展品。

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
To a mind highly cultivated for her years ,
到 一个 头脑 高度 栽培 为了 她 年 ,

对于一位多年来思想高度发达的人来说，

[ʃiː; ʃi][ju'naɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] ['lɪt(ə)l]
she united many of those personal graces and attractions which command little
她 团结的 许多 的 那些 个人的 恩典 和 景点 哪个 命令 小的
['hɒmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
homage in the crowd ,
尊敬 在 这 人群 ,

她集众多个人魅力和风度于一身，而这些魅力和风度在人群中却鲜为人知。

[bʌt; bət]['əʊpən] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ,
but open upon us in the shade of retirement ,
但 打开 之上 我们 在 这 阴影 的 退休 ,

但在退休的阴影下，它向我们敞开了大门。

[ænd; ənd] [lend] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] [ɪts] [məʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːms] .
and lend to the domestic circle its most irresistible charms .
和 借 到 这 国内的 圆圈 它是 最多 无法抗拒 魅力 .

并为家庭生活增添其最令人无法抗拒的魅力。

[ɪn]['stætʃə(r)][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] .
In stature she scarcely reached the middle size .
在 身材 她 几乎 达到 这 中间 尺寸 .

她的身高勉强算得上中等身材。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [prɪ'tenʃən] ;
To the beauty derived from form and colour she had few pretensions ;
到 这 美丽 衍生的 从 形式 和 颜色 她 有 很少 虚荣心 ;

她对由形体和色彩所体现的美并无太多追求；

[jet] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [bluː] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][æt; ət][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
yet when her fine blue eyes moistened with a tear at a tale of distress ,
然而 什么时候 她 美好的 蓝色的 眼睛 湿润 和 一个 撕 在 一个 故事 的 痛苦 ,

然而，当她听到一个悲惨的故事时，她那双漂亮的蓝眼睛里噙满了泪水。

[ɔː(r)] [biːmd] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [frend] ,
or beamed an unaffected welcome to the stranger or the friend ,
或者 光束 一个 不受影响 欢迎 到 这 陌生人 或者 这 朋友 ,

或者，对陌生人或朋友报以自然真诚的欢迎。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	[ðæn; ðən]	[mæn]	[huː]	[felt]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]
he	**must**	**have**	**been**	**more**	**or**	**less**	**than**	**man**	**who**	**felt**	**not**	**for**	**her**	**a**
他	必须	有	到过	更多的	或者	较少的	比	男人	WHO	毛毡	不是	为了	她	一个
['sentɪmənt]	[suːˈpɪəriə(r)]	[tuː; tə]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	.										
sentiment	**superior**	**to**	**admiration**	**.**										
情绪	优越的	到	钦佩	.										

他一定不是个普通人，他对她没有丝毫超越钦佩的感情。

[hɜːz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪnd]
Hers	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**was**	**the**	**beauty**	**of**	**expression**	**—**	**the**	**beauty**	**of**	**a**	**mind**
她的	,	在	一个	单词	,	曾是	这	美丽	的	表达	—	这	美丽	的	一个	头脑
[rɪ'flektɪd]	,															
reflected	**,**															
反映	,															

简而言之，她拥有的是一种优美的表达方式——一种反映心灵之美的表达方式。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dʌlɪst]	[dɪ'saɪp(ə)l]	[ɒv; əv]	['lævətər]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[hæv; həv]
in	**which**	**the**	**dullest**	**disciple**	**of**	**Lavater**	**could**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**have**
在	哪个	这	最无聊的	弟子	的	拉瓦特	可以	不是	为了	一个	片刻	有
[mɪ'steɪkən]	[hɜː(r); hə(r)]	['riːəl]	['kærəktə(r)]	.								
mistaken	**her**	**real**	**character**	**.**								
错误	她	真实的	特点	.								

即使是拉瓦特最迟钝的门徒，也不可能一刻误解她的真实性格。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[biːn]	['prɪnsəpli]	['kɒndʌktid]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
Her	**education**	**had**	**been**	**principally**	**conducted**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**her**
她	教育	有	到过	主要	实施	在下面	这	眼睛	的	她
['peərənts]	,									
parents	**,**									
父母	,									

她的教育主要是在父母的监督下进行的。

[ænd; ənd]	[mait]	[biː; bi]	[tɜːrmd]	[də'mestɪk]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	.
and	**might**	**be**	**termed**	**domestic**	**rather**	**than**	**fashionable**	**.**
和	可能	是	称为	国内的	相当	比	时髦	.

与其说是时尚的，不如说是家常的。

[nɒt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'taɪəli]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ə'kwaiəmənt]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[diːmd]
Not	**that**	**she**	**was**	**entirely**	**a**	**stranger**	**to**	**those**	**acquirements**	**which**	**are**	**deemed**
不是	那	她	曾是	完全	一个	陌生人	到	那些	收购	哪个	是	被认为
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[ɪn]	['mɒd(ə)n]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	.								
indispensable	**in**	**modern**	**education**	**.**								
必不可少	在	现代的	教育	.								

并非说她对现代教育中那些被认为必不可少的知识完全陌生。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	[ə'keɪʒnəli]	[ðə; ði]	[greɪt]	[mə'trɒpəlɪs]	,	[ðəʊ]	,	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pruːd(ə)nt]
She	**had**	**visited**	**occasionally**	**the**	**great**	**metropolis**	**,**	**though**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**prudent**
她	有	到访	偶尔	这	伟大的	都会	,	尽管	,	欠款	到	这	谨慎
[sə'lɪsɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	,									
solicitude	**of**	**her**	**parents**	**,**									
关怀	的	她	父母	,									

虽然她偶尔会去这座大都市游玩，但这都是由于她父母谨慎的关心。

[hɜː(r); hə(r)]	['rezɪdəns]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[kəm'pærətɪvli]	[ʃɔːt]	,
her	**residence**	**there**	**had**	**been**	**comparatively**	**short**	**,**
她	住宅	那里	有	到过	比较	短的	,

她在那里的居住时间相对较短。

[jet]	['prɒbəbli]	[lɒŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ə'kwaɪə(r)]	[ɔːl]	[ɪts]	['juːsf(ə)l]	[ɔː(r)]	['elɪgənt]	[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]	,
yet	**probably**	**long**	**enough**	**to**	**acquire**	**all**	**its**	**useful**	**or**	**elegant**	**accomplishments**	**,**
然而	大概	长的	足够的	到	获得	全部	它是	有用	或者	优雅的	成就	,

但可能时间足够长，足以使其获得所有有用或精妙的成就。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fri'vɒliti] .
without any admixture of its fashionable frivolities .
没有 任何 混合物 的 它是 时髦 轻浮之事 .

不掺杂任何时髦的轻浮之风。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪsti] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɒvəntri] ,
From this hasty portraiture of Miss Coventry ,
从 这 仓促 画像 的 错过 考文垂 ,

从这幅匆匆绘制的考文垂小姐肖像画中……

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ]
it will be easily believed that it was next to impossible for a youth
它 将要 是 容易地 相信 那 它 曾是 下一个 到 不可能的 为了 一个 青年
['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
nearly of the same age ,
几乎 的 这 相同的 年龄 ,

人们很容易相信，对于一个年龄相仿的年轻人来说，这几乎是不可能的。

[ænd; ənd][nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
and not dissimilar in his dispositions ,
和 不是 不同的 在 他的 性情 ,

而且他们的性情也颇为相似。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːms] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
to remain long insensible to charms that were gradually maturing before
到 保持 长的 麻木不仁 到 魅力 那 是 逐步地 成熟 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

对眼前逐渐绽放的魅力，他始终浑然不觉。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
and becoming every day more remarkable .
和 成为 每一个 天 更多的 卓越 .

并且每天都变得更加出色。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Fortunately , however , the idea of dependence attached to his situation ,
幸运的是 , 然而 , 这 主意 的 依赖性 随附的 到 他的 情况 ,

然而，幸运的是，他所处的境地所带来的依赖感，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tempə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['dɪfɪdənt] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]
and a temper naturally diffident determined him to renounce for ever a
和 一个 脾气 自然 羞怯 决定 他 到 放弃 为了 曾经 一个
[həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'greɪtf(ə)l]
hope which he feared in his present circumstances would be deemed ungrateful
希望 哪个 他 害怕 在 他的 展示 情况 会 是 被认为 忘恩负义
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
and even presumptuous .
和 甚至 放肆 .

他生性胆怯，决心永远放弃一个希望，因为他担心在目前的情况下，这个希望会被认为是忘恩负义甚至狂妄自大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
But this was waging war with nature ,
但 这 曾是 工资 战争 和 自然 ,

但这无异于与自然作对。

[ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
a task which he soon found to be above his strength .
一个 任务 哪个 他 很快 成立 到 是 多于 他的 力量 .

他很快发现这项任务超出了他的能力范围。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['vɪktəri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['seɪfti]	[ɒv; əv]	[rɪ'triːt]	,
He	**had**	**now**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**abandon**	**the**	**hope**	**of**	**victory**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**retreat**	**,**
他	有	现在	,	所以	,	到	放弃	这	希望	的	胜利	为了	这	安全	的	撤退	,

因此，他现在不得不放弃取胜的希望，选择安全撤退。

[ænd; ənd]	['kɒntent]	[hɪm'self]	[wɪð]	[kən'siːlɪŋ]	[ðəʊz]	['sentɪmənts]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[səb'djuː]	.
and	**content**	**himself**	**with**	**concealing**	**those**	**sentiments**	**he**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**subdue**	**.**
和	内容	他自己	和	隐藏	那些	情感	他	成立	它	不可能的	到	征服	.

他满足于隐藏那些他无法抑制的情感。

[jet]	[səʊ]	[dɪ'siːtf(ə)l]	[ɪz]	[lʌv]	,	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	['mɒdɪst]	[həʊp]	[wɒz; wəz]	['fɒləʊd]	[wɪð]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
Yet	**so**	**deceitful**	**is**	**love**	**,**	**that**	**even**	**this**	**modest**	**hope**	**was**	**followed**	**with**	**disappointment**	**:**
然而	所以	欺骗性的	是	爱	,	那	甚至	这	谦虚的	希望	曾是	随后	和	失望	.

然而，爱情是如此虚妄，就连这微不足道的希望最终也以失望告终。

[wʌn]	[faɪn]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[dʒuːn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ˌʌn'bend]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
One	**fine**	**evening**	**in**	**June**	**,**	**when**	**he**	**was**	**about**	**to**	**unbend**	**from**	**the**	**duties**	**of**	**the**	**day**	**,**
一	美好的	晚上	在	六月	,	什么时候	他	曾是	关于	到	伸直	从	这	职责	的	这	天	,

六月的一个晴朗傍晚，当他正准备结束一天的工作时，

[ænd; ənd]	[rɪ'taɪə(r)]	[tuː; tə]	[mjuːz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['eɪmiəb(ə)l]	['meəri]	,	[hiː; hi]	[ɪn'kaʊntəd]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['wɒndərə(r)]	[hɜː'self]	,
and	**retire**	**to**	**muse**	**on**	**the**	**amiable**	**Mary**	**,**	**he**	**encountered**	**the**	**fair**	**wanderer**	**herself**	**,**
和	退休	到	沉思	在	这	可亲	玛丽	,	他	遭遇	这	公平的	流浪者	她自己	,

他退下房间，沉思着和蔼可亲的玛丽，却意外地遇到了那位美丽的流浪女子。

[huː]	[wɒz; wəz]	['prɒbəbli]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	['erənd]	.
who	**was**	**probably**	**returning**	**from**	**a**	**similar**	**errand**	**.**
WHO	曾是	大概	返回	从	一个	相似的	差事	.

他很可能也是办完类似的事情回来的。

[hiː; hi]	[ə'kɒstɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['evɪdənt]	[kən'fjuːʒn]	;	[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	,
He	**accosted**	**her**	**in**	**evident**	**confusion**	**;**	**and**	**,**	**without**	**being**	**conscious**	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**
他	被骚扰	她	在	明显	困惑	;	和	,	没有	存在	有意识的	的	什么	他	说	,

他慌乱地上前搭讪她；而且，他自己都没意识到说了什么，

[ɪn'vaɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	[haɪt]	.
invited	**her**	**to**	**join**	**him**	**in**	**a**	**walk**	**to**	**a**	**neighbouring**	**height**	**.**
受邀	她	到	加入	他	在	一个	走	到	一个	邻接	高度	.

他邀请她和他一起去附近的高地散步。

[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	[wɒz; wəz]	[kəm'plaɪd]	[wɪð]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['spɪrɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[ɪn]	,
His	**request**	**was**	**complied**	**with**	**in**	**the**	**same**	**spirit**	**it**	**had**	**been**	**made**	**in**	**,**
他的	要求	曾是	遵命	和	在	这	相同的	精神	它	有	到过	制成	在	,

他的请求得到了以他提出请求时所秉持的同样精神的满足。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kən'teɪdʒəs] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ə'raɪzɪŋ]

for embarrassment is often contagious , particularly the embarrassment arising

为了 尴尬 是 经常 传染性 , 特别 这 尴尬 产生

[frɒm; frəm] [lʌv] .

from love .

从 爱 .

因为尴尬往往会传染，尤其是因恋爱而产生的尴尬。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

On this occasion he intended to summon up all his powers of conversation ,

在 这 场合 他 故意的 到 召唤 向上 全部 他的 权力 的 对话 ,

他打算借此机会充分发挥自己的谈吐才能。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm] [səʊ] ['saɪlənt] .

and yet his companion had never found him so silent .

和 然而 他的 伴侣 有 绝不 成立 他 所以 沉默的 .

然而，他的同伴却从未发现他如此沉默。

[sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Some commonplace compliments to the beauty of the evening were

一些 平凡 赞美 到 这 美丽 的 这 晚上 是

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

almost the only observations which escaped his lips ,

几乎 这 仅有的 观察 哪个 逃脱 他的 嘴唇 ,

除了对夜晚美景的几句寻常赞美之外，他几乎没再说什么。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] ['ʌtə] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and these he uttered more in the manner of a sleep - walker than a

和 这些 他 说出 更多的 在 这 方式 的 一个 睡觉 - 沃克 比 一个

['lʌvə(r)] .

lover .

情人 .

而他说这些话时，与其说是情人说的，不如说是梦游者说的。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɔːk] ,

They soon reached the limit of their walk ,

他们 很快 达到 这 限制 的 他们的 走 ,

他们很快就走到了步行的极限。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['emɪnəns] [ðæt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]

and rested upon an eminence that commanded the prospect of an extensive

和 休息 之上 一个 卓越 那 命令 这 前景 的 一个 广泛的

['væli] [bɪ'ləʊ] .

valley below .

谷 以下 .

它坐落在一处高地上，可以俯瞰下方广阔的山谷。

[deɪ] [wɒz; wəz] [fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrmd] ['twaɪlaɪt] ,

Day was fast declining to that point which is termed twilight ,

天 曾是 快速地 下降 到 那 观点 哪个 是 称为 暮 ,

白昼迅速消逝，直至黄昏时分。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'ræʃən(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [siːm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

when the whole irrational creation seem preparing for rest ,

什么时候 这 所有的 非理性 创建 似乎 准备 为了 休息 ,

当整个非理性的造物似乎准备休息时，

[ænd; ənd]['əʊnli][mæn] [dɛəz] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

and only man dares to intrude upon the silence of nature .

和 仅有的 男人 敢于 到 侵入 之上 这 沉默 的 自然 .

只有人类才敢打扰大自然的宁静。

[mɪs]	['kɒvəntri]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃ]	[ɒv; əv]	[naɪt]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ʌn'izɪnɪs]	,
Miss	**Coventry**	**beheld**	**the**	**approach**	**of**	**night**	**with**	**some**	**uneasiness**	**,**
错过	考文垂	观看	这	方法	的	夜晚	和	一些	不安	,

考文垂小姐带着些许不安看着夜幕降临。

[ænd; ənd]	['dredɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[wɪð]	['wɪljəm]	[ə'ləʊn]	,
and	**dreading**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**William**	**alone**	**,**
和	恐惧	到	是	已见	和	威廉	独自的	,

她害怕被人看到她和威廉单独相处。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ræli]	[hɪm]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pærənt]	['æbsəns]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	,
she	**began**	**to**	**rally**	**him**	**upon**	**his**	**apparent**	**absence**	**and**	**confusion**	**,**
她	开始	到	集会	他	之上	他的	明显	缺席	和	困惑	,

看到他明显不在且不知所措，她开始安抚他。

[ænd; ənd]	[prə'pəʊzd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪ'miːdiətli]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**proposed**	**that**	**they**	**should**	**immediately**	**return**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	建议的	那	他们	应该	立即地	返回	到	这	房子	.

并提议他们立即返回家中。

[æt; ət]	['menʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,	['wɪljəm]	['stɑːtɪd]	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
At	**mention**	**of**	**this**	**,**	**William**	**started**	**as**	**from**	**a**	**dream**	**,**
在	提到	的	这	,	威廉	开始	作为	从	一个	梦	,

一提到这件事，威廉就仿佛从梦中醒来一般。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[lɒŋgə(r)]	[tuː; tə]	[kə'mɑːnd]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,
and	**being**	**unable**	**longer**	**to**	**command**	**his**	**feelings**	**,**
和	存在	无法	更长	到	命令	他的	情怀	,

他再也无法控制自己的情绪，

[hiː; hi]	['kændɪdli]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	[ænd; ənd]	[dɪ'dʒekʃn]	.
he	**candidly**	**confessed**	**to**	**her**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**absence**	**and**	**dejection**	**.**
他	坦率地说	坦白	到	她	这	原因	的	他的	缺席	和	沮丧	.

他坦诚地向她解释了自己缺席和沮丧的原因。

[hiː; hi]	[dwelt]	[wɪð]	[mʌtʃ]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[diː'merɪt]	,
He	**dwelt**	**with**	**much**	**emotion**	**upon**	**his**	**own**	**demerit**	**,**
他	居住	和	很多	情感	之上	他的	自己的	缺点	,

他情绪激动地反复咀嚼自己的过错，

[ænd; ənd]	['vɒləntrəli]	[ə'kjuːzd]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[həʊp]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**voluntarily**	**accused**	**himself**	**for**	**the**	**presumption**	**of**	**a**	**hope**	**which**	**he**
和	自愿	被告	他自己	为了	这	假定	的	一个	希望	哪个	他

['nevə(r)]	[ment]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'viːld]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['nɪərə(r)]	[ə'kʌmplɪʃmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vjuːz]
never	**meant**	**to**	**have**	**revealed**	**until**	**the**	**nearer**	**accomplishment**	**of**	**his**	**views**
绝不	意思是	到	有	揭晓	直到	这	更近	成就	的	他的	浏览

[hæd; həd]	['rendəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[les]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	[ænd; ənd]	[rəʊ'mæntɪk]	.
had	**rendered**	**it**	**less**	**imprudent**	**and**	**romantic**	**.**
有	渲染	它	较少的	轻率的	和	浪漫的	.

他主动谴责自己妄自揣测希望，而他原本并不打算透露这种希望，直到他的想法越来越接近实现，才使之显得不那么轻率和浪漫。

[hiː; hi]	[dɪ'kleəd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['suːnə(r)]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	['eni]	['hɑːdʃɪp]	[ðæt]	[ɪn'kɜː(r)]	[ðə; ði]
He	**declared**	**that**	**he**	**would**	**sooner**	**submit**	**to**	**any**	**hardship**	**that**	**incur**	**the**
他	声明	那	他	会	很快	提交	到	任何	困境	那	招致	这

[dɪs'pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['eksələnt]	['peərənts]	,
displeasure	**of**	**her**	**excellent**	**parents**	**,**
不满	的	她	出色的	父母	,

他宣称，他宁愿承受任何会令她优秀的父母不高兴的艰辛。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðæt] ,
and entreated that ,
和 恳求 那 ，

并恳求道，

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]
whatever were her sentiments with regard to the suit he was so
任何 是 她 情感 和 看待 到 这 套装 他 曾是 所以
[prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ,
presumptuous as to prefer ,
放肆 作为 到 更喜欢 ，

无论她对这场他竟如此狂妄地偏爱的诉讼有何感想，

[ʃiː; ʃi] [mait] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd]
she might assist him in concealing from them a circumstance which he feared
她 可能 协助 他 在 隐藏 从 他们 一个 环境 哪个 他 害怕
[wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] .
would be attended with that consequence .
会 是 参加 和 那 结果 .

她或许可以帮助他向他们隐瞒他担心会带来那种后果的情况。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'piːl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['meəri][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [wɪð]
To this tender and affectionate appeal , the gentle Mary could only answer with
到 这 投标 和 亲热 上诉 ， 这 温和的 玛丽 可以 仅有的 回答 和
[hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [blʌʃ] .
her sighs and blushes .
她 叹息 和 脸红 .

面对这温柔而充满爱意的请求，温柔的玛丽只能叹息着脸红着回应。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [daɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
She often indeed attempted to speak , but the words as often died upon her
她 经常 的确 尝试过 到 说话 ， 但 这 字 作为 经常 死亡 之上 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ，

她确实经常试图开口说话，但话语却常常哽在喉咙里，无法说出口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['wɪspə(r)] [æn; ən]['ɑːnsə(r)]
and they had nearly reached home before she could even whisper an answer
和 他们 有 几乎 达到 家 前 她 可以 甚至 耳语 一个 回答
[tuː; tə][ðə; ði] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
to the reiterated question of her lover .
到 这 重申 问题 的 她 情人 .

他们几乎已经到家了，而她还没来得及低声回答爱人反复提出的问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['ɑːnsə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnək] [mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv]
But she did answer at last ; and never was a monarch more proud of
但 她 做过 回答 在 最后的 ; 和 绝不 曾是 一个 君主 更多的 自豪的 的
[hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] ,
his conquest ,
他的 征服 ，

但她最终还是回答了；从来没有哪个君主比他更以自己的征服为荣。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] ['trɪbjətri] ['prɪnsɪz] ,
or the homage of tributary princes ,
或者 这 尊敬 的 支流 王子们 ，

或者附属国君主的臣服，

[ðæn; ðən] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fiːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['meəri] .
than William was of the simple fealty of the heart of Mary .
比 威廉 曾是 的 这 简单的 忠诚 的 这 心 的 玛丽 .

威廉对玛丽的忠诚远胜于玛丽内心那份单纯的忠诚。

[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['hæpi]	['fæməli]	['wɪljəm]	[naʊ]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['aʊəz]	[glaɪd]	[ə'weɪ]	[səʊ]	[ə'griːəbli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['fɔːwəd]	[wɪð]	['riːəl]	[rɪ'gret]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'geɪdʒmənt]
In	**the**	**bosom**	**of**	**this**	**happy**	**family**	**William**	**now**	**found**	**his**	**hours**	**glide**	**away**	**so**	**agreeably**	**that**	**he**	**looked**	**forward**	**with**	**real**	**regret**	**to**	**the**	**termination**	**of**	**his**	**engagement**
在	这	怀	的	这	快乐的	家庭	威廉	现在	成立	他的	小时	滑行	离开	所以	欣然	那	他	看起来	向前	和	真实的	后悔	到	这	终止	的	他的	订婚

.
.
.

在这个幸福家庭的怀抱中，威廉发现时光飞逝，如此惬意，以至于他真心盼望着婚约的结束。

[hɪz; ɪz]	[kən'dɪʃn]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[ə'prəʊtʃ]	[ɪz]	[meɪd]	[tuː; tə]	['pɜːfɪkt]	['hæpinəs]	;
His	**condition**	**was**	**perhaps**	**one**	**of**	**those**	**in**	**which**	**the**	**nearest**	**approach**	**is**	**made**	**to**	**perfect**	**happiness**	**;**
他的	状况	曾是	也许	一	的	那些	在	哪个	这	最近的	方法	是	制成	到	完美的	幸福	;

他的境况或许是最接近完美幸福的境况之一；

[wen]	[ðə; ði]	['juːθfl]	[maɪnd]	,	[ˌʌnsɪ'djuːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['blændɪʃmənts]	[ɒv; əv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	,
when	**the**	**youthful**	**mind**	**,**	**unseduced**	**by**	**the**	**blandishments**	**of**	**ambition**	**,**
什么时候	这	青春	头脑	,	未被诱惑的	经过	这	奉承	的	志向	,

当年轻的心灵不受野心诱惑时，

['kɒnfaɪnz]	[ɪts]	[rɪ'gɑːdz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['feɪvərɪt]	['ɒbdʒɪkts]	,
confines	**its**	**regards**	**to**	**a**	**few**	**favourite**	**objects**	**,**
限制	它是	问候	到	一个	很少	最喜欢的	对象	,

它只关注少数几个心爱的物品，

[ænd; ənd]	[dred]	[ə; eɪ]	[ˌsepə'reɪʃn]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ɒv; əv]	['iːvəlz]	.
and	**dreads**	**a**	**separation**	**from**	**them**	**as**	**the**	**greatest**	**of**	**evils**	**.**
和	脏辫	一个	分离	从	他们	作为	这	最	的	罪恶	.

他最害怕的就是与他们分离，认为这是最大的灾难。

[ðə; ði]	['kɒntrɑːst]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l]	[sɪm'plɪsəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['faɪəsaɪd]	,
The	**contrast**	**between**	**the**	**patriarchal**	**simplicity**	**of**	**his**	**father's**	**fireside**	**,**
这	对比	之间	这	父权制	简单	的	他的	父亲的	炉边	,

他父亲炉边那种父权式的简朴生活与他父亲的生活方式形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kəm'pærətɪv]	['elɪgəns]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	['kʌvəntriz]	['pɑːlə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	['dæzld]	[hɪm]	[wɪð]	[ɪts]	['nɒv(ə)lti]
and	**the**	**comparative**	**elegance**	**of**	**Mr**	**Coventry's**	**parlour**	**,**	**for**	**a**	**season**	**dazzled**	**him**	**with**	**its**	**novelty**
和	这	比较	优雅	的	先生	考文垂的	客厅	,	为了	一个	季节	眼花缭乱	他	和	它是	新奇

;
;
;

考文垂先生的客厅相对优雅，一时之间，这种新奇感让他眼花缭乱；

[waɪl]	[ðə; ði]	['raɪpənɪŋ]	['greɪsɪz]	[ɒv; əv]	['meəri]	[θruː]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['əʊldə]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ˌʌnsə'septəbəl]	[maɪndz]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[mait]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	.
while	**the**	**ripening**	**graces**	**of**	**Mary**	**threw**	**around**	**him**	**a**	**fascination**	**which**	**older**	**and**	**more**	**unsusceptible**	**minds**	**than**	**his**	**might**	**have**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**resist**	**.**
尽管	这	成熟	恩典	的	玛丽	扔	大约	他	一个	魅力	哪个	老	和	更多的	不易受影响	思想	比	他的	可能	有	成立	它	难的	到	抵抗	.

而玛丽日渐成熟的优雅气质，对他产生了一种难以抗拒的魅力，这种魅力甚至会让比他年长、心智更坚韧的人也难以抗拒。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[də'mestɪk]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	['mɪstə(r)]	['kɒvəntri]	[eɪmd]	[æt; ət]	['nʌθɪŋ]	[bɪ'jɒnd]	['kʌmfət]	[ænd; ənd]	[dʒen'tɪləti]	.
In	**his**	**domestic**	**establishment**	**Mr**	**Coventry**	**aimed**	**at**	**nothing**	**beyond**	**comfort**	**and**	**gentility**	**.**
在	他的	国内的	建立	先生	考文垂	旨在	在	没有什么	超过	舒适	和	绅士风度	.

考文垂先生在家中追求的，不过是舒适和优雅而已。

['wɪljəm]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	['triːtɪd]	[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	[æz; əz]	[æn; ən]	['iːkwəl]	,
William	**was**	**therefore**	**treated**	**in**	**every**	**respect**	**as**	**an**	**equal**	**,**
威廉	曾是	所以	治疗	在	每一个	尊重	作为	一个	平等的	,

因此，威廉在各方面都受到了平等的对待。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	['bænɪʃt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrənz]	['teɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[gest]	,
and	**was**	**never**	**banished**	**from**	**his**	**patron's**	**table**	**to**	**make**	**room**	**for**	**a**	**more**	**important**	**guest**	**,**
和	曾是	绝不	被放逐	从	他的	赞助人的	桌子	到	制作	房间	为了	一个	更多的	重要的	客人	,

他从未因为要给更重要的客人腾出位置而被主人赶出餐桌。

[ɔː(r)]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[həʊld]	[lent]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['sɒlətri]	[miːl]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɜː(r); wə(r)]	['selɪbreɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['hɒlədeɪ]	.
or	**condemned**	**to**	**hold**	**Lent**	**over**	**a**	**solitary**	**meal**	**,**	**while**	**the**	**family**	**were**	**celebrating**	**a**	**holiday**	**.**
或者	谴责	到	抓住	大斋期	超过	一个	孤	一顿饭	,	尽管	这	家庭	是	庆祝	一个	假期	.

或者被判在家人庆祝节日的时候，独自一人吃一顿饭来守斋。

[ɔːl]	['aʊə(r)]	[aɪ'diəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['relətɪv]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	['evri]	[θɪŋ]	[baɪ]	[kəm'pærɪs(ə)n]	.
All	**our**	**ideas**	**are**	**relative**	**,**	**and**	**we**	**estimate**	**every**	**thing**	**by**	**comparison**	**.**
全部	我们的	想法	是	相对的	,	和	我们	估计	每一个	事物	经过	比较	.

我们所有的想法都是相对的，我们通过比较来评价一切事物。

[ə'pɒn]	[ðɪs]	['prɪnsəp(ə)l]	,	['wɪljəm]	[θɔːt]	[nəʊ]	['fiːmeɪl]	[səʊ]	['lʌvli]	[ɔː(r)]	['eɪmiəb(ə)l]	[æz; əz]	[mɪs]	['kɒvəntri]	,
Upon	**this**	**principle**	**,**	**William**	**thought**	**no**	**female**	**so**	**lovely**	**or**	**amiable**	**as**	**Miss**	**Coventry**	**,**
之上	这	原则	,	威廉	想法	不	女性	所以	迷人的	或者	可亲	作为	错过	考文垂	,

基于这一原则，威廉认为没有哪个女人比考文垂小姐更可爱、更和蔼可亲。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	['rezɪdəns]	[səʊ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[æz; əz]	[deɪziːbæŋk]	.
and	**no**	**residence**	**so**	**delightful**	**as**	**Daisybank**	**.**
和	不	住宅	所以	愉快	作为	黛西班克	.

没有比黛西班克更令人愉悦的住所了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,
And	**he**	**would**	**not**	**have**	**exchanged**	**his**	**feelings**	**,**
和	他	会	不是	有	交换	他的	情怀	,

他绝不会交换自己的感情。

[waɪl]	['siːtɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋ]	[ə'mɪdst]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['sɜːk(ə)l]	,	['skænɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ə'mjuːzmənt]	,
while	**seated**	**on**	**a**	**winter**	**evening**	**amidst**	**his**	**favourite**	**circle**	**,**	**scanning**	**,**	**for**	**their**	**amusement**	**,**
尽管	坐着	在	一个	冬天	晚上	在……之中	他的	最喜欢的	圆圈	,	扫描	,	为了	他们的	娱乐	,

在一个冬日的傍晚，他坐在自己最喜欢的圈子里，为了逗乐大家，四处张望。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

a page of history , or the columns of a newspaper ,

一个 页 的 历史 , 或者 这 列 的 一个 报纸 ,

历史的一页，或者报纸的几栏文字，

[waɪl] [ðə; ði] ['snʌɡnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] [rein] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [hɪm] [fə'ɡet] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [pelt] [wɪ'ðaʊt] ,

while the snugness and comfort that reigned within made him forget the storm that pelted without ,

尽管 这 舒适 和 舒适 那 统治 之内 制成 他 忘记 这 风暴 那 被毛皮覆盖 没有 ,

屋内温暖舒适让他忘记了外面肆虐的暴风雨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['pærədaɪs][æn; ən] ['iːstən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['evə(r)] ['peɪntɪd] .

for the most delicious paradise an eastern imagination ever painted .

为了 这 最多 可口的 天堂 一个 东 想像力 曾经 绘 .

东方人想象中最美味的天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] ['redɪli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

It will thus readily be imagined ,

它 将要 因此 容易 是 想象 ,

因此，这一点很容易想象。

[ðæt] [ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tuːtərz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['fæməli] .

that the saddest day of our tutor's life was that on which he parted from this amiable family .

那 这 最悲伤的 天 的 我们的 导师的 生活 曾是 那 在 哪个 他 分手了 从 这 可亲 家庭 .

我们家庭教师一生中最悲伤的一天，就是他离开这个和蔼可亲的家庭的那一天。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [spent] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['momənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] ,

He had here , he believed , spent the happiest moments of his existence ,

他 有 这里 , 他 相信 , 花费 这 最快乐 时刻 的 他的 存在 ,

他相信，他一生中最快乐的时光都是在这里度过的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wʌn] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,

and instead of rejoicing that he had passed through one stage of his apprenticeship ,

和 反而 的 欢欣鼓舞 那 他 有 通过了 通过 一 阶段 的 他的 学徒制 ,

但他并没有因为完成了学徒生涯的一个阶段而感到高兴，

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːst] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [peɪn] .

he dwelt upon the past with pleasure , and looked forward to the future with pain .

他 居住 之上 这 过去的 和 乐趣 , 和 看起来 向前 到 这 未来 和 疼痛 .

他沉浸在对过去的美好回忆中，却又痛苦地展望未来。

['fɔːtʃuːn] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['stʌdi] ;

Fortune , however , presented an insuperable obstacle to his spending his days in the inaction of private study ;

财富 , 然而 , 呈现 一个 不可逾越 障碍 到 他的 开支 他的 天 在 这 不作为 的 私人的 学习 ;

然而，命运却给他设置了一个无法克服的障碍，让他无法将时间浪费在无所事事的私人研究中；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['naɪðə(r)]	[geɪn]	,	[nɔː(r)]	[dɪ'zɜːvd]	[tuː; tə]	[geɪn]	,	[ðə; ði]
and	**he**	**knew**	**that**	**he**	**could**	**neither**	**gain**	**,**	**nor**	**deserved**	**to**	**gain**	**,**	**the**
和	他	知道	那	他	可以	两者都不	获得	，	也不	应得的	到	获得	，	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃn]	,
object	**of**	**his**	**affection**	**,**
目的	的	他的	感情	，

他知道自己既不可能得到，也不配得到自己心仪的对象。

[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'stæblɪʃɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[laɪf]	,	[baɪ]	[pə'sjuːɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'rɪdʒənəli]
without	**establishing**	**himself**	**in**	**life**	**,**	**by**	**pursuing**	**the**	**course**	**which**	**had**	**been**	**originally**
没有	建立	他自己	在	生活	，	经过	追求	这	课程	哪个	有	到过	起初

[tʃɔːkt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
chalked	**out**	**to**	**him**	**.**
粉笔	出去	到	他	.

他没有在生活中站稳脚跟，而是沿着最初为他规划好的道路前进。

['ɑːftə(r)]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	“	['pledʒɪŋ]	[ɒft]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	,	”	[hiː; hi]	[beɪd]	[ə'djuː]	[tuː; tə]	[deɪziːbæŋk]	,
After	**,**	**therefore**	**,**	**“**	**pledging**	**oft**	**to**	**meet**	**again**	**,**	**”**	**he**	**bade**	**adieu**	**to**	**Daisybank**	**,**
后	，	所以	，	“	认捐	经常	到	见面	再次	，	”	他	巴德	再见	到	黛西班克	，

因此，在“约定常会再见面”之后，他向黛西班克告别。

['ləʊdɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['blesɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['peərənts]	,
loaded	**with**	**the**	**blessings**	**of**	**the**	**best**	**of**	**parents**	**,**
已加载	和	这	祝福	的	这	最好的	的	父母	，

满怀着父母的恩赐，

[ænd; ənd]	['fɒləʊd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[preə(r)z]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[d'ɔːtəz]	.
and	**followed**	**with**	**the**	**prayers**	**of**	**the**	**best**	**of**	**daughters**	**.**
和	随后	和	这	祈祷	的	这	最好的	的	女儿们	.

随后是女儿们最美好的祈祷。

[hiː; hi]	[naʊ]	[peɪd]	[ə; eɪ]	[ˌfeə'wel]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['peərənts]	;	[ænd; ənd]	,
He	**now**	**paid**	**a**	**farewell**	**visit**	**to**	**his**	**own**	**parents**	**;**	**and**	**,**
他	现在	有薪酬的	一个	告别	访问	到	他的	自己的	父母	；	和	，

他随后前往父母家进行告别；并且，

['ɑːftə(r)]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	,
after	**remaining**	**with**	**them**	**a**	**few**	**days**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**Edinburgh**	**,**
后	其余的	和	他们	一个	很少	天	，	他	继续	到	爱丁堡	，

在和他们待了几天后，他前往爱丁堡。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['pɪəriəd]	[felt]	[hɪz; ɪz]	['melənkəli]	[rɪ'liːvd]	,
and	**for**	**a**	**short**	**period**	**felt**	**his**	**melancholy**	**relieved**	**,**
和	为了	一个	短的	时期	毛毡	他的	忧郁	松了口气	，

短暂的时间里，他的忧郁情绪得到了缓解。

[baɪ]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['nɒvəltiz]	[ðæt]	[ə'trækt]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]	.
by	**the**	**thousand**	**novelties**	**that**	**attract**	**the**	**notice**	**of**	**a**	**stranger**	**in**	**a**	**great**	**city**	**.**
经过	这	千	新奇	那	吸引	这	注意	的	一个	陌生人	在	一个	伟大的	城市	.

在大城市里，千千万万的新奇事物总能吸引陌生人的目光。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['temprəri]	[rɪ'liːf]	,
But	**this**	**was**	**only**	**a**	**temporary**	**relief**	**,**
但	这	曾是	仅有的	一个	暂时的	宽慰	，

但这只是暂时的缓解。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[frend]	[ɪn]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kən'faɪd]	,
and	**as**	**he**	**had**	**no**	**friend**	**in**	**whom**	**he**	**could**	**confide**	**,**
和	作为	他	有	不	朋友	在	谁	他	可以	信任	，

由于他没有可以倾诉的朋友，

[hiː; hi] [suːn] [felt] [hɪm'self] ['sɒlətri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
he soon felt himself solitary in the midst of thousands .
他 很快 毛毡 他自己 孤 在 这 中间 的 数千 .

他很快感到自己身处数千人之中却格外孤独。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,
Often , when the Professor was expatiating upon the force of the Greek particles ,
经常 , 什么时候 这 教授 曾是 详述 之上 这 力量 的 这 希腊语 颗粒 ,

通常，当教授详细阐述希腊语词根的力量时，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'bəud][hiː; hi][hæd; həd] [fə'seɪkən] ;
his imagination was hovering over the abodes he had forsaken ;
他的 想像力 曾是 悬停 超过 这 住所 他 有 被遗弃的 ;

他的思绪飘向了他曾经放弃的家园；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
and frequently it would have been more difficult for him to have given
和 频繁地 它 会 有 到过 更多的 难的 为了 他 到 有 给定
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] ,
an account of the lectures he had been attending ,
一个 帐户 的 这 讲座 他 有 到过 参加 ,

而且，他往往很难详细描述自己参加的讲座内容。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
than to have calculated the probability of what was passing at a
比 到 有 计算 这 可能性 的 什么 曾是 通过 在 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] - ['dɪstəns] .
hundred miles ' distance .
百 英里 - 距离 .

与其计算一百英里外物体通过的概率，不如计算一下。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['æbsəns] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [æt; ət][lɑːst][wɔː(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest]
But this absence and dejection at last wore off ; and as he possessed
但 这 缺席 和 沮丧 在 最后的 穿着 离开 ; 和 作为 他 拥有
[gʊd] ['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] ,
good natural talents ,
好的 自然的 天赋 ,

但这种失落和沮丧最终消散了；而且由于他拥有良好的天赋，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['stjuːd(ə)nt] ['fɔːməli] , [hiː; hi] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self]
and had been an industrious student formerly , he soon distinguished himself
和 有 到过 一个 勤劳 学生 以前 , 他 很快 杰出的 他自己
[ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] ,
in his classes ,
在 他的 课程 ,

他以前就是个勤奋好学的学生，很快就在课堂上脱颖而出。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl]['pɪəriəd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best]
and before the usual period was engaged as a tutor in one of the best
和 前 这 通常 时期 曾是 已订婚的 作为 一个 导师 在 一 的 这 最好的
['fæmɪlɪz] [ɪn] ['skɒtlənd] .
families in Scotland .
家庭 在 苏格兰 .

在通常的任期开始之前，他就被聘为苏格兰最好的家庭之一的家庭教师。

[ðɪs] [ɪ'vent] [fɔːmd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪərə][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
This event formed another important era in his life .
这 事件 形成 其他 重要的 时代 在 他的 生活 .

这件事开启了他人生中的另一个重要篇章。

[hɪz; ɪz]	['prɒspekts]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	['flætərɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['vænəti]	[dɪd]	[nɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[ɪɡ'zædʒəreɪt]	[ðem; ðəm]
His	**prospects**	**were**	**now**	**flattering**	**;**	**and**	**as**	**vanity**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**exaggerate**	**them**
他的	前景	是	现在	奉承	;	和	作为	虚荣	做过	不是	失败	到	夸大	他们

,	
,	
，	

他现在的前景一片光明；而虚荣心又总是会夸大其词，

[hiː; hi]	[suːn]	[drɒpt]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hjuː'mɪləti]	,
he	**soon**	**dropped**	**a**	**considerable**	**portion**	**of**	**his**	**humility**	**,**
他	很快	掉落	一个	大量	部分	的	他的	谦逊	，

他很快就失去了相当一部分谦逊。

[ænd; ənd]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[rɪ'ɡɑːd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['merɪt]	,
and	**began**	**to**	**regard**	**himself**	**as**	**a**	**young**	**man**	**of**	**merit**	**,**
和	开始	到	看待	他自己	作为	一个	年轻的	男人	的	优点	，

他开始认为自己是一个有才华的年轻人，

[tuː; tə]	[huːm]	['fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	['lævɪʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvəz]	.
to	**whom**	**fortune**	**was**	**lavish**	**of**	**her**	**favours**	**.**
到	谁	财富	曾是	奢华的	的	她	恩惠	.

命运眷顾了他。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['leʒə(r)]	['aʊəz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	['mɪŋɡ(ə)l]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	,	[ænd; ənd]	,
In	**his**	**leisure**	**hours**	**he**	**was**	**disposed**	**to**	**mingle**	**much**	**in**	**society**	**,**	**and**	**,**
在	他的	闲暇	小时	他	曾是	处置	到	交融	很多	在	社会	，	和	，

他闲暇时喜欢参加社交活动，而且

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['mænəz]	[ænd; ənd]	[ə'dres]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːzi]	[ænd; ənd]	[ɪn'ɡeɪdʒɪŋ]	,
as	**his**	**manners**	**and**	**address**	**were**	**easy**	**and**	**engaging**	**,**
作为	他的	礼仪	和	地址	是	简单的	和	引人入胜	，

因为他举止得体，谈吐平淡，令人亲切。

['skeəsli]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɪ'læpst]	[ðæt]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
scarcely	**a**	**week**	**elapsed**	**that**	**that**	**did**	**not**	**add**	**to**	**the**	**number**	**of**	**his**	**friends**	**.**
几乎	一个	星期	过去	那	那	做过	不是	添加	到	这	数字	的	他的	朋友们	.

几乎每周他的朋友数量都会增加。

[ðə; ði]	[ə'fekʃən]	,	[wen]	[dɪ'vaɪdɪd]	['ɪntuː]	['meni]	['tʃæn(ə)lz]	,	['kænɒt]	[rʌn]	[diːp]	[ɪn]	['eni]	,	[ænd; ənd]	,	['prɒbəbli]
The	**affections**	**,**	**when**	**divided**	**into**	**many**	**channels**	**,**	**cannot**	**run**	**deep**	**in**	**any**	**,**	**and**	**,**	**probably**
这	情感	，	什么时候	分割	进入	许多	频道	，	不能	跑步	深的	在	任何	，	和	，	大概

,	
,	
，	

情感如果分散到许多渠道，就无法在任何一条渠道中深入，而且，可能

[fɔː(r); fə(r)]	['evri]	[njuː]	[ə'kweɪntəns]	[huːm]	['wɪljəm]	['ɒnəd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'stiːm]	,
for	**every**	**new**	**acquaintance**	**whom**	**William**	**honoured**	**with**	**his**	**esteem**	**,**
为了	每一个	新的	熟人	谁	威廉	荣幸	和	他的	尊重	，

对于威廉所结识的每一位新朋友，他都给予了高度评价。

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪəd]	[ə; eɪ]	['sækrɪfaɪs]	[ɒv; əv]	['frendʃɪp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,
it	**required**	**a**	**sacrifice**	**of**	**friendship**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**love**	**,**
它	必需的	一个	牺牲	的	友谊	在	这	费用	的	爱	，

这需要以牺牲爱情为代价来换取友谊。

[ænd; ənd]	[prə'djuːst]	[sʌm; səm]	[ə'beɪtmənt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[dɪ'vəʊʃn]	[ɒv; əv]	[səʊl]	[wɪtʃ]	[ə'kʌmp(ə)niz]
and	**produced**	**some**	**abatement**	**of**	**that**	**devotion**	**of**	**soul**	**which**	**accompanies**
和	生产	一些	减排	的	那	虔诚	的	灵魂	哪个	伴随

['evri]	[truː]	[ænd; ənd]	['pɜːmənənt]	[ə'tætʃmənt]	.
every	**true**	**and**	**permanent**	**attachment**	**.**
每一个	真的	和	永恒的	依恋	.

结果导致伴随每一份真挚而持久的感情而来的那种灵魂奉献精神有所减弱。

[æt; ət]	[deɪziːbæŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['greɪsɪz]	,
At	**Daisybank**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**simple**	**favourite**	**of**	**the**	**graces**	**,**
在	黛西班克	他	有	已见	一个	简单的	最喜欢的	的	这	恩典	,

在黛西班克，他看到了一位深受女神喜爱的普通女子。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[d'ɔːtəz]	[ɒv; əv]	[welθ]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]	,
but	**here**	**he**	**beheld**	**the**	**daughters**	**of**	**wealth**	**and**	**of**	**fashion**	**,**
但	这里	他	观看	这	女儿们	的	财富	和	的	时尚	,

但在这里，他看到的却是富家千金和时尚名媛们。

[sə'raʊndɪd]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[glɒs]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['weɪvə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'tætʃmənt]	,
surrounded	**with**	**all**	**the**	**gloss**	**of**	**art**	**,**	**and**	**soon**	**began**	**to**	**waver**	**in**	**his**	**attachment**	**,**
包围	和	全部	这	光泽	的	艺术	,	和	很快	开始	到	动摇	在	他的	依恋	,

他被艺术的光鲜亮丽所包围，很快便开始动摇了。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['juːθfl]	['frɒlɪk]	.
and	**even**	**to**	**regard**	**his**	**engagement**	**as**	**little**	**more**	**than**	**a**	**youthful**	**frolic**	**.**
和	甚至	到	看待	他的	订婚	作为	小的	更多的	比	一个	青春	嬉戏	.

甚至有人认为他的订婚只不过是年轻人的一场嬉闹。

[stɪl]	[ðɪs]	['tempə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'teɪnd]	[wɪ'ðaʊt]	['meni]	['strʌglz]	[bɪ'twiːn]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃ(ə)n]	,
Still	**this**	**temper**	**of**	**mind**	**was**	**not**	**attained**	**without**	**many**	**struggles**	**between**	**love**	**and**	**ambition**	**,**
仍然	这	脾气	的	头脑	曾是	不是	已达到	没有	许多	斗争	之间	爱	和	志向	,

然而，这种心境的形成并非一帆风顺，而是经历了爱情与野心之间的诸多挣扎。

['ɒnə(r)]	[ænd; ənd]	['ɪntrəst]	;	[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	['kɒmjuːn; kə'mjuːn]	[wɪð]	[hɪm'self]	,
honour	**and**	**interest**	**;**	**nor**	**could**	**he**	**ever**	**for**	**a**	**moment**	**commune**	**with**	**himself**	**,**
荣誉	和	兴趣	;	也不	可以	他	曾经	为了	一个	片刻	公社	和	他自己	,

荣誉和利益；他甚至片刻也无法与自己对话。

[wɪ'ðaʊt]	['fiːlɪŋ]	[rɪ'mɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kɒnstənsi]	[ænd; ənd]	[ɪn'grætɪtjuːd]	.
without	**feeling**	**remorse**	**for**	**his**	**inconstancy**	**and**	**ingratitude**	**.**
没有	感觉	悔恨	为了	他的	反复无常	和	忘恩负义	.

他对自己反复无常和忘恩负义的行为没有丝毫悔意。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ə'naɪəleɪt]	[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	,	[ðæt]	[mɪs]	['kɒvəntri]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['feɪθf(ə)l]	[ænd; ənd]	['wɜːði]	[æz; əz]	['evə(r)]	,
He	**could**	**not**	**annihilate**	**the**	**conviction**	**,**	**that**	**Miss**	**Coventry**	**was**	**as**	**faithful**	**and**	**worthy**	**as**	**ever**	**,**
他	可以	不是	歼灭	这	定罪	,	那	错过	考文垂	曾是	作为	忠实	和	值得	作为	曾经	,

他无法抹去心中的信念，那就是考文垂小姐一如既往地忠诚贤淑。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[biːn]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	,
and	**had**	**she**	**been**	**present**	**to**	**appeal**	**to**	**his**	**senses**	**,**
和	有	她	到过	展示	到	上诉	到	他的	感官	,

如果她在场，能够唤起他的理智，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɒbəb(ə)l]	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'zɜːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[ɒv; əv]	[ə'pɒstəsi]	.
it	**is**	**probable**	**he**	**might**	**have**	**been**	**preserved**	**from**	**the**	**crime**	**of**	**apostasy**	**.**
它	是	可能	他	可能	有	到过	保存完好	从	这	犯罪	的	叛教	.

他很可能因此免于叛教的罪名。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪts] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [suːn]
But these were fits of reflection and repentance which repetition soon
但 这些 是 适合 的 反射 和 悔改 哪个 重复 很快
[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɔɪnjənsi] .
deprived of their poignancy .
被剥夺的 的 他们的 悲怆 .

但这些反思和忏悔的举动，重复多次后，很快就失去了其深刻的意义。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [wɜːld] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['əʊpiːɪts] [ænd; ənd] [tʃɑːms] ,
The world , the seductive world , returned with all its opiates and charms ,
这 世界 , 这 诱人的 世界 , 返回 和 全部 它是 阿片类药物 和 魅力 ,

世界，这个充满诱惑的世界，带着它所有的麻醉剂和魅力回来了。

[tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv]
to stifle in his bosom the feelings of honour , and obliterate every trace of
到 窒息 在 他的 怀 这 情怀 的 荣誉 , 和 泯 每一个 痕迹 的
[rɪ'tɜːnɪŋ] ['tendənəs] .
returning tenderness .
返回 压痛 .

压抑住心中的荣誉感，抹去一切回馈的柔情。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [mɪs] ['kɒvəntri] ,
After this he became less punctual in his correspondence with Miss Coventry ,
后 这 他 成为 较少的 准时 在 他的 一致 和 错过 考文垂 ,

此后，他与考文垂小姐的通信变得不那么及时了。

[ænd; ənd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and in place of anticipating the arrival of her letters , as he was
和 在 地方 的 预期 这 到达 的 她 信件 , 作为 他 曾是
[wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] ,
wont to do ,
惯于 到 做 ,

他不再像往常那样翘首期盼她的来信，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
he allowed them to be sent slowly to his lodgings , opened them without
他 允许 他们 到 是 发送 缓慢地 到 他的 住宿 , 打开 他们 没有
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

他允许他们慢慢地把信送到他的住处，然后平静地打开了信。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
and read them without interest .
和 读 他们 没有 兴趣 .

读完后毫无兴趣。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kɒnstənsi] , [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['meəri] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
Of all this inconstancy , ingratitude , and neglect , the simple Mary remained a
的 全部 这 反复无常 , 忘恩负义 , 和 忽视 , 这 简单的 玛丽 剩余 一个
['saɪlənt] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌʌnkən'sɜːnd] [spek'teɪtə(r)] .
silent , though not unconcerned spectator .
沉默的 , 尽管 不是 漠不关心 旁观者 .

对于这一切的反复无常、忘恩负义和漠不关心，单纯的玛丽始终保持沉默，但她并非漠不关心。

[kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [hɜː'self] ,
Kind and generous by nature , and judging of others by herself ,
种类 和 慷慨的 经过 自然 , 和 评判 的 其他的 经过 她自己 ,

她天性善良慷慨，并且以自己的视角评判他人。

[ʃiː; ʃi] [freɪmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd]
she framed a thousand excuses for his negligence ; and when he did
她 框 一个 千 借口 为了 他的 疏忽 ; 和 什么时候 他 做过
[ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
condescend to write to her ,
屈尊 到 写 到 她 ,

她为他的疏忽编造了一千个借口；而当他终于纡尊降贵地给她写信时，

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
answered him as though she had been unconscious of any abatement in his
回答 他 作为 尽管 她 有 到过 无意识 的 任何 减排 在 他的
[ə'tenʃən] .
attentions .
注意 .

她回答他时，仿佛完全没有察觉到他对她的关注有所减弱。

['mætəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] — [æt; ət]
Matters remained in this uncertain state for the space of three long years — at
事情 剩余 在 这 不确定 状态 为了 这 空间 的 三 长的 年 — 在
[liːst] [ðeɪ] [siːmd] [lɒŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɒvəntri] — [wen] ['wɪljəm] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][æz; əz]
least they seemed long to Miss Coventry — when William received his licence as
至少 他们 似乎 长的 到 错过 考文垂 — 什么时候 威廉 已收到 他的 执照 作为
[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .
a preacher .
一个 牧师 .

事情一直处于这种不确定状态长达三年之久——至少在考文垂小姐看来是漫长的三年——直到威廉获得了传教士执照。

[hiː; hi] [naʊ] ['ðeəfɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
He now therefore thought of redeeming a pledge he had given to the
他 现在 所以 想法 的 赎回 一个 保证 他 有 给定 到 这
['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] ,
minister of his native parish ,
部长 的 他的 本国的 教区 ,

因此，他现在想着要兑现之前向家乡教区牧师许下的诺言。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [djuː]
to make his first public appearance in his pulpit ; and after giving due
到 制作 他的 第一的 民众 外貌 在 他的 讲坛 ; 和 后 给予 到期的
[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,
intimation ,
暗示 ,

首次公开露面，在讲坛上布道；并在发出适当的通知后，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] — — ,
he departed for the parish of — — ,
他 已离开 为了 这 教区 的 — — ,

他启程前往——教区。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [best] ['sɜːmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [kəʊt] .
with his best sermon in the pocket of his best coat .
和 他的 最好的 讲道 在 这 口袋 的 他的 最好的 外套 .

他最好的布道词就放在他最好的外套口袋里。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [spred] [wɪð] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['teligrɑːf, -græf]
The account of his visit spread with telegraphic despatch , long before telegraphs
这 帐户 的 他的 访问 传播 和 电报 调度 , 长的 前 电报
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] ,
were invented ,
是 发明 ,

他的访问记录通过电报迅速传播开来，而那时电报还没有发明。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[nəʊn]	['əʊvə(r)]	[hɑːf]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	['meni]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	.
and	**was**	**known**	**over**	**half**	**the**	**county**	**many**	**days**	**before**	**his**	**arrival**	**.**
和	曾是	已知	超过	一半	这	县	许多	天	前	他的	到达	.

在他抵达之前很多天，全县一半以上的人就已经知道他的名字了。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə'nʌðə(r)]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[ɪ'ventf(ə)l]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	.
This	**was**	**another**	**great**	**and**	**eventful**	**day**	**for**	**his**	**mother**	**.**
这	曾是	其他	伟大的	和	多事	天	为了	他的	母亲	.

对他母亲来说，这又是意义非凡的一天。

[ʃiː; ʃi]	['blesɪd; blest]	['prɒvɪdəns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[nɪə(r)]	[fʊl'fɪlmənt]	[ɒv; əv]
She	**blessed**	**Providence**	**that**	**she**	**had**	**lived**	**to**	**see**	**the**	**near**	**fulfilment**	**of**
她	蒙福	普罗维登斯	那	她	有	居住地	到	看	这	靠近	履行	的

[hɜː(r); hə(r)]	[məʊst]	['æŋkʃəs]	[wɪʃ]	,
her	**most**	**anxious**	**wish**	**,**
她	最多	焦虑的	希望	,

她感谢上苍，让她有幸亲眼见证自己最渴望的愿望即将实现。

[ænd; ənd]	['raɪzɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[æm'bɪʃ(ə)n]	,	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[daɪ]	[kən'tentɪd]	,
and	**rising**	**a**	**little**	**in**	**her**	**ambition**	**,**	**thought**	**she**	**could**	**now**	**die**	**contented**	**,**
和	上升	一个	小的	在	她	志向	,	想法	她	可以	现在	死	满足	,

随着她野心的略微增强，她觉得自己现在可以心满意足地死去。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪm]	['set(ə)ld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
if	**she**	**should**	**see**	**him**	**settled**	**in**	**a**	**living**	**of**	**his**	**own**	**,**
如果	她	应该	看	他	定居	在	一个	活的	的	他的	自己的	,

如果她看到他安顿下来，过上自己想要的生活，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['griːtɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪbɜːrz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['envɪd]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['grænmʌðə(r)]	.
and	**be**	**greeted**	**by**	**her**	**neighbours**	**with**	**the**	**envied**	**name**	**of**	**grandmother**	**.**
和	是	问候	经过	她	邻居	和	这	令人羡慕	姓名	的	祖母	.

—	[æz; əz]	['wɪljəm]	[wɒz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['peərənts]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
—	**As**	**William**	**was**	**expected**	**to**	**dine**	**with**	**his**	**parents**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**
—	作为	威廉	曾是	预期的	到	用餐	和	他的	父母	在	他的	方式	到	这

['pɑːsənɪdʒ]	,
parsonage	**,**
牧师住宅	,

她将受到邻居们的尊敬，并被尊称为“祖母”。——威廉在前往牧师住宅的路上，还要和父母一起用餐。

[ɔː(r)]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kɔːld]	[ɪn]	['skɒtlənd]	,	[ðə; ði]	[mæns]	,	[ɒv; əv]	—	—	,
or	**,**	**as**	**it**	**is**	**called**	**in**	**Scotland**	**,**	**the**	**manse**	**,**	**of**	**—**	**—**	**,**
或者	,	作为	它	是	称为	在	苏格兰	,	这	牧师住宅	,	的	—	—	,

或者，正如苏格兰人所称呼的那样，——的牧师住宅

[greɪt]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	,
great	**preparations**	**were**	**made**	**for**	**his**	**reception**	**,**
伟大的	准备工作	是	制成	为了	他的	接待	,

人们为迎接他的到来做了周密的准备。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	['fæməli]	[æt; ət]	[tʃɜːtʃ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]
and	**for**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**whole**	**family**	**at**	**church**	**on**	**the**	**following**
和	为了	这	外貌	的	这	所有的	家庭	在	教会	在	这	下列的

['sʌndeɪ]	.
Sunday	**.**
星期日	.

并要求全家于下周日到教堂做礼拜。

['mɪsɪz]	[ɑː'bʌθnɒt]	[druː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fæməli]	-	[tʃest]	[hɜː(r); hə(r)]	['wedɪŋ]	-	[gaʊn]	,
Mrs	**Arbuthnot**	**drew**	**from**	**the**	**family**	**-**	**chest**	**her**	**wedding**	**-**	**gown**	**,**
太太	阿布斯诺特	画	从	这	家庭	-	胸部	她	婚礼	-	袍	,

阿布斯诺特夫人从家里的箱子里拿出了她的婚纱。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[siːn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[twaɪs]	['djʊərɪŋ]	['θɜːti]	['sʌməz]	;	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]
which	**had**	**only**	**seen**	**the**	**sun**	**twice**	**during**	**thirty**	**summers**	**;**	**and**	**her**	**husband**
哪个	有	仅有的	已见	这	太阳	两次	期间	三十	夏天	;	和	她	丈夫

,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,
,	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
,	为了	这	第一的	时间	,

三十年来，这片土地只见过两次太阳；而她的丈夫，则是第一次，

[rɪ'lʌktəntli]	[ə'plaɪd]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hɒlədeɪ]	[suːt]	,	[wɪtʃ]	[ə'pɪəd]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
reluctantly	**applied**	**a**	**brush**	**to**	**his**	**holiday**	**suit**	**,**	**which**	**appeared**	**,**	**from**	**the**
勉强	应用	一个	刷子	到	他的	假期	套装	,	哪个	出现	,	从	这

[æn'tɪkwəti]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['fæʃ(ə)n]	,
antiquity	**of**	**its**	**fashion**	**,**
古代	的	它是	时尚	,

他很不情愿地用刷子刷了刷他的度假套装，这套衣服从其古老的款式来看，显得很过时。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dɪ'sendɪd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['gɑːmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[swɪs]	,	[θruː]	['meni]	[sək'sesɪv]
to	**have**	**descended**	**,**	**like**	**the**	**garments**	**of**	**the**	**Swiss**	**,**	**through**	**many**	**successive**
到	有	下降	,	喜欢	这	服装	的	这	瑞士	,	通过	许多	连续

[ˌdʒenə'reɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]		.
generations	**of**	**the**	**Arbuthnots**	**.**
几代人	的	这	阿尔布斯诺特	.

就像瑞士人的服饰一样，这件物品代代相传，由阿尔布斯诺特家族传承至今。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[eɪtʃ]	—	—	[wɒz; wəz]	['kraʊdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[pə'hæps]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
The	**little**	**church**	**of**	**H**	**—**	**—**	**was**	**crowded**	**to**	**the**	**door**	**,**	**perhaps**	**for**	**the**
这	小的	教会	的	H	—	—	曾是	挤	到	这	门	,	也许	为了	这

[fɜːst]	[taɪm]	,
first	**time**	**,**
第一的	时间	,

H——小教堂门口挤满了人，这或许是第一次。

[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['belmən]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['sɪgnəl]	.
long	**before**	**the**	**bellman**	**had**	**given**	**the**	**usual**	**signal**	**.**
长的	前	这	行李员	有	给定	这	通常	信号	.

远在铃铛人发出惯常信号之前。

['mɪstə(r)]	['kɒvəntri]	,	[ðəʊ]	[rɪ'zaɪdɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['pærɪʃ]	,
Mr	**Coventry**	**,**	**though**	**residing**	**in**	**a**	**different**	**parish**	**,**
先生	考文垂	,	尽管	居住	在	一个	不同的	教区	,

考文垂先生虽然居住在另一个教区，

[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒɜːni]	['ðɪðə(r)]	[wɪð]	['sevrəl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
had	**made**	**a**	**journey**	**thither**	**with**	**several**	**of**	**his**	**family**	**,**
有	制成	一个	旅行	那里	和	一些	的	他的	家庭	,

他曾和几位家人一起前往那里。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['wɪtnəsɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['pʌblɪk]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
for	**the**	**purpose**	**of**	**witnessing**	**the**	**first**	**public**	**appearance**	**of**	**his**	**friend**	**.**
为了	这	目的	的	见证	这	第一的	民众	外貌	的	他的	朋友	.

为了见证他朋友的首次公开亮相。

[ɪn]	[ðɪs]	['pɑːti]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['eɪmiəb(ə)l]	['meəri]	,
In	**this**	**party**	**was**	**the**	**amiable**	**Mary**	**,**
在	这	派对	曾是	这	可亲	玛丽	,

参加聚会的还有和蔼可亲的玛丽。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz]
who took a greater interest in the event than any one , save the preacher , was
WHO 采取 一个 更大的 兴趣 在 这 事件 比 任何 一 , 节省 这 牧师 , 曾是
[əˈweə(r)] [ɒv; əv] .
aware of .
意识到的 的 .

除了牧师之外，没有人知道还有谁对这件事表现出如此浓厚的兴趣。

[ˈwɪljəm] , [ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [riˈsait] [ə; eɪ] [wel] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdɪskɔːs] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfluːənsi] ,
William , on this occasion , recited a well written discourse with ease and fluency ,
威廉 , 在 这 场合 , 背诵 一个 出色地 书面 话语 和 舒适 和 流利度 ,

威廉这次轻松流畅地背诵了一篇精心撰写的演讲稿。

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ænd; ənd] [ˈpaɪəti] .
and impressed his audience with a high opinion of his talents and piety .
和 印象深刻 他的 观众 和 一个 高的 观点 的 他的 天赋 和 虔诚 .

他的才华和虔诚给听众留下了深刻的印象。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz]
Some of the elder of them , indeed , objected to his gestures
一些 的 这 长老 的 他们 , 的确 , 反对 到 他的 手势
[ænd; ənd] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,
and pronunciation ,
和 发音 ,

他们当中一些年长者确实对他的手势和发音表示反对。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] “ [njuː] [ˈfæŋgəld] ” [ænd; ənd] [θiˈætrɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ]
which they thought “ new fangled ” and theatrical ; but they all agreed in thinking
哪个 他们 想法 “ 新的 时髦的 ” 和 戏剧 ; 但 他们 全部 同意 在 思维
[hɪm] [ə; eɪ] [ˈklevə(r)] [læd] ,
him a clever lad ,
他 一个 聪明的 小伙子 ,

他们认为这很“新奇”，很做作；但他们一致认为他是个聪明的年轻人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] .
and a great honour to his parents .
和 一个 伟大的 荣誉 到 他的 父母 .

这对他的父母来说也是莫大的荣幸。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]
His mother was now overwhelmed with compliments and congratulations
他的 母亲 曾是 现在 不堪重负 和 赞美 和 恭喜!
[frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈkwɔːtəz] ,
from all quarters ,
从 全部 四分之一 ,

他的母亲此刻被来自各方的赞扬和祝贺弄得不知所措。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ˈvɪzəb(ə)l] [mɑːrks] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
which she received with visible marks of pride and emotion .
哪个 她 已收到 和 可见的 标记 的 自豪 和 情感 .

她接过礼物时，脸上流露出明显的自豪和激动之情。

[ˈmɪstə(r)] [ˈkɒvəntri] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] , [tuː; tə]
Mr Coventry waited in the churchyard till the congregation had retired , to
先生 考文垂 等待 在 这 墓地 直到 这 会众 有 退休 , 到
[səˈluːt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
salute his friend ,
礼炮 他的 朋友 ,

考文垂先生在教堂墓地里等到会众退场后，才向他的朋友致敬。

[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[spend]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[æt; ət]	[deɪziːbæŋk]	.
and	**invite**	**him**	**to**	**spend**	**a**	**few**	**days**	**at**	**Daisybank**	**.**
和	邀请	他	到	花费	一个	很少	天	在	黛西班克	.

并邀请他到黛西班克住几天。

['meəri]	,	[huː]	[hʌŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[ɑːm]	,	['kɜːtsi]	,	[blʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	.
Mary	**,**	**who**	**hung**	**on**	**her**	**father's**	**arm**	**,**	**curtsied**	**,**	**blushed**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**.**
玛丽	,	WHO	悬挂	在	她	父亲的	手臂	,	屈膝礼	,	脸红了	,	和	看起来	向下	.

玛丽挽着父亲的胳膊，行了个屈膝礼，脸红了，低下了头。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[wel]	-	[tɜːnd]	['kɒmplɪmənt]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]
She	**had**	**no**	**well**	**-**	**turned**	**compliment**	**to**	**offer**	**on**	**the**	**occasion**	**,**	**but**	**her**
她	有	不	出色地	-	转向	赞扬	到	提供	在	这	场合	,	但	她

[aɪz]	[ɪk'sprest]	['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	['pɑːtɪŋ]	,
eyes	**expressed**	**something**	**at**	**parting**	**,**
眼睛	表达	某物	在	离别	,

她当时没有什么得体的赞美之词可以表达，但临别时她的眼神却流露出些许情绪。

[wɪtʃ]	[wʌns]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[s'wiːtər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ə'plɔːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]
which	**once**	**would**	**have**	**been**	**sweeter**	**to**	**his**	**soul**	**than**	**the**	**applause**	**of**	**all**
哪个	一次	会	有	到过	更甜	到	他的	灵魂	比	这	掌声	的	全部

[ðə; ði]	[wɜːld]	[bɪ'saɪd]	.
the	**world**	**beside**	**.**
这	世界	旁	.

对他而言，那曾经比全世界的掌声都更令人心满意足。

[æm'bɪʃ(ə)n]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[hæz; həz]	[biːn]	[ðə; ði]	[beɪn]	[ɒv; əv]	[lʌv]	.
Ambition	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**has**	**been**	**the**	**bane**	**of**	**love**	**.**
志向	,	从	这	开始	,	有	到过	这	祸根	的	爱	.

野心，从一开始，就是爱情的祸根。

[wɔː(r)]	[ænd; ənd]	[piːs]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[mɔː(r)]	['ɒpəzɪt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪ'fekts]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]
War	**and**	**peace**	**are**	**not**	**more**	**opposite**	**in**	**their**	**nature**	**and**	**effects**	**than**	**those**
战争	和	和平	是	不是	更多的	对面的	在	他们的	自然	和	效果	比	那些

['raɪv(ə)l]	['pæʃ(ə)nz]	,
rival	**passions**	**,**
竞争对手	激情	,

战争与和平的本质和影响，并不比这两种相互对立的情感更加截然相反。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ðæt]	[ɪz]	['ædʒɪteɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[k'eəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hæz; həz]	['lɪt(ə)l]	['relɪʃ]
and	**the**	**bosom**	**that**	**is**	**agitated**	**with**	**the**	**cares**	**of**	**the**	**one**	**has**	**little**	**relish**
和	这	怀	那	是	激动	和	这	关心	的	这	一	有	小的	尽情享用

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[dʒɔɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
for	**the**	**gentle**	**joys**	**of**	**the**	**other**	**.**
为了	这	温和的	喜悦	的	这	其他	.

而因前者忧虑不安的心灵，对后者的温柔喜悦却无暇顾及。

['wɪljəm]	[bɪ'held]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[mɪs]	['kɒvəntri]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[tɔːt]	[tuː; tə]
William	**beheld**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Miss**	**Coventry**	**all**	**he**	**had**	**been**	**taught**	**to**
威廉	观看	在	这	人	的	错过	考文垂	全部	他	有	到过	教授	到

[rɪ'gɑːd]	[æz; əz]	['eɪmiəb(ə)l]	[ɔː(r)]	['estɪməb(ə)l]	[ɪn]	['wʊmən]	;
regard	**as**	**amiable**	**or**	**estimable**	**in**	**woman**	**;**
看待	作为	可亲	或者	可估量的	在	女士	;

威廉在考文垂小姐身上看到了他从小被教导认为女性身上所有可爱或值得尊敬的品质；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'spekt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʃəʊn]	[hɪm]	[baɪ]	['fiːmeɪl]	[ɒv; əv]
but	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**respect**	**that**	**had**	**been**	**shown**	**him**	**by**	**females**	**of**
但	这	回忆	的	这	尊重	那	有	到过	所示	他	经过	女性	的

[dɪ'stɪŋkʃn]	,
distinction	**,**
区别	,

但他却始终记得那些杰出女性对他的尊重。

[mɪkst] [wɪð] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪt] ,
mixed with exaggerated notions of his own merit ,
混合 和 夸张的 概念 的 他的 自己的 优点 ，

掺杂着对自己功绩的夸大幻想，

[meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'væljuː] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['ɡreɪsɪz] [hiː; hi] [wʌns] ['væljuːd] [səʊ] ['haɪli] ,
made him undervalue those simple unobtrusive graces he once valued so highly ,
制成 他 低估 那些 简单的 不引人注目 恩典 他 一次 有价值的 所以 高度 ，

这让他低估了那些他曾经无比珍视的简单而低调的优雅。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['kɒŋkwest] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ]
and think almost any conquest easy after he had been settled in the rich
和 思考 几乎 任何 征服 简单的 后 他 有 到过 定居 在 这 富有的
['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] [biː] — — ,
living of B — — ,
活的 的 B — — ，

并且认为，在B——的富裕生活安顿下来之后，几乎任何征服都会变得轻而易举。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] .
which had been promised him by his patron .
哪个 有 到过 承诺 他 经过 他的 赞助人 .

这是他的赞助人答应给他的。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [deɪziːbæŋk] ,
On the following day he paid a visit to Daisybank ,
在 这 下列的 天 他 有薪酬的 一个 访问 到 黛西班克 ，

第二天，他去了黛西班克。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæməli] [huː] ['simpəθaiz] ['ɔːlməʊst]
and received the most cordial welcome from a family who sympathised almost
和 已收到 这 最多 亲切 欢迎 从 一个 家庭 WHO 同情 几乎
['iːkwəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] .
equally with his parents in his prospects and advancement .
同样地 和 他的 父母 在 他的 前景 和 进步 .

他的家人对他的前景和发展表示了与他父母几乎相同的同情，并给予了他最热烈的欢迎。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['kɒvəntri]
During his stay there , he had frequent opportunities of seeing Miss Coventry
期间 他的 停留 那里 ， 他 有 频繁 机会 的 看到 错过 考文垂
[ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nɪ'ɡlektɪd] ,
alone , but he neglected ,
独自的 ， 但 他 被忽视的 ，

在他逗留期间，他经常有机会单独与考文垂小姐见面，但他却错过了。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] ['ræli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
or rather avoided them all ; and when rallied on the subject of marriage ,
或者 相当 避免 他们 全部 ； 和 什么时候 集结 在 这 主题 的 婚姻 ，

或者更确切地说，是完全回避了这些问题；而当被问及婚姻问题时，

[di'kleim] [ɒn] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [hint] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv]
declaimed on the pleasures of celibacy , and hinted , with a good deal of
朗诵 在 这 快乐 的 独身 ， 和 暗示 ， 和 一个 好的 交易 的
[ˌɪnsɪn'serəti] ,
insincerity ,
虚伪 ，

他大谈独身生活的乐趣，并虚情假意地暗示：

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪŋɡ(ə)l] .
his intention of living single .
他的 意图 的 活的 单身的 .

他打算过单身生活。

[ɔːl'ðəʊ]	[ðiːz]	['spiːtʃɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	['dægəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	[rɪ'gretɪd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['raɪv(ə)l]	[hɪm]	[ɪn]	[ɪn'kɒnstənsi]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪfrəns]	,
Although	**these**	**speeches**	**were**	**like**	**daggers**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**her**	**who**	**regretted**	**she**	**could**	**not**	**rival**	**him**	**in**	**inconstancy**	**and**	**indifference**	**,**
虽然	这些	演讲	是	喜欢	匕首	到	这	头脑	的	她	WHO	后悔	她	可以	不是	竞争对手	他	在	反复无常	和	漠不关心	,

虽然这些话如同匕首般刺痛着她的心，让她懊悔自己无法像他那样反复无常、冷漠无情，

[ðeɪ]	[prə'djuːst]	[nəʊ]	['vɪzəb(ə)l]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'heɪvjə(r)]	.
they	**produced**	**no**	**visible**	**alteration**	**in**	**her**	**behaviour**	**.**
他们	生产	不	可见的	改造	在	她	行为	.

这些措施并未使她的行为发生明显改变。

[hɜːz]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[maɪndz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['vænəti]	[pri'dɔmineit]	['əʊvə(r)]	['evri]	['ʌðə(r)]	['fiːlɪŋ]	,
Hers	**was**	**not**	**one**	**of**	**those**	**minds**	**in**	**which**	**vanity**	**predominates**	**over**	**every**	**other**	**feeling**	**,**
她的	曾是	不是	一	的	那些	思想	在	哪个	虚荣	占主导地位	超过	每一个	其他	感觉	,

她并非那种虚荣心凌驾于其他一切情感之上的人。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɪz]	['kɒmənli]	[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['heɪtrɪd]	[ɔː(r)]	[rɪ'zentmənt]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ik'sait]	.
and	**where**	**disappointment**	**is**	**commonly**	**relieved**	**by**	**the**	**hatred**	**or**	**resentment**	**which**	**it**	**excites**	**.**
和	在哪里	失望	是	通常	松了口气	经过	这	仇恨	或者	怨恨	哪个	它	兴奋	.

而失望之情往往会被它所激起的仇恨或怨恨所缓解。

[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[sɒft]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪn'sleɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Her	**soul**	**was**	**soft**	**as**	**the**	**passion**	**that**	**enslaved**	**it**	**,**
她	灵魂	曾是	柔软的	作为	这	热情	那	奴隶	它	,

她的灵魂像奴役它的激情一样柔软。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	['ɜːli]	[ə'fekʃn]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['iːzəli]	[ɪ'feɪst]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɑːkə]	['pæʃ(ə)nz]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	['entəd]	.
and	**the**	**traces**	**of**	**early**	**affection**	**are**	**not**	**easily**	**effaced**	**from**	**a**	**mind**	**into**	**which**	**the**	**darker**	**passions**	**have**	**never**	**entered**	**.**
和	这	痕迹	的	早期的	感情	是	不是	容易地	抹去	从	一个	头脑	进入	哪个	这	较暗	激情	有	绝不	进入	.

而早期的爱慕之情，如果从未被黑暗的情感所侵蚀，就很难从心中抹去。

['wɪljəm]	[beɪd]	[ə'djuː]	[tuː; tə]	[mɪs]	['kɒvəntri]	[wɪ'ðaʊt]	['drɒpɪŋ]	[wʌn]	[wɜːd]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[rɪə(r)]	[ðə; ði]	['suːpəstrʌktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[həʊp]	,
William	**bade**	**adieu**	**to**	**Miss**	**Coventry**	**without**	**dropping**	**one**	**word**	**upon**	**which**	**she**	**could**	**rear**	**the**	**superstructure**	**of**	**hope**	**,**
威廉	巴德	再见	到	错过	考文垂	没有	下降	一	单词	之上	哪个	她	可以	后部	这	上层建筑	的	希望	,

威廉向考文垂小姐告别时，一句话也没留下，让她无法再抱有任何希望。

[ænd; ənd]	['kærid]	[wɪð]	[hɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[piːs]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːməli]	['kærid]	[wɪð]	[hɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'fekʃən]	.
and	**carried**	**with**	**him**	**her**	**peace**	**of**	**mind**	**,**	**as**	**he**	**had**	**formerly**	**carried**	**with**	**him**	**her**	**affections**	**.**
和	携带	和	他	她	和平	的	头脑	,	作为	他	有	以前	携带	和	他	她	情感	.

他带走了她的平静，就像他以前带走了她的爱一样。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	['aʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['pensɪv]	[ænd; ənd]	['melənkəli]	,
From	**that**	**hour**	**she**	**became**	**pensive**	**and**	**melancholy**	**,**
从	那	小时	她	成为	沉思的	和	忧郁	,

从那一刻起，她变得沉思而忧郁。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
in spite of all her efforts to appear cheerful and happy .
在 尽管如此 的 全部 她 努力 到 出现 快乐 和 快乐的 .

尽管她竭尽全力表现得开朗快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ['meni] ['lʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [seɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] [geɪv]
She had rejected many lovers for the inconstant's sake , but that gave
她 有 拒绝 许多 恋人 为了 这 - 清酒 , 但 那 给予
[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [kən'sɜːn] .
her no concern .
她 不 忧虑 .

她曾因对方的反复无常而拒绝过许多情人，但她对此毫不在意。

[hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her union with him had been long the favourite object of her
她 联盟 和 他 有 到过 长的 这 最喜欢的 目的 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她与他的结合一直是她生命中最珍视的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃntli] [rɪ'zaɪnd] [ɪg'zɪstəns] , [naʊ] [ðæt] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
and she could have patiently resigned existence , now that its object
和 她 可以 有 耐心 辞职 存在 , 现在 那 它是 目的
[wɒz; wəz] [lɒst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

既然存在的意义已经丧失，她本可以平静地接受生命的终结。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]
But she shuddered at the thought of the shock it would give her
但 她 颤抖 在 这 想法 的 这 震惊 它 会 给 她
[ə'fekʃənət] ['peərənts] ,
affectionate parents ,
亲热 父母 ,

但想到这会给疼爱她的父母带来怎样的打击，她不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'ɒfte] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][wʌn]['fæməli] ,
for the softer feelings of our nature are all of one family ,
为了 这 更柔和 情怀 的 我们的 自然 是 全部 的 一 家庭 ,

因为我们天性中那些温柔的情感，其实都属于同一个家族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [waɪvz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['djuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] .
and the tenderest wives have ever been the most dutiful daughters .
和 这 最嫩的 妻子们 有 曾经 到过 这 最多 尽职尽责的 女儿们 .

最温柔的妻子往往也是最孝顺的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['meəri] [lɒŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [kən'sjuːmd]
It was impossible for Mary long to conceal the sorrow which consumed
它 曾是 不可能的 为了 玛丽 长的 到 隐藏 这 悲哀 哪个 消耗
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

玛丽无法长时间掩饰心中那份难以抑制的悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] [geɪv] ['deɪli] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
Her fading cheeks and heavy eyes gave daily indications of what her lips
她 褪色 脸颊 和 重的 眼睛 给予 日常的 症状 的 什么 她 嘴唇
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ʌtə(r)] .
refused to utter .
拒绝 到 说出 .

她日渐憔悴的双颊和沉重的眼睑，每天都在诉说着她嘴唇上不愿说出口的话。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
Her parents became deeply alarmed at these symptoms of indisposition ,
她 父母 成为 深 惊慌 在 这些 症状 的 病痛 ,

她的父母对这些不适症状深感担忧。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] [in'kwaiə] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;
and anxiously and unceasingly inquired into the cause of her illness ;
和 焦虑地 和 不停地 询问 进入 这 原因 的 她 疾病 ;
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ,
but her only answer was ,
但 她 仅有的 回答 曾是 ,

他们焦急地、不停地询问她生病的原因；但她唯一的回答是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [peɪn] .
that she felt no pain .
那 她 毛毡 不 疼痛 .

她感觉不到疼痛。

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'sʌltɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [huː]
The best physicians were immediately consulted upon her case , who
这 最好的 医生 是 立即地 咨询 之上 她 案件 , WHO
[ˌrekə'mendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ;
recommended change of air and company ;
受到推崇的 改变 的 空气 和 公司 ;

她的病情立即咨询了最好的医生，医生建议她换个环境和同伴；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
but all these remedies were tried without effect .
但 全部 这些 补救措施 是 尝试 没有 影响 .

但所有这些方法都尝试过了，却没有任何效果。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [ruːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]
The poison of disappointment had taken deep root in her heart , and
这 毒 的 失望 有 已采取 深的 根 在 她 心 , 和
[dɪ'faɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
defied the power of medicine .
违抗 这 力量 的 药品 .

失望的毒药已经在她心中扎根很深，而且药物也无法治愈。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðeə(r)] [prɪ'skrɪpʃən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
Her attendants , when they found all their prescriptions ineffectual ,
她 服务员 , 什么时候 他们 成立 全部 他们的 处方 无效 ,

她的侍从们发现所有处方都无效后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [tuː; tə][ɪts] ['riːəl] [kɔːz] ,
began to ascribe her malady to its real cause ,
开始 到 归咎于 她 弊病 到 它是真实的 原因 ,

开始将她的疾病归因于其真正的病因，

[ænd; ənd] [hint] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ðeə(r)] [,æpri'henʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [krɒst] [ɪn]
and hinted to her parents their apprehensions that she had been crossed in
和 暗示 到 她 父母 他们的 担忧 那 她 有 到过 交叉 在
[lʌv] .
love .
爱 .

她向父母暗示，他们担心她在爱情中受了委屈。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,
The good people , though greatly surprised at the suggestion ,
这 好的 人们 , 尽管 非常 惊讶 在 这 建议 ,

虽然好心人对这个提议感到非常惊讶，

[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	['pruːd(ə)ns]	[tuː; tə]	[triːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[left]	[nəʊ]	[miːnz]	[ˌʌn'traɪd]	,
had	**too**	**much**	**prudence**	**to**	**treat**	**it**	**with**	**indifference**	**,**	**and**	**they**	**left**	**no**	**means**	**untried**	**,**
有	也	很多	谨慎	到	对待	它	和	漠不关心	,	和	他们	左边	不	方法	未经尝试	,

他们非常谨慎，不会对此漠不关心，并且尝试了所有可能的方法。

[kən'sɪstənt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɪ'gɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[tʃaɪld]	,	[tuː; tə]	[waɪl]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['siːkrət]	.
consistent	**with**	**a**	**regard**	**for**	**the**	**feelings**	**of**	**their**	**child**	**,**	**to**	**wile**	**from**	**her**	**the**	**important**	**secret**	**.**
持续的	和	一个	看待	为了	这	情怀	的	他们的	孩子	,	到	诡计	从	她	这	重要的	秘密	.

出于对孩子感受的尊重，想方设法向她隐瞒这个重要的秘密。

[æt; ət]	[fɜːst]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ɪ'veɪd]	[ðeə(r)]	[ɪn'kwaɪəriz]	;
At	**first**	**she**	**endeavoured**	**to**	**evade**	**their**	**inquiries**	**;**
在	第一的	她	努力	到	逃避	他们的	查询	;

起初她试图回避他们的询问；

[bʌt; bət]	['faɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'leɪ]	[ðeə(r)]	[ˌæpri'henʃən]	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[rɪ'kɔːs]	[tuː; tə]	[dɪˌsɪmju'leɪʃn]	,
but	**finding**	**it**	**impossible**	**to**	**allay**	**their**	**apprehensions**	**without**	**having**	**recourse**	**to**	**dissimulation**	**,**
但	寻找	它	不可能的	到	巷	他们的	担忧	没有	拥有	追索权	到	伪装	,

但如果不诉诸伪装，就无法消除他们的疑虑。

[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tætʃmənt]	[tuː; tə]	['wɪljəm]	,
she	**confessed**	**to**	**her**	**mother**	**her**	**attachment**	**to**	**William**	**,**
她	坦白	到	她	母亲	她	依恋	到	威廉	,

她向母亲坦白了自己对威廉的感情。

[kən'siːlɪŋ]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['prɒmɪsɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
concealing	**only**	**the**	**promises**	**he**	**had**	**made**	**to**	**her**	**,**
隐藏	仅有的	这	承诺	他	有	制成	到	她	,

他唯一隐瞒的，只有他对她许下的承诺。

[ænd; ənd]	['evri]	['sɜːkəmstəns]	[ðæt]	[ɪm'pjuːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[bleɪm]	.
and	**every**	**circumstance**	**that**	**imputed**	**to**	**him**	**the**	**slightest**	**degree**	**of**	**blame**	**.**
和	每一个	环境	那	估算	到	他	这	丝毫	程度	的	责备	.

以及任何可能让他承担哪怕最轻微责任的情况。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[in'triːt]	[ðem; ðəm]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['ɜːnɪstnəs]	,
At	**the**	**same**	**time**	**she**	**entreated**	**them**	**,**	**with**	**the**	**greatest**	**earnestness**	**,**
在	这	相同的	时间	她	恳求	他们	,	和	这	最	认真	,

与此同时，她极其恳切地请求他们：

[ðæt]	[nəʊ]	[juːz]	[mait]	[biː; bi]	[meɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['kærid]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
that	**no**	**use**	**might**	**be**	**made**	**of**	**a**	**secret**	**which**	**she**	**wished**	**to**	**have**	**carried**	**with**	**her**	**to**	**the**	**grave**	**.**
那	不	使用	可能	是	制成	的	一个	秘密	哪个	她	希望	到	有	携带	和	她	到	这	严重	.

她希望将这个秘密带进坟墓，以免它被人利用。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[tɑːsk]	[ɪm'pəʊzd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	.
This	**was**	**a**	**hard**	**task**	**imposed**	**upon**	**her**	**parents**	**.**
这	曾是	一个	难的	任务	强加	之上	她	父母	.

这是强加给她父母的一项艰巨任务。

[ðeɪ] [felt] ['iːkwəli] [wɪð] [hɜː'self] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] ; [bʌt; bət] ,
They felt equally with herself the extreme delicacy of making the disclosure ; but ,
他们 毛毡 同样地 和 她自己 这 极端 美味 的 制作 这 披露 ; 但 ,
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

他们和她一样，都觉得透露这件事极其棘手；但另一方面，

[ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] ; [æn; ən] [ɪ'vent] ,
they contemplated nothing but the probable loss of their child ; an event ,
他们 思考 没有什么 但 这 可能 损失 的 他们的 孩子 ; 一个 事件 ,

他们满脑子想的都是可能失去孩子；这件事，

[ðə; ði][beə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['æŋgwɪʃ] .
the bare apprehension of which filled their minds with the bitterest anguish .
这 裸 忧虑 的 哪个 已填 他们的 思想 和 这 最苦涩的 痛苦 .

仅仅是想到这件事，就让他们感到无比痛苦。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['æŋkʃəs] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , ['mɪstə(r)] ['kɒvəntri] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]
After many anxious consultations , Mr Coventry determined , unknown to any but
后 许多 焦虑的 咨询 , 先生 考文垂 决定 , 未知 到 任何 但
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

经过多次焦虑的商议，考文垂先生决定——除了他的妻子之外，无人知晓——

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
to pay a visit to William , and ascertain his sentiments with regard to his
到 支付 一个 访问 到 威廉 , 和 探明 他的 情感 和 看待 到 他的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

去拜访威廉，了解他对女儿的看法。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['edɪnbrə] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Upon his arrival at Edinburgh , he found that his friend had departed for
之上 他的 到达 在 爱丁堡 , 他 成立 那 他的 朋友 有 已离开 为了
[ðə; ði] [mæns] [ɒv; əv][biː] — — ,
the manse of B — — ,
这 牧师住宅 的 B — — ,

他抵达爱丁堡后发现，他的朋友已经去了B——的牧师住宅。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] .
with which he had been recently presented .
和 哪个 他 有 到过 最近 呈现 .

他最近收到了这份礼物。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['pleʒə(r)] ,
This event , which in other circumstances would have given him the liveliest pleasure ,
这 事件 , 哪个 在 其他 情况 会 有 给定 他 这 最活跃的 乐趣 ,

在其他情况下，这件事会给他带来极大的快乐，

[ə'weɪkənd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['neɪtʃə(r)] ,
awakened on this occasion emotions of a contrary nature ,
觉醒 在 这 场合 情绪 的 一个 相反 自然 ,

这次事件唤醒了截然相反的情感，

[æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈrevərənd] [frend] [mɔː(r)] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
as he feared it would make his now reverend friend more elevated in his
作为 他 害怕 它 会 制作 他的 现在 牧师 朋友 更多的 升高 在 他的
[ˈnəʊʃ(ə)nz] ,
notions ,
概念 ,

因为他担心这会让他的这位如今已是牧师的朋友更加思想高尚。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [əˈvɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
and consequently more averse to a union with his daughter .
和 最后 更多的 反 到 一个 联盟 和 他的 女儿 .

因此，他更不愿意与女儿联姻。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He did not , however , on that account conceal the real object of his
他 做过 不是 , 然而 , 在 那 帐户 隐藏 这 真实的 目的 的 他的
[ˈdʒɜːni] ,
journey ,
旅行 ,

然而，他并没有因此而隐瞒此行的真正目的。

[ɔː(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [baɪ][ˈstrætədʒəm][ɔː(r)] [dɪˈsiːt] .
or endeavour to accomplish his purpose by stratagem or deceit .
或者 努力 到 完成 他的 目的 经过 策略 或者 欺骗 .

或者试图通过计谋或欺骗手段达到其目的。

[hiː; hi] [ˈkændɪdli] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] ,
He candidly disclosed his daughter's situation and sentiments ,
他 坦率地说 披露 他的 女儿的 情况 和 情感 ,

他坦诚地讲述了女儿的处境和感受。

[rɪˈkwestɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊpən][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ˈiːkwəl]
requesting of his friend that he would open to him his mind with equal
请求 的 他的 朋友 那 他 会 打开 到 他 他的 头脑 和 平等的
[ˈkændə(r)] ;
candour ;
坦率 ;

他请求朋友以同样的坦诚向他敞开心扉；

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [held] [welθ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈprɒpə(r)] [ˈməʊtɪv] [ɪn]
and added , that although he held wealth to be an improper motive in
和 额外 , 那 虽然 他 握住 财富 到 是 一个 不当 动机 在
[ˈmærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他还补充说，虽然他认为财富是婚姻中不正当的动机，

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]
and hoped that his daughter did not require such a recommendation , in the
和 希望 那 他的 女儿 做过 不是 要求 这样的 一个 推荐 , 在 这
[ɪˈvent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈjuːniən] ,
event of this union ,
事件 的 这 联盟 ,

他希望，如果这桩婚事成真，他的女儿不需要这样的推荐信。

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [pəˈzest] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪbərəli] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] .
whatever he possessed would be liberally shared with him .
任何 他 拥有 会 是 慷慨地 共享 和 他 .

他拥有的任何东西都会慷慨地与他分享。

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [ˈkɒvəntri] , [ˈwɪljəm] [bɪˈkeɪm] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
On hearing of the situation of Miss Coventry , William became penetrated with the
在 听力 的 这 情况 的 错过 考文垂 ， 威廉 成为 渗透 和 这
[dipɪst] [rɪˈmɔːs] ;
deepest remorse ;
最深处 悔恨 ；

威廉得知考文垂小姐的遭遇后，心中充满了深深的懊悔；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ˈstaɪf(ə)ld][ðæn; ðən]
and being aware that his affection for her was rather stifled than
和 存在 意识到的 那 他的 感情 为了 她 曾是 相当 窒息 比
[ɪˈstreɪndʒd] ,
estranged ,
疏远的 ，

他意识到自己对她的感情与其说是疏远，不如说是被压抑了，

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he declared his willingness to make her his wife .
他 声明 他的 意愿 到 制作 她 他的 妻子 .

他表示愿意娶她为妻。

[ðiːz] [wɜːdz] [ˈɒpəˌreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ,
These words operated like a charm upon the drooping spirits of the father ,
这些 字 经营的 喜欢 一个 魅力 之上 这 下垂 烈酒 的 这 父亲 ，

这些话如同魔咒一般，使父亲低落的情绪重新振作起来。

[huː] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ˈɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɪm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]
who embraced his friend with ardour , and besought him immediately to
WHO 拥抱 他的 朋友 和 热情 ， 和 恳求 他 立即地 到
[əˈkʌmpəni] [hɪm] [həʊm] ,
accompany him home ,
陪伴 他 家 ，

他热情地拥抱了他的朋友，并恳求他立刻陪自己回家。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
that they might lose no time in making a communication ,
那 他们 可能 失去 不 时间 在 制作 一个 沟通 ，

他们或许会立即展开沟通，不会耽误时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɒndli] [həʊpt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
which he fondly hoped would have a similar effect upon the spirits of his
哪个 他 深情地 希望 会 有 一个 相似的 影响 之上 这 烈酒 的 他的
[ˈdɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

他满怀希望地认为，这也能对他女儿的灵魂产生类似的效果。

[ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] [əˈkɔːdɪŋli] [təˈgeðə(r)] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi]
They departed accordingly together , indulging in the pleasing hope that all would yet be
他们 已离开 因此 一起 ， 沉溺于 在 这 令人愉悦 希望 那 全部 会 然而 是
[wel] ;
well ;
出色地 ；

他们就这样一同离去，心中充满希望，相信一切都会好起来的；

[bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [deɪziːbæŋk] ,
but on their arrival at Daisybank ,
但 在 他们的 到达 在 黛西班克 ，

但当他们抵达黛西班克时，

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈsɪəriəsli]	[əˈlɑːmd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðæt]	[mɪs]	[ˈkɒvəntri]	[hæd; həd]	[biːn]	[kənˈsɪdərəbli]
they	**were**	**seriously**	**alarmed**	**to**	**hear**	**that**	**Miss**	**Coventry**	**had**	**been**	**considerably**
他们	是	严重地	惊慌	到	听到	那	错过	考文垂	有	到过	相当

[wɜːs]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[left]	[həʊm]	.
worse	**since**	**her**	**father**	**left**	**home**	**.**
更糟	自从	她	父亲	左边	家	.

他们听说考文垂小姐自从父亲离家后病情急剧恶化，感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪnˈtaɪəli]	[kənˈfaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtʃeɪmbə(r)]	,
She	**was**	**now**	**entirely**	**confined**	**to**	**her**	**chamber**	**,**
她	曾是	现在	完全	受限	到	她	房间	,

她现在完全被限制在自己的房间里。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈnʌθɪŋ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ˈsɒlətjuːd]	,
and	**seemed**	**to**	**care**	**for**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**solitude**	**,**
和	似乎	到	关心	为了	没有什么	所以	很多	作为	孤独	,

他似乎最在乎的就是孤独。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪɡˈzempʃn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈtɔːkɪŋ]	.
and	**an**	**exemption**	**from**	**the**	**trouble**	**of**	**talking**	**.**
和	一个	豁免	从	这	麻烦	的	说	.

免于交谈的麻烦。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪnˈfɔːmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈvɪzɪtə(r)]	,
As	**soon**	**as**	**she**	**was**	**informed**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**their**	**visitor**	**,**
作为	很快	作为	她	曾是	知情的	的	这	到达	的	他们的	游客	,

她一得知访客到来的消息，

[ʃiː; ʃi]	[səˈspektɪd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˈðeəfɔː(r)]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	;
she	**suspected**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**for**	**,**	**and**	**therefore**	**refused**	**to**	**see**	**him**	**;**
她	怀疑	他	有	到过	发送	为了	,	和	所以	拒绝	到	看	他	;

她怀疑他是被人召来的，因此拒绝见他；

[bʌt; bət]	[əˈpɒn]	[ˈbiːɪŋ]	[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	,	[huː]	[faʊnd]	[dɪˈsiːt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈɪnstəns]
but	**upon**	**being**	**assured**	**by**	**her**	**mother**	**,**	**who**	**found**	**deceit**	**in**	**this**	**instance**
但	之上	存在	保证	经过	她	母亲	,	WHO	成立	欺骗	在	这	实例

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]	,
indispensable	**,**
必不可少	,

但在她母亲的保证下（她母亲认为在这种情况下欺骗是必要的），

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪzɪt]	[wɒz; wəz]	[ˈvɒləntri]	[ænd; ənd]	[ˌæksɪˈdent(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[lɑːst]	[kənˈsent]	[tuː; tə]	[ɡɪv]
that	**his**	**visit**	**was**	**voluntary**	**and**	**accidental**	**,**	**she**	**at**	**last**	**consented**	**to**	**give**
那	他的	访问	曾是	自愿	和	偶然	,	她	在	最后的	同意	到	给

[hɪm]	[æn; ən]	[ˈɪntəvjuː]	.
him	**an**	**interview**	**.**
他	一个	面试	.

她得知他的来访是自愿且偶然的，最终同意接受他的采访。

[ɒn]	[ˈentərɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˈfɔːməli]	[biːn]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[ˈpɑːlə(r)]	,
On	**entering**	**the**	**room**	**,**	**which**	**had**	**formerly**	**been**	**the**	**family**	**parlour**	**,**
在	进入	这	房间	,	哪个	有	以前	到过	这	家庭	客厅	,

进入房间后，这里以前是家里的客厅，

[ˈwɪljəm]	[wɒz; wəz]	[ˈfɔːsəbli]	[strʌk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈkɒntrɑːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[igˈzibitid]	.
William	**was**	**forcibly**	**struck**	**with**	**the**	**contrast**	**it**	**exhibited**	**.**
威廉	曾是	强制	击	和	这	对比	它	展出	.

威廉被这种鲜明的对比深深震撼了。

[ˈevri]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[swɪm]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,
Every	**object**	**seemed**	**to**	**swim**	**before**	**his**	**sight**	**,**
每一个	目的	似乎	到	游泳	前	他的	视线	,

眼前的一切似乎都在游动，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈmomənts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [mɪs] [ˈkɒvəntri] ,
and it was some moments before he discovered Miss Coventry ,
和 它 曾是 一些 时刻 前 他 发现 错过 考文垂 ,

过了好一会儿，他才发现考文垂小姐。

[huː] [rɪˈklaɪnd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
who reclined upon a sofa at the farther end of the room .
WHO 斜倚 之上 一个 沙发 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

他斜倚在房间另一头的沙发上。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [hænd] [ðæt]
He advanced with a beating heart , and grasped the burning hand that
他 先进的 和 一个 殴打 心 , 和 抓住 这 燃烧 手 那
[wɒz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
was extended to meet him .
曾是 扩展 到 见面 他 .

他心跳加速地走上前去，紧紧握住伸出的那只滚烫的手。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt]
He pressed it to his lips and wept , and muttered something incoherent
他 按下 它 到 他的 嘴唇 和 哭泣 , 和 低声说道 某物 语无伦次
[ɒv; əv] [fəˈɡɪvnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
of forgiveness and love .
的 饶恕 和 爱 .

他把它贴在嘴唇上，哭了起来，喃喃自语着一些含糊不清的宽恕和爱的话语。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdaʊtɪŋli] [ɒn] [ˈmɛriz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] , — [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
He looked doubtingly on Mary's face for an answer , — but her eye
他 看起来 怀疑地 在 玛丽的 脸 为了 一个 回答 , — 但 她 眼睛
[dɑːtɪd] [nəʊ] [rɪˈprəʊtʃ] ,
darted no reproach ,
飞镖 不 责备 ,

他疑惑地看着玛丽的脸，想得到答案，但她的眼神中没有丝毫责备。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈʌtə] [nəʊ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and her lips uttered no reflection .
和 她 嘴唇 说出 不 反射 .

她的嘴唇没有发出任何声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˌəʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən]
A faint blush , that at this moment overspread her cheek , seemed a token
一个 头晕的 脸红 , 那 在 这 片刻 蔓延 她 脸颊 , 似乎 一个 令牌
[ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [streŋθ] ,
of returning strength ,
的 返回 力量 ,

一抹淡淡的红晕，此刻正蔓延在她脸颊上，似乎是力量恢复的象征。

[ænd; ənd] [ɪnˈspaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [həʊp] .
and inspired him with confidence and hope .
和 灵感 他 和 信心 和 希望 .

这让他重拾信心和希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] , — [ænd; ənd] [eə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]
It was the last effort of nature , — and ere the blood could return to
它 曾是 这 最后的 努力 的 自然 , — 和 埃雷 这 血 可以 返回 到
[ɪts] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,
its fountain ,
它是 喷泉 ,

这是大自然最后的挣扎，——在血液能够回归其源头之前，

[ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
that fountain had closed for ever .
那 喷泉 有 关闭 为了 曾经 .

那座喷泉已经永远关闭了。

[deθ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Death approached his victim under the disguise of sleep ,
死亡 接近 他的 受害者 在下面 这 伪装 的 睡觉 ,

死神以睡梦的假象接近他的受害者，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [peɪnz][ænd; ənd] [t'ɛɹəz] .
and appeared divested of his usual pains and terrors .
和 出现 剥离 的 他的 通常 疼痛 和 恐怖 .

他似乎摆脱了往常的痛苦和恐惧。

['wɪljəm] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] ,
William retired from this scene of unutterable anguish ,
威廉 退休 从 这 场景 的 难以言喻 痛苦 ,

威廉离开了这令人难以言喻的痛苦现场。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['melənkəli]
and for a long period was overwhelmed with the deepest melancholy
和 为了 一个 长的 时期 曾是 不堪重负 和 这 最深处 忧郁
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
and remorse .
和 悔恨 .

很长一段时间里，他都沉浸在深深的忧郁和悔恨之中。

[bʌt; bət] [taɪm] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [pə'fektɪd]
But time gradually softened and subdued his sorrow , and I trust perfected
但 时间 逐步地 软化 和 低沉的 他的 悲哀 , 和 我 相信 完善
[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] .
his repentance .
他的 悔改 .

但时间逐渐抚平了他的悲伤，我相信也使他的忏悔更加彻底。

[hiː; hi][ɪz] [sɪns] ['mærid] [ænd; ənd] ['welθi] ,
He is since married and wealthy ,
他 是 自从 已婚 和 富裕 ,

他后来结婚了，而且很有钱。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]
and is regarded by the world as an individual eminently respectable and
和 是 认为 经过 这 世界 作为 一个 个人 非常 可敬 和
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

在世人眼中，他是一位备受尊敬且幸福的人。

[bʌt; bət] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
But , amidst all his comforts ,
但 , 在......之中 全部 他的 舒适 ,

但是，在他所有舒适的生活条件中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪst] [sleɪv]
there are moments when he would exchange his identity with the meanest slave
那里 是 时刻 什么时候 他 会 交换 他的 身份 和 这 最卑鄙的 奴隶
[ðæt] [briːð] ,
that breathes ,
那 呼吸 ,

有时他甚至愿意和最卑贱的奴隶交换身份。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːdz] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]['meəri] ['kɒvəntri] . — [dʒeɪ] . - . , [ɪn]
and regards himself as the murderer of Mary Coventry . — J . M'D . , in
和 问候 他自己 作为 这 凶手 的 玛丽 考文垂 . — J . - . , 在
['blækˌwʊdz] [ˌmæɡə'ziːn] , - .
Blackwood's Magazine , 1817 .
黑木 杂志 , - .

并认为自己是玛丽·考文垂的凶手。——J. M'D.，《布莱克伍德杂志》，1817 年。

['ædəm] [bel] .
ADAM BELL .
亚当 钟 .

亚当·贝尔。

[baɪ][dʒeɪmz] [hɒɡ] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd .
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 .

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

” [ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][æz; əz][ɪn] ['evri] [pɑːt] [truː] , [ɪz]['sɪŋɡjələ(r)] ,
” This tale , which may be depended on as in every part true , is singular ,
” 这 故事 , 哪个 可能 是 取决于 在 作为 在 每一个 部分 真的 , 是 单数 ,

“这个故事完全可信，堪称独一无二。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'sɒlvəb(ə)l] ,
from the circumstance of its being insolvable ,
从 这 环境 的 它是 存在 无法解决 ,

由于该问题无法解决，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][baɪ] ['riːz(ə)n] ;
either from the facts that have been discovered relating to it , or by reason ;
任何一个 从 这 事实 那 有 到过 发现 相关 到 它 , 或者 经过 原因 ;

要么根据已发现的事实，要么根据理性；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪ'vents] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜː(r)] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [siːm]
for though events sometimes occur among mankind , which at the time seem
为了 尽管 活动 有时 发生 之中 人类 , 哪个 在 这 时间 似乎
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,

虽然人类社会有时会发生一些当时看来无法解释的事件，

[jet] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['praɪməri] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðiːz]
yet there being always some individuals acquainted with the primary causes of these
然而 那里 存在 总是 一些 个人 熟人 和 这 基本的 原因 的 这些
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

然而，总有一些人了解这些事件的根本原因，

[ðeɪ] ['seldəm] [feɪl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ðeə(r)]
they seldom fail of being brought to light before all the actors in them , or their
他们 很少 失败 的 存在 带来 到 光 前 全部 这 演员 在 他们 , 或者 他们的
[ˌkɔnfi'dænt] ,
confidants ,
知己 ,

这些秘密几乎总是会被揭露在所有参与者或他们的密友面前。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
are removed from this state of existence .
是 已移除 从 这 状态 的 存在 .

脱离这种存在状态。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈkɔːzɪz]	[wɪtʃ]	[prəˈdjuːst]	[ðə; ði]	[ɪˈvents]	[hɪə(r)]	[rɪˈleɪtɪd]	[hæv; həv]	[ˈnevə(r)]	[biːn]	[əˈkaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	;
But	**the**	**causes**	**which**	**produced**	**the**	**events**	**here**	**related**	**have**	**never**	**been**	**accounted**	**for**	**in**	**this**	**world**	**;**
但	这	原因	哪个	生产	这	活动	这里	有关的	有	绝不	到过	已记录	为了	在	这	世界	;

但是，导致这里所述事件的原因，在这个世界上却从未得到解释；

[ˈiːv(ə)n]	[kənˈdʒektʃə(r)]	[ɪz]	[left]	[tuː; tə]	[ˈwɒndə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈlæbərɪnθ]	,
even	**conjecture**	**is**	**left**	**to**	**wander**	**in**	**a**	**labyrinth**	**,**
甚至	推测	是	左边	到	漫步	在	一个	迷宫	,

就连推测也只能在迷宫中徘徊。

[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θred]	[ðæt]	[liːdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kəˈtæstrəfi]	.
unable	**to**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**thread**	**that**	**leads**	**to**	**the**	**catastrophe**	**.**
无法	到	得到	抓住	的	这	线	那	线索	到	这	灾难	.

无法抓住导致灾难的那根线索。

[ˈmɪstə(r)]	[bel]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	[ɒv; əv]	[ˈænən,deil]	,	[ɪn]	[ˌdʌmˈfriːsʃə]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ɒv; əv]	[ˈskɒtlənd]	,
Mr	**Bell**	**was**	**a**	**gentleman**	**of**	**Annandale**	**,**	**in**	**Dumfriesshire**	**,**	**in**	**the**	**south**	**of**	**Scotland**	**,**
先生	钟	曾是	一个	绅士	的	安南代尔	,	在	邓弗里斯郡	,	在	这	南	的	苏格兰	,

贝尔先生是苏格兰南部邓弗里斯郡安南代尔的一位绅士。

[ænd; ənd]	[prəˈpraɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ɪˈsteɪt]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈdɪstrɪkt]	,	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ˈɒkjupaɪd]	[hɪmˈself]	.
and	**proprietor**	**of**	**a**	**considerable**	**estate**	**in**	**that**	**district**	**,**	**part**	**of**	**which**	**he**	**occupied**	**himself**	**.**
和	业主	的	一个	大量	财产	在	那	区	,	部分	的	哪个	他	占领	他自己	.

他在该地区拥有相当可观的地产，其中一部分他自己居住。

[hiː; hi]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˈɪnfənt]	,
He	**lost**	**his**	**father**	**when**	**he**	**was**	**an**	**infant**	**,**
他	丢失的	他的	父亲	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	,

他幼年丧父，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第9/81页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['daɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
and his mother dying when he was about 20 years of age ,
和 他的 母亲 垂死 什么时候 他 曾是 关于 - 年 的 年龄 ,

他大约20岁时母亲去世了。

[left] [hɪm] [ðə; ði] [səʊl] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət] ['ɪntrəst] ,
left him the sole proprietor of the estate , besides a large sum of money at interest ,
左边 他 这 唯一 业主 的 这 财产 , 除了 一个 大的 和 的 钱 在 兴趣 ,

除了留下一大笔利息外，他还获得了庄园的唯一所有权。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pɑːsɪməni] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][maɪ'nɒrəti] .
for which he was indebted , in a great measure , to his mother's parsimony during his minority .
为了 哪个 他 曾是 负债累累 , 在 一个 伟大的 措施 , 到 他的 母亲的 节俭 期间 他的 少数民族 .

这在很大程度上要归功于他母亲在他年幼时对他的节俭。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [tɔːl] , ['kʌmli] , [ænd; ənd] [æθ'letɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ɪn] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['eksəsaɪzɪz] .
His person was tall , comely , and athletic , and his whole delight was in warlike and violent exercises .
他的 人 曾是 高的 , 漂亮 , 和 运动 , 和 他的 所有的 喜 曾是 在 好战 和 暴力 练习 .

他身材高大，相貌英俊，体格健壮，他最大的乐趣就是进行好战和激烈的运动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['mɑːksmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
He was the best horseman and marksman in the county ,
他 曾是 这 最好的 骑手 和 神射手 在 这 县 ,

他是全县最好的骑手和神枪手。

[ænd; ənd]['væljuːd] [hɪm'self] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [sɔːd] .
and valued himself particularly upon his skill in the broad sword .
和 有价值的 他自己 特别 之上 他的 技能 在 这 广阔 剑 .

他尤其珍视自己精湛的阔剑技艺。

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['bəʊstɪd] [ə'laʊd] ,
Of this he often boasted aloud ,
的 这 他 经常 吹嘘 大声 ,

他经常为此大声吹嘘。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [huːz] [skɪl] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and regretted that there was not one in the county whose skill was in some degree equal to his own .
和 后悔 那 那里 曾是 不是 一 在 这 县 谁 技能 曾是 在 一些 程度 平等的 到 他的 自己的 .

他遗憾地表示，全县没有一个人的技艺能与他相媲美。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
In the autumn of 1745 ,
在 这 秋天 的 - ,

1745年秋天，

['ɑːftə(r)]	['biːɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[deɪz]	['bɪzɪli]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːni]	,
after	**being**	**for**	**several**	**days**	**busily**	**and**	**silently**	**employed**	**in**	**preparing**	**for**	**his**	**journey**	**,**
后	存在	为了	一些	天	忙碌地	和	默默	受雇	在	准备	为了	他的	旅行	,

在默默忙碌地准备了几天之后，

[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	,
he	**left**	**his**	**own**	**house**	**,**	**and**	**went**	**to**	**Edinburgh**	**,**
他	左边	他的	自己的	房子	,	和	去	到	爱丁堡	,

他离开了自己的家，去了爱丁堡。

['gɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[sʌtʃ]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənts]	[æz; əz]	['ɪndəˌkeɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['æbsənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]
giving	**at**	**the**	**same**	**time**	**such**	**directions**	**to**	**his**	**servants**	**as**	**indicated**	**his**	**intention**	**of**	**being**	**absent**	**for**	**some**
给予	在	这	相同的	时间	这样的	方向	到	他的	仆人	作为	表明的	他的	意图	的	存在	缺席的	为了	一些

[taɪm]	.
time	**.**
时间	.

同时，他还向仆人下达了指示，表明他打算离开一段时间。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	,	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,
A	**few**	**days**	**after**	**he**	**had**	**left**	**his**	**home**	**,**	**one**	**morning**	**,**
一个	很少	天	后	他	有	左边	他的	家	,	一	早晨	,

他离开家几天后的一个早晨，

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['haʊskiːpə(r)]	[wɒz; wəz]	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['mɑːstə(r)]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,
while	**his**	**housekeeper**	**was**	**putting**	**the**	**house**	**in**	**order**	**for**	**the**	**day**	**,**	**her**	**master**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**,**
尽管	他的	管家	曾是	推杆	这	房子	在	命令	为了	这	天	,	她	掌握	,	作为	她	想法	,

当管家正在收拾房子准备一天的工作时，她的主人，正如她所想的那样，

['entəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔː(r)]	,	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['biːɪŋ]	['bəʊltɪd]	,
entered	**by**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**the**	**other**	**being**	**bolted**	**,**
进入	经过	这	厨房	门	,	这	其他	存在	螺栓连接	,

他从厨房门进入，另一扇门已经锁上了。

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
and	**passed**	**her**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**.**
和	通过了	她	在	这	中间	的	这	地面	.

然后从她身边经过，当时她正站在地板中央。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['bʌtənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['greɪtkəʊt]	,
He	**was**	**buttoned**	**in**	**his**	**greatcoat**	**,**
他	曾是	纽扣	在	他的	大衣	,

他把大衣扣子都扣上了。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɒn]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	;
which	**was**	**the**	**same**	**he**	**had**	**on**	**when**	**he**	**went**	**from**	**home**	**;**
哪个	曾是	这	相同的	他	有	在	什么时候	他	去	从	家	;

他出门时穿的就是这件衣服；

[hiː; hi]	['laɪkwaɪz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hæt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
he	**likewise**	**had**	**the**	**same**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**
他	同样地	有	这	相同的	帽子	在	他的	头	,

他头上也戴着同样的帽子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[wɪð]	[hɪm]	.
and	**the**	**same**	**whip**	**in**	**his**	**hand**	**which**	**he**	**took**	**with**	**him**	**.**
和	这	相同的	鞭	在	他的	手	哪个	他	采取	和	他	.

他手里还拿着随身携带的那条鞭子。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [bʌt; bət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [ˈɪnstəntli]
At sight of him she uttered a shriek , but recovering her surprise , instantly
在 视线 的 他 她 说出 一个 尖叫 , 但 恢复中 她 惊喜 , 即刻
[sed] [tuː; tə][hɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

她一见到他就尖叫了一声，但很快回过神来，立刻对他说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] , [sɜː(r)] .
“ You have not stayed so long from us , Sir .
“ 你 有 不是 入住 所以 长的 从 我们 , 先生 .

先生，您离开我们并没有太久。

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [went] [ˈsʌlənli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [wɪˈðaʊt] [ˈθrəʊɪŋ] [ɒf]
” He made no reply , but went sullenly into his own room , without throwing off
” 他 制成 不 回复 , 但 去 闷闷不乐地 进入 他的 自己的 房间 , 没有 投掷 离开
[hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkəʊt] .
his greatcoat .
他的 大衣 .

他没有回答，而是闷闷不乐地走进自己的房间，连大衣都没脱。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
After a pause of about five minutes , she followed him into the room .
后 一个 暂停 的 关于 五 分钟 , 她 随后 他 进入 这 房间 .

沉默了大约五分钟后，她跟着他进了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
He was standing at his desk with his back towards her .
他 曾是 常设 在 他的 桌子 和 他的 后退 向 她 .

他背对着她站在办公桌前。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ˈkɪnd(ə)ld] ,
She asked him if he wished to have a fire kindled ,
她 问 他 如果 他 希望 到 有 一个 火 点燃 ,

她问他是否想生火，

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] ;
and afterwards if he was well enough ;
和 然后 如果 他 曾是 出色地 足够的 ;

之后，如果他身体状况允许的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] .
but he still made no reply to any of these questions .
但 他 仍然 制成 不 回复 到 任何 的 这些 问题 .

但他对这些问题仍然没有作任何回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
She was astonished , and returned into the kitchen .
她 曾是 惊讶 , 和 返回 进入 这 厨房 .

她大吃一惊，然后回到了厨房。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtæri] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
After tarrying about other five minutes , he went out at the front door , it being
后 逗留 关于 其他 五 分钟 , 他 去 出去 在 这 正面 门 , 它 存在
[ðen] [ˈəʊpən] ,
then open ,
然后 打开 ,

他又逗留了大约五分钟后，从敞开的前门走了出去。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[dɪ'lɪbərətli]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[kɪnəl]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[diːp]
and	**walked**	**deliberately**	**towards**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**Kinnel**	**,**	**which**	**was**	**deep**
和	步行	故意地	向	这	银行	的	这	河	金内尔	,	哪个	曾是	深的

[ænd; ənd]	['wʊdɪd]	,
and	**wooded**	**,**
和	树木繁茂的	,

然后他迈着沉稳的步伐走向金内尔河岸，那里河水深邃，树木葱郁。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	['vænɪʃd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪt]	.
and	**in**	**that**	**he**	**vanished**	**from**	**her**	**sight**	**.**
和	在	那	他	消失了	从	她	视线	.

于是，他便从她的视线中消失了。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[ræn]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'kweɪnt]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]
The	**woman**	**ran**	**out**	**in**	**the**	**utmost**	**consternation**	**to**	**acquaint**	**the**	**men**	**who**	**were**
这	女士	跑	出去	在	这	极致	惊愕	到	熟人	这	男人	WHO	是

['sɜːvənts]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
servants	**belonging**	**to**	**the**	**house**	**;**
仆人	属于	到	这	房子	;

那女子惊慌失措地跑出去，去告诉家里的仆人们；

[ænd; ənd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pl'aʊmɛn]	,	[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	[ðeə(r)]	['mɑːstə(r)]	[wɒz; wəz]
and	**coming**	**to**	**one**	**of**	**the**	**ploughmen**	**,**	**she**	**told**	**him**	**that**	**their**	**master**	**was**
和	未来	到	一	的	这	耕田者	,	她	讲述	他	那	他们的	掌握	曾是

[kʌm]	[həʊm]	,
come	**home**	**,**
来	家	,

她走到其中一个农夫跟前，告诉他主人回家了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['sɜːt(ə)nli]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	,
and	**had**	**certainly**	**lost**	**his**	**reason**	**,**
和	有	当然	丢失的	他的	原因	,

他显然已经丧失了理智。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɒndərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɒt]	[spiːk]	.
for	**that**	**he**	**was**	**wandering**	**about**	**the**	**house**	**and**	**would**	**not**	**speak**	**.**
为了	那	他	曾是	漫游	关于	这	房子	和	会	不是	说话	.

为此，他整天在房子里徘徊，一句话也不说。

[ðə; ði]	[mæn]	[luːst]	[hɪz; ɪz]	['hɔːsɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[plaʊ]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[həʊm]	,	['lɪsnd]	[tuː; tə]
The	**man**	**loosed**	**his**	**horses**	**from**	**the**	**plough**	**and**	**came**	**home**	**,**	**listened**	**to**
这	男人	松开	他的	马匹	从	这	犁	和	来了	家	,	听着	到

[ðə; ði]	['wʊmənz]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	,
the	**woman's**	**relation**	**,**
这	女性的	关系	,

男人解开犁上的马，回到家，听女人讲述事情经过。

[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'piːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
made	**her**	**repeat**	**it**	**again**	**and**	**again**	**,**	**and**	**then**	**assured**	**her**	**that**	**she**
制成	她	重复	它	再次	和	再次	,	和	然后	保证	她	那	她

[wɒz; wəz]	['reɪvɪŋ]	,
was	**raving**	**,**
曾是	狂言	,

他让她一遍又一遍地重复，然后向她保证她是在胡言乱语。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['mɑːstəz]	[hɔːs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,
for	**their**	**master's**	**horse**	**was**	**not**	**in**	**the**	**stable**	**,**
为了	他们的	硕士学位	马	曾是	不是	在	这	稳定的	,

因为他们主人的马不在马厩里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kʌm] [həʊm] .
and of course he could not be come home .
和 的 课程 他 可以 不是 是 来 家 .

他当然不可能回家。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɪn'serəti]
However , as she persisted in her asseveration with every appearance of sincerity
然而 , 作为 她 持续 在 她 断言 和 每一个 外貌 的 诚意
,
,
,

然而，尽管她表面上看起来很真诚，却仍然坚持自己的说法，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['mɑːstə(r)] .
he went into the linn to see what was become of his mysterious master .
他 去 进入 这 林恩 到 看 什么 曾是 变得 的 他的 神秘 掌握 .

他走进林间小屋，想看看他神秘的主人究竟发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] .
He was neither to be seen nor heard of in all the country .
他 曾是 两者都不 到 是 已见 也不 听到 的 在 全部 这 国家 .

全国上下都无人见过他，也无人听闻过他的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
It was then concluded that the housekeeper had seen an apparition ,
它 曾是 然后 结束 那 这 管家 有 已见 一个 幻影 ,

于是人们得出结论，管家看到的是幻影。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]
and that something had befallen their master ; but on consulting with some
和 那 某物 有 发生 他们的 掌握 ; 但 在 咨询 和 一些
[əʊld] ['piːp(ə)l] ,
old people ,
老的 人们 ,

他们认为主人出了什么事；但与一些老人商议后，

[skɪld] [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] “ [reɪθ] , ” [ɔː(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
skilled in those matters , they learned that when a “ wraith , ” or apparition of a
熟练 在 那些 事情 , 他们 学习 那 什么时候 一个 “ 幽灵 , ” 或者 幻影 的 一个
['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
living person ,
活的 人 ,

他们精通这些事情，了解到当一个“幽灵”，或者说一个活人的幻影出现时，

[ə'pɪəd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['preljuːd] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] ,
appeared while the sun was up , instead of being a prelude of instant death ,
出现 尽管 这 太阳 曾是 向上 , 反而 的 存在 一个 序幕 的 立即的 死亡 ,

它出现在太阳升起之时，而不是瞬间死亡的前兆。

[ˌaɪ 'tiː] [prəg'nɔstikeit] ['veri] [lɒŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
it prognosticated very long life ; and , moreover ,
它 预后 非常 长的 生活 ; 和 , 而且 ,

它预示着会活很久；而且，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
that it could not possibly be a ghost that she had seen ,
那 它 可以 不是 可能 是 一个 鬼 那 她 有 已见 ,

她看到的绝不可能是鬼魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪzɪts] .
for they always chose the night season for making their visits .
为了 他们 总是 选择 这 夜晚 季节 为了 制作 他们的 访问 .

因为他们总是选择在夜晚进行拜访。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd]
though it was the general topic of conversation among the servants and
尽管 它 曾是 这 一般的 话题 的 对话 之中 这 仆人 和
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] ,
the people in the vicinity ,
这 人们 在 这 附近 ,

虽然这成了仆人和附近居民之间普遍的谈话话题，

[nəʊ] [ˈriːznəbl] [kənˈkluːʒn] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
no reasonable conclusion could be formed on the subject .
不 合理的 结论 可以 是 形成 在 这 主题 .

关于这个问题，无法得出合理的结论。

[ðə; ði][məʊst][ˈprɒbəb(ə)l][kənˈdʒektʃə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] [bel] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
The most probable conjecture was , that as Mr Bell was known to be
这 最多 可能 推测 曾是 , 那 作为 先生 钟 曾是 已知 到 是
[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
so fond of arms ,
所以 喜爱 的 武器 ,

最有可能的推测是，由于贝尔先生酷爱武器，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [prɪns] [tʃɑːlz] [ˈstjuːət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and had left his home on the very day that Prince Charles Stuart and his
和 有 左边 他的 家 在 这 非常 天 那 王子 查尔斯 斯图尔特 和 他的
[ˈhailəndə] [dɪˈfiːtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɔːli] [ɒn] [ˈfɔːlkək] [mjʊr] ,
Highlanders defeated General Hawley on Falkirk Muir ,
高地人 战败 一般的 霍利 在 福尔柯克 缪尔 ,

他离开家乡的那天，正是查尔斯·斯图亚特王子和他的高地人军队在福尔柯克荒原击败霍利将军的那天。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈkʌmbələnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
he had gone either with him or the Duke of Cumberland to the north .
他 有 已消失 任何一个 和 他 或者 这 公爵 的 坎伯兰 到 这 北 .

他要么是和他一起去了北方，要么是和坎伯兰公爵一起去了北方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftəwədz] [æsəˈteind] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʒɔɪnd] [ˈeni] [ɒv; əv]
It was , however , afterwards ascertained , that he had never joined any of
它 曾是 , 然而 , 然后 已确定 , 那 他 有 绝不 加入 任何 的
[ðə; ði] [ˈɑːmiz] .
the armies .
这 军队 .

但后来证实，他从未加入过任何军队。

[wiːk] [pɑːst] [ˈɑːftə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)] [mʌnθ] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [bel]
Week passed after week , and month after month , but no word of Mr Bell
星期 通过了 后 星期 , 和 月 后 月 , 但 不 单词 的 先生 钟
.
.
.

一周又一周，一个月又一个月过去了，但始终没有贝尔先生的消息。

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkʌz(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɪərɪst] [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði]
A female cousin was his nearest living relation ; her husband took the
一个 女性 表哥 曾是 他的 最近的 活的 关系 ; 她 丈夫 采取 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] ;
management of his affairs ;
管理 的 他的 事务 ;

他的近亲是一位表妹；她的丈夫接管了他的事务；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɔː(r)] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]
and concluding that he had either joined the army , or drowned himself in the
和 总结 那 他 有 任何一个 加入 这 军队 , 或者 溺水 他自己 在 这
[kɪnəl] ,
Kinnel ,
金内尔 ,

并得出结论，他要么参军了，要么在金内尔河溺水身亡。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪn] , [meɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
when he was seen go into the linn , made no more inquiries after him .
什么时候 他 曾是 已见 去 进入 这 林恩 , 制成 不 更多的 查询 后 他 .

当看到他走进林间小屋时，就再也没有人过问过他。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːmə(r)] , [huːz] ['sɜːneɪm] [wɒz; wəz] - ,
About this very time , a respectable farmer , whose surname was M'Millan ,
关于 这 非常 时间 , 一个 可敬 农民 , 谁 姓 曾是 - ,

大约就在这个时候，一位受人尊敬的农民，他的姓氏是麦克米伦（M'Millan），

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['mʌsəlˌbɜːrə] , ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
and who resided in the neighbourhood of Musselburgh , happened to be in
和 WHO 居住地 在 这 邻里 的 马瑟尔堡 , 发生 到 是 在
['edɪnbrə] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .
Edinburgh about some business .
爱丁堡 关于 一些 商业 .

住在马瑟尔堡附近的他，碰巧因为一些事情去了爱丁堡。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nɪə(r)] ['hɒliruːd] - [haʊs] ;
In the evening he called upon a friend who lived near Holyrood - house ;
在 这 晚上 他 称为 之上 一个 朋友 WHO 居住地 靠近 霍利鲁德 - 房子 ;

晚上，他去拜访了住在圣十字宫附近的一位朋友；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['tæri] [wɪð] [ðem; ðəm]
and being seized with an indisposition , they persuaded him to tarry with them
和 存在 查获 和 一个 病痛 , 他们 被说服 他 到 焦油 和 他们
[ɔːl] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 .

他身体不适，他们便劝他与他们一起待了一整夜。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] ,
About the middle of the night he grew exceedingly ill ,
关于 这 中间 的 这 夜晚 他 生长 非常 患病的 ,

大约半夜时分，他突然病得很重。

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [rest] [ɔː(r)] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
and not being able to find any rest or ease in his bed ,
和 不是 存在 有能力的 到 寻找 任何 休息 或者 舒适 在 他的 床 ,

他在床上无法找到任何休息或舒适感，

[ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] .
imagined he would be the better of a walk .
想象 他 会 是 这 更好的 的 一个 走 .

他想象着散步会让他感觉更好。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['fæməli] ,
He put on his clothes , and , that he might not disturb the family ,
他 放 在 他的 衣服 , 和 , 那 他 可能 不是 打扰 这 家庭 ,

他穿好衣服，为了不打扰家人，

[slɪpt]	['kwaɪətli]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	['ænθəniz]	['gɑːd(ə)n]	[bɪ'haɪnd]
slipped	**quietly**	**out**	**at**	**the**	**back**	**door**	**,**	**and**	**walked**	**in**	**St**	**Anthony's**	**garden**	**behind**
滑倒了	悄悄	出去	在	这	后退	门	,	和	步行	在	英石	安东尼的	花园	在后面

[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**house**	**.**
这	房子	.

他悄悄地从后门溜了出去，走进了房子后面的圣安东尼花园。

[ðə; ði]	[muːn]	[ʃɒn]	[səʊ]	[braɪt]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[æz; əz]	[lait]	[æz; əz]	['nuːndeɪ]	,
The	**moon**	**shone**	**so**	**bright**	**,**	**that**	**it**	**was**	**almost**	**as**	**light**	**as**	**noonday**	**,**
这	月亮	闪耀	所以	明亮的	,	那	它	曾是	几乎	作为	光	作为	午	,

月亮非常明亮，几乎和正午的阳光一样明亮。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skeəsli]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[tɜːn]	,
and	**he**	**had**	**scarcely**	**taken**	**a**	**single**	**turn**	**,**
和	他	有	几乎	已采取	一个	单身的	转动	,

他几乎没转过一个弯，

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[mæn]	['entə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	,	['bʌtənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dræb]	-
when	**he**	**saw**	**a**	**tall**	**man**	**enter**	**from**	**the**	**other**	**side**	**,**	**buttoned**	**in**	**a**	**drab**	**-**
什么时候	他	锯	一个	高的	男人	进入	从	这	其他	边	,	纽扣	在	一个	单调	-

['kʌləd]	['greɪtkəʊt]	.
coloured	**greatcoat**	**.**
有色	大衣	.

这时他看到一个高个子男人从另一边进来，穿着一件颜色暗淡的大衣，扣子都扣好了。

[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	['hæpənd]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	-	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
It	**so**	**happened**	**,**	**that**	**at**	**that**	**time**	**M'Millan**	**stood**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**wall**	**,**
它	所以	发生	,	那	在	那	时间	-	站立	在	这	阴影	的	这	墙	,

当时，麦克米兰恰好站在墙的阴影里。

[ænd; ənd]	[pə'siːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	[əb'zɜːv]	[hɪm]	,
and	**perceiving**	**that**	**the**	**stranger**	**did**	**not**	**observe**	**him**	**,**
和	感知	那	这	陌生人	做过	不是	观察	他	,

他察觉到陌生人没有注意到他，

[ə; eɪ]	[θɔːt]	[strʌk]	[hɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'mɪs]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm'self]	[kən'siːld]	,
a	**thought**	**struck**	**him**	**that**	**it**	**would**	**not**	**be**	**amiss**	**to**	**keep**	**himself**	**concealed**	**,**
一个	想法	击	他	那	它	会	不是	是	错误	到	保持	他自己	暗	,

他突然想到，最好还是把自己藏起来。

[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[siː]	[wɒt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	.
that	**he**	**might**	**see**	**what**	**the**	**man**	**was**	**going**	**to**	**be**	**about**	**.**
那	他	可能	看	什么	这	男人	曾是	去	到	是	关于	.

这样他就能看清这个人究竟是何方神圣。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['bækwədz]	[ænd; ənd]	['fɔːwədz]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[ə'pærənt]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,
He	**walked**	**backwards**	**and**	**forwards**	**for**	**some**	**time**	**in**	**apparent**	**impatience**	**,**
他	步行	向后	和	前进	为了	一些	时间	在	明显	不耐烦	,

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	['evri]	['mɪnɪt]	,
looking	**at**	**his**	**watch**	**every**	**minute**	**,**
寻找	在	他的	手表	每一个	分钟	,

他来回踱步了好一会儿，似乎有些不耐烦，每隔一分钟就看一眼手表。

[ʌn'tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'nʌðə(r)]	[mæn]	[keɪm]	[ɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,	['bʌtənd]	['laɪkwaɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]
until	**at**	**length**	**another**	**man**	**came**	**in**	**by**	**the**	**same**	**way**	**,**	**buttoned**	**likewise**	**in**	**a**
直到	在	长度	其他	男人	来了	在	经过	这	相同的	方式	,	纽扣	同样地	在	一个

['greɪtkəʊt]	,
greatcoat	**,**
大衣	,

最后，又一个男人从同样的方向走了进来，他也穿着一件同样扣着扣子的大衣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and having a bonnet on his head .
和 拥有 一个 引擎盖 在 他的 头 .

头上戴着一顶软帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [staʊt] [meɪd] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərəbli] ['ləʊə(r)][ɪn]['stætʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
He was remarkably stout made , but considerably lower in stature than the
他 曾是 非常 肥硕 制成 , 但 相当 降低 在 身材 比 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他体格非常健壮，但个子比另一个人矮很多。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [bəʊθ] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [θruː] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts]
They exchanged only a single word ; then turning both about , they threw off their coats
他们 交换 仅有的 一个 单身的 单词 ; 然后 转弯 两个都 关于 , 他们 扔 离开 他们的 外套
,
,
,

他们只说了一句话；然后两人转身，脱掉了外套。

[druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [məʊst] ['despərət] [ænd; ənd] [wel] - ['kɒntest, kən'test]
drew their swords , and began a most desperate and well - contested
画 他们的 剑 , 和 开始 一个 最多 绝望的 和 出色地 - 有争议的
['kɒmbæt] .
combat .
战斗 .

他们拔出剑，开始了一场极其惨烈且激烈的战斗。

[ðə; ði] [tɔːl] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .
The tall gentleman appeared to have the advantage .
这 高的 绅士 出现 到 有 这 优势 .

那位身材高大的男士似乎占据了优势。

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [geɪnd] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
He constantly gained ground on the other ,
他 不断地 获得 地面 在 这 其他 ,

他不断缩小与对方的差距，

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [hɑːf] [raʊnd] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] .
and drove him half round the division of the garden in which they fought .
和 驾驶 他 一半 圆形的 这 分配 的 这 花园 在 哪个 他们 战斗 .

然后驱赶他绕着他们战斗的花园区域走了半圈。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [strəʊv] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [muːn] ,
Each of them strove to fight with his back towards the moon ,
每个 的 他们 努力 到 斗争 和 他的 后退 向 这 月亮 ,

他们每个人都背对着月亮奋力战斗。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ʃaɪn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ;
so that it might shine full in the face of his opponent ;
所以 那 它 可能 闪耀 满的 在 这 脸 的 他的 对手 ;

好让它在对手面前充分闪耀；

[ænd; ənd] ['meni] ['ræpɪd] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n]
and many rapid wheels were made for the purpose of gaining this position
和 许多 迅速的 车轮 是 制成 为了 这 目的 的 获得 这 位置
.
.
.

为了取得这一地位，制造了许多快速车轮。

[ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ,
The engagement was long and obstinate ,
这 订婚 曾是 长的 和 顽固 ,

订婚过程漫长而艰难。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['despərət] [θrʌst] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [eɪmd] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] ,
and by the desperate thrusts that were frequently aimed on both sides ,
和 经过 这 绝望的 推力 那 是 频繁地 旨在 在 两个都 侧面 ,

以及双方频繁发起的绝望进攻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [wʌn] [ə'nʌðərz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
it was evident that they meant one another's destruction .
它 曾是 明显 那 他们 意思是 一 另一个的 破坏 .

很明显，他们的目标是毁灭对方。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] - [stɪl] [stʊd]
They came at length within a few yards of the place where M'Millan still stood
他们 来了 在 长度 之内 一个 很少 码 的 这 地方 在哪里 - 仍然 站立
[kən'siːld] .
concealed .
暗 .

他们最终来到了距离麦克米兰仍然藏身之处几码远的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
They were both out of breath ,
他们 是 两个都 出去 的 气息 ,

他们俩都气喘吁吁。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] [muːn] , [wʌn][ɒv; əv]
and at that instant a small cloud chancing to overshadow the moon , one of
和 在 那 立即的 一个 小的 云 机会 到 黯然失色 这 月亮 , 一 的
[ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] ,
them called out ,
他们 称为 出去 ,

就在这时，一小片云朵偶然遮住了月亮，其中一人喊道：

“ [həʊld] , [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] .
“ Hold , we cannot see .
“ 抓住 , 我们 不能 看 .

“等等，我们看不见。”

” [ðeɪ] [ʌn'kʌvəd] [ðeə(r)] [hedz] , [waɪpt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [muːn]
” They uncovered their heads , wiped their faces , and as soon as the moon
” 他们 裸露 他们的 头部 , 擦拭 他们的 面孔 , 和 作为 很快 作为 这 月亮
[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ,
emerged from the cloud ,
出现 从 这 云 ,

“他们揭开头巾，擦了擦脸，月亮刚从云层中出来，

[iːtʃ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɡɑːd] .
each resumed his guard .
每个 恢复 他的 警卫 .

两人各自恢复了警戒状态。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] !
Surely that was an awful pause !
一定 那 曾是 一个 可怕 暂停 !

那真是一段糟糕的停顿！

[ænd; ənd] [ʃɔːt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] !
And short , indeed , was the stage between it and eternity with the one !
和 短的 , 的确 , 曾是 这 阶段 之间 它 和 永恒 和 这 一 !

从此到与挚爱之人共度永恒，这段旅程的确短暂！

[ðə; ði]	[tɔːl]	['dʒentlmən]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[laʊndʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	[huː]	['pæri]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**tall**	**gentleman**	**made**	**a**	**lounge**	**at**	**the**	**other**	**,**	**who**	**parried**	**and**	**returned**	**it**
这	高的	绅士	制成	一个	休息室	在	这	其他	,	WHO	招架	和	返回	它

;
;
;

那位高个子绅士向对方挥了挥手，对方招架并还击；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[sprʌŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[θrʌst]	,	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[slɪpt]	,
and	**as**	**the**	**former**	**sprung**	**back**	**to**	**avoid**	**the**	**thrust**	**,**	**his**	**foot**	**slipped**	**,**
和	作为	这	以前的	弹簧	后退	到	避免	这	推力	,	他的	脚	滑倒了	,

前者为了躲避攻击而向后跃起，结果脚下一滑。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['stʌmb(ə)ld]	['fɔːwəd]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[æn'tægənɪst]	,
and	**he**	**stumbled**	**forward**	**towards**	**his**	**antagonist**	**,**
和	他	踉跄	向前	向	他的	反派	,

他踉跄着走向他的对手，

[huː]	['dekstrəsli]	[met]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	,
who	**dexterously**	**met**	**his**	**breast**	**in**	**the**	**fall**	**with**	**the**	**point**	**of**	**his**	**sword**	**,**
WHO	灵巧地	遇见	他的	胸部	在	这	落下	和	这	观点	的	他的	剑	,

他灵巧地用剑尖刺中了自己坠落时的胸膛，

[ænd; ənd]	[ræn]	[hɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɒdi]	.
and	**ran**	**him**	**through**	**the**	**body**	**.**
和	跑	他	通过	这	身体	.

然后把他整个人都刺穿了。

[hiː; hi]	[meɪd]	['əʊnli]	[wʌn]	['fiːb(ə)l]	[kən'vʌlsɪv]	['strʌg(ə)l]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[raɪz]	,	[ænd; ənd]
He	**made**	**only**	**one**	**feeble**	**convulsive**	**struggle**	**,**	**as**	**if**	**attempting**	**to**	**rise**	**,**	**and**
他	制成	仅有的	一	微弱	痉挛	斗争	,	作为	如果	尝试	到	上升	,	和

[ɪk'spaɪəd]	['ɔːlməʊst]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	.
expired	**almost**	**instantaneously**	**.**
已到期	几乎	瞬间	.

他只做了一次微弱的抽搐挣扎，仿佛想要起身，便几乎立刻断气了。

-	[wɒz; wəz]	['petrɪfaɪd]	[wɪð]	['hɒrə(r)]	;	[bʌt; bət]	[kən'siːvɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['perələs]
M'Millan	**was**	**petrified**	**with**	**horror**	**;**	**but**	**conceiving**	**himself**	**to**	**be**	**in**	**a**	**perilous**
-	曾是	石化	和	恐怖	;	但	受孕	他自己	到	是	在	一个	危险的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
situation	**,**
情况	,

麦克米兰吓得魂飞魄散；但他认为自己身处险境，

['hævɪŋ]	['stəʊlən]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	[ðæt]	[ded]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
having	**stolen**	**out**	**of**	**the**	**house**	**at**	**that**	**dead**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**,**
拥有	被盗	出去	的	这	房子	在	那	死的	小时	的	这	夜晚	,

在深夜偷偷溜出家门，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[həʊld]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	,
he	**had**	**so**	**much**	**presence**	**of**	**mind**	**as**	**to**	**hold**	**his**	**peace**	**,**
他	有	所以	很多	在场	的	头脑	作为	到	抓住	他的	和平	,

他临危不乱，保持了沉默。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[frɒm; frəm]	[ˌɪntə'fɪərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[dɪ'griː]	.
and	**to**	**keep**	**from**	**interfering**	**in**	**the**	**smallest**	**degree**	**.**
和	到	保持	从	干扰	在	这	最小	程度	.

并且避免以任何程度的干预。

[ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['kɒmbətənt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɪð] [ɡreɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ; — [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt]
The surviving combatant wiped his sword with great composure ; — put on his bonnet
这 幸存 战斗人员 擦拭 他的 剑 和 伟大的 镇定 ; — 放 在 他的 引擎盖
,
,
,
幸存的战士镇定地擦拭着剑，戴上帽子。

['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡreɪtkəʊt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
covered the body with one of the greatcoats , took up the other , and departed .
涵盖 这 身体 和 一 的 这 大衣 , 采取 向上 这 其他 , 和 已离开 .
用一件大衣盖住尸体，拿起另一件大衣，离开了。

- [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
M'Millan returned quietly to his chamber without awakening any of the family .
- 返回 悄悄 到 他的 房间 没有 唤醒 任何 的 这 家庭 .
麦克米兰悄悄地回到了自己的房间，没有吵醒家里的任何人。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]
His pains were gone , but his mind was shocked and exceedingly
他的 疼痛 是 已消失 , 但 他的 头脑 曾是 震惊 和 非常
[pə'tɜːbd] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [di'libərət] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
perturbed ; and after deliberating until morning ,
忐忑 ; 和 后 深思熟虑 直到 早晨 ,
他的疼痛消失了，但他的精神却受到了惊吓，极度不安；他一直思考到天亮，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
he determined to say nothing of the matter ,
他 决定 到 说 没有什么 的 这 事情 ,
他决定对此事保持沉默。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,
and to make no living creature acquainted with what he had seen ,
和 到 制作 不 活的 生物 熟人 和 什么 他 有 已见 ,
并且不让任何活物知道他所看到的一切。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [rest] [ɒn] [hɪm] .
thinking that suspicion would infallibly rest on him .
思维 那 怀疑 会 绝对正确 休息 在 他 .
他认为嫌疑必然会落在他身上。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bed] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
Accordingly , he kept his bed next morning ,
因此 , 他 保留 他的 床 下一个 早晨 ,
因此，第二天早上他仍然睡在床上。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['mə:də] [æt; ət]
until his friend brought him the tidings that a gentleman had been murdered at
直到 他的 朋友 带来 他 这 消息 那 一个 绅士 有 到过 被谋杀 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
the back of the house during the night .
这 后退 的 这 房子 期间 这 夜晚 .
直到他的朋友给他带来消息，说昨晚有一位绅士在房子后面被谋杀了。

[hiː; hi] [ðen] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He then arose and examined the body , which was that of a young man ,
他 然后 出现 和 检查 这 身体 , 哪个 曾是 那 的 一个 年轻的 男人 ,
他随即起身查看尸体，发现死者是一名年轻男子。

['siːmɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['hævɪŋ] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] ['mænli] ['fiːtʃəz] .
seemingly from the country , having brown hair , and fine manly features .
似乎 从 这 国家 , 拥有 棕色的 头发 , 和 美好的 男子气概 特征 .
他看起来像是来自乡村，有着棕色的头发和俊朗的五官。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['letə(r)] , [bʊk] ,
He had neither letter , book ,
他 有 两者都不 信 , 书 ,

他既没有信，也没有书。

[nɔː(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
nor signature of any kind about him that could in the least lead to a discovery
也不 签名 的 任何 种类 关于 他 那 可以 在 这 至少 带领 到 一个 发现
[ɒv; əv] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
of who he was ;
的 WHO 他 曾是 ;

身上也没有任何可以透露他身份的蛛丝马迹;

['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
only a common silver watch was found in his pocket ,
仅有的 一个 常见的 银 手表 曾是 成立 在 他的 口袋 ,

他口袋里只找到一块普通的银表。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] [sɒːd] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] ['blʌdi] [hænd] ,
and an elegant sword was clasped in his cold bloody hand ,
和 一个 优雅的 剑 曾是 紧握 在 他的 寒冷的 血腥 手 ,

他冰冷血淋淋的手中紧握着一把精致的宝剑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən][ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlt] .
which had an A . and B . engraved on the hilt .
哪个 有 一个 一个 . 和 B . 刻 在 这 剑柄 .

剑柄上刻有字母 A 和 B。

[ðə; ði] [sɒːd] [hæd; həd] ['entəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,
The sword had entered at his breast ,
这 剑 有 进入 在 他的 胸部 ,

剑刺入了他的胸膛。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] .
and gone out at his back a little below the left shoulder .
和 已消失 出去 在 他的 后退 一个 小的 以下 这 左边 肩膀 .

伤口从他左肩下方一点的位置向后延伸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði] [sɒːd] [ɑːm] .
He had likewise received a slight wound on the sword arm .
他 有 同样地 已收到 一个 轻微 伤口 在 这 剑 手臂 .

他的持剑手臂也受了轻伤。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [ruːm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] ,
The body was carried to the dead - room , where it lay for eight days ,
这 身体 曾是 携带 到 这 死的 - 房间 , 在哪里 它 躺 为了 八 天 ,

尸体被抬到停尸房，在那里停放了八天。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [nʌn] [njuː] [huː] [ɔː(r)] [wens] [ðə; ði]
and though great numbers inspected it , yet none knew who or whence the
和 尽管 伟大的 数字 检查 它 , 然而 没有任何 知道 WHO 或者 何处 这
[dɪ'siːst] [wɒz; wəz] ,
deceased was ,
死者 曾是 ,

虽然很多人前去查看，但没有人知道死者是谁，也不知道他来自哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] [ɪn] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
and he was at length buried among the strangers in Grayfriars churchyard .
和 他 曾是 在 长度 埋葬 之中 这 陌生人 在 格雷弗里亚斯 墓地 .

最终，他被葬在了格雷弗里亚斯教堂墓地的陌生人墓地里。

[ˌsɪksˈtiːn] [jˈɪəz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] - [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv]
Sixteen years elapsed before M'Millan mentioned to any person the circumstance of
十六 年 过去 前 - 提及 到 任何 人 这 环境 的
[hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˈdjuːəl] ,
his having seen the duel ,
他的 拥有 已见 这 决斗 ,

十六年后，麦克米兰才向任何人提及他目睹决斗的经过。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪəriəd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈænən,deil] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but at that period , being in Annandale receiving some sheep that he had
但 在 那 时期 , 存在 在 安南代尔 接收 一些 羊 那 他 有
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

但当时，他正在安南代尔接收他买的一些羊，

[ænd; ənd] [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [bɛlz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
and chancing to hear of the astonishing circumstances of Bell's disappearance ,
和 机会 到 听到 的 这 惊人 情况 的 贝尔的 消失 ,
[hiː; hi][daɪˈvʌldʒd][ðə; ði] [həʊl] .
he divulged the whole .
他 泄露 这 所有的 .

他偶然得知贝尔失踪的惊人经过，便将事情的来龙去脉全部告诉了别人。

[ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
The time , the description of his person , his clothes , and above all ,
这 时间 , 这 描述 的 他的 人 , 他的 衣服 , 和 多于 全部 ,

时间、他的体貌特征、衣着打扮，以及最重要的，

[ðə; ði] [sɒːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
the sword with the initials of his name engraved upon it ,
这 剑 和 这 首字母 的 他的 姓名 刻 之上 它 ,

那把剑上刻着他名字的首字母。

[kənˈfɜːmd] [ðə; ði][fækt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [bel]
confirmed the fact beyond the smallest shadow of doubt that it was Mr Bell
确认的 这 事实 超过 这 最小 阴影 的 怀疑 那 它 曾是 先生 钟
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈdjuːəl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈæbi] .
whom he had seen killed in the duel behind the Abbey .
谁 他 有 已见 被杀 在 这 决斗 在后面 这 修道院 .

他毫无疑问地证实，在修道院后面的决斗中被杀的正是贝尔先生。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [sluː] [hɪm] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [kəˈmenst] ,
But who the person was that slew him , how the quarrel commenced ,
但 WHO 这 人 曾是 那 一万 他 , 如何 这 争吵 开始 ,

但究竟是谁杀害了他？争吵又是如何开始的？

[ɔː(r)] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]
or who it was that appeared to his housekeeper , remains to this day a
或者 WHO 它 曾是 那 出现 到 他的 管家 , 遗迹 到 这 天 一个
[prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] ,
profound secret ,
深刻的 秘密 ,

或者，究竟是谁出现在他的管家面前，至今仍是个天大的秘密。

[ænd; ənd][ɪz; ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [səʊ] ,
and is likely to remain so ,
和 是 可能 到 保持 所以 ,

而且这种情况很可能会持续下去。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] ['evri] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .
until that day when every deed of darkness shall be brought to light .
直到 那 天 什么时候 每一个 契据 的 黑暗 将 是 带来 到 光 .

直到那一天，所有黑暗的行径都将被揭露。

[sʌm; səm][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bleɪm] [mək'mɪlən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,
Some have even ventured to blame McMillan for the whole ,
一些 有 甚至 冒险 到 责备 麦克米兰 为了 这 所有的 ,

甚至有人大胆地将整个事件的责任归咎于麦克米兰，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][fækts] ,
on account of his long concealment of facts ,
在 帐户 的 他的 长的 隐蔽 的 事实 ,

由于他长期隐瞒事实，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] ['bɒdɪli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['deərɪŋ]
and likewise in consideration of his uncommon bodily strength and daring
和 同样地 在 考虑 的 他的 罕见 身体上的 力量 和 大胆
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

同样，考虑到他非凡的体魄和大胆的性格，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['entəpraɪzɪŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
he being one of the boldest and most enterprising men of the age in which
他 存在 一 的 这 最勇敢的 和 最多 进取 男人 的 这 年龄 在 哪个
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ;
he lived ;
他 居住地 ;

他是他所处时代最勇敢、最有进取心的人之一；

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [dɪ'spaɪzd] [sʌtʃ] [in,sinju'eiʃən] ,
but all who knew him despised such insinuations ,
但 全部 WHO 知道 他 被鄙视的 这样的 暗示 ,

但所有认识他的人都鄙视这种影射。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ]
and declared them to be entirely inconsistent with his character , which
和 声明 他们 到 是 完全 不一致 和 他的 特点 , 哪个
[wɒz; wəz][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ;
was most honourable and disinterested ;
曾是 最多 光荣的 和 无私的 ;

并宣称这些行为与他高尚无私的品格完全不符；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [truːθ] .
and besides , his tale has every appearance of truth .
和 除了 , 他的 故事 有 每一个 外貌 的 真相 .

而且，他的故事看起来完全像是真的。

“ - [ˌiː es 'tiː][ɑː'kjʊleɪtəs]['testɪs] ['ʌnəs] [kwɑːm] [ɔriːti] ['desem] .
“ Pluris est oculatus testis unus quam auriti decem .
“ - est 眼状 睾丸 乌斯 夸姆 奥里蒂 十二月 .

“Pluris est oculatus testis unus quam auriti decem。

” - - [steɪn] ; [ɔː(r)] , [maɪn] [hoʊsts] [teɪl] .
” MAUNS ' STANE ; OR , MINE HOST'S TALE .
” - - 石 ; 或者 , 矿 主持人 故事 .

“曼斯石碑；或，我的主人的故事。”

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] — — ,
In the latter end of the autumn of — — ,
在 这 后者 结尾 的 这 秋天 的 — — ,

在——年秋季的后半段，

[ai]	[set]	[aʊt]	[baɪ]	[maɪ'self]	[ɒn]	[æn; ən]	[ɪk'skɜːʃn]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['nɔːðən]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	;	[ænd; ənd]	,
I	**set**	**out**	**by**	**myself**	**on**	**an**	**excursion**	**over**	**the**	**northern**	**part**	**of**	**Scotland**	**;**	**and**	**,**
我	放	出去	经过	我	在	一个	短途旅行	超过	这	北方	部分	的	苏格兰	；	和	，

我独自一人前往苏格兰北部进行短途旅行；并且，

['djʊərɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	,	[maɪ]	[tʃiːf]	[ə'mjuːzmənt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[əb'zɜːv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɒv; əv]
during	**that**	**time**	**,**	**my**	**chief**	**amusement**	**was**	**to**	**observe**	**the**	**little**	**changes**	**of**
期间	那	时间	，	我的	首席	娱乐	曾是	到	观察	这	小的	变化	的

['mænəz]	,	['læŋgwɪdʒ]	,
manners	**,**	**language**	**,**
礼仪	，	语言	，

那段时间，我最大的乐趣就是观察人们举止、语言等方面的细微变化。

&	[siː]	.	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['dɪstrɪkts]	.
&	**c**	**.**	**,**	**in**	**the**	**different**	**districts**	**.**
&	c	.	，	在	这	不同的	地区	.

等等，在不同的地区。

['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	[vjuː]	,	[ɒn]	[maɪ]	[rɪ'tɜːn]	,	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	[ɪn]	['bʌkən]	,	[ai]	[meɪd]	[ə; eɪ]
After	**having**	**viewed**	**,**	**on**	**my**	**return**	**,**	**the**	**principal**	**curiosities**	**in**	**Buchan**	**,**	**I**	**made**	**a**
后	拥有	已查看	，	在	我的	返回	，	这	主要的	奇闻异事	在	布坎	，	我	制成	一个

['lɪt(ə)l]	['eɪlhaʊs]	,
little	**alehouse**	**,**
小的	酒馆	，

返回后，我游览了布坎的主要景点，然后开了一家小酒馆。

[ɔː(r)]	“	['pʌblɪk]	,	”	[maɪ]	[hed]	-	['kwɔːtəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
or	**“**	**public**	**,**	**”**	**my**	**head**	**-**	**quarters**	**for**	**the**	**night**	**.**
或者	“	民众	，	”	我的	头	-	四分之一	为了	这	夜晚	.

或者说是“公共场所”，也就是我当晚的总部。

['hævɪŋ]	[dɪ'skʌst]	[maɪ]	['sʌpə(r)]	[ɪn]	['sɒlətjuːd]	,
Having	**discussed**	**my**	**supper**	**in**	**solitude**	**,**
拥有	讨论	我的	晚餐	在	孤独	，

独自一人讨论完晚餐后，

[ai]	[kɔːld]	[ʌp]	[maɪn]	[həʊst]	[tuː; tə]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[maɪ]	['bɒt(ə)l]	,
I	**called**	**up**	**mine**	**host**	**to**	**enable**	**me**	**to**	**discuss**	**my**	**bottle**	**,**
我	称为	向上	矿	主持人	到	使能够	我	到	讨论	我的	瓶子	，

我打电话给我的房东，以便讨论我的酒瓶。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[stə'tɪstɪk(ə)l]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	.
and	**to**	**give**	**me**	**a**	**statistical**	**account**	**of**	**the**	**country**	**around**	**me**	**.**
和	到	给	我	一个	统计	帐户	的	这	国家	大约	我	.

并向我提供我周围国家的统计数据。

['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[bluː]	”	[end]	,
Seated	**in**	**the**	**“**	**blue**	**”**	**end**	**,**
坐着	在	这	“	蓝色的	”	结尾	，

坐在“蓝色”一端，

[ænd; ənd]	[wel]	[sə'plaɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['həʊmli]	[bʌt; bət]	['sætɪsfaɪɪŋ]	['lʌkʃəriz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pleɪs]
and	**well**	**supplied**	**with**	**the**	**homely**	**but**	**satisfying**	**luxuries**	**which**	**the**	**place**
和	出色地	供应	和	这	家常的	但	令人满意	奢侈品	哪个	这	地方

[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	,
afforded	**,**
提供	，

而且，这里还配备了这个地方所能提供的各种温馨而又令人满意的奢侈品。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[æn; ən]	['eksələnt]	[muːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['lændlɔːd]	;	[ænd; ənd]	,
I	**was**	**in**	**an**	**excellent**	**mood**	**for**	**enjoying**	**the**	**communicativeness**	**of**	**my**	**landlord**	**;**	**and**	**,**
我	曾是	在	一个	出色的	情绪	为了	享受	这	沟通能力	的	我的	房东	;	和	,

房东健谈让我心情大好；而且，

['ɑːftə(r)]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[keɪv]	[æt; ət]	-	,	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɒp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['fræŋklɪn]	,
after	**speaking**	**about**	**the**	**cave**	**at**	**Slaines**	**,**	**the**	**state**	**of**	**the**	**crop**	**,**	**and**	**the**	**neighbouring**	**franklins**	**,**
后	请讲	关于	这	洞穴	在	-	,	这	状态	的	这	庄稼	,	和	这	邻接	富兰克林	,

在谈到斯莱恩斯洞穴、庄稼的收成以及邻近的富兰克林人之后，

[edʒd]	[hɪm]	,	[baɪ]	[dɪ'griːz]	,	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['æbi]	[ɒv; əv]	[dɪə(r)]	,
edged	**him**	**,**	**by**	**degrees**	**,**	**to**	**speak**	**about**	**the**	**Abbey**	**of**	**Deer**	**,**
边缘	他	,	经过	学位	,	到	说话	关于	这	修道院	的	鹿	,

他一步步引导他谈起鹿苑寺，

[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	['ruːɪn]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæd; həd]	[ɪg'zæmɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
an	**interesting**	**ruin**	**which**	**I**	**had**	**examined**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**,**
一个	有趣的	废墟	哪个	我	有	检查	在	这	课程	的	这	天	,

我当天考察了一处有趣的遗址。

['fɔːməli]	[ðə; ði]	['strɒŋhəʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌns]	['paʊəf(ə)l]	['fæməli]	[ɒv; əv]	['kʌmɪn]	.
formerly	**the**	**stronghold**	**of**	**the**	**once**	**powerful**	**family**	**of**	**Cummin**	**.**
以前	这	据点	的	这	一次	强大的	家庭	的	孜然	.

这里曾是曾经权倾一时的卡明家族的据点。

“	[ɪts]		[ə; eɪ]	['bɒni]	[pleɪs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['æbi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**It's**	**dootless**	**a**	**bonny**	**place**	**about**	**the**	**Abbey**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	它是	无	一个	邦妮	地方	关于	这	修道院	,	”	说	他	,

“修道院附近真是个绝佳的好地方，”他说。

“	[bʌt; bət]	['neɪθɪŋ]	[laɪk]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wen]	[ðə; ði]	[greɪt]	[sɜː(r)]	[dʒeɪmz]	[ðə; ði]	[rəʊz]	[kæm]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ai]	-	[ðə; ði]	['bʌkən]	[wʊdz]	,
“	**but**	**naething**	**like**	**what**	**it**	**was**	**when**	**the**	**great**	**Sir**	**James**	**the**	**Rose**	**cam**	**to**	**hide**	**i**	**'**	**the**	**Buchan**	**woods**	**,**
“	但	什么都没有	喜欢	什么	它	曾是	什么时候	这	伟大的	先生	詹姆斯	这	玫瑰	摄像头	到	隐藏	我	-	这	布坎	树林	,

“但没有什么能比得上伟大的詹姆斯·罗斯爵士躲藏在布坎森林时的情景。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	-	-	-	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	,
wi	**'**	**a**	**'**	**the**	**Grahames**	**rampagin**	**'**	**at**	**his**	**tail**	**,**
wi	-	一个	-	这	-	-	-	在	他的	尾巴	,

格雷厄姆一家在他身后横冲直撞，

[wɪlk]	[juː; jʊ]	[ðæts]	[ə; eɪ]	[buːk]	['lɜːnɪd]	[mæn]	-	[ɪl]	[heɪ]	[riːd]	[əʊ]	-	;
whilk	**you**	**that's**	**a**	**beuk**	**learned**	**man**	**'**	**ill**	**hae**	**read**	**o**	**'**	**;**
威尔克	你	那就是	一个	贝克	学习	男人	-	患病的	哈	读	o	-	;

虽然你认为那是一个博学的人，但我读过他的书。

[æn; ən]	-	['meɪbi]	[jɪl]	[heɪ]	[hɜːd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['sɔːən]	[bʊʃ]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[fəː'gæðə]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[dʒəʊ]	;
an	**'**	**maybe**	**ye'll**	**hae**	**heard**	**o**	**'**	**the**	**saughen**	**bush**	**where**	**he**	**forgathered**	**wi**	**'**	**his**	**joe**	**;**
一个	-	或许	叫喊	哈	听到	o	-	这	索根	衬套	在哪里	他	聚集	wi	-	他的	乔	;

也许你们听说过他和他的伙伴们在沙恩灌木丛中聚会的故事；

[ɔː(r)] ['eɪblɪnz] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] - ,
or aiblins ye may have seen't ,
或者 艾布林斯 是的 可能 有 - ,

或者你可能没见过的艾布林斯，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['stændɪŋ] [jet] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][əʊ] - - ['dʒeɪmi]['dʒeɪməsənz] [piːt] - [stæk] .
for it's standing yet just at the corner o ' gaukit Jamie Jamieson's peat - stack .
为了 它是 常设 然而 只是 在 这 角落 o - - 杰米 詹姆森 泥炭 - 堆 .

因为它仍然矗立在高基特·杰米·杰米森的泥炭堆的角落里。

[eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði] ['æbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [pleɪs] [eɪns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - [θɪŋ] , [jiː; ji] [ken] ,
Ay , ay , the abbey was a brave place ance ; but a ' thing , ye ken ,
哎 , 哎 , 这 修道院 曾是 一个 勇敢的 地方 安斯 ; 但 一个 - 事物 , 是的 肯 ,

哎，哎，那修道院真是个勇敢的地方；但是有一件事，你知道，

['kʌmz] [tɪl] [æn; ən] [end] .
comes till an end .
来 直到 一个 结尾 .

终有结束之时。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
” So saying , he nodded to me , and brought his glass to an end .
” 所以 说 , 他 点头 到 我 , 和 带来 他的 玻璃 到 一个 结尾 .

说着，他向我点了点头，然后把杯子里的酒喝完了。

“ [ðɪs] [pleɪs] , [ðen] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [feɪmd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [maɪ] [frend] ? ”
“ This place , then , must have been famed in days of yore , my friend ? ”
“ 这 地方 , 然后 , 必须 有 到过 著名的 在 天 的 昔时 , 我的 朋友 ? ”

“那么，我的朋友，这个地方在古代一定很有名吧？”

“ [jiː; ji] [meɪ] [tɑːk][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] . “
“ Ye may tak my word for that , ” said he . “
“ 叶 可能 tak 我的 单词 为了 那 , ” 说 他 . “

“你们可以相信我,”他说。

- [ˌəʊ 'diː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] !
' Od , it was a place !
- 奇数 , 它 曾是 一个 地方 !

“奇怪，那竟然是个地方！”

[sɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - - - [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Sic a sight o ' fechtin ' as they had about it !
原文如此 一个 视线 o - - - 作为 他们 有 关于 它 !

真是令人叹为观止！

[bʌt; bət] [dʒɪn] [jɪl] [gæŋ] [ʌp] [ðə; ði][træp] - [steə(r)][tuː; tə][ðə; ði][læft] , [æn; ən] - ['əʊpən] ['dʒɛniz] [kɪst] ,
But gin ye'll gang up the trap - stair to the laft , an ' open Jenny's kist ,
但 杜松子酒 叫喊 帮派 向上 这 陷阱 - 楼梯 到 这 左翼 , 一个 - 打开 珍妮的 基斯特 ,

但是你们最好都挤上通往阁楼的活板楼梯，打开珍妮的箱子，

[jɪl] [siː] [sɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [baɪ] [eɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪd] ['æbərˌdiːnz] -
ye'll see sic a story about it , prented by ane o ' your learned Aberdeen's fouk
叫喊 看 原文如此 一个 故事 关于 它 , - 经过 一个 o - 你的 学习 阿伯丁的 -
,
,
,

你会看到一篇关于它的文章，由你们阿伯丁一位博学的家伙撰写。

['meɪstər] [kiːθ] , [ai] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːft][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌæbə'diːn] [fɔː(r); fə(r)][twɔːl] ['peniz] , [læŋ] [ə'gəʊ] ,
Maister Keith , I think ; she coft it in Aberdeen for twal pennies , lang ago ,
大师 基思 , 我 思考 ; 她 科夫特 它 在 阿伯丁 为了 twal 便士 , 语言 前 ,

我想应该是基思夫人；很久以前，她在阿伯丁只花了几个便士就把它弄到了手上。

[æn; ən] - ['bætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [kɪst] .
an ' battered it to the lid o ' her kist .
一个 - 伤痕累累 它 到 这 盖 o - 她 基斯特 .

然后把它打到了她箱子的盖子上。

[bʌt; bət] [gæŋ] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] ['kæni] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːkən] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊə] [θɪŋ] ;
But gang up the stair canny , for fear that you should wauken her , puir thing ;
但 帮派 向上 这 楼梯 精明 , 为了 害怕 那 你 应该 沃肯 她 , 普伊 事物 ;

但要小心翼翼地跟上楼梯，以免吵醒她，可怜的小东西；

— [ɔː(r)] , [baɪd] , [aɪl] [dʒʌst] ['wɔːkən] ['dʒeɪmi] - , [æn; ən] - [gɑː(r)] [hɪm] [help] [ˌem 'iː] [daʊn] - ,
— or , bide , I'll just wauken Jamie Fleep , an ' gar him help me down wi't ,
— 或者 , 比德 , 患病的 只是 沃肯 杰米 - , 一个 - 加尔 他 帮助 我 向下 - ,

或者，等等，我干脆叫醒杰米·弗利普，让他帮我下去。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [stɛrz] [nəʊ][dʒʌst] [ðæt] ['kæni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - [tiː] [nəʊ] [ə'kweɪnt] - ,
for our stair's no just that canny for them ' t's no acquaint wi't ,
为了 我们的 楼梯 不 只是 那 精明 为了 他们 - 是的 不 熟人 - ,

因为我们的楼梯对他们来说并不那么精明，他们并不熟悉它。

[let] ['eɪˌleɪn][ə; eɪ] [freɪl] [mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːməti] .
let alane a frail man wi ' your infirmity .
让 阿拉内 一个 脆弱 男人 wi - 你的 虚弱 .

让一个体弱多病的人来照顾你吧。

” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] ['naɪðə(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['slʌmbə(r)] , [nɔː(r)]['dʒeɪmi] - ,
” I assured him that I would neither disturb the young lady's slumber , nor Jamie Fleep's ,
” 我 保证 他 那 我 会 两者都不 打扰 这 年轻的 女士的 睡眠 , 也不 杰米 - ,

“我向他保证，我既不会打扰这位年轻女士的睡眠，也不会打扰杰米·弗利普的睡眠。”

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .
and begged him to give me as much information as he could about this castle .
和 乞求 他 到 给 我 作为 很多 信息 作为 他 可以 关于 这 城堡 .

我恳求他尽可能多地告诉我关于这座城堡的信息。

“ [wiːl] , ['wɪʃɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [gyd] [helθ] [ə'gen] . — ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [eɪns] [sed] , [ðæt] - ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn]['ruːɪnz] ,
“ Weel , wishin ' your gude health again . — Our minister ance said , that Soloman's Temple was a ' in ruins ,
“ 威尔 , 许愿 - 你的 古德 健康 再次 . — 我们的 部长 安斯 说 , 那 - 寺庙 曾是 一个 - 在 废墟 ,

“好的，再次祝您身体健康。——我们的大臣说，所罗门圣殿已经成了废墟。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɪn] [bʊʃɪz] , [æn; ən] - [bruːm] [æn; ən] - - [grəu in] - ['aʊər] [ðə; ði] ['bɒni] [kɑːrvd] [wɑːrk][æn; ən] - [ðə; ði]['siːdə(r)][wɑːz] ,
wi ' whin bushes , an ' broom an ' thristles growin ' ower the bonny carved wark an ' the cedar wa's ,
wi - 抱怨 灌木丛 , 一个 - 扫帚 一个 - - 成长中 - 所有者 这 邦妮 雕刻 工作 一个 - 这 雪松 曾是 ,

荆豆灌木丛，金雀花和蓟草生长在美丽的雕刻工事和雪松树上，

[dʒʌst] [laɪk] ['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['æbi] .
just like our ain Abbey .
只是 喜欢 我们的 艾因 修道院 .

就像我们自己的修道院一样。

[nuː] , [ai] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [əʊ] - [dɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['mærəʊ] - ,
Noo , I judge that the Abbey o ' Deer was just the marrow o't ,
不 , 我 法官 那 这 修道院 o - 鹿 曾是 只是 这 骨髓 - ,

不，我认为鹿苑只是其中的精华。

[ɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['wɑːdnə] [heɪ] [sed] [ðæt] .
or the minister wadna hae said that .
或者 这 部长 瓦德纳 哈 说 那 .

或者部长瓦德纳·哈伊说过。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [lɔːd] [ken] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['dɪnə] .
But when it was biggit , Lord kens , for I dinna .
但 什么时候 它 曾是 - , 主 肯斯 , 为了 我 迪娜 .

但当事情变得更大时，老天爷知道，因为我并不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [læŋ] [ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ; [æn; ən] -
It was just as you see it , lang afore your honour was born ; an '
它 曾是 只是 作为 你 看 它 , 语言 之前 你的 荣誉 曾是 出生 ; 一个 -
['eɪblɪnz] ,
aiblins ,
艾布林斯 ,

正如你所见，在你尊贵的身份诞生之前很久；还有艾布林斯，

[æz; əz][ðə; ði][baɪ] - [wɜːd] [sez] , [meɪ] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː]['ɑːftə(r)] [jɜːr] [hæŋd] .
as the by - word says , may be sae after ye're hanged .
作为 这 经过 - 单词 说道 , 可能 是 sae 后 是的 绞刑 .

正如俗语所说，也许在你被绞死之后也是如此。

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .
But that's neither here nor there .
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[ðə; ði] ['kʌmɪnz] [əʊ]
The Cummins o
这 康明斯 o

康明斯

- ['bʌkən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʊə(r)][ænd; ənd] ['sɜːli] [reɪs] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [taɪm] ,
' Buchan were a dour and surly race ; and , for a fearfu ' time ,
- 布坎 是 一个 阴沉 和 粗鲁 种族 ; 和 , 为了 一个 - - 时间 ,

“布坎人是一个阴郁而暴躁的民族；而且，在一段可怕的时期里，

[neɪn] [nɪə(r)][hæn] - [nɔː(r)][fɑː(r)][ə'wei][kʊd; kəd] [dɪŋ] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [jet] ['mɒni] [ə; eɪ] [eɪn] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]
nane near han ' nor far awa could ding them , an ' yet mony a ane tried it
名字 靠近 汉 - 也不 远的 awa 可以 叮 他们 , 一个 - 然而 金钱 一个 一个 尝试 它
.
.
.

附近没有人能听到他们的声音，但很多人尝试过。

[ðə; ði] - [ɒn][ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][læn] - - [ðem; ðəm] [wiːl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɔːfəd] , [æn; ən]
The fouk on their ain lan ' likit them weel enough ; but the Crawfords , an
这 - 在 他们的 艾因 兰 - - 他们 威尔 足够的 ; 但 这 克劳福德 , 一个
- [ðə; ði] - ,
' the Grahames ,
- 这 - ,

他们自己人都很喜欢他们；但是克劳福德一家和格雷厄姆一家，

[æn; ən] - [ðə; ði] [mɑːz] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['lʌvət] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəʊm] [ðem; ðəm] [ə'genst]
an ' the Mars , an ' the Lovats , were aye trying to comb them against
一个 - 这 火星 , 一个 - 这 洛瓦茨 , 是 是的 尝试 到 梳子 他们 反对
[ðə; ði][heə(r)] ,
the hair ,
这 头发 ,

而火星人和洛瓦茨人，总是试图把它们梳向头发。

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['kɛmpɪn] - [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [wei]
an ' mony a weary kempin ' had they wi ' them ; but , some way
一个 - 金钱 一个 厌倦 肯平 - 有 他们 wi - 他们 ; 但 , 一些 方式
[ɔː(r)]['ɪðə(r)] ,
or ither ,
或者 另一个 ,

他们和他们一起经历了许多疲惫的冒险；但是，无论如何，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪŋ] [ðem; ðəm] ;
they could never ding them ;
他们 可以 绝不 叮 他们 ;

他们永远不可能撞到它们；

[æn; ən] - - [sed] [ðæt] [ðeɪ] [geɪd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [blæk] [ɑːt] [freɪ] [ðə; ði] [pəʊp] [əʊ] - [ruːm] ,
an ' fouk said that they gaed and learned the black art frae the Pope o ' Room ,
一个 - - 说 那 他们 盖德 和 学习 这 黑色的 艺术 弗雷 这 教皇 o - 房间 ,

安·福克说他们去向“房间教皇”学习了黑魔法。

[wɑː] , [ai][maɪ'sɛl] [hɜːd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [seɪ] , [hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] ['kɒliːg] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
wha , I mysel heard the minister say , had aye a colleague wi ' the
世界卫生大会 , 我 我 听到 这 部长 说 , 有 是的 一个 同事 wi - 这
[ɔːld] [tʃiːl] .
Auld Chiel .
奥尔德 奇尔 .

我亲耳听到部长说，他一直和老伙计是同事。

[ai] ['dɪnə] [ken] [fuː]
I dinna ken fou
我 迪娜 肯 福

我不知道

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [heɪl] ['kʌntri] [reɪz] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
it was ; in the tail o ' the day , the hale country rase up against them ,
它 曾是 ; 在 这 尾巴 o - 这 天 , 这 哈尔 国家 拉塞 向上 反对 他们 ,

确实如此；在黄昏时分，高地民兵奋起反抗他们。

[æn; ən] - [bɪ'siːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [əʊ] - [dɪə(r)] .
an ' besieged them in the Abbey o ' Deer .
一个 - 被围困 他们 在 这 修道院 o - 鹿 .

并将他们围困在鹿苑修道院。

[jɪl] [siː] , [maɪ] [friːn] - [[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪn] [həʊst] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊniːz]
Ye'll see , my frien ' [by this time mine host considered me as one of his cronies
叫喊 看 , 我的 朋友 - [经过 这 时间 矿 主持人 经过考虑的 我 作为 一 的 他的 亲信
] ,
] ,
] ,

你会看到的，我的朋友（此时我的主人已经把我当成了他的跟班之一），

[ðəʊ] - [wiː; wi]['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['æbi] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['peɪpɪstri] ;
tho ' we ca ' it the Abbey , it had naething to do wi ' Papistry ;
虽然 - 我们 ca - 它 这 修道院 , 它 有 什么都没有 到 做 wi - 天主教 ;
[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ,
na , na ,
纳 , 纳 ,

虽然我们称它为修道院，但它与天主教毫无关系；不，不，

[nəʊ][ˌes eɪ 'iː][bæd][æz; əz][ə; eɪ] - [ðæt] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['noʊbəlz]['kɑːs(ə)l] ,
no sae bad as a ' that either , but just a noble's castle ,
不 sae 坏的 作为 一个 - 那 任何一个 , 但 只是 一个 贵族的 城堡 ,

虽然也没那么糟糕，但那只是一座贵族的城堡而已。

[weə(r)] [ðeɪ] ['kiːpɪt] [gɔːn] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɛən] [æn; ən] - ['skɑːlət] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [sɔːrdz] [æn; ən]
where they keepit sodgers gaun about in airn an ' scarlet , wi ' their swords an
在哪里 他们 保留 短跑运动员 高恩 关于 在 艾恩 一个 - 猩红 , wi - 他们的 剑 一个
- [gʌnz] ,
' guns ,
- 枪支 ,

他们把草皮鞋放在那儿，鞋匠们穿着白色和猩红色的衣服，带着刀剑和枪支四处游荡。

[æn; ən] - , [æn; ən] - ['sentri] - ['bɒksɪz] , [laɪk] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [mə'lɪʃə] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [əʊ] -
an ' begnets , an ' sentry - boxes , like the local militia in the barracks o '
一个 - 贝格内特 , 一个 - 哨兵 - 盒子 , 喜欢 这 当地的 民兵 在 这 兵营 o -
[ˌæbə'diːn] .
Aberdeen .
阿伯丁 .

还有小木屋和岗亭，就像阿伯丁兵营里的地方民兵一样。

“ [wiːl] , [jiː; ji] [siː] , [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æn; ən] - [læŋ] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Weel , ye see , they surrounded the castle , an ' lang did they besiege it ;
“ 威尔 , 是的 看 , 他们 包围 这 城堡 , 一个 - 语言 做过 他们 围攻 它 ;

“你看，他们包围了城堡，围攻了很久；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][əʊ] - [miːt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
but there was a vast o ' meat in the castle ,
但 那里 曾是 一个 广阔的 o - 肉 在 这 城堡 ,

但城堡里有大量的肉，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bʌkən] - [fɔːt] [laɪk] [ðə; ði]['vɪərə] [diːl] .
an ' the Buchan fouk fought like the vera deil .
一个 - 这 布坎 - 战斗 喜欢 这 维拉 魔鬼 .

布坎福克像魔鬼一样战斗。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [hɔːs] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pæsɪdʒ] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] , [ə'niːθ] [ðə; ði]
They took their horse through a miscellaneous passage , half a mile long , aneath the
他们 采取 他们的 马 通过 一个 各种各样的 通道 , 一半 一个 英里 长的 , 下面 这
[hɪl] [əʊ]
hill o
爬坡道 o

他们牵着马穿过山下一条长约半英里的杂乱通道。

- - , [æn; ən] - ['wɔːtəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɜːn] [əʊ] - - .
' Saplinbrae , an ' watered them in the burn o ' Pulmer .
- - , 一个 - 浇水 他们 在 这 烧伤 o - - .

'Saplinbrae，并在 Pulmer 小溪中浇水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['wɑːdnə][duː; də] ; [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət][lɑːst] ,
But a ' wadna do ; they took the castle at last ,
但 一个 - 瓦德纳 做 ; 他们 采取 这 城堡 在 最后的 ,

但是，他们最终还是攻占了城堡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['slɔːtə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['æmoʊ] - [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seə]
and a terrible slaughter they made amo ' them ; but they were sair
和 一个 糟糕的 屠宰 他们 制成 莫 - 他们 ; 但 他们 是 赛尔
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ei] - ,
disappointed in ae partic'ler ,
失望的 在 ae - ,

他们对他们进行了惨绝人寰的屠杀；但他们对其中一位成员感到非常失望。

[fɔː(r); fə(r)] [-] - [sæŋk][ə; eɪ] - [ðeə(r)][gɑːʊd][æn; ən] - ['sɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] - [wɔːl] ,
for Cummin's fouk sank a ' their goud an ' siller in a draw - wall ,
为了 康明斯 - 沉没 一个 - 他们的 好 一个 - 金钱 在 一个 画 - 墙 ,

因为康明斯的福克把他们的金银都沉入了一道墙里，

[æn; ən] - [saɪn] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [steɪn] .
an ' syne filled it up wi ' stanes .
一个 - 同步 已填 它 向上 wi - 石器 .

然后，他用石头把它填满了。

[ðeɪ] [gæt] ['neɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['spuːlzi] [tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - ;
They gat naething in the way of spulzie to speak o ' ;
他们 门 什么都没有 在 这 方式 的 斯普尔齐 到 说话 o - ;

他们没有什么可说的；

[ˌes eɪ 'iː] [aʊt] [əʊ] - [spaɪt] [ðeɪ] [dæŋ] [duːn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æn; ən] - [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] - [tuː; tə] [ðɪs]
sae out o ' spite they dang doon the castle , an ' it's never been biggit to this
sae 出去 o - 尽管如此 他们 当 杜恩 这 城堡 , 一个 - 它是 绝不 到过 - 到 这
[deɪ] .
day .
天 .

出于报复，他们把城堡拆了，直到今天，这也没造成多大影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˌes eɪ 'iː][bæd][æz; əz][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - .
But the Cummins were no sae bad as the Lairds o ' Federat , after a ' .
但 这 康明斯 是 不 sae 坏的 作为 这 地主们 o - - , 后 一个 - .
”
”
”

但卡明斯家族总比联邦领主家族要好一些。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] - ?
“ And who were these Federats ?
“ 和 WHO 是 这些 - ?

“这些联邦党人又是谁？”

” [ai] [in'kwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - ? ” [sed] [hiː; hi] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l]
“ The Lairds o ' Federat ? ” said he , moistening his mouth again as a preamble
“ 这 地主们 o - - ? ” 说 他 , 润湿 他的 嘴 再次 作为 一个 前言
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
to his oration .
到 他的 演讲 .

“费德拉特的领主们？”他说道，再次润了润嘴唇，准备开始他的演说。

“ [trəʊθ] , [freɪ] [ðeə(r)] [diːdz] , [eɪn] [wʊd] [meɪst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dræp][əʊ] - [ðə; ði]
“ Troth , frae their deeds , ane would maist think that they had a drap o ' the
“ 特罗斯 , 弗雷 他们的 契约 , 一个 会 梅斯特 思考 那 他们 有 一个 垂帘 o - 这

- - ,
deil's blude ,
- - ,

“说真的，从他们的所作所为来看，人们几乎会认为他们沾染了魔鬼的鲜血。”

[laɪk] [ðə; ði] .
like the pyets .
喜欢 这 皮耶茨 .

就像小精灵一样。

[dʒɪn] [ə; eɪ] - [teɪlz; 'teɪliːz][biː; bi] [truː] , [ðeɪ] [heɪ] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪŋk] [ðɪs] ['vɪərə]
Gin a ' tales be true , they hae the warmest place at his bink this vera
杜松子酒 一个 - 故事 是 真的 , 他们 哈 这 最温暖 地方 在 他的 宾克 这 维拉

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

如果故事是真的，那么此刻他们在他家的房间里占据着最温暖的位置。

[ai] ['dɪnə] [ken] ['vɪərə] ['mʌkəl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] ,
I dinna ken vera muckle about them , though ,
我 迪娜 肯 维拉 大块 关于 他们 , 尽管 ,

不过，我对它们一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːld; ɑːld] - [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][baɪ'uːz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kruːəlti] .
but the auldest fouk said they were just byous wi ' cruelty .
但 这 最年长的 - 说 他们 是 只是 拜尤斯 wi - 残酷 .

但年纪最大的人说他们只是残忍而已。

['mɒni] [ə; eɪ] [gyd] [mæn][dɪd] [ðeɪ] [hɪŋ] [ʌp][ai] - [ðeə(r)][hɑː] - , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [spɔːt] ;
Mony a gude man did they hing up i ' their ha ' , just for their ain sport ;
金钱 一个 古德 男人 做过 他们 兴 向上 我 - 他们的 哈 - , 只是 为了 他们的 艾因 运动 ;

他们把一个好男人挂在了他们的房子里，只是为了他们自己的娱乐；

[jɪl] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] - .
ye'll see the ring to the fore yet in the roof o't .
叫喊 看 这 戒指 到 这 前 然而 在 这 屋顶 - .

你会看到屋顶上最前面的环。

[dɪd] [jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)][əʊ] - - - [steɪn] , ['niːbər] ? ”
Did ye ever hear o ' Mauns ' Stane , neebour ? ”
做过 是的 曾经 听到 o - - - 石 , 邻居 ? ”

邻居，你听说过莫恩斯坦恩吗？ ”

“ - - [wɒt] ? ” [sed] [ai] .
“ Mauns ' what ? ” said I .
“ - - 什么 ? ” 说 我 .

“Mauns的什么？”我问道。

“ [əʊ] , - - [steɪn] .
“ Ou , Mauns ' Stane .
“ 你的 , - - 石 .

“哦，莫恩斯的石头。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] ['laɪkli] .
But it's no likely .
但 它是 不 可能 .

但这不太可能。

[jiː; ji] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kwɪə(r)] [klʌmp] [əʊ] - [ə; eɪ] [raʊn] - - [əˈbaʊt] [ˈhiːðn] ,
Ye see it was just a queer clump o ' a roun ' - about heathen ,
叶 看 它 曾是 只是 一个 酷儿 丛 o - 一个 圆 - - 关于 异教徒 ,

你看，那不过是一群古怪的、四处游荡的异教徒罢了。

- - [ˈmeɪbi] [twɔː] [tʌnz] [ɔː(r)] [ˌðeəˈbaɪ] .
waghtin ' maybe twa tons or thereby .
- - 或许 twa 吨 或者 从而 .

可能要等两吨左右。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwɑːznə] [laɪk] [ˈɒnɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [steɪn] [ɪn][ˈaʊə(r)] - ,
It wasna like ony o ' the stanes in our countra ,
它 竞技场 喜欢 仅 o - 这 石器 在 我们的 - ,

它就像我们国家的任何一块石头一样。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [raʊn] - [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] - [ˌbiː ˈeɪ] - ;
an ' it was as roun ' as a fit - ba ' ;
一个 - 它 曾是 作为 圆 - 作为 一个 合身 - ba - ;

它像一个胖乎乎的婴儿一样圆润；

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒd] [dɪŋ] [prəˈfesə(r)] - [ˌhɪmˈsɛl] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kæm][ðeə(r)] .
I'm sure it wad ding Professor Couplan himsel to tell what way it cam there .
我是 当然 它 瓦德 叮 教授 - 他自己 到 告诉 什么 方式 它 摄像头 那里 .

我相信，就连库普兰教授本人也很难说出它是怎么到那儿的。

[nuː] , - [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [geɪd]
Noo , fouk aye thought there was something uncanny about it , an ' some gaed
不 , - 是的 想法 那里 曾是 某物 不可思议 关于 它 , 一个 - 一些 盖德
[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][əʊ] - [ˈseɪɪŋ] ,
the length o ' saying ,
这 长度 o - 说 ,

不，fouk aye 觉得这事有点蹊跷，有些人甚至说了很长一段话：

[ðæt] [ðə; ði] [diːl] [juːst] [tuː; tə] [beɪk] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jɜːr] [ˈsɪtɪŋ]
that the deil used to bake ginshbread upon't ; and , as sure as ye're sitting
那 这 魔鬼 用过的 到 烤 - 在……之上 ; 和 , 作为 当然 作为 是的 坐着
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

据说魔鬼过去常在上面烤杜松子酒面包；而且，我敢肯定，你现在就坐在那里。

[friːn] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌkl] - [mɑːrks] ,
frien ' , there was knuckle - marks upon't ,
朋友 - , 那里 曾是 指关节 - 标记 在……之上 ,

朋友，上面有指节印记。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈɑːftən][æz; əz][ai][hæv; həv] [teɪz] [æn; ən] -
for my ain father has seen them as aften as I have taes an '
为了 我的 艾因 父亲 有 已见 他们 作为 下午 作为 我 有 泰斯 一个 -
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

因为我父亲见过它们，就像我见过手和手指一样多次。

[əˈwiːl] , [jiː; ji] [siː] , - [ˈkrɔːfəd] , [ðə; ði][lɑːst][əʊ] - [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - ,
Aweel , ye see , Mauns Crawford , the last o ' the Lairds o ' Federat ,
敬畏 , 是的 看 , - 克劳福德 , 这 最后的 o - 这 地主们 o - - ,

瞧，这就是莫恩斯·克劳福德，费德拉特家族的最后一位领主。

[æn; ən] - [ðə; ði] [diːl] [hæd; həd] [kuːst] [aʊt] (['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wɪkɪd]
an ' the deil had coost out (maybe because the Laird was just as wicked
一个 - 这 魔鬼 有 海岸 出去 （ 或许 因为 这 领主 曾是 只是 作为 邪恶
[æn; ən] - [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɪm'sɛl]) ,
an ' as clever as he was himsel) ,
一个 - 作为 聪明的 作为 他 曾是 他自己 ） ，

魔鬼已经出来了（也许是因为领主和他自己一样邪恶又聪明），

[æn; ən] - [jiː; ji] [pə'siːv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [eɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [trɪk] .
an ' ye perceive the evil ane wantit to play him a trick .
一个 - 是的 感知 这 邪恶的 一个 - 到 玩 他 一个 诡计 .

你们察觉到邪恶，想要捉弄他。

[nuː] , - ['krɔːfəd] [wɒz; wəz] [ei] [deɪ] ['lʊkɪn] - ['aʊər] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ˌdʌbljuː'eɪ] - , [ænd; ənd][hiː; hi]
Noo , Mauns Crawford was ae day lookin ' ower his castle wa ' , and he
不 , - 克劳福德 曾是 ae 天 在看 - 所有者 他的 城堡 哇 - , 和 他
[sɔː] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [kɑːl] ,
saw a stalwart carl ,
锯 一个 坚定的 卡尔 ,

不，有一天，莫恩斯·克劳福德在他的城堡周围巡视时，看到了一个强壮的卡尔。

[ɪn] [blæk] [klɑːs] , ['raɪdɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['loʊnɪn] - .
in black claes , ridin ' up the loanin ' .
在 黑色的 克莱斯 , 骑行 - 向上 这 贷款 - .

身着黑衣，骑着马沿着贷款一路狂奔。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃʌki] [əʊ] - [ə; eɪ] [steɪn] , [æn; ən] - , - [ˌhɪm'sɛl] ,
He stopped at this chuckie o ' a stane , an ' , loutin ' himsel ,
他 停止 在 这 查克 o - 一个 石 , 一个 - , - - 他自己 ,

他停在这块小石头前，然后，自言自语道：

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -
he took it up in his arms , and lifted it three times to his saddle -
他 采取 它 向上 在 他的 武器 , 和 抬起 它 三 时代 到 他的 鞍 -
[baʊ; bəʊ] ,
bow ,
弓 ,

他把它抱在怀里，三次举到马鞍弓上，

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [reɪd] [ə'wei] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] , ['nevə(r)] ['kʌmɪn] - [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
an ' syne he rade awa out o ' sight , never comin ' near the castle ,
一个 - 同步 他 交易 awa 出去 o - 视线 , 绝不 即将到来 - 靠近 这 城堡 ,

然后他就消失得无影无踪，再也没有靠近过城堡。

[æz; əz] - [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [dʌn] .
as Mauns thought he would hae done .
作为 - 想法 他 会 哈 完毕 .

正如莫恩斯预想的那样，他本该做到的。

- [nuː] , - [sez] [ðə; ði]['bærən] [tɪl] [ˌhɪm'sɛl] , [sez] [hiː; hi] ,
' Noo , ' says the baron till himsel , says he ,
- 不 , - 说道 这 男爵 直到 他自己 , 说道 他 ,

“不，”男爵自言自语道，他说道。

- [ai]['dɪdnə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɒnɪ] [eɪn] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][lænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [heɪ] [pleɪd] [sɪk]
' I didna think that there was ony ane in a ' the land that could hae played sic
- 我 没事 思考 那 那里 曾是 仅 一个 在 一个 - 这 土地 那 可以 哈 玩 原文如此
[ə; eɪ] [plɔɪ] ;
a ploy ;
一个 策略 ;

“我没想到这片土地上竟然会有人耍这种诡计；

[bʌt; bət] [diːl] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [ˈdɪnə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wiːl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
but deil fetch me if I dinna lift it as weel as he did .
但 魔鬼 拿来 我 如果 我 迪娜 举起 它 作为 威尔 作为 他 做过 .

但如果我举不起来，老天爷会惩罚我的。

- [ˌes eɪ ˈiː] [æf] [hiː; hi] [ɡeɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nə; nɑː] [sɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [bɜː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] -
' Sae aff he gaed , for there was na sic a man for birr in a '
- sae 亲属 他 盖德 , 为了 那里 曾是 纳 原文如此 一个 男人 为了 比尔 在 一个 -
[ðə; ði] - ,
the countra ,
这 - ,

'Sae aff he gaed, 因为整个国家都没有一个男人可以出生，

[æn; ən] - [hiː; hi] [kent] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wiːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈnevə(r)] [met] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [mætʃ] .
an ' he kent it as weel , for he never met wi ' his match .
一个 - 他 肯特 它 作为 威尔 , 为了 他 绝不 遇见 wi - 他的 匹配 .

他对此也心知肚明，因为他从未遇到过对手。

[wiːl] , [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [tʌɡ] , [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪn] ,
Weel , he tried , and tugged , and better than tugged at the stane ,
威尔 , 他 尝试 , 和 拉扯 , 和 更好的 比 拉扯 在 这 石 ,

他试了试，使劲拉，而且不止是拉扯石头，

[bʌt; bət][hiː; hi] - [mʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈeɪvə] ; [æn; ən] - , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,
but he coudna mudge it ava ; an ' , when he looked about ,
但 他 - 泥 它 ava ; 一个 - , 什么时候 他 看起来 关于 ,

但他却无力挪动它；当他环顾四周时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɛlˌbʌk] , [ə; eɪ] - [smɪəd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsmɪdi] - [kuːm] , - -
he saw a man at his elbuck , a ' smeared wi ' smiddy - coom , snightern '
他 锯 一个 男人 在 他的 肘鹿 , 一个 - 涂抹 wi - 小铁 - 库姆 , - -
[æn; ən] - [ˈlæfɪn] - [æt; ət] [hɪm] .
an ' laughin ' at him .
一个 - 笑 - 在 他 .

他看见一个男人在他身旁，浑身沾满污秽，正眯着眼睛嘲笑他。

[ðə; ði] [leəd] [diː] — — [diː] [hɪm] , [æn; ən] - [beɪd] [hɪm] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The Laird d — — d him , an ' bade him lift it ,
这 领主 d — — d 他 , 一个 - 巴德 他 举起 它 ,

领主杀了他，并命令他把它举起来。

[wɪlk] [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] - .
whilk he did as gin't had been a little pinnin .
威尔克 他 做过 作为 - 有 到过 一个 小的 - .

虽然他这么做是因为有点紧张。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [reɪdʒ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪk(ə)l] [baɪ] [sɪk] [ə; eɪ][hæɡ] -
The Laird was like to burst wi ' rage at being fickled by sic a hag -
这 领主 曾是 喜欢 到 爆裂 wi - 愤怒 在 存在 反复无常 经过 原文如此 一个 魔女 -
[mɑː] - [hʌʃ] [kɑːl] ,
ma - hush carle ,
玛 - 嘘 卡尔 ,

领主几乎要被这个古怪的家伙耍得团团转，勃然大怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [niː] ;
and he took to the stane in a fury , and lifted it till his knee ;
和 他 采取 到 这 石 在 一个 愤怒 , 和 抬起 它 直到 他的 膝盖 ;

他怒不可遏地爬上石碑，把它举到膝盖处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] - [əˈmeɪst] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [bein] [tuː; tə] [smæʃ] .
but the weight o't amaist ground his banes to smash .
但 这 重量 - amaist 地面 他的 祸根 到 粉碎 .

但是，这沉重的重量却粉碎了他的祸根。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [steɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [iːn] - [strɪŋz] - , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][blɪn] - [æz; əz]
He held the stane till his een - strings crackit , when he was as blin ' as
他 握住 这 石 直到 他的 een - 字符串 - , 什么时候 他 曾是 作为 布林 - 作为
[ə; eɪ] .
a moudiwort .
一个 穆迪沃特 .

他握着石板，直到琴弦断裂，那时他就像个傻瓜一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][blɪn] - [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [deθ] , — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][daɪd] ,
He was blin ' till the day o ' his death , — that's to say , if ever he died ,
他 曾是 布林 - 直到 这 天 o - 他的 死亡 , — 那就是 到 说 , 如果 曾经 他 死亡 ,

他直到去世那天都是盲人——也就是说，如果他真的去世了的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪə(r)] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['vɪərə][kwɪə(r)] !
for there were queer sayings about it — vera queer !
为了 那里 是 酷儿 谚语 关于 它 — 维拉 酷儿 !

因为关于它有一些奇怪的说法——真是奇怪！

['vɪərə][kwɪə(r)] !
vera queer !
维拉 酷儿 !

真是个怪胎！

[ðə; ði] [steɪn] [wɒz; wəz] - - - [steɪn] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ;
The stane was ca'd Mauns ' Stane ever after ;
这 石 曾是 - - - 石 曾经 后 ;

从此以后，这块石头就被称为莫恩斯石；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ðæt] ['kæni] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['gləʊmɪŋ] ;
an ' it was no thought that canny to be near it after gloaming ;
一个 - 它 曾是 不 想法 那 精明 到 是 靠近 它 后 黄昏 ;

黄昏过后，靠近它绝对不是什么明智之举；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sez] [ðə; ði] [sɑːm] — [hem] ! — [ai] [miːn] [ðə; ði] [sæŋ] —
for what says the psalm — hem ! — I mean the sang —
为了 什么 说道 这 诗篇 — 她们 ! — 我 意思是 这 唱 —

诗篇上是怎么说的——嗯！——我是说，歌唱的——

- [twiːn] - [æn; ən] - - - [steɪn]
' Tween Ennetbutts an ' Mauns ' Stane
- 青少年 - 一个 - - - 石

“恩内特巴茨和莫恩斯斯坦之间”

['ɪlkə] [naɪt] [ðeə(r)] [wɔːks] [eɪn] .
Ilka night there walks ane .
伊尔卡 夜晚 那里 散步 一个 .

伊尔卡的夜晚在那里散步。

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɑːftə(r)] ; [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ,
“ There never was a chief of the family after ; the men were scattered ,
“ 那里 绝不 曾是 一个 首席 的 这 家庭 后 ; 这 男人 是 疏散 ,
[æn; ən] - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [di'mɔliʃt] .
an ' the castle demolished .
一个 - 这 城堡 已拆除 .

“此后家族再也没有出现过族长；男人们四散而去，城堡也被拆毁了。”

[ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊdi] [krɔː] ['nes(ə)l][ai] - [ðeə(r)] ['taʊəz] ,
The doo and the hoodie craw nestle i ' their towers ,
这 嘟 和 这 连帽衫 嗉 雀巢 我 - 他们的 塔楼 ,

嘟嘟和连帽衫爬行者栖息在他们的塔楼里，

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][mæks][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɒn][ðeə(r)] ['grɑːsi] - . ”
and the hare maks her form on their grassy hearthstane . ”
和 这 野兔 马克斯 她 形式 在 他们的 草丛 - . ”

野兔在他们长满青草的炉边石上显露身形。

“ [ɪz] [ðɪs] [stəʊn] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? ”
“ Is this stone still to be seen ? ”
“ 是 这 石头 仍然 到 是 已见 ? ”

“这块石头现在还能看到吗？”

“ [əʊ] [nə; nɑː] .
“ Ou na .
“ 你的 纳 .

“欧娜。

[jiː; ji] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'pɒn] ['dʒɒni] ['fɔːrbzɪz] [krɑːft] ,
Ye see , it was just upon Johnie Forbes's craft ,
叶 看 , 它 曾是 只是 之上 约翰尼 福布斯 工艺 ,

你看，这完全是约翰尼·福布斯的功劳。

[æn; ən] - - [kæm][fɑː(r)][æn; ən] - [nɪə(r)][tuː; tə] [luːk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
an ' fouk cam far an ' near to leuk at it ,
一个 - - 摄像头 远的 一个 - 靠近 到 白细胞 在 它 ,

远近都看不清，

[æn; ən] - - [daʊn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [pʊə] ['kɒtə(r)] ['bɑːdiz] [kɔːn] ; [ˌes eɪ ˈiː][hiː; hi] - [ə; eɪ] [həʊl] [dʒʌst] [ə'saɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
an ' trampit down a ' the puir cottar body's corn ; sae he houkit a hole just aside it ,
一个 - - 向下 一个 - 这 普伊 棉农 身体的 玉米 ; sae 他 - 一个 洞 只是 旁边 它 ,

然后他踩着可怜的陶工的玉米地往下走；于是他在旁边挖了个洞。

[æn; ən] - ['tʌmbld] [ˌaɪ ˈtiː] - : [baɪ] [ðæt] [miːnz] ['neɪˌbɑːdi] - [nuː] , [bʌt; bət][ɪts] [wiːl] [kent] [ðæt] [ɪts] [ðeə(r)] ,
an ' tumbled it intil't : by that means naebody sees't noo , but its weel kent that it's there ,
一个 - 翻滚 它 - : 经过 那 方法 无人 - 不 , 但 它是 威尔 肯特 那 它是 那里 ,

然后把它翻了个底朝天：这样一来，现在没人能看到它了，但大家都知道它在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['ðer] ['lɪvɪn] - [jet] - [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
for they're livin ' yet wha've seen it . ”
为了 它们是 生活 - 然而 - 已见 它 . ”

因为他们还活着，但谁又见过呢？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] — [dɪd][nəʊ][wʌn] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['berid] [ðeə(r)] ? ”
“ But the well at the Abbey — did no one feel a desire to enrich himself with the gold and silver buried there ? ”
“ 但 这 出色地 在 这 修道院 — 做过 不 一 感觉 一个 欲望 到 丰富 他自己 和 这 金子 和 银 埋葬 那里 ? ”

“但是修道院里的那口井——难道没有人想要利用埋在那里的金银来中饱私囊吗？”

“ [huːt] , [eɪ] ; ['mɒni] [ə; eɪ] [eɪn] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
“ Hoot , ay ; mony a ane tried to find out whaur it was , and , for that matter ,
“ 叱 , 哎 ; 金钱 一个 一个 尝试 到 寻找 出去 什么 它 曾是 , 和 , 为了 那 事情 ,

“呼呼声，哎；很多人试图弄清楚那是什么，而且，就此而言，

[aɪv] ['meɪbi] [dʌn] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ'sɛl] ; [bʌt; bət] [neɪn] ['evə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I've maybe done as foolish a thing mysel ; but nane ever made it out .
我已经 或许 完毕 作为 愚蠢 一个 事物 我 ; 但 名字 曾经 制成 它 出去 .

我或许也做过同样愚蠢的事；但没有人能活着出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [laɪk] [jʊr'sɛl] , [ðæt] [geɪd] [ei] [naɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [æn; ən]
There was a scholar , like yoursel , that gaed ae night down to the Abbey , an
那里 曾是 一个 学者 , 喜欢 你自己 , 那 盖德 ae 夜晚 向下 到 这 修道院 , 一个
- ,
' ,
- ,

有一位学者，和你一样，在一个夜晚去了修道院，然后，

[jiː; ji] [siː] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [ðə; ði] [diːl] . ”
ye see , he summoned up the deil . ”
是的 看 , 他 被召唤 向上 这 魔鬼 . ”

你看，他召唤了魔鬼。

“ [ðə; ði] [djuːs] [hiː; hi][dɪd] ! ” [sed] [ai] .
“ The deuce he did ! ” said I .
“ 这 二 他 做过 ! ” 说 我 .

“他拉了两坨！”我说。

“ [wiːl] , [wiːl] , [ðə; ði] [djuːs] , [dʒɪn] [jiː; ji] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Weel , weel , the deuce , gin ye like it better , ” said he .
“ 威尔 , 威尔 , 这 二 , 杜松子酒 是的 喜欢 它 更好的 , ” 说 他 .

“好吧，好吧，如果你们更喜欢这个，那就这样吧，”他说。

“ [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ,
“ An ' he was gaun to question him where the treasure was ,
“ 一个 - 他 曾是 高恩 到 问题 他 在哪里 这 宝藏 曾是 ,

“然后他就要问他宝藏在哪里，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][get] [hɪm] [leɪd] [wɪ'ðaʊt] ['diːv] [hɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
but he had eneugh to do to get him laid without deaving him wi '
但 他 有 足够 到 做 到 得到 他 铺设 没有 死亡 他 wi -
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

但他要做的就是让他上床，而且不能让他留下任何疑问。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [diːl] [kæm] [ə'baʊt] [hɪm] , [laɪk] ['biːz] - - [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] [baɪk] .
for a ' the deils cam about him , like bees bizzin ' out o ' a byke .
为了 一个 - 这 魔鬼 摄像头 关于 他 , 喜欢 蜜蜂 - - 出去 o - 一个 自行车 .

魔鬼们像蜜蜂从自行车上飞出来一样围绕着他。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][gæt] , [bʌt; bət] [kraɪd] [aʊt] , - [help] !
He never coured the fright he gat , but cried out , ' Help !
他 绝不 有 这 惊吓 他 门 , 但 哭 出去 , - 帮助 !

他丝毫没有克服恐惧，而是大声喊道：“救命！”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

- [tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] ['enəmi] [wɒd] [heɪ] [biːn] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
' till his very enemy wad hae been wae to see him ;
- 直到 他的 非常 敌人 瓦德 哈 到过 wae 到 看 他 ;

甚至连他的敌人都不愿见到他；

[ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː][hiː; hi] [kraɪd] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ðæt] [læŋ] [ˈɑːftə(r)] .
and sae he cried till he died , which was no that lang after .
和 sae 他 哭 直到 他 死亡 , 哪个 曾是 不 那 语言 后 .

于是他哭着哭着就死了，但那也没过多久。

- - [ˈmed(ə)l] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sɪk] [plɔi] ! ”
Fouk sudna meddle wi ' sic ploys ! ”
- - 插手 wi - 原文如此 计谋 ! ”

Fouk sudna 干涉 wi' sic 策略！ ”

“ [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] !
“ Most wonderful !
“ 最多 精彩的 !

“太棒了！ ”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [biˈelzɪbʌb] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] ? ”
And do you believe that Beelzebub actually appeared to him ? ”
和 做 你 相信 那 别西卜 实际上 出现 到 他 ? ”

你相信别西卜真的向他显灵了吗?

“ [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Believe it !
“ 相信 它 !

相信我！

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˌkɒnsɪˈkwenʃəli] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [hɔːn] .
What for no ? ” said he , consequentially tapping the lid of his snuff - horn .
什么 为了 不 ? ” 说 他 , 因此 窃听 这 盖 的 他的 鼻烟 - 喇叭 .

“为什么不呢? ”他一边说着，一边用手指敲了敲鼻烟壶的盖子。

“ [ˈdɪdnə] [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈfɑːðə(r)] [siː] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [eɪn] [ai] - [ðə; ði] [ʃuːlə] [əʊ] - [ɔːld] [dɪə(r)] ? ”
“ Didna my ain father see the evil ane i ' the schule o ' Auld Deer ? ”
“ 没事 我的 艾因 父亲 看 这 邪恶的 一个 我 - 这 学校 o - 奥尔德 鹿 ? ”

“难道我父亲没看到老鹿学校里的邪恶吗? ”

“ [ɪnˈdiːd] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ [wiːl] [ai] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .
“ Weel I wot he did that .
“ 威尔 我 什么 他 做过 那 .

“嗯，我知道他做了这件事。”

[ə; eɪ] [hwiːn] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkɑːlənt] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][twɔːl] - [ˈaʊəz] , [riːd]
A wheen idle callants , when the dominie was out at his twal - hours , read
一个 当 闲置的 呼叫者 , 什么时候 这 牧师 曾是 出去 在 他的 twal - 小时 , 读
[ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] - ,
the Lord's Prayer backlans ,
这 主场 祷告 - ,

一群闲散的信徒，在牧师外出值夜的时候，背着牧师诵读主祷文。

[æn; ən] - [reɪzd] [hɪm] , [bʌt; bət] - [leɪ] [hɪm] [əˈgen] ;
an ' raised him , but coudna lay him again ;
一个 - 提高 他 , 但 - 躺 他 再次 ;

他把他养大了，但却无法再把他放下；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θriːpɪt] [ˈaʊər] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ˈwɑːdnə] [gæŋ] [əˈwei] [ənˈles] [hiː; hi][gæt] [eɪn] [əʊ] -
for he threepit ower them that he wadna gang awa unless he gat ane o '
为了 他 三坑 所有者 他们 那 他 瓦德纳 帮派 awa 除非 他 门 一个 o -
[ðem; ðəm]
them
他们

因为他知道他们三个都比他强，除非他抓住其中一个，否则他不会离开。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] .
wi ' him .
wi - 他 .

与他一起。

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðɪs] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈɔːfuː] - [ˈswɪðə(r)] .
Ye may be sure this put them in an awfu ' swither .
叶 可能 是 当然 这 放 他们 在 一个 糟糕 - 摇摆 .

可以肯定的是，这会让他们陷入极度混乱之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [ˈkrɔːlɪn] - , [ænd; ənd] - - [ˈæmoʊ] - [ðə; ði] [ˈkʌplz]
They were a ' squallin ' , an ' crawlin ' , and sprawlin ' amo ' the couples
他们 是 一个 - - - , 一个 - 爬行 - , 和 - - 莫 - 这 情侣
[tuː; tə] [get] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [grɪps] .
to get out o ' his grips .
到 得到 出去 o - 他的 握把 .

他们尖叫着、爬着、在情侣间四处逃窜，试图摆脱他的控制。

[eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][gæt] [aʊt] [æn; ən] - - [ðə; ði] [ˈmeɪstər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][kæm]
Ane o ' them gat out an ' tauld the maister about it ; an ' when he cam
一个 o - 他们 门 出去 一个 - - 这 大师 关于 它 ; 一个 - 什么时候 他 摄像头
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他们中有人出去把这件事告诉了师傅；师傅下来后，

[ðə; ði] [ˈmeltɪd] [liːd] [wɒz; wəz] - - [æf] [ðə; ði] [ruːf] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [hiːt] ; [ˌes eɪ ˈiː]
the melted lead was rinnin ' aff the roof o ' the house wi ' the heat ; sae
这 融化 带领 曾是 - - 亲属 这 屋顶 o - 这 房子 wi - 这 热 ; sae
,
,
,

熔化的铅随着热浪从屋顶滚落下来；

[flɪŋgɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [θiːf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪt] - [əʊ] - [ðə; ði] [ʃuːlə] - [ˈmɪstrəsɪz] ,
flingin ' to the Black Thief a young bit kittlen o ' the schule - mistress's ,
投掷 - 到 这 黑色的 贼 一个 年轻的 少量 - o - 这 学校 - 情妇的 ,

flyin' to the Black Thief a young bit kittlen o' school-vissel's,

[hiː; hi][sæŋk] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [æn; ən] [ˈɔːsəm] [rɔː(r)] .
he sank through the floor wi ' an awsome roar .
他 沉没 通过 这 地面 wi - 一个 太棒了 吼 .

他发出一声震耳欲聋的咆哮，沉入了地板之下。

[ai][maɪˈsɛl][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] - - [hɜː(r); hə(r)][mæn] [əˈbaʊt] [ˈɒfərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pʊə]
I mysel have heard the mistress misca'in ' her man about offering up the puir
我 我 有 听到 这 情妇 - - 她 男人 关于 提供 向上 这 普伊
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我亲耳听到情妇责怪她的男人要献出那可怜的东西。

[beɪθ] [sɔːl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [tuː; tə]['beiəl] .
baith saul and body , to Baal .
拜斯 扫罗 和 身体 , 到 巴力 .

baith saul 和 body，归于巴力。

[bʌt; bət] , [trəʊθ] ,
But , troth ,
但 , 誓言 ,

但是，说真的，

[aɪm][nəʊ][klɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðɪs] [æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] ;
I'm no clear to speak o ' the like o ' this at sic a time o ' night ;
我是 不 清除 到 说话 o - 这 喜欢 o - 这 在 原文如此 一个 时间 o - 夜晚 ;

夜深人静，我实在不方便谈论这种事；

[ˌes eɪ 'iː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [biː; bi][nə; nɑː][fɔː(r); fə(r)]['ænaɪðər][dʒʌg] , [aɪl] [iːn] [wʌs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gyd]
sae , if your honour be na for anither jug , I'll e'en wus you a gude
sae , 如果 你的 荣誉 是 纳 为了 另一个 水壶 , 患病的 e'en 伍斯 你 一个 古德
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

sae，如果你的荣誉不再需要另一个壶，我也会好好招待你。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wɛrɪn] - [leɪt] , [æn; ən] - [ai] [mɔːn] [ə'wei] - [tuː; tə] - [ai] - [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
for its wearin ' late , an ' I maun awa ' to Skippyfair i ' the mornin ' .
为了 它是 穿着 - 晚的 , 一个 - 我 毛恩 awa - 到 - 我 - 这 早晨 - .

因为时间太晚了，我早上不得不去斯基皮集市。

” [ai] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,
” I assented to this ,
” 我 同意 到 这 ,

我同意了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [lɒst] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən]
and quickly lost in sleep the remembrance of all these tales of the olden
和 迅速地 丢失的 在 睡觉 这 纪念 的 全部 这些 故事 的 这 古老的
[taɪm] . — [ˌæbə'diːn] ['sensə(r)] , - .
time . — Aberdeen Censor , 1825 .
时间 . — 阿伯丁 审查 , - .

很快，所有这些关于古代故事的记忆便消失在了睡梦中。——《阿伯丁评论报》，1825年。

[ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] [ɒv; əv] [lɑː'kɑːbər] .
THE FREEBOOTER OF LOCHABER .
这 自由掠夺者 的 洛哈伯 .

洛哈伯的自由掠夺者。

[baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)] .
By Sir Thomas Dick Lauder .
经过 先生 托马斯 迪克 劳德 .

作者：托马斯·迪克·劳德爵士。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ'tɔːriəs]
Towards the end of the seventeenth century , there lived a certain notorious
向 这 结尾 的 这 第十七 世纪 , 那里 居住地 一个 肯定 臭名昭著
['friːbuːtə(r)] ,
freebooter ,
自由掠夺者 ,

十七世纪末，住着一位臭名昭著的海盗。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [lɑː'kɑːbər] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
in the county of Moray , a native of Lochaber , of the name of
在 这 县 的 莫雷 , 一个 本国的 的 洛哈伯 , 的 这 姓名 的
['kæmərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

在莫雷郡，一位来自洛哈伯的卡梅伦人，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz]['betə(r)] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][kɒg'nəʊmen][ɒv; əv] - [mæk] - [æn; ən] - - ,
but who was better known by his cognomen of Padrig Mac - an - Ts'agairt ,
但 WHO 曾是 更好的 已知 经过 他的 绰号 的 - 苹果 - 一个 - - ,
[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] , “ ['piːtə(r)] , [ðə; ði] [priːsts] [sʌn] .
which signifies , “ Peter , the Priest's Son .
哪个 表示 , “ 彼得 , 这 牧师的 儿子 .

但他更为人所知的绰号是 Padrig Mac-an-Ts'agairt，意思是“牧师之子彼得”。

” ['njuːmərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] “ , ” [ɔː(r)] ['rɔbəri] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,
” Numerous were the “ creachs , ” or robberies of cattle on a great scale ,
” 很多的 是 这 “ 克雷奇斯 , ” 或者 抢劫 的 牛 在 一个 伟大的 规模 ,

“当时发生了许多大规模的抢劫牲畜的案件，即‘偷牛贼’。”

['drɪvn] [baɪ][hɪm][frɒm; frəm] [stræθ'speɪ] .
driven by him from Strathspey .
驱动 经过 他 从 斯特拉斯佩 .

由他从斯特拉斯佩开车送来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [,depri'deiʃən] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
But he did not confine his depredations to that country ; for ,
但 他 做过 不是 局限 他的 掠夺 到 那 国家 ; 为了 ,

但他并没有将他的劫掠局限于那个国家；因为，

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - ,
some time between the years 1690 and 1695 ,
一些 时间 之间 这 年 - 和 - ,

在1690年至1695年之间的某个时间，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrd] ,
he made a clean sweep of the cattle from the rich pastures of the Aird ,
他 制成 一个 干净的 扫 的 这 牛 从 这 富有的 牧场 的 这 艾尔德 ,

他把艾尔德河肥沃牧场上的牛群全部赶走了。

[ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['freɪzərz] .
the territory of the Frasers .
这 领土 的 这 弗雷泽斯 .

弗雷泽家族的领地。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [pʊt][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] [də'rektli] [tə'wɔːdz]
That he might put his pursuers on a wrong scent , he did not go directly towards
那 他 可能 放 他的 追击者 在 一个 错误的 香味 , 他 做过 不是 去 直接地 向
[lɑː'kɑːbər] ,
Lochaber ,
洛哈伯 ,

为了误导追捕者，他没有直接朝洛哈伯方向走去。

[bʌt; bət] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [nes] [æt; ət] ['lɑːkˌhɛnd] , [hiː; hi] [strʌk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]
but , crossing the river Ness at Lochend , he struck over the mountains of
但 , 过境 这 河 尼斯 在 洛亨德 , 他 击 超过 这 山脉 的
- [ænd; ənd] [stræθdɝːn] ,
Strathnairn and Strathdearn ,
- 和 斯特拉斯迪恩 ,

但是，当他渡过洛亨德的尼斯河后，翻越了斯特拉斯内恩山和斯特拉斯迪恩山。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ɪnˈkæmpt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl] [əˈbʌv] - , [kɔːld] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkəʊpiəs]
and ultimately encamped behind a hill above Duthel , called , from a copious
和 最终 营地 在后面 一个 爬坡道 多于 - , 称为 , 从 一个 丰富
[sprɪŋ] [ɒn][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
spring on its summit ,
春天 在 它是 首脑 ,

最终，他们在杜塞尔上方的一座小山后扎营，这座小山因山顶上有一处水量充沛的泉眼而得名。

[keən] - [æn; ən] - - , [ɔː(r)][ðə; ði] [wel] [hɪl] .
Cairn - an - Sh'uaran , or the Well Hill .
石堆 - 一个 - - , 或者 这 出色地 爬坡道 .

Cairn-an-Sh'uaran，或井山。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsaɪmən] [lɔːd] [ˈlʌvət] , [ðen]
But , notwithstanding all his precautions , the celebrated Simon Lord Lovat , then
但 , 虽然 全部 他的 防范措施 , 这 著名 西蒙 主 洛瓦特 , 然后
[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪzərz] ,
chief of the Frasers ,
首席 的 这 弗雷泽斯 ,

但是，尽管他采取了所有预防措施，当时的弗雷泽家族首领、著名的西蒙·洛瓦特勋爵还是……

[dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [træk] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] -
discovered his track , and despatched a special messenger to his father - in -
发现 他的 追踪 , 和 已派送 一个 特别的 信使 到 他的 父亲 - 在 -
[lɔː] , [sɜː(r)] [ˈluːdəˌvɪk] [grɑːnt][ɒv; əv][grɑːnt] ,
law , Sir Ludovick Grant of Grant ,
法律 , 先生 路德维克 授予 的 授予 ,

发现了他的踪迹，并派遣了一名特使前往他的岳父格兰特的路德维克·格兰特爵士处。

[ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [mæk] - [æn; ən] - - , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] .
begging his aid in apprehending Mac - an - Ts'agairt , and recovering the cattle .
乞讨 他的 援助 在 逮捕 苹果 - 一个 - - , 和 恢复中 这 牛 .

恳求他帮忙抓捕麦克安特萨盖尔特，并找回牛群。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [grænts] [graʊnd] ,
It so happened that there lived at this time , on the laird of Grant's ground ,
它 所以 发生 那 那里 居住地 在 这 时间 , 在 这 领主 的 格兰特 地面 ,

恰巧当时在格兰特领地上的地主家中，住着……

[ə; eɪ][mæn][ˈɔːlsəʊ] [kɔːld] [ˈkæmərən] , [ˈsɜːrneɪmd] - [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]
a man also called Cameron , surnamed Mugach More , of great strength and
一个 男人 还 称为 卡梅伦 , 姓氏 - 更多的 , 的 伟大的 力量 和
[ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˈkʌrɪdʒ] ;
undaunted courage ;
无所畏惧 勇气 ;

一位名叫卡梅伦（Cameron）、姓穆加奇·莫尔（Mugach More）的男子，力大无穷，勇气无畏；

[hiː; hi][hæd; həd][sɪks] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstepsʌn] , [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈfɔːməli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
he had six sons and a stepson , whom his wife , formerly a woman of
他 有 六 儿子们 和 一个 继子 , 谁 他的 妻子 , 以前 一个 女士 的
[lait] [ˈkærəktə(r)] ,
light character ,
光 特点 ,

他有六个儿子和一个继子，他的妻子，以前是一个品行轻浮的女人，

[hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] - , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [breɪv] ,
had before her marriage with Mugach , and , as they were all brave ,
有 前 她 婚姻 和 - , 和 , 作为 他们 是 全部 勇敢的 ,

在她嫁给穆加奇之前，她就拥有这些技能，而且，由于他们都很勇敢，

[sɜː(r)] ['luːdəˌvɪk] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][ˌriː'kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
Sir Ludovick applied to them to undertake the recapture of the cattle .
先生 路德维克 应用 到 他们 到 承担 这 夺回 的 这 牛 .

路德维克爵士请求他们负责追回这些牛。

[sɜː(r)]['luːdəˌvɪk][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
Sir Ludovic was not mistaken in the man .
先生 路多维克 曾是 不是 错误 在 这 男人 .

路德维克爵士对这个人的判断没有错。

[ðə; ði] - [nəʊ]['suːnə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɑːmd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The Mugach no sooner received his orders , than he armed himself and his
这 - 不 很快 已收到 他的 订单 , 比 他 武装 他自己 和 他的
['lɪt(ə)l][bænd] ,
little band ,
小的 乐队 ,

穆加奇一接到命令，就武装自己和他的小队人马。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] ,
and went in quest of the freebooter ,
和 去 在 寻求 的 这 自由掠夺者 ,

于是便去追捕那个掠夺者。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .
whom he found in the act of cooking a dinner from part of the spoil .
谁 他 成立 在 这 行为 的 烹饪 一个 晚餐 从 部分 的 这 剧透 .

他发现对方正在用部分战利品做饭。

[ðə; ði] - [kɔːld] [ɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðəʊ]
The Mugach called on Padrig and his men to surrender , and they , though
这 - 称为 在 - 和 他的 男人 到 投降 , 和 他们 , 尽管
['njuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

穆加奇人要求帕德里格及其部下投降，尽管他们人数众多，

['dredɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['praʊəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ædvəsəri] , [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] ,
dreading the well - known prowess of their adversary , fled to the opposite hills ,
恐惧 这 出色地 - 已知 能力 的 他们的 对手 , 逃亡 到 这 对面的 丘陵 ,

他们畏惧对手的强大实力，逃往对面的山丘。

[ðeə(r)] [tʃiːf] ['θretnɪŋ] ['blʌdi] ['vendʒəns] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
their chief threatening bloody vengeance as he went .
他们的 首席 威胁 血腥 复仇 作为 他 去 .

他们的首领边走边扬言要进行血腥复仇。

[ðə; ði] - [drəʊv] [ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,
The Mugach drove the cattle to a place of safety ,
这 - 驾驶 这 牛 到 一个 地方 的 安全 ,

穆加奇人将牛群赶到安全的地方。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðem; ðəm] .
and watched them till their owners came to recover them .
和 观看 他们 直到 他们的 所有者 来了 到 恢复 他们 .

他们一直看着它们，直到它们的主人来认领它们。

- [dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [hɪz; ɪz] [θrets] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
Padrig did not utter his threats without the fullest intention of carrying them into
- 做过 不是 说出 他的 威胁 没有 这 最 意图 的 携带 他们 进入
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

帕德里格发出威胁并非没有意图，他一定会付诸行动。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [stræθ'speɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]
In the latter end of the following spring , he visited Strathspey with a strong
在 这 后者 结尾 的 这 下列的 春天 , 他 到访 斯特拉斯佩 和 一个 强的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

次年春末，他率领一支庞大的队伍造访了斯特拉斯佩。

[ænd; ənd] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði] - ,
and waylaid the Mugach ,
和 伏击 这 - ,

并伏击了穆加奇人，

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ]
as he and his sons were returning from working at a small patch
作为 他 和 他的 儿子们 是 返回 从 在职的 在 一个 小的 修补
[ɒv; əv] [lænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
of land he had on the brow of a hill ,
的 土地 他 有 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 ,

他和儿子们从山顶上他那一小块地里干完活回来时，

[ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
about half - a - mile above his house .
关于 一半 - 一个 - 英里 多于 他的 房子 .

大约在他家上方半英里处。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvət] [ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] ,
Padrig and his party concealed themselves in a thick covert of underwood ,
- 和 他的 派对 暗 他们自己 在 一个 厚的 隐蔽 的 安德伍德 ,

帕德里格和他的同伴们藏身于茂密的灌木丛中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [mʌst; məst] [pɑːs] ;
through which they knew that the Mugach and his sons must pass ;
通过 哪个 他们 知道 那 这 - 和 他的 儿子们 必须 经过 ;

他们知道穆加奇和他的儿子们必须经过那里；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] [wel] - [ɑːmd] , [ðə; ði] ['kaʊədli] [ə'sæsɪn] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [ðeə(r)]
but seeing their intended victims well - armed , the cowardly assassins lay still in their
但 看到 他们的 故意的 受害者 出色地 - 武装 , 这 胆小 刺客 躺 仍然 在 他们的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,

但看到他们的目标全副武装，这些胆小的刺客便躲在藏身之处一动不动了。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l]
and allowed them to pass , with the intention of taking a more favourable
和 允许 他们 到 经过 , 和 这 意图 的 采取 一个 更多的 有利
[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
opportunity for their purpose .
机会 为了 他们的 目的 .

并放他们通过，以便伺机采取更有利的行动。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['məːdə] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] , [huː] , ['biːɪŋ] ['mærid]
That very night they surprised and murdered two of the sons , who , being married
那 非常 夜晚 他们 惊讶 和 被谋杀 二 的 这 儿子们 , WHO , 存在 已婚
,
,
,

当晚，他们袭击并杀害了其中两个儿子，这两个儿子已经结婚。

[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	['seprət]	['haʊzɪz]	,	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['fɑː.ðərz]	;	[ænd; ənd]	,
lived	**in**	**separate**	**houses**	**,**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**their**	**father's**	**;**	**and**	**,**
居住地	在	分离	房屋	,	在	一些	距离	从	他们的	父亲的	;	和	,

他们住在不同的房子里，离父亲的房子有一段距离；而且，

['hævɪŋ]	[ðʌs]	['eksɪkjuːtɪd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]	['pɜːpəs]	,	[ðeɪ]	[sə'raʊndɪd]	[ðə; ði]	-	['kɒtɪdʒ]	.
having	**thus**	**executed**	**so**	**much**	**of**	**their**	**diabolical**	**purpose**	**,**	**they**	**surrounded**	**the**	**Mugach's**	**cottage**	**.**
拥有	因此	执行	所以	很多	的	他们的	邪恶的	目的	,	他们	包围	这	-	小屋	.

在如此大程度上实现了他们的邪恶目的之后，他们包围了穆加奇的小屋。

[nəʊ]	['suːnə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['dwelɪŋ]	[ə'tækt]	,	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[breɪv]	-	,	[ɪ'miːdiətli]	[gesɪŋ]	[huː]	[ðə; ði]	[ə'seilənt]	[wɜː(r); wə(r)]	,
No	**sooner**	**was**	**his**	**dwelling**	**attacked**	**,**	**than**	**the**	**brave**	**Mugach**	**,**	**immediately**	**guessing**	**who**	**the**	**assailants**	**were**	**,**
不	很快	曾是	他的	住宅	遭到攻击	,	比	这	勇敢的	-	,	立即地	猜测	WHO	这	袭击者	是	,

穆加奇的住所刚遭到袭击，这位勇敢的男子就立刻猜到了袭击者是谁。

[meɪd]	[ðə; ði]	[best]	[ə'rendʒmənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'fens]	[ðæt]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['sɜːkəmstənsɪz]	[pə'mɪtɪd]	.
made	**the**	**best**	**arrangements**	**for**	**defence**	**that**	**time**	**and**	**circumstances**	**permitted**	**.**
制成	这	最好的	安排	为了	防御	那	时间	和	情况	允许	.

在时间和条件允许的范围内，做出了最好的防御安排。

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pɔɪnt]	[ə'temptɪd]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[strɒŋ]	,
The	**door**	**was**	**the**	**first**	**point**	**attempted**	**;**	**but**	**it**	**was**	**strong**	**,**
这	门	曾是	这	第一的	观点	尝试过	;	但	它	曾是	强的	,

首先尝试的是打开门；但是门很坚固。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fɔː(r)]	[sʌnz]	[pleɪst]	[ðəm'selvz]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**he**	**and**	**his**	**four**	**sons**	**placed**	**themselves**	**behind**	**it**	**,**
和	他	和	他的	四	儿子们	放置	他们自己	在后面	它	,

他和他的四个儿子都站在了它的背后。

[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[duː; də]	['blʌdi]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fɔːst]	.
determined	**to**	**do**	**bloody**	**execution**	**the**	**moment**	**it**	**should**	**be**	**forced**	**.**
决定	到	做	血腥	执行	这	片刻	它	应该	是	强制	.

一旦时机成熟，就决心立即执行血腥处决。

[waɪlst]	[ðʌs]	[ɪn'geɪdʒd]	,	[ðə; ði]	-	[wɒz; wəz]	['stɑːtld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['rɑːftəz]	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	,
Whilst	**thus**	**engaged**	**,**	**the**	**Mugach**	**was**	**startled**	**by**	**a**	**noise**	**above**	**the**	**rafters**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**,**
而	因此	已订婚的	,	这	-	曾是	惊慌	经过	一个	噪音	多于	这	椽子	,	和	,	寻找	向上	,

正当穆加奇忙于此事时，他被屋梁上方传来的声响惊醒，抬头望去，

[hiː; hi]	[pə'siːvd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[əb'skjʊərəti]	,
he	**perceived**	**,**	**in**	**the**	**obscurity**	**,**
他	感知	,	在	这	朦胧	,

他察觉到，在黑暗中，

[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hɑːf]	[θruː]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɒtld]	[ruːf]	.
the	**figure**	**of**	**a**	**man**	**half**	**through**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wattled**	**roof**	**.**
这	数字	的	一个	男人	一半	通过	一个	洞	在	这	垂柳	屋顶	.

一个人影半个身子探出屋檐上的破洞里。

['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	[hɪz; ɪz]	[fəʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['entəd]	,	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	,
Eager	**to**	**despatch**	**his**	**foe**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**he**	**sprang**	**upon**	**a**	**table**	**,**
渴望的	到	调度	他的	敌人	作为	他	进入	,	他	弹簧	之上	一个	桌子	,

他急于在敌人进入房间时将其除掉，于是跳上一张桌子。

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] — [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] ,
plunged his sword into his body , and down fell — his stepson ,
暴跌 他的 剑 进入 他的 身体 , 和 向下 跌倒 — 他的 继子 ,

他将剑刺入他的身体，他倒下了——他的继子，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] !
whom he had ever loved and cherished as one of his own children !
谁 他 有 曾经 喜爱 和 珍爱 作为 一 的 他的 自己的 孩子们 !

他一直视如己出，深爱着他！

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
The youth had been cutting his way through the roof ,
这 青年 有 到过 切割 他的 方式 通过 这 屋顶 ,

那个年轻人一直在切割屋顶，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] - [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
with the intention of attacking Padrig from above ,
和 这 意图 的 攻击 - 从 多于 ,

意图从上方攻击帕德里格，

[ænd; ənd][səʊ] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
and so creating a diversion in favour of those who were defending the door
和 所以 创建 一个 导流 在 偏爱 的 那些 WHO 是 防守 这 门
.
.
.

从而转移了敌方注意力，有利于守卫大门的人。

[ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [mæn][lɪvd; 'laɪvd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , “ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
The brave young man lived no longer than to say , “ Dear father ,
这 勇敢的 年轻的 男人 居住地 不 更长 比 到 说 , “ 亲爱的 父亲 ,

这位勇敢的年轻人没能活到说出那句话：“亲爱的父亲，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] !
I fear you have killed me !
我 害怕 你 有 被杀 我 !

恐怕你已经杀了我！

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] - [stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [griːf] ,
” For a moment the Mugach stood petrified with horror and grief ,
” 为了 一个 片刻 这 - 站立 石化 和 恐怖 和 悲伤 ,

“穆加奇一时之间惊恐和悲痛欲绝，呆立不动。”

[bʌt; bət][reɪdʒ] [suːn] [juː'zəːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][bəuθ] .
but rage soon usurped the place of both .
但 愤怒 很快 篡夺 这 地方 的 两个都 .

但很快，愤怒就取代了这两者。

“ [let] [ˌem 'iː]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
“ Let me open the door !
“ 让 我 打开 这 门 !

“让我来开门！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] , [baɪ] ['drentʃɪŋ] [maɪ] [sɔːd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
” he cried , “ and revenge his death , by drenching my sword in the blood of
” 他 哭 , “ 和 复仇 他的 死亡 , 经过 浸透 我的 剑 在 这 血 的
[ðə; ði] ['vɪlən] !
the villain !
这 恶棍 !

“他喊道，我要用我的剑浸透恶人的鲜血，为他报仇！”

” [hɪz; ɪz] [sʌnz] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɒt] [ðeɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mædnəs] ,

” His sons clung around him , to prevent what they conceived to be madness ,

” 他的 儿子们 紧紧抓住 大约 他 , 到 防止 什么 他们 构思 到 是 疯狂 ,

“他的儿子们紧紧依偎在他身边，以免他陷入他们认为的疯狂之中。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] ['despərət] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['djuːti] ;

and a strong struggle ensued between desperate bravery and filial duty ;

和 一个 强的 斗争 随后 之间 绝望的 勇敢 和 孝 责任 ;

于是，一场殊死搏斗在孤注一掷的勇气和孝道之间展开；

[waɪlst] [ðə; ði] - [waɪf] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] ,

whilst the Mugach's wife stood gazing on the corpse of her first - born son ,

而 这 - 妻子 站立 凝视 在 这 尸体 的 她 第一的 - 出生 儿子 ,

穆加奇的妻子站在那里，凝视着她长子的尸体。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,

in an agony of contending passions ,

在 一个 痛苦 的 争吵 激情 ,

在各种相互冲突的激情带来的痛苦中，

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [deθ]

being ignorant from all she had witnessed but that the young man's death

存在 无知 从 全部 她 有 目击者 但 那 这 年轻的 男人的 死亡

[hæd; həd] [biːn] ['wɪlfəli] [rɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

had been wilfully wrought by her husband .

有 到过 故意 锻 经过 她 丈夫 .

她对所目睹的一切一无所知，却不知道这个年轻人的死是她丈夫蓄意所为。

“ [hæst] [ðaʊ] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [deɪz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['waɪli] - ,

“ Hast thou forgotten our former days ? ” cried the wily Padrig ,

“ 哈斯特 你 被遗忘的 我们的 以前的 天 ? ” 哭 这 狡猾的 - ,

“你难道忘记了我们以前的日子吗？”狡猾的帕德里格喊道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

who saw the whole scene through a crevice in the door .

WHO 锯 这 所有的 场景 通过 一个 裂缝 在 这 门 .

他透过门缝目睹了整个过程。

“ [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæst] [ðaʊ] [ʌn'dʌn] [ðaɪ] [dɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

“ How often hast thou undone thy door to me , and wilt thou not open it now ,

“ 如何 经常 哈斯特 你 未完成 你的 门 到 我 , 和 枯萎 你 不是 打开 它 现在 ,

“你曾多次为我敞开大门，如今却不愿再为我敞开吗？ ”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [huː] [hæz; həz] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

to give me way to punish him who has , but this moment ,

到 给 我 方式 到 惩治 他 WHO 有 , 但 这 片刻 ,

让我有机会惩罚那个犯下罪行的人，但此刻，

[səʊ] ['faʊlli] [sleɪn] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ?

so foully slain thy beloved son ?

所以 肮脏的 被杀 你的 心爱 儿子 ?

你竟如此残忍地杀害了你心爱的儿子？

” ['eɪnʃənt] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

” Ancient recollections , and present affliction , conspired to twist her to

” 古老的 回忆 , 和 展示 痛苦 , 密谋 到 捻 她 到

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

his purpose .

他的 目的 .

“古老的回忆和当下的苦难，共同促使她屈从于他的意图。”

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
The struggle and altercation between the Mugach and his sons still continued .
这 斗争 和 争吵 之间 这 - 和 他的 儿子们 仍然 持续 .

穆加奇和他的儿子们之间的斗争和冲突仍在继续。

[ə; eɪ] ['frenzi] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði][bəʊlt] ,
A frenzy seized on the unhappy woman ; she flew to the door , undid the bolt ,
一个 狂热 查获 在 这 不开心 女士 ; 她 飞翔 到 这 门 , 撤销 这 螺栓 ,

这位不幸的女人突然发狂，她冲到门口，打开了门闩。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sæsɪn] [rʌʃt] [ɪn] .
and Padrig and his assassins rushed in .
和 - 和 他的 刺客 匆忙 在 .

帕德里格和他的刺客们冲了进来。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] - [nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['entə(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət]
The infuriated Mugach no sooner beheld his enemy enter , than he sprang at
这 愤怒的 - 不 很快 观看 他的 敌人 进入 , 比 他 弹簧 在
[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] ,
him like a tiger ,
他 喜欢 一个 老虎 ,

穆加奇一见到敌人进来，就怒不可遏，像老虎一样扑了上去。

[grɑːsp, græsp] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
grasped him by the throat , and dashed him to the ground .
抓住 他 经过 这 喉 , 和 虚线 他 到 这 地面 .

她掐住他的喉咙，把他摔倒在地。

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sɔːd] - [ɑːm] [drɔːn] [bæk] ,
Already was his vigorous sword - arm drawn back ,
已经 曾是 他的 蓬勃 剑 - 手臂 绘制 后退 ,

他那有力的持剑手臂已经向后抽回。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kleɪmɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪtərz]
and his broad claymore was about to find a passage to the traitor's
和 他的 广阔 克莱莫尔 曾是 关于 到 寻找 一个 通道 到 这 叛徒的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

他那把宽阔的克莱莫尔剑即将刺穿叛徒的心脏。

[wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [waɪf] , ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [θruː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs]
when his faithless wife , coming behind him , threw over it a large canvas
什么时候 他的 不忠 妻子 , 未来 在后面 他 , 扔 超过 它 一个 大的 帆布
['wɪnoʊɪŋ] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] ,
winnowing - sheet , and ,
扬场 - 床单 , 和 ,

这时，他那不忠的妻子从后面走过来，把一块大的帆布簸箕盖在了他的身上，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] [bleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːmərəs] [fəʊldz] ,
before he could extricate the blade from the numerous folds ,
前 他 可以 解脱 这 刀刃 从 这 很多的 折叠 ,

在他能够从层层褶皱中取出刀刃之前，

- ['wepən] [wɒz; wəz] ['riːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [hɑːts] - [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['haɪləndə(r)]
Padrig's weapon was reeking in the best heart's - blood of the bravest Highlander
- 武器 曾是 臭气熏天 在 这 最好的 心脏的 - 血 的 这 最勇敢的 高地人
[ðæt] [stræθ'speɪ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] .
that Strathspey could boast of .
那 斯特拉斯佩 可以 夸 的 .

帕德里格的武器散发着斯特拉斯佩最勇敢的高地战士最纯正的鲜血的芬芳。

[hɪz; ɪz][fɔː(r)] [sʌnz] , [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['tretʃəri] , [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .
His four sons , who had witnessed their mother's treachery , were paralyzed .
他的 四 儿子们 , WHO 有 目击者 他们的 母亲的 背信弃义 , 是 瘫痪 .

他的四个儿子目睹了母亲的背叛，都受到了极大的惊吓。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [hɜː'self] , [tuː] , [stʊd] ['stuːpəˌfaɪd][ænd; ənd] [ə'pɔːld] .
The unfortunate woman herself , too , stood stupified and appalled .
这 不幸 女士 她自己 , 也 , 站立 愚蠢 和 震惊 .

这位不幸的女子本人也惊愕不已，感到无比震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [klæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
But she was quickly recalled to her senses by the active clash of the
但 她 曾是 迅速地 召回 到 她 感官 经过 这 积极的 冲突 的 这
[sɔːrdz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
swords of Padrig and his men .
剑 的 - 和 他的 男人 .

但帕德里格和他的手下刀剑碰撞的声音很快让她回过神来。

“ [əʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [maɪ] [sʌnz] !
“ Oh , my sons , my sons !
“ 哦 , 我的 儿子们 , 我的 儿子们 !

“哦，我的儿子们，我的儿子们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [speə(r)][maɪ] [bɔɪz] !
” she cried ; “ spare my boys !
” 她 哭 ; “ 空闲的 我的 男孩们 !

她哭喊道：“饶了我的孩子们！”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['temptə(r)] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]
” But the tempter needed her services no longer , — she had done his
” 但 这 诱惑者 需要 她 服务 不 更长 , — 她 有 完毕 他的
[wɜːk] .
work .
工作 .

“但是诱惑者不再需要她的帮助了——她已经完成了他的工作。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [spə:n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [suːn]
She was spurned to the ground and trampled under foot by those who soon
她 曾是 被拒绝 到 这 地面 和 践踏 在下面 脚 经过 那些 WHO 很快
[struːd] [ðə; ði] ['blʌdi] [flɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪv]
strewed the bloody floor around her with the lifeless corpses of her brave
散落的 这 血腥 地面 大约 她 和 这 无生命 尸体 的 她 勇敢的
[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

她被人践踏在地，随后，她勇敢的儿子们的尸体散落在血淋淋的地板上。

[ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vendʒəns] , [mæk] - [æn; ən] - -
Exulting in the full success of this expedition of vengeance , Mac - an - Ts'agairt
欣喜若狂 在 这 满的 成功 的 这 远征 的 复仇 , 苹果 - 一个 - -
[bɪ'hedɪd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
beheaded the bodies ,
斩首 这 身体 ,

麦克安特萨盖尔特为这次复仇远征的彻底成功而欣喜若狂，他砍下了尸体的头颅。

[ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [hedz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [hɪl] [ðæt] [rʌnz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]
and piled the heads in a heap on an oblong hill that runs parallel to the
和 堆积 这 头部 在 一个 堆 在 一个 长方形 爬坡道 那 跑步 平行线 到 这
[rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv][kɑː(r)] [brɪdʒ] ,
road on the east side of Carr Bridge ,
路 在 这 东方 边 的 卡尔 桥 ,

然后把人头堆放在卡尔桥东侧与道路平行的长方形小山上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [tɒm] - [næn] - [ˈsiːən] , [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] .
from which it is called Tom - nan - Cean , the Hill of the Heads .
从 哪个 它 是 称为 汤姆 - 楠 - 海洋 , 这 爬坡道 的 这 头部 .

因此它被称为 Tom-nan-Cean，意为“人头之山”。

[ˈskeəsli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbʊtʃəri] [wɒz; wəz]
Scarcely was he beyond the reach of danger , than his butchery was
几乎 曾是 他 超过 这 抵达 的 危险 , 比 他的 屠宰 曾是
[nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɡrɑːnt] ,
known at the Castle Grant ,
已知 在 这 城堡 授予 ,

他刚一脱离危险，他的屠杀行径就传遍了格兰特城堡。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈluːdəˌvɪk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ;
and Sir Ludovick immediately offered a great reward for his apprehension ;
和 先生 路德维克 立即地 提供 一个 伟大的 报酬 为了 他的 忧虑 ;
[bʌt; bət]
but
但

路德维克爵士立即悬赏重金捉拿他；但

- , [huː] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [fled] [tuː; tə] [ˈaɪələnd] , [weə(r)] [hiː; hi]
Padrig , who had anticipated some such thing , fled to Ireland , where he
- , WHO 有 预期 一些 这样的 事物 , 逃亡 到 爱尔兰 , 在哪里 他
[rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] .
remained for seven years .
剩余 为了 七 年 .

帕德里格预料到了这种情况，于是逃往爱尔兰，在那里待了七年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] - [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɔːl]
But the restlessness of the murderer is well known , and Padrig felt it in all
但 这 躁动不安 的 这 凶手 是 出色地 已知 , 和 - 毛毡 它 在 全部
[ɪts] [ˈhɔrə] .
its horrors .
它是 恐怖 .

但凶手的躁动不安是众所周知的，帕德里格也深切地感受到了这种不安带来的种种恐怖。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [rɪˈtriːt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [lɑːˈkɑːbər] .
Leaving his Irish retreat , he returned to Lochaber .
离开 他的 爱尔兰 撤退 , 他 返回 到 洛哈伯 .

离开他在爱尔兰的隐居地后，他回到了洛哈伯。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈæksɪdənt] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmʌŋɡəʊ][ɡrɑːnt] , [ɒv; əv] - ,
By a strange accident , a certain Mungo Grant , of Muckrach ,
经过 一个 奇怪的 事故 , 一个 肯定 蒙戈 授予 , 的 - ,

由于一次离奇的意外，来自穆克拉赫的蒙戈·格兰特

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][sʌm; səm] [θiːvz] [frɒm; frəm] [ðæt]
having had his cattle and horses carried away by some thieves from that
拥有 有 他的 牛 和 马匹 携带 离开 经过 一些 窃贼 从 那
[ˈkwɔːtə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,

他的牛马被附近一些盗贼抢走了。

[pəˈsjuːd] [ðem; ðəm] [hɒt] [fʊt] , [rɪˈkʌvəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [rɪˈtɜːnɪŋ]
pursued them hot foot , recovered them , and was on his way returning
追击 他们 热的 脚 , 恢复 他们 , 和 曾是 在 他的 方式 返回
[wɪð] [ðem; ðəm] , [wen] ,
with them , when ,
和 他们 , 什么时候 ,

他紧追不舍，将他们救回，正要带着他们返回时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [met] - [mæk] - [æn; ən] - - , [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]

to his astonishment , he met Padrig Mac - an - Ts'agairt , quite alone in a

到 他的 惊讶 , 他 遇见 - 苹果 - 一个 - - , 相当 独自的 在 一个

['nærəʊ] [pɑːs] ,

narrow pass ,

狭窄的 经过 ,

令他惊讶的是，他在一个狭窄的山口遇到了独自一人的帕德里克·麦克安特萨盖尔特。

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

on the borders of his native country .

在 这 边界 的 他的 本国的 国家 .

在他祖国的边境上。

['mʌŋgəʊ] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .

Mungo instantly seized and made a prisoner of him .

蒙戈 即刻 查获 和 制成 一个 囚犯 的 他 .

蒙戈立即抓住他，将他囚禁起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːsts] [wɒz; wəz] ['tiːdiəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

But his progress with his beasts was tedious ; and as he was

但 他的 进步 和 他的 野兽 曾是 乏味 ; 和 作为 他 曾是

['entərɪŋ] [stræθ'speɪ] [æt; ət] [læg] - [nə; nɑː] - [keɪlɪk] ,

entering Strathspey at Lag - na - caillich ,

进入 斯特拉斯佩 在 落后 - 纳 - 凯利奇 ,

但他赶着牲畜的行程十分漫长；当他到达拉格纳凯利赫（Lag-na-caillich）进入斯特拉斯佩（Strathspey）时，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv] [ˌeɪvi'mɔːr] , [hiː; hi] [i'spai] [twelv] ['despərət] [men] ,

about a mile to the westward of Aviemore , he espied twelve desperate men ,

关于 一个 英里 到 这 向西 的 阿维莫尔 , 他 窥视 十二 绝望的 男人 ,

[huː] ,

who ,

WHO ,

在阿维莫尔以西约一英里处，他发现了十二个绝望的人，他们：

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sləʊ] [mɑːtʃ] , [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [pɑːs]

taking advantage of his slow march , had crossed the hills to gain the pass

采取 优势 的 他的 慢的 行进 , 有 交叉 这 丘陵 到 获得 这 经过

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before him ,

前 他 ,

他趁着行军缓慢，翻越山丘，到达了面前的山口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] - .

for the purpose of rescuing Padrig .

为了 这 目的 的 救援 - .

为了营救帕德里格。

[bʌt; bət]['mʌŋgəʊ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] .

But Mungo was not to be daunted .

但 蒙戈 曾是 不是 到 是 畏惧 .

但蒙戈并没有因此气馁。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaiŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð]

Seeing them occupying the road in his front , he grasped his prisoner with

看到 他们 占领 这 路 在 他的 正面 , 他 抓住 他的 囚犯 和

[wʌn][hænd] ,

one hand ,

一 手 ,

看到他们占据了前面的道路，他一手抓住了俘虏。

[ænd; ənd]	['brændiʃ]	[hɪz; ɪz]	[dɜːk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	[hiː; hi]	[əd'vɑːnst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**brandishing**	**his**	**dirk**	**with**	**the**	**other**	**,**	**he**	**advanced**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**
和	挥舞	他的	短剑	和	这	其他	,	他	先进的	在	这	中间	的	他的

['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	['ænɪmlz]	,
people	**and**	**animals**	**,**
人们	和	动物	,

他挥舞着匕首，与另一人并肩而立，在族人和牲畜的簇拥下向前走去。

['sweərɪŋ]	['pəʊtntli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['məʊʃn]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[æt; ət]	['reskjuː]	[baɪ]	['eni]	[wʌn]	[ɒv; əv]
swearing	**potently**	**that**	**the**	**first**	**motion**	**at**	**an**	**attempt**	**at**	**rescue**	**by**	**any**	**one**	**of**
咒骂	强效	那	这	第一的	运动	在	一个	试图	在	救援	经过	任何	一	的

[ðem; ðəm]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɜːk]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[laɪfs]	-	[blʌd]	[ɒv; əv]
them	**should**	**be**	**the**	**signal**	**for**	**his**	**dirk**	**to**	**drink**	**the**	**life's**	**-**	**blood**	**of**
他们	应该	是	这	信号	为了	他的	短剑	到	喝	这	生活的	-	血	的

-	[mæk]	-	[æn; ən]	-	-	.
Padrig	**Mac**	**-**	**an**	**-**	**Ts'agairt**	**.**
-	苹果	-	一个	-	-	.

他郑重发誓，如果他们中任何人胆敢尝试营救，就应该让他用匕首饮尽帕德里克·麦克安特萨盖尔特的生命之血。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bəʊldnəs]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ə'laʊd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[wɪ'ðaʊt]
They	**were**	**so**	**intimidated**	**by**	**his**	**boldness**	**that**	**they**	**allowed**	**him**	**to**	**pass**	**without**
他们	是	所以	受到恐吓	经过	他的	大胆	那	他们	允许	他	到	经过	没有

[ə'sɔːlt]	,
assault	**,**
突击	,

他们被他的胆大妄为吓坏了，所以放他过去而没有攻击他。

[ænd; ənd]	[left]	[ðeə(r)]	[frend]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.
and	**left**	**their**	**friend**	**to**	**his**	**fate**	**.**
和	左边	他们的	朋友	到	他的	命运	.

他们任由朋友自生自灭。

-	[wɒz; wəz]	[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	['kærid]	[tuː; tə]	['kɑːs(ə)l]	[grɑːnt]	.
Padrig	**was**	**forthwith**	**carried**	**to**	**Castle**	**Grant**	**.**
-	曾是	立即	携带	到	城堡	授予	.

帕德里格随即被押往格兰特城堡。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	['mɜːdə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[mʌtʃ]
But	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**Mugach's**	**murder**	**had**	**been**	**by**	**this**	**time**	**much**
但	这	纪念	的	这	-	谋杀	有	到过	经过	这	时间	很多

[ə'blɪtəreɪtɪd]	[baɪ]	['meni]	[ɪ'vents]	['lɪt(ə)l]	[les]	[streɪndʒ]	,
obliterated	**by**	**many**	**events**	**little**	**less**	**strange**	**,**
彻底摧毁	经过	许多	活动	小的	较少的	奇怪的	,

但此时，穆加奇遇害的记忆已被许多其他同样离奇的事件所掩盖。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[leəd]	,	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌbld]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,	['ɔːdəd]	['mʌŋgəʊ]
and	**the**	**laird**	**,**	**unwilling**	**to**	**be**	**troubled**	**with**	**the**	**matter**	**,**	**ordered**	**Mungo**
和	这	领主	,	不情愿	到	是	麻烦	和	这	事情	,	订购	蒙戈

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['prɪz(ə)nə(r)]	[ə'weɪ]	.
and	**his**	**prisoner**	**away**	**.**
和	他的	囚犯	离开	.

领主不愿为此事烦恼，便命令蒙戈和他的囚犯离开。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ænd; ənd]	['mɔːtɪfaɪd]	,	['mʌŋgəʊ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pɑːti]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[wɪð]	[ðeə(r)]
Disappointed	**and**	**mortified**	**,**	**Mungo**	**and**	**his**	**party**	**were**	**returning**	**with**	**their**
失望的	和	羞愧难当	,	蒙戈	和	他的	派对	是	返回	和	他们的

['kæptɪv]	,	[dɪ'skʌsɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	,
captive	**,**	**discussing**	**,**	**as**	**they**	**went**	**,**
俘虏	,	讨论	,	作为	他们	去	,

蒙戈一行人失望又羞愧，带着俘虏返回，边走边讨论着：

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .
what they had best do with him .
什么 他们 有 最好的 做 和 他 .

他们最好该如何处置他。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'wɔːd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ! ” [sed] [wʌn] .
“ A fine reward we have had for all our trouble ! ” said one .
“ 一个 美好的 报酬 我们 有 有 为了 全部 我们的 麻烦 ! ” 说 一 .

“我们付出这么多努力，终于得到了丰厚的回报！”其中一人说道。

“ [ðə; ði] [leəd] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [nekst] [θiːf] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪnˌsɛl] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɒnld] ! ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ The laird may catch the next thief her nainsel , for Donald ! ” said another .
“ 这 领主 可能 抓住 这 下一个 贼 她 纳因塞尔 , 为了 唐纳德 ! ” 说 其他 .

“地主可能会抓住下一个小偷的指甲，为了唐纳德！”另一个人说道。

“ [lets] [tɜːn] [hɪm] [luːs] ! ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .
“ Let's turn him loose ! ” said a third .
“ 我们来吧 转动 他 松动的 ! ” 说 一个 第三 .

“放了他吧！”第三个人说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɔːθ] ; “ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [wiː; wi] [biː; bi] [pleig] [aʊər'sɛlz] [mɔː(r)]
“ Ay , ay , ” said a fourth ; “ what for wud we be plaguing oursels more
“ 哎 , 哎 , ” 说 一个 第四 ; “ 什么 为了 会 我们 是 困扰 我们自己 更多的
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ? ”
wi ' him ? ”
wi - 他 ? ”

“是啊，是啊,”第四个人说道，“我们为什么要继续跟他纠缠不清呢？”

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[breɪv] , ['dʒenərəs] [men] ! ” [sed] - ,
brave , generous men ! ” said Padrig ,
勇敢的 , 慷慨的 男人 ! ” 说 - ,

帕德里格说：“勇敢慷慨的人啊！”

[raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːdi] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləʊz] - [triː]
roused by a sudden hope of life from the moody dream of the gallows - tree
唤醒 经过 一个 突然 希望 的 生活 从 这 情绪化 梦 的 这 绞刑架 - 树
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ,
in which he had been plunged ,
在 哪个 他 有 到过 暴跌 ,

他从噩梦中惊醒，梦见自己被扔进了绞刑架，梦中突然燃起了对生命的希望。

[waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [mjuːz] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lə'ment] ,
whilst he was courting his mournful muse to compose his own lament ,
而 他 曾是 求爱 他的 悲哀 沉思 到 撰写 他的 自己的 哀叹 ,

当他向悲伤的缪斯女神寻求灵感，创作自己的哀歌时，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd]
that he might die with an effect striking , as all the events of his life had
那 他 可能 死 和 一个 影响 引人注目 , 作为 全部 这 活动 的 他的 生活 有
[biːn] .
been .
到过 .

他的死可能会像他一生中的所有事件一样，留下令人震惊的印记。

“ [jes] , [breɪv] [men] , [friː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [bɒndz] !
“ Yes , brave men , free me from these bonds !
“ 是的 , 勇敢的 男人 , 自由的 我 从 这些 债券 !

“是的，勇敢的人们，解救我脱离这些束缚吧！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [stræθˈspeɪ] [men] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][grɑːnts][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf]
It is unworthy of Strathspey men , — it is unworthy of Grants to triumph
它 是 不配 的 斯特拉斯佩 男人 , — 它 是 不配 的 拨款 到 胜利
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [fəʊ] !
over a fallen foe !
超过 一个 倒下 敌人 !

斯特拉斯佩人有辱身份，格兰特人也没有资格战胜倒下的敌人！

[ðəʊz] [huːm] [ai] [kɪld] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈklænzmən] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bʌt; bət] [ˈrekriənt] [ˈkæmərənz] , [huː]
Those whom I killed were no clansmen of yours , but recreant Camerons , who
那些 谁 我 被杀 是 不 氏族成员 的 你的 , 但 叛徒 卡梅伦斯 , WHO
[bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈkæmərən] !
betrayed a Cameron !
背叛 一个 卡梅伦 !

我杀死的那些人不是你们的族人，而是背叛卡梅伦家族的叛徒！

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [friː] ,
Let me go free ,
让 我 去 自由的 ,

放我走吧，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɔˈdruːpəld]
and that reward of which you have been disappointed shall be quadrupled
和 那 报酬 的 哪个 你 有 到过 失望的 将 是 四倍
[fɔː(r); fə(r)] [ˈspeərɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
for sparing my life .
为了 节省 我的 生活 .

而你因饶恕我的性命而未能得到的奖赏，将加倍奉还。

" [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] , [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɒn][maɪndz][səʊ] [mʌtʃ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm]
" Such words as these , operating on minds so much prepared to receive them
" 这样的 字 作为 这些 , 操作 在 思想 所以 很多 准备 到 收到 他们
[ˈfeɪvərəbli] ,
favourably ,
有利 ,

“诸如此类的话语，作用于那些早已准备好接受它们的人的心灵，

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] .
had well - nigh worked their purpose .
有 出色地 - 夜 工作 他们的 目的 .

他们的目的几乎已经达到了。

[bʌt; bət] " [nəʊ] ! " [sed] - [ˈstɜːnli] ,
But " No ! " said Muckrach sternly ,
但 " 不 ! " 说 - 严厉地 ,

但穆克拉赫严厉地说：“不！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːdərə(r)] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] .
" it shall never be said that a murderer escaped from my hands .
" 它 将 绝不 是 说 那 一个 凶手 逃脱 从 我的 双手 .

“我绝不会放过任何一个杀人犯。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfeəli] [speɪk] [ðə; ði] - [fɔːls] [waɪf] .
Besides , it was just so that he fairly spake the Mugach's false wife .
除了 , 它 曾是 只是 所以 那 他 相当 说 这 - 错误的 妻子 .

此外，他这样做也是为了公平地揭露穆加奇的假妻子。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ?
But did he spare her sons on that account ?
但 做过 他 空闲的 她 儿子们 在 那 帐户 ?

但他因此饶恕了她的儿子们吗？

[ɪf] [jiː; ji] [let] [hɪm] [gəʊ] , [maɪ] [men] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] ['aʊəz] ;
If ye let him go , my men , the fate of the Mugach may be ours ;
如果 是的 让 他 去 ， 我的 男人 ， 这 命运 的 这 - 可能 是 我们的 ；

弟兄们，如果你们放了他，穆加奇人的命运可能就掌握在我们手中了；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['breɪvəri] [kæn; kən] [stænd] [ə'genst] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
for what bravery can stand against treachery and assassination ?
为了 什么 勇敢 能 站立 反对 背信弃义 和 暗杀 ？

面对背叛和暗杀，何等的勇气可言？

” [ðɪs] ['əʊpənd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [ruːd] [gɑːdz] ,
” This opened an entirely new view of the question to Padrig's rude guards ,
” 这 打开 一个 完全 新的 看法 的 这 问题 到 - 粗鲁的 守卫 ，

“这让帕德里格那些粗鲁的卫兵对这个问题有了全新的认识。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə]
and the result of the conference was that they resolved to take him to
和 这 结果 的 这 会议 曾是 那 他们 已解决 到 拿 他 到
[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ，

会议的结果是，他们决定把他带到因弗内斯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
and to deliver him up to the sheriff .
和 到 递送 他 向上 到 这 警长 .

并将他移交给警长。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - ,
As they were pursuing their way up the south side of the river Dulnan ,
作为 他们 是 追求 他们的 方式 向上 这 南 边 的 这 河 - ，

当他们沿着杜尔南河的南岸追击时，

[ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [tɒm] - [næn] - ['siːən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
the hill of Tom - nan - Cean appeared on that opposite to them .
这 爬坡道 的 汤姆 - 楠 - 海洋 出现 在 那 对面的 到 他们 .

在他们对面，出现了汤姆南西恩山。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] - [ə'trəʊʃəs] [diːd] [keɪm] [freʃ] [ɪn]
At sight of it the whole circumstances of Padrig's atrocious deed came fresh in
在 视线 的 它 这 所有的 情况 的 - 极其恶劣 契据 来了 新鲜的 在
[tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] .
to their minds .
到 他们的 思想 .

看到它，帕德里格的残暴行径的全貌立刻浮现在他们的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd]
It seemed to cry on them for justice , and with one impulse they shouted
它 似乎 到 哭 在 他们 为了 正义 ， 和 和 一 冲动 他们 喊叫
[aʊt] ,
out ,
出去 ，

它似乎在向他们诉说正义，他们不约而同地喊道：

“ [let] [hɪm] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['blʌdi] [ækt] !
“ Let him die on the spot where he did the bloody act !
“ 让 他 死 在 这 点 在哪里 他 做过 这 血腥 行为 ！

“让他死在他作案的地方！”

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊmənts] ['fɑːðə(r)] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðeə(r)] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” Without a moment's farther delay , they determined to execute their new resolution .
” 没有 一个 瞬间 更远 延迟 ， 他们 决定 到 执行 他们的 新的 解决 .

“他们立即决定执行这项新决议，不再耽搁片刻。”

[bʌt; bət]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[wei]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[pleɪn]	,	[ðeɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[əb'zɜːv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[fɜː(r)]	[triː]	,
But	**on**	**their**	**way**	**across**	**the**	**plain**	**,**	**they**	**happened**	**to**	**observe**	**a**	**large**	**fir**	**tree**	**,**
但	在	他们的	方式	穿过	这	清楚的	,	他们	发生	到	观察	一个	大的	冷杉	树	,

但在穿越平原的途中，他们偶然发现了一棵高大的冷杉树。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]	[brɑːntʃ]	['ɡrəʊɪŋ]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋɡlz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	,
with	**a**	**thick**	**horizontal**	**branch**	**growing**	**at**	**right**	**angles**	**from**	**the**	**trunk**	**,**
和	一个	厚的	水平的	分支	生长	在	正确的	角度	从	这	树干	,

树干上垂直长出一根粗壮的水平枝条，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[haɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[tuː; tə]	[suːt]	[ðeə(r)]	['pɜːpəs]	;
and	**of**	**a**	**sufficient**	**height**	**from**	**the**	**ground**	**to**	**suit**	**their**	**purpose**	**;**
和	的	一个	充足的	高度	从	这	地面	到	套装	他们的	目的	;

并且离地高度足以满足其用途；

[ænd; ənd]	['daʊtɪŋ]	[ɪf]	[ðeɪ]	[mait]	[faɪnd]	[səʊ]	[kən'viːniənt]	[ə; eɪ]	['ɡæləʊz]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]
and	**doubting**	**if**	**they**	**might**	**find**	**so**	**convenient**	**a**	**gallows**	**where**	**they**	**were**
和	怀疑	如果	他们	可能	寻找	所以	方便的	一个	绞刑架	在哪里	他们	是

['ɡəʊɪŋ]	,
going	**,**
去	,

他们怀疑自己要去的地方是否真的会有那么方便的绞刑架。

[ðeɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[ðæt]	[hɪə(r)]	-	[ʃʊd; ʃəd]	['fɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	['mɔːt(ə)l]	[kə'rɪə(r)]	.
they	**at**	**once**	**determined**	**that**	**here**	**Padrig**	**should**	**finish**	**his**	**mortal**	**career**	**.**
他们	在	一次	决定	那	这里	-	应该	结束	他的	凡人	职业	.

他们立即决定，帕德里格应该在这里结束他尘世的生涯。

[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[bɜːtʃ]	['θɪkɪt]	[sə'plaɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[mə'tɪəriəlz]	[fɔː(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɪθ]
The	**neighbouring**	**birch**	**thicket**	**supplied**	**them**	**with**	**materials**	**for**	**making**	**a**	**withe**
这	邻接	桦木	灌木丛	供应	他们	和	材料	为了	制作	一个	枝条

;
;
;

邻近的白桦林为他们提供了制作柳条的材料；

[ænd; ənd]	[waɪlst]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['twɪstɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[bɜːst]	[fɔːθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ɒv; əv]	['ɡælɪk; 'ɡeɪlɪk]
and	**whilst**	**they**	**were**	**twisting**	**it**	**,**	**Padrig**	**burst**	**forth**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**Gaelic**
和	而	他们	是	扭曲	它	,	-	爆裂	前进	在	一个	洪水	的	盖尔语

[vɜːs]	,
verse	**,**
诗	,

就在他们忙着折腾它的时候，帕德里格突然迸发出一阵盖尔语诗歌，滔滔不绝。

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	.
which	**his**	**mind**	**had**	**been**	**accumulating**	**by**	**the**	**way**	**.**
哪个	他的	头脑	有	到过	累积	经过	这	方式	.

顺便一提，他一直在脑海中积累这些想法。

[hɪz; ɪz]	[sɒŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[twɪɡ]	[rəʊp]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['tɜːmɪneɪt]	[hɪz; ɪz]	[ɪɡ'zɪstəns]	[wɜː(r); wə(r)]
His	**song**	**and**	**the**	**twig**	**rope**	**that**	**was**	**to**	**terminate**	**his**	**existence**	**were**
他的	歌曲	和	这	枝条	绳索	那	曾是	到	终止	他的	存在	是

[spʌn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['məʊmənt]	,
spun	**out**	**and**	**finished**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**
旋转	出去	和	完成的	在	这	相同的	片刻	,

他的歌声和那根将终结他生命的树枝绳，在同一瞬间被纺成并完成。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈɪnstəntli]	[ˈelɪveɪtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haɪt]	[ˈiːkwəli]	[bɪˈjɒnd]	[hɪz; ɪz]	[æmˈbɪʃ(ə)n]
and	**he**	**was**	**instantly**	**elevated**	**to**	**a**	**height**	**equally**	**beyond**	**his**	**ambition**
和	他	曾是	即刻	升高	到	一个	高度	同样地	超过	他的	志向

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[həʊps]	.
and	**his**	**hopes**	**.**
和	他的	希望	.

他瞬间被捧到了远超他自身抱负和期望的高度。

[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæns]	.
AN	**HOUR**	**IN**	**THE**	**MANSE**	**.**
一个	小时	在	这	牧师住宅	.

在牧师住宅待了一个小时。

[baɪ]	[prəˈfesə(r)]	[ˈwɪlsn]	.
By	**Professor**	**Wilson**	**.**
经过	教授	威尔逊	.

威尔逊教授著。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ðə; ði]	[ˈænjuəl]	[ˈsækrəmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[ˈsʌpə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
In	**a**	**few**	**weeks**	**the**	**annual**	**sacrament**	**of**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**was**	**to**	**be**
在	一个	很少	周	这	年度的	圣餐	的	这	主场	晚餐	曾是	到	是

[ədˈmɪnɪstəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpærɪʃ]	[ɒv; əv]		;
administered	**in**	**the**	**parish**	**of**	**Deanside**	**;**
管理	在	这	教区	的	迪恩赛德	;

几周后，迪恩赛德教区将举行一年一度的圣餐礼；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstə(r)]	,	[ˈvenərəb(ə)l]	[ɪn]	[əʊld]	[eɪdʒ]	,	[ɒv; əv]	[ɔːˈθɒrəti]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈpaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**the**	**minister**	**,**	**venerable**	**in**	**old**	**age**	**,**	**of**	**authority**	**by**	**the**	**power**	**of**	**his**
和	这	部长	,	可敬	在	老的	年龄	,	的	权威	经过	这	力量	的	他的

[ˈtælənts]	[ænd; ənd]	[ˈlɜːnɪŋ]	,
talents	**and**	**learning**	**,**
天赋	和	学习	,

而那位年迈德高望重的部长，凭借其才干和学识，拥有至高无上的权威。

[ˈɔːlməʊst]	[fɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈsæŋktəti]	,
almost	**feared**	**for**	**his**	**sanctity**	**,**
几乎	害怕	为了	他的	圣洁	,

几乎有人担心他的圣洁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第10/81页

[jet]	[wɪ'ðɔːl]	[bɪ'lʌvɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[faʊnd]	['wɒntɪŋ]	,
yet	**withal**	**beloved**	**for**	**gentleness**	**and**	**compassion**	**that**	**had**	**never**	**been**	**found**	**wanting**	**,**
然而	此外	心爱	为了	温柔	和	同情	那	有	绝不	到过	成立	想要	,

然而，他却因温柔和慈悲而备受爱戴，这一点从未有人质疑过。

[wen]	[rɪ'kwaɪəd]	['aɪðə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mis'fɔːtʃənz]	[ɔː(r)]	['erə(r)z]	[ɒv; əv]	['eni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[flɒk]	,
when	**required**	**either**	**by**	**the**	**misfortunes**	**or**	**errors**	**of**	**any**	**of**	**his**	**flock**	**,**
什么时候	必需的	任何一个	经过	这	不幸	或者	错误	的	任何	的	他的	群	,

当因其信众中的任何不幸或错误而需要时，

[hæd; həd]	[dɪ'lɪvəd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[sək'sesɪv]	['sæbəθ]	,	[tuː; tə]	[fʊl]	[ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃənz]	,
had	**delivered**	**for**	**several**	**successive**	**Sabbaths**	**,**	**to**	**full**	**congregations**	**,**
有	发表	为了	一些	连续	安息日	,	到	满的	会众	,

连续几个安息日，每次都有满座的会众聆听他的讲道。

['sɜːrmən]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prɒpə(r)]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[kə'mju:nikənt]	[ɪn]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	['ɔːdɪnəns]	.
sermons	**on**	**the**	**proper**	**preparation**	**of**	**communicants**	**in**	**that**	**awful**	**ordinance**	**.**
布道	在	这	恰当的	准备	的	传播者	在	那	可怕	条例	.

关于如何正确准备领圣餐的讲道。

[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɒləʊə(r)]	[ɒv; əv]	['kælvɪn]	;	[ænd; ənd]	['meni]	,
The	**old**	**man**	**was**	**a**	**follower**	**of**	**Calvin**	**;**	**and**	**many**	**,**
这	老的	男人	曾是	一个	追随者	的	加尔文	;	和	许多	,

这位老人是加尔文的信徒；而且许多人，

[huː]	[hæd; həd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	[tuː; tə]	[ə'prəʊtʃ]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'diːmə(r)]	,
who	**had**	**listened**	**to**	**him**	**with**	**a**	**resolution**	**in**	**their**	**hearts**	**to**	**approach**	**the**	**table**	**of**	**the**	**Redeemer**	**,**
WHO	有	听着	到	他	和	一个	解决	在	他们的	心	到	方法	这	桌子	的	这	救世主	,

那些聆听他教诲，心中下定决心要来到救世主面前的人，

[felt]	[səʊ]	[ɔː]	-	['strɪkən]	[ænd; ənd]	[ə'weɪkənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌegzɔː'teiʃən]	,
felt	**so**	**awe**	**-**	**stricken**	**and**	**awakened**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**his**	**exhortations**	**,**
毛毡	所以	敬畏	-	受打击的	和	觉醒	在	这	结论	的	他的	劝勉	,

听完他的劝诫，我感到无比敬畏和醍醐灌顶。

[ðæt]	[ðeɪ]	[ɡeɪv]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	[ə'nʌðə(r)]	[jɪə(r)]	[tuː; tə]	['medɪteɪt]	[ɒn]	[wɒt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hɜːd]	,
that	**they**	**gave**	**their**	**souls**	**another**	**year**	**to**	**meditate**	**on**	**what**	**they**	**had**	**heard**	**,**
那	他们	给予	他们的	灵魂	其他	年	到	幽思	在	什么	他们	有	听到	,

他们让自己的灵魂再经过一年的时间去思考他们所听到的内容。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
and	**by**	**a**	**pure**	**and**	**humble**	**course**	**of**	**life**	**,**
和	经过	一个	纯的	和	谦逊的	课程	的	生活	,

并以纯洁谦逊的生活方式，

[tuː; tə]['rendə(r)] [ðəm'selvz] [les] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['həʊli] [bred]
to render themselves less unworthy to partake the mysterious and holy bread
到 使成为 他们自己 较少的 不配 到 参加 这 神秘 和 圣 面包
[ænd; ənd] [waɪn] .
and wine .
和 葡萄酒 .

为了让自己不至于不配享用那神秘而神圣的饼和酒。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [mæns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['evri] ['iːvnɪŋ]
The good old man received in the manse , for a couple of hours every evening
这 好的 老的 男人 已收到 在 这 牧师住宅 , 为了 一个 夫妻 的 小时 每一个 晚上
,
,
,

这位善良的老人每天晚上都会在牧师住宅里接待客人几个小时。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðeə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
such of his parishioners as came to signify their wish to partake of the
这样的 的 他的 教区居民 作为 来了 到 表示 他们的 希望 到 参加 的 这
['sækrəmənt] ;
sacrament ;
圣餐 ;

他的教区居民中，有不少人表示希望领受圣餐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['nəʊtɪd] , [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
and it was then noted , that , though he in nowise departed ,
和 它 曾是 然后 著名的 , 那 , 尽管 他 在 现在 已离开 ,

当时有人注意到，虽然他实际上并没有离开，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
in his conversation with them at such times ,
在 他的 对话 和 他们 在 这样的 时代 ,

在这样的时刻，他与他们的谈话中，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt]
from the spirit of those doctrines which he had delivered from the pulpit
从 这 精神 的 那些 教义 哪个 他 有 发表 从 这 讲坛
,
,
,

从他曾在讲坛上宣讲的那些教义的精神出发，

[jet] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['maɪldə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
yet his manner was milder , and more soothing , and full of
然而 他的 方式 曾是 较温和 , 和 更多的 舒缓 , 和 满的 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
encouragement ;
鼓励 ;

然而，他的态度却温和得多，也更令人安心，充满了鼓励；

[səʊ] [ðæt] ['meni] [huː] [went] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['kweɪkɪŋ] [hɑːts] , [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [træŋ'kwɪləti]
so that many who went to him almost with quaking hearts , departed in tranquillity
所以 那 许多 WHO 去 到 他 几乎 和 震动 心 , 已离开 在 宁静
[ænd; ənd] [piːs] ,
and peace ,
和 和平 ,

因此，许多怀着忐忑不安的心去见他的人，都平静安详地离开了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
and looked forward to that most impressive and solemn act of the Christian
和 看起来 向前 到 那 最多 感人的 和 庄严 行为 的 这 基督教
[feɪθ] [wɪð] [kɑːm][ænd; ənd][glæd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
faith with calm and glad anticipation .
信仰 和 冷静的 和 高兴的 预期 .

他们平静而欣喜地期待着基督教信仰中最令人印象深刻、最庄严的仪式。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [θɔːt] , ['truːli][ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ðæt] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
The old man thought , truly and justly , that few , if any , would come to the
这 老的 男人 想法 , 真的 和 公正地 , 那 很少 , 如果 任何 , 会 来 到 这
[mæns] ,
manse ,
牧师住宅 ,

老人心里想得没错，恐怕没几个人会来牧师住宅。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] , [wɪ'ðaʊt] [djuː] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
after having heard him in the kirk , without due and deep reflection ; and
后 拥有 听到 他 在 这 柯克 , 没有 到期的 和 深的 反射 ; 和
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

在教堂里听完他的讲话后，没有进行充分而深入的思考；因此，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [nʌn] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
though he allowed none to pass through his hands without strict examination ,
尽管 他 允许 没有任何 到 经过 通过 他的 双手 没有 严格的 考试 ,

但他对所有经他手的人都进行严格检查。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'naɪnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['pɪti] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
he spoke to them all benignly , and with that sort of paternal pity which a
他 辐 到 他们 全部 良性地 , 和 和 那 种类 的 父系 遗憾 哪个 一个
[rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,
religious man ,
宗教 男人 ,

他亲切地与他们交谈，带着那种宗教人士特有的慈父般的怜悯之心。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [laɪf] , [fiːlz] [tə'wɔːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]
about to leave this life , feels towards all his brethren of mankind , who are
关于 到 离开 这 生活 , 感觉 向 全部 他的 弟兄们 的 人类 , WHO 是
['entərɪŋ] [ə'pɒn] ,
entering upon ,
进入 之上 ,

即将离开人世，他对所有即将踏入死亡之路的人类同胞心怀感激。

[ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , [ɪts] [siːnz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .
or engaged in , its scenes of agitation , trouble , and danger .
或者 已订婚的 在 , 它是 场景 的 搅动 , 麻烦 , 和 危险 .

或者参与其中，其场景充满了骚乱、动乱和危险。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['stʌdi] [ə; eɪ][tɔːl] ,
On one of those evenings , the servant showed into the minister's study a tall ,
在 一 的 那些 晚上 , 这 仆人 显示 进入 这 部长 学习 一个 高的 ,
[bəʊld] - ['lʊkɪŋ] ,
bold - looking ,
大胆的 - 寻找 ,

一天晚上，仆人领着一个身材高大、相貌粗犷的人走进牧师的书房。

[dɑːk] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [huː] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɜːtəsi] ,
dark - visaged man , in the prime of life , who , with little of the usual courtesy ,
黑暗的 - 面容 男人 , 在 这 主要的 的 生活 , WHO , 和 小的 的 这 通常 礼貌 ,

一位面色黝黑、正值壮年的男人，几乎没有丝毫惯常的礼貌，

[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]
advanced into the middle of the room , and somewhat abruptly declared the
先进的 进入 这 中间 的 这 房间 , 和 有些 突然 声明 这
['seɪkrɪd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
sacred purpose of his visit .
神圣 目的 的 他的 访问 .

他走到房间中央，有些突然地宣布了他此行的神圣目的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
But before he could receive a reply , he looked around and before him ;
但 前 他 可以 收到 一个 回复 , 他 看起来 大约 和 前 他 ;

但他还没来得及得到答复，就环顾四周，又看向前方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɪnɪstərz] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][hiː; hi]
and there was something so solemn in the old minister's appearance , as he
和 那里 曾是 某物 所以 庄严 在 这 老的 部长 外貌 , 作为 他
[sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,
sat like a spirit ,
卫星 喜欢 一个 精神 ,

老牧师神情肃穆，他像幽灵般端坐着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [ðæt] [ðæt] ['pɜːrsənz] ['kaʊntənəns] [fel] ,
with his unclouded eyes fixed upon the intruder , that that person's countenance fell ,
和 他的 晴朗无云 眼睛 固定的 之上 这 入侵者 , 那 那 人的 面容 跌倒 ,

他目光炯炯地盯着入侵者，那人的脸色顿时阴沉下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and his heart was involuntarily knocking against his side .
和 他的 心 曾是 不由自主 敲门 反对 他的 边 .

他的心脏不由自主地怦怦直跳。

[æn; ən][əʊld] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [frɒm; frəm][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
An old large Bible , the same that he read from in the pulpit ,
一个 老的 大的 圣经 , 这 相同的 那 他 读 从 在 这 讲坛 ,

一本古老的大圣经，就是他在讲坛上诵读的那本。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
was lying open before him .
曾是 说谎 打开 前 他 .

就那样摊开在他面前。

[wʌn] ['glɪmərɪŋ] ['kænd(ə)l] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [lɒks] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
One glimmering candle showed his beautiful and silvery locks falling over his
一 微光 蜡烛 显示 他的 美丽的 和 银色 锁 坠落 超过 他的
['templz] ,
temples ,
寺庙 ,

一盏闪烁的蜡烛映照出他美丽的银色头发垂落在太阳穴上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [peɪdʒ] ;
as his head half stooped over the sacred page ;
作为 他的 头 一半 弯腰 超过 这 神圣 页 ;

他半低着头，俯身在神圣的书页上；

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preə(r)] ; [ðə; ði][əʊld]
a dead silence was in the room dedicated to meditation and prayer ; the old
一个 死的 沉默 曾是 在 这 房间 投入的 到 冥想 和 祷告 ; 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

冥想和祈祷的房间里一片死寂；老人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ,
it was known , had for some time felt himself to be dying ,
它 曾是 已知 , 有 为了 一些 时间 毛毡 他自己 到 是 垂死 ,

众所周知，他早就觉得自己快要死了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi]
and had spoken of the sacrament of this summer as the last he
和 有 说 的 这 圣餐 的 这 夏天 作为 这 最后的 他
[kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ;
could ever hope to administer ;
可以 曾经 希望 到 管理 ;

并曾说过，今年夏天的圣餐是他所能主持的最后一次圣餐；

[səʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ðə; ði]['sæŋktəti] , [ðə; ði] [ʌn'wə:ldlinis]
so that altogether , in the silence , the dimness , the sanctity , the unworldliness
所以 那 共 , 在 这 沉默 , 这 昏暗 , 这 圣洁 , 这 超凡脱俗
[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

因此，总而言之，在那个时代的寂静、昏暗、神圣和超脱尘世的氛围中，

[ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ə'bæʃt] [ænd; ənd]
the place , and the being before him , the visitor stood like one abashed and
这 地方 , 和 这 存在 前 他 , 这 游客 站立 喜欢 一 羞愧 和
[ə'pɔːld] ;
appalled ;
震惊 ;

面对眼前的景象和来访者，他既羞愧又惊恐，站在那里；

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['revərəntli] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'spektfəli] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
and bowing more reverently , or at least respectfully , he said , with a
和 鞠躬 更多的 虔诚地 , 或者 在 至少 尊敬 , 他 说 , 和 一个
['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , “ [sɜː(r)] ,
quivering voice , “ Sir ,
颤抖 嗓音 , “ 先生 ,

他更加恭敬地鞠了一躬，或者至少是恭敬地鞠了一躬，声音颤抖地说：“先生，

[ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .
I come for your sanction to be admitted to the table of our Lord .
我 来 为了 你的 制裁 到 是 承认 到 这 桌子 的 我们的 主 .

我前来寻求您的许可，以便能进入主的餐桌前。

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;
” The minister motioned to him with his hand to sit down ;
” 这 部长 示意 到 他 和 他的 手 到 坐 向下 ;

部长用手示意他坐下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [mæn][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
and it was a relief to the trembling man to do so ,
和 它 曾是 一个 宽慰 到 这 发抖 男人 到 做 所以 ,

这样做让颤抖的他如释重负。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [hiː; hi] [felt] , [sɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
for he was in the presence of one who , he felt , saw into his heart .
为了 他 曾是 在 这 在场 的 一 WHO , 他 毛毡 , 锯 进入 他的 心 .

因为他觉得，他面前这个人看透了他的内心。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə]['terə(r)] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['neɪtʃə(r)] ;
A sudden change from hardihood to terror took place within his dark nature ;
一个 突然 改变 从 坚韧 到 恐怖 采取 地方 之内 他的 黑暗的 自然 ;

他黑暗的本性中，突然从坚韧转变为恐惧；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðæt] ['breθləs] [ruːm] ;
he wished himself out of the insupportable sanctity of that breathless room ;
他 希望 他自己 出去 的 这 站不住脚的 圣洁 的 那 喘不过气 房间 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] ,
and a remorse ,
和 一个 悔恨 ,

他多么希望自己能逃离那间令人窒息的房间，逃离那神圣而又令人难以忍受的氛围；一种悔恨涌上心头。

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [slept] , [ɔː(r)] [biːn] ['draʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [naʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz]
that had hitherto slept , or been drowned within him , now clutched his heartstrings
那 有 迄今为止 睡着了 , 或者 到过 溺水 之内 他 , 现在 紧握 他的 心弦
,
,
,

此前一直沉睡或淹没在他内心深处的情感，如今紧紧抓住了他的心弦。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnət] [grɑːsp][ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
as if with an alternate grasp of frost and fire ,
作为 如果 和 一个 备用 抓牢 的 霜 和 火 ,

仿佛同时拥有冰与火的双重掌控力，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] [nɒk] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
and made his knees knock against each other where he sat , and his face
和 制成 他的 膝盖 敲 反对 每个 其他 在哪里 他 卫星 , 和 他的 脸
[peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .
pale as ashes .
苍白 作为 灰烬 .

他坐着的时候，双膝互相碰撞，脸色苍白如灰烬。

“ ['nɔːmən] ['ædəmz] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] ['ɪntuː] [ðæt] [hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː]
“ Norman Adams , saidst thou that thou wilt take into that hand , and put into
“ 诺曼 亚当斯 , 说道 你 那 你 枯萎 拿 进入 那 手 , 和 放 进入
[ðəʊz] [lɪps] ,
those lips ,
那些 嘴唇 ,

“诺曼·亚当斯，你说过你会把它握在手中，放入唇间，

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ,
the symbol of the blood that was shed for sinners ,
这 象征 的 这 血 那 曾是 棚 为了 罪人 ,

象征着为罪人所流的鲜血，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [baʊd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] ?
and of the body that bowed on the cross , and then gave up the ghost ?
和 的 这 身体 那 鞠躬 在 这 叉 , 和 然后 给予 向上 这 鬼 ?

那具在十字架上俯首，然后断气的躯体呢？

[ɪf] [səʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn]
If so , let us speak together , even as if thou wert communing with thine own
如果 所以 , 让 我们 说话 一起 , 甚至 作为 如果 你 沃特 沟通 和 你的 自己的
[hɑːt] .
heart .
心 .

如果是这样，让我们一起交谈，就像你在与自己的内心对话一样。

['nevə(r)] [ə'gen] [meɪ] [ai][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] ['sækrəmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz][æt; ət]
Never again may I join in that sacrament , for the hour of my departure is at
绝不 再次 可能 我 加入 在 那 圣餐 , 为了 这 小时 的 我的 离开 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

我再也无法参与那圣餐仪式，因为我离世的时刻已近。

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [deθ] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ?
Say , wilt thou eat and drink death to thine immortal soul ?
说 , 枯萎 你 吃 和 喝 死亡 到 你的 不朽 灵魂 ?

说吧，你愿吃喝死亡，以致于你不朽的灵魂走向灭亡吗?

" [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [mæn] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ]
" The terrified man found strength to rise from his seat , and , staggering
" 这 恐惧 男人 成立 力量 到 上升 从 他的 座位 , 和 , 令人震惊
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

“那名惊恐万分的男人挣扎着从座位上站起来，踉跄着走向门口，

[sed] , " ['pɑːd(ə)n] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːði] . "
said , " Pardon , forgive me ! — I am not worthy . "
说 , " 赦免 , 原谅 我 ! — 我 是 不是 值得 . "

他说：“对不起，请原谅我！——我配不上您。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [kæn; kən]['pɑːd(ə)n] , ['nɔːmən] .
" It is not I who can pardon , Norman .
" 它 是 不是 我 WHO 能 赦免 , 诺曼 .

“诺曼，我没有资格赦免你。”

[ðæt] ['paʊə(r)] [laɪz] [nɒt] [wɪð] [mæn] ; [bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dedli] [peɪl] — [ænd; ənd]
That power lies not with man ; but sit down — you are deadly pale — and
那 力量 谎言 不是 和 男人 ; 但 坐 向下 — 你 是 致命 苍白 — 和
[ðəʊ] , [ai][fɪə(r)] ,
though , I fear ,
尽管 , 我 害怕 ,

那力量不在于人；但请坐下——你脸色苍白得可怕——虽然，我担心，

[æn; ən] [ɪl] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [mæn] , ['greɪtə(r)] ['sɪnəz] [hæv; həv] [ri'pent] [ænd; ənd]
an ill - living and a dissolute man , greater sinners have repented and
一个 患病的 - 活的 和 一个 荒淫 男人 , 更大的 罪人 有 悔改 和
[biːn] [seɪvd] .
been saved .
到过 已保存 .

一个生活放荡、道德败坏的人，比他罪孽更深的人都悔改得救了。

[ə'prəʊtʃ] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Approach not now the table of the Lord ,
方法 不是 现在 这 桌子 的 这 主 ,

现在不要靠近主的餐桌，

[bʌt; bət] [kən'fes] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
but confess all your sins before Him in the silence of your own house ,
但 承认 全部 你的 罪孽 前 他 在 这 沉默 的 你的 自己的 房子 ,

但要在自己家中安静地向他忏悔你所有的罪过。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪkɪd] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] - [flɔː(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt]
and upon your naked knees on the stone - floor every morning and every night
和 之上 你的 裸 膝盖 在 这 石头 - 地面 每一个 早晨 和 每一个 夜晚
;
;
;

每天早晨和晚上，你都要赤裸着双膝跪在石板地上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [juː; jʊ][duː; də] ['feɪθfəli] , ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] ,
and if this you do faithfully , humbly , and with a contrite heart ,
和 如果 这 你 做 忠实 , 谦卑地 , 和 和 一个 懊悔 心 ,

如果你真心实意、谦卑悔改地去做这件事，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,
come to me again when the sacrament is over ,
来 到 我 再次 什么时候 这 圣餐 是 超过 ,

圣餐结束后再来找我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [spiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] ([ɪf] [ðen] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk])
and I will speak words of comfort to you (if then I am able to speak)
和 我 将要 说话 字 的 舒适 到 你 (如果 然后 我 是 有能力的 到 说话)
— [ɪf] ,
— if ,
— 如果 ,

我会对你说些安慰的话（如果我那时还能说话的话）——如果，

[ˈnɔːmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [ˈdeθbed] .
Norman , it should be on my deathbed .
诺曼 , 它 应该 是 在 我的 临终 .

诺曼，这应该是我临终前的事了。

[ðɪs] [wɪl] [ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ]
This will I do for the sake of thy soul , and for the sake of thy
这 将要 我 做 为了 这 清酒 的 你的 灵魂 , 和 为了 这 清酒 的 你的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

我这样做是为了你的灵魂，也是为了你父亲。

[ˈnɔːmən] , [huːm] [maɪ] [səʊl] [lʌvd] ,
Norman , whom my soul loved ,
诺曼 , 谁 我的 灵魂 喜爱 ,

诺曼，我灵魂深爱的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈmɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jˈiəz]
and who was a support to me in my ministry for many long , long years
和 WHO 曾是 一个 支持 到 我 在 我的 部 为了 许多 长的 , 长的 年
,
,
,

多年来，他一直支持我的事奉工作。

[ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [skɔː(r)][ænd; ənd] [ten] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [təˈgeðə(r)] ;
even for two score and ten , for we were at school together ;
甚至 为了 二 分数 和 十 , 为了 我们 是 在 学校 一起 ;

即使到了七十岁，因为我们曾一起上学；

[ænd; ənd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] , [laɪk] [maɪˈself] ,
and had your father been living now , he would , like myself ,
和 有 你的 父亲 到过 活的 现在 , 他 会 , 喜欢 我 ,

如果你的父亲现在还活着，他也会像我一样，

[hæv; həv] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈeɪti] - [fɪfθ] [jɪə(r)] .
have this very day finished his eighty - fifth year .
有 这 非常 天 完成的 他的 八十 - 第五 年 .

今天是他八十五岁生日。

[ai] [send] [juː; jʊ] [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ˈæŋgə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [lʌv] .
I send you not from me in anger , but in pity and love .
我 发送 你 不是 从 我 在 愤怒 , 但 在 遗憾 和 爱 .

我派遣你们离开，不是出于愤怒，而是出于怜悯和爱。

[gəʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pentəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [feɪs]
Go , my son , and this very night begin your repentance , for if that face
去 ，我的 儿子 ， 和 这 非常 夜晚 开始 你的 悔改 ， 为了 如果 那 脸
[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
speak the truth ,
说话 这 真相 ，

去吧，我的孩子，今晚就开始你的忏悔，因为如果那张脸说的是真话，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɔːli] [tʃɑːdʒd] .
your heart must be sorely charged .
你的 心 必须 是 非常 带电 .

你一定激动不已。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
” Just as the old man ceased speaking , and before the humble ,
” 只是 作为 这 老的 男人 停止 请讲 ， 和 前 这 谦逊的 ，

“就在老人停止说话的时候，在谦卑的人面前，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'frait] ['kʌlprɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ] ,
or at least affrighted culprit had risen to go ,
或者 在 至少 惊恐 罪魁祸首 有 升起 到 去 ，

或者至少，惊恐万分的罪犯已经起身逃窜。

[ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
another visitor of a very different kind was shown into the room — a young ,
其他 游客 的 一个 非常 不同的 种类 曾是 所示 进入 这 房间 — 一个 年轻的 ，
['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,
beautiful girl ,
美丽的 女孩 ，

房间里还接待了另一位截然不同的访客——一位年轻漂亮的女孩。

['ɔːlməʊst] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [peɪl] [feɪs] ,
almost shrouded in her cloak , with a sweet pale face ,
几乎 被遮蔽的 在 她 披风 ， 和 一个 甜的 苍白 脸 ，

她几乎完全被斗篷遮住，面容苍白而甜美。

[ɒn] [wɪtʃ] ['sædnəs] [siːmd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
on which sadness seemed in vain to strive with the natural expression of the
在 哪个 悲伤 似乎 在 徒劳 到 努力 和 这 自然的 表达 的 这
['hæpinəs] [ɒv; əv] [juːθ] .
happiness of youth .
幸福 的 青年 .

悲伤似乎徒劳地与青春的幸福自然流露作斗争。

“ ['meəri] ['sɪmpsn] , ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] ,
“ Mary Simpson , ” said the kind old man ,
“ 玛丽 辛普森 ， ” 说 这 种类 老的 男人 ，

“玛丽·辛普森，”那位和蔼的老人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kɜːtəsi] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , “ ['meəri] ['sɪmpsn] , [ə'prəʊtʃ] ,
as she stood with a timid courtesy near the door , “ Mary Simpson , approach ,
作为 她 站立 和 一个 胆小 礼貌 靠近 这 门 ， “ 玛丽 辛普森 ， 方法 ，

她怯怯地站在门口，说道：“玛丽·辛普森，请上前。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ðə; ði]['təʊkən][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] .
and receive from my hands the token for which thou comest .
和 收到 从 我的 双手 这 令牌 为了 哪个 你 彗星 .

从我手中接过你此行所求的信物。

[wel] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪvjərz] [laɪf] ,
Well dost thou know the history of thy Saviour's life ,
出色地 朋友 你 知道 这 历史 的 你的 救世主的 生活 ，

你对救主的生平事迹了解多少？

[ænd; ənd]	[rɪdʒɔɪsəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˌɪmɔː'tæləti]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[lait]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gɒsp(ə)l]	.
and	**rejoicest**	**in**	**the**	**life**	**and**	**immortality**	**brought**	**to**	**light**	**by**	**the**	**gospel**	**.**
和	最喜悦	在	这	生活	和	不朽	带来	到	光	经过	这	福音	.

并为福音所揭示的生命和永生而欢欣鼓舞。

[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['gaɪlləs]	,	['meəri]	,	[ɑːt]	[ðaʊ]	;	[ænd; ənd]	[dɪm]	[æz; əz]	[maɪ]	['meməri]	[naʊ]	[ɪz]	[ɒv; əv]	['meni]	[θɪŋz]	,
Young	**and**	**guileless**	**,**	**Mary**	**,**	**art**	**thou**	**;**	**and**	**dim**	**as**	**my**	**memory**	**now**	**is**	**of**	**many**	**things**	**,**
年轻的	和	朴实	,	玛丽	,	艺术	你	;	和	暗淡	作为	我的	记忆	现在	是	的	许多	事物	,

玛丽，你年轻纯真；而我的记忆如今却模糊不清，记不清很多事情了。

[jet]	[duː; də]	[ai]	[wel]	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[fɜːst]	[bɪ'saɪd]	[maɪ]	[niː]	,
yet	**do**	**I**	**well**	**remember**	**the**	**evening**	**,**	**when**	**first**	**beside**	**my**	**knee**	**,**
然而	做	我	出色地	记住	这	晚上	,	什么时候	第一的	旁	我的	膝盖	,

但我仍然清楚地记得那个夜晚，第一次，在我膝盖旁，

[ðaʊ]		[riːd]	[haʊ]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	['ɪnfənt]	[wɒz; wəz]	[leɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meɪndʒə(r)]	,
thou	**heardst**	**read**	**how**	**the**	**Divine**	**Infant**	**was**	**laid**	**in**	**a**	**manger**	**,**
你	赫德斯特	读	如何	这	神圣的	婴儿	曾是	铺设	在	一个	马槽	,

你听过也读过圣婴被放在马槽里的故事，

[haʊ]	[ðə; ði]	[waɪz]	[men]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[iːst]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nə'tɪvəti]	,
how	**the**	**wise**	**men**	**from**	**the**	**East**	**came**	**to**	**the**	**place**	**of**	**His**	**nativity**	**,**
如何	这	明智的	男人	从	这	东方	来了	到	这	地方	的	他的	耶稣诞生	,

来自东方的智者是如何来到祂的出生地的，

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['eɪndʒəls]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːd]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[ɒv; əv]	['beθlɪhem]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[lɒŋ]	.
and	**how**	**the**	**angels**	**were**	**heard**	**singing**	**in**	**the**	**fields**	**of**	**Bethlehem**	**all**	**the**	**night**	**long**	**.**
和	如何	这	天使	是	听到	歌唱	在	这	字段	的	伯利恒	全部	这	夜晚	长的	.

人们整夜都能听到天使在伯利恒的田野里歌唱。

”	[ə'læs]	!
”	**Alas**	**!**
”	唉	!

“唉！

['evri]	[wɜːd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[biːn]	['ʌtə]	[sent]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kriːtʃərz]	[hɑːt]	,
every	**word**	**that**	**had**	**thus**	**been**	**uttered**	**sent**	**a**	**pang**	**into**	**the**	**poor**	**creature's**	**heart**	**,**
每一个	单词	那	有	因此	到过	说出	发送	一个	疼痛	进入	这	贫穷的	生物的	心	,

每一个这样说出的字都让这可怜的生灵感到一阵刺痛。

[ænd; ənd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['lɪftɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
and	**,**	**without**	**lifting**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**floor**	**,**
和	,	没有	举重	她	眼睛	从	这	地面	,

她目光始终没有离开地板，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[mɔː(r)]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['hɒləʊ]	[ðæn; ðən]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[səʊ]	[jʌŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
and	**in**	**a**	**voice**	**more**	**faint**	**and**	**hollow**	**than**	**belonged**	**to**	**one**	**so**	**young**	**,**	**she**	**said**	**,**
和	在	一个	嗓音	更多的	头晕的	和	空洞的	比	属于	到	一	所以	年轻的	,	她	说	,

她用一种比她实际年龄更微弱、更空洞的声音说道：

“ [əʊ][sɜː(r)] !
“ O sir !
“ 哦 先生 !

“哦，先生！

[ai] [kʌm] [nɒt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [kə'mjuːnɪkənt] ;
I come not as an intending communicant ;
我 来 不是 作为 一个 意图 沟通者 ;

我并非以领圣餐者的身份而来；

[jet] [ðə; ði] [lɔːd] [maɪ] [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən] ['gɪlti] ,
yet the Lord my God knows that I am rather miserable than guilty ,
然而 这 主 我的 上帝 知道 那 我 是 相当 悲惨的 比 有罪的 ,

然而，我的主上帝知道，我更多的是感到痛苦而不是有罪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
and He will not suffer my soul to perish , though a baby is now within me ,
和 他 将要 不是 遭受 我的 灵魂 到 沦 , 尽管 一个 婴儿 是 现在 之内 我 ,

祂不会让我的灵魂灭亡，即使我腹中已孕育着一个婴儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɪlt] , [ænd; ənd] [sɪn] , [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .
the child of guilt , and sin , and horror .
这 孩子 的 有罪 , 和 罪 , 和 恐怖 .

罪恶、愧疚和恐惧的产物。

[ðɪs] , [maɪ] [ʃeɪm] , [kʌm] [ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [beɪb]
This , my shame , come I to tell you ; but for the father of my babe
这 , 我的 耻辱 , 来 我 到 告诉 你 ; 但 为了 这 父亲 的 我的 宝贝
[ˌʌn'bɔːn] ,
unborn ,
未出生的 ,

我前来向你们诉说我的耻辱；但为了我的未出生孩子的父亲，

['kruːəl] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [əʊ] !
cruel though he has been to me , — oh !
残忍的 尽管 他 有 到过 到 我 , — 哦 !

虽然他曾对我残忍，——哦！

['kruːəl] , ['kruːəl] , [ɪn'diːd] , — [jet] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]
cruel , cruel , indeed , — yet shall his name go down with me in silence to the
残忍的 , 残忍的 , 的确 , — 然而 将 他的 姓名 去 向下 和 我 在 沉默 到 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

残酷，真是残酷，——然而，他的名字将与我一同默默地埋入坟墓。

[ai][mʌst; məst][nɒt] , [mʌst; məst][nɒt] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [ɪəz] ;
I must not , must not breathe his name in mortal ears ;
我 必须 不是 , 必须 不是 呼吸 他的 姓名 在 凡人 耳朵 ;

我绝不能，绝不能向凡人提及他的名字；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [mɔː(r)] ,
but I have looked round me in the wide moor ,
但 我 有 看起来 圆形的 我 在 这 宽的 泊 ,

但我环顾四周，只见一片广袤的荒原，

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz][baɪ] , ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət] [bɝdz] ,
and when nothing that could understand was by , nothing living but birds ,
和 什么时候 没有什么 那 可以 理解 曾是 经过 , 没有什么 活的 但 鸟类 ,
[ænd; ənd] ['biːz] ,
and bees ,
和 蜜蜂 ,

当周围没有任何能够理解的生物，除了鸟和蜜蜂之外没有任何生命时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ai]	[wɒz; wəz]	[hɜːrdɪŋ]	,	[ˈɒf(ə)n]	[hæv; həv]	[ai]	[ˈwɪspəd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[preə(r)z]	,
and	**the**	**sheep**	**I**	**was**	**herding**	**,**	**often**	**have**	**I**	**whispered**	**his**	**name**	**in**	**my**	**prayers**	**,**
和	这	羊	我	曾是	放牧	,	经常	有	我	低声说道	他的	姓名	在	我的	祈祷	,

我放牧的羊群中，我常常在祷告中轻声呼唤他的名字。

[ænd; ənd]	[bi'siːtʃ]	[gɒd]	[ænd; ənd]	['dʒiːzəs]	[tuː; tə]	[fə'gɪv]	[hɪm]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[sɪnz]	.
and	**beseeched**	**God**	**and**	**Jesus**	**to**	**forgive**	**him**	**all**	**his**	**sins**	**.**
和	恳求	上帝	和	耶稣	到	原谅	他	全部	他的	罪孽	.

他恳求上帝和耶稣赦免他所有的罪过。

”	[æt; ət]	[ðiːz]	[wɜːdz]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pæʃənət]	['ʌtərəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
”	**At**	**these**	**words**	**,**	**of**	**which**	**the**	**passionate**	**utterance**	**seemed**	**to**	**relieve**	**her**	**heart**	**,**
”	在	这些	字	,	的	哪个	这	热情的	发声	似乎	到	缓解	她	心	,

“听到这些话，她那充满激情的话语似乎缓解了她心中的痛苦，

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['pɪtiɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldəd]	[əʊld]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[rɪ'plaɪ]	,
and	**before**	**the**	**pitying**	**and**	**bewildered**	**old**	**man**	**could**	**reply**	**,**
和	前	这	怜悯	和	困惑	老的	男人	可以	回复	,

还没等那位怜悯又困惑的老人回答，

['meəri]	['sɪmpsn]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	['fɪrɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,
Mary	**Simpson**	**raised**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**fearing**	**to**	**meet**	**the**	**face**	**of**	**the**	**minister**	**,**
玛丽	辛普森	提高	她	眼睛	从	这	地面	,	和	害怕	到	见面	这	脸	的	这	部长	,

玛丽·辛普森抬起头，目光从地板上移开，她害怕与牧师的脸对视。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˌhɪətu'fɔː(r)]	['nevə(r)]	[ʃɒn]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bʌt; bət]	[wɪð]	[smaɪlz]	,
which	**had**	**heretofore**	**never**	**shone**	**upon**	**her**	**but**	**with**	**smiles**	**,**
哪个	有	此前	绝不	闪耀	之上	她	但	和	微笑	,

此前，这光芒从未在她身上留下过，只留下了笑容。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]	[fraʊn]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ˌɪnsə'pɔːtəbl]	,
and	**of**	**which**	**the**	**expected**	**frown**	**was**	**to**	**her**	**altogether**	**insupportable**	**,**
和	的	哪个	这	预期的	皱眉	曾是	到	她	共	站不住脚的	,

而她完全无法忍受对方那意料之中的愁容。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ðem; ðəm]	['waɪldli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	,
she	**turned**	**them**	**wildly**	**round**	**the**	**room**	**,**	**as**	**if**	**for**	**a**	**dark**	**resting**	**-**	**place**	**,**
她	转向	他们	疯狂地	圆形的	这	房间	,	作为	如果	为了	一个	黑暗的	休息	-	地方	,

她疯狂地转动着它们，仿佛要找个黑暗的栖身之所。

[ænd; ənd]	[bɪ'held]	['nɔːmən]	['ædəmz]	['ruːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	['liːnɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	,	['gɑːstli]	['kaʊntənəns]	,
and	**beheld**	**Norman**	**Adams**	**rooted**	**to**	**his**	**seat**	**,**	**leaning**	**towards**	**her**	**with**	**his**	**white**	**,**	**ghastly**	**countenance**	**,**
和	观看	诺曼	亚当斯	根	到	他的	座位	,	倾斜	向	她	和	他的	白色的	,	阴森	面容	,

她看到诺曼·亚当斯呆立在座位上，脸色苍白狰狞地向她倾斜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , ['siːmɪŋli] [ɪn] [rɒθ] , ['ægəni] , [fɪə(r)] ,
and his eyes starting from their sockets , seemingly in wrath , agony , fear ,
和 他的 眼睛 开始 从 他们的 插座 , 似乎 在 愤怒 , 痛苦 , 害怕 ,
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
and remorse .
和 悔恨 .

他双眼从眼眶中瞪大，似乎充满了愤怒、痛苦、恐惧和悔恨。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [feɪs] [strʌk] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði]
That terrible face struck poor Mary to the heart , and she sank against the
那 糟糕的 脸 击 贫穷的 玛丽 到 这 心 , 和 她 沉没 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

那张可怕的脸深深刺痛了可怜的玛丽，她瘫倒在墙上。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] , ['ʃʌdərɪŋ] , [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and slipped down , shuddering , upon a chair .
和 滑倒了 向下 , 颤抖 , 之上 一个 椅子 .

然后他颤抖着滑落到椅子上。

“ ['nɔːmən] ['ædəmz] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] ,
“ Norman Adams , I am old and weak ,
“ 诺曼 亚当斯 , 我 是 老的 和 虚弱的 ,

“诺曼·亚当斯，我年老体衰了，

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [raʊnd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['kriːtʃə(r)] ,
but do you put your arm round that poor lost creature ,
但 做 你 放 你的 手臂 圆形的 那 贫穷的 丢失的 生物 ,

但你会搂住那只可怜的迷路小动物吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [flɔː(r)] .
and keep her from falling down on the hard floor .
和 保持 她 从 坠落 向下 在 这 难的 地面 .

并防止她摔倒在坚硬的地板上。

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːkt] [sʌm; səm][maɪlz] ['hɪðə(r)] ;
I hear it is a stormy night , and she has walked some miles hither ;
我 听到 它 是 一个 暴风雨 夜晚 , 和 她 有 步行 一些 英里 这里 ;

我听说今晚风雨交加，她走了好几英里路才到这里；

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] .
no wonder she is overcome .
不 想知道 她 是 克服 .

难怪她会如此激动。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
You have heard her confession , but it was not meant for your
你 有 听到 她 忏悔 , 但 它 曾是 不是 意思是 为了 你的
[ɪə(r)] ; [səʊ] ,
ear ; so ,
耳朵 ; 所以 ,

你听到了她的忏悔，但这并非是说给你听的；所以，

[tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜːd] . ”
till I see you again , say nothing of what you have now heard . ”
直到 我 看 你 再次 , 说 没有什么 的 什么 你 有 现在 听到 . ”

在我再次见到你之前，千万不要把你现在听到的事情说出去。

“ [əʊ][sɜː(r)] !
“ O sir !
“ 哦 先生 !

“哦，先生！

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [blʌd] [ɪz]['aɪðə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
a cup of water , for my blood is either leaving my heart altogether ,
一个 杯子 的 水 , 为了 我的 血 是 任何一个 离开 我的 心 共 ,

一杯水，因为我的血液要么完全离开了我的心脏，要么……

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['draʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or it is drowning it .
或者 它 是 溺水 它 .

或者它正在淹没它。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ]
Your voice , sir , is going far , far away from me , and I am sinking
你的 嗓音 , 先生 , 是 去 远的 , 远的 离开 从 我 , 和 我 是 下沉
[daʊn] .
down .
向下 .

先生，您的声音离我越来越远，我感觉自己正在下沉。

[əʊ] , [həʊld][ˌem 'iː] ! — [həʊld][ˌem 'iː] [ʌp] !
Oh , hold me ! — hold me up !
哦 , 抓住 我 ! — 抓住 我 向上 !

哦，抱紧我！——抱紧我！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] ? — [sɔː]
Is it a pit into which I am falling ? — Saw
是 它 一个 坑 进入 哪个 我 是 坠落 ? — 锯

我正坠入一个深渊吗？——《锯子》

[ai] [nɒt] ['nɔːmən] ['ædəmz] ? — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
I not Norman Adams ? — Where is he now ?
我 不是 诺曼 亚当斯 ? — 在哪里 是 他 现在 ?

我不是诺曼·亚当斯？——他现在在哪里？

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['nɔːmən] ['ædəmz] [sə'pɔːrtɪd]
" The poor maiden did not fall off the chair , although Norman Adams supported
" 这 贫穷的 少女 做过 不是 落下 离开 这 椅子 , 虽然 诺曼 亚当斯 有
[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ;
her not ;
她 不是 ;

“可怜的少女虽然没有从椅子上摔下来，尽管诺曼·亚当斯没有扶她；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ,
but her head lay back against the wall , and a sigh , long and dismal ,
但 她 头 躺 后退 反对 这 墙 , 和 一个 叹 , 长的 和 惨淡 ,

但她的头向后靠在墙上，发出了一声悠长而凄凉的叹息。

[bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ðæt] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hɑːt] ,
burst from her bosom , that deeply affected the old man's heart ,
爆裂 从 她 怀 , 那 深 做作的 这 老的 男人的 心 ,

那份从她胸中迸发而出的情感，深深触动了老人的心。

[bʌt; bət] [strʌk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['sɪnə(r)] ,
but struck that of the speechless and motionless sinner ,
但 击 那 的 这 无言 和 静止不动 罪人 ,

但却击中了那个沉默无言、一动不动的罪人，

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [təʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bel] [ðæt] [wɔːn] [ðə; ði] ['felən] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd]
like the first toll of the prison bell that warns the felon to leave his cell and
喜欢 这 第一的 收费 的 这 监狱 钟 那 警告 这 重罪犯 到 离开 他的 细胞 和
[kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
come forth to execution .
来 前进 到 执行 .

就像监狱钟声第一次响起，警告重刑犯离开牢房，走向刑场。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [fɪkst] [ə; eɪ] [stɜːn] [aɪ] [ə'pɒn] ['nɔːmən] , [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]
The minister fixed a stern eye upon Norman , for , from the poor girl's
这 部长 固定的 一个 船尾 眼睛 之上 诺曼 , 为了 , 从 这 贫穷的 女孩们
[ʌn'kɒnʃəs] [wɜːdz] ,
unconscious words ,
无意识 字 ,

部长严厉地盯着诺曼，因为从那个可怜女孩无意识的话语中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri]
it was plain that he was the guilty wretch who had wrought all this misery
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 这 有罪的 可怜虫 WHO 有 锻 全部 这 苦难
.
:
.

很明显，他就是造成这一切苦难的罪魁祸首。

“ [juː; jʊ] [njuː] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)]['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)][nɔː(r)]
“ You knew , did you not , that she had neither father nor mother , sister nor
“ 你 知道 , 做过 你 不是 , 那 她 有 两者都不 父亲 也不 母亲 , 姐姐 也不
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

“你难道不知道她既没有父亲也没有母亲，既没有姐妹也没有兄弟吗？”

['skeəsli] [wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
scarcely one relation on earth to care for or watch over her ;
几乎 一 关系 在 地球 到 关心 为了 或者 手表 超过 她 ;

世上几乎没有亲人会照顾她或照看她；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?
and yet you have used her so ?
和 然而 你 有 用过的 她 所以 ?

然而你却这样利用了她？

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
If her beauty was a temptation unto you ,
如果 她 美丽 曾是 一个 诱惑 到 你 ,

如果她的美貌对你来说是一种诱惑，

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)ns] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [hɑːt] [wɪð] ['pɪti] ?
did not the sweet child's innocence touch your hard and selfish heart with pity ?
做过 不是 这 甜的 孩子的 无辜 触碰 你的 难的 和 自私 心 和 遗憾 ?

难道那个天真无邪的孩子没有触动你那颗冷酷自私的心吗？

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd] [griːf] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .
or her guilt and grief must surely now wring it with remorse .
或者 她 有罪 和 悲伤 必须 一定 现在 拧 它 和 悔恨 .

或者，她的内疚和悲痛现在一定让她充满了悔恨。

[lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [waɪt] , [kəʊld] , ['breθləs] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðaʊ]
Look on her — white , cold , breathless , still as a corpse ; and yet , thou
看 在 她 — 白色的 , 寒冷的 , 喘不过气 , 仍然 作为 一个 尸体 ; 和 然而 , 你
[bəʊld][bæd][mæn] ,
bold bad man ,
大胆的 坏的 男人 ,

看看她——脸色苍白，冰冷，没有呼吸，一动不动，像具尸体；然而，你这胆大妄为的恶人，

[ðaɪ] ['fʊtsteps] [wʊd] [hæv; həv] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] !
thy footsteps would have approached the table of thy Lord !
你的 脚步声 会 有 接近 这 桌子 的 你的 主 !

你的脚步本可以抵达你主的餐桌！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] ['pɑːtli] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] ,
" The child now partly awoke from her swoon ,
" 这 孩子 现在 部分 醒来 从 她 昏厥 ,

"孩子现在已经从昏迷中部分苏醒过来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪm] ['əʊpənɪŋ] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['nɔːmən] ['ædəmz] .
and her dim opening eyes met those of Norman Adams .
和 她 暗淡 开幕 眼睛 遇见 那些 的 诺曼 亚当斯 .

她睁开朦胧的双眼，与诺曼·亚当斯的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs]
She shut them with a shudder , and said , sickly and with a quivering voice
她 关闭 他们 和 一个 不寒而栗 , 和 说 , 病弱的 和 和 一个 颤抖 嗓音
, " [əʊ] [speə(r)] ,
, " Oh spare ,
, " 哦 空闲的 ,

她颤抖着关上门，用病态而颤抖的声音说道："哦，可怜的，

[speə(r)][ˌem 'iː] , ['nɔːmən] !
spare me , Norman !
空闲的 我 , 诺曼 !

饶了我吧，诺曼！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] , ['fɪəf(ə)l] [wʊd] ?
Are we again in that dark , fearful wood ?
是 我们 再次 在 那 黑暗的 , 可怕 木头 ?

我们又回到了那片黑暗、恐怖的森林吗?

['tremb(ə)l] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] , ['nɔːmən] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ,
Tremble not for your life on earth , Norman , for never ,
颤抖 不是 为了 你的 生活 在 地球 , 诺曼 , 为了 绝不 ,

诺曼，永远不要为你在人世间的生命而战栗。

['nevə(r)] [wɪl] [ai] [tel] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [ɪəz] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] ; [bʌt; bət][speə(r)][ˌem 'iː] , [speə(r)][ˌem 'iː] ,
never will I tell to mortal ears that terrible secret ; but spare me , spare me ,
绝不 将要 我 告诉 到 凡人 耳朵 那 糟糕的 秘密 ; 但 空闲的 我 , 空闲的 我 ,

我绝不会将那可怕的秘密告诉凡人；但饶了我吧，饶了我吧。

[els] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [wɪl] ['nevə(r)]['pɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [səʊl] .
else our Saviour , with all His mercy , will never pardon your unrelenting soul .
别的 我们的 救主 , 和 全部 他的 怜悯 , 将要 绝不 赦免 你的 毫不留情 灵魂 .

否则，即使我们的救主拥有最大的慈悲，也绝不会宽恕你那顽固不化的灵魂。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɜːdə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ['sɪmpsn] ,
These are cruel - looking eyes ; you will not surely murder poor Mary Simpson ,
这些 是 残忍的 - 寻找 眼睛 ; 你 将要 不是 一定 谋杀 贫穷的 玛丽 辛普森 ,
[ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
unhappy as she is ,
不开心 作为 她 是 ,

这是一双冷酷的眼睛；你肯定不会杀害可怜的玛丽·辛普森，尽管她很不幸。

[ænd; ənd][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] — [jet] [laɪf] [ɪz] [swiːt] !
and must for ever be — yet life is sweet !
和 必须 为了 曾经 是 — 然而 生活 是 甜的 !

而且必须永远如此——然而生活是美好的！

[ʃiː; ʃi] [bi'siːtʃ] [juː; jʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ! " — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
She beseeches you on her knees to spare her life ! " — and , in the
她 恳求 你 在 她 膝盖 到 空闲的 她 生活 ! " — 和 , 在 这
[ɪn'tens] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['fæntəsi] ,
intense fear of phantasy ,
激烈的 害怕 的 幻想 ,

她跪在地上恳求你饶她一命！——在极度恐惧的幻想中，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['strʌg(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
the poor creature struggled off the chair , and fell down indeed in a heap
这 贫穷的 生物 挣扎 离开 这 椅子 ， 和 跌倒 向下 的确 在 一个 堆
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

可怜的家伙挣扎着从椅子上下来，摔倒在他脚边，狼狈不堪。

“ [kænst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld] ['nɔːmən] ['ædəmz] , [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] , [ðə; ði]
“ Canst thou indeed be the son of old Norman Adams , the industrious , the
“ 罐 你 的确 是 这 儿子 的 老的 诺曼 亚当斯 ， 这 勤劳 ， 这
['tempərət] , [ðə; ði][maɪld] ,
temperate , the mild ,
温带 ， 这 温和的 ，

“你难道真的是勤劳、节制、温和的老诺曼·亚当斯的儿子吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪəs] — [huː] [səʊ]['ɒf(ə)n][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [naʊ]
and the pious — who so often sat in this very room which thy presence has now
和 这 虔诚的 — WHO 所以 经常 卫星 在 这 非常 房间 哪个 你的 在场 有 现在
[pə'luːtɪd] ,
polluted ,
受污染的 ，

还有那些虔诚的信徒——他们曾多次坐在这间屋子里，而如今你的到来玷污了这里的一切。

[ænd; ənd] [speɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] ?
and spake with me on the mysteries of life and of death ?
和 说 和 我 在 这 谜团 的 生活 和 的 死亡 ？

他和我谈论了生与死的奥秘？

[faʊl] ['rævɪʃər] , [wɒt] [steɪd] [ðaɪ] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,
Foul ravisher , what stayed thy hand from the murder of that child ,
犯规 强奸者 ， 什么 入住 你的 手 从 这 谋杀 的 那 孩子 ，

卑鄙的强奸犯，是什么阻止了你杀害那个孩子？

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv]
when there were none near to hear her shrieks in the dark solitude of
什么时候 那里 是 没有任何 靠近 到 听到 她 尖叫 在 这 黑暗的 孤独 的
[ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [wʊd] ?
the great pine - wood ?
这 伟大的 松树 - 木头 ？

当周围没有人能听到她在漆黑寂静的大松林中的尖叫声时？

” ['nɔːmən] ['ædəmz] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [tuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” Norman Adams smote his heart and fell down too on his knees beside the
” 诺曼 亚当斯 猛击 他的 心 和 跌倒 向下 也 在 他的 膝盖 旁 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] ['ɔːf(ə)n] .
poor ruined orphan .
贫穷的 毁坏 孤儿 .

诺曼·亚当斯捶胸顿足，也跪倒在可怜的孤儿身边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [sed] ,
He put his arm round her , and , raising her from the floor , said ,
他 放 他的 手臂 圆形的 她 ， 和 ， 提高 她 从 这 地面 ， 说 ，
“ [nəʊ] , [nəʊ] ,
“ No , no ,
“ 不 ， 不 ，

他搂住她的肩膀，把她从地上扶起来，说：“不，不，

[maɪ][sɪn][ɪz] [greɪt] , [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [fə'gɪvnəs] ; [bʌt; bət] ,
my sin is great , too great for Heaven's forgiveness ; but ,
我的 罪 是 伟大的 ， 也 伟大的 为了 天 饶恕 ； 但 ，

我的罪孽深重，连上天都无法宽恕；但是，

[əʊ]	[sɜː(r)]	!	[seɪ]	[nɒt]	—	[seɪ]	[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	['mɜːdə]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	['sævɪdʒ]
oh	**sir**	**!**	**say**	**not**	**—**	**say**	**not**	**that**	**I**	**would**	**have**	**murdered**	**her**	**;**	**for**	**,**	**savage**
哦	先生	!	说	不是	—	说	不是	那	我	会	有	被谋杀	她	;	为了	,	野蛮的

[æz; əz]	[maɪ]	[kraɪm]	[wɒz; wəz]	,
as	**my**	**crime**	**was**	**,**
作为	我的	犯罪	曾是	,

哦，先生！请不要说——请不要说我会杀了她；因为，尽管我的罪行十分残暴，

[jet]	[meɪ]	[gɒd]	[dʒʌdʒ]	[ˌem 'iː]	[les]	['terəbli]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	.
yet	**may**	**God**	**judge**	**me**	**less**	**terribly**	**than**	**if**	**I**	**had**	**taken**	**her**	**life**	**.**
然而	可能	上帝	法官	我	较少的	可怕	比	如果	我	有	已采取	她	生活	.

但愿上帝对我的审判不会比我夺走她的生命时那么严厉。

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	['siːtɪd]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[kəm'pəʊʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	['saɪləns]
”	**In**	**a**	**little**	**while**	**they**	**were**	**both**	**seated**	**with**	**some**	**composure**	**,**	**and**	**silence**
”	在	一个	小的	尽管	他们	是	两个都	坐着	和	一些	镇定	,	和	沉默

[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
was	**in**	**the**	**room**	**.**
曾是	在	这	房间	.

“过了一会儿，两人都平静地坐了下来，房间里一片寂静。”

[nəʊ]	[wʌn]	[spəʊk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[greɪhɛrd]	[mæn]	[sæt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	,	[wɪ'ðaʊt]
No	**one**	**spoke**	**,**	**and**	**the**	**old**	**grayhaired**	**man**	**sat**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**,**	**without**
不	一	辐	,	和	这	老的	白发苍苍	男人	卫星	和	他的	眼睛	固定的	,	没有

['riːdɪŋ]	,
reading	**,**
阅读	,

没有人说话，那位头发花白的老人目光呆滞地坐在那里，没有看书。

[ɒn]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['baɪb(ə)l]	.
on	**the**	**open**	**Bible**	**.**
在	这	打开	圣经	.

在打开的圣经上。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[brəʊk]	['saɪləns]	[wɪð]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[aɪ'zaɪə]	,
At	**last**	**he**	**broke**	**silence**	**with**	**these**	**words**	**out**	**of**	**Isaiah**	**,**
在	最后的	他	打破	沉默	和	这些	字	出去	的	以赛亚	,

最后，他打破沉默，引用了以赛亚书中的这些话：

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fɔːst]	[ðəm'selvz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['hiːdləs]	[aɪz]	:	—	“	[ðəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]
that	**seemed**	**to**	**have**	**forced**	**themselves**	**on**	**his**	**heedless**	**eyes**	**:**	**—**	**“**	**Though**	**your**
那	似乎	到	有	强制	他们自己	在	他的	鲁莽	眼睛	:	—	“	尽管	你的

[sɪnz]	[biː; bi]	[æz; əz]	['skɑːlət]	,
sins	**be**	**as**	**scarlet**	**,**
罪孽	是	作为	猩红	,

那句话似乎强行闯入了他漫不经心的双眼：“你们的罪虽像朱红，

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[snəʊ]	:	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[red]	[laɪk]	['krɪmz(ə)n]	,
they	**shall**	**be**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**:**	**though**	**they**	**be**	**red**	**like**	**crimson**	**,**
他们	将	是	作为	白色的	作为	雪	:	尽管	他们	是	红色的	喜欢	赤红	,

它们必像雪一样白，虽像深红色一样红，

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wʊl]	.
they	**shall**	**be**	**as**	**wool**	**.**
他们	将	是	作为	羊毛	.

它们将像羊毛一样。

”	['meəri]	['sɪmpsn]	[wept]	[ə'laʊd]	[æt; ət]	[ðiːz]	[wɜːdz]	,
”	**Mary**	**Simpson**	**wept**	**aloud**	**at**	**these**	**words**	**,**
”	玛丽	辛普森	哭泣	大声	在	这些	字	,

听到这些话，玛丽·辛普森放声痛哭。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] [ɡriːf] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɒv; əv]
and seemed to forget her own wrongs and grief in commiseration of
和 似乎 到 忘记 她 自己的 错误 和 悲伤 在 怜悯 的
[ðə; ði] ['æɡəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pleɪnli] ['preɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [səʊl]
the agonies of remorse and fear that were now plainly preying on the soul
这 痛苦 的 悔恨 和 害怕 那 是 现在 显然 捕食 在 这 灵魂
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlti] [mæn] .
of the guilty man .
的 这 有罪的 男人 .

她似乎忘记了自己的过错和悲伤，转而同情那个罪人此刻正在遭受的悔恨和恐惧的折磨。

“ [ai] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] , ['nɔːmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ I forgive you , Norman , and will soon be out of the way ,
“ 我 原谅 你 , 诺曼 , 和 将要 很快 是 出去 的 这 方式 ,

“我原谅你，诺曼，我很快就会离开。”

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][tuː; tə]['æŋɡə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
no longer to anger you with the sight of me .
不 更长 到 愤怒 你 和 这 视线 的 我 .

我不再想让你因为我的出现而生气。

” [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
” Then , fixing her streaming eyes on the minister ,
” 然后 , 定影 她 流媒体 眼睛 在 这 部长 ,

然后，她泪眼婆娑地望着部长，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]
she besought him not to be the means of bringing him to punishment and
她 恳求 他 不是 到 是 这 方法 的 带来 他 到 惩罚 和
[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] ,
a shameful death ,
一个 可耻 死亡 ,

她恳求他不要成为将他引向惩罚和耻辱死亡的罪魁祸首。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ænd; ənd]
for that he might repent , and live to be a good man and
为了 那 他 可能 悔改 , 和 居住 到 是 一个 好的 男人 和
[rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;
respected in the parish ;
受人尊敬 在 这 教区 ;

这样他或许会悔改，并能做一个好人，在教区里受人尊敬；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [fjuː] [kɛəd] , [ænd; ənd] [huː] ,
but that she was a poor orphan for whom few cared , and who ,
但 那 她 曾是 一个 贫穷的 孤儿 为了 谁 很少 关心 , 和 WHO ,
[wen] [ded] ,
when dead ,
什么时候 死的 ,

但她是个可怜的孤儿，几乎无人关心，死后，

[wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['fjuːnərəl] .
would have but a small funeral .
会 有 但 一个 小的 葬礼 .

只会举行一个小型葬礼。

“ [ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][maɪ'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ,
“ I will deliver myself up into the hands of justice , ” said the offender ,
“ 我 将要 递送 我 向上 进入 这 双手 的 正义 , ” 说 这 罪犯 ,

“我将自首，交由司法机关处置，”罪犯说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
“ for I do not deserve to live .
“ 为了 我 做 不是 应得 到 居住 .

“因为我不配活在这个世上。”

[maɪn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'hjuːmən] [kraɪm] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [deθ] [biː; bi]
Mine was an inhuman crime , and let a violent and shameful death be
矿 曾是 一个 不人道 犯罪 , 和 让 一个 暴力 和 可耻 死亡 是
[maɪ] [duːm] .
my doom .
我的 厄运 .

我所犯下的罪行毫无人性，就让我遭受暴力和耻辱的死亡吧。

” [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] [naʊ] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] ,
” The orphan girl now stood up as if her strength had been restored ,
” 这 孤儿 女孩 现在 站立 向上 作为 如果 她 力量 有 到过 恢复 ,

“孤女站了起来，仿佛恢复了体力。”

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pæʃənətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][məʊst] [ə'fektɪŋ]
and stretching out her hands passionately , with a flow of most affecting
和 伸展 出去 她 双手 热情地 , 和 一个 流动 的 最多 影响
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
and beautiful language ,
和 美丽的 语言 ,

她热情地伸出双手，用最动人、最优美的语言说道：

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [miːk] , ['sɪŋg(ə)l] ,
inspired by a meek , single ,
灵感 经过 一个 温顺 , 单身的 ,

灵感来自一位温顺的单身人士

[ænd; ənd] ['sɪnləs] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd]
and sinless heart that could not bear the thought of utter degradation and
和 无罪 心 那 可以 不是 熊 这 想法 的 说出 降解 和
['retʃɪdnəs] [bɪ'fɔːlɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] ,
wretchedness befalling any one of the rational children of God ,
悲惨 发生 任何 一 的 这 合理的 孩子们 的 上帝 ,

以及一颗纯洁无罪的心，无法忍受任何一个理智的上帝儿女遭受彻底的堕落和悲惨境地。

[im'plɔː] [ænd; ənd] [bi'siːtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
implored and beseeched the old man to comfort the sinner before them ,
恳求 和 恳求 这 老的 男人 到 舒适 这 罪人 前 他们 ,

他们恳求老人安慰眼前的罪人。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɪlt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði] [kən'siːlmənt]
and promise that the dark transaction of guilt should never leave the concealment
和 承诺 那 这 黑暗的 交易 的 有罪 应该 绝不 离开 这 隐蔽
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [θriː] [hɑːts] .
of their own three hearts .
的 他们的 自己的 三 心 .

并承诺，这桩罪恶的黑暗交易永远不会从他们三颗心的深处泄露出去。

“ [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] [wʌns] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [ðæt]
“ Did he not save the lives of two brothers once who were drowning in that
“ 做过 他 不是 节省 这 生活 的 二 兄弟 一次 WHO 是 溺水 在 那
[blæk] ['mɒsi] [lɒk] ,
black mossy loch ,
黑色的 苔藓 湖 ,

“他不是曾经救过两个在长满青苔的黑色湖泊中溺水的兄弟吗？”

[wen] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɪndrəd] , [æt; ət] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] , [fɪəd] [ðə; ði] [diːp] ['sʌlən] ['wɔːtə(r)] ,
when their own kindred , at work among the hay , feared the deep sullen water ,
什么时候 他们的 自己的 亲属 , 在 工作 之中 这 干草 , 害怕 这 深的 忧郁 水 ,

当他们自己的亲人，在干草堆里劳作时，却害怕那深邃阴沉的水面。

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] [ə'luːf] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [tɪl] ['nɔːmən] ['ædəmz] [lept] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)]
and all stood aloof shuddering and shaking , till Norman Adams leapt in to their
和 全部 站立 超然 颤抖 和 摇晃 , 直到 诺曼 亚当斯 跳跃 在 到 他们的
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

所有人都茫然地站在那里，瑟瑟发抖，直到诺曼·亚当斯挺身而出解救了他们。

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [heə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and drew them by the dripping hair to the shore ,
和 画 他们 经过 这 滴落 头发 到 这 支撑 ,

然后拽着他们滴水的头发把他们拉到岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz]
and then lay down beside them on the heather as like to death as
和 然后 躺 向下 旁 他们 在 这 希瑟 作为 喜欢 到 死亡 作为
[ðəm'selvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

然后像他们一样，躺在石楠丛中，奄奄一息?

[ai][maɪ'self] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ;
I myself saw it done ;
我 我 锯 它 完毕 ;

我亲眼目睹了这一切的发生;

[ai][maɪ'self] [hɜːd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn] ['nɔːrmənz] [hed] ,
I myself heard their mother call down the blessing of God on Norman's head ,
我 我 听到 他们的 母亲 称呼 向下 这 祝福 的 上帝 在 诺曼的 头 ,

我亲耳听到他们的母亲为诺曼祈求上帝的祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
and then all the haymakers knelt down and prayed .
和 然后 全部 这 干草人 跪下 向下 和 祈祷 .

然后所有挥棒击球的人都跪下来祈祷。

[wen] [juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
When you , on the Sabbath , returned thanks to God for that they were
什么时候 你 , 在 这 安息日 , 返回 谢谢 到 上帝 为了 那 他们 是
[seɪvd] , [əʊ] !
saved , oh !
已保存 , 哦 !

当你在安息日回来感谢上帝使他们得救时，哦!

[kaɪnd][sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kɜːk] , [hɪm] [huː] , ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] ,
kind sir , did you not name , in the full kirk , him who , under Providence ,
种类 先生 , 做过 你 不是 姓名 , 在 这 满的 柯克 , 他 WHO , 在下面 普罗维登斯 ,

先生，您难道没有在教堂里，在上帝的庇佑下，提及那位……

[dɪd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] [huː] , [juː; jʊ] [sed] ,
did deliver them from death , and who , you said ,
做过 递送 他们 从 死亡 , 和 WHO , 你 说 ,

是他把他们从死亡边缘救了出来，而你却说，是谁?

[hæd; həd] [ðʌs] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] ?
had thus showed himself to be a Christian indeed ?
有 因此 显示 他自己 到 是 一个 基督教 的确 ?

这样就证明他确实是一位基督徒了吗?

[meɪ] [hɪz; ɪz][sɪn] [ə'genst] [ˌem 'iː][biː; bi] [fə'gɒtn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['draʊnɪŋ]
May his sin against me be forgotten , for the sake of those two drowning
可能 他的 罪 反对 我 是 被遗忘的 , 为了 这 清酒 的 那些 二 溺水
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

为了那两个溺水的男孩，愿他加诸于我的罪孽被遗忘。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
and their mother , who blesses his name unto this day .
和 他们的 母亲 , WHO 祝福 他的 姓名 到 这 天 .

他们的母亲至今仍在赞美他的名字。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ['sɒləmli] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['ɑːnsə(r)d] ,
" From a few questions solemnly asked , and solemnly answered ,
" 从 一个 很少 问题 庄严地 问 , 和 庄严地 回答 ,

“从几个严肃提出并严肃回答的问题中，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [faʊnd] [ðæt] ['nɔːmən] ['ædəmz][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]
the minister found that Norman Adams had been won by the beauty and
这 部长 成立 那 诺曼 亚当斯 有 到过 韩元 经过 这 美丽 和
['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,
loveliness of this poor orphan shepherdess ,
可爱 的 这 贫穷的 孤儿 牧羊女 ,

部长发现诺曼·亚当斯被这位贫穷的孤儿牧羊女的美貌和可爱所打动。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [wɪð]
as he had sometimes spoken to her when sitting on the hill - side with
作为 他 有 有时 说 到 她 什么时候 坐着 在 这 爬坡道 - 边 和
[hɜː(r); hə(r)] [flɒk] ,
her flock ,
她 群 ,

他有时会和她一起坐在山坡上放羊，然后和她说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [praɪd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ]
but that pride had prevented him from ever thinking of her in marriage
但 那 自豪 有 阻止 他 从 曾经 思维 的 她 在 婚姻
.
.
.

但正是这份骄傲让他从未想过要娶她为妻。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['fɔːlsli] [ɪn'fɔːmd] ,
It appeared that he had also been falsely informed ,
它 出现 那 他 有 还 到过 错误地 知情的 ,

看来他也受到了误导。

[baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huːm] ['meəri] [dɪs'laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][grəʊs] ['mænəz] ,
by a youth whom Mary disliked for his brutal and gross manners ,
经过 一个 青年 谁 玛丽 不喜欢 为了 他的 野蛮 和 总的 礼仪 ,

玛丽很讨厌一个举止粗鲁无礼的年轻人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [di'nəutid] .
that she was not the innocent girl that her seeming simplicity denoted .
那 她 曾是 不是 这 清白的 女孩 那 她 似乎 简单 表示 .

她并非外表看似单纯的纯真少女。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['festɪv] ['miːtɪŋ] ,
On returning from a festive meeting ,
在 返回 从 一个 节日 会议 ,

从一场热闹的聚会回来后，

[weə(r)] [ðɪs] ['æbdʒekt]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [miːn] [in,sinju'eiʃən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ,

where this abject person had made many mean insinuations against her virtue ,

在哪里 这 卑贱 人 有 制成 许多 意思是 暗示 反对 她 美德 ,

这个卑鄙的人曾对她的品德进行过许多恶毒的诽谤，

['nɔːmən] ['ædəmz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv]

Norman Adams met her returning to her master's house , in the dusk of

诺曼 亚当斯 遇见 她 返回 到 她 硕士学位 房子 , 在 这 黄昏 的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the evening ,

这 晚上 ,

诺曼·亚当斯在傍晚时分遇见了正返回主人家的她。

[ɒn][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ['liːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʊd] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz]

on the footpath leading through a lonely wood ; and , though his crime was

在 这 人行道 领导 通过 一个 孤独 木头 ; 和 , 尽管 他的 犯罪 曾是

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] ,

of the deepest dye ,

的 这 最深处 染料 ,

在一条穿过寂静树林的小径上；而且，尽管他犯下的罪行极其严重，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ðæt] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

it seemed to the minister of the religion of mercy , that by repentance ,

它 似乎 到 这 部长 的 这 宗教 的 怜悯 , 那 经过 悔改 ,

这位宣扬仁慈宗教的牧师认为，通过忏悔，

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] , [hiː; hi] , [tuː]

and belief in the atonement that had once been made for sinners , he , too

和 信仰 在 这 赎罪 那 有 一次 到过 制成 为了 罪人 , 他 , 也

,

,

,

他也相信上帝曾为罪人成就了赎罪。

[mait] [pə'hæps] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .

might perhaps hope for forgiveness at the throne of God .

可能 也许 希望 为了 饶恕 在 这 王座 的 上帝 .

或许可以向上帝祈求宽恕。

“ [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] , ['mɪzrəbl] [mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][sɪn] ,

“ I warned you , miserable man , of the fatal nature of sin ,

“ 我 警告 你 , 悲惨的 男人 , 的 这 致命的 自然 的 罪 ,

“我曾警告过你，可怜的人儿，罪恶的致命性是什么？”

[wen] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ,

when first it brought a trouble over your countenance ,

什么时候第一的 它 带来 一个 麻烦 超过 你的 面容 ,

它第一次给你的脸色带来困扰时，

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

and broke in upon the peaceful integrity of your life .

和 打破 在 之上 这 和平 正直 的 你的 生活 .

并破坏了你平静完整的生活。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɒf(ə)n] ['terəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Was not the silence of the night often terrible to you ,

曾是 不是 这 沉默 的 这 夜晚 经常 糟糕的 到 你 ,

夜的寂静对你来说是不是常常令人恐惧?

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
when you were alone in the moors , and the whisper of your own
什么时候 你 是 独自的 在 这 沼泽地 , 和 这 耳语 的 你的 自己的
['kɒnʃəns] [təʊld][juː; jʊ] ,
conscience told you ,
良心 讲述 你 ,

当你独自一人在荒野中，你内心深处的良知低语着：

[ðæt] ['evri] ['wɪkɪd] [θɔːt] [wɒz; wəz]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʌst] ?
that every wicked thought was sacrilege to your father's dust ?
那 每一个 邪恶 想法 曾是 亵渎神灵 到 你的 父亲的 灰尘 ?

每一个邪恶的想法都是对你父亲遗骸的亵渎吗?

[step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [pə'hæps] , [dɪd] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
Step by step , and almost imperceptibly , perhaps , did you advance upon the road
步 经过 步 , 和 几乎 不易察觉地 , 也许 , 做过 你 进步 之上 这 路
[ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
that leadeth to destruction ;
那 利德斯 到 破坏 ;

一步一步，或许几乎难以察觉，你走上了通往毁灭的道路；

[bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] ['dʒɜːni] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] , ['stændɪŋ] ,
but look back now , and what a long dark journey have you taken , standing ,
但 看 后退 现在 , 和 什么 一个 长的 黑暗的 旅行 有 你 已采取 , 常设 ,
[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
as you are ,
作为 你 是 ,

但现在回首往事，你走了多么漫长而黑暗的旅程，才走到今天这一步。

[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deθ] !
on the brink of everlasting death !
在 这 边缘 的 永恒 死亡 !

濒临死亡！

[wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['mænli] , [ænd; ənd] [friː] ;
Once you were kind , gentle , generous , manly , and free ;
一次 你 是 种类 , 温和的 , 慷慨的 , 男子气概 , 和 自由的 ;

你曾经善良、温柔、慷慨、有男子气概、自由自在;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ;
but you trusted to the deceitfulness of your own heart ;
但 你 可信 到 这 欺骗 的 你的 自己的 心 ;

你们却倚靠自己心里的诡诈;

[juː; jʊ] [ɪ'streɪndʒd] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ;
you estranged yourself from the house of the God of your fathers ;
你 疏远的 你自己 从 这 房子 的 这 上帝 的 你的 父亲们 ;

你们与你们列祖的神的殿疏远了;

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [sʌŋk] [juː; jʊ]['ɪntuː]
and what has your nature done for you at last , but sunk you into
和 什么 有 你的 自然 完毕 为了 你 在 最后的 , 但 沉没 你 进入
[ə; eɪ] [retʃ] — ['sævɪdʒ] ,
a wretch — savage ,
一个 可怜虫 — 野蛮的 ,

而你的本性最终为你做了什么？除了让你堕落成一个可怜虫——野蛮人。

['selfɪʃ] , ['kruːəl] , ['kaʊədli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [truːθ] [ə; eɪ] [sleɪv] ?
selfish , cruel , cowardly , and in good truth a slave ?
自私 , 残忍的 , 胆小 , 和 在 好的 真相 一个 奴隶 ?

自私、残忍、懦弱，而且说到底还是个奴隶?

[ə; eɪ] ['felən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] .
A felon are you , and forfeited to the hangman's hands .
一个 重罪犯 是 你 ， 和 丧失 到 这 刽子手 双手 .

你是个重罪犯，注定要被送上绞刑架。

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ɪz][mæn] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] .
Look on that poor innocent child , and think what is man without God .
看 在 那 贫穷的 清白的 孩子 ， 和 思考 什么 是 男人 没有 上帝 .

看看那个可怜无辜的孩子，想想没有上帝，人会变成什么样。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [naʊ] ,
What would you give now ,
什么 会 你 给 现在 ，

你现在愿意付出什么?

[ɪf] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rekləs] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən]
if the last three years of your reckless life had been passed in a dungeon
如果 这 最后的 三 年 的 你的 鲁莽 生活 有 到过 通过了 在 一个 地牢
[dʌg] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,
dug deep into the earth ,
挖 深的 进入 这 地球 ，

如果你过去三年肆意妄为的人生是在地牢深处度过的，

[wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
with hunger and thirst gnawing at your heart , and bent down under a
和 饥饿 和 口渴 啃咬 在 你的 心 ， 和 弯曲 向下 在下面 一个
['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] ?
cartload of chains ?
满载 的 链条 ?

饥渴难耐，弯腰扛着一车锁链?

[jet] [lʊk] [nɒt] [səʊ] ['gɑːstli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'dem] [juː; jʊ] [nɒt] ['ʌtəli] ; [nɔː(r)] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ]
Yet look not so ghastly , for I condemn you not utterly ; nor , though I know
然而 看 不是 所以 阴森 ， 为了 我 谴责 你 不是 完全地 ； 也不 ， 尽管 我 知道
[jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ,
your guilt ,
你的 有罪 ，

然而，不要如此凶神恶煞，因为我并没有完全谴责你；而且，虽然我知道你的罪行，

[kæn; kən][ai] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] [meɪ] [jet] [biː; bi] [left] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɪn]
can I know what good may yet be left uncorrupted and unextinguished in
能 我 知道 什么 好的 可能 然而 是 左边 未腐败的 和 未熄灭的 在
[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
your soul .
你的 灵魂 .

我想知道你的灵魂深处是否还残留着未被腐蚀、未被熄灭的美好品质。

[niːl] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɔːmən] ; ['fɑːs(ə)n] [nɒt] [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [lɪft] [ðem; ðəm]
Kneel not to me , Norman ; fasten not so your eyes upon me ; lift them
下跪 不是 到 我 ， 诺曼 ； 系 不是 所以 你的 眼睛 之上 我 ； 举起 他们
['ʌpwədz] ,
upwards ,
向上 ，

诺曼，不要向我下跪；不要那样盯着我看；抬起你的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
and then turn them in upon your own heart ,
和 然后 转动 他们 在 之上 你的 自己的 心 ，

然后将它们反省到你自己的内心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rekənɪŋ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɒd] .
for the dreadful reckoning is between it and God .
为了 这 可怕 清算 是 之间 它 和 上帝 .

因为可怕的清算将在它和上帝之间进行。

” ['meəri] ['sɪmpsn] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,
” Mary Simpson had now recovered all her strength ,
” 玛丽 辛普森 有 现在 恢复 全部 她 力量 ,

玛丽·辛普森现在已经完全恢复了体力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊnə] .
and she knelt down by the side of the groaner .
和 她 跪下 向下 经过 这 边 的 这 呻吟者 .

她跪在呻吟者身边。

[diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [huː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ]
Deep was the pity she now felt for him , who to her had shown no
深的 曾是 这 遗憾 她 现在 毛毡 为了 他 , WHO 到 她 有 所示 不
['pɪti] ;
pity ;
遗憾 ;

她现在对他充满了怜悯，因为他之前对她毫无怜悯之心；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ɑːm] ['tendəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
she did not refuse to lay her light arm tenderly upon his neck .
她 做过 不是 拒绝 到 躺 她 光 手臂 温柔地 之上 他的 脖子 .

她没有拒绝，而是温柔地将她纤细的手臂放在他的脖子上。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] ,
Often had she prayed to God to save his soul ,
经常 有 她 祈祷 到 上帝 到 节省 他的 灵魂 ,

她曾多次向上帝祈祷，求他拯救他的灵魂。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ruːf(ə)l][sɒbz][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [glen] ;
even among her rueful sobs of shame in the solitary glens ;
甚至 之中 她 懊悔的 啜泣 的 耻辱 在 这 孤 格伦斯 ;

即使在她孤寂的山谷中，在她羞愧的啜泣声中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][sɪn] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
and now that she beheld his sin punished with a remorse more than he
和 现在 那 她 观看 他的 罪 受到惩罚 和 一个 悔恨 更多的 比 他
[kʊd; kəd][beə(r)] ,
could bear ,
可以 熊 ,

而现在，她亲眼目睹了他的罪行，并因此承受了远超他所能承受的悔恨。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [daɪd][tuː; tə][ə'vɜːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [hed] [ðə; ði]
the orphan would have willingly died to avert from his prostrate head the
这 孤儿 会 有 心甘情愿 死亡 到 避免 从 他的 前列腺 头 这
[rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
wrath of the Almighty .
愤怒 的 这 全能者 .

这个孤儿宁愿牺牲自己的生命，也要避免自己俯伏在地的头颅遭受全能者的愤怒。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [gɪlt] ,
The old man wept at the sight of so much innocence , and so much guilt ,
这 老的 男人 哭泣 在 这 视线 的 所以 很多 无辜 , 和 所以 很多 有罪 ,

看到这么多纯真无邪的孩子，又看到这么多罪恶的孩子们，老人不禁潸然泪下。

['niːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ɪn] [streɪndʒ] ['juːniən][ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['biːɪŋ]
kneeling together before God , in strange union and fellowship of a common being
跪着 一起 前 上帝 ， 在 奇怪的 联盟 和 奖学金 的 一个 常见的 存在
.
:
.

我们一同跪在上帝面前，彼此之间建立了一种奇特的联合和共同的友谊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðəli] [ɑːmz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]
With his own fatherly arms he lifted up the orphan from her knees , and
和 他的 自己的 父爱 武器 他 抬起 向上 这 孤儿 从 她 膝盖 ， 和
[sed] ,
said ,
说 ，

他用父亲般的双臂将孤儿从地上抱起来，说道：

“ ['meəri] ['sɪmpsn] , [maɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['meəri] ['sɪmpsn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðaʊ] [ɑːt] ,
“ Mary Simpson , my sweet and innocent Mary Simpson , for innocent thou art ,
“ 玛丽 辛普森 ， 我的 甜的 和 清白的 玛丽 辛普森 ， 为了 清白的 你 艺术 ，

“玛丽·辛普森，我甜美纯洁的玛丽·辛普森，因为你是纯洁的，

[ðə; ði] ['eldəz] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['təʊkən] , [ðæt] [wɪl] , [ɒn] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
the elders will give thee a token , that will , on Sabbath - day ,
这 长者 将要 给 你 一个 令牌 ， 那 将要 ， 在 安息日 - 天 ，

长老们会给你一个记号，在安息日，

[əd'mɪt] [ðiː] ([nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ]) [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] -
admit thee (not for the first time , though so young) to the communion -
承认 你 （ 不是 为了 这 第一的 时间 ， 尽管 所以 年轻的 ） 到 这 圣餐 -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

接纳你（虽然年纪尚小，但这并非你第一次）进入圣餐桌。

[fɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [feɪs] , [wen] [ai] [bles] [ðə; ði]
Fear not to approach it ; look at me , and on my face , when I bless the
害怕 不是 到 方法 它 ； 看 在 我 ， 和 在 我的 脸 ， 什么时候 我 保佑 这
['elɪmənts] ,
elements ,
元素 ，

不要害怕靠近它；看着我，看着我的脸，当我祝福万物的时候。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
and be thou strong in the strength of the Lord .
和 是 你 强的 在 这 力量 的 这 主 .

你要靠着耶和华的力量刚强起来。

['nɔːmən] ['ædəmz] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
Norman Adams , return to your home .
诺曼 亚当斯 ， 返回 到 你的 家 .

诺曼·亚当斯，回家去吧。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] .
Go into the chamber where your father died .
去 进入 这 房间 在哪里 你的 父亲 死亡 .

进入你父亲去世的房间。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːld] .
Let your knees wear out the part of the floor on which he kneeled .
让 你的 膝盖 穿 出去 这 部分 的 这 地面 在 哪个 他 跪着 .

让你的膝盖磨破他跪过的那块地板。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwɒt] [wɔːn] [ɔːlˈredi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [niːz] .
It is somewhat worn already ; you have seen the mark of your father's knees .
它 是 有些 磨损 已经 ； 你 有 已见 这 标记 的 你的 父亲的 膝盖 .

它已经有些磨损了；你看到了你父亲膝盖留下的印记。

[huː] [nəʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [meɪ] [dɪˈsend] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [əˈpɒn] [sʌtʃ]
Who knows , but that pardon and peace may descend from Heaven upon such
WHO 知道 , 但 那 赦免 和 和平 可能 下降 从 天堂 之上 这样的
[ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] ?
a sinner as thou ?
一个 罪人 作为 你 ?

谁知道呢，或许上天会降下赦免与平安，降临到像你这样的罪人身上？

[ɒn] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæv; həv] [maɪn] [aɪz] [ˈevə(r)] [lʊkt] , [ɪn] [ˈnɒlɪdʒ] ,
On none such as thou have mine eyes ever looked , in knowledge ,
在 没有任何 这样的 作为 你 有 矿 眼睛 曾经 看起来 , 在 知识 ,

我从未见过像你这样的人，我的眼睛从未以如此渊博的知识注视过你。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː]
among all those who have lived and died under my care , for three
之中 全部 那些 WHO 有 居住地 和 死亡 在下面 我的 关心 , 为了 三
[ˌdʒenəˈreɪʃnz] .
generations .
几代人 .

在我照料下生活和去世的三代人中。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [gɪlt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]
But great is the unknown guilt that may be hidden even in the churchyard of
但 伟大的 是 这 未知 有罪 那 可能 是 隐 甚至 在 这 墓地 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwaɪət] [ˈpærɪʃ] [laɪk] [ðɪs] .
a small quiet parish like this .
一个 小的 安静的 教区 喜欢 这 .

但是，即使在像这样的小而安静的教区的教堂墓地里，也可能隐藏着巨大的未知罪恶。

[dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] - [fəˈseɪkən] ?
Dost thou feel as if God - forsaken ?
多斯特 你 感觉 作为 如果 上帝 - 被遗弃的 ?

你是否觉得自己被上帝遗弃了？

[ɔː(r)] , [əʊ] ! [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] , [kænst] [ðaʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] , [deə(r)][tuː; tə] [həʊp]
Or , oh ! say it unto me , canst thou , my poor son , dare to hope
或者 , 哦 ! 说 它 到 我 , 罐 你 , 我的 贫穷的 儿子 , 敢 到 希望
[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] ?
for repentance ?
为了 悔改 ?

或者，哦！告诉我吧，我可怜的孩子，你敢指望别人悔改吗？

" [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" The pitiful tone of the old man's trembling voice ,
" 这 可怜 语气 的 这 老的 男人的 发抖 嗓音 ,

老人颤抖的声音中透着一股凄惨的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [hændz] ,
and the motion of his shaking and withered hands ,
和 这 运动 的 他的 摇晃 和 干枯 双手 ,

还有他颤抖枯萎的双手的动作，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɔːlməʊst][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
as he lifted them up almost in an attitude of benediction ,
作为 他 抬起 他们 向上 几乎 在 一个 态度 的 祝福 ,

他将它们举起，几乎像是在祝福它们。

[kəm'plitɪd]	[ðə; ði]	[prɒ'streɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['sɪnərz]	['spɪrɪt]	.
completed	**the**	**prostration**	**of**	**that**	**sinner's**	**spirit**	**.**
完全的	这	俯伏	的	那	罪人的	精神	.

彻底摧毁了那个罪人的灵魂。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['betə(r)]	['neɪtʃə(r)]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[tuː]	[lɒŋ]	[biːn]	[ə'prest]	['ʌndə(r)]	[skɔːn]	[ɒv; əv]	['həʊli]	['ɔːdɪnənsɪz]
All	**his**	**better**	**nature**	**,**	**which**	**had**	**too**	**long**	**been**	**oppressed**	**under**	**scorn**	**of**	**holy**	**ordinances**
全部	他的	更好的	自然	,	哪个	有	也	长的	到过	受压迫者	在下面	轻蔑	的	圣	法令

,	
,	
,	

他所有善良的本性，长期以来一直受到神圣教规的蔑视和压制，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kəʊldnəs]	[ɒv; əv]	[ˌɪnfɪ'deləti]	,
and	**the**	**coldness**	**of**	**infidelity**	**,**
和	这	寒冷	的	不忠	,

以及不忠的冷酷无情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['selfɪʃnəs]	[ɒv; əv]	['lɔːləs]	[dɪ'zaɪr]	[ðæt]	[ɪn'sensəbli]	['hɑːd(ə)n]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ðeɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[dɪ'zɒlv]	,
and	**the**	**selfishness**	**of**	**lawless**	**desires**	**that**	**insensibly**	**harden**	**the**	**heart**	**they**	**do**	**not**	**dissolve**	**,**
和	这	自私	的	无法无天	欲望	那	无意识地	硬化	这	心	他们	做	不是	溶解	,

而那些无法无天的欲望所带来的自私，会在不知不觉中使人心变得冷酷无情，它们并不会消解这种冷酷无情。

[naʊ]	['strʌg(ə)ld]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]	[ɪts]	[raɪts]	.
now	**struggled**	**to**	**rise**	**up**	**and**	**respect**	**its**	**rights**	**.**
现在	挣扎	到	上升	向上	和	尊重	它是	权利	.

现在，它正努力争取并维护自身的权利。

“	[wen]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[wɒt]	[ai]	[wʌns]	[wɒz; wəz]	,	[ai]	[kæn; kən]	[həʊp]	—	[wen]	[ai]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ai]	[naʊ]
“	**When**	**I**	**remember**	**what**	**I**	**once**	**was**	**,**	**I**	**can**	**hope**	**—**	**when**	**I**	**think**	**what**	**I**	**now**
“	什么时候	我	记住	什么	我	一次	曾是	,	我	能	希望	—	什么时候	我	思考	什么	我	现在

[ˌeɪ 'em]	,
am	**,**
是	,

“当我回想起我曾经的样子，我便能抱有希望——当我想到我现在的样子，

[ai]	['əʊnli]	,	['əʊnli]	[fɪə(r)]	.
I	**only**	**,**	**only**	**fear**	**.**
我	仅有的	,	仅有的	害怕	.

我只感到恐惧。

”	[ə; eɪ]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɒn]	,
”	**A**	**storm**	**of**	**rain**	**and**	**wind**	**had**	**come**	**on**	**,**
”	一个	风暴	的	雨	和	风	有	来	在	,

暴雨和狂风袭来，

[ænd; ənd]	['meəri]	['sɪmpsn]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæns]	[ðæt]	[naɪt]	.
and	**Mary**	**Simpson**	**slept**	**in**	**the**	**manse**	**that**	**night**	**.**
和	玛丽	辛普森	睡着了	在	这	牧师住宅	那	夜晚	.

当晚，玛丽·辛普森就睡在牧师住宅里。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪn'sjuːɪŋ]	['sæbəθ]	[ʃiː; ʃi]	[pɑː'tʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sækrəmənt]	.
On	**the**	**ensuing**	**Sabbath**	**she**	**partook**	**of**	**the**	**sacrament**	**.**
在	这	随后	安息日	她	参与	的	这	圣餐	.

在随后的安息日，她领受了圣餐。

[ə; eɪ] ['wəʊfl] ['ɪlnəs] [fel] [ə'pɒn] ['nɔːmən] ['ædəmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][wʌn]
A woeful illness fell upon Norman Adams ; and then for a long time no one
一个 悲惨的 疾病 跌倒 之上 诺曼 亚当斯 ; 和 然后 为了 一个 长的 时间 不 一
[sɔː] [hɪm] ,
saw him ,
锯 他 ,

诺曼·亚当斯患上了重病；之后很长一段时间，没有人见过他。

[ɔː(r)] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .
or knew where he had gone .
或者 知道 在哪里 他 有 已消失 .

或者知道他去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It was said that he was in a distant city , and that he was a
它 曾是 说 那 他 曾是 在 一个 遥远 城市 , 和 那 他 曾是 一个
['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] ,
miserable creature ,
悲惨的 生物 ,

据说他身处遥远的城市，而且过着悲惨的生活。

[ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] .
that never again could look upon the sun .
那 绝不 再次 可以 看 之上 这 太阳 .

他再也无法见到太阳了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] ['ɔːdəd] .
But it was otherwise ordered .
但 它 曾是 否则 订购 .

但命令另有规定。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] , ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ,
He returned to his farm , greatly changed in face and person ,
他 返回 到 他的 农场 , 非常 已更改 在 脸 和 人 ,

他回到了农场，容貌和性格都发生了很大的变化。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['spɪrɪt] .
but even yet more changed in spirit .
但 甚至 然而 更多的 已更改 在 精神 .

但在精神层面却发生了更大的变化。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][mɔː(r)] [deɪz] [ə'lɒtid] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
The old minister had more days allotted to him than he had thought ,
这 老的 部长 有 更多的 天 分配 到 他 比 他 有 想法 ,

这位老牧师的寿命比他预想的要长。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌməz] .
and was not taken away for some summers .
和 曾是 不是 已采取 离开 为了 一些 夏天 .

并且有好几个夏天都没有被带走。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['nɔːmən] ['ædəmz][hæd; həd] [ri'pent] [ɪn]
Before he died , he had reason to know that Norman Adams had repented in
前 他 死亡 , 他 有 原因 到 知道 那 诺曼 亚当斯 有 悔改 在
[tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
tears of blood ,
眼泪 的 血 ,

在他临终之前，他有理由知道诺曼·亚当斯已经痛哭流涕地忏悔了。

[ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪn] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə]
in thoughts of faith , and in deeds of charity ; and he did not fear to
在 想法 的 信仰 ， 和 在 契约 的 慈善机构 ； 和 他 做过 不是 害怕 到
[əd'mɪt] [hɪm] ,
admit him ,
承认 他 ，

在信仰的思想和慈善的行为上；他不怕接纳他，

[tuː] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɔːdɪnəns] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['meəri] ['sɪmpsn] , [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
too , in good time , to the holy ordinance , along with Mary Simpson , then his wife ,
也 ， 在 好的 时间 ， 到 这 圣 条例 ， 沿着 和 玛丽 辛普森 ， 然后 他的 妻子 ，

后来，他和当时的妻子玛丽·辛普森也及时参加了圣礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
and the mother of his children .
和 这 母亲 的 他的 孩子们 .

以及他孩子的母亲。

[ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] :
THE WARDEN OF THE MARCHES :
这 典狱长 的 这 游行 :

边境守卫：

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ænən,deil] .
A TRADITIONARY STORY OF ANNANDALE .
一个 传统 故事 的 安南代尔 .

安南代尔的传统故事。

[ðə; ði] ['predət(ə)ri] [in'kəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːdərə(r)] , [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz]
The predatory incursions of the Scots and English borderers , on each other's
这 掠食性 入侵 的 这 苏格兰人 和 英语 边境居民 ， 在 每个 其他的
['teritəriz] ,
territories ,
领土 ，

苏格兰人和英格兰人边境居民对彼此领土的掠夺性入侵

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)]
are known to every one in the least acquainted with either the written or
是 已知 到 每一个 一 在 这 至少 熟人 和 任何一个 这 书面 或者
[trə'dɪʃən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
traditional history of his country .
传统的 历史 的 他的 国家 .

即使是对本国书面历史或传统历史稍有了解的人，也都知道这些。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [baɪ] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['bɒdɪz] ,
These were sometimes made by armed and numerous bodies ,
这些 是 有时 制成 经过 武装 和 很多的 身体 ，

这些有时是由武装的、人数众多的团体制造的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [tuː; tə] [teɪk]
and it was not uncommon for a band of marauders to take
和 它 曾是 不是 罕见 为了 一个 乐队 的 乱兵 到 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌndə] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]
advantage of a thick fog or a dark night for plundering or driving away
优势 的 一个 厚的 多雾路段 或者 一个 黑暗的 夜晚 为了 掠夺 或者 驾驶 离开
[ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
the cattle ,
这 牛 ，

强盗团伙利用浓雾或漆黑的夜晚进行抢劫或驱赶牲畜的情况并不少见。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [ɪ'skeɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][sɪ'kjʊə(r)] .
with which they soon escaped over the border , where they were generally secure .
和 哪个 他们 很快 逃脱 超过 这 边界 , 在哪里 他们 是 一般来说 安全的 .

他们很快就逃到了边境另一侧，在那里他们相对安全。

[sʌtʃ] [in'kəːʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [wel]
Such incursions were so frequent and distressing to the peaceable and well
这样的 入侵 是 所以 频繁 和 令人痛心 到 这 和平的 和 出色地
- [dɪ'spəʊzd] [ɪn'hæbətənt] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['gʌvənmənts] ;
- disposed inhabitants that they complained loudly to their respective governments ;
- 处置 居民 那 他们 抱怨 高声 到 他们的 各自 政府 ;

此类入侵事件频发，令爱好和平、性情温和的居民苦不堪言，他们纷纷向各自的政府大声抗议；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['nəʊblz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz]
in consequence of which some one of the powerful nobles residing on the borders
在 结果 的 哪个 一些 一 的 这 强大的 贵族 居住 在 这 边界
[wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [sə'pres] [ðiːz] [ˌdepri'deiʃən] ,
was invested with authority to suppress these depredations ,
曾是 投资 和 权威 到 压制 这些 掠夺 ,

因此，居住在边境地区的某位权贵被赋予了镇压这些劫掠行为的权力。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] .
under the title of Warden of the Marches .
在下面 这 标题 的 典狱长 的 这 三月 .

担任边境守护者一职。

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
His duty was to protect the frontier ,
他的 责任 曾是 到 保护 这 边境 ,

他的职责是保卫边疆。

[ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ]['faɪərɪŋ][ðə; ði] ['biːkənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts]
and alarm the country by firing the beacons which were placed on the heights
和 警报 这 国家 经过 射击 这 信标 哪个 是 放置 在 这 高度
,
,
,

并通过点燃设在高地上的烽火台来警示全国。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
where they could be seen at a great distance ,
在哪里 他们 可以 是 已见 在 一个 伟大的 距离 ,

在很远的地方都能看到它们，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] , [kə'lektɪŋ] [ɪn]
as a warning to the people to drive away their cattle , and , collecting in
作为 一个 警告 到 这 人们 到 驾驶 离开 他们的 牛 , 和 , 收集 在
[ə; eɪ] ['bɒdi] ,
a body ,
一个 身体 ,

作为对民众的警告，让他们赶走牲畜，并且聚集在一起，

['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔː(r)] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ɪn'vedər] , [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] .
either to repel or pursue the invaders , as circumstances might require .
任何一个 到 击退 或者 追求 这 入侵者 , 作为 情况 可能 要求 .

根据情况需要，可以击退或追击入侵者。

[ðə; ði] [ˈwɔːdən] [ɔːlsəʊ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [dɪˈskreʃənəri] [ˈpaʊə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [æz; əz] [keɪm] [ˈʌndə(r)]
The wardens also possessed a discretionary power in such matters as came under
这 狱警 还 拥有 一个 酌情决定 力量 在 这样的 事情 作为 来了 在下面
[ðeə(r)][ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] .
their jurisdiction .
他们的 管辖权 .

狱长们在属于其管辖范围的事项上也拥有酌情决定权。

[ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [trʌst] [rɪˈkwaɪəd] [ˈvɪdʒɪləns] , [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]
The proper discharge of this important trust required vigilance , courage , and
这 恰当的 释放 的 这 重要的 相信 必需的 警觉 , 勇气 , 和
[fɪˈdeləti] ,
fidelity ,
忠诚 ,

妥善履行这项重要职责需要警惕、勇气和忠诚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪmˈprɒpə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði]
but it was sometimes committed to improper hands , and consequently the
但 它 曾是 有时 坚定的 到 不当 双手 , 和 最后 这
[ˈdjuːti][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈprɒpəli] [pəˈfɔːmd] .
duty was very improperly performed .
责任 曾是 非常 不恰当 执行 .

但有时这项任务会被交给不称职的人，结果导致任务执行得非常不称职。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][viː] . [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɔːdən] [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn] [ˈtʃɑːrtərɪs] [ɒv; əv]
In the reign of James V . one of these wardens was Sir John Charteris of
在 这 在位 的 詹姆斯 V . 一 的 这些 狱警 曾是 先生 约翰 查特里斯 的
[æmɪsfiːld] ,
Amisfield ,
阿米斯菲尔德 ,

在詹姆斯五世统治时期，其中一位守卫是阿米斯菲尔德的约翰·查特里斯爵士。

[nɪə(r)] [dʌmˈfriːs] , [ə; eɪ] [breɪv] [bʌt; bət] [ˈhɔːti] [mæn] ,
near Dumfries , a brave but haughty man ,
靠近 邓弗里斯 , 一个 勇敢的 但 傲慢 男人 ,

在邓弗里斯附近，有一个勇敢但傲慢的男人

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [trʌst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈdjuːtiz]
who sometimes forgot his important trust so far as to sacrifice his public duties
WHO 有时 忘了 他的 重要的 相信 所以 远的 作为 到 牺牲 他的 民众 职责
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɪntrəsts] .
to his private interests .
到 他的 私人的 兴趣 .

他有时甚至忘记了自己肩负的重要使命，为了个人利益而牺牲公共职责。

[dʒɔːdʒ] [ˈmækswel][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈfɑːmə(r)][ɪn] [ˈænən,deil] ,
George Maxwell was a young and respectable farmer in Annandale ,
乔治 麦克斯韦 曾是 一个 年轻的 和 可敬 农民 在 安南代尔 ,

乔治·麦克斯韦是安南代尔一位年轻且受人尊敬的农民。

[huː] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [biːn] [ˈæktɪv] [ɪn] [rɪˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeti] [ɪnˈkəːʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt]
who had frequently been active in repressing the petty incursions to which that
WHO 有 频繁地 到过 积极的 在 压制 这 小气 入侵 到 哪个 那
[ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][ɪkˈspəʊzd] .
quarter of the country was exposed .
四分之一 的 这 国家 曾是 裸露 .

他们经常积极镇压该国这一地区所遭受的小规模侵略。

['hævɪŋ]	[ˌðeə'baɪ]	['rendəd]	[hɪm'self]	[pə'tɪkjələli]	[əb'nɒkʃəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['bɔːdərə(r)]	,	[ə; eɪ]
Having	**thereby**	**rendered**	**himself**	**particularly**	**obnoxious**	**to**	**the**	**English**	**borderers**	**,**	**a**
拥有	从而	渲染	他自己	特别	令人讨厌的	到	这	英语	边境居民	，	一个

[strɒŋ]	['pɑːti]	[wɒz; wəz]	[fɔːmd]	,
strong	**party**	**was**	**formed**	**,**
强的	派对	曾是	形成	，

他因此特别招致英国边境居民的憎恨，一个强大的党派由此形成。

[wɪtʃ]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[di'spɔil]	[hɪm]	,	[baɪ]	['plʌndə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['draɪvɪŋ]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]
which	**succeeded**	**in**	**despoiling**	**him**	**,**	**by**	**plundering**	**his**	**house**	**and**	**driving**	**away**	**his**
哪个	成功了	在	掠夺	他	，	经过	掠夺	他的	房子	和	驾驶	离开	他的

[həʊl]	[lɪv; laɪv]	[stɒk]	.
whole	**live**	**stock**	**.**
所有的	居住	库存	.

他们成功地洗劫了他的家，抢走了他所有的牲畜。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['pɑːti]	[hiː; hi]	[pə'sjuːd]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'tʊk]	[ðə; ði]	“	[spɔɪl]	-
At	**the**	**head**	**of**	**a**	**large**	**party**	**he**	**pursued**	**and**	**overtook**	**the**	**“**	**spoil**	**-**
在	这	头	的	一个	大的	派对	他	追击	和	超越	这	“	剧透	-

[ɪn'kʌmbəd]	[fəʊ]	;
encumbered	**foe**	**;**
负担	敌人	；

他率领一大群人追赶并追上了“满载战利品的敌人”;

”	[ə; eɪ]	[fɪəs]	[ænd; ənd]	['blʌdi]	['kɒntest]	[in'sjuː]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dʒɔːdʒ]	[fel]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ɒv; əv]
”	**a**	**fierce**	**and**	**bloody**	**contest**	**ensued**	**,**	**in**	**which**	**George**	**fell**	**the**	**victim**	**of**
”	一个	凶猛的	和	血腥	竞赛	随后	，	在	哪个	乔治	跌倒	这	受害者	的

[ə; eɪ]
a
一个

['fɔːmə(r)]	[fjuːd]	,
former	**feud**	**,**
以前的	世仇	，

随后爆发了一场激烈而血腥的争斗，乔治不幸成为旧怨的牺牲品。

['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɪdəʊ]	,	['mɛəriən]	,	[ɪn]	['pɒvəti]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	['wɒlɪs]	,
leaving	**his**	**widow**	**,**	**Marion**	**,**	**in**	**poverty**	**,**	**with**	**her**	**son**	**Wallace**	**,**
离开	他的	寡妇	，	玛丽昂	，	在	贫困	，	和	她	儿子	华莱士	，

留下遗孀玛丽昂和她的儿子华莱士，生活贫困。

[æn; ən]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tenθ]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	.
an	**only**	**child**	**in**	**the**	**tenth**	**year**	**of**	**his**	**age**	**.**
一个	仅有的	孩子	在	这	第十	年	的	他的	年龄	.

他是个独生子，今年十岁。

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌlɪbə'ræləti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪbɜːrz]	,	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[wɒz; wəz]	[rɪ'pleɪsd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]
By	**the**	**liberality**	**of**	**her**	**neighbours**	**,**	**the**	**widow**	**was**	**replaced**	**in**	**a**	**small**
经过	这	自由主义	的	她	邻居	，	这	寡妇	曾是	替换	在	一个	小的

[fɑːm]	;
farm	**;**
农场	；

在邻居们的慷慨帮助下，这位寡妇在一个小农场里安了家;

[bʌt; bət]	[baɪ]	['sʌbsɪkwənt]	[in'kəːʃən]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['pɒvəti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['ɒkjupaɪd]
but	**by**	**subsequent**	**incursions**	**she**	**was**	**reduced**	**to**	**such**	**poverty**	**that**	**she**	**occupied**
但	经过	随后的	入侵	她	曾是	减少	到	这样的	贫困	那	她	占领

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kɒtɪdʒ]	,
a	**small**	**cottage**	**,**
一个	小的	小屋	，

但由于后来的侵扰，她变得极其贫困，只能住在一间小茅屋里。

[wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)]
with a cow , which the kindness of a neighbouring farmer permitted to pasture
和 一个 奶牛 , 哪个 这 仁慈 的 一个 邻接 农民 允许 到 牧场
[ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːldz] .
on his fields .
在 他的 字段 .

还有一头牛，这头牛是邻近农户好心允许它在自己的田地里吃草的。

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ]
This , with the industry and filial affection of her son , now in his twentieth
这 , 和 这 行业 和 孝 感情 的 她 儿子 , 现在 在 他的 第二十
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

再加上她儿子（现年二十岁）的勤奋和孝顺，

[ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
enabled her to live with a degree of comfort and contented resignation .
已启用 她 到 居住 和 一个 程度 的 舒适 和 满足 辞职 .

这使她能够过上相对舒适和满足的生活。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [fɔːm] , ['wɒlɪs] ['mækswel] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
With a manly and athletic form , Wallace Maxwell inherited the courage of his
和 一个 男子气概 和 运动 形式 , 华莱士 麦克斯韦 遗传 这 勇气 的 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

华莱士·麦克斯韦身材魁梧，体格健壮，继承了他父亲的勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftən] ['ɑːftə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nemd] ;
and the patriotic ardour of the chieftain after whom he had been named ;
和 这 爱国 热情 的 这 头目 后 谁 他 有 到过 命名 ;

以及他所效仿的那位酋长的爱国热情；

[ænd; ənd] ['wɒlɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
and Wallace had been heard to declare ,
和 华莱士 有 到过 听到 到 宣布 ,

有人听到华莱士宣称：

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [in'kəːʃən]
that although he could not expect to free his country from the incursions
那 虽然 他 可以 不是 预计 到 自由的 他的 国家 从 这 入侵
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːdərə(r)] ,
of the English borderers ,
的 这 英语 边境居民 ,

虽然他无法指望将自己的国家从英国边境军队的入侵中解放出来，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['æmpl] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'taɪmli]
he trusted he should yet be able to take ample vengeance for the untimely
他 可信 他 应该 然而 是 有能力的 到 拿 充足 复仇 为了 这 不合时宜
[deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
death of his father .
死亡 的 他的 父亲 .

他相信自己终有一天能够为父亲的早逝复仇。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ]
But although his own private wrongs and those of his country had a
但 虽然 他的 自己的 私人的 错误 和 那些 的 他的 国家 有 一个
['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['wɒlɪs] ['mækswel] ,
powerful influence on the mind of Wallace Maxwell ,
强大的 影响 在 这 头脑 的 华莱士 麦克斯韦 ,

尽管他个人的冤屈和国家的冤屈对华莱士·麦克斯韦尔的思想产生了强大的影响，

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['lɔftiə] ['pæʃ(ə)n] .

yet his heart was susceptible of a far loftier passion .

然而 他的 心 曾是 易受影响的 的 一个 远的 更高 热情 .

然而，他的内心却蕴藏着一种更高尚的激情。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænli] [fɔːm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['beərɪŋ] [hæd; həd] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['rʊərəl]

His fine manly form and graceful bearing had attractions for many a rural

他的 美好的 男子气概 形式 和 优美 轴承 有 景点 为了 许多 一个 乡村的

[feə(r)] ;

fair ;

公平的 ;

他英俊的身材和优雅的举止吸引了许多乡村集市的游客；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mætʃɪŋ] [wɪð] ['juːθfl] ['bjuːti]

and he would have found no difficulty in matching with youthful beauty

和 他 会 有 成立 不 困难 在 匹配 和 青春 美丽

[kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

considerably above his own humble station .

相当 多于 他的 自己的 谦逊的 车站 .

他完全有能力与比他出身低微得多的年轻貌美女子相配。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]['meəri] ['mɒrɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]

But his affections were fixed on Mary Morrison , a maiden as poor in

但 他的 情感 是 固定的 在 玛丽 莫里森 , 一个 少女 作为 贫穷的 在

['wɜːldli] [welθ] [æz; əz] [hɪm'self] ;

worldly wealth as himself ;

世俗 财富 作为 他自己 ;

但他却爱上了玛丽·莫里森，一个和他一样贫穷的少女；

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

but nature had been more than usually indulgent to her in a

但 自然 有 到过 更多的 比 通常 放纵的 到 她 在 一个

['hænsəm] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [faɪn] ['fiːtʃəz] ;

handsome person and fine features ;

英俊的 人 和 美好的 特征 ;

但上天格外眷顾她，让她拥有了俊美的容貌和姣好的面容；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['væljuː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [im'bjuː] [wɪð]

and , what was of infinitely more value , her heart was imbued with

和 , 什么 曾是 的 无限地 更多的 价值 , 她 心 曾是 注入 和

['vɜːtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

virtuous principles ,

有德行的 原则 ,

更重要的是，她拥有一颗充满美德的心灵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['betə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

and her mind better cultivated than could have been expected from

和 她 头脑 更好的 栽培 比 可以 有 到过 预期的 从

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] .

her station in life .

她 车站 在 生活 .

她的才智远超她所处的社会地位所能预期的。

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɜː(r); wə(r)][suːpər'æd; sjuː-][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] , ['tempəd]

To these accomplishments were superadded a native dignity , tempered

到 这些 成就 是 超级添加 一个 本国的 尊严 , 淬火

[wɪð] ['mɒdəsti] ,

with modesty ,

和 谦逊 ,

除了这些成就之外，他还具备一种与生俱来的尊严，并带有谦逊的品格。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['wɪnɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
and a most winning sweetness of manner .
和 一个 最多 获胜 甜味 的 方式 .

以及一种非常讨人喜欢的甜美举止。

['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ;
Mary was the daughter of a man who had seen better days ;
玛丽 曾是 这 女儿 的 一个 男人 WHO 有 已见 更好的 天 ;

玛丽的父亲曾有过一段辉煌的时期；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [in'kəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːdərə(r)] ;
but he was ruined by the incursions of the English borderers ;
但 他 曾是 毁坏 经过 这 入侵 的 这 英语 边境居民 ;

但他却因英国边境军队的入侵而破产；

[ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['daɪɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
and both he and her mother dying soon after ,
和 两个都 他 和 她 母亲 垂死 很快 后 ,

不久之后，他和她的母亲都去世了。

['meəri][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ɔːf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
Mary was left a helpless orphan in the twentieth year of her age .
玛丽 曾是 左边 一个 无助 孤儿 在 这 第二十 年 的 她 年龄 .

玛丽在二十岁那年成了孤儿，生活无依无靠。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [prə'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [əd'maiərə] ;
Her beauty procured her many admirers ;
她 美丽 采购 她 许多 仰慕者 ;

她的美貌为她赢得了众多仰慕者；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ænən,deil]) [left]
and her unprotected state (for she had no relations in Annandale) left
和 她 未受保护 状态 (为了 她 有 不 关系 在 安南代尔) 左边
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪləni] ;
her exposed to the insidious temptations of unprincipled villainy ;
她 裸露 到 这 阴险 诱惑 的 毫无原则的 邪恶 ;

由于她在安南代尔没有亲戚，她处于孤立无援的状态，这使她很容易受到无良恶人的诱惑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['flætəri] , [braɪbz] , [nɔː(r)][ðə; ði][f'eəɹəst] ['prɒmɪsɪz] ,
but they soon discovered that neither flattery , bribes , nor the fairest promises ,
但 他们 很快 发现 那 两者都不 奉承 , 贿赂 , 也不 这 最公平 承诺 ,

但他们很快发现，奉承、贿赂和最美好的承诺都无济于事。

[hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [maɪnd] .
had the slightest influence on her spotless mind .
有 这 丝毫 影响 在 她 一尘不染 头脑 .

对她纯洁无瑕的心灵丝毫没有影响。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [məʊst]
There were many , however , who sincerely loved her , and made most
那里 是 许多 , 然而 , WHO 真挚地 喜爱 她 , 和 制成 最多
['ɒnərəb(ə)l] [prə'poʊzlz] ;
honourable proposals ;
光荣的 提案 ;

然而，也有许多人真心爱她，并向她提出了非常体面的求婚；

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz] ['wɒlɪs] ['mækswel] , [pə'hæps] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] ,
among whom was Wallace Maxwell , perhaps the poorest of her admirers ,
之中 谁 曾是 华莱士 麦克斯韦 , 也许 这 最贫困 的 她 仰慕者 ,

其中就包括华莱士·麦克斯韦尔，他或许是她最贫穷的仰慕者之一。

[bʌt; bət] [huː] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
but who succeeded in gaining her esteem and affection .
但 WHO 成功了 在 获得 她 尊重 和 感情 .

但最终赢得了她的尊重和喜爱。

['meəri][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz]
Mary and he were fellow - servants to the farmer from whom his
玛丽 和 他 是 同伴 - 仆人 到 这 农民 从 谁 他的
['mʌðə(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ;
mother had her cottage ;
母亲 有 她 小屋 ;

玛丽和他都是他母亲的农夫的佣人；

[ænd; ənd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and , on account of the troublesome state of the country ,
和 , 在 帐户 的 这 麻烦的 状态 的 这 国家 ,

而且，由于该国局势动荡不安，

['wɒlɪs] [slept] ['evri] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][prə'tektə(r)]
Wallace slept every night in his mother's house as her guardian and protector
华莱士 睡着了 每一个 夜晚 在 他的 母亲的 房子 作为 她 监护人 和 保护者
.
.
.

华莱士每晚都睡在他母亲家，充当她的监护人和保护者。

['meəri][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['juːθfl]
Mary and he were about the same age , both in the bloom of youthful
玛丽 和 他 是 关于 这 相同的 年龄 , 两个都 在 这 盛开 的 青春
['bjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

玛丽和他年龄相仿，都正值青春靓丽的年纪；

[bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ət'rækʃnz] ; [ænd; ənd] ,
but both had discrimination to look beyond external attractions ; and ,
但 两个都 有 歧视 到 看 超过 外部的 景点 ; 和 ,

但他们都具备超越外表吸引力的鉴别力；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,
although they might be said to live in the light of each other's eyes ,
虽然 他们 可能 是 说 到 居住 在 这 光 的 每个 其他的 眼睛 ,

虽然可以说他们生活在彼此的目光中，

['riːz(ə)n] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [jet] ['dɪstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
reason convinced them that the time was yet distant when it would be
原因 确信 他们 那 这 时间 曾是 然而 遥远 什么时候 它 会 是
['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'sʌmət] [ðæt] ['juːniən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]
prudent to consummate that union which was the dearest object of their
谨慎 到 完善 那 联盟 哪个 曾是 这 亲爱的 目的 的 他们的
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

理智让他们相信，现在还不是完成他们最渴望的结合的合适时机。

[ə; eɪ] ['fɒreɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,
A foray had been made by the English , in which their leader ,
一个 突袭 有 到过 制成 经过 这 英语 , 在 哪个 他们的 领导者 ,

英国人发动了一次突袭，他们的首领是……

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɔːdərə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
the son of a rich borderer , had been made prisoner ,
这 儿子 的 一个 富有的 边境 , 有 到过 制成 囚犯 ,

一位富裕边境居民的儿子被俘虏了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['rænsəm] [peɪd] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] , [ðə; ði] ['wɔːdn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
and a heavy ransom paid to Sir John , the warden , for his release .
和 一个 重的 赎金 有薪酬的 到 先生 约翰 , 这 典狱长 , 为了 他的 发布 .

他们向典狱长约翰爵士支付了一大笔赎金才使他获释。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ['wɔːdn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['pɜːkwɪzɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ;
This the avaricious warden considered a perquisite of his office ;
这 这 贪婪 典狱长 经过考虑的 一个 特权 的 他的 办公室 ;

贪婪的典狱长认为这是他职务的特权；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pɒkɪt] .
and it accordingly went into his private pocket .
和 它 因此 去 进入 他的 私人的 口袋 .

于是，这笔钱就进了他的私人口袋。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['ruːɪnɪŋ] ['wɒlɪs] ['mækswel][fɔː(r); fə(r)]
Soon after this , the party who had resolved on ruining Wallace Maxwell for
很快 后 这 , 这 派对 WHO 有 已解决 在 毁坏 华莱士 麦克斯韦 为了
[hɪz; ɪz] [θrets] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,
his threats of vengeance ,
他的 威胁 的 复仇 ,

此后不久，那些决心因华莱士·麦克斯韦的复仇威胁而毁掉他的团体，

[tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,
took advantage of a thick fog during the day , succeeded by a dark night ,
采取 优势 的 一个 厚的 多雾路段 期间 这 天 , 成功了 经过 一个 黑暗的 夜晚 ,

利用白天的浓雾和随后的漆黑夜晚，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒn] ['ænən,deil] , ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ]
in making an incursion on Annandale , principally for the purpose of capturing
在 制作 一个 侵入 在 安南代尔 , 主要 为了 这 目的 的 捕捉
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

他们入侵安南代尔，主要目的是为了抓捕这名年轻人。

[baɪ]['strætədʒəm] [ðeɪ] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['wɒlɪs]
By stratagem they effected their purpose ; and the widow's cow , and Wallace
经过 策略 他们 受影响 他们的 目的 ; 和 这 寡妇的 奶牛 , 和 华莱士
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

他们用计谋达到了目的；寡妇的母牛和她的儿子华莱士，

[wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['kærid] [ɒf] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .
were both carried off as part of the spoil .
是 两个都 携带 离开 作为 部分 的 这 剧透 .

两人都被作为战利品带走了。

[ðə; ði] [juːθs] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ,
The youth's life might have been in considerable danger ,
这 青年的 生活 可能 有 到过 在 大量 危险 ,

这名青年的生命可能一度处于极大的危险之中。

[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['kæptʃə(r)]	[nɒt]	[biːn]	[dɪ'skʌvəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['riːs(ə)ntli]	[peɪd]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['rænsəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[sʌn]	,
had	**his**	**capture**	**not**	**been**	**discovered**	**by**	**the**	**man**	**who**	**had**	**recently**	**paid**	**a**	**high**	**ransom**	**for**	**his**	**own**	**son**	**,**
有	他的	捕获	不是	到过	发现	经过	这	男人	WHO	有	最近	有薪酬的	一个	高的	赎金	为了	他的	自己的	儿子	,

如果不是被那个不久前刚花重金赎回自己儿子的男人发现，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[naʊ]	[tʊk]	['ɪnstənt]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['wɒlɪs]	,
and	**he**	**now**	**took**	**instant**	**possession**	**of**	**Wallace**	**,**
和	他	现在	采取	立即的	拥有	的	华莱士	,

他随即控制了华莱士。

[rɪ'zɒlvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kept]	[ə; eɪ]	[kləʊz]	['prɪz(ə)nə(r)]	[tɪl]	['rænsəm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sʌm]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðæt]	[peɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːdn]	.
resolving	**that**	**he**	**should**	**be**	**kept**	**a**	**close**	**prisoner**	**till**	**ransomed**	**by**	**a**	**sum**	**equal**	**to**	**that**	**paid**	**to**	**the**	**warden**	**.**
解决	那	他	应该	是	保留	一个	关闭	囚犯	直到	赎金	经过	一个	和	平等的	到	那	有薪酬的	到	这	典狱长	.

决定将他严加看管，直到支付给典狱长的赎金与赎金金额相等为止。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['dɪfɪkəlt]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,
It	**would**	**be**	**difficult**	**,**	**if**	**not**	**impossible**	**,**
它	会	是	难的	,	如果	不是	不可能的	,

这即使不是不可能，也很难做到。

[tuː; tə]	[seɪ]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	[griːf]	[ɒv; əv]	['wɪdəʊ]	['mækswel]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,
to	**say**	**whether**	**the**	**grief**	**of**	**Widow**	**Maxwell**	**for**	**her**	**son**	**,**
到	说	无论	这	悲伤	的	寡妇	麦克斯韦	为了	她	儿子	,

要说麦克斯韦尔遗孀对儿子的悲痛，

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['meəri]	['mɒrɪs(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	,	[wɒz; wəz]	['greɪtɪst]	.
or	**that**	**of**	**Mary**	**Morrison**	**for**	**her**	**lover**	**,**	**was**	**greatest**	**.**
或者	那	的	玛丽	莫里森	为了	她	情人	,	曾是	最	.

或者说，玛丽·莫里森对她的爱人而言，是最伟大的。

[bʌt; bət]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'sjuːɪŋ]	['mɔːnɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[rɪ'peəd]	[tuː; tə]	[æmɪsfiːld]	,	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstəns]	[tuː; tə]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	,
But	**early**	**in**	**the**	**ensuing**	**morning**	**the**	**widow**	**repaired**	**to**	**Amisfield**	**,**	**related**	**the**	**circumstance**	**to**	**Sir**	**John**	**,**
但	早期的	在	这	随后	早晨	这	寡妇	已修复	到	阿米斯菲尔德	,	有关的	这	环境	到	先生	约翰	,

但第二天清晨，寡妇便前往阿米斯菲尔德，将此事告诉了约翰爵士。

[wɪð]	[tɪəz]	[bɪ'siːtʃɪŋ]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['plʌndərə]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[jet]	[fɑː(r)]	['dɪstənt]	,
with	**tears**	**beseeching**	**him**	**,**	**as**	**the**	**plunderers**	**were**	**not**	**yet**	**far**	**distant**	**,**
和	眼泪	恳求	他	,	作为	这	掠夺者	是	不是	然而	远的	遥远	,

她含泪恳求他，因为劫掠者离她并不远。

[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːsɪz]	['ɑːftə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['reskjuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,
to	**despatch**	**his**	**forces**	**after**	**them**	**,**	**and**	**rescue**	**her**	**son**	**,**
到	调度	他的	力量	后	他们	,	和	救援	她	儿子	,

派遣军队追击他们，救出她的儿子。

[wɪð]	[ðə; ði]	['prɒpəti]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[di'spɔil]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['kærid]	[ɒf]	['evriθɪŋ]	,
with	**the**	**property**	**of**	**which**	**she**	**had**	**been**	**despoiled**	**,**	**for**	**they**	**had**	**carried**	**off**	**everything**	**,**
和	这	财产	的	哪个	她	有	到过	掠夺	,	为了	他们	有	携带	离开	一切	,

她用自己被掠夺的财产来偿还债务，因为他们把她所有的东西都抢走了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - [kləʊðz] .
even to her bed - clothes .
甚至 到 她 床 - 衣服 .

甚至连她的睡衣都是如此。

['wɒlɪs] ['mækswel][hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
Wallace Maxwell had some time before incurred the warden's displeasure ,
华莱士 麦克斯韦 有 一些 时间 前 已发生 这 典狱长的 不满 ,

华莱士·麦克斯韦此前曾得罪过典狱长。

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ɔː(r)] [fə'gɪv] .
whose mind was not generous enough either to forget or forgive .
谁 头脑 曾是 不是 慷慨的 足够的 任何一个 到 忘记 或者 原谅 .

他的心胸不够宽容，既无法忘记也无法原谅。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɛəriən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [kən'tempt] ,
He treated Marion with an indifference approaching almost to contempt ,
他 治疗 玛丽昂 和 一个 漠不关心 接近 几乎 到 鄙视 ,

他对玛丽昂冷漠无情，几乎到了轻蔑的地步。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['kʌntri]
by telling her that it would be exceedingly improper to alarm the country
经过 讲述 她 那 它 会 是 非常 不当 到 警报 这 国家
[ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] ,
about such a trivial incident ,
关于 这样的 一个 琐碎的 事件 ,

告诉她，因为这样一件小事就引起全国恐慌是极其不合适的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [niːld]
to which every person in that quarter was exposed ; and although she kneeled
到 哪个 每一个 人 在 那 四分之一 曾是 裸露 ; 和 虽然 她 跪着
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

该街区的每个人都暴露在外；尽管她跪在他面前，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
he refused to comply with her request , and proudly turned away .
他 拒绝 到 遵守 和 她 要求 , 和 自豪地 转向 离开 .

他拒绝了她的请求，骄傲地转身离开。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,
With a heavy and an aching heart ,
和 一个 重的 和 一个 疼痛 心 ,

怀着沉重而痛苦的心情，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kɔːld] [ɒn]['meəri] ['mɒrɪs(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['desələt]
the widow called on Mary Morrison on her way home to her desolate
这 寡妇 称为 在 玛丽 莫里森 在 她 方式 家 到 她 荒凉
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

寡妇在回家途中拜访了玛丽·莫里森，她当时正返回自己荒凉的住所。

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['daɪəfʊl] [ˌlæmen'teɪʃənz]
relating the failure of her application , and uttering direful lamentations
相关 这 失败 的 她 应用 , 和 发出声音 雒 哀歌
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;
for the loss of her son ;
为了 这 损失 的 她 儿子 ;

讲述了她申请失败的情况，并对失去儿子表达了深深的哀悼；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði][nəʊ] [les] [dɪ'spɒndɪŋ] ['meɪdn] .
all of which were echoed by the no less desponding maiden .
全部 的 哪个 是 回声 经过 这 不 较少的 沮丧 少女 .

那位同样沮丧的少女也表达了同样的感受。

[ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , ['meəri] [fɔːmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːdn] ,
In the anguish of her distress , Mary formed the resolution of waiting on the warden ,
在 这 痛苦 的 她 痛苦 , 玛丽 形成 这 解决 的 等待 在 这 典狱长 ,

在极度痛苦中，玛丽下定决心要去等待狱长。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [səʊ] ['ruːdli] [rɪ'dʒektɪd] .
and again urging the petition which had already been so rudely rejected .
和 再次 敦促 这 请愿 哪个 有 已经 到过 所以 粗鲁地 拒绝 .

并再次敦促提交这份已被粗暴驳回的请愿书。

['ɔːlməʊst]['fræntɪk] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)][dʒɒn] .
Almost frantic , she hastened to the castle , demanding to see Sir John .
几乎 疯狂的 , 她 加快 到 这 城堡 , 要求 到 看 先生 约翰 .

她近乎疯狂地赶往城堡，要求见约翰爵士。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
Her person was known to the porter ,
她 人 曾是 已知 到 这 搬运工 ,

门房认识她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [naʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] ;
and he was also now acquainted with the cause of her present distress ;
和 他 曾是 还 现在 熟人 和 这 原因 的 她 展示 痛苦 ;

他也知道了她目前痛苦的原因；

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [əd'mɪʃ(ə)n] .
she therefore found a ready admission .
她 所以 成立 一个 准备好 入学 .

因此，她很快就获得了入学资格。

['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [biːmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Always beautiful , the wildness of her air , the liquid fire which beamed in her eyes ,
总是 美丽的 , 这 野性 的 她 空气 , 这 液体 火 哪个 光束 在 她 眼睛 ,

她永远美丽，气质狂野，双眸中闪烁着炽热的光芒。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tɪəz] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [wɪtʃ] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] ['bɒzəm] ,
from which tears streamed over her glowing cheeks , and the perturbation which heaved her swelling bosom ,
从 哪个 眼泪 流媒体 超过 她 发光 脸颊 , 和 这 扰动 哪个 喘息 她 肿胀 怀 ,

泪水顺着她泛红的脸颊滑落，汹涌的情绪也让她隆起的胸膛剧烈起伏。

['rendəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪt]
rendered	**her**	**an**	**object**	**of**	**more**	**than**	**ordinary**	**interest**	**in**	**the**	**sight**
渲染	她	一个	目的	的	更多的	比	普通的	兴趣	在	这	视线

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːdn]	.
of	**the**	**warden**	**.**
的	这	典狱长	.

这使她在典狱长眼中成为了一个非同寻常的关注对象。

[ʃiː; ʃi]	[fel]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	['melənkəli]	[teɪl]	;
She	**fell**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**attempted**	**to**	**tell**	**her**	**melancholy**	**tale**	**;**
她	跌倒	在	他的	脚	和	尝试过	到	告诉	她	忧郁	故事	;

她跪倒在他脚下，试图讲述她悲伤的故事；

[bʌt; bət]	[kən'vʌlsɪv]	[sɒbz]	['staɪf(ə)ld]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌtərəns]	.
but	**convulsive**	**sobs**	**stifled**	**her**	**utterance**	**.**
但	痉挛	啜泣	窒息	她	发声	.

但她抽泣不止，无法开口说话。

[hiː; hi]	[ðen]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌnrɪ'zɪstɪŋ]	[hænd]	,	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	,	[led]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
He	**then**	**took**	**her**	**unresisting**	**hand**	**,**	**raised**	**her**	**up**	**,**	**led**	**her**	**to**	**a**
他	然后	采取	她	毫无抵抗力	手	,	提高	她	向上	,	引领	她	到	一个

[siːt]	,
seat	**,**
座位	,

然后他握住她没有反抗的手，把她扶起来，领她到座位上坐下。

[ænd; ənd]	[beɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pəʊz]	[hɜː'self]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
and	**bade**	**her**	**compose**	**herself**	**before**	**she**	**attempted**	**to**	**speak**	**.**
和	巴德	她	撰写	她自己	前	她	尝试过	到	说话	.

并让她冷静下来再开口说话。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɔːltərɪŋ]	[tʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪz]	[wɪtʃ]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	,
With	**a**	**faltering**	**tongue**	**,**	**and**	**eyes**	**which**	**,**	**like**	**the**	**lightning**	**of**	**heaven**	**,**
和	一个	摇摇欲坠	舌头	,	和	眼睛	哪个	,	喜欢	这	闪电	的	天堂	,

他舌头结结巴巴，双眼如同天上的闪电，

[siːmd]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['penətreɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	['ædəmənt]	,
seemed	**capable**	**of**	**penetrating**	**a**	**heart**	**of**	**adamant**	**,**
似乎	有能力的	的	渗透	一个	心	的	坚定不移	,

似乎能够穿透一颗顽固的心，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['enədʒi]	[ænd; ənd]	['peɪθɒs]	[ɒv; əv]	[ɪm'pæʃ(ə)nd]	[ɡriːf]	,	[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[teɪl]	,
and	**in**	**all**	**the**	**energy**	**and**	**pathos**	**of**	**impassioned**	**grief**	**,**	**she**	**told**	**her**	**tale**	**,**
和	在	全部	这	活力	和	感伤	的	热情洋溢	悲伤	,	她	讲述	她	故事	,

—	[ɪm'plɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːdn]	,
—	**imploring**	**the**	**warden**	**,**
—	恳求	这	典狱长	,

她用饱含深情和悲痛的语气讲述了自己的遭遇，恳求典狱长：

[ɪf]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[rɪ'ɡɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	[ɔː(r)]	[ɪf]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['æŋɡwɪʃ]
if	**he**	**ever**	**regarded**	**his**	**mother**	**,**	**or**	**if**	**capable**	**of**	**feeling**	**for**	**the**	**anguish**
如果	他	曾经	认为	他的	母亲	,	或者	如果	有能力的	的	感觉	为了	这	痛苦

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
of	**a**	**woman**	**,**
的	一个	女士	,

如果他曾关注过他的母亲，或者如果他能够体会到女性的痛苦，

[tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][məʊst]
to have pity on them , and instantly exert himself to restore the most
到 有 遗憾 在 他们 , 和 即刻 发挥 他自己 到 恢复 这 最多
['djuːtɪf(ə)l][ɒv; əv] [sʌnz] ,
dutiful of sons ,
尽职尽责的 的 儿子们 ,

怜悯他们，立即竭尽全力挽回最孝顺的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] ,
and the most faithful of lovers , to his humble petitioners ,
和 这 最多 忠实 的 恋人 , 到 他的 谦逊的 请愿者 ,

以及他最忠诚的爱人，对他的卑微祈求者们：

[huːz] ['grætɪtjuːd] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['əʊnli] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
whose gratitude should cease only with their lives .
谁 感激 应该 停止 仅有的 和 他们的 生活 .

他们的感恩之心应伴随生命而终结。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə'weə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] ,
“ You are probably not aware , ” said he , in a kindly tone ,
“ 你 是 大概 不是 意识到的 , ” 说 他 , 在 一个 亲切地 语气 ,

“你可能并不知情，”他语气温和地说。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .
“ of the difficulty of gratifying your wishes .
“ 的 这 困难 的 可喜 你的 愿望 .

“满足你的愿望是多么困难。”

['wɒlɪs] ['mækswel][hæz; həz] ['rendəd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]
Wallace Maxwell has rendered himself the object of vengeance to the
华莱士 麦克斯韦 有 渲染 他自己 这 目的 的 复仇 到 这
['ɪŋglɪʃ] ['bɔːdərə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,
English borderers ; and , before now ,
英语 边境居民 ; 和 , 前 现在 ,

华莱士·麦克斯韦尔已经让自己成为英国边境居民复仇的对象；而且，在此之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kæp'tɪvəti] [səʊ][sɪ'kjʊə(r)] ,
he must be in captivity so secure ,
他 必须 是 在 囚禁 所以 安全的 ,

他一定被囚禁得很安全。

[ðæt] ['eni] ['meʒə(r)] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
that any measure to rescue him by force of arms would be unavailing .
那 任何 措施 到 救援 他 经过 力量 的 武器 会 是 徒劳无功 .

任何试图用武力营救他的措施都将徒劳无功。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ai] [wɪl] [ə'dɒpt] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] ,
But , for your sake , I will adopt the only means which can restore him ,
但 , 为了 你的 清酒 , 我 将要 采纳 这 仅有的 方法 哪个 能 恢复 他 ,
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

但是，为了你们，我将采取唯一能让他恢复原状的办法，那就是：

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪz; ɪz]['rænsəm][baɪ][gəʊld] .
to purchase his ransom by gold .
到 购买 他的 赎金 经过 金子 .

用黄金赎回他的赎金。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [haɪ] ,
But you are aware that it must be high ,
但 你 是 意识到的 那 它 必须 是 高的 ,

但你也知道它必须很高，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] . ”
and I trust your gratitude will be in proportion . ”
和 我 相信 你的 感激 将要 是 在 部分 . ”

我相信你们的感激之情也会与之相称。

“ ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['meəri] ,
“ Everything in our power shall be done to evince our gratitude , ” replied the delighted Mary ,
“ 一切 在 我们的 力量 将 是 完毕 到 表明 我们的 感激 , ” 回复 这 高兴极了 玛丽 ,

“我们将竭尽所能来表达我们的感激之情,”欣喜若狂的玛丽回答道。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] [gləʊ] [sə'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪtə] ['lʌstə(r)] ,
a more animated glow suffusing her cheek , and her eyes beaming with a brighter lustre ,
一个 更多的 动画 辉光 弥漫 她 脸颊 , 和 她 眼睛 光芒四射 和 一个 更亮 光泽 ,

她脸颊上泛起更加红润的光泽，双眸也闪烁着更加明亮的光芒。

— “ ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] . ”
— “ Heaven reward you . ”
— “ 天堂 报酬 你 . ”

“愿上天奖赏你。”

“ [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
“ To wait for my reward from heaven ,
“ 到 等待 为了 我的 报酬 从 天堂 ,

“等待来自天堂的奖赏,

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['redi] ['peɪmənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔːdn] .
would be to give credit to one who can make ready payment , ” replied the warden .
会 是 到 给 信用 到 一 WHO 能 制作 准备好 支付 , ” 回复 这 典狱长 .

“那就应该给那些能立即还款的人提供信贷,”狱长回答说。

“ [juː; jʊ] , ['lʌvli] ['meəri] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ,
“ You , lovely Mary , have it in your power to make me a return ,
“ 你 , 迷人的 玛丽 , 有 它 在 你的 力量 到 制作 我 一个 返回 ,

“亲爱的玛丽，你有能力让我重返故地。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [im'pɒvəriʃ] [jɔː'self] ; ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] ,
which will render me your debtor , without in any degree impoverishing yourself ; ” — and he paused ,
哪个 将要 使成为 我 你的 债务人 , 没有 在 任何 程度 贫困 你自己 ; ” — 和 他 暂停 ,

这样一来，我就会欠你债，而你自身却不会因此变得贫穷;”——他停顿了一下,

[ə'freɪd] [ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
afraid or ashamed to speak the purpose of his heart .
害怕的 或者 羞愧 到 说话 这 目的 的 他的 心 .

他害怕或羞于说出自己内心的真实想法。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['vɜːdʒɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [kæn; kən][ɪg'zɜːt][ɒn][ðə; ði][məʊst]
Such is the power which virgin beauty and innocence can exert on the most
这样的 是 这 力量 哪个 处女 美丽 和 无辜 能 发挥 在 这 最多
[dɪ'preɪvd] [ˌinkli'neiʃən] .
depraved inclinations .
堕落的 倾向 .

这就是纯洁无瑕的少女之美对最堕落的欲望所能产生的力量。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zaɪn] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rektɪtjuːd]
Although alarmed , and suspecting his base design , such was the rectitude
虽然 惊慌 , 和 怀疑 他的 根据 设计 , 这样的 曾是 这 正直
[ɒv; əv] ['mɛriz] ['gaɪlləs] [hɑːt] ,
of Mary's guileless heart ,
的 玛丽的 朴实 心 ,

尽管感到惊恐，并怀疑他卑鄙的意图，但玛丽纯洁无瑕的心却如此正直。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
that she could not believe the warden in earnest ; and starting from his
那 她 可以 不是 相信 这 典狱长 在 认真 ; 和 开始 从 他的
['prɔfə] [ɪm'breɪs] ,
proffered embrace ,
提供的 拥抱 ,

她实在无法相信典狱长的话；于是，她挣脱了他伸出的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ,
she with crimson blushes replied , “ I am sure , sir ,
她 和 赤红 脸红 回复 , “ 我 是 当然 , 先生 ,

她脸颊绯红地回答说：“我确定，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [pə'mɪt] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['hæpləs] ['meɪdn] .
your heart could never permit you so far to insult a hapless maiden .
你的 心 可以 绝不 允许 你 所以 远的 到 侮辱 一个 不幸的 少女 .

你的良心绝不会允许你如此侮辱一个不幸的少女。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][traɪ][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒlɪs] ['mækswel] ;
You have spoken to try my affection for Wallace Maxwell ;
你 有 说 到 尝试 我的 感情 为了 华莱士 麦克斯韦 ;

你试图试探我对华莱士·麦克斯韦的感情；

[let] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [ə'gen] [ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [best]
let me therefore again implore you to take such measures as you may think best
让 我 所以 再次 恳求 你 到 拿 这样的 措施 作为 你 可能 思考 最好的
[fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ;
for obtaining his release ;
为了 获得 他的 发布 ;

因此，我再次恳请您采取您认为最有利于他获释的措施；

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [fləʊd] [ɪn] [t'ɒɹənts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
” and a fresh flood of tears flowed in torrents from her eyes ,
” 和 一个 新鲜的 洪水 的 眼泪 流动 在 种子 从 她 眼睛 ,

于是，她眼中再次涌出如决堤的泪水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [im'plɔːriŋli] ['tendə(r)] ,
while she gazed wistfully in his face , with a look so imploringly tender ,
尽管 她 凝视 怅然地 在 他的 脸 , 和 一个 看 所以 恳求地 投标 ,

她满怀惆怅地凝视着他的脸，眼神中充满了恳求和温柔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] .
that it might have moved the heart of a demon .
那 它 可能 有 已搬 这 心 的 一个 恶魔 .

它甚至可能感动了魔鬼的心。

[wɪð]	['meni]	['flætərɪŋ]	['blændɪʃmənts]	,	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['ɑːtfl]	['sɒfɪstri]	,	[hiː; hi]	[ɪn'devə(r)]
With	**many**	**flattering**	**blandishments**	**,**	**and**	**much**	**artful**	**sophistry**	**,**	**he**	**endeavoured**
和	许多	奉承	奉承	,	和	很多	巧	诡辩	,	他	努力

[tuː; tə]	[wɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	;
to	**win**	**her**	**to**	**his**	**purpose**	**;**
到	赢	她	到	他的	目的	;

他用许多奉承的甜言蜜语和巧妙的诡辩，试图赢得她的心，达到他的目的；

[bʌt; bət]	[pə'siːvɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ə'tempts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	,	[hiː; hi]	[kən'kluːdɪd]	[ðʌs]	:
but	**perceiving**	**that**	**his**	**attempts**	**were**	**unavailing**	**,**	**he**	**concluded**	**thus**	**:**
但	感知	那	他的	尝试	是	徒劳无功	,	他	结束	因此	:

但他意识到自己的努力都徒劳无功，于是得出这样的结论：

—	“	[ɔːl]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	['prɒmɪst]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	[tuː; tə]	[pə'fɔːm]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[sweə(r)]	[baɪ]	['hev(ə)n]	,
—	**“**	**All**	**that**	**I**	**have**	**promised**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**perform**	**;**	**but**	**I**	**swear**	**by**	**Heaven**	**,**
—	“	全部	那	我	有	承诺	我	是	准备好	到	履行	;	但	我	发誓	经过	天堂	,

“我承诺的一切，我都准备履行；但我向上帝发誓，

[ðæt]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[grɑːnt]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['feɪvə(r)]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[səʊ]	['hʌmbli]	[ˌsə'lɪsɪtɪd]	,
that	**unless**	**you**	**grant**	**me**	**the**	**favour**	**which**	**I**	**have**	**so**	**humbly**	**solicited**	**,**
那	除非	你	授予	我	这	偏爱	哪个	我	有	所以	谦卑地	征求意见	,

除非您答应我如此卑微地请求的请求，

['wɒlɪs]	['mækswel]	[meɪ]	['perɪʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʌndʒən]	,	[ɔː(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['enəmɪz]	;
Wallace	**Maxwell**	**may**	**perish**	**in**	**a**	**dungeon**	**,**	**or**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**enemies**	**;**
华莱士	麦克斯韦	可能	沦	在	一个	地牢	,	或者	经过	这	手	的	他的	敌人	;

华莱士·麦克斯韦可能会死在地牢里，或者死于敌人之手；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[biː; bi]	['reskjuːd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	.
for	**he**	**shall**	**never**	**be**	**rescued**	**by**	**me**	**.**
为了	他	将	绝不	是	获救	经过	我	.

因为我永远也救不了他。

[θɪŋk]	,	[ðen]	,	[ɪn]	[taɪm]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	,	[ænd; ənd]
Think	**,**	**then**	**,**	**in**	**time**	**,**	**before**	**you**	**leave**	**me**	**,**	**and**	**for**	**his**	**sake**	**,**	**and**
思考	,	然后	,	在	时间	,	前	你	离开	我	,	和	为了	他的	清酒	,	和

[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['fjuːtʃə(r)]	['hæpinəs]	,
your	**own**	**future**	**happiness**	**,**
你的	自己的	未来	幸福	,

所以，在你离开我之前，为了他，也为了你未来的幸福，好好想想吧。

[duː; də]	[nɒt]	['fuːlɪʃli]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
do	**not**	**foolishly**	**destroy**	**it**	**for**	**ever**	**.**
做	不是	愚蠢地	破坏	它	为了	曾经	.

不要愚蠢地将它永远摧毁。

”	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['flæʃɪŋ]	[ɪn'dɪgnənt]	['faɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	[θrɒbɪŋ]	[wɪð]
”	**With**	**her**	**eyes**	**flashing**	**indignant**	**fire**	**,**	**and**	**her**	**bosom**	**throbbing**	**with**
”	和	她	眼睛	闪烁	愤怒	火	,	和	她	怀	悸动	和

[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ɒv; əv]	[in'sʌlt]	['vɜːtʃuː]	,
the	**anguish**	**of**	**insulted**	**virtue**	**,**
这	痛苦	的	受辱	美德	,

“她双目闪烁着义愤填膺的怒火，胸口因美德受辱而痛苦地悸动着，

[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[hɜː'self]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['heɪtfl]	[ɪm'breɪs]	,	[ænd; ənd]	,	['rʌʃɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]
she	**flung**	**herself**	**from**	**his**	**hateful**	**embrace**	**,**	**and**	**,**	**rushing**	**from**	**his**	**presence**
她	扔	她自己	从	他的	可恶	拥抱	,	和	,	匆忙	从	他的	在场

,
,
,

她挣脱了他充满仇恨的拥抱，匆匆离开了他的视线。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] , [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
with a sorrowful and almost bursting heart , left the castle .
和 一个 悲伤 和 几乎 爆发 心 , 左边 这 城堡 .

怀着悲伤和几乎要崩溃的心情，他离开了城堡。

['wɪdəʊ] ['mækswel][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][nɒt] ['iːzəli] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n]
Widow Maxwell had a mind not easily depressed , and although in great affliction
寡妇 麦克斯韦 有 一个 头脑 不是 容易地 郁闷 , 和 虽然 在 伟大的 痛苦
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
for her son ,
为了 她 儿子 ,

麦克斯韦尔寡妇的意志力并不容易消沉，尽管她为儿子的遭遇感到非常痛苦，

[dɪd] [nɒt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
did not despair of his release .
做过 不是 绝望 的 他的 发布 .

他并没有对获释感到绝望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdn] ,
She was ignorant of Mary's application to the warden ,
她 曾是 无知 的 玛丽的 应用 到 这 典狱长 ,

她对玛丽向典狱长提出的申请毫不知情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [æn; ən]
and had been revolving in her mind the propriety of seeking an
和 有 到过 旋转 在 她 头脑 这 礼 的 寻求 一个
['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
audience of the king ,
观众 的 这 国王 ,

她一直在考虑是否应该觐见国王。

[ænd; ənd] ['diːteɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [məɹ'ɔːdəz]
and detailing her wrongs , both at the hands of the English marauders
和 详细说明 她 错误 , 两个都 在 这 双手 的 这 英语 乱兵
[ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] .
and Sir John .
和 先生 约翰 .

并详细描述了她所遭受的不公，包括英国掠夺者和约翰爵士对她的伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wen] ['meəri] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
She was brooding on this when Mary entered her cottage , and ,
她 曾是 沉思 在 这 什么时候 玛丽 进入 她 小屋 , 和 ,

她正想着这件事，玛丽走进了她的小屋，然后，

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [in'sʌlt] ['ɒnə(r)] ,
in the agony of despairing love and insulted honour ,
在 这 痛苦 的 绝望 爱 和 受辱 荣誉 ,

在绝望的爱情和受辱的名誉带来的痛苦中，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːdn] .
related the reception she had met from the warden .
有关的 这 接待 她 有 遇见 从 这 典狱长 .

她讲述了自己受到狱警接待的情况。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːf] [fɔːmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)]
The relation confirmed the widow's half formed resolution , and steeled her
这 关系 确认的 这 寡妇的 一半 形成 解决 , 和 钢铁般的意志 她
[hɑːt] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːpəs] .
heart to its purpose .
心 到 它是 目的 .

这段关系坚定了寡妇半成形的决心，也让她更加坚定了自己的目标。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [tɪəz] [təˈgeðə(r)] ,
After they had responded each other's sighs , and mingled tears together ,
后 他们 有 回应 每个 其他的 叹息 , 和 混合 眼泪 一起 ,

他们彼此叹息，泪水交织在一起，

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [prəˈpəʊzd] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] , [dɪklˈeəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
the old woman proposed waiting on her friend the farmer , declaring her
这 老的 女士 建议的 等待 在 她 朋友 这 农民 , 声明 她
[ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,
intentions , and ,
意图 , 和 ,

老妇人提议去服侍她的朋友——那位农夫，并表明了自己的意愿，然后，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səˈlɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri][tuː; tə]
if he approved of them , soliciting his permission for Mary to
如果 他 得到正式认可的 的 他们 , 征求 他的 允许 为了 玛丽 到
[əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
accompany her .
陪伴 她 .

如果他同意，她便请求他允许玛丽陪同她一起去。

[ðə; ði] [ˈwɔːrdənz] [ˈɪndələnt] [nɪˈglekt] [ɒv; əv][ˈdjuːti][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [kəmˈpleɪnt] ;
The warden's indolent neglect of duty was a subject of general complaint ;
这 典狱长的 懒惰的 忽视 的 责任 曾是 一个 主题 的 一般的 抱怨 ;
[ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
the farmer , therefore ,
这 农民 , 所以 ,

狱长玩忽职守的行为引起了普遍的抱怨；因此，这位农民

[ˈhaɪli] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [prəˈpəʊz(ə)l] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][ˈəʊnli][prəˈkjʊə(r)]
highly approved of the widow's proposal , believing that it would not only procure
高度 得到正式认可的 的 这 寡妇的 提议 , 相信 那 它 会 不是 仅有的 采购
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdres] ,
her redress ,
她 纠正 ,

他非常赞同寡妇的提议，认为这不仅能让她得到补偿，

[bʌt; bət] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
but might be of advantage to the country .
但 可能 是 的 优势 到 这 国家 .

但这可能对国家有利。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðeə(r)] [ˈspiːdi] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
He urged their speedy and secret departure ,
他 敦促 他们的 迅速 和 秘密 离开 ,

他敦促他们迅速秘密离开。

[rɪˈkwestɪŋ] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [mait] [nɒt] [biː; bi] [daɪˈvʌldʒd] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
requesting that whatever answer they received might not be divulged till the final
请求 那 任何 回答 他们 已收到 可能 不是 是 泄露 直到 这 最终的
[rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [siːn] ;
result was seen ;
结果 曾是 已见 ;

要求在最终结果出来之前，不要透露他们收到的任何答复；

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət] [ˈɜːli] [dɔːn] , [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][ˈmeəri] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)]
and next morning , at early dawn , the widow and Mary took their departure
和 下一个 早晨 , 在 早期的 黎明 , 这 寡妇 和 玛丽 采取 他们的 离开
[fɔː(r); fə(r)] [ˈstɜːlɪŋ] .
for Stirling .
为了 斯特灵 .

第二天清晨，寡妇和玛丽启程前往斯特灵。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][hiz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ;

King James was easy of access to the humblest of his subjects ;

国王 詹姆斯 曾是 简单的 的 使用权 到 这 最谦逊的 的 他的 主题 ;

詹姆斯国王平易近人，即使是最卑微的臣民也能轻易接触到他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

and the two had little difficulty in obtaining admission to the royal presence .

和 这 二 有 小的 困难 在 获得 入学 到 这 皇家 在场 .

两人觐见皇室成员的过程十分顺利。

['wɪdəʊ] ['mækswel][hæd; həd][ɪn] [juːθ] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Widow Maxwell had in youth been a beautiful woman , and , although her

寡妇 麦克斯韦 有 在 青年 到过 一个 美丽的 女士 , 和 , 虽然 她

['ɜːli] [bluːm] [hæd; həd] [pɑːst] ,

early bloom had passed ,

早期的 盛开 有 通过了 ,

麦克斯韦尔寡妇年轻时是一位美人，虽然她早年的美貌已逝，

[mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['meɪtrən] , [ˌɔːl'biːɪt][ɪn][ðə; ði]

might still have been termed a comely and attractive matron , albeit in the

可能 仍然 有 到过 称为 一个 漂亮 和 吸引人的 护士长 , 尽管 在 这

['ɔːtəm] [ɒv; əv] [laɪf] .

autumn of life .

秋天 的 生活 .

即使到了晚年，她仍然可能被称作一位容貌姣好、富有魅力的妇人。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)]

In a word , her face was still such as would have recommended her

在 一个 单词 , 她 脸 曾是 仍然 这样的 作为 会 有 受到推崇的 她

[suːt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

suit to the king ,

套装 到 这 国王 ,

总之，她的脸色依然像极了当年向国王推荐她求婚的样子。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['fiːlɪŋli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti]

whose heart was at all times feelingly alive to the attraction of female beauty

谁 心 曾是 在 全部 时代 有感情地 活 到 这 景点 的 女性 美丽

.

.

.

他的内心始终对女性的美丽充满向往。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] , [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri]

But , on the present occasion , although she was the petitioner , the auxiliary

但 , 在 这 展示 场合 , 虽然 她 曾是 这 请愿人 , 这 辅助的

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,

whom she had brought ,

谁 她 有 带来 ,

但是，就目前的情况而言，虽然她是申请人，但她带来的辅助人员，

[ðəʊ] ['saɪlənt] , [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['plidər] ;

though silent , was infinitely the more powerful pleader ;

尽管 沉默的 , 曾是 无限地 这 更多的 强大的 辩护人 ;

虽然沉默不语，但他的辩护能力却远胜于其他人；

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][hɑːf] - [bləʊn] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,

for Mary might be said to resemble the half - blown rose in the early summer ,

为了 玛丽 可能 是 说 到 类似 这 一半 - 吹 玫瑰 在 这 早期的 夏天 ,

玛丽就像初夏时节半开的玫瑰，

[wen] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
when its glowing leaves are wet with the dews of morning .
什么时候它是 发光 树叶 是 湿的 和 这 露水 的 早晨 .

当它闪亮的叶子被清晨的露水打湿时。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
James was so struck with their appearance , that , before they had spoken ,
詹姆斯 曾是 所以 击 和 他们的 外貌 , 那 , 前 他们 有 说 ,

詹姆斯被他们的外表深深吸引，以至于在他们开口说话之前，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [wɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)] [pə'tɪʃnz] [mait] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dʒʌstɪs]
he secretly wished that their petitions might be such as he could with justice
他 偷偷 希望 那 他们的 请愿书 可能 是 这样的 作为 他 可以 和 正义
[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [grɑːnt] ,
and honour grant ,
和 荣誉 授予 ,

他暗自希望，他们的请愿能够得到他所能给予的公正和荣誉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .
for he already felt that it would be impossible to refuse them .
为了 他 已经 毛毡 那 它 会 是 不可能的 到 拒绝 他们 .

因为他已经觉得拒绝他们是不可能的。

[ɔːl'ðəʊ] [strʌk] [wɪð] [ɔː] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] ,
Although struck with awe on coming into the presence of their sovereign ,
虽然 击 和 敬畏 在 未来 进入 这 在场 的 他们的 主权 ,

虽然见到君主时感到敬畏，

[ðə; ði] ['iːzi] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [suːn] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
the easy condescension and affability of James soon restored them to
这 简单的 居高临下 和 亲切 的 詹姆斯 很快 恢复 他们 到
[kəm'pærətɪv] [træŋ'kwɪləti] ;
comparative tranquillity ;
比较 宁静 ;

詹姆斯的谦逊和蔼很快使他们恢复了相对的平静；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] “ [pleɪn] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [teɪl] ” [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːtləs] [sɪm'plɪsəti] ,
and the widow told her “ plain , unvarnished tale ” with such artless simplicity ,
和 这 寡妇 讲述 她 “ 清楚的 , 未经修饰的 故事 ” 和 这样的 不矫揉造作 简单 ,
[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['peɪθɒs] ,
and moving pathos ,
和 移动 感伤 ,

寡妇用朴实无华的语言，讲述了她“朴实无华的故事”，字里行间充满了动人的悲悯。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [les] ['pɑːʃ(ə)l] ['ɔːdɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
as would have made an impression on a less partial auditor than his
作为 会 有 制成 一个 印象 在 一个 较少的 部分的 审计员 比 他的
['mædʒəsti] .
Majesty .
威严 .

如果换作一位不那么偏袒国王陛下的审计员，恐怕也会对此印象深刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]
When she came to state the result of Mary's application to Sir John , she paused
什么时候 她 来了 到 状态 这 结果 的 玛丽的 应用 到 先生 约翰 , 她 暂停
,
,
,

当她要宣布玛丽向约翰爵士提出的申请结果时，她停顿了一下。

[blʌʃt] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
blushed , and still remained silent .
脸红了 , 和 仍然 剩余 沉默的 .

她脸红了，但仍然保持沉默。

[dʒeɪmz] ['ɪnstəntli] [kən'dʒektʃəd] [ðə; ði] [kɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɛriz]
James instantly conjectured the cause , which was confirmed when he saw Mary's
詹姆斯 即刻 推测 这 原因 , 哪个 曾是 确认的 什么时候 他 锯 玛丽的
[feɪs] ['krimzən] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
face crimsoned all over .
脸 深红色 全部 超过 .

詹姆斯立刻猜到了原因，当他看到玛丽满脸通红时，他的猜测得到了证实。

[sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] [ɪn] ['ænən,deil] , ” [sed] [hiː; hi] ,
Suppressing his indignation , “ Well , I shall be soon in Annandale , ” said he ,
抑制 他的 愤慨 , “ 出色地 , 我 将 是 很快 在 安南代尔 , ” 说 他 ,

他压下心中的愤慨，说道：“好吧，我很快就会到安南代尔去。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪs] .
“ and will endeavour to do you justice .
“ 和 将要 努力 到 做 你 正义 .

“并将尽力公正对待您。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['nəʊblmən] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; “ [wen] [ai][send] [hɪm]
Look at this nobleman , ” pointing to one in the chamber ; “ when I send him
看 在 这 贵族 , ” 指向 到 一 在 这 房间 ; “ 什么时候 我 发送 他
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

“看看这位贵族,”他指着房间里的一位贵族说，“我派他来接你的时候，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] .
come to me where he shall guide .
来 到 我 在哪里 他 将 指导 .

到我这里来，他将指引你。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [seɪf] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
In the meantime , he will find you safe lodgings for the night ,
在 这 与此同时 , 他 将要 寻找 你 安全的 住宿 为了 这 夜晚 ,

在此期间，他会为你找到今晚安全的住处。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] [həʊm] ,
and give you sufficient to bear your expenses home ,
和 给 你 充足的 到 熊 你的 开支 家 ,

并给你足够的钱来支付你回家的开销。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第11/81页

['wɪðə(r)]	[ai]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	,
whither	**I**	**wish**	**you**	**to**	**return**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
往哪里去	我	希望	你	到	返回	作为	很快	作为	可能的	,

我希望你尽快返回。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[keɪs]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[biː; bi]	[fə'gɒtn]	.
and	**be**	**assured**	**that**	**your**	**case**	**shall**	**not**	**be**	**forgotten**	**.**
和	是	保证	那	你的	案件	将	不是	是	被遗忘的	.

请放心，您的案件不会被遗忘。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[nəʊn]	[ðæt]	[dʒeɪmz]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	,
”	**It**	**is**	**generally**	**known**	**that**	**James**	**,**	**with**	**a**	**love**	**of**	**justice**	**,**
”	它	是	一般来说	已知	那	詹姆斯	,	和	一个	爱	的	正义	,

“众所周知，詹姆斯热爱正义，

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌeksen'trɪsəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]	,
had	**a**	**considerable**	**share**	**of**	**eccentricity**	**in**	**his**	**character**	**,**
有	一个	大量	分享	的	古怪	在	他的	特点	,

他性格中带有相当多的古怪之处，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['friːkwəntli]	[went]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɪn]	['veəriəs]	[dɪs'gaɪzɪz]	—	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pedlə(r)]	,
and	**that**	**he**	**frequently**	**went**	**over**	**the**	**country**	**in**	**various**	**disguises**	**—**	**such**	**as**	**that**	**of**	**a**	**pedlar**	**,**
和	那	他	频繁地	去	超过	这	国家	在	各种各样的	伪装	—	这样的	作为	那	的	一个	小贩	,

而且他经常乔装打扮，比如扮成小贩，在全国各地游荡。

[æn; ən]	[aɪ'tɪnərənt]	[mju'zɪʃ(ə)n]	,	[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['wɒndərɪŋ]	['begə(r)]	.
an	**itinerant**	**musician**	**,**	**or**	**even**	**a**	**wandering**	**beggar**	**.**
一个	流动	音乐家	,	或者	甚至	一个	漫游	乞丐	.

一个四处流浪的音乐家，甚至是一个流浪乞丐。

[ðiːz]	[dɪs'gaɪzɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌmtaɪmz]	[ə'sjuːmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[dɪ'skʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz]	['præktɪst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənts]	,
These	**disguises**	**were**	**sometimes**	**assumed**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**discovering**	**the**	**abuses**	**practised**	**by**	**his**	**servants**	**,**
这些	伪装	是	有时	假定	为了	这	目的	的	发现	这	滥用	已实践	经过	他的	仆人	,

他有时乔装打扮是为了发现仆人所犯的虐待行为。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ʌn'friːkwəntli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	['frɒlɪk]	,	[ænd; ənd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['keɪlɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[ə'reɪbiən]	[naɪts]	,
and	**not**	**unfrequently**	**from**	**the**	**love**	**of**	**frolic**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**Caliph**	**in**	**the**	**“**	**Arabian**	**Nights**	**,**
和	不是	不常	从	这	爱	的	嬉戏	,	和	,	喜欢	这	哈里发	在	这	“	阿拉伯	夜晚	,

而且常常是出于对嬉戏玩闹的喜爱，就像《一千零一夜》中的哈里发一样，

”	[ɪn]	[kwest]	[ɒv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	.
”	**in**	**quest**	**of**	**amusement**	**.**
”	在	寻求	的	娱乐	.

“为了寻求娱乐。”

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] ,
On these occasions , when he chose to discover himself ,
在 这些 场合 ，什么时候 他 选择 到 发现 他自己 ，

在这些他选择探索自我的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['guːdˌmæn] [ɒv; əv] - ” .
it was always by the designation of the “ Gudeman of Ballengeich ” .
它 曾是 总是 经过 这 指定 的 这 “ 古德曼 的 - ” .

它一直被称为“巴伦盖奇的古德曼”。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni]
He had a private passage by which he could leave the palace , unseen by any
他 有 一个 私人的 通道 经过 哪个 他 可以 离开 这 宫殿 ， 看不见 经过 任何
[wʌn] ,
one ,
一 ，

他有一条私人通道，可以不被任何人看见地离开宫殿。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd]
and he could make his retreat alone , or accompanied by a disguised
和 他 可以 制作 他的 撤退 独自的 ， 或者 伴随 经过 一个 伪装
[ə'tendənt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
attendant , according to his inclination .
服务员 ， 根据 到 他的 倾角 .

他可以独自撤退，也可以根据自己的意愿，带着一名乔装打扮的侍从一同撤退。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɪn'kɒg]
On the present occasion , he determined to visit the warden of the March incog
在 这 展示 场合 ， 他 决定 到 访问 这 典狱长 的 这 行进 隐秘
. ; [ænd; ənd] ,
. ; and ,
. ; 和 ，

这次，他决定去拜访马奇隐秘监狱的典狱长；并且，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] , [hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ænənˌdeil] .
making the necessary arrangements , he soon arrived in Annandale .
制作 这 必要的 安排 ， 他 很快 到达的 在 安南代尔 .

做好必要的安排后，他很快就抵达了安南代尔。

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd]['meəri] [kə'rɔbəˌreit] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd]
His inquiries concerning the widow and Mary corroborated the opinion he had
他的 查询 有关 这 寡妇 和 玛丽 证实 这 观点 他 有
['priːviəsli] [fɔːmd] ,
previously formed ,
之前 形成 ，

他对寡妇和玛丽的询问证实了他之前形成的看法。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [weə(r)] ['meəri] [rɪ'zaɪdɪd] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] ['ðɪðə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
and learning where Mary resided , he resolved to repair thither in person ,
和 学习 在哪里 玛丽 居住地 ， 他 已解决 到 维修 那里 在 人 ，
[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mendɪkənt] .
disguised as a mendicant .
伪装 作为 一个 乞丐 .

得知玛丽的住处后，他决定亲自前往，乔装成乞丐。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] ,
On approaching the farmer's , he had to pass a rivulet ,
在 接近 这 农民的 ， 他 有 到 经过 一个 溪流 ，

在接近农夫家时，他必须经过一条小溪。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] ['wɒʃɪŋ] ['lɪnɪn] ,
at which there was a girl washing linen ,
在 哪个 那里 曾是 一个 女孩 洗涤 亚麻布 ，

当时有个女孩正在洗衣服，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meəri] ['mɒrɪs(ə)n] .
and a little observation convinced him it was Mary Morrison .
和 一个 小的 观察 确信 他 它 曾是 玛丽 莫里森 .

稍加观察，他就确信那是玛丽·莫里森。

[wen] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] , ['grəʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .
When near , he pretended to be taken suddenly ill , and sat down on a knoll , groaning piteously .
什么时候 靠近 ， 他 假装 到 是 已采取 突然 患病的 ， 和 卫星 向下 在 一个 小丘 ， 呻吟 可怜地 .

走近后，他假装突然生病，坐在小山坡上，可怜兮兮地呻吟着。

['meəri] [keɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɪm] , ['tendəli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [eil] [hɪm] ,
Mary came instantly to him , tenderly enquiring what ailed him ,
玛丽 来了 即刻 到 他 ， 温柔地 查询 什么 生病的 他 ，

玛丽立刻走到他身边，温柔地询问他哪里不舒服。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['rendə(r)] [hɪm] ['eni] [ə'sɪstəns] .
and whether she could render him any assistance .
和 无论 她 可以 使成为 他 任何 协助 .

她是否能给他提供任何帮助。

[dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'stempə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'tækt] ;
James replied , it was a painful distemper , by which he was frequently attacked ;
詹姆斯 回复 ， 它 曾是 一个 痛苦 犬瘟热 ， 经过 哪个 他 曾是 频繁地 遭到攻击 ；

詹姆斯回答说，那是一种痛苦的疾病，他经常受到这种疾病的侵袭；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɔːm] [mɪlk] , [ðæt] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] ,
but if she could procure him a draught of warm milk , that , and an hour's rest ,
但 如果 她 可以 采购 他 一个 草稿 的 温暖的 牛奶 ， 那 ， 和 一个 小时 休息 ，

但如果她能给他弄来一杯温牛奶，再加上一个小时的休息时间，

[wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm] .
would relieve him .
会 缓解 他 .

会让他松一口气。

['meəri] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] ,
Mary answered , that if he could , with her assistance , walk to the farm ,
玛丽 回答 ， 那 如果 他 可以 ， 和 她 协助 ， 走 到 这 农场 ，

玛丽回答说，如果他能在她的帮助下步行到农场，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [nɪə(r)] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kaɪndli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
which she pointed out near by , he would be kindly cared for .
哪个 她 尖 出去 靠近 经过 ， 他 会 是 亲切地 关心 为了 .

她指出，在附近，他会得到很好的照顾。

[ʃiː; ʃi]	[ə'sɪstɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[raɪz]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,	[pə'mɪtɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[liːn]	[ə'pɒn]
She	**assisted**	**him**	**to**	**rise**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**his**	**arm**	**,**	**permitted**	**him**	**to**	**lean**	**upon**
她	协助	他	到	上升	，	和	，	采取	他的	手臂	，	允许	他	到	倾斜	之上

[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	,
her	**shoulder**	**,**
她	肩膀	，

她扶他站起来，然后挽着他的胳膊，让他靠在她的肩膀上。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[krept]	['sləʊli]	[ə'lɒŋ]	.
as	**they**	**crept**	**slowly**	**along**	**.**
作为	他们	悄悄地爬	缓慢地	沿着	.

他们缓缓地向前爬行。

[hiː; hi]	[met]	[mʌtʃ]	['sɪmpəθi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
He	**met**	**much**	**sympathy**	**in**	**the**	**family**	**,**
他	遇见	很多	同情	在	这	家庭	，

他得到了家人的深切同情。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	['meəri]	[ænd; ənd]	['wɒlɪs]	['mækswel]	(	[nɒt]
and	**there**	**he**	**heard**	**the**	**history**	**of**	**Mary**	**and**	**Wallace**	**Maxwell**	**(**	**not**
和	那里	他	听到	这	历史	的	玛丽	和	华莱士	麦克斯韦	（	不是

[wɪ'ðaʊt]	[ˌeksi'kreiʃən]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɔːdn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪndələns]	)	,
without	**execrations**	**on**	**the**	**warden**	**for**	**his**	**indolence**	**)**	**,**
没有	诅咒	在	这	典狱长	为了	他的	懒惰	）	，

在那里，他听到了玛丽和华莱士·麦克斯韦的故事（其中不乏对典狱长懒惰的痛斥）。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˌæfə'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʃʊə(r)]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[njuː]	[haʊ]	[hiː; hi]	[nɪ'glektɪd]
and	**their**	**affirmations**	**that**	**they**	**were**	**sure**	**,**	**if**	**the**	**king**	**knew**	**how**	**he**	**neglected**
和	他们的	肯定句	那	他们	是	当然	，	如果	这	国王	知道	如何	他	被忽视的

[hɪz; ɪz]	['djuːti]	,
his	**duty**	**,**
他的	责任	，

他们断言，如果国王知道自己是如何玩忽职守的，他们肯定会……

[hiː; hi]	[wʊd]	['aɪðə(r)]	[biː; bi]	[dɪs'mɪst]	[ɔː(r)]	[sɪ'vɪəli]	['pʌnɪʃt]	;
he	**would**	**either**	**be**	**dismissed**	**or**	**severely**	**punished**	**;**
他	会	任何一个	是	解雇	或者	严重	受到惩罚	；

他要么会被解雇，要么会受到严厉的惩罚；

[ɔːl'ðəʊ]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	['pleɪnə(r)]	[ðæn; ðən]	['ʌðə(r)z]	[huːm]	[dʒeɪmz]	[hæd; həd]
although	**the**	**former**	**had**	**spoken**	**plainer**	**than**	**others**	**whom**	**James**	**had**
虽然	这	以前的	有	说	更朴素	比	其他的	谁	詹姆斯	有

[kən'vəːs]	[wɪð]	,
conversed	**with**	**,**
交谈	和	，

虽然前者比詹姆斯交谈过的其他人说话更直白，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[dɪs'laɪkt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]
he	**found**	**that**	**Sir**	**John**	**was**	**generally**	**disliked**	**,**	**and**	**he**	**became**	**impatient**
他	成立	那	先生	约翰	曾是	一般来说	不喜欢	，	和	他	成为	不耐烦

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]	.
for	**the**	**hour**	**of**	**retribution**	**.**
为了	这	小时	的	报应	.

他发现约翰爵士普遍不受人喜欢，于是他迫不及待地想要看到惩罚的时刻到来。

['mɑːrtʃɪŋ]	[bæk]	[tə'wɔːdz]	[dʌm'friːs]	,	[dʒeɪmz]	['rɒndɪvuː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]
Marching	**back**	**towards**	**Dumfries**	**,**	**James**	**rendezvoused**	**for**	**the**	**night**	**in**	**a**	**small**
行军	后退	向	邓弗里斯	，	詹姆斯	会面	为了	这	夜晚	在	一个	小的

['vɪlɪdʒ]	[kɔːld]	-	,
village	**called**	**Duncow**	**,**
村庄	称为	-	，

詹姆斯率领队伍返回邓弗里斯方向，当晚在邓科村与他们会合过夜。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æmɪsfiːld] ,
in the parish of Kirkmahoe , and next morning he set out for Amisfield ,
在 这 教区 的 - , 和 下一个 早晨 他 放 出去 为了 阿米斯菲尔德 ,

他住在柯克马霍教区，第二天早上就动身前往阿米斯菲尔德。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] .
which lay in the neighbourhood , disguised as a beggar .
哪个 躺 在 这 邻里 , 伪装 作为 一个 乞丐 .

他藏身于附近，伪装成乞丐。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] [hiː; hi] [left] [ɪn] - ,
Part of his retinue he left in Duncow ,
部分 的 他的 随从 他 左边 在 - ,

他将部分随从留在了邓科。

[ænd; ənd] [pɑːt] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [nɪə(r)] [æmɪsfiːld] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and part he ordered to lie in wait in a ravine near Amisfield till he should
和 部分 他 订购 到 说谎 在 等待 在 一个 峡谷 靠近 阿米斯菲尔德 直到 他 应该
[rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)] [ə'tendəns] .
require their attendance .
要求 他们的 出席 .

他命令一部分人埋伏在阿米斯菲尔德附近的一个山沟里，直到他需要他们前来应召。

['hævɪŋ] [kɑːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['bɛgərz] [kləʊk] ,
Having cast away his beggar's cloak ,
拥有 投掷 离开 他的 乞丐的 披风 ,

他丢弃了乞丐的斗篷，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn]
he appeared at the gate of the warden's castle in the dress of a plain
他 出现 在 这 门 的 这 典狱长的 城堡 在 这 裙子 的 一个 清楚的
['kʌntrimən] ,
countryman ,
同胞 ,

他身着朴素的乡下人装束，出现在典狱长城堡的大门前。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]
and requested the porter to procure him an immediate audience of Sir John
和 请求 这 搬运工 到 采购 他 一个 即时 观众 的 先生 约翰
.
.
.

他请求门房立即安排他觐见约翰爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːdn] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
But he was answered that the warden had just sat down to dinner ,
但 他 曾是 回答 那 这 典狱长 有 只是 卫星 向下 到 晚餐 ,

但他得到的答复是，典狱长刚刚坐下来吃饭。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɒn]
during which it was a standing order that he should never be disturbed on
期间 哪个 它 曾是 一个 常设 命令 那 他 应该 绝不 是 不安 在
['eni] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] .
any pretence whatever .
任何 虚伪 任何 .

在此期间，有一条不成文的规定，即无论以任何借口都不得打扰他。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [hiː; hi][sɪt] ? ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ And how long will he sit ? ” said James .
“ 和 如何 长的 将要 他 坐 ? ” 说 詹姆斯 .

“他要坐多久呢？”詹姆斯问道。

“ [tuː] ['aʊəz] , [pə'hæps] [θriː] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ɪn'truːdɪd][ɒn][tɪl][hɪz; ɪz][bel] [rɪŋ] ,
“ Two hours , perhaps three ; he must not be intruded on till his bell ring ,
“ 二 小时 , 也许 三 ; 他 必须 不是 是 入侵 在 直到 他的 钟 戒指 ,

“两小时，或许三小时；在他铃响之前，任何人都不得打扰他。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
” replied the porter .
” 回复 这 搬运工 .

“门房回答道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] ; [teɪk] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] [grəʊt] ,
“ I am a stranger , and cannot wait so long ; take this silver groat ,
“ 我 是 一个 陌生人 , 和 不能 等待 所以 长的 ; 拿 这 银 燕麦片 ,

“我是个陌生人，等不了那么久；拿着这枚银币吧。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] ['bɪznəs]
and go to your master , and say that I wish to see him on business
和 去 到 你的 掌握 , 和 说 那 我 希望 到 看 他 在 商业
[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
of importance ,
的 重要性 ,

你去见你的主人，说我有要事要见他。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and will detain him only a few minutes .
和 将要 扣留 他 仅有的 一个 很少 分钟 .

只会耽搁他几分钟。

” [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['seɪɪŋ] — “ [sɜː(r)][dʒɒn] [sez] ,
” The porter delivered the message , and soon returned , saying — “ Sir John says ,
” 这 搬运工 发表 这 信息 , 和 很快 返回 , 说 — “ 先生 约翰 说道 ,

门房把消息送了过去，很快回来，说道：“约翰爵士说，

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
that however important your business may be , you must wait his time ,
那 然而 重要的 你的 商业 可能 是 , 你 必须 等待 他的 时间 ,

无论你的生意多么重要，你都必须等待他的时机。

[ɔː(r)][gəʊ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] . ”
or go the way you came . ”
或者 去 这 方式 你 来了 . ”

或者原路返回。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːd] .
“ That is very hard .
“ 那 是 非常 难的 .

“那非常困难。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [grəʊts] ; [gəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Here are two groats ; go again , and say that I have come from the
这里 是 二 粗粒小麦 ; 去 再次 , 和 说 那 我 有 来 从 这
['bɔːdə(r)] ,
Border ,
边界 ,

给你两枚格罗特硬币；再去一趟，说我来自边境。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv]['pəʊstɪd]
where I saw the English preparing for an incursion , and have posted
在哪里 我 锯 这 英语 准备 为了 一个 侵入 , 和 有 发布
['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
thither with the information ;
那里 和 这 信息 ;

我在那里看到英国人准备入侵，并已将相关信息发布到那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] [ɪf] [hiː; hi][duː; də][nɒt] [ɪ'miːdiətli]
and that I think he will be neglecting his duty if he do not immediately
和 那 我 思考 他 将要 是 疏忽 他的 责任 如果 他 做 不是 立即地
['faɪə(r)][ðə; ði] ['biːkənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['kʌntri] .
fire the beacons and alarm the country .
火 这 信标 和 警报 这 国家 .

我认为，如果他不立即点燃烽火台，向全国发出警报，那就是渎职。

” [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kærid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lʊk]
” This message was also carried , and the porter returned with a sorrowful look
” 这 信息 曾是 还 携带 , 和 这 搬运工 返回 和 一个 悲伤 看
, [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] .
, and shaking head .
, 和 摇晃 头 .

“这个消息也被传达了出去，搬运工回来时一脸悲伤，摇着头。

“ [wel] , [dʌz] [ðə; ði] ['wɔːdn] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['streɪndʒə(r)] ,
“ Well , does the warden consent to see me ? ” said the anxious stranger ,
“ 出色地 , 做 这 典狱长 同意 到 看 我 ? ” 说 这 焦虑的 陌生人 ,

“那么，典狱长同意见我吗？”这位焦急的陌生人问道。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [ˌgʊd'wɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'ræləti] .
who had gained the porter's goodwill by his liberality .
WHO 有 获得 这 搬运工 善意 经过 他的 自由主义 .

他因慷慨大方而赢得了门房的好感。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['miːniəl] ;
“ I beg your pardon , friend , ” replied the menial ;
“ 我 求 你的 赦免 , 朋友 , ” 回复 这 卑微的 ;

“对不起，朋友，”仆人回答道；

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [gɪv] [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
“ but I must give Sir John's answer in his own words .
“ 但 我 必须 给 先生 约翰的 回答 在 他的 自己的 字 .

“但我必须用约翰爵士自己的话来回答他的问题。”

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
He says if you choose to wait two hours he will then see whether you are
他 说道 如果 你 选择 到 等待 二 小时 他 将要 然后 看 无论 你 是
[ə; eɪ] [neɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ;
a knave or a fool ;
一个 恶棍 或者 一个 傻子 ;

他说，如果你选择等待两个小时，他就会看看你是无赖还是傻瓜；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm] ,
but if you send another such impertinent message to him ,
但 如果 你 发送 其他 这样的 无礼 信息 到 他 ,

但如果你再给他发一条如此无礼的信息，

[bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
both you and I shall have cause to repent it .
两个都 你 和 我 将 有 原因 到 悔改 它 .

你我都会为此感到后悔。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sə'vɪləti] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
However , for your civility , come with me ,
然而 , 为了 你的 礼貌 , 来 和 我 ,

但是，出于礼貌，请跟我来。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] ,
and I will find you something to eat and a horn of good ale ,
和 我 将要 寻找 你 某物 到 吃 和 一个 喇叭 的 好的 麦芽酒 ,

我会给你找点吃的，再给你一杯好麦芽酒。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [sɜː(r)] [dʒɒn] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] . ”
to put off the time till Sir John can be seen . ”
到 放 离开 这 时间 直到 先生 约翰 能 是 已见 . ”

推迟时间，直到能见到约翰爵士为止。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['hɑːti] [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ai] ['kænɒt] [weɪt] .
“ I give you hearty thanks , my good fellow , but , as I said , I cannot wait .
“ 我 给 你 爽朗 谢谢 , 我的 好的 同伴 , 但 , 作为 我 说 , 我 不能 等待 .

“我衷心感谢你，我的好朋友，但是，正如我所说，我不能再等了。”

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðiːz] [θriː] [grəʊts] ; [gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːdn] ,
Here , take these three groats ; go again to the warden ,
这里 , 拿 这些 三 粗粒小麦 ; 去 再次 到 这 典狱长 ,

拿着这三枚金币，再去见狱卒。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [ɒv; əv] - [in'sist] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
and say that the Gudeman of Ballengeich insists upon seeing him immediately .
和 说 那 这 古德曼 的 - 坚持 之上 看到 他 立即地 .

并表示巴伦盖奇的古德曼坚持要立即见他。

” [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [bæk] [tɜːnd] ,
” No sooner was the porter's back turned ,
” 不 很快 曾是 这 搬运工 后退 转向 ,

“搬运工刚一转身，

[ðæn; ðən] [dʒeɪmz] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [hɪz; ɪz] - [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ɪts] ['ekəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk]
than James winded his buglehorn so loudly that its echoes seemed to shake
比 詹姆斯 喘息 他的 - 所以 高声 那 它是 回声 似乎 到 摇
[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ;
the castle walls ;
这 城堡 墙壁 ;

詹姆斯吹响号角，声音之大，回声仿佛震动了城堡的墙壁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tʃeɪndʒd]
and the porter found his master in consternation , which his message changed
和 这 搬运工 成立 他的 掌握 在 惊愕 , 哪个 他的 信息 已更改
['ɪntuː] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
into fear and trembling .
进入 害怕 和 发抖 .

门房发现他的主人惊慌失措，他的话语变成了恐惧和颤抖。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔːdn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [dʒeɪmz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz]
By the time the warden had reached the gate , James had thrown off his
经过 这 时间 这 典狱长 有 达到 这 门 , 詹姆斯 有 抛掷 离开 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

当狱卒走到大门时，詹姆斯已经脱掉了外套。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ænd; ənd] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
and stood arrayed in the garb and insignia of royalty ,
和 站立 排列 在 这 外衣 和 徽章 的 皇室 ,

他们身着皇室服饰，佩戴皇室徽章，列队而立。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] ['nəʊblz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
while his train of nobles were galloping up in great haste .
尽管 他的 火车 的 贵族 是 疾驰 向上 在 伟大的 匆忙 .

而他的贵族随从们则策马疾驰而来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
When they were collected around him , the king , for the first time ,
什么时候 他们 是 集 大约 他 , 这 国王 , 为了 这 第一的 时间 ,

当他们聚集在他周围时，国王第一次……

[ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['wɔːdn] , [huː] [hæd; həd] ['prɒsˌtreɪtid] [hɪm'self] [æt; ət]

condescended to address the terrified warden , who had prostrated himself at

居高临下的 到 地址 这 恐惧 典狱长 , WHO 有 俯卧 他自己 在

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .

the feet of his sovereign .

这 脚 的 他的 主权 .

他纡尊降贵地与惊恐万分的狱长交谈，狱长已经匍匐在君主的脚下。

“ [raɪz] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)] .

“ Rise , Sir John , ” said he , with a stern and commanding air .

“ 上升 , 先生 约翰 , ” 说 他 , 和 一个 船尾 和 指挥 空气 .

“起来，约翰爵士,”他用严厉而威严的语气说道。

“ [juː; jʊ] [beɪd] [jɔː(r); jə(r)]['pɔːtə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [neɪv] [ɔː(r)] [fuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“ You bade your porter tell me that I was either knave or fool , and you

“ 你 巴德 你的 搬运工 告诉 我 那 我 曾是 任何一个 恶棍 或者 傻子 , 和 你

[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

were right ,

是 正确的 ,

“你让你的门房告诉我，我不是个骗子就是个傻瓜，你是对的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɜː] [ɪn] ['delɪgeɪtɪŋ] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [neɪv] [laɪk] [juː; jʊ] .

for I have erred in delegating my power to a knave like you .

为了 我 有 犯错 在 授权 我的 力量 到 一个 恶棍 喜欢 你 .

因为我犯了一个错误，不该把权力委托给你这样的无赖。

” [ɪn] ['tremjələs] ['æksents; æk'sents][ðə; ði] ['wɔːdn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [baɪ] ['stæmərɪŋ]

” In tremulous accents the warden attempted to excuse himself by stammering

” 在 颤抖的 口音 这 典狱长 尝试过 到 原谅 他自己 经过 结巴

[aʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

out that he did not know he was wanted by his Majesty .

出去 那 他 做过 不是 知道 他 曾是 通缉 经过 他的 威严 .

典狱长颤抖着语气，结结巴巴地试图为自己辩解，说他不知道陛下要他去。

“ [bʌt; bət][ai] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

“ But I sent you a message that I wished to speak with you on business of

“ 但 我 发送 你 一个 信息 那 我 希望 到 说话 和 你 在 商业 的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance ,

重要性 ,

“但我已发信息给你，我想和你谈谈重要的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

and you refused to be disturbed .

和 你 拒绝 到 是 不安 .

你拒绝被打扰。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts][hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

The meanest of my subjects has access to me at all times .

这 最卑鄙的 的 我的 主题 有 使用权 到 我 在 全部 时代 .

即使是我手下最卑鄙的人，也能随时接近我。

[ai][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [kən'dem] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I hear before I condemn , and shall do so with you ,

我 听到 前 我 谴责 , 和 将 做 所以 和 你 ,

我会在谴责之前先倾听，对你也是如此。

[ə'genst] [huːm] [ai][hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd] ['hevi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] . ”

against whom I have many and heavy charges . ”

反对 谁 我 有 许多 和 重的 收费 . ”

我对他有很多严重的指控。”

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmædʒəsti] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns]
“ Will it please your Majesty to honour my humble dwelling with your presence
“ 将要 它 请 你的 威严 到 荣誉 我的 谦逊的 住宅 和 你的 在场
,
,
,

“陛下，能否莅临我这简陋的住所，以表彰您的恩德？”

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [dɪˈfens] ? ” [sed] [ðə; ði]
and afford me an opportunity of speaking in my own defence ? ” said the
和 买得起 我 一个 机会 的 请讲 在 我的 自己的 防御 ? ” 说 这
[ˈdʒʌstli] [əˈlɑːmd] [ˈwɔːdn] .
justly alarmed warden .
公正地 惊慌 典狱长 .

“给我一个为自己辩护的机会好吗？”狱警惊恐地问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ˈentə(r)] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ruːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
“ No , Sir John , I will not enter beneath that roof as a judge ,
“ 不 , 先生 约翰 , 我 将要 不是 进入 下面 那 屋顶 作为 一个 法官 ,

“不，约翰爵士，我不会以法官的身份踏入那座屋檐下。”

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃənə(r)] .
where I was refused admission as a petitioner .
在哪里 我 曾是 拒绝 入学 作为 一个 请愿人 .

我作为申请人被拒绝入境。

[ai] [həʊld] [maɪ] [kɔːt] [æt; ət] - [ˈkɑːs(ə)l] , [weə(r)] [ai] [kəˈmɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmiːdiət] [əˈtendəns] ;
I hold my court at Hoddam Castle , where I command your immediate attendance ;
我 抓住 我的 法庭 在 - 城堡 , 在哪里 我 命令 你的 即时 出席 ;

我的法庭设在霍达姆城堡，我命令你们立即前来；

[weə(r)] [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ai] [hæv; həv] [əˈgenst] [juː; jʊ] .
where I will hear your answer to the charges I have against you .
在哪里 我 将要 听到 你的 回答 到 这 收费 我 有 反对 你 .

在那里我将听到你对我提出的指控的答复。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
In the meantime , before our departure , you will give orders for the
在 这 与此同时 , 前 我们的 离开 , 你 将要 给 订单 为了 这
[ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈretɪnjuː] ,
entertainment of my retinue ,
娱乐 的 我的 随从 ,

与此同时，在我们出发之前，你还要吩咐如何款待我的随从。

[men] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] , [ˈdjʊərɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ˈænən,deil] .
men and horses , at your castle , during my stay in Annandale .
男人 和 马匹 , 在 你的 城堡 , 期间 我的 停留 在 安南代尔 .

我在安南代尔逗留期间，在你的城堡里见到了人和马。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn] [əˈtendəns] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm]
” The king then appointed several of the lords in attendance to accompany him
” 这 国王 然后 任命 一些 的 这 领主们 在 出席 到 陪伴 他
[tuː; tə] - [ˈkɑːs(ə)l] ,
to Hoddam Castle ,
到 - 城堡 ,

“国王随后任命几位在场的贵族陪同他前往霍达姆城堡，

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɔːdn] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [dɪˈspætʃ] .
whither he commanded the warden to follow him with all possible despatch .
往哪里去 他 命令 这 典狱长 到 跟随 他 和 全部 可能的 调度 .

他命令狱长以最快的速度跟随他前往那里。

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈneɡlɪdʒəns] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] , [ɪn][ðə; ði]
Sir John was conscious of negligence , and even something worse , in the
先生 约翰 曾是 有意识的 的 疏忽 ， 和 甚至 某物 更糟 ， 在 这
[dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ,
discharge of his duty ,
释放 的 他的 责任 ，

约翰爵士意识到自己在履行职责时存在疏忽，甚至更糟糕的是，他还存在其他问题。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɪm] ;
although ignorant of the particular charges to be brought against him ;
虽然 无知 的 这 特别的 收费 到 是 带来 反对 他 ；

尽管他并不知道将对他提出的具体指控；

[bʌt; bət] [wen] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] ,
but when ushered into the presence of his sovereign ,
但 什么时候 引导 进入 这 在场 的 他的 主权 ，

但当他被引见给君主时，

[hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] .
he endeavoured to assume the easy confidence of innocence .
他 努力 到 认为 这 简单的 信心 的 无辜 .

他努力装出一副无辜者的轻松自信。

[dʒeɪmz] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
James proceeded to business ,
詹姆斯 继续 到 商业 ，

詹姆斯继续谈正事，

[baɪ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɪnˈkɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [məˈrɔːdɪŋ] [ˈpɑːti] ,
by inquiring if there was not a recent incursion of a small marauding party ,
经过 查询 如果 那里 曾是 不是 一个 最近的 侵入 的 一个 小的 劫掠 派对 ，

通过询问最近是否发生过一小群劫掠者的入侵，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdoʊz] [kaʊ] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ˈplʌndə] ,
in which a poor widow's cow was carried off , her house plundered ,
在 哪个 一个 贫穷的 寡妇的 奶牛 曾是 携带 离开 ， 她 房子 掠夺 ，
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nə(r)] ;
and her son taken prisoner ;
和 她 儿子 已采取 囚犯 ；

故事讲述了一位贫穷寡妇的母牛被抢走，房屋被洗劫一空，儿子被俘虏；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [steɪt] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] ,
and if she did not early next morning state this to him ,
和 如果 她 做过 不是 早期的 下一个 早晨 状态 这 到 他 ，

如果她第二天一大早没有把这件事告诉他，

[rɪˈkwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəti] .
requesting him to recover her property .
请求 他 到 恢复 她 财产 .

要求他归还她的财产。

“ [dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈʌtməʊst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ? ”
“ Did you , Sir John , do your utmost in the case ? ”
“ 做过 你 ， 先生 约翰 ， 做 你的 极致 在 这 案件 ？ ”

“约翰爵士，您是否已尽全力处理此案？”

“ [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [ai][dɪd][nɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][best] [kaʊ] [ɪn][maɪ]
“ I acknowledge I did not ; but the widow shall have the best cow in my
“ 我 承认 我 做过 不是 ； 但 这 寡妇 将 有 这 最好的 奶牛 在 我的
[pəˈzeʃ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ，

“我承认我没有这样做；但我所有的最好的母牛应该归寡妇所有，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	['fɜːnɪʃt]	[ə'njuː]	.
and	**her**	**house**	**furnished**	**anew**	**.**
和	她	房子	提供	重新	.

她的房子也重新装修过了。

[ai]	[həʊp]	[ðæt]	[wɪl]	['sætɪsfaɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	['mædʒəsti]	.	”
I	**hope**	**that**	**will**	**satisfy**	**your**	**Majesty**	**.**	**”**
我	希望	那	将要	满足	你的	威严	.	”

我希望这能让陛下满意。

“	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,	[haʊ]	[ɪz]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'stɔːd]	?	”
“	**And**	**her**	**son**	**,**	**how**	**is**	**he**	**to**	**be**	**restored**	**?**	**”**
“	和	她	儿子	,	如何	是	他	到	是	恢复	?	”

“那么她的儿子，该如何才能恢复健康呢？”

“	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['prɪz(ə)nə(r)]	,	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	.	”
“	**When**	**we**	**have**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**make**	**an**	**English**	**prisoner**	**,**	**he**	**can**	**be**	**exchanged**	**.**	**”**
“	什么时候	我们	有	这	好的	财富	到	制作	一个	英语	囚犯	,	他	能	是	交换	.	”

“如果我们有幸俘虏了一名英国人，就可以把他交换出去。”

“	[mɑːk]	[ˌem 'iː]	!
“	**Mark**	**me**	**!**
“	标记	我	!

“记住我！”

[sɜː(r)]	[dʒɒn]	.
Sir	**John**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[ɪf]	['wɒlɪs]	['mækswel]	[ɪz]	[nɒt]	[brɔːt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[gʊd]	[helθ]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[deɪt]	,
If	**Wallace**	**Maxwell**	**is**	**not**	**brought**	**before**	**me**	**in**	**good**	**health**	**within**	**a**	**week**	**from**	**this**	**date**	**,**
如果	华莱士	麦克斯韦	是	不是	带来	前	我	在	好的	健康	之内	一个	星期	从	这	日期	,

如果华莱士·麦克斯韦在一周内未能以健康状态被带到我面前，

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nek]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[triː]	['weɪvɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	.
you	**shall**	**hang**	**by**	**the**	**neck**	**from**	**that**	**tree**	**waving**	**before**	**the**	**window**	**.**
你	将	悬挂	经过	这	脖子	从	那	树	挥手	前	这	窗户	.

你将被吊死在那棵树上，对着窗户挥手。

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[seɪ]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
I	**have**	**no**	**more**	**to**	**say**	**at**	**present**	**.**
我	有	不	更多的	到	说	在	展示	.

我目前没有什么要补充的了。

[biː; bi]	['redi]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[wʌn]	['aʊə(r)]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	['prez(ə)ns]	[ɪz]	[rɪ'kwaɪəd]	.
Be	**ready**	**to**	**wait**	**on**	**me**	**in**	**one**	**hour**	**when**	**your**	**presence**	**is**	**required**	**.**
是	准备好	到	等待	在	我	在	一	小时	什么时候	你的	在场	是	必需的	.

一小时后，当需要你到场时，请做好准备等候我。

”	[ðə; ði]	['wɔːdn]	[njuː]	[ðə; ði]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[dɪ'spætʃ]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]	['sɜːvənt]	,
”	**The**	**warden**	**knew**	**the**	**determined**	**resolution**	**of**	**the**	**king**	**,**	**and**	**instantly**	**despatched**	**a**	**confidential**	**servant**	**,**
”	这	典狱长	知道	这	决定	解决	的	这	国王	,	和	即刻	已派送	一个	机密的	仆人	,

“典狱长知道国王的决心已定，立刻派了一名密友去见他。”

['vestɪd]	[wɪð]	[fʊl]	[p'aʊəz]	[tuː; tə]	[prə'kjʊə(r)]	[ðə; ði]	[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['wɒlɪs]	['mækswel]	,	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]
vested	**with**	**full**	**powers**	**to**	**procure**	**the**	**liberation**	**of**	**Wallace**	**Maxwell**	**,**	**at**	**whatever**
既得权益	和	满的	权力	到	采购	这	解放	的	华莱士	麦克斯韦	，	在	任何

[praɪs]	,
price	**,**
价格	，

被赋予全权以任何代价营救华莱士·麦克斯韦。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪm]	['seɪfli]	[bæk]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[dɪ'leɪ]	.
and	**to**	**bring**	**him**	**safely**	**back**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**.**
和	到	带来	他	安全	后退	没有	一个	瞬间	延迟	.

并立即安全地将他带回来。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[ðə; ði]	['retɪnjuː]	[ɒv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	,	[ə'maunt]	[tuː; tə]	['sevrəl]
In	**the**	**meantime**	**,**	**the**	**retinue**	**of**	**men**	**and**	**horses**	**,**	**amounting**	**to**	**several**
在	这	与此同时	，	这	随从	的	男人	和	马匹	，	金额	到	一些

['hʌndrədz]	,
hundreds	**,**
数百	，

与此同时，随从人员和马匹，共计数百人，

[wɜː(r); wə(r)]	['lɪvɪŋ]	[æt; ət]	[friː]	['kwɔːtəz]	,	[ɪn]	[sɜː(r)]	[dʒɒnz]	['kɑːs(ə)l]	,
were	**living**	**at**	**free**	**quarters**	**,**	**in**	**Sir**	**John's**	**castle**	**,**
是	活的	在	自由的	四分之一	，	在	先生	约翰的	城堡	，

他们住在约翰爵士城堡里的免费住所里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪzɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[dɪ'fjuːzɪŋ]	['glædnəs]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]
and	**the**	**visits**	**of**	**the**	**king**	**diffusing**	**gladness**	**and**	**joy**	**over**	**the**	**whole**
和	这	访问	的	这	国王	扩散	欢乐	和	喜悦	超过	这	所有的

['kʌntri]	.
country	**.**
国家	.

国王的巡视给全国带来了欢乐和喜悦。

[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[dʒeɪmz]	[sent]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['nəʊblmən]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]
Next	**morning**	**James**	**sent**	**the**	**young**	**nobleman**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**pointed**	**out**	**to**
下一个	早晨	詹姆斯	发送	这	年轻的	贵族	，	谁	他	有	尖	出去	到

[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[æt; ət]	['stɜːlɪŋ]	,
the	**widow**	**at**	**Stirling**	**,**
这	寡妇	在	斯特灵	，

第二天早上，詹姆斯派他指给寡妇的那位年轻贵族去了斯特灵。

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	['meəri]	['mɒrɪs(ə)n]	[tuː; tə]	-	['kɑːs(ə)l]	.
to	**bring**	**her**	**and**	**Mary**	**Morrison**	**to**	**Hoddam**	**Castle**	**.**
到	带来	她	和	玛丽	莫里森	到	-	城堡	.

把她和玛丽·莫里森带到霍达姆城堡。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[bəuθ]	[wɪð]	['iːzi]	[ˌkɒndɪ'senʃn]	;	[wen]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	,	[wɪð]	[mʌtʃ]	['greɪtf(ə)l]
He	**received**	**both**	**with**	**easy**	**condescension**	**;**	**when**	**the**	**widow**	**,**	**with**	**much**	**grateful**
他	已收到	两个都	和	简单的	居高临下	；	什么时候	这	寡妇	，	和	很多	感激的

[hjuː'mɪləti]	,
humility	**,**
谦逊	，

他以谦逊的态度欣然接待了他们二人；寡妇怀着感激的谦卑，

[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[hɜː(r); hə(r)]	[θæŋks]	,
endeavoured	**to**	**express**	**her**	**thanks**	**,**
努力	到	表达	她	谢谢	，

她努力表达了自己的谢意，

['seɪɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] [wɜːθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] ;

saying that Sir John had last evening sent her a cow worth double that she had lost ;

说 那 先生 约翰 有 最后的 晚上 发送 她 一个 奶牛 值得 双倍的 那 她 有 丢失的 ;

他说约翰爵士昨晚送给她一头价值是她丢失的两倍的母牛；

['ɔːlsəʊ] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['væljuː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] ;

also blankets , and other articles of higher value than all that had been carried away ;

还 毯子 , 和 其他 文章 的 更高 价值 比 全部 那 有 到过 携带 离开 ;

还有毯子和其他比所有被带走的物品价值更高的物品；

[bʌt; bət] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [sʌn] .

but , with tears in her eyes , she said , all these were as nothing without her dear son .

但 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 她 说 , 全部 这些 是 作为 没有什么 没有 她 亲爱的 儿子 .

但她眼含泪水地说，如果没有她亲爱的儿子，这一切都毫无意义。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [nɪ'glektɪd] , [dʒeɪmz] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] ,

Assuring them that their request had not been neglected , James dismissed them ,

保证 他们 那 他们的 要求 有 不是 到过 被忽视的 , 詹姆斯 解雇 他们 ,

詹姆斯向他们保证他们的请求没有被忽视，然后便让他们离开了。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [həʊp] [ɒv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] ['wɒlɪs] ,

with the joyful hope of soon seeing Wallace ,

和 这 快乐 希望 的 很快 看到 华莱士 ,

怀着即将见到华莱士的喜悦希望，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

as he would send for them immediately on his arrival .

作为 他 会 发送 为了 他们 立即地 在 他的 到达 .

他一到就会立刻派人去接他们。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdn] [ɪn'kriːst] ['evri] ['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːs(ə)l] ;

The distress of the warden increased every hour , for he was a prisoner in his own castle ;

这 痛苦 的 这 典狱长 增加 每一个 小时 , 为了 他 曾是 一个 囚犯 在 他的 自己的 城堡 ;

狱卒的痛苦与日俱增，因为他成了自己城堡里的囚徒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and his feelings may be conjectured , when he received a message from the king ,

和 他的 情怀 可能 是 推测 , 什么时候 他 已收到 一个 信息 从 这 国王 ,

当他收到国王的消息时，他的感受可以推测。

[kə'mɑːndɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l][nekst] [deɪ] [baɪ] [nuːn] ,

commanding him to come to Hoddam Castle next day by noon ,

指挥 他 到 来 到 - 城堡 下一个 天 经过 中午 ,

命令他第二天中午之前到霍达姆城堡来。

[ænd; ənd]	['aɪðə(r)]	[brɪŋ]	['wɒlɪs]	['mækswel]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[hɪm]	,
and	**either**	**bring**	**Wallace**	**Maxwell**	**along**	**with**	**him**	**,**
和	任何一个	带来	华莱士	麦克斯韦	沿着	和	他	,

或者带上华莱士·麦克斯韦尔一起去，

[ɔː(r)]	[prɪ'peə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['spiːdi]	['eksɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nekst]	[wɜːld]	.
or	**prepare**	**for**	**a**	**speedy**	**exit**	**into**	**the**	**next**	**world**	**.**
或者	准备	为了	一个	迅速	出口	进入	这	下一个	世界	.

或者准备迅速离开人世。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[siːn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[raɪz]	,
He	**had**	**just**	**seen**	**the**	**sun**	**rise**	**,**
他	有	只是	已见	这	太阳	上升	,

他刚刚看过日出，

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['prɒbəb(ə)l]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[siː]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	,	[wen]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənt]	[ə'raɪvd]	[wɪð]	['wɒlɪs]	,
of	**which**	**it**	**seemed**	**probable**	**he**	**should**	**never**	**see**	**the**	**setting**	**,**	**when**	**his**	**servant**	**arrived**	**with**	**Wallace**	**,**
的	哪个	它	似乎	可能	他	应该	绝不	看	这	环境	,	什么时候	他的	仆人	到达的	和	华莱士	,

他本以为自己永远也看不到那场景了，这时他的仆人带着华莱士来了。

[huːz]	['lɪbəti]	[hæd; həd]	[biːn]	['pɜːrtʃəst]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪg'zɔːbɪtənt]	['rænsəm]	.
whose	**liberty**	**had**	**been**	**purchased**	**at**	**an**	**exorbitant**	**ransom**	**.**
谁	自由	有	到过	购买	在	一个	高昂	赎金	.

他的自由是用巨额赎金换来的。

[wɪ'ðaʊt]	[ə'laʊɪŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[tuː; tə]	[rest]	,	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	['hʌrid]	[hɪm]	[ɒf]	[tuː; tə]	-	['kɑːs(ə)l]	,
Without	**allowing**	**the**	**young**	**man**	**to**	**rest**	**,**	**Sir**	**John**	**hurried**	**him**	**off**	**to**	**Hoddam**	**Castle**	**,**
没有	允许	这	年轻的	男人	到	休息	,	先生	约翰	慌忙	他	离开	到	-	城堡	,

不让年轻人休息，约翰爵士就匆匆把他送往霍达姆城堡。

[ænd; ənd]	[sent]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	.
and	**sent**	**in**	**a**	**message**	**that**	**he**	**waited**	**an**	**audience**	**of**	**his**	**Majesty**	**.**
和	发送	在	一个	信息	那	他	等待	一个	观众	的	他的	威严	.

他捎信表示，他正在等待觐见陛下。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[juːθs]	[aɪ'dentəti]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[sent]	['ɪnstəntli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
To	**make**	**sure**	**of**	**the**	**youth's**	**identity**	**,**	**the**	**king**	**sent**	**instantly**	**for**	**his**	**mother**	**,**
到	制作	当然	的	这	青年的	身份	,	这	国王	发送	即刻	为了	他的	母亲	,

为了确认这名少年的身份，国王立即派人去请他的母亲。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[kɔːld]	[fɔːθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[best]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
and	**the**	**meeting**	**called**	**forth**	**all**	**the**	**best**	**feelings**	**of**	**his**	**heart**	**,**
和	这	会议	称为	前进	全部	这	最好的	情怀	的	他的	心	,

这次会面唤起了他内心所有美好的情感。

[fɔː(r); fə(r)]	[mə'tɜːn(ə)l]	[ə'fekʃn]	['traɪʌmft]	['əʊvə(r)]	['evri]	['ʌðə(r)]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,
for	**maternal**	**affection**	**triumphed**	**over**	**every**	**other**	**emotion**	**,**
为了	母体	感情	胜利	超过	每一个	其他	情感	,

因为母爱战胜了其他一切情感。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ˌebə'lɪʃən]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[səb'said]	,
and	**it**	**was**	**only**	**after**	**the**	**first**	**ebullition**	**of**	**it**	**had**	**subsided**	**,**
和	它	曾是	仅有的	后	这	第一的	沸腾	的	它	有	平静下来	,

直到第一波浪潮平息之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [niːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,
that she bade him kneel to his sovereign , to whom he owed his liberty ,
那 她 巴德 他 下跪 到 他的 主权 ， 到 谁 他 欠款 他的 自由 ，

她命令他向他的君主下跪，因为他的自由是君主赐予的。

[ænd; ənd][məʊst] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and most probably his life .
和 最多 大概 他的 生活 .

很可能也包括他的生命。

['wɒlɪs] ['greɪsfəli] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] ,
Wallace gracefully bent his knee ,
华莱士 优雅地 弯曲 他的 膝盖 ，

华莱士优雅地弯曲了膝盖，

[ænd; ənd] [tʊk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
and took Heaven to witness that both should be devoted to his Majesty's
和 采取 天堂 到 证人 那 两个都 应该 是 奉献 到 他的 陛下的
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

并请上天见证，两人都应忠于陛下。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['gælənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]
James was delighted with the manly appearance and gallant behaviour of
詹姆斯 曾是 高兴极了 和 这 男子气概 外貌 和 英勇 行为 的
['wɒlɪs] ; [ænd; ənd] ,
Wallace ; and ,
华莱士 ； 和 ，

詹姆斯对华莱士英俊的外表和潇洒的举止非常满意；而且，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['meəri] , [hiː; hi]
after having satisfied himself of the sincerity of his attachment to Mary , he
后 拥有 使满意 他自己 的 这 诚意 的 他的 依恋 到 玛丽 ， 他
['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
ordered him to withdraw .
订购 他 到 提取 .

在确信他对玛丽的爱是真诚的之后，他命令他离开。

[hiː; hi][nekst] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [huː] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
He next despatched a messenger for Mary , who , the moment she came ,
他 下一个 已派送 一个 信使 为了 玛丽 ， WHO ， 这 片刻 她 来了 ，

接着，他派人去接玛丽，玛丽一到，

[wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ; [dʒeɪmz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]
was ushered into the presence of Sir John ; James marking the countenance of
曾是 引导 进入 这 在场 的 先生 约翰 ； 詹姆斯 标记 这 面容 的
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ，

詹姆斯被引见给约翰爵士；他仔细打量着两人的面容。

— [ðæt] [ɒv; əv]['meəri] [flʌʃt] [wɪð] [rɪ'zentmənt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [flæʃt] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt]
— that of Mary flushed with resentment , while her eye flashed with indignant
— 那 的 玛丽 酡 和 怨恨 ， 尽管 她 眼睛 闪光灯 和 愤怒
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

——玛丽满脸愤恨，眼中闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['dedli] [hjuː] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt]
The pale and deadly hue which overspread the warden's cheek was a tacit
这 苍白 和 致命 色调 哪个 蔓延 这 典狱长的 脸颊 曾是 一个 默契
[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
acknowledgment of his guilt .
致谢 的 他的 有罪 .

典狱长脸颊上苍白而死寂的色泽，是对他罪行的默认。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɜː(r)][dʒɒn] ?
“ Do you know that young woman , Sir John ?
“ 做 你 知道 那 年轻的 女士 , 先生 约翰 ?

“约翰爵士，您认识那位年轻女子吗？”

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ['truːli] ;
Reply to my questions truly ;
回复 到 我的 问题 真的 ;

请如实回答我的问题；

[ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz]
and be assured that your life depends upon the sincerity of your answers
和 是 保证 那 你的 生活 取决于 之上 这 诚意 的 你的 答案
, ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
, ” said the king ,
, ” 说 这 国王 ,

“你们的性命取决于你们回答的真诚,”国王说道。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [stɜːn] [vɔɪs] .
in a determined and stern voice .
在 一个 决定 和 船尾 嗓音 .

用坚定而严厉的语气。

“ [jes] , [maɪ] [liːdʒ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] ,
“ Yes , my liege , I have seen her , ” said Sir John , his lip quivering ,
“ 是的 , 我的 列日 , 我 有 已见 她 , ” 说 先生 约翰 , 他的 唇 颤抖 ,

“是的，陛下，我见过她,”约翰爵士说道，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɔːltərɪŋ] .
and his tongue faltering .
和 他的 舌头 摇摇欲坠 .

他说话都结巴了。

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [æt; ət] [æmɪsfiːld] . ”
“ At Amisfield . ”
“ 在 阿米斯菲尔德 . ”

“在阿米斯菲尔德。”

“ [ɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] ? ”
“ On what occasion ? ”
“ 在 什么 场合 ? ”

“在什么场合？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['wɒlɪs] ['mækswel] . ”
“ She came to me for the release of Wallace Maxwell . ”
“ 她 来了 到 我 为了 这 发布 的 华莱士 麦克斯韦 . ”

“她来找我是为了释放华莱士·麦克斯韦。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
“ And you refused her , except upon conditions which were an insult
“ 和 你 拒绝 她 ， 除了 之上 状况 哪个 是 一个 侮辱
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

“你拒绝了她，除非提出对她是一种侮辱的条件，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] .
and a disgrace to yourself .
和 一个 耻辱 到 你自己 .

你真是丢尽了脸。

[spiːk] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? ”
Speak ; is it not so ? ”
说话 ; 是 它 不是 所以 ? ”

说吧，难道不是这样吗?

“ [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [maɪ] ['sɒvrɪn] , [ai] [kən'fes] [maɪ] [ɡɪlt] ;
“ To my shame , my sovereign , I confess my guilt ;
“ 到 我的 耻辱 , 我的 主权 , 我 承认 我的 有罪 ;

“陛下，我羞愧地承认我的罪行;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ;
but I am willing to make all the reparation in my power ;
但 我 是 愿意的 到 制作 全部 这 赔偿 在 我的 力量 ;

但我愿意尽我所能做出赔偿;

[ænd; ənd][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . ”
and I leave it to be named by your Majesty . ”
和 我 离开 它 到 是 命名 经过 你的 威严 . ”

我将由陛下来命名。”

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [sɜː(r)][dʒɒn] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [feɪs] ,
“ You deserve to be hanged , Sir John ; but when I look on that face ,
“ 你 应得 到 是 绞刑 , 先生 约翰 ; 但 什么时候 我 看 在 那 脸 ,

“约翰爵士，你罪该处死；但是当我看到你的脸时，

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːdz] [ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'ɡeɪʃn] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
I acknowledge your temptation , and it pleads a mitigation of punishment .
我 承认 你的 诱惑 , 和 它 恳求 一个 减轻 的 惩罚 .

我承认你的诱惑，并请求减轻处罚。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['meəri] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɒlɪs] ['mækswel] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]
You know that Mary loves and is beloved by Wallace Maxwell , whom you have
你 知道 那 玛丽 爱 和 是 心爱 经过 华莱士 麦克斯韦 , 谁 你 有
[ɔːl'redi] ['rænsəm] ;
already ransomed ;
已经 赎金 ;

你知道玛丽爱着华莱士·麦克斯韦，华莱士·麦克斯韦也爱着她，而你已经赎回了他;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [ɡʊd] [lænd] ,
you shall give him a farm of not less than fifty acres of good land ,
你 将 给 他 一个 农场 的 不是 较少的 比 五十 英亩 的 好的 土地 ,

你要给他不少于五十英亩的良田。

[rent] - [friː] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['mæriz] ; [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,
rent - free , during his life , or that of the woman he marries ; and , further ,
租 - 自由的 , 期间 他的 生活 , 或者 那 的 这 女士 他 结婚 ; 和 , 更远 ,

在他本人或他所娶的妻子有生之年，免租金居住；而且，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] ['nesəsəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dwelɪŋ] ;
you shall stock it with cattle , and every article necessary , with a comfortable dwelling ;
你 将 库存 它 和 牛 ， 和 每一个 文章 必要的 ， 和 一个 舒服的 住宅 ；

你要在里面饲养牲畜，配备一切必需品，并建造舒适的住所；

— [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
— all this you shall perform within three months from this date .
— 全部 这 你 将 履行 之内 三 几个月 从 这 日期 .

—所有这些你都必须在自此日期起三个月内完成。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɑːd] ,
If you think these conditions hard ,
如果 你 思考 这些 状况 难的 ，

如果你觉得这些条件很苛刻，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [triː] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .
I give you the alternative of swinging from that tree before sunset .
我 给 你 这 选择 的 摇摆 从 那 树 前 日落 .

我给你提供一个选择，那就是在日落前从那棵树上荡秋千。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . ”
Take your choice . ”
拿 你的 选择 . ”

你来做决定吧。

“ [maɪ] ['sɒvrɪn] , [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
“ My sovereign , I submit to the conditions ,
“ 我的 主权 ， 我 提交 到 这 状况 ，

“我的君主，我服从这些条件，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['hæpi] .
and promise that I shall do my best to make the couple happy .
和 承诺 那 我 将 做 我的 最好的 到 制作 这 夫妻 快乐的 .

我承诺会尽我所能让这对新人幸福。

” ['wɒlɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ɪn] , [wen] ['meəri][klɑːsp, klæsp] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
” Wallace was now called in , when Mary clasped him in her arms ,
” 华莱士 曾是 现在 称为 在 ，什么时候 玛丽 紧握 他 在 她 武器 ，

“这时华莱士被叫了进来，玛丽一把将他抱在怀里。”

[bəuθ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] .
both falling on their knees before their sovereign .
两个都 坠落 在 他们的 膝盖 前 他们的 主权 .

两人都跪倒在君主面前。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [traɪd] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌvz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['feɪθf(ə)l] .
He raised them up and said , “ I have tried both your loves , and found them faithful .
他 提高 他们 向上 和 说 ， “ 我 有 尝试 两个都 你的 爱 ， 和 成立 他们 忠实 .

他把他们举起来说：“我试过你们的爱情，发现你们的爱情都是忠贞的。”

[jɔː(r); jə(r)]['meəri][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['daʊri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
Your Mary is all that you believed her , and brings you a dowry which she will explain .
你的 玛丽 是 全部 那 你 相信 她 ， 和 带来 你 一个 嫁妆 哪个 她 将要 解释 .

你的玛丽正如你所相信的那样，她还会带来一份嫁妆，她会向你解释清楚。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ju'naɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] ['ænən,deil] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
I shall see your hands united before I leave Annandale , and preside at the
我 将 看 你的 双手 团结的 前 我 离开 安南代尔 , 和 主持 在 这
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

在我离开安南代尔之前，我将亲眼见证你们的双手合十，并主持宴会。

[let] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [biː; bi][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]
Let your care of the widow be a remuneration for what she has done
让 你的 关心 的 这 寡妇 是 一个 报酬 为了 什么 她 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ,
for both ,
为了 两个都 ,

你对寡妇的照顾，就是对她为他们两人所做一切的回报。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [ɒv; əv] - ['vɪzɪt]
and I trust all of you will long remember the Gudeman of Ballengeich's visit
和 我 相信 全部 的 你 将要 长的 记住 这 古德曼 的 - 访问
[tuː; tə] ['ænən,deil] . ” — ['edɪnbrə]
to Annandale . ” — Edinburgh
到 安南代尔 . ” — 爱丁堡

我相信你们所有人都会长久铭记巴伦盖奇的古德曼访问安南代尔的情景。——爱丁堡

['lɪtərəri] [gə'zet] .
Literary Gazette .
文学 公报 .

文学公报。

[ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ['pɑːti] :
THE ALEHOUSE PARTY :
这 酒馆 派对 :

酒馆派对：

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['nɒv(ə)l] .
A CHAPTER FROM AN UNPUBLISHED NOVEL .
一个 章 从 一个 未发表的 小说 .

节选自一部未出版的小说。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] .
By the Authors of “ The Odd Volume .
经过 这 作者 的 “ 这 奇怪的 体积 .

《奇特卷》的作者们。

” [ðə; ði] [naɪt] [dreɪv] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [ænd; ənd]['klætə(r)] ,
” The night drave on wi ' sangs and clatter ,
” 这 夜晚 德雷夫 在 wi - 唱 和 哒 ,

夜色渐深，歌声和喧闹声交织在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [eɪl] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] . — [bɜːnz] .
And aye the ale was growing better . — Burns .
和 是的 这 麦芽酒 曾是 生长 更好的 . — 烧伤 .

是的，麦芽酒的品质越来越好了。——伯恩斯

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [sɔː] ['mɪsɪz] ['wɒlɪs] ['entə(r)] [pɑːk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
On the evening of that day which saw Mrs Wallace enter Park a bride ,
在 这 晚上 的 那 天 哪个 锯 太太 华莱士 进入 公园 一个 新娘 ,

那天晚上，华莱士夫人以新娘的身份走进了公园。

['rɒbɪn] ['kɪnɪbɜːrgh] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪlhaʊs]
Robin Kinniburgh and a number of his cronies met at the village alehouse
罗宾 金尼堡 和 一个 数字 的 他的 亲信 遇见 在 这 村庄 酒馆
[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] .
to celebrate the happy event .
到 庆祝 这 快乐的 事件 .

罗宾·金尼伯格和他的几个好友在村里的酒馆聚会，庆祝这一喜事。

['evri] [tʃeə(r)] , [stuːl] , [ænd; ənd] [bentʃ] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] , ['rɒbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['tæmi]
Every chair , stool , and bench being occupied , Robin and his chum , Tammy
每一个 椅子 , 凳子 , 和 长椅 存在 占领 , 罗宾 和 他的 密友 , 塔米
['tækɪt] ,
Tacket ,
钉子 ,

所有的椅子、凳子和长椅都坐满了人，罗宾和他的朋友塔米·塔克特

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['^əːnl] ;
took possession of the top of the meal girnel ;
采取 拥有 的 这 顶部 的 这 一顿饭 腰果 ;

占据了面条槽的顶部；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] [laɪk]
and as they were elevated somewhat above the company , they appeared like
和 作为 他们 是 升高 有些 多于 这 公司 , 他们 出现 喜欢
[tuː] ['raɪv(ə)l] ['prɒvəst] ,
two rival provosts ,
二 竞争对手 教务长 ,

由于他们在公司中地位较高，他们看起来就像是两个相互竞争的教务长。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['beɪliz] .
looking down on their surrounding bailies .
寻找 向下 在 他们的 周围 法警 .

俯视着周围的守卫。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gyd] [θɪŋ] , ” [sed] ['tæmi] , “ [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [wiːn] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪt] [aʊt]
“ It's a gude thing , ” said Tammy , “ that the wives and weans are keepit out
“ 它是 一个 古德 事物 , ” 说 塔米 , “ 那 这 妻子们 和 断奶 是 保留 出去
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

“这是件好事,”塔米说，“妻子和孩子们晚上把它关在外面；

[fəʊk] [get] [ɪ'nʌf] [əʊ] - [ðem; ðəm][æt; ət] [heɪm] . ”
folk get enough o ' them at hame . ”
民间 得到 足够的 o - 他们 在 家 . ”

人们在家就能吃到足够多的这类东西。”

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['wɪlsn] , “ [wʌts] [bɪ'kʌm] [əʊ] - ['ændruː] ['gɪlmɔːr] . ”
“ I wonder , ” said Jamie Wilson , “ what's become o ' Andrew Gilmour . ”
“ 我 想知道 , ” 说 杰米 威尔逊 , “ 是什么 变得 o - 安德鲁 吉尔摩 . ”

“我想知道,”杰米·威尔逊说，“安德鲁·吉尔摩现在怎么样了。”

“ [heɪ] [jiː; ji][nəʊ] [hɜːd] , ” [sed] ['rɒbɪn] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] ['jestədeɪ] ? ”
“ Hae ye no heard , ” said Robin , “ that his wife died yesterday ? ”
“ 哈 是的 不 听到 , ” 说 罗宾 , “ 那 他的 妻子 死亡 昨天 ? ”

“你们没听说吗？”罗宾说，“他妻子昨天去世了？”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['tæmi] ['tækɪt] .
“ Is she dead ? ” exclaimed Tammy Tacket .
“ 是 她 死的 ? ” 惊呼 塔米 钉子 .

“她死了吗？”塔米·塔克特惊呼道。

“ [feɪθ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] ['rɒbɪn] [ə; eɪ][dʒɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
“ Faith , ” continued he , giving Robin a jog with his elbow ,
“ 信仰 , ” 持续 他 , 给予 罗宾 一个 慢跑 和 他的 弯头 ,

“费丝,”他继续说道，同时用手肘轻轻推了推罗宾。

“ [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [mait] [heɪ] [wɔː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [waɪf] . ”
“ I think a man might hae waur furniture in his house than a dead wife . ”
“ 我 思考 一个 男人 可能 哈 哇 家具 在 他的 房子 比 一个 死的 妻子 . ”

“我认为一个男人家里的家具可能比死去的妻子更重要。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [truːθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪmi] ['wɪlsn] ,
“ That's a truth , ” replied Jamie Wilson ,
“ 那就是 一个 真相 , ” 回复 杰米 威尔逊 ,

“那的确是事实,”杰米·威尔逊回答道。

“ [æz; əz] ['mɒni] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [ken] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] . — [bʌt; bət][send] [raʊnd] [ðə; ði][paɪnt]
“ as mony an honest man kens to his cost . — But send round the pint
“ 作为 金钱 一个 诚实的 男人 肯斯 到 他的 成本 . — 但 发送 圆形的 这 品脱
[stuːp] ,
stoup ,
圣汤 ,

“就像诚实的人知道金钱的价值一样。——但要把那一大杯啤酒端过来，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [heɪ] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛdi] ,
and let us hae a health to the laird and the leddy ,
和 让 我们 哈 一个 健康 到 这 领主 和 这 莱迪 ,

让我们祝愿领主和夫人身体健康！

[ænd; ənd] ['mɒni] ['hæpi] [j'iəz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeəz] .
and mony happy years to them and theirs .
和 金钱 快乐的 年 到 他们 和 他们的 .

祝他们及他们的后代幸福安康。

” [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] [təʊst] [hæd; həd] [səb'said] , ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]
” When the applause attending this toast had subsided , Robin was universally
” 什么时候 这 掌声 参加 这 吐司 有 平静下来 , 罗宾 曾是 普遍地
[kɔːld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .
called on for a song .
称为 在 为了 一个 歌曲 .

“当祝酒词的掌声渐渐平息后，大家一致要求罗宾献唱一首歌。

“ [ai] [heɪ] [ðə; ði] [hoʊst] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] ;
“ I hae the hoast , ” answered Robin ;
“ 我 哈 这 主人 , ” 回答 罗宾 ;

“我有客栈老板,”罗宾回答道;

“ [ðæts] [aɪ] [wɒt] [ðə; ði] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] . ”
“ that's aye what the leddies say when they are asked to sing . ”
“ 那就是 是的 什么 这 莱迪斯 说 什么时候 他们 是 问 到 唱歌 . ”

“没错，姑娘们被要求唱歌时就是这么说的。”

“ [diːl] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['wɑːti] ['ʃʌt(ə)l] ;
“ Deil a hoast is about you , ” cried Wattie Shuttle ;
“ 魔鬼 一个 主人 是 关于 你 , ” 哭 瓦蒂 穿梭 ;

“Deil a hoast 就是关于你的,”Wattie Shuttle 喊道;

“ [kʌm] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [meə(r)][ə'duː] . ”
“ come awa wi ' a sang without mair ado . ”
“ 来 awa wi - 一个 唱 没有 梅尔 阿多 . ”

“come awa wi' a sang without mair ado.”

“ [wiːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒbɪn] , “ [wɒt] [mɔːn] [biː; bi] , [mɔːn] [biː; bi] ;
“ Weel , ” replied Robin , “ what maun be , maun be ;
“ 威尔 , ” 回复 罗宾 , “ 什么 毛恩 是 , 毛恩 是 ;

“好吧,”罗宾回答说，“该发生的，就该发生的；

[səʊ] [aɪl] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ] [sæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lædi] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [iːst] - [ə'wei] ;
so I'll gie ye a sang that was made by a laddie that lived east - awa ;
所以 患病的 gie 是的 一个 唱 那 曾是 制成 经过 一个 小伙子 那 居住地 东方 - awa ;

所以我会给你唱一首歌，这首歌是一位住在东边的年轻人创作的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] ['dɔːndərɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃiːl] , [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['bruːmi] ,
he was aye daundering , poor chiel , amang the broomie knowes ,
他 曾是 是的 洗钱 , 贫穷的 奇尔 , 阿芒 这 扫帚 知道 ,

他一直在胡言乱语，可怜的孩子，在扫帚堆里。

[ænd; ənd][moʊniːz][ðə; ði] [taɪm] [ai] [heɪ] [siːn] [hɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][əʊ]
and mony's the time I hae seen him lying at the side o
和 莫尼的 这 时间 我 哈 已见 他 说谎 在 这 边 o

我曾多次看到他躺在床边。

- [ðə; ði] ['wimpl] [bɜːn] , ['raɪtɪŋ] [ɒn] ['ɒnɪ] [bɪt] ['peɪpə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hɔːd] [əʊ] - .
' the wimpling burn , writing on ony bit paper he could get haud o ' .
- 这 懦弱 烧伤 , 写作 在 仅 少量 纸 他 可以 得到 豪德 o - .

“那条蜿蜒的火线，在他能找到的唯一一张小纸片上写着。”

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ðɪs] [bɪt] [sæŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
After he was dead , this bit sang was found in his pocket ,
后 他 曾是 死的 , 这 少量 唱 曾是 成立 在 他的 口袋 ,

他死后，人们在他的口袋里发现了这首小歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊə] ['mʌðə(r)] [giːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['kiːpseɪk] ;
and his puir mother gied it to me , as a kind o ' keepsake ;
和 他的 普伊 母亲 gied 它 到 我 , 作为 一个 种类 o - 纪念品 ;

他可怜的母亲把它送给了我，作为一份纪念品；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [let] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and now I'll let you hear it ,
和 现在 患病的 让 你 听到 它 ,

现在我就让你们听听。

— [ai] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [əʊ] -
— I sing it to the tune o '
— 我 唱歌 它 到 这 调 o -

—我用这首歌的曲调唱它

- [ai] [heɪ] [leɪd][ə; eɪ] ['hɛrɪn] - [ɪn] [sɔːt] . -
' I hae laid a herrin ' in saut . '
- 我 哈 铺设 一个 赫林 - 在 炒 . -

“我已将一条鲱鱼放在了梭子里。”

” [sɒŋ] .
” Song .
” 歌曲 .

“歌曲。

[ɪts] [aɪm][ə; eɪ] [swiːt] ['læsi] , [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] [foʊ] ;
It's I'm a sweet lassie , without e'er a faut ;
它是 我是 一个 甜的 恋人 , 没有 曾经 一个 错误 ;

我是一个甜美可人的姑娘，从来没有过错；

[ˌes eɪ 'iː] ['ɪlkə] [eɪn] [telz] [ˌem 'iː] , — [ˌes eɪ 'iː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [truː] ;
Sae ilka ane tells me , — sae it maun be true ;
sae 伊尔卡 一个 讲述 我 , — sae 它 毛恩 是 真的 ;

Sae ilka ane 告诉我，——sae it maun be true;

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪl] [maɪ] [ɔːld] [feɪθ] [hæz; həz] ['plenti] [əʊ] - [sɔːt] ,
To his kail my auld faither has plenty o ' saut ,
到 他的 凯尔 我的 老 父亲 有 很多 o - 炒 ,
我老父亲有很多牛排要吃，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [lædz] [ɪn] [tuː; tə] [wuː] .
And that brings the lads in gowpens to woo .
和 那 带来 这 小伙子们 在 工作服 到 哇 .
于是，那些穿着礼服的小伙子们就来追求她了。

[ðeəz; ðəz] ['sɔːndəz] - , [wɑː] [baid] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
There's Saunders M'Latchie , wha bides at the Mill ,
有 桑德斯 - , 世界卫生大会 比德斯 在 这 磨 ,
还有桑德斯·麦克拉奇，他住在磨坊里。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wiː] ['waɪfi] , [tuː; tə] [beɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [bruː] ;
He wants a wee wifie , to bake and to brew ;
他 想要 一个 哇 妻子 , 到 烤 和 到 酿造 ;
他想要个娇小的妻子，可以一起烘焙和酿酒；

[bʌt; bət] ['sɔːndəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [meɪ] [steɪ] [stɪl] ,
But Saunders , for me , at the Mill may stay still ,
但 桑德斯 , 为了 我 , 在 这 磨 可能 停留 仍然 ,
但对我来说，桑德斯在磨坊里或许会一直保持原样。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [wɒz; wəz] - , [ɪf] [wɒt] [ðeɪ] [sɛz] [truː] .
For his first wife was pushioned , if what they say's true .
为了 他的 第一的 妻子 曾是 - , 如果 什么 他们 她说 真的 .
如果他们所说的是真的，那么他的第一任妻子是被推下去的。

[ðə; ði][nekst][ɪz][tæm] [wɒt] , [huː] [ɪz] [griːv] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] , —
The next is Tam Watt , who is grieve to the Laird , —
这 下一个 是 谭 瓦 , WHO 是 悲伤 到 这 领主 , —
接下来是谭·瓦特，他向领主表达了哀悼——

[lɑːst] ['sæbəθ] , [æt; ət] [pʊə] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃiːps] - [hiː; hi] [θruː] ;
Last Sabbath , at puir me a sheep's e'e he threw ;
最后的 安息日 , 在 普伊 我 一个 羊的 - 他 扔 ;
上个安息日，他扔给我一只羊的脚；

[bʌt; bət] [tæmz] [laɪk] [ðə; ði] [aɪv] [siːn] [əʊ] - [bluː] [bɪəd] ,
But Tam's like the picters I've seen o ' Blue Beard ,
但 谭的 喜欢 这 picters 我已经 已见 o - 蓝色的 胡须 ,
但谭就像我见过的那些描绘蓝胡子的画家一样，

[ænd; ənd] [sɪk] [foʊks] [nəʊ] [ðæt] - , [ɪf] [wɒt] [ðeɪ] [sɛz] [truː] .
And sic folk's no that chancie , if what they say's true .
和 原文如此 民众的 不 那 - , 如果 什么 他们 她说 真的 .
如果他们说的是真的，那么这些人就没有那么大的希望了。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['grɪərsən] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] , [hiːl] [fliːtʃ] [æn; ən] - [hiːl] [beg] ,
Then there's Grierson the cobbler , he'll fleech an ' he'll beg ,
然后 有 格里尔森 这 皮匠 , 地狱 羊毛 一个 - 地狱 求 ,
还有那个叫格里尔森的鞋匠，他会骗钱，会乞讨。

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , ['dɑːrlɪn] - [ænd; ənd] [duː] ;
That I'd be his awl in awl , darlin ' and doo ;
那 ID 是 他的 锥子 在 锥子 , 亲爱的 - 和 嘟 ;
我愿成为他手中的锥子，亲爱的，还有嘟嘟；

[bʌt; bət] ['grɪərsən] [ðə; ði] ['kɑːblərz] [ə; eɪ] - [leg] ,
But Grierson the cobbler's a happity leg ,
但 格里尔森 这 鞋匠的 一个 - 腿 ,
但鞋匠格里尔森却是个幸福的象征。

[ænd; ənd]	[neɪ]	[mæn]	[ðæt]	['hɔblz]	[niːd]	[kʌm]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[wuː]	.
And	**nae**	**man**	**that**	**hobbles**	**need**	**come**	**here**	**to**	**woo**	**.**
和	纳	男人	那	跛行	需要	来	这里	到	哇	.

任何行动不便的男人都不需要来这里追求。

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['meːdɒk]	[ðə; ði]	['geɪdʒə(r)]	,	[wɑː]	[raɪdz]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[hɔːs]	,
And	**there's**	**Murdoch**	**the**	**gauger**	**,**	**wha**	**rides**	**a**	**blind**	**horse**	**,**
和	有	默多克	这	量规	,	世界卫生大会	骑行	一个	瞎的	马	,

还有那个叫默多克的估价师，他就像骑着盲马一样盲目行事。

[ænd; ənd]	[neɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[mæk]	[ə; eɪ]	[meə(r)]	['bjuːtɪfu]	-	[buː]	;
And	**nae**	**man**	**can**	**mak**	**a**	**mair**	**beautifu**	**'**	**boo**	**;**
和	纳	男人	能	制作	一个	梅尔	美丽	-	嘘	;

没有人能发出更美妙的嘘声；

[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɛə]	[tɑːk]	[hɪm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['betə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜːs]	,
But	**I**	**shall**	**ne'er**	**tak**	**him**	**,**	**for**	**better**	**,**	**for**	**worse**	**,**
但	我	将	从未	tak	他	,	为了	更好的	,	为了	更糟	,

但我永远不会接受他，无论好坏。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[sæks]	[deɪz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	['geɪdʒə(r)]	['meːdɒk]	[ɪz]	[fuː]	.
For	**,**	**sax**	**days**	**a**	**week**	**,**	**gauger**	**Murdoch**	**is**	**fou**	**.**
为了	,	萨克斯	天	一个	星期	,	量规	默多克	是	福	.

对于每周的萨克斯风日来说，格格·默多克是四。

[ai]	['wʌndə(r)]	[wen]	['wɪli]	-	[feɪθ]	-	['el'el]	[diː]	;
I	**wonder**	**when**	**Willie**	**Waught's**	**faither**	**'**	**ll**	**dee**	**;**
我	想知道	什么时候	威利	-	父亲	-	二	迪	;

我想知道威利·沃特的父亲什么时候会去世；

(	[ai]	['wʌndə(r)]	[huː]	[ðæt]	[brɪŋz]	[ðə; ði]	-	[tuː; tə]	[maɪ]	[braʊ]	;	)
(	**I**	**wonder**	**hoo**	**that**	**brings**	**the**	**blude**	**to**	**my**	**brow**	**;**	**)**
(	我	想知道	呼	那	带来	这	-	到	我的	眉头	;	)

(我想知道是什么让我眉头发青;)

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	['wɪli]	[wɪl]	[ðen]	[biː; bi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;	—
I	**wonder**	**if**	**Willie**	**will**	**then**	**be**	**for**	**me**	**;**	**—**
我	想知道	如果	威利	将要	然后	是	为了	我	;	—

我不知道威利到时候会不会属于我；——

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ðen]	[hiːl]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[wuː]	?
I	**wonder**	**if**	**then**	**he'll**	**be**	**coming**	**to**	**woo**	**?**
我	想知道	如果	然后	地狱	是	未来	到	哇	?

我想知道他到时候会不会来求爱?

“	[ɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	[tɜːn]	[naʊ]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	,	['tæmi]	,	”	[sed]	['rɒbɪn]	,
“	**It's**	**your**	**turn**	**now**	**to**	**sing**	**,**	**Tammy**	**,**	**”**	**said**	**Robin**	**,**
“	它是	你的	转动	现在	到	唱歌	,	塔米	,	”	说	罗宾	,

“现在轮到你唱歌了，塔米，”罗宾说道。

“	[ɔːl'ðəʊ]	[ai]	['dɪnə]	[ken]	[ðæt]	[jiː; ji]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[gyd]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
“	**although**	**I**	**dinna**	**ken**	**that**	**ye**	**are**	**very**	**gude**	**at**	**it**	**.**	**”**
“	虽然	我	迪娜	肯	那	是的	是	非常	古德	在	它	.	”

“虽然我不知道你在这方面是否很擅长。”

“	[ˌem 'iː]	[sɪŋ]	!
“	**Me**	**sing**	**!**
“	我	唱歌	!

“让我唱歌！”

”	[kraɪd]	['tæmi]	,	“	[ai]	['kænə]	['iːv(ə)n]	[sɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɑːm]	,	[fɑː(r)]	[les]	[ə; eɪ]	[sæŋ]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[jiː; ji]	[laɪk]	,
”	**cried**	**Tammy**	**,**	**“**	**I**	**canna**	**even**	**sing**	**a**	**psalm**	**,**	**far**	**less**	**a**	**sang**	**;**	**but**	**if**	**ye**	**like**	**,**
”	哭	塔米	,	“	我	美人蕉	甚至	唱歌	一个	诗篇	,	远的	较少的	一个	唱	;	但	如果	是的	喜欢	,

“我连一首赞美诗都不会唱，更别说唱一首歌了，”塔米喊道，“但是如果你们愿意，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] . ”
I'll tell you a story . ”
患病的 告诉 你 一个 故事 . ”

我给你讲个故事。

“ [kʌm] [ə'wei] [ðen] , [ə; eɪ]['stɔːri] [ɪz][nekst] [best] ; [bʌt; bət] [hɔːd] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ]
“ Come awa then , a story is next best ; but haud a ' your tongues there , you
“ 来 awa 然后 , 一个 故事 是 下一个 最好的 ; 但 豪德 一个 - 你的 舌头 那里 , 你
[tʃiːlz] ,
chiels ,
奇尔斯 ,

“那就走吧，讲个故事也不错；但是你们这些小家伙，都给我闭嘴！”

” [kraɪd] ['rɒbɪn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] ;
” cried Robin , giving the wink to his cronies ;
” 哭 罗宾 , 给予 这 眨眼 到 他的 亲信 ;

“罗宾喊道，同时向他的同伙眨了眨眼；

“ [wiː; wi][ə; eɪ] - [ken] ['tæmi] [ɪz]['ʌŋkəʊ] [gyd] [æt; ət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
“ we a ' ken Tammy is unco gude at telling a story ,
“ 我们 一个 - 肯 塔米 是 未 古德 在 讲述 一个 故事 ,

“我们知道塔米不太擅长讲故事，

[meə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌhɪm'sɛl] . ”
mair especially if it be about himsel . ”
梅尔 尤其 如果 它 是 关于 他自己 . ”

尤其是当这件事与他自己有关时。”

“ [ə'wiːl] , ” [sed] ['tæmi] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
“ Aweel , ” said Tammy , clearing his throat ,
“ 敬畏 , ” 说 塔米 , 清理 他的 喉 ,

“哦,”塔米清了清嗓子说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [eɪns] [ɪn][ɛm'broʊ] - .
“ I'll tell you what happened to me when I was ance in Embro ' .
“ 患病的 告诉 你 什么 发生 到 我 什么时候 我 曾是 安斯 在 刺绣 - .

“我会告诉你我在Embro'时发生的事情。

[ai] ['fænsi] [jiː; ji][ə; eɪ]
I fancy ye a
我 想要 是的 一个

我把你当成……

- [ken] [ðə; ði] ['kɑːltən] [hɪl] ? ”
' ken the Calton hill ? ”
- 肯 这 卡尔顿 爬坡道 ? ”

你知道卡尔顿山吗?

“ [wʌt'nɑː] ['dæftˌlaɪk] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] ,
“ Whatna daftlike question is that ,
“ 什么 傻乎乎的 问题 是 那 ,

“这真是个愚蠢的问题啊！”

[wen] [jiː; ji] [ken] ['veri] [wiːl] [wiː; wi] [heɪ] [ə; eɪ] - [biːn] [ɪn][ɛm'broʊ] - [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] [jʊr'sɛl] ? ”
when ye ken very weel we hae a ' been in Embro ' as weel as yoursel ? ”
什么时候 是的 肯 非常 威尔 我们 哈 一个 - 到过 在 刺绣 - 作为 威尔 作为 你自己 ? ”

你什么时候才知道，我们和你一样，都曾身处安布罗?

“ [wiːl] [ðen] , ” [bɪ'gæn] ['tæmi] , “ [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [hɪl] — ”
“ Weel then , ” began Tammy , “ I was coming ower the hill — ”
“ 威尔 然后 , ” 开始 塔米 , “ 我 曾是 未来 所有者 这 爬坡道 — ”

“那么,”塔米开口道，“我正要翻过山坡——”

“ [wɒt] [hɪl] ? ” [ɑːskt] ['dʒeɪmi] ['wɪlsn] .
“ What hill ? ” asked Jamie Wilson .
“ 什么 爬坡道 ? ” 问 杰米 威尔逊 .

“什么山？”杰米·威尔逊问道。

“ [kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] ? ”
“ Corstorphine hill ? ”
“ 可的平 爬坡道 ? ”

“科斯托芬山？”

“ [kɔːr'stɔːrfɪn] ['fɪd(ə)lstɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tæmi] .
“ Corstorphine fiddlestick ! ” exclaimed Tammy .
“ 可的平 弓子 ! ” 惊呼 塔米 .

“科斯托芬的胡言乱语！”塔米惊呼道。

“ [dɪd] [jiː; ji] [nəʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] ['kɑːltən] [hɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪtʃ] , [jiː; ji] [ken] ,
“ Did ye no hear me say the Calton hill at the first , which , ye ken ,
“ 做过 是的 不 听到 我 说 这 卡尔顿 爬坡道 在 这 第一的 , 哪个 , 是的 肯 ,

“你们难道没听见我一开始就说卡尔顿山吗？你们都知道，

[ɪz] [θɔːt] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪl] ? ”
is thought there the principal hill ? ”
是 想法 那里 这 主要的 爬坡道 ? ”

那里被认为是主山吗？

“ [wʌts] [ðæt] [jɜːr] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪl] ? ” [ɑːskt] ['rɒbɪn] .
“ What's that ye're saying about Principal Hill ? ” asked Robin .
“ 是什么 那 是的 说 关于 主要的 爬坡道 ? ” 问 罗宾 .

“你们刚才说希尔校长什么事？”罗宾问道。

“ [ai] [kent] [hɪm] [wiːl] [eɪns] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
“ I kent him weel ance in a day . ”
“ 我 肯特 他 威尔 安斯 在 一个 天 . ”

“我一天之内就对他非常了解了。”

“ [naʊ] , ['tæmi] , ” [kraɪd] ['wɪli] [wɔːkɪnʃɔː] , “ [kæn; kən] [jiː; ji] [nəʊ] [gæŋ] [ɒn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,
“ Now , Tammy , ” cried Willie Walkinshaw , “ can ye no gang on wi ' your story ,
“ 现在 , 塔米 , ” 哭 威利 沃金肖 , “ 能 是的 不 帮派 在 wi - 你的 故事 ,

“好了，塔米，”威利·沃金肖喊道，“你不能继续讲你的故事了吗？”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ðɪs] - [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [eɪn] [əʊ] - ['aʊə(r)] [prə'fesər] ; [maɪ] [feɪθ] ,
without a ' this balwavering and nonsense about coming ower ane o ' our Professors ; my faith ,
没有 一个 - 这 - 和 废话 关于 未来 所有者 一个 o - 我们的 教授们 ; 我的 信仰 ,

不要再胡扯什么要来拜访我们的一位教授了；我的信仰是，

[ɪts] [nəʊ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊər] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðem; ðəm] . ”
it's no an easy matter to come ower some o ' them . ”
它是 不 一个 简单的 事情 到 来 所有者 一些 o - 他们 . ”

征服其中一些人可不是件容易的事。

“ ['veri] [wiːl] , ” [sed] ['tæmi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgrəli] , “ [aɪl] [seɪ] [neɪ] [meə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Very weel , ” said Tammy , a little angrily , “ I'll say nae mair about it ,
“ 非常 威尔 , ” 说 塔米 , 一个 小的 愤怒地 , “ 患病的 说 纳 梅尔 关于 它 ,

“很好，”塔米有些生气地说，“我再也不说这件事了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][dræp][ðə; ði] [hɪl] . ”
but just drap the hill . ”
但 只是 垂帘 这 爬坡道 . ”

但只要把山坡遮盖起来就行了。”

“ [wɔːr] , [wɔːr] ? ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
“ Whaur , whaur ? ” cried several voices at once .
“ 什么 , 什么 ? ” 哭 一些 声音 在 一次 .

“哇，哇？”好几个人同时喊道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , ” [sed] ['rɒbɪn] , ['draɪli] ,
“ I'm thinkin ' , ” said Robin , drily ,
“ 我是 思考 - , ” 说 罗宾 , 干巴巴地 ,

“我在想,”罗宾冷冷地说。

“ [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði][ɛm'broʊ] - [fəʊk] [wʊd] [biː; bi] ['mʌkəl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [dræp]
“ some o ' the Embro ' folk would be muckle obliged to ye if ye would drap
“ 一些 o - 这 刺绣 - 民间 会 是 大块 有义务 到 是的 如果 是的 会 垂帘
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nɔː(r)] - [lɒk] . ”
it in the Nor ' Loch . ”
它 在 这 也不 - 湖 . ”

“如果你能把它挂在诺洛赫湖上，恩布罗的一些居民会非常感激你的。”

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [set] [əʊ] - ['gɒmərəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tæmi] , [ɪn] [greɪt] [rɒθ] .
“ Ye're a set o ' gomerals ! ” exclaimed Tammy , in great wrath .
“ 是的 一个 放 o - 戈默拉尔 ! ” 惊呼 塔米 , 在 伟大的 愤怒 .

“你们这群笨蛋！”塔米怒气冲冲地喊道。

“ [ai] [ment] ['neɪθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [sɔːt] ; [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ai] [wʊd] [giː] ['aʊər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ I meant naething o ' the sort ; but only that I would gie ower speaking about it
“ 我 意思是 什么都没有 o - 这 种类 ; 但 仅有的 那 我 会 gie 所有者 请讲 关于 它
. ”
. ”
. ”

“我完全没有那个意思；我只是想说，我不想再谈论这件事了。”

“ [səʊ] [wɪr] [nəʊ][tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ? ” [sed] ['mæθjuː] ['hendəsən] .
“ So we're no to hae the story after a ' ? ” said Matthew Henderson .
“ 所以 是 不 到 哈 这 故事 后 一个 - ? ” 说 马修 亨德森 .

“所以我们之后就没机会听到这个故事了吗？”马修·亨德森说道。

“ [jes] , ” [sed] ['tæmi] ; “ [aɪm] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] - ,
“ Yes , ” said Tammy ; “ I'm quite agreeable to tell't ,
“ 是的 , ” 说 塔米 ; “ 我是 相当 同意 到 - ,

“是的,”塔米说，“我很乐意告诉她。”

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ['əʊnli][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] .
if ye will only sit still and haud your tongues .
如果 是的 将要 仅有的 坐 仍然 和 豪德 你的 舌头 .

你们只要安分守己，闭上嘴就行了。

[ə'wiːl] , [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [hɪl] [ei] [naɪt] . ” “
Aweel , I was coming ower the hill ae night . ” “
敬畏 , 我 曾是 未来 所有者 这 爬坡道 ae 夜晚 . ” “

啊，我那天晚上正要翻过山。“

- - , ['tæmi] , ” [kraɪd] ['rɒbɪn] , “ [wɪl] [jiː; ji] [nɛə] [get] ['aʊər] [ðæt] [hɪl] ?
' Odsake , Tammy , ” cried Robin , “ will ye ne'er get ower that hill ?
- - , 塔米 , ” 哭 罗宾 , “ 将要 是的 从未 得到 所有者 那 爬坡道 ?

“我的天哪，塔米,”罗宾喊道，“你难道永远也翻不过那座山吗？”

[jiː; ji] [heɪ] - [juː 'es] [ðæt] [ten] [taɪmz] [ɔːl'redi] ; [gæŋ] [ɒn] , [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] . ”
Ye hae tell't us that ten times already ; gang on , man , wi ' the story . ”
叶 哈 - 我们 那 十 时代 已经 ; 帮派 在 , 男人 , wi - 这 故事 . ”

你已经跟我们讲了十遍了；继续吧，伙计，把故事讲完。

“ [ðen] , [tuː; tə][mæk][ə; eɪ] [læŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,
“ Then , to mak a lang story short ,
“ 然后 , 到 制作 一个 语言 故事 短的 ,

“那么，长话短说，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [hɪl] [ei] [naɪt] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ai] [fel] [ɪn] — ”
as I was coming ower the hill ae night about ten o'clock I fell in — ”
作为 我 曾是 未来 所有者 这 爬坡道 ae 夜晚 关于 十 点钟 我 跌倒 在 — ”

那天晚上大约十点钟，我正翻过山坡，突然掉进了——”

“ [fel] [ɪn] ! ” [kraɪd] ['mæθjuː] ['hendəsən] , “ [wɔːr] ?
“ Fell in ! ” cried Matthew Henderson , “ Whaur ?
“ 费尔 在 ! ” 哭 马修 亨德森 , “ 什么 ?

“掉进去了！”马修·亨德森喊道，“什么？”

[wɑːzənt][ə; eɪ] [həʊl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] ? ”
Was't a hole , or a well ? ”
不是 一个 洞 , 或者 一个 出色地 ? ”

那不是个洞，或者一口井吗?

“ [ai] [fel] [ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['tæmi] , “ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] . ”
“ I fell in , ” replied Tammy , “ wi ' a man . ”
“ 我 跌倒 在 , ” 回复 塔米 , “ wi - 一个 男人 . ”

“我和一个男人一起掉进了水里,”塔米回答说。

“ [fel] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] ! ” [sed] ['wɪli] [wɔːkɪnʃɔː] .
“ Fell in wi ' a man ! ” said Willie Walkinshaw .
“ 费尔 在 wi - 一个 男人 ! ” 说 威利 沃金肖 .

“我跟一个人摔倒了！”威利·沃金肖说道。

“ [wiːl] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][twɔː][əʊ] - [jiː; ji] , [jiː; ji][kʊd; kəd] [help] [eɪn] [ænaɪðər] [aʊt] . ”
“ Weel , as there were twa o ' ye , ye could help ane anither out . ”
“ 威尔 , 作为 那里 是 twa o - 是的 , 是的 可以 帮助 一个 另一个 出去 . ”

“既然你们有两个人，就可以互相帮助了。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [rɔːd] ['tæmi] , “ [ai] ['dɪnə] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] - ; [ai][dʒʌst][kæm] [ʌp]
“ Na , na , ” roared Tammy , “ I dinna mean that at a ' ; I just cam up
“ 娜 , 纳 , ” 咆哮 塔米 , “ 我 迪娜 意思是 那 在 一个 - ; 我 只是 摄像头 向上
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] . ”
wi ' him . ”
wi - 他 . ”

“不，不,”塔米大声说道，“我绝对不是那个意思；我只是和他一起来的。”

“ [ai] [daʊt] , ['tæmi] , ” [kraɪd] ['rɒbɪn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] ,
“ I doubt , Tammy , ” cried Robin , giving a sly wink to his cronies ,
“ 我 怀疑 , 塔米 , ” 哭 罗宾 , 给予 一个 狡猾 眨眼 到 他的 亲信 ,

“我怀疑，塔米,”罗宾喊道，同时狡黠地向他的同伙眨了眨眼。

“ [ɪf] [jiː; ji] [geɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːltən] [hɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,
“ if ye gaed up the Calton hill wi ' a man at ten o'clock at night ,
“ 如果 是的 盖德 向上 这 卡尔顿 爬坡道 wi - 一个 男人 在 十 点钟 在 夜晚 ,

“如果你晚上十点钟和一个男人一起爬上卡尔顿山，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jɪl] [heɪ] [biːn] ['buːzɪŋ] [sʌm; səm] [geɪt] [ɔː(r)]['ɪðə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ə'fɔː] [ðæt] . ”
I'm thinking ye'll hae been boozing some gate or ither wi ' him afore that . ”
我是 思维 叫喊 哈 到过 酗酒 一些 门 或者 另一个 wi - 他 之前 那 . ”

我想在那之前你们肯定跟他一起喝过酒吧。”

“ [ˌem ˈiː] [ˈbuːzɪŋ] ? ” [kraɪd] [ˈtæmi] .
“ Me boozing ? ” cried Tammy .
“ 我 酗酒 ? ” 哭 塔米 .

“我喝酒？”塔米喊道。

“ [ai] [nɛə] [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [əˈfɔː] [ɔː(r)] [sɪns] ;
“ I ne'er saw the man's face afore or since ;
“ 我 从未 锯 这 男人的 脸 之前 或者 自从 ;

“我之前或之后从未见过这个人的脸；

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . ”
unless it was in the police office the next day . ”
除非 它 曾是 在 这 警察 办公室 这 下一个 天 . ”

除非第二天就出现在警察局里。”

“ [naʊ] , [ˈtæmi] [ˈtækɪt] , ” [sed] [ˈrɒbɪn] , [ˈgreɪvli] , “ [dʒʌst][tɑːk][ə; eɪ] - - [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [giː]
“ Now , Tammy Tacket , ” said Robin , gravely , “ just tak a ' frien's advice , and gie
“ 现在 , 塔米 钉子 , ” 说 罗宾 , 严重地 , “ 只是 tak 一个 - - 建议 , 和 gie
[ˈaʊər] [sɪk] [splɔː] ;
ower sic splores ;
所有者 原文如此 孢子 ;

“现在，塔米·塔克特，”罗宾严肃地说，“听从朋友的建议，再给它一些种子吧；

[ˈðer] [nəʊ] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmærid] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ;
they're no creditable to a decent married man like you ;
它们是 不 可信赖的 到 一个 体面的 已婚 男人 喜欢 你 ;

对于像你这样一位体面的已婚男士来说，他们毫无信誉可言；

[ænd; ənd] [ˈdɪnə] [biː; bi] [ænd; ənd] [ˈbrægɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪs] ;
and dinna be bleezing and bragging about being in the police office ;
和 迪娜 是 出血 和 吹嘘 关于 存在 在 这 警察 办公室 ;

而且我不会到处炫耀自己当过警察；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [jiː; ji] [ˈwʊdnə] [biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈɒnɪ] [gyd] . ”
for it stands to reason ye wouldna be there for ony gude . ”
为了 它 站立 到 原因 是的 不会 是 那里 为了 仅 古德 . ”

因为你们不可能只为好人而来。”

“ [diːl] [tɑːk][ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] [ˈtæmi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [miːl] [ˈ^əːnl] , [ænd; ənd] [ˈbrændiʃ]
“ Deil tak me , ” cried Tammy , jumping up on the meal girnel , and brandishing
“ 魔鬼 tak 我 , ” 哭 塔米 , 跳 向上 在 这 一顿饭 腰果 , 和 挥舞
[ðə; ði][paɪnt] [stuːp] ,
the pint stoup ,
这 品脱 圣汤 ,

“魔鬼带我走！”塔米喊道，跳上餐车，挥舞着品脱大汤碗。

“ [ɪf] [ai] [ˈdɪnə] [flɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈfɔː] [ai]
“ if I dinna fling this at the head of the first man who says a word afore I
“ 如果 我 迪娜 一扔 这 在 这 头 的 这 第一的 男人 WHO 说道 一个 单词 之前 我
[biː; bi] [dʌn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [ˈstɔːri] :
be done wi ' my story :
是 完毕 wi - 我的 故事 :

“如果我没把这东西扔到第一个在我讲完故事之前开口说话的人头上：

— [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ai] [fel] [ɪn] —
— And , as I said before , I fell in —
— 和 , 作为 我 说 前 , 我 跌倒 在 —

——而且，正如我之前所说，我陷入了——

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['tæmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['biːɪŋ] [səʊ] [suːn]
” Poor Tammy was not at all prepared for his words being so soon
” 贫穷的 塔米 曾是 不是 在 全部 准备 为了 他的 字 存在 所以 很快
['verɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ,
verified , for ,
已验证 , 为了 ,

可怜的塔米完全没想到他的话这么快就得到了证实，因为

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stæmpt] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɒbˌneɪld]
in his eagerness to enforce attention , he stamped violently with his hobnailed
在 他的 渴望 到 执行 注意力 , 他 盖章 暴力 和 他的 钉鞋
[ʃuː] [ɒn][ðə; ði] ['^əːnl] ,
shoe on the girnel ,
鞋 在 这 腰果 ,

为了引起注意，他用钉鞋猛地跺了一下腰带。

[wɪtʃ] ['gɪvɪŋ] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] , ['tæmi] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː]
which giving way with a loud crash , Tammy suddenly disappeared from the view
哪个 给予 方式 和 一个 大声 碰撞 , 塔米 突然 消失 从 这 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['pɑːti] .
of the astonished party .
的 这 惊讶 派对 .

随着一声巨响，塔米突然从惊愕的众人眼前消失了。

['rɒbɪn] , [huː] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ruːɪnz] ,
Robin , who had barely time to save himself from the falling ruins ,
罗宾 , WHO 有 仅仅 时间 到 节省 他自己 从 这 坠落 废墟 ,

罗宾几乎没有时间从坍塌的废墟中脱身，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [wen] ['mɪsɪz] - [bɜːst] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
was still laughing with all his might , when Mrs Scoreup burst in upon them ,
曾是 仍然 笑 和 全部 他的 可能 , 什么时候 太太 - 爆裂 在 之上 他们 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

他还在放声大笑，这时斯考鲁普太太突然闯了进来，说道：

“ [wɒt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] - [ðɪs] [strə'mæʃ] [ə'baʊt] ?
“ What the sorrow is a ' this stramash about ?
“ 什么 这 悲哀 是 一个 - 这 斯特拉马什 关于 ?

“这场骚乱究竟是为了什么悲伤？”

” — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['fɪgə(r)] ['rɪərɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːt]
” — but seeing a pale and ghastly figure rearing itself from the very heart
” — 但 看到 一个 苍白 和 阴森 数字 饲养 本身 从 这 非常 心
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːl] ['^əːnl] ,
of her meal girnel ,
的 她 一顿饭 腰果 ,

——但看到一个苍白而可怕的身影从她饭菜的中心升起，

[ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [gyd] [prɪ'zɜːv] [juː 'es] !
she ejaculated , “ Gude preserve us !
她 射精 , “ 指南 保存 我们 !

她射精了：“古德保佑我们！”

” [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [siːzd] [ðə; ði] [brɒθ] ['leɪdl] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][stænd]
” and , retreating a few steps , seized the broth ladle , and prepared to stand
” 和 , 撤退 一个 很少 步骤 , 查获 这 肉汤 勺子 , 和 准备 到 站立
[ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
on the defensive .
在 这 防守 .

于是，他后退了几步，抓起汤勺，准备转入防御。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [grɪzi] ['tækɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] ,

At this moment Grizzy Tacket made her appearance at the open door , saying ,

在 这 片刻 灰熊 钉子 制成 她 外貌 在 这 打开 门 , 说 ,

“ [ɪz] ['blɛðərɪŋ] [tæm][hɪə(r)] ? ”

“ Is blethering Tam here ? ”

“ 是 喋喋不休 谭 这里 ? ”

这时，格里兹·塔克特出现在敞开的门口，问道：“喋喋不休的谭在这里吗？”

“ [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['rɒbɪn] , [mæn] , ” [kraɪd] ['tæmi] .

“ Help me out , Robin , man , ” cried Tammy .

“ 帮助 我 出去 , 罗宾 , 男人 , ” 哭 塔米 .

“罗宾，帮帮我！”塔米喊道。

“ [help] [jiː; ji] [aʊt] ! ” [sed] [grɪzi] ; “ [wɒt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] [ðeə(r)] , [jiː; ji] ['drʌkən] [nɛə] -

“ Help ye out ! ” said Grizzy ; “ What the sorrow took you in there , ye drucken ne'er -

“ 帮助 是的 出去 ! ” 说 灰熊 ; “ 什么 这 悲哀 采取 你 在 那里 , 是的 打印 从未 -

[duː; də] - [wiːl] ? ”

do - weel ? ”

做 - 威尔 ? ”

“帮帮你们吧！”格里兹说，“你们这些醉鬼、游手好闲的人，到底在里面经历了什么悲惨的事情？”

“ ['dɪnə] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['guːdˌmæn] , [waɪf] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['wɪlsn] .

“ Dinna abuse your gudeman , wife , ” said Jamie Wilson .

“ 迪娜 虐待 你的 古德曼 , 妻子 , ” 说 杰米 威尔逊 .

“别虐待你的丈夫和妻子，”杰米·威尔逊说道。

“ ['guːdˌmæn] ! ” [ri'tɔːt] [grɪzi] ; “ [trəʊθ] , [ðeəz; ðəz] [fjuː] [əʊ] - [jiː; ji] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] ;

“ Gudeman ! ” retorted Grizzy ; “ troth , there's few o ' ye deserve the name ;

“ 古德曼 ! ” 反驳 灰熊 ; “ 誓言 , 有 很少 o - 是的 应得 这 姓名 ;

“古德曼！”格里兹反驳道；“说真的，你们当中没几个人配得上这个称号；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [luːn] , [ai] [ken] [hiːl] [nəʊ] [wɜːk] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðə; ði] [mɔːn] ,

and as for that idle loon , I ken he'll no work a stroke the morn ,

和 作为 为了 那 闲置的 潜鸟 , 我 肯 地狱 不 工作 一个 中风 这 早晨 ,

至于那个游手好闲的家伙，我知道他明天早上肯定不会干活。

[ðəʊ] [waɪf] [ænd; ənd] [wiːn] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [beɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [miːl] . ” “

though wife and weans should want baith milk and meal . ” “

尽管 妻子 和 断奶 应该 想 拜斯 牛奶 和 一顿饭 . ” “

虽然妻子和孩子们应该都想喝牛奶和吃辅食。”

- - , [waɪf] , ” [kraɪd] ['rɒbɪn] , “ [ɪf] [jiː; ji] [ʃeɪk] ['tæmi] [wiːl] ,

' Odsake , wife , ” cried Robin , “ if ye shake Tammy weel ,

- - , 妻子 , ” 哭 罗宾 , “ 如果 是的 摇 塔米 威尔 ,

“我的天哪，老婆，”罗宾喊道，“如果你好好摇晃塔米，

[hiːl] [kiːp] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ɪn] ['pærɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

he'll keep ye a ' in parritch for a week . ”

地狱 保持 是的 一个 - 在 帕里奇 为了 一个 星期 . ”

他会把你关在帕里奇一个星期。

“ [ʃɪl] [ʃeɪk] [hɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['mɪsɪz] - ; “ [kɒks] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [əʊ] - ['hɔːsɪz] - [kɔːn]

“ She'll shake him , ” cried the angry Mrs Scoreup ; “ cocks are free o ' horses ' corn

“ 壳 摇 他 , ” 哭 这 生气的 太太 - ; “ 公鸡 是 自由的 o - 马匹 - 玉米

;

;

;

“她会把他摇醒的，”愤怒的斯考鲁普太太喊道；“公鸡没有马的玉米；

[aɪl] [ʃeɪk] [hɪm] , ” ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [hɑːf] - [tʃəʊkt]
I'll shake him , ” making , as she spoke , towards the unfortunate half - choked
患病的 摇 他 , ” 制作 , 作为 她 辐 , 向 这 不幸 一半 - 窒息
['tæmi] .
Tammy .
塔米 .

“我要摇醒他，”说着，她朝不幸的、几乎被哽咽的塔米走去。

“ [wɪl] [jiː; ji] , [feɪθ] ? ” [skriːmd] [grɪzi] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .
“ Will ye , faith ? ” screamed Grizzy , putting her arms akimbo .
“ 将要 是的 , 信仰 ? ” 尖叫 灰熊 , 推杆 她 武器 叉腰 .

“你愿意吗，菲丝？”格里兹尖叫着，双手叉腰。

“ [wɪl] [jiː; ji]['ɒfə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['guːdˌmæn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ Will ye offer to lay a hand on my gudeman , and me standing here ?
“ 将要 是的 提供 到 躺 一个 手 在 我的 古德曼 , 和 我 常设 这里 ?

“你们竟敢对我的丈夫和我这个站在这里的人动手吗？”

[kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [jiː; ji] - , [ænd; ənd] [kʌm] [heɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] . ”
Come out this minute , ye Jonadub , and come hame to your ain house . ”
来 出去 这 分钟 , 是的 - , 和 来 家 到 你的 艾因 房子 . ”

“你这混蛋，立刻给我出来，回你自己的家去！”

“ [nəʊ] [ei] [fɪt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][stɪə(r)] [freɪ] [ðɪs] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['slæpɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ No ae fit shall he steer frae this , ” cried Mrs Scoreup , slapping - to the door ,
“ 不 ae 合身 将 他 转向 弗雷 这 , ” 哭 太太 - , 拍打 - 到 这 门 ,

“他绝对不能离开这里！”斯考鲁普太太喊道，一边拍打着门。

“ [tɪl] [ai] [siː] [wɑː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [əʊ] - [maɪ] [gyd] [njuː] ['^əːnl] ,
“ till I see wha is to pay me for the spoiling o ' my gude new girnel ,
“ 直到 我 看 世界卫生大会 是 到 支付 我 为了 这 破坏 o - 我的 古德 新的 腰果 ,

“直到我看到我该为糟蹋我那宝贝新女友付出什么代价为止，

[fɔː'baɪ][ðə; ði] [miːl] [ðæts] ['weɪstɪd] . ”
forby the meal that's wasted . ”
福比 这 一顿饭 那就是 浪费 . ”

浪费掉的那顿饭。”

“ [njuː] ['^əːnl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [grɪzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [snɪə(r)] , “ [ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɔːld] [æz; əz]
“ New girnel ! ” exclaimed Grizzy , with a provoking sneer , “ it's about as auld as
“ 新的 腰果 ! ” 惊呼 灰熊 , 和 一个 挑衅 冷笑 , “ 它是 关于 作为 老 作为
[jʊr'sɛl] ,
yoursel ,
你自己 ,

“新来的！”格里兹带着挑衅的冷笑喊道，“它跟你一样老了。”

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] . ”
and as little worth . ”
和 作为 小的 值得 . ”

而且价值很低。”

“ [jiː; ji] [ɪl] - [tʌŋd] ['rændi] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] - , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdl] [ə; eɪ][məʊst] [pɔː'tentəs]
“ Ye ill - tongued randy ! ” cried Mrs Scoreup , giving the ladle a most portentous
“ 叶 患病的 - 舌头 兰迪 ! ” 哭 太太 - , 给予 这 勺子 一个 最多 不祥的
['flʌrɪʃ] .
flourish .
繁荣 .

“你这个口无遮拦的色狼！”斯考鲁普太太喊道，同时夸张地挥动着勺子。

“ [hwɪʃt] , [hwɪʃt] , ['guːdˌwaɪf] , ” [sed] ['rɒbɪn] ; “ [seɪ] [neɪ] [meə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil][mæk][ˌaɪ 'tiː]
“ Whisht , whisht , gudewife , ” said Robin ; “ say nae mair about it , we'll mak it
“ 白色 , 白色 , 古德维夫 , ” 说 罗宾 ; “ 说 纳 梅尔 关于 它 , 出色地 制作 它
[ʌp] [ə'mæŋ] [ˌjuː 'es] ;
up amang us ;
向上 阿芒 我们 ;

“嘘嘘，好妻子，”罗宾说；“别再说了，我们自己想办法解决；

[ænd; ənd] [naʊ] , [grɪzi] , [tɑːk] ['tæmi] [ə'wei] [heɪm] . ”
and now , Grizzy , tak Tammy awa hame . ”
和 现在 , 灰熊 , tak 塔米 awa 家 . ”

现在，Grizzy，把 Tammy 带回家吧。”

“ [ɪts] [nəʊ] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ] , ['rɒbɪn] , ” [sed] [grɪzi] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['fɪlɪŋ] ['tæmi] [fuː] ,
“ It's no right in you , Robin , ” said Grizzy , “ to be filling Tammy fou ,
“ 它是 不 正确的 在 你 , 罗宾 , ” 说 灰熊 , “ 到 是 填充 塔米 福 ,

“罗宾，”格里兹说，“你这样对塔米是不对的，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['diːsnt] [fəʊks] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] [bedz] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] . ”
and keeping decent folks out o ' their beds till this time o ' night . ”
和 保持 体面的 各位 出去 o - 他们的 床 直到 这 时间 o - 夜晚 . ”

让体面的人一直睡到深夜。

“ [ɪts] [ə; eɪ] - ['tæmiz] [foʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒbɪn] ; “ [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [ken] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
“ It's a ' Tammy's faut , ” replied Robin ; “ for ye ken as well as me ,
“ 它是 一个 - 塔米的 错误 , ” 回复 罗宾 ; “ 为了 是的 肯 作为 出色地 作为 我 ,

“这都是塔米的错，”罗宾回答说；“因为你和我一样清楚，

[ðæt] [wen] [eɪns] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stɒpɪŋ]
that when ance he begins to tell a story , there's nae such thing as stopping
那 什么时候 安斯 他 开始 到 告诉 一个 故事 , 有 纳 这样的 事物 作为 停止
[hɪm] ;
him ;
他 ;

一旦他开始讲故事，就没人能阻止他；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['blɛðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] [æt; ət] [neɪ] [ə'laʊəns] .
he has been blethering about the Calton hill at nae allowance .
他 有 到过 喋喋不休 关于 这 卡尔顿 爬坡道 在 纳 津贴 .

他一直在喋喋不休地谈论卡尔顿山，却得不到任何好处。

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ɒn] ['tæmiz] [ɪə(r)] ; [huː] ['hikʌp, -əp] [aʊt] ,
” The last words seemed to strike on Tammy's ear ; who hiccuped out ,
” 这 最后的 字 似乎 到 罢工 在 塔米的 耳朵 ; WHO 打嗝 出去 ,

“最后那句话似乎刺痛了塔米的耳朵；她打了个嗝，

“ [æz; əz][ai][kæm] ['aʊər] [ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] — ”
“ As I cam ower the Calton hill — ”
“ 作为 我 摄像头 所有者 这 卡尔顿 爬坡道 — ”

“当我翻过卡尔顿山时——”

“ [wɪl] ['neɪˌbɑːdi] [stæp][ə; eɪ] [piːt] [ɪn] [ðæt] [mænz] [hɔːs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mæθjuː] ['hendəsən] .
“ Will naebody stap a peat in that man's hause ? ” exclaimed Matthew Henderson .
“ 将要 无人 踏步 一个 泥炭 在 那 男人的 豪斯 ? ” 惊呼 马修 亨德森 .

“难道没人往那家伙家里塞块泥炭吗？”马修·亨德森喊道。

“ [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [seɪk] , ['ɒnɪst] ['wʊmən] , [tɑːk] [hɪm] [ə'wei] ,
“ For ony sake , honest woman , tak him awa ,
“ 为了 仅 清酒 , 诚实的 女士 , tak 他 awa ,

“看在上帝的份上，老实女人，把他带走吧。”

[ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] ['kiːpɪt] [ɒn][ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] . ”
or we'll be keepit on the Calton hill the whole night . ”
或者 出色地 是 保留 在 这 卡尔顿 爬坡道 这 所有的 夜晚 . ”

否则我们就得在卡尔顿山上待上一整夜了。”

“ [tɑːk] [hɔːd] [əʊ] - [ˌem 'iː] , ['tæmi] , ” [sed] ['rɒbɪn] ; “ [aɪl] [gæŋ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . ”
“ Tak haud o ' me , Tammy , ” said Robin ; “ I'll gang hame wi ' ye . ”
“ 塔克 豪德 o - 我 , 塔米 , ” 说 罗宾 ; “ 患病的 帮派 家 wi - 是的 . ”

“别管我，塔米，”罗宾说，“我和你一起回家。”

“ [ai][kæn; kən] [gæŋ] [maɪ'sɛl] , ” [sed] ['tæmi] , ['gɪvɪŋ] ['rɒbɪn] [ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ I can gang mysel , ” said Tammy , giving Robin a shove , and staggering towards the door .
“ 我 能 帮派 我 , ” 说 塔米 , 给予 罗宾 一个 推 , 和 令人震惊 向 这 门 .

“我可以自己去，”塔米说着，推了罗宾一把，踉跄着走向门口。

“ [gæŋ] [jʊr'sɛl] ! ” [kraɪd] [grɪzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['helpmeɪt] ; “ [jiː; ji] ['dɪnə] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] :
“ Gang yoursel ! ” cried Grizzy , as she followed her helpmate ; “ ye dinna look very like it :
“ 帮派 你自己 ! ” 哭 灰熊 , 作为 她 随后 她 帮手 ; “ 是的 迪娜 看 非常 喜欢 它 :

“滚开！”格里兹一边跟着她的帮手一边喊道；“你看起来一点也不像：

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] —
” and thus the party broke up —
” 和 因此 这 派对 打破 向上 —

于是，聚会就此结束——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [æf] [ðeə(r)] ['seprət] [wei] ,
And each went aff their separate way ,
和 每个 去 亲属 他们的 分离 方式 ,

于是他们各自散去了。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [miːt] ['ænaɪðər] [deɪ] .
Resolved to meet anither day .
已解决 到 见面 另一个 天 .

决定改日再见。

- ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['eəʃə(r)] ['trædʒədi] .
AUCHINDRANE ; OR , THE AYRSHIRE TRAGEDY .
- ; 或者 , 这 艾尔郡 悲剧 .

奥钦德兰；或，艾尔郡悲剧。

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
By Sir Walter Scott .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士

[dʒɒn] [mjʊr] , [ɔː(r)] [mjʊə] , [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'steɪt] ,
John Muir , or Mure , of Auchindrane , was a gentleman of an ancient family and good estate ,
约翰 缪尔 , 或者 穆尔 , 的 - , 曾是 一个 绅士 的 一个 古老的 家庭 和 好的 财产 ,

约翰·缪尔（或穆尔），奥钦德兰人，是一位出身古老家族、拥有丰厚庄园的绅士。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [bəʊld] , [æm'bɪʃəs] , ['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ,
in the west of Scotland , bold , ambitious , treacherous to the last degree ,
在 这 西方 的 苏格兰 , 大胆的 , 雄心勃勃 , 奸诈 到 这 最后的 程度 ,
[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌʌnkɑːnʃi'enʃəs] ,
and utterly unconscientious ,
和 完全地 不负责任的 ,

在苏格兰西部，他们大胆、野心勃勃、阴险狡诈到极点，而且毫无良心。

— [ə; eɪ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
— a Richard the Third in private life , inaccessible alike to pity and remorse .
— 一个 理查德 这 第三 在 私人的 生活 , 无法进入 同样 到 遗憾 和 悔恨 .

私生活中的理查三世，既不怜悯也不悔恨。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪk'stend][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
His view was to raise the power and extend the grandeur of his own
他的 看法 曾是 到 增加 这 力量 和 延长 这 宏伟 的 他的 自己的
['fæməli] .
family .
家庭 .

他的目的是提升自己家族的权力和地位。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - , [huː]
This gentleman had married the daughter of Thomas Kennedy of Barganie , who
这 绅士 有 已婚 这 女儿 的 托马斯 肯尼迪 的 - , WHO
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

这位先生娶了巴加尼的托马斯·肯尼迪的女儿，而这位托马斯·肯尼迪是……

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kæsɪlɪs] , [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ɔːl] ['kærɪk] ,
excepting the Earl of Cassilis , the most important person in all Carrick ,
除外 这 伯爵 的 卡西利斯 , 这 最多 重要的 人 在 全部 卡里克 ,

除了卡西利斯伯爵——卡里克镇最重要的人物——之外，

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['eəʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
the district of Ayrshire which he inhabited ,
这 区 的 艾尔郡 哪个 他 有人居住的 ,

他居住的艾尔郡地区，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kenədi] [held] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sweɪ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə]
and where the name of Kennedy held so great a sway as to give rise to
和 在哪里 这 姓名 的 肯尼迪 握住 所以 伟大的 一个 摇摆 作为 到 给 上升 到
[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [raɪm] , —
the popular rhyme , —
这 受欢迎的 韵 , —

肯尼迪的名字在当地拥有如此巨大的影响力，甚至催生了那首流行的童谣——

- [twɪkst] ['wɪgtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][eə(r)] ,
' Twixt Wigton and the town of Ayr ,
- 中间 威格顿 和 这 镇 的 艾尔 ,

'位于威格顿和艾尔镇之间，

[pɔːrt'pætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒv; əv] [kriː] ,
Portpatrick and the Cruives of Cree ,
波特帕特里克 和 这 巡游 的 克里族 ,

Portpatrick 和克里族的克鲁夫斯

[nəʊ][mæn] [niːd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][baɪd] [ðeə(r)] ,
No man need think for to bide there ,
不 男人 需要 思考 为了 到 比德 那里 ,

任何人都不必考虑在那里停留，

[ən'les] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] - .

Unless he court the Kennedie .

除非 他 法庭 这 - .

除非他讨好肯尼迪。

[naʊ] , [mjʊr] [ɒv; əv] - , [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [haɪ] [əd'vɑːnsmənt] [baɪ] [miːnz]

Now , Muir of Auchindrane , who had promised himself high advancement by means

现在 , 缪尔 的 - , WHO 有 承诺 他自己 高的 进步 经过 方法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

of his father - in - law ,

的 他的 父亲 - 在 - 法律 ,

现在，奥钦德兰的缪尔，曾指望通过他的岳父获得飞黄腾达的机会，

[sɔː] , [wɪð] ['envi] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnd] ['sekənd] [ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)]

saw , with envy and resentment , that his influence remained second and inferior

锯 , 和 嫉妒 和 怨恨 , 那 他的 影响 剩余 第二 和 下

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kæsɪlɪs] ,

to the house of Cassilis ,

到 这 房子 的 卡西利斯 ,

他嫉妒又愤恨地看到，自己的影响力始终屈居于卡西利斯家族之下。

[tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kenidi] .

chief of all the Kennedies .

首席 的 全部 这 肯尼迪 .

肯尼迪家族的首领。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] ,

The Earl was indeed a minor ,

这 伯爵 曾是 的确 一个 次要的 ,

伯爵当时确实是未成年人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wel] ['mænɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

but his authority was maintained and his affairs well managed by his uncle

但 他的 权威 曾是 维持 和 他的 事务 出色地 管理 经过 他的 叔叔

,

,

,

但他的权威得以维持，他的事务也由他的叔叔妥善处理。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɜːl] ,

Sir Thomas Kennedy of Culleyne , the brother to the deceased earl ,

先生 托马斯 肯尼迪 的 - , 这 兄弟 到 这 死者 伯爵 ,

库利恩的托马斯·肯尼迪爵士，已故伯爵的兄弟，

[ænd; ənd]['tjuːtə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and tutor and guardian to the present .

和 导师 和 监护人 到 这 展示 .

并一直担任我的导师和监护人。

[ðɪs] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [sə'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

This worthy gentleman supported his nephew's dignity and the credit of the

这 值得 绅士 有 他的 侄子的 尊严 和 这 信用 的 这

[haʊs] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] - ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

house so effectually that Barganie's consequence was much thrown into the shade ,

房子 所以 有效地 那 - 结果 曾是 很多 抛掷 进入 这 阴影 ,

这位正直的绅士维护了他侄子的尊严和家族的声誉，以至于巴加尼的所作所为都被大大掩盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] - , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

and the ambitious Auchindrane , his son - in - law ,

和 这 雄心勃勃 - , 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

还有雄心勃勃的奥钦德兰，他的女婿，

[sɔː] [nəʊ]['betə(r)] ['remədi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][æz; əz] - [baɪ]
saw no better remedy than to remove so formidable a rival as Culleyne by
锯 不 更好的 补救 比 到 消除 所以 强大 一个 竞争对手 作为 - 经过
['vaɪələnt] [miːnz] .
violent means .
暴力 方法 .

他认为没有比用暴力手段除掉库林这样强大的对手更好的办法了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
For this purpose , in the year 1597 ,
为了 这 目的 , 在 这 年 - ,

为此，在1597年，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [meɪ'boʊl] ([weə(r)] [sɜː(r)]
he came with a party of followers to the town of Maybole (where Sir
他 来了 和 一个 派对 的 追随者 到 这 镇 的 梅博尔 (在哪里 先生
['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - [rɪ'zaɪdɪd]) ,
Thomas Kennedy of Culleyne resided) ,
托马斯 肯尼迪 的 - 居住地) ,

他带着一群追随者来到梅博尔镇（库利恩的托马斯·肯尼迪爵士居住于此），

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['vɪktɪm]
and lay in ambush in an orchard through which he knew that his destined victim
和 躺 在 伏击 在 一个 果园 通过 哪个 他 知道 那 他的 注定 受害者
[wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] ,
was to pass ,
曾是 到 经过 ,

他埋伏在果园里，他知道他的目标人物将会经过那里。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwədz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sʌp] .
in returning homewards from a house where he was engaged to sup .
在 返回 回家 从 一个 房子 在哪里 他 曾是 已订婚的 到 上 .

他从受邀做客的人家返回家中。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] [keɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ,
Sir Thomas Kennedy came alone and unattended ,
先生 托马斯 肯尼迪 来了 独自的 和 无人看管 ,

托马斯·肯尼迪爵士独自一人前来，无人陪同。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd]['faɪəd] [ə'pɒn] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
when he was suddenly seized and fired upon by Auchindrane and his
什么时候 他 曾是 突然 查获 和 被解雇 之上 经过 - 和 他的
[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [huː] ,
accomplices , who ,
同谋 , WHO ,

这时，他突然被奥钦德兰及其同伙抓住并开枪射击，

['hævɪŋ] [mɪst] [ðeə(r)] [eɪm] , [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] .
having missed their aim , drew their swords and rushed upon him to slay him .
拥有 错过 他们的 目的 , 画 他们的 剑 和 匆忙 之上 他 到 杀戮 他 .

他们射偏了，便拔出剑冲向他，要杀了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [ðʌs] [ə'seil] [æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [haɪd]
But the party thus assailed at disadvantage had the good fortune to hide
但 这 派对 因此 遭受攻击 在 劣势 有 这 好的 财富 到 隐藏
[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [haʊs] ,
himself for that time in a ruinous house ,
他自己 为了 那 时间 在 一个 毁灭性的 房子 ,

但这位处于劣势的受袭者幸运地躲藏在一栋破败的房子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [kən'siːld] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
where he lay concealed till the inhabitants of the place came to his assistance .
在哪里 他 躺 暗 直到 这 居民 的 这 地方 来了 到 他的 协助 .

他藏身于此，直到当地居民前来营救他。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] ['prɔsikjuːtid] [mjʊr] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'sɔːlt] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
Sir Thomas Kennedy prosecuted Muir for this assault , who , finding himself in
先生 托马斯 肯尼迪 被起诉 缪尔 为了 这 突击 , WHO , 寻找 他自己 在
['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] ,
danger from the law ,
危险 从 这 法律 ,

托马斯·肯尼迪爵士就此次袭击事件起诉了缪尔，缪尔发现自己面临法律的威胁，

[meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - ,
made a sort of apology and agreement with the Lord of Culleyne ,
制成 一个 种类 的 道歉 和 协议 和 这 主 的 - ,

他向库林领主做出了某种道歉和协议。

[tuː; tə] [huːz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][ju'naɪtɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləusɪst]
to whose daughter he united his eldest son , in testimony of the closest
到 谁 女儿 他 团结的 他的 长子 儿子 , 在 见证 的 这 最接近
['frendʃɪp] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
friendship in future .
友谊 在 未来 .

为了证明未来两人之间会建立最亲密的友谊，他将自己的长子嫁给了她的女儿。

[ðɪs] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kenədi] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
This agreement was sincere on the part of Kennedy , who , after it had been
这 协议 曾是 真诚 在 这 部分 的 肯尼迪 , WHO , 后 它 有 到过
['entəd] ['ɪntuː] ,
entered into ,
进入 进入 ,

肯尼迪对这项协议是真诚的，协议签订后，他……

[ʃəʊd] [hɪm'self] - [frend] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] .
showed himself Auchindrane's friend and assistant on all occasions .
显示 他自己 - 朋友 和 助手 在 全部 场合 .

无论在什么场合，他都表现得像奥金德兰的朋友和助手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [fɔːls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [mjʊr] ,
But it was most false and treacherous on that of Muir ,
但 它 曾是 最多 错误的 和 奸诈 在 那 的 缪尔 ,

但对缪尔来说，这却是最虚假、最阴险的。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ɒn][ðə; ði] [fɜːst]
who continued the purpose of murdering his new friend and ally on the first
WHO 持续 这 目的 的 谋杀 他的 新的 朋友 和 盟友 在 这 第一的
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

他继续着他的计划，一有机会就谋杀了他的新朋友和盟友。

- [fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɪlbət]
Auchindrane's first attempt to effect this was by means of the young Gilbert
- 第一的 试图 到 影响 这 曾是 经过 方法 的 这 年轻的 吉尔伯特
['kenədi] [ɒv; əv] - ([fɔː(r); fə(r)][əʊld] - ,
Kennedy of Barganie (for old Barganie ,
肯尼迪 的 - (为了 老的 - ,

奥金德兰第一次尝试实现这一目标，是通过巴加尼的年轻吉尔伯特·肯尼迪（为了老巴加尼，

-	['fɑːðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[wɒz; wəz]	[ded]	)	,	[huːm]	[hiː; hi]	[pə'sweɪdɪd]	[tuː; tə]	[breɪv]	['kæsɪlɪs]	,
Auchindrane's	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**was**	**dead**	**)**	**,**	**whom**	**he**	**persuaded**	**to**	**brave**	**Cassilis**	**,**
-	父亲	-	在	-	法律	,	曾是	死的	)	,	谁	他	被说服	到	勇敢的	卡西利斯	,

奥金德兰的岳父（已故），他劝说岳父勇敢地去挑战卡西利斯，

[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[juː'zəːp]	[æn; ən]	[ˌʌn'djuː]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
as	**one**	**who**	**usurped**	**an**	**undue**	**influence**	**over**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**name**	**.**
作为	一	WHO	篡夺	一个	过度	影响	超过	这	休息	的	这	姓名	.

因为他篡夺了对家族其他成员的不当影响力。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	[ðɪs]	[hɒt]	-	['hedɪd]	[juːθ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnstɪ'geɪʃn]	[ɒv; əv]	-	,
Accordingly	**,**	**this**	**hot**	**-**	**headed**	**youth**	**,**	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**Auchindrane**	**,**
因此	,	这	热的	-	标题	青年	,	在	这	煽动	的	-	,

因此，这个性情急躁的年轻人，在奥钦德兰的唆使下，

[rəʊd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['kæsɪlɪs]	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	,
rode	**past**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Cassilis**	**without**	**waiting**	**on**	**his**	**chief**	**,**
骑	过去的	这	门	的	这	伯爵	的	卡西利斯	没有	等待	在	他的	首席	,

他没有等候他的首领，就骑马经过了卡西利斯伯爵的大门。

[ɔː(r)]	['sendɪŋ]	[hɪm]	['eni]	['mesɪdʒ]	[ɒv; əv]	[sə'vɪləti]	.
or	**sending**	**him**	**any**	**message**	**of**	**civility**	**.**
或者	发送	他	任何	信息	的	礼貌	.

或者给他发任何礼貌的信息。

[ðɪs]	[led]	[tuː; tə]	['mjuːtʃuəl]	[dɪ'faɪəns]	,	['biːɪŋ]	[rɪ'gɑːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɜːl]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ'diəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
This	**led**	**to**	**mutual**	**defiance**	**,**	**being**	**regarded**	**by**	**the**	**earl**	**,**	**according**	**to**	**the**	**ideas**	**of**	**the**	**time**	**,**
这	引领	到	相互的	蔑视	,	存在	认为	经过	这	伯爵	,	根据	到	这	想法	的	这	时间	,

这导致了双方的相互对抗，按照当时的观念，伯爵认为：

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːsən(ə)l]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	.
as	**a**	**personal**	**insult**	**.**
作为	一个	个人的	侮辱	.

这是对人身的侮辱。

[bəuθ]	['pɑːtiz]	[tʊk]	[ðə; ði]	[fiːld]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['fɑːloʊərz]	,
Both	**parties**	**took**	**the**	**field**	**with**	**their**	**followers**	**,**
两个都	各方	采取	这	场地	和	他们的	追随者	,

双方都携支持者进入了现场。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[men]	[ɒn]	[iːtʃ]	[saɪd]	.
at	**the**	**head**	**of**	**about**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**men**	**on**	**each**	**side**	**.**
在	这	头	的	关于	二	百	和	五十	男人	在	每个	边	.

双方各率领约250人。

[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[in'sju:]	[wɒz; wəz]	['ʃɔːtə]	[ænd; ənd]	[les]	['blʌdi]	[ðæn; ðən]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spektɪd]	.
The	**action**	**which**	**ensued**	**was**	**shorter**	**and**	**less**	**bloody**	**than**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**.**
这	行动	哪个	随后	曾是	较短	和	较少的	血腥	比	可能	有	到过	预期的	.

随后发生的行动比预想的要短暂得多，也少了许多流血事件。

[jʌŋ]	-	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['ræʃnəs]	[ɒv; əv]	['hedlɒŋ]	['kʌrɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	-	,
Young	**Barganie**	**,**	**with**	**the**	**rashness**	**of**	**headlong**	**courage**	**,**	**and**	**Auchindrane**	**,**
年轻的	-	,	和	这	鲁莽	的	一头扎	勇气	,	和	-	,

年轻的巴加尼，带着鲁莽的勇气，还有奥钦德兰，

['faɪəd][baɪ] ['dedli] ['enməti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kæsɪlɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [ɜːl] ,
fired by deadly enmity to the house of Cassilis , made a precipitate attack on the earl ,
被解雇 经过 致命 敌意 到 这 房子 的 卡西利斯 , 制成 一个 沉淀 攻击 在 这 伯爵 ,

出于对卡西利斯家族的致命仇恨，他仓促地袭击了伯爵。

[huːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] ['pəʊstɪd][ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .
whose men were strongly posted and under cover .
谁 男人 是 强烈 发布 和 在下面 覆盖 .

其人员部署严密，并采取了隐蔽行动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)] .
They were received by a heavy fire .
他们 是 已收到 经过 一个 重的 火 .

他们遭到猛烈炮火攻击。

- [wɒz; wəz] [sleɪn] .
Barganie was slain .
- 曾是 被杀 .

巴加尼被杀了。

[mjʊr] [ɒv; əv] - , [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] , [bɪ'keɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Muir of Auchindrane , severely wounded in the thigh , became unable to sit on his horse ,
缪尔 的 - , 严重 受伤 在 这 大腿 , 成为 无法 到 坐 在 他的 马 ,

奥钦德兰的缪尔大腿受了重伤，无法骑马了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdəz] [ðʌs] [sleɪn] [ɔː(r)][dɪs'eɪb(ə)ld] , [ðeə(r)] ['pɑːti] [druː] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
and the leaders thus slain or disabled , their party drew off without continuing the action .
和 这 领导人 因此 被杀 或者 已禁用 , 他们的 派对 画 离开 没有 继续 这 行动 .

因此，这些领导人被杀或丧失行动能力后，他们的队伍便撤退了，没有继续行动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] [rɪ'meɪnd] ['njuːtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwɒrəl] ,
It must be particularly observed that Sir Thomas Kennedy remained neuter in this quarrel ,
它 必须 是 特别 观察到 那 先生 托马斯 肯尼迪 剩余 中性 在 这 争吵 ,

尤其值得注意的是，托马斯·肯尼迪爵士在这场争论中始终保持中立。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] - [æz; əz] [tuː] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən]['iːv(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
considering his connection with Auchindrane as too intimate to be broken even by his desire to assist his nephew .
考虑 他的 联系 和 - 作为 也 亲密的 到 是 破碎的 甚至 经过 他的 欲望 到 协助 他的 侄子 .

他认为自己与奥金德兰的关系太过亲密，即使是为了帮助侄子，也不能因此而断绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tempərət] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'wɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)] - ,
For this temperate and honourable conduct he met a vile reward ; for Auchindrane ,
为了 这 温带 和 光荣的 执行 他 遇见 一个 卑鄙的 报酬 ; 为了 - ,

他这种节制而高尚的行为却招致了卑劣的报应；因为奥钦德兰，

[ɪn] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv]
in resentment of the loss of his relative Barganie , and the downfall of
在 怨恨 的 这 损失 的 他的 相对的 - , 和 这 倒台 的
[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [həʊps] ,
his ambitious hopes ,
他的 雄心勃勃 希望 ,

他因失去亲人巴尔加尼以及雄心勃勃的希望破灭而心怀怨恨。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [tʃɑːns]
continued his practices against the life of Sir Thomas of Culleyne , and chance
持续 他的 实践 反对 这 生活 的 先生 托马斯 的 - , 和 机会
['feɪvəd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɜːpəs] .
favoured his wicked purpose .
受青睐 他的 邪恶 目的 .

他继续对库林爵士托马斯实施不轨行为，而命运也助长了他的邪恶计划。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɒn][ə; eɪ]
The knight of Culleyne , finding himself obliged to go to Edinburgh on a
这 骑士 的 - , 寻找 他自己 有义务 到 去 到 爱丁堡 在 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,
particular day ,
特别的 天 ,

库林骑士发现自己必须在某一天前往爱丁堡，

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [mjʊr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][hɪm] ,
sent a message by a servant to Muir , in which he told him ,
发送 一个 信息 经过 一个 仆人 到 缪尔 , 在 哪个 他 讲述 他 ,

他派仆人给缪尔捎了个信，信中说：

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
in the most unsuspecting confidence , the purpose of his journey ,
在 这 最多 毫无戒心的 信心 , 这 目的 的 他的 旅行 ,

在他最不经意的信任中，他透露了此行的目的。

[ænd; ənd] [nemd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [mjʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]
and named the road which he proposed to take , inviting Muir to meet him
和 命名 这 路 哪个 他 建议的 到 拿 , 邀请 缪尔 到 见面 他
[æt; ət] - ,
at Duppill ,
在 - ,

他给这条他打算走的路命名，并邀请缪尔在杜皮尔与他会合。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][eə(r)] ,
to the west of the town of Ayr ,
到 这 西方 的 这 镇 的 艾尔 ,

在艾尔镇西边，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] [kə'mɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a place appointed for the purpose of giving him any commissions which he
一个 地方 任命 为了 这 目的 的 给予 他 任何 佣金 哪个 他
[maɪt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['edɪnbrə] ,
might have for Edinburgh ,
可能 有 为了 爱丁堡 ,

为向他发放在爱丁堡可能获得的任何委任状而指定的地点

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['ælaɪ][hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and assuring his treacherous ally he would attend to any business which he
和 保证 他的 奸诈 盟友 他 会 出席 到 任何 商业 哪个 他
[maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [mə'trɒpəlɪs] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
might have in the Scottish metropolis as anxiously as to his own .
可能 有 在 这 苏格兰 都会 作为 焦虑地 作为 到 他的 自己的 .

他向这位背信弃义的盟友保证，他会像对待自己的事务一样，认真处理他在苏格兰首都可能遇到的任何事务。

[sɜː(r)]	['tɒməs]	['kenɪdiz]	['mesɪdʒ]	[wɒz; wəz]	['kærid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	[meɪ'boʊl]	,	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mesɪndʒə(r)]	,
Sir	**Thomas**	**Kennedy's**	**message**	**was**	**carried**	**to**	**the**	**town**	**of**	**Maybole**	**,**	**where**	**his**	**messenger**	**,**
先生	托马斯	肯尼迪的	信息	曾是	携带	到	这	镇	的	梅博尔	,	在哪里	他的	信使	,

托马斯·肯尼迪爵士的消息被送到了梅博尔镇，他的信使在那里……

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['trɪviəl]	['riːz(ə)n]	,	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['ɪmpɔːt]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	['raɪtɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['skuːlmɑːstə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[taʊn]	,
for	**some**	**trivial**	**reason**	**,**	**had**	**the**	**import**	**committed**	**to**	**writing**	**by**	**a**	**schoolmaster**	**in**	**that**	**town**	**,**
为了	一些	琐碎的	原因	,	有	这	进口	坚定的	到	写作	经过	一个	校长	在	那	镇	,

由于某种微不足道的原因，镇上的一位教师将这件进口商品记录了下来。

[ænd; ənd]	[dɪ'spætʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ˌdestɪ'neɪʃn]	[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['stjuːd(ə)nt]	,	[nemd]	[dæl'rɪmpl̩]	,
and	**despatched**	**it**	**to**	**its**	**destination**	**by**	**means**	**of**	**a**	**poor**	**student**	**,**	**named**	**Dalrymple**	**,**
和	已派送	它	到	它是	目的地	经过	方法	的	一个	贫穷的	学生	,	命名	达尔林普尔	,

然后委托一位名叫达尔林普尔的贫穷学生将它送到了目的地。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['kæriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	.
instead	**of**	**carrying**	**it**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Auchindrane**	**in**	**person**	**.**
反而	的	携带	它	到	这	房子	的	-	在	人	.

而不是亲自把它带到奥金德兰的家中。

[ðɪs]	[sə'dʒestid]	[tuː; tə]	[mjʊr]	[ə; eɪ]	[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]	[plɒt]	.
This	**suggested**	**to**	**Muir**	**a**	**diabolical**	**plot**	**.**
这	建议	到	缪尔	一个	邪恶的	阴谋	.

这让缪尔联想到一个邪恶的阴谋。

['hævɪŋ]	[ðʌs]	[rɪ'siːvd]	['taɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['tɒməs]	['kenɪdiz]	['məuʃənz]	,
Having	**thus**	**received**	**tidings**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**Kennedy's**	**motions**	**,**
拥有	因此	已收到	消息	的	先生	托马斯	肯尼迪的	运动	,

得知托马斯·肯尼迪爵士的动议后，

[hiː; hi]	[kən'siːvd]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'faɪdɪŋ]	[frend]	[huː]	[sent]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ˌweɪ'leɪd]	[ænd; ənd]	['mɑːdə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[wɪð]	[hɪm]	,
he	**conceived**	**the**	**infernal**	**purpose**	**of**	**having**	**the**	**confiding**	**friend**	**who**	**sent**	**the**	**information**	**waylaid**	**and**	**murdered**	**at**	**the**	**place**	**appointed**	**to**	**meet**	**with**	**him**	**,**
他	构思	这	地狱	目的	的	拥有	这	倾诉	朋友	WHO	发送	这	信息	伏击	和	被谋杀	在	这	地方	任命	到	见面	和	他	,

他心怀邪恶的目的，要让那位向他提供情报的知己朋友在与他约定的地点遭到伏击并被杀害。

[nɒt]	['əʊnli]	[ɪn]	['frendʃɪp]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['rendərɪŋ]	[hɪm]	['sɜːvɪs]	.
not	**only**	**in**	**friendship**	**,**	**but**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**rendering**	**him**	**service**	**.**
不是	仅有的	在	友谊	,	但	为了	这	目的	的	渲染	他	服务	.

不仅出于友谊，而且是为了给他提供服务。

[hiː; hi]	[dɪs'mɪst]	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	[dæl'rɪmpl̩]	,	['kɔːʃən]	[ðə; ði]	[læd]	[tuː; tə]	['kæri]	[bæk]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[tuː; tə]	[meɪ'boʊl]	,
He	**dismissed**	**the**	**messenger**	**Dalrymple**	**,**	**cautioning**	**the**	**lad**	**to**	**carry**	**back**	**the**	**letter**	**to**	**Maybole**	**,**
他	解雇	这	信使	达尔林普尔	,	警告	这	小伙子	到	携带	后退	这	信	到	梅博尔	,

他遣走了信使达尔林普尔，并叮嘱这孩子把信带回梅博尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɪm] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and to say that he had not found him , Auchindrane , in his house .
和 到 说 那 他 有 不是 成立 他 , - , 在 他的 房子 .

并说他没有在奥金德兰的家中找到他。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn]
Having taken this precaution , he proceeded to instigate the brother of the slain
拥有 已采取 这 预防 , 他 继续 到 唆 这 兄弟 的 这 被杀
['gɪlbət] [ɒv; əv] - ,
Gilbert of Barganie ,
吉尔伯特 的 - ,

采取了这一预防措施后，他开始唆使被杀的巴尔加尼的吉尔伯特的兄弟。

['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] [mjʊr] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]
Thomas Kennedy of Drumurghie by name , and Walter Muir of Cloncaird , a
托马斯 肯尼迪 的 - 经过 姓名 , 和 沃尔特 缪尔 的 - , 一个
['kɪnzmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
kinsman of his own ,
亲属 的 他的 自己的 ,

托马斯·肯尼迪，来自德鲁默吉，还有他的亲戚，来自克朗凯尔德的沃尔特·缪尔。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ri'vendʒ] - [deθ] .
to take this opportunity of revenging Barganie's death .
到 拿 这 机会 的 复仇 - 死亡 .

借此机会为巴加尼报仇。

[ðə; ði]['faɪəri] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [kraɪm] .
The fiery young men were easily induced to undertake the crime .
这 火热 年轻的 男人 是 容易地 诱导 到 承担 这 犯罪 .

这些性情急躁的年轻人很容易就被怂恿去犯罪。

[ðeɪ] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
They waylaid the unsuspecting Sir Thomas of Culleyne at the place appointed to
他们 伏击 这 毫无戒心的 先生 托马斯 的 - 在 这 地方 任命 到
[miːt] [ðə; ði]['treɪtə(r)] - ,
meet the traitor Auchindrane ,
见面 这 叛徒 - ,

他们在与叛徒奥钦德兰会面的指定地点伏击了毫无戒心的库林爵士托马斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ['hævɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['sɜːvənts] [wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]
and the murderers having in company five or six servants well mounted and
和 这 杀人犯 拥有 在 公司 五 或者 六 仆人 出色地 安装 和
[ɑːmd] ,
armed ,
武装 ,

凶手们还有五六个骑马上阵、全副武装的仆人随行。

[ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['mɜːdə] [hɪm] [wɪð] ['meni] [wuːndz] .
assaulted and cruelly murdered him with many wounds .
袭击 和 残酷地 被谋杀 他 和 许多 伤口 .

对他进行殴打，并残忍地杀害了他，他身上有多处伤口。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] ['kiːnli] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
The revenge due for his uncle's murder was keenly pursued by the Earl of
这 复仇 到期的 为了 他的 叔叔的 谋杀 曾是 敏锐地 追击 经过 这 伯爵 的
['kæsɪlɪs] .
Cassilis .
卡西利斯 .

卡西利斯伯爵对叔父被谋杀一事展开了激烈的复仇。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [fled] [frɒm; frəm]['traɪəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] ['aʊtlɔːz] ;
As the murderers fled from trial , they were declared outlaws ;
作为 这 杀人犯 逃亡 从 审判 ， 他们 是 声明 亡命之徒 ；

由于凶手逃避审判，他们被宣布为不法之徒；

[wɪtʃ] [duːm] ['biːɪŋ] [prə'naʊnst] [baɪ] [θriː] [blɑːsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] , [wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['biːɪŋ] [pʊt]
which doom being pronounced by three blasts of a horn , was called “ being put
哪个 厄运 存在 发音 经过 三 爆炸 的 一个 喇叭 ， 曾是 称为 “ 存在 放
[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːn] ,
to the horn ,
到 这 喇叭 ，

厄运由三声号角宣告，这被称为“被号角吹响”。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
and declared the king's rebel .
和 声明 这 国王的 反叛 .

并宣布他是国王的叛乱者。

” [mjʊr] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv]
” Muir of Auchindrane was strongly suspected of having been the instigator of
” 缪尔 的 - 曾是 强烈 怀疑 的 拥有 到过 这 煽动者 的
[ðə; ði] [kraɪm] .
the crime .
这 犯罪 .

“奥钦德兰的缪尔被强烈怀疑是这起犯罪的幕后主使。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪf] [hiː; hi]
But he conceived there could be no evidence to prove his guilt if he
但 他 构思 那里 可以 是 不 证据 到 证明 他的 有罪 如果 他
[kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæl'rɪmpl̩] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
could keep the boy Dalrymple out of the way ,
可以 保持 这 男生 达尔林普尔 出去 的 这 方式 ，

但他认为，只要能让达尔林普尔远离他，就不会有证据证明他的罪行。

[huː] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - ['dʒɜːni] ,
who delivered the letter which made him acquainted with Culleyne's journey ,
WHO 发表 这 信 哪个 制成 他 熟人 和 - 旅行 ，

是谁递送了那封信，让他了解了库林的旅程？

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hɔːlt] .
and the place at which he meant to halt .
和 这 地方 在 哪个 他 意思是 到 停止 .

以及他打算停下来的地方。

[mjʊr] [brɔːt] [dæl'rɪmpl̩] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] ['taɪərɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] ,
Muir brought Dalrymple to his house , but the youth tiring of this confinement ,
缪尔 带来 达尔林普尔 到 他的 房子 ， 但 这 青年 令人疲惫 的 这 监禁 ，

缪尔把达尔林普尔带回了家，但这个年轻人厌倦了这种囚禁生活，

[mjʊr] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [mɒnt'gɒməri] [ɒv; əv] - ,
Muir sent him to reside with a friend , Montgomery of Skelmorley ,
缪尔 发送 他 到 居住 和 一个 朋友 ， 蒙哥马利 的 - ，

缪尔派他去和朋友蒙哥马利（居住在斯凯尔莫利）一起生活。

[huː] [meɪn'teɪnd] [hɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [neɪm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dezət] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ðen]
who maintained him under a borrowed name amid the desert regions of the then
WHO 维持 他 在下面 一个 借来的 姓名 之中 这 沙漠 地区 的 这 然后
['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['ærən] .
almost savage island of Arran .
几乎 野蛮的 岛 的 阿兰 .

在当时几乎处于蛮荒状态的阿伦岛的沙漠地区，有人用借来的名字养活了他。

['biːɪŋ]	['kɒnfɪdənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[mə'tɪəriəl]	['wɪtnəs]	,	-	,
Being	**confident**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**this**	**material**	**witness**	**,**	**Auchindrane**	**,**
存在	自信的	在	这	缺席	的	这	材料	证人	,	-	,

即便缺少这位关键证人奥钦德兰，我也充满信心。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['flaɪɪŋ]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['eɪdʒənts]	-	[ænd; ənd]	-	,	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]
instead	**of**	**flying**	**like**	**his**	**agents**	**Drumurghie**	**and**	**Cloncaird**	**,**	**presented**	**himself**
反而	的	飞行	喜欢	他的	代理人	-	和	-	,	呈现	他自己

['bəʊldli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑː(r)]	,
boldly	**at**	**the**	**bar**	**,**
大胆地	在	这	酒吧	,

他的代理人德鲁默吉和克朗凯尔德没有像他们那样乘飞机逃走，而是大胆地出现在酒吧里。

[di'mɑːnd, -'mænd]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['traɪəl]	,
demanded	**a**	**fair**	**trial**	**,**
要求	一个	公平的	审判	,

要求进行公正审判

[ænd; ənd]	['ɒfəd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	['kɒmbæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deθ]	[ə'genst]	['eni]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	['kæsɪlɪs]	-
and	**offered**	**his**	**person**	**in**	**combat**	**to**	**the**	**death**	**against**	**any**	**of**	**Lord**	**Cassilis**	**'**
和	提供	他的	人	在	战斗	到	这	死亡	反对	任何	的	主	卡西利斯	-

[frendz]	[huː]	[mait]	[ɪm'pjuːn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəs(ə)ns]	.
friends	**who**	**might**	**impugn**	**his**	**innocence**	**.**
朋友们	WHO	可能	抨击	他的	无辜	.

他表示愿意与任何可能质疑卡西利斯领主清白的同党决斗至死。

[ðɪs]	[ɔː'dæsəti]	[wɒz; wəz]	[sək'sesf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪs'mɪst]	[wɪ'ðaʊt]	['traɪəl]	.
This	**audacity**	**was**	**successful**	**,**	**and**	**he**	**was**	**dismissed**	**without**	**trial**	**.**
这	大胆	曾是	成功的	,	和	他	曾是	解雇	没有	审判	.

这种大胆的举动成功了，他未经审判就被解雇了。

[stɪl]	,	[haʊ'evə(r)]	,
Still	**,**	**however**	**,**
仍然	,	然而	,

然而，

[mjʊr]	[dɪd]	[nɒt]	[kən'sɪdə(r)]	[hɪm'self]	[seɪf]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[dæl'rɪmpl̩]	[wɒz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[relm]	[ɒv; əv]
Muir	**did**	**not**	**consider**	**himself**	**safe**	**so**	**long**	**as**	**Dalrymple**	**was**	**within**	**the**	**realm**	**of**
缪尔	做过	不是	考虑	他自己	安全的	所以	长的	作为	达尔林普尔	曾是	之内	这	领域	的

['skɒtlənd]	;
Scotland	**;**
苏格兰	;

只要达尔林普尔还在苏格兰境内，缪尔就觉得自己不安全；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	[gruː]	[mɔː(r)]	['presɪŋ]	,
and	**the**	**danger**	**grew**	**more**	**pressing**	**,**
和	这	危险	生长	更多的	紧迫	,

危险变得越来越紧迫。

[wen]	[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[læd]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'streɪnt]	[wɪtʃ]
when	**he**	**learned**	**that**	**the**	**lad**	**had**	**become**	**impatient**	**of**	**the**	**restraint**	**which**
什么时候	他	学习	那	这	小伙子	有	变得	不耐烦	的	这	克制	哪个

[hiː; hi]	[sə'steɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	['ærən]	,
he	**sustained**	**in**	**the**	**island**	**of**	**Arran**	**,**
他	持续	在	这	岛	的	阿兰	,

当他得知这名少年已经对在阿伦岛上受到的束缚感到不耐烦时，

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ɪn]	['eəʃə(r)]	.
and	**returned**	**to**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**in**	**Ayrshire**	**.**
和	返回	到	一些	的	他的	朋友们	在	艾尔郡	.

然后他回到了艾尔郡，与他的一些朋友团聚。

[mjʊr]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ə'gen]	[əb'teɪnd]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['pɜːs(ə)n]	,
Muir	**no**	**sooner**	**heard**	**of**	**this**	**than**	**he**	**again**	**obtained**	**possession**	**of**	**the**	**boy's**	**person**	**,**
缪尔	不	很快	听到	的	这	比	他	再次	获得	拥有	的	这	男孩们	人	,

穆尔一听到这个消息，就立刻再次控制住了那个男孩。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	[kən'siːld]	[hɪm]	[ɪn]	-	,
and	**a**	**second**	**time**	**concealed**	**him**	**in**	**Auchindrane**	**,**
和	一个	第二	时间	暗	他	在	-	,

第二次，他被藏匿在奥金德兰。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	['trænspɔːt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['kʌntriz]	,
until	**he**	**found**	**an**	**opportunity**	**to**	**transport**	**him**	**to**	**the**	**Low**	**Countries**	**,**
直到	他	成立	一个	机会	到	运输	他	到	这	低的	国家	,

直到他找到机会将他运送到低地国家。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm]	[ɪn'lɪstɪd]	[ɪn]	-	['redʒɪmənt]	;	['trʌstɪŋ]	,	['daʊtləs]	,
where	**he**	**contrived**	**to**	**have**	**him**	**enlisted**	**in**	**Buccleuch's**	**regiment**	**;**	**trusting**	**,**	**doubtless**	**,**
在哪里	他	人为的	到	有	他	入伍	在	-	团	;	信任	,	毫无疑问	,

他设法让他加入了巴克卢的团；毫无疑问，他是出于信任。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['njuːmərəs]	[tʃɑːnsiz]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	[mait]	[dɪ'strɔɪ]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[jʌŋ]	[mæn]	[huːz]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
that	**some**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**chances**	**of**	**war**	**might**	**destroy**	**the**	**poor**	**young**	**man**	**whose**	**life**	**was**	**so**	**dangerous**	**to**	**him**	**.**
那	一些	一	的	这	很多的	机会	的	战争	可能	破坏	这	贫穷的	年轻的	男人	谁	生活	曾是	所以	危险的	到	他	.

战争带来的无数风险中，总有一次会夺走这个可怜的年轻人的生命，因为他的生命对他来说是如此危险。

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	[faɪv]	[ɔː(r)]	[sɪks]	[j'iəz]	-	[ʌn'sɜːt(ə)n]	['seɪfti]	,
But	**after**	**five**	**or**	**six**	**years**	**'**	**uncertain**	**safety**	**,**
但	后	五	或者	六	年	-	不确定	安全	,

但经历了五六年的安全隐患之后，

[bɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['vaɪələns]	[ænd; ənd]	['kʌnɪŋ]	,	-	[fɪəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]	[wɪð]	['frenzi]	,
bought	**at**	**the**	**expense**	**of**	**so**	**much**	**violence**	**and**	**cunning**	**,**	**Auchindrane's**	**fears**	**were**	**exasperated**	**with**	**frenzy**	**,**
买	在	这	费用	的	所以	很多	暴力	和	狡猾	,	-	恐惧	是	恼怒	和	狂热	,

用如此多的暴力和诡计换来的，奥钦德兰的恐惧被加剧成了疯狂。

[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðɪs]	['deɪndʒərəs]	['wɪtnəs]	,	['hævɪŋ]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['perilz]	[ɒv; əv]	['klaɪmət]	[ænd; ənd]	['bæt(ə)l]	,
when	**he**	**found**	**this**	**dangerous**	**witness**	**,**	**having**	**escaped**	**from**	**all**	**the**	**perils**	**of**	**climate**	**and**	**battle**	**,**
什么时候	他	成立	这	危险的	证人	,	拥有	逃脱	从	全部	这	危险	的	气候	和	战斗	,

当他发现这个危险的证人时，他已经逃脱了气候和战争的所有危险。

[hæd; həd]	[left]	,	[ɔː(r)]	[biːn]	[dɪs'tʃɑːdʒd]	[frɒm; frəm]	,	[ðə; ði]	['liːdʒən]	[ɒv; əv]	['bɔːdərə(r)]	,
had	**left**	**,**	**or**	**been**	**discharged**	**from**	**,**	**the**	**Legion**	**of**	**Borderers**	**,**
有	左边	,	或者	到过	出院	从	,	这	军团	的	边境居民	,

已离开或被边境军团除名，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['eəʃə(r)] .
and had again accomplished his return to Ayrshire .
和 有 再次 完成 他的 返回 到 艾尔郡 .

他又一次完成了返回艾尔郡的壮举。

[ðeə(r)] [ɪz] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [dæl'rɪmpl] [njuː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There is ground to suspect that Dalrymple knew the nature of the hold which he
那里 是 地面 到 怀疑 那 达尔林普尔 知道 这 自然 的 这 抓住 哪个 他
[pə'zest] ['əʊvə(r)] - ,
possessed over Auchindrane ,
拥有 超过 - ,

有理由怀疑达尔林普尔知道他对奥钦德兰的控制权的性质。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪəz] [sʌm; səm]['betə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n]
and was desirous of extorting from his fears some better provision
和 曾是 渴望 的 勒索 从 他的 恐惧 一些 更好的 条款
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['aɪðə(r)][ɪn] ['ærən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['neðələndz] .
than he had found either in Arran or the Netherlands .
比 他 有 成立 任何一个 在 阿兰 或者 这 荷兰 .

他渴望摆脱恐惧，获得比在阿伦岛或荷兰更好的待遇。

[bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] ,
But , if so ,
但 , 如果 所以 ,

但是，如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
it was a fatal experiment to tamper with the fears of such a man as
它 曾是 一个 致命的 实验 到 篡改 和 这 恐惧 的 这样的 一个 男人 作为
- ,
Auchindrane ,
- ,

试图利用奥钦德兰这样的人的恐惧心理，是一场致命的实验。

[huː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɪ'fektʃuəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] .
who determined to rid himself effectually of this unhappy young man .
WHO 决定 到 摆脱 他自己 有效地 的 这 不开心 年轻的 男人 .

他决心彻底摆脱这个不幸的年轻人。

[mjʊr] [naʊ] [lɒdʒd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [kɔːld] - ,
Muir now lodged him in a house of his own , called Chapeldonan ,
缪尔 现在 已提交 他 在 一个 房子 的 他的 自己的 , 称为 - ,

缪尔现在安排他住在自己名下的一栋房子里，房子名叫查佩尔多南。

['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] ['væsl] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [nemd] [dʒeɪmz] ['bænəˌtaɪn] .
tenanted by a vassal and connection of his , named James Bannatyne .
已出租 经过 一个 附庸 和 联系 的 他的 , 命名 詹姆斯 班纳泰恩 .

由他的封臣兼亲戚詹姆斯·班纳坦租住。

[ðɪs] [mæn][hiː; hi] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ɒn][ðə; ði] [siː] -
This man he commissioned to meet him at ten o'clock at night , on the sea -
这 男人 他 委托 到 见面 他 在 十 点钟 在 夜晚 , 在 这 海 -
[sændz] ,
sands ,
沙子 ,

他委托这个人晚上十点在海边沙滩上与他见面。

[nɪə(r)]['gɜːrvən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dæl'rɪmpl̩] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
near Girvan , and bring with him the unfortunate Dalrymple , the object of
靠近 吉尔万 ， 和 带来 和 他 这 不幸 达尔林普尔 ， 这 目的 的

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] .
his fear and dread .
他的 害怕 和 恐惧 .

在吉尔文附近，他带上了不幸的达尔林普尔，他是他恐惧和害怕的对象。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] ['bænəˌtaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The victim seems to have come with Bannatyne without the least suspicion .
这 受害者 似乎 到 有 来 和 班纳泰恩 没有 这 至少 怀疑 .

受害者似乎是和班纳坦一起来的，丝毫没有引起怀疑。

[wen] ['bænəˌtaɪn] [ænd; ənd] [dæl'rɪmpl̩] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] , - [met]
When Bannatyne and Dalrymple came to the appointed spot , Auchindrane met
什么时候 班纳泰恩 和 达尔林普尔 来了 到 这 任命 点 ， - 遇见

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

当班纳坦和达尔林普尔到达指定地点时，奥钦德兰迎接了他们。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [dʒeɪmz] .
accompanied by his eldest son James .
伴随 经过 他的 长子 儿子 詹姆斯 .

由他的长子詹姆斯陪同。

[əʊld] - , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['bænəˌtaɪn] [ə'saɪd] , [im'pa:tid] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
Old Auchindrane , having taken Bannatyne aside , imparted his bloody purpose of
老的 - ， 拥有 已采取 班纳泰恩 旁边 ， 传授 他的 血腥 目的 的

['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [dæl'rɪmpl̩] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
ridding himself of Dalrymple for ever ,
骑行 他自己 的 达尔林普尔 为了 曾经 ，

老奥金德兰把班纳泰恩拉到一边，告诉他自己要永远除掉达尔林普尔的血腥计划。

[baɪ] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
by murdering him on the spot .
经过 谋杀 他 在 这 点 .

当场将其杀害。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
His own life and honour were , he said ,
他的 自己的 生活 和 荣誉 是 ， 他 说 ，

他说，他自己的生命和荣誉都……

[ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniənt] ['wɪtnəs] [rɪ'piːtɪdli] [θrʌst] [hɪm'self]
endangered by the manner in which this inconvenient witness repeatedly thrust himself
濒危 经过 这 方式 在 哪个 这 不方便 证人 反复 推力 他自己

[bæk] ['ɪntuː] ['eəʃə(r)] ,
back into Ayrshire ,
后退 进入 艾尔郡 ，

由于这位碍事的证人反复返回艾尔郡，他的人身安全受到了威胁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [laɪf] ,
and nothing could secure his safety but taking the lad's life ,
和 没有什么 可以 安全的 他的 安全 但 采取 这 小伙子的 生活 ,

除了夺走那男孩的生命，没有什么能确保他的安全。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [dʒeɪmz] [bænətaɪnz] [ə'sɪstəns] .
in which action he requested James Bannatyne's assistance .
在 哪个 行动 他 请求 詹姆斯 班纳坦的 协助 .

在此行动中，他请求詹姆斯·班纳坦的帮助。

['bænəˌtaɪn] [felt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl]
Bannatyne felt some compunction , and remonstrated against the cruel
班纳泰恩 毛毡 一些 愧疚 , 和 抗议 反对 这 残忍的
[ɪk'spiːdiənt] ,
expedient ,
权宜 ,

班纳坦感到有些愧疚，并反对这种残酷的权宜之计。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] ['trænspɔːt] [dæl'rɪmpl̩] [tuː; tə]['aɪələnd] , [ænd; ənd] [teɪk]
saying it would be better to transport Dalrymple to Ireland , and take
说 它 会 是 更好的 到 运输 达尔林普尔 到 爱尔兰 , 和 拿
[pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
precautions against his return .
防范措施 反对 他的 返回 .

他认为最好将达尔林普尔送往爱尔兰，并采取措施防止他返回。

[waɪl] [əʊld] - [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
While old Auchindrane seemed disposed to listen to this proposal ,
尽管 老的 - 似乎 处置 到 听 到 这 提议 ,

老奥金德兰似乎愿意听取这个提议，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
his son concluded that the time was come for accomplishing the purpose of
他的 儿子 结束 那 这 时间 曾是 来 为了 完成 这 目的 的
[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,
their meeting ,
他们的 会议 ,

他的儿子认为，他们此次会面的目的已经到了实现的时候了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['bænəˌtaɪn] ,
and without waiting the termination of his father's conference with Bannatyne ,
和 没有 等待 这 终止 的 他的 父亲的 会议 和 班纳泰恩 ,
[hiː; hi] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [dæl'rɪmpl̩] ,
he rushed suddenly on Dalrymple ,
他 匆忙 突然 在 达尔林普尔 ,

他不等父亲与班纳坦的谈话结束，就突然冲向了达尔林普尔。

[biːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
beat him to the ground , and kneeling down upon him , with his father's
打 他 到 这 地面 , 和 跪着 向下 之上 他 , 和 他的 父亲的
[ə'sɪstəns] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
assistance accomplished the crime ,
协助 完成 这 犯罪 ,

他将他打倒在地，跪在他身上，并在他父亲的帮助下实施了犯罪。

[baɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
by strangling the unhappy object of their fear and jealousy .
经过 勒死 这 不开心 目的 的 他们的 害怕 和 妒忌 .
通过勒死他们恐惧和嫉妒的对象。

['bænəˌtaɪn] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
Bannatyne , the witness , and partly the accomplice , of the murder ,
班纳泰恩 , 这 证人 , 和 部分 这 同案犯 , 的 这 谋杀 ,
班纳坦是这起谋杀案的目击证人，也是部分共犯。

[ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [wɪtʃ]
assisted them in their attempt to make a hole in the sand with a spade which
协助 他们 在 他们的 试图 到 制作 一个 洞 在 这 沙 和 一个 铲 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
they had brought on purpose ,
他们 有 带来 在 目的 ,
他协助他们用特意带来的铲子在沙子上挖洞。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .
in order to conceal the dead body .
在 命令 到 隐藏 这 死的 身体 .
为了掩盖尸体。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
But as the tide was coming in ,
但 作为 这 潮 曾是 未来 在 ,
但随着潮水上涨，

[ðə; ði][həʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['bɒdi] ['berid] ;
the hole which they made filled with water before they could get the body buried ;
这 洞 哪个 他们 制成 已填 和 水 前 他们 可以 得到 这 身体 埋葬 ;
他们挖的坑还没来得及埋葬尸体就灌满了水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['terɪfaɪd] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]
and the ground seemed , to their terrified consciences , to refuse to be
和 这 地面 似乎 , 到 他们的 恐惧 良心 , 到 拒绝 到 是
[ək'sesəri] [tuː; tə] [kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)] [kraɪm] .
accessory to concealing their crime .
配饰 到 隐藏 他们的 犯罪 .
在他们惊恐万分的良心看来，大地似乎拒绝成为掩盖他们罪行的帮凶。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] ,
Despairing of hiding the corpse in the manner they proposed ,
绝望 的 隐藏 这 尸体 在 这 方式 他们 建议的 ,
由于无法按照他们提议的方式藏匿尸体，

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðeɪ] [deəd] [weɪd] ,
the murderers carried it out into the sea as deep as they dared wade ,
这 杀人犯 携带 它 出去 进入 这 海 作为 深的 作为 他们 敢于 涉水 ,
凶手们把它带到了他们敢涉水到达的最深处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['biləu] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and there abandoned it to the billows , trusting that the wind , which was
和 那里 弃 它 到 这 波澜 , 信任 那 这 风 , 哪个 曾是
['bləʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
blowing off the shore ,
吹 离开 这 支撑 ,
于是，他便将船弃于波涛之中，相信从岸边吹来的风会把它带走。

[wʊd] [draɪv] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
would drive these remains of their crime out to sea ,
会 驾驶 这些 遗迹 的 他们的 犯罪 出去 到 海 ,
他们会将这些犯罪的残余物驱赶到大海中，

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .
where they would never more be heard of .
在哪里 他们 会 绝不 更多的 是 听到 的 .

从此他们将销声匿迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lænd] , [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] ['kruːəlti] .
But the sea , as well as the land , seemed unwilling to conceal their cruelty .
但 这 海 , 作为 出色地 作为 这 土地 , 似乎 不情愿 到 隐藏 他们的 残酷 .

但是，大海和陆地似乎都不愿掩饰它们的残酷。

['ɑːftə(r)] ['fləʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ɔː(r)] [deɪz] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [wɪnd]
After floating for some hours , or days , the body was , by the wind
后 漂浮的 为了 一些 小时 , 或者 天 , 这 身体 曾是 , 经过 这 风
[ænd; ənd] [taɪd] ,
and tide ,
和 潮 ,

尸体在水中漂浮数小时或数天后，被风和潮汐冲走。

[ə'gen] ['drɪvn] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
again driven on shore , near the very spot where the murder had been committed .
再次 驱动 在 支撑 , 靠近 这 非常 点 在哪里 这 谋杀 有 到过 坚定的 .

再次被驱车送上岸，就在谋杀案发生的地点附近。

[ðɪs] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ;
This attracted general attention ;
这 吸引 一般的 注意力 ;

这引起了公众的关注；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪljəm]
and when the corpse was known to be that of the same William
和 什么时候 这 尸体 曾是 已知 到 是 那 的 这 相同的 威廉
[dæl'rɪmpl̩] [huːm] - [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['spɪrɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Dalrymple whom Auchindrane had so often spirited out of the country ,
达尔林普尔 谁 - 有 所以 经常 精神抖擞 出去 的 这 国家 ,

当确认尸体正是奥钦德兰曾多次秘密转移出境的威廉·达尔林普尔时，

[ɔː(r)] [kən'siːld] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
or concealed when he was in it ,
或者 暗 什么时候 他 曾是 在 它 ,

或者当他身处其中时被隐藏起来，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [met] [wɪð] [faʊl]
a strong and general suspicion arose that this young person had met with foul
一个 强的 和 一般的 怀疑 出现 那 这 年轻的 人 有 遇见 和 犯规
[pleɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊld][bæd][mæn] ,
play from the bold bad man ,
玩 从 这 大胆的 坏的 男人 ,

人们普遍强烈怀疑，这名年轻人遭到了那个胆大妄为的恶人的不法侵害。

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
who had shown himself so much interested in his absence .
WHO 有 所示 他自己 所以 很多 感兴趣的 在 他的 缺席 .

在他缺席期间，他表现出了极大的兴趣。

- , [ɪn'diːd] ,
Auchindrane , indeed ,
- , 的确 ,

奥钦德兰，确实如此。

[faʊnd]	[hɪm'self]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[njuː]	[kraɪm]	[ðæt]
found	**himself**	**so**	**much**	**the**	**object**	**of**	**suspicion**	**from**	**this**	**new**	**crime**	**that**
成立	他自己	所以	很多	这	目的	的	怀疑	从	这	新的	犯罪	那

[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[flai]	[frɒm; frəm]	['dʒʌstɪs]	,
he	**resolved**	**to**	**fly**	**from**	**justice**	**,**
他	已解决	到	飞	从	正义	,

他发现自己因为这起新罪行而成为众矢之的，于是决定逃避法律的制裁。

[ænd; ənd]	['sʌfə(r)]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'kleəd]	[ə; eɪ]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['aʊtlɔː]	['rɑːðə(r)]
and	**suffer**	**himself**	**to**	**be**	**declared**	**a**	**rebel**	**and**	**an**	**outlaw**	**rather**
和	遭受	他自己	到	是	声明	一个	反叛	和	一个	取缔	相当

[ðæn; ðən]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	.
than	**face**	**a**	**trial**	**.**
比	脸	一个	审判	.

他宁愿被宣布为叛乱分子和不法之徒，也不愿接受审判。

[hiː; hi]	[ə'kɔːdɪŋli]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɒ'stensəb(ə)l]	[kɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]
He	**accordingly**	**sought**	**to**	**provide**	**himself**	**with**	**some**	**ostensible**	**cause**	**for**
他	因此	寻求	到	提供	他自己	和	一些	表面上的	原因	为了

[ə'vɔɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔː]	,
avoiding	**the**	**law**	**,**
避免	这	法律	,

因此，他试图为自己寻找一些逃避法律制裁的表面理由。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɪndrəd]	[ænd; ənd]	[frendz]	[mait]	['sɪmpəθaɪz]	;
with	**which**	**the**	**feelings**	**of**	**his**	**kindred**	**and**	**friends**	**might**	**sympathise**	**;**
和	哪个	这	情怀	的	他的	亲属	和	朋友们	可能	同情	;

他的亲友可能会对此感同身受；

[ænd; ənd]	[nʌn]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[səʊ]	['nætʃ(ə)rəl]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'sɔːlt]	[ə'pɒn]	[sʌm; səm]
and	**none**	**occurred**	**to**	**him**	**as**	**so**	**natural**	**as**	**an**	**assault**	**upon**	**some**
和	没有任何	发生	到	他	作为	所以	自然的	作为	一个	突击	之上	一些

[frend]	[ænd; ənd]	[əd'hɪərənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['kæsɪlɪs]	.
friend	**and**	**adherent**	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Cassilis**	**.**
朋友	和	信徒	的	这	伯爵	的	卡西利斯	.

在他看来，没有什么比攻击卡西利斯伯爵的某个朋友和追随者更自然不过的了。

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[kɪl]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wʌn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn'diːd]	[æn; ən]	[ʌn'lɔːfl]	['ækʃ(ə)n]	,
Should	**he**	**kill**	**such**	**a**	**one**	**,**	**it**	**would**	**be**	**indeed**	**an**	**unlawful**	**action**	**,**
应该	他	杀	这样的	一个	一	,	它	会	是	的确	一个	非法的	行动	,

如果他杀害了这样的人，那确实是违法行为。

[bʌt; bət]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	['ɪnfəməs]	,
but	**so**	**far**	**from**	**being**	**infamous**	**,**
但	所以	远的	从	存在	臭名昭著的	,

但距离臭名昭著还差得很远，

[wʊd]	[biː; bi]	[ə'kaʊntɪd]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'vaʊd]	['kwɒrəl]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]
would	**be**	**accounted**	**the**	**natural**	**consequence**	**of**	**the**	**avowed**	**quarrel**	**between**	**the**
会	是	已记录	这	自然的	结果	的	这	公开承认	争吵	之间	这

['fæmɪlɪz]	.
families	**.**
家庭	.

这可以被视为两大家族之间公开争吵的必然结果。

[wɪð]	[ðɪs]	['pɜːpəs]	,	[mjʊr]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	,
With	**this**	**purpose**	**,**	**Muir**	**,**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**a**	**relative**	**,**
和	这	目的	,	缪尔	,	和	这	协助	的	一个	相对的	,

为此，缪尔在一位亲戚的帮助下，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['redi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]
of whom he seems always to have had some ready to execute his
的 谁 他 似乎 总是 到 有 有 一些 准备好 到 执行 他的
[wɜːst] [p'ɜːpəsɪz] ,
worst purposes ,
最差 目的 ,

他似乎总能找到一些人来执行他最邪恶的目的。

[bɪ'set] [hjuː] ['kenədi] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] , [ə'genst] [huːm] [ðeɪ]
beset Hugh Kennedy of Garriehorne , a follower of the earl , against whom they
围困 休 肯尼迪 的 - , 一个 追随者 的 这 伯爵 , 反对 谁 他们
[hæd; həd] [ɪ'speʃl] [ɪl] - [wɪl] ,
had especial ill - will ,
有 特别的 患病的 - 将要 ,

他们围攻了加里霍恩的休·肯尼迪，他是伯爵的追随者，他们对休·肯尼迪怀有特别的敌意。

['faɪəd][ðeə(r)] ['pistlz] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [juːst] ['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .
fired their pistols at him , and used other means to put him to death .
被解雇 他们的 手枪 在 他 , 和 用过的 其他 方法 到 放 他 到 死亡 .

他们向他开枪，并用其他手段将他处死。

[bʌt; bət] - , [ə; eɪ] [staʊt] - [hɑːtɪd] [mæn][ænd; ənd] [wel] - [ɑːmd] ,
But Garriehorne , a stout - hearted man and well - armed ,
但 - , 一个 肥硕 - 心地 男人 和 出色地 - 武装 ,

但是，加里霍恩，一个意志坚定、装备精良的人，

[dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [naɪt] [ɒv; əv]
defended himself in a very different manner from the unfortunate knight of
辩护 他自己 在 一个 非常 不同的 方式 从 这 不幸 骑士 的
- ,
Culleyne ,
- ,

他的自卫方式与库林那位不幸的骑士截然不同。

[ænd; ənd] [biːt] [ɒf] [ðə; ði] [ə'seilənt] , ['wuːndɪŋ] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
and beat off the assailants , wounding young Auchindrane in the right hand ,
和 打 离开 这 袭击者 , 受伤 年轻的 - 在 这 正确的 手 ,

击退了袭击者，年轻的奥金德兰右手受伤。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['welnai] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so that he wellnigh lost the use of it .
所以 那 他 几乎 丢失的 这 使用 的 它 .

所以他几乎完全失去了使用它的能力。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - ['pɜːpəs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [sək'siːd] ,
But though Auchindrane's purpose did not entirely succeed ,
但 尽管 - 目的 做过 不是 完全 成功 ,

虽然奥金德兰的目的并未完全实现，

[hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
he availed himself of it to circulate a report that if he could obtain a
他 已利用 他自己 的 它 到 流通 一个 报告 那 如果 他 可以 获得 一个
['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l] ['enəmi] [wɪð] ['pistlz] ,
pardon for firing upon his feudal enemy with pistols ,
赦免 为了 射击 之上 他的 封建 敌人 和 手枪 ,

他利用这个机会散布消息称，如果他能获得赦免，免于因用手枪向封建敌人开枪而遭受的伤害，

['wepənz] [dɪ'kleəd] [ʌn'lɔːfl] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
weapons declared unlawful by Act of Parliament ,
武器 声明 非法的 经过 行为 的 议会 ,

议会法案宣布为非法的武器

[hiː; hi]	[wʊd]	['wɪlɪŋli]	[stænd]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[dæl'rɪmpl̩]	,
he	**would**	**willingly**	**stand**	**his**	**trial**	**for**	**the**	**death**	**of**	**Dalrymple**	**,**
他	会	心甘情愿	站立	他的	审判	为了	这	死亡	的	达尔林普尔	,

他愿意为达尔林普尔之死接受审判。

[rɪ'spektɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	[hɪz; ɪz]	['təʊt(ə)l]	['ɪnəs(ə)ns]	.
respecting	**which**	**he**	**protested**	**his**	**total**	**innocence**	**.**
尊重	哪个	他	抗议	他的	全部的	无辜	.

他对此表示尊重，并坚称自己完全无辜。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ɒv; əv]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mjʊrz]	,	[bəuθ]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,
The	**king**	**,**	**however**	**,**	**was**	**decidedly**	**of**	**opinion**	**that**	**the**	**Muirs**	**,**	**both**	**father**	**and**	**son**	**,**
这	国王	,	然而	,	曾是	绝对地	的	观点	那	这	缪尔斯	,	两个都	父亲	和	儿子	,

然而，国王却坚定地认为，穆尔父子二人……

[wɜː(r); wə(r)]	[ə'laɪk]	['gɪlti]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[kraɪmz]	,	[ænd; ənd]	[juːst]	[ˌɪntə'seʃn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['æbərˌkɔːrn]	,
were	**alike**	**guilty**	**of**	**both**	**crimes**	**,**	**and**	**used**	**intercession**	**with**	**the**	**Earl**	**of**	**Abercorn**	**,**
是	同样	有罪的	的	两个都	犯罪	,	和	用过的	代祷	和	这	伯爵	的	阿伯康	,

他们同样犯下了这两种罪行，并求助于阿伯康伯爵进行调解。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	['paʊə(r)]	[ɪn]	[ðiːz]	['westən]	['kaunti]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ɪn]	['aɪələnd]	,
as	**a**	**person**	**of**	**power**	**in**	**these**	**western**	**counties**	**,**	**as**	**well**	**as**	**in**	**Ireland**	**,**
作为	一个	人	的	力量	在	这些	西	县	,	作为	出色地	作为	在	爱尔兰	,

作为这些西部郡县以及爱尔兰的一位有权势的人物，

[tuː; tə]	[ə'rest]	[ænd; ənd]	[trænz'mɪt]	[ðem; ðəm]	['prɪznər]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	.
to	**arrest**	**and**	**transmit**	**them**	**prisoners**	**to**	**Edinburgh**	**.**
到	逮捕	和	发送	他们	囚犯	到	爱丁堡	.

逮捕他们并将他们作为囚犯押送至爱丁堡。

[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrlz]	[ig'zəːʃən]	,	[əʊld]	-	[wɒz; wəz]	[meɪd]	['prɪz(ə)nə(r)]	,
In	**consequence**	**of**	**the**	**Earl's**	**exertions**	**,**	**old**	**Auchindrane**	**was**	**made**	**prisoner**	**,**
在	结果	的	这	伯爵的	努力	,	老的	-	曾是	制成	囚犯	,

由于伯爵的努力，老奥钦德兰被俘虏了。

[ænd; ənd]	[lɒdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɒlbuːθ]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	.
and	**lodged**	**in**	**the**	**Tolbooth**	**of**	**Edinburgh**	**.**
和	已提交	在	这	收费站	的	爱丁堡	.

并存放在爱丁堡的托尔布斯。

[jʌŋ]	-	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[hɜːd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['kʌstədi]	,
Young	**Auchindrane**	**no**	**sooner**	**heard**	**that**	**his**	**father**	**was**	**in**	**custody**	**,**
年轻的	-	不	很快	听到	那	他的	父亲	曾是	在	保管	,

小奥钦德兰刚一听到父亲被拘留的消息，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[æz; əz]	[ˌæprɪ'hensɪv]	[ɒv; əv]	['bænəˌtaɪn]	,	[ðə; ði]	[ə'kʌmplɪs]	[ɪn]	[dæl'rɪmpl̩z]	['mɜːdə(r)]	,	['telɪŋ]	[teɪlz; 'teɪliːz]	,
than	**he**	**became**	**as**	**apprehensive**	**of**	**Bannatyne**	**,**	**the**	**accomplice**	**in**	**Dalrymple's**	**murder**	**,**	**telling**	**tales**	**,**
比	他	成为	作为	忧虑	的	班纳泰恩	,	这	同案犯	在	达尔林普尔的	谋杀	,	讲述	故事	,

他越来越担心达尔林普尔谋杀案的同谋班纳坦会到处散播谣言。

[æz; əz]	['evə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒv; əv]	[dæl'rɪmpl̩]	.
as	**ever**	**his**	**father**	**had**	**been**	**of**	**Dalrymple**	**.**
作为	曾经	他的	父亲	有	到过	的	达尔林普尔	.

他的父亲一如既往地来自达尔林普尔。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] ,
He therefore hastened to him ,
他 所以 加快 到 他 ,

于是他急忙赶到他身边。

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
and prevailed on him to pass over for a while to the neighbouring coast of Ireland ,
和 最终获胜 在 他 到 经过 超过 为了 一个 尽管 到 这 邻接 海岸 的 爱尔兰 ,

并劝说他暂时前往邻近的爱尔兰海岸。

['faɪndɪŋ] [hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
finding him money and means to accomplish the voyage ,
寻找 他 钱 和 方法 到 完成 这 航程 ,

为他找到完成航行所需的资金和方法。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn] ['skɒtlənd] .
and engaging in the meantime to take care of his affairs in Scotland .
和 引人入胜 在 这 与此同时 到 拿 关心 的 他的 事务 在 苏格兰 .

与此同时，他还在处理自己在苏格兰的事务。

[sɪ'kjʊə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ɪn] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [əʊld] - [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,
Secure , as they thought , in this precaution , old Auchindrane persisted in his innocence ,
安全的 , 作为 他们 想法 , 在 这 预防 , 老的 - 持续 在 他的 无辜 ,

他们认为有了这些预防措施就万无一失了，老奥金德兰仍然坚称自己是无辜的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [faʊnd] [sɪ'kjʊərəti] [tuː; tə] [stænd] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .
and his son found security to stand his trial .
和 他的 儿子 成立 安全 到 站立 他的 审判 .

他的儿子找到了保释金，得以出庭受审。

[bəuθ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .
Both appeared with the same confidence at the day appointed .
两个都 出现 和 这 相同的 信心 在 这 天 任命 .

两人在约定的日子里都表现得同样自信。

[ðə; ði] ['traɪəl] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [pə'spəʊnd] , [ænd; ənd] [mjʊr] [ðə; ði] ['eldə(r)] [dɪs'mɪst] ,
The trial was , however , postponed , and Muir the elder dismissed ,
这 审判 曾是 , 然而 , 推迟 , 和 缪尔 这 长老 解雇 ,

然而，审判被推迟，老缪尔被解雇。

['ʌndə(r)] [haɪ] [sɪ'kjʊərəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
under high security to return when called for .
在下面 高的 安全 到 返回 什么时候 称为 为了 .

在严密安保下，接到通知后返回。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , ['ɔːdəd] [jʌŋ] - ,
But King James , being convinced of the guilt of the accused , ordered young Auchindrane ,
但 国王 詹姆斯 , 存在 确信 的 这 有罪 的 这 被告 , 订购 年轻的 - ,

但詹姆斯国王确信被告有罪，便下令年轻的奥金德兰……

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['traɪəl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,
instead of being sent to trial , to be examined under the force of torture ,
反而 的 存在 发送 到 审判 , 到 是 检查 在下面 这 力量 的 酷刑 ,

而不是被送上法庭，遭受酷刑审讯，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɪm][tuː; tə] [tel] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tʃɑːdʒd] [əˈgenst]
in order to compel him to tell whatever he knew of the things charged against
在 命令 到 迫使 他 到 告诉 任何 他 知道 的 这 事物 带电 反对
[hɪm] .
him .
他 .

为了迫使他交出他所知道的对他的指控的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [sɪˈvɪəli] [ˈtɔːtʃəd] ;
He was accordingly severely tortured ;
他 曾是 因此 严重 受折磨 ;

因此他遭受了严重的酷刑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈjuːsləs]
but the result only served to show that such examinations are as useless
但 这 结果 仅有的 服务 到 展示 那 这样的 考试 是 作为 无用
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] .
as they are cruel .
作为 他们 是 残忍的 .

但结果恰恰表明，这种考试既无用又残酷。

[jʌŋ] - , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈrʌfiən] , [ɪnˈdjʊəd] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɪð]
Young Auchindrane , a strong and determined ruffian , endured the torture with
年轻的 - , 一个 强的 和 决定 痞子 , 忍受 这 酷刑 和
[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈfɜːmnəs] ,
the utmost firmness ,
这 极致 硬度 ,

年轻的奥钦德兰是个强壮而意志坚定的恶棍，他以无比的坚强忍受着酷刑。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ɔːˈdæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [peɪn] ,
and by the constant audacity with which , in spite of the intolerable pain ,
和 经过 这 持续的 大胆 和 哪个 , 在 尽管如此 的 这 无法容忍 疼痛 ,

尽管承受着难以忍受的痛苦，他仍然保持着无比的胆量，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] , [hiː; hi] [spred] [səʊ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv]
he continued to assert his innocence , he spread so favourable an opinion of
他 持续 到 断言 他的 无辜 , 他 传播 所以 有利 一个 观点 的
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,
his case ,
他的 案件 ,

他继续坚称自己无罪，并散布了对他有利的舆论。

[ðæt] [ðə; ði] [di'tein] [hɪm] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ˈəʊpən][ˈtraɪəl] ,
that the detaining him in prison , instead of bringing him to open trial ,
那 这 拘留 他 在 监狱 , 反而 的 带来 他 到 打开 审判 ,

应该把他关进监狱，而不是让他接受公开审判。

[wɒz; wəz] [ˈsenʃəd] [æz; əz] [sɪˈvɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] .
was censured as severe and oppressive .
曾是 受谴责 作为 严重 和 压迫性的 .

被批评为严苛和压迫性的。

[dʒeɪmz] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈmeɪnd] [ˈfɜːmli] [pəˈsweɪdɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
James , however , remained firmly persuaded of his guilt ,
詹姆斯 , 然而 , 剩余 牢牢 被说服 的 他的 有罪 ,

然而，詹姆斯仍然坚信自己有罪。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪɡˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [kwaɪt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [lɔːz] ,
and by an exertion of authority quite inconsistent with our present laws ,
和 经过 一个 用力 的 权威 相当 不一致 和 我们的 展示 法律 ,

而且，这种行使权力的方式与我们现行法律完全不符。

[kə'mɑːnd] [jʌŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [kləʊz] ['kʌstədi] [tɪl] ['fɜːðə(r)] [lait]
commanded young Auchindrane to be still detained in close custody till further light
命令 年轻的 - 到 是 仍然 被拘留 在 关闭 保管 直到 更远 光
[kʊd; kəd][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn] [ðiːz] [dɑːk] [prə'siːdɪŋz] .
could be thrown on these dark proceedings .
可以 是 抛掷 在 这些 黑暗的 诉讼程序 .

命令将年轻的奥金德兰继续严密拘留，直到这些黑暗的事件真相大白。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [əʊld] - ['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [æt; ət] ['lɪbəti] [ɒn]
In the meanwhile , old Auchindrane being , as we have seen , at liberty on
在 这 同时 , 老的 - 存在 , 作为 我们 有 已见 , 在 自由 在
[pledʒ] ,
pledges ,
承诺 ,

与此同时，正如我们所见，老奥金德兰靠抵押物获得了自由。

[skʌlk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][sɪ'kjʊərəti][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [dæl'rɪmpl̩z]
skulked about in the west , feeling how little security he had gained by Dalrymple's
潜行 关于 在 这 西方 , 感觉 如何 小的 安全 他 有 获得 经过 达尔林普尔的
['mɜːdə(r)] ,
murder ,
谋杀 ,

他鬼鬼祟祟地在西部游荡，感觉达尔林普尔被杀并没有给他带来多少安全感。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bænəˌtaɪn] ,
and that he had placed himself by that crime in the power of Bannatyne ,
和 那 他 有 放置 他自己 经过 那 犯罪 在 这 力量 的 班纳泰恩 ,

他因犯下那项罪行而将自己置于班纳坦的掌控之下。

[huːz] ['evɪdəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [les] ['feɪt(ə)l][ðæn; ðən]
whose evidence concerning the death of Dalrympie could not be less fatal than
谁 证据 有关 这 死亡 的 - 可以 不是 是 较少的 致命的 比
[wɒt] [dæl'rɪmpl̩] [mait] [hæv; həv][təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] - [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi]
what Dalrymple might have told concerning Auchindrane's accession to the conspiracy
什么 达尔林普尔 可能 有 讲述 有关 - 加入 到 这 阴谋
[ə'genst] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - .
against Sir Thomas Kennedy of Culleyne .
反对 先生 托马斯 肯尼迪 的 - .

他的证词与达尔林普尔的死因之间的关联一样致命，也与达尔林普尔可能提供的关于奥钦德兰参与反对库利恩的托马斯·肯尼迪爵士的阴谋的证词一样致命。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɒləsi] ,
But though the event had shown the error of his wicked policy ,
但 尽管 这 事件 有 所示 这 错误 的 他的 邪恶 政策 ,

尽管这件事已经证明了他邪恶政策的错误性，

- [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [məʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Auchindrane could think of no better mode in this case than that which had
- 可以 思考 的 不 更好的 模式 在 这 案件 比 那 哪个 有
[feɪld] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dæl'rɪmpl̩] .
failed in relation to Dalrymple .
失败的 在 关系 到 达尔林普尔 .

奥金德兰认为，在这种情况下，没有比之前在达尔林普尔事件中失败的那种方式更好的方法了。

[wen] ['eni] [mænz] [laɪf] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] ,
When any man's life became inconsistent with his own safety ,
什么时候 任何 男人的 生活 成为 不一致 和 他的 自己的 安全 ,

当一个人的生命与自身安全发生冲突时，

[nəʊ][aɪ'dɪə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'vetərət] ['rʌfiən] [seɪv] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði]
no idea seems to have occurred to this inveterate ruffian save to murder the
不 主意 似乎 到 有 发生 到 这 根深蒂固 痞子 节省 到 谋杀 这
['pɜːs(ə)n][baɪ] [huːm] [hiː; hi] [mait] [hɪm'self] [biː; bi] ['eni] [wei] [ɪn'deɪndʒəd] .
person by whom he might himself be any way endangered .
人 经过 谁 他 可能 他自己 是 任何 方式 濒危 .

这个惯犯似乎除了杀掉可能对他自身构成威胁的人之外，没有想到任何其他办法。

['bænəˌtaɪn] , ['nəʊɪŋ] [wɪð] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] , [kept] [ɒn][hɪz; ɪz]
Bannatyne , knowing with what sort of men he had to deal , kept on his
班纳泰恩 , 会心 和 什么 种类 的 男人 他 有 到 交易 , 保留 在 他的
[gɑːd] ,
guard ,
警卫 ,

班纳坦深知自己要面对的是什么样的人，因此始终保持警惕。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and by this caution disconcerted more than one attempt to take his life .
和 经过 这 警告 不安 更多的 比 一 试图 到 拿 他的 生活 .

正是这种谨慎，挫败了不止一次谋害他的企图。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['bænəˌtaɪn] , ['taɪərɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]
At length Bannatyne , tiring of this state of insecurity , and in despair of
在 长度 班纳泰恩 , 令人疲惫 的 这 状态 的 不安全感 , 和 在 绝望 的
[ɪ'skeɪpɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'piːtɪd] [plɒts] ,
escaping such repeated plots ,
逃脱 这样的 重复 图表 ,

最终，班纳坦厌倦了这种不安全的状态，并且对摆脱这种反复发生的阴谋感到绝望，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ək'sesəri]
and also feeling remorse for the crime to which he had been accessory
和 还 感觉 悔恨 为了 这 犯罪 到 哪个 他 有 到过 配饰
,
,
,

同时，他也对自己曾参与的犯罪行为感到懊悔。

[rɪ'zɒlvd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]
resolved rather to submit himself to the severity of the law than remain the
已解决 相当 到 提交 他自己 到 这 严重性 的 这 法律 比 保持 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['krɪmɪnlz] ['præktɪsɪz] .
object of the principal criminal's practices .
目的 的 这 主要的 罪犯的 实践 .

他宁愿接受法律的严惩，也不愿继续成为主犯的猎物。

[hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə]
He surrendered himself to the Earl of Abercorn , and was conveyed to
他 投降 他自己 到 这 伯爵 的 阿伯康 , 和 曾是 传递 到
['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

他向阿伯康伯爵投降，并被押送到爱丁堡。

[weə(r)] [hiː; hi] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]
where he confessed before the king and council all the particulars of the
在哪里 他 坦白 前 这 国王 和 理事会 全部 这 细节 的 这
['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [dæl'rɪmpl̩] ,
murder of Dalrymple ,
谋杀 的 达尔林普尔 ,

他向国王和议会坦白了谋杀达尔林普尔的所有细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
and the attempt to hide his body by committing it to the sea .
和 这 试图 到 隐藏 他的 身体 经过 提交 它 到 这 海 .

以及试图将尸体抛入大海以掩盖其真实身份的企图。

[wen] ['bænəˌtaɪn] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [mjʊrz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,
When Bannatyne was confronted with the two Muirs before the Privy Council ,
什么时候 班纳泰恩 曾是 面对 和 这 二 缪尔斯 前 这 私处 理事会 ,

当班纳坦在枢密院与两位缪尔对质时，

[ðeɪ] [dɪ'naɪd] [wɪð] ['viːəməns] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
they denied with vehemence every part of the evidence he had given ,
他们 否认 和 激烈 每一个 部分 的 这 证据 他 有 给定 ,

他们强烈否认了他提供的每一项证据。

[ænd; ənd] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [biːn] [braib] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls]
and affirmed that the witness had been bribed to destroy them by a false
和 确认 那 这 证人 有 到过 受贿 到 破坏 他们 经过 一个 错误的
[teɪl] .
tale .
故事 .

并证实证人已被收买，通过编造谎言来毁掉他们。

[bænətaɪnz] [bɪ'heɪvjə(r)] [siːmd] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ɒv; əv] - [mɔː(r)]
Bannatyne's behaviour seemed sincere and simple , that of Auchindrane more
班纳坦的 行为 似乎 真诚 和 简单的 , 那 的 - 更多的
['rezəluːt] [ænd; ənd] ['krɑːfti] .
resolute and crafty .
坚决 和 狡猾 .

班纳泰恩的行为显得真诚而单纯，而奥钦德兰的行为则更加坚定而狡猾。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'kʌmplɪs] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
The wretched accomplice fell upon his knees ,
这 可怜 同案犯 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

那个可怜的同伙跪倒在地。

[ɪn'vəʊkɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] ['skɒtlənd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [braib] [hɪm]
invoking God to witness that all the land in Scotland could not have bribed him
调用 上帝 到 证人 那 全部 这 土地 在 苏格兰 可以 不是 有 受贿 他
[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ,
to bring a false accusation against a master whom he had served ,
到 带来 一个 错误的 指控 反对 一个 掌握 谁 他 有 服务 ,

他甚至向上帝祈祷，证明即使倾尽苏格兰所有土地，也无法贿赂他去诬告他曾经服侍过的主人。

[lʌvd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn][səʊ] ['meni] ['deindʒəz] ,
loved , and followed in so many dangers ,
喜爱 , 和 随后 在 所以 许多 危险 ,

被爱着，并陪他经历了许多危险，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] - [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [gɒd] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
and calling upon Auchindrane to honour God by confessing the crime he had
和 呼叫 之上 - 到 荣誉 上帝 经过 坦白 这 犯罪 他 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

并呼吁奥金德兰向上帝忏悔他所犯的罪行，以此荣耀上帝。

[mjʊr] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] , ['bəʊldli] [rɪ'plaɪd] ,
Muir the elder , on the other hand , boldly replied ,
缪尔 这 长老 , 在 这 其他 手 , 大胆地 回复 ,

而老缪尔则大胆地回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ɡɒd] [wʊd] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [fə'seɪk] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [kən'fes]
that he hoped God would not so far forsake him as to permit him to confess
那 他 希望 上帝 会 不是 所以 远的 背叛 他 作为 到 允许 他 到 承认
[ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
a crime of which he was innocent ,
一个 犯罪 的 哪个 他 曾是 清白的 ,

他希望上帝不会如此抛弃他，以至于允许他承认自己无辜的罪行。

[ænd; ənd] [ig'zɔ:t] ['bænəˌtaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and exhorted Bannatyne in his turn to confess the practices by which he
和 劝勉 班纳泰恩 在 他的 转动 到 承认 这 实践 经过 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌtʃ] ['fɔ:lshud] [ə'genst] [hɪm] .
had been induced to devise such falsehoods against him .
有 到过 诱导 到 设计 这样的 谎言 反对 他 .

并反过来劝告班纳坦，让他坦白自己是如何被诱使编造出这些谎言来陷害他的。

[ðə; ði] [tuː] [mjʊrz] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɒləm] ['traɪəl] ,
The two Muirs , father and son , were therefore put upon their solemn trial ,
这 二 缪尔斯 , 父亲 和 儿子 , 是 所以 放 之上 他们的 庄严 审判 ,
[ə'lɒŋ] [wɪð] ['bænəˌtaɪn] ,
along with Bannatyne ,
沿着 和 班纳泰恩 ,

因此，穆尔父子二人与班纳泰恩一起接受了严肃的审判。

[ɪn] - , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [brɔ:t] [ɪn] [sə'pɔːt]
in 1611 , and after a great deal of evidence had been brought in support
在 - , 和 后 一个 伟大的 交易 的 证据 有 到过 带来 在 支持
[ɒv; əv] [bænətaɪnz] [kən'feʃ(ə)n] ,
of Bannatyne's confession ,
的 班纳坦的 忏悔 ,

1611年，在大量证据支持班纳坦的供述之后，

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['ɡɪlti] .
all three were found guilty .
全部 三 是 成立 有罪的 .

三人均被判有罪。

[ðə; ði]['eldə(r)] - [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['kaʊnsəlɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)]
The elder Auchindrane was convicted of counselling and directing the murder
这 长老 - 曾是 已定罪 的 咨询 和 导演 这 谋杀
[ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['kenədi] [ɒv; əv] - ,
of Sir Thomas Kennedy of Culleyne ,
的 先生 托马斯 肯尼迪 的 - ,

老奥金德兰被判犯有教唆和指使谋杀库利恩的托马斯·肯尼迪爵士的罪行。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [dæl'rɪmpl] .
and also of the actual murder of the lad Dalrymple .
和 还 的 这 实际的 谋杀 的 这 小伙子 达尔林普尔 .

以及达尔林普尔少年被谋杀的案件。

['bænəˌtaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡə] [mjʊr] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['ɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [kraɪm] ,
Bannatyne and the younger Muir were found guilty of the latter crime ,
班纳泰恩 和 这 年轻 缪尔 是 成立 有罪的 的 这 后者 犯罪 ,

班纳坦和年轻的缪尔被判犯有后一项罪行。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hedɪd] .
and all three were sentenced to be beheaded .
和 全部 三 是 判刑 到 是 斩首 .

三人均被判处斩首。

['bænəˌtaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːd(ə)n] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
Bannatyne , however , the accomplice , received the king's pardon , in consequence of
班纳泰恩 , 然而 , 这 同案犯 , 已收到 这 国王的 赦免 , 在 结果 的
[hɪz; ɪz] ['vɒləntri] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
his voluntary surrender and confession .
他的 自愿 投降 和 忏悔 .

然而，同谋班纳坦由于自愿投降和认罪，获得了国王的赦免。

[ðə; ði] [tuː] [mjʊrz] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['eksɪkjuːtɪd] .
The two Muirs were both executed .
这 二 缪尔斯 是 两个都 执行 .

两名缪尔都被处决了。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [riˈmɔnstrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] ,
The younger was affected by the remonstrances of the clergy who attended him ,
这 年轻 曾是 做作的 经过 这 抗议 的 这 牧师 WHO 参加 他 ,

年轻的儿子受到了为他服务的神职人员的劝诫的影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'fest] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] .
and he confessed the guilt of which he was accused .
和 他 坦白 这 有罪 的 哪个 他 曾是 被告 .

他承认了被指控的罪行。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [fækt] ,
The father also was at length brought to avow the fact ,
这 父亲 还 曾是 在 长度 带来 到 承认 这 事实 ,

最终，父亲也被迫承认了这一事实。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [daɪd] [æz; əz] [ɪm'penɪtənt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ;
but in other respects died as impenitent as he had lived ;
但 在 其他 尊重 死亡 作为 不知悔改的 作为 他 有 居住地 ;

但在其他方面，他死时仍像生前一样毫无悔意；

[ænd; ənd] [səʊ] [endid] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['trædʒədi] .
and so ended this dark and extraordinary tragedy .
和 所以 结束 这 黑暗的 和 非凡的 悲剧 .

这场黑暗而又非同寻常的悲剧就此结束。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪn] ['edɪnbrə] .
A TALE OF THE PLAGUE IN EDINBURGH .
一个 故事 的 这 瘟疫 在 爱丁堡 .

爱丁堡瘟疫的故事。

[baɪ] ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Chambers , LL . D .
经过 罗伯特 钱伯斯 , 二 . D .

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

[ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] “ [teɪlz; 'teɪliːz] ”
In several parts of Scotland , such things are to be found as “ tales ”
在 一些 部分 的 苏格兰 , 这样的 事物 是 到 是 成立 作为 “ 故事 ”
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .
of the Plague .
的 这 瘟疫 .

在苏格兰的某些地区，这类事情被当作瘟疫的“故事”来讲述。

[ə'mɪdst] [səʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ˌnesə'serəli]
Amidst so much human suffering as the events of a pestilence necessarily
在……之中 所以 很多 人类 痛苦 作为 这 活动 的 一个 瘟疫 一定
[ɪn'vɒlvd] ,
involved ,
涉及 ,

在瘟疫等事件必然带来的巨大人类苦难中，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	,	[ə'keɪʒnəli]	,
it	**is**	**of**	**course**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**,**	**occasionally**	**,**
它	是	的	课程	到	是	据称	那	，	偶尔	，

当然，可以设想，偶尔，

['sɜːkəmstənsɪz]	[wʊd]	[ə'kɜː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliəli]	[dɪ'zɑːstrəs]	[ænd; ənd]	[ə'fektɪŋ]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
circumstances	**would**	**occur**	**of**	**a**	**peculiarly**	**disastrous**	**and**	**affecting**	**description**	**,**
情况	会	发生	的	一个	奇特地	灾难性的	和	影响	描述	，

将会发生的事情具有一种特别灾难性和令人痛心的特点。

—	[ðæt]	['meni]	['lʌvɪŋ]	[hɑːts]	[wʊd]	[biː; bi]	[tɔːn]	[ə'sʌndə(r)]	,	[ɔː(r)]	[leɪd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	,
—	**that**	**many**	**loving**	**hearts**	**would**	**be**	**torn**	**asunder**	**,**	**or**	**laid**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**grave**	**,**
—	那	许多	爱	心	会	是	撕裂	分离	，	或者	铺设	边	经过	边	在	这	严重	，

——许多相爱的心将被拆散，或并排长眠于坟墓之中。

['meni]	['ɔːrfənz]	[left]	['desələt]	,	[ænd; ənd]	['peɪtriːˌɑːks]	[bɪ'reft]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[dɪ'sendənts]
many	**orphans**	**left**	**desolate**	**,**	**and**	**patriarchs**	**bereft**	**of**	**all**	**their**	**descendants**
许多	孤儿	左边	荒凉	，	和	族长	失去	的	全部	他们的	后代

,
,
，

许多孤儿流离失所，族长们失去了所有后代。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[keɪsɪz]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['peɪnf(ə)l]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[æz; əz]	[kɔːld]	[fɔːθ]	['greɪtə(r)]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
and	**that**	**cases**	**of**	**so**	**painful**	**a**	**sort**	**as**	**called**	**forth**	**greater**	**compassion**	**at**	**the**	**time**	**,**
和	那	案例	的	所以	痛苦	一个	种类	作为	称为	前进	更大的	同情	在	这	时间	，

而正是这类令人痛心的案例，在当时唤起了人们更大的同情心。

[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'membəd]	,	['ɑːftə(r)]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['diːteɪlz]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[fə'gɒtn]	.
would	**be**	**remembered**	**,**	**after**	**much**	**of**	**the**	**ordinary**	**details**	**was**	**generally**	**forgotten**	**.**
会	是	记得	，	后	很多	的	这	普通的	细节	曾是	一般来说	被遗忘的	.

在许多普通细节被人们遗忘之后，这件事会被记住。

[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['bɛsi]	[bel]	[ænd; ənd]	['meəri]	[greɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ɪn]	[pɔɪnt]	.
The	**celebrated**	**story**	**of**	**Bessy**	**Bell**	**and**	**Mary**	**Gray**	**is**	**a**	**case**	**in**	**point**	**.**
这	著名	故事	的	贝西	钟	和	玛丽	灰色的	是	一个	案件	在	观点	.

贝西·贝尔和玛丽·格雷的传奇故事就是一个很好的例子。

[səʊ]	[rəʊ'mæntɪk]	,	[səʊ]	['mɔːnf(ə)l]	[ə; eɪ]	[teɪl]	,	[ə'piːlɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[tuː; tə]	['evri]	['bʊzəm]
So	**romantic**	**,**	**so**	**mournful**	**a**	**tale**	**,**	**appealing**	**as**	**it**	**does**	**to**	**every**	**bosom**
所以	浪漫的	，	所以	悲哀	一个	故事	，	上诉	作为	它	做	到	每一个	怀

,
,
，

多么浪漫，多么悲伤的故事，它触动了每个人的心弦。

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kə'meməreit]	,
could	**not**	**fail**	**to**	**be**	**commemorated**	**,**
可以	不是	失败	到	是	纪念	，

必须加以纪念，

['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['destɪtjuːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɑːm]	[ɒv; əv]	[ləʊ'kæləti]	.
even	**though**	**it**	**had**	**been**	**destitute**	**of**	**the**	**great**	**charm**	**of**	**locality**	**.**
甚至	尽管	它	有	到过	贫困	的	这	伟大的	魅力	的	地点	.

尽管它失去了地方的独特魅力。

['naɪðə(r)]	[kʊd; kəd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[ænd; ənd]	['hɒrə(r)]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tiːviətˌdeɪl]
Neither	**could**	**such**	**a**	**tale**	**of**	**suffering**	**and**	**horror**	**as**	**that**	**of**	**the**	**Teviotdale**
两者都不	可以	这样的	一个	故事	的	痛苦	和	恐怖	作为	那	的	这	特维奥特戴尔

['ʃɛpərdz]	['fæməli]	['evə(r)]	[biː; bi]	[fə'gɒtn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːd]	,
shepherd's	**family**	**ever**	**be**	**forgotten**	**in**	**the**	**district**	**where**	**it**	**occurred**	**,**
牧羊人的	家庭	曾经	是	被遗忘的	在	这	区	在哪里	它	发生	，

特维奥特代尔牧羊人一家所遭受的苦难和恐怖，在事发地所在的地区永远不会被遗忘。

—	[ˈɪntrəstɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	[hæz; həz]	[biːn]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	,	[tuː; tə]	[ˈevri]
—	**interesting**	**at**	**it**	**is**	**,**	**has**	**been**	**,**	**and**	**will**	**be**	**,**	**to**	**every**
—	有趣的	在	它	是	,	有	到过	,	和	将要	是	,	到	每一个

[səkˈsesɪv]
successive
连续

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈmʌðəz]	,
generation	**of**	**mothers**	**,**
一代	的	母亲们	,

——无论过去、现在还是将来，对于每一代母亲来说，这都是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd]	[ˈdjuːli]	[ˈlɪsnd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[ˈʃʌdə]	[æt; ət]	[baɪ]	[səʊ]	[ˈmeni]	[ˈɪnfənˌtaɪn]	[ˈɔːdiənsɪz]	.
and	**duly**	**listened**	**to**	**and**	**shuddered**	**at**	**by**	**so**	**many**	**infantine**	**audiences**	**.**
和	正式地	听着	到	和	颤抖	在	经过	所以	许多	婴儿	观众	.

并被许多幼稚的听众认真聆听，并感到不寒而栗。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[rɪˈsɜːtʃɪz]	,
In	**the**	**course**	**of**	**our**	**researches**	**,**
在	这	课程	的	我们的	研究	,

在我们的研究过程中，

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈlaɪkwaɪz]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]	[ˈsɜːkəmstənsɪz]	[kəˈnektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]
we	**have**	**likewise**	**picked**	**up**	**a**	**few**	**extraordinary**	**circumstances**	**connected**	**with**	**the**
我们	有	同样地	挑选	向上	一个	很少	非凡的	情况	连接	和	这

[lɑːst]	[ˈvɪzɪt]	[peɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pleɪɡ]	[tuː; tə]	[ˈedɪnbrə]	;
last	**visit**	**paid**	**by**	**the**	**plague**	**to**	**Edinburgh**	**;**
最后的	访问	有薪酬的	经过	这	瘟疫	到	爱丁堡	;

我们还发现了一些与瘟疫最后一次侵袭爱丁堡有关的特殊情况；

[wɪtʃ]	,	[ɪmˈprɒbəbl]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[meɪ]	[pəˈhæps]	[əˈpɪə(r)]	,	[wiː; wi]	[bɪˈliːv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
which	**,**	**improbable**	**as**	**they**	**may**	**perhaps**	**appear**	**,**	**we**	**believe**	**to**	**be**	**,**	**to**	**a**
哪个	,	不太可能	作为	他们	可能	也许	出现	,	我们	相信	到	是	,	到	一个

[ˈsɜːt(ə)n]	[ɪkˈstent]	,
certain	**extent**	**,**
肯定	程度	,

虽然这些说法可能看起来不太可能，但我们认为在某种程度上是成立的。

[ˈælaɪd]	[tuː; tə]	[truːθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[naʊ]	[səbˈmɪt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˈaʊə(r)]	[ˈridər]	.
allied	**to**	**truth**	**,**	**and**	**shall**	**now**	**submit**	**them**	**to**	**our**	**readers**	**.**
盟军	到	真相	,	和	将	现在	提交	他们	到	我们的	读者	.

与真理为盟，现在将它们呈献给我们的读者。

[wen]	[ˈedɪnbrə]	[wɒz; wəz]	[əˈflɪktɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈpestɪləns]	,
When	**Edinburgh**	**was**	**afflicted**	**,**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**with**	**the**	**pestilence**	**,**
什么时候	爱丁堡	曾是	受苦的	,	为了	这	最后的	时间	,	和	这	瘟疫	,

当爱丁堡最后一次遭受瘟疫侵袭时，

[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɪts]	[ɪˈfekt]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈenədʒiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsɪtɪznz]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[wɒz; wəz]	[ɪts]
such	**was**	**its**	**effect**	**upon**	**the**	**energies**	**of**	**the**	**citizens**	**,**	**and**	**so**	**long**	**was**	**its**
这样的	曾是	它是	影响	之上	这	能量	的	这	公民	,	和	所以	长的	曾是	它是

[kənˈtɪnjuəns]	,
continuance	**,**
继续	,

它对市民的活力产生了如此巨大的影响，而且持续了如此之久。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ɡrɑːs]	[ɡruː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[krɒs]	,
that	**the**	**grass**	**grew**	**on**	**the**	**principal**	**street**	**,**	**and**	**even**	**at**	**the**	**Cross**	**,**
那	这	草	生长	在	这	主要的	街道	,	和	甚至	在	这	叉	,

草长到了大街上，甚至长到了十字路口。

[ðəʊ] [ðæt] ['skɒtɪʃ] [rɪ'æltəʊ][wɒz; wəz] [ðen] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn]['brɪt(ə)n]
though that Scottish Rialto was then perhaps the most crowded thoroughfare in Britain
尽管 那 苏格兰 里亚托桥 曾是 然后 也许 这 最多 挤 通道 在 英国
.
.
.

不过，当时的苏格兰里亚托桥可能是英国最拥挤的街道。

['saɪləns] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [st'ɪləst] ['mɪdnaɪt] , [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [striːts] ['djʊərɪŋ]
Silence , more than that of the stillest midnight , pervaded the streets during
沉默 , 更多的 比 那 的 这 最静 午夜 , 弥漫 这 街道 期间
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

白日里，街道上寂静无声，比最寂静的午夜还要沉寂。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)][ænd; ənd]
The sunlight fell upon the quiet houses as it falls on a line of sombre and
这 阳光 跌倒 之上 这 安静的 房屋 作为 它 瀑布 在 一个 线 的 阴沉 和
[nɪ'glektɪd] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestəd] ['tʃɜːtʃjɑːd] — ['gɪldɪŋ] ,
neglected tombstones in some sequestered churchyard — gilding ,
被忽视的 墓碑 在 一些 隔离 墓地 — 镀金 ,

阳光洒落在静谧的房屋上，就像洒落在某个僻静教堂墓地里一排阴森破败的墓碑上一样——镀金的，

[bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːltərɪŋ] , [ðeə(r)] ['desələt] ['fiːtʃəz] .
but not altering , their desolate features .
但 不是 改变 , 他们的 荒凉 特征 .

但它们荒凉的景象却丝毫未变。

[ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
The area of the High Street , on being entered by a stranger ,
这 区域 的 这 高的 街道 , 在 存在 进入 经过 一个 陌生人 ,

陌生人进入商业街区域时，

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] , [ɪn]
might have been contemplated with feelings similar to those with which Christian , in
可能 有 到过 思考 和 情怀 相似的 到 那些 和 哪个 基督教 , 在
[ðə; ði] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
the “ Pilgrim's Progress ,
这 “ 朝圣者的 进步 ,

或许有人曾怀着与《天路历程》中的基督徒类似的情感来思考这个问题。

” [vjuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv]['dʒaɪənt][dɪ'speə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [wel] - [ɪ'mædʒɪnd]
” viewed the awful courtyard of Giant Despair ; for , as in that well - imagined
” 已查看 这 可怕 庭院 的 巨大的 绝望 ; 为了 , 作为 在 那 出色地 - 想象
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

”看到了巨人绝望那可怕的庭院；因为，正如在那幅精心描绘的场景中一样，

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ; ['evri] ['wɪndəʊ] [ə'raʊnd]
the very ground bore the marks of wildness and desolation ; every window around
这 非常 地面 钻孔 这 标记 的 野性 和 荒凉 ; 每一个 窗户 大约
,
,
,

大地上处处可见荒凉和荒芜的痕迹；周围的每一扇窗户，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈluːphəʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒ(ə)nz] [ɪn] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈkɑːs(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv]
like the loopholes of the dungeons in Doubting Castle , seemed to tell its tale of
喜欢 这 漏洞 的 这 地下城 在 怀疑 城堡 , 似乎 到 告诉 它是 故事 的
[ˈmɪzəri] [wɪˈðɪn] ,
misery within ,
苦难 之内 ,

就像怀疑城堡地牢里的漏洞一样，似乎诉说着它内部的悲惨故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ˈprɒstreɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊələs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv]
and the whole seemed to lie prostrate and powerless under the dominion of
和 这 所有的 似乎 到 说谎 前列腺 和 无力 在下面 这 统治权 的
[æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈdiːmən] ,
an unseen demon ,
一个 看不见 恶魔 ,

整个世界似乎都匍匐在地，无力抵抗，完全被一个看不见的恶魔所控制。

[wɪtʃ] [ˈfænsi] [mait] [hæv; həv] [kənˈsiːvd] [æz; əz] [ˈstɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdɪli] [fɔːm] ,
which fancy might have conceived as stalking around in a bodily form ,
哪个 想要 可能 有 构思 作为 跟踪 大约 在 一个 身体上的 形式 ,

人们或许会幻想它以实体形态四处游荡，

[ˈleʒəli] [duːm] [ɪts][ˈsʌbdʒɪkts][tuː; tə] [səkˈsesɪv] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
leisurely dooming its subjects to successive execution .
悠闲 注定失败 它是 主题 到 连续 执行 .

悠闲地将臣民逐一处决。

[wen] [ðə; ði] [ˈpestɪləns] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈgreɪtɪst] [haɪt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pəˈpleksəti] [bɪˈgæn] ,
When the pestilence was at its greatest height , a strange perplexity began ,
什么时候 这 瘟疫 曾是 在 它是 最 高度 , 一个 奇怪的 困惑 开始 ,
[ænd; ənd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
and not without reason ,
和 不是 没有 原因 ,

当瘟疫肆虐之时，一种奇怪的困惑开始了，而且并非毫无缘由。

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [fɪˈzɪʃən] [ænd; ənd] [ˈnɜːsɪz] [huː] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [sɪk] .
to take possession of the few physicians and nurses who attended the sick .
到 拿 拥有 的 这 很少 医生 和 护士 WHO 参加 这 生病的 .

接管少数照顾病人的医生和护士。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪsˈtempəd] [tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][reə(r)] [keɪs]
It was customary for the distempered to die , or , as the rare case
它 曾是 习惯 为了 这 失控的 到 死 , 或者 , 作为 这 稀有的 案件
[ˈhæpənd] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] ,
happened , to recover ,
发生 , 到 恢复 ,

通常情况下，患病者会死亡，或者，极少数情况下，会康复。

[ɒn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [igˈzibitid] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] .
on a particular day after having first exhibited symptoms of illness .
在 一个 特别的 天 后 拥有 第一的 展出 症状 的 疾病 .

在首次出现疾病症状后的某一天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndəˈstʊd] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [nəʊn]
This was an understood rule of the plague , which had never been known
这 曾是 一个 理解 规则 的 这 瘟疫 , 哪个 有 绝不 到过 已知
[tuː; tə] [feɪl] .
to fail .
到 失败 .

这是瘟疫传播过程中一条不成文的规律，从未有过例外。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ,
All at once , it began to appear that a good many people ,
全部 在 一次 , 它 开始 到 出现 那 一个 好的 许多 人们 ,

突然间，似乎有不少人……

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [frendz] ,
especially those who were left alone in their houses by the death or desertion of friends ,
尤其 那些 WHO 是 左边 独自的 在 他们的 房屋 经过 这 死亡 或者 逃兵 的 朋友们 ,

尤其是那些因朋友去世或离去而独自留在家中的人。

[daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [deɪ] .
died before the arrival of the critical day .
死亡 前 这 到达 的 这 批判的 天 .

在关键日子到来之前就去世了。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] , [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['brəʊkən] , [bʌt; bət] ,
In some of these cases , not only was the rule of the disease broken , but ,
在 一些 的 这些 案例 , 不是 仅有的 曾是 这 规则 的 这 疾病 破碎的 , 但 ,

在某些情况下，不仅疾病本身的规律被打破，而且，

[wɒt] [vekst] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [set] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ;
what vexed the physicians more , the powers of medicine seemed to have been set at defiance ;
什么 烦恼 这 医生 更多的 , 这 权力 的 药品 似乎 到 有 到过 放 在 蔑视 ;

更令医生们恼火的是，医学的力量似乎正在违抗；

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['peɪʃ(ə)nts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
for several patients of distinction ,
为了 一些 患者 的 区别 ,

对于几位杰出的患者，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ɡʊd] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['deɪndʒə(r)] ,
who had been able to purchase good attendance and were therefore considered as in less than ordinary danger ,
WHO 有 到过 有能力的 到 购买 好的 出席 和 是 所以 经过考虑的 作为 在 较少的 比 普通的 危险 ,

那些能够花钱买到良好出勤率，因此被认为处于比一般人更低危险境地的人，

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spaɪəd] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['sæljət(ə)ri] [drʌɡz] ,
were found to have expired after taking salutary drugs ,
是 成立 到 有 已到期 后 采取 有益的 药物 ,

研究发现，一些患者在服用有益药物后死亡。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [left] [wɪð] [ɡʊd] [həʊps] [baɪ] [ðeə(r)] [fɪ'zɪʃən] .
and being left with good hopes by their physicians .
和 存在 左边 和 好的 希望 经过 他们的 医生 .

医生们给他们留下了美好的希望。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlməʊst]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[njuː]	[dɪ'ziːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'grɑːft; en-]
It	**almost**	**seemed**	**as**	**if**	**some**	**new**	**disease**	**were**	**beginning**	**to**	**engraft**
它	几乎	似乎	作为	如果	一些	新的	疾病	是	开始	到	灌输

[ɪt'self]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['pestɪləns]	—	[ə; eɪ]	[njuː]	['fiːtʃə(r)]	['raɪzɪŋ]	[ə'pɒn]	[ɪts]	['hɒrɪd]	['æspekt] .
itself	**upon**	**the**	**pestilence**	**—**	**a**	**new**	**feature**	**rising**	**upon**	**its**	**horrid**	**aspect** **.**
本身	之上	这	瘟疫	—	一个	新的	特征	上升	之上	它是	可怕的	方面 .

似乎某种新的疾病开始在瘟疫上蔓延——一种新的特征在其可怕的外表上显现出来。

['sʌt(ə)l]	[ænd; ənd]	['feɪt(ə)l]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːməli]	[wɒz; wəz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ˌɪnkən'siːvəbli]	[mɔː(r)]	[səʊ]
Subtle	**and**	**fatal**	**as**	**it**	**formerly**	**was**	**,**	**it**	**was**	**now**	**inconceivably**	**more**	**so**
微妙的	和	致命的	作为	它	以前	曾是	,	它	曾是	现在	难以想象	更多的	所以

.
:
.

它以前就十分隐蔽且致命，现在更是变本加厉，令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	['fɔːməli]	[biː; bi]	['kælkjuleɪtɪd]	[ə'pɒn]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[kwaɪt]	['ɑːbɪtrəri]	[ænd; ənd]
It	**could**	**formerly**	**be**	**calculated**	**upon**	**;**	**but**	**it**	**was**	**now**	**quite**	**arbitrary**	**and**
它	可以	以前	是	计算	之上	;	但	它	曾是	现在	相当	随意的	和

[prɪ'keəriəs]	.
precarious	**.**
岌岌可危	.

以前是可以预测的；但现在却完全是任意的、不稳定的。

['medsn; 'medɪsn]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ɪts]	['paʊə(r)]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Medicine	**had**	**lost**	**its**	**power**	**over**	**it**	**.**
药品	有	丢失的	它是	力量	超过	它	.

医学已经无法控制它了。

[gɒd]	,	[huː]	[kri'eɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ɪts]	[fɜːst]	['mɒnstrəs]	[fɔːm] ,
God	**,**	**who**	**created**	**it**	**in**	**its**	**first**	**monstrous**	**form** **,**
上帝	,	WHO	创建	它	在	它是	第一的	滔天	形式 ,

上帝，祂创造了它最初的怪异形态，

[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn'daʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[stɪŋ]	,
appeared	**to**	**have**	**endowed**	**it**	**with**	**an**	**additional**	**sting**	**,**
出现	到	有	捐赠	它	和	一个	额外的	蜇	,

似乎赋予了它额外的威力，

[ə'genst]	[wɪtʃ]	['fiːb(ə)l]	[mɔː'tæləti]	[kʊd; kəd]	['prez(ə)nt]	[nəʊ]	['kɒmpɪtənt]	[ʃiːld]	.
against	**which**	**feeble**	**mortality**	**could**	**present**	**no**	**competent**	**shield**	**.**
反对	哪个	微弱	死亡	可以	展示	不	胜任的	盾	.

脆弱的生命也无法抵挡这种威胁。

[fɪ'zɪʃən]	[bɪ'held]	[ɪts]	[njuː]	['rævɪdʒɪz]	[wɪð]	[sə'praɪz]	[ænd; ənd]	[dɪ'speə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[di:pə(r)]	[ʃeɪd]
Physicians	**beheld**	**its**	**new**	**ravages**	**with**	**surprise**	**and**	**despair**	**;**	**and**	**a**	**deeper**	**shade**
医生	观看	它是	新的	蹂躏	和	惊喜	和	绝望	;	和	一个	更深	阴影

[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	[wɒz; wəz]	[spred]	,
of	**horror**	**was**	**spread**	**,**
的	恐怖	曾是	传播	,

医生们惊愕不已，绝望地目睹了它造成的新破坏；一种更深的恐惧感蔓延开来。

[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	,	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[maɪnd]	.
in	**consequence**	**,**	**over**	**the**	**public**	**mind**	**.**
在	结果	,	超过	这	民众	头脑	.

因此，它影响了公众舆论。

[æz; əz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['mɪst(ə)ri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['truːli]
As an air of more than natural mystery seemed to accompany this truly
作为 一个 空气 的 更多的 比 自然的 神秘 似乎 到 陪伴 这 真的
[kə'læmɪtəs] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
calamitous turn of affairs ,
灾难性的 转动 的 事务 ，

伴随着这一灾难性事件的发生，似乎笼罩着一层超越自然规律的神秘色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [eɪdʒ] ,
it was , of course , to be expected , in that superstitious age ,
它 曾是 ， 的 课程 ， 到 是 预期的 ， 在 那 迷信的 年龄 ，

当然，在那个迷信的年代，这是意料之中的事。

[ðæt] ['meni] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .
that many would attribute it to a more than natural cause .
那 许多 会 属性 它 到 一个 更多的 比 自然的 原因 .

许多人会将其归因于某种非自然原因。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz]
By the ministers , it was taken for an additional manifestation of God's
经过 这 部长们 ， 它 曾是 已采取 为了 一个 额外的 表现 的 神的
[rɒθ] ,
wrath ,
愤怒 ，

牧师们认为这是上帝愤怒的又一次显现。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [held] [fɔːθ] [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pʊlpɪt] ,
and as such held forth in not a few pulpits ,
和 作为 这样的 握住 前进 在 不是 一个 很少 讲坛 ，

因此，他曾在不少讲坛上发表过此类言论。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [djuː] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] ,
accompanied with all the due exhortations to a better life ,
伴随 和 全部 这 到期的 劝勉 到 一个 更好的 生活 ，

伴随着对美好生活的各种恰当劝诫，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪn]
which it was not unlikely would be attended with good effect among the thin
哪个 它 曾是 不是 不太可能 会 是 参加 和 好的 影响 之中 这 薄的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv] ['hægəd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['skeəˌkrəʊz] ,
congregations of haggard and terrified scarecrows ,
会众 的 枯槁 和 恐惧 稻草人 ，

这很可能会在那些稀稀拉拉、面容憔悴、惊恐万状的稻草人聚集地中产生良好的效果。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['regjələli] [æt; ət]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
who persisted in meeting regularly at places of worship .
WHO 持续 在 会议 经常 在 地方 的 崇拜 .

他们坚持定期在宗教场所聚会。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]
The learned puzzled themselves with conjectures as to its probable causes and
这 学习 困惑 他们自己 和 猜想 作为 到 它是 可能 原因 和
[kj'ɔːz] ;
cures ;
治愈 ；

学者们绞尽脑汁，猜测其可能的原因和治疗方法；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][waɪld][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['sə:maiz, sə:'maiz]

while the common people gave way to the most wild and fanciful surmises

尽管 这 常见的 人们 给予 方式 到 这 最多 荒野 和 奇幻的 推测

,

,

,

当普通民众纷纷提出最离奇古怪的猜测时，

['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

almost all of which were as far from the truth .

几乎 全部 的 哪个 是 作为 远的 从 这 真相 .

几乎所有这些说法都与事实相去甚远。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒpjələ(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The only popular observation worthy of any attention ,

这 仅有的 受欢迎的 观察 值得 的 任何 注意力 ,

唯一值得关注的流行观点是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [dɪ'ziːz] [daɪd]

was that the greater part of those who suffered from this new disease died

曾是 那 这 更大的 部分 的 那些 WHO 遭受 从 这 新的 疾病 死亡

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

during the night ,

期间 这 夜晚 ,

那就是，大部分患上这种新疾病的人都在夜间死亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [waɪl] [ˌʌnə'tendɪd] .

and all of them while unattended .

和 全部 的 他们 尽管 无人看管 .

而且都是在无人看管的情况下发生的。

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːm] [fɜːst] [ə'rəʊz] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ə'restɪd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Not many days after the alarm first arose , a poor woman arrested a physician

不是 许多 天 后 这 警报 第一的 出现 , 一个 贫穷的 女士 被捕 一个 医生

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

in the street ,

在 这 街道 ,

警报响起后没几天，一位贫穷的妇女就在街上逮捕了一名医生。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] .

and desired to confer with him a brief space .

和 想要的 到 授予 和 他 一个 简短的 空间 .

并希望与他进行简短的交谈。

[hiː; hi][æt; ət] [fɜːst] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [kəm'pliːtli] [ɪn'geɪdʒd] ,

He at first shook her off , saying he was at present completely engaged ,

他 在 第一的 摇晃 她 离开 , 说 他 曾是 在 展示 完全地 已订婚的 ,

他起初拒绝了她，说他现在完全忙于其他事情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [njuː] ['peɪʃ(ə)nts] .

and could take no new patients .

和 可以 拿 不 新的 患者 .

无法接收新病人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,

But when she informed him that she did not desire his attendance ,

但 什么时候 她 知情的 他 那 她 做过 不是 欲望 他的 出席 ,

但当她告诉他她不希望他出席时，

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [help] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði]
and only wished to communicate something which might help to clear up the
和 仅有的 希望 到 交流 某物 哪个 可能 帮助 到 清除 向上 这
['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['premətʃə(r)] ['deθs] ,
mystery of the late premature deaths ,
神秘 的 这 晚的 过早 死亡人数 ,

只是想传达一些可能有助于解开晚期早逝之谜的信息。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪə(r)] .
he stopped and lent a patient ear .
他 停止 和 借出的 一个 病人 耳朵 .

他停下来，耐心地倾听。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
She told him that on the previous night , having occasion to leave her house ,
她 讲述 他 那 在 这 以前的 夜晚 , 拥有 场合 到 离开 她 房子 ,

她告诉他，前一天晚上，她因为某种原因需要离开家，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['neɪbə(r)] ,
in order to visit a sick neighbour ,
在 命令 到 访问 一个 生病的 邻居 ,

为了探望生病的邻居，

[huː] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [deθ] - [bed][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [flæt] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gærət] ,
who lay upon a lonely death - bed in the second flat below her own garret ,
WHO 躺 之上 一个 孤独 死亡 - 床 在 这 第二 平坦的 以下 她 自己的 阁楼 ,

她孤独地躺在自己阁楼楼下第二套公寓的病床上，奄奄一息。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ðə; ði]['betə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn]
she took a lamp in her hand , that she might the better find her way down
她 采取 一个 灯 在 她 手 , 那 她 可能 这 更好的 寻找 她 方式 向下
.
.
.

她手里拿着一盏灯，以便更好地找到下山的路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['tɜːnpaɪk] , ” [ɔː(r)]['spaɪrəl]
As she descended the stair , which she described as a “ turnpike , ” or spiral
作为 她 下降 这 楼梯 , 哪个 她 描述 作为 一个 “ 收费公路 , ” 或者 螺旋
[wʌn] ,
one ,
一 ,

她走下楼梯，她把那楼梯形容为“旋转楼梯”，或者说是螺旋楼梯。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪnɪksp'resəbli] ['dəʊlf(ə)l] [məʊn] , [æz; əz] [ɪf] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
she heard a low and inexpressibly doleful moan , as if proceeding from the
她 听到 一个 低的 和 难以言喻地 悲伤的 呻吟 , 作为 如果 进行中 从 这
[haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ,
house of her neighbour ,
房子 的 她 邻居 ,

她听到一声低沉而无比悲伤的呻吟，仿佛是从邻居家传来的。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
— such a moan , she said ,
— 这样的 一个 呻吟 , 她 说 ,

“真是个呻吟声，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [prə'siːd] [frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [deθ] - [bedz][ˌaɪ 'tiː]
as she had ever heard proceed from any of the numerous death - beds it
作为 她 有 曾经 听到 继续 从 任何 的 这 很多的 死亡 - 床 它
[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə] [ə'tend] .
had been her lot to attend .
有 到过 她 很多 到 出席 .

这是她从无数临终病人的病榻上听到的最常见的说法，而她有幸陪伴在他们身边。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [fɑːstə(r)] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
She hastened faster down the stair than her limbs were well able to
她 加快 快点 向下 这 楼梯 比 她 四肢 是 出色地有能力的 到
['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
carry her ,
携带 她 ,

她下楼的速度比她的四肢所能承受的速度还要快。

['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,
under the idea that her friend was undergoing some severe suffering ,
在下面 这 主意 那 她 朋友 曾是 正在经历 一些 严重 痛苦 ,

她认为她的朋友正在遭受某种严重的痛苦，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] .
which she might be able to alleviate .
哪个 她 可能 是 有能力的 到 减轻 .

她或许能够缓解这种情况。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ɒv; əv]
Before , however , she had reached the first landing - place , a noise , as of
前 , 然而 , 她 有 达到 这 第一的 降落 - 地方 , 一个 噪音 , 作为 的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

然而，在她到达第一个着陆点之前，就传来一阵声响，像是脚步声。

[ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [peɪn] ,
arose from the house of pain ,
出现 从 这 房子 的 疼痛 ,

从痛苦之屋中崛起，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and caused her to apprehend that all was not right in a house which she
和 导致 她 到 逮捕 那 全部 曾是 不是 正确的 在 一个 房子 哪个 她
[njuː] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] ,
knew no one ever visited ,
知道 不 一 曾经 到访 ,

这让她开始怀疑，在她知道从未有人来过的房子里，一切似乎都不正常。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [bʌt; bət] [hɜː'self] .
in that time of desolation , but herself .
在 那 时间 的 荒凉 , 但 她自己 .

在那段荒凉的时光里，只有她自己。

[ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
She quickened her pace still more than before , and soon reached the landing
她 加速 她 步伐 仍然 更多的 比 前 , 和 很快 达到 这 降落
- [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [dɔː(r)] .
- place at her neighbour's door .
- 地方 在 她 邻居 门 .

她加快了脚步，很快就到达了邻居家门口的平台。

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] “ - ” [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] ,
Something , as she expressed it , seeming to “ swoof ” down the stair ,
某物 , 作为 她 表达 它 , 似乎 到 “ - ” 向下 这 楼梯 ,

正如她所说，有什么东西似乎“嗖”地一声从楼梯上飞了下来。

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['gɑːmənt] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,
like the noise of a full garment brushing the walls of a narrow passage ,
喜欢 这 噪音 的 一个 满的 服装 刷牙 这 墙壁 的 一个 狭窄的 通道 ,

就像一件厚重的衣服拂过狭窄通道的墙壁发出的声音，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
she drew in the lamp , and looking down beyond it ,
她 画 在 这 灯 , 和 寻找 向下 超过 它 ,

她拉过灯，向下望去，

[sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɑːk] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['hjuːmən]
saw what she conceived to be the dark drapery of the back of a tall human
锯 什么 她 构思 到 是 这 黑暗的 布料 的 这 后退 的 一个 高的 人类
['fɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

她看到一个高大的人形背部，那似乎是一块深色的帷幔。

['luːsli] [klæd] , ['muːvɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['glaɪdɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [gɒn] .
loosely clad , moving , or rather gliding , out of sight , and in a moment gone .
松散地 覆膜 , 移动 , 或者 相当 滑翔 , 出去 的 视线 , 和 在 一个 片刻 已消失 .

衣着宽松，移动着，或者更确切地说是滑行着，消失在视线之外，转瞬即逝。

[səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
So uncertain was she at first of the reality of what she saw ,
所以 不确定 曾是 她 在 第一的 的 这 现实 的 什么 她 锯 ,

起初，她对眼前所见的真实性感到非常不确定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl] [paɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)]
that she believed it to be the shadow of the central pile of the stair
那 她 相信 它 到 是 这 阴影 的 这 中央 桩 的 这 楼梯
['glaɪdɪŋ] ['daʊnwədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [lait] ;
gliding downwards as she brought round the light ;
滑翔 向下 作为 她 带来 圆形的 这 光 ;

她认为那是楼梯中央支柱的影子，当她把灯拿过来时，影子向下移动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [suːn] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] ,
but the state of matters in the inside of the house soon convinced her ,
但 这 状态 的 事情 在 这 里面 的 这 房子 很快 确信 她 ,
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] ,
to her horror ,
到 她 恐怖 ,

但屋内的状况很快让她确信无疑，这让她感到无比恐惧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd]['riːəl] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
that it must have been something more dreadful and real — the unfortunate
那 它 必须 有 到过 某物 更多的 可怕 和 真实的 — 这 不幸
['wʊmən] ['biːɪŋ] [ded] ;
woman being dead ;
女士 存在 死的 ;

一定是发生了更可怕、更真实的事情——那位不幸的女子已经死了；

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ,
though as yet it was three days till the time when ,
尽管 作为 然而 它 曾是 三 天 直到 这 时间 什么时候 ,

虽然距离那个时间还有三天，

[ə'kɔːdɪŋ]	**according**	根据
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[əʊld]	**old**	老的
[ruːlz]	**rules**	规则
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪ'ziːz]	**disease**	疾病
,	**,**	，
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[mait]	**might**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[lɪvd; 'laɪvd]	**lived**	居住地
[ɔː(r)]	**or**	或者
[daɪd]	**died**	死亡
.	**.**	.

根据旧时的疾病规律，她可能活下来，也可能死去。

[ðə; ði]	**The**	这
[fɪ'zɪʃ(ə)n]	**physician**	医生
[hɜːd]	**heard**	听到
[ðɪs]	**this**	这
['stɔːri]	**story**	故事
[wɪð]	**with**	和
[ə'stɒnɪʃmənt]	**astonishment**	惊讶
;	**;**	；
[bʌt; bət]	**but**	但
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['əʊnli]	**only**	仅有的
[ɪn'fɔːmd]	**informed**	知情的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[maɪnd]	**mind**	头脑
,	**,**	，

医生听了这个故事，感到非常惊讶；但这仅仅丰富了他的认知，

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[friː]	**free**	自由的
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]	**superstition**	迷信
,	**,**	，
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[həʊl]	**whole**	所有的
['mætə(r)]	**matter**	事情
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[bɪ'kʌmɪŋ]	**becoming**	成为
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[mɪ'stɪəriəs]	**mysterious**	神秘
,	**,**	，

但这其中也夹杂着迷信色彩，整件事变得越来越神秘莫测。

[hiː; hi]	**he**	他
[druː]	**drew**	画
[nəʊ]	**no**	不
[kən'klʊʒənz]	**conclusions**	结论
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
;	**;**	；
[bʌt; bət]	**but**	但
['sɪmpli]	**simply**	简单地
[əb'zɜːvɪŋ]	**observing**	观察
,	**,**	，
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[prə'feʃən(ə)l]	**professional**	专业的
[ʃeɪk]	**shake**	摇
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[hed]	**head**	头
,	**,**	，

他并未从中得出任何结论；只是职业地摇了摇头，表示赞同。

[ðæt]	**that**	那
[ɔːl]	**all**	全部
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[raɪt]	**right**	正确的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[taʊn]	**town**	镇
,	**,**	，
[went]	**went**	去
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
.	**.**	.

他察觉到镇上有些不对劲，便继续赶路了。

[ðə; ði]	**The**	这
[əʊld]	**old**	老的
['wʊmən]	**woman**	女士
,	**,**	，
[huː]	**who**	WHO
,	**,**	，
[ɒv; əv]	**of**	的
[kɔːs]	**course**	课程
,	**,**	，

那位老妇人，当然，

[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[biː; bi]	**be**	是
[ɪk'spektɪd]	**expected**	预期的
[tuː; tə]	**to**	到
[let]	**let**	让
[səʊ]	**so**	所以
[gʊd]	**good**	好的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sʌbdʒɪkt]	**subject**	主题
[ɒv; əv]	**of**	的
['gɒsɪp]	**gossip**	闲话
[ænd; ənd]	**and**	和
['wʌndəmənt]	**wonderment**	惊奇
[laɪ]	**lie**	说谎
['aɪd(ə)l]	**idle**	闲置的
[ɪn]	**in**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[maɪnd]	**mind**	头脑
,	**,**	，

不能指望她会让这么好的八卦和奇闻话题在她脑海里闲置，

[laɪk]	**like**	喜欢
[ðə; ði]	**the**	这
['gɪni]	**guinea**	几内亚
[kept]	**kept**	保留
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['vɪkə(r)]	**Vicar**	牧师
[ɒv; əv]	**of**	的
[weɪkfiːldz]	**Wakefield's**	韦克菲尔德的
[d'ɔːtəz]	**daughters**	女儿们
,	**,**	，

就像韦克菲尔德牧师的女儿们养的那只金枪鱼一样，

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	**forthwith**	立即
[prə'siːdid]	**proceeded**	继续
[tuː; tə]	**to**	到
['dɪsipeɪt]	**dissipate**	消散
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ə'brɔːd]	**abroad**	国外
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['neɪbɜːrz]	**neighbours**	邻居
,	**,**	，

她随即把钱散发给了邻国。

[huː] [suːn] ([tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn]) [rɪ'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)]

who soon (to follow out the idea of the coin) reduced it into still larger

WHO 很快 (到 跟随 出去 这 主意 的 这 硬币) 减少 它 进入 仍然 更大的

[ænd; ənd] ['kɔːrsər] ['piːsɪz] ,

and coarser pieces ,

和 较粗糙 件 ,

他们很快（为了延续硬币的理念）将其切割成更大更粗糙的碎片，

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðæt] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

and paid it away , in that exaggerated form , to a wider circle of

和 有薪酬的 它 离开 , 在 那 夸张的 形式 , 到 一个 更广泛 圆圈 的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours ,

邻居 ,

然后以这种夸张的形式，将这笔钱转给了更广泛的邻居。

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'spɜːst] [ɪn] ['veəriəs] [ʃeɪps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

by whom it was speedily dispersed in various shapes over the whole town .

经过 谁 它 曾是 迅速地 分散的 在 各种各样的 形状 超过 这 所有的 镇 .

随后，它迅速以各种形式散布到整个城镇。

[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [maɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , ['biːɪŋ] [ðen] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] ,

The popular mind , like the ear of a sick man , being then peculiarly sensitive ,

这 受欢迎的 头脑 , 喜欢 这 耳朵 的 一个 生病的 男人 , 存在 然后 奇特地 敏感的 ,

民众的思想，就像病人的耳朵一样，此时会变得格外敏感。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

received the intelligence with a degree of alarm ,

已收到 这 智力 和 一个 程度 的 警报 ,

收到情报后，我感到有些震惊。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['bæt(ə)l] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'keɪʒnd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]

such as the news of a lost battle has not always occasioned amongst a

这样的 作为 这 消息 的 一个 丢失的 战斗 有 不是 总是 引发 在 一个

['piːp(ə)l] ;

people ;

人们 ;

例如，战败的消息并非总能引起民众的强烈反应；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [best] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [saʊnd]

and , as the atmosphere is best calculated for the conveyance of sound

和 , 作为 这 气氛 是 最好的 计算 为了 这 输送 的 声音

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [frɒst] ,

during the time of frost ,

期间 这 时间 的 霜 ,

而且，由于霜冻期间大气层最适合声音传播，

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪɡ] [siːm] [pɪ'kjuːliəli] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'ɡeɪʃn]

so did the air of the plague seem peculiarly well fitted for the propagation

所以 做过 这 空气 的 这 瘟疫 似乎 奇特地 出色地 适配 为了 这 传播

[ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [rɪ'pɔːt] .

of this fearful report .

的 这 可怕 报告 .

所以，瘟疫的气氛似乎特别适合这种可怕消息的传播。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

The whole of the people were impressed , on hearing the story , with a feeling

这 所有的 的 这 人们 是 印象深刻 , 在 听力 这 故事 , 和 一个 感觉

[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɔː] ,

of undefined awe ,

的 不明确的 敬畏 ,

听到这个故事，所有人都深受感动，心中涌起一股难以言喻的敬畏之情。

[mɪkst] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
mixed with horror .
混合 和 恐怖 .

夹杂着恐怖元素。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [dɑːk] [lɒŋ] [kləʊðz] , [siːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !
The back of a tall figure , in dark long clothes , seen but for a moment !
这 后退 的 一个 高的 数字 , 在 黑暗的 长的 衣服 , 已见 但 为了 一个 片刻 !

一个身穿深色长袍的高大身影的背影，只一闪而过！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [left] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
There was a picturesque indistinctness in the description , which left room for
那里 曾是 一个 如画 模糊不清 在 这 描述 , 哪个 左边 房间 为了
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
the imagination ; taken in conjunction ,
这 想像力 ; 已采取 在 连词 ,

描述中有一种引人入胜的模糊性，留给了读者想象的空间；结合上下文来看，

[tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊn] [hɜːd] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
too , with the moan heard at first by the old woman on the stair ,
也 , 和 这 呻吟 听到 在 第一的 经过 这 老的 女士 在 这 楼梯 ,

此外，还有楼梯上老妇人最初听到的呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli]
and the demise of the sick woman at the very time , it was truly
和 这 死亡 的 这 生病的 女士 在 这 非常 时间 , 它 曾是 真的
['stɑːtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

而就在那时，那位患病妇女却去世了，这真是令人震惊。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['pænɪk] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ə'rəʊz] [nekst] [deɪ] ,
To add to the panic , a report arose next day ,
到 添加 到 这 恐慌 , 一个 报告 出现 下一个 天 ,

更令人恐慌的是，第二天就出现了这样一份报告：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] ,
that the figure had been seen on the preceding evening , by different persons ,
那 这 数字 有 到过 已见 在 这 前 晚上 , 经过 不同的 人 ,

前一天晚上，不同的人都曾看到过这个身影。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['veəriəs] [steəz] [ænd; ənd] ['æliz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]
flitting about various stairs and alleys , always in the shade , and disappearing
飞掠 关于 各种各样的 楼梯 和 小巷 , 总是 在 这 阴影 , 和 消失
[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [fɜːst] [pə'siːvd] .
immediately after being first perceived .
立即地 后 存在 第一的 感知 .

它们在各种楼梯和小巷间穿梭，总是躲在阴凉处，一被发现就立刻消失。

[æn; ən][aɪ'dɪə][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] — [deθ] ,
An idea began to prevail that it was the image of Death — Death ,
一个 主意 开始 到 占上风 那 它 曾是 这 图像 的 死亡 — 死亡 ,

一种观点开始盛行，认为那是死亡的形象——死亡，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pəːsəneit] [fɔːm] ,
who had thus come in his personated form ,
WHO 有 因此 来 在 他的 扮演 形式 ,

他就这样以化身的形式出现了，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
to a city which seemed to have been placed so peculiarly under his dominion ,
到 一个 城市 哪个 似乎 到 有 到过 放置 所以 奇特地 在下面 他的 统治权 ,

对于一座似乎被他特别置于其统治之下的城市而言，

[ɪn]	**in**	在
[ˈɔːdə(r)]	**order**	命令
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈeksɪkjuːt]	**execute**	执行
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈɒfɪs]	**office**	办公室
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈgreɪtə(r)]	**greater**	更大的
[ˈprɒmptɪtjuːd]	**promptitude**	迅速
.	**.**	.

为了更迅速地履行他的职责。

[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[θɔːt]	**thought**	想法
,	**,**	,
[ɪf]	**if**	如果
[səʊ]	**so**	所以
[fænˈtæstɪk]	**fantastic**	极好的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[driːm]	**dream**	梦
[meɪ]	**may**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[əˈsaɪnd]	**assigned**	分配
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈθɪŋkɪŋ]	**thinking**	思维
[ˈfæk(ə)lti]	**faculty**	学院
,	**,**	,

人们认为，如果如此奇幻的梦境可以归因于思维能力，

[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[grænd]	**grand**	盛大
[dɪˈstrɔɪə(r)]	**destroyer**	驱逐舰
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[ˈɔːd(ə)n(ə)ri]	**ordinary**	普通的
[taɪmz]	**times**	时代
[ɪz]	**is**	是
[ɪnˈvɪzəb(ə)l]	**invisible**	无形的
,	**,**	,
[mait]	**might**	可能
,	**,**	,
[pəˈhæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,

那个平日里隐形的毁灭者，或许会……

[hæv; həv]	**have**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈpaʊə(r)]	**power**	力量
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈrendərɪŋ]	**rendering**	渲染
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[ˈpælpəb(ə)l]	**palpable**	可感知的
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪt]	**sight**	视线
[ɪn]	**in**	在
[keɪsɪz]	**cases**	案例
[weə(r)]	**where**	在哪里
[hiː; hi]	**he**	他
[ɐpɹˈəʊtʃt]	**approached**	接近
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈvɪktɪms]	**victims**	受害者
[ˈʌndə(r)]	**under**	在下面
[ˈsɜːkəmstənsɪz]	**circumstances**	情况
[ɒv; əv]	**of**	的
[pɪˈkjuːliə(r)]	**peculiar**	奇特
[ˈhɒrə(r)]	**horror**	恐怖
;	**;**	;

在极其恐怖的情况下接近受害者时，他有能力使自己变得肉眼可见；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðɪs]	**this**	这
[waɪld]	**wild**	荒野
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	**imagination**	想像力
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ˈfɪəf(ə)l]	**fearful**	可怕
,	**,**	,
[ɪnəzˈmʌtʃ]	**inasmuch**	因此
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	**supposed**	据称
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,

这种天马行空的想象之所以更加可怕，是因为人们认为：

[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪnˈkriːs]	**increase**	增加
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[mɔːˈtæləti]	**mortality**	死亡
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[bɪˈkʌm]	**become**	变得
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[dɪˈstɪŋktli]	**distinctly**	明显地
[ˈvɪzəb(ə)l]	**visible**	可见的
,	**,**	,
[tɪl]	**till**	直到
,	**,**	,

随着死亡率的增加，他会变得越来越明显，直到……

[pəˈhæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,
[ˈɑːftə(r)]	**after**	后
[ˈhævɪŋ]	**having**	拥有
[dɪˈspætʃ]	**despatched**	已派送
[ɔːl]	**all**	全部
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[bɜːst]	**burst**	爆裂
[fɔːθ]	**forth**	前进
[ɪn]	**in**	在
[ˈəʊpən]	**open**	打开
[ˈtraɪʌmf]	**triumph**	胜利
,	**,**	,

或许，在消灭了所有敌人之后，他会公开地欢呼雀跃。

[ænd; ənd]	**and**	和
[rəʊm]	**roam**	漫游
[æt; ət]	**at**	在
[lɑːdʒ]	**large**	大的
[θruːˈaʊt]	**throughout**	自始至终
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈsɪti]	**city**	城市
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˌdesəˈleɪʃn]	**desolation**	荒凉
.	**.**	.

在荒凉的城市里四处游荡。

[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[ˈhæpənd]	**happened**	发生
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsekənd]	**second**	第二
[deɪ]	**day**	天
[ˈɑːftə(r)]	**after**	后
[ðə; ði]	**the**	这
[raɪz]	**rise**	上升
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðɪs]	**this**	这
[ˈpɒpjələ(r)]	**popular**	受欢迎的
[ˈfænsi]	**fancy**	想要
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[æn; ən]	**an**	一个
[ɑːmd]	**armed**	武装
[ʃɪp]	**ship**	船
,	**,**	,

就在这种民间迷思兴起后的第二天，一艘武装船只……

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['streɪndʒli] ['fɒrən]
of a very singular construction , and manned by a crew of strangely foreign
的 一个 非常 单数 建造 , 和 有人值守 经过 一个 全体人员 的 奇怪的 外国的
- ['lʊkɪŋ] [men] , ['entəd] [liːθ] ['hɑːbə(r)] .
- looking men , entered Leith harbour .
- 寻找 男人 , 进入 利斯 港口 .

一艘结构非常奇特的船只，由一群长相奇特的外国人驾驶，驶入了利斯港。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːbəri] ['rəʊvə(r)] ;
It was a Barbary rover ;
它 曾是 一个 巴巴里 探测车 ;

那是一辆巴巴里漫游车；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [liːθ] ,
but the crew showed no intention of hostility to the town of Leith ,
但 这 全体人员 显示 不 意图 的 敌意 到 这 镇 的 利斯 ,

但船员们并未表现出对利斯镇的敌意。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
though at the present pass it would have fallen an easy prey to their arms ,
尽管 在 这 展示 经过 它 会 有 倒下 一个 简单的 猎物 到 他们的 武器 ,

虽然以现在的情况来看，它很容易就会落入他们的手中。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pestɪləns] [æz; əz][ɪts] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['neɪbə(r)] .
being quite as much afflicted with the pestilence as its metropolitan neighbour .
存在 相当 作为 很多 受苦的 和 这 瘟疫 作为 它是 大都会 邻居 .

与邻近的大都市一样，它也深受瘟疫之苦。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [kəm'praiz] [wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
A detachment of the crew , comprising one who appeared to be the
一个 分离 的 这 全体人员 , 包括 一 WHO 出现 到 是 这
[kə'mɑːndə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['lændɪd] ,
commander , immediately landed ,
指挥官 , 立即地 登陆 ,

包括一名看似指挥官在内的一部分机组人员立即登陆。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə]['entə(r)] .
and proceeded to Edinburgh , which they did not scruple to enter .
和 继续 到 爱丁堡 , 哪个 他们 做过 不是 顾忌 到 进入 .

然后他们前往爱丁堡，毫不犹豫地进入了这座城市。

[ðeɪ] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvəst] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
They inquired for the provost , and , on being conducted to the presence
他们 询问 为了 这 教务长 , 和 , 在 存在 实施 到 这 在场
[ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪtəri] ,
of that dignitary ,
的 那 显要人物 ,

他们询问教务长在哪里，并被引见至这位要员面前。

[ðeə(r)] [tʃiːf] [dis'kləuz] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðʌs] ['vɪzɪtɪŋ] ['edɪnbrə] ,
their chief disclosed their purpose in thus visiting Edinburgh ,
他们的 首席 披露 他们的 目的 在 因此 访问 爱丁堡 ,

他们的首领透露了他们此次访问爱丁堡的目的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːsf(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [sə'plaiiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ]
which was the useful one of supplying it in its present distress with a cargo
哪个 曾是 这 有用 一 的 供应 它 在 它是 展示 痛苦 和 一个 货物
[ɒv; əv] [drʌgz] ,
of drugs ,
的 药物 ,

其中最有用的就是在它目前困境中向它运送了一批药品。

[ə'pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['efɪkəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪɡ] ,
approved in the East for their efficacy against the plague ,
得到正式认可的 在 这 东方 为了 他们的 功效 反对 这 瘟疫 ,

在东方被认可为对抗瘟疫的良药，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðem; ðəm] ['prɒpəli] [tuː; tə][ðə; ði]
and a few men who could undertake to administer them properly to the
和 一个 很少 男人 WHO 可以 承担 到 管理 他们 适当地 到 这
[sɪk] .
sick .
生病的 .

还有少数人能够妥善地将这些药物给病人服用。

[ðə; ði] ['prɒvəst] [hɜːd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
The provost heard this intelligence with overflowing eyes ; for ,
这 教务长 听到 这 智力 和 溢出 眼睛 ; 为了 ,

教务长听到这个消息，眼睛都快要睁不开了；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
besides the anxiety he felt about the welfare of the city ,
除了 这 焦虑 他 毛毡 关于 这 福利 的 这 城市 ,

除了对城市福祉的担忧之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,
he was especially interested in the health of his daughter , an only child ,
他 曾是 尤其 感兴趣的 在 这 健康 的 他的 女儿 , 一个 仅有的 孩子 ,

他尤其关心独生女女儿的健康。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [kə'læməti] .
who happened to be involved in the common calamity .
WHO 发生 到 是 涉及 在 这 常见的 灾害 .

恰巧卷入这场共同灾难的人。

[ðə; ði] [tɜːmz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['æfrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪɡ'zɔːbɪtənt] .
The terms proposed by the Africans were somewhat exorbitant .
这 条款 建议的 经过 这 非洲人 是 有些 高昂 .

非洲人提出的条件有些过分。

[ðeɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ]
They demanded to have the half of the wealth of those whom they
他们 要求 到 有 这 一半 的 这 财富 的 那些 谁 他们
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] .
restored to health .
恢复 到 健康 .

他们要求获得被他们治愈者的一半财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒvəst] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['welθi] ['sɪtɪznz]
But the provost told them that he believed many of the most wealthy citizens
但 这 教务长 讲述 他们 那 他 相信 许多 的 这 最多 富裕 公民
[wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðiːz] [tɜːmz] ;
would be glad to employ them on these terms ;
会 是 高兴的 到 采用 他们 在 这些 条款 ;

但教务长告诉他们，他相信许多最富有的市民都乐意按这些条件雇用他们；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
and , for his own part , he was willing to sacrifice anything he
和 , 为了 他的 自己的 部分 , 他 曾是 愿意的 到 牺牲 任何事物 他
[hæd; həd] , [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
had , short of his salvation ,
有 , 短的 的 他的 救恩 ,

而他自己，除了救赎之外，愿意牺牲一切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
for the benefit of his daughter .
为了 这 益处 的 他的 女儿 .
为了他女儿的利益。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [gʊdz] ,
Assured of at least the safety of their persons and goods ,
保证 的 在 至少 这 安全 的 他们的 人 和 商品 ,
至少他们的人身和财产安全得到了保障。

[ðə; ði] ['strendʒər] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['medsnz] ,
the strangers drew from the ship a large quantity of medicines ,
这 陌生人 画 从 这 船 一个 大的 数量 的 药物 ,
这些陌生人从船上取走了大量药品。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] [fɪ'zɪʃən] [ðəʊz] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl]
and began that very evening to attend as physicians those who chose to call
和 开始 那 非常 晚上 到 出席 作为 医生 那些 WHO 选择 到 称呼
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .
当晚，他们便开始以医生的身份出席那些选择召见他们的病人的诊疗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The captain — a man in the prime of life ,
这 队长 — 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 ,
船长——一个正值壮年的男人，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] —
and remarkable amongst the rest for his superior dress and bearing —
和 卓越 在 这 休息 为了 他的 优越的 裙子 和 轴承 —
[ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] ['dɔːtə(r)] ,
engaged himself to attend the provost's daughter ,
已订婚的 他自己 到 出席 这 教务长的 女儿 ,
他衣着打扮和举止都十分出众，在众人中格外引人注目——他主动答应侍奉教务长的女儿。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stempə(r)] ,
who had now nearly reached the crisis of the distemper ,
WHO 有 现在 几乎 达到 这 危机 的 这 犬瘟热 ,
此时，他已几乎到了瘟疫的危急阶段。

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
and hitherto had not been expected to survive .
和 迄今为止 有 不是 到过 预期的 到 存活 .
此前人们都认为它无法存活。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [smɪθ] , [ðə; ði] ['prɒvəst] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
The house of Sir John Smith , the provost of Edinburgh , in the year 1645 ,
这 房子 的 先生 约翰 史密斯 , 这 教务长 的 爱丁堡 , 在 这 年 - ,
1645年，爱丁堡市长约翰·史密斯爵士的住所

[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kæp] - [ænd; ənd] - ['feðə(r)] [kləʊz] , [æn; ən] ['æli] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [saɪt]
was situated in the Cap - and - Feather close , an alley occupying the site
曾是 位于 在 这 帽 - 和 - 羽毛 关闭 , 一个 胡同 占领 这 地点
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɔːθ] [brɪdʒ] .
of the present North Bridge .
的 这 展示 北 桥 .
它位于 Cap-and-Feather 小巷内，这条小巷占据了现在北桥的所在地。

[ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæli] [ˈbiːɪŋ] [kləʊzd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈθʌrəfeə(r)] [ɔː(r)] [ˈiːgres]
The bottom of this alley being closed , there was no thoroughfare or egress
这 底部 的 这 胡同 存在 关闭 , 那里 曾是 不 通道 或者 出口
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [lɒk] ;
towards the North Loch ;
向 这 北 湖 ;

由于这条巷子的尽头被封闭，通往北湖的道路或出口都已不存在；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːvoʊsts] [haʊs] [pəˈzest] [ðɪs] [kənˈviːniəns] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [wɪtʃ] [kləʊzd]
but the provost's house possessed this convenience , being the tenement which closed
但 这 教务长的 房子 拥有 这 方便 , 存在 这 廉租公寓 哪个 关闭
[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ɪkˈstreməti] ,
the lower extremity ,
这 降低 末端 ,

但教务长的房子却具备这种便利，因为它位于街道的尽头。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] - [dɔː(r)] [ðæt] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈæli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] , [ˈneɪmli]
and having a back - door that opened upon an alley to the eastward , namely
和 拥有 一个 后退 - 门 那 打开 之上 一个 胡同 到 这 向东 , 即
, - [waɪnd] .
, Halkerston's Wynd .
, - 风 .

并且还有一个后门通向东边的一条小巷，即哈尔克斯顿巷。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] , [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [gʊdz] ,
This house was , at the time we speak of , crammed full of valuable goods ,
这 房子 曾是 , 在 这 时间 我们 说话 的 , 拥挤 满的 的 有价值的 商品 ,
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

在我们所说的那个时期，这栋房子里堆满了贵重物品、餐具，

& [siː] . , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvoʊsts][hændz][baɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd]
& c . , which had been deposited in the provost's hands by many of his afflicted
& c . , 哪个 有 到过 已存 在 这 教务长的 双手 经过 许多 的 他的 受苦的
[ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ,
fellow - citizens ,
同伴 - 公民 ,

等等，这些都是许多受苦受难的市民交给教务长的。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [səˈvaivd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒnɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)]
under the impression that , if they survived , he was honest enough to restore
在下面 这 印象 那 , 如果 他们 幸存下来 , 他 曾是 诚实的 足够的 到 恢复
[ðem; ðəm] [ˌʌnɪmˈpeəd] ,
them unimpaired ,
他们 未受损 ,

他认为，如果他们能活下来，他足够诚实，会把他们完好无损地归还给他们。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈʌðəwaɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜːði] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðem; ðəm] .
and , if otherwise , he was worthy to inherit them .
和 , 如果 否则 , 他 曾是 值得 到 继承 他们 .

否则，他就有资格继承它们。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmuːv]
His daughter , who had been seized before it was found possible to remove
他的 女儿 , WHO 有 到过 查获 前 它 曾是 成立 可能的 到 消除
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
her from the town ,
她 从 这 镇 ,

他的女儿在被带离城镇之前就被抓走了。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ,
lay in a little room at the back of the house , which ,
躺 在 一个 小的 房间 在 这 后退 的 这 房子 , 哪个 ,

躺在房子后面的一个小房间里，

[bɪ'saɪdz] [wʌn] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
besides one door opening from the large staircase in the front ,
除了 一 门 开幕 从 这 大的 楼梯 在 这 正面 ,

除了前面大楼梯旁的一扇门之外，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['praɪvət] ['entri] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] “
had also a more private entry communicating with the narrower and obsolete “
有 还 一个 更多的 私人的 入口 沟通 和 这 较窄 和 过时的 “
['tɜːnpaɪk] ” [bɪ'haɪnd] .
turnpike ” behind .
收费公路 ” 在后面 .

还有一个更私密的入口，与后面较窄且废弃的“收费公路”相连。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['eniweə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪŋ]
At that time , little precaution was taken anywhere in Scotland about the locking
在 那 时间 , 小的 预防 曾是 已采取 任何地方 在 苏格兰 关于 这 锁定
[ɒv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .

当时，苏格兰各地几乎没有采取任何锁门措施。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɪmpli] [kləʊzd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)] ,
To have the door simply closed , so that the fairies could not enter ,
到 有 这 门 简单地 关闭 , 所以 那 这 仙女 可以 不是 进入 ,

只需把门关上，这样仙女就进不来了。

[wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] ['meni]
was in general considered sufficient , as it is at the present day in many
曾是 在 一般的 经过考虑的 充足的 , 作为 它 是 在 这 展示 天 在 许多
[rɪ'məʊt] [pɑːts] .
remote parts .
偏僻的 部分 .

当时普遍认为这已经足够了，就像今天在许多偏远地区一样。

[ɪn] ['edɪnbrə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][sɪ'kjʊərəti]
In Edinburgh , during the time of the plague , the greatest indifference to security
在 爱丁堡 , 期间 这 时间 的 这 瘟疫 , 这 最 漠不关心 到 安全
[ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [prɪ'veɪld] .
of this sort prevailed .
的 这 种类 最终获胜 .

在瘟疫肆虐的爱丁堡，人们对这类安全措施漠不关心。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌn'lɒkt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði]
In general , the doors were left unlocked from within , in order to admit the
在 一般的 , 这 门 是 左边 已解锁 从 之内 , 在 命令 到 承认 这
['klenzəz] ,
cleansers ,
清洁剂 ,

一般来说，为了方便清洁人员进入，门都是从里面敞开的。

[ɔː(r)] ['eni] ['tʃærətəbl] ['neɪbə(r)] [huː] [mait] [kʌm] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bed] - [rɪd] [sɪk] .
or any charitable neighbour who might come to minister to the bed - rid sick .
或者 任何 慈善 邻居 WHO 可能 来 到 部长 到 这 床 - 摆脱 生病的 .

或者任何有爱心的邻居，可以前来照顾卧床不起的病人。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪɡ'zæktli]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɪn]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[smɪθs]	[haʊs]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[meɪn]	-	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['skruːpjələsli]	[lɒkt]	,
This	**was**	**not**	**exactly**	**the**	**case**	**in**	**Sir**	**John**	**Smith's**	**house**	**;**	**for**	**the**	**main**	**-**	**door**	**was**	**scrupulously**	**locked**	**,**
这	曾是	不是	确切地	这	案件	在	先生	约翰	史密斯	房子	;	为了	这	主要的	-	门	曾是	一丝不苟地	已锁定	,

但约翰·史密斯爵士的家并非如此；因为他家的大门被一丝不苟地锁上了。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seɪfti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɡʊdz]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːdʒ]	.
with	**a**	**view**	**to**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**goods**	**committed**	**to**	**his**	**charge**	**.**
和	一个	看法	到	这	安全	的	这	商品	坚定的	到	他的	收费	.

为了保障他所保管货物的安全。

[ˌnevəðə'les]	,	[frɒm; frəm]	[nɪ'ɡlekt]	,	[ɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ˌæprɪ'henʃn]	,
Nevertheless	**,**	**from**	**neglect**	**,**	**or**	**from**	**want**	**of**	**apprehension**	**,**
尽管如此	,	从	忽视	,	或者	从	想	的	忧虑	,

然而，由于疏忽或缺乏认识，

[ðə; ði]	[pɒ'stɪəriə(r)]	['entrəns]	[wɒz; wəz]	['ɑːftəwədz]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[nɒt]	[səʊ]	[wel]	[sɪ'kjʊəd]	.
the	**posterior**	**entrance**	**was**	**afterwards**	**found**	**to**	**have**	**been**	**not**	**so**	**well**	**secured**	**.**
这	后部	入口	曾是	然后	成立	到	有	到过	不是	所以	出色地	安全	.

事后发现后门入口的密封性并不好。

[ðə; ði]	['bɑːbəri]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[əd'mɪnɪstəd]	[ə; eɪ]	['pəʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nt]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əd'mɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
The	**Barbary**	**physician**	**had**	**administered**	**a**	**potion**	**to**	**his**	**patient**	**soon**	**after**	**his**	**admission**	**into**	**the**	**house**	**.**
这	巴巴里	医生	有	管理	一个	药水	到	他的	病人	很快	后	他的	入学	进入	这	房子	.

巴巴里医生在病人入院后不久就给他服用了一种药剂。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	['sɪmptəmz]	['aɪðə(r)]	['feɪvərəb(ə)l]	[ɔː(r)]	[ʌn'feɪvərəbl]	[wʊd]	['spiːdəli]	[ə'pɪə(r)]	,
He	**knew**	**that**	**symptoms**	**either**	**favourable**	**or**	**unfavourable**	**would**	**speedily**	**appear**	**,**
他	知道	那	症状	任何一个	有利	或者	不利	会	迅速地	出现	,

他知道，无论是好是坏的症状都会很快出现。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	.
and	**he**	**therefore**	**resolved**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**room**	**in**	**order**	**to**	**watch**	**the**	**result**	**:**
和	他	所以	已解决	到	保持	在	这	房间	在	命令	到	手表	这	结果	.

因此，他决定留在房间里观看结果。

[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'məʊt]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
About	**midnight**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**a**	**remote**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
关于	午夜	,	作为	他	卫星	在	一个	偏僻的	角落	的	这	房间	,

大约午夜时分，他独自坐在房间一个偏僻的角落里，

['lʊkɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[bed]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːdʒ]	[wɒz; wəz]	[ɪk'stendɪd]	,
looking	**towards**	**the**	**bed**	**upon**	**which**	**his**	**charge**	**was**	**extended**	**,**
寻找	向	这	床	之上	哪个	他的	收费	曾是	扩展	,

他望向躺着他照料的病人的床边，

[waɪl]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[læmp]	[bɜːnd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['teɪb(ə)l]	[bɪ'twiːn]	,
while	**a**	**small**	**lamp**	**burned**	**upon**	**a**	**low**	**table**	**between**	**,**
尽管	一个	小的	灯	烧伤	之上	一个	低的	桌子	之间	,

一张矮桌上摆着一盏小灯，灯火通明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ,
he was suddenly surprised to observe something like a dark cloud ,
他 曾是 突然 惊讶 到 观察 某物 喜欢 一个 黑暗的 云 ,
[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] [nɔɪz] ,
unaccompanied by any noise ,
无人陪伴 经过 任何 噪音 ,

他突然惊讶地发现眼前出现了一团类似黑云的东西，而且没有任何声音。

[ˌɪntə'pəʊz] [ɪt'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] .
interpose itself slowly and gradually between his eyes and the bed .
插入 本身 缓慢地 和 逐步地 之间 他的 眼睛 和 这 床 .

它缓缓地、逐渐地出现在他的眼睛和床之间。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] , — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
He at first thought that he was deceived , — that he was beginning to
他 在 第一的 想法 那 他 曾是 受骗 , — 那 他 曾是 开始 到
[fɔːl] [ə'sliːp] ,
fall asleep ,
落下 睡着了 ,

他起初以为自己被骗了，——他开始昏昏欲睡了。

— [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
— or that the strange appearance was occasioned by some peculiarity of the
— 或者 那 这 奇怪的 外貌 曾是 引发 经过 一些 特点 的 这
[lait] , [wɪtʃ] ,
light , which ,
光 , 哪个 ,

——或者说，这种奇异的景象是由光线的某种特殊性造成的，

['biːɪŋ] [pleɪst] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ,
being placed almost directly between him and the bed ,
存在 放置 几乎 直接地 之间 他 和 这 床 ,

几乎直接被放置在他和床之间，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lætə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
caused him to see the latter object very indistinctly .
导致 他 到 看 这 后者 目的 非常 模糊不清 .

导致他只能非常模糊地看到后一个物体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ,
He was soon undeceived by hearing a noise , — the slightest possible ,
他 曾是 很快 惝 经过 听力 一个 噪音 , — 这 丝毫 可能的 ,

他很快就被一声轻微的响动识破了——尽管这响动极其微弱。

— [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
— and perceiving something like motion in the ill - defined lineaments of the
— 和 感知 某物 喜欢 运动 在 这 患病的 - 定义 线状线 的 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

——并且在幻影模糊的轮廓中感知到类似运动的东西。

“ ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] ['hɒvərɪŋ]
“ Gracious Heaven ! ” thought he , “ can this be the angel of death hovering
“ 亲切 天堂 ! ” 想法 他 , “ 能 这 是 这 天使 的 死亡 悬停
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
over his victim ,
超过 他的 受害者 ,

“我的天哪！”他想，“难道这是死神天使盘旋在他的受害者上方吗？”

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [bləʊ] ,
preparing to strike the mortal blow ,
准备 到 罢工 这 凡人 吹 ,

准备给予致命一击

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ɪts]
and ready to receive the departing soul into the inconceivable recesses of its
和 准备好 到 收到 这 离开 灵魂 进入 这 不可思议 凹陷处 的 它是
['ɔːf(ə)l] [fɔːm] ?
awful form ?
可怕 形式 ?

准备好迎接离去的灵魂进入其可怕形态中难以想象的深处吗?

” [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” It almost appeared as if the cloud stooped over the bed for the
” 它 几乎 出现 作为 如果 这 云 弯腰 超过 这 床 为了 这
[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑːsk] .
performance of this task .
表现 的 这 任务 .

“看起来，那朵云仿佛俯身在床上完成了这项任务。”

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌtə] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɔːltə'geðə(r)] [siːst]
Presently , the patient uttered a half - suppressed sigh , and then altogether ceased
目前 , 这 病人 说出 一个 一半 - 被抑制 叹 , 和 然后 共 停止
[ðə; ði]['regjələ(r)] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,
the regular respirations ,
这 常规的 呼吸作用 ,

随后，病人发出了一声压抑的叹息，然后完全停止了规律的呼吸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
which had hitherto been monotonous and audible throughout the room .
哪个 有 迄今为止 到过 单调 和 可听见的 自始至终 这 房间 .

此前，这种声音单调乏味，在整个房间里都能听到。

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [ə'tendənt] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔːt]
The awe - struck attendant could contain himself no longer , but permitted a sort
这 敬畏 - 击 服务员 可以 包含 他自己 不 更长 , 但 允许 一个 种类
[ɒv; əv][kraɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,
of cry to escape him ,
的 哭 到 逃脱 他 ,

这位惊愕不已的侍者再也无法抑制自己的激动，不由自主地发出了一声惊叹。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and started to his feet .
和 开始 到 他的 脚 .

然后他站了起来。

[ðə; ði] [klaʊd] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [rəʊz] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'klaɪnd] ['pɒstʃə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The cloud instantly , as it were , rose from its inclined posture over the
这 云 即刻 , 作为 它 是 , 玫瑰 从 它是 倾斜 姿势 超过 这
[bed] , [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,
bed , turned hastily round ,
床 , 转向 草草 圆形的 ,

那朵云仿佛瞬间从倾斜于床面的姿态中升起，急忙转了个圈。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'træktɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [glaidid] ['sɒftli] , [bʌt; bət]
and , in a moment contracting itself into a human shape , glided softly , but
和 , 在 一个 片刻 承包 本身 进入 一个 人类 形状 , 滑翔 轻轻 , 但
['heɪstɪli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
hastily , from the apartment .
草草 , 从 这 公寓 .

瞬间，它收缩成一个人形，轻盈而迅速地滑出了公寓。

“ [hɑː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['æfrɪkən] , “ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] ['pɜːsənɪdʒz] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ə'lepəʊ] .
“ Ha ! ” thought the African , “ I have known such personages as this in Aleppo .
“ 哈 ! ” 想法 这 非洲 , “ 我 有 已知 这样的 人物 作为 这 在 阿勒颇 .

“哈！”这位非洲人心想，“我在阿勒颇就认识这样的人。”

[ðiːz] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['mɔːt(ə)l] [ðəm'selvz] — [ai][ʃæl; ʃəl]
These angels of death are sometimes found to be mortal themselves — I shall
这些 天使 的 死亡 是 有时 成立 到 是 凡人 他们自己 — 我 将
[pə'sjuː] [ænd; ənd][traɪ] .
pursue and try .
追求 和 尝试 .

这些死亡天使有时也会被发现是凡人——我将追查并尝试。

” [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fæntəm] [θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
” He , therefore , quickly followed the phantom through the private door by which it
” 他 , 所以 , 迅速地 随后 这 幻影 通过 这 私人的 门 经过 哪个 它
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
had escaped ,
有 逃脱 ,

因此，他迅速跟在幽灵身后，穿过它逃走的那扇私人门。

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [sɔːd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
not forgetting to seize his semicircular sword in passing the table where it lay .
不是 遗忘 到 抢占 他的 半圆形 剑 在 通过 这 桌子 在哪里 它 躺 .

经过放着半圆形剑的桌子时，别忘了顺手拿走剑。

[ðə; ði][steə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stiːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
The stair was dark and steep ; but he kept his feet till he reached the
这 楼梯 曾是 黑暗的 和 陡 ; 但 他 保留 他的 脚 直到 他 达到 这
['bɒtəm] .
bottom .
底部 .

楼梯又黑又陡；但他一步也没挪不动，直到走到楼梯底部。

['kɑːstɪŋ] , [ðen] , [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm]
Casting , then , a hasty glance around him , he perceived a shadow vanish from
铸件 , 然后 , 一个 仓促 瞥一眼 大约 他 , 他 感知 一个 阴影 消失 从
[ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [graʊnd] ,
the moon - lit ground ,
这 月亮 - 点燃 地面 ,

于是，他匆匆环顾四周，只见月光下的地面上一个影子消失了。

[æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] .
at an angle of the house , and instantly started forward in the pursuit .
在 一个 角度 的 这 房子 , 和 即刻 开始 向前 在 这 追逐 .

在房子的一个角落，立刻开始追赶。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][waɪnd] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ,
He soon found himself in the open wynd above - mentioned ,
他 很快 成立 他自己 在 这 打开 风 多于 - 提及 ,

他很快发现自己置身于前面提到的那条开阔的小巷中。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] .
along which he supposed the mysterious object to have gone .
沿着 哪个 他 据称 这 神秘 目的 到 有 已消失 .

他推测那神秘物体就是沿着这条路去的。

[ɔːl] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'sjuːd]
All here was dark ; but being certain of the course adopted by the pursued
全部 这里 曾是 黑暗的 ; 但 存在 肯定 的 这 课程 已采用 经过 这 追击
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

这里一片漆黑；但确信被追赶者采取的行动，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ɪts] [stiːp] [prə'fʌndəti] .
he did not hesitate a moment in plunging headlong down its steep profundity .
他 做过 不是 犹豫 一个 片刻 在 骤降 一头扎 向下 它是 陡 深刻 .

他毫不犹豫地纵身跃入陡峭的深渊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [baɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvɪŋ] , [æt; ət]
He was confirmed in his purpose by immediately afterwards observing , at
他 曾是 确认的 在 他的 目的 经过 立即地 然后 观察 , 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
some distance in advance ,
一些 距离 在 进步 ,

他随后在远处观察到，这更加坚定了他的意图：

[ə; eɪ] [smɔːl] [dʒet] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] ['æli] ,
a small jet of moonlight , proceeding from a side alley ,
一个 小的 喷射 的 月光 , 进行中 从 一个 边 胡同 ,

一小束月光从一条小巷里射出，

[əb'skjuəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['trænzɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
obscured for a second by what he conceived to be the transit of a
模糊不清 为了 一个 第二 经过 什么 他 构思 到 是 这 交通 的 一个
[lɑːdʒ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
large dark object .
大的 黑暗的 目的 .

一瞬间，他被一个他认为是大型黑色物体的掠过遮蔽了视线。

[ðɪs] [hiː; hi] [suːn] ['ɔːlsəʊ] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)]
This he soon also reached , and finding that his own person caused a similar
这 他 很快 还 达到 , 和 寻找 那 他的 自己的 人 导致 一个 相似的
[əb'skjʊərəti] ,
obscurity ,
朦胧 ,

他很快也达到了这个境界，发现自己的存在也同样会造成默默无闻。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːm] .
he was confirmed in his conjecture that the apparition bore a substantial form .
他 曾是 确认的 在 他的 推测 那 这 幻影 钻孔 一个 重大的 形式 .

他的推测得到了证实，即这个幻象具有实体形态。

[stɪl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [hiː; hi] ['bəʊldli] [rʌʃt] , [tɪl] , ['riːtʃɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] ['eəriə] [æt; ət]
Still forward and downward he boldly rushed , till , reaching an open area at
仍然 向前 和 向下 他 大胆地 匆忙 , 直到 , 到达 一个 打开 区域 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

他依然大胆地向前向下冲去，直到到达底部的一片开阔地带。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi] ['pleɪnli] [sɔː] ,
part of which was lighted by the moon , he plainly saw ,
部分 的 哪个 曾是 照明 经过 这 月亮 , 他 显然 锯 ,

他清楚地看到，其中一部分被月光照亮了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl]
at the distance of about thirty yards before him , the figure as of a tall
在 这 距离 的 关于 三十 码 前 他 , 这 数字 作为 的 一个 高的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

在他前方大约三十码处，有一个身影，看起来像个高个子男人。

['luːsli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kləʊk] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
loosely enveloped in a prodigious cloak , gliding along the ground , and apparently
松散地 被包裹 在 一个 惊人 披风 , 滑翔 沿着 这 地面 , 和 显然
['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪdʒ] ,
making for a small bridge ,
制作 为了 一个 小的 桥 ,

他松松地裹在一件巨大的斗篷里，沿着地面滑行，似乎正朝着一座小桥走去。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [krɒst] [ðə; ði] [dreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [lɒk] ,
which at this particular place crossed the drain of the North Loch ,
哪个 在 这 特别的 地方 交叉 这 流走 的 这 北 湖 ,

就在这个特定地点，它横跨了北湖的排水沟。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði] - [hɪl] .
and served as a communication with the village called the Mutries Hill .
和 服务 作为 一个 沟通 和 这 村庄 称为 这 - 爬坡道 .

并作为与穆特里斯山村的沟通渠道。

[hiː; hi] [meɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
He made directly for the fugitive , thinking to overtake him almost before he
他 制成 直接地 为了 这 逃犯 , 思维 到 超过 他 几乎 前 他
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
could reach the bridge .
可以 抵达 这 桥 .

他径直朝逃犯走去，想在他到达桥边之前就追上他。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
But what was his surprise , when in a moment the flying object
但 什么 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 在 一个 片刻 这 飞行 目的
['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
vanished from his sight ,
消失了 从 他的 视线 ,

但令他惊讶的是，飞行物瞬间就从他的视线中消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
as if it had sunk into the ground ,
作为 如果 它 有 沉没 进入 这 地面 ,

仿佛已经沉入地下一般。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [pə'sjuːt] .
and left him alone and objectless in his headlong pursuit .
和 左边 他 独自的 和 无物体 在 他的 一头扎 追逐 .

然后把他独自留下，让他漫无目的地一头扎下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kən'siːld] [wel] [ɔː(r)][pɪt] ,
It was possible that it had fallen into some concealed well or pit ,
它 曾是 可能的 那 它 有 倒下 进入 一些 暗 出色地 或者 坑 ,

它有可能掉进了某个隐蔽的井或坑里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
but this he was never able to discover .
但 这 他 曾是 绝不 有能力的 到 发现 .

但他始终未能发现这一点。

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [haʊs] ,
Bewildered and confused , he at length returned to the provost's house ,
困惑 和 使困惑 , 他 在 长度 返回 到 这 教务长的 房子 ,

他困惑不已，最终还是回到了教务长的住处。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['meɪdn] .
and re - entered the apartment of the sick maiden .
和 关于 - 进入 这 公寓 的 这 生病的 少女 .

然后他又回到了生病少女的公寓。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
To his delight and astonishment he found her already in a state of
到 他的 喜 和 惊讶 他 成立 她 已经 在 一个 状态 的
['vɪzəb(ə)l] [ˌkɒnvə'lesns] ,
visible convalescence ,
可见的 恢复期 ,

令他既欣喜又惊讶的是，他发现她已经明显处于康复状态。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
with a gradually deepening glow of health diffusing itself over her cheek .
和 一个 逐步地 加深 辉光 的 健康 扩散 本身 超过 她 脸颊 .

她脸颊上渐渐泛起健康的红晕。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [skeərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Whether his courage and fidelity had been the means of scaring away the
无论 他的 勇气 和 忠诚 有 到过 这 方法 的 吓人 离开 这
['iːv(ə)l] ['diːmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ;
evil demon it is impossible to say ;
邪恶的 恶魔 它 是 不可能的 到 说 ;

他的勇气和忠诚是否吓跑了邪恶的恶魔，这一点无法断定；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [bɪ'gæn] [suːn] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]
but certain it is , that the ravages of the plague began soon afterwards to
但 肯定 它 是 , 那 这 蹂躏 的 这 瘟疫 开始 很快 然后 到
[dɪ'klaɪn] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
decline in Edinburgh ,
衰退 在 爱丁堡 ,

但可以肯定的是，瘟疫在爱丁堡的肆虐很快就开始减弱了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
and at length died away altogether .
和 在 长度 死亡 离开 共 .

最终彻底消亡。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [trə'dɪʃənəri] ['stɔːri] [beəz] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] ['dɔːtə(r)] ,
The conclusion of this singular traditionary story bears that the provost's daughter ,
这 结论 的 这 单数 传统 故事 熊 那 这 教务长的 女儿 ,
['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] ,
being completely restored to health ,
存在 完全地 恢复 到 健康 ,

这个独特的传统故事的结局是，教务长的女儿完全康复了，

[wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
was married to the foreigner who had saved her life .
曾是 已婚 到 这 外国人 WHO 有 已保存 她 生活 .

她嫁给了救了她一命的外国人。

[ðɪs]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'fekʃn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
This	**seems**	**to**	**have**	**been**	**the**	**result**	**of**	**an**	**affection**	**which**	**they**	**had**
这	似乎	到	有	到过	这	结果	的	一个	感情	哪个	他们	有

[kən'siːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌkɒnvə'lesns]	.
conceived	**for**	**each**	**other**	**during**	**the**	**period**	**of**	**her**	**convalescence**	**.**
构思	为了	每个	其他	期间	这	时期	的	她	恢复期	.

这似乎是他们在她康复期间彼此产生爱慕之情的结果。

[ðə; ði]	['æfrɪkən]	,	[bɪ'kʌmɪŋ]	[dʒɔɪnt]	-	[eə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːvoʊsts]	[vɑːst]	['prɒpəti]	,
The	**African**	**,**	**becoming**	**joint**	**-**	**heir**	**with**	**his**	**wife**	**of**	**the**	**provost's**	**vast**	**property**	**,**
这	非洲	,	成为	联合的	-	继承人	和	他的	妻子	的	这	教务长的	广阔的	财产	,

[ə'bændənd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	[ˌpaɪ'rætɪkl]	[laɪf]	,
abandoned	**his**	**former**	**piratical**	**life**	**,**
弃	他的	以前的	海盗	生活	,

这位非洲人与妻子共同继承了教务长的大笔财产，从此放弃了以前的海盗生活。

[bɪ'keɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	,	[ə; eɪ]	[duːs]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	,
became	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**a**	**douce**	**Presbyterian**	**,**
成为	,	它	是	说	,	一个	温柔	长老会	,

据说，他后来成为了一名温和的长老会教徒。

[ænd; ənd]	['set(ə)ld]	[daʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	[ɪn]	['edɪnbrə]	.
and	**settled**	**down**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**days**	**in**	**Edinburgh**	**.**
和	定居	向下	为了	这	余	的	他的	天	在	爱丁堡	.

此后，他在爱丁堡定居，度过了余生。

[ðə; ði]	[mætʃ]	[tɜːnd]	[aʊt]	[ɪk'siːdɪŋli]	[wel]	;
The	**match**	**turned**	**out**	**exceedingly**	**well**	**;**
这	匹配	转向	出去	非常	出色地	;

比赛结果非常理想；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːv(ə)n]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɒrənə(r)]	[bɪ'keɪm]	[səʊ]	[ə'sɪməleɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]
and	**it**	**is**	**even**	**said**	**that**	**the**	**foreigner**	**became**	**so**	**assimilated**	**with**	**the**	**people**
和	它	是	甚至	说	那	这	外国人	成为	所以	同化	和	这	人们

[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	,
of	**Edinburgh**	**,**
的	爱丁堡	,

甚至有传言说，这位外国人已经完全融入了爱丁堡人民的生活。

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[səʊ]	['memərəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['benɪfæktə(r)]	,
to	**whom**	**he**	**had**	**proved**	**so**	**memorable**	**a**	**benefactor**	**,**
到	谁	他	有	已证实	所以	难忘	一个	恩人	,

他曾给予那些对他来说是一位令人难忘的恩人，

[ðæt]	[hiː; hi]	[held]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[æn; ən]	['ɒfɪs]	[ɒv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['sɪvɪk]	['dɪgnəti]	[ænd; ənd]
that	**he**	**held**	**at**	**one**	**time**	**an**	**office**	**of**	**considerable**	**civic**	**dignity**	**and**
那	他	握住	在	一	时间	一个	办公室	的	大量	公民	尊严	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns]	.
importance	**.**
重要性	.

他曾担任过一个具有相当公民尊严和重要性的职务。

['sɜːt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
Certain	**it**	**is**	**,**
肯定	它	是	,

的确如此。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] “ [lænd] ” [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
that he built for his residence a magnificent “ land ” near the head of the
那 他 建造 为了 他的 住宅 一个 壮丽 “ 土地 ” 靠近 这 头 的 这
['kænən,geɪt] ,
Canongate ,
卡农盖特 ，

他在卡农盖特河源头附近建造了一座宏伟的“庄园”作为自己的住所。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]
upon the front of which he caused to be erected a statue of the emperor
之上 这 正面 的 哪个 他 导致 到 是 竖立 一个 雕像 的 这 皇帝
[ɒv; əv] ['bɑːbəri] ,
of Barbary ,
的 巴巴里 ，

他在这座建筑正面竖立了一座巴巴里皇帝的雕像。

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ;
in testimony of the respect he still cherished for his native country ;
在 见证 的 这 尊重 他 仍然 珍爱 为了 他的 本国的 国家 ；

这证明了他对祖国依然怀有的敬意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [jet] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [niːʃ] ,
and this memorial yet remains in its original niche ,
和 这 纪念馆 然而 遗迹 在 它是 原来的 小众市场 ，

这座纪念碑至今仍保留在原先的壁龛中。

[æz; əz][ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
as a subsidiary proof of the verity of the above relation .
作为 一个 子公司 证明 的 这 真理 的 这 多于 关系 .

作为上述关系真实性的辅助证明。

[ðə; ði] [-] [fɜːst] ['sɜːmən] .
THE PROBATIONER'S FIRST SERMON .
这 缓刑犯的 第一的 讲道 .

见习修士的第一次布道。

[baɪ]['dænjəl] ['gɒɹwiː] .
By Daniel Gorrie .
经过 丹尼尔 戈里 .

作者：丹尼尔·戈里。

[ɒn] [ə; eɪ][kəʊld] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ai] [rɪ'siːvd] ['laɪs(ə)ns]
On a cold March evening , and in the metropolis of Scotland , I received licence
在 一个 寒冷的 行进 晚上 ， 和 在 这 都会 的 苏格兰 ， 我 已收到 执照
[æz; əz][ə; eɪ] [prə'beɪʃənə(r)] .
as a probationer .
作为 一个 缓刑犯 .

在一个寒冷的3月夜晚，在苏格兰的大都会，我获得了实习驾照。

[ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtri] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɔːθədɒksi] [ðæt]
The reverend fathers of the Presbytery were so satisfied with my orthodoxy that
这 牧师 父亲们 的 这 长老会 是 所以 使满意 和 我的 正统 那
[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][məʊst] ['kɔːdiəli] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] ,
they gave me most cordially the right hand of fellowship ,
他们 给予 我 最多 诚挚地 这 正确的 手 的 奖学金 ，

长老会的神父们对我的正统信仰非常满意，他们热情地向我伸出了友谊的右手。

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [sək'ses] .
and warmly wished me success .
和 热情地 希望 我 成功 .

并衷心祝愿我成功。

[ai]	[hæd; həd]	[hɑːf]	-	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['reprɪmɑːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hə'retɪk(ə)l]	['tendənsiz]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[nəʊ]
I	**had**	**half**	**-**	**anticipated**	**a**	**reprimand**	**for**	**heretical**	**tendencies**	**;**	**but**	**as**	**no**
我	有	一半	-	预期	一个	训诫	为了	异端	倾向	;	但	作为	不

['senʃə(r)]	[wɒz; wəz]	['ʌtə]	,
censure	**was**	**uttered**	**,**
谴责	曾是	说出	,

我原本预料会因为异端倾向而受到训斥；但由于没有受到任何谴责，

[ai]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˌəʊvə'kʌm]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	[tʃɑːmd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ˌʌnɪk'spektɪd]
I	**was**	**at**	**once**	**overcome**	**by**	**their**	**kindness**	**,**	**and**	**charmed**	**with**	**their**	**unexpected**
我	曾是	在	一次	克服	经过	他们的	仁慈	,	和	迷住了	和	他们的	意外

[ˌlɪbə'ræləti]	.
liberality	**.**
自由主义	.

他们的友善让我深受感动，他们出乎意料的慷慨也让我惊喜不已。

[ai]	['heɪs(ə)nd]	[həʊm]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[frendz]	,
I	**hastened**	**home**	**to**	**receive**	**the**	**congratulations**	**of**	**my**	**friends**	**,**
我	加快	家	到	收到	这	恭喜!	的	我的	朋友们	,

我急忙赶回家接受朋友们的祝贺。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	[rɪ'peəd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[-]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[suːt]	[ɒv; əv]	[kə'nɒnɪk(ə)l]	['blæks]	.
and	**then**	**I**	**repaired**	**to**	**a**	**clothier's**	**for**	**a**	**suit**	**of**	**canonical**	**blacks**	**.**
和	然后	我	已修复	到	一个	服装商	为了	一个	套装	的	典范	黑人	.

然后我去了一家服装店，买了一套标准的黑色西装。

[maɪ]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[prə'vaɪdɪd]	[ə; eɪ]	['bɒksfʊl]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[krə'væts]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]
My	**mother**	**had**	**already**	**provided**	**a**	**boxful**	**of**	**white**	**cravats**	**sufficient**	**to**	**supply**
我的	母亲	有	已经	假如	一个	满箱	的	白色的	领带	充足的	到	供应

[ðə; ði]	[həʊl]	[bentʃ]	[ɒv; əv]	['bɪʃəp]	.
the	**whole**	**bench**	**of**	**bishops**	**.**
这	所有的	长椅	的	主教们	.

我母亲已经准备了一箱白色领巾，足够供所有主教使用。

[tuː; tə]	[ɜː(r)]	[ɪz]	['hjuːmən]	,
To	**err**	**is**	**human**	**,**
到	犯错	是	人类	,

人非圣贤，孰能无过。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlsəʊ]	['hjuːmən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌmb(ə)l]	[mæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[kən'sɪdərəbli]	[ɪ'leɪtɪd]	[ɪn]
and	**it**	**is**	**also**	**human**	**for**	**a**	**humble**	**man**	**to**	**feel**	**considerably**	**elated**	**in**
和	它	是	还	人类	为了	一个	谦逊的	男人	到	感觉	相当	欣喜若狂	在

['sɜːt(ə)n]	['sɜːkəmstənsɪz]	,
certain	**circumstances**	**,**
肯定	情况	,

谦逊的人在某些情况下感到欣喜若狂也是人之常情。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['sɜːt(ə)n]	[taɪmz]	.
and	**at**	**certain**	**times**	**.**
和	在	肯定	时代	.

在某些特定时间。

[ai]	[niːd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[njuː]	['dɪɡnəti]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rest]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	,
I	**need**	**not**	**be**	**ashamed**	**to**	**confess**	**that**	**a**	**new**	**dignity**	**seemed**	**to**	**rest**	**upon**	**me**	**,**
我	需要	不是	是	羞愧	到	承认	那	一个	新的	尊严	似乎	到	休息	之上	我	,

我无需羞于承认，一种新的尊严似乎降临在我身上。

[laɪk]	[ðə; ði]	['mænt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒfɪt]	,	[ɒn]	[ðæt]	[ɪ'ventf(ə)l]	['iːvnɪŋ]	.
like	**the**	**mantle**	**of**	**the**	**prophet**	**,**	**on**	**that**	**eventful**	**evening**	**.**
喜欢	这	地幔	的	这	先知	,	在	那	多事	晚上	.

就像先知的斗篷，在那充满变故的夜晚。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] ,
I saw the reflection of my face on the bowl of a silver spoon ,
我 锯 这 反射 的 我的 脸 在 这 碗 的 一个 银 勺子 ,

我在银勺的勺面上看到了自己脸的倒影。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bəʊld] , [hə'rəʊɪk] ['kaʊntənəns]
and wondered at the resemblance it bore to the bold , heroic countenance
和 想知道 在 这 相似 它 钻孔 到 这 大胆的 , 英勇 面容
[ɒv; əv] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] .
of Edward Irving .
的 爱德华 欧文 .

他惊叹于它与爱德华·欧文英勇无畏的面容竟如此相似。

[haɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [həʊps] , [ænd; ənd] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [fɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
High were my hopes , and few were my fears , for I only expected to
高的 是 我的 希望 , 和 很少 是 我的 恐惧 , 为了 我 仅有的 预期的 到
[spiːk] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] .
speak and conquer .
说话 和 征服 .

我满怀希望，却鲜有恐惧，因为我只期望能够开口说话并取得胜利。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [ai] [njuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli][kɑːst]
The responsibilities of the profession were great , I knew , but they only cast
这 职责 的 这 职业 是 伟大的 , 我 知道 , 但 他们 仅有的 投掷
[ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
their shadow before .
他们的 阴影 前 .

我知道这个职业责任重大，但以前这些责任只是给我留下了阴影。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz]
The kind of life on which I was about to enter possessed all the attractions
这 种类 的 生活 在 哪个 我 曾是 关于 到 进入 拥有 全部 这 景点
[ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .
of novelty .
的 新奇 .

我即将进入的那种生活充满了新鲜感和吸引力。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pæ'sɪvəti] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I was to exchange passivity for action — the quiet of the cloister for
我 曾是 到 交换 被动性 为了 行动 — 这 安静的 的 这 修道院 为了
[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
the stir of the field .
这 搅拌 的 这 场地 .

我要用行动取代被动——用田野的喧嚣取代修道院的宁静。

[jet] , [waɪl] [ðʌs] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [vaʊz] ,
Yet , while thus I thought of the battle , and made my vows ,
然而 , 尽管 因此 我 想法 的 这 战斗 , 和 制成 我的 誓言 ,

然而，就在我思索着这场战斗，并立下誓言之时，

[ðə; ði] [stɪl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] [mæns] , ['gəːdl] [wɪð] ['ɪnsens] - ['briːðɪŋ] - ,
the still picture of a rural manse , girdled with incense - breathing flowerplots ,
这 仍然 图片 的 一个 乡村的 牧师住宅 , 束腰 和 香 - 呼吸 - ,
[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] ['mɜːmərɪŋ] [triːz] ,
and shaded with murmuring trees ,
和 阴影 和 淙淙 树木 ,

一幅静谧的乡村宅邸画面，四周环绕着散发着香气的花圃，树荫下沙沙作响。

[stəʊl] [ə'pɒn] [maɪ] ['slʌmbə] [eə(r)][ai] [ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
stole upon my slumbers ere I awoke at the dawn of the next day — a vision ,
偷窃 之上 我的 睡眠 埃雷 我 醒来 在 这 黎明 的 这 下一个 天 — 一个 想象 ,
[ə'læs] !
alas !
唉 !

在我醒来之前，它悄悄地闯入了我的梦乡，直到第二天黎明——唉，那只是一个幻象！

[tuː] ['ɒf(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
too often resembling the unreal beauty of the mirage in the desert .
也 经常 类似 这 虚幻 美丽 的 这 海市蜃楼 在 这 沙漠 .

常常像沙漠中的海市蜃楼一样，美得不真实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊ'vɪʃiət] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
It may be pardoned in a novitiate , standing on the threshold ,
它 可能 是 赦免 在 一个 见习 , 常设 在 这 临界点 ,

或许在修道入门处，站在门槛上，就能得到赦免。

[ɪf] [ai] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv] ['priːtʃə(r)] - [laɪf] .
if I saw only the sunny side of preacher - life .
如果 我 锯 仅有的 这 阳光明媚 边 的 牧师 - 生活 .

如果我只看到传教士生活的光明面就好了。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [laɪk] ['mɪriəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] , [wɪð] ['tɪmbrəl] [ænd; ənd] [wɪð]
Spring was coming , like Miriam and her maidens , with timbrels and with
春天 曾是 未来 , 喜欢 米里亚姆 和 她 少女们 , 和 铃鼓 和 和
['dɑːnsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

春天来了，就像米利暗和她的侍女们，带着铃鼓和舞蹈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)] - [taɪd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,
and the golden summer - tide was following in her wake ,
和 这 金的 夏天 - 潮 曾是 下列的 在 她 唤醒 ,

金色的夏日潮水紧随其后。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wʊd] [lʊk] [ɒn] ['meni] ['lʌvli] [siːnz] , [rɪ'siːv] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm]
and I knew that I would look on many lovely scenes , receive kindness from
和 我 知道 那 我 会 看 在 许多 迷人的 场景 , 收到 仁慈 从
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

我知道我会看到许多美丽的景色，会感受到陌生人的善意，

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
enjoy the hospitality of the humble ,
享受 这 热情好客 的 这 谦逊的 ,

享受谦逊者的热情好客，

[ænd; ənd] ['hæpli] [səʊ] [sʌm; səm] [siːdz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [rɪ'septɪv] [hɑːts] .
and haply sow some seeds of goodness and truth in receptive hearts .
和 或许 母猪 一些 种子 的 善良 和 真相 在 接受 心 .

或许还能在乐于接受的心灵中播下善良和真理的种子。

[ai][hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['priːtʃə] ,
I had frequently heard strange stories about preachers ,
我 有 频繁地 听到 奇怪的 故事 关于 传道者 ,

我经常听到一些关于传教士的奇怪故事，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ai][hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .
and several times I had met some curious specimens of the class .
和 一些 时代 我 有 遇见 一些 好奇的 标本 的 这 班级 .

我曾多次遇到过一些班里比较奇特的学生。

[wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf]
One , it was said , travelled over the country with a sermon and a - half
一 , 它 曾是 说 , 旅行 超过 这 国家 和 一个 讲道 和 一个 - 一半
[ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækəʊ] - [paɪp] .
and a tobacco - pipe .
和 一个 烟草 - 管道 .

据说，其中一人带着一份半布道词和一支烟斗游历全国。

[ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'vɜːd] , ['kærid] ['naɪðə(r)] ['pɑːtʃmənt] [nɔː(r)] [pɔːt'mæntəʊ] , [went]
Another , it was averred , carried neither parchments nor portmanteau , went
其他 , 它 曾是 断言 , 携带 两者都不 羊皮纸 也不 合成词 , 去
['gædɪŋ] [ə'brɔːd] ,
gadding abroad ,
加丁 国外 ,

据称，另一人既没带羊皮纸也没带旅行包，就四处游荡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɒv; əv] ['gɔsip] .
and was in fact the generalissimo of gossips .
和 曾是 在 事实 这 大元帅 的 八卦 .

事实上，他堪称八卦界的元老。

[ə; eɪ] [θɜːd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː] ['presɪz] , [sʌp] ['dʒeli][ænd; ənd][dʒæm] , ['pɒkɪtɪd] [lʌmps] [ɒv; əv]
A third poked his nose into presses , supped jelly and jam , pocketed lumps of
一个 第三 戳 他的 鼻子 进入 出版社 , 喝 果冻 和 果酱 , 口袋 肿块 的
['ʃʊgə(r)] ,
sugar ,
糖 ,

第三个孩子把鼻子伸进榨汁机里，吃果冻和果酱，把方糖揣进口袋里。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmd] ['ʌðə(r)] [əb'səːdəti] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klɒθ] .
and performed other absurdities not at all creditable to his cloth .
和 执行 其他 荒谬之处 不是 在 全部 可信赖的 到 他的 布 .

他还做出了其他一些荒唐可笑的事情，完全有损他所信奉的宗教的形象。

[ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] - [waɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I had also learned from ministers ' wives in the country ,
我 有 还 学习 从 部长们 - 妻子们 在 这 国家 ,

我还从该国的部长夫人那里了解到，

[ðæt] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'səʊʃl] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] [æz; əz] ['təːnkiz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [kwaɪt]
that some were as unsocial and morose as turnkeys , and others quite
那 一些 是 作为 不善交际 和 忧郁 作为 交钥匙工程 , 和 其他的 相当
[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] — ['laɪvli] [jʌŋ] ['feloʊz] ,
the reverse — lively young fellows ,
这 撤销 — 热闹 年轻的 伙伴们 ,

有些人像交钥匙工一样不善交际、阴郁寡言，而另一些人则恰恰相反——他们是活泼的年轻人。

[huː] [kʊd; kəd] [rɒk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [haɪ] [gliː] .
who could rock the cradle , and keep all the children in high glee .
WHO 可以 岩石 这 摇篮 , 和 保持 全部 这 孩子们 在 高的 高兴 .

谁能摇动摇篮，让所有孩子都开心不已？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] , [ai] [felt] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːkəmspekt] , [tuː; tə] [əb'steɪn]
It was necessary for me , then , I felt , to be circumspect , to abstain
它 曾是 必要的 为了 我 , 然后 , 我 毛毡 , 到 是 谨慎 , 到 弃权
[frɒm; frəm][ɔːl] [ˌeksen'trisəti] ,
from all eccentricities ,
从 全部 怪癖 ,

因此，我觉得我必须谨慎行事，避免一切怪癖。

[tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] [ə'mʌŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
to be sociable among social people , and dignified when occasion required .
到 是 善于交际的 之中 社会的 人们 ， 和 凝重 什么时候 场合 必需的 .

在社交场合中表现得善于交际，并在需要时保持尊严。

[ɪk'spɪəriəns] [suːn] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][dʒəʊk][frɒm; frəm] ['klerɪkl] [lɪps] [saʊndz] [laɪk] [prə'fænəti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪdli] ['raɪtʃəs] .
Experience soon taught me that a joke from clerical lips sounds like profanity in the ears of the rigidly righteous .
经验 很快 教授 我 那 一个 开玩笑 从 文员 嘴唇 声音 喜欢 亵渎 在 这 耳朵 的 这 严格地 正义 .

经验很快让我明白，神职人员开的玩笑，在那些自以为是的正直之士听来就像是亵渎神灵。

[ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['eldəz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən] ,
A kind friend told me to beware of elders who wished to discuss the doctrine of reprobation ,
一个 种类 朋友 讲述 我 到 提防 的 长者 WHO 希望 到 讨论 这 教义 的 非难 ,

一位好心的朋友告诉我，要提防那些想跟我讨论弃绝论的长者。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] ['eni] ['rʊərəl] ['bjuːti] .
and to avoid walking arm - in - arm with any rural beauty .
和 到 避免 步行 手臂 - 在 - 手臂 和 任何 乡村的 美丽 .

并且避免与任何乡村美女手挽手同行。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] [lɑːst] [ɪ'nɔːməti] ,
“ Were you , in your unsuspecting innocence , ” he said , “ to commit this last enormity ,
“ 是 你 ， 在 你的 毫无戒心的 无辜 ， ” 他 说 ， “ 到 犯罪 这 最后的 巨大 ，

“难道你，在毫无防备的纯真中，”他说，“犯下了这桩滔天罪行吗？”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['biːd(ə)l] , [ðə; ði] ['biːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
the village gossips would tell it to the beadle , the beadle to the managers ,
这 村庄 八卦 会 告诉 它 到 这 珠串 ， 这 珠串 到 这 经理 ，

村里爱嚼舌根的人会告诉执事，执事再告诉管理人员。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] [wʊd] [dɪ'pɑːt] .
the managers to the elders , and your glory would depart .
这 经理 到 这 长者 ， 和 你的 荣耀 会 离开 .

经理们向长老们传道，你的荣耀将会离去。

” [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] ;
” The advice was a wise one , as I afterwards found ;
” 这 建议 曾是 一个 明智的 一 ， 作为 我 然后 成立 ；

“后来我发现，这个建议很明智；

[bʌt; bət] ['gæləntri] [ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [juːθ] [ðæn; ðən] ['pruːd(ə)ns] .
but gallantry is more a characteristic of youth than prudence .
但 英勇 是 更多的 一个 特征 的 青年 比 谨慎 .

但英勇更像是年轻人的特征，而不是谨慎的特征。

[ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['diskɔːsiz] .
I had prepared a considerable supply of discourses .
我 有 准备 一个 大量 供应 的 论述 .

我准备了相当多的讲稿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [wɪð] [pə'tɜːnl] [ə'fekʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]
They were elaborately written , and I looked with paternal affection upon the
他们 是 精心 书面 , 和 我 看起来 和 父系 感情 之上 这
[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['wɒndərɪŋz] .
companions of my future wanderings .
同伴 的 我的 未来 漫游 .

它们写得非常精美，我像父亲一样慈爱地看着这些陪伴我未来旅途的伙伴。

[ai] [ʃʌnd] [ðəʊz] [draɪ] [dɒk'traɪnl] [dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [ʃed] [səʊ] [swiːt] [æn; ən] ['əʊpiət] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I shunned those dry doctrinal discussions which shed so sweet an opiate over the
我 被排斥 那些 干燥 教义 讨论 哪个 棚 所以 甜的 一个 阿片类药物 超过 这
[aɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
eyes of old ,
眼睛 的 老的 ,

我避开了那些枯燥乏味的教义讨论，它们就像麻醉剂一样蒙蔽了老年人的眼睛。

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
young , and middle - aged .
年轻的 , 和 中间 - 老年人 .

年轻人和中年人。

[ðə; ði]['tɑːpɪks] [sɪ'lektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] [wʊd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ɔːl]
The topics selected were such as I believed would interest and instruct all
这 主题 已选 是 这样的 作为 我 相信 会 兴趣 和 指示 全部
['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
classes of people .
课程 的 人们 .

我选择的主题是我认为能够引起各阶层人士兴趣并对他们有所启发的。

[ai][hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd] [men][ɒv; əv][əʊld]
I had enlarged upon the zeal and self - sacrifice of the sainted men of old
我 有 放大 之上 这 热情 和 自己 - 牺牲 的 这 圣徒 男人 的 老的
,
,
,

我曾详细论述过古代圣人的热忱和自我牺牲精神，

['piktʃəd] [ðə; ði]['həʊli] [wʌn] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] ,
pictured the Holy One silent in the death chamber , and weeping at the tomb ,
如图所示 这 圣 一 沉默的 在 这 死亡 房间 , 和 哭泣 在 这 墓 ,

画中描绘了圣者在临终室中沉默不语，在墓前哭泣的情景。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] .
and drawn illustrations from the heavens above , and the earth beneath .
和 绘制 插图 从 这 天 多于 , 和 这 地球 下面 .

以及从天上到地上绘制的插图。

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [ai] [θɔːt] — [ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [rɪtʃ] [ɪn] ['blɒsəmz] [æz; əz][ɪn]
Something fresh was needed , I thought — a Christianity rich in blossoms as in
某物 新鲜的 曾是 需要 , 我 想法 — 一个 基督教 富有的 在 花朵 作为 在
[fruːt] .
fruit .
水果 .

我认为，基督教需要一些新鲜的东西——一种既有繁花似锦又有丰硕果实的基督教。

[ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sæbəθ] ['ɑːftə(r)]['laɪs(ə)ns] ,
I received an appointment for the first Sabbath after licence ,
我 已收到 一个 预约 为了 这 第一的 安息日 后 执照 ,

我获得了执照后的第一个安息日的任命。

[ænd; ənd]	[ɒn]	['sætədeɪ]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ai]	[wɒz; wəz]	['rætlɪŋ]	[ə'lɒŋ]	['prɪnsɪz]	-	[striːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwiːnzfɛri]	['ɒmnɪbəs]	.
and	**on**	**Saturday**	**afternoon**	**I**	**was**	**rattling**	**along**	**Princes**	**'**	**Street**	**in**	**the**	**Queensferry**	**omnibus**	**.**
和	在	周六	下午	我	曾是	嘎嘎作响	沿着	王子们	-	街道	在	这	昆斯费里	综合	.

星期六下午，我乘坐昆斯费里公共汽车沿着王子街一路颠簸。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[taʊn]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[fɜːθ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	[faɪf]	,	[nɒt]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kəʊst]	,
A	**small**	**town**	**across**	**the**	**Firth**	**,**	**in**	**the**	**kingdom**	**of**	**Fife**	**,**	**not**	**far**	**from**	**the**	**coast**	**,**
一个	小的	镇	穿过	这	弗斯	,	在	这	王国	的	法夫郡	,	不是	远的	从	这	海岸	,

位于弗斯湾对岸，法夫王国境内，距离海岸不远的一个小镇

[wɒz; wəz]	[maɪ]	[ˌdestɪ'neɪʃn]	.
was	**my**	**destination**	**.**
曾是	我的	目的地	.

那是我的目的地。

[ɔːl'ðəʊ]	[ðə; ði]	['sɜːmən]	[ai]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɒrəʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	[wel]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	['meməri]	,
Although	**the**	**sermon**	**I**	**was**	**to**	**deliver**	**on**	**the**	**morrow**	**had**	**been**	**well**	**committed**	**to**	**memory**	**,**
虽然	这	讲道	我	曾是	到	递送	在	这	明天	有	到过	出色地	坚定的	到	记忆	,

虽然我已将第二天要讲的道词牢记于心，

[ænd; ənd]	['friːkwəntli]	[di'kleim]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[wiːk]	,
and	**frequently**	**declaimed**	**during**	**the**	**week**	**,**
和	频繁地	朗诵	期间	这	星期	,

而且经常在工作日被公开宣扬，

[jet]	[ai]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['kɒnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	[eə(r)]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[krɒst]	[ðə; ði]	[diːn]	[brɪdʒ]	,
yet	**I**	**found**	**myself**	**conning**	**it**	**over**	**again**	**ere**	**we**	**had**	**crossed**	**the**	**Dean**	**Bridge**	**,**
然而	我	成立	我	骗局	它	超过	再次	埃雷	我们	有	交叉	这	院长	桥	,

然而，在我们穿过迪恩桥之前，我发现自己又一次故技重施了。

[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)n]	[p'æsɪdʒɪz]	[bɪ'keɪm]	[mɪ'stɪəriəsli]	['blendɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	-	[ænd; ənd]	[kɔːr'stɔːrfɪn]	.
and	**certain**	**passages**	**became**	**mysteriously**	**blended**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**the**	**images**	**of**	**Craigcrook**	**and**	**Corstorphine**	**.**
和	肯定	段落	成为	神秘地	混合	在	我的	头脑	和	这	图片	的	-	和	可的平	.

某些段落在我的脑海中神秘地与克雷格克鲁克和科斯托芬的形象融合在一起。

[ðen]	[ai]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['pæsndʒər]	[sə'spektɪd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['priːtʃə(r)]	[ɒn]	[maɪ]	['meɪdn]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	.
Then	**I**	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**the**	**other**	**passengers**	**suspected**	**I**	**was**	**a**	**preacher**	**on**	**my**	**maiden**	**expedition**	**.**
然后	我	开始	到	想知道	如果	这	其他	乘客	怀疑	我	曾是	一个	牧师	在	我的	少女	远征	.

于是我开始琢磨，其他乘客是否怀疑我是第一次出海传教。

[wʌn]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	['ɒkjupaɪd]	[ɪn]	['geɪzɪŋ]	['veri]	['fɒndli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dəʊzɪŋ]	[tʃaɪld]	[θriː]	[mʌnθs]	[əʊld]	;
One	**woman**	**was**	**occupied**	**in**	**gazing**	**very**	**fondly**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**a**	**dozing**	**child**	**three**	**months**	**old**	**;**
一	女士	曾是	占领	在	凝视	非常	深情地	之上	这	脸	的	一个	打盹	孩子	三	几个月	老的	;

一位妇女正满怀爱意地凝视着一个正在打盹的三个月大的孩子的脸庞；

[ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['pɜːp(ə)l] - [nəʊzd] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a red - faced , purple - nosed old gentleman was sucking the round head of a
一个 红色的 - 面对 , 紫色的 - 鼻子 老的 绅士 曾是 吮吸 这 圆形的 头 的 一个
['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ;
walking - stick ;
步行 - 戳 ;

一位满脸通红、鼻子发紫的老先生正在吮吸一根拐杖的圆头；

[ə; eɪ] [staʊt] ['eldəli] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['leðən] ['kʊʃ(ə)n] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
a stout elderly lady seemed to find the leathern cushion very uncomfortable ,
一个 肥硕 老年 女士 似乎 到 寻找 这 皮革 软垫 非常 不舒服 ,

一位体态丰腴的老太太似乎觉得皮质坐垫很不舒服。

[sɪns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp] - ['raɪzɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [end] ;
since of her down - sitting and up - rising there was no end ;
自从 的 她 向下 - 坐着 和 向上 - 上升 那里 曾是 不 结尾 ;

自从她坐下和起身以来，就没完没了；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪtlbæt] ['tɪtmaʊs] [traɪb] [briːðd] ['hevɪli] , [ænd; ənd][æt; ət]
a young gentleman of the Tittlebat Titmouse tribe breathed heavily , and at
一个 年轻的 绅士 的 这 长尾蝠 山雀 部落 呼吸 重度 , 和 在
['ɪntərvlz] [snɔː] ;
intervals snored ;
间隔 打鼾 ;

一只小山雀族的年轻绅士呼吸沉重，并不时打鼾；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪ] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ,
and a young lady , my vis - a - vis in the opposite corner ,
和 一个 年轻的 女士 , 我的 视觉 - 一个 - 视觉 在 这 对面的 角落 ,

还有一位年轻女士，我的对面坐在角落里，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
was the only one who seemed really to be aware of my presence ,
曾是 这 仅有的 一 WHO 似乎 真的 到 是 意识到的 的 我的 在场 ,

他似乎是唯一一个真正意识到我存在的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'səʊʃl] ['saɪləns] .
and the only one who appeared willing to break the unsocial silence .
和 这 仅有的 一 WHO 出现 愿意的 到 休息 这 不善交际 沉默 .

而他似乎是唯一一个愿意打破这种令人不快的沉默的人。

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
I remembered my friend's advice , and was somewhat afraid to speak .
我 记得 我的 朋友们 建议 , 和 曾是 有些 害怕的 到 说话 .

我记起了朋友的忠告，有点害怕开口说话。

[bɪ'saɪdz] , [hedz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
Besides , heads , and particulars , and practical applications , were making such
除了 , 头部 , 和 细节 , 和 实际的 应用程序 , 是 制作 这样的
[ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
a thoroughfare of my mind ,
一个 通道 的 我的 头脑 ,

此外，各种概念、细节和实际应用占据了我的全部思绪。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [əb'sɜːd] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
that there was considerable danger of committing absurd mistakes in conversation .
那 那里 曾是 大量 危险 的 提交 荒诞 错误 在 对话 .

谈话中存在犯下荒谬错误的相当大的风险。

[ai] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
I became really sorry for the young lady , she looked at me so inquiringly ,
我 成为 真的 对不起 为了 这 年轻的 女士 , 她 看起来 在 我 所以 询问地 ,

我很同情那位年轻女士，她用那种充满疑问的眼神看着我。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

and seemed so anxious that I should speak .

和 似乎 所以 焦虑的 那 我 应该 说话 .

他似乎很希望我能开口说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

There was a keen frost in the air ,

那里 曾是 一个 敏锐的 霜 在 这 空气 ,

空气中弥漫着刺骨的寒意。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaʊt'saɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] —

and one or two outsiders were flapping their hands across their shoulders —

和 一 或者 二 局外人 是 扑 他们的 双手 穿过 他们的 肩膀 —

[mait] [ai] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [kəʊld] ?

might I not say that the afternoon was cold ?

可能 我 不是 说 那 这 下午 曾是 寒冷的 ?

一两个外来者挥舞着双手搭在肩上——我是否可以说，下午很冷？

[greɪ] - [waɪt] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ]

Gray - white clouds were gathering from horizon to horizon and dimming

灰色的 - 白色的 云 是 采集 从 地平线 到 地平线 和 调光

[ðə; ði] [deɪ] — [mait] [ai] [nɒt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [snəʊ] ?

the day — might I not suggest the possibility of snow ?

这 天 — 可能 我 不是 建议 这 可能性 的 雪 ?

灰白色的云朵从地平线一直聚集到地平线，使白天变得昏暗——我是否可以推测一下，可能会下雪呢？

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lait] ['weɪvərɪŋ] ['krɪstlz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] ,

Suddenly the light wavering crystals slid down the window - glass ,

突然 这 光 摇摆不定 晶体 滑行 向下 这 窗户 - 玻璃 ,

突然，闪烁的晶体顺着窗玻璃滑落下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ]

and with uplifted eyebrows and look of innocent surprise , the fair young

和 和 提升 眉毛 和 看 的 清白的 惊喜 , 这 公平的 年轻的

['trævələ(r)] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [snəʊz] . ”

traveller exclaimed , “ Oh ! it snows . ”

游客 惊呼 , “ 哦 ! 它 雪 . ”

这位美丽的年轻旅人扬起眉毛，一脸天真惊讶地说道：“哦！下雪了。”

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæm] , ” [ai] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

“ So it does , ma'am , ” I rejoined , and spoke no more .

“ 所以 它 做 , 女士 , ” 我 重新加入 , 和 辐 不 更多的 .

“的确如此，夫人，”我回答道，然后不再说话。

[ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['veri] ['saɪlənt] [ɔː(r)] ['veri] ['sɜːli] ;

She might think of me that evening as very silent or very surly ;

她 可能 思考 的 我 那 晚上 作为 非常 沉默的 或者 非常 粗鲁 ;

那天晚上她可能会觉得我非常沉默寡言或者非常阴沉；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [daʊt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [nekst] [deɪ] ,

but she no doubt changed her opinion next day ,

但 她 不 怀疑 已更改 她 观点 下一个 天 ,

但她第二天无疑改变了主意。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [ai] [rəʊz] [tuː; tə]

for I saw her sitting in the front gallery of the church when I rose to

为了 我 锯 她 坐着 在 这 正面 画廊 的 这 教会 什么时候 我 玫瑰 到

[gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [sɑːm] .

give out the first psalm .

给 出去 这 第一的 诗篇 .

因为我站起来要领第一首诗篇的时候，看见她坐在教堂的前排。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ,

In crossing the ferry ,

在 过境 这 渡船 ,

乘渡轮过河时，

[ai] [θɔːt] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪmz] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['pædʒənt] [ðæt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]

I thought not of the royal dames and princely pageants that so often in the days

我 想法 不是 的 这 皇家 女士们 和 王子 选美比赛 那 所以 经常 在 这 天

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [faɪf] .

of other years passed to and from the shores of Fife .

的 其他 年 通过了 到 和 从 这 海岸 的 法夫郡 .

我并没有想到往年经常往返于法夫海岸的那些皇家贵妇和王子们的盛大游行。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] .

The waters of the Forth were dreary enough .

这 水 的 这 第四 是 凄凉 足够的 .

福斯河的水面已经够阴沉的了。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kəʊst] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ]

Inchcolm and the opposite coast were shrouded from view in the streaming

- 和 这 对面的 海岸 是 被遮蔽的 从 看法 在 这 流媒体

[skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - [klaʊdz] .

skirts of the snow - clouds .

裙子 的 这 雪 - 云 .

因奇科姆山和对岸的海岸都被飘渺的雪云遮蔽了。

[ai] [rəʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [weə(r)] [nəʊ] ['diːkənz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'truːd] ,

I rolled myself up in a corner of the boat where no deacon's eye could intrude ,

我 滚动 我 向上 在 一个 角落 的 这 船 在哪里 不 执事的 眼睛 可以 侵入 ,

我蜷缩在船的一个角落里，那里执事的目光无法触及。

[ænd; ənd] [wɔːm] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

and warmed my heart with a cigar .

和 温暖 我的 心 和 一个 雪茄 .

一支雪茄温暖了我的心。

[ðen] [sʌm; səm] ['lɪmpɪŋ] [fiːnd] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] , “ [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

Then some limping fiend whispered in my ears the awful words , “ What if you should

然后 一些 跛行 恶魔 低声说道 在 我的 耳朵 这 可怕 字 , “ 什么 如果 你 应该

[stɪk] ?

stick ?

戳 ?

然后，一个跛脚的恶魔在我耳边低语着可怕的话语：“如果你坚持下去会怎么样？”

” [wʌns] [ai] [hæd; həd] ['witnis] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [ðə; ði]

” Once I had witnessed an unfortunate being in that painful predicament in the

” 一次 我 有 目击者 一个 不幸 存在 在 那 痛苦 困境 在 这

['pʊlpɪt] .

pulpit .

讲坛 .

“我曾亲眼目睹一位不幸的人在讲坛上陷入那种痛苦的境地。

[ai] [hæd; həd] [mɑːkt] , [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [ˌæpri'henʃən] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnkə'nektɪd] ['sentənsɪz]

I had marked , with sickening apprehensions , the string of unconnected sentences

我 有 标记 , 和 令人作呕 担忧 , 这 细绳 的 未连接 句子

, [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

, the hesitation ,

, 这 犹豫 ,

我怀着令人作呕的不安，注意到了那一连串互不相连的句子，以及其中的犹豫。

[ðə; ði]['pælə(r)] [ˌəuvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stæmə(r)] , [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] , [ðə; ði]
the pallor overspreading his face , the terrible stammer , the convulsive clutch , the
这 苍白 过度传播 他的 脸 , 这 糟糕的 结巴 , 这 痉挛 离合器 , 这
[pɔːz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌlp] ,
pause , the sudden gulp ,
暂停 , 这 突然 咕噜 ,

他脸色苍白，说话结巴，双手猛地紧握，停顿了一下，突然吞咽了一下。

[ðə; ði] [ded] [stɒp] , [ænd; ənd] [pɔː'tentəs] ['saɪləns] .
the dead stop , and portentous silence .
这 死的 停止 , 和 不祥的 沉默 .

戛然而止，一片不祥的寂静。

[ə; eɪ] “ ['stɪkɪt] ['mɪnɪstə(r)] , ” [laɪk] ['dɒmɪni] ['sæmpsən] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [huː] “ [stɪks]
A “ stickit minister , ” like Dominie Sampson , is nothing to a preacher who “ sticks
一个 “ 粘着 部长 , ” 喜欢 牧师 桑普森 , 是 没有什么 到 一个 牧师 WHO “ 棍子
.
.
.

像多米尼·桑普森这样的“坚持不懈的牧师”，与真正“坚持不懈”的传教士相比，简直不值一提。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [aɪ'dɪə] .
” It was a horrid idea .
” 它 曾是 一个 可怕的 主意 .

“这真是个糟糕的主意。”

[ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [fiːnd] , [nɪt] [maɪ] [braʊ] , [klentʃt] [maɪ] [fɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk]
I resisted the fiend , knit my brow , clenched my fist , and determined to speak
我 抵抗 这 恶魔 , 针织 我的 眉头 , 紧握 我的 拳头 , 和 决定 到 说话
[ɔː(r)] [daɪ] .
or die .
或者 死 .

我抵抗着恶魔的诱惑，皱起眉头，攥紧拳头，决心要么开口说话，要么就等死。

“ ['ɔːlweɪz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə]
“ Always keep your mouth open , ” was the charge of a learned divine to
“ 总是 保持 你的 嘴 打开 , ” 曾是 这 收费 的 一个 学习 神圣的 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

“要时刻保持口舌畅通,”一位博学的神学家这样告诫他的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
and the words afforded me much consolation .
和 这 字 提供 我 很多 安慰 .

这些话给了我很大的安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	[fɑːst]	,
The	**night**	**was**	**falling**	**fast**	**,**
这	夜晚	曾是	坠落	快速地	,

夜幕迅速降临，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	[fɑːstə(r)]	[wen]	[ai]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
and	**the**	**snow**	**was**	**falling**	**faster**	**when**	**I**	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**little**
和	这	雪	曾是	坠落	快点	什么时候	我	达到	这	郊区	的	这	小的

['ɪnlənd; ɪn'lænd]	[taʊn]	[weə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ə'fɪʃieɪt]	.
inland	**town**	**where**	**I**	**had**	**been**	**appointed**	**to**	**officiate**	**.**
内陆	镇	在哪里	我	有	到过	任命	到	裁判	.

当我到达我被任命主持仪式的小镇郊外时，雪下得越来越大了。

[hɪə(r)]	[maɪ]	['ræpɪd]	[mɑːtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	['eldəli]	[mæn]	[huː]	[in'kwaiə]	[ɪf]	[ai]	[wɒz; wəz]
Here	**my**	**rapid**	**march**	**was**	**arrested**	**by**	**an**	**elderly**	**man**	**who**	**inquired**	**if**	**I**	**was**
这里	我的	迅速的	行进	曾是	被捕	经过	一个	老年	男人	WHO	询问	如果	我	曾是

[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]	['priːtʃə(r)]	,
the	**expected**	**preacher**	**,**
这	预期的	牧师	,

我正快速行进，却被一位老人拦住，他问我是不是那位要来的传教士。

[ænd; ənd]	[rɪ'siːvɪŋ]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'fɜːmətɪv]	,	[hiː; hi]	[rɪ'liːvd]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[maɪ]
and	**receiving**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**affirmative**	**,**	**he**	**relieved**	**me**	**of**	**my**
和	接收	一个	回答	在	这	肯定	,	他	松了口气	我	的	我的

[pɔːt'mæntəʊ]	,
portmanteau	**,**
合成词	,

得到肯定的答复后，他便从我手中接过了我的旅行箱。

[wɪtʃ]	[kən'teɪnd]	[maɪ]	['preʃəs]	['pɑːtʃmənt]	,	[ænd; ənd]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[maɪ]	['lɒdʒɪŋz]	.
which	**contained**	**my**	**precious**	**parchment**	**,**	**and**	**led**	**the**	**way**	**to**	**my**	**lodgings**	**.**
哪个	包含	我的	宝贵的	羊皮纸	,	和	引领	这	方式	到	我的	住宿	.

里面装着我珍贵的羊皮纸，并指引我找到了住处。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['biːd(ə)l]	,
He	**gave**	**me**	**to**	**understand**	**that**	**he**	**was**	**the**	**beadle**	**,**
他	给予	我	到	理解	那	他	曾是	这	珠串	,

他让我明白他是执事。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[lɒdʒ]	[wɪð]	['mɪsɪz]	-	,	[huː]	[kept]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['grəʊsəri]	[ʃɒp]	,
and	**that**	**I**	**was**	**to**	**lodge**	**with**	**Mrs**	**M'Bain**	**,**	**who**	**kept**	**a**	**small**	**grocery**	**shop**	**,**
和	那	我	曾是	到	小屋	和	太太	-	,	WHO	保留	一个	小的	杂货店	店铺	,

我要寄宿在麦克贝恩太太家，她经营着一家小杂货店。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	.
and	**had**	**a**	**room**	**to**	**spare**	**in**	**her**	**house**	**.**
和	有	一个	房间	到	空闲的	在	她	房子	.

她家还有一间空房。

[ðə; ði]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	,	[wɪð]	[mʌtʃ]	['seɪvɪŋ]	[greɪs]	,	[hæd; həd]	[let]	[ðə; ði]	[mæns]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	[njuː]
The	**congregation**	**,**	**with**	**much**	**saving**	**grace**	**,**	**had**	**let**	**the**	**manse**	**until**	**a**	**new**
这	会众	,	和	很多	保存	优雅	,	有	让	这	牧师住宅	直到	一个	新的

['mɪnɪstə(r)]	[wɒz; wəz]	[əb'teɪnd]	.
minister	**was**	**obtained**	**.**
部长	曾是	获得	.

教会出于极大的宽容，将牧师住宅出租，直到找到新的牧师为止。

[əʊld][dʒɒn] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['biːd(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['diːsnt]

Old John , like the great proportion of country beadles , was a simple , decent

老的 约翰 , 喜欢 这 伟大的 部分 的 国家 珠子 , 曾是 一个 简单的 , 体面的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

老约翰和大多数乡村执事一样，是个朴实正直的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

and a sort of character in his way .

和 一个 种类 的 特点 在 他的 方式 .

他身上也有一种独特的个性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

He was particularly inquisitive ,

他 曾是 特别 好奇 ,

他特别好奇，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [pleɪn] ['kwestʃənz] [æz; əz][wiː; wi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

and asked me some very plain questions as we trudged along the narrow

和 问 我 一些 非常 清楚的 问题 作为 我们 艰难跋涉 沿着 这 狭窄的

[striːt] ,

street ,

街道 ,

我们沿着狭窄的街道艰难跋涉，他问了我一些非常简单的问题。

['getɪŋ] ['grædʒuəli] ['hwaitən] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .

getting gradually whitened by the falling snow .

获得 逐步地 漂白 经过 这 坠落 雪 .

被飘落的雪花渐渐染成白色。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['priːdəsesə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]

He told me that my predecessor on the previous Sabbath was a very clever

他 讲述 我 那 我的 前任 在 这 以前的 安息日 曾是 一个 非常 聪明的

[jʌŋ] [mæn] ,

young man ,

年轻的 男人 ,

他告诉我，上个安息日我的前任是一位非常聪明的年轻人。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] “ [wiː] [θɑːkt] [njuː] - ['fæŋgəld] .

but only a “ wee thocht new - fangled .

但 仅有的 一个 “ 哇 思想 新的 - 时髦的 .

但只是一个“小小的新奇想法”。

” [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['θiːbən] [hæd; həd] [biːn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [dʒɒn]

” From further inquiry I found that the learned Theban had been astonishing John

” 从 更远 询问 我 成立 那 这 学习 底比斯 有 到过 惊人 约翰

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and several members of the congregation by describing the revolution of the

和 一些 成员 的 这 会众 经过 描述 这 革命 的 这

[ɜːθ] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] .

earth on its axis .

地球 在 它是 轴 .

“经过进一步询问，我发现这位博学的底比斯人向约翰和几位教友描述了地球绕其轴的公转，令他们感到震惊。

“ [nuː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜːði] ['biːd(ə)l] , “ [kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ,

“ Noo , sir , ” said the worthy beadle , “ can ye tell me ,

“ 不 , 先生 , ” 说 这 值得 珠串 , “ 能 是的 告诉 我 ,

“不，先生,”那位可敬的执事说道，“您能告诉我吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [aɪ] - [raʊnd] [ə'buːt] ,
if the world is aye whirlin ' round aboot ,
如果 这 世界 是 是的 旋转 - 圆形的 启动 ,

如果世界一直在旋转，

[wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] ['kʌntriz] ?
what's the reason we never come to the warm countries ?
是什么 这 原因 我们 绝不 来 到 这 温暖的 国家 ?

我们为什么从来不去温暖的国家?

” [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]
” I endeavoured to make the matter plain to his apprehension by supposing a
” 我 努力 到 制作 这 事情 清楚的 到 他的 忧虑 经过 假如 一个
[rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hed] ,
rotatory motion of the human head ,
旋转 运动 的 这 人类 头 ,

“我试图通过假设人头旋转运动来让他明白这件事的复杂程度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊz] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and the nose always maintaining its dignified position in the centre between the
和 这 鼻子 总是 保持 它是 凝重 位置 在 这 中心 之间 这
[raɪt] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] — [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]
right ear and the left — an illustration which honest John did not seem to
正确的 耳朵 和 这 左边 — 一个 插图 哪个 诚实的 约翰 做过 不是 似乎 到
[rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .
regard as satisfactory in the slightest degree .
看待 作为 令人满意的 在 这 丝毫 程度 .

鼻子始终保持着庄严的姿态，位于右耳和左耳之间的正中央——诚实的约翰似乎丝毫没有认为这种描绘令人满意。

['mɪsɪz] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
Mrs M'Bain's house was of a very humble description ; but she appeared to
太太 - 房子 曾是 的 一个 非常 谦逊的 描述 ; 但 她 出现 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['wʊmən] ,
be a tidy woman ,
是 一个 整齐的 女士 ,

麦克贝恩太太的房子非常简陋；但她看起来是个爱干净的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'lɒtid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [smɔːl] , [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
and the room allotted to me , though small , was clean and comfortable .
和 这 房间 分配 到 我 , 尽管 小的 , 曾是 干净的 和 舒服的 .

分配给我的房间虽然很小，但干净舒适。

[dʒɒn] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
John put down my portmanteau on a chair ,
约翰 放 向下 我的 合成词 在 一个 椅子 ,

约翰把我的旅行箱放在椅子上，

[wɪð] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,
with the mien and manner of one who has done his duty ,
和 这 面容 和 方式 的 一 WHO 有 完毕 他的 责任 ,

带着尽职尽责之人的神态和举止，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [wʊd] ['laɪkli] [kɔːl]
and informed me that one of the elders and the precentor would likely call
和 知情的 我 那 一 的 这 长者 和 这 前导 会 可能 称呼
[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
in a short time .
在 一个 短的 时间 .

并告诉我，一位长老和领唱者可能很快就会打电话过来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [prɪ'peəd] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [sɑːmz] [ðæt] [wʊd]
For the precentor I was perfectly prepared , knowing well the psalms that would
为了 这 前导 我 曾是 完美 准备 , 会心 出色地 这 诗篇 那 会
[best] [suːt] [maɪ] ['dɪskɔːs] ;
best suit my discourse ;
最好的 套装 我的 话语 ;

对于领唱者的角色，我已做好了充分的准备，因为我非常清楚哪些诗篇最适合我的讲道；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [wɒt] ['məʊtɪv] [æn; ən]['eldə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ]
but I was not so sure what motive an elder could have for visiting
但 我 曾是 不是 所以 当然 什么 动机 一个 长老 可以 有 为了 访问
[ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] .
me on a Saturday night .
我 在 一个 周六 夜晚 .

但我不太确定一位长者在周六晚上来看望我有什么动机。

[ai] ['ɪnwədli] [həʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
I inwardly hoped , at least , that if he did make his appearance ,
我 内心 希望 , 在 至少 , 那 如果 他 做过 制作 他的 外貌 ,

我内心至少抱有一丝希望，如果他真的出现的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)]
he would have the good sense not to trouble me long with his presence or
他 会 有 这 好的 感觉 不是 到 麻烦 我 长的 和 他的 在场 或者
[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
his conversation ,
他的 对话 ,

他应该懂得明智地选择不长时间打扰我，无论是他的出现还是谈话。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [maɪ] ['dɪskɔːs] [tuː; tə]['saɪlənt] [tʃeəz] [ænd; ənd][æn; ən]
as I was again anxious to rehearse my discourse to silent chairs and an
作为 我 曾是 再次 焦虑的 到 排练 我的 话语 到 沉默的 椅子 和 一个
[ə'tentɪv] ['teɪb(ə)l] .
attentive table .
细心 桌子 .

我又一次急于对着沉默的椅子和专注的餐桌排练我的演讲。

[wen] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'spəʊzd]
When Mrs M'Bain was placing the tea - dishes on the table , she seemed disposed
什么时候 太太 - 曾是 放置 这 茶 - 菜肴 在 这 桌子 , 她 似乎 处置
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] ,
for a little talk ,
为了 一个 小的 讲话 ,

当麦克贝恩太太把茶碟摆上桌时，她似乎想和人聊一会儿。

[waɪl] [ai] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [muːd] .
while I , on the contrary , was not at all in a communicative mood .
尽管 我 , 在 这 相反 , 曾是 不是 在 全部 在 一个 沟通 情绪 .

而我却恰恰相反，完全没有交流的心情。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [,pəːsi'viə] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ɒn][baɪ] [dɪ'griːz] ,
However , she persevered , and drew me on by degrees ,
然而 , 她 坚持不懈 , 和 画 我 在 经过 学位 ,

然而，她坚持不懈，一步步地吸引了我。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kw'iəɹɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai]
until at last she brought a series of queries to a climax by asking if I
直到 在 最后的 她 带来 一个 系列 的 查询 到 一个 高潮 经过 问 如果 我
[hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .
had been long a preacher .
有 到过 长的 一个 牧师 .

最后，她抛出一连串问题，将我的提问推向高潮，问我是否当过很长时间的牧师。

[naʊ]	,	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[əb'sɜːd]	['kwestʃən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
Now	**,**	**this**	**was**	**a**	**most**	**absurd**	**question**	**for**	**me**	**to**	**answer**	**in**	**my**	**peculiar**	**circumstances**	**.**
现在	,	这	曾是	一个	最多	荒诞	问题	为了	我	到	回答	在	我的	奇特	情况	.

在我这种特殊情况下，回答这个问题实在太荒谬了。

[ɪf]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[njuː]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	“	[wæg]	[maɪ]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	”	[bɪ'fɔː(r)]	,
If	**the**	**people**	**knew**	**that**	**I**	**had**	**never**	**“**	**wagged**	**my**	**head**	**in**	**a**	**poupit**	**”**	**before**	**,**
如果	这	人们	知道	那	我	有	绝不	“	摇晃	我的	头	在	一个	-	”	前	,

如果人们知道我以前从未“在木偶戏里摇头晃脑”，

[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[məʊst]	['dredf(ə)l]	['saɪləns]	,
they	**would**	**be**	**sure**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**with**	**the**	**most**	**dreadful**	**silence**	**,**
他们	会	是	当然	到	听	到	我	和	这	最多	可怕	沉默	,

他们一定会用最可怕的沉默来听我说话。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	['stæmə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['mʌltɪplaɪd]	[ænd; ənd]	['mægnɪfaɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['ekəʊz]	.
so	**that**	**the**	**slightest**	**stammer**	**would**	**be**	**multiplied**	**and**	**magnified**	**by**	**a**	**hundred**	**echoes**	**.**
所以	那	这	丝毫	结巴	会	是	乘以	和	放大	经过	一个	百	回声	.

这样一来，哪怕最轻微的口吃都会被放大一百倍。

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ɑːnsə(r)d]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[təʊld]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	.
The	**question**	**must**	**be**	**answered**	**,**	**and**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**	**despite**	**the**	**consequences**	**.**
这	问题	必须	是	回答	,	和	这	真相	必须	是	讲述	,	尽管	这	结果	.

这个问题必须回答，真相必须说出来，无论后果如何。

['mʌstə]	[ʌp]	['kʌrɪdʒ]	,	[ai]	[təʊld]	[maɪ]	['lændleɪdi]	[haʊ]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[stʊd]	.
Mustering	**up**	**courage**	**,**	**I**	**told**	**my**	**landlady**	**how**	**the**	**matter**	**stood**	**.**
集结	向上	勇气	,	我	讲述	我的	房东	如何	这	事情	站立	.

我鼓起勇气，把事情的经过告诉了房东太太。

[ə'stɒnɪʃt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	[æz; əz]	[mait]	['nætʃ(ə)rəli]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spektɪd]	.
Astonished	**she**	**was**	**,**	**as**	**might**	**naturally**	**have**	**been**	**expected**	**.**
惊讶	她	曾是	,	作为	可能	自然	有	到过	预期的	.

她感到非常惊讶，这也在意料之中。

[ʃiː; ʃi]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['aɪbraʊz]	,	['əʊpənd]	[waɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[druː]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	—	“	['dɪəri]	[ˌem 'iː]	,
She	**uplifted**	**her**	**eyebrows**	**,**	**opened**	**wide**	**her**	**eyes**	**,**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**said**	**—**	**“**	**Dearie**	**me**	**,**
她	提升	她	眉毛	,	打开	宽的	她	眼睛	,	画	一个	长的	气息	,	和	说	—	“	亲爱的	我	,

她扬起眉毛，睁大眼睛，深深吸了一口气，说道——“我的天哪，

[sɜː(r)]	,	[jɪl]	[biː; bi]	['ɔːfuː]	-	[fɪəd]	!
sir	**,**	**ye'll**	**be**	**awfu**	**'**	**feared**	**!**
先生	,	叫喊	是	糟糕	-	害怕	!

先生，您将会令人闻风丧胆！

” [wɪð] [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] - [left]
” With this ejaculation , which afforded me little consolation indeed , Mrs M'Bain left
” 和 这 射精 , 哪个 提供 我 小的 安慰 的确 , 太太 - 左边
[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

“这番话并没有给我带来多少安慰，随后，姆贝恩太太离开了公寓。”

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,
and I knew that the tidings would be over the town ,
和 我 知道 那 这 消息 会 是 超过 这 镇 ,

我知道这个消息很快就会传遍全城。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] ['evri] ['faɪəsaɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .
and talked about at every fireside in less than twenty minutes .
和 谈话 关于 在 每一个 炉边 在 较少的 比 二十 分钟 .

不到二十分钟，大家围坐在一起，就把这件事聊了个遍。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] ; ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
It could not be helped ; courage and resignation alone were required .
它 可以 不是 是 帮助 ; 勇气 和 辞职 独自的 是 必需的 .

无可奈何，唯有勇气和认命才能支撑下去。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['swɒləʊɪŋ] [ɪn] [heɪst] [θriː] [kʌps] [ɒv; əv] ['veri] [hɒt] [tiː] , [wen] [ðə; ði]
I had just finished swallowing in haste three cups of very hot tea , when the
我 有 只是 完成的 吞咽 在 匆忙 三 杯子 的 非常 热的 茶 , 什么时候 这
[prɪ'sentə(r)] ['entəd] .
precentor entered .
前导 进入 .

我刚匆匆喝完三杯滚烫的茶，领唱就进来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['sʌmwɒt] [grɪm] [ænd; ənd]
He was a man past middle age , with a countenance somewhat grim and
他 曾是 一个 男人 过去的 中间 年龄 , 和 一个 面容 有些 严峻 和
[gɔːnt] ,
gaunt ,
瘦削 ,

他已年过中年，面容有些严肃憔悴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [maʊθ] .
and a very unmusical mouth .
和 一个 非常 不音乐的 嘴 .

而且嘴巴非常不听音乐。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['sændi] - ['kʌləd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːni] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
His hair was sandy - coloured , and he was Sawney all over .
他的 头发 曾是 沙 - 有色 , 和 他 曾是 索尼 全部 超过 .

他有一头沙金色的头发，浑身上下都透着索尼的气质。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stedi] [steə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I saw at once , from his steady stare , and the peculiar expression of
我 锯 在 一次 , 从 他的 稳定的 盯 , 和 这 奇特 表达 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

我立刻从他坚定的目光和脸上奇特的表情中看出来了，

[ðæt] ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]
that Mrs M'Bain had communicated to him the very pleasant intelligence that the
那 太太 - 有 沟通 到 他 这 非常 令人愉快的 智力 那 这
[njuː] [ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] “ [griːn] [hænd] .
new arrival was a “ green hand .
新的 到达 曾是 一个 “ 绿色的 手 .

麦克贝恩夫人向他传达了一个非常令人高兴的消息：新来的人是个“新手”。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
” He was not long in making me know that he was aware of the fact ,
” 他 曾是 不是 长的 在 制作 我 知道 那 他 曾是 意识到的 的 这 事实 ,

“他很快就让我知道他已经意识到了这件事。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] , [prə'vəʊkɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [staɪl] .
although he did so in a very cautious , provoking kind of style .
虽然 他 做过 所以 在 一个 非常 谨慎 , 挑衅 种类 的 风格 .

虽然他采取了一种非常谨慎、挑衅式的风格。

[wen] [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] ['feəli] ['brəʊkən] , [hiː; hi] [sed] ,
When the ice was fairly broken , he said ,
什么时候 这 冰 曾是 相当 破碎的 , 他 说 ,

当冰层基本被打破时，他说：

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['kɪtəl] [θɪŋ] ['stændɪn] - [ʌp] [ə'fɔː] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
“ It's a kittle thing standin ' up afore an audience the first time .
“ 它是 一个 基特尔 事物 替身 - 向上 之前 一个 观众 这 第一的 时间 .

“第一次站在观众面前，感觉有点紧张。”

[ai][maɪnd] [faɪn] [jet] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [steɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [ai] [fɜːst] [sæŋ] [ai] - [ðə; ði] [desk] .
I mind fine yet what an awfu ' state I was in when I first sang i ' the desk .
我 头脑 美好的 然而 什么 一个 糟糕 - 状态 我 曾是 在 什么时候 我 第一的 唱 我 - 这 桌子 .

我现在头脑还好，但我第一次在桌子上唱歌时，我的状态真是糟糕透了。

[ai] [kent] [ðə; ði] [ɔːld] [hʌndɚd] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ai] [kent] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ;
I kent the Auld Hunderd as weel as I kent my mither ;
我 肯特 这 奥尔德 一百 作为 威尔 作为 我 肯特 我的 母亲 ;

我对老百人队的了解就像我对我母亲的了解一样透彻；

[bʌt; bət][ai]['wɑːznə] [læŋ] [bɪ'gʌn] [wen] [ai][ræn][ə'wei] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['hærəu] .
but I wasna lang begun when I ran awa ' wi ' the harrows .
但 我 竞技场 语言 开始 什么时候 我 跑 awa - wi - 这 耙 .

但当我带着耙子逃跑时，一切才刚刚开始。

” [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ,
” This kind of talk was rapidly becoming unendurable ,
” 这 种类 的 讲话 曾是 快速 成为 难以忍受 ,

这种言论越来越令人难以忍受，

[ænd; ənd][ai] [entə'teɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['brʌðəli] [lʌv] [tə'wɔːdz]
and I entertained anything but a Christian sentiment of brotherly love towards
和 我 娱乐 任何事物 但 一个 基督教 情绪 的 兄弟般的 爱 向
[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sælmədi] .
the conductor of the psalmody .
这 导体 的 这 诗篇 .

我对这位唱诗班指挥者没有丝毫基督教式的兄弟之爱。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][prɪ'sentə(r)] , ” [ai] [ɪn'kwaɪəd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
“ How long have you acted as precentor , ” I enquired , anxious to change the
“ 如何 长的 有 你 行动 作为 前导 , ” 我 询问 , 焦虑的 到 改变 这
['kʌrənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
current of conversation .
当前的 的 对话 .

“你担任领唱多久了？”我急于转换话题，问道。

“ [aɪv] [priː'sent] [ɪn] [ʊr] [kɜːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] , [ænd; ənd] , ['bɑːrɪn] - [θriː] [deɪz] [lɑːst] ['sɪmə(r)] ,
“ I've precented in oor kirk , ” he replied , “ for twunty years , and , barrin ' three days last simmer ,
“ 我已经 优先 在 门 柯克 , ” 他 回复 , “ 为了 - 年 , 和 , 巴林 - 三 天 最后的 煨 ,

“我已在我们教堂担任司铎二十年了,”他回答说，“除了上个夏天的三天之外，

[aɪv] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['sæbəθ] . ”
I've never missed a Sabbath . ”
我已经 绝不 错过 一个 安息日 . ”

我从未错过任何一个安息日。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [ai][,riː'dʒɔin, ri-] ; “ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] ['sʌmə(r)] ? ”
“ That is very extraordinary , ” I rejoined ; “ and what was wrong with you last summer ? ”
“ 那 是 非常 非凡的 , ” 我 重新加入 ; “ 和 什么 曾是 错误的 和 你 最后的 夏天 ? ”

“这真是太不可思议了,”我回答道，“那你去年夏天到底出了什么事？”

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] [siː] [ai][wɒz; wəz] - - ['tæti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['denə(r)] [ɪn] [ʊr] [jɑːrd] [ei] [deɪ] ,
“ Weel , sir , ye see I was howkin ' tatties for the denner in oor yaird ae day ,
“ 威尔 , 先生 , 是的 看 我 曾是 - - 土豆 为了 这 丹纳 在 门 亚尔德 ae 天 ,

“嗯，先生，您看，我那天在我们院子里为晚餐挖土豆。”

[wen] [ai] - ['aʊər] [ə; eɪ] [skep] [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɔːfuː] - [stʌŋ] [baɪ] ['biːz] . ”
when I coupit ower a skep by mistake , and I was awfu ' stung by bees . ”
什么时候 我 - 所有者 一个 蜂箱 经过 错误 , 和 我 曾是 糟糕 - 被蜇了 经过 蜜蜂 . ”

我不小心打开了一个蜂箱，结果被蜜蜂蜇得够呛。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
“ Dear me ,
“ 亲爱的 我 ,

“天哪，

” [ai][,riː'dʒɔin, ri-] ([fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [hɪm] [ə'gen]) ,
” I rejoined (for I could not resist such a favourable opportunity of stinging him again) ,
” 我 重新加入 (为了 我 可以 不是 抵抗 这样的 一个 有利 机会 的 刺痛 他 再次) ,

我重新加入进来（因为我无法抗拒再次羞辱他的绝佳机会），

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [haʊ] [ðə; ði] ['biːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drəʊn] !
“ it was curious how the bees should have taken you for a drone !
“ 它 曾是 好奇的 如何 这 蜜蜂 应该 有 已采取 你 为了 一个 无人机 !

“真奇怪，蜜蜂怎么会把你当成无人机呢！”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .
” This remark had the desired effect .
” 这 评论 有 这 想要的 影响 .

“这番话达到了预期的效果。”

[ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [suːn] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
The precentor soon took himself off , and I was left in undisputed possession of the room .
这 前导 很快 采取 他自己 离开 , 和 我 曾是 左边 在 无可争议 拥有 的 这 房间 .

领唱者很快便离开了，我便独占了整个房间。

[ai][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] ,
I had offended the beadle ,
我 有 被冒犯了 这 珠串 ,

我得罪了执事，

[ænd; ənd] [in'sʌlt] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] — [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [priːtʃ] [wɪð]
and insulted the precentor — how was it possible that I could preach with
和 受辱 这 前导 — 如何 曾是 它 可能的 那 我 可以 布道 和
[ˌæksep'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
acceptation to the people ?
接受 到 这 人们 ?

并且侮辱了领唱者——我怎么可能带着鄙夷之心向人们布道呢?

[ai] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [lest] [ðə; ði]['eldə(r)]['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] ,
I became nervous lest the elder also should enter ,
我 成为 紧张的 免得 这 长老 还 应该 进入 ,

我紧张起来，生怕那位长者也进来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌreprəʊ'beɪʃən]
for I was perfectly persuaded that I could not escape incurring his reprobation
为了 我 曾是 完美 被说服 那 我 可以 不是 逃脱 产生 他的 非难
[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'plaɪ] .
by some unfortunate reply .
经过 一些 不幸 回复 .

因为我完全确信，如果我回答不当，就无法避免遭到他的谴责。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] , [maɪ][ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .
As the night wore on , my trepidation increased .
作为 这 夜晚 穿着 在 , 我的 忐忑不安 增加 .

夜色渐深，我的不安情绪也与日俱增。

[ai] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['dɪskɔːs]
I paced up and down the room , repeating and re - repeating my discourse
我 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 重复 和 关于 - 重复 我的 话语
[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
from beginning to end ,
从 开始 到 结尾 ,

我在房间里来回踱步，一遍又一遍地重复着我刚才那番话，从头到尾。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and from the end to the beginning .
和 从 这 结尾 到 这 开始 .

从结尾到开头。

['evri] ['pɪəriəd] , ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , ['haɪfn] , [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
Every period , colon , hyphen , point of exclamation , point of interrogation ,
每一个 时期 , 冒号 , 连字符 , 观点 的 感叹 , 观点 的 审讯 ,
[ænd; ənd] ['kɒmə] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
and comma was engraved upon my mind ,
和 逗号 曾是 刻 之上 我的 头脑 ,

每一个句号、冒号、连字符、感叹号、问号和逗号都深深地印在了我的脑海里。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
and yet I was not satisfied .
和 然而 我 曾是 不是 使满意 .

但我并不满意。

['sʌmθɪŋ] [mait] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] ['saʊndɪŋ] ['sentəns] [mait] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fliː]
Something might escape me — some sounding sentence might take wings and flee
某物 可能 逃脱 我 — 一些 听起来 句子 可能 拿 翅膀 和 逃跑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

有些东西可能会从我眼前溜走——有些听起来不错的句子可能会插上翅膀飞走。

[ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] - ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ai] [went] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd]
I heard Mrs M'Bain listening at times behind the door when I went humming and
我 听到 太太 - 聆听 在 时代 在后面 这 门 什么时候 我 去 哼唱 和
['θrʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ;
thrumming across the room ;
嗡嗡作响 穿过 这 房间 ;

我哼着小曲在房间里走来走去时，有时会听到麦克贝恩太太在门后偷听；

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ,
and I felt a strong inclination to call her in ,
和 我 毛毡 一个 强的 倾角 到 称呼 她 在 ,

我强烈地想要把她叫过来。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ækt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['ɔːdiəns] .
and punish her by making her act the part of a popular audience .
和 惩治 她 经过 制作 她 行为 这 部分 的 一个 受欢迎的 观众 .

并让她扮演群众观众的角色来惩罚她。

[ai] [kuːld] [daʊn] ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [maɪ] ['lændˌleɪ.diz] [rɪ'kwest] , [rɪ'taɪəd]
I cooled down somewhat before bedtime , and , at my landlady's request , retired
我 冷却 向下 有些 前 就寝时间 , 和 , 在 我的 房东太太的 要求 , 退休
['ɜːli] [tuː; tə] [bed] .
early to bed .
早期的 到 床 .

睡前我的情绪稍微平静了一些，并且应房东的要求，早早地去睡觉了。

“ [ə; eɪ] [gyd] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] . ”
“ A gude sleep , ” she said , “ is the forerunner of a good sermon . ”
“ 一个 古德 睡觉 , ” 她 说 , “ 是 这 先行者 的 一个 好的 讲道 . ”

“睡个好觉,”她说，“是听好讲道的先决条件。”

“ [jes] , ” [ai] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ Yes , ” I rejoined , “ and a good sleep is the ordinary accompaniment of a
“ 是的 , ” 我 重新加入 , “ 和 一个 好的 睡觉 是 这 普通的 伴奏 的 一个
[bæd] [wʌn] .
bad one .
坏的 一 .

“是的,”我回答说，“良好的睡眠通常是糟糕睡眠的伴随物。”

” ['mɪsɪz] - ['tʃʌkl] ,
” Mrs M'Bain chuckled ,
” 太太 - 轻笑 ,

麦克贝恩夫人轻笑了一声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and looked as if she thought there was something promising in the young man
和 看起来 作为 如果 她 想法 那里 曾是 某物 有前途 在 这 年轻的 男人
['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

她看起来似乎觉得这个年轻人身上还是有潜力的。

[tuː; tə][bed][ai] [went] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['slʌmbə(r)] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [sliːp] ,
To bed I went , but not to slumber , knowing well that sleep ,
到 床 我 去 ， 但 不是 到 睡眠 ， 会心 出色地 那 睡觉 ，

我上床睡觉，但并未入睡，因为我深知睡眠，

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [iːv] , [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wuːd] .
like some eccentric daughters of Eve , must be won without being wooed .
喜欢 一些 偏心 女儿们 的 前夕 ， 必须 是 韩元 没有 存在 追求 .

就像夏娃某些古怪的女儿一样，必须不经追求就能赢得她们的芳心。

[ai][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] “ [fɔːl] ['əʊvə(r)] .
I did not try to “ fall over .
我 做过 不是 尝试 到 “ 落下 超过 .

我没有故意“摔倒”。

” [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [fuːl] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pəːpitreit] [sʌtʃ] [əb'sɜːdəti] .
” None but the rankest fool ever thinks of perpetrating such absurdity .
” 没有任何 但 这 排名最高 傻子 曾经 思考 的 实施 这样的 荒谬 .

只有最愚蠢的人才会想到去做这种荒谬的事情。

[ai] [kə'menst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrədθ] [taɪm] — [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? — [tuː; tə]
I commenced for the five hundredth time — what else could I do ? — to
我 开始 为了 这 五 百分之一 时间 — 什么 别的 可以 我 做 ? — 到
[kɒn]['əʊvə(r)][maɪ] ['dɪskɔːs] .
con over my discourse .
康 超过 我的 话语 .

我第五百次开始——我还能怎么办呢？——试图用花言巧语掩盖我的演讲。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [wen] — ['hɒrə(r)]
I had just finished the introduction , without missing a syllable , when — horror
我 有 只是 完成的 这 介绍 ， 没有 丢失的 一个 音节 ， 什么时候 — 恐怖
[ɒv; əv] ['hɔrə] !
of horrors !
的 恐怖 !

我刚写完引言，一个字都没漏掉，这时——天哪！

— [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — [ɪ'væpəreɪtɪd] — [gɒn] [tuː; tə][sʌm; səm] [aʊt'reɪdʒəs] ['lɪmbəʊ]
— the first head had vanished — evaporated — gone to some outrageous limbo
— 这 第一的 头 有 消失了 — 蒸发 — 已消失 到 一些 令人愤慨 炼狱
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
and could not , would not be recalled .
和 可以 不是 ， 会 不是 是 召回 .

第一个头颅消失了——蒸发了——去了某种离奇的虚无之地，既不能也不会被召回。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ai][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] — [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [krɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd]
I sat up in bed — a villanous crib it was — and the perspiration stood
我 卫星 向上 在 床 — 一个 邪恶的 婴儿床 它 曾是 — 和 这 汗 站立
['biːdɪd] [ɒn][maɪ] [braʊ] .
beaded on my brow .
串珠 在 我的 眉头 .

我从床上坐了起来——那是一张极其难受的床——汗珠凝结在我的额头上。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ['dɑːknəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] - [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
The tingling darkness filled the room ; the snow - flakes fussled on the window panes .
这 刺痛感 黑暗 已填 这 房间 ; 这 雪 - 薄片 - 在 这 窗户 窗格 .

房间里弥漫着令人毛骨悚然的黑暗；雪花在窗玻璃上沙沙作响。

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz][ɪn][bed] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][aʊt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['luːsɪfə(r)] ;
Mrs M'Bain was in bed ; the candle was out ; there were no lucifers ;
太太 - 曾是 在 床 ; 这 蜡烛 曾是 出去 ; 那里 是 不 路西法 ;

麦克贝恩太太躺在床上；蜡烛熄灭了；没有路西法；

[maɪ] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] ; [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hed] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
my precious manuscript was under my pillow ; the missing head was there ,
我的 宝贵的 手稿 曾是 在下面 我的 枕头 ; 这 丢失的 头 曾是 那里 ,

我珍贵的手稿就在我的枕头底下；丢失的头像也在那里。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
but I could neither see nor seize it .
但 我 可以 两者都不 看 也不 抢占 它 .

但我既看不见也抓不住它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpət] - .
It was a caput mortuum .
它 曾是 一个 头 - .

这是一场致命的灾难。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['æɡəni] [ðæt] [ai] [ɪn'djʊəd] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ai]
I cannot describe the agony that I endured , the feeling of despair that I
我 不能 描述 这 痛苦 那 我 忍受 , 这 感觉 的 绝望 那 我
[ɪk'spɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

我无法描述我所遭受的痛苦和感受到的绝望。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [klɒk] [tɪk] - [tɪkt] ,
My heart beat loudly , and the inexorable clock tick - ticked ,
我的 心 打 高声 , 和 这 无情的 钟 打钩 - 勾选 ,

我的心跳声很大，无情的时钟滴答作响。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['ɡəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['smuːðnəs] [ænd; ənd]
as if everything in the world were going on with the utmost smoothness and
作为 如果 一切 在 这 世界 是 去 在 和 这 极致 平滑度 和
[ˌreɡju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

仿佛世界上的一切都在以最流畅、最有规律的方式进行着。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɡrəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [bɪ'naɪtɪd] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)]
I must have sat for an hour groping about in my benighted brain for
我 必须 有 卫星 为了 一个 小时 摸索 关于 在 我的 夜幕降临 脑 为了
[maɪ] [lɒst] [hed] .
my lost head .
我的 丢失的 头 .

我肯定坐了一个小时，在昏沉的大脑里摸索着寻找我丢失的脑袋。

[bʌt; bət] [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [driːmz] , [bɔːn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]
But sleep at length came , and fantastic dreams , born of fear and
但 睡觉 在 长度 来了 , 和 极好的 梦境 , 出生 的 害怕 和
[ɪk'saɪtmənt] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
excitement , took possession of me .
激动 , 采取 拥有 的 我 .

但最终我还是睡着了，恐惧和兴奋交织在一起，让我陷入了奇幻的梦境。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [stʊd] [ɒn] [mɑːz] [hɪl] ,
I thought that I stood on Mars Hill ,
我 想法 那 我 站立 在 火星 爬坡道 ,

我当时以为自己站在战神山上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['staʊɪks] , ['ɛpɪkjˌʊɹiənz] ,
and that around me was gathered a great crowd of Stoics , Epicureans ,
和 那 大约 我 曾是 聚集 一个 伟大的 人群 的 斯多葛学派 , 伊壁鸠鲁学派 ,
['mɛθədɪsts] , ['mɔːmənz] , [ænd; ənd] [məhɑːmədənz] .
Methodists , Mormons , and Mahommedans .
卫理公会 , 摩门教徒 , 和 穆斯林 .

我周围聚集了一大群人，包括斯多葛派、伊壁鸠鲁派、卫理公会教徒、摩门教徒和穆斯林。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
They listened attentively for a time ,
他们 听着 认真地 为了 一个 时间 ,

他们认真地听了一会儿。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪskɔːs] ,
but as soon as I had finished the introduction to my discourse ,
但 作为 很快 作为 我 有 完成的 这 介绍 到 我的 话语 ,

但我刚讲完引言，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [gri'meis] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ,
they immediately commenced to grin and make grimaces , shouting , howling ,
他们 立即地 开始 到 咧嘴笑 和 制作 鬼脸 , 喊叫 , 嚎叫 ,
['rɔːrɪŋ] [laɪk] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['diːmənz] .
roaring like legions of demons .
咆哮 喜欢 军团 的 恶魔 .

他们立刻开始咧嘴大笑，做鬼脸，大喊大叫，嚎叫咆哮，像一群恶魔。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] ,
In the twinkling of an eye , the scene changed ,
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 这 场景 已更改 ,

转眼间，景象发生了变化。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ɒv; əv]
and I stood in the centre of a vast camp - meeting in the backwoods of
和 我 站立 在 这 中心 的 一个 广阔的 营 - 会议 在 这 偏远地区 的
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

我站在美国偏远山区一个庞大的露天营地集会的中央。

['niːgrəuz] [ænd; ənd] [red] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɔːlwət] ['plæntəz] [wɪð] [ðeə(r)]
Negroes and Red Indians were there as well as stalwart planters with their
黑人 和 红色的 印度人 是 那里 作为 出色地 作为 坚定的 花盆 和 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] .
wives and families .
妻子们 和 家庭 .

那里有黑人和印第安人，还有坚韧的种植园主和他们的妻子和家人。

[ə; eɪ] [hɪm] , [pi:l] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] - [laɪk] [saʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [hæd; həd][dʒʌst]
A hymn , pealed with a sea - like sound from a thousand voices , had just
一个 圣歌 , 剥皮 和 一个 海 - 喜欢 声音 从 一个 千 声音 , 有 只是
[daɪd] [ə'weɪ] ,
died away ,
死亡 离开 ,

一首如海浪般汹涌澎湃的赞美诗，由上千人齐声唱出，渐渐消逝了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['maɪti] ['mʌltɪtjuːd] ,
and I was preparing to address the mighty multitude ,
和 我 曾是 准备 到 地址 这 强大的 民众 ,

我当时正准备向众多听众发表讲话，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
when a sudden storm came crashing down among the woods ,
什么时候 一个 突然 风暴 来了 崩溃 向下 之中 这 树林 ,

一场突如其来的暴风雨席卷了树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
and the assemblage was scattered abroad like the leaves of autumn .
和 这 装配 曾是 疏散 国外 喜欢 这 树叶 的 秋天 .

这些人散落在各处，如同秋天的落叶。

[aɪ][wɒz; wəz] [tɒst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][wʌn] ['waɪldəd] [driːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
I was tossed throughout the night from one wildered dream to another ,
我 曾是 抛掷 自始至终 这 夜晚 从 一 狂野 梦 到 其他 ,

整夜我都在各种离奇的梦境中辗转反侧，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['rɑːðə(r)]['dʒeɪdɪd][ðæn; ðən] [rɪ'freʃt] .
and finally awoke in the morning rather jaded than refreshed .
和 最后 醒来 在 这 早晨 相当 厌倦 比 焕然一新 .

最终，清晨醒来时，感觉与其说是精神焕发，不如说是疲惫不堪。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lɒst] [hed] ,
With the return of consciousness , however , returned the lost head ,
和 这 返回 的 意识 , 然而 , 返回 这 丢失的 头 ,

然而，随着意识的恢复，丢失的头颅也回来了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['raɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)]
and I was delighted to discover before rising that my memory was master
和 我 曾是 高兴极了 到 发现 前 上升 那 我的 记忆 曾是 掌握
[ɒv; əv][maɪ] ['dɪskɔːs] .
of my discourse .
的 我的 话语 .

起床前我欣喜地发现，我的记忆力主宰了我的发言。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] ,
The morning wore on ,
这 早晨 穿着 在 ,

上午的时间渐渐过去了，

['stɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [leɪ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
stiller for the snow that lay one or two inches deep on the ground .
斯蒂勒 为了 这 雪 那 躺 一 或者 二 英寸 深的 在 这 地面 .

地面上积雪一两英寸厚，更显静谧。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] ;
The hour of service approached , the bells began to sound ;
这 小时 的 服务 接近 , 这 铃铛 开始 到 声音 ;

礼拜时间临近，钟声响起；

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['piːlɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['sɪtɪz] .
I never heard them pealing so loudly before , even in the largest cities .
我 绝不 听到 他们 剥落 所以 高声 前 , 甚至 在 这 最大 城市 .

我以前从未听过它们发出这么大的喇叭声，即使在最大的城市里也没有。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .
My heart beat to the beating of the bells .
我的 心 打 到 这 殴打 的 这 铃铛 .

我的心跳与钟声同步。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['biːd(ə)l] [keɪm] , [kuːl] , [kɑːm] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt]['baɪb(ə)l]['ʌndə(r)]

At last the beadle came , cool , calm , imperturbable , hoisted the pulpit Bible under

在 最后的 这 珠串 来了 , 凉爽的 , 冷静的 , 沉着冷静 , 吊起 这 讲坛 圣经 在下面

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

his arm ,

他的 手臂 ,

最后，执事来了，他神态自若，镇定自若，腋下夹着讲坛上的圣经。

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]

and signified to me , with an easy inclination of his head , that all was

和 表示 到 我 , 和 一个 简单的 倾角 的 他的 头 , 那 全部 曾是

[naʊ] ['redi] .

now ready .

现在 准备好 .

他轻松地微微颔首，向我示意一切准备就绪。

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs M'Bain was standing in the passage as we came out of the room ,

太太 - 曾是 常设 在 这 通道 作为 我们 来了 出去 的 这 房间 ,

我们走出房间时，麦克贝恩太太正站在过道里。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [kiː] [ɪn][wʌn][hænd] ,

holding the door - key in one hand ,

保持 这 门 - 钥匙 在 一 手 ,

一手拿着门钥匙，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and her Bible wrapped in a white pocket handkerchief in the other .

和 她 圣经 包装 在 一个 白色的 口袋 手帕 在 这 其他 .

另一只手上放着用白色口袋手帕包着的圣经。

[ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] ['stedəli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [æz; əz][maɪ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [wʊd]

I walked along the street as steadily and sedately as my perturbation would

我 步行 沿着 这 街道 作为 稳步 和 平静地 作为 我的 扰动 会

[pə'mɪt] ,

permit ,

允许 ,

我尽可能平静地沿着街道走着，尽量压抑住内心的不安。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] , [ai] [θɔːt] ,

and all the little boys and girls , I thought ,

和 全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 , 我 想法 ,

我想，还有所有的小男孩和小女孩们。

[njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [maɪ][fɜːst] ['sɜːmən] [ðæt] [deɪ] .

knew that I was to preach my first sermon that day .

知道 那 我 曾是 到 布道 我的 第一的 讲道 那 天 .

我知道那天我要第一次布道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [ai] ['entəd] .

There was a death - like stillness in the church when I entered .

那里 曾是 一个 死亡 - 喜欢 寂静 在 这 教会 什么时候 我 进入 .

我走进教堂时，里面一片死寂。

[maɪ] [lʊk] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

My look was concentrated on the pulpit ,

我的 看 曾是 集中 在 这 讲坛 ,

我的目光完全集中在讲坛上。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌn'traɪd] ['priːtʃə(r)] .

but I knew that every eye in the church was fixed upon the untried preacher .

但 我 知道 那 每一个 眼睛 在 这 教会 曾是 固定的 之上 这 未经尝试 牧师 .

但我知道，教堂里所有人的目光都集中在这位未经考验的传道人身上。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [mɔː(r)] ['fluːənsi] [ænd; ənd]
I managed to get through the introductory services with more fluency and
我 管理 到 得到 通过 这 引言 服务 和 更多的 流利度 和
['kɑːmnəs] [ðæn; ðən] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
calmness than I anticipated ,
平静 比 我 预期 ,

我比预想中更流畅、更平静地完成了入门培训。

['əʊnli] [ai] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɒnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪskɔːs] [waɪl] [ðə; ði]
only I invariably found myself conning over the first head of my discourse while the
仅有的 我 总是 成立 我 骗局 超过 这 第一的 头 的 我的 话语 尽管 这
[ə'sembəld] ['wəːʃipə] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɑːmz] .
assembled worshippers were singing the psalms .
组装 信徒 是 歌唱 这 诗篇 .

但我总是发现自己在演讲的第一部分就语无伦次，而聚集在一起的信徒们正在唱诗篇。

[ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drəʊn] .
The precentor was a drone .
这 前导 曾是 一个 无人机 .

领唱者是一架无人机。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌʌnmi'ləudiəs] [təʊnz] ['ædʒɪteɪtɪd]
Even that afforded me some satisfaction , although the unmelodious tones agitated
甚至 那 提供 我 一些 满意 , 虽然 这 不悦耳的 音调 激动
[stɪl] [mɔː(r)] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
still more my excited nervous system .
仍然 更多的 我的 兴奋的 紧张的 系统 .

即使这样也让我感到些许满足，尽管那不悦耳的音调更加刺激了我兴奋的神经系统。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [sɑːm] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] ['traɪəl] [keɪm] .
At the close of the second psalm , the time of my great trial came .
在 这 关闭 的 这 第二 诗篇 , 这 时间 的 我的 伟大的 审判 来了 .

在第二首诗篇的结尾，我经历大考验的时刻到来了。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tekst] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
I rose and announced the text with great deliberation .
我 玫瑰 和 宣布 这 文本 和 伟大的 审议 .

我站起身，经过深思熟虑后宣布了文本内容。

[ðen] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]
Then every eye was fixed upon me ; the moment was awful ; the silence was
然后 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 我 ; 这 片刻 曾是 可怕 ; 这 沉默 曾是
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

那一刻，所有人的目光都集中在我身上；气氛十分可怕；寂静令人胆寒。

[ðə; ði] ['redi] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
The ready manner in which the first dozen of sentences came to my recollection
这 准备好 方式 在 哪个 这 第一的 打 的 句子 来了 到 我的 回忆
[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sʌmwɒt] [kɑːm] ,
made me feel somewhat calm ,
制成 我 感觉 有些 冷静的 ,

前十几句话如此迅速地浮现在我的脑海中，让我感到有些平静。

['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
comfortable , and composed ; but a sudden sense of the peculiar nature of
舒服的 , 和 由 ; 但 一个 突然 感觉 的 这 奇特 自然 的
[maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
my situation ,
我的 情况 ,

感觉舒适自在；但突然间，我意识到自己处境的特殊性。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
the consciousness that all the people knew it was my first appearance in public ,
这 意识 那 全部 这 人们 知道 它 曾是 我的 第一的 外貌 在 民众 ,

意识到所有人都知道这是我第一次公开露面，

[dɪ'stɜːbd] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
disturbed my equanimity and shook my self - possession .
不安 我的 平静 和 摇晃 我的 自己 - 拥有 .

扰乱了我的平静，动摇了我的自信心。

[ə; eɪ] ['dɪzinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'vɒlvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
A dizziness came over me ; the congregation revolved around the pulpit .
一个 头晕 来了 超过 我 ; 这 会众 旋转 大约 这 讲坛 .

我感到一阵眩晕；会众们围着讲坛转来转去。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [di'kleim] ['viːəməntli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
I grasped the Bible , and declaimed vehemently in order if possible to
我 抓住 这 圣经 , 和 朗诵 强烈地 在 命令 如果 可能的 到
[rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] ;
recover myself ;
恢复 我 ;

我紧紧抓住圣经，大声朗读，希望能以此来恢复自己；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but from the beginning of the first head to the last application ,
但 从 这 开始 的 这 第一的 头 到 这 最后的 应用 ,

但从第一个头部开始到最后一次应用，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ædh'iəd] [tuː; tə][maɪ] ['mænjuskrɪpt] , [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn]
although I must have adhered to my manuscript , I was speaking like one in
虽然 我 必须 有 粘着 到 我的 手稿 , 我 曾是 请讲 喜欢 一 在
[ə; eɪ] [driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,

虽然我一定是按照稿子念的，但我说话却像在做梦一样。

[nɒt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , [ðə; ði] [wɪl] ['pæsɪv] , [ænd; ənd] ['meməri] [ə'ləʊn] [ə'weɪk] .
not master of myself , the will passive , and memory alone awake .
不是 掌握 的 我 , 这 将要 被动的 , 和 记忆 独自的 醒 .

我无法掌控自己，意志被动，只有记忆清醒。

[wen] [ai] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][lɑːst]['pɪəriəd] , [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [priːtʃ] [maɪ]
When I concluded the last period , I could scarcely believe that I had preached my
什么时候 我 结束 这 最后的 时期 , 我 可以 几乎 相信 那 我 有 布道 我的
['dɪskɔːs] .
discourse .
话语 .

当我结束上一节课时，我简直不敢相信自己已经完成了演讲。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
The weakness of my limbs told me of the struggle .
这 弱点 的 我的 四肢 讲述 我 的 这 斗争 .

四肢的无力告诉我，我曾经历过艰苦的战斗。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [tuː]
On leaving the church I overheard some remarks concerning myself pass between two
在 离开 这 教会 我 无意中听到 一些 评论 有关 我 经过 之间 二
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
of the officials .
的 这 官员 .

离开教堂时，我无意中听到两位官员在议论我。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [brɪsk] [bɪt] ['bɜːkɪ] [ðæt] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] . “
“ He's a brisk bit birkie that , ” quoth the beadle . “
“ 他是 一个 轻快 少量 伯克比 那 , ” 引用 这 珠串 . “

“他动作挺快的，”执事说道。

- [ˌəʊ 'diː] [eɪ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] , [bʌt; bət] “ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bænɪt] .
' Od ay , ” responded the precentor , but “ he has a bee in his bannet .
- 奇数 哎 , ” 回应 这 前导 , 但 “ 他 有 一个 蜜蜂 在 他的 班内特 .

“哎呀，”领唱者回答说，“但是他的篮子里有只蜜蜂。”

” [swiːt] ['riːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
” Sweet reader , if you are studying for the Church ,
” 甜的 读者 , 如果 你 是 学习 为了 这 教会 ,

“亲爱的读者，如果你正在为教会学习，

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [di'tə:] [baɪ] [veɪn] [fɪəz] [frɒm; frəm] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] .
do not be deterred by vain fears from prosecuting your labours .
做 不是 是 威慑 经过 徒劳 恐惧 从 起诉 你的 劳动 .

不要因为虚妄的恐惧而放弃你的努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
It is a glorious thing to succeed , even when you are unconscious of
它 是 一个 辉煌 事物 到 成功 , 甚至 什么时候 你 是 无意识 的
[jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] ,
your success ,
你的 成功 ,

即使你没有意识到自己的成功，成功也是一件令人欣喜的事情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð] “ [maɪ] [fɜːst] ['sɜːmən] .
and thus it happened with “ My First Sermon .
和 因此 它 发生 和 “ 我的 第一的 讲道 .

于是，就有了“我的第一次布道”。

” [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['hɔːkɪnz] .
” THE CRIMES OF RICHARD HAWKINS .
” 这 犯罪 的 理查德 霍金斯 .

《理查德·霍金斯的罪行》。

[baɪ] ['tɒməs] [ɛrd] .
By Thomas Aird .
经过 托马斯 艾尔德 .

作者：托马斯·艾尔德。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When a young man ,
什么时候 一个 年轻的 男人 ,

当一个年轻人

['rɪtʃəd] ['hɔːkɪnz] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ɒv; əv] [bi'trei] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
Richard Hawkins was guilty of the heinous crime of betraying the daughter of
理查德 霍金斯 曾是 有罪的 的 这 令人发指的 犯罪 的 背叛 这 女儿 的
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['gæləweɪ] ,
a respectable farmer in the west of Galloway ,
一个 可敬 农民 在 这 西方 的 加洛韦 ,

理查德·霍金斯犯下了令人发指的罪行，他背叛了加洛韦西部一位受人尊敬的农民的女儿。

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eməli] ['rɑːbsən] .
of the name of Emily Robson .
的 这 姓名 的 艾米丽 罗布森 .

名叫艾米丽·罗布森。

[æz; əz][hiː; hi] [jet] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['meɪdn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,
As he yet loved the injured maiden , he would have married her ,
作为 他 然而 喜爱 这 受伤 少女 , 他 会 有 已婚 她 ,

因为他仍然爱着那位受伤的少女，所以他本想娶她。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪndli] [ə'pəʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , [ænd; ənd]
but in this he was determinedly opposed by her relatives , and
但 在 这 他 曾是 坚定地 反对 经过 她 亲属 , 和
[pə'tɪkjələli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,
particularly by her only brother ,
特别 经过 她 仅有的 兄弟 ,

但她的亲戚，特别是她唯一的哥哥，坚决反对他的做法。

[bɪ'twɪkst] [huːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪn'vetərət] [hɒ'stɪləti] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kɔːzɪz] ,
betwixt whom and himself an inveterate hostility had , from various causes ,
中间 谁 和 他自己 一个 根深蒂固 敌意 有 , 从 各种各样的 原因 ,

他和对方之间由于各种原因一直存在着根深蒂固的敌意。

[biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [sɪns] [ðeə(r)] ['ɜːliɪst] ['bɔɪhʊd] .
been growing up since their earliest boyhood .
到过 生长 向上 自从 他们的 最早 童年 .

从孩提时代起就开始成长。

[frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] ['pɑːtli] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm]
From remorse partly , and shame and disappointment , and partly from
从 悔恨 部分 , 和 耻辱 和 失望 , 和 部分 从
['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] ,
other causes ,
其他 原因 ,

一部分是出于悔恨、羞愧和失望，一部分是出于其他原因。

['hɔːkɪnz] [ˌhɪərə'pɒn] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ;
Hawkins hereupon left his home and went abroad ;
霍金斯 于是 左边 他的 家 和 去 国外 ;

于是霍金斯离开了家乡，去了国外；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ,
but after making a considerable sum of money he returned to Scotland ,
但 后 制作 一个 大量 和 的 钱 他 返回 到 苏格兰 ,

但赚到一大笔钱后，他回到了苏格兰。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə][wɪn]['əʊvə(r)] ['ɛməliz] [frendz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [jet]
determined to use every remonstrance to win over Emily's friends to allow him yet
决定 到 使用 每一个 抗议 到 赢 超过 艾米丽的 朋友们 到 允许 他 然而
[baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meɪdn] ,
by marriage to make reparation to the gentle maiden ,
经过 婚姻 到 制作 赔偿 到 这 温和的 少女 ,

他决心用尽一切劝说手段来赢得艾米丽的朋友们的同意，让他们允许他通过婚姻来弥补对这位温柔少女的伤害。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [ʌn'siːsɪŋli]
the remembrance of whose beauty and faithful confiding spirit had unceasingly
这 纪念 的 谁 美丽 和 忠实 倾诉 精神 有 不停地
['hɔːntɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .
haunted him in a foreign land .
闹鬼的 他 在 一个 外国的 土地 .

在异国他乡，她那美丽的容貌和忠诚可靠的精神始终萦绕着他，令他难以忘怀。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [fɜːst] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ðens] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
He arrived first at Glasgow , and proceeded thence to Edinburgh ,
他 到达的 第一的 在 格拉斯哥 , 和 继续 因此 到 爱丁堡 ,

他先抵达格拉斯哥，然后从那里前往爱丁堡。

[weə(r)] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['saʊθwəd] [tuː; tə]
where he purposed to stay a week or a fortnight before going southward to
在哪里 他 目的 到 停留 一个 星期 或者 一个 两星期 前 去 向南 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ,
his native county ,
他的 本国的 县 ，

他打算在那里待一周或两周，然后再南下返回家乡。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['eməli] ['rɑːbsən] [rɪ'zaɪdɪd] .
in which also Emily Robson resided .
在 哪个 还 艾米丽 罗布森 居住地 .

艾米丽·罗布森也住在那里。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
During his stay in the metropolis ,
期间 他的 停留 在 这 都会 ，

在他逗留于大都市期间，

['hævɪŋ] [biːn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
having been one evening invited to sup at the house of a gentleman ,
拥有 到过 一 晚上 受邀 到 上 在 这 房子 的 一个 绅士 ，

一天晚上，他受邀到一位绅士家中共进晚餐。

[ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [wɪð] [hɪm'self] , ['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt]
originally from the same county with himself , scarcely had he taken his seat
起初 从 这 相同的 县 和 他自己 ， 几乎 有 他 已采取 他的 座位
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] ['pɑːlə(r)] ,
in his host's parlour ,
在 他的 主持人 客厅 ，

他原本和主人来自同一个郡，刚在主人的客厅里坐下，

[wen] ['ɛməliz] ['brʌðə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] , [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]
when Emily's brother entered , and , instantly recognizing him , advanced with a face
什么时候 艾米丽的 兄弟 进入 ， 和 ， 即刻 识别 他 ， 先进的 和 一个 脸
[ɒv; əv] [grɪm] [rɒθ] ,
of grim wrath ,
的 严峻 愤怒 ，

艾米丽的哥哥进来时，她立刻认出了他，面露凶光地走上前去。

[dɪ'naʊnst] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
denounced him as a villain , declared he would not sit a moment in his
谴责 他 作为 一个 恶棍 ， 声明 他 会 不是 坐 一个 片刻 在 他的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ，

他谴责他是恶棍，并宣称自己片刻也不会与他待在一起。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and to make good his declaration , instantly turned on his heel and left the
和 到 制作 好的 他的 宣言 ， 即刻 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

为了兑现他的诺言，他立刻转身离开了房子。

[ðə; ði] ['vaɪələnt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hɔːkɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [stʌŋ] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðɪs] [ræʃ]
The violent spirit of Hawkins was in a moment stung to madness by this rash
这 暴力 精神 的 霍金斯 曾是 在 一个 片刻 被蜇了 到 疯狂 经过 这 皮疹
[ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['ɪnsələns] ,
and unseasonable insolence ,
和 反常的 傲慢 ，

霍金斯暴戾的性情瞬间被这种鲁莽无礼的行为激怒，陷入疯狂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ; [hiː; hi] [rəʊz] ,
which was offered him , moreover , before a number of gentlemen ; he rose ,
哪个 曾是 提供 他 ， 而且 ， 前 一个 数字 的 先生们 ； 他 玫瑰 ，

而且，这道菜还是当着许多绅士的面递给他的；他起身说道：

[kreiv] [ðeə(r)] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)]
['rɑːbsən][hɪz; ɪz] [mis'teik] ;
craved their leave for a moment , that he might follow , and show Mr Robson his mistake ;
渴望 他们的 离开 为了 一个 片刻 ， 那 他 可能 跟随 ， 和 展示 先生 罗布森 他的 错误 ；

他恳求他们允许他离开一会儿，好让他跟上去，向罗布森先生指出他的错误；

[ænd; ənd] ['sæliɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'gresə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
and sallying out of the house , without his hat , he overtook his aggressor on the street ,
和 突袭 出去 的 这 房子 ， 没有 他的 帽子 ， 他 超越 他的 侵略者 在 这 街道 ，

他冲出房子，没戴帽子，在街上追上了他的袭击者。

[tæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'spəʊk] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] : — “ [waɪ] , [sɜː(r)] ,
tapped him on the shoulder , and thus bespoke him , with a grim smile : — “ Why , sir ,
轻敲 他 在 这 肩膀 ， 和 因此 定制 他 ， 和 一个 严峻 微笑 ： — “ 为什么 ， 先生 ，

他拍了拍他的肩膀，带着一丝苦笑，向他说道：“先生，为什么……”

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [wɜːd] [ænd; ənd]['eksɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['preʃəsli] ['ɪnsələnt] .
give me leave to propound to you that this same word and exit of yours are most preciously insolent .
给 我 离开 到 举 到 你 那 这 相同的 单词 和 出口 的 你的 是 最多 珍贵地 傲慢的 .

请允许我向您提出，您这番话和您这番离开的方式，实在是极其无礼。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [naʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , ['dʒentli][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ;
With your leave , now , I must have you back , gently to unsay me a word or two ;
和 你的 离开 ， 现在 ， 我 必须 有 你 后退 ， 轻轻地 到 未说 我 一个 单词 或者 二 ；

现在，请你离开，我必须让你回来，温柔地收回你对我说的一两句话；

[ɔː(r)] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
or , by heaven !
或者 ， 经过 天堂 ！

或者，天哪！

[ðɪs] [naɪt] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] ! ”
this night your blood shall wash out the imputation ! ”
这 夜晚 你的 血 将 洗 出去 这 估算 ！ ”

今夜，你的鲜血将洗净罪孽！

“ [ðɪs] ['aʊə(r)] — [ðɪs] ['aʊə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːbsən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [kəm'prest] ['wɪspə(r)] ;
“ This hour — this hour ! ” replied Robson , in a hoarse compressed whisper ;
“ 这 小时 — 这 小时 ！ ” 回复 罗布森 ， 在 一个 嘶哑 压缩 耳语 ；

“就是现在——就是现在！”罗布森用沙哑而压抑的低语回答道；

“ [maɪ] [səʊl] [kreiv] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl][ə'feə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
“ my soul craves to grapple with you , and put our mutual affair to a
“ 我的 灵魂 渴望 到 抓钩 和 你 ， 和 放 我们的 相互的 事务 到 一个
['mɔːt(ə)l] [ɑː'bɪtrəmənt] .
mortal arbitrament .
凡人 仲裁 .

“我的灵魂渴望与你较量，并将我们之间的情事交由凡人裁决。”

[hɑːk] [jiː; ji] , ['hɔːkɪnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
Hark ye , Hawkins , you are a stranger in this city , I presume ,
听着 是的 ， 霍金斯 ， 你 是 一个 陌生人 在 这 城市 ， 我 估 ，

听着，霍金斯，我猜你是这座城市的陌生人吧。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ;
and cannot reasonably be expected easily to provide yourself with a second ;
和 不能 合理 是 预期的 容易地 到 提供 你自己 和 一个 第二 ；
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ，

而且，指望自己轻易找到第二个也并非合理之举；此外，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] ; — [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][maɪ]
no one would back such a villain ; — now , will you follow me this moment to my
不 一 会 后退 这样的 一个 恶棍 ； — 现在 ， 将要 你 跟随 我 这 片刻 到 我的
['lɒdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ，

没有人会支持这样的恶棍；——现在，请你跟我去我的住处好吗?

[ək'sept] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt]
accept from my hand one of a pair of pistols , and let us , without
接受 从 我的 手 一 的 一个 一对 的 手枪 ， 和 让 我们 ， 没有
['fɑːðə(r)] [fɔː'mæləti] ,
farther formality ,
更远 正式 ，

从我手中接过一对手枪中的一把，然后我们，无需再做任何繁文缛节，

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] , [ænd; ənd][duː; də] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
retire to a convenient place , and do ourselves a pleasure and a
退休 到 一个 方便的 地方 ， 和 做 我们自己 一个 乐趣 和 一个
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

退休到舒适的地方，好好享受生活，也算是善待自己。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I am weary of living under the same sun with you ,
我 是 厌倦 的 活的 在下面 这 相同的 太阳 和 你 ，

我厌倦了和你生活在同一个阳光下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ʃed] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [blʌd] [bɪ'niːθ] [jɒn] [tʃeɪst] [stɑːz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
and if I can shed your foul blood beneath yon chaste stars of God ,
和 如果 我 能 棚 你的 犯规 血 下面 远 贞洁 明星 的 上帝 ，

如果我能将你污秽的鲜血洒在上帝那纯洁的星辰之下，

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I would willingly die for it .
我 会 心甘情愿 死 为了 它 .

我愿意为之献出生命。

[deə(r)][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? — [ænd; ənd] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['feloʊz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]
Dare you follow me ? — and , quickly , before those fellows think of looking
敢 你 跟随 我 ? — 和 , 迅速地 , 前 那些 伙伴们 思考 的 寻找
['ɑːftə(r)][juː 'es] ?
after us ?
后 我们 ?

你敢跟着我吗？——而且，快点，趁那些家伙还没想起来要照顾我们？

” [tuː; tə] ['hɔːkɪnz] - ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] - [twɒz] [nəʊ] [hɑːd] [tɑːsk][səʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
” To Hawkins ' boiling heart of indignation ' twas no hard task so to follow ,
” 到 霍金斯 - 沸腾 心 的 愤慨 - 那是 不 难的 任务 所以 到 跟随 ,

对于霍金斯那颗怒火中烧的心来说，这并非难事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv]['rɑːbsən][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [ʌp] .
and the above proposal of Robson was strictly and instantly followed up .
和 这 多于 提议 的 罗布森 曾是 严格 和 即刻 随后 向上 .

罗布森的上述提议得到了严格而迅速的执行。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['nəʊtɪs] [hɪə(r)] [pə'tɪkjələli] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]
We must notice here particularly , that , as the parties were about to
我们 必须 注意 这里 特别 , 那 , 作为 这 各方 是 关于 到
[liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
leave the house ,
离开 这 房子 ,

我们尤其需要注意到，当双方即将离开房子时，

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['rɑːbsənz] [hænd] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
a letter was put into Robson's hand , who , seeing that it was from his
一个 信 曾是 放 进入 罗布森的 手 , WHO , 看到 那 它 曾是 从 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

一封信被放在罗布森手中，他一看，发现是母亲寄来的。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [kreiv] ['hɔːkɪnz] - [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and bore the outward notification of mourning , craved Hawkins ' permission to
和 钻孔 这 向外 通知 的 丧 , 渴望 霍金斯 - 允许 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
read it ,
读 它 ,

并带有明显的哀悼之意，恳求霍金斯允许她阅读。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv] [diːp]
which he did with a twinkling in his eye , and a working , as of deep
哪个 他 做过 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 , 和 一个 在职的 , 作为 的 深的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

他一边做着这件事，一边眼中闪着光芒，脸上却带着深深的悲痛。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['vaɪələntli] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ,
in the muscles of his face ; but in a minute he violently crushed the letter ,
在 这 肌肉 的 他的 脸 ; 但 在 一个 分钟 他 暴力 碎 这 信 ,

他面部肌肉一阵紧绷；但仅仅一分钟后，他就猛地将信捏碎了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊ] [wɪð] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]
put it into his pocket , and , turning anew to his foe with glaring eyes of
放 它 进入 他的 口袋 , 和 , 转弯 重新 到 他的 敌人 和 刺眼 眼睛 的
['æŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

他把东西放进口袋，然后再次转身，怒目而视地瞪着他的敌人。

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] .
told him that all was ready .
讲述 他 那 全部 曾是 准备好 .

告诉他一切都准备就绪了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [steɪt] ['dʒen(ə)rəli] ,
And now we shall only state generally ,
和 现在 我们 将 仅有的 状态 一般来说 ,

现在我们只作一般性陈述：

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
that within an hour from the first provocation of the evening ,
那 之内 一个 小时 从 这 第一的 挑衅 的 这 晚上 ,

从当晚第一次挑衅发生后的一个小时内，

[ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ['djuːəl] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [left] ['rɑːbsən] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]
this mortal and irregular duel was settled , and left Robson shot through the
这 凡人 和 不规律的 决斗 曾是 定居 , 和 左边 罗布森 射击 通过 这
['bɒdi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] .
body by his antagonist .
身体 经过 他的 反派 .

这场生死攸关的非常规决斗结束了，罗布森被对手射穿了身体。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] ['hɔːkɪnz] [siː] [hɪm] [fɔːl] , [ðæn; ðən] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [diːd]
No sooner did Hawkins see him fall , than horror and remorse for his deed
不 很快 做过 霍金斯 看 他 落下 , 比 恐怖 和 悔恨 为了 他的 契据
[rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ;
rushed upon him ;
匆忙 之上 他 ;

霍金斯一看到他倒下，就感到无比的恐惧和对自己所作所为的悔恨；

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [juːθ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [ʌp] ,
he ran to the prostrate youth , attempted to raise him up ,
他 跑 到 这 前列腺 青年 , 尝试过 到 增加 他 向上 ,

他跑到倒在地上的年轻人身边，试图把他扶起来。

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] ['ɒfə(r)] ['pɪti] [ɔː(r)] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [jet] [pænt] .
but dared not offer pity or ask forgiveness , for which his soul yet panted .
但 敢于 不是 提供 遗憾 或者 问 饶恕 , 为了 哪个 他的 灵魂 然而 喘息 .

但他不敢表示怜悯，也不敢请求原谅，因为他的灵魂仍在为此痛苦挣扎。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [weɪvd] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['feɪntli] [bʌt; bət]
The wounded man rejected his assistance — waved him off , and thus faintly but
这 受伤 男人 拒绝 他的 协助 — 挥手 他 离开 , 和 因此 淡淡的 但
['fɪəfəli] [spəʊk] : — “ [naʊ] , [maɪn] ['enəmi] !
fearfully spoke : — “ Now , mine enemy !
恐惧地 辐 : — “ 现在 , 矿 敌人 !

受伤的人拒绝了他的帮助——挥手让他走开，然后虚弱但恐惧地说道：“现在，我的敌人！

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['suːnə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
I will tell you , that you may sooner know the curse of God ,
我 将要 告诉 你 , 那 你 可能 很快 知道 这 诅咒 的 上帝 ,

我将告诉你，以便你早日了解上帝的诅咒。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [klɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːp] [ɪt'self] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [kɔːdz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
which shall for ever cling and warp itself round all the red cords of your
哪个 将 为了 曾经 黏着 和 经 本身 圆形的 全部 这 红色的 绳索 的 你的
[hɑːt] .
heart .
心 .

它将永远紧紧缠绕在你心上的每一根红色纽带上。

[ðæt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [riːd] ,
That letter from my mother , which you saw me read ,
那 信 从 我的 母亲 , 哪个 你 锯 我 读 ,

那封我母亲的信，就是你看到我读的那封信，

[təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstə(r)] ['eməli] [huːm] [ai] [səʊ] [lʌvd] ; [huːm] [juː; jʊ] — [əʊ] ,
told me of the death of that sister Emily whom I so loved ; whom you — oh ,
讲述 我 的 这 死亡 的 那 姐姐 艾米丽 谁 我 所以 喜爱 ; 谁 你 — 哦 ,

你告诉我我深爱的妹妹艾米丽去世的消息；你——哦，

[gɒd] ! — [huː] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni] .
God ! — who never recovered from your villany .
上帝 ! — WHO 绝不 恢复 从 你的 恶棍 .

天哪！——你犯下的罪行让我至今无法释怀。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [tuː] ! — [ɒf] , [fiːnd] , [nɔː(r)] [mɒk] [ˌem 'iː] !
And my father , too ! — Off , fiend , nor mock me !
和 我的 父亲 , 也 ! — 离开 , 恶魔 , 也不 嘲笑 我 !

还有我父亲！——滚开，恶魔，别嘲笑我！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [səʊ] ['traɪʌmf] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [daɪ] !
You shall not so triumph — you shall not see me die !
你 将 不是 所以 胜利 — 你 将 不是 看 我 死 !

你们休想得逞——你们休想看到我死去！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [juːθ] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl]
" So saying , the wounded youth , who was lying on his back , with his pale
" 所以 说 , 这 受伤 青年 , WHO 曾是 说谎 在 他的 后退 , 和 他的 苍白
['rɪð(ə)n] ['fiːtʃəz] [ˌʌp'tɜːnd] ,
writhen features upturned ,
写 特征 翻转 ,

“说着，那个受伤的青年仰面躺着，苍白扭曲的脸庞朝上仰着。”

[ænd; ənd] ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [naʊ] [θruː] [hɪm'self] [raʊnd] ,
and dimly seen in the twilight , with a convulsive effort now threw himself round ,
和 依稀 已见 在 这 暮 , 和 一个 痉挛 努力 现在 扔 他自己 圆形的 ,

在暮色中隐约可见，他猛地一转身，挣扎着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
with his face upon the grass .
和 他的 脸 之上 这 草 .

他脸朝下趴在草地上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ægəni] [stʊd] ['hɔːkɪnz] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
In a fearful agony stood Hawkins , twisting his hands ,
在 一个 可怕 痛苦 站立 霍金斯 , 扭曲 他的 双手 ,

霍金斯痛苦万分地站在那里，双手不停地扭动着。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tempt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
not knowing whether again to attempt raising his victim ,
不是 会心 无论 再次 到 试图 提高 他的 受害者 ,

不知道是否应该再次尝试复活他的受害者，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
or to run to the city for a surgeon .
或者 到 跑步 到 这 城市 为了 一个 外科医生 .

或者跑到城里去找外科医生。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
The former he at length did , and found no resistance ; for , alas !
这 以前的 他 在 长度 做过 , 和 成立 不 反抗 ; 为了 , 唉 !

他最终还是做了前者，而且没有遇到任何抵抗；因为，唉！

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [wɒz; wəz] [ded] .
the unhappy youth was dead .
这 不开心 青年 曾是 死的 .

那个不幸的年轻人死了。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['blʌdi] [spɒt] ,
The appearance of two or three individuals now making towards the bloody spot ,
这 外貌 的 二 或者 三 个人 现在 制作 向 这 血腥 点 ,

这时，两三个人正朝血迹方向走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
which was near the suburbs of the town , and to which , in all probability ,
哪个 曾是 靠近 这 郊区 的 这 镇 , 和 到 哪个 , 在 全部 可能性 ,

它位于城镇郊区附近，而且很可能，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pistlz] , [raʊzd] ['hɔːkɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
they had been drawn by the report of the pistols , roused Hawkins , for the
他们 有 到过 绘制 经过 这 报告 的 这 手枪 , 唤醒 霍金斯 , 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

霍金斯第一次被枪声惊醒，他们被枪声吸引过来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪndʒə(r)] .
to a sense of his own danger .
到 一个 感觉 的 他的 自己的 危险 .

他意识到自己身处险境。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [graʊnd] , [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktli]
He quickly left the ground , dashed through the fields , and , without distinctly
他 迅速地 左边 这 地面 , 虚线 通过 这 字段 , 和 , 没有 明显地
['kælkjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] ,
calculating his route ,
计算 他的 路线 ,

他迅速离开地面，冲过田野，并没有仔细计算路线，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dɪstrɪkt] .
instinctively turned towards his native district .
本能地 转向 向 他的 本国的 区 .

他本能地转向了他的家乡。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ['ɒnwədz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt]
As he proceeded onwards , he began to consider the bearings of his difficult
作为 他 继续 开始 , 他 开始 到 考虑 这 轴承 的 他的 难的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

随着他继续前行，他开始思考自己所处的困境的来龙去脉。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and at last resolved to hasten on through the country ,
和 在 最后的 已解决 到 趋 在 通过 这 国家 ,

最后，他们决定加快脚步，继续穿越这个国家。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [frend] [fræŋk] ['dilən] ,
to lay his case before his excellent friend Frank Dillon ,
到 躺 他的 案件 前 他的 出色的 朋友 坦率 狄龙 ,

他要向他的好朋友弗兰克·狄龙陈述自己的情况。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑːts] [ɒv; əv] ['gæləweɪ] ,
who was the only son of a gentleman in the western parts of Galloway ,
WHO 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 绅士 在 这 西 部分 的 加洛韦 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

他是加洛韦西部一位绅士的独子，而且，

[hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
he knew , was at present residing with his father .
他 知道 , 曾是 在 展示 居住 和 他的 父亲 .

他知道，目前正和他父亲住在一起。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['raɪətəs] [gliː] , [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] - ['wɪtɪd] [æz; əz][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [fræŋk] , [hiː; hi]
Full of the most riotous glee , and nimble - witted as Mercutio , Frank , he
满的 的 这 最多 暴乱的 高兴 , 和 灵活 - 机智的 作为 墨丘西奥 , 坦率 , 他
[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
was aware ,
曾是 意识到的 ,

弗兰克充满了狂喜，机智得像墨丘西奥一样，他很清楚这一点。

[kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [les] ['greɪvli] [waɪz] [æz; əz][æn; ən][əd'vaɪzə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd]
could be no less gravely wise as an adviser in a difficult emergency , and
可以 是 不 较少的 严重地 明智的 作为 一个 顾问 在 一个 难的 紧急情况 , 和
[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
he determined ,
他 决定 ,

在棘手的紧急情况下，他作为顾问的智慧丝毫不逊色，而且他决心：

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
in the present case , to be wholly ruled by his opinion .
在 这 展示 案件 , 到 是 完全 裁决 经过 他的 观点 .

在本案中，完全由他的意见决定。

[ɪn'vɪgəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðʌs] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːs] , [hiː; hi] [wɔːkt]
Invigorated from thus having settled for himself a definite course , he walked
精神焕发 从 因此 拥有 定居 为了 他自己 一个 定 课程 , 他 步行
['swɪftli] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
swiftly forward through the night ,
迅速地 向前 通过 这 夜晚 ,

确定了明确的方向后，他精神振奋，在夜色中迅速向前走去。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
which shone with the finest beauty of the moon .
哪个 闪耀 和 这 最好的 美丽 的 这 月亮 .

它闪耀着月亮最美的光芒。

[jet] [wɒt] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [huːz] [red] ['taɪt(ə)l][nɒt][ðə; ði][f'eəɹəst][d'juːəlɪst] ,
Yet what peace to the murderer , whose red title not the fairest duellist ,
然而 什么 和平 到 这 凶手 , 谁 红色的 标题 不是 这 最公平 决斗者 ,

然而，凶手却能获得何等的安宁？他的红色头衔并非最公正的决斗者。

[huː] [hæz; həz][sleɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [kæn; kən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [rɪ'djuːs] ?
who has slain a human being , can to his own conscience reduce ?
WHO 有 被杀 一个 人类 存在 , 能 到 他的 自己的 良心 减少 ?

杀人者，能减轻自己的良心谴责吗？

[ðə; ði][kəʊld] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['məʊmənt(ə)ri] [gʌst] ,
The cold glittering leaves on the trees , struck with a quick , momentary gust ,
这 寒冷的 闪闪发光 树叶 在 这 树木 , 击 和 一个 快的 , 瞬间 阵风 ,

树上冰冷闪亮的树叶，被一阵短暂的阵风吹拂过。

[meɪd]	[hɪm]	[stɑːt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	[fʊt]	[ænd; ənd]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	,
made	**him**	**start**	**as**	**he**	**passed**	**;**	**and**	**the**	**shadowy**	**foot**	**and**	**figure**	**of**	**the**	**lover**	**,**
制成	他	开始	作为	他	通过了	；	和	这	阴暗的	脚	和	数字	的	这	情人	，

他经过时吓了一跳；还有那情人的影子和脚步，

['kʌmɪŋ]	[raʊnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bæk]	['wɪndəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ləʊn]	['kɒtɪdʒ]	,
coming	**round**	**from**	**the**	**back**	**window**	**of**	**the**	**lone**	**cottage**	**,**
未来	圆形的	从	这	后退	窗户	的	这	孤独	小屋	，

从那间孤零零的小屋的后窗探出头来，

[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['stɑːtld]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ðə; ði]	[ə'vendʒə(r)]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[æt; ət]	[hænd]	.
was	**to**	**his**	**startled**	**apprehension**	**the**	**avenger**	**of**	**blood**	**at**	**hand**	**.**
曾是	到	他的	惊慌	忧虑	这	复仇者	的	血	在	手	.

令他惊恐的是，复仇之人已近在眼前。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'fɑː(r)]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	[rəʊd]	,
As	**he**	**looked**	**afar**	**along**	**the**	**glittering**	**road**	**,**
作为	他	看起来	远方	沿着	这	闪闪发光	路	，

他眺望着远处闪闪发光的道路，

[ðə; ði]	[blæk]	[fɜː(r)]	[triːz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[siːmd]	[men]	['kʌmɪŋ]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	;
the	**black**	**fir**	**trees**	**upon**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**moor**	**seemed**	**men**	**coming**	**running**	**down**	**to**	**meet**	**him**	**;**
这	黑色的	冷杉	树木	之上	这	边缘	的	这	泊	似乎	男人	未来	跑步	向下	到	见面	他	；

荒原边缘的黑杉树仿佛是奔跑着来迎接他的人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[haʊl]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['haʊsləs]	[kɜː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[huːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['trævələ(r)]	,
and	**the**	**long**	**howl**	**of**	**some**	**houseless**	**cur**	**,**	**and**	**the**	**distant**	**hoof**	**of**	**the**	**traveller**	**,**
和	这	长的	嗥	的	一些	无家可归者	库尔	，	和	这	遥远	蹄	的	这	游客	，

还有流浪狗的长嚎，以及远处旅人的蹄声。

[wɪtʃ]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	['lɪsənɪŋ]	[ɪə(r)]	[wɪð]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['biːtiŋ]	,
which	**struck**	**his**	**listening**	**ear**	**with**	**two**	**or**	**three**	**beatings**	**,**
哪个	击	他的	聆听	耳朵	和	二	或者	三	殴打	，

那声音在他聆听的耳朵上敲击了两三下，发出沉闷的声响。

[siːmd]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[træk]	[ɒv; əv]	[pə'sjuːt]	[ænd; ənd]	['vendʒəns]	.
seemed	**all**	**in**	**the**	**track**	**of**	**pursuit**	**and**	**vengeance**	**.**
似乎	全部	在	这	追踪	的	追逐	和	复仇	.

似乎一切都围绕着追捕和复仇展开。

['mɔːnɪŋ]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪəri]	['fjuːdʒətɪv]	[wɒz; wəz]	[ə'griːəbli]	['klaʊdi]	;
Morning	**came**	**,**	**and**	**to**	**the**	**weary**	**fugitive**	**was**	**agreeably**	**cloudy**	**;**
早晨	来了	，	和	到	这	厌倦	逃犯	曾是	欣然	多云	；

清晨来临，对于疲惫的逃亡者来说，天空阴沉宜人；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sʌn]	[rəʊz]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːnuːn]	,	['ʃaɪnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['glɑːsi]	,
but	**the**	**sun**	**rose**	**upon**	**him**	**in**	**the**	**forenoon**	**,**	**shining**	**from**	**between**	**the**	**glassy**	**,**
但	这	太阳	玫瑰	之上	他	在	这	午前	，	灼灼	从	之间	这	玻璃状	，

但上午太阳升起，照耀着他，阳光透过玻璃般的缝隙照射进来。

['glistərɪŋ]	[klaʊdz]	[wɪð]	[fɑː(r)]	['greɪtə(r)]	[hiːt]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[pjʊə(r)]	[bluː]	[skaɪ]	.
glistering	**clouds**	**with**	**far**	**greater**	**heat**	**than**	**it**	**does**	**from**	**a**	**pure**	**blue**	**sky**	**.**
闪闪发光	云	和	远的	更大的	热	比	它	做	从	一个	纯的	蓝色的	天空	.

闪闪发光的云朵比纯净的蓝天温度高得多。

['hɔːkɪnz]	[hæd; həd]	[naʊ]	[krɒst]	['meni]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	['eɪkə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪəri]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	,
Hawkins	**had**	**now**	**crossed**	**many**	**a**	**broad**	**acre**	**of**	**the**	**weary**	**moorlands**	**,**
霍金斯	有	现在	交叉	许多	一个	广阔	英亩	的	这	厌倦	荒原	,

[fə'tiːgd]	[ænd; ənd]	['θɜːsti]	,
fatigued	**and**	**thirsty**	**,**
疲劳	和	渴	,

霍金斯此时已经穿越了许多广袤荒凉的沼泽地，他疲惫不堪，口渴难耐。

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	['biːtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,
his	**heart**	**beating**	**in**	**his**	**ears**	**,**
他的	心	殴打	在	他的	耳朵	,

他的心跳声在他耳边回荡。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[drɒp]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[tuː; tə]	['sprɪŋk(ə)l]	[ðə; ði]	[draɪ]	['pʌlsɪz]	[ɒv; əv]
and	**not**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**that**	**he**	**could**	**see**	**to**	**sprinkle**	**the**	**dry**	**pulses**	**of**
和	不是	一个	降低	的	水	那	他	可以	看	到	撒	这	干燥	脉冲	的

[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	,
his	**bosom**	**,**
他的	怀	,

他找不到一滴水来浇灌他胸前干瘪的脉搏。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[mə'ræs]	,	[wɪtʃ]	[bɑːd]	[hɪz; ɪz]	[ˌstreɪt'fɔːwəd]	[pɑːθ]	.
when	**he**	**came**	**to**	**a**	**long**	**morass**	**,**	**which**	**barred**	**his**	**straightforward**	**path**	**.**
什么时候	他	来了	到	一个	长的	沼泽	,	哪个	禁止	他的	直截了当	小路	.

当他遇到一片长长的沼泽，阻挡了他直行的道路时。

[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['bɪznəs]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[kwentʃ]	[hɪz; ɪz]	[θɜːst]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[stæŋk]	,	[ˌəʊvə'grəʊn]
His	**first**	**business**	**was**	**to**	**quench**	**his**	**thirst**	**from**	**a**	**dull**	**stank**	**,**	**overgrown**
他的	第一的	商业	曾是	到	淬火	他的	口渴	从	一个	乏味的	臭	,	长得太茂盛了

[wɪð]	-	,
with	**paddowpipe**	**,**
和	-	,

他做的第一件事就是解渴，他喝的水散发着沉闷的臭味，上面长满了水虬菜。

[ænd; ənd]	[blæk]	[wɪð]	['mɪrɪədz]	[ɒv; əv]	['tædˌpoʊlz]	.
and	**black**	**with**	**myriads**	**of**	**tadpoles**	**.**
和	黑色的	和	无数	的	蝌蚪	.

黑色的地面上布满了无数蝌蚪。

[ðeə(r)]	,
There	**,**
那里	,

那里，

['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	[səʊ]	[feɪnt]	[frɒm; frəm]	[fə'tiːg]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[brʊk]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]
finding	**himself**	**so**	**faint**	**from**	**fatigue**	**that**	**he**	**could**	**not**	**brook**	**the**	**idea**	**of**	**going**
寻找	他自己	所以	头晕的	从	疲劳	那	他	可以	不是	溪	这	主意	的	去

[raʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɒs]	,
round	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**moss**	**,**
圆形的	经过	这	结尾	的	这	苔藓	,

他感到疲惫不堪，几乎晕厥过去，根本无法忍受绕着苔藓尽头走一圈的想法。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[fɑː(r)]	[les]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**being**	**far**	**less**	**able**	**to**	**make**	**his**	**way**	**through**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**,**
和	存在	远的	较少的	有能力的	到	制作	他的	方式	通过	这	中间	的	它	,

而他却很难穿过这片区域中心，

[baɪ]	['liːpɪŋ]	[frɒm; frəm]	['hæg]	[tuː; tə]	['hæg]	,
by	**leaping**	**from**	**hagg**	**to**	**hagg**	**,**
经过	跳跃	从	哈格	到	哈格	,

通过从一个老巫婆跳到另一个老巫婆，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] [riːdz] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst]
he threw himself down on the sunny side of some long reeds , and fell fast
他 扔 他自己 向下 在 这 阳光明媚 边 的 一些 长的 芦苇 ， 和 跌倒 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

他一头栽倒在阳光充足的长芦苇丛上，很快就睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['læpwɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He was waked by the screaming of lapwings , and the noise of a
他 曾是 醒来 经过 这 尖叫 的 凤头麦鸡 ， 和 这 噪音 的 一个
['neɪbərɪŋ] ['bɪtən] ,
neighbouring bittern ,
邻接 卤水 ，

他被凤头麦鸡的尖叫声和邻近一只麻鹬的叫声吵醒了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['θrɒbɪŋ] , ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['nɔːziə] ,
to a feeling of violent throbbing , headache , and nausea ,
到 一个 感觉 的 暴力 悸动 ， 头痛 ， 和 恶心 ，

感到剧烈搏动、头痛和恶心，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] ['hævɪŋ] [biːt] [ə'pɒn] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ]
which were probably owing to the sun's having beat upon him whilst he lay
哪个 是 大概 欠款 到 这 太阳的 拥有 打 之上 他 而 他 躺
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ，

这很可能是因为他在睡梦中被太阳暴晒所致。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːdz] .
aggravated by the reflection from the reeds .
加重 经过 这 反射 从 这 芦苇 .

芦苇的反射加剧了这种情况。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
He arose , but finding himself quite unable to pursue his journey ,
他 出现 ， 但 寻找 他自己 相当 无法 到 追求 他的 旅行 ，

他起身，却发现自己根本无法继续旅程。

[ə'gen] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['eəri] [braʊ] [ɒv; əv][lænd] ,
again threw himself down on a small airy brow of land ,
再次 扔 他自己 向下 在 一个 小的 轻盈的 眉头 的 土地 ，

他又一次俯冲到一小块空旷的山脊上，

[tuː; tə][get] [wɒt] [briːz] [mait] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd] .
to get what breeze might be stirring abroad .
到 得到 什么 微风 可能 是 搅拌 国外 .

去了解一下国外可能正在酝酿什么风波。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wɜːk] ['dɪgɪŋ] [piːt] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] ,
There were several companies of people at work digging peats in the moss ,
那里 是 一些 公司 的 人们 在 工作 挖掘 泥炭 在 这 苔藓 ，

有好几家公司的工人在苔藓地里挖泥炭。

[ænd; ənd][wʌn] ['pɑːti] [naʊ] [sæt] [daʊn] ['veri] [nɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
and one party now sat down very near him to their dinner .
和 一 派对 现在 卫星 向下 非常 靠近 他 到 他们的 晚餐 .

这时，有一桌客人在他旁边坐了下来，开始用餐。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,	[hæd; həd]	[pɑːst]	[səʊ]	[nɪə(r)]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ges]	,
One	**of**	**them**	**,**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**had**	**passed**	**so**	**near**	**him**	**,**	**as**	**to**	**be**	**able**	**to**	**guess**	**,**
一	的	他们	，	一个	年轻的	女士	，	有	通过了	所以	靠近	他	，	作为	到	是	有能力的	到	猜测	，

其中一人，一位年轻女子，与他擦肩而过，离他如此之近，以至于可以猜到：

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʌn'wel]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
from	**his**	**countenance**	**,**	**that**	**he**	**was**	**unwell**	**;**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
从	他的	面容	，	那	他	曾是	不适	；	和	在	一个	很少	分钟	，

从他的脸色来看，他身体不舒服；几分钟后，

[wɪð]	[ðə; ði]	[faɪn]	['tʃærəti]	[ɒv; əv]	['wʊmənhʊd]	,	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[fuːd]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,
with	**the**	**fine**	**charity**	**of**	**womanhood**	**,**	**she**	**came**	**to**	**him**	**with**	**some**	**food**	**,**	**of**	**which**	**,**
和	这	美好的	慈善机构	的	女性	，	她	来了	到	他	和	一些	食物	，	的	哪个	，

她怀着女性美好的善意，给他带了一些食物，其中：

[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaɪndnəs]	,	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['hʌŋgə(r)]	,	[hiː; hi]	[et; eɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
to	**satisfy**	**her**	**kindness**	**,**	**rather**	**than**	**his**	**own**	**hunger**	**,**	**he**	**ate**	**a**	**little**	**.**
到	满足	她	仁慈	，	相当	比	他的	自己的	饥饿	，	他	吃	一个	小的	。

他吃东西并非为了满足自己的饥饿感，而是为了报答她的好意。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[tʃeɪndʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[ænd; ənd]	['striːmɪŋ]	[klaʊdz]	[ɒv; əv]	[heɪl]	[krɒst]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[waɪld]	['kʌntri]	,
The	**air**	**changed**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**streaming**	**clouds**	**of**	**hail**	**crossed**	**over**	**that**	**wild**	**country**	**,**
这	空气	已更改	在	这	下午	，	和	流媒体	云	的	冰雹	交叉	超过	那	荒野	国家	，

午后，空气发生了变化，倾盆大雨般的冰雹席卷了那片荒凉的土地。

[jet]	[hiː; hi]	[leɪ]	[stɪl]	.
yet	**he**	**lay**	**still**	**.**
然而	他	躺	仍然	。

但他却一动不动地躺着。

['pɑːti]	['ɑːftə(r)]	['pɑːti]	[left]	[ðə; ði]	[mɒs]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	.
Party	**after**	**party**	**left**	**the**	**moss**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**was**	**there**	**.**
派对	后	派对	左边	这	苔藓	，	和	然而	他	曾是	那里	。

一群又一群人离开了苔藓地，但他却一直待在那里。

[hiː; hi]	[meɪd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[reɪt]	,
He	**made**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**show**	**of**	**leaving**	**the**	**place**	**at**	**a**	**quick**	**rate**	**,**
他	制成	，	的确	，	一个	展示	的	离开	这	地方	在	一个	快的	速度	，

他确实装模作样地迅速离开了那里。

[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[ðə; ði]	[fɪəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm]	[æt; ət]	[nuːn]	,	[ænd; ənd]	[huː]	,
to	**disappoint**	**the**	**fears**	**of**	**the**	**people**	**who**	**had**	**seen**	**him**	**at**	**noon**	**,**	**and**	**who**	**,**
到	辜负	这	恐惧	的	这	人们	WHO	有	已见	他	在	中午	，	和	WHO	，

为了消除那些中午见过他的人们的担忧，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp] [ðeə(r)][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] [kləʊðz] ,

as they again came near to gather up their supernumerary clothes ,

作为 他们 再次 来了 靠近 到 收集 向上 他们的 额外 衣服 ,

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [pə'plekst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

were evidently perplexed on his account ,

是 显然 困惑 在 他的 帐户 ,

当他们再次走近准备收拾多余的衣服时，显然因为他的缘故感到困惑。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃəʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɜːst] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

which they showed by looking first towards him and then at each other .

哪个 他们 显示 经过 寻找 第一的 向 他 和 然后 在 每个 其他 .

他们先看向他，然后互相看了一眼，以此表明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It was all he could do to get quite out of their sight beyond a little

它 曾是 全部 他 可以 做 到 得到 相当 出去 的 他们的 视线 超过 一个 小的

['emɪnəns] ;

eminence ;

卓越 ;

他竭尽全力才躲到他们视线之外，藏身于一小块高地上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] ['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

and there , once more , he lay down in utter prostration of mind and body .

和 那里 , 一次 更多的 , 他 躺 向下 在 说出 俯伏 的 头脑 和 身体 .

于是，他再次躺倒在那里，身心彻底崩溃。

['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['desələt] [pleɪs] .

Twilight began to darken upon the pools of that desolate place .

暮 开始 到 变暗 之上 这 游泳池 的 那 荒凉 地方 .

暮色开始笼罩那片荒凉之地的水潭。

[ðə; ði][waɪld] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hiːθi] [nests] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['kɜːljuː] ,

The wild birds were gone to their heathy nests , all save the curlew ,

这 荒野 鸟类 是 已消失 到 他们的 健康 巢穴 , 全部 节省 这 杓鹬 ,

除了那只白腰杓鹬之外，所有的野鸟都飞回了它们温暖的巢穴。

[huːz] [brə'vjʊərə][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fel] ,

whose bravura was still sung over the fells ,

谁 精湛技艺 曾是 仍然 唱 超过 这 费尔斯 ,

他的英勇事迹仍在山间回荡。

[ænd; ənd] [bɔːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] [naɪt] .

and borne far away into the dim and silent night .

和 出生 远的 离开 进入 这 暗淡 和 沉默的 夜晚 .

被带往遥远的幽暗寂静的夜里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɒs] ,

At length a tall , powerful - looking man came stepping through the moss ,

在 长度 一个 高的 , 强大的 - 寻找 男人 来了 步进 通过 这 苔藓 ,

终于，一个身材高大、体格健壮的男人从苔藓中走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [nɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [ɑːskt] , [ɪn] [sləʊ] [spiːtʃ] , [huː] [hiː; hi]

and as he passed near the poor youth , asked , in slow speech , who he

和 作为 他 通过了 靠近 这 贫穷的 青年 , 问 , 在 慢的 演讲 , WHO 他

[wɒz; wəz] .

was .

曾是 .

当他走到那个可怜的年轻人身边时，用缓慢的语速问他是谁。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ri'ækʃn]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,	['hɔːkɪnz]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
In	**the**	**reaction**	**of**	**nature**	**,**	**Hawkins**	**was**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**anxious**	**about**	**his**	**situation**	**,**
在	这	反应	的	自然	,	霍金斯	曾是	,	在	一个	片刻	,	焦虑的	关于	他的	情况	,

出于自然反应，霍金斯一时之间对自己的处境感到焦虑。

[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[sɪk]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
and	**replied**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**sick**	**on**	**his**	**way**	**,**
和	回复	到	他	那	他	有	倒下	生病的	在	他的	方式	,

他回答说自己在路上生病了。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɪn]	[kwest]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**was**	**unable**	**to**	**go**	**in**	**quest**	**of**	**a**	**resting**	**-**	**place**	**for**	**the**	**night**	**.**
和	曾是	无法	到	去	在	寻求	的	一个	休息	-	地方	为了	这	夜晚	.

因此无法外出寻找过夜的地方。

[ə'prəʊtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɜːnɪŋ]	[hɪm'self]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[juːθ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'rəʊz]	,
Approaching	**and**	**turning**	**himself**	**round**	**to**	**the**	**youth**	**as**	**he**	**arose**	**,**
接近	和	转弯	他自己	圆形的	到	这	青年	作为	他	出现	,

他走上前去，转身面向起身的年轻人，

[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[hɪm]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
the	**genius**	**of**	**the**	**place**	**had**	**him**	**on**	**his**	**back**	**in**	**a**	**moment**	**,**
这	天才	的	这	地方	有	他	在	他的	后退	在	一个	片刻	,

那地方的精妙之处在于，它瞬间就把他摔倒在地。

[ænd; ənd]	[went]	[ɒf]	[wɪð]	[hɪm]	['keələsli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['saɪləns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hiːθ]	.
and	**went**	**off**	**with**	**him**	**carelessly**	**and**	**in**	**silence**	**over**	**the**	**heath**	**.**
和	去	离开	和	他	粗心大意	和	在	沉默	超过	这	希思	.

于是，他若无其事、默默无闻地跟他一起穿过了荒原。

[ɪn]	[ə'baʊt]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	['kɒtɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	['kriːtʃə(r)]	['entəd]	;
In	**about**	**half**	**an**	**hour**	**they**	**came**	**to**	**a**	**lonely**	**cottage**	**,**	**which**	**the**	**kind**	**creature**	**entered**	**;**
在	关于	一半	一个	小时	他们	来了	到	一个	孤独	小屋	,	哪个	这	种类	生物	进入	;

大约半小时后，他们来到一间偏僻的小屋前，善良的动物走了进去；

[ænd; ənd]	,	['setɪŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[daʊn]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[fə'tiːg]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	,
and	**,**	**setting**	**the**	**young**	**man**	**down**	**,**	**without**	**the**	**least**	**appearance**	**of**	**fatigue**	**on**	**his**	**part**	**,**
和	,	环境	这	年轻的	男人	向下	,	没有	这	至少	外貌	的	疲劳	在	他的	部分	,

他把年轻人放下来，脸上丝毫没有疲惫的神色。

“	[hɪə(r)]	,	['guːdˌwaɪf]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ɪz]	[ə; eɪ]	[beən]		,	[ðæt]	[ai]	[heɪ]	[faʊn]	-	[ai]	-	[ðə; ði]	[mɒs]	:
“	**Here**	**,**	**gudewife**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**is**	**a**	**bairn**	**t'ye**	**,**	**that**	**I**	**hae**	**foun**	**'**	**i**	**'**	**the**	**moss**	**:**
“	这里	,	古德维夫	,	”	说	他	,	“	是	一个	孩子	t'ye	,	那	我	哈	发现	-	我	-	这	苔藓	:

“夫人，”他说，“这是我在苔藓里发现的一个孩子，给你看：

[naʊ]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[siː]	[jiː; ji]	[biː; bi]	[gyd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
now	**,**	**let**	**us**	**see**	**ye**	**be**	**gude**	**to**	**him**	**.**
现在	,	让	我们	看	是的	是	古德	到	他	.

现在，让我们看看你们如何善待他。

” ['aɪðə(r)] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

” Either this injunction was very effective , or it was not at all necessary ; for ,

” 任何一个 这 禁令 曾是 非常 有效的 ， 或者 它 曾是 不是 在 全部 必要的 ； 为了 ，

“要么这项禁令非常有效，要么它根本就没有必要；因为，

[hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] , [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

had the youth been her own son , come from a far country to see her ,

有 这 青年 到过 她 自己的 儿子 ， 来 从 一个 远的 国家 到 看 她 ，

如果这个年轻人是她的亲生儿子，从遥远的国家来看望她，

[ðɪs] ['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [mɔː(r)] ['kaɪndli] .

this hostess of the cottage could not have treated him more kindly .

这 女主人 的 这 小屋 可以 不是 有 治疗 他 更多的 亲切地 .

这位小屋的女主人对他非常热情好客。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [laɪk] [məʊst] ['veri] ['bʌlki] [men] ,

From his little conversation during the evening , her husband , like most very bulky men ,

从 他的 小的 对话 期间 这 晚上 ， 她 丈夫 ， 喜欢 最多 非常 笨重 男人 ，

从当晚的简短谈话中，她的丈夫，像大多数身材魁梧的男人一样，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [dʌl] ['ɪntəlekt] ;

appeared to be of dull intellect ;

出现 到 是 的 乏味的 智力 ；

似乎智力迟钝；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

but there was a third personage in the composition of his household , a younger brother ,

但 那里 曾是 一个 第三 人士 在 这 作品 的 他的 家庭 ， 一个 年轻 兄弟 ，

但他的家中还有第三个人，那就是他的弟弟。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæn] , — [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,

a very little man , — the flower of the flock ,

一个 非常 小的 男人 ， — 这 花 的 这 群 ，

一个身材矮小的人，——羊群中的花朵，

— [huː] [meɪd] ['æmpl] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ['brʌðərz] [dɪ'fɪʃənsiz] [æz; əz][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] .

— who made ample amends for his senior brother's deficiencies as a talker .

— WHO 制成 充足 修改 为了 他的 高级的 兄弟 缺陷 作为 一个 健谈者 .

—他弥补了哥哥不善言辞的不足。

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːtədəm] ,

A smattering of Church - history had filled his soul with a thousand stories of persecution and martyrdom ,

一个 零星 的 教会 - 历史 有 已填 他的 灵魂 和 一个 千 故事 的 迫害 和 殉道 ，

他对教会历史的浅薄了解，已使他的灵魂充满了无数迫害和殉道的故事。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and , from some old history of America , he had gained a little
和 , 从 一些 老的 历史 的 美国 , 他 有 获得 一个 小的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] ,
knowledge of Upper Canada ,
知识 的 上 加拿大 ,

而且，从一些古老的美国历史书籍中，他对上加拿大也有了一些了解。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , ['hɔːkɪnz] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'piːtɪdli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
for which , Hawkins was during the night repeatedly given to understand ,
为了 哪个 , 霍金斯 曾是 期间 这 夜晚 反复 给定 到 理解 ,

因此，霍金斯在夜里反复被告知要明白这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] , [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['embriəʊ][ɒv; əv][bəʊld]
he was once on the very point of setting out , an abiding embryo of bold
他 曾是 一次 在 这 非常 观点 的 环境 出去 , 一个 遵守 胚胎 的 大胆的
['træv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

他曾一度濒临启程，心中怀揣着大胆旅行的梦想。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] ,
which , in his own eye ,
哪个 , 在 他的 自己的 眼睛 ,

在他自己看来，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv]['bəunə]['faɪdi] [v'ɔɪɪdʒəz] .
seemed to invest him with all the honours and privileges of bona fide voyagers .
似乎 到 投资 他 和 全部 这 荣誉 和 特权 的 博纳 真 航海者 .

似乎赋予了他所有真正航海家应有的荣誉和特权。

[hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks] , [les]
His guest had a thousand questions put to him on these interesting topics , less
他的 客人 有 一个 千 问题 放 到 他 在 这些 有趣的 主题 , 较少的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] ,
for his answers ,
为了 他的 答案 ,

他的嘉宾被问及了上千个关于这些有趣话题的问题，但对他的回答却不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['setɪŋ]
it was evident , than for an opportunity to the little man of setting
它 曾是 明显 , 比 为了 一个 机会 到 这 小的 男人 的 环境
[fɔːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
forth his own information .
前进 他的 自己的 信息 .

很明显，这比给小人物一个展示自己信息的机会要好得多。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [feə(r)] ;
All this was tolerably fair ;
全部 这 曾是 勉强可以接受 公平的 ;

这一切都还算公平；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒrəkl] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
but it was truly disgusting when the little oracle took the Bible after supper ,
但 它 曾是 真的 令人作呕 什么时候 这 小的 神谕 采取 这 圣经 后 晚餐 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但那个小先知在晚饭后拿走《圣经》的举动真是令人作呕。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
in place of his elder brother , who was otherwise also the head of the family
在 地方 的 他的 长老 兄弟 ， WHO 曾是 否则 还 这 头 的 这 家庭
,
,
,

他代替了他的哥哥，而他的哥哥原本也是一家之主。

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
performed the religious services of the evening ,
执行 这 宗教 服务 的 这 晚上 ，

当晚举行了宗教仪式。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kɒment] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ; [tuː; tə] [ɪn'fɔːs]
presuming to add a comment to the chapter which he read ; to enforce
假设 到 添加 一个 评论 到 这 章 哪个 他 读 ； 到 执行
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

他妄图对所读章节添加评论；为了强制执行这一点，

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [frɒm; frəm]
his elbow was drawn back to the sharpest angle of edification , from
他的 弯头 曾是 绘制 后退 到 这 最锋利 角度 的 启迪 ， 从
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

他的肘部向后伸展到最锐利的角度，由此，

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['rɒmbɔɪd] ,
ever and anon unslinging itself like a shifting rhomboid ,
曾经 和 匿名 卸吊索 本身 喜欢 一个 转变 菱形 ，

它时而像一个不断变化的菱形一样挣脱束缚，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [stɪf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ɪn'stɔːlmənt] .
it forced forward the stiff information in many a pompous instalment .
它 强制 向前 这 僵硬的 信息 在 许多 一个 傲慢 分期付款 .

它以许多冗长浮夸的方式强行推送了这些生硬的信息。

[ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [tuː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ðə; ði]
The pertinacious forefinger was at work too ; and before it trembled the
这 顽强的 食指 曾是 在 工作 也 ； 和 前 它 颤抖 这
['mɪstɪk] ['bæbɪlən] , [wɪtʃ] ,
mystic Babylon , which ,
神秘 巴比伦 ， 哪个 ，

那顽强的食指也在忙碌着；在它面前，神秘的巴比伦城颤抖着，它，

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['ɑːgjumənt] , [ðæt] ['dɪdʒɪt][wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] .
in a side argument , that digit was uplifted to denounce .
在 一个 边 争论 ， 那 数字 曾是 提升 到 声讨 .

在一次旁支争论中，这个数字被拿出来谴责。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['lektʃə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] , [præg'mætɪk] [vɔɪs] ,
Moreover , the whole lecture was given in a squeaking , pragmatic voice ,
而且 ， 这 所有的 演讲 曾是 给定 在 一个 吱吱作响 ， 务实 嗓音 ，

此外，整场讲座都是用一种尖细、务实的声音进行的。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃa:piŋ] [ɒv; əv] ['θætʃə(r)] - [naɪvz] .
which sounded like the sharping of thatchers ' knives .
哪个 听起来 喜欢 这 锐化 的 茅草匠 - 刀具 .

听起来像是在磨茅草刀。

[nekst]	**Next**	下一个
['mɔːnɪŋ]	**morning**	早晨
[ðə; ði]	**the**	这
[d'juːəlɪst]	**duellist**	决斗者
[rɪ'njuːd]	**renewed**	更新
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['dʒɜːni]	**journey**	旅行
,	**,**	,
['həʊpɪŋ]	**hoping**	希望
[ə'genst]	**against**	反对
	eveningtide	傍晚
[tuː; tə]	**to**	到
[riːtʃ]	**reach**	抵达
['dɪlənz]	**Dillon's**	狄龙
[haʊs]	**house**	房子
,	**,**	,

第二天早上，决斗者继续他的旅程，希望赶在傍晚之前到达狄龙的家。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[gest]	**guessed**	猜对了
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[naʊ]	**now**	现在
[biː; bi]	**be**	是
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
['fɔːti]	**forty**	四十
[maɪlz]	**miles**	英里
['dɪstənt]	**distant**	遥远
.	**.**	.

他估计现在距离那里不会超过四十英里。

[ə'baʊt]	**About**	关于
[mɪd]	**mid**	中
-	**-**	-
[ˌɑːftə'nuːn]	**afternoon**	下午
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['gəʊɪŋ]	**going**	去
[θruː]	**through**	通过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[smɔːl]	**small**	小的
['hæmlət]	**hamlet**	村庄
[ɒv; əv]	**of**	的
[faɪv]	**five**	五
[ɔː(r)]	**or**	或者
[sɪks]	**six**	六
['kɒtidʒz]	**cottages**	小屋
,	**,**	,

大约下午时分，当他经过一个只有五六间小屋的小村庄时，

[hiː; hi]	**he**	他
[stept]	**stepped**	步
['ɪntuː]	**into**	进入
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[rɪ'kwestɪd]	**requested**	请求
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['wɔːtə(r)]	**water**	水
[tuː; tə]	**to**	到
[drɪŋk]	**drink**	喝
.	**.**	.

他走进其中一个水池，要了一点水喝。

[ðeə(r)]	**There**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hʌʃt]	**hushed**	静静地
[sə'lemnəti]	**solemnity**	严肃
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[siː]	**see**	看
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['məʊmənt]	**moment**	片刻
,	**,**	,
[θruː'aʊt]	**throughout**	自始至终
[ðə; ði]	**the**	这
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[ə'pɑːtmənt]	**apartment**	公寓
['ɪntuː]	**into**	进入
[wɪtʃ]	**which**	哪个
,	**,**	,

他立刻感受到，整个小公寓里弥漫着一种静谧而庄严肃穆的气氛。

['rɑːðə(r)]	**rather**	相当
[tuː]	**too**	也
[ˌʌnˌserə'məʊniəsli]	**unceremoniously**	不体面地
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['entəd]	**entered**	进入
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kaɪnd]	**kind**	种类
-	**-**	-
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
['meɪtrən]	**matron**	护士长
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɑːk]	**dark**	黑暗的
[rəʊb]	**robe**	长袍
,	**,**	,

他进来时显得有些不合时宜；一位面容和善的妇人，身穿深色长袍，

['wɪspəd]	**whispered**	低声说道
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪə(r)]	**ear**	耳朵
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[geɪv]	**gave**	给予
[hɪm]	**him**	他
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pɒrɪn(d)ʒə]	**porringer**	粥
[ɒv; əv]	**of**	的
[swiːt]	**sweet**	甜的
['wɔːtə(r)]	**water**	水
,	**,**	,

她递给他一碗甜水，一边在他耳边轻声说道：

[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['əʊtmiːl]	**oatmeal**	麦片
['sprɪŋk(ə)ld]	**sprinkled**	撒上
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[æn; ən]	**an**	一个
['əʊnli]	**only**	仅有的
['dɔːtə(r)]	**daughter**	女儿
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
,	**,**	,

上面撒了一点燕麦片，那是家里的独生女。

[ə; eɪ]	**a**	一个
[faɪn]	**fine**	美好的
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['wʊmən]	**woman**	女士
,	**,**	,
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
“	**“**	“
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kɔːps]	**corpse**	尸体
.	**.**	.

一位年轻貌美的女子，却“像一具尸体”一样躺着。

" [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɪd] , [sæt][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
" Without noticing his presence , and indeed with her face hid , sat the mother
" 没有 注意到 他的 在场 , 和 的确 和 她 脸 隐藏 , 卫星 这 母亲

['daʊtləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ,
doubtless of the maiden ,
毫无疑问 的 这 少女 ,

“她没有注意到他的存在，而且脸也藏了起来，坐着的无疑是这位少女的母亲。”

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [,kɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'fɪʃəs] ['meitrən] ,
heedless of the whispered consolations of two or three officious matrons ,
鲁莽 的 这 低声说道 安慰 的 二 或者 三 爱管闲事的 女舍监 ,

他全然不顾两三个爱管闲事的妇人低声的安慰，

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sɒrəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] ['strendʒər] ['kænɒt] [ˌɪntə'medəl]
and racking in that full and intense sorrow with which strangers cannot intermeddle
和 货架 在 那 满的 和 激烈的 悲哀 和 哪个 陌生人 不能 管闲事

.
:
.

并沉浸在那种陌生人无法介入的、彻底而强烈的悲伤之中。

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lætɪs] ,
The sloping beams of the declining sun shone beautifully in through a small lattice ,
这 倾斜的 光束 的 这 下降 太阳 闪耀 非常漂亮 在 通过 一个 小的 格子 ,

夕阳斜照，透过小小的格子窗，洒进室内，景色美极了。

[i'lju:min] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'keɪd] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ]
illumining a half - decayed nosegay of flowers which stood on the sunny whitewashed
启发性的 一个 一半 - 腐烂的 花束 的 花朵 哪个 站立 在 这 阳光明媚 粉刷过的

[sɪl] — ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [dɪ'keɪ] !
sill — emblem of a more sorrowful decay !
窗台 — 徽 的 一个 更多的 悲伤 衰变 !

阳光照耀下，一束半腐烂的花束立在粉刷过的窗台上——象征着更加悲伤的衰败！

— [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [diːp] [bɑː(r)]
— and after traversing the middle of the apartment , with a thin deep bar
— 和 后 穿越 这 中间 的 这 公寓 , 和 一个 薄的 深的 酒吧

[ɒv; əv] [lait] ,
of light ,
的 光 ,

——然后，一道细长的光束穿过公寓中央，

['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [məʊts] , [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [bed] ,
peopled by a maze of dancing motes , struck into the white bed ,
人 经过 一个 迷宫 的 跳舞 微粒 , 击 进入 这 白色的 床 ,

遍布着无数跳舞的微粒，它们被击入白色的床层中。

[weə(r)] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [laɪk] ['sæŋktɪfaɪd] [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə]
where lay something covered up and awfully indistinct , like sanctified thing not to
在哪里 躺 某物 涵盖 向上 和 非常 模糊 , 喜欢 圣化 事物 不是 到

[biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] ,
be gazed at ,
是 凝视 在 ,

那里掩藏着一些被遮盖住的、极其模糊的东西，就像神圣之物，不宜直视。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪ] [jet] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪgənt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
which the fugitive's fascinated eye yet tried to shape into the elegant body of the
哪个 这 逃犯的 着迷 眼睛 然而 尝试 到 形状 进入 这 优雅的 身体 的 这

['meɪdn] ,
maiden ,
少女 ,

逃犯着迷的目光却试图将她勾勒成少女优雅的身姿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɜːdʒɪn] [ʃiːts] [ˈpjʊrər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
as she lay before her virgin sheets purer than they ,
作为 她 躺 前 她 处女 纸张 更纯净 比 他们 ,

她躺在比她们更纯洁的处女床单前，

[wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈvekst] [ˈbʊzəm] .
with the salt above her still and unvexed bosom .
和 这 盐 多于 她 仍然 和 不恼怒 怀 .

盐粒洒在她平静无波的胸前。

[ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] [dɪn][ɒv; əv] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈbɔɪənt] [eɪdʒ][ɪz] [jet] [ˈtruːli] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l]
The restricted din of boys at play — for that buoyant age is yet truly reverential
这 受限制的 din 的 男孩们 在 玩 — 为了 那 浮力 年龄 是 然而 真的 敬畏的
,
,
,

男孩们玩耍时那略带喧闹的安静——因为那个充满活力的年纪，仍然蕴含着真正的敬畏之心。

[ænd; ənd] [fiːlz] [məʊst] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] — [wɒz; wəz] [hɜːd] [feɪnt] [ænd; ənd]
and feels most deeply the solemn occasion of death — was heard faint and
和 感觉 最多 深 这 庄严 场合 的 死亡 — 曾是 听到 头晕的 和
[əˈluːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .
aloof from the house of mourning .
超然 从 这 房子 的 丧 .

他对死亡的庄严场合感同身受——从哀悼的家中传来微弱而疏离的声音。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈtʃɪrəp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈspærəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θætʃ] ;
This , and the lonely chirrup of a single sparrow from the thatch ;
这 , 和 这 孤独 叽叽喳喳 的 一个 单身的 麻雀 从 这 苫 ;

除此之外，还有茅草屋顶上一只麻雀孤零零的鸣叫声；

[ðə; ði] [sɒft] [ˈpɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌni] [peɪn] ;
the soft purring of the cat at the sunny pane ;
这 柔软的 呼噜声 的 这 猫 在 这 阳光明媚 窗格 ;

阳光透过窗户，传来猫咪轻柔的呼噜声；

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdəbl] [ɡriːf]
the muffled tread of the mourners over the threshold ; and the audible grief
这 闷音 踏 的 这 哀悼者 超过 这 临界点 ; 和 这 可听见的 悲伤
[ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
of that poor mother ,
的 那 贫穷的 母亲 ,

哀悼者们沉重的脚步声越过门槛；以及那位可怜母亲清晰可闻的悲痛欲绝的声音。

[siːmd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ˈrɑːðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈstɪlnəs] .
seemed , instead of interruption , rather parts of the solemn stillness .
似乎 , 反而 的 中断 , 相当 部分 的 这 庄严 寂静 .

与其说是打断，不如说是庄严寂静的一部分。

[æz; əz] [ˈhɔːkɪnz] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [aʊt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ɪnˈtɪəriə(r)] , [hiː; hi]
As Hawkins was going out , after lingering a minute in this sacred interior , he
作为 霍金斯 曾是 去 出去 , 后 挥之不去的 一个 分钟 在 这 神圣 内部的 , 他
[met] ,
met ,
遇见 ,

霍金斯离开时，在这神圣的室内逗留了一会儿，然后他遇到了：

[ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] ,
in the narrow passage which led to the door , a man with the coffin ,
在 这 狭窄的 通道 哪个 引领 到 这 门 , 一个 男人 和 这 棺材 ,

在通往门口的狭窄通道里，一个男人抱着棺材。

[ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] ,
on the lid of which he read , as it was pushed up to his very face ,
在 这 盖 的 哪个 他 读 , 作为 它 曾是 推动 向上 到 他的 非常 脸 ,

他读着盖子上的内容，盖子被推到他脸前。

“ ['eməli] ['rɑːbsən] , [eɪdʒd] - .
“ Emily Robson , aged 22 .
“ 艾米丽 罗布森 , 老年人 - .

“艾米莉·罗布森，22岁。

” [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] — [ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] — [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf]
” The heart of the murderer — the seducer — was in a moment as if
” 这 心 的 这 凶手 — 这 诱惑者 — 曾是 在 一个 片刻 作为 如果
[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [bi'nʌmɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ˌpetrɪ'fækʃən] ;
steeped in the benumbing waters of petrifaction ;
浸泡 在 这 麻木 水 的 石化 ;

“凶手——诱惑者——的心，在那一刻仿佛浸泡在令人麻木的石化之水中；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] ; [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pɑːst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wɒnt]
he was horrified ; he would fain have passed , but could not for want
他 曾是 惊恐万分 ; 他 会 欣然 有 通过了 , 但 可以 不是 为了 想
[ɒv; əv] [ruːm] ;
of room ;
的 房间 ;

他感到十分震惊；他很想通过，但由于没有空间而无法通过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
and as the coffin was not to be withdrawn in accommodation to him ,
和 作为 这 棺材 曾是 不是 到 是 撤回 在 住宿 到 他 ,

由于棺材不能为了迁就他而被移走，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [lʊk]
he was pushed again into the interior of the cottage to encounter a look
他 曾是 推动 再次 进入 这 内部的 的 这 小屋 到 遇到 一个 看
[ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm] ['ɛməliz] [ə'flɪktɪd] ['mʌðə(r)] ,
of piercing recognition from Emily's afflicted mother ,
的 冲孔 认出 从 艾米丽的 受苦的 母亲 ,

他再次被推入小屋内部，迎面而来的是艾米丽饱受折磨的母亲那充满认出之情的目光。

[huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
who had started up on hearing the hollow grating of the coffin as it struck
WHO 有 开始 向上 在 听力 这 空洞的 格栅 的 这 棺材 作为 它 击
[ə'keɪʒnəli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] .
occasionally on the walls of the narrow entrance .
偶尔 在 这 墙壁 的 这 狭窄的 入口 .

听到棺材偶尔撞击狭窄入口墙壁发出的空洞摩擦声，他开始惊慌起来。

“ [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] — [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !
“ Take him away — take him away — take him away !
“ 拿 他 离开 — 拿 他 离开 — 拿 他 离开 !

“把他带走——把他带走——把他带走！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɔːkɪnz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
” she screamed , when she saw Hawkins , and pressed her face down on the
” 她 尖叫 , 什么时候 她 锯 霍金斯 , 和 按下 她 脸 向下 在 这
[waɪt] [bed][ɒv; əv] [deθ] .
white bed of death .
白色的 床 的 死亡 .

她看到霍金斯时尖叫起来，然后把脸埋在了白色的死亡之床上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] ,
As for the youth ,
作为 为了 这 青年 ,

至于年轻人，

[huː] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['blʌdi] [wəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt]
who was fearfully conscious of another bloody woe which had not yet reached
WHO 曾是 恐惧地 有意识的 的 其他 血腥 悲哀 哪个 有 不是 然而 达到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

她恐惧地意识到另一场血腥的灾难即将到来，尽管这场灾难尚未触及她的内心。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [sɔː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and of which he was still the author , and who saw , moreover ,
和 的 哪个 他 曾是 仍然 这 作者 , 和 WHO 锯 , 而且 ,

而且他仍然是该书的作者，并且他还看到了，

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['pɒvəti] ,
that this poor mother was now come to poverty ,
那 这 贫穷的 母亲 曾是 现在 来 到 贫困 ,

这位可怜的母亲如今陷入了贫困之中。

['prɒbəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːst] ['ɪndʒəri] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
probably from his own first injury against the peace of her family ,
大概 从 他的 自己的 第一的 受伤 反对 这 和平 的 她 家庭 ,

或许是因为他第一次伤害了她家人的安宁，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
he needed not to be told to depart .
他 需要 不是 到 是 讲述 到 离开 .

他无需别人催促便已离开。

[wɪð] ['kɒnʃəns] , [ðæt] [truːist] [kən'dʌktɪŋ] - [rɒd] , ['flæʃɪŋ] [ɪts] ['mɒrəl] [ˌɪlek'trɪsəti] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
With conscience , that truest conducting - rod , flashing its moral electricities of shame
和 良心 , 那 最真实的 进行 - 杆 , 闪烁 它是 道德 电力 的 耻辱
[ænd; ənd][fɪə(r)] ,
and fear ,
和 害怕 ,

良心，这根最真实的导体，闪烁着羞耻和恐惧的道德光芒，

[ænd; ənd] [wɪð] [niːz] ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and with knees knocking against each other , he stumbled out of the house ,
和 和 膝盖 敲门 反对 每个 其他 , 他 踉跄 出去 的 这 房子 ,

他双膝交叠，踉跄着走出了房子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kwɒri] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] ,
and making his way by chance to an idle quarry , overgrown with weeds ,
和 制作 他的 方式 经过 机会 到 一个 闲置的 采石场 , 长得太茂盛了 和 杂草 ,

他偶然间来到了一处废弃的、杂草丛生的采石场，

[hiː; hi][ðeə(r)] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
he there threw himself down , with his face on the ground .
他 那里 扔 他自己 向下 , 和 他的 脸 在 这 地面 .

他随即俯身倒地，脸朝下趴在地上。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][nekst] ['fɔːnuːn] ;
In this situation he lay the whole night and all next forenoon ;
在 这 情况 他 躺 这 所有的 夜晚 和 全部 下一个 午前 ;

在这种情况下，他整夜躺着，直到第二天上午也一直躺着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒnəli] [ˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

and in the afternoon — for he had occasionally risen to look for

和 在 这 下午 — 为了 他 有 偶尔 升起 到 看 为了

[ðə; ði] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [treɪn] — [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɡruːp] [huː] [ˈkærid] [hɪz; ɪz]

the assembling of the funeral train — he joined the small group who carried his

这 组装 的 这 葬礼 火车 — 他 加入 这 小的 团体 WHO 携带 他的

[ˈeməli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

Emily to the churchyard ,

艾米丽 到 这 墓地 ,

下午，他偶尔会起身去看送葬队伍的集合情况，然后加入了抬着艾米丽前往教堂墓地的队伍。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈbɒdi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .

and saw her young body laid in the grave .

和 锯 她 年轻的 身体 铺设 在 这 严重 .

他亲眼目睹了她年轻的身体躺在坟墓里。

[əʊ] ! [huː] [kæn; kən][kɑːst] [əˈweɪ] [ˈkeələsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfaɪnli] - [ˈməʊldɪd] [kleɪ] ,

Oh ! who can cast away carelessly , like a useless thing , the finely - moulded clay ,

哦 ! WHO 能 投掷 离开 粗心大意 , 喜欢 一个 无用 事物 , 这 精细地 - 模制 黏土 ,

哦！谁能像丢弃无用之物一样，随意丢弃精心塑造的黏土呢?

[ˈpɜːfjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈməʊʃənz] , [swiːt] [ˈɡreɪsɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

perfumed with the lingering beauty of warm motions , sweet graces , and young

香 和 这 挥之不去的 美丽 的 温暖的 运动 , 甜的 恩典 , 和 年轻的

[ˈtʃærəti] !

charities !

慈善机构 !

弥漫着温暖动作、甜美优雅和年轻善举的持久美好气息！

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [θɪŋk] [jiː; ji] ,

But had not the young man , think ye ,

但 有 不是 这 年轻的 男人 , 思考 是的 ,

但你们想想，如果那年轻人没有……

[ˈtenfəʊld] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [leɪd] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

tenfold reason to weep for her whom he now saw laid down within the

十倍 原因 到 哭泣 为了 她 谁 他 现在 锯 铺设 向下 之内 这

[dɑːk] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ?

dark shadow of the grave ?

黑暗的 阴影 的 这 严重 ?

他有十倍的理由为她哭泣，因为他现在看到她躺在坟墓的阴影里?

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fræŋk] [ˈdɪlənz] ;

In the evening , he found his way to Frank Dillon's ;

在 这 晚上 , 他 成立 他的 方式 到 坦率 狄龙 ;

晚上，他找到了弗兰克·狄龙的家；

[met] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,

met his friend by chance at a little distance from his father's house ,

遇见 他的 朋友 经过 机会 在 一个 小的 距离 从 他的 父亲的 房子 ,

他在离父亲家不远的地方偶然遇到了他的朋友。

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and told him at once his unhappy situation .

和 讲述 他 在 一次 他的 不开心 情况 .

并立即告诉他他所处的不幸处境。

“ [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [fræŋk] , “ [ˈkænɒt] [biː; bi] [æn; ən] [ədˈvaɪzə(r)] [hɪə(r)] ,

“ My father , ” replied Frank , “ cannot be an adviser here ,

“ 我的 父亲 , ” 回复 坦率 , “ 不能 是 一个 顾问 这里 ,

弗兰克回答说：“我父亲不能在这里担任顾问。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
because he is a Justice of the Peace .
因为 他 是 一个 正义 的 这 和平 .

因为他是一名治安法官。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
But he has been at London for some time ,
但 他 有 到过 在 伦敦 为了 一些 时间 ,

但他已经在伦敦待了一段时间了。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][hɪm] [həʊm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
and I do not expect him home till to - morrow ;
和 我 做 不是 预计 他 家 直到 到 - 明天 ;

我预计他要到明天才能回家;

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,
so you can go with me to our house for this night ,
所以 你 能 去 和 我 到 我们的 房子 为了 这 夜晚 ,

所以今晚你可以跟我去我家。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪbərət] [wɒt] [nekst][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['truːli][sæd][ə'feə(r)][ɒv; əv]
where we shall deliberate what next must be done in this truly sad affair of
在哪里 我们 将 商榷 什么 下一个 必须 是 完毕 在 这 真的 伤心 事务 的
[jɔːz] .
yours .
你的 .

我们将在此商讨接下来该如何处理你这件令人悲痛的事情。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
" It is unnecessary for us to explain at length the circumstances
" 它 是 不必要 为了 我们 到 解释 在 长度 这 情况
[wɪtʃ] [frʌ'streɪtɪd] [ðə; ði] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dilən] ,
which frustrated the friendly intentions of Dillon ,
哪个 沮丧的 这 友好的 意图 的 狄龙 ,

“我们无需赘述导致狄龙友好意图落空的具体情况。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [treɪs] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]
and which enabled the officers of justice to trace Hawkins to his place of
和 哪个 已启用 这 警官 的 正义 到 痕迹 霍金斯 到 他的 地方 的
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

这使得司法人员能够追踪到霍金斯的藏身之处。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [fræŋk] [tuː; tə]
They arrived that very evening ; and , notwithstanding the efforts of Frank to
他们 到达的 那 非常 晚上 ; 和 , 虽然 这 努力 的 坦率 到
[seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
save his friend ,
节省 他的 朋友 ,

他们当晚就到了;尽管弗兰克竭尽全力想救他的朋友,

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [d'juːəlɪst] , [huː] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
secured the unhappy duellist , who , within two days afterwards , found himself in
安全 这 不开心 决斗者 , WHO , 之内 二 天 然后 , 成立 他自己 在
['edɪnbrə] , [sɪ'kjʊəli] [lɒdʒd] [ɪn][dʒeɪl] .
Edinburgh , securely lodged in jail .
爱丁堡 , 安全地 已提交 在 监狱 .

逮捕了这位不幸的决斗者，两天后，他发现自己身在爱丁堡，被关进了监狱。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['hɔːkɪnz] - ['traɪəl][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]
The issue of Hawkins ' trial was that he was condemned to death as a
这 问题 的 霍金斯 - 审判 曾是 那 他 曾是 谴责 到 死亡 作为 一个
['mɜːdərə(r)] .
murderer .
凶手 .

霍金斯的审判焦点在于他被判处死刑，罪名是谋杀。

[ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv]
This severe sentence of the law was , however , commuted into that of
这 严重 句子 的 这 法律 曾是 , 然而 , 通勤 进入 那 的
['bænɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .
banishment for seven years .
流放 为了 七 年 .

然而，这项严厉的法律判决被改判为流放七年。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
But he never again returned to his native country .
但 他 绝不 再次 返回 到 他的 本国的 国家 .

但他再也没有回到他的祖国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ɒv; əv] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,
And it must be told of him also ,
和 它 必须 是 讲述 的 他 还 ,

也必须把他的事迹告诉世人。

[ðæt] [nəʊ] ['hæpinəs] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] - [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
that no happiness ever shone upon this after - life of his .
那 不 幸福 曾经 闪耀 之上 这 后 - 生活 的 他的 .

他的来世从未迎来过幸福。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [kraɪm] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌpremə'tʃʊəli]
Independent of his first crime , which brought a beautiful young woman prematurely
独立的 的 他的 第一的 犯罪 , 哪个 带来 一个 美丽的 年轻的 女士 过早
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
to the grave ,
到 这 严重 ,

撇开他第一次犯罪——导致一位美丽的年轻女子过早离世——不谈，

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] ['ræʃli] “ ['ɪntuː][ðə; ði] ['blʌdi] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf] , ” [ænd; ənd] ,
he had broken rashly “ into the bloody house of life , ” and ,
他 有 破碎的 贸然 “ 进入 这 血腥 房子 的 生活 , ” 和 ,

他鲁莽地闯入了“血腥的人生殿堂”，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , “ [sleɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɜːt] .
in the language of Holy Writ , “ slain a young man to his hurt .
在 这 语言 的 圣 写 , “ 被杀 一个 年轻的 男人 到 他的 伤害 .

用圣经的语言来说，“杀害了一个年轻人，使他受伤。”

” [əʊ] !
” Oh !
” 哦 !

“哦！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['kɒnʃəns] — [ðəʊz] [θɜːd] ['hevənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mæn] —
for that still and quiet conscience — those third heavens within a man —
为了 那 仍然 和 安静的 良心 — 那些 第三 天 之内 一个 男人 —
[weər'ɪn] [hiː; hi] [kæn; kən] [sɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] ,
wherein he can soar within himself and be at peace ,
其中 他 能 翱翔 之内 他自己 和 是 在 和平 ,

为了那份宁静祥和的良知——人内心的第三重天——在那里，人可以翱翔于自我之中，获得内心的平静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃaɪnz] [daʊn] ,
where the image of God shines down ,
在哪里 这 图像 的 上帝 闪耀 向下 ,

神的形象照耀之处，

['nevə(r)] [dɪs'lɪm] [nɔː(r)] [lɒŋ] [hɪd] [baɪ] [ðəʊz] [waɪld] [ræks] [ænd; ənd] [diːp] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv] [gluːm]
never dislimned nor long hid by those wild racks and deep continents of gloom
绝不 模糊 也不 长的 隐藏 经过 那些 荒野 货架 和 深的 各大洲 的 愁云
[wɪtʃ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] - ['gɪlti] [mæn] !
which come over the soul of the blood - guilty man !
哪个 来 超过 这 灵魂 的 这 血 - 有罪的 男人 !

那些笼罩着血债血偿之人灵魂的狂野的阴影和深邃的黑暗大陆，从未使之变得模糊不清，也从未使其长久隐藏！

[ðə; ði] ['hedstəʊn] .
THE HEADSTONE .
这 墓石 .

墓碑。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [let] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,
The coffin was let down to the bottom of the grave ,
这 棺材 曾是 让 向下 到 这 底部 的 这 严重 ,

棺材被缓缓放入墓穴底部。

[ðə; ði] [plæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [brɪŋk] , [ðə; ði] [fɜːst] ['rætlɪŋ] [klɒd]
the planks were removed from the heaped - up brink , the first rattling clods
这 木板 是 已移除 从 这 堆积如山 - 向上 边缘 , 这 第一的 嘎嘎作响 土块
[hæd; həd] [strʌk] [ðeə(r)] [nel] ,
had struck their knell ,
有 击 他们的 丧钟 ,

木板从堆积的土堤上移开，第一声沙沙作响的土块敲响了丧钟。

[ðə; ði] [kwɪk] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] ,
the quick shovelling was over , and the long , broad ,
这 快的 铲雪 曾是 超过 , 和 这 长的 , 广阔 ,

快速铲雪工作结束了，取而代之的是一条又长又宽的……

['skɪlfəli] [kʌt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [tɜːf] [wɜː(r); wə(r)] ['æptli] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
skilfully cut pieces of turf were aptly joined together , and
巧妙地 切 件 的 草皮 是 恰当地 加入 一起 , 和

精心切割的草皮被巧妙地拼接在一起，

[trɪmli] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [speɪd] ,
trimly laid by the beating spade ,
修剪整齐 铺设 经过 这 殴打 铲 ,

被铁锹敲打着整齐地铺好，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuːɪst] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frɒm; frəm]

so that the newest mound in the churchyard was scarcely distinguishable from

所以 那 这 最新 冢 在 这 墓地 曾是 几乎 可区分的 从

[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɡrəʊn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɡrɑːs] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

those that were grown over by the undisturbed grass and daisies of a

那些 那 是 生长 超过 经过 这 未受干扰 草 和 雏菊 的 一个

[lʌɡ'ʒʊəriənt] [sprɪŋ] .

luxuriant spring .

茂盛的 春天 .

因此，教堂墓地里最新形成的土堆与那些被春天茂盛的青草和雏菊覆盖的土堆几乎无法区分。

[ðə; ði] ['beriəl] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɪð] [wʌn] [kən'sentɪŋ] ['məʊʃn] ,

The burial was soon over ; and the party , with one consenting motion ,

这 葬礼 曾是 很快 超过 ; 和 这 派对 , 和 一 同意 运动 ,

葬礼很快结束；众人一致同意，

['hævɪŋ] [ʌn'kʌvəd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['diːsnt] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

having uncovered their heads in decent reverence of the place and occasion ,

拥有 裸露 他们的 头部 在 体面的 尊敬 的 这 地方 和 场合 ,

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] ,

were beginning to separate ,

是 开始 到 分离 ,

他们出于对场所和场合的尊重，摘下了头巾，然后开始分开。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and about to leave the churchyard .

和 关于 到 离开 这 墓地 .

正要离开教堂墓地。

[hɪə(r)][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Here some acquaintances , from distant parts of the parish ,

这里 一些 熟人 , 从 遥远 部分 的 这 教区 ,

这里有一些来自教区远方的熟人，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

who had not had an opportunity of addressing each other in the house that

WHO 有 不是 有 一个 机会 的 解决 每个 其他 在 这 房子 那

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

had belonged to the deceased ,

有 属于 到 这 死者 ,

他们之前没有机会在死者生前居住的房子里互相交谈。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə]

nor in the course of the few hundred yards that the little procession had to

也不 在 这 课程 的 这 很少 百 码 那 这 小的 游行 有 到

[muːv] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,

move over from his bed to his grave ,

移动 超过 从 他的 床 到 他的 严重 ,

也不是在送葬队伍从他的床到墓地这短短几百码的路上。

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]

were shaking hands , quietly but cheerfully , and inquiring after the welfare

是 摇晃 双手 , 悄悄 但 愉快地 , 和 查询 后 这 福利

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fæmɪlɪz] .

of each other's families .

的 每个 其他的 家庭 .

他们平静而愉快地握手，并互相询问彼此家人的近况。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

There , a small knot of neighbours were speaking , without exaggeration ,

那里 , 一个 小的 结 的 邻居 是 请讲 , 没有 夸张 ,

那里，一小群邻居正在交谈，毫不夸张地说，

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɔːn] ,
of the respectable character which the deceased had borne ,
的 这 可敬 特点 哪个 这 死者 有 出生 ,

死者生前品行端正，

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and mentioning to one another little incidents of his life ,
和 提及 到 一 其他 小的 事件 的 他的 生活 ,

他们互相提及他生活中的一些小事，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [rɪ'məʊt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪhɛdɪd]
some of them so remote as to be known only to the grayheaded
一些 的 他们 所以 偏僻的 作为 到 是 已知 仅有的 到 这 白发
[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;
persons of the group ;
人 的 这 团体 ;

有些地方非常偏僻，只有群体中的老人们才知道；

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)]
while a few yards farther removed from the spot , were standing together
尽管 一个 很少 码 更远 已移除 从 这 点 , 是 常设 一起
['pɑːtiz] [huː] [dɪ'skʌst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'sɜːnz] ,
parties who discussed ordinary concerns ,
各方 WHO 讨论 普通的 担忧 ,

而在几码开外的地方，人们聚在一起讨论着一些普通的话题。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] , [ðə; ði]
altogether unconnected with the funeral , such as the state of the markets , the
共 未连接 和 这 葬礼 , 这样的 作为 这 状态 的 这 市场 , 这
['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
promise of the season ,
承诺 的 这 季节 ,

与葬礼完全无关的事情，例如市场行情、季节的预兆等等。

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['tenənts] ;
or change of tenants ;
或者 改变 的 租户 ;

或租户变更；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'braɪəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [prə'djuːst]
but still with a sobriety of manner and voice that was insensibly produced
但 仍然 和 一个 清醒 的 方式 和 嗓音 那 曾是 无意识地 生产
[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['serəməni] [naʊ] [kləʊzd] ,
by the influence of the simple ceremony now closed ,
经过 这 影响 的 这 简单的 仪式 现在 关闭 ,

但举止和语气依然保持着一种庄重，这是刚才那场简朴的仪式不知不觉中形成的。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪvz] [ə'raʊnd] ,
by the quiet graves around ,
经过 这 安静的 坟墓 大约 ,

在周围静谧的坟墓旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
and the shadow of the spire and gray walls of the house of God .
和 这 阴影 的 这 尖塔 和 灰色的 墙壁 的 这 房子 的 上帝 .

还有上帝殿堂尖顶和灰色墙壁的阴影。

[tuː] [men] [jet] [stʊd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
Two men yet stood together at the head of the grave ,
二 男人 然而 站立 一起 在 这 头 的 这 严重 ,

两个男人仍然并肩站在墓前。

[wɪð] ['kauntənəns] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)][bʌt; bət] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [griːf] .
with countenances of sincere but unimpassioned grief .
和 面容 的 真诚 但 冷漠的 悲伤 .

脸上带着真挚却冷漠的悲伤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] , [ðə; ði]['əʊnli] [sʌnz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['berid] .
They were brothers , the only sons of him who had been buried .
他们 是 兄弟 , 这 仅有的 儿子们 的 他 WHO 有 到过 埋葬 .

他们是兄弟，是那位已故父亲唯一的儿子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [kept] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni]
And there was something in their situation that naturally kept the eyes of many
和 那里 曾是 某物 在 他们的 情况 那 自然 保留 这 眼睛 的 许多
[daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] ,
directed upon them for a longer time ,
指导 之上 他们 为了 一个 更长 时间 ,

他们的处境自然而然地吸引了众多目光，让他们长时间处于关注之中。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tentli] ,
and more intently ,
和 更多的 专注地 ,

更仔细地，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əb'zɜːvəbl] [ə'baʊt]
than would have been the case had there been nothing more observable about
比 会 有 到过 这 案件 有 那里 到过 没有什么 更多的 可观察的 关于
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɒrəʊ] .
them than the common symptoms of a common sorrow .
他们 比 这 常见的 症状 的 一个 常见的 悲哀 .

如果除了共同悲伤的常见症状之外，他们身上没有其他更明显的特征，情况就不会如此了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]
But these two brothers , who were now standing at the head of their father's
但 这些 二 兄弟 , WHO 是 现在 常设 在 这 头 的 他们的 父亲的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

但是，此刻站在父亲墓前的这两兄弟，

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [biːn] ['təʊtəli] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
had for some years been totally estranged from each other ,
有 为了 一些 年 到过 完全 疏远的 从 每个 其他 ,

他们已经断绝关系多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
and the only words that had passed between them , during all that time ,
和 这 仅有的 字 那 有 通过了 之间 他们 , 期间 全部 那 时间 ,

在那段时间里，他们之间唯一说过的话是：

[hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
had been uttered within a few days past , during the necessary preparations
有 到过 说出 之内 一个 很少 天 过去的 , 期间 这 必要的 准备工作
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['fjuːnərəl] .
for the old man's funeral .
为了 这 老的 男人的 葬礼 .

这句话是在几天前，也就是为老人的葬礼做准备期间说的。

[nəʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['brʌðəz] ,
No deep and deadly quarrel was between these brothers ,
不 深的 和 致命 争吵 曾是 之间 这些 兄弟 ,

兄弟二人之间并无深仇大恨。

[ænd; ənd]	['naɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋktli]	[tel]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ʌn'nætʃrəl]
and	**neither**	**of**	**them**	**could**	**distinctly**	**tell**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**unnatural**
和	两者都不	的	他们	可以	明显地	告诉	这	原因	的	这	不自然

[ɪ'streɪndʒmənt]	.
estrangement	**.**
隔阂	.

他们两人都无法清楚地指出造成这种不自然疏离的原因。

[pə'hæps]	[dɪm]	['dʒeləsi]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fɑː.ðərz]	['feɪvə(r)]	—	['selfɪʃ]	[θɔːts]	[ðæt]	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]
Perhaps	**dim**	**jealousies**	**of**	**their**	**father's**	**favour**	**—**	**selfish**	**thoughts**	**that**	**will**	**sometimes**
也许	暗淡	嫉妒	的	他们的	父亲的	偏爱	—	自私	想法	那	将要	有时

[fɔːs]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[menz]	[hɑːts]	[rɪ'spektɪŋ]	['tempərəl]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	—
force	**themselves**	**into**	**poor**	**men's**	**hearts**	**respecting**	**temporal**	**expectations**	**—**
力量	他们自己	进入	贫穷的	男士	心	尊重	颞	期望	—

[ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ]	['mænəz]	[ɒn]	[bəuθ]	[saɪdz]	—	['tɔːntɪŋ]	[wɜːdz]	[ðæt]	[miːn]	['lɪt(ə)l]	[wen]	['ʌtə]	,
unaccommodating	**manners**	**on**	**both**	**sides**	**—**	**taunting**	**words**	**that**	**mean**	**little**	**when**	**uttered**	**,**
不通融的	礼仪	在	两个都	侧面	—	嘲讽	字	那	意思是	小的	什么时候	说出	,

或许是出于对父亲宠爱的隐隐嫉妒——这种自私的想法有时会在顾及世俗期望的穷人心中滋生——双方都缺乏礼貌——说出口的嘲讽之语毫无意义。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	['ræŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	['festə(r)]	[ɪn]	[rɪ'membrəns]	—	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɪntrəsts]	,
but	**which**	**rankle**	**and**	**fester**	**in**	**remembrance**	**—**	**imagined**	**opposition**	**of**	**interests**	**,**
但	哪个	恼怒	和	溃烂	在	纪念	—	想象	反对	的	兴趣	,

[ðæt]	,	['djuːli]	[kən'sɪdəd]	,
that	**,**	**duly**	**considered**	**,**
那	,	正式地	经过考虑的	,

但那些在记忆中令人耿耿于怀、难以释怀的事情——想象中的利益冲突，经过仔细考虑后，

[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[faʊnd]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	—	[ðiːz]	,	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðə(r)]	['kɔːzɪz]	,
would	**have**	**been**	**found**	**one**	**and**	**the**	**same**	**—**	**these**	**,**	**and**	**many**	**other**	**causes**	**,**
会	有	到过	成立	一	和	这	相同的	—	这些	,	和	许多	其他	原因	,

[slaɪt]	[wen]	['sɪŋg(ə)l]	,
slight	**when**	**single**	**,**
轻微	什么时候	单身的	,

这些原因，以及许多其他原因，单独来看都微不足道，它们本应是同一回事。

[bʌt; bət]	[strɒŋ]	[wen]	['raɪzɪŋ]	[ʌp]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[wʌn]	['beɪnfl]	[bænd]	,	[hæd; həd]	['grædʒuəli]	[bʌt; bət]	['feɪtəli]
but	**strong**	**when**	**rising**	**up**	**together**	**in**	**one**	**baneful**	**band**	**,**	**had**	**gradually**	**but**	**fatally**
但	强的	什么时候	上升	向上	一起	在	一	有害的	乐队	,	有	逐步地	但	致命的

[ɪn'fektɪd]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	,
infected	**their**	**hearts**	**,**
已感染	他们的	心	,

但是，当他们结成一伙邪恶的团伙崛起时，力量却强大无比，逐渐却致命地侵蚀了他们的内心。

[tɪl]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ðeɪ]	[huː]	[ɪn]	[juːθ]	[hæd; həd]	[biːn]	['seldəm]	['seprət]	,	[ænd; ənd]	['truːli]	[ə'tætʃt]	,
till	**at**	**last**	**they**	**who**	**in**	**youth**	**had**	**been**	**seldom**	**separate**	**,**	**and**	**truly**	**attached**	**,**
直到	在	最后的	他们	WHO	在	青年	有	到过	很少	分离	,	和	真的	随附的	,

直到最后，那些年轻时鲜少分离、感情深厚的他们，

[naʊ]	[met]	[æt; ət]	['mɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	,	['mɪzrəbl]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[æt; ət]	[tʃɜːtʃ]	,	[wɪð]	[dɑːk]	[ænd; ənd]
now	**met**	**at**	**market**	**,**	**and**	**,**	**miserable**	**to**	**say**	**,**	**at**	**church**	**,**	**with**	**dark**	**and**
现在	遇见	在	市场	,	和	,	悲惨的	到	说	,	在	教会	,	和	黑暗的	和

[ə'vɜːtɪd]	['feɪsɪz]	,
averted	**faces**	**,**
避免了	面孔	,

如今，我们在市场上相遇，令人难过的是，在教堂里也相遇，彼此都面色阴沉，眼神躲闪。

[laɪk]	['dɪfrənt]	['klænzmən]	['djʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuːd]	.
like	**different**	**clansmen**	**during**	**a**	**feud**	**.**
喜欢	不同的	氏族成员	期间	一个	世仇	.

就像不同氏族成员之间的世仇一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɔfənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Surely if anything could have softened their hearts towards each other ,
一定 如果 任何事物 可以 有 软化 他们的 心 向 每个 其他 ,

如果有什么能软化他们彼此的心，那肯定就是……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][stænd] ['saɪləntli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] , [stəʊnz] ,
it must have been to stand silently , side by side , while the earth , stones ,
它 必须 有 到过 到 站立 默默 , 边 经过 边 , 尽管 这 地球 , 石头 ,
[ænd; ənd] [klɔd] ,
and clods ,
和 土块 ,

那一定是一种静静地并肩站立的感觉，而泥土、石头和土块，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒfɪn] .
were falling down upon their father's coffin .
是 坠落 向下 之上 他们的 父亲的 棺材 .

他们纷纷倒在父亲的棺材上。

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɔfənd] .
And , doubtless , their hearts were so softened .
和 , 毫无疑问 , 他们的 心 是 所以 软化 .

毫无疑问，他们的心都被深深地软化了。

[bʌt; bət] [praɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði]['həʊli] [ə'fekʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
But pride , though it cannot prevent the holy affections of nature from being
但 自豪 , 尽管 它 不能 防止 这 圣 情感 的 自然 从 存在
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

但是，骄傲虽然不能阻止人们感受到自然界神圣的情感，

[meɪ] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] [stʊd] [ðeə(r)]
may prevent them from being shown ; and these two brothers stood there
可能 防止 他们 从 存在 所示 ; 和 这些 二 兄弟 站立 那里
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

可能会阻止他们被公开；而这两兄弟就站在那里，

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['tendənəs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
determined not to let each other know the mutual tenderness that , in spite of
决定 不是 到 让 每个 其他 知道 这 相互的 压痛 那 , 在 尽管如此 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

决心不让对方察觉到彼此间的温柔，尽管如此，

[wɒz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
was gushing up in their hearts ,
曾是 喷薄 向上 在 他们的 心 ,

心中涌起一股热流，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌʌnkən'fest] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːzləs]
and teaching them the unconfessed folly and wickedness of their causeless
和 教学 他们 这 未坦白的 蠢事 和 邪恶 的 他们的 无因
['kwɒrəl] .
quarrel .
争吵 .

并让他们认识到他们无缘无故争吵的愚蠢和邪恶之处。

[ə; eɪ] ['hedstəʊn] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
A headstone had been prepared , and a person came forward to plant it .
一个 墓石 有 到过 准备 ， 和 一个 人 来了 向前 到 植物 它 .

墓碑已经准备好了，有人前来将其安放。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pleɪn] [stəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [glɑːs] , [skʌl] ,
The elder brother directed him how to place it — a plain stone , with a sand - glass , skull ,
这 长老 兄弟 指导 他 如何 到 地方 它 — 一个 清楚的 石头 ， 和 一个 沙 - 玻璃 ， 颅骨 ，

哥哥指导他如何摆放——一块普通的石头，上面放着一个沙漏和一个骷髅头。

[ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] , ['tʃɪzld] [nɒt] ['ruːdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn'skraɪbd] .
and cross - bones , chiselled not rudely , and a few words inscribed .
和 叉 - 骨头 ， 凿刻的 不是 粗鲁地 ， 和 一个 很少 字 铭文 .

还有雕刻得并不粗糙的交叉骨图案，以及刻着的几个字。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
The younger brother regarded the operation with a troubled eye , and said ,
这 年轻 兄弟 认为 这 手术 和 一个 麻烦 眼睛 ， 和 说 ，

弟弟忧心忡忡地看着这场手术，说道：

['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , “ ['wɪljəm] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] ;
loudly enough to be heard by several of the bystanders , “ William , this was not kind in you ;
高声 足够的 到 是 听到 经过 一些 的 这 旁观者 ， “ 威廉 ， 这 曾是 不是 种类 在 你 ；

他声音大到足以让几个旁观者都听到：“威廉，你这样做太不仁慈了；

— [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] .
— you should have told me of this .
— 你 应该 有 讲述 我 的 这 .

你应该早点告诉我这件事。

[ai] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] .
I loved my father as well as you could love him .
我 喜爱 我的 父亲 作为 出色地 作为 你 可以 爱 他 .

我像你所能想象的那样爱我的父亲。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['eldə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] ;
You were the elder , and , it may be , the favourite son ;
你 是 这 长老 ， 和 ， 它 可能 是 ， 这 最喜欢的 儿子 ；

你是哥哥，而且可能是最受宠的儿子；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ][ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ðɪs] ['hedstəʊn] ,
but I had a right in nature to have joined you in ordering this headstone ,
但 我 有 一个 正确的 在 自然 到 有 加入 你 在 订购 这 墓石 ，

但我天生就有权利和你们一起订购这块墓碑。

[hæd; həd][ai][nɒt] ?
had I not ?
有 我 不是 ?

难道我没有吗?

” ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,
” During these words , the stone was sinking into the earth ,
” 期间 这些 字 ， 这 石头 曾是 下沉 进入 这 地球 ，

“话音未落，那块石头就沉入了地下。”

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'tɜːnd] .
and many persons who were on their way from the grave returned .
和 许多 人 WHO 是 在 他们的 方式 从 这 严重 返回 .

许多原本正要离开坟墓的人又回来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
For a while the elder brother said nothing ,
为了 一个 尽管 这 长老 兄弟 说 没有什么 ,

哥哥沉默了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
for he had a consciousness in his heart that he ought to have
为了 他 有 一个 意识 在 他的 心 那 他 应该 到 有
[kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]
consulted his father's son in designing this last becoming mark of affection and
咨询 他的 父亲的 儿子 在 设计 这 最后的 成为 标记 的 感情 和
[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
respect to his memory ;
尊重 到 他的 记忆 ;

因为他心中明白，在设计这最后表达对父亲的爱戴和敬意的方式时，他应该征求父亲儿子的意见；

[səʊ][ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
so the stone was planted in silence , and now stood erect ,
所以 这 石头 曾是 已种植 在 沉默 , 和 现在 站立 直立 ,

于是，这块石头被默默地栽种起来，如今巍然屹立。

['diːsntli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [məm'ɔːɹiəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
decently and simply among the other unostentatious memorials of the humble
体面地 和 简单地 之中 这 其他 朴素的 纪念碑 的 这 谦逊的
[ded] .
dead .
死的 .

在众多朴素的纪念碑中，它显得体面而简洁，与那些默默无闻的逝者们的纪念碑并列。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第14/81页

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['mɪəli] [ɡeɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
The inscription merely gave the name and age of the deceased ,
这 题词 仅仅 给予 这 姓名 和 年龄 的 这 死者 ,

碑文上只记载了死者的姓名和年龄。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] “ [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [sʌnz] .
and told that the stone had been erected “ by his affectionate sons .
和 讲述 那 这 石头 有 到过 竖立 “ 经过 他的 亲热 儿子们 .

并被告知这块石头是“他深爱的儿子们”竖立的。

” [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋɡri][mæn] ,
” The sight of these words seemed to soften the displeasure of the angry man ,
” 这 视线 的 这些 字 似乎 到 软化 这 不满 的 这 生气的 男人 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
and he said ,
和 他 说 ,

听到这些话，那愤怒的男人似乎消了些许怒气，说道：

['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['maɪldli] , “ [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [sʌnz] , [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ]
somewhat more mildly , “ Yes , we were his affectionate sons , and since my
有些 更多的 轻微地 , “ 是的 , 我们 是 他的 亲热 儿子们 , 和 自从 我的
[neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,
name is on the stone ,
姓名 是 在 这 石头 ,

语气稍缓和了一些，“是的，我们是他疼爱的儿子，而且我的名字刻在墓碑上，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , ['brʌðə(r)] .
I am satisfied , brother .
我 是 使满意 , 兄弟 .

我很满意，兄弟。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [drɔːn] [tə'ɡeðə(r)] ['kaɪndli][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [meɪ] ;
We have not drawn together kindly of late years , and perhaps never may ;
我们 有 不是 绘制 一起 亲切地 的 晚的 年 , 和 也许 绝不 可能 ;

近年来我们一直没有友好相处，也许永远也不会了；

[bʌt; bət][ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [əʊn]
but I acknowledge and respect your worth ; and here , before our own
但 我 承认 和 尊重 你的 值得 ; 和 这里 , 前 我们的 自己的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

但我承认并尊重你的价值；而且，在这里，当着我们朋友们的面，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and before the friends of our father , with my foot above his head ,
和 前 这 朋友们 的 我们的 父亲 , 和 我的 脚 多于 他的 头 ,

在父亲的朋友们面前，我把脚踩在他的头上，

[ai] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['betə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I express my willingness to be on better and other terms with you ,
我 表达 我的 意愿 到 是 在 更好的 和 其他 条款 和 你 ,

我表达了我愿意与你改善关系的意愿。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [lʌv] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [let] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] , ['brʌðə(r)] ,
and if we cannot command love in our hearts , let us , at least , brother ,
和 如果 我们 不能 命令 爱 在 我们的 心 ， 让 我们 ， 在 至少 ， 兄弟 ，

如果我们无法在心中拥有爱，至少让我们彼此相爱吧，兄弟。

[bɑː(r)] [aʊt] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
bar out all unkindness .
酒吧 出去 全部 不友善 .

杜绝一切不友善的行为。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
" The minister , who had attended the funeral ,
" 这 部长 , WHO 有 参加 这 葬礼 ,

这位出席葬礼的部长

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['pʌblɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
and had something intrusted to him to say publicly before he left the
和 有 某物 受托人 到 他 到 说 公开 前 他 左边 这
['tʃɜːtʃjɑːd] , [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] ,
churchyard , now came forward ,
墓地 , 现在 来了 向前 ,

他生前受托在离开教堂墓地前公开宣布一些事情，现在他站出来了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [speɪk] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] .
and asked the elder brother why he spake not regarding this matter .
和 问 这 长老 兄弟 为什么 他 说 不是 关于 这 事情 .

他问哥哥为什么对此事保持沉默。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sʌlən] [praɪd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn]
He saw that there was something of a cold and sullen pride rising up in
他 锯 那 那里 曾是 某物 的 一个 寒冷的 和 忧郁 自豪 上升 向上 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [meɪ] ['eni] [mæn] [həʊp] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]
his heart — for not easily may any man hope to dismiss from the chamber
他的 心 — 为了 不是 容易地 可能 任何 男人 希望 到 解雇 从 这 房间
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [gest] ,
of his heart even the vilest guest ,
的 他的 心 甚至 这 最卑鄙的 客人 ,

他看到自己心中升起一股冷漠而阴郁的傲慢——因为即使是最卑劣的客人，也绝非人人都能轻易地从自己内心深处驱逐出去。

[ɪf] [wʌns] ['tʃerɪʃt] [ðeə(r)] .
if once cherished there .
如果 一次 珍爱 那里 .

如果曾经在那里被珍视过。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [sɪ'vɪə(r)] [eə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ri'lent] [mæn] ,
With a solemn and almost severe air , he looked upon the relenting man ,
和 一个 庄严 和 几乎 严重 空气 , 他 看起来 之上 这 让步 男人 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他神情严肃，近乎严厉地看着这个态度软弱的男人，然后，

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ɪntuː] [sə'renəti] , [sed] ['dʒentli] , —
changing his countenance into serenity , said gently , —
变化 他的 面容 进入 宁静 , 说 轻轻地 , —

他神色平静下来，轻声说道：

[bɪ'həʊld] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Behold how good a thing it is ,
看哪 如何 好的 一个 事物 它 是 ,

瞧瞧这东西多么好！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[wel]	,
And	**how**	**becoming**	**well**	**,**
和	如何	成为	出色地	,

以及如何才能康复，

[təˈgeðə(r)]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ˈbreðrən]	[ɑː(r); ə(r)]
Together	**such**	**as**	**brethren**	**are**
一起	这样的	作为	弟兄们	是

如同弟兄姐妹一样在一起

[ɪn]	[ˈjuːnəti]	[tuː; tə]	[dwel]	.
In	**unity**	**to**	**dwell**	**.**
在	统一	到	住	.

同享安居乐业。

[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈsentɪmənt]	,
The	**time**	**,**	**the**	**place**	**,**	**and**	**this**	**beautiful**	**expression**	**of**	**a**	**natural**	**sentiment**	**,**
这	时间	,	这	地方	,	和	这	美丽的	表达	的	一个	自然的	情绪	,

时间、地点，以及这种自然情感的美好表达，

[kwaɪt]	[ˌəʊvəˈkeɪm]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈmeni]	[kaɪnd]	,	[ɪf]	[nɒt]	[wɔːm]	,	[əˈfekʃən]	[dwelt]	;
quite	**overcame**	**a**	**heart**	**in**	**which**	**many**	**kind**	**,**	**if**	**not**	**warm**	**,**	**affections**	**dwelt**	**;**
相当	克服	一个	心	在	哪个	许多	种类	,	如果	不是	温暖的	,	情感	居住	;

完全征服了心中充满许多善良（即便不是热烈）情感的人们；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðʌs]	[əˈpiːld]	[tuː; tə]	[baʊd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[wept]	.
and	**the**	**man**	**thus**	**appealed**	**to**	**bowed**	**down**	**his**	**head**	**and**	**wept**	**.**
和	这	男人	因此	上诉	到	鞠躬	向下	他的	头	和	哭泣	.

于是，那人低下头，痛哭起来。

“	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	,	[ˈbrʌðə(r)]	;	”	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈgɪv(ə)n]	,
“	**Give**	**me**	**your**	**hand**	**,**	**brother**	**;**	**”**	**and**	**it**	**was**	**given**	**,**
“	给	我	你的	手	,	兄弟	;	”	和	它	曾是	给定	,

“兄弟，把你的手给我;”于是，他的手就伸出来了。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[ˈmɜːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[əˈrəʊz]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ˈprez(ə)nt]	,
while	**a**	**murmur**	**of**	**satisfaction**	**arose**	**from**	**all**	**present**	**,**
尽管	一个	低语	的	满意	出现	从	全部	展示	,

在场所有人发出满意的低语声。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɑːts]	[felt]	[ˈkaɪndlɪə]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[hjuːˈmeɪnli]	[təˈwɔːdz]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	.
and	**all**	**hearts**	**felt**	**kindlier**	**and**	**more**	**humanely**	**towards**	**each**	**other**	**.**
和	全部	心	毛毡	更友善	和	更多的	人道地	向	每个	其他	.

所有人的心都变得更加友善、更加有人情味。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈbrʌðəz]	[stʊd]	[ˈfɜːvəntli]	,	[bʌt; bət]	[kəmˈpəʊzdli]	,	[ˈgrɑːspɪŋ]	[iːtʃ]	[ˈʌðərz]	[hændz]	,
As	**the**	**brothers**	**stood**	**fervently**	**,**	**but**	**composedly**	**,**	**grasping**	**each**	**other's**	**hands**	**,**
作为	这	兄弟	站立	热切地	,	但	镇定	,	抓握	每个	其他的	双手	,

兄弟俩神情虔诚却又镇定自若地站着，紧紧地握着彼此的手。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈhɒləʊ]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	,	[lɒŋ]	[sɪns]	[ded]	,
in	**the**	**little**	**hollow**	**that**	**lay**	**between**	**the**	**grave**	**of**	**their**	**mother**	**,**	**long**	**since**	**dead**	**,**
在	这	小的	空洞的	那	躺	之间	这	严重	的	他们的	母亲	,	长的	自从	死的	,

在他们早已去世的母亲的坟墓之间的小洼地里，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	,
and	**that**	**of**	**their**	**father**	**,**
和	那	的	他们的	父亲	,

以及他们父亲的

[huːz]	[ʃraʊd]	[wɒz; wəz]	[ˈhæpli]	[nɒt]	[jet]	[stɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[dʌst]	[tuː; tə]	[dʌst]	,
whose	**shroud**	**was**	**haply**	**not**	**yet**	**still**	**from**	**the**	**fall**	**of**	**dust**	**to**	**dust**	**,**
谁	裹尸布	曾是	或许	不是	然而	仍然	从	这	落下	的	灰尘	到	灰尘	,

他的裹尸布或许尚未完全化为尘土，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] ,
the minister stood beside them with a pleasant countenance , and said ,
这 部长 站立 旁 他们 和 一个 令人愉快的 面容 , 和 说 ,

部长面带和蔼地站在他们旁边，说道：

“ [ai][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai] [meɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
“ I must fulfil the promise I made to your father on his deathbed .
“ 我 必须 实现 这 承诺 我 制成 到 你的 父亲 在 他的 临终 .

“我必须履行我在你父亲临终前向他许下的承诺。”

[ai][mʌst; məst] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [rəʊt] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen]
I must read to you a few words which his hand wrote at an hour when
我 必须 读 到 你 一个 很少 字 哪个 他的 手 写道 在 一个 小时 什么时候
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪ'naɪd] [ɪts] ['ɒfɪs] .
his tongue denied its office .
他的 舌头 否认 它是 办公室 .

我必须向你们读几句话，这是他亲手写下的，当时他的舌头已经无法说话了。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] ;
I must not say that you did your duty to your old father ;
我 必须 不是 说 那 你 做过 你的 责任 到 你的 老的 父亲 ;

我不能说你已经尽到了对老父亲的责任；

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][hiː; hi][nɒt]['ɒf(ə)n] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]
for did he not often beseech you , apart from one another , to be
为了 做过 他 不是 经常 恳求 你 , 除 从 一 其他 , 到 是
['rekənsaɪld] ,
reconciled ,
和解 ,

他岂不是多次单独劝你们和好吗？

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seik] [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
for your own sakes as Christians , for his sake ,
为了 你的 自己的 清酒 作为 基督徒 , 为了 他的 清酒 ,

为了你们作为基督徒的缘故，为了他，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [beə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['stiːvn] ,
and for the sake of the mother who bare you , and , Stephen ,
和 为了 这 清酒 的 这 母亲 WHO 裸 你 , 和 , 史蒂芬 ,

为了生养你的母亲，还有，斯蒂芬，

[huː] [daɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [bɔːn] ?
who died that you might be born ?
WHO 死亡 那 你 可能 是 出生 ?

谁为了让你出生而牺牲？

[wen] [ðə; ði] ['pɔːlzi] [strʌk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['æbsənt] ,
When the palsy struck him for the last time , you were both absent ,
什么时候 这 麻痹 击 他 为了 这 最后的 时间 , 你 是 两个都 缺席的 ,

当他最后一次被麻痹症折磨时，你们俩都不在场。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wen] [hiː; hi]
nor was it your fault that you were not beside the old man when he
也不 曾是 它 你的 过错 那 你 是 不是 旁 这 老的 男人 什么时候 他
[daɪd] .
died .
死亡 .

你没能在老人去世时陪伴在他身边，这不是你的错。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [sens] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)] , [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,
As long as sense continued with him here , did he think of you two ,
作为 长的 作为 感觉 持续 和 他 这里 , 做过 他 思考 的 你 二 ,

只要他神志清醒，他就会想起你们俩。

[ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ə'ləʊn] .
and of you two alone .
和 的 你 二 独自的 .

只有你们两个。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː] ,
Tears were in his eyes ; I saw them there , and on his cheek too ,
眼泪 是 在 他的 眼睛 ; 我 锯 他们 那里 , 和 在 他的 脸颊 也 ,

他眼里噙着泪水；我看到了他的眼眶，也看到了他脸颊上的泪痕。

[wen] [nəʊ] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
when no breath came from his lips .
什么时候 不 气息 来了 从 他的 嘴唇 .

他嘴唇间再也没有呼吸。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ][mɔː(r)] .
But of this no more .
但 的 这 不 更多的 .

但这一切都结束了。

[hiː; hi][daɪd] [wɪð] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
He died with this paper in his hand ;
他 死亡 和 这 纸 在 他的 手 ;

他去世时手里还拿着这份文件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv]
and he made me know that I was to read it to you over his grave
和 他 制成 我 知道 那 我 曾是 到 读 它 到 你 超过 他的 严重
.
.
.

他让我知道，我要在他的墓前把这篇文章读给你听。

[ai] [naʊ] [ə'beɪ] [hɪm] : “
I now obey him : “
我 现在 服从 他 : “

我现在服从他：“

- [maɪ] [sʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][maɪ] [bəʊnz] [laɪ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
' My sons , if you will let my bones lie quiet in the grave ,
- 我的 儿子们 , 如果 你 将要 让 我的 骨头 说谎 安静的 在 这 严重 ,

“我的儿子们，如果你们能让我的骸骨安息在坟墓里，

[nɪə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dɪ'pɑːt] [nɒt] [frɒm; frəm][maɪ] ['beriəl] [tɪl] ,
near the dust of your mother , depart not from my burial till ,
靠近 这 灰尘 的 你的 母亲 , 离开 不是 从 我的 葬礼 直到 ,

靠近你母亲的尘土，不要离开我的墓地，直到......

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [kraɪst] ,
in the name of God and Christ ,
在 这 姓名 的 上帝 和 基督 ,

奉上帝和基督的名，

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
you promise to love one another as you used to do .
你 承诺 到 爱 一 其他 作为 你 用过的 到 做 .

你们承诺像以前一样彼此相爱。

[dɪə(r)] [bɔɪz] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['blesɪŋ] . -
Dear boys , receive my blessing . '
亲爱的 男孩们 , 收到 我的 祝福 . -

亲爱的孩子们，请接受我的祝福。

” [sʌm; səm] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n]
” Some turned their heads away to hide the tears that needed not to be hidden
” 一些 转向 他们的 头部 离开 到 隐藏 这 眼泪 那 需要 不是 到 是 隐
;
;
;

“有些人扭过头去，掩饰那些本不必掩饰的眼泪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
and when the brothers had released each other from a long and
和 什么时候 这 兄弟 有 发布 每个 其他 从 一个 长的 和
['sɒbɪŋ] [ɪm'breɪs] ,
sobbing embrace ,
啜泣 拥抱 ,

当兄弟俩结束了长时间的、痛哭流涕的拥抱后，他们终于松开了彼此。

['meni] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
many went up to them ,
许多 去 向上 到 他们 ,

许多人走上前去，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['rekənsaɪlmənt] .
and in a single word or two expressed their joy at this perfect reconcilement .
和 在 一个 单身的 单词 或者 二 表达 他们的 喜悦 在 这 完美的 对账 .

他们用一两句话表达了对这一完美和解的喜悦之情。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ðəm'selvz] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði]
The brothers themselves walked away from the churchyard , arm in arm with the
这 兄弟 他们自己 步行 离开 从 这 墓地 , 手臂 在 手臂 和 这
['mɪnɪstə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mæns] .
minister , to the manse .
部长 , 到 这 牧师住宅 .

兄弟俩挽着牧师的胳膊，离开了教堂墓地，回到了牧师住宅。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pjuː]
On the following Sabbath they were seen sitting with their families in the same pew
在 这 下列的 安息日 他们 是 已见 坐着 和 他们的 家庭 在 这 相同的 座位
;
;
;

接下来的安息日，人们看到他们和家人一起坐在同一排长椅上；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [tə'geðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði]
and it was observed that they read together off the same Bible when the
和 它 曾是 观察到 那 他们 读 一起 离开 这 相同的 圣经 什么时候 这
['mɪnɪstə(r)] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [tekst] ,
minister gave out the text ,
部长 给予 出去 这 文本 ,

人们注意到，当牧师分发经文时，他们一起阅读的是同一本圣经。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɑːm] - [bʊk] .
and that they sang together , taking hold of the same psalm - book .
和 那 他们 唱 一起 , 采取 抓住 的 这 相同的 诗篇 - 书 .

他们一起歌唱，手里拿着同一本诗篇集。

[ðə; ði] [seɪm] [sɑːm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] (['gɪv(ə)n] [aʊt] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest]) ,
The same psalm was sung (given out at their own request) ,
这 相同的 诗篇 曾是 唱 (给定 出去 在 他们的 自己的 要求) ,

他们唱的是同一首诗篇（应他们自己的要求分发的），

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[vɜːs]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'piːtɪd]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['fɑː.ðərz]	[greɪv]	;
of	which	one	verse	had	been	repeated	at	their	father's	grave	;
的	哪个	一	诗	有	到过	重复	在	他们的	父亲的	严重	;

其中有一首诗曾在他们父亲的墓前被诵读过；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒə(r)]	[sʌm]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðæt]	['sæbəθ]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,
and	a	larger	sum	than	usual	was	on	that	Sabbath	found	in	the	plate	for	the	poor	,
和	一个	更大的	和	比	通常	曾是	在	那	安息日	成立	在	这	盘子	为了	这	贫穷的	,

那天安息日，施舍穷人的盘子里发现的钱比平时要多。

[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['tʃærəti]	[ɑː(r); ə(r)]	['sɪstəz]	.
for	Love	and	Charity	are	sisters	.
为了	爱	和	慈善	是	姐妹	.

爱与慈善是姐妹。

[ænd; ənd]	['evə(r)]	['ɑːftə(r)]	,	[bəuθ]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[piːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[laɪf]	,
And	ever	after	,	both	during	the	peace	and	the	troubles	of	this	life	,
和	曾经	后	,	两个都	期间	这	和平	和	这	麻烦	的	这	生活	,

此后，无论在人生的平静时期还是苦难时期，

[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['nʌθɪŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[dɪ'vaɪdɪd]	.
the	hearts	of	the	brothers	were	as	one	,	and	in	nothing	were	they	divided	.
这	心	的	这	兄弟	是	作为	一	,	和	在	没有什么	是	他们	分割	.

兄弟俩心意相通，没有任何分歧。

[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[prɪ'dɪkʃ(ə)n]	:
THE	WIDOW'S	PREDICTION	:
这	寡妇的	预言	:

寡妇的预言：

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ɒv; əv]	[nɑː'muə; -'mjuːə]	.
A	TALE	OF	THE	SIEGE	OF	NAMUR	.
一个	故事	的	这	围城	的	那慕尔	.

那慕尔围城战的故事。

[ɒn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	30th	['ɔːgəst]	-	,
On	the	morning	of	the	30th	August	1695	,
在	这	早晨	的	这	30th	八月	-	,

1695年8月30日上午，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɪndʒ]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[blʌd]	-	[steɪnd]	['bætlmənts]	[ɒv; əv]	[nɑː'muə; -'mjuːə]	,
just	as	the	sun	began	to	tinge	the	dark	and	blood	-	stained	battlements	of	Namur	,
只是	作为	这	太阳	开始	到	色调	这	黑暗的	和	血	-	染色	城垛	的	那慕尔	,

就在太阳开始给那慕尔黑暗而血迹斑斑的城垛染上一抹色彩的时候

[ə; eɪ]	[dɪ'tætʃmənt]	[ɒv; əv]	[mə'kaɪz]	['skɒtɪʃ]	['redʒɪmənt]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[raʊndz]	,	[rɪ'liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[naɪt]	-	['sentinəl]	,
a	detachment	of	Mackay's	Scottish	regiment	made	their	rounds	,	relieving	the	last	night	-	sentinels	,
一个	分离	的	麦凯的	苏格兰	团	制成	他们的	回合	,	缓解	这	最后的	夜晚	-	哨兵	,

麦凯麾下苏格兰军团的一个分遣队进行了巡逻，接替了最后一批夜间哨兵。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and placing those of the morning .
和 放置 那些 的 这 早晨 .

并安排早上那些人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
As soon as the party returned to their quarters , and relaxed from the
作为 很快 作为 这 派对 返回 到 他们的 四分之一 , 和 轻松 从 这
[fɔ'mælətis] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] ,
formalities of military discipline ,
手续 的 军队 纪律 ,

一行人回到营房后，放松了下来，不再拘泥于军规礼仪。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mʌskjələ(r)][mæn] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd]
their leader , a tall , muscular man , of about middle age , with a keen eye and
他们的 领导者 , 一个 高的 , 肌肉发达的 男人 , 的 关于 中间 年龄 , 和 一个 敏锐的 眼睛 和
['mænli] ['fiːtʃəz] ,
manly features ,
男子气概 特征 ,

他们的首领是一位身材高大、肌肉发达的中年男子，目光锐利，五官端正。

[ðəʊ] ['swɔːði] [ænd; ənd] [im'braun] [wɪð] [tɔɪl] ,
though swarthy and embrowned with toil ,
尽管 黝黑的 和 棕色 和 辛劳 ,

虽然皮肤黝黑，因辛勤劳作而泛着棕褐色，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ,
and wearing an expression but little akin to the gentle or the amiable ,
和 穿着 一个 表达 但 小的 类似的 到 这 温和的 或者 这 可亲 ,

脸上却带着一种丝毫没有温柔和友善的表情。

[muːvd] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bæstiən] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [spɒn'tuːn] ,
moved to an angle of the bastion , and , leaning on his spontoon ,
已搬 到 一个 角度 的 这 堡垒 , 和 , 倾斜 在 他的 海绵 ,

他走到堡垒的一个角落，倚靠着他的短矛，

[fɪkst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
fixed an anxious gaze on the rising sun .
固定的 一个 焦虑的 目光 在 这 上升 太阳 .

他焦虑地注视着冉冉升起的太阳。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɛpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] ,
While he remained in this position , he was approached by another officer , who ,
尽管 他 剩余 在 这 位置 , 他 曾是 接近 经过 其他 官 , WHO ,

在他保持这个姿势期间，另一名警官走近了他，该警官说：

['slæpɪŋ] [hɪm] ['rʌfli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'kɒstɪd] [hɪm][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] —
slapping him roughly on the shoulder , accosted him in these words —
拍打 他 大致 在 这 肩膀 , 被骚扰 他 在 这些 字 —

她粗暴地拍了一下他的肩膀，并用以下这些话斥责他——

“ [wɒt] , [mɒn'tiːθ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [muːd] ?
“ What , Monteith ! are you in a musing mood ?
“ 什么 , 蒙蒂思 ! 是 你 在 一个 沉思 情绪 ?

“怎么，蒙蒂思！你在沉思吗？”

[preɪ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] . ”
Pray , let me have the benefit of your morning meditations . ”
祈祷 , 让 我 有 这 益处 的 你的 早晨 冥想 . ”

请允许我受益于您晨间冥想。

“	[sɜː(r)]	!	”	[sed]	[mɒn'tiːθ]	,	['tɜːnɪŋ]	['heɪstɪli]	[raʊnd]	.
“	Sir	!	”	said	Monteith	,	turning	hastily	round	.
“	先生	!	”	说	蒙蒂思	,	转弯	草草	圆形的	.

“先生！”蒙蒂思说着，急忙转过身来。

“	[əʊ]	!	-	[tɪz]	[juː; jʊ]	,	['kepəl]	.
“	Oh	!	'	tis	you	,	Keppel	.
“	哦	!	-	的	你	,	吉宝	.

“哦！是你啊，吉宝。”

[wɒt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	?	”
What	think	you	of	this	morning	?	”
什么	思考	你	的	这	早晨	?	”

你觉得今天早上怎么样?

“	[waɪ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	;	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,
“	Why	,	that	it	will	be	a	glorious	day	for	some	;	and	for	you	and	me	,
“	为什么	,	那	它	将要	是	一个	辉煌	天	为了	一些	;	和	为了	你	和	我	,

“为什么呢？因为对某些人来说，这将是辉煌的一天；而对你我来说，也是如此。”

[ai]	[həʊp]	,	[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)z]	.
I	hope	,	among	others	.
我	希望	,	之中	其他的	.

我希望，还有其他人也希望如此。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'lektə(r)]	[ɒv; əv]	[bə'veəriə]	[p'ɜːpəsɪz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ə'sɔːlt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	”
Do	you	know	that	the	Elector	of	Bavaria	purposes	a	general	assault	to	-	day	?	”
做	你	知道	那	这	选民	的	巴伐利亚	目的	一个	一般的	突击	到	-	天	?	”

你知道巴伐利亚选帝侯今天计划发动总攻吗?

“	[ai]	[mait]	[ges]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	['gəʊɪŋ]	[ɒn]	.
“	I	might	guess	as	much	,	from	the	preparations	going	on	.
“	我	可能	猜测	作为	很多	,	从	这	准备工作	去	在	.

“从目前的准备情况来看，我猜也是这样。”

[wel]	,	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	!	”
Well	,	would	it	were	to	-	morrow	!	”
出色地	,	会	它	是	到	-	明天	!	”

但愿明天就是那一天!

“	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ə'freɪd]	,	[mɒn'tiːθ]	?	”
“	Sure	you	are	not	afraid	,	Monteith	?	”
“	当然	你	是	不是	害怕的	,	蒙蒂思	?	”

“蒙蒂思，你确定你不害怕吗？”

“	[ə'freɪd]	!
“	Afraid	!
“	害怕的	!

“害怕的!

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[wɜːθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	['kwɒrəl]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	;	[bʌt; bət]	[mɪ'θɪŋks]	[juː; jʊ]	,	['kepəl]	,
It	is	not	worth	while	to	quarrel	at	present	;	but	methinks	you	,	Keppel	,
它	是	不是	值得	尽管	到	争吵	在	展示	;	但	我觉得	你	,	吉宝	,

现在争吵毫无意义；但我认为你，凯佩尔，

[mait]	[hæv; həv]	[speəd]	[ðæt]	[wɜːd]	.
might	**have**	**spared**	**that**	**word**	**.**
可能	有	幸存	那	单词	.

或许可以不用那个词。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['meni]	[men]	[huː]	[mait]	['ʌtə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	.	”
There	**are**	**not**	**many**	**men**	**who**	**might**	**utter**	**it**	**and**	**live**	**.**	**”**
那里	是	不是	许多	男人	WHO	可能	说出	它	和	居住	.	”

敢说出这种话还能活着回来的人不多。

“	[neɪ]	,	[ai]	[ment]	[nəʊ]	[ə'fens]	;	[jet]	[pə'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
“	**Nay**	**,**	**I**	**meant**	**no**	**offence**	**;**	**yet**	**permit**	**me**	**to**	**say**	**,**
“	不	,	我	意思是	不	罪行	;	然而	允许	我	到	说	,

“不，我并无冒犯之意；但请允许我说，

[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɜːdz]	[ænd; ənd]	['mænə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['streɪndʒli]	[æt; ət]	['veəriəns]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['juːʒuəl]	['beərɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	-	[mɔːn]	.	”
that	**your**	**words**	**and**	**manner**	**are**	**strangely**	**at**	**variance**	**with**	**your**	**usual**	**bearing**	**on**	**a**	**battle**	**-**	**morn**	**.**	**”**
那	你的	字	和	方式	是	奇怪的	在	方差	和	你的	通常	轴承	在	一个	战斗	-	早晨	.	”

你的言行举止与你平日在战后清晨的神态大相径庭。

“	[pə'hæps]	[səʊ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[mɒn'tiːθ]	;	“	[ænd; ənd]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	['predʒədɪsɪz]	[wɪl]	[rɪ'fjuːz]	[ə'sent]	,
“	**Perhaps**	**so**	**,**	**”**	**replied**	**Monteith**	**;**	**“**	**and**	**,**	**but**	**that**	**your**	**English**	**prejudices**	**will**	**refuse**	**assent**	**,**
“	也许	所以	,	”	回复	蒙蒂思	;	“	和	,	但	那	你的	英语	偏见	将要	拒绝	同意	,

“或许如此，”蒙蒂思回答说；“但是，你们英国人的偏见会拒绝接受这一点，

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[ə'kaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	.
it	**might**	**be**	**accounted**	**for**	**.**
它	可能	是	已记录	为了	.

这或许可以解释。

[ðæt]	[sʌn]	[wɪl]	[raɪz]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[wɪð]	['iːkwəl]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	['splendə(r)]	,	['gɪldɪŋ]	[ðɪs]	['ɜːrθs]	['mɜːki]	['veɪpəz]	,
That	**sun**	**will**	**rise**	**to**	**-**	**morrow**	**with**	**equal**	**power**	**and**	**splendour**	**,**	**gilding**	**this**	**earth's**	**murky**	**vapours**	**,**
那	太阳	将要	上升	到	-	明天	和	平等的	力量	和	辉煌	,	镀金	这	地球的	浑浊的	蒸汽	,

明天太阳将以同样的威力和光辉升起，为这片土地的朦胧雾气镀上一层金光。

[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[bɪ'həʊld]	[hɪz; ɪz]	['glɔːri]	.	”
but	**I**	**shall**	**not**	**behold**	**his**	**glory**	**.**	**”**
但	我	将	不是	看哪	他的	荣耀	.	”

但我却无缘得见他的荣耀。

“	[naʊ]	,	[duː; də]	[tel]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	['suːθfʊl]	['nærətɪv]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sekənd]	-	['saɪtɪd]	[sɪə(r)]	,	”	[sed]	['kepəl]	.
“	**Now**	**,**	**do**	**tell**	**me**	**some**	**soothful**	**narrative**	**of**	**a**	**second**	**-**	**sighted**	**seer**	**,**	**”**	**said**	**Keppel**	**.**
“	现在	,	做	告诉	我	一些	舒缓的	叙述	的	一个	第二	-	目击者	先知	,	”	说	吉宝	.

“现在，请给我讲讲有预知能力的先知的那些令人舒心的故事吧。”凯佩尔说道。

“	[ai]	['prɒmɪs]	[tuː; tə]	[duː; də]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**promise**	**to**	**do**	**my**	**best**	**to**	**believe**	**it**	**.**
“	我	承诺	到	做	我的	最好的	到	相信	它	.

“我保证会尽我所能去相信它。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] ['aʊtraɪt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”
At any rate , I will not laugh outright , I assure you . ”
在 任何 速度 , 我 将要 不是 笑 直接 , 我 保证 你 . ”
总之，我绝对不会放声大笑，我向你保证。

“ [ai][fɪə(r)] [nɒt] [ðæt] .
“ I fear not that .
“ 我 害怕 不是 那 .
我并不担心这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mɜːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
It is no matter to excite mirth ; and , in truth ,
它 是 不 事情 到 激发 欢笑 ; 和 , 在 真相 ,
逗人发笑无关紧要；事实上，

[ai] [fiːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['streɪndʒli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
I feel at present strangely inclined to be communicative .
我 感觉 在 展示 奇怪的 倾斜 到 是 沟通 .
我此刻莫名地想要与人交流。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] ;
Besides , I have a request to make ;
除了 , 我 有 一个 要求 到 制作 ;
此外，我还有一个请求；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I may as well do something to induce you to grant it . ”
和 我 可能 作为 出色地 做 某物 到 诱导 你 到 授予 它 . ”
我不妨做点什么来促使你同意。”

“ [ðæt] [ai] ['redɪli] [wɪl] , [ɪf] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['kepəl] .
“ That I readily will , if in my power , ” replied Keppel .
“ 那 我 容易 将要 , 如果 在 我的 力量 , ” 回复 吉宝 .
“如果我有能力，我当然愿意，”凯佩尔回答道。

“ [səʊ] , [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ So , proceed with your story , if you please . ”
“ 所以 , 继续 和 你的 故事 , 如果 你 请 . ”
“那么，请继续讲述你的故事吧。”

“ ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] , [ðen] — [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][wʌns][maɪ][fɜːst][ænd; ənd][maɪ][lɑːst] ['kɒnfɪdænt] .
“ Listen attentively , then — and be at once my first and my last confidant .
“ 听 认真地 , 然后 — 和 是 在 一次 我的 第一的 和 我的 最后的 知己 .
“那么，请认真倾听——并成为我的第一个也是最后一个知己。”

“ ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bɒθ'wɛl] [brɪdʒ] , [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [truːp] [kə'mɑːnd] [baɪ]
“ Shortly after the battle of Bothwell Bridge , I joined the troop commanded by
“ 不久 后 这 战斗 的 博斯韦尔 桥 , 我 加入 这 部队 命令 经过
['ɜːvɪn] [ɒv; əv] ;
Irvine of Bonshaw ;
尔湾 的 邦肖 ;
“博斯韦尔桥战役结束后不久，我加入了邦肖的欧文指挥的部队；

[ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [dɪd][wiː; wi]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kʌvənəntə(r)] ,
and gloriously did we scour the country , hunting the rebel Covenanters ,
和 辉煌地 做过 我们 冲刷 这 国家 , 打猎 这 反叛 盟约派 ,
[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn] [mæn] ,
and acting our pleasure upon man ,
和 表演 我们的 乐趣 之上 男人 ,
我们横扫全国，追捕叛逆的盟约派教徒，并肆意蹂躏人民。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒpəti] .
woman , and child , person and property .
女士 , 和 孩子 , 人 和 财产 .

妇女、儿童、人身和财产。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
I was then but young , and , for a time ,
我 曾是 然后 但 年轻的 , 和 , 为了 一个 时间 ,

那时我还很年轻，而且有一段时间，

['rɑːðə(r)] ['witnis] [ðæn; ðən] ['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [səʊ]
rather witnessed than acted in the wild and exciting commission which we so
相当 目击者 比 行动 在 这 荒野 和 激动人心 委员会 哪个 我们 所以
['æmpli] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
amply discharged .
充足的 出院 .

与其说是参与了那场惊险刺激的冒险，不如说是见证了它，而我们出色地完成了那场冒险。

[bʌt; bət] [juːz] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
But use is all in all .
但 使用 是 全部 在 全部 .

但最终还是要看使用情况。

[eə(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [sped] [ðeə(r)] [raʊnd] ,
Ere half - a - dozen years had sped their round ,
埃雷 一半 - 一个 - 打 年 有 加速 他们的 圆形的 ,

不到六年时间，他们就走完了人生的旅程。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [truːp] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
I was one of the prettiest men in the troop at everything .
我 曾是 一 的 这 最漂亮的 男人 在 这 部队 在 一切 .

在各方面，我都是部队里最帅的男人之一。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ai] [tuː] [wel] [rɪ'membə(r)] ,
It was in the autumn of 1684 , as I too well remember ,
它 曾是 在 这 秋天 的 - , 作为 我 也 出色地 记住 ,

我至今仍清晰地记得，那是在1684年的秋天。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [ɒn][ðə; ði]
that we were engaged in beating up the haunts of the Covenanters on the
那 我们 是 已订婚的 在 殴打 向上 这 闹鬼的地方 的 这 盟约派 在 这
[skɜːrts][ɒv; əv] ['gæləweɪ] [ænd; ənd] ['eəʃə(r)] .
skirts of Galloway and Ayrshire .
裙子 的 加洛韦 和 艾尔郡 .

我们当时正在加洛韦和艾尔郡边缘地带打击盟约派的据点。

[ə; eɪ] [diːp] [mɪst] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [mʊrz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] — ['frendli] [æt; ət] [taɪmz]
A deep mist , which covered the moors thick as a shroud — friendly at times
一个 深的 薄雾 , 哪个 涵盖 这 沼泽地 厚的 作为 一个 裹尸布 — 友好的 在 时代
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] ,
to the Whigs ,
到 这 辉格党 ,

浓雾弥漫，像裹尸布一样厚重地笼罩着荒原——有时对辉格党人有利。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][fəʊ] — [kən'siːld] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [tɪl] [wiː; wi]
but , in the present instance , their foe — concealed our approach , till we
但 , 在 这 展示 实例 , 他们的 敌人 — 暗 我们的 方法 , 直到 我们
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kən'ventɪkəl] .
were close upon a numerous conventicle .
是 关闭 之上 一个 很多的 秘密集会 .

但是，就目前的情况而言，他们的敌人——隐藏了我们的接近，直到我们接近一个人数众多的秘密集会。

[wiː; wi]	[heild]	,	[ænd; ənd]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[stænd]	;	[bʌt; bət]	,	['trʌstɪŋ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[mɔsɪs]	[ænd; ənd]	[glen]	,	[ðeɪ]	['skætəd]	[ænd; ənd]	[fled]	.
We	**hailed**	**,**	**and**	**bade**	**them**	**stand**	**;**	**but**	**,**	**trusting**	**to**	**their**	**mosses**	**and**	**glens**	**,**	**they**	**scattered**	**and**	**fled**	**.**
我们	赞誉	,	和	巴德	他们	站立	;	但	,	信任	到	他们的	苔藓	和	格伦斯	,	他们	疏散	和	逃亡	.

我们向他们欢呼，并命令他们站住；但他们信赖着自己的苔藓和山谷，四散逃窜。

[wiː; wi]	[pə'sjuːd]	[ɪn]	['veəriəs]	[də'rekʃ(ə)nz]	,	['presɪŋ]	[hɑːd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	.
We	**pursued**	**in**	**various**	**directions**	**,**	**pressing**	**hard**	**upon**	**the**	**fugitives**	**.**
我们	追击	在	各种各样的	方向	,	紧迫	难的	之上	这	逃犯	.

我们朝各个方向追击，全力追捕逃犯。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['sevrəl]	[mə'ræs, mɔː-]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[skɜːt]	,	[ænd; ənd]	['dɪfɪkəlt]	[glen]	[tuː; tə]	[θred]	,
In	**spite**	**of**	**several**	**morasses**	**which**	**I**	**had**	**to**	**skirt**	**,**	**and**	**difficult**	**glens**	**to**	**thread**	**,**
在	尽管如此	的	一些	沼泽	哪个	我	有	到	裙子	,	和	难的	格伦斯	到	线	,

尽管我不得不绕过几处泥潭，还要穿越一些难行的山谷，

['biːɪŋ]	[wel]	['maʊntɪd]	,	[ai]	[geɪnd]	['ræpɪdli]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˌmaʊntə'nɪə(r)]	,	[huː]	,	['faɪndɪŋ]	[ɪ'skeɪp]	[baɪ]	[flaɪt]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,
being	**well**	**mounted**	**,**	**I**	**gained**	**rapidly**	**on**	**a**	**young**	**mountaineer**	**,**	**who**	**,**	**finding**	**escape**	**by**	**flight**	**impossible**	**,**
存在	出色地	安装	,	我	获得	快速	在	一个	年轻的	登山	,	WHO	,	寻找	逃脱	经过	航班	不可能的	,

由于骑术精湛，我很快就追上了一位年轻的登山者，他发现逃跑是不可能的。

[bent]	[hɪz; ɪz]	[kɔːs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['dɪstəns]	,	[æz; əz]	['həʊpɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʃeltə(r)]	[ðeə(r)]	,
bent	**his**	**course**	**to**	**a**	**house**	**at**	**a**	**short**	**distance**	**,**	**as**	**hoping**	**for**	**shelter**	**there**	**,**
弯曲	他的	课程	到	一个	房子	在	一个	短的	距离	,	作为	希望	为了	庇护所	那里	,

他改变方向，朝不远处的一户人家走去，希望能在那里避难。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[heə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːm]	.
like	**a**	**hare**	**to**	**her**	**form**	**.**
喜欢	一个	野兔	到	她	形式	.

她的体型像兔子一样敏捷。

[ai]	['ʃaʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[stænd]	;	[hiː; hi]	[ræn]	[ɒn]	.
I	**shouted**	**to**	**him**	**to**	**stand**	**;**	**he**	**ran**	**on**	**.**
我	喊叫	到	他	到	站立	;	他	跑	在	.

我喊他站起来，他却继续跑了。

[ə'gen]	[ai]	[heild]	[hɪm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hiːd]	[nɒt]	;	[wen]	,	['dredɪŋ]	[tuː; tə]	[luːz]	[ɔːl]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
Again	**I**	**hailed**	**him**	**;**	**but**	**he**	**heeded**	**not**	**;**	**when**	**,**	**dreading**	**to**	**lose**	**all**	**trace**	**of**	**him**	**,**
再次	我	赞誉	他	;	但	他	听从了	不是	;	什么时候	,	恐惧	到	失去	全部	痕迹	的	他	,

我再次向他喊话；但他置之不理；这时，我害怕彻底失去他的踪迹，

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[geɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ai]	['faɪəd]	.
should	**he**	**gain**	**the**	**house**	**,**	**I**	**fired**	**.**
应该	他	获得	这	房子	,	我	被解雇	.

如果他拿下房子，我就解雇他。

[ðə; ði]	['bʊlɪt]	[tʊk]	[ɪ'fekt]	.
The	**bullet**	**took**	**effect**	**.**
这	子弹	采取	影响	.

子弹击中了目标。

[hiː; hi]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrts]	[blʌd]	[gʌʃ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['θreʃhəʊld]	.
He	**fell**	**,**	**and**	**his**	**heart's**	**blood**	**gushed**	**on**	**his**	**father's**	**threshold**	**.**
他	跌倒	,	和	他的	心脏的	血	滔滔不绝	在	他的	父亲的	临界点	.

他倒下了，心脏的血液喷涌而出，流到了他父亲的门槛上。

[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	['wʊmən]	,	[ə'lɑːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gæləp]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hɔːs]	,
Just	**at**	**that**	**instant**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**alarmed**	**by**	**the**	**gallop**	**of**	**my**	**horse**	**,**
只是	在	那	立即的	一个	老年人	女士	,	惊慌	经过	这	驰骋	的	我的	马	,

就在这时，一位老妇人被我的马蹄声惊醒，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪst(ə)l]	,	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	['stʌmblɪŋ]	,
and	**the**	**report**	**of**	**the**	**pistol**	**,**	**rushed**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**stumbling**	**,**
和	这	报告	的	这	手枪	,	匆忙	到	这	门	,	和	踉跄	,

听到枪声，他冲到门口，踉跄着，

[fel]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['daɪɪŋ]	[sʌn]	.
fell	**upon**	**the**	**body**	**of**	**her**	**dying**	**son**	**.**
跌倒	之上	这	身体	的	她	垂死	儿子	.

她扑倒在垂死的儿子身上。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['druːpɪŋ]	[hed]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[niː]	,	[kɪst]	[hɪz; ɪz]	['blʌdi]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	[skriːmd]	[ə'laʊd]	,
She	**raised**	**his**	**drooping**	**head**	**upon**	**her**	**knee**	**,**	**kissed**	**his**	**bloody**	**brow**	**,**	**and**	**screamed**	**aloud**	**,**
她	提高	他的	下垂	头	之上	她	膝盖	,	亲吻	他的	血腥	眉头	,	和	尖叫	大声	,

她将他低垂的头抬起放在膝盖上，亲吻了他血淋淋的额头，然后大声尖叫起来。

-	[əʊ]	,	[gɒd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːðələs]	,	[hæv; həv]	['mɜːsi]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	!
'	**Oh**	**,**	**God**	**of**	**the**	**widow**	**and**	**the**	**fatherless**	**,**	**have**	**mercy**	**on**	**me**	**!**
-	哦	,	上帝	的	这	寡妇	和	这	无父	,	有	怜悯	在	我	!

“哦，孤儿寡妇的神啊，可怜我吧！”

-	[wʌn]	['gɑːstli]	[kən'vʌlsɪv]	['ʃʌdə(r)]	[ʃʊk]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɜːvz]	,
'	**One**	**ghastly**	**convulsive**	**shudder**	**shook**	**all**	**her**	**nerves**	**,**
-	一	阴森	痉挛	不寒而栗	摇晃	全部	她	神经	,

一阵可怕的抽搐让她全身神经都颤抖了一下。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[stiːl]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[sɔːd]	;
and	**the**	**next**	**moment**	**they**	**were**	**calm**	**as**	**the**	**steel**	**of**	**my**	**sword**	**;**
和	这	下一个	片刻	他们	是	冷静的	作为	这	钢	的	我的	剑	;

下一刻，他们就平静得像我的剑一样；

[ðen]	['reɪzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['ʃrɪvld]	['kaʊntənəns]	,	['evri]	['fiːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːm]	,
then	**raising**	**her**	**pale**	**and**	**shrivelled**	**countenance**	**,**	**every**	**feature**	**of**	**which**	**was**	**fixed**	**in**	**the**	**calm**	**,**
然后	提高	她	苍白	和	干瘪	面容	,	每一个	特征	的	哪个	曾是	固定的	在	这	冷静的	,

然后她抬起苍白干瘪的脸，脸上的每一处表情都凝固在平静之中。

[ʌn'ɜːθli]	['ɜːnɪstnəs]	[ɒv; əv]	['ʌtə(r)]	[dɪ'speə(r)]	,	[ɔː(r)]	['pɜːfɪkt]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'drest]	[ˌem 'iː]	,
unearthly	**earnestness**	**of**	**utter**	**despair**	**,**	**or**	**perfect**	**resignation**	**,**	**she**	**addressed**	**me**	**,**
超凡脱俗的	认真	的	说出	绝望	,	或者	完美的	辞职	,	她	已解决	我	,

她用一种超乎寻常的、绝望的真挚，或者说是彻底的顺从，对我说。

['evri]	[wɜːd]	['fɔːlɪŋ]	[dɪ'stɪŋkt]	[ænd; ənd]	['piəsɪŋ]	[ɒn]	[maɪ]	[ɪə(r)]	[laɪk]	['drɒpɪŋ]	['mʌskɪtri]	.	“
every	**word**	**falling**	**distinct**	**and**	**piercing**	**on**	**my**	**ear**	**like**	**dropping**	**musketry**	**.**	**“**
每一个	单词	坠落	清楚的	和	冲孔	在	我的	耳朵	喜欢	下降	火枪	.	“

每一个字都清晰而尖锐地落在我的耳边，如同落下的火枪子弹。

-	[ænd; ənd]	[hæst]	[ðaʊ]	[ðɪs]	[deɪ]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊd]	,	['tʃaɪldləs]	['mʌðə(r)]	?
'	**And**	**hast**	**thou**	**this**	**day**	**made**	**me**	**a**	**widowed**	**,**	**childless**	**mother**	**?**
-	和	哈斯特	你	这	天	制成	我	一个	寡	,	无子女	母亲	?

“难道你今天让我成了寡妇，没有孩子吗？”

[hæst]	[ðaʊ]	[ʃed]	[ðə; ði]	['preʃəs]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['sɜːvənt]	[ɒv; əv]	[dʒə'həʊvə]	?
Hast	**thou**	**shed**	**the**	**precious**	**blood**	**of**	**this**	**young**	**servant**	**of**	**Jehovah**	**?**
哈斯特	你	棚	这	宝贵的	血	的	这	年轻的	仆人	的	耶和华	?

你是否流了耶和华这位年轻仆人的宝贵鲜血?

[ænd; ənd]	[kænst]	[ðaʊ]	[həʊp]	[ðæt]	[ðaɪ]	[lɒt]	[wɪl]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˌʌn'miŋ^ld]	['hæpinəs]	?
And	**canst**	**thou**	**hope**	**that**	**thy**	**lot**	**will**	**be**	**one**	**of**	**unmingled**	**happiness**	**?**
和	罐	你	希望	那	你的	很多	将要	是	一	的	未混合的	幸福	?

你能指望你的命运是毫无杂质的幸福吗?

[gəʊ]	,	[red]	-	['hændɪd]	['pɜːsɪkjuːtə(r)]	!
Go	**,**	**red**	**-**	**handed**	**persecutor**	**!**
去	,	红色的	-	递交	迫害者	!

去吧，当场抓获的迫害者!

['fɒləʊ]	[ðaɪn]	['iːv(ə)l]	[wei]	!
Follow	**thine**	**evil**	**way**	**!**
跟随	你的	邪恶的	方式	!

走你的邪恶之路吧!

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[wʌn]	['mesɪdʒ]	[ɒv; əv]	[truːθ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʌn'wɜːði]	[tʌŋ]	.
But	**hear**	**one**	**message**	**of**	**truth**	**from**	**a**	**feeble**	**and**	**unworthy**	**tongue**	**.**
但	听到	一	信息	的	真相	从	一个	微弱	和	不配	舌头	.

但请听听从一个软弱无能之人的口中说出的真理之言。

[rɪ'mɔːs]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['blʌdhaʊnd]	,	[ʃæl; ʃəl]	[dɒg]	[ðaɪ]	[steps]	;
Remorse	**,**	**like**	**a**	**bloodhound**	**,**	**shall**	**dog**	**thy**	**steps**	**;**
悔恨	,	喜欢	一个	寻血猎犬	,	将	狗	你的	步骤	;

悔恨如猎犬般如影随形;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːpənt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['kɒnʃəns]	[ʃæl; ʃəl]	[kɔɪl]	[ə'raʊnd]	[ðaɪ]	[hɑːt]	.
and	**the**	**serpent**	**of**	**an**	**evil**	**conscience**	**shall**	**coil**	**around**	**thy**	**heart**	**.**
和	这	蛇	的	一个	邪恶的	良心	将	线圈	大约	你的	心	.

邪恶良心的毒蛇将缠绕你的心。

[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	[ðaʊ]	[ʃælt]	['nevə(r)]	[nəʊ]	[piːs]	.
From	**this**	**hour**	**thou**	**shalt**	**never**	**know**	**peace**	**.**
从	这	小时	你	应	绝不	知道	和平	.

从此刻起，你将永无宁日。

[ðaʊ]	[ʃælt]	[siːk]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[fliː]	[ðiː]	.
Thou	**shalt**	**seek**	**death**	**,**	**and**	**long**	**to**	**meet**	**it**	**as**	**a**	**friend**	**;**	**but**	**it**	**shall**	**flee**	**thee**	**.**
你	应	寻找	死亡	,	和	长的	到	见面	它	作为	一个	朋友	;	但	它	将	逃跑	你	.

你将寻求死亡，并渴望与它相遇，如同与朋友相伴；但它却会逃离你。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[lʌv]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[dred]	[deθ]	,
And	**when**	**thou**	**shalt**	**begin**	**to**	**love**	**life**	**,**	**and**	**dread**	**death**	**,**
和	什么时候	你	应	开始	到	爱	生活	,	和	恐惧	死亡	,

当你开始热爱生命，畏惧死亡时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪn] ['enəmi] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [ɪ'skeɪp] .

then shall thine enemy come upon thee ; and thou shalt not escape .

然后 将 你的 敌人 来 之上 你 ; 和 你 应 不是 逃脱 .

那时你的敌人必来攻击你，你必不能逃脱。

[hens] [tuː; tə] [ðaɪ] ['blʌdi] ['kɒmreɪdz] , [ðaʊ] ['sekənd] [keɪn] !

Hence to thy bloody comrades , thou second Cain !

因此 到 你的 血腥 同志们 , 你 第二 该隐 !

因此，你这第二个该隐，去死吧，去死吧，你那嗜血的同伴们！

[ðaʊ] [ə'kɜːsɪd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɜːsi] ! — “

Thou accursed and banished from the face of Heaven and of mercy ! — “

你 被诅咒的 和 被放逐 从 这 脸 的 天堂 和 的 怜悯 ! — “

你这被诅咒的、被逐出天堂和慈悲之门的罪人！——

- [faʊl] [hæg] !

' Foul hag !

- 犯规 魔女 !

“邪恶的老巫婆！”

- [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [send] [ðiː] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðaɪ] [sɑːm] -

' I exclaimed , it would take little to make me send thee to join thy psalm -

- 我 惊呼 , 它 会 拿 小的 到 制作 我 发送 你 到 加入 你的 诗篇 -

['sɪŋɪŋ] ['ɒfsprɪŋ] ! - “

singing offspring ! ' “

歌唱 后代 ! - “

“我惊呼道，只需一点点理由，我就会把你送去加入你那歌唱赞美诗的后代行列！”

- [wel] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [pə'mɪtɪd] !

' Well do I know that thou wouldst if thou wert permitted !

- 出色地 做 我 知道 那 你 会 如果 你 沃特 允许 !

“我当然知道，如果允许的话，你一定会这么做！”

- [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

' replied she .

- 回复 她 .

“她回答道。”

- [bʌt; bət][gəʊ] [ðaɪ] [wei] ,

' But go thy way ,

- 但 去 你的 方式 ,

“但你走你的路吧。”

[ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] !

and bethink thee how thou wilt answer to thy Creator for this morning's work !

和 思考 你 如何 你 枯萎 回答 到 你的 创作者 为了 这 早晨 工作 !

-

'

-

想想你将如何向你的造物主交代你今天早晨的工作！

“ [ænd; ənd] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi]

“ And , ceasing to regard me , she stooped her head over the dead body

“ 和 , 停止 到 看待 我 , 她 弯腰 她 头 超过 这 死的 身体

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

of her son .

的 她 儿子 .

“然后，她不再看我，而是低下头，俯身看着她儿子的尸体。”

[ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [wiːld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] .

I could endure no more , but wheeled around , and galloped off to join my companions .

我 可以 忍受 不 更多的 , 但 带轮子的 大约 , 和 疾驰 离开 到 加入 我的 同伴 .

我再也无法忍受，于是调转马头，飞奔去和我的同伴们会合。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ai] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [duːmd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [mæn] .

“ From that hour , I felt myself a doomed and miserable man .

“ 从 那 小时 , 我 毛毡 我 一个 注定失败 和 悲惨的 男人 .

“从那一刻起，我觉得自己是一个注定要失败、悲惨的人。”

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ai] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [diːd] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,

In vain did I attempt to banish from my mind the deed I had done ,

在 徒劳 做过 我 试图 到 放逐 从 我的 头脑 这 契据 我 有 完毕 ,

我徒劳地试图将我所犯下的罪行从脑海中抹去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .

and the words I had heard .

和 这 字 我 有 听到 .

以及我听到的那些话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['revlri] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [grəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

In the midst of mirth and revelry , the dying groan of the youth ,

在 这 中间 的 欢笑 和 狂欢 , 这 垂死 呻吟 的 这 青年 ,

在欢声笑语中，传来年轻人临终的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [duːm] ['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

and the words of doom spoken by his mother , rung for ever in my ears ,

和 这 字 的 厄运 说 经过 他的 母亲 , 梯子 为了 曾经 在 我的 耳朵 ,

他母亲说出的那些不祥之语，永远在我耳边回响。

[kən'vɜːrt] [ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

converting the festal board to a scene of carnage and horror ,

转换 这 节日 木板 到 一个 场景 的 屠杀 和 恐怖 ,

将节日场地变成一片血腥恐怖的景象，

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [waɪn] - [kʌp] [siːmd] [tuː; tə] [fəʊm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɒt] ['bʌblɪŋ] [gɔː(r)] .

till the very wine - cup seemed to foam over with hot bubbling gore .

直到 这 非常 葡萄酒 - 杯子 似乎 到 泡沫 超过 和 热的 冒泡 血块 .

直到那只酒杯似乎都涌出了滚烫的血腥泡沫。

[wʌns] [ai] [traɪd] — [lɑːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɒtɪd] [lɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

Once I tried — laugh , if you will — I tried to pray ; but the clotted locks of the dying man ,

一次 我 尝试 — 笑 , 如果 你 将要 — 我 尝试 到 祈祷 ; 但 这 凝块 锁 的 这 垂死 男人 ,

我曾尝试过——如果你愿意，可以笑一笑——我曾尝试祈祷；但垂死之人的头发凝结成团，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] - ['strɪkən] ['mʌðə(r)] , [keɪm] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

and the earnest gaze of the soul - stricken mother , came betwixt me and Heaven ,

和 这 认真 目光 的 这 灵魂 - 受打击的 母亲 , 来了 中间 我 和 天堂 ,

那位悲痛欲绝的母亲深情的目光，横亘在我与天堂之间。

— [maɪ][lɪp] ['fɔːltəd] — [maɪ] [breθ] [stɒpt] — [maɪ] ['veri] [səʊl] [stʊd] [stɪl] ,

— my lip faltered — my breath stopped — my very soul stood still ,

— 我的 唇 犹豫不决 — 我的 气息 停止 — 我的 非常 灵魂 站立 仍然 ,

我的嘴唇颤抖着，我的呼吸停止了，我的灵魂仿佛静止了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
for I knew that my victims were in Paradise , and how could I think of
为了 我 知道 那 我的 受害者 是 在 天堂 ， 和 如何 可以 我 思考 的
['hæpinəs] — [aɪ] ,
happiness — I ,
幸福 — 我 ，

因为我知道我的受害者们身处天堂，我怎能奢望幸福——我，

[ðeə(r)]['mɜːdərə(r)] — [ɪn][wʌn] ['kɒmən] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
their murderer — in one common home with them ?
他们的 凶手 — 在 一 常见的 家 和 他们 ？

他们的凶手——竟然和他们住在同一个屋檐下？

[dɪ'speə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] .
Despair took possession of my whole being .
绝望 采取 拥有 的 我的 所有的 存在 .

绝望彻底吞噬了我的身心。

[aɪ] [rʌʃt] ['vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['dedli] ['perəl] ,
I rushed voluntarily to the centre of every deadly peril ,
我 匆忙 自愿 到 这 中心 的 每一个 致命 危险 ，

我自愿冲向每一个致命危险的中心，

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .
in hopes to find an end to my misery .
在 希望 到 寻找 一个 结尾 到 我的 苦难 .

希望能结束我的痛苦。

[jɔː'self] [kæn; kən][beə(r)][ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [miːt] ,
Yourself can bear me witness that I have ever been the first to meet ,
你自己 能 熊 我 证人 那 我 有 曾经 到过 这 第一的 到 见面 ，

你可以为我作证，我总是第一个见到……

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] , ['deɪndʒə(r)] .
the last to retire from , danger .
这 最后的 到 退休 从 ， 危险 .

最后一个退休的人，危险。

['ɒf(ə)n] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['sɪgnəl]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [trentʃ] ,
Often , when I heard the battle - signal given , and when I passed the trench ,
经常 ， 什么时候 我 听到 这 战斗 - 信号 给定 ， 和 什么时候 我 通过了 这 沟 ，
[ɔː(r)] [stɔːm] [ðə; ði] [briːtʃ] ,
or stormed the breach ,
或者 暴风雨 这 违反 ，

通常，当我听到战斗信号响起，当我穿过战壕，或者冲破缺口时，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [truːp] ,
in front of my troop ,
在 正面 的 我的 部队 ，

在我的部队面前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə][geɪn] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði]
it was less to gain applause and promotion than to provoke the
它 曾是 较少的 到 获得 掌声 和 晋升 比 到 惹 这
[ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
encounter of death .
遇到 的 死亡 .

与其说是为了赢得掌声和晋升，不如说是为了挑起死亡之战。

- [twɒz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
' Twas all in vain .
- 那是 全部 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[ai]	[wɒz; wəz]	[duːmd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[daɪ]	,	[waɪl]	[ai]	[lɒŋd]	[fɔː(r); fə(r)]	[deθ]	.
I	**was**	**doomed**	**not**	**to**	**die**	**,**	**while**	**I**	**longed**	**for**	**death**	**.**
我	曾是	注定失败	不是	到	死	,	尽管	我	渴望	为了	死亡	.

我注定无法死去，却又渴望死亡。

[ænd; ənd]	[naʊ]	—	”
And	**now**	**—**	**”**
和	现在	—	”

现在——”

“	[wel]	,	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ə'kaʊnt]	,	[juː; jʊ]	[rʌn]	[nəʊ]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[rɪsk]	,
“	**Well**	**,**	**by**	**your**	**own**	**account**	**,**	**you**	**run**	**no**	**manner**	**of**	**risk**	**,**
“	出色地	,	经过	你的	自己的	帐户	,	你	跑步	不	方式	的	风险	,

“嗯，按你自己的说法，你没有任何风险。”

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ɑː(r); ə(r)]	[prə'siːdɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[kə'rɪə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪlətri]	[sək'ses]	,	”	[sed]	['kepəl]	;
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**are**	**proceeding**	**on**	**a**	**rapid**	**career**	**of**	**military**	**success**	**,**	**”**	**said**	**Keppel**	**;**
和	在	这	相同的	时间	是	进行中	在	一个	迅速的	职业	的	军队	成功	,	”	说	吉宝	;

凯佩尔说：“与此同时，他们也在迅速取得军事上的成功。”

“	[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[laɪf]	,	[ai]	['kænɒt]	[siː]	[waɪ]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'fekt]	[juː; jʊ]	,	[sə'pəʊzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['pɜːfɪktli]	[truː]	.	”
“	**and**	**,**	**for**	**my**	**life**	**,**	**I**	**cannot**	**see**	**why**	**that**	**should**	**affect**	**you**	**,**	**supposing**	**it**	**all**	**perfectly**	**true**	**.**	**”**
“	和	,	为了	我的	生活	,	我	不能	看	为什么	那	应该	影响	你	,	假如	它	全部	完美	真的	.	”

“就我个人而言，即使这一切都是真的，我也不明白这为什么会对你产生影响。”

“	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[jet]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
“	**Because**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**heard**	**the**	**whole**	**.**
“	因为	你	有	不是	然而	听到	这	所有的	.

“因为你们还没有听到全部的内容。”

[bʌt; bət]	['lɪs(ə)n]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[lɒŋgə(r)]	.
But	**listen**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**.**
但	听	一个	很少	分钟	更长	.

但请再听几分钟。

['djʊərɪŋ]	[lɑːst]	['wɪntə(r)]	,	['aʊə(r)]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[wɒz; wəz]	['kwɔːtəd]	[ɪn]	['brʌs(ə)lz]	,
During	**last**	**winter**	**,**	**our**	**division**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**was**	**quartered**	**in**	**Brussels**	**,**
期间	最后的	冬天	,	我们的	分配	,	作为	你	知道	,	曾是	四分	在	布鲁塞尔	,

如你所知，去年冬天我们师驻扎在布鲁塞尔。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['veri]	['kaɪndli]	[entə'teɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['welθi]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	['flemɪŋz]	.
and	**was**	**very**	**kindly**	**entertained**	**by**	**the**	**wealthy**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**Flemings**	**.**
和	曾是	非常	亲切地	娱乐	经过	这	富裕	和	好的	-	自然	弗莱明	.

并受到了富有而善良的弗莱明人的热情款待。

['ʌtəli]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːtləs]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kæmp]	,
Utterly	**tired**	**of**	**the**	**heartless**	**dissipation**	**of**	**life**	**in**	**a**	**camp**	**,**
完全地	疲劳的	的	这	狠心	耗散	的	生活	在	一个	营	,

彻底厌倦了集中营里冷酷无情的虚度光阴，

[ai]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ'self]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[maɪ]	['lændlɔːd]	,
I	**endeavoured**	**to**	**make**	**myself**	**agreeable**	**to**	**my**	**landlord**	**,**
我	努力	到	制作	我	同意	到	我的	房东	,

我努力让自己讨房东喜欢，

[ðæt]	[ai]	[mait]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['ɪntɪmət]	[əd'mɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	['sɜːk(ə)l]	.
that	**I**	**might**	**obtain**	**a**	**more**	**intimate**	**admission**	**into**	**his**	**family**	**circle**	**.**
那	我	可能	获得	一个	更多的	亲密的	入学	进入	他的	家庭	圆圈	.

这样我或许就能更深入地了解他的家庭圈子。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[in'sait]	,
To	**this**	**I**	**was**	**the**	**more**	**incited**	**,**
到	这	我	曾是	这	更多的	煽动	,

对此我更加激动了。

[ðæt]	[ai]	[ɪk'spektɪd]	[sʌm; səm]	['pleʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	.
that	**I**	**expected**	**some**	**pleasure**	**in**	**the**	**society**	**of**	**his**	**daughter**	**.**
那	我	预期的	一些	乐趣	在	这	社会	的	他的	女儿	.

我原本期望能从与他女儿的相处中获得一些乐趣。

[ɪn]	[ɔːl]	[ai]	[sək'siːdɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[wɪʃ]	.
In	**all**	**I**	**succeeded**	**to**	**my**	**wish**	**.**
在	全部	我	成功了	到	我的	希望	.

所有事情我都如愿以偿了。

[ai]	[bɪ'keɪm]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,
I	**became**	**quite**	**a**	**favourite**	**with**	**the**	**old**	**man**	**,**
我	成为	相当	一个	最喜欢的	和	这	老的	男人	,

我挺受老人的喜爱，

[ænd; ənd]	[prə'kjʊəd]	['redi]	['ækses]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	.
and	**procured**	**ready**	**access**	**to**	**the**	**company**	**of**	**his**	**child**	**.**
和	采购	准备好	使用权	到	这	公司	的	他的	孩子	.

并获得了与孩子相处的便利。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[sə'fɪʃntli]	[piːkt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	,	[ðæt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	['gæləntri]	,
But	**I**	**was**	**sufficiently**	**piqued**	**to**	**find**	**,**	**that**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**	**gallantry**	**,**
但	我	曾是	足够	激怒	到	寻找	,	那	在	尽管如此	的	全部	我的	英勇	,

但我却恼怒地发现，尽管我表现得如此英勇，

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[lɜːn]	['weðə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[meɪd]	['eni]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːfɪŋ]	[fɑːn'ʃɑːn]	.
I	**could**	**not**	**learn**	**whether**	**I**	**had**	**made**	**any**	**impression**	**upon**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**laughing**	**Fanchon**	**.**
我	可以	不是	学习	无论	我	有	制成	任何	印象	之上	这	心	的	这	笑	番川	.

我无法得知我是否给这位爱笑的范琼留下了任何印象。

[wɒt]	[piːs]	[ænd; ənd]	['pleɪf(ə)l]	[tɒɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ə'kʌmplɪʃ]	,	[wɔː(r)]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	[dɪd]	.
What	**peace**	**and**	**playful**	**toying**	**could**	**not**	**accomplish**	**,**	**war**	**and**	**sorrow**	**did**	**.**
什么	和平	和	顽皮的	玩具	可以	不是	完成	,	战争	和	悲哀	做过	.

和平与嬉戏玩耍所无法成就的，战争与悲伤却做到了。

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɔːld]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['wɪntə(r)]	['kwɔːtəz]	,	[tuː; tə]	[kə'mens]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	[kæm'peɪn]	.
We	**were**	**called**	**out**	**of**	**winter**	**quarters**	**,**	**to**	**commence**	**what**	**was**	**anticipated**	**to**	**be**	**a**	**bloody**	**campaign**	**.**
我们	是	称为	出去	的	冬天	四分之一	,	到	开始	什么	曾是	预期	到	是	一个	血腥	活动	.

我们被从冬营召回，开始一场预计会是血腥的战役。

[ai]	[əb'teɪnd]	[æn; ən]	['ɪntəvjuː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	[ˌfeə'wel]	.
I	**obtained**	**an**	**interview**	**to**	**take**	**a**	**long**	**and**	**doubtful**	**farewell**	**.**
我	获得	一个	面试	到	拿	一个	长的	和	疑	告别	.

我获得了一次面试机会，准备进行一次漫长而充满未知数的告别。

[ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɡɜːl] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
In my arms the weeping girl owned her love , and pledged her hand ,
在 我的 武器 这 哭泣 女孩 拥有 她 爱 , 和 承诺 她 手 ,
在我怀里，哭泣的女孩坦露了她的爱意，并许下了她的誓言。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] .
should I survive to return once more to Brussels .
应该 我 存活 到 返回 一次 更多的 到 布鲁塞尔 .
如果我能活着再次回到布鲁塞尔的话。

['kepəl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [duːm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] !
Keppel , I am a doomed man ; and my doom is about to be accomplished !
吉宝 , 我 是 一个 注定失败 男人 ; 和 我的 厄运 是 关于 到 是 完成 !
凯佩尔，我注定要完蛋了；我的厄运即将降临！

['fɔːməli] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [daɪ] ; [bʌt; bət] [deθ] [fled] [ˌem 'iː] .
Formerly I wished to die ; but death fled me .
以前 我 希望 到 死 ; 但 死亡 逃亡 我 .
从前我曾想死，但死神却离我而去。

[naʊ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
Now I wish to live ; and death will come upon me !
现在 我 希望 到 居住 ; 和 死亡 将要 来 之上 我 !
现在我渴望活下去；然而死亡终将降临到我身上！

[ai] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [siː] ['brʌs(ə)lz] , [nɔː(r)] [maɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['flemiŋ] .
I know I shall never more see Brussels , nor my lovely little Fleming .
我 知道 我 将 绝不 更多的 看 布鲁塞尔 , 也不 我的 迷人的 小的 弗莱明 .
我知道我再也见不到布鲁塞尔了，也见不到我可爱的小弗莱明了。

[wɪlt] [ðaʊ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] ;
Wilt thou carry her my last farewell ;
枯萎 你 携带 她 我的 最后的 告别 ;
你愿意替我向她带去最后的告别吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] —
and tell her to forget a man who was unworthy of her love —
和 告诉 她 到 忘记 一个 男人 WHO 曾是 不配 的 她 爱 —
[huːz] ['destəni] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [lʌv] ,
whose destiny drove him to love ,
谁 命运 驾驶 他 到 爱 ,
告诉她忘记那个不配得到她爱的男人——他的命运驱使他去爱她。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] ?
and be beloved , that he might experience the worst of human wretchedness ?
和 是 心爱 , 那 他 可能 经验 这 最差 的 人类 悲惨 ?
让他受人爱戴，好让他体验人类最深重的苦难?

[jʊl] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['kepəl] ? ”
You'll do this for me , Keppel ? ”
你会 做 这 为了 我 , 吉宝 ? ”
吉宝，你会帮我这个忙吗?

“ [ɪf] [ai] [maɪ'self] [sə'vaɪv] , [ai] [wɪl] .
“ If I myself survive , I will .
“ 如果 我 我 存活 , 我 将要 .
“如果我能活下来，我会的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'luːʒn] — [sʌm; səm] [strɒŋ] [driːm] .
But this is some delusion — some strong dream .
但 这 是 一些 错觉 — 一些 强的 梦 .
但这只是某种错觉——某种强烈的梦想。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [ˌʌnˈnɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] . ”
I trust it will not unnerve your arm in the moment of the storm . ”
我 相信 它 将要 不是 令人不安 你的 手臂 在 这 片刻 的 这 风暴 . ”

我相信它不会在暴风雨来临时使你的手臂感到不适。

“ [nəʊ] ! [ai] [meɪ] [daɪ] — [mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [truːp] ,
“ No ! I may die — must die ; but it shall be in front of my troop ,
“ 不 ! 我 可能 死 — 必须 死 ; 但 它 将 是 在 正面 的 我的 部队 ,

“不！我可能会死——必须死；但我一定要死在我的部队面前，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] .
or in the middle of the breach .
或者 在 这 中间 的 这 违反 .

或者在突破口中间。

[jet] [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [duːm] !
Yet how I long to escape this doom !
然而 如何 我 长的 到 逃脱 这 厄运 !

但我多么渴望逃离这厄运！

[ai][hæv; həv] [wʌn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['glɔːri] ; [ai] [dɪ'spaɪz] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [welθ] ;
I have won enough of glory ; I despise pillage and wealth ;
我 有 韩元 足够的 的 荣耀 ; 我 鄙视 掠夺 和 财富 ;

我已赢得足够的荣耀；我鄙视掠夺和财富；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [maɪ] ['veri] ['hɑːtstrɪŋz] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['terəb(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['faɪn(ə)l]
but I feel my very heartstrings shrink from the now terrible idea of final
但 我 感觉 我的 非常 心弦 收缩 从 这 现在 糟糕的 主意 的 最终的
[ˌdɪsə'luːʃn] .
dissolution .
溶解 .

但一想到最终解体这种可怕的想法，我的心就不由自主地揪紧了。

[əʊ] ! [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][pɑːst] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [stɪl] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['iːgənəs]
Oh ! that the fatal hour were past , or that I had still my former eagerness
哦 ! 那 这 致命的 小时 是 过去的 , 或者 那 我 有 仍然 我的 以前的 渴望
[tuː; tə][daɪ] !
to die !
到 死 !

哦！但愿那致命的时刻已经过去，或者我还能像以前那样渴望死亡！

['kepəl] , [ɪf] [ai] [deəd] , [ai] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [əʊn] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] . ”
Keppel , if I dared , I would to - day own myself a coward . ”
吉宝 , 如果 我 敢于 , 我 会 到 - 天 自己的 我 一个 懦夫 . ”

凯佩尔，如果我敢的话，我今天愿意承认自己是个懦夫。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [sed] ['kepəl] , “ [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] .
“ Come with me , ” said Keppel , “ to my quarters .
“ 来 和 我 , ” 说 吉宝 , “ 到 我的 四分之一 .

“跟我来，”凯佩尔说，“到我的住处去。”

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['eɪgjʊɪʃ] .
The night air has made you aguish .
这 夜晚 空气 有 制成 你 痛苦 .

夜风让你感到痛苦。

[ðə; ði][kəʊld] [fɪt] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][æz; əz] ['dʒenərəs] [raɪn] [waɪn] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz]
The cold fit will yield to a cup of as generous Rhine wine as ever was
这 寒冷的 合身 将要 屈服 到 一个 杯子 的 作为 慷慨的 莱茵河 葡萄酒 作为 曾经 曾是
[drʌŋk] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmbrə] .
drunk on the banks of the Sambre .
醉 在 这 银行 的 这 桑布雷 .

寒冷的情绪会被一杯醇厚的莱茵河葡萄酒所驱散，就像桑布尔河畔曾经流传下来的那些美酒一样。

” [mɒn'tiːθ] [kən'sent] ,
” Monteith consented ,
” 蒙蒂思 同意 ,

蒙蒂思同意了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]
and the two moved off to partake of the stimulating and substantial
和 这 二 已搬 离开 到 参加 的 这 刺激性的 和 重大的
['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['neðələndz] .
comforts of a soldier's breakfast in the Netherlands .
舒适 的 一个 士兵的 早餐 在 这 荷兰 .

于是两人动身前往荷兰，享用士兵们丰盛而令人愉悦的早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was between one and two in the afternoon .
它 曾是 之间 一 和 二 在 这 下午 .

当时是下午一点到两点之间。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɪlnəs] [rein] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] .
An unusual stillness reigned in the lines of the besiegers .
一个 异常 寂静 统治 在 这 线条 的 这 围攻者 .

围攻者的阵线中一片异常的寂静。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [rɪ'meɪnd] ['iːkwəli] ['saɪlənt] ,
The garrison remained equally silent ,
这 驻军 剩余 同样地 沉默的 ,

驻军同样保持沉默。

[æz; əz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [diːp] [sə'spens] [ɒn] [wɒt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [stɔːm] [pɔː'tend, pəu-][baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
as watching in deep suspense on what point the storm portended by this terrible
作为 观看 在 深的 悬念 在 什么 观点 这 风暴 预示 经过 这 糟糕的
[kɑːm] [wʊd] [bɜːst] .
calm would burst .
冷静的 会 爆裂 .

人们屏息凝神地注视着，等待着这场可怕的平静所预示的风暴在何时爆发。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
A single piece of artillery was discharged .
一个 单身的 片 的 炮兵 曾是 出院 .

发射了一门火炮。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌgrenə'dɪə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] , ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)]
Instantly a body of grenadiers rushed from the intrenchments , struggled over
即刻 一个 身体 的 掷弹兵 匆忙 从 这 防御工事 , 挣扎 超过
['mæsɪz] [ɒv; əv]['ruːɪnz] ,
masses of ruins ,
群众 的 废墟 ,

瞬间，一大群掷弹兵从战壕中冲了出来，艰难地翻越了成堆的废墟。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [briːtʃ] .
and mounted the breach .
和 安装 这 违反 .

然后攻占了缺口。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .
The shock was dreadful .
这 震惊 曾是 可怕 .

这真是晴天霹雳。

[mæn] [strəʊv] [wɪð] [mæn] , [ænd; ənd] [bləʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [bləʊ] , [wɪð] [fɪəs] [ænd; ənd] ['breθləs] ['enədʒi] .
Man strove with man , and blow succeeded to blow , with fierce and breathless energy .
男人 努力 和 男人 , 和 吹 成功了 到 吹 , 和 凶猛的 和 喘不过气 活力 .

人与人搏斗，一击必中，气势汹汹，令人窒息。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['biːt(ə)n] [bæk] ,
The English reached the summit , but were almost immediately beaten back ,
这 英语 达到 这 首脑 , 但 是 几乎 立即地 被打败 后退 ,

英国人登上了山顶，但几乎立刻就被击退了。

['liːvɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['breɪvɪst] ['grɒvlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blækənd] ['frægmənts] .
leaving numbers of their bravest grovelling among the blackened fragments .
离开 数字 的 他们的 最勇敢的 卑躬屈膝 之中 这 变黑 片段 .

只留下一些最勇敢的人匍匐在焦黑的废墟之中。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [lɔːd] [kʌts] , [hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət] [disri'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Their leader , Lord Cutts , had himself received a dangerous wound in the head ; but disregarding it ,
他们的 领导者 , 主 卡茨 , 有 他自己 已收到 一个 危险的 伤口 在 这 头 ; 但 不予理会 它 ,

他们的首领卡茨勋爵头部受了重伤；但他却置之不理，

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [frɒm; frəm] [mə'kaɪz] ['redʒɪmənt] ,
he selected two hundred men from Mackay's regiment ,
他 已选 二 百 男人 从 麦凯的 团 ,

他从麦凯的团里挑选了两百名士兵，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [lef'tenənt, luː't-] ['kɒkl] [ænd; ənd] [mɒn'tiːθ] ,
and putting them under the command of Lieutenants Cockle and Monteith ,
和 推杆 他们 在下面 这 命令 的 中尉 鸟蛤 和 蒙蒂思 ,

并将他们置于科克尔中尉和蒙蒂思中尉的指挥之下，

[sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
sent them to restore the fortunes of the assault .
发送 他们 到 恢复 这 财富 的 这 突击 .

派他们去扭转进攻的颓势。

[ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Their charge was irresistible .
他们的 收费 曾是 无法抗拒 .

他们的攻势势不可挡。

[led] [ɒn] [baɪ] [mɒn'tiːθ] , [huː] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['breɪvəri] ,
Led on by Monteith , who displayed a wild and frantic desperation , rather than bravery ,
引领 在 经过 蒙蒂思 , WHO 显示 一个 荒野 和 疯狂的 绝望 , 相当 比 勇敢 ,

在蒙蒂思的带领下，他表现出的不是勇敢，而是疯狂的绝望。

[ðeɪ] [brəʊk] [θruː] [ɔːl] [[ɪm'pedɪmənts]] , [drəʊv] [ðə; ði] [frentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] ,
they broke through all impediments , drove the French from the covered way ,
他们 打破 通过 全部 障碍 , 驾驶 这 法语 从 这 涵盖 方式 ,

他们突破了所有障碍，将法国人赶出了有遮蔽的通道。

[siːzd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætəris] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kænən] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .
seized on one of the batteries , and turned the cannon against the enemy .
查获 在 一 的 这 电池 , 和 转向 这 大炮 反对 这 敌人 .

夺取了其中一座炮台，并将大炮转向敌人。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] ['pɑːtiz]
To enable them to maintain this advantage , they were reinforced by parties
到 使能够 他们 到 维持 这 优势 , 他们 是 加强型 经过 各方
[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [dɪ'vɪʒnz] .
from other divisions .
从 其他 部门 .

为了保持这一优势，他们得到了其他派系的增援。

['kepəl] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːtiz] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Keppel , advancing in one of those parties , discovered the mangled form of his
吉宝 , 前进 在 一 的 那些 各方 , 发现 这 残缺不全 形式 的 他的
[frend] [mɒn'tiːθ] ,
friend Monteith ,
朋友 蒙蒂思 ,

凯佩尔在其中一群人中前进时，发现了他的朋友蒙蒂思惨遭杀害的尸体。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['bætri] .
lying on heaps of the enemy on the very summit of the captured battery .
说谎 在 堆积如山 的 这 敌人 在 这 非常 首脑 的 这 捕获 电池 .

躺在被占领炮台顶端的敌军尸体堆上。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] ['bɒdi] .
He attempted to raise the seemingly lifeless body .
他 尝试过 到 增加 这 似乎 无生命 身体 .

他试图扶起那具看似毫无生气的尸体。

[mɒn'tiːθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — “ [seɪv] [ˌem 'iː] !
Monteith opened his eyes , — “ Save me !
蒙蒂思 打开 他的 眼睛 , — “ 节省 我 !

蒙蒂斯睁开眼睛，——“救救我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [seɪv] [ˌem 'iː] !
” he cried ; “ save me !
” 他 哭 ; “ 节省 我 !

他哭喊道：“救救我！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !
I will not die !
我 将要 不是 死 !

我不会死！

[ai][deə(r)] [nɒt] — [ai][mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] !
I dare not — I must not die !
我 敢 不是 — 我 必须 不是 死 !

我不敢——我不能死！

” [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɒrɪd] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['gɑːstli] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [wuːndz]
” It were too horrid to specify the ghastly nature of the mortal wounds
” 它 是 也 可怕的 到 指定 这 阴森 自然 的 这 凡人 伤口
[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
which had torn and disfigured his frame .
哪个 有 撕裂 和 毁容 他的 框架 .

“他身上那些撕裂和毁容的致命伤口的可怕程度实在难以描述。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
To live was impossible .
到 居住 曾是 不可能的 .

活着是不可能的。

[jet] ['kepəl] [strəʊv] [tuː; tə]['rendə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [suːð]
Yet Keppel strove to render him some assistance , were it but to soothe
然而 吉宝 努力 到 使成为 他 一些 协助 ， 是 它 但 到 舒缓
[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] .
his parting spirit .
他的 离别 精神 .

然而，凯佩尔尽力为他提供一些帮助，哪怕只是为了抚慰他即将离别的悲伤。

[ə'gen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] , — “ [ai] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
Again he opened his glazing eyes , — “ I will resist thee to the last !
再次 他 打开 他的 玻璃 眼睛 ， — “ 我 将要 抵抗 你 到 这 最后的 !

他再次睁开迷离的双眼，说道：“我将抵抗你到最后一刻！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
” he cried , in a raving delirium .
” 他 哭 ， 在 一个 狂言 谵妄 .

他大喊道，语无伦次。

“ [ai] [kɪld] [hɪm] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] .
“ I killed him but in the discharge of my duty .
“ 我 被杀 他 但 在 这 释放 的 我的 责任 .

“我杀了他，但那是在履行我的职责。”

[wɒt] [wɜːs] [wɒz; wəz][ai][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ?
What worse was I than others ?
什么 更糟 曾是 我 比 其他的 ?

我比其他人差在哪里?

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] !
Poor consolation now !
贫穷的 安慰 现在 !

现在这算什么安慰呢!

[ðə; ði] [duːm] — [ðə; ði] [duːm] !
The doom — the doom !
这 厄运 — 这 厄运 !

末日——末日!

[ai] ['kænɒt] — [deə(r)] [nɒt] — [mʌst; məst] [nɒt] — [wɪl] [nɒt] [daɪ] !
I cannot — dare not — must not — will not die !
我 不能 — 敢 不是 — 必须 不是 — 将要 不是 死 !

我不能——不敢——绝不能——不会死!

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [veɪn] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
” And while the vain words were gurgling in his throat ,
” 和 尽管 这 徒劳 字 是 淙淙 在 他的 喉 ，

“当他喉咙里发出那些空洞的话语时，

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slɔːtəd] [fəʊ] ,
his head sunk back on the body of a slaughtered foe ,
他的 头 沉没 后退 在 这 身体 的 一个 屠杀 敌人 ，

他的头颅重重地落在被屠杀的敌人尸体上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] ['bɒdi] . — ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] .
and his unwilling spirit forsook his shattered body . — Edinburgh Literary Journal .
和 他的 不情愿 精神 放弃 他的 破碎 身体 . — 爱丁堡 文学 杂志 .

他那不愿离去的灵魂抛弃了他破碎的躯体。——《爱丁堡文学杂志》

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] - .
THE LADY OF WARISTOUN .
这 女士 的 - .

沃里斯顿夫人。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] ['edɪnbrə] ,
The estate of Waristoun , near Edinburgh ,
这 财产 的 - , 靠近 爱丁堡 ,

位于爱丁堡附近的沃里斯顿庄园

[naʊ] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒn][ɪts] ['nɔːðən] [saɪd] ,
now partly covered by the extended streets of the metropolis on its northern side ,
现在 部分 涵盖 经过 这 扩展 街道 的 这 都会 在 它是 北方 边 ,

现在，它北部的一部分已被大都市延伸的街道所覆盖。

[ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪn]
is remarkable in local history for having belonged to a gentleman , who in
是 卓越 在 当地的 历史 为了 拥有 属于 到 一个 绅士 , WHO 在
[ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
the year 1600 ,
这 年 - ,

在当地历史上，这处房产因曾属于一位绅士而闻名，这位绅士于1600年拥有了它。

[wɒz; wəz] ['kruːəli] ['məːdə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
was cruelly murdered at the instigation of his wife .
曾是 残酷地 被谋杀 在 这 煽动 的 他的 妻子 .

在其妻子的唆使下，他惨遭杀害。

[ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒiːn] ['lɪvɪŋstən] , [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]
This unfortunate lady , whose name was Jean Livingstone , was descended from
这 不幸 女士 , 谁 姓名 曾是 让 利文斯顿 , 曾是 下降 从
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ænsestri] ,
a respectable ancestry ,
一个 可敬 祖先 ,

这位不幸的女士名叫琼·利文斯通，出身名门。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [duːniːpeɪs] , [ɪn] ['stəːliŋʃiə] ,
being the daughter of Livingstone , the laird of Dunipace , in Stirlingshire ,
存在 这 女儿 的 利文斯顿 , 这 领主 的 邓尼佩斯 , 在 斯特灵郡 ,

她是斯特灵郡杜尼佩斯领主利文斯顿的女儿

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒɒn] [kɪŋ'keɪd] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv]
and at an early age was married to John Kincaid , the laird of
和 在 一个 早期的 年龄 曾是 已婚 到 约翰 金凯德 , 这 领主 的
- , [huː] ,
Waristoun , who ,
- , WHO ,

她很年轻就嫁给了沃里斯顿的领主约翰·金凯德，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
it is believed , was considerably more advanced in years than herself .
它 是 相信 , 曾是 相当 更多的 先进的 在 年 比 她自己 .

据信，他的年龄比她本人大得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'spærəti][ɒv; əv][eɪdʒ][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [də'mestɪk] [straɪf]
It is probable that this disparity of age laid the foundation of much domestic strife
它 是 可能 那 这 差距 的 年龄 铺设 这 基础 的 很多 国内的 冲突
,
,
,

这种年龄差距很可能是造成家庭矛盾的根源。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði]['trædʒɪkəl] [ɪ'vent] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .
and led to the tragical event now to be noticed .
和 引领 到 这 悲剧 事件 现在 到 是 注意到 .

并最终导致了如今这起引人注目的悲剧事件。

[ðə; ði]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	['mærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[rɪ'zʌlts]	[fɔːm]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	['skɒtɪʃ]	['bæləd]	,
The	**ill**	**-**	**fated**	**marriage**	**and**	**its**	**results**	**form**	**the**	**subject**	**of**	**an**	**old**	**Scottish**	**ballad**	**,**
这	患病的	-	命中注定	婚姻	和	它是	结果	形式	这	主题	的	一个	老的	苏格兰	民谣	,

这段不幸的婚姻及其后果，构成了一首古老的苏格兰民谣的主题。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['prɒksɪmət]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːdə(r)]	[ɪz]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['kwɒrəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	-	['teɪb(ə)l]	:
in	**which**	**the**	**proximate**	**cause**	**of**	**the**	**murder**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**a**	**quarrel**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**:**
在	哪个	这	邻近的	原因	的	这	谋杀	是	说	到	有	到过	一个	争吵	在	这	晚餐	-	桌子	:

据称，谋杀案的直接原因是餐桌上的争吵：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['dɪnə(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	,
It	**was**	**at**	**dinner**	**as**	**they**	**sat**	**,**
它	曾是	在	晚餐	作为	他们	卫星	,

当时他们正坐在餐桌旁吃晚饭，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[waɪn]	,
And	**when**	**they**	**drank**	**the**	**wine**	**,**
和	什么时候	他们	喝	这	葡萄酒	,

当他们喝下酒的时候，

[haʊ]	['hæpi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[leəd]	[ænd; ənd]	['leɪdi]
How	**happy**	**were**	**the**	**laird**	**and**	**lady**
如何	快乐的	是	这	领主	和	女士

领主和夫人多么幸福啊！

[ɒv; əv]	['bɒni]	-	!
Of	**bonny**	**Waristoun**	**!**
的	邦妮	-	!

美丽的沃里斯顿！

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['spəʊkən]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɪn]	[dʒest]	;
But	**he**	**has**	**spoken**	**a**	**word**	**in**	**jest**	**;**
但	他	有	说	一个	单词	在	笑话	;

但他只是开玩笑而已；

[hɜː(r); hə(r)]	['ɑːnsə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[gʊd]	;
Her	**answer**	**was**	**not**	**good**	**;**
她	回答	曾是	不是	好的	;

她的回答并不好；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[θrəʊn]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	,
And	**he**	**has**	**thrown**	**a**	**plate**	**at**	**her**	**,**
和	他	有	抛掷	一个	盘子	在	她	,

他朝她扔了个盘子。

[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	[gʌʃ]	[wɪð]	-	.
Made	**her**	**mouth**	**gush**	**with**	**blude**	**.**
制成	她	嘴	喷	和	-	.

鲜血喷涌而出，灌满了她的嘴。

['weðə(r)]	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːkəmstəns]	[æz; əz]	[ɪz]	[hɪə(r)]	[ə'lju:d]	[tuː; tə]	,
Whether	**owing**	**to**	**such**	**a**	**circumstance**	**as**	**is**	**here**	**alluded**	**to**	**,**
无论	欠款	到	这样的	一个	环境	作为	是	这里	暗示	到	,

是否由于此处提及的这种情况，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [baɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leəd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] ;
or a bite which the laird is said to have inflicted upon her arm , is immaterial ;
或者 一个 咬 哪个 这 领主 是 说 到 有 造成的 之上 她 手臂 , 是 无关紧要 ;

或者说，领主咬伤她手臂的伤口无关紧要；

[ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪgnənt] ['pæʃ(ə)nz] ,
the lady , who appeared to have been unable to restrain her malignant passions ,
这 女士 , WHO 出现 到 有 到过 无法 到 抑制 她 恶性 激情 ,

这位女士似乎无法抑制自己邪恶的欲望，

[kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'sæsineit] .
conceived the diabolical design of having her husband assassinated .
构思 这 邪恶的 设计 的 拥有 她 丈夫 被暗杀 .

她策划了谋杀丈夫的邪恶计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gʌlf] [ɒv; əv] [kraɪm] .
There was something extraordinary in the deliberation with which this wretched woman approached the awful gulf of crime .
那里 曾是 某物 非凡的 在 这 审议 和 哪个 这 可怜 女士 接近 这 可怕 海湾 的 犯罪 .

这个可怜的女人在走向罪恶深渊时所表现出的深思熟虑，令人感到非同寻常。

['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ,
Having resolved on the means to be employed in the murder ,
拥有 已解决 在 这 方法 到 是 受雇 在 这 谋杀 ,

确定了谋杀手段之后，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒndæm] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['rɒbət] [wɪə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .
she sent for a quondam servant of her father , Robert Weir , who lived in the neighbouring city .
她 发送 为了 一个 quondam 仆人 的 她 父亲 , 罗伯特 堰 , WHO 居住地 在 这 邻接 城市 .

她派人去请她父亲以前的仆人罗伯特·威尔，他住在邻近的城市。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [əpɪrz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] ,
He came to the place of Waristoun , to see her ; but it appeares her resolution failed ,
他 来了 到 这 地方 的 - , 到 看 她 ; 但 它 出现 她 解决 失败的 ,

他来到瓦里斯顿镇去看望她；但看来她的决心失败了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əd'mɪtɪd] .
and he was not admitted .
和 他 曾是 不是 承认 .

他没有被录取。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [went] .
She again sent for him , and he again went .
她 再次 发送 为了 他 , 和 他 再次 去 .

她再次派人去请他，他又去了。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪtɪd] .
Again he was not admitted .
再次 他 曾是 不是 承认 .

他再次被拒绝入内。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]
At length , on his being called a third time , he was introduced to
在 长度 , 在 他的 存在 称为 一个 第三 时间 , 他 曾是 介绍 到
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .

最后，当他第三次被叫到时，她终于出现在他面前。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
Before this time she had found an accomplice in the nurse of her child .
前 这 时间 她 有 成立 一个 同案犯 在 这 护士 的 她 孩子 .

在此之前，她已经找到了孩子的保姆作为同谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ded]
It was then arranged that Weir should be concealed in a cellar till the dead
它 曾是 然后 安排 那 堰 应该 是 暗 在 一个 地窖 直到 这 死的
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

于是安排将威尔藏在地窖里，直到深夜。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [leəd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn]
when he should come forth , and proceed to destroy the laird as he lay in
什么时候 他 应该 来 前进 , 和 继续 到 破坏 这 领主 作为 他 躺 在
[hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .
his chamber .
他的 房间 .

当他出来时，便将躺在房间里的领主杀死。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['trædʒədi][wɒz; wəz]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [plæn] .
The bloody tragedy was acted precisely in accordance with this plan .
这 血腥 悲剧 曾是 行动 恰恰 在 根据 和 这 计划 .

这场血腥悲剧完全是按照这个计划进行的。

[wɪə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi]
Weir was brought up at midnight from the cellar to the hall by the lady
堰 曾是 带来 向上 在 午夜 从 这 地窖 到 这 大厅 经过 这 女士
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

午夜时分，威尔被那位夫人亲自从地窖带到了大厅。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [went] ['fɔːwəd] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] ['bedruːm] .
and afterwards went forward alone to the laird's bedroom .
和 然后 去 向前 独自的 到 这 莱尔德的 卧室 .

随后，他独自一人前往领主的卧室。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
As he proceeded to his bloody work , she retired to her bed ,
作为 他 继续 到 他的 血腥 工作 , 她 退休 到 她 床 ,

当他继续进行血腥的杀戮时，她回到了床上。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mɜːdə(r)] .
to wait the intelligence of her husband's murder .
到 等待 这 智力 的 她 丈夫的 谋杀 .

等待丈夫被谋杀的消息。

[wen] [wɪə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , - [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [lent]
When Weir entered the chamber , Waristoun awoke with the noise , and leant
什么时候 堰 进入 这 房间 , - 醒来 和 这 噪音 , 和 倾斜
[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
inquiringly over the bed .
询问地 超过 这 床 .

当威尔进入房间时，瓦里斯顿被吵醒了，他疑惑地俯身看向床边。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ðen] [lept] [ə'pɒn] [hɪm] .
The murderer then leapt upon him .
这 凶手 然后 跳跃 之上 他 .

凶手随即扑向他。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['ʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .
The unhappy man uttered a great cry .
这 不开心 男人 说出 一个 伟大的 哭 .

那个不幸的人发出了一声凄厉的哭喊。

[wɪə(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊz] [ɒn] ['vaɪt(ə)l] [pɑːts] , [pə'tɪkjələli] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [flæŋk] [veɪn] .
Weir gave him some severe blows on vital parts , particularly one on the flank vein .
堰 给予 他 一些 严重 打击 在 必不可少的 部分 , 特别 一 在 这 侧翼 静脉 .

威尔重击了他的要害部位，尤其是侧腹静脉。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,
But as the laird was still able to cry out ,
但 作为 这 领主 曾是 仍然 有能力的 到 哭 出去 ,

但领主仍然能够喊叫，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['meʒəz] .
he at length saw fit to take more effective measures .
他 在 长度 锯 合身 到 拿 更多的 有效的 措施 .

他最终认为有必要采取更有效的措施。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] , [kəm'presɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [wɪð] [ɔːl]
He seized him by the throat with both hands , and , compressing that part with all
他 查获 他 经过 这 喉 和 两个都 双手 , 和 , 压缩 那 部分 和 全部
[hɪz; ɪz] [fɔːs] ,
his force ,
他的 力量 ,

他双手掐住他的喉咙，用尽全力掐住那里，

[sək'siːdɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
succeeded , after a few minutes , in depriving him of life .
成功了 , 后 一个 很少 分钟 , 在 剥夺 他 的 生活 .

几分钟后，他成功夺去了他的生命。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɜːst] [deθ] - [ʃaʊt] , [ʃiː; ʃi] [lept] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
When the lady heard her husband's first death - shout , she leapt out of bed ,
什么时候 这 女士 听到 她 丈夫的 第一的 死亡 - 喊 , 她 跳跃 出去 的 床 ,

当这位女士听到丈夫临终前的第一声呼喊时，她立刻从床上跳了起来。

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]
in an agony of mingled horror and repentance , and descended to the hall
在 一个 痛苦 的 混合 恐怖 和 悔改 , 和 下降 到 这 大厅
;
;
;

他怀着恐惧和悔恨交织的痛苦，走下大厅；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
but she made no effort to countermand her mission of destruction .
但 她 制成 不 努力 到 撤销 她 使命 的 破坏 .

但她并未采取任何措施来阻止她的破坏行动。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [wɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
She waited patiently till Weir came down to inform her that all was over .
她 等待 耐心 直到 堰 来了 向下 到 通知 她 那 全部 曾是 超过 .

她耐心地等待着，直到威尔下来告诉她一切都结束了。

[wɪə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,
Weir made an immediate escape from justice ,
堰 制成 一个 即时 逃脱 从 正义 ,

威尔立即逃脱了法律的制裁。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpri'hend] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz]
but Lady Waristoun and the nurse were apprehended before the deed was
但 女士 - 和 这 护士 是 被捕 前 这 契据 曾是
[hɑːf] - [ə; eɪ] - [deɪ] [əʊld] .
half - a - day old .
一半 - 一个 - 天 老的 .

但沃里斯顿夫人和护士在罪行发生不到半天就被抓获了。

['biːɪŋ] [kɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [lɔː] [tɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] , “ [red] - [hænd] , ” — [ðæt] [ɪz] ,
Being caught , as the Scottish law terms it , “ red - hand , ” — that is ,
存在 捕捉 , 作为 这 苏格兰 法律 条款 它 , “ 红色的 - 手 , ” — 那 是 ,

根据苏格兰法律，被当场抓获即为“当场抓获”——也就是说，

[waɪl] [stɪl] ['beərɪŋ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [mɑːrks] [ɒv; əv] [gɪlt] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [traɪd] [baɪ]
while still bearing unequivocal marks of guilt , — they were immediately tried by
尽管 仍然 轴承 明确的 标记 的 有罪 , — 他们 是 立即地 尝试 经过
[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
the magistrates of Edinburgh ,
这 地方法官 的 爱丁堡 ,

尽管他们身上仍带有无可辩驳的罪行痕迹，但他们立即被爱丁堡的地方法官审判。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] ['stræŋgld] [ænd; ənd] [bɜːnt] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] .
and sentenced to be strangled and burnt at the stake .
和 判刑 到 是 被勒死 和 烧焦的 在 这 赌注 .

并被判处绞刑和火刑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [duːniːpeɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz]
The lady's father , the Laird of Dunipace , who was a favourite of King James
这 女士的 父亲 , 这 领主 的 邓尼佩斯 , WHO 曾是 一个 最喜欢的 的 国王 詹姆斯
['sɪksθ] . ,
VI . ,
六年级 . ,

这位女士的父亲是邓尼佩斯领主，他是詹姆斯六世国王的宠臣。

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] ;
made all the interest he could with his Majesty to procure a pardon ;
制成 全部 这 兴趣 他 可以 和 他的 威严 到 采购 一个 赦免 ;

他竭尽所能地向国王陛下求情，以获得赦免；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
but all that could be obtained from the king was an order that the
但 全部 那 可以 是 获得 从 这 国王 曾是 一个 命令 那 这
[ʌn'hæpi] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ,
unhappy lady should be executed by decapitation ,
不开心 女士 应该 是 执行 经过 斩首 ,

但从国王那里得到的仅仅是一道命令：将这位不幸的女士斩首处死。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə'feə(r)]
and that at such an early hour in the morning as to make the affair
和 那 在 这样的 一个 早期的 小时 在 这 早晨 作为 到 制作 这 事务
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as little of a spectacle as possible .
作为 小的 的 一个 奇观 作为 可能的 .

而且时间选在清晨，目的是尽可能避免引起公众关注。

[ðə; ði] [speɪs] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz]
The space intervening between her sentence and her execution was
这 空间 介入 之间 她 句子 和 她 执行 曾是
['əʊnli] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz] ,
only thirty - seven hours ,
仅有的 三十 - 七 小时 ,

从宣判到执行死刑，中间只有短短三十七个小时。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['leɪdi] - [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌd]
yet in that little time Lady Waristoun contrived to become converted from a blood
然而 在 那 小的 时间 女士 - 人为的 到 变得 转换 从 一个 血
- [steɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['mɜːdəres] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [seɪnt] [ɒn] [ɜːθ] .
- stained and unrelenting murderess into a perfect saint on earth .
- 染色 和 毫不留情 杀人犯 进入 一个 完美的 圣 在 地球 .

然而，在短短的时间里，沃里斯顿夫人就从一个沾满鲜血、冷酷无情的杀人犯，变成了人间完美的圣人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
One of the then ministers of Edinburgh has left an account of her
一 的 这 然后 部长们 的 爱丁堡 有 左边 一个 帐户 的 她
[kən'vɜːʃ(ə)n] ,
conversion ,
转换 ,

当时爱丁堡的一位牧师留下了她皈依基督教的记述。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzɪŋ] ,
which was lately published , and would be extremely amusing ,
哪个 曾是 最近 已发布 , 和 会 是 极其 有趣 ,

这本书最近出版了，非常有趣。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ðə; ði][maɪnd][ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]
were it not for the loathing which seizes the mind on beholding such an
是 它 不是 为了 这 厌恶 哪个 逮捕 这 头脑 在 凝视 这样的 一个
['ɪnstəns] [ɒv; əv] [pə'vɜːtɪd] [rɪ'lɪdʒən] .
instance of perverted religion .
实例 的 变态 宗教 .

若非目睹这种扭曲的宗教行为后心中涌起的憎恶之情，或许还不至于如此。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [greis] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
She went to the scaffold with a demeanour which would have graced a martyr .
她 去 到 这 脚手架 和 一个 风度 哪个 会 有 恩赐 一个 烈士 .

她走向断头台时，神态庄严，宛如一位殉道者。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['paɪəs] [,eksklə'meiʃən] .
Her lips were incessant in the utterance of pious exclamations .
她 嘴唇 是 不停歇 在 这 发声 的 虔诚的 感叹词 .

她嘴唇不停地发出虔诚的赞叹声。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [hɜː'self] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['hæpinəs] .
She professed herself confident of everlasting happiness .
她 声称 她自己 自信的 的 永恒 幸福 .

她声称自己对永恒的幸福充满信心。

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[ɡrʌdʒ]	['evri]	['məʊmənt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[spent]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	[æz; əz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['teɪkən]
She	**even**	**grudged**	**every**	**moment**	**which**	**she**	**spent**	**in**	**this**	**world**	**as**	**so**	**much**	**taken**
她	甚至	心怀怨恨	每一个	片刻	哪个	她	花费	在	这	世界	作为	所以	很多	已采取

[frɒm; frəm]	[ðæt]	[sʌm]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[fə'lɪsəti]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	.
from	**that**	**sum**	**of**	**eternal**	**felicity**	**which**	**she**	**was**	**to**	**enjoy**	**in**	**the**	**next**	**.**
从	那	和	的	永恒	费利西蒂	哪个	她	曾是	到	享受	在	这	下一个	.

她甚至怨恨自己在这个世界度过的每一刻，因为这些时间是从她来世本应享受的永恒幸福中夺走的。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[siːn]	,
The	**people**	**who**	**came**	**to**	**witness**	**the**	**last**	**scene**	**,**
这	人们	WHO	来了	到	证人	这	最后的	场景	,

前来见证最后一幕的人们，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[ðeə(r)]	[maɪndz]	[ɪn'spaɪəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sæljət(ə)ri]	['hɒrə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[kraɪm]	,
instead	**of**	**having**	**their**	**minds**	**inspired**	**with**	**a**	**salutary**	**horror**	**for**	**her**	**crime**	**,**
反而	的	拥有	他们的	思想	灵感	和	一个	有益的	恐怖	为了	她	犯罪	,

相反，他们并没有因此对她的罪行产生应有的敬畏之心，

[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'ɡrəʊst]	[ɪn]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['seɪntli]	[bɪ'heɪvjə(r)]	,
were	**engrossed**	**in**	**admiration**	**of**	**her**	**saintly**	**behaviour**	**,**
是	全神贯注	在	钦佩	的	她	圣洁的	行为	,

他们全心全意地钦佩她圣洁的行为，

[ænd; ənd]	['ɡriːdɪli]	['ɡæðəd]	[ʌp]	['evri]	[dɪ'vaʊt]	[wɜːd]	[wɪtʃ]	[fel]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʌŋ]	.
and	**greedily**	**gathered**	**up**	**every**	**devout**	**word**	**which**	**fell**	**from**	**her**	**tongue**	**.**
和	贪婪地	聚集	向上	每一个	虔诚的	单词	哪个	跌倒	从	她	舌头	.

贪婪地收集着她口中说出的每一句虔诚的话语。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['ɔːlməʊst]	[ə'pɪə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['nærətɪv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['klɜːdʒimən]	,
It	**would**	**almost**	**appear**	**,**	**from**	**the**	**narrative**	**of**	**the**	**clergyman**	**,**
它	会	几乎	出现	,	从	这	叙述	的	这	牧师	,

从这位牧师的叙述来看，似乎

[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪt]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['envi]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	['eni]	['ʌðə(r)]	['fiːlɪŋ]	.
that	**her**	**fate**	**was**	**rather**	**a**	**matter**	**of**	**envy**	**than**	**of**	**any**	**other**	**feeling**	**.**
那	她	命运	曾是	相当	一个	事情	的	嫉妒	比	的	任何	其他	感觉	.

她的命运与其说是出于其他任何情感，不如说是出于嫉妒。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[tʊk]	[pleɪs]	[æt; ət]	[fɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	5th	[ɒv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,	[æt; ət]
Her	**execution**	**took**	**place**	**at**	**four**	**in**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**5th**	**of**	**July**	**,**	**at**
她	执行	采取	地方	在	四	在	这	早晨	的	这	5th	的	七月	,	在

[ðə; ði]	['wɔːtəɡeɪt]	,
the	**Watergate**	**,**
这	水门事件	,

她的死刑于7月5日凌晨4点在水门大厦执行。

[nɪə(r)]	['hɒliruːd]	-	[haʊs]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['aʊə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɜːs]	[wɒz; wəz]	[bɜːnd]	[ɒn]
near	**Holyrood**	**-**	**house**	**;**	**and**	**at**	**the**	**same**	**hour**	**her**	**nurse**	**was**	**burned**	**on**
靠近	霍利鲁德	-	房子	;	和	在	这	相同的	小时	她	护士	曾是	烧伤	在

[ðə; ði]	['kæsəlˌhɪl]	.
the	**Castlehill**	**.**
这	城堡山	.

在圣十字宫附近；就在同一时间，她的保姆在城堡山上被烧死。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	['mɜːdərə(r)]	,	[wɪə(r)]	,	[wɒz; wəz]
It	**is**	**some**	**gratification**	**to**	**know**	**that**	**the**	**actual**	**murderer**	**,**	**Weir**	**,**	**was**
它	是	一些	满足感	到	知道	那	这	实际的	凶手	,	堰	,	曾是

[ɪ'ventʃuəli]	[siːzd]	[ænd; ənd]	['eksɪkjuːtɪd]	,
eventually	**seized**	**and**	**executed**	**,**
最终	查获	和	执行	,

令人欣慰的是，真正的凶手威尔最终被抓获并处决了。

[ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] . — ['tʃeɪmbərzɪz] ['edɪnbrə] ['dʒɜːn(ə)l] , - .
though not till four years afterwards . — Chambers's Edinburgh Journal , 1832 .
尽管 不是 直到 四 年 然后 . — 钱伯斯 爱丁堡 杂志 , - .

但直到四年后才发生。——钱伯斯爱丁堡杂志，1832年。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɛntlənd] .
A TALE OF PENTLAND .
一个 故事 的 彭特兰 .

彭特兰的故事。

[baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd .
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 .

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

” ['mɪstə(r)][dʒɒn]['hæˌlɪˌdeɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['pɛntlənd]
” Mr John Haliday having been in hiding on the hills , after the battle of Pentland
” 先生 约翰 假日 拥有 到过 在 隐藏 在 这 丘陵 , 后 这 战斗 的 彭特兰

,
,
,

“约翰·哈利迪先生在彭特兰战役后一直躲藏在山上，

[bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [huː]
became impatient to hear news concerning the sufferings of his brethren who
成为 不耐烦 到 听到 消息 有关 这 苦难 的 他的 弟兄们 WHO

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɑːmz] ;
had been in arms ;
有 到过 在 武器 ;

他急切地想听到那些参战的兄弟们遭受苦难的消息；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [truːps] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and in particular , if there were any troops scouring the district in which he
和 在 特别的 , 如果 那里 是 任何 军队 洗涤 这 区 在 哪个 他

[hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] .
had found shelter .
有 成立 庇护所 .

尤其是，他藏身的地区是否有军队正在搜寻。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['trævld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Accordingly , he left his hiding - place in the evening , and travelled towards the
因此 , 他 左边 他的 隐藏 - 地方 在 这 晚上 , 和 旅行 向 这

['væli] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
valley until about midnight ,
谷 直到 关于 午夜 ,

于是，他傍晚离开了藏身之处，向山谷方向行进，直到午夜时分才离开。

[wen] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] ['dʒɒnstoʊn] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [lait] ,
when , coming to the house of Gabriel Johnstone , and perceiving a light ,
什么时候 , 未来 到 这 房子 的 加布里埃尔 约翰斯通 , 和 感知 一个 光 ,

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['entərɪŋ] ,
he determined on entering ,
他 决定 在 进入 ,

当他来到加布里埃尔·约翰斯通的家，看到有光亮时，便决定进去。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] ,
as he knew him to be a devout man ,
作为 他 知道 他 到 是 一个 虔诚的 男人 ,

他知道他是个虔诚的人，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[mʌtʃ]	[kən'sɜːnd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	.
and	**one**	**much**	**concerned**	**about**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Scotland**	**.**
和	一	很多	担心的	关于	这	苦难	的	这	教会	的	苏格兰	.

他还非常关心苏格兰教会的苦难。

['mɪstə(r)]	['hæˌlɪˌdeɪ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[epɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð]	[greɪt]	['kɔːʃ(ə)n]	,
Mr	**Haliday**	**,**	**however**	**,**	**approached**	**the**	**house**	**with**	**great**	**caution**	**,**
先生	假日	,	然而	,	接近	这	房子	和	伟大的	警告	,

然而，哈利迪先生却非常谨慎地接近了那栋房子。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	['rɑːðə(r)]	[w'ʌndəd]	[waɪ]	[ðeə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lait]	[ðeə(r)]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	,
for	**he**	**rather**	**wondered**	**why**	**there**	**should**	**be**	**a**	**light**	**there**	**at**	**midnight**	**,**
为了	他	相当	想知道	为什么	那里	应该	是	一个	光	那里	在	午夜	,

他很纳闷，为什么午夜时分那里会有灯光。

[waɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	['naɪðə(r)]	[hɜːd]	[sɑːmz]	['sɪŋɪŋ]	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	[preə(r)]	.
while	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**neither**	**heard**	**psalms**	**singing**	**nor**	**the**	**accents**	**of**	**prayer**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	他	两者都不	听到	诗篇	歌唱	也不	这	口音	的	祷告	.

与此同时，他既没有听到赞美诗的歌声，也没有听到祈祷的低语。

[səʊ]	,	['kɑːstɪŋ]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	['ʃuːz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]
So	**,**	**casting**	**off**	**his**	**heavy**	**shoes**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**making**	**a**	**noise**
所以	,	铸件	离开	他的	重的	鞋	,	为了	害怕	的	制作	一个	噪音

,
,
,

于是，他怕发出声响，便脱掉了沉重的鞋子。

[hiː; hi]	[stəʊl]	['sɒftli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wɪndəʊ]	[frɒm; frəm]	[wens]	[ðə; ði]	[lait]	[biːmd]	,	[ænd; ənd]	[piːp]	[ɪn]	,
he	**stole**	**softly**	**up**	**to**	**the**	**little**	**window**	**from**	**whence**	**the**	**light**	**beamed**	**,**	**and**	**peeped**	**in**	**,**
他	偷窃	轻轻	向上	到	这	小的	窗户	从	何处	这	光	光束	,	和	偷窥	在	,

他蹑手蹑脚地走到透光的小窗户前，往里窥视。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[nɒt]	['dʒɒnstoʊn]	,	[bʌt; bət]	[ə'nʌðə(r)]	[mæn]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]
where	**he**	**saw**	**,**	**not**	**Johnstone**	**,**	**but**	**another**	**man**	**,**	**whom**	**he**	**did**	**not**	**know**
在哪里	他	锯	,	不是	约翰斯通	,	但	其他	男人	,	谁	他	做过	不是	知道

,
,
,

他看到的不是约翰斯通，而是另一个他不认识的人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[ækt]	[ɒv; əv]	['kʌtɪŋ]	[ə; eɪ]	['soʊldʒərz]	[θrəʊt]	,	[waɪl]	['dʒɒnstoʊnz]	['dɔːtə(r)]	,	[ə; eɪ]	['kʌmli]	[gɜːl]
in	**the**	**very**	**act**	**of**	**cutting**	**a**	**soldier's**	**throat**	**,**	**while**	**Johnstone's**	**daughter**	**,**	**a**	**comely**	**girl**
在	这	非常	行为	的	切割	一个	士兵的	喉	,	尽管	约翰斯通的	女儿	,	一个	漂亮	女孩

,
,
,

就在他割断一名士兵喉咙的瞬间，约翰斯通的女儿，一个漂亮的姑娘，

[ə'baʊt]	['twenti]	[j'ɪəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	[dɪ'lɪbərətli]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm]
about	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**,**	**was**	**standing**	**deliberately**	**by**	**,**	**and**	**holding**	**the**	**candle**	**to**	**him**
关于	二十	年	的	年龄	,	曾是	常设	故意地	经过	,	和	保持	这	蜡烛	到	他

.
.
.

大约二十岁的女子故意站在一旁，把蜡烛递给他。

['hæˌlɪˌdeɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['terə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [blʌd]
Haliday was seized with an inexpressible terror ; for the floor was all blood
假日 曾是 查获 和 一个 难以言喻的 恐怖 ; 为了 这 地面 曾是 全部 血
,
,
,

哈利迪感到一阵难以言喻的恐惧袭来；因为地板上全是血。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] ,
and the man was struggling in the agonies of death ,
和 这 男人 曾是 挣扎 在 这 痛苦 的 死亡 ,

那人正在临死前的痛苦中挣扎。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
and from his dress he appeared to have been a cavalier of some
和 从 他的 裙子 他 出现 到 有 到过 一个 骑士 的 一些
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

从他的穿着来看，他似乎是一位颇有身份的骑士。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
So completely was the Covenanter overcome with horror ,
所以 完全地 曾是 这 盟约派 克服 和 恐怖 ,

盟约者完全被恐惧所吞噬。

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
that he turned and fled from the house with all his might .
那 他 转向 和 逃亡 从 这 房子 和 全部 他的 可能 .

他转身拼尽全力逃离了那栋房子。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['hæˌlɪˌdeɪ] [biːn] [kən'faʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
So much had Haliday been confounded that he even forgot to lift his shoes ,
所以 很多 有 假日 到过 令人困惑 那 他 甚至 忘了 到 举起 他的 鞋 ,

哈利迪当时非常困惑，甚至忘记了脱鞋。

[bʌt; bət] [fled] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;
but fled without them ;
但 逃亡 没有 他们 ;

但却抛下他们逃走了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [ə'bʌv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [tuː] [men]
and he had not run above half a bowshot before he came upon two men
和 他 有 不是 跑步 多于 一半 一个 弓箭 前 他 来了 之上 二 男人
['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['geɪbriəl] ['dʒɒnstoʊn] .
hastening to the house of Gabriel Johnstone .
加速 到 这 房子 的 加布里埃尔 约翰斯通 .

他还没跑出半弓的距离，就遇到了两个正匆匆赶往加布里埃尔·约翰斯通家的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'siːvd] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fled] , [ænd; ənd][hiː; hi]
As soon as they perceived him running towards them they fled , and he
作为 很快 作为 他们 感知 他 跑步 向 他们 他们 逃亡 , 和 他
[pə'sjuːd] [ðem; ðəm] ;
pursued them ;
追击 他们 ;

他们一看见他朝他们跑来，就都逃跑了，他追赶他们；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɑːm] ,
for when he saw them so ready to take alarm ,
为了 什么时候 他 锯 他们 所以 准备好 到 拿 警报 ,

因为他看到他们如此容易惊慌失措，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [reɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] ['iːgəli]
he was sure they were some of the persecuted race , and tried eagerly
他 曾是 当然 他们 是 一些 的 这 受迫害 种族 , 和 尝试 急切地
[tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] ,
to overtake them ,
到 超过 他们 ,

他确信他们是受迫害的种族中的一部分，并急切地试图超越他们。

[ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spiːd] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] .
exerting his utmost speed , and calling on them to stop .
施力 他的 极致 速度 , 和 呼叫 在 他们 到 停止 .

他使出全力，并呼吁他们停下来。

[ɔːl] [ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [fɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːl] - [daɪk] [ðeɪ]
All this only made them run faster ; and when they came to a feal - dyke they
全部 这 仅有的 制成 他们 跑步 快点 ; 和 什么时候 他们 来了 到 一个 感觉 - 堤防 他们
['sepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,

这一切反而让他们跑得更快了；当他们跑到一道堤坝时，他们就分散开了。

[ænd; ənd][ræn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and ran different ways , and he soon thereafter lost sight of them both .
和 跑 不同的 方式 , 和 他 很快 此后 丢失的 视线 的 他们 两个都 .

他们分头逃跑，不久之后，他就失去了他们的踪影。

[ðɪs] [haʊs] , [weə(r)] ['dʒɒnstəʊn] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [kən'siːld]
This house , where Johnstone lived , is said to have been in a lonely concealed
这 房子 , 在哪里 约翰斯通 居住地 , 是 说 到 有 到过 在 一个 孤独 暗
[del] ,
dell ,
戴尔 ,

据说约翰斯通居住的这栋房子位于一个偏僻隐蔽的山谷中。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [west] ['lɪntən] , [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
not far from West Linton , in what direction I do not know ,
不是 远的 从 西方 林顿 , 在 什么 方向 我 做 不是 知道 ,

离西林顿不远，具体方向我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['hæˌlɪˌdeɪ] [fled] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [went]
but it was towards that village that Haliday fled , not knowing whether he went
但 它 曾是 向 那 村庄 那 假日 逃亡 , 不是 会心 无论 他 去
,
,
,

但哈利迪逃往的正是那个村庄，他自己也不知道他是否到达了目的地。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
till he came to the houses .
直到 他 来了 到 这 房屋 .

直到他来到这些房子前。

['hævɪŋ] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [hɪə(r)] [huːm] [hiː; hi] [dɜːst] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ,
Having no acquaintances here whom he durst venture to call up ,
拥有 不 熟人 这里 谁 他 杜斯特 风险投资 到 称呼 向上 ,

他在这里没有熟人可以大胆地打电话求助，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hævɪŋ] [set] [ɪn] ['frɒsti] ,
and the morning having set in frosty ,
和 这 早晨 拥有 放 在 霜冻 ,

清晨已是寒风凛冽，

[hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
he began to conceive that it was absolutely necessary for him to return
他 开始 到 构想 那 它 曾是 绝对地 必要的 为了 他 到 返回

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɡeɪbriəl] ['dʒɒnstoʊn] ,
to the house of Gabriel Johnstone ,
到 这 房子 的 加布里埃尔 约翰斯通 ,

他开始意识到自己绝对有必要回到加布里埃尔·约翰斯通的家中。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
and try to regain his shoes ,
和 尝试 到 恢复 他的 鞋 ,

然后试图找回他的鞋子。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)]
as he little knew when or where it might be in his power to get another
作为 他 小的 知道 什么时候 或者 在哪里 它 可能 是 在 他的 力量 到 得到 其他

[peə(r)] .
pair .
一对 .

因为他并不清楚自己何时何地才能再弄到一双鞋。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] ['heɪstɪd] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]
Accordingly , he hasted back by a nearer path , and coming to the place
因此 , 他 匆忙 后退 经过 一个 更近 小路 , 和 未来 到 这 地方

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] ,
before it was day ,
前 它 曾是 天 ,

于是，他赶紧沿着一条近路返回，在天亮前赶到了那里。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
found his shoes .
成立 他的 鞋 .

找到了他的鞋子。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [fɪəs] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
At the same time he heard a fierce contention within the house ,
在 这 相同的 时间 他 听到 一个 凶猛的 争论 之内 这 房子 ,

与此同时，他听到屋内传来激烈的争吵声。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but as there seemed to be a watch he durst not approach it ,
但 作为 那里 似乎 到 是 一个 手表 他 杜斯特 不是 方法 它 ,

但由于那里似乎有一块手表，他不敢靠近。

[bʌt; bət] [ə'ɡen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
but again made his escape .
但 再次 制成 他的 逃脱 .

但他再次逃脱了。

['hævɪŋ] [brɔːt] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] -
Having brought some victuals along with him , he did not return to his hiding -
拥有 带来 一些 食物 沿着 和 他 , 他 做过 不是 返回 到 他的 隐藏 -

[pleɪs] [ðæt] [deɪ] ,
place that day ,
地方 那 天 ,

他带了一些食物，那天没有回到藏身之处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [haɪt] , [saʊθ] [ɒv; əv] ['bɪgər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv]
which was in a wild height , south of Biggar , but remained in the moss of
哪个 曾是 在 一个 荒野 高度 ， 南 的 比格尔 ， 但 剩余 在 这 苔藓 的

- ;
Craigengaur ;
- ;

它位于比格尔以南的荒野高地，但仍然留在克雷根高尔的苔藓中；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [dɑːk] , [dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
and as soon as it drew dark , descended again into the valley .
和 作为 很快 作为 它 画 黑暗的 ， 下降 再次 进入 这 谷 .

天黑后，他们又下到山谷里。

[ə'gen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ] [lait] [ʃʊd; ʃəd]
Again he perceived a light in the distance , where he thought no light should
再次 他 感知 一个 光 在 这 距离 ， 在哪里 他 想法 不 光 应该
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 .

他又一次看到远处有光亮，而他认为那里不应该有光亮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But he went towards it ,
但 他 去 向 它 ，

但他还是朝那个方向走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] ['ɪʃuːɪŋ]
and as he approached he heard the melody of psalm - singing issuing
和 作为 他 接近 他 听到 这 旋律 的 诗篇 - 歌唱 发行
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
from the place ,
从 这 地方 ，

他走近时，听见从那里传来赞美诗的旋律。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [stɪl] [briːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and floating far on the still breeze of the night .
和 漂浮的 远的 在 这 仍然 微风 的 这 夜晚 .

随夜风飘向远方。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['revərənd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['mɪstə(r)]
He hurried to the spot , and found the reverend and devout Mr
他 慌忙 到 这 点 ， 和 成立 这 牧师 和 虔诚的 先生
['lɪvɪŋstən] ,
Livingston ,
利文斯顿 ，

他急忙赶到现场，发现那位虔诚的牧师利文斯顿先生正在那里。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] , [ɪn][æn; ən][əʊld] [vɔɪd] [bɑːn] [ɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] - ,
in the act of divine worship , in an old void barn on the lands of Slipperfield ,
在 这 行为 的 神圣的 崇拜 ， 在 一个 老的 空白 谷仓 在 这 土地 的 - ，

在斯利珀菲尔德土地上一座废弃的旧谷仓里，进行着神圣的崇拜活动。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] ,
with a great number of serious and pious people ,
和 一个 伟大的 数字 的 严肃的 和 虔诚的 人们 ，

有很多严肃虔诚的人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] .
who were all much affected both by his prayers and discourse .
WHO 是 全部 很多 做作的 两个都 经过 他的 祈祷 和 话语 .

他的祈祷和讲话都深深地打动了他们。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [endid] , [ˈhæˌlɪˌdeɪ] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [əˈmʌŋ] [ˈmeni]
After the worship was ended , Haliday made up to the minister , among many
后 这 崇拜 曾是 结束 , 假日 制成 向上 到 这 部长 , 之中 许多
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

礼拜结束后，哈利迪向牧师以及其他许多人表示了歉意。

[tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] ,
to congratulate him on the splendour of his discourse ,
到 祝贺 他 在 这 辉煌 的 他的 话语 ,

为了祝贺他精彩的演讲，

[ænd; ənd][ɪmˈplɔː(r)] “ [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪlk] [ɒv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [ɡreɪs] ,
and implore “ a further supply of the same milk of redeeming grace ,
和 恳求 “ 一个 更远 供应 的 这 相同的 牛奶 的 赎回 优雅 ,

并恳求“进一步供应同样的救赎恩典之乳”，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [səʊlz] [ˈnʌrɪʃt] , [ˈtʃerɪʃt] , [ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd] .
with which they found their souls nourished , cherished , and exalted .
和 哪个 他们 成立 他们的 灵魂 营养 , 珍爱 , 和 崇高 .

他们从中找到了滋养、珍视和提升的灵魂。

” [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈkwest] ,
” The good man complied with the request ,
” 这 好的 男人 遵命 和 这 要求 ,

这位好心人答应了请求。

[ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [naɪt] .
and appointed another meeting at the same place on a future night .
和 任命 其他 会议 在 这 相同的 地方 在 一个 未来 夜晚 .

并约定在未来的某个晚上在同一地点再次会面。

[ˈhæˌlɪˌdeɪ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈfɔːməli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] , [ˈkɔnvɔi, kənˈvɔi] [hɪm] [ɒn]
Haliday having been formerly well acquainted with the preacher , convoyed him on
假日 拥有 到过 以前 出色地 熟人 和 这 牧师 , 车队 他 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ,
his way home ,
他的 方式 家 ,

哈利迪之前就与这位牧师很熟识，于是护送他回家。

[weə(r)] [ðeɪ] [kənˈdəul] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒts] ;
where they condoled with one another on the hardness of their lots ;
在哪里 他们 表示哀悼 和 一 其他 在 这 硬度 的 他们的 很多 ;

他们互相安慰，诉说着各自艰难的命运；

[ænd; ənd][ˈhæˌlɪˌdeɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwitnis] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
and Haliday told him of the scene he had witnessed at the house of
和 假日 讲述 他 的 这 场景 他 有 目击者 在 这 房子 的
[ˈɡeɪbriəl] [ˈdʒɒnstoʊn] .
Gabriel Johnstone .
加布里埃尔 约翰斯通 .

哈利迪向他讲述了他在加布里埃尔·约翰斯通家中目睹的情景。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] [ɡriːf] ,
The heart of the good minister was wrung with grief ,
这 心 的 这 好的 部长 曾是 拧干 和 悲伤 ,

这位善良的牧师心中充满了悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
and he deplored the madness and malice of the people who had
和 他 令人遗憾 这 疯狂 和 恶意 的 这 人们 WHO 有
[kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['tenfəʊld] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]
committed an act that would bring down tenfold vengeance on the heads of the
坚定的 一个 行为 那 会 带来 向下 十倍 复仇 在 这 头部 的 这
[həʊl] ['pəːsikjuːtid] [reɪs] .
whole persecuted race .
所有的 受迫害 种族 .

他痛斥那些犯下罪行的人的疯狂和恶意，这种罪行将给整个受迫害的民族带来十倍的报复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
At length it was resolved between them that , as soon as it was
在 长度 它 曾是 已解决 之间 他们 那 , 作为 很快 作为 它 曾是
[deɪ] ,
day ,
天 ,

最终他们决定，天一亮，

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
they would go and reconnoitre , and if they found the case of the
他们 会 去 和 侦察 , 和 如果 他们 成立 这 案件 的 这
['ægrəveɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ,
aggravated nature they suspected ,
加重 自然 他们 怀疑 ,

他们会去侦察，如果发现案件性质如他们所怀疑的那样严重，

[ðeɪ] [wʊd] [ðəm'selvz] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ʌp]
they would themselves be the first to expose it , and give the perpetrators up
他们 会 他们自己 是 这 第一的 到 暴露 它 , 和 给 这 犯罪者 向上
[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
to justice .
到 正义 .

他们会率先揭露真相，并将肇事者绳之以法。

[ə'kɔːdɪŋli] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] , [ə; eɪ] ['wɪljəm] ['ræŋkɪn] ,
Accordingly , next morning they took another man into the secret , a William Rankin ,
因此 , 下一个 早晨 他们 采取 其他 男人 进入 这 秘密 , 一个 威廉 兰金 ,

于是，第二天早上，他们又带了另一个人进入这个秘密基地，这个人名叫威廉·兰金。

[wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['lɪvɪŋstənz] ['eldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dʒɒnstoʊnz] [haʊs]
one of Mr Livingston's elders , and the three went away to Johnstone's house
一 的 先生 利文斯顿的 长者 , 和 这 三 去 离开 到 约翰斯通的 房子
,
,
,

利文斯顿先生的一位长辈，三人便去了约翰斯通家。

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] ['mɜːdə(r)] ;
to investigate the case of the cavalier's murder ;
到 调查 这 案件 的 这 骑士的 谋杀 ;

调查骑士被谋杀一案；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] [θriː] [ɑːmd] [men] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)]
but there was a guard of three armed men opposed them , and neither
但 那里 曾是 一个 警卫 的 三 武装 男人 反对 他们 , 和 两者都不
['prɒmɪsɪz] [nɔː(r)] ['θretnɪŋ] ,
promises nor threatenings ,
承诺 也不 威胁 ,

但是有三名武装人员守卫着他们，既没有做出承诺也没有发出威胁。

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['eləkwəns] , [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [wʌn] [ɪntʃ] .
nor all the minister's eloquence , could induce them to give way one inch .
也不 全部 这 部长 口才 , 可以 诱导 他们 到 给 方式 一 英寸 .

即使部长口若悬河，也无法让他们让步哪怕一寸。

[ðə; ði] [men] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
The men advised the intruders to take themselves off , lest a worse thing should
这 男人 建议 这 入侵者 到 拿 他们自己 离开 , 免得 一个 更糟 事物 应该
[bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ;
befall them ;
降临 他们 ;

这些人劝告入侵者赶紧离开，以免遭遇更糟糕的事情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['məʊʃn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and as they continued to motion them away , with the most impatient
和 作为 他们 持续 到 运动 他们 离开 , 和 这 最多 不耐烦
['dʒestʃəz] ,
gestures ,
手势 ,

他们用最不耐烦的手势继续示意他们离开，

[ðə; ði][kaɪnd] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [θɔːt] [miːt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]
the kind divine and his associates thought meet to retire , and leave the
这 种类 神圣的 和 他的 同事 想法 见面 到 退休 , 和 离开 这
['mætə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
matter as it was ;
事情 作为 它 曾是 ;

这位仁慈的神职人员和他的同伴们认为应该退出，让这件事就此作罢；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ə'feə(r)] [hʌʃt] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)]
and thus was this mysterious affair hushed up in silence and darkness for
和 因此 曾是 这 神秘 事务 静静地 向上 在 沉默 和 黑暗 为了
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

于是，这件神秘事件在那段时间里就被掩盖在了沉默和黑暗之中。

[nəʊ] [tʌŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz] [ə'bʌv] [ri'sait] .
no tongue having been heard to mention it further than as above recited .
不 舌头 拥有 到过 听到 到 提到 它 更远 比 作为 多于 背诵 .

除了上面所列举的以外，没有人再提及此事。

[ðə; ði] [θriː] [ɑːmd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
The three armed men were all unknown to the others ,
这 三 武装 男人 是 全部 未知 到 这 其他的 ,

这三名持枪男子彼此都不认识。

[bʌt; bət]['hæˌlɪˌdeɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [juːθ] [huːm] [hiː; hi] [sɔː]
but Haliday observed that one of them was the very youth whom he saw
但 假日 观察到 那 一 的 他们 曾是 这 非常 青年 谁 他 锯
['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
cutting off the soldier's head with a knife .
切割 离开 这 士兵的 头 和 一个 刀 .

但哈利迪注意到，其中一人正是他亲眼看到用刀砍下士兵头颅的那个年轻人。

[ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['pɑːti] [siːmd] [tuː; tə]['ɡæðə(r)] [njuː] ['vɪrələns] ['evri]
The rage and cruelty of the Popish party seemed to gather new virulence every
这 愤怒 和 残酷 的 这 天主教 派对 似乎 到 收集 新的 毒力 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

天主教党的暴行和残忍似乎每天都在加剧。

[ˈɪnflʊənsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkaunsəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
influencing all the counsels of the king ; and the persecution of the
影响 全部 这 律师 的 这 国王 ; 和 这 迫害 的 这
[ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [wɒz; wəz] [prəˈpɔːrʃənəbli] [sɪˈvɪə(r)] .
Nonconformists was proportionably severe .
非国教徒 曾是 按比例 严重 .

影响国王的所有决策；对非国教徒的迫害也同样严厉。

[wʌn] [njuː] [ækt] [ɒv; əv] [ˈkaʊns(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈɪʃuːd] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
One new act of council was issued after another ,
一 新的 行为 的 理事会 曾是 发布 后 其他 ,

一项又一项新的议会法令相继颁布。

[ɔːl] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði] [ˈkʌvənəntə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
all tending to root the Covenanters out of Scotland ,
全部 倾向于 到 根 这 盟约派 出去 的 苏格兰 ,

所有这些行动都旨在将苏格兰的盟约派彻底清除出去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtenɪts] [stɪl] [ˈdɪrər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but it had only the effect of making their tenets still dearer to them .
但 它 有 仅有的 这 影响 的 制作 他们的 信条 仍然 更贵 到 他们 .

但这反而让他们更加珍视自己的信条。

[ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [heɪ] - [bɑːn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
The longed - for night of the meeting in the old hay - barn at length
这 渴望 - 为了 夜晚 的 这 会议 在 这 老的 干草 - 谷仓 在 长度
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

期待已久的在旧干草棚里会面的夜晚终于到来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [ˈnʌmbə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [prɪˈsiːdɪŋ]
and it was attended by a still greater number than on the night preceding
和 它 曾是 参加 经过 一个 仍然 更大的 数字 比 在 这 夜晚 前
.
.
.

参加人数比前一晚还要多。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈmɒtli] [gruːp] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [ðæn; ðən] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [ðæt]
A more motley group can hardly be conceived than appeared in the barn that
一个 更多的 杂乱无章 团体 能 几乎 是 构思 比 出现 在 这 谷仓 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

那晚出现在谷仓里的这些人，恐怕很难想象还有比他们更形形色色的了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ˈbiːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪm] [ˈrendəd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsembli]
and the lamps being weak and dim rendered the appearance of the assembly
和 这 灯 存在 虚弱的 和 暗淡 渲染 这 外貌 的 这 集会
[stɪl] [mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] .
still more striking .
仍然 更多的 引人注目 .

由于灯光昏暗，反而使集会场面更加引人注目。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['feloʊz] [keɪm] [ɪn] [wɪð]
observed that about the middle of the service a number of fellows came in with
观察到 那 关于 这 中间 的 这 服务 一个 数字 的 伙伴们 来了 在 和
[brɔːd] [slaʊtʃ] ['bɒnɪts] ,
broad slouch bonnets ,
广阔 伛 引擎盖 ，

有人注意到，在礼拜进行到一半的时候，有几个人戴着宽边软帽走了进来。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] - [kəʊts] [ɔː(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [huː] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['iːkwəl] [dɪ'vɪʒnz]
and watch - coats or cloaks about them , who placed themselves in equal divisions
和 手表 - 外套 或者 斗篷 关于 他们 , WHO 放置 他们自己 在 平等的 部门
[æt; ət][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ,
at the two doors ,
在 这 二 门 ,

他们身披守卫外套或斗篷，在两扇门前均分站而立。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd]
and remained without uncovering their heads , two of them being busily engaged
和 剩余 没有 揭开 他们的 头部 , 二 的 他们 存在 忙碌地 已订婚的
['teɪkɪŋ] [nəʊts] .
taking notes .
采取 笔记 .

他们始终没有摘下头套，其中两人还忙着做笔记。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['lɪvɪŋstən] [bɪ'gæn][ðə; ði][lɑːst] [preə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]
Before Mr Livingston began the last prayer , however , he desired the men to
前 先生 利文斯顿 开始 这 最后的 祷告 , 然而 , 他 想要的 这 男人 到
[ʌn'kʌvə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,
uncover , which they did ,
揭露 , 哪个 他们 做过 ,

然而，在利文斯顿先生开始做最后的祷告之前，他要求男人们揭开衣服，他们照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] ;
and the service went on to the end ;
和 这 服务 去 在 到 这 结尾 ;

仪式一直持续到结束；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɑː'men; eɪ'men] ,
but no sooner had the minister pronounced the word Amen ,
但 不 很快 有 这 部长 发音 这 单词 阿门 ,

但牧师刚念完“阿门”二字，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [leɪt] ['kʌmə(r)] [θruː] [ɒf] [ðeə(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [sɔːrdz]
than the group of late comers threw off their cloaks , and drawing out swords
比 这 团体 的 晚的 来者 扔 离开 他们的 斗篷 , 和 绘画 出去 剑
[ænd; ənd] ['pistlz] ,
and pistols ,
和 手枪 ,

随后，那群后来者脱下斗篷，拔出刀剑和手枪。

[ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , [wʌn]['dʒen(ə)rəl] ['drʌmənd] , [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
their commander , one General Drummond , charged the whole congregation in the
他们的 指挥官 , 一 一般的 德拉蒙德 , 带电 这 所有的 会众 在 这
[kɪŋz] [neɪm] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] .
king's name to surrender .
国王的 姓名 到 投降 .

他们的指挥官德拉蒙德将军以国王的名义命令全体会众投降。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'fjuːʒn] [in'sjuː] .
A scene of the utmost confusion ensued .
一个 场景 的 这 极致 困惑 随后 .

现场一片混乱。

[ðə; ði] [laɪts] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
The lights being extinguished ,
这 灯 存在 熄灭 ,

灯光熄灭了，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɑːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]
many of the young men burst through the roof of the old barn in every direction
许多 的 这 年轻的 男人 爆裂 通过 这 屋顶 的 这 老的 谷仓 在 每一个 方向
,
,
,

许多年轻人从旧谷仓的屋顶破顶而出，四散奔逃。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [greɪt] ['nʌmbəz]
and though many shots were fired at them in the dark , great numbers
和 尽管 许多 镜头 是 被解雇 在 他们 在 这 黑暗的 , 伟大的 数字
[ɪ'skeɪpt] ;
escaped ;
逃脱 ;

虽然在黑暗中遭到多次枪击，但仍有大量人员逃脱；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪ'lev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] ['prɪznər] , [ænd; ənd]
but Mr Livingston and other eleven were retained prisoners , and
但 先生 利文斯顿 和 其他 十一 是 保留 囚犯 , 和
[kən'veɪd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
conveyed to Edinburgh ,
传递 到 爱丁堡 ,

但利文斯顿先生和其他十一人被继续关押，并被押往爱丁堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .
where they were examined before the council and cast into prison .
在哪里 他们 是 检查 前 这 理事会 和 投掷 进入 监狱 .

他们在那里接受了议会的审问，并被投入监狱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)]['hæˌlɪˌdeɪ][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [huːm]
Among the prisoners were Mr Haliday and the identical young man whom
之中 这 囚犯 是 先生 假日 和 这 完全相同的 年轻的 男人 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] ,
he had seen in the act of murdering the cavalier ,
他 有 已见 在 这 行为 的 谋杀 这 骑士 ,

囚犯中有哈利迪先生，还有他亲眼目睹杀害那名骑士的那个年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstə(r)][dʒɒn] ['lɪndzi] , [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] ,
and who turned out to be a Mr John Lindsay , from Edinburgh ,
和 WHO 转向 出去 到 是 一个 先生 约翰 林赛 , 从 爱丁堡 ,

结果发现他名叫约翰·林赛，来自爱丁堡。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['pɛntlənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['ɑːftəwədz] .
who had been at the battle of Pentland , and in hiding afterwards .
WHO 有 到过 在 这 战斗 的 彭特兰 , 和 在 隐藏 然后 .

曾参加过彭特兰海战，战后一直躲藏起来的人。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['lɪvɪŋstən] ,
Great was the lamentation for the loss of Mr Livingston ,
伟大的 曾是 这 哀叹 为了 这 损失 的 先生 利文斯顿 ,

人们对利文斯顿先生的去世深感悲痛。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .
who was so highly esteemed by his hearers .
WHO 曾是 所以 高度 尊敬的 经过 他的 听众 .

他深受听众的尊敬。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst]
The short extracts from his sermons in the barn , that were produced
这 短的 提取物 从 他的 布道 在 这 谷仓 , 那 是 生产
[ə'genst] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,
against him on his trial ,
反对 他 在 他的 审判 ,

在他受审时，法庭出示的对他不利的证据是他谷仓布道中的一些简短摘录。

[pruːv] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['tælənts] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)]
prove him to have been a man endowed with talents somewhat above the greater
证明 他 到 有 到过 一个 男人 捐赠 和 天赋 有些 多于 这 更大的
[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
part of his contemporaries .
部分 的 他的 同时代人 .

证明他是一位才华横溢、远超同时代大多数人的杰出人物。

[hɪz; ɪz] [tekst] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['dʒenəsɪs] :
His text that night it appears had been taken from Genesis :
他的 文本 那 夜晚 它 出现 有 到过 已采取 从 创世纪 :

他当晚所读的经文似乎出自《创世记》:

— “ [ænd; ənd] [gɒd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
— “ And God saw the wickedness of man that it was great in the earth ,
— “ 和 上帝 锯 这 邪恶 的 男人 那 它 曾是 伟大的 在 这 地球 ,

“神看见人在地上罪恶极大，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['iːv(ə)l]
and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil
和 那 每一个 想像力 的 这 想法 的 他的 心 曾是 仅有的 邪恶的
[kən'tɪnjuəli] .
continually .
持续 .

他心中所有的念头都只是不断的邪恶。

” [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwəʊtid] [p'æsɪdʒɪz] [kən'kluːdz] [ðʌs] : —
” One of the quoted passages concludes thus : —
” 一 的 这 引 段落 结束 因此 : —

其中一段引文的结尾是这样的：——

“ [let] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'presə] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ]
“ Let us join together in breaking the bands of the oppressors , and casting
“ 让 我们 加入 一起 在 打破 这 乐队 的 这 压迫者 , 和 铸件
[ðeə(r)] [kɔːdz] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
their cords from us .
他们的 绳索 从 我们 .

“让我们团结起来，挣脱压迫者的枷锁，摆脱他们的束缚。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pəːsikjuːtid] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
As for myself , as a member of this poor persecuted Church of
作为 为了 我 , 作为 一个 成员 的 这 贫穷的 受迫害 教会 的
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

至于我自己，作为苏格兰教会这个饱受迫害的教会的一员，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌhɪə'baɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm]
and an unworthy minister of it , I hereby call upon you all , in the name
和 一个 不配 部长 的 它 , 我 特此 称呼 之上 你 全部 , 在 这 姓名
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

以及一位不称职的牧师，我在此奉上帝之名呼吁你们所有人：

[tuː; tə]	[set]	[jɔː(r); jə(r)]	['feɪsɪz]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːts]	,	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[ə'genst]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ækts]	,
to	**set**	**your**	**faces**	**,**	**your**	**hearts**	**,**	**and**	**your**	**hands**	**against**	**all**	**such**	**acts**	**,**
到	放	你的	面孔	,	你的	心	,	和	你的	双手	反对	全部	这样的	行为	,

要坚定地、全心全意地反对一切此类行为，

[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔː(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[pɑːst]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kʌvənəntɪd]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ˌrefə'meɪʃn]	[ɪn]	[ðɪs]	['kɪŋdəm]	;
which	**are**	**or**	**shall**	**be**	**passed**	**against**	**the**	**covenanted**	**work**	**of**	**reformation**	**in**	**this**	**kingdom**	**;**
哪个	是	或者	将	是	通过了	反对	这	立约的	工作	的	改革	在	这	王国	;

这些法案现在或将来都会通过，以反对本王国所立下的改革盟约；

[ðæt]	[wiː; wi]	[hɪə(r)]	[dɪ'kleə(r)]	[ɑː'selvz]	[friː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɪlt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
that	**we**	**here**	**declare**	**ourselves**	**free**	**of**	**the**	**guilt**	**of**	**them**	**,**
那	我们	这里	宣布	我们自己	自由的	的	这	有罪	的	他们	,

在此，我们郑重声明，我们与他们无关。

[ænd; ənd]	[preɪ]	[ðæt]	[gɒd]	[meɪ]	[pʊt]	[ðɪs]	[ɪn]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
and	**pray**	**that**	**God**	**may**	**put**	**this**	**in**	**record**	**in**	**heaven**	**.**
和	祈祷	那	上帝	可能	放	这	在	记录	在	天堂	.

并祈求上帝将此事记录在天上。

”	[ðiːz]	[wɜːdz]	['hævɪŋ]	[biːn]	[swɔːn]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	['lɪvɪŋstən]	[nɒt]	[di'naiŋ]	[ðem; ðəm]	,
”	**These**	**words**	**having**	**been**	**sworn**	**to**	**,**	**and**	**Mr**	**Livingston**	**not**	**denying**	**them**	**,**
”	这些	字	拥有	到过	宣誓	到	,	和	先生	利文斯顿	不是	否认	他们	,

“这些话都已宣誓，而且利文斯顿先生也没有否认，

[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[dɪ'beɪt]	[ə'rəʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[wɒt]	['pʌnɪʃmənt]	[tuː; tə]	[ə'wɔːd]	.
a	**sharp**	**debate**	**arose**	**in**	**the**	**council**	**what**	**punishment**	**to**	**award**	**.**
一个	锋利的	辩论	出现	在	这	理事会	什么	惩罚	到	奖	.

议会内部就应如何处罚展开了激烈的辩论。

[ðə; ði]	[kɪŋz]	['ædvəkeɪt]	[ɜːrdʒd]	[ðə; ði]	[juː'tɪləti]	[ɒv; əv]	['sendɪŋ]	[hɪm]	[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæləʊz]	;
The	**king's**	**advocate**	**urged**	**the**	**utility**	**of**	**sending**	**him**	**forthwith**	**to**	**the**	**gallows**	**;**
这	国王的	提倡	敦促	这	公用事业	的	发送	他	立即	到	这	绞刑架	;

国王的辩护律师力主立即将他送上绞刑架；

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[gɒt]	[hɪz; ɪz]	['sentəns]	[kə'mjuːtɪd]	[tuː; tə]	['bænɪʃmənt]	;
but	**some**	**friends**	**in**	**the**	**council**	**got**	**his**	**sentence**	**commuted**	**to**	**banishment**	**;**
但	一些	朋友们	在	这	理事会	得到	他的	句子	通勤	到	流放	;

但是他在议会里的一些朋友设法将他的刑罚减为流放；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'kɔːdɪŋli]	['bænɪʃt]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	.
and	**he**	**was**	**accordingly**	**banished**	**the**	**kingdom**	**.**
和	他	曾是	因此	被放逐	这	王国	.

因此他被放逐出王国。

[sɪks]	[mɔː(r)]	,	[ə'genst]	[huːm]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['pruːvn; 'prəʊvn]	['fɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeə(r)]	['hævɪŋ]	[biːn]	['prez(ə)nt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kən'ventɪkəl]	,
Six	**more**	**,**	**against**	**whom**	**nothing**	**could**	**be**	**proven**	**farther**	**than**	**their**	**having**	**been**	**present**	**at**	**a**	**conventicle**	**,**
六	更多的	,	反对	谁	没有什么	可以	是	已证实	更远	比	他们的	拥有	到过	展示	在	一个	秘密集会	,

另有六人，除曾出席秘密集会外，无法证明他们有其他罪行。

[wɜː(r); wə(r)]	['sentənst]	[tuː; tə]	[ɪm'prɪznmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[mʌnθs]	;	[ə'mʌŋ]	[ðɪs]	['nʌmbə(r)]	,	['hæˌlɪˌdeɪ]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	.
were	**sentenced**	**to**	**imprisonment**	**for**	**two**	**months**	**;**	**among**	**this**	**number**	**,**	**Haliday**	**was**	**one**	**.**
是	判刑	到	监禁	为了	二	几个月	;	之中	这	数字	,	假日	曾是	一	.

他们被判处两个月监禁；其中一人是哈利迪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,

The other five were condemned to be executed at the cross of Edinburgh ,

这 其他 五 是 谴责 到 是 执行 在 这 叉 的 爱丁堡 ,

其余五人被判处在爱丁堡十字架处决。

[ɒn][ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [lɑːst] [ʌn'hæpi] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz]

on the 14th of December following ; and among this last unhappy number was

在 这 14th 的 十二月 下列的 ; 和 之中 这 最后的 不开心 数字 曾是

['mɪstə(r)][dʒɒn] ['lɪndzi] .

Mr John Lindsay .

先生 约翰 林赛 .

随后的12月14日，约翰·林赛先生不幸遇难。

['hæ,lɪ,deɪ] [naʊ] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

Haliday now tried all the means he could devise to gain an interview with

假日 现在 尝试 全部 这 方法 他 可以 设计 到 获得 一个 面试 和

['lɪndzi] ,

Lindsay ,

林赛 ,

哈利迪现在想尽一切办法来采访林赛。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ɪn]

to have some explanation of the extraordinary scene he had witnessed in

到 有 一些 解释 的 这 非凡的 场景 他 有 目击者 在

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

the cottage at midnight ,

这 小屋 在 午夜 ,

他想得到一些解释，说明他午夜时分在小屋里目睹的那场非同寻常的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for it had made a fearful impression upon his mind ,

为了 它 有 制成 一个 可怕 印象 之上 他的 头脑 ,

因为它在他心中留下了可怕的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

and he never could get rid of it for a moment ;

和 他 绝不 可以 得到 摆脱 的 它 为了 一个 片刻 ;

他片刻也摆脱不了它；

['hævɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ['meɪdn] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [feɪs]

having still in his mind's eye a beautiful country maiden standing with a pleased face

拥有 仍然 在 他的 心灵的 眼睛 一个 美丽的 国家 少女 常设 和 一个 高兴 脸

,

,

,

他脑海中仍然浮现出一位面带笑容的美丽乡村少女的形象，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪndzi] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [tɑːsk] .

holding a candle , and Lindsay in the meantime at his horrid task .

保持 一个 蜡烛 , 和 林赛 在 这 与此同时 在 他的 可怕的 任务 .

手里拿着蜡烛，而林赛则在做他那可怕的任务。

[hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɪfrənt]

His endeavours , however , were all in vain , for they were in different

他的 努力 , 然而 , 是 全部 在 徒劳 , 为了 他们 是 在 不同的

['prizənz] ,

prisons ,

监狱 ,

然而，他的所有努力都徒劳无功，因为他们被关押在不同的监狱里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdʒeɪlə(r)]	[peɪd]	[nəʊ]	[əˈtenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈkwests]	.
and	**the**	**jailer**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**his**	**requests**	**.**
和	这	狱卒	有薪酬的	不	注意力	到	他的	请求	.

狱卒对他的请求置之不理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [jɪə(r)] , [huːz] [neɪm] , [ai] [θɪŋk]

But there was a gentleman in the privy council that year , whose name , I think

但 那里 曾是 一个 绅士 在 这 私处 理事会 那 年 , 谁 姓名 , 我 思考

, [wɒz; wəz] ['gɪlmɔːr] ,

, was Gilmour ,

, 曾是 吉尔摩 ,

但那一年枢密院中有一位先生，我记得他的名字叫吉尔摩。

[tuː; tə] [huːz] ['kændə(r)] ['hæˌlɪˌdeɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

to whose candour Haliday conceived that both he and some of his

到 谁 坦率 假日 构思 那 两个都 他 和 一些 的 他的

[ə'səʊʃɪeɪts] [əud] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

associates owed their lives .

同事 欠款 他们的 生活 .

哈利迪认为，正是这种坦诚让他自己和一些同事得以保住性命。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [baɪ] ['letə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː]

To this gentleman , therefore , he applied by letter , requesting a private interview

到 这 绅士 , 所以 , 他 应用 经过 信 , 请求 一个 私人的 面试

[wɪð] [hɪm] ,

with him ,

和 他 ,

因此，他写信给这位先生，请求与他进行一次私人面谈。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [bɑː'bærəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

as he had a singular instance of barbarity to communicate ,

作为 他 有 一个 单数 实例 的 野蛮 到 交流 ,

因为他要讲述一个极其残暴的例子，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [waɪl] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ]

which it would be well to inquire into while the possibility of doing so

哪个 它 会 是 出色地 到 查询 进入 尽管 这 可能性 的 正在做 所以

[rɪ'meɪnd] ,

remained ,

剩余 ,

趁现在还有机会，最好对此事进行调查。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [siːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for the access to it would soon be sealed for ever .

为了 这 使用权 到 它 会 很快 是 密封 为了 曾经 .

因为通往那里的通道很快就会永远被封锁。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'tendɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['hæˌlɪˌdeɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]

The gentleman attended immediately , and Haliday revealed to him the

这 绅士 参加 立即地 , 和 假日 揭晓 到 他 这

['sɜːkəmstənsɪz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ,

circumstances previously mentioned ,

情况 之前 提及 ,

那位先生立即赶到，哈利迪向他说明了之前提到的情况。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒlbuːθ] [dʒeɪl] , ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .

stating that the murderer now lay in the Tolbooth jail , under sentence of death .

声明 那 这 凶手 现在 躺 在 这 收费站 监狱 , 在下面 句子 的 死亡 .

声明称，凶手目前被关押在托尔布斯监狱，被判处死刑。

['gɪlmɔːr] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
Gilmour appeared much interested , as well as astonished at the narrative ,
吉尔摩 出现 很多 感兴趣的 , 作为 出色地 作为 惊讶 在 这 叙述 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] ,
and taking out a note - book ,
和 采取 出去 一个 笔记 - 书 ,

吉尔摩似乎对这个故事非常感兴趣，同时也感到惊讶，他掏出了一个笔记本。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [deɪts] ,
he looked over some dates ,
他 看起来 超过 一些 日期 ,

他查看了一些日期，

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːvd] — “ [ðɪs] [deɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ['tæli] [ɪg'zæktli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
and then observed — “ This date of yours tallies exactly with one of my own ,
和 然后 观察到 — “ 这 日期 的 你的 统计 确切地 和 一 的 我的 自己的 ,

然后他说道：“你的这个日期和我自己的一个日期完全吻合，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [nə'reɪtɪd]
relating to an incident of the same sort ; but the circumstances narrated
相关 到 一个 事件 的 这 相同的 种类 ; 但 这 情况 旁白
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] ,
are so different ,
是 所以 不同的 ,

虽然事件性质相同，但所描述的情况却截然不同。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [kən'siːv] ['aɪðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ,
that I must conceive either that you are mistaken ,
那 我 必须 构想 任何一个 那 你 是 错误 ,

我只能认为要么是你弄错了，

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [trʌmp] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [skriːn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]
or that you are trumping up this story to screen some other guilty person or
或者 那 你 是 胜出 向上 这 故事 到 屏幕 一些 其他 有罪的 人 或者
[p'ɜːsənz] .
persons .
人 .

或者说，你是在捏造这个故事，以掩盖其他有罪的人。

” ['hæˌlɪˌdeɪ] [dis'kleim] [ɔːl] [sʌtʃ] ['məʊtɪvz] , [ænd; ənd] [ˌpə:si'viə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæte'steiʃən] .
” Haliday disclaimed all such motives , and persevered in his attestations .
” 假日 已声明 全部 这样的 动机 , 和 坚持不懈 在 他的 证明 .

“哈利迪否认了所有这些动机，并坚持他的证词。

['gɪlmɔːr] [ðen] [tʊk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ['prɪz(ə)n] ,
Gilmour then took him along with him to the Tolbooth prison ,
吉尔摩 然后 采取 他 沿着 和 他 到 这 收费站 监狱 ,

然后吉尔摩带着他一起去了托尔布斯监狱。

[weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
where the two were admitted to a private interview with the prisoner ,
在哪里 这 二 是 承认 到 一个 私人的 面试 和 这 囚犯 ,

两人获准与该囚犯进行单独面谈。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ]
and there charged him with the crime of murder in such a place and on such
和 那里 带电 他 和 这 犯罪 的 谋杀 在 这样的 一个 地方 和 在 这样的
[ə; eɪ] [naɪt] ;
a night ;
一个 夜晚 ;

于是，他被控在这样的地点、这样的夜晚犯下谋杀罪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [dɪs'deɪn] .
but he denied the whole with disdain .
但 他 否认 这 所有的 和 蔑视 .

但他却轻蔑地否认了这一切。

['hæˌlɪˌdeɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Haliday told him that it was in vain for him to deny it ,
假日 讲述 他 那 它 曾是 在 徒劳 为了 他 到 否定 它 ,

哈利迪告诉他，否认是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['pə:pitreit] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
for he beheld him in the very act of perpetrating the murder with his own eyes ,
为了 他 观看 他 在 这 非常 行为 的 实施 这 谋杀 和 他的 自己的 眼睛 ,

因为他亲眼目睹了他实施谋杀的过程。

[waɪl] ['geɪbriəl] ['dʒɒnstoʊnz] ['dɔːtə(r)] [stʊd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
while Gabriel Johnstone's daughter stood deliberately and held the candle to him .
尽管 加布里埃尔 约翰斯通的 女儿 站立 故意地 和 握住 这 蜡烛 到 他 .

而加布里埃尔·约翰斯通的女儿则坚定地站在那里，举着蜡烛对着他。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['feləʊ] !
“ Hold your tongue , fellow !
“ 抓住 你的 舌头 , 同伴 !

“闭嘴，伙计！”

” [sed] ['lɪndzi] , [dɪs'deɪnfəli] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
” said Lindsay , disdainfully , “ for you know not what you are saying .
” 说 林赛 , 轻蔑地 , “ 为了 你 知道 不是 什么 你 是 说 .

林赛轻蔑地说：“因为你不知道你在说什么。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [dɒg][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] !
What a cowardly dog you must be by your own account !
什么 一个 胆小 狗 你 必须 是 经过 你的 自己的 帐户 !

根据你自己的描述，你一定是条胆小鬼！

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌkævə'lɪə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [rʌʃ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ? ”
If you saw me murdering a gentleman cavalier , why did you not rush in to his assistance ? ”
如果 你 锯 我 谋杀 一个 绅士 骑士 , 为什么 做过 你 不是 匆忙 在 到 他的 协助 ? ”

如果你看到我谋杀了一位绅士骑士，为什么不冲上前去帮忙呢?

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] , ” [sed] ['hæˌlɪˌdeɪ] ,
“ I could not have saved the gentleman then , ” said Haliday ,
“ 我 可以 不是 有 已保存 这 绅士 然后 , ” 说 假日 ,

“当时我救不了那位先生,”哈利迪说道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [miːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'medəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [blʌd] . ”
“ and I thought it not meet to intermeddle in such a scene of blood . ”
“ 和 我 想法 它 不是 见面 到 管闲事 在 这样的 一个 场景 的 血 . ”

“我觉得我不应该介入这种血腥的场面。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] , ” [sed] ['lɪndzi] .
“ It was as well for you that you did not , ” said Lindsay .
“ 它 曾是 作为 出色地 为了 你 那 你 做过 不是 , ” 说 林赛 .

“你没那么做对你来说是件好事,”林赛说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] [ðæt] [naɪt] ? ” [sed] ['gɪlmɔːr] .
“ Then you acknowledge being in the cottage of the dell that night ? ” said Gilmour .
“ 然后 你 承认 存在 在 这 小屋 的 这 戴尔 那 夜晚 ? ” 说 吉尔摩 .

“那么你承认那天晚上你在山谷里的小屋里吗？”吉尔摩问道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ And if I was , what is that to you ?
“ 和 如果 我 曾是 , 什么 是 那 到 你 ?

“就算我是，那又关你什么事？”

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ?
Or what is it now to me or any person ?
或者 什么 是 它 现在 到 我 或者 任何 人 ?

那么，它现在对我或任何人来说又算什么呢?

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['spesɪfaɪd] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt][ai][ðeə(r)] ['æktɪd] ,
I was there on the night specified ; but I am ashamed of the part I there acted ,
我 曾是 那里 在 这 夜晚 指定的 ; 但 我 是 羞愧 的 这 部分 我 那里 行动 ,

那天晚上我确实在场；但我对自己在那天晚上的行为感到羞愧。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] [ri'kwait] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and am now well requited for it .
和 是 现在 出色地 回报 为了 它 .

现在我得到了很好的回报。

[jes] , [ri'kwait] [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][rest] ;
Yes , requited as I ought to be , so let it rest ;
是的 , 回报 作为 我 应该 到 是 , 所以 让 它 休息 ;

是的，我理应得到回报，那就到此为止吧；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
for not one syllable of the transaction shall any one hear from me .
为了 不是 一 音节 的 这 交易 将 任何 一 听到 从 我 .

我不会向任何人透露任何有关这笔交易的信息。

” [ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
” Thus they were obliged to leave the prisoner ,
” 因此 他们 是 有义务 到 离开 这 囚犯 ,

因此，他们不得不留下囚犯。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['gɪlmɔːr] [led] ['hæˌlɪˌdeɪ] [ʌp] [ə; eɪ][steə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [skweə(r)] ,
and forthwith Gilmour led Haliday up a stair to a lodging in the Parliament Square ,
和 立即 吉尔摩 引领 假日 向上 一个 楼梯 到 一个 住宿 在 这 议会 正方形 ,

于是吉尔摩领着哈利迪上了楼梯，来到议会广场附近的一间住处。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ɪn][bed] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] ['gɪlmɔːr] [sed] ,
where they found a gentleman lying sick in bed , to whom Mr Gilmour said ,
在哪里 他们 成立 一个 绅士 说谎 生病的 在 床 , 到 谁 先生 吉尔摩 说 ,

他们发现一位先生病倒在床上，吉尔摩先生对他说：

['ɑːftə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] , “ ['brʌðə(r)] ['rɒbət] ,
after inquiring after his health , “ Brother Robert ,
后 查询 后 他的 健康 , “ 兄弟 罗伯特 ,

在询问了他的健康状况后，“罗伯特弟兄，

[ai] [kən'siːv] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [æt; ət]
I conceive that we two have found out the young man who saved your life at
我 构想 那 我们 二 有 成立 出去 这 年轻的 男人 WHO 已保存 你的 生活 在
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] . ”
the cottage among the mountains . ”
这 小屋 之中 这 山脉 . ”

我想我们俩已经找到了在山间小屋里救了你命的那个年轻人。

“ [ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][hɑːf] [ðæt] [ai] [pə'zes] [ðæt] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk]
“ I would give the half that I possess that this were true , ” said the sick
“ 我 会 给 这 一半 那 我 具有 那 这 是 真的 , ” 说 这 生病的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“我愿用我所有的一半来换取这是真的,”这位生病的先生说道。

“ [huː] [ɔː(r)] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Who or where is he ? ”
“ WHO 或者 在哪里 是 他 ? ”

“他是谁？他在哪里？”

“ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] ,
“ If I am right in my conjecture , ” said the privy councillor ,
“ 如果 我 是 正确的 在 我的 推测 , ” 说 这 私处 议员 ,

“如果我的推测是正确的,”枢密顾问说道，

“ [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] [dʒeɪl] , ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,
“ he is lying in the Tolbooth jail , under sentence of death ,
“ 他 是 说谎 在 这 收费站 监狱 , 在下面 句子 的 死亡 ,

“他目前被关押在托尔布斯监狱，被判处死刑。”

[ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and has but a few days to live .
和 有 但 一个 很少 天 到 居住 .

他只剩下几天的生命了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But tell me , brother , could you know him , or have you any recollection of
但 告诉 我 , 兄弟 , 可以 你 知道 他 , 或者 有 你 任何 回忆 的
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ? ”
his appearance ? ”
他的 外貌 ? ”

但告诉我，兄弟，你认识他吗？你还记得他的长相吗？

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[ai][hæv; həv] [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['mɔːnfəli] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [θruː]
I have none , ” said the other , mournfully , “ for I was insensible , through
我 有 没有任何 , ” 说 这 其他 , 悲伤地 , “ 为了 我 曾是 麻木不仁 , 通过
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,
the loss of blood ,
这 损失 的 血 ,

“我没有了,”另一个人悲伤地说，“因为我失血过多，失去了知觉。”

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ;
the whole time I was under his protection ;
这 所有的 时间 我 曾是 在下面 他的 保护 ;

我一直都在他的保护之下；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if I ever heard his name I have lost it ,
和 如果 我 曾经 听到 他的 姓名 我 有 丢失的 它 ，

如果我曾经听过他的名字，我已经记不起来了。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][blæŋk][ɪn][maɪ] ['meməri] .
the whole of that period being a total blank in my memory .
这 所有的 的 那 时期 存在 一个 全部的 空白的 在 我的 记忆 .

那段时间我完全没有记忆。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,
But he must be a hero in the first rank ; and therefore , oh , my dear brother ,
但 他 必须 是 一个 英雄 在 这 第一的 秩 ； 和 所以 ， 哦 ， 我的 亲爱的 兄弟 ，

但他必定是一位一流的英雄；因此，哦，我亲爱的兄弟，

[seɪv] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [meɪ] [biː; bi] . ”
save him whatever his crime may be . ”
节省 他 任何 他的 犯罪 可能 是 . ”

无论他犯了什么罪，都要救他。

“ [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]['dʒʌstli] ['fɔːfitid] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['gɪlmɔːr] ,
“ His life is justly forfeited to the laws of his country , brother , ” said Gilmour ,
“ 他的 生活 是 公正地 丧失 到 这 法律 的 他的 国家 ， 兄弟 ， ” 说 吉尔摩 ，

吉尔摩说：“他的生命理应受到国家法律的制裁，兄弟。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . ”
“ and he must die with the rest . ”
“ 和 他 必须 死 和 这 休息 . ”

“他必须和其他人一起死去。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
“ He shall not die with the rest if I should die for him ,
“ 他 将 不是 死 和 这 休息 如果 我 应该 死 为了 他 ，

“如果我为他而死，他就不会和其他人一起死去。”

” [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['viːəməntli] .
” cried the sick man , vehemently .
” 哭 这 生病的 男人 ， 强烈地 .

“病人大声喊道。”

“ [ai] [wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [breɪv] [dɪ'lɪvərə(r)] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] . ”
“ I will move heaven and earth before my brave deliverer shall die like a felon . ”
“ 我 将要 移动 天堂 和 地球 前 我的 勇敢的 送货员 将 死 喜欢 一个 重罪犯 . ”

“我愿竭尽全力，绝不让我的勇敢救星像罪犯一样死去。”

“ [kɑːm] [jɔː'self] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [pɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['gɪlmɔːr] .
“ Calm yourself , brother , and trust that part to me , ” said Gilmour .
“ 冷静的 你自己 ， 兄弟 ， 和 相信 那 部分 到 我 ， ” 说 吉尔摩 .

“兄弟，冷静下来，把那部分交给我吧。”吉尔摩说道。

“ [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['ɪnfluəns] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
“ I think my influence saved the life of this gentleman ,
“ 我 思考 我的 影响 已保存 这 生活 的 这 绅士 ，

我认为我的影响挽救了这位先生的生命。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,
as well as the lives of some others ,
作为 出色地 作为 这 生活 的 一些 其他的 ，

以及其他一些人的生活，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and it was all on account of the feeling of respect I had for the
和 它 曾是 全部 在 帐户 的 这 感觉 的 尊重 我 有 为了 这
[ˈpɑːti] ,
party ,
派对 ,

这一切都源于我对党的尊重。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] , [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] , [ˈæktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd]
one of whom , or , rather , two of whom , acted such a noble and
一 的 谁 , 或者 , 相当 , 二 的 谁 , 行动 这样的 一个 高贵 和
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [pɑːt] [təˈwɔːd] [juː; jʊ] .
distinguished part toward you .
杰出的 部分 朝向 你 .

其中一人，或者更确切地说，其中两人，对你表现出了如此高尚和杰出的风范。

[bʌt; bət] [preɪ] , [ʌndɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [baɪ] [næˈret] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][hɪm] ,
But pray , undeceive this gentleman by narrating the facts to him ,
但 祈祷 , 不欺骗 这 绅士 经过 叙述 这 事实 到 他 ,

但请您务必将事实告诉这位先生，让他不再受蒙蔽。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
in which he cannot fail to be interested .
在 哪个 他 不能 失败 到 是 感兴趣的 .

他对此一定会很感兴趣。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [huːz] [neɪm] , [ɪf] [ai] [rɪˈmembə(r)] [əˈraɪt] , [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈrɒbət] [ˈgɪlmɔːr] ,
" The sick man , whose name , if I remember aright , was Captain Robert Gilmour ,
" 这 生病的 男人 , 谁 姓名 , 如果 我 记住 好的 , 曾是 队长 罗伯特 吉尔摩 ,
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlənˈtiəz] ,
of the volunteers ,
的 这 志愿者 ,

“如果我没记错的话，那位病人名叫罗伯特·吉尔摩上尉，是志愿兵的一员。”

[ðen] [prəˈsiːdid] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
then proceeded as follows : —
然后 继续 作为 跟随 : —

然后按以下步骤进行：—

" [ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [haɪ] [rɪˈwɔːdz] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [saʊθ] -
" There having been high rewards offered for the apprehension of some south -
" 那里 拥有 到过 高的 奖励 提供 为了 这 忧虑 的 一些 南 -
[ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] ,
country gentlemen ,
国家 先生们 ,

“由于有人悬赏重金捉拿南方的一些绅士，

[huːz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð] [ˈmɪstə(r)][weltʃ; welʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fəˈnætɪks] ,
whose correspondence with Mr Welch , and some other of the fanatics ,
谁 一致 和 先生 韦尔奇 , 和 一些 其他 的 这 狂热分子 ,
[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntəˈseptid] ,
had been intercepted ,
有 到过 截获 ,

他的信件与韦尔奇先生以及其他一些狂热分子的通信被截获了。

[ai] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ai] [əbˈteɪnd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈtriːt] ,
I took advantage of information I obtained regarding the place of their retreat ,
我 采取 优势 的 信息 我 获得 关于 这 地方 的 他们的 撤退 ,
[ænd; ənd][set] [aʊt] ,
and set out ,
和 放 出去 ,

我利用获得的有关他们隐居地点的信息，出发了。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] .
certain of apprehending two of them at least .
肯定 的 逮捕 二 的 他们 在 至少 .

至少肯定能抓到其中两人。

“ [ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [went] [ɒf] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [wɪð] ['əʊnli]
“ Accordingly , I went off one morning about the beginning of November , with only
“ 因此 , 我 去 离开 一 早晨 关于 这 开始 的 十一月 , 和 仅有的
[faɪv] ['fɑːloʊərz] ,
five followers ,
五 追随者 ,

“因此，大约在11月初的一个早晨，我出发了，当时只有5个追随者。”

[wel] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
well armed and mounted .
出色地 武装 和 安装 .

全副武装，骑兵精良。

[wiː; wi] [left] ['gɪlmɜːrtən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌsti] [gaɪd] ,
We left Gilmerton long before it was light , and having a trusty guide ,
我们 左边 吉尔默顿 长的 前 它 曾是 光 , 和 拥有 一个 可靠 指导 ,

我们离开吉尔默顿时天还很早，而且我们还有一位可靠的向导。

[rəʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [weə(r)] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [tɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
rode straight to their hiding - place , where we did not arrive till towards the evening
骑 直的 到 他们的 隐藏 - 地方 , 在哪里 我们 做过 不是 到达 直到 向 这 晚上
,
,
,

我们径直前往他们的藏身之处，直到傍晚时分才到达。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] .
when we started them .
什么时候 我们 开始 他们 .

当我们开始做它们的时候。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['blʌdʒən]
They were seven in number , and were armed with swords and bludgeons
他们 是 七 在 数字 , 和 是 武装 和 剑 和 棍棒
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

他们共有七人，手持刀剑棍棒；但是，

['biːɪŋ] [ə'praiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
being apprized of our approach , they fled from us , and took shelter in a
存在 已获知 的 我们的 方法 , 他们 逃亡 从 我们 , 和 采取 庇护所 在 一个
[mə'ræs] ,
morass ,
沼泽 ,

他们察觉到我们的接近，便逃离了我们，躲进了一片沼泽地。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɒn] ['hɔːsbæk] .
into which it was impossible to follow them on horseback .
进入 哪个 它 曾是 不可能的 到 跟随 他们 在 马背 .

骑马追随他们是不可能的。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [θriː] [mɔː(r)] [men] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [hɪl] , [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

But perceiving three more men on another hill , I thought there was no time to

但 感知 三 更多的 男人 在 其他 爬坡道 , 我 想法 那里 曾是 不 时间 到

[luːz] ,

lose ,

失去 ,

但当我看到另一座山上还有三个人时，我觉得时间紧迫，不容耽搁。

[səʊ] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [men] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [həʊld] ,

so giving one of my men our horses to hold ,

所以 给予 一 的 我的 男人 我们的 马匹 到 抓住 ,

于是我派我的一个手下牵着我们的马，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ræs] [wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɔːs] -

the rest of us advanced into the morass with drawn swords and loaded horse -

这 休息 的 我们 先进的 进入 这 沼泽 和 绘制 剑 和 已加载 马 -

['pistlz] .

pistols .

手枪 .

我们其余的人则拔出刀剑，带着上了膛的马枪，冲进了沼泽。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [gɑːd] , [dɪ'tɜːmɪnd]

I called to them to surrender , but they stood upon their guard , determined

我 称为 到 他们 到 投降 , 但 他们 站立 之上 他们的 警卫 , 决定

[ɒn] [rɪ'zɪstəns] ;

on resistance ;

在 反抗 ;

我呼吁他们投降，但他们却严阵以待，决心抵抗；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and just when we were involved to the knees in the mire of the

和 只是 什么时候 我们 是 涉及 到 这 膝盖 在 这 沼泽 的 这

[mə'ræs] ,

morass ,

沼泽 ,

正当我们深陷泥潭无法自拔的时候，

[ðeɪ] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [pel] - ['mel] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]

they broke in upon us , pell - mell , and for about two minutes the

他们 打破 在 之上 我们 , 佩尔 - 梅尔 , 和 为了 关于 二 分钟 这

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɑːp] .

engagement was very sharp .

订婚 曾是 非常 锋利的 .

他们慌忙闯入，双方激战了大约两分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

There was an old man struck me a terrible blow with a bludgeon ,

那里 曾是 一个 老的 男人 击 我 一个 糟糕的 吹 和 一个 棍棒 ,

有个老人用木棍狠狠地打了我一拳。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and was just about to repeat it ,

和 曾是 只是 关于 到 重复 它 ,

正要重复一遍，

[wen] [ai] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɪst(ə)l] .

when I brought him down with a shot from my pistol .

什么时候 我 带来 他 向下 和 一个 射击 从 我的 手枪 .

我用手枪一枪把他击倒了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðen] [ræn][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
A young fellow then ran at me with his sword ,
一个 年轻的 同伴 然后 跑 在 我 和 他的 剑 ,

然后一个年轻小伙子挥舞着剑朝我冲过来，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stɪl] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːd] [ðə; ði] [bləʊ] ,
and as I still stuck in the moss , I could not ward the blow ,
和 作为 我 仍然 卡住 在 这 苔藓 , 我 可以 不是 病房 这 吹 ,

由于我仍然陷在苔藓里，所以无法抵挡这一击。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ][feə(r)] [strəʊk] [æt; ət][maɪ] [nek] , ['miːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
so that he got a fair stroke at my neck , meaning , without doubt ,
所以 那 他 得到 一个 公平的 中风 在 我的 脖子 , 意义 , 没有 怀疑 ,

所以他狠狠地打中了我的脖子，毫无疑问，这意味着

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɒːd] [biːn]
to cut off my head ; and he would have done it had his sword been
到 切 离开 我的 头 ; 和 他 会 有 完毕 它 有 他的 剑 到过
[ʃɑːp] .
sharp .
锋利的 .

他要砍下我的头；如果他的剑锋利的话，他早就这么做了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
As it was , he cut it to the bone , and opened one of the
作为 它 曾是 , 他 切 它 到 这 骨 , 和 打开 一 的 这
['dʒʌgjələ(r)] [veɪns] .
jugular veins .
颈静脉 静脉 .

他切到了骨头，并切开了其中一条颈静脉。

[ai] [fel] ; [bʌt; bət][maɪ] [men] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['vɒli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [fled] .
I fell ; but my men firing a volley in their faces , at that moment they fled .
我 跌倒 ; 但 我的 男人 射击 一个 截击 在 他们的 面孔 , 在 那 片刻 他们 逃亡 .

我倒下了；但我的士兵向他们脸上齐射了一轮，就在那一刻，他们逃跑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ;
It seems we did the same , without loss of time ;
它 似乎 我们 做过 这 相同的 , 没有 损失 的 时间 ;

看来我们也做了同样的事情，而且没有耽误时间；

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [maɪ] ['nærətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
for I must now take my narrative from the report of others ,
为了 我 必须 现在 拿 我的 叙述 从 这 报告 的 其他的 ,

因为我现在只能根据别人的叙述来讲述故事了。

[æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [pɑːst] .
as I remember no more that passed .
作为 我 记住 不 更多的 那 通过了 .

因为我记不清之后发生了什么。

[maɪ] [men] [bɔː(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [fled] ,
My men bore me on their arms to our horses , and then mounted and fled ,
我的 男人 钻孔 我 在 他们的 武器 到 我们的 马匹 , 和 然后 安装 和 逃亡 ,

我的部下用胳膊抬着我到马跟前，然后骑马逃走了。

['traɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [wuːnd] .
trying all that they could to stanch the bleeding of my wound .
尝试 全部 那 他们 可以 到 立柱 这 出血 的 我的 伤口 .

他们竭尽所能地止住我伤口的血。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,
But perceiving a party coming down a hill , as with the intent of cutting off their retreat ,
但 感知 一个 派对 未来 向下 一个 爬坡道 , 作为 和 这 意图 的 切割 离开 他们的 撤退 ,

但察觉到有一队人正从山上下来，意图切断他们的退路，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
and losing all hopes of saving my life ,
和 输 全部 希望 的 保存 我的 生活 ,

我彻底失去了活命的希望，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['ləʊnli] [rɪ'triːt] ,
they carried me into a cottage in a wild lonely retreat ,
他们 携带 我 进入 一个 小屋 在 一个 荒野 孤独 撤退 ,

他们把我抬进了一个位于偏僻荒野的小屋里。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [neɪm] ,
commended me to the care of the inmates ; and after telling them my name ,
赞扬 我 到 这 关心 的 这 囚犯 ; 和 后 讲述 他们 我的 姓名 ,

他将我托付给狱友照顾；并告诉他们我的名字后，

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] [deθ] [wuːnd] ,
and in what manner I had received my death wound ,
和 在 什么 方式 我 有 已收到 我的 死亡 伤口 ,

以及我是如何受到致命伤的。

[ðeɪ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪpt] .
they thought proper to provide for their own safety , and so escaped .
他们 想法 恰当的 到 提供 为了 他们的 自己的 安全 , 和 所以 逃脱 .

他们认为应该保障自身安全，于是逃走了。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊnli] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
" The only inmates of that lonely house , at least at that present time ,
" 这 仅有的 囚犯 的 那 孤独 房子 , 在 至少 在 那 展示 时间 ,

“至少在当时，那栋孤零零的房子里唯一的住户是……”

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət] ['ɪntər'kɑːmjuːnd] [wɪgz] ;
were a lover and his mistress , but intercommuned Whigs ;
是 一个 情人 和 他的 情妇 , 但 相互交流 辉格党 ;

是他的情人和他的情妇，但都是辉格党人；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [men] [left] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [blʌd] ,
and when my men left me on the floor , the blood ,
和 什么时候 我的 男人 左边 我 在 这 地面 , 这 血 ,

当我的手下离开我，把我留在地上时，鲜血，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [pɑːt] , [bɜːst] [aʊt] [ə'freʃ] [ænd; ənd]['deljuːdʒd][ðə; ði][flɔː(r)] .
which they had hitherto restrained in part , burst out afresh and deluged the floor .
哪个 他们 有 迄今为止 克制 在 部分 , 爆裂 出去 重新 和 洪水泛滥 这 地面 .

他们之前部分抑制的情绪再次爆发，淹没了地板。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][peɪn] ,
The young man said it was best to put me out of my pain ,
这 年轻的 男人 说 它 曾是 最好的 到 放 我 出去 的 我的 疼痛 ,

那个年轻人说，最好让我摆脱痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .
but the girl wept and prayed him rather to render me some assistance .
但 这 女孩 哭泣 和 祈祷 他 相当 到 使成为 我 一些 协助 .

但女孩哭着恳求他帮帮我。

- [əʊ] , ['dʒɒni] , [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [geɪt] ? - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
' Oh , Johnny , man , how can you speak that gate ? ' cried she .
- 哦 , 约翰尼 , 男人 , 如何 能 你 说话 那 门 ? - 哭 她 .

“哦，约翰尼，老兄，你怎么能说出那扇门的话呢？”她喊道。

- [sə'pəʊz] [hiː; hi][biː; bi]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] , [hiː; hi][ɪz] [aɪ] [eɪn] [əʊ] - [gɑːdz] ['kriːtʃəz] ,
' Suppose he be our mortal enemy , he is aye ane o ' God's creatures ,
- 认为 他 是 我们的 凡人 敌人 , 他 是 是的 一个 o - 神的 生物 ,

“即便他是我们的死敌，他也是上帝的造物之一。”

[æn; ən] - [hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ;
an ' has a soul to be saved as well as either you or me ;
一个 - 有 一个 灵魂 到 是 已保存 作为 出色地 作为 任何一个 你 或者 我 ;

他也和你我一样，拥有需要拯救的灵魂；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['bɪdn] .
and a soldier is obliged to do as he is bidden .
和 一个 士兵 是 有义务 到 做 作为 他 是 拜登 .

士兵有义务服从命令。

[naʊ] ['dʒɒni] , [jiː; ji] [ken] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][əʊ] - ['fɪzɪk] ;
Now Johnny , ye ken ye were learned to be a doctor o ' physic ;
现在 约翰尼 , 是的 肯 是的 是 学习 到 是 一个 医生 o - 物理学 ;

约翰尼，你知道你已经学会了如何成为一名内科医生；

[wɒd] [jiː; ji][nəʊ]['rɑːðə(r)][traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [laɪf] ,
wad ye no rather try to stop the bleeding , and save the young officer's life ,
瓦德 是的 不 相当 尝试 到 停止 这 出血 , 和 节省 这 年轻的 警官们 生活 ,

难道你不想止住血，挽救这位年轻军官的性命吗？

[æz; əz]['aɪðə(r)] [kɪl] [hɪm] , [ɔː(r)][let] [hɪm] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [ɒn]['aʊə(r)][flɔː(r)] ,
as either kill him , or let him bleed to death on our floor ,
作为 任何一个 杀 他 , 或者 让 他 流血 到 死亡 在 我们的 地面 ,

要么杀了他，要么让他流血而死在我们地板上。

[wen] [ðə; ði] [bleɪm] [əʊ] - [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [mait] [fɑː] - [ɒn][ˌjuː 'es] ! - “
when the blame o ' the murder might fa ' on us ! ' “
什么时候 这 责备 o - 这 谋杀 可能 法 - 在 我们 ! - “

如果谋杀的罪名最终落到我们头上呢！

- [naʊ] , [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [lait] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ][dɪə(r)] ['sæli] ! - [sed] [ðə; ði]['lʌvə(r)]
' Now , the blessing of heaven light on your head , my dear Sally ! ' said the lover
- 现在 , 这 祝福 的 天堂 光 在 你的 头 , 我的 亲爱的 莎莉 ! - 说 这 情人
,
,
,

“现在，愿上天的祝福照耀在你身上，我亲爱的莎莉！”情人说道。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] ['veri] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
' for you have spoken the very sentiments of my heart ; and , since it
- 为了 你 有 说 这 非常 情感 的 我的 心 ; 和 , 自从 它
[ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
is your desire ,
是 你的 欲望 ,

因为你道出了我内心深处的心声；而且，既然这是你的愿望，

[ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
though we should both rue it ,
尽管 我们 应该 两个都 后悔 它 ,

虽然我们都应该为此感到后悔，

[ai][hɪə(r)] [vaʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ˈəʊnli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
I here vow to you that I will not only endeavour to save his life ,
我 这里 发誓 到 你 那 我 将要 不是 仅有的 努力 到 节省 他的 生活 ,

我在此向你们发誓，我不仅会尽力挽救他的生命，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] . -
but I will defend it against our own party to the last drop of my blood . '
但 我 将要 保卫 它 反对 我们的 自己的 派对 到 这 最后的 降低 的 我的 血 . -

但我会誓死捍卫它，哪怕与我们党内的人为敌，直到我流尽最后一滴血。

“ [hiː; hi] [ðen] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈstrʌglz] ,
“ He then began , and , in spite of my feeble struggles ,
“ 他 然后 开始 , 和 , 在 尽管如此 的 我的 微弱 斗争 ,

“于是他开始动手，尽管我挣扎不已，

[huː] [njuː] [nɒt] [ˈaɪðə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
who knew not either what I was doing or suffering ,
WHO 知道 不是 任何一个 什么 我 曾是 正在做 或者 痛苦 ,

他们既不知道我在做什么，也不知道我在承受什么，

[səʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [gæʃ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [nek] , [ˈtaɪɪŋ] [ˈevri] [stɪtʃ] [baɪ] [ɪtˈself] ;
sewed up the hideous gash in my throat and neck , tying every stitch by itself ;
缝制的 向上 这 可怕 伤口 在 我的 喉 和 脖子 , 捆绑 每一个 缝 经过 本身 ;

他缝合了我喉咙和脖子上那道可怕的伤口，每一针都单独打结；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪzəz] ,
and the house not being able to produce a pair of scissors ,
和 这 房子 不是 存在 有能力的 到 生产 一个 一对 的 剪刀 ,

而这所房子却拿不出剪刀。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɪtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
it seems that he cut off all the odds and ends of the stitching with a large
它 似乎 那 他 切 离开 全部 这 赔率 和 结束 的 这 缝合 和 一个 大的
[ʃɑːp] [ˈgʌli] [naɪf] ,
sharp gully knife ,
锋利的 沟壑 刀 ,

他似乎用一把锋利的大刀把缝线的所有零碎部分都剪掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒentlmən]
and it was likely to have been during the operation that this gentleman
和 它 曾是 可能 到 有 到过 期间 这 手术 那 这 绅士
[tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
chanced to look in at the window .
偶然 到 看 在 在 这 窗户 .

很可能就是在手术过程中，这位先生偶然间向窗外望去。

[hiː; hi] [ðen] [beɪðd] [ðə; ði] [wuːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [klɒθs] [dip] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] ,
He then bathed the wound for an hour with cloths dipped in cold water ,
他 然后 洗澡 这 伤口 为了 一个 小时 和 布料 浸入 在 寒冷的 水 ,

然后他用浸过冷水的布擦拭伤口一个小时。

[drest] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈplɑːstə(r)][ɒv; əv] [wʊd] - [ˈbetəni] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] ,
dressed it with plaster of wood - betony , and put me to bed ,
穿着 它 和 石膏 的 木头 - 贝托尼 , 和 放 我 到 床 ,

用木香石膏涂抹我的皮肤，然后把我扶上床。

[ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] .
expressing to his sweetheart the most vivid hopes of my recovery .
表达 到 他的 亲爱的 这 最多 生动 希望 的 我的 恢复 .

向他的爱人表达了对我康复的最美好的希望。

“ [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː] ['brʌðəz] [keɪm] [həʊm]
“ These operations were scarcely finished when the maid's two brothers came home
“ 这些 运营 是 几乎 完成的 什么时候 这 女佣 二 兄弟 来了 家
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;
from their hiding - place ;
从 他们的 隐藏 - 地方 ;

“这些行动刚结束，女佣的两个兄弟就从藏身之处回来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['dʒentlmən]
and it seems they would have been there much sooner had not this gentleman
和 它 似乎 他们 会 有 到过 那里 很多 很快 有 不是 这 绅士
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n] .
given them chase in the contrary direction .
给定 他们 追赶 在 这 相反 方向 .

如果不是这位先生追着他们朝相反的方向跑去，他们似乎早就到达那里了。

[ðeɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [in'kwaiə] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪð] [waɪld] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
They , seeing the floor all covered with blood , inquired the cause with wild trepidation
他们 , 看到 这 地面 全部 涵盖 和 血 , 询问 这 原因 和 荒野 忐忑不安
[ɒv; əv]['mænə(r)] .
of manner .
的 方式 .

他们看到地板上到处都是血迹，惊恐万分地询问原因。

[ðeə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Their sister was the first to inform them of what had happened ,
他们的 姐姐 曾是 这 第一的 到 通知 他们 的 什么 有 发生 ,

他们的姐姐最先告诉了他们发生了什么事。

[ɒn] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [grɪpt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] , ['sæmjʊəl]
on which both the young men gripped to their weapons , and the eldest , Samuel
在 哪个 两个都 这 年轻的 男人 紧握 到 他们的 武器 , 和 这 长子 , 塞缪尔
,
,
,

两个年轻人紧紧握住武器，其中年纪最大的塞缪尔……

[kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] , - ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtʃəs]
cried out with the vehemence of a maniac , ' Blessed be the righteous
哭 出去 和 这 激烈 的 一个 疯子 , - 蒙福 是 这 正义
[ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [blʌd] !
avenger of blood !
复仇者 的 血 !

他像疯子一样歇斯底里地喊道：“正义的复仇者，血债血偿，蒙福！”

[huː] !
Hoo !
胡 !

呼！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [dɪ'lɪvəd] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['enəmi] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ! -
Is it then true that the Lord hath delivered our greatest enemy into our hands ! '
是 它 然后 真的 那 这 主 有 发表 我们的 最 敌人 进入 我们的 双手 ! -

难道主真的把我们最大的敌人交在了我们手中吗?

- [həʊld] , [həʊld] , [ˈdɪərɪst] [ˈbrʌðə(r)] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] , [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]
' Hold , hold , dearest brother ! ' cried the maid , spreading out her arms before him
- 抓住 , 抓住 , 亲爱的 兄弟 ! - 哭 这 女佣 , 传播 出去 她 武器 前 他
.
:
.

“等等，等等，我亲爱的哥哥！”女仆喊道，并向他张开双臂。

- [wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] !
' Would you kill a helpless young man , lying in a state of insensibility !
- 会 你 杀 一个 无助 年轻的 男人 , 说谎 在 一个 状态 的 麻木 !

“你会杀害一个昏迷不醒、毫无反抗能力的年轻人吗！”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
although the Almighty hath put his life in your hand ,
虽然 这 全能者 有 放 他的 生活 在 你的 手 ,

虽然全能的上帝已将他的生命交在你手中，

[wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ʃed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [wei]
will He not require the blood of you , shed in such a base and cowardly way
将要 他 不是 要求 这 血 的 你 , 棚 在 这样的 一个 根据 和 胆小 方式
? - “
? ' “
? - “

祂难道不会追究你以如此卑鄙懦弱的方式所流的血的责任吗?

- [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfjʊəriəs] [streɪn] .
' Hold your peace , foolish girl , ' cried he , in the same furious strain .
- 抓住 你的 和平 , 愚蠢 女孩 , - 哭 他 , 在 这 相同的 狂怒 拉紧 .

“闭嘴，愚蠢的女孩！”他用同样的愤怒嗓音喊道。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [ai] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðɪs]
' I tell you , if he had a thousand lives I would sacrifice them all this
- 我 告诉 你 , 如果 他 有 一个 千 生活 我 会 牺牲 他们 全部 这
[ˈməʊmənt] !
moment !
片刻 !

我告诉你，如果他有一千条命，我此刻就愿意把它们全部牺牲掉！

[wəʊ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] - [sɒːd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˈsevə(r)] [hɪz; ɪz] [hed]
Wo be to this old rusty and fizenless sword that did not sever his head
沃 是 到 这 老的 生锈的 和 - 剑 那 做过 不是 断绝 他的 头
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [fiːld] !
from his body when I had a fair chance in the open field !
从 他的 身体 什么时候 我 有 一个 公平的 机会 在 这 打开 场地 !

真该诅咒这把又老又锈又没锋利的剑，当我在开阔的战场上有机会砍下他的头颅时，它竟然没能做到！

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] , [wɪˈðɪn]
Nevertheless he shall die ; for you do not yet know that he hath , within
尽管如此 他 将 死 ; 为了 你 做 不是 然而 知道 那 他 有 , 之内
[ðiːz] [fjuː] [ˈaʊəz] ,
these few hours ,
这些 很少 小时 ,

然而他终将死去；因为你还不知道，在接下来的几个小时里，他……

['mə:də] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [blʌd] [ɪz] [jet] [wɔːm] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bliːk] [haɪt] . - “
murdered our father , whose blood is yet warm around him on the bleak height . ' “
被谋杀 我们的 父亲 ， 谁 血 是 然而 温暖的 大约 他 在 这 苍凉 高度 . - “

“他们杀害了我们的父亲，他的鲜血至今仍在荒凉的高地上灼热地流淌。”

- [əʊ] ! ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! [kɪld] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ! - [skriːmd] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː'self]
' Oh ! merciful heaven ! killed our father ! ' screamed the girl , and flinging herself
- 哦 ! 仁慈 天堂 ! 被杀 我们的 父亲 ! - 尖叫 这 女孩 , 和 投掷 她自己
[daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['restɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
down on the resting - chair ,
向下 在 这 休息 - 椅子 ,

“哦！仁慈的上天！杀死了我们的父亲！”女孩尖叫着，然后扑倒在躺椅上。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
she fainted away .
她 昏厥 离开 .

她昏了过去。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] [b'eəd] ['wepənz] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
The two brothers regarded not , but with their bared weapons made towards the
这 二 兄弟 认为 不是 , 但 和 他们的 裸露 武器 制成 向 这
['klɒzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

两兄弟没有理会，而是拔出武器，朝壁橱走去。

[ɪn'tent] [ɒn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [vau] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz]
intent on my blood , and both vowing I should die if I had a thousand lives
意图 在 我的 血 , 和 两个都 发誓 我 应该 死 如果 我 有 一个 千 生活
.
:
.

他们一心想要我的命，并发誓即使我有千条命也要让我死。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
The stranger interfered , and thrust himself into the closet door before them ,
这 陌生人 干扰 , 和 推力 他自己 进入 这 壁橱 门 前 他们 ,
['sweərɪŋ] [ðæt] ,
swearing that ,
咒骂 那 ,

陌生人插手进来，抢在他们前面撞上了壁橱门，一边发誓说：

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [səʊ] ['kaʊədli] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [θruː]
before they committed so cowardly a murder they should first make their way through
前 他们 坚定的 所以 胆小 一个 谋杀 他们 应该 第一的 制作 他们的 方式 通过
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
his body .
他的 身体 .

在他们犯下如此卑鄙的谋杀之前，他们应该先穿过他的身体。

“ ['sæmjʊəl] [rɪ'triːtɪd] [wʌn] [step] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
“ Samuel retreated one step to have full sway for his weapon ,
“ 塞缪尔 撤退 一 步 到 有 满的 摇摆 为了 他的 武器 ,

“撒母耳后退一步，以便更好地控制他的武器，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri] [di'pikt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and the fury depicted on his countenance proved his determination .
和 这 愤怒 描绘 在 他的 面容 已证实 他的 决心 .

他脸上表现出的愤怒证明了他的决心。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[hɪz; ɪz]	['gælənt]	[ə'pəʊnənt]	[kləʊzd]	[wɪð]	[hɪm]	,
But	**in**	**a**	**moment**	**his**	**gallant**	**opponent**	**closed**	**with**	**him**	**,**
但	在	一个	片刻	他的	英勇	对手	关闭	和	他	,

但片刻之后，他那英勇的对手就逼近了他。

[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	,
and	**holding**	**up**	**his**	**wrist**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**,**
和	保持	向上	他的	手腕	和	他的	左边	手	,

他用左手举起手腕，

[hiː; hi]	[wɪð]	[ðə; ði]	[raɪt]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['enədʒi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fel]	[flæt]	[ɒn]
he	**with**	**the**	**right**	**bestowed**	**on**	**him**	**a**	**blow**	**with**	**such**	**energy**	**that**	**he**	**fell**	**flat**	**on**
他	和	这	正确的	授予	在	他	一个	吹	和	这样的	活力	那	他	跌倒	平坦的	在

[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[blʌd]	.
the	**floor**	**among**	**the**	**soldier's**	**blood**	**.**
这	地面	之中	这	士兵的	血	.

他用右手狠狠地给了他一拳，力道之大，以至于他重重地摔倒在地，鲜血染红了士兵的鲜血。

[ðə; ði]	['jʌŋgɪst]	[ðen]	[ræn]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[æn'tægənɪst]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[sɒ:d]	[ænd; ənd]	['wuːndɪd]	[hɪm]	,
The	**youngest**	**then**	**ran**	**on**	**their**	**antagonist**	**with**	**his**	**sword**	**and**	**wounded**	**him**	**,**
这	最小的	然后	跑	在	他们的	反派	和	他的	剑	和	受伤	他	,

最小的那个随后挥舞着剑冲向他们的对手，并将其刺伤。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	.
but	**the**	**next**	**moment**	**he**	**was**	**lying**	**beside**	**his**	**brother**	**.**
但	这	下一个	片刻	他	曾是	说谎	旁	他的	兄弟	.

但下一刻，他就躺在了哥哥身边。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðəz]	[keɪm]	['feəli]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['sensɪz]	,
As	**soon**	**as**	**her**	**brothers**	**came**	**fairly**	**to**	**their**	**senses**	**,**
作为	很快	作为	她	兄弟	来了	相当	到	他们的	感官	,

等她的兄弟们稍微清醒过来之后，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	[bɪ'gæn]	[ænd; ənd]	[ik'spɔstjuleit]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,
the	**young**	**woman**	**and**	**her**	**lover**	**began**	**and**	**expostulated**	**with**	**them**	**,**
这	年轻的	女士	和	她	情人	开始	和	所宣称的	和	他们	,

[æt; ət]	[greɪt]	[leŋkθ; leŋθ]	,
at	**great**	**length**	**,**
在	伟大的	长度	,

年轻女子和她的情人开始与他们争论，而且争论了很久。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	[ænd; ənd]	[ʌn'mænlinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	,	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	[ɔːl]	[ɒv; əv]
on	**the**	**impropriety**	**and**	**unmanliness**	**of**	**the**	**attempt**	**,**	**until**	**they**	**became**	**all**	**of**
在	这	不当行为	和	怯懦	的	这	试图	,	直到	他们	成为	全部	的

[wʌn]	[maɪnd]	,
one	**mind**	**,**
一	头脑	,

他们认为这种尝试既不恰当又缺乏男子气概，直到他们达成共识。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['brʌðəz]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]
and	**the**	**two**	**brothers**	**agreed**	**to**	**join**	**in**	**the**	**defence**	**of**	**the**	**wounded**
和	这	二	兄弟	同意	到	加入	在	这	防御	的	这	受伤

['dʒentlmən]	,
gentleman	**,**
绅士	,

于是两兄弟同意联手保护这位受伤的绅士。

[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['pɑːti]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['reskjuːd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
from	**all**	**of**	**their**	**own**	**party**	**,**	**until**	**he**	**was**	**rescued**	**by**	**his**	**friends**	**,**	**which**	**they**
从	全部	的	他们的	自己的	派对	,	直到	他	曾是	获救	经过	他的	朋友们	,	哪个	他们

[dɪd]	.
did	**.**
做过	.

他被自己党内所有人围困，直到被朋友们救出。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[meɪdz]	['sɪmp(ə)l]	['eləkwəns]	[ðæt]	['faɪnəli]	[prɪ'veɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɪəs]
But	**it**	**was**	**the**	**maid's**	**simple**	**eloquence**	**that**	**finally**	**prevailed**	**with**	**the**	**fierce**
但	它	曾是	这	女佣	简单的	口才	那	最后	最终获胜	和	这	凶猛的

['kʌvənəntə(r)]	.
Covenanters	**.**
盟约派	.

但最终打动了凶悍的盟约派信徒的，却是女仆朴实无华的雄辩。

“	[wen]	[maɪ]	['brʌðəz]	[keɪm]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[men]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌem 'iː]
“	**When**	**my**	**brothers**	**came**	**at**	**last**	**,**	**with**	**a**	**number**	**of**	**my**	**men**	**,**	**and**	**took**	**me**
“	什么时候	我的	兄弟	来了	在	最后的	,	和	一个	数字	的	我的	男人	,	和	采取	我

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

“最后，我的兄弟们带着我的一些手下来了，把我带走了，

[ðə; ði]	['əʊnli]	[θɪŋ]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	['siːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]
the	**only**	**thing**	**I**	**remember**	**seeing**	**in**	**the**	**house**	**was**	**the**	**corpse**	**of**	**the**	**old**	**man**
这	仅有的	事物	我	记住	看到	在	这	房子	曾是	这	尸体	的	这	老的	男人

[huːm]	[ai]	[hæd; həd]	[ʃɒt]	,
whom	**I**	**had**	**shot**	**,**
谁	我	有	射击	,

我唯一记得在房子里看到的，就是我开枪打死的那个老人的尸体。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɜːl]	['stændɪŋ]	['wiːpɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['bɒdi]	;
and	**the**	**beautiful**	**girl**	**standing**	**weeping**	**over**	**the**	**body**	**;**
和	这	美丽的	女孩	常设	哭泣	超过	这	身体	;

美丽的女孩站在尸体旁哭泣；

[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)nli]	[maɪ]	[hɑːt]	[sməʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[ɪk'spɪəriəns]
and	**certainly**	**my**	**heart**	**smote**	**me**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**I**	**would**	**not**	**experience**
和	当然	我的	心	猛击	我	在	这样的	一个	方式	那	我	会	不是	经验

[ðə; ði]	[seɪm]	['fiːlɪŋ]	[ə'gen]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːldz]	['benɪfɪts]	.
the	**same**	**feeling**	**again**	**for**	**the**	**highest**	**of**	**this**	**world's**	**benefits**	**.**
这	相同的	感觉	再次	为了	这	最高	的	这	世界的	好处	.

我的心受到了极大的打击，即使得到世间最高的恩惠，我也绝不会再体验同样的感觉。

[ðæt]	['kʌmli]	[jʌŋ]	['meɪdn]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[breɪv]	[ɪn'trepɪd]	['lʌvə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]
That	**comely**	**young**	**maiden**	**,**	**and**	**her**	**brave**	**intrepid**	**lover**	**,**	**it**	**would**	**be**	**the**
那	漂亮	年轻的	少女	,	和	她	勇敢的	强悍	情人	,	它	会	是	这

['ʌtməʊst]	[ɪn'grætɪtjuːd]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	,
utmost	**ingratitude**	**in**	**me**	**,**
极致	忘恩负义	在	我	,

对那位美丽的年轻姑娘和她勇敢无畏的爱人，如果我辜负他们的恩情，那将是莫大的忘恩负义。

[ɔː(r)]	[ɪn]	['eni]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fæməli]	,	['evə(r)]	[tuː; tə]	[fə'get]	;
or	**in**	**any**	**of**	**my**	**family**	**,**	**ever**	**to**	**forget**	**;**
或者	在	任何	的	我的	家庭	,	曾经	到	忘记	;

或者我的任何家人，都永远不会忘记；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
for it is scarcely possible that a man can ever be again in the same
为了 它 是 几乎 可能的 那 一个 男人 能 曾经 是 再次 在 这 相同的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
circumstances as I was ,
情况 作为 我 曾是 ，

因为一个人几乎不可能再像我一样身处同样的境地了。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [frɒm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [maɪ][hænd]
having been preserved from death in the house of the man whom my hand
拥有 到过 保存完好 从 死亡 在 这 房子 的 这 男人 谁 我的 手
[hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [laɪf] .
had just deprived of life .
有 只是 被剥夺的 的 生活 .

侥幸从我亲手夺去生命的那个人的家中幸免于难。

” [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [endid] , [ðə; ði] [sɪk] [nɜːs] [piːp] [ɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsevrəl] [taɪmz]
” Just as he ended , the sick nurse peeped in , which she had done several times
” 只是 作为 他 结束 ， 这 生病的 护士 偷窥 在 ， 哪个 她 有 完毕 一些 时代
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ，

“就在他说完话的时候，生病的护士探头进来，这已经是她第一次这么做了。”

[ænd; ənd] [sed] , “ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [suːn] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] , [-] [θɪŋk] ?
and said , “ Will your honour soon be disengaged , d'ye think ?
和 说 ， “ 将要 你的 荣誉 很快 是 脱离 ， 染料 思考 ？

然后说道：“您认为您的大人很快就能解除婚约吗？”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [siː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læs] [ˈwɒntɪŋ] [tɪl] [spiːk] [tɪl] [jiː; ji] . ”
for ye see because there's a lass wanting till speak till ye . ”
为了 是的 看 因为 有 一个 小姐 想要 直到 说话 直到 是的 . ”

你们看，因为有个姑娘想跟你们说话。

“ [ə; eɪ] [læs] , [nɜːs] ?
“ A lass , nurse ?
“ 一个 小姐 ， 护士 ？

“一位姑娘，护士？”

[wɒt] [læs] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
what lass can have any business with me ?
什么 小姐 能 有 任何 商业 和 我 ？

哪个姑娘能跟我扯上关系？

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”
what is she like ? ”
什么 是 她 喜欢 ？ ”

她是个什么样的人？

“ [ˌuˈɜːr] , - [diːd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [læs] [ɪz] [wiːl] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] - ,
“ Oo , ' deed , sir , the lass is weel enough for that part o't ,
“ oo ， - 契据 ， 先生 ， 这 小姐 是 威尔 足够的 为了 那 部分 - ，

“哦，先生，这姑娘完全胜任那部分工作。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [neɪ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] ; [jiː; ji] [ken] ,
but she may be nae better than she should be for a ' that ; ye ken ,
但 她 可能 是 纳 更好的 比 她 应该 是 为了 一个 - 那 ； 是的 肯 ，

但即便如此，她可能也没比她应该有的样子更好；你知道的。

[aɪz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [siː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] “ [laɪk] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [mɑːk] ” ;
I'se no answer for that , for ye see because “ like is an ill mark ” ;
伊塞 不 回答 为了 那 ， 为了 是的 看 因为 “ 喜欢 是 一个 患病的 标记 ” ；

我对此无言以对，因为你们也知道，“喜欢”是不好的标记；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['ɑːftən] [ʌp] , [spɪə] ['ɑːftə(r)][jiː; ji] , [æn; ən] - [gyd] [trəʊθ]
but she has been aften up , speiring after ye , an ' gude troth
但 她 有 到过 下午 向上 , 斯佩林 后 是的 , 一个 - 古德 誓言

但她一直都在，追随着你，而且是真心实意的。

[ʃiːz] ['feəli] [ɪn] ['net(ə)l] - ['ɜːnɪst] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪnə] [gæŋ] [ə'wei]
she's fairly in nettle - earnest now , for she winna gang awa
她是 相当 在 荨麻 - 认真 现在 , 为了 她 温娜 帮派 awa

她现在相当认真，因为她想离开

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
till she see your honour .
直到 她 看 你的 荣誉 .

直到她见到你的英勇行为。

” [ðə; ði] [nɜːs] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [gɜːl] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [step] ,
” The nurse being desired to show her in , a comely girl entered , with a timid step ,
” 这 护士 存在 想要的 到 展示 她 在 , 一个 漂亮 女孩 进入 , 和 一个 胆小 步 ,

“护士被要求带她进去，一个容貌姣好的女孩迈着怯懦的步伐走了进来。”

[ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
and seemed ready to faint with trepidation .
和 似乎 准备好 到 头晕的 和 忐忑不安 .

他似乎吓得快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [ðæt] ['kʌvəd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She had a mantle on , and a hood that covered much of her face .
她 有 一个 地幔 在 , 和 一个 兜帽 那 涵盖 很多 的 她 脸 .

她身披斗篷，兜帽遮住了大半张脸。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'zaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,
The privy councillor spoke to her , desiring her to come forward and say her errand ,
这 私处 议员 辐 到 她 , 渴望 她 到 来 向前 和 说 她 差事 ,

枢密顾问与她交谈，希望她上前说明她的任务。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] - [wɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
on which she said that “ she only wanted a preevat word wi ' the captain ,
在 哪个 她 说 那 “ 她 仅有的 通缉 一个 - 单词 wi - 这 队长 ,

她还说，“她只想和船长单独说句话”，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [wiːl] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [eɪn] , ” [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,
if he was that weel as to speak to ane , ” He looked over the bed ,
如果 他 曾是 那 威尔 作为 到 说话 到 一个 , ” 他 看起来 超过 这 床 ,

如果他身体好到可以和人说话的话,”他看了看床边,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
and desired her to say on , for that gentleman was his brother ,
和 想要的 她 到 说 在 , 为了 那 绅士 曾是 他的 兄弟 ,

他希望她继续说下去，因为那位先生是他的兄弟。

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [kept] [nəʊ] ['siːkrəts] .
from whom he kept no secrets .
从 谁 他 保留 不 秘密 .

他从未对任何人隐瞒过任何秘密。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪfɪdəns] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
After a hard struggle with her diffidence , but , on the other hand ,
后 一个 难的 斗争 和 她 羞怯 , 但 , 在 这 其他 手 ,

她克服了自身的羞怯，但另一方面，

[ˈprɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [ɡɒt] [aʊt] ,
prompted by the urgency of the case , she at last got out ,
提示 经过 这 紧迫性 的 这 案件 , 她 在 最后的 得到 出去 ,

由于案情紧急，她最终获释。

“ [aɪm][ˈʌŋkəʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] [ˈkɒmɛd] [raʊnd] [əˈɡen] ,
“ I'm unco glad to see you sae weel comed round again ,
“ 我是 未 高兴的 到 看 你 sae 威尔 喜剧 圆形的 再次 ,

“我真高兴看到你又安然无恙地回来了。”

[ðəʊ] [ai] [ˌdeəˈseɪ] [jɪl] [ˈmeɪbi] [nəʊ][ken] [wɑː]
though I daresay ye'll maybe no ken wha
尽管 我 敢说 叫喊 或许 不 肯 世界卫生大会

虽然我敢说你们可能不知道什么

[ai][ˌeɪ ˈem] .
I am .
我 是 .

我是。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] [ðæt] [nəːs] [jiː; ji] , [æn; ən] - [tʊk] [keə(r)][əʊ] - [jiː; ji][ɪn][ˈaʊə(r)] [haʊs] ,
But it was me that nursed ye , an ' took care o ' ye in our house ,
但 它 曾是 我 那 护理 是的 , 一个 - 采取 关心 o - 是的 在 我们的 房子 ,

但是我养育了你，在家里照顾你。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [əˈmeɪst] - [ɒf] .
when your head was amaist cuttit off .
什么时候 你的 头 曾是 amaist - 离开 .

当你的头被砍掉的时候。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst][ˈɑːd(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)nz]
” There was not another word required to draw forth the most ardent expressions
” 那里 曾是 不是 其他 单词 必需的 到 画 前进 这 最多 热心 表达式
[ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] ,
of kindness from the two brothers ,
的 仁慈 从 这 二 兄弟 ,

“无需再多说什么，两兄弟便由衷地表达了他们的善意。”

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsevrəl] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
on which the poor girl took courage , and , after several showers of tears ,
在 哪个 这 贫穷的 女孩 采取 勇气 , 和 , 后 一些 淋浴 的 眼泪 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

于是，可怜的女孩鼓起勇气，哭了好一会儿之后，说道：

[wɪð] [ˈmeni] [ˈbɪtə(r)] [sɒbz] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [wɑː] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] ,
with many bitter sobs , “ There's a poor lad wha , in my humble opinion ,
和 许多 苦的 啜泣 , “ 有 一个 贫穷的 小伙子 世界卫生大会 , 在 我的 谦逊的 观点 ,
[seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;
saved your life ;
已保存 你的 生活 ;

他一边抽泣一边说：“有个可怜的小伙子，依我拙见，救了你的命；

[æn; ən] - [wɑː] [ɪz][dʒʌst] [ɡɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [mɔːn] .
an ' wha is just gaun to be hanged the day after the morn .
一个 - 世界卫生大会 是 只是 高恩 到 是 绞刑 这 天 后 这 早晨 .

而他，就在第二天早上，就要被绞死了。

[ai] [wɒd] ['ʌŋkəʊ] [feɪn] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [laɪf] [speəd] . ”
I wad unco fain beg your honour's interest to get his life spared . ”
我 瓦德 未 欣然 求 你的 荣誉的 兴趣 到 得到 他的 生活 幸存 . ”

我恳请阁下垂怜，饶他一命。

“ [seɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [maɪ] [dɪə(r)] [gʊd] [gɜːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ;
“ Say not another word , my dear good girl , ” said the councillor ;
“ 说 不是 其他 单词 , 我的 亲爱的 好的 女孩 , ” 说 这 议员 ;

“我的好姑娘，别再说一个字了，”议员说道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [ai] [kæn; kən] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː]
“ for though I hardly know how I can intercede for a rebel who
“ 为了 尽管 我 几乎 知道 如何 我 能 说情 为了 一个 反叛 WHO
[hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
has taken up arms against the government ,
有 已采取 向上 武器 反对 这 政府 ,

“虽然我几乎不知道该如何为拿起武器反抗政府的叛乱分子求情，

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [maɪ] [best] ['ɪntrəst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ig'zəːtid] . ”
yet , for your sake and his , my best interest shall be exerted . ”
然而 , 为了 你的 清酒 和 他的 , 我的 最好的 兴趣 将 是 施加 . ”

但是，为了你和他，我将竭尽全力维护我的最大利益。

“ [əʊ] , [jiː; ji] [mɔːn] [dʒʌst] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə]
“ Oh , ye maun just say , sir , that the poor Whigs were driven to
“ 哦 , 是的 毛恩 只是 说 , 先生 , 那 这 贫穷的 辉格党 是 驱动 到
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

“哦，先生，您只需要说，可怜的辉格党人是被逼到了绝境。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm]
and that this young man was misled by others in the fervour and enthusiasm
和 那 这 年轻的 男人 曾是 被误导 经过 其他的 在 这 热情 和 热情
[ɒv; əv] [juːθ] .
of youth .
的 青年 .

这个年轻人是在青春的热情和冲动下被他人误导的。

[wɒt] [els] [kæn; kən] [jiː; ji] [seɪ] ?
What else can ye say ?
什么 别的 能 是的 说 ?

你还能说什么呢?

[bʌt; bət] [jɜːr] [gʊd] — [əʊ] , [jɜːr] ['veri] [gʊd] !
But ye're good — oh , ye're very good !
但 是的 好的 — 哦 , 是的 非常 好的 !

但你很棒——哦，你真的很棒!

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ai] [beg] [ðæt] [jiː; ji] ['wɪnə] [luːz] ['ɒnɪ] [taɪm] ,
and on my knees I beg that ye winna lose ony time ,
和 在 我的 膝盖 我 求 那 是的 温娜 失去 仅 时间 ,

我跪地恳求，请不要浪费你们任何时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [ɪz] [neɪ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
for indeed there is nae time to lose !
为了 的确 那里 是 纳 时间 到 失去 !

确实，我们没有时间可以浪费了!

” [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] [baɪ] [bəʊθ] [hændz] ,
” The councillor lifted her kindly by both hands ,
” 这 议员 抬起 她 亲切地 经过 两个都 双手 ,

“议员亲切地双手扶起了她，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [nɜːs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
and desired her to stay with his brother's nurse till his return ,
和 想要的 她 到 停留 和 他的 兄弟 护士 直到 他的 返回 ，

他希望她留在哥哥的保姆家，直到他回来。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
on which he went away to the president ,
在 哪个 他 去 离开 到 这 总统 ，

于是他去了总统那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [dʒɒn]
and in half - an - hour returned with a respite for the convict , John
和 在 一半 - 一个 - 小时 返回 和 一个 喘息 为了 这 定罪 ， 约翰
['lɪndzi] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
Lindsay , for three days ,
林赛 ， 为了 三 天 ，

半小时后，他带着让囚犯约翰·林赛免于三天监禁的判决回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əd'mɪt(ə)ns]
which he gave to the girl , along with an order for her admittance
哪个 他 给予 到 这 女孩 ， 沿着 和 一个 命令 为了 她 准入
[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
to the prisoner .
到 这 囚犯 .

他把信交给了女孩，并附上了一份允许她进入囚犯房间的命令。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [əʊ] , [sɜː(r)] ,
She thanked him with the tears in her eyes , but added , “ Oh , sir ,
她 谢谢 他 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ， 但 额外 ， “ 哦 ， 先生 ，

她含着泪向他道谢，但又补充道：“哦，先生，

[wɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [ðen] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː]
will he and I then be obliged to part for ever at the end of three
将要 他 和 我 然后 是 有义务 到 部分 为了 曾经 在 这 结尾 的 三
[deɪz] ? ”
days ? ”
天 ? ”

那么，三天之后，我和他是否就必须永远分离呢?

“ [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [miːt]
“ Keep up your heart , and encourage your lover , ” said he , “ and meet
“ 保持 向上 你的 心 ， 和 鼓励 你的 情人 ， ” 说 他 ， “ 和 见面
[ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'gen] ,
me here again ,
我 这里 再次 ，

“振作起来，鼓励你的爱人,”他说，“我们再在这里相见。”

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [miːt] ,
on Thursday , at this same hour , for , till the council meet ,
在 周四 ， 在 这 相同的 小时 ， 为了 ，直到 这 理事会 见面 ，

星期四同一时间，直到议会召开为止，

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .
nothing further than this can be obtained .
没有什么 更远 比 这 能 是 获得 .

除此之外，别无其他信息可获取。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz]
” It may well be conceived how much the poor forlorn prisoner was
” 它 可能 出色地 是 构思 如何 很多 这 贫穷的 绝望 囚犯 曾是
[ə'stɒnɪʃt] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['sæli] ['entəd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
astonished when his own beloved Sally entered to him with a reprieve in her
惊讶 什么时候 他的 自己的 心爱 莎莉 进入 到 他 和 一个 缓刑 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“可以想象，当这位可怜的、孤苦伶仃的囚犯心爱的莎莉拿着赦免令走进他身边时，他是多么惊讶。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [daɪ'leɪtɪd] [wen] , [ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
and how much his whole soul dilated when , on the Thursday following ,
和 如何 很多 他的 所有的 灵魂 扩张 什么时候 , 在 这 周四 下列的 ,

而就在接下来的那个星期四，他的整个灵魂又扩张了多少呢?

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] ['pɑːd(ə)n] .
she presented him with a free pardon .
她 呈现 他 和 一个 自由的 赦免 .

她给予了他完全赦免。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['mærid] , [wen] [ðə; ði] - [tʊk] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)]
They were afterwards married , when the Gilmours took them under their
他们 是 然后 已婚 , 什么时候 这 - 采取 他们 在下面 他们的
[prə'tekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

后来，在吉尔摩夫妇的庇护下，他们结了婚。

['lɪndzi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kwɒlɪfaɪd] ['sɜːdʒən] ,
Lindsay became a highly qualified surgeon ,
林赛 成为 一个 高度 合格的 外科医生 ,

林赛成为了一名技艺精湛的外科医生,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'trepɪd] [juːθ] ['ɒkjupaɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn]
and the descendants of this intrepid youth occupy respectable situations in
和 这 后代 的 这 强悍 青年 占据 可敬 情况 在
['edɪnbrə] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
Edinburgh to the present day .
爱丁堡 到 这 展示 天 .

这位勇敢青年的后代至今仍在爱丁堡过着体面的生活。

- :
GRAYSTEEL :
- :

GRAYSTEEL：

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['keɪθnes] .
A TRADITIONARY STORY OF CAITHNESS .
一个 传统 故事 的 凯斯内斯 .

凯斯尼斯的传统故事。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['keɪθnes] , [laɪz] [ɛm'bʊzəmd] [ə; eɪ] [smɔːl]
In a beautiful valley in the highlands of Caithness , lies embosomed a small
在 一个 美丽的 谷 在 这 高地 的 凯斯内斯 , 谎言 凸起的 一个 小的
['maʊntən] [tɑːn] ,
mountain tarn ,
山 山涧 ,

在凯斯内斯高地一个美丽的山谷中，静静地躺着一个小型高山湖泊。

[kɔːld] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] - .
called the Loch of Ranag .
称为 这 湖 的 - .

被称为拉纳格湖。

[ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ə'sendz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [prə'tekts]
The hill of Bencheildt , which ascends abruptly from the water's edge , protects
这 爬坡道 的 - , 哪个 上升 突然 从 这 水的 边缘 , 保护
[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .
it on the north .
它 在 这 北 .

从水边陡然升起的本切尔特山丘，从北面保护着它。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['maʊntənz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [nemd]
On the south it is overlooked by a chain of lofty mountains , individually named
在 这 南 它 是 被忽视的 经过 一个 链 的 高远 山脉 , 单独 命名
- ,
Scarabine ,
- ,

南面是一连串高耸的山脉，每座山峰都名为斯卡拉宾山。

['mɔːrvən] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæp] , [wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bæriə(r)] [bɪ'twɪkst] ['sʌðərlənd] [ænd; ənd]
Morven , and the Pap , which form a natural barrier betwixt Sutherland and
莫文 , 和 这 帕普 , 哪个 形式 一个 自然的 障碍 中间 萨瑟兰 和
['keɪθnes] .
Caithness .
凯斯内斯 .

莫文山和帕普山在萨瑟兰郡和凯斯内斯郡之间形成了一道天然屏障。

['mɔːrvən] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] , [ɪz] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]
Morven , the highest in the range , is nearly two thousand feet above the level of
莫文 , 这 最高 在 这 范围 , 是 几乎 二 千 脚 多于 这 等级 的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

莫文峰是该山脉中最高的山峰，海拔近两千英尺。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp] [kən'spɪkjuəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sʌmit] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɪrəmɪd] .
and turns up conspicuously over the neighbouring summits , like a huge pyramid .
和 转弯 向上 显眼地 超过 这 邻接 峰会 , 喜欢 一个 巨大的 金字塔 .

它像一座巨大的金字塔一样，醒目地耸立在邻近的山峰之上。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [waɪld] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] - ,
The extensive wild lying between this magnificent chain of hills and Ranag ,
这 广泛的 荒野 说谎 之间 这 壮丽 链 的 丘陵 和 - ,

在这片壮丽的山脉和拉那格之间，横亘着广袤的荒野。

[ɪz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['siːz(ə)n] [wɪð] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['plʌvə(r)]
is clothed in the autumnal season with rich purple heather ; and here the plover
是 穿着衣服 在 这 秋季 季节 和 富有的 紫色的 希瑟 ; 和 这里 这 鸻
[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊs] ,
and the grouse ,
和 这 松鸡 ,

秋季，这里披上了浓郁的紫色石楠花；而鸻和松鸡也栖息于此。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [weɪst] , [lɪv; laɪv] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [gʌn]
the denizens of the solitary waste , live unmolested , except by the murderous gun
这 居民 的 这 孤 浪费 , 居住 未受干扰 , 除了 经过 这 杀人犯 枪
[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] .
of the sportsman .
的 这 运动员 .

除了猎人的杀人枪之外，荒凉荒野中的居民们过着平静的生活。

[nɪə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'ljuːd] ,

Near the north edge of the loch to which we have just alluded ,

靠近 这 北 边缘 的 这 湖 到 哪个 我们 有 只是 暗示 ,

在我们刚才提到的湖泊北缘附近，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] ,

there is a small island ,

那里 是 一个 小的 岛 ,

岛上有一个小岛，

[ɒn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [kiːp] [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l] .

on which may be still seen the ruins of an old keep or castle .

在 哪个 可能 是 仍然 已见 这 废墟 的 一个 老的 保持 或者 城堡 .

上面仍然可以看到一座古老城堡或要塞的遗迹。

[ðə; ði][lɑːst][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːtəlɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['friːbuːtə(r)]

The last proprietor of this fortalice is said to have been a noted freebooter

这 最后的 业主 的 这 堡垒 是 说 到 有 到过 一个 著名的 自由掠夺者

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

of the name of Graysteel ,

的 这 姓名 的 - ,

据说这座堡垒的最后一位主人是一位名叫格雷斯蒂尔的著名海盗。

[huː] [kept] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [ɪn] [ə'lɑːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predət(ə)ri] [in'kəːʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔːrd][tuː; tə]

who kept the whole county in alarm by his predatory incursions from the Ord to

WHO 保留 这 所有的 县 在 警报 经过 他的 掠食性 入侵 从 这 奥德 到

- [hed] ,

Duncansbay Head ,

- 头 ,

他从奥德河到邓肯斯湾岬角一带的掠夺性入侵，使整个郡都处于恐慌之中。

[ænd; ənd] , [laɪk] [rɒb] [rɔi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] , ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd] “ [blæk]

and , like Rob Roy and others of the same stamp , rigorously exacted “ black

和 , 喜欢 抢 罗伊 和 其他的 的 这 相同的 邮票 , 严格地 索取 “ 黑色的

[meɪl] ,

mail ,

邮件 ,

和罗布·罗伊以及其他同类型的人物一样，他们严苛地索取“黑钱”。

” [ɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ['mʌni] .

” or protection money .

” 或者 保护 钱 .

或保护费。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'pɔːts] , [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv] [greɪt] ['bɒdɪli] [streŋθ] , [hiː; hi]

Tradition also reports , that , besides being possessed of great bodily strength , he

传统 还 报告 , 那 , 除了 存在 拥有 的 伟大的 身体上的 力量 , 他

[wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] ['sɔːdzmən] ,

was an expert swordsman ,

曾是 一个 专家 剑客 ,

据传统记载，他除了拥有强大的体魄外，还是一位剑术高手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and a person of such a jealous and tyrannical disposition ,

和 一个 人 的 这样的 一个 嫉妒的 和 强横 处置 ,

而这个人又如此嫉妒成性、专横跋扈，

[ðæt] [nʌn] [dɜːst] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [hʌnt] [ɔː(r)] [ʃuːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃælɪndʒd]
that none durst venture to hunt or shoot on his grounds , without being challenged
那 没有任何 杜斯特 风险投资 到 打猎 或者 射击 在 他的 理由 , 没有 存在 挑战
[tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] ;
to single combat ;
到 单身的 战斗 ;

任何人未经挑战，都不敢在他的领地上狩猎或射击；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
and it may be added ,
和 它 可能 是 额外 ,

还可以补充一点：

[ðæt] [nʌn] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['trespəsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] [aʊt] [ɒv; əv]
that none whom he encountered trespassing in this way ever escaped alive out of
那 没有任何 谁 他 遭遇 擅闯私人领地 在 这 方式 曾经 逃脱 活 出去 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

凡是胆敢以这种方式擅闯民宅的人，没有一个能从他手中活着逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['rɑːloʊ] , [waɪl] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði]
It happened that one of the family of Rollo , while pursuing his sport in the
它 发生 那 一 的 这 家庭 的 罗洛 , 尽管 追求 他的 运动 在 这
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

罗洛家族的一位成员在从事体育运动时，恰巧……

[wʌn] [deɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)] .
one day unfortunately encroached on the sacred property of the robber .
一 天 很遗憾 侵占 在 这 神圣 财产 的 这 强盗 .

有一天，不幸地侵占了强盗的神圣领地。

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Being informed by some of his retainers that a stranger was hunting on the
存在 知情的 经过 一些 的 他的 预付金 那 一个 陌生人 曾是 打猎 在 这
[west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
west side of the lake ,
西方 边 的 这 湖 ,

他从几个随从那里得知，有个陌生人在湖西岸打猎。

- [ɪ'miːdiətli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spɔːtsmən]
Graysteel immediately sallied forth , and , running up towards the sportsman
- 立即地 突袭 前进 , 和 , 跑步 向上 向 这 运动员
[wɪð] ['menəsɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ,
with menacing looks and gestures ,
和 威胁 看起来 和 手势 ,

格雷斯蒂尔立刻冲了上去，带着威胁的眼神和手势，朝那名运动员跑去。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tʃælɪndʒ] .
gave him the accustomed challenge .
给予 他 这 习惯 挑战 .

给他出了惯常的难题。

['rɑːloʊ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]['kɒmbæt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Rollo saw he had no alternative but to give him combat , and being a
罗洛 锯 他 有 不 选择 但 到 给 他 战斗 , 和 存在 一个
[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
high - spirited young man ,
高的 - 精神抖擞 年轻的 男人 ,

罗洛意识到自己别无选择，只能与他决斗，而他本人又是一个精力充沛的年轻人，

[hiː; hi]	[ˈɪnstəntli]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	;	[ænd; ənd]	,
he	**instantly**	**drew**	**his**	**sword**	**;**	**and**	**,**
他	即刻	画	他的	剑	;	和	,

他立刻拔出了剑；然后，

[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[dɪˈfendɪd]	[hɪmˈself]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪð]	[ɡreɪt]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[ˈkʌrɪdʒ]	,
although	**he**	**defended**	**himself**	**for**	**some**	**time**	**with**	**great**	**skill**	**and**	**courage**	**,**
虽然	他	辩护	他自己	为了	一些	时间	和	伟大的	技能	和	勇气	,

虽然他凭借高超的技巧和勇气进行了一段时间的自卫，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈniːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[ˈmɔːtəli]	[ˈwuːndɪd]	,
it	**is**	**needless**	**to**	**say**	**that**	**he**	**sank**	**at**	**last**	**,**	**mortally**	**wounded**	**,**
它	是	不必要	到	说	那	他	沉没	在	最后的	,	致命的	受伤	,

毋庸置疑，他最终沉没，身负重伤。

[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ˈpaʊəf(ə)l]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ænˈtæɡənɪst]	.
under	**the**	**more**	**powerful**	**arm**	**of**	**his**	**antagonist**	**.**
在下面	这	更多的	强大的	手臂	的	他的	反派	.

在他的对手更强大的臂膀之下。

[ðə; ði]	[ˈrʌfiən]	[ˈɑːftəwədz]	[strɪpt]	[ðə; ði]	[ded]	[ˈbɒdi]	[ɒv; əv]	[ˈevri]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ˈeni]	[ˈvæljuː]	,
The	**ruffian**	**afterwards**	**stripped**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**every**	**thing**	**that**	**was**	**of**	**any**	**value**	**,**
这	痞子	然后	脱衣舞	这	死的	身体	的	每一个	事物	那	曾是	的	任何	价值	,

随后，这名恶棍将尸体上所有值钱的东西都洗劫一空。

[ænd; ənd]	[ðen]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[lɒk]	.
and	**then**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**loch**	**.**
和	然后	扔	它	进入	这	湖	.

然后把它扔进了湖里。

[ðə; ði]	[əˈkaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ˈmelənkəli]	[əˈkʌrəns]	,
The	**account**	**of**	**this**	**melancholy**	**occurrence**	**,**
这	帐户	的	这	忧郁	发生	,

对这起令人悲伤的事件的描述，

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[ænd; ənd]	[ˈrelətɪvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʌnˈfɔːtʃənət]	[juːθ]	,
as	**soon**	**as**	**it**	**reached**	**the**	**family**	**and**	**relatives**	**of**	**the**	**unfortunate**	**youth**	**,**
作为	很快	作为	它	达到	这	家庭	和	亲属	的	这	不幸	青年	,

消息一传到这位不幸青年的家人和亲戚手中，

[plʌndʒd]	[ðem; ðəm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[dɪˈstres]	;
plunged	**them**	**into**	**the**	**deepest**	**distress**	**;**
暴跌	他们	进入	这	最深处	痛苦	;

使他们陷入极度痛苦之中；

[bʌt; bət]	[nʌn]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪnˈspaɪə(r)]	[wɪð]	[mɔː(r)]	[ˈpɔɪnjənt]	[rɪˈɡret]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[leəd]	[ɒv; əv]	[ˈdjʊri]	,
but	**none**	**did**	**it**	**inspire**	**with**	**more**	**poignant**	**regret**	**than**	**the**	**young**	**laird**	**of**	**Durie**	**,**
但	没有任何	做过	它	启发	和	更多的	令人心酸的	后悔	比	这	年轻的	领主	的	杜里	,

但没有人比杜里年轻的领主更对此感到深深的遗憾。

[huː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈbʊzəm]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	[əˈfaɪənst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstə(r)]	,
who	**was**	**his**	**bosom**	**friend**	**,**	**and**	**had**	**just**	**been**	**affianced**	**to**	**his**	**sister**	**,**
WHO	曾是	他的	怀	朋友	,	和	有	只是	到过	已订婚	到	他的	姐姐	,

他是他最亲密的朋友，而且刚刚和他的妹妹订婚。

[ə; eɪ]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	[gɜːl]	[ɒv; əv]	[ˌsɪks'tiːn]	.
a	**very**	**beautiful**	**and**	**interesting**	**girl**	**of**	**sixteen**	**.**
一个	非常	美丽的	和	有趣的	女孩	的	十六	.

一位非常漂亮且有趣的十六岁女孩。

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	['rɒloʊz]	['trædʒɪkəl]	[deθ]	,	[hiː; hi]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**moment**	**he**	**heard**	**of**	**Rollo's**	**tragical**	**death**	**,**	**he**	**determined**	**to**	**avenge**	**it**	**,**
这	片刻	他	听到	的	罗洛的	悲剧	死亡	,	他	决定	到	报仇	它	,

他一听到罗洛惨死的消息，就决心要报仇雪恨。

[ɔːl'ðəʊ]	[hiː; hi]	[njuː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[sə'vaɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɜːsən(ə)l]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[wɪð]
although	**he**	**knew**	**he**	**had**	**little**	**chance**	**of**	**surviving**	**a**	**personal**	**encounter**	**with**
虽然	他	知道	他	有	小的	机会	的	幸存	一个	个人的	遇到	和

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌdespə'rɑːdəʊ]	[æz; əz]	-	.
such	**a**	**desperado**	**as**	**Graysteel**	**.**
这样的	一个	亡命之徒	作为	-	.

尽管他知道自己几乎没有机会在与格雷斯蒂尔这样的亡命之徒的正面交锋中幸存下来。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	['hævɪŋ]	['fɜːnɪʃt]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['haɪlənd]	['brɔːdsɔːd]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]
Accordingly	**,**	**having**	**furnished**	**himself**	**with**	**a**	**good**	**Highland**	**broadsword**	**,**	**and**	**without**
因此	,	拥有	提供	他自己	和	一个	好的	高地	阔剑	,	和	没有

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	,
communicating	**his**	**intention**	**to**	**any**	**one**	**,**
沟通	他的	意图	到	任何	一	,

于是，他给自己准备了一把好的高地阔剑，并且没有将自己的意图告诉任何人，

[hiː; hi]	[set]	[ɒf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['friːbuːtə(r)]	.
he	**set**	**off**	**for**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**freebooter**	**.**
他	放	离开	为了	这	住宅	的	这	自由掠夺者	.

他动身前往那个海盗的住所。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ruːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[teɪk]	,	['eni]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]
Nor	**was**	**the**	**route**	**he**	**had**	**to**	**take**	**,**	**any**	**more**	**than**	**the**	**occasion**	**of**
也不	曾是	这	路线	他	有	到	拿	,	任何	更多的	比	这	场合	的

[ðə; ði]	['dʒɜːni]	,	[ə'griːəb(ə)l]	.
the	**journey**	**,**	**agreeable**	**.**
这	旅行	,	同意	.

他所要走的路线，以及这次旅行的目的，都令人不快。

[ə; eɪ]	['trækləs]	[mɔː(r)]	,	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[maɪlz]	[ɪn]	[ɪk'stent]	,	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	-	,
A	**trackless**	**moor**	**,**	**of**	**some**	**miles**	**in**	**extent**	**,**	**lay**	**between**	**him**	**and**	**Ranag**	**,**
一个	无轨	泊	,	的	一些	英里	在	程度	,	躺	之间	他	和	-	,

他和拉纳格之间隔着一片绵延数英里的荒芜之地。

[səʊ]	['veri]	[bliːk]	[ænd; ənd]	['bærən]	,	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	,
so	**very**	**bleak**	**and**	**barren**	**,**	**that**	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**	**poet**	**,**
所以	非常	苍凉	和	荒芜	,	那	,	在	这	字	的	这	诗人	,

如此荒凉贫瘠，正如诗人所言：

[ðə; ði]	['sɒlətri]	[biː]
The	**solitary**	**bee**
这	孤	蜜蜂

独居蜂

[fluː]	[ðeə(r)]	[ɒn]	['restləs]	[wɪŋ]	,
Flew	**there**	**on**	**restless**	**wing**	**,**
飞翔	那里	在	不安	翼	,

乘着躁动不安的翅膀飞向那里，

['siːkɪŋ]	[ɪn]	[veɪn]	[wʌn]	['blɒsəm]	[weə(r)]	[tuː; tə]	[fɪks]	.
Seeking	**in**	**vain**	**one**	**blossom**	**where**	**to**	**fix**	**.**
寻求	在	徒劳	一	开花	在哪里	到	使固定	.

徒劳地寻找一朵花，该把它固定在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [stɔːm]

He had not gone far , however , when he was overtaken by a severe storm

他 有 不是 已消失 远的 ， 然而 ， 什么时候 他 曾是 被超越 经过 一个 严重 风暴

,

,

，

然而，他还没走多远，就遭遇了一场猛烈的风暴。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

which rendered it impossible for him to continue his journey .

哪个 渲染 它 不可能的 为了 他 到 继续 他的 旅行 .

这使得他无法继续他的旅程。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fjʊəri] , [dæʃt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The wind , which blew at times with irresistible fury , dashed the rain in his face ,

这 风 ， 哪个 吹 在 时代 和 无法抗拒 愤怒 ， 虚线 这 雨 在 他的 脸 ，

狂风有时肆虐无情，将雨水猛烈地拍打在他的脸上。

['mɪŋgld] [wɪð] [heɪl] , [ænd; ənd] [haul] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ɒn][ðə; ði] ['neɪkɪd] [mɔː(r)] .

mingled with hail , and howled like a maniac on the naked moor .

混合 和 冰雹 ， 和 嚎叫 喜欢 一个 疯子 在 这 裸 泊 .

夹杂着冰雹，在荒凉的沼泽地上像疯子一样嚎叫。

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['tɜːbɪd] ['veɪpə(r)] , ['ɪʃuːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][vɑːst] ['fɜːnɪs] ,

Clouds of turbid vapour , issuing , as it were , from a vast furnace ,

云 的 混浊 汽 ， 发行 ， 作为 它 是 ， 从 一个 广阔的 炉 ，

['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;

hurried across the sky ;

慌忙 穿过 这 天空 ；

仿佛从巨大的熔炉中喷涌而出，一团团浑浊的蒸汽迅速掠过天空；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prəg'nɔstikeit] [ə; eɪ]

and now and then the rolling of thunder , while it prognosticated a

和 现在 和 然后 这 滚动 的 雷 ， 尽管 它 预后 一个

[kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

continuance of the storm ,

继续 的 这 风暴 ，

不时传来隆隆雷声，预示着暴风雨还将持续。

['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [t'ɛɹəz] .

added not a little to its terrors .

额外 不是 一个 小的 到 它是 恐怖 .

这无疑加剧了它的恐怖程度。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] ,

Driven by the wind , and battered by the rain ,

驱动 经过 这 风 ， 和 伤痕累累 经过 这 雨 ，

被风吹拂，被暴雨拍打，

['aʊə(r)]['trævələ(r)] [bɪ'gæn] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

our traveller began anxiously to look around him for some place of shelter .

我们的 游客 开始 焦虑地 到 看 大约 他 为了 一些 地方 的 庇护所 .

我们的旅行者开始焦急地四处寻找可以避难的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [i'spai] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] , [ə; eɪ]

At length , to his great joy , he espied , a few hundred yards distant , a

在 长度 ， 到 他的 伟大的 喜悦 ， 他 窥视 ， 一个 很少 百 码 遥远 ， 一个

[smɔːl] ['sɒlətri] ['kɒtɪdʒ] ,

small solitary cottage ,

小的 孤 小屋 ，

最后，令他欣喜若狂的是，他发现几百码外有一座孤零零的小屋。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
situated on the edge of the moor .
位于 在 这 边缘 的 这 泊 .

位于荒原边缘。

['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['entərɪŋ] ,
Thither he immediately directed his steps , and , on entering ,
那里 他 立即地 指导 他的 步骤 , 和 , 在 进入 ,

他立即朝着那里走去，进去之后，

[faʊnd] [ɪts] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [eɪdʒd] ['wɪdəʊ] ,
found its sole occupant to be a poor aged widow ,
成立 它是 唯一 居住者 到 是 一个 贫穷的 老年人 寡妇 ,

发现屋里唯一的住户是一位贫穷的老寡妇。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grə'tjuːɪtəs] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
who lived upon the gratuitous bounty of the public .
WHO 居住地 之上 这 无偿的 赏金 的 这 民众 .

他们靠公众的无偿施舍为生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ðəʊ] [bent] [daʊn] [wɪð] [j'iəz]
There was something , however , in her appearance , though bent down with years
那里 曾是 某物 , 然而 , 在 她 外貌 , 尽管 弯曲 向下 和 年
[ænd; ənd] [in'fə:məti] ,
and infirmities ,
和 弱点 ,

然而，尽管她因年老体衰而佝偻着身子，但从她的外表上，仍然能看出一些东西。

[ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] .
that spoke of better days .
那 辐 的 更好的 天 .

那预示着更美好的未来。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
On a small stool beside her lay the Bible , which she seemed to have been
在 一个 小的 凳子 旁 她 躺 这 圣经 , 哪个 她 似乎 到 有 到过
[dʒʌst] ['riːdɪŋ] .
just reading .
只是 阅读 .

她身旁的小凳子上放着《圣经》，她似乎刚刚读过。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['tʃɪəflnəs] ,
She welcomed in the stranger with a look of much cheerfulness ,
她 欢迎 在 这 陌生人 和 一个 看 的 很多 愉悦 ,

她面带笑容地迎接了这位陌生人。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['ɒfəd] [hɪm] [sʌtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti]
and kindly offered him such accommodation for the night as her scanty
和 亲切地 提供 他 这样的 住宿 为了 这 夜晚 作为 她 稀少
[miːnz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
means could afford .
方法 可以 买得起 .

她好心地为他提供了一晚的住处，尽管她经济拮据。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪdʒ] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] , ['djʊri] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði]
As the storm continued to rage with unabated violence , Durie gladly accepted the
作为 这 风暴 持续 到 愤怒 和 持续不断 暴力 , 杜里 乐意 公认 这
['prɔfə] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;
proffered hospitality ;
提供的 热情好客 ;

暴风雨持续肆虐，杜里欣然接受了人们的款待；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['həʊstəs] [dɪd] [ɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]
and , in the meantime , the venerable hostess did all in her power to make
和 , 在 这 与此同时 , 这 可敬 女主人 做过 全部 在 她 力量 到 制作
[hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] ,
him comfortable ,
他 舒服的 ,

与此同时，这位德高望重的女主人竭尽所能让他感到舒适。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [piːt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɪm] [wɪð]
by putting an additional peat or two on the hearth , and furnishing him with
经过 推杆 一个 额外的 泥炭 或者 二 在 这 炉 , 和 家具 他 和
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
something to eat .
某物 到 吃 .

在炉膛上再放一两块泥炭，再给他准备些吃的。

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
On examining the scanty furniture of the apartment ,
在 检查 这 稀少 家具 的 这 公寓 ,

环顾公寓里寥寥无几的家具，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɜːf] - ['faɪə(r)] , [hiː; hi]
which was now more distinctly seen by the light of a blazing turf - fire , he
哪个 曾是 现在 更多的 明显地 已见 经过 这 光 的 一个 炽烈 草皮 - 火 , 他
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

他观察到，现在在熊熊燃烧的泥炭火光映照下，这一切看得更加清晰了。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [sɒːd] ,
in one corner , a very uncommon - looking sword ,
在 一 角落 , 一个 非常 罕见 - 寻找 剑 ,

在一个角落里，放着一把外形非常罕见的剑。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌk] .
with the appearance of which he was not a little struck .
和 这 外貌 的 哪个 他 曾是 不是 一个 小的 击 .

他被眼前的景象深深震撼了。

[ðə; ði] [hɪlt] [ænd; ənd] [bleɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kærəktəz]
The hilt and blade were covered over with a variety of strange characters
这 剑柄 和 刀刃 是 涵盖 超过 和 一个 种类 的 奇怪的 人物
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [dɪ'vaɪsɪz] ,
and fantastic devices ,
和 极好的 设备 ,

剑柄和剑刃上布满了各种各样奇特的图案和奇幻的纹饰。

['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]
plainly indicating that it was of foreign manufacture , and belonged to a
显然 表明 那 它 曾是 的 外国的 生产 , 和 属于 到 一个
[rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] .
remote period .
偏僻的 时期 .

明确表明它是外国制造的，属于遥远的时代。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ɪk'saɪtɪd] ;
His curiosity was powerfully excited ;
他的 好奇心 曾是 强大的 兴奋的 ;

他的好奇心被强烈激发了；

[ænd; ənd]	[ɒn]	['ɑːskɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['wepən]	,
and	**on**	**asking**	**the**	**old**	**woman**	**how**	**she**	**came**	**by**	**such**	**a**	**magnificent**	**weapon**	**,**
和	在	问	这	老的	女士	如何	她	来了	经过	这样的	一个	壮丽	武器	，

于是，他问老妇人是如何得到这样一件精良的武器的，

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[pə'tɪkjələz]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**gave**	**him**	**the**	**following**	**particulars**	**regarding**	**it**	**.**
她	给予	他	这	下列的	细节	关于	它	.

她向他提供了以下相关细节。

[ðə; ði]	[sɒːd]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'rɪdʒənəli]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	['særəsən]	,	[wɒz; wəz]	[ðæt]
The	**sword**	**,**	**which**	**had**	**originally**	**belonged**	**to**	**a**	**noble**	**Saracen**	**,**	**was**	**that**
这	剑	，	哪个	有	起初	属于	到	一个	高贵	撒拉逊人	，	曾是	那

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'siːst]	['hʌzbənd]	,
of	**her**	**deceased**	**husband**	**,**
的	她	死者	丈夫	，

这把剑原本属于一位撒拉逊贵族，是她已故丈夫的遗物。

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˌvɒlən'tɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[ɒv; əv]	['hailəndə]	[ðæt]	[hæd; həd]	[gɒn]
who	**had**	**been**	**a**	**volunteer**	**in**	**the**	**regiment**	**of**	**Highlanders**	**that**	**had**	**gone**
WHO	有	到过	一个	志愿者	在	这	团	的	高地人	那	有	已消失

['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	['hɒlənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	[riː'eɪ]	.
over	**to**	**Holland**	**under**	**the**	**command**	**of**	**Lord**	**Reay**	**.**
超过	到	荷兰	在下面	这	命令	的	主	雷伊	.

他曾是高地人团的一名志愿者，该团在雷伊勋爵的指挥下前往荷兰。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['pɒlɪʃ]	[dʒuː]	,
He	**had**	**received**	**it**	**as**	**a**	**present**	**from**	**a**	**Polish**	**Jew**	**,**
他	有	已收到	它	作为	一个	展示	从	一个	抛光	犹	，

这是他从一位波兰犹太人那里收到的礼物。

[huːz]	[laɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	[ɪk'striːm]	['deɪndʒə(r)]	.
whose	**life**	**he**	**had**	**saved**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**extreme**	**danger**	**.**
谁	生活	他	有	已保存	在	一个	片刻	的	极端	危险	.

他曾在危急时刻救过一个人的命。

[ʃiː; ʃi]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[ɪn'fɔːmd]	[hɪm]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,	[waɪl]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['deθbed]	,
She	**,**	**moreover**	**,**	**informed**	**him**	**that**	**her**	**husband**	**,**	**while**	**on**	**his**	**deathbed**	**,**
她	，	而且	，	知情的	他	那	她	丈夫	，	尽管	在	他的	临终	，

此外，她还告诉他，她的丈夫在临终前，

[hæd; həd]	['strɪktli]	[in'dʒɔin]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[sel]	[ɔː(r)]	[dɪ'spəʊz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['eni]	[wei]	,
had	**strictly**	**enjoined**	**her**	**not**	**to**	**sell**	**or**	**dispose**	**of**	**it**	**in**	**any**	**way**	**,**
有	严格	禁止	她	不是	到	卖	或者	处置	的	它	在	任何	方式	，

曾严令她不得以任何方式出售或处置该物品。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['eəluːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	.
but	**to**	**preserve**	**it**	**as**	**an**	**heirloom**	**of**	**the**	**family**	**.**
但	到	保存	它	作为	一个	传家宝	的	这	家庭	.

但要将其作为家族传家宝保存下来。

[ɒn]	['getɪŋ]	[ðɪs]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɒːd]	,	['djʊri]	[təʊld]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,
On	**getting**	**this**	**account**	**of**	**the**	**sword**	**,**	**Durie**	**told**	**the**	**woman**	**who**	**he**	**was**	**,**
在	获得	这	帐户	的	这	剑	，	杜里	讲述	这	女士	WHO	他	曾是	，

得知剑的来历后，杜里告诉了那位女士他的身份。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['erənd]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	,
and	**the**	**errand**	**on**	**which**	**he**	**was**	**going**	**,**
和	这	差事	在	哪个	他	曾是	去	，

以及他此行的目的，

[ænd; ənd]	[begd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋ(ə)l]	[deɪ]	.
and	**begged**	**of**	**her**	**to**	**give**	**him**	**the**	**use**	**of**	**it**	**for**	**a**	**single**	**day**	**.**
和	乞求	的	她	到	给	他	这	使用	的	它	为了	一个	单身的	天	.

他恳求她让他使用一天。

[ˈɑːftə(r)]	[mʌtʃ]	[ɪnˈtriːti]	,	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[lɑːst]	[əˈgriːd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
After	**much**	**entreaty**	**,**	**she**	**at**	**last**	**agreed**	**to**	**give**	**it**	**,**
后	很多	恳求	,	她	在	最后的	同意	到	给	它	,

经过多次恳求，她最终同意给了。

[ɒn]	[ðə; ði]	[kənˈdɪʃn]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈstrɪktli]	[rɪˈtɜːnd]	.
on	**the**	**condition**	**that**	**it**	**should**	**be**	**strictly**	**returned**	**.**
在	这	状况	那	它	应该	是	严格	返回	.

前提是必须严格归还。

[ðə; ði]	[stɔːm]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ʃɔːt]	-	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[ɪn]	[prəˈpɔːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ˈvaɪələns]	,	[ˈgrædʒuəli]
The	**storm**	**,**	**which**	**was**	**short**	**-**	**lived**	**in**	**proportion**	**to**	**its**	**violence**	**,**	**gradually**
这	风暴	,	哪个	曾是	短的	-	居住地	在	部分	到	它是	暴力	,	逐步地

[daɪd]	[əˈweɪ]	[təˈwɔːdz]	[ˈmɔːnɪŋ]	;
died	**away**	**towards**	**morning**	**;**
死亡	离开	向	早晨	;

这场风暴虽然猛烈，但持续时间很短，到早上逐渐平息下来；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[piːp]	[ɒv; əv]	[dɔːn]	[ˈaʊə(r)]	[ˈhɪərəʊ]	,
and	**at**	**the**	**first**	**peep**	**of**	**dawn**	**our**	**hero**	**,**
和	在	这	第一的	窥视	的	黎明	我们的	英雄	,

当黎明的第一缕曙光出现时，我们的英雄

[huː]	[bɜːnd]	[wɪð]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[ˈmeʒə(r)]	[ˈwepənz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈmɜːdərə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
who	**burned**	**with**	**impatience**	**to**	**measure**	**weapons**	**with**	**the**	**murderer**	**of**	**his**	**friend**	**,**
WHO	烧伤	和	不耐烦	到	措施	武器	和	这	凶手	的	他的	朋友	,

[wɒz; wəz]	[ʌp]	,
was	**up**	**,**
曾是	向上	,

他迫不及待地想要与杀害他朋友的凶手较量一番，这时，

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˈtʃɑːntɪd]	[sɔːd]	[ˈfɜːmli]	[gɜːt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[pəˈsjuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɒlətri]	[ruːt]
and	**,**	**with**	**his**	**enchanted**	**sword**	**firmly**	**girt**	**on**	**his**	**side**	**,**	**pursuing**	**his**	**solitary**	**route**
和	,	和	他的	迷人的	剑	牢牢	束	在	他的	边	,	追求	他的	孤	路线

[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[mʊrz]	.
across	**the**	**moors**	**.**
穿过	这	沼泽地	.

他腰间佩戴着那把附魔之剑，独自一人踏上了穿越荒原的旅程。

[hɪz; ɪz]	[ˈspɪrɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ˈbɔɪənt]	[wɪð]	[həʊp]	;
His	**spirits**	**were**	**now**	**buoyant**	**with**	**hope**	**;**
他的	烈酒	是	现在	浮力	和	希望	;

他现在精神振奋，充满希望；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪˈheld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˈsɪmpəθi]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]	[ˈglædnəs]	[wɪtʃ]	,
and	**he**	**beheld**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**sympathy**	**the**	**universal**	**gladness**	**which**	**,**
和	他	观看	和	一个	感觉	的	同情	这	普遍的	欢乐	哪个	,

他怀着同情之情，看到了世间普遍的喜悦。

[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[leɪt]	[kənˈvʌlʃn]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ˈelɪmənts]	,	[wɒz; wəz]	[dɪˈfjuːzd]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]
after	**the**	**late**	**convulsion**	**of**	**its**	**elements**	**,**	**was**	**diffused**	**over**	**the**	**face**	**of**
后	这	晚的	抽搐	的	它是	元素	,	曾是	扩散	超过	这	脸	的

[ˈneɪtʃə(r)]	.
nature	**.**
自然	.

在其元素后期剧烈动荡之后，扩散到了大自然的各个角落。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] “ [bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ” [sæŋ] ['blaɪðli] [ˌəʊvə'hed] ,
Already the “ bird of the wilderness ” sang blithely overhead ,
已经 这 “ 鸟 的 这 荒野 ” 唱 兴高采烈地 开销 ,

“荒野之鸟”已在头顶欢快地歌唱起来。

[waɪlst] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
whilst the beams of a brilliant morning sun were beginning to dissipate the
而 这 光束 的 一个 杰出的 早晨 太阳 是 开始 到 消散 这
[mɪsts] [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .
mists which lay thick and heavy upon the hills .
薄雾 哪个 躺 厚的 和 重的 之上 这 丘陵 .

清晨灿烂的阳光开始驱散笼罩在山丘上的浓雾。

['aʊə(r)]['trævələ(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] - ;
Our traveller was not long in reaching the brow of Benchieldt ;
我们的 游客 曾是 不是 长的 在 到达 这 眉头 的 - ;

我们的旅行者没过多久就到达了本希尔特山顶；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
and scarcely had he descended half way down the side fronting the castle ,
和 几乎 有 他 下降 一半 方式 向下 这 边 正面 这 城堡 ,

他刚走到城堡正面侧面一半的位置，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] - , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['tʃælɪndʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
when he was met by Graysteel , who , as usual , challenged him for
什么时候 他 曾是 遇见 经过 - , WHO , 作为 通常 , 挑战 他 为了
[in'tru:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
intruding on his grounds ,
入侵 在 他的 理由 ,

当他遇到格雷斯蒂尔时，格雷斯蒂尔像往常一样质问他擅闯自己的领地。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
and desired him to draw and defend himself .
和 想要的 他 到 画 和 保卫 他自己 .

并希望他能拔枪自卫。

“ ['vɪlən] ! ” [kraɪd] ['djʊri] , [ˌʌn'ʃi:ð] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
“ Villain ! ” cried Durie , unsheathing his weapon ,
“ 恶棍 ! ” 哭 杜里 , 拔鞘 他的 武器 ,

“恶棍！”杜里喊道，同时拔出了武器。

[wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviən] ['mɑːnərks] ['selɪbreɪtɪd] ['elfɪn] [sɒ:d] — “
which flashed in his hand like the Scandinavian monarch's celebrated elfin sword — “
哪个 闪光灯 在 他的 手 喜欢 这 斯堪的纳维亚语 君主的 著名 精灵 剑 — “
['vɪlən] !
villain !
恶棍 !

那把剑在他手中闪闪发光，就像斯堪的纳维亚君主著名的精灵剑——“恶棍！

[juː; jʊ] ['wɒntənli] [sluː] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
you wantonly slew my friend , and you shall this day atone for it with
你 肆意妄为 一万 我的 朋友 , 和 你 将 这 天 赎罪 为了 它 和
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [blʌd] !
your heart's blood !
你的 心脏的 血 !

你肆意杀害了我的朋友，今天你将用你的鲜血来赎罪！

” [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] [lɑːft] ['skɔːnfəli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] ['empti] [brə'vɑːdəʊ] ,
” The robber chief laughed scornfully at what he considered an empty bravado ,
” 这 强盗 首席 笑了 轻蔑地 在 什么 他 经过考虑的 一个 空的 虚张声势 ,

“强盗头子对这种在他看来不过是空洞的虚张声势嗤之以鼻，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pæri] [ɒf]
and immediately made a thrust at his opponent , which the latter parried off
和 立即地 制成 一个 推力 在 他的 对手 , 哪个 这 后者 招架 离开
[wɪð] ['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] .
with admirable dexterity .
和 令人钦佩的 灵巧 .

他立即向对手发起攻击，但对手以惊人的灵巧化解了这一击。

[ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [in'sjuː] .
A desperate struggle now ensued .
一个 绝望的 斗争 现在 随后 .

一场殊死搏斗就此展开。

- [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['mæstɪf] ;
Graysteel fought with the fury of an enraged mastiff ;
- 战斗 和 这 愤怒 的 一个 愤怒 獒 ;

灰钢像一只发怒的獒犬一样奋力战斗；

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['djʊri] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [bleɪd] ,
but young Durie pressed upon him so hard with his never - failing blade ,
但 年轻的 杜里 按下 之上 他 所以 难的 和 他的 绝不 - 失败 刀刃 ,

但年轻的杜里用他那把百发百中的利刃紧紧地压制着他，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .
that he was obliged to give way , and at last received a mortal wound .
那 他 曾是 有义务 到 给 方式 , 和 在 最后的 已收到 一个 凡人 伤口 .

他被迫让步，最终身负重伤。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] [went] [ɪ'miːdiətli] [həʊm] , [ænd; ənd] ,
After this , the hero of our tale went immediately home , and ,
后 这 , 这 英雄 的 我们的 故事 去 立即地 家 , 和 ,

之后，我们故事中的主人公立刻回家了，

['hævɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [staʊt] ['fɑːloʊərz] , [prə'siːdid] [bæk] [tuː; tə] - , [tʊk] [ðə; ði]
having raised a body of stout followers , proceeded back to Ranag , took the
拥有 提高 一个 身体 的 肥硕 追随者 , 继续 后退 到 - , 采取 这
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

他们招募了一批精锐追随者，返回拉纳格，攻占了城堡。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .
and nearly levelled it with the ground .
和 几乎 平整 它 和 这 地面 .

几乎将其夷为平地。

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The denouement of our little story may be anticipated .
这 结局 的 我们的 小的 故事 可能 是 预期 .

我们这个小故事的结局或许可以预料到。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['djʊri] [led][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd]
After a decent period for mourning had elapsed , Durie led his beautiful bride
后 一个 体面的 时期 为了 丧 有 过去 , 杜里 引领 他的 美丽的 新娘
[tuː; tə][ðə; ði][ˌhaɪme'niːəl]['ɔːltə(r)] .
to the hymeneal altar .
到 这 婚房 坛 .

经过一段适当的哀悼期后，杜里牵着他美丽的新娘走向了结婚圣坛。

[nɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [dɪd][hiː; hi] [fə'get] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ,
Nor , in the midst of his happiness , did he forget his good friend ,
也不 , 在 这 中间 的 他的 幸福 , 做过 他 忘记 他的 好的 朋友 ,

即使在他幸福的时刻，他也没有忘记他的好朋友。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .
the old woman of the moor .
这 老的 女士 的 这 泊 .

荒野老妇人。

[ðə; ði] [sɒ:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)]
The sword , which had proved so invaluable an auxiliary to him in the hour
这 剑 , 哪个 有 已证实 所以 无价 一个 辅助的 到 他 在 这 小时
[ɒv; əv] [niːd] ,
of need ,
的 需要 ,

那把剑，在危难之际，曾对他发挥了极其重要的辅助作用。

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
he not only returned to her , but he took her under his protection ,
他 不是 仅有的 返回 到 她 , 但 他 采取 她 在下面 他的 保护 ,

他不仅回到了她身边，而且还保护了她。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] —
and kept her comfortable for the rest of her days —
和 保留 她 舒服的 为了 这 休息 的 她 天 —

让她在余生中都过得很舒适——

[dʒɔɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [veɪns] , [ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] [gliːm]
Joy seized her withered veins , and one bright gleam
喜悦 查获 她 干枯 静脉 , 和 一 明亮的 闪耀

喜悦涌上她干枯的血管，一道明亮的光芒闪过。

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [laɪf] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] .
Of setting life shone on her evening hours .
的 环境 生活 闪耀 在 她 晚上 小时 .

夜晚，她的生活仿佛闪耀着光芒。

— [dʒɒn] - ['dʒɜːn(ə)l] , - .
— John O'Groat Journal , 1836 .
— 约翰 - 杂志 , - .

——约翰·奥格罗特日记，1836年。

[ðə; ði] ['bilit] ['səʊldʒə(r)] .
THE BILLETED SOLDIER .
这 住宿 士兵 .

驻扎士兵。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['fɔːrfɑːr][ænd; ənd][kin'ka:din(ʃə(r))] [mə'lɪʃə] ,
In the autumn of 1803 , the Forfar and Kincardine militia ,
在 这 秋天 的 - , 这 福尔法尔 和 金卡丁 民兵 ,

1803年秋季，福尔法尔和金卡丁民兵，

— [ðen] [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ə'baʊt] - [strɒŋ] , — [ɪn] [ruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
— then an infantry regiment of about 1000 strong , — en route from the south
— 然后 一个 步兵 团 的 关于 - 强的 , — 英文 路线 从 这 南
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] ,
of Scotland to Aberdeen ,
的 苏格兰 到 阿伯丁 ,

——当时是一个约有1000人的步兵团，——正从苏格兰南部前往阿伯丁。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [rəʊd] ,
along the coast road ,
沿着 这 海岸 路 ,

沿着海岸公路，

['hæpənd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [ænd; ənd] ['bɜːrvi] [ɒn]

happened to perform the march between the towns of Montrose and Bervie on

发生 到 履行 这 行进 之间 这 城镇 的 蒙特罗斯 和 伯维 在

[ə; eɪ] ['sætədeɪ] .

a Saturday .

一个 周六 .

碰巧在星期六进行了蒙特罗斯镇和伯维镇之间的游行。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɜːrvi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [men] ['rendəd]

The want of the required accommodation in Bervie for so many men rendered

这 想 的 这 必需的 住宿 在 伯维 为了 所以 许多 男人 渲染

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bilit] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

it necessary that a considerable portion should be billeted in the adjoining villages

它 必要的 那 一个 大量 部分 应该 是 住宿 在 这 相邻的 村庄

[ɒv; əv] [ænd; ənd] ['gɔrdən] ,

of Johnshaven and Gourdon ,

的 约翰沙文 和 古尔顿 ,

由于贝尔维镇缺乏足够的住宿设施来容纳这么多士兵，因此有必要将相当一部分士兵安置在邻近的约翰沙文和古尔登村庄。

[ænd; ənd][ɒn] ['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

and on farmers and others on the line of march .

和 在 农民 和 其他的 在 这 线 的 行进 .

以及行军线上的农民和其他人员。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

In carrying out this arrangement ,

在 携带 出去 这 安排 ,

在执行这项安排时，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['bilit] [ɒn][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɔː(r)]['krɒftə(r)]

it so happened that one private soldier was billeted on a farmer or crofter

它 所以 发生 那 一 私人的 士兵 曾是 住宿 在 一个 农民 或者 佃农

[ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['laɪəl] ,

of the name of Lyall ,

的 这 姓名 的 莱尔 ,

恰巧有一名列兵被安排住在一位名叫莱尔的农场主或佃农家中。

[ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [iːst] ['mæθərz] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [nɔːθ] - [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

on the estate of East Mathers , situated about a mile north - west of the village

在 这 财产 的 东方 马瑟斯 , 位于 关于 一个 英里 北 - 西方 的 这 村庄

[ɒv; əv] .

of Johnshaven .

的 约翰沙文 .

位于东马瑟斯庄园，距离约翰沙文村西北约一英里。

['deɪvɪd] ['laɪəl] , ['guːdˌmæn] [ɒv; əv] [geɪtsaɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [duːs] , [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ə; eɪ]

David Lyall , gudeman of Gateside , was a douce , respectable individual , a

大卫 莱尔 , 古德曼 的 门边 , 曾是 一个 温柔 , 可敬 个人 , 一个

['wɜːði] ['membə(r)] , [ɪf] [nɒt] [æn; ən]['eldə(r)] ,

worthy member , if not an elder ,

值得 成员 , 如果 不是 一个 长老 ,

盖茨赛德的教长戴维·莱尔是一位和蔼可亲、受人尊敬的人，即使不是长者，也是一位值得尊敬的成员。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [tʃɜːtʃ] , .

of the secession church , Johnshaven .

的 这 分裂 教会 , 约翰沙文 .

分离派教会，约翰沙文。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪsɪz] ['laɪəl] , [pə'zest] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːði]
His wife , Mrs Lyall , possessed many of the good qualities of her worthy
他的 妻子 , 太太 莱尔 , 拥有 许多 的 这 好的 品质 的 她 值得
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他的妻子莱尔夫人继承了她这位优秀丈夫的许多美好品质。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['haɪli] ['venəreɪtɪd] ,
whom she highly venerated ,
谁 她 高度 受人尊敬 ,

她非常敬重他，

[ænd; ənd] ['pɪθɪli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [æz; əz] [gyd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
and pithily described as being " as gude a man as ever lay at a
和 简洁地 描述 作为 存在 " 作为 古德 一个 男人 作为 曾经 躺 在 一个
['wʊmənz] [saɪd] .
woman's side .
女性的 边 .

并被简洁地描述为“躺在女人身边最体面的男人”。

" ['mɪsɪz] ['laɪəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [sɪ'siːdə] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌsæbə'teərɪən] ,
" Mrs Lyall was a rigid seceder , a strict Sabbatarian ,
" 太太 莱尔 曾是 一个 死板的 脱离者 , 一个 严格的 安息日 ,

“莱尔夫人是一位坚定的脱离派，一位严格的安息日信徒。”

[stɜːn] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [ænd; ənd] [kɜːk] [ə'feəz] , ['diːpli]
stern and rigorous in everything relating to the kirk and kirk affairs , deeply
船尾 和 严格的 在 一切 相关 到 这 柯克 和 柯克 事务 , 深
['lɜːnɪd] [ɪn][pə'lemɪk(ə)l] [ˌdiskwi'ziʃən] ,
learned in polemical disquisitions ,
学习 在 论战性的 论述 ,

在所有与教会和教会事务有关的事情上，他都表现得严厉而严谨；他对辩论性论述有着深刻的理解。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] " [gɪft] [ɒv; əv][gæb] ,
had a wondrous " gift of gab ,
有 一个 奇妙的 " 礼物 的 瞎扯 ,

拥有惊人的“能说会道”的天赋，

" [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laʊd] [ðə; ði]['tælənt][tuː; tə][laɪ]['aɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .
" and by no means allowed the talent to lie idle in a napkin .
" 和 经过 不 方法 允许 这 天赋 到 说谎 闲置的 在 一个 餐巾 .

绝不会让才华白白浪费在餐巾纸上。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] , [wɒz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] , ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [æz; əz]
The soldier produced his billet , was kindly received , treated to the best as
这 士兵 生产 他的 坯料 , 曾是 亲切地 已收到 , 治疗 到 这 最好的 作为
[rɪ'gɑːdɪd] [bed] [ænd; ənd] [bɔːd] ,
regarded bed and board ,
认为 床 和 木板 ,

士兵出示了他的营房，受到了热情接待，并享受了最好的待遇，包括床位和膳食。

[wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði]
was communicative , and entered into all the news of the day with the
曾是 沟通 , 和 进入 进入 全部 这 消息 的 这 天 和 这
['wɜːði] ['kʌp(ə)l] .
worthy couple .
值得 夫妻 .

他很健谈，与这对令人尊敬的夫妇分享了当天所有的新闻。

['evriθɪŋ] [ræn] ['smuːðli] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] ,
Everything ran smoothly on the evening of Saturday ,
一切 跑 顺利 在 这 晚上 的 周六 ,

周六晚上一切都很顺利。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
and an agreeable intimacy seemed to be established in the family ;
和 一个 同意 亲密关系 似乎 到 是 已确立的 在 这 家庭 ;

家庭内部似乎建立起一种令人愉悦的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['laɪəl] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] , [wen] ,
but the horror of Mrs Lyall may be conceived , when ,
但 这 恐怖 的 太太 莱尔 可能 是 构思 , 什么时候 ,

但莱尔太太的恐怖之处或许可以想象，当……

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːt] ,
on looking out in the morning rather early , she saw the soldier stripped to the shirt ,
在 寻找 出去 在 这 早晨 相当 早期的 , 她 锯 这 士兵 脱衣舞 到 这 衬衫 ,

一天清晨，她很早就向外望去，看到那个士兵只穿着一件衬衫。

['swɪtʃɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
switching , brushing , and scrubbing his clothes on an eminence in front of the house .
交换 , 刷牙 , 和 擦洗 他的 衣服 在 一个 卓越 在 正面 的 这 房子 .

他在房子前面的小山坡上换衣服、刷衣服、擦衣服。

“ [get] [ʌp] , ['deɪvɪd] ['laɪəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [get] [ʌp] ;
“ Get up , David Lyall , ” she said , “ get up ;
“ 得到 向上 , 大卫 莱尔 , ” 她 说 , “ 得到 向上 ;

“起来，大卫·莱尔，”她说，“起来；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [sets] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['snɔːrɪŋ] ,
it ill sets you to be lying there snoring ,
它 患病的 套 你 到 是 说谎 那里 打鼾 ,

它会让你躺在那里打鼾，感觉很不舒服。

[æn; ən] - [ðæt] ['greɪsləs] ['peɪgən] ['brækɪn] - [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [mait] , [æt; ət] [ʊr] [dɔː(r)] .
an ' that graceless pagan brackin ' the Lord's day wi ' a ' his might , at oor door .
一个 - 那 毫无风度 异教徒 布雷金 - 这 主场 天 wi - 一个 - 他的 可能 , 在 门 门 .

那个无礼的异教徒在我们家门口，用尽全力亵渎主日。

” ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , [sed] , “ [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɔː(r)] , ['guːdˌwaɪf] ,
” David looked up , and quietly composing himself again , said , “ The articles of war , gudewife ,
” 大卫 看起来 向上 , 和 悄悄 构成 他自己 再次 , 说 , “ 这 文章 的 战争 , 古德维夫 ,

大卫抬起头，平静地定了定神，说道：“妻子，战争条款……”

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][wɔː(r)] ; [pʊə] [tʃiːl] ,
the articles of war ; puir chiel ,
这 文章 的 战争 ; 普伊 奇尔 ,

战争条例；puir chiel，

[hiː; hi] ['kænə] [help] [ˌhɪm'sɛl] — [hiː; hi] [mɔːn] [duː; də]['djuːti] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sætədeɪ] .
he canna help himsel — he maun do duty Sunday as well as Saturday .
他 美人蕉 帮助 他自己 — 他 毛恩 做 责任 星期日 作为 出色地 作为 周六 .

他也没办法——他不仅要在周六值班，周日也要值班。

” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]
” The soldier , after cleaning his clothes and taking a stroll in the romantic
” 这 士兵 , 后 打扫 他的 衣服 和 采取 一个 漫步 在 这 浪漫的
[del] [ɒv; əv] - [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
dell of Denfenella adjoining ,
戴尔 的 - 相邻的 ,

“士兵洗净衣服后，在毗邻的浪漫小镇丹芬内拉山谷散步，

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [miːl] .
returned in time to breakfast , which was a silent meal .
返回 在 时间 到 早餐 , 哪个 曾是 一个 沉默的 一顿饭 .

及时赶回吃早餐，这是一顿安静的早餐。

[wɪð] ['mɪsɪz] ['laɪəl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] “ ['mɒni] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['saʊə(r)] [lʊk] ,
With Mrs Lyall there was only “ mony a sad and sour look ,
和 太太 莱尔 那里 曾是 仅有的 “ 金钱 一个 伤心 和 酸的 看 ,

莱尔太太脸上只有“悲伤和苦涩的表情”。

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [klɪəd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [θrʌst] ,
” and on the table being cleared , she placed on it , or rather thrust ,
” 和 在 这 桌子 存在 已清除 , 她 放置 在 它 , 或者 相当 推力 ,

“然后，在收拾干净的桌子上，她把……放在上面，或者更确切地说，是塞了上去。”

[ðə; ði] “ [bɪg][hɑː] - ['baɪb(ə)l] ” [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
the “ big ha ' Bible ” immediately in front of the soldier .
这 “ 大的 哈 - 圣经 ” 立即地 在 正面 的 这 士兵 .

士兵面前摆着一本“大圣经”。

“ [wiːl] , ['mɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , “ [wɒt] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ Weel , mistress , ” said the soldier , “ what book is this ? ”
“ 威尔 , 情妇 , ” 说 这 士兵 , “ 什么 书 是 这 ? ”

“夫人,”士兵说，“这是什么书呢？”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [buːk] , [læd] , ” [sed] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] , “ [ðæt] [ai] ['mʌkəl] [daʊt]
“ That's a beuk , lad , ” said the gudewife , “ that I muckle doubt
“ 那就是 一个 贝克 , 小伙子 , ” 说 这 古德维夫 , “ 那 我 大块 怀疑

“那是个笑话，小伙子,”太太说，“我对此深表怀疑。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [jiː; ji] [ken] ['ʌŋkəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] . ”
that you and the like o ' ye ken unco little about . ”
那 你 和 这 喜欢 o - 是的 肯 未 小的 关于 . ”

你和你这类人对此知之甚少。

“ [pə'hæps] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
“ Perhaps , ” was the reply ; “ we shall see .
“ 也许 , ” 曾是 这 回复 ; “ 我们 将 看 .

“也许吧,”对方回答说，“我们拭目以待。”

” [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] . ”
” On opening the book the soldier said , “ I have seen such a book before . ”
” 在 开幕 这 书 这 士兵 说 , “ 我 有 已见 这样的 一个 书 前 . ”

士兵打开书后说：“我以前见过这样的书。”

“ [dʒɪn] [jiːv] [siːn] [sɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['laɪəl] ,
“ Gin ye've seen sic a book before , ” said Mrs Lyall ,
“ 杜松子酒你们已经 已见 原文如此 一个 书 前 , ” 说 太太 莱尔 ,

“如果你以前看过这样的书,”莱尔太太说。

“ [lets] [hɪə(r)] [dʒɪn] [jiː; ji][kæn; kən] [riːd] ['ɒnɪ] . ”
“ let's hear gin ye can read ony . ”
“ 我们来吧 听到 杜松子酒 是的 能 读 仅 . ”

“让我们听听你们能读懂的杜松子酒。”

“ [ai][doʊnt][maɪnd] [ðəʊ] [ai][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
“ I don't mind though I do , ” said the soldier ,
“ 我 不 头脑 尽管 我 做 , ” 说 这 士兵 ,

“虽然我心里确实有点介意，但我并不介意，”士兵说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ]['mɪsɪz] ['laɪəl]
and taking the Bible he read a chapter that had been marked by Mrs Lyall
和 采取 这 圣经 他 读 一个 章 那 有 到过 标记 经过 太太 莱尔
[æz; əz][wʌn] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
as one condemnatory of his seeming disregard of the Sabbath .
作为 一 谴责 的 他的 似乎 漠视 的 这 安息日 .

他拿起圣经，读了一章，莱尔太太在那一章上做了标记，谴责他似乎无视安息日。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
The reading of the soldier was perfect .
这 阅读 的 这 士兵 曾是 完美的 .

士兵的读音非常准确。

“ [ðeə(r)] , [læd] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['laɪəl] , “ [jiː; ji] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] . ”
“ There , lad , ” said David Lyall , “ ye read like a minister . ”
“ 那里 , 小伙子 , ” 说 大卫 莱尔 , “ 是的 读 喜欢 一个 部长 . ”

“瞧，小伙子，”大卫·莱尔说，“你读得像个牧师。”

“ [æn; ən] - [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['mɒni] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ; “ [bʌt; bət] [gɪfts]
“ An ' far better than mony ane o ' them , ” said the mistress ; “ but gifts
“ 一个 - 远的 更好的 比 金钱 一个 o - 他们 , ” 说 这 情妇 ; “ 但 礼物
[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['greɪsɪz] ,
are no graces ,
是 不 恩典 ,

“而且比他们中的许多人都要好得多，”女主人说；“但是礼物并非恩赐，

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [ɪts] [neɪ] [ðə; ði] ['riːdɪn] - [nɔː(r)][ðə; ði] ['hɪrɪn] - [ðæt] [mæks][ə; eɪ] [gyd] [mæn] —
” she continued ; “ it's nae the readin ' nor the hearin ' that maks a gude man —
” 她 持续 ; “ 它是 纳 这 阅读 - 也不 这 听觉 - 那 马克斯 一个 古德 男人 —
[nə; nɑː] ,
na ,
纳 ,

她继续说道：“读书和听讲都不能造就一个好人——不，

[nə; nɑː] , [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['præktɪs] , [ðæts] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
na , it's the right and proper application — the practice , that's the real thing .
纳 , 它是 这 正确的 和 恰当的 应用 — 这 实践 , 那就是 这 真实的 事物 .

不，这才是正确的应用方式——实践，这才是真谛。

” ['deɪvɪd] [sɔː] [ðæt] “ [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'buːt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['hɒbihɔːs] ,
” David saw that “ the mistress was aboot to mount her favourite hobbyhorse ,
” 大卫 锯 那 “ 这 情妇 曾是 启动 到 山 她 最喜欢的 爱好马 ,

大卫看到“女主人正要骑上她最喜欢的木马”,

” [ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] [ʃɔːt] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
” and cut her lecture short by remarking that “ it was time to make
” 和 切 她 演讲 短的 经过 评论 那 “ 它 曾是 时间 到 制作
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːk] . ”
ready for the kirk . ”
准备好 为了 这 柯克 . ”

她匆匆结束了演讲，说道：“该准备去教堂了。”

“ [aɪ] , [jɪl] [geɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['laɪəl] , “ [æn; ən] - [tɑːk] [ðə; ði] ['sɒdʒə] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ Aye , ye'll gae to the kirk , ” said Mrs Lyall , “ an ' tak the sodger wi '
“ 是的 , 叫喊 盖伊 到 这 柯克 , ” 说 太太 莱尔 , “ 一个 - tak 这 草料 wi -
[jiː; ji] ;
ye ;
是的 ;

“是的，你们要去教堂,”莱尔太太说，“还要带上草皮；

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jiː; ji] [fɛʃ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [heɪm] [ə'twiːn] [jiː; ji] ,
and see that ye fesh the sermon hame atween ye ,
和 看 那 是的 鲜鱼 这 讲道 家 在 是的 ,

并且要确保你们彼此之间都传讲福音。

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [gɔːn] [maɪ'sɛl] [ðə; ði] [deɪ] .
as I am no gaun mysel the day .
作为 我 是 不 高恩 我 这 天 .

因为我本人并不喜欢这一天。

” [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['mɪstə(r)] ['laɪəl] [ri'mɑːk] ,
” The soldier acquiesced , and on their way to church Mr Lyall remarked ,
” 这 士兵 默许 , 和 在 他们的 方式 到 教会 先生 莱尔 评论 ,
[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
among other things ,
之中 其他 事物 ,

“士兵默许了，在去教堂的路上，莱尔先生还说了些什么，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [kɜːk] ['mætəz]
that “ the gudewife was , if anything , precise and conceited about kirk matters
那 “ 这 古德维夫 曾是 , 如果 任何事物 , 精确的 和 自负 关于 柯克 事情
[æn; ən] - ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
an ' keepin ' the Sabbath day ,
一个 - 保持 - 这 安息日 天 ,

“这位贤妻如果说有什么特点的话，那就是她对教会事务和遵守安息日非常讲究，甚至有些自负。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [ɪl] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
but no that ill a body ,
但 不 那 患病的 一个 身体 ,

但身体状况并没有那么糟糕。

[fɪn] - [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['lætən] [gæŋ] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
fin fouk had the git o ' her and latten gang a wee thing her
鳍 - 有 这 git o - 她 和 拉滕 帮派 一个 哇 事物 她
[eɪn; 'ɑːjɪn] [gɪt] .
ain git .
艾因 git .

fin fouk 拥有了她的 git o' 和 latten gang 一个小小的东西 her ain git。

[ai] [kiːp] [ə; eɪ] [kɑːm] [saʊ; sʌf] [maɪ'sɛl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [piːs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)]
I keep a calm sough mysel , for the sake o ' peace , as she an ' her
我 保持 一个 冷静的 飒飒 我 , 为了 这 清酒 o - 和平 , 作为 她 一个 - 她
['niːbər] [waɪf] ,
neebour wife ,
邻居 妻子 ,

为了和平，我努力保持冷静，就像她和她的邻居妻子一样。

['mɪsɪz] [smɪθ] , ['guːdˌwaɪf] [əʊ] - - , [kaʊnt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['dʒeɪkɪn] [æn; ən] - ['bəʊæz] [əʊ] - ['aʊə(r)]
Mrs Smith , gudewife o ' Jackston , count themselves the Jachin an ' Boaz o ' our
太太 史密斯 , 古德维夫 o - - , 数数 他们自己 这 雅钦 一个 - 波阿兹 o - 我们的
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

史密斯夫人，杰克斯顿的导师，自认为是我们圣殿的雅钦和波阿斯。

[jɪl]	[maɪnd]	[æz; əz]	['mʌkəl]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['sɜːmən]	[æz; əz]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	,
Ye'll	**mind**	**as**	**muckle**	**o**	**'**	**the**	**sermon**	**as**	**ye**	**can**	**,**
叫喊	头脑	作为	大块	o	-	这	讲道	作为	是的	能	,

你们要尽可能认真地听讲。

[æz; əz]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	-	-	.
as	**depend**	**upon**	**it**	**she**	**will**	**be**	**speirin**	**'**	**.**
作为	依赖	之上	它	她	将要	是	-	-	.

她将取决于此，她会等待。

”	[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː; də]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðæt]	[hed]	.
”	**The**	**soldier**	**said**	**he**	**would**	**do**	**his**	**best**	**to**	**satisfy**	**her**	**on**	**that**	**head**	**.**
”	这	士兵	说	他	会	做	他的	最好的	到	满足	她	在	那	头	.

“士兵说他会尽力让她在那方面满意。”

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	-	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sɪ'seʃn]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]		,
The	**parish**	**church**	**of**	**Benholm**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**secession**	**church**	**of**	**Johnshaven**	**,**
这	教区	教会	的	-	,	作为	出色地	作为	这	分裂	教会	的	约翰沙文	,

本霍尔姆教区教堂以及约翰沙文分离派教堂

[wɜː(r); wə(r)]	[ðæt]	[deɪ]	[fɪld]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'fləʊɪŋ]	[mɔː(r)]	[baɪ]	[red]	[kəʊts]	[ðæn; ðən]	[blæk]	.
were	**that**	**day**	**filled**	**to**	**overflowing**	**more**	**by**	**red**	**coats**	**than**	**black**
是	那	天	已填	到	溢出	更多的	经过	红色的	外套	比	黑色的

那天，红衣人比黑衣人多得多，简直人山人海。

[ɒn]	[ðeə(r)]	[rɪ'tɜːn]	[frɒm; frəm]	[tʃɜːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[waɪl]	['dɪnə(r)]	[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌsɪŋ]
On	**their**	**return**	**from**	**church**	**,**	**and**	**while**	**dinner**	**was**	**discussing**
在	他们的	返回	从	教会	,	和	尽管	晚餐	曾是	讨论

他们从教堂回来后，一边吃晚饭一边讨论着……

['mɪsɪz]	['laɪəl]	[in'kwaiə]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tekst]	[æt; ət]	['deɪvɪd]	.
Mrs	**Lyall**	**inquired**	**about**	**the**	**text**	**at**	**David**	**.**
太太	莱尔	询问	关于	这	文本	在	大卫	.

莱尔夫人向大卫询问了有关文本的信息。

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[tekst]	.
He	**told**	**her**	**the**	**text**	**.**
他	讲述	她	这	文本	.

他把短信内容告诉了她。

“	[ə; eɪ]	['bɒnɪ]	[tekst]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
“	**A**	**bonnie**	**text**	**,**	**”**	**she**	**said**
“	一个	邦妮	文本	,	”	她	说

“一条漂亮的短信,”她说；

“	['mɪstə(r)]	['hɑːpə(r)]	”	(	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	)	“	[wʊd]	[seɪ]	[ə; eɪ]	['hɑːntl]	[ə'pɒn]	[ðæt]	;
“	**Mr**	**Harper**	**”**	**(**	**the**	**name**	**of**	**the**	**minister**	**)**	**“**	**would**	**say**	**a**	**hantle**	**upon**	**that**
“	先生	哈珀	”	(	这	姓名	的	这	部长	)	“	会	说	一个	汉特尔	之上	那

“哈珀先生”(部长的名字）“对此表示反对；

['fuː]	[dɪd]	[hiː; hi]	[leɪ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['dɪskɔːs]	?	”
fu	**did**	**he**	**lay**	**out**	**his**	**discourse**	**?**	**”**
福	做过	他	躺	出去	他的	话语	?	”

他究竟是如何阐述他的论述的?

“	[wiːl]	,	['guːdˌwaɪf]	,	”	[sed]	['deɪvɪd]	,	“	[ai]	[kæn; kən]	[tel]	[jiː; ji]	['lɪt(ə)l]	[meə(r)]	[ə'buːt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
“	**Weel**	**,**	**gudewife**	**,**	**”**	**said**	**David**	**,**	**“**	**I**	**can**	**tell**	**ye**	**little**	**mair**	**aboot**	**it**
“	威尔	,	古德维夫	,	”	说	大卫	,	“	我	能	告诉	是的	小的	梅尔	启动	它

“好吧，夫人,”大卫说，“我可以再告诉你一些事情了；

[jiː; ji] [meɪ] [spɪə] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒdʒə] [ðeə(r)] .

ye may speir at the sodger there .

是的 可能 长矛 在 这 草料 那里 .

你们可以去那里看那个草皮匠。

[ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji][hiː; hi] [held] [ðə; ði] - (['pens(ə)l]) [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [tjuːn] [ə; eɪ] - [ðə; ði]

I can tell ye he held the killivine (pencil) gaun to some tune a ' the

我 能 告诉 是的 他 握住 这 - (铅笔) 高恩 到 一些 调 一个 - 这

[taɪm] . ”

time . ”

时间 . ”

我可以告诉你，他一直拿着铅笔，哼着某种曲子。

“ [jiːv] [t'æən][ə; eɪ] [nəʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɜːmən] , [læd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

“ Ye've ta'en a note o ' the sermon , lad ? ” said the mistress .

“ 你们已经 塔恩 一个 笔记 o - 这 讲道 , 小伙子 ? ” 说 这 情妇 .

“孩子，你记下布道的内容了吗？”女主人问道。

“ [ai] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .

“ I will see it when we get our dinner .

“ 我 将要 看 它 什么时候 我们 得到 我们的 晚餐 .

“等我们吃晚饭的时候我再看吧。”

” ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

” After dinner , and after the soldier had read the chapter of which the

” 后 晚餐 , 和 后 这 士兵 有 读 这 章 的 哪个 这

[tekst] [fɔːmd] [pɑːt] ,

text formed part ,

文本 形成 部分 ,

“晚饭后，士兵读完了这段文字所在的章节之后，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [staɪl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

in the same correct and eloquent style as he did in the morning ,

在 这 相同的 正确的 和 雄辩 风格 作为 他 做过 在 这 早晨 ,

他用和早上一样正确而雄辩的风格，

['mɪsɪz] ['laɪəl] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] “ ['feɪvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .

Mrs Lyall asked him to “ favour her with a sight of the sermon .

太太 莱尔 问 他 到 “ 偏爱 她 和 一个 视线 的 这 讲道 .

莱尔夫人请他“让她看看这篇布道词”。

” ['ɑːftə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , ['mɪsɪz] ['laɪəl] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['sɪəriəsnəs] [ðə; ði]

” After adjusting her spectacles , Mrs Lyall examined with seeming seriousness the

” 后 调整 她 眼镜 , 太太 莱尔 检查 和 似乎 严肃 这

['mænjuskrɪpt] , [peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] ,

manuscript , page after page ,

手稿 , 页 后 页 ,

“莱尔夫人扶了扶眼镜，一本正经地仔细查看了手稿，一页一页地翻阅着。”

['glɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

glancing a look now and then at the soldier and her husband .

瞥了一眼 一个 看 现在 和 然后 在 这 士兵 和 她 丈夫 .

她时不时地瞥一眼士兵和她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [speks] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [sed]

She took off her specks , and handing back the sheets to the soldier , said

她 采取 离开 她 斑点 , 和 处理 后退 这 纸张 到 这 士兵 , 说

—

—

—

她摘下眼镜，把床单还给士兵，说道——

“ [wiːl] , [læd] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['riːdə(r)] [ðæt] ['evə(r)][ai] [hɜːd] ,
“ Weel , lad , ye are the best reader that ever I heard ,
“ 威尔 , 小伙子 , 是的 是 这 最好的 读者 那 曾经 我 听到 ,

“嗯，孩子，你是我听过的最好的朗读者。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɔːrst] ['raɪtə(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] ; [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət][dɑːts][æn; ən] - [strəʊks]
an ' the warst writer I ever saw ; there's naething there but dots an ' strokes
一个 - 这 战争 作家 我 曾经 锯 ; 有 什么都没有 那里 但 点 一个 - 笔画
[æn; ən] - - ;
an ' tirliewhirlies ;
一个 - - ;

而我见过的最差劲的作家；他的作品里除了点、笔画和旋转的图案什么也没有；

[ai] ['kænə] [mæk][ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [sens] - ; [jiːv] ['sɛərli] [nɪ'glektɪd] [jə(r)] ['hændraɪt] — ['sɛərli] . ”
I canna mak a word o ' sense o't ; ye've sairly neglected yer handwrite — sairly . ”
我 美人蕉 制作 一个 单词 o - 感觉 - ; 你们已经 sairly 被忽视的 你的 手写 — sairly . ”

我完全看不懂；你的字迹实在太潦草了——太潦草了。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , “ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz]
“ That may be , ” replied the soldier , “ but I can assure you the sermon is
“ 那 可能 是 , ” 回复 这 士兵 , “ 但 我 能 保证 你 这 讲道 是
[ɔːl] [ðeə(r)] . ”
all there . ”
全部 那里 . ”

“也许是这样，”士兵回答说，“但我可以向你保证，讲道的内容都在里面。”

“ [jiː; ji][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr'sɛl] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] .
“ Ye can read it yoursel , then , ” said the gudewife .
“ 叶 能 读 它 你自己 , 然后 , ” 说 这 古德维夫 .

“那你们自己读吧，”太太说道。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [riːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəd] , [ðə; ði]
The soldier took the manuscript and read , or rather re - delivered , the
这 士兵 采取 这 手稿 和 读 , 或者 相当 关于 - 发表 , 这
['sɜːmən] , [iːtʃ] [hed] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ,
sermon , each head and particular ,
讲道 , 每个 头 和 特别的 ,

士兵接过手稿，逐字逐句地朗读，或者更确切地说，是重新宣读了这篇布道词。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz]['mɪstə(r)]['hɑːpə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
word for word as Mr Harper had given it .
单词 为了 单词 作为 先生 哈珀 有 给定 它 .

一字不差地照着哈珀先生的原话念。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ['laɪəl] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
When he had concluded it , David Lyall , looking triumphantly at the mistress ,
什么时候 他 有 结束 它 , 大卫 莱尔 , 寻找 凯旋而归 在 这 情妇 ,
[sed] —
said —
说 —

当他讲完之后，大卫·莱尔得意洋洋地看着情妇，说道——

“ [wiːl] , ['guːdˌwaɪf] , [jiːv] ['gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːmən] [tuː; tə][ɑː'men; eɪ'men] .
“ Weel , gudewife , ye've gotten the sermon to Amen .
“ 威尔 , 古德维夫 , 你们已经 获得 这 讲道 到 阿门 .

“好了，夫人，你已经把布道讲完了，阿门。”

[fæt] [θɪŋk] [jiː; ji][əʊ] - [ðæt] ?
Fat think ye o ' that ?
胖的 思考 是的 o - 那 ?

你觉得呢?

” [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
” She sat in silent amazement for a considerable time ,
” 她 卫星 在 沉默的 惊愕 为了 一个 大量 时间 ,

她沉默地坐着，惊讶不已，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] — “ [fæt][duː; də][ai] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ?
and at length ejaculated — “ Fat do I think o ' that ?
和 在 长度 射精 — “ 胖的 做 我 思考 o - 那 ?

最后他射精了——“我怎么会这么想呢？”

[fæt][duː; də][ai] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ?
Fat do I think o ' that ?
胖的 做 我 思考 o - 那 ?

我怎么会这么想呢？

[fɑː] - ['wɑːdnə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ?
Fa ' wadna think o ' that ?
法 - 瓦德纳 思考 o - 那 ?

Fa' wadna think o' that?

[ai] [meɪ] [dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] ,
I may just say this ,
我 可能 只是 说 这 ,

我只想说一句，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] [hæd; həd][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [greɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that I never believed before that a red coat had sae muckle grace about it ,
那 我 绝不 相信 前 那 一个 红色的 外套 有 sae 大块 优雅 关于 它 ,

我以前从未相信一件红外套竟有如此优雅的气质。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪn] - , [læd] , [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ə; eɪ] ['sɒdʒə] — [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] [ɪf] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [eɪn] ,
but I've been thinkin ' , lad , that ye are no a sodger — at ony rate if ye are ane ,
但 我已经 到过 思考 - , 小伙子 , 那 是的 是 不 一个 草料 — 在 仅 速度 如果 是的 是 一个 ,

但我一直在想，小伙子，你不是个傻瓜——至少如果你是的话。

[jiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [aɪm] [duːn] [ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] .
ye could be something else , — I'm doon sure o ' that .
是的 可以 是 某物 别的 , — 我是 杜恩 当然 o - 那 .

也可能是别的什么，——我不太确定。

” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] ,
” The soldier stated that he was only a private soldier ,
” 这 士兵 声明 那 他 曾是 仅有的 一个 私人的 士兵 ,

“这名士兵声称他只是个普通士兵，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
that there was nothing extraordinary in what he had done ,
那 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 什么 他 有 完毕 ,

他所做的事情并没有什么特别之处。

[ðæt] [ɔːl][ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][kʊd; kəd][dʒʌst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
that all or nearly all the men in his regiment could just do the same thing ,
那 全部 或者 几乎 全部 这 男人 在 他的 团 可以 只是 做 这 相同的 事物 ,

他所在团里几乎所有人都能做到同样的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['skɑːlərz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
and that many of them were better scholars than he pretended to
和 那 许多 的 他们 是 更好的 学者们 比 他 假装 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ；

而且他们中的许多人比他自称的要博学得多；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [njuː] ['testəmənt] , [hiː; hi]
and taking from his knapsack a copy of the Greek New Testament , he
和 采取 从 他的 背包 一个 复制 的 这 希腊语 新的 遗嘱 ， 他
[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
laid it before her ,
铺设 它 前 她 ，

他从背包里拿出一本希腊文新约圣经，放在她面前。

['seɪɪŋ] [ðæt] “ [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][æz; əz] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] ,
saying that “ as she had been so kind as allow him to read her Bible ,
说 那 “ 作为 她 有 到过 所以 种类 作为 允许 他 到 读 她 圣经 ，

他说，“既然她如此好心地允许他阅读她的圣经，

[hiː; hi] [wʊd] ['feɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
he would favour her with a look of his ,
他 会 偏爱 她 和 一个 看 的 他的 ，

他会用他特有的眼神注视着她。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ɪn] [tɜːn] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
and hoped that she would now in turn read for his edification .
和 希望 那 她 会 现在 在 转动 读 为了 他的 启迪 .

并希望她现在也能为了他的启迪而读书。

” ['mɪsɪz] ['laɪəl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd]
” Mrs Lyall examined the volume with deep attention for some time , and
” 太太 莱尔 检查 这 体积 和 深的 注意力 为了 一些 时间 ， 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [sed] —
shaking her head , said —
摇晃 她 头 ， 说 —

莱尔夫人仔细地翻阅了一会儿那本书，摇了摇头，说道——

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [læd] ; [ðeɪ] [mɔːn] [biː; bi] [diːpə(r)] [buːk] - ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [ðæt] [riːd] [ðæt]
“ Na , na , lad ; they maun be deeper beuk - learned than me that read that
“ 娜 ， 纳 ，小伙子； 他们 毛恩 是 更深 贝克 - 学习 比 我 那 读 那
[buːk] ;
beuk ;
贝克 ；

“不，不，孩子；那些读过那本书的人，他们的学识可能比我更深；

[jə(r)][fɑː(r)] [ə'jɒnt] [maɪ] [θʌm] .
yer far ayont my thumb .
你的 远的 远方 我的 拇指 .

你的拇指离我远远的。

” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]
” He told her what book it was , employed the afternoon or evening of
” 他 讲述 她 什么 书 它 曾是 ， 受雇 这 下午 或者 晚上 的
[ðæt] ['sæbəθ] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
that Sabbath in reading ,
那 安息日 在 阅读 ，

“他告诉她那是什么书，并在那个安息日的下午或晚上阅读了这本书。”

[ɪk'spaʊndɪŋ] ,
expounding ,
阐述 ,

阐述，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['lɪtərəl] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]
and giving literal translations of many of the passages of the New Testament
和 给予 文字 翻译 的 许多 的 这 段落 的 这 新的 遗嘱
[ðæt] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['laɪəl] .
that seemed doubtful or difficult to Mrs Lyall .
那 似乎 疑 或者 难的 到 太太 莱尔 .

并对莱尔夫人认为有疑问或难以理解的新约圣经段落进行了直译。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['iːkwəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['ɔːθəz] — ['bʌnjən]
She found the soldier equally conversant with all her theological authors — Bunyan
她 成立 这 士兵 同样地 熟人 和 全部 她 神学 作者 — 班扬
, ['bækstə(r)] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['bɒstən] ,
, Baxter , Brown , and Boston ,
, 巴克斯特 , 棕色的 , 和 波士顿 ,

她发现这位士兵对她所有的神学作家——班扬、巴克斯特、布朗和波士顿——都非常熟悉。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [endz] ; [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
were at his finger - ends ; the origin and history , as well as the
是 在 他的 手指 - 结束 ; 这 起源 和 历史 , 作为 出色地 作为 这
['fɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

对他来说，一切都了如指掌：起源和历史，以及先辈们，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
of the Secession Church were nothing new to him .
的 这 脱离 教会 是 没有什么 新的 到 他 .

分裂教会的那些事对他来说并不陌生。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['kɒndʌktid] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
The soldier conducted family worship that evening in a most solemn and becoming
这 士兵 实施 家庭 崇拜 那 晚上 在 一个 最多 庄严 和 成为
['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] ['laɪəl] .
manner for David Lyall .
方式 为了 大卫 莱尔 .

当晚，这位士兵以极其庄重而又符合大卫·莱尔身份的方式主持了家庭礼拜。

[ɒn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːdʒəntli] [prest] [baɪ]['mɪsɪz] ['laɪəl]
On resuming his march in the morning he was urgently pressed by Mrs Lyall
在 恢复 他的 行进 在 这 早晨 他 曾是 紧急 按下 经过 太太 莱尔
[tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [tʃɪə(r)] ,
to accept of some of her country cheer ,
到 接受 的 一些 的 她 国家 欢呼 ,

第二天早上他继续行军时，莱尔夫人急切地劝他接受她的一些乡村欢呼。

[sʌtʃ] [æz; əz] [tʃiːz] [ɔː(r)] ['bʌtə(r)] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
such as cheese or butter ; in fact , she would have filled his knapsack .
这样的 作为 奶酪 或者 黄油 ; 在 事实 , 她 会 有 已填 他的 背包 .

例如奶酪或黄油；事实上，她本可以把他的背包装满。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəl] ,
A complete revolution had been effected in her opinion regarding the moral ,
一个 完全的 革命 有 到过 受影响 在 她 观点 关于 这 道德 ,
[rɪ'lɪdʒəs] ,
religious ,
宗教 ,

在她看来，关于道德、宗教等方面的观点发生了彻底的变革。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .
and intellectual qualities of soldiers .
和 知识分子 品质 的 士兵 .

以及士兵的智力素质。

“ [ai] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['greɪsləs] [pæk] , [ðə; ði] - [əʊ] -
“ I aye took them for an ignorant , graceless pack , the affscourings o '
“ 我 是的 采取 他们 为了 一个 无知 , 毫无风度 盒 , 这 - o -
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

“我一直把他们视为一群无知、粗鄙的乌合之众，是造物主的残渣。”

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] - ;
but I now see that I have been far mista'en ;
但 我 现在 看 那 我 有 到过 远的 - ;

但我现在明白我大错特错了；

” [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,
” and until the day of her death , which occurred many years afterwards ,
” 和 直到 这 天 的 她 死亡 , 哪个 发生 许多 年 然后 ,

直到多年后她去世的那一天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɒləreɪt] [nəʊ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
she would tolerate no insinuation in her presence to the prejudice of the
她 会 容忍 不 暗示 在 她 在场 到 这 偏见 的 这
[prə'feʃn] .
profession .
职业 .

她绝不容忍在她面前有任何有损职业声誉的暗示。

[wen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ,
When such was attempted in her hearing ,
什么时候 这样的 曾是 尝试过 在 她 听力 ,

当有人试图在她听证会上这样做时，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['kɪnd(ə)ld] [ʌp] [wɪð] — “ [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] [liːz] [æn; ən] - [jə(r)] ['heɪvəz] , [aɪl] [hɪə(r)]
she instantly kindled up with — “ Awa wi ' yer lees an ' yer havers , I'll hear
她 即刻 点燃 向上 和 — “ 阿瓦 wi - 你的 李子 一个 - 你的 拥有者 , 患病的 听到
[neɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] ;
nane o ' them ;
名字 o - 他们 ;

她立刻兴奋起来——“滚开，别再提你的酒糟和你的富人了，我一个也听不到；

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [neɪ] [tʃiːld] [spiːk] [ɪl] [əʊ] - [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .
there shall nae chield speak ill o ' sodgers in my presence , na , na .
那里 将 纳 奇尔德 说话 患病的 o - 短跑运动员 在 我的 在场 , 纳 , 纳 .

任何孩子都不得当着我的面说草皮匠的坏话，不，不。

[moʊniːz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðæt] [ai] [heɪ] [siːn] [ɪn][maɪ] [haʊs] , — [sʌm; səm]['betə(r)] , [sʌm; səm] [wɔː] ,
Mony's the minister that I hae seen in my house , — some better , some waur ,
莫尼的 这 部长 那 我 哈 已见 在 我的 房子 , — 一些 更好的 , 一些 哇 ,

莫尼是我见过来我家的牧师，——有些更好，有些更糟，

— [bʌt; bət] [neɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][hæd; həd]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] , [ðə; ði] ['redi]
— but nane o ' them had either the wisdom , the learning , the ready
— 但 名字 o - 他们 有 任何一个 这 智慧 , 这 学习 , 这 准备好
['ʌŋkʃn] ,
unction ,
功能 ,

但他们中没有一个人具备智慧、学识或恩膏。

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gælənt]	['sɪŋg(ə)l]	['sɒdʒə]	.
of	**a**	**gallant**	**single**	**sodger**	**.**
的	一个	英勇	单身的	草料	.

一位英勇的独行侠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

”	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	['gælənt]	['sɪŋg(ə)l]	['sɒdʒə]	”	[wɒz; wəz]	['rɒbət]	['mjuːdi]	,
”	**The**	**name**	**of**	**“**	**the**	**gallant**	**single**	**sodger**	**”**	**was**	**Robert**	**Mudie**	**,**
”	这	姓名	的	“	这	英勇	单身的	草料	”	曾是	罗伯特	泥巴	,

“这位英勇的单身草垛工的名字叫罗伯特·穆迪。”

['ɑːftəwədz]	['edɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʌn'diː]	['ædvətaɪzə(r)]	['njuːzpeɪpə(r)]	.	—	['emɪnənt]	[men]	[ɒv; əv]	[faɪf]	.
afterwards	**editor**	**of**	**the**	**Dundee**	**Advertiser**	**newspaper**	**.**	**—**	**Eminent**	**Men**	**of**	**Fife**	**.**
然后	编辑	的	这	邓迪	广告商	报纸	.	—	杰出	男人	的	法夫郡	.

后来担任《邓迪广告报》的编辑。——《法夫郡杰出人物》

-	:
BRUNTFIELD	**:**
-	:

布伦特菲尔德：

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪks'tiːnθ]	['sentʃəri]	.
A	**TALE**	**OF**	**THE**	**SIXTEENTH**	**CENTURY**	**.**
一个	故事	的	这	第十六	世纪	.

十六世纪的故事。

[ðə; ði]	[wɔː(r)]	['kærid]	[ɒn]	[ɪn]	['skɒtlənd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[frendz]	[ænd; ənd]	['enəmɪz]	[ɒv; əv]	[kwiːn]	['meəri]	,
The	**war**	**carried**	**on**	**in**	**Scotland**	**,**	**by**	**the**	**friends**	**and**	**enemies**	**of**	**Queen**	**Mary**	**,**
这	战争	携带	在	在	苏格兰	,	经过	这	朋友们	和	敌人	的	女王	玛丽	,

战争在苏格兰继续进行，交战双方既有玛丽女王的盟友，也有她的敌人。

['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	['ɪntuː]	['ɪŋglənd]	,	[wɒz; wəz]	[prə'dʌktɪv]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɔːlməʊst]	[kəm'pliːt]
after	**her**	**departure**	**into**	**England**	**,**	**was**	**productive**	**of**	**an**	**almost**	**complete**
后	她	离开	进入	英格兰	,	曾是	生产力	的	一个	几乎	完全的

[ˌdɪsə'luːʃn]	[ɒv; əv]	['ɔːdə(r)]	,
dissolution	**of**	**order**	**,**
溶解	的	命令	,

她离开前往英国后，几乎彻底瓦解了社会秩序。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['meni]	[fjuːd]	,
and	**laid**	**the**	**foundation**	**of**	**many**	**feuds**	**,**
和	铺设	这	基础	的	许多	世仇	,

并由此埋下了许多世仇的根源。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kept]	[ʌp]	[baɪ]	['praɪvət]	['fæməlɪz]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[lɒŋ]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[pə'lɪtɪk(ə)l]
which	**were**	**kept**	**up**	**by**	**private**	**families**	**and**	**individuals**	**long**	**after**	**all**	**political**
哪个	是	保留	向上	经过	私人的	家庭	和	个人	长的	后	全部	政治的

[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɒ'stɪləti]	[hæd; həd]	[siːst]	.
cause	**of**	**hostility**	**had**	**ceased**	**.**
原因	的	敌意	有	停止	.

这些财产在所有政治敌对原因消失很久之后，仍然由私人家庭和个人保留了下来。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[məʊst]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	['kwɔrəlz]	[wɪtʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɔː(r)]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[rɪ'kɔːdɪd]
Among	**the**	**most**	**remarkable**	**quarrels**	**which**	**history**	**or**	**tradition**	**has**	**recorded**
之中	这	最多	卓越	争吵	哪个	历史	或者	传统	有	记录

[æz; əz]	[ə'raɪzɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['sɪv(ə)l]	[brɔɪl]	,
as	**arising**	**out**	**of**	**that**	**civil**	**broil**	**,**
作为	产生	出去	的	那	民用	烤	,

在历史或传统记载的那场内战中，最引人注目的争端之一是：

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [səʊ] ['diːpli] ['tʃerɪʃt] [ɔː(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][səʊ] ['meni] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd]
I know of none so deeply cherished or accompanied by so many romantic and
我 知道 的 没有任何 所以 深 珍爱 或者 伴随 经过 所以 许多 浪漫的 和
[pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
peculiar circumstances ,
奇特 情况 ,

我从未见过如此受人如此珍视，或伴有如此多浪漫而奇特经历的爱情故事。

[æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
as one which took place between two old families of gentry in the neighbourhood
作为 一 哪个 采取 地方 之间 二 老的 家庭 的 绅 在 这 邻里
[ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
of Edinburgh .
的 爱丁堡 .

就像发生在爱丁堡附近两个古老乡绅家族之间的那场争斗一样。

['stiːvn] - , [leəd] [ɒv; əv] - , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd]
Stephen Bruntfield , laird of Craighouse , had been a zealous and disinterested
史蒂芬 - , 领主 的 - , 有 到过 一个 热心 和 无私的
['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
partisan of the queen .
党派 的 这 女王 .

克雷格豪斯领主斯蒂芬·布伦特菲尔德一直是女王的忠实拥护者，他无私奉献。

['rɒbət] ['muːˌbreɪ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [sək'sesɪvli] [ɒv; əv] ['mʌri] [ænd; ənd]
Robert Moubray of Barnbougle was the friend successively of Murray and
罗伯特 穆布雷 的 - 曾是 这 朋友 依次 的 默里 和
['mɔːt(ə)n] ,
Morton ,
莫顿 ,

巴恩布格尔的罗伯特·穆布雷先后与默里和莫顿是朋友。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['veri] ['haɪli] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːz] .
and distinguished himself very highly in their cause .
和 杰出的 他自己 非常 高度 在 他们的 原因 .

他在这项事业中表现出色，功不可没。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
During the year 1572 ,
期间 这 年 - ,

1572年，

[wen] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][kɜːr'kɔːldiː][ɒv; əv] [greɪndʒ] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
when Edinburgh Castle was maintained by Kirkaldy of Grange in behalf of the
什么时候 爱丁堡 城堡 曾是 维持 经过 柯卡尔迪 的 农庄 在 代表 的 这
[kwiːn] ,
queen ,
女王 ,

当爱丁堡城堡由格兰奇的柯卡尔迪代表女王维护时，

['stiːvn] - [held] [aʊt] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] ,
Stephen Bruntfield held out Craighouse in the same interest ,
史蒂芬 - 握住 出去 - 在 这 相同的 兴趣 ,

Stephen Bruntfield 与 Craighouse 持有相同的股份。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] ,
and suffered a siege from a detachment of the forces of the Regent ,
和 遭受 一个 围城 从 一个 分离 的 这 力量 的 这 摄政 ,

并遭到摄政王军队一支分遣队的围攻。

[kəˈmɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
commanded by the laird of Barnbougle .
命令 经过 这 领主 的 - .

由巴恩布格尔领主指挥。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈbærən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fɪəs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ˈneɪtʃə(r)] , [ˈentəd] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
The latter baron , a man of fierce and brutal nature , entered life as a
这 后者 男爵 , 一个 男人 的 凶猛的 和 野蛮 自然 , 进入 生活 作为 一个
[ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] ,
younger brother ,
年轻 兄弟 ,

后一位男爵，性格凶狠残暴，出生时是弟弟。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [feɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ˈliːdəz] ,
and at an early period chose to cast his fate among the Protestant leaders ,
和 在 一个 早期的 时期 选择 到 投掷 他的 命运 之中 这 新教 领导人 ,

很早就决定将自己的命运寄托在基督教新教领袖身上。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .
with a view of improving his fortunes .
和 一个 看法 的 改善 他的 财富 .

为了改善自己的境遇。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [rɪˈbeljən] [æt; ət] [ˈlæŋˌsaɪd] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ˈriːdʒənt] [ˈmʌri]
The death of his elder brother in rebellion at Langside enabled the Regent Murray
这 死亡 的 他的 长老 兄弟 在 叛乱 在 朗赛德 已启用 这 摄政 默里
[tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætrɪˈməʊnɪəl] [ɪˈsteɪt] ,
to reward his services with a grant of the patrimonial estate ,
到 报酬 他的 服务 和 一个 授予 的 这 遗产 财产 ,

他的哥哥在朗赛德叛乱中阵亡，使得摄政王默里得以将这片世袭庄园授予他，以表彰他的功绩。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] ,
of which he did not scruple to take possession by the strong hand ,
的 哪个 他 做过 不是 顾忌 到 拿 拥有 经过 这 强的 手 ,

他毫不犹豫地以强权夺取了这一切。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] [niːs] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prəˈpraɪətə(r)] .
to the exclusion of his infant niece , the daughter of the late proprietor .
到 这 排除 的 他的 婴儿 侄女 , 这 女儿 的 这 晚的 业主 .

唯独排除了他年幼的侄女，也就是已故店主的女儿。

[sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][ɪnˈspaɪəd][ə; eɪ]
Some incidents which occurred in the course of the war had inspired a
一些 事件 哪个 发生 在 这 课程 的 这 战争 有 灵感 一个
[ˈmjuːtʃuəl] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] [ˈkærəktə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
mutual hatred of the most intense character into the breasts of Bruntfield and
相互的 仇恨 的 这 最多 激烈的 特点 进入 这 乳房 的 - 和
[ˈmuːˌbreɪ] ;
Moubray ;
穆布雷 ;

战争期间发生的一些事件，使布伦特菲尔德和莫布雷之间产生了极其强烈的相互仇恨；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˌænɪˈmɒsəti] , [æz; əz] [wel]
and it was therefore with a feeling of strong personal animosity , as well
和 它 曾是 所以 和 一个 感觉 的 强的 个人的 敌意 , 作为 出色地
[æz; əz][ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈræŋkə(r)] ,
as of political rancour ,
作为 的 政治的 冤仇 ,

因此，这其中既包含着强烈的个人敌意，也包含着政治上的怨恨。

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] - [æt; ət] - .
that the latter undertook the task of watching the motions of Bruntfield at Craighouse .
那 这 后者 承担 这 任务 的 观看 这 运动 的 - 在 - .

后者负责监视克雷格豪斯的布伦特菲尔德的动向。

- , ['ɑːftə(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ,
Bruntfield , after holding out for many months , was obliged , along with his friends in Edinburgh Castle ,
- , 后 保持 出去 为了 许多 几个月 , 曾是 有义务 , 沿着 和 他的 朋友们 在 爱丁堡 城堡 ,

布伦特菲尔德和他在爱丁堡城堡的朋友们坚持了数月后，最终还是被迫屈服了。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] .
to yield to the party of the Regent .
到 屈服 到 这 派对 的 这 摄政 .

向摄政王一方屈服。

[laɪk] [kɜːr'kɔːldiː][ænd; ənd] ['meɪtlənd] [ɒv; əv] ['lɛθɪŋtən] , [hiː; hi] [sə'rendəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;
Like Kirkaldy and Maitland of Lethington , he surrendered upon a promise of life and estate ;
喜欢 柯卡尔迪 和 梅特兰 的 莱辛顿 , 他 投降 之上 一个 承诺 的 生活 和 财产 ;

就像莱辛顿的柯卡尔迪和梅特兰一样，他接受了生命和财产的承诺而投降；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['perɪʃt] , [wʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
but while his two friends perished , one by the hand of the executioner ,
但 尽管 他的 二 朋友们 遇难 , 一 经过 这 手 的 这 刽子手 ,

但他的两个朋友却不幸遇难，其中一个死于刽子手之手。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
the other by his own hand ,
这 其他 经过 他的 自己的 手 ,

另一处是他自己所为。

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪtləs] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['enəmi] , [huː] ,
he fell a victim to the sateless spite of his personal enemy , who ,
他 跌倒 一个 受害者 到 这 无情的 尽管如此 的 他的 个人的 敌人 , WHO ,

他成了自己宿敌无休止的恶意所害，那个宿敌……

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
in conducting him to Edinburgh as a prisoner ,
在 进行 他 到 爱丁堡 作为 一个 囚犯 ,

在押送他前往爱丁堡的途中，

[tʊk] ['faɪə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ,
took fire at some bitter expression on the part of the captive ,
采取 火 在 一些 苦的 表达 在 这 部分 的 这 俘虏 ,

他因俘虏脸上流露出的痛苦表情而开枪射击。

[ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
and smote him dead upon the spot .
和 猛击 他 死的 之上 这 点 .

当场将他击毙。

- [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [θriː] ['ɪnfənt] [sʌnz] .
Bruntfield left a widow and three infant sons .
- 左边 一个 寡妇 和 三 婴儿 儿子们 .

布伦特菲尔德去世后留下遗孀和三个年幼的儿子。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meəri]

The lady of Craighouse had been an intimate of the unfortunate Mary

这 女士 的 - 有 到过 一个 亲密的 的 这 不幸 玛丽

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [jˈɪəz] ;

from her early years ;

从 她 早期的 年 ;

克雷格豪斯夫人从玛丽幼年起就与她关系亲密；

[wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ;

was educated with her in France , in the Catholic faith ;

曾是 受过教育 和 她 在 法国 , 在 这 天主教 信仰 ;

她曾与她在法国一起接受天主教教育；

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - .

and had left her court to become the wife of Bruntfield .

和 有 左边 她 法庭 到 变得 这 妻子 的 - .

她离开了宫廷，嫁给了布伦特菲尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It was a time calculated to change the natures of women , as well as

它 曾是 一个 时间 计算 到 改变 这 自然 的 女性 , 作为 出色地 作为

[ɒv; əv] [men] .

of men .

的 男人 .

这是一个旨在改变女性和男性本质的时代。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ðə; ði][rɒŋ, rɔːŋ][ɒv; əv]

The severity with which her religion was treated in Scotland , the wrongs of

这 严重性 和 哪个 她 宗教 曾是 治疗 在 苏格兰 , 这 错误 的

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,

her royal mistress ,

她 皇家 情妇 ,

她在苏格兰所信奉的宗教遭受的严苛对待，以及她所受到的皇家情妇的种种不公，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

and finally the sufferings and death of her husband , acting upon a

和 最后 这 苦难 和 死亡 的 她 丈夫 , 表演 之上 一个

[maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,

mind naturally enthusiastic ,

头脑 自然 热情的 ,

最后，丈夫的苦难和死亡，进一步激发了她天生的热情。

[ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mə'riː] ['kɑːrmaɪkəl] ,

all conspired to alter the character of Marie Carmichael ,

全部 密谋 到 改变 这 特点 的 玛丽 卡迈克尔 ,

所有人都合谋改变了玛丽·卡迈克尔的性格。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzi] [hjʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [jˈɪəz] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and substitute for the rosy hues of her early years the gloom of the

和 代替 为了 这 红润 色调 的 她 早期的 年 这 愁云 的 这

['seplkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

sepulchre and the penitentiary .

坟墓 和 这 监狱 .

用坟墓和监狱的阴暗取代了她早年生活的美好。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] , [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

She continued , after the restoration of peace , to reside in the house of

她 持续 , 后 这 恢复 的 和平 , 到 居住 在 这 房子 的

[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] ;

her late husband ;

她 晚的 丈夫 ;

和平恢复后，她继续住在她已故丈夫的房子里；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
but though it was within two miles of the city ,
但 尽管 它 曾是 之内 二 英里 的 这 城市 ,

虽然它距离市区不到两英里，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
she did not for many years re - appear in public .
她 做过 不是 为了 许多 年 关于 - 出现 在 民众 .

多年来，她都没有再公开露面。

[wɪð] [nəʊ] [səˈsaɪəti] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
With no society but that of her children , and the persons necessary to
和 不 社会 但 那 的 她 孩子们 , 和 这 人 必要的 到
[əˈtend] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,
attend upon them ,
出席 之上 他们 ,

除了子女和照顾他们的人之外，她没有其他社交圈。

[ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈəʊvə(r)][pɑːst] [ɪˈvents] , [ˈseldəm] [ˈstɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)]
she mourned in secret over past events , seldom stirring from a particular
她 哀悼 在 秘密 超过 过去的 活动 , 很少 搅拌 从 一个 特别的
[əˈpɑːtmənt] , [wɪtʃ] ,
apartment , which ,
公寓 , 哪个 ,

她独自一人默默哀悼过去发生的一切，很少离开她常待的那间公寓。

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌnˈkɒmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi]
in accordance with a fashion by no means uncommon , she had caused to be
在 根据 和 一个 时尚 经过 不 方法 罕见 , 她 有 导致 到 是
[hʌŋ] [wɪð] [blæk] ,
hung with black ,
悬挂 和 黑色的 ,

她按照当时并不罕见的习俗，让人用黑色颜料将她吊了起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsəʊlli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] .
and which was solely illuminated by a lamp .
和 哪个 曾是 仅 照明 经过 一个 灯 .

整个空间仅靠一盏灯照明。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈrɪɡərəs] [əbˈzɜːrvənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,
In the most rigorous observances of her faith she was assisted by a priest ,
在 这 最多 严格的 观察 的 她 信仰 她 曾是 协助 经过 一个 牧师 ,

在她最严格地遵守信仰仪式时，她会得到一位神父的帮助。

[huːz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvɪzɪts] [fɔːmd] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [wɪð]
whose occasional visits formed almost the only intercourse which she maintained with
谁 偶然 访问 形成 几乎 这 仅有的 交往 哪个 她 维持 和
[ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l] [wɜːld] .
the external world .
这 外部的 世界 .

她偶尔的来访几乎是她与外界保持的唯一联系。

[wʌn] [strɒŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɡrædʒuəli] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [sweɪ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , —
One strong passion gradually acquired a complete sway over her mind , —
一 强的 热情 逐步地 获得 一个 完全的 摇摆 超过 她 头脑 , —
[rɪˈvendʒ] ,
Revenge ,
复仇 ,

一种强烈的欲望逐渐完全占据了她的思想——复仇。

— [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l]
— a passion which the practice of the age had invested with a conventional
— 一个 热情 哪个 这 实践 的 这 年龄 有 投资 和 一个 传统的
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

——这种热情被当时的社会习俗赋予了传统的体面意义，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðen] [nəʊn] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [tʃek]
and which no kind of religious feeling then known was able either to check
和 哪个 不 种类 的 宗教 感觉 然后 已知 曾是 有能力的 任何一个 到 查看
[ɔː(r)] [ˈsɒfn] .
or soften .
或者 软化 .

当时任何宗教情感都无法阻止或缓和这种情绪。

[səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əbˈzɔːbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] ,
So entirely was she absorbed by this fatal passion ,
所以 完全 曾是 她 吸收 经过 这 致命的 热情 ,

她完全沉浸在这份致命的激情之中。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [ˈmerɪt] [ɪn]
that her very children at length ceased to have interest or merit in
那 她 非常 孩子们 在 长度 停止 到 有 兴趣 或者 优点 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

最终，就连她的孩子们在她眼中也失去了价值和意义。

[ɪkˈsept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
except in so far as they appeared likely to be the means of gratifying it .
除了 在 所以 远的 作为 他们 出现 可能 到 是 这 方法 的 可喜 它 .

除非它们似乎是满足这种欲望的手段。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]
One after another , as they reached the age of fourteen , she sent them to
一 后 其他 , 作为 他们 达到 这 年龄 的 十四 , 她 发送 他们 到
[frɑːns] ,
France ,
法国 ,

当孩子们年满十四岁时，她一个接一个地把他们送到法国。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd] ;
in order to be educated ;
在 命令 到 是 受过教育 ;

为了接受教育；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'dʒɔin] [tuː; tə][dəˈrekt][ðeə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l]
but the accomplishment to which they were enjoined to direct their principal
但 这 成就 到 哪个 他们 是 禁止 到 直接的 他们的 主要的
[əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈeksəsaɪz] .
attention was that of martial exercise .
注意力 曾是 那 的 武术 锻炼 .

但他们被要求将主要精力放在武术训练上。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ˈstiːvn] , [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [juːθ] ,
The eldest , Stephen , returned at eighteen , a strong and active youth ,
这 长子 , 史蒂芬 , 返回 在 十八 , 一个 强的 和 积极的 青年 ,

长子斯蒂芬十八岁时回来，他是一个强壮而活跃的青年。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
with a mind of little polish or literary information , but considered a perfect
和 一个 头脑 的 小的 抛光 或者 文学 信息 , 但 经过考虑的 一个 完美的
[ə'dept] [æt; ət] ['sɔːdpleɪ] .
adept at swordplay .
熟练 在 剑术 .

虽然缺乏文雅的谈吐和文学素养，但剑术却被认为是个完美的行家。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] ,
As his mother surveyed his noble form ,
作为 他的 母亲 调查 他的 高贵 形式 ,

他的母亲打量着他高贵的身躯时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] ['wɪdəʊd] [feɪs] ,
a smile stole into the desert of her wan and widowed face ,
一个 微笑 偷窃 进入 这 沙漠 的 她 万 和 寡 脸 ,

她那苍白而寡居的脸上，一丝微笑悄然浮现。

[æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['sʌnbiːm] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊz] .
as a winter sunbeam wanders over a waste of snows .
作为 一个 冬天 阳光 漫游 超过 一个 浪费 的 雪 .

如同冬日的阳光洒落在皑皑白雪之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðən; ðən] ['mʌðəli] [praɪd] ;
But it was a smile of more than motherly pride ;
但 它 曾是 一个 微笑 的 更多的 比 母性 自豪 ;

但这不仅仅是母亲的骄傲之情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [freɪm] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
she was estimating the power which that frame would have in contending with the
她 曾是 估算 这 力量 哪个 那 框架 会 有 在 争吵 和 这
['mɜːdərəs] ['muːˌbreɪ] .
murderous Moubray .
杀人犯 穆布雷 .

她正在评估这副镜框在对抗凶残的穆布雷时会有多大威力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] [tʃaɪld] ;
She was not alone pleased with the handsome figure of her firstborn child ;
她 曾是 不是 独自的 高兴 和 这 英俊的 数字 的 她 长子 孩子 ;

她并非唯一一个对自己的第一个孩子英俊的身材感到满意的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪəsə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][dʒɔɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
but she thought with a fiercer and faster joy upon the appearance which it
但 她 想法 和 一个 更凶猛 和 快点 喜悦 之上 这 外貌 哪个 它
[wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
would make in the single combat against the slayer of his father .
会 制作 在 这 单身的 战斗 反对 这 杀手 的 他的 父亲 .

但她想到，在与弑父者的单挑中，它将展现出更加狂野和迅捷的姿态，心中便涌起一股强烈的喜悦。

[jʌŋ] - , [huː] ,
Young Bruntfield , who ,
年轻的 - , WHO ,

年轻的布伦特菲尔德，他，

['hævɪŋ] [biːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [naʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ]
having been from his earliest years trained to the purpose now contemplated by
拥有 到过 从 他的 最早 年 受过训练 到 这 目的 现在 思考 经过
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他从小就接受训练，为实现他母亲现在所设想的目标而努力。

[ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,
rejoiced in the prospect ,
欣喜若狂 在 这 前景 ,

对此前景感到欣喜，

[naʊ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [leəd]
now lost no time in preferring before the king a charge of murder against the laird
现在 丢失的 不 时间 在 偏好 前 这 国王 一个 收费 的 谋杀 反对 这 领主
[ɒv; əv] - ,
of Barnbougle ,
的 - ,

于是立即向国王呈递了对巴恩布格尔领主的谋杀指控。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃælɪndʒd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðen] [nɒt]
whom he at the same time challenged , according to a custom then not
谁 他 在 这 相同的 时间 挑战 , 根据 到 一个 风俗 然后 不是
[ɔːltə'geðə(r)] ['æbrəugeit] ,
altogether abrogated ,
共 废除 ,

与此同时，他还根据当时尚未完全废除的习俗，向对方提出了挑战。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] .
to prove his innocence in single combat .
到 证明 他的 无辜 在 单身的 战斗 .

通过单打独斗证明自己的清白。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pɑːk] ,
The king having granted the necessary licence , the fight took place in the royal park ,
这 国王 拥有 的确 这 必要的 执照 , 这 斗争 采取 地方 在 这 皇家 公园 ,

国王颁发了必要的许可证后，这场决斗便在皇家公园举行了。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'sembəld] ,
near the palace ; and to the surprise of all assembled ,
靠近 这 宫殿 ; 和 到 这 惊喜 的 全部 组装 ,

在宫殿附近；令所有在场的人都感到惊讶的是，

[jʌŋ] - [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .
young Bruntfield fell under the powerful sword of his adversary .
年轻的 - 跌倒 在下面 这 强大的 剑 的 他的 对手 .

年轻的布伦特菲尔德倒在了对手的利剑之下。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] - , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
The intelligence was communicated to his mother at Craighouse , where she
这 智力 曾是 沟通 到 他的 母亲 在 - , 在哪里 她
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
was found in her darkened chamber ,
曾是 成立 在 她 变暗 房间 ,

情报传达给了他在克雷格豪斯的母亲，她被发现时正躺在黑暗的房间里。

['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .
prostrate before an image of the Virgin .
前列腺 前 一个 图像 的 这 处女 .

匍匐在圣母像前。

[ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs]
The priest who had been commissioned to break the news opened his discourse
这 牧师 WHO 有 到过 委托 到 休息 这 消息 打开 他的 话语
[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ;
in a tone intended to prepare her for the worst ;
在 一个 语气 故意的 到 准备 她 为了 这 最差 ;

奉命传达消息的牧师开场白就带着一种让她做好最坏打算的语气；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʌt]	[hɪm]	[ʃɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fræntɪk]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	,
but	**she**	**cut**	**him**	**short**	**at**	**the**	**very**	**beginning**	**with**	**a**	**frantic**	**exclamation**	**,**
但	她	切	他	短的	在	这	非常	开始	和	一个	疯狂的	感叹	，

但她一开始就用一声惊呼打断了他，

—	“	[ai]	[nəʊ]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[tel]	—	[ðə; ði]	['mɜːrdərərz]	[sɒːd]	[hæz; həz]	[prɪ'veɪld]	;	[ænd; ənd]
—	**“**	**I**	**know**	**what**	**you**	**would**	**tell**	**—**	**the**	**murderer's**	**sword**	**has**	**prevailed**	**;**	**and**
—	“	我	知道	什么	你	会	告诉	—	这	凶手的	剑	有	最终获胜	；	和

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[bʌt; bət]	[tuː]	,
there	**are**	**now**	**but**	**two**	**,**
那里	是	现在	但	二	，

“我知道你会说什么——凶手的剑已经得胜；现在只剩下两个人了，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[θriː]	,	[tuː; tə]	[rɪ'dres]	[ðeə(r)]	['fɑː.ðərz]	[rɒŋ, rɔːŋ]	!
instead	**of**	**three**	**,**	**to**	**redress**	**their**	**father's**	**wrongs**	**!**
反而	的	三	，	到	纠正	他们的	父亲的	错误	！

为了弥补父亲的过错，他们决定不分三人！

”	[ðə; ði]	['melənkəli]	['ɪnsɪdənt]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	,
”	**The**	**melancholy**	**incident**	**,**	**after**	**the**	**first**	**burst**	**of**	**feeling**	**,**
”	这	忧郁	事件	，	后	这	第一的	爆裂	的	感觉	，

“在最初的情感爆发之后，这件令人伤感的事件……”

[siːmd]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['kɒnsntreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪn'kriːst]	[ðæt]	['pæʃ(ə)n]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]
seemed	**only**	**to**	**have**	**concentrated**	**and**	**increased**	**that**	**passion**	**by**	**which**	**she**
似乎	仅有的	到	有	集中	和	增加	那	热情	经过	哪个	她

[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'grəʊst]	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	['meni]	[j'ɪəz]	.
had	**been**	**engrossed**	**for**	**so**	**many**	**years**	**.**
有	到过	全神贯注	为了	所以	许多	年	。

似乎只是将她多年来一直沉浸其中的那份热情更加集中和增强了。

[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['eldɪst]	[sʌn]	['əʊnli]	[fɔːmd]	[æn; ən]
She	**appeared**	**to**	**feel**	**that**	**the**	**death**	**of**	**her**	**eldest**	**son**	**only**	**formed**	**an**
她	出现	到	感觉	那	这	死亡	的	她	长子	儿子	仅有的	形成	一个

[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	[det]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[səʊl]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
addition	**to**	**that**	**debt**	**which**	**it**	**was**	**the**	**sole**	**object**	**of**	**her**
添加	到	那	债务	哪个	它	曾是	这	唯一	目的	的	她

[ɪg'zɪstəns]	[tuː; tə]	[siː]	[dɪs'tʃɑːdʒd]	.
existence	**to**	**see**	**discharged**	**.**
存在	到	看	出院	。

她似乎觉得长子的去世只是加重了她所欠下的债务，而偿还这笔债务是她活着的唯一目的。

“	['rɒdʒə(r)]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	,
“	**Roger**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**will**	**have**	**the**	**death**	**of**	**his**	**brother**	**,**
“	罗杰	，	”	她	说	，	“	将要	有	这	死亡	的	他的	兄弟	，

“罗杰，”她说，“将会经历他哥哥去世的悲痛。”

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	.
as	**well**	**as**	**that**	**of**	**his**	**father**	**,**	**to**	**avenge**	**.**
作为	出色地	作为	那	的	他的	父亲	，	到	报仇	。

也为了替父亲报仇。

['ænɪmeɪtɪd]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	,	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Animated	**by**	**such**	**a**	**double**	**object**	**,**	**his**	**arm**	**can**	**hardly**	**fail**	**to**	**be**
动画	经过	这样的	一个	双倍的	目的	，	他的	手臂	能	几乎	失败	到	是

[sək'sesf(ə)l]	.
successful	**.**
成功的	。

受到这样双重物体的激励，他的手臂很难不成功。

” ['rɒdʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [stɪl] ['hæns(ə)m] , [mɔː(r)] [æθ'letɪk] ,
” Roger returned about two years after , a still handsomer , more athletic ,
” 罗杰 返回 关于 二 年 后 , 一个 仍然 更英俊 , 更多的 运动 ,

大约两年后，罗杰回来了，他更加英俊，也更加健壮。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [juːθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
and more accomplished youth than his brother .
和 更多的 完成 青年 比 他的 兄弟 .

比他哥哥更有成就。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['stiːvn] ,
Instead of being daunted by the fate of Stephen ,
反而 的 存在 畏惧 经过 这 命运 的 史蒂芬 ,

相反，他并没有因为斯蒂芬的命运而气馁，

[hiː; hi] [bɜːnd] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgəli] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð]
he burned but the more eagerly to wipe out the injuries of his house with
他 烧伤 但 这 更多的 急切地 到 擦拭 出去 这 受伤 的 他的 房子 和
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['muːˌbreɪ] .
the blood of Moubray .
这 血 的 穆布雷 .

他燃起了熊熊烈火，却更加渴望用穆布雷的鲜血来洗净他家的伤痕。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,
On his application for a licence being presented to the court ,
在 他的 应用 为了 一个 执照 存在 呈现 到 这 法庭 ,

当他向法院提交驾照申请时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] ['lɔɪərz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn]
it was objected by the crown lawyers that the case had been
它 曾是 反对 经过 这 王冠 律师 那 这 案件 有 到过
[ɔːl'redi] [kləʊzd] [baɪ][mæl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['tʃælɪndʒə(r)] .
already closed by mal fortune of the former challenger .
已经 关闭 经过 马尔 财富 的 这 以前的 挑战者 .

检方律师反对说，由于前挑战者的运气不佳，此案已经结案了。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
But , while this was the subject of their deliberation ,
但 , 尽管 这 曾是 这 主题 的 他们的 审议 ,

但是，就在他们讨论此事的时候，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ['sɜːk(ə)l][baɪ][ðə; ði]
the applicant caused so much annoyance and fear in the court circle by the
这 申请人 导致 所以 很多 烦恼 和 害怕 在 这 法庭 圆圈 经过 这
[θrets] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
threats which he gave out against the enemy of his house ,
威胁 哪个 他 给予 出去 反对 这 敌人 的 他的 房子 ,

申请人因威胁其家族仇敌，在法庭上引起了极大的烦恼和恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [rɪ'spekt] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
that the king , whose inability to procure respect either for himself or for
那 这 国王 , 谁 无力 到 采购 尊重 任何一个 为了 他自己 或者 为了
[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wel] - [nəʊn] ,
the law is well - known ,
这 法律 是 出色地 - 已知 ,

众所周知，这位国王既无法赢得人们的尊重，也无法赢得人们对法律的尊重。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
thought it best to decide in favour of his claim .
想法 它 最好的 到 决定 在 偏爱 的 他的 宣称 .

认为最好还是支持他的说法。

['rɒdʒə(r)] - , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ['bærəs] [wɪð] ['muːˌbreɪ] ;
Roger Bruntfield , therefore , was permitted to fight in barras with Moubray ;
罗杰 - , 所以 , 曾是 允许 到 斗争 在 巴拉斯 和 穆布雷 ;

因此，罗杰·布伦特菲尔德被允许与穆布雷进行巴拉斯格斗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːtʃuːn] [ə'tendɪd] [hɪm][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]
but the same fortune attended him as that which had already deprived the
但 这 相同的 财富 参加 他 作为 那 哪个 有 已经 被剥夺的 这
['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] .
widow of her first child .
寡妇 的 她 第一的 孩子 .

但他遭遇的命运与那位寡妇失去第一个孩子的命运如出一辙。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] ,
Slipping his foot in the midst of the combat ,
滑倒 他的 脚 在 这 中间 的 这 战斗 ,

在战斗中，他不小心滑了一下脚。

[hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmbrəs] ['ɑːmə(r)] .
he reeled to the ground embarrassed by his cumbrous armour .
他 卷曲 到 这 地面 尴尬的 经过 他的 笨重的 盔甲 .

他因身上笨重的盔甲而尴尬地踉跄倒地。

['muːˌbreɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ə'pɒn]
Moubray , according to the barbarous practice of the age , immediately sprang upon
穆布雷 , 根据 到 这 野蛮 实践 的 这 年龄 , 立即地 弹簧 之上
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɪm] .
and despatched him .
和 已派送 他 .

按照当时野蛮的习俗，穆布雷立即扑上去将他杀死。

“ ['hɛvənz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ;
“ Heaven's will be done ! ” said the widow , when she heard of the fatal incident ;
“ 天 将要 是 完毕 ! ” 说 这 寡妇 , 什么时候 她 听到 的 这 致命的 事件 ;

“愿上天的旨意成就！”寡妇听到这起致命事件后说道；

“ [bʌt; bət] ['greɪʃiəs] ['diːoʊ] !
“ but gratias Deo !
“ 但 gratias 除臭剂 !

“但是感谢上帝！”

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
there still remains another chance .
那里 仍然 遗迹 其他 机会 .

还有一次机会。

” ['henri] - , [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] [sʌn] , [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [ðə; ði]
” Henry Bruntfield , the third and last surviving son , had all along been the
” 亨利 - , 这 第三 和 最后的 幸存 儿子 , 有 全部 沿着 到过 这
['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
favourite of his mother .
最喜欢的 的 他的 母亲 .

“亨利·布伦特菲尔德是家中第三个也是最后一个幸存的儿子，他一直是母亲最宠爱的孩子。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftə] [məʊld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] ,
Though apparently cast in a softer mould than his two elder brothers ,
尽管 显然 投掷 在 一个 更柔和 模具 比 他的 二 长老 兄弟 ,

虽然他显然比他的两个哥哥性格更温和，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
and bearing all the marks of a gentler and more amiable disposition ,
和 轴承 全部 这 标记 的 一个 更温和 和 更多的 可亲 处置 ,

他表现出更加温和友善的性格，

[hiː; hi][ɪn] [ri'æləti] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði]
he in reality cherished the hope of avenging his father's death more deeply in the
他 在 现实 珍爱 这 希望 的 复仇 他的 父亲的 死亡 更多的 深 在 这
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
recesses of his heart ,
凹陷处 的 他的 心 ,

事实上，在他内心深处，他更渴望为父报仇。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [diːd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
and longed more ardently to accomplish that deed than any of his brothers .
和 渴望 更多的 热切地 到 完成 那 契据 比 任何 的 他的 兄弟 .

他比他的任何一个兄弟都更渴望完成这件事。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , ['nætʃ(ə)rəli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] [ænd; ənd] ['tendə] [ɪm'preʃnz] ,
His mind , naturally susceptible of the softest and tenderest impressions ,
他的 头脑 , 自然 易受影响的 的 这 最柔软 和 最嫩的 印象 ,

他天性善良，容易被最温柔细腻的情感所打动。

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɪʃ] [ɪn][ɪts] [strɒgɪst] [ʃeɪp] ;
had contracted the enthusiasm of his mother's wish in its strongest shape ;
有 合同 这 热情 的 他的 母亲的 希望 在 它是 最强 形状 ;

他继承了母亲最强烈的愿望；

[æz; əz][ðə; ði] [f'eəɹəst] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [steɪn] .
as the fairest garments are capable of the deepest stain .
作为 这 最公平 服装 是 有能力的 的 这 最深处 弄脏 .

即使是最漂亮的衣服也可能沾染最深的污渍。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm] [ɪn] [frɑːns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
The intelligence , which reached him in France , of the death of his brothers ,
这 智力 , 哪个 达到 他 在 法国 , 的 这 死亡 的 他的 兄弟 ,

他在法国收到的关于他兄弟们去世的消息，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
instead of bringing to his heart the alarm and horror which might have been
反而 的 带来 到 他的 心 这 警报 和 恐怖 哪个 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

然而，他并没有像人们预期的那样感到惊恐和恐惧，

['əʊnli] [breɪst] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
only braced him to the adventure which he now knew to be before him .
仅有的 支撑 他 到 这 冒险 哪个 他 现在 知道 到 是 前 他 .

这反而让他更加坚定了迎接即将到来的冒险的决心。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd][hiː; hi] [fə'sʊk] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)]
From this period he forsook the elegant learning which he had heretofore
从 这 时期 他 放弃 这 优雅的 学习 哪个 他 有 此前
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .
delighted to cultivate .
高兴极了 到 培育 .

从此以后，他放弃了之前一直乐于钻研的优雅学问。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [naɪts] ;
His evenings were spent in poring over the memoirs of distinguished knights ;
他的 晚上 是 花费 在 泡 超过 这 回忆录 的 杰出的 骑士 ;

他晚上常常埋头研读杰出骑士的回忆录；

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] - ['pleɪə(r)] .
his days were consumed in the tilt - yard of the sword - player .
他的 天 是 消耗 在 这 倾斜 - 院子 的 这 剑 - 玩家 .

他终日沉浸在剑术比武场中。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ,
In due time he entered the French army ,
在 到期的 时间 他 进入 这 法语 军队 ,

不久后他加入了法国军队。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][mɪə(r)] ['saɪəns] [ðæt] ['præktɪkl] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
in order to add to mere science that practical hardihood ,
在 命令 到 添加 到 仅仅 科学 那 实际的 坚韧 ,

为了在纯粹的科学基础上增加实践经验，

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the want of which he conceived to be the cause of the death of his
这 想 的 哪个 他 构思 到 是 这 原因 的 这 死亡 的 他的
['brʌðəz] .
brothers .
兄弟 .

他认为正是这种匮乏导致了他的兄弟们的死亡。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒksɪdənt] ,
Though the sun of chivalry was now declining far in the occident ,
尽管 这 太阳 的 骑士精神 曾是 现在 下降 远的 在 这 欧美 ,

虽然骑士精神在西方已日渐式微，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] [set] .
it was not yet altogether set .
它 曾是 不是 然而 共 放 .

这件事还没有完全定下来。

[ˌmɔntmə'rensi] [wɒz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ded] ; ['beɪəd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , — ['beɪəd] ,
Montmorency was but just dead ; Bayard was still alive , — Bayard ,
蒙莫朗西 曾是 但 只是 死的 ; 巴亚德 曾是 仍然 活 , — 巴亚德 ,

蒙莫朗西刚刚去世；巴亚尔还活着，——巴亚尔

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæz; həz] ['merɪtɪd] [ðə; ði]['mɒtəʊ] , “ [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ]
the knight of all others who has merited the motto , “ Sans peur et sans reproche
这 骑士 的 全部 其他的 WHO 有 值得 这 座右铭 , “ 无衬线 恐惧 等 无 责备
.
:
.

他是所有骑士中的佼佼者，配得上“无畏无惧”的座右铭。

” [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] , ['henri] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]
” Of the lives and actions of such men , Henry Bruntfield was a devout
” 的 这 生活 和 行动 的 这样的 男人 , 亨利 - 曾是 一个 虔诚的
[əd'maɪərə(r)][ænd; ənd]['ɪmɪteɪtə(r)] .
admirer and imitator .
仰慕者 和 模仿者 .

“亨利·布伦特菲尔德对这类人的生平事迹和行为非常崇拜和模仿。”

[nəʊ] [jʌŋ] [naɪt] [kept] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] [siːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
No young knight kept a firmer seat upon his horse ,
不 年轻的 骑士 保留 一个 更坚固 座位 之上 他的 马 ,

没有哪个年轻骑士能比他更稳稳地坐在马上。

— [nʌn] [kəm'pleɪnd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verɪtiz] [ɒv; əv] [kæm'pein] , — [nʌn] ['tʃerɪʃt] ['leɪdiz]
— none complained less of the severities of campaigning , — none cherished lady's
— 没有任何 抱怨 较少的 的 这 严重程度 的 竞选活动 , — 没有任何 珍爱 女士的
[lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['fɒndə(r)] ,
love with a fonder ,
爱 和 一个 更爱 ,

——没有人比他更少抱怨竞选的艰辛，——也没有人比他更珍惜女士的爱。

['pjʊrər] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vaʊt] [sen'seɪʃ(ə)n] .
purer , or more devout sensation .
更纯净 , 或者 更多的 虔诚的 感觉 .

更纯粹、更虔诚的感觉。

[ɒn] [fɜːst] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['henri] [θriː] . , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] ,
On first being introduced at the court of Henry III . , he had signalised ,
在 第一的 存在 介绍 在 这 法庭 的 亨利 三、 . , 他 有 发出信号 ,

他初次被引荐到亨利三世的宫廷时，就发出了这样的信号：

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['kæθ(ə)rɪn] ['muːˌbreɪ] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [niːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as a matter of course , Catherine Moubray , the disinherited niece of his
作为 一个 事情 的 课程 , 凯瑟琳 穆布雷 , 这 剥夺继承权 侄女 的 他的
['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] ,
father's murderer ,
父亲的 凶手 ,

理所当然地，凯瑟琳·穆布雷，他父亲的凶手的被剥夺继承权的侄女，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒnvənt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ,
who had been educated in a French convent by her other relatives ,
WHO 有 到过 受过教育 在 一个 法语 修道院 经过 她 其他 亲属 ,

她曾由其他亲戚送往法国修道院接受教育。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
and was now provided for in the household of the queen .
和 曾是 现在 假如 为了 在 这 家庭 的 这 女王 .

现在，他被安置在女王的府邸中。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ,
The connection of this young lady with the tale of his own family ,
这 联系 的 这 年轻的 女士 和 这 故事 的 他的 自己的 家庭 ,

这位年轻女子与他家族故事的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪm'self] [baɪ]
and the circumstance of her being a sufferer in common with himself by
和 这 环境 的 她 存在 一个 患者 在 常见的 和 他自己 经过
[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
the wickedness of one individual ,
这 邪恶 的 一 个人 ,

以及她与他共同因一个人的邪恶行为而遭受的苦难这一情况，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
would have been enough to create a deep interest respecting her in his
会 有 到过 足够的 到 创造 一个 深的 兴趣 尊重 她 在 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

这就足以让他对她产生深深的敬意。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
But when , in addition to these circumstances , we consider that she was
但 什么时候 , 在 添加 到 这些 情况 , 我们 考虑 那 她 曾是
['bjuːtɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] ,
beautiful , was highly accomplished ,
美丽的 , 曾是 高度 完成 ,

但是，除了这些情况之外，我们还要考虑到她容貌美丽、才华横溢，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
and in many other respects qualified to engage his affections ,
和 在 许多 其他 尊重 合格的 到 从事 他的 情感 ,

并且在许多其他方面都具备赢得他喜爱的条件。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['skeəsli]	[biː; bi]	[sə'praɪzd]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'kweɪntəns]
we	**can**	**scarcely**	**be**	**surprised**	**that**	**such**	**was**	**the**	**result**	**of**	**their**	**acquaintance**
我们	能	几乎	是	惊讶	那	这样的	曾是	这	结果	的	他们的	熟人

.
.
.

他们相识后产生这样的结果，我们几乎不会感到惊讶。

[ə'pɒn]	[wʌn]	[pɔɪnt]	[ə'ləʊn]	[dɪd]	[ðiːz]	[tuː]	['ɪntrəstɪŋ]	[p'ɜːsənz]	['evə(r)]	[θɪŋk]	['dɪfrəntli]	.
Upon	**one**	**point**	**alone**	**did**	**these**	**two**	**interesting**	**persons**	**ever**	**think**	**differently**	**.**
之上	一	观点	独自的	做过	这些	二	有趣的	人	曾经	思考	不同	.

这两个有趣的人唯一意见不同的，只有一点。

['kæθ(ə)rɪn]	,	[ðəʊ]	[ɪn'spaɪəd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[frɒm; frəm]	['ɪnfənsi]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪn'taɪə(r)]	['heɪtrɪd]
Catherine	**,**	**though**	**inspired**	**by**	**her**	**friends**	**from**	**infancy**	**with**	**an**	**entire**	**hatred**
凯瑟琳	,	尽管	灵感	经过	她	朋友们	从	婴儿期	和	一个	全部的	仇恨

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['kruːəl]	['relətɪv]	,
of	**her**	**cruel**	**relative**	**,**
的	她	残忍的	相对的	,

凯瑟琳虽然从小就受到朋友们的影响，对她残忍的亲戚充满了憎恨，

['kɒntəmpleɪtɪd]	[wɪð]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	['biːɪŋ]	[pleɪst]
contemplated	**with**	**fear**	**and**	**aversion**	**the**	**prospect**	**of**	**her**	**lover**	**being**	**placed**
思考	和	害怕	和	厌恶	这	前景	的	她	情人	存在	放置

[ə'genst]	[hɪm]	[ɪn]	['dedli]	['kɒmbæt]	,
against	**him**	**in**	**deadly**	**combat**	**,**
反对	他	在	致命	战斗	,

她恐惧又厌恶地想到，她的爱人可能会与他进行殊死搏斗。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[ɔːl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'sweɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	.
and	**did**	**all**	**in**	**her**	**power**	**to**	**dissuade**	**him**	**from**	**his**	**purpose**	**.**
和	做过	全部	在	她	力量	到	劝阻	他	从	他的	目的	.

她竭尽全力劝阻他放弃这个计划。

[lʌv]	,	[haʊ'evə(r)]	,
Love	**,**	**however**	**,**
爱	,	然而	,

然而，爱情

[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	[ə'veɪl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['diːpli]	-	['ruːtɪd]	['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]
was	**of**	**little**	**avail**	**against**	**the**	**still**	**more**	**deeply**	**-**	**rooted**	**passion**	**which**	**had**
曾是	的	小的	可用	反对	这	仍然	更多的	深	-	根	热情	哪个	有

['priːviəsli]	['ɒkjupaɪd]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
previously	**occupied**	**his**	**breast**	**.**
之前	占领	他的	胸部	.

但这对他心中早已存在的、根深蒂固的激情来说，几乎毫无作用。

['flaʊəz]	[θrəʊn]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	[maɪt]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]	[ɪ'fektʃuəl]	[ɪn]	['steɪˌɪŋ]	[ɪts]	[kɔːs]
Flowers	**thrown**	**upon**	**a**	**river**	**might**	**have**	**been**	**as**	**effectual**	**in**	**staying**	**its**	**course**
花朵	抛掷	之上	一个	河	可能	有	到过	作为	有效的	在	入住	它是	课程

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['kætərækt]	,
towards	**the**	**cataract**	**,**
向	这	白内障	,

向河中抛撒鲜花或许也能有效地阻止河水流向瀑布。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [in'triːti] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['muːˌbreɪ] [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] ['henri] -
as the gentle entreaties of Catherine Moubray in withholding Henry Bruntfield
作为 这 温和的 恳求 的 凯瑟琳 穆布雷 在 扣留 亨利 -

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)]
from the enterprise for which his mother had reared him — for
从 这 企业 为了 哪个 他的 母亲 有 饲养 他 — 为了

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [daɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [muːvd] [ænd; ənd]
which his brothers had died — for which he had all along moved and
哪个 他的 兄弟 有 死亡 — 为了 哪个 他 有 全部 沿着 已搬 和

[briːðd] .
breathed .
呼吸 .

就像凯瑟琳·穆布雷温柔地恳求亨利·布伦特菲尔德放弃他母亲为之抚养他长大的事业——他的兄弟们为之牺牲的事业——他一直以来为之奋斗和呼吸的事业一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [ɑːmz] ,
At length , accomplished with all the skill which could then be acquired in arms ,
在 长度 , 完成 和 全部 这 技能 哪个 可以 然后 是 获得 在 武器 ,

最终，凭借当时所能掌握的所有军事技能，

['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [juːθ] , ['henri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .
glowing with all the earnest feelings of youth , Henry returned to Scotland .
发光 和 全部 这 认真 情怀 的 青年 , 亨利 返回 到 苏格兰 .

亨利满怀着年轻人所有真挚的情感，回到了苏格兰。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dwelɪŋ] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['veərid]
On reaching his mother's dwelling , she clasped him , in a transport of varied
在 到达 他的 母亲的 住宅 , 她 紧握 他 , 在 一个 运输 的 多种多样

['fiːlɪŋ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
feeling , to her breast ,
感觉 , 到 她 胸部 ,

到达母亲住处后，她百感交集地将他紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['pɜːs(ə)n] .
and for a long time could only gaze upon his elegant person .
和 为了 一个 长的 时间 可以 仅有的 目光 之上 他的 优雅的 人 .

久久只能凝视他优雅的身姿。

“ [maɪ][lɑːst][ænd; ənd] ['dɪərɪst] , ” [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
“ My last and dearest , ” she at length said ,
“ 我的 最后的 和 亲爱的 , ” 她 在 长度 说 ,

“我最后也是最亲爱的，”她终于说道。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [ɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ventʃə] [ə'pɒn] [ðɪs] ['perələs] [kɔːs] !
“ and thou too art to be adventured upon this perilous course !
“ 和 你 也 艺术 到 是 冒险 之上 这 危险的 课程 !

“你也注定要踏上这条充满危险的旅程！”

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]
Much have I bethought me of the purpose which now remains to be
很多 有 我 思考 我 的 这 目的 哪个 现在 遗迹 到 是

[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

我反复思考了现在还剩下什么目标需要完成。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dred] [lest] [ai][biː; bi]['əʊnli] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
I have not been without a sense of dread lest I be only doing that which is
我 有 不是 到过 没有 一个 感觉 的 恐惧 免得 我 是 仅有的 正在做 那 哪个 是
[tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] ;
to sink my soul in flames at the day of reckoning ;
到 下沉 我的 灵魂 在 火焰 在 这 天 的 清算 ;

我一直心怀恐惧，唯恐自己所做的事会在审判日将我的灵魂投入烈火之中;

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] .
but yet there has been that which comforts me also .
但 然而 那里 有 到过 那 哪个 舒适 我 还 .

但也有一些东西让我感到安慰。

['əʊnli] [ˌjestə'naɪt] [ai] [driːmd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Only yesternight I dreamed that your father appeared before me .
仅有的 昨晚 我 梦见 那 你的 父亲 出现 前 我 .

昨晚我梦见你父亲出现在我面前。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [θriː] ['gʊdli] [ʃɑːfts] ;
In his hand he held a bow and three goodly shafts ;
在 他的 手 他 握住 一个 弓 和 三 很好 轴 ;

他手里拿着一张弓和三支上好的箭;

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] ['muːˌbreɪ] .
at a distance appeared the fierce and sanguinary Moubray .
在 一个 距离 出现 这 凶猛的 和 血腥 穆布雷 .

远处出现了凶猛嗜血的穆布雷。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['ærəus] [æt; ət] [ðæt] [ɑːtʃ] ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['glædli] [əu'bei]
He desired me to shoot the arrows at that arch traitor , and I gladly obeyed
他 想要的 我 到 射击 这 箭头 在 那 拱 叛徒 , 和 我 乐意 服从
.
.
.

他要我射杀那个叛徒，我欣然照办。

[ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [brəʊk] , [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [wɪð]
A first and a second he caught in his hand , broke , and trampled on with
一个 第一的 和 一个 第二 他 捕捉 在 他的 手 , 打破 , 和 践踏 在 和
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

他一把抓住第一杯和第二杯，掰碎，然后轻蔑地踩在脚下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [ʃɑːft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feəɹəst] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ɒv; əv] [ɔːl] , [pɪəst]
But the third shaft , which was the fairest and goodliest of all , pierced
但 这 第三 轴 , 哪个 曾是 这 最公平 和 最好的 的 全部 , 穿孔
[hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['bʊzəm] ,
his guilty bosom ,
他的 有罪的 怀 ,

但第三支箭，也是最漂亮、最有力的一支，刺穿了他罪恶的胸膛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪəd] .
and he immediately expired .
和 他 立即地 已到期 .

他随即去世了。

[ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [ʃeɪd] [æt; ət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
The revered shade at this gave me an encouraging smile , and withdrew .
这 受人尊敬的 阴影 在 这 给予 我 一个 鼓励 微笑 , 和 退出 .

那尊受人尊敬的树荫给了我一个鼓励的微笑，然后退下了。

[maɪ] ['henri] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðæt] [θɜːd] ['ærəʊ] ,
My Henry , thou art that third arrow ,
我的 亨利 , 你 艺术 那 第三 箭 ,

我的亨利，你就是那第三支箭。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃedə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] .
which is at length to avail against the shedder of our blood .
哪个 是 在 长度 到 可用 反对 这 剪毛器 的 我们的 血 .

最终，这将对付杀害我们生命的凶手。

[ðə; ði] [driːm] [siːm] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ['entəpraɪz] ,
The dream seems a revelation , given especially that I may have comfort in this enterprise ,
这 梦 似乎 一个 启示 , 给定 尤其 那 我 可能 有 舒适 在 这 企业 ,

这个梦似乎是一种启示，尤其是考虑到我或许能从这项事业中获得慰藉。

['ʌðəwaɪz] [səʊ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] .
otherwise so revolting to a mother's feelings .
否则 所以 令人作呕的 到 一个 母亲的 情怀 .

否则，这对于一位母亲来说是多么令人作呕的事情啊。

" [jʌŋ] - [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,
" Young Bruntfield saw that his mother's wishes had only imposed upon her reason ,
" 年轻的 - 锯 那 他的 母亲的 愿望 有 仅有的 强加 之上 她 原因 ,

“年轻的布伦特菲尔德意识到，他母亲的愿望只是强加于她的理智之上。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd] , ['biːɪŋ] [glæd] ,
but he made no attempt to break the charm by which she was actuated , being glad ,
但 他 制成 不 试图 到 休息 这 魅力 经过 哪个 她 曾是 驱动 , 存在 高兴的 ,

但他并没有试图打破她被迷惑的心情，反而很高兴。

[ə'pɒn] ['eni] [tɜːmz] ,
upon any terms ,
之上 任何 条款 ,

无论任何条款，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪm'peld] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] .
to obtain her sanction for that adventure to which he was himself impelled by feelings considerably different .
到 获得 她 制裁 为了 那 冒险 到 哪个 他 曾是 他自己 被迫 经过 情怀 相当 不同的 .

为了获得她的许可，他才踏上了那段冒险之旅，而他自己却被截然不同的情感所驱使。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbərət] ['mænə(r)] ,
He therefore began , in the most deliberate manner ,
他 所以 开始 , 在 这 最多 商榷 方式 ,

因此，他以极其谨慎的方式开始了……

[tuː; tə] [teɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɒmbæt] [wɪð] ['muːˌbreɪ] .
to take measures for bringing on the combat with Moubray .
到 拿 措施 为了 带来 在 这 战斗 和 穆布雷 .

采取措施，向穆布雷发起进攻。

[ðə; ði] [seɪm] ['liːg(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sekənd] ['djuːəl][wɜː(r); wə(r)]
The same legal objections which had stood against the second duel were
这 相同的 合法的 反对意见 哪个 有 站立 反对 这 第二 决斗 是
[meɪn'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːd] ;
maintained against the third ;
维持 反对 这 第三 ;

对第二次决斗提出的法律异议，同样适用于第三次决斗；

[bʌt; bət] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]
but public feeling was too favourable to the object to be easily
但 民众 感觉 曾是 也 有利 到 这 目的 到 是 容易地
[wɪð'stʊd] .
withstood .
经受住了考验 .

但公众舆论对该项目过于支持，难以撼动。

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [pɑːst][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The laird of Barnbougle , though somewhat past the bloom of life ,
这 领主 的 - , 尽管 有些 过去的 这 盛开 的 生活 ,

巴恩布格尔的领主，虽然已过了壮年，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] [mæn] ,
was still a powerful and active man ,
曾是 仍然 一个 强大的 和 积极的 男人 ,

他仍然是一位精力充沛、行动敏捷的人。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [fɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [θɜːd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ri'dautid]
and instead of expressing any fear to meet this third and more redoubted
和 反而 的 表达 任何 害怕 到 见面 这 第三 和 更多的 坚韧不拔的
['wɒriə(r)] ,
warrior ,
战士 ,

而他非但没有表现出对这位第三位、也是更强大的战士的任何恐惧，

['rɑːðə(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒmbæt] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
rather longed for a combat which promised , if successful ,
相当 渴望 为了 一个 战斗 哪个 承诺 , 如果 成功的 ,

他反而渴望一场如果胜利就能带来……的战斗。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] ['sɔːdzmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
to make him one of the most renowned swordsmen of his time .
到 制作 他 一 的 这 最多 著名 剑士 的 他的 时间 .

使他成为当时最著名的剑客之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
He had also heard of the attachment which subsisted between Bruntfield and
他 有 还 听到 的 这 依恋 哪个 生存 之间 - 和
[hɪz; ɪz] [niːs] ;
his niece ;
他的 侄女 ;

他还听说过布伦特菲尔德和他的侄女之间存在着某种情谊；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [mait] [gɪv] [sʌm; səm] [fɔːs] [tuː; tə]
and in the contemplation of an alliance which might give some force to
和 在 这 沉思 的 一个 联盟 哪个 可能 给 一些 力量 到
[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
the claims of that lady upon his estate ,
这 索赔 的 那 女士 之上 他的 财产 ,

并且，他考虑通过联姻来增强那位女士对他的遗产的索取权，

[faʊnd]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['selfɪʃ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ək'septɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃælɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
found	**a**	**deeper**	**and**	**more**	**selfish**	**reason**	**for**	**accepting**	**the**	**challenge**	**of**	**his**
成立	一个	更深	和	更多的	自私	原因	为了	接受	这	挑战	的	他的

['juːθfl]	['enəmi]	.
youthful	**enemy**	**.**
青春	敌人	.

他找到了一个更深层次、更自私的理由来接受这位年轻敌人的挑战。

[kɪŋ]	[dʒeɪmz]	[hɪm'self]	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	[ə'genst]	['stretʃɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pə(r)]	-	[səʊ]
King	**James**	**himself**	**protested**	**against**	**stretching**	**the**	**law**	**of**	**the**	**per**	**duellum**	**so**
国王	詹姆斯	他自己	抗议	反对	伸展	这	法律	的	这	每	-	所以

[fɑː(r)]	;	[bʌt; bət]	,
far	**;**	**but**	**,**
远的	;	但	,

詹姆斯国王本人曾抗议过如此大幅度地滥用决斗规则；但是，

['sensəb(ə)l]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[nəʊ]	[piːs]	[bɪ'twiːn]	['aɪðə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːtiz]	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	[əd'hiərənt]
sensible	**that**	**there**	**would**	**be**	**no**	**peace**	**between**	**either**	**the**	**parties**	**or**	**their**	**adherents**
明智的	那	那里	会	是	不	和平	之间	任何一个	这	各方	或者	他们的	信徒

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['kɒmbæt]	,
till	**it**	**should**	**be**	**decided**	**in**	**a**	**fair**	**combat**	**,**
直到	它	应该	是	决定	在	一个	公平的	战斗	,

明智的做法是，在通过公平的决斗解决争端之前，双方及其支持者之间不会有和平。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[feɪn]	[tuː; tə]	[grɑːnt]	[ðə; ði]	[rɪ'kwaɪəd]	['laɪs(ə)ns]	.
he	**was**	**fain**	**to**	**grant**	**the**	**required**	**licence**	**.**
他	曾是	欣然	到	授予	这	必需的	执照	.

他很乐意颁发所需的许可证。

[ðə; ði]	[faɪt]	[wɒz; wəz]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	[ɒn]	['kræmənd]	[ɪntʃ]	,
The	**fight**	**was**	**appointed**	**to**	**take**	**place**	**on**	**Cramond**	**Inch**	**,**
这	斗争	曾是	任命	到	拿	地方	在	克拉蒙德	英寸	,

这场决斗被安排在克拉蒙德英奇举行。

[ə; eɪ]	[ləʊ]	['grɑːsi]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frɪθ]	[ɒv; əv]	[fɔːθ]	,	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	-	.
a	**low**	**grassy**	**island**	**in**	**the**	**Frith**	**of**	**Forth**	**,**	**near**	**the**	**Castle**	**of**	**Barnbougle**	**.**
一个	低的	草丛	岛	在	这	河口	的	第四	,	靠近	这	城堡	的	-	.

位于福斯河湾，靠近巴恩布格尔城堡的低矮草地小岛。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ə'pruːvd]	['mænə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[djuːk]
All	**the**	**preparations**	**were**	**made**	**in**	**the**	**most**	**approved**	**manner**	**by**	**the**	**young**	**Duke**
全部	这	准备工作	是	制成	在	这	最多	得到正式认可的	方式	经过	这	年轻的	公爵

[ɒv; əv]	['lɛnəks]	,
of	**Lennox**	**,**
的	伦诺克斯	,

所有准备工作都是由年轻的伦诺克斯公爵以最妥善的方式完成的。

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[frend]	[ɒv; əv]	-	[ɪn]	[frɑːns]	.
who	**had**	**been**	**the**	**friend**	**of**	**Bruntfield**	**in**	**France**	**.**
WHO	有	到过	这	朋友	的	-	在	法国	.

他曾是布伦特菲尔德在法国的朋友。

[ɒn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[spɒt]	,	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɔːðən]	[biːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlət]	,	[ə; eɪ]	[speɪs]	[wɒz; wəz]
On	**a**	**level**	**spot**	**,**	**close**	**to**	**the**	**northern**	**beach**	**of**	**the**	**islet**	**,**	**a**	**space**	**was**
在	一个	等级	点	,	关闭	到	这	北方	海滩	的	这	小岛	,	一个	空间	曾是

[mɑːkt]	[ɒf]	,
marked	**off**	**,**
标记	离开	,

在靠近小岛北岸的一处平坦地带，划出了一块空地。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] .

and strongly secured by a paling .

和 强烈 安全 经过 一个 苍白 .

并用栅栏牢牢固定。

[ðə; ði] [spek'tetər] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ['dʒentlmən] ([ðə; ði] ['ræbl] [nɒt] ['biːɪŋ]

The spectators , who were almost exclusively gentlemen (the rabble not being

这 观众 , WHO 是 几乎 只 先生们 (这 乌合之众 不是 存在

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]) ,

permitted to approach) ,

允许 到 方法) ,

观众几乎全是绅士（不让平民靠近），

[sæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [speɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː]

sat upon a rising ground beside the enclosure , while the space towards the sea

卫星 之上 一个 上升 地面 旁 这 外壳 , 尽管 这 空间 向 这 海

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

was quite clear .

曾是 相当 清除 .

坐在围场旁边的一处高地上，面向大海的空间十分开阔。

[æt; ət][wʌn] [end] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [stʊd] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ][hjuːdʒ]

At one end , surrounded by his friends , stood the laird of Barnbougle , a huge

在 一 结尾 , 包围 经过 他的 朋友们 , 站立 这 领主 的 - , 一个 巨大的

[ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] ,

and ungainly figure ,

和 笨拙的 数字 ,

在一端，站着巴恩布格尔的领主，他身材高大，身形笨拙，周围簇拥着他的朋友们。

[huːz] ['fiːtʃəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst]

whose features displayed a mixture of ferocity and hypocrisy , in the highest

谁 特征 显示 一个 混合物 的 恶 和 虚伪 , 在 这 最高

[dɪ'griː] [ʌn'pliːzɪŋ] .

degree unpleasing .

程度 令人不快 .

其面容兼具凶狠和虚伪，令人极其反感。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['fæməli]['ælaɪz][ænd; ənd] [frendz] ,

At the other , also attended by a host of family allies and friends ,

在 这 其他 , 还 参加 经过 一个 主持人 的 家庭 盟国 和 朋友们 ,

另一边，也有众多家人、盟友和朋友出席，

[stʊd] [ðə; ði] ['gælənt] ['hæri] - , [huː] , [ɪf] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

stood the gallant Harry Bruntfield , who , if divested of his armour ,

站立 这 英勇 哈里 - , WHO , 如果 剥离 的 他的 盔甲 ,

英勇的哈里·布伦特菲尔德就站在那里，如果他脱下盔甲，

[mait] [hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ['mɜːkjəri] .

might have realised the idea of a winged Mercury .

可能 有 意识到 这 主意 的 一个 有翅膀的 汞 .

或许已经实现了长着翅膀的墨丘利的构想。

[ə; eɪ] [siːt] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bærəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɛnəks] [ænd; ənd]

A seat was erected close beside the barras for the Duke of Lennox and

一个 座位 曾是 竖立 关闭 旁 这 巴拉斯 为了 这 公爵 的 伦诺克斯 和

['ʌðə(r)] ['kɔːtiːəz] ,

other courtiers ,

其他 朝臣 ,

在巴拉斯（barras，一种印度教仪式用具）旁边，为伦诺克斯公爵和其他朝臣设立了一个座位。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ;

who were to act as judges ;

WHO 是 到 行为 作为 法官 ;

担任法官的人员；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dekt] ['ves(ə)l] ,

and at a little distance upon the sea lay a small decked vessel ,

和 在 一个 小的 距离 之上 这 海 躺 一个 小的 甲板 血管 ,

不远处海面上停泊着一艘小型甲板船。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ɒn] [bɔːd] .

with a single female figure on board .

和 一个 单身的 女性 数字 在 木板 .

船上只有一名女性。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðɪs] [streɪndʒ]['liːg(ə)l] ['kʌstəm] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [θruː] ,

After all the proper ceremonies which attended this strange legal custom had been gone through ,

后 全部 这 恰当的 仪式 哪个 参加 这 奇怪的 合法的 风俗 有 到过 已消失 通过 ,

在完成所有与这一奇怪法律习俗相关的正式仪式之后，

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

the combatants advanced into the centre , and planting foot to foot ,

这 战斗人员 先进的 进入 这 中心 , 和 种植 脚 到 脚 ,

交战双方推进到中心区域，并肩站稳脚跟，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [sɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

each with his heavy sword in his hand ,

每个 和 他的 重的 剑 在 他的 手 ,

他们各自手持重剑，

['weɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðem; ðəm] [luːs] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

waited the command which should let them loose against each other ,

等待 这 命令 哪个 应该 让 他们 松动的 反对 每个 其他 ,

他们等待着命令，让它们互相厮杀。

[ɪn][ə; eɪ]['kɒmbæt] [wɪtʃ] [bəʊθ] [njuː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

in a combat which both knew would only be closed with the death of one or other .

在 一个 战斗 哪个 两个都 知道 会 仅有的 是 关闭 和 这 死亡 的 一 或者 其他 .

双方都知道，这场战斗只有一方死亡才能结束。

[ðə; ði] [wɜːd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [faɪt] [kə'menst] .

The word being given , the fight commenced .

这 单词 存在 给定 , 这 斗争 开始 .

命令一下，战斗便开始了。

['muːˌbreɪ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [pɑːs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [lɪm] ,

Moubray almost at the first pass gave his adversary a cut in the right limb ,

穆布雷 几乎 在 这 第一的 经过 给予 他的 对手 一个 切 在 这 正确的 肢 ,

穆布雷几乎在第一次传球时就划伤了对手的右腿。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fləʊ] [prə'fjuːsli] .

from which the blood was seen to flow profusely .

从 哪个 这 血 曾是 已见 到 流动 大量地 .

只见鲜血从伤口大量涌出。

[bʌt; bət]	-	[wɒz; wəz]	[ɪneɪbld]	[baɪ]	[ðɪs]	['mɪshæp]	[tuː; tə]	[pə'siːv]	[ðə; ði]	[trɪk]	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]
But	**Bruntfield**	**was**	**enabled**	**by**	**this**	**mishap**	**to**	**perceive**	**the**	**trick**	**upon**	**which**	**his**
但	-	曾是	已启用	经过	这	意外	到	感知	这	诡计	之上	哪个	他的

['ædvəsəri]	['tʃiːfli]	[dɪ'pendɪd]	,
adversary	**chiefly**	**depended**	**,**
对手	主要	取决于	，

但正是这次意外让布伦特菲尔德看清了对手主要依赖的诡计。

[ænd; ənd]	,	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pʊt]	['muːˌbreɪ]	['nɪəli]	[ɔːr]	[diː]	['kɒmbæt]	.
and	**,**	**by**	**taking**	**care**	**to**	**avoid**	**it**	**,**	**put**	**Moubray**	**nearly**	**hors**	**de**	**combat**	**.**
和	，	经过	采取	关心	到	避免	它	，	放	穆布雷	几乎	马	德	战斗	.

通过小心避免这种情况，使穆布雷几乎丧失了战斗力。

[ðə; ði]	[faɪt]	[ðen]	[prə'siːdid]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	，	[wɪ'ðaʊt]	['aɪðə(r)]	['geɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[liːst]
The	**fight**	**then**	**proceeded**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**without**	**either**	**gaining**	**the**	**least**
这	斗争	然后	继续	为了	一个	很少	分钟	，	没有	任何一个	获得	这	至少

[əd'vɑːntɪdʒ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
advantage	**over**	**the**	**other**	**.**
优势	超过	这	其他	.

随后战斗持续了几分钟，双方均未取得任何优势。

['muːˌbreɪ]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɪm'self]	['prɪti]	[sək'sesfəli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kʌts]	[ænd; ənd]
Moubray	**was**	**able**	**to**	**defend**	**himself**	**pretty**	**successfully**	**from**	**the**	**cuts**	**and**
穆布雷	曾是	有能力的	到	保卫	他自己	漂亮的	成功地	从	这	削减	和

[θrʌst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[æn'tægənɪst]	,
thrusts	**of**	**his**	**antagonist**	**,**
推力	的	他的	反派	，

穆布雷成功地抵挡住了对手的刀剑攻击。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[nəʊ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	.
but	**he**	**could**	**make**	**no**	**impression**	**in**	**return**	**.**
但	他	可以	制作	不	印象	在	返回	.

但他却没能给人留下任何印象。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ðen]	[bɪ'keɪm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[taɪm]	.
The	**question**	**then**	**became**	**one**	**of**	**time**	**.**
这	问题	然后	成为	一	的	时间	.

于是，问题就变成了时间问题。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	,	[ɪf]	[nəʊ]	['lʌki]	[strəʊk]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[ɪ'fekt]	[bɪ'fɔːhænd]	,
It	**was**	**evident**	**that**	**,**	**if**	**no**	**lucky**	**stroke**	**should**	**take**	**effect**	**beforehand**	**,**
它	曾是	明显	那	，	如果	不	幸运的	中风	应该	拿	影响	预先	，

很明显，如果事先没有出现任何幸运的举动，

[hiː; hi]	[huː]	[fɜːst]	[bɪ'keɪm]	[fə'tiːgd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪg'zɜːʃn]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	.
he	**who**	**first**	**became**	**fatigued**	**with**	**the**	**exertion**	**would**	**be**	**the**	**victim**	**.**
他	WHO	第一的	成为	疲劳	和	这	用力	会	是	这	受害者	.

谁先因劳累而感到疲惫，谁就是受害者。

['muːˌbreɪ]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[ænd; ənd]	['bʌlkiːə]	[mæn]	,
Moubray	**felt**	**his**	**disadvantage**	**as**	**the**	**elder**	**and**	**bulkier**	**man**	**,**
穆布雷	毛毡	他的	劣势	作为	这	长老	和	体积较大	男人	，

穆布雷感到自己作为年纪更大、体型更壮的人处于劣势。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[faɪt]	['despərətli]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[les]	['kɔːʃ(ə)n]	.
and	**began**	**to**	**fight**	**desperately**	**and**	**with**	**less**	**caution**	**.**
和	开始	到	斗争	绝望地	和	和	较少的	警告	.

于是开始拼死抵抗，并且不再那么谨慎。

[wʌn] [trə'mendəs] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [hɪz; ɪz][lɑːst]
One tremendous blow , for which he seemed to have gathered his last
一 巨大的 吹 , 为了 哪个 他 似乎 到 有 聚集 他的 最后的
[streŋθ] , [tʊk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] - ,
strength , took effect upon Bruntfield ,
力量 , 采取 影响 之上 - ,

布伦特菲尔德似乎耗尽了最后一丝力气，遭受了致命一击。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['stuːpəˌfaɪd] [steɪt] ,
and brought him upon his knee , in a half - stupified state ,
和 带来 他 之上 他的 膝盖 , 在 一个 一半 - 愚蠢 状态 ,

他被抱到膝上，当时他已半昏迷不醒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] ['kɒmbətənt] [hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] ['efət] .
but the elder combatant had no strength to follow up the effort .
但 这 长老 战斗人员 有 不 力量 到 跟随 向上 这 努力 .

但这位年长的战士已经没有力气继续努力了。

[hiː; hi] [riːld] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
He reeled towards his youthful and sinking enemy , and stood for a few
他 卷曲 向 他的 青春 和 下沉 敌人 , 和 站立 为了 一个 很少
['məʊmənts] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
moments over him ,
时刻 超过 他 ,

他踉跄着走向他那年轻而摇摇欲坠的敌人，并在他上方站了一会儿。

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [bləʊ] .
vainly endeavouring to raise his weapon for another and final blow .
徒劳地 努力 到 增加 他的 武器 为了 其他 和 最终的 吹 .

他徒劳地试图举起武器，进行最后一击。

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , - [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [drɔː]
Ere he could accomplish his wish , Bruntfield recovered sufficient strength to draw
埃雷 他 可以 完成 他的 希望 , - 恢复 充足的 力量 到 画
[hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,
his dagger ,
他的 匕首 ,

布伦特菲尔德还没来得及实现他的愿望，就恢复了足够的力气拔出了匕首。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brestpleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [fəʊ] .
and thrust it up to the hilt beneath the breastplate of his exhausted foe .
和 推力 它 向上 到 这 剑柄 下面 这 胸甲 的 他的 筋疲力尽的 敌人 .

然后将剑柄深深刺入精疲力竭的敌人的胸甲下方。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['ɪnstəntli] [leɪ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
The murderer of his race instantly lay dead beside him ,
这 凶手 的 他的 种族 即刻 躺 死的 旁 他 ,

杀害他同胞的凶手立刻倒在他身边，当场毙命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] [heild] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['vɪktə(r)] .
and a shout of joy from the spectators hailed him as the victor .
和 一个 喊 的 喜悦 从 这 观众 赞誉 他 作为 这 胜利者 .

观众席上爆发出欢呼声，人们欢呼他为胜利者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] [nəʊt] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At the same instant a scream of more than earthly note arose from the
在 这 相同的 立即的 一个 尖叫 的 更多的 比 尘世的 笔记 出现 从 这
['ves(ə)l] ['æŋkəd] [nɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] ;
vessel anchored near the island ;
血管 锚定 靠近 这 岛 ;

就在同一时刻，停泊在岛屿附近的船上传来一声惊天动地的尖叫；

[ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ɪts][saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] , ['rəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
a lady descended from its side into a boat , and , rowing to the land ,
一个 女士 下降 从 它是 边 进入 一个 船 , 和 , 划船 到 这 土地 ,

一位女士从船边下来，上了一艘船，然后划船向岸边驶去。

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] [siːn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,
rushed up to the bloody scene , where she fell upon the neck of the conqueror ,
匆忙 向上 到 这 血腥 场景 , 在哪里 她 跌倒 之上 这 脖子 的 这 征服者 ,

她冲到血腥的现场，扑倒在征服者的脖子上。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['fræntɪk] ['iːgənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
and pressed him with the most frantic eagerness to her bosom .
和 按下 他 和 这 最多 疯狂的 渴望 到 她 怀 .

她用最疯狂的渴望将他紧紧搂在怀里。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz]
The widow of Stephen Bruntfield at length found the yearnings of twenty years
这 寡妇 的 史蒂芬 - 在 长度 成立 这 渴望 的 二十 年
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

斯蒂芬·布伦特菲尔德的遗孀终于实现了她二十年的愿望。

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['sleiə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] ,
— she saw the murderer of her husband , the slayer of her two sons ,
— 她 锯 这 凶手 的 她 丈夫 , 这 杀手 的 她 二 儿子们 ,

她亲眼目睹了杀害她丈夫、杀害她两个儿子的凶手，

[ded] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
dead on the sward before her ,
死的 在 这 草 前 她 ,

死在她面前的草地上，

[waɪl] [ðeə(r)] [stɪl] [sə'vaivd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evə(r)]['blesɪd; blest][ə; eɪ]
while there still survived to her as noble a child as ever blessed a
尽管 那里 仍然 幸存下来 到 她 作为 高贵 一个 孩子 作为 曾经 蒙福 一个
['mʌðərz] [ɑːmz] .
mother's arms .
母亲的 武器 .

而她身边仍然有一个像母亲怀里最幸福的孩子一样高贵的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
But the revulsion of feeling produced by the event was too much for
但 这 厌恶 的 感觉 生产 经过 这 事件 曾是 也 很多 为了
[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ;
her strength ;
她 力量 ;

但这件事引发的厌恶感让她难以承受；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['prɒvɪdəns] , [ɪn] [ɪts] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] ,
or , rather , Providence , in its righteous judgement ,
或者 , 相当 , 普罗维登斯 , 在 它是 正义 判断 ,

或者更确切地说，是天意，以其公正的审判，

[hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [səʊ] [ʌn'həʊli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː]
had resolved that so unholy a feeling as that of revenge should not be too
有 已解决 那 所以 不圣洁的 一个 感觉 作为 那 的 复仇 应该 不是 是 也
['sɪgnəli] ['grætɪfaɪd] .
signally gratified .
发出信号 满意 .

他决心不该过分放纵复仇这种不洁的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['mɜːmərɪŋ] ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] , ['dɒmɪnɪ] , [wɪð]
She expired in the arms of her son , murmuring Nunc dimittis , Domine , with
她 已到期 在 这 武器 的 她 儿子 , 淙淙 努克 迪米蒂斯 , 支配 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [breθ] .
her latest breath .
她 最新的 气息 .

她在儿子的怀里咽下了最后一口气，喃喃地说着“主啊，现在就到我这里来”。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [təʊld] .
The remainder of the tale of Bruntfield may be easily told .
这 余 的 这 故事 的 - 可能 是 容易地 讲述 .

布伦特菲尔德的故事剩下的部分很容易讲述。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɒv; əv] - ['mærid] ['kæθ(ə)rɪn] ['muːˌbreɪ] ;
After a decent interval , the young laird of Craighouse married Catherine Moubray ;
后 一个 体面的 间隔 , 这 年轻的 领主 的 - 已婚 凯瑟琳 穆布雷 ;

经过一段时间后，克雷格豪斯的年轻领主与凯瑟琳·穆布雷结婚了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒpəti]
and as the king saw it right to restore that young lady to a property
和 作为 这 国王 锯 它 正确的 到 恢复 那 年轻的 女士 到 一个 财产
[ə'rɪdʒənəli] ['fɔːfitid] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
originally forfeited for service to his mother ,
起初 丧失 为了 服务 到 他的 母亲 ,

国王认为应该将那位年轻女子原本因服侍他母亲而被没收的财产归还给她，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [kəm'pliːt] .
the happiness of the parties might be considered as complete .
这 幸福 的 这 各方 可能 是 经过考虑的 作为 完全的 .

双方的幸福可以被认为是完全的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]
A long life of prosperity and peace was granted to them by the
一个 长的 生活 的 繁荣 和 和平 曾是 的确 到 他们 经过 这
['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
kindness of Heaven ;
仁慈 的 天堂 ;

上天的恩赐让他们度过了漫长、富裕、和平的人生；

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
and at their death they had the satisfaction of enjoying that greatest of
和 在 他们的 死亡 他们 有 这 满意 的 享受 那 最 的
[ɔːl] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] ,
all earthly blessings ,
全部 尘世的 祝福 ,

他们去世时，也得到了世间最伟大福分的满足。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['fæməli] . — ['tʃeɪmbərzɪz]
the love and respect of a numerous and virtuous family . — Chambers's
这 爱 和 尊重 的 一个 很多的 和 有德行的 家庭 . — 钱伯斯
['edɪnbrə] ['dʒɜːn(ə)l] , - . [[wʌn]] [wʌn] .
Edinburgh Journal , 1832 . [1] 1 .
爱丁堡 杂志 , - . [1] 1 .

一个众多且品德高尚的家庭的爱戴和尊敬。——钱伯斯爱丁堡杂志，1832 年。[1]1.

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [fækts] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn] “ - ['daɪəri] , ”
The tale of Bruntfield is founded upon facts alluded to in “ Birrel's Diary , ”
这 故事 的 - 是 创立 之上 事实 暗示 到 在 “ - 日记 , ”

布伦特菲尔德的故事是根据《比雷尔日记》中提到的事实建立起来的。

“ [ˈændərsənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ” ([ˌem ˈes] . , [ˈædvəkeɪts] - [ˈlaɪbrəri]) , & [siː] .

“ Anderson's History of Scotland ” (MS . , Advocates ' Library) , & c .

“ 安德森的 历史 的 苏格兰 ” (多发性硬化症 . , 倡导者 - 图书馆) , & c .

《安德森的苏格兰史》（手稿，律师图书馆）等。

[ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz] .

SUNSET AND SUNRISE .

日落 和 日出 .

日落和日出。

[baɪ] [prəˈfesə(r)] [ˈwɪlsn] .

By Professor Wilson .

经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ] ,

“ This is the evening on which , a few days ago ,

“ 这 是 这 晚上 在 哪个 , 一个 很少 天 前 ,

“就在几天前的这个晚上，

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtəfɔːl] ,

we agreed to walk to the bower at the waterfall ,

我们 同意 到 走 到 这 凉亭 在 这 瀑布 ,

我们决定步行前往瀑布边的凉亭。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈsʌnset] .

and look at the perfection of a Scottish sunset .

和 看 在 这 完美 的 一个 苏格兰 日落 .

看看苏格兰日落的完美景象吧。

[ˈevriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [siːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] .

Everything on earth and heaven seems at this hour as beautiful as our souls could desire .

一切 在 地球 和 天堂 似乎 在 这 小时 作为 美丽的 作为 我们的 灵魂 可以 欲望 .

此刻，天地万物似乎都如我们灵魂所渴望的那样美好。

[kʌm] [ðen] , [maɪ] [swiːt] [ˈʌnə] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈbaʊə(r)] ,

Come then , my sweet Anna , come along , for by the time we have reached the bower ,

来 然后 , 我的 甜的 安娜 , 来 沿着 , 为了 经过 这 时间 我们 有 达到 这 凉亭 ,

来吧，我亲爱的安娜，跟我来，因为当我们到达凉亭时，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒent(ə)l] [steps] ,

with your gentle steps ,

和 你的 温和的 步骤 ,

你迈着轻柔的步伐，

[ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [ɔːb] [wɪl] [biː; bi] [ˈnɪəli] [ˈrestɪŋ] [ɪts] [rɪm] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈruːbi] [ˈmaʊntən] .

the great bright orb will be nearly resting its rim on what you call the Ruby Mountain :

这 伟大的 明亮的 球体 将要 是 几乎 休息 它是 轮缘 在 什么 你 称呼 这 红宝石 山 .

那颗巨大的明亮球体将几乎把它的边缘落在你们所说的红宝石山上。

[kʌm] [əˈlɒŋ] ,

Come along ,

来 沿着 ,

跟我来，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuː] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rɪŋlət] [ɒn]
and we can return before the dew has softened a single ringlet on
和 我们 能 返回 前 这 露 有 软化 一个 单身的 环状物 在
[jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
your fair forehead .
你的 公平的 前额 .

我们可以在露水还没来得及软化你白皙额头上的第一缕卷发之前回来。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ,
” With these words ,
” 和 这些 字 ,

“说完这些话，

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [lɒkt] ['kaɪndli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf]
the happy husband locked kindly within his own the arm of his young English wife
这 快乐的 丈夫 已锁定 亲切地 之内 他的 自己的 这 手臂 的 他的 年轻的 英语 妻子
;
;
;

幸福的丈夫温柔地将年轻的英国妻子拥入怀中；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [grəʊvz] ,
and even in the solitude of his unfrequented groves ,
和 甚至 在 这 孤独 的 他的 冷落 小树林 ,

即使在他那人迹罕至的小树林里，

[weə(r)] [nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [naʊ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,
where no eye but his own now beheld her ,
在哪里 不 眼睛 但 他的 自己的 现在 观看 她 ,

除了他自己的眼睛，再也没有人能看见她了。

[lʊkt] [wɪð] [praɪd] [ɒn][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [siːmd] [səʊ][kən'dʒiːniəl] [wɪð] [ðə; ði]
looked with pride on the gracefulness and beauty that seemed so congenial with the
看起来 和 自豪 在 这 优美 和 美丽 那 似乎 所以 相投 和 这
['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
singleness and simplicity of her soul .
单身 和 简单 的 她 灵魂 .

她骄傲地看着自己优雅美丽的容貌，这与她纯洁无瑕的灵魂十分相称。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['baʊə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['westən] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] .
They reached the bower just as the western heaven was in all its glory .
他们 达到 这 凉亭 只是 作为 这 西 天堂 曾是 在 全部 它是 荣耀 .

他们到达凉亭时，西方的天空正值万丈辉煌之时。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnz]
To them , while they stood together gazing on that glow of fire that burns
到 他们 , 尽管 他们 站立 一起 凝视 在 那 辉光 的 火 那 烧伤
[wɪ'ðaʊt] [kən'sjuːmɪŋ] ,
without consuming ,
没有 消费 ,

对他们而言，当他们并肩站着，凝视着那燃烧却不消耗自身的火焰时，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['maɪti] ['fɜːnɪs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [m'aʊntɪntˌɒps] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
and in whose mighty furnace the clouds and the mountaintops are but
和 在 谁 强大的 炉 这 云 和 这 山顶 是 但
[æz; əz] ['embəz] ,
as embers ,
作为 余烬 ,

在他那威力无比的熔炉中，云朵和山峰都如同余烬一般。

[ðeə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪst]	[nəʊ]	[skaɪ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	['riːdʒən]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	['spɪrɪt]
there	**seemed**	**to**	**exist**	**no**	**sky**	**but**	**that**	**region**	**of**	**it**	**in**	**which**	**their**	**spirits**
那里	似乎	到	存在	不	天空	但	那	地区	的	它	在	哪个	他们的	烈酒

[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'trɑːnst]	.
were	**entranced**	**.**
是	着迷	.

除了他们灵魂沉醉的那片天空之外，似乎不存在真正的天空。

[ðeə(r)]	[aɪz]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðeə(r)]	[səʊlz]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Their	**eyes**	**saw**	**it**	**—**	**their**	**souls**	**felt**	**it**	**;**
他们的	眼睛	锯	它	—	他们的	灵魂	毛毡	它	;

他们的眼睛看到了——他们的灵魂感受到了；

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[sɔː]	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	[felt]	[ðeɪ]	[njuː]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ðæt]
but	**what**	**their**	**eyes**	**saw**	**or**	**their**	**souls**	**felt**	**they**	**knew**	**not**	**in**	**the**	**mystery**	**of**	**that**
但	什么	他们的	眼睛	锯	或者	他们的	灵魂	毛毡	他们	知道	不是	在	这	神秘	的	那

[mæg'nɪfɪsns]	.
magnificence	**.**
壮丽	.

但是，在那壮丽的神秘之中，他们的眼睛看到了什么，他们的灵魂感受到了什么，他们自己却无从知晓。

[ðə; ði]	[vɑːst]	[blæk]	[bɑːrz]	,	[ðə; ði]	[paɪld]	-	[ʌp]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	['bɜːnɪʃt]	[gəʊld]	,
The	**vast**	**black**	**bars**	**,**	**the**	**piled**	**-**	**up**	**masses**	**of**	**burnished**	**gold**	**,**
这	广阔的	黑色的	酒吧	,	这	堆积	-	向上	群众	的	抛光	金子	,

巨大的黑色条状物，堆积如山的闪亮金块，

[ðə; ði]	[bedz]	[ɒv; əv]	[s'ɒftəst]	['sæfrən]	[ænd; ənd]	['rɪtʃist]	['pɜːp(ə)l]	,	['laɪɪŋ]	[sə'raʊndɪd]	[wɪð]	[kən'tɪnjuəli]
the	**beds**	**of**	**softest**	**saffron**	**and**	**richest**	**purple**	**,**	**lying**	**surrounded**	**with**	**continually**
这	床	的	最柔软	藏红花	和	最富有的	紫色的	,	说谎	包围	和	持续

['flʌktʃueɪtɪŋ]	[daɪz]	[ɒv; əv]	['krɪmz(ə)n]	,
fluctuating	**dyes**	**of**	**crimson**	**,**
波动	染料	的	赤红	,

铺满最柔和的藏红花色和最浓郁的紫色的花床，周围环绕着不断变幻的深红色染料，

[tɪl]	[ðə; ði]	['veri]	[sʌn]	[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['moʊmənts]	[ʌn'hiːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɔːdʒəsnəs]	[hɪz; ɪz]
till	**the**	**very**	**sun**	**himself**	**was**	**for**	**moments**	**unheeded**	**in**	**the**	**gorgeousness**	**his**
直到	这	非常	太阳	他自己	曾是	为了	时刻	无人理会	在	这	美极了	他的

[lait]	[hæd; həd]	[kri'eɪtɪd]	;
light	**had**	**created**	**;**
光	有	创建	;

甚至连太阳本身，也因为其光芒所创造的壮丽景象而一时被人忽略；

[ðə; ði]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	[stɔːm]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[kɑːm]	,	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[tjuː'mʌltʃuəs]
the	**show**	**of**	**storm**	**,**	**but**	**the**	**feeling**	**of**	**calm**	**,**	**over**	**all**	**that**	**tumultuous**
这	展示	的	风暴	,	但	这	感觉	的	冷静的	,	超过	全部	那	动荡的

,
,
,

暴风雨的景象，却在所有这些动荡之上，营造出一种平静的感觉。

[jet]	['set(ə)ld]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[klaʊd]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	['fləʊtɪŋ]	['saɪləntli]	[ænd; ənd]	[mə'dʒestɪkli]
yet	**settled**	**world**	**of**	**cloud**	**,**	**that**	**had**	**come**	**floating**	**silently**	**and**	**majestically**
然而	定居	世界	的	云	,	那	有	来	漂浮的	默默	和	雄伟地

[tə'geðə(r)]	,
together	**,**
一起	,

然而，那宁静的云之世界，静静而庄严地漂浮而来。

[ænd; ənd]	[jet]	[ɪn]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	['aʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;
and	**yet**	**in**	**one**	**little**	**hour**	**was**	**to**	**be**	**no**	**more**	**;**
和	然而	在	一	小的	小时	曾是	到	是	不	更多的	;

然而，短短一个小时后，他就不复存在了；

— [wɒt] [mait] [nɒt] ['biːɪŋs] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,

— what might not beings endowed with a sense of beauty , and greatness ,

— 什么 可能 不是 生物 捐赠 和 一个 感觉 的 美丽 , 和 伟大 ,

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

and love , and fear ,

和 爱 , 和 害怕 ,

——那些被赋予了美感、伟大感、爱感和恐惧感的生命，或许并不具备这些特质。

[ænd; ənd]['terə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] , [fiːl] [wen] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] [tə'geðə(r)] ,

and terror , and eternity , feel when drawing their breath together ,

和 恐怖 , 和 永恒 , 感觉 什么时候 绘画 他们的 气息 一起 ,

当他们同时屏住呼吸时，感受到了恐惧和永恒。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['stedfɑːst] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ?

and turning their steadfast eyes on each other's faces , in such a scene as this ?

和 转弯 他们的 坚定不移 眼睛 在 每个 其他的 面孔 , 在 这样的 一个 场景 作为 这 ?

在这样的场景中，他们竟能如此专注地注视着彼此的脸庞?

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But from these high and bewildering imaginations ,

但 从 这些 高的 和 扑朔迷离 想象力 ,

但正是从这些高远而令人眼花缭乱的想象力中，

[ðeə(r)] [səʊlz] [rɪ'tɜːnd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [laɪf] [leɪ] ; [ænd; ənd] ,

their souls returned insensibly to the real world in which their life lay ; and ,

他们的 灵魂 返回 无意识地 到 这 真实的 世界 在 哪个 他们的 生活 躺 ; 和 ,

他们的灵魂无意识地回归了他们生活所在的现实世界;

[stɪl] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['sʌnset] , [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [nɒt]

still feeling the presence of that splendid sunset , although now they looked not

仍然 感觉 这 在场 的 那 灿烂 日落 , 虽然 现在 他们 看起来 不是

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards it ,

向 它 ,

虽然他们现在没有看向日落的方向，但仍然能感受到那壮丽日落的存在。

[ðeɪ] [let][ðeə(r)] [aɪz] [glaɪd] , [ɪn][mɪə(r)]['hjuːmən] ['hæpinəs] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

they let their eyes glide , in mere human happiness , over the surface of the

他们 让 他们的 眼睛 滑行 , 在 仅仅 人类 幸福 , 超过 这 表面 的 这

[ɪn'hæbɪtɪd] [ɜːθ] .

inhabited earth .

有人居住的 地球 .

他们满怀人类的幸福，目光扫过这片有人居住的地球表面。

[ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] , [ðæt] [ɪn][ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [fɔːm] [leɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

The green fields , that in all varieties of form lay stretching out before them ,

这 绿色的 字段 , 那 在 全部 品种 的 形式 躺 伸展 出去 前 他们 ,

眼前是一片片形态各异的绿色田野，

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] ['swiːtˌbraɪə] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒpɪs] , [ðə; ði] ['steɪtli]

the hedgerows of hawthorn and sweetbrier , the humble coppices , the stately

这 树篱 的 山楂 和 甜蔷薇 , 这 谦逊的 矮林 , 这 庄严

[grəʊvz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

groves , and , in the distance ,

小树林 , 和 , 在 这 距离 ,

山楂和野蔷薇的篱笆，简陋的矮林，高大的树林，以及远处，

[ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] - ['fɒrɪst] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] — [ænd; ənd][səʊ] ,
the dark pine - forest loading the mountain side , were all their own — and so ,
这 黑暗的 松树 - 森林 加载中 这 山 边 , 是 全部 他们的 自己的 — 和 所以 ,
[tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔtidʒz] ,
too , were a hundred cottages ,
也 , 是 一个 百 小屋 ,

山坡上茂密的松树林，以及一百多间小屋，都属于他们自己。

[ɒn] [haɪt] [ɔː(r)] ['hɒləʊ] , ['ʃeltəlɪs] [ɔː(r)] ['berid] [ɪn] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'laɪk] [dɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]
on height or hollow , shelterless or buried in shelter , and all alike dear to their
在 高度 或者 空洞的 , 无家可归者 或者 埋葬 在 庇护所 , 和 全部 同样 亲爱的 到 他们的
['hʌmb(ə)l] ['inmeits] ,
humble inmates ,
谦逊的 囚犯 ,

无论是在高处还是在低洼处，无论是无家可归还是埋在掩体中，它们都同样深受其卑微的居住者的喜爱。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ɔː(r)][ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] .
on account of their cheerfulness or their repose .
在 帐户 的 他们的 愉悦 或者 他们的 休息 .

因为他们心情愉快或他们很平静。

[gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
God had given to them this bright and beautiful portion of the earth ,
上帝 有 给定 到 他们 这 明亮的 和 美丽的 部分 的 这 地球 ,

上帝将这片美丽富饶的土地赐予了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːts] [ænd; ənd] [səʊlz] [tuː; tə] [fiːl]
and he had given them along with it hearts and souls to feel
和 他 有 给定 他们 沿着 和 它 心 和 灵魂 到 感觉
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [wɒt] [leɪ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] ,
and understand in what lay the worth of the gift ,
和 理解 在 什么 躺 这 值得 的 这 礼物 ,

他还赋予了他们心灵，让他们去感受和理解这份礼物所蕴含的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['grætɪtjuːd] .
and to enjoy it with a deep and thoughtful gratitude .
和 到 享受 它 和 一个 深的 和 周到 感激 .

并以深深的、充满感激之情的心情去享受它。

“ [ɔːl] [hɑːts] [bles] [juː; jʊ] , ['ʌnə] ; [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['pəʊɪt] ,
“ All hearts bless you , Anna ; and do you know that the Shepherd Poet ,
“ 全部 心 保佑 你 , 安娜 ; 和 做 你 知道 那 这 牧羊人 诗人 ,

“愿所有人的心都祝福你，安娜；你知道牧羊诗人吗，

[huːm] [wiː; wi] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːlɪŋ] , [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk] [sɒŋ] [ɒn]['aʊə(r)]
whom we once visited in his shieling , has composed a Gaelic song on our
谁 我们 一次 到访 在 他的 屏蔽 , 有 由 一个 盖尔语 歌曲 在 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我们曾拜访过他位于牧屋的住所，他为我们的婚姻创作了一首盖尔语歌曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌŋ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['haɪlənd] [gɜːl] , [bəʊθ][ɪn] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ɒn]
and it is now sung by many a pretty Highland girl , both in cottage and on
和 它 是 现在 唱 经过 许多 一个 漂亮的 高地 女孩 , 两个都 在 小屋 和 在
[hɪl] - [saɪd] ?
hill - side ?
爬坡道 - 边 ?

现在，许多漂亮的苏格兰高地姑娘都会唱这首歌，无论是在农舍里还是在山坡上？

[ðeɪ]	[wʌndəd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	,	[waɪ]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['leɪdi]	;
They	**wondered**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**why**	**I**	**should**	**have**	**brought**	**them**	**an**	**English**	**lady**	**;**
他们	想知道	,	它	是	说	,	为什么	我	应该	有	带来	他们	一个	英语	女士	;

据说，他们很纳闷，我为什么要带一位英国女士来；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[sɔː]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	,
but	**that**	**was**	**before**	**they**	**saw**	**your**	**face**	**,**
但	那	曾是	前	他们	锯	你的	脸	,

但那是在他们看到你的脸之前的事了。

[ɔː(r)]	[hɜːd]	[haʊ]	[swiːt]	[meɪ]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[vɔɪs]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['haɪlənd]	[ɪə(r)]	.
or	**heard**	**how**	**sweet**	**may**	**be**	**an**	**English**	**voice**	**even**	**to**	**a**	**Highland**	**ear**	**.**
或者	听到	如何	甜的	可能	是	一个	英语	嗓音	甚至	到	一个	高地	耳朵	.

或者听听英语口音即使对高地人来说也是多么悦耳动听。

[ðeɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	['ʌnə]	—	[ðeɪ]	[wʊd]	[daɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	['ʌnə]	;
They	**love**	**you**	**,**	**Anna**	**—**	**they**	**would**	**die**	**for**	**you**	**,**	**Anna**	**;**
他们	爱	你	,	安娜	—	他们	会	死	为了	你	,	安娜	;

他们爱你，安娜——他们会为你而死，安娜；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[swiːt]	['bɒdi]	[ɪn]	[sɪlk]	[ænd; ənd]	['sætɪn]	,
for	**they**	**have**	**seen**	**you**	**with**	**your**	**sweet**	**body**	**in**	**silk**	**and**	**satin**	**,**
为了	他们	有	已见	你	和	你的	甜的	身体	在	丝绸	和	缎	,

因为他们见过你身着丝绸缎子，展现你曼妙的身姿。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ænd; ənd]	[pɜːlz]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[heə(r)]	,
with	**a**	**jewel**	**on**	**your**	**forehead**	**and**	**pearls**	**in**	**your**	**hair**	**,**
和	一个	宝石	在	你的	前额	和	珍珠	在	你的	头发	,

额头上戴着宝石，头发上戴着珍珠，

['muːvɪŋ]	[tuː; tə]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['hʌzbəndz]	[hə'redɪt(ə)ri]	[hɔːl]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	,	[tuː]	,
moving	**to**	**music**	**in**	**your**	**husband's**	**hereditary**	**hall**	**;**	**and**	**they**	**have**	**seen**	**you**	**,**	**too**	**,**
移动	到	音乐	在	你的	丈夫的	遗传	大厅	;	和	他们	有	已见	你	,	也	,

你伴着音乐在你丈夫的世袭大厅里翩翩起舞；他们也看到了你。

[ɪn]	['rʌsɪt]	[gɑːb]	[ænd; ənd]	['riŋlit]	[ˌʌnə'dɔːnd]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['sməʊki]	['kɔtidʒz]	,
in	**russet**	**garb**	**and**	**ringlets**	**unadorned**	**,**	**in**	**their**	**own**	**smoky**	**cottages**	**,**
在	赤褐色	外衣	和	环状物	缦	,	在	他们的	自己的	烟	小屋	,

她们身着赤褐色长袍，一头素雅的卷发，在自己烟雾缭绕的小屋里，

[blaɪð]	[ænd; ənd]	[friː]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	['neɪtɪv]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
blithe	**and**	**free**	**as**	**some**	**native**	**shepherdess**	**of**	**the**	**hills**	**.**
快乐的	和	自由的	作为	一些	本国的	牧羊女	的	这	丘陵	.

像山里的牧羊女一样快乐自由。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒɔɪfl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɒrəʊfl]	[ɑːt]	[ðaʊ]	[ə'laɪk]	[dɪə(r)]	;
To	**the**	**joyful**	**and**	**the**	**sorrowful**	**art**	**thou**	**alike**	**dear**	**;**
到	这	快乐	和	这	悲伤	艺术	你	同样	亲爱的	;

无论快乐的人还是悲伤的人，你都同样受到他们的喜爱；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[maɪ]	['tenəntri]	[ɑː(r); ə(r)]	[ri'dʒɔis]	[wen]	[juː; jʊ]	[ə'pɪə(r)]	,	['weðə(r)]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɔːlfri]	[ɒn]	[ðə; ði]	['heðə(r)]
and	**all**	**my**	**tenantry**	**are**	**rejoiced**	**when**	**you**	**appear**	**,**	**whether**	**on**	**your**	**palfrey**	**on**	**the**	**heather**
和	全部	我的	承租人	是	欣喜若狂	什么时候	你	出现	,	无论	在	你的	帕尔弗雷	在	这	希瑟

,
,
,

每当您出现，无论是骑着骏马还是在石楠丛中，我的所有佃户都欢欣鼓舞。

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [heɪ] [ɔː(r)] ['hɑːvɪst] - [fiːld] , [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,
or walking through the hay or harvest - field , or sitting by the bed of sickness ,
或者 步行 通过 这 干草 或者 收成 - 场地 ， 或者 坐着 经过 这 床 的 疾病 ，
[ɔː(r)] ['welkəmɪŋ] ,
or welcoming ,
或者 欢迎 ，

或者走过干草田或收割的田地，或者坐在病床边，或者迎接，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['steɪtlinəs] , [ðə; ði] [əʊld] ['wɪðəd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃiːftənz] [geɪt] .
with a gentle stateliness , the old withered mountaineer to his chieftain's gate .
和 一个 温和的 庄严 ， 这 老的 干枯 登山 到 他的 酋长的 门 .

这位年迈枯槁的山民，带着温文尔雅的姿态，走向他的首领的大门。

" [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] [kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [wɜːdz] ;
" The tears fell from the lady's eyes at these kind , loving , and joyful words ;
" 这 眼泪 跌倒 从 这 女士的 眼睛 在 这些 种类 ， 爱 ， 和 快乐 字 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

“听到这些温柔、充满爱意和喜悦的话语，这位女士的眼泪夺眶而出；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bʊzəm] .
with a sob , she leaned her cheek on her husband's bosom .
和 一个 哭泣 ， 她 倾斜 她 脸颊 在 她 丈夫的 怀 .

她抽泣着，把脸颊贴在丈夫的胸膛上。

" [əʊ] ! [waɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [sæd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]
" Oh ! why — why should I be sad in the midst of the undeserved goodness of
" 哦 ！ 为什么 — 为什么 应该 我 是 伤心 在 这 中间 的 这 不应得的 善良 的
[gɒd] ?
God ?
上帝 ？

“哦！为什么——为什么在上帝如此不配得的恩惠面前，我却感到悲伤呢？”

[sɪns] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [bæk] [taɪm] [ai] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ai] [hæv; həv] [biːn]
Since the furthest back time I recollect in the darkness of infancy , I have been
自从 这 最远 后退 时间 我 追忆 在 这 黑暗 的 婴儿期 ， 我 有 到过
['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
perfectly happy .
完美 快乐的 .

从我记忆中最遥远的婴儿时期开始，我就一直过得很幸福。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lɒst] ['eni] [dɪə(r)] [frend] , [æz; əz] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] .
I have never lost any dear friend , as so many others have done .
我 有 绝不 丢失的 任何 亲爱的 朋友 ， 作为 所以 许多 其他的 有 完毕 .

我从未像许多其他人那样失去过挚友。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] ; ['blesɪŋz] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm]
My father and mother live , and love me well ; blessings be upon them
我的 父亲 和 母亲 居住 ， 和 爱 我 出色地 ； 祝福 是 之上 他们
[naʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
now , and for ever !
现在 ， 和 为了 曾经 ！

我的父母健在，他们非常爱我；愿他们永远蒙福！

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['tendəli] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .
You love me , and that so tenderly , that at times my heart is like to break .
你 爱 我 ， 和 那 所以 温柔地 ， 那 在 时代 我的 心 是 喜欢 到 休息 .

你爱我，而且爱得如此温柔，以至于有时我的心都快要碎了。

[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[ˈhʌzbənd]	—	[fəˈɡɪv]	[ˌem ˈiː]	—	[ˈpɪti]	[ˌem ˈiː]	—	[bʌt; bət]	[ʌpˈbreɪd]	[ˌem ˈiː]	[nɒt] ,
But	**,**	**my**	**husband**	**—**	**forgive**	**me**	**—**	**pity**	**me**	**—**	**but**	**upbraid**	**me**	**not ,**
但	，	我的	丈夫	—	原谅	我	—	遗憾	我	—	但	吒	我	不是 ，

但是，我的丈夫——请原谅我——可怜我——但请不要责备我，

[wen]	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[hæz; həz]	[ˈɒf(ə)n]	[ˈfeɪntɪd]	[wɪˈðɪn]	[ˌem ˈiː]	,
when	**I**	**tell**	**you**	**that**	**my**	**soul**	**of**	**late**	**has**	**often**	**fainted**	**within**	**me**	**,**
什么时候	我	告诉	你	那	我的	灵魂	的	晚的	有	经常	昏厥	之内	我	，

当我告诉你，近来我的灵魂常常在我体内昏厥时，

[æz; əz]	[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[əʊ]	!	[ˈhʌzbənd]	!
as	**now**	**it**	**does**	**—**	**for**	**oh**	**!**	**husband**	**!**
作为	现在	它	做	—	为了	哦	！	丈夫	！

就像现在这样——哦！丈夫！

[ˈhʌzbənd]	!
husband	**!**
丈夫	！

丈夫！

[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	[ɪz]	[əˈpɒn]	[ˌem ˈiː]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[sæŋk]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈmaʊntən]	,
the	**fear**	**of**	**death**	**is**	**upon**	**me**	**;**	**and**	**as**	**the**	**sun**	**sank**	**behind**	**the**	**mountain**	**,**
这	害怕	的	死亡	是	之上	我	；	和	作为	这	太阳	沉没	在后面	这	山	，

死亡的恐惧笼罩着我；当太阳落山时，

[ai]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˈməʊmənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ˈberiəl]	-	[pleɪs]	,
I	**thought**	**that**	**moment**	**of**	**a**	**large**	**burial**	**-**	**place**	**,**
我	想法	那	片刻	的	一个	大的	葬礼	-	地方	，

我想到了那一刻，那是一个大型墓地，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪnˈtɜːd]	.
and	**the**	**vault**	**in**	**which**	**I**	**am**	**to**	**be**	**interred**	**.**
和	这	金库	在	哪个	我	是	到	是	埋葬	.

以及我将要安葬的墓穴。

”	[ðiːz]	[wɜːdz]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[ʃɒk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbəndz]	[hɑːt]	,
”	**These**	**words**	**gave**	**a**	**shock**	**to**	**her**	**husband's**	**heart**	**,**
”	这些	字	给予	一个	震惊	到	她	丈夫的	心	，

这些话令她丈夫心头一震。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈməʊmənts]	[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[haʊ]	[tuː; tə]	[tʃɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈkʌmfət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**for**	**a**	**few**	**moments**	**he**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**cheer**	**and**	**comfort**	**her**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	他	知道	不是	如何	到	欢呼	和	舒适	她	.

他一时不知该如何安慰她、鼓励她。

[ˈɔːlməʊst]	[bɪˈfɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	,	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈsaɪləntli]	[ˈkɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[waɪf] ,
Almost	**before**	**he**	**could**	**speak**	**,**	**and**	**while**	**he**	**was**	**silently**	**kissing**	**her**	**forehead**	**,**	**his**	**young**	**wife ,**
几乎	前	他	可以	说话	，	和	尽管	他	曾是	默默	接吻	她	前额	，	他的	年轻的	妻子 ，

几乎在他开口说话之前，就在他默默地亲吻她额头的时候，他的年轻妻子

[ˈsʌmwɒt]	[mɔː(r)]	[kəmˈpəʊzdli]	,	[sed]	,
somewhat	**more**	**composedly**	**,**	**said**	**,**
有些	更多的	镇定	，	说	，

他语气稍稍平静了一些，说道：

“ [ai] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [kən'teɪn] — [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ai]
“ I strive against it — I close my eyes to contain — to crush the tears that I
“ 我 努力 反对 它 — 我 关闭 我的 眼睛 到 包含 — 到 压碎 这 眼泪 那 我
[fiːl] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] ['strɪkən] [hɑːt] ;
feel gushing up from my stricken heart ;
感觉 喷薄 向上 从 我的 受打击的 心 ;

“我努力克制——我闭上眼睛来抑制——努力压抑着从我受伤的心中涌出的泪水；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['ruːfəli] [drentʃt] [ɪn]['sɒlətjuːd]
but they force their way through , and my face is often ruefully drenched in solitude
但 他们 力量 他们的 方式 通过 , 和 我的 脸 是 经常 懊悔地 湿透了 在 孤独
.
.
.

但它们强行闯入，我的脸上常常满是孤独的悲伤。

[wel] [meɪ] [ai] [wiːp] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] — [ðiː] — [maɪ]['peərənts] — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] ,
Well may I weep to leave this world — thee — my parents — the rooms in which ,
出色地 可能 我 哭泣 到 离开 这 世界 — 你 — 我的 父母 — 这 房间 在 哪个 ,

我多么想哭着离开这个世界——离开你——离开我的父母——离开我们曾经居住的房间，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [blɪs] , [ai][hæv; həv] [wɔːkt] , [sæt] ,
for a year of perfect bliss , I have walked , sat ,
为了 一个 年 的 完美的 极乐 , 我 有 步行 , 卫星 ,

在这一年无比幸福的日子里，我散步、坐着、

[ɔː(r)] [slept] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] — [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [hɪlz] ,
or slept in thy bosom — all these beautiful woods , and plains , and hills ,
或者 睡着了 在 你的 怀 — 全部 这些 美丽的 树林 , 和 平原 , 和 丘陵 ,

或者睡在你怀里——所有这些美丽的森林、平原和山丘，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]
which I have begun to feel every day more and more as belonging unto
哪个 我 有 开始 到 感觉 每一个 天 更多的 和 更多的 作为 属于 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我越来越觉得它属于我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [waɪf] .
because I am thy wife .
因为 我 是 你的 妻子 .

因为我是你的妻子。

[bʌt; bət] , ['hʌzbənd] !
But , husband !
但 , 丈夫 !

但是，老公！

[bɪ'jɒnd] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪk'sept] [hɪm][ɒv; əv] [huːz] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
beyond , far , far beyond them all , except him of whose blood it is ,
超过 , 远的 , 远的 超过 他们 全部 , 除了 他 的 谁 血 它 是 ,

超越，远远超越他们所有人，除了他，因为他的血脉源自他。

[duː; də][ai] [wiːp] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˌʌn'bɔːn] .
do I weep to leave our baby that is now unborn .
做 我 哭泣 到 离开 我们的 婴儿 那 是 现在 未出生的 .

我该为离开我们尚未出生的孩子而哭泣吗？

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [ˈglædn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [gɒn] —
May it live to comfort you — to gladden your eyes when I am gone —
可能 它 居住 到 舒适 你 — 到 格拉登 你的 眼睛 什么时候 我 是 已消失 —
[jeɪ] ,
yea ,
是的 ,

愿它能安慰你——在我离开之后，让你重见光明——是的，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tɪəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,
to bring tears sometimes into them ,
到 带来 眼泪 有时 进入 他们 ,

有时甚至会让他们流泪，

[wen] [ɪts] [feɪs] [ɔː(r)] [fɔːm] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huː] [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]
when its face or form may chance to remember you of the mother who bore it
什么时候 它是 脸 或者 形式 可能 机会 到 记住 你 的 这 母亲 WHO 钻孔 它
,
,
,

或许它的面容或身形会让你想起生下它的母亲，

[ænd; ənd] [daɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .
and died that it might see the day .
和 死亡 那 它 可能 看 这 天 .

它为了能看到这一天而牺牲了。

” [ðə; ði] [ˈleɪdi] [rəʊz] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈbʊzəm] ;
” The lady rose up with these words from her husband's bosom ;
” 这 女士 玫瑰 向上 和 这些 字 从 她 丈夫的 怀 ;

“说完这些话，那位女士从丈夫的怀里起身；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈbɑːmi] [ˈwɪspərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːm] [ɒn]
and as a sweet balmy whispering breath of wind came from the broom on
和 作为 一个 甜的 芳香 耳语 气息 的 风 来了 从 这 扫帚 在
[ðə; ði] [ˈrɪvərz] [bæŋk] ,
the river's bank ,
这 河流的 银行 ,

一阵轻柔的微风从河岸边的扫帚丛中吹来，带来阵阵清爽的低语。

[ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪˈspɒndɪŋ] [driːm]
and fanned her cheeks , she seemed to revive from that desponding dream
和 扇形 她 脸颊 , 她 似乎 到 复活 从 那 沮丧 梦
; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
; and , with a faint smile ,
; 和 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

她扇了扇脸颊，似乎从那场令人沮丧的梦中恢复过来；脸上浮现出一丝淡淡的微笑，

[lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈbaʊə(r)] .
looked all round the sylvan bower .
看起来 全部 圆形的 这 森林 凉亭 .

环顾四周，只见一片林荫凉亭。

[ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbiːz] ,
The cheerful hum of the bees ,
这 快乐 哼 的 这 蜜蜂 ,

蜜蜂欢快的嗡嗡声，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈheisən] [ðeə(r)] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈflaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːl]

that seemed to be hastening their work among the honey - flowers before the fall

那 似乎 到 是 加速 他们的 工作 之中 这 蜂蜜 - 花朵 前 这 落下

[ɒv; əv] [dɑːk] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

of dark — the noise of the river ,

的 黑暗的 — 这 噪音 的 这 河 ,

河水的潺潺声似乎在催促他们在夜幕降临前加快采蜜的工作。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈhɜːd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] — [ðə; ði] [ˈləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪn]

that had been unheard while the sun was setting — the lowing of the kine

那 有 到过 闻所未闻 尽管 这 太阳 曾是 环境 — 这 低 的 这 牛

[ˈgəʊɪŋ] [ˈleʒəli] [ˈhəʊmwədz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈɪnfənt] [ˈdraɪvəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈlɒfti] [sɒŋ] [ɒv; əv]

going leisurely homewards before their infant drivers — and the loud lofty song of

去 悠闲 回家 前 他们的 婴儿 司机 — 和 这 大声 高远 歌曲 的

[ðə; ði] [ˈblækbɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [grəʊv] — [ðiːz] ,

the blackbird in his grove — these ,

这 黑鸟 在 他的 树林 — 这些 ,

日落时分，人们听不到这些声音——母牛悠闲地归家，身后是幼小的赶牛人——还有树林里黑鸟高亢嘹亮的歌声——这些，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [ˈmɪŋglɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð]

and a thousand other mingling influences of nature , touched her heart with

和 一个 千 其他 混杂 影响 的 自然 , 感动 她 心 和

[dʒɔɪ] ,

joy ,

喜悦 ,

以及大自然中其他千百种交织的影响，都让她感到无比喜悦。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [tɪəz] .

and her eyes became altogether free from tears .

和 她 眼睛 成为 共 自由的 从 眼泪 .

她的眼中再也没有泪水了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] [wɜːdz] [səʊ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm]

Her husband , who had been deeply affected by words so new to him from

她 丈夫 , WHO 有 到过 深 做作的 经过 字 所以 新的 到 他 从

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her lips ,

她 嘴唇 ,

她的丈夫被她口中那些对他来说如此陌生的话语深深打动了。

[siːzd] [ðiːz] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [piːs] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪnˈtaɪəli]

seized these moments of returning peace to divert her thoughts entirely

查获 这些 时刻 的 返回 和平 到 转移 她 想法 完全

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˈkɔːzləs] [tˈɛɹəz] .

from such causeless terrors .

从 这样的 无因 恐怖 .

她抓住这难得的平静时光，将注意力完全从这些无端的恐惧中转移开来。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbaʊə(r)][ai] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz] ,

“ To this bower I brought you to show you what a Scottish landscape was ,

“ 到 这 凉亭 我 带来 你 到 展示 你 什么 一个 苏格兰 景观 曾是 ,

“我带你到这个凉亭来，是为了让你看看苏格兰的风景。”

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ˈevri] [lʊk] , [smaɪl] ,

the day after our marriage ; and from that hour to this , every look , smile ,

这 天 后 我们的 婚姻 ; 和 从 那 小时 到 这 , 每一个 看 , 微笑 ,

[wɜːd] ,

word ,

单词 ,

结婚后的第二天；从那一刻起直到现在，每一个眼神、每一个微笑、每一句话，

[ænd; ənd] [diːd] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [hæz; həz] [biːn] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ɪk'sept] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] .
and deed of thine , has been after my own heart , except these foolish tears .
和 契据 的 你的 , 有 到过 后 我的 自己的 心 , 除了 这些 愚蠢 眼泪 .

你的所作所为，一直都符合我的心意，除了这些愚蠢的眼泪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] — [səʊ] [kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [neɪ] ,
But the dew will soon be on the grass — so come , my beloved — nay ,
但 这 露 将要 很快 是 在 这 草 — 所以 来 , 我的 心爱 — 不 ,

但草地上很快就会有露水——所以来吧，我的爱人——不，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [smaɪl] .
I will not stir unless you smile .
我 将要 不是 搅拌 除非 你 微笑 .

除非你微笑，否则我不会动弹。

[ðeə(r)] , ['ʌnə] !
There , Anna !
那里 , 安娜 !

安娜，你好！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] [ə'ɡen] !
you are your beautiful self again !
你 是 你的 美丽的 自己 再次 !

你又恢复了往日的美丽！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ;
” And they returned , cheerful and laughing , to the Hall ;
” 和 他们 返回 , 快乐 和 笑 , 到 这 大厅 ;

于是他们兴高采烈地笑着回到了大厅；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] ['biːɪŋ] [ə'ɡen] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪmd] [ɪts] ['bjuːti] .
the lady's face being again as bright as if a tear had never dimmed its beauty .
这 女士的 脸 存在 再次 作为 明亮的 作为 如果 一个 撕 有 绝不 调暗 它是 美丽 .

这位女士的脸庞再次焕发光彩，仿佛泪水从未玷污过她的美丽。

[ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fə'ɡɒtn] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [feə(r)] , ['pensɪv] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
The glory of the sunset was almost forgotten in the sweet , fair , pensive silence of the twilight ;
这 荣耀 的 这 日落 曾是 几乎 被遗忘的 在 这 甜的 , 公平的 , 沉思的 沉默 的 这 暮 ;

夕阳的壮丽几乎被暮色中甜美、宁静、沉思的寂静所遗忘；

[naʊ] [fɑːst] ['ɡlɪmərɪŋ] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [klɪə(r)] ['sʌmə(r)] [naɪts] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
now fast glimmering on to one of those clear summer nights which divide , for a few hours ,
现在 快速地 微光 在 到 一 的 那些 清除 夏天 夜晚 哪个 划分 , 为了 一个 很少 小时 ,

现在，晴朗的夏夜正迅速闪耀，将人们分隔开来，持续几个小时。

[wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['trænzətri] [pɒmp] [ɒv; əv] [stɑːz] .
one day from another with their transitory pomp of stars .
一 天 从 其他 和 他们的 短暂的 盛大场面 的 明星 .

日复一日，带着他们转瞬即逝的明星光环。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [ɔːl] [huː] [slept] [ə'wəʊk] .
Before midnight , all who slept awoke .
前 午夜 , 全部 WHO 睡着了 醒来 .

午夜之前，所有睡着的人都醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [æn; ən][eə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] ;
It was hoped that an heir was about to be born to that ancient house ;
它 曾是 希望 那 一个 继承人 曾是 关于 到 是 出生 到 那 古老的 房子 ;

人们希望那座古老的家族即将迎来继承人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [æn; ən]
and there is something in the dim and solemn reverence which invests an
和 那里 是 某物 在 这 暗淡 和 庄严 尊敬 哪个 投资 一个
[ʌn'brəʊkən] [laɪn] [ɒv; əv] ['ænsestri] ,
unbroken line of ancestry ,
未破 线 的 祖先 ,

在那种笼罩着绵延不绝的祖先血脉的朦胧而庄严的敬畏之中，蕴含着某种东西。

[ðæt] [blendz] ['iːzəli] [wɪð] [ðəʊz] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːθ]
that blends easily with those deeper and more awful feelings with which the birth
那 混合物 容易地 和 那些 更深 和 更多的 可怕 情怀 和 哪个 这 出生
[ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,
of a human creature ,
的 一个 人类 生物 ,

这种感觉很容易与人类诞生时伴随而来的那些更深层次、更可怕的情感交织在一起。

[ɪn][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] .
in all circumstances , is naturally regarded .
在 全部 情况 , 是 自然 认为 .

在任何情况下，这都是理所当然的。

['tendəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wɒz; wəz] , [huː] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Tenderly beloved by all as this young and beautiful lady was , who , coming a
温柔地 心爱 经过 全部 作为 这 年轻的 和 美丽的 女士 曾是 , WHO , 未来 一个
['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
stranger among them ,
陌生人 之中 他们 ,

这位年轻貌美的女子深受大家喜爱，她以陌生人的身份来到他们中间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [felt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [lænd] , [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] [ɪn'sensəbli] [wɪð]
and as they felt from another land , had inspired them insensibly with
和 作为 他们 毛毡 从 其他 土地 , 有 灵感 他们 无意识地 和
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
a sort of pity ,
一个 种类 的 遗憾 ,

仿佛来自异乡，这种感觉不知不觉地激发了他们一种怜悯之情。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,
mingling with their pride in her loveliness and virtue ,
混杂 和 他们的 自豪 在 她 可爱 和 美德 ,

他们为她的美貌和品德感到骄傲，这种骄傲与骄傲交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
it may well be thought that now the house was agitated ,
它 可能 出色地 是 想法 那 现在 这 房子 曾是 激动 ,

人们或许会认为，此时屋里的气氛变得紧张起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] [spred] [frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and that its agitation was soon spread from cottage to cottage , to a
和 那 它是 搅动 曾是 很快 传播 从 小屋 到 小屋 , 到 一个
[greɪt] ['dɪstəns] [raʊnd] .
great distance round .
伟大的 距离 圆形的 .

而这种骚动很快便从一间小屋蔓延到另一间小屋，波及范围很广。

['meni] [ə; eɪ] [preə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [gɒd] [wɒz; wəz]
Many a prayer , therefore , was said for her ; and God was
许多 一个 祷告 , 所以 , 曾是 说 为了 她 ; 和 上帝 曾是
[bi'siːtʃ] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
beseeched soon to make her ,
恳求 很快 到 制作 她 ,

因此，人们为她做了很多祷告；并恳求上帝让她……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mʌðə(r)] .
in His mercy , a joyful mother .
在 他的 怜悯 , 一个 快乐 母亲 .

蒙祂怜悯，一位喜乐的母亲。

[nəʊ] [fɪəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [laɪf] ;
No fears , it was said , were entertained for the lady's life ;
不 恐惧 , 它 曾是 说 , 是 娱乐 为了 这 女士的 生活 ;

据说，没有人担心这位女士的生命安全；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sə'spens] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
but after some hours of intolerable anguish of suspense , her husband ,
但 后 一些 小时 的 无法容忍 痛苦 的 悬念 , 她 丈夫 ,

但经过几个小时令人难以忍受的煎熬和悬念之后，她的丈夫

['telɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
telling an old servant whither he had gone , walked out into the open air ,
讲述 一个 老的 仆人 往哪里去 他 有 已消失 , 步行 出去 进入 这 打开 空气 ,

他告诉一位老仆人他去了哪里，然后走到了户外。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ,
and in a few minutes , sat down on a tombstone ,
和 在 一个 很少 分钟 , 卫星 向下 在 一个 墓碑 ,

几分钟后，他坐在了一块墓碑上。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ]
without knowing that he had entered the little churchyard , which , with the parish
没有 会心 那 他 有 进入 这 小的 墓地 , 哪个 , 和 这 教区
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

他并不知道自己已经进入了那座小教堂墓地，而这座墓地与教区教堂连为一体。

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːldz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
was within a few fields and groves of the house .
曾是 之内 一个 很少 字段 和 小树林 的 这 房子 .

就在房子几块田地和树林之外。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪvz] — [greɪvz] — [greɪvz] .
He looked around him ; and nothing but graves — graves — graves .
他 看起来 大约 他 ; 和 没有什么 但 坟墓 — 坟墓 — 坟墓 .

他环顾四周，看到的只有坟墓——坟墓——坟墓。

“ [ðɪs] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['ægnəs] ['ɪlfəd] , [æn; ən]
“ This stone was erected by her husband in memory of Agnes Ilford , an
“ 这 石头 曾是 竖立 经过 她 丈夫 在 记忆 的 艾格尼丝 伊尔福德 , 一个
['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
Englishwoman ,
英国女人 ,

“这块石头是她丈夫为纪念英国女子艾格尼丝·伊尔福德而立的。”

[huː] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbed] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] .
who died in childbed , aged nineteen .
WHO 死亡 在 婴儿床 , 老年人 十九 .

她死于难产，年仅十九岁。

” [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , ['evri] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
” The inscription was , every letter of it , distinctly legible in the moonlight ;
” 这 题词 曾是 , 每一个 信 的 它 , 明显地 清晰易读 在 这 月光 ;

”在月光下，碑文上的每一个字母都清晰可辨；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ;
and he held his eyes fixed upon it , reading it over and over with a shudder ;
和 他 握住 他的 眼睛 固定的 之上 它 , 阅读 它 超过 和 超过 和 一个 不寒而栗 ;

他目不转睛地盯着它，一遍又一遍地读着，不禁浑身颤抖；

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ,
and then rising up and hurrying out of the churchyard , he looked back from the gate ,
和 然后 上升 向上 和 匆忙 出去 的 这 墓地 , 他 看起来 后退 从 这 门 ,

然后他起身匆匆走出教堂墓地，在门口回头望了一眼。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
and thought he saw a female figure all in white , with an infant in her arms ,
和 想法 他 锯 一个 女性 数字 全部 在 白色的 , 和 一个 婴儿 在 她 武器 ,

他似乎看到一个全身白衣的女性身影，怀里抱着一个婴儿。

['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪvz] [ænd; ənd] ['tuːmˌstəʊnz] .
gliding noiselessly over the graves and tombstones .
滑翔 无声 超过 这 坟墓 和 墓碑 .

无声地滑过坟墓和墓碑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['stedfɑːstli] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But he looked more steadfastly — and it was nothing .
但 他 看起来 更多的 坚定不移 — 和 它 曾是 没有什么 .

但他看起来更加坚定——结果什么事也没有发生。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
He knew it was nothing ; but he was terrified , and turned his face away from the churchyard .
他 知道 它 曾是 没有什么 ; 但 他 曾是 恐惧 , 和 转向 他的 脸 离开 从 这 墓地 .

他知道没什么大不了的；但他非常害怕，把脸转开了，不再看向教堂墓地。

[ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
The old servant advanced towards him , and he feared to look him in the face ,
这 老的 仆人 先进的 向 他 , 和 他 害怕 到 看 他 在 这 脸 ,

老仆人朝他走来，他不敢直视他的脸。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːps] .
lest he should know that his wife was a corpse .
免得 他 应该 知道 那 他的 妻子 曾是 一个 尸体 .

免得他发现自己的妻子已经是具尸体了。

“ [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] ? ” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [faʊnd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .
“ Life or death ? ” at length he found power to utter .
“ 生活 或者 死亡 ? ” 在 长度 他 成立 力量 到 说出 .

“生还是死？”他终于鼓起勇气说道。

“ [maɪ] [ˈɒnəd] [ˈleɪdi][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [briːðd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [gɑːsps] — [nəʊ][eə(r)]
“ My honoured lady lives , but her son breathed only a few gasps — no heir
“ 我的 荣幸 女士 生活 , 但 她 儿子 呼吸 仅有的 一个 很少 喘息 — 不 继承人
, [nəʊ][eə(r)] !
, no heir !
, 不 继承人 !

“我的夫人还活着，但她的儿子只喘了几口气——没有继承人，没有继承人！”

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdiz] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
I was sent to tell you to come quickly to my lady's chamber .
我 曾是 发送 到 告诉 你 到 来 迅速地 到 我的 女士的 房间 .

我奉命通知你，请你尽快到我夫人的房间来。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːpiditi]
” In a moment the old man was alone , for , recovering from the torpidity
” 在 一个 片刻 这 老的 男人 曾是 独自的 , 为了 , 恢复中 从 这 麻木
[ɒv; əv][fɪə(r)] ,
of fear ,
的 害怕 ,

“片刻之后，老人独自一人，因为他从恐惧的麻木中恢复过来，

[hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [fləʊn] [ɒf] [laɪk] [æn; ən] [ˈærəʊ] ,
his master had flown off like an arrow ,
他的 掌握 有 飞行 离开 喜欢 一个 箭 ,

他的主人像箭一样飞走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [sɒft] [ˈfʊtsteps] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]
and now with soft footsteps was stealing along the corridor towards the door
和 现在 和 柔软的 脚步声 曾是 偷窃 沿着 这 走廊 向 这 门
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˈpɑːtmənt] .
of his wife's apartment .
的 他的 妻子的 公寓 .

现在，他轻手轻脚地沿着走廊向妻子的公寓门口走去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
But as he stood within a few steps of it , composing his countenance ,
但 作为 他 站立 之内 一个 很少 步骤 的 它 , 构成 他的 面容 ,

但他站在离它几步远的地方，努力让自己镇定下来时，

[ænd; ənd] [ˈstreŋθnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈʌnə] [ˈlaɪɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd]
and strengthening his heart to behold his beloved Anna lying exhausted , and
和 强化 他的 心 到 看哪 他的 心爱 安娜 说谎 筋疲力尽的 , 和
[tuː] [ˈprɒbəbli] [ɪl] ,
too probably ill ,
也 大概 患病的 ,

他强忍着悲痛，看着心爱的安娜筋疲力尽地躺在那里，很可能也病重不治。

[ɪl] [ɪnˈdiːd] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] , [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
ill indeed , — his own mother , like a shadow , came out of the room ,
患病的 的确 , — 他的 自己的 母亲 , 喜欢 一个 阴影 , 来了 出去 的 这 房间 ,

确实病得很重——他的母亲像影子一样从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [əˈpɒn]
and not knowing that she was seen , clasped her hands together upon
和 不是 会心 那 她 曾是 已见 , 紧握 她 双手 一起 之上
[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她浑然不知自己已被人看见，双手紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd]	['lɪftɪŋ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dɪ'speə(r)]	,	[ɪk'skleɪmd]	,	[æz; əz]	[ɪn]
and	**lifting**	**up**	**her**	**eyes**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**despair**	**,**	**exclaimed**	**,**	**as**	**in**
和	举重	向上	她	眼睛	和	一个	表达	的	绝望	，	惊呼	，	作为	在

[ə; eɪ]	[pə'tɪʃn]	[tuː; tə]	[gɒd]	,
a	**petition**	**to**	**God**	**,**
一个	请愿	到	上帝	，

她抬起双眼，满脸绝望，仿佛在向上帝祈求一般，大声说道：

“	[əʊ]	!	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[sʌn]	!	—	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[sʌn]	!
“	**Oh**	**!**	**my**	**poor**	**son**	**!**	**—**	**my**	**poor**	**son**	**!**
“	哦	！	我的	贫穷的	儿子	！	—	我的	贫穷的	儿子	！

“哦！我可怜的儿子！——我可怜的儿子！

[wɒt]	[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[hɪm]	!
what	**will**	**become**	**of**	**him**	**!**
什么	将要	变得	的	他	！

他会变成什么样呢！

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[feɪs]
”	**She**	**looked**	**forward**	**,**	**and**	**there**	**was**	**her**	**son**	**before**	**her**	**,**	**with**	**a**	**face**
”	她	看起来	向前	，	和	那里	曾是	她	儿子	前	她	，	和	一个	脸

[laɪk]	['æʃɪz]	,
like	**ashes**	**,**
喜欢	灰烬	，

她向前望去，只见她的儿子站在她面前，脸色苍白如灰。

['tɒtərɪŋ]	[ænd; ənd]	['spiːtʃləs]	.
tottering	**and**	**speechless**	**.**
颤巍巍	和	无言	.

摇摇晃晃，说不出话来。

[ʃiː; ʃi]	[ɪm'breɪst]	[ænd; ənd]	[sə'pɔːrtɪd]	[hɪm]	—	[ðə; ði]	[əʊld]	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	[sə'pɔːrtɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]
She	**embraced**	**and**	**supported**	**him**	**—**	**the**	**old**	**and**	**feeble**	**supported**	**the**	**young**
她	拥抱	和	有	他	—	这	老的	和	微弱	有	这	年轻的

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	.
and	**the**	**strong**	**.**
和	这	强的	.

她拥抱并扶持他——年老体弱者扶持着年轻强壮者。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[blaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[fiːl]	[maɪ]	[wei]	;	[bʌt; bət]	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
“	**I**	**am**	**blind**	**,**	**and**	**must**	**feel**	**my**	**way**	**;**	**but**	**help**	**me**	**to**	**the**	**bedside**	**,**
“	我	是	瞎的	，	和	必须	感觉	我的	方式	；	但	帮助	我	到	这	床头	，

“我双目失明，只能摸索着前进；请扶我到床边来，

[ðæt]	[ai]	[meɪ]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[maɪ]	[ded]	[waɪf]	.
that	**I**	**may**	**sit**	**down**	**and**	**kiss**	**my**	**dead**	**wife**	**.**
那	我	可能	坐	向下	和	吻	我的	死的	妻子	.

让我可以坐下来亲吻我死去的妻子。

[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðeə(r)]	,	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	.
I	**ought**	**to**	**have**	**been**	**there**	**,**	**surely**	**,**	**when**	**she**	**died**	**.**
我	应该	到	有	到过	那里	，	一定	，	什么时候	她	死亡	.

她去世的时候，我本应该在场的。

”	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɒz; wəz]	['daɪɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ded]	.
”	**The**	**lady**	**was**	**dying**	**,**	**but**	**not**	**dead**	**.**
”	这	女士	曾是	垂死	，	但	不是	死的	.

“那位女士当时奄奄一息，但还没有死去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] — “
It was thought that she was insensible , but when her husband said — “
它 曾是 想法 那 她 曾是 麻木不仁 , 但 什么时候 她 丈夫 说 — “
['ʌnə] , ['ʌnə] !
Anna , Anna !
安娜 , 安娜 !

人们以为她昏迷不醒，但当她的丈夫说——“安娜，安娜！

” [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
” she fixed her hitherto unnoticing eyes upon his face , and moved her lips
” 她 固定的 她 迄今为止 不经意间 眼睛 之上 他的 脸 , 和 已搬 她 嘴唇
[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] ,
as if speaking ,
作为 如果 请讲 ,

她将原本毫无察觉的目光锁定在他的脸上，嘴唇翕动，似乎在说话。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .
but no words were heard .
但 不 字 是 听到 .

但两人之间没有任何言语交流。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
He stooped down and kissed her forehead , and then there was a
他 弯腰 向下 和 亲吻 她 前额 , 和 然后 那里 曾是 一个
[smaɪl] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
smile over all her face ,
微笑 超过 全部 她 脸 ,

他俯身吻了吻她的额头，然后她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] , “ [ˌfeə'wel] !
and one word , “ Farewell !
和 一 单词 , “ 告别 !

还有一个词：“再见！”

” [æt; ət] [ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
” At that faint and loving voice he touched her lips with his ,
” 在 那 头晕的 和 爱 嗓音 他 感动 她 嘴唇 和 他的 ,

听到那轻柔而充满爱意的声音，他用自己的嘴唇轻触了她的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [breθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi]
and he must then have felt her parting breath ; for when he
和 他 必须 然后 有 毛毡 她 离别 气息 ; 为了 什么时候 他
[ə'gen] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
again looked on her face ,
再次 看起来 在 她 脸 ,

他当时一定感觉到了她即将离去的气息；因为当他再次看向她的脸时，

[ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [diːp] , ['plæsɪd] , ['stedfɑːst] , [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] ,
the smile upon it was more deep , placid , steadfast , than any living smile ,
这 微笑 之上 它 曾是 更多的 深的 , 平静 , 坚定不移 , 比 任何 活的 微笑 ,

那笑容比任何活人的笑容都更加深邃、平静、坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [nəʊ][mɔː(r)] .
and a mortal silence was on her bosom that was to move no more .
和 一个 凡人 沉默 曾是 在 她 怀 那 曾是 到 移动 不 更多的 .

她胸口一片死寂，再也动弹不得。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] , [feə(r)] , [ænd; ənd]

They sat together , he and his mother , looking on the young , fair , and

他们 卫星 一起 , 他 和 他的 母亲 , 寻找 在 这 年轻的 , 公平的 , 和

['bjuːtɪf(ə)l] [ded] .

beautiful dead .

美丽的 死的 .

他和母亲并肩坐着，望着那些年轻、俊美、英俊的亡灵。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

Sometimes he was distracted , and paced the room raving , and with a

有时 他 曾是 愣 , 和 踱步 这 房间 狂言 , 和 和 一个

[blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['æspekt] .

black and gloomy aspect .

黑色的 和 阴沉 方面 .

有时他会心不在焉，在房间里踱来踱去，语无伦次，神情阴郁沉重。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl'tɜːnətli] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

Then he sat down perfectly composed , and looked alternately on the countenance

然后 他 卫星 向下 完美 由 , 和 看起来 交替 在 这 面容

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

of his young wife ,

的 他的 年轻的 妻子 ,

然后他镇定地坐了下来，目光在年轻妻子的脸上来回游移。

[braɪt] , ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] , [peɪl]

bright , blooming , and smiling in death ; and on that of his old mother , pale

明亮的 , 盛开 , 和 微笑 在 死亡 ; 和 在 那 的 他的 老的 母亲 , 苍白

, ['wɪðəd] ,

, withered ,

, 干枯 ,

死后依然容光焕发、神采奕奕、面带微笑；而他年迈的母亲，却面色苍白、枯萎凋零。

[ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪn] [laɪf] .

and solemn in life .

和 庄严 在 生活 .

生活庄重。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

As yet he had no distinct thoughts of himself .

作为 然而 他 有 不 清楚的 想法 的 他自己 .

他当时还没有清晰的自我意识。

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [gʊd] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] ,

Overwhelming pity for one so young , so good , so beautiful , and so happy ,

压倒 遗憾 为了 一 所以 年轻的 , 所以 好的 , 所以 美丽的 , 和 所以 快乐的 ,

['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,

taken suddenly away ,

已采取 突然 离开 ,

如此年轻、善良、美丽、快乐的人，突然离世，令人无比惋惜。

[pə'zest] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] [səʊl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː]

possessed his disconsolate soul ; and he would have wept with joy to see

拥有 他的 沮丧的 灵魂 ; 和 他 会 有 哭泣 和 喜悦 到 看

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [laɪf] ,

her restored to life ,

她 恢复 到 生活 ,

这占据了他悲伤的心灵；如果看到她复活，他会喜极而泣。

[ˈiːv(ə)n]	[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	,	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈʌtəli]	[tuː; tə]	[fəˈget]	[hɪm] ;
even	**although**	**he**	**were**	**to**	**live**	**with**	**her**	**no**	**more**	**,**	**though**	**she**	**were**	**utterly**	**to**	**forget**	**him ;**
甚至	虽然	他	是	到	居住	和	她	不	更多的	,	尽管	她	是	完全地	到	忘记	他 ;

即使他再也不能和她一起生活，即使她要彻底忘记他；

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[wʊd]	[ðæt]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[səʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[əˈlaɪv]	!
for	**what**	**would**	**that**	**be**	**to**	**him**	**,**	**so**	**that**	**she**	**were**	**but**	**alive**	**!**
为了	什么	会	那	是	到	他	,	所以	那	她	是	但	活	!

如果她还活着，对他来说又有什么意义呢！

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɔːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈsepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ˈsiːz]	,
He	**felt**	**that**	**he**	**could**	**have**	**borne**	**to**	**be**	**separated**	**from**	**her**	**by**	**seas**	**,**
他	毛毡	那	他	可以	有	出生	到	是	分开	从	她	经过	海域	,

他觉得即使与她远隔重洋，他也能忍受。

[ɔː(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈdʌndʒənz]	[wɔːlz]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈhæpi]	,
or	**by**	**a**	**dungeon's**	**walls**	**;**	**for**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**love**	**he**	**would**	**have**	**been**	**happy**	**,**
或者	经过	一个	地牢的	墙壁	;	为了	在	这	力量	的	他的	爱	他	会	有	到过	快乐的	,

或者被囚禁在地牢的墙壁下；因为凭借着他强大的爱，他本可以感到幸福。

[ˈnəʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪvɪŋ]	[ˈbiːɪŋ]	[bɪˈniːθ]	[ˈhevənz]	[ˈsʌnʃaɪn]	.
knowing	**that**	**she**	**was**	**a**	**living**	**being**	**beneath**	**heaven's**	**sunshine**	**.**
会心	那	她	曾是	一个	活的	存在	下面	天	阳光	.

知道自己是沐浴在天堂阳光下的生命。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈberid]	!
But	**in**	**a**	**few**	**days**	**is**	**she**	**to**	**be**	**buried**	**!**
但	在	一个	很少	天	是	她	到	是	埋葬	!

但几天后她就要下葬了！

—	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[əˈpɒn]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌtə(r)]	[ˌdesəˈleɪʃn] ,
—	**And**	**then**	**was**	**he**	**forced**	**to**	**think**	**upon**	**himself**	**,**	**and**	**his**	**utter**	**desolation ,**
—	和	然后	曾是	他	强制	到	思考	之上	他自己	,	和	他的	说出	荒凉 ,

——然后他被迫开始反思自己，以及他内心深处的绝望。

[tʃeɪndʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈaʊəz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[tuː]	[ˈpɜːfɪkt]	[ˈhæpinəs]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[retʃ]	[huːz]	[ɪgˈzɪstəns]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˈæŋgwɪʃ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɜːs]	.
changed	**in**	**a**	**few**	**hours**	**from**	**a**	**too**	**perfect**	**happiness**	**into**	**a**	**wretch**	**whose**	**existence**	**was**	**an**	**anguish**	**and**	**a**	**curse**	**.**
已更改	在	一个	很少	小时	从	一个	也	完美的	幸福	进入	一个	可怜虫	谁	存在	曾是	一个	痛苦	和	一个	诅咒	.

短短几个小时内，他从一个过于完美的幸福的人变成了一个痛苦不堪、饱受折磨的可怜虫。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[səˈsteɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	,	[sæd]	,
At	**last**	**he**	**could**	**not**	**sustain**	**the**	**sweet**	**,**	**sad**	**,**
在	最后的	他	可以	不是	维持	这	甜的	,	伤心	,

最终他无法再承受那甜蜜而悲伤的……

[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ˈlaɪɪŋ]	[stretʃt]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmærɪdʒ]	-	[bed]	;
beautiful	**sight**	**of**	**that**	**which**	**was**	**now**	**lying**	**stretched**	**upon**	**his**	**marriage**	**-**	**bed**	**;**
美丽的	视线	的	那	哪个	曾是	现在	说谎	拉伸	之上	他的	婚姻	-	床	;

眼前这美丽的景象，正是此刻躺在他婚床上的那个人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['pɑːsɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['pæsɪdʒɪz]	,	[wɪð]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[ˌlæmen'teɪʃənz]	['miːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	,
and	**he**	**found**	**himself**	**passing**	**along**	**the**	**silent**	**passages**	**,**	**with**	**faint**	**and**	**distant**	**lamentations**	**meeting**	**his**	**ear**	**,**
和	他	成立	他自己	通过	沿着	这	沉默的	段落	,	和	头晕的	和	遥远	哀歌	会议	他的	耳朵	,

他发现自己正沿着寂静的通道前行，耳边隐隐约约传来远处传来的哀叹声。

[bʌt; bət]	['skeəsli]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[freʃ]	[eə(r)]	,
but	**scarcely**	**recognised**	**by**	**his**	**mind**	**,**	**until**	**he**	**felt**	**the**	**fresh**	**air**	**,**
但	几乎	已确认	经过	他的	头脑	,	直到	他	毛毡	这	新鲜的	空气	,

但他的意识几乎没有意识到这一点，直到他感受到新鲜空气。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[greɪ]	[dɔːn]	[ɒv; əv]	['mɔːnɪŋ]	.
and	**saw**	**the**	**gray**	**dawn**	**of**	**morning**	**.**
和	锯	这	灰色的	黎明	的	早晨	.

看到了清晨灰蒙蒙的曙光。

['sləʊli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ɒn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[ɒn]	,
Slowly	**and**	**unconsciously**	**he**	**passed**	**on**	**into**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**walked**	**on**	**and**	**on**	**,**
缓慢地	和	不知不觉	他	通过了	在	进入	这	树林	,	和	步行	在	和	在	,

他缓缓地、不知不觉地走进了树林，一直走啊走啊走。

[wɪ'ðaʊt]	[eɪm]	[ɔː(r)]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ə'weɪkənɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	.
without	**aim**	**or**	**object**	**,**	**through**	**the**	**solitude**	**of**	**awakening**	**nature**	**.**
没有	目的	或者	目的	,	通过	这	孤独	的	唤醒	自然	.

无目的、无目标，在觉醒的自然的孤独中。

[hiː; hi]	[hɜːd]	[ɔː(r)]	[hiːd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[waɪd]	-	['rɪŋɪŋ]	[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hæpi]	[bɝdz]	;
He	**heard**	**or**	**heeded**	**not**	**the**	**wide**	**-**	**ringing**	**songs**	**of**	**all**	**the**	**happy**	**birds**	**;**
他	听到	或者	听从了	不是	这	宽的	-	铃声	歌曲	的	全部	这	快乐的	鸟类	;

他没有听到或理会所有快乐鸟儿悠扬的歌声；

[hiː; hi]	[sɔː]	[nɒt]	[ðə; ði]	[waɪld]	-	['flaʊəz]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
he	**saw**	**not**	**the**	**wild**	**-**	**flowers**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**
他	锯	不是	这	荒野	-	花朵	下面	他的	脚	,

他没有看到脚下的野花。

[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[djuː]	['daɪəməndz]	[ðæt]	['glitə]	[ɒn]	['evri]	[liːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['məʊʃnləs]	[triːz]	.
nor	**the**	**dew**	**diamonds**	**that**	**glittered**	**on**	**every**	**leaf**	**of**	**the**	**motionless**	**trees**	**.**
也不	这	露	钻石	那	闪闪发光	在	每一个	叶子	的	这	静止不动	树木	.

也没有静静伫立的树木上，每片叶子上闪烁的露珠。

[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ləʊnli]	[hʌt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
The	**ruins**	**of**	**a**	**lonely**	**hut**	**on**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**were**	**close**	**to**	**him**	**,**
这	废墟	的	一个	孤独	小屋	在	这	爬坡道	-	边	是	关闭	到	他	,

山坡上一座孤零零的小屋遗址离他很近。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	-	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[æn; ən]	['eksaɪl]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['fɒrən]	['kʌntri]	.
and	**he**	**sat**	**down**	**in**	**stupifaction**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**an**	**exile**	**in**	**some**	**foreign**	**country**	**.**
和	他	卫星	向下	在	-	,	作为	如果	他	有	到过	一个	流亡	在	一些	外国的	国家	.

他呆呆地坐了下来，仿佛被流放到了某个异国他乡。

[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['raɪzɪŋ]	,
He	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**rising**	**,**
他	抬起	向上	他的	眼睛	,	和	这	太阳	曾是	上升	,

他抬起头，太阳正在升起。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːstən] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtəfulnis] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
so that all the eastern heaven was tinged with the beautifulness of joy .
所以 那 全部 这 东 天堂 曾是 带点色调 和 这 美丽 的 喜悦 .

于是，整个东方的天空都染上了欢乐的美好。

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʌmbrɪdʒ]
The turrets of his own ancestral mansion were visible among the dark umbrage
这 炮塔 的 他的 自己的 祖先的 大厦 是 可见的 之中 这 黑暗的 愤慨
[ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [grəʊv] :
of its ancient grove :
的 它是 古老的 树林 :

在古老树林浓密的树荫下，他祖宅的塔楼清晰可见：

[feə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
fair were the lawns and fields that stretched away from it towards the
公平的 是 这 草坪 和 字段 那 拉伸 离开 从 它 向 这
['ɔːrient] [lait] ,
orient light ,
东方 光 ,

从那里向东方的光线延伸出去的草坪和田野景色宜人。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['kɪnd(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [dɪm] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and one bright bend of the river kindled up the dim scenery through which it
和 一 明亮的 弯曲 的 这 河 点燃 向上 这 暗淡 风景 通过 哪个 它
[rəʊld] .
rolled .
滚动 .

河流的一个明亮弯道点亮了它流经的昏暗景色。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [rəʊz] [wɪ'ðɪn]
His own family estate was before his eyes , and as the thought rose within
他的 自己的 家庭 财产 曾是 前 他的 眼睛 , 和 作为 这 想法 玫瑰 之内
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他的家族庄园就在眼前，这个念头在他心中升起。

“ [ɔːl] [ðæt] [ai] [siː] [ɪz] [maɪn] ,
“ All that I see is mine ,
“ 全部 那 我 看 是 矿 ,

“我眼中的一切都是我的，

” [jet] [felt] [hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['begə(r)] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
” yet felt he that the poorest beggar was richer far than he ,
” 然而 毛毡 他 那 这 最贫困 乞丐 曾是 更富有 远的 比 他 ,

但他却觉得最穷的乞丐都比他富有得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ] .
and that in one night he had lost all that was worth possessing .
和 那 在 一 夜晚 他 有 丢失的全部 那 曾是 值得 拥有 .

一夜之间，他失去了所有值得拥有的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪvz] .
He saw the church tower , and thought upon the place of graves .
他 锯 这 教会 塔 , 和 想法 之上 这 地方 的 坟墓 .

他看到了教堂的塔楼，想到了坟墓的地方。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['berid] — [ðeə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['berid] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]
“ There will she be buried — there will she be buried , ” he repeated with a low
“ 那里 将要 她 是 埋葬 — 那里 将要 她 是 埋葬 , ” 他 重复 和 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“她将被埋葬在那里——她将被埋葬在那里,”他低声重复道。

[waɪl] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['mɪzəri] ['stɑːtld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn]
while a groan of mortal misery startled the little mosswren from a crevice in
尽管 一个 呻吟 的 凡人 苦难 惊慌 这 小的 - 从 一个 裂缝 在
[ðə; ði]['ruːɪn] .
the ruin .
这 废墟 .

一声凄厉的呻吟惊醒了废墟缝隙中的小苔藓鹨。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑːt] .
He rose up , and the thought of suicide entered into his sick heart .
他 玫瑰 向上 , 和 这 想法 的 自杀 进入 进入 他的 生病的 心 .

他站起身来，自杀的念头涌上他病重的心脏。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , ['mɜːmərɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] ['retʃɪdnəs] , [sed]
He gazed on the river , and , murmuring aloud in his hopeless wretchedness , said
他 凝视 在 这 河 , 和 , 淙淙 大声 在 他的 绝望 悲惨 , 说
,
,
,

他凝视着河流，绝望地低声说道：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd][biː; bi] ['draʊnd] ?
“ Why should I not sink into a pool and be drowned ?
“ 为什么 应该 我 不是 下沉 进入 一个 水池 和 是 溺水 ?

“我为什么不能沉入水池里淹死呢？”

[bʌt; bət] [əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

['ʌnə] , [ðaʊ] [huː] [wɜːt] [səʊ] [miːk] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
Anna , thou who wert so meek and pure on earth ,
安娜 , 你 WHO 沃特 所以 温顺 和 纯的 在 地球 ,

安娜，你生前是如此温柔纯洁的人啊，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
and who art now bright and glorious in heaven ,
和 WHO 艺术 现在 明亮的 和 辉煌 在 天堂 ,

如今在天堂里光辉灿烂、荣耀无比的人们，

[wɒt] [wʊd] [ðaɪ] ['seɪntɪd] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['spɪrɪt] [fiːl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðʌs] [lɒst]
what would thy sainted and angelic spirit feel if I were to appear thus lost
什么 会 你的 圣徒 和 天使般的 精神 感觉 如果 我 是 到 出现 因此 丢失的
[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ?
and wicked at the judgment - seat ?
和 邪恶 在 这 判断 - 座位 ?

如果我以如此迷失邪恶的形象出现在审判台前，你圣洁天使般的心灵会作何感想？

" [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][əʊld] ,

" A low voice reached his ear , and , looking round , he beheld his old ,

" 一个 低的 嗓音 达到 他的 耳朵 ， 和 ， 寻找 圆形的 ， 他 观看 他的 老的 ，

['feɪθf(ə)l] ,

faithful ,

忠实 ，

“一个低沉的声音传入他的耳中，他环顾四周，看到了他那忠诚的老伙计，

[waɪt] - ['hedɪd] ['sɜːvənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] — [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fɒstə(r)] -

white - headed servant on his knees — him who had been his father's foster -

白色的 - 标题 仆人 在 他的 膝盖 — 他 WHO 有 到过 他的 父亲的 促进 -

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [huː] ,

brother , and who ,

兄弟 ， 和 WHO ，

跪在地上的白发仆人——他曾是父亲的义兄，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs]

in the privilege of age and fidelity and love to all belonging to that house

在 这 特权 的 年龄 和 忠诚 和 爱 到 全部 属于 到 那 房子

,

,

,

凭借年龄、忠诚和对所有家庭成员的爱，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [.ʌnri'gɑːdid] — [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

had followed him unregarded — had watched him as he wrung his hands ,

有 随后 他 不被重视 — 有 观看 他 作为 他 拧干 他的 双手 ，

我一直不加注意地跟着他——看着他绞着双手，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gɒd] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt]

and had been praying for him to God while he continued sitting in that

和 有 到过 祈祷 为了 他 到 上帝 尽管 他 持续 坐着 在 那

['dɪzməl] [trɑːns] [ə'pɒn] [ðæt] ['məʊldərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .

dismal trance upon that mouldering mass of ruins .

惨淡 发呆 之上 那 模压 大量的 的 废墟 .

而他则继续呆坐在那片腐朽的废墟上，陷入一种凄凉的恍惚状态，她便一直向上帝祈祷。

" [əʊ] ! [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

" Oh ! my young master , pardon me for being here .

" 哦 ! 我的 年轻的 掌握 ， 赦免 我 为了 存在 这里 .

“哦！少爷，打扰了。”

[ai] [wɪʃt] [nɒt] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn]

I wished not to overhear your words ; but to me you have ever been

我 希望 不是 到 无意中听到 你的 字 ; 但 到 我 你 有 曾经 到过

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ，

我本不想听到你的话；但你一直待我很好。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

even as a son to his father .

甚至 作为 一个 儿子 到 他的 父亲 .

即使像儿子对待父亲那样。

[kʌm] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [fə'seɪk] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

Come , then , with the old man back into the hall , and forsake not your mother

来 ， 然后 ， 和 这 老的 男人 后退 进入 这 大厅 ， 和 背叛 不是 你的 母亲

,

,

,

那么，跟老人一起回到大厅里去吧，别丢下你的母亲。

[huː] [ɪz][sɔː(r)] [ə'freɪd] .
who is sore afraid .
WHO 是 疮 害怕的 .

谁非常害怕?

” [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [wʊdz] ,
” They returned , without speaking , down the glens and through the old woods ,
” 他们 返回 , 没有 请讲 , 向下 这 格伦斯 和 通过 这 老的 树林 ,

他们一言不发地沿着山谷穿过古老的树林返回了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and the door was shut upon them .
和 这 门 曾是 关闭 之上 他们 .

然后，门就关上了。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bel] [t'əʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Days and nights passed on , and then a bell tolled ; and the churchyard ,
天 和 夜晚 通过了 在 , 和 然后 一个 钟 收费 ; 和 这 墓地 ,

日夜流逝，然后钟声响起；教堂墓地，

[ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['meni] [fiːt] , [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
that had sounded to many feet , was again silent .
那 有 听起来 到 许多 脚 , 曾是 再次 沉默的 .

响彻云霄的声音再次归于沉寂。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['glɔːriz] ;
The woods around the hall were loaded with their summer glories ;
这 树林 大约 这 大厅 是 已加载 和 他们的 夏天 荣耀 ;

大厅周围的树林里开满了夏日里盛开的花朵；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] [ɒn][ɪn][ɪts] ['braɪtnəs] ; [ðə; ði] [sməʊk] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the river flowed on in its brightness ; the smoke rose up to heaven from the
这 河 流动 在 在 它是 亮度 ; 这 抽烟 玫瑰 向上 到 天堂 从 这
['kwaɪət] ['kɔtidʒz] ;
quiet cottages ;
安静的 小屋 ;

河水在阳光下奔流不息；宁静的农舍里，炊烟袅袅升腾，直冲云霄；

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] — [braɪt] , ['freɪgrənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] .
and nature continued the same — bright , fragrant , beautiful , and happy .
和 自然 持续 这 相同的 — 明亮的 , 香 , 美丽的 , 和 快乐的 .

大自然依旧如故——明亮、芬芳、美丽、令人愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [dʌst] ;
But the hall stood uninhabited ; the rich furniture now felt the dust ;
但 这 大厅 站立 无人 ; 这 富有的 家具 现在 毛毡 这 灰尘 ;

但大厅空无一人；华丽的家具如今已蒙上了灰尘；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [greis] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and there were none to gaze on the pictures that graced the walls .
和 那里 是 没有任何 到 目光 在 这 图片 那 恩赐 这 墙壁 .

墙上挂着的画作无人欣赏。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [bɪ'riːvd] [went] [ə'krɒs] ['siːz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , [frɒm; frəm]
He who had been thus bereaved went across seas to distant countries , from
他 WHO 有 到过 因此 丧亲者 去 穿过 海域 到 遥远 国家 , 从
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,
which his tenantry ,
哪个 他的 承租人 ,

这位痛失亲人的人远渡重洋，前往遥远的国度，他的佃户们也从那里……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sprɪŋz] , [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]
for three springs , expected his return ; but their expectations were never
为了 三 弹簧 , 预期的 他的 返回 ; 但 他们的 期望 是 绝不
['riːəlaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [daɪd] [ə'brɔːd] .
realised , for he died abroad .
意识到 , 为了 他 死亡 国外 .

三个春天，他们都盼望着他回来；但他们的期望始终没有实现，因为他死在了国外。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɪn][hɪz; ɪz]
His remains were brought home to Scotland , according to a request in his
他的 遗迹 是 带来 家 到 苏格兰 , 根据 到 一个 要求 在 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

根据他的遗嘱，他的遗体被运回了苏格兰。

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [rest] [tə'geðə(r)] ,
to be laid by those of his wife ; and now they rest together ,
到 是 铺设 经过 那些 的 他的 妻子 ; 和 现在 他们 休息 一起 ,

安葬在他妻子的墓地；如今他们长眠在一起。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] ['mɒnjumənt] .
beside the same simple monument .
旁 这 相同的 简单的 纪念碑 .

在这座简朴的纪念碑旁边。

[mɪs] ['pegɪ] ['brɒdiː] .
MISS PEGGY BRODIE .
错过 佩吉 布罗迪 .

佩吉·布罗迪小姐。

[baɪ] ['ændruː] ['pɪkən] .
By Andrew Picken .
经过 安德鲁 皮肯 .

作者：安德鲁·皮肯。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] ['hæpən]
“ If I were a man , instead of being a woman , as unfortunately I happen
“ 如果 我 是 一个 男人 , 反而 的 存在 一个 女士 , 作为 很遗憾 我 发生
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“如果我是个男人，而不是像不幸的是我恰好是个女人，

” [sed] [mɪs] ['pegɪ] ['brɒdiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ai] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
” said Miss Peggy Brodie to me , “ I would call a meeting in public ,
” 说 错过 佩吉 布罗迪 到 我 , “ 我 会 称呼 一个 会议 在 民众 ,

佩吉·布罗迪小姐对我说：“我会召开一次公开会议。”

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]
on the part of the ladies , to petition the king for another war ; for
在 这 部分 的 这 女士们 , 到 请愿 这 国王 为了 其他 战争 ; 为了
['riːəli] ,
really ,
真的 ,

就女士们而言，她们要请求国王再次发动战争；因为实际上，

[sɪns]	[ðə; ði]	[piːs]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	['eni]	['diːsnt]	['wʊmən]	['getɪŋ]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	,
since	**the**	**peace**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**any**	**decent**	**woman**	**getting**	**a**	**husband**	**,**
自从	这	和平	那里	是	不	这样的	事物	作为	任何	体面的	女士	获得	一个	丈夫	,

自和平以来，任何体面的女人都找不到丈夫了。

[nɔː(r)]	[ɪz]	[ðeə(r)]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[liːst]	[stɜː(r)]	[ɔː(r)]	[strə'mæʃ]	[naʊ]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪz]	,
nor	**is**	**there**	**so**	**much**	**as**	**the**	**least**	**stir**	**or**	**stramash**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**,**
也不	是	那里	所以	很多	作为	这	至少	搅拌	或者	斯特拉马什	现在	-	一个	-	天	,

如今甚至连一丝骚动或纷争都没有。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[pʊt]	[wʌn]	[ɪn]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
even	**to**	**put**	**one**	**in**	**mind**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
甚至	到	放	一	在	头脑	的	这样的	一个	事物	.

甚至让人想到这样的事情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[gɒd]	[bles]	[hɪm]	!
And	**the**	**king**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
和	这	国王	,	上帝	保佑	他	!

愿上帝保佑国王！

[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[sens]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌndə'stændz]	[wʌts]	[wɒt]	['pɜːfɪktli]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[mɪs]	['pegɪ]	;
is	**a**	**man**	**of**	**sense**	**,**	**and**	**understands**	**what's**	**what**	**perfectly**	**,**	**”**	**continued**	**Miss**	**Peggy**	**;**
是	一个	男人	的	感觉	,	和	明白	是什么	什么	完美	,	”	持续	错过	佩吉	;

“他是个很有见识的人，对事情的来龙去脉都了如指掌，”佩吉小姐继续说道；

“	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[ðə; ði]	[liːst]	[daʊt]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊnli]	[pʊt]	[ɪn]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seks]	[sɪns]	[ðə; ði]	[piːs]	,
“	**and**	**I**	**have**	**not**	**the**	**least**	**doubt**	**that**	**if**	**he**	**were**	**only**	**put**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**real**	**state**	**of**	**the**	**sex**	**since**	**the**	**peace**	**,**
“	和	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	如果	他	是	仅有的	放	在	拥有	的	这	真实的	状态	的	这	性别	自从	这	和平	,

“我毫不怀疑，如果他能掌握和平时期以来性别的真实状况，

[hiː; hi]	[wʊd]	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[wɔː(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	,
he	**would**	**give**	**us**	**a**	**war**	**at**	**once**	**,**
他	会	给	我们	一个	战争	在	一次	,

他会立刻给我们带来一场战争，

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[səʊ]	['meni]	['wɪmɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	['həʊpləs]	[steɪt]	.	”
for	**it**	**is**	**cruel**	**to**	**keep**	**so**	**many**	**women**	**in**	**this**	**hopeless**	**state**	**.**	**”**
为了	它	是	残忍的	到	保持	所以	许多	女性	在	这	绝望	状态	.	”

因为让这么多女性处于这种绝望的状态是残忍的。

“	[ɪn'diːd]	,	[mem]	,	”	[sed]	[ai]	,	['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[waɪz]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	,	“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Indeed**	**,**	**mem**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**looking**	**as**	**wise**	**as**	**I**	**was**	**able**	**,**	**“**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**,**
“	的确	,	内存	,	”	说	我	,	寻找	作为	明智的	作为	我	曾是	有能力的	,	“	你	可能	依赖	之上	它	,

“的确如此，先生，”我尽可能装出一副睿智的样子说道，“您可以放心，

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.	”
you	**are**	**under**	**a**	**mistake**	**.**	**”**
你	是	在下面	一个	错误	.	”

你犯了一个错误。

“	[doʊnt]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[sɜː(r)]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[mɪs]	['brɒdiː]	;	“	[juː; jʊ]	[men]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	['evriθɪŋ]	.
“	**Don't**	**tell**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**Miss**	**Brodie**	**;**	**“**	**you**	**men**	**think**	**you**	**know**	**everything**	**.**
“	不	告诉	我	,	先生	,	”	回复	错过	布罗迪	;	“	你	男人	思考	你	知道	一切	.

“先生，别告诉我，”布罗迪小姐回答说，“你们男人以为自己什么都知道。”

[æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['pɒlətɪks] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [grɑːnts] [ɔːl]
As if I did not understand politics sufficient to know that the king grants all
作为 如果 我 做过 不是 理解 政治 充足的 到 知道 那 这 国王 拨款 全部
['riːznəbl] [pə'tɪʃnz] .
reasonable petitions .
合理的 请愿书 .

仿佛我对政治一无所知，不知道国王会批准所有合理的请愿似的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [seks][ɪn] ['glɑːzgəʊ] , [frɒm; frəm]
I tell you , Mr What's - your - name , that the whole sex in Glasgow , from
我 告诉 你 , 先生 是什么 - 你的 - 姓名 , 那 这 所有的 性别 在 格拉斯哥 , 从
[tuː; tə][ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] ,
Crossmyloof to the Rotten Row ,
克罗斯米洛夫 到 这 烂 排 ,

我告诉你，那位先生，格拉斯哥从克罗斯米洛夫到罗滕街的整个女性群体，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ændərstən] [tuː; tə] - , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]
and from Anderston to Camlachie , are in a state of the utmost
和 从 安德斯顿 到 - , 是 在 一个 状态 的 这 极致
[dɪ'stres] [sɪns] ['evə(r)][ðə; ði] [piːs] ;
distress since ever the peace ;
痛苦 自从 曾经 这 和平 ;

从安德斯顿到卡姆拉奇，自和平以来一直处于极度痛苦之中；

— [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt]
— and marriages may be made in heaven , or somewhere else that I do not
— 和 婚姻 可能 是 制成 在 天堂 , 或者 某处 别的 那 我 做 不是
[nəʊ] [ɒv; əv] ,
know of ,
知道 的 ,

——婚姻或许在天堂缔结，或许在我不知道的其他地方缔结。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [meɪd] ['hɪərəˌweɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,
but there is none made hereaway , to my certain knowledge ,
但 那里 是 没有任何 制成 此处 , 到 我的 肯定 知识 ,

但我确切地知道，这里并没有制造出这样的东西。

[sɪns] ['evə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːpˌʃuːtə] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['stræpɪŋ] ['fæləʊz] ! ”
since ever the sharpshooters laid down their arms , the strapping fallows ! ”
自从 曾经 这 神枪手 铺设 向下 他们的 武器 , 这 捆绑 跟进 ! ”

自从神枪手放下武器以来，健壮的黏农们就都离开了！

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , [mem] , ” [sed] [ai] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] ,
“ I'm sure , mem , ” said I , “ for a peaceable man ,
“ 我是 当然 , 内存 , ” 说 我 , “ 为了 一个 和平的 男人 ,

“我确信，先生，”我说，“对于一个爱好和平的人来说，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sædli] [diːvd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʃɑːpˌʃuːtə] . ”
I have been sadly deaved about these sharpshooters . ”
我 有 到过 令人遗憾的是 失聪 关于 这些 神枪手 . ”

我对这些神枪手的遭遇感到非常悲痛。

“ [ɪts] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːpˌʃuːtə] , ['mɪstə(r)] ! ” [sed]
“ It's no for you to speak against the sharpshooters , Mr Thingumy ! ” said
“ 它是 不 为了 你 到 说话 反对 这 神枪手 , 先生 东西 ! ” 说
[mɪs] ['brɒdiː] ,
Miss Brodie ,
错过 布罗迪 ,

“你没资格反对神枪手，辛格米先生！”布罗迪小姐说道。

['getɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pet] ; “ [juː; jʊ] [ðæt] ['nevə(r)][bɪt][ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
getting into a pet ; “ you that never bit a cartridge in your life ,
获得 进入 一个 宠物 ; “ 你 那 绝不 少量 一个 墨盒 在 你的 生活 ,

养宠物；“你这辈子都没咬过子弹，

[ai] [nəʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ! [ænd; ənd] [ken] [neɪ] [meə(r)] [ə'baʊt] [plə'tuːn] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['puːðər]
I know by your look ! and kens nae mair about platoon exercise , and poother
我 知道 经过 你的 看 ! 和 肯斯 纳 梅尔 关于 排 锻炼 , 和 普瑟
['wɔlits] ,
wallets ,
钱包 ,

我从你的表情就知道了！还有肯斯对排级演习和穷人钱包的了解，

[ænd; ənd]['ræmrɔd] , [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] !
and ramrods , than my mother does !
和 通条 , 比 我的 母亲 做 !

还有通条，比我妈做的还多！

[bʌt; bət][feə(r)][fɑː] - [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [wɔː(r)] , [æn; ən] - [drʌmz] ['rætəlɪn] -
But fair fa ' the time when we had a thriving war , an ' drums rattlin '
但 公平的 法 - 这 时间 什么时候 我们 有 一个 熙 战争 , 一个 - 鼓 拉特林 -
[æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,
at every corner ,
在 每一个 角落 ,

但公平地说，在战争如火如荼、战鼓响彻每个角落的那段时期，

[æn; ən] - ['faɪfər] [lædz] ['wɪslɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ;
an ' fifer lads whistlin ' up and down the streets on a market - day ;
一个 - 笛子 小伙子们 口哨 - 向上 和 向下 这 街道 在 一个 市场 - 天 ;

赶集的日子里，吹笛子的男孩们在街上来回穿梭；

[æn; ən] - [spruːs] ['sɑːdʒənts] [pə'reid] [ðə; ði] - , [paɪp] - [kleɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !
an ' spruce sergeants parading the Saltmarket , pipe - clayed most beautiful !
一个 - 云杉 中士 游行 这 - , 管道 - 粘土 最多 美丽的 !

盐市上云杉军士们列队行进，他们用烟斗粘土制成，美极了！

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['ʃɑːp,ʃuːtə] , [brɔː] [f'æləʊz] , ['lʊkɪŋ] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]
Then there was our ain sharpshooters , braw fallows , looking so noble in their
然后 那里 曾是 我们的 艾因 神枪手 , 布拉 跟进 , 寻找 所以 高贵 在 他们的
[griːn] [dresɪz] ,
green dresses ,
绿色的 连衣裙 ,

还有我们自己的神枪手，英俊潇洒，穿着绿色制服，显得格外高贵。

[ænd; ənd] [læŋ] ['feðər] ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] .
and lang feathers bobbing in their heads .
和 语言 羽毛 上下摆动 在 他们的 头部 .

长长的羽毛在它们头上上下摆动。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz]
Besides , there was the cavalry , and the Merchants ' corps , and the Trades
除了 , 那里 曾是 这 骑兵 , 和 这 商人 - 兵团 , 和 这 交易
- [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəusəz] - [kɔː(r)] .
' and the Grocers ' corps .
- 和 这 杂货商 - 兵团 .

此外，还有骑兵队、商人军团、贸易军团和杂货商军团。

[waɪ] , ['evri] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [plʌk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [ðiːz] ['hɑːtsəm] [deɪz]
Why , every young man of the least pluck was a soldier in these heartsome days
为什么 , 每一个 年轻的 男人 的 这 至少 采摘 曾是 一个 士兵 在 这些 热情 天
,
,
,

在那些充满激情的年代，凡是稍有胆识的年轻人，都成了士兵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɪθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
and had such speerit and such pith , and thought no more of taking
和 有 这样的 斯皮里特 和 这样的 髓 , 和 想法 不 更多的 的 采取
[ə; eɪ] [waɪf] [ðen] ,
a wife then ,
一个 妻子 然后 ,

他如此英勇无畏，如此言辞犀利，当时根本没想过要娶妻。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪ]
than he would of killing a Frenchman before his breakfast , if he could hae
比 他 会 的 杀 一个 法国人 前 他的 早餐 , 如果 他 可以 哈
[siːn] [wʌn] . ”
seen one . ”
已见 一 . ”

他宁愿在早餐前杀掉一个法国人，如果他能见到的话。”

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['brɒdiː] , ” [sed] [ai] ,
“ But , Miss Brodie , ” said I ,
“ 但 , 错过 布罗迪 , ” 说 我 ,

“但是，布罗迪小姐,”我说，

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [waɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə]
“ they were all so busy taking wives that they seem to have quite forgot to
“ 他们 是 全部 所以 忙碌的 采取 妻子们 那 他们 似乎 到 有 相当 忘了 到
[teɪk] [juː; jʊ] ,
take you ,
拿 你 ,

“他们都忙着娶妻，似乎完全忘记娶你了。”

[ɪn] [ðiːz] ['hæpi] [taɪmz] . ”
in these happy times . ”
在 这些 快乐的 时代 . ”

在这些美好的时光里。”

“ [jiː; ji] [biː; bi][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , ['mɪstə(r)] ;
“ Ye needna be so very particular in your remarks , Mr Thingumy ;
“ 叶 需要 是 所以 非常 特别的 在 你的 评论 , 先生 东西 ;

“您不必在发言中如此讲究，Thingumy先生；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [æn; ən] - [ai] [mait] [heɪ] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['eni]
for it was entirely my own fault , an ' I might hae gotten a husband any
为了 它 曾是 完全 我的 自己的 过错 , 一个 - 我 可能 哈 获得 一个 丈夫 任何
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

因为这一切都是我的错，而且我可能随时都会找到丈夫。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]
just for going to the Green of Glasgow , where the lads were taking
只是 为了 去 到 这 绿色的 的 格拉斯哥 , 在哪里 这 小伙子们 是 采取
[ðeə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [drɪl] ;
their morning's drill ;
他们的 早晨 钻头 ;

仅仅是因为去了格拉斯哥绿地，小伙子们在那里进行晨练；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] - [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ɡɒt] [men] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ;
for it was there a ' my acquaintances got men , to my certain knowledge ;
为了 它 曾是 那里 一个 - 我的 熟人 得到 男人 ， 到 我的 肯定 知识 ;

据我所知，我所有认识的人都是在那里找到男人的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['mɪstrəs] ” [ðɪs] , [æn; ən] -
and now it's naething but “ Mistress ” this , an '
和 现在 它是 什么都没有 但 “ 情妇 ” 这 , 一个 -

现在它除了“女主人”之外什么都没有了，而且

“ ['mɪstrəs] ” [ðæt] ,
“ Mistress ” that ,
“ 情妇 ” 那 ,

“女主人”

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['klɪpi] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɛən] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ænd; ənd]
wi ' a ' the clippy lassocks that were just bairns the other day ; and
wi - 一个 - 这 克利皮 套索 那 是 只是 孩子们 这 其他 天 ; 和
[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɡəʊ] ,
there they go ,
那里 他们 去 ,

那些前几天还是小不点儿的毛茸茸的小家伙们；瞧，他们走了。

['ɔkstə] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðeə(r)] [men] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æn; ən] - ['læfɪn] - [æt; ət][ˌem ˈiː] .
oxtering wi ' their men , to be sure , an ' laughin ' at me .
奥克斯特林 wi - 他们的 男人 , 到 是 当然 , 一个 - 笑 - 在 我 .

她们肯定和她们的男人一起嘲笑我。

[wiːl] , [ɪts] ['vɪərə] - - , [sɜː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ” “
Weel , it's vera provokin ' , sir , isn't it ? ” “
威尔 , 它是 维拉 - - , 先生 , 不是 它 ? ” “

嗯，这确实很具挑衅性，先生，不是吗？

- [diːd] , [mem] , ” [sed] [ai] , “ [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [keɪs] .
' Deed , mem , ” said I , “ it's rather a lamentable case .
- 契据 , 内存 , ” 说 我 , “ 它是 相当 一个 令人惋惜的 案件 .

“是啊，先生，”我说，“这真是一件令人惋惜的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡriːn] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [jɔː'self] , [ɪn] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] [deɪz] ?
But why did you not catch a green sharpshooter yourself , in those blessed days ?
但 为什么 做过 你 不是 抓住 一个 绿色的 神枪手 你自己 , 在 那些 蒙福 天 ?
”
”
”

但为什么在那些美好的日子里，你没有亲自去抓一只绿头鸭呢？

“ [huːt] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [foʊ] , [æz; əz][ai] [sed] .
“ Hoot , Mr Balgownie , it was quite my ain faut , as I said .
“ 叱 , 先生 巴尔戈尼 , 它 曾是 相当 我的 艾因 错误 , 作为 我 说 .

“哎呀，巴尔戈尼先生，正如我所说，这完全是我的错。”

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ,
I was perfectly ignorant of the most common principles of the art ,
我 曾是 完美 无知 的 这 最多 常见的 原则 的 这 艺术 ,

我对这门艺术最基本的原理一无所知。

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]['mænə(r)][əʊ] - ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and knew no more of the way and manner o ' catching a husband ,
和 知道 不 更多的 的 这 方式 和 方式 o - 捕捉 一个 丈夫 ,

她再也不知道该如何才能找到丈夫了。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] .
no more than if I had never been born in Glasgow .
不 更多的 比 如果 我 有 绝不 到过 出生 在 格拉斯哥 .

就好像我从未出生在格拉斯哥一样。

[ɪn][fæk] - , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpltən] , [æn; ən] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætə(r)][ɪn]
In fac ' , I was a perfect simpleton , an ' thought it the easiest matter in
在 脸 - , 我 曾是 一个 完美的 傻瓜 , 一个 - 想法 它 这 最容易 事情 在
[ðə; ði] - ;
the warld ;
这 - ;

事实上，我当时真是个十足的傻瓜，以为这是世界上最简单的事情；

[æn; ən] - [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] ['traɪf(ə)l][əʊ] - ['sɪlə(r)] , [bɪ'saɪdz] [maɪ] [lʊks] ([wɪtʃ] ,
an ' ye see , sir , I had a wee trifle o ' siller , besides my looks (which ,
一个 - 是的 看 , 先生 , 我 有 一个 哇 琐事 o - 金钱 , 除了 我的 看起来 (哪个 ,

你看，先生，除了我的外貌之外，我还有点小钱（这，

[jiː; ji] [ken] , ['mɪstə(r)] ['θɪŋəmbɒb] , [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'spærɪdʒəbl]) ; [ænd; ənd][səʊ]
ye ken , Mr Thingumbob , were far from being disparageable) ; and so
是的 肯 , 先生 东西 , 是 远的 从 存在 贬义的) ; 和 所以
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪmp(ə)l] ,
I was a perfect simple ,
我 曾是 一个 完美的 简单的 ,

你知道，Thingumbob先生，这绝非贬义）；所以我当时是个十足的傻瓜，

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɑːkt] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læs] [ɪn][ðə; ði] [sæŋ] —
and just thocht I was like the lass in the sang —
和 只是 思想 我 曾是 喜欢 这 小姐 在 这 唱 —

我当时就觉得我就像歌里的那个姑娘——

[set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] - [tæp] ,
Set her up on Tintock tap ,
放 她 向上 在 - 轻敲 ,

让她在Tintock水龙头下工作，

[ðə; ði] - [blɔː] [ə; eɪ][mæn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
The wind'll blaw a man till her .
这 - 法律 一个 男人 直到 她 .

风会吹得男人直到她。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [blɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [maɪ] ['gɪglɪŋ]
But ne'er a man was blawn to me ; an ' there's a ' my giggling
但 从未 一个 男人 曾是 笨蛋 到 我 ; 一个 - 有 一个 - 我的 咯咯笑
[ə'kweɪntəns] ['mærid] ,
acquaintances married ,
熟人 已婚 ,

但从来没有哪个男人对我冷嘲热讽；我那些爱笑的熟人全都结婚了。

[eɪn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪðə(r)] .
ane after the ither .
一个 后 这 另一个 .

之后是另一个。

[ðeəz; ðəz] [bel] [mʌʃət] , [æn; ən] - ['dʒiːni] [duː] , [æn; ən] - ['meəri][dræb] , [æn; ən] - ['biːni] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ,
There's Bell Mushat , an ' Jeanie Doo , an ' Mary Drab , an ' Beanie Sma ' ,
有 钟 穆沙特 , 一个 - 珍妮 嘟 , 一个 - 玛丽 单调 , 一个 - 毛线帽 小 - ,
[æn; ən] - ['sæli] - — ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] “ - , ”
an ' Sally Daicle — naething but “ marriet , ”
一个 - 莎莉 - — 什么都没有 但 “ - , ”

有贝尔·穆沙特，还有珍妮·杜，还有玛丽·德拉布，还有比妮·斯玛，还有莎莉·戴克——她们的名字都叫“已婚”。

“ - ; ” [ænd; ənd] [hɪrz] [pʊə] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,

“ marriet ; ” and here's puir me and the cat ,

“ - ; ” 和 这里是 普伊 我 和 这 猫 ,

“marriet;”这是可怜的我和猫，

['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .

leading a single life until this blessed day .

领导 一个 单身的 生活 直到 这 蒙福 天 .

直到今天，我一直过着独身生活。

- ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] , [sɜː(r)] ? ”

Hochhey ! isn't it very angersome , sir ? ”

- ! 不是 它 非常 愤怒的 , 先生 ? ”

哎哟喂！先生，这难道不令人愤怒吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [əʊ] - [greɪt] [dɪ'stres] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] , [mɪs] ['brɒdiː] ,

“ It is really a case o ' great distress , when one thinks o ' your worth , Miss Brodie ,

“ 它 是 真的 一个 案件 o - 伟大的 痛苦 , 什么时候 一 思考 o - 你的 值得 , 错过 布罗迪 ,

“想到你的价值，布罗迪小姐，这真是一件令人非常难过的事。”

” [sed] [ai] , [pə'θetɪkli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] ,

” said I , pathetically ; “ and if I did not happen to be engaged myself ,

” 说 我 , 可悲地 ; “ 和 如果 我 做过 不是 发生 到 是 已订婚的 我 ,

“我可怜兮兮地说；“如果我自己没有订婚的话，

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] — ”

it's impossible to say , but — ”

它是 不可能的 到 说 , 但 — ”

很难说，但是——”

“ [eɪ] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“ Ay , there it is !

“ 哎 , 那里 它 是 !

“哎呀，找到了！”

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['pegɪ] , “ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

” exclaimed Miss Peggy , “ there it is !

” 惊呼 错过 佩吉 , “ 那里 它 是 !

“佩吉小姐惊呼道：‘找到了！’”

['evri] ['diːsnt] , ['sensəb(ə)l][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðæt] [siːz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['mærid] — ['mærid] [ðəm'selvz] ,

Every decent , sensible man like you , that sees what I am , are just married — married themselves ,

每一个 体面的 , 明智的 男人 喜欢 你 , 那 看到 什么 我 是 , 是 只是 已婚 — 已婚 他们自己 ,

像你这样正直、明智的男人，看清了我的为人，都已经结婚了——他们自己也结婚了。

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] .

and tied up .

和 系 向上 .

并被绑了起来。

[æn; ən] - [səʊ][ai] [meɪ] [dʒʌst] [sɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [blɔː] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['aʊər] [ðə; ði]['faɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kæt] .

An ' so I may just sit here , and blaw my fingers ower the fire wi ' the cat .

一个 - 所以 我 可能 只是 坐 这里 , 和 法律 我的 手指 所有者 这 火 wi - 这 猫 .

所以，我可能就坐在这里，和猫一起在火堆上挠痒痒。

[hɑːk] - [heɪ] ! ”
Hoch - hey ! ”
霍赫 - 嘿 ! ”

好嘿!

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mɪs] ['brɒdiː] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [juːz] [djuː] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]
“ But surely , Miss Brodie , ” said I , “ you did not use due diligence in time and
“ 但 一定 , 错过 布罗迪 , ” 说 我 , “ 你 做过 不是 使用 到期的 勤勉 在 时间 和
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“但是，布罗迪小姐,”我说，“您肯定没有在时间和时机上尽到应有的勤勉义务。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [left] [æt; ət] [ðɪs] ['sɒrəʊfl] [pɑːs] ? ”
or you would not now be left at this sorrowful pass ? ”
或者 你 会 不是 现在 是 左边 在 这 悲伤 经过 ? ”

否则你现在就不会被困在这悲伤的境地了吗?

“ [ai] [let] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [taɪmz] [slɪp] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] ['fɪŋgəz] , [laɪk] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['sɪmpltən] , [æz; əz]
“ I let the sharpshooter times slip out o ' my fingers , like a stupid simpleton , as
“ 我 让 这 神枪手 时代 滑 出去 o - 我的 手指 , 喜欢 一个 愚蠢的 傻瓜 , 作为
[ai] [seɪ] ;
I say ;
我 说 ;

“我像个傻瓜一样，让神枪手的机会从指缝间溜走;”

[bʌt; bət][nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['dɪlɪdʒənt][ðæn; ðən][ai] [heɪ] [biːn] [əʊ] - [leɪt] [j'ɪəz] ,
but no woman could have been more diligent than I hae been o ' late years ,
但 不 女士 可以 有 到过 更多的 勤奋 比 我 哈 到过 o - 晚的 年 ,

但是，近年来，没有哪个女人能比我更勤奋。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
an ' a ' to no purpose .
一个 - 一个 - 到 不 目的 .

毫无意义。

['hævnt] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] ?
Haven't I walked the Trongate ?
还没有 我 步行 这 特朗盖特 ?

我难道没走过特朗盖特街吗?

['hævnt] [ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [griːn] ?
Haven't I walked the Green ?
还没有 我 步行 这 绿色的 ?

我不是在绿地上散步过吗?

['hævnt] [ai] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ðə; ði] [tiː] - [dɹ'ɪŋkɪŋz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] ,
Haven't I gone to a ' the tea - drinkings within five miles ,
还没有 我 已消失 到 一个 - 这 茶 - 饮酒 之内 五 英里 ,

方圆五英里内的所有饮茶会我难道没参加过吗?

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'sɛl] ?
where I could get a corner for mysel ?
在哪里 我 可以 得到 一个 角落 为了 我 ?

哪里能给我一个属于自己的角落?

['hævnt] [ai] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [θriː] [taɪmz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [fɔː'baɪ][fɑːst] [deɪz] , [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
Haven't I gone to the kirk three times every Sunday , forby fast days , thanksgiving
还没有 我 已消失 到 这 柯克 三 时代 每一个 星期日 , 福比 快速地 天 , 感恩
[deɪz] ,
days ,
天 ,

难道我不是每个星期天都去教堂三次吗？斋戒日、感恩节也不例外。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['priːtʃɪŋ] ?
and evening preachings ?
和 晚上 布道 ?

还有晚间布道?

['hævnt] [ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['mɪʃən(ə)ri] ['miːtiŋz] , [fɔː'baɪ]
Haven't I attended a ' the Bible meetings , and missionary meetings , forby
还没有 我 参加 一个 - 这 圣经 会议 , 和 传教士 会议 , 福比
[ɔːg'zɪliəri] [sə'saɪətiz] , [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ?
auxiliary societies , and branch associations ?
辅助的 社会 , 和 分支 协会 ?

难道我没有参加过所有的圣经学习会、传教士会议、辅助团体和分会吗?

['wʌznt] [ai][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kə'mɪtiz] , [ænd; ənd] ['peni] - [ə; eɪ] - [wiːk]
Wasn't I a member of a ' the ladies ' committees , and penny - a - week
不是 我 一个 成员 的 一个 - 这 女士们 - 委员会 , 和 一分钱 - 一个 - 星期
[sə'saɪətiz] ,
societies ,
社会 ,

我难道不是所有妇女委员会和每周一便士捐款协会的成员吗?

[freɪ] ['krænstən] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [təʊl] ?
frae Cranston Hill to the East Toll ?
弗雷 克兰斯顿 爬坡道 到 这 东方 收费 ?

从克兰斯顿山到东部收费站?

['dɪd(ə)nt][ai] [gæŋ] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] ['peniz] , [ɪn] [kɔːld] [mɑːtʃ] ['weðə(r)] , ['klaɪmɪn] - [steəz] ,
Didn't I gang about collecting pennies , in cauld March weather , climbin ' stairs ,
没有 我 帮派 关于 收集 便士 , 在 冷 行进 天气 , 攀岩 - 楼梯 ,

我不是在三月寒冷的天气里，爬楼梯攒零钱吗?

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]
and knocking at doors like a beggar , until the folk were like to put me
和 敲门 在 门 喜欢 一个 乞丐 , 直到 这 民间 是 喜欢 到 放 我
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我像乞丐一样挨家挨户敲门，直到人们都想把我赶出去。

[æn; ən] - [ðə; ði]['vɪərə] [wiːn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [juːst] [tuː; tə][pɪn] [klaut] [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪlz] ,
an ' the vera weans on the stairs used to pin clouts to our tails ,
一个 - 这 维拉 断奶 在 这 楼梯 用过的 到 别针 影响力 到 我们的 尾巴 ,

楼梯上的小家伙们过去常常把木棍别在我们的尾巴上，

[æn; ən] - ['sɜːkə] - [ˌjuː 'es] ['peni] - [ə; eɪ] - [wiːk] [ɔːld] [meɪdz] ?
an ' ca ' us penny - a - week auld maids ?
一个 - ca - 我们 一分钱 - 一个 - 星期 老 女佣 ?

难道我们这些每周只挣一便士的老女佣就该这样吗?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seə] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [θæŋks] [wiː; wi] [gɒt] ;
that was a sair business , sir , an ' little thanks we got ;
那 曾是 一个 赛尔 商业 , 先生 , 一个 - 小的 谢谢 我们 得到 ;

先生，那是一笔不小的生意，而我们得到的感谢却很少;

[æn; ən] - [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['tʃɪlbleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kɔːld] ,
an ' I got the chilblains in the feet wi ' the cauld ,
一个 - 我 得到 这 冻疮 在 这 脚 wi - 这 冷 ,

我脚上长了冻疮，还伴有寒战。

[ðæt] ['kiːpɪt] [ˌem 'iː] [freɪ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] . ”
that keepit me frae sleep for three weeks . ”
那 保留 我 弗雷 睡觉 为了 三 周 . ”

它让我三个星期都睡不着觉。

“ [ɪts] ['riːəli] [lə'mentəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪntli] [plæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
“ It's really lamentable ; but I should have thought that the saintly plan was a
“ 它是 真的 令人惋惜的 ; 但 我 应该 有 想法 那 这 圣洁的 计划 曾是 一个
[gʊd] [wʌn] . ”
good one . ”
好的 一 . ”

“这真是令人遗憾；但我原以为这位圣人的计划是个好主意。”

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['mʌni] ; [bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː]
“ So it would have been , sir , if I had had more money ; but , ye see
“ 所以 它 会 有 到过 , 先生 , 如果 我 有 有 更多的 钱 ; 但 , 是的 看
,
,
,

“先生，如果我有更多的钱，情况就会是这样；但是，您看，

['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [əʊ] - [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;
fifty pounds a year is thought nothing o ' now - a - days ;
五十 磅 一个 年 是 想法 没有什么 o - 现在 - 一个 - 天 ;

如今，一年五十英镑不算什么；

[æn; ən] - [ðiːz] [kaɪndz] [əʊ] - ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['terəb(ə)l] ['griːdi] [əʊ] - ['sɪlə(r)] .
an ' these kinds o ' people are terrible greedy o ' siller .
一个 - 这些 种类 o - 人们 是 糟糕的 贪婪的 o - 金钱 .

这些人贪得无厌，恨不得把钱都掏出来。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] , [giː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʃɑːpˌʃuːtə] [jet] . ”
Na , na , sir , gie me the sharpshooters yet . ”
娜 , 纳 , 先生 , gie 我 这 神枪手 然而 . ”

“不，不，先生，快把神枪手给我。”

“ [wel] [naʊ] , [mɪs] ['brɒdiː] , ” [sed] [ai] , “ [æz; əz] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
“ Well now , Miss Brodie , ” said I , “ as we're on the subject ,
“ 出色地 现在 , 错过 布罗迪 , ” 说 我 , “ 作为 是 在 这 主题 ,

“那么，布罗迪小姐，”我说，“既然我们谈到了这个话题，

[let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn] [ðə; ði]
let me hear how it was you lost your precious opportunities in the
让 我 听到 如何 它 曾是 你 丢失的 你的 宝贵的 机会 在 这
[ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [taɪm] . ”
volunteering time . ”
志愿服务 时间 . ”

请告诉我，你是如何错失在志愿服务中宝贵的机会的。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] — [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] !
“ Oh , sir , that was the time — volunteering !
“ 哦 , 先生 , 那 曾是 这 时间 — 志愿服务 !

“哦，先生，那正是我做志愿者的时候！”

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [deɪz] .
There never was such days as the volunteering days .
那里 绝不 曾是 这样的 天 作为 这 志愿服务 天 .

从来没有过所谓的志愿服务日。

[drʌmz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bændz] [əʊ] - ['mjuːzɪk] [ðeə(r)] ; - [ʌp] , [ænd; ənd] - [daʊn] ;
Drums here , and bands o ' music there ; sodgering up , and sodgering down ;
鼓 这里 , 和 乐队 o - 音乐 那里 ; - 向上 , 和 - 向下 ;

这里传来鼓声，那里传来乐队演奏；一阵阵地响起，一阵阵地落下；

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [səʊ] [tɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [redʒə'mentlz] ,
an ' then the young men looked so tall in their regimentals ,
一个 - 然后 这 年轻的 男人 看起来 所以 高的 在 他们的 团级 ,

那时，那些穿着军装的年轻士兵显得格外高大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [dʒʌst][tuː; tə][get] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
and it was such a pleasure just to get ane o ' them by the arm ,
和 它 曾是 这样的 一个 乐趣 只是 到 得到 一个 o - 他们 经过 这 手臂 ,

能抓住其中一个人的胳膊真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'reɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][tɒn'tiːn; 'tɒn-] ,
and to parade wi ' them before the Tontine ,
和 到 游行 wi - 他们 前 这 托宁 ,

并与他们一起在托恩廷面前游行，

[æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [brɔː]
an ' then a ' your acquaintances to meet you walking wi ' a braw
一个 - 然后 一个 - 你的 熟人 到 见面 你 步行 wi - 一个 布拉
['ʃɑːpʃuːtə(r)] ,
sharpshooter ,
神枪手 ,

然后你的所有熟人都看到你和一个身手不凡的神枪手一起散步。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɪn] ['evri] [haʊs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði]
and talking about you after in every house ; and such shaking hands in the
和 说 关于 你 后 在 每一个 房子 ; 和 这样的 摇晃 双手 在 这
['trɔːŋˌgeɪt] ,
Trongate ,
特朗盖特 ,

之后每家每户都在谈论你；在特朗盖特街上，人们也经常和你握手。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [keɪks] [ɪn]['bækstərz] ,
and such treating us wi ' cakes in Baxter's ,
和 这样的 治疗 我们 wi - 蛋糕 在 巴克斯特 ,

比如在巴克斯特餐厅用蛋糕招待我们，

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [lædz] [wɜː(r); wə(r)][ˌes eɪ 'iː] [friː] [əʊ] - [ðeə(r)]['sɪlə(r)][ɪn] [θeɪ] [deɪz] , [pʊə]
— for the volunteering lads were sae free o ' their siller in thae days , puir
— 为了 这 志愿服务 小伙子们 是 sae 自由的 o - 他们的 金钱 在 泰 天 , 普伊
[tʃiːld] !
chields !
孩子们 !

—因为那时候的志愿兵小伙子们真是太慷慨了，可怜的孩子们！

[əʊ] , [θeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] ! ”
Oh , thae were times ! ”
哦 , 泰 是 时代 ! ”

啊，那真是美好的时光！

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [taɪmz] [naʊ] , [ai][fɪə(r)] , [mɪs] ['pegɪ] . ”
“ There are no such times now , I fear , Miss Peggy . ”
“ 那里 是 不 这样的 时代 现在 , 我 害怕 , 错过 佩吉 . ”

“恐怕现在已经没有这样的时机了，佩吉小姐。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ Oh , no , sir .
“ 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [lædz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn]
An ' then the lads thought nothing to take you to the play at night , in
一个 - 然后 这 小伙子们 想法 没有什么 到 拿 你 到 这 玩 在 夜晚 , 在
[θeɪ] [deɪz] ;
thae days ;
泰 天 ;

那时候，小伙子们晚上带你去看戏根本不算什么；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [əʊ] - [ðə; ði]['bɒksɪz][əʊ] -
and what a beautiful thing it was to sit in the front o ' the boxes o '
和 什么 一个 美丽的 事物 它 曾是 到 坐 在 这 正面 o - 这 盒子 o -
[ðə; ði][bɪg] ['θɪətə(r)] [ɪn] [kwiːn] [striːt] ,
the big theatre in Queen Street ,
这 大的 剧院 在 女王 街道 ,

坐在皇后街大剧院包厢的前排，真是一件美妙的事情！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [red] - ['kəʊtɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [griːn] - ['kəʊtɪd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ʃəʊi] ,
wi ' a red - coated , or a green - coated volunteer — it was so showy ,
wi - 一个 红色的 - 涂层 , 或者 一个 绿色的 - 涂层 志愿者 — 它 曾是 所以 炫耀 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] .
and such an attraction , and a talk .
和 这样的 一个 景点 , 和 一个 讲话 .

有身穿红色或绿色制服的志愿者——这太引人注目了，也太吸引人了，还能引起人们的讨论。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪts] [nəʊ] - [raɪt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊpənli][tuː; tə] ['kɒmən] ['pleihaus] ;
To be sure , sir , it's no a'thegither right to go openly to common playhouses ;
到 是 当然 , 先生 , 它是 不 - 正确的 到 去 公然 到 常见的 游戏屋 ;

先生，当然，公开去普通剧院看戏并不是一项完全的权利；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][gɒt][sʌm; səm] [pleɪs] ,
but a man must be got some place ,
但 一个 男人 必须 是 得到 一些 地方 ,

但人总得有个落脚之处吧。

[æn; ən] - [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] ['ʃɑ:pˌʃu:tə] ['kʊdnə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [ɪn][ðeə(r)] [griːn] [dres] , [pʊə]
an ' ye ken the sharpshooters couldna gang to the kirk in their green dress , puir
一个 - 是的 肯 这 神枪手 可以 帮派 到 这 柯克 在 他们的 绿色的 裙子 , 普伊
['fæləʊz] . ”
fallows . ”
跟进 . ”

你们也知道，那些神枪手穿着绿色制服是不可能跟进教堂的，可怜的家伙们。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [mɪs] ['brɒdiː] , [wɒt] [ɑːt] [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][mæn] -
“ But you never told me , Miss Brodie , what art or mystery there is in man -
“ 但 你 绝不 讲述 我 , 错过 布罗迪 , 什么 艺术 或者 神秘 那里 是 在 男人 -
['kætʃɪŋ] ,
catching ,
捕捉 ,

“但是布罗迪小姐，你从未告诉我，捕捉男人有什么艺术或奥秘可言。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːmeɪl] [frendz] [hæd; həd] ['præktɪst] ,
and yet you speak as if some of your female friends had practised ,
和 然而 你 说话 作为 如果 一些 的 你的 女性 朋友们 有 已实践 ,

然而，你的说话方式却像是你的某些女性朋友事先练习过一样。

['sʌmθɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tent] . ”
something past the common to that intent . ”
某物 过去的 这 常见的 到 那 意图 . ”

超越寻常的意图。”

“ [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪnz] [ə'feəz] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] ;
“ It's not for me to speak to you about women's affairs , Mr Balgownie ;
“ 它是 不是 为了 我 到 说话 到 你 关于 女性的 事务 , 先生 巴尔戈尼 ;

“巴尔戈尼先生，我不该跟你谈论女性事务；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .
but I can tell you one thing .
但 我 能 告诉 你 一 事物 .

但我可以告诉你一件事。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [læŋ] [mɪs] - , ['dɔːktər] [ɒv; əv] [ɔːld] ['wɪli] - ,
Do you mind lang Miss M'Whinnie , dochter of auld Willie M'Whinnie ,
做 你 头脑 语言 错过 - , 女儿 的 老 威利 - ,

请问您介意吗，M'Whinnie小姐，老Willie M'Whinnie的女儿？

[ðæt] [wɒz; wəz]['eldə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] - [kɜːk] ? ”
that was elder in Mr Dumdrone's kirk ? ”
那 曾是 长老 在 先生 - 柯克 ? ”

那是邓德龙先生教堂里的长老吗？

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ” [sed] [ai] .
“ I think I recollect her face , ” said I .
“ 我 思考 我 追忆 她 脸 , ” 说 我 .

“我想我还记得她的脸，”我说。

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
“ Weel , sir , this was the way she used to do .
“ 威尔 , 先生 , 这 曾是 这 方式 她 用过的 到 做 .

“嗯，先生，她以前就是这么做的。”

[jiː; ji] [siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːkə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læŋ] - - [læs] ,
Ye see , she was a great walker (for she was a lang - leggit lass ,
叶 看 , 她 曾是 一个 伟大的 沃克 (为了 她 曾是 一个 语言 - - 小姐 ,

你看，她很会走路（因为她是个健步如飞的姑娘，

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wiː] ['gʌti] ['bɒdi]) ,
although her father is a wee gutty body) ,
虽然 她 父亲 是 一个 哇 勇敢 身体) ,

虽然她父亲是个胆小如鼠的小个子），

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['trɔːŋˌgeɪt] ,
and if ye took a walk in the Green or the Trongate ,
和 如果 是的 采取 一个 走 在 这 绿色的 或者 这 特朗盖特 ,

如果你在格林或特朗盖特散步，

[jɜːr] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [læŋ] - - ['neli] - , ['læmpɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['pærəsɒl] [laɪk] [ə; eɪ]
ye're sure to meet lang - leggit Nelly M'Whinnie , lamping wi ' a parasol like a
是的 当然 到 见面 语言 - - 内莉 - , 灯光 wi - 一个 阳伞 喜欢 一个
['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , ['sɪmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,
fishing - rod , simmer and winter ,
钓鱼 - 杆 , 煨 和 冬天 ,

你一定会遇到长腿的内莉·麦克惠尼，她撑着阳伞像钓鱼竿一样，在冬日里悠闲地消磨时光。

['lʊkɪn] - ['aʊər] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɑː] - [æf]
lookin ' ower her shoulder now and then to see when she should fa ' aff
在看 - 所有者 她 肩膀 现在 和 然后 到 看 什么时候 她 应该 法 - 亲属
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . ”
her feet . ”
她 脚 . ”

她时不时地回头看看肩膀，看看什么时候该挪动双脚。

“ [fɔːl] , [mɪs] ['brɒdiː] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ? ”
“ Fall , Miss Brodie ? — What do you mean by falling ? ”
“ 落下 , 错过 布罗迪 ? — 什么 做 你 意思是 经过 坠落 ? ”

“跌倒？布罗迪小姐？——你说的跌倒是什么意思？”

“ [huːt] , [sɜː(r)] , [jiː; ji] [ken] ['neɪθɪŋ] .
“ Hoot , sir , ye ken naething .
“ 叱 , 先生 , 是的 肯 什么都没有 .

“哎哟，先生，你可没听过。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - - [ðæt] ['neli] - [gɒt] [ə; eɪ][mæn] ?
Wasn't it by fa'in ' that Nelly M'Whinnie got a man ?
不是 它 经过 - - 那 内莉 - 得到 一个 男人 ?

难道不是靠着假装才让 Nelly M'Whinnie 找到男朋友的吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
I'll tell you how .
患病的 告诉 你 如何 .

我来告诉你方法。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [hɜːr'sɛl] , [æn; ən] - [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] ,
She used to walk by hersel , an ' whenever she came near a handsome sharpshooter ,
她 用过的 到 走 经过 她自己 , 一个 - 每当 她 来了 靠近 一个 英俊的 神枪手 ,

她以前常常独自散步，每当她靠近一位英俊的神枪手时，

[ɔː(r)] ['dʒentlmən] [tʃiːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɪk] [ə'kweɪntəns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
or gentleman chield that she wished to pick acquaintance wi ' ,
或者 绅士 奇尔德 那 她 希望 到 挑选 熟人 wi - ,

或者她想结识的那位绅士长官，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [giː] [ə; eɪ][bɪt]['stʌmb(ə)l] , [ɔː(r)][tuː; tə][fɔːl] [ɒn][wʌn] [niː] [ɔː(r)][səʊ] ;
she just pretended to gie a bit stumble , or to fall on one knee or so ;
她 只是 假装 到 gie 一个 少量 绊倒 , 或者 到 落下 在 一 膝盖 或者 所以 ;

她假装踉跄了一下，或者单膝跪地之类的；

[ænd; ənd] [ðen] , [jiː; ji] [ken] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kʊdnə] [duː; də] [les] [ðæn; ðən]['rɪn][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
and then , ye ken , the gentleman couldna do less than rin to lift her up ,
和 然后 , 是的 肯 , 这 绅士 可以 做 较少的 比 rin 到 举起 她 向上 ,

然后，你知道，那位先生除了把她扶起来之外，什么也做不了。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒd] ['ɑːnsə(r)] [səʊ] [swiːt] ,
and ask if she was hurt , and so forth ; an ' then she wad answer so sweet ,
和 问 如果 她 曾是 伤害 , 和 所以 前进 ; 一个 - 然后 她 瓦德 回答 所以 甜的 ,

问问她是否受伤了等等；然后她会温柔地回答，

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [səʊ]['kaɪndli] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][ˌes eɪ 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
and thank him so kindly , that the man must sae something civil ; and then she would say ,
和 感谢 他 所以 亲切地 , 那 这 男人 必须 sae 某物 民用 ; 和 然后 她 会 说 ,

她会非常客气地感谢他，以至于那人不得不礼貌地回以谢意；然后她会说：

- [əʊ] , [sɜː(r)] ,
' Oh , sir ,
- 哦 , 先生 ,

“哦，先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd][səʊ] [pə'laɪt] [æn; ən] - [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ə'kweɪntəns] ,
you are so obliging and so polite an ' just in this way she made the pleasantest acquaintances ,
你 是 所以 乐于助人 和 所以 有礼貌的 一个 - 只是 在 这 方式 她 制成 这 最令人愉悦的 熟人 ,

你真是太乐于助人、太有礼貌了，就这样，她结识了许多非常愉快的人。

[æn; ən] - [gɒt] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [dʌn] . ”
an ' got a man by it , or a ' was done . ”
一个 - 得到 一个 男人 经过 它 , 或者 一个 - 曾是 完毕 . ”

要么抓住了那个人，要么事情就完了。”

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha , ha !
“ 哈 , 哈 , 哈 !

“哈哈哈哈！”

[ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l] , ” [sed] [ai] .
That is perfectly ridiculous , and hardly credible , ” said I .
那 是 完美 荒谬的 , 和 几乎 可信的 , ” 说 我 .

“这简直太荒谬了，根本不可信，”我说。

“ [nə; nɑː] , [jiː; ji] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['brɒdiː] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ;
“ Na , ye needna laugh in the least , ” continued Miss Brodie , “ for I'm telling you the truth ;
“ 娜 , 是的 需要 笑 在 这 至少 , ” 持续 错过 布罗迪 , “ 为了 我是 讲述 你 这 真相 ;

“不，你一点也不用笑，”布罗迪小姐继续说道，“因为我说的是实话；

[ænd; ənd]['dɪdnə][ðə; ði] [seɪm] [læs] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] - ? ”
and didna the same lass break her arm wi ' her fa'ing ? ”
和 没事 这 相同的 小姐 休息 她 手臂 wi - 她 - ? ”

那姑娘是不是也因为摔倒而摔断了胳膊?

“ [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [mɪs] ['brɒdiː] !
“ Break her arm , Miss Brodie !
“ 休息 她 手臂 , 错过 布罗迪 !

“打断她的胳膊，布罗迪小姐！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? ”
Are you serious ? ”
是 你 严肃的 ? ”

你是认真的？ ”

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] .
“ It's perfectly true , Mr Balgownie .
“ 它是 完美 真的 , 先生 巴尔戈尼 .

“巴尔戈尼先生，这完全属实。”

[jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,
Ye see , sir , she was walking on speculation , in her usual manner ,
叶 看 , 先生 , 她 曾是 步行 在 推测 , 在 她 通常 方式 ,

您看，先生，她又在凭着一贯的作风做事了。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [əʊ] - ['glɑːzgəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]
in the Green o ' Glasgow it was , as I believe , and somewhere near the
在 这 绿色的 o - 格拉斯哥 它 曾是 , 作为 我 相信 , 和 某处 靠近 这
[hjuː'mænəti] [haʊs] ,
Humanity House ,
人类 房子 ,

我记得是在格拉斯哥绿地，就在人道主义之家附近。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [θriː] - - ['feloʊz] [kʌm] ['blætə(r)]
by the side of the Clyde , when she observed three strappin ' fellows come blattering
经过 这 边 的 这 克莱德 , 什么时候 她 观察到 三 - - 伙伴们 来 喋喋不休
[ʌp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
up behind her .
向上 在后面 她 .

当她走到克莱德河边时，她看到三个魁梧的家伙从她身后疾驰而来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][let] [pɑːs] , [æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['frɒsti] ,
This was an opportunity not to be let pass , an ' the day being frosty ,
这 曾是 一个 机会 不是 到 是 让 经过 , 一个 - 这 天 存在 霜冻 ,

这是一个不容错过的机会，而且当天天气寒冷。

[æn; ən] - [ðə; ði] [rəʊd] ['slaɪtli] ['slɪpəri] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
an ' the road slightly slippery , afforded an excellent pretence for a
一个 - 这 路 轻微地 滑 , 提供 一个 出色的 虚伪 为了 一个
['stʌmb(ə)l][æt; ət] [liːst] .
stumble at least .
绊倒 在 至少 .

路面略微湿滑，至少为绊倒提供了一个很好的借口。

[wiːl] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jɑːrdz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ,
Weel , sir , just when the gentlemen had got within three yards o ' her ,
威尔 , 先生 , 只是 什么时候 这 先生们 有 得到 之内 三 码 o - 她 ,

嗯，先生，就在那几位先生走到离她不到三码的地方时，

['neli] [giːd] [ə; eɪ][bɪt] ['ɔːkwəd] ['spraʊxəl] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ][leg] ;
Nellie gied a bit awkward sprauchle , and shot out a leg ;
内莉 gied 一个 少量 尴尬的 斯普拉赫尔 , 和 射击 出去 一个 腿 ;

内莉说了些笨拙的话，然后伸出了一条腿；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['neli] [hæd; həd] - [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]
but whether Nellie had mista'en her distance , or whether the men were
但 无论 内莉 有 - 她 距离 , 或者 无论 这 男人 是
[ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - ['sɪstəm] ,
up to her fa'in ' system ,
向上 到 她 - - 系统 ,

但究竟是内莉误判了距离，还是那些男人都识破了她那套虚伪的伎俩，

[æn; ən] - ['wɑːdnə] [baɪt] , ['nevə(r)] ['klɪəli] [ə'pɪəd] ;
an ' wadna bite , never clearly appeared ;
一个 - 瓦德纳 咬 , 绝不 清楚地 出现 ;

咬伤，从未明显出现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɔːwəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['læsi] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
but they werena forward in time to catch the lassie in their arms as she expected
但 他们 竞技场 向前 在 时间 到 抓住 这 恋人 在 他们的 武器 作为 她 预期的
;
;
;

但他们及时赶到，如她所料地将她抱在怀里；

[æn; ən] - [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈspraʊxəl] [æn; ən] - [ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l] , [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːnɪst] , [æn; ən] -
an ' after a sprauchle an ' a stumble , down she came in good earnest , an '
一个 - 后 一个 斯普拉赫尔 一个 - 一个 绊倒 , 向下 她 来了 在 好的 认真 , 一个 -
[brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] . ”
broke her arm . ”
打破 她 手臂 . ”
她摔倒在地，踉跄了一下，然后重重地摔了下来，摔断了胳膊。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha , ha !
“ 哈 , 哈 , 哈 !
“哈哈哈哈！”

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] - [best] [ˈdiskɔːsiz] ,
I would rather hear that story than any one of Mr Dumdrone's best discourses ,
我 会 相当 听到 那 故事 比 任何 一 的 先生 - 最好的 论述 ,
我宁愿听那个故事，也不愿听邓德龙先生的任何一篇精彩演讲。

” [sed] [ai] .
” said I .
” 说 我 .
“我说。”

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [truː] ? ”
“ But are you sure it's true ? ”
“ 但 是 你 当然 它是 真的 ? ”
“但你确定这是真的吗？”

“ [dɪd] [ai][nəʊ] [siː] [mɪs] - , [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] ,
“ Did I no see Miss M'Whinnie , the time she was laid up ,
“ 做过 我 不 看 错过 - , 这 时间 她 曾是 铺设 向上 ,
“我难道没见过惠妮小姐吗？她卧床不起的那段时间？”

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?
wi ' the broken arm in a sling ?
wi - 这 破碎的 手臂 在 一个 吊索 ?
胳膊骨折了，用吊带吊着吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [dɪd][ˈgæðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi]
But you see , sir , the gentlemen did gather round her when they saw she
但 你 看 , 先生 , 这 先生们 做过 收集 圆形的 她 什么时候 他们 锯 她
[wɒz; wəz] [ˈfeəli] - ,
was fairly whomel't ,
曾是 相当 - ,
但是您看，先生，当那些男士看到她身材丰满时，都围了上来。

[æn; ən] - [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [neɪ] [daʊt] ; [æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈbetə(r)] [əʊ] -
an ' gathered her up , nae doubt ; an ' as soon as she got better o '
一个 - 聚集 她 向上 , 纳 怀疑 ; 一个 - 作为 很快 作为 她 得到 更好的 o -
[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ɑːm] ,
the broken arm ,
这 破碎的 手臂 ,
毫无疑问，他把她抱了起来；等她胳膊骨折痊愈后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] - - [əˈgen] .
she took to fa'in ' again .
她 采取 到 - - 再次 .
她又开始装病了。

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [geɪd] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l][ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,
But I believe she never gaed farther than a stoyter or a stumble after that ,
但 我 相信 她 绝不 盖德 更远 比 一个 - 或者 一个 绊倒 后 那 ,
但我相信，在那之后，她再也没有走得比步行一小段路程或踉跄几步更远了。

[tɪl] [eɪns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [mæn] . ”
till ance she got a man . ”
直到 安斯 她 得到 一个 男人 . ”

直到她找到了男朋友。

“ [ænd; ənd] [səʊ] , [mɪs] ['brɒdiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ? ”
“ And so , Miss Brodie , she did fall into a marriage ? ”
“ 和 所以 , 错过 布罗迪 , 她 做过 落下 进入 一个 婚姻 ? ”

“所以，布罗迪小姐，她结婚了？”

“ [əʊ] , - [diːd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [sɜː(r)] .
“ Ou , ' deed did she , sir .
“ 你的 , - 契据 做过 她 , 先生 .

“哦，她确实做了这件事，先生。”

[ə; eɪ] ['fæləʊ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] ;
A fallow caught her at last , as she fell ;
一个 休耕 捕捉 她 在 最后的 , 作为 她 跌倒 ;

她摔倒时，最后被一棵小树苗接住了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [meə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['trɔːŋ,geɪt] [,dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læŋ] ['pærəsɒl] , [laɪk]
and there was nae mair walking the Trongate wi ' the lang parasol , like
和 那里 曾是 纳 梅尔 步行 这 特朗盖特 wi - 这 语言 阳伞 , 喜欢
[ə; eɪ] [bɛlmənz] [stɑːf] .
a bellman's staff .
一个 门童的 职员 .

再也没有人像门卫的拐杖一样，撑着长长的阳伞在特朗盖特街上行走了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃɑːp,ʃuːtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
But in the time o ' the sharpshooters and the cavalry , and the Merchants
但 在 这 时间 o - 这 神枪手 和 这 骑兵 , 和 这 商人
- [kɔː(r)] ,
' corps ,
- 兵团 ,

但在神枪手、骑兵和商人军团的时代，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [kɔː(r)] , [ai] [maɪnd] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] ['jestədeɪ] ,
and a ' the corps , I mind as weel as yesterday ,
和 一个 - 这 兵团 , 我 头脑 作为 威尔 作为 昨天 ,

至于所有队员，我依然记得清清楚楚，就像昨天一样。

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪlnəs] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
how a great illness took place among the young women ,
如何 一个 伟大的 疾病 采取 地方 之中 这 年轻的 女性 ,

年轻女性中爆发了一场大瘟疫，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [pɪlz] [nɔː(r)] ['bəʊləs] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['sɜːvɪs] ,
and neither pills nor boluses were found to be of the least service ,
和 两者都不 药片 也不 推注 是 成立 到 是 的 这 至少 服务 ,

药片和药丸都被认为毫无用处。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,
an ' the doctors were perfectly puzzled and perplexed ,
一个 - 这 医生 是 完美 困惑 和 困惑 ,

医生们感到非常困惑不解。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [,rekə'mend] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] .
and knew not what to recommend in this general distress .
和 知道 不是 什么 到 推荐 在 这 一般的 痛苦 .

在这种普遍的困境中，他不知道该提出什么建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [eɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm]
But the young women , ane and a ' , prescribed for themselves , from
但 这 年轻的 女性 , 一个 和 一个 - , 规定 为了 他们自己 , 从
[æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [əʊ] - [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] ,
an inward understanding o ' their complaints ,
一个 向内 理解 o - 他们的 投诉 ,

但是，这些年轻女子，无论男女，都根据自己对病症的内在理解，为自己制定了治疗方案。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [sed] ,
and nothing , they said ,
和 没有什么 , 他们 说 ,

他们说，什么也没有。

[wʊd] [kjʊə(r)][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sɪknəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [əʊ] -
would cure the prevailing sickness but a walk in the morning in the Green o '
会 治愈 这 盛行 疾病 但 一个 走 在 这 早晨 在 这 绿色的 o -
['glɑːzgəʊ] .
Glasgow .
格拉斯哥 .

清晨在格拉斯哥绿地散步就能治愈当时流行的疾病。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnflu'enzə] ['lɑːstɪd] ,
Now , sir , it happened so providential , the whole time that this influenza lasted ,
现在 , 先生 , 它 发生 所以 天意 , 这 所有的 时间 那 这 流感 持续 ,
[ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] [kɔː(r)] ,
that the Sharpshooter corps ,
那 这 神枪手 兵团 ,

先生，事情发生得如此巧合，就在这场流感持续期间，神枪手部队......

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [kɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz] - [kɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɔː(r)] ,
and the Cavalry corps , and the Trades ' corps , and the Merchants ' corps ,
和 这 骑兵 兵团 , 和 这 交易 - 兵团 , 和 这 商人 - 兵团 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəusəz] - [kɔː(r)] ,
and the Grocers ' corps ,
和 这 杂货商 - 兵团 ,

还有骑兵队、技工队、商人队和杂货商队，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [əʊ] - ['glɑːzgəʊ] ,
and a ' the corps were exercising in the Green o ' Glasgow ,
和 一个 - 这 兵团 是 锻炼 在 这 绿色的 o - 格拉斯哥 ,

当时，整个军团正在格拉斯哥绿地进行演习。

[weə(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [helθ] .
where a ' the young ladies were walking for their health .
在哪里 一个 - 这 年轻的 女士们 是 步行 为了 他们的 健康 .

年轻的女士们在那里散步锻炼身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ,
It was so beautiful and good for the ladies , when they were sick ,
它 曾是 所以 美丽的 和 好的 为了 这 女士们 , 什么时候 他们 是 生病的 ,
[tuː; tə] [siː] [θeɪ] ['ʃɑːpˌʃuːtə] ,
to see thae sharpshooters ,
到 看 泰 神枪手 ,

女士们生病的时候，看到神枪手们真是太好了，对她们也很有好处。

[haʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [wiːld] , [æn; ən] - [huːp, hwuːp] , [æn; ən] - [huːp, hwuːp] , [æn; ən] - [ræn] [ðɪs] [wei]
how they marched , wheeled , an ' whooped , an ' whooped , an ' ran this way
如何 他们 行军 , 带轮子的 , 一个 - 欢呼 , 一个 - 欢呼 , 一个 - 跑 这 方式
, [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ,
, and that way ,
, 和 那 方式 ,

他们行军、转弯、欢呼、欢呼，四处奔跑，

[æn; ən] - [waɪlz] [ðeɪ] ['faɪəd][ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [klæp] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,
an ' whiles they fired on their knees , an ' then they would clap down on their backs ,
一个 - 当 他们 被解雇 在 他们的 膝盖 , 一个 - 然后 他们 会 拍 向下 在 他们的 背部 ,

他们跪着开枪，然后仰面躺倒在地。

[ænd; ənd]['faɪə(r)][æt; ət][juː 'es] , [pʊə] [tʃiːld] .
and fire at us , puir chields .
和 火 在 我们 , 普伊 孩子们 .

向我们开火吧，可怜的孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] , [jiː; ji] [siː] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɒtn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['brekfəst] [baɪ]['aʊə(r)] [wɔːk] ,
And then , ye see , just when we had gotten an appetite for our breakfasts by our walk ,
和 然后 , 是的 看 , 只是 什么时候 我们 有 获得 一个 食欲 为了 我们的 早餐 经过 我们的 走 ,

然后，你看，就在我们散步后开始想吃早餐的时候，

[ðə; ði] [kɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] ,
the corps would be dismissed ,
这 兵团 会 是 解雇 ,

该部队将被解散。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [lædz] ['kʊdnə] [bʌt; bət] [spred] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,
and then the volunteer lads couldna but spread themselves among the ladies that were outside ,
和 然后 这 志愿者 小伙子们 可以 但 传播 他们自己 之中 这 女士们 那 是 外部 ,

然后，那些自愿上前搭讪的小伙子们就忍不住分散到外面的女士们中间。

[dʒʌst][tuː; tə]['spaiə]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] ;
just to spier after their complaints ;
只是 到 间谍 后 他们的 投诉 ;

只是为了回应他们的抱怨；

[æn; ən] - [ðen] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [lɪŋk] [ɑːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['ʃɑːpˌʃuːtə] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
an ' then naething but link arm wi ' the sharpshooters an ' the other corps , dizzens in a row ,
一个 - 然后 什么都没有 但 关联 手臂 wi - 这 神枪手 一个 - 这 其他 兵团 , 眩晕 在 一个 排 ,

然后，除了与神枪手和其他部队并肩作战之外，什么也没做，一排排地，

[æn; ən] - [biː; bi] ['eskɔːtid] [heɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
an ' be escorted hame to breakfast .
一个 - 是 护送 家 到 早餐 .

然后被护送回家吃早餐。

['meni] [ə; eɪ] [læs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd]['bædli][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðiːz] ['mɔːnɪŋ] [wɔːks] ,
Many a lass that was quite poorly and badly was relieved by these morning walks ,
许多 一个 小姐 那 曾是 相当 差 和 糟糕 曾是 松了口气 经过 这些 早晨 散步 ,

许多身体虚弱的姑娘都因这些晨间散步而感到舒畅。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['mærid] ['wɪmɪn] .
and are now married women .
和 是 现在 已婚 女性 .

她们现在都是已婚妇女。

[ɑː] , [θeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [deɪz] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] ! ”
Ah , thae were pleasant days , Mr Balgownie ! ”
啊 , 泰 是 令人愉快的 天 , 先生 巴尔戈尼 ! ”

啊，那真是愉快的日子，巴尔戈尼先生！ ”

“ [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] ['brɒdiː] , ” [ai] [sed] ,
“ But , dear me , Miss Brodie , ” I said ,
“ 但 , 亲爱的 我 , 错过 布罗迪 , ” 我 说 ,

“可是，我的天哪，布罗迪小姐,”我说。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ how did it happen that you were allowed to remain single all this time ?
“ 如何 做过 它 发生 那 你 是 允许 到 保持 单身的 全部 这 时间 ?

“你为什么能一直保持单身？ ”

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] ['wuːə] [æt; ət][ɔːl] ? ”
Had you no wooers at all ? ”
有 你 不 求爱者 在 全部 ? ”

难道一个追求者都没有吗?

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
“ What do you mean , sir , by asking me such a question ?
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 , 经过 问 我 这样的 一个 问题 ?

先生，您问我这个问题是什么意思?

[neɪ] ['wuːə] !
Nae wooers !
纳 求爱者 !

别求爱!

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæd; həd] [əʊ] - [lædz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I tell you I had dizzens o ' lads running after me night and day ,
我 告诉 你 我 有 眩晕 o - 小伙子们 跑步 后 我 夜晚 和 天 ,

我告诉你，当时有无数小伙子日夜追着我跑。

[ɪn] [θeɪ] ['plez(ə)nt] [taɪmz] . ”
in thae pleasant times . ”
在 泰 令人愉快的 时代 . ”

在美好的时光里。”

“ [wel] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] .
“ Well , but I don't mean in the common way .
“ 出色地 , 但 我 不 意思是 在 这 常见的 方式 .

“嗯，但我指的不是通常意义上的方式。”

[ai] [miːn] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] ['swiːthɑːt] — ['eni] ['æbsəluːt] ['ɒfə(r)] ? ”
I mean , had you any real sweetheart — any absolute offer ? ”
我 意思是 , 有 你 任何 真实的 亲爱的 — 任何 绝对 提供 ? ”

我的意思是，你有没有遇到过真正的甜心——有没有遇到过绝对的真命天女?

“ ['ɒfə(r)] , [sɜː(r)] !
“ Offer , sir !
“ 提供 , 先生 !

“先生，请出价！ ”

[ɪn'diːd] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .
Indeed I had more than one .
的确 我 有 更多的 比 一 .

事实上，我拥有的不止一个。

['wɑːznə] [ðeə(r)] ['piːtə(r)] ['ʃæŋks] , [ðə; ði] ['həʊziə(r)] , [ðæt] ['pɜːfɪktli] [pleɪgd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɜːti] ['bɒdi] ?
Wasna there Peter Shanks , the hosier , that perfectly plagued me , the dirty body ?
竞技场 那里 彼得 香克 , 这 袜匠 , 那 完美 饱受困扰 我 , 这 肮脏的 身体 ?

彼得·尚克斯，那个卖丝袜的，那个让我魂牵梦萦的肮脏家伙，是不是也让我难以忘怀?

[bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [ai] ['kʊdnə] [beə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [twɔː] ['haʊzɪz] [ɪn]
But ye see , sir , I couldna bear the creature , though he had twa houses in
但 是的 看 , 先生 , 我 可以 熊 这 生物 , 尽管 他 有 twa 房屋 在

- ;
Camlachie ;
- ;

但是，先生，您看，我实在无法忍受那个家伙，尽管他在卡姆拉奇有两栋房子;

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['wiːknəs] , [sɜː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] — ”
for , to tell you my weakness , sir , my heart was set upon — ”
为了 , 到 告诉 你 我的 弱点 , 先生 , 我的 心 曾是 放 之上 — ”

因为，要告诉你我的弱点，先生，我心中一直想着——”

“ [ə'pɒn] [huːm] , [mɪs] ['brɒdiː] ?
“ Upon whom , Miss Brodie ?
“ 之上 谁 , 错过 布罗迪 ?

“布罗迪小姐，你责怪谁? ”

[ɑː] , [tel] [ˌem 'iː] ! ”
Ah , tell me ! ”
啊 , 告诉 我 ! ”

啊，告诉我!

“ [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃɑːpʃuːtə(r)] . ”
“ Upon a sharpshooter . ”
“ 之上 一个 神枪手 . ”

“在一名神枪手的带领下。”

“ [bles] [maɪ] [hɑːt] !
“ Bless my heart !
“ 保佑 我的 心 !

“我的天哪! ”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðə; ði] [teɪl] . ”
But if you would just let me hear the tale . ”
但 如果 你 会 只是 让 我 听到 这 故事 . ”

但如果你肯让我听听这个故事就好了。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] , ” [sed] [mɪs] ['pegɪ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['lækrɪməʊs] .
“ Ah , sir , it's a pitiful story , ” said Miss Peggy , becoming lachrymose .
“ 啊 , 先生 , 它是 一个 可怜 故事 , ” 说 错过 佩吉 , 成为 流泪的 .

“啊，先生，这真是个悲惨的故事,”佩吉小姐说着，眼眶湿润了。

“ [ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːriz] , ” [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
“ I delight in pitiful stories , ” said I , taking out my handkerchief .
“ 我 喜 在 可怜 故事 , ” 说 我 , 采取 出去 我的 手帕 .

“我喜欢听悲惨的故事,”我一边说着，一边掏出手帕。

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , — - [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [ɑː(r); ə(r)] [seə] [tuː; tə] [baɪd] , - [æz; əz] [ðə; ði] [sæŋ] [sez] ,
“ Weel , sir , — ' love and grief are sair to bide , ' as the sang says ,
“ 威尔 , 先生 , — - 爱 和 悲伤 是 赛尔 到 比德 , - 作为 这 唱 说道 ,

“嗯，先生，——正如歌中所唱的，‘爱与悲伤难以忍受’,

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] ['wɑːznə] [meɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['ædəmənt] [rɒk] ; [səʊ] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] ,
and my heart wasna made o ' the adamant rock ; so ye see , sir ,
和 我的 心 竞技场 制成 o - 这 坚定不移 岩石 ; 所以 是的 看 , 先生 ,

我的心如同坚如磐石，您看，先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ðeɪ] - [peɪt] ['pi:təz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɑ:p,ʃu:tə] ;
there was a lad they ca'd Pate Peters , an ' he was in the sharpshooters ;
那里 曾是 一个 小伙子 他们 - 肉酱 彼得斯 , 一个 - 他 曾是 在 这 神枪手 ;

有个小伙子叫佩特·彼得斯，他是神枪手；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [dʒʌst] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] ['mɪstə(r)] - [kɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] ,
and he sat just quite near me in Mr Dumdrone's kirk , for ye see , sir ,
和 他 卫星 只是 相当 靠近 我 在 先生 - 柯克 , 为了 是的 看 , 先生 ,

他当时就坐在我旁边，就在邓德龙先生的教堂里，您瞧，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wiː; wi] [fel] [ɪn] .
it was there we fell in .
它 曾是 那里 我们 跌倒 在 .

我们就是在那里掉下去的。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [peɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] : [tiːθ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvəri] ,
Oh , sir , Pate was a beautiful youth : teeth like the ivory ,
哦 , 先生 , 肉酱 曾是 一个 美丽的 青年 : 牙齿 喜欢 这 象牙 ,

哦，先生，佩特年轻时是个英俊的人：牙齿像象牙一样洁白。

[æn; ən] - [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] . ”
an ' eyes as black as the slae , and cheeks as red as the rose . ”
一个 - 眼睛 作为 黑色的 作为 这 斯莱 , 和 脸颊 作为 红色的 作为 这 玫瑰 . ”

她的眼睛像黑狼一样黑，脸颊像玫瑰一样红。

“ [ɑː] , [mɪs] ['brɒdiː] , [mɪs] ['brɒdiː] ! ”
“ Ah , Miss Brodie , Miss Brodie ! ”
“ 啊 , 错过 布罗迪 , 错过 布罗迪 ! ”

“啊，布罗迪小姐，布罗迪小姐！”

“ [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [-] [dres] , — [ɑː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː] ,
“ An ' when he was dressed in his sharpshooter's dress , — ah , sir , but my heart was aye too ,
“ 一个 - 什么时候 他 曾是 穿着 在 他的 神枪手的 裙子 , — 啊 , 先生 , 但 我的 心 曾是 是的 也 ,

“当他穿上神枪手的制服时，——啊，先生，但我的心也一样，

[tuː] [sə'septəb(ə)l] .
too susceptible .
也 易受影响的 .

太容易受到影响。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [əʊ] - ['aʊə(r)] [lʌv] ,
I will not trouble you , sir , wi ' the history o ' our love ,
我 将要 不是 麻烦 你 , 先生 , wi - 这 历史 o - 我们的 爱 ,

先生，我不会用我们爱情的过往来打扰您。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
which would have come to the most happy termination ,
哪个 会 有 来 到 这 最多 快乐的 终止 ,

这将是一个最为圆满的结局。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['kʌti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [əʊ] - [maɪn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒes] ['bɑːbə(r)] .
but for a forward cutty of a companion o ' mine , of the name of Jess Barbour .
但 为了 一个 向前 卡蒂 的 一个 伴侣 o - 矿 , 的 这 姓名 的 杰西 巴伯 .

但因为我的一个同伴，名叫杰斯·巴伯，突然发难。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [neɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [peɪt] ['piːtəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] [əʊ] - [ˌem 'iː] ;
But there can be nae doubt but Pate Peters was a true lover o ' me ;
但 那里 能 是 纳 怀疑 但 肉酱 彼得斯 曾是 一个 真的 情人 o - 我 ;

但毫无疑问，帕特·彼得斯是我的真爱；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː]
for he used to come hame wi ' me
为了 他 用过的 到 来 家 wi - 我

因为他以前常和我一起回家

[freɪ]
frae
弗雷

弗雷

['mɪstə(r)] - ['priːtʃɪŋ] [wen'evə(r)] [dʒes] ['wɑːznə] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
Mr Dumdrone's preaching whenever Jess wasna there , and I'm sure his heart
先生 - 布道 每当 杰西 竞技场 那里 , 和 我是 当然 他的 心
[bɜːnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [fleɪm] .
burned wi ' a reciprocal flame .
烧伤 wi - 一个 互惠的 火焰 .

每当杰西不在的时候，邓德龙先生就会布道，我确信他的内心也燃烧着同样的热情。

[bʌt; bət] [ei] [naɪt] , [sɜː(r)] , — [aɪl] [nɛə] [fə'get] [ðæt] [naɪt] !
But ae night , sir , — I'll ne'er forget that night !
但 ae 夜晚 , 先生 , — 患病的 从未 忘记 那 夜晚 !

但是，先生，那一夜——我永远不会忘记那一夜！

— [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [heɪm] [freɪ] [ə; eɪ] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] [wɔːrps] - ,
— I was coming hame frae a tea - drinking at Mr Warps ' ,
— 我 曾是 未来 家 弗雷 一个 茶 - 喝 在 先生 扭曲 - ,

—我当时正从沃普斯先生家喝茶回来，

[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - [klaɪd] ,
the manufacturer on the other side o ' Clyde ,
这 制造商 在 这 其他 边 o - 克莱德 ,

克莱德河对岸的制造商

[wen] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] ['wʊdn] [brɪg] [nekst] [ðə; ði] [griːn] ,
when just as I got to the end o ' the wooden brig next the Green ,
什么时候 只是 作为 我 得到 到 这 结尾 o - 这 木制的 布里格 下一个 这 绿色的 ,

当我走到绿地旁木桥的尽头时，

[wɑː] [dʌz] [ai] [miːt] [bʌt; bət] [peɪt] ['piːtəz] !
wha does I meet but Pate Peters !
世界卫生大会 做 我 见面 但 肉酱 彼得斯 !

我竟然遇到了帕特·彼得斯！

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] , — [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] ,
“ Weel , sir , it was a moonlight night , — just such as lovers walk about in ,
“ 威尔 , 先生 , 它 曾是 一个 月光 夜晚 , — 只是 这样的 作为 恋人 走 关于 在 ,

“嗯，先生，那是一个月光皎洁的夜晚，——就像情侣们漫步的那种夜晚一样。”

[æn; ən] - [peɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [lɪŋkt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [raʊnd] [ðə; ði]
an ' Pate and me linked arm - in - arm , walked and walked , round the
一个 - 肉酱 和 我 链接 手臂 - 在 - 手臂 , 步行 和 步行 , 圆形的 这
[griːn] [əʊ] - ['glɑːzgəʊ] .
Green o ' Glasgow .
绿色的 o - 格拉斯哥 .

于是，我和佩特手挽着手，绕着格拉斯哥绿地走了很久很久。

[wiː; wi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][əʊ] - [klaɪd] , [æn; ən] - ['lʊkɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [muːn] . “
We stopped by the side o ' Clyde , an ' lookit up at the moon . “
我们 停止 经过 这 边 o - 克莱德 , 一个 - 瞧瞧 向上 在 这 月亮 . “
我们在克莱德河边停了下来，抬头看了看月亮。

- [mɪs] ['pegɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [duː; də][jiː; ji] [siː] [ðæt] [muːn] ? - “
' Miss Peggy , ' says he , ' do ye see that moon ? ' “
- 错过 佩吉 , - 说道 他 , - 做 是的 看 那 月亮 ? - “
“佩吉小姐,”他说，“你看到那轮月亮了吗？”

- [jes] , - [sez] [ai] . “
' Yes , ' says I . “
- 是的 , - 说道 我 . “
“是的,”我说。

- [ðæt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [muːn] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [əʊ] - [fɔːlsnəs] [ɪn] [lʌv] . - “
' That changeable moon , ' says he , ' is the emblem o ' falseness in love . ' “
- 那 多变 月亮 , - 说道 他 , - 是 这 徽 o - 虚假 在 爱 . - “
“那变幻莫测的月亮,”他说，“是爱情中虚伪的象征。”

- [jes] , ['mɪstə(r)] ['piːtəz] , - [sed] [ai] , [æn; ən] - [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [melt] . “
' Yes , Mr Peters , ' said I , an ' my heart was ready to melt . “
- 是的 , 先生 彼得斯 , - 说 我 , 一个 - 我的 心 曾是 准备好 到 熔化 . “
“是的，彼得斯先生,”我说，我的心都快融化了。

- [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] ! - [sez] [hiː; hi] . “
' But I will never be false in love ! ' says he . “
- 但 我 将要 绝不 是 错误的 在 爱 ! - 说道 他 . “
“但我绝不会在爱情中背叛！”他说道。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [ʌn'tɪl] [deθ] , - [sez] [ai] . “
' I hope you will be true until death , ' says I . “
- 我 希望 你 将要 是 真的 直到 死亡 , - 说道 我 . “
“我希望你至死不渝,”我说。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] , [mɪs] ['brɒdiː] , - [sez] [hiː; hi] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] . ”
' To be sure I will , Miss Brodie , ' says he ; these were his very words . ”
- 到 是 当然 我 将要 , 错过 布罗迪 , - 说道 他 ; 这些 是 他的 非常 字 . ”
“我一定会的，布罗迪小姐,”他说；这确实是他亲口说的。

“ [ɑː] , [mɪs] ['pegɪ] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɒn] ,
“ Ah , Miss Peggy , ” I said , as I saw she was unable to get on ,
“ 啊 , 错过 佩吉 , ” 我 说 , 作为 我 锯 她 曾是 无法 到 得到 在 ,
“啊，佩吉小姐,”我说道，因为我看到她上不去。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'fektɪŋ] . ”
“ that is quite affecting . ”
“ 那 是 相当 影响 . ”
“这很感人。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['sensəbli] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['brɒdiː] ;
“ But he talked so sensibly , sir , ” continued Miss Brodie ;
“ 但 他 谈话 所以 明智地 , 先生 , ” 持续 错过 布罗迪 ;
“但是先生，他说话很有道理,”布罗迪小姐继续说道；

“ [hiː; hi] [spəʊk] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [spiːk] .
“ he spoke even of marriage as plain as a man could speak .
“ 他 辐 甚至 的 婚姻 作为 清楚的 作为 一个 男人 可以 说话 .
“他甚至用最直白的方式谈论婚姻。

- [mɪs] ['pegɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] - , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
' Miss Peggy , ' said he , ' do you remember what Mr Dumdrone , the minister ,
- 错过 佩吉 , - 说 他 , - 做 你 记住 什么 先生 - , 这 部长 ,
[sed] [lɑːst] ['sæbəθ] ?
said last Sabbath ?
说 最后的 安息日 ?

“佩吉小姐,”他说,“你还记得邓德龙牧师上个安息日说了什么吗? ”

[hiː; hi] [sed] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['sɒləmən] , [ðə; ði]['waɪzɪst]
He said marriage was made in heaven ; and he said that Solomon , the wisest
他 说 婚姻 曾是 制成 在 天堂 ; 和 他 说 那 所罗门 , 这 最明智的
[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

他说婚姻是天定的;他还说,最智慧的人所罗门,

[ɪk'spresli] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːbz] ,
expressly said , in the Proverbs ,
明确地 说 , 在 这 箴言 ,

箴言中明确指出:

[hiː; hi] [ðæt] [gɛtɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [gɛtɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] - — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [pleɪn] ['spiːkɪŋ]
he that getteth a good wife getteth a good thing ' — Was not that plain speaking
他 那 获得 一个 好的 妻子 获得 一个 好的 事物 - — 曾是 不是 那 清楚的 请讲
, ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] ? ”
, Mr Balgownie ? ”
, 先生 巴尔戈尼 ? ”

“娶到贤妻者,得之有福——巴尔戈尼先生,这话说得够直白的吧? ”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnə(r)] , [mɪs] ['pegɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . ”
“ Nothing could be plainer , Miss Peggy ; but I'm interested in your story . ”
“ 没有什么 可以 是 更朴素 , 错过 佩吉 ; 但 我是 感兴趣的 在 你的 故事 . ”

“佩吉小姐,这再简单不过了;但我对你的故事很感兴趣。”

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
“ Weel , sir , he came home to the door wi ' me ,
“ 威尔 , 先生 , 他 来了 家 到 这 门 wi - 我 ,

“嗯,先生,他和我一起回到了家门口。”

[ænd; ənd] — [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [in'diəmənt] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! —
and — it's not for me to tell the endearments that passed between us ! —
和 — 它是 不是 为了 我 到 告诉 这 爱称 那 通过了 之间 我们 ! —
[səʊ] , [sɜː(r)] ,
So , sir ,
所以 , 先生 ,

至于我们之间那些甜言蜜语,我可不好说!——所以,先生,

[ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] ,
I went to sleep wi ' a light heart ,
我 去 到 睡觉 wi - 一个 光 心 ,

我带着轻松的心情入睡了。

[æn; ən] - [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traiv] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
an ' was for several days considering and contriving about our marriage ,
一个 - 曾是 为了 一些 天 考虑 和 精心策划 关于 我们的 婚姻 ,
[wen] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
when — what do you think ?
什么时候 — 什么 做 你 思考 ?

我已经考虑和筹划了好几天我们的婚姻,你觉得呢?

— [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
— in three weeks ,
— 在 三 周 ,

——三周后，

[wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd]['kruːəl][mæn][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]
word was brought to me that the false and cruel man was married to
单词 曾是 带来 到 我 那 这 错误的 和 残忍的 男人 曾是 已婚 到
[dʒes] ['bɑːbə(r)] ! ”
Jess Barbour ! ”
杰西 巴伯 ! ”

我听说那个虚伪残忍的男人竟然娶了杰西·巴伯！

“ [bles] [ˌem ˈiː] , [mɪs] ['brɒdiː] , [wɒt] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] ['stɔːri] !
“ Bless me , Miss Brodie , what a woful story !
“ 保佑 我 , 错过 布罗迪 , 什么 一个 糟糕的 故事 !

“布罗迪小姐，我的天哪，这真是一个悲惨的故事！”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ? ”
It's just like a romance ? ”
它是 只是 喜欢 一个 浪漫 ? ”

就像爱情故事一样?

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] , ” [sed] [mɪs] ['pegɪ] , [ɔːl] ['blʌbə] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .
“ So it is , Mr Balgownie , ” said Miss Peggy , all blubbered with weeping .
“ 所以 它 是 , 先生 巴尔戈尼 , ” 说 错过 佩吉 , 全部 呜咽 和 哭泣 .

“正是如此，巴尔戈尼先生,”佩吉小姐说着，泣不成声。

“ [ɪts] ['pɜːfɪkt] [rəʊ'mæntɪk] .
“ It's perfect romantic .
“ 它是 完美的 浪漫的 .

“这简直太浪漫了。”

[jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['traɪəlz][ai][hæd; həd][ɪn] [lʌv] !
Ye see , sir , what trials I had in love !
叶 看 , 先生 , 什么 试验 我 有 在 爱 !

先生，您瞧瞧我在爱情中经历了多少磨难！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , [sɜː(r)] ? ”
But you're not going away in that manner , sir ? ”
但 你是 不是 去 离开 在 那 方式 , 先生 ? ”

但您不会就这么离开吧，先生?

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['brɒdiː] , ” [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] ;
“ Oh , yes , Miss Brodie , ” said I , taking my hat ;
“ 哦 , 是的 , 错过 布罗迪 , ” 说 我 , 采取 我的 帽子 ;

“哦，是的，布罗迪小姐,”我一边说着，一边拿起帽子；

“ [aɪm] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['lɒŋgə(r)] . ”
“ I'm not able to stand it any longer . ”
“ 我是 不是 有能力的 到 站立 它 任何 更长 . ”

“我再也忍受不了了。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
“ You're a feeling man , ” said she , shaking me by the hand ;
“ 你是 一个 感觉 男人 , ” 说 她 , 摇晃 我 经过 这 手 ;

“你是个感性的人,”她说着，握住了我的手；

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][əʊ] - [swiːt] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] [bæl'gaʊni] . ”
“ you're a man o ' sweet feeling , Mr Balgownie . ”
“ 你是 一个 男人 o - 甜的 感觉 , 先生 巴尔戈尼 . ”

“巴尔戈尼先生，你真是个心地善良的人。”

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['wʊmən] , [mɪs] ['brɒdiː] ! — [ə'djuː] , [mɪs] ['brɒdiː] ! ” — [ðə; ði]
“ You're an ill - used woman , Miss Brodie ! — Adieu , Miss Brodie ! ” — The
“ 你是 一个 患病的 - 用过的 女士 , 错过 布罗迪 ! — 再见 , 错过 布罗迪 ! ” — 这

“你真是个被虐待的女人，布罗迪小姐！——再见了，布罗迪小姐！”——

[dɑːməniːz] ['legəsi] .
Dominie's Legacy .
多米尼的 遗产 .

多米尼的遗产。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] .
THE DEATH OF A PREJUDICE .
这 死亡 的 一个 偏见 .

偏见的消亡。

[baɪ] ['tɒməs] [ɛrd] .
By Thomas Aird .
经过 托马斯 艾尔德 .

作者：托马斯·艾尔德。

[æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [wʌn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ,
At a late hour one Saturday evening , as ,
在 一个 晚的 小时 一 周六 晚上 , 作为 ,

在一个星期六深夜，

[ai] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['həʊmwədz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] ,
I was proceeding homewards along one of the crowded streets of our metropolis ,
我 曾是 进行中 回家 沿着 一 的 这 挤 街道 的 我们的 都会 ,

我正沿着我们大都市一条拥挤的街道往家走，

[ai] [felt] [maɪ'self] [dɪ'stɪŋktli] [tæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ə; eɪ] [ˌbeə'hedɪd] [mæn] ,
I felt myself distinctly tapped on the shoulder , and , on looking round , a bareheaded man ,
我 毛毡 我 明显地 轻敲 在 这 肩膀 , 和 , 在 寻找 圆形的 , 一个 免冠 男人 ,

我感觉有人轻拍了我的肩膀，回头一看，是一个没戴帽子的男人。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] , [ðʌs] [ə'brʌptli] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] —
dressed in a nightgown , thus abruptly questioned me —
穿着 在 一个 睡衣 , 因此 突然 被质问 我 —

她穿着睡衣，突然质问我——

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ?
“ Did you ever , sir , thank God for preserving your reason ?
“ 做过 你 曾经 , 先生 , 感谢 上帝 为了 保存 你的 原因 ?

先生，您是否曾感谢上帝保佑您保持理智?

” [ɒn] [maɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] —
” On my answering in the negative —
” 在 我的 回答 在 这 消极的 —

“当我回答‘不’时——

“ [ðen] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪn] .
“ Then do it now , ” said he , “ for I have lost mine .
“ 然后 做 它 现在 , ” 说 他 , “ 为了 我 有 丢失的 矿 .

“那就现在去做吧，”他说，“因为我已经失去了我的。”

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɡrəʊ'tesk] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Notwithstanding the grotesque accompaniments of the man's dress , and his
" 虽然 这 怪诞 伴奏 的 这 男人的 裙子 , 和 他的
[ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [feɪs] ,
undignified face ,
有失尊严 脸 ,

“尽管这名男子的穿着十分怪异，面容也十分不雅，

[dɪs'fɪɡəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [nəʊz] , [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
disfigured by a large red nose , the above appeal to me was striking and
毁容 经过 一个 大的 红色的 鼻子 , 这 多于 上诉 到 我 曾是 引人注目 和
[sə'blaɪmli] [pə'θetɪk] ;
sublimely pathetic ;
极致地 可怜的 ;

上述画面中，一个红红的大鼻子使人面目全非，在我看来，这幅画面既引人注目又令人无比怜悯；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [wɪð'druː]
and when he bowed to me with an unsteady fervour and withdrew
和 什么时候 他 鞠躬 到 我 和 一个 不稳定 热情 和 退出
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

当他带着不稳的热情向我鞠躬，然后立即退下时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] ,
I could not resist following him , which I was the more inclined to do ,
我 可以 不是 抵抗 下列的 他 , 哪个 我 曾是 这 更多的 倾斜 到 做 ,

我无法抗拒跟随他，而我也更倾向于这样做。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['frenzi] , [ænd; ənd] [mait] [niːd] [tuː; tə]
as he seemed to be labouring under some frenzy , and might need to
作为 他 似乎 到 是 劳动 在下面 一些 狂热 , 和 可能 需要 到
[biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
be looked after .
是 看起来 后 .

他似乎处于一种狂躁的状态，可能需要人照顾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] : [ai][hæd; həd]
There was another reason for my being particularly interested in him : I had
那里 曾是 其他 原因 为了 我的 存在 特别 感兴趣的 在 他 : 我 有
[siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;
seen him before ;
已见 他 前 ;

我对他特别感兴趣还有另一个原因：我以前见过他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɡreɪt]
and his appearance and interruption had once before given me great
和 他的 外貌 和 中断 有 一次 前 给定 我 伟大的
[dɪs'ɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

他之前的出现和打断行为曾让我感到非常厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] : — [ɒn]
It was thus : — On
它 曾是 因此 : — 在

事情就是这样：——关于

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] ,
my return to Scotland , after an absence of five years ,
我的 返回 到 苏格兰 , 后 一个 缺席 的 五 年 ,

离开苏格兰五年后，我重返故土。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [ded] ,
which I had passed in the West Indies , I found the one beloved dead ,
哪个 我 有 通过了 在 这 西方 印第斯 , 我 成立 这 一 心爱 死的 ,

我在西印度群岛途经的地方，发现我挚爱的人已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'ɪəz] .
for whom had been all my hopes and all my good behaviour through those long years .
为了 谁 有 到过 全部 我的 希望 和 全部 我的 好的 行为 通过 那些 长的 年 .

那些年里，我所有的希望和良好的行为都寄托在他身上。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ,
When all the world , with the hard severity of truth and prudence ,
什么时候全部 这 世界 , 和 这 难的 严重性 的 真相 和 谨慎 ,

当全世界都以真理和审慎的严厉态度看待这一切时

[fraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [kwɪk] ['rekləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] ,
frowned on the quick reckless spirit of my youth , she alone had been my gentle prophetess ,
皱眉 在 这 快的 鲁莽 精神 的 我的 青年 , 她 独自的 有 到过 我的 温和的 女先知 ,

她不赞同我年轻时鲁莽轻率的性格，她是我唯一温柔的先知。

[ænd; ənd] ['swiːtli] [təʊld] [ðæt] [maɪ] ['betə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,
and sweetly told that my better heart should one day , and that soon ,
和 甜蜜地 讲述 那 我的 更好的 心 应该 一 天 , 和 那 很快 ,

并温柔地告诉我，我善良的那颗心总有一天会，而且很快就会，

[gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][pruː'denʃ(ə)l] [fɔː'bəud] .
give the lie to the cold prudential foreboders .
给 这 说谎 到 这 寒冷的 审慎 不祥之兆 .

驳斥那些冷酷谨慎的预言家。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [seɪk] , [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
For her sweet sake , I tried to be as a good man should be ;
为了 她 甜的 清酒 , 我 尝试 到 是 作为 一个 好的 男人 应该 是 ;

为了她，我努力做一个好男人；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and when I returned to my native land , it was all for her ,
和 什么时候 我 返回 到 我的 本国的 土地 , 它 曾是 全部 为了 她 ,

当我回到故土时，一切都是为了她。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [wʌn] ['dɪərɪst] , [kləusɪst] [taɪ] ,
to bring her by that one dearest , closest tie ,
到 带来 她 经过 那 一 亲爱的 , 最接近 领带 ,

为了让她与那份最亲近、最紧密的联系重聚，

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] ([ai] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['vænəti] ,
near to the heart which (I speak not of my own vanity ,
靠近 到 这 心 哪个 (我 说话 不是 的 我的 自己的 虚荣 ,

靠近内心深处（我并非出于虚荣心，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preɪz]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə] ['mænli] ['beərɪŋ] .
but to her praise) she had won to manly bearing .
但 到 她 称赞) 她 有 韩元 到 男子气概 轴承 .

但值得称赞的是，她赢得了男子气概。

[əʊ] [gɒd] !
O God !
哦 上帝 ！

我的上帝啊！

[əʊ] [gɒd] !
O God !
哦 上帝 ！

我的上帝啊！

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ， — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [greɪv] ; [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ，
I found her in the dust , — in her early grave ; no more to love me ,
我 成立 她 在 这 灰尘 ， — 在 她 早期的 严重 ； 不 更多的 到 爱 我 ，

我在尘土中发现了她——在她早逝的坟墓里；她再也无法爱我了。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ə'pruːv(ə)l] .
no more to give me her sweet approval .
不 更多的 到 给 我 她 甜的 赞同 .

她再也不会给我那甜美的赞许了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] ['melənkəli] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [lɑːst][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [baɪ]
It was then my melancholy pleasure to seek the place where last we parted by
它 曾是 然后 我的 忧郁 乐趣 到 寻找 这 地方 在哪里 最后的 我们 分手了 经过
[ðə; ði] [bɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [glen] .
the burn in the lonely glen .
这 烧伤 在 这 孤独 格伦 .

于是，我带着一丝忧伤的喜悦，去寻找我们最后一次在寂寞山谷的小溪边分别的地方。

[æz; əz][ai] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ，
As I approached the place ,
作为 我 接近 这 地方 ，

当我走近那个地方时，

[tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [griːn] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [wen]
to throw myself down on the very same green spot on which she had sat when
到 扔 我 向下 在 这 非常 相同的 绿色的 点 在 哪个 她 有 卫星 什么时候
[lɑːst][wiː; wi] [met] ，
last we met ,
最后的 我们 遇见 ，

我一屁股坐在了她上次见到我时坐过的那块绿地上。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ai] [wɪð'druː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
I found it occupied by a stranger ; I withdrew , but to return the following
我 成立 它 占领 经过 一个 陌生人 ； 我 退出 ， 但 到 返回 这 下列的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我发现里面住着一个陌生人；我便离开了，但第二天晚上又回来了。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [spɒt] [ə'gen] [priˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['streɪndʒə(r)] , [huː] ,
I found the sacred spot again preoccupied by the same stranger , who ,
我 成立 这 神圣 点 再次 心事重重 经过 这 相同的 陌生人 ， WHO ，

我再次发现那个神圣的地方被同一个陌生人占据着，他

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['flætnd] , [ɪl] - [ʃeɪpt] ,
independent of his coarse red face , his flattened , ill - shaped ,
独立的 的 他的 粗 红色的 脸 ， 他的 扁平的 ， 患病的 - 形状 ，

尽管他面色红润粗糙，身材扁平畸形，

[bɔːld] [hed] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt]) ,
bald head (for he sat looking into his hat) ,
秃 头 （ 为了 他 卫星 寻找 进入 他的 帽子 ） ，

秃头（因为他坐着时一直盯着自己的帽子看），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [skɜːrts] ['keəfəli] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
and the undignified precaution of his coat - skirts carefully drawn aside ,
和 这 有失尊严 预防 的 他的 外套 - 裙子 小心 绘制 旁边 ，

以及他小心翼翼地将外套裙摆拉到一边这种有失体面的谨慎做法，

[tuː; tə] [let] [hɪm] [sɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] ['hæŋkətʃɪf] ,
to let him sit on his outspread handkerchief ,
到 让 他 坐 在 他的 扩张 手帕 ，

让他坐在摊开的手帕上，

[dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'siːznəbl] [ə'pɪərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
disgusted me by the mere circumstance of his unseasonable appearance in such a
厌恶 我 经过 这 仅仅 环境 的 他的 反常的 外貌 在 这样的 一个
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

仅仅是他出现在这种地方的不合时宜之处，就让我感到厌恶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [twaɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː] [ðeə(r)]
which had thus twice interrupted the yearning of my heart , to rest me there
哪个 有 因此 两次 中断 这 渴望 的 我的 心 ， 到 休息 我 那里
[wʌn]['aʊə(r)] [ə'ləʊn] .
one hour alone .
一 小时 独自的 .

就这样，两次打断了我心中渴望独自在那里休息一个小时的愿望。

[ðɪs] ['sekənd] [naɪt] ['ɔːlsəʊ][ai] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] .
This second night also I hastily withdrew .
这 第二 夜晚 还 我 草草 退出 .

第二天晚上我也匆匆离开了。

[ai] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
I came a third night , and found a continuance of the interruption .
我 来了 一个 第三 夜晚 ， 和 成立 一个 继续 的 这 中断 .

我第三晚又来了，发现干扰依然存在。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The same individual was on the same spot , muttering to himself ,
这 相同的 个人 曾是 在 这 相同的 点 ， 喃喃自语 到 他自己 ，

同一个人站在原地，喃喃自语。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] ['peb(ə)lz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and chucking pebbles into a dark pool of the burn immediately before him .
和 投掷 鹅卵石 进入 一个 黑暗的 水池 的 这 烧伤 立即地 前 他 .

然后他把鹅卵石扔进面前溪流的暗潭里。

[ai] [rɪ'taɪəd] , [kɜːrs] [hɪm][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I retired , cursing him in my heart , and came no more back to the place .
我 退休 ， 咒骂 他 在 我的 心 ， 和 来了 不 更多的 后退 到 这 地方 .

我退休了，心里咒骂着他，再也没有回到那个地方。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['frenzid] [mæn] [huː] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [ɒn][ðə; ði] [striːt]
Now , in the frenzied man who accosted me , as above - mentioned , on the street
现在 ， 在 这 丧心病狂 男人 WHO 被骚扰 我 ， 作为 多于 - 提及 ， 在 这 街道
[baɪ] [naɪt] ,
by night ,
经过 夜晚 ，

现在，正如上文所述，那个在夜里街头对我进行骚扰的疯狂男子，

[ai]	['rekəɡnaɪzd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[huː]	[hæd; həd]	[səʊ]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔː(r)]	,
I	**recognized**	**at**	**once**	**the**	**individual**	**who**	**had**	**so**	**interrupted**	**me**	**some**	**months**	**before**	**,**
我	认可	在	一次	这	个人	WHO	有	所以	中断	我	一些	几个月	前	,

我立刻认出了几个月前曾打断过我的人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[ɡlen]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːn]	;	[ænd; ənd]	,
in	**the**	**lonely**	**glen**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**burn**	**;**	**and**	**,**
在	这	孤独	格伦	经过	这	边	的	这	烧伤	;	和	,

在溪流旁的幽静山谷里；而且，

[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ɔːl'redi]	['ɡɪv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[wɪʃ]	[naʊ]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[hɪm]	,
in	**addition**	**to**	**the**	**reason**	**already**	**given**	**for**	**my**	**wish**	**now**	**to**	**follow**	**him**	**,**
在	添加	到	这	原因	已经	给定	为了	我的	希望	现在	到	跟随	他	,

除了之前提到的我想追随他的原因之外，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[suːpər'æd; sjuː-]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[dɪ'stres]	,	[huːm]	,
there	**was**	**the**	**superadded**	**anxiety**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**a**	**man**	**in**	**such**	**distress**	**,**	**whom**	**,**
那里	曾是	这	超级添加	焦虑	到	是	种类	到	一个	男人	在	这样的	痛苦	,	谁	,

此外，还有一种额外的焦虑，那就是要善待一个如此痛苦的人，他

[pə'hæps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɒrəʊz]	,	[ai]	[hæd; həd]	['hɑːtɪli]	[ænd; ənd]	[ʌn'riːznəbli]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	.
perhaps	**in**	**the**	**very**	**beginning**	**of**	**his**	**sorrows**	**,**	**I**	**had**	**heartily**	**and**	**unreasonably**	**cursed**	**.**
也许	在	这	非常	开始	的	他的	悲伤	,	我	有	衷心地	和	不合理地	被诅咒的	.

或许在他最初遭受苦难的时候，我曾毫无理由地、肆意地诅咒过他。

[ai]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['fɒləʊɪŋ]	[hɪm]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[əd'vɑːnst]	[ɪn]	[laɪf]	,	[rʌʃt]	[pɑːst]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	,
I	**was**	**still**	**following**	**him**	**,**	**when**	**a**	**woman**	**,**	**advanced**	**in**	**life**	**,**	**rushed**	**past**	**me**	**,**	**and**	**,**
我	曾是	仍然	下列的	他	,	什么时候	一个	女士	,	先进的	在	生活	,	匆忙	过去的	我	,	和	,

我当时还在跟着他，这时一位年纪较大的女士从我身边匆匆走过，然后，

['leɪɪŋ]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[kraɪd]	['laʊdli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'sɪstəns]	.
laying	**hold**	**of**	**him**	**,**	**cried**	**loudly**	**for**	**assistance**	**.**
躺下	抓住	的	他	,	哭	高声	为了	协助	.

她抓住他，大声呼救。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['iːzəli]	[faʊnd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	[wɒz; wəz]	,	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	,
This	**was**	**easily**	**found**	**in**	**such**	**a**	**place**	**;**	**and**	**the**	**poor**	**man**	**was**	**,**	**without**	**delay**	**,**
这	曾是	容易地	成立	在	这样的	一个	地方	;	和	这	贫穷的	男人	曾是	,	没有	延迟	,

这东西在这样的地方很容易找到；可怜的人立刻就……

['fɔːsəbli]	['kærid]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	,	[weə(r)]	,	[ɒn]	[maɪ]	['fɒləʊɪŋ]	,
forcibly	**carried**	**back**	**to**	**her**	**house**	**,**	**where**	**,**	**on**	**my**	**following**	**,**
强制	携带	后退	到	她	房子	,	在哪里	,	在	我的	下列的	,

她被强行带回了家，在那里，我跟着她，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
I learned that he was a lodger with the woman ,
我 学习 那 他 曾是 一个 房客 和 这 女士 ,

我得知他是那位女士的房客。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he was sick of a brain fever , and that ,
那 他 曾是 生病的 的 一个 脑 发烧 , 和 那 ,

他患上了脑膜炎，而且，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]
during a brief interval in her watching of him , he had made his escape
期间 一个 简短的 间隔 在 她 观看 的 他 , 他 有 制成 他的 逃脱
[daʊn] - [steəz] ,
down - stairs ,
向下 - 楼梯 ,

在她短暂观察他的间隙，他已经逃下楼去了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] .
and had got upon the street .
和 有 得到 之上 这 街道 .

然后就到了街上。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
I was now deeply interested in the poor fellow ,
我 曾是 现在 深 感兴趣的 在 这 贫穷的 同伴 ,

我当时对这个可怜的家伙产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] , [ænd; ənd]
and determined to see him again the following morning , which I did , and
和 决定 到 看 他 再次 这 下列的 早晨 , 哪个 我 做过 , 和
[faʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] [wɜːs] .
found him much worse .
成立 他 很多 更糟 .

我决定第二天早上再去看他，结果发现他的情况比之前更糟了。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,
On making inquiry at the woman of the house respecting him ,
在 制作 询问 在 这 女士 的 这 房子 尊重 他 ,

向女主人打听他的下落时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
she told me that he had no relatives in this country , though he was a
她 讲述 我 那 他 有 不 亲属 在 这 国家 , 尽管 他 曾是 一个
['skɑːtʃmən] ;
Scotchman ;
苏格兰人 ;

她告诉我，虽然他是苏格兰人，但他在这个国家没有亲戚；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [peɪ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] ;
that he was a half - pay officer in his Majesty's service ;
那 他 曾是 一个 一半 - 支付 官 在 他的 陛下的 服务 ;

他是国王陛下的一名半薪军官；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['mʌni] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
that he did not seem to want money ; that he was a noble - hearted ,
那 他 做过 不是 似乎 到 想 钱 ; 那 他 曾是 一个 高贵 - 心地 ,
['dʒenərəs] [mæn] .
generous man .
慷慨的 男人 .

他似乎并不想要钱；他是一个心地善良、慷慨大方的人。

[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒdʒd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	[tuː]	[mʌnθs]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
She	**added**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**he**	**had**	**lodged**	**in**	**her**	**house**	**two**	**months**	**;**	**and**	**that**	**,**
她	额外	,	而且	,	那	他	有	已提交	在	她	房子	二	几个月	;	和	那	,

她还补充说，他已经在她家住了两个月；而且，

['priːviəs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪlnəs]	,
previous	**to**	**his**	**illness**	**,**
以前的	到	他的	疾病	,

在他生病之前，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	[huːm]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	['evri]	[deɪ]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
he	**had**	**spoken**	**of**	**a**	**friend**	**whom**	**he**	**expected**	**every**	**day**	**to**	**visit**	**him**	**from**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
他	有	说	的	一个	朋友	谁	他	预期的	每一个	天	到	访问	他	从	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

他曾提到一位朋友，他每天都盼着这位朋友从遥远的地方来看望他。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'rendʒmənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒntɪnənt]	.
to	**make**	**arrangements**	**for**	**their**	**going**	**together**	**to**	**the**	**continent**	**.**
到	制作	安排	为了	他们的	去	一起	到	这	大陆	.

安排他们一起前往非洲大陆。

[ɪn]	[tuː]	[deɪz]	[mɔː(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[lef'tenənt]	[kræb]	(	[sʌtʃ]	,	[ai]	['lɜːnɪd]	,	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[kə'mɪʃ(ə)n]	)	[daɪd]	;
In	**two**	**days**	**more**	**,**	**poor**	**Lieutenant**	**Crabbe**	**(**	**such**	**,**	**I**	**learned**	**,**	**was**	**his**	**name**	**and**	**commission**	**)**	**died**	**;**
在	二	天	更多的	,	贫穷的	中尉	克拉布	(	这样的	,	我	学习	,	曾是	他的	姓名	和	委员会	)	死亡	;

两天后，可怜的克拉布中尉（后来我才知道，这就是他的名字和军衔）去世了；

[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['prɒvɪdəns]	,	[ai]	['ɔːdəd]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	,
and	**,**	**by**	**a**	**curious**	**dispensation**	**of**	**Providence**	**,**	**I**	**ordered**	**the**	**funeral**	**,**
和	,	经过	一个	好奇的	豁免	的	普罗维登斯	,	我	订购	这	葬礼	,

而通过天意的安排，我下令举行了葬礼。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	,	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔː(r)]	,
and	**laid**	**in**	**the**	**grave**	**the**	**head**	**of**	**the**	**man**	**whom**	**,**	**only**	**a**	**few**	**months**	**before**	**,**
和	铺设	在	这	严重	这	头	的	这	男人	谁	,	仅有的	一个	很少	几个月	前	,

并将几个月前去世的那个人的头颅安葬在坟墓里。

[ai]	[hæd; həd]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪs'gʌstɪŋ]	,	[ɪm'pɜːtɪnənt]	['feləʊ]	.
I	**had**	**cursed**	**as**	**a**	**disgusting**	**,**	**impertinent**	**fellow**	**.**
我	有	被诅咒的	作为	一个	令人作呕	,	无礼	同伴	.

我曾咒骂自己是个令人作呕、无礼的家伙。

[ðə; ði]	['eɪliən]	-	['mɔːnəz]	[hæd; həd]	[wɪð'drɔːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[sɔd]	[greɪv]	,
The	**alien**	**-**	**mourners**	**had**	**withdrawn**	**from**	**the**	**sodded**	**grave**	**,**
这	外星人	-	哀悼者	有	撤回	从	这	草皮	严重	,

前来悼念的外邦人已经从那片铺着草皮的坟墓旁退了出去。

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[peɪd]	[ðə; ði]	['sekstən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[lɑːst]	['ɒfɪs]	[tuː; tə]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[kræb]	,
and	**I**	**had**	**just**	**paid**	**the**	**sexton**	**for**	**this**	**last**	**office**	**to**	**poor**	**Crabbe**	**,**
和	我	有	只是	有薪酬的	这	教堂司事	为了	这	最后的	办公室	到	贫穷的	克拉布	,

我刚刚付清了教堂管理员这间办公室的房租，可怜的克拉布就住在这里。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
when the woman in whose house he had died advanced with a young man ,
什么时候 这 女士 在 谁 房子 他 有 死亡 先进的 和 一个 年轻的 男人 ，
[ə'pærəntli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,
apparently an officer ,
显然 一个 官 ，

当他去世的那户人家的女人和一个年轻男子（显然是一名军官）走上前去时，

[ɪn] [huːz] ['kaʊntənəns] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] ['wɜːkɪŋ] .
in whose countenance haste and unexpected affliction were strongly working .
在 谁 面容 匆忙 和 意外 痛苦 是 强烈 在职的 .

他的脸上明显带着匆忙和突如其来的不幸的神情。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ That's the gentleman , sir , ” said the woman , pointing to myself .
“ 那就是 这 绅士 ， 先生 ， ” 说 这 女士 ， 指向 到 我 .

“先生，那就是他，”女人指着我说。

“ ['veri] [wel] , [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [juːθ] , [huːz] [təʊnz] [bɪ'spəʊk] [hɪm][æn; ən]
“ Very well , good woman , ” said the stranger youth , whose tones bespoke him an
“ 非常 出色地 ， 好的 女士 ， ” 说 这 陌生人 青年 ， 谁 音调 定制 他 一个
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ，

“很好，好女人，”陌生的年轻人说道，他的语气表明他是个英国人。

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [siːmd] ['brəʊkən] [wɪð] [diːp] ['sɒrəʊ] .
and whose voice , as he spoke , seemed broken with deep sorrow .
和 谁 嗓音 ， 作为 他 辐 ， 似乎 破碎的 和 深的 悲哀 .

他说话时声音似乎因深深的悲伤而哽咽。

“ [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [ɔːl]
“ I will see you again , within an hour , at your house , and settle all
“ 我 将要 看 你 再次 ， 之内 一个 小时 ， 在 你的 房子 ， 和 定居 全部
['mætəz] .
matters .
事情 .

“我会在一个小时内再次到你家拜访你，解决所有事情。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ˌhɪərə'pɒn]
” The woman , who had doubtless come to show him the churchyard , hereupon
” 这 女士 ， WHO 有 毫无疑问 来 到 展示 他 这 墓地 ， 于是
[rɪ'taɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,
retired ; and the young Englishman ,
退休 ； 和 这 年轻的 英国人 ，

“那位无疑是来带他参观教堂墓地的女士，随即退下了；而那位年轻的英国人，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [grɑːsp, græsp][ˌem 'iː]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən]
coming up to me , grasped me kindly by the hand , whilst his eyes glistened
未来 向上 到 我 ， 抓住 我 亲切地 经过 这 手 ， 而 他的 眼睛 闪闪发光
[wɪð] [tɪəz] .
with tears .
和 眼泪 .

他走到我面前，温柔地握住我的手，眼中闪烁着泪光。

“ [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['ɒfɪs] [hɪə(r)] ,
“ So , sir , ” said he , “ you have kindly fulfilled my office here ,
“ 所以 ， 先生 ， ” 说 他 ， “ 你 有 亲切地 已完成 我的 办公室 这里 ，

“那么，先生，”他说，“您已经出色地完成了我在这里的职责。”

[wɪtʃ] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [kræb] !
which would to God I had been in time to do myself for poor Crabbe !
哪个 会 到 上帝 我 有 到过 在 时间 到 做 我 为了 贫穷的 克拉布 !

上帝啊，如果我能及时赶到，就能救可怜的克拉布了！

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] ? ”
You did not know him , I believe ? ”
你 做过 不是 知道 他 , 我 相信 ? ”

我相信你并不认识他吧?

“ [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , ” I answered .
“ 不 , ” 我 回答 .

“不，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [ai] [dɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [juːθ] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] ,
“ But I did , ” returned the youth ; “ and a braver ,
“ 但 我 做过 , ” 返回 这 青年 ; “ 和 一个 更勇敢 ,

“但我确实做了，”年轻人回答道；“而且更勇敢，

['nəublə] [hɑːt] ['nevə(r)] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
nobler heart never beat in the frame of a man .
更高贵 心 绝不 打 在 这 框架 的 一个 男人 .

男人的身躯里，从未跳动过如此高尚的心灵。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ʌn'hæpi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] . ”
He has been most unhappy , poor fellow , in his relatives . ”
他 有 到过 最多 不开心 , 贫穷的 同伴 , 在 他的 亲属 . ”

他真是个可怜的人，在亲戚家过得很不开心。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] .
“ I am sorry to hear it , ” I could only reply .
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , ” 我 可以 仅有的 回复 .

“听到这个消息我很遗憾，”我只能这样回答。

“ [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] , [sɜː(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [juːθ] ,
“ If I could honour you in any way , sir , ” rejoined the youth ,
“ 如果 我 可以 荣誉 你 在 任何 方式 , 先生 , ” 重新加入 这 青年 ,

“如果我能以任何方式向您表达敬意，先生，”年轻人回答道。

“ [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ɪts] [əʊn] ['nəʊb(ə)l] [dʒɔɪ] ,
“ which your heart cares for , beyond its own noble joy ,
“ 哪个 你的 心 关心 为了 , 超过 它是自己的 高贵 喜悦 ,

“你心中牵挂的，超越了它自身高尚的喜悦，

[ɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] [pɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [tə'wɔːdz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ,
in acting the manly and humane part which you have acted towards my poor friend ,
在 表演 这 男子气概 和 人道 部分 哪个 你 有 行动 向 我的 贫穷的 朋友 ,

你对我可怜的朋友表现出了男子气概和人道精神，

[ai] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .
I would delight to honour you .
我 会 喜 到 荣誉 你 .

我非常乐意为您服务。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

You are at least entitled to some information about the deceased ,

你 是 在 至少 标题 到 一些 信息 关于 这 死者 ，

你至少有权了解一些关于死者的信息。

[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wɪl] [best] [ʃəʊ] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt]

which I may give you in a way which will best show the praise and the heart

哪个 我 可能 给 你 在 一个 方式 哪个 将要 最好的 展示 这 称赞 和 这 心

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [kræb] .

of poor Crabbe .

的 贫穷的 克拉布 .

我可以以一种最能表达对可怜的克拉布的赞扬和同情的方式来呈现给你。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɛtəz] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [wɪtʃ] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'læs] !

I have some letters here in my pocket , which I brought with me , alas !

我 有 一些 信件 这里 在 我的 口袋 ， 哪个 我 带来 和 我 ， 唉 ！

唉，我口袋里还装着几封信呢！

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'teɪn] ,

that he might explain something to me , which they all , more or less contain ,

那 他 可能 解释 某物 到 我 ， 哪个 他们 全部 ， 更多的 或者 较少的 包含 ，

他或许会向我解释一些事情，而这些事情或多或少都包含在其中。

['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] ; [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][ʃæl; ʃəl] [riːd]

relative to a piece of special business ; from one of them I shall read

相对的 到 一个 片 的 特别的 商业 ； 从 一 的 他们 我 将 读

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

an extract ,

一个 提炼 ，

就某项特殊事务而言，我将从其中一份文件中摘录一段内容。

['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

relative to his early history , and the miserable occasion on which he found

相对的 到 他的 早期的 历史 ， 和 这 悲惨的 场合 在 哪个 他 成立

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['fɑːðə(r)] ,

his long - lost father ,

他的 长的 - 丢失的 父亲 ，

就他早年的经历而言，以及他找到失散多年的父亲时所经历的悲惨遭遇，

[huːm] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['efəts] [tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

whom , after long and patient efforts to trace his parents ,

谁 ， 后 长的 和 病人 努力 到 痕迹 他的 父母 ，

经过长时间耐心寻找父母后，他

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [siːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

he was at length directed to seek in one of your villages in the south

他 曾是 在 长度 指导 到 寻找 在 一 的 你的 村庄 在 这 南

[ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

of Scotland .

的 苏格兰 .

他最终被指示到你们苏格兰南部的一个村庄去寻找。

” [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

” The particular letter was selected , and the young Englishman , over the

” 这 特别的 信 曾是 已选 ， 和 这 年轻的 英国人 ， 超过 这

[greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

grave of his friend ,

严重 的 他的 朋友 ，

“他选中了这封信，这位年轻的英国人站在朋友的墓前，……”

[riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
read as follows : —
读 作为 跟随 : —

请阅读以下内容：—

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
“ I could have wept tears of blood ,
“ 我 可以 有 哭泣 眼泪 的 血 ,

我本可以流下血泪，

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [əʊld][mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
on finding things as they are with the unhappy old man who is indeed my father .
在 寻找 事物 作为 他们 是 和 这 不开心 老的 男人 WHO 是 的确 我的 父亲 .

当我发现一切都和那位不幸的老人在一起时，他确实是我的父亲。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ai] [wʊd] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;
I shall speak to you now as I would commune with my own heart ;
我 将 说话 到 你 现在 作为 我 会 公社 和 我的 自己的 心 ;

现在我将像与自己的内心对话一样与你们交谈；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪld] [tɜːmz] , [lest] [ai][biː; bi] ['wɪkɪdli] [ʌn'fɪljəl] .
but yet it must be in mild terms , lest I be wickedly unfilial .
但 然而 它 必须 是 在 温和的 条款 , 免得 我 是 邪恶地 不孝 .

但必须用温和的语气，以免我失孝。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ?
Is not this awful ?
是 不是 这 可怕 ?

这难道不糟糕吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ɒv; əv][maɪ'self][eə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
From the very little which I knew of myself ere I came to this country ,
从 这 非常 小的 哪个 我 知道 的 我 埃雷 我 来了 到 这 国家 ,

从我来到这个国家之前对自己几乎一无所知的状态来看，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm]
and from information which I have gathered within these two weeks from
和 从 信息 哪个 我 有 聚集 之内 这些 二 周 从
[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
the old clergyman of this village ,
这 老的 牧师 的 这 村庄 ,

根据我在过去两周内从本村老牧师那里收集到的信息，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bɜːθ] ,
it appears that my mother had died a few days after giving me birth ,
它 出现 那 我的 母亲 有 死亡 一个 很少 天 后 给予 我 出生 ,

我母亲似乎在生下我几天后就去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tʊk] [ˌem 'iː] ,
and that my uncle , who had never been satisfied with the marriage , took me ,
和 那 我的 叔叔 , WHO 有 绝不 到过 使满意 和 这 婚姻 , 采取 我 ,
[wen] ['veri] [jʌŋ] ,
when very young ,
什么时候 非常 年轻的 ,

我的叔叔一直对这桩婚姻不满，在我很小的时候就把我带走了。

[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huːz] [ʌn'hæpi] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][led] [hɪm] ['redɪli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌem 'iː] ; [geɪv]
from my father , whose unhappy peculiarities led him readily to resign me ; gave
从 我的 父亲 , 谁 不开心 特殊性 引领 他 容易 到 辞职 我 ; 给予
[ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] ,
me my mother's name ,
我 我的 母亲的 姓名 ,

我父亲生了我，他性格古怪，不愿与我同住；他给了我母亲的姓氏。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['hɒlənd] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .
and carried me with him to Holland , where he was a merchant .
和 携带 我 和 他 到 荷兰 , 在哪里 他 曾是 一个 商人 .

他带着我去了荷兰，他在那里做商人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [juːθ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [eɪdʒ] ,
He was very kind to me in my youth ; and , when I was of proper age ,
他 曾是 非常 种类 到 我 在 我的 青年 ; 和 , 什么时候 我 曾是 的 恰当的 年龄 ,

他年轻时对我很好；而且，当我到了合适的年龄，

[bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [sɜːvd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
bought me a commission in the British army , in which I have served , as you know ,
买 我 一个 委员会 在 这 英国 军队 , 在 哪个 我 有 服务 , 作为 你 知道 ,

这让我获得了英国军队的军衔，正如你所知，我一直在英国军队服役。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] ,
for nearly ten years , and which , you also know , I was obliged to leave ,
为了 几乎 十 年 , 和 哪个 , 你 还 知道 , 我 曾是 有义务 到 离开 ,

近十年时间，而且你也知道，我不得不离开那里。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['æŋklz] , [wɪtʃ] , ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['swelɪŋ] ,
in consequence of a wound in one of my ankles , which , subject to occasional swelling ,
在 结果 的 一个 伤口 在 一 的 我的 脚踝 , 哪个 , 主题 到 偶然 肿胀 ,

由于我的一只脚踝受伤，该伤势会不时肿胀，

[hæz; həz] ['rendəd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] .
has rendered me quite unfit for travel .
有 渲染 我 相当 不合格 为了 旅行 .

这使我完全不适合旅行。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
My uncle died about three years ago , and left me heir to his effects , which were considerable .
我的 叔叔 死亡 关于 三 年 前 , 和 左边 我 继承人 到 他的 效果 , 哪个 是 大量 .

我叔叔大约三年前去世了，把他的遗产留给了我，遗产相当可观。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [mait] [jet] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ,
Nothing in his papers led me to suppose that my father might yet be living ,
没有什么 在 他的 文件 引领 我 到 认为 那 我的 父亲 可能 然而 是 活的 ,

他留下的遗物中没有任何迹象表明我父亲可能还活着。

[bʌt; bət] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [fækt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [huː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
but I learned the fact from a confidential friend of his , who communicated it to me ,
但 我 学习 这 事实 从 一个 机密的 朋友 的 他的 , WHO 沟通 它 到 我 ,

但我是从他的一位密友那里得知此事的，这位密友把这件事告诉了我。

[nɒt] ['veri] ['waɪzli] , [pə'hæps] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][maɪ]['riːəl] [neɪm] .
not very wisely , perhaps , since he could not tell me even my real name .
不是 非常 明智地 , 也许 , 自从 他 可以 不是 告诉 我 甚至 我的 真实的 姓名 .

或许他的做法并不明智，因为他甚至连我的真名都不知道。

['bɪtəli] [kən'demɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kruːəl] ['pɒləsi] ,
Bitterly condemning my uncle's cruel policy ,
苦涩地 谴责 我的 叔叔的 残忍的 政策 ,

我强烈谴责我叔叔的残酷政策，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
which had not allowed him to hold any intercourse whatever with my father ,
哪个 有 不是 允许 他 到 抓住 任何 交往 任何 和 我的 父亲 ,

这让他根本无法与我父亲进行任何形式的性接触。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
and which had cut me off from the natural guardian of my life ,
和 哪个 有 切 我 离开 从 这 自然的 监护人 的 我的 生活 ,

这使我与我生命中天然的守护者失去了联系，

[ai] ['heɪstɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I hasted over to this country ,
我 匆忙 超过 到 这 国家 ,

我匆匆赶到这个国家，

[wɪð] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huːz] [ai][wɒz; wəz] ,
with no certain hope of success in finding out whose I was ,
和 不 肯定 希望 的 成功 在 寻找 出去 谁 我 曾是 ,

由于无法确定我究竟是谁，

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][bɔː(r)][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
beyond what my knowledge that I bore my mother's name led me to entertain .
超过 什么 我的 知识 那 我 钻孔 我的 母亲的 姓名 引领 我 到 招待 .

仅仅因为我知道自己继承了母亲的姓氏，我就产生了这样的想法。

[ai][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [rəʊ'mæns] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
I had my own romance connected with the pursuit .
我 有 我的 自己的 浪漫 连接 和 这 追逐 .

在追求的过程中，我也有了自己的恋情。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [əʊn]
I said to myself , that I might have little sisters , who should be glad to own
我 说 到 我 , 那 我 可能 有 小的 姐妹 , WHO 应该 是 高兴的 到 自己的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我对自己说，我或许会有几个妹妹，她们会很乐意拥有我。

[ʌn'wɜːði] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ; [ai] [mait] [brɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] ,
unworthy though I was ; I might bring comfort to a good old man ,
不配 尽管 我 曾是 ; 我 可能 带来 舒适 到 一个 好的 老的 男人 ,

虽然我配不上这些，但我或许能给一位善良的老人带来些许慰藉。

[huːz] [in'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['kænənaiz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] ;
whose infirmities of age were canonized by the respect due to his sanctity ;
谁 弱点 的 年龄 是 已封圣 经过 这 尊重 到期的 到 他的 圣洁 ;
[huː] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
who , in short ,
WHO , 在 短的 ,

他的年老体弱因人们对他圣洁的敬重而被奉为圣人；简而言之，他

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][bʌt; bət][ɪts] ['revərəns] ; [ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['peɪtriɑːk] ,
had nothing of age but its reverence ; and who , like another patriarch ,
有 没有什么 的 年龄 但 它是 尊敬 ； 和 WHO ， 喜欢 其他 族长 ，

除了敬畏之外，他并无任何岁月痕迹；而且，他就像另一位族长一样，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
was to fall upon my neck , and weep for joy like a little child .
曾是 到 落下 之上 我的 脖子 ， 和 哭泣 为了 喜悦 喜欢 一个 小的 孩子 .

它会落在我的脖子上，像个孩子一样喜极而泣。

['evri] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] , ['heɪstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai] [sɔː] [maɪ] [driːm] - ['sɪstəz] , [səʊ]
Every night I was on board , hasting to this country , I saw my dream - sisters , so
每一个 夜晚 我 曾是 在 木板 ， 哈斯廷 到 这 国家 ， 我 锯 我的 梦 - 姐妹 ， 所以
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ，

每天晚上，当我乘船匆匆赶往这个国家时，我都会见到我梦中的姐妹们，她们是如此善良。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðeɪ] [wɒʃt] [maɪ] [fiːt] ; [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv][maɪ] [wuːndz] ;
so beautiful : they washed my feet ; they looked at the scars of my wounds ;
所以 美丽的 ： 他们 洗过 我的 脚 ； 他们 看起来 在 这 疤痕 的 我的 伤口 ；

多么美好：他们为我洗脚；他们查看了我伤口上的疤痕；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
they were proud of me for having been a soldier ,
他们 是 自豪的 的 我 为了 拥有 到过 一个 士兵 ，

他们为我曾是一名士兵而感到自豪。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][maɪ][ɑːm][æz; əz][wiː; wi][went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
and leaned on my arm as we went to church , before all the people ,
和 倾斜 在 我的 手臂 作为 我们 去 到 教会 ， 前 全部 这 人们 ，

在众目睽睽之下，我们去教堂的路上，他靠在我的胳膊上。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [went]
who were lingering in the sunny churchyard ; and the good old man went
WHO 是 挥之不去的 在 这 阳光明媚 墓地 ； 和 这 好的 老的 男人 去
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ，

那些在阳光明媚的教堂墓地里逗留的人；而那位善良的老人走在了前面。

['lʊkɪŋ] [ɒft] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][bɪ'haɪnd] ,
looking oft back to see that we were near behind ,
寻找 经常 后退 到 看 那 我们 是 靠近 在后面 ，

回头望去，发现我们就在后面了。

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
accommodating his step to show that he too was one of the party ,
适应性强 他的 步 到 展示 那 他 也 曾是 一 的 这 派对 ，

他顺应自己的步伐，表明自己也是党内的一员。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [self] - [dɪ'naɪd] .
though he did his best to appear self - denied .
尽管 他 做过 他的 最好的 到 出现 自己 - 否认 .

尽管他竭力表现得自我否定。

“ ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kluː] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][lɑːst] ['letə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ After getting the clue , as mentioned in my last letter to you ,
“ 后 获得 这 线索 ， 作为 提及 在 我的 最后的 信 到 你 ，

“正如我在上一封信中提到的，在我得到线索之后，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ,

I took a seat in the mail ,

我 采取 一个 座位 在 这 邮件 ，

我在邮局里坐了下来，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][təʊld] [wʊd] [pɑːs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪðə(r)] [ai]

which I was told would pass at a little distance from the village whither I

哪个 我 曾是 讲述 会 经过 在 一个 小的 距离 从 这 村庄 往哪里去 我

[wɒz; wəz] [baʊnd] .

was bound .

曾是 边界 .

有人告诉我，这条路会经过离我要去的村庄不远的地方。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai][hæd; həd] [set] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Would to God I had set out the day before ,

会 到 上帝 我 有 放 出去 这 天 前 ，

但我真希望前一天就出发了。

[ðæt] [səʊ][ai] [mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] !

that so I might have prevented a horrid thing !

那 所以 我 可能 有 阻止 一个 可怕的 事物 ！

这样我或许就能阻止一场可怕的事情发生！

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ðæt] [ai] [mait] [get] [aʊt] ;

The coach was stopped for me at a little bridge , that I might get out ;

这 教练 曾是 停止 为了 我 在 一个 小的 桥 ， 那 我 可能 得到 出去 ；

马车在一个小桥边停了下来，让我下车；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

the village , about a mile off , was pointed out to me ;

这 村庄 ， 关于 一个 英里 离开 ， 曾是 尖 出去 到 我 ；

有人给我指出了那个村庄的位置，大约在一英里之外；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] - [pɑːθ] , [wɪtʃ] [led] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ]

and I was advised to follow a small foot - path , which led along by a

和 我 曾是 建议 到 跟随 一个 小的 脚 - 小路 ， 哪个 引领 沿着 经过 一个

['rɪvjələt] ,

rivulet ,

溪流 ，

有人建议我沿着一条小路走，这条小路沿着一条小溪延伸。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

as being the nearest way to the place in question .

作为 存在 这 最近的 方式 到 这 地方 在 问题 .

因为这是距离目的地最近的路线。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['diːpən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elmz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] ['ɪntuː]

Twilight was now beginning to deepen among the elms that skirted the path into

暮 曾是 现在 开始 到 深化 之中 这 榆树 那 裙摆 这 小路 进入

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [strʌk] ;

which I had struck ;

哪个 我 有 击 ；

暮色开始在榆树丛中降临，我正是沿着这条小路走了进去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [s'ɒftəst] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and in this softest hour of nature ,

和 在 这 最柔软 小时 的 自然 ，

在大自然最温柔的时刻，

[ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [piːs] .

I had no other thought than that I was drawing near a home of peace .

我 有 不 其他 想法 比 那 我 曾是 绘画 靠近 一个 家 的 和平 .

我当时满脑子想的都是，我即将抵达一个和平的家园。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [glen] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['trævɜ·sɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [sʌtʃ]

I know not whether the glen which I was traversing could have roused such

我 知道 不是 无论 这 格伦 哪个 我 曾是 穿越 可以 有 唤醒 这样的

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

indescribable emotions within me ,

无法形容 情绪 之内 我 ,

我不知道我所穿越的这片山谷是否真的能唤起我如此难以言喻的情感。

[hæd; həd][ai] [nɒt] [gest] [ðæt] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst]

had I not guessed that scenes were before me which my childhood must

有 我 不是 猜对了 那 场景 是 前 我 哪个 我的 童年 必须

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ;

have often seen ;

有 经常 已见 ;

如果我没猜到眼前的景象是我童年时期经常看到的，那该多好；

[bʌt; bət] ['evri] [sək'sesɪv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] [ʌp] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

but every successive revelation of the pass up which I was going ,

但 每一个 连续 启示 的 这 经过 向上 哪个 我 曾是 去 ,

但我所攀登的山峰的每一次后续揭示，

— [puːl] ['ɑːftə(r)] [puːl] [rɪŋd] [baɪ] [naɪt] ['ɪnsekts] ,

— pool after pool ringed by night insects ,

— 水池 后 水池 环状 经过 夜晚 昆虫 ,

——一个个水池周围环绕着夜间活动的昆虫，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'θwɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ] [ðəʊz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [laɪnz] , [səʊ] [faɪn] ,

and shot athwart on the surface by those unaccountable diverging lines , so fine ,

和 射击 横穿 在 这 表面 经过 那些 无法解释 分歧 线条 , 所以 美好的 ,

[səʊ]['ræpɪd] ,

so rapid ,

所以 迅速的 ,

那些无法解释的、呈放射状的线条，如此纤细，如此迅疾，在水面上横穿而过。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [spɔːt] [tuː] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪnsekts] , — [striːm] ['ɑːftə(r)] [striːm] ,

which may be the sport too of invisible insects , — stream after stream ,

哪个 可能 是 这 运动 也 的 无形的 昆虫 , — 溪流 后 溪流 ,

这或许也是隐形昆虫的运动——溪流潺潺，

[wɪð] [ɪts] [ɪ'næmld] ['meɪniːz][ɒv; əv] [kuːl] [griːn] ['velvɪt] ,

with its enamelled manes of cool green velvet ,

和 它是 珐琅 鬃毛 的 凉爽的 绿色的 天鹅绒 ,

它有着如珐琅般闪亮的绿色天鹅绒般的鬃毛，

[wɪtʃ] [ə'nɒn] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ruːtɪd] [breɪks] ,

which anon twined themselves out of sight beneath the rooted brakes ,

哪个 匿名 缠绕 他们自己 出去 的 视线 下面 这 根 刹车 ,

它们很快便缠绕在扎根的刹车片下，消失不见了。

— [wʌn] [ʃaɪ] [griːn] [nʊk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , - [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['pensl]

— one shy green nook in the bank after another , overwaved by the long pensile

— 一 害羞的 绿色的 角落 在 这 银行 后 其他 , - 经过 这 长的 阴茎

[bau] [ɒv; əv] [triːz] ,

boughs of trees ,

树枝 的 树木 ,

河岸边一个又一个羞涩的绿色角落，被树木长长的垂枝所笼罩。

[ænd; ənd]	[frɪndʒd]	[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	['feəri]	[mæs]	[ɒv; əv]	[blent]	[waɪld]	['flaʊəz]	;	—	[ɔːl]	[ðiːz]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[stɑːt]	,
and	**fringed**	**with**	**many**	**a**	**fairy**	**mass**	**of**	**blent**	**wild**	**flowers**	**;**	**—**	**all**	**these**	**made**	**me**	**start**	**,**
和	流苏	和	许多	一个	仙女	大量的	的	混合	荒野	花朵	;	—	全部	这些	制成	我	开始	,

周围点缀着许多如仙女般绚丽多彩的野花；——这一切都让我感到惊讶，

[æz; əz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['melənkəli]	[rɪ'kʌrəns]	[ɒv; əv]	[lɒŋ]	-	[fə'gɒtn]	[driːmz]	.
as	**at**	**the**	**melancholy**	**recurrence**	**of**	**long**	**-**	**forgotten**	**dreams**	**.**
作为	在	这	忧郁	复发	的	长的	-	被遗忘的	梦境	.

如同那些早已被遗忘的梦境，带着淡淡的忧伤再次浮现。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[bluː]	['herən]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[striːm]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['weɪdɪŋ]	,
And	**when**	**the**	**blue**	**heron**	**rose**	**from**	**the**	**stream**	**where**	**he**	**had**	**been**	**wading**	**,**
和	什么时候	这	蓝色的	苍鹭	玫瑰	从	这	溪流	在哪里	他	有	到过	涉水	,

当蓝鹭从它涉水而过的溪流中升起时，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[sləʊ]	['flægɪŋ]	[wɪŋ]	[krɒst]	[ænd; ənd]	[ˌɑːr 'iː]	-	[krɒst]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,
and	**with**	**slow**	**flagging**	**wing**	**crossed**	**and**	**re**	**-**	**crossed**	**the**	**water**	**,**
和	和	慢的	标记	翼	交叉	和	关于	-	交叉	这	水	,

缓慢地，翅膀微微下垂，一次又一次地飞越水面。

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[ʌp]	[ðə; ði]	['daːkənd]	['væli]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[ləʊn]	[hɔːnt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[sprɪŋ]	,
and	**then**	**went**	**up**	**the**	**darkened**	**valley**	**to**	**seek**	**his**	**lone**	**haunt**	**by**	**the**	**mountain**	**spring**	**,**
和	然后	去	向上	这	变暗	谷	到	寻找	他的	孤独	出没	经过	这	山	春天	,

然后他沿着幽暗的山谷向上走，去寻找他独自一人待在山泉边的地方。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	[bɜːd]	,
I	**was**	**sure**	**I**	**had**	**seen**	**the**	**very**	**same**	**scene**	**,**	**and**	**the**	**very**	**same**	**bird**	**,**
我	曾是	当然	我	有	已见	这	非常	相同的	场景	,	和	这	非常	相同的	鸟	,

我确信我曾见过同样的场景，也见过同样的鸟。

[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	[bɪ'fɔː(r)]	.
some	**time**	**in**	**my**	**life**	**before**	**.**
一些	时间	在	我的	生活	前	.

在我人生中的某个时期。

[maɪ]	[dɪə(r)]	['stænli]	,	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[ges]	[waɪ]	[ai]	[dwel]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ɒn]	[ðiːz]	['sɜːkəmstənsɪz]	!
My	**dear**	**Stanley**	**,**	**you**	**cannot**	**guess**	**why**	**I**	**dwell**	**so**	**long**	**on**	**these**	**circumstances**	**!**
我的	亲爱的	斯坦利	,	你	不能	猜测	为什么	我	住	所以	长的	在	这些	情况	!

亲爱的斯坦利，你猜不到我为什么对这些情况耿耿于怀这么久！

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['entəz]	[maɪ]	['veri]	[hɑːt]	[wɪð]	['æŋgwɪʃ]	,	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	['mɒrəl]	['kɒntrɑːst]	[tuː; tə]	[maɪ]	[həʊps]	,
For	**it**	**enters**	**my**	**very**	**heart**	**with**	**anguish**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**moral**	**contrast**	**to**	**my**	**hopes**	**,**
为了	它	进入	我的	非常	心	和	痛苦	,	到	告诉	这	道德	对比	到	我的	希望	,

因为要将我的希望与现实的道德冲突诉诸于心，这让我感到无比痛苦。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['piːsf(ə)l]	[ə'kʌmpənimənt]	[ɒv; əv]	['aʊtwəd]	['neɪtʃə(r)]	.
and	**to**	**these**	**peaceful**	**accompaniments**	**of**	**outward**	**nature**	**.**
和	到	这些	和平	伴奏	的	向外	自然	.

以及与自然界这些平和的事物相伴。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .
It must be told .
它 必须 是 讲述 .

必须说出来。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [f'ɒləʊz] .
Listen to what follows .
听 到 什么 跟随 .

请听接下来的内容。

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,
“ I had not walked more than a quarter of a mile up the valley ,
“ 我 有 不是 步行 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 向上 这 谷 ,

“我沿着山谷走了不到四分之一英里，

[wen] [ai] [hɜːd] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
when I heard feeble cries for assistance , as of some one in the last
什么时候 我 听到 微弱 哭泣 为了 协助 , 作为 的 一些 一 在 这 最后的
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

当我听到微弱的求救声，仿佛有人已濒临死亡时，

['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .
drowning in the stream .
溺水 在 这 溪流 .

溺死在溪流中。

[ai] [meɪd] [wɒt] [heɪst] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['getɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv]
I made what haste I could , and , on getting round a sloping headland of
我 制成 什么 匆忙 我 可以 , 和 , 在 获得 圆形的 一个 倾斜的 海岬 的
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

我加快了脚步，绕过河岸边一个倾斜的岬角后，

[wɪtʃ] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
which shot forward to the edge of the rounding water ,
哪个 射击 向前 到 这 边缘 的 这 四舍五入 水 ,

它向前冲到圆润水面的边缘，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kləʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['feləʊz] , ['hæbɪtɪd] [laɪk] ['krɪsməs] ['mʌmə] ,
I found myself close upon a company of fellows , habited like Christmas mummers ,
我 成立 我 关闭 之上 一个 公司 的 伙伴们 , 居住地 喜欢 圣诞节 哑剧演员 ,

我发现自己靠近一群人，他们的穿着打扮就像圣诞节的哑剧演员一样。

[ə'pærəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [huː] ,
apparently amusing themselves with the struggles of a person in the water , who ,
显然 有趣 他们自己 和 这 斗争 的 一个 人 在 这 水 , WHO ,

他们似乎在取乐，看着水中的人挣扎，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ,
even as he secured a footing , and got his head above ,
甚至 作为 他 安全 一个 立足点 , 和 得到 他的 头 多于 ,

即使他站稳了脚跟，重新站了起来，

[wɒz; wəz] [ə'gen] [pʊʃt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ə'seilənt] .
was again pushed down by his cruel assailants .
曾是 再次 推动 向下 经过 他的 残忍的 袭击者 .

他再次被残忍的袭击者推倒在地。

[ai][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm][eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [wʌn] ['feləʊ] , [huː]
I was upon them ere they were aware , and reached one fellow , who
我 曾是 之上 他们 埃雷 他们 是 意识到的 , 和 达到 一 同伴 , WHO
[siːmd] [pə'tɪkjələli] ['æktɪv] ,
seemed particularly active ,
似乎 特别 积极的 ,

我趁他们还没反应过来就赶到了，找到一个看起来特别活跃的家伙。

[æn; ən] ['eksələnt] [θwæk] [wɪð] [maɪ][ræ'tæn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk]
an excellent thwack with my ratan , from which , however , recovering , he took
一个 出色的 钉入 和 我的 藤条 , 从 哪个 , 然而 , 恢复中 , 他 采取
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
to his heels ,
到 他的 高跟鞋 ,

我用藤条狠狠地抽了他一下，但他缓过神来后，拔腿就跑。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .
followed by his associates .
随后 经过 他的 同事 .

他的同伴们也紧随其后。

[maɪ][nekst] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kruːəlti] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
My next business was to relieve the object of their cruelty ; but this
我的 下一个 商业 曾是 到 缓解 这 目的 的 他们的 残酷 ; 但 这
[wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] ;
was no easy task ;
曾是 不 简单的 任务 ;

我的下一个任务是解救被虐待的对象；但这并非易事；

[fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
for , being probably by this time quite exhausted , he had yielded to the
为了 , 存在 大概 经过 这 时间 相当 筋疲力尽的 , 他 有 产生 到 这
['kʌrənt] ; [ænd; ənd] ,
current ; and ,
当前的 ; 和 ,

因为此时他可能已经筋疲力尽，顺应了潮流；而且，

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] , [wɒz; wəz] [rəʊld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [puːl] .
ere I could reach him , was rolled down into a large black pool .
埃雷 我 可以 抵达 他 , 曾是 滚动 向下 进入 一个 大的 黑色的 水池 .

还没等我走到他跟前，他就已经滚落到一个黑色的大水池里了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wen] [ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] —
He was on the point of sinking for ever , when I caught hold of him —
他 曾是 在 这 观点 的 下沉 为了 曾经 , 什么时候 我 捕捉 抓住 的 他 —
[gʊd] [gɒd] !
good God !
好的 上帝 !

他眼看就要永远沉下去了，我一把抓住了他——我的天哪！

[æn; ən][əʊld][mæn] — [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [hɔ:l] [hɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði][bæŋk] ,
an old man — by his gray hair , and hauled him out upon the bank ,
一个 老的 男人 — 经过 他的 灰色的 头发 , 和 拖拽 他 出去 之上 这 银行 ,

抓住一位老人的灰白头发，把他拖到河岸上。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [kwaɪt] [ded] .
where he lay to all appearance quite dead .
在哪里 他 躺 到 全部 外貌 相当 死的 .

他躺在那里，看起来已经完全死了。

['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sə'spendɪd]

Using such means as were in my power to assist in restoring suspended

使用 这样的 方法 作为 是 在 我的 力量 到 协助 在 恢复 暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation ,

动画片 ,

运用我所能采取的一切手段，帮助恢复休眠状态，

[ai] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] , [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

I succeeded so well , that ere long the poor old man showed symptoms of

我 成功了 所以 出色地 , 那 埃雷 长的 这 贫穷的 老的 男人 显示 症状 的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] .

returning life .

返回 生活 .

我成功了，没过多久，那位可怜的老人就出现了恢复生命的迹象。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

I looked round me in this emergency ,

我 看起来 圆形的 我 在 这 紧急情况 ,

我环顾四周，置身于这紧急情况之中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [haʊs] [nɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][ai]

but there was neither house nor living person to be seen ; so what could I

但 那里 曾是 两者都不 房子 也不 活的 人 到 是 已见 ; 所以 什么 可以 我

[duː; də] ,

do ,

做 ,

但是既没有房子，也没有活人；我还能怎么办呢?

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] , [beə(r)] ['hedɪd] [mæn][ɒn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but take the old , bare headed man on my back , and carry him to the village

但 拿 这 老的 , 裸 标题 男人 在 我的 后退 , 和 携带 他 到 这 村庄

,

,

,

但请你背起那个光着头的老人，把他背到村子里去。

[wɪtʃ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

which I knew was not far off .

哪个 我 知道 曾是 不是 远的 离开 .

我知道那一天不会太远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɡɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
And there , God in heaven !
和 那里 , 上帝 在 天堂 !

天上的上帝啊!

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [faɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] !
who should I find him to be , but my own father !
WHO 应该 我 寻找 他 到 是 , 但 我的 自己的 父亲 !

我竟然发现他竟然是我的亲生父亲!

“ [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['stænli] , [ai] [kæn; kən] [seɪ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [deə(r)] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;
“ To you , Stanley , I can say everything which I dare whisper to my own heart ;
“ 到 你 , 斯坦利 , 我 能 说 一切 哪个 我 敢 耳语 到 我的 自己的 心 ;

“斯坦利，我可以对你倾诉我敢对自己内心低语的一切;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [maɪ] [əʊn] ['praɪvət] ['bʊzəm] [traɪz] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] .
but this is a matter which even my own private bosom tries to eschew .
但 这 是 一个 事情 哪个 甚至 我的 自己的 私人的 怀 尝试 到 避免 .

但这件事，即使是我自己的内心也极力回避。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [əʊld] [mæn] [ɪz] ['nærəʊ] - [hɑːtɪd] — [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ;
It seems — it seems that the unhappy old man is narrow - hearted — a miser , as they term it here ;
它 似乎 — 它 似乎 那 这 不开心 老的 男人 是 狭窄的 - 心地 — 一个 吝啬鬼 , 作为 他们 学期 它 这里 ;

看来——看来这位不幸的老人心胸狭窄——正如他们这里所说的，是个守财奴;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ləʊ] ['peti] [θeft] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səb'dʒektɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['feləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʌkɪŋ] .
and that for some low petty thefts he was subjected by some fellows of the village to the above ducking .
和 那 为了 一些 低的 小气 盗窃 他 曾是 受 经过 一些 伙伴们 的 这 村庄 到 这 多于 躲避 .

他还因为一些轻微的偷窃行为，被村里的一些人施以上述的浸水刑罚。

[ai] [nəʊ] [wel] , ['stænli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
I know well , Stanley , you will not despise me for all this ,
我 知道 出色地 , 斯坦利 , 你 将要 不是 鄙视 我 为了 全部 这 ,

斯坦利，我知道你不会因此而轻视我。

[nɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [mʌst; məst] [naʊ] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ɒv; əv] [kræb] , [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
nor because I must now wear my own name of Crabbe , which I am determined ,
也不 因为 我 必须 现在 穿 我的 自己的 姓名 的 克拉布 , 哪个 我 是 决定 ,

也不是因为我决心要用我自己的姓氏克拉布,

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] [əʊld] ['fɑːðə(r)] , [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [duː; də] .
in justice to that unhappy old father , henceforth to do .
在 正义 到 那 不开心 老的 父亲 , 今后 到 做 .

为了公平对待那位不幸的老父亲，今后我一定会这样做。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hɑːdə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
On the contrary , you will only advise me well how to win upon his harder nature ,
在 这 相反 ， 你 将要 仅有的 建议 我 出色地 如何 到 赢 之上 他的 更难 自然 ，

相反，你只会给我很好的建议，告诉我如何才能战胜他顽固的性格。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['lɪbərəl] ['hæbɪts] .
and bring him round to more liberal habits .
和 带来 他 圆形的 到 更多的 自由主义 习惯 .

并引导他养成更开放的生活习惯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,
Listen to the following scheme of my own for the same purpose ,
听 到 这 下列的 方案 的 我的 自己的 为了 这 相同的 目的 ，

请听我为此目的设计的以下方案：

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ai] [sæt] - ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['fænsi] ,
which struck me one evening as I sat ' chewing the cud of sweet and bitter fancy ,
哪个 击 我 一 晚上 作为 我 卫星 - 咀嚼 这 盘根错节 的 甜的 和 苦的 想要 ，

一天晚上，我坐在那里，反复咀嚼着甜蜜与苦涩的幻想，突然意识到这一点。

- [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [wens] [ai] ['reskjuːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] .
' beside the pool whence I rescued the poor old man .
- 旁 这 水池 何处 我 获救 这 贫穷的 老的 男人 .

就在我救起那位可怜老人的泳池边。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [ai] [mʌst; məst] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['iːv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l] [ɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] .
For indeed — indeed , I must grapple with the realities of the moral evil , however painful or disgusting .
为了 的确 — 的确 ， 我 必须 抓钩 和 这 现实 的 这 道德 邪恶的 ， 然而 痛苦 或者 令人作呕 .

的确，我必须面对道德罪恶的现实，无论它多么痛苦或令人作呕。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ;
That being is my father ;
那 存在 是 我的 父亲 ；

那个人就是我的父亲；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wɔːpt] [ænd; ənd] [kept] [pə'vɜːs] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] .
and no one can tell how much his nature may have been warped and kept perverse by the loss of the proper objects of natural affection .
和 不 一 能 告诉 如何 很多 他的 自然 可能 有 到过 扭曲的 和 保留 变态 经过 这 损失 的 这 恰当的 对象 的 自然的 感情 .

谁也无法说，失去正常的情感寄托后，他的本性究竟扭曲了多少，变得多么乖戾。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [maɪ] ['baʊndən] ['djuːti] , [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] ,
Is it not my bounden duty , then , to be found to him , and by my constant presence ,
是 它 不是 我的 邦登 责任 ， 然后 ， 到 是 成立 到 他 ， 和 经过 我的 持续的 在场 ，

那么，我的义不容辞的责任，就是随时出现在他身边，时刻陪伴在他身边，

[tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [kən'strɪndʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
to open his heart , which has been too much constringed by his lonely situation
到 打开 他的 心 , 哪个 有 到过 也 很多 收缩 经过 他的 孤独 情况
?
?
?

敞开心扉？他的心扉是否因孤独的处境而变得过于封闭？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hedʒ] [hɪm] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [ɪn'sʌlts] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,
I shall hedge him round , in the first place , from insults ; I shall live with him ,
我 将 对冲 他 圆形的 , 在 这 第一的 地方 , 从 侮辱 ; 我 将 居住 和 他 ,

首先，我要保护他免受侮辱；我要和他一起生活。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ɔːl][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ;
in his own house , all at my expense ;
在 他的 自己的 房子 , 全部 在 我的 费用 ;

在他自己的房子里，所有费用都由我承担；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪ'kɒnəmi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz][maɪ]
and our household economy shall be as liberal as my
和 我们的 家庭 经济 将 是 作为 自由主义 作为 我的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wɪl] [pə'mɪt] .
finances will permit .
财政 将要 允许 .

我们的家庭经济状况将尽可能宽松，只要我的经济能力允许。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I shall give much money in charity , and make him the dispenser of it ;
我 将 给 很多 钱 在 慈善机构 , 和 制作 他 这 自动售货机 的 它 ;

我将捐献大量金钱用于慈善事业，并指定他为慈善事业的管理人；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [best] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['aʊtwəd] ['præktɪs] .
for our best feelings are improved by outward practice .
为了 我们的 最好的 情怀 是 改进 经过 向外 实践 .

因为我们最好的感受会通过外在的实践得到改善。

[wen'evə(r)] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] ['teɪb(ə)l] ,
Whenever I may be honoured by an invitation to a good man's table ,
每当 我 可能 是 荣幸 经过 一个 邀请 到 一个 好的 男人的 桌子 ,

每当我有幸受邀到一位好人家中赴宴时，

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd]
the slightest hint to bring him with me shall be taken advantage of ; and
这 丝毫 暗示 到 带来 他 和 我 将 是 已采取 优势 的 ; 和
[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,
he shall go ,
他 将 去 ,

只要有人暗示要带他一起去，我就会抓住机会，让他去。

[ðæt] [ðə; ði] [si'vɪləti] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [meɪ] [help] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]
that the civilities of honourable men may help his self - respect , and thereby
那 这 礼貌 的 光荣的 男人 可能 帮助 他的 自己 - 尊重 , 和 从而
[hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] .
his virtue .
他的 美德 .

让正直之士的礼貌举止有助于提升他的自尊，从而提升他的美德。

[naʊ] , [meɪ] [gɒd] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mɒrəl] [ɪk'sperɪmənt] , [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'skreʃn] ,
Now , may God aid me in this moral experiment , to try it with discretion ,
现在 , 可能 上帝 援助 我 在 这 道德 实验 , 到 尝试 它 和 审慎 ,

愿上帝保佑我谨慎地完成这项道德实验。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ['dʌbli] [maɪn] [əʊn] ! ”
to make the poor old man doubly mine own ! ”
到 制作 这 贫穷的 老的 男人 双倍 矿 自己的 ! ”

我要让这个可怜的老人彻底成为我的!

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['keəfəli] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
“ From this extract , ” said the young Englishman , carefully folding up his
“ 从 这 提炼 , ” 说 这 年轻的 英国人 , 小心 折叠式的 向上 他的
[dɪ'siːst] [frɛndz] ['letə(r)] ,
deceased friend's letter ,
死者 朋友们 信 ,

“从这段摘录中,”这位年轻的英国人一边小心翼翼地折叠着他已故朋友的信，一边说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ræmzi] — [kræb] , [ai]
“ you will see something of the exalted nature of poor Ramsay — Crabbe , I
“ 你 将要 看 某物 的 这 崇高 自然 的 贫穷的 拉姆齐 — 克拉布 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

“你会看到可怜的拉姆齐——应该说是克拉布——身上那种崇高的气质，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'saɪdɪd] [wɪʃ] .
according to his own decided wish .
根据 到 他的 自己的 决定 希望 .

按照他自己的意愿。

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
I may here mention , that the death of the old man ,
我 可能 这里 提到 , 那 这 死亡 的 这 老的 男人 ,

我在此可以提一下，这位老人的去世，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [nɒt] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [bruː'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm]
which took place not many weeks after the above brutalities were inflicted upon him
哪个 采取 地方 不是 许多 周 后 这 多于 暴行 是 造成的 之上 他
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
, and which ,
, 和 哪个 ,

此事发生在他遭受上述暴行后的几周内，而且，

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪn'flɪkʃn] ,
in all likelihood , was hastened by the unhappy infliction ,
在 全部 可能性 , 曾是 加快 经过 这 不开心 施加 ,

很可能，这一不幸的遭遇加速了这一过程。

['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['ɪnstətjʊt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['dɪsəplɪn] ,
never allowed his son to put in practice those noble institutes of moral discipline ,
绝不 允许 他的 儿子 到 放 在 实践 那些 高贵 机构 的 道德 纪律 ,

他从未允许他的儿子实践那些高尚的道德规范。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] , [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
which he had devised , to repair and beautify the degraded fountain
哪个 他 有 设计 , 到 维修 和 美化 这 退化的 喷泉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

这是他为了修复和美化他生命中那座破败的喷泉而精心设计的。

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['peərənt] ,
I doubt not that this miserable end of his old parent ,
我 怀疑 不是 那 这 悲惨的 结尾 的 他的 老的 父母 ,

我毫不怀疑他年迈父母的悲惨结局。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ʌtə(r)]	['ləʊnlinəs]	,	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[ɒv; əv]	['kɪndrəd]	,	[prei]	[ə'pɒn]
and	**the**	**sense**	**of**	**his**	**own**	**utter**	**loneliness**	**,**	**in**	**respect**	**of**	**kindred**	**,**	**preyed**	**upon**
和	这	感觉	的	他的	自己的	说出	孤独	,	在	尊重	的	亲属	,	被捕食	之上

[ðə; ði]	['dʒenərəs]	['səʊldʒə(r)]	,
the	**generous**	**soldier**	**,**
这	慷慨的	士兵	,

而他自身在亲人方面所感受到的彻底孤独，也让这位慷慨的士兵备受煎熬。

[ænd; ənd]	[helpt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɒn]	[ðæt]	['frenzi]	[ɒv; əv]	['fiːvə(r)]	,	[wɪtʃ]	[səʊ]	[suːn]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	,
and	**helped**	**to**	**bring**	**on**	**that**	**frenzy**	**of**	**fever**	**,**	**which**	**so**	**soon**	**turned**	**his**	**large**	**,**
和	帮助	到	带来	在	那	狂热	的	发烧	,	哪个	所以	很快	转向	他的	大的	,

并助长了那场狂热的高烧，这场高烧很快就使他高大的……

[hɪz; ɪz]	['nəʊb(ə)l]	[hɑːt]	,	['ɪntuː]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[ə'blɪviən]	.
his	**noble**	**heart**	**,**	**into**	**dust**	**and**	**oblivion**	**.**
他的	高贵	心	,	进入	灰尘	和	遗忘	.

他那颗高尚的心，化为尘埃，湮没于历史长河中。

[piːs]	[biː; bi]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['æʃɪz]	;	[ænd; ənd]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	['ɒnə(r)]	[weɪt]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	!	—	[tuː; tə]	-
Peace	**be**	**with**	**his**	**ashes**	**;**	**and**	**everlasting**	**honour**	**wait**	**upon**	**his**	**name**	**!**	**—**	**To**	**-**
和平	是	和	他的	灰烬	;	和	永恒	荣誉	等待	之上	他的	姓名	!	—	到	-

['mɒrəʊ]	['mɔːnɪŋ]	,	[sɜː(r)]	,
morrow	**morning**	**,**	**sir**	**,**
明天	早晨	,	先生	,

愿他的骨灰安息；愿他的名字永远享有荣耀！——明天早上，先生，

”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[juːθ]	,	“	[ai]	[set]	[aʊt]	[ə'gen]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪŋglənd]	,
”	**continued**	**the**	**youth**	**,**	**“**	**I**	**set**	**out**	**again**	**for**	**England**	**,**
”	持续	这	青年	,	“	我	放	出去	再次	为了	英格兰	,

“我又一次启程前往英格兰,”年轻人继续说道，“

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
and	**I**	**should**	**like**	**to**	**bear**	**your**	**name**	**along**	**with**	**me**	**,**
和	我	应该	喜欢	到	熊	你的	姓名	沿着	和	我	,

我希望我的名字能与你的名字一起传承下去。

['kʌp(ə)ld]	[wɪð]	[ðə; ði]	['meməri]	[wɪtʃ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪs'ɪntrəstɪd]
coupled	**with**	**the**	**memory**	**which**	**shall**	**never**	**leave**	**me**	**,**	**of**	**your**	**disinterested**
耦合	和	这	记忆	哪个	将	绝不	离开	我	,	的	你的	无私的

['kaɪndnəs]	[tə'wɔːdz]	[maɪ]	[leɪt]	[frend]	.
kindness	**towards**	**my**	**late**	**friend**	**.**
仁慈	向	我的	晚的	朋友	.

还有一段我永远不会忘记的记忆，那就是你对我已故朋友无私的关怀。

[ai]	[tɔːk]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[θæŋks]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[həʊld]	[juː; jʊ]	[wel]	[rɪ'peɪd]	,
I	**talk**	**little**	**of**	**thanks**	**;**	**for**	**I**	**hold**	**you**	**well**	**repaid**	**,**
我	讲话	小的	的	谢谢	;	为了	我	抓住	你	出色地	已偿还	,

我很少表达感谢，因为我觉得你已经得到了很好的回报。

[baɪ]	[ðə; ði]	['kɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[dʌn]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
by	**the**	**consciousness**	**of**	**having**	**done**	**the**	**last**	**duties**	**of**	**humanity**	**for**	**a**
经过	这	意识	的	拥有	完毕	这	最后的	职责	的	人类	为了	一个

[breɪv]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[mæn]	.
brave	**and**	**good**	**man**	**.**
勇敢的	和	好的	男人	.

因为我意识到自己已经为一位勇敢善良的人尽了人类最后的义务。

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [rɪ'kwest] , [ai] [geɪv] [hɪm][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
” According to the Englishman's request , I gave him my name , and received his
” 根据 到 这 英国人的 要求 , 我 给予 他 我的 姓名 , 和 已收到 他的
[ɪn] [rɪ'tɜːn] ;
in return ;
在 返回 ;

“根据这位英国人的要求，我告诉了他我的名字，他也告诉了我他的名字；

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [kræb] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
and , shaking hands over the grave of poor Crabbe , we parted .
和 , 摇晃 双手 超过 这 严重 的 贫穷的 克拉布 , 我们 分手了 .

我们与可怜的克拉布握手告别。

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðen] ,
“ Good God ! ” said I to myself , as I left the churchyard , “ it appears , then ,
“ 好的 上帝 ! ” 说 我 到 我 , 作为 我 左边 这 墓地 , “ 它 出现 , 然后 ,

“我的天哪！”我离开教堂墓地时自言自语道，“看来，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz]
that at the very moment when this generous soldier was meditating a wise
那 在 这 非常 片刻 什么时候 这 慷慨的 士兵 曾是 冥想 一个 明智的
[ænd; ənd] ['mɒrəl] [plæn][tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] ['peərənt][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] — [æt; ət]
and moral plan to win his debased parent to honour and salvation — at
和 道德 计划 到 赢 他的 堕落 父母 到 荣誉 和 救恩 — 在
[ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['graʊndləs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
that very moment I was allowing my heart to entertain a groundless feeling of
那 非常 片刻 我 曾是 允许 我的 心 到 招待 一个 无根据的 感觉 的
[dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] .
dislike to him .
不喜欢 到 他 .

就在这位慷慨的士兵正在思考一个明智而道德的计划，以使他堕落的父母重获荣誉和救赎的那一刻——就在那一刻，我却让我的内心对他产生了毫无根据的厌恶之情。

” [maɪ] ['sekənd] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'mænli] ['predʒədɪs] [hæd; həd] ['iːzəli]
” My second more pleasing reflection was , that this unmanly prejudice had easily
” 我的 第二 更多的 令人愉悦 反射 曾是 , 那 这 不男子气概 偏见 有 容易地
['gɪv(ə)n] [wei] .
given way .
给定 方式 .

“我的第二个更令人欣慰的想法是，这种不男子气概的偏见竟然轻易地被摒弃了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,
How could it last , under the awful presence of Death ,
如何 可以 它 最后的 , 在下面 这 可怕 在场 的 死亡 ,

在死神的阴影下，这一切怎么可能持续下去？

[huː] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['tʃærəti] ?
who is the great apostle of human charity ?
WHO 是 这 伟大的 使徒 的 人类 慈善机构 ?

谁是人类慈善事业的伟大使徒？

[mɔːr'əʊvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [ai][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðɪs]
Moreover , from the course of incidents above mentioned , I have derived this
而且 , 从 这 课程 的 事件 多于 提及 , 我 有 衍生的 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] :
important lesson for myself :
重要的 课 为了 我 :

此外，从上述事件中，我对自己总结出了以下重要教训：

— ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'pɪnjən] , [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]
— Never to allow a hasty opinion , drawn from a man's little peculiarities of
— 绝不 到 允许 一个 仓促 观点 , 绘制 从 一个 男人的 小的 特殊性 的
['mænə(r)] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns] ,
manner or appearance ,
方式 或者 外貌 ,

—切勿仅凭一个人举止或外貌上的小怪癖就妄下结论，

[pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
particularly from the features of his face , or the shape of his head ,
特别 从 这 特征 的 他的 脸 , 或者 这 形状 的 他的 头 ,

尤其是从他的面部特征或头部形状来看，

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] ['kwækəri] [ɒv; əv] ['lævətər] [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
as explained by the low quackeries of Lavater and Spurzheim , to decide
作为 解释 经过 这 低的 庸医 的 拉瓦特 和 - , 到 决定
[ʌn'feɪvərəbli] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ,
unfavourably against a man ,
不利的 反对 一个 男人 ,

正如拉瓦特和斯普尔茨海姆的庸医所解释的那样，对一个人做出不利的决定，

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] ['truːli] [nəʊ] , [meɪ] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ɪ'stiːm] .
who , for aught I truly know , may be worthy of unqualified esteem .
WHO , 为了 零 我 真的 知道 , 可能 是 值得 的 不合格的 尊重 .

就我所知，他或许值得我们无条件的尊敬。

[ə'nent] [ɔːld] - , ['ɑːnti] [bel] , [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [feɪθ] , & [siː] .
ANENT AULD GRANDFAITHER , AUNTIE BELL , MY AIN FAITHER , & c .
附近 老 - , 阿姨 钟 , 我的 AIN 父亲 , & c .

关于老祖父、贝尔阿姨、我的父亲等等。

[baɪ][diː] . [em] . [mɔɪr] .
By D . M . Moir .
经过 D . M . 莫尔 .

作者：DM Moir。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [braɪt] [ɪn] [frɑːns] ,
The sun rises bright in France ,
这 太阳 上升 明亮的 在 法国 ,

法国的太阳灿烂地升起。

[ænd; ənd][feə(r)] [sets] [hiː; hi] ;
And fair sets he ;
和 公平的 套 他 ;

他身材匀称；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tɪnt] [ðə; ði] [blaɪð] [blɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
But he has tint the blithe blink he had
但 他 有 着色 这 快乐的 眨 他 有

但他已经为他原本那轻快的眨眼增添了一丝色彩。

[ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tuiː] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

['ælən] ['kʌnɪŋəm] .
Allan Cunningham .
艾伦 坎宁安 .

艾伦·坎宁安。

[ɔːld] - [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɡrəʊɪŋ] ['kælənt] , [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔː(r)] [ɔːt] [jɪə(r)]
Auld Grandfaither died when I was a growing callant , some seven or aught year
奥尔德 - 死亡 什么时候 我 曾是 一个 生长 青少年 , 一些 七 或者 零 年
[ɔːld] ;
auld ;
老 ;

老祖父在我长大成人、即将成为修士的时候去世了，大约七八岁的时候；

[jet] [ai][maɪnd] [hɪm] [fʊl] [wiːl] ;
yet I mind him full weel ;
然而 我 头脑 他 满的 威尔 ;

但我对他十分关心；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [haʊ] ['ɜːli] [sʌtʃ] ['mætəz] [teɪk] [hɔːd] [ɒv; əv] - ['meməri] .
it being a curious thing how early such matters take haud of ane's memory .
它 存在 一个 好奇的 事物 如何 早期的 这样的 事情 拿 豪德 的 - 记忆 .

奇怪的是，这类事情竟然这么早就从一个人的记忆中消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɹɔːt] , [tɔːl] , [ɔːld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bel] - [paʊ] ,
He was a straught , tall , auld man , with a shining bell - pow ,
他 曾是 一个 斯特劳特 , 高的 , 老 男人 , 和 一个 灼灼 钟 - 火力 ,

他是一位身材高大、面容憔悴的老者，头戴闪亮的钟形帽。

[ænd; ənd] ['revərənd] [waɪt] [lɒks] [h'ɪndʒɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæfɪt] ; [ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] ,
and reverend white locks hinging down about his haffets ; a Roman nose ,
和 牧师 白色的 锁 铰链 向下 关于 他的 哈菲茨 ; 一个 罗马 鼻子 ,

他那洁白的头发垂在耳边；他有着罗马鼻，

[ænd; ənd][twɔː] [tʃiːks] ['bluːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læŋ] [eɪdʒ] [laɪk] ['rəʊzɪz] , [wen] ,
and twa cheeks blooming through the winter of his lang age like roses , when ,
和 twa 脸颊 盛开 通过 这 冬天 的 他的 语言 年龄 喜欢 玫瑰 , 什么时候 ,
[pʊə] ['bɒdi] ,
puir body ,
普伊 身体 ,

在他语言时代的寒冬里，两颊像玫瑰般绽放，那时，可怜的身体，

[hiː; hi][wɒz; wəz][sænd] - [blaɪnd] [wɪð] [ɪn'fɜːməti] .
he was sand - blind with infirmity .
他 曾是 沙 - 瞎的 和 虚弱 .

他因病重而双目失明。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lætə(r)] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [ə'baʊt] ['eɪˌleɪn] ;
In his latter days he was hardly able to crawl about alane ;
在 他的 后者 天 他 曾是 几乎 有能力的 到 爬行 关于 阿拉内 ;

晚年他几乎无法爬行；

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['restɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [trʌf] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][dɔː(r)] ,
but used to sit resting himself on the truff seat before our door ,
但 用过的 到 坐 休息 他自己 在 这 松脂 座位 前 我们的 门 ,

但他过去常常坐在我们门前的松木凳上休息。

['liːnɪŋ] [fɔrɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
leaning forit his head on his staff ,
倾斜 为 他的 头 在 他的 职员 ,

他将头靠在拐杖上，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [sʌn]
and finding a kind of pleasure in feeling the beams of God's ain sun
和 寻找 一个 种类 的 乐趣 在 感觉 这 光束 的 神的 艾因 太阳
['biːkɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
beaking on him .
喙 在 他 .

并从感受上帝亲自赐予的阳光照射在他身上的愉悦中找到了某种乐趣。

[ə; eɪ] ['blækbɜːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [teim] ,
A blackbird , that he had tamed ,
一个 黑鸟 , 那 他 有 驯服 ,

他驯服的一只黑鸟

[hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːnd] [keɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] - ['meɪkɪŋ] ;
hung above his head in a whand cage of my faither's making ;
悬挂 多于 他的 头 在 一个 手 笼 的 我的 - 制作 ;

被我父亲制作的手笼悬挂在他头顶上方；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [tɜːnz]
and he had taken a pride in learning it to whistle twa or three turns
和 他 有 已采取 一个 自豪 在 学习 它 到 哨 twa 或者 三 转弯
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] ['feɪvərɪt] [sæŋ] ,
of his ain favourite sang ,
的 他的 艾因 最喜欢的 唱 ,

他很自豪能学会吹两三遍他最喜欢的歌。

“ ['aʊər] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['tʃɑːli] .
“ Ower the Water to Charlie .
“ 业主 这 水 到 查理 .

“把水留给查理。”

” [ai] [ˌrekə'lekt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jestədeɪ] ,
” I recollect , as well as yesterday ,
” 我 追忆 , 作为 出色地 作为 昨天 ,

“我记得，就像昨天一样，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndez] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][breɪd] ['bænɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd] ['tʃeri] [ɒn][ðə; ði]
that on the Sundays he wore a braid bannet with a red worsted cherry on the
那 在 这 星期日 他 穿着 一个 编织 班内特 和 一个 红色的 最差 樱桃 在 这
[tæp] - ;
tap o't ;
轻敲 - ;

星期天，他会戴一顶辫子发帽，帽檐上别着一颗红色的羊毛樱桃；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] [kəʊt] , [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [teɪlz] , [ɒv; əv] [lait] ['gɪlmɜːrtən]
and had a single - breasted coat , square in the tails , of light Gilmerton
和 有 一个 单身的 - 胸部 外套 , 正方形 在 这 尾巴 , 的 光 吉尔默顿
[bluː] , [wɪð] ['plætɪd] [waɪt] ['bʌtnz] ,
blue , with plaited white buttons ,
蓝色的 , 和 编织 白色的 按钮 ,

她身穿一件浅吉尔默顿蓝色的单排扣大衣，下摆呈方形，饰有白色编织纽扣。

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [kraʊn] ['piːsɪz] .
bigger than crown pieces .
大 比 王冠 件 .

比皇冠碎片还要大。

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][hæd; həd][flæp] ['paʊtʃɪz] ,
His waistcoat was low in the neck , and had flap pouches ,
他的 马甲 曾是 低的 在 这 脖子 , 和 有 瓣膜 小袋 ,

他的马甲领口很低，而且有翻盖口袋。

[weər'ɪn] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [mʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ræ'piː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ][bɒks] .
wherein he kept his mull for rappee , and his tobacco box .
其中 他 保留 他的 思考 为了 拉比 , 和 他的 烟草 盒子 .

他把钱花在了那里，还有他的烟草盒。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [rɪg] - [ænd; ənd] - [fɜː(r)] [ˈʃetlənd] [həʊz] [ˈpʊld] [ʌp] [ˈaʊər]
To look at him , wi ' his rig - and - fur Shetland hose pulled up ower
到 看 在 他 , wi - 他的 钻井平台 - 和 - 毛皮 设得兰群岛 软管 拉 向上 所有者
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

看着他，他那身塞特兰羊毛皮长袜被拉到膝盖以上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈbʌklz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈdɔːrˌtʃiːk] ,
and his big glancing buckles in his shoon , sitting at our doorcheek ,
和 他的 大的 瞥了一眼 扣环 在 他的 舒恩 , 坐着 在 我们的 门颊 ,

他坐在我们门边，鞋带上硕大的搭扣若隐若现。

[kliːn] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] ,
clean and tidy as he was kept ,
干净的 和 整齐的 作为 他 曾是 保留 ,

他被保持得干净整洁。

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn] [ɜːθ] ,
was just as if one of the ancient patriarchs had been left on earth ,
曾是 只是 作为 如果 一 的 这 古老的 族长 有 到过 左边 在 地球 ,

就好像古代的某位先祖被留在了人间一样。

[tuː; tə] [let] [səkˈsiːdɪŋ] [sərˈvaɪvər] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɔːri] [ænd; ənd] [ˈvenərəb(ə)l] [eld] .
to let succeeding survivors witness a picture of hoary and venerable eld .
到 让 成功 幸存者 证人 一个 图片 的 苍老 和 可敬 田野 .

让后代见证古老而令人尊敬的景象。

[pʊə] [ˈbɒdi] , [ˈmɒni] [ə; eɪ] [bɪt] [dʒɪˈbrɔːltə(r)] - [rɒk] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒəbred] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Puir body , mony a bit Gibraltar - rock and gingerbread did he give to me ,
普伊 身体 , 金钱 一个 少量 直布罗陀 - 岩石 和 姜饼 做过 他 给 到 我 ,

他给了我一些瘦弱的身体、一些直布罗陀岩石和姜饼。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [pæt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
as he would pat me on the head ,
作为 他 会 拍 我 在 这 头 ,

他会轻轻拍拍我的头，

[ænd; ənd] [ˈprɒfəsaɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [jet] ; [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ɔːld]
and prophesy that I would be a great man yet ; and sing me bits of auld
和 预言 那 我 会 是 一个 伟大的 男人 然而 ; 和 唱歌 我 比特 的 老
[sæŋ] ,
sangs ,
唱 ,

预言我将来会成为伟大的人；并为我唱一些古老的歌谣，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [prɪns] [ˈtʃɑːli] .
about the bloody times of the Rebellion and Prince Charlie .
关于 这 血腥 时代 的 这 叛乱 和 王子 查理 .

关于叛乱的血腥岁月和查理王子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [laɪkt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [set] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
There was nothing that I liked so well as to hear him set a - going with his
那里 曾是 没有什么 那 我 喜欢 所以 出色地 作为 到 听到 他 放 一个 - 去 和 他的
[ɔːld] - [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [lilt] ;
auld warld stories and lilts ;
老 - 故事 和 轻快的 ;

我最喜欢的就是听他开始讲述那些古老的故事和吟唱；

[ðəʊ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wiːʃt] , - ,
though my mother used sometimes to say , “ Wheesht , grandfaither ,
尽管 我的 母亲 用过的 有时 到 说 , “ 风 , - ,

虽然我母亲有时会说，“呼，爷爷，

[jiː; ji] [ken] [ɪts] [nəʊ] ['kæni] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θeɪ] [θɪŋz] ; [let] - [biː; bi] - ,
ye ken it's no canny to let out a word of thae things ; let byganes be byganes ,
是的 肯 它是 不 精明 到 让 出去 一个 单词 的 泰 事物 ; 让 - 是 - ,

你知道泄露这些事一点也不明智；让往事就让它过去吧。

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
and forgotten .
和 被遗忘的 .

被遗忘了。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [giː] ['trʌb(ə)l] ,
" He never liked to gie trouble ,
" 他 绝不 喜欢 到 gie 麻烦 ,

他从来不喜欢惹麻烦，

[səʊ] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['teðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiː] ;
so a rebuke of this kind would put a tether to his tongue for a wee ;
所以 一个 训斥 的 这 种类 会 放 一个 系绳 到 他的 舌头 为了 一个 哇 ;

所以，这种责备会让他憋尿一阵子；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ] [ɑː'selvz] ,
but when we were left by ourselves ,
但 什么时候 我们 是 左边 经过 我们自己 ,

但当我们单独留下时，

[ai] [juːst] [aɪ] [tuː; tə] [eg] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɑː(r)]
I used aye to egg him on to tell me what he had come through in his far
我 用过的 是的 到 蛋 他 在 到 告诉 我 什么 他 有 来 通过 在 他的 远的
- [ə'weɪ] ['trævlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['siːz] ;
- away travels beyond the broad seas ;
- 离开 旅行 超过 这 广阔 海域 ;

我过去常常用"是"来鼓励他告诉我他在遥远的海外旅行中经历了什么；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ɪn] ;
and of the famous battles he had seen and shed his precious blood in ;
和 的 这 著名的 战斗 他 有 已见 和 棚 他的 宝贵的 血 在 ;

以及他亲历并洒下鲜血的那些著名战役；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪŋki] [wɒz; wəz] [hækt] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [drə'guːn] [ɒv; əv] ['kɔːnəl] ['gɑːrdənərz] [daʊn] [baɪ]
for his pinkie was hacked off by a dragoon of Cornel Gardiner's down by
为了 他的 小指 曾是 被黑客攻击 离开 经过 一个 龙骑兵 的 康奈尔 加德纳的 向下 经过
[æt; ət] ['prɛstənˌpænz] ,
at Prestonpans ,
在 普雷斯顿潘斯 ,

因为他的小指在普雷斯顿潘斯附近被加德纳上校的一名龙骑兵砍掉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [æt; ət]
and he had catched a bullet with his ankle over in the north at
和 他 有 被抓住了 一个 子弹 和 他的 踝 超过 在 这 北 在
[kə'lɑːdən] .
Culloden .
卡洛登 .

他在北部的卡洛登战役中脚踝中弹。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kræk] [ə'baʊt] [ðiːz] [taɪmz] ,
So it was no wonder that he liked to crack about these times ,
所以 它 曾是 不 想知道 那 他 喜欢 到 裂缝 关于 这些 时代 ,

所以，他喜欢拿这些时代开玩笑也就不足为奇了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['mʌkəl] [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,
though they had brought him muckle and no little mischief ,
尽管 他们 有 带来 他 大块 和 不 小的 恶作剧 ,

虽然他们给他带来了不少麻烦和不幸，

['hævɪŋ]	[ə'blaɪdʒd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[skʌlk]	[laɪk]	[ə'nʌðə(r)]	[keɪn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['haɪlənd]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	['heðə(r)]	,
having	**obliged**	**him**	**to**	**skulk**	**like**	**another**	**Cain**	**among**	**the**	**Highland**	**hills**	**and**	**heather**	**,**
拥有	有义务	他	到	潜行	喜欢	其他	该隐	之中	这	高地	丘陵	和	希瑟	,

迫使他像另一个该隐一样躲藏在高地的山丘和石楠丛中，

[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[mʌnθ]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	['həʊmləs]	[ænd; ənd]	['hʌŋgri]	.
for	**many**	**a**	**long**	**month**	**and**	**day**	**,**	**homeless**	**and**	**hungry**	**.**
为了	许多	一个	长的	月	和	天	，	无家可归者	和	饥饿的	.

连续数月数日，无家可归，饥肠辘辘。

[nɒt]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kʌntri]	,
Not	**dauring**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**his**	**own**	**country**	**,**
不是	-	到	是	已见	在	他的	自己的	国家	,

不敢在自己的国家露面，

[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[tʃækt]	[ɒf]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['saɪboʊ]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[leg]	-	[beɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	,
where	**his**	**head**	**would**	**have**	**been**	**chacked**	**off**	**like**	**a**	**sybo**	**,**	**he**	**took**	**leg**	**-**	**bail**	**in**	**a**	**ship**	**,**
在哪里	他的	头	会	有	到过	已检查	离开	喜欢	一个	sybo	,	他	采取	腿	-	保释	在	一个	船	,

他的脑袋本来会像个傻子一样被砍掉，但他却在一艘船上逃了出来。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[fəʊk]	;	[weə(r)]	[hiː; hi]	['fɒləʊd]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['lɔːfl]	[treɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kuːpə(r)]	,
over	**the**	**sea**	**,**	**among**	**the**	**Dutch**	**folk**	**;**	**where**	**he**	**followed**	**out**	**his**	**lawful**	**trade**	**of**	**a**	**cooper**	**,**
超过	这	海	,	之中	这	荷兰语	民间	;	在哪里	他	随后	出去	他的	合法的	贸易	的	一个	库珀	,

他越过大海，来到荷兰人民中间，在那里从事他合法的制桶匠职业。

['meɪkɪŋ]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['herɪŋ]	['bærəlz]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	;	[ænd; ənd]	['sendɪŋ]	,
making	**girrs**	**for**	**the**	**herring**	**barrels**	**,**	**and**	**so**	**on**	**;**	**and**	**sending**	**,**
制作	-	为了	这	鲱鱼	桶	,	和	所以	在	;	和	发送	,

制作鲱鱼桶的支架等等；并寄送，

[wen]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	,	[sʌtʃ]	['seɪvɪŋz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['weɪdʒɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'fɔːd]	,
when	**he**	**could**	**find**	**time**	**and**	**opportunity**	**,**	**such**	**savings**	**from**	**his**	**wages**	**as**	**he**	**could**	**afford**	**,**
什么时候	他	可以	寻找	时间	和	机会	,	这样的	节省	从	他的	工资	作为	他	可以	买得起	,

当他有时间和机会时，他会拿出自己能负担得起的工资积蓄，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['meɪntənəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	['fæməli]	[ɒv; əv]	[θriː]	['helpləs]	[wiːn]	,
for	**the**	**maintenance**	**of**	**his**	**wife**	**and**	**small**	**family**	**of**	**three**	**helpless**	**weans**	**,**
为了	这	维护	的	他的	妻子	和	小的	家庭	的	三	无助	断奶	,

为了养活他的妻子和三个年幼无助的孩子，

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[liːv]	,	['daʊɪ]	[ænd; ənd]	['destɪtjuːt]	,	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['neɪtɪv]	[həʊm]	[ɒv; əv]	['plez(ə)nt]	[dæl'kiːθ]	.
that	**he**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**leave**	**,**	**dowie**	**and**	**destitute**	**,**	**at**	**their**	**native**	**home**	**of**	**pleasant**	**Dalkeith**	**.**
那	他	有	到过	有义务	到	离开	,	道伊	和	贫困	,	在	他们的	本国的	家	的	令人愉快的	达尔基思	.

他被迫离开风景秀丽的家乡达尔基斯，当时他孤苦伶仃，一贫如洗。

[æt; ət]	[læŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[wen]	[ðə; ði]	[briːz]	[hæd; həd]	[bləʊn]	['aʊər]	,
At	**lang**	**and**	**last**	**,**	**when**	**the**	**breeze**	**had**	**blown**	**ower**	**,**
在	语言	和	最后的	,	什么时候	这	微风	有	吹	所有者	,

最后，当微风吹散了，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fiːvərɪʃ]	[pʌls]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[grəʊ]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[kuːl]	,
and	**the**	**feverish**	**pulse**	**of**	**the**	**country**	**began**	**to**	**grow**	**calm**	**and**	**cool**	**,**
和	这	发烧	脉冲	的	这	国家	开始	到	生长	冷静的	和	凉爽的	,

举国上下躁动不安的情绪开始平静下来。

[ɔːld]	-	[tʊk]	[ə; eɪ]	['lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[lænd]	;	[ænd; ənd]	,
auld	**grandfaither**	**took**	**a**	**longing**	**to**	**see**	**his**	**native**	**land**	**;**	**and**	**,**
老	-	采取	一个	渴望	到	看	他的	本国的	土地	;	和	,

老爷爷渴望回到故土；而且，

[ðəʊ]	[nɒt]	[friː]	[ɒv; əv]	['dʒepədi]	[frɒm; frəm]	[kɪŋz]	['kʌtəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[spaɪz]	[ɒn]	[ʃɔː(r)]	,
though	**not**	**free**	**of**	**jeopardy**	**from**	**king's**	**cutters**	**on**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**from**	**spies**	**on**	**shore**	**,**
尽管	不是	自由的	的	危险边缘	从	国王的	切割器	在	这	海	,	和	从	间谍	在	支撑	,

虽然不能完全摆脱来自海上国王快艇和岸上间谍的威胁，

[hiː; hi]	[risk]	[hɪz; ɪz]	[nek]	['əʊvə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sluːp]	[frɒm; frəm]	['rɒtəˌdæm]	[tuː; tə]	[ˌæbər'leɪdiː]	,
he	**risked**	**his**	**neck**	**over**	**in**	**a**	**sloop**	**from**	**Rotterdam**	**to**	**Aberlady**	**,**
他	冒险	他的	脖子	超过	在	一个	单桅帆船	从	鹿特丹	到	阿伯莱迪	,

他冒着生命危险，乘坐一艘单桅帆船从鹿特丹前往阿伯莱迪。

[ðæt]	[keɪm]	[ə'krɒs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	['kɑːgəʊ]	[ɒv; əv]	['smʌgld]	[dʒɪn]	.
that	**came**	**across**	**with**	**a**	**valuable**	**cargo**	**of**	**smuggled**	**gin**	**.**
那	来了	穿过	和	一个	有价值的	货物	的	走私	杜松子酒	.

船上载有一批走私的贵重杜松子酒。

[wen]	-	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ɒv; əv]	[flaɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌprezə'veɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['lɪbəti]	,
When	**grandfaither**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**take**	**the**	**wings**	**of**	**flight**	**for**	**the**	**preservation**	**of**	**his**	**life**	**and**	**liberty**	**,**
什么时候	-	有	到过	有义务	到	拿	这	翅膀	的	航班	为了	这	保存	的	他的	生活	和	自由	,

当祖父为了保全性命和自由而被迫展翅高飞时

[maɪ]	[feɪθ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wiːn]	[æt; ət]	-	[brest]	:	[səʊ]	,	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[fend]	,	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kæni]	,
my	**faither**	**was**	**a**	**wean**	**at**	**grannie's**	**breast**	**:**	**so**	**,**	**by**	**her**	**fending**	**,**	**—**	**for**	**she**	**was**	**a**	**canny**	**,**
我的	父亲	曾是	一个	断奶	在	-	胸部	:	所以	,	经过	她	防御	,	—	为了	她	曾是	一个	精明	,

我父亲是在奶奶的怀里断奶的：所以，靠着奶奶的养活——因为她很精明——

[ɪn'dʌstriəs]	['bɒdi]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʃɒp]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[səʊld]	['əʊtmiːl]	[ænd; ənd]	[red]	['herɪŋz]	,
industrious	**body**	**,**	**and**	**kept**	**a**	**bit**	**shop**	**,**	**in**	**the**	**which**	**she**	**sold**	**oatmeal**	**and**	**red**	**herrings**	**,**
勤劳	身体	,	和	保留	一个	少量	店铺	,	在	这	哪个	她	卖	麦片	和	红色的	鲱鱼	,

她勤劳能干，开了一家小店，在店里卖燕麦片和红鲱鱼。

['niːd(ə)lz]	[ænd; ənd]	[prɪns]	,	-	[ænd; ənd]	[teɪp]	,	[ænd; ənd]	['kæbɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[nɒt]	,
needles	**and**	**prins**	**,**	**potaties**	**and**	**tape**	**,**	**and**	**cabbage**	**,**	**and**	**what**	**not**	**,**
针	和	打印	,	-	和	磁带	,	和	卷心菜	,	和	什么	不是	,

针头和印刷品，土豆和胶带，卷心菜，以及其他各种各样的东西，

— [hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['lædi] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] , ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː]
— he had grown a strapping laddie of eleven or twelve , helping his two
— 他 有 生长 一个 捆绑 小伙子 的 十一 或者 十二 , 帮助 他的 二
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

他长成了一个十一二岁的壮实少年，帮着他的两个姐姐干活。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['perɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [jɪə(r)] , [tuː; tə] [ɡæŋ] ['erəndz] , [tʃæp]
one of whom perished of the measles in the dear year , to gang errands , chap
一 的 谁 遇难 的 这 麻疹 在 这 亲爱的 年 , 到 帮派 跑腿 , 小伙子
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

其中一人在亲爱的那一年死于麻疹，去跑腿，伙计沙子，

['kæri] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['haʊzi] [kliːn] .
carry water , and keep the housie clean .
携带 水 , 和 保持 这 宾果游戏 干净的 .

负责提水，并保持房屋清洁。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [wen] [ɔːld] - [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ded]
I have heard him say , when auld granfaither came to their door at the dead
我 有 听到 他 说 , 什么时候 老 - 来了 到 他们的 门 在 这 死的
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

我曾听他说，当老祖父在深夜来到他们家门口时，

['tɜːrlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [əʊ] - ['dɑːknəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [broʊd][tuː; tə] [get] [ɪn] ,
tirling , like a thief o ' darkness , at the window - brod to get in ,
特灵 , 喜欢 一个 贼 o - 黑暗 , 在 这 窗户 - 兄弟 到 得到 在 ,

像黑暗中的窃贼一样，在窗边徘徊，想要偷偷溜进来。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['lɪŋɡəʊ] , [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] ['kend] [hɪm]
that he was so altered in his voice and lingo , that no living soul kenned him
那 他 曾是 所以 已修改 在 他的 嗓音 和 行话 , 那 不 活的 灵魂 肯尼迪 他
,
,
,

他的声音和用语都发生了如此巨大的变化，以至于没有一个人能认出他来。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
not even the wife of his bosom ;
不是 甚至 这 妻子 的 他的 怀 ;

甚至连他最亲密的妻子也不例外；

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] ['ɡræni] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn]
so he had to put grannie in mind of things that had happened between
所以 他 有 到 放 奶奶 在 头脑 的 事物 那 有 发生 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所以他不得不提醒奶奶，他们之间发生过哪些事。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [snek] , [ɔː(r)] [drɔː] [ðə; ði][bɑː(r)] .
before she would allow my faither to lift the sneck , or draw the bar .
前 她 会 允许 我的 父亲 到 举起 这 蛇 , 或者 画 这 酒吧 .

她才允许我父亲抬起脖子或拉动横杆。

['meni]	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[gyd]	[ken]	[haʊ]	[lɒŋ]	['ɑːftə(r)]	,
Many	**and**	**many**	**a**	**year**	**,**	**for**	**gude**	**kens**	**how**	**long**	**after**	**,**
许多	和	许多	一个	年	,	为了	古德	肯斯	如何	长的	后	,

许多年过去了，对于古德·肯斯来说，多久之后，

[aɪv]	[hɜːd]	[tel]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]		[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['skeəsli]	['kenˌspek(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[skɒtʃ]	[ˌjʊərə'piːən]	;
I've	**heard**	**tell**	**that**	**his**	**speech**	**was**	**so**	**Dutchified**	**as**	**to**	**be**	**scarcely**	**kenspeckle**	**to**	**a**	**Scotch**	**European**	**;**
我已经	听到	告诉	那	他的	演讲	曾是	所以	荷兰化	作为	到	是	几乎	肯氏斑点	到	一个	苏格兰威士忌	欧洲的	;

我听说他的口音已经完全荷兰化了，以至于苏格兰欧洲人几乎听不懂；

[bʌt; bət]	['neɪtʃə(r)]	[ɪz]	['paʊəf(ə)l]	,
but	**Nature**	**is**	**powerful**	**,**
但	自然	是	强大的	,

但大自然拥有强大的力量。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpʃɒt]	[tuː; tə]	['gæðə(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	[tə'geðə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	.
and	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**he**	**came**	**in**	**the**	**upshot**	**to**	**gather**	**his**	**words**	**together**	**like**	**a**	**Christian**	**.**
和	在	这	课程	的	时间	他	来了	在	这	结果	到	收集	他的	字	一起	喜欢	一个	基督教	.

随着时间的推移，他最终像基督徒一样把自己的话语整理得井井有条。

[ɒv; əv]	[maɪ]	['ɑːnti]	[bel]	,	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[sed]	,	[daɪd]	[ɒv; əv]	['miːz(ə)lz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[jɪə(r)]	,
Of	**my**	**auntie**	**Bell**	**,**	**that**	**,**	**as**	**I**	**have**	**just**	**said**	**,**	**died**	**of**	**measles**	**in**	**the**	**dear**	**year**	**,**
的	我的	阿姨	钟	,	那	,	作为	我	有	只是	说	,	死亡	的	麻疹	在	这	亲爱的	年	,

我姑姑贝尔，正如我刚才所说，在可怜的那一年死于麻疹。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˌfɔː'tiːn]	,	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[tel]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,
at	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**,**	**I**	**have**	**no**	**story**	**to**	**tell**	**but**	**one**	**,**
在	这	年龄	的	十四	,	我	有	不	故事	到	告诉	但	一	,

十四岁那年，我除了一个故事之外，没有什么故事可讲。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[wʌn]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sprɪŋklɪŋ]	[ɒv; əv]	['ɪntrəst]	.
and	**that**	**a**	**short**	**one**	**,**	**though**	**not**	**without**	**a**	**sprinkling**	**of**	**interest**	**.**
和	那	一个	短的	一	,	尽管	不是	没有	一个	洒	的	兴趣	.

虽然篇幅很短，但也不乏趣味之处。

[ə'mʌŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌðə(r)]	[weɪz]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	,	['græni]	[kept]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	,
Among	**her**	**other**	**ways**	**of**	**doing**	**,**	**grannie**	**kept**	**a**	**cow**	**,**
之中	她	其他	方式	的	正在做	,	奶奶	保留	一个	奶牛	,

除此之外，奶奶还养了一头牛。

[ænd; ənd]	[səʊld]	[ðə; ði]	[mɪlk]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbɜːrz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɪtʃə(r)]	,	[waɪlz]	['kærid]	[baɪ]	[maɪ]	[feɪθ]	,
and	**sold**	**the**	**milk**	**round**	**about**	**to**	**the**	**neighbours**	**in**	**a**	**pitcher**	**,**	**whiles**	**carried**	**by**	**my**	**faither**	**,**
和	卖	这	牛奶	圆形的	关于	到	这	邻居	在	一个	投手	,	当	携带	经过	我的	父亲	,

然后我父亲提着一罐牛奶，挨家挨户地卖给邻居们。

[ænd; ənd]	[waɪlz]	[baɪ]	[maɪ]	['ɑːnti]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['rænsəm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['heɪpnɪ]	[ðə; ði]	['mʌtʃkɪn]
and	**whiles**	**by**	**my**	**aunties**	**,**	**at**	**the**	**ransom**	**of**	**a**	**ha'penny**	**the**	**mutchkin**
和	当	经过	我的	阿姨们	,	在	这	赎金	的	一个	半便士	这	穆奇金

而我的姑妈们则以半便士的赎金赎回了那个小家伙。

[wel] , [jiː; ji] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ræn] [jiːld] ,
Well , ye observe , that the cow ran yield ,
出色地 , 是的 观察 , 那 这 奶牛 跑 屈服 ,

你们看，那头牛跑了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [piːz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [wɪð] [kɑːf] ; — ['dʒɔːdi] [draʊθ] ,
and it was as plain as pease that the cow was with calf ; — Geordie Drowth ,
和 它 曾是 作为 清楚的 作为 请 那 这 奶牛 曾是 和 小牛 ; — 乔迪 死亡 ,

很明显，这头母牛怀了小牛；——乔迪·德罗斯

[ðə; ði] [hɔːs] - ['dɒktə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['sɒləm] [ˌæfɪ'deɪvi] [ɒn] [ðæt] [hed] .
the horse - doctor , could have made solemn affidavy on that head .
这 马 - 医生 , 可以 有 制成 庄严 宣誓书 在 那 头 .

马医本可以就此事郑重宣誓。

[səʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd]['betə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['kɑːvɪŋ] ,
So they waited on , and better waited on , for the prowie's calving ,
所以 他们 等待 在 , 和 更好的 等待 在 , 为了 这 - 小牛 ,

所以他们继续等待，最好是继续等待母牛产犊。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [dræf] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['baɪə(r)] ;
keeping it upon draff and aitstrae in the byre ;
保持 它 之上 德拉夫 和 - 在 这 牛棚 ;

把它放在牛棚的草料和草料上；

[tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] ,
till one morning every thing seemed in a fair way ,
直到 一 早晨 每一个 事物 似乎 在 一个 公平的 方式 ,

直到有一天早晨，一切似乎都变得公平合理了。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnti] [bel] [wɒz; wəz][set] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] .
and my auntie Bell was set out to keep watch and ward .
和 我的 阿姨 钟 曾是 放 出去 到 保持 手表 和 病房 .

我的姨妈贝尔被派去守卫。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [haʊsəʊ'evə] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ,
Some of her companions , howsoever , chancing to come by ,
一些 的 她 同伴 , 然而 , 机会 到 来 经过 ,

然而，她的一些同伴碰巧路过，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːˌlɔːl] ;
took her out to the back of the house to have a game at the pallall ;
采取 她 出去 到 这 后退 的 这 房子 到 有 一个 游戏 在 这 帕拉尔 ;

带她到房子后面玩帕拉尔游戏；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , ['dɒnld] ['bəʊgi] , [ðə; ði]['tɪŋklə(r)][frɒm; frəm] ['jɛθhəʊm] ,
and , in the interim , Donald Bogie , the tinkler from Yetholm ,
和 , 在 这 临时 , 唐纳德 博吉 , 这 叮当 从 耶索姆 ,

在此期间，还有来自耶索姆的拾荒者唐纳德·博吉。

[keɪm] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒækæs][ɪn][ðə; ði]['baɪə(r)] ,
came and left his little jackass in the byre ,
来了 和 左边 他的 小的 蠢驴 在 这 牛棚 ,

他来过，然后把他的小驴留在了牛棚里。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['selɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['krɒkəri]	[ɒv; əv]	[kʌps]	[ænd; ənd]	['sɔːsəz]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[pleɪts]	,
while	**he**	**was**	**selling**	**about**	**his**	**crockery**	**of**	**cups**	**and**	**saucers**	**and**	**brown**	**plates**	**,**
尽管	他	曾是	销售	关于	他的	陶器	的	杯子	和	碟子	和	棕色的	盘子	,

当他兜售他的杯碟和棕色盘子时，

[ɒn]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[eɪn]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ɪn]	[tuː]	[kriːlz]	.
on	**the**	**auld**	**ane**	**,**	**through**	**the**	**town**	**,**	**in**	**two**	**creels**	**.**
在	这	老	一个	,	通过	这	镇	,	在	二	鱼篓	.

在古老的街道上，穿过城镇，装在两个篮子里。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	['ɑːnti]	[bɛlz]	[geɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[æn; ən]	['ʌŋkəʊ]	[nɔɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baɪə(r)]	;
In	**the**	**middle**	**of**	**auntie**	**Bell's**	**game**	**,**	**she**	**heard**	**an**	**unco**	**noise**	**in**	**the**	**byre**	**;**
在	这	中间	的	阿姨	贝尔的	游戏	,	她	听到	一个	未	噪音	在	这	牛棚	;

贝尔阿姨玩游戏玩到一半，她听到牛棚里传来一阵奇怪的声音；

[ænd; ənd]	,	['kenɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɪ'glektɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːdʒ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['geɪbl]	,
and	**,**	**kenning**	**that**	**she**	**had**	**neglected**	**her**	**charge**	**,**	**she**	**ran**	**round**	**the**	**gable**	**,**
和	,	肯宁	那	她	有	被忽视的	她	收费	,	她	跑	圆形的	这	山墙	,

她意识到自己疏忽了照看的人，便绕着山墙跑了一圈。

[ænd; ənd]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hʌri]	;	[wen]	,	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['biːsti]	,	[ʃiː; ʃi]	['pʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə'gen]	,
and	**opened**	**the**	**door**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**;**	**when**	**,**	**seeing**	**the**	**beastie**	**,**	**she**	**pulled**	**it**	**to**	**again**	**,**
和	打开	这	门	在	一个	伟大的	匆忙	;	什么时候	,	看到	这	野兽	,	她	拉	它	到	再次	,

她急忙打开门；看到那只野兽后，她又把门拉了回去。

[ænd; ənd]	['fliːɪŋ]	,	[hɑːf]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[breθ]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	[kraɪd]	,	“	[kʌm]	[ə'weɪ]	,	[kʌm]	[ə'weɪ]	,	['mʌðə(r)]	,
and	**fleeing**	**,**	**half**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**cried**	**,**	**“**	**Come**	**away**	**,**	**come**	**away**	**,**	**mother**	**,**
和	逃离	,	一半	出去	的	气息	,	进入	这	厨房	,	哭	,	“	来	离开	,	来	离开	,	母亲	,

然后气喘吁吁地逃进厨房，哭喊着：“走开，走开，妈妈！”

[æz; əz]	[fɑːst]	[æz; əz]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	.
as	**fast**	**as**	**ye**	**can**	**.**
作为	快速地	作为	是的	能	.

尽可能快。

[eɪ]	,	[lɪst]	,	[ðə; ði]	['kaʊz]	-	,	—	[ænd; ənd]
Eh	**,**	**lyst**	**,**	**the**	**cow's**	**cauffed**	**,**	**—**	**and**
嗯	,	lyst	,	这	牛的	-	,	—	和

呃，lyst，牛的头被套上了，——而且

[ɪts]	[ə; eɪ]	['kʌdi]	!
it's	**a**	**cuddie**	**!**
它是	一个	卡迪	!

这是个小毛绒玩具！

”	[ðə; ði]	['wiːvə(r)]	[hiː; hi]	[geɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steə(r)]	,
”	**The**	**weaver**	**he**	**gaed**	**up**	**the**	**stair**	**,**
”	这	织工	他	盖德	向上	这	楼梯	,

“织工走上楼梯，

['dɑːnsɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪŋɪŋ]	;
Dancing	**and**	**singing**	**;**
跳舞	和	歌唱	;

载歌载舞；

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - ['bɒbɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
A bunch o ' bobbins at his back ,
一个 束 o - 线轴 在 他的 后退 ,

他背上背着一堆线轴，

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .
Rattling and ringing .
嘎嘎作响 和 铃声 .

嘎嘎作响，叮当作响。

[əʊld] [sɒŋ] .
Old Song .
老的 歌曲 .

老歌。

[maɪ] [əʊn] [feɪθ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːld] [mænsi] [wɔːx] , [wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [mænsi] ,
My own faither , that is to say , auld Mansie Wauch , with regard to myself , but young Mansie ,
我的 自己的 父亲 , 那 是 到 说 , 老 曼西 哇哦 , 和 看待 到 我 , 但 年轻的 曼西 ,

我自己的父亲，也就是老曼西·沃奇，就我而言，但年轻的曼西，

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] - , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rʌn] [ðə; ði] ['erəndz] ,
with reference to my grandfaither , after having run the errands ,
和 参考 到 我的 - , 后 拥有 跑步 这 跑腿 ,

就我祖父而言，在办完差事之后，

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['ɡræni] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] , [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,
and done his best to grannie during his early years , was , at the age of thirteen ,
和 完毕 他的 最好的 到 奶奶 期间 他的 早期的 年 , 曾是 , 在 这 年龄 的 十三 ,

在他年幼的时候，他尽力照顾奶奶，13岁时，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [tel] , [baʊnd] [ə; eɪ] - ['prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [treɪd] , [wɪtʃ] ,
as I have heard him tell , bound a ' prentice to the weaver trade , which ,
作为 我 有 听到 他 告诉 , 边界 一个 - 学徒 到 这 织工 贸易 , 哪个 ,

据我所听他所说，他收了一个学徒学习织布技艺，

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [hiː; hi] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
from that day and date , for better for worse , he prosecuted to the hour of his death ;
从 那 天 和 日期 , 为了 更好的 为了 更糟 , 他 被起诉 到 这 小时 的 他的 死亡 ;

从那天起，无论好坏，他都坚持斗争到生命的最后一刻；

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] - ,
— I should rather have said to within a fortnight o't ,
— 我 应该 相当 有 说 到 之内 一个 两星期 - ,

我本应该说在两周之内，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['fiːvə(r)] ,
for he lay for that time in the mortal fever ,
为了 他 躺 为了 那 时间 在 这 凡人 发烧 ,

因为在那段时间里，他一直卧病在床，饱受高烧的折磨。

[ðæt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
that cut through the thread of his existence .
那 切 通过 这 线 的 他的 存在 .

那件事彻底断送了他的生命。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æz; əz][dʒɒb] [sez] , “ [haʊ] [taɪm] [flaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwiːvərz] [ˈʃʌt(ə)l] !
as Job says , “ How time flies like a weaver's shuttle !
作为 工作 说道 , “ 如何 时间 苍蝇 喜欢 一个 织工的 穿梭 !

正如约伯所说：“时光飞逝，如同织布机的梭子飞逝！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [ˈləʊərɪŋ] [mæn] , , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” He was a tall , thin , lowering man , blackaviced , and something in the
” 他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 降低 男人 , 黑化 , 和 某物 在 这
[faɪˈsɒg] [laɪk] [maɪˈself] ,
physog like myself ,
生理学 喜欢 我 ,

“他身材高瘦，略微下垂，皮肤黝黑，面相和我有些相似之处。”

[ðəʊ] [ˈskeəsli] [səʊ] [wiːl] - [ˈfɔːrd] ; [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈbluːnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
though scarcely so weel - faured ; with a kind of blueness about his chin ,
尽管 几乎 所以 威尔 - 法雷德 ; 和 一个 种类 的 蓝色 关于 他的 下巴 ,

虽然他看起来并不那么健康；下巴泛着青紫，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [gruː] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌlə(r)] , — [wɪtʃ] [ai] [ˈskeəsli] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] ,
as if his beard grew of that colour , — which I scarcely think it would do ,
作为 如果 他的 胡须 生长 的 那 颜色 , — 哪个 我 几乎 思考 它 会 做 ,

仿佛他的胡子就是那种颜色似的——但我很难相信会这样。

[bʌt; bət] [mait] [əˈraɪz] [ˈaɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [klɒθ] , [ˈkɒnstəntli] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt]
but might arise either from the dust of the blue cloth , constantly flying about
但 可能 出现 任何一个 从 这 灰尘 的 这 蓝色的 布 , 不断地 飞行 关于
[ðə; ði] [ʃɒp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

但也可能来自店内不断飞扬的蓝色布料上的灰尘，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] [ðeə(r)] ,
taking a rest there ,
采取 一个 休息 那里 ,

在那里休息一下。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rʌb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð]
or from his having a custom of giving it a rub now and then with
或者 从 他的 拥有 一个 风俗 的 给予 它 一个 擦 现在 和 然后 和
[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
his finger and thumb ,
他的 手指 和 拇指 ,

或者因为他习惯时不时用手指和拇指摩擦它。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌlə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈeɪprən] ,
both of which were dyed of that colour , as well as his apron ,
两个都 的 哪个 是 染色 的 那 颜色 , 作为 出色地 作为 他的 围裙 ,

它们都被染成了那种颜色，他的围裙也是如此。

[frɒm; frəm] [ˈrʌbɪŋ] [əˈgenst] [ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv] [ˈtʃɛkˌɪt] [kleɪθ] [ɪn][ðə; ði] [luːm] .
from rubbing against and handling the webs of checkit claith in the loom .
从 擦 反对 和 处理 这 网络 的 检查一下 克莱斯 在 这 织布机 .

由于与织布机上的格奇特·克莱斯织物摩擦和处理。

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ˌem ˈiː] , [ai] [trʌst] [ə; eɪ][ˈdjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ,
Ill would it become me , I trust a dutiful son ,
患病的 会 它 变得 我 , 我 相信 一个 尽职尽责的 儿子 ,

这样做有失身份，我相信孝顺的儿子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['diːsnt] , [ɪn'dʌstriəs] , ['hɑːdˌwɜːkɪŋ]
to say that my faither was anything but a decent , industrious , hardworking
到 说 那 我的 父亲 曾是 任何事物 但 一个 体面的 , 勤劳 , 任劳任怨
[mæn] ,
man ,
男人 ,

要说我父亲不是一个正直、勤劳、努力的人，

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
doing everything for the good of his family ,
正在做 一切 为了 这 好的 的 他的 家庭 ,

他所做的一切都是为了家人的利益。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kend] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] .
and winning the respect of all that kenned the value of his worth .
和 获胜 这 尊重 的 全部 那 肯尼迪 这 价值 的 他的 值得 .

并赢得了所有了解他价值的人的尊重。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['diːs(ə)nsi] , [fjuː] — ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] — [leɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːl] [ɒv; əv] [dæl'kiːθ]
As to his decency , few — very few indeed — laid beneath the mools of Dalkeith
作为 到 他的 体面 , 很少 — 非常 很少 的确 — 铺设 下面 这 摩尔 的 达尔基思
['kəːkjɑːd] , [meɪd] [ðeə(r)] [bedz] [ðeə(r)] ,
kirkyard , made their beds there ,
墓地 , 制成 他们的 床 那里 ,

至于他的品行，很少有人——真的很少有人——会躺在达尔基斯教堂墓地的土堆下，在那里安家落户。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndəstri] ,
leaving a better name behind them ; and as to industry ,
离开 一个 更好的 姓名 在后面 他们 ; 和 作为 到 行业 ,

为他们留下更好的名声；至于工业界，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔil] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
it is but little to say that he toiled the very flesh off his bones ,
它 是 但 小的 到 说 那 他 辛勤劳作 这 非常 肉 离开 他的 骨头 ,

毫不夸张地说，他累得筋疲力尽。

- [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
ca'ing the shuttle from Monday morning till Saturday night ,
- 这 穿梭 从 周一 早晨 直到 周六 夜晚 ,

从周一早上到周六晚上驾驶班车，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ˌðeər'ɒv] ; [ænd; ənd]
from the rising up of the sun even to the going down thereof ; and
从 这 上升 向上 的 这 太阳 甚至 到 这 去 向下 其中 ; 和
[waɪlz] ,
whiles ,
当 ,

从太阳升起到落下；并且，

[wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [led] [hɪm] , [ɔː(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] , ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [delvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
when opportunity led him , or occasion required , digging and delving away at the
什么时候 机会 引领 他 , 或者 场合 必需的 , 挖掘 和 深入挖掘 离开 在 这
[bɪt] [keɪl] - [jɑːd] ,
bit kail - yard ,
少量 凯尔 - 院子 ,

当机会来临或时机需要时，他便在菜园里辛勤挖掘。

[tɪl] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɪft] ,
till moon and stars were in the lift ,
直到 月亮 和 明星 是 在 这 举起 ,

直到月亮和星星都出现在电梯里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ɔɪl] [ðæt] [fləʊd]
and the dews of heaven that fell on his head were like the oil that flowed
和 这 露水 的 天堂 那 跌倒 在 他的 头 是 喜欢 这 油 那 流动
[frɒm; frəm] ['ɛərənz] [bɪəd] ,
from Aaron's beard ,
从 亚伦的 胡须 ，

天上的甘露降在他头上，好像从亚伦胡须上流出的油一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] .
even to the skirts of his garment .
甚至 到 这 裙子 的 他的 服装 .

甚至连他衣襟的下摆都沾满了血迹。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [seɪ] [ðeə(r)] ?
But what will ye say there ?
但 什么 将要 是的 说 那里 ?

但你们到那儿会说什么呢?

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ]
Some are born with a silver spoon in their mouths , and others with a
一些 是 出生 和 一个 银 勺子 在 他们的 嘴 ， 和 其他的 和 一个
['pærɪtʃ] - [stɪk] .
parritch - stick .
帕里奇 - 戳 .

有些人生来就含着金汤匙，有些人生来就拿着烤肉签。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] - ,
Of the latter was my faither , for , with all his fechting ,
的 这 后者 曾是 我的 父亲 ， 为了 ， 和 全部 他的 - ，

后者中就包括我的父亲，因为他身怀绝技，

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
he never was able much more than to keep our heads above the ocean
他 绝不 曾是 有能力的 很多 更多的 比 到 保持 我们的 头部 多于 这 海洋
[ɒv; əv] [det] .
of debt .
的 债务 .

他最多也就是勉强让我们不至于深陷债务泥潭。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] , [haʊsəʊ'evə] , [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][duː; də]
Whatever was denied him , a kind Providence , howsoever , enabled him to do
任何 曾是 否认 他 ， 一个 种类 普罗维登斯 ， 然而 ， 已启用 他 到 做
[ðæt] ;
that ;
那 ;

无论他遭遇了什么，仁慈的上帝总能让他做到;

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] , [kən'tentɪd] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and so he departed this life , contented , leaving to my mother and me ,
和 所以 他 已离开 这 生活 ， 满足 ， 离开 到 我的 母亲 和 我 ，
[ðə; ði] [tuː] [sər'vaɪvər] ,
the two survivors ,
这 二 幸存者 ，

于是他心满意足地离开了人世，留下我和我的母亲，仅存的两个人。

[ðə; ði] ['praɪdfəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [rɪ'spektɪvli] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði]
the prideful remembrance of being , respectively , she the widow , and me the
这 骄傲的 纪念 的 存在 ， 分别 ， 她 这 寡妇 ， 和 我 这
[sʌn] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
son , of an honest man .
儿子 ， 的 一个 诚实的 男人 .

一位诚实男人的寡妇，我，她，是他的儿女，这让我们感到无比自豪。

[sʌm; səm] [left] [wɪð] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kænɒt] [bəʊst] [səʊ] [mʌtʃ] ; [səʊ] ['ɪlkə] [eɪn] [hæz; həz] [ðeə(r)]
Some left with twenty thousand cannot boast so much ; so ilka ane has their
一些 左边 和 二十 千 不能 夸 所以 很多 ; 所以 伊尔卡 一个 有 他们的

['kʌmfət] .
comforts .
舒适 .

有些人虽然还剩下两万块钱，却也享受不到这么多；所以每个人都有自己的舒适生活。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] ['entəd] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kɜːk] [twaɪs]
Having never entered much into public life , further than attending the kirk twice
拥有 绝不 进入 很多 进入 民众 生活 , 更远 比 参加 这 柯克 两次

['evri] ['sæbəθ] ,
every Sabbath ,
每一个 安息日 ,

除了每周安息日两次去教堂做礼拜之外，他从未过多参与公共生活。

[ænd; ənd] [θraɪs] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
and thrice when there was evening service ,
和 三次 什么时候 那里 曾是 晚上 服务 ,

还有三次是在晚间礼拜的时候，

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪθ] [glaidid] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvə(r)] [ðæt] [meɪk]
the days of my faither glided over like the waters of a deep river that make
这 天 的 我的 父亲 滑翔 超过 喜欢 这 水 的 一个 深的 河 那 制作

['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [kɔːs] ;
little noise in their course ;
小的 噪音 在 他们的 课程 ;

我父亲的岁月如同深河之水，悄无声息地流逝；

[səʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lə'ment] [ɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
so I do not know whether to lament or rejoice at having almost nothing to
所以 我 做 不是 知道 无论 到 哀叹 或者 麾 在 拥有 几乎 没有什么 到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
record of him .
记录 的 他 .

所以，对于几乎没有关于他的任何记录，我不知道是该感到悲伤还是该感到高兴。

[hæd; həd] ['bəʊnəpɑːt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪl] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðɪs] [deɪ]
Had Bonaparte as little ill to account for , it would be well this day
有 波拿巴 作为 小的 患病的 到 帐户 为了 , 它 会 是 出色地 这 天

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

如果波拿巴的病情没有那么严重，那么今天对他来说将是美好的一天；

[bʌt; bət] , [lɒʃ] [ˌem 'iː] !
but , losh me !
但 , 洛什 我 !

但是，放开我！

[ai] [hæd; həd] [ə'meɪst] [skɪpt] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .
I had amaist skipped ower his wedding .
我 有 amaist 跳过 所有者 他的 婚礼 .

我差点就错过了他的婚礼。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ]
In the five - and - twentieth year of his age , he had fallen in love with my
在 这 五 - 和 - 第二十 年 的 他的 年龄 , 他 有 倒下 在 爱 和 我的

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

在他二十五岁那年，他爱上了我的母亲。

['mεəriən] ['lævərək] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [beən] , [weə(r)] [ðeɪ] [bəʊθ]
Marion Laverock , at the christening of a neebour's bairn , where they both
玛丽昂 熔岩 , 在 这 洗礼 的 一个 - 孩子 , 在哪里 他们 两个都
['hæpənd] [tuː; tə] [ˌfɔː'gæðə(r)] ,
happened to forgather ,
发生 到 遇合 ,

在邻居孩子的洗礼仪式上，玛丽昂·拉弗洛克和她碰巧相遇了。

['lɪt(ə)l] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ['dʒælʌsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [iːn] [fɜːst] [met] ,
little , I daresay , jalousing , at the time their een first met ,
小的 , 我 敢说 , 嫉妒 , 在 这 时间 他们的 een 第一的 遇见 ,

我敢说，他们初次见面时，彼此之间几乎没有嫉妒之心。

[ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['destɪnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɒnəd]
that fate had destined them for a pair , and to be the honoured
那 命运 有 注定 他们 为了 一个 一对 , 和 到 是 这 荣幸
['peərənts][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
parents of me ,
父母 的 我 ,

命运注定他们要成为一对，成为我的父母。

[ðeə(r)]['əʊnli] [beən] .
their only bairn .
他们的 仅有的 孩子 .

他们唯一的孩子。

['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kætʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][net][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊlə(r)] ,
Seeing my father's heart was catched as in the net of the fowler ,
看到 我的 父亲的 心 曾是 被抓住了 作为 在 这 网 的 这 福勒 ,

眼见父亲的心如同落入捕鸟人的网中一般，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evri] ['lɔːfl] [miːnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒkər'noʊni] ,
she took every lawful means , such as adding another knot to her cockernony ,
她 采取 每一个 合法的 方法 , 这样的 作为 添加 其他 结 到 她 公鸡 ,

她采取了一切合法手段，例如在她的鸡爪结上再加一个结。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [skruː] [kɜːrlz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
putting up her hair in screw curls , and so on , to follow up her
推杆 向上 她 头发 在 拧紧 卷发 , 和 所以 在 , 到 跟随 向上 她
[əd'vɑːntɪdʒ] ;
advantage ;
优势 ;

为了巩固自己的优势，她把头发烫成螺旋状的卷发等等；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - ['kɔːtʃɪp] ,
the result of all which was , that after three months ' courtship ,
这 结果 的 全部 哪个 曾是 , 那 后 三 几个月 - 求爱 ,

这一切的结果是，经过三个月的交往，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət] ['loʊnˌhɛd] ,
she wrote a letter out to her friends at Loanhead ,
她 写道 一个 信 出去 到 她 朋友们 在 贷款头 ,

她给她在Loanhead的朋友们写了一封信，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ,
telling them of what was more than likely to happen ,
讲述 他们 的 什么 曾是 更多的 比 可能 到 发生 ,

告诉他们极有可能发生的事情，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
and giving a kind invitation to such of them as might think it worth
和 给予 一个 种类 邀请 到 这样的 的 他们 作为 可能 思考 它 值得
[ðeə(r)] [waɪlz] ,
their whiles ,
他们的 当 ,

并向那些认为值得一去的人发出友好的邀请。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] .
to come in and be spectators of the ceremony .
到 来 在 和 是 观众 的 这 仪式 .

进来观看仪式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [praɪm] [deɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] ,
And a prime day I am told they had of it , having ,
和 一个 主要的 天 我 是 讲述 他们 有 的 它 , 拥有 ,

据说他们那天过得很愉快，

[baɪ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] , [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['peni] ['wedɪŋ] ;
by advice of more than one , consented to make it a penny wedding ;
经过 建议 的 更多的 比 一 , 同意 到 制作 它 一个 一分钱 婚礼 ;

在多位人士的建议下，同意举办一场极其节俭的婚礼；

[ænd; ənd] ['haɪərɪŋ] ['diːkən] ['lɔːriz] [mɔːlt; mɒlt] - [bɑːn] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres]
and hiring Deacon Lawrie's malt - barn at five shillings for the express
和 招聘 执事 劳里的 麦芽 - 谷仓 在 五 先令 为了 这 表达
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

并以五先令的价格租用迪肯·劳里（Deacon Lawrie）的麦芽仓库，专门用于此目的。

['meni] [jet] ['lɪvɪŋ] , [ə'mʌŋ] [huːm] [dʒeɪmz] ['bætə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [mæn] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən]
Many yet living , among whom James Batter , who was the best man , and Duncan
许多 然而 活的 , 之中 谁 詹姆斯 连击 , WHO 曾是 这 最好的 男人 , 和 邓肯
['ɪmri] ,
Imrie ,
伊姆里 ,

许多仍然在世的人，其中包括伴郎詹姆斯·巴特和邓肯·伊姆里。

[ðə; ði] [hiːl] - ['kʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃmɑːrkɪt] [kləʊz] ,
the heel - cutter in the Fleshmarket Close ,
这 脚跟 - 刀具 在 这 肉市 关闭 ,

肉市巷里的割脚跟者

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [əˌbʌv'bɔːd] [tuː; tə] [beə(r)] ['sɒləm] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grændnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
are yet aboveboard to bear solemn testimony to the grandness of the
是 然而 光明正大 到 熊 庄严 见证 到 这 宏伟 的 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

他们依然光明磊落，足以庄严地见证这一盛事的隆重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntəbl] [´njuːmərəsnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
and the uncountable numerousness of the company , with such a display of
和 这 不可数 数量众多 的 这 公司 , 和 这样的 一个 展示 的
['mʌtn] [brɒθ] ,
mutton broth ,
羊肉 肉汤 ,

还有数不清的宾客，以及如此丰盛的羊肉汤，

['swɪmɪŋ] [θɪk] [wɪð] ['reɪzɪnz] , — [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ɒv; əv] [læm] ,
swimming thick with raisins , — and roasted jiggets of lamb ,
游泳 厚的 和 葡萄干 , — 和 烤 吉格斯 的 羊肉 ,

汤里满满都是葡萄干，还有烤羊肉块，

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mæʃt] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [tʃæmp] [pə'teɪtəʊz] ,
— to say nothing of mashed turnips and champed potatoes ,
— 到 说 没有什么 的 捣碎 萝卜 和 冠军 土豆 ,

——更别提萝卜泥和土豆泥了，

— [æz; əz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [dæl'kiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
— as had not been seen in the wide parish of Dalkeith in the memory of
— 作为 有 不是 到过 已见 在 这 宽的 教区 的 达尔基思 在 这 记忆 的
[mæn] .
man .
男人 .

——这是达尔基斯广阔教区内，人们记忆中从未见过的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][maɪ] - ['braɪdl] [deɪ] ,
It was not only my faither's bridal day ,
它 曾是 不是 仅有的 我的 - 新娘 天 ,

那天不仅是我父亲的婚礼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [læs] [tə'geðə(r)] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] [æt; ət]
but it brought many a lad and lass together by way of partners at
但 它 带来 许多 一个 小伙子 和 小姐 一起 经过 方式 的 合作伙伴 在
['fɔːsəm] [riːlz] [ænd; ənd] ['hiːlənd] [dʒɪgz] ,
foursome reels and Hieland jigs ,
四人组 卷轴 和 希兰德 夹具 ,

但它通过四人组曲和高地吉格舞的搭档关系，让许多小伙子和姑娘走到了一起。

[huːz] ['kɔːtʃɪp] [dɪd] [nɒt] [end] [ɪn] [sməʊk] ,
whose courtship did not end in smoke ,
谁 求爱 做过 不是 结尾 在 抽烟 ,

他们的恋情并没有以烟雾告终，

['kʌp(ə)l] [ə'bʌv] ['kʌp(ə)l] ['deɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪməs]
couple above couple dating the day of their happiness from that famous
夫妻 多于 夫妻 约会 这 天 的 他们的 幸福 从 那 著名的
[fəː'gæðə] .
forgathering .
聚会 .

上面这对情侣正在约会，这是他们在那次著名聚会上幸福的一天。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['fidlə] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɛsˌɛm'eɪ] -
There were no less than three fiddlers , two of them blind with the sma '
那里 是 不 较少的 比 三 小提琴手 , 二 的 他们 瞎的 和 这 小 -
- [pɒks] , [ænd; ənd] [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] ,
- pox , and one naturally ,
- 天花 , 和 一 自然 ,

至少有三名提琴手，其中两名因疥疮而失明，还有一名自然是……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drəʊn] [ænd; ənd]['tʃɑːntə(r)] ,
and a piper with his drone and chanter ,
和 一个 派珀 和 他的 无人机 和 唱诗班 ,

还有一位吹奏着嗡鸣管和笛管的风笛手，

['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['piːbrɑːks] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [diːvd] [ə; eɪ] [mɪl] - ['hæpər] , — [ɔːl] [skəːl, skiəl]
playing as many pibrochs as would have deaved a mill - happer , — all skirling
玩耍 作为 许多 皮布罗赫斯 作为 会 有 失聪 一个 磨 - 哈珀 , — 全部 斯基林
, ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʌmɪŋ] [ə'weɪ] ['θruːˌɪðə] ,
, scraping , and bumming away throughither ,
, 刮擦 , 和 无聊 离开 通过 ,

演奏的皮布罗赫曲数多到足以让磨坊工人耳聋——各种刺耳、刮擦、喧闹声此起彼伏。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɑːf] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ['dɑːnsɪŋ] ,
the whole afternoon and night , and keeping half the country - side dancing ,
这 所有的 下午 和 夜晚 , 和 保持 一半 这 国家 - 边 跳舞 ,
['keipə] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,
capering , and cutting ,
嬉戏 , 和 切割 ,

整个下午和晚上，乡村一半的居民都在跳舞、嬉戏和玩耍，

[ɪn] [stræθ'speɪ] [step] [ænd; ənd] [kwɪk] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪəri] ,
in strathspey step and quick time , as if they were without a weary ,
在 斯特拉斯佩 步 和 快的 时间 , 作为 如果 他们 是 没有 一个 厌倦 ,

他们迈着斯特拉斯佩舞步，节奏轻快，仿佛没有一丝疲惫。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɒdiz] .
or had not a bone in their bodies .
或者 有 不是 一个 骨 在 他们的 身体 .

或者他们身上连一根骨头都没有。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] ['mædʒɪk]
In the days of darkness the whole concern would have been imputed to magic
在 这 天 的 黑暗 这 所有的 忧虑 会 有 到过 估算 到 魔法
[ænd; ənd] ['glæmə(r)] ;
and glamour ;
和 魅力 ;

在黑暗的年代，所有这一切都会被归因于魔法和魅力；

[ænd; ənd] [duːs] [fəʊk] , ['faɪndɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['juːʒuəl]
and douce folk , finding how they were transgressing over their usual
和 温柔 民间 , 寻找 如何 他们 是 违规 超过 他们的 通常
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

而善良的人们，发现自己正在越过他们通常的界限，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊdn] [pɪn] [ðæt] [ɔːld] ['maɪk(ə)l] [skɒt] [ðə; ði]
would have looked about them for the wooden pin that auld Michael Scott the
会 有 看起来 关于 他们 为了 这 木制的 别针 那 老 迈克尔 斯科特 这
['wɔːlɒk] [dreɪv] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
warlock drave in behind the door ,
术士 德雷夫 在 在后面 这 门 ,

他们会四处寻找老巫师迈克尔·斯科特钉在门后的木钉。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [dɑːns] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] .
leaving the family to dance themselves to death at their leisure .
离开 这 家庭 到 舞蹈 他们自己 到 死亡 在 他们的 闲暇 .

留下这家人悠闲地跳舞跳到死。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [endid] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] , [səʊ] [fɑː(r)] [wel] ,
Had the business ended in dancing , so far well ,
有 这 商业 结束 在 跳舞 , 所以 远的 出色地 ,

如果这笔生意最终以跳舞收尾，那目前为止一切顺利。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [blaɪð] ['weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][biː; bi]
for a sound sleep would have brought a blithe wakening , and all be
为了 一个 声音 睡觉 会 有 带来 一个 快乐的 觉醒 ， 和 全部 是
[taɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ;
tight and right again ;
紧的 和 正确的 再次 ；

酣然入睡后，醒来神清气爽，一切都会恢复正常。

[bʌt; bət] , [ə'læs][ænd; ənd] [əlækə'deɪ] !
but , alas and alackaday !
但 ， 唉 和 阿拉卡日 ！

但是，唉，唉！

[ðə; ði]['vaɪələnt] [hiːt] [ænd; ənd] [fjuːm] [ɒv; əv] [fə'ment] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kɔːzd] [ðə; ði]
the violent heat and fume of foment they were all thrown into caused the
这 暴力 热 和 烟 的 罨 他们 是 全部 抛掷 进入 导致 这
['emptiɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [eɪl] - ['tæŋkəz] ,
emptying of so many ale - tankers ,
清空 的 所以 许多 麦芽酒 - 油轮 ，

他们都被投入到剧烈的高温和浓烟中，导致许多啤酒罐车里的啤酒全部倾泻而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] ['mʌkəl] ['tɒdi] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]
and the swallowing of so muckle toddy , by way of cooling and refreshing
和 这 吞咽 的 所以 大块 托迪 ， 经过 方式 的 冷却 和 令人耳目一新
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ，

大家还喝了好多棕榈酒，以此来降温提神。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [æz; əz] [fuː] [æz; əz][ðə; ði]['bɔːltɪk] ; [ænd; ənd] ['meni] [plɔi] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
that they all got as fou as the Baltic ; and many ploys , that shall be
那 他们 全部 得到 作为 福 作为 这 波罗的海 ； 和 许多 计谋 ， 那 将 是
['neɪmləs] ,
nameless ,
无名 ，

他们都像波罗的海一样陷入了困境；还有许多阴谋诡计，恕我无法一一列举。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['serəməni] , [weə'baɪ] [tuː] [duːs] [ænd; ənd] ['diːsnt]
were the result of a sober ceremony , whereby two douce and decent
是 这 结果 的 一个 清醒 仪式 ， 由此 二 温柔 和 体面的
['piːp(ə)l] , [mænsi] [wɔːx] ,
people , Mansie Wauch ,
人们 ， 曼西 哇哦 ，

这是在一场庄重的仪式上诞生的，仪式上两位温文尔雅、品行端正的人，曼西·沃奇，

[maɪ] ['ɒnəd] [feɪθ] , [ænd; ənd]['mɛəriən] ['lævərək] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt]
my honoured faither , and Marion Laverock , my respected mother , were linked
我的 荣幸 父亲 ， 和 玛丽昂 熔岩 ， 我的 受人尊敬 母亲 ， 是 链接
[tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ,
together , for better for worse ,
一起 ， 为了 更好的 为了 更糟 ，

我尊敬的父亲和我敬爱的母亲玛丽昂·拉弗洛克，无论顺境还是逆境，都紧紧相连。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔːfl] [bɒndz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['wedlɒk] .
in the lawful bonds of honest wedlock .
在 这 合法的 债券 的 诚实的 婚姻 .

在合法、诚实的婚姻关系中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['prɒvɪdəns] , [rɪ'zɜvɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
It seems as if Providence , reserving every thing famous and remarkable for me ,
它 似乎 作为 如果 普罗维登斯 ， 预订 每一个 事物 著名的 和 卓越 为了 我 ，

仿佛冥冥之中，所有著名而非凡的事物都为我保留了下来。

[ə'laʊd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] ,
allowed little or nothing of consequence to happen to my faither ,
允许 小的 或者 没有什么 的 结果 到 发生 到 我的 父亲 ，

我没有允许我父亲遭遇任何严重的事情。

[huː] [hæd; həd] [fjuː] [krʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] ; [æt; ət] [liːst] , [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ,
who had few crooks in his lot ; at least , I never learned ,
WHO 有 很少 骗子 在 他的 很多 ； 在 至少 ， 我 绝不 学习 ，

他手下很少有骗子；至少我从来没听说过。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɒdi] ,
either from him or any other body ,
任何一个 从 他 或者 任何 其他 身体 ，

无论是来自他本人还是其他任何人，

[ɒv; əv] ['eni] [əd'ventʃəz] ['laɪkli] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
of any adventures likely seriously to interest the world at large .
的 任何 冒险 可能 严重地 到 兴趣 这 世界 在 大的 .

任何可能引起全世界广泛关注的冒险经历。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [tel] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [gɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['baʊnti] ,
I have heard tell , indeed , that he once got a terrible fright by taking the bounty ,
我 有 听到 告诉 ， 的确 ， 那 他 一次 得到 一个 糟糕的 惊吓 经过 采取 这 赏金 ，

我确实听说，他曾经因为领取赏金而受到极大的惊吓。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['kɔːpərəl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌduː'hɑːrt] - , [æt; ət] [dæl'kiːθ] [feə(r)] ,
during the American war , from an Eirish corporal , of the name of Dochart O'Flaucherty , at Dalkeith fair ,
期间 这 美国人 战争 ， 从 一个 爱尔兰语 下士 ， 的 这 姓名 的 多查特 - ， 在 达尔基思 公平的 ，

在美国战争期间，一位名叫 Dochart O'Flaucherty 的爱尔兰下士在达尔基斯集市上……

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['prɛntɪsʃɪp] ; [hiː; hi] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɔːlt; mɒlt] - ['lɪkə(r)] ,
when he was at his ' prenticeship ; he , not being accustomed to malt - liquor ,
什么时候 他 曾是 在 他的 - 学徒期 ； 他 ， 不是 存在 习惯 到 麦芽 - 酒 ，

当他还在当学徒的时候；他不习惯喝麦芽酒，

['hævɪŋ] [gɒt] - [ænd; ənd] ['frɪski] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] — ['əʊvə(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] .
having got fouish and frisky — which was not his natural disposition — over half - a - bottle of porter .
拥有 得到 - 和 活泼的 — 哪个 曾是 不是 他的 自然的 处置 — 超过 一半 - 一个 - 瓶子 的 搬运工 .

他喝了半瓶波特啤酒后变得狂躁好动——这并非他天性使然。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈiːzəli] [biː; bi] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
From this it will easily be seen , in the first place ,
从 这 它 将要 容易地 是 已见 , 在 这 第一的 地方 ,

由此便可轻易看出，首先，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [fɛxt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [wʊd] [get] [hɪm] [ɒf] ,
that it would be with a fecht that his master would get him off ,
那 它 会 是 和 一个 费希特 那 他的 掌握 会 得到 他 离开 ,

他的主人会用一把剑把他解救出来。

[baɪ][əˈblaɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [trɪˈpæn] [ˈmʌni] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
by obliging the corporal to take back the trepan money ; in the second place ,
经过 乐于助人 这 下士 到 拿 后退 这 环锯 钱 ; 在 这 第二 地方 ,

其次，通过强制下士收回环锯术的钱款；

[haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [deɪt] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ;
how long a date back it is since the Eirish began to be the death of us ;
如何 长的 一个 日期 后退 它 是 自从 这 爱尔兰语 开始 到 是 这 死亡 的 我们 ;

从爱尔兰人开始害死我们到现在，究竟过了多久？

[ænd; ənd][ɪn] [kənˈkluːʒn] , [ðæt] [maɪ] [ˈɒnəd] [feɪθ] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɛg] [æz; əz][tuː; tə] [speɪn] [hɪm]
and in conclusion , that my honoured faither got such a fleg as to spane him
和 在 结论 , 那 我的 荣幸 父亲 得到 这样的 一个 飞翔 作为 到 西班牙 他
[ɪˈfektʃuəli] ,
effectually ,
有效地 ,

最后，我尊敬的父亲挨了一记重击，足以让他付出惨痛的代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] [jˈɪəz] , [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈdrɪŋkəbl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [sprɪŋ]
for the space of ten years , from every drinkable stronger than good spring
为了 这 空间 的 十 年 , 从 每一个 饮用 更强 比 好的 春天
- [wel] [ˈwɔːtə(r)] .
- well water .
- 出色地 水 .

在长达十年的时间里，所有可饮用的、比优质泉水更浓的井水。

[let] [ðə; ði] [ʌnˈweəri] [teɪk] [ˈkɔːʃ(ə)n] ;
Let the unwary take caution ;
让 这 粗心大意 拿 警告 ;

让粗心大意者提高警惕；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhəʊlsəm] [ˈles(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːn] .
and may this be a wholesome lesson to all whom it may concern .
和 可能 这 是 一个 健康 课 到 全部 谁 它 可能 忧虑 .

愿此事能给所有相关人士带来有益的教训。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,
In this family history it becomes me , as an honest man ,
在 这 家庭 历史 它 变成 我 , 作为 一个 诚实的 男人 ,

在这段家族史中，我作为一个诚实的人，就扮演了这样的角色。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] - [ˈsɪstə(r)] , [ˈɑːnti] - ,
to make passing mention of my faither's sister , auntie Mysie ,
到 制作 通过 提到 的 我的 - 姐姐 , 阿姨 - ,

顺便提一下我父亲的妹妹，米西阿姨，

[ðæt] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈkɑːpəntə(r)][ænd; ənd] [ˈʌndəteɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˈdʒɛdˌbɜːrə] ; [ænd; ənd] [huː] ,
that married a carpenter and undertaker in the town of Jedburgh ; and who ,
那 已婚 一个 木匠 和 殡仪员 在 这 镇 的 杰德堡 ; 和 WHO ,

她嫁给了杰德堡镇的一位木匠兼殡仪员；而且，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [wei] ;
in the course of nature and industry , came to be in a prosperous and thriving way ;
在 这 课程 的 自然 和 行业 ， 来了 到 是 在 一个 繁荣 和 熙 方式 ；

在自然和工业的发展过程中，它变得繁荣昌盛；

[ɪn'diːd] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
indeed so much so ,
的确 所以 很多 所以 ，

确实如此。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
as to be raised from the rank of a private head of a family ,
作为 到 是 提高 从 这 秩 的 一个 私人的 头 的 一个 家庭 ，

从普通家庭户主晋升而来

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ɪ'lektɪd] , [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] [vəʊts] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] [kaʊ] - ['dɒktə(r)] ,
and at last elected , by a majority of two votes over a famous cow - doctor ,
和 在 最后的 当选 ， 经过 一个 多数 的 二 投票 超过 一个 著名的 奶牛 - 医生 ，

最终，他以两票的微弱优势击败了一位著名的牧牛医生，当选为总统。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [ɪt'self] .
a member of the town - council itself .
一个 成员 的 这 镇 - 理事会 本身 .

镇议会的一名成员。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [haʊsəʊ'evə] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
There is a good story , howsoever , connected with this business ,
那里 是 一个 好的 故事 ， 然而 ， 连接 和 这 商业 ，

然而，与这家公司相关的，却有一个精彩的故事。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['fʌsti] [ænd; ənd] - ['tʃæptə(r)] .
with which I shall make myself free to wind up this somewhat fusty and fuzzionless chapter .
和 哪个 我 将 制作 我 自由的 到 风 向上 这 有些 发霉的 和 - 章 .

至此，我便可以结束这略显枯燥乏味、缺乏实质内容的章节了。

[wel] , [jiː; ji] [siː] , [sʌm; səm] [greɪt] [lɔːd] , — [ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ,
Well , ye see , some great lord , — I forget his name , but no matter ,
出色地 ， 是的 看 ， 一些 伟大的 主 ， — 我 忘记 他的 姓名 ， 但 不 事情 ，

是这样的，有位伟大的领主——我忘了他的名字，不过没关系，

— [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [trə'mendəs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['aɪðə(r)][baɪ] [faʊl] [ɔː(r)][feə(r)] [miːnz] ,
— that had made a most tremendous sum of money , either by foul or fair means ,
— 那 有 制成 一个 最多 巨大的 和 的 钱 ， 任何一个 经过 犯规 或者 公平的 方法 ，

——无论通过不正当手段还是正当手段，都赚取了巨额财富。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæks] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,
among the blacks in the East Indies , had returned before he died ,
之中 这 黑人 在 这 东方 印第斯 ， 有 返回 前 他 死亡 ，

在东印度群岛的黑人中，他去世前已经返回家乡。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmərɪk] [glʌv] ,
to lay his bones at home , as yellow as a Limerick glove ,
到 躺 他的 骨头 在 家 , 作为 黄色的 作为 一个 利默里克 手套 ,

让他的骸骨葬在家中，黄得像只打油诗手套。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [daɪvz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .
and as rich as Dives in the New Testament .
和 作为 富有的 作为 潜水 在 这 新的 遗嘱 .

和新约圣经中的财主一样富有。

[hiː; hi] [kept] ['flʌŋki] [wɪð] [plʌʃ] [smɔːl] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] [kəʊts] [wɪð] ['skɑːlət] - ['velvɪt]
He kept flunkies with plush small - clothes , and sky - blue coats with scarlet - velvet
他 保留 喽啰 和 豪华的 小的 - 衣服 , 和 天空 - 蓝色的 外套 和 猩红 - 天鹅绒
[kʌfs] [ænd; ənd] ['kɒləz] ,
cuffs and collars ,
袖口 和 项圈 ,

他让手下穿着柔软的小衣服，以及天蓝色外套，袖口和领口是猩红色天鹅绒的。

— [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
— lived like a princie , and settled , as I said before , in the neighbourhood
— 居住地 喜欢 一个 - , 和 定居 , 作为 我 说 前 , 在 这 邻里
[ɒv; əv]['dʒɛdˌbɜːrə] .
of Jedburgh .
的 杰德堡 .

—过着王子般的生活，正如我之前所说，定居在杰德堡附近。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [ðəʊ] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [toʊdz] [bæk] ,
The body , though as brown as a toad's back ,
这 身体 , 尽管 作为 棕色的 作为 一个 蟾蜍的 后退 ,

虽然身体呈棕色，像蟾蜍的背部一样，

[wɒz; wəz][æz; əz] - - [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊə(r)][æz; əz] [ɔːld] [kɪŋ] - ;
was as pridefu ' and full of power as auld king Nebuchadneisher ;
曾是 作为 - - 和 满的 的 力量 作为 老 国王 - ;

他像老国王尼布甲尼撒一样骄傲自大、权势滔天；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [hiː; hi] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd]
and how to exhibit all his purple and fine linen , he aye thought and
和 如何 到 展览 全部 他的 紫色的 和 美好的 亚麻布 , 他 是的 想法 和
['betə(r)] [θɔːt] ,
better thought ,
更好的 想法 ,

他一直在思考，该如何展示他所有的紫色和精细亚麻布呢？他越想越觉得应该这样。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['hæpi] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['aʊər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]
till at last the happy determination came ower his mind like a flash of lightning
直到 在 最后的 这 快乐的 决心 来了 所有者 他的 头脑 喜欢 一个 闪光 的 闪电
,
,
,

直到最后，一个令人欣喜的决心像闪电般划过他的脑海。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['beɪliz] , ['diːkənz] , [ænd; ənd] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
to invite the bailies , deacons , and town - council , all in a body ,
到 邀请 这 法警 , 执事 , 和 镇 - 理事会 , 全部 在 一个 身体 ,

邀请执事、执事和镇议会成员全体参加，

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .
to come in and dine with him .
到 来 在 和 用餐 和 他 .

进来和他一起用餐。

[seɪv] [ˌjuː 'es] !
Save us !
节省 我们 !

救救我们!

[wɒt] [ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['staʊri] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ]
what a brushing of coats , such a switching of stoury trousers , and bleaching
什么 一个 刷牙 的 外套 , 这样的 一个 交换 的 故事 裤子 , 和 漂
[ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [s'tɒkɪŋz] ,
of white cotton stockings ,
的 白色的 棉布 长筒袜 ,

多么蓬头垢面的大衣，多么厚重的裤子，多么洁白的棉袜，

[æz; əz] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hæpənd] [sɪns]
as took place before the catastrophe of the feast , never before happened since
作为 采取 地方 前 这 灾难 的 这 盛宴 , 绝不 前 发生 自从
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌrə] .
Jeddart was a burgh .
杰达特 曾是 一个 伯格 .

就像在宴会灾难发生之前那样，自从杰达特成为一座城镇以来，从未发生过这样的事情。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['geɪən] [bəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
Some of them that were forward , and geyan bold in the spirit ,
一些 的 他们 那 是 向前 , 和 盖扬 大胆的 在 这 精神 ,

他们当中有些人思想前卫，精神勇敢，

[ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
crawed aloud for joy at being able to boast that they had received an
爬行 大声 为了 喜悦 在 存在 有能力的 到 夸 那 他们 有 已收到 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['letə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] ;
invitation letter to dine with a great lord ;
邀请 信 到 用餐 和 一个 伟大的 主 ;

他们高兴得大声欢呼，因为他们可以吹嘘自己收到了一封邀请函，可以和一位大贵族共进晚餐；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['piːˌkɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ,
while others , as proud as peacocks of the honour ,
尽管 其他的 , 作为 自豪的 作为 孔雀 的 这 荣誉 ,

而另一些人，则像孔雀一样为这份荣誉感到骄傲，

[jet] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz]
yet not very sure as to their being up to the trade of behaving themselves
然而 不是 非常 当然 作为 到 他们的 存在 向上 到 这 贸易 的 行为 他们自己
[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
at the tables of the great ,
在 这 表格 的 这 伟大的 ,

然而，我不太确定他们是否能够胜任在上流社会餐桌上举止得体的工作。

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [dʌŋ] ['stjuːpɪd] [wɪð] [nɒt] ['kenɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
were mostly dung stupid with not kenning what to think .
是 大多 粪 愚蠢的 和 不是 肯宁 什么 到 思考 .

他们大多愚蠢至极，根本不知道该怎么想。

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['gləumiŋ] ,
A council meeting or two was held in the gloamings ,
一个 理事会 会议 或者 二 曾是 握住 在 这 黄昏 ,

黄昏时分，召开了一两次市政会议。

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [ɪkˈspresɪŋ] [ðeə(r)] [fɪəz]
to take such a serious business into consideration ; some expressing their fears
到 拿 这样的 一个 严肃的 商业 进入 考虑 ; 一些 表达 他们的 恐惧
[ænd; ənd] [ˈɪnwəd] [daʊn] - [ˈsɪŋkɪŋ] ,
and inward down - sinking ,
和 向内 向下 - 下沉 ,
考虑到如此严肃的事情；有些人表达了他们的恐惧和内心的沮丧，

[waɪl] [ˈʌðə(r)z] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .
while others cheered them up with a fillip of pleasant consolation .
尽管 其他的 欢呼 他们 向上 和 一个 菲利普 的 令人愉快的 安慰 .
其他人则用令人愉快的安慰话语来鼓舞他们。

[ˈskeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmənd] [təˈgeðə(r)] [baɪ]
Scarcely a word of the matter for which they were summoned together by
几乎 一个 单词 的 这 事情 为了 哪个 他们 是 被召唤 一起 经过
[ðə; ði] [taʊn] - - — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmendɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bel] -
the town - offisher — and which was about the mending of the old bell -
这 镇 - - — 和 哪个 曾是 关于 这 修补 的 这 老的 钟 -
[rəʊp] — [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
rope — was discussed by any of them .
绳索 — 曾是 讨论 经过 任何 的 他们 .
他们被镇上的官员召集起来讨论修缮旧钟绳这件事，但镇上的官员却几乎没有提及此事。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ˈtɒdi] [wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
So , after a sowd of toddy was swallowed , with the hopes of making
所以 , 后 一个 - 的 托迪 曾是 吞咽 , 和 这 希望 的 制作
[ðem; ðəm] [breɪv] [men] ,
them brave men ,
他们 勇敢的 男人 ,
于是，他们喝了一大杯棕榈酒，希望以此变成勇敢的人。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈsəʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrəsi] , [ðeɪ] [ɔːl] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd]
and good soldiers of the magistracy , they all plucked up a proud spirit , and
和 好的 士兵 的 这 行政 , 他们 全部 拨弦 向上 一个 自豪的 精神 , 和
, [duː; də] [ɔː(r)] [daɪ] ,
, do or die ,
, 做 或者 死 ,
而那些官吏们，个个都斗志昂扬，不达目的誓不罢休。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
determined to march in a body up to the gate ,
决定 到 行进 在 一个 身体 向上 到 这 门 ,
决心列队行进到城门前，

[ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] .
and forward to the table of his lordship .
和 向前 到 这 桌子 的 他的 领主 .
然后呈到他大人的餐桌旁。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] ,
My uncle , who had been one of the ringleaders of the chicken - hearted ,
我的 叔叔 , WHO 有 到过 一 的 这 头目 的 这 鸡 - 心地 ,
我的叔叔，曾是那群胆小鬼的头目之一，

[kræp] [əˈweɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [bluː] [kəʊt] [ɒn] ,
crap away up among the rest , with his new blue coat on ,
垃圾 离开 向上 之中 这 休息 , 和 他的 新的 蓝色的 外套 在 ,
他穿着新买的蓝色外套，混在其他人中间，狼狈地走着。

[ˈʃaɪnɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] , [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪk]
shining fresh from the ironing of the goose , but keeping well among the thick
灼灼 新鲜的 从 这 熨烫 的 这 鹅 ， 但 保持 出色地 之中 这 厚的
,
,
,

像刚熨过一样光亮，但在厚重的布料中也能保持良好状态。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkenˌspek(ə)l] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ;
to be as little kenspeckle as possible ;
到 是 作为 小的 肯氏斑点 作为 可能的 ;

尽量少有斑点；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə]
for all the folk of the town were at their doors and windows to
为了 全部 这 民间 的 这 镇 是 在 他们的 门 和 视窗 到
[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [greɪt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [ˈkaʊns(ə)l] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [laɪk] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv]
witness the great occasion of the town - council going away up like gentlemen of
证人 这 伟大的 场合 的 这 镇 - 理事会 去 离开 向上 喜欢 先生们 的
[ræŋk][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] .
rank to take their dinner with his lordship .
秩 到 拿 他们的 晚餐 和 他的 领主 .

全镇的居民都聚集在门窗前，观看镇议会像绅士一样上楼与勋爵共进晚餐这一盛事。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtraɪəl][tuː; tə][ɔːl] [ˈkænɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [dɪˈnaɪd] ;
That it was a terrible trial to all cannot be for a moment denied ;
那 它 曾是 一个 糟糕的 审判 到 全部 不能 是 为了 一个 片刻 否认 ;

对所有人来说，这都是一场可怕的考验，这一点毋庸置疑；

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈheɪvd] [ðəmˈselvz] [ˈdiːsntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt]
yet some of them behaved themselves decently ; and if we confess that
然而 一些 的 他们 表现 他们自己 体面地 ; 和 如果 我们 承认 那
[ˈʌðə(r)z] [ˈtrembld] [ɪn][ðə; ði] [niːz] ,
others trembled in the knees ,
其他的 颤抖 在 这 膝盖 ,

然而，他们当中有些人举止得体；即便我们承认有些人双腿发软，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
as if they were marching to a field of battle ,
作为 如果 他们 是 行军 到 一个 场地 的 战斗 ,

仿佛他们正向战场进发，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .
it was all in the course of human nature .
它 曾是 全部 在 这 课程 的 人类 自然 .

这一切都是人性使然。

[jet] [jiː; ji] [wʊd] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [baɪ] [dɪˈgriːz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl]
Yet ye would wonder how they came on by degrees ; and , to cut a long tale
然而 是的 会 想知道 如何 他们 来了 在 经过 学位 ; 和 , 到 切 一个 长的 故事
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

但你们会好奇他们是如何一步步走到今天的；长话短说，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] ,
at length found themselves in a great big room , like a palace in a fairy tale ,
在 长度 成立 他们自己 在 一个 伟大的 大的 房间 , 喜欢 一个 宫殿 在 一个 仙女 故事 ,

最后，他们发现自己置身于一个巨大的房间里，就像童话故事里的宫殿一样。

[fʊl]	[ɒv; əv]	[grænd]	['pɪktʃəz]	[wɪð]	[gəʊld]	[freɪmz]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	-	['glɑːsɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,
full	**of**	**grand**	**pictures**	**with**	**gold**	**frames**	**,**	**and**	**looking**	**-**	**glasses**	**like**	**the**	**side**	**of**	**a**	**house**	**,**
满的	的	盛大	图片	和	金子	框架	,	和	寻找	-	眼镜	喜欢	这	边	的	一个	房子	,

里面满是镶着金框的精美画作，还有像房子侧面一样的镜子。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['veri]	['ʃu:z]	.
where	**they**	**could**	**see**	**down**	**to**	**their**	**very**	**shoes**	**.**
在哪里	他们	可以	看	向下	到	他们的	非常	鞋	.

他们甚至能向下看到自己的鞋子。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	[men]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	['pɜːfɪktli]	['dæzld]	[ænd; ənd]	[dʌm'faund;-də]	;
For	**a**	**while**	**they**	**were**	**like**	**men**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**perfectly**	**dazzled**	**and**	**dumfoundered**	**;**
为了	一个	尽管	他们	是	喜欢	男人	在	一个	梦	,	完美	眼花缭乱	和	惊愕不已	;

他们一时之间如同置身梦境一般，完全被迷惑和惊呆了；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['aɪðə(r)]	[siː]	[ə; eɪ]	[siːt]	,	[ɔː(r)]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	.
and	**it**	**was**	**five**	**minutes**	**before**	**they**	**could**	**either**	**see**	**a**	**seat**	**,**	**or**	**think**	**of**	**sitting**	**down**	**.**
和	它	曾是	五	分钟	前	他们	可以	任何一个	看	一个	座位	,	或者	思考	的	坐着	向下	.

过了五分钟，他们才看到座位，或者想到要坐下。

[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lʊkɪŋ]	-	['glɑːsɪz]	,
With	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**looking**	**-**	**glasses**	**,**
和	这	反射	的	这	寻找	-	眼镜	,

透过镜子的倒影，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['beɪliz]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[pə'zest]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tʃeə(r)]	[hɪm'self]	[weə(r)]	[tʃeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	,
one	**of**	**the**	**bailies**	**was**	**so**	**possessed**	**within**	**himself**	**that**	**he**	**tried**	**to**	**chair**	**himself**	**where**	**chair**	**was**	**none**	**,**
一	的	这	法警	曾是	所以	拥有	之内	他自己	那	他	尝试	到	椅子	他自己	在哪里	椅子	曾是	没有任何	,

其中一名执事竟异想天开，试图在没有椅子的地方坐下。

[ænd; ənd]	['lændɪd]	,	[nɒt]	['veri]	['sɒftli]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɑːpɪt]	;	[waɪl]	[ə'nʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['diːkənz]	,
and	**landed**	**,**	**not**	**very**	**softly**	**,**	**on**	**the**	**carpet**	**;**	**while**	**another**	**of**	**the**	**deacons**	**,**
和	登陆	,	不是	非常	轻轻	,	在	这	地毯	;	尽管	其他	的	这	执事	,

然后，他重重地摔在了地毯上；与此同时，另一位执事，

[ə; eɪ]	[fæt]	[ænd; ənd]	['dʌmpi]	[mæn]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[baʊ; bəʊ]	,
a	**fat**	**and**	**dumpy**	**man**	**,**	**as**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**a**	**bow**	**,**
一个	胖的	和	矮胖	男人	,	作为	他	曾是	尝试	到	制作	一个	弓	,

一个又胖又矮的男人，正试图拉弓，

[ænd; ənd]	[θrəʊ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[leg]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	,	[træmp]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['njuːfəndlənd]	[dɔːgz]	[teɪl]	,	[ðæt]	,
and	**throw**	**out**	**his**	**leg**	**behind**	**him**	**,**	**tramped**	**on**	**a**	**favourite**	**Newfoundland**	**dog's**	**tail**	**,**	**that**	**,**
和	扔	出去	他的	腿	在后面	他	,	践踏	在	一个	最喜欢的	纽芬兰	狗的	尾巴	,	那	,

他向后伸出一条腿，踩到了他最喜欢的纽芬兰犬的尾巴，

['weɪkənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːf] [rɪŋ] ,
wakening out of his slumbers with a yell that made the roof ring ,
觉醒 出去 的 他的 睡眠 和 一个 叫喊 那 制成 这 屋顶 戒指 ,

他猛然惊醒，一声尖叫响彻屋顶。

[pleɪd] [draɪv] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'bɑːft] , [ænd; ənd] [wiːld] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
played drive against my uncle , who was standing abaft , and wheeled him like a
玩 驾驶 反对 我的 叔叔 , WHO 曾是 常设 后方 , 和 带轮子的 他 喜欢 一个
- ,
butterflee ,
- ,

我跟站在船尾的叔叔玩驾驶游戏，结果我像转蝴蝶一样把他甩了出去。

[saɪd] ['fɔːməʊst] , [ə'genst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['flaʊəz] [ˌɒnt] , [weə(r)] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
side foremost , against a table with a heap o ' flowers on't , where , in trying to
边 首先 , 反对 一个 桌子 和 一个 堆 o - 花朵 不 , 在哪里 , 在 尝试 到
[kep] [hɪm'self] ,
kep himself ,
保持 他自己 ,

他侧身靠在一张堆满鲜花的桌子上，在那里，他试图控制自己，

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , [θruː] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
he drove his head , like a battering ram , through a looking - glass ,
他 驾驶 他的 头 , 喜欢 一个 殴打 内存 , 通过 一个 寻找 - 玻璃 ,

他像攻城槌一样，用头撞穿了镜子。

[ænd; ənd] [bliːtʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
and bleached back on his hands and feet on the carpet .
和 漂白 后退 在 他的 双手 和 脚 在 这 地毯 .

地毯上，他的手脚都被漂白剂漂白了。

['siːɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['ɑːftə(r)]
Seeing what had happened , they were all frightened ; but his lordship , after
看到 什么 有 发生 , 他们 是 全部 害怕 ; 但 他的 领主 , 后
['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] , [wɒz; wəz] [pəl'aɪte] ,
laughing heartily , was politer ,
笑 衷心地 , 曾是 更礼貌 ,

看到眼前发生的一切，他们都吓坏了；但这位大人先是哈哈大笑，然后变得很有礼貌。

[ænd; ənd] [kent] ['betə(r)] [ə'baʊt] ['mænəz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] ; [səʊ] ,
and kent better about manners than all that ; so ,
和 肯特 更好的 关于 礼仪 比 全部 那 ; 所以 ,

而且他比任何人都更懂礼仪；所以，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['flʌŋki] ['hʌri] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə][dʒʌgz][ænd; ənd][dʒɑːz] ,
bidding the flunkies hurry away with the fragments of the china jugs and jars ,
投标 这 喽啰 匆忙 离开 和 这 片段 的 这 中国 水罐 和 罐子 ,
[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,
they found themselves ,
他们 成立 他们自己 ,

他们催促仆人们赶紧带着瓷壶和瓷罐的碎片离开，然后发现自己身处……

['swetɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [sɪlk] [se'tiː] , ['krækɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
sweating with terror and vexation , ranged along silk settees , cracking about the
出汗 和 恐怖 和 烦恼 , 范围 沿着 丝绸 长椅 , 裂纹 关于 这
['weðə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - .
weather and other wonderfuls .
天气 和 其他 - .

他们惊恐又恼怒，汗流浃背地沿着丝绸长椅走来走去，谈论着天气和其他奇妙的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] !
Such a dinner !
这样的 一个 晚餐 !

多么棒的一顿晚餐啊！

[ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] [laɪk] [mɜː(r)] [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] .
The fume of it went round about their hearts like myrrh and frankincense .
这 烟 的 它 去 圆形的 关于 他们的 心 喜欢 没药 和 乳香 .

那气味如同没药和乳香般萦绕在他们的心头。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['beɪliz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv]
The landlord took the head of the table , the bailies the right and left of
这 房东 采取 这 头 的 这 桌子 , 这 法警 这 正确的 和 左边 的
[hɪm] ;
him ;
他 ;

房东坐在桌子的主位，管家们分别坐在他的左右两侧；

[ðə; ði] ['diːkənz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [laɪk] [faɪlz] [ɒv; əv] ;
the deacons and councillors were ranged along the sides like files of sodgers ;
这 执事 和 议员们 是 范围 沿着 这 侧面 喜欢 文件 的 短跑运动员 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
and the chaplain ,
和 这 牧师 ,

执事和议员们像一列列的草皮工一样排列在两侧；还有牧师，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] , [sed] [greɪs] .
at the foot , said grace .
在 这 脚 , 说 优雅 .

在脚下，格蕾丝说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɒn] ['peɪpə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt]
It is entirely out of the power of man to set down on paper all that they got
它 是 完全 出去 的 这 力量 的 男人 到 放 向下 在 纸 全部 那 他们 得到
[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;
to eat and drink ;
到 吃 和 喝 ;

人不可能把他们吃喝的所有东西都记录下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [frentʃ] ['kʊkəri] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ken] [fɪʃ] [frɒm; frəm]
and such was the effect of French cookery , that they did not ken fish from
和 这样的 曾是 这 影响 的 法语 烹饪 , 那 他们 做过 不是 肯 鱼 从
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

这就是法国烹饪的影响，以至于他们分不清鱼和肉了。

[haʊsəʊ'evə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] [lʌgz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Howsoever , for all that , they laid their lugs in everything that lay before them ,
然而 , 为了 全部 那 , 他们 铺设 他们的 凸耳 在 一切 那 躺 前 他们 ,

然而，尽管如此，他们还是竭尽全力地享受眼前的一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] [wɪð] [fɔːrks] , [ðeɪ] [sʌp] [wɪð] [spuːn] ;
and what they could not eat with forks , they supped with spoons ;
和 什么 他们 可以 不是 吃 和 叉子 , 他们 喝 和 勺子 ;

用叉子吃不了的东西，他们就用勺子吃。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːpəs] .
so it was all to one purpose .
所以 它 曾是 全部 到 一 目的 .

所以这一切都是为了同一个目的。

[wen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] , [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] [glɑːs] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv]
When the dishes were removing , each had a large blue glass bowl full of
什么时候 这 菜肴 是 移除 , 每个 有 一个 大的 蓝色的 玻璃 碗 满的 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

餐盘被撤走时，每个餐盘旁都放着一个装满水的大蓝色玻璃碗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ['kælindəd] ['dæməsk] ['taʊəl] , [pʊt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [smɑːt] ['flʌŋki] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
and a clean calendered damask towel , put down by a smart flunkey before him ;
和 一个 干净的 日历 绫 毛巾 , 放 向下 经过 一个 聪明的 奴才 前 他 ;

还有一条干净的压花锦缎毛巾，是一位精明的仆人放在他面前的；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [helpt] [ðəm'selvz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [waɪl]
and many of them that had not helped themselves well to the wine while
和 许多 的 他们 那 有 不是 帮助 他们自己 出色地 到 这 葡萄酒 尽管
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [steɪks] [ænd; ənd] [frentʃ] - ,
they were eating their steaks and French frigassees ,
他们 是 吃 他们的 牛排 和 法语 - ,

还有很多人在享用牛排和法式炖菜时，没有好好品尝葡萄酒。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [vekst] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
were now vexed to death on that score ,
是 现在 烦恼 到 死亡 在 那 分数 ,

现在他们为此感到无比恼火。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [daɪt] [ðeə(r)] [n'ɛbz] [ænd; ənd] [fliː]
imagining that nothing remained for them but to dight their nebs and flee
想象 那 没有什么 剩余 为了 他们 但 到 灯光 他们的 雾 和 逃跑
[ʌp] .
up .
向上 .

他们想象着自己除了收拾行囊逃走之外，别无选择。

['ɪgnərənt] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dʒʌdʒ] ['ræʃli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]
Ignorant folk should not judge rashly , and the worthy town - council were here
无知 民间 应该 不是 法官 贸然 , 和 这 值得 镇 - 理事会 是 这里
[ɪn]['erə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['səːmaiz, səː'maiz] ,
in error ; for their surmises ,
在 错误 ; 为了 他们的 推测 ,

无知之人不应妄下断论，而正直的镇议会在此事上犯了错误；因为他们的推测，

[haʊ'evə(r)] ['fiːzəb(ə)l] , [dɪd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [rɒŋ] .
however feasible , did the landlord wrong .
然而 可行的 , 做过 这 房东 错误的 .

然而，尽管可行，却亏待了房东。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [freʃ] [waɪn] [di'kæntəz] [reɪndʒd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
In a minute they had fresh wine decanters ranged down before them ,
在 一个 分钟 他们 有 新鲜的 葡萄酒 醒酒器 范围 向下 前 他们 ,

片刻之后，他们面前就摆放着一排新鲜的醒酒器。

[fɪld] [wɪð] ['lɪkəz] [ɒv; əv][ɔːl] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌləs] , [red] , [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] ;
filled with liquors of all variety of colours , red , green , and blue ;
已填 和 酒 的 全部 种类 的 颜色 , 红色的 , 绿色的 , 和 蓝色的 ;

里面盛满了各种颜色的酒，红色、绿色、蓝色；

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dɪʃɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌdʒɑrgə'nɛl] [ænd; ənd] ['pɪpɪn] ,
and the table was covered with dishes full of jargonelles and pippins ,
和 这 桌子 曾是 涵盖 和 菜肴 满的 的 行话 和 皮平斯 ，
['reɪzɪnz][ænd; ənd] ['ɑːməndz] ,
raisins and almonds ,
葡萄干 和 杏仁 ，

桌子上摆满了盛满各种小罐子、苹果、葡萄干和杏仁的盘子。

[ʃel] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [plʌm] - , [wɪð] [n'ʌtkɹækəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ]
shell walnuts and plum - damases , with nutcrackers , and everything else they
壳 核桃 和 李子 - 达马塞斯 ， 和 胡桃夹子 ， 和 一切 别的 他们
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ;
could think of eating ;
可以 思考 的 吃 ；

用核桃夹剥核桃和李子，以及他们能想到的所有其他食物；

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] “ [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] ,
so that after drinking “ The King , and long life to him ,
所以 那 后 喝 “ 这 国王 ， 和 长的 生活 到 他 ，

所以，在喝完“祝国王长寿”之后，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , ” [ænd; ənd] “
” and “ The constitution of the country at home and abroad , ” and “
” 和 “ 这 宪法 的 这 国家 在 家 和 国外 ， ” 和 “
[sək'ses] [tuː; tə] [treɪd] ,
Success to trade ,
成功 到 贸易 ，

”和“国家在国内外的宪法”，以及“贸易成功”，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːvɪst] , ” [ænd; ənd] “ [meɪ] [nɛə] [wɔː] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
” and “ A good harvest , ” and “ May ne'er waur be among us ,
” 和 “ 一个 好的 收成 ， ” 和 “ 可能 从未 哇 是 之中 我们 ，

“”和“丰收”，以及“愿苦难永不降临我们之间”，

” [ænd; ənd] “ [ˌbɒðə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
” and “ Botheration to the French ,
” 和 “ 烦扰 到 这 法语 ，

”和“打扰法国人，

” [ænd; ənd] “ ['kɔːni] [təʊz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv][əʊld] ['skɒtlənd] , ” [ænd; ənd]
” and “ Corny toes and short shoes to the foes of old Scotland , ” and
” 和 “ 科尔尼 脚趾 和 短的 鞋 到 这 敌人 的 老的 苏格兰 ， ” 和
[səʊ][ɒn] ,
so on ,
所以 在 ，

以及“给古老苏格兰的敌人戴上滑稽的脚趾和短鞋”，等等。

[ðeə(r)] [tʌŋz] [bɪ'gæn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tækt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]
their tongues began at length not to be so tacked ; and the weight of
他们的 舌头 开始 在 长度 不是 到 是 所以 已钉住 ； 和 这 重量 的
[ðeə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ,
their own dignity ,
他们的 自己的 尊严 ，

他们的舌头终于不再那么拘谨了；而他们自身的尊严，

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðeə(r)]
that had taken flight before his lordship , came back and rested on their
那 有 已采取 航班 前 他的 领主 ， 来了 后退 和 休息 在 他们的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

在他大人之前飞走的鸟儿，又飞回来停在了他们的肩膀上。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	,
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**,**
在	这	课程	的	这	晚上	,

当晚，

[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːdʃɪp]	[ˈwɪspəd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈflʌŋki]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	—	[ðeɪ]
his	**lordship**	**whispered**	**to**	**one**	**of**	**the**	**flunkies**	**to**	**bring**	**in**	**some**	**things**	**—**	**they**
他的	领主	低声说道	到	一	的	这	喽啰	到	带来	在	一些	事物	—	他们

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[wɒt]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	[mait]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	.
could	**not**	**hear**	**what**	**—**	**as**	**the**	**company**	**might**	**like**	**them**	**.**
可以	不是	听到	什么	—	作为	这	公司	可能	喜欢	他们	.

老爷低声吩咐一个仆人拿些东西来——他们听不清是什么——因为公司的人可能会喜欢。

[ðə; ði]	[waɪz]	[wʌnz]	[θɔːt]	[wɪˈðɪn]	[ðəmˈselvz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[best]	[aɪ]	[ˈkʌmz]	[ˈhaɪndˌməʊst]	;
The	**wise**	**ones**	**thought**	**within**	**themselves**	**that**	**the**	**best**	**aye**	**comes**	**hindmost**	**;**
这	明智的	一个	想法	之内	他们自己	那	这	最好的	是的	来	后方	;

智者心想，最好的总是在最后。

[səʊ]	[ɪn]	[brʌʃt]	[ə; eɪ]	[ˈpaʊdəd]	[ˈvæleɪ; ˈvælɪt]	,	[wɪð]	[θriː]	[ˈdɪʃɪz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[ˈtwɪstɪd]
so	**in**	**brushed**	**a**	**powdered**	**valet**	**,**	**with**	**three**	**dishes**	**on**	**his**	**arm**	**of**	**twisted**
所以	在	刷过	一个	粉末状	代客泊车	,	和	三	菜肴	在	他的	手臂	的	扭曲

[blæk]	[θɪŋz]	,
black	**things**	**,**
黑色的	事物	,

于是，一个浑身涂满粉末的男仆走了进来，胳膊上扛着三个盛着扭曲黑色物品的盘子。

[dʒʌst]	[laɪk]	[stɪks]	[ɒv; əv]	[dʒɪˈbrɔːltə(r)]	-	[rɒk]	,	[bʌt; bət]	[ˈdɪfrənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌlə(r)]	.
just	**like**	**sticks**	**of**	**Gibraltar**	**-**	**rock**	**,**	**but**	**different**	**in**	**the**	**colour**	**.**
只是	喜欢	棍子	的	直布罗陀	-	岩石	,	但	不同的	在	这	颜色	.

就像直布罗陀岩的棒子，只是颜色不同。

[ˈbeɪli]	[ˈbaʊi]	[helpt]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌdʒɑːgəˈnel]	,	[ænd; ənd]	[ˈdiːkən]	[pɜːrvz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hwiːn]
Bailie	**Bowie**	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**jargonelle**	**,**	**and**	**Deacon**	**Purves**	**to**	**a**	**wheen**
百烈	鲍伊	帮助	他自己	到	一个	行话	,	和	执事	珀维斯	到	一个	当

[ˈreɪzɪnz]	;	[ænd; ənd]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	,
raisins	**;**	**and**	**my**	**uncle**	**,**
葡萄干	;	和	我的	叔叔	,

贝利·鲍伊给自己拿了一杯酒，迪肯·珀维斯拿了一包葡萄干；而我的叔叔，

[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈfraɪt(ə)nd]	,	[ænd; ənd]	[kent]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[əˈbaʊt]	,
to	**show**	**that**	**he**	**was**	**not**	**frightened**	**,**	**and**	**kent**	**what**	**he**	**was**	**about**	**,**
到	展示	那	他	曾是	不是	害怕	,	和	肯特	什么	他	曾是	关于	,

为了表明他并不害怕，并且清楚自己在做什么，

[helpt]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[blæk]	[θɪŋz]	,	[wɪtʃ]	,	[wɪˈðaʊt]	[mʌtʃ]	[ˈserəməni]	,
helped	**himself**	**to**	**one**	**of**	**the**	**long**	**black**	**things**	**,**	**which**	**,**	**without**	**much**	**ceremony**	**,**
帮助	他自己	到	一	的	这	长的	黑色的	事物	,	哪个	,	没有	很多	仪式	,

他随手拿起一根长长的黑色东西，也没怎么讲究，

[hiː; hi]	[ʃʌvd]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	.
he	**shoved**	**into**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**began**	**to**	**.**
他	推搡	进入	他的	嘴	,	和	开始	到	.

他把它塞进嘴里，然后开始。

[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[mɔː(r)]	,	[ˈsiːɪŋ]	[ðæt]	[maɪ]	[ˈʌŋk(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[træp]	,	[ˈfɒləʊd]	[hɪz; ɪz]	[ɪgˈzɑːmp(ə)l]
Two	**or**	**three**	**more**	**,**	**seeing**	**that**	**my**	**uncle**	**was**	**up**	**to**	**trap**	**,**	**followed**	**his**	**example**
二	或者	三	更多的	,	看到	那	我的	叔叔	曾是	向上	到	陷阱	,	随后	他的	例子

,
,
,

看到我叔叔在设陷阱，又有两三个人效仿他的做法。

[ænd; ənd] [tʃuː] [ə'weɪ] [laɪk] [naɪn] - [jɪə(r)] [oʊldz] .
and chewed away like nine - year olds .
和 咀嚼 离开 喜欢 九 - 年 老 .

然后像九岁小孩一样啃了起来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] , — [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
Instead of the curious - looking black thing being sweet as honey , — for so
反而 的 这 好奇的 - 寻找 黑色的 事物 存在 甜的 作为 蜂蜜 , — 为了 所以
[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,
they expected ,
他们 预期的 ,

然而，他们原本以为那个长相奇特的黑色东西会像蜂蜜一样甜，但事实并非如此。

— [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]
— they soon found they had catched a Tartar ; for it had a confounded
— 他们 很快 成立 他们 有 被抓住了 一个 鞑靼 ; 为了 它 有 一个 令人困惑
['bɪtə(r)] [tə'bækəʊ] [teɪst] .
bitter tobacco taste .
苦的 烟草 品尝 .

—他们很快发现自己抓到了鞑靼人；因为它有一种令人作呕的苦涩烟草味。

['mænəz] , [haʊ'evə(r)] , [fə'bæd; fə'beɪd] [ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]
Manners , however , forbade them laying it down again , more especially as
礼仪 , 然而 , 禁止 他们 躺下 它 向下 再次 , 更多的 尤其 作为
[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [dʌm'faund;-də] ,
his lordship , like a man dumfoundered ,
他的 领主 , 喜欢 一个 男人 惊愕不已 ,

然而，礼仪禁止他们再次放下它，尤其是在这位大人像个哑口无言的人一样的时候。

[wɒz; wəz] [aɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] .
was aye keeping his eye on them .
曾是 是的 保持 他的 眼睛 在 他们 .

他一直在关注他们。

[səʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [tʃuː] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [tʃuː] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ɪn]
So away they chewed , and better chewed , and whammelled them round in
所以 离开 他们 咀嚼 , 和 更好的 咀嚼 , 和 猛击 他们 圆形的 在
[ðeə(r)] [maʊðz] ,
their mouths ,
他们的 嘴 ,

于是他们开始咀嚼，而且嚼得更津津有味了，在嘴里把它们嚼碎。

[fɜːst] [ɪn] [wʌn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
first in one cheek , and then in the other ,
第一的 在 一 脸颊 , 和 然后 在 这 其他 ,

先涂在一侧脸颊，再涂在另一侧脸颊。

['teɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [drɪŋk] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [træʃ] [daʊn] , [ðen]
taking now and then a mouthful of drink to wash the trash down , then
采取 现在 和 然后 一个 一口气 的 喝 到 洗 这 垃圾 向下 , 然后
['tʃuːɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
chewing away again ,
咀嚼 离开 再次 ,

他时不时地喝一口水把垃圾咽下去，然后继续咀嚼。

[ænd; ənd] [saɪn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [saɪn] [ə'nʌðə(r)]
and syne another whammel from one cheek to the other , and syne another
和 同步 其他 威默尔 从 一 脸颊 到 这 其他 , 和 同步 其他
['maʊθfʊl] ,
mouthful ,
一口气 ,

然后又从一边脸颊打到另一边脸颊，然后又吃了一口。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðeə(r)] [iːn] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [mæd] ,
while the whole time their een were staring in their heads like mad ,
尽管 这 所有的 时间 他们的 een 是 凝视 在 他们的 头部 喜欢 疯狂的 ,

而他们的目光却始终疯狂地盯着自己的脑袋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [meɪd] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
and the faces they made may be imagined , but cannot be described .
和 这 面孔 他们 制成 可能 是 想象 , 但 不能 是 描述 .

他们脸上的表情或许可以想象，但却无法描述。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [rʌb] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ]
His lordship gave his eyes a rub , and thought he was dreaming , but no
他的 领主 给予 他的 眼睛 一个 擦 , 和 想法 他 曾是 做梦 , 但 不
— [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪli] ,
— there they were bodily ,
— 那里 他们 是 身体上的 ,

大人揉了揉眼睛，以为自己在做梦，但并非如此——他们就在那里，真实存在。

['tʃuːɪŋ] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ; [səʊ] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn]
chewing and whammelling , and making faces ; so no wonder that , in keeping in
咀嚼 和 猛击 , 和 制作 面孔 ; 所以 不 想知道 那 , 在 保持 在
[hɪz; ɪz] [lɑːf] ,
his laugh ,
他的 笑 ,

他咀嚼、敲打，还做鬼脸；难怪他笑起来，

[hiː; hi] [sprʌŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [drɒp] [daʊn]
he sprung a button from his waistcoat , and was like to drop down
他 弹簧 一个 按钮 从 他的 马甲 , 和 曾是 喜欢 到 降低 向下
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

他解开了马甲上的一颗纽扣，差点从椅子上摔下来。

[θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['grəʊɪŋ]
through the floor , in an ecstasy of astonishment , seeing they were all growing
通过 这 地面 , 在 一个 狂喜 的 惊讶 , 看到 他们 是 全部 生长
[siː] - [sɪk] ,
sea - sick ,
海 - 生病的 ,

透过地板，他惊愕地发现，他们都开始晕船了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['stʌkəʊ] - ['ɪmɪdʒɪz] .
and as pale as stucco - images .
和 作为 苍白 作为 灰泥 - 图片 .

苍白得像灰泥画像。

['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [lɑːst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Frightened out of his wits at last , that he would be the death of the
害怕 出去 的 他的 智慧 在 最后的 , 那 他 会 是 这 死亡 的 这
[həʊl] ['kaʊns(ə)l] ,
whole council ,
所有的 理事会 ,

他最终吓得魂飞魄散，意识到自己会成为整个议会的祸根。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['pɔɪz(ə)n] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and that more of them would poison themselves , he took up one of the
和 那 更多的 的 他们 会 毒 他们自己 , 他 采取 向上 一 的 这
[sɪg'ɑːz] ,
cigars ,
雪茄 ,

他心想，还会有更多人自杀，于是拿起一根雪茄。

— ['evri] [wʌn] [nəʊz] [sɪɡ'ɑːz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [swiːps]
— every one knows cigars now , for they are fashionable among the very sweeps
— 每一个 一 知道 雪茄 现在 , 为了 他们 是 时髦 之中 这 非常 扫荡

,
,
,

——现在人人都知道雪茄，因为就连扫烟囱的工人阶级中也流行雪茄。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['pʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] -
— which he lighted at the candle , and commenced puffing like a tobacco -
— 哪个 他 照明 在 这 蜡烛 , 和 开始 抽气 喜欢 一个 烟草 -

[paɪp] .
pipe .
管道 .

——他用蜡烛点燃它，然后像抽烟斗一样开始吞云吐雾。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [naʊ] ;
My uncle and the rest , if they were ill before , were worse now ;
我的 叔叔 和 这 休息 , 如果 他们 是 患病的 前 , 是 更糟 现在 ;

我叔叔和其他人，如果之前就生病了，现在病情更重了；

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɡrəʊɪŋ] ['betə(r)] , [ðeɪ] [ɡruː] ['sɪkə(r)]
so when they got to the open air , instead of growing better , they grew sicker
所以 什么时候 他们 得到 到 这 打开 空气 , 反而 的 生长 更好的 , 他们 生长 更病

[ænd; ənd] ['sɪkə(r)] ,
and sicker ,
和 更病 ,

所以当他们来到户外时，不但没有好转，反而越来越病重。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wæɡlɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ʃɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] ; [ænd; ənd] ,
till they were waggling from side to side like ships in a storm ; and ,
直到 他们 是 摇摆 从 边 到 边 喜欢 船舶 在 一个 风暴 ; 和 ,

直到它们像暴风雨中的船只一样左右摇摆；而且，

[nəʊ] ['kenɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [hiːlz] [ɔː(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpəməʊst] , [went] ['spɪnɪŋ] [raʊnd]
no kenning whether their heels or heads were uppermost , went spinning round
不 肯宁 无论 他们的 高跟鞋 或者 头部 是 最上层 , 去 旋转 圆形的

[ə'baʊt] [laɪk] ['pɪəri] .
about like peeries .
关于 喜欢 同伴 .

完全分不清是脚后跟还是头朝上，像小精灵一样转来转去。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːk] [meɪ] [meɪk] ['mʌkəl] [wɑːrk] .
“ A little spark may make muckle wark .
“ 一个 小的 火花 可能 制作 大块 工作 .

“星星之火可以燎原。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ɡreɪt] [ɪ'vents] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['traɪflz] ,
” It is perfectly wonderful what great events spring out of trifles ,
” 它 是 完美 精彩的 什么 伟大的 活动 春天 出去 的 琐事 ,

“伟大的事件往往源于微不足道的小事，这真是太奇妙了！”

[ɔː(r)] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] ['kɒmən] [aɪz] [bʌt; bət] ['traɪflz] .
or what seem to common eyes but trifles .
或者 什么 似乎 到 常见的 眼睛 但 琐事 .

或者说，在普通人看来只是微不足道的小事。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] - ['dedli] ['sɪknəs] ,
I do not allude to the nine days ' deadly sickness ,
我 做 不是 暗示 到 这 九 天 - 致命 疾病 ,

我指的并非那九天的致命疾病，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [et; eɪt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
that was the legacy of every one that ate his cigar , but to the awful
那 曾是 这 遗产 的 每一个 一 那 吃 他的 雪茄 ， 但 到 这 可怕
[truːθ] ,
truth ,
真相 ，

那是每个吃过他雪茄的人留下的遗产，但残酷的真相是：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊnsələ(r)] ,
that at the next election of councillors ,
那 在 这 下一个 选举 的 议员们 ，

在下次市议员选举中，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['blækbɔːl] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [spaɪt] ['hævɪŋ]
my poor uncle Jamie was completely blackballed — a general spite having
我的 贫穷的 叔叔 杰米 曾是 完全地 被列入黑名单 — 一个 一般的 尽管如此 拥有
[biːn] ['teɪkən][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tajnhɔːl] ,
been taken to him in the townhall ,
到过 已采取 到 他 在 这 市政厅 ，

我可怜的叔叔杰米被彻底排挤了——市政厅里的人都对他怀有恶意。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [led][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] [rɒŋ] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
on account of having led the magistracy wrong , by doing what he ought to
在 帐户 的 拥有 引领 这 行政 错误的 ， 经过 正在做 什么 他 应该 到
[hæv; həv][let] [ə'ləʊn] ,
have let alone ,
有 让 独自的 ，

因为他误导了地方官场，做了他本不该做的事，

[ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət]
thereby making himself and the rest a topic of amusement to the world at
从而 制作 他自己 和 这 休息 一个 话题 的 娱乐 到 这 世界 在
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ，

从而使他自己和其他人成为全世界的笑柄。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
for many and many a month .
为了 许多 和 许多 一个 月 .

持续了好几个月。

['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Others , to be sure , it becomes me to mention , have another version of
其他的 ， 到 是 当然 ， 它 变成 我 到 提到 ， 有 其他 版本 的
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ，

当然，我不得不提，其他人则有不同的版本。

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [rɒθ]
and impute the cause of his having been turned out to the implacable wrath
和 归因 这 原因 的 他的 拥有 到过 转向 出去 到 这 冷酷无情 愤怒
[ɒv; əv][əʊld] ['beɪli] ['bəʊgi] ,
of old Bailie Bogie ,
的 老的 百烈 博吉 ，

并将他被驱逐的原因归咎于老贝利·博吉的无情怒火。

[huːz] [best] [blæk] [kəʊt] , [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [teɪlz] ,
whose best black coat , square in the tails ,
谁 最好的 黑色的 外套 ， 正方形 在 这 尾巴 ，

谁最好的黑色外套，尾巴呈方形，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['sʌndez] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] , [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [spɔɪld] ,
that he had worn only on the Sundays for nine years , was totally spoiled ,
那 他 有 磨损 仅有的 在 这 星期日 为了 九 年 , 曾是 完全 被宠坏了 ,

那件他只在星期天穿了九年的衣服，已经完全磨损了。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ,
on their way home in the dark from his lordship's ,
在 他们的 方式 家 在 这 黑暗的 从 他的 领主的 ,

他们摸黑从领主家回家的路上，

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæʃ] [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
by a tremendous blash that my unfortunate uncle happened , in the course of
经过 一个 巨大的 猛击 那 我的 不幸 叔叔 发生 , 在 这 课程 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

我的不幸叔叔在一次突如其来的巨响中丧生，这是自然规律使然。

[tuː; tə] [let] [fliː] [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['ʌpθrəu, ʌp'θrəu] . — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mænsi]
to let flee in the frenzy of a deadly upthrowing . — The Life of Mansie
到 让 逃跑 在 这 狂热 的 一个 致命 向上抛掷 . — 这 生活 的 曼西
[wɔːx] , ['teɪlə(r)][ɪn] [dæl'kiːθ] .
Wauch , Tailor in Dalkeith .
哇哦 , 裁缝 在 达尔基思 .

在致命的暴乱中逃走。——《达尔基斯裁缝曼西·沃奇的一生》。

[dʒɒn] [braʊn] ;
JOHN BROWN ;
约翰 棕色的 ;

约翰·布朗；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mjʊr] .
OR , THE HOUSE IN THE MUIR .
或者 , 这 房子 在 这 缪尔 .

或者，沼泽地里的房子。

[dʒɒn] [braʊn] , [ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
John Brown , the Ayr , or as he was more commonly designated by the
约翰 棕色的 , 这 艾尔 , 或者 作为 他 曾是 更多的 通常 指定的 经过 这
['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ,
neighbours , the Religious ,
邻居 , 这 宗教 ,

约翰·布朗，艾尔人，或者邻居们更常称呼他为“宗教人士”，

['kæriə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] (-) ,
Carrier , had been absent , during the month of January (1685) ,
载体 , 有 到过 缺席的 , 期间 这 月 的 一月 (-) ,

卡里尔在1685年1月期间缺席，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['mjʊrˌkɜːrk] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
from his home in the neighbourhood of Muirkirk , for several days .
从 他的 家 在 这 邻里 的 穆尔柯克 , 为了 一些 天 .

他从位于穆尔柯克附近的家中出发，一连几天都待在那里。

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['stɔːmi] ,
The weather , in the meantime , had become extremely stormy ,
这 天气 , 在 这 与此同时 , 有 变得 极其 暴风雨 ,

与此同时，天气变得极其恶劣，暴风雨肆虐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
and a very considerable fall of snow had taken place .
和 一个 非常 大量 落下 的 雪 有 已采取 地方 .

下了相当大的雪。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] ['friːkwəntli] ,
His only daughter , a girl of about eleven years of age , had frequently ,
他的 仅有的 女儿 , 一个 女孩 的 关于 十一 年 的 年龄 , 有 频繁地 ,

他唯一的女儿，一个大约十一岁的女孩，经常……

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
during the afternoon of Saturday , looked out from the cottage door into the
期间 这 下午 的 周六 , 看起来 出去 从 这 小屋 门 进入 这
[drɪft] ,
drift ,
漂移 ,

星期六下午，我从小屋门口望向雪堆，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv]
in order to report to her mother , who was occupied with the nursing of
在 命令 到 报告 到 她 母亲 , WHO 曾是 占领 和 这 护理 的
[æn; ən] ['ɪnfənt] ['brʌðə(r)] ,
an infant brother ,
一个 婴儿 兄弟 ,

为了向正在照顾幼弟的母亲汇报情况，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the anxious occurrences of the evening .
这 焦虑的 发生 的 这 晚上 .

夜晚令人焦虑的种种事件。

“ [help] , ” [tuː] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [kɜː(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)]
“ Help , ” too , the domestic cur , had not remained an uninterested spectator
“ 帮助 , ” 也 , 这 国内的 库尔 , 有 不是 剩余 一个 不感兴趣 旁观者
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] ,
of the general anxiety ,
的 这 一般的 焦虑 ,

就连家犬“帮手”也未能对这种普遍的焦虑漠不关心。

[bʌt; bət][baɪ] ['sevrəl] ['fruːtləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
but by several fruitless and silent excursions into the night ,
但 经过 一些 徒劳无功 和 沉默的 短途旅行 进入 这 夜晚 ,

但经过几次徒劳无功且毫无声息的夜间探险，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd]
had given indisputable testimony that the object of his search had
有 给定 无可争议的 见证 那 这 目的 的 他的 搜索 有
[nɒt] [jet] [nɪə] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['ʃiːlɪŋ] .
not yet neared the solitary shieling .
不是 然而 接近 这 孤 屏蔽 .

他提供了无可辩驳的证词，证明他搜寻的目标还没有接近那个孤零零的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [rəʊd] , ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['trækləs] [mjʊr] ,
It was a long , and a wild road , lying over an almost trackless muir ,
它 曾是 一个 长的 , 和 一个 荒野 路 , 说谎 超过 一个 几乎 无轨 缪尔 ,

这是一条漫长而崎岖的道路，蜿蜒穿过一片几乎没有路迹的荒原。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] [træk] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn]
along which John Brown had to come ; and the cart track , which even in
沿着 哪个 约翰 棕色的 有 到 来 ; 和 这 大车 追踪 , 哪个 甚至 在
['betə(r)] ['weðə(r)] ,
better weather ,
更好的 天气 ,

约翰·布朗必须沿着这条路走；还有那条车辙路，即使在天气好的时候，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [hæd; həd]
and with the advantage of more daylight , might easily be mistaken , had
和 和 这 优势 的 更多的 日光 , 可能 容易地 是 错误 , 有
[ʌn'daʊtɪdli] , [eə(r)] [ðɪs] , [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
undoubtedly , ere this , become invisible .
无疑 , 埃雷 这 , 变得 无形的 .

而且，由于日光照射时间更长，很容易被误认为是在此之前已经变得不可见的。

[bɪ'saɪdz] , [dʒɒn][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [mɑːkt] [bɜːd] , ['hævɪŋ] ['rendəd] [hɪm'self] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə]
Besides , John had long been a marked bird , having rendered himself obnoxious to
除了 , 约翰 有 长的 到过 一个 标记 鸟 , 拥有 渲染 他自己 令人讨厌的 到
[ðə; ði] “ [p'aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
the “ powers that were ,
这 “ 权力 那 是 ,

此外，约翰早就成了众矢之的，因为他得罪了“当权者”。

” [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sæn'kwɑːr] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ] ,
” by his adherence to the Sanquhar declaration , his attending field - preachings ,
” 经过 他的 依从性 到 这 桑夸尔 宣言 , 他的 参加 场地 - 布道 ,
[ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːrmd] “ [kən'ventikl] ,
or as they were termed “ conventicles ,
或者 作为 他们 是 称为 “ 秘密集会 ,

他因坚持桑库哈尔宣言、参加田野布道（或称“秘密集会”）而受到赞扬。

” [hɪz; ɪz] ['hɑːbərɪŋ] [ɒv; əv] ['pəːsikjuːtid] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ][ə; eɪ]['mɒrəl] , [ə; eɪ]
” his harbouring of persecuted ministers , and , above all , by a moral , a
” 他的 窝藏 的 受迫害 部长们 , 和 , 多于 全部 , 经过 一个 道德 , 一个
['səʊbə(r)] ,
sober ,
清醒 ,

“他庇护受迫害的牧师，尤其体现在道德和清醒的头脑中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'vɜːbiəli] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dʌkt] .
and a proverbially devout and religious conduct .
和 一个 俗语 虔诚的 和 宗教 执行 .

以及众所周知的虔诚和宗教行为。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌɪmə'ræləti] [wɒz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['lɔɪəlti] ,
In an age when immorality was held to be synonymous with loyalty ,
在 一个 年龄 什么时候 不道德 曾是 握住 到 是 同义词 和 忠诚 ,

在那个不道德被视为忠诚的同义词的时代，

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [wɪð] [nɒn] - [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
and irreligion with non - resistance and passive obedience , it was exceedingly
和 无神论 和 非 - 反抗 和 被动的 服从 , 它 曾是 非常
['deɪndʒərəs] [tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,
dangerous to wear such a character ,
危险的 到 穿 这样的 一个 特点 ,

不信教、不抵抗、消极服从，这种品行极其危险。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs]
and , accordingly , there had not been wanting information to the prejudice
和 , 因此 , 那里 有 不是 到过 想要 信息 到 这 偏见
[ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['gɒdli] [mæn] .
of this quiet and godly man .
的 这 安静的 和 敬虔的 男人 .

因此，并没有因为缺乏信息而对这位安静虔诚的人造成不利影响。

['kleivə] , [huː] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] - ,
Clavers , who , ever since the affair of Drumclog ,
克拉维斯 , WHO , 曾经 自从 这 事务 的 - ,

克拉弗斯，自从德拉姆克洛格事件以来，

[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːsɪləs]	[ænd; ənd]	[rɪ'vendʒf(ə)l]	['despɒt]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
had	**discovered**	**more**	**of**	**the**	**merciless**	**and**	**revengeful**	**despot**	**than**	**of**	**the**
有	发现	更多的	的	这	无情	和	复仇的	暴君	比	的	这

['vetərən]	[ɔː(r)]	['hɪərəʊ]	,
veteran	**or**	**hero**	**,**
老将	或者	英雄	,

他发现的更多是残暴无情、睚眦必报的暴君，而不是老兵或英雄。

[hæd; həd]	[mɑːkt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'pɔːt]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	[lɪst]	;
had	**marked**	**his**	**name**	**,**	**according**	**to**	**report**	**,**	**in**	**his**	**black**	**list**	**;**
有	标记	他的	姓名	,	根据	到	报告	,	在	他的	黑色的	列表	;

据报道，他的名字已被列入黑名单；

[ænd; ənd]	[wen]	[wʌns]	['kleivə]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['meʒəz]	,
and	**when**	**once**	**Clavers**	**had**	**taken**	**his**	**resolution**	**and**	**his**	**measures**	**,**
和	什么时候	一次	克拉维斯	有	已采取	他的	解决	和	他的	措施	,

克拉弗斯一旦下定决心并采取措施，

[ðə; ði]	[lɔːd]	[hæv; həv]	['mɜːsi]	[ə'pɒn]	[ðəʊz]	[ə'genst]	[huːm]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['pɔɪntɪd]	!
the	**Lord**	**have**	**mercy**	**upon**	**those**	**against**	**whom**	**these**	**were**	**pointed**	**!**
这	主	有	怜悯	之上	那些	反对	谁	这些	是	尖	!

愿主怜悯那些被指责的人！

[hiː; hi]	['seldəm]	['hezɪteɪtɪd]	[ɪn]	['kæriɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	['ɪntuː]	[ɪ'fekt]	,
He	**seldom**	**hesitated**	**in**	**carrying**	**his**	**plans**	**into**	**effect**	**,**
他	很少	犹豫了一下	在	携带	他的	计划	进入	影响	,

他很少犹豫就将计划付诸实施。

[ɔːl'ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[pɑːθ]	[leɪ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['træmp(ə)ld]	[ænd; ənd]	['læsəreɪtɪd]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	.
although	**his**	**path**	**lay**	**over**	**the**	**trampled**	**and**	**lacerated**	**feelings**	**of**	**humanity**	**.**
虽然	他的	小路	躺	超过	这	践踏	和	撕裂	情怀	的	人类	.

尽管他的道路建立在人类被践踏和撕裂的情感之上。

['oʊmənz]	,	[tuː]	,	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'frendli]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)l]	-	['bəʊdɪŋ]	['ɪmpɔːt]	,
Omens	**,**	**too**	**,**	**of**	**an**	**unfriendly**	**and**	**evil**	**-**	**boding**	**import**	**,**
预兆	,	也	,	的	一个	不友好	和	邪恶的	-	预兆	进口	,

还有一些不祥之兆，预示着不祥之兆。

[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['wɒntɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɒv; əv]	[dʒɒn]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	[ðə; ði]	[ə'lɑːm]	.
had	**not**	**been**	**wanting**	**in**	**the**	**cottage**	**of**	**John**	**to**	**increase**	**the**	**alarm**	**.**
有	不是	到过	想要	在	这	小屋	的	约翰	到	增加	这	警报	.

约翰的小屋里并没有发生什么令人担忧的事情，反而加剧了恐慌。

[ðə; ði]	[kæt]	[hæd; həd]	[mjuː]	[sə'spɪʃəsli]	,	[hæd; həd]	[ə'pɪəd]	['restləs]	,
The	**cat**	**had**	**mewed**	**suspiciously**	**,**	**had**	**appeared**	**restless**	**,**
这	猫	有	喵喵叫	可疑地	,	有	出现	不安	,

那只猫疑惑地喵喵叫着，显得焦躁不安。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[gleə(r)]	[ɪn]	['hɪdiəs]	[ˌɪndɪ'keɪʃn]	[frɒm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]
and	**had**	**continued**	**to**	**glare**	**in**	**hideous**	**indication**	**from**	**beneath**	**the**	**kitchen**
和	有	持续	到	强光	在	可怕	指示	从	下面	这	厨房

[bed]	.
bed	**.**
床	.

它继续从厨房床底下发出令人毛骨悚然的怒视。

[ðə; ði]	[deθ]	-	[wɒtʃ]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['nəʊtɪst]	[sɪns]	[ðə; ði]	[dɪ'siːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
The	**death**	**-**	**watch**	**,**	**which**	**had**	**not**	**been**	**noticed**	**since**	**the**	**decease**	**of**	**the**
这	死亡	-	手表	,	哪个	有	不是	到过	注意到	自从	这	死亡	的	这

-	['mʌðə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	,
gudeman's	**mother**	**,**	**was**	**again**	**,**
-	母亲	,	曾是	再次	,

自古德曼母亲去世后，这种死亡监视现象就一直没有被注意到，如今却再次出现。

[ɪn]	[ðə; ði]	['breθləs]	[pɔːz]	[ɒv; əv]	['lɪsənɪŋ]	[sə'spens]	,	[hɜːd]	[tuː; tə]	[tʃɪk]	[dɪ'stɪŋktli]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɒk]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['krəʊɪŋ]	,
in	**the**	**breathless**	**pause**	**of**	**listening**	**suspense**	**,**	**heard**	**to**	**chick**	**distinctly**	**;**	**and**	**the**	**cock**	**,**	**instead**	**of**	**crowing**	**,**
在	这	喘不过气	暂停	的	聆听	悬念	,	听到	到	小鸡	明显地	;	和	这	公鸡	,	反而	的	鸣叫	,

在屏息凝神聆听的短暂静默中，清晰地听到了小鸡的啼叫；而公鸡却没有啼鸣，

[æz; əz]	[ɒn]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə'keɪʒnz]	,	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'fɔː(r)]	[deɪ]	-	[dɔːn]	,	[hæd; həd]	[ə'rɪdʒɪneɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːmɪŋ]	[flæp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋz]	,
as	**on**	**ordinary**	**occasions**	**,**	**immediately**	**before**	**day**	**-**	**dawn**	**,**	**had**	**originated**	**a**	**sudden**	**and**	**alarming**	**flap**	**of**	**his**	**wings**	**,**
作为	在	普通的	场合	,	立即地	前	天	-	黎明	,	有	起源于	一个	突然	和	令人担忧	瓣膜	的	他的	翅膀	,

如同往常一样，就在黎明破晓之前，他的翅膀突然传来一阵令人惊恐的拍打声。

[sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[skriːm]	,	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['bedtaɪm]	.
succeeded	**by**	**a**	**fearful**	**scream**	**,**	**long**	**before**	**the**	**usual**	**bedtime**	**.**
成功了	经过	一个	可怕	尖叫	,	长的	前	这	通常	就寝时间	.

在平时睡觉时间很久之前，就传来一声恐惧的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['gluːmi]	['kraɪsɪs]	;	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[taɪm]	[spent]	[ɪn]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[dɪ'speərɪŋ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
It	**was**	**a**	**gloomy**	**crisis**	**;**	**and**	**after**	**a**	**considerable**	**time**	**spent**	**in**	**dark**	**and**	**despairing**	**reflection**	**,**
它	曾是	一个	阴沉	危机	;	和	后	一个	大量	时间	花费	在	黑暗的	和	绝望	反射	,

这是一场令人沮丧的危机；经过相当长一段时间的黑暗和绝望的反思之后，

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[læmp]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[lɑːst]	[trɪmd]	,
the	**evening**	**lamp**	**was**	**at**	**last**	**trimmed**	**,**
这	晚上	灯	曾是	在	最后的	修剪过的	,

晚灯终于被修剪好了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːt]	['faɪə(r)]	[rɪ'peəd]	['ɪntuː]	['sʌmθɪŋ]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['tʃɪəf(ə)l]	[fleɪm]	.
and	**the**	**peat**	**fire**	**repaired**	**into**	**something**	**approaching**	**to**	**a**	**cheerful**	**flame**	**.**
和	这	泥炭	火	已修复	进入	某物	接近	到	一个	快乐	火焰	.

泥炭火渐渐恢复了活力，变成了一团欢快的火焰。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wʊd]	[nɒt]	[duː; də]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[waɪlst]	[ðə; ði]	[səʊl]	[wɪ'ðɪn]	[ɪz]	[dis'kwaiət]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sə'spens]	,
But	**all**	**would**	**not**	**do**	**;**	**for**	**whilst**	**the**	**soul**	**within**	**is**	**disquieted**	**and**	**in**	**suspense**	**,**
但	全部	会	不是	做	;	为了	而	这	灵魂	之内	是	不安	和	在	悬念	,

但这一切都不够；因为当内心的灵魂感到不安和悬而未决时，

[ɔːl]	[ɪk'stɜːn(ə)l]	[miːnz]	[ænd; ənd]	[ə'plaɪənsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[prə'kjʊə(r)]	['kʌmfət]	,	[ɔː(r)]	[ɪm'pɑːt]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['tʃɪəflnəs]	.
all	**external**	**means**	**and**	**appliances**	**are**	**inadequate**	**to**	**procure**	**comfort**	**,**	**or**	**impart**	**even**	**an**	**air**	**of**	**cheerfulness**	**.**
全部	外部的	方法	和	电器	是	不足	到	采购	舒适	,	或者	传授	甚至	一个	空气	的	愉悦	.

所有外部手段和设备都无法带来舒适，甚至无法营造出愉悦的气氛。

[æt; ət]	[lɑːst]	[help]	['sʌd(ə)nli]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	,	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
At	**last**	**Help**	**suddenly**	**lifted**	**his**	**head**	**from**	**the**	**hearth**	**,**	**shook**	**his**	**ears**	**,**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**,**
在	最后的	帮助	突然	抬起	他的	头	从	这	炉	,	摇晃	他的	耳朵	,	弹簧	到	他的	脚	,

最后，赫尔普突然从炉火旁抬起头，摇了摇耳朵，跳了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑːk] , [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and with something betwixt a growl and a bark , rushed towards the door ,
和 和 某物 中间 一个 咆哮 和 一个 吠 , 匆忙 向 这 门 ,

它发出介于咆哮和吠叫之间的声音，朝门口冲了过去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɜːd] [drɪft] [wɒz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] ['kəʊpiəsli] .
at which the yird drift was now entering copiously .
在 哪个 这 yird 漂移 曾是 现在 进入 大量 .

此时，伊尔德漂流物正大量涌入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] .
It was , however , a false alarm .
它 曾是 , 然而 , 一个 错误的 警报 .

然而，这是一场虚惊。

[ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] “ ['hælən] , ” [ɔː(r)][ðə; ði] [maɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]
The cow had moved beyond the “ hallan , ” or the mice had come into sudden
这 奶牛 有 已搬 超过 这 “ 哈兰 , ” 或者 这 小鼠 有 来 进入 突然
['kɒntækt] ,
contact ,
接触 ,

牛已经越过了“哈兰”区域，或者老鼠突然与牛接触。

[ænd; ənd] [skwiːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːftəz] .
and squeaked behind the rafters .
和 吱吱作响 在后面 这 椽子 .

它在屋梁后发出吱吱声。

[dʒɒn] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːzənd] [bɪ'twɪkst] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
John , too , it was reasoned betwixt mother and daughter ,
约翰 , 也 , 它 曾是 有理智的 中间 母亲 和 女儿 ,

约翰也是这样，这是母女俩之间的共识。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['sætədeɪ]
was always so regular and pointed in his arrivals , and this being Saturday
曾是 总是 所以 常规的 和 尖 在 他的 到达 , 和 这 存在 周六
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他总是准时到达，而且时间安排得非常明确，而这又是星期六晚上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [əb'strʌkʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd]
it was not a little or an insignificant obstruction that could have prevented
它 曾是 不是 一个 小的 或者 一个 微不足道 梗阻 那 可以 有 阻止
[hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [həʊm] ,
him from being home ,
他 从 存在 家 ,

这并非什么微不足道的障碍，它足以阻止他回家。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['wɜːʃɪp] .
in due time , at least , for family worship .
在 到期的 时间 , 在 至少 , 为了 家庭 崇拜 .

至少在适当的时候，可以进行家庭礼拜。

[hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [pɪtʃt] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði][træmz] [sə'pɔːrtɪd]
His cart , in fact , had usually been pitched up , with the trams supported
他的 大车 , 在 事实 , 有 通常 到过 投球 向上 , 和 这 电车 有
[ə'genst] [ðə; ði] [piːt] - [stæk] ,
against the peat - stack ,
反对 这 泥炭 - 堆 ,

事实上，他的货车通常是竖起来的，车厢靠在泥炭堆上。

[baɪ] [tuː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ;

by two o'clock in the afternoon ;

经过 二 点钟 在 这 下午 ;

下午两点之前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə][eə(r)][wɒz; wəz]

and the evening of his arrival from his weekly excursion to Ayr was

和 这 晚上 的 他的 到达 从 他的 每周 短途旅行 到 艾尔 曾是

[ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈɪntəkɔːs] ,

always an occasion of affectionate intercourse ,

总是 一个 场合 的 亲热 交往 ,

他每周从艾尔郊游回来的当晚，总是会进行一番亲昵的交流。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɪntrəst] .

and more than ordinary interest .

和 更多的 比 普通的 兴趣 .

而且利息远高于普通利息。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkɒnsələt] [waɪf] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]

Whilst his disconsolate wife , therefore , turned her eyes towards her husband's

而 他的 沮丧的 妻子 , 所以 , 转向 她 眼睛 向 她 丈夫的

[tʃeə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] ,

chair , and to the family Bible ,

椅子 , 和 到 这 家庭 圣经 ,

因此，他悲痛欲绝的妻子将目光转向丈夫的椅子和家里的圣经。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] “ [bəʊl] ” [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

which lay in a “ bole ” within reach of his hand ,

哪个 躺 在 一个 “ 树干 ” 之内 抵达 的 他的 手 ,

它就放在他伸手可及的一个“洞”里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌintəˈmit] [gʌst] [ɒv; əv]

and at the same time listened to the howling and intermitting gusts of

和 在 这 相同的 时间 听着 到 这 嚎叫 和 间歇性 阵风 的

[ðə; ði] [stɔːm] ,

the storm ,

这 风暴 ,

同时，他还听着暴风雨呼啸而过的阵阵狂风。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — [kənˈtrɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

she could not avoid — it was not in nature that she should — contrasting her

她 可以 不是 避免 — 它 曾是 不是 在 自然 那 她 应该 — 对比 她

[ˈprez(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

present with her former situation ;

展示 和 她 以前的 情况 ;

她无法避免——从本质上讲，她不应该避免——将她现在的处境与她以前的处境进行对比；

[ðʌs] [ɪmˈpɑːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋ]

thus imparting even to objects of the most kindly and comforting

因此 传授 甚至 到 对象 的 这 最多 亲切地 和 令人感到安慰

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

association ,

协会 ,

因此，即使是对那些最友善、最令人感到舒适的事物，也会产生这种影响。

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [ˈdɑːkənɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈkɒnsələt] [maɪnd] .

all the livid and darkening hues of her disconsolate mind .

全部 这 铁青 和 变暗 色调 的 她 沮丧的 头脑 .

她沮丧的心灵中所有阴郁和阴沉的色调。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːtʃ] [ɪn] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['paɪəti] ,
But there is a depth and a reach in true and genuine piety ,
但 那里 是 一个 深度 和 一个 抵达 在 真的 和 真的 虔诚 ，

但真正的虔诚是有其深度和广度的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌmɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [meɪ] ['nevə(r)] ['meʒə(r)] .
which the plummet of sorrow may never measure .
哪个 这 暴跌 的 悲哀 可能 绝不 措施 .

悲伤的深渊或许永远无法衡量。

[truː] [rɪ'lɪdʒən] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [djuː] [dʌz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]
True religion sinks into the heart as the refreshing dew does into the chinks and
真的 宗教 水槽 进入 这 心 作为 这 令人耳目一新 露 做 进入 这 裂缝 和
[ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [pɑːtʃt] [sɔɪl] ;
the crevices of the dry and parched soil ;
这 缝隙 的 这 干燥 和 干渴 土壤 ；

真正的宗教信仰会像清冽的露水渗入干涸龟裂的土壤缝隙一样，渗入人心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ]
and the very fissures of affliction , the cleavings of the soul , present a
和 这 非常 裂缝 的 痛苦 ， 这 裂片 的 这 灵魂 ， 展示 一个
[mɔː(r)] ['redi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
more ready and inviting ,
更多的 准备好 和 邀请 ，

而苦难的裂缝，灵魂的裂痕，则呈现出一种更直接、更诱人的景象。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ækses] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['paɪəti] .
as well as efficient access , to the softening influence of piety .
作为 出色地 作为 高效的 使用权 ， 到 这 软化 影响 的 虔诚 .

以及便捷地获得虔诚的软化作用。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
This poor woman began gradually to think less of danger ,
这 贫穷的 女士 开始 逐步地 到 思考 较少的 的 危险 ，

这个可怜的女人渐渐开始减少对危险的担忧。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [gɒd] — [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [ə'genst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fruːtləs]
and more of God — to consider as a set - off against all her fruitless
和 更多的 的 上帝 — 到 考虑 作为 一个 放 - 离开 反对 全部 她 徒劳无功
[ʌn'izɪnɪs] ,
uneasiness ,
不安 ，

以及对上帝的更多信仰——以此来抵消她所有毫无意义的不安。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
the vigilance and benevolence of that powerful Being , to whom , and to
这 警觉 和 仁 的 那 强大的 存在 ， 到 谁 ， 和 到
[huːz] [wɪl] , [ðə; ði] ['elɪmənts] ,
whose will , the elements ,
谁 将要 ， 这 元素 ，

那位强大存在者的警觉和仁慈，万物都受其支配，并按其意志运行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [səb'sɜːviənt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwaiətid]
in all their combinations and relations , are subservient ; and having quieted
在 全部 他们的 组合 和 关系 , 是 顺从的 ; 和 拥有 安静
[hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
her younger child in the cradle ,
她 年轻 孩子 在 这 摇篮 ,

在它们所有的组合和关系中，都是从属的；她安顿好摇篮里的小儿子后，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
and intimated her intention by a signal to her daughter ,
和 暗示 她 意图 经过 一个 信号 到 她 女儿 ,

她通过向女儿发出信号暗示了自己的意图。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,
she proceeded to take down the family Bible , and to read out in a soft ,
她 继续 到 拿 向下 这 家庭 圣经 , 和 到 读 出去 在 一个 柔软的 ,

她接着取下家里的圣经，轻声朗读起来：

[ænd; ənd] [səb'djuːd] , [bʌt; bət][məʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —
and subdued , but most devout and impressive voice , the following lines : —
和 低沉的 , 但 最多 虔诚的 和 感人的 嗓音 , 这 下列的 线条 : —

低沉却虔诚而令人印象深刻的声音，吟诵了以下几行：——

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [maɪ] [gɒd] ,
I waited for the Lord my God ,
我 等待 为了 这 主 我的 上帝 ,

我等候耶和华我的神，

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [dɪd][beə(r)] ;
And patiently did bear ;
和 耐心 做过 熊 ;

他耐心地忍受着；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd] [ɪn'klaɪn]
At length to me he did incline
在 长度 到 我 他 做过 倾斜

最终他还是向我投降了。

[maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][hɪə(r)] .
My voice and cry to hear .
我的 嗓音 和 哭 到 听到 .

我的声音和哭声都想被听到。

[ðiːz] [tuː] ['sɒlətri] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][dʒʌst] ,
These two solitary worshippers of Him whose eyes are on the just ,
这些 二 孤 信徒 的 他 谁 眼睛 是 在 这 只是 ,

这两位独自敬拜祂、目光注视着义人的信徒，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪə(r)][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)][kraɪ] ,
and whose ear is open to their cry ,
和 谁 耳朵 是 打开 到 他们的 哭 ,

谁愿意倾听他们的呼声？

[hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɑːm] ,
had proceeded to the beginning of the fourth verse of this psalm ,
有 继续 到 这 开始 的 这 第四 诗 的 这 诗篇 ,

已经读到这篇诗篇的第四节开头了，

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	['æktʃuəli]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['sɪŋɪŋ]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪn'kriːst]	[ænd; ənd]	[ɪn'kriːsɪŋ]
and	**were**	**actually**	**employed**	**in**	**singing**	**with**	**an**	**increased**	**and**	**increasing**
和	是	实际上	受雇	在	歌唱	和	一个	增加	和	增加

[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['fɜːvə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'vəʊʃn]	,
degree	**of**	**fervour**	**and**	**devotion**	**,**
程度	的	热情	和	虔诚	,

他们实际上从事歌唱事业，并且越来越充满热情和虔诚。

[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['trʌstfʊl]	[ænd; ənd]	[kən'sɒlətəri]	[ɪk'spreʃ(ə)nz]	—
the	**following**	**trustful**	**and**	**consolatory**	**expressions**	**—**
这	下列的	值得信赖的	和	安慰	表达式	—

以下这些充满信任和安慰的表达方式——

[əʊ]	['blesɪd; blest]	[ɪz]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːz]	[trʌst]
O	**blessed**	**is**	**the**	**man**	**whose**	**trust**
哦	蒙福	是	这	男人	谁	相信

蒙福的是那信赖他的人

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[rɪ'laɪz]	,
Upon	**the**	**Lord**	**relies**	**,**
之上	这	主	依赖	,

倚靠耶和华，

[wen]	[ðə; ði]	['sɪmfəni]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[nəʊn]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]
when	**the**	**symphony**	**of**	**another**	**and**	**a**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**was**	**felt**	**to**	**be**
什么时候	这	交响乐	的	其他	和	一个	出色地	-	已知	嗓音	曾是	毛毡	到	是

['prez(ə)nt]	,
present	**,**
展示	,

当听到另一个熟悉的声音响起时，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
and	**they**	**became**	**at**	**once**	**assured**	**that**	**the**	**beloved**	**object**	**of**	**their**
和	他们	成为	在	一次	保证	那	这	心爱	目的	的	他们的

[sə'lɪsɪtjuːd]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[ðem; ðəm]	,
solicitude	**had**	**joined**	**them**	**,**
关怀	有	加入	他们	,

他们立刻确信，他们所牵挂的人已经来到了他们身边。

[ˌʌn'siːn]	[ænd; ənd]	[ʌnpə'siːvd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːʃɪp]	.
unseen	**and**	**unperceived**	**,**	**in**	**the**	**worship**	**.**
看不见	和	未被察觉的	,	在	这	崇拜	.

在敬拜中，看不见、也察觉不到。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[felt]	[baɪ]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	;
This	**was**	**felt**	**by**	**all**	**to**	**be**	**as**	**it**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**;**
这	曾是	毛毡	经过	全部	到	是	作为	它	应该	到	有	到过	;

所有人都认为这才是应有的结果；

[nɔː(r)]	[dɪd]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[ænd; ənd]	[ɪn'stɪŋktɪv]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[ə'kɒmədeɪt]	[ðə; ði]	['wɪəri]	[ænd; ənd]
nor	**did**	**the**	**natural**	**and**	**instinctive**	**desire**	**to**	**accommodate**	**the**	**weary**	**and**
也不	做过	这	自然的	和	本能	欲望	到	容纳	这	厌倦	和

[snəʊ]	-	['kʌvəd]	['trævələ(r)]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[kən'viːnjənsɪs]	[ænd; ənd]	[ə'plaɪənsɪz]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]
snow	**-**	**covered**	**traveller**	**with**	**such**	**conveniences**	**and**	**appliances**	**as**	**his**	**present**
雪	-	涵盖	游客	和	这样的	便利设施	和	电器	作为	他的	展示

[kən'dɪʃn]	['mænɪfestli]	[di'mɑːnd, -'mænd]	,
condition	**manifestly**	**demanded**	**,**
状况	显然	要求	,

人们也没有出于本能地想要为疲惫不堪、浑身雪白的旅行者提供他当前状况明显需要的便利设施和用具。

[prɪ'vent] [ðə; ði] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
prevent the psalm - singing from going on , and the service from being
防止 这 诗篇 - 歌唱 从 去 在 , 和 这 服务 从 存在
['fɪnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] ['suːtəb(ə)l] ['diːs(ə)nsi] .
finished with all suitable decency .
完成的 和 全部 合适的 体面 .

阻止唱诗班继续唱诗，并阻止礼拜仪式以体面的方式结束。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] , ['rendəd] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ,
Having thus , in the first instance , rendered thanks unto God ,
拥有 因此 , 在 这 第一的 实例 , 渲染 谢谢 到 上帝 ,

首先，感谢上帝之后，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðæt] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] , [ænd; ənd] [də'rekts; daɪ'rekts]
and blessed and magnified that mercy which pervades , and directs
和 蒙福 和 放大 那 怜悯 哪个 普遍存在 , 和 导演
, [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [ruːlz] ['evri] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,
, and over - rules every agent in nature ,
, 和 超过 - 规则 每一个 代理人 在 自然 ,

并颂扬和颂扬那遍及、指引和主宰自然界一切事物的慈悲。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd]
no time was lost in attending to the secondary objects of inquiry and
不 时间 曾是 丢失的 在 参加 到 这 次要 对象 的 询问 和
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,
manifestation ,
表现 ,

没有浪费时间去关注次要的研究和表现对象，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,
and the kind heart overflowed ,
和 这 种类 心 溢出 ,

那颗善良的心满溢而出。

[waɪlst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ɪn] " ['ɑːnsə(r)] [miːt] " [ænd; ənd] [ɪn] "
whilst the tongue and the hand were busied in " answer meet " and in "
而 这 舌头 和 这 手 是 忙碌 在 " 回答 见面 " 和 在 "
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l] .
accommodation suitable .
住宿 合适的 .

舌头和手忙着“回答问题”和“寻找合适的住处”。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['skɑːtləndz] [mjʊrz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [stræθ] [ænd; ənd] [glen] ,
" In all the wide range of Scotland's muirs and mountains , straths and glens ,
" 在 全部 这 宽的 范围 的 苏格兰的 缪尔斯 和 山脉 , 斯特拉斯 和 格伦斯 ,

“在苏格兰广袤的荒原、山脉、河谷和峡谷中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['fæməli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['əʊvə(r)]
there was not to be found this evening a happier family than that over
那里 曾是 不是 到 是 成立 这 晚上 一个 更快乐 家庭 比 那 超过
[wɪtʃ] [dʒɒn] [braʊn] ,
which John Brown ,
哪个 约翰 棕色的 ,

今晚再也找不到比约翰·布朗一家更幸福的家庭了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kæriə(r)] , [naʊ] [prɪ'zaɪdɪd] .
the religious carrier , now presided .
这 宗教 载体 , 现在 主持 .

宗教领袖，现在主持。

[ðə; ði]	[ə'fekʃənət]	[ɪn'kwaɪəriz]	[ænd; ənd]	[sə'lɪsɪtəs]	[ə'tenʃən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	—	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
The	**affectionate**	**inquiries**	**and**	**solicitous**	**attentions**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**—**	**of**	**his**
这	亲热	查询	和	殷勤	注意	的	他的	妻子	,	—	的	他的

['pɑːtnə(r)]	['trʌsti]	[ænd; ənd]	[traɪd]	,
partner	**trusty**	**and**	**tried**	**,**
伙伴	可靠	和	尝试	,

妻子的亲切询问和体贴关怀，以及他忠诚可靠的伴侣的关心，

[nɒt]	['əʊnli]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪθ]	,
not	**only**	**under**	**the**	**cares**	**and**	**duties**	**of**	**life**	**,**	**but**	**in**	**the**	**faith**	**,**
不是	仅有的	在下面	这	关心	和	职责	的	生活	,	但	在	这	信仰	,

不仅在生活的忧虑和责任之下，而且在信仰方面，

[ɪn]	[ðə; ði]	[bɒndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvənənt]	,
in	**the**	**bonds**	**of**	**the**	**covenant**	**,**
在	这	债券	的	这	盟约	,

在盟约的约束下，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌsɪmə'lærəti]	[ɒv; əv]	['sentɪmənt]	[ænd; ənd]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ə'pɒn]	[rɪ'lɪdʒəs]	['sʌbdʒɪkts]	,
and	**in**	**all**	**the**	**similarity**	**of**	**sentiment**	**and**	**apprehension**	**upon**	**religious**	**subjects**	**,**
和	在	全部	这	相似	的	情绪	和	忧虑	之上	宗教	主题	,

在宗教问题上，人们的情感和忧虑都十分相似。

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[ˌmætrɪ'məʊniəl]	['juːniən]	[kæn; kən]	['pɒsəbli]	[ɪn'ʃʊə(r)]	['hæpinəs]	,	—	[wɜː(r); wə(r)]
without	**which**	**no**	**matrimonial**	**union**	**can**	**possibly**	**ensure**	**happiness**	**,**	**—**	**were**
没有	哪个	不	婚姻	联盟	能	可能	确保	幸福	,	—	是

['diːpli]	[felt]	[ænd; ənd]	['fʊli]	[ə'priːʃieɪtɪd]	.
deeply	**felt**	**and**	**fully**	**appreciated**	**.**
深	毛毡	和	完全	感谢	.

没有婚姻，任何婚姻都不可能保证幸福——这一点被深刻地感受到并得到了充分的赞赏。

[ðeɪ]	[tuː]	[hæd; həd]	[sæt]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	“		,
They	**two**	**had**	**sat**	**together**	**in**	**the**	**“**	**Torwood**	**,**
他们	二	有	卫星	一起	在	这	“	托伍德	,

他们两人曾一起坐在“托伍德”酒吧里，

”	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[friː]	[ænd; ənd]	['fɪələs]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	,
”	**listening**	**to**	**the**	**free**	**and**	**fearless**	**accents**	**of**	**excommunication**	**,**
”	聆听	到	这	自由的	和	无畏	口音	的	逐出教会	,

聆听着被逐出教会的自由无畏的口音，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[rəʊld]	[ɪn]	['daɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['blɑːstɪŋ]	['destəni]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	[ɪn'spaɪəd]	[lɪps]	[ɒv; əv]
as	**they**	**rolled**	**in**	**dire**	**and**	**in**	**blasting**	**destiny**	**from**	**the**	**half**	**-**	**inspired**	**lips**	**of**
作为	他们	滚动	在	可怕的	和	在	爆破	命运	从	这	一半	-	灵感	嘴唇	的

[ðə; ði]	['lɜːnɪd]	[ænd; ənd]	[ɪn'trepɪd]	['mɪstə(r)]	['dɒnld]	['kɑːgɪl]	.
the	**learned**	**and**	**intrepid**	**Mr**	**Donald**	**Cargill**	**.**
这	学习	和	强悍	先生	唐纳德	嘉吉	.

当他们陷入可怕的命运，并从博学而勇敢的唐纳德·卡吉尔先生那半灵感迸发的嘴唇中迸发出毁灭性的命运时。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	,	['hɑːbə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	,
They	**had**	**,**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**their**	**lives**	**,**	**harboured**	**for**	**a**	**season**	**,**
他们	有	,	在	这	风险	的	他们的	生活	,	窝藏	为了	一个	季节	,

他们冒着生命危险，窝藏了一段时间，

[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	['kʌmftəb(ə)l]	[kə'mjuːniən]	[ænd; ənd]	['feləʊʃɪp]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	['rɪtʃəd]
and	**enjoyed**	**the**	**comfortable**	**communion**	**and**	**fellowship**	**of**	**Mr**	**Richard**
和	享受	这	舒服的	圣餐	和	奖学金	的	先生	理查德

['kæmərən]	,
Cameron	**,**
卡梅伦	,

并享受了与理查德·卡梅伦先生轻松愉快的交流和友谊，

[ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ren'kaʊntə(r)] [æt; ət] “ - .
immediately previous to his death in the unfortunate rencounter at “ Airsmoss .
立即地 以前的 到 他的 死亡 在 这 不幸 论战 在 “ - .

在“Airsmoss”不幸遭遇并丧生之前不久。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][ɒv; əv][eə(r)] , [ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]
” They had followed into and out the shire of Ayr , the zealous and
” 他们 有 随后 进入 和 出去 这 郡 的 艾尔 , 这 热心 和
['eləkwənt] ['mɪstə(r)][dʒɒn] [kɪŋ] ,
eloquent Mr John King ,
雄辩 先生 约翰 国王 ,

“他们跟随热情而能言善辩的约翰·金先生进出艾尔郡，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] ,
and that even in spite of the interdict of council ,
和 那 甚至 在 尽管如此 的 这 禁令 的 理事会 ,

即使违背了议会的禁令，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪs] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['priːtʃərz] [hed] .
and after that a price had been set upon the preacher's head .
和 后 那 一个 价格 有 到过 放 之上 这 传教士的 头 .

之后，有人悬赏取这位传教士的性命。

[ðeə(r)]['əʊldɪst] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [b'æptaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ænd; ənd] [ɪ'dʒektɪd] ['mɪnɪstə(r)]
Their oldest child had been baptised by a Presbyterian and ejected minister
他们的 最老 孩子 有 到过 受洗 经过 一个 长老会 和 被弹出 部长
['ʌndə(r)] [naɪt] ,
under night ,
在下面 夜晚 ,

他们的大儿子曾接受过一位长老会牧师的洗礼，这位牧师当晚就被赶了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
and in the midst of a wreath of snow ,
和 在 这 中间 的 一个 花圈 的 雪 ,

在皑皑白雪的环绕中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]
and the youngest was still awaiting the arrival of an approven servant of
和 这 最小的 曾是 仍然 等待中 这 到达 的 一个 批准 仆人 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

最小的孩子还在等待上帝认可的仆人的到来。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ['sæŋktɪfaɪd] ['ɔːdɪnəns] .
to receive the same sanctified ordinance .
到 收到 这 相同的 圣化 条例 .

接受同样的圣化教仪。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [dɑːkə] [θɔːt] [pɑːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv][ðeə(r)]
And if at times a darker thought passed suddenly across the disc of their
和 如果 在 时代 一个 较暗 想法 通过了 突然 穿过 这 光盘 的 他们的
['sʌni] [hɑːts] ,
sunny hearts ,
阳光明媚 心 ,

如果有时，一丝阴暗的念头突然掠过他们阳光般的心灵，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['pəːsikjuːtid]	['remnənt]	,	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
and	**if**	**the**	**cause**	**of**	**a**	**poor**	**persecuted**	**remnant**	**,**	**the**	**interests**	**of**	**a**
和	如果	这	原因	的	一个	贫穷的	受迫害	剩	，	这	兴趣	的	一个

[rɪ'fɔːmd]	,	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	,
reformed	**,**	**and**	**suffering**	**,**
改革后的	，	和	痛苦	，

如果这是为了拯救贫困受迫害的余民，为了维护改革者的利益，为了避免遭受苦难，

[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[tʃɜːtʃ]	,	[ˌsjuːpə'viːn]	[ɪn]	[klaʊd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['kwaɪətjuːd]	[ænd; ənd]
and	**bleeding**	**church**	**,**	**supervened**	**in**	**cloud**	**upon**	**the**	**general**	**quietude**	**and**
和	出血	教会	，	继发	在	云	之上	这	一般的	寂静	和

[ˌækwi'es(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	,
acquiescence	**of**	**their**	**souls**	**,**
默认	的	他们的	灵魂	，

而流血的教堂，如同乌云笼罩在他们灵魂普遍的平静和默许之上。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['ɪnstəntli]	[rɪ'liːvd]	[ænd; ənd]	[dɪ'spɜːst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	,
this	**was**	**instantly**	**relieved**	**and**	**dispersed**	**by**	**a**	**deeper**	**,**
这	曾是	即刻	松了口气	和	分散的	经过	一个	更深	，

这种情况立即被更深层的压力缓解和驱散了。

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['sæŋktɪfaɪd]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['trʌstfʊl]	[təʊn]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	;	[waɪlst]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]
and	**more**	**sanctified**	**and**	**more**	**trustful**	**tone**	**of**	**feeling**	**;**	**whilst**	**amidst**	**the**
和	更多的	圣化	和	更多的	值得信赖的	语气	的	感觉	；	而	在......之中	这

['twaɪlaɪt]	[biːmz]	[ɒv; əv]	['prɒfəsi]	,
twilight	**beams**	**of**	**prophecy**	**,**
暮	光束	的	预言	，

以及一种更加神圣和更加信任的情感基调；同时，在预言的暮光之中，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[feɪθ]	,	[ðə; ði]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	['dɪsəplɪnd]	[ænd; ənd]
and	**the**	**invigorating**	**exercise**	**of**	**faith**	**,**	**the**	**heart**	**was**	**disciplined**	**and**
和	这	令人精神振奋	锻炼	的	信仰	，	这	心	曾是	纪律严明的	和

[hə'bɪtʃueɪtɪd]	['ɪntuː]	[həʊp]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'laɪəns]	,
habituated	**into**	**hope**	**,**	**and**	**reliance**	**,**
习惯性的	进入	希望	，	和	依赖	，

通过令人振奋的信仰操练，人的心被训练得充满希望和信赖。

[ænd; ənd]	[ə'ʃʊərəns]	.
and	**assurance**	**.**
和	保证	.

以及保证。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[hæ'luː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jel]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klætə(r)]	[ɒv; əv]
And	**if**	**at**	**times**	**the**	**halloo**	**,**	**and**	**the**	**yells**	**,**	**and**	**the**	**clatter**	**of**
和	如果	在	时代	这	你好	，	和	这	喊叫	，	和	这	哒	的

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	,
persecution	**,**
迫害	，

如果有时是呐喊、叫喊和迫害的喧嚣，

[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	,	[ɔː(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[glen]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	['kʌvənəntə(r)]	-	[keɪv]
were	**heard**	**upon**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**,**	**or**	**up**	**the**	**glen**	**,**	**where**	**the**	**Covenanters**	**'**	**Cave**
是	听到	之上	这	爬坡道	-	边	，	或者	向上	这	格伦	，	在哪里	这	盟约派	-	洞穴

[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌvəd]	,
was	**discovered**	**,**
曾是	发现	，

在山坡上或山谷里，也就是发现盟约派洞穴的地方，都听到了这样的声音。

[ænd; ənd]	[faɪv]	['ɒnɪst]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	['butʃə]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['sʌni]	['mɔːnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[kəʊld]	[blʌd]	,
and	five	honest	men	were	butchered	under	a	sunny	morning	,	and	in	cold	blood	,
和	五	诚实的	男人	是	屠宰	在下面	一个	阳光明媚	早晨	,	和	在	寒冷的	血	,

在一个阳光明媚的早晨，五个诚实的人被冷血地屠杀了。

—	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	['kleivə]	,	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'miːdiət]	['depjuti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	['blʌdi]	[ə'preʃn]	,
—	and	if	the	voice	of	Clavers	,	or	of	his	immediate	deputy	in	the	work	of	bloody	oppression	,
—	和	如果	这	嗓音	的	克拉维斯	,	或者	的	他的	即时	副	在	这	工作	的	血腥	压迫	,

——如果克拉弗斯的声音，或者他在血腥镇压行动中的直接副手的声音，

“	[red]	[rɒb]	,	”	[keɪm]	[ə'keɪʒnəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	[vɪn'dɪktɪv]	[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[briːz]	[ɒv; əv]	['iːvnɪŋ]	;
“	Red	Rob	,	”	came	occasionally	in	the	accents	of	vindictive	exclamation	,	upon	the	breeze	of	evening	;
“	红色的	抢	,	”	来了	偶尔	在	这	口音	的	报复心强的	感叹	,	之上	这	微风	的	晚上	;

“红罗布,”偶尔在傍晚的微风中，带着报复的语气传来。

[jet]	[ˌhɪðə'tuː]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	“	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mjʊr]	”	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	['nəʊtɪs]	,
yet	hitherto	the	humble	“	Cottage	in	the	Muir	”	had	escaped	notice	,
然而	迄今为止	这	谦逊的	“	小屋	在	这	缪尔	”	有	逃脱	注意	,

然而，此前这间简陋的“荒野小屋”却一直没有引起人们的注意。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tred]	[ænd; ənd]	[træmp]	[ɒv; əv]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɔːs]	[hæd; həd]	[pɑːst]	['mɜːsɪfəli]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[mɪ'rækjələsli]	[baɪ]	.
and	the	tread	and	tramp	of	man	and	horse	had	passed	mercifully	,	and	almost	miraculously	by	.
和	这	踏	和	流浪汉	的	男人	和	马	有	通过了	仁慈地	,	和	几乎	奇迹般地	经过	.

人和马的脚步声和践踏声仁慈地、几乎是奇迹般地从眼前掠过。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['kʌrənt]	[ɒv; əv]	[ɪ'vents]	[kləʊzd]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[sʌtʃ]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['sɔːsɪz]	[ɒv; əv]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːm]	,
The	general	current	of	events	closed	in	upon	such	occasional	sources	of	agitation	and	alarm	,
这	一般的	当前的	的	活动	关闭	在	之上	这样的	偶然	来源	的	搅动	和	警报	,

事态的整体发展趋势逐渐掩盖了这些零星的骚动和恐慌源。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mjʊr]	[ɪn]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[də'mestɪk]	['hæpinəs]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['kwaɪətjuːd]	,
leaving	the	house	in	the	muir	in	possession	of	all	that	domestic	happiness	,	and	even	quietude	,
离开	这	房子	在	这	缪尔	在	拥有	的	全部	那	国内的	幸福	,	和	甚至	寂静	,

离开荒原上的房子，带着所有的家庭幸福，甚至还有宁静，

[wɪtʃ]	[ɪts]	[rɪ'taɪəmənt]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['inmeits]	[wɜː(r); wə(r)]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pɑː'tɪsɪpeɪt]	.
which	its	retirement	and	its	inmates	were	calculated	to	ensure	and	to	participate	.
哪个	它是	退休	和	它是	囚犯	是	计算	到	确保	和	到	参加	.

其退休和其囚犯的计划旨在确保和参与。

[ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]
Early next morning the cottage of John Brown was surrounded by a troop of
早期的 下一个 早晨 这 小屋 的 约翰 棕色的 曾是 包围 经过 一个 部队 的
[drəˈguːn] ,
dragoons ,
龙骑兵 ,

第二天一大早，约翰·布朗的小屋就被一队龙骑兵包围了。

[wɪð] [ˈkleivə] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] .
with Clavers at their head .
和 克拉维斯 在 他们的 头 .

以克拉弗斯为首。

[dʒɒn] , [huː] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [ˈhæpən] ,
John , who had probably a presentiment of what might happen ,
约翰 , WHO 有 大概 一个 预感 的 什么 可能 发生 ,

约翰可能预感到了可能会发生的事情，

[ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [dɔːz] , [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]
urged his wife and daughter to remain within doors , insisting that as the
敦促 他的 妻子 和 女儿 到 保持 之内 门 , 坚持 那 作为 这
[ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ,
soldiers were ,
士兵 是 ,

敦促妻子和女儿待在室内，并坚持说，既然士兵们都在那里，

[ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l]
in all likelihood , in search of some other individual , he should soon be able
在 全部 可能性 , 在 搜索 的 一些 其他 个人 , 他 应该 很快 是 有能力的
[tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm] .
to dismiss them .
到 解雇 他们 .

他很有可能很快就能找到其他人，并解雇他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] , [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][ˈtræmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [nei] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] ,
By this time the noise , occasioned by the trampling and neighing of horses ,
经过 这 时间 这 噪音 , 引发 经过 这 践踏 和 嘶鸣 的 马匹 ,

这时，马匹的践踏和嘶鸣声响起，

[kəˈmɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [lɑːf] [ænd; ənd] [vəu,sifəˈreiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
commingled with the hoarse and husky laugh and vociferations of the
混合 和 这 嘶哑 和 沙哑 笑 和 呼喊 的 这
[drəˈguːn] , [hæd; həd] [brɔːt] [dʒɒn] ,
dragoons , had brought John ,
龙骑兵 , 有 带来 约翰 ,

混杂着龙骑兵沙哑低沉的笑声和呐喊声，把约翰带了过来。

[hɑːf] - [drest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
half - dressed and in his night - cap , to the door .
一半 - 穿着 和 在 他的 夜晚 - 帽 , 到 这 门 .

他衣衫不整，头戴睡帽，走到门口。

[ˈkleivə] [ɪˈmiːdiətli] [əˈkɒstɪd] [hɪm] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Clavers immediately accosted him by name ; and in a manner peculiar to himself ,
克拉维斯 立即地 被骚扰 他 经过 姓名 ; 和 在 一个 方式 奇特 到 他自己 ,

克拉弗斯立刻叫出了他的名字；并且以他特有的方式，

[ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] ,
intended for something betwixt the expression of fun and irony ,
故意的 为了 某物 中间 这 表达 的 乐趣 和 讽刺 ,

意在表达介于趣味和讽刺之间的某种含义，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn] “ ['sæmjʊəl] ['eɪtkɪn] , [ə; eɪ] ['gɒdli] [mæn] ,
he proceeded to make inquiries respecting one “ Samuel Aitkin , a godly man ,
他 继续 到 制作 查询 尊重 一 “ 塞缪尔 艾特金 , 一个 敬虔的 男人 ,

他接着询问了一位名叫塞缪尔·艾特金的人的情况，他是一位虔诚的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [wʌn] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [preə(r)] ,
and a minister of the word , one outrageously addicted to prayer ,
和 一个 部长 的 这 单词 , 一 令人愤慨地 上瘾 到 祷告 ,

还有一位传道人，一位极其沉迷于祷告的人，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and occasionally found with the sword of the flesh in one hand ,
和 偶尔 成立 和 这 剑 的 这 肉 在 一 手 ,

偶尔还会发现他一手拿着血肉之剑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɹ'ɒpɛɡˌeɪtɪŋ]
and that of the spirit in the other , disseminating sedition , and propagating
和 那 的 这 精神 在 这 其他 , 传播 煽动叛乱 , 和 传播
[dɪs'lɔɪəlti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːdʒ] .
disloyalty among his Majesty's lieges .
不忠 之中 他的 陛下的 列王 .

而另一方的精神则是散播叛乱，在陛下的臣民中传播不忠思想。

” [dʒɒn] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn]
” John admitted at once that the worthy person referred to was not unknown
” 约翰 承认 在 一次 那 这 值得 人 指 到 曾是 不是 未知
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

约翰立刻承认，他并不陌生这位值得尊敬的人。

[ə'sɜːtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
asserting , however , at the same time ,
断言 , 然而 , 在 这 相同的 时间 ,

然而，与此同时，他断言：

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [friː] [tuː; tə] [spiːk] .
that of his present residence or place of hiding he was not free to speak .
那 的 他的 展示 住宅 或者 地方 的 隐藏 他 曾是 不是 自由的 到 说话 .

他目前居住的地方或藏身之处，他都不能自由发言。

“ [nəʊ] [daʊt] , [nəʊ] [daʊt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , “ [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nəʊ]
“ No doubt , no doubt , ” rejoined the questioner , “ you , to be sure , know
“ 不 怀疑 , 不 怀疑 , ” 重新加入 这 提问者 , “ 你 , 到 是 当然 , 知道

“毫无疑问，毫无疑问,”提问者回答道，“你当然知道。”

['nʌθɪŋ] ! — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɔːl] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
nothing ! — how should you , all innocence and ignorance as you are ?
没有什么 ! — 如何 应该 你 , 全部 无辜 和 无知 作为 你 是 ?

什么也没有！——你如此天真无知，又怎能有这样的事呢？

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , [wɪtʃ] [meɪ] ['prɒbəbli] [ˌrekə'lekt] ['betə(r)] ,
But here is a little chip of the old block , which may probably recollect better ,
但 这里 是 一个 小的 芯片 的 这 老的 堵塞 , 哪个 可能 大概 追忆 更好的 ,

但这小子倒是继承了老一辈的基因，或许记忆力更好一些。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [breɪnz] ,
and save us the trouble of blowing out her father's brains ,
和 节省 我们 这 麻烦 的 吹 出去 她 父亲的 大脑 ,

这样我们就不用费劲爆她父亲的头了。

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ækjərətli] . ”
just by way of making him remember a little more accurately . ”
只是 经过 方式 的 制作 他 记住 一个 小的 更多的 准确 . ”

只是想让他更准确地记住一些事情。

“ [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðɪŋ] [rʌʃ] - [lait] , ” [kən'tɪnjuːd] “ [red] [rɒb] , ” [[ˌtuː'tuː]] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
“ You , my little farthing rush - light , ” continued “ Red Rob , ” [2] alighting from his horse ,
“ 你 , 我的 小的 法辛 匆忙 - 光 , ” 持续 “ 红色的 抢 , ” [2] 下车 从 他的 马 ,

“你，我的小宝贝,” “红罗布”[2] 一边说着一边从马上下来，继续说道，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðiː][gɜːl] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] [fɔːs] [baɪ][ðə; ðiː] [rɪsts] ,
and seizing the girl rudely , and with prodigious force by the wrists ,
和 抓住 这 女孩 粗鲁地 , 和 和 惊人 力量 经过 这 手腕 ,

他粗暴地抓住女孩的手腕，力道极大。

— “ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,
— “ you remember an old man with a long beard and a bald head ,
— “ 你 记住 一个 老的 男人 和 一个 长的 胡须 和 一个 秃 头 ,

——“你还记得一个留着长胡子、秃顶的老人吗？ ”

[huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [bæp'taiz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
who was here a few days ago , baptizing your sister ,
WHO 曾是 这里 一个 很少 天 前 , 洗礼 你的 姐姐 ,

几天前来为你妹妹施洗的那位，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['meni] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
and giving many good advices to father and mother ,
和 给予 许多 好的 建议 到 父亲 和 母亲 ,

并给了父母许多好的建议，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
and who is now within a few miles of this house ,
和 WHO 是 现在 之内 一个 很少 英里 的 这 房子 ,

而他现在就在离这所房子几英里远的地方，

[dʒʌst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [snʌg] [keɪv] [ɪn][ðə; ðiː] [glen] [ðeə(r)] ,
just up in a nice snug cave in the glen there ,
只是 向上 在 一个 好的 舒适 洞穴 在 这 格伦 那里 ,

就在山谷里一个舒适凉爽的洞穴里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
to which you can readily and instantly conduct us , you know ?
到 哪个 你 能 容易 和 即刻 执行 我们 , 你 知道 ?

你知道，你可以随时、立即带领我们去那里。

” [ðə; ðiː][gɜːl] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] ,
” The girl looked first at her mother , who had now advanced into the doorway ,
” 这 女孩 看起来 第一的 在 她 母亲 , WHO 有 现在 先进的 进入 这 门口 ,

女孩先看了看她的母亲，母亲这时已经走到了门口。

[ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['lætəli] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] . [ˌtuː'tuː] .
then at her father , and latterly drooped her head , and continued to preserve a complete silence . 2 .
然后 在 她 父亲 , 和 后来 下垂 她 头 , 和 持续 到 保存 一个 完全的 沉默 . 2 .

然后她看向父亲，最后低下了头，继续保持沉默。2.

“ [red] [rɒb] , ” [ðə; ði] “ [bɒθ'wɛl] , ” ['prɒbəbli] , [ɒv; əv] “ [əʊld] [mɔː'tæləti] , ” [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
“ Red Rob , ” the “ Bothwell , ” probably , of “ Old Mortality , ” was , in fact ,
“ 红色的 抢 , ” 这 “ 博斯韦尔 , ” 大概 , 的 “ 老的 死亡 , ” 曾是 , 在 事实 ,
“红罗布”、“博斯韦尔”，或许就是“老莫塔利蒂”中的那个人，实际上，

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][mæn][ɒv; əv] ['kleivə] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,
the right hand man of Clavers on all occasions ,
这 正确的 手 男人 的 克拉维斯 在 全部 场合 ,
在任何场合都是克拉弗斯的得力助手，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm'self] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv]
and has caused himself long to be remembered amidst the peasantry of
和 有 导致 他自己 长的 到 是 记得 在……之中 这 农民 的
[ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
the West of Scotland ,
这 西方 的 苏格兰 ,
他在苏格兰西部农民中享有盛名，并被人们长久铭记。

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] - [red] [kləʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz][hændz]
not only by the dragoon's red cloak , which he wore , but still more by his hands
不是 仅有的 经过 这 - 红色的 披风 , 哪个 他 穿着 , 但 仍然 更多的 经过 他的 双手
,
,
,
不仅通过他所穿的龙骑兵红色斗篷，更重要的是通过他的双手。

['krimzən] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] !
crimsoned in the blood of his countrymen !
深红色 在 这 血 的 他的 同胞们 !
被同胞的鲜血染红！

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] ;
“ And so , ” continued the questioner , “ you are dumb ; you cannot speak ;
“ 和 所以 , ” 持续 这 提问者 , “ 你 是 哑的 ; 你 不能 说话 ;
“所以，”提问者继续说道，“你是个哑巴；你不会说话；

[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnət] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] ['fæməli]
your tongue is a little obstinate or so , and you must not tell family
你的 舌头 是 一个 小的 顽固 或者 所以 , 和 你 必须 不是 告诉 家庭
['siːkrəts] .
secrets .
秘密 .
你的舌头有点固执，而且你千万不能泄露家丑。

[bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪk] , [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,
But what think you , my little chick , of speaking with your fingers ,
但 什么 思考 你 , 我的 小的 小鸡 , 的 请讲 和 你的 手指 ,
但是，我的小宝贝，你觉得用手指头说话怎么样？

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pæt][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːtɪnənt] ['ɑːnsə(r)][dʒʌst] ['redi] , [maɪ]
of having a pat and a proper and a pertinent answer just ready , my
的 拥有 一个 拍 和 一个 恰当的 和 一个 相关 回答 只是 准备好 , 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
亲爱的，要能随时准备好一个恰当且相关的回答。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [endz] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .
at your finger ends , as one may say .
在 你的 手指 结束 , 作为 一 可能 说 .
就像有人说的那样，就在你指尖。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [səʊl] [laɪvz; lɪvz] ,
As the Lord lives , and as my soul lives ,
作为 这 主 生活 , 和 作为 我的 灵魂 生活 ,

我以永生的主起誓，也以我的灵魂起誓，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['nəʊzgeɪ] ” ([dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌmɪkɪn] [ɔː(r)] -) “
but this will make a dainty nosegay ” (displaying a thumbikin or fingerscrew) “
但 这 将要 制作 一个 纤巧 花束 ” (显示 一个 拇指 或者 -) “
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kʌvənəntə(r)] ;
for my sweet little Covenanter ;
为了 我的 甜的 小的 盟约派 ;

但这会成为一束精致的小花束”（展示拇指夹或手指夹），“送给我亲爱的小盟约者；

[ænd; ənd] [ðen] ” ([ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , ['miːnwaɪl] ,
and then ” (applying the instrument of torture , meanwhile ,
和 然后 ” (申请 这 乐器 的 酷刑 , 同时 ,

然后”（与此同时，施以酷刑，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [θʌm]) “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]
and adjusting it to the thumb) “ you will have no manner of trouble
和 调整 它 到 这 拇指) “ 你 将要 有 不 方式 的 麻烦
[wɒt'evə(r)] [ɪn] [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] ;
whatever in recollecting yourself ;
任何 在 回忆 你自己 ;

并将其调整到拇指上）“你将不会在恢复自身状态方面遇到任何困难；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stuːp] ,
it will just come to you like the lug of a stoup ,
它 将要 只是 来 到 你 喜欢 这 凸耳 的 一个 圣汤 ,

它会像汤罐里的水一样直接送到你面前。

[ænd; ənd][dəʊnt] [nɪt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [səʊ] ” ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl]) ;
and don't knit your brows so ” (for the pain had become insufferable) ;
和 不 针织 你的 眉毛 所以 ” (为了 这 疼痛 有 变得 令人难以忍受的) ;

不要皱眉”（因为疼痛已经难以忍受）；

“ [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] ['tʃæti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ai] ['wɒrənt] .
“ then we shall have you quite chatty and amusing , I warrant .
“ 然后 我们 将 有 你 相当 健谈 和 有趣 , 我 保证 .

“我保证，那样你就会变得非常健谈风趣。”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
” The mother , who could stand this no longer , rushed upon the brutal executioner ,
” 这 母亲 , WHO 可以 站立 这 不 更长 , 匆忙 之上 这 野蛮 刽子手 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ikˌspɔstju'leiʃən] ,
and with expostulations ,
和 和 抗议 ,

“母亲再也无法忍受这一切，她冲向残暴的刽子手，大声抗议道，

[θrets] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [in'triːti] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]
threats , and the most impassioned entreaties , endeavoured to relax the
威胁 , 和 这 最多 热情洋溢 恳求 , 努力 到 放松 这
[-] [twɪst] .
questioner's twist .
提问者的 捻 .

威胁和最恳切的请求，都试图让提问者放松警惕。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ? ”

“ Can you , mistress , recollect anything of this man we are in quest of ? ”

“ 能 你 ， 情妇 ， 追忆 任何事物 的 这 男人 我们 是 在 寻求 的 ？ ”

[ri'zjuːmd] ['kleivə] , ['hɔːtɪli] .

resumed Clavers , haughtily .

恢复 克拉维斯 ， 傲慢地 .

“夫人，您还记得我们正在寻找的这个人吗？”克拉弗斯傲慢地继续问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

“ It may save us both some trouble ,

“ 它 可能 节省 我们 两个都 一些 麻烦 ，

“这或许能帮我们俩省去一些麻烦。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

and your daughter a continuance and increase of her present

和 你的 女儿 一个 继续 和 增加 的 她 展示

['sʌfərɪŋ] ,

suffering ,

痛苦 ，

你的女儿不仅会继续遭受痛苦，而且这种痛苦还会加剧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ]

if you will just have the politeness to make us acquainted with what you

如果 你 将要 只是 有 这 礼貌 到 制作 我们 熟人 和 什么 你

['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

happen to know upon the subject .

发生 到 知道 之上 这 主题 .

如果您能礼貌地让我们了解一下您在这个领域所了解的情况就太好了。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

” The poor woman seemed for an instant to hesitate ;

” 这 贫穷的 女士 似乎 为了 一个 立即的 到 犹豫 ；

“这位可怜的女人似乎犹豫了一瞬间；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [məʊst] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪdli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and her daughter looked most piteously and distractedly into her

和 她 女儿 看起来 最多 可怜地 和 心不在焉地 进入 她

['kaʊntənəns] ,

countenance ,

面容 ，

她的女儿用无比怜悯和茫然的眼神望着她，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektənt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['respaɪt] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kəm'plaɪəns] .

as if expectant and desirous of respite , through her mother's compliance .

作为 如果 怀孕 和 渴望 的 喘息 ， 通过 她 母亲的 遵守 .

仿佛期盼着母亲的顺从能给她带来喘息之机。

“ ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪɡnənt] [sə'praɪz] ,

“ Woman ! ” exclaimed the husband , in a tone of indignant surprise ,

“ 女士 ！ ” 惊呼 这 丈夫 ， 在 一个 语气 的 愤怒 惊喜 ，

“女人！”丈夫愤慨地惊呼道，语气中带着惊讶。

“ [hæst] [ðaʊ] [səʊ] [suːn] [fə'ɡɒt] [ðaɪ] [ɡɒd] ?

“ hast thou so soon forgot thy God ?

“ 哈斯特 你 所以 很快 忘了 你的 上帝 ？

你这么快就忘记你的神了吗？

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	[wɪtʃ]	[mæn]	[kæn; kən]	[duː; də]	[ɪn'djuːs]	[ðiː]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	['ɪnəs(ə)nt]	[blʌd]	?
And	**shall**	**the**	**fear**	**of**	**anything**	**which**	**man**	**can**	**do**	**induce**	**thee**	**to**	**betray**	**innocent**	**blood**	**?**
和	将	这	害怕	的	任何事物	哪个	男人	能	做	诱导	你	到	背叛	清白的	血	?

难道你会因为害怕人所能做的一切而背叛无辜者的鲜血吗?

”	[hiː; hi]	[sed]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ɪ'nʌf]	,
”	**He**	**said**	**no**	**more**	**;**	**but**	**he**	**had**	**said**	**enough**	**,**
”	他	说	不	更多的	;	但	他	有	说	足够的	,

他没有再说下去；但他说的已经足够多了。

[fɔː(r); fə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	['fiːlɪŋz]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	,
for	**from**	**that**	**instant**	**the**	**whole**	**tone**	**of**	**his**	**wife's**	**feelings**	**was**	**changed**	**,**
为了	从	那	立即的	这	所有的	语气	的	他的	妻子的	情怀	曾是	已更改	,

从那一刻起，他妻子的情绪完全改变了。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[wuːnd]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ɒm'nɪpətəns]	,	['ɪntuː]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['deərɪŋ]	.
and	**her**	**soul**	**was**	**wound**	**up**	**as**	**if**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**Omnipotence**	**,**	**into**	**resolution**	**and**	**daring**	**.**
和	她	灵魂	曾是	伤口	向上	作为	如果	经过	这	手	的	全能	,	进入	解决	和	大胆	.

她的灵魂仿佛被全能之手赋予了决心和勇气。

“	['brɑːvəʊ]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[ɑːtʃ]	['pɜːsɪkjuːtə(r)]	,	“	['brɑːvəʊ]	!	[əʊld]	['kæntikl]	;	[ðaʊ]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	;
“	**Bravo**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**arch**	**persecutor**	**,**	**“**	**Bravo**	**!**	**old**	**Canticles**	**;**	**thou**	**word'st**	**it**	**well**	**;**
“	Bravo	!	”	惊呼	这	拱	迫害者	,	“	Bravo	!	老的	颂歌	;	你	-	它	出色地	;

“好极了！”那位迫害者大喊道，“好极了！古老的颂歌；你写得真好；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[juː; jʊ]	[θriː]	['prɪti]	['ɪnəsənts]	[hæv; həv]	[leɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	['həʊli]	[hedz]	[tə'geðə(r)]	,
and	**so**	**you**	**three**	**pretty**	**innocents**	**have**	**laid**	**your**	**holy**	**heads**	**together**	**,**
和	所以	你	三	漂亮的	无辜者	有	铺设	你的	圣	头部	一起	,

于是，你们三个天真无邪的小天使，就此安息在一起。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[daɪ]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[pliːz]	[gɒd]	[ænd; ənd]	[ˌjuː 'es]	,
and	**you**	**have**	**resolved**	**to**	**die**	**,**	**should**	**it**	**so**	**please**	**God**	**and**	**us**	**,**
和	你	有	已解决	到	死	,	应该	它	所以	请	上帝	和	我们	,

你已下定决心，如果上帝和我们都希望如此，就去死吧。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[maʊθ]	,
with	**a**	**secret**	**in**	**your**	**breast**	**,**	**and**	**a**	**lie**	**in**	**your**	**mouth**	**,**
和	一个	秘密	在	你的	胸部	,	和	一个	说谎	在	你的	嘴	,

胸中藏着秘密，口中吐着谎言

[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[sɑːm]	-	['sɪŋɪŋ]	,	[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]	,	['kæntɪŋ]	[sekt]	,	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[dɪ'skʌvə(r)]	[gyd]
like	**the**	**rest**	**of**	**your**	**psalm**	**-**	**singing**	**,**	**hypocritical**	**,**	**canting**	**sect**	**,**	**rather**	**than**	**discover**	**gude**
喜欢	这	休息	的	你的	诗篇	-	歌唱	,	虚伪	,	倾斜	教派	,	相当	比	发现	古德

像你们其他那些唱赞美诗、虚伪做作、只会空谈的教派成员一样，而不是去发现真理。

['mɪstə(r)]	['eɪtkɪn]	!	—	['paɪəs]	['mɪstə(r)]	['eɪtkɪn]	!	—	['wɜːði]	['mɪstə(r)]	['eɪtkɪn]	!
Mr	**Aitken**	**!**	**—**	**pious**	**Mr**	**Aitken**	**!**	**—**	**worthy**	**Mr**	**Aitken**	**!**
先生	艾特肯	!	—	虔诚的	先生	艾特肯	!	—	值得	先生	艾特肯	!

艾特肯先生！——虔诚的艾特肯先生！——值得尊敬的艾特肯先生！

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ] [wɒt] [lait] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['telɪskəʊp] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [ə'fɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

But we shall try what light this little telescope of mine will afford upon the subject ,

但 我们 将 尝试 什么 光 这 小的 望远镜 的 矿 将要 买得起 之上 这 主题 ，

但我们将尝试用我这台小望远镜观察一下这个问题。

” ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærəbɪn] [ɔː(r)]['həʊlstə(r)]['pɪst(ə)l] ,

” pointing at the same time to a carabine or holster pistol ,

” 指向 在 这 相同的 时间 到 一个 卡宾枪 或者 枪套 手枪 ，

同时指向卡宾枪或枪套手枪，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

which hung suspended from the saddle of his horse .

哪个 悬挂 暂停 从 这 鞍 的 他的 马 .

挂在他马鞍上的那个东西。

“ [ðɪs] [kəʊld] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kleivə] , “ [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

“ This cold frosty morning , ” continued Clavers , “ requires that one should be employed ,

“ 这 寒冷的 霜冻 早晨 ， ” 持续 克拉维斯 ， “ 需要 那 一 应该 是 受雇 ，

“在这个寒冷的霜冻早晨，”克拉弗斯继续说道，“人们需要找份工作，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][geɪn] [hiːt] [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz] .

were it for no other purpose than just to gain heat by the exercise .

是 它 为了 不 其他 目的 比 只是 到 获得 热 经过 这 锻炼 .

即使没有其他目的，仅仅是为了通过运动来取暖。

[ænd; ənd][səʊ] , [əʊld][præg'mætɪk(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [kætʃ] [kəʊld] ,

And so , old pragmatical , in order that you may not catch cold ,

和 所以 ， 老的 务实 ， 在 命令 那 你 可能 不是 抓住 寒冷的 ，

所以，老实人，为了避免着凉，

[baɪ][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] ,

by so early an exposure to the keen air , we will take the liberty ,

经过 所以 早期的 一个 接触 到 这 敏锐的 空气 ， 我们 将要 拿 这 自由 ，

由于这么早就暴露在凛冽的空气中，我们将擅自……

” ([ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [truːp] ['gæðəd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['mʌskɪt]) , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

” (hereupon the whole troop gathered round , and presented muskets) , “ for the benefit of society ,

” (于是 这 所有的 部队 聚集 圆形的 ， 和 呈现 滑膛枪) ， “ 为了 这 益处 的 社会 ，

”(于是全体士兵围拢过来，献上火枪)，“为了社会的利益，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and for the honour and safety of the King ,

和 为了 这 荣誉 和 安全 的 这 国王 ，

为了国王的荣誉和安全，

['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [səʊlz] , — ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,

never to speak of the glory of God and the good of souls , — simply and unceremoniously ,

绝不 到 说话 的 这 荣耀 的 上帝 和 这 好的 的 灵魂 ， — 简单地 和 不体面地 ，

从不提及上帝的荣耀和灵魂的益处，——简单而轻率地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] ['mænə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt]
and in the neatest and most expeditious manner imaginable , to blow out
和 在 这 最整洁 和 最多 迅速的 方式 可以想象的 , 到 吹 出去
[jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .
your brains .
你的 大脑 .

以你能想象到的最干净利落、最快捷的方式，爆掉你的脑袋。

” [dʒɒn] [braʊn] [drɒpt] [daʊn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ə'pɒn]
” John Brown dropped down instantly , and as it were instinctively , upon
” 约翰 棕色的 掉落 向下 即刻 , 和 作为 它 是 本能地 , 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

约翰·布朗立刻跪倒在地，仿佛是出于本能。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['siːmɪŋ] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
whilst his wife stood by in seeming composure ,
而 他的 妻子 站立 经过 在 似乎 镇定 ,

而他的妻子则在一旁显得镇定自若。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['hæpɪli] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd]
and his daughter had happily become insensible to all external objects and
和 他的 女儿 有 快乐地 变得 麻木不仁 到 全部 外部的 对象 和
[træn'zækʃnz] [wɒt'evə(r)] .
transactions whatever .
交易 任何 .

他的女儿欣然变得对一切外部事物和交易都麻木不仁。

“ [wɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kleivə] , “ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
“ What ! ” exclaimed Clavers , “ and so you must pray too , to be sure ,
“ 什么 ! ” 惊呼 克拉维斯 , “ 和 所以 你 必须 祈祷 也 , 到 是 当然 ,

“什么！”克拉弗斯惊呼道，“所以你也必须祈祷，这是肯定的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːst] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['testɪməni] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
and we shall have a last speech and a dying testimony lifted up in the
和 我们 将 有 一个 最后的 演讲 和 一个 垂死 见证 抬起 向上 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [piːt] - [stæk] [ænd; ənd] [kleɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [snəʊ] [riːðz; riːθs] ;
presence of peat - stack and clay walls and snow wreaths ;
在场 的 泥炭 - 堆 和 黏土 墙壁 和 雪 花圈 ;

我们将在泥炭堆、粘土墙和雪花环的映衬下，发表最后的演讲和临终遗言；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] ['lɔɪəlɪsts] ,
but as these are pretty staunch and confirmed loyalists ,
但 作为 这些 是 漂亮的 坚定 和 确认的 保皇党 ,

但由于这些人都是相当坚定且忠诚的拥护者，

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪz] ,
I do not care though we entrust you with five minutes of devotional exercise ,
我 做 不是 关心 尽管 我们 委托 你 和 五 分钟 的 灵修 锻炼 ,

我并不在意我们只交给你五分钟的灵修时间，

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] , ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kæmərən] , — [səʊ] [prə'siːd] ,
provided you steer clear of King , Council , and Richard Cameron , — so proceed ,
假如 你 转向 清除 的 国王 , 理事会 , 和 理查德 卡梅伦 , — 所以 继续 ,
[gʊd] [dʒɒn] ,
good John ,
好的 约翰 ,

只要你避开国王、议会和理查德·卡梅伦——那么，好约翰，继续吧。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɪθi] .
but be short and pithy .
但 是 短的 和 简洁 .

但要言简意赅。

[maɪ] [læmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɒŋ] [preə(r)z] ,
My lambs are not accustomed to long prayers ,
我的 羔羊 是 不是 习惯 到 长的 祈祷 ,

我的羔羊们不习惯长时间的祷告，

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [ˈredɪli] [ˈsɒfn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈwaɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] .
nor will they readily soften under the pathetic whining of your devotions .
也不 将要 他们 容易 软化 在下面 这 可怜的 抱怨 的 你的 虔诚 .

他们也不会轻易被你那可怜兮兮的虔诚哀叹所打动。

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [səˈmaɪz] [ˈkleivə] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [mɪˈsteɪkən] ;
” But in this last surmise Clavers was for once mistaken ;
” 但 在 这 最后的 推测 克拉维斯 曾是 为了 一次 错误 ;

“但在这最后一个推测中，克拉弗斯却犯了一次错误；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [mæn] [əˈsendɪd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ]
for the prayer of this poor and uneducated man ascended that morning
为了 这 祷告 的 这 贫穷的 和 未受过教育 男人 上升 那 早晨
[ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ˈɜːnɪst] ,
in expressions at once so earnest ,
在 表达式 在 一次 所以 认真 ,

那一天清晨，这位贫穷且未受过教育的人的祈祷，以如此真挚的语气升腾而起。

[səʊ] [dɪˈvaʊt] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌəʊvəpˈaʊəɹɪŋli] [pəˈθetɪk] , [ðæt] [diːp] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdɪd] [æt; ət][lɑːst]
so devout , and so overpoweringly pathetic , that deep silence succeeded at last
所以 虔诚的 , 和 所以 压倒性的 可怜的 , 那 深的 沉默 成功了 在 最后的
[tuː; tə] [əʊθs] [ænd; ənd][ˈrɪb(ə)ldri] ;
to oaths and ribaldry ;
到 誓言 和 粗俗 ;

如此虔诚，又如此令人心碎，以至于最终沉默不语，取而代之的是誓言和粗俗的言语；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈsentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈnaʊnst] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
and as the following concluding sentences were pronounced , there were
和 作为 这 下列的 总结 句子 是 发音 , 那里 是
[ˈevɪdənt] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [riˈlent] [ˈfiːlɪŋz] :
evident marks of better and relenting feelings :
明显 标记 的 更好的 和 让步 情怀 :

随着接下来几句结尾语的宣读，人们明显流露出好转和释然的情绪：

— “ [ænd; ənd] [naʊ] , [gyd] [lɔːd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðɪs] [deθ] - [duːmd] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈkrɪstʃən]
— “ And now , gude Lord , ” continued this death - doomed and truly Christian
— “ 和 现在 , 古德 主 , ” 持续 这 死亡 - 注定失败 和 真的 基督教
[ˈsʌfərə(r)] ,
sufferer ,
患者 ,

“现在，仁慈的主啊，”这位注定要死的、真正虔诚的基督徒继续说道。

“ [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [neɪ] [meə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
“ since Thou hast nae mair use for Thy servant in this world ,
“ 自从 你 哈斯特 纳 梅尔 使用 为了 你的 仆人 在 这 世界 ,

“既然你在这个世界上已经不再需要你的仆人了，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [ðiː] [ˈbetə(r)]
and since it is Thy good and rightful pleasure that I should serve Thee better
和 自从 它 是 你的 好的 和 正当的 乐趣 那 我 应该 服务 汝 更好的
[ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] [ˌelsˈweə(r)] ,
and love Thee more elsewhere ,
和 爱 汝 更多的 别处 ，

既然祢乐意让我更好地侍奉祢、更加爱祢，这是祢的善意和正当的旨意，

[ai] [liːv] [ðɪs] [pʊə] [ˈwɪdəʊ] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈfɑːðələs] [ˈtʃɪldrən] , [əˈpɒn] [ðaɪ]
I leave this puir widow woman , with the helpless and fatherless children , upon Thy
我 离开 这 普伊 寡妇 女士 ， 和 这 无助 和 无父 孩子们 ， 之上 你的
[hændz] .
hands .
双手 .

我将这个可怜的寡妇和她无助的孤儿们托付给你。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pɑːt]
We have been happy in each other here , and now that we are to part
我们 有 到过 快乐的 在 每个 其他 这里 ， 和 现在 那 我们 是 到 部分
[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ,
for awhile ,
为了 一会儿 ，

我们在这里一直很开心，现在我们要暂时分开了，

[wiː; wi] [mɔːn] [iːn] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ˈhæpinəs] [ˌhɪərˈɑːftə(r)]
we maun e'en look forward to a more perfect and enduring happiness hereafter
我们 毛恩 e'en 看 向前 到 一个 更多的 完美的 和 持久 幸福 此后
.
.
.

我们期待来世能拥有更加完美、更加持久的幸福。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʊə] [ˈblaɪndfəʊldɪd][ænd; ənd][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈkriːtʃəz] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪnɪstər]
As for the puir blindfolded and infatuated creatures , the present ministers
作为 为了 这 普伊 蒙眼 和 迷恋 生物 ， 这 展示 部长们
[ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪl] , [lɔːd] ,
of Thy will , Lord ,
的 你的 将要 ， 主 ，

至于那些可怜的、蒙着双眼、被迷惑的生灵，也就是你旨意的现任仆人，主啊，

[rɪˈkleɪm] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈerə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɔːsɪz] [eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
reclaim them from the error and the evil of their courses ere it be
回收 他们 从 这 错误 和 这 邪恶的 的 他们的 课程 埃雷 它 是
[tuː] [leɪt] ;
too late ;
也 晚的 ;

趁现在还来得及，让他们摆脱错误和邪恶的行为；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][sæt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪn] [əˈpreʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈləʊnli] [pleɪs] ,
and may they who have sat in judgment and in oppression in this lonely place ,
和 可能 他们 WHO 有 卫星 在 判断 和 在 压迫 在 这 孤独 地方 ，

愿那些在这孤寂之地审判和压迫的人们，

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [pʊə] [wiːk] [dɪˈfensləs] [ˈfeləʊ] -
and on this blessed morning , and upon a puir weak defenceless fellow -
和 在 这 蒙福 早晨 ， 和 之上 一个 普伊 虚弱的 毫无防备 同伴 -
[ˈkriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ，

在这个美好的清晨，在一个可怜的、弱小的、毫无防备的同伴身上，

[faɪnd] [ðæt] ['mɜːsi] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [ðiː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ðaɪ]
find that mercy at last from Thee which they have this day refused to Thy
寻找 那 怜悯 在 最后的 从 汝 哪个 他们 有 这 天 拒绝 到 你的
[ʌn'wɜːði] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] . ”
unworthy but faithful servant . ”
不配 但 忠实 仆人 . ”

愿你最终能赐予你那不配却忠心的仆人的怜悯。

“ [naʊ] , ['ɪzbəl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['mɑːtə(r)] , “ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm]
“ Now , Isbel , ” continued this defenceless and amiable martyr , “ the time is come
“ 现在 , 伊莎贝尔 , ” 持续 这 毫无防备 和 可亲 烈士 , “ 这 时间 是 来
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“现在，伊莎贝尔,”这位手无寸铁、和蔼可亲的殉道者继续说道，“时候终于到了。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
of which , you know ,
的 哪个 , 你 知道 ,

其中，你知道的，

[ai][təʊld][juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [fɜːst] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ju'naɪt][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] [jɔːz] ;
I told you on that day when first I proposed to unite hand and heart with yours ;
我 讲述 你 在 那 天 什么时候 第一的 我 建议的 到 团结 手 和 心 和 你的 ;

我曾在向你求婚的那天就告诉过你，我愿与你携手共度一生；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,
and are you willing , for the love of God and His rightful authority ,
和 是 你 愿意的 , 为了 这 爱 的 上帝 和 他的 正当的 权威 ,

你是否愿意，看在上帝的份上，看在祂合法的权柄之下？

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
to part with me thus ?
到 部分 和 我 因此 ?

就这样与我分别？

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] , “ [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] ,
” To which the poor woman replied with perfect composure , “ The Lord gave ,
” 到 哪个 这 贫穷的 女士 回复 和 完美的 镇定 , “ 这 主 给予 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] .
and He taketh away .
和 他 拿 离开 .

这位可怜的妇人镇定地回答说：“主赐予，主也收回。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ləʊn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] ,
I have had a sweet loan of you , my dear John ,
我 有 有 一个 甜的 贷款 的 你 , 我的 亲爱的 约翰 ,

亲爱的约翰，你曾给予我莫大的帮助。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and I can part with you for His sake ,
和 我 能 部分 和 你 为了 他的 清酒 ,

为了祂的缘故，我可以与你分离。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['evə(r)][ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ,
as freely as ever I parted with a mouthful of meat to the hungry ,
作为 自由 作为 曾经 我 分手了 和 一个 一口气 的 肉 到 这 饥饿的 ,

我像往常一样慷慨地将满嘴的肉分给饥饿的人。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələ(r)] .
or a night's lodging to the weary and benighted traveller .
或者 一个 夜晚 住宿 到 这 厌倦 和 夜幕降临 游客 .

或者为疲惫不堪、夜不能寐的旅人提供一晚的住宿。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndfəʊldɪd] ['hʌzbənd] ,
” So saying , she approached her still kneeling and blindfolded husband ,
” 所以 说 , 她 接近 她 仍然 跪着 和 蒙眼 丈夫 ,
[klɑːsp, klæsp] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
clasped him round the neck ,
紧握 他 圆形的 这 脖子 ,

“说着，她走到仍然跪着、蒙着眼睛的丈夫跟前，一把搂住他的脖子。”

[kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][æn; ən]
kissed and embraced him closely , and then lifting up her person into an
亲吻 和 拥抱 他 密切 , 和 然后 举重 向上 她 人 进入 一个
['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn'djʊərəns] ,
attitude of determined endurance ,
态度 的 决定 耐力 ,

她紧紧地亲吻拥抱他，然后挺直身子，摆出一副坚韧不拔的姿态。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəbɪn]
and eyeing from head to foot every soldier who stood with his carabine
和 觊觎 从 头 到 脚 每一个 士兵 WHO 站立 和 他的 卡宾枪
['lev(ə)ld] ,
levelled ,
平整 ,

他上下打量着每一个举着卡宾枪的士兵，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] .
she retired slowly and firmly to the spot which she had formerly occupied .
她 退休 缓慢地 和 牢牢 到 这 点 哪个 她 有 以前 占领 .

她缓缓而坚定地退到了她以前居住的地方。

“ [kʌm] , [kʌm] , [lets] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] [wɜːk] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kleivə]
“ Come , come , let's have no more of this whining work , ” interrupted Clavers
“ 来 , 来 , 我们来吧 有 不 更多的 的 这 抱怨 工作 , ” 中断 克拉维斯
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“好了好了，别再抱怨了,”克拉弗斯突然打断道。

“ ['səʊldʒəz] ! [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
“ Soldiers ! do your duty .
“ 士兵 ! 做 你的 责任 .

士兵们！履行你们的职责。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [s'tætʃuːz] ;
” But the words fell upon a circle of statues ;
” 但 这 字 跌倒 之上 一个 圆圈 的 雕像 ;

“但这些话落在了一圈雕像上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [prɪ'zentɪd] ,
and though they all stood with their muskets presented ,
和 尽管 他们 全部 站立 和 他们的 滑膛枪 呈现 ,

尽管他们都手持火枪，列队站立，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['trɪgə(r)] .
there was not a finger which had power to draw the fatal trigger .
那里 曾是 不是 一个 手指 哪个 有 力量 到 画 这 致命的 扳机 .

没有一根手指有能力扣动致命的扳机。

[ðen] [in'sju:] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] “ [gɒd] [ɔːl'maɪti] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['tendə(r)]
Then ensued an awful pause , through which a “ God Almighty bless your tender
然后 随后 一个 可怕 暂停 ， 通过 哪个 一个 “ 上帝 全能者 保佑 你的 投标
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ，

随后是一阵令人窒息的沉默，期间有人说道：“愿全能的上帝保佑你们温柔的心。”

” [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]
” was heard coming from the lips of the now agitated and almost
” 曾是 听到 未来 从 这 嘴唇 的 这 现在 激动 和 几乎
[dɪ'stræktɪd] [waɪf] .
distracted wife .
愣 妻子 .

“这句话是从这位情绪激动、心神不宁的妻子口中说出来的。”

[bʌt; bət] ['kleivə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [twaɪs] , [ɔː(r)] [ɒv; əv]
But Clavers was not in the habit of giving his orders twice , or of
但 克拉维斯 曾是 不是 在 这 习惯 的 给予 他的 订单 两次 ， 或者 的
[ik'spɔstjuleit] [wɪð] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
expostulating with disobedience .
抗议 和 不服从 .

但克拉弗斯没有两次下达命令的习惯，也没有违抗命令的习惯。

[səʊ] , [ɪk'strækt ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊlstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [praɪmd] [ænd; ənd]
So , extracting a pistol from the holster of his saddle , he primed and
所以 ， 提取 一个 手枪 从 这 枪套 的 他的 鞍 ， 他 已准备 和
[kɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
cocked it ,
上膛 它 ，

于是，他从马鞍上的枪套里拔出手枪，上了膛。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)]
and then walking firmly and slowly up through the circle close to the ear
和 然后 步行 牢牢 和 缓慢地 向上 通过 这 圆圈 关闭 到 这 耳朵
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
of his victim .
的 他的 受害者 .

然后坚定而缓慢地沿着圆圈向上走，靠近受害者的耳朵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]
There was a momentary murmur of discontent and of disapprobation
那里 曾是 一个 瞬间 低语 的 不满 和 的 非难
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt]
amongst the men as they looked upon the change which a single awful instant
在 这 男人 作为 他们 看起来 之上 这 改变 哪个 一个 单身的 可怕 立即的
[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] ;
had effected ;
有 受影响 ；

男人们看着这可怕的一瞬间所带来的变化，心中响起一阵不满和不赞同的低语；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] “ [red] [rɒb] , ” [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [slʌg] [stɪl] [stʌk] ['smɑːtɪŋ] [baɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and even “ Red Rob , ” though a Covenanting slug still stuck smarting by in his
和 甚至 “ 红色的 抢 ， ” 尽管 一个 立约 蛞蝓 仍然 卡住 刺痛 经过 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ，

甚至连“红罗布”也一样，尽管他的肩膀上还残留着一颗盟约者的子弹，隐隐作痛。

[hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , “ [baɪ] [gɒd] , [ðɪs] [ɪz]
had the hardihood to mutter , loud enough to be heard , “ By God , this is
有 这 坚韧 到 低声 , 大声 足够的 到 是 听到 , “ 经过 上帝 , 这 是
[tuː] [bæd] !
too bad !
也 坏的 !

他竟有勇气低声嘟囔，声音大到足以被人听到：“老天爷啊，这太糟糕了！ ”

” [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] [geɪv] [wʌn] ,
” The widow of John Brown gave one ,
” 这 寡妇 的 约翰 棕色的 给予 一 ,

约翰·布朗的遗孀捐献了一件，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [ʃriːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['endʒɪn] [ɪk'spləʊdɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and but one shriek of horror as the fatal engine exploded ; and then ,
和 但 一 尖叫 的 恐怖 作为 这 致命的 引擎 爆炸了 ; 和 然后 ,
[ə'dresɪŋ] [hɜː'self] ['leʒəli] ,
addressing herself leisurely ,
解决 她自己 悠闲 ,

致命引擎爆炸时，只传来一声惊恐的尖叫；然后，她悠闲地自言自语道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [də'mestɪk] ['djuːti] ,
as if to the discharge of some ordinary domestic duty ,
作为 如果 到 这 释放 的 一些 普通的 国内的 责任 ,

仿佛在履行某种普通的家庭职责一样，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ə; eɪ]['næpkɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
she began to unfold a napkin from her neck .
她 开始 到 展开 一个 餐巾 从 她 脖子 .

她开始从脖子上解开餐巾。

“ [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] , [gʊd] ['wʊmən] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] [mæn] [naʊ] ? ” [vəu'sifəreit] ['kleivə] ,
“ What think ye , good woman , of your bonny man now ? ” vociferated Clavers ,
“ 什么 思考 是的 , 好的 女士 , 的 你的 邦妮 男人 现在 ? ” 大声喊叫 克拉维斯 ,
[rɪ'tɜːnɪŋ] ,
returning ,
返回 ,

“好女人，你现在觉得你那英俊的男人怎么样? ”克拉弗斯大声问道，一边说着一边返回。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
at the same time , the pistol , with a plunge ,
在 这 相同的 时间 , 这 手枪 , 和 一个 暴跌 ,

与此同时，手枪猛地一挺，

['ɪntuː][ðə; ði]['həʊlstə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'stræktɪd] .
into the holster from which it had been extracted .
进入 这 枪套 从 哪个 它 有 到过 提取 .

将枪放回之前取出的枪套中。

“ [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , “ [tuː; tə]
“ I had always good reason , ” replied the woman firmly and deliberately , “ to
“ 我 有 总是 好的 原因 , ” 回复 这 女士 牢牢 和 故意地 , “ 到
[θɪŋk] [wi:l] [əʊ] - [hɪm] ,
think weel o ' him ,
思考 威尔 o - 他 ,

“我一直都有充分的理由,”女人坚定而沉稳地回答道，“对他抱有好感。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [meə(r)][əʊ] - [hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and I think mair o ' him now than ever .
和 我 思考 梅尔 o - 他 现在 比 曾经 .

我现在比以往任何时候都更想念他。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] ['ɡreɪəm] [ɒv; əv] ['klævər,haʊs] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ɡɒd] [ænd; ənd] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
But how will Graham of Claverhouse account to God and man for this
但 如何 将要 格雷厄姆 的 克拉弗豪斯 帐户 到 上帝 和 男人 为了 这
['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ?
morning's work ?
早晨 工作 ?

但克拉弗豪斯的格雷厄姆将如何向上帝和世人交代他今天早上的工作呢？

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'spɒndənt] ['fɜːmli] .
” continued the respondent firmly .
” 持续 这 答辩人 牢牢 .

答辩人坚定地继续说道。

“ [tuː; tə][mæn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['rʌfiən] , “ [ai][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
“ To man , ” answered the ruffian , “ I can be answerable ; and as to
“ 到 男人 , ” 回答 这 痞子 , “ 我 能 是 可回答的 ; 和 作为 到
[ɡɒd] ,
God ,
上帝 ,

“对人，”恶棍回答说，“我可以负责；至于上帝，

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] .
I will take Him in my own hands .
我 将要 拿 他 在 我的 自己的 双手 .

我将亲自对他下手。

” [hiː; hi] [ðen] ['mɑːtʃt] [ɒf] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːps] .
” He then marched off , and left her with the corpse .
” 他 然后 行军 离开 , 和 左边 她 和 这 尸体 .

“然后他扬长而去，留下她和尸体。”

[ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði]['næpkɪn] ['leʒəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] , ['ɡæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts]
She spread the napkin leisurely upon the snow , gathered up the scattered fragments
她 传播 这 餐巾 悠闲 之上 这 雪 , 聚集 向上 这 疏散 片段
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hed] ,
of her husband's head ,
的 她 丈夫的 头 ,

她悠闲地将餐巾铺在雪地上，捡起散落在地上的丈夫头骨碎片。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [plæd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋɡɪst] [ænd; ənd]
covered his body with a plaid , and sitting down with her youngest and
涵盖 他的 身体 和 一个 格子图案 , 和 坐着 向下 和 她 最小的 和
[jet] [ʌnb'æptaɪzd] ['ɪnfənt] ,
yet unbaptised infant ,
然而 未受洗者 婴儿 ,

他用一块格子呢毯子盖住自己的身体，然后抱着她最小的、尚未受洗的婴儿坐了下来。

[wept] ['bɪtəli] .
wept bitterly .
哭泣 苦涩地 .

他痛哭流涕。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪl] - [jɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːt] - [stæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
The cottage , and the kail - yard , and the peat - stack , and the whole
这 小屋 , 和 这 凯尔 - 院子 , 和 这 泥炭 - 堆 , 和 这 所有的
['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][dʒɒn] [braʊn] ,
little establishment of John Brown ,
小的 建立 的 约翰 棕色的 ,

约翰·布朗的小屋、菜园、泥炭堆，以及他所有的小产业。

[ðə; ði]	[rɪ'lɪdʒəs]	['kæriə(r)]	,	[hæv; həv]	[lɒŋ]	[dɪsə'pɪəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hiːθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mjʊr]	;
the	**religious**	**carrier**	**,**	**have**	**long**	**disappeared**	**from**	**the**	**heath**	**and**	**the**	**muir**	**;**
这	宗教	载体	，	有	长的	消失	从	这	希思	和	这	缪尔	；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[spɒt]	,
but	**the**	**little**	**spot**	**,**
但	这	小的	点	，

宗教使者早已从荒原和沼泽地消失；但那小小的地点，

[wɪ'ðɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['waɪndɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːn]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	“	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mjʊr]	”	[stʊd]	,
within	**one**	**of**	**the**	**windings**	**of**	**the**	**burn**	**,**	**where**	**the**	**“**	**House**	**in**	**the**	**Muir**	**”**	**stood**	**,**
之内	一	的	这	绕组	的	这	烧伤	，	在哪里	这	“	房子	在	这	缪尔	”	站立	，

在溪流的其中一个蜿蜒处，矗立着“沼泽小屋”的地方，

[ɪz]	[stɪl]	[griːn]	[ə'mɪdst]	[sə'raʊndɪŋ]	[hiːθ]	;
is	**still**	**green**	**amidst**	**surrounding**	**heath**	**;**
是	仍然	绿色的	在……之中	周围	希思	；

在周围的荒原中，它依然保持着绿色；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[spɒt]	[ðeə(r)]	[laɪz]	[ə; eɪ]	[slæb]	,	[ɔː(r)]	[flæt]	[stəʊn]	,
and	**in**	**the**	**very**	**centre**	**of**	**that**	**spot**	**there**	**lies**	**a**	**slab**	**,**	**or**	**flat**	**stone**	**,**
和	在	这	非常	中心	的	那	点	那里	谎言	一个	板	，	或者	平坦的	石头	，

而在这个地点的正中央，躺着一块石板，或者说一块扁平的石头。

[naʊ]	['ɔːlməʊst]	['kʌvəd]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[grɑːs]	,	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	,
now	**almost**	**covered**	**over**	**with**	**grass**	**,**	**upon**	**which**	**,**
现在	几乎	涵盖	超过	和	草	，	之上	哪个	，

现在几乎被草覆盖了，其上，

[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['klɪərɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɒs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['feɪdɪd]	['kærəktəz]	,
with	**a**	**little**	**clearing**	**away**	**of**	**the**	**moss**	**from**	**the**	**faded**	**characters**	**,**
和	一个	小的	清理	离开	的	这	苔藓	从	这	褪色	人物	，

稍微清理一下褪色字迹上的青苔，

[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[ruːd]	[bʌt; bət]	[ɪk'spresɪv]	[laɪnz]	[meɪ]	[stɪl]	[biː; bi]	[riːd]	:	—
the	**following**	**rude**	**but**	**expressive**	**lines**	**may**	**still**	**be**	**read**	**:**	**—**
这	下列的	粗鲁的	但	富有表现力的	线条	可能	仍然	是	读	：	—

以下这些粗俗但富有表现力的文字仍然可以阅读：——

['kleivə]	[mait]	['mɜːdə(r)]	['gɒdli]	[braʊn]	,
Clavers	**might**	**murder**	**godly**	**Brown**	**,**
克拉维斯	可能	谋杀	敬虔的	棕色的	，

克拉弗斯可能会谋杀虔诚的布朗，

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɒb]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kraʊn]	;
But	**could**	**not**	**rob**	**him**	**of**	**his**	**crown**	**;**
但	可以	不是	抢	他	的	他的	王冠	；

但无法夺走他的王冠；

[hɪə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[pleɪs]	[frɒm; frəm]	[ɜːθ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,
Here	**in**	**this**	**place**	**from**	**earth**	**he**	**took**	**departure**	**,**
这里	在	这	地方	从	地球	他	采取	离开	，

他就是在这里离开了人世。

[naʊ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɒt]	[ðə; ði]	['gɑːlənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːtə(r)]	.
Now	**he**	**has**	**got**	**the**	**garland**	**of**	**the**	**martyr**	**.**
现在	他	有	得到	这	花环	的	这	烈士	.

现在他获得了殉道者的花环。

['blækˌwʊdz]	[ˌmægə'ziːn]	,	-	.
Blackwood's	**Magazine**	**,**	**1822**	**.**
黑木	杂志	，	-	.

《布莱克伍德杂志》，1822年。

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
TRADITIONS OF THE OLD TOLBOOTH OF EDINBURGH .
传统 的 这 老的 收费站 的 爱丁堡 .

爱丁堡古老托尔布斯的传统。

[baɪ] ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Chambers , LL . D .
经过 罗伯特 钱伯斯 , 二 . D .

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ˌhuːsəʊ'evə(r)][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['edɪnbrə] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪə(r)] -
Whosoever is fortunate enough to have seen Edinburgh previous to the year 1817
无论谁 是 幸运 足够的 到 有 已见 爱丁堡 以前的 到 这 年 -
— [wen] [æz; əz] [jet] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪstiːn] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'taɪə(r)] ,
— when as yet the greater part of its pristine character was entire ,
— 什么时候 作为 然而 这 更大的 部分 的 它是 纯净无瑕 特点 曾是 全部的 ,

凡是有幸在1817年之前见过爱丁堡的人——那时它的大部分原始风貌还完好无损——

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] [dens] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [səbˌstænʃɪ'ælɪti] ,
and before the stupendous grandeur , and dense old - fashioned substantiality ,
和 前 这 惊人的 宏伟 , 和 稠密 老的 - 造型 实质性 ,
[wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
which originally distinguished it ,
哪个 起初 杰出的 它 ,

在它最初所具有的宏伟壮丽和厚重典雅的古老质感之前，

[hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fuːləri] — [mʌst; məst]
had been swept away by the united efforts of fire and foolery — must
有 到过 扫荡 离开 经过 这 团结的 努力 的 火 和 愚蠢 — 必须
[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] .
remember the Old Tolbooth .
记住 这 老的 收费站 .

被大火和愚行的联合作用摧毁了——必须记住老托尔布斯。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['gaɪlzɪz] [tʃɜːtʃ] ,
At the north - west corner of St Giles's Church ,
在 这 北 - 西方 角落 的 英石 吉尔斯的 教会 ,

在圣吉尔斯教堂的西北角，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] , [stʊd] [ðɪs] [tɔːl] , ['nærəʊ] ,
and almost in the very centre of a crowded street , stood this tall , narrow ,
和 几乎 在 这 非常 中心 的 一个 挤 街道 , 站立 这 高的 , 狭窄的 ,
[æn'tiːk] ,
antique ,
古董 ,

在一条拥挤街道的正中央，矗立着这座高大、狭窄、古老的建筑。

[ænd; ənd] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [paɪl] , [wɪð] [ɪts] [blæk] - ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [ɪts]
and gloomy - looking pile , with its black stancheoned windows opening through its
和 阴沉 - 寻找 桩 , 和 它是 黑色的 - 视窗 开幕 通过 它是
['dɪndʒi] [wɔːlz] ,
dingy walls ,
昏暗的 墙壁 ,

阴森森的建筑物，黑色的立柱窗户透过昏暗的墙壁敞开着。

[laɪk] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] ['westən] ['geɪbl] ['penətreɪtɪd] [baɪ]
like the apertures of a hearse , and having its western gable penetrated by
喜欢 这 孔径 的 一个 灵车 ， 和 拥有 它是 西 山墙 渗透 经过
['sʌndri] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [həʊlz] ,
sundry suspicious - looking holes ,
杂项 可疑的 - 寻找 孔 ，

就像灵车的车门一样，西侧山墙上布满了各种可疑的小孔。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [sɜːvd] — [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz]
which occasionally served — horresco referens — for the projection of the gallows
哪个 偶尔 服务 — 霍雷斯科 参考文献 — 为了 这 投影 的 这 绞刑架
.
:
.

有时，它还被用来——恐怖壁画——投射绞刑架的画面。

[ðə; ði]['fæbrɪk][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [mait] ['ɒkjupaɪ] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [baɪ]
The fabric was four stories high , and might occupy an area of fifty feet by
这 织物 曾是 四 故事 高的 ， 和 可能 占据 一个 区域 的 五十 脚 经过
['θɜːti] .
thirty .
三十 .

这块布料有四层楼高，占地面积可能为五十英尺乘三十英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['stɔːri] ,
At the west end there was a low projection of little more than one story ,
在 这 西方 结尾 那里 曾是 一个 低的 投影 的 小的 更多的 比 一 故事 ，

西端有一栋低矮的突出建筑，只有一层多一点的高度。

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [reil] ['plætfɔːm] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksi'kjuːʃənz] .
surmounted by a railed platform , which served for executions .
克服 经过 一个 有轨电车 平台 ， 哪个 服务 为了 处决 .

顶部设有带栏杆的平台，用于执行死刑。

[ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kən'teɪnd] [ʃɒps] .
This , as well as other parts of the building , contained shops .
这 ， 作为 出色地 作为 其他 部分 的 这 建筑 ， 包含 商店 .

这栋楼以及其他部分都设有商店。

[ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ,
On the north side ,
在 这 北 边 ，

北侧，

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɪdʒ]
there remained the marks of what had once been a sort of bridge
那里 剩余 这 标记 的 什么 有 一次 到过 一个 种类 的 桥
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɒlbuːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] .
communicating between the Tolbooth and the houses immediately opposite .
沟通 之间 这 收费站 和 这 房屋 立即地 对面的 .

这里还留有痕迹，表明曾经有一座桥梁连接着收费站和正对面的房屋。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pɜːrsɪz] ,
This part of the building got the name of the “ Purses ,
这 部分 的 这 建筑 得到 这 姓名 的 这 “ 钱包 ，

这座建筑的这一部分被命名为“钱包”，

” [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz]
” on account of its having been the place where , in former times , on the King's
” 在 帐户 的 它是 拥有 到过 这 地方 在哪里 , 在 以前的 时代 , 在 这 国王学院
['bɜːθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

“因为在过去，这里曾是国王生日庆典的举办地，

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [dɪ'lɪvəd] [doʊ'neɪʃnz] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [pens] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [j'ɪəz]
the magistrates delivered donations of as many pence as the King was years
这 地方法官 发表 捐款 的 作为 许多 便士 作为 这 国王 曾是 年
[əʊld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['begəz] [ɔː(r)] “ [bluː] - [gaʊnz] .
old to the same number of beggars or “ blue - gowns .
老的 到 这 相同的 数字 的 乞丐 或者 “ 蓝色的 - 礼服 .

地方官员向与国王年龄相同的乞丐或“蓝袍人”捐赠了与国王年龄相同的便士。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [ruːm] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
” There was a very dark room on this side ,
” 那里 曾是 一个 非常 黑暗的 房间 在 这 边 ,

“这边有个很暗的房间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lætəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['venərəb(ə)l] ['mɪlətri] [pə'liːs]
which was latterly used as a guard - house by the right venerable military police
哪个 曾是 后来 用过的 作为 一个 警卫 - 房子 经过 这 正确的 可敬 军队 警察
[ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
of Edinburgh ,
的 爱丁堡 ,

后来，它被爱丁堡正统宪兵队用作警卫室。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪlk] - [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]
but which had formerly been the fashionable silk - shop of the father of
但 哪个 有 以前 到过 这 时髦 丝绸 - 店铺 的 这 父亲 的
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['frɑːnsɪs]['hɔːnə(r)] .
the celebrated Francis Horner .
这 著名 弗朗西斯 霍纳 .

但这里以前是著名丝绸店老板弗朗西斯·霍纳的父亲开的时尚丝绸店。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪk'sept] [æn; ən]['aɪən][bɒks] , [ə'tætʃt]
At the east end there was nothing remarkable , except an iron box , attached
在 这 东方 结尾 那里 曾是 没有什么 卓越 , 除了 一个 铁 盒子 , 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,

东端没有什么特别之处，只有一个固定在墙上的铁箱子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl] [doʊ'neɪʃnz] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪznər] ,
for the reception of small donations in behalf of the poor prisoners ,
为了 这 接待 的 小的 捐款 在 代表 的 这 贫穷的 囚犯 ,

用于接收为贫困囚犯募集的小额捐款，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔːd] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] .
over which was a painted board , containing some quotations from Scripture .
超过 哪个 曾是 一个 绘 木板 , 包含 一些 引文 从 圣经 .

其上是一块彩绘木板，上面写着一些圣经经文。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [flæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌni] [saɪd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,
In the lower flat of the south and sunny side , besides a shop ,
在 这 降低 平坦的 的 这 南 和 阳光明媚 边 , 除了 一个 店铺 ,

在朝南向阳的较低楼层，旁边是一家商店，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [den] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] ,
there was a den for the accommodation of the outer door - keeper ,
那里 曾是 一个 丹 为了 这 住宿 的 这 外 门 - 守门员 ,

那里有一个供外门卫居住的小屋。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'plai] [wen] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ,
and where it was necessary to apply when admission was required ,
和 在哪里 它 曾是 必要的 到 申请 什么时候 入学 曾是 必需的 ,

在需要申请入学的情况下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] - [heəd] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and the old gray - haired man was not found at the door .
和 这 老的 灰色的 - 头发 男人 曾是 不是 成立 在 这 门 .

然而，门口并没有找到那位头发花白的老人。

[ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌrət] [ɔː(r)] ['tɜːnpaɪk] [steə(r)] ,
The main door was at the bottom of the great turret or turnpike stair ,
这 主要的 门 曾是 在 这 底部 的 这 伟大的 炮塔 或者 收费公路 楼梯 ,

正门位于高耸的塔楼或环形楼梯的底部。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)] .
which projected from the south - east corner .
哪个 预计 从 这 南 - 东方 角落 .

它从东南角突出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] [strɒŋ] [dɔː(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['hedɪd] [neɪlz] ,
It was a small but very strong door , full of large headed nails ,
它 曾是 一个 小的 但 非常 强的 门 , 满的 的 大的 标题 指甲 ,

那是一扇虽小但非常结实的门，上面布满了大头钉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [lɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæp] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [wɪtʃ]
and having an enormous lock , with a flap to conceal the keyhole , which
和 拥有 一个 巨大的 锁 , 和 一个 瓣膜 到 隐藏 这 锁孔 , 哪个
[kʊd; kəd] [ɪt'self] [biː; bi] [lɒkt] ,
could itself be locked ,
可以 本身 是 已锁定 ,

而且它还有一个巨大的锁，锁孔被一个盖子遮住，而这个盖子本身也可以上锁。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [left] ['əʊpən] .
but was generally left open .
但 曾是 一般来说 左边 打开 .

但总体上没有定论。

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒlbuːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɜːd]
One important feature in the externals of the Tolbooth was , that about one third
一 重要的 特征 在 这 外部 的 这 收费站 曾是 , 那 关于 一 第三
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
of the building ,
的 这 建筑 ,

托尔布斯大楼外部的一个重要特征是，大约三分之一的面积，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['æʃlə(r)] [wɜːk] — [ðæt] [ɪz] ,
including the turnpike , was of ashlar work — that is ,
包括 这 收费公路 , 曾是 的 方石 工作 — 那 是 ,

包括收费公路在内，都是用方石砌成的——也就是说，

[smuːð] ['friːstəʊn] — [waɪl] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [ɒv; əv] ['kɔːrsər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n]
smooth freestone — while the rest seemed of coarser and more modern
光滑的 自由石 — 尽管 这 休息 似乎 的 较粗糙 和 更多的 现代的
[kən'strʌkʃn] ,
construction ,
建造 ,

光滑的砂岩——而其余部分则显得较为粗糙，建筑风格也更现代。

[bɪ'saɪdz]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['tɜːnpaɪk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	.
besides	**having**	**a**	**turnpike**	**about**	**the**	**centre**	**,**	**without**	**a**	**door**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
除了	拥有	一个	收费公路	关于	这	中心	,	没有	一个	门	在	这	底部	.

除了中心有一条收费公路，而且底部没有门之外。

[ðə; ði]	[flɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	[west]	[end]	,	”	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kɔːld]	,
The	**floors**	**of**	**the**	**“**	**west**	**end**	**,**	**”**	**as**	**it**	**was**	**always**	**called**	**,**
这	楼层	的	这	“	西方	结尾	,	”	作为	它	曾是	总是	称为	,

人们一直称它为“西区”，而这几层楼的楼层

[wɜː(r); wə(r)]	['sʌmwɒt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[iːst]	[end]	,
were	**somewhat**	**above**	**the**	**level**	**of**	**those**	**in**	**the**	**“**	**east**	**end**	**,**
是	有些	多于	这	等级	的	那些	在	这	“	东方	结尾	,

比“东区”的那些人水平略高一些，

”	[ænd; ənd]	[ɪn]	['riːs(ə)nt]	[taɪmz]	[ðə; ði]	['pɜːpəsɪz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['dɪfrənt]	['kwɔːtəz]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[dɪ'stɪŋkt]
”	**and**	**in**	**recent**	**times**	**the**	**purposes**	**of**	**these**	**different**	**quarters**	**was**	**quite**	**distinct**
”	和	在	最近的	时代	这	目的	的	这些	不同的	四分之一	曾是	相当	清楚的

—	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['detəz]	,
—	**the**	**former**	**containing**	**the**	**debtors**	**,**
—	这	以前的	包含	这	债务人	,

近年来，这些不同部门的目的截然不同——前者收容债务人，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[ðə; ði]	['krɪmɪnlz]	.
and	**the**	**latter**	**the**	**criminals**	**.**
和	这	后者	这	罪犯	.

后者指的是罪犯。

[æz; əz]	[ðə; ði]	“	[iːst]	[end]	”	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	['pɑːləmənt]	['fɔːməli]	[met]
As	**the**	**“**	**east**	**end**	**”**	**contained**	**the**	**hall**	**in**	**which**	**the**	**Scottish**	**Parliament**	**formerly**	**met**
作为	这	“	东方	结尾	”	包含	这	大厅	在	哪个	这	苏格兰	议会	以前	遇见

,
,
,

因为“东端”包含了苏格兰议会曾经开会的会场，

[wiː; wi]	[meɪ]	['seɪfli]	[sə'pəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	['əʊldɪst]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	—
we	**may**	**safely**	**suppose**	**it**	**to**	**have**	**been**	**the**	**oldest**	**part**	**of**	**the**	**building**	**—**
我们	可能	安全	认为	它	到	有	到过	这	最老	部分	的	这	建筑	—

[æn; ən]	[haɪ'pɒθəsɪs]	[wɪtʃ]	[dɪ'raɪvz]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['kredɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]
an	**hypothesis**	**which**	**derives**	**additional**	**credit**	**from**	**the**	**various**	**appearance**	**of**
一个	假设	哪个	衍生	额外的	信用	从	这	各种各样的	外貌	的

[ðə; ði]	[tuː]	['kwɔːtəz]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	['hævɪŋ]	[biːn]	[ə'pærəntli]	[dɪ'zaɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['nəʊb(ə)l]
the	**two**	**quarters**	**—**	**the**	**one**	**having**	**been**	**apparently**	**designed**	**for**	**a**	**more**	**noble**
这	二	四分之一	—	这	一	拥有	到过	显然	设计	为了	一个	更多的	高贵

['pɜːpəs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
purpose	**than**	**the**	**other**	**.**
目的	比	这	其他	.

我们可以合理地推断它是这座建筑中最古老的部分——这一假设从两个区域的不同外观中得到了进一步的佐证——其中一个区域显然是为了比另一个区域更高尚的目的而设计的。

[ðə; ði]	['iːstən]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɒv; əv]	[vɑːst]	[æn'tɪkwəti]	,
The	**eastern**	**division**	**must**	**have**	**been**	**of**	**vast**	**antiquity**	**,**
这	东	分配	必须	有	到过	的	广阔的	古代	,

东部地区必定有着非常悠久的历史。

[æz; əz]	[dʒeɪmz]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[fenst]	[ə; eɪ]	['pɑːləmənt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
as	**James**	**the**	**Third**	**fenced**	**a**	**Parliament**	**in**	**it**	**,**
作为	詹姆斯	这	第三	围栏	一个	议会	在	它	,

就像詹姆斯三世用栅栏围住议会一样，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mædʒɪsˌtret]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	[let]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[flæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[buːðz]	[ɔː(r)]	[ʃɒps]	,
and	**the**	**magistrates**	**of**	**Edinburgh**	**let**	**the**	**lower**	**flat**	**for**	**booths**	**or**	**shops**	**,**
和	这	地方法官	的	爱丁堡	让	这	降低	平坦的	为了	展位	或者	商店	,

爱丁堡的治安官们将楼下的公寓出租用作摊位或商店。

[səʊ]	['ɜːli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	.
so	**early**	**as**	**the**	**year**	**1480**	**.**
所以	早期的	作为	这	年	-	.

早在1480年。

[ɒn]	['pɑːsɪŋ]	[ðə; ði]	['aʊtə(r)]	[dɔː(r)]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	['raɪətə(r)]	[ɒv; əv]	-	['θʌndə]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[sledʒ]	-	['hæməz]	,
On	**passing**	**the**	**outer**	**door**	**,**	**where**	**the**	**rioters**	**of**	**1736**	**thundered**	**with**	**their**	**sledge**	**-**	**hammers**	**,**
在	通过	这	外	门	,	在哪里	这	暴徒	的	-	雷鸣	和	他们的	雪橇	-	锤子	,

穿过外门，那里曾是1736年暴乱者挥舞着大锤轰鸣的地方，

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[bɜːnt]	[daʊn]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌɪntə'pəʊzd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[preɪ]	,
and	**finally**	**burnt**	**down**	**all**	**that**	**interposed**	**between**	**them**	**and**	**their**	**prey**	**,**
和	最后	烧焦的	向下	全部	那	插入	之间	他们	和	他们的	猎物	,

最后，他们烧毁了所有阻挡在他们和猎物之间的东西。

[ðə; ði]	['kiːpə(r)]	['ɪnstəntli]	[ɪn'vɒlvd]	[ðə; ði]	['entrənt]	[ɪn]	['dɑːknəs]	[baɪ]	[ˌriː'kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	['gluːmi]	['pɔːtl]	.
the	**keeper**	**instantly**	**involved**	**the**	**entrant**	**in**	**darkness**	**by**	**reclosing**	**the**	**gloomy**	**portal**	**.**
这	守门员	即刻	涉及	这	参赛者	在	黑暗	经过	重新关闭	这	阴沉	门户网站	.

守门人立刻关上了阴森的大门，将进入者置于黑暗之中。

[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	['twenti]	[steps]	[ðen]	[led]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪnə(r)]	[dɔː(r)]	,	[wɪtʃ]	,	['biːɪŋ]	['djuːli]	[nɒkt]	,
A	**flight**	**of**	**about**	**twenty**	**steps**	**then**	**led**	**to**	**an**	**inner**	**door**	**,**	**which**	**,**	**being**	**duly**	**knocked**	**,**
一个	航班	的	关于	二十	步骤	然后	引领	到	一个	内	门	,	哪个	,	存在	正式地	敲门	,

然后是一段大约二十级台阶，通向一扇内门，敲门后，

[wɒz; wəz]	['əʊpənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	-	[nəʊzd]	['pɜːsənɪdʒ]	[di'nɔmineit, di'nɔminit]	“	['piːtə(r)]	,	”	[huː]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['seɪntɪd]	['neɪmseɪk]	,
was	**opened**	**by**	**a**	**bottle**	**-**	**nosed**	**personage**	**denominated**	**“**	**Peter**	**,**	**”**	**who**	**,**	**like**	**his**	**sainted**	**namesake**	**,**
曾是	打开	经过	一个	瓶子	-	鼻子	人士	以……命名	“	彼得	,	”	WHO	,	喜欢	他的	圣徒	同名者	,

酒吧由一位名叫“彼得”的、长着瓶鼻的人物开张，他就像他的圣徒同名者一样，

['ɔːlweɪz]	['kærid]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[lɑːdʒ]	[kiːz]	.
always	**carried**	**two**	**or**	**three**	**large**	**keys**	**.**
总是	携带	二	或者	三	大的	钥匙	.

总是随身携带两三把大钥匙。

[juː; jʊ]	[ðen]	['entəd]	“	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	”	[wɪtʃ]	,
You	**then**	**entered**	**“**	**the**	**hall**	**,**	**”**	**which**	**,**
你	然后	进入	“	这	大厅	,	”	哪个	,

然后你进入了“大厅”，

['biːɪŋ]	[friː]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['prɪznər]	[ɪk'sept]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	[iːst]	[end]	,
being	**free**	**to**	**all**	**the**	**prisoners**	**except**	**those**	**of**	**the**	**“**	**east**	**end**	**,**
存在	自由的	到	全部	这	囚犯	除了	那些	的	这	“	东方	结尾	,

除了“东区”的囚犯外，所有囚犯都获得自由。

” [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['meri]
” was usually filled with a crowd of shabby - looking , but very merry
” 曾是 通常 已填 和 一个 人群 的 破旧 - 寻找 , 但 非常 欢乐
['laundʒə] .
loungers .
躺椅 .

“那里通常挤满了衣着邋遢但非常快乐的闲逛者。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [kən'teɪnd] [æn; ən][əʊld] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]
This being also the chapel of the jail , contained an old pulpit of singular
这 存在 还 这 教堂 的 这 监狱 , 包含 一个 老的 讲坛 的 单数
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

这里同时也是监狱的礼拜堂，里面有一个造型独特的古老讲坛。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][dʒɒn] [nɒks] [tuː; tə][hæv; həv] [priːtʃ] [frɒm; frəm] ;
— such a pulpit as one could imagine John Knox to have preached from ;
— 这样的 一个 讲坛 作为 一 可以 想象 约翰 诺克斯 到 有 布道 从 ;
[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
which , indeed ,
哪个 , 的确 ,

——这讲坛，人们或许会想象约翰·诺克斯曾在此布道；的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'dɪʃənəli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dʌn] .
he was traditionally said to have actually done .
他 曾是 传统上 说 到 有 实际上 完毕 .

据传统说法，他实际上确实这么做了。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːdʒ]
At the right - hand side of the pulpit was a door leading up the large
在 这 正确的 - 手 边 的 这 讲坛 曾是 一个 门 领导 向上 这 大的
['tɜːnpaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] ,
turnpike to the apartments occupied by the criminals ,
收费公路 到 这 公寓 占领 经过 这 罪犯 ,

讲坛右侧有一扇门，通往通往罪犯居住的公寓的大门。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [pleɪt] - ['aɪən] .
one of which was of plate - iron .
一 的 哪个 曾是 的 盘子 - 铁 .

其中一件是铁板做的。

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] , [ɪk'sept] [wen] [fuːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪznər] .
This door was always shut , except when food was taken up to the prisoners .
这 门 曾是 总是 关闭 , 除了 什么时候 食物 曾是 已采取 向上 到 这 囚犯 .

除了给囚犯送饭的时候，这扇门总是关着的。

[ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['kæptɪnz] [ruːm] ,
On the north side of the hall was the “ Captain's Room ,
在 这 北 边 的 这 大厅 曾是 这 “ 船长的 房间 ,

大厅北侧是“船长室”，

” [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ə'dɔːnd] [wɪð] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [əʊld] ['mʌskɪt]
” a small place like a counting - room , but adorned with two fearful old muskets
” 一个 小的 地方 喜欢 一个 计数 - 房间 , 但 装饰 和 二 可怕 老的 滑膛枪
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːd] ,
and a sword ,
和 一个 剑 ,

“一个像账房一样的小地方，但里面装饰着两支可怕的老式火枪和一把剑。”

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ʃiːθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['beɪənət]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	,
together	**with**	**the**	**sheath**	**of**	**a**	**bayonet**	**,**	**and**	**one**	**or**	**two**	**bandeliers** **,**
一起	和	这	鞘	的	一个	刺刀	,	和	一	或者	二	班德利尔斯 ,

连同刺刀鞘和一两条弹药带，

[ə'laɪk]	[ˌʌndə'stʊd]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[ðeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'fens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʒeɪl]	.
alike	**understood**	**to**	**hang**	**there**	**for**	**the**	**defence**	**of**	**the**	**jail**	**.**
同样	理解	到	悬挂	那里	为了	这	防御	的	这	监狱	.

同样明白，他们应该在那里悬挂，以保卫监狱。

[ɒn]	[ðə; ði]	[west]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[bɔːd]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	—	[ðə; ði]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	,	['prɒbəbli] ,
On	**the**	**west**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**hung**	**a**	**board**	**,**	**on**	**which**	**—**	**the**	**production**	**,**	**probably** **,**
在	这	西方	结尾	的	这	大厅	悬挂	一个	木板	,	在	哪个	—	这	生产	,	大概 ,

大厅西端挂着一块板子，上面可能写着——制作信息

[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪn'sɒlvənt]	[ˌpəʊɪ'tæstə(r)]	—	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'skraɪbd]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[ɪm'fætɪk]	[laɪnz]	: —
of	**some**	**insolvent**	**poetaster**	**—**	**were**	**inscribed**	**the**	**following**	**emphatic**	**lines**	**:** **—**
的	一些	破产	诗人	—	是	铭文	这	下列的	强调	线条	: —

某位破产的蹩脚诗人——上面镌刻着以下几行铿锵有力的诗句：——

[ə; eɪ]	['prɪz(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[keə(r)]	,
A	**prison**	**is**	**a**	**house**	**of**	**care**	**,**
一个	监狱	是	一个	房子	的	关心	,

监狱是关爱之所。

[ə; eɪ]	[pleɪs]	[weə(r)]	[nʌn]	[kæn; kən]	[θraɪv]	,
A	**place**	**where**	**none**	**can**	**thrive**	**,**
一个	地方	在哪里	没有任何	能	蓬勃发展	,

一个任何人都无法生存的地方

[ə; eɪ]	['tʌtʃstəʊn]	[truː]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ə; eɪ]	[frend]	,
A	**touchstone**	**true**	**to**	**try**	**a**	**friend**	**,**
一个	试金石	真的	到	尝试	一个	朋友	,

朋友会用真诚的试金石来检验对方。

[ə; eɪ]	[greɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[ə'laɪv]	—
A	**grave**	**for**	**men**	**alive**	**—**
一个	严重	为了	男人	活	—

为活着的人准备的坟墓——

['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[raɪt]	,
Sometimes	**a**	**place**	**of**	**right**	**,**
有时	一个	地方	的	正确的	,

有时，一个正确的地方，

['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[rɒŋ]	,
Sometimes	**a**	**place**	**of**	**wrong**	**,**
有时	一个	地方	的	错误的	,

有时，错误的地方

['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeid]	[ænd; ənd]	[θiːvz]	,
Sometimes	**a**	**place**	**for**	**jades**	**and**	**thieves**	**,**
有时	一个	地方	为了	玉石	和	窃贼	,

有时这里是玉器和盗贼的聚集地，

[ænd; ənd]	['ɒnɪst]	[men]	[ə'mʌŋ]	.
And	**honest**	**men**	**among**	**.**
和	诚实的	男人	之中	.

以及其中的正直之人。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] “ [ðə; ði][hɔːl] ” [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)]
The historical recollections connected with “ the hall ” ought not to be passed over
这 历史 回忆 连接 和 “ 这 大厅 ” 应该 不是 到 是 通过了 超过
.
:
.

与“大厅”相关的历史回忆不应被遗忘。

[hɪə(r)]['meəri] [dɪ'lɪvəd] [wɒt] ['lɪndzi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][əʊld] [hɪ'stɔːriənz] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ ['peɪntɪd]
Here Mary delivered what Lindsay and other old historians call her “ painted
这里 玛丽 发表 什么 林赛 和 其他 老的 历史学家 称呼 她 “ 绘
[ɔː'reiʃən, əu-] .
orations .
演讲 .

在这里，玛丽发表了林赛和其他一些老历史学家称之为“绘声绘色的演说”。

” [hɪə(r)] ['mʌri] ['hwiːdl] , [ænd; ənd]['mɔːt(ə)n] [fraʊnd] .
” Here Murray wheedled , and Morton frowned .
” 这里 默里 哄骗 , 和 莫顿 皱眉 .

“这时，默里撒娇道，莫顿皱起了眉头。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪl] - ['əumən] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði]
This was the scene of Charles's ill - omened attempts to revoke the
这 曾是 这 场景 的 查尔斯的 患病的 - 预兆 尝试 到 撤销 这
[pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
possessions of the Church ;
财产 的 这 教会 ;

这里是查理一世试图剥夺教会财产的不祥之举的发生地；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃənə(r)] , ['nɪθsˌdeɪl] , [wɒz; wəz] [di'pjuːt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt]
and here , when his commissioner , Nithsdale , was deputed to urge that
和 这里 , 什么时候 他的 专员 , 尼思代尔 , 曾是 委派 到 敦促 那
['meʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,

而就在这里，当他的专员尼思代尔被委派去敦促采取这项措施时，

[dɪd][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['nəʊblz] [prɪ'peə(r)][tuː; tə][set] ['æktɪv] ['vaɪələns] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
did the Presbyterian nobles prepare to set active violence in opposition to the
做过 这 长老会 贵族 准备 到 放 积极的 暴力 在 反对 到 这
[kleɪmz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪl] .
claims of right and the royal will .
索赔 的 正确的 和 这 皇家 将要 .

长老会贵族是否准备采取暴力行动来对抗正义的主张和王室的意志？

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [əʊld] [bɛl'heɪvən] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːməti] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
On that occasion , old Belhaven , under pretence of infirmity , took hold of his
在 那 场合 , 老的 贝尔黑文 , 在下面 虚伪 的 虚弱 , 采取 抓住 的 他的
['neɪbə(r)] ,
neighbour ,
邻居 ,

那次，老贝尔黑文假装身体虚弱，抓住了他的邻居。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [dʌm'friːs] , [wɪð] [wʌn][hænd] ,
the Earl of Dumfries , with one hand ,
这 伯爵 的 邓弗里斯 , 和 一 手 ,

邓弗里斯伯爵，一只手，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['dægə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['redi] ,
while with the other he grasped a dagger beneath his clothes , ready ,
尽管 和 这 其他 他 抓住 一个 匕首 下面 他的 衣服 , 准备好 ,

与此同时，他另一只手则藏在衣服下面，紧紧抓住一把匕首，随时准备行动。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
in case the act of revocation were passed , to plunge it into his bosom .
在 案件 这 行为 的 撤销 是 通过了 , 到 暴跌 它 进入 他的 怀 .

如果撤销法案获得通过，就把它塞进他的怀里。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ə; eɪ] ['lɒbi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['steəkeɪs]
From the hall a lobby extended to the bottom of the central staircase
从 这 大厅 一个 大厅 扩展 到 这 底部 的 这 中央 楼梯
[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
already mentioned ,
已经 提及 ,

从大厅延伸出一个门厅，一直通向前面提到的中央楼梯底部。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɑːtmənts] — [ə'baʊt] [twelv] [ɪn]['nʌmbə(r)] — [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]
which led to the different apartments — about twelve in number — appropriated to
哪个 引领 到 这 不同的 公寓 — 关于 十二 在 数字 — 挪用 到
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['detəz] .
the use of the debtors .
这 使用 的 这 债务人 .

因此，大约有十二套不同的公寓被划拨给债务人使用。

[ðɪs] [steə(r)][wɒz; wəz] ['nærəʊ] , ['spaɪrəl] , [ænd; ənd] [stiːp] — [θriː] [bæd] ['kwɒlətiz] ,
This stair was narrow , spiral , and steep — three bad qualities ,
这 楼梯 曾是 狭窄的 , 螺旋 , 和 陡 — 三 坏的 品质 ,

这楼梯又窄又螺旋又陡——三个缺点，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [faʊnd] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ['ɔbvieit] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːsi] [rəʊp]
which the stranger found but imperfectly obviated by the use of a greasy rope
哪个 这 陌生人 成立 但 不完美地 避免 经过 这 使用 的 一个 腻 绳索
[ðæt] [sɜːvd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌbælə'streɪd] .
that served by way of balustrade .
那 服务 经过 方式 的 栏杆 .

陌生人发现了这个问题，但用一根油腻的绳子充当栏杆，并没有完全解决。

[ðɪs] ['nɑːsti] [kən'viːniəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['rendəd] [wʌn] [wɪt] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]
This nasty convenience was not rendered one whit more comfortable by the
这 可恶的 方便 曾是 不是 渲染 一 白色 更多的 舒服的 经过 这
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

这种令人厌恶的便利并没有因为智慧的提升而变得更容易接受。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hæŋd] [ə; eɪ]
usually communicated by some of the inmates , that it had hanged a
通常 沟通 经过 一些 的 这 囚犯 , 那 它 有 绞刑 一个
[mæn] !
man !
男人 !

通常是由一些囚犯透露的，它绞死了一个人！

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [steə(r)][led] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
In the apartments to which this stair led , there was nothing remarkable ,
在 这 公寓 到 哪个 这 楼梯 引领 , 那里 曾是 没有什么 卓越 ,

这条楼梯通往的公寓里，没有什么特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [siːmd] ['bædli] ['plɑːstəd] .
except that in one of them part of the wall seemed badly plastered .
除了 那 在 一 的 他们 部分 的 这 墙 似乎 糟糕 粉刷过的 .

只是其中一间房子的一部分墙面似乎粉刷得很差。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['temprəri] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][həʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæləʊz] -

This was the temporary covering of the square hole through which the gallows -

这 曾是 这 暂时的 覆盖 的 这 正方形 洞 通过 哪个 这 绞刑架 -

[triː] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] .

tree was planted .

树 曾是 已种植 .

这是用来临时遮盖种植绞刑架树的方形洞口的临时材料。

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [lɒdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

We remember communing with a person who lodged in this room at the time of

我们 记住 沟通 和 一个 人 WHO 已提交 在 这 房间 在 这 时间 的

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

an execution .

一个 执行 .

我们记得曾与一位在行刑时住在这个房间里的人交流过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

He had had the curiosity , in the impossibility of seeing the execution ,

他 有 有 这 好奇心 , 在 这 不可能 的 看到 这 执行 ,

尽管无法亲眼目睹行刑，但他仍然心存好奇。

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to try if he could feel it .

到 尝试 如果 他 可以 感觉 它 .

试着让他感觉一下。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt]

At the time when he heard the psalms and other devotions of the culprit

在 这 时间 什么时候 他 听到 这 诗篇 和 其他 虔诚 的 这 罪魁祸首

[kən'kluːdɪd] ,

concluded ,

结束 ,

当他听到罪犯的诗篇和其他祈祷词结束时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and when he knew , from the awful silence of the crowd ,

和 什么时候 他 知道 , 从 这 可怕 沉默 的 这 人群 ,

当他从人群可怕的沉默中意识到这一点时，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

that the signal was just about to be given ,

那 这 信号 曾是 只是 关于 到 是 给定 ,

信号即将发出，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] ,

he sat down upon the end of the beam ,

他 卫星 向下 之上 这 结尾 的 这 光束 ,

他坐在了横梁的一端，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and soon after distinctly felt the motion occasioned by the fall of the

和 很快 后 明显地 毛毡 这 运动 引发 经过 这 落下 的 这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] ,

unfortunate person ,

不幸 人 ,

随后不久，便清晰地感觉到了那不幸的人摔倒所引起的震动。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [pleɪd] [æt; ət] “ [siː] - [sɔː] ” [wɪð] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

and thus , as it were , played at “ see - saw ” with the criminal .

和 因此 , 作为 它 是 , 玩 在 “ 看 - 锯 ” 和 这 刑事 .

因此，就像是在和罪犯玩“跷跷板”游戏一样。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [kraɪm] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['væljuː][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
The annals of crime are of greater value than is generally supposed .
这 志 的 犯罪 是 的 更大的 价值 比 是 一般来说 据称 .

犯罪史的价值比人们通常认为的要大。

['krɪmɪnlz] [fɔːm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
Criminals form an interesting portion of mankind .
罪犯 形式 一个 有趣的 部分 的 人类 .

犯罪分子是人类中一个有趣的群体。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [wɪtʃ]
They are entirely different from us — divided from us by a pale which
他们 是 完全 不同的 从 我们 — 分割 从 我们 经过 一个 苍白 哪个
[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ,
we will not ,
我们 将要 不是 ,

他们与我们截然不同——他们与我们之间隔着一道我们不愿触碰的屏障。

[deə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'liːp] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['sɜːveɪ] , [wɪð]
dare not overleap , but from the safe side of which we may survey , with
敢 不是 跳跃 , 但 从 这 安全的 边 的 哪个 我们 可能 民意调查 , 和
['kjʊəriəs] [aɪz] ,
curious eyes ,
好奇的 眼睛 ,

不敢贸然越过，但我们可以从安全的一侧，用好奇的目光观察。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [gəʊ] [ɒn] [bɪ'jɒnd] .
the strange proceedings which go on beyond .
这 奇怪的 诉讼程序 哪个 去 在 超过 .

之后发生的那些奇怪的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ɒf(ə)n] ,
They are interesting , often ,
他们 是 有趣的 , 经常 ,

它们通常都很有趣。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [deəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
on account of their courage — on account of their having dared something which
在 帐户 的 他们的 勇气 — 在 帐户 的 他们的 拥有 敢于 某物 哪个
[wiː; wi] ['tɪmərəsli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'vɔɪd] .
we timorously and anxiously avoid .
我们 胆怯地 和 焦虑地 避免 .

因为他们的勇气——因为他们敢于去做我们胆怯而焦虑地回避的事情。

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['rɒbə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
A murderer or a robber is quite as remarkable a person , for this reason ,
一个 凶手 或者 一个 强盗 是 相当 作为 卓越 一个 人 , 为了 这 原因 ,

正因如此，杀人犯或强盗也同样是令人瞩目的人物。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [breɪvd] [sʌm; səm] [fleʃ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
as a soldier who has braved some flesh - shaking danger .
作为 一个 士兵 WHO 有 勇敢 一些 肉 - 摇晃 危险 .

作为一名曾经历过惊心动魄危险的士兵。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'sesɪv] ['pæʃ(ə)n] ;
He must have given way to some excessive passion ;
他 必须 有 给定 方式 到 一些 过多的 热情 ;

他一定是被某种过激的激情冲昏了头脑；

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [træns'pɔːtid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]
and all who have ever been transported beyond the bounds of reason by the
和 全部 WHO 有 曾经 到过 运输 超过 这 界限 的 原因 经过 这
['vaɪələns] [ɒv; əv] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
violence of any passion whatever ,
暴力 的 任何 热情 任何 ，

所有曾因任何激情而失去理智的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
are entitled to the wonder , if not the admiration , of the rest of the
是 标题 到 这 想知道 ， 如果 不是 这 钦佩 ， 的 这 休息 的 这
['spiːʃiːz] .
species .
物种 .

即使不能赢得其他物种的钦佩，它们也理应获得其他物种的惊叹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɒlbuːθ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Among the inmates of the Old Tolbooth , some of whom had inhabited it
之中 这 囚犯 的 这 老的 收费站 ， 一些 的 谁 有 有人居住的 它
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
for many years ,
为了 许多 年 ，

老托尔布斯监狱的囚犯中，有些人已经在那里居住多年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ledʒəndri] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
there were preserved a few legendary particulars respecting criminals of distinction
那里 是 保存完好 一个 很少 传奇 细节 尊重 罪犯 的 区别
,
,
,

其中保存了一些关于著名罪犯的传奇细节。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
who had formerly been within its walls .
WHO 有 以前 到过 之内 它是 墙壁 .

曾经身处其中的人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
Some of these I have been fortunate enough to pick up .
一些 的 这些 我 有 到过 幸运 足够的 到 挑选 向上 .

其中一些我有幸收藏到了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [treɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɒlbuːθ] [wɒz; wəz] ,
One of the most distinguished traits in the character of the Old Tolbooth was ,
一 的 这 最多 杰出的 特征 在 这 特点 的 这 老的 收费站 曾是 ，

老托尔布斯最显著的特点之一是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .
that it had no power of retention over people of quality .
那 它 有 不 力量 的 保留 超过 人们 的 质量 .

它对优秀人才没有留住能力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['fɔːlstɑːf] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd]
It had something like that faculty which Falstaff attributes to the lion and
它 有 某物 喜欢 那 学院 哪个 福斯塔夫 属性 到 这 狮子 和
[hɪm'self] — [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ræŋk] .
himself — of knowing men who ought to be respected on account of their rank .
他自己 — 的 会心 男人 WHO 应该 到 是 受人尊敬 在 帐户 的 他们的 秩 .

它具有福斯塔夫归因于狮子和他自己的那种能力——能够识别那些因其地位而应该受到尊敬的人。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ræŋk][ˈevə(r)] [jet] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Almost every criminal of more than the ordinary rank ever yet confined in it ,
几乎 每一个 刑事 的 更多的 比 这 普通的 秩 曾经 然而 受限 在 它 ,
几乎所有曾被关押在那里的、级别高于普通罪犯的罪犯，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [get] [friː] .
somehow or other contrived to get free .
不知何故 或者 其他 人为的 到 得到 自由的 .
想方设法获得自由。

[æn; ən] [ɪnˈseɪn] [pɪə(r)] , [huː] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ,
An insane peer , who , about the time of the Union ,
一个 疯狂的 同伴 , WHO , 关于 这 时间 的 这 联盟 ,
一位精神失常的同僚，大约在联邦成立之时，

[əˈsæsineit] [ə; eɪ] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ɡɜːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
assassinated a schoolmaster that had married a girl to whom he had
被暗杀 一个 校长 那 有 已婚 一个 女孩 到 谁 他 有
[peɪd] [ɪmˈprɒpə(r)] [əˈdresɪz] ,
paid improper addresses ,
有薪酬的 不当 地址 ,
他刺杀了一位娶了他曾求婚的女子为妻的教师。

[ɪˈskeɪpt] [waɪl] [ˈʌndə(r)] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] .
escaped while under sentence of death .
逃脱 尽管 在下面 句子 的 死亡 .
在被判处死刑期间越狱。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkjʊəriəs][fækt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnəʊblmən] ,
We are uncertain whether the following curious fact relates to that nobleman ,
我们 是 不确定 无论 这 下列的 好奇的 事实 相关 到 那 贵族 ,
我们不确定以下这个奇特的事实是否与那位贵族有关。

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈtaɪtld] [əˈfendə(r)] .
or to some other titled offender .
或者 到 一些 其他 标题 罪犯 .
或者给其他有头衔的罪犯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈveɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɒlbuːθ] [ɪn]
It was contrived that the prisoner should be conveyed out of the Tolbooth in
它 曾是 人为的 那 这 囚犯 应该 是 传递 出去 的 这 收费站 在
[ə; eɪ] [trʌŋk] ,
a trunk ,
一个 树干 ,
他们精心策划，将囚犯装在箱子里运出托尔布斯监狱。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɔːtə(r)][tuː; tə] [liːθ] ,
and carried by a porter to Leith ,
和 携带 经过 一个 搬运工 到 利斯 ,
然后由一名搬运工运到利斯。

[weə(r)] [sʌm; səm] [ˈseɪləz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈbɔːd] [ə; eɪ]
where some sailors were to be ready with a boat to take him aboard a
在哪里 一些 水手们 是 到 是 准备好 和 一个 船 到 拿 他 船上 一个
[ˈves(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˈskɒtlənd] .
vessel about to leave Scotland .
血管 关于 到 离开 苏格兰 .
一些水手已经准备好一艘小船，接他登上即将离开苏格兰的船只。

[ðə; ði] [plɒt] [səkˈsiːdɪd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][dʒeɪl][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,
The plot succeeded so far as the escape from jail was concerned ,
这 阴谋 成功了 所以 远的 作为 这 逃脱 从 监狱 曾是 担心的 ,
就越狱计划而言，这次行动成功了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['kɒntrətɒ̃] .
but was knocked on the head by an unlucky and most ridiculous contretemps .
但 曾是 敲门 在 这 头 经过 一个 倒霉 和 最多 荒谬的 冲突 .

却因一场不幸且极其荒谬的意外而头部受伤。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
It so happened that the porter , in arranging the trunk upon his back ,
它 所以 发生 那 这 搬运工 , 在 安排 这 树干 之上 他的 后退 ,

碰巧的是，搬运工在把行李箱背在背上时，

[pleɪst] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ʌpəməʊst] .
placed the end which corresponded with the feet of the prisoner uppermost .
放置 这 结尾 哪个 对应 和 这 脚 的 这 囚犯 最上层 .

将与囚犯脚部相对的一端放在最上面。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
The head of the unfortunate nobleman was therefore pressed against the lower end of the box ,
这 头 的 这 不幸 贵族 曾是 所以 按下 反对 这 降低 结尾 的 这 盒子 ,

因此，这位不幸贵族的头被压在了箱子的下端。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .
and had to sustain the weight of the whole body .
和 有 到 维持 这 重量 的 这 所有的 身体 .

并且必须承受整个身体的重量。

[ðə; ði]['pɒstʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'iːzi] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
The posture was the most uneasy imaginable .
这 姿势 曾是 这 最多 不安 可以想象的 .

这种姿势极其不安。

[jet] [laɪf][wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [iːz] .
Yet life was preferable to ease .
然而 生活 曾是 优选 到 舒适 .

然而，生活比安逸更可贵。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
He permitted himself to be taken away .
他 允许 他自己 到 是 已采取 离开 .

他任由自己被带走。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kreɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋk] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ,
The porter trudged along the Krames with the trunk , quite unconscious of its contents ,
这 搬运工 艰难跋涉 沿着 这 克莱姆斯 和 这 树干 , 相当 无意识 的 它是 内容 ,

搬运工扛着箱子沿着克拉梅斯山艰难跋涉，完全没有意识到箱子里装的是什么。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .
and soon reached the High Street , which he also traversed .
和 很快 达到 这 高的 街道 , 哪个 他 还 穿越 .

很快，他就到达了商业街，并沿着商业街走了一圈。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [met] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
On reaching the Netherbow , he met an acquaintance ,
在 到达 这 - , 他 遇见 一个 熟人 ,

到达冥弓后，他遇到了一位熟人。

[huː] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [lɑːdʒ] ['bɜːd(ə)n] .
who asked him where he was going with that large burden .
WHO 问 他 在哪里 他 曾是 去 和 那 大的 负担 .

谁问他背着那么重的行李要去哪里。

[tuː; tə] [liːθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
To Leith , was the answer .
到 利斯 , 曾是 这 回答 .

答案是：对利斯来说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][pəʊ'teɪʃən] [bɪ'fɔː(r)]
The other enquired if the job was good enough to afford a potation before
这 其他 询问 如果 这 工作 曾是 好的 足够的 到 买得起 一个 一口 前
[prə'siːdɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'pɒn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
proceeding farther upon so long a journey .
进行中 更远 之上 所以 长的 一个 旅行 .

另一个人问这份工作是否足够好，能让他在继续长途旅行之前买杯酒。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,
This being replied to in the affirmative ,
这 存在 回复 到 在 这 肯定 ,

对此，答复是肯定的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the carrier of the box feeling in his throat the philosophy of his
和 这 载体 的 这 盒子 感觉 在 他的 喉 这 哲学 的 他的
[frɛndz] [ɪn'kwaɪəri] ,
friend's enquiry ,
朋友们 询问 ,

而提着盒子的人，心中却涌起一股难以言喻的思绪，他理解了朋友探究的哲学意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tævən] .
it was agreed that they should adjourn to a neighbouring tavern .
它 曾是 同意 那 他们 应该 休会 到 一个 邻接 酒馆 .

他们决定移步到附近的一家酒馆继续交谈。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [θɜːd] ['pɑːti] , [huːz] [,inkli'neiʃən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [ðɪs]
Meanwhile , the third party , whose inclinations had not been consulted in this
同时 , 这 第三 派对 , 谁 倾向 有 不是 到过 咨询 在 这
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

与此同时，第三方并未就此项安排征求其意见，

[felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ,
felt in his neck the agony of ten thousand decapitations ,
毛毡 在 他的 脖子 这 痛苦 的 十 千 斩首 ,

他感到脖子上像被斩首了一万次一样剧痛。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [wel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
and almost wished that it were at once well over with him in the
和 几乎 希望 那 它 是 在 一次 出色地 超过 和 他 在 这
['græsˌmɑːrkɪt] .
Grassmarket .
草市 .

他几乎希望这一切能立刻和他一起在草市街结束。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ægəni] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .
But his agonies were not destined to be of long duration .
但 他的 痛苦 是 不是 注定 到 是 的 长的 期间 .

但他的痛苦注定不会持续太久。

[ðə; ði]	['pɔːtə(r)]	,	[ɪn]	[dɪ'pɑːzɪtɪŋ]	[hɪm]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kɔːzweɪ]	,
The	**porter**	**,**	**in**	**depositing**	**him**	**upon**	**the**	**causeway**	**,**
这	搬运工	，	在	存款	他	之上	这	堤道	，

搬运工将他送到堤道上时，

['hæpənd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[kʌm]	[daʊn]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	,
happened	**to**	**make**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trunk**	**come**	**down**	**with**	**such**	**precipitation**	**,**	**that**	**,**
发生	到	制作	这	结尾	的	这	树干	来	向下	和	这样的	沉淀	，	那	，

由于降雨量巨大，树干末端不幸倒塌。

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[lɒŋgə(r)]	,	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]	['feəli]	[rɔːd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]
unable	**to**	**bear**	**it**	**any**	**longer**	**,**	**the**	**prisoner**	**fairly**	**roared**	**out**	**,**	**and**	**immediately**
无法	到	熊	它	任何	更长	，	这	囚犯	相当	咆哮	出去	，	和	立即地

['ɑːftə(r)]	['feɪntɪd]	.
after	**fainted**	**.**
后	昏厥	.

囚犯再也无法忍受，大声咆哮起来，随即昏了过去。

[ðə; ði]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːtə(r)]	,	[ɒn]	['hɪərɪŋ]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bɜːd(ə)n]	,	[wɒz; wəz]
The	**consternation**	**of**	**the**	**porter**	**,**	**on**	**hearing**	**a**	**noise**	**from**	**his**	**burden**	**,**	**was**
这	惊愕	的	这	搬运工	，	在	听力	一个	噪音	从	他的	负担	，	曾是

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ɪk'sesɪv]	;
of	**course**	**excessive**	**;**
的	课程	过多的	；

搬运工听到担架发出声响，自然惊慌失措；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[suːn]	[ə'kwaɪəd]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kən'siːv]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	.
but	**he**	**soon**	**acquired**	**presence**	**of**	**mind**	**enough**	**to**	**conceive**	**the**	**occasion**	**.**
但	他	很快	获得	在场	的	头脑	足够的	到	构想	这	场合	.

但他很快就冷静下来，构思出了这个场合。

[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ˌʌn'luːs]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bɜːst]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	,
He	**proceeded**	**to**	**unloose**	**and**	**to**	**burst**	**open**	**the**	**trunk**	**,**
他	继续	到	放开	和	到	爆裂	打开	这	树干	，

他随即解开锁扣，猛地打开了后备箱。

[wen]	[ðə; ði]	['hæpləs]	['nəʊblmən]	[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌvəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ɪnˌsensə'bɪləti]	;	[ænd; ənd]
when	**the**	**hapless**	**nobleman**	**was**	**discovered**	**in**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**;**	**and**
什么时候	这	不幸的	贵族	曾是	发现	在	一个	状态	的	麻木	；	和

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[kə'lektɪd]	[ɪ'miːdiətli]	,
as	**a**	**crowd**	**collected**	**immediately**	**,**
作为	一个	人群	集	立即地	，

当那位不幸的贵族被发现昏迷不醒时，人群立刻聚集过来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[gɑːd]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[lɒŋ]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	['fɔːwəd]	,
and	**the**	**City**	**Guard**	**were**	**not**	**long**	**in**	**coming**	**forward**	**,**
和	这	城市	警卫	是	不是	长的	在	未来	向前	，

城卫队很快也赶到了现场。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[nəʊ]	['fɑːðə(r)]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[ɪ'skeɪp]	.
there	**was**	**of**	**course**	**no**	**farther**	**chance**	**of**	**escape**	**.**
那里	曾是	的	课程	不	更远	机会	的	逃脱	.

当然，他们已经没有进一步逃脱的机会了。

[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'vaɪv]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[swuːn]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['seɪfli]	[dɪ'pɒzɪtɪd]
The	**prisoner**	**did**	**not**	**revive**	**from**	**his**	**swoon**	**till**	**he**	**had**	**been**	**safely**	**deposited**
这	囚犯	做过	不是	复活	从	他的	昏厥	直到	他	有	到过	安全	已存

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	['kwɔːtəz]	.
in	**his**	**old**	**quarters**	**.**
在	他的	老的	四分之一	.

囚犯直到被安全送回原来的牢房后才从昏迷中苏醒过来。

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[ˌrekə'lekt]	[ə'raɪt]	,	[hiː; hi]	[ɪ'ventʃuəli]	[ɪ'skeɪpt]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	[wei]	.
But	**,**	**if**	**we**	**recollect**	**aright**	**,**	**he**	**eventually**	**escaped**	**in**	**another**	**way**	**.**
但	,	如果	我们	追忆	好的	,	他	最终	逃脱	在	其他	方式	.

但是，如果我们没记错的话，他最终以另一种方式逃脱了。

[ɒv; əv]	['pɔːtɪəs]	,	[huːz]	[kraɪm]	—	[ɪf]	[kraɪm]	[ɪg'zɪstɪd]	—	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[sə'fɪʃntli]	[ə'təun]	[fɔː(r); fə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
Of	**Porteous**	**,**	**whose**	**crime**	**—**	**if**	**crime**	**existed**	**—**	**was**	**so**	**sufficiently**	**atoned**	**for**	**by**	**the**	**mode**	**of**	**his**	**death**	**,**
的	波特乌斯	,	谁	犯罪	—	如果	犯罪	存在	—	曾是	所以	足够	赎罪	为了	经过	这	模式	的	他的	死亡	,

至于波特厄斯，他的罪行——如果真有罪行的话——已经因其死亡方式而得到充分的补偿。

[æn; ən]	['ænɪkdəʊt]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['merɪt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[əʊld]	['tɒlbuːθ]	,
an	**anecdote**	**which**	**has**	**the**	**additional**	**merit**	**of**	**being**	**connected**	**with**	**the**	**Old**	**Tolbooth**	**,**
一个	轶事	哪个	有	这	额外的	优点	的	存在	连接	和	这	老的	收费站	,

一个与旧收费站有关的轶事，还有一个额外的优点。

[meɪ]	[hɪə(r)]	[biː; bi]	[ək'septəb(ə)l]	.
may	**here**	**be**	**acceptable**	**.**
可能	这里	是	可接受	.

这里或许可以接受。

[wʌn]	[deɪ]	,	[sʌm; səm]	[j'ɪəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	-	[waɪnd]	,
One	**day**	**,**	**some**	**years**	**before**	**his**	**trial**	**,**	**as**	**he**	**was**	**walking**	**up**	**Liberton's**	**Wynd**	**,**
一	天	,	一些	年	前	他的	审判	,	作为	他	曾是	步行	向上	-	风	,

在受审前几年的一天，他正沿着利伯顿巷走着，

[hiː; hi]	[ɪn'kaʊntəd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['njuːmərəs]	[henz]	,	[wɪtʃ]	,	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[swaɪn]	,
he	**encountered**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**hens**	**,**	**which**	**,**	**along**	**with**	**swine**	**,**
他	遭遇	一	的	这	很多的	母鸡	,	哪个	,	沿着	和	猪	,

他遇到了众多母鸡中的一只，这些母鸡和猪一起，

[ðen]	['hɔːntɪd]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	['kæpɪt(ə)l]	.
then	**haunted**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**Scottish**	**capital**	**.**
然后	闹鬼的	这	街道	的	这	苏格兰	首都	.

然后，他的鬼魂开始在苏格兰首府的街头游荡。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	[rɪ'kɔːdɪd]	,	[hiː; hi]	[strʌk]	[ðɪs]	[hen]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[keɪn]	,
For	**some**	**reason**	**which**	**has**	**not**	**been**	**recorded**	**,**	**he**	**struck**	**this**	**hen**	**with**	**his**	**cane**	**,**
为了	一些	原因	哪个	有	不是	到过	记录	,	他	击	这	母鸡	和	他的	甘蔗	,

出于某种未被记录的原因，他用手杖打了这只母鸡。

[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'miːdiətli]	[daɪd]	.
so	**that**	**it**	**immediately**	**died**	**.**
所以	那	它	立即地	死亡	.

所以它立刻就死了。

[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	['neɪbɜːrz]	[tuː; tə]	['gæðə(r)]	[raʊnd]	,
The	**affair**	**caused**	**the**	**neighbours**	**to**	**gather**	**round**	**,**
这	事务	导致	这	邻居	到	收集	圆形的	,

这件事引起了邻居们的注意，他们都围了过来。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəli]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɒz; wəz]	[pɪ'kjuːliəli]	[hɑːd]	,
and	**it**	**was**	**universally**	**thought**	**that**	**the**	**case**	**was**	**peculiarly**	**hard**	**,**
和	它	曾是	普遍地	想法	那	这	案件	曾是	奇特地	难的	,

人们普遍认为这起案件异常棘手。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['klɒkə(r)] ,
inasmuch as the bird was a “ clocker ,
因此 作为 这 鸟 曾是 一个 “ 钟表匠 ,

因为这只鸟是“钟表匠”，

” [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [bruːd] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪkɪnz] .
” and left behind it a numerous brood of orphan chickens .
” 和 左边 在后面 它 一个 很多的 幼虫 的 孤儿 鸡 .

并留下了一大群孤儿小鸡。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [spɒt] , [ðə; ði][prə'praɪɪtrɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [hen] ,
Before the captain had left the spot , the proprietrix of the hen ,
前 这 队长 有 左边 这 点 , 这 女老板 的 这 母鸡 ,

船长离开之前，母鸡的主人，

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] ,
an old woman who lived in the upper flat of a house close by ,
一个 老的 女士 WHO 居住地 在 这 上 平坦的 的 一个 房子 关闭 经过 ,

一位住在附近房子楼上的老妇人

[lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
looked over her window ,
看起来 超过 她 窗户 ,

她向窗外望去，

[ænd; ənd] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sleɪərz] [hed] [ə; eɪ] [həʊl] “ - ” [ɒv; əv] ['ɒbləkwi] [ænd; ənd]
and poured down upon the slayer's head a whole “ gardeloo ” of obloquy and
和 倾倒 向下 之上 这 屠戮者的 头 一个 所有的 “ - ” 的 漫骂 和
[rɪ'prəʊtʃ] , ['seɪɪŋ] ,
reproach , saying ,
责备 , 说 ,

然后，他用一连串的辱骂和谴责，对着凶手的头上猛烈抨击，说道：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['wɪtnəsiz] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]['hɪndə(r)] -
that “ she wished he might have as many witnesses present at his hinder -
那 “ 她 希望 他 可能 有 作为 许多 证人 展示 在 他的 阻碍 -
[end] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['feðər] [ɪn] [ðæt] [hen] . ” [[θriː]] [θriː] .
end as there were feathers in that hen . ” [3] 3 .
结尾 作为 那里 是 羽毛 在 那 母鸡 . ” [3] 3 .

“她希望他屁股后面能有像那只母鸡身上的羽毛一样多的证人。”[3]3.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['tʃærəti] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['pɔːtɪəs] [mait] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
It is but charity to suppose Porteous might , in this case ,
它 是 但 慈善机构 到 认为 波特乌斯 可能 , 在 这 案件 ,

在这种情况下，认为波特厄斯可能会这样做，不过是一种仁慈的想法罢了。

[biː; bi]['əʊnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ]['betə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [striːt] [pə'liːs] [ðæn; ðən]
be only endeavouring to introduce a better system of street police than
是 仅有的 努力 到 介绍 一个 更好的 系统 的 街道 警察 比
[hæd; həd] ['fɔːməli] [prɪ'veɪld] .
had formerly prevailed .
有 以前 最终获胜 .

只是努力引入比以前更好的街头警察制度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['bʌrə] [druː] [daʊn] [ðə; ði]
It is not many years since the magistrates of a southern burgh drew down the
它 是 不是 许多 年 自从 这 地方法官 的 一个 南部 伯格 画 向下 这
[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [rɒθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][baɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ænd; ənd]
unqualified wrath of all the good women there by attempting to confiscate and
不合格的 愤怒 的 全部 这 好的 女性 那里 经过 尝试 到 没收 和
[rɪ'muːv] [ðə; ði] [fɪlθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [frɒm; frəm][taɪm]
remove the filth which had been privileged to grace the causeway from time
消除 这 污秽 哪个 有 到过 特权 到 优雅 这 堤道 从 时间
[ˌɪmə'mɔːriəl] .
immemorial .
远古的 .

就在几年前，南方某镇的治安官试图没收并清除自古以来就一直有幸装点堤道的污秽之物，这激起了当地所有善良妇女的强烈愤慨。

['pɔːtɪəs] [went] [ə'weɪ] , [nɒt] [ˌʌnə'fektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [baɪ] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] [wɜːdz] .
Porteous went away , not unaffected , as it would appear , by these idle words .
波特乌斯 去 离开 , 不是 不受影响 , 作为 它 会 出现 , 经过 这些 闲置的 字 .

波特厄斯离开了，显然，这些闲言碎语并没有对他造成影响。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɒn] [ɜːθ] ,
On the night destined to be his last on earth ,
在 这 夜晚 注定 到 是 他的 最后的 在 地球 ,

在注定是他尘世最后一个夜晚，

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hen] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [huː] [ðen] [met] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [tuː; tə]
he told the story of the hen to the friends who then met in the jail to
他 讲述 这 故事 的 这 母鸡 到 这 朋友们 WHO 然后 遇见 在 这 监狱 到
['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs]
celebrate his reprieve from the execution which was to have taken place
庆祝 他的 缓刑 从 这 执行 哪个 曾是 到 有 已采取 地方
[ðæt] [deɪ] ;
that day ;
那 天 ;

他把母鸡的故事讲给朋友们听，朋友们随后在监狱里聚会，庆祝他免于当天执行的死刑；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][ɒv; əv] - [waɪnd] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['rɪdɪkjuːl]
and the prophetess of Liberton's Wynd was honoured with general ridicule
和 这 女先知 的 - 风 曾是 荣幸 和 一般的 嘲笑
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .
for the failure of her imprecation .
为了 这 失败 的 她 诅咒 .

而利伯顿巷的女先知却因诅咒失败而遭到普遍嘲笑。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meri] - ['miːtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ -
Before the merry - meeting , however , was over , the sound of the “ deaddrum
前 这 欢乐 - 会议 , 然而 , 曾是 超过 , 这 声音 的 这 “ -
, ” [biːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['raɪətə(r)] ,
, ” beat by the approaching rioters ,
, ” 打 经过 这 接近 暴徒 ,

然而，在欢乐的聚会结束之前，逼近的暴徒们敲响了“死亡之鼓”的声音。

[fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['pɔːtɪəs] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti]
fell upon their ears , and Porteous , as if struck all at once with the certainty
跌倒 之上 他们的 耳朵 , 和 波特乌斯 , 作为 如果 击 全部 在 一次 和 这 肯定
[ɒv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

声音落在了他们的耳中，波特厄斯仿佛突然间意识到自己必死无疑。

[ɪk'skleɪmd] , “ [diː] — — [en][ðə; ði] [waɪf] !
exclaimed , “ D — — n the wife !
惊呼 , “ D — — n 这 妻子 !

喊道：“该死的老婆！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [jet] !
she is right yet !
她 是 正确的 然而 !

她说的没错！

” [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] - ;
” Some of his friends suggested that it might be the firedrum ;
” 一些 的 他的 朋友们 建议 那 它 可能 是 这 - ;

“他的一些朋友认为那可能是火鼓；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leiʃən] , [ænd; ənd] ['feəli] [ə'bændənd] [ɔːl] [həʊp]
but he would not give ear to such consolations , and fairly abandoned all hope
但 他 会 不是 给 耳朵 到 这样的 安慰 , 和 相当 弃 全部 希望
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

但他对这样的安慰充耳不闻，彻底放弃了活下去的希望。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .
Before another hour had passed , he was in eternity .
前 其他 小时 有 通过了 , 他 曾是 在 永恒 .

不到一个小时，他就进入了永恒。

['nɪkəl] [braʊn] , [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Nicol Brown , a butcher , executed in 1753 for the murder of his wife ,
尼科尔 棕色的 , 一个 屠夫 , 执行 在 - 为了 这 谋杀 的 他的 妻子 ,

屠夫尼科尔·布朗因谋杀妻子于1753年被处决。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .
was not the least remarkable tenant of the Tolbooth during the last century .
曾是 不是 这 至少 卓越 租户 的 这 收费站 期间 这 最后的 世纪 .

在上个世纪，他并非托尔布斯最不引人注目的租户。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .
A singular story is told of this wretched man .
一个 单数 故事 是 讲述 的 这 可怜 男人 .

关于这个可怜的男人，有一个非同寻常的故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
One evening , long before his death ,
一 晚上 , 长的 前 他的 死亡 ,

在他去世很久之前的一个晚上，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bʊtʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tævən] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt]
as he was drinking with some other butchers in a tavern somewhere about
作为 他 曾是 喝 和 一些 其他 屠夫 在 一个 酒馆 某处 关于
[ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] ,
the Grassmarket ,
这 草市 ,

当时他正和几个屠夫在草市附近某家酒馆里喝酒，

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'rəʊz] [ə'baʊt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [kiːp] [fleʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
a dispute arose about how long it might be allowable to keep flesh before it
一个 争议 出现 关于 如何 长的 它 可能 是 允许的 到 保持 肉 前 它
[wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] .
was eaten .
曾是 吃 .

关于肉类在食用前可以保存多长时间，产生了争议。

[frɒm; frəm] [les] [tuː; tə][mɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [bets] ;
From less to more , the argument proceeded to bets ;
从 较少的 到 更多的 , 这 争论 继续 到 赌注 ;

从少到多，争论最终演变成了打赌；

[ænd; ənd] [braʊn] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd] “ [wɜːst] ” [fleʃ] [ðæt]
and Brown offered to eat a pound of the oldest and “ worst ” flesh that
和 棕色的 提供 到 吃 一个 磅 的 这 最老 和 “ 最差 ” 肉 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈdjuːst] ,
could be produced ,
可以 是 生产 ,

布朗主动提出要吃一磅最老、最“劣质”的肉。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgɪni] .
under the penalty of a guinea .
在下面 这 惩罚 的 一个 几内亚 .

违者罚款一基尼。

[ə; eɪ][ˈregjələ(r)][bet][wɒz; wəz][ˈteɪkən] ,
A regular bet was taken ,
一个 常规的 赌注 曾是 已采取 ,

下了一笔常规赌注，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and a deputation of the company went away to fetch the stuff which should
和 一个 代表团 的 这 公司 去 离开 到 拿来 这 东西 哪个 应该
[pʊt] [ˈnɪkəlz] [ˈstʌmək] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
put Nicol's stomach to the test .
放 尼古拉斯 胃 到 这 测试 .

公司派出一个代表团去取那些东西，这些东西将考验尼科尔的胃口。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] — [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈfɜːrm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
It so happened that a criminal — generally affirmed to have been the
它 所以 发生 那 一个 刑事 — 一般来说 确认 到 有 到过 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈnɪkəl] — [hæd; həd] [biːn] [ˈriːs(ə)ntli] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [æt; ət][ðə; ði] - ,
celebrated Nicol Muschat — had been recently hung in chains at the Gallowlee ,
著名 尼科尔 麝香 — 有 到过 最近 悬挂 在 链条 在 这 - ,

恰巧，一名罪犯——普遍认为是著名的尼科尔·穆沙特——最近在绞刑架上被戴上镣铐绞死。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈplaɪ] [ɪn] [ðæt]
and it entered into the heads of these monsters that they would apply in that
和 它 进入 进入 这 头部 的 这些 怪物 那 他们 会 申请 在 那
[ˈkwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [fleʃ] .
quarter for the required flesh .
四分之一 为了 这 必需的 肉 .

这些怪物们心想，它们要到那个地方去获取所需的血肉。

[ðeɪ] [əˈkɔːdɪŋli] [prəˈvaɪdɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlædə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈnesəsəri] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
They accordingly provided themselves with a ladder and other necessary articles ,
他们 因此 假如 他们自己 和 一个 梯子 和 其他 必要的 文章 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

于是，他们准备了梯子和其他必需品，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [ˈmɪdnaɪt] ,
though it was now near midnight ,
尽管 它 曾是 现在 靠近 午夜 ,

虽然现在已经接近午夜了，

[hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
had the courage to go down that still and solitary road which led towards the
有 这 勇气 到 去 向下 那 仍然 和 孤 路 哪个 引领 向 这
['gæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,

他有勇气走上那条通往绞刑架的寂静而孤独的道路。

[ænd; ənd]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒləp] [frɒm; frəm]
and violate the terrible remains of the dead , by cutting a large collop from
和 违反 这 糟糕的 遗迹 的 这 死的 , 经过 切割 一个 大的 崩溃 从
[ðə; ði] ['kʌlprɪts] [hɪp] .
the culprit's hip .
这 罪魁祸首 时髦的 .

并且亵渎死者的可怕遗骸，从罪犯的臀部割下一大块皮肉。

[ðɪs] [ðeɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [braʊn] ,
This they brought away , and presented to Brown ,
这 他们 带来 离开 , 和 呈现 到 棕色的 ,

他们把这个带走，并呈给了布朗。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] [tɑːskt] .
who was not a little shocked to find himself so tasked .
WHO 曾是 不是 一个 小的 震惊 到 寻找 他自己 所以 任务 .

他发现自己被委以如此重任时，感到颇为震惊。

[ˌnevəðə'les] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] “ [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] ” ['rəʊstɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
Nevertheless , getting the dreadful “ pound of flesh ” roasted after the manner of
尽管如此 , 获得 这 可怕 “ 磅 的 肉 ” 烤 后 这 方式 的
[ə; eɪ] ['biːfsteɪk] ,
a beefsteak ,
一个 牛排 ,

然而，把那可怕的“一磅肉”像烤牛排一样烤熟，

[ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]
and adopting a very strong and drunken resolution , he set himself down to
和 收养 一个 非常 强的 和 醉 解决 , 他 放 他自己 向下 到
[hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [mes] ,
his horrid mess ,
他的 可怕的 混乱 ,

他带着一种醉意和强烈的决心，开始面对自己可怕的烂摊子。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] .
which , it is said , he actually succeeded in devouring .
哪个 , 它 是 说 , 他 实际上 成功了 在 吞噬 .

据说，他竟然真的把它吞噬了。

[ðɪs] ['stɔːri] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] ,
This story , not being very effectually concealed ,
这 故事 , 不是 存在 非常 有效地 暗 ,

这个故事并没有被有效地掩盖，

[wɒz; wəz] [ˌrekə'lektɪd] [wen] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] [wɪð] ['nɪkəl] .
was recollected when he afterwards came to the same end with Nicol Muschat .
曾是 回忆 什么时候 他 然后 来了 到 这 相同的 结尾 和 尼科尔 麝香 .

后来，当他与尼科尔·穆沙特遭遇同样的结局时，人们想起了这件事。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [flɛʃmɑːrkɪt] [kləʊz] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz]
He lived in the Fleshmarket Close , as appears from the evidence on his
他 居住地 在 这 肉市 关闭 , 作为 出现 从 这 证据 在 他的
['traɪəl] .
trial .
审判 .

从审判证据来看，他住在肉市巷。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
He made away with his wife by burning her ,
他 制成 离开 和 他的 妻子 经过 燃烧 她 ,

他放火烧死了妻子，将她掳走。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)][baɪ]['æksɪdənt] .
and said that she had caught fire by accident .
和 说 那 她 有 捕捉 火 经过 事故 .

她说自己是意外着火的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [lɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] [keɪm] [ɒn] ['hɪərɪŋ]
But , as the door was found locked by the neighbours who came on hearing
但 , 作为 这 门 曾是 成立 已锁定 经过 这 邻居 WHO 来了 在 听力
[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] ,
her cries ,
她 哭泣 ,

但是，当听到她哭声赶来的邻居发现门锁着时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and he was notorious for abusing her ,
和 他 曾是 臭名昭著 为了 滥用 她 ,

他因虐待她而臭名昭著。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
besides the circumstance of his not appearing to have attempted to
除了 这 环境 的 他的 不是 出现 到 有 尝试过 到
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
extinguish the flames ,
熄灭 这 火焰 ,

除了他似乎没有试图扑灭火焰这一情况之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .
he was found guilty and executed .
他 曾是 成立 有罪的 和 执行 .

他被判有罪并被处决。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [æt; ət][ðə; ði] - , [weə(r)] [hæd; həd] [hʌŋ] ['θɜːti]
He was also hung in chains at the Gallowlee , where Muschat had hung thirty
他 曾是 还 悬挂 在 链条 在 这 - , 在哪里 麝香 有 悬挂 三十
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
years before .
年 前 .

他也曾被锁链吊死在加洛利，三十年前穆沙特也曾在这里被绞死。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæŋ] [lɒŋ] .
He did not , however , hang long .
他 做过 不是 , 然而 , 悬挂 长的 .

但他并没有在那里待太久。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːnɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [ʌp] ,
A few mornings after having been put up ,
一个 很少 早晨 后 拥有 到过 放 向上 ,

入住几天后的几个早晨，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈteɪkən]	[əˈweɪ]	[ˈdjʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
it	**was**	**found**	**that**	**he**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**during**	**the**	**night**	**.**
它	曾是	成立	那	他	有	到过	已采取	离开	期间	这	夜晚	.

经查明，他是在夜间被带走的。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[dʌn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈbʊtʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈedɪnbrə]	[ˈmɑːkɪt]	,
This	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**done**	**by**	**the**	**butchers**	**of**	**the**	**Edinburgh**	**market**	**,**
这	曾是	据称	到	有	到过	完毕	经过	这	屠夫	的	这	爱丁堡	市场	,

据说这是爱丁堡市场屠夫们所为。

[huː]	[kənˈsɪdəd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[dɪsˈɡreɪs]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]	[əˈpɒn]	[ðeə(r)]	[frəˈtɜːnəti]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪɡnəˈmɪniəs]	[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]	[ðeə(r)]	.
who	**considered**	**that**	**a**	**general**	**disgrace**	**was**	**thrown**	**upon**	**their**	**fraternity**	**by**	**his**	**ignominious**	**exhibition**	**there**	**.**
WHO	经过考虑的	那	一个	一般的	耻辱	曾是	抛掷	之上	他们的	兄弟会	经过	他的	可耻	展览	那里	.

他们认为，他在那里的可耻行为给他们的兄弟会带来了普遍的耻辱。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[θrəʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɒdi]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈkwɒri]	[həʊlz]	.
They	**were**	**said**	**to**	**have**	**thrown**	**his**	**body**	**into**	**the**	**Quarry**	**Holes**	**.**
他们	是	说	到	有	抛掷	他的	身体	进入	这	采石场	孔	.

据说他们把他的尸体扔进了采石场的坑里。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌaɪ ˈaɪ]	.
Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[ˈkæθərɪn]	[nɛrn]	,	[ɪn]	-	,	[ɪkˈsaɪtɪd]	,	[ɪn]	[nəʊ]	[smɔːl]	[dɪˈɡriː]	,
The	**case**	**of**	**Katherine**	**Nairne**	**,**	**in**	**1766**	**,**	**excited**	**,**	**in**	**no**	**small**	**degree**	**,**
这	案件	的	凯瑟琳	奈恩	,	在	-	,	兴奋的	,	在	不	小的	程度	,

1766年凯瑟琳·奈恩的案件引起了不小的轰动。

[ðə; ði]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈskɒtɪʃ]	[ˈpʌblɪk]	.
the	**attention**	**of**	**the**	**Scottish**	**public**	**.**
这	注意力	的	这	苏格兰	民众	.

苏格兰公众的关注。

[ðɪs]	[ˈleɪdi]	[wɒz; wəz]	[ˈælaɪd]	,	[bəʊθ]	[baɪ]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[ˈmærɪdʒ]	,	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ˈhaɪli]	[rɪˈspektəbl]	[ˈfæmɪlɪz]	.
This	**lady**	**was**	**allied**	**,**	**both**	**by**	**blood**	**and**	**marriage**	**,**	**to**	**some**	**highly**	**respectable**	**families**	**.**
这	女士	曾是	盟军	,	两个都	经过	血	和	婚姻	,	到	一些	高度	可敬	家庭	.

这位女士与一些备受尊敬的家族有着血缘和姻亲关系。

[hɜː(r); hə(r)]	[kraɪm]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈdʌb(ə)l]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˈpɔɪzənɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	,	[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[æn; ən]	[ɪnˈtriːɡ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrʌðə(r)]	,
Her	**crime**	**was**	**the**	**double**	**one**	**of**	**poisoning**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**having**	**an**	**intrigue**	**with**	**his**	**brother**	**,**
她	犯罪	曾是	这	双倍的	一	的	中毒	她	丈夫	,	和	拥有	一个	阴谋	和	他的	兄弟	,

她的罪行是双重的：既毒害了自己的丈夫，又与丈夫的兄弟有染。

[huː]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɜːdə(r)]	.
who	**was**	**her**	**associate**	**in**	**the**	**murder**	**.**
WHO	曾是	她	联系	在	这	谋杀	.

她是这起谋杀案的同伙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ['ɪntuː] [liːθ] ['hɑːbə(r)] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] ,
She was brought from the north country into Leith harbour in an open boat ,
她 曾是 带来 从 这 北 国家 进入 利斯 港口 在 一个 打开 船 ,

她被从北方地区用敞篷船运到利斯港。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪm] [hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]
and as fame had preceded her , thousands of people flocked to the
和 作为 名声 有 之前 她 , 数千 的 人们 成群结队的 到 这
[ʃɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
shore to see her .
支撑 到 看 她 .

由于她的名声早已远播，成千上万的人涌向海边一睹她的风采。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
She has been described to us as standing erect in the boat , dressed in a
她 有 到过 描述 到 我们 作为 常设 直立 在 这 船 , 穿着 在 一个
['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,
riding - habit ,
骑术 - 习惯 ,

据描述，她当时身着骑装，笔直地站在船上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] .
and having a switch in her hand , with which she amused herself .
和 拥有 一个 转变 在 她 手 , 和 哪个 她 觉得好笑 她自己 .

她手里拿着一根树枝，用来消遣。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [bɪ'treɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['levəti] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt]
Her whole bearing betrayed so much levity , or was so different from what
她 所有的 轴承 背叛 所以 很多 轻浮 , 或者 曾是 所以 不同的 从 什么
[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
had been expected ,
有 到过 预期的 ,

她整个人举止都透着一股轻松自在，或者说，与人们的预期截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] [mɒb] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [haʊl] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
that the mob raised a general howl of indignation ,
那 这 暴民 提高 一个 一般的 嗥 的 愤慨 ,

人群发出了一片义愤填膺的呐喊声。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stəʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
and were on the point of stoning her to death ,
和 是 在 这 观点 的 石刑 她 到 死亡 ,

他们当时正要用石头砸死她，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk]
when she was with some difficulty rescued from their hands by the public
什么时候 她 曾是 和 一些 困难 获救 从 他们的 双手 经过 这 民众
[ɔː'θɒrətiz] .
authorities .
当局 .

她费了好大劲才被公共当局从他们手中救出来。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] [faʊnd] [ɪt'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
In this case the Old Tolbooth found itself , as usual , incapable of retaining a
在 这 案件 这 老的 收费站 成立 本身 , 作为 通常 , 无法 的 保留 一个
['kʌlprɪt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
culprit of condition .
罪魁祸首 的 状况 .

在这种情况下，老托尔布斯像往常一样发现自己无法保留罪魁祸首的状况。

['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] .
Sentence had been delayed by the judges , on account of her pregnancy .
句子 有 到过 延迟 经过 这 法官 ， 在 帐户 的 她 怀孕 .

由于她怀孕，法官推迟了宣判。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'kuːʃmɑːŋ] ([huː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
The midwife employed at her accouchement (who , by - the - by ,
这 助产士 受雇 在 她 分娩 （ WHO ， 经过 - 这 - 经过 ，

在她产房工作的助产士（顺便一提，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] ['edɪnbrə] [səʊ] ['leɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] -) [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres]
continued to practise in Edinburgh so lately as the year 1805) had the address
持续 到 实践 在 爱丁堡 所以 最近 作为 这 年 - ） 有 这 地址
[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] ['ɔːlsəʊ] .
to achieve a jail - delivery also .
到 达到 一个 监狱 - 送货 还 .

（直到 1805 年）仍在爱丁堡继续执业，并且拥有监狱交付的地址。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [kən'sɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
For three or four days previous to that concerted for the escape ,
为了 三 或者 四 天 以前的 到 那 协同 为了 这 逃脱 ，

在逃跑计划实施前的三四天里，他们一直在密谋逃跑。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tuːθeɪk] ;
she pretended to be afflicted with a prodigious toothache ;
她 假装 到 是 受苦的 和 一个 惊人 牙疼 ；

她假装牙痛难忍；

[went] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [fl'ænəlz] ;
went out and in with her head enveloped in shawls and flannels ;
去 出去 和 在 和 她 头 被包裹 在 披肩 和 法兰绒 ；

她出门时头上裹着披肩和法兰绒；

[ænd; ənd] [grəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] .
and groaned as it she had been about to give up the ghost .
和 呻吟 作为 它 她 有 到过 关于 到 给 向上 这 鬼 .

她呻吟着，仿佛即将咽气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə]
At length , when all the janitory officials were become so habituated to
在 长度 ， 什么时候 全部 这 清洁工 官员 是 变得 所以 习惯性的 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
her appearance ,
她 外貌 ，

最后，当所有的清洁工都对她的出现习以为常之后，

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] “ ['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['entrənsiz] ” ['veri] [mʌtʃ] ,
as not to heed her “ exits and her entrances ” very much ,
作为 不是 到 注意 她 “ 出口 和 她 入口 ” 非常 很多 ，

似乎不太在意她的“出入”，

['kæθərɪn] [nɛrn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] ,
Katherine Nairne one evening came down in her stead ,
凯瑟琳 奈恩 一 晚上 来了 向下 在 她 坚定 ，

一天晚上，凯瑟琳·奈恩代替她下来了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ræpt] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːlz] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [grəʊnz] ,
with her head wrapped all round with the shawls , uttering the usual groans ,
和 她 头 包装 全部 圆形的 和 这 披肩 ， 发出声音 这 通常 呻吟 ，

她用披肩把头裹得严严实实，发出惯常的呻吟声。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [æz; əz] [wɪð] ['ægəni] ,
and holding down her face upon her hands , as with agony ,
和 保持 向下 她 脸 之上 她 双手 , 作为 和 痛苦 ,

她双手捂着脸，仿佛痛苦万分。

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wei] ['kʌstəməri] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .
in the precise way customary with the midwife .
在 这 精确的 方式 习惯 和 这 助产士 .

完全按照助产士的惯例进行。

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪk] ,
The inner door - keeper , not quite unconscious , it is supposed , of the trick ,
这 内 门 - 守门员 , 不是 相当 无意识 , 它 是 据称 , 的 这 诡计 ,

据说，内门守卫并非完全没有意识到这个诡计。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [θʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] ,
gave her a hearty thump upon the back as she passed out ,
给予 她 一个 爽朗 扑通 之上 这 后退 作为 她 通过了 出去 ,

她昏过去的时候，我狠狠地拍了拍她的背。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [əʊld] ['dʒezəbel] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
calling her at the same time a howling old Jezebel and wishing she would
呼叫 她 在 这 相同的 时间 一个 嚎叫 老的 耶洗别 和 祝 她 会
['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
never come back to annoy his ears ,
绝不 来 后退 到 烦人 他的 耳朵 ,

他一边骂她是嚎叫的老妖婆，一边希望她永远不要再回来烦他的耳朵。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['inmeits] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wei] .
and those of the other inmates , in such an intolerable way .
和 那些 的 这 其他 囚犯 , 在 这样的 一个 无法容忍 方式 .

以及其他囚犯的遭遇，都令人难以忍受。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] [nɛrn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
There are two reports of the proceedings of Katherine Nairne after leaving the
那里 是 二 报告 的 这 诉讼程序 的 凯瑟琳 奈恩 后 离开 这
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

关于凯瑟琳·奈恩出狱后的事态发展，共有两份报告。

[wʌn] [beəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ,
One bears that she immediately left the town in a coach ,
一 熊 那 她 立即地 左边 这 镇 在 一个 教练 ,

有一条熊皮显示她随即乘马车离开了小镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hændɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [st'eɪʃənd] [ɒn] ['pɜːpəs] .
to which she was handed by a friend stationed on purpose .
到 哪个 她 曾是 递交 经过 一个 朋友 驻 在 目的 .

她是由一位特意安排在那里的朋友交给她的。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]
The coachman , it is said , had orders from her relations , in the event
这 马车夫 , 它 是 说 , 有 订单 从 她 关系 , 在 这 事件
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'sjuːt] ,
of a pursuit ,
的 一个 追逐 ,

据说，马车夫奉其亲属之命，以防万一遭到追捕。

[tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['dredf(ə)l] ,
to drive into the sea and drown her — a fate which , however dreadful ,
到 驾驶 进入 这 海 和 溺水 她 — 一个 命运 哪个 , 然而 可怕 ,

开车将她撞入海中淹死——尽管这种命运令人恐惧，

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
was considered preferable to the ignominy of a public execution .
曾是 经过考虑的 优选 到 这 耻辱 的 一个 民众 执行 .

比起公开处决的耻辱，这被认为是更好的选择。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːri] [rʌnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæsəlˌhɪl] ,
The other story runs , that she went up the Lawnmarket to the Castlehill ,
这 其他 故事 跑步 , 那 她 去 向上 这 草坪市场 到 这 城堡山 ,

另一个说法是，她沿着草坪市场一路走到了城堡山。

[weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ædvəkeɪt] , [frɒm; frəm] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
where lived a respectable advocate , from whom , as he was her
在哪里 居住地 一个 可敬 提倡 , 从 谁 , 作为 他 曾是 她
['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [prə'tekʃ(ə)n] .
cousin , she expected to receive protection .
表哥 , 她 预期的 到 收到 保护 .

那里住着一位受人尊敬的律师，因为他是她的表兄，她希望得到他的保护。

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]
Being ignorant of the town , she mistook the proper house , and , what was
存在 无知 的 这 镇 , 她 误 这 恰当的 房子 , 和 , 什么 曾是
['sɜːt(ə)nli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
certainly remarkable ,
当然 卓越 ,

由于对小镇不熟悉，她认错了房子，而且，更令人惊讶的是，

[ə'plaɪd] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['eɪdʒənt] ,
applied at that of the crown agent ,
应用 在 那 的 这 王冠 代理人 ,

按照皇冠代理人的要求执行

[huː] [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
who was assuredly the last man in the world that could have done
WHO 曾是 当然 这 最后的 男人 在 这 世界 那 可以 有 完毕
[hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] .
her any service .
她 任何 服务 .

他绝对是世界上最不可能帮到她的人。

[æz; əz]	[gʊd]	[lʌk]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	,
As	**good**	**luck**	**would**	**have**	**it**	**,**	**she**	**was**	**not**	**recognised**	**by**	**the**	**servant**	**,**
作为	好的	运气	会	有	它	,	她	曾是	不是	已确认	经过	这	仆人	,

幸运的是，仆人并没有认出她。

[huː]	['sɪvəli]	[daɪ'rɛktɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌzənz]	[haʊs]	,	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	[ʃiː; ʃi]
who	**civilly**	**directed**	**her**	**to**	**her**	**cousin's**	**house**	**,**	**where**	**it**	**is**	**said**	**she**
WHO	文明地	指导	她	到	她	表亲	房子	,	在哪里	它	是	说	她

[rɪ'meɪnd]	[kən'siːld]	['meni]	[wiːks]	.
remained	**concealed**	**many**	**weeks**	**.**
剩余	暗	许多	周	.

他礼貌地指引她去了她表兄家，据说她在那里躲藏了好几个星期。

[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[rɪ'pɔːts]	,
In	**addition**	**to**	**these**	**reports**	**,**
在	添加	到	这些	报告	,

除了这些报告之外，

[wiː; wi]	[meɪ]	['menʃ(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	[æn; ən]	['ætɪk]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	['mɛriz]	[waɪnd]	,
we	**may**	**mention**	**that**	**we**	**have**	**seen**	**an**	**attic**	**pointed**	**out**	**in**	**St**	**Mary's**	**Wynd**	**,**
我们	可能	提到	那	我们	有	已见	一个	阁楼	尖	出去	在	英石	玛丽的	风	,

我们不妨提一下，我们在圣玛丽巷看到了一处阁楼，有人指出了这一点。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	['kæθərɪn]	[nɛrn]	[faʊnd]	[kən'siːlmənt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]
as	**the**	**place**	**where**	**Katherine**	**Nairne**	**found**	**concealment**	**between**	**the**	**period**	**of**
作为	这	地方	在哪里	凯瑟琳	奈恩	成立	隐蔽	之间	这	时期	的

[hɜː(r); hə(r)]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[dʒeɪl]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['gəʊɪŋ]	[ə'brɔːd]	.
her	**leaving**	**the**	**jail**	**and**	**that**	**of**	**her**	**going**	**abroad**	**.**
她	离开	这	监狱	和	那	的	她	去	国外	.

凯瑟琳·奈恩在离开监狱到出国这段时间里，就藏身于此。

[hɜː(r); hə(r)]	['fjuːtʃə(r)]	[laɪf]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[biːn]	[rɪ'pɔːtɪd]	,	[wɒz; wəz]	['vɜːtʃuəs]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃənət]	.
Her	**future**	**life**	**,**	**it**	**has**	**been**	**reported**	**,**	**was**	**virtuous**	**and**	**fortunate**	**.**
她	未来	生活	,	它	有	到过	据报道	,	曾是	有德行的	和	幸运	.

据报道，她后来的生活美德高尚，幸福美满。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['mærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	['dʒentlmən]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]
She	**was**	**married**	**to**	**a**	**French**	**gentleman**	**,**	**was**	**the**	**mother**	**of**	**a**	**large**
她	曾是	已婚	到	一个	法语	绅士	,	曾是	这	母亲	的	一个	大的

[ænd; ənd]	[rɪ'spektəbl]	['fæməli]	,
and	**respectable**	**family**	**,**
和	可敬	家庭	,

她嫁给了一位法国绅士，育有一个庞大而体面的家庭。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[əʊld]	[eɪdʒ]	.
and	**died**	**at**	**a**	**good**	**old**	**age**	**.**
和	死亡	在	一个	好的	老的	年龄	.

他享年高寿而终。

['miːnwaɪl]	,	['pætrɪk]	['əʊglvɪ]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[kraɪm]	[wɪtʃ]	[θruː]	[ə; eɪ]
Meanwhile	**,**	**Patrick**	**Ogilvie**	**,**	**her**	**associate**	**in**	**the**	**dark**	**crime**	**which**	**threw**	**a**
同时	,	帕特里克	奥格尔维	,	她	联系	在	这	黑暗的	犯罪	哪个	扔	一个

[ʃeɪd]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['jʌŋgə]	[j'iəz]	,
shade	**over**	**her**	**younger**	**years**	**,**
阴影	超过	她	年轻	年	,

与此同时，帕特里克·奥格尔维，这位与她在黑暗犯罪事件中的同伙，也让她的青年时代蒙上了一层阴影。

['sʌfəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['græsˌmɑːrkɪt]	.
suffered	**in**	**the**	**Grassmarket**	**.**
遭受	在	这	草市	.

在格拉斯市场遭受损失。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] ,

This gentleman , who had been a lieutenant in the — — regiment ,

这 绅士 , WHO 有 到过 一个 中尉 在 这 — — 团 ,

这位先生曾是——团的一名中尉，

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['səʊldʒəz] ,

was so much beloved by his fellow - soldiers ,

曾是 所以 很多 心爱 经过 他的 同伴 - 士兵 ,

他深受战友们的爱戴，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ,

who happened to be stationed at that time in Edinburgh Castle ,

WHO 发生 到 是 驻 在 那 时间 在 爱丁堡 城堡 ,

当时恰好驻扎在爱丁堡城堡的他

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔː'θɒrətiz] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['fɔːtrəs] [tɪl]

that the public authorities judged it necessary to shut them up in that fortress till

那 这 民众 当局 评判 它 必要的 到 关闭 他们 向上 在 那 堡垒 直到

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

the execution was over ,

这 执行 曾是 超过 ,

当局认为有必要将他们关押在那座堡垒里，直到处决结束。

[lest] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ə; eɪ]

lest they might have attempted , what they had been heard to threaten , a

免得 他们 可能 有 尝试过 , 什么 他们 有 到过 听到 到 威胁 , 一个

['reskjuː] .

rescue .

救援 .

以免他们真的像他们威胁的那样，尝试进行营救。

[ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɒv; əv]['mʌŋgəʊ] ['kæmb(ə)l] ,

The Old Tolbooth was the scene of the suicide of Mungo Campbell ,

这 老的 收费站 曾是 这 场景 的 这 自杀 的 蒙戈 坎贝尔 ,

老托尔布斯是蒙戈·坎贝尔自杀的地方。

[waɪl] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] .

while under sentence of death for shooting the Earl of Eglintoune .

尽管 在下面 句子 的 死亡 为了 射击 这 伯爵 的 埃格林顿 .

在因枪杀埃格林顿伯爵而被判处死刑期间。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

In the country where this memorable event took place ,

在 这 国家 在哪里 这 难忘 事件 采取 地方 ,

在这一令人难忘的事件发生的国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli]

it is somewhat remarkable that the fate of the murderer was more generally

它 是 有些 卓越 那 这 命运 的 这 凶手 曾是 更多的 一般来说

[lə'mentɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mə:də] ['pɜːs(ə)n] .

lamented than that of the murdered person .

哀叹 比 那 的 这 被谋杀 人 .

令人惊讶的是，人们对凶手的命运比对被谋杀者的命运更加哀悼。

['kæmb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] , [ðəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['greɪsləs] [mæn] ,

Campbell , as we have heard , though what was called “ a graceless man ,

坎贝尔 , 作为 我们 有 听到 , 尽管 什么 曾是 称为 “ 一个 毫无风度 男人 ,

坎贝尔，正如我们所听到的，虽然他被称为“一个没有风度的人”，

” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːld] [lait] ['piːp(ə)l] , [huː] [ðeə(r)] [ə'baʊnd] ,

” and therefore not much esteemed by the Auld Light people , who there abound ,

” 和 所以 不是 很多 尊敬的 经过 这 奥尔德 光 人们 , WHO 那里 盛产 ,

因此，他并不受当地众多的古老光明族人的重视。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['eksaɪzˌmæn] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ,
was rather popular in his profession of exciseman , on account of his rough ,
曾是 相当 受欢迎的 在 他的 职业 的 税务员 , 在 帐户 的 他的 粗糙的 ,
['ɒnərəb(ə)l] ['spɪrɪt] ,
honourable spirit ,
光荣的 精神 ,

他为人正直，性格粗犷，因此在税务员这个职业中颇受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lenɪti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] .
and his lenity in the matter of smuggling .
和 他的 宽容 在 这 事情 的 走私 .

以及他对走私问题的宽容态度。

[lɔːd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][nɒt] [laɪkt] ,
Lord Eglintoune , on the contrary , was not liked ,
主 埃格林顿 , 在 这 相反 , 曾是 不是 喜欢 ,

相反，埃格林顿勋爵并不受人喜欢。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts]
on account of the inconvenience which he occasioned to many of his tenants
在 帐户 的 这 不便 哪个 他 引发 到 许多 的 他的 租户
[baɪ] [ˌnjuː'fæŋgld] [ɪm'prʊvmənt] ,
by newfangled improvements ,
经过 新奇的 改进 ,

由于他推行的新奇改良措施给许多佃户带来了不便，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [əb'hɔːd] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
and his introduction into the country of a generally abhorred article ,
和 他的 介绍 进入 这 国家 的 一个 一般来说 令人厌恶 文章 ,
[di'nɔmineit, di'nɔminit] [raɪ] - [grɑːs] , [wɪtʃ] ,
denominated rye - grass , which ,
以……命名 黑麦 - 草 , 哪个 ,

他还向该国引入了一种普遍令人厌恶的物品，即黑麦草，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɑːmə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
for some reason we are not farmer enough to explain ,
为了 一些 原因 我们 是 不是 农民 足够的 到 解释 ,

出于某种原因，我们不够懂农业，所以无法解释。

[wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][ʌn'pɒpjələ(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] ['preləsi] [hæd; həd] [biːn]
was fully as unpopular a measure as the bringing in of Prelacy had been
曾是 完全 作为 不受欢迎的 一个 措施 作为 这 带来 在 的 主教 有 到过
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .
a century before .
一个 世纪 前 .

这项措施与一个世纪前引入主教制一样，同样不受欢迎。

[lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['krɔtʃit] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɑːrmz] —
Lord Eglintoune was in the habit of taking strange crotchets about his farms —
主 埃格林顿 曾是 在 这 习惯 的 采取 奇怪的 钩针 关于 他的 农场 —
['krɔtʃit] [kwaɪt] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] .
crotchets quite at variance with the old - established prejudices of his tenantry .
钩针 相当 在 方差 和 这 老的 - 已确立的 偏见 的 他的 承租人 .

埃格林顿勋爵有在自己的农场里进行一些奇怪的探险活动——这些探险活动与他的佃农们根深蒂固的偏见完全相反。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][əʊld]['stjuːpɪd]['fɑːrmərz][ɒv; əv] [kaɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
He sometimes tried to rouse the old stupid farmers of Kyle from their
他 有时 尝试 到 唤醒 这 老的 愚蠢的 农民 的 凯尔 从 他们的
['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [sʊ'paɪnnəs] ,
negligence and supineness ,
疏忽 和 仰卧 ,

他有时试图唤醒凯尔镇那些愚钝的老农，让他们摆脱懒散和懈怠的状态。

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌðə(r)][fɑːrmz] , [ɔː(r)] ['kɔːzɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz] ,
by removing them to other farms , or causing two to exchange their possessions ,
经过 移除 他们 到 其他 农场 , 或者 导致 二 到 交换 他们的 财产 ,
[ɪn]['ɔːdə(r)] ,
in order ,
在 命令 ,

通过将他们转移到其他农场，或者使两人交换财产，按顺序

[æz; əz][hiː; hi]['dʒɒkjələli] [ə'ledʒd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['məʊldi] ,
as he jocularly alleged , to prevent their furniture from getting mouldy ,
作为 他 开玩笑地 据称 , 到 防止 他们的 家具 从 获得 发霉的 ,

正如他开玩笑所说的那样，为了防止他们的家具发霉，

[baɪ] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [dæmp] ['kɔːnəs] .
by long standing in particular damp corners .
经过 长的 常设 在 特别的 潮湿 角落 .

长期放置在特别潮湿的角落。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
Though his lordship's projects were all undertaken in the spirit of
尽管 他的 领主的 项目 是 全部 已 在 这 精神 的
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

虽然他所推行的所有项目都是为了改善环境，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [,emi'greiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['sæljət(ə)ri][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]
and though these emigrations were doubtless salutary in a place where the
和 尽管 这些 移民 是 毫无疑问 有益的 在 一个 地方 在哪里 这
['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [mʌtʃ] [sləʊθ] [ænd; ənd] ['nɑːstinəs] ,
people were then involved in much sloth and nastiness ,
人们 是 然后 涉及 在 很多 树懒 和 令人厌恶 ,

虽然这些移民对于当时人民懒惰成性、行为恶劣的地方来说无疑是有益的，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['premətʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['spɪrɪt] .
still they were premature , and carried on with rather a harsh spirit .
仍然 他们 是 过早 , 和 携带 在 和 相当 一个 残酷的 精神 .

然而，他们的做法为时尚早，而且态度也相当强硬。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They therefore excited feelings in the country people not at all favourable to his
他们 所以 兴奋的 情怀 在 这 国家 人们 不是 在 全部 有利 到 他的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

因此，他们在国内激起了人们对他性格的强烈反感。

[ðiːz] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zʌlt]['əʊvə(r)]
These , joined to the natural eagerness of the common people to exult over
这些 , 加入 到 这 自然的 渴望 的 这 常见的 人们 到 欢腾 超过
[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['tɪrəni] ,
the fall of tyranny ,
这 落下 的 暴政 ,

这些因素，再加上普通民众天生渴望庆祝暴政的垮台，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
and the puritanical spirit of the district ,
和 这 清教徒式的 精神 的 这 区 ,

以及该地区的清教徒精神，

[wɪtʃ]	[dɪ'spəʊzd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪps]	[ˌpekə'diləu]	[æz; əz]	['daʊnraɪt]	['lɪbətɪnɪzəm]	,	[ɔːltə'geðə(r)]	[kən'spaɪə(r)]	[ə'genst]	[hɪm]	,
which	**disposed**	**them**	**to**	**regard**	**his**	**lordship's**	**peccadilloes**	**as**	**downright**	**libertinism**	**,**	**altogether**	**conspired**	**against**	**him**	**,**
哪个	处置	他们	到	看待	他的	领主的	小过错	作为	彻头彻尾	放荡不羁	,	共	密谋	反对	他	,

这使得他们将这位勋爵的过错视为彻头彻尾的放荡不羁，并合谋反对他。

[ænd; ənd]	[tend]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪps]	['sleiə]	.
and	**tended**	**to**	**throw**	**the**	**glory**	**and**	**the**	**pity**	**of**	**the**	**occasion**	**upon**	**his**	**lordship's**	**slayer**	**.**
和	倾向于	到	扔	这	荣耀	和	这	遗憾	的	这	场合	之上	他的	领主的	杀手	.

并将这场事件的荣耀和怜悯都归咎于杀害他领主的凶手。

['iːv(ə)n]	['mʌŋgoʊz]	['pəʊtʃɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ɪk'skjuːzd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['eɪmiəb(ə)l]	['feɪlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ɪk'sesɪv]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[prɪ'zɜːrv]	[geɪm]	,
Even	**Mungo's**	**poaching**	**was**	**excused**	**,**	**as**	**a**	**more**	**amiable**	**failing**	**than**	**the**	**excessive**	**love**	**of**	**preserving**	**game**	**,**
甚至	蒙戈的	偷猎	曾是	已原谅	,	作为	一个	更多的	可亲	失败	比	这	过多的	爱	的	保存	游戏	,

就连蒙戈的偷猎行为也被原谅了，因为这比他过度热爱保护猎物要好得多，也更令人同情。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[ðə; ði]	[ʌn'pɒpjələ(r)]	['meɪniə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]		['fæməli]	.
which	**had**	**always**	**been**	**the**	**unpopular**	**mania**	**of**	**the**	**Eglintoune**	**family**	**.**
哪个	有	总是	到过	这	不受欢迎的	狂热	的	这	埃格林顿	家庭	.

这始终是埃格林顿家族不受欢迎的怪癖。

['mʌŋgəʊ]	['kæmb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[rɪ'spektəbli]	[kə'nektɪd]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prɒvəst]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	;
Mungo	**Campbell**	**was**	**a**	**man**	**respectably**	**connected**	**,**	**the**	**son**	**of**	**a**	**provost**	**of**	**Ayr**	**;**
蒙戈	坎贝尔	曾是	一个	男人	体面地	连接	,	这	儿子	的	一个	教务长	的	艾尔	;

蒙戈·坎贝尔出身名门，是艾尔市市长的儿子；

[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[drə'guːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	,	[wɒz; wəz]	[ɪk'sentrɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	,	[ə; eɪ]	['bætʃələ(r)]	,
had	**been**	**a**	**dragoon**	**in**	**his**	**youth**	**,**	**was**	**eccentric**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**a**	**bachelor**	**,**
有	到过	一个	龙骑兵	在	他的	青年	,	曾是	偏心	在	他的	方式	,	一个	学士	,

他年轻时曾是龙骑兵，举止古怪，终身未婚。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdəd]	[æt; ət]		,	[weə(r)]	[hiː; hi]	[rɪ'zaɪdɪd]	,	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɒ'stɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'səʊʃl]	,	[bʌt; bət]	['ɒnərəb(ə)l]	,
and	**was**	**considered**	**at**	**Newmills**	**,**	**where**	**he**	**resided**	**,**	**as**	**an**	**austere**	**and**	**unsocial**	**,**	**but**	**honourable**	**,**
和	曾是	经过考虑的	在	纽米尔斯	,	在哪里	他	居住地	,	作为	一个	简朴	和	不善交际	,	但	光荣的	,

在他居住的纽米尔斯，人们认为他是一个严厉、不善交际但正直的人。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ɪ'mɒrəl]	[mæn]	.
and	**not**	**immoral**	**man**	**.**
和	不是	不道德	男人	.

而不是不道德的人。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][hɪz; ɪz]
There can be no doubt that he rose on his elbows and fired at his
那里 能 是 不 怀疑 那 他 玫瑰 在 他的 肘部 和 被解雇 在 他的
['lɔːdʃɪp] ,
lordship ,
领主 ,

毫无疑问，他用手肘撑起身子，向他的主人开枪射击。

[huː] [hæd; həd] [ə'dɪʃənəli] [prə'voʊkt] [hɪm] [baɪ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [fɔːl]
who had additionally provoked him by bursting into a laugh at his awkward fall
WHO 有 此外 挑衅 他 经过 爆发 进入 一个 笑 在 他的 尴尬的 落下
.
:
.

此外，他还因为他笨拙的摔倒而大笑起来，这更加激怒了他。

[ðə; ði][əʊld] ['tɒlbuːθ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['meni] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The Old Tolbooth was supposed by many , at the time ,
这 老的 收费站 曾是 据称 经过 许多 , 在 这 时间 ,

当时许多人认为，旧收费站

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['feɪlɪŋ] [ɪn]['mʌŋgoʊz] [keɪs] .
to have had her usual failing in Mungo's case .
到 有 有 她 通常 失败 在 蒙戈的 案件 .

在处理蒙戈的案子时，她又一次犯了老毛病。

[ðə; ði][ɑː'gail, 'ɑː-] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd]
The Argyll interest was said to have been employed in his favour , and
这 阿盖尔 兴趣 曾是 说 到 有 到过 受雇 在 他的 偏爱 , 和
[ðə; ði] ['bɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,

据说阿盖尔家族的势力曾被用来帮助他，而该机构，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
which was found suspended over the door , instead of being his ,
哪个 曾是 成立 暂停 超过 这 门 , 反而 的 存在 他的 ,

那东西被发现悬挂在门上，而不是他的。

[wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['sʌbstɪtjuːtɪd]
was thought to be that of a dead soldier from the castle , substituted
曾是 想法 到 是 那 的 一个 死的 士兵 从 这 城堡 , 替代
[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
in his place .
在 他的 地方 .

人们认为那是城堡里一名阵亡士兵的尸体，被替换了原先的尸体。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['eəʃə(r)] ,
His relations , however , who are very respectable people in Ayrshire ,
他的 关系 , 然而 , WHO 是 非常 可敬 人们 在 艾尔郡 ,

然而，他的亲戚们都是艾尔郡非常受人尊敬的人。

[ɔːl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ;
all acknowledge that he died by his own hand ;
全部 承认 那 他 死亡 经过 他的 自己的 手 ;

所有人都承认他是自杀身亡的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [huː] ,
and this was the general idea of the mob of Edinburgh , who ,
和 这 曾是 这 一般的 主意 的 这 暴民 的 爱丁堡 , WHO ,

这就是爱丁堡暴民的普遍想法，他们

['getɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] , [treɪld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [pɑːk] ,
getting the body into their hands , trailed it down the street to the King's Park ,
获得 这 身体 进入 他们的 双手 ， 拖着 它 向下 这 街道 到 这 国王学院 公园 ，

他们拿到尸体后，沿着街道一路追踪到国王公园。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəʃə(r)] ['piːp(ə)l] ,
and inspired by different sentiments from those of the Ayrshire people ,
和 灵感 经过 不同的 情感 从 那些 的 这 艾尔郡 人们 ，

并受到与艾尔郡人民不同的情感的启发，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] [krægz] ,
were not satisfied till they got it up to the top of Salisbury Crags ,
是 不是 使满意 直到 他们 得到 它 向上 到 这 顶部 的 索尔兹伯里 峭壁 ，

直到他们把它抬到索尔兹伯里峭壁顶峰，他们才感到满意。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] “ [kæt] [nɪk] .
from which they precipitated it down the “ Cat Nick .
从 哪个 他们 沉淀 它 向下 这 “ 猫 缺口 .

他们由此将其倾泻到“猫尼克”上。

” [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['eəʃə(r)] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'eɪlɪs]
” Aged people in Ayrshire still remember the unwonted brilliancy of the aurora borealis
” 老年人 人们 在 艾尔郡 仍然 记住 这 不寻常的 才华横溢 的 这 极光 北方
[ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] - [deθ] .
on the midnight of Lord Eglintoune's death .
在 这 午夜 的 主 - 死亡 .

“艾尔郡的老人们仍然记得埃格林顿勋爵去世那天午夜时分，北极光异常绚丽的景象。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['wɪspərz] [ðen] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [æz; əz]
Strange and awful whispers then went through the country , in correspondence , as
奇怪的 和 可怕 低语 然后 去 通过 这 国家 ， 在 一致 ， 作为
[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
it were ,
它 是 ，

随后，一些奇怪而可怕的传言通过信件等方式在全国范围内流传开来。

[wɪð] [ðə; ði] ['strimər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
with the streamers in the sky ,
和 这 主播 在 这 天空 ，

天空中飘扬着彩带，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [æz; əz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
which were considered by the superstitious as expressions on the face of
哪个 是 经过考虑的 经过 这 迷信的 作为 表达式 在 这 脸 的
['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] [rɒθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
heaven of satisfied wrath in the event .
天堂 的 使满意 愤怒 在 这 事件 .

迷信的人认为这是上天对事件感到满意的愤怒的表情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['krɪmɪnlz] ['evə(r)] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['tɒlbuːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
One of the most remarkable criminals ever confined in the Old Tolbooth was the
一 的 这 最多 卓越 罪犯 曾经 受限 在 这 老的 收费站 曾是 这
['selɪbreɪtɪd] ['wɪljəm] ['brɒdiː] .
celebrated William Brodie .
著名 威廉 布罗迪 .

曾被关押在旧托尔布斯监狱的最杰出的罪犯之一是著名的威廉·布罗迪。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [kə'nekʃənz] ,
As may be generally known , this was a man of respectable connexions ,
作为 可能 是 一般来说 已知 ， 这 曾是 一个 男人 的 可敬 连接 ，

众所周知，此人出身名门。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l]
and who had moved in good society all his life , unsuspected of any criminal
和 WHO 有 已搬 在 好的 社会 全部 他的 生活 ， 意想不到的 的 任何 刑事
[pə'sjuːts] .
pursuits .
追求 .

他一生都生活在上流社会，从未被怀疑有任何犯罪行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, fri'kwent] [kɒk] - [pɪts][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəm]
It is said that a habit of frequenting cock - pits was the first symptom
它 是 说 那 一个 习惯 的 经常 公鸡 - 坑 曾是 这 第一的 症状
[hiː; hi] [ig'zibitid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [frɒm; frəm]['vɜːtʃuː] .
he exhibited of a defalcation from virtue .
他 展出 的 一个 挪用公款 从 美德 .

据说，他经常出入斗鸡场，这是他道德败坏的第一个迹象。

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɔɪnə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [fə'sɪləti] [ɪn][ðə; ði] [bɜːg'leərɪəs] [pə'sjuːts]
His ingenuity as a joiner gave him a fatal facility in the burglarious pursuits
他的 独创性 作为 一个 木工 给予 他 一个 致命的 设施 在 这 入室盗窃 追求
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ə'dɪktɪd] [hɪm'self] .
to which he afterwards addicted himself .
到 哪个 他 然后 上瘾 他自己 .

他作为木匠的聪明才智使他在后来沉迷的盗窃活动中获得了致命的天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɔp,kiːpə] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [tuː; tə] [hæŋ] [ðeə(r)]
It was then customary for the shopkeepers of Edinburgh to hang their
它 曾是 然后 习惯 为了 这 店主 的 爱丁堡 到 悬挂 他们的
[kiːz] [ə'pɒn][ə; eɪ][neɪl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɔːz] ,
keys upon a nail at the back of their doors ,
钥匙 之上 一个 指甲 在 这 后退 的 他们的 门 ，

当时爱丁堡的店主们习惯把钥匙挂在门后的钉子上。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
or at least to take no pains in concealing them during the day .
或者 在 至少 到 拿 不 疼痛 在 隐藏 他们 期间 这 天 .

或者至少在白天也不费心去掩饰它们。

['brɒdiː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['pʌti] [ɔː(r)] [kleɪ] ,
Brodie used to take impressions of them in putty or clay ,
布罗迪 用过的 到 拿 印象 的 他们 在 油灰 或者 黏土 ，

布罗迪过去常常用油灰或黏土来制作它们的印模。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
a piece of which he would carry in the palm of his hand .
一个 片 的 哪个 他 会 携带 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他会将其中一块握在手心。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] ,
He kept a blacksmith in his pay , of the name of Smith ,
他 保留 一个 铁匠 在 他的 支付 ， 的 这 姓名 的 史密斯 ，

他雇佣了一位名叫史密斯的铁匠，并按他的工资标准雇佣他。

[huː] [fɔːdʒd] [ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
who forged exact copies of the keys he wanted ,
WHO 锻造 精确的 副本 的 这 钥匙 他 通缉 ，

他伪造了他想要的钥匙的精确副本，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
and with these it was his custom to open the shops of his fellow -
和 和 这些 它 曾是 他的 风俗 到 打开 这 商店 的 他的 同伴 -
[ˈtreɪdzmən] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
tradesmen during the night .
商人 期间 这 夜晚 .

他习惯于在夜间为同行们开店。

[hiː; hi] [ðʌs] [faʊnd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊəli] [ˈstiːlɪŋ] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pəˈzes] .
He thus found opportunities of securely stealing whatsoever he wished to possess .
他 因此 成立 机会 的 安全地 偷窃 任何 他 希望 到 具有 .

因此，他找到了安全窃取任何他想要的东西的机会。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌmælˈpræktis] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈɪəz] .
He carried on his malpractices for many years .
他 携带 在 他的 不当行为 为了 许多 年 .

他的不法行为持续了多年。

[əˈpɒn] [wʌn] [ʃɒp] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ˈmeni] [sɪˈvɪə(r)] [ɪgˈzækʃn] .
Upon one shop in particular he made many severe exactions .
之上 一 店铺 在 特别的 他 制成 许多 严重 提取 .

他尤其对其中一家店铺进行了严厉的勒索。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈdʒuːələz] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [brɪdʒ] [striːt] ,
This was the shop of a company of jewellers , in the North Bridge Street ,
这 曾是 这 店铺 的 一个 公司 的 珠宝商 , 在 这 北 桥 街道 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

这是位于北桥街的一家珠宝商的店铺，具体如下：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈkɔːnə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
that at the south - east corner , where it joins the High Street .
那 在 这 南 - 东方 角落 , 在哪里 它 加入 这 高的 街道 .

位于东南角，与商业街交汇处。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈtreɪdzmən] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [mɪst] [ˈmeni] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
The unfortunate tradesmen from time to time missed many articles ,
这 不幸 商人 从 时间 到 时间 错过 许多 文章 ,

不幸的商贩们时不时会错过很多商品，

[ænd; ənd] [peɪd] [ɒf] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʃɒpmən] ,
and paid off one or two faithful shopmen ,
和 有薪酬的 离开 一 或者 二 忠实 店员 ,

并收买了一两个忠实的店员，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] .
under the impression of their being guilty of the theft .
在下面 这 印象 的 他们的 存在 有罪的 的 这 盗窃 .

他们误以为自己犯了盗窃罪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈruːɪnd] .
They were at length ruined .
他们 是 在 长度 毁坏 .

他们最终破产了。

[ˈbrɒdiː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnsəˈspektɪd] , [tɪl] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdeərɪŋ] [ˈrɒbəri] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈeksaɪz] -
Brodie remained unsuspected , till having committed a daring robbery upon the Excise -
布罗迪 剩余 意想不到的 , 直到 拥有 坚定的 一个 大胆 抢劫 之上 这 消费税 -
[ˈɒfɪs] [ɪn] - [kɔːt] ,
office in Chessel's Court ,
办公室 在 - 法庭 ,

布罗迪一直没有引起怀疑，直到他在切塞尔法院的税务局实施了一起大胆的抢劫案。

['kænənˌgeɪt] , [sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [træn'spaɪəd] , [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm]
Canongate , some circumstances transpired , which induced him to disappear from
卡农盖特 , 一些 情况 发生了 , 哪个 诱导 他 到 消失 从
['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

卡农盖特，发生了一些事情，导致他从爱丁堡消失了。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [tuː; tə] ['hɒlənd] , [ænd; ənd]['teɪkən][æt; ət]
Suspicion then becoming strong , he was pursued to Holland , and taken at
怀疑 然后 成为 强的 , 他 曾是 追击 到 荷兰 , 和 已采取 在
[ˌæmstə'dæm] ,
Amsterdam ,
阿姆斯特丹 ,

疑心越来越重，他被追捕到荷兰，并在阿姆斯特丹被捕。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pres] [ɔː(r)] ['kʌbəd] .
standing upright in a press or cupboard .
常设 直立 在 一个 按 或者 橱柜 .

竖立在橱柜或壁橱里。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] , ['henri] ['ɜːskɪn] , [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [spəʊk] ['veri] ['eləkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
At his trial , Henry Erskine , his counsel , spoke very eloquently in his behalf ,
在 他的 审判 , 亨利 厄斯金 , 他的 法律顾问 , 辐 非常 雄辩地 在 他的 代表 ,
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
representing in particular ,
代表 在 特别的 ,

在审判中，他的辩护律师亨利·厄斯金为他做了非常精彩的辩护，尤其陈述了以下几点：

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
to the jury , how strange and improbable a circumstance it was ,
到 这 陪审团 , 如何 奇怪的 和 不太可能 一个 环境 它 曾是 ,

对陪审团来说，这真是一件多么奇怪和不可思议的事情。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
that a man whom they had themselves known from infancy as a person
那 一个 男人 谁 他们 有 他们自己 已知 从 婴儿期 作为 一个 人
[ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ,
of good repute ,
的 好的 声誉 ,

他们从小就认识这个人，他一直被认为是个声誉良好的人。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd]
should have been guilty of such practices as those with which he was charged
应该 有 到过 有罪的 的 这样的 实践 作为 那些 和 哪个 他 曾是 带电
.
.
.

他本应犯下被指控的那些罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He was , however , found guilty , and sentenced to death , along with his
他 曾是 , 然而 , 成立 有罪的 , 和 判刑 到 死亡 , 沿着 和 他的
[ə'kʌmplɪs] [smɪθ] .
accomplice Smith .
同案犯 史密斯 .

然而，他被判有罪，并与同伙史密斯一起被判处死刑。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fʊl] - [dres] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] [kləʊðz] ,
At the trial he had appeared in a fine full - dress suit of black clothes ,
在 这 审判 他 有 出现 在 一个 美好的 满的 - 裙子 套装 的 黑色的 衣服 ,

庭审时，他身穿一套精致的黑色礼服。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sɪlk] ,
the greater part of which was of silk ,
这 更大的 部分 的 哪个 曾是 的 丝绸 ,

其中大部分是丝绸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and his deportment throughout the whole affair was completely that of a
和 他的 仪态 自始至终 这 所有的 事务 曾是 完全地 那 的 一个
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

他在整个事件中的表现完全符合绅士风度。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ænd; ənd]
He continued during the period which intervened between his sentence and
他 持续 期间 这 时期 哪个 介入 之间 他的 句子 和
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
execution to dress himself well and to keep up his spirits .
执行 到 裙子 他自己 出色地 和 到 保持 向上 他的 烈酒 .

在判刑到执行死刑的这段时间里，他仍然保持着良好的衣着打扮和乐观的精神。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [ruːm] ,
A gentleman of our acquaintance , calling upon him in the condemned room ,
一个 绅士 的 我们的 熟人 , 呼叫 之上 他 在 这 谴责 房间 ,

一位我们认识的先生去死囚牢房探望他，

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] , “
was astonished to find him singing the song from the Beggar's Opera , “
曾是 惊讶 到 寻找 他 歌唱 这 歌曲 从 这 乞丐的 歌剧 , “

惊讶地发现他竟然在唱《乞丐歌剧》里的那首歌。

- [tɪz] ['wʊmən] [si'djuːsiz] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
' Tis woman seduces all mankind .
- 的 女士 诱惑 全部 人类 .

是她诱惑了全人类。

” ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] - [bɔːd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)]
” Having contrived to cut out the figure of a draught - board on the stone floor
” 拥有 人为的 到 切 出去 这 数字 的 一个 草稿 - 木板 在 这 石头 地面
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
of his dungeon ,
的 他的 地牢 ,

“他设法在地牢的石板地上刻出了一个棋盘的图案，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt]
he amused himself by playing with any one who would join him , and , in default
他 觉得好笑 他自己 经过 玩耍 和 任何 一 WHO 会 加入 他 , 和 , 在 默认
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ,
of such ,
的 这样的 ,

他喜欢和任何愿意和他一起玩的人玩耍，如果没有人愿意和他一起玩，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] .
with his right hand against his left .
和 他的 正确的 手 反对 他的 左边 .

他右手抵着左手。

[ðɪs] ['daɪəgræm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
This diagram remained in the room where it was so strangely out of place ,
这 图表 剩余 在 这 房间 在哪里 它 曾是 所以 奇怪的 出去 的 地方 ,

这张图表仍然留在房间里，显得格格不入。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
till the destruction of the jail .
直到 这 破坏 的 这 监狱 .

直到监狱被摧毁。

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [geɪ] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ]
His dress and deportment at the gallows were equally gay with those which
他的 裙子 和 仪态 在 这 绞刑架 是 同样地 同性恋 和 那些 哪个
[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
he assumed at his trial .
他 假定 在 他的 审判 .

他在绞刑架上的穿着打扮和举止与他在审判时一样欢快。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] “ ['meɪdn] ,
As the Earl of Morton was the first man executed by the “ Maiden ,
作为 这 伯爵 的 莫顿 曾是 这 第一的 男人 执行 经过 这 “ 少女 ,

由于莫顿伯爵是第一个被“少女”处决的人，

” [səʊ][wɒz; wəz] ['brɒdiː] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [pruːvd] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [hiː; hi]
” so was Brodie the first who proved the excellence of an improvement he
” 所以 曾是 布罗迪 这 第一的 WHO 已证实 这 卓越 的 一个 改进 他
[hæd; həd] ['fɔːməli] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
had formerly made on the apparatus of the gibbet .
有 以前 制成 在 这 设备 的 这 绞刑架 .

因此，布罗迪是第一个证明了他之前对绞刑架装置所做的改进的卓越之处的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [drɒp] ,
This was the substitution of what was called the “ drop ,
这 曾是 这 替代 的 什么 曾是 称为 这 “ 降低 ,

这是对所谓“滴”的替代，

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['lædə(r)] .
” for the ancient practice of the double ladder .
” 为了 这 古老的 实践 的 这 双倍的 梯子 .

“用于古老的双梯法。”

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [eə(r)] ,
He inspected the thing with a professional air ,
他 检查 这 事物 和 一个 专业的 空气 ,

他用一种专业的态度检查了那件东西。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
and seemed to view the result of his ingenuity with a smile of
和 似乎 到 看法 这 结果 的 他的 独创性 和 一个 微笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他似乎对自己的聪明才智的成果露出了满意的笑容。

[wen] [pleɪst] [ɒn] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['pedɪst(ə)l] ,
When placed on that terrible and insecure pedestal ,
什么时候 放置 在 那 糟糕的 和 不安全 座 ,

当被放在那个可怕且不安全的地位上时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
and while the rope was adjusted round his neck by the executioner ,
和 尽管 这 绳索 曾是 调整 圆形的 他的 脖子 经过 这 刽子手 ,

当刽子手调整绳索套在他脖子上时，

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] .
his courage did not forsake him .
他的 勇气 做过 不是 背叛 他 .

他的勇气没有辜负他。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] ['levəti] , [wɪtʃ] , [ðəʊ]
On the contrary , even there , he exhibited a sort of joyful levity , which , though
在 这 相反 , 甚至 那里 , 他 展出 一个 种类 的 快乐 轻浮 , 哪个 , 尽管
[nɒt] [ɪɡ'zæktli] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
not exactly composure ,
不是 确切地 镇定 ,

相反，即使在那里，他也表现出一种轻松愉悦的神态，虽然并不完全沉着冷静，

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər] [æz; əz][mɔː(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'baʊt] ,
seemed to the spectators as more indicative of indifference ; he shuffled about ,
似乎 到 这 观众 作为 更多的 指示性的 的 漠不关心 ; 他 洗牌 关于 ,
[lʊkt] ['ɡeɪli] [ə'raʊnd] ,
looked gaily around ,
看起来 兴高采烈地 大约 ,

在旁观者看来，这似乎更像是漠不关心的表现；他拖着脚步走来走去，兴高采烈地环顾四周。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stʌk] ['keələsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]
and finally went out of the world with his hand stuck carelessly into the open
和 最后 去 出去 的 这 世界 和 他的 手 卡住 粗心大意 进入 这 打开
[frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .
front of his vest .
正面 的 他的 背心 .

最后，他漫不经心地把手伸进敞开的背心领口，离开了人世。

[ðə; ði] ['tɒlbuːθ] , [ɪn][ɪts][əʊld] [deɪz] , [æz; əz][ɪts] [in'fəːmati] [ɪn'kriːst] ,
The Tolbooth , in its old days , as its infirmities increased ,
这 收费站 , 在 它是 老的 天 , 作为 它是 弱点 增加 ,

托尔布斯，在其古老的岁月里，随着其衰败的加剧，

[ʃəʊd] [ɪt'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] ['prɪznər] [ɒv; əv] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ræŋk]
showed itself now and then incapable of retaining prisoners of very ordinary rank
显示 本身 现在 和 然后 无法 的 保留 囚犯 的 非常 普通的 秩
.
:
.

它时不时地表现出无法关押普通囚犯的能力。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [jet] [ə'laɪv] , [ə; eɪ] [juːθ] [nemd] [riːd] ,
Within the recollection of many people yet alive , a youth named Reid ,
之内 这 回忆 的 许多 人们 然而 活 , 一个 青年 命名 里德 ,

在许多仍然在世的人的记忆中，有一个名叫里德的年轻人，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɡræsˌmɑːrkɪt] , [waɪl] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ]
the son of an innkeeper in the Grassmarket , while under sentence of death
这 儿子 的 一个 旅店老板 在 这 草市 , 尽管 在下面 句子 的 死亡
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fə'ləʊniəs] [ækt] ,
for some felonious act ,
为了 一些 重罪 行为 ,

他是格拉斯市场一家旅店老板的儿子，当时因犯下某种重罪而被判处死刑。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
had the address to make his escape .
有 这 地址 到 制作 他的 逃脱 .

他有逃跑的地址。

['evri] [miːnz] [wɒz; wəz] [ri'zɔːt] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm] , [baɪ] [sɜːtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
Every means was resorted to for recovering him , by search throughout the
每一个 方法 曾是 复原 到 为了 恢复中 他 , 经过 搜索 自始至终 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

为了找到他，人们动用了一切办法，在全城范围内搜寻。

['vɪdʒɪləns] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
vigilance at all the ports , and the offer of a reward for his
警觉 在 全部 这 端口 ， 和 这 提供 的 一个 报酬 为了 他的
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

所有港口加强警戒，并悬赏捉拿他。

[jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] ['feəli] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
yet he contrived fairly to cheat the gallows .
然而 他 人为的 相当 到 欺骗 这 绞刑架 .

但他却巧妙地逃脱了绞刑架的惩罚。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs] .
The whole story of his escape is exceedingly curious .
这 所有的 故事 的 他的 逃脱 是 非常 好奇的 .

他的整个逃亡过程都非常离奇。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [mə'kenzi] ,
He took refuge in the great cylindrical mausoleum of Sir George Mackenzie ,
他 采取 避难所 在 这 伟大的 圆柱体 陵 的 先生 乔治 麦肯齐 ,

他躲进了乔治·麦肯齐爵士那座巨大的圆柱形陵墓里。

[ɪn] [ðə; ði] ['greɪˌfraɪərz] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
in the Greyfriars churchyard of Edinburgh .
在 这 灰衣修士 墓地 的 爱丁堡 .

在爱丁堡的格雷弗里亚斯教堂墓地。

[ðɪs] [pleɪs] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [dɪs'kʌmfət] ,
This place , besides its discomfort ,
这 地方 , 除了 它是 不适 ,

这个地方，除了让人感到不舒服之外，

[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] — [ə; eɪ]
was supposed to be haunted by the ghost of the persecutor — a
曾是 据称 到 是 闹鬼的 经过 这 鬼 的 这 迫害者 — 一个
['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [riːd] ,
circumstance of which Reid ,
环境 的 哪个 里德 ,

据说那里闹鬼，是迫害者的鬼魂作祟——里德对此情况的描述是：

[æn; ən] ['edɪnbrə] [bɔɪ] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ə'weə(r)] .
an Edinburgh boy , must have been well aware .
一个 爱丁堡 男生 , 必须 有 到过 出色地 意识到的 .

一个爱丁堡男孩，肯定很清楚这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [breɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔrə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
But he braved all these horrors for the sake of his life .
但 他 勇敢 全部 这些 恐怖 为了 这 清酒 的 他的 生活 .

但他为了保命，勇敢地面对了所有这些恐怖经历。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['heriət] ,
He had been brought up in the Hospital of George Heriot ,
他 有 到过 带来 向上 在 这 医院 的 乔治 赫里奥特 ,

他从小在乔治·赫里奥特医院长大。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
in the immediate neighbourhood of the churchyard ,
在 这 即时 邻里 的 这 墓地 ,

在教堂墓地附近，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['meni]	['bɔɪɪʃ]	[ə'kweɪntənsəs]	[stɪl]	[rɪ'zaɪdɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[mjuː'nɪfɪs(ə)nt]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	.
and	**had**	**many**	**boyish**	**acquaintances**	**still**	**residing**	**in**	**that**	**munificent**	**establishment**	**.**
和	有	许多	男孩气	熟人	仍然	居住	在	那	优厚	建立	.

而且，他有很多少年朋友仍然住在那家慷慨的旅馆里。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[in'dʒɔin]	[ðem; ðəm]
Some	**of**	**these**	**he**	**contrived**	**to**	**inform**	**of**	**his**	**situation**	**,**	**enjoining**	**them**
一些	的	这些	他	人为的	到	通知	的	他的	情况	,	禁止	他们

[tuː; tə]	[biː; bi]	['siːkrət]	,
to	**be**	**secret**	**,**
到	是	秘密	,

他设法将自己的处境告知了其中一些人，并嘱咐他们保守秘密。

[ænd; ənd]	[bɪ'siːtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'stres]	.
and	**beseeching**	**them**	**to**	**assist**	**him**	**in**	**his**	**distress**	**.**
和	恳求	他们	到	协助	他	在	他的	痛苦	.

他恳求他们帮助他摆脱困境。

[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[deɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	['klænɪʃ]	['spɪrɪt]	,	[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ]	,
The	**Herioters**	**of**	**those**	**days**	**had**	**a**	**very**	**clannish**	**spirit**	**,**	**insomuch**	**,**
这	-	的	那些	天	有	一个	非常	氏族的	精神	,	就此而言	,

当时的赫里奥特人有着非常强烈的宗族精神，以至于

[ðæt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nɪ'glektɪd]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ɔː(r)]	['seɪfti]	[ɒv; əv]	['eni]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
that	**to**	**have**	**neglected**	**the**	**interests**	**or**	**safety**	**of**	**any**	**individual**	**of**	**the**
那	到	有	被忽视的	这	兴趣	或者	安全	的	任何	个人	的	这

[kə'mjuːnəti]	,
community	**,**
社区	,

忽视了社区中任何个人的利益或安全，

[haʊ'evə(r)]	[ʌn'wɜːði]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['frendʃɪp]	,
however	**unworthy**	**he**	**might**	**be**	**of**	**their**	**friendship**	**,**
然而	不配	他	可能	是	的	他们的	友谊	,

然而，无论他多么不配拥有他们的友谊，

[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[daɪ]	.
would	**have**	**been**	**looked**	**upon**	**by**	**them**	**as**	**a**	**sin**	**of**	**the**	**deepest**	**dye**	**.**
会	有	到过	看起来	之上	经过	他们	作为	一个	罪	的	这	最深处	染料	.

在他们看来，这会是罪大恶极的罪行。

[riːdz]	[ˌkɔnfi'dænt]	,	['ðeəfɔː(r)]	,
Reid's	**confidants**	**,**	**therefore**	**,**
里德的	知己	,	所以	,

因此，里德的密友们

[kən'sɪdəd]	[ðəm'selvz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɪm]	[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['paʊə(r)]	[ə'genst]	[ðæt]
considered	**themselves**	**bound**	**to**	**assist**	**him**	**by**	**all**	**means**	**in**	**their**	**power**	**against**	**that**
经过考虑的	他们自己	边界	到	协助	他	经过	全部	方法	在	他们的	力量	反对	那

['dʒen(ə)rəl]	[fəʊ]	,
general	**foe**	**,**
一般的	敌人	,

他们认为自己有义务尽一切努力帮助他对抗那个共同的敌人。

[ðə; ði]	['pʌblɪk]	.
the	**public**	**.**
这	民众	.

公众。

[ðeɪ]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[məʊst]	['feɪθfəli]	,	[speəd]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[miːlz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[fuːd]	[æz; əz]	[sə'pɔːrtɪd]	[hɪm]	,
They	**kept**	**his**	**secret**	**most**	**faithfully**	**,**	**spared**	**from**	**their**	**own**	**meals**	**as**	**much**	**food**	**as**	**supported**	**him**	**,**
他们	保留	他的	秘密	最多	忠实	,	幸存	从	他们的	自己的	餐	作为	很多	食物	作为	有	他	,

他们忠实地保守着他的秘密，甚至从自己的饭碗里省下食物来供养他。

[ænd; ənd]	[ræn]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[sɪ'vɪə(r)]	['pʌnɪʃmənt]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[gəʊsts]	,
and	**ran**	**the**	**risk**	**of**	**severe**	**punishment**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**seeing**	**ghosts**	**,**
和	跑	这	风险	的	严重	惩罚	,	作为	出色地	作为	的	看到	鬼魂	,

这样做不仅会面临严厉的惩罚，还有可能看到鬼魂。

[baɪ]	['vɪzɪtɪŋ]	[hɪm]	['evri]	[naɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hɒrəb(ə)l]	[ə'bəʊd]	.
by	**visiting**	**him**	**every**	**night**	**in**	**his**	**horrible**	**abode**	**.**
经过	访问	他	每一个	夜晚	在	他的	可怕	住所	.

每晚都去他那可怕的住处探望他。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[,kɒnfi'dænt]	,	[hɪz; ɪz]	['veri]	['peərənts]	,	[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[nɒt]	[fɑː(r)]	[ɒf]
They	**were**	**his**	**only**	**confidants**	**,**	**his**	**very**	**parents**	**,**	**who**	**lived**	**not**	**far**	**off**
他们	是	他的	仅有的	知己	,	他的	非常	父母	,	WHO	居住地	不是	远的	离开

,
,
,

他们是他唯一的知己，他的亲生父母，就住在不远处。

['biːɪŋ]	['ɪgnərənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[kən'siːlmənt]	.
being	**ignorant**	**of**	**his**	**place**	**of**	**concealment**	**.**
存在	无知	的	他的	地方	的	隐蔽	.

对他的藏身之处一无所知。

[ə'baʊt]	[sɪks]	[wiːks]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[dʒeɪl]	,
About	**six**	**weeks**	**after**	**his**	**escape**	**from**	**jail**	**,**
关于	六	周	后	他的	逃脱	从	监狱	,

他越狱大约六周后，

[wen]	[ðə; ði]	[hjuː]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meʒə(r)]	[səb'said]	,	[hiː; hi]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[tuːm]
when	**the**	**hue**	**and**	**cry**	**had**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**subsided**	**,**	**he**	**ventured**	**to**	**leave**	**the**	**tomb**
什么时候	这	色调	和	哭	有	在	一个	伟大的	措施	平静下来	,	他	冒险	到	离开	这	墓

,
,
,

当喧闹声基本平息后，他才冒险离开陵墓。

[ænd; ənd]	[,aɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɑːftəwədz]	[nəʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪ'skeɪpt]	[ə'brɔːd]	.
and	**it**	**was**	**afterwards**	**known**	**that**	**he**	**escaped**	**abroad**	**.**
和	它	曾是	然后	已知	那	他	逃脱	国外	.

后来人们才知道他逃往了国外。

[ðə; ði]	['sʌbsɪkwənt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['tɒlbuːθ]	[kən'teɪnz]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[ɪz]	['veri]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	.
The	**subsequent**	**history**	**of**	**the**	**Old**	**Tolbooth**	**contains**	**little**	**that**	**is**	**very**	**remarkable**	**.**
这	随后的	历史	的	这	老的	收费站	包含	小的	那	是	非常	卓越	.

老托尔布斯后来的历史并没有什么特别引人注目的地方。

[,aɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[wɪð]	['meni]	['ʌðə(r)]	['venərəb(ə)l]	['relɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊldən]	[taɪm]	,
It	**has**	**passed**	**away**	**with**	**many**	**other**	**venerable**	**relics**	**of**	**the**	**olden**	**time**	**,**
它	有	通过了	离开	和	许多	其他	可敬	遗物	的	这	古老的	时间	,

它和许多其他古老的珍贵文物一起消逝了。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[naʊ]	[lʊk]	[ɪn]	[veɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['meni]	[æn'tiːk]	[ə,səʊsɪ'eɪʃnz]	[wɪtʃ]	['kraʊdɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[spɒt]	[,aɪ 'tiː]	[wʌns]	['ɒkjupaɪd]	.
and	**we**	**now**	**look**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**many**	**antique**	**associations**	**which**	**crowded**	**round**	**the**	**spot**	**it**	**once**	**occupied**	**.**
和	我们	现在	看	在	徒劳	为了	这	许多	古董	协会	哪个	挤	圆形的	这	点	它	一次	占领	.

如今，我们再也找不到曾经聚集在它所在位置周围的众多古董遗迹了。

[ðə; ði] ['lʌvərz] [lɑːst] ['vɪzɪt] .
THE LOVER'S LAST VISIT .
这 恋人的 最后的 访问 .

恋人的最后一次探访。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪltɒp] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The window of the lonely cottage of Hilltop was beaming far above the
这 窗户 的 这 孤独 小屋 的 山顶 曾是 光芒四射 远的 多于 这
[haɪɪst] ['bɜːtʃwʊd] ,
highest birchwood ,
最高 桦木 ,

山顶上那间孤零零的小屋的窗户，阳光透过最高的白桦树照耀得格外明亮。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['trævələz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [bɪ'ləʊ] , [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
seeming to travellers at a distance in the long valley below , who knew it not ,
似乎 到 旅行者 在 一个 距离 在 这 长的 谷 以下 , WHO 知道 它 不是 ,

对于远处山谷下方不知情的旅行者来说，这似乎……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
to be a star in the sky .
到 是 一个 星星 在 这 天空 .

成为天空中的一颗星星。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['tenəmənt] ; [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]
A bright fire was in the kitchen of that small tenement ; the floor was
一个 明亮的 火 曾是 在 这 厨房 的 那 小的 廉租公寓 ; 这 地面 曾是
[wɒʃt] ,
washed ,
洗过 ,

那间小公寓的厨房里燃着熊熊大火；地板被洗干净了。

[swept] [ænd; ənd] ['sændɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['niːtnəs] ; [ə; eɪ]
swept and sanded , and not a footstep had marked its perfect neatness ; a
扫荡 和 打磨 , 和 不是 一个 脚步 有 标记 它是 完美的 整洁 ; 一个
[smɔːl] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,
small table was covered ,
小的 桌子 曾是 涵盖 ,

打扫过，打磨过，一尘不染，没有一丝脚印；一张小桌子上盖着桌布。

[nɪə(r)][ðə; ði]['ɪŋgəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['iːvnɪŋ]
near the ingle , with a snow - white cloth , on which was placed a frugal evening
靠近 这 英格尔 , 和 一个 雪 - 白色的 布 , 在 哪个 曾是 放置 一个 节俭 晚上
[miːl] ;
meal ;
一顿饭 ;

壁炉旁铺着一块雪白的布，上面摆放着一顿简单的晚餐；

[ænd; ənd][ɪn] ['hæpi] [bʌt; bət] ['pensɪv] [muːd] [sæt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
and in happy but pensive mood sat there all alone the woodcutter's only daughter ,
和 在 快乐的 但 沉思的 情绪 卫星 那里 全部 独自的 这 伐木工的 仅有的 女儿 ,

樵夫的独生女独自一人坐在那里，心情既快乐又沉思。

[ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [di'fjuːs]
a comely and gentle creature , if not beautiful — such a one as diffuses
一个 漂亮 和 温和的 生物 , 如果 不是 美丽的 — 这样的 一个 一 作为 扩散
['pleʒə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [heɪ] - [fiːld] ,
pleasure round her hay - field ,
乐趣 圆形的 她 干草 - 场地 ,

她是一位容貌姣好、性情温和的女子，即便称不上美丽——她能让周围的干草地都充满欢乐。

[ænd; ənd] [sə'renəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ə'tentɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
and serenity over the seat in which she sits attentively on the Sabbath ,
和 宁静 超过 这 座位 在 哪个 她 坐着 认真地 在 这 安息日 ,

在安息日，她静静地坐在座位上，神情宁静祥和。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɔː(r)]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] ['meləʊ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd]
listening to the word of God , or joining with mellow voice in His praise and
聆听 到 这 单词 的 上帝 , 或者 加入 和 醇厚 嗓音 在 他的 称赞 和
['wɜːʃɪp] .
worship .
崇拜 .

聆听神的话语，或用柔和的声音加入赞美和敬拜祂的行列。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [fɪks] [ðeə(r)]
On this night she expected a visit from her lover , that they might fix their
在 这 夜晚 她 预期的 一个 访问 从 她 情人 , 那 他们 可能 使固定 他们的
['mærɪdʒ] - [deɪ] ;
marriage - day ;
婚姻 - 天 ;

今晚她期待着情人来访，以便确定他们的结婚日期；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
and her parents ,
和 她 父母 ,

还有她的父母，

['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
satisfied and happy that their child was about to be wedded to a
使满意 和 快乐的 那 他们的 孩子 曾是 关于 到 是 已婚 到 一个
[rɪ'spektəbl] ['ʃepəd] ,
respectable shepherd ,
可敬 牧羊人 ,

他们对自己的孩子即将嫁给一位受人尊敬的牧羊人感到满意和高兴。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [glen] .
had gone to pay a visit to their nearest neighbour in the glen .
有 已消失 到 支付 一个 访问 到 他们的 最近的 邻居 在 这 格伦 .

他们去拜访了住在山谷里最近的邻居。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [nɒk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A feeble and hesitating knock was at the door ,
一个 微弱 和 犹豫不决 敲 曾是 在 这 门 ,

门上传来微弱而犹豫的敲门声。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] [hænd] ; [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənɪŋ]
not like the glad and joyful touch of a lover's hand ; and cautiously opening
不是 喜欢 这 高兴的 和 快乐 触碰 的 一个 恋人的 手 ; 和 谨慎地 开幕
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

不像恋人之间那种充满喜悦和快乐的触碰；而是小心翼翼地张开它，

['meəri]	['rɑːbɪnsən]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	['fɪɡə(r)]	[ræpt]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kləʊk]	,
Mary	**Robinson**	**beheld**	**a**	**female**	**figure**	**wrapped**	**up**	**in**	**a**	**cloak**	**,**
玛丽	罗宾逊	观看	一个	女性	数字	包装	向上	在	一个	披风	,

玛丽·罗宾逊看到一个裹在斗篷里的女性身影，

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[kən'siːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	['bɒnɪt]	.
with	**her**	**face**	**concealed**	**in**	**a**	**black**	**bonnet**	**.**
和	她	脸	暗	在	一个	黑色的	引擎盖	.

她戴着黑色软帽，遮住了脸。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,	[huː'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[biː; bi]	,	[siːmd]	['wɪərid]	[ænd; ənd]	[wɔːn]	[aʊt]	,
The	**stranger**	**,**	**whoever**	**she**	**might**	**be**	**,**	**seemed**	**wearied**	**and**	**worn**	**out**	**,**
这	陌生人	,	谁	她	可能	是	,	似乎	疲惫	和	磨损	出去	,

这个陌生人，不管她是谁，看起来都很疲惫不堪。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	[bɔː(r)]	['wɪtnəs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[deɪz]	['træv(ə)l]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['mɑːʃi]	['maʊntənz]	.
and	**her**	**feet**	**bore**	**witness**	**to**	**a**	**long**	**day's**	**travel**	**across**	**the**	**marshy**	**mountains**	**.**
和	她	脚	钻孔	证人	到	一个	长的	天	旅行	穿过	这	沼泽地	山脉	.

她的双脚见证了她跋涉一整天穿越沼泽山脉的艰辛历程。

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[help]	[kən'sɪdərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	[ʌn'welkəm]	['vɪzɪtə(r)]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,
Although	**she**	**could**	**scarcely**	**help**	**considering**	**her**	**an**	**unwelcome**	**visitor**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**,**
虽然	她	可以	几乎	帮助	考虑	她	一个	不受欢迎	游客	在	这样的	一个	小时	,

尽管她几乎无法不把她视为这个时间不受欢迎的访客，

[jet]	['meəri]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	—	[tuː]	[mʌtʃ]	[hjuː'mænəti]	,
yet	**Mary**	**had**	**too**	**much**	**disposition**	**—**	**too**	**much**	**humanity**	**,**
然而	玛丽	有	也	很多	处置	—	也	很多	人类	,

然而，玛丽的性情太过鲜明——太有人情味了。

—	[nɒt]	[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[step]	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hʌt]	;
—	**not**	**to**	**request**	**her**	**to**	**step**	**forward**	**into**	**the**	**hut**	**;**
—	不是	到	要求	她	到	步	向前	进入	这	小屋	;

—不要要求她走进小屋；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɪərid]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[lɒst]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	,
for	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**wearied**	**woman**	**had**	**lost**	**her**	**way**	**,**
为了	它	似乎	作为	如果	这	疲惫	女士	有	丢失的	她	方式	,

因为这位疲惫的妇人似乎迷路了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	['wɪndəʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[raɪt]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɜːni]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['kʌntri]	.
and	**had**	**come**	**towards**	**the**	**shining**	**window**	**to**	**be**	**put**	**right**	**upon**	**her**	**journey**	**to**	**the**	**low**	**country**	**.**
和	有	来	向	这	灼灼	窗户	到	是	放	正确的	之上	她	旅行	到	这	低的	国家	.

她走向那扇明亮的窗户，准备在前往低地的旅途中好好休息。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[tʊk]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒnɪt]	[ɒn]	['riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	;
The	**stranger**	**took**	**off**	**her**	**bonnet**	**on**	**reaching**	**the**	**fire**	**;**
这	陌生人	采取	离开	她	引擎盖	在	到达	这	火	;

陌生人走到火堆旁，摘下了她的帽子；

[ænd; ənd]	['meəri]	['rɑːbɪnsən]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huːm]	,	[ɪn]	[juːθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['tendəli]	[lʌvd]	;
and	**Mary**	**Robinson**	**beheld**	**the**	**face**	**of**	**one**	**whom**	**,**	**in**	**youth**	**,**	**she**	**had**	**tenderly**	**loved**	**;**
和	玛丽	罗宾逊	观看	这	脸	的	一	谁	，	在	青年	，	她	有	温柔地	喜爱	；

玛丽·罗宾逊看到了她年轻时曾深爱过的那个人的脸庞；

[ɔːl'ðəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[pɑːst]	,
although	**for**	**some**	**years**	**past**	**,**
虽然	为了	一些	年	过去的	，

尽管在过去的几年里，

[ðə; ði]	['dɪstəns]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[hæd; həd]	[kept]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	['miːtɪŋ]	,
the	**distance**	**at**	**which**	**they**	**lived**	**from**	**each**	**other**	**had**	**kept**	**them**	**from**	**meeting**	**,**
这	距离	在	哪个	他们	居住地	从	每个	其他	有	保留	他们	从	会议	，

他们居住地相距甚远，因此一直未能见面。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['sɪmp(ə)l]	[wei]	,
and	**only**	**a**	**letter**	**or**	**two**	**,**	**written**	**in**	**their**	**simple**	**way**	**,**
和	仅有的	一个	信	或者	二	，	书面	在	他们的	简单的	方式	，

只有一两封信，是用他们朴素的方式写的。

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[n'əʊtɪsɪz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[ɪg'zɪstəns]	.
had	**given**	**them**	**a**	**few**	**notices**	**of**	**each**	**other's**	**existence**	**.**
有	给定	他们	一个	很少	通知	的	每个	其他的	存在	.

他们彼此都曾有过几次互相知晓对方存在的迹象。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['meəri]	[hæd; həd]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['spiːtʃləs]	[geɪz]	[ɒv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃn]	,
And	**now**	**Mary**	**had**	**opportunity**	**,**	**in**	**the**	**first**	**speechless**	**gaze**	**of**	**recognition**	**,**
和	现在	玛丽	有	机会	，	在	这	第一的	无言	目光	的	认出	，

而现在，玛丽有了机会，在第一次无言的、充满认同感的眼神中，

[tuː; tə]	[mɑːk]	[ðə; ði]	['ɔːltəd]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
to	**mark**	**the**	**altered**	**face**	**of**	**her**
到	标记	这	已修改	脸	的	她

为了纪念她面容的改变

[frend]	,	—	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[tʌtʃt]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪgnərənt]	[kəm'pæʃ(ə)n]	.
friend	**,**	**—**	**and**	**her**	**heart**	**was**	**touched**	**with**	**an**	**ignorant**	**compassion**	**.**
朋友	，	—	和	她	心	曾是	感动	和	一个	无知	同情	.

朋友，——她的心被一种无知的同情心所触动。

“	[fɔː(r); fə(r)]	['mɜːrsiz]	[seɪk]	!	[sɪt]	[daʊn]	['seərə]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	['iːv(ə)l]	[hæz; həz]	[bɪ'fɔːlən]	[juː; jʊ]	;
“	**For**	**mercy's**	**sake**	**!**	**sit**	**down**	**Sarah**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**evil**	**has**	**befallen**	**you**	**;**
“	为了	怜悯的	清酒	！	坐	向下	莎拉	，	和	告诉	我	什么	邪恶的	有	发生	你	；

“看在怜悯的份上！莎拉，坐下，告诉我你遭遇了什么不幸；

[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	.
for	**you**	**are**	**as**	**white**	**as**	**a**	**ghost**	**.**
为了	你	是	作为	白色的	作为	一个	鬼	.

因为你的肤色白皙得像鬼一样。

[fɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kən'faɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] : [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ʃiːp] [tə'geðə(r)] [ɒn]
Fear not to confide anything to my bosom : we have herded sheep together on
害怕 不是 到 信任 任何事物 到 我的 怀 : 我们 有 放牧 羊 一起 在
[ðə; ði] ['ləʊnsəm] [bɹ'iːz] ;
the lonesome braes ;
这 寂寞 布雷斯 ;

不要害怕向我倾诉任何事：我们曾在荒凉的山坡上一起放羊；

— [wiː; wi][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [bɑːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ləʊnsəm] [wʊdz] ; — [wiː; wi]
— we have stripped the bark together in the more lonesome woods ; — we
— 我们 有 脱衣舞 这 吠 一起 在 这 更多的 寂寞 树林 ; — 我们
[hæv; həv] [pleɪd] , [lɑːft] ,
have played , laughed ,
有 玩 , 笑了 ,

—我们在偏僻的树林里一起剥树皮；—我们玩耍、欢笑，

[sʌŋ] , [dɑːnst] [tə'geðə(r)] ; — [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['merəli] [ænd; ənd] ['geɪli] , [bʌt; bət] ['ɪnəsntli]
sung , danced together ; — we have talked merrily and gaily , but innocently
唱 , 跳舞 一起 ; — 我们 有 谈话 兴高采烈地 和 兴高采烈地 , 但 天真地
[ɪ'nʌf] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɒv; əv] ['swiːtˌhɑːts] [tə'geðə(r)] ;
enough surely , of sweethearts together ;
足够的 一定 , 的 甜心们 一起 ;

我们一起唱歌、跳舞；——我们曾兴高采烈、天真无邪地谈论过情侣；

[ænd; ənd] , ['seərə] , ['greɪvə(r)] [θɔːts] , [tuː] , [hæv; həv][wiː; wi] [ʃeəd] ,
and , Sarah , graver thoughts , too , have we shared ,
和 , 莎拉 , 刻刀 想法 , 也 , 有 我们 共享 ,

莎拉，我们也曾分享过一些更严肃的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɒstɪd] ['flaʊə(r)] ,
for when your poor brother died away like a frosted flower ,
为了 什么时候 你的 贫穷的 兄弟 死亡 离开 喜欢 一个 磨砂 花 ,

当你可怜的兄弟像一朵被霜冻的花一样凋零时，

[ai] [wept] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
I wept as if I had been his sister ;
我 哭泣 作为 如果 我 有 到过 他的 姐姐 ;

我哭得像他的妹妹一样；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai]['evə(r)][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .
nor can I ever be so happy in this world as to forget him .
也不 能 我 曾经 是 所以 快乐的 在 这 世界 作为 到 忘记 他 .

我永远也无法在这个世界上快乐到忘记他。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Tell me , my friend , why are you here ?
告诉 我 , 我的 朋友 , 为什么 是 你 这里 ?

告诉我，我的朋友，你为什么在这里?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [feɪs] [səʊ] ['gɑːstli] ?
and why is your sweet face so ghastly ?
和 为什么 是 你的 甜的 脸 所以 阴森 ?

为什么你甜美的脸庞变得如此可怕?

" [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðiːz] [kaɪnd][ænd; ənd]
" The heart of this unexpected visitor died within her at these kind and
" 这 心 的 这 意外 游客 死亡 之内 她 在 这些 种类 和
[ə'fekʃənət] [ɪn'kwaɪəriz] ;
affectionate inquiries ;
亲热 查询 ;

“这位不速之客的心在听到这些亲切而充满爱意的询问后，仿佛死去了一般；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði][dʒɔɪ][frɒm; frəm]
for she had come on an errand that was likely to dash the joy from
为了 她 有 来 在 一个 差事 那 曾是 可能 到 短跑 这 喜悦 从
[ðæt] ['hæpi] ['kaʊntənəns] .
that happy countenance .
那 快乐的 面容 .

因为她此行的目的是为了完成一项可能会让那张快乐脸上的喜悦瞬间消失的任务。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌp'breid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
Her heart upbraided her with the meanness of the purpose for which
她 心 责备 她 和 这 卑鄙 的 这 目的 为了 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;
she had paid this visit ;
她 有 有薪酬的 这 访问 ;

她内心责备自己此行的目的卑鄙无耻；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [friː]
but that was only a passing thought ; for was she , innocent and free
但 那 曾是 仅有的 一个 通过 想法 ; 为了 曾是 她 , 清白的 和 自由的
[frɒm; frəm][sɪn] ,
from sin ,
从 罪 ,

但那只是一闪而过的念头；因为她，纯洁无辜，没有罪孽，

[tuː; tə] [səb'mɪt] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'zɜːʃn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self]
to submit , not only to desertion , but to disgrace , and not trust herself
到 提交 , 不是 仅有的 到 逃兵 , 但 到 耻辱 , 和 不是 相信 她自己
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ,
and her wrongs ,
和 她 错误 ,

不仅要屈服于抛弃，还要屈服于耻辱，并且不相信自己和自己的错误。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'dres] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
and her hopes of redress , to her whom she loved as a sister ,
和 她 希望 的 纠正 , 到 她 谁 她 喜爱 作为 一个 姐姐 ,
[ænd; ənd] [huːz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,
and whose generous nature ,
和 谁 慷慨的 自然 ,

她希望能够得到补偿，因为她视她如亲姐妹，而且她为人慷慨。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʌv] , [ðə; ði]['tʃeɪndʒə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
she well knew , not even love , the changer of so many things , could change
她 出色地 知道 , 不是 甚至 爱 , 这 换碟机 的 所以 许多 事物 , 可以 改变
['ʌtəli] ,
utterly ,
完全地 ,

她很清楚，即使是能改变许多事情的爱情，也无法彻底改变一切。

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]
though , indeed , it might render it colder than of old to the anguish
尽管 , 的确 , 它 可能 使成为 它 更冷 比 的 老的 到 这 痛苦
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ?
of a female friend ?
的 一个 女性 朋友 ?

不过，这或许会让一位女性朋友感到痛苦，因为这会让气氛比以前更加冷淡？

" [əʊ] ! ['meəri] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] — [jet] [mʌst; məst][maɪ] [wɜːdz] [meɪk] [juː; jʊ] [griːv] ,
" Oh ! Mary , I must speak — yet must my words make you grieve ,
" 哦 ! 玛丽 , 我 必须 说话 — 然而 必须 我的 字 制作 你 悲伤 ,

“哦！玛丽，我必须开口——可是我的话语一定会让你悲伤吗？”

[fɑː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
far less for me than for yourself .
远的 较少的 为了 我 比 为了 你自己 .

对我来说远没有对你那么重要。

[retʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] , [ai] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdɪərɪst] [frend] !
Wretch that I am , I bring evil tidings into the dwelling of my dearest friend !
可怜虫 那 我 是 , 我 带来 邪恶的 消息 进入 这 住宅 的 我的 亲爱的 朋友 !

我这个罪人，竟将噩耗带入我最亲爱的朋友的家中!

[ðiːz] [ˈrɪbənz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [wel] , [æz; əz][hiː; hi]
These ribbons , they are worn for his sake — they become well , as he
这些 丝带 , 他们 是 磨损 为了 他的 清酒 — 他们 变得 出色地 , 作为 他
[θɪŋks] ,
thinks ,
思考 ,

这些丝带，是为了他而佩戴的——他认为它们会变得美好。

[ðə; ði] [ˈɔːbən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒni] [heə(r)] ; — [ðæt] [bluː] [gaʊn] [ɪz] [wɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
the auburn of your bonny hair ; — that blue gown is worn to - night because
这 奥本 的 你的 邦妮 头发 ; — 那 蓝色的 袍 是 磨损 到 - 夜晚 因为
[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ;
he likes it ;
他 点赞 它 ;

你那头漂亮的红棕色头发；——你今晚穿那件蓝色礼服是因为他喜欢；

— [bʌt; bət] , [ˈmeəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɜːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
— but , Mary , will you curse me to my face ,
— 但 , 玛丽 , 将要 你 诅咒 我 到 我的 脸 ,

——但是，玛丽，你会当面咒骂我吗?

[wen] [ai][dɪˈkleə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː ˈes] ,
when I declare before the God that made us ,
什么时候 我 宣布 前 这 上帝 那 制成 我们 ,

当我向创造我们的神宣告时，

[ðæt] [ðæt] [mæn][ɪz] [pledʒd] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈseɪkrɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] ;
that that man is pledged unto me by all that is sacred between mortal creatures ;
那 那 男人 是 承诺 到 我 经过 全部 那 是 神圣 之间 凡人 生物 ;

这个人以凡人之间一切神圣的准则向我承诺；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [əʊθs] [ɒv; əv] [lʌv]
and that I have here in my bosom written promises and oaths of love
和 那 我 有 这里 在 我的 怀 书面 承诺 和 誓言 的 爱
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

我胸前珍藏着他亲笔写下的爱的誓言和承诺，

[huː] , [ai][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [təʊld] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [ˈhʌzbənd] ?
who , I was this morning told , is in a few days to be thy husband ?
WHO , 我 曾是 这 早晨 讲述 , 是 在 一个 很少 天 到 是 你的 丈夫 ?

我今天早上听说，几天后他将成为你的丈夫?

[tɜːn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
Turn me out of the hut now , if you choose , and let me , if you choose ,
转动 我 出去 的 这 小屋 现在 , 如果 你 选择 , 和 让 我 , 如果 你 选择 ,

如果你愿意，现在就把我赶出小屋；如果你愿意，就让我出去吧。

[daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɔːkt]
die of hunger and fatigue in the woods where we have so often walked
死 的 饥饿 和 疲劳 在 这 树林 在哪里 我们 有 所以 经常 步行
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

死于饥饿和疲惫，死在我们经常一起散步的树林里；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for such death would be mercy to me ,
为了 这样的 死亡 会 是 怜悯 到 我 ,

对我而言，这样的死法反而是一种仁慈。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [huː] [ɪz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
in comparison with your marriage with him who is mine for ever ,
在 比较 和 你的 婚姻 和 他 WHO 是 矿 为了 曾经 ,

与你和永远属于我的主的婚姻相比，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] [huː] [hiːd] [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .
if there be a God who heeds the oaths of the creatures He has made .
如果 那里 是 一个 上帝 WHO 注意 这 誓言 的 这 生物 他 有 制成 .

如果真有一位神，他会听从他所创造的生灵的誓言。

” ['meəri] ['rɑːbɪnsən] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [θɔːts] , ['træŋkwɪl]
” Mary Robinson had led a happy life , but a life of quiet thoughts , tranquil
” 玛丽 罗宾逊 有 引领 一个 快乐的 生活 , 但 一个 生活 的 安静的 想法 , 宁静
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

玛丽·罗宾逊过着幸福的生活，但她的生活平静祥和，充满宁静的希望。

[ænd; ənd] [miːk] [dɪ'zaɪr] .
and meek desires .
和 温顺 欲望 .

以及温顺的欲望。

['tendəli] [ænd; ənd] ['truːli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'trəʊðd] ;
Tenderly and truly did she love the man to whom she was now betrothed ;
温柔地 和 真的 做过 她 爱 这 男人 到 谁 她 曾是 现在 未婚妻 ;

她深爱着她的未婚夫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] ['dʒent(ə)l] , ['mænli] , ['ʌpraɪt] , [sɪn'sɪə(r)] ,
but it was because she had thought him gentle , manly , upright , sincere ,
但 它 曾是 因为 她 有 想法 他 温和的 , 男子气概 , 直立 , 真诚 ,
[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [fɪəd] [gɒd] .
and one that feared God .
和 一 那 害怕 上帝 .

但这都是因为她认为他温柔、有男子气概、正直、真诚，而且敬畏上帝。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnim'piːtʃt] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]
His character was unimpeached — to her his behaviour had always been
他的 特点 曾是 未被弹劾 — 到 她 他的 行为 有 总是 到过
[fɒnd] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ;
fond , affectionate , and respectful ;
喜爱 , 亲热 , 和 尊重 ;

他的人品无可指摘——他对她一直都充满爱意、温柔体贴、彬彬有礼；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
that he was a fine - looking man ,
那 他 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 ,

他相貌英俊。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ʃəʊ]	[hɪm'self]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[raʊnd]	[æt; ət]	[tʃɜːtʃ]	,
and	**could**	**show**	**himself**	**among**	**the**	**best**	**of**	**the**	**country**	**round**	**at**	**church**	**,**
和	可以	展示	他自己	之中	这	最好的	的	这	国家	圆形的	在	教会	,

[ænd; ənd]	['mɑːkɪt]	,
and	**market**	**,**
和	市场	,

他能在教堂和集市上展现出全国最优秀人才的风采。

[ænd; ənd]	[feə(r)]	-	[deɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ænd; ənd]	[felt]	[wɪð]	['pleʒə(r)]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[praɪd]	.
and	**fair**	**-**	**day**	**,**	**she**	**saw**	**and**	**felt**	**with**	**pleasure**	**and**	**with**	**pride**	**.**
和	公平的	-	天	,	她	锯	和	毛毡	和	乐趣	和	和	自豪	.

在集市上，她感到快乐和自豪。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	['hʌmb(ə)l]	,	[kən'tentɪd]	,	[ænd; ənd]	['paɪəs]	[gɜːl]	,
But	**in**	**the**	**heart**	**of**	**this**	**poor**	**,**	**humble**	**,**	**contented**	**,**	**and**	**pious**	**girl**	**,**
但	在	这	心	的	这	贫穷的	,	谦逊的	,	满足	,	和	虔诚的	女孩	,

但在这个贫穷、谦逊、知足、虔诚的女孩心中，

[lʌv]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	['pæʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ə'fekʃn]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[prə'faʊnd]	.
love	**was**	**not**	**a**	**violent**	**passion**	**,**	**but**	**an**	**affection**	**sweet**	**and**	**profound**	**.**
爱	曾是	不是	一个	暴力	热情	,	但	一个	感情	甜的	和	深刻的	.

爱不是一种激烈的激情，而是一种甜蜜而深沉的爱慕。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪfl]	[si'deitnis]	,
She	**looked**	**forward**	**to**	**her**	**marriage**	**with**	**a**	**joyful**	**sedateness**	**,**
她	看起来	向前	到	她	婚姻	和	一个	快乐	镇静	,

她怀着喜悦而平静的心情期待着自己的婚姻。

['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tɔɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fæməli]	,	[ɪf]	[blest]	[wɪð]	['tʃɪldrən] ;
knowing	**that**	**she**	**would**	**have**	**to**	**toil**	**for**	**her**	**family**	**,**	**if**	**blest**	**with**	**children ;**
会心	那	她	会	有	到	辛劳	为了	她	家庭	,	如果	祝福	和	孩子们 ;

她知道自己如果能生儿育女，就必须辛勤劳作来养家糊口；

[bʌt; bət]	['hæpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['kiːpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[haʊs]	[kliːn]	,	[ɒv; əv]
but	**happy**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**keeping**	**her**	**husband's**	**house**	**clean**	**,**	**of**
但	快乐的	在	这	想法	的	保持	她	丈夫的	房子	干净的	,	的

[prɪ'peərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fruːg(ə)l]	[miːlz]	,
preparing	**his**	**frugal**	**meals**	**,**
准备	他的	节俭	餐	,

但一想到能把丈夫的房子打扫干净，能为他准备简朴的饭菜，她就感到很开心。

[ænd; ənd]	['welkəmɪŋ]	[hɪm]	[wen]	['wɪərid]	[æt; ət]	[naɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪθf(ə)l]	,	[ænd; ənd]
and	**welcoming**	**him**	**when**	**wearied**	**at**	**night**	**to**	**her**	**faithful**	**,**	**and**
和	欢迎	他	什么时候	疲惫	在	夜晚	到	她	忠实	,	和

[ə'fekʃənət]	,	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]	['bʊzəm]	.
affectionate	**,**	**and**	**grateful**	**bosom**	**.**
亲热	,	和	感激的	怀	.

当他夜里疲惫不堪时，她会热情地将他拥入她忠诚、深情、感激的怀抱。

[æt; ət]	[fɜːst]	,	[pə'hæps]	,	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[flʌʃ]	[ɒv; əv]	['æŋgə(r)]	[tə'wɔːdz]	['seərə]	[tɪndʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk] ;
At	**first**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**slight**	**flush**	**of**	**anger**	**towards**	**Sarah**	**tinged**	**her**	**cheek ;**
在	第一的	,	也许	,	一个	轻微	冲洗	的	愤怒	向	莎拉	带点色调	她	脸颊 ;

起初，她脸颊上或许泛起了一丝对莎拉的怒火；

[ðen]	['fɒləʊd]	[ɪn]	[kwɪk]	[sək'seʃ(ə)n]	,	[ɔː(r)]	[ɔːl]	['blendɪd]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[wʌn]	['sɪkənɪŋ]	[pæŋ]	,	[fɪə(r)]	,
then	**followed**	**in**	**quick**	**succession**	**,**	**or**	**all**	**blended**	**together**	**in**	**one**	**sickening**	**pang**	**,**	**fear**	**,**
然后	随后	在	快的	演替	,	或者	全部	混合	一起	在	一	令人作呕	疼痛	,	害怕	,

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,
disappointment	**,**
失望	,

然后这些感觉接踵而至，或者混杂在一起，变成一种令人作呕的痛苦、恐惧和失望。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,
the sense of wrong ,
这 感觉 的 错误的 ,

错误感

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][peɪn][ɒv; əv] [,disi'stiːm] [ænd; ənd] [di'spaiz] [wʌn][ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
and the cruel pain of disesteeming and despising one on whom her heart
和 这 残忍的 疼痛 的 轻蔑 和 鄙视 一 在 谁 她 心
[hæd; həd] ['restɪd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] [ə'fekʃən] .
had rested with all its best and purest affections .
有 休息 和 全部 它是 最好的 和 最纯净的 情感 .

还有一种残酷的痛苦，那就是轻视和鄙视一个她曾倾注了所有美好、纯洁情感的人。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['meni] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
But though there was a keen struggle between many feelings in her heart ,
但 尽管 那里 曾是 一个 敏锐的 斗争 之间 许多 情怀 在 她 心 ,

尽管她内心充满了各种复杂情感的激烈斗争，

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɔːmd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['veri] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðɪn]
her resolution was formed during that very conflict , and she said within
她 解决 曾是 形成 期间 那 非常 冲突 , 和 她 说 之内
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她的决心正是在那场冲突中形成的，她内心说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)n][səʊ] ,
“ If it be even so ,
“ 如果 它 是 甚至 所以 ,

“即便如此，

['naɪðə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi][səʊ][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seərə] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
neither will I be so unjust as to deprive poor Sarah of the man who
两者都不 将要 我 是 所以 不公正 作为 到 剥夺 贫穷的 莎拉 的 这 男人 WHO
[ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
ought to marry her ,
应该 到 结婚 她 ,

我也不会如此不公，剥夺可怜的莎拉与她本该拥有的男人的婚姻。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai][biː; bi][səʊ] [miːn] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
nor will I be so mean and low - spirited , poor as I am ,
也不 将要 我 是 所以 意思是 和 低的 - 精神抖擞 , 贫穷的 作为 我 是 ,

即使我贫穷，我也不会像他们那样卑鄙无耻、意志消沉。

[ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and dear as he has been unto me , as to become his wife .
和 亲爱的 作为 他 有 到过 到 我 , 作为 到 变得 他的 妻子 .

他对我来说如此亲切，我甚至想成为他的妻子。

” [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nænɪməs] [gɜːl] ,
” While these thoughts were calmly passing in the soul of this magnanimous girl ,
” 尽管 这些 想法 是 平静地 通过 在 这 灵魂 的 这 坦荡 女孩 ,

“当这些念头在这位胸襟宽广的女孩心中平静地流淌时，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [rɪ'vaɪvd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
all her former affection for Sarah revived ; and , as she sighed for
全部 她 以前的 感情 为了 莎拉 复活 ; 和 , 作为 她 叹了口气 为了
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她对莎拉的旧情复燃；她为自己叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
she wept aloud for her friend .
她 哭泣 大声 为了 她 朋友 .

她为朋友放声痛哭。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi]['kwaɪət] , ['seərə] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] [nɒt] [səʊ][æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
“ Be quiet , be quiet , Sarah , and sob not so as if your heart
“ 是 安静的 , 是 安静的 , 莎拉 , 和 哭泣 不是 所以 作为 如果 你的 心
[wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] .
were breaking .
是 打破 .

“安静点，安静点，莎拉，别哭得像心都碎了一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ðʌs] [wɪð] [juː; jʊ] .
It need not be thus with you .
它 需要 不是 是 因此 和 你 .

你不必如此。

[əʊ] , [ˌes əʊ 'biː] [nɒt] [səʊ] [seə] !
Oh , sob not so sair !
哦 , 哭泣 不是 所以 赛尔 !

哦，呜呜，没那么悲伤！

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [nɒt] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
You surely have not walked in this one day from the heart of the parish of
你 一定 有 不是 步行 在 这 一 天 从 这 心 的 这 教区 的
- ?
Montrath ?
- ?

你肯定没有有一天从蒙特拉斯教区的中心地带走过来吧?

” — “ [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] [riːð] [snɔː] .
” — “ I have indeed done so , and I am as weak as the wreathed snaw .
” — “ 我 有 的确 完毕 所以 , 和 我 是 作为 虚弱的 作为 这 花环 雪 .

“——“我确实这么做了，我像被缠绕的雪一样虚弱。”

[gɒd] [nəʊz] , ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
God knows , little matter if I should die away ; for , after all ,
上帝 知道 , 小的 事情 如果 我 应该 死 离开 ; 为了 , 后 全部 ,

天知道，即便我死去也无关紧要；毕竟，

[ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meəri] ,
I fear he will never think of me for his wife , and you , Mary ,
我 害怕 他 将要 绝不 思考 的 我 为了 他的 妻子 , 和 你 , 玛丽 ,

我担心他永远不会把我当成他的妻子，还有你，玛丽。

[wɪl] [luːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [ai] [fiːl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
will lose a husband with whom you would have been happy , I feel , after all ,
将要 失去 一个 丈夫 和 谁 你 会 有 到过 快乐的 , 我 感觉 , 后 全部 ,

我觉得，你最终会失去一个原本会让你幸福的丈夫。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [retʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
that I must appear a mean wretch in your eyes .
那 我 必须 出现 一个 意思是 可怜虫 在 你的 眼睛 .

在你眼里，我一定是个卑鄙无耻的家伙。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['meəri] ['rɑːbɪnsən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk]
” There was silence between them ; and Mary Robinson , looking at the clock
” 那里 曾是 沉默 之间 他们 ; 和 玛丽 罗宾逊 , 寻找 在 这 钟
,
,
,

两人之间一片沉默；玛丽·罗宾逊看了看钟，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
saw that it wanted only about a quarter of an hour from the time of
锯 那 它 通缉 仅有的 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 从 这 时间 的
[trɪst] .
tryst .
幽会 .

发现从幽会时间到它大约只需要一刻钟。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊzəm] , [ˈseərə]
“ Give me the oaths and promises you mentioned , out of your bosom , Sarah
“ 给 我 这 誓言 和 承诺 你 提及 , 出去 的 你的 怀 , 莎拉
,
,
,

“莎拉，把你所说的那些誓言和承诺，发自你的内心，给我吧。”

[ðæt] [ai] [meɪ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈgeɪbriəl] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] .
that I may show them to Gabriel when he comes .
那 我 可能 展示 他们 到 加布里埃尔什么时候 他 来 .

好让我可以在加百列来的时候把它们展示给他。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][ai] [ˈprɒmɪs] ,
And once more I promise ,
和 一次 更多的 我 承诺 ,

我再次承诺，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌni] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][sæt] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
by all the sunny and all the snowy days we have sat together in the same
经过 全部 这 阳光明媚 和 全部 这 下雪的 天 我们 有 卫星 一起 在 这 相同的
[plæd] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
plaid on the hillside ,
格子图案 在 这 山坡 ,

无论晴天还是雪天，我们都曾一起坐在山坡上，盖着同一块格子毯。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnsəm] [ˈtʃɑːkəʊl] [plɒts] [ænd; ənd] [nests] [əʊ] - [griːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
or in the lonesome charcoal plots and nests o ' green in the woods ,
或者 在 这 寂寞 木炭 图表 和 巢穴 o - 绿色的 在 这 树林 ,

或者在树林中孤寂的炭地和绿色的巢穴里，

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈgeɪbriəl] — [dɪd][ai] [seɪ] [maɪ] [ˈgeɪbriəl] ? — [hæz; həz] [fəˈseɪkən] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪˈsiːvd]
that if my Gabriel — did I say my Gabriel ? — has forsaken you and deceived
那 如果 我的 加布里埃尔 — 做过 我 说 我的 加布里埃尔 ? — 有 被遗弃的 你 和 受骗
[ˌem ˈiː] [ðʌs] ,
me thus ,
我 因此 ,

如果我的加百列——我说的是我的加百列吗？——背弃了你，这样欺骗了我，

[ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [maɪn] [əˈgen] — [ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [pʊt] [rɪŋ] [ɒn][maɪ][ˈfɪŋgə(r)] —
never shall his lips touch mine again — never shall he put ring on my finger —
绝不 将 他的 嘴唇 触碰 矿 再次 — 绝不 将 他 放 戒指 在 我的 手指 —
[ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [hed] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] — [nəʊ] ,
never shall this head lie in his bosom — no ,
绝不 将 这 头 说谎 在 他的 怀 — 不 ,

他的嘴唇再也不会碰我的嘴唇了——他再也不会给我戴上戒指了——我的头再也不会躺在他的怀里了——不，

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] ; [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpi] , [tuː] [ˈhæpi] , [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] [ai][hæv; həv]
never , never ; notwithstanding all the happy , too happy , hours and days I have
绝不 , 绝不 ; 虽然 全部 这 快乐的 , 也 快乐的 , 小时 和 天 我 有
[biːn] [wɪð] [hɪm] ,
been with him ,
到过 和 他 ,

绝不，绝不；尽管我和他在一起度过了所有快乐的，甚至过于快乐的时光，

[nɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ɒn][ðə; ði] [kɔːn] - [rɪg] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [heɪ] , [ɪn][ðə; ði]
near or at a distance — on the corn - rig — among the meadow hay , in the
靠近 或者 在 一个 距离 — 在 这 玉米 - 钻井平台 — 之中 这 草地 干草 , 在 这
['sɪŋɪŋ] - [skuːl] — [æt; ət] ['hɑːvɪst] - [həʊm] — [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
singing - school — at harvest - home — in this room ,
歌唱 - 学校 — 在 收成 - 家 — 在 这 房间 ,

近处或远处——在玉米地里——在草地干草堆中，在歌唱学校里——在丰收的家中——在这个房间里，

[ænd; ənd][ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [haʊs] .
and in God's own house .
和 在 神的 自己的 房子 .

在上帝的殿堂里。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [vaʊ] !
So help me God , but I will keep this vow !
所以 帮助 我 上帝 , 但 我 将要 保持 这 发誓 !

上帝作证，我一定会遵守这个誓言！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['seərə] [təʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]
" Poor Sarah told , in a few hurried words , the story of her love and
" 贫穷的 莎拉 讲述 , 在 一个 很少 慌忙 字 , 这 故事 的 她 爱 和
[dɪ'zɜːʃn] — [haʊ] ['geɪbriəl] ,
desertion — how Gabriel ,
逃兵 — 如何 加布里埃尔 ,

可怜的莎拉匆匆忙忙地讲述了她的爱情和被抛弃的故事——加布里埃尔如何……

[huːz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepəd] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] - ['pærɪʃ] , [hæd; həd] [wuːd]
whose business as a shepherd often took him into Montrath parish , had wooed
谁 商业 作为 一个 牧羊人 经常 采取 他 进入 - 教区 , 有 追求
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他是一名牧羊人，经常到蒙特拉斯教区活动，并因此追求了她。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
and fixed everything about their marriage , nearly a year ago .
和 固定的 一切 关于 他们的 婚姻 , 几乎 一个 年 前 .

大约一年前，他们解决了婚姻中的一切问题。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɔːsləsli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
But that he had become causelessly jealous of a young man whom she
但 那 他 有 变得 无缘无故地 嫉妒的 的 一个 年轻的 男人 谁 她
['skeəsli] [njuː] ;
scarcely knew ;
几乎 知道 ;

但他却无缘无故地嫉妒了一个她几乎不认识的年轻人；

[hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
had accused her of want of virtue ,
有 被告 她 的 想 的 美德 ,

曾指责她缺乏贞洁，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and for many months had never once come to see her .
和 为了 许多 几个月 有 绝不 一次 来 到 看 她 .

几个月来，他一次也没有来看望过她。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,
" This morning , for the first time , I heard for a certainty ,
" 这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 , 我 听到 为了 一个 肯定 ,

“今天早上，我第一次确信地说：

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [njuː] ['geɪbriəl] [wel] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'sɜːnz] ,
from one who knew Gabriel well and all his concerns ,
从 一 WHO 知道 加布里埃尔 出色地 和 全部 他的 担忧 ，

一位非常了解加布里埃尔及其所有顾虑的人说：

[ðæt] [ðə; ði] [bænz] [hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ;
that the banns had been proclaimed in the church between him and you ;
那 这 禁令 有 到过 宣布 在 这 教会 之间 他 和 你 ；

他和你之间的婚约已经在教堂里宣读过了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
and that in a day or two you were to be married .
和 那 在 一个 天 或者 二 你 是 到 是 已婚 .

再过一两天你们就要结婚了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [felt] ['draʊnɪŋ] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] —
And though I felt drowning , I determined to make a struggle for my life —
和 尽管 我 毛毡 溺水 ， 我 决定 到 制作 一个 斗争 为了 我的 生活 —
[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
for oh !
为了 哦 ！

虽然我感觉自己快要溺水了，但我决心为生存而奋斗——因为哦！

['meəri] , ['meəri] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] , [jɔː(r); jə(r)]
Mary , Mary , my heart is not like your heart ; it wants your wisdom , your
玛丽 ， 玛丽 ， 我的 心 是 不是 喜欢 你的 心 ； 它 想要 你的 智慧 ， 你的
['miːknəs] ,
meekness ,
谦逊 ，

玛丽，玛丽，我的心不像你的心；它渴望你的智慧，你的温柔。

[jɔː(r); jə(r)]['paɪəti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] ['geɪbriəl] , [wɪl] [ai] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] ,
your piety ; and if I am to lose Gabriel , will I destroy my miserable life ,
你的 虔诚 ； 和 如果 我 是 到 失去 加布里埃尔 ， 将要 我 破坏 我的 悲惨的 生活 ，

你的虔诚；如果我失去了加百列，我是否该毁灭我悲惨的一生？

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] ['sɪnəz] .
and face the wrath of God sitting in judgment upon sinners .
和 脸 这 愤怒 的 上帝 坐着 在 判断 之上 罪人 .

并要面对上帝审判罪人的愤怒。

” [æt; ət] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]
” At this burst of passion
” 在 这 爆裂 的 热情

“在这激情迸发之际

['seərə] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Sarah hid her face with her hands , as if sensible that she had
莎拉 隐藏 她 脸 和 她 双手 ， 作为 如果 明智的 那 她 有
[kə'mɪtɪd] ['blæsfəmi] .
committed blasphemy .
坚定的 亵渎神明 .

莎拉用双手捂住脸，仿佛意识到自己犯了亵渎神明的罪过。

['meəri] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] , ['hʌŋgri] , ['θɜːsti] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Mary , seeing her wearied , hungry , thirsty , and feverish , spoke to her
玛丽 ， 看到 她 疲惫 ， 饥饿的 ， 渴 ， 和 发烧 ， 辐 到 她
[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['suːðɪŋ] ['mænə(r)] ,
in the most soothing manner ,
在 这 最多 舒缓 方式 ，

玛丽见她疲惫、饥饿、口渴、发烧，便用最温柔的语气和她说话。

[led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [spens] , [ðen] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]
led her into the little parlour called the spence , then removed into it the
引领 她 进入 这 小的 客厅 称为 这 斯宾塞 , 然后 已移除 进入 它 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他领着她走进名为“斯宾塞”的小客厅，然后把桌子搬了进去。

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊt(ə)n] [keɪks] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [mɪlk] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
with the oaten cakes , butter , and milk ; and telling her to take some
和 这 燕麦 蛋糕 , 黄油 , 和 牛奶 ; 和 讲述 她 到 拿 一些
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

配上燕麦饼、黄油和牛奶；并告诉她吃点东西提提神。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ,
and then lie down in the bed ,
和 然后 说谎 向下 在 这 床 ,

然后躺到床上，

[bʌt; bət] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstəli]
but on no account to leave the room till called for , gave her a sisterly
但 在 不 帐户 到 离开 这 房间 直到 称为 为了 , 给予 她 一个 姐妹情谊
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

但无论如何，她都没有离开房间，直到被叫到为止，并给了她一个姐妹般的吻。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
and left her .
和 左边 她 .

然后离开了她。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ['entəd] .
In a few minutes the outer door opened , and Gabriel entered .
在 一个 很少 分钟 这 外 门 打开 , 和 加布里埃尔 进入 .

几分钟后，外门开了，加布里埃尔走了进去。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [sed] , “ [haʊ] [ɪz] [maɪ] [swiːt] ['meəri] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] ;
The lover said , “ How is my sweet Mary ? ” with a beaming countenance ;
这 情人 说 , “ 如何 是 我的 甜的 玛丽 ? ” 和 一个 光芒四射 面容 ;

情人满面笑容地问道：“我亲爱的玛丽好吗？”

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
and gently drawing her to his bosom , he kissed her cheek .
和 轻轻地 绘画 她 到 他的 怀 , 他 亲吻 她 脸颊 .

他轻轻地将她拉到怀里，亲吻了她的脸颊。

['meəri] [dɪd] [nɒt] — [kʊd; kəd] [nɒt] — [wɪʃt] [nɒt] — [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Mary did not — could not — wished not — at once to release herself from his
玛丽 做过 不是 — 可以 不是 — 希望 不是 — 在 一次 到 发布 她自己 从 他的
[in'fəuld] [ɑːmz] .
enfolding arms .
包含 武器 .

玛丽没有——也不能——也不想——立刻挣脱他的双臂。

['geɪbriəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

Gabriel had always treated her as the woman who was to be his

加布里埃尔 有 总是 治疗 她 作为 这 女士 WHO 曾是 到 是 他的

[waɪf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

wife ; and though ,

妻子 ; 和 尽管 ,

加布里埃尔一直把她当作未来的妻子来对待；尽管如此，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [njuː] [ɪts] [əʊn] ['bɪtənəs] ,

at this time , her heart knew its own bitterness ,

在 这 时间 , 她 心 知道 它是 自己的 苦味 ,

此时此刻，她的心中充满了苦涩。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peld] [nɒt] [in'diəmənt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['leɪtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

yet she repelled not endearments that were so lately delightful ,

然而 她 排斥 不是 爱称 那 是 所以 最近 愉快 ,

然而，她并没有拒绝那些不久前还令她感到愉悦的爱称。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [siːt]

and suffered him to take her almost in his arms to their accustomed seat

和 遭受 他 到 拿 她 几乎 在 他的 武器 到 他们的 习惯 座位

.

.

.

她任由他几乎是抱着她走到他们常坐的位置。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kaɪnd][ænd; ənd]

He held her hand in his , and began to speak in his usual kind and

他 握住 她 手 在 他的 , 和 开始 到 说话 在 他的 通常 种类 和

[ə'fekʃənət] ['læŋgwɪdʒ] .

affectionate language .

亲热 语言 .

他握住她的手，用他惯常温柔亲切的语气开始和她说话。

[kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

Kind and affectionate it was , for though he ought not to have done

种类 和 亲热 它 曾是 , 为了 尽管 他 应该 不是 到 有 完毕

[səʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

so , he loved her ,

所以 , 他 喜爱 她 ,

那句话既温柔又充满爱意，因为尽管他不应该这样做，但他爱她。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] .

as he thought , better than his life .

作为 他 想法 , 更好的 比 他的 生活 .

他心想，这比他现在的生活要好得多。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn][wʌn] [smɔːl] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] , [fə'get] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv] [blɪs] .

Her heart could not , in one small short hour , forget a whole year of bliss .

她 心 可以 不是 , 在 一 小的 短的 小时 , 忘记 一个 所有的 年 的 极乐 .

短短一个小时，她的心无法忘记整整一年的幸福时光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [flɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] [wɒt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

She could not yet fling away with her own hand what , only a few minutes ago ,

她 可以 不是 然而 一扔 离开 和 她 自己的 手 什么 , 仅有的 一个 很少 分钟 前 ,

她现在还无法亲手甩掉几分钟前还握在手中的东西。

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

seemed to her the hope of paradise .

似乎 到 她 这 希望 的 天堂 .

在她看来，那似乎是天堂的希望。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ɔː(r)]

Her soul sickened within her , and she wished that she were dead , or

她 灵魂 恶心 之内 她 , 和 她 希望 那 她 是 死的 , 或者

['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

never had been born .

绝不 有 到过 出生 .

她感到内心无比痛苦，她宁愿死去，或者从未出生过。

“ [əʊ] ['geɪbriəl] ! ['geɪbriəl] !

“ O Gabriel ! Gabriel !

“ 哦 加布里埃尔 ! 加布里埃尔 !

“哦，加百列！加百列！

[wel] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ai] [seɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

well indeed have I loved you ; nor will I say , after all that has passed between

出色地 的确 有 我 喜爱 你 ; 也不 将要 我 说 , 后 全部 那 有 通过了 之间

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

我确实深爱过你；经历了我们之间的一切之后，我也不会再说，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'zɜːvɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [maɪn] .

that you are not deserving , after all , of a better love than mine .

那 你 是 不是 值得 , 后 全部 , 的 一个 更好的 爱 比 矿 .

毕竟，你不配拥有比我的爱更好的爱。

[veɪn] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] [lʌv] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [səʊl] .

Vain were it to deny my love , either to you or to my own soul .

徒劳 是 它 到 否定 我的 爱 , 任何一个 到 你 或者 到 我的 自己的 灵魂 .

否认我对你的爱，或者否认我对我自己灵魂的爱，都是徒劳的。

[bʌt; bət] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [biː; bi] [nɒt] ['rɒθfl] — [θɪŋk] [nɒt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] ['aɪðə(r)]

But look me in the face — be not wrathful — think not to hide the truth either

但 看 我 在 这 脸 — 是 不是 愤怒的 — 思考 不是 到 隐藏 这 真相 任何一个

[frɒm; frəm] [jɔː'self] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

from yourself or me ,

从 你自己 或者 我 ,

但请看着我的眼睛——不要生气——不要想着对你或我隐瞒真相，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

for that now is impossible — but tell me solemnly , as you shall answer to

为了 那 现在 是 不可能的 — 但 告诉 我 庄严地 , 作为 你 将 回答 到

[gɒd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ,

God at the judgment - day ,

上帝 在 这 判断 - 天 ,

因为现在这不可能——但请你郑重地告诉我，因为你将在审判日向上帝交代。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪd] [waɪf] .

if you know any reason why I must not be your wedded wife .

如果 你 知道 任何 原因 为什么 我 必须 不是 是 你的 已婚 妻子 .

如果你知道任何理由，说明我为什么不能成为你的妻子。

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [mɔɪst] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ;

” She kept her mild moist eyes fixed upon him ;

” 她 保留 她 温和的 潮湿 眼睛 固定的 之上 他 ;

她用那双温柔湿润的眼睛凝视着他；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[hʌŋ]	**hung**	悬挂
[daʊn]	**down**	向下
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[ænd; ənd]	**and**	和
['ʌtə]	**uttered**	说出
[nɒt]	**not**	不是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[wɜːd]	**word**	单词
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['gɪlti]	**guilty**	有罪的
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
,	**,**	,

但他低着头，一言不发，因为他在她面前感到愧疚。

[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[səʊl]	**soul**	灵魂
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[gɒd]	**God**	上帝
.	**.**	.

在自己的灵魂面前，在上帝面前。

“	**“**	“
['geɪbriəl]	**Gabriel**	加布里埃尔
,	**,**	,
['nevə(r)]	**never**	绝不
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[wiː; wi]	**we**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
[biːn]	**been**	到过
['hæpi]	**happy**	快乐的
;	**;**	;
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[juː; jʊ]	**you**	你
['ɒf(ə)n]	**often**	经常
,	**,**	,
['ɒf(ə)n]	**often**	经常
[təʊld]	**told**	讲述
[ˌem 'iː]	**me**	我
,	**,**	,

“加百列，我们永远不可能幸福；因为你常常，常常告诉我，

[ðæt]	**that**	那
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
['siːkrəts]	**secrets**	秘密
[ɒv; əv]	**of**	的
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[hɑːt]	**heart**	心
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[nəʊn]	**known**	已知
['ʌntə; 'ʌntu]	**unto**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
,	**,**	,

你心中所有的秘密我都知晓了。

[jet]	**yet**	然而
['nevə(r)]	**never**	绝不
[dɪd]	**did**	做过
[juː; jʊ]	**you**	你
[tel]	**tell**	告诉
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ðɪs]	**this**	这
.	**.**	.

然而你从未告诉我这件事。

[haʊ]	**How**	如何
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[juː; jʊ]	**you**	你
['dezət]	**desert**	沙漠
[ðə; ði]	**the**	这
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
['ɪnəs(ə)nt]	**innocent**	清白的
['kriːtʃə(r)]	**creature**	生物
[ðæt]	**that**	那
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[juː; jʊ]	**you**	你
;	**;**	;

你怎么能抛弃那个爱你的可怜无辜的生命呢？

[ænd; ənd]	**and**	和
[haʊ]	**how**	如何
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[juː; jʊ]	**you**	你
[juːz]	**use**	使用
[ˌem 'iː]	**me**	我
[səʊ]	**so**	所以
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[juː; jʊ]	**you**	你
[pə'hæps]	**perhaps**	也许
[æz; əz]	**as**	作为
[wel]	**well**	出色地
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
,	**,**	,

你怎能这样利用我？我或许也像她一样爱你。

[bʌt; bət]	**but**	但
[huːz]	**whose**	谁
[hɑːt]	**heart**	心
[gɒd]	**God**	上帝
[wɪl]	**will**	将要
[tiːtʃ]	**teach**	教
,	**,**	,
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[fə'get]	**forget**	忘记
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðæt]	**that**	那

但上帝会教导谁的心，不要忘记你，因为……

[meɪ]	**may**	可能
[ai]	**I**	我
['nevə(r)]	**never**	绝不
[duː; də]	**do**	做
,	**,**	,

但愿我永远不会那样做。

[bʌt; bət]	**but**	但
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ɒn]	**on**	在
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɪð]	**with**	和
[ðæt]	**that**	那
['frendʃɪp]	**friendship**	友谊
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'fekʃn]	**affection**	感情
[wɪtʃ]	**which**	哪个
['ɪnəsntli]	**innocently**	天真地
[ai]	**I**	我
[kæn; kən]	**can**	能
[bɪ'stəʊ]	**bestow**	赐给
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,

但是，想到你，我就会想起我能无辜地给予你的那份友谊和爱意。

[wen]	**when**	什么时候
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
['sɛərəz]	**Sarah's**	莎拉的
['hʌzbənd]	**husband**	丈夫
.	**.**	.

当你是莎拉的丈夫时。

[fɔː(r); fə(r)] , ['geɪbriəl] , [ai][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [swɔːn] , [nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] — [nəʊ] ,
For , Gabriel , I have this night sworn , not in anger or passion — no ,
为了 , 加布里埃尔 , 我 有 这 夜晚 宣誓 , 不是 在 愤怒 或者 热情 — 不 ,
加百列，今夜我发誓，并非出于愤怒或激情——不，

[nəʊ] — [bʌt; bət][ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [rɔŋ, rɔːŋ] — [ɪn] ['sɒrəʊ] ['ɔːlsəʊ] , [dɪ'naɪ]
no — but in sorrow and pity for another's wrongs — in sorrow also , deny
不 — 但 在 悲哀 和 遗憾 为了 另一个的 错误 — 在 悲哀 还 , 否定
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ai] [nɒt] ,
it will I not ,
它 将要 我 不是 ,
不——但出于对他人过错的悲伤和怜悯——出于悲伤，我不会否认它，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] — [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
for my own — to look on you from this hour ,
为了 我的 自己的 — 到 看 在 你 从 这 小时 ,
就我个人而言——从此刻起，看着你，

[æz; əz][ɒn][wʌn] [huːz] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ][laɪf] ,
as on one whose life is to be led apart from my life ,
作为 在 一 谁 生活 是 到 是 引领 除 从 我的 生活 ,
就像一个要过与我截然不同的生活的人一样，

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [mʌst; məst]['nevə(r)][mɔː(r)] [miːt] [wɪð] [maɪ] [lʌv] .
and whose love must never more meet with my love .
和 谁 爱 必须 绝不 更多的 见面 和 我的 爱 .
而他们的爱，再也不能与我的爱相遇。

[spiːk] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] — [lʊk] [nɒt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
Speak not unto me — look not on me with beseeching eyes .
说话 不是 到 我 — 看 不是 在 我 和 恳求 眼睛 .
不要跟我说话，不要用哀求的眼神看着我。

['djuːti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [fə'bɪd] [ˌjuː 'es]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
Duty and religion forbid us ever to be man and wife .
责任 和 宗教 禁止 我们 曾经 到 是 男人 和 妻子 .
责任和宗教不允许我们成为夫妻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
But you know there is one , besides me , whom you loved before you loved me ,
但 你 知道 那里 是 一 , 除了 我 , 谁 你 喜爱 前 你 喜爱 我 ,
但你知道，除了我之外，你还爱过另一个人，在你爱上我之前，你爱过他。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz]
and , therefore , it may be better too ; and that she loves you , and is
和 , 所以 , 它 可能 是 更好的 也 ; 和 那 她 爱 你 , 和 是
['feɪθf(ə)l] ,
faithful ,
忠实 ,
因此，这或许也是更好的选择；而且她爱你，对你忠诚。

[æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][wʌn] ,
as if God had made you one ,
作为 如果 上帝 有 制成 你 一 ,
仿佛上帝把你变成了其中一员，

[ai] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] — [ai] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːl'ðəʊ]
I say without fear — I who have known her since she was a child , although
我 说 没有 害怕 — 我 WHO 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 孩子 , 虽然
,
,
,
我毫不畏惧地说——我认识她很久了，从她还是个孩子的时候就认识她，尽管，

['feɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] .
fatally for the peace of us both , we have long lived apart .
致命的 为了 这 和平 的 我们 两个都 , 我们 有 长的 居住地 除 .

对我们俩的平静生活来说，致命的是，我们长期分居两地。

['seərə] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪn] [tɪəz] ,
Sarah is in the house ; I will bring her unto you in tears ,
莎拉 是 在 这 房子 ; 我 将要 带来 她 到 你 在 眼泪 ,

莎拉就在屋里；我会含着泪把她带到你面前。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
but not tears of penitence , for she is as innocent of that sin as I am
但 不是 眼泪 的 忏悔 , 为了 她 是 作为 清白的 的 那 罪 作为 我 是
,
,
,

但她没有流下忏悔的眼泪，因为她和我一样，都没有犯下那样的罪过。

[huː] [naʊ] [spiːk] .
who now speak .
WHO 现在 说话 .

现在谁在发言？

” ['meəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [led] ['seərə] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” Mary went into the little parlour , and led Sarah forward in her hand .
” 玛丽 去 进入 这 小的 客厅 , 和 引领 莎拉 向前 在 她 手 .

玛丽走进小客厅，牵着莎拉的手往前走去。

[dɪ'speərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz]
Despairing as she had been , yet when she had heard from poor Mary's
绝望 作为 她 有 到过 , 然而 什么时候 她 有 听到 从 贫穷的 玛丽的
[vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['fɜːvəntli] ,
voice speaking so fervently ,
嗓音 请讲 所以 热切地 ,

尽管她一度绝望，但当她听到可怜的玛丽如此热切地呼喊时，

[ðæt] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
that Gabriel had come , and that her friend was interceding in her
那 加布里埃尔 有 来 , 和 那 她 朋友 曾是 代求 在 她
[bɪ'hɑːf] ,
behalf ,
代表 ,

加百列已经到来，她的朋友正在为她求情。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] — [taɪd]
the poor girl had arranged her hair in a small looking - glass — tied
这 贫穷的 女孩 有 安排 她 头发 在 一个 小的 寻找 - 玻璃 — 系
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
it up with a ribbon which Gabriel had given her ,
它 向上 和 一个 丝带 哪个 加布里埃尔 有 给定 她 ,

可怜的女孩把头发放在一面小镜子里整理好——用加布里埃尔送给她的丝带扎了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt] [brəʊtʃ] ,
and put into the breast of her gown a little gilt brooch ,
和 放 进入 这 胸部 的 她 袍 一个 小的 镀金 胸针 ,

并在她的长袍胸前别上一枚镀金小胸针。

[ðæt] [kən'teɪnd] [lɒks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['blendɪd] [heə(r)] .
that contained locks of their blended hair .
那 包含 锁 的 他们的 混合 头发 .

里面夹着他们混合后的头发。

[peɪl]	[bʌt; bət]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	[fɔː(r); fə(r)]	['seərə]	['prɪŋgl]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[f'eəɹəst]	[gɜːl]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntri]	—
Pale	**but**	**beautiful**	**—**	**for**	**Sarah**	**Pringle**	**was**	**the**	**fairest**	**girl**	**in**	**all**	**the**	**country**	**—**
苍白	但	美丽的	—	为了	莎拉	品客薯片	曾是	这	最公平	女孩	在	全部	这	国家	—

[ʃiː; ʃi]	[əd'vɑːnst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[flʌʃ]	[ɒn]	[ðæt]	['peɪlnəs]	[ɒv; əv]	[rɪ'vaɪvɪŋ]	[həʊp]	,
she	**advanced**	**with**	**a**	**flush**	**on**	**that**	**paleness**	**of**	**reviving**	**hope**	**,**
她	先进的	和	一个	冲洗	在	那	苍白	的	复苏	希望	,

她面色苍白却美丽动人——因为莎拉·普林格尔是全国最漂亮的姑娘——她面色红润，带着复苏的希望向前走去。

['ɪndʒəd]	[praɪd]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[fə'gɪv]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[fə'get]	[ɔːl]	,
injured	**pride**	**,**	**and**	**love**	**that**	**was**	**ready**	**to**	**forgive**	**all**	**and**	**forget**	**all**	**,**
受伤	自豪	,	和	爱	那	曾是	准备好	到	原谅	全部	和	忘记	全部	,

受伤的自尊，以及准备原谅一切、忘记一切的爱。

[səʊ]	[ðæt]	[wʌns]	[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
so	**that**	**once**	**again**	**she**	**could**	**be**	**restored**	**to**	**the**	**place**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**she**
所以	那	一次	再次	她	可以	是	恢复	到	这	地方	在	他的	心	那	她

[hæd; həd]	[lɒst]	.
had	**lost**	**.**
有	丢失的	.

这样，她就能再次回到他心中她曾经失去的位置。

“	[wɒt]	[hæv; həv]	[ai]	['evə(r)]	[dʌn]	,	['geɪbriəl]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[flɪŋ]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	?
“	**What**	**have**	**I**	**ever**	**done**	**,**	**Gabriel**	**,**	**that**	**you**	**should**	**fling**	**me**	**from**	**you**	**?**
“	什么	有	我	曾经	完毕	,	加布里埃尔	,	那	你	应该	一扔	我	从	你	?

“加百列，我究竟做错了什么，让你把我抛弃？”

[meɪ]	[maɪ]	[səʊl]	['nevə(r)]	[lɪv; laɪv]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'təʊnmənt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['seɪvjə(r)]	,
May	**my**	**soul**	**never**	**live**	**by**	**the**	**atonement**	**of**	**my**	**Saviour**	**,**
可能	我的	灵魂	绝不	居住	经过	这	赎罪	的	我的	救主	,

愿我的灵魂永远不因救主的赎罪而活。

[ɪf]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sɪn]	,	[jeɪ]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['dɪstənt]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sɪn]	,
if	**I**	**am**	**not**	**innocent**	**of**	**that**	**sin**	**,**	**yea**	**,**	**of**	**all**	**distant**	**thought**	**of**	**that**	**sin**	**,**
如果	我	是	不是	清白的	的	那	罪	,	是的	,	的	全部	遥远	想法	的	那	罪	,

如果我不是清白的，没有犯下那项罪过，是的，没有丝毫关于那项罪过的念头，

[wɪð]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	,	['iːv(ə)n]	[juː; jʊ]	,	[hæv; həv]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːd]	-	['hɑːrtɪdnəs]	[tʃɑːdʒd]	[ˌem 'iː]	.
with	**which**	**you**	**,**	**even**	**you**	**,**	**have**	**in**	**your**	**hard**	**-**	**heartedness**	**charged**	**me**	**.**
和	哪个	你	,	甚至	你	,	有	在	你的	难的	-	真心	带电	我	.

连你，你，都以你那铁石心肠的手段指责我。

[lʊk]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	['geɪbriəl]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['ʌntə; 'ʌntu]	[juː; jʊ]	,
Look	**me**	**in**	**the**	**face**	**,**	**Gabriel**	**,**	**and**	**think**	**of**	**all**	**I**	**have**	**been**	**unto**	**you**	**,**
看	我	在	这	脸	,	加布里埃尔	,	和	思考	的	全部	我	有	到过	到	你	,

看着我的眼睛，加百列，想想我为你做了什么。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	[bɪ'fɔː(r)]	[gɒd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[səʊl]	,	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]
and	**if**	**you**	**say**	**that**	**before**	**God**	**,**	**and**	**in**	**your**	**own**	**soul**	**,**	**you**	**believe**	**me**
和	如果	你	说	那	前	上帝	,	和	在	你的	自己的	灵魂	,	你	相信	我

['gɪlti]	,
guilty	**,**
有罪的	,

如果你在上帝面前，也在你自己的内心深处这样说，你就认为我有罪。

[ðen]	[wɪl]	[ai]	[gəʊ]	[ə'weɪ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	,	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɔːnɪŋ]	,
then	**will**	**I**	**go**	**away**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**night**	**,**	**and**	**,**	**long**	**before**	**morning**	**,**
然后	将要	我	去	离开	出去	进入	这	黑暗的	夜晚	,	和	,	长的	前	早晨	,

然后我将远走他乡，进入漫漫长夜，在黎明破晓之前很久，

[maɪ]	['trʌb(ə)lz]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	.
my	**troubles**	**will**	**be**	**at**	**an**	**end**	**.**
我的	麻烦	将要	是	在	一个	结尾	.

我的麻烦就此结束了。

”	[truːθ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['əʊnli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɜːvənt]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[wɜːdz]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	,
”	**Truth**	**was**	**not**	**only**	**in**	**her**	**fervent**	**and**	**simple**	**words**	**,**	**but**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**,**
”	真相	曾是	不是	仅有的	在	她	热切	和	简单的	字	,	但	在	这	语气	的	她	嗓音	,

“真理不仅体现在她热情而朴实的言辞中，也体现在她说话的语气中。”

[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
the	**colour**	**of**	**her**	**face**	**,**	**and**	**the**	**light**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
这	颜色	的	她	脸	,	和	这	光	的	她	眼睛	.

她脸色红润，眼神明亮。

['geɪbriəl]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[ʃʌt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Gabriel	**had**	**long**	**shut**	**up**	**his**	**heart**	**against**	**her**	**.**
加布里埃尔	有	长的	关闭	向上	他的	心	反对	她	.

加布里埃尔早已封闭了自己的内心，不再对她敞开心扉。

[æt; ət]	[fɜːst]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['daʊtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɜːtʃuː]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[daʊt]	['grædʒuəli]	['wiːkənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃn]	.
At	**first**	**,**	**he**	**had**	**doubted**	**her**	**virtue**	**,**	**and**	**that**	**doubt**	**gradually**	**weakened**	**his**	**affection**	**.**
在	第一的	,	他	有	怀疑	她	美德	,	和	那	怀疑	逐步地	减弱	他的	感情	.

起初，他对她的品行有所怀疑，而这种怀疑逐渐削弱了他对她的爱慕之情。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɪlti]	,	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[fə'get]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
At	**last**	**he**	**tried**	**to**	**believe**	**her**	**guilty**	**,**	**or**	**to**	**forget**	**her**	**altogether**	**,**
在	最后的	他	尝试	到	相信	她	有罪的	,	或者	到	忘记	她	共	,

最后他试图相信她有罪，或者干脆把她彻底忘掉。

[wen]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	['meəri]	['rɑːbɪnsən]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
when	**his**	**heart**	**turned**	**to**	**Mary**	**Robinson**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**of**	**making**	**her**	**his**	**wife**	**.**
什么时候	他的	心	转向	到	玛丽	罗宾逊	,	和	他	想法	的	制作	她	他的	妻子	.

当他的心转向玛丽·罗宾逊时，他萌生了娶她为妻的想法。

[hɪz; ɪz]	[ɪn'dʒʌstɪs]	—	[hɪz; ɪz]	['wɪkɪdnəs]	—	[hɪz; ɪz]	['beɪsnəs]	—	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[kən'siːld]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	['meʒə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[hɪm'self]	,
His	**injustice**	**—**	**his**	**wickedness**	**—**	**his**	**baseness**	**—**	**which**	**he**	**had**	**so**	**long**	**concealed**	**,**	**in**	**some**	**measure**	**,**	**from**	**himself**	**,**
他的	不公正	—	他的	邪恶	—	他的	卑鄙	—	哪个	他	有	所以	长的	暗	,	在	一些	措施	,	从	他自己	,

他的不公正——他的邪恶——他的卑鄙——他长期以来在某种程度上甚至对自己都隐瞒了这些。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪm]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[rɒŋ]	[dʌn]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	['ɑːftəwədz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[njuː]	[lʌv]	,
by	**a**	**dim**	**feeling**	**of**	**wrong**	**done**	**him**	**,**	**and**	**afterwards**	**by**	**the**	**pleasure**	**of**	**a**	**new**	**love**	**,**
经过	一个	暗淡	感觉	的	错误的	完毕	他	,	和	然后	经过	这	乐趣	的	一个	新的	爱	,

他先是隐隐感到自己受到了不公的对待，后来又沉浸在新的爱情中。

[naʊ]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪs'gaɪz]	.
now	**appeared**	**to**	**him**	**as**	**they**	**were**	**,**	**and**	**without**	**disguise**	**.**
现在	出现	到	他	作为	他们	是	,	和	没有	伪装	.

现在，他们在他面前展现出真实的面目，没有任何伪装。

['meəri] [tʊk] ['sɛərəz] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'traɪt] ['lʌvə(r)] ;
Mary took Sarah's hand and placed it within that of her contrite lover ;
玛丽 采取 莎拉的 手 和 放置 它 之内 那 的 她 懊悔 情人 ;

玛丽握住莎拉的手，把它放在她悔恨的爱人的手中；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
for had the tumult of conflicting passions allowed him to know his own
为了 有 这 骚乱 的 冲突 激情 允许 他 到 知道 他的 自己的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

因为如果内心冲突的激情能够让他了解自己的灵魂，

[sʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] ,
such at that moment he surely was ,
这样的 在 那 片刻 他 一定 曾是 ,

那一刻他肯定就是这样。

['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
saying with a voice as composed as the eyes with which she looked upon them
说 和 一个 嗓音 作为 由 作为 这 眼睛 和 哪个 她 看起来 之上 他们
,
,
,

她用一种和她注视他们的眼神一样沉稳的声音说道：

“ [ai] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
“ I restore you to each other ;
“ 我 恢复 你 到 每个 其他 ;

“我使你们彼此相爱；

[ænd; ənd][ai] [ɔːl'redi] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] .
and I already feel the comfort of being able to do my duty .
和 我 已经 感觉 这 舒适 的 存在 有能力的 到 做 我的 责任 .

我已经感到能够履行职责的安心了。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [braɪdz] - [meɪd] .
I will be bride's - maid .
我 将要 是 新娘的 - 女佣 .

我将担任伴娘。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .
And I now implore the blessing of God upon your marriage .
和 我 现在 恳求 这 祝福 的 上帝 之上 你的 婚姻 .

现在我恳求上帝祝福你们的婚姻。

['geɪbriəl] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɪl] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
Gabriel , your betrothed will sleep this night in my bosom .
加布里埃尔 , 你的 未婚妻 将要 睡觉 这 夜晚 在 我的 怀 .

加百列，你的未婚妻今晚将安睡在我的怀抱中。

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
We will think of you , better , perhaps , than you deserve .
我们 将要 思考 的 你 , 更好的 , 也许 , 比 你 应得 .

我们会想念你，或许比你应得的还要好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] .
It is not for me to tell you what you have to repent of .
它 是 不是 为了 我 到 告诉 你 什么 你 有 到 悔改 的 .

我无权告诉你该忏悔什么。

[let] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [θriː] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌevəˈmɔː(r)] ,
Let us all three pray for each other this night , and evermore ,
让 我们 全部 三 祈祷 为了 每个 其他 这 夜晚 , 和 越来越 ,

今晚，以及以后的每一天，让我们三人互相代祷。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˈaʊə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)][ˈmeɪkə(r)] .
when we are on our knees before our Maker .
什么时候 我们 是 在 我们的 膝盖 前 我们的 制造商 .

当我们跪在造物主面前时。

[ðə; ði][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] .
The old people will soon be at home .
这 老的 人们 将要 很快 是 在 家 .

老人们很快就能回家了。

[ˌɡʊdˈnaɪt] , [ˈɡeɪbriəl] .
Goodnight , Gabriel .
晚安 , 加布里埃尔 .

晚安，加布里埃尔。

” [hiː; hi] [kɪst] [ˈseərə] ; [ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmeəri][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd]
” He kissed Sarah ; and , giving Mary a look of shame , humility , and
” 他 亲吻 莎拉 ; 和 , 给予 玛丽 一个 看 的 耻辱 , 谦逊 , 和
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

他吻了莎拉；然后，带着羞愧、谦卑和敬畏的神情看了玛丽一眼，

[hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] .
he went home to meditation and repentance .
他 去 家 到 冥想 和 悔改 .

他回家冥想忏悔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡæðəd] [ɪn]
It was now midsummer ; and before the harvest had been gathered in
它 曾是 现在 盛夏 ; 和 前 这 收成 有 到过 聚集 在
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈvæliz] ,
throughout the higher valleys ,
自始至终 这 更高 山谷 ,

时值盛夏，高海拔山谷的庄稼尚未收割完毕。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [fəʊld] , [ˈɡeɪbriəl] [ænd; ənd] [ˈseərə] [wɜː(r); wə(r)]
or the sheep brought from the mountain - fold , Gabriel and Sarah were
或者 这 羊 带来 从 这 山 - 折叠 , 加布里埃尔 和 莎拉 是
[mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
man and wife .
男人 和 妻子 .

或者说，从山上羊圈里带来的羊，加百列和莎拉是夫妻。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈfæməli] [tʃɪəd] [ðeə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈfaɪəsaɪd] .
Time passed on , and a blooming family cheered their board and fireside .
时间 通过了 在 , 和 一个 盛开 家庭 欢呼 他们的 木板 和 炉边 .

时光荏苒，一家人其乐融融，围坐在餐桌旁，欢声笑语。

[nɔː(r)][dɪd][ˈmeəri] [ˈrɑːbɪnsən] , [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [ˈwʊdˌkʌtərz]
Nor did Mary Robinson , the Flower of the Forest (for so the woodcutter's
也不 做过 玛丽 罗宾逊 , 这 花 的 这 森林 (为了 所以 这 伐木工的
[ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [kɔːld]) ,
daughter was often called) ,
女儿 曾是 经常 称为) ,

玛丽·罗宾逊，这位“森林之花”（人们常常这样称呼这位伐木工的女儿），也没有。

[pɑːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	[ɪn]	['sɪŋɡ(ə)l]	['blesɪdnəs]	.
pass	**her**	**life**	**in**	**single**	**blessedness**	**.**
经过	她	生活	在	单身的	幸福	.

她一生过着幸福的单身生活。

[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['fæmɪlɪz]	,
She	**,**	**too**	**,**	**became**	**a**	**wife**	**and**	**mother**	**;**	**and**	**the**	**two**	**families**	**,**
她	,	也	,	成为	一个	妻子	和	母亲	;	和	这	二	家庭	,

她也成为了妻子和母亲；而这两个家庭，

[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ɒn]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[fɑːrmz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	['mjuːtʃuəl]	[ə'fekʃn]	[θruː'aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]
who	**lived**	**at**	**last**	**on**	**adjacent**	**farms**	**,**	**were**	**remarkable**	**for**	**mutual**	**affection**	**throughout**	**all**	**the**	**parish**
WHO	居住地	在	最后的	在	邻近的	农场	,	是	卓越	为了	相互的	感情	自始至终	全部	这	教区

,
,
,

最后居住在相邻农场的他们，在整个教区都以彼此友爱而闻名。

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ˌɪntə'mærɪdʒ]	[tʊk]	[pleɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
and	**more**	**than**	**one**	**intermarriage**	**took**	**place**	**between**	**them**	**,**
和	更多的	比	一	异族通婚	采取	地方	之间	他们	,

他们之间不止一次通婚。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	['wɜːði]	['peərənts]	[hæd; həd]	['ɔːlməʊst]	[fə'ɡɒtn]	[ðə; ði]	['traɪɪŋ]	['ɪnsɪdənt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[juːθ]	.
at	**a**	**time**	**when**	**the**	**worthy**	**parents**	**had**	**almost**	**forgotten**	**the**	**trying**	**incident**	**of**	**their**	**youth**	**.**
在	一个	时间	什么时候	这	值得	父母	有	几乎	被遗忘的	这	尝试	事件	的	他们的	青年	.

在那时，这对正直的父母几乎已经忘记了他们年轻时经历的那段艰难往事。

['meəri]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[skɒts]	[ænd; ənd]	-	;
MARY	**QUEEN**	**OF**	**SCOTS**	**AND**	**CHATELAR**	**;**
玛丽	女王	的	苏格兰语	和	-	;

苏格兰女王玛丽和沙特拉尔；

[ɔː(r)]	,	['twaɪlaɪt]	[mj'uːsɪŋz]	[ɪn]	['hɒliruːd]	.
OR	**,**	**TWILIGHT**	**MUSINGS**	**IN**	**HOLYROOD**	**.**
或者	,	暮	沉思	在	圣十字教堂	.

或者，霍利鲁德的暮色沉思。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	['mɪstəriz]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['praɪɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪstəriz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	.
There	**are**	**no**	**mysteries**	**into**	**which**	**we**	**are**	**so**	**fond**	**of**	**prying**	**as**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**heart**	**.**
那里	是	不	谜团	进入	哪个	我们	是	所以	喜爱	的	窥探	作为	这	谜团	的	这	心	.

世上没有哪个谜团比人心的谜团更让我们热衷于探究。

[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	['nɒv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
The	**hero**	**of**	**the**	**best**	**novel**	**in**	**the**	**world**	**,**
这	英雄	的	这	最好的	小说	在	这	世界	,

世界上最伟大的小说中的主人公，

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌkɒndɪ'send]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	,
if	**he**	**could**	**not**	**condescend**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**,**
如果	他	可以	不是	屈尊	到	落下	在	爱	,

如果他不能屈尊去爱，

[mait]	[mɑːtʃ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[θriː]	['vɒljuːmz]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['grænmʌðə(r)]	;
might	**march**	**through**	**his**	**three**	**volumes**	**and**	**excite**	**no**	**more**	**sensation**	**than**	**his**	**grandmother**	**;**
可能	行进	通过	他的	三	卷	和	激发	不	更多的	感觉	比	他的	祖母	;

或许他会一口气读完他的三卷书，却不会像他的祖母那样引起任何轰动；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['njuːzpeɪpə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[briːtʃ]	[ɒv; əv]	['prɒmɪs]	[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'djʊəd]	.
and	**a**	**newspaper**	**without**	**a**	**breach**	**of**	**promise**	**of**	**marriage**	**is**	**a**	**thing**	**not**	**to**	**be**	**endured**	**.**
和	一个	报纸	没有	一个	违反	的	承诺	的	婚姻	是	一个	事物	不是	到	是	忍受	.

一份没有违反婚姻承诺的报纸是不可容忍的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'fekt]	['eni]	['sɪŋgjələ(r)]	[ɪk'sepʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['nætʃ(ə)rəl]	[prə'pensəti]	,
It	**is**	**not**	**my**	**intention**	**to**	**affect**	**any**	**singular**	**exception**	**from**	**this**	**natural**	**propensity**	**,**
它	是	不是	我的	意图	到	影响	任何	单数	例外	从	这	自然的	倾向	,

我无意对这种自然倾向做出任何例外处理。

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	[best]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	[wʌn'self]	,
and	**I**	**am**	**ready**	**to**	**confess**	**that**	**the**	**next**	**best**	**thing**	**to**	**being**	**in**	**love**	**oneself**	**,**
和	我	是	准备好	到	承认	那	这	下一个	最好的	事物	到	存在	在	爱	自己	,

我愿意承认，除了恋爱之外，最美好的事情就是……

[ɪz]	[tuː; tə]	['spekjuleɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊps]	,	[ænd; ənd]	[fɪəz]	,	[ænd; ənd]	[feɪts]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	.
is	**to**	**speculate**	**on**	**the**	**hopes**	**,**	**and**	**fears**	**,**	**and**	**fates**	**of**	**others**	**.**
是	到	推测	在	这	希望	,	和	恐惧	,	和	命运	的	其他的	.

就是揣测他人的希望、恐惧和命运。

[haʊ]	['truːli]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[skiːm]	[ænd; ənd]	['sʌbtəfjuːdʒ]	,
How	**truly**	**interesting**	**are**	**the**	**little**	**schemes**	**and**	**subterfuges**	**,**
如何	真的	有趣的	是	这	小的	方案	和	诡计	,

这些小计谋和诡计真是太有趣了！

[ðə; ði]	[ɹəʊm'ænsɪŋ]	[ænd; ənd]	['stɔːri]	-	['telɪŋ]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[dʌv]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	-	[hɑːtɪd]	['plei,feləu]	!
the	**romancing**	**and**	**story**	**-**	**telling**	**of**	**our**	**dove**	**-**	**eyed**	**and**	**gentle**	**-**	**hearted**	**playfellows**	**!**
这	浪漫	和	故事	-	讲述	的	我们的	鸽子	-	眼睛	和	温和的	-	心地	玩伴们	!

我们这些眼神温柔、心地善良的小伙伴们的浪漫故事！

[ai]	[hæv; həv]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[leɪm]	[ɪk'skjuːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['stəʊlən]	[raɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tɪlb(ə)ri]	,
I	**have**	**listened**	**to**	**a**	**lame**	**excuse**	**for**	**a**	**stolen**	**ride**	**in**	**a**	**tilbury**	**,**
我	有	听着	到	一个	瘸	原谅	为了	一个	被盗	骑	在	一个	蒂尔伯里	,

我听过一个蹩脚的借口，解释为什么有人在蒂尔伯里偷车。

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[dju'et]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[wɪð]	['wʌndəf(ə)l]	[ˌsensə'bɪləti]	;
or	**a**	**duet**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**with**	**wonderful**	**sensibility**	**;**
或者	一个	二重唱	在	这	树林	,	和	精彩的	感性	;

或者在树林里来一段充满美妙情感的二重唱；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

and have witnessed the ceremony of cross - questioning with as much

和 有 目击者 这 仪式 的 叉 - 提问 和 作为 很多

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [maɪ'self] .

trepidation as I could have felt had I been the culprit myself .

忐忑不安 作为 我 可以 有 毛毡 有 我 到过 这 罪魁祸首 我 .

我亲眼目睹了盘问的仪式，心中忐忑不安，就好像自己是罪犯一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It is not , however , to be maintained that the love adventures of the present

它 是 不是 , 然而 , 到 是 维持 那 这 爱 冒险 的 这 展示

[eɪdʒ][kæn; kən] ,

age can ,

年龄 能 ,

然而，我们不能断言当今时代的爱情冒险可以……

[ɪn] ['eni] [wei] , [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gɒn] ;

in any way , compete with the enchantment of days agone ;

在 任何 方式 , 竞争 和 这 魅力 的 天 曾经 ;

无论如何，都无法与昔日的魅力相媲美；

[wen] ['tendə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [baɪ] [tʌf] [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd]['kjuːpɪdz] [dɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

when tender souls were won by tough exploits , and Cupid's dart was a

什么时候 投标 灵魂 是 韩元 经过 艰难的 漏洞 , 和 丘比特的 镖 曾是 一个

['twenti] - [fʊt] [lɑːns] ,

twenty - foot lance ,

二十 - 脚 槊 ,

当柔弱的灵魂被艰苦卓绝的冒险所征服，丘比特的飞镖是一支二十英尺长的长矛时，

[ɔː'deɪnd] ['əʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɑːt] [θruː] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] .

ordained only to reach the lady's heart through the ribs of the rival .

受戒 仅有的 到 抵达 这 女士的 心 通过 这 肋骨 的 这 竞争对手 .

注定要通过情敌的肋骨到达女士的心里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] [lʌv] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

This was the golden age of love , albeit I am not one to lament it ,

这 曾是 这 金的 年龄 的 爱 , 尽管 我 是 不是 一 到 哀叹 它 ,

这是爱情的黄金时代，虽然我并不怀念它。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

thinking , as I do ,

思维 , 作为 我 做 ,

就像我这样想的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][maɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn] ['təʊstɪŋ] [ðə; ði]

that it is far more sensible to aid and abet my neighbour in toasting the

那 它 是 远的 更多的 明智的 到 援助 和 助长 我的 邻居 在 祝酒 这

['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

beauty of his mistress ,

美丽 的 他的 情妇 ,

帮助和怂恿我的邻居举杯赞美他情妇的美貌，这才是更明智的做法。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['keɪpə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːntrə'dɪkʃənz] [seɪk] ,

than to caper about with him in the lists , for contradiction's sake ,

比 到 跳跃 关于 和 他 在 这 列表 , 为了 矛盾 清酒 ,

与其为了自相矛盾而与他在名单上胡闹，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəʊθ] .

to the imminent danger and discomfort of us both .

到 这 迫在眉睫 危险 和 不适 的 我们 两个都 .

对我们两人来说，这将带来迫在眉睫的危险和不适。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɔː(r)] [dɑːk] [ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv] [lʌv] ,
After this came the middle or dark ages of love ,
后 这 来了 这 中间 或者 黑暗的 年龄 的 爱 ，

此后便进入了爱情的中世纪或黑暗时代。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈglɔːri] ,
when it had ceased to be a glory ,
什么时候 它 有 停止 到 是 一个 荣耀 ，

当它不再辉煌的时候，

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɒst] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfɜːvə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
but had lost nothing of its fervour as a passion .
但 有 丢失的 没有什么 的 它是 热情 作为 一个 热情 .

但它对爱情的热情丝毫未减。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)] [les] [ɒv; əv][rəʊˈmæns][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [deɪz] ,
If there is here less of romance than in the tilting days ,
如果 那里 是 这里 较少的 的 浪漫 比 在 这 倾斜 天 ，

如果说如今的浪漫氛围不如当年的比武盛世那么浓厚，

[ðeə(r)][ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] .
there is considerably more of interest , because there is more of mystery .
那里 是 相当 更多的 的 兴趣 ， 因为 那里 是 更多的 的 神秘 .

因为充满了神秘感，所以也更有趣。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [bəʊst] ,
In the one , the test of true love was to make boast ,
在 这 一 ， 这 测试 的 真的 爱 曾是 到 制作 夸 ，

其中一例中，真爱的考验是炫耀。

[ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrət] .
in the other it was to keep secret .
在 这 其他 它 曾是 到 保持 秘密 .

另一种解释是要保守秘密。

[əˈkɔːdɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈmens] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Accordingly , for an immense space of time ,
因此 ， 为了 一个 巨大 空间 的 时间 ，

因此，在漫长的时间里，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [ədˈventʃəz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgæðəd]
we have nothing but such fragments of adventures as could be gathered
我们 有 没有什么 但 这样的 片段 的 冒险 作为 可以 是 聚集
[baɪ] [ˈiːvzdrɒpə(r)] ,
by eavesdroppers ,
经过 窃听者 ，

我们所拥有的，不过是一些窃听者所能收集到的零星冒险故事片段。

[huː] [liːv] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][pʊt] [hed] [ænd; ənd][teɪl][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][best] [suːts][ˈaʊə(r)][ˈfænsi] ;
who leave us to put head and tail to them as best suits our fancy ;
WHO 离开 我们 到 放 头 和 尾巴 到 他们 作为 最好的 西装 我们的 想要 ；

我们任由自己按照喜好给它们正反两面正反打分；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈəʊnli]
and the loves of Queen Elizabeth , who lived , as it were , only
和 这 爱 的 女王 伊丽莎白 ， WHO 居住地 ， 作为 它 是 ， 仅有的
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ，

还有伊丽莎白女王的爱情故事，她仿佛就生活在昨天。

[ɑː(r); ə(r)] [les] [nəʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] [kwiːn] [dʒə'nevrə] , [huː] [pə'hæps] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

are less known than the loves of queen Genevra , who perhaps never lived

是 较少的 已知 比 这 爱 的 女王 日内瓦 , WHO 也许 绝不 居住地

[æt; ət][ɔːl] .

at all .

在 全部 .

相比之下，女王吉内芙拉的爱情故事就鲜为人知了，而这位女王或许根本就不存在。

[ðiːz] ['æmətəri] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt]

These amatory reflections occurred to me some little time ago , during a twilight

这些 爱慕 反思 发生 到 我 一些 小的 时间 前 , 期间 一个 暮

['revəri] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

reverie in the long ,

遐想 在 这 长的 ,

这些情爱的念头不久前在我漫长的黄昏沉思中浮现出来，

['gluːmi] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['hɒliruːd] .

gloomy banqueting - room of Holyrood .

阴沉 宴会 - 房间 的 霍利鲁德 .

霍利鲁德宫阴暗的宴会厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lænd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

It was the very land of love and mystery ,

它 曾是 这 非常 土地 的 爱 和 神秘 ,

这里是充满爱与神秘的土地，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['vizidʒ] [wɪtʃ] [glɛə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

for there was scarcely one of the grim visages which glared upon the walls ,

为了 那里 曾是 几乎 一 的 这 严峻 面容 哪个 怒目而视 之上 这 墙壁 ,

因为墙上那些狰狞的面孔几乎一个也不见了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sə'lebrəti] [ɪn] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

but had obtained his share of celebrity in lady's bower , as well as in

但 有 获得 他的 分享 的 名人 在 女士的 凉亭 , 作为 出色地 作为 在

['tentɪd] [fiːld] ;

tented field ;

帐篷 场地 ;

但他不仅在帐篷里，也在女士的闺房里获得了名声；

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['skeəsli] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['eni] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [biːn]

and of scarcely one of whom any certain and defined adventures have been

和 的 几乎 一 的 谁 任何 肯定 和 定义 冒险 有 到过

['hændɪd] [daʊn] .

handed down .

递交 向下 .

几乎没有人留下任何确切而具体的冒险经历。

[ai] [kən'tɪnjuːd] ['spekjuleɪtɪŋ] [θruː] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [kɪŋz] , ['blesɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd]

I continued speculating through this line of kings , blessing the mark and

我 持续 推测 通过 这 线 的 国王 , 祝福 这 标记 和

[kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,

confounding the painter ,

混淆 这 画家 ,

我继续推测这一系列君王的命运，祝福这印记，也让画家感到困惑。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

who has given us so little of their history in their faces ,

WHO 有 给定 我们 所以 小的 的 他们的 历史 在 他们的 面孔 ,

他们的脸上几乎没有留下任何历史的痕迹。

[tɪl] [ai] [gruː] [kwaɪt] [wɔːm] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
till I grew quite warm upon the subject ,
直到 我 生长 相当 温暖的 之上 这 主题 ，

直到我对这个话题产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ju'naɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fjuː] [fækts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and found myself uniting and reasoning upon the few facts of which we
和 成立 我 联合 和 推理 之上 这 很少 事实 的 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,
are in possession ,
是 在 拥有 ，

我发现自己正在根据我们所掌握的少量事实进行思考和推理。

[tɪl] [ai] ['fænsid] [ai] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [θruː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [æt; ət] [liːst] ,
till I fancied I could penetrate through two or three centuries at least ,
直到 我 幻想 我 可以 穿透 通过 二 或者 三 几个世纪 在 至少 ，

直到我幻想自己至少可以穿越两三个世纪，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn]
and had a pretty shrewd idea as to who and who had been
和 有 一个 漂亮的 精明 主意 作为 到 WHO 和 WHO 有 到过
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

他对谁是谁以及谁曾经在一起过都有相当敏锐的判断。

['skɒtlənd] [hæz; həz] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['səʊbə(r)] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
Scotland has , I think , in spite of its sober , money - making character ,
苏格兰 有 ， 我 思考 ， 在 尽管如此 的 它是 清醒 ， 钱 - 制作 特点 ，

我认为，尽管苏格兰具有严肃、以盈利为导向的特质，

['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] .
always excited a more romantic curiosity than England .
总是 兴奋的 一个 更多的 浪漫的 好奇心 比 英格兰 .

总是比英国更能激起人们浪漫的好奇心。

[ðɪs] , [pə'hæps] , [ɪz] [mɔː(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
This , perhaps , is more owing to its peculiar misfortunes than to any particular
这 ， 也许 ， 是 更多的 欠款 到 它是 奇特 不幸 比 到 任何 特别的
['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
difference of disposition .
不同之处 的 处置 .

这或许更多是由于它自身的特殊不幸，而不是由于任何特殊的性格差异。

['ɪŋglɪʃ] ['hɪərəʊz] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [breɪv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,
English heroes have been as brave , and no doubt as loving ,
英语 英雄 有 到过 作为 勇敢的 ， 和 不 怀疑 作为 爱 ，

英国英雄们同样勇敢，而且无疑也同样充满爱心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɔːk] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['pɪti] ;
but they do not walk under such a halo of pity ;
但 他们 做 不是 走 在下面 这样的 一个 光环 的 遗憾 ；

但他们并没有生活在这样的怜悯光环之下；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] [praɪ] [wɪð] ['iːgənəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [dʒeɪmz] ,
and whilst we pry with eagerness into the secrets of the gallant Jameses ,
和 而 我们 撬 和 渴望 进入 这 秘密 的 这 英勇 詹姆斯 ，

当我们满怀热情地探寻英勇的詹姆斯家族的秘密时，

[wiː; wi] ['sʌfə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [tuː; tə] [biː; bi] “ [ɪn'tɜːd] [wɪð] [ðeə(r)] [bəʊnz] .
we suffer those of their English contemporaries to be “ interred with their bones .
我们 遭受 那些 的 他们的 英语 同时代人 到 是 “ 埋葬 和 他们的 骨头 .

我们允许他们的英国同代人“与他们的骸骨一起埋葬”。

” [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] ['strɒŋli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] ,
” I have always felt this strongly , and at the time of which I speak ,
” 我 有 总是 毛毡 这 强烈 , 和 在 这 时间 的 哪个 我 说话 ,

“我一直以来都强烈地持有这种观点，而且在我讲话的此刻，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
I felt it stronger than ever .
我 毛毡 它 更强 比 曾经 .

我感觉比以往任何时候都更加强烈。

[ai][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [bɔːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mænli] [steps] ,
I was treading upon the very boards which had bounded to their manly steps ,
我 曾是 踩踏 之上 这 非常 板 哪个 有 有界 到 他们的 男子气概 步骤 ,

我正踩在他们迈着雄壮步伐走过的木板上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɪspərɪŋ]
and was surrounded by the very walls which possessed the secret whisperings
和 曾是 包围 经过 这 非常 墙壁 哪个 拥有 这 秘密 耳语
[ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .
of their hearts .
的 他们的 心 .

四周环绕着墙壁，而墙壁里藏着他们内心深处的秘密低语。

[frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪndəʊ] , [pə'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] [fɜːst] [dʒeɪmz] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [muːn]
From that identical window , perhaps , had the first James gazed upon the moon
从 那 完全相同的 窗户 , 也许 , 有 这 第一的 詹姆斯 凝视 之上 这 月亮
, [wɪtʃ] [ai] [sɔː] ['raɪzɪŋ] ,
, which I saw rising ,
, 哪个 我 锯 上升 ,

或许，第一位詹姆斯也曾透过那扇窗户凝视过月亮，就像我当时看到月亮升起一样。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [held] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]
and fancied that he almost held commune with the eyes of his English
和 幻想 那 他 几乎 握住 公社 和 这 眼睛 的 他的 英语
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

他幻想自己几乎能与这位英国美人的眼睛进行心灵交流。

[ðeə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pəʊɪt] [ɪn'twaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst]
There , perhaps , had the royal poet entwined her name with the choicest
那里 , 也许 , 有 这 皇家 诗人 交织 她 姓名 和 这 精选
[həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
hopes of his bosom ,
希望 的 他的 怀 ,

或许，那位皇家诗人已将她的名字与他心中最美好的愿望交织在一起。

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kən'siːld] [bʌt; bət] [tuː] [sɪ'kjʊəli] [ðə; ði] [ə'sæsɪn]
and woven a tale of happiness which concealed but too securely the assassin
和 编织 一个 故事 的 幸福 哪个 暗 但 也 安全地 这 刺客
[ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and the dagger behind it .
和 这 匕首 在后面 它 .

并编织了一个幸福的故事，但这个故事掩盖得过于严实，掩盖了背后的刺客和匕首。

[ðeə(r)] , [tuː] ,
There , too ,
那里 , 也 ,

那里也是如此。

[mait] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['flɒd(ə)n] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɒlweɪ] [mɒs]
might the courteous and courageous victims of Flodden Field and Solway Moss
可能 这 有礼貌 和 勇敢 受害者 的 弗洛登 场地 和 索尔韦 苔藓
[hæv; həv] [plænd] [ðə; ði] [lʌvz] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
have planned the loves which characterised their lives ,
有 计划 这 爱 哪个 具有特征 他们的 生活 ，

弗洛登战役和索尔韦沼泽战役中那些彬彬有礼、勇敢无畏的遇难者，或许早已计划好了贯穿他们一生的爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːz] [wɪtʃ] [kən'kluːdɪd] [ðem; ðəm] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
and the wars which concluded them , almost at the same moment .
和 这 战争 哪个 结束 他们 ， 几乎 在 这 相同的 片刻 .

以及几乎在同一时间结束它们的战争。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [ðə; ði] ['hæpləs] ['meəri][hæv; həv][fɜːst] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['pæʃ(ə)n]
And there might the hapless Mary have first listened to the poisonous passion
和 那里 可能 这 不幸的 玛丽 有 第一的 听着 到 这 有毒 热情
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnli] ,
of a Darnley ,
的 一个 达恩利 ，

或许正是在那里，不幸的玛丽第一次听到了达恩利那充满毒害的激情。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bɒθ'wel] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ʃed] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [self] -
or a Bothwell , and afterwards shed the tears of bitterness and self -
或者 一个 博斯韦尔 ， 和 然后 棚 这 眼泪 的 苦味 和 自己 -
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

或者像博斯韦尔那样，之后流下痛苦和自责的泪水。

[ai] [peɪst] [ðɪs] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt]
I paced this sad - looking room of rejoicing quite unconscious of the hours that
我 踱步 这 伤心 - 寻找 房间 的 欢欣鼓舞 相当 无意识 的 这 小时 那
[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ;
were passing ;
是 通过 ；

我在这间看似悲伤实则充满欢乐的房间里踱来踱去，完全没有意识到时间正在流逝；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
for I was alone ,
为了 我 曾是 独自的 ，

因为我孤身一人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and in a train of thought which nothing but a hearty shake could have
和 在 一个 火车 的 想法 哪个 没有什么 但 一个 爽朗 摇 可以 有
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

他的思绪如此流畅，只有猛烈地摇晃一下才能打断。

['meəri] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['tælənts] , [ænd; ənd] [ə'kwaiəmənt] , [kən'tɪnjuːd]
Mary , and all her beauty , and talents , and acquirements , continued
玛丽 ， 和 全部 她 美丽 ， 和 天赋 ， 和 收购 ， 持续
['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
floating before me .
漂浮的 前 我 .

玛丽，以及她所有的美貌、才华和成就，继续在我眼前浮现。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd][əd'maiərə] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)]
Her world of lovers and admirers , who , for the most part , were
她 世界 的 恋人 和 仰慕者 , WHO , 为了 这 最多 部分 , 是
['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [bed] ,
sleeping in a bloody bed ,
睡眠 在 一个 血腥 床 ,

她那充满爱慕者和仰慕者的世界，大部分人都睡在一张血迹斑斑的床上。

[siːmd] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒndə] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)]
seemed rising one by one to my view , and I wandered with them through their
似乎 上升 一 经过 一 到 我的 看法 , 和 我 漫步 和 他们 通过 他们的
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

他们仿佛一个个出现在我的视野中，我与他们一同漫步，感受着他们的希望。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
and their fears , and their sorrows , even to the scaffold ,
和 他们的 恐惧 , 和 他们的 悲伤 , 甚至 到 这 脚手架 ,

他们的恐惧和悲伤，甚至伴随他们走向断头台。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] ,
as though I had been the ghost of one of them myself ,
作为 尽管 我 有 到过 这 鬼 的 一 的 他们 我 ,

就好像我曾经是他们中的一个幽灵一样，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and were possessed of secrets of which there is no living record .
和 是 拥有 的 秘密 的 哪个 那里 是 不 活的 记录 .

他们掌握着一些秘密，而这些秘密如今已无人知晓。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪl] - ['feɪtɪd] [hɑːts] [hæv; həv] , [baɪ][ðeə(r)][nəʊ'bɪləti] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [ɪk'splɔɪts] ,
Many of these ill - fated hearts have , by their nobility , or their exploits ,
许多 的 这些 患病的 - 命中注定 心 有 , 经过 他们的 贵族 , 或者 他们的 漏洞 ,

这些命运多舛的心灵，大多因其高贵的出身或功绩而注定悲剧收场。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [hɪ'stɔːriənz] , [rɪ'siːvd] [fʊl] [miːd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['pɪti] ; ['meni]
or by the caprice of historians , received full meed of applause and pity ; many
或者 经过 这 任性 的 历史学家 , 已收到 满的 需求 的 掌声 和 遗憾 ; 许多
, [nəʊ] [daʊt] ,
, no doubt ,
, 不 怀疑 ,

或者，由于历史学家的任性，他们获得了应有的掌声和同情；毫无疑问，许多人

[hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ,
have sunk into oblivion ; and some , in addition to their misfortunes ,
有 沉没 进入 遗忘 ; 和 一些 , 在 添加 到 他们的 不幸 ,

已经湮没在历史长河中；有些人除了遭遇不幸之外，

[hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['memərɪz] [tuː; tə]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt]
have left their memories to combat with the censure which has been thought
有 左边 他们的 回忆 到 战斗 和 这 谴责 哪个 有 到过 想法
[djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;
due to their presumption ;
到期的 到 他们的 假定 ;

他们留下记忆，是为了对抗因他们的狂妄自大而受到的谴责；

— [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] - [tuː; tə][hæv; həv]

— of these last I have always considered the unfortunate Chatelar to have

— 的 这些 最后的 我 有 总是 经过考虑的 这 不幸 - 到 有

[biːn] [ðə; ði][məʊst] [ˈhɑːdli] [juːst] ,

been the most hardly used ,

到过 这 最多 几乎 用过的 ,

——在这些椅子中，我一直认为不幸的沙特拉尔椅子使用最少。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [mjˈuːsɪŋz] [ai] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ]

and in the course of my musings I endeavoured to puzzle out something

和 在 这 课程 的 我的 沉思 我 努力 到 谜 出去 某物

[ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

satisfactory to myself upon his dark and distorted history .

令人满意的 到 我 之上 他的 黑暗的 和 扭曲 历史 .

在沉思的过程中，我努力想弄明白他那黑暗扭曲的历史，希望能从中找到令自己满意的答案。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] - , [ɪf] [nɒt] [ˈnəʊb(ə)l] , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈkɒmən] [dɪˈgriː] [ˈɒnərəb(ə)l] ,

The birth of Chatelar , if not noble , was in no common degree honourable ,

这 出生 的 - , 如果 不是 高贵 , 曾是 在 不 常见的 程度 光荣的 ,

沙特拉尔的出身即便称不上贵族，也绝非寻常的体面。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] - [ˈnefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbeɪəd] , [ˌelˈiː] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [sænz] [pɜːr]

for he was great - nephew to the celebrated Bayard , le Chevalier sans peur

为了 他 曾是 伟大的 - 侄子 到 这 著名 巴亚德 , 勒 骑士 无 恐惧

[et][sænz] [tæʃ] .

et sans tache .

等 无 胡须 .

因为他是著名的贝亚德（le Chevalier sans peur et sans tache）的侄孙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [bɔː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,

It is said that he likewise bore a strong resemblance to him in person ,

它 是 说 那 他 同样地 钻孔 一个 强的 相似 到 他 在 人 ,

据说他本人也与他非常相像。

[pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ɪn] [ˈmænli] [ænd; ənd]

possessing a handsome face and graceful figure ; and equally in manly and

拥有 一个 英俊的 脸 和 优美 数字 ; 和 同样地 在 男子气概 和

[ˈelɪgənt] [əˈkwaiəmənt] ,

elegant acquirements ,

优雅的 收购 ,

他拥有英俊的面容和优美的身姿；并且在男子气概和优雅品味方面也同样出色。

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈekspɜːt][ˈsəʊldʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈkɔːtiə(r)] .

being an expert soldier and an accomplished courtier .

存在 一个 专家 士兵 和 一个 完成 朝臣 .

既是精锐军人，又是出色的朝臣。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [sez] - , [huː] [njuː] [hɪm] [ˈpɜːsənəli] , [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ]

In addition to this , says Brantome , who knew him personally , he possessed a

在 添加 到 这 , 说道 - , WHO 知道 他 亲自 , 他 拥有 一个

[məʊst] [ˈelɪgənt] [maɪnd] ,

most elegant mind ,

最多 优雅的 头脑 ,

布兰托姆曾与他私交甚笃，他说，除此之外，他还拥有极其优雅的头脑。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] , [bəʊθ][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [ˈpəʊətri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn]

and spoke and wrote , both in prose and poetry , as well as any man in

和 辐 和 写道 , 两个都 在 散文 和 诗 , 作为 出色地 作为 任何 男人 在

[frɑːns] .

France .

法国 .

他的口才和写作能力，无论是散文还是诗歌，都堪称法国最优秀的男性之一。

['deɪndʒərəs]	[ɪn'diːd]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðiːz]	[əd'væntɪdʒ]	;
Dangerous	**indeed**	**are**	**these**	**advantages**	**;**
危险的	的确	是	这些	优势	;

这些优势确实很危险;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[ænd; ənd]	-	[fɜːst]	['miːtɪŋ]	[wɪð]	['meəri]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	['rendə(r)]	[ðem; ðəm]	['dʌbli]	['deɪndʒərəs]	.
and	**Chatelar's**	**first**	**meeting**	**with**	**Mary**	**was**	**under**	**circumstances**	**calculated**	**to**	**render**	**them**	**doubly**	**dangerous**	**.**
和	-	第一的	会议	和	玛丽	曾是	在下面	情况	计算	到	使成为	他们	双倍	危险的	.

夏特拉尔与玛丽的初次相遇，是在一种注定会使他们更加危险的情况下发生的。

[ə'ləʊn]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'siːvd]	[hɜː'self]	,	[kɑːst]	[ɒf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪərɪst]	[taɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
Alone	**,**	**as**	**she**	**conceived**	**herself**	**,**	**cast**	**off**	**from**	**the**	**dearest**	**ties**	**of**	**her**	**heart**	**,**
独自的	,	作为	她	构思	她自己	,	投掷	离开	从	这	亲爱的	领带	的	她	心	,

她孤身一人，正如她自己所设想的那样，与她心中最爱的人断绝了关系。

[ðə; ði]	[lænd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɜːnt]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtɪv]	[lænd]	['feɪdɪŋ]	[fɑːst]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
the	**land**	**which**	**she**	**had**	**learnt**	**to**	**consider**	**her**	**native**	**land**	**fading**	**fast**	**from**	**her**	**eyes**	**,**
这	土地	哪个	她	有	学会了	到	考虑	她	本国的	土地	褪色	快速地	从	她	眼睛	,

她曾经视为故土的那片土地，正迅速从她的视野中消失。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['biləu]	['beərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bænɪʃmənt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[wɪð]	[wɪtʃ]	,
and	**the**	**billows**	**bearing**	**her**	**to**	**the**	**banishment**	**of**	**one**	**with**	**which**	**,**
和	这	波澜	轴承	她	到	这	流放	的	一	和	哪个	,

巨浪将她带往放逐之地，与她一同被放逐的，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[nʌn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[nəʊ]	['sɪmpəθi]	;
as	**it**	**contained**	**none**	**that**	**she**	**loved**	**,**	**she**	**could**	**feel**	**no**	**sympathy**	**;**
作为	它	包含	没有任何	那	她	喜爱	,	她	可以	感觉	不	同情	;

因为里面没有她所爱的人，所以她无法产生同情心；

—	[ɪn]	[ðɪs]	[siːn]	[ɒv; əv]	['weɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[tɪəz]	,
—	**in**	**this**	**scene**	**of**	**wailing**	**and**	**tears**	**,**
—	在	这	场景	的	哀嚎	和	眼泪	,

——在这哭喊和泪流满面的场景中，

[ðə; ði]	[fɜːst]	[təʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	['stiːlɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	['kɪndrəd]	['fiːlɪŋz]	[ænd; ənd]	['kɪndrəd]	[pə'sju:ts]	.
the	**first**	**tones**	**of**	**the**	**poet**	**were**	**stealing**	**upon**	**her**	**ear**	**with**	**the**	**spirit**	**of**	**kindred**	**feelings**	**and**	**kindred**	**pursuits**	**.**
这	第一的	音调	的	这	诗人	是	偷窃	之上	她	耳朵	和	这	精神	的	亲属	情怀	和	亲属	追求	.

诗人最初的几个音符悄然传入她的耳中，带着相似的情感和共同的追求。

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[ðæt]	['meəri]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[ɪk'spɪəriəns]	,
We	**are**	**to**	**consider**	**that**	**Mary**	**at**	**this**	**time**	**had**	**obtained**	**but**	**little**	**experience**	**,**
我们	是	到	考虑	那	玛丽	在	这	时间	有	获得	但	小的	经验	,

我们应该考虑到，玛丽当时几乎没有任何经验。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ˌəʊvə'stɒkt] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] , ['hævɪŋ] ['skeəsli] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ]
and was probably not overstocked with prudence , having scarcely attained the age
和 曾是 大概 不是 库存过剩 和 谨慎 , 拥有 几乎 已达到 这 年龄
[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'ɪəz] .
of nineteen years .
的 十九 年 .

而且他可能并不具备过人的谨慎，因为他当时还不到十九岁。

[nɒt] ['əʊnli] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][təʊld] ,
Not only , are we told ,
不是 仅有的 , 是 我们 讲述 ,

不仅如此，我们还被告知，

[dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] - [wɔːm] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]
did she listen with complacency and pleasure to Chatelar's warm and romantic
做过 她 听 和 自满 和 乐趣 到 - 温暖的 和 浪漫的
['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
praises of her beauty ,
赞扬 的 她 美丽 ,

她是否带着满足和愉悦的心情聆听了沙特拉尔对她美貌的热情浪漫的赞美?

[bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪk]['tælənt][ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
but employed her poetic talent in approving and replying to them ;
但 受雇 她 诗意的 天赋 在 批准 和 回复 到 他们 ;

但她运用诗歌才能来表示赞同和回应;

['pʊtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɪftɪd] [kəm'pænjən] ,
putting herself upon a level with her gifted companion ,
推杆 她自己 之上 一个 等级 和 她 天才 伴侣 ,

她将自己与才华横溢的同伴置于同一水平线上。

[ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋz] [mɔː(r)]
a course which was morally certain to convert his veneration into feelings more
一个 课程 哪个 曾是 道德上 肯定 到 转变 他的 崇敬 进入 情怀 更多的
['nɪəli] ['ælaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
nearly allied to his nature .
几乎 盟军 到 他的 自然 .

这样做在道德上肯定会将他的崇敬之情转化为更贴近他本性的情感。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
Had he not been blamed for his presumption ,
有 他 不是 到过 被指责 为了 他的 假定 ,

如果他没有因为自己的狂妄自大而受到指责，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stəʊɪsɪzəm] ;
it is probable that he would have been condemned for his stoicism ;
它 是 可能 那 他 会 有 到过 谴责 为了 他的 斯多葛主义 ;

他很可能因为他的坚忍不拔而受到谴责;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələ(r)] [pruːf] [ðæt] [weə(r)] [hɑːts]
and his luckless passion is by no means a singular proof that where hearts
和 他的 倒霉的 热情 是 经过 不 方法 一个 单数 证明 那 在哪里 心
[ɑː(r); ə(r)][kɑːst][ɪn] ['kɪndrəd] [məʊldz] ,
are cast in kindred moulds ,
是 投掷 在 亲属 模具 ,

他那不幸的爱情绝非孤例，也绝非证明“如果心灵相通，便无法长久”的唯一例证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [eks'trɪnzɪk] [dɪ'spærɪtiːz] .
it is difficult to recognise extrinsic disparities .
它 是 难的 到 认出 外在 差异 .

很难识别外在差异。

-	[sɔː]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	[kwiːn]	;	['meəri]	[felt]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
Chatelar	**saw**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**forgot**	**the**	**queen**	**;**	**Mary**	**felt**	**the**	**satisfaction**	**,**
-	据	这	女士	,	和	忘了	这	女王	;	玛丽	毛毡	这	满意	,

沙特拉尔看到了那个女人，便忘记了王后；玛丽感到十分满足。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	.
and	**was**	**blind**	**to**	**the**	**consequences**	**.**
和	曾是	瞎的	到	这	结果	.

并且对后果视而不见。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lə'mentɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lʌvəz]	[ɒv; əv]	[truːθ]	,
It	**is**	**much**	**to**	**be**	**lamented**	**by**	**the**	**lovers**	**of**	**truth**	**,**
它	是	很多	到	是	哀叹	经过	这	恋人	的	真相	,

这令热爱真理的人们深感惋惜。

[ðæt]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pəʊ'etɪkəl]	['piːsɪz]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[bɪ'twiːn]	['meəri]
that	**none**	**of**	**the**	**poetical**	**pieces**	**which**	**are**	**said**	**to**	**have**	**passed**	**between**	**Mary**
那	没有任何	的	这	诗意的	件	哪个	是	说	到	有	通过了	之间	玛丽

[ænd; ənd]	-	[hæv; həv]	[biːn]	['hændɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
and	**Chatelar**	**have**	**been**	**handed**	**down**	**to**	**us**	**.**
和	-	有	到过	递交	向下	到	我们	.

据说玛丽和沙泰拉之间流传下来的诗歌作品，没有一件流传到我们这里。

[wʌn]	[sɒŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['væljuəb(ə)l]	['dɒkjumənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪˌluːsɪ'deɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
One	**song**	**would**	**have**	**been**	**a**	**more**	**valuable**	**document**	**in**	**the**	**elucidation**	**of**	**their**
一	歌曲	会	有	到过	一个	更多的	有价值的	文档	在	这	阐明	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['æn(ə)lz]	[wiː; wi]	[pə'zes]	,
history	**than**	**all**	**the**	**annals**	**we**	**possess**	**,**
历史	比	全部	这	志	我们	具有	,

一首歌对于阐明他们的历史来说，比我们拥有的所有史料都更有价值。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɔːt]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[ɪn'kʌrɪdʒmənt]	[ænd; ənd]
and	**would**	**have**	**taught**	**us**	**at**	**once**	**the**	**degree**	**of**	**encouragement**	**and**
和	会	有	教授	我们	在	一次	这	程度	的	鼓励	和

['ɪntɪməsi]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[pə'mɪtɪd]	.
intimacy	**which**	**was**	**permitted**	**.**
亲密关系	哪个	曾是	允许	.

并会立即教会我们允许的鼓励和亲密程度。

[wɒt'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,
Whatever	**it**	**was**	**,**
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['rɪvɪt]	[ðə; ði]	[tʃeɪnz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['redɪli]	[ænd; ənd]
it	**was**	**such**	**as**	**to**	**rivet**	**the**	**chains**	**which**	**had**	**been**	**so**	**readily**	**and**
它	曾是	这样的	作为	到	铆钉	这	链条	哪个	有	到过	所以	容易	和

[ˌʌnəd'vaɪzdli]	[pʊt]	[ɒn]	;
unadvisedly	**put**	**on**	**;**
不明智地	放	在	;

它的作用是将那些草率且不明智的锁链铆接起来；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[fɜːst]	['miːtɪŋ]	,
and	**from**	**the**	**period**	**of**	**their**	**first**	**meeting**	**,**
和	从	这	时期	的	他们的	第一的	会议	,

从他们第一次见面开始，

[wiː; wi]	[meɪ]	[kən'sɪdə(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvəz]	.
we	**may**	**consider**	**him**	**the**	**most**	**enthusiastic**	**of**	**her**	**lovers**	**.**
我们	可能	考虑	他	这	最多	热情的	的	她	恋人	.

我们可以认为他是她所有情人中最热情的一个。

[haʊ]	[lɒŋ]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	['hɒliruːd]	[dʌz]	[nɒt]	,
How	**long**	**he**	**continued**	**the**	**admiration**	**and**	**the**	**favourite**	**of**	**Holyrood**	**does**	**not**	**,**
如何	长的	他	持续	这	钦佩	和	这	最喜欢的	的	霍利鲁德	做	不是	,

[ai]	[bɪ'liːv]	,	[ə'pɪə(r)]	.
I	**believe**	**,**	**appear**	**.**
我	相信	,	出现	.

我认为，他究竟在霍利鲁德宫保持了多久的受人爱戴和宠爱，目前尚不清楚。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,	[haʊ'evə(r)]	,
It	**could**	**not**	**,**	**however**	**,**
它	可以	不是	,	然而	,

然而，它却无法做到。

[biː; bi]	['eni]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[taɪm]	[eə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[frend]
be	**any**	**considerable**	**time**	**ere**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**return**	**with**	**his**	**friend**
是	任何	大量	时间	埃雷	他	曾是	被迫	到	返回	和	他的	朋友

[ænd; ənd]	['peɪtrən]	,
and	**patron**	**,**
和	赞助人	,

过了相当长一段时间，他才被迫和他的朋友兼赞助人一起返回。

-	,	[tuː; tə]	[frɑːns]	,	[wɪð]	[fʊl]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[lə'ment]	[hɪz; ɪz]	['vɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	['skɒtlənd]	,	[ænd; ənd]
Damville	**,**	**to**	**France**	**,**	**with**	**full**	**reason**	**to**	**lament**	**his**	**voyage**	**to**	**Scotland**	**,**	**and**
-	,	到	法国	,	和	满的	原因	到	哀叹	他的	航程	到	苏格兰	,	和

[wɪð]	,	['prɒbəbli]	,
with	**,**	**probably**	**,**
和	,	大概	,

达姆维尔前往法国，他完全有理由为自己的苏格兰之旅感到惋惜，而且很可能……

[ə; eɪ]	[fɜːm]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌriː'vɪzɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen'evə(r)]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[pə'mɪt]	.
a	**firm**	**determination**	**to**	**revisit**	**it**	**whenever**	**opportunity**	**should**	**permit**	**.**
一个	公司	决心	到	重访	它	每当	机会	应该	允许	.

决心在机会允许的情况下再次审视这个问题。

[ðɪs]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[hɪz; ɪz]	['iːv(ə)l]	[stɑːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[lɒŋ]	[ɪn]	['brɪŋɪŋ]	[ə'baʊt]	.
This	**opportunity**	**his**	**evil**	**stars**	**were**	**not**	**long**	**in**	**bringing**	**about**	**.**
这	机会	他的	邪恶的	明星	是	不是	长的	在	带来	关于	.

他命中注定的这个机会，他的邪恶星辰很快就带来了。

[ðə; ði]	[prə'dʒektɪd]	[wɔː(r)]	[ɒv; əv]	[feɪθ]	[bɪ'twiːn]	-	['pɑːti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hjuːgənɑːts]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]
The	**projected**	**war**	**of**	**faith**	**between**	**Damville's**	**party**	**and**	**the**	**Huguenots**	**afforded**
这	预计	战争	的	信仰	之间	-	派对	和	这	胡格诺派教徒	提供

[hɪm]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['priːtekst]	[fɔː(r); fə(r)]	[sə'lɪsɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvɪsɪz]	.
him	**a**	**fair**	**pretext**	**for**	**soliciting**	**a**	**dispensation**	**of**	**his**	**services**	**.**
他	一个	公平的	借口	为了	征求	一个	豁免	的	他的	服务	.

达姆维尔的党派与胡格诺派之间预计发生的信仰战争，为他请求免除其服务义务提供了一个合理的借口。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪp(ə)l]	.
Of	**the**	**first**	**he**	**was**	**a**	**servant**	**,**	**of**	**the**	**last**	**he**	**was**	**a**	**disciple**	**.**
的	这	第一的	他	曾是	一个	仆人	,	的	这	最后的	他	曾是	一个	弟子	.

在前者，他是仆人；在后者，他是门徒。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	['kɒntrəri]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɒnə(r)]	[ænd; ənd]	[,inkli'neiʃən]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ə'genst]
It	**was**	**therefore**	**contrary**	**to**	**his**	**honour**	**and**	**inclinations**	**to**	**fight**	**against**
它	曾是	所以	相反	到	他的	荣誉	和	倾向	到	斗争	反对

['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
either	**of**	**them**	**,**
任何一个	的	他们	,

因此，与他们中的任何一人作战都违背了他的荣誉和本性。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋli] , [ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] , [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [əˈgen] [æt; ət] [ˈhɒliruːd] .
and , accordingly , in about fifteen months , we find him again at Holyrood .
和 , 因此 , 在 关于 十五 几个月 , 我们 寻找 他 再次 在 霍利鲁德 .

因此，大约十五个月后，我们又在圣十字宫见到了他。

[ˈmeəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪnˈfɜːd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [lʌv] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Mary , it may reasonably be inferred , from her extreme love of France ,
玛丽 , 它 可能 合理 是 推断 , 从 她 极端 爱 的 法国 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and unwillingness to leave it ,
和 不情愿 到 离开 它 ,

从玛丽对法国的极度热爱以及她不愿离开法国的态度，我们可以合理地推断出：

[wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˈspiːdəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd]
was not very speedily to be reconciled to her change of scene and
曾是 不是 非常 迅速地 到 是 和解 到 她 改变 的 场景 和
[səˈsaɪəti] ; [ə; eɪ] [feɪs] ,
society ; a face ,
社会 ; 一个 脸 ,

她并没有很快适应环境和社会的变化；一张脸，

[ˈðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdɒptɪd] [lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] ,
therefore , from the adopted land of her affections ,
所以 , 从 这 已采用 土地 的 她 情感 ,

因此，她离开了她深爱的这片土地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][maɪnjˈuːtəst] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv]
and a tongue capable of gratifying them with the minutest accounts of
和 一个 舌头 有能力的 的 可喜 他们 和 这 最分钟 账户 的
[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɒbdʒɪkts][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,
the beloved objects it contained ,
这 心爱 对象 它 包含 ,

以及一张能让他们津津有味地描述她所钟爱之物最细微之处的嘴巴，

[mʌst; məst] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [biːn] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] .
must , at this time , have been acquisitions of no small interest .
必须 , 在 这 时间 , 有 到过 收购 的 不 小的 兴趣 .

在当时，这些收购必然是意义非凡的事件。

- , [tuː] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɜːkt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] .
Chatelar , too , had already worked a welcome on his own account .
- , 也 , 有 已经 工作 一个 欢迎 在 他的 自己的 帐户 .

沙特拉尔也已经自行安排好了迎宾事宜。

[fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [ˈridər] [niːd] [biː; bi] [rɪˈmaɪndid] [haʊ] [ɪnˈsensəbli] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [tʌŋ]
Few of my readers need be reminded how insensibly and certainly the tongue
很少 的 我的 读者 需要 是 提醒 如何 无意识地 和 当然 这 舌头
[wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ɪz] [stɔː(r)d] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
which speaks of that which is dear to our hearts is stored up with it in the
哪个 说话 的 那 哪个 是 亲爱的 到 我们的 心 是 存储 向上 和 它 在 这
[seɪm] [ˈtreʒəri] .
same treasury .
相同的 财政部 .

我的读者中很少有人需要我提醒，我们用来表达心中珍视之物的舌头，是如何不知不觉地、确凿无疑地与它一起储存在同一个宝库中的。

[ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtelə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [əˈpɒn] ,
The tale and the teller of it , — the leaf and the wave it falls upon ,
这 故事 和 这 出纳员 的 它 , — 这 叶子 和 这 海浪 它 瀑布 之上 ,

故事和讲述故事的人，——树叶和它落下的波浪，

— [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
— arrive at the same time at the same destination .
— 到达 在 这 相同的 时间 在 这 相同的 目的地 .

—同时到达同一目的地。

['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
Histories , for the most part ,
历史 , 为了 这 最多 部分 ,

历史，在很大程度上，

[ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['mɛriz] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːdz] - [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
insinuate that Mary's carriage towards Chatelar was merely that of kindness and
暗示 那 玛丽的 运输 向 - 曾是 仅仅 那 的 仁慈 和
['kɜːtəsi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] ,
courtesy ; but this , I think ,
礼貌 ; 但 这 , 我 思考 ,

暗示玛丽对沙泰拉尔的态度仅仅是出于友善和礼貌；但我认为，

[ɪz][æn; ən] ['ɪnfərəns] [nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [fækts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l]
is an inference not warranted by the various facts which they have been unable
是 一个 推理 不是 有保证 经过 这 各种各样的 事实 哪个 他们 有 到过 无法
[tuː; tə] [rɪ'pres] ,
to repress ,
到 抑 ,

这种推断并没有得到他们无法压制的各种事实的支持。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [dʒɒn] [nɒks] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [kæn; kən]
and not even the silence of the inveterate John Knox upon this head can
和 不是 甚至 这 沉默 的 这 根深蒂固 约翰 诺克斯 之上 这 头 能
[kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] - [hæd; həd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] .
convince me that Chatelar had not reason to believe himself beloved .
说服 我 那 - 有 不是 原因 到 相信 他自己 心爱 .

即使是顽固的约翰·诺克斯对此事保持沉默，也无法让我相信沙泰拉没有理由相信自己是受人爱戴的。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Let us then imagine , if we can ,
让 我们 然后 想象 , 如果 我们 能 ,

那么，让我们想象一下，如果可以的话，

[wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
what was likely to be the intoxication produced in the brain as well as
什么 曾是 可能 到 是 这 中毒 生产 在 这 脑 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [baɪ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['deɪli]
the bosom of a man of an enthusiastic temperament by a free and daily
这 怀 的 一个 男人 的 一个 热情的 气质 经过 一个 自由的 和 日常的
['ɪntəkɔːs] ,
intercourse ,
交往 ,

这很可能是由于性情奔放的男子经常进行自由性交，导致大脑和身体产生醉酒状态所致。

['djʊərɪŋ] [θriː] [mʌnθs] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] ['meəri] .
during three months , with the fascinations of a creature like Mary .
期间 三 几个月 , 和 这 魅力 的 一个 生物 喜欢 玛丽 .

三个月来，我一直被玛丽这样的生物所吸引。

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][kʊd; kəd] [ðæt] [əʊld] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['buːdwɑː(r)] — ['feɪməs] ['əʊnli] , [ɪn] ['kɒmən] [ˌestɪ'meɪʃn]
What tales could that old misshapen boudoir — famous only , in common estimation
什么 故事 可以 那 老的 畸形 闺房 — 著名的 仅有的 , 在 常见的 估算
,
,
,

那间破旧不堪、形制怪异的闺房——仅在大众眼中颇有名气——究竟隐藏着怎样的故事呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['rɪtsioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] [ɒv; əv] ['dɑːnli] — [tel] [ɒv; əv] [smaɪlz]
for the murder of Rizzio and the boot of Darnley — tell of smiles
为了 这 谋杀 的 里齐奥 和 这 启动 的 达恩利 — 告诉 的 微笑
[ænd; ənd] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][dɪə(r)][ænd; ənd]['dɪstənt] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
and tears over the fortunes of dear and distant companions of childhood ,
和 眼泪 超过 这 财富 的 亲爱的 和 遥远 同伴 的 童年 ,

为了里齐奥的谋杀和达恩利的靴子——讲述童年时期亲近而疏远的伙伴们命运中的欢笑与泪水，

[æz; əz] [nə'reɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪə(r)] !
as narrated by the voice of one to whom , perhaps , they were equally dear !
作为 旁白 经过 这 嗓音 的 一 到 谁 , 也许 , 他们 是 同样地 亲爱的 !

这段叙述出自一位或许与他们同样亲近的人之口！

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [tel] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] ['pəʊətri] , [ænd; ənd]
What tales could it tell of mingling music , and mingling poetry , and
什么 故事 可以 它 告诉 的 混杂 音乐 , 和 混杂 诗 , 和
['mɪŋglɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'grets] ,
mingling looks , and vain regrets ,
混杂 看起来 , 和 徒劳 遗憾 ,

它会讲述怎样的故事，关于交织的音乐、交织的诗歌、交织的眼神，以及徒劳的遗憾？

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] !
and fearful anticipations !
和 可怕 预期 !

以及忐忑不安的期待！

[hɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [biːn] [pɑːst] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Here had the day been passed in listening to the praises of each other ,
这里 有 这 天 到过 通过了 在 聆听 到 这 赞扬 的 每个 其他 ,

就这样，他们一整天都在互相赞美中度过。

[frɒm; frəm][lɪps][ɪn] [wɪtʃ] [preɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tælənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃn] ;
from lips in which praise was a talent and a profession ;
从 嘴唇 在 哪个 称赞 曾是 一个 天赋 和 一个 职业 ;

从以赞美为天赋和职业的嘴唇中；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['stəʊlən][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ,
and here had the twilight stolen upon them when none were by ,
和 这里 有 这 暮 被盗 之上 他们 什么时候没有任何 是 经过 ,

暮色悄然降临，周围空无一人。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preɪzɪz] [wɒz; wəz]
and none could know how deeply the truth of those praises was
和 没有任何 可以 知道 如何 深 这 真相 的 那些 赞扬 曾是
[ək'nɒlɪdʒd] .
acknowledged .
已确认 .

谁也无法知道这些赞扬的真实性究竟被理解得有多深刻。

[let] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['laɪkwaɪz] ,
Let us imagine all this , and , likewise ,
让 我们 想象 全部 这 , 和 , 同样地 ,

让我们想象一下这一切，同样地，

[haʊ] - [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
how Chatelar was likely to be wrought upon by the utter hopelessness of his
如何 - 曾是 可能 到 是 锻 之上 经过 这 说出 绝望 的 他的
[keɪs] .
case .
案件 .

沙特拉尔很可能因为自己的案件毫无希望而备受煎熬。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [biːn] [əˈpɒn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪm]
Had the object of his passion been upon anything like a level with him
有 这 目的 的 他的 热情 到过 之上 任何事物 喜欢 一个 等级 和 他
,
,
,

如果他爱慕的对象与他地位相近的话，

— [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] [əˈteɪnmənt] ,
— had there been the most remote possibility of a chance of its attainment ,
— 有 那里 到过 这 最多 偏僻的 可能性 的 一个 机会 的 它是 素养 ,
— [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [wʊd] ,
— his subsequent conduct would ,
— 他的 随后的 执行 会 ,

——即便有哪怕一丝可能性实现，——他随后的行为也会如此。

[məʊst] [ˈlaɪkli] , [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈrendə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]
most likely , not have been such as to render it a subject for
最多 可能 , 不是 有 到过 这样的 作为 到 使成为 它 一个 主题 为了
[ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .

很可能，它还没有发展到需要调查的地步。

[bʌt; bət][ˈmeəri][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ˌɪnækˈsesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv]
But Mary must have been as inaccessible to him as the being of
但 玛丽 必须 有 到过 作为 无法进入 到 他 作为 这 存在 的
[əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
another world .
其他 世界 .

但对他来说，玛丽一定像另一个世界的存在一样遥不可及。

[ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [lʊkt] [əˈpɒn] [baɪ][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
The devotion which he felt for her was looked upon by the heads of
这 虔诚 哪个 他 毛毡 为了 她 曾是 看起来 之上 经过 这 头部 的
[hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈsækrəlɪdʒ] ;
her court as a species of sacrilege ;
她 法庭 作为 一个 物种 的 亵渎神灵 ;

他对她的爱慕之情，被她的朝廷首领们视为一种亵渎神灵的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
and he was given to believe ,
和 他 曾是 给定 到 相信 ,

他被灌输了这样的信念：

[ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm]
that each had a plan for undermining his happiness and removing him
那 每个 有 一个 计划 为了 破坏 他的 幸福 和 移除 他
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] .
from her favour .
从 她 偏爱 .

她们各自都计划破坏他的幸福，让他失去她们的宠爱。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪˈfektɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒrəl] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ˈmeəri] ,
If this could not be effected , it was a moral certainty that Mary ,
如果 这 可以 不是 是 受影响 , 它 曾是 一个 道德 肯定 那 玛丽 ,

如果这件事无法实现，那么玛丽在道德上是可以肯定的。

[ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplentɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
in the bloom of her youth and the plentitude of her power ,
在 这 盛开 的 她 青年 和 这 富足 的 她 力量 ,

在她青春鼎盛、权势鼎盛之时，

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['sjuːtə] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

must become to some one of her numerous suitors all which it was

必须 变得 到 一些 一 的 她 很多的 求婚者 全部 哪个 它 曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

impossible that she could ever become to him .

不可能的 那 她 可以 曾经 变得 到 他 .

她必须成为她众多追求者中某一位的伴侣，而她永远不可能成为他的伴侣。

[ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [keɪsɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Of these two cases , perhaps , the one was as bad as the other ,

的 这些 二 案例 , 也许 , 这 一 曾是 作为 坏的 作为 这 其他 ,

这两个案例中，或许一个和另一个一样糟糕。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz]

and Chatelar was impelled to an act of desperation , which , in these

和 - 曾是 被迫 到 一个 行为 的 绝望 , 哪个 , 在 这些

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [deɪz] ,

matter - of - fact days ,

事情 - 的 - 事实 天 ,

于是，沙特拉尔被迫采取了绝望的行动，在如今这个讲究实事求是的时代，

[kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd] .

can scarcely be conceived .

能 几乎 是 构思 .

简直难以想象。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] ['februəri] , - ,

On the night of the 12th of February , 1563 ,

在 这 夜晚 的 这 12th 的 二月 , - ,

1563年2月12日晚，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːnz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

he was found concealed in the young queen's bed - chamber .

他 曾是 成立 暗 在 这 年轻的 女王的 床 - 房间 .

人们发现他藏身于年轻王后的寝宫中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai][fɪə(r)] , [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dɪs'pæʃənət]

It would , I fear , be a difficult undertaking , in the eyes of dispassionate

它 会 , 我 害怕 , 是 一个 难的 承诺 , 在 这 眼睛 的 冷静

[ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [p'ɜːsənz] ,

and reasoning persons ,

和 推理 人 ,

恐怕在冷静理性的人看来，这将是一项艰巨的任务。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

to throw a charitable doubt upon the motives of this unseasonable intrusion .

到 扔 一个 慈善 怀疑 之上 这 动机 的 这 反常的 入侵 .

对这种不合时宜的干预的动机抱有善意的怀疑。

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['ɪnfərəns] [ɪz] ,

The fair and obvious inference is ,

这 公平的 和 明显的 推理 是 ,

由此可以合理且显而易见地推断出：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] ['mɛriz] [hɑːt] ,

that he depended upon the impression he had made upon Mary's heart ,

那 他 取决于 之上 这 印象 他 有 制成 之上 玛丽的 心 ,

他指望着自己给玛丽留下的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɔːfl] ['juːniən] .

and the impossibility of their lawful union .

和 这 不可能 的 他们的 合法的 联盟 .

以及他们合法结合的不可能性。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tuː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['perələs]
In some degree , too , he might have been influenced by the perilous
在 一些 程度 , 也 , 他 可能 有 到过 影响 经过 这 危险的
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
consequences of a discovery ,
结果 的 一个 发现 ,

在某种程度上，他也可能受到了某项发现所带来的危险后果的影响。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz]
to which he possibly thought her love would not permit her to expose
到 哪个 他 可能 想法 她 爱 会 不是 允许 她 到 暴露
[hɪm] .
him .
他 .

他或许认为，她的爱不会允许她揭穿他。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [pʊt] [tuː; tə]
The propriety of this argument , if he made use of it , was not put to
这 礼 的 这 争论 , 如果 他 制成 使用 的 它 , 曾是 不是 放 到
[ðə; ði] [test] ,
the test ,
这 测试 ,

如果他使用了这种论点，那么它的合理性并没有经过检验。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd]
for his discovery fell to the lot of Mary's female attendants before she retired
为了 他的 发现 跌倒 到 这 很多 的 玛丽的 女性 服务员 前 她 退休
.
.
.

因为他的发现最终落到了玛丽退休前她的女侍从手中。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ridər] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)]
There is , however , another class of readers who will give him credit for other
那里 是 , 然而 , 其他 班级 的 读者 WHO 将要 给 他 信用 为了 其他
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

然而，还有另一类读者会因为他的其他观点而给予肯定。

[ai] [miːn] [ðəʊz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [lʌv] - [ə'feəz] ,
I mean those best of all possible judges of love - affairs ,
我 意思是 那些 最好的 的 全部 可能的 法官 的 爱 - 事务 ,

我的意思是那些最能评判爱情关系的人，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ]
in whom the commonplaces of life have not entirely destroyed that kindly feeling
在 谁 这 俗语 的 生活 有 不是 完全 损毁 那 亲切地 感觉
[ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪm'plɑːnt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
of romance which Nature thought it necessary to implant in them ,
的 浪漫 哪个 自然 想法 它 必要的 到 注入 在 他们 ,

在那些尽管生活琐事缠身，却依然保留着自然赋予他们的浪漫情怀的人当中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪz] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
and which the usage of modern days renders it necessary for them to
和 哪个 这 用法 的 现代的 天 渲染 它 必要的 为了 他们 到
[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
be ashamed of .
是 羞愧 的 .

而现代社会的这种做法，让他们感到羞耻。

[ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spiːk] [wɪl] [dɪ'saɪd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] ;
The readers of whom I speak will decide more from the heart than the head ;
这 读者 的 谁 我 说话 将要 决定 更多的 从 这 心 比 这 头 ;

我所说的读者，他们做决定更多地是凭感觉而不是凭头脑；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɪz] [leɪd] ['əʊpən] !
and then what an interminable field of defence is laid open !
和 然后 什么 一个 没完没了 场地 的 防御 是 铺设 打开 !

然后，一道无边无际的防御阵地就此敞开！

[wɒt] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [mait] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
What strange feelings and unaccountable exploits might be furnished from the
什么 奇怪的 情怀 和 无法解释 漏洞 可能 是 提供 从 这
['kætəlɒg] [ɒv; əv] [lʌv] ['veɪgəriz] !
catalogue of love vagaries !
目录 的 爱 反复无常 !

爱情的种种怪癖会带来多么奇怪的感觉和无法解释的举动啊！

[wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] ,
Were Chatelar to be judged by other examples ,
是 - 到 是 评判 经过 其他 示例 ,

如果以其他例子来评判沙特拉尔，

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'kriːtɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
the simple circumstance of his secreting himself for the mere purpose of
这 简单的 环境 的 他的 分泌 他自己 为了 这 仅仅 目的 的
['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
being in the hallowed neighbourhood of his mistress ,
存在 在 这 神圣的 邻里 的 他的 情妇 ,

他偷偷摸摸地躲藏起来，仅仅是为了待在他情妇神圣的住所附近。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and without the most distant idea of making her acquainted with it ,
和 没有 这 最多 遥远 主意 的 制作 她 熟人 和 它 ,

而且丝毫没有让她了解这件事的念头。

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːdnəbl] [ə'kʌrəns] .
would appear a very commonplace and very pardonable occurrence .
会 出现 一个 非常 平凡 和 非常 情有可原 发生 .

这似乎是一件非常常见且完全可以原谅的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs]
And if we keep in mind his poetical character and chivalrous education , this
和 如果 我们 保持 在 头脑 他的 诗意的 特点 和 骑士精神 教育 , 这
[bɪ'liːf] [ɪz] [mə'tɪəriəli] ['streŋθ(ə)nd] .
belief is materially strengthened .
信仰 是 重大 加强 .

如果我们考虑到他富有诗意的性格和骑士精神的教养，这种信念就会得到实质性的加强。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
On the following morning the affair was made known to the Queen by her
在 这 下列的 早晨 这 事务 曾是 制成 已知 到 这 女王 经过 她
['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

第二天早上，女王的侍女们将此事禀告了女王。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [piːs] ,
Had they been wise enough to hold their peace ,
有 他们 到过 明智的 足够的 到 抓住 他们的 和平 ,

如果他们足够明智，保持沉默的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɒdz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvərz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd][baɪ]
it is odds but the lover's taste for adventure would have been satisfied by
它 是 赔率 但 这 恋人的 品尝 为了 冒险 会 有 到过 使满意 经过
[ðə; ði][fɜːst] [ˈeseɪ] .
the first essay .
这 第一的 散文 .

虽然可能性不大，但恋人对冒险的渴望或许只需第一篇散文就能得到满足。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˈbiːɪŋ] [fəˈbɪd(ə)n] [ɔːl][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
Instead of this , being forbidden all future access to her presence , he became
反而 的 这 , 存在 禁止 全部 未来 使用权 到 她 在场 , 他 成为
[mɔː(r)] [ˈdespərət] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
more desperate than ever .
更多的 绝望的 比 曾经 .

相反，他被禁止再与她有任何接触，反而变得比以往任何时候都更加绝望。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [hæd; həd] [biːn] [ˈmiskənˈstruː] ; [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [biːn]
His motives had been misconstrued ; his actions , he thought , had been
他的 动机 有 到过 误解 ; 他的 行动 , 他 想法 , 有 到过
[ˌmɪsˌreprɪˈzentɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
misrepresented ; he was bent on explanation ,
歪曲事实 ; 他 曾是 弯曲 在 解释 ,

他的动机被误解了；他认为自己的行为被歪曲了；他一心想要解释清楚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
and he hoped for pardon .
和 他 希望 为了 赦免 .

他希望得到赦免。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ˈmeəri] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˈkwɪtɪd] [ˈedɪnbrə] ,
Thus it was that when Mary , on the same day , quitted Edinburgh ,
因此 它 曾是 那 什么时候 玛丽 , 在 这 相同的 天 , 辞职 爱丁堡 ,

因此，就在同一天，玛丽离开了爱丁堡。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈgreɪst] [ədˈmaɪərə(r)][ˈeksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
her disgraced admirer executed his determination of following her ,
她 蒙羞的 仰慕者 执行 他的 决心 的 下列的 她 ,
[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th ,
and , on the night of the 14th ,
和 , 在 这 夜晚 的 这 14th ,

她那位声名狼藉的爱慕者下定决心要跟踪她，于是在14日晚上，

[siːzd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [baɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [əˈfens]
seized the only opportunity of an interview by committing the very same offence
查获 这 仅有的 机会 的 一个 面试 经过 提交 这 非常 相同的 罪行
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ˈsʌfərɪŋ] :
for which he was then suffering :
为了 哪个 他 曾是 然后 痛苦 :

他抓住唯一一次接受采访的机会，犯下了他当时正在遭受惩罚的同一罪行：

[ˈmeəri][hæd; həd][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ðæn; ðən] - [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Mary had no sooner entered her chamber than Chatelar stood before her
玛丽 有 不 很快 进入 她 房间 比 - 站立 前 她
.
:
.

玛丽刚走进房间，沙泰拉尔就站在她面前。

[wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
Whatever her feelings may have been towards him ,
任何 她 情怀 可能 有 到过 向 他 ,

无论她对他抱有怎样的感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pruːvd] ['sʌmwɒt] ['stɑːtlɪŋ] ,
it is not surprising that this sudden apparition should have proved somewhat startling ,
它 是 不是 奇怪 那 这 突然 幻影 应该 有 已证实 有些 令人震惊 ，

这种突如其来的出现令人有些惊讶，这并不奇怪。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prə'djuːst] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][nɒt] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
and have produced an agitation not very favourable to his cause .
和 有 生产 一个 搅动 不是 非常 有利 到 他的 原因 .

并引发了一场对他的事业不太有利的骚动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)]
It may be presumed that she was not mistress of her actions , for
它 可能 是 假定 那 她 曾是 不是 情妇 的 她 行动 ， 为了
['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
certain it is ,
肯定 它 是 ，

可以推测她并非自己行为的主人，但可以肯定的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] ,
that she did that which ,
那 她 做过 那 哪个 ，

她做了那件事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənli] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['kredɪt]
if she possessed one half of the womanly tenderness for which she has credit
如果 她 拥有 一 一半 的 这 女性 压痛 为了 哪个 她 有 信用
,
,
,

如果她拥有人们所称赞的女性温柔的一半，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [blaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][laɪf] .
must have been a blight and a bitterness upon her after life .
必须 有 到过 一个 枯萎病 和 一个 苦味 之上 她 后 生活 .

这必定给她的来世带来了难以磨灭的伤痛和痛苦。

- ['kɒmz] , ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Chatelar comes , wounded to the quick , to supplicate a hearing , and the
- 来 ， 受伤 到 这 快的 ， 到 哀告 一个 听力 ， 和 这
[kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
Queen , it is said ,
女王 ， 它 是 说 ，

沙特拉尔身负重伤前来请求审理，据说，女王也来了。

“ [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] , ” [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ['mʌri] , [huː] [keɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ was fain to cry for help , ” and desire Murray , who came at her
“ 曾是 欣然 到 哭 为了 帮助 ， ” 和 欲望 默里 ， WHO 来了 在 她
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ，

“她很想呼救”，并渴望得到应允她呼救的默里。

[tuː; tə] “ [pʊt] [hɪz; ɪz]['dægə(r)]['ɪntuː][hɪm] .
to “ put his dagger into him .
到 “ 放 他的 匕首 进入 他 .

“将匕首刺入他体内。”

” [ðʌs] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] [ʌn'miːnɪŋ] [wɜːdz] ,
” Thus , by dint of unnecessary terrors and unmeaning words ,
” 因此 ， 经过 凹痕 的 不必要 恐怖 和 无意义的 字 ，

“因此，凭借不必要的恐怖和毫无意义的言辞，

[wɒz; wəz] - ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ]
was Chatelar given over to an enemy who had always kept a jealous eye
曾是 - 给定 超过 到 一个 敌人 WHO 有 总是 保留 一个 嫉妒的 眼睛
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

沙特拉尔是否被交给了一直对他怀有嫉妒之心的敌人?

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and to justice , which seemed determined to strain a point for his sake ,
和 到 正义 , 哪个 似乎 决定 到 拉紧 一个 观点 为了 他的 清酒 ,

而正义似乎决心要为他伸张正义,

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [djuː] .
and give him something more than his due .
和 给 他 某物 更多的 比 他的 到期的 .

给他超出他应得的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] ,
In a few days he was tried ,
在 一个 很少 天 他 曾是 尝试 ,

几天后他就被审判了。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪt] [ɒv; əv] ['feivərits] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
and experienced the usual fate of favourites by being condemned to death .
和 经验丰富的 这 通常 命运 的 收藏夹 经过 存在 谴责 到 死亡 .

并像其他受宠者一样被判处死刑。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['bɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['ɪndʒəriz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]
how bitter is the recollection of even trifling injuries towards those who loved and
如何 苦的 是 这 回忆 的 甚至 琐事 受伤 向 那些 WHO 喜爱 和
[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
are lost to us !
是 丢失的 到 我们 !

即使是微不足道的伤害,也会让我们对那些爱过却已离我们而去的人感到无比痛苦!

[jet] [wɒt] [hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [ɪn] ['kaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['meəri] ?
Yet what had this been in counterpoise to the reflections of Mary ?
然而 什么 有 这 到过 在 平衡 到 这 反思 的 玛丽 ?

然而,这与玛丽的思考又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [hɑːt] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt]
She had given over a fond and a fervent heart to death for no fault
她 有 给定 超过 一个 喜爱 和 一个 热切 心 到 死亡 为了 不 过错
[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] ,
but too much love ,
但 也 很多 爱 ,

她将一颗深情而炽热的心献给了死亡,并非因为过错,而是因为爱得太深。

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [diːd] [mait] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
and any attempt to recall the deed might have afforded a colour to the
和 任何 试图 到 记起 这 契据 可能 有 提供 一个 颜色 到 这

[ə'spəːʃən] [wɪtʃ] [mə'lɪgnənt] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
aspersions which malignant persons were ever ready to cast upon her
诽谤 哪个 恶性 人 是 曾经 准备好 到 投掷 之上 她

['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

任何试图回忆起这件事的行为，都可能为那些心怀恶意的人随时准备对她的人格进行的诽谤提供佐证。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veil] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
but could have availed no further .
但 可以 有 已利用 不 更远 .

但却无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
For Chatelar there was little leisure for reflection .
为了 - 那里 曾是 小的 闲暇 为了 反射 .

沙特拉尔几乎没有闲暇时间思考。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [sə'praɪz] , — [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
The fever of the first surprise , — the strange ,
这 发烧 的 这 第一的 惊喜 , — 这 奇怪的 ,

初次惊喜带来的兴奋——那种陌生感

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [həːl] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [ðə; ði]
the appalling conviction as to the hand which hurled him to his fate , — the
这 令人震惊 定罪 作为 到 这 手 哪个 投掷 他 到 他的 命运 , — 这

[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

他对自己被推向命运之手的可怕信念——那种耻辱——

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪt] [blʌd] ,
the humiliation , the indignation , had scarce time to cool in his forfeit blood ,
这 屈辱 , 这 愤慨 , 有 稀少 时间 到 凉爽的 在 他的 丧失 血 ,

那份屈辱和愤慨，还没来得及在他那被剥夺的血液里冷却，就已经涌上心头。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .
before he was brought out to die the death of a culprit upon the scaffold .
前 他 曾是 带来 出去 到 死 这 死亡 的 一个 罪魁祸首 之上 这 脚手架 .

在他被带上断头台处死之前。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtər] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
It has been the fashion for writers upon this subject ,
它 有 到过 这 时尚 为了 作家 之上 这 主题 ,

关于这个主题的作者们一直以来都流行这样写：

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faiəsaid] ,
in the quiet and safety of their firesides ,
在 这 安静的 和 安全 的 他们的 炉边 ,

在宁静安全的炉火旁，

[tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['trænzɪt] ; [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)]
to exclaim against his want of preparation for his transit ; but , under
到 惊叹 反对 他的 想 的 准备 为了 他的 交通 ; 但 , 在下面

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
such circumstances ,
这样的 情况 ,

谴责他未做好出行准备；但是，在这种情况下，

[ai] ['kænɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['serɪməniz]
I cannot much wonder that he should rather rebel against the usual ceremonies
我 不能 很多 想知道 那 他 应该 相当 反叛 反对 这 通常 仪式
[ɒv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][lɑːst] ['spiːtʃiz] .
of psalm - singing and last speeches .
的 诗篇 - 歌唱 和 最后的 演讲 .

我并不惊讶他会反抗通常的唱诗班和临终遗言等仪式。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [nɜːv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [baɪ] ['riːdɪŋ] - [hɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If he chose to nerve himself for death by reading Ronsard's hymn upon it ,
如果 他 选择 到 神经 他自己 为了 死亡 经过 阅读 - 圣歌 之上 它 ,

如果他选择通过诵读龙萨的赞美诗来鼓起勇气面对死亡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɪ'revərəns] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
it is no proof that he looked with irreverence upon what was to follow it .
它 是 不 证明 那 他 看起来 和 不敬 之上 什么 曾是 到 跟随 它 .

这并不能证明他对接下来要发生的事情漠不关心。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['tʌtʃɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [pruːv] [ðæt] ,
His last words are extremely touching ; for they prove that ,
他的 最后的 字 是 极其 接触 ; 为了 他们 证明 那 ,

他临终遗言非常感人，因为它们证明了：

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [rɪ'mɔːsləsli] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ]
though he considered that Mary had remorselessly sacrificed his life , his sorrow
尽管 他 经过考虑的 那 玛丽 有 冷酷无情 牺牲 他的 生活 , 他的 悲哀
[wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,
was greater than his resentment ,
曾是 更大的 比 他的 怨恨 ,

虽然他认为玛丽无情地牺牲了他的生命，但他的悲伤远大于怨恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and his love went with him to the grave .
和 他的 爱 去 和 他 到 这 严重 .

他的挚爱也随他一同长眠地下。

“ [ə'djuː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]
“ Adieu , ” he said , turning to the quarter in which he supposed her
“ 再见 , ” 他 说 , 转弯 到 这 四分之一 在 哪个 他 据称 她
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“再见,”他边说边转向他认为她所在的方向。

“ [ə'djuː] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst]['kruːəl] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ adieu , most beautiful and most cruel princess in the world !
“ 再见 , 最多 美丽的 和 最多 残忍的 公主 在 这 世界 !

“再见了，世界上最美丽也最残酷的公主！”

” [ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
” and then submitting himself to the executioner ,
” 和 然后 提交 他自己 到 这 刽子手 ,

然后他向刽子手投降，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
he met the last stroke with a courage consistent with his character .
他 遇见 这 最后的 中风 和 一个 勇气 持续的 和 他的 特点 .

他以符合他性格的勇气面对了最后一击。

[ɒv; əv] ['mɛriz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ai] [bɪ'liːv] , [gɪvz] [nəʊ] [ə'kaʊnt] .
Of Mary's behaviour on this event , history , I believe , gives no account .
的 玛丽的 行为 在 这 事件 , 历史 , 我 相信 , 给予 不 帐户 .

关于玛丽在这件事上的表现，我相信历史并没有记载。

[maɪ] ['pɑːndərɪŋz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] .
My ponderings upon this singular story had detained me long .
我的 沉思 之上 这 单数 故事 有 被拘留 我 长的 .

我对这个奇特的故事思考了很久。

[ðə; ði][əʊld] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ['glisən] [ænd; ənd] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
The old pictures on the walls glistened and glimmered in the moonshine like a
这 老的 图片 在 这 墙壁 闪闪发光 和 闪烁 在 这 私酿酒 喜欢 一个
[bænd][ɒv; əv] ['spektəz] ;
band of spectres ;
乐队 的 幽灵 ;

墙上的老照片在月光下闪闪发光，像一群幽灵；

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,
and , at last ,
和 , 在 最后的 ,

最后，

[ai] ['feəli] ['fænsid] [ðæt] [ai] [sɔː] [wʌn] ['grɪzli] ['dʒentlmən] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ,
I fairly fancied that I saw one grisly gentleman pointing at me with his truncheon ,
我 相当 幻想 那 我 锯 一 可怕的 绅士 指向 在 我 和 他的 警棍 ,

我当时几乎可以肯定，我看到一个面目狰狞的男子拿着警棍指着我。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjʊəriz] [tuː; tə] “ [siːz] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)]
in the act of directing his Furies to “ seize on me and take me to their
在 这 行为 的 导演 他的 复仇女神 到 “ 抢占 在 我 和 拿 我 到 他们的
[tɔː'ment, 'tɔːm-] .
torments .
折磨 .

在命令他的复仇女神“抓住我，带我去受苦”的过程中。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ,
” It was almost time to be gone ,
” 它 曾是 几乎 时间 到 是 已消失 ,

“差不多该走了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - [siːmd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][skɜːrts] .
but the thought of Chatelar seemed holding me by the skirts .
但 这 想法 的 - 似乎 保持 我 经过 这 裙子 .

但一想到夏泰勒，我就感觉自己像被揪住了裙子一样动弹不得。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst]
I could not depart without taking another look at the scene of his happiest
我 可以 不是 离开 没有 采取 其他 看 在 这 场景 的 他的 最快乐
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

我无法离开，于是又回头看了一眼他最快乐时光发生的地方。

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] , ['ʃædəʊ] - [laɪk] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði]
and I stole , shadow - like , with as little noise as I could , through the
和 我 偷窃 , 阴影 - 喜欢 , 和 作为 小的 噪音 作为 我 可以 , 通过 这
['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] ,
narrow passages and staircases ,
狭窄的 段落 和 楼梯 ,

我像影子一样，尽可能轻手轻脚地穿过狭窄的通道和楼梯。

[tɪl] [ai] [stʊd] [ɪn] ['mɛriz] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] .
till I stood in Mary's little private apartment .
直到 我 站立 在 玛丽的 小的 私人的 公寓 .

直到我站在玛丽的小私人公寓里。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv]
As I passed the antechamber , the light was shining only on the stain of
作为 我 通过了 这 前厅 , 这 光 曾是 灼灼 仅有的 在 这 弄脏 的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

当我经过前厅时，灯光只照在血迹上；

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
the black shadows here and elsewhere made the walls appear as though they
这 黑色的 阴影 这里 和 别处 制成 这 墙壁 出现 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] .
had been hung with mourning .
有 到过 悬挂 和 丧 .

这里和其他地方的黑色阴影使墙壁看起来像是挂满了哀悼的物品。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['evə(r)][ai] [felt] [səʊ] ['melənkəli] ;
I do not know that ever I felt so melancholy ;
我 做 不是 知道 那 曾经 我 毛毡 所以 忧郁 ;

我不知道自己是否曾感到如此忧郁；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [aʊl] [dʒʌst] [ðen] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][məʊst] ['dɪzməl] [wuːp] ,
and had not the owl just then given a most dismal whoop ,
和 有 不是 这 猫头鹰 只是 然后 给定 一个 最多 惨淡 哇哦 ,

难道猫头鹰刚才没有发出一声极其凄厉的叫声吗？

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪ'nʌf]
there is no telling but that I might have had courage and sentiment enough
那里 是 不 讲述 但 那 我 可能 有 有 勇气 和 情绪 足够的
[tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
to have stayed until I had been locked up for the night .
到 有 入住 直到 我 有 到过 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .

谁也说不准，我或许有足够的勇气和情怀，一直待到被锁起来过夜为止。

[ai] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [bed] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] .
I passed by the low bed , under which Chatelar is said to have hidden himself .
我 通过了 经过 这 低的 床 , 在下面 哪个 - 是 说 到 有 隐 他自己 .

我经过那张矮床，据说夏泰拉尔曾藏身于此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] !
It must have cost him some trouble to get there !
它 必须 有 成本 他 一些 麻烦 到 得到 那里 !

他到那儿肯定费了不少劲！

[ai][glɑːns, glæns] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪd]['tæmbʊə(r)] [wɜːk] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,
I glanced hastily at the faded tambour work , which , it is possible ,
我 瞥了一眼 草草 在 这 褪色 鼓 工作 , 哪个 , 它 是 可能的 ,

我匆匆瞥了一眼褪色的鼓槌图案，有可能，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['witnis] [ɪn] [ɪts] ['prəʊgres] ;
he might have witnessed in its progress ;
他 可能 有 目击者 在 它是 进步 ;

他或许亲眼见证了它的发展历程；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə]
and I shook my head with much satisfaction to think that I had a head to
和 我 摇晃 我的 头 和 很多 满意 到 思考 那 我 有 一个 头 到
[ʃeɪk] .
shake .
摇 .

我满意地摇了摇头，心想我还有颗脑袋可以摇。

“ [ɪf] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈɪntrəst] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
“ If , ” said I , “ there is more interest attached to the old times of love ,
“ 如果 , ” 说 我 , “ 那里 是 更多的 兴趣 随附的 到 这 老的 时代 的 爱 ,

“如果,”我说,“人们对旧时的爱情更感兴趣,

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [ˌkaʊntəˈbælənst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
it is , after all , in some degree , counterbalanced by the safety of the present ;
它 是 , 后 全部 , 在 一些 程度 , 平衡 经过 这 安全 的 这 展示 ;

毕竟，在某种程度上，当下的安全感可以抵消这种不确定性；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [ræks]
and I know not whether it is not better to be born in the age when racks
和 我 知道 不是 无论 它 是 不是 更好的 到 是 出生 在 这 年龄 什么时候 货架
[ænd; ənd] [tɔːˈment, ˈtɔːm-] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ˌmetəˈfɒrɪkli] ,
and torments are used metaphorically ,
和 折磨 是 用过的 比喻意义上的 ,

我不知道生于酷刑和折磨被用作比喻的时代是否更好。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntəd]
than in those in which it is an even chance that I might have encountered
比 在 那些 在 哪个 它 是 一个 甚至 机会 那 我 可能 有 遭遇
[ðə; ði] [riˈæləti] .
the reality .
这 现实 .

比那些我有五五开的机会遇到现实的情况要好得多。

” — [ˈlɪtərəri] [ˌsuːvəˈnɪə(r)] , - .
” — Literary Souvenir , 1825 .
” — 文学 纪念品 , - .

——《文学纪念册》，1825年。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈdʌŋkən] - .
A NIGHT IN DUNCAN M'GOWAN'S .
一个 夜晚 在 邓肯 - .

在邓肯·麦高恩家的一夜。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtrævɚsɪŋ] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈbærən] [træk] [ɒv; əv] [ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [ˈkʌntri] ,
After traversing a bleak and barren track of moorland country ,
后 穿越 一个 苍凉 和 荒芜 追踪 的 荒原 国家 ,

穿过荒凉贫瘠的沼泽地带后，

[ai] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
I unexpectedly arrived at the village of Warlockheugh ,
我 不料 到达的 在 这 村庄 的 - ,

我意外地来到了沃洛克休村。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtʃɪələs] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)l] [həˈraɪz(ə)n]
a few hours before the sun had set upon the cheerless and level horizon
一个 很少 小时 前 这 太阳 有 放 之上 这 冷冷清清 和 等级 地平线
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈdesələt] [ˈriːdʒən] .
of that desolate region .
的 那 荒凉 地区 .

几个小时前，太阳已经落山，笼罩着那片荒凉地区单调而平坦的地平线。

[ə; eɪ] [siːn] [səʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [hæd; həd] [inˈdʒendə] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli]
A scene so bleak and solitary had engendered a vague and melancholy
一个 场景 所以 苍凉 和 孤 有 产生的 一个 模糊的 和 忧郁
[ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːʃn] ;
feeling of individual helplessness and desertion ;
感觉 的 个人 无助 和 逃兵 ;

如此凄凉孤寂的景象，让人产生一种模糊而忧郁的个人无助感和被遗弃感；

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	['bɔɪənsi]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['spɪrɪt]	[hæd; həd]	['set(ə)ld]	[daʊn]	['ɪntuː]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[dɪ'dʒektɪd]
the	**morning**	**buoyancy**	**of**	**my**	**spirits**	**had**	**settled**	**down**	**into**	**dull**	**and**	**dejected**
这	早晨	浮力	的	我的	烈酒	有	定居	向下	进入	乏味的	和	垂头丧气

['sɪmpəθi]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪg'zɔːstɪd]	['membəz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['bɒdi]	;
sympathy	**with**	**the**	**exhausted**	**members**	**of**	**my**	**body**	**;**
同情	和	这	筋疲力尽的	成员	的	我的	身体	；

早晨的轻快心情已经消退，取而代之的是沉闷沮丧，我对疲惫不堪的身体充满了同情；

[ðə; ði]	[ʃɑːp]	,
the	**sharp**	**,**
这	锋利的	，

尖锐的，

[klɪə(r)]	[eə(r)]	[ðæt]	[bluː]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[hæd; həd]	['wetɪd]	[maɪ]	['æpɪtaɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪk'skwɪzɪt]
clear	**air**	**that**	**blew**	**across**	**the**	**moor**	**had**	**whetted**	**my**	**appetite**	**to**	**an**	**exquisite**
清除	空气	那	吹	穿过	这	泊	有	磨砺	我的	食欲	到	一个	精美的

[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['kiːnnəs]	,
degree	**of**	**keenness**	**,**
程度	的	敏锐	，

吹过荒原的清新空气使我的食欲变得异常旺盛。

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	['mɪŋg(ə)l]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[wɪð]	['hjuːmən]	[sə'saɪəti]	,
so	**that**	**I**	**was**	**not**	**a**	**little**	**disposed**	**to**	**mingle**	**once**	**more**	**with**	**human**	**society**	**,**
所以	那	我	曾是	不是	一个	小的	处置	到	交融	一次	更多的	和	人类	社会	，

因此，我颇为渴望再次融入人类社会。

[tuː; tə]	[ɪn'vɪgəreɪt]	[maɪ]	[lɪmz]	[wɪð]	[ə'nʌðə(r)]	[naɪts]	[rɪ'pəʊz]	,
to	**invigorate**	**my**	**limbs**	**with**	**another**	**night's**	**repose**	**,**
到	使精神焕发	我的	四肢	和	其他	夜晚	休息	，

再睡一夜，好让我的四肢恢复活力。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[ðə; ði]	['kreɪvɪŋz]	[ɒv; əv]	['hʌŋgə(r)]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['nesəsəri]	[rɪ'freʃmənt]	.
and	**to**	**satisfy**	**the**	**cravings**	**of**	**hunger**	**with**	**some**	**necessary**	**refreshment**	**.**
和	到	满足	这	渴望	的	饥饿	和	一些	必要的	清爽	。

并补充必要的能量来满足饥饿感。

[ai]	['ðeəfɔː(r)]	['entəd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kwɪkə(r)]	[peɪs]	[ðæn; ðən]	[ai]	[hæd; həd]	[ig'zəːtid]	[fɔː(r); fə(r)]
I	**therefore**	**entered**	**the**	**village**	**at**	**a**	**quicker**	**pace**	**than**	**I**	**had**	**exerted**	**for**
我	所以	进入	这	村庄	在	一个	更快	步伐	比	我	有	施加	为了

[ðə; ði]	[lɑːst]	[ten]	[ɔː(r)]	[twelv]	[maɪlz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['dʒɜːni]	.
the	**last**	**ten**	**or**	**twelve**	**miles**	**of**	**my**	**journey**	**.**
这	最后的	十	或者	十二	英里	的	我的	旅行	。

因此，我进入村庄的速度比我前十或十二英里路程的速度要快得多。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	['væli]	,	[wɪtʃ]	[sləʊps]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	[saɪd]
It	**is**	**situated**	**in**	**a**	**narrow**	**valley**	**,**	**which**	**slopes**	**away**	**from**	**the**	**moorland**	**side**
它	是	位于	在	一个	狭窄的	谷	，	哪个	连续下坡	离开	从	这	荒原	边

,
,
，

它位于一个狭窄的山谷中，山谷从荒原一侧向外倾斜。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[rɪdʒ]	[ɒv; əv]	[rɒks]	[ðæt]	[raɪz]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[æn; ən]	['aɪən]	['bæriə(r)]
and	**is**	**surrounded**	**by**	**a**	**ridge**	**of**	**rocks**	**that**	**rise**	**around**	**it**	**like**	**an**	**iron**	**barrier**
和	是	包围	经过	一个	岭	的	岩石	那	上升	大约	它	喜欢	一个	铁	障碍

,
,
，

它被一道高耸的岩脊环绕，如同一道铁壁。

[ænd; ənd]	[fraʊn]	[dɪ'faɪəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θret(ə)nd]	[ɪn'krəʊtʃmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	.
and	**frown**	**defiance**	**to**	**the**	**threatened**	**encroachments**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
和	皱眉	蔑视	到	这	威胁	侵占	的	这	海洋	.

并对海洋的威胁性侵袭表示蔑视。

[ə; eɪ]	[dɑːk]	[braʊn]	[striːm]	[fləʊts]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['leɪzi]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	['kʌrənt]	,
A	**dark**	**brown**	**stream**	**floats**	**along**	**the**	**moor**	**with**	**a**	**lazy**	**and**	**silent**	**current**	**,**
一个	黑暗的	棕色的	溪流	浮标	沿着	这	泊	和	一个	懒惰的	和	沉默的	当前的	,

一条深褐色的溪流沿着荒原缓缓流淌，静谧无声。

[bə:sts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[liːp]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['presəpɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
bursts	**with**	**a**	**single**	**leap**	**over**	**a**	**precipice**	**at**	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**village**	**,**
爆发	和	一个	单身的	飞跃	超过	一个	悬崖	在	这	上	结尾	的	这	村庄	,

他纵身一跃，越过村庄尽头的悬崖，纵身一跃而下。

['θʌndəz]	[ə'lɒŋ]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	,	['rɒki]	['tʃæn(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[spaʊts]	[ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	['kætərækt]	,
thunders	**along**	**a**	**broken**	**,**	**rocky**	**channel**	**,**	**and**	**spouts**	**a**	**roaring**	**cataract**	**,**
雷声	沿着	一个	破碎的	,	岩石	渠道	,	和	喷嘴	一个	咆哮	白内障	,

沿着破碎多石的河道轰鸣而下，喷涌出咆哮的瀑布。

[ʃɪə(r)]	[daʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪftɪd]	['kæzəm]	[ðæt]	['əupənz]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[kəʊst]	,
sheer	**down**	**through**	**the**	**rifted**	**chasm**	**that**	**opens**	**towards**	**the**	**coast**	**,**
透明	向下	通过	这	裂谷	深渊	那	打开	向	这	海岸	,

垂直向下穿过通往海岸的裂谷，

[ænd; ənd]	[ə'fɔːdz]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒər]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	['əʊʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	,
and	**affords**	**the**	**villagers**	**a**	**view**	**of**	**ocean**	**,**	**which**	**,**
和	提供	这	村民们	一个	看法	的	海洋	,	哪个	,

村民们还能欣赏到海景，

[ɪn'vaiərən]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[baɪ]	[tjuː'mʌltʃuəs]	['reɪndʒɪz]	[ɒv; əv]	['rʌgɪd]	['maʊntənz]	,
environed	**on**	**all**	**sides**	**by**	**tumultuous**	**ranges**	**of**	**rugged**	**mountains**	**,**
环境	在	全部	侧面	经过	动荡的	范围	的	崎岖	山脉	,

四周环绕着崎岖险峻的山脉，

[ɪk'spændz]	[ɪts]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	[bluː]	['wɔːtəz]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɪnlənd; ɪn'lænd]	[leɪk]	.
expands	**its**	**sheet**	**of**	**blue**	**waters**	**like**	**an**	**inland**	**lake**	**.**
展开	它是	床单	的	蓝色的	水	喜欢	一个	内陆	湖	.

它像内陆湖泊一样，向外扩展出一片蔚蓝的水域。

['hævɪŋ]	['entəd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	-	,
Having	**entered**	**the**	**village**	**of**	**Warlockheugh**	**,**
拥有	进入	这	村庄	的	-	,

进入沃洛克休村后，

[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[red]	['laɪən]	[ðæt]	['bleɪzɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ɒv; əv]	['dʌŋkən]	-	,
I	**was**	**attracted**	**by**	**the**	**Red**	**Lion**	**that**	**blazes**	**on**	**the**	**sign**	**of**	**Duncan**	**M'Gowan**	**,**
我	曾是	吸引	经过	这	红色的	狮子	那	火焰	在	这	符号	的	邓肯	-	,

我被邓肯·麦高恩招牌上那只燃烧的红狮所吸引。

[huː]	[kept]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	,	[stɪl]	[kiːps]	,	“	['eksələnt]	[ˌentə'teɪnmənt]
who	**kept**	**then**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**understand**	**,**	**still**	**keeps**	**,**	**“**	**excellent**	**entertainment**
WHO	保留	然后	,	和	,	作为	我	理解	,	仍然	保持	,	“	出色的	娱乐

[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	.
for	**men**	**and**	**horses**	**.**
为了	男人	和	马匹	.

据我所知，他们当时一直提供“人与马的绝佳娱乐”。

”	[ai]	[wɒz; wəz]	[ʃəʊn]	['ɪntuː]	['dʌŋkənz]	[best]	[ə'pɑːtmənt]	,
”	**I**	**was**	**shown**	**into**	**Duncan's**	**best**	**apartment**	**,**
”	我	曾是	所示	进入	邓肯的	最好的	公寓	,

“我被带进了邓肯最好的公寓，

[bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ɪts]
but had little leisure and no inclination to make an inventory of its
但 有 小的 闲暇 和 不 倾角 到 制作 一个 存货 的 它是
['kɒntents] .
contents .
内容 .

但他几乎没有空闲时间，也没有意愿去清点里面的东西。

['hʌŋgə(r)][ɪz][æn; ən]['ɜːdʒənt]['kredɪtə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð] ,
Hunger is an urgent creditor , and not to be reasoned with ,
饥饿 是 一个 紧迫的 债权人 ， 和 不是 到 是 有理智的 和 ，

饥饿是一个急需偿还债务的人，不容讲道理。

[səʊ][ai] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
so I ordered the landlord to fetch me some refreshment .
所以 我 订购 这 房东 到 拿来 我 一些 清爽 .

于是我吩咐房东给我拿些饮料来。

[maɪ]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒnsət] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri]
My order was immediately succeeded by a most delightful concert of culinary
我的 命令 曾是 立即地 成功了 经过 一个 最多 愉快 音乐会 的 烹饪
['ɪmplɪm(ə)nts] , [huːz] ['rɪsp][ænd; ənd][klæŋk] ,
implements , whose risp and clank ,
实施 ， 谁 脆爽 和 铮铮 ，

我的订单刚一送达，就响起了一阵令人愉悦的烹饪用具碰撞声，它们发出沙沙的摩擦声和叮当声。

[ænd; ənd]['klætə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgl] , ['mɪŋglɪŋ] [hɑː'məʊniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [skwɜːt] [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv]
and clatter , and jingle , mingling harmoniously with the squirt and buzz of
和 哒 ， 和 铃铛 ， 混杂 和谐地 和 这 喷出 和 嗡嗡声 的
[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
a frying - pan ,
一个 煎炸 - 平底锅 ，

叮叮当当，噼里啪啦，与煎锅的噼啪声和嗡嗡声和谐地交织在一起。

[in'dʒendə] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['hægɪs] - [laɪk] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]
engendered a hearty and haggis - like hodge - podge of substantial and
产生的 一个 爽朗 和 哈吉斯 - 喜欢 霍奇 - 杂物 的 重大的 和
[dɪ'lektəbl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
delectable associations .
美味的 协会 .

由此产生了一种丰盛而又类似哈吉斯的、包含着大量美味元素的复杂联想。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] ['kʌvəd] [wɪð] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ɪz]
The table was soon covered with that plain and solid sort of food which is
这 桌子 曾是 很快 涵盖 和 那 清楚的 和 坚硬的 种类 的 食物 哪个 是
['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['weɪˌfeərɪŋ] [men]
generally to be found in the temporary halting places of such wayfaring men
一般来说 到 是 成立 在 这 暂时的 停止 地方 的 这样的 远行者 男人
[æz; əz] [kəʊtʃ] - ['draɪvəz] [ænd; ənd] ['kærɪəz] ,
as coach - drivers and carriers ,
作为 教练 - 司机 和 承运人 ，

桌子上很快摆满了那种朴实无华、分量足的食物，这种食物通常在像马车夫和搬运工这样的过路人的临时住所里才能找到。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːn] [ˌkɔnə'səː] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
who are no mean connoisseurs in the more rational part of good living .
WHO 是 不 意思是 鉴赏家 在 这 更多的 合理的 部分 的 好的 活的 .

他们对理性生活的追求也颇有心得。

['hævɪŋ]	[dʌn]	['æmpl]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lænd.lɔːrdz]	[gʊd]	[tʃɪə(r)]	,	[ai]	[leɪd]	[maɪ'self]	[bæk]	[ɪn]	[maɪ]	[tʃeə(r)]	,
Having	**done**	**ample**	**justice**	**to**	**the**	**landlord's**	**good**	**cheer**	**,**	**I**	**laid**	**myself**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**,**
拥有	完毕	充足	正义	到	这	房东的	好的	欢呼	,	我	铺设	我	后退	在	我的	椅子	,

充分体会到房东的热情好客后，我便靠在了椅子上。

[ɪn]	[ðæt]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ə'griːəb(ə)l]	['læŋgə(r)]	[wɪtʃ]	['dʒen(ə)rəli]	[sək'siːdz]	['sʌd(ə)n]	[rest]	['ɑːftə(r)]	['vaɪələnt]	[ɪg'zɜːʃn]	,
in	**that**	**state**	**of**	**agreeable**	**languor**	**which**	**generally**	**succeeds**	**sudden**	**rest**	**after**	**violent**	**exertion**	**,**
在	那	状态	的	同意	倦怠	哪个	一般来说	成功	突然	休息	后	暴力	用力	,

在剧烈运动后突然休息时通常出现的那种令人愉悦的慵懒状态下，

[ænd; ənd]	[ə'bʌndənt]	[rɪ'freʃmənt]	['ɑːftə(r)]	[lɒŋ]	['fɑːstɪŋ]	.
and	**abundant**	**refreshment**	**after**	**long**	**fasting**	**.**
和	丰富	清爽	后	长的	禁食	.

长时间斋戒后，可以尽情享用丰盛的茶点。

[maɪ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	['strʌg(ə)lɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[bi'nʌmɪŋ]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	['seɪtɪd]	['æpɪtaɪt]	,
My	**imagination**	**,**	**struggling**	**between**	**the**	**benumbing**	**influence**	**of**	**sated**	**appetite**	**,**
我的	想像力	,	挣扎	之间	这	麻木	影响	的	满足	食欲	,

我的想象力，在饱腹感带来的麻木感和兴奋感之间挣扎着，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪləreɪtɪŋ]	['nɒv(ə)lti]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['prez(ə)nt]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
and	**the**	**exhilarating**	**novelty**	**of**	**my**	**present**	**situation**	**,**
和	这	令人振奋	新奇	的	我的	展示	情况	,

以及我目前处境带来的令人兴奋的新奇感，

['fləʊtɪd]	['dɪmli]	[ænd; ənd]	['draʊzɪli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[ə'kə:rəns, -'kʌ-]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
floated	**dimly**	**and**	**drowsily**	**over**	**the**	**various**	**occurrences**	**of**	**life**	**,**
漂浮	依稀	和	昏昏欲睡地	超过	这	各种各样的	发生	的	生活	,

昏昏欲睡地、朦胧地漂浮在人生的各种事件之上，

[tɪl]	[ðə; ði]	['aɪrɪs]	-	['kʌləd]	['tekstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	['sæd(ə)nd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['hevinəs]	[ɒv; əv]	[aɪ]	,
till	**the**	**iris**	**-**	**coloured**	**texture**	**of**	**existence**	**saddened**	**into**	**a**	**gray**	**heaviness**	**of**	**eye**	**,**
直到	这	鸢尾花	-	有色	质地	的	存在	悲伤	进入	一个	灰色的	沉重	的	眼睛	,

直到那虹膜般绚丽的生命质感黯然失色，化作眼中沉重的灰色。

[huːz]	['twaɪlaɪt]	['vɪʒn]	[gruː]	[dɑ:kə]	[ænd; ənd]	[dɑ:kə]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	[dɪ'faɪnd]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[kə'nekʃ(ə)n]	,
whose	**twilight**	**vision**	**grew**	**darker**	**and**	**darker**	**,**	**till**	**the**	**ill**	**-**	**defined**	**line**	**of**	**connexion**	**,**
谁	暮	想象	生长	较暗	和	较暗	,	直到	这	患病的	-	定义	线	的	连接	,

他的暮色越来越浓重，直到那条模糊不清的连接线，

[wɪð]	[wɪtʃ]	['kɒnʃəsnəs]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['weɪkɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['slʌmbə]	[wɜːld]	,
with	**which**	**consciousness**	**divided**	**the**	**waking**	**from**	**the**	**slumbering**	**world**	**,**
和	哪个	意识	分割	这	醒来	从	这	沉睡	世界	,

意识以此将清醒的世界与沉睡的世界区分开来。

[wɒz; wəz]	[sw'ɒləʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[sliːp]	.
was	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**blackness**	**of**	**a**	**profound**	**sleep**	**.**
曾是	吞咽	向上	在	这	黑	的	一个	深刻的	睡觉	.

沉入了深深的睡梦中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ai] [sæt] [twæŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [maɪ]
And there , as we may suppose , I sat twanging , through the trumpet of my
和 那里 , 作为 我们 可能 认为 , 我 卫星 拨弦 , 通过 这 喇叭 的 我的
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

于是，我们不妨猜想，我坐在那里，用我那像喇叭一样的鼻子吹着口哨。

[maɪ] [əʊn] ['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [drəʊn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['paɪpərz] ['bægpaɪp]
my own lullaby , and rivalling the sonorous drone of M'Glashan the piper's bagpipe
我的 自己的 催眠曲 , 和 竞争对手 这 响亮的 无人机 的 - 这 吹笛人的 风笛
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,

我自己的摇篮曲，足以与风笛手姆格拉山的悠扬风笛声相媲美，他

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
when I came in , was sitting on a stone at the door ,
什么时候 我 来了 在 , 曾是 坐着 在 一个 石头 在 这 门 ,

我进来的时候，他正坐在门口的一块石头上。

['paɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɪlɪdʒər] .
piping his diabolical music to the happy villagers .
管道 他的 邪恶的 音乐 到 这 快乐的 村民们 .

他向快乐的村民们播放着邪恶的音乐。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] “ ['pliːzɪŋ] [lænd] [ɒv; əv] - ,
I had not long remained in this “ pleasing land of drowsyhead ,
我 有 不是 长的 剩余 在 这 “ 令人愉悦 土地 的 - ,

我在这片“令人昏昏欲睡的宜人之地”停留的时间并不长，

” [wen] [maɪ] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪələntli] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['ʌprɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
” when my slumbers were violently broken by a tumultuous uproar coming down
” 什么时候 我的 睡眠 是 暴力 破碎的 经过 一个 动荡的 骚动 未来 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
from the upper end of the village .
从 这 上 结尾 的 这 村庄 .

“当我的睡眠被从村庄上游传来的一阵喧闹声猛烈地打破时。”

[ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['stjuːpə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]
I started from my seat in that state of giddiness and stupor which one
我 开始 从 我的 座位 在 那 状态 的 眩晕 和 昏迷 哪个 一
['dʒen(ə)rəli] [fiːlz] [wen] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [saʊndz] .
generally feels when roused from sleep by violent and alarming sounds .
一般来说 感觉 什么时候 唤醒 从 睡觉 经过 暴力 和 令人担忧 声音 .

我从座位上猛地坐了起来，感到一阵眩晕和茫然，这种感觉通常是被剧烈而惊恐的声音从睡梦中惊醒时才会有的。

[maɪ] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['dəʊzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
My whole frame was benumbed by the uneasiness of my dozing position ,
我的 所有的 框架 曾是 麻木 经过 这 不安 的 我的 打盹 位置 ,

我昏昏欲睡的姿势让我浑身麻木，感觉非常不舒服。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ai] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [maɪ]
and it was with the utmost pain and difficulty I could prevail upon my
和 它 曾是 和 这 极致 疼痛 和 困难 我 可以 占上风 之上 我的
[lɪmz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
limbs to carry me to the window ,
四肢 到 携带 我 到 这 窗户 ,

我费尽九牛二虎之力，才勉强支撑着四肢走到窗边。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [dɪn] , [wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [gruː] [laʊdə]
to ascertain the cause of the uproarious din , which every moment grew louder
到 探明 这 原因 的 这 哄然 din , 哪个 每一个 片刻 生长 更大声
[ænd; ənd] [laʊdə] .
and louder .
和 更大声 .

为了查明这越来越响亮的喧闹声的原因。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒər] ,
The first objects that caught my attention were some straggling villagers ,
这 第一的 对象 那 捕捉 我的 注意力 是 一些 零散的 村民们 ,

首先吸引我注意的是一些三三两两的村民，

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð] ['despərət] [spiːd] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [lʊks] [ɒv; əv]
sweeping down the lane with desperate speed of foot , and dismal looks of
扫荡 向下 这 车道 和 绝望的 速度 的 脚 , 和 惨淡 看起来 的
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

他以绝望的速度沿着小巷奔跑，脸上带着惊恐沮丧的神情。

[ai] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd]
I made towards the door , but the passage was choked full of alarmed and
我 制成 向 这 门 , 但 这 通道 曾是 窒息 满的 的 惊慌 和
['breθləs] ['fjʊdʒətɪv] ,
breathless fugitives ,
喘不过气 逃犯 ,

我朝门口走去，但通道里挤满了惊慌失措、气喘吁吁的逃亡者。

[huːz] [,æpri'henʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ə'saɪləm] [wɪtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti]
whose apprehensions had driven them to the first asylum which opportunity
谁 担忧 有 驱动 他们 到 这 第一的 庇护所 哪个 机会
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

他们的恐惧驱使他们前往遇到的第一家精神病院。

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] [,eksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːspt] [fɔːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]
Ejaculations and exclamations of all sorts were gasped forth by the multitude
射精 和 感叹词 的 全部 排序 是 倒吸一口气 前进 经过 这 民众
[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
in the passage .
在 这 通道 .

通道内众人发出各种各样的惊叹声和感叹声。

[sʌm; səm] [swɔː(r)] [ɪn] [rɒθ] , [sʌm; səm] [lɑːft] [ɪn] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
Some swore in wrath , some laughed in self - congratulation ,
一些 发誓 在 愤怒 , 一些 笑了 在 自己 - 恭喜 ,

有人愤怒地咒骂，有人沾沾自喜地大笑。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ['klæmərəsli] [bi'weil] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɪndrəd] [huː] [mait] [jet] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd]
while others clamorously bewailed those of their kindred who might yet be exposed
尽管 其他的 喧闹地 哀叹 那些 的 他们的 亲属 WHO 可能 然而 是 裸露
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
to the approaching danger .
到 这 接近 危险 .

而其他人则大声哀悼那些可能还会面临即将到来的危险的亲人。

[ai] [in'kwaiə] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
I inquired at a composed - looking middle - aged personage who stood beside me ,
我 询问 在 一个 由 - 寻找 中间 - 老年人 人士 WHO 站立 旁 我 ,

我向站在我旁边一位神态沉稳的中年男子询问道。

[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ʌn'kɒmən]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːmɪŋ]	[ə'kʌrəns]	.
the	**cause**	**of**	**this**	**uncommon**	**and**	**alarming**	**occurrence**	**.**
这	原因	的	这	罕见	和	令人担忧	发生	.

造成这种罕见且令人担忧的事件的原因。

“	[əʊ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['kuːlli]	,	“	-	['bʊlz]	[rʌn]	[wʊd]	,
“	**Ou**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**coolly**	**,**	**“**	**M'Harrigle's**	**bull's**	**run**	**wud**	**,**
“	你的	,	”	说	他	,	冷静地	,	“	-	公牛的	跑步	会	,

“哦,”他冷冷地说，“M'Harrigle的奔牛节将会……”

[ænd; ənd]	[hiːz]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[taʊn]	[tɪl]	[wiː; wi]	[get]	[ə; eɪ]	[njuː]	['mædʒɪstreɪt]	;
and	**he's**	**gaun**	**to**	**take**	**the**	**command**	**o**	**'**	**the**	**town**	**till**	**we**	**get**	**a**	**new**	**magistrate**	**;**
和	他是	高恩	到	拿	这	命令	o	-	这	镇	直到	我们	得到	一个	新的	地方法官	;

他将接管这座城镇的指挥权，直到我们找到新的治安官为止；

[fɔː(r); fə(r)]	,	[æz; əz]	[jiː; ji]	[mɔːn]	[ˌʌndə'stænd]	,	[sɜː(r)]	,	['beɪli]	['brɒdiː]	[daɪd]	['jestədeɪ]	.
for	**,**	**as**	**ye**	**maun**	**understand**	**,**	**sir**	**,**	**Bailie**	**Brodie**	**died**	**yesterday**	**.**
为了	,	作为	是的	毛恩	理解	,	先生	,	百烈	布罗迪	死亡	昨天	.

先生，您须知，布罗迪法官昨天去世了。

”	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[rʌʃt]	[baɪ]	[ɪn]	['greɪtə(r)]	['nʌmbəz]	,	[ðə; ði]	[saʊndz]	[gruː]	['njuːmərəs]	,	[laʊdə]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]	,
”	**The**	**inhabitants**	**rushed**	**by**	**in**	**greater**	**numbers**	**,**	**the**	**sounds**	**grew**	**numerous**	**,**	**louder**	**and**	**more**	**intelligible**	**,**
”	这	居民	匆忙	经过	在	更大的	数字	,	这	声音	生长	很多的	,	更大声	和	更多的	可理解的	,

“居民们匆匆而过，人数越来越多，声音也越来越多、越来越响亮、越来越清晰。”

[æz; əz]	[ðə; ði]	['hʌdlɪŋ]	['mʌltɪtjuːd]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[dɪ'stɪŋktli]	[hɜːd]	['sevrəl]	['vɔɪsɪz]	[bɔːl]	[aʊt]	,	“	['rɪn]	,	[jiː; ji]	-	,
as	**the**	**huddling**	**multitude**	**approached**	**;**	**and**	**I**	**distinctly**	**heard**	**several**	**voices**	**bawling**	**out**	**,**	**“**	**Rin**	**,**	**ye**	**deevil**	**,**
作为	这	抱团取暖	民众	接近	;	和	我	明显地	听到	一些	声音	嚎啕大哭	出去	,	“	rin	,	是的	-	,

当人群挤在一起靠近时；我清楚地听到几个声音在喊：“凛，你这魔鬼，

[ɔː(r)]	[jɪl]	[biː; bi]	[tɔːn]	[tuː; tə]	-	-	!	—	[lɔːd]	[prɪ'zɜːv]	[juː 'es]	!
or	**ye'll**	**be**	**torn**	**to**	**'**	**coupins**	**!**	**—**	**Lord**	**preserve**	**us**	**!**
或者	叫喊	是	撕裂	到	-	-	!	—	主	保存	我们	!

否则你们就会被撕成碎片！——上帝保佑我们！

[hiːl]	[biː; bi]	['aʊər]	[ðə; ði]	[breɪ]	[feɪs]	—	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[gəʊz]	—	[kən'faʊnd]	[jiː; ji]	!	['rɪn]	—	['mɜːsi]	[ɒn]	[juː 'es]	!
he'll	**be**	**ower**	**the**	**brae**	**face**	**—**	**there**	**he**	**goes**	**—**	**confound**	**ye**	**!**	**rin**	**—**	**mercy**	**on**	**us**	**!**
地狱	是	所有者	这	布雷	脸	—	那里	他	去	—	混杂	是的	!	rin	—	怜悯	在	我们	!

他会翻过那张陡峭的脸——他走了——该死的！——饶了我们吧！

[sɪk]	[ə; eɪ]	[reɪs]	!
sic	**a**	**race**	**!**
原文如此	一个	种族	!

来场比赛吧！

”	[ðə; ði]	['ʌprɔː(r)]	[ænd; ənd]	['klæmə(r)]	,	[ɔːl'redi]	[rʌn]	['ɪntuː]	['ʌtə(r)]	[kən'fjuːʒn]	,
”	**The**	**uproar**	**and**	**clamour**	**,**	**already**	**run**	**into**	**utter**	**confusion**	**,**
”	这	骚动	和	叫嚣	,	已经	跑步	进入	说出	困惑	,

“喧闹和嘈杂已经演变成彻底的混乱，

[tɜːnd]	['fɪəsə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['raɪətəs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[fluː]	['sʌd(ə)nli]	[pɑːst]	[ðə; ðiː]	['wɪndəʊ]	,
turned	**fiercer**	**and**	**more**	**riotous**	**as**	**a**	**knot**	**of**	**people**	**flew**	**suddenly**	**past**	**the**	**window**	**,**
转向	更凶猛	和	更多的	暴乱的	作为	一个	结	的	人们	飞翔	突然	过去的	这	窗户	,

一群人突然从窗外飞驰而过，场面变得更加激烈、更加混乱。

[ænd; ənd]	[left]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ðiː]	[bʊl]	,
and	**left**	**a**	**space**	**behind**	**them**	**that**	**was**	**immediately**	**occupied**	**by**	**the**	**bull**	**,**
和	左边	一个	空间	在后面	他们	那	曾是	立即地	占领	经过	这	公牛	,

他们身后留下的空地立刻被公牛占据了。

['tʌmblɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hjuːdʒ]	[ʌn'wiːldi]	['kɑːkəs]	[daʊn]	[ðə; ðiː]	[leɪn]	,	['fɒləʊd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	[men]	,
tumbling	**his**	**huge**	**unwieldy**	**carcass**	**down**	**the**	**lane**	**,**	**followed**	**by**	**an**	**immense**	**crowd**	**of**	**men**	**,**
翻滚	他的	巨大的	笨重	尸体	向下	这	车道	,	随后	经过	一个	巨大	人群	的	男人	,

他那庞大笨重的身躯沿着小巷滚落，身后跟着一大群男人。

['wɪmɪn]	,	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	,	[ænd; ənd]	[kɜːrz]	[ɒv; əv]	['evri]	[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]	.
women	**,**	**and**	**children**	**,**	**and**	**curs**	**of**	**every**	**denomination**	**.**
女性	,	和	孩子们	,	和	曲线	的	每一个	面值	.

妇女、儿童，以及各种教派的恶棍。

[ðə; ðiː]	[hɔːs]	[bɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[men]	,	[ðə; ðiː]	[skriːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['wɪmɪn]	,
The	**hoarse**	**bawling**	**of**	**the**	**men**	**,**	**the**	**screams**	**of**	**the**	**women**	**,**
这	嘶哑	嚎啕大哭	的	这	男人	,	这	尖叫	的	这	女性	,

男人们嘶哑的嚎叫声，女人们的尖叫声，

[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	[klɪə(r)]	['trebl]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['tʃɪldrən]	,	[ðə; ðiː]	['bɑːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[kɜːrz]	,
and	**the**	**clear**	**treble**	**of**	**the**	**children**	**,**	**the**	**barking**	**of**	**curs**	**,**
和	这	清除	高音	的	这	孩子们	,	这	叫声	的	曲线	,

还有孩子们清脆的童音，以及狗的吠叫声。

[frɒm; frəm]	[ðə; ðiː]	[grʌf]	[bɪg]	[baʊ; bəʊ]	-	[waʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['mæstɪf]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ðiː]	-	-		[ænd; ənd]	[jelp]	-	[jelp]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['teriə(r)]	,
from	**the**	**gruff**	**big**	**bow**	**-**	**wow**	**of**	**the**	**mastiff**	**down**	**to**	**the**	**nyiff**	**-**	**nyaff**	**and**	**yelp**	**-**	**yelp**	**of**	**the**	**terrier**	**,**
从	这	粗暴	大的	弓	-	哇	的	这	獒	向下	到	这	-	-	nyaff	和	喊叫	-	喊叫	的	这	梗犬	,

从獒犬粗犷的大汪汪声到梗犬的咯咯叫声，

[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ðə; ðiː]	[buː]	-	['bɑːluː]	[ænd; ənd]	['beləʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[bʊl]	,
along	**with**	**the**	**boo**	**-**	**baloo**	**and**	**bellow**	**of**	**the**	**bull**	**,**
沿着	和	这	嘘	-	巴鲁	和	下面	的	这	公牛	,

伴随着公牛的叫声和吼声，

[fɔːmd]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['sævɪdʒ]	['ʌprɔː(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['truːli]	['defnɪŋ]	.
formed	**a**	**wild**	**and**	**savage**	**uproar**	**that**	**was**	**truly**	**deafening**	**.**
形成	一个	荒野	和	野蛮的	骚动	那	曾是	真的	震耳欲聋	.

形成了一阵震耳欲聋的狂野喧嚣。

[ai]	[dæʃt]	[ʌp]	[ðə; ðiː]	['wɪndəʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	.
I	**dashed**	**up**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
我	虚线	向上	这	窗户	和	看起来	出去	.

我冲到窗边，向外望去。

[ðə; ði]	[ɪn'reɪdʒd]	['ænɪm(ə)l]	['lʌmbəd]	[ə'lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiːv]	[hɪz; ɪz]	['pɒndərəs]	[bʌlk]	['ɪntuː]	[fæn'tæstɪkəl]
The	**enraged**	**animal**	**lumbered**	**along**	**,**	**and**	**heaved**	**his**	**ponderous**	**bulk**	**into**	**fantastical**
这	愤怒	动物	笨重的	沿着	,	和	喘息	他的	沉重的	大部分	进入	奇幻

['ætətjʊd]	,
attitudes	**,**
态度	,

这头愤怒的动物蹒跚而行，笨重的身躯摆出各种奇特的姿势。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[pɒ'stɪərɪə(r)]	[ə'pendɪdʒ]	[prə'dʒektɪŋ]	[streɪt]	[aʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pəʊl]	[ænd; ənd]	['tæsl]	,	[hɪz; ɪz]
with	**his**	**posterior**	**appendage**	**projecting**	**straight**	**out**	**like**	**a**	**pole**	**and**	**tassel**	**,**	**his**
和	他的	后部	附属物	投影	直的	出去	喜欢	一个	极	和	流苏	,	他的

[bæk]	[reɪzd]	,
back	**raised**	**,**
后退	提高	,

他的后肢像杆子和流苏一样笔直地伸出来，背部高高抬起。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['plaʊɪŋ]	[ɒn]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[fɔː(r)]	-	[fiːt]	.
and	**his**	**head**	**ploughing**	**on**	**between**	**his**	**fore**	**-**	**feet**	**.**
和	他的	头	耕作	在	之间	他的	前	-	脚	.

他的头埋在前蹄之间。

[hiː; hi]	['hɔbl]	,	[ænd; ənd]	[həːl]	,
He	**hobbled**	**,**	**and**	**hurled**	**,**
他	跛行	,	和	投掷	,

他一瘸一拐地走着，然后呕吐起来。

[ænd; ənd]	['tʌmbld]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[æz; əz]	[blaɪnd]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]
and	**tumbled**	**along**	**with**	**as**	**blind**	**an**	**impulse**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**
和	翻滚	沿着	和	作为	瞎的	一个	冲动	作为	如果	他	有	到过	一个

[mæs]	[ɒv; əv]	[dɪ'strʌktɪv]	[mə'ʃiːnəri]	['drɪvn]	['hedlɒŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæd]	['ɪmpɪtəs]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]
mass	**of**	**destructive**	**machinery**	**driven**	**headlong**	**by**	**the**	**mad**	**impetus**	**of**	**some**
大量的	的	破坏性的	机械	驱动	一头扎	经过	这	疯狂的	动力	的	一些

['terəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʌn'gʌvənəbl]	['enədʒi]	.
terrible	**and**	**ungovernable**	**energy**	**.**
糟糕的	和	无法治理的	活力	.

他像一团被某种可怕且无法控制的能量疯狂推动的破坏性机器一样，盲目地向前翻滚。

[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[went]	.
Away	**he**	**went**	**.**
离开	他	去	.

他走了。

[ðə; ði]	[lɑːst]	[saɪt]	[ai]	[sɔː]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪn'tæŋgld]	[hɪz; ɪz]	[hɔːnz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪk]
The	**last**	**sight**	**I**	**saw**	**of**	**him**	**was**	**as**	**he**	**entangled**	**his**	**horns**	**in**	**a**	**thick**
这	最后的	视线	我	锯	的	他	曾是	作为	他	纠缠	他的	角	在	一个	厚的

['stʌntɪd]	[bʊʃ]	[ðæt]	[gruː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	.
stunted	**bush**	**that**	**grew**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**bank**	**at**	**some**	**distance**	**.**
发育不良	衬套	那	生长	在	这	顶部	的	一个	银行	在	一些	距离	.

我最后一次见到他，是他把角缠在了远处河岸顶上生长的一丛茂密矮小的灌木丛里。

[ðə; ði]	[bʊʃ]	[wɪð'stʊd]	[ðə; ði]	['vaɪələns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʃɒk]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['tʌmbld]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]
The	**bush**	**withstood**	**the**	**violence**	**of**	**his**	**shock**	**,**	**and**	**he**	**tumbled**	**with**	**his**	**feet**
这	衬套	经受住了考验	这	暴力	的	他的	震惊	,	和	他	翻滚	和	他的	脚

['ʌpəməʊst]	.
uppermost	**.**
最上层	.

灌木丛经受住了他惊吓的冲击，他踉跄着摔倒在地，脚朝上。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ]

He struggled for a few moments ; at length succeeded in tearing it out by

他 挣扎 为了 一个 很少 时刻 ; 在 长度 成功了 在 撕裂 它 出去 经过

[ðə; ði] [ruːts] ,

the roots ,

这 根 ,

他挣扎了一会儿，终于把它连根拔起。

['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd] [went] [be'ləuɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ,

vanished over the precipice , and went bellowing down the waterfall ,

消失了 超过 这 悬崖 , 和 去 咆哮 向下 这 瀑布 ,

消失在悬崖下，沿着瀑布咆哮而下。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huː] [pə'sjuːd] [hɪm] .

amidst the shouts of the multitude who pursued him .

在……之中 这 喊叫 的 这 民众 WHO 追击 他 .

在追赶他的人群的叫喊声中。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['veri] ['kləʊsli] [wedʒd] [tə'geðə(r)] , [muːvd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

A group of people , very closely wedged together , moved slowly up the village .

一个 团体 的 人们 , 非常 密切 楔形 一起 , 已搬 缓慢地 向上 这 村庄 .

一群人挤在一起，缓缓地向村子里走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]

They were carrying some individual who had suffered from the fury of

他们 是 携带 一些 个人 WHO 有 遭受 从 这 愤怒 的

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .

the enraged animal .

这 愤怒 动物 .

他们抬着一些曾遭受暴怒野兽袭击的人。

[ðeɪ] ['ʃəʊldəd] [ɒn] [tə'wɔːdz] - [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .

They shouldered on towards M'Gowan's in mournful procession .

他们 肩部 在 向 - 在 悲哀 游行 .

他们肩并肩，悲恸地列队走向麦高文家。

[ɔːl] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə(r)] .

All seemed extremely anxious to obtain a look of the unhappy sufferer .

全部 似乎 极其 焦虑的 到 获得 一个 看 的 这 不开心 患者 .

所有人都急切地想要一睹这位不幸受害者的真容。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [prest] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Those who were near pressed more closely towards the centre of the crowd ,

那些 WHO 是 靠近 按下 更多的 密切 向 这 中心 的 这 人群 ,

那些离得近的人更加紧密地向人群中心靠拢。

[waɪl] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ʌp] [raʊnd]

while those on the outside , excited by sympathetic curiosity , were leaping up round

尽管 那些 在 这 外部 , 兴奋的 经过 交感神经 好奇心 , 是 跳跃 向上 圆形的

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

而外面的人们，出于同情和好奇，纷纷跳了起来，围观着。

['ɑːskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] ['ɪndʒəri][hiː; hi]

asking all the while the name of the person , and inquiring what injury he

问 全部 这 尽管 这 姓名 的 这 人 , 和 查询 什么 受伤 他

[hæd; həd] [sə'steɪnd] .

had sustained .

有 持续 .

一边询问伤者的姓名，一边询问他受了什么伤。

“ [hiːz] [nəʊ] [seə] [hɜːt] , [ai] [həʊp] , ” [sed] [wʌn] .
“ He's no sair hurt , I hope , ” said one .
“ 他是 不 赛尔 伤害 , 我 希望 , ” 说 一 .

“希望他没受重伤,”其中一人说道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['laɪvlɪə] [ˌæpri'henʃən] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [ˌsensə'bɪləti] .
“ Is he dead ? ” said another of livelier apprehensions and quicker sensibility .
“ 是 他 死的 ? ” 说 其他 的 更活泼 担忧 和 更快 感性 .

“他死了吗？”另一个人带着更强烈的担忧和更敏锐的感知问道。

“ [ɪts] [ɔːld] ['saɪmən] [greɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ It's auld Simon Gray , ” said a young man ,
“ 它是 老 西蒙 灰色的 , ” 说 一个 年轻的 男人 ,

“是老西蒙·格雷,”一个年轻人说道。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] - [dɔː(r)] .
who came running up out of breath to M'Gowan's door .
WHO 来了 跑步 向上 出去 的 气息 到 - 门 .

他气喘吁吁地跑到麦高文的门口。

“ ['saɪmən] [greɪz] [ded] ! ”
“ Simon Gray's dead ! ”
“ 西蒙 格雷的 死的 ! ”

“西蒙·格雷死了！”

“ ['saɪmən] [greɪ] [ded] ! ” [kraɪd] - ; “ [gɒd] [fə'bɪd] !
“ Simon Gray dead ! ” cried M'Gowan ; “ God forbid !
“ 西蒙 灰色的 死的 ! ” 哭 - ; “ 上帝 禁止 !

“西蒙·格雷死了！”麦高恩喊道；“上帝保佑！”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” So saying , out at the door he rushed to ascertain the truth of the
” 所以 说 , 出去 在 这 门 他 匆忙 到 探明 这 真相 的 这
['mɔːnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
mournful intelligence .
悲哀 智力 .

“说完，他冲到门口，想确认这令人悲痛的消息是否属实。”

“ - [ˌem 'iː] , ” [sed] [deɪm] - , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [seə] [hɑːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ,
“ Wae's me , ” said Dame M'Gowan , “ but this is a sair heart to us a ' ,
“ - 我 , ” 说 贵妇人 - , “ 但 这 是 一个 赛尔 心 到 我们 一个 - ,

“我好,”麦高恩夫人说，“但这对我们来说是一颗悲伤的心。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
” as she sank down in a chair , and cried for water to her only
” 作为 她 沉没 向下 在 一个 椅子 , 和 哭 为了 水 到 她 仅有的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

她瘫坐在椅子上，哭着向她唯一的女儿要水喝。

[huː] [stʊd] ['sɒrəʊfəli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
who stood sorrowfully beside her mother ,
WHO 站立 悲伤地 旁 她 母亲 ,

她悲伤地站在母亲身边，

[ɔːl'tɜːnətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['plætɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn]
alternately wringing her hands and plaiting the hem of her white muslin
交替 拧干 她 双手 和 编织 这 她们 的 她 白色的 细棉布
['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn] [mjuːt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
apron over her finger in mute affliction .
围裙 超过 她 手指 在 沉默的 痛苦 .

她默默地痛苦着，一会儿搓着手，一会儿又把白色细棉布围裙的下摆缠绕在手指上。

['saɪmən]	[greɪ]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	['ɪntuː]	-	.
Simon	**Gray**	**the**	**dominie**	**was**	**brought**	**into**	**M'Gowan's**	**.**
西蒙	灰色的	这	牧师	曾是	带来	进入	-	.

管家西蒙·格雷被带到了麦高文家。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['bliːdɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[maʊθ]	,
He	**was**	**bleeding**	**at**	**the**	**nose**	**and**	**mouth**	**,**
他	曾是	出血	在	这	鼻子	和	嘴	,

他鼻子和嘴巴都在流血，

[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	['eni]	['veri]	['sɪəriəs]	['ɪndʒəri]	.
but	**did**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**received**	**any**	**very**	**serious**	**injury**	**.**
但	做过	不是	出现	到	有	已收到	任何	非常	严肃的	受伤	.

但似乎并未受重伤。

[kəʊld]	['wɔːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[dæʃt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[hɪz; ɪz]	['templz]	[wɜː(r); wə(r)]	[beɪðd]	[wɪð]	['vɪnɪgə(r)]	,
Cold	**water**	**was**	**dashed**	**on**	**his**	**face**	**,**	**his**	**temples**	**were**	**bathed**	**with**	**vinegar**	**,**
寒冷的	水	曾是	虚线	在	他的	脸	,	他的	寺庙	是	洗澡	和	醋	,

有人朝他脸上泼了冷水，又用醋擦拭他的太阳穴。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['əʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃʌtɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['leɪbəd]	['hiːvɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[brest]	,
and	**the**	**occasional**	**opening**	**and**	**shutting**	**of**	**the**	**eye**	**,**	**accompanied**	**with**	**a**	**laboured**	**heaving**	**of**	**the**	**breast**	**,**
和	这	偶然	开幕	和	关闭	的	这	眼睛	,	伴随	和	一个	辛勤劳作	起伏	的	这	胸部	,

偶尔还会睁开和闭上眼睛，同时伴有胸口剧烈的起伏。

[geɪv]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gæðəd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðəz]	.
gave	**evidence**	**that**	**the**	**dominie**	**was**	**not**	**yet**	**destined**	**to**	**be**	**gathered**	**to**	**his**	**fathers**	**.**
给予	证据	那	这	牧师	曾是	不是	然而	注定	到	是	聚集	到	他的	父亲们	.

证明这位主人还没有注定要归于他的祖先。

[ðə; ði]	[ɪn'kwaɪəriz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['njuːmərəs]	,	['friːkwənt]	,	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]	.
The	**inquiries**	**of**	**the**	**multitude**	**round**	**the**	**door**	**were**	**numerous**	**,**	**frequent**	**,**	**and**	**affectionate**	**.**
这	查询	的	这	民众	圆形的	这	门	是	很多的	,	频繁	,	和	亲热	.

门口围观的人群询问声此起彼伏，而且十分热情。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['klæmərəs]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[griːf]	,	[ɔːl]	[ɪk'sept]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	-	['hedɪd]	,	['hevi]	-	[braʊd]	,
The	**children**	**were**	**loud**	**and**	**clamorous**	**in**	**their**	**grief**	**,**	**all**	**except**	**one**	**little**	**white**	**-**	**headed**	**,**	**heavy**	**-**	**browed**	**,**
这	孩子们	是	大声	和	喧闹的	在	他们的	悲伤	,	全部	除了	一	小的	白色的	-	标题	,	重的	-	眉毛	,

孩子们悲痛欲绝，大声哭喊，只有一个白发浓眉的小男孩例外。

[sʌn]	-	[bɜːnd]	['vægəbɒnd]	,	[huː]	,	['lʊkɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪbə(r)]	['ɜːtʃɪn]	,
sun	**-**	**burned**	**vagabond**	**,**	**who**	**,**	**looking**	**over**	**the**	**shoulder**	**of**	**a**	**neighbour**	**urchin**	**,**
太阳	-	烧伤	流浪汉	,	WHO	,	寻找	超过	这	肩膀	的	一个	邻居	顽童	,

一个被太阳晒得通红的流浪汉，正从邻居家顽童的肩膀后面往外看，

[ɑːskt]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	“	['ɒnɪ]	-	-	[ðə; ði]	[mɔːn]	;
asked	**if**	**there**	**would**	**be**	**“**	**ony**	**schulin**	**'**	**the**	**morn**	**;**
问	如果	那里	会	是	“	仅	-	-	这	早晨	;

问早上是否“只有上课”;

” [ænd; ənd][ə'pɒn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] [sɔb] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

” and upon an answer being sobbed out in the negative ,

” 和 之上 一个 回答 存在 啜泣 出去 在 这 消极的 ,

“而当对方抽泣着否定回答时，

[ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] ['truːənt] [sɔːt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pæsɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

the roguish truant sought the nearest passage out of the crowd ,

这 调皮 逃学 寻求 这 最近的 通道 出去 的 这 人群 ,

这个顽劣的逃学学生寻找着人群中最近的出口。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [leɪn] ['wɪslɪŋ] “ ['aʊər] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['tʃɑːli] ,

and ran up the lane whistling “ Ower the water to Charlie ,

和 跑 向上 这 车道 吹口哨 “ 业主 这 水 到 查理 ,

然后他沿着小路跑上去，吹着口哨说：“把水给查理。”

” [tɪl] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ʌn'siːznəbl] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [læd] ,

” till his career of unseasonable mirth was checked by a stout lad ,

” 直到 他的 职业 的 反常的 欢笑 曾是 已检查 经过 一个 肥硕 小伙子 ,

直到他那不合时宜的滑稽行为被一个壮硕的小伙子制止为止。

[æn; ən][əʊld]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['saɪmənz] ,

an old student of Simon's ,

一个 老的 学生 的 西蒙的 ,

西蒙的一位老学生，

[huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

who was running without hat and coat to inquire the fate of his beloved

WHO 曾是 跑步 没有 帽子 和 外套 到 查询 这 命运 的 他的 心爱

[prɪ'septə(r)] ,

preceptor ,

导师 ,

他没戴帽子也没穿外套，一路小跑去打听他敬爱的老师的下落。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hɑːtləsnəs] ,

and who , when he witnessed the boy's heartlessness ,

和 WHO , 什么时候 他 目击者 这 男孩们 冷酷无情 ,

当他目睹男孩的冷酷无情时，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lendɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

could not help lending him a box on the ear ,

可以 不是 帮助 贷款 他 一个 盒子 在 这 耳朵 ,

忍不住给他耳光了一拳。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['grʌmb(ə)l] ,

which effectually converted his shrill whistle of delight into a monotonous grumble ,

哪个 有效地 转换 他的 尖锐 哨 的 喜 进入 一个 单调 叽 ,

这有效地将他原本欢快的尖啸声变成了单调的咕哝声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wʌndəmənt] , “ [wɑts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji]

accompanied by the common exclamation of wonderment , “ What's that for , ye

伴随 经过 这 常见的 感叹 的 惊奇 , “ 是什么 那 为了 , 是的

['mʌkəl] [bruːt] ?

muckle brute ?

大块 蛮力 ?

伴随着常见的惊叹：“你这只大畜生，这是干什么用的？”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['hezɪteɪtɪŋ] ['stuːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ,

” and a half hesitating stooping for a stone ,

” 和 一个 一半 犹豫不决 弯腰 为了 一个 石头 ,

“然后半犹豫地弯腰去捡石头，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[læd]	[huː]	[boʊld]	[ɒn]	[tə'wɔːdz]	-	[tʊk]	[nəʊ]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]
which	**the**	**lad**	**who**	**bowled**	**on**	**towards**	**M'Gowan's**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**till**	**the**	**messenger**
哪个	这	小伙子	WHO	保龄球	在	向	-	采取	不	注意	的	直到	这	信使

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	['laɪtɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,
of	**the**	**boy's**	**indignation**	**lighted**	**at**	**his**	**heels**	**,**
的	这	男孩们	愤慨	照明	在	他的	高跟鞋	,

那个径直朝麦高文走去的男孩对此毫不在意，直到传达男孩愤怒的人紧随其后。

[ænd; ənd]	['baʊndɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm] .
and	**bounded**	**on**	**the**	**road**	**before**	**him** **.**
和	有界	在	这	路	前	他 .

然后蹦蹦跳跳地出现在他面前的路上。

[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənət]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	['saɪmən]	[wɒz; wəz]	[suːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə] [spiːk]
By	**the**	**affectionate**	**attention**	**of**	**his**	**friends**	**Simon**	**was**	**soon**	**able**	**to** **speak**
经过	这	亲热	注意力	的	他的	朋友们	西蒙	曾是	很快	有能力的	到 说话

[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	,
to	**those**	**around**	**him**	**,**
到	那些	大约	他	,

在朋友们的悉心照料下，西蒙很快就能与周围的人交谈了。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[felt]	[səʊ]	[wiːk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'kwestɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[bed] .
but	**still**	**felt**	**so**	**weak**	**that**	**he**	**requested**	**to**	**be**	**put**	**to**	**bed** **.**
但	仍然	毛毡	所以	虚弱的	那	他	请求	到	是	放	到	床 .

但他仍然感到非常虚弱，于是要求被扶到床上休息。

[hɪz; ɪz]	[rɪ'vaɪv(ə)l]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[ə'naʊnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ] [laʊd]
His	**revival**	**was**	**no**	**sooner**	**announced**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inn**	**than**	**a** **loud**
他的	复兴	曾是	不	很快	宣布	在	这	门	的	这	客栈	比	一个 大声

[ænd; ənd]	[tjuː'mʌltʃuəs]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	['fiːlɪŋ]	[ræn]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd] ,
and	**tumultuous**	**burst**	**of**	**enthusiastic**	**feeling**	**ran**	**through**	**the**	**crowd** **,**
和	动荡的	爆裂	的	热情的	感觉	跑	通过	这	人群 ,

他复活的消息刚一在客栈门口宣布，人群中就爆发出一阵喧闹而热烈的欢呼声。

[wɪtʃ]	[ɪ'miːdiətli]	[dɪ'spɜːst]	[ə'mɪdst]	['klæpɪŋ]	[ɒv; əv]	[hændz]	,	[laʊd]	[lɑːfs]	,	[ænd; ənd] ['hɑːti]
which	**immediately**	**dispersed**	**amidst**	**clapping**	**of**	**hands**	**,**	**loud**	**laughs**	**,**	**and** **hearty**
哪个	立即地	分散的	在……之中	鼓掌	的	双手	,	大声	笑声	,	和 爽朗

[dʒəʊks]	.
jokes	**.**
笑话	.

随即，掌声、笑声和玩笑声中散去了。

[ðə; ði]	['lændlɔːd]	,	['ɑːftə(r)]	['ministə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɒmɪni] ,
The	**landlord**	**,**	**after**	**ministering**	**to**	**the**	**necessities**	**of**	**the**	**dominie** **,**
这	房东	,	后	服侍	到	这	必需品	的	这	牧师 ,

房东在满足了管家生活所需之后，

[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	[weə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ] .
came	**into**	**the**	**apartment**	**where**	**I**	**was**	**sitting** **.**
来了	进入	这	公寓	在哪里	我	曾是	坐着 .

走进我坐着的公寓。

“	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	['lændlɔːd]	, ”	[sed]	[ai]	, “	[ðɪs]	[əʊld]	[mæn]	['saɪmən]	[greɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['feɪvərɪt]	[ə'mʌŋ]
“	**Surely**	**,**	**landlord**	**, ”**	**said**	**I**	**, “**	**this**	**old**	**man**	**Simon**	**Gray**	**is**	**a**	**great**	**favourite**	**among**
“	一定	,	房东	, ”	说	我	, “	这	老的	男人	西蒙	灰色的	是	一个	伟大的	最喜欢的	之中

[juː; jʊ]	. ”
you	**. ”**
你	. ”

“房东,”我说，“这位老西蒙·格雷先生想必是你们当中很受喜爱的人吧。”

“ [trəʊθ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [neɪ] ['wʌndə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
“ Troth , sir , it's nae wonder , ” was the reply to my observation .
“ 特罗斯 , 先生 , 它是 纳 想知道 , ” 曾是 这 回复 到 我的 观察 .

“先生，这不足为奇，”这是我对他的评价的回应。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [giːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] - [ðeə(r)]['lɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kiːpɪt] [ðem; ðəm]
“ He has gien the villagers of Warlockheugh their lear , and keepit them
“ 他 有 gien 这 村民们 的 - 他们的 李尔 , 和 保留 他们
- - , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [bæk] .
lauchin ' , for five - and - twenty years back .
- - , 为了 五 - 和 - 二十 年 后退 .

“他已经为沃洛克赫村的村民们带来了知识，并让他们开心了二十五年。”

[hiːz] [ə; eɪ] [gyd] - [hɑːtɪd] [kɑːl] [tuː] ; [hiː; hi] [daʊnə] [siː] [ə; eɪ] [pʊə] ['bɒdi] [ɪn] [wɒnt] ,
He's a gude - hearted carle too ; he downa see a puir body in want ,
他是 一个 古德 - 心地 卡尔 也 ; 他 下巴 看 一个 普伊 身体 在 想 ,

他也是个心地善良的人；他看到弱小的身处困境，就会伸出援手。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ðə; ði] [bɛən] [grəʊ] [ʌp][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
and rather than let the bairns grow up in idleness and ignorance ,
和 相当 比 让 这 孩子们 生长 向上 在 懒惰 和 无知 ,

与其让孩子们在无所事事和无知中长大，

[hiːl] [giː] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] .
he'll gie them their lear for naething .
地狱 gie 他们 他们的 李尔 为了 什么都没有 .

他会免费把知识传授给他们。

- [fɒnd] [əʊ] - ['saɪmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læs] [ɪ'speʃəli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [nɛə] [mæks] [lʌv]
A'body's fond o ' Simon , and the lasses especially , though he ne'er maks love
- 喜爱 o - 西蒙 , 和 这 姑娘们 尤其 , 尽管 他 从未 马克斯 爱
[tuː; tə] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
to ane o ' them .
到 一个 o - 他们 .

人人都喜欢西蒙，尤其是姑娘们，尽管他从未和她们中的任何一个谈过恋爱。

[ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [flɜːt] [əʊ] - [ə; eɪ]['leɪdi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
They say some flirt o ' a lady disappointed him when he was at the college ,
他们 说 一些 调情 o - 一个 女士 失望的 他 什么时候 他 曾是 在 这 大学 ,

据说他在大学时，有个轻浮的女士让他失望了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [nɛə] [tuː; tə][mæk] [lʌv] [tuː; tə]['ænaɪðər] .
and he vowed ne'er to mak love to anither .
和 他 发誓 从未 到 制作 爱 到 另一个 .

他发誓永不再与他人发生性关系。

[bʌt; bət][ai] [dɔːr] [seɪ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][əʊ] - ['aʊə(r)] [læs] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi]
But I daur say there's some o ' our lasses vain eneugh to think they'll be
但 我 达尔 说 有 一些 o - 我们的 姑娘们 徒劳 足够 到 思考 他们会 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɑː(r)][hɪm][bræk][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
able to gar him brak his promise .
有能力的 到 加尔 他 布拉克 他的 承诺 .

但我敢说，我们这儿有些姑娘自负到认为她们能够让他违背诺言。

['ɪtl] [nəʊ][duː; də] , — [hiːz] ['aʊər] [ɔːld] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [st'raɪ] [ə'fɔː] .
It'll no do , — he's ower auld a cat to draw a strae afore .
它将 不 做 , — 他是 所有者 老 一个 猫 到 画 一个 斯特雷 之前 .

不行，——他太老了，连猫都画不出一条线。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [ɔːld] ['bætʃələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] - - .
“ He's a real auld bachelor in his way of leevin ' .
“ 他是 一个 真实的 老 学士 在 他的 方式 的 - - .

“他过着一种老派单身汉的生活。”

[hiː; hi][mæks][ænd; ənd] [mendz] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [klɑːs] [tuː] , [klaut] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [ʃuːn] , [dɑːn] [hɪz; ɪz]
He maks and mends his ain claes too , clouts his ain shoon , darns his
他 马克斯 和 修补 他的 艾因 克莱斯 也 , 影响力 他的 艾因 舒恩 , 真糟糕 他的
[eɪn; 'ɑːjɪn] [s'tɒkɪŋz] ,
ain stockings ,
艾因 长筒袜 ,

他自己缝补衣服，自己擦鞋，自己补袜子。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [tuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [krɑːfts] .
and keeps a lot o ' tools for a ' crafts .
和 保持 一个 很多 o - 工具 为了 一个 - 工艺 .

并且保存了很多工艺工具。

[hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪnz] [ə; eɪ][nəʊ] - [ðæt] - [ɪl] - [red] - [ʌp] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [sɜː(r)] ,
His kitchen's a no - that - ill - red - up place ; but if ye saw his study , sir ,
他的 厨房的 一个 不 - 那 - 患病的 - 红色的 - 向上 地方 ; 但 如果 是的 锯 他的 学习 , 先生 ,
[æz; əz][hiː; hi] - ,
as he ca's't ,
作为 他 - ,

他的厨房布置得还算不错；但先生，如果您见过他的书房，尽管他自己也看不到，

[ɪts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] , ['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] , [ɒdz] - [ænd; ənd] - [endz] [sɔːt] [əʊ] - [pleɪs] [jiː; ji]['evə(r)] [sɔː]
it's the queerest , higgledy - piggledy , odds - and - ends sort o ' place ye ever saw
它是 这 最酷儿的 , 杂乱无章 - 猪仔 , 赔率 - 和 - 结束 种类 o - 地方 是的 曾经 锯
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
in your life .
在 你的 生活 .

这是你这辈子见过的最古怪、最杂乱、最不寻常的地方。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] - .
It's eneugh to turn your brain just to look intil't .
它是 足够 到 转动 你的 脑 只是 到 看 - .

只需转动大脑看看就足够了。

[hɪz; ɪz][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ə; eɪ] - ['kʌvəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp]
His pianoforte and his tables a ' covered wi ' a confused heap
他的 钢琴 和 他的 表格 一个 - 涵盖 wi - 一个 使困惑 堆
[əʊ] - [bʊks] , ['raɪtɪŋz] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
o ' books , writings , musical instruments ,
o - 图书 , 著作 , 音乐 仪器 ,

他的钢琴和桌子上堆满了杂乱无章的书籍、手稿和乐器。

['kʌləs] , [ɔɪl] - ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] [luːs] ['frægmənts] [əʊ] - [rʌf] [dɪ'zaɪnz] ,
colours , oil - paintings , and loose fragments o ' rough designs ,
颜色 , 油 - 绘画 , 和 松动的 片段 o - 粗糙的 设计 ,

色彩、油画和零散的粗略设计碎片，

[meɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kɔːk] [ɒn][ə; eɪ] [næŋ'kiːn] - ['kʌləd] [kaɪnd][əʊ] - ['peɪpə(r)] .
made wi ' black and white caulk on a nankeen - coloured kind o ' paper .
制成 wi - 黑色的 和 白色的 填缝剂 在 一个 南金 - 有色 种类 o - 纸 .

用黑白填缝剂在黄褐色纸上制作而成。

[ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [ɪz] [stʌk] ['fuː] - [əʊ] - [brɑːs] - ['hedɪd] [neɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪŋz] [hɪz; ɪz] ['fɒliz] [ænd; ənd]
The wa ' is stuck fu ' o ' brass - headed nails that he hings his follies and
这 哇 - 是 卡住 福 - o - 黄铜 - 标题 指甲 那 他 铰链 他的 愚行 和
[hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] [ɒn] .
his nonsense on .
他的 废话 在 .

他那愚蠢的举动和荒谬的言论都建立在坚硬的铜钉之上。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌkəl] [ɪl] - ['fɔːrd] ['ɪmɪdʒ] ['jɒndə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kɑːz][æn; ən] ['ɪndiən] [gɒd] ,
He has a muckle ill - faured image yonder , that he ca's an Indian god ,
他 有 一个 大块 患病的 - 法雷德 图像 远处 , 那 他 ca 的 一个 印度 上帝 ,

['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mæntlpiːs] ,
standing on his mantelpiece ,
常设 在 他的 壁炉架 ,

他在那边有一张非常不雅的画像，画像上他把自己塑造成一个印度神，站在壁炉架上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [læŋ] [tiːθ] [meɪd] [əʊ] - [fɪʃ] - [bein] , [ænd; ənd][twɔː] [raʊnd] ['bɪts][əʊ] - [waɪt] ['ɛən] ,
wi ' lang teeth made o ' fish - banes , and twa round bits o ' white airn ,
wi - 语言 牙齿 制成 o - 鱼 - 祸根 , 和 twa 圆形的 比特 o - 白色的 艾恩 ,

长着鱼刺做的牙齿，还有两块白色的圆形铁片，

[wɪð] [bɪg] [blæk] - ['hedɪd] ['tækɪt] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [iːn] ,
with big black - headed tackets driven through the middle o ' them for een ,
和 大的 黑色的 - 标题 钉子 驱动 通过 这 中间 o - 他们 为了 een ,

中间钉着四根巨大的黑色钉头，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [kraʊn] [ɒn] [ɪts] [hed] , [meɪd] [əʊ] - [splɪt] [kwɪlz] , [plæt] [st'raɪ] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks]
and a queer crown on its head , made o ' split quills , plait strae , and peacocks
和 一个 酷儿 王冠 在 它是 头 , 制成 o - 分裂 羽毛 , 编 斯特雷 , 和 孔雀

- ['feðər] .
' feathers .
- 羽毛 .

头上戴着一顶奇特的王冠，由劈开的羽毛、编织的丝线和孔雀羽毛制成。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɑː(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə; eɪ] - [gruː] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It's eneugh to gar a body a ' grue just to look at it .
它是 足够 到 加尔 一个 身体 一个 - 格鲁 只是 到 看 在 它 .

光是看一眼尸体就足以让人感到毛骨悚然。

[hiː; hi][hæz; həz] [beəz] - [ænd; ənd] - - [hedz] - - [ɒn][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - , [ænd; ənd] [slautʃ]
He has bears ' and teegers ' heads girnin ' on the wa ' , and slouched
他 有 熊 - 和 - - 头部 - - 在 这 哇 - , 和 懒散地

[hæts] , [sɔːrdz] , [dɜːrks] ,
hats , swords , dirks ,
帽子 , 剑 , 匕首 ,

他身上挂着熊头和老虎头，还有歪戴的帽子、剑、匕首。

[ænd; ənd] ['rʌsti] ['reɪpiə(r)][əʊ] - ['evri] [kaɪnd] .
and rusty rapiers o ' every kind .
和 生锈的 细剑 o - 每一个 种类 .

以及各种生锈的细剑。

[hiː; hi][hæz; həz][twɔː][ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] ['jɒndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kɑːz]['rəʊmən] ['helmits] ([ðəʊ] [ðə; ði]
He has twa or three things yonder that he ca's Roman helmets (though the
他 有 twa 或者 三 事物 远处 那 他 ca 的 罗马 头盔 (尽管 这

[meɪst] [əʊ] - [fəʊk] [wʊd] ['rekən] [ðem; ðəm] [neɪ] ['ɪðə(r)][ðæn; ðən] ['bɑːbəz] - ['besn]) ,
maist o ' folk would reckon them nae ither than barbers ' basins) ,
梅斯特 o - 民间 会 估计 他们 纳 另一个 比 理发师 - 盆地) ,

他那边有两三样东西，他称之为罗马头盔（尽管大多数人认为它们只不过是理发师的洗脸盆）。

[fɔː'baɪ][sʌm; səm] [ˌimi'teiʃən] [əʊ] - [ɔːld] [kəʊts] [əʊ] - [meɪl] , [meɪd] [əʊ] - ['peɪntɪd] ['peɪstbɔːd] .
forby some imitations o ' auld coats o ' mail , made o ' painted pasteboard .
福比 一些 仿制品 o - 老 外套 o - 邮件 , 制成 o - 绘 纸板 .

用彩绘纸板制作的一些仿旧锁子甲。

[nə; nɑː] , [feɪθ] , [ðə; ði] [diːl] [heɪ] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʌŋkən] ,
Na , faith , the deil hae me , ” continued Duncan ,
娜 , 信仰 , 这 魔鬼 哈 我 , ” 持续 邓肯 ,

“不，信仰，魔鬼拥有我，”邓肯继续说道。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,
laughing at the whimsical character of the place he was describing ,
笑 在 这 异想天开 特点 的 这 地方 他 曾是 描述 ,
他被自己描述的那个地方的奇特之处逗笑了，

“ [ɪf] [ai] ['dɪnə] [waɪlz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [wɪts] .
“ if I dinna whiles think the body's out o ' his wits .
“ 如果 我 迪娜 当 思考 这 身体的 出去 o - 他的 智慧 .
“如果我没觉得这具尸体神志不清的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænə] [biː; bi] [ðæt] , ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [greɪt] [fəʊks] - [ə'pɒn] [hɪm] , [beɪθ]
But he canna be that , either , for they're great folks ca'ing upon him , baith
但 他 美人蕉 是 那 , 任何一个 , 为了 它们是 伟大的 各位 - 之上 他 , 拜斯
[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
far and near ,
远的 和 靠近 ,
但他也不可能是那样的人，因为无论远近，都是好心人都在关心他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kræks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪlz] [ɪn] [streɪndʒ] [tʌŋz] ,
and he cracks to them whiles in strange tongues ,
和 他 裂缝 到 他们 当 在 奇怪的 舌头 ,
他用陌生的语言对他们破口大骂，

[ðæt] [neɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪntrə] - [saɪd] [ken] [bʌt; bət] [ˌhɪm'sɛl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
that nane in the kintra - side kens but himsel and the minister .
那 名字 在 这 金特拉 - 边 肯斯 但 他自己 和 这 部长 .
那个名字在金特拉那边，但他自己和部长。

[nə; nɑː] , [trəʊθ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [mes] [dʒɒn] , [wɑːz] [nəʊ][ə; eɪ] [leɪm] [hænd] [ˌhɪm'sɛl] ,
Na , troth , sir , they say that our Mess John , wha's no a lame hand himsel ,
娜 , 誓言 , 先生 , 他们 说 那 我们的 混乱 约翰 , 什么? 不 一个 瘸 手 他自己 ,
不，先生，他们说我们的约翰军士，他自己手可不是瘸子，

[ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [beən] [tuː; tə][hɪm] .
is just a bairn to him .
是 只是 一个 孩子 到 他 .
对他来说，她只是个孩子。

- [ˌəʊ 'diː] [hiːz] [ə; eɪ][drəʊl] , ['redi] - ['hændɪd] ['bɒdi] .
' Od he's a droll , ready - handed body .
- 奇数 他是 一个 滑稽 , 准备好 - 递交 身体 .
“哦，他是个滑稽、机敏的人。”

[hiː; hi][mæks] - [ˌhɪm'sɛl] .
He maks a'thing himsel .
他 马克斯 - 他自己 .
他亲手制作了某样东西。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɒrə] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [jiː; ji] [siː] ;
He has some orra time on his hand , ye see ;
他 有 一些 奥拉 时间 在 他的 手 , 是的 看 ;
你看，他现在有点空闲时间；

[ænd; ənd] [hiːz] ['aɪðə(r)] [kruːn] ['aʊər] [sʌm; səm] [ɔːld] [skɒtʃ] [sɔːŋz] , [ɔː(r)] ['fɪdlɪŋ] [sʌm; səm]
and he's either crooning ower some auld Scotch songs , or fiddling some
和 他是 任何一个 低吟浅唱 所有者 一些 老 苏格兰威士忌 歌曲 , 或者 拉琴 一些
[aʊt'lændɪʃ] [tjuːnz] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [feɪθ] !
outlandish tunes ; and , my faith !
古怪的 曲调 ; 和 , 我的 信仰 !
他要么在低声吟唱一些古老的苏格兰歌曲，要么在拉奏一些古怪的曲子；我的天哪！

[hiː; hi][kæn; kən] [twaɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] [freɪ] [ðə; ði] [grɪst] [əʊ] - [ə; eɪ] ['kɒmən] [st'raɪ] - [reɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
he can twine them out frae the grist o ' a common strae - rape to the
他 能 缠绕 他们 出去 弗雷 这 磨粉 o - 一个 常见的 斯特雷 - 强奸 到 这
['faɪnnəs] [əʊ] - [ə; eɪ] ['wɪndl] - [st'raɪ] .
fineness o ' a windle - strae .
精细度 o - 一个 温德尔 - 斯特雷 .

他能将它们从普通油菜的粗纤维捻成细如发丝的细线。

[hiː; hi] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [dɜːl] [ˌes eɪ 'iː] ['wʌndəfəli] [tuː] ,
He shakes and dirls sae wonderfully too ,
他 奶昔 和 迪尔 sae 太棒了 也 ,

他摇晃和旋转的动作也同样精彩。

[ðæt] [jiː; ji] [wɒd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] - [nəʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [əʊ] - ['tɪmər] [ænd; ənd] ['kætgʌt] [æt; ət][ə; eɪ] - ,
that ye wad think his fiddle's no a thing o ' timmer and catgut at a ' ,
那 是的 瓦德 思考 他的 - 不 一个 事物 o - 时间 和 羊肠线 在 一个 - ,

你以为他的小提琴不是什么用琴弦和羊肠线做成的吗?

[bʌt; bət][sʌm; səm][drəʊl]['mjuːzɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [əʊ] - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
but some droll musical creature o ' flesh and blood .
但 一些 滑稽 音乐 生物 o - 肉 和 血 .

但某种滑稽的、有血有肉的音乐生物。

[eɪ] , [maɪ] ['sɜːrtiː] !
Eh , my certie !
嗯 , 我的 认证 !

呃，我的证书!

[ˌaɪ 'tiː][g'ɑːz][ə; eɪ] ['bɑːdiz] ['baʊəlz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['glædnəs] [waɪlz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
it gars a body's bowels a ' tremble wi ' gladness whiles to hear him .
它 雀鳝 一个 身体的 肠道 一个 - 颤抖 wi - 欢乐 当 到 听到 他 .

听到他的声音，人的五脏六腑都会因喜悦而颤抖。

[hiːl] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][æn; ən]['an.tɹɪn] [taɪm] , ['sɜːkə] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gɪl] [əʊ] - [dʒɪn] ,
He'll come in here at an antrin time , ca ' for his gill o ' gin ,
地狱 来 在 这里 在 一个 安特林 时间 , ca - 为了 他的 鳃 o - 杜松子酒 ,

他会在凌晨时分来这里，因为他要喝他的杜松子酒。

[ænd; ənd][nəʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [ænd; ənd][sɪt] - [fɔː(r); fə(r)][twɔː][ɔː(r)] [θriː]
and no a living creature wi ' him , and sit ower't for twa or three
和 不 一个 活的 生物 wi - 他 , 和 坐 - 为了 twa 或者 三
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

没有一个活物和他在一起，就那样坐了两三个小时。

['krækɪn] - [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] , [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn]
crackin ' to himsel , and laughin ' as loudly and heartily at his ain
裂缝 - 到 他自己 , 和 笑 - 作为 高声 和 衷心地 在 他的 艾因
[kwɪə(r)] ['stɔːriz] ,
queer stories ,
酷儿 故事 ,

他自顾自地笑着，大声地、爽朗地讲述着他那些古怪的故事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪzən] [əʊ] - ['meri] ['krəʊniːz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
as if he had a dizzen o ' merry cronies at his elbow .
作为 如果 他 有 一个 眩晕 o - 欢乐 亲信 在 他的 弯头 .

仿佛他身边围绕着一群快乐的狐朋狗友。

[hiː; hi] [nɛə] [fə'gɛt] [wen] [hiːz] ['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz][dræmz][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌhɪm'sɛl] [wiːl] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]
He ne'er forgets when he's takin ' his drams to wish himsel weel ; for at
他 从未 忘记了 什么时候 他是 拿 - 他的 戏剧 到 希望 他自己 威尔 ; 为了 在
['evri] [sɪp] ,
every sip ,
每一个 啜饮 ,

他每次小酌时，从不忘记祝自己身体健康；因为每一口，

[hiː; hi] [sez] , - [hɪrz] [tuː; tə][jiː; ji] , ['saɪmən] — [θæŋks] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪstə(r)] [greɪ] ;
he says , ' Here's to ye , Simon — thanks to ye , Mr Gray ;
他 说道 , - 这里是 到 是的 , 西蒙 — 谢谢 到 是的 , 先生 灰色的 ;

他说："敬你一杯，西蒙——感谢你，格雷先生；

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn][hiː; hi] [gəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,
' and so on he goes the whole night ,
- 和 所以 在 他 去 这 所有的 夜晚 ,

他就这样持续了一整夜。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tweɪˌfɔːld] ['bɒdi] .
as if he were a kind of a twafauld body .
作为 如果 他 是 一个 种类 的 一个 特瓦福尔德 身体 .

仿佛他是一个特瓦福尔德人似的躯体。

[ei] [naɪt] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][maɪ] [bæk] - [ruːm] [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv][dʒəʊks] ,
Ae night when he sat in my back - room and loosed his budget of jokes ,
艾 夜晚 什么时候 他 卫星 在 我的 后退 - 房间 和 松开 他的 预算 的 笑话 ,

那晚他坐在我的房间里，滔滔不绝地讲着他的笑话。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɔːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌhɪm'sɛl] [fɔː(r); fə(r)][twɔː] ['aʊəz] ,
and laughed and roared wi ' himsel for twa hours ,
和 笑了 和 咆哮 wi - 他自己 为了 twa 小时 ,

他自己又笑又叫，持续了两个小时。

[ai] [leɪd] [maɪ] [lʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [əʊ] - [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
I laid my lug to the key - hole o ' the door , and owerheard the following
我 铺设 我的 凸耳 到 这 钥匙 - 洞 o - 这 门 , 和 - 这 下列的
['daɪəlɒg] .
dialogue .
对话 .

我把耳朵贴在门的钥匙孔上，听到了以下对话。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [hoʊsts] ['nærətɪv] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːld] ['viːəkl] [wɒz; wəz]
" At this part of mine host's narrative the rattling of a wheeled vehicle was
" 在 这 部分 的 矿 主持人 叙述 这 嘎嘎作响 的 一个 带轮子的 车辆 曾是
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

"就在我听主人讲述到这里时，我听到了车轮碾过车辆的嘎嘎声。"

[ænd; ənd] [siːst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
and ceased immediately upon reaching the door of the inn .
和 停止 立即地 之上 到达 这 门 的 这 客栈 .

一到客栈门口就立刻停了下来。

['mɪstə(r)] - , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]
Mr Cleekum , the village lawyer , had come in a few minutes before , and
先生 - , 这 村庄 律师 , 有 来 在 一个 很少 分钟 前 , 和
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
was sitting beside us ,
曾是 坐着 旁 我们 ,

村里的律师克利克姆先生几分钟前就进来了，他正坐在我们旁边。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] - ['nærətɪv] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːdətri] ['wɪtnəs] .
laughing at M'Gowan's narrative , of the latter part of which he also had been an auditory witness .
笑 在 - 叙述 , 的 这 后者 部分 的 哪个 他 还 有 到过 一个 听觉 证人 .

他嘲笑麦高文的叙述，而他本人也是后半部分的听证人。

- [lə'kwæsəti] [siːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['viːəkl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
M'Gowan's loquacity ceased when he heard the vehicle at the door ; he looked out at the window ,
- 健谈 停止 什么时候 他 听到 这 车辆 在 这 门 ; 他 看起来 出去 在 这 窗户 ,

听到车子停在门口，麦高恩的滔滔不绝戛然而止；他看向窗外，

[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] , “ ['meɪstər] - - ['el'el] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
turned round to me , and said hastily , “ Maister Cleekum ' ll tell ye a ' about it ,
转向 圆形的 到 我 , 和 说 草草 , “ 大师 - - 二 告诉 是的 一个 - 关于 它 ,

他转过身来，急忙对我说：“克里克姆先生会告诉你一切的。”

[sɜː(r)] , — [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ˌem 'iː] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɪg][æt; ət] [ðə; ði][dɔː(r)] .
sir , — he heard it as weel as me . — Excuse me , there's a gig at the door .
先生 , — 他 听到 它 作为 威尔 作为 我 . — 原谅 我 , 有 一个 演出 在 这 门 .

先生，——他和我一样都听到了。——打扰一下，门口有人在演出。

[wiː; wi] [mɔːn] [maɪnd]['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [ʃɒp] , [jiː; ji] [ken] ,
We maun mind our ain shop , ye ken ,
我们 毛恩 头脑 我们的 艾因 店铺 , 是的 肯 ,

我们得管好自己的事，你懂的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdərz] ['pɛniz] [wɜːθ] [ə; eɪ] - [grəʊt] ['ɒnɪ] [deɪ] .
and a rider's penny's worth a gangrel's groat ony day .
和 一个 骑手的 便士 值得 一个 - 燕麦片 仅 天 .

骑手的便士，也比不上黑帮分子的格罗特。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] ,
” So saying , he hurried out ,
” 所以 说 , 他 慌忙 出去 ,

说完，他就匆匆走了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ][ðə; ði]['siːkwəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːməniːz] ['sɒlətri] ['daɪəlɒg] .
leaving the lawyer to gratify my curiosity by the sequel of the dominie's solitary dialogue .
离开 这 律师 到 满足 我的 好奇心 经过 这 续集 的 这 多米尼的 孤 对话 .

律师让我得以继续探寻管家独白的后续发展，以满足我的好奇心。

“ - [dɪ'skrɪpʃn] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ;
“ M'Gowan's description , sir , of this eccentric being is by no means exaggerated , ” said Mr Cleekum ;
“ - 描述 , 先生 , 的 这 偏心 存在 是 经过 不 方法 夸张的 , ” 说 先生 - ;

“先生，麦高恩对这位古怪人物的描述绝非夸张，”克利克姆先生说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
“ and if it can afford you any amusement , I shall relate the remainder of
“ 和 如果 它 能 买得起 你 任何 娱乐 , 我 将 涉及 这 余 的
['mɪstə(r)] [greɪz] ['daɪəlɒg] ,
Mr Gray's dialogue ,
先生 格雷的 对话 ,

“如果这能给你们带来一丝乐趣，我将把格雷先生剩余的对话内容复述一遍。”

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də] ,
which I am the better enabled to do ,
哪个 我 是 这 更好的 已启用 到 做 ,

我更有能力做到这一点。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [pʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,
from having put myself to the trouble of noting down the particulars ,
从 拥有 放 我 到 这 麻烦 的 注意到 向下 这 细节 ,

因为我费心记下了所有细节，

[æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊld]['saɪmən][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [sɪns] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli]
at the recital of which old Simon and myself have since laughed very heartily
在 这 独奏会 的 哪个 老的 西蒙 和 我 有 自从 笑了 非常 衷心地
.
.
.

那场演出之后，我和老西蒙都开怀大笑。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] [skɒtʃ] ['æksent] ;
You need not be surprised at his broad Scotch accent ;
你 需要 不是 是 惊讶 在 他的 广阔 苏格兰威士忌 口音 ;

你不必对他浓重的苏格兰口音感到惊讶；

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
he has such a decided partiality for it ,
他 有 这样的 一个 决定 偏袒 为了 它 ,

他对它有着如此明显的偏爱，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɒmənli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['juːzɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʌŋ] ,
that he is commonly averse to using any other tongue ,
那 他 是 通常 反 到 使用 任何 其他 舌头 ,

他通常不愿意使用其他任何语言，

[ðəʊ] [nəʊ][mæn] [spiːks] [mɔː(r)] [pə'laɪtli] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [dɪ'spəʊzd] ,
though no man speaks more politely than himself when he is so disposed ,
尽管 不 男人 说话 更多的 礼貌地 比 他自己 什么时候 他 是 所以 处置 ,

虽然一个人如果愿意的话，说话最客气的莫过于他自己

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [kən'vəːs] [wɪð] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] . — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ]
and when the persons he converses with render it necessary . — After having
和 什么时候 这 人 他 匡威 和 使成为 它 必要的 . — 后 拥有
['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,
finished his first measure of indulgence ,
完成的 他的 第一的 措施 的 放纵 ,

当他所交谈的人使他不得不这样做时——在他第一次放纵之后，

['mɪstə(r)] [greɪ] [prə'siːdid] [ðʌs] : — “
Mr Gray proceeded thus : — “
先生 灰色的 继续 因此 : — “

格雷先生接着说道：“

- [kʌm] [naʊ] , [sɜː(r)]['saɪmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [jiː; ji] [heɪm] , [jiː; ji] [ɔːld] [rəʊg] . — [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]
' Come now , Sir Simon , and I'll help ye hame , ye auld rogue . — I am much
- 来 现在 , 先生 西蒙 , 和 患病的 帮助 是的 家 , 是的 老 流氓 . — 我 是 很多
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
obliged to you ,
有义务 到 你 ,

“来吧，西蒙爵士，我会送你回家，你这老家伙。——我真是太感谢你了。”

['mɪstə(r)] [greɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][gɑː(r)][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['ʃæŋks] [sɜːv] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [tɜːn] ,
Mr Gray , but I'll try to gar my ain shanks serve my ain turn ,
先生 灰色的 , 但 患病的 尝试 到 加尔 我的 艾因 小腿 服务 我的 艾因 转动 ,

格雷先生，但我会尽力用我的双手为自己效力。

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [iːn] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][hænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][hɑːsp] , [maɪ] [frend] . —
and ye may e'en put your ain hand to your ain hasp , my friend . —
和 是的 可能 e'en 放 你的 艾因 手 到 你的 艾因 搭扣 , 我的 朋友 . —
[ɪf] [jiː; ji] [laɪk] ,
If ye like ,
如果 是的 喜欢 ,

你甚至可以自己把手放在自己的门扣上，我的朋友。——如果你愿意的话。

[wiːl; wil][hæv; həv]['ænaɪðər] [gɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɒdl] [ðə'gɪðər] . — [bɪ'weə(r)][əʊ] - [dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ,
we'll have anither gill , and then toddle thegither . — Beware o ' dram - drinking ,
出色地 有 另一个 鳃 , 和 然后 蹒跚学步 聚集 . — 提防 o - 德拉姆 - 喝 ,
[sɜː(r)]['saɪmən] ;
Sir Simon ;
先生 西蒙 ;

我们再喝一杯，然后一起蹒跚而行。——西蒙爵士，切记不要酗酒；

[jɪl] [get] [æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['klækən] . — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] [greɪ] ;
ye'll get an evil name in the clachan . — I beg your pardon , Mr Gray ;
叫喊 得到 一个 邪恶的 姓名 在 这 克拉汉 . — 我 求 你的 赦免 , 先生 灰色的 ;

你会在部落里落得个坏名声。——格雷先生，请原谅我这么说。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊks] ['aʊər] [læŋ] [ɔːl'redi] ,
I have been a riddle to the folks ower lang already ,
我 有 到过 一个 谜语 到 这 各位 所有者 语言 已经 ,

对于我们这些懂英语的人来说，我一直是个谜。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [nɛə] [duː; də] [ɑːxt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [meɪ] [duː; də][ɒn][ðə; ði]
and as I ne'er do aucht in a corner , but what I may do on the
和 作为 我 从未 做 奥赫特 在 一个 角落 , 但 什么 我 可能 做 在 这
['kɔːzɪ; -sɪ] ,
causey ,
考伊 ,

而且我从不在角落里待着，但我可以在堤道上做些什么，

['evribɒdi] [ken] [hiːl] [nəʊ][mæk] - [meə(r)][ɔː(r)] [les] [əʊ] - [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] .
everybody kens he'll no mak onything mair or less o ' me by being inquisitive .
大家 肯斯 地狱 不 制作 - 梅尔 或者 较少的 o - 我 经过 存在 好奇 .

大家都知道，他多问问题并不会让我变得更好或更差。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['mɪstə(r)] [greɪ] , [jɜːr] [ə; eɪ] - [aʊt] [ðeə(r)] ;
Na , na , Mr Gray , ye're a ' out there ;
娜 , 纳 , 先生 灰色的 , 是的 一个 - 出去 那里 ;

不，不，格雷先生，您还在外面呢；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [eɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [hɪə(r)][æn; ən] [ɪl] [wɜːd] [əʊ] - ['saɪmən] . — [bʌt; bət] [jɜːr]
there is no ane in the parish would hear an ill word o ' Simon . — But ye're
那里 是 不 一个 在 这 教区 会 听到 一个 患病的 单词 o - 西蒙 . — 但 是的
[æn; ən] [ɔːld] [mæn] ,
an auld man ,
一个 老 男人 ,

教区里没有一个人会听见西蒙说一句坏话。——但是你年纪大了，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [set] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] . — [nɛə] [ə; eɪ] [eɪn]
sir , and set an evil example to others . — Ne'er a ane
先生 , 和 放 一个 邪恶的 例子 到 其他的 . — 从未 一个 一个

先生，并给其他人树立坏榜样。——从未有人

[duː; də][ai][set][æn; ən]['iːv(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][bʌt; bət] [jʊr'sɛl] , ['mɪstə(r)] [greɪ] ;
do I set an evil example to but yoursel , Mr Gray ;
做 我 放 一个 邪恶的 例子 到 但 你自己 , 先生 灰色的 ;

格雷先生，我这样做是不是给你树立了一个坏榜样？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)][kænt] [ə'baʊt] [sə'braɪəti] , [jiː; ji] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dræmz][æz; əz] ['regjələli]
and for a ' your cant about sobriety , ye take your drams as regularly
和 为了 一个 - 你的 不能 关于 清醒 , 是的 拿 你的 戏剧 作为 经常
[æz; əz][ai][duː; də] ;
as I do ;
作为 我 做 ;

至于你们那些关于戒酒的胡言乱语，你们却像我一样经常喝酒；

[ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] — [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ɔː(r)] ['ɒnɪ] ['ʌðə(r)][mæn][tuː; tə] [seɪ] [jiː; ji] [ɛə] [sɔː] [ˌem 'iː][ðə; ði]
and I defy you — I defy you or ony other man to say ye e'er saw me the
和 我 违抗 你 — 我 违抗 你 或者 仅 其他 男人 到 说 是的 曾经 锯 我 这
[wɔː] [əʊ] - ['lɪkə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
waur o ' liquor in your life .
哇 o - 酒 在 你的 生活 .

我敢打赌——我敢打赌你或者任何其他男人，都不敢说你们这辈子见过我喝酒。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstə(r)] [greɪ] ,
Besides , Mr Gray ,
除了 , 先生 灰色的 ,

此外，格雷先生

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]
the progress of human life is like a journey from the equator to the north
这 进步 的 人类 生活 是 喜欢 一个 旅行 从 这 赤道 到 这 北
[pəʊl] .
pole .
极 .

人类生活的进程就像是从赤道到北极的旅程。

[wiː; wi] [kə'mens] ['aʊə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] ,
We commence our career with the heat of passion and the light of hope ,
我们 开始 我们的 职业 和 这 热 的 热情 和 这 光 的 希望 ,
[ænd; ənd]['træv(ə)l][ɒn] ,
and travel on ,
和 旅行 在 ,

我们怀着激情和希望之光开启职业生涯，并一路前行。

[tɪl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [kwentʃt] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] [həʊp] ,
till passion is quenched by indulgence , and hope ,
直到 热情 是 淬火 经过 放纵 , 和 希望 ,

直到激情被放纵所浇灭，希望也随之消逝。

['flaɪɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['blækənɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	,	[siːm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	,
flying	**round**	**the**	**ball**	**of**	**life**	**which**	**is**	**blackening**	**before**	**us**	**,**	**seems**	**to**	**come**	**up**	**behind**	**us**	**,**
飞行	圆形的	这	球	的	生活	哪个	是	变黑	前	我们	，	似乎	到	来	向上	在后面	我们	，

围绕着眼前逐渐变黑的生命之球飞翔，似乎从我们身后升起。

['mɪŋgld]	[wɪð]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[rɪ'gretɪd]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	[həʊpt]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[əb'teɪnd]	,	[ɪn'dʒɔɪd]	,
mingled	**with**	**dim**	**and**	**regretted**	**reminiscences**	**of**	**things**	**hoped**	**for**	**,**	**obtained**	**,**	**enjoyed**	**,**
混合	和	暗淡	和	后悔	回忆录	的	事物	希望	为了	，	获得	，	享受	，

夹杂着对曾经希望拥有、已经拥有、曾经享受过的事物的模糊而遗憾的回忆，

[ænd; ənd]	[lɒst]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['meməri]	:
and	**lost**	**for**	**ever**	**but**	**to**	**memory**	**:**
和	丢失的	为了	曾经	但	到	记忆	：

永远地消失了，只存在于记忆中：

[əʊ]	!	[eɪdʒ]	[hæz; həz]	['wɪəri]	[deɪz]	,
Oh	**!**	**age**	**has**	**weary**	**days**	**,**
哦	！	年龄	有	厌倦	天	，

唉！岁月不饶人。

[ænd; ənd]	[naɪts]	[ɒv; əv]	['sliːpləs]	[peɪn]	.
And	**nights**	**of**	**sleepless**	**pain**	**.**
和	夜晚	的	失眠	疼痛	。

还有那些辗转难眠、痛苦不堪的夜晚。

[juːθ]	[niːdz]	[nəʊ]	['stɪmjələs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[hɒt]	[ɔːl'redi]	;
Youth	**needs**	**no**	**stimulus**	**,**	**it**	**is**	**too**	**hot**	**already**	**;**
青年	需求	不	刺激	，	它	是	也	热的	已经	；

年轻人不需要刺激，现在的青春期已经太热了；

[bʌt; bət]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	['ʃʌflɪŋ]	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɑːktɪk]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[eɪdʒ]	,
but	**when**	**a**	**man**	**is**	**shuffling**	**forward**	**into**	**the**	**Arctic**	**circle**	**of**	**old**	**age**	**,**
但	什么时候	一个	男人	是	洗牌	向前	进入	这	北极	圆圈	的	老的	年龄	，

但当一个人步履蹒跚地迈入老年的北极圈时，

[hiː; hi]	[rɪ'kwaɪəz]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[pəʊ'teɪʃən]	[tuː; tə]	[θɔː]	[ðə; ði]	['aɪsɪklz]	[ðæt]	[krʌst]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
he	**requires**	**a**	**warm**	**potation**	**to**	**thaw**	**the**	**icicles**	**that**	**crust**	**around**	**his**	**heart**	**,**
他	需要	一个	温暖的	一口	到	解冻	这	冰柱	那	地壳	大约	他的	心	，

他需要一杯热饮来融化包裹着他心脏的冰冷结痂。

[ænd; ənd]	[friːz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːmz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃən]	.
and	**freeze**	**up**	**the**	**streams**	**of**	**his**	**affections**	**.**
和	冻结	向上	这	溪流	的	他的	情感	。

并冻结他情感的源泉。

[ðeəz; ðəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	['mɪstə(r)]	[greɪ]	;	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	?	—	[waɪ]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[sɜː(r)]	['saɪmən]	,
There's	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**Gray**	**;**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**	**—**	**Why**	**,**	**I**	**think**	**,**	**Sir**	**Simon**	**,**
有	为了	你	，	先生	灰色的	；	什么	做	你	思考	的	那	？	—	为什么	，	我	思考	，	先生	西蒙	，

格雷先生，这是给您的；您觉得怎么样？——嗯，我想，西蒙爵士，

[wiːl; wil] [tel] ['dʌŋkən] [tuː; tə] - [ə'gen] . — [ðæt] [naʊ] , [ðæt] [naʊ] , [ɪz] ['frendli] ; - [ænd; ənd][səʊ]
we'll tell Duncan to fill't again . — That now , that now , is friendly ; ' and so
出色地 告诉 邓肯 到 - 再次 . — 那 现在 , 那 现在 , 是 友好的 ; - 和 所以
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

我们会告诉邓肯再填一次。——现在，现在，这很友好；'说着，

[hiː; hi] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][prə'lɒŋ, 'lɔːŋ][hɪz; ɪz] ['sɒlətri]
he rung for the landlord to fetch him the means of prolonging his solitary
他 梯子 为了 这 房东 到 拿来 他 这 方法 的 延长 他的 孤
[kənˌvɪvi'æləti] .
conviviality .
欢乐 .

他按响了房东的电话，让他去取些东西来延长他独自一人的独处时光。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [greɪz] ['daɪəlɒg] [wɪð] [hɪm'self] [wɪtʃ] - [ænd; ənd]
“ This is that portion of Mr Gray's dialogue with himself which M'Gowan and
“ 这 是 那 部分 的 先生 格雷的 对话 和 他自己 哪个 - 和
[maɪ'self] , [pə'hæps] [ə'fɪʃəsli] ,
myself , perhaps officiously ,
我 , 也许 专横地 ,

“这是格雷先生与自己对话的那部分，我和麦高恩或许有些自作主张地……”

['lɪsnd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frɛndz]
listened to ; but as we are upon the subject of our venerable friend's
听着 到 ; 但 作为 我们 是 之上 这 主题 的 我们的 可敬 朋友们
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

听进去了；但既然我们谈到了我们这位德高望重的朋友的怪癖，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːk] ,
it may not be out of place to recite a little poetical work ,
它 可能 不是 是 出去 的 地方 到 背诵 一个 小的 诗意的 工作 ,

吟诵一小段诗歌或许并不失礼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
which he composed some time ago .
哪个 他 由 一些 时间 前 .

那是他很久以前创作的。

” ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]
” Having signified the pleasure I should derive from being favoured with the recital
” 拥有 表示 这 乐趣 我 应该 派生 从 存在 受青睐 和 这 独奏会
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][səʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst][æz; əz][ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
of a work from the pen of so eccentric a humorist as the dominie ,
的 一个 工作 从 这 笔 的 所以 偏心 一个 幽默家 作为 这 牧师 ,

“我已表明，若能有幸聆听到像这位管家这样一位古怪幽默作家的作品，我将感到无比荣幸，

['mɪstə(r)] - [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] : —
Mr Cleekum proceeded to draw forth from his pocket and to read : —
先生 - 继续 到 画 前进 从 他的 口袋 和 到 读 : —

克利克姆先生接着从口袋里掏出东西，念道：——

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [meə(r)] .
The Minister's Mare .
这 部长 母马 .

部长的母马。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [meə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] [greɪ] [meə(r)]
The minister's mare was as gude a gray mare
这 部长 母马 曾是 作为 古德 一个 灰色的 母马

部长的母马是一匹漂亮的灰色母马。

[æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ['sædl] , [ɔː(r)]['braɪd(ə)ld] , [ɔː(r)] [ʃɒd] ;
As ever was saddled , or bridled , or shod ;
作为 曾经 曾是 鞍 , 或者 勒住 , 或者 鞋子 ;

一如既往地套上鞍辔、缰绳或马蹄铁；

- [faʊl] [ɔː(r)] - [feə(r)] , - [leɪt] [ɔː(r)] - [eə(r)] ,
Be't foul or be't fair , be't late or be't air ,
- 犯规 或者 - 公平的 , - 晚的 或者 - 空气 ,

不犯规也不不公平，不迟到也不缺席，

[ʃiː; ʃi] [aɪ] ['glædli] [wen] ['tɑːkiːn] - [ðə; ði] [rəʊd] .
She nichered aye gladly when takin ' the road .
她 小众 是的 乐意 什么时候 拿 - 这 路 .

她很高兴地踏上了旅途。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] - [kæm] [heɪm] ,
The minister late in the e'ening cam hame ,
这 部长 晚的 在 这 - 摄像头 家 ,

部长在晚间 cam hame，

[ænd; ənd]['steɪb(ə)ld][hɪz; ɪz] [mə'riː] , [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [hek] ,
And stabled his marie , and heapit her heck ,
和 稳定 他的 玛丽 , 和 - 她 见鬼 ,

他把他的马厩改建好，然后把她安置在地狱里。

[ænd; ənd] [geɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɔːrpɪt] [əʊ] - [əʊts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪm] ,
And gae her a forpit o ' oats to her wame ,
和 盖伊 她 一个 前皮特 o - 燕麦 到 她 瓦姆 ,

给她一碗燕麦粥，

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)]['kəʊzɪli][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] [ɔːld] [sæk] .
And theekit her cozily wi ' an auld sack .
和 - 她 舒适地 wi - 一个 老 解雇 .

然后她舒舒服服地躺在一个旧麻袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [buːət] [kæm] [aʊt] ,
And the minister's wife wi ' a bowet cam out ,
和 这 部长 妻子 wi - 一个 弓箭 摄像头 出去 ,

牧师的妻子戴着蝴蝶结走了出来，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tenti] [ænd; ənd] - - [waɪf] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
For a tenty and mensefu ' wife was she ;
为了 一个 帐篷 和 - - 妻子 曾是 她 ;

她是一位衣冠楚楚的妻子；

[gləuə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gæŋgrəl] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ə'baʊt] ,
Glowered round her for gangrels that might be about ,
怒目而视 圆形的 她 为了 坏疽 那 可能 是 关于 ,

她环顾四周，警惕着周围可能存在的歹徒。

[ænd; ənd] [saɪn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] [θrɔː] [raʊnd] [ðə; ði] [kiː] .
And syne in the stable - door thrawed round the key .
和 同步 在 这 稳定的 - 门 拔毛 圆形的 这 钥匙 .

而马厩门上的辛尼则在钥匙周围挣扎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔkstə] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)]
And she oxtered the minister up the stair
和 她 奥克斯特德 这 部长 向上 这 楼梯

她用胳膊肘勾着部长上了楼。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sʌpə(r)]	[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	[het]	,
To	**his**	**room**	**,**	**where**	**his**	**supper**	**and**	**slippers**	**were**	**het**	**,**
到	他的	房间	,	在哪里	他的	晚餐	和	拖鞋	是	他的	,

他回到房间，那里放着他的晚餐和拖鞋。

[wɔːr]	[ə; eɪ]	[wiː]	['kriːpɪ]	-	[stuːl]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['elbəʊ]	[tʃeə(r)]
Whaur	**a**	**wee**	**creepie**	**-**	**stool**	**and**	**an**	**elbow**	**chair**
什么	一个	哇	恐怖	-	凳子	和	一个	弯头	椅子

一个小小的恐怖凳子和一个扶手椅

[æt; ət]	[ðə; ði]	[blaɪð]	['ɪŋgəl]	-	[njuːk]	[wɜː(r); wə(r)]	[raɪt]	['kəʊzɪli]	[set]	.
At	**the**	**blithe**	**ingle**	**-**	**neuk**	**were**	**right**	**cozily**	**set**	**.**
在	这	快乐的	英格尔	-	neuk	是	正确的	舒适地	放	.

在欢乐的英格尔纽克，一切都安排得恰到好处，舒适惬意。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['revərənd]	[kɑːl]	[geɪd]	[ben]	[ðə; ði]	[haʊs]	['læfɪn]	-	,
As	**the**	**reverend**	**carle**	**gaed**	**ben**	**the**	**house**	**laughin**	**'**	**,**
作为	这	牧师	卡尔	盖德	本	这	房子	笑	-	,

当卡尔牧师在屋里大笑时，

[ænd; ənd]	['klæpɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[æn; ən]	-	['rʌbɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
And	**clappin**	**'**	**his**	**wife**	**,**	**an**	**'**	**rubbin**	**'**	**his**	**hands**	**,**
和	拍手	-	他的	妻子	,	一个	-	鲁宾	-	他的	双手	,

他拍着妻子的肩膀，搓着手，

[ʃiː; ʃi]	[hɛlpɪt]	[hɪm]	[æf]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[griːn]	['tɑːtn]	-	,
She	**helpit**	**him**	**aff**	**wi**	**'**	**his**	**green**	**tartan**	**raughen**	**,**
她	帮助它	他	亲属	wi	-	他的	绿色的	格子呢	-	,

她帮助他处理他的绿色格子呢劳恩，

[ænd; ənd]	[freɪ]	-	[niːθ]	[hɪz; ɪz]	[raʊnd]	[tʃɪn]	[luːst]	[hɪz; ɪz]	['lɪli]	-	[waɪt]	[bændz]	.
And	**frae**	**'**	**neath**	**his**	**round**	**chin**	**loosed**	**his**	**lily**	**-**	**white**	**bands**	**.**
和	弗雷	-	下方	他的	圆形的	下巴	松开	他的	百合	-	白色的	乐队	.

他圆圆的下巴下露出了洁白的发带。

[wen]	['sʌpə(r)]	[wɒz; wəz]	['aʊər]	,	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[bɝːsld]
When	**supper**	**was**	**ower**	**,**	**the**	**minister**	**birsled**
什么时候	晚餐	曾是	所有者	,	这	部长	桦木

晚饭后，部长开始……

[hɪz; ɪz]	[ʃɪnz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kriːpɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	-	[steɪn]	;
His	**shins**	**on**	**the**	**creepie**	**upon**	**the**	**hearth**	**-**	**stane**	**;**
他的	小腿	在	这	恐怖	之上	这	炉	-	石	;

他的胫骨抵着壁炉石上的藤蔓；

[wɔːn]	[aʊt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[fə'tiːg]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	-	-	[pleɪs]	['hɜːrsəld]	,
Worn	**out**	**wi**	**'**	**fatigue**	**,**	**to**	**his**	**roostin**	**-**	**place**	**hirsled**	**,**
磨损	出去	wi	-	疲劳	,	到	他的	-	-	地方	毛茸茸的	,

他疲惫不堪，回到了自己的栖身之处，

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌhɪm'sɛl]	[daʊn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	['wɪərid]	-	[mænz]	[greɪn]	.
And	**laid**	**himsel**	**down**	**wi**	**'**	**a**	**wearied**	**-**	**man's**	**grane**	**.**
和	铺设	他自己	向下	wi	-	一个	疲惫	-	男人的	颗粒	.

他躺了下来，像个疲惫的人一样。

[hɪz; ɪz]	['kæni]	[wiː]	[waɪf]	[sɔː]	[hɪm]	['kəʊzɪli]	-	,
His	**canny**	**wee**	**wife**	**saw**	**him**	**cozily**	**happit**	**,**
他的	精明	哇	妻子	锯	他	舒适地	-	,

他那精明的娇小妻子看到他过得惬意快乐，

[saɪn]	[druː]	[bæk]	[ðə; ði]	[tʃeəz]	[freɪ]	[ðə; ði]	[wɔːm]	['ɪŋgəl]	-	[saɪd]	;
Syne	**drew**	**back**	**the**	**chairs**	**frae**	**the**	**warm**	**ingle**	**-**	**side**	**;**
同步	画	后退	这	椅子	弗雷	这	温暖的	英格尔	-	边	;

Syne把椅子从温暖的壁炉边拉了回来；

[pʊt]	[kriːʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iː]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	-
Put	**creesh**	**in**	**the**	**ee**	**o**	**'**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**clappit**
放	小溪	在	这	ee	o	-	这	蜡烛	,	和	-

把 creesh 放在蜡烛的 ee o' 里，然后拍手

[raɪt]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['kuːθɪli]	[daʊn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
Right	**kindly**	**and**	**couthily**	**down**	**by**	**his**	**side**	**.**
正确的	亲切地	和	粗鲁地	向下	经过	他的	边	.

径直走到他身边，和蔼而有礼貌。

[ðə; ði]	[kræks]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[twʌsəm]	[wɜː(r); wə(r)]	['kaɪndli]	[bʌt; bət]	[fjuː]	:
The	**cracks**	**o**	**'**	**the**	**twasome**	**were**	**kindly**	**but**	**few**	**:**
这	裂缝	o	-	这	太棒了	是	亲切地	但	很少	:

这对组合的裂痕虽少却很轻微：

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	“	[hɛtʃ]	-	[həʊ]	,	”	[tɜːnd]	[hɪm]	[raʊn]	-	,
The	**minister**	**wi**	**'**	**a**	**“**	**hech**	**-**	**ho**	**,**	**”**	**turned**	**him**	**roun**	**'**	**,**
这	部长	wi	-	一个	“	hech	-	何	,	”	转向	他	圆	-	,

部长“嘿嗬”地把他转了个圈，

['or]	[hɪz; ɪz]	[kɔːld]	['ʃaʊðər]	-	[hed]	[ðə; ði]	[wɔːm]	['blæŋkit]	[hiː; hi]	[druː]	,
O'er	**his**	**cauld**	**shouther**	**-**	**head**	**the**	**warm**	**blanket**	**he**	**drew**	**,**
超过	他的	冷	喊叫者	-	头	这	温暖的	毯子	他	画	,

他拉过一条温暖的毯子盖在自己冰冷的头上，

[saɪn]	-	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[naɪt]	-	[kæp]	[ænd; ənd]	[snɔː]	[snʌg]	[ænd; ənd]	[saʊn]	-	.
Syne	**pu'd**	**down**	**his**	**night**	**-**	**cap**	**and**	**snored**	**snug**	**and**	**soun**	**'**	**.**
同步	-	向下	他的	夜晚	-	帽	和	打鼾	舒适	和	声音	-	.

Syne 放下睡帽，舒舒服服地打起了呼噜。

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋz]	[braɪt]	['bɒnfaɪə(r)]	,	[ðæt]		[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	,
The	**morning's**	**bright**	**bonfire**	**,**	**that**	**bleezed**	**in**	**the**	**east**	**,**
这	早晨	明亮的	篝火	,	那	血淋淋的	在	这	东方	,

清晨明亮的篝火，在东方闪耀着光芒，

[hæd; həd]	-	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ɪlk]	[wiː]	['sɪlə(r)]	[stɜːn]	,
Had	**meltit**	**in**	**heaven**	**ilk**	**wee**	**siller**	**stern**	**,**
有	-	在	天堂	牛奶	哇	金钱	船尾	,

天堂里有融化的牛奶，小小的银器，

[wen]	[ðə; ði]	[kɒk]		-	[tuː; tə]	[mæn]	,	[bɜːd]	,	[ænd; ənd]	[biːst]	,
When	**the**	**cock**	**crawed**	**reveillè**	**to**	**man**	**,**	**bird**	**,**	**and**	**beast**	**,**
什么时候	这	公鸡	爬行	-	到	男人	,	鸟	,	和	兽	,

当公鸡啼鸣着叫醒人、鸟、兽时

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɒn]	[æn; ən]	[ɔːld]	['nɒti]	[rʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːn]	.
As	**he**	**sat**	**on**	**an**	**auld**	**knotty**	**rung**	**in**	**the**	**barn**	**.**
作为	他	卫星	在	一个	老	棘手	梯子	在	这	谷仓	.

他坐在谷仓里一根老旧多节的横木上。

[ðə; ði]	[dɒg]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɒtʃ]	-	[haʊs]	[jaul]	['ɪəri]	[ænd; ənd]	[læŋ]	,
The	**dog**	**in**	**the**	**watch**	**-**	**house**	**yowled**	**eerie**	**and**	**lang**	**,**
这	狗	在	这	手表	-	房子	嚎叫	怪异	和	语言	,

岗亭里的狗发出凄厉而悠长的嚎叫声，

[ænd; ənd]	['strʌg(ə)ld]	[raɪt]	['fɪəsli]	[tuː; tə]	[breɪk]	[freɪ]	[hɪz; ɪz]	[tʃeɪn]	;
And	**struggled**	**right**	**fiercely**	**to**	**break**	**frae**	**his**	**chain**	**;**
和	挣扎	正确的	激烈地	到	休息	弗雷	他的	链	;

他拼命挣扎，想要挣脱锁链；

[ðə; ði]	[ɔːld]	['tʃæp(ə)l]	[bel]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beriəl]	[nel]	[ræŋ]	,
The	**auld**	**chapel**	**bell**	**like**	**a**	**burial**	**knell**	**rang**	**,**
这	老	教堂	钟	喜欢	一个	葬礼	丧钟	响铃	,

古老的教堂钟声响起，如同丧钟一般。

[ænd; ənd]	['ɡɹəʊnɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːd]	[æz; əz]	[freɪ]	['bɒdɪz]	[ɪn]	[peɪn]	.
And	**groanings**	**were**	**heard**	**as**	**frae**	**bodies**	**in**	**pain**	**.**
和	呻吟声	是	听到	作为	弗雷	身体	在	疼痛	.

传来阵阵呻吟声，那是来自痛苦的身体。

[ə; eɪ]	[laʊd]	[ræp]	[kæm]	[ræp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[jɛt]	,
A	**loud**	**rap**	**cam**	**rap**	**to**	**the**	**minister's**	**yett**	**,**
一个	大声	说唱	摄像头	说唱	到	这	部长	耶特	,

一声响亮的说唱，对着部长的yett说唱，

[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[waɪf]	[w'ʌndəd]	[wɑː]	[mait]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	;
The	**minister's**	**wife**	**wondered**	**wha**	**might**	**be**	**there**	**;**
这	部长	妻子	想知道	世界卫生大会	可能	是	那里	;

部长的妻子想知道那里会有什么；

[waɪl]	[ðə; ði]	['revərənd]	[kɑːl]	,	-	,	-	[tuː; tə]	[get]
While	**the**	**reverend**	**carle**	**,**	**glammering**	**,**	**graipit**	**to**	**get**
尽管	这	牧师	卡尔	,	-	,	-	到	得到

卡尔牧师，魅力四射，令人难以置信。

[hɪz; ɪz]	[drɔːz]	[ænd; ənd]	-	,	[tuː; tə]	[slɪp]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steə(r)]	.
His	**drawers**	**and**	**bauchels**	**,**	**to**	**slip**	**down**	**the**	**stair**	**.**
他的	抽屉	和	-	,	到	滑	向下	这	楼梯	.

脱下他的内裤和腰包，溜下楼梯。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['weərəli]	[fɜːst]	[freɪ]	[ðə; ði]	[steə(r)]	-	['wɪnək]	-	,
But	**he**	**warily**	**first**	**frae**	**the**	**stair**	**-**	**winnock**	**keekit**	**,**
但	他	谨慎地	第一的	弗雷	这	楼梯	-	温诺克	-	,

但他首先小心翼翼地打开了楼梯温诺克基奇特，

[tuː; tə]	[ken]	[wɑː]	[ðɪs]	['ɜːli]	[dɪ'stɜːbə(r)]	[mait]	[biː; bi]	;
To	**ken**	**wha**	**this**	**early**	**disturber**	**might**	**be**	**;**
到	肯	世界卫生大会	这	早期的	扰乱者	可能	是	;

想知道这个早期的捣乱者可能是谁；

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɒg]	[luːs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɑːn]	-	[dɔː(r)]	-	,
When	**he**	**saw**	**the**	**dog**	**loose**	**,**	**and**	**the**	**barn**	**-**	**door**	**unsteekit**	**,**
什么时候	他	锯	这	狗	松动的	,	和	这	谷仓	-	门	-	,

当他看到狗挣脱了束缚，谷仓门也松开了时，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[meə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jɛt]	,	-	[waɪld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[friː]
And	**his**	**mare**	**at**	**the**	**yett**	**,**	**cap'ring**	**wild**	**to**	**be**	**free**
和	他的	母马	在	这	耶特	,	-	荒野	到	是	自由的

他的母马在野外，狂野地奔跑着，渴望自由

[freɪ]	[ə; eɪ]	['blækəvaizd]	['raɪdə(r)]	,	[wɑː]	[spɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[bænd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Frae	**a**	**blackavised**	**rider**	**,**	**wha**	**spurred**	**her**	**and**	**banned**	**her**	**,**
弗雷	一个	黑人	骑士	,	世界卫生大会	受到刺激	她	和	禁止	她	,

弗雷是一位被黑人骑手，他激励了她并禁止了她。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['mɒni]	[waɪld]	['kɜːsɪz]	[tuː; tə]	[tɑːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rəʊd]	:
Wi	**'**	**mony**	**wild**	**curses**	**to**	**tak**	**to**	**the**	**road**	**:**
威	-	金钱	荒野	诅咒	到	tak	到	这	路	:

带着许多狂野的诅咒上路：

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stʌk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɜː(r)]	,	[ðəʊ]	-	[hiː; hi]	[fænd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
And	**he**	**stuck**	**like**	**a**	**burr**	**,**	**though**	**campsterie**	**he**	**fand**	**her**	**,**
和	他	卡住	喜欢	一个	刺果	,	尽管	-	他	粉丝	她	,

他像个刺一样黏着她，尽管他在营地里找到了她。

[waɪl]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[kraɪd]	,	“	[ðeəz; ðəz]	[biːn]	[θiːvz]	[hɪə(r)]	,	[gyd]	—	—	!	”
While	**the**	**minister**	**cried**	**,**	**“**	**There's**	**been**	**thieves**	**here**	**,**	**gude**	**—**	**—**	**!**	**”**
尽管	这	部长	哭	,	“	有	到过	窃贼	这里	,	古德	—	—	!	”

部长哭喊道：“这里有贼，好——！ ”

“	[faɪ]	,	['tɪbi]	[raɪz]	,	”	[rɔːd]	[mes]	[dʒɒn]	,	[laʊd]	[æz; əz]	['θʌndə(r)]	,
“	**Fie**	**,**	**Tibby**	**rise**	**,**	**”**	**roared**	**Mess**	**John**	**,**	**loud**	**as**	**thunder**	**,**
“	菲	,	蒂比	上升	,	”	咆哮	混乱	约翰	,	大声	作为	雷	,

“呸，蒂比起来！”约翰军士长咆哮道，声音如同雷鸣般响亮。

“	[ðə; ði]	-	[kʌm]	['ɔr]	[ˌjuː 'es]	,	[wɪr]	-	,	[ʌn'dʌn]	;
“	**The**	**mischief's**	**come**	**o'er**	**us**	**,**	**we're**	**herriet**	**,**	**undone**	**;**
“	这	-	来	超过	我们	,	是	-	,	未完成	;

“祸患降临到我们身上，我们完了，完蛋了；

[ðə; ði]	[bɑrnz]	[brəʊk]	,	[ðə; ði]	[dɔːgz]	[luːs]	,	[ðə; ði]	[mɛrz]	[æf]	,	[ænd; ənd]	['jɒndə(r)]
The	**barn's**	**broke**	**,**	**the**	**dog's**	**loose**	**,**	**the**	**mare's**	**aff**	**,**	**and**	**yonder**
这	谷仓的	打破	,	这	狗的	松动的	,	这	母马的	亲属	,	和	远处

谷仓坏了，狗跑了，母马跑了，那边……

[ʃiːz]	-	-	—	[faɪ]	!
She's	**rinnin**	**'**	**—**	**fie**	**!**
她是	-	-	—	菲	!

她正在尖叫——呸！

[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[hæt]	,	[kəʊt]	,	[ænd; ənd]	[ʃuːn]	!
bring	**me**	**my**	**hat**	**,**	**coat**	**,**	**and**	**shoon**	**!**
带来	我	我的	帽子	,	外套	,	和	舒恩	!

把我的帽子、外套和鞋子拿来！

”	[hɪz; ɪz]	[klɑːs]	['hʌdld]	[ɒn]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hæn]	-	,
”	**His**	**claes**	**huddled**	**on**	**,**	**wi**	**'**	**his**	**staff**	**in**	**his**	**han**	**'**	**,**
”	他的	克莱斯	蜷缩着	在	,	wi	-	他的	职员	在	他的	汉	-	,

“他蜷缩着身子，手里拿着拐杖，

[hiː; hi]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jɛt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	['beli]	-	[flɑːft]	[fluː]	;
He	**out**	**at**	**the**	**yett**	**wi**	**'**	**a**	**belly**	**-**	**flaught**	**flew**	**;**
他	出去	在	这	耶特	wi	-	一个	腹部	-	捕捞	飞翔	;

他飞到空中，带着肚子飞了出去；

[waɪl]	[ðə; ði]	[staʊə(r)]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[meə(r)]	[reɪzd]	[ɪn]	[klaʊdz]	['ɔr]	[ðə; ði]	[læn]	-	,
While	**the**	**stour**	**that**	**his**	**mare**	**raised**	**in**	**clouds**	**o'er**	**the**	**lan**	**'**	**,**
尽管	这	斯托尔	那	他的	母马	提高	在	云	超过	这	兰	-	,

当他那匹母马扬起的蹄声在田野上空化作云雾时，

[tɜːnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[glaʊə]	-	[drɒp]	[ɪlk]	[klɪə(r)]	[blɒb]	[əʊ]	-	[djuː]	.
Turned	**into**	**a**	**glaur**	**-**	**drop**	**ilk**	**clear**	**blob**	**o**	**'**	**dew**	**.**
转向	进入	一个	桂冠	-	降低	牛奶	清除	斑点	o	-	露	.

变成了一滴晶莹剔透的露珠。

[ðə; ði]	[staʊə(r)]	,	[bɔːn]	['ɑːˌlɑːŋ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[wɪnd]	[strɒŋ]	[ænd; ənd]	['gʌsti]	,
The	**stour**	**,**	**borne**	**alang**	**wi**	**'**	**the**	**wind**	**strong**	**and**	**gusty**	**,**
这	斯托尔	,	出生	阿朗	wi	-	这	风	强的	和	阵风	,

暴风雪裹挟着强劲的阵风，一路向前。

-	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɪlə(r)]	[ˌes eɪ 'iː]	[greɪ]	;
Gar'd	**the**	**minister**	**look**	**like**	**a**	**miller**	**sae**	**gray**	**;**
-	这	部长	看	喜欢	一个	磨坊主	sae	灰色的	;

部长看起来像个灰衣磨坊主；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swet]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[mɪkst]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[dʌst]	,	[gruː]	[æz; əz]	['krʌsti]
And	**the**	**sweat**	**on**	**his**	**face**	**,**	**mixed**	**wi**	**'**	**dust**	**,**	**grew**	**as**	**crusty**
和	这	汗	在	他的	脸	,	混合	wi	-	灰尘	,	生长	作为	硬皮的

他脸上的汗水混着灰尘，渐渐结成了硬块。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['mɒd(ə)ld]	[ɪn]	['kɒmən]	[brɪk]	-	[kleɪ]	.
As	**if**	**he**	**were**	**modelled**	**in**	**common**	**brick**	**-**	**clay**	**.**
作为	如果	他	是	建模	在	常见的	砖	-	黏土	.

他仿佛是用普通的砖瓦泥捏成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第22/81页

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	-	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[ræn]	,
And	**sometimes**	**he**	**haltit**	**,**	**and**	**sometimes**	**he**	**ran**	**,**
和	有时	他	-	,	和	有时	他	跑	,

他有时停下脚步，有时奔跑起来。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪm]	[hiː; hi]	[sæt]	[ˌhɪm'sɛl]	[daʊn]	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	;
And	**sometime**	**he**	**sat**	**himsel**	**down**	**in**	**despair**	**;**
和	有时	他	卫星	他自己	向下	在	绝望	;

有时他会绝望地坐下；

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[hiː; hi]	[gruː]	['æŋgri]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[bɪ'gæn]
And	**sometimes**	**he**	**grew**	**angry**	**,**	**and**	**sometimes**	**began**
和	有时	他	生长	生气的	,	和	有时	开始

有时他会生气，有时他会开始

[tuː; tə]	['laɪtn]	[hɪz; ɪz]	[seə]	-	['bəːdnd]	[hɑːt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	[preə(r)]	.
To	**lighten**	**his**	**sair**	**-**	**burdened**	**heart**	**wi**	**'**	**a**	**prayer**	**.**
到	减轻	他的	赛尔	-	负担	心	wi	-	一个	祷告	.

用祈祷减轻他沉重的心灵负担。

[bʌt; bət]	['mædli]	[ðə; ði]	['raɪdə(r)]	['or]	[hɪl]	[ænd; ənd]	['or]	[deɪl]	,
But	**madly**	**the**	**rider**	**o'er**	**hill**	**and**	**o'er**	**dale**	**,**
但	疯狂地	这	骑士	超过	爬坡道	和	超过	戴尔	,

但疯狂的骑手翻山越岭，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[meə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['faɪə(r)]	-	[flɑːft]	[hiː; hi]	[fluː]	;
Wi	**'**	**the**	**minister's**	**mare**	**like**	**a**	**fire**	**-**	**flaught**	**he**	**flew**	**;**
威	-	这	部长	母马	喜欢	一个	火	-	捕捞	他	飞翔	;

他骑着牧师的母马，像一阵烈焰般飞驰而去；

[waɪlz]	[siːn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[hɪl]	-	[tɒp]	,	[waɪlz]	[lɒst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪl]	,
Whiles	**seen**	**on**	**a**	**hill**	**-**	**top**	**,**	**whiles**	**lost**	**in**	**a**	**vale**	**,**
当	已见	在	一个	爬坡道	-	顶部	,	当	丢失的	在	一个	谷	,

在山顶上看到的，在山谷中迷失的，

[tɪl]	[ðeɪ]	[beɪθ]	[lʊkt]	[laɪk]	[məʊts]	[ɒn]	[ðə; ði]	['welkɪn]	[ˌes eɪ 'iː]	[bluː]	.
Till	**they**	**baith**	**looked**	**like**	**motes**	**on**	**the**	**welkin**	**sae**	**blue**	**.**
直到	他们	拜斯	看起来	喜欢	微粒	在	这	威尔金	sae	蓝色的	.

直到它们看起来都像蔚蓝天空中的尘埃。

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rəʊd]	-	[saɪd]	[sæt]	[hɪm]	[daʊn]	,
The	**minister**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**sat**	**him**	**down**	**,**
这	部长	经过	这	路	-	边	卫星	他	向下	,

路边的牧师让他坐下，

[æz; əz]	[vekst]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['wɪərid]	[æz; əz]	[mæn]	[wiːl]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	;
As	**vexed**	**and**	**as**	**wearied**	**as**	**man**	**weel**	**could**	**be**	**;**
作为	烦恼	和	作为	疲惫	作为	男人	威尔	可以	是	;

烦躁和疲惫到了极点；

[saɪn]	-	[æf]	[hɪz; ɪz]	[wɪg]	,	[rʌbd]	[ðə; ði]	[swet]	[freɪ]	[hɪz; ɪz]	[kraʊn]	,
Syne	**pu'd**	**aff**	**his**	**wig**	**,**	**rubbed**	**the**	**sweat**	**frae**	**his**	**crown**	**,**
同步	-	亲属	他的	假发	,	摩擦	这	汗	弗雷	他的	王冠	,

Syne摘下假发，擦了擦头顶的汗水。

[ænd; ənd] [pʌft] , - , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɡɔːn] [tuː; tə] [diː] .
And puffed , steghed , and graned like a man gaun to dee .
和 膨胀的 , - , 和 颗粒状的 喜欢 一个 男人 高恩 到 迪 .
然后像一个即将死去的人一样，喘着粗气，站着，嘎吱作响。

[wen] [æn; ən] [ɔːld] ['fɑːmə(r)] [kɑːl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [jɔːd] ['trɒtɪŋ] [baɪ] ,
When an auld farmer carle , on his yaud trotting by ,
什么时候 一个 老 农民 卡尔 , 在 他的 雅德 小跑 经过 ,
当一位老农卡尔骑着他的马车小跑经过时，

[ə'kɒstɪd] [mes] [dʒɒn][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][dɪ'speə(r)] ;
Accosted Mess John as he sat in despair ;
被骚扰 混乱 约翰 作为 他 卫星 在 绝望 ;
约翰神父绝望地坐在那里，我上前上前询问。

[meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːn] - [sæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [naɪ] ,
Made a bow like a corn - sack , and as he drew nigh ,
制成 一个 弓 喜欢 一个 玉米 - 解雇 , 和 作为 他 画 夜 ,
他拉起弓，像拉麻袋一样，然后走近，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][twɔː] ['wɔːkɪt] [luːf] , ['kraɪɪn] -
Raised his twa waukit loofs , cryin '
提高 他的 twa 沃基特 布斯 , 哭泣 -
他举起两根瓦基特·洛夫斯，哭了起来

“ [wɒt] [brɔːt] [jiː; ji][ðeə(r)] ?
“ What brought ye there ?
“ 什么 带来 是的 那里 ?
“是什么把你们带到那里来的？”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [neɪ] [meə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [jiː; ji]
“ I'm sure it's nae mair than an hour since I saw ye
“ 我是 当然 它是 纳 梅尔 比 一个 小时 自从 我 锯 是的
我敢肯定，距离我上次见到你不超过一个小时。

[æt; ət] ['bʊətriː] [breɪ] - [hed] , [ænd; ənd] [ðæts] [eɪt] [maɪlz] [ə'wei] !
At Bourtree Brae - head , and that's eight miles awa !
在 布尔特里 布雷 - 头 , 和 那就是 八 英里 awa !
在 Bourtree Brae-head，那可是八英里远啊！

” [ænd; ənd][hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [iːn] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [faʊl] [fɑː] - [ˌem 'iː] !
” And he rubbit his een as he cried out , “ Foul fa ' me !
” 和 他 - 他的 een 作为 他 哭 出去 , “ 犯规 法 - 我 !
他一边揉着眼睛一边喊道：“我真可恶！”

[fɔː(r); fə(r)] - [kʌm] ['or] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [els] [jʊr; jər] [ɡrəʊn] [twɔː] .
For glammery's come o'er me , or else you're grown twa .
为了 - 来 超过 我 , 或者 别的 你是 生长 twa .
魅力降临我身，否则你就长大了。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][meə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ And where is your mare , for she stood at the door ,
“ 和 在哪里 是 你的 母马 , 为了 她 站立 在 这 门 ,
“你的母马在哪里？她一直站在门口。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
Wi ' her bridle - reins drawn through a ring in the wa ' ,
威 - 她 辔 - 缰绳 绘制 通过 一个 戒指 在 这 哇 - ,
她的缰绳穿过墙上的一个环，

[æt; ət] ['dɔːsənz] [dɔː(r)] - [tʃiːk] , [weə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
At Dawson's door - cheek , where I saw her before
在 道森的 门 - 脸颊 , 在哪里 我 锯 她 前
在道森家的门边，我以前见过她。

[ai][hæd; həd] [drʌŋk] - - [æn; ən] - ['dɔːrəs][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dɒnld] - . ”
I had drunk deoch - an - dorus wi ' Donald M'Craw . ”
我 有 醉 - - 一个 - 多鲁斯 wi - 唐纳德 - . ”
我和唐纳德·麦克劳一起喝了 deoch-andorus。”

“ [jiː; ji] [sɔː] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ,
“ Ye saw me ! ” said the minister ; “ how could that be ,
“ 叶 锯 我 ! ” 说 这 部长 ; “ 如何 可以 那 是 ,
“你们看见我了！”大臣说，“这怎么可能呢？”

[wen] [aɪv] ['əʊnli] [prə'siːdid] [ðʌs] [fɑː(r)][ɒn][maɪ][rəʊd] ?
When I've only proceeded thus far on my road ?
什么时候我已经仅有的 继续 因此 远的 在 我的 路 ?
我才走了这么远?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ'sɛl] , [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [jiː; ji] [meɪ] [siː] . ”
And that this is mysel , by a glance ye may see . ”
和 那 这 是 我 , 经过 一个 瞥一眼 是的 可能 看 . ”
而这正是我，你们一眼就能看出来。”

“ [waɪ] , [ðen] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , “ [ðə; ði] [θɪŋz] ['vɑːstli] [ɒd] .
“ Why , then , ” cried the farmer , “ the thing's vastly odd .
“ 为什么 , 然后 , ” 哭 这 农民 , “ 这 事物 非常 奇怪的 .
“那么,”农夫喊道，“这东西真是太奇怪了。”

“ [bʌt; bət][twɔː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
“ But twa hours ago , sir , your double was sitting
“ 但 twa 小时 前 , 先生 , 你的 双倍的 曾是 坐着
“但是两个小时前，先生，您的替身还坐在那里。”

[æt; ət] ['dɔːsənz] ['faɪə(r)] - [saɪd] , — [feɪθ] !
At Dawson's fire - side , — faith !
在 道森的 火 - 边 , — 信仰 !
在道森家的炉火旁，——信仰！

[æz; əz][ai] - , [hɑːf] [fuː] , —
as I thoucht , half fou , —
作为 我 - , 一半 福 , —
正如我所想，半醉，——

[ænd; ənd][ɪlk] [eɪn] [æt; ət][hænd] - [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪtɪŋ] ,
And ilk ane at hand thoucht it time to be flitting ,
和 牛奶 一个 在 手 - 它 时间 到 是 飞掠 ,
而身边的人都认为是时候离开了。

[wen] [jiː; ji][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [blæs'fiːm] [tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜːnd] [bluː] . ”
When ye cursed and blasphemed till the candle burned blue . ”
什么时候 是的 被诅咒的 和 亵渎神明 直到 这 蜡烛 烧伤 蓝色的 . ”
你们咒骂亵渎，直到蜡烛烧成蓝色。

“ [waɪ] , ['sɔːndəz] , [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] - [jiːv] [siːn] ,
“ Why , Saunders , it's surely been Sawtan ye've seen ,
“ 为什么 , 桑德斯 , 它是 一定 到过 - 你们已经 已见 ,
“桑德斯，你看到的肯定就是索坦吧？”

[ðə; ði] [faʊl] [θiːf] [ˌhɪm'sɛl] , [ai][kʊd; kəd] [wɒd] [ə; eɪ] [greɪ] [grəʊt] ;
The foul thief himsel , I could wad a gray groat ;
这 犯规 贼 他自己 , 我 可以 瓦德 一个 灰色的 燕麦片 ;
那个卑鄙的小偷，我都能把它捏成灰格罗特；

[hiː; hi] [stɔ] [maɪ] [greɪ] [meə(r)] ; — [dʒʌst] [tɜːn] [bæk] , [maɪ] [ɔːld] [frend] ,
He staw my gray mare ; — just turn back , my auld friend ,
他 稻草 我的 灰色的 母马 ; — 只是 转动 后退 , 我的 老 朋友 ,
他撞见了我的灰马；——回头吧，我的老朋友，

[tɪl] [ai] [strɪp] [ðə; ði] [faʊl] [θiːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæŋktɪfaɪd] [kəʊt] .
Till I strip the foul thief of his sanctified coat .
直到 我 条 这 犯规 贼 的 他的 圣化 外套 .
直到我剥去那卑鄙窃贼神圣的外衣。

“ [aɪv] ['wɔːrsəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
“ I've warsled wi ' Sawtan for many a year ;
“ 我已经 战争 wi - - 为了 许多 一个 年 ;
“我与索坦交战多年;

[aɪv] [klaʊrd] [hɪm] [ænd; ənd] ['luːndə] [hɪm] [ɑːft] [taɪmz] [raɪt] [seə] ;
I've cloured him and loundered him aft times right sair ;
我已经 有色 他 和 洗钱 他 后部 时代 正确的 赛尔 ;
我曾多次对他进行清洗和洗涤;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pliski] , [ai] [fɪə(r)] ;
But the foul fiend has played me a pliskie , I fear ;
但 这 犯规 恶魔 有 玩 我 一个 普利斯基 , 我 害怕 ;
但恐怕这个邪恶的家伙耍了我;

[lɔːd] [seɪvz] , [mæn] , [ai] [nɛə] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪk] , [ai] [dɪ'kleə(r)] .
Lord save's , man , I ne'er heard the like , I declare .
主 保存 , 男人 , 我 从未 听到 这 喜欢 , 我 宣布 .
老天保佑，伙计，我发誓，我从未听过这样的事。

“ [faɪ] , ['sɔːndəz] , [lets] [maʊnt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɔːsənz] [lets] ['hʌri] ,
“ Fie , Saunders , let's mount , and to Dawson's let's hurry ,
“ 菲 , 桑德斯 , 我们来吧 山 , 和 到 道森的 我们来吧 匆忙 ,
“呸，桑德斯，咱们上马，快去道森那儿！”

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [luːn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [loʊɪn] - [heɪm] ;
And chase the loon back to his ain lowin ' hame ;
和 追赶 这 潜鸟 后退 到 他的 艾因 洛温 - 家 ;
把那只潜鸟赶回它自己的低吟浅唱的家;

[ðə; ði] [tɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːld] , [gɑːdz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [læmz] [hiː; hi] [meɪ] ['wʌri] ;
The tod's in the fauld , God's ain lambs he may worry ;
这 托德斯 在 这 福尔德 , 神的 艾因 羔羊 他 可能 担心 ;
托德在福尔德，上帝自己的羔羊他可能会担心;

[kʌm] , ['sɔːndəz] , [lets] [hʌnt] [hɪm] , [ɔːld] - [feə(r)] [geɪm] .
Come , Saunders , let's hunt him , Auld Clootie's fair game .
来 , 桑德斯 , 我们来吧 打猎 他 , 奥尔德 - 公平的 游戏 .
来吧，桑德斯，我们去追捕他，老克鲁蒂是我们的猎物。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɒn] ['dɔːsənz] [fɔː(r)] - [dɔː(r)] ,
” And they rode till they came to John Dawson's fore - door ,
” 和 他们 骑 直到 他们 来了 到 约翰 道森的 前 - 门 ,
他们骑马一直走到约翰·道森家门前。

[wɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['wɑːdnə] [step] [ɪn] ,
Whaur the minister lighted , but wadna step in ,
什么 这 部长 照明 , 但 瓦德纳 步 在 ,
部长点燃了灯，但瓦德纳介入了，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [diːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['laɪknəs] [swɔː(r)] ,
When he heard how the deil in his ain likeness swore ,
什么时候 他 听到 如何 这 魔鬼 在 他的 艾因 相似 发誓 ,
当他听到那个冒充他自己的魔鬼发誓时，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] ['tæpit] [hen] .
As he dirled at the door , for the third tappit hen .
作为 他 引导 在 这 门 , 为了 这 第三 塔皮特 母鸡 .
当他站在门口时，第三只小母鸡出现了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fəʊk]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'faʊndɪd]	,	—	[ə'meɪzd]	, —	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]
And	**the**	**folk**	**were**	**confounded**	**,**	**—**	**amazed**	**, —**	**when**	**they**	**saw**
和	这	民间	是	令人困惑	，	—	惊叹	， —	什么时候	他们	锯

人们看到这一幕，都感到困惑、惊讶不已。

[ðə; ði]	[ɔːld]	[kɑːl]	[ˌhɪm'sɛl]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɑːft]	[siːn]	[bɪ'fɔː(r)]	;
The	**auld**	**carle**	**himsel**	**they**	**had**	**aft**	**seen**	**before**	**;**
这	老	卡尔	他自己	他们	有	后部	已见	前	；

他们之前见过的那位老人；

[sʌm; səm]	[dɑːtɪd]	['ɪntuː]	['kɔːnəs]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ræn]	[ə'wei]	,
Some	**darted**	**into**	**corners**	**,**	**and**	**some**	**ran**	**awa**	**,**
一些	飞镖	进入	角落	，	和	一些	跑	awa	，

有的躲进了角落，有的跑开了。

[ænd; ənd]	['ɪðə]	[ræn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[gləuə]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)] .
And	**ithers**	**ran**	**out**	**,**	**and**	**glowered**	**in**	**at**	**the**	**door .**
和	其他的	跑	出去	，	和	怒目而视	在	在	这	门 .

其他人跑了出去，怒视着门口。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	['bekən]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]
But	**the**	**minister**	**beckoned**	**them**	**a**	**'**	**to**	**come**	**back**
但	这	部长	招手	他们	一个	-	到	来	后退

但部长示意他们回来。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æf]	-	[ænd; ənd]	-	[ɒn]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[sæt]	[fuː] ;
To	**the**	**room**	**aff**	**-**	**and**	**-**	**on**	**where**	**the**	**devil**	**sat**	**fou ;**
到	这	房间	亲属	-	和	-	在	在哪里	这	魔鬼	卫星	福 ；

到魔鬼坐着的房间；

[ɪn]	[ðə; ði]	['wʊdn]	[pɑː'tɪʃ(ə)n]	[ðeə(r)]	[geip]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[kræk]	,
In	**the**	**wooden**	**partition**	**there**	**gaped**	**a**	**wide**	**crack**	**,**
在	这	木制的	分割	那里	张开的	一个	宽的	裂缝	，

木质隔板上出现了一条宽大的裂缝，

[ðæt]	[ɪlk]	[eɪn]	,	[baɪ]	[tɜːnz]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə'meɪzmənt]	[lʊkt]	[θruː] .
That	**ilk**	**ane**	**,**	**by**	**turns**	**,**	**wi**	**'**	**amazement**	**looked**	**through .**
那	牛奶	一个	，	经过	转弯	，	wi	-	惊愕	看起来	通过 .

那群人轮番带着惊奇的目光审视着这一切。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[kluːt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['elbəʊ]	-	[tʃeə(r)] ,
And	**there**	**they**	**heard**	**Cloots**	**,**	**in**	**a**	**big**	**elbow**	**-**	**chair ,**
和	那里	他们	听到	克洛茨	，	在	一个	大的	弯头	-	椅子 ，

他们听到克鲁茨坐在一个大扶手椅里，

[snɔː(r)]	[laɪk]	['θʌndə(r)]	[fɑː(r)]	-	[æf]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	['sliːpɪŋ]	[raɪt]	[saʊnd]	,
Snore	**like**	**thunder**	**far**	**-**	**aff**	**,**	**and**	**now**	**sleeping**	**right**	**sound**	**,**
鼾	喜欢	雷	远的	-	亲属	，	和	现在	睡眠	正确的	声音	，

鼾声如雷，震耳欲聋，现在睡得正香。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['dɪdnə]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	,
And	**some**	**thought**	**his**	**feet**	**didna**	**look**	**like**	**a**	**pair**	**,**
和	一些	想法	他的	脚	没事	看	喜欢	一个	一对	，

有些人觉得他的脚看起来不像一双。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌtiːˌeɪ'iː]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ei]	[buːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hiːl]	[wɒz; wəz]	[tɜːnd]	[raʊnd]	.
For	**the**	**tae**	**o**	**'**	**the**	**ae**	**boot**	**to**	**the**	**heel**	**was**	**turned**	**round**	**.**
为了	这	泰	o	-	这	ae	启动	到	这	脚跟	曾是	转向	圆形的	.

靴子的脚踝到脚跟都转了过来。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sɔː]	,	[wen]	[ðə; ði]	['ɪðə(r)]	[fʊt]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[muːvd] ,
And	**they**	**saw**	**,**	**when**	**the**	**ither**	**foot**	**once**	**or**	**twice**	**moved ,**
和	他们	锯	，	什么时候	这	另一个	脚	一次	或者	两次	已搬 ，

他们看到，当另一只脚动了一两下时，

[ðæt]	[ðə; ði]	[buːt]	[ɒn]	[ðæt]	[fʊt]	[dʒʌst]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	;
That	**the**	**boot**	**on**	**that**	**foot**	**just**	**turned**	**round**	**the**	**same**	**way**	**;**
那	这	启动	在	那	脚	只是	转向	圆形的	这	相同的	方式	；

那只脚上的靴子只是朝同一个方向转动了一下；

[wɪtʃ]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒnlʊkəz]	,	[sə'fɪʃntli]	[pruːvd]	,
Which	**,**	**to**	**the**	**onlookers**	**,**	**sufficiently**	**proved**	**,**
哪个	，	到	这	旁观者	，	足够	已证实	，

在旁观者看来，这足以证明：

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[beɪθ]	['kləʊv(ə)n]	[fiːt]	,	—	[eɪ]	,	[æz; əz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
They	**were**	**baith**	**cloven**	**feet**	**,**	**—**	**ay**	**,**	**as**	**clear**	**as**	**the**	**day**	**.**
他们	是	拜斯	裂瓣	脚	，	—	哎	，	作为	清除	作为	这	天	。

它们是分趾的，——哎呀，看得清清楚楚。

[ðeɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	-	,	[ðæt]	-	[ænd; ənd]	-
They	**saw**	**a**	**bit**	**kitlin**	**,**	**that**	**friskit**	**and**	**pattit**
他们	锯	一个	少量	-	，	那	-	和	-

他们看到了一些小猫，还有弗里斯基特和帕蒂特

[ə; eɪ]	['mʌkəl]	[blæk]	['tɒsəl,'tɔː-]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[bɪg]	[tʃeə(r)]	;
A	**muckle**	**black**	**tossel**	**below**	**the**	**big**	**chair**	**;**
一个	大块	黑色的	托塞尔	以下	这	大的	椅子	；

大椅子下面有一个漆黑的流苏；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[swʌŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	,	[æz; əz]	[wiː]	['bɔːdrənz]	-
And	**it**	**swung**	**like**	**a**	**pend'lum**	**,**	**as**	**wee**	**baudrons**	**clawtit**
和	它	摇摆	喜欢	一个	-	，	作为	哇	鲍德龙	-

它像钟摆一样摆动，就像小鲍德龙爪子一样。

[ðə; ði]	[end]	[ðæt]	[hʌŋ]	[daʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[əʊ]	-	[hɔːs]	-	[heə(r)]	.
The	**end**	**that**	**hung**	**down**	**like**	**a**	**bunch**	**o**	**'**	**horse**	**-**	**hair**	**.**
这	结尾	那	悬挂	向下	喜欢	一个	束	o	-	马	-	头发	。

末端像一团马鬃一样垂了下来。

[wen]	['dɔːsənz]	[bʊl]	-	['teriə(r)]	,	[striːk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	-	[steɪn]	,
When	**Dawson's**	**bull**	**-**	**terrier**	**,**	**streeked**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**stane**	**,**
什么时候	道森的	公牛	-	梗犬	，	条纹	在	这	炉	-	石	，

当道森的斗牛犬在壁炉石上飞奔时，

[sɔː]	-	[teɪl]	['wægɪŋ]	,	[hiː; hi]	-	[laɪk]	[mæd]	:
Saw	**Clootie's**	**tail**	**wagging**	**,**	**he**	**barkit**	**like**	**mad**	**:**
锯	-	尾巴	摇尾巴	，	他	-	喜欢	疯狂的	：

看到克鲁蒂的尾巴摇来摇去，他就疯狂地吠叫起来：

[sprʌŋ]	-	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fjʊəri]	,	[ænd; ənd]	[tʌg]	[mait]	[ænd; ənd]	[meɪn]	,
Sprung	**till't**	**like**	**a**	**fury**	**,**	**and**	**tugged**	**might**	**and**	**main**	**,**
弹簧	-	喜欢	一个	愤怒	，	和	拉扯	可能	和	主要的	，

像狂怒般猛扑过去，使出浑身解数拉扯，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ˌhɪm'sɛl]	['kʊdnə]	[loʊsən]	[hɪz; ɪz]	[hɔːd]	.
And	**the**	**deevil**	**himsel**	**couldna**	**lowsen**	**his**	**haud**	**.**
和	这	-	他自己	可以	洛森	他的	豪德	。

就连魔鬼本人也无法降低他的豪德。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[diːl]	['stɑːtɪd]	[ʌp]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[bɪg]	[tʃeə(r)]	,	[dɒg]	,	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	,
But	**the**	**deil**	**started**	**up**	**wi**	**'**	**big**	**chair**	**,**	**dog**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**
但	这	魔鬼	开始	向上	wi	-	大的	椅子	，	狗	，	一个	-	一个	-	，

但魔鬼开始的时候带着大椅子、狗，还有……

[ænd; ənd]	['stægəd]	,	[ænd; ənd]	-	,	[ænd; ənd]	[eɪns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[fel]	;
And	**staggered**	**,**	**and**	**stampit**	**,**	**and**	**ance**	**or**	**twice**	**fell**	**;**
和	交错	，	和	-	，	和	安斯	或者	两次	跌倒	；

踉跄、跺脚、跌倒一两次；

[mes]	[dʒɒn]	[kraɪd]	,	“	[lɔːd]	[seɪv]	[ˌjuː 'es]	!	”	—	[laɪk]	['laɪtnɪŋ]	,	[ə'wei]
Mess	**John**	**cried**	**,**	**“**	**Lord**	**save**	**us**	**!**	**”**	**—**	**Like**	**lightning**	**,**	**awa**
混乱	约翰	哭	,	“	主	节省	我们	!	”	—	喜欢	闪电	,	awa

约翰神父喊道：“主啊，救救我们！”——如同闪电般，

[fluː]	-	,	[ænd; ənd]	[bɪg]	[tʃeə(r)]	,	[ænd; ənd]	['teriə(r)]	,	[tuː; tə]	—	—	!
Flew	**deevil**	**,**	**and**	**big**	**chair**	**,**	**and**	**terrier**	**,**	**to**	**—**	**—**	**!**
飞翔	-	,	和	大的	椅子	,	和	梗犬	,	到	—	—	!

飞翔的恶魔、大椅子和梗犬，到——！

“	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	-	,
“	**There's**	**a**	**strange**	**production**	**for**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Cleekum**	**,**
“	有	一个	奇怪的	生产	为了	你	,	”	说	先生	-	,

“这是一部很奇特的剧作,”克利克姆先生说。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['fəʊldɪd]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪsd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
as	**he**	**folded**	**the**	**paper**	**and**	**replaced**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
作为	他	折叠	这	纸	和	替换	它	在	他的	口袋	.

他把纸折好，放回口袋里。

“	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	,	[ɪn'diːd]	,	”	[sed]	[ai]	;
“	**A**	**strange**	**production**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**said**	**I**	**;**
“	一个	奇怪的	生产	,	的确	,	”	说	我	;

“真是一部奇怪的作品,”我说;

“	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['mɪstə(r)]	[greɪz]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	?	”
“	**what**	**could**	**be**	**Mr**	**Gray's**	**object**	**in**	**writing**	**such**	**a**	**poem**	**?**	**”**
“	什么	可以	是	先生	格雷的	目的	在	写作	这样的	一个	诗	?	”

“格雷先生写这样一首诗的目的是什么呢？”

“	['mɪəli]	[tuː; tə]	[pliːz]	[hɪm'self]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	,	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['lɔɪərz]	['ɑːnsə(r)]	.
“	**Merely**	**to**	**please**	**himself**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**was**	**the**	**lawyer's**	**answer**	**.**
“	仅仅	到	请	他自己	,	先生	,	我	认为	,	”	曾是	这	律师	回答	.

“我想，先生，他只是为了取悦自己吧。”律师回答道。

“	[bʌt; bət]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ai]	,	“	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	['refrəns]	[tuː; tə]	['eni]	[pə'tɪkjələ(r)]	['kærəktə(r)]	[ɔː(r)]	[ə'kʌrəns]	;
“	**But**	**,**	**”**	**continued**	**I**	**,**	**“**	**has**	**it**	**any**	**reference**	**to**	**any**	**particular**	**character**	**or**	**occurrence**	**;**
“	但	,	”	持续	我	,	“	有	它	任何	参考	到	任何	特别的	特点	或者	发生	;

“但是,”我继续说道，“它是否与任何特定的人物或事件有关呢？”

[ɔː(r)]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mɪəli]	[æn; ən]	[ɪk'strævəgənt]	['fɪkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːmeniːz]	[əʊn]	[breɪn]	?	”
or	**is**	**it**	**merely**	**an**	**extravagant**	**fiction**	**of**	**the**	**dominie's**	**own**	**brain**	**?**	**”**
或者	是	它	仅仅	一个	靡	小说	的	这	多米尼的	自己的	脑	?	”

或者，这仅仅是女主人脑海中虚构的奇幻故事?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'fɜːz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[əʊld]	['pɒpjələ(r)]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['mɪstə(r)]	-	,
“	**It**	**refers**	**to**	**an**	**old**	**popular**	**tradition**	**,**	**”**	**answered**	**Mr**	**Cleekum**	**,**
“	它	指	到	一个	老的	受欢迎的	传统	,	”	回答	先生	-	,

“它指的是一项古老的民间传统,”克利克姆先生回答说。

“	[kən'sɜːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['paɪəs]	['priːdəsesə(r)]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['wɜːði]	['mɪnɪstə(r)]	,	['mɪstə(r)]	-	;	[ænd; ənd]	,
“	**concerning**	**a**	**pious**	**predecessor**	**of**	**our**	**worthy**	**minister**	**,**	**Mr**	**Singleheart**	**;**	**and**	**,**
“	有关	一个	虔诚的	前任	的	我们的	值得	部长	,	先生	-	;	和	,

“关于我们尊敬的部长辛格尔哈特先生的一位虔诚的前任；以及，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'liːf] [ɪz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [krɒst] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪd] [baɪ][æn; ən]
though the currency of its belief is now somewhat crossed and obstructed by an
尽管 这 货币 的 它是 信仰 是 现在 有些 交叉 和 受阻 经过 一个
['ædvɜːs] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
adverse current of growing intelligence ,
不利 当前的 的 生长 智力 ,

虽然这种信仰的传播现在受到了日益增长的智慧所带来的不利影响和阻碍，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [fləʊts] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l] ['ænəlist] ,
it still floats in the memories and imaginations of those venerable annalists ,
它 仍然 浮标 在 这 回忆 和 想象力 的 那些 可敬 分析学家 ,

它至今仍萦绕在那些德高望重的历史学家们的记忆和想象中。

[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [huːm] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['perɪʃ]
the old women of the village , with whom the idle story was likely to perish
这 老的 女性 的 这 村庄 , 和 谁 这 闲置的 故事 曾是 可能 到 沦
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

村里的老妇人们，如果让这个闲谈的故事流传下去，它很可能会永远消失。

[ɪf] [ðə; ði] [dɑːməniːz] ['metrɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
if the dominie's metrical version had not contributed to prolong it .
如果 这 多米尼的 度量 版本 有 不是 贡献 到 延长 它 .

如果不是管家的韵律版本延长了它的时间。

” ['veəriəs] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] ;
” Various remarks were made upon the merits of the production ;
” 各种各样的 评论 是 制成 之上 这 优点 的 这 生产 ;

“人们对该作品的优点发表了各种评论；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['blendɪd] [wɪð] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] ['relətɪv] [tuː; tə]
but as they were all blended with statements and allusions relative to
但 作为 他们 是 全部 混合 和 声明 和 暗示 相对的 到
['ləʊk(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
local characters and incidents not connected with my present object ,
当地的 人物 和 事件 不是 连接 和 我的 展示 目的 ,

但由于它们都掺杂了与我当前主题无关的当地人物和事件的陈述和典故，

[ai] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nærətɪv] .
I resume my interrupted narrative .
我 恢复 我的 中断 叙述 .

我继续我被打断的叙述。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] , , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]
The children still continued round the door , shouting , halooing , and acting a
这 孩子们 仍然 持续 圆形的 这 门 , 喊叫 , 哈鲁 , 和 表演 一个
['θaʊz(ə)nd] [ik'strævəgəns,-gənsi] ,
thousand extravagances ,
千 奢侈 ,

孩子们仍然绕着门跑来跑去，大喊大叫，做出各种夸张的举动。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] “ ['meɪstər] .
nor could they be prevailed upon to depart till they saw the “ maister .
也不 可以 他们 是 最终获胜 之上 到 离开 直到 他们 锯 这 “ 大师 .

直到见到“主人”，他们才肯离开。

”	['saɪmən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[kə'lektɪd]	[hɪz; ɪz]	['skætəd]	['sensɪz]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'njuːd]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɔːstɪd]	[streŋθ]	,
”	**Simon**	**,**	**who**	**had**	**so**	**far**	**collected**	**his**	**scattered**	**senses**	**,**	**and**	**renewed**	**his**	**exhausted**	**strength**	**,**
”	西蒙	，	WHO	有	所以	远的	集	他的	疏散	感官	，	和	更新	他的	筋疲力尽的	力量	，

西蒙此时已逐渐恢复了意识，并重新积蓄了疲惫的体力。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,
as	**to**	**be**	**able**	**to**	**give**	**them**	**that**	**gratification**	**,**
作为	到	是	有能力的	到	给	他们	那	满足感	，

为了能够给予他们那种满足感，

[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['skɑːlərz]	,
had	**no**	**sooner**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**receiving**	**the**	**congratulations**	**of**	**his**	**scholars**	**,**
有	不	很快	打开	这	门	为了	这	目的	的	接收	这	恭喜！	的	他的	学者们	，

他刚打开门，准备接受学生们的祝贺，

[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪərɪst]	[liːpt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ɪm'breɪst]	[hɪm]	[wɪð]	[ʌn'feɪnd]	[ə'fekʃn]	.
than	**those**	**who**	**were**	**nearest**	**leaped**	**up**	**and**	**embraced**	**him**	**with**	**unfeigned**	**affection**	**.**
比	那些	WHO	是	最近的	跳跃	向上	和	拥抱	他	和	慥	感情	。

离他最近的人们纷纷跳起来，用真挚的感情拥抱他。

[ðeɪ]	['pʊld]	[ænd; ənd]	[lʌgd]	[hɪm]	,	['kraɪɪŋ]	,	“	['meɪstər]	,	['meɪstər]	!
They	**pulled**	**and**	**lugged**	**him**	**,**	**crying**	**,**	**“**	**Maister**	**,**	**maister**	**!**
他们	拉	和	带吊臂的	他	，	哭泣	，	“	大师	，	大师	！

他们拉着他，拖着他，喊着：“主人，主人！”

”	[waɪl]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[ɪn'strʌktə(r)]	[stʊd]	['hʌgɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['tʃʌbi]	[ə'səʊʃɪeɪts]	,
”	**while**	**the**	**beloved**	**instructor**	**stood**	**hugging**	**his**	**chubby**	**associates**	**,**
”	尽管	这	心爱	讲师	站立	拥抱	他的	胖乎乎的	同事	，

“当这位深受爱戴的老师站在那里拥抱他那些胖乎乎的同事们时，

[ænd; ənd]	[ɪm'breɪsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɔːmθ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'fekʃənət]	['peərənt]	.
and	**embracing**	**them**	**with**	**all**	**the**	**warmth**	**of**	**an**	**affectionate**	**parent**	**.**
和	拥抱	他们	和	全部	这	温暖	的	一个	亲热	父母	。

像慈爱的父母一样，用全部的温暖拥抱他们。

[ðiːz]	[kaɪnd]	-	[hɑːtɪd]	['lɪt(ə)l]	['biːɪŋs]	,	['ɑːftə(r)]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ə'nʌðə(r)]	['təʊkən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mænz]	['gʊdnəs]	,
These	**kind**	**-**	**hearted**	**little**	**beings**	**,**	**after**	**receiving**	**another**	**token**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**goodness**	**,**
这些	种类	-	心地	小的	生物	，	后	接收	其他	令牌	的	这	老的	男人的	善良	，

这些善良的小家伙们在收到老人送来的另一份礼物后，

[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	['bɪskɪt]	[ænd; ənd]	['dʒɪndʒəbred]	,	[ræn]	[ɒf]	,	[hə'zɑː]	,
in	**the**	**shape**	**of**	**pieces**	**of**	**biscuit**	**and**	**gingerbread**	**,**	**ran**	**off**	**,**	**huzzaing**	**,**
在	这	形状	的	件	的	饼干	和	姜饼	，	跑	离开	，	欢呼	，

形状像饼干和姜饼的小家伙们，一边欢呼一边跑开了。

[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[ðeə(r)]	['peərənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːvələs]	[ɪ'skeɪp]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['venərəb(ə)l]	[prɪ'septə(r)]	.
to	**inform**	**their**	**parents**	**of**	**the**	**marvellous**	**escape**	**of**	**their**	**venerable**	**preceptor**	**.**
到	通知	他们的	父母	的	这	奇妙	逃脱	的	他们的	可敬	导师	。

去告诉他们的父母，他们尊敬的老师是如何奇迹般地逃脱的。

['saɪmən] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] [im'breis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [keɪm] ['ɪntuː]
Simon , being disengaged from the warm embraces of his pupils , came into
西蒙 , 存在 脱离 从 这 温暖的 拥抱 的 他的 学生 , 来了 进入
[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
the room where the landlord ,
这 房间 在哪里 这 房东 ,

西蒙从学生们温暖的怀抱中挣脱出来，走进房东所在的房间。

- [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
Cleekum the lawyer , and myself were sitting .
- 这 律师 , 和 我 是 坐着 .

律师克利克姆和我当时坐在一起。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [fʊl] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs]
I had now full leisure and opportunity to examine the appearance of this
我 有 现在 满的 闲暇 和 机会 到 检查 这 外貌 的 这
['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktə(r)] .
singular and eccentric character .
单数 和 偏心 特点 .

现在我有了充足的空闲时间和机会来仔细观察这位独特而古怪的人物的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] ['evri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [dʒen'tɪləti] .
It was completely at variance with every characteristic of modern gentility .
它 曾是 完全地 在 方差 和 每一个 特征 的 现代的 绅士风度 .

这与现代绅士风度的所有特征完全背道而驰。

[hɪz; ɪz] [dres] [bi'təukən] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['krɑːftsmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
His dress betokened the hand of the cunning craftsman of the last century ,
他的 裙子 标记 这 手 的 这 狡猾 工匠 的 这 最后的 世纪 ,

他的衣着体现了上世纪那位技艺精湛的工匠的风格。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] [teɪst] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs]
or his own whimsical taste had dictated to some modern son of the goose
或者 他的 自己的 异想天开 品尝 有 口述 到 一些 现代的 儿子 的 这 鹅
[ænd; ənd] ['θɪmbl] [ðə; ði] [æn'tiːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] ;
and thimble the antique shape of his habiliments ;
和 顶针 这 古董 形状 的 他的 服装 ;

或者，是他自己异想天开的品味，让某个现代的笨蛋穿上了古董款式的服装；

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
but , as we were before informed by the landlord ,
但 , 作为 我们 是 前 知情的 经过 这 房东 ,

但是，正如房东之前告知我们的那样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] .
they were entirely the fabrication of his own taste and ingenuity .
他们 是 完全 这 制造 的 他的 自己的 品尝 和 独创性 .

它们完全是他个人品味和创造力的产物。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] , ['rʌsti] - [blæk] [kəʊt] ['teɪpəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tə'wɔːdz]
His single - breasted , rusty - black coat tapered away from the shoulders towards
他的 单身的 - 胸部 , 生锈的 - 黑色的 外套 锥 离开 从 这 肩膀 向
[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [iks'tremitis] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [ʃeɪp] ,
his lower extremities in the pyramidal shape ,
他的 降低 四肢 在 这 金字塔形 形状 ,

他那件单排扣的锈黑色外套从肩膀向下呈金字塔形逐渐收窄。

[ænd; ənd] [wen] [ˌʌn'bʌtnd] , [ɔː(r)][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] , ['rɑːðə(r)] ,
and when unbuttoned , or unclasped , rather ,
和 什么时候 解开纽扣 , 或者 解开 , 相当 ,

而当扣子解开，或者说，当搭扣打开时，

[swʌŋ]	[ɪts]	['kəʊpiəs]	[fəʊldz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['dʒɒli]	[fɔːm]	[wɪð]	['kʌmbrəs]	[ænd; ənd]	[fæn'tæstɪkəl]	['elɪgəns]	.
swung	**its**	**copious**	**folds**	**round**	**his**	**jolly**	**form**	**with**	**cumbrous**	**and**	**fantastical**	**elegance**	**.**
摇摆	它是	丰富	折叠	圆形的	他的	快乐的	形式	和	笨重的	和	奇幻	优雅	.

它那丰厚的衣褶在他快乐的身躯周围摆动，笨拙而又充满奇幻的优雅。

[tuː]	['mʌðə(r)]	-	[ɒv; əv]	-	[pɜːl]	['bʌtnz]	,	[ɒv; əv]	[ʌn'kɒmən]	[sə'kʌmfərəns]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'sɜːrkld]	[wɪð]	[brɑːs]	[rɪŋz]	,
Two	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**buttons**	**,**	**of**	**uncommon**	**circumference**	**,**	**and**	**encircled**	**with**	**brass**	**rings**	**,**
二	母亲	-	的	-	珍珠	按钮	,	的	罕见	圆周	,	和	包围	和	黄铜	戒指	,

两颗珍珠母贝纽扣，周长罕见，周围环绕着黄铜环。

[wɜː(r); wə(r)]	[stʌk]	[æz; əz]	['ɔːrnəmənts]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɔːntʃ]	,
were	**stuck**	**as**	**ornaments**	**upon**	**the**	**haunches**	**,**
是	卡住	作为	装饰品	之上	这	臀部	,

被当作装饰品粘在臀部上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brest]	[wɒz; wəz]	['dekəreɪtɪd]	[wɪð]	[grəʊ'tesk]	['sɜ˞klz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fæn'tæstɪkəl]	[dɪ'skrɪpʃn]	,
and	**the**	**breast**	**was**	**decorated**	**with**	**grotesque**	**circles**	**of**	**the**	**same**	**fantastical**	**description**	**,**
和	这	胸部	曾是	装饰	和	怪诞	界	的	这	相同的	奇幻	描述	,

胸部装饰着同样奇幻描述的怪诞圆圈图案。

[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[braɪt]	['sɪlvə(r)]	[klɑːsps]	.
with	**the**	**addition**	**of**	**a**	**handsome**	**row**	**of**	**bright**	**silver**	**clasps**	**.**
和	这	添加	的	一个	英俊的	排	的	明亮的	银	扣环	.

此外，还配有一排漂亮的亮银色搭扣。

[ðə; ði]	[vest]	,	[wɪð]	[ɪts]	['mæsi]	[ˌsuːpə'fluːəti]	[ɒv; əv]	[klɒθ]	,	['pɑːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	,
The	**vest**	**,**	**with**	**its**	**massy**	**superfluity**	**of**	**cloth**	**,**	**parted**	**in**	**the**	**middle**	**,**
这	背心	,	和	它是	大	过剩	的	布	,	分手了	在	这	中间	,

那件背心布料过多，从中间裂开了。

[ænd; ənd]	[ɪts]	['æmpl]	[p'ɒkɪts]	[dɪ'sendɪd]	[hɑːf]	-	[wei]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[θaɪ]	,
and	**its**	**ample**	**pockets**	**descended**	**half**	**-**	**way**	**down**	**his**	**thigh**	**,**
和	它是	充足	口袋	下降	一半	-	方式	向下	他的	大腿	,

它宽大的口袋一直垂到他大腿中部，

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðeə(r)]	[ˌsepə'reɪʃn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brɪtʃɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	['lɪnɪn]	[ʃɜːt]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[θruː]	,
leaving	**a**	**space**	**between**	**their**	**separation**	**and**	**the**	**head**	**of**	**his**	**breeches**	**for**	**his**	**bright**	**linen**	**shirt**	**to**	**shine**	**through**	**,**
离开	一个	空间	之间	他们的	分离	和	这	头	的	他的	马裤	为了	他的	明亮的	亚麻布	衬衫	到	闪耀	通过	,

他们之间留出了一丝空隙，露出他马裤的裤头，让里面明亮的亚麻衬衫透出来。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[aɪ'sɒsɪˌliːz]	['traɪæŋg(ə)l]	.
in	**the**	**shape**	**of**	**an**	**isosceles**	**triangle**	**.**
在	这	形状	的	一个	等腰三角形	三角形	.

形状为等腰三角形。

[hɪz; ɪz]	[bluː]	[plʌʃ]	['brɪtʃɪz]	[hæd; həd]	[θriː]	['tʃekəd]	[ɔː(r)]	[daɪst]	[brɑːs]	['bʌtnz]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	[ðeə(r)]	[kə'nekʃ(ə)n]	,
His	**blue**	**plush**	**breeches**	**had**	**three**	**chequered**	**or**	**diced**	**brass**	**buttons**	**to**	**preserve**	**their**	**connexion**	**,**
他的	蓝色的	豪华的	马裤	有	三	方格	或者	切丁	黄铜	按钮	到	保存	他们的	连接	,

他那条蓝色绒面马裤上有三颗方格或菱形黄铜纽扣，用来固定纽扣。

[ænd; ənd]	['tɜːrməˌnet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[niː]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒenjuɪn]	[əʊld]	[ˌkæmə'rəuniən]	[kʌt]	.
and	**terminated**	**at**	**the**	**knee**	**with**	**the**	**genuine**	**old**	**Cameronian**	**cut**	**.**
和	终止	在	这	膝盖	和	这	真的	老的	卡梅伦	切	.

裤脚到膝盖处结束，采用正宗的老式卡梅伦式剪裁。

[hɪz; ɪz]	[s'tɒkɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lait]	[bluː]	,	['sprɪŋk(ə)ld]	[wɪð]	['lɪt(ə)l]	['ɒblɒŋ]	[dɑːts]	[ɒv; əv]	[waɪt]	;	[ænd; ənd]
His	**stockings**	**were**	**light**	**blue**	**,**	**sprinkled**	**with**	**little**	**oblong**	**dots**	**of**	**white**	**;**	**and**
他的	长筒袜	是	光	蓝色的	,	撒上	和	小的	长方形	点	的	白色的	;	和

[hɪz; ɪz]	['ʃu:z]	,
his	**shoes**	**,**
他的	鞋	,

他的长袜是浅蓝色的，上面点缀着白色的小圆点；他的鞋子，

[kʌt]	[skweə(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[təʊz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[kɔːnz]	,
cut	**square**	**across**	**the**	**toes**	**to**	**save**	**his**	**corns**	**,**
切	正方形	穿过	这	脚趾	到	节省	他的	玉米	,

为了保住他的鸡眼，用直刀横切他的脚趾。

[wɜː(r); wə(r)]	[held]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[baɪ]	[tuː]	['æntɪkweɪtɪd]	['sɪlvə(r)]	['bʌklz]	[ɒv; əv]	[ʌn'kɒmən]	['mægnɪtjuːd]
were	**held**	**upon**	**his**	**feet**	**by**	**two**	**antiquated**	**silver**	**buckles**	**of**	**uncommon**	**magnitude**
是	握住	之上	他的	脚	经过	二	过时的	银	扣环	的	罕见	震级

[ænd; ənd]	['kjʊəriəs]	['wɜːkmənʃɪp]	.
and	**curious**	**workmanship**	**.**
和	好奇的	做工	.

他脚上穿着两双做工精湛、尺寸非凡的古老银扣。

[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[ə'pɪərəns]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[əʊld]	['bætʃələ(r)]	,
His	**personal**	**appearance**	**was**	**that**	**of**	**a**	**substantial**	**old**	**bachelor**	**,**
他的	个人的	外貌	曾是	那	的	一个	重大的	老的	学士	,

他外表看起来像个身材魁梧的老单身汉。

[ɒn]	[huːm]	['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	['dʒenərəsli]	[bɪ'stəʊd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	,
on	**whom**	**nature**	**had**	**generously**	**bestowed**	**a**	**sound**	**constitution**	**,**
在	谁	自然	有	慷慨地	授予	一个	声音	宪法	,

天生体质强健的人，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	[ðæt]	[hiː; hi]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[dɪ'spaɪzd]	[ðæt]
and	**it**	**was**	**evident**	**from**	**his**	**looks**	**that**	**he**	**by**	**no**	**means**	**despised**	**that**
和	它	曾是	明显	从	他的	看起来	那	他	经过	不	方法	被鄙视的	那

[ɪn'væljuəb(ə)l]	[ɪn'herɪtəns]	.
invaluable	**inheritance**	**.**
无价	遗产	.

从他的神情中可以明显看出，他丝毫不会轻视这份无比珍贵的遗产。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skweə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ˌkɜːvɪ'lɪniə(r)]	,	['rɑːðə(r)]
His	**face**	**inclined**	**to**	**the**	**square**	**,**	**but**	**the**	**features**	**were**	**all**	**curvilinear**	**,**	**rather**
他的	脸	倾斜	到	这	正方形	,	但	这	特征	是	全部	曲线	,	相当

['prɒmɪnənt]	,
prominent	**,**
著名的	,

他的脸型偏方正，但五官线条流畅，颇为突出。

[ænd; ənd]	[flʌʃt]	[wɪð]	[ðæt]	['rəʊzi]	[hjuː]	[ɒv; əv]	[helθ]	[wɪtʃ]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[biːmz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
and	**flushed**	**with**	**that**	**rosy**	**hue**	**of**	**health**	**which**	**so**	**often**	**beams**	**from**	**the**
和	酡	和	那	红润	色调	的	健康	哪个	所以	经常	光束	从	这

['kauntənəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[d'ɔːtəz]	[ɒv; əv]	['rʌstɪk]	['leɪbə(r)]	.
countenances	**of**	**the**	**sons**	**and**	**daughters**	**of**	**rustic**	**labour**	**.**
面容	的	这	儿子们	和	女儿们	的	乡村	劳动	.

脸上洋溢着健康红润的光泽，这种光泽常常出现在辛勤劳作的乡村儿女的脸上。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

His forehead was highly expressive of intellect ,

他的 前额 曾是 高度 富有表现力的 的 智力 ，

他的额头清晰地显示出他的智慧，

[bʌt; bət][ðə; ði]['neðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['lʌbəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

but the nether part of the face indicated that lubberly sort of feeling which

但 这 下 部分 的 这 脸 表明的 那 笨拙地 种类 的 感觉 哪个

['glɔːriz] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [iːz] [ænd; ənd][fæt] [kən'tentmənt] .

glories in a life of good humoured ease and fat contentment .

荣耀 在 一个 生活 的 好的 幽默 舒适 和 胖的 满意 .

但脸的下半部分却流露出那种笨拙的感觉，这种感觉崇尚轻松愉快的生活和丰盈的满足感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ][peə(r)] ,

His eyes were small , of a bright blue , but not a pair ,

他的 眼睛 是 小的 ， 的 一个 明亮的 蓝色的 ， 但 不是 一个 一对 ，

他的眼睛很小，是亮蓝色的，但不是一对。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [skwɪntid] ['aʊtwəd] [θruː] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] , ['brɪsli]

for the one squinted outward through the interstices of his gray , bristly

为了 这 一 眯着眼 向外 通过 这 间隙 的 他的 灰色的 ， 刚毛的

['aɪbraʊz] ; [wɪtʃ] ,

eyebrows ; which ,

眉毛 ； 哪个 ，

透过他灰白浓密的眉毛缝隙，眯起眼睛向外望去；

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['neðə(r)] [lɪp] ['sʌmwɒt] ['pendjələs] , [ə; eɪ] [maʊθ] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

along with a nether lip somewhat pendulous , a mouth turned up at the corners ,

沿着 和 一个 下 唇 有些 下垂的 ， 一个 嘴 转向 向上 在 这 角落 ，

下唇略微下垂，嘴角上翘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] [tʃɪn] , [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd]['rɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and a long flat chin , gave the whole face a comical and risible expression .

和 一个 长的 平坦的 下巴 ， 给予 这 所有的 脸 一个 滑稽 和 可笑的 表达 .

长长的扁平下巴，使整张脸显得滑稽可笑。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːməniːz] ['sɒlətri]

During the time that Cleekum was reading his notes of the dominie's solitary

期间 这 时间 那 - 曾是 阅读 他的 笔记 的 这 多米尼的 孤

['daɪəlɒg] , ['mɪstə(r)] - ,

dialogue , Mr Singleheart ,

对话 ， 先生 - ，

在克利克姆阅读他记录的管家独白《辛格尔哈特先生》的这段时间里，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnɪstə(r)] , - [ðə; ði]['paɪpə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the village minister , M'Glashan the piper , and some others belonging to the

这 村庄 部长 ， - 这 派珀 ， 和 一些 其他的 属于 到 这

['vɪlɪdʒ] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

village , came into the room ,

村庄 ， 来了 进入 这 房间 ，

村里的牧师、吹笛人姆格拉山以及村里其他一些人走进了房间。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪði] .

which seemed to be as much public property as the village smithy .

哪个 似乎 到 是 作为 很多 民众 财产 作为 这 村庄 铁匠铺 .

它似乎和村里的铁匠铺一样，都是公共财产。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːməniːz] ['entrəns] [ɔːl] [rəʊz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ænd; ənd] [kən'ɡrætʃəleɪt] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
On the dominie's entrance all rose to salute and congratulate him upon his
在 这 多米尼的 入口 全部 玫瑰 到 礼炮 和 祝贺 他 之上 他的
['fɔːtʃənət] [ɪ'skeɪp] ;
fortunate escape ;
幸运 逃脱 ;

主人进门时，所有人都起立向他致敬，并祝贺他侥幸逃脱；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] ,
and I could see ,
和 我 可以 看 ,

我能看到，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɡrɑːsp, ɡræsp][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd]
from the cordial manner in which each in his turn grasped the old man's hand
从 这 亲切 方式 在 哪个 每个 在 他的 转动 抓住 这 老的 男人的 手
,
,
,

从他们轮流热情地握住老人的手这一举动中可以看出，

[ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)] - [endz] .
that each had his heart at his finger - ends .
那 每个 有 他的 心 在 他的 手指 - 结束 .

他们都把自己的心藏在指尖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['pʌpiɪʃ] ['fɔːfɪŋɡə(r)] - [ænd; ənd] - [θʌm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
It was not that puppyish forefinger - and - thumb sort of salutation which
它 曾是 不是 那 幼犬般的 食指 - 和 - 拇指 种类 的 问候 哪个
[klɪps] [ə'nʌðə(r)] ['frɒsti] ['fɔːfɪŋɡə(r)] - [ænd; ənd] - [θʌm] [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [kən'teɪdʒən] ,
clips another frosty forefinger - and - thumb as if dreading contagion ,
片段 其他 霜冻 食指 - 和 - 拇指 作为 如果 恐惧 传染 ,

那不是那种幼稚的、用食指和拇指碰触对方冰冷的食指和拇指的问候方式，仿佛害怕传染一般。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːti] , ['ɒnɪst] ['ɡræplɪŋ] [ɒv; əv] [fɪst] [wɪð] [fɪst] ,
but a hearty , honest grappling of fist with fist ,
但 一个 爽朗 , 诚实的 格斗 的 拳头 和 拳头 ,

但却是一场真刀真枪、坦诚的拳拳对拳的较量，

[wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ɪts]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪmpʌls] ,
which drew the blood from its fountain with a thrilling impulse ,
哪个 画 这 血 从 它是 喷泉 和 一个 惊险 冲动 ,

它以惊人的冲动从泉眼中汲取血液，

[ænd; ənd] [sent] [ɪts] ['kʌrənt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ɡləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klentʃt] [iks'tremitis] , [wɪtʃ]
and sent its current warm and glowing into the clenched extremities , which
和 发送 它是 当前的 温暖的 和 发光 进入 这 紧握 四肢 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [səʊ] ['vaɪələntli] ,
were shaken so violently ,
是 摇晃 所以 暴力 ,

并将那股温暖而炽热的电流输送到紧紧攥着的四肢中，而这些四肢正剧烈地摇晃着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['heɪsti]
and for such a length of time , that an imaginative and hasty
和 为了 这样的 一个 长度 的 时间 , 那 一个 富有想象力的 和 仓促
['pɜːs(ə)n] [mait] [sə'pəʊz] ,
person might suppose ,
人 可能 认为 ,

并且持续了如此长的时间，以至于一个富有想象力且行事鲁莽的人可能会认为，

[ɪn][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɡrɑːft]
in the rapidity of his decision , that each individual was disposed to graft
在 这 快速 的 他的 决定 , 那 每个 个人 曾是 处置 到 接枝
[hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
himself upon the dominie ,
他自己 之上 这 牧师 ,

在他的迅速决策中，每个人都倾向于依附于统治者。

[huːz] [raɪt] [ɑːm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [siːmd] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɡʌt] -
whose right arm , at length , seemed as feeble as that of a poor gut -
谁 正确的 手臂 , 在 长度 , 似乎 作为 微弱 作为 那 的 一个 贫穷的 肠道 -
['skreɪpə(r)] ,
scraper ,
刮刀 ,

最终，他的右臂看起来就像一个可怜的刮肠工的胳膊一样无力。

[huː] [hæz; həz] [dʒig] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] .
who has jigged at a country wedding for a whole night .
WHO 有 抖动 在 一个 国家 婚礼 为了 一个 所有的 夜晚 .

谁在乡村婚礼上跳了一整夜的吉格舞?

[wen] ['saɪmən] ['entəd] , [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm][baɪ] - ,
When Simon entered , I was introduced to him by Cleekum ,
什么时候 西蒙 进入 , 我 曾是 介绍 到 他 经过 - ,

西蒙进来时，克利克姆向我介绍了他。

[huːm] [ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪ]
whom I had by this time discovered to be an old school - fellow of my
谁 我 有 经过 这 时间 发现 到 是 一个 老的 学校 - 同伴 的 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .

这时我才发现，他竟然是我的老同学。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ][hænd][səʊ]
He saluted me with a frank and pleasant smile , and squeezed my hand so
他 敬礼 我 和 一个 坦率 和 令人愉快的 微笑 , 和 挤压 我的 手 所以
['kɔːdiəli] ,
cordially ,
诚挚地 ,

他面带坦诚友好的微笑向我敬礼，并热情地握了握我的手。

[ðæt] [ai] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðæt] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt]
that I immediately felt that spontaneous and indefinable feeling of attachment
那 我 立即地 毛毡 那 自发的 和 无法定义的 感觉 的 依恋
[tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪtʃ] ,
towards him which ,
向 他 哪个 ,

我立刻对他产生了一种自发的、难以言喻的依恋之情,

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
though the electric emotion of a moment ,
尽管 这 电的 情感 的 一个 片刻 ,

尽管那一刻充满了激动人心的情绪,

[ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntɪməsi] .
is often the forerunner of a long course of friendly intimacy .
是 经常 这 先行者 的 一个 长的 课程 的 友好的 亲密关系 .

通常是建立长期友好亲密关系的先兆。

[ə'pɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , ['saɪmən] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv]
Upon my father's name being mentioned , Simon recognised him as a playmate of
之上 我的 父亲的 姓名 存在 提及 , 西蒙 已确认 他 作为 一个 玩伴 的
[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,
his earlier days ,
他的 早些时候 天 ,

当有人提起我父亲的名字时，西蒙认出他是自己小时候的玩伴。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [hɪm] ,
and gave me a kindly invitation to spend a few days with him ,
和 给予 我 一个 亲切地 邀请 到 花费 一个 很少 天 和 他 ,

他热情地邀请我去他家住几天。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
which circumstances obliged me to refuse .
哪个 情况 有义务 我 到 拒绝 .

种种情况迫使我不得不拒绝。

['saɪmən] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest]
Simon then took the opportunity of introducing me more particularly to the rest
西蒙 然后 采取 这 机会 的 介绍 我 更多的 特别 到 这 休息
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of the company ,
的 这 公司 ,

西蒙随后借此机会，更详细地向公司其他成员介绍了我。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , " [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
on account of " the old man , " as he said , meaning my father ,
在 帐户 的 " 这 老的 男人 , " 作为 他 说 , 意义 我的 父亲 ,

因为他说的"那个老人"，指的是我的父亲，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] .
for whom he seemed to entertain a deep sentiment of regard .
为了 谁 他 似乎 到 招待 一个 深的 情绪 的 看待 .

他似乎对某人怀有深深的敬意。

[hiː; hi] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [sə'lemnəti] [tuː; tə] [ðə; ði]
He last of all recommended me with an air of serious solemnity to the
他 最后的 的 全部 受到推崇的 我 和 一个 空气 的 严肃的 严肃 到 这
['nəʊtɪs] [ɒv; əv] - .
notice of M'Gowan .
注意 的 - .

最后，他一本正经地向麦高文推荐了我。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" This gentleman , " said he , pointing to the last - mentioned individual ,
" 这 绅士 , " 说 他 , 指向 到 这 最后的 - 提及 个人 ,

"这位先生,"他指着最后提到的那个人说道,

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ə'fɪʃəsnəs] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]
who appeared to be a singular compound of officiousness , selfishness , and
WHO 出现 到 是 一个 单数 化合物 的 爱管闲事 , 自私 , 和
[bə'nevələns] ,
benevolence ,
仁 ,

他似乎是爱管闲事、自私自利和仁慈这三种特质的奇特结合体。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] [wɪð] [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] ,
and who seemed to be at all times a standing joke with my venerable friend ,
和 WHO 似乎 到 是 在 全部 时代 一个 常设 开玩笑 和 我的 可敬 朋友 ,

而且他似乎一直是我那位德高望重的朋友的笑柄。

“ [hæz; həz][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['ɒnəsti] .
“ has some pretensions to honesty .
“ 有 一些 虚荣心 到 诚实 .

“自诩诚实。”

[hiːl] [duː; də][jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ['sʌmtaɪmz] [wen] [jɜːr] [nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] - ; [ænd; ənd] ,
He'll do ye a good turn sometimes when ye're no thinking o't ; and ,
地狱 做 是的 一个 好的 转动 有时 什么时候 是的 不 思维 - ; 和 ,

他有时会在你意想不到的时候帮你一把；而且，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ,
unlike the most of other men ,
与此不同 这 最多 的 其他 男人 ,

与大多数其他男人不同，

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['betə(r)] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
he likes his friends the better the longer they sit beside him .
他 点赞 他的 朋友们 这 更好的 这 更长 他们 坐 旁 他 .

朋友们在他身边坐得越久，他就越喜欢他们。

[fəˌmɪli'ærəti] [dʌz] [nɒt] [briːd] [kən'tempt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] ['pɒvəti] [dʌz] ;
Familiarity does not breed contempt with him , but poverty does ;
熟悉 做 不是 品种 鄙视 和 他 , 但 贫困 做 ;

熟悉不会让他轻视他，但贫穷会。

[ænd; ənd] [jet] [hiːz] [nəʊ][ðə; ði]['haɪndˌməʊst][tuː; tə] [help] ['mɪzəri] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːməs] [wen] [hiːz] [ɪn]
and yet he's no the hindmost to help misery to an awmous when he's in
和 然而 他是 不 这 后方 到 帮助 苦难 到 一个 糟糕的 什么时候 他是 在
[ə; eɪ] [raɪt] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['gʊd'hɑːrtɪd] ,
a right mood for being goodhearted ,
一个 正确的 情绪 为了 存在 心地善良 ,

然而，当他心情好，心地善良的时候，他也会毫不犹豫地帮助那些身处困境的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ] [eɪns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] - . ”
and that happens aye ance or twice in a twalmonth . ”
和 那 发生 是的 安斯 或者 两次 在 一个 - . ”

这种情况一个月会发生一到两次。

“ [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] - , ['greɪvli] , “ [wiːl; wil] [heɪ] [neɪ] [meə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['mɪstə(r)]
“ Come , come , now , ” said M'Gowan , gravely , “ we'll hae nae mair o ' that , Mr
“ 来 , 来 , 现在 , ” 说 - , 严重地 , “ 出色地 哈 纳 梅尔 o - 那 , 先生
[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

“来吧，来吧，”麦高恩严肃地说，“我们以后不会再有那种事了，格雷先生。”

[jɜːr] [æn; ən]['ʌŋkəʊ][wæg] .
Ye're an unco wag .
是的 一个 未 摇摆 .

你真是个不合群的家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [je'striːn]
It was only yestreen
它 曾是 仅有的 昨天

就在昨天

[jiː; ji] [gɒt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [faʊl] [skreɪp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈaʊə(r)] [frend] - [ðeə(r)] ,

ye got me into a foul scrape wi ' our friend Cleekum there ,

是的 得到 我 进入 一个 犯规 刮 wi - 我们的 朋友 - 那里 ,

你害我跟我们的朋友克里克姆惹上了麻烦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fˈlæŋ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ,

and he flang out o ' the house ,

和 他 法兰 出去 o - 这 房子 ,

然后他冲出了房子，

[ˈsweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhiːðn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [tɑːk] [ðə; ði] [lɔː] [əʊ] - [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n]

swearing like a very heathen that he wad tak the law o ' me for defamation

咒骂 喜欢 一个 非常 异教徒 那 他 瓦德 tak 这 法律 o - 我 为了 诽谤

[əʊ] - [ˈkærəktə(r)] . ”

o ' character . ”

o - 特点 . ”

他像个十足的异教徒一样咒骂，说要告我诽谤。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] - ,

“ For the sake of peace and good fellowship , ” said Mr Singleheart ,

“ 为了 这 清酒 的 和平 和 好的 奖学金 , ” 说 先生 - ,

“为了和平与友谊，”辛格尔哈特先生说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [miːt] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn]

“ it will be meet and advisable for us to refrain , as much as in

“ 它 将要 是 见面 和 建议 为了 我们 到 避免 , 作为 很多 作为 在

[ˌjuː ˈes] [laɪz] ,

us lies ,

我们 谎言 ,

“我们最好还是克制自己，因为我们内心深处……”

[frɒm; frəm] [prəˈfeɪn] [ˈdʒəʊkɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈreɪləri] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈdʒəʊkɪŋ] [hæz; həz] [smɔːl]

from profane joking and oonseasonable raillery ; because joking has small

从 亵渎 开玩笑 和 - 玩笑 ; 因为 开玩笑 有 小的

- [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

yedification in it ,

- 在 它 ,

远离粗俗的玩笑和不合时宜的嘲讽；因为玩笑中几乎没有教化意义。

[ænd; ənd] [ˈreɪləri] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɔːlt] - [ænd; ənd] - [ˈpepə(r)] [ˈkɒmpaʊnd] ,

and raillery is a sort of salt - and - pepper compound ,

和 玩笑 是 一个 种类 的 盐 - 和 - 胡椒 化合物 ,

而嘲讽就像一种椒盐混合物，

[wɪlk] [ˈbɜːrnɪθ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪnwəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːvənt] [hiːt] , [ænd; ənd] [ˈprɒfɪθ] [nɒt] ,

whilk burneth up the inward man with a fervent heat , and profiteth not ,

威尔克 伯恩斯 向上 这 向内 男人 和 一个 热切 热 , 和 利润 不是 ,

这却使人内心灼热难耐，毫无益处。

[ˈnaɪðə(r)] [ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒdɪli] [ˈnʌrɪʃmənt] . ”

neither is meet for bodily nourishment . ”

两者都不 是 见面 为了 身体上的 营养 . ”

两者都不适合作为身体营养来源。

“ [ai] [wʊd] [biː; bi] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [θɑːkt] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ˈdɒnld] - [ðə; ði] [ˈpaɪpə(r)]

“ I would be o ' your thocht , Mr Sinklart , ” said Donald M'Glashlan the piper

“ 我 会 是 o - 你的 思想 , 先生 - , ” 说 唐纳德 - 这 派珀

;

;

;

“我完全同意你的看法，辛克拉特先生，”风笛手唐纳德·麦克格拉斯兰说道；

“	[ai]	[wʊd]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[piːs]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[piːst]	[ænd; ənd]	[pɑːdi]	”	—
“	**I**	**would**	**be**	**making**	**peace**	**wi**	**'**	**peast**	**and**	**pody**	**”**	**—**
“	我	会	是	制作	和平	wi	-	豌豆	和	波迪	”	—

“我愿与豌豆和豆子和解”——

[ðə; ði]	['paɪpə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðʌs]	[prə'siːdɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['haɪlənd]	[ˌegzɔː'teiʃən]	[tuː; tə]	['hɑːməni]	,	[wen]
The	**piper**	**was**	**thus**	**proceeding**	**with**	**his**	**Highland**	**exhortations**	**to**	**harmony**	**,**	**when**
这	派珀	曾是	因此	进行中	和	他的	高地	劝勉	到	和谐	,	什么时候

-	,
Cleekum	**,**
-	,

于是，风笛手继续用他高地音乐的和谐号召进行演奏，这时，克利克姆

[huː]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
who	**was**	**sitting**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**window**	**,**
WHO	曾是	坐着	寻找	出去	在	这	窗户	,

谁正坐在那里望着窗外呢?

['stɑːtɪd]	['sʌd(ə)nli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
started	**suddenly**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
开始	突然	从	他的	座位	和	慌忙	出去	的	这	房子	.

他突然从座位上站起来，匆匆跑出了房子。

-	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	['biːɪŋ]	[raʊzd]	[baɪ]	-	[ə'brʌpt]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,	[hiː; hi]	['fɒləʊd]	[hɪm]	[tuː; tə]
M'Gowan's	**curiosity**	**being**	**roused**	**by**	**Cleekum's**	**abrupt**	**departure**	**,**	**he**	**followed**	**him**	**to**
-	好奇心	存在	唤醒	经过	-	突然	离开	,	他	随后	他	到

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
the	**door**	**,**
这	门	,

克利克姆突然离开，引起了麦高恩的好奇心，他跟着克利克姆走到门口。

[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[hɪm]	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	-	['diːlə(r)]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	,
and	**beheld**	**him**	**and**	**M'Harrigle**	**the**	**cattle**	**-**	**dealer**	**at**	**some**	**distance**	**,**
和	观看	他	和	-	这	牛	-	经销商	在	一些	距离	,

['ɜːnɪstli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
earnestly	**engaged**	**in**	**conversation**	**.**
切实	已订婚的	在	对话	.

看见他和牲畜贩子麦克哈里格尔在不远处热烈地交谈着。

[ɔːl]	[ðæt]	-	[ɪə(r)]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['dɪskɔːs]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[mæd]	[bʊl]
All	**that**	**M'Gowan's**	**ear**	**could**	**catch**	**of**	**their**	**discourse**	**was**	**concerning**	**the**	**mad**	**bull**
全部	那	-	耳朵	可以	抓住	的	他们的	话语	曾是	有关	这	疯狂的	公牛

,	-	['prɒpəti]	,
,	**M'Harrigle's**	**property**	**,**
,	-	财产	,

麦克高恩只能听到他们谈论的是关于那头疯牛，那是麦克哈里格尔的财产。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['menʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːməniːz]	[neɪm]	.
and	**the**	**occasional**	**mention**	**of**	**the**	**dominie's**	**name**	**.**
和	这	偶然	提到	的	这	多米尼的	姓名	.

偶尔还会提到牧师的名字。

“	[ðeəz; ðəz]	['mɪstʃɪf]	[ə; eɪ]	-	['bruːɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[leɪn]	[ðeə(r)]	,	”	[sed]	-	,	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]
“	**There's**	**mischief**	**a**	**-**	**brewing**	**down**	**the**	**lane**	**there**	**,**	**”**	**said**	**M'Gowan**	**,**	**when**	**he**	**came**
“	有	恶作剧	一个	-	酿造	向下	这	车道	那里	,	”	说	-	,	什么时候	他	来了

[ɪn]	.
in	**.**
在	.

“那条小巷里似乎有事要发生，”麦高恩进来时说道。

“ - [ænd; ənd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['pæʃənət] ['bɒdi] - [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ['jɒndə(r)] ,
“ Cleekum and that foolish passionate body M'Harrigle are standing yonder ,
“ - 和 那 愚蠢 热情的 身体 - 是 常设 远处 ,

“克莱克姆和那个愚蠢而热情的麦克哈里格尔就站在那里，

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪn] - ['sʌmθɪŋ] [əʊ] - [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [greɪ] ,
an ' I could hear they were sayin ' something o ' you , Mr Gray ,
一个 - 我 可以 听到 他们 是 说 - 某物 o - 你 , 先生 灰色的 ,

我听见他们在议论你，格雷先生。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ['kʊdnə] [wiːl] [mæk] [aʊt] .
but what it was I couldna weel mak out .
但 什么 它 曾是 我 可以 威尔 制作 出去 .

但我实在看不清那是什么。

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɔɪtɪd] , ['kredʒələs] ['bɒdi] , [ðæt] - ;
He's a doited , credulous body , that M'Harrigle ;
他是 一个 做 , 轻信的 身体 , 那 - ;

麦克哈里格尔是个容易受骗、轻信他人的人；

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] - ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] - [əʊ] - [hɪm][sʌm; səm] [wei]
an ' I could wager a saxpence Cleekum's makin ' a deevil o ' him some way
一个 - 我 可以 赌注 一个 萨克森 - 制造 - 一个 - o - 他 一些 方式
[ɔː(r)]['ænaɪðər] .
or anither .
或者 另一个 .

我敢打赌，克利克姆肯定会用某种方式把他变成魔鬼。

” - ['sə:maiz, sə:'maiz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [və'sɪfərəs] [ænd; ənd] ['klæmərəs]
” M'Gowan's surmises were suddenly interrupted by vociferous and clamorous
” - 推测 是 突然 中断 经过 喧闹的 和 喧闹的
[,eksklə'meiʃən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
exclamations at the door ,
感叹词 在 这 门 ,

麦高恩的推测突然被门口传来的喧闹喊声打断了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .
and their cause did not remain long unexplained .
和 他们的 原因 做过 不是 保持 长的 无法解释 .

而其原因并没有一直没有得到解释。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð]
The door of the apartment flew open , and , rattling against the wall with
这 门 的 这 公寓 飞翔 打开 , 和 , 嘎嘎作响 反对 这 墙 和
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

公寓的门猛地打开，砰的一声猛地撞在墙上，发出震耳欲聋的声响。

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] [dɪ'stɜːbəns] .
admitted the author of this fresh disturbance .
承认 这 作者 的 这 新鲜的 干扰 .

作者承认了这起新的骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
It was M'Harrigle .
它 曾是 - .

是麦克哈里格尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] [mæn] , [ɒv; əv] [fɪəs] ['æspekt] ,
He was a short , square - shouldered man , of fierce aspect ,
他 曾是 一个 短的 , 正方形 - 肩部 男人 , 的 凶猛的 方面 ,

他身材矮小，肩膀宽阔，面容凶悍。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəli] [hɑːʃ] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]
whose naturally harsh features were much exaggerated by a powerful and
谁 自然 残酷的 特征 是 很多 夸张的 经过 一个 强大的 和

[ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .
alarming expression of rage and resentment .
令人担忧 表达 的 愤怒 和 怨恨 .

他原本就面容凶狠，却又因愤怒和怨恨的强烈而令人震惊的表情而显得更加夸张。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
The face was , indeed , at first sight indescribable ,
这 脸 曾是 , 的确 , 在 第一的 视线 无法形容 ,

那张脸，第一眼看上去确实难以形容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['dɑːkənd] ['evri]
and the tumultuous feelings and passions that deepened and darkened every
和 这 动荡的 情怀 和 激情 那 加深 和 变暗 每一个

[laɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn] [ɪts] ['mʌskjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]
line of it wrought such fearful and sudden changes upon its muscular expression
线 的 它 锻 这样的 可怕 和 突然 变化 之上 它是 肌肉发达的 表达

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [aɪ'dentɪtiz] .
that the whole seemed at first a wizard compound of different identities .
那 这 所有的 似乎 在 第一的 一个 巫师 化合物 的 不同的 身份 .

而那些激昂澎湃的情感和激情，深深地烙印在画作的每一条线条上，使其变得阴暗而狂暴，给画作的肌肉线条带来了可怕的、突然的变化，以至于整幅画作乍一看就像是由不同身份组成的魔法混合物。

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
Upon entering , his first salutation was a deafening and broken torrent of
之上 进入 , 他的 第一的 问候 曾是 一个 震耳欲聋 和 破碎的 激流 的

[kɜːrs] ,
cursing ,
咒骂 ,

他一进门，就用震耳欲聋、断断续续的咒骂声迎接大家。

[pɔː] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
poured forth upon the dominie ,
倾倒 前进 之上 这 牧师 ,

倾泻在主人身上，

[æz; əz] [ðə; ði] ['fænsid] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] ['ænɪm(ə)l] ,
as the fancied author of the flight and death of the mad animal ,
作为 这 幻想 作者 的 这 航班 和 死亡 的 这 疯狂的 动物 ,

作为人们臆想中那只疯兽的逃亡与死亡的作者，

[huːz] [kə'rɪə(r)] [hæd; həd] [spred] [sʌtʃ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
whose career had spread such consternation through the village .
谁 职业 有 传播 这样的 惊愕 通过 这 村庄 .

他的事业曾给全村带来极大的恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['remənstreit, ri'mɒn-] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːdnəs] ,
It was in vain that the whole company remonstrated against the rudeness ,
它 曾是 在 徒劳 那 这 所有的 公司 抗议 反对 这 粗鲁 ,

[əb'sɜːdəti] ,
absurdity ,
荒谬 ,

尽管全公司上下都极力抗议这种粗鲁、荒谬的行为，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [bruː'tæləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
and brutality of his conduct .
和 残酷 的 他的 执行 .

以及他行为的残暴。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ['dʌbld] ,
He stood on the middle of the floor with his fist doubled ,
他 站立 在 这 中间 的 这 地面 和 他的 拳头 双倍 ,

他站在地板中央，紧握双拳。

['menəs] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] ,
menaced each of us in our turn ,
受威胁 每个 的 我们 在 我们的 转动 ,

我们每个人都曾受到过威胁，

[æz; əz][wiː; wi] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,
as we interposed between him and the object of his resentment ,
作为 我们 插入 之间 他 和 这 目的 的 他的 怨恨 ,

当我们介入他和他怨恨的对象之间时，

[ɔː(r)] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,
or smiled at his folly and extravagance ,
或者 微笑 在 他的 蠢事 和 奢侈 ,

或者对他愚蠢和奢侈的行为报以微笑，

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['græpl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['əʊkən] ['kʌdʒl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'peld] [hɪz; ɪz]
and once or twice grappled the large oaken cudgel with which he impelled his
和 一次 或者 两次 缠斗 这 大的 橡木 棍棒 和 哪个 他 被迫 他的
[hɔːnd] ['prɒpəti] ,
horned property ,
有角的 财产 ,

他曾一两次与那根用来驱赶他那头长角牲畜的大橡木棍搏斗，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [laɪk] ['biːstli] ['vaɪələns] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
as if he intended to commit the like beastly violence on those around him .
作为 如果 他 故意的 到 犯罪 这 喜欢 兽 暴力 在 那些 大约 他 .

仿佛他打算对周围的人施以同样的残暴暴力。

- [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['wægəri]
Cleekum had retired to a corner to enjoy the sport his wicked waggery
- 有 退休 到 一个 角落 到 享受 这 运动 他的 邪恶 滑稽
[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
had created .
有 创建 .

克利克姆退到角落里，享受着他那邪恶的恶作剧所带来的乐趣。

[ðə; ði] ['dɒmɪni] [sæt] [kəm'pəʊzdli] , [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]
The dominie sat composedly , and squinted at the cattle - dealer with a sly
这 牧师 卫星 镇定 , 和 眯着眼 在 这 牛 - 经销商 和 一个 狡猾
[ænd; ənd]['dʒɒkjələ(r)][lɪə(r)] ,
and jocular leer ,
和 诙谐 斜视 ,

牧人端坐着，神态自若，眯起眼睛，带着狡黠而戏谑的笑容打量着牲畜贩子。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [dʒəʊk] ,
which showed his soul delighted even in a very serious joke ,
哪个 显示 他的 灵魂 高兴极了 甚至 在 一个 非常 严肃的 开玩笑 ,

这表明，即使是在非常严肃的玩笑中，他内心也充满了喜悦。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [fʌn] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd]
from an inveterate habit of extracting fun from all the petty and
从 一个 根深蒂固 习惯 的 提取 乐趣 从 全部 这 小气 和
['frɪvələs] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] .
frivolous incidents of common life .
轻浮 事件 的 常见的 生活 .

源于一种根深蒂固的习惯，即从日常生活中所有琐碎无聊的事情中挖掘乐趣。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] , ['mjuːzɪŋ] [muːd] ,
At times he seemed lost in a careless , musing mood ,
在 时代 他 似乎 丢失的 在 一个 粗心 , 沉思 情绪 ,
他有时似乎陷入了一种漫不经心、沉思的状态，

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪ'mɒdərət] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd]
and at other times burst out into immoderate fits of laughter , which seemed
和 在 其他 时代 爆裂 出去 进入 过分 适合 的 笑声 , 哪个 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
to me perfectly unaccountable .
到 我 完美 无法解释 .
有时他会突然爆发出无法控制的笑声，这在我看来完全无法解释。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] ,
He then , in the true spirit and feeling of an enthusiastic elocutionist ,
他 然后 , 在 这 真的 精神 和 感觉 的 一个 热情的 演说家 ,
然后，他以一位热情洋溢的演说家的真正精神和情感，

[ri'sait] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['pæsɪdʒ] , ['wɔːb(ə)ld] [aʊt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]
recited from Shakspeare some favourite passage , warbled out a fragment of
背诵 从 莎士比亚 一些 最喜欢的 通道 , 鸣啭 出去 一个 分段 的
[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['dɪti] ,
some ancient ditty ,
一些 古老的 小调 ,
背诵了一段莎士比亚最喜欢的段落，哼唱了一小段古老的歌谣。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
every now and then interspersing it with shrill and fitful passages of a new
每一个 现在 和 然后 穿插 它 和 尖锐 和 断断续续 段落 的 一个 新的
- ,
sonnata ,
- ,
时不时地，还会穿插一些尖锐而断断续续的新奏鸣曲段落，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
which he had been practising on the violin ,
哪个 他 有 到过 练习 在 这 小提琴 ,
他一直在用小提琴练习这首曲子。

[huːz] [ʃrɪl] ['trebl] [fel] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] - [beɪs] [nəʊts] ,
whose shrill treble fell in between the intervals of M'Harrigle's bass notes ,
谁 尖锐 高音 跌倒 在 之间 这 间隔 的 - 低音 笔记 ,
它的尖锐高音正好落在M'Harrigle低音音符的间隔之间，

[laɪk] [luːs] [sænd][ɔː(r)]['græv(ə)l] [struːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ruːd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ruːbl] [wɜːk] .
like loose sand or gravel strewed over a rude foundation of ruble work .
喜欢 松动的 沙 或者 碎石 散落的 超过 一个 粗鲁的 基础 的 卢布 工作 .
就像松散的沙子或砾石散落在粗糙的瓦砾地基上一样。

“ [diː] — — [jiː; ji] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ D — — ye , ” said M'Harrigle , rising in his wrath at every fresh interruption of
“ D — — 是的 , ” 说 - , 上升 在 他的 愤怒 在 每一个 新鲜的 中断 的
[ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
the dominie ,
这 牧师 ,
“该死的，”麦克哈里格尔说道，每当管家再次打断他的话，他的怒火就会更加高涨。

[ænd; ənd] [ˈmædən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈriːəli] [prəˈvəʊkɪŋ] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] ， “ [diː] — — [jiː; ji]
and maddened at his really provoking coolness and indifference , “ d — — ye
和 疯狂的 在 他的 真的 挑衅 凉爽 和 漠不关心 ， “ d — — 是的
，
,
，

他那令人恼火的冷漠和漠不关心，让他怒不可遏，“该死的，

[jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] [mænz] [ˈkæt(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ，
ye think it a ' a joke to hunt a man's cattle to destruction ,
是的 思考 它 一个 - 一个 开玩笑 到 打猎 一个 男人的 牛 到 破坏 ，

你们以为把别人的牛群猎杀殆尽是件很有趣的事吗?

[ænd; ənd] [ðen] [mæk][ə; eɪ] [fuːl] [əʊ] - [ˌhɪmˈsɛl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈblæɡɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn]
and then mak a fool o ' himsel wi ' your blackguard and unknown
和 然后 制作 一个 傻子 o - 他自己 wi - 你的 浑蛋 和 未知
[tʌŋz] ！
tongues !
舌头 ！

然后用你的恶棍和不知名的语言出丑吧!

[kənˈfaʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] ， [juː; jʊ] - ， [ˈfɪdlɪŋ] [ˈvæɡəbɒnd] ， [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Confound your hide , you glee'd , fiddling vagabond , an it werna for your
混杂 你的 隐藏 ， 你 - ， 拉琴 流浪汉 ， 一个 它 - 为了 你的
[kəʊt] ，
coat ,
外套 ，

你这游手好闲的流浪汉，你这傻瓜，竟然为了你的外套而胡闹!

[ai] [wʊd] [hɑːl] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] [ˈaʊər] [jɔː(r); jə(r)] [lʌɡz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɑːk] ！
I would harle your hide ower your lugs like a sark !
我 会 哈勒 你的 隐藏 所有者 你的 凸耳 喜欢 一个 萨克 ！

我会像剥皮一样，把你的皮剥下来，盖住你的耳朵!

[peɪ] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈsɪlə(r)] — [peɪ] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈsɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] ，
Pay me my siller — pay me my siller for the beast ,
支付 我 我的 金钱 — 支付 我 我的 金钱 为了 这 兽 ，

把我的银子还给我——把我的银子还给我，买下这头野兽。

[ɔː(r)] [aɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][pɪn][əʊ] - [ə; eɪ][hænd] - [skruː] .
or I'll turn the nose on your face like the pin o ' a hand - screw .
或者 患病的 转动 这 鼻子 在 你的 脸 喜欢 这 别针 o - 一个 手 - 拧紧 .

否则我就把你的鼻子像螺丝钉一样拧下来。

[daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [dʌst] — [aɪl]
Down wi ' the dust — I'll
向下 wi - 这 灰尘 — 患病的

打倒尘埃——我将

[nəʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ai] [heɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][əʊ] - [jiː; ji] [ei] [wei] [ɔː(r)][ˈɪðə(r)] ， [ðæts] [fɔː(r); fə(r)]
no leave the room till I hae satisfaction o ' ye ae way or ither , that's for
不 离开 这 房间 直到 我 哈 满意 o - 是的 ae 方式 或者 另一个 ， 那就是 为了
[ˈsɜːt(ə)n] . ”
certain . ”
肯定 . ”

除非我对你的任何做法都满意，否则不许离开房间，这是肯定的。

“ [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [piːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , “ [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [straɪf] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]
“ Let there be peace , ” said Mr Singleheart , “ for out of strife cometh a
“ 让 那里 是 和平 , ” 说 先生 - , “ 为了 出去 的 冲突 到来 一个
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['iːvəlz] ;
multitude of evils ;
民众 的 罪恶 ;

“愿和平降临,”辛格尔哈特先生说,“因为纷争会带来诸多祸患;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ɪn] [veɪn] ['teɪkɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [held] ['gɪltləs]
and he who in vain taketh the name of his Maker shall not be held guiltless
和 他 WHO 在 徒劳 拿 这 姓名 的 他的 制造商 将 不是 是 握住 无罪
.
.
.

妄称造物主之名者,必不能免于罪责。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , - ;
You are an evil person , M'Harrigle ;
你 是 一个 邪恶的 人 , - ;

M'Harrigle,你是个邪恶的人;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['hiːðənɪʃ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kɜːrs] ,
and if you refrain not from that profane and heathenish habit of cursing ,
和 如果 你 避免 不是 从 那 亵渎 和 异教徒 习惯 的 咒骂 ,
[wiː; wi] [wɪl] ,
we will ,
我们 将要 ,

如果你不改掉这种亵渎神明、异教徒般的咒骂习惯,我们将……

[baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɜːk] - ['seʃ(ə)n] , [biː; bi] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'bɑː(r)] [juː; jʊ]
by the advice and council of our Kirk - Session , be obligated to debar you
经过 这 建议 和 理事会 的 我们的 柯克 - 会议 , 是 有义务的 到 禁止 你
[frɒm; frəm] [ɔːl] [kɜːk] - ,
from all kirk preevileges ,
从 全部 柯克 - ,

根据教会长老会的建议和决议,我们有义务剥夺你一切教会特权。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] . ”
and leave you to be devoured and swallowed up by the evil one . ”
和 离开 你 到 是 吞噬 和 吞咽 向上 经过 这 邪恶的 一 . ”

任凭你们被那恶者吞噬、被其吞灭。

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] ;
“ I beg your pardon , ” said the credulous and superstitious cattle - dealer ;
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 轻信的 和 迷信的 牛 - 经销商 ;

“请原谅,”那位轻信迷信的牲畜贩子说道;

“ [aɪ] ['dɪdnə] [miːn] [ə'fens] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['ɒnɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [aɪl] [heɪ] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn]
“ I didna mean offence to you or ony man in the room ; but I'll hae my ain
“ 我 没事 意思是 罪行 到 你 或者 仅 男人 在 这 房间 ; 但 患病的 哈 我的 艾因
.
.
.

“我无意冒犯你或房间里的任何一个人;但我会有我自己的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['dɒmɪni]
But it's you , sir — it's you , sir , ” continued he , addressing the dominie
但 它是 你 , 先生 — 它是 你 , 先生 , ” 持续 他 , 解决 这 牧师
[rɪ'piːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

“可是,先生,是您——是您,先生,”他继续说道,反复对着牧师喊道。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
and extending the tone of his voice at every repetition ,
和 扩展 这 语气 的 他的 嗓音 在 每一个 重复 ,

并且每次重复时都拉长音调，

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] ; “ [ɪts]
till he had strained it to the most astounding pitch of vociferation ; “ it's
直到 他 有 紧张 它 到 这 最多 惊人 沥青 的 发声 ; “ 它是
[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
you , sir ,
你 , 先生 ,

直到他用尽全力，发出震耳欲聋的喊声：“是你，先生！”

[ðæt] [set] [eɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['vægəˌbɒndz] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ,
that set ane o ' your mischievous vagabonds to hunt the poor dumb animal ,
那 放 一个 o - 你的 恶作剧 流浪汉 到 打猎 这 贫穷的 哑的 动物 ,

那人派你手下的一个调皮捣蛋的流浪汉去猎杀那只可怜的傻动物，

[tɪl] [hiː; hi][ræn] [red] [wʊd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [fluː] ['aʊər] [ðə; ði] [kreɪg] [hed] .
till he ran red wud wi ' rage , and flew ower the craig head .
直到 他 跑 红色的 会 wi - 愤怒 , 和 飞翔 所有者 这 克雷格 头 .

直到他气得满脸通红，飞过克雷格山头。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði] [lɪn] ,
And now he's at the bottom o ' the linn ,
和 现在 他是 在 这 底部 o - 这 林恩 ,

现在他已经跌落到床底了。

[ænd; ənd] [fiːnt] [biː; bi] - [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əʊ] - [hɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - ['fɔːrd] [hæʃ] [əʊ] -
and fient be licket's to be seen o ' him , but an ill - faured hash o '
和 菲恩特 是 - 到 是 已见 o - 他 , 但 一个 患病的 - 法雷德 哈希 o -
[haɪd] ,
hide ,
隐藏 ,

而 fient be licket's 却能看到他，但只是一堆劣质的皮肉。

[æn; ən] - [bein] , [ænd; ənd] - , - [æn; ən] - ['wɒləpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði]
an ' banes , and harrigles , sooming an ' walloping at the bottom o ' the
一个 - 祸根 , 和 - , - 一个 - 殴打 在 这 底部 o - 这
[puːl] . ”
pool . ”
水池 . ”

还有那些毒蛇和蝾螈，它们在泳池底部猛烈地拍打着。

“ ['sʌmˌbɒdiz] [blɔːn] [æn; ən] [ɪl] [saʊ; sʌf][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌg] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
“ Somebody's blawn an ill sough in your lug , friend , ” said the dominie ,
“ 某人的 笨蛋 一个 患病的 飒飒 在 你的 凸耳 , 朋友 , ” 说 这 牧师 ,

“朋友，有人在你肚子里放了个脏东西，”管家说道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] - ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
as he caught M'Harrigle gently by the sleeve , and invited him to sit down .
作为 他 捕捉 - 轻轻地 经过 这 袖子 , 和 受邀 他 到 坐 向下 .

他轻轻地抓住麦克哈里格尔的袖子，请他坐下。

“ [æf] - , ” [kraɪd] - , ['ruːdli] [ri'pel] [ðə; ði] [dɑːməniːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , — “ [æf] - ,
“ Aff haun's , ” cried M'Harrigle , rudely repelling the dominie's invitation , — “ aff haun's ,
“ 亲属 - , ” 哭 - , 粗鲁地 排斥 这 多米尼的 邀请 , — “ 亲属 - ,
[ai] [seɪ] ;
I say ;
我 说 ;

“Aff haun's,”M'Harrigle 粗鲁地拒绝了管家的邀请，喊道，“我说，aff haun's；

[nəʊ]	[mæn]	[ʃæl; ʃəl]	['hænd(ə)l]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bruːt]	[biːst]	.
no	**man**	**shall**	**handle**	**me**	**like**	**a**	**brute**	**beast**	**.**
不	男人	将	处理	我	喜欢	一个	蛮力	兽	.

任何人都不准像对待野兽一样对待我。

[ai]	[ken]	[wʌts]	[raɪt]	[æz; əz]	-	['ɒnɪ]	[mæn]	,
I	**ken**	**what's**	**right**	**as**	**weel's**	**ony**	**man**	**,**
我	肯	是什么	正确的	作为	-	仅	男人	,

我比任何人都清楚什么是对的，

[ænd; ənd]	[aɪl]	[ə'laʊ]	[nəʊ]	[mæn]	[tuː; tə]	[streɪk]	[ˌem 'iː]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[heə(r)]	,	[tuː; tə]	[laɪs]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[geɪt]	,
and	**I'll**	**allow**	**no**	**man**	**to**	**straik**	**me**	**wi**	**'**	**the**	**hair**	**,**	**to**	**wyse**	**me**	**his**	**ain**	**gate**	**,**
和	患病的	允许	不	男人	到	直立	我	wi	-	这	头发	,	到	怀斯	我	他的	艾因	门	,

我绝不允许任何人用头发梳理我，用自己的门来束缚我。

[ænd; ənd]	[saɪn]	[rəʊ]	[maɪ]	[teɪl]	[tuː; tə]	[gɑː(r)]	[ˌem 'iː]	['rɪn]	[baɪ]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['baɪə(r)]	[dɔː(r)]	.
and	**syne**	**row**	**my**	**tail**	**to**	**gar**	**me**	**rin**	**by**	**my**	**ain**	**byre**	**door**	**.**
和	同步	排	我的	尾巴	到	加尔	我	rin	经过	我的	艾因	牛棚	门	.

并划着我的尾巴，把我带到我自己的牛棚门旁。

[ai]	[wɒnt]	[nəʊ]	['feɪvəz]	[ɒv; əv]	['ɒnɪ]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[aɪl]	[heɪ]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	,
I	**want**	**no**	**favours**	**of**	**ony**	**man**	**,**	**but**	**I'll**	**hae**	**my**	**ain**	**,**
我	想	不	恩惠	的	仅	男人	,	但	患病的	哈	我的	艾因	,

我不需要任何人的恩惠，我只需要我自己的。

[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[lɔː]	[ænd; ənd]	['dʒʌstɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	.
if	**there's**	**law**	**and**	**justice**	**in**	**the**	**land**	**.**
如果	有	法律	和	正义	在	这	土地	.

如果这片土地上还有法律和正义。

”	-	[prə'siːdid]	[æt; ət]	[greɪt]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɒv; əv]	[ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n]	,
”	**M'Harrigle**	**proceeded**	**at**	**great**	**length**	**to**	**insist**	**upon**	**his**	**right**	**of**	**restitution**	**,**
”	-	继续	在	伟大的	长度	到	坚持	之上	他的	正确的	的	归还	,

“M'Harrigle 随后不厌其烦地坚持他有权获得赔偿，

[bi'spætə]	[hɪz; ɪz]	['slɔːtə(r)]	-	[haʊs]	[ˌɑːbzər'veɪʃənz]	[wɪð]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	[əʊθs]	,
bespattering	**his**	**slaughter**	**-**	**house**	**observations**	**with**	**abominable**	**oaths**	**,**
溅射	他的	屠宰	-	房子	观察	和	可恶	誓言	,

他在描述屠宰场景象时，夹杂着令人作呕的咒骂，

[laɪk]	['dɜːti]	[ʃredz]	[ɒv; əv]	['dʌŋˌhɪl]	[rægz]	[səʊd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['bɛgərz]	['dʌblət]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	[sæt]	['mjuːzɪŋ]	,
like	**dirty**	**shreds**	**of**	**dunghill**	**rags**	**sewed**	**on**	**a**	**beggar's**	**doublet**	**;**	**while**	**the**	**dominie**	**sat**	**musing**	**,**
喜欢	肮脏的	碎屑	的	粪堆	破布	缝制的	在	一个	乞丐的	双联体	;	尽管	这	牧师	卫星	沉思	,

就像把肮脏的粪堆碎布缝在乞丐的紧身衣上；而管家则坐在那里沉思，

['swɪŋɪŋ]	['bækwəd]	[ænd; ənd]	['fɔːwəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,	['meɪkɪŋ]	['ment(ə)l]	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	['ɔːdəbl]	[kwəʊ'teɪʃənz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪkwɪd]	['lætɪn]	,
swinging	**backward**	**and**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**making**	**mental**	**and**	**sometimes**	**audible**	**quotations**	**from**	**the**	**liquid**	**Latin**	**,**
摇摆	落后	和	向前	在	他的	椅子	,	制作	精神的	和	有时	可听见的	引文	从	这	液体	拉丁	,

他坐在椅子上前后摇晃，心里默念着、有时也大声念出拉丁语的韵律，

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	['ʌðə(r)]	[taɪmz]	,	[rɪ'saɪtɪŋ]	[griːk]	[ˌprɒfə'sɔːriəli]	,	[ɔː(r)]	[rəʊ'tʌndəʊ]	.
and	**,**	**at**	**other**	**times**	**,**	**reciting**	**Greek**	**professorially**	**,**	**ore**	**rotundo**	**.**
和	,	在	其他	时代	,	背诵	希腊语	教授	,	矿石	圆形	.

有时，他会像教授一样背诵希腊语：ore rotundo。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['revəri] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] ,
At length , awakening from his learned reverie , and looking over his shoulder to M'Harrigle , he said ,
在 长度 , 唤醒 从 他的 学习 遐想 , 和 寻找 超过 他的 肩膀 到 - , 他 说 ,

他终于从沉思中回过神来，回头看了看麦克哈里格尔，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [məʊst] [prə'voʊkɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , —
in a tone most provokingly cool and indifferent , —
在 一个 语气 最多 挑衅地 凉爽的 和 冷漠 , —

语气冷漠而挑衅——

“ [wɜː(r); wə(r)][jiː; ji] [kɜːrs] , - ?
“ Were ye cursing , M'Harrigle ?
“ 是 是的 咒骂 , - ?

“哈里格尔先生，你们是在咒骂吗？”

[jiː; ji] ['ʃʊdnə] [kɜːs] , [jiː; ji] - - ['bɒdi] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪl] [laɪf] [mæks][æn; ən] [ɪl] ['hɪndə(r)] - [end] ,
Ye shouldna curse , ye sinfu ' body ; for an ill life maks an ill hinder - end ,
叶 不应该 诅咒 , 是的 - - 身体 ; 为了 一个 患病的 生活 马克斯 一个 患病的 阻碍 - 结尾 ,

你这罪恶的躯体，不该诅咒；因为邪恶的生活会带来邪恶的结局。

[ænd; ənd] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [nɜːs] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [əʊ] - - [deθ] - [bed] .
and Sawtan's but a rough nurse to spread the sheets and draw the curtains o ' ane's death - bed .
和 - 但 一个 粗糙的 护士 到 传播 这 纸张 和 画 这 窗帘 o - - 死亡 - 床 .

而萨坦只不过是个粗鲁的护士，负责铺床单、拉窗帘，照顾临终的病人。

” [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [θrets] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [sæt] [daʊn] [ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
” The enraged cattle - dealer , finding all further threats and remonstrances unavailing , sat down in sullen and silent indignation ,
” 这 愤怒 牛 - 经销商 , 寻找 全部 更远 威胁 和 抗议 徒劳无功 , 卫星 向下 在 忧郁 和 沉默的 愤慨 ,

“愤怒的牲畜贩子发现所有威胁和劝阻都无济于事，便闷闷不乐地坐了下来，满怀愤慨。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [nɪt] ,
and , with his arms folded across his breast , his eyebrows knit ,
和 , 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 , 他的 眉毛 针织 ,

他双臂抱胸，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [tiːθ] ['fɜːmli] [kəm'prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['neðə(r)] [lɪp] ,
and his upper teeth firmly compressed against his nether lip ,
和 他的 上 牙齿 牢牢 压缩 反对 他的 下 唇 ,

他的上牙紧紧地咬着下唇，

[hiː; hi] [skaul] [ə'pɒn] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [ʌn'ʌtərəbli] ['hɒrəb(ə)l] .
he scowled upon the supposed author of his wrongs , with an expression of face unutterably horrible .
他 皱着眉头 之上 这 据称 作者 的 他的 错误 , 和 一个 表达 的 脸 难以言喻 可怕 .

他怒视着那个被认为是伤害他的人，脸上露出极其可怕的表情。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [wen] ['ɡrɪərsən] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈjeləʊ] ,
He had just sat down when Grierson the messenger brought in a tall , yellow ,
他 有 只是 卫星 向下 什么时候 格里尔森 这 信使 带来 在 一个 高的 , 黄色的 ,

他刚坐下，信使格里尔森就带进来一个高高的黄色……

[rɔː] - [bəʊnd] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
raw - boned thing of a boy , about fourteen years of age .
生的 - 骨 事物 的 一个 男生 , 关于 十四 年 的 年龄 .

一个瘦骨嶙峋的男孩，大约十四岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [ɪn][sɜː(r)] ['rɑːbərts] ['pəʊltri] - [jɑːd] ,
He had been seized in Sir Robert's poultry - yard ,
他 有 到过 查获 在 先生 罗伯特的 家禽 - 院子 ,

他是在罗伯特爵士的养鸡场被捕的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
and although he had nothing in his possession to convict him as a
和 虽然 他 有 没有什么 在 他的 拥有 到 定罪 他 作为 一个
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

尽管他身上没有任何可以定罪的证据，

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)][səʊ] [sə'spɪʃəs] ,
his manner was so embarrassed , and his appearance altogether so suspicious ,
他的 方式 曾是 所以 尴尬的 , 和 他的 外貌 共 所以 可疑的 ,

他举止十分尴尬，整个人也显得十分可疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [leɪd] [həʊld][ɒn] [hɪm] ,
that the servants laid hold on him ,
那 这 仆人 铺设 抓住 在 他 ,

仆人们抓住了他，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
and committed him to the charge of the officer above mentioned ,
和 坚定的 他 到 这 收费 的 这 官 多于 提及 ,

并将他交由上述警官负责看管。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn'terəɡeɪtɪd] .
to be carried before a Justice of the Peace and interrogated .
到 是 携带 前 一个 正义 的 这 和平 和 审问 .

带到治安法官面前接受讯问。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [kən'veɪd] [tuː; tə] - , [weə(r)] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
He was accordingly conveyed to M'Gowan's , where the officer expected to find
他 曾是 因此 传递 到 - , 在哪里 这 官 预期的 到 寻找
['krɪstəfə(r)] ['ræmzi] [ɒv; əv] - ,
Christopher Ramsay of Wrendykeside ,
克里斯托弗 拉姆齐 的 - ,

于是他被押送到了麦高恩家，警官预计在那里会找到来自伦迪克斯赛德的克里斯托弗·拉姆齐。

[huː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [hæd; həd][dʒʌst] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɡɪɡ] .
who , he was informed , had just alighted at the inn from his gig .
WHO , 他 曾是 知情的 , 有 只是 下车 在 这 客栈 从 他的 演出 .

据他所知，那人刚刚结束演出，来到这家客栈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He had gone , however , and the officer was about to depart with his
他 有 已消失 , 然而 , 和 这 官 曾是 关于 到 离开 和 他的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

但他已经走了，警官正准备带着他负责的人离开。

[wen] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [kɔːld] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'skleɪmd]
when the dominie called him back , and looking pleasantly at the boy , exclaimed
什么时候 这 牧师 称为 他 后退 , 和 寻找 愉快 在 这 男生 , 惊呼
, “ [ɑː] , ['dʒɔːdi] ,
, “ Ah , Geordie ,
, “ 啊 , 乔迪 ,

当牧师叫他回来时，他愉快地看着男孩，惊呼道：“啊，乔迪，

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðeə(r)] , [jiː; ji][waɪld] [luːn] ?
are ye there , ye wild loon ?
是 是的 那里 , 是的 荒野 潜鸟 ?

你在吗，你这只野鸭？

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [prɪ'septə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
” The boy started at the voice of his old preceptor , whom he had not
” 这 男生 开始 在 这 嗓音 的 他的 老的 导师 , 谁 他 有 不是
[bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] .
before observed .
前 观察到 .

男孩听到老老师的声音，吓了一跳，因为他以前从未见过这位老师。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ɪn'strʌktə(r)] [hæd; həd] [biːn]
He indeed had heard and believed that his venerable instructor had been
他 的确 有 听到 和 相信 那 他的 可敬 讲师 有 到过
[tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['ænɪm(ə)l] ,
torn to pieces by the fury of the mad animal ,
撕裂 到 件 经过 这 愤怒 的 这 疯狂的 动物 ,

他确实听说并相信，他尊敬的老师已经被那头疯兽撕成了碎片。

[huːz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [raʊzd] - [rɒθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['frenzi] .
whose destruction had roused M'Harrigle's wrath to such a pitch of frenzy .
谁 破坏 有 唤醒 - 愤怒 到 这样的 一个 沥青 的 狂热 .

正是这场毁灭激起了麦克哈里格尔近乎疯狂的怒火。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒmɪni] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [raʊnd]
He gazed upon the dominie with open mouth , and with a pair of large round
他 凝视 之上 这 牧师 和 打开 嘴 , 和 和 一个 一对 的 大的 圆形的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他张着嘴，睁着一双圆溜溜的大眼睛，凝视着那位主人。

[mʌtʃ] [daɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [sə'kʌmfərəns] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
much dilated beyond their usual circumference by an overpowering feeling of
很多 扩张 超过 他们的 通常 圆周 经过 一个 压倒性的 感觉 的
[ə'stɒnɪʃmənt] ; [gruː] [peɪl] ,
astonishment ; grew pale ,
惊讶 ; 生长 苍白 ,

因极度的惊讶而双眼比平时睁大了许多；脸色变得苍白。

[ænd; ənd] ['trembld] [səʊ] ['fɪəfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [grʌf] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][hjuː'mænəti]
and trembled so fearfully that his gruff guardian was compelled by humanity
和 颤抖 所以 恐惧地 那 他的 粗暴 监护人 曾是 被迫 经过 人类
[tuː; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ,
to let him have a seat beside his old master ,
到 让 他 有 一个 座位 旁 他的 老的 掌握 ,

他吓得浑身颤抖，以至于他那脾气暴躁的监护人出于人道主义，不得不让他坐在他老主人身边。

[huː] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .
who rose for his accommodation .
WHO 玫瑰 为了 他的 住宿 .

他起身去寻求他的帮助。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [juːθ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
The afflicted youth made an effort to speak , but in vain .
这 受苦的 青年 制成 一个 努力 到 说话 , 但 在 徒劳 .

这位患病的年轻人试图开口说话，但却徒劳无功。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ɡrɑːsp, ɡræsp] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
He stretched out his two hands , grasped that of his master which was
他 拉伸 出去 他的 二 双手 , 抓住 那 的 他的 掌握 哪个 曾是
[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
extended towards him ,
扩展 向 他 ,

他伸出双手，握住主人伸向他的手。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] .
looked up in his face , and sobbed as if his heart would burst .
看起来 向上 在 他的 脸 , 和 啜泣 作为 如果 他的 心 会 爆裂 .

她抬起头，望着他的脸，放声痛哭，仿佛心脏都要跳出来了。

[ðə; ði] [tɪəz] [ræn][ɪn] [flʌdz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
The tears ran in floods down his cheeks ,
这 眼泪 跑 在 洪水 向下 他的 脸颊 ,

泪水如潮水般顺着他的脸颊流淌下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['æɡəni] , —
and he at length cried out in a choked undertone of bitter agony , —
和 他 在 长度 哭 出去 在 一个 窒息 底色 的 苦的 痛苦 , —

他终于发出了一声压抑的、充满痛苦的喊叫——

“ ['meɪstər] , [wɪl] [jiː; ji]['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː] ?
“ Maister , will ye forgie me ?
“ 大师 , 将要 是的 福吉 我 ?

“少爷，你会原谅我吗?

[wɪl] [jiː; ji]['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː] ?
Will ye forgie me ?
将要 是的 福吉 我 ?

你们会原谅我吗?

[wɪl] [ðeɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] [fɔːrt] ? ”
Will they hang me for't ? ”
将要 他们 悬挂 我 堡 ? ”

他们会因此绞死我吗?

“ ['blesɪŋz] [ɒnz] [mæn] , ['dʒɔːdi] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , “ [wʌts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? ”
“ Blessings on's man , Geordie , ” cried the dominie , “ what's wrang wi ' ye ? ”
“ 祝福 的 男人 , 乔迪 , ” 哭 这 牧师 , “ 是什么 胡说 wi - 是的 ? ”

“乔迪，愿上帝保佑你,”牧师喊道，“你怎么了? ”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [bɔɪ] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,
“ Oh ! ” cried the afflicted boy , “ my father , and mother , and brothers ,
“ 哦 ! ” 哭 这 受苦的 男生 , “ 我的 父亲 , 和 母亲 , 和 兄弟 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['sɪstəz] ,
and as sisters ,
和 作为 姐妹 ,

“哦！”受苦的男孩哭喊道，“我的父亲，我的母亲，我的兄弟，还有我的姐妹们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wɪl] [ɡet] [ə; eɪ] [seə] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] .
and a ' will get a sair heart for me yet .
和 一个 - 将要 得到 一个 赛尔 心 为了 我 然而 .

而 a' 终究会为我得到一颗冰冷的心。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] [dɪ'stræktɪdli] .
" and he continued to cry distractedly .
" 和 他 持续 到 哭 心不在焉地 .

他继续心不在焉地哭泣。

" [ðə; ði] [diːl] [tɑːk][ðə; ði] ['lædi] , " [sed] - ,
" The deil tak the laddie , " said M'Harrigle ,
" 这 魔鬼 tak 这 小伙子 , " 说 - ,

"魔鬼带走了小伙子,"麦克哈里格尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mæks][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [æz; əz][sɑːft][æz; əz] [ɪl] - [fed] [viːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" it maks a man's heart as saft as ill - fed veal to look at him .
" 它 马克斯 一个 男人的 心 作为 安全 作为 患病的 - 美联储 小牛肉 到 看 在 他 .

"看着他，男人的心就像没喂饱的小牛肉一样柔软。"

[wʌts] [kʌm] ['aʊər] [jiː; ji] , [jiː; ji] ['blʌbərɪŋ] [stɜːk] ?
What's come ower ye , ye blubbering stirk ?
是什么 来 所有者 是的 , 是的 呜咽 斯蒂克 ?

你这哭哭啼啼的家伙，怎么了?

" ['mɪstə(r)] - [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['klæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
" Mr Singleheart spoke not a word to him , but continued clapping him on the
" 先生 - 辐 不是 一个 单词 到 他 , 但 持续 鼓掌 他 在 这
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"辛格尔哈特先生一句话也没跟他说，只是不停地拍着他的肩膀。"

[waɪl] - , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [kraɪd] [aʊt] , " ['haʊt] , ['lædi] ,
while M'Glashan , every now and then , cried out , " Hout , laddie ,
尽管 - , 每一个 现在 和 然后 , 哭 出去 , " 豪特 , 小伙子 ,

而 M'Glashan 不时地喊道："Hout，小伙子，

[jʊl] [biː; bi]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [fuːl] [əʊ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [nuː] , " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
you'll be makin ' a fool o ' us a ' noo , " and so saying ,
你会 是 制造 - 一个 傻子 o - 我们 一个 - 不 , " 和 所以 说 ,

你又要让我们出丑了,"说着，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fɪst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] ,
he drew the back of his brawny fist across his eyes several times ,
他 画 这 后退 的 他的 强壮的 拳头 穿过 他的 眼睛 一些 时代 ,

他用粗壮的拳头背面反复擦了擦眼睛。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪŋgə(r)][hɪz; ɪz]['bægpaɪp][ɪn] ['saɪləns] ,
began to finger his bagpipe in silence ,
开始 到 手指 他的 风笛 在 沉默 ,

他开始默默地抚摸着风笛，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [suːð] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm]
as if he would soothe his sympathy by the imagination of playing some
作为 如果 他 会 舒缓 他的 同情 经过 这 想像力 的 玩耍 一些
['meri] [sprɪŋ] ,
merry spring ,
欢乐 春天 ,

仿佛他可以通过想象自己身处一个欢乐的春天来抚慰自己的同情心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ræpɪd] [dʌm] - [ʃəʊ] ['flɜːrɪʃ] ,

but his fingers , after two or three rapid dumb - show flourishes ,

但 他的 手指 , 后 二 或者 三 迅速的 哑的 - 展示 繁花 ,

但他的手指在快速地做着两三个哑剧般的花式动作后，

[stʊd] [æz; əz] ['steɪʃənri] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊlz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['paɪpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

stood as stationary upon the holes as if the piper and his instrument of

站立 作为 静止的 之上 这 孔 作为 如果 这 派珀 和 他的 乐器 的

[saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] ['tʃɪzld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stəʊn] .

sound had been both chiselled out of the same stone .

声音 有 到过 两个都 凿刻的 出去 的 这 相同的 石头 .

吹笛人和他的乐器仿佛都是从同一块石头上凿出来的一样，静静地立在洞口上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] [griːf] [æz; əz] ['klæmərəsli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [æz; əz]['evə(r)] ,

The boy still vented his grief as clamorously and bitterly as ever ,

这 男生 仍然 通风 他的 悲伤 作为 喧闹地 和 苦涩地 作为 曾经 ,

男孩依然像往常一样，大声而痛苦地发泄着他的悲伤。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['penɪtənt] , [ænd; ənd]

clung to his master with the agony of a conscience - stricken penitent , and

紧紧抓住 到 他的 掌握 和 这 痛苦 的 一个 良心 - 受打击的 忏悔者 , 和

[kraɪd] , —

cried , —

哭 , —

他像一个良心谴责的忏悔者那样痛苦地紧紧抓住他的主人，哭喊道：

“ [wɪl] [jiː; ji]['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː] ?

“ Will ye forgie me ?

“ 将要 是的 福吉 我 ?

“你们会原谅我吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [ai] [θɑːkt] [hæd; həd] [kɪld] [jiː; ji] . ”

It was me that hunted the bull that I thocht had killed ye . ”

它 曾是 我 那 猎杀 这 公牛 那 我 思想 有 被杀 是的 . ”

是我猎杀了那头我以为杀死了你的公牛。

“ [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['vægəbɒnd] ! ” [sed] - , ['kɒlərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] .

“ You , ye vagabond ! ” said M'Harrigle , collaring the unhappy youth .

“ 你 , 是的 流浪汉 ! ” 说 - , 项圈 这 不开心 青年 .

“你这流浪汉！”麦克哈里格尔说着，一把揪住那个不高兴的年轻人。

- [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ,

Cleekum seized the opportunity of running off ,

- 查获 这 机会 的 跑步 离开 ,

克利克姆抓住机会逃跑了。

['raɪtli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][dʒəʊk][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

rightly considering that he had carried the joke far beyond the bounds of

没错 考虑 那 他 有 携带 这 开玩笑 远的 超过 这 界限 的

[dɪ'skreʃn] ,

discretion ,

审慎 ,

考虑到他开的玩笑远远超出了谨慎的界限，这是理所当然的。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [wʊd] [tɜːn]

and really apprehensive that the evil spirit he had conjured up would turn

和 真的 忧虑 那 这 邪恶的 精神 他 有 召唤 向上 会 转动

[ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rend] [hɪm] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] .

upon himself and rend him in its fury .

之上 他自己 和 撕裂 他 在 它是 愤怒 .

他非常担心自己召唤出来的邪灵会反过来攻击自己，并在愤怒中将他撕成碎片。

“ [juː; jʊ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] ; “ [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [dɪ'zɜːv]
“ You ! ” continued the irascible cattle - dealer ; “ what do ye think that ye deserve
“ 你 ! ” 持续 这 暴躁 牛 - 经销商 ; “ 什么 做 是的 思考 那 是的 应得
, [juː; jʊ] [ɪl] - - [nɪr] - [duː; də] - [wiːl] ?
, you ill - gi'en neer - do - weel ?
, 你 患病的 - - 近 - 做 - 威尔 ?

“你！”脾气暴躁的牲畜贩子继续说道，“你这个无赖，你以为你该受什么惩罚？”

[bʌt; bət] [aɪl] [mæk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [peɪ] .
But I'll mak your father pay .
但 患病的 制作 你的 父亲 支付 .

但我会让你父亲付出代价。

” [ðɪs] [lɑːst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [dɑːmənɪːz] [hændz]
” This last consideration loosened his grasp , and he seized the dominie's hands
” 这 最后的 考虑 松动 他的 抓牢 , 和 他 查获 这 多米尼的 双手
[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
with both his own ,
和 两个都 他的 自己的 ,

“正是这最后一点念头让他松开了手，他双手紧紧抓住了管家的手，

[begd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
begged a thousand pardons with a rueful countenance ,
乞求 一个 千 赦免 和 一个 懊悔的 面容 ,

他一脸懊悔地恳求了千百次原谅，

[ænd; ənd][ɪn]['æksents; æk'sents] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ɪmprɪ,keɪtəri] [ə'dresɪz] .
and in accents very different from his former imprecatory addresses .
和 在 口音 非常 不同的 从 他的 以前的 诅咒 地址 .

而且口音与他以前诅咒式的讲话截然不同。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['penɪtənt] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]
During the time that he was making this sincere and penitent apology for
期间 这 时间 那 他 曾是 制作 这 真诚 和 忏悔者 道歉 为了
[hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [,mɪs'kɒndʌkt] ,
his rudeness and misconduct ,
他的 粗鲁 和 不当行为 ,

在他为自己的粗鲁和不当行为做出真诚忏悔的道歉期间，

[hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] - , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “
he several times glanced round the apartment for Cleekum , crying out , “
他 一些 时代 瞥了一眼 圆形的 这 公寓 为了 - , 哭泣 出去 , “
[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['blægɑːd] [skraɪb] ?
Where is that blackguard scribe ?
在哪里 是 那 浑蛋 隶 ?

他几次环顾公寓，寻找克利库姆的身影，大声喊道：“那个无赖抄写员在哪里？”

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm] [ðæt] [dɪd][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] - .
It was him that did it a ' .
它 曾是 他 那 做过 它 一个 - .

是他干的。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] , [haʊ'evə(r)] .
” He was safe , however .
” 他 曾是 安全的 , 然而 .

“但他很安全。”

“ [ðeəz; ðəz] [neɪ] [hɑːm] [dʌn] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ɪl] [ment] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
“ There's nae harm done where there's nae ill meant , ” said the dominie ,
“ 有 纳 伤害 完毕 在哪里 有 纳 患病的 意思是 , ” 说 这 牧师 ,

“没有恶意就没有伤害，”牧师说道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ;
in reply to M'Harrigle's confession of repentance ;
在 回复 到 - 忏悔 的 悔改 ;

回应 M'Harrigle 的忏悔；

“ ['əʊnli][jiː; ji] ['ʃʊdnə] [fliː] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [bred] [taɪk] ,
“ only ye shouldna flee on a body like an ill - bred tyke ,
“ 仅有的 是的 不应该 逃跑 在 一个 身体 喜欢 一个 患病的 - 繁殖 小孩 ,

“只有你们不应该像个没教养的小孩一样逃跑，

[wen] [æn; ən] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] ['niːbər] [kraɪz] - [ʃuː] - [tuː; tə][jiː; ji] .
when an ill - disposed neebour cries ' shoo ' to ye .
什么时候 一个 患病的 - 处置 邻居 哭泣 - 嘘 - 到 是的 .

当心怀不轨的邻居对你喊“走开”时。

['dɪnə] [jiː; ji][biː; bi] ['aʊər] ['redi] [ɪn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['enibɒdi] ,
Dinna ye be ower ready in telling your mind to anybody ,
迪娜 是的 是 所有者 准备好 在 讲述 你的 头脑 到 任何人 ,

不要轻易向任何人说出你的想法。

[bʌt; bət][let][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [kuːl] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['pærɪtʃ] . ” “
but let your thoughts cool as weel as your parritch . ” “
但 让 你的 想法 凉爽的 作为 威尔 作为 你的 帕里奇 . ” “

但愿你的思绪能像你的帕里奇一样冷却下来。

- [ˌəʊ 'diː] , ['saɪmən] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] ,
' Od , Simon , ” rejoined the cattle - dealer ,
- 奇数 , 西蒙 , ” 重新加入 这 牛 - 经销商 ,

“哦，西蒙，”牲畜贩子重新开口说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jiː; ji][kæn; kən] ['hɑːdli] ['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔːrd] [wɜːdz] [ai] [heɪ] [sed]
“ I am sure ye can hardly forgie me for the ill - faured words I hae said
“ 我 是 当然 是的 能 几乎 福吉 我 为了 这 患病的 - 法雷德 字 我 哈 说
[tuː; tə][jiː; ji][ðə; ði] [naɪt] ;
to ye the night ;
到 是的 这 夜晚 ;

“我敢肯定，你们很难原谅我昨晚对你们说的那些不中听的话；

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ænd; ənd]['fɔːrdʒiː][ðem; ðəm][maɪ'sɛl] .
I wish I could forget and forgie them mysel .
我 希望 我 可以 忘记 和 福吉 他们 我 .

我真希望自己能够忘记他们，原谅他们。

[aɪm][ə; eɪ][waɪld]['braɪə(r)][əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] ; [aɪm] [aɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] - [ɔː(r)]
I'm a wild brier o ' a body ; I'm aye into some confounded hobbleshow or
我是 一个 荒野 荆棘 o - 一个 身体 ; 我是 是的 进入 一些 令人困惑 - 或者
['ænaɪðər] .
anither .
另一个 .

我像一株野荆棘般桀骜不驯；我总是陷入某种混乱的困境或别的困境。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] , [mæn] , [ai]['dɪdnə] [leɪ] [hændz][ɒn][jiː; ji] ,
But I'm glad , man , I didna lay hands on ye ,
但 我是 高兴的 , 男人 , 我 没事 躺 双手 在 是的 ,

但我很高兴，伙计，我没有动手打你。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][ai][wɒd] [nɛə] [heɪ] - [maɪ'sɛl] [fɔːrt] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
for if I had I wad ne'er hae forgi'en mysel for't as lang as I live .
为了 如果 我 有 我 瓦德 从未 哈 - 我 堡 作为 语言 作为 我 居住 .

如果我真的那样做了，我这辈子都不会原谅自己。

[kæn; kən]	[ai]	[duː; də]	['neɪθɪŋ]	[tuː; tə]	[mæk]	[ə'mendz]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[aɪv]	[dʌn]	?	”
Can	I	do	naething	to	mak	amends	to	ye	for	what	I've	done	?	”
能	我	做	什么都没有	到	制作	修改	到	是的	为了	什么	我已经	完毕	?	”

我该如何弥补我所做的一切呢?

“	['neɪθɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	-	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	,
“	Naething	at	a	'	,	”	replied	the	dominie	,
“	什么都没有	在	一个	-	,	”	回复	这	牧师	,

“什么都没有,”管家回答道。

“	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[æz; əz]	['iːzəli]	[æz; əz]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[lædiːz]	['fɑːðə(r)]	.	”
“	but	to	settle	as	easily	as	ye	can	wi	'	the	laddie's	father	.	”
“	但	到	定居	作为	容易地	作为	是的	能	wi	-	这	小伙子的	父亲	.	”

“但要尽可能轻松地与孩子的父亲和解。”

“	[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-]	,	”	['mɪstə(r)]	-	[sə'dʒestid]	,	“	[ðə; ði]	[juːθ]	[meɪ]	[biː; bi]	[rɪ'liːst]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kæp'tɪvəti]	,
“	Peradventure	,	”	Mr	Singleheart	suggested	,	“	the	youth	may	be	released	from	his	captivity	,
“	或者	,	”	先生	-	建议	,	“	这	青年	可能	是	发布	从	他的	囚禁	,

“或许,”辛格尔哈特先生建议道,“这名青年可能会被释放。”

[ænd; ənd]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	.	”
and	sent	to	the	habitation	of	his	father	.	”
和	发送	到	这	居住地	的	他的	父亲	.	”

并被送回他父亲的住处。

“	[ðɛəl]	[biː; bi]	[twɔː]	[weɪz]	[əʊ]	-	[ðæt]	[feɪθ]	!
“	There'll	be	twa	ways	o	'	that	faith	!
“	将会	是	twa	方式	o	-	那	信仰	!

“信仰之路将有两种！”

”	[ɪk'skleɪmd]	['grɪərsən]	.
”	exclaimed	Grierson	.
”	惊呼	格里尔森	.

“格里尔森惊呼道。”

“	[nə; nɑː]	,	[nə; nɑː]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['hæŋmən]	[hæz; həz]	[lɒst]	[ə; eɪ]	[dʒɒb]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[peɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['trʌb(ə)l]	.
“	Na	,	na	,	though	the	hangman	has	lost	a	job	,	I'll	be	paid	for	my	trouble	.
“	娜	,	纳	,	尽管	这	刽子手	有	丢失的	一个	工作	,	患病的	是	有薪酬的	为了	我的	麻烦	.

“不，不，虽然刽子手丢了工作，但我还是会得到报酬的。”

[ai]	['dɪnə]	[gæŋ]	[ə'baʊt]	['biːtɪŋ]	[bʊʃɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɪnti]	,
I	dinna	gang	about	beating	bushes	for	linties	,
我	迪娜	帮派	关于	殴打	灌木丛	为了	林蒂斯	,

我不会参与那种在灌木丛里打虱子的团伙活动，

[fɔː(r); fə(r)]	[diːl]	-	-	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[əʊ]	-	['siːɪŋ]	[ðem; ðəm]	-	-	[bæk]	[ə'gen]	.
for	deil	-	belickit	but	the	pleasure	o	'	seeing	them	fleein	'	back	again	.
为了	魔鬼	-	-	但	这	乐趣	o	-	看到	他们	-	-	后退	再次	.

虽然很痛苦，但看到他们再次逃走的乐趣却很强烈。

[aɪl]	[keɪdʒ]	[hɪm]	.
I'll	cage	him	.
患病的	笼	他	.

我要把他关起来。

[jɜːr] [ə; eɪ] - ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [hæŋk] [æf] [ə; eɪ] - [riːl] ,
Ye're a ' ready enough to wind a hank aff a neebour's reel ,
是的 一个 - 准备好 足够的 到 风 一个 汉克 亲属 一个 - 卷轴 ,

你已经准备好帮邻居卷起一卷渔线了。

[ɔː(r)] [tɑːk] [ə; eɪ] - - [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['pɒk] [njuːk] ,
or tak a nievefu ' out o ' his pock neuk ,
或者 tak 一个 - - 出去 o - 他的 麻子 neuk ,

或者从他的口袋里取出一个傻瓜，

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ] [eɪn] [əʊ] - [jɪl] [giː] [ə; eɪ] ['dʌdi] [luːn] [ei] [θred] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [briːks] ,
but ne'er a ane o ' ye'll gie a duddy loon ae thread to mend his breeks ,
但 从未 一个 一个 o - 叫喊 gie 一个 达迪 潜鸟 ae 线 到 修补 他的 短裤 ,

但是，你们中没有人会给一个笨蛋一根线来补他的裤子。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['begə(r)] [ə; eɪ] -
or a hungry beggar a handfu
或者 一个 饥饿的 乞丐 一个 -

或者一个饥饿的乞丐一把

- [əʊ] - [miːl] [tuː; tə] [hɔːd] [hɪz; ɪz] [weɪm] [freɪ] ['stɪkɪn] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] [beɪn] . ”
' o ' meal to haud his wame frae stickin ' to his back bane . ”
- o - 一顿饭 到 豪德 他的 瓦姆 弗雷 粘 - 到 他的 后退 祸根 . ”

“哦，要用食物来保护他的脸，以免粘在他的背上。”

“ [ðeə(r)] , ” [sed] - ,
“ There , ” said M'Harrigle ,
“ 那里 , ” 说 - ,

“好了，”麦克哈里格尔说道。

['tɒsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs]
tossing down a small sum of money as a bribe to stop the mouth of this
抛掷 向下 一个 小的 和 的 钱 作为 一个 贿赂 到 停止 这 嘴 的 这
['snɑːrlɪŋ] ['teriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
snarling terrier of the law ,
咆哮 梗犬 的 这 法律 ,

扔下一小笔钱作为贿赂，让这条咆哮的执法人员闭嘴。

“ [tɑːk] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [əʊ] - ['baɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['teðə(r)] .
“ tak that , and save the parish the expense o ' buying you a tether .
“ tak 那 , 和 节省 这 教区 这 费用 o - 购买 你 一个 系绳 .

“拿着吧，这样教区就不用花钱给你买拴绳了。”

” ['grɪərsən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] ['təukənz] [ɒv; əv]
” Grierson picked up the money and departed , leaving behind him as tokens of
” 格里尔森 挑选 向上 这 钱 和 已离开 , 离开 在后面 他 作为 代币 的
[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
his displeasure ,
他的 不满 ,

格里尔森捡起钱就走了，留下一些东西作为他不满的象征。

[sʌm; səm] ['mʌtə] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət]
some muttered and unintelligible growlings ; and the boy was set at
一些 低声说道 和 无法理解 咆哮声 ; 和 这 男生 曾是 放 在
['lɪbəti] ,
liberty ,
自由 ,

他发出了一些含糊不清的低吼声；然后，男孩被释放了。

[ænd; ənd] [sent] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
and sent home to his father .
和 发送 家 到 他的 父亲 .

然后被送回家给他父亲。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] - ,
“ Come , come , ” said M'Harrigle ,
“ 来 , 来 , ” 说 - ,

“来，来，”麦克哈里格尔说道。

“ [ðɪs] [ə'feə(r)] - ['el'el][nəʊ][biː; bi] [wiːl] [endid] [tɪl] [wiː; wi] [heɪ] - ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ this affair ' ll no be weel ended till we hae sowthered our hearts again wi '
“ 这 事务 - 二 不 是 威尔 结束 直到 我们 哈 - 我们的 心 再次 wi -
[ə; eɪ][hɑːf] ['mʌtʃkɪn] [əʊ] - - [best] .
a half mutchkin o ' M'Gowan's best .
一个 一半 穆奇金 o - - 最好的 .

“除非我们再次用半块麦高文最好的面包来浸润我们的心，否则这件事就不会彻底结束。”

[kʌm] , ['dʌŋkən] , [drɔː] [ðə; ði] [təʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['mʌtʃkɪn]
Come , Duncan , draw the tow , and tell the gudewife to fetch the mutchkin
来 , 邓肯 , 画 这 拖 , 和 告诉 这 古德维夫 到 拿来 这 穆奇金
[stuːp] ,
stoup ,
圣汤 ,

来吧，邓肯，把拖船拖过来，叫太太去拿奶锅来。

[ænd; ənd] [het] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] - .
and het water to kirsten't .
和 他的 水 到 - .

并把水给克尔斯滕。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][ə; eɪ] [fjuːl] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læŋ] [tʌŋ] , [maɪ] [ʃɔːt] ['tempə(r)] ,
I'm sure I'm a fule o ' a body , for my lang tongue , my short temper ,
我是 当然 我是 一个 燃料 o - 一个 身体 , 为了 我的 语言 舌头 , 我的 短的 脾气 ,

我肯定我是一个十足的笨蛋，因为我说话慢，脾气暴躁。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɔːt] [wɪt] , [heɪ] ['kiːpɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fraɪ][ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪz] [əʊ] - [ˌem 'iː] . ”
and my short wit , hae keepit me in a fry a ' the days o ' me . ”
和 我的 短的 有 , 哈 保留 我 在 一个 炒 一个 - 这 天 o - 我 . ”

我这笨拙的头脑，让我终日饱受煎熬。

“ [jɜːr] ['vɪərə] [raɪt] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['brɪskli] [æt; ət][ðə; ði]
“ Ye're vera right , M'Harrigle , ” said the landlord , rubbing his hand briskly at the
“ 是的 维拉 正确的 , - , ” 说 这 房东 , 擦 他的 手 轻快地 在 这
[blaɪð] [prə'pəʊz(ə)l] .
blithe proposal .
快乐的 提议 .

“你说得对，哈里格尔先生，”房东一边说着，一边对这个轻快的提议迅速地搓了搓手。

“ [aɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪbi] ; [ʃɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] - - [aʊt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]
“ I'll ring for Tibbie ; she'll bring us something worth preein ' out o ' her
“ 患病的 戒指 为了 蒂比 ; 壳 带来 我们 某物 值得 - - 出去 o - 她
[eɪn; 'ɑːjɪn] [bəʊl] .
ain bole .
艾因 树干 .

“我去叫蒂比；她会给我们带来一些值得炫耀的东西。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] ['aɪdənt] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [aɪ] [kiːps] [ə; eɪ][dræp] [hɑːrts] ['kʌmfət] [ɪn][æn; ən] ['ɒrə] [njuːk] .
She's a bit eident body , and aye keeps a drap heart's comfort in an orra neuk .
她是 一个 少量 感染者 身体 , 和 是的 保持 一个 垂帘 心脏的 舒适 在 一个 奥拉 neuk .

她身材有点异域风情，而且总是在某个角落里保持着一颗柔软的心。

” - ['pʊld] [ə; eɪ] [herz] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] ,
” M'Gowan pulled a hare's foot at the end of a rope ,
” - 拉 一个 野兔的 脚 在 这 结尾 的 一个 绳索 ,

“M'Gowan 用绳子拉住一只野兔的脚，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌn'hjuːn] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒtɪd] [wʊd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː]
which was suspended from an unhewn piece of knotted wood , of a three
哪个 曾是 暂停 从 一个 未开凿的 片 的 打结的 木头 , 的 一个 三
- [legz] - [ɒv; əv] - [mæn] [ʃeɪp] ,
- legs - of - man shape ,
- 腿 - 的 - 男人 形状 ,

它悬挂在一块未经加工、布满结节的木头上，形状像一个三条腿的人。

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [skruː] [neɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləm] [bel] ,
fastened by a strong screw nail into the wall , and a solemn bell ,
系紧 经过 一个 强的 拧紧 指甲 进入 这 墙 , 和 一个 庄严 钟 ,

用结实的螺丝钉固定在墙上，还有一个庄严的钟。

[məʊst] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['meri] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ['wɔːnɪŋ] ,
most unlike the merry tinkle of an alehouse warning ,
最多 与此不同 这 欢乐 小便 的 一个 酒馆 警告 ,

与酒馆里欢快的叮咚声截然不同，

[wɒz; wəz] [hɜːd] - - [ænd; ənd] - - [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ə'pɑːtmənt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]
was heard jowin ' and croorin ' in a distant apartment , from which our
曾是 听到 - - 和 - - 在 一个 遥远 公寓 , 从 哪个 我们的
['həʊstəs] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
hostess presently made her appearance .
女主人 目前 制成 她 外貌 .

远处一间公寓里传来欢快的歌声，我们的女主人随后从那里走了出来。

[hɜː(r); hə(r)]['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [bɪ'spəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .
Her aspect and demeanour at first sight bespoke your affection .
她 方面 和 风度 在 第一的 视线 定制 你的 感情 .

她的容貌和举止，你第一眼就感受到了她的爱慕之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [blaɪð] [kən'tentmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ;
There was in her face a look of blithe contentment with her condition ;
那里 曾是 在 她 脸 一个 看 的 快乐的 满意 和 她 状况 ;

她脸上带着一种对自己现状感到满意的轻松表情；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ] [niːt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
in her dress a neat attention to cleanliness and simplicity ,
在 她 裙子 一个 整洁的 注意力 到 清洁 和 简单 ,

她的穿着整洁简洁，体现了对干净利落的追求。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)][ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ,
and in her whole manner and behaviour a hearty and honest desire ,
和 在 她 所有的 方式 和 行为 一个 爽朗 和 诚实的 欲望 ,

她举手投足间都流露出一种真挚而诚恳的愿望。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hɜː'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli]
not only to be happy herself , but to make all around her equally
不是 仅有的 到 是 快乐的 她自己 , 但 到 制作 全部 大约 她 同样地
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

不仅要让自己快乐，还要让周围的人都感到同样舒适。

[ʃiː; ʃi] [k'ɜːtsɪd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ;
She curtseyed respectfully and smilingly when she entered the room ;
她 屈膝礼 尊敬 和 微笑着 什么时候 她 进入 这 房间 ;

她进屋时面带微笑，恭敬地行了个屈膝礼；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [ˈpʌblɪkən] [ɪn]
but it was not that cut - and - dried sort of politeness which publicans in
但 它 曾是 不是 那 切 - 和 - 干燥 种类 的 礼貌 哪个 酒馆老板 在
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [peɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [ˈkʌstəməz] ;
general indiscriminately pay to all their customers ;
一般的 不加区分地 支付 到 全部 他们的 顾客 ;

但这并非酒馆老板通常不加区分地对所有顾客表现出的那种一成不变的礼貌；

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfrendli] [ˈɡriːtɪŋ] ,
— it was a kind of friendly greeting ,
— 它 曾是 一个 种类 的 友好的 问候 ,

——这是一种友好的问候方式。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪtjuːd] [təˈwɔːdz] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
mingled with no small portion of gratitude towards those on whom she was
混合 和 不 小的 部分 的 感激 向 那些 在 谁 她 曾是
[ˈkɒnʃəs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səbˈsɪstəns] .
conscious she depended for subsistence .
有意识的 她 取决于 为了 生存 .

她对那些她深知自己赖以生存的人怀有深深的感激之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [brɔːt] [wʌn] [huː]
It was that warm and kindly expression of affection which brought one who
它 曾是 那 温暖的 和 亲切地 表达 的 感情 哪个 带来 一 WHO
[wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈfaɪəsaɪd][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
was removed from his family fireside in mind of his mother ,
曾是 已移除 从 他的 家庭 炉边 在 头脑 的 他的 母亲 ,

正是那份温暖而亲切的爱意，让一个远离家庭温暖的人想起了他的母亲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈrestɪŋ]
and which made imagination point out her habitation as a quiet resting
和 哪个 制成 想像力 观点 出去 她 居住地 作为 一个 安静的 休息
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

这使人们不禁联想到她的住所是一个安静的休憩之所。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈsetld] [ˈsɒdʒɜːnə] [mait] [stɒp] [ænd; ənd] [ɡliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbærən] [fiːld] [ɒv; əv]
where the unsettled sojourner might stop and glean from the barren field of
在哪里 这 不安的 旅居者 可能 停止 和 收集 从 这 荒芜 场地 的
[ˈɜːθli] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [sʌm; səm] [fjuː] [raɪp] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] .
earthly enjoyment some few ripe ears of happiness .
尘世的 享受 一些 很少 成熟 耳朵 的 幸福 .

漂泊的旅人或许会在此驻足，从贫瘠的尘世享乐中采摘几穗成熟的幸福果实。

“ [maɪ] [ɡyd] [wɪl] [tuː; tə][jiː; ji][ə; eɪ] - , [ˈdʒentlmən] ; [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] - - . ”
“ My gude will to ye a ' , gentlemen ; I'm thinkin ' ye were ca'in ' . ”
“ 我的 古德 将要 到 是的 一个 - , 先生们 ; 我是 思考 - 是的 是 - - . ”

“我衷心祝愿各位先生一切顺利；我想你们当时一定很忙。”

“ [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] - .
“ That we were , ” said M'Harrigle .
“ 那 我们 是 , ” 说 - .

“我们确实是，”M'Harrigle说道。

“ [fetʃ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈmʌtʃkɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [best] , [ˈɡuːdˌwaɪf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [het] [ˈwɔːtə(r)] . ”
“ Fetch us a mutchkin o ' your best , gudewife , and some het water . ”
“ 拿来 我们 一个 穆奇金 o - 你的 最好的 , 古德维夫 , 和 一些 他的 水 . ”

“夫人，给我们拿一小杯你最好的酒来，再拿些热水来。”

“ [jɛs] [nəʊ] [wɒnt] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ;
“ Ye'se no want that , ” replied our hostess ;
“ 是的 不 想 那 , ” 回复 我们的 女主人 ;
“你们不需要那个，”女主人回答道；

“ [bʌt; bət] [jɪl] ['eɪblɪnz] [ə'fɔːˌhænd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][tɑːk][ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] [əʊ] - ['sʌpə(r)] ;
“ but ye'll aiblins aforehand be pleased to tak a tasting o ' supper ;
“ 但 叫喊 艾布林斯 事先 是 高兴 到 tak 一个 品尝 o - 晚餐 ;
“但是你们这些艾布林们事先应该很乐意尝尝晚餐；

[ai] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji]['jɒndə(r)] ,
I hae't ready for ye yonder ,
我 - 准备好 为了 是的 远处 ,
我还没准备好迎接你，

[æz; əz][ai] [gest] [sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji] [mait] [stænd][ɪn] [niːd] [əʊ] - [sʌm; səm][ˌɛsˌɛm'eɪ] [rɪ'freʃmənt] .
as I guessed some o ' ye might stand in need o ' some sma refreshment .
作为 我 猜对了 一些 o - 是的 可能 站立 在 需要 o - 一些 小 清爽 .
正如我所料，你们当中有些人可能需要一些提神醒脑的东西。

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ben] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn][twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,
I'll send it ben to ye in twa or three minutes ,
患病的 发送 它 本 到 是的 在 twa 或者 三 分钟 ,
我会在两三分钟内发给你。

[ænd; ənd] [saɪn] [get] [jiː; ji] - [els] [jiː; ji] [wɒnt] .
and syne get ye onything else ye want .
和 同步 得到 是的 - 别的 是的 想 .
然后，你就能得到你想要的任何其他东西。

[eɪ] [wɪl] [jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðəli] , ['sɒnsi] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
Ay will ye , ” said the motherly , sonsy , little woman ,
哎 将要 是的 , ” 说 这 母性 , sonsy , 小的 女士 ,
“是的，你们愿意，”那位慈祥、温柔、娇小的妇人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hænd] [wɪtʃ] [ʃəʊd]
as she shut the door behind her with a gentleness of hand which showed
作为 她 关闭 这 门 在后面 她 和 一个 温柔 的 手 哪个 显示
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn'ænɪmət] .
that her affections had some regard even for things inanimate .
那 她 情感 有 一些 看待 甚至 为了 事物 无生命 .
她轻轻地关上身后的门，动作十分轻柔，这表明她对无生命之物也怀有深切的关爱。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːl] [gɜːl] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
A beautiful tall girl immediately made her appearance ,
一个 美丽的 高的 女孩 立即地 制成 她 外貌 ,
一位身材高挑的美女立刻出现在眼前。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [raʊnd] ['əʊkən] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and prepared the round oaken table before us for the reception of the
和 准备 这 圆形的 橡木 桌子 前 我们 为了 这 接待 的 这
['lændˌleɪ.diz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
landlady's hospitality ,
房东太太的 热情好客 ,
并在我们面前摆放好圆形橡木桌，以迎接女主人的热情款待。

[baɪ] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ]
by spreading over it a table - cloth of snowy whiteness , and in arranging
经过 传播 超过 它 一个 桌子 - 布 的 下雪的 白人 , 和 在 安排
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,
the shining implements ,
这 灼灼 实施 ,
在上面铺上一块雪白的桌布，摆放好闪亮的餐具，

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['brɪliənt] ['klenlinəs] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
which , from their brilliant cleanliness , seemed to be kept as much for
哪个 , 从 他们的 杰出的 清洁 , 似乎 到 是 保留 作为 很多 为了
['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃelf] ,
ornaments to the kitchen shelf ,
装饰品 到 这 厨房 架子 ,

它们洁白无瑕，似乎更像是摆放在厨房架子上的装饰品。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['vʌlgə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv]
as for the more vulgar purpose of preparing food for the process of
作为 为了 这 更多的 庸俗 目的 的 准备 食物 为了 这 过程 的
[ˌmæstɪ'keɪʃn] .
mastication .
咀嚼 .

至于更通俗的目的，即为咀嚼过程准备食物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊstəs] .
She was evidently the daughter of the hostess .
她 曾是 显然 这 女儿 的 这 女主人 .

她显然是女主人的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət]
Her countenance indicated all the amiable qualities of her mother , but
她 面容 表明的 全部 这 可亲 品质 的 她 母亲 , 但
[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ,
her manners were more polished ,
她 礼仪 是 更多的 抛光 ,

她的容貌展现了她母亲所有和蔼可亲的特质，但她的举止更加优雅得体。

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
— at least they seemed so , perhaps from the circumstance of her
— 在 至少 他们 似乎 所以 , 也许 从 这 环境 的 她
['læŋgwɪdʒ] ['biːɪŋ] [pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
language being pure English ,
语言 存在 纯的 英语 ,

——至少表面上看起来是这样，或许是因为她的语言是纯正的英语。

[ʌn'mɪkst] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒrɪk]['daɪəlekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] .
unmixed with any of the Doric dialect of her parent .
未混合的 和 任何 的 这 多立克 方言 的 她 父母 .

完全没有掺杂她父母的任何多利安方言。

[baɪ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
By the mutual assistance of the landlady and her daughter ,
经过 这 相互的 协助 的 这 房东 和 她 女儿 ,

在房东太太和她女儿的共同帮助下，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [suːn] [grəʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [səbˌstænʃɪ'æləti] , [məʊst] [prə'voʊkɪŋli]
the table soon groaned beneath a load of savoury substantialities , most provokingly
这 桌子 很快 呻吟 下面 一个 加载 的 咸味的 实质 , 最多 挑衅地
['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self] .
pleasant to all but myself .
令人愉快的 到 全部 但 我 .

桌子上很快就摆满了各种美味佳肴，除了我以外，所有人都觉得这些食物非常诱人。

['aʊə(r)] [tʃeəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,
Our chairs being drawn forward towards the attractive influence of the supper ,
我们的 椅子 存在 绘制 向前 向 这 吸引人的 影响 的 这 晚餐 ,

我们的椅子被吸引到晚餐的诱人氛围中向前移动，

[ænd; ənd] [greɪs] ['biːɪŋ] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] - ,

and grace being said by the reverend Mr Singleheart ,

和 优雅 存在 说 经过 这 牧师 先生 - ,

辛格尔哈特牧师正在做餐前祷告。

[ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] ['lʌstɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'pliːʃən] .

they all proceeded lustily and cheerfully to the work of repletion .

他们 全部 继续 热情地 和 愉快地 到 这 工作 的 补充 .

他们都精神抖擞、兴高采烈地投入到准备食物的工作中。

“ [uː] ! ” [sez] - [ðə; ði]['paɪpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['keltɪk] [dʒɔːz] ,

“ Oogh ! ” says M'Glashan the piper , as he opened his Celtic jaws ,

“ 哦 ! ” 说道 - 这 派珀 , 作为 他 打开 他的 凯尔特人 下颚 ,

“呜！”风笛手姆格拉山张开他那凯尔特式的嘴巴说道。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː] [fə'mɪdəb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [steɪks] ,

and disclosed two formidable rows of white stakes ,

和 披露 二 强大 行 的 白色的 赌注 ,

并露出了两排高耸的白色木桩，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːnpaɪk] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

which stood as a sort of turnpike gate to the entrance of his stomach ,

哪个 站立 作为 一个 种类 的 收费公路 门 到 这 入口 的 他的 胃 ,

它就像通往他胃部入口的收费公路大门一样，

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][təʊl][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ðæt] [wei] , — “ [uː] !

and demanded toll of all that passed that way , — “ oogh !

和 要求 收费 的 全部 那 通过了 那 方式 , — “ 哦 !

并要求所有经过那里的人缴纳通行费，——“呜！

[ðɪsl] [peɪ] - - [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fuː] - [bæg][mæks][ə; eɪ] [luːt] [trəʊn] . ”

this'll pe tooin ' her good , for her fu ' bag maks a loot trone . ”

这将 pe - - 她 好的 , 为了 她 福 - 包 马克斯 一个 抢劫 王座 . ”

这对她来说也太好了，因为她的包包能装满赃物。

“ ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - ,

“ Verily , it is both savoury and refreshing , ” said Mr Singleheart ,

“ 确实 , 它 是 两个都 咸味的 和 令人耳目一新 , ” 说 先生 - ,

“的确，它既美味又清爽，”辛格尔哈特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌplnəs] [ɒv; əv] ['elbəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]

as he sawed away with a suppleness of elbow by no means consistent with the

作为 他 锯 离开 和 一个 柔韧性 的 弯头 经过 不 方法 持续的 和 这

[steɪd] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['məuʃənz] .

staid solemnity of his usual motions .

稳重 严肃 的 他的 通常 运动 .

他锯木头时，肘部的灵活与他平时严肃沉稳的动作截然不同。

“ [maɪ] [feɪθ] ! ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒmɪni] , “ [jɔː(r); jə(r)] [mɪl] [gæŋz] ['glɪbli] . ”

“ My faith ! ” said M'Harrigle to the dominie , “ your mill gangs glibly . ”

“ 我的 信仰 ! ” 说 - 到 这 牧师 , “ 你的 磨 帮派 轻率地 . ”

“我的天哪！”麦克哈里格尔对管家说，“你的磨坊工人轻快地说道。”

“ [eɪ] , ” [sez] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , “ [ðə; ði] [stɪl] [səʊ] [lɪks] [ʌp] [ðə; ði] [dræf] ,

“ Ay , ” says the dominie , “ the still sow licks up the draff ,

“ 哎 , ” 说道 这 牧师 , “ 这 仍然 母猪 舔 向上 这 德拉夫 ,

“是的，”主人说，“那头静静的母猪舔舐着猪粪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [pleɪt] [mæks] ['hʌŋgri] [men] [skænt][əʊ] - [kræks] . ”

and a heapit plate maks hungry men scant o ' cracks . ”

和 一个 - 盘子 马克斯 饥饿的 男人 稀少 o - 裂缝 . ”

满满一盘食物能让饥饿的男人们不再感到饥饿难耐。

“ [ænd; ənd][skænt][əʊ] - [-] [tuː] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] - ;
“ And scant o ' havins too , I think , ” said M'Gowan ;
“ 和 稀少 o - 哈文斯 也 , 我 思考 , ” 说 - ;

“而且我觉得，家产也很少,”麦高恩说；

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['dʒentəlmənz] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tuːm] [pleɪt] .
“ for the stranger gentleman's sittin ' there before us wi ' a toom plate .
“ 为了 这 陌生人 绅士的 坐着 - 那里 前 我们 wi - 一个 汤姆 盘子 .
”
”
”

“因为那位陌生的先生正坐在我们面前，手里拿着一个托盘。”

“ [let] [hɪm] ['eɪˌleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ;
“ Let him alane , ” said the dominie ;
“ 让 他 阿拉内 , ” 说 这 牧师 ;

“让他独自一人,”管家说道；

“ [ɪts] [taɪm] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] - [aɪ] ['welkəm] ,
“ it's time he were learning that a man that's hamely's aye welcome ,
“ 它是 时间 他 是 学习 那 一个 男人 那就是 - 是的 欢迎 ,

“他该明白，一个卑微的人是受欢迎的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk] [lʊks] [mæk][kaɪnd] [hɑːts] .
and that frank looks mak kind hearts .
和 那 坦率 看起来 制作 种类 心 .

坦率的眼神会让人心地善良。

” - [hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
” Cleekum had secreted himself in the kitchen , and ,
” - 有 分泌物 他自己 在 这 厨房 , 和 ,

克利克姆躲在厨房里，

[ðəʊ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] - [fɪ'deləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
though indebted to Mrs M'Gowan's fidelity for his preservation from
尽管 负债累累 到 太太 - 忠诚 为了 他的 保存 从
- [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
M'Harrigle's indignation ,
- 愤慨 ,

尽管他因麦高恩夫人的忠贞而免受麦克哈里格尔的愤怒，但他仍然心存感激。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ə'mjuːzmənt] .
he was by no means satisfied with the amount of the night's amusement .
他 曾是 经过 不 方法 使满意 和 这 数量 的 这 夜晚 娱乐 .

他对当晚的娱乐活动远不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [men] ['æktɪŋ]
It was at all times a source of delight to him to observe men acting
它 曾是 在 全部 时代 一个 来源 的 喜 到 他 到 观察 男人 表演
[ɪk'strævəgəntli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] ['ʌndə(r)] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][wʌn]
extravagantly and foolishly under misconception and false impressions of one
奢侈地 和 愚蠢地 在下面 误解 和 错误的 印象 的 一
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

他总是乐于见到人们因为彼此的误解和错误印象而做出过激和愚蠢的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][nəʊ] [taɪm] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd] ['sɜːkjəleɪt] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['dʒen(ə)rəli]
and he at no time hesitated to invent and circulate fabrications , generally
和 他 在 不 时间 犹豫了一下 到 发明 和 流通 制造 , 一般来说

['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
innocent , indeed , as to intention ,
清白的 , 的确 , 作为 到 意图 ,

而且他毫不犹豫地编造和散布谎言，这些谎言通常实际上并无恶意。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
but sometimes productive of serious consequences .
但 有时 生产力 的 严肃的 结果 .

但有时却会造成严重后果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ðə; ði][məʊst] ['tæsɪtɜːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
He was commonly the most taciturn individual in company , and notwithstanding
他 曾是 通常 这 最多 沉默寡言 个人 在 公司 , 和 虽然

[hɪz; ɪz] ['frɒlɪksəm] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
his frolicsome and mischievous disposition ,
他的 嬉戏的 和 恶作剧 处置 ,

他通常是人群中最沉默寡言的人，尽管他生性顽皮淘气。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]
enjoyed the reputation among his neighbours of being a skilful lawyer , and
享受 这 名声 之中 他的 邻居 的 存在 一个 熟练 律师 , 和

[wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['kredɪtəbl] ,
what is still more creditable ,
什么 是 仍然 更多的 可信赖的 ,

他在邻居中享有律师技艺精湛的美誉，更值得称道的是，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌʌnim'piːtʃt] [ɪn'tegrəti] .
a man of unimpeached integrity .
一个 男人 的 未被弹劾 正直 .

一位品行无可指摘的人。

[ðɪs] [lɑːst] ['kwɒləti] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
This last quality , in some measure , atoned for his love of mischief ,
这 最后的 质量 , 在 一些 措施 , 赎罪 为了 他的 爱 的 恶作剧 ,

从某种程度上说，这最后一种品质弥补了他爱恶作剧的缺点。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][waɪld] [præŋks] ,
and enabled him to perform with impunity wild pranks ,
和 已启用 他 到 履行 和 免责 荒野 恶作剧 ,

并使他能够肆无忌惮地进行各种疯狂的恶作剧。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .
which might have seriously injured almost any other man .
哪个 可能 有 严重地 受伤 几乎 任何 其他 男人 .

这足以对几乎任何其他人造成严重伤害。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [deɪm] - [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] ,
When he saw Dame M'Gowan preparing supper ,
什么时候 他 锯 贵妇人 - 准备 晚餐 ,

当他看到麦高恩夫人准备晚餐时，

[hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [səˈdʒestid] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt]

his whimsical imagination suggested to him the very ridiculous and extravagant

他的 异想天开 想像力 建议 到 他 这 非常 荒谬的 和 靡

[trɪk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] - [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbægpaɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

trick of making M'Glashan believe that his favourite bagpipes formed a part of

诡计 的 制作 - 相信 那 他的 最喜欢的 风笛 形成 一个 部分 的

[ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] .

the entertainment .

这 娱乐 .

他异想天开的想象力让他想到了一个非常荒谬和奢侈的伎俩，那就是让 M'Glashan 相信他最喜欢的风笛是娱乐活动的一部分。

[ðɪs] [hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːtʃɪn] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [stiːl] [ʌnpəˈsiːvd] [ˈɪntuː]

This he accomplished by giving a little urchin a penny to steal unperceived into

这 他 完成 经过 给予 一个 小的 顽童 一个 一分钱 到 偷 未被察觉的 进入

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

the room and fetch them away ,

这 房间 和 拿来 他们 离开 ,

他给一个小顽童一便士，让他悄悄溜进房间把他们带走，以此完成了这件事。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [peə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

and an old pair that lay on a shelf in the kitchen furnished him with the

和 一个 老的 一对 那 躺 在 一个 架子 在 这 厨房 提供 他 和 这

[ˈredi] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [kənˈsiːt] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

ready materials for carrying his whimsical conceit into execution .

准备好 材料 为了 携带 他的 异想天开 自负 进入 执行 .

厨房架子上放着的一双旧鞋为他提供了将他异想天开的想法付诸实践的现成材料。

[ˈrɪbənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [bredθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈgɑːniʃ] -

Ribbons of the same breadth and colour with those which garnished M'Glashan's

丝带 的 这 相同的 宽度 和 颜色 和 那些 哪个 装饰 -

[paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːrtʃəst] ,

pipes were purchased ,

管道 是 购买 ,

我们购买了与装饰M'Glashan烟斗的丝带宽度和颜色相同的丝带。

[ænd; ənd] [taɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [drəʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈtʃiːftən] [əʊ] - [ðə; ði]

and tied upon the drone , which was then attached to the “ chieftain o ' the

和 系 之上 这 无人机 , 哪个 曾是 然后 随附的 到 这 “ 头目 o - 这

[ˈpʊdɪŋ] [reɪs] ,

pudding race ,

布丁 种族 ,

然后把它绑在无人机上，再把无人机绑在“布丁赛跑的酋长”身上。

” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [pəˈhæps] [biːn] [ˈdɪgnɪfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈnəʊtəb(ə)l] [mɑːrks] [ɒv; əv]

” which had never before perhaps been dignified with such notable marks of

” 哪个 有 绝不 前 也许 到过 凝重 和 这样的 值得注意的 标记 的

[dɪˈstɪŋkʃn] .

distinction .

区别 .

此前或许从未有过如此显著的殊荣。

[ˈmɪsɪz] - [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreərəti] [prɪˈpeərɪŋ]

Mrs M'Gowan whispered to her husband a hint of the rarity preparing

太太 - 低声说道 到 她 丈夫 一个 暗示 的 这 稀有性 准备

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

for them in the kitchen ,

为了 他们 在 这 厨房 ,

麦高恩太太悄悄告诉丈夫，厨房里正在为他们准备着难得一见的美味佳肴。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdɒmɪni]	.
and	**he**	**gave**	**a**	**sly**	**intimation**	**of**	**the**	**same**	**to**	**the**	**dominie**	**.**
和	他	给予	一个	狡猾	暗示	的	这	相同的	到	这	牧师	.

他向管家委婉地暗示了这件事。

[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɪʃɪz]	[ˈbiːɪŋ]	[rɪˈmuːvd]	,
Part	**of**	**the**	**dishes**	**being**	**removed**	**,**
部分	的	这	菜肴	存在	已移除	,

部分餐具被撤走，

[ðə; ði]	[həʊl]	[ˈkʌmpəni]	[sæt]	[ɪn]	[ˈsaɪlənt]	[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[njuː]	[ˈspesɪmən]	[ɒv; əv]	[ˈkʌlɪnəri]	[skɪl]	,
the	**whole**	**company**	**sat**	**in**	**silent**	**expectation**	**of**	**this**	**new**	**specimen**	**of**	**culinary**	**skill**	**,**
这	所有的	公司	卫星	在	沉默的	期待	的	这	新的	标本	的	烹饪	技能	,

整个公司都静静地坐着，期待着这位厨艺新秀的精彩表现。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈwɪspəd]	[hɪnt]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[biːn]	[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ɪkˈsept]	-	[hɪmˈself]	.
for	**the**	**whispered**	**hint**	**had**	**by**	**this**	**time**	**been**	**communicated**	**to**	**all**	**except**	**M'Glashan**	**himself**	**.**
为了	这	低声说道	暗示	有	经过	这	时间	到过	沟通	到	全部	除了	-	他自己	.

因为此时除了 M'Glashan 本人之外，所有人都已经听到了这个低声的暗示。

[ðə; ði]	[ˈdɒmɪni]	[skwɪntid]	[æt; ət]	-	,
The	**dominie**	**squinted**	**at**	**M'Gowan**	**,**
这	牧师	眯着眼	在	-	,

牧师眯着眼打量着麦高文，

[wɪð]	[ðæt]	[slaɪ]	[ænd; ənd]	[ˈdʒɒkjələ(r)]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[feɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[rɪˈmɑːkəb(ə)l]	.
with	**that**	**sly**	**and**	**jocular**	**expression**	**of**	**face**	**for**	**which**	**he**	**was**	**so**	**remarkable**	**.**
和	那	狡猾	和	诙谐	表达	的	脸	为了	哪个	他	曾是	所以	卓越	.

他脸上带着那种狡黠而又诙谐的表情，这正是他最引人注目的地方。

[ðə; ði]	[ˈlændlɔːd]	[hɪmˈself]	[kʊd; kəd]	[wɪð]	[ˈdɪfɪkəlti]	[rɪˈstreɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌrɪzɪˈbɪlɪti]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[bred]	[smaɪl]
The	**landlord**	**himself**	**could**	**with**	**difficulty**	**restrain**	**his**	**risibility**	**within**	**the**	**compass**	**of**	**a**	**well**	**-**	**bred**	**smile**
这	房东	他自己	可以	和	困难	抑制	他的	风险	之内	这	罗盘	的	一个	出色地	-	繁殖	微笑

.
.
.

房东本人也很难抑制住自己的笑意，只能勉强挤出一个彬彬有礼的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈevɪdənt]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈveəriəs]	[ˈwɜːkɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfiːtʃəz]	,
It	**was**	**evident**	**,**	**from**	**the**	**various**	**workings**	**of**	**his**	**features**	**,**
它	曾是	明显	,	从	这	各种各样的	运作	的	他的	特征	,

从他面部表情的各种变化中可以明显看出：

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈkwaɪəd]	[nəʊ]	[smɔːl]	[ɪɡˈzɜːʃn]	[tuː; tə]	[ˈmɑːstə(r)]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪnwəd]	[ɪˈməʊʃ(ə)n]	,
that	**it**	**required**	**no**	**small**	**exertion**	**to**	**master**	**down**	**his**	**inward**	**emotion**	**,**
那	它	必需的	不	小的	用力	到	掌握	向下	他的	向内	情感	,

他需要付出相当大的努力才能控制住内心的情绪。

[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frɒm; frəm]	[ˈliːpɪŋ]	[fɔːθ]	[ænd; ənd]	[daɪˈvʌldʒɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[dʒəʊk]	.
and	**keep**	**it**	**from**	**leaping**	**forth**	**and**	**divulging**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**coming**	**joke**	**.**
和	保持	它	从	跳跃	前进	和	泄露	这	秘密	的	这	未来	开玩笑	.

别让它跳出来，泄露即将笑话的秘密。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['aʊə(r)] [gʊd] ['həʊstəs] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
After a delay of a few minutes our good hostess entered with a pair of
后 一个 延迟 的 一个 很少 分钟 我们的 好的 女主人 进入 和 一个 一对 的
['bægpaɪps][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] .
bagpipes on a large plate .
风笛 在 一个 大的 盘子 .

几分钟后，我们和蔼的女主人端着一个大盘子，上面放着一对风笛走了进来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She placed them on the table and hurried out of the room ,
她 放置 他们 在 这 桌子 和 慌忙 出去 的 这 房间 ,

她把它们放在桌子上，然后匆匆离开了房间。

['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][pruː'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] [lɑːf] .
evidently for the purpose of enjoying a prudential and private laugh .
显然 为了 这 目的 的 享受 一个 审慎 和 私人的 笑 .

显然是为了享受谨慎而私密的笑声。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['paɪpərz] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , “ [wɔːm] , ['riːkɪŋ] ,
There stood the piper's instrument on the middle of the table , “ warm , reeking ,
那里 站立 这 吹笛人的 乐器 在 这 中间 的 这 桌子 , “ 温暖的 , 臭气熏天 ,
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

桌子中央摆着风笛手的乐器，“温暖、浓郁、芬芳”，

” ['stiːmɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['freɪgrəns] , [rɪ'geɪl] ['evri] [nəʊz] , [di'lait] ['evri] [aɪ] ,
” steaming forth its appetising fragrance , regaling every nose , delighting every eye ,
” 蒸煮 前进 它是 令人垂涎的 香味 , 令人愉悦 每一个 鼻子 , 令人愉悦 每一个 眼睛 ,

“散发出诱人的香气，沁人心脾，赏心悦目。”

[ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]
and provoking instantaneous peals of laughter from all but the
和 挑衅 瞬间 果皮 的 笑声 从 全部 但 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪkəl][bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [səb'stænʃ(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
supposed proprietor of this fantastical but seemingly substantial piece of
据称 业主 的 这 奇幻 但 似乎 重大的 片 的
[gʊd] [tʃɪə(r)] .
good cheer .
好的 欢呼 .

除了这件奇幻却又看似意义非凡的欢乐物品的所谓主人之外，所有人都立刻爆发出阵阵笑声。

“ [ˌsiː əʊ 'diː][mæk][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - !
“ Cod mak a mercy on us a ' !
“ 鳕鱼 制作 一个 怜悯 在 我们 一个 - !

“鳕鱼，饶了我们吧！”

[æn; ən] - [ai] [wɪl] - , [ə; eɪ] - - !
An ' I will teclare , a poiled pagpipe !
一个 - 我 将要 - , 一个 - - !

我要宣布，这是一支破损的笛子！

[huːl] [biː; bi] ['tuːɪŋ] [ðæt] , [nuː] ?
Who'll be toing that , noo ?
谁会 是 脚趾 那 , 不 ?

谁会去唱这首歌呢?

[uː] ! [uː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['snʌfɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [fɪt]
Oogh ! oogh ! ” said the enraged musician , snuffing himself into an ungovernable fit
哦 ! 哦 ! ” 说 这 愤怒 音乐家 , 吸鼻烟 他自己 进入 一个 无法治理的 合身
[ɒv; əv][reɪdʒ] ,
of rage ,
的 愤怒 ,

“呜！呜！”愤怒的音乐家喊道，他怒不可遏，彻底陷入了狂怒之中。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] [fɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd]
raising his brawny and ponderous form into a threatening attitude and
提高 他的 强壮的 和 沉重的 形式 进入 一个 威胁 态度 和
['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒti] , ['aɪən] [fɪsts] ,
doubling his knotty , iron fists ,
翻倍 他的 棘手 , 铁 拳头 ,

他抬起粗壮沉重的身躯，摆出一副威胁的姿态，同时攥紧了粗壮的铁拳。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ,
with the design of hammering the offender ,
和 这 设计 的 锤击 这 罪犯 ,

旨在严厉惩罚罪犯，

[huːz] ['wɪkɪd] [tə'merəti] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] -
whose wicked temerity had dared to brave the indignation of this half -
谁 邪恶 鲁莽 有 敢于 到 勇敢的 这 愤慨 的 这 一半 -
[rɪ'kleɪmd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .
reclaimed mountaineer .
回收 登山 .

他那邪恶的胆大妄为竟敢冒犯这位半驯服的山民的愤怒。

“ [æn; ən] [jʊl] ['ɒfə(r)][tuː; tə][dʒæg] [hɪm] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪn] - [tuː] , [uː] !
“ An you'll offer to jag him , and let out his win ' too , oogh !
“ 一个 你会 提供 到 捷豹 他 , 和 让 出去 他的 赢 - 也 , 哦 !

“然后你就会主动提出要追他，还要让他赢，哦！”

[jʊl] [p'ɛte] [biː; bi][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] ['aʊər] [ə; eɪ] [haʊs] - ['rɪgɪŋ] [əʊ] - [twɔː] ['stɔːri] .
you'll petter be a ' looking ower a house - rigging o ' twa storey .
你会 彼得 是 一个 - 寻找 所有者 一个 房子 - 索具 o - twa 层 .

你最好看看两层楼高的房子。

[jʊl] [pwɑːl][jɔː(r); jə(r)][tæm] ['hægɪs] [ɪn][maɪ][ˌpiːˌeɪ'dʒiː] , [ænd; ənd] ['sɑːtər] [maɪ] [trəʊn] [tuː] ,
You'll poil your tam haggis in my pag , and sotter my trone too ,
你会 污垢 你的 塔姆 哈吉斯 在 我的 页 , 和 索特 我的 王座 也 ,

你不仅会在我的地盘上糟蹋你的苏格兰肉馅羊杂碎，还会弄脏我的王座。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪərə] ['rɪbənz] [ai][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] - .
and the vera ribbons I had at the competeetion .
和 这 维拉 丝带 我 有 在 这 - .

还有我在比赛中获得的维拉丝带。

[ʃʊst] [maɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['haɪləndə(r)] ,
Shust mine ! ” cried the enraged Highlander ,
舒斯特 矿 ! ” 哭 这 愤怒 高地人 ,

“滚开！”愤怒的高地人喊道。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [skɒtʃ] ['hægɪs] [wɪð] [ɪts] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'pendɪdʒɪz] .
looking more intently at the Scotch haggis with its whimsical appendages .
寻找 更多的 专注地 在 这 苏格兰威士忌 哈吉斯 和 它是 异想天开 附属物 .

更加仔细地观察苏格兰哈吉斯及其奇特的附属物。

“ [æn; ən] [jʊl] [nəʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [wɑː] [wʊd] [biː; bi] ['tuːɪŋ] [ðæt] ,
“ An you'll no tell me the man wha would be toing that ,
“ 一个 你会 不 告诉 我 这 男人 世界卫生大会 会 是 脚趾 那 ,

“你不会告诉我，是谁会这么做的，

[ai]	[wɪl]	[mæk]	[ðə; ði]	[ruːm]	[maɪ]	[eɪn; ˈɑːjɪn]	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
I	**will**	**mak**	**the**	**room**	**my**	**ain**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
我	将要	制作	这	房间	我的	艾因	在	五	分钟	.

我五分钟之内就能把房间收拾好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] ['tɔː] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
I taur you all to touch him .
我 牛头人 你 全部 到 触碰 他 .

我警告你们所有人都要去碰他。

[aɪl] [mæk] [ə; eɪ] [tiːd] [mæn] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] — [uː] ! [uː] !
I'll mak a tead man o ' her — oogh ! oogh !
患病的 制作 一个 茶 男人 o - 她 — 哦 ! 哦 !

我要把她变成一个男人——哦！哦！

” [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ˌæpri'henʃən]
” I was the only individual in the company who seemed to feel any apprehensions
” 我 曾是 这 仅有的 个人 在 这 公司 WHO 似乎 到 感觉 任何 担忧
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] [piːs] [ɒv; əv] ['wægəri] .
about the consequence of this absurd piece of waggery .
关于 这 结果 的 这 荒诞 片 的 滑稽 .

“我是公司里唯一一个似乎对这种荒谬玩笑的后果感到担忧的人。”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] - , [huː] ,
All the rest enjoyed it rarely , not even excepting the Rev . Mr Singleheart , who ,
全部 这 休息 享受 它 很少 , 不是 甚至 除外 这 牧师 . 先生 - , WHO ,

其他人都很少有机会享用它，就连辛格尔哈特牧师也不例外。

[ðəʊ] [pə'zesɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌdʒɒkjə'lærəti] [hɪm'self] ,
though possessing none of the elements of jocularity himself ,
尽管 拥有 没有任何 的 这 元素 的 滑稽 他自己 ,

虽然他本人并不具备任何幽默的特质，

[wɒz; wəz] [jet] [æt; ət] [taɪmz] ['sɪŋgjələli] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] ['sekənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn]
was yet at times singularly well pleased to second a piece of innocent fun
曾是 然而 在 时代 单独地 出色地 高兴 到 第二 一个 片 的 清白的 乐趣
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒə'kəʊs] ['lɑːftə(r)] .
with his individual portion of jocose laughter .
和 他的 个人 部分 的 滑稽的 笑声 .

然而，他有时却格外乐于用他那独特的笑声来附和一些无伤大雅的乐趣。

“ [sɪt] [daʊn] , [jiː; ji] ['mʌkəl] ['haɪlənd] [stɜːk] , ” [sed] - ,
“ Sit down , ye muckle Highland stirk , ” said M'Harrigle ,
“ 坐 向下 , 是的 大块 高地 斯蒂克 , ” 说 - ,

“坐下，你们这群蠢蠢欲动的高地搅动者,”姆哈里格尔说，

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [mæk] [ə; eɪ] [saʊ; sʌf] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['bægpaɪp] .
“ and no mak a sough there about a boiled bagpipe .
“ 和 不 制作 一个 飒飒 那里 关于 一个 煮沸 风笛 .

“而且不要在那里寻找煮熟的风笛。”

[aɪz] ['wɒrənt] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gyd] ['iːtɪn] - ;
I'se warrant it's a bit of gude eatin ' ;
伊塞 保证 它是 一个 少量 的 古德 吃 - ;

我敢保证这顿饭相当不错；

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] - [wen] [wiː; wi] [heɪ] - [ə'wei] [θeɪ]
and we'll see what can be made o't when we hae pu'd awa thae
和 出色地 看 什么 能 是 制成 - 什么时候 我们 哈 - awa 泰
[ˌhwɪgmə'lɪərɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stɪkɪn] - [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
whigmaleeries that are stickin ' round about it .
辉格剧 那 是 粘 - 圆形的 关于 它 .

当我们摆脱了围绕着它的那些古怪想法之后，我们就会看看能做出什么成绩。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[ai]['wɑːdnə] [giː] [ə; eɪ] - - [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['bægpaɪp] , - ,
I wadna gie a mouthfu ' o ' your bagpipe , M'Glashan ,
我 瓦德纳 gie 一个 - - o - 你的 风笛 , - ,

我不想给你吹一口风笛，M'Glashan。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [əʊ] - [ɪts] [drəʊn] . ”
for a ' the music that ever came out o ' its drone . ”
为了 一个 - 这 音乐 那 曾经 来了 出去 o - 它是 无人机 . ”

“所有从它的嗡鸣声中诞生的音乐。”

“ [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [fiːst] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ;
“ It's quite a musical feast , ” quoth the dominie ;
“ 它是 相当 一个 音乐 盛宴 , ” 引用 这 牧师 ;

“这真是一场音乐盛宴，”牧师说道；

“ ['əʊnli][ai][fɪə(r)][wiːl; wil][biː; bi] ['trʌbld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['stʌməks] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ only I fear we'll be troubled wi ' wind in our stomachs after making a
“ 仅有的 我 害怕 出色地 是 麻烦 wi - 风 在 我们的 胃 后 制作 一个
[miːl] - .
meal o't .
一顿饭 - .

“只是我担心吃完饭后我们会胃胀气。”

[sɪt] [daʊn] , - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪn] - [bɪ'fɔː(r)] ,
Sit down , M'Glashan , ” he continued , “ for , as you were sayin ' before ,
坐 向下 , - , ” 他 持续 , “ 为了 , 作为 你 是 说 - 前 ,

“坐下，M'Glashan，”他继续说道，“因为，正如你之前所说，

[ə; eɪ]['fuː] - [bæg][mæks][ə; eɪ] [laʊd] [drəʊn] . ”
a fu ' bag maks a loud drone . ”
一个 福 - 包 马克斯 一个 大声 无人机 . ”

一个傻瓜会发出很大的嗡嗡声。

“ [sɪt] [taʊn] !
“ Sit town !
“ 坐 镇 !

“坐镇！”

[sɪt] [taʊn] !
sit town !
坐 镇 !

坐镇！

[ænd; ənd] [siː] [sɪks]['sæsənæk; 'sæsənæx] - - [ðə; ði]['bægpaɪps] [ðæt] [heɪ] - [tuː; tə][ə; eɪ]
and see six Sassenach teevils tefour the bagpipes that hae pelanged to a
和 看 六 萨塞纳赫 - - 这 风笛 那 哈 - 到 一个
- [fɔː(r); fə(r)][twɔː] ['hʌndər] [jɪə(r)] !
M'Glashan for twa hunder year !
- 为了 twa 一百 年 !

并看到六位萨塞纳赫人吹奏着为 M'Glashan 演奏了两百年的风笛！

[uː]	!
Oogh	**!**
哦	!

哦！

[wʌn]	[ðə; ði]	-	[tuː]	!
won	**the**	**competeetion**	**too**	**!**
韩元	这	-	也	!

我也赢得了比赛！

”	[ðə; ði]	[gɔːnt]	[dɪ'sendənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[geɪl]	[stʊd]	['graɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	['əʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['klentʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	['bəʊni]	[fɪsts]	,
”	**The**	**gaunt**	**descendant**	**of**	**the**	**Gael**	**stood**	**grinding**	**his**	**teeth**	**,**	**opening**	**and**	**clenching**	**his**	**big**	**bony**	**fists**	**,**
”	这	瘦削	后裔	的	这	盖尔	站立	研磨	他的	牙齿	,	开幕	和	紧握	他的	大的	骨质	拳头	,

“这位瘦骨嶙峋的盖尔人后裔站在那里，咬牙切齿，张开又紧握着他那骨节分明的大拳头。”

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	['fænsid]	[hɪm'self]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['græpl]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['stɜːdi]	[æn'tægənɪst]	.
as	**if**	**he**	**fancied**	**himself**	**about**	**to**	**grapple**	**with**	**some**	**sturdy**	**antagonist**	**.**
作为	如果	他	幻想	他自己	关于	到	抓钩	和	一些	结实的	反派	.

仿佛他觉得自己即将与某个强壮的对手搏斗。

[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[bluː]	[aɪz]	['fleɪmɪŋ]	[frɒm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[frɪndʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nɪtɪd]	['aɪbraʊ]	,
His	**large**	**blue**	**eyes**	**flaming**	**from**	**beneath**	**the**	**fringe**	**of**	**his**	**knitted**	**eyebrow**	**,**
他的	大的	蓝色的	眼睛	炽盛	从	下面	这	边缘	的	他的	针织	眉	,

他那双湛蓝的大眼睛从紧锁的眉毛下闪烁着怒火。

[ðə; ði]	[bɪg]	['mʌs(ə)lz]	[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]	[aɪ]	,
the	**big**	**muscles**	**encircling**	**the**	**corner**	**of**	**either**	**eye**	**,**
这	大的	肌肉	包围	这	角落	的	任何一个	眼睛	,

眼睛两侧眼角周围的大肌肉，

[ænd; ənd]	[kɜːrvɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɪn]	[diːp]	[hɑːd]	[fəʊldz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊtwəd]	['ʃelvɪŋ]	['ʌpə(r)]	-	[lɪp]	,
and	**curving**	**round**	**the**	**mouth**	**in**	**deep**	**hard**	**folds**	**,**	**and**	**the**	**outward**	**shelving**	**upper**	**-**	**lip**	**,**
和	弯曲	圆形的	这	嘴	在	深的	难的	折叠	,	和	这	向外	货架	上	-	唇	,

嘴部周围形成深而硬的褶皱，上唇向外翘起。

['pʌkəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['rɪŋklz]	,
puckered	**with**	**a**	**thousand**	**wrinkles**	**,**
皱巴巴的	和	一个	千	皱纹	,

满是皱纹，

[wɜː(r); wə(r)]	['rendəd]	[mɔː(r)]	[ˌpɪktʃə'resk]	[ænd; ənd]	['fɪəf(ə)l]	[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	[hedʒd]	[raʊnd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ʌn'kɒmən]	[mæs]	[ɒv; əv]	['brɪsli]	[greɪ]	[heə(r)]	,
were	**rendered**	**more**	**picturesque**	**and**	**fearful**	**from**	**being**	**hedged**	**round**	**by**	**an**	**uncommon**	**mass**	**of**	**bristly**	**gray**	**hair**	**,**
是	渲染	更多的	如画	和	可怕	从	存在	对冲	圆形的	经过	一个	罕见	大量的	的	刚毛的	灰色的	头发	,

周围环绕着一团罕见的灰白刚毛，使它们看起来更加奇特，也更加令人恐惧。

[tuː]	[lɑːdʒ]	['pɔːʃənz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	,	[flæt]	[tʃiːks]	,
two	**large**	**portions**	**of**	**which**	**hung**	**on**	**his**	**broad**	**,**	**flat**	**cheeks**	**,**
二	大的	部分	的	哪个	悬挂	在	他的	广阔	,	平坦的	脸颊	,

其中两大块挂在他宽阔扁平的脸颊上，

[laɪk]	[tuː]	[lɑːdʒ]	['bʌntʃɪz]	[ɒv; əv]	[bɜːnd]	[fɜːrs]	,
like	**two**	**large**	**bunches**	**of**	**burned**	**furse**	**,**
喜欢	二	大的	成捆	的	烧伤	毛皮	,

就像两大捆烧焦的羊毛，

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['rʌgɪd] [ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
while the whole rugged exterior was rendered still more imposing by the
尽管 这 所有的 崎岖 外部的 曾是 渲染 仍然 更多的 气势磅礴 经过 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['gʌtərəl] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ,
association of his favourite guttural interjection ,
协会 的 他的 最喜欢的 喉音 欷 ,

而他那粗犷的外表，加上他最爱的低沉嗓音，更显得威严无比。

“ [uː] !
“ oogh !
“ 哦 !

“哦！

” [hɪz; ɪz]['æspekt]['loʊərd; 'laʊərd][səʊ][grɪm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [hɪz; ɪz] “ - ” [bɪ'keɪm] [səʊ] [laʊd]
” His aspect lowered so grim and threatening , his “ ooghs ” became so loud
” 他的 方面 降低 所以 严峻 和 威胁 , 他的 “ - ” 成为 所以 大声
[ænd; ənd] ['njuːmərəs] ,
and numerous ,
和 很多的 ,

“他的表情变得阴沉而充满威胁，‘呜呜’声也变得又大又频繁，

[ðæt] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪlənd] [stɔːm] ,
that all began to think it time to soothe the spirit of this Highland storm ,
那 全部 开始 到 思考 它 时间 到 舒缓 这 精神 的 这 高地 风暴 ,

所有人都开始觉得是时候平息这场高地风暴了。

[lest] [ɪts] ['raɪzɪŋ] [rɒθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [wɪð] ['dedli] ['vendʒəns] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
lest its rising wrath should descend with deadly vengeance on those around him .
免得 它是 上升 愤怒 应该 下降 和 致命 复仇 在 那些 大约 他 .

以免它不断积聚的怒火以致命的报复降临到他身边的人身上。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] - ['ɪnstrəmənt] .
The landlord stepped out , and returned with M'Glashan's instrument .
这 房东 步 出去 , 和 返回 和 - 乐器 .

房东出去了一会儿，回来时手里拿着M'Glashan的乐器。

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['iːgənəs] , [aɪd]
The mountaineer looked astonished , snatched it from him with eagerness , eyed
这 登山 看起来 惊讶 , 抢夺 它 从 他 和 渴望 , 眼睛
[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
it round and round ,
它 圆形的 和 圆形的 ,

登山者一脸惊讶，急切地从他手中夺过东西，仔细端详了好几遍。

[hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,
hugged and kissed the darling object of his affection ,
拥抱 和 亲吻 这 亲爱的 目的 的 他的 感情 ,

他拥抱并亲吻了他心爱的对象。

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][ɪts] [kə'peɪʃəs] [bæg][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪʃuːd] [ɪn]
and poured into its capacious bag a stream of wind which immediately issued in
和 倾倒 进入 它是 宽敞 包 一个 溪流 的 风 哪个 立即地 发布 在
[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] .
a wild and stormy pibroch .
一个 荒野 和 暴风雨 皮布罗赫 .

一股风倾泻而入它那宽大的袋子里，随即化作一阵狂野而狂暴的皮布罗赫。

[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[pə'fɔːməns]	,	“	[hiː; hi]	[hɒtʃ]	[ænd; ənd]	[bluː]	[wɪð]	[mait]	[ænd; ənd]
Delighted	**with**	**his**	**own**	**performance**	**,**	**“**	**he**	**hotched**	**and**	**blew**	**with**	**might**	**and**
高兴极了	和	他的	自己的	表现	,	“	他	霍奇德	和	吹	和	可能	和

[meɪn]	,	”	['mɪŋglɪŋ]	,
main	**,**	**”**	**mingling**	**,**
主要的	,	”	混杂	,

他对自己表现得非常满意，“卖力地吹奏着”，与人交谈甚欢。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'ɜːθli]	['mjuːzɪk]	,	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	[ˌresɪtə'tiːv]	[beɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
every	**now**	**and**	**then**	**,**	**with**	**his**	**unearthly**	**music**	**,**	**the**	**half**	**-**	**recitative**	**bass**	**of**	**a**
每一个	现在	和	然后	,	和	他的	超凡脱俗的	音乐	,	这	一半	-	宣叙调	低音	的	一个

[brɔːd]	['rʌmblɪŋ]	[lɑːf]	,
broad	**rumbling**	**laugh**	**,**
广阔	隆隆声	笑	,

时不时地，伴随着他那超凡脱俗的音乐，以及低沉浑厚的笑声，半吟诵式的低音，

[waɪl]	-	['rʌgɪd]	['teriə(r)]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[fɔː(r)]	[pɔːz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['paɪpərz]	[niːz]	,
while	**M'Harrigle's**	**rugged**	**terrier**	**,**	**with**	**his**	**two**	**fore**	**paws**	**upon**	**the**	**piper's**	**knees**	**,**
尽管	-	崎岖	梗犬	,	和	他的	二	前	爪子	之上	这	吹笛人的	膝盖	,

而麦克哈里格尔那只健壮的梗犬，前爪搭在风笛手的膝盖上，

[spʌn]	[aʊt]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['ɪəri]	[haul]	[ɒv; əv]	['keɪnaɪn]	['sɪmpəθi]	.
spun	**out**	**long**	**and**	**eerie**	**howls**	**of**	**canine**	**sympathy**	**.**
旋转	出去	长的	和	怪异	嚎叫	的	犬类	同情	.

发出悠长而诡异的犬类同情嚎叫。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[veɪn]	[ðæt]	[wiː; wi]	[preɪzd]	[ðə; ði]	['seɪvəri]	[skɒtʃ]	['hægɪs]	,
It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**we**	**praised**	**the**	**savoury**	**Scotch**	**haggis**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	我们	赞扬	这	咸味的	苏格兰威士忌	哈吉斯	,

我们赞美美味的苏格兰哈吉斯是徒劳的。

[ænd; ənd]	[ˌrekə'mendɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pælət]	[ɒv; əv]	-	.
and	**recommended**	**it**	**to**	**the**	**palate**	**of**	**M'Glashan**	**.**
和	受到推崇的	它	到	这	味蕾	的	-	.

并推荐给 M'Glashan 品尝。

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[wɪnd]	,	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bægpaɪp]	,
His	**heart**	**,**	**as**	**well**	**as**	**his**	**wind**	**,**	**was**	**in**	**his**	**bagpipe**	**,**
他的	心	,	作为	出色地	作为	他的	风	,	曾是	在	他的	风笛	,

他的心和他的气息都寄托在风笛上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[wʌns]	[dein]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[riː'ɪtəreɪtɪd]
and	**he**	**never**	**once**	**deigned**	**to**	**return**	**an**	**answer**	**to**	**our**	**reiterated**
和	他	绝不	一次	设计	到	返回	一个	回答	到	我们的	重申

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz]	;
invitations	**;**
邀请函	;

他始终不屑一顾，拒绝了我们多次的邀请；

[bʌt; bət]	['hævɪŋ]	[ɪg'zɔːstɪd]	[hɪz; ɪz]	['skænti]	['mjuːzɪk(ə)l]	['bʌdʒɪt]	,
but	**having**	**exhausted**	**his**	**scanty**	**musical**	**budget**	**,**
但	拥有	筋疲力尽的	他的	稀少	音乐	预算	,

但他那点可怜的音乐预算已经用光了，

[ðə; ði]	['kɒntents]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ə'maunt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['haɪlənd]	[riːlz]	[ænd; ənd]
the	**contents**	**of**	**which**	**amounted**	**to**	**no**	**more**	**than**	**a**	**few**	**Highland**	**reels**	**and**
这	内容	的	哪个	金额	到	不	更多的	比	一个	很少	高地	卷轴	和

[stræθ'speɪ]	,
strathspeys	**,**
斯特拉斯佩舞曲	,

其中收录的不过是几首高地里尔舞曲和斯特拉斯佩舞曲而已。

[hiː; hi] [drəʊnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['vɔləntəri] [səʊ] ['ʌtəli] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsənənt] , [ðæt] ['saɪmən] [greɪ] ,
he droned away in voluntaries so utterly horrible and dissonant , that Simon Gray ,
他 无人机 离开 在 志愿者 所以 完全地 可怕 和 不和谐的 , 那 西蒙 灰色的 ,

他自言自语地念叨着一些极其糟糕且不和谐的词句，以至于西蒙·格雷，

['ɑːftə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [wɪð] [æz; əz]['ruːf(ə)l] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['evri]
after swallowing a few morsels with as rueful contortions of visage as if every
后 吞咽 一个 很少 小块 和 作为 懊悔的 扭曲 的 面容 作为 如果 每一个
['maʊθfʊl] [hæd; həd] [biːn] [dip] [ɪn][sænd] ,
mouthful had been dipped in sand ,
一口气 有 到过 浸入 在 沙 ,

她痛苦地咽下几口食物，脸上露出懊悔的神色，仿佛每一口都蘸了沙子似的。

[ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['dʒɜːmən]
ran out of the room holding his ears , and giving vent to a harsh German
跑 出去 的 这 房间 保持 他的 耳朵 , 和 给予 发泄 到 一个 残酷的 德语
[ɑːx] !
ach !
ach !

他捂着耳朵跑出了房间，发出了一声粗重的德语“啊！”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːsɪfaɪd] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
which was powerfully expressive of his crucified sense of hearing .
哪个 曾是 强大的 富有表现力的 的 他的 被钉在十字架上 感觉 的 听力 .

这有力地表达了他被钉在十字架上的听觉。

[ðə; ði]['paɪpə(r)] [paɪpt] [ɒn] ,
The piper piped on ,
这 派珀 管道 在 ,

风笛手继续吹奏着，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and seemed to enjoy a sort of triumph over the wounded feelings of the
和 似乎 到 享受 一个 种类 的 胜利 超过 这 受伤 情怀 的 这
[dɪ'pɑːtɪd] ['dɒmɪni] .
departed dominie .
已离开 牧师 .

似乎从离世的牧师受伤的情感中获得了某种胜利感。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
None of the rest of the company followed his example ,
没有任何 的 这 休息 的 这 公司 随后 他的 例子 ,

公司里其他人都没有效仿他的做法。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sæt] [stɪl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
but each individual sat still with as much coolness and composure as if his
但 每个 个人 卫星 仍然 和 作为 很多 凉爽 和 镇定 作为 如果 他的
[ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː'metɪkli] [siːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ,
ears had been hermetically sealed against the grunting ,
耳朵 有 到过 密封地 密封 反对 这 哼哼 ,

但每个人都纹丝不动，镇定自若，仿佛耳朵被严严实实地隔绝了外界的低吼声。

['grəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] - ['endʒɪn] .
groaning , and yelling of this infernal musical - engine .
呻吟 , 和 大喊 的 这 地狱 音乐 - 引擎 .

这台地狱般的音乐引擎发出呻吟和叫喊声。

- [tem'pestʃuəs] [hɒ'stɪləti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːst] ,
M'Glashan's tempestuous hostility at length ceased ,
- 暴风雨般的 敌意 在 长度 停止 ,

M'Glashan的激烈敌意最终平息了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pʌntʃ] - [bəʊl] [wɒz; wəz] [ˈʃedɪŋ] [ɪts] [ˈfreɪɡrənt]
and the dominie returned as the large punch - bowl was shedding its fragrant
和 这 牧师 返回 作为 这 大的 冲床 - 碗 曾是 脱落 它是 香
[eˈfluːvɪə] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
effluvia through the apartment ,
污水 通过 这 公寓 ,

主人回来的时候，那只大潘趣酒碗正散发出芬芳的香气，弥漫在公寓里。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlɪə] [ˈlʌstə(r)] , [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːt] [ə; eɪ][ˈwɔːmə(r)] [ɡləʊ] ,
giving to every eye a livelier lustre , to every heart a warmer glow ,
给予 到 每一个 眼睛 一个 更活泼 光泽 , 到 每一个 心 一个 更温暖 辉光 ,

让每双眼睛都焕发出更明亮的光彩，让每颗心灵都充满更温暖的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈevri] [tʌŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd][ˈvɒljəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and to every tongue a more joyous and voluble expression .
和 到 每一个 舌头 一个 更多的 欢乐 和 健谈的 表达 .

让每一种语言都发出更加欢快、更加滔滔不绝的表达。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈɡlɑːsɪz] [hæd; həd][sˈɜːkjʊˌleɪtɪd] [wen] [ˈmɪstə(r)] - [ænd; ənd]
No more than two or three glasses had circulated when Mr Singleheart and
不 更多的 比 二 或者 三 眼镜 有 流通 什么时候 先生 - 和
[ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [left] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈbevərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [prəˈfeɪn]
the dominie left the generous beverage to the enjoyment of the more profane
这 牧师 左边 这 慷慨的 饮料 到 这 享受 的 这 更多的 亵渎
[ænd; ənd] [les] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [kənˈvɪviəl] [ˈspɪrɪt] .
and less responsible members of this assemblage of convivial spirits .
和 较少的 负责任的 成员 的 这 装配 的 欢快的 烈酒 .

当辛格尔哈特先生和管家把这慷慨的饮料留给了这群好酒客中那些比较粗俗、不太负责任的成员享用时，酒杯只传了两三杯。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪl] - [hɑːtɪd] [taɪk] [huː] [kænt] [bəuθ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ” [sed]
“ He is an ill - hearted tyke who can't both give and take a joke , ” said
“ 他 是 一个 患病的 - 心地 小孩 WHO 不能 两个都 给 和 拿 一个 开玩笑 , ” 说
- ,
Cleekum ,
- ,

“他是个心肠歹毒的小家伙，既不能开玩笑，也不能接受玩笑，”克利克姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɜːst] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
as he burst abruptly into the apartment .
作为 他 爆裂 突然 进入 这 公寓 .

他突然闯进了公寓。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] , - ? ”
“ You would not certainly quarrel with an old friend , M'Harrigle ? ”
“ 你 会 不是 当然 争吵 和 一个 老的 朋友 , - ? ”

“你肯定不会和老朋友吵架吧，哈里格尔先生？”

“ [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][duː; də] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] - [ˈdiːlə(r)] ; “
“ No , I'll be hanged if I do , ” was the reply of the cattle - dealer ; “
“ 不 , 患病的 是 绞刑 如果 我 做 , ” 曾是 这 回复 的 这 牛 - 经销商 ; “
[bʌt; bət] [lɔːd] ,
but Lord ,
但 主 ,

“不，如果我那样做，我会被绞死的，”牲畜贩子回答说；“但是，主啊，

[mæn] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [klaʊrd] [ˈsaɪmən] , [ai] [mait] [heɪ] [rʌn] [ðə; ði] [ˈkɪntrə] .
man , if I had cloured Simon , I might hae run the kintra .
男人 , 如果 我 有 有色 西蒙 , 我 可能 哈 跑步 这 金特拉 .

老兄，如果我当时选中了西蒙，我或许就能掌控金特拉了。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[ɪf] [jiː; ji] [gæŋ] ['dɛlvɪn] - [ə'baʊt] [ðɪs] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
if ye gang delvin ' about this gate for fun ,
如果 是的 帮派 德尔文 - 关于 这 门 为了 乐趣 ,

如果你们这帮人只是为了好玩才去探索这扇门，

[jɪl] [set] [jɔː(r); jə(r)] [fɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [wɑːsps] [baɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .
ye'll set your fit on a wasp's byke some day .
叫喊 放 你的 合身 在 一个 黄蜂的 自行车 一些 天 .

总有一天，你会骑上黄蜂的自行车。

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] ['gɒtn] [maɪ][hændz] ['aʊər] [jiː; ji][twɔː] ['aʊəz] [saɪn] ,
If I had but gotten my hands ower ye twa hours syne ,
如果 我 有 但 获得 我的 双手 所有者 是的 twa 小时 同步 ,

如果我早两个小时就拿到手的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [heɪ] [biːn] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
there would hae been a job for the doctor .
那里 会 哈 到过 一个 工作 为了 这 医生 .

那样的话，医生就有工作了。

[let] [ðeə(r)][biː; bi] [neɪ] [meə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə][jiː; ji] . ”
Let there be nae mair about it ; — there's a glass to ye . ”
让 那里 是 纳 梅尔 关于 它 ; — 有 一个 玻璃 到 是的 . ”

就此打住吧；——给你一杯。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [dreɪv] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [ænd; ənd]['klætə(r)] .
“ The night drave on wi ' sangs and clatter .
“ 这 夜晚 德雷夫 在 wi - 唱 和 哒 .

“夜色渐深，歌声和喧闹声交织在一起。”

” [wʌn] ['meri] ['stɔːri] [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] ,
” One merry story suggested another ,
” 一 欢乐 故事 建议 其他 ,

“一个有趣的故事引出了另一个，

[tɪl] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ['kʌvəd] [sʌm; səm][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['slʌmbə(r)] “ [æz; əz] [wɪð]
till the potent spirit of the bowl covered some all over with slumber “ as with
直到 这 强效 精神 的 这 碗 涵盖 一些 全部 超过 和 睡眠 “ 作为 和
[ə; eɪ] [kləʊk] ,
a cloak ,
一个 披风 ,

直到碗中浓烈的酒液像披着一件斗篷一样，将一些人完全笼罩在睡意之中。

” [leɪd] ['ʌðə(r)z] ['prɒstreɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” laid others prostrate beneath the table ,
” 铺设 其他的 前列腺 下面 这 桌子 ,

其他人则被按倒在桌子底下。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkəd] [sər'vaɪvər] [prɪ'zentɪd] ['evri]
and to the maudlin eyes of the unconquered survivors presented every
和 到 这 感伤 眼睛 的 这 未被征服的 幸存者 呈现 每一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][djuːəl]['nʌmbə(r)] .
object as if of the dual number .
目的 作为 如果 的 这 双重的 数字 .

在未被征服的幸存者们伤感的眼中，每一件物品都仿佛是双重数字。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
The bustle and hurry of preparation in the kitchen had died away ,
这 忙碌 和 匆忙 的 准备 在 这 厨房 有 死亡 离开 ,

厨房里忙碌的准备工作渐渐平息下来。

['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['tɑːdɪli] ['eksɪkjuːtɪd] ,
orders for an additional supply of liquor were more tardily executed ,
订单 为了 一个 额外的 供应 的 酒 是 更多的 迟缓地 执行 ,

追加酒水订单的执行则较为迟缓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [keɪm] [ɪn] [hɑːf] [ʌn'drest] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [gaʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] ,
and the kitchen - maid came in half undressed , holding a short gown together at the breast ,
和 这 厨房 - 女佣 来了 在 一半 脱光衣服 , 保持 一个 短的 袍 一起 在 这 胸部 ,

厨房女佣走了进来，衣衫不整，双手拢着胸前的短裙。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stəʊlən] [næp] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
rubbing her eyes , and staggering under the influence of a stolen nap at the fireside ,
擦 她 眼睛 , 和 令人震惊 在下面 这 影响 的 一个 被盗 午睡 在 这 炉边 ,

她揉着眼睛，摇摇晃晃地走着，显然是刚才在壁炉旁偷睡了一觉的结果。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [raʊzd] .
from which she had been hastily and reluctantly roused .
从 哪个 她 有 到过 草草 和 勉强 唤醒 .

她被匆忙而又很不情愿地叫醒。

- , - , - , [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [sə'braɪəti] .
Cleekum , M'Harrigle , M'Glashan , and myself were the only individuals who had any pretentions to sobriety .
- , - , - , 和 我 是 这 仅有的 个人 WHO 有 任何 虚荣心 到 清醒 .

克利克姆、麦哈里格尔、麦格拉山和我，是唯一自诩清醒的人。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæd; həd] ['pruːdntli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
The landlord had prudently retired to rest an hour before .
这 房东 有 谨慎地 退休 到 休息 一个 小时 前 .

房东明智地提前一个小时就去休息了。

['saɪləns] [rein] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [ə'pɑːtmənt] ,
Silence reigned in the whole house , except in one apartment ,
沉默 统治 在 这 所有的 房子 , 除了 在 一 公寓 ,

整栋房子里一片寂静，只有一个公寓例外。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] ['fʊtstep] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,
and silence would have put down her velvet footstep there also ,
和 沉默 会 有 放 向下 她 天鹅绒 脚步 那里 还 ,

而寂静也会让她的轻柔脚步声在那里响起。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɔːrz] [ɒv; əv] - ,
but for the occasional roars of M'Harrigle ,
但 为了 这 偶然 咆哮 的 - ,

除了偶尔传来M'Harrigle的咆哮声之外，

[huː] ['beləu] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
who bellowed as if he had been holding conversational communion with his own
WHO 咆哮 作为 如果 他 有 到过 保持 对话 圣餐 和 他的 自己的
[naʊt] ;
nowt ;
现在 ;

他咆哮着，仿佛在和自己的虚无进行对话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] - [wɪ'ðaʊt] - [ɔɪl] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðæt] - [meɪd] [æz; əz][hiː; hi]
and the engine - without - oil sort of noise that M'Glashan made as he
和 这 引擎 - 没有 - 油 种类 的 噪音 那 - 制成 作为 他
[twæŋ] , ['spʌtəd] ,
twanged , sputtered ,
拨弦 , 溅射 ,

还有那种发动机缺油时的噪音，就像M'Glashan一边拨弄琴弦一边发出的那种声音，断断续续的，

[ænd; ənd] [grʌnt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə] - ,
and grunted his native tongue to M'Harrigle ,
和 哼哼 他的 本国的 舌头 到 - ,

然后他用母语咕哝着对麦克哈里格尔说，

[huː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪpə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['kraɪɪŋ] " [diː] — — [en]
who was turning round to the piper every now and then , crying " D — — n
WHO 曾是 转弯 圆形的 到 这 派珀 每一个 现在 和 然后 , 哭泣 " D — — n
[jɔː(r); jə(r)]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,
your Gaelic ,
你的 盖尔语 ,

他时不时地转过身对着风笛手喊道：“该死的盖尔语，

[juːv] [spjuː] [ɪ'nʌf] - [ðə; ði] [naɪt] ; [pʊt] [ə; eɪ] [bʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [juː; jʊ] [biːst] !
you've spewed enough o't the night ; put a bung in your throat , you beast !
你已经 喷涌而出 足够的 - 这 夜晚 ; 放 一个 塞子 在 你的 喉 , 你 兽 !

你已经吐出了足够多的夜色；闭嘴吧，你这畜生！

" [ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['dʒɔɪəs]
" A few flies that buzzed and murmured round the room were the only joyous
" 一个 很少 苍蝇 那 嗡嗡作响 和 低声说道 圆形的 这 房间 是 这 仅有的 欢乐
[ænd; ənd] ['sliːpləs] ['kriːtʃəz] [ðæt] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['revlri] .
and sleepless creatures that seemed disposed to prolong the revelry .
和 失眠 生物 那 似乎 处置 到 延长 这 狂欢 .

“房间里只有几只嗡嗡叫个不停的苍蝇，它们是唯一快乐且不眠不休的生物，似乎想要延长狂欢。

[ðə; ði][kəʊld] ['tɒdi] ['hævɪŋ] [lɒst] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] ['relɪʃ] , [prə'djuːst] ['ləʊðɪŋ] ,
The cold toddy having lost its delicious relish , produced loathing ,
这 寒冷的 托迪 拥有 丢失的 它是 可口的 尽情享用 , 生产 厌恶 ,

冰冷的托迪酒失去了美味，反而令人厌恶。

[ænd; ənd][ɪts]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [e'fluːvɪə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊz] .
and its former exhilarating effluvia was now sickening to the nose .
和 它是 以前的 令人振奋 污水 曾是 现在 令人作呕 到 这 鼻子 .

它以前令人振奋的气味现在却令人作呕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [wɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪl] [wɪð]
The candle - wick stood in the middle of the flickering flame like a long nail with
这 蜡烛 - 灯芯 站立 在 这 中间 的 这 闪烁 火焰 喜欢 一个 长的 指甲 和
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hed] ,
a large round head ,
一个 大的 圆形的 头 ,

烛芯像一根长长的钉子，钉头又大又圆，直立在摇曳的火焰中央。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and sending the light in fitful flashes against the walls .
和 发送 这 光 在 断断续续 闪光灯 反对 这 墙壁 .

并将光线断断续续地照射到墙上。

[ðə; ði] [kɒk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz]['klærɪən] ,
The cock had sounded his clarion ,
这 公鸡 有 听起来 他的 号角 ,

公鸡鸣叫了，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv] [lait] ,
the morning seamed the openings of the window - shutters with lines of light ,
这 早晨 缝合 这 开口 的 这 窗户 - 百叶窗 和 线条 的 光 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊmən] ,
and the ploughman ,
和 这 耕夫 ,

清晨的阳光透过百叶窗的缝隙洒下缕缕光亮，农夫，

[raʊzd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] , [went] ['wɪslɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] .
roused to labour , went whistling past the door .
唤醒 到 劳动 , 去 吹口哨 过去的 这 门 .

被唤醒去干活，吹着口哨从门口经过。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] .
I opened the window - shutter .
我 打开 这 窗户 - 快门 .

我打开了百叶窗。

[ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [lait] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kən'denst] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['luːmɪnəri]
A glare of light rushed in and condensed the flame of our little luminary
一个 强光 的 光 匆忙 在 和 浓缩版 这 火焰 的 我们的 小的 杰出人物
['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʌd] [ɒv; əv] [peɪl] [lait] ,
into a single bud of pale light ,
进入 一个 单身的 芽 的 苍白 光 ,

一道强光涌入，将我们小灯的火焰凝聚成一团苍白的光点。

[huːz] ['siklinis] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [rɪ'meɪnz]
whose sickliness seemed to evince a kindred sympathy with the disorderly remains
谁 疾病 似乎 到 表明 一个 亲属 同情 和 这 乱 遗迹
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['revlri] ,
of the night's revelry ,
的 这 夜晚 狂欢 ,

他的病态似乎与昨夜狂欢后混乱不堪的残局有着某种共鸣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['stuːpəˌfaɪd] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] [ðəm'selvz]
and with the stupified senses and exhausted bodies of the revellers themselves
和 和 这 愚蠢 感官 和 筋疲力尽的 身体 的 这 狂欢者 他们自己
.
.
.

还有狂欢者们麻木的感官和疲惫的身体。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I looked out of the window .
我 看起来 出去 的 这 窗户 .

我向窗外望去。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plaʊmən] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] ,
All was silent , save the far - off whistle of the ploughman who had passed ,
全部 曾是 沉默的 , 节省 这 远的 - 离开 哨 的 这 耕夫 WHO 有 通过了 ,

四周一片寂静，只有远处传来农夫的口哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] ,
and the continual roar of the cataract ; and all was motionless ,
和 这 持续的 吼 的 这 白内障 ; 和 全部 曾是 静止不动 ,

还有瀑布持续不断的轰鸣声；一切都静止不动。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [bluː] ['feðəri] [sməʊk] [wɪtʃ] [pʌft] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['tʃɪmni] ,
except the blue feathery smoke which puffed from a single - chimney ,
除了 这 蓝色的 羽毛状的 抽烟 哪个 膨胀的 从 一个 单身的 - 烟囱 ,

除了从单个烟囱里冒出的蓝色羽状烟雾之外，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪvərɪŋ] [striːm] .
and floated down the glen in a long wavering stream .
和 漂浮 向下 这 格伦 在 一个 长的 摇摆不定 溪流 .

然后顺着山谷漂流而下，形成一条长长的、蜿蜒的溪流。

[haʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [fiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd]
How chill and piercing the morning air feels to the nervous and debilitated
如何 寒意 和 冲孔 这 早晨 空气 感觉 到 这 紧张的 和 虚弱的
['revələ(r)] ,
reveller ,
狂欢者 ,

清晨的空气对紧张疲惫的狂欢者来说是多么寒冷刺骨啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [dʌz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [stiːl] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'siːmli]
and how reproachfully does the light of another day steal in upon the unseemly
和 如何 责备地 做 这 光 的 其他 天 偷 在 之上 这 不体面的
[dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] !
disorder of his privacy !
紊乱 的 他的 隐私 !

又一天的阳光多么可耻地偷偷照进他那不雅的隐私空间！

['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blægɑːd] [huː] [ɪz] [ðʌs]
Almost every man feels himself to be somewhat of a blackguard who is thus
几乎 每一个 男人 感觉 他自己 到 是 有些 的 一个 浑蛋 WHO 是 因此
[sə'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

几乎每个男人都会觉得自己有点像个无赖，因此会感到惊讶。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] !
Going home drunk in a summer morning !
去 家 醉 在 一个 夏天 早晨 !

夏日清晨，醉醺醺地回家！

[wɒt] [ə; eɪ] [biːst] !
What a beast !
什么 一个 兽 !

真是个怪物！

['fiːblnəs] [ɒv; əv] [niːz] , [ðæt] [wʊd] ['glædli] [laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , — ['hedeɪk] ,
Feebleness of knees , that would gladly lie down by the wayside , — headache ,
虚弱 的 膝盖 , 那 会 乐意 说谎 向下 经过 这 路边 , — 头痛 ,

双膝无力，恨不得立刻倒在路边——头痛，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [breɪn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['dɜːti] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd] ['dɪzməl]
that makes the brain a mere puddle of dirty recollections , and dismal
那 制作 这 脑 一个 仅仅 水坑 的 肮脏的 回忆 , 和 惨淡
[ænˌtɪsə'peɪʃənz] , — ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [aɪz] ,
anticipations , — dimness of eyes ,
预期 , — 昏暗 的 眼睛 ,

那会让大脑变成一滩肮脏的回忆和凄凉的预感——双眼昏花，

[ðæt] [meɪks] ['evri] ['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kɛrɪkətʃɜːɪʃ] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] , — ['fɪlθinəs] [ɒv; əv]
that makes every visible object caricaturish and monstrous , — filthiness of
那 制作 每一个 可见的 目的 漫画式的 和 滔天 , — 肮脏 的
[ə'pærəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['skævɪndʒə(r)] ,
apparel enough to shame a very scavenger ,
服饰 足够的 到 耻辱 一个 非常 拾荒者 ,

这使得所有可见的物体都显得滑稽可笑、怪诞丑陋——衣衫褴褛，肮脏不堪，连拾荒者都自愧不如。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [sɪk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fiːloʊ][diː][ˌes'iː] .
— and a heart sick almost to the commission of felo de se .
— 和 一个 心 生病的 几乎 到 这 委员会 的 费洛 德 塞 .

—心如刀绞，几乎要犯下自残罪。

[zɪg] - [zæg] , [θʌmp] , [θʌmp] , [daʊn] [ə'gen] , ['haʊlɪŋ] , ['sweərɪŋ] , [preŋ] .
Zig - zag , thump , thump , down again , howling , swearing , praying .
之字形 - 之字形 , 扑通 , 扑通 , 向下 再次 , 嚎叫 , 咒骂 , 祈祷 .

之字形，砰砰，砰砰，再次倒下，嚎叫，咒骂，祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːstlinəs] .
It is a libel on the brute creation to call it beastliness .
它 是 一个 诽谤 在 这 蛮力 创建 到 称呼 它 兽性 .

称其为兽性是对自然造物的诽谤。

[bruːts] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Brutes do no such thing .
野蛮人 做 不 这样的 事物 .

野蛮人不会做这种事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ] [freʃ] , [klɪə(r)] , [griːn] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] !
And the morning , how fresh , clear , green , and glittering !
和 这 早晨 , 如何 新鲜的 , 清除 , 绿色的 , 和 闪闪发光 !

清晨多么清新、澄澈、翠绿、闪耀！

[hæŋ] [ðæt] ['feləʊ] , — ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] .
Hang that fellow , — going to work , I imagine .
悬挂 那 同伴 , — 去 到 工作 , 我 想象 .

把那家伙吊死——我猜他是去上班的。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [raʊzd] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)] ?
What on earth roused him at such an unseasonable hour ?
什么 在 地球 唤醒 他 在 这样的 一个 反常的 小时 ?

究竟是什么原因让他在如此不合时宜的时间被惊醒?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
To be a spy upon me , I suppose .
到 是 一个 间谍 之上 我 , 我 认为 .

我想，他是来监视我的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] . — [ə; eɪ]
Who are you , sir ? — A poor man , please your honour , sir . — A
WHO 是 你 , 先生 ? — 一个 贫穷的 男人 , 请 你的 荣誉 , 先生 . — 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
poor man !
贫穷的 男人 !

先生，您是哪位？——我是一个穷人，请您谅解。——一个穷人！

[gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [ðen] . — [ðiːz] [bɝdz] ['jelpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['θɪkɪt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
go and be hanged then . — These birds yelping from that thicket are more
去 和 是 绞刑 然后 . — 这些 鸟类 尖叫 从 那 灌木丛 是 更多的
[ˌʌn'mjuːzɪkl] [ðæn; ðən] ['hɜːrdi] - ['gɜːdi] ,
unmusical than hurdy - gurdy ,
不音乐的 比 赫迪 - 格迪 ,

那就去被绞死吧。——那丛灌木里传出的鸟叫声比手摇风琴还难听。

['mærəʊbəʊn] [ænd; ənd] ['kliːvə(r)] .
marrowbone and cleaver .
骨髓 和 菜刀 .

骨髓和肉刀。

[ai] [wɪʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][paɪp] - ['stɒp(ə)l] [ɪn][ɪts] ['wɪndpaɪp] .
I wish each of them had a pipe - stopple in its windpipe .
我 希望 每个 的 他们 有 一个 管道 - 斯托普尔 在 它是 气管 .

我希望他们每个人的气管里都有一个管塞。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['dɪskɔːd] .
I never heard such abominable discord .
我 绝不 听到 这样的 可恶 Discord .

我从未听过如此令人发指的不和。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz][ə'stɜː] .
The whole world is astir .
这 所有的 世界 是 搅拌 .

全世界都为之震动。

[huː] [təʊld][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Who told them I was going home at this time in the morning ?
WHO 讲述 他们 我 曾是 去 家 在 这 时间 在 这 早晨 ?

谁告诉他们我早上这个时候要回家?

[huː] [ɪz] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] “ ['flaʊə(r)] [əʊ] - [dʌn'bleɪn] ” [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ?
Who is that singing the “ Flower o ' Dunblane ” at the other side of the hedge ?
WHO 是 那 歌唱 这 “ 花 o - 邓布兰 ” 在 这 其他 边 的 这 对冲 ?

篱笆另一边是谁在唱《邓布兰之花》?

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [sɪŋgɪθ] [blaɪð] .
A milkmaid — “ and the milkmaid singeth blithe .
一个 挤奶女工 — “ 和 这 挤奶女工 辛格斯 快乐的 .

挤奶女工——“挤奶女工欢快地歌唱。

” [ɑː] , [dʒɒn]['mɪlt(ə)n] , [ðaɪ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['rʊərəl] [fə'lɪsəti] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
” Ah , John Milton , thy notions of rural felicity were formed in a closet .
” 啊 , 约翰 米尔顿 , 你的 概念 的 乡村的 费利西蒂 是 形成 在 一个 壁橱 .

“啊，约翰·弥尔顿，你对乡村幸福的理解是在壁橱里形成的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðɪs] “ [slæp] .
You may have a peep of her through this “ slap .
你 可能 有 一个 窥视 的 她 通过 这 “ 拍击 .

透过这“一巴掌”，你或许能瞥见她的一角。

” ['rʊərəl] ['ɪnəs(ə)ns] ! — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['hʌmbʌg] , — [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['tɔːdri] , ['pʊdɪŋ] - [legd] , ['blaʊzi]
” Rural innocence ! — a mere humbug , — a dirty , tawdry , pudding - legged , blowsy
” 乡村的 无辜 ! — 一个 仅仅 骗子 , — 一个 肮脏的 , 庸俗的 , 布丁 - 腿 , 蓬乱
- [feɪst] , [sʌn] - [bɜːnt] [dræb] .
- faced , sun - burnt drab .
- 面对 , 太阳 - 烧焦的 单调 .

“乡村纯真！——不过是骗人的把戏，——肮脏、庸俗、腿软、满脸油腻、晒得黝黑的丑陋之人。”

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstərəl] !
What a thing for a shepherdess in a pastoral !
什么 一个 事物 为了 一个 牧羊女 在 一个 牧灵 !

在田园牧歌中，牧羊女该有多么惬意啊！

[kən'faʊnd] [ðiːz] [rəʊd] [trʌs'tiz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,
Confound these road trustees ; they have been drawing the road through a bore ,
混杂 这些 路 受托人 ; 他们 有 到过 绘画 这 路 通过 一个 钻孔 ,

真该好好教训这些道路管理人员；他们简直是在钻井里画路。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ten]	[taɪmz]	[ɪts]	[ˈkɒmən]	[leŋkθ; leŋθ]	,
and	**have**	**made**	**it**	**ten**	**times**	**its**	**common**	**length**	**,**
和	有	制成	它	十	时代	它是	常见的	长度	，

并将其长度延长至通常长度的十倍。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[taɪmz]	[ˈnærəʊə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪts]	[ˈkɒmən]	[bredθ]	.
and	**a**	**hundred**	**times**	**narrower**	**than**	**its**	**common**	**breadth**	**.**
和	一个	百	时代	较窄	比	它是	常见的	宽度	.

比其通常宽度窄一百倍。

[ˈhɒrəbli]	[rʌf]	;	[nəʊ]	[mæn]	[kæn; kən]	[wɔːk]	[ˈstedəli]	[ɒn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Horribly	**rough**	**;**	**no**	**man**	**can**	**walk**	**steadily**	**on**	**it**	**.**
糟糕透了	粗糙的	;	不	男人	能	走	稳步	在	它	.

地面极其崎岖，没有人能在上面平稳行走。

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈblɔkhed]	[nɒt]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	-	?
Have	**the**	**blockheads**	**not**	**heard**	**of**	**M'Adam**	**?**
有	这	笨蛋	不是	听到	的	-	?

这些蠢货难道没听说过M'Adam吗?

[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ˈælbəm]	[ˌepɪˈgræmətɪst]	,	—
In	**the**	**words**	**of**	**the**	**Lawrencekirk**	**album**	**epigrammatist**	**,**	**—**
在	这	字	的	这	-	专辑	警句作家	，	—

用劳伦斯柯克专辑的格言作者的话来说，——

“	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[hɪə(r)]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæŋd]	,
“	**The**	**people**	**here**	**ought**	**to**	**be**	**hanged**	**,**
“	这	人们	这里	应该	到	是	绞刑	，

“这里的人都应该被绞死。”

[ənˈles]	[ðeɪ]	[mend]	[ðeə(r)]	[weɪz]	.
Unless	**they**	**mend**	**their**	**ways**	**.**
除非	他们	修补	他们的	方式	.

除非他们改过自新。

”	[hæst]	[ðaʊ]	,	[ˈdʒent(ə)l]	[ˈriːdə(r)]	,	[ˈevə(r)]	[gɒn]	[həʊm]	[drʌŋk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌmə(r)]	[ˈmɔːnɪŋ]	,	[wen]	[ðaɪ]	[ʃeɪm]	,
”	**Hast**	**thou**	**,**	**gentle**	**reader**	**,**	**ever**	**gone**	**home**	**drunk**	**in**	**a**	**summer**	**morning**	**,**	**when**	**thy**	**shame**	**,**
”	哈斯特	你	，	温和的	读者	，	曾经	已消失	家	醉	在	一个	夏天	早晨	，	什么时候	你的	耻辱	，

“亲爱的读者，你是否曾在夏日的清晨醉醺醺地回家，羞愧难当? ”

[ðæt]	[ɪz]	[deɪ]	-	[lait]	,	[wɒz; wəz]	[ˈraɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	?
that	**is**	**day**	**-**	**light**	**,**	**was**	**rising**	**in**	**the**	**east**	**?**
那	是	天	-	光	，	曾是	上升	在	这	东方	?

那是白昼，东方正在升起吗?

[ˈsʌlki]	—	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈɑːnsə(r)d]	.
Sulky	**—**	**a**	**question**	**not**	**to**	**be**	**answered**	**.**
闷闷不乐	—	一个	问题	不是	到	是	回答	.

闷闷不乐——这个问题无需回答。

[səʊ]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[ˈkredɪt]	,
So	**much**	**for**	**thy**	**credit**	**,**
所以	很多	为了	你的	信用	，

你的信誉就此作废。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈsɪnfl]	[ænd; ənd]	[ˈwɪkɪd]	[wɜːld]	[men]	[huː]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
for	**there**	**be**	**in**	**this**	**sinful**	**and**	**wicked**	**world**	**men**	**who**	**boast**	**of**	**such**	**things**	**.**
为了	那里	是	在	这	罪恶的	和	邪恶	世界	男人	WHO	夸	的	这样的	事物	.

因为在这个罪恶的世界里，有些人会夸耀这样的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I am glad thou art not one of them .
我 是 高兴的 你 艺术 不是 一 的 他们 .

我很高兴你不是他们中的一员。

['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [bəʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə] [bed] .
Neither do I boast of such doings ; for , gentle reader , I went to bed .
两者都不 做 我 夸 的 这样的 行为 ; 为了 , 温和的 读者 , 我 去 到 床 .

我也不夸耀自己做过这样的事；因为，亲爱的读者，我已经去睡觉了。

[maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - ['gærət] - [rʊmz; ruːmz] .
My bedroom was one of M'Gowan's garret - rooms .
我的 卧室 曾是 一 的 - 阁楼 - 房间 .

我的卧室是麦高文的阁楼房间之一。

- [ænd; ənd] - , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
Cleekum and M'Harrigle , who lived at some distance ,
- 和 - , WHO 居住地 在 一些 距离 ,

克利克姆和麦克哈里格尔住在较远的地方，

[θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['faiəsaid] ; [ænd; ənd]
thought proper to retire to rest before visiting their own firesides ; and
想法 恰当的 到 退休 到 休息 前 访问 他们的 自己的 炉边 ; 和
- ,
M'Glashan ,
- ,

他们认为应该先休息片刻，然后再回到自己的炉火旁；还有 M'Glashan，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['veɪgrənt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]['liːg(ə)l] ['dɒmɪsaɪl] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
being a sort of vagrant musician , who had no legal domicile in any particular
存在 一个 种类 的 流浪汉 音乐家 , WHO 有 不 合法的 住所 在 任何 特别的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他是一位居无定所的流浪音乐家，没有任何固定的住所。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bed] [ə'saɪnd] [hɪm] [ɪn] - [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
had always a bed assigned him in M'Gowan's when he visited the village .
有 总是 一个 床 分配 他 在 - 什么时候 他 到访 这 村庄 .

每次他去村里，M'Gowan's 都会给他安排一张床位。

[stretʃt] [ɪn] [bed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] [kə'raʊzɪŋ] — [ɪk'skwɪzɪt]
Stretched in bed after a day's travelling and a night's carousing — exquisite
拉伸 在 床 后 一个 天 旅行 和 一个 夜晚 狂欢 — 精美的
['pleʒə(r)] !
pleasure !
乐趣 !

经过一天的旅途奔波和一夜的狂欢，躺在床上舒舒服服地躺着——真是极致的享受！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mænz] [waɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [maɪlz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It is worth a man's while to travel thirty or forty miles to enjoy such a
它 是 值得 一个 男人的 尽管 到 旅行 三十 或者 四十 英里 到 享受 这样的 一个
['blesɪd; blest] ['lʌkʃəri] .
blessed luxury .
蒙福 奢华 .

为了享受这种令人愉悦的奢华体验，哪怕跋涉三四十英里也是值得的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['jɔːnɪŋ] , ['pəʊkɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [legz] ,
After a few yawnings , pokings out and drawings up of the legs ,
后 一个 很少 打哈欠 , 戳 出去 和 图画 向上 的 这 腿 ,

打了几个哈欠，伸了伸腿，又把腿缩了起来之后，

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [gləʊ] [ɒv; əv] [hiːt] ,
the whole body begins to feel a genial glow of heat ,
这 所有的 身体 开始 到 感觉 一个 和蔼可亲 辉光 的 热 ,

全身开始感到一股暖洋洋的暖流，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [muːd] [dʌz]
and he is worse than an infidel who in such a pleasurable mood does
和 他 是 更糟 比 一个 异教徒 WHO 在 这样的 一个 令人愉悦的 情绪 做
[nɒt] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .
not feel disposed to bless his Maker .
不是 感觉 处置 到 保佑 他的 制造商 .

他比一个在如此愉悦的心情下不愿感谢造物主的异教徒还要糟糕。

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['keəfəli] [drɔːn] [ə'raʊnd] ,
Everything being properly arranged , the curtains carefully drawn around ,
一切 存在 适当地 安排 , 这 窗帘 小心 绘制 大约 ,

一切都安排妥当，窗帘也小心翼翼地拉上了。

[ðə; ði] [naɪt] - [kæp] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði]
the night - cap pulled down over the ears and folded upward on the brow , the
这 夜晚 - 帽 拉 向下 超过 这 耳朵 和 折叠 向上 在 这 眉头 , 这
['pɪləʊ] ['ʃɪftɪd] ,
pillow shifted ,
枕头 转移 ,

睡帽拉下来盖住耳朵，向上翻折到额头上，枕头也移位了。

['ʃʌfld] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [kləʊðz] ['pʊld] [ænd; ənd] [lʌgd]
shuffled , and nicely adjusted to the head , the clothes pulled and lugged
洗牌 , 和 很好 调整 到 这 头 , 这 衣服 拉 和 带吊臂的
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

衣服被挪动着，调整到合适的位置，套在头上，被拉扯着，四处走动。

[tɪl] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eə(r)] - [həʊl] [left][tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði]['bɒdi] , [ðə; ði] ['daʊni] [bed] [ɪt'self] ,
till there is not a single air - hole left to pinch the body , the downy bed itself ,
直到 那里 是 不是 一个 单身的 空气 - 洞 左边 到 捏 这 身体 , 这 绒毛状 床 本身 ,

直到连一个透气孔都没有，连身体都无法呼吸，就连柔软的床垫本身也是如此。

[baɪ] ['sʌndri] [tɒsɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] ,
by sundry tossings and turnings ,
经过 杂项 抛掷 和 转弯 ,

经过各种辗转反侧，

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'zækt] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt]
converted into an exact mould for the particular part of the body that
转换 进入 一个 精确的 模具 为了 这 特别的 部分 的 这 身体 那
[hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
has sunk into it ,
有 沉没 进入 它 ,

将其制成与凹陷的身体部位完全吻合的模具，

[ðen] [dʌz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] ['ɪnwədli] , [wɪð] [ðə; ði] [mjuːt] ['melədi] [ɒv; əv]
then does the joyous spirit sing to itself inwardly , with the mute melody of
然后 做 这 欢乐 精神 唱歌 到 本身 内心 , 和 这 沉默的 旋律 的
['grætɪtjuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

于是，喜悦的灵魂便会在内心深处吟唱，奏响无声的感恩旋律。

— “ [aɪm] ['wɛrɪn] - [ə'wei] , [dʒiːn] ! ” — ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] , - .
— “ I'm wearin ' awa , Jean ! ” — Blackwood's Magazine , 1826 .
— “ 我是 穿着 - awa , 让 ! ” — 黑木 杂志 , - .

—“我要走了，珍妮！”—《布莱克伍德杂志》，1826 年。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] .
THE MILLER AND THE FREEBOOTER .
这 磨坊主 和 这 自由掠夺者 .

磨坊主和自由掠夺者。

[baɪ] [sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)] .
By Sir Thomas Dick Lauder .
经过 先生 托马斯 迪克 劳德 .

作者：托马斯·迪克·劳德爵士。

[ɪn] - , [ɪn] [ˌæbə'diːnʃə] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɑːst] ['sentʃəri] ,
In Glenquoich , in Aberdeenshire , in the early part of last century ,
在 - , 在 阿伯丁郡 , 在 这 早期的 部分 的 最后的 世纪 ,

上世纪初，在阿伯丁郡的格伦奎奇，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːn] - [mɪl] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
there was a corn - mill erected for the use of the neighbourhood ,
那里 曾是 一个 玉米 - 磨 竖立 为了 这 使用 的 这 邻里 ,

附近建了一座玉米磨坊供居民使用。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl]
and as the construction and management of such machines were ill
和 作为 这 建造 和 管理 的 这样的 机器 是 患病的
[ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
understood in that part of Scotland at the time ,
理解 在 那 部分 的 苏格兰 在 这 时间 ,

由于当时苏格兰那部分地区对这类机器的构造和管理知之甚少，

[ə; eɪ] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
a miller was brought from the low country to superintend it .
一个 磨坊主 曾是 带来 从 这 低的 国家 到 督 它 .

从低地地区请来一位磨坊主来管理磨坊。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɒnld] [mə'kenzi] ,
In this neighbourhood there lived at that time a certain Donald Mackenzie ,
在 这 邻里 那里 居住地 在 那 时间 一个 肯定 唐纳德 麦肯齐 ,

当时，这附近住着一位名叫唐纳德·麦肯齐的人。

[ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn]
a hero remarkable for his haughty and imperious manner , and known
一个 英雄 卓越 为了 他的 傲慢 和 专横 方式 , 和 已知
[baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['dɒnld] - ,
by the appellation of “ Donald Unasach ,
经过 这 称谓 的 “ 唐纳德 - ,

一位以傲慢专横的举止而闻名的英雄，被称为“唐纳德·尤纳萨赫”。

” [ɔː(r)] ['dɒnld] [ðə; ði] [praʊd] .
” or Donald the Proud .
” 或者 唐纳德 这 自豪的 .

或称“骄傲的唐纳德”。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - ,
Being a native of Glenquoich ,
存在 一个 本国的 的 - ,

作为格伦奎奇本地人，

[hiː; hi]	[njuː]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['læŋgwɪdʒ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[dɪd]	[ɒv; əv]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	.
he	**knew**	**as**	**little**	**of**	**the**	**English**	**language**	**as**	**the**	**miller**	**did**	**of**	**Gaelic**	**.**
他	知道	作为	小的	的	这	英语	语言	作为	这	磨坊主	做过	的	盖尔语	.

他对英语的了解就像磨坊主对盖尔语的了解一样少。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['aʊtlɔː]	,	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	['friːbuːtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[fɪəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'ruːli]	[ə; eɪ]	['tempə(r)]	,
He	**was**	**an**	**outlaw**	**,**	**addicted**	**to**	**freebooting**	**,**	**and**	**of**	**so**	**fierce**	**and**	**unruly**	**a**	**temper**	**,**
他	曾是	一个	取缔	,	上瘾	到	自由启动	,	和	的	所以	凶猛的	和	不羁	一个	脾气	,

他是个亡命之徒，嗜好劫掠，脾气极其暴躁桀骜不驯。

[ðæt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	[stʊd]	[ɪn]	[ɔː]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
that	**the**	**whole**	**country**	**stood**	**in**	**awe**	**of**	**him**	**.**
那	这	所有的	国家	站立	在	敬畏	的	他	.

全国上下都对他敬畏有加。

[wʌn]	['sɜːkəmstəns]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[hɪm]	[strʌk]	['evriwʌn]	[wɪð]	[ˌsuːpə'stɪʃəs]	[ɔː]	,
One	**circumstance**	**regarding**	**him**	**struck**	**everyone**	**with**	**superstitious**	**awe**	**,**
一	环境	关于	他	击	每个人	和	迷信的	敬畏	,

关于他的一件事，让每个人都带着迷信的敬畏之情感到震惊。

[ænd; ənd]	[kri'eɪtɪd]	[mʌtʃ]	[kən'dʒektʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	:
and	**created**	**much**	**conjecture**	**and**	**speculation**	**among**	**those**	**around**	**him**	**:**
和	创建	很多	推测	和	推测	之中	那些	大约	他	:

这在他周围的人中引起了许多猜测和推测：

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'bʌndəns]	[ɒv; əv]	[miːl]	,
he	**was**	**never**	**known**	**to**	**be**	**without**	**abundance**	**of**	**meal**	**,**
他	曾是	绝不	已知	到	是	没有	丰富	的	一顿饭	,

他从来不缺饭吃。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	['kæri]	['eni]	[kɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪl]	.
and	**yet**	**he**	**was**	**never**	**known**	**to**	**carry**	**any**	**corn**	**to**	**the**	**mill**	**.**
和	然而	他	曾是	绝不	已知	到	携带	任何	玉米	到	这	磨	.

然而，人们从未见过他把玉米运到磨坊去。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sə'geɪʃəs]	['mɪlə(r)]	[ɒv; əv]	-	[suːn]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	,
But	**the**	**sagacious**	**miller**	**of**	**Glenquoich**	**soon**	**discovered**	**that**	**,**
但	这	明智	磨坊主	的	-	很快	发现	那	,

但格兰奎奇那位睿智的磨坊主很快发现：

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[bɪlk]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɒpə(r)]	[mɪl]	-	[djuːz]	,
in	**order**	**to**	**bilk**	**him**	**of**	**his**	**proper**	**mill**	**-**	**dues**	**,**
在	命令	到	诈骗	他	的	他的	恰当的	磨	-	会费	,

为了骗取他应得的磨坊税款，

[ðə; ði]	['keɪtɪf]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['brɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[greɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
the	**caitiff**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**bringing**	**his**	**grain**	**to**	**the**	**mill**	**in**	**the**	**night**	**,**
这	破产管理人	曾是	在	这	习惯	的	带来	他的	粮食	到	这	磨	在	这	夜晚	,

那个佃农习惯在夜里把粮食送到磨坊。

[ænd; ənd]	['graɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɔːnɪŋ]	.
and	**grinding**	**it**	**,**	**and**	**carrying**	**it**	**off**	**before**	**morning**	**.**
和	研磨	它	,	和	携带	它	离开	前	早晨	.

然后将其磨碎，并在天亮前运走。

[tuː; tə]	[tʃɑːdʒ]	[hɪm]	[də'rektli]	[wɪð]	[ðɪs]	[frɔːd]	,	[wɒz; wəz]	[tuː]	['deɪndʒərəs]	[æn; ən]	[ə'tempt]	.
To	**charge**	**him**	**directly**	**with**	**this**	**fraud**	**,**	**was**	**too**	**dangerous**	**an**	**attempt**	**.**
到	收费	他	直接地	和	这	欺诈罪	,	曾是	也	危险的	一个	试图	.

直接指控他犯有这种欺诈罪太危险了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['kwaɪətli] , [haʊ] [hiː; hi][dɪd]
But the miller ventured to ask him now and then , quietly , how he did
但 这 磨坊主 冒险 到 问 他 现在 和 然后 , 悄悄 , 如何 他 做过
[fɔː(r); fə(r)] [miːl] ,
for meal ,
为了 一顿饭 ,

但磨坊主还是时不时地悄悄问他，饭吃得怎么样。

[æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [brɔːt] ['eni] [kɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ;
as he never brought any corn to the mill ;
作为 他 绝不 带来 任何 玉米 到 这 磨 ;

因为他从来没有给磨坊送过任何玉米；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːbuːtə(r)] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,
to which the freebooter never returned any other answer than one in Gaelic ,
到 哪个 这 自由掠夺者 绝不 返回 任何 其他 回答 比 一 在 盖尔语 ,

但那个劫掠者始终只用盖尔语回答问题。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] " [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] !
signifying that " strong is the hand of God !
表示 那 " 强的 是 这 手 的 上帝 !

象征着"上帝之手强大！"

" [prə'voʊkt] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][ðə; ði]
" Provoked at last , the miller determined to take his own way of curing the
" 挑衅 在 最后的 , 这 磨坊主 决定 到 拿 他的 自己的 方式 的 养护 这
['iːv(ə)l] ;
evil ;
邪恶的 ;

"最终，磨坊主被激怒了，决定用自己的方式来根除这种祸害；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['priːviəs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and , having some previous notion of the next nocturnal visit of his
和 , 拥有 一些 以前的 概念 的 这 下一个 夜 访问 的 他的
[ʌn'welkəm] ['kʌstəmə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] ,
unwelcome customer , he took care ,
不受欢迎 顾客 , 他 采取 关心 ,

他事先预感到这位不速之客会在夜间再次造访，于是便有所防范。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
before leaving the mill in the evening , to remove the bush ,
前 离开 这 磨 在 这 晚上 , 到 消除 这 衬套 ,

傍晚离开磨坊前，要先把灌木丛移走。

[ɔː(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] ,
or that piece of wood which is driven into the eye of the nether millstone ,
或者 那 片 的 木头 哪个 是 驱动 进入 这 眼睛 的 这 下 磨石 ,

或者说，是那块被钉入下磨石眼孔的木头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ['stedi] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
for the purpose of keeping the spindle steady in passing through the upper
为了 这 目的 的 保持 这 主轴 稳定的 在 通过 通过 这 上
[stəʊn] .
stone .
石头 .

目的是为了使纺锤在穿过上石时保持稳定。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [stɒpt] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪt'self] ;
He also stopped up the spout through which the meal discharged itself ;
他 还 停止 向上 这 喷口 通过 哪个 这 一顿饭 出院 本身 ;

他还堵住了食物流出的喷嘴；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mə'ʃiːnz] , [weə(r)] [ðə; ði]
and as the mill was one of those old - fashioned machines , where the
和 作为 这 磨 曾是 一 的 那些 老的 - 造型 机器 , 在哪里 这

['wɔːtə(r)] - [wiːl] [muːvd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,
water - wheel moved horizontally ,
水 - 车轮 已搬 水平方向 ,

而且，由于这座磨坊是那种老式机器，水车是水平转动的，

[ænd; ənd] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and directly under the stones , it follows that , by this arrangement of things ,
和 直接地 在下面 这 石头 , 它 跟随 那 , 经过 这 安排 的 事物 ,

由此可见，在这些石头正下方，根据这样的布局，

[ðə; ði] [kɔːn] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
the corn would fall into the stream .
这 玉米 会 落下 进入 这 溪流 .

玉米会落入溪流中。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
Having made these preparations , the miller locked his house door , and went to
拥有 制成 这些 准备工作 , 这 磨坊主 已锁定 他的 房子 门 , 和 去 到

[bed] .
bed .
床 .

做好这些准备后，磨坊主锁上房门，上床睡觉了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['dɒnld] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [sæks] [ɒv; əv][draɪ] [kɔːn] ,
About midnight , Donald arrived with his people , and some sacks of dry corn ,
关于 午夜 , 唐纳德 到达的 和 他的 人们 , 和 一些 麻袋 的 干燥 玉米 ,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
and finding everything ,
和 寻找 一切 ,

大约午夜时分，唐纳德带着他的人和几袋干玉米到了，发现一切都完好无损。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['hɒpə(r)] ,
as he thought , in good order in the mill , he filled the hopper ,
作为 他 想法 , 在 好的 命令 在 这 磨 , 他 已填 这 料斗 ,

他心想，磨坊里一切井然有序，于是便把料斗装满了。

[ænd; ənd] [let] [ɒn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and let on the water .
和 让 在 这 水 .

然后让水流下来。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [rɪ'vɒlvd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] ; [ðə; ði] [greɪn] [sæŋk] [fɑːst][ɪn][ðə; ði]
The machinery revolved with more than ordinary rapidity ; the grain sank fast in the
这 机械 旋转 和 更多的 比 普通的 快速 ; 这 粮食 沉没 快速地 在 这

['hɒpə(r)] ;
hopper ;
料斗 ;

机器运转得异常迅速；谷物在料斗中快速下沉；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]
but not a particle of it came out at the place where he was wont to
但 不是 一个 粒子 的 它 来了 出去 在 这 地方 在哪里 他 曾是 惯于 到

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg][æz; əz] [miːl] .
receive it into his bag as meal .
收到 它 进入 他的 包 作为 一顿饭 .

但是，在他平时把它装进袋子当食物的地方，却一丁点儿也没吃到。

[ˈdɒnld] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˈɡɪliz] ” [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈɡɑːst] .
Donald the Proud and his “ gillies ” were all aghast .
唐纳德 这 自豪的 和 他的 “ 吉利斯 ” 是 全部 惊愕 .

骄傲的唐纳德和他的“手下”都惊呆了。

[ˈfræntɪk] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] [ˈhʌri] [tuː; tə] [duː; də] [ˈevriθɪŋ] ,
Frantic with rage , he and they ran up and down ; and , in their hurry to do everything ,
疯狂的 和 愤怒 , 他 和 他们 跑 向上 和 向下 ; 和 , 在 他们的 匆忙 到 做 一切 ,

他怒不可遏，和他们一起跑上跑下；他们急于完成所有事情，

[ðeɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
they succeeded in doing nothing .
他们 成功了 在 正在做 没有什么 .

他们成功地什么也没做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈdɒnld] [pəˈsiːvd] , [wɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] ,
At length Donald perceived , what even the obscurity of the night could not hide ,
在 长度 唐纳德 感知 , 什么 甚至 这 朦胧 的 这 夜晚 可以 不是 隐藏 ,

最终，唐纳德明白了，即使是夜色也无法掩盖的事实。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv][feə(r)][ˈprɒvɪndə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
a long white line of fair provender flowing down the middle of the stream ,
一个 长的 白色的 线 的 公平的 饲料 流动 向下 这 中间 的 这 溪流 ,

一长串洁白的饲料顺着溪流中央流淌而下，

[ðæt] [left] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːn] [wɒz; wəz] [disˈtʃaːdʒiŋ] [ɪtˈself] .
that left not a doubt as to where his corn was discharging itself .
那 左边 不是 一个 怀疑 作为 到 在哪里 他的 玉米 曾是 出院 本身 .

这无疑表明了他的玉米是在哪里排泄的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [ges] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [fəˈnɒmɪnən] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] ,
But he could neither guess how this strange phenomenon was produced ,
但 他 可以 两者都不 猜测 如何 这 奇怪的 现象 曾是 生产 ,

但他既无法猜测这种奇怪的现象是如何产生的，

[nɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] .
nor how the evil was to be cured .
也不 如何 这 邪恶的 曾是 到 是 治愈 .

也不知道该如何根除这种罪恶。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pəˈpleksəti] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
After much perplexity , he thought of turning off the water .
后 很多 困惑 , 他 想法 的 转弯 离开 这 水 .

经过一番思索，他想到了关掉水源。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][ˈwaɪli][ˈmɪlə(r)][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈhævɪŋ] [səʊ] [kənˈtraɪvd] [ˈmætəz] ,
But here the wily miller had also been prepared for him , having so contrived matters ,
但 这里 这 狡猾的 磨坊主 有 还 到过 准备 为了 他 , 拥有 所以 人为的 事情 ,

但是狡猾的磨坊主也早已为他做好了准备，策划好了一切。

[ðæt] [ðə; ði] [pəʊl] , [ɔː(r)][ˈhænd(ə)l] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [sluːs] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
that the pole , or handle connecting the sluice with the inside of the mill ,
那 这 极 , 或者 处理 连接 这 水闸 和 这 里面 的 这 磨 ,

连接水闸和磨坊内部的杆子或把手，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [let] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
had fallen off as soon as the water was let on the wheel .
有 倒下 离开 作为 很快 作为 这 水 曾是 让 在 这 车轮 .

水一流到水轮上，它就掉下来了。

[ˈbæfld] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [ˈdɒnld] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlərz]
Baffled at all points , Donald was compelled at last to run to the miller's
困惑 在 全部 积分 , 唐纳德 曾是 被迫 在 最后的 到 跑步 到 这 米勒的
[haʊs] .
house .
房子 .

处处碰壁的唐纳德最终只好跑到磨坊主家去。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] , [hiː; hi] [nɒkt] [ænd; ənd] [bɔːl] [ˈlaʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd]
Finding the door locked , he knocked and bawled loudly at the window ; and
寻找 这 门 已锁定 , 他 敲门 和 嚎啕大哭 高声 在 这 窗户 ; 和
,
,
,

发现门锁着，他便敲了敲窗户，对着窗户大声嚎叫；

[ɒn][ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [dɪˈmɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
on the miller demanding to know who was there , he did his best to explain
在 这 磨坊主 要求 到 知道 WHO 曾是 那里 , 他 做过 他的 最好的 到 解释
,
,
,

面对磨坊主追问是谁在场，他尽力解释道：

[ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
in broken English , the whole circumstances of the case .
在 破碎的 英语 , 这 所有的 情况 的 这 案件 .

用蹩脚的英语，讲述了整个案件的情况。

[ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [hɜːd] [hɪm][tuː; tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [ˈkuːlli]
The miller heard him to an end ; and turning himself in his bed , he coolly
这 磨坊主 听到 他 到 一个 结尾 ; 和 转弯 他自己 在 他的 床 , 他 冷静地
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

磨坊主听他讲完了一切，然后翻了个身，冷冷地回答道：

“ [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] !
“ strong is the hand of God !
“ 强的 是 这 手 的 上帝 !

上帝之手威严无比！

” [ˈdɒnld] - [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
” Donald Unasach gnashed his teeth , tried the door again , returned to the window
” 唐纳德 - 咬牙切齿 他的 牙齿 , 尝试 这 门 再次 , 返回 到 这 窗户
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

唐纳德·尤纳萨赫咬牙切齿，再次尝试打开门，然后回到窗边，

[ˈhʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [fɔː(r); fə(r)]
humbled by the circumstances , repeated his explanation and entreaties for
谦卑 经过 这 情况 , 重复 他的 解释 和 恳求 为了
[help] .
help .
帮助 .

他因处境艰难而感到惭愧，再次解释了情况并恳求帮助。

“ [tiː] [miːl] [taʊn] [tiː] - [tuː; tə][tiː] [tiːl] !
“ Te meal town te purn to te teil !
“ 特 一顿饭 镇 te - 到 te 部分 !

“去吃饭城去吧!

- , - ! ”
hoigh , hoigh ! ”
- , - ! ”

嗬，嗬!

“ [ai] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd] [biːn] ['aʊər] [wiːl] - [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][let] ['ɒnɪ] [sɪk]
“ I thought ye had been ower weel practeesed in the business to let ony sic
“ 我 想法 是的 有 到过 所有者 威尔 - 在 这 商业 到 让 仅 原文如此
[ˌmɪs'tʃæntər] [kʌm] ['aʊər] [jiː; ji] ,
mischanter come ower ye ,
吟唱者 来 所有者 是的 ,

“我以为你在这个行业里经验丰富，不会让这种骗子来对付你。”

['dɒnld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['ləʊləndə(r)] ; “ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði]
Donald , ” replied the imperturbable lowlander ; “ but , you know , ' strong is the
唐纳德 , ” 回复 这 沉着冷静 低地人 ; “ 但 , 你 知道 , - 强的 是 这
[hænd][ɒv; əv][gɒd] ! -
hand of God ! '
手 的 上帝 ! -

“唐纳德,”那位沉着冷静的低地人回答道，“但是，你知道，‘上帝之手无所不能！’”

” [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [naʊ] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
” The mountaineer now lost all patience .
” 这 登山 现在 丢失的全部 耐心 .

“登山者现在彻底失去了耐心。”

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːk] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Drawing his dirk , and driving it through the window ,
绘画 他的 短剑 , 和 驾驶 它 通过 这 窗户 ,

他拔出匕首，刺穿了窗户。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
he began to strike it so violently against the stones on the outside of the
他 开始 到 罢工 它 所以 暴力 反对 这 石头 在 这 外部 的 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他开始猛烈地用它撞击墙外的石头，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
that he illuminated the house with a shower of fire ,
那 他 照明 这 房子 和 一个 淋浴 的 火 ,

他用火焰照亮了整栋房子，

[ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['inmeits] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [wiːld] [ðə; ði]
that showed the terrified inmates the ferocious countenance of him who wielded the
那 显示 这 恐惧 囚犯 这 凶猛 面容 的 他 WHO 挥舞 这
['wepən] .
weapon .
武器 .

这让惊恐的囚犯们看到了持械者的凶狠面容。

“ [tiː] [miːl] [tuː; tə][tiː] [mɪl] , [tiː] ['mʌtə(r)] [tuː; tə][tiː] , ” ['spʌtəd] [aʊt] ['dɒnld] ,
“ Te meal to te mill , te mutter to te mailler , ” sputtered out Donald ,
“ 特 一顿饭 到 te 磨 , te 低声 到 te 邮件 , ” 溅射 出去 唐纳德 ,

“把饭送到磨坊，把妈妈送到邮递员那里,”唐纳德结结巴巴地说。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɒθ]	,	['miːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪm'plaɪ]	,
in	**the**	**midst**	**of**	**his**	**wrath**	**,**	**meaning**	**to**	**imply**	**,**
在	这	中间	的	他的	愤怒	,	意义	到	意味着	,

在他怒火之中，意在暗示，

[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[wʊd]	['əʊnli]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[help]	[hɪm]	,
that	**if**	**the**	**miller**	**would**	**only**	**come**	**and**	**help**	**him**	**,**
那	如果	这	磨坊主	会	仅有的	来	和	帮助	他	,

如果磨坊主能来帮帮他，

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[djuːz]	[ɪn]	['fjuːtʃə(r)]	.
he	**should**	**have**	**all**	**his**	**dues**	**in**	**future**	**.**
他	应该	有	全部	他的	会费	在	未来	.

他将来应该得到他应得的一切。

['pɑːtli]	[muːvd]	[baɪ]	[ðɪs]	['prɒmɪs]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	['graʊndɪd]	[fɪəz]	,	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[ə'rəʊz]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
Partly	**moved**	**by**	**this**	**promise**	**,**	**but**	**still**	**more**	**by**	**his**	**well**	**-**	**grounded**	**fears**	**,**	**the**	**miller**	**arose**	**at**	**last**	**,**
部分	已搬	经过	这	承诺	,	但	仍然	更多的	经过	他的	出色地	-	接地	恐惧	,	这	磨坊主	出现	在	最后的	,

磨坊主一方面被这个承诺所打动，但更多的是出于他合理的担忧，最终站了起来。

[pʊt]	[ðə; ði]	[mɪl]	[tuː; tə]	[raɪts]	,	[ænd; ənd]	[graʊnd]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːn]	.
put	**the**	**mill**	**to**	**rights**	**,**	**and**	**ground**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**corn**	**.**
放	这	磨	到	权利	,	和	地面	这	休息	的	这	玉米	.

把磨坊修好，然后磨了剩下的玉米。

[ænd; ənd]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[telz]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[mɪl]	-	[djuːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['regjələli]	[peɪd]	,
And	**tradition**	**tells**	**us**	**that**	**after**	**this**	**the**	**mill**	**-**	**dues**	**were**	**regularly**	**paid**	**,**
和	传统	讲述	我们	那	后	这	这	磨	-	会费	是	经常	有薪酬的	,

据传统说法，此后磨坊的税款都按时缴纳。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['hɑːməni]	[səb'sist]	[bɪ'twiːn]	['dɒnld]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[ɒv; əv]	-	.
and	**the**	**greatest**	**harmony**	**subsisted**	**between**	**Donald**	**Unasach**	**and**	**the**	**miller**	**of**	**Glenquoich**	**.**
和	这	最	和谐	生存	之间	唐纳德	-	和	这	磨坊主	的	-	.

唐纳德·尤纳萨赫和格伦奎奇的磨坊主之间保持着最和谐的关系。

-	['krɪsnɪŋ]	.
BENJIE'S	**CHRISTENING**	**.**
-	洗礼	.

本杰的洗礼。

[baɪ]	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]	.
By	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**	**.**
经过	D	.	M	.	莫尔	.

作者：DM Moir。

[wiːl; wil]	[hæp]	[ænd; ənd]	[rəʊ]	,	[hæp]	[ænd; ənd]	[rəʊ]	,
We'll	**hap**	**and**	**row**	**,**	**hap**	**and**	**row**	**,**
出色地	哈普	和	排	,	哈普	和	排	,

我们将欢呼划船，欢呼划船，

[wiːl; wil]	[hæp]	[ænd; ənd]	[rəʊ]	[ðə; ði]	-	-	;
We'll	**hap**	**and**	**row**	**the**	**feetie**	**o't**	**;**
出色地	哈普	和	排	这	-	-	;

我们会快乐地划船离开；

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wiː]	[bɪt]	[ˈwɪəri]	[θɪŋ]	,
It	**is**	**a**	**wee**	**bit**	**weary**	**thing**	**,**
它	是	一个	哇	少量	厌倦	事物	,

这有点让人疲惫。

[ai]	[ˈdɪni]	[baɪd]	[ðə; ði]	-	-	.	—	[ˈprɒvəst]	[kriːtʃ]	.
I	**dinnie**	**bide**	**the**	**greetie**	**o't**	**.**	**—**	**Provost**	**Creech**	**.**
我	迪尼	比德	这	-	-	.	—	教务长	克里奇	.

我不介意它的问候。——克里奇教务长

[æn; ən]	[ˈɒnɪst]	[mæn]	,	[kləʊz]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	,
An	**honest**	**man**	**,**	**close**	**button'd**	**to**	**the**	**chin**	**,**
一个	诚实的	男人	,	关闭	-	到	这	下巴	,

一个诚实的人，衬衫扣子扣到下巴。

[brɔːd]	-	[klɒθ]	[wɪˈðaʊt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[hɑːt]	[wɪˈðɪn]	.	—	[ˈkuːpə]	.
Broad	**-**	**cloth**	**without**	**,**	**and**	**a**	**warm**	**heart**	**within**	**.**	**—**	**Cowper**	**.**
广阔	-	布	没有	,	和	一个	温暖的	心	之内	.	—	考珀	.

外表朴素，内心温暖。——考珀

[ðɪs]	[greɪt]	[gləʊb]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪnˈherɪts]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪˈzɒlv]	,
This	**great**	**globe**	**and**	**all**	**that**	**it**	**inherits**	**shall**	**dissolve**	**,**
这	伟大的	地球	和	全部	那	它	继承	将	溶解	,

这个巨大的地球及其所承载的一切终将消亡。

[ænd; ənd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈbeɪsləs]	[ˈfæbrɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈvɪʒn]	,
And	**,**	**like**	**the**	**baseless**	**fabric**	**of**	**a**	**vision**	**,**
和	,	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	想象	,

就像一个毫无根据的幻象一样，

[liːv]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[ræk]	[bɪˈhaɪnd]	!	—	[ˈʃeɪkˌspɪər]	.
Leave	**not**	**a**	**rack**	**behind**	**!**	**—**	**Shakspeare**	**.**
离开	不是	一个	架子	在后面	!	—	莎士比亚	.

不要留下任何刑具！——莎士比亚

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈkrɪsnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[ˈəʊnli]	[beən]	,	[ˈbɛndʒi]	,	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[rɪˈmɑːkəb(ə)l]
At	**the**	**christening**	**of**	**our**	**only**	**bairn**	**,**	**Benjie**	**,**	**two**	**or**	**three**	**remarkable**
在	这	洗礼	的	我们的	仅有的	孩子	,	本杰	,	二	或者	三	卓越

[ˈsɜːkəmstənsɪz]	[əˈkɜːd]	,
circumstances	**occurred**	**,**
情况	发生	,

在我们唯一的孩子本杰的洗礼仪式上，发生了两三件非同寻常的事情。

[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈhəʊv]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[rɪˈleɪt]	.
which	**it**	**behoves**	**me**	**to**	**relate**	**.**
哪个	它	理应	我	到	涉及	.

我觉得有必要把这件事说出来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[nəʊˈvembə(r)]	[ˌɑːftəˈnuːn]	;	[ænd; ənd]	[ˈriːəli]	[wen]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ruːm]	[wɒz; wəz]
It	**was**	**on**	**a**	**cold**	**November**	**afternoon**	**;**	**and**	**really**	**when**	**the**	**bit**	**room**	**was**
它	曾是	在	一个	寒冷的	十一月	下午	;	和	真的	什么时候	这	少量	房间	曾是

[ɔːl]	[red]	[ʌp]	,
all	**redd**	**up**	**,**
全部	红	向上	,

那是一个寒冷的十一月午后；而且当时比特室里到处都是红色的，

[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]		[əˈweɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkænd(ə)ls]	[ˈlaɪtɪd]	,	[ˈevri]	[θɪŋ]	[lʊkt]	[fʊl]	[tɒʃ]
the	**fire**	**bleezing**	**away**	**,**	**and**	**the**	**candles**	**lighted**	**,**	**every**	**thing**	**looked**	**full**	**tosh**
这	火	出血	离开	,	和	这	蜡烛	照明	,	每一个	事物	看起来	满的	胡说

[ænd; ənd]	[ˈkʌmftəb(ə)l]	.
and	**comfortable**	**.**
和	舒服的	.

炉火摇曳，蜡烛点燃，一切看起来都温馨舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] ,
It was a real pleasure ,
它 曾是 一个 真实的 乐趣 ,

真是太好了。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪft] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [laɪk] [mæd][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
after looking out into the drift that was fleeing like mad from the east ,
后 寻找 出去 进入 这 漂移 那 曾是 逃离 喜欢 疯狂的 从 这 东方 ,

望着远处从东方疯狂涌来的雪堆，

[tuː; tə] [tɜːn] [wʌnz] [neb] ['ɪnwədz] ,
to turn one's neb inwards ,
到 转动 一个人的 鼻 向内 ,

将眼脸向内转动，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] [həʊm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['siːz(ə)n] .
and think that we had a civilised home to comfort us in the dreary season .
和 思考 那 我们 有 一个 文明 家 到 舒适 我们 在 这 凄凉 季节 .

想想我们曾经拥有一个舒适的家，让我们在阴冷的季节里感到慰藉。

[səʊ] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][bɪt] ['pɑːti] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] [keɪm] [pæp] [ɪn] ;
So , one after another , the bit party we had invited to the ceremony came papping in ;
所以 , 一 后 其他 , 这 少量 派对 我们 有 受邀 到 这 仪式 来了 绘制 在 ;

于是，我们邀请来参加仪式的宾客们一个接一个地走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɑːti] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
and the crack began to get loud and hearty ; for , to speak the truth ,
和 这 裂缝 开始 到 得到 大声 和 爽朗 ; 为了 , 到 说话 这 真相 ,

裂缝开始变得响亮而猛烈；因为，说实话，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] ['kæni] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbəhʊd] .
we were blessed with canny friends and a good neighbourhood .
我们 是 蒙福 和 精明 朋友们 和 一个 好的 邻里 .

我们很幸运，拥有精明的朋友和良好的邻里关系。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [daʊn] [dʒeɪmz]['bætə(r)] ,
Notwithstanding , it was very curious that I had no mind of asking down James Batter ,
虽然 , 它 曾是 非常 好奇的 那 我 有 不 头脑 的 问 向下 詹姆斯 连击 ,

尽管如此，让我感到非常奇怪的是，我竟然没有想过要问问詹姆斯·巴特尔的意见。

[ðə; ði] ['wiːvə(r)] , ['ɒnɪst] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['eldəz] ; [ænd; ənd][ɪn] [pæp] [dʒeɪmz] ,
the weaver , honest man , though he was one of our own elders ; and in papped James ,
这 织工 , 诚实的 男人 , 尽管 他 曾是 一 的 我们的 自己的 长者 ; 和 在 被拍到 詹姆斯 ,

那个织布工，一个诚实的人，虽然他是我们当中的长者之一；还有帕普·詹姆斯，

[dʒʌst]	[wen]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[hæd; həd]	['hæflɪnz]	[met]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['stɒkɪŋ]	-	[sliːvz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,
just	**when**	**the**	**company**	**had**	**hafflins**	**met**	**,**	**with**	**his**	**stocking**	**-**	**sleeves**	**on**	**his**	**arms**	**,**
只是	什么时候	这	公司	有	哈夫林斯	遇见	,	和	他的	袜	-	袖子	在	他的	武器	,

就在公司与哈夫林斯会面时，他胳膊上还套着长筒袜袖子，

[hɪz; ɪz]	['naɪtkæp]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	-	[steɪnd]	['eɪprən]	['hæŋɪŋ]	[daʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,
his	**nightcap**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**his**	**blue**	**-**	**stained**	**apron**	**hanging**	**down**	**before**	**him**	**,**
他的	睡前小酌	在	他的	头	,	和	他的	蓝色的	-	染色	围裙	绞刑	向下	前	他	,

他头上戴着睡帽，沾满蓝色污渍的围裙垂在身前。

[tuː; tə]	[lait]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[æt; ət]	['aʊə(r)]	['faɪə(r)]	.
to	**light**	**his**	**pipe**	**at**	**our**	**fire**	**.**
到	光	他的	管道	在	我们的	火	.

在我们的火堆旁点燃他的烟斗。

[dʒeɪmz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[mis'teik]	,	[wɒz; wəz]	[feɪn]	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	;
James	**,**	**when**	**he**	**saw**	**his**	**mistake**	**,**	**was**	**fain**	**to**	**retreat**	**;**
詹姆斯	,	什么时候	他	锯	他的	错误	,	曾是	欣然	到	撤退	;

詹姆斯意识到自己的错误后，很想退缩；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wʊd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[tel]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	,
but	**we**	**would**	**not**	**hear**	**tell**	**of**	**it**	**,**	**till**	**he**	**came**	**in**	**,**
但	我们	会	不是	听到	告诉	的	它	,	直到	他	来了	在	,

但直到他进来，我们才听到这件事的消息。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[dræm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒt(ə)l]	,
and	**took**	**a**	**dram**	**out**	**of**	**the**	**bottle**	**,**
和	采取	一个	德拉姆	出去	的	这	瓶子	,

然后从瓶子里抿了一小口。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[təʊld]	[hɪm]	[ðə; ði]	[nɒt]	['duːɪŋ]	[səʊ]	[wʊd]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	-	['bjuːti]	,
as	**we**	**told**	**him**	**the**	**not**	**doing**	**so**	**would**	**spoil**	**the**	**wean's**	**beauty**	**,**
作为	我们	讲述	他	这	不是	正在做	所以	会	剧透	这	-	美丽	,

正如我们告诉他的那样，如果不这样做，就会破坏婴儿的美貌。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[æn; ən]	[əʊld]	[friːk]	(	[ðə; ði]	['smɔːlpɒks]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['ɑːftəwədz]	[dɪd]	[ðæt]	)	;	[səʊ]	,	[wɪð]	[mʌtʃ]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	,
which	**is**	**an**	**old**	**freak**	**(**	**the**	**smallpox**	**,**	**however**	**,**	**afterwards**	**did**	**that**	**)**	**;**	**so**	**,**	**with**	**much**	**persuasion**	**,**
哪个	是	一个	老的	怪物	(	这	天花	,	然而	,	然后	做过	那	)	;	所以	,	和	很多	劝说	,

那是一个老怪人（不过，后来是天花造成的）；所以，经过一番劝说，

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[glɪf]	,
he	**took**	**a**	**chair**	**for**	**a**	**gliff**	**,**
他	采取	一个	椅子	为了	一个	格利夫	,

他搬了把椅子上去看了一眼，

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[drəul]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['klevə(r)]	,	['hjuːməsəm]	[mæn]	,
and	**began**	**with**	**some**	**of**	**his**	**drolls**	**—**	**for**	**he**	**is**	**a**	**clever**	**,**	**humoursome**	**man**	**,**
和	开始	和	一些	的	他的	滑稽的	—	为了	他	是	一个	聪明的	,	幽默的	男人	,

他先讲了一些滑稽笑话——因为他是一个聪明幽默的人，

[æz; əz][jiː; ji]['evə(r)] [met] [wɪð] .

as ye ever met with .

作为 是的 曾经 遇见 和 .

正如你们以往所遇到的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [fɑː(r)] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒest] , [wen] [ləʊ] !

But he had not got far on with his jests , when lo !

但 他 有 不是 得到 远的 在 和 他的 笑话 , 什么时候 洛 !

但他还没来得及继续开玩笑，突然!

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - [wɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

a rap came to the door , and Mysie whipped away the bottle under her

一个 说唱 来了 到 这 门 , 和 - 鞭打 离开 这 瓶子 在下面 她

['eɪprən] ,

apron ,

围裙 ,

有人敲门，米西迅速从围裙下抽走了酒瓶。

['seɪɪŋ] , “ [wiːʃt] , [wiːʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] !

saying , “ Wheesht , wheesht , for the sake of gudeness — there's the minister !

说 , “ 风 , 风 , 为了 这 清酒 的 - — 有 这 部长 !

说：“嘘嘘，看在上帝的份上——部长在那儿！”

” [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

” This room had only one door , and James mistook it , running his head ,

” 这 房间 有 仅有的 一 门 , 和 詹姆斯 误 它 , 跑步 他的 头 ,

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

for lack of knowledge ,

为了 缺少 的 知识 ,

“这个房间只有一扇门，詹姆斯因为缺乏知识，慌乱中把它认错了。”

['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['klɒzɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] - [dɔː(r)] [snek] .

into the open closet , just as the minister lifted the outer - door sneck .

进入 这 打开 壁橱 , 只是 作为 这 部长 抬起 这 外 - 门 蛇 .

就在部长抬起外门锁的时候，他走进了敞开的壁橱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['netlz] ,

We were all now sitting on nettles ,

我们 是 全部 现在 坐着 在 荨麻 ,

我们当时都坐在荨麻上，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] ,

for we were frightened that James would be seized with a cough ,

为了 我们 是 害怕 那 詹姆斯 会 是 查获 和 一个 咳嗽 ,

因为我们害怕詹姆斯会突然咳嗽起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [æs'mætɪk] ; [ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

for he was a wee asthmatic ; or that some , knowing there was a

为了 他 曾是 一个 哇 哮喘 ; 或者 那 一些 , 会心 那里 曾是 一个

[θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

thief in the pantry ,

贼 在 这 食品储藏室 ,

因为他患有轻微的哮喘；或者有些人知道食品储藏室里有小偷，

[mait] [hɜːt] [gʊd] ['mænəz] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] .

might hurt good manners by breaking out into a giggle .

可能 伤害 好的 礼仪 经过 打破 出去 进入 一个 傻笑 .

忍不住笑出声来可能会有失礼貌。

[haʊ'evə(r)]	,	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	['kwaɪət]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['serəməni]	[wɒz; wəz]
However	**,**	**all**	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**was**	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**ceremony**	**was**
然而	,	全部	为了	一个	大量	时间	曾是	安静的	,	和	这	仪式	曾是

[pə'fɔːmd]	;	['lɪt(ə)l]	['nænsi]	,
performed	**;**	**little**	**Nancy**	**,**
执行	;	小的	南希	,

然而，一阵漫长的寂静之后，仪式举行完毕；小南希，

['aʊə(r)]	[niːs]	,	['hændɪŋ]	[ðə; ði]	[beən]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[ɑːm]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ɪts]	[neɪm]	.
our	**niece**	**,**	**handing**	**the**	**bairn**	**upon**	**my**	**arm**	**to**	**receive**	**its**	**name**	**.**
我们的	侄女	,	处理	这	孩子	之上	我的	手臂	到	收到	它是	姓名	.

我们的侄女把孩子递到我胳膊上，让我给他取名字。

[səʊ]	[wiː; wi]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	['seldəm]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[steɪ]	[ɒn]	['sɪmələ(r)]	[ə'keɪʒnz]	,
So	**we**	**thought**	**,**	**as**	**the**	**minister**	**seldom**	**made**	**a**	**long**	**stay**	**on**	**similar**	**occasions**	**,**
所以	我们	想法	,	作为	这	部长	很少	制成	一个	长的	停留	在	相似的	场合	,

因此我们认为，鉴于部长在类似场合很少长时间逗留，

[ðæt]	[ɔːl]	[wʊd]	[pɑːs]	[ɒf]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
that	**all**	**would**	**pass**	**off**	**well**	**enough**	**.**
那	全部	会	经过	离开	出色地	足够的	.

一切都会顺利过去。

[bʌt; bət]	[weɪt]	[ə; eɪ]	[wiː]	.
But	**wait**	**a**	**wee**	**.**
但	等待	一个	哇	.

但请稍等片刻。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['kʌmpəni]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kɑːst]	[ʌp]	,	[tuː; tə]	[wɪt]	,	['diːkən]
There	**was**	**but**	**one**	**of**	**our**	**company**	**that**	**had**	**not**	**cast**	**up**	**,**	**to**	**wit**	**,**	**Deacon**
那里	曾是	但	一	的	我们的	公司	那	有	不是	投掷	向上	,	到	有	,	执事

[pɔːntʃ]	,
Paunch	**,**
大肚子	,

我们公司里只有一个人没有作弊，那就是执事庞奇。

[ðə; ði]	['fleʃə(r)]	,	[ə; eɪ]	[məʊst]	['wɜːði]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[trə'mendəsli]	[bɪɡ]	,	[ænd; ənd]	[ɡrəʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
the	**flesher**	**,**	**a**	**most**	**worthy**	**man**	**,**	**but**	**tremendously**	**big**	**,**	**and**	**grown**	**to**	**the**
这	肉贩	,	一个	最多	值得	男人	,	但	非常	大的	,	和	生长	到	这

['veri]	[hiːlz]	;
very	**heels**	**;**
非常	高跟鞋	;

肉贩，一个非常值得尊敬的人，但是身材极其高大，而且脚后跟都长得很高；

[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[siːn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['weɪdʒə(r)]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['æŋk(ə)l]	[wɒz; wəz]	['ɡreɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	[maɪ]
as	**was**	**once**	**seen**	**on**	**a**	**wager**	**,**	**that**	**his**	**ankle**	**was**	**greater**	**than**	**my**
作为	曾是	一次	已见	在	一个	赌注	,	那	他的	踝	曾是	更大的	比	我的

[brænz]	.
brans	**.**
麸皮	.

正如曾经打赌的那样，他的脚踝比我的麸皮还大。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[ə; eɪ]	[peɪn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['fiːlɪŋ]	['krɪstʃənz]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['wɜːði]	[mæn]
It	**was**	**really**	**a**	**pain**	**to**	**all**	**feeling**	**Christians**	**,**	**to**	**see**	**the**	**worthy**	**man**
它	曾是	真的	一个	疼痛	到	全部	感觉	基督徒	,	到	看	这	值得	男人

-	[ə'baʊt]	,
waighling	**about**	**,**
-	关于	,

看到这位德高望重的人步履蹒跚，对所有有良知的基督徒来说都是一种痛苦。

['biːɪŋ] , [wen] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skeɪlz] , [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [stəʊn] [ten] ['aʊnsɪz] ,
being , when weighed in his own scales , two - and - twenty stone ten ounces ,
存在 , 什么时候 称重 在 他的 自己的 秤 , 二 - 和 - 二十 石头 十 盎司 ,
[dʌtʃ] [weɪt] .
Dutch weight .
荷兰语 重量 .

用他自己的秤称重，体重为22英石10盎司（荷兰重量）。

['ɒnɪst] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)] [fɛxt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] ,
Honest man , he had had a sore fecht with the wind and sleet ,
诚实的 男人 , 他 有 有 一个 疮 费希特 和 这 风 和 霰 ,

他是个诚实的人，却被狂风暴雨狠狠地折磨了一番。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['piːtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] -
and he came in with a shawl roppined round his neck , peching like a broken -
和 他 来了 在 和 一个 披肩 - 圆形的 他的 脖子 , 啄木鸟 喜欢 一个 破碎的 -
['wɪndɪd; waɪndɪd] [hɔːs] ;
winded horse ;
喘息 马 ;

他走了进来，脖子上围着一条披肩，像一匹喘不过气的马一样喘着粗气；

[səʊ] [feɪn] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['kɑːkəs] [ɪn]['aʊə(r)] [stʌft] [tʃɪnts]
so fain was he to find a rest for his weary carcass in our stuffed chintz
所以 欣然 曾是 他 到 寻找 一个 休息 为了 他的 厌倦 尸体 在 我们的 填充 印花棉布
['pæt(ə)n] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [tʃiːk] .
pattern elbow - chair by the fire - cheek .
图案 弯头 - 椅子 经过 这 火 - 脸颊 .

他非常渴望在我们壁炉旁的印花棉布扶手椅上，为他疲惫的身躯找到一个休息的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌm] ,
From the soughing of wind at the window , and the rattling in the lum ,
从 这 咳嗽 的 风 在 这 窗户 , 和 这 嘎嘎作响 在 这 亮度 ,

从窗户吹来的风声和阁楼里的嘎嘎声中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
it was clear to all manner of comprehension , that the night was a
它 曾是 清除 到 全部 方式 的 理解 , 那 这 夜晚 曾是 一个
['dɪzməl] [wʌn] ;
dismal one ;
惨淡 一 ;

所有人都清楚地看到，那是一个阴沉的夜晚；

[səʊ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [duːs] [fəʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
so the minister , seeing so many of his own douce folk about him ,
所以 这 部长 , 看到 所以 许多 的 他的 自己的 温柔 民间 关于 他 ,

所以，这位部长看到身边有这么多他自己人，

[θɔːt] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][traɪ]['aʊə(r)] ['tɒdi] ;
thought he might do worse than volunteer to sit still and try our toddy ;
想法 他 可能 做 更糟 比 志愿者 到 坐 仍然 和 尝试 我们的 托迪 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他心想，或许自愿坐下来品尝我们的热饮会更糟糕；的确如此。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
we would have pressed him before this to do so ,
我们 会 有 按下 他 前 这 到 做 所以 ,

我们之前就会敦促他这样做。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	['bætə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ʃʌt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɒzɪt]	,
but	**what**	**was**	**to**	**come**	**of**	**James**	**Batter**	**,**	**who**	**was**	**shut**	**up**	**in**	**the**	**closet**	**,**
但	什么	曾是	到	来	的	詹姆斯	连击	,	WHO	曾是	关闭	向上	在	这	壁橱	,

但被关在壁橱里的詹姆斯·巴特尔的命运又将如何呢?

[laɪk]	[ðə; ði]	[spaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['reɪˌhæb]	[ðə; ði]	['hɑːlət]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	['dʒerɪkəʊ]	?
like	**the**	**spies**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Rahab**	**the**	**harlot**	**,**	**in**	**the**	**city**	**of**	**Jericho**	**?**
喜欢	这	间谍	在	这	房子	的	喇合	这	妓女	,	在	这	城市	的	耶利哥	?

就像耶利哥城里妓女喇合家里的探子一样?

[dʒeɪmz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bæd]	['bɪznəs]	;
James	**began**	**to**	**find**	**it**	**was**	**a**	**bad**	**business**	**;**
詹姆斯	开始	到	寻找	它	曾是	一个	坏的	商业	;

詹姆斯开始意识到这是一笔糟糕的生意;

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[biːn]	['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃʌt(ə)l]	[ə'baʊt]	[frɒm; frəm]	[bɪ'fɔː(r)]	['deɪlaɪt]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[feɪn]	[tuː; tə]	[krʊk]	[hɪz; ɪz]	[hɒk]	,
and	**having**	**been**	**driving**	**the**	**shuttle**	**about**	**from**	**before**	**daylight**	**,**	**he**	**was**	**fain**	**to**	**crook**	**his**	**hough**	**,**
和	拥有	到过	驾驶	这	穿梭	关于	从	前	日光	,	他	曾是	欣然	到	骗子	他的	霍夫	,

他从天亮前就开始驾驶穿梭机，现在不得不弯下腰。

[ænd; ənd]	[felt]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[hɪm]	['kwaɪətli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ə'pɒn]	,
and	**felt**	**round**	**about**	**him**	**quietly**	**in**	**the**	**dark**	**for**	**a**	**chair**	**to**	**sit**	**down**	**upon**	**,**
和	毛毡	圆形的	关于	他	悄悄	在	这	黑暗的	为了	一个	椅子	到	坐	向下	之上	,

她静静地在黑暗中环顾四周，想找把椅子坐下。

[sɪns]	['betə(r)]	[mait]	[nɒt]	[biː; bi]	.
since	**better**	**might**	**not**	**be**	**.**
自从	更好的	可能	不是	是	.

因为更好的情况未必存在。

[bʌt; bət]	,	-	[ˌem 'iː]	!
But	**,**	**wae's**	**me**	**!**
但	,	-	我	!

但是，我好可怜啊!

[ðə; ði]	[kæt]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɒk]	.
the	**cat**	**was**	**soon**	**out**	**of**	**the**	**pock**	**.**
这	猫	曾是	很快	出去	的	这	麻子	.

猫很快就从口袋里出来了。

[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒʌst]	['ɑːrgəl]	-	[bɑːrglɪŋ]	[sʌm; səm]	[fjuː]	[wɜːdz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɒktrɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæm(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]	,
Me	**and**	**the**	**minister**	**were**	**just**	**argle**	**-**	**bargling**	**some**	**few**	**words**	**on**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**camel**	**and**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**needle**	**,**
我	和	这	部长	是	只是	阿格尔	-	横冲直撞	一些	很少	字	在	这	教义	的	这	骆驼	和	这	眼睛	的	这	针	,

我和部长只是就骆驼和针眼的教义争论了几句，

[wen]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['dɪskɔːs]	,	[æz; əz]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[wiːʃt]	[ænd; ənd]	[ə'tentɪv]	,
when	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**our**	**discourse**	**,**	**as**	**all**	**was**	**wheesht**	**and**	**attentive**	**,**
什么时候	,	在	这	中间	的	我们的	话语	,	作为	全部	曾是	风	和	细心	,

正当我们交谈之际，一切都轻快而专注，

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[θʌd]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɒzɪt]	,	[wɪtʃ]	[geɪv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,
an	**awful**	**thud**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**closet**	**,**	**which**	**gave**	**the**	**minister**	**,**
一个	可怕	砰的一声	曾是	听到	在	这	壁橱	,	哪个	给予	这	部长	,

壁橱里传来一声可怕的闷响，这让部长……

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
who thought the house had fallen down , such a start ,
WHO 想法 这 房子 有 倒下 向下 , 这样的 一个 开始 ,

谁以为房子塌了呢，真是个意外。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɪg] [luːpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] - [eɪts] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
that his very wig louped for a full three - eights off his crown .
那 他的 非常 假发 放大镜 为了 一个 满的 三 - 八 离开 他的 王冠 .

他的假发从头顶向上翘起足足八分之三英寸。

[ai] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
I say we were necessitated to let the cat out of the pock for two
我 说 我们 是 必要 到 让 这 猫 出去 的 这 麻子 为了 二
['riːz(ə)nz] :
reasons :
原因 :

我认为我们不得不把这件事说出来有两个原因：

['fɜːstli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə]
firstly , because we did not know what had happened ; and , secondly , to
首先 , 因为 我们 做过 不是 知道 什么 有 发生 ; 和 , 第二 , 到
['kwaɪət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [fɪəz] ,
quiet the minister's fears ,
安静的 这 部长 恐惧 ,

首先，因为我们不知道发生了什么事；其次，为了消除部长的担忧。

['diːsnt] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['nɜːvəs] .
decent man , for he was a wee nervous .
体面的 男人 , 为了 他 曾是 一个 哇 紧张的 .

他是个不错的人，只是有点紧张。

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
So we made a hearty laugh of it , as well as we could ,
所以 我们 制成 一个 爽朗 笑 的 它 , 作为 出色地 作为 我们 可以 ,

所以我们就尽情地嘲笑这件事，尽我们所能地嘲笑它。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][bɪd][dʒeɪmz]['bætə(r)] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz][wiː; wi] [kən'fest] [ɔːl] .
and opened the door to bid James Batter come out , as we confessed all .
和 打开 这 门 到 出价 詹姆斯 连击 来 出去 , 作为 我们 坦白 全部 .

我们打开门，请詹姆斯·巴特出来，然后我们坦白了一切。

['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [haʊsəʊ'evə] .
Easier said than done , howsoever .
更轻松 说 比 完毕 , 然而 .

然而，说起来容易做起来难。

[wen] [wiː; wi] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['fɔːwəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,
When we pulled open the door , and took forward one of the candles ,
什么时候 我们 拉 打开 这 门 , 和 采取 向前 一 的 这 蜡烛 ,

当我们拉开门，拿起其中一支蜡烛时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['dʌbld] [ʌp] , ['stɪkɪŋ] ['tuːfəʊld] , [laɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [snek] - [træp] , [ɪn]
there was James doubled up , sticking twofold , like a rotten in a sneck - trap , in
那里 曾是 詹姆斯 双倍 向上 , 粘性 双重 , 喜欢 一个 烂 在 一个 蛇 - 陷阱 , 在
[æn; ən][əʊld][tʃeə(r)] ,
an old chair ,
一个 老的 椅子 ,

詹姆斯蜷缩在一张旧椅子里，像个被困在捕鼠器里的腐烂动物一样，两腿并拢。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
the bottom of which had gone down before him , and which , for some
这 底部 的 哪个 有 已消失 向下 前 他 ， 和 哪个 ， 为了 一些
[kreɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
craze about it ,
狂热 关于 它 ，

它的底部在他面前已经塌陷，而这，出于某种疯狂，

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] - , [ðæt] [nəʊ]['æksɪdənt] [mait] ['hæpən] .
had been put out of the way by Nanse , that no accident might happen .
有 到过 放 出去 的 这 方式 经过 - ， 那 不 事故 可能 发生 .

南斯已经把它移开了，以免发生意外。

[seɪv] [ˌjuː 'es] !
Save us !
节省 我们 !

救救我们!

[ɪf] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [seɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪti] [ɒn]['aʊə(r)] [brɪk] - [flɔː(r)] !
if the deacon had sate down upon it , pity on our brick - floor !
如果 这 执事 有 沙特 向下 之上 它 ， 遗憾 在 我们的 砖 - 地面 !

如果执事坐在上面，那我们的砖地板可就遭殃了!

[wel] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ə'duː] , [wiː; wi] [gɒt] [dʒeɪmz] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːt] ,
Well , after some ado , we got James , who was more frightened than hurt ,
出色地 ， 后 一些 阿多 ， 我们 得到 詹姆斯 ， WHO 曾是 更多的 害怕 比 伤害 ，

折腾了一番之后，我们找到了詹姆斯，他当时更多的是受到了惊吓，而不是受伤。

[hɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdi] - [həʊl] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪftɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kaʊl] , [ænd; ənd] ['sliːkɪŋ]
hauled out of his hidy - hole ; and after lifting off his cowl , and sleeking
拖拽 出去 的 他的 hidy - 洞 ； 和 后 举重 离开 他的 兜帽 ， 和 光滑
[daʊn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [heə(r)] ,
down his front hair ,
向下 他的 正面 头发 ，

他从藏身之处被拖了出来；摘下兜帽，捋了捋额前的头发后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , - [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnˌdeɪz] [gɑːb] ,
he took a seat beside us , apologeezing for not being in his Sunday's garb ,
他 采取 一个 座位 旁 我们 ， - 为了 不是 存在 在 他的 星期天 外衣 ，

他坐在我们旁边，为自己没有穿周日礼服而道歉。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [mæn] , [dɪ'kleəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
the which the minister , who was a free and easy man , declared there was
这 哪个 这 部长 ， WHO 曾是 一个 自由的 和 简单的 男人 ， 声明 那里 曾是
[nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ,
no occasion for ,
不 场合 为了 ，

这位为人自由散漫的大臣宣称，没有必要这样做。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] .
and begged him to make himself comfortable .
和 乞求 他 到 制作 他自己 舒服的 .

并恳求他随便坐。

[wel] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['entəd] ['ɪntuː]['aʊə(r)]
Well , passing over that business , Mr Wiggie and me entered into our
出色地 ， 通过 超过 那 商业 ， 先生 - 和 我 进入 进入 我们的
['hjuːmə(r)] ,
humours ,
体液 ，

好了，暂且不谈这件事，我和维吉先生开始谈笑风生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][maɪ] [ˈnɒdl] ,
for the drappikie was beginning to tell on my noddle ,
为了 这 - 曾是 开始 到 告诉 在 我的 面条 ,

因为那股晕眩感开始在我的眼皮上显现出来了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwɒt] [ˈventʃəsəm] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and made me somewhat venturesome — not to say that I was not a little
和 制成 我 有些 冒险 — 不是 到 说 那 我 曾是 不是 一个 小的
[praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɪn][maɪ][bɪt] [ˈhaʊzi] ;
proud to have the minister in my bit housie ;
自豪的 到 有 这 部长 在 我的 少量 宾果游戏 ;

这让我变得有些冒险——当然，我也不否认，让部长到我的小房子里来，我感到有点自豪；

[səʊ] , [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɒʃ] [weɪ] , “ [jiː; ji] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][nəʊ] ,
so , says I to him in a cosh way , “ Ye may believe me or no ,
所以 , 说道 我 到 他 在 一个 棍棒 方式 , “ 叶 可能 相信 我 或者 不 ,

所以，我语气强硬地对他说：“你可以相信我，也可以不相信我。”

[ˈmɪstə(r)] - , [bʌt; bət][meə(r)][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [jiː; ji] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [best] [ˈpriːtʃə(r)] [ɪn]
Mr Wiggie , but mair than me think ye out of sight the best preacher in
先生 - , 但 梅尔 比 我 思考 是的 出去 的 视线 这 最好的 牧师 在
[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ;
the parish ;
这 教区 ;

威吉先生，但比我更相信您是教区里最好的传教士；

[neɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmɪstə(r)] - , [kæn; kən][həʊld][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tuː; tə][jiː; ji] , [mæn] . ”
nane of them , Mr Wiggie , can hold the candle to ye , man . ”
名字 的 他们 , 先生 - , 能 抓住 这 蜡烛 到 是的 , 男人 . ”

他们之中，维吉先生，没有一个能跟你相提并论。”

“ [wiːʃt] , [wiːʃt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ɪn][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [weɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] ,
“ Wheesht , wheesht , ” said the body , in rather a cold way that I did not expect ,
“ 风 , 风 , ” 说 这 身体 , 在 相当 一个 寒冷的 方式 那 我 做过 不是 预计 ,

“嘶嘶，嘶嘶，”那具尸体发出声音，语气相当冷漠，这出乎我的意料。

[ˈnəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːkɒk] — “ [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [laɪk] [maɪ]
knowing him to be as proud as a peacock — “ I daresay I am just like my
会心 他 到 是 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 — “ 我 敢说 我 是 只是 喜欢 我的
[ˈneɪbɜːrz] .
neighbours .
邻居 .

我知道他骄傲得像孔雀一样——“我敢说我和我的邻居们一样。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][kaɪnd] — [səʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm] , “ [ˈmeɪbi] [ˌes eɪ ˈiː] ,
” This was not quite so kind — so says I to him , “ Maybe sae ,
” 这 曾是 不是 相当 所以 种类 — 所以 说道 我 到 他 , “ 或许 sae ,

“这可不太友善——”我对他说，“也许吧，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [θɪŋks] [jiː; ji][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - [ðə; ði]
for many a one thinks ye could not hold a candle to Mr Blowster the
为了 许多 一个 一 思考 是的 可以 不是 抓住 一个 蜡烛 到 先生 - 这
[ˌkæməˈrəuniən] ,
Cameronian ,
卡梅伦 ,

许多人认为你根本无法与卡梅伦的布洛斯特先生相提并论。

[ðæt] [waɪlz] [priːtʃ] [æt; ət] .
that whiles preaches at Lugton .
那 当 布道 在 卢格顿 .

那位在卢格顿布道的人。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stræmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːni] [təʊ] .
” This was a stramp on his corny toe .
” 这 曾是 一个 皮带 在 他的 俗气 脚趾 .

“这是他脚趾头抽筋了。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] - , ['rɑːðə(r)] ['netld] ; “ [let] [juː 'es] [drɒp] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
“ Na , na , ” answered Mr Wiggie , rather nettled ; “ let us drop that subject .
“ 娜 , 纳 , ” 回答 先生 - , 相当 荨麻 ; “ 让 我们 降低 那 主题 .

“不，不，”维吉先生有些恼火地回答道；“我们还是别谈这个话题了。”

[ai] [priːtʃ] [laɪk] [maɪ] ['neɪbɜːrz] .
I preach like my neighbours .
我 布道 喜欢 我的 邻居 .

我的言行举止与我的邻居们如出一辙。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['betə(r)] ;
Some of them may be worse , and others better ;
一些 的 他们 可能 是 更糟 , 和 其他的 更好的 ;

有些可能更糟，有些可能更好；

[dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [treɪd] [meɪ] [meɪk] [kləʊðz] [wɜːs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]
just as some of your own trade may make clothes worse , and some
只是 作为 一些 的 你的 自己的 贸易 可能 制作 衣服 更糟 , 和 一些
['betə(r)] , [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
better , than yourself .
更好的 , 比 你自己 .

就像你自身的某些技能可能会让衣服比你本人更糟糕，而让衣服比你本人更出色一样。

” [maɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [reɪzd] .
” My corruption was raised .
” 我的 腐败 曾是 提高 .

“我的腐败行为被揭露了。”

“ [ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] , ” [sed] [ai] , [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] ['mænə(r)] ,
“ I deny that , ” said I , in a brisk manner ,
“ 我 否定 那 , ” 说 我 , 在 一个 轻快 方式 ,

“我否认这一点，”我干脆利落地说道。

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] — “ [ai] [dɪ'naɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] - , ” [sez] [ai] [tuː; tə] [hɪm]
which I was sorry for after — “ I deny that , Mr Wiggie , ” says I to him
哪个 我 曾是 对不起 为了 后 — “ 我 否定 那 , 先生 - , ” 说道 我 到 他
;
;
;

事后我感到很后悔——“我否认这一点，维吉先生，”我对他说；

“ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kleɪ] .
“ I'll make a pair of breeches with the face of clay .
“ 患病的 制作 一个 一对 的 马裤 和 这 脸 的 黏土 .

“我要用泥巴做一条裤子。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [briːz] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [haʊsəʊ'evə] , [ai] ['hæpənd]
” But this was only a passing breeze , during the which , howsoever , I happened
” 但 这 曾是 仅有的 一个 通过 微风 , 期间 这 哪个 , 然而 , 我 发生
[tuː; tə] ['swɒləʊ] [maɪ] ['θɪmbl] ,
to swallow my thimble ,
到 吞 我的 顶针 ,

但这只是一阵微风，然而，就在这微风中，我却不小心吞下了我的顶针。

[wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [slɪpt] [ɒf] [maɪ] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , ['kɔːzɪŋ] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
which accidentally slipped off my middle finger , causing both me and the company
哪个 偶然 滑倒了 离开 我的 中间 手指 , 导致 两个都 我 和 这 公司
['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːm] ,
general alarm ,
一般的 警报 ,

它不小心从我的中指上滑落，让我和公司上下都感到恐慌。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [fɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['mɔːtɪfaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
as there were great fears that it might mortify in the stomach ; but it did
作为 那里 是 伟大的 恐惧 那 它 可能 羞辱 在 这 胃 ; 但 它 做过
[nɒt] ;
not ;
不是 ;

人们非常担心它会在胃里引起不适；但并没有；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wɜːd] [nɔː(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv]
and neither word nor wittens of it have been seen or heard tell of
和 两者都不 单词 也不 威滕斯 的 它 有 到过 已见 或者 听到 告诉 的
[frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
from that to this day .
从 那 到 这 天 .

至今为止，既没有看到也没有听到任何关于此事的记载或证词。

[səʊ] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [fjuː] [gʊd] [sɔːŋz] ,
So , in two or three minutes , we had some few good songs ,
所以 , 在 二 或者 三 分钟 , 我们 有 一些 很少 好的 歌曲 ,

所以，两三分钟之内，我们就创作出了几首不错的歌曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['prɒvɜːbz] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [tʃæpt] [ɪ'lev(ə)n] .
and a round of Scotch proverbs , when the clock chapped eleven .
和 一个 圆形的 的 苏格兰威士忌 谚语 , 什么时候 这 钟 皲裂 十一 .

当时钟指向十一点时，我们又聊起了苏格兰谚语。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ə; eɪ] [θɔːt] ['nɔɪzi] ; ['dʒɒni] ['sʌtər] ['hævɪŋ]
We were all getting , I must confess , a thought noisy ; Johnny Soutter having
我们 是 全部 获得 , 我 必须 承认 , 一个 想法 嘈杂 ; 约翰尼 索特 拥有
['brəʊkən][ə; eɪ][dræm] - [glɑːs] ,
broken a dram - glass ,
破碎的 一个 德拉姆 - 玻璃 ,

我必须承认，我们当时都有些心事重重；约翰尼·苏特打碎了一个小酒杯，

[ænd; ənd] ['wɪli] [fɛgz] [kuː] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bɪt]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] : [ɔːl] ['nɔɪzi] , [ai] [seɪ] , [ɪk'sept]
and Willie Fegs couped a bottle on the bit table - cloth : all noisy , I say , except
和 威利 脚趾 轿跑车 一个 瓶子 在 这 少量 桌子 - 布 : 全部 嘈杂 , 我 说 , 除了
['diːkən] [pɔːntʃ] ,
Deacon Paunch ,
执事 大肚子 ,

威利·费格斯把一瓶酒倒在了桌布上：我说，大家都很吵闹，除了迪肯·庞奇。

[duːs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['slʌmbə(r)] ; [səʊ] ,
douce man , who had fallen into a pleasant slumber ; so ,
温柔 男人 , WHO 有 倒下 进入 一个 令人愉快的 睡眠 ; 所以 ,

温顺的男人，已经进入了甜美的梦乡；于是，

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['diːkən] ,
when the minister rose to take his hat , they all rose except the deacon ,
什么时候 这 部长 玫瑰 到 拿 他的 帽子 , 他们 全部 玫瑰 除了 这 执事 ,

牧师起身去拿帽子时，除了执事以外，所有人都站了起来。

[huːm] [wiː; wi] [ʃʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə]['weɪkən] [hɪm] .
whom we shook by the arms for some time , but in vain , to waken him .
谁 我们 摇晃 经过 这 武器 为了 一些 时间 , 但 在 徒劳 , 到 唤醒 他 .

我们摇晃他的胳膊好一会儿，但还是没能把他叫醒。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['ɔɪli] [feɪs] , [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,
His round , oily face , good creature ,
他的 圆形的 , 油腻的 脸 , 好的 生物 ,

他那张圆圆的、油腻腻的脸，真是个好人。

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['tɜːnɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fæt]
was just as if it had been cut out of a big turnip , it was so fat
曾是 只是 作为 如果 它 有 到过 切 出去 的 一个 大的 芜菁 , 它 曾是 所以 胖的
,
,
,

就像是从大萝卜上切下来的一样，又肥又大。

- , [ænd; ənd] [sɒft] ; [bʌt; bət][æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ə'duː] , [wiː; wi] [sək'siːdɪd] ,
fozey , and soft ; but at last , after some ado , we succeeded ,
- , 和 柔软的 ; 但 在 最后的 , 后 一些 阿多 , 我们 成功了 ,

软绵绵的，软绵绵的；但最终，经过一番折腾，我们成功了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][steə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [red] [aɪz] , [laɪk]
and he looked about him with a wild stare , opening his two red eyes , like
和 他 看起来 关于 他 和 一个 荒野 盯 , 开幕 他的 二 红色的 眼睛 , 喜欢
[pæn'dɔːr] ['ɔɪstə(r)z] ,
Pandore oysters ,
潘多拉 牡蛎 ,

他目光狂乱地环顾四周，睁开两只猩红的眼睛，如同潘多拉星球的牡蛎一般。

['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [hɪm] - [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [legz] ,
asking what had happened ; and we got him hoized up on his legs ,
问 什么 有 发生 ; 和 我们 得到 他 - 向上 在 他的 腿 ,

我们问发生了什么事；然后我们把他用支架支起来，让他站稳了。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [nek] [ə'gen] .
tying the blue shawl round his bull - neck again .
捆绑 这 蓝色的 披肩 圆形的 他的 公牛 - 脖子 再次 .

他又把那条蓝色披肩系在了粗壮的脖子上。

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Our company had not got well out of the door ,
我们的 公司 有 不是 得到 出色地 出去 的 这 门 ,

我们公司开业初期进展并不顺利。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [praidɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli]
and I was priding myself in my heart about being landlord to such a goodly
和 我 曾是 骄傲 我 在 我的 心 关于 存在 房东 到 这样的 一个 很好
[tɜːn] [aʊt] ,
turn out ,
转动 出去 ,

我内心深处为能有这么多客人到场而感到自豪。

[wen] - [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən]
when Nanse took me by the arm , and said , “ Come , and see such an
什么时候 - 采取 我 经过 这 手臂 , 和 说 , “ 来 , 和 看 这样的 一个
[ʌn'ɜːθli] [saɪt] .
unearthly sight .
超凡脱俗的 视线 .

南斯拉着我的胳膊说：“来，看看这非人间的景象吧。”

” [ðɪs] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['hezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [lɒŋ] [ænd; ənd][lɑːst][ai] [went] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
” This startled me , and I hesitated ; but at long and last I went in with her ,
” 这 惊慌 我 , 和 我 犹豫了一下 ; 但 在 长的 和 最后的 我 去 在 和 她 ,

“这让我吓了一跳，我犹豫了一下；但最终我还是和她一起进去了。”

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] — [maɪ] ['greɪʃəs] !
a thought alarmed at what had happened , and — my gracious !
一个 想法 惊慌 在 什么 有 发生 , 和 — 我的 亲切 !

一个念头让我对发生的事情感到震惊，而且——我的天哪！

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['bɒni] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kæt] , ['tɒmi] ,
there , on the easy - chair , was our bonny tortoise - shell cat , Tommy ,
那里 , 在 这 简单的 - 椅子 , 曾是 我们的 邦妮 龟 - 壳 猫 , 汤米 ,

那里，在躺椅上，坐着我们漂亮的玳瑁猫汤米。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [mə'rɒkəʊ] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] , [bruːzd] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊndə(r)] ,
with the red morocco collar about its neck , bruised as flat as a flounder ,
和 这 红色的 摩洛哥 衣领 关于 它是 脖子 , 瘀伤 作为 平坦的 作为 一个 比目鱼 ,

脖子上戴着红色摩洛哥皮项圈，身上伤痕累累，像比目鱼一样扁平。

[ænd; ənd][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːk] !
and as dead as a mawk !
和 作为 死的 作为 一个 嘴 !

死得跟死人一样！

[ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] ,
The deacon had sat down upon it without thinking ; and the poor animal ,
这 执事 有 卫星 向下 之上 它 没有 思维 ; 和 这 贫穷的 动物 ,

执事想都没想就坐了上去；可怜的动物，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - [bɛən] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ,
that our neighbours ' bairns used to play with , and be so fond of ,
那 我们的 邻居 - 孩子们 用过的 到 玩 和 , 和 是 所以 喜爱 的 ,

我们邻居家的孩子们以前常玩，而且非常喜欢。

[wɒz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃiːp] .
was crushed out of life without a cheep .
曾是 碎 出去 的 生活 没有 一个 便宜 .

被碾碎而死，一分钱也没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] , ['daʊtləs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [sɔː(r)] [hɑːt] .
The thing , doubtless , was not intended , but it gave Nanse and me a very sore heart .
这 事物 , 毫无疑问 , 曾是 不是 故意的 , 但 它 给予 - 和 我 一个 非常 疮 心 .

这件事无疑并非有意为之，但却让我们俩都非常难过。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['wɪdəʊ] .
THE MINISTER'S WIDOW .
这 部长 寡妇 .

部长的遗孀。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['wɪdəʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
The dwelling of the minister's widow stood within a few miles of the beautiful
这 住宅 的 这 部长 寡妇 站立 之内 一个 很少 英里 的 这 美丽的
['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - [həʊm] ,
village of Castle - Holm ,
村庄 的 城堡 - 霍尔姆 ,

牧师遗孀的住所距离美丽的卡斯尔霍尔姆村只有几英里远。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ləʊ] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
about a hundred low - roofed houses that had taken the name of the parish
关于 一个 百 低的 - 有顶棚 房屋 那 有 已采取 这 姓名 的 这 教区
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæntɪk]['kæpɪt(ə)l] .
of which they were the little romantic capital .
的 哪个 他们 是 这 小的 浪漫的 首都 .

大约有一百座低矮的房屋，它们以所在教区的名字命名，是那里浪漫的小中心。

[tuː] [smɔːl] ['regjələ(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'klɪvɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Two small regular rows of cottages faced each other , on the gentle acclivity of a
二 小的 常规的 行 的 小屋 面对 每个 其他 , 在 这 温和的 坡度 的 一个
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

两排整齐排列的小木屋相对而立，坐落在缓坡上。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bruːmɪ] ['kɒmən] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['pɑːstʃərɪdʒ] , [θruː] [wɪtʃ] ['hʌrid] [ə; eɪ]
separated by a broomy common of rich pasturage , through which hurried a
分开 经过 一个 扫帚 常见的 的 富有的 牧草 , 通过 哪个 慌忙 一个
[trænz'luːs(ə)nt] [lɒk] - [bɔːn] ['rɪvjələt] ,
translucent loch - born rivulet ,
半透明 湖 - 出生 溪流 ,

中间隔着一片长满金雀花的肥沃牧场，一条清澈见底的湖中小溪潺潺流过。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪts] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːldə(r)][ɔː(r)] ['wiːpɪŋ]
with here and there its shelves and waterfalls overhung by the alder or weeping
和 这里 和 那里 它是 货架 和 瀑布 悬垂 经过 这 桤木 或者 哭泣
[bɜːtʃ] .
birch .
桦木 .

这里那里有层架和瀑布，上面长满了桤木或垂枝桦树。

[iːtʃ] [strɔː] - [ruːft] [ə'bəʊd] , [snʌg] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ,
Each straw - roofed abode , snug and merry as a beehive ,
每个 稻草 - 有顶棚 住所 , 舒适 和 欢乐 作为 一个 蜂窝 ,

每间茅草屋顶的住所，都像蜂巢一样温馨快乐。

[hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] ; [səʊ] [ðæt] , [ɪn] [sprɪŋ] ,
had behind it a few roods of garden ground ; so that , in spring ,
有 在后面 它 一个 很少 roods 的 花园 地面 ; 所以 那 , 在 春天 ,

后面还有几罗德的花园地；因此，到了春天，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['blɒsəmz] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] , ['æp(ə)l] ,
the village was covered with a fragrant cloud of blossoms on the pear , apple ,
这 村庄 曾是 涵盖 和 一个 香 云 的 花朵 在 这 梨 , 苹果 ,
[ænd; ənd] [plʌm] [triːz] ;
and plum trees ;
和 李子 树木 ;

村庄里梨树、苹果树和李树上开满了芬芳的花朵，宛如一片花海。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['braitən] [wɪð] ['gəʊldən] ['fruːtɪdʒ] .
and in autumn was brightened with golden fruitage .
和 在 秋天 曾是 明亮 和 金的 果实 .

秋季，金色的果实点缀其间。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	[stʊd]	[ðə; ði]	[mæns]	,
In	**the**	**heart**	**of**	**the**	**village**	**stood**	**the**	**manse**	**,**
在	这	心	的	这	村庄	站立	这	牧师住宅	，

村子中心矗立着牧师住宅，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[ˈwɪdəʊ]	[pɑːst]	[ˈtwenti]	[jˈiəz]	[ɒv; əv]	[ˈprɪvəsi]
and	**in**	**it**	**had**	**she**	**who**	**was**	**now**	**a**	**widow**	**passed**	**twenty**	**years**	**of**	**privacy**
和	在	它	有	她	WHO	曾是	现在	一个	寡妇	通过了	二十	年	的	隐私

[ænd; ənd]	[piːs]	.
and	**peace**	**.**
和	和平	.

她，如今已是寡妇的人，在那里度过了二十年的平静与安宁。

[ɒn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	,
On	**the**	**death**	**of**	**her**	**husband**	**,**
在	这	死亡	的	她	丈夫	，

丈夫去世后，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪˈtaɪəd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfæməli]	—	[θriː]	[bɔɪz]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈplez(ə)nt]	[ˈkɒtɪdʒ]	[wɪtʃ]
she	**had**	**retired**	**with**	**her**	**family**	**—**	**three**	**boys**	**—**	**to**	**the**	**pleasant**	**cottage**	**which**
她	有	退休	和	她	家庭	—	三	男孩们	—	到	这	令人愉快的	小屋	哪个

[ðeɪ]	[naʊ]	[ɪnˈhæbɪtɪd]	.
they	**now**	**inhabited**	**.**
他们	现在	有人居住的	.

她带着家人——三个儿子——退休后搬到了他们现在居住的那间舒适的小屋里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈlɒŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ˌpeɪtrəˈnes]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
It	**belonged**	**to**	**the**	**old**	**lady**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**who**	**was**	**patroness**	**of**	**the**
它	属于	到	这	老的	女士	的	这	城堡	，	WHO	曾是	女赞助人	的	这

[ˈpærɪʃ]	,
parish	**,**
教区	，

它属于城堡里的老太太，她是教区的赞助人。

[ænd; ənd]	[huː]	[əkˈseptɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstərz]	[ˈwɪdəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[ˈtraɪf(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
and	**who**	**accepted**	**from**	**the**	**minister's**	**widow**	**of**	**a**	**mere**	**trifle**	**as**	**a**
和	WHO	公认	从	这	部长	寡妇	的	一个	仅仅	琐事	作为	一个

[ˈnɒmɪn(ə)l]	[rent]	.
nominal	**rent**	**.**
名义上的	租	.

而他却接受了牧师遗孀支付的区区一点钱作为象征性的租金。

[ɒn]	[əˈprəʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	,	[ˈstrendʒər]	[ˈɔːlweɪz]	[fɪkst]	[əˈpɒn]	[ˈsʌniˌsaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæns]
On	**approaching**	**the**	**village**	**,**	**strangers**	**always**	**fixed**	**upon**	**Sunnyside**	**for**	**the**	**manse**
在	接近	这	村庄	，	陌生人	总是	固定的	之上	阳光山	为了	这	牧师住宅

[ɪtˈself]	,
itself	**,**
本身	，

陌生人在接近村庄时，总是会注意到桑尼赛德的牧师住宅。

[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[səˈrenəti]	[ænd; ənd]	[rɪˈtaɪəmənt]	[bruːd]	[ˈəʊvə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
for	**an**	**air**	**of**	**serenity**	**and**	**retirement**	**brooded**	**over**	**it**	**,**
为了	一个	空气	的	宁静	和	退休	沉思	超过	它	，

笼罩着一层宁静祥和的退休氛围，

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊkt]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[bɪˈləʊ]	[ɪts]	[ˈʃeltərɪŋ]	[elmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfɑːmjɑːd]	[wɪð]	[ɪts]
as	**it**	**looked**	**out**	**from**	**below**	**its**	**sheltering**	**elms**	**,**	**and**	**the**	**farmyard**	**with**	**its**
作为	它	看起来	出去	从	以下	它是	庇护所	榆树	，	和	这	农场	和	它是

[kɔːn]	-	[stæk]	,
corn	**-**	**stack**	**,**
玉米	-	堆	，

它从遮蔽的榆树下向外望去，可以看到农场院子里的玉米垛。

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈtenənt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈwɒntɪŋ] .

marking the homestead of the agricultural tenant , was there wanting .

标记 这 家园 的 这 农业 租户 ， 曾是 那里 想要 .

农业佃农的宅基地，那里缺少。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈɡræv(ə)l] - [wɔːk] [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wiːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ɡeɪt]

A neat gravel - walk winded away , without a weed , from the white gate

一个 整洁的 碎石 - 走 喘息 离开 ， 没有 一个 杂草 ， 从 这 白色的 门

[baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] ,

by the roadside ,

经过 这 路边 ，

一条整洁的碎石小路从路边的白色大门蜿蜒而下，没有一丝杂草。

[θruː] [ˈlaɪləks][ænd; ənd] [ləˈbɜːnəm] ;

through lilacs and laburnums ;

通过 丁香 和 金链花 ；

穿过丁香和金链花丛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [ænd; ənd] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɡruː]

and the unruffled and unbroken order of all the breathing things that grew

和 这 镇定自若 和 未破 命令 的 全部 这 呼吸 事物 那 生长

[əˈraʊnd] ,

around ,

大约 ，

以及周围所有呼吸生物平静有序的生长状态。

[təʊld] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [smɔːl] [ˈfæməli][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

told that a quiet and probably small family lived within those beautiful

讲述 那 一个 安静的 和 大概 小的 家庭 居住地 之内 那些 美丽的

[ˈbaʊndriz] .

boundaries .

边界 .

据说，在这片美丽的土地上，住着一个安静的小家庭。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] [ˈsʌniˌsaɪd] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ə; eɪ]

The change from the manse to Sunnyside had been with the widow a

这 改变 从 这 牧师住宅 到 阳光山 有 到过 和 这 寡妇 一个

[tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

change from happiness to resignation .

改变 从 幸福 到 辞职 .

从牧师住宅搬到阳光山庄，对这位寡妇来说，是一种从快乐到无奈的转变。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ;

Her husband had died of a consumption ;

她 丈夫 有 死亡 的 一个 消耗 ；

她的丈夫死于肺结核；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and for nearly a year she had known that his death was inevitable .

和 为了 几乎 一个 年 她 有 已知 那 他的 死亡 曾是 不可避免的 .

近一年来，她一直都知道他的死是不可避免的。

[bəʊθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Both of them had lived in the spirit of that Christianity which he

两个都 的 他们 有 居住地 在 这 精神 的 那 基督教 哪个 他

[hæd; həd] [priːtʃ] ;

had preached ;

有 布道 ；

他们两人都践行了他所宣扬的基督教精神；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [tə'geðə(r)] ,

and therefore the last year they passed together ,

和 所以 这 最后的 年 他们 通过了 一起 ，

因此，他们一起度过的最后一年，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] [ʃed] [wen] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [tuː; tə] [siː] ,

in spite of the many bitter tears which she who was to be the survivor shed when none were by to see ,

在 尽管如此 的 这 许多 苦的 眼泪 哪个 她 WHO 曾是 到 是 这 幸存者 棚 什么时候 没有任何 是 经过 到 看 ，

尽管作为幸存者的她，在无人看见的时候流下了许多苦涩的泪水，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [best] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ɜːθli] ['juːniən] .

was perhaps on the whole the best deserving of the name of happiness of the twenty that had passed over their earthly union .

曾是 也许 在 这 所有的 这 最好的 值得 的 这 姓名 的 幸福 的 这 二十 那 有 通过了 超过 他们的 尘世的 联盟 .

在他们尘世结合的二十位伴侣中，他或许是最配得上“幸福”这个称号的。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [deθ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] .

To the dying man Death had lost all his terrors .

到 这 垂死 男人 死亡 有 丢失的全部 他的 恐怖 .

对于垂死之人来说，死亡已不再令他恐惧。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['hɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] ,

He sat beside his wife , with his bright hollow eyes and emaciated frame ,

他 卫星 旁 他的 妻子 ， 和 他的 明亮的 空洞的 眼睛 和 瘦弱 框架 ，

他坐在妻子身边，双眼空洞明亮，身形消瘦。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,

among the balmy shades of his garden ,

之中 这 芳香 色调 的 他的 花园 ，

在他花园温暖的树荫下，

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['tendə(r)] ['mə:si] [gɒd] [hæd; həd] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] ,

and spoke with fervour of the many tender mercies God had vouchsafed to them here ,

和 辐 和 热情 的 这 许多 投标 怜悯 上帝 有 担保 到 他们 这里 ，

他们满怀热情地讲述了上帝在这里赐予他们的诸多恩典。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .

and of the promises made to all who believed in the Gospel .

和 的 这 承诺 制成 到 全部 WHO 相信 在 这 福音 .

以及向所有相信福音的人所作出的承诺。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] , [tuː; tə] [kən'vɪns] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪθ] ,

They did not sit together to persuade , to convince , or to uphold each other's faith ,

他们 做过 不是 坐 一起 到 说服 ， 到 说服 ， 或者 到 坚持 每个 其他的 信仰 ，

他们坐在一起并不是为了劝说、说服或维护彼此的信仰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'siːn] ,

for they believed in the things that were unseen ,

为了 他们 相信 在 这 事物 那 是 看不见 ，

因为他们相信那些看不见的事物。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəmd] ['ɑːbə(r)] [ðæt] [ðen] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm][ɪn]
just as they believed in the beautiful blossomed arbour that then contained them in
只是 作为 他们 相信 在 这 美丽的 盛开 乔木 那 然后 包含 他们 在
[ɪts] ['ʃeɪdɪŋ] ['saɪləns] .
its shading silence .
它是 阴影 沉默 .

就像他们曾经相信那美丽的繁花似锦的凉亭，它将他们庇护在荫凉的静谧之中。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['rendə(r)][ʌp] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɪntuː]
when the hour was at hand in which he was to render up his spirit into
什么时候 这 小时 曾是 在 手 在 哪个 他 曾是 到 使成为 向上 他的 精神 进入
[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] ,
the hand of God ,
这 手 的 上帝 ,

当他即将把灵魂交托给上帝的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪərid] [mæn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] .
he was like a grateful and wearied man falling into a sleep .
他 曾是 喜欢 一个 感激的 和 疲惫 男人 坠落 进入 一个 睡觉 .

他就像一个心怀感激又疲惫不堪的人，渐渐进入了梦乡。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðen]
His widow closed his eyes with her own hands , nor was her soul then
他的 寡妇 关闭 他的 眼睛 和 她 自己的 双手 , 也不 曾是 她 灵魂 然后
[dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
disquieted within her .
不安 之内 她 .

他的遗孀亲手合上了他的双眼，而她的灵魂也并未因此而感到不安。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltəd] ['wɪndəʊ]
In a few days she heard the bell tolling , and from her sheltered window
在 一个 很少 天 她 听到 这 钟 收费 , 和 从 她 避难所 窗户
[lʊkt] [aʊt] ,
looked out ,
看起来 出去 ,

几天后，她听到了钟声，便从她那间隐蔽的窗户向外望去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'wipɪŋ] [hɑːt] .
and followed the funeral with streaming eyes , but an unweeping heart .
和 随后 这 葬礼 和 流媒体 眼睛 , 但 一个 不哭泣 心 .

参加完葬礼后，她眼含热泪，但心中却没有一丝悲伤。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [left] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]
With a calm countenance and humble voice she left and bade farewell to the
和 一个 冷静的 面容 和 谦逊的 嗓音 她 左边 和 巴德 告别 到 这
[swiːt] [mæns] ,
sweet manse ,
甜的 牧师住宅 ,

她面容平静，声音谦逊，离开了，向那座温馨的宅邸告别。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['hæpi] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪz] ,
where she had so long been happy ; and as her three beautiful boys ,
在哪里 她 有 所以 长的 到过 快乐的 ; 和 作为 她 三 美丽的 男孩们 ,

她曾在那里幸福地生活了很久；还有她的三个漂亮的儿子，

[wɪð] ['feɪsɪz] [dɪmd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] , [bʌt; bət] ['braitən] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['glædnəs] , [glaidid]
with faces dimmed by natural grief , but brightened by natural gladness , glided
和 面孔 调暗 经过 自然的 悲伤 , 但 明亮 经过 自然的 欢乐 , 滑翔
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
before her steps ,
前 她 步骤 ,

他们脸上带着自然的悲伤，却也洋溢着自然的喜悦，在她身前轻盈地走着。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dwelɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [səʊl] ,
she shut the gate of her new dwelling with an undisturbed soul ,
她 关闭 这 门 的 她 新的 住宅 和 一个 未受干扰 灵魂 ,

她平静地关上了新居的大门。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs]
and moved her lips in silent thanksgiving to the God of the fatherless
和 已搬 她 嘴唇 在 沉默的 感恩 到 这 上帝 的 这 无父
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
and the widow .
和 这 寡妇 .

她默默地动了动嘴唇，向孤儿寡妇的神表达了感恩之情。

[hɜː(r); hə(r)] [θriː] [bɔɪz] , [iːtʃ] [wʌn] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [gruː] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]
Her three boys , each one year older than the other , grew in strength and
她 三 男孩们 , 每个 一 年 老 比 这 其他 , 生长 在 力量 和
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她的三个儿子，一个比一个大，渐渐地，个个都变得强壮俊美。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the pride and flower of the parish .
这 自豪 和 花 的 这 教区 .

教区的骄傲和瑰宝。

[ɪn] [skuːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ;
In school they were quiet and composed ;
在 学校 他们 是 安静的 和 由 ;

在学校里，他们安静沉稳；

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪ] - ['aʊəz] [ðeɪ] ['baʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [gliː] [tə'geðə(r)] [laɪk] [jʌŋ] [dɪə(r)] ,
but in play - hours they bounded in their glee together like young deer ,
但 在 玩 - 小时 他们 有界 在 他们的 高兴 一起 喜欢 年轻的 鹿 ,

但在玩耍的时候，他们像小鹿一样欢快地奔跑嬉戏。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] ['spɔːtfʊl] [flɒk] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [θruː] [wʊd] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][mɔː(r)] .
and led the sportful flock in all their excursions through wood or over moor .
和 引领 这 运动型 群 在 全部 他们的 短途旅行 通过 木头 或者 超过 泊 .

并带领这群爱玩耍的羊群进行穿越树林或荒原的各种远足。

[ðeɪ] [rɪ'zembld] , [ɪn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ɪn] [vɔɪs] , [bəuθ][ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['peərənts] ;
They resembled , in features and in voice , both of their gentle parents ;
他们 类似 , 在 特征 和 在 嗓音 , 两个都 的 他们的 温和的 父母 ;

他们的五官和声音都像极了他们温柔的父母；

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['məʊldɪd] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs]
but nature had moulded to quite another character their joyful and impetuous
但 自然 有 模制 到 相当 其他 特点 他们的 快乐 和 浮躁
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

但天性却将他们快乐而冲动的灵魂塑造成了截然不同的性格。

[wen]	['sɪtɪŋ]	[ɔː(r)]	['wɔːkɪŋ]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	,
When	**sitting**	**or**	**walking**	**with**	**their**	**mother**	**,**
什么时候	坐着	或者	步行	和	他们的	母亲	,

当和母亲一起坐着或散步时，

[ðeɪ]	[səb'djuːd]	[ðeə(r)]	['spɪrɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[suːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['ekwəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	[kən'tentmənt]	,
they	**subdued**	**their**	**spirits**	**down**	**to**	**suit**	**her**	**equable**	**and**	**gentle**	**contentment**	**,**
他们	低沉的	他们的	烈酒	向下	到	套装	她	公平的	和	温和的	满意	,

他们收敛了情绪，以迎合她平静温柔的心情。

[ænd; ənd]	[bɪ'heɪvd]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['delɪkəsi]	[ænd; ənd]	['θɔːtflnəs]	[wɪtʃ]	[meɪd]
and	**behaved**	**towards**	**her**	**with**	**a**	**delicacy**	**and**	**thoughtfulness**	**which**	**made**
和	表现	向	她	和	一个	美味	和	深思熟虑	哪个	制成

[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɔɪ]	.
her	**heart**	**to**	**sing**	**for**	**joy**	**.**
她	心	到	唱歌	为了	喜悦	.

他对待她温柔体贴，让她心里无比喜悦。

[səʊ]	,	[tuː]	,	[dɪd]	[ðeɪ]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[ɒn]	['sæbəθ]	,
So	**,**	**too**	**,**	**did**	**they**	**sit**	**in**	**the**	**kirk**	**on**	**Sabbath**	**,**
所以	,	也	,	做过	他们	坐	在	这	柯克	在	安息日	,

所以，他们也会在安息日坐在教堂里。

[ænd; ənd]	['djʊərɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	[ðə; ði]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[səb'saɪd]	[ænd; ənd]
and	**during**	**all**	**that**	**day**	**the**	**fountain**	**of**	**their**	**joy**	**seemed**	**to**	**subside**	**and**
和	期间	全部	那	天	这	喷泉	的	他们的	喜悦	似乎	到	塌陷	和

[tuː; tə]	[laɪ]	[stɪl]	.
to	**lie**	**still**	**.**
到	说谎	仍然	.

整整一天，他们的快乐之源似乎都消失了，停滞不前。

[ðeɪ]	[njuː]	[tuː; tə]	[stænd]	['sɒləmli]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kɑːm]
They	**knew**	**to**	**stand**	**solemnly**	**with**	**their**	**mother**	**,**	**now**	**and**	**then**	**on**	**the**	**calm**
他们	知道	到	站立	庄严地	和	他们的	母亲	,	现在	和	然后	在	这	冷静的

['sʌmə(r)]	['iːvnɪŋz]	,
summer	**evenings**	**,**
夏天	晚上	,

他们知道，在平静的夏日夜晚，要时不时地庄严地站在母亲身边。

[bɪ'saɪd]	[ðeə(r)]	['fɑː.ðərz]	[greɪv]	.
beside	**their**	**father's**	**grave**	**.**
旁	他们的	父亲的	严重	.

在他们父亲的坟墓旁。

[ðeɪ]	[rɪ'membəd]	[wel]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[kaɪnd]	[feɪs]	—	[hɪz; ɪz]	['fiːb(ə)l]	[wɔːk]	—	[hɪz; ɪz]	['bendɪŋ]	[freɪm]	—
They	**remembered**	**well**	**his**	**pale**	**kind**	**face**	**—**	**his**	**feeble**	**walk**	**—**	**his**	**bending**	**frame**	**—**
他们	记得	出色地	他的	苍白	种类	脸	—	他的	微弱	走	—	他的	弯曲	框架	—

[hɪz; ɪz]	[hænd]	[leɪd]	[ɪn]	['blesɪŋ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[jʌŋ]	[hedz]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	[ðeɪ]	['evə(r)]	[hɜːd]
his	**hand**	**laid**	**in**	**blessing**	**on**	**their**	**young**	**heads**	**—**	**and**	**the**	**last**	**time**	**they**	**ever**	**heard**
他的	手	铺设	在	祝福	在	他们的	年轻的	头部	—	和	这	最后的	时间	他们	曾经	听到

[hɪm]	[spiːk]	.
him	**speak**	**.**
他	说话	.

他们清楚地记得他苍白而慈祥的脸庞，他蹒跚的步伐，他佝偻的身躯，他祝福他们幼小头颅的手，以及他们最后一次听到他说话的情景。

[ðə; ði]	[glæd]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[fə'gɒtn]	[ðeə(r)]	['fɑːðə(r)]	;
The	**glad**	**boys**	**had**	**not**	**forgotten**	**their**	**father**	**;**
这	高兴的	男孩们	有	不是	被遗忘的	他们的	父亲	;

孩子们高兴极了，他们并没有忘记他们的父亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pruːvd] [baɪ][ðeə(r)]['paɪəti]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [məʊst][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd]
and that they proved by their piety unto her whom most on earth had
和 那 他们 已证实 经过 他们的 虔诚 到 她 谁 最多 在 地球 有
[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] .
their father loved .
他们的 父亲 喜爱 .

他们用对她的虔诚证明了这一点，她是世上最受他们父亲爱戴的女人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [juːθ] , [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;
But their veins were filled with youth , health , and the electricity of joy ;
但 他们的 静脉 是 已填 和 青年 ， 健康 ， 和 这 电 的 喜悦 ；

但他们的血管里充满了青春、健康和快乐的活力；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sʌtʃ] ['kauntənəns] [æz; əz][æt; ət] ['eni]
and they carried without and within the house such countenances as at any
和 他们 携带 没有 和 之内 这 房子 这样的 面容 作为 在 任何
[taɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
time coming upon their mother's eyes on a sudden ,
时间 未来 之上 他们的 母亲的 眼睛 在 一个 突然 ，

无论在屋里屋外，他们都带着一种神情，就像他们的母亲突然看到的那样。

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [held] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['melənkəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪst] , [dɪ'fjuːzɪŋ]
were like a torch held up in the dim melancholy of a mist , diffusing
是 喜欢 一个 火炬 握住 向上 在 这 暗淡 忧郁 的 一个 薄雾 ， 扩散
['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
cheerfulness and elevation .
愉悦 和 海拔 .

就像在朦胧的薄雾中高举的火炬，散发着欢乐和振奋人心的气息。

[j'iəz] [pɑːst] [ɒn] .
Years passed on .
年 通过了 在 .

岁月流逝。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]
Although the youngest was but a boy , the eldest stood on the verge of
虽然 这 最小的 曾是 但 一个 男生 ， 这 长子 站立 在 这 边缘 的
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ，

虽然最小的还是个孩子，但最大的已经接近成年。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəʊld] , [streɪt] ,
for he had entered his seventeenth year , and was bold , straight ,
为了 他 有 进入 他的 第十七 年 ， 和 曾是 大胆的 ， 直的 ，
[ænd; ənd] [tɔːl] ,
and tall ,
和 高的 ，

因为他已经十七岁了，而且身材高大，体格健壮，性格挺拔。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ɪts] [təʊn] , [ə; eɪ]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv]
with a voice deepening in its tone , a graver expression round the gladness of
和 一个 嗓音 加深 在 它是 语气 ， 一个 刻刀 表达 圆形的 这 欢乐 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ，

他的声音变得低沉，眼中喜悦的神情也变得严肃起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] [mæs] [ɒv; əv] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]
and a sullen mass of coal - black hair hanging over the smooth whiteness of
和 一个 忧郁 大量的 的 煤炭 - 黑色的 头发 绞刑 超过 这 光滑的 白人 的
[hɪz; ɪz]['əʊpən]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his open forehead .
他的 打开 前额 .

一头乌黑浓密的头发垂在他光滑洁白的额头上。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brʌðəz] ?
But why describe the three beautiful brothers ?
但 为什么 描述 这 三 美丽的 兄弟 ?

但为什么要描述这三位英俊的兄弟呢?

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
They knew that there was a world lying at a distance that called upon them
他们 知道 那 那里 曾是 一个 世界 说谎 在 一个 距离 那 称为 之上 他们
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
to leave the fields ,
到 离开 这 字段 ,

他们知道，远处有一个世界在召唤他们离开田野。

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [striːmz] , [ænd; ənd] [lɔ'] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - [həʊm] ; [ænd; ənd] ,
and woods , and streams , and lochs of Castle - Holm ; and ,
和 树林 , 和 溪流 , 和 湖泊 的 城堡 - 霍尔姆 ; 和 ,

还有卡斯尔霍尔姆的树林、溪流和湖泊；以及

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ðeə(r)] ['restləs] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɔːl]
born and bred in peace as they had been , their restless hearts were yet all
出生 和 繁殖 在 和平 作为 他们 有 到过 , 他们的 不安 心 是 然而 全部
[ɒn]['faɪə(r)] ,
on fire ,
在 火 ,

他们虽然生于和平，长于和平，但他们躁动不安的内心却燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [straɪf] , [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] .
and they burned to join a life of danger , strife , and tumult .
和 他们 烧伤 到 加入 一个 生活 的 危险 , 冲突 , 和 骚乱 .

他们渴望投身于充满危险、纷争和动荡的生活。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ][sæd] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [bɔɪz] ,
No doubt it gave their mother a sad heart to think that all her three boys ,
不 怀疑 它 给予 他们的 母亲 一个 伤心 心 到 思考 那 全部 她 三 男孩们 ,

毫无疑问，想到自己的三个儿子都遭遇了不幸，他们的母亲一定非常伤心。

[huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] , [kʊd; kəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rʌʃ]
who she knew loved her so tenderly , could leave her alone , and rush
WHO 她 知道 喜爱 她 所以 温柔地 , 可以 离开 她 独自的 , 和 匆忙
['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [wɜːld] .
into the far - off world .
进入 这 远的 - 离开 世界 .

她知道，那个如此温柔地爱着她的人，竟然会抛下她独自一人，奔向遥远的世界。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kɜːb] ['neɪtʃə(r)] ?
But who shall curb nature ?
但 WHO 将 抑制 自然 ?

但谁来约束自然呢?

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɜːb] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] [bent] [ɪz] [strɒŋ] ?
Who ought to try to curb it when its bent is strong ?
WHO 应该 到 尝试 到 抑制 它 什么时候它是 弯曲 是 强的 ?

当它的力量如此强大时，谁又有资格去遏制它呢?

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .
She reasoned a while , and tried to dissuade ; but it was in vain .
她 有理智的 一个 尽管 ， 和 尝试 到 劝阻 ； 但 它 曾是 在 徒劳 .

她争辩了一会儿，试图劝阻，但都无济于事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] - [həʊm] ,
Then she applied to her friends ; and the widow of the minister of Castle - Holm ,
然后 她 应用 到 她 朋友们 ； 和 这 寡妇 的 这 部长 的 城堡 - 霍尔姆 ，

然后她向朋友们求助；还有卡斯尔霍尔姆牧师的遗孀，

[rɪ'taɪəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
retired as his life had been , was not without friends of rank and power :
退休 作为 他的 生活 有 到过 ， 曾是 不是 没有 朋友们 的 秩 和 力量 .

尽管他已经退休，但他的生活中仍然有很多有权有势的朋友。

[ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɪʃ] ; — [ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] [ðeɪ] [left] ['sʌniˌsaɪd] ,
In one year her three boys had their wish ; — in one year they left Sunnyside ,
在 一 年 她 三 男孩们 有 他们的 希望 ； — 在 一 年 他们 左边 阳光山 ，

一年之内，她的三个儿子如愿以偿；——一年之内，他们离开了阳光山庄。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; ['wɪljəm] [tuː; tə] ['ɪndiə] , ['edwəd] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
one after the other ; William to India , Edward to Spain , and Harry to a man - of - war .
一 后 这 其他 ； 威廉 到 印度 ， 爱德华 到 西班牙 ， 和 哈里 到 一个 男人 - 的 - 战争 .

威廉前往印度，爱德华前往西班牙，哈里则前往一艘军舰。

[stɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['hæpi] .
Still was the widow happy .
仍然 曾是 这 寡妇 快乐的 .

寡妇依然很开心。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [tuː] ,
The house that so often used to be ringing with joy , was now indeed too ,
这 房子 那 所以 经常 用过的 到 是 铃声 和 喜悦 ， 曾是 现在 的确 也 ，

那栋过去常常充满欢乐的房子，现在也确实如此了。

[tuː] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌtə(r)] ['nɔɪzlisnis] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪk] ,
too silent ; and that utter noiselessness sometimes made her heart sick ,
也 沉默的 ； 和 那 说出 无噪音 有时 制成 她 心 生病的 ，

太过寂静；而这彻底的寂静有时令她心痛。

[wen] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ruːm] .
when sitting by herself in the solitary room .
什么时候 坐着 经过 她自己 在 这 孤 房间 .

当她独自一人坐在房间里时。

[bʌt; bət] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [miːk] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['biːɪŋ] ;
But by nature she was a gentle , meek , resigned , and happy being ;
但 经过 自然 她 曾是 一个 温和的 ， 温顺 ， 辞职 ， 和 快乐的 存在 ；

但她生性温柔、谦逊、顺从、快乐；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [biːn] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] ,
and had she even been otherwise , the sorrow she had suffered ,
和 有 她 甚至 到过 否则 ， 这 悲哀 她 有 遭受 ，

即便她不是那样，她所遭受的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [ɪn'stɪld] ,
and the spirit of religion which her whole life had instilled ,
和 这 精神 的 宗教 哪个 她 所有的 生活 有 灌输 ,

以及她一生所灌输的宗教精神，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] .
must have reconciled her to what was now her lot .
必须 有 和解 她 到 什么 曾是 现在 她 很多 .

这或许让她接受了自己如今的命运。

[greɪt] [kɔːz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][glæd] .
Great cause had she to be glad .
伟大的 原因 有 她 到 是 高兴的 .

她应该为此感到高兴，因为这是一件伟大的事。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ɪndiə] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Far away as India was , and seemingly more remote in her imagination ,
远的 离开 作为 印度 曾是 , 和 似乎 更多的 偏僻的 在 她 想像力 ,

尽管印度远在天边，而且在她想象中似乎更加遥远，

['lʌvɪŋ] ['lɛtəz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ðeə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]
loving letters came from her son there in almost every ship that sailed for
爱 信件 来了 从 她 儿子 那里 在 几乎 每一个 船 那 航行 为了
['brɪt(ə)n] ;
Britain ;
英国 ;

她的儿子寄来的充满爱意的信件，几乎每艘驶往英国的船上都有。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
and if at times something delayed them , she came to believe in the
和 如果 在 时代 某物 延迟 他们 , 她 来了 到 相信 在 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'leɪz] ,
necessity of such delays ,
必要性 的 这样的 延误 ,

如果有时因为某些原因耽搁了他们的行程，她也逐渐相信这种耽搁是必要的。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['kweɪkɪŋ] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['letə(r)][dɪd][ɪn] [truːθ] [ə'pɪə(r)] .
and , without quaking , waited till the blessed letter did in truth appear .
和 , 没有 震动 , 等待 直到 这 蒙福 信 做过 在 真相 出现 .

于是，他面不改色地等待着，直到那封神圣的信件真的出现。

[ɒv; əv] ['edwəd] , [ɪn] [speɪn] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Of Edward , in Spain , she often heard — though for him she suffered more than
的 爱德华 , 在 西班牙 , 她 经常 听到 — 尽管 为了 他 她 遭受 更多的 比
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
for the others .
为了 这 其他的 .

她经常听到爱德华在西班牙的消息——尽管她为他承受的痛苦比为其他人承受的痛苦更多。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [θriː] [stɑːz] ,
Not that she loved him better , for , like three stars ,
不是 那 她 喜爱 他 更好的 , 为了 , 喜欢 三 明星 ,

倒不是说她更爱他，因为，就像三星一样，

[iːtʃ] [pə'zest] [ə'laɪk] [ðə; ði] [kɑːm] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð]
each possessed alike the calm heaven of her heart ; but he was with
每个 拥有 同样 这 冷静的 天堂 的 她 心 ; 但 他 曾是 和
['welɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,

他们两人都拥有她那平静祥和的心灵；但他却和惠灵顿在一起。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sɜːvd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'spɪkjuəs]	[ɪn]	[ɔːl]
and	**the**	**regiment**	**in**	**which**	**he**	**served**	**seemed**	**to**	**be**	**conspicuous**	**in**	**all**
和	这	团	在	哪个	他	服务	似乎	到	是	显眼的	在	全部

['skəːmiʃ]	,
skirmishes	**,**
小规模冲突	,

他所在的团似乎在所有小规模冲突中都非常显眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第24/81页

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] .
and in every battle .
和 在 每一个 战斗 .

在每一场战斗中都是如此。

['henri] , [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] , [huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
Henry , her youngest boy , who left her before he had finished his
亨利 , 她 最小的 男生 , WHO 左边 她 前 他 有 完成的 他的
[ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
fourteenth year ,
第十四 年 ,

亨利是她最小的儿子，在她十四岁之前就离开了她。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [frɒm; frəm] ; [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] ['ɪntuː] [pɔːt] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,
she often heard from ; his ship sometimes put into port ; and once ,
她 经常 听到 从 ; 他的 船 有时 放 进入 港口 ; 和 一次 ,

她经常收到他的消息；他的船有时会停靠港口；有一次，

[tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði]
to the terror and consternation of her loving and yearning heart , the
到 这 恐怖 和 惊愕 的 她 爱 和 渴望 心 , 这
[jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
young midshipman stood before her ,
年轻的 海军学员 站立 前 她 ,

令她那颗充满爱意和渴望的心感到恐惧和惊愕的是，年轻的海军学员就站在她面前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
with a laughing voice , on the floor of the parlour , and rushed into her
和 一个 笑 嗓音 , 在 这 地面 的 这 客厅 , 和 匆忙 进入 她
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

他笑着倒在客厅的地板上，扑进了她的怀里。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ; [ænd; ənd] ['praʊdli] , [ɔːl'ðəʊ]
He had got leave of absence for a fortnight ; and proudly , although
他 有 得到 离开 的 缺席 为了 一个 两星期 ; 和 自豪地 , 虽然
['sædli] [tuː] ,
sadly too ,
令人遗憾的是 也 ,

他获准休假两周；他既感到自豪，又感到悲伤，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
did she look on her dear boy when he was sitting in the kirk with his
做过 她 看 在 她 亲爱的 男生 什么时候 他 曾是 坐着 在 这 柯克 和 他的
['juːnɪfɔːm][ɒn] ,
uniform on ,
制服 在 ,

当她心爱的儿子穿着制服坐在教堂里时，她有没有注视着他?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - ['wepənz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ] ['fɪələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strɪplɪŋ] ,
and his war - weapons by his side — a fearless and beautiful stripling ,
和 他的 战争 - 武器 经过 他的 边 — 一个 无畏 和 美丽的 幼苗 ,

他的战争武器就在身边——一个无畏而英俊的少年，

[ɒn] [huːm] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [tɜːnd] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] .
on whom many an eye was insensibly turned even during service .
在 谁 许多 一个 眼睛 曾是 无意识地 转向 甚至 期间 服务 .

即使在服务期间，许多人的目光也会不由自主地被他吸引。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] ,
And , to be sure , when the congregation were dismissed ,
和 , 到 是 当然 , 什么时候 这 会众 是 解雇 ,

当然，当会众散去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
and the young sailor came smiling out into the churchyard ,
和 这 年轻的 水手 来了 微笑 出去 进入 这 墓地 ,

年轻的水手面带微笑地走进了教堂墓地。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
never was there such a shaking of hands seen before .
绝不 曾是 那里 这样的 一个 摇晃 的 双手 已见 前 .

前所未见如此激烈的握手场面。

[ðə; ði][əʊld] [men] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['gælənt] [bɔɪ] ; ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [nɒt]
The old men blessed the gallant boy ; many of the mothers looked at him not
这 老的 男人 蒙福 这 英勇 男生 ; 许多 的 这 母亲们 看起来 在 他 不是
[wɪ'ðaʊt] [tɪəz] ;
without tears ;
没有 眼泪 ;

老人们祝福这位英勇的少年；许多母亲看着他，不禁热泪盈眶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi]
and the young maidens , who had heard that he had been in a bloody
和 这 年轻的 少女们 , WHO 有 听到 那 他 有 到过 在 一个 血腥
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

还有那些年轻的少女，她们听说他曾卷入一场血腥的争斗，

[ænd; ənd][wʌns] ['nɪəli] ['ʃɪprekt] , [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [blʌʃ] , [ænd; ənd]
and once nearly shipwrecked , gazed upon him with unconscious blushes , and
和 一次 几乎 遭遇海难 , 凝视 之上 他 和 无意识 脸红 , 和
['buzəm] [ðæt] [biːt] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
bosoms that beat with innocent emotion .
胸部 那 打 和 清白的 情感 .

曾经遭遇海难的她，不自觉地脸红着凝视着他，胸中涌动着纯真的情感。

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;
A blessed week it was indeed that he was then with his mother ;
一个 蒙福 星期 它 曾是 的确 那 他 曾是 然后 和 他的 母亲 ;

那一周他和母亲在一起，的确是一段幸福的时光；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['sʌniˌsaɪd] [siːmd] [səʊ] [wel] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ɪts] [neɪm] .
and never before had Sunnyside seemed so well to deserve its name .
和 绝不 前 有 阳光山 似乎 所以 出色地 到 应得 它是 姓名 .

阳光山庄以前从未如此名副其实。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][fɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪdoʊz] [laɪf] ;
To love , to fear , and to obey God , was the rule of this widow's life ;
到 爱 , 到 害怕 , 和 到 服从 上帝 , 曾是 这 规则 的 这 寡妇的 生活 ;

爱神、敬畏神、服从神，是这位寡妇一生的准则；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]
and the time was near at hand when she was to be called upon to
和 这 时间 曾是 靠近 在 手 什么时候 她 曾是 到 是 称为 之上 到
['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['saɪlənt] ,
practise it in every silent ,
实践 它 在 每一个 沉默的 ,

她很快就要被要求在每一次静默中练习这项技能了。

['siːkrət] , ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] .
secret , darkest corner and recess of her afflicted spirit .
秘密 , 最黑暗的 角落 和 凹陷处 的 她 受苦的 精神 .

她饱受折磨的灵魂深处最隐秘、最黑暗的角落和隐秘之处。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , ['wɪljəm] , [fel] [ɪn] ['stɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːt] [ɪn] ['ɪndiə] , [æz; əz][hiː; hi] [led] [ðə; ði]
Her eldest son , William , fell in storming a fort in India , as he led the
她 长子 儿子 , 威廉 , 跌倒 在 暴风雨 一个 堡 在 印度 , 作为 他 引领 这
[fə'lɔːn] - [həʊp] .
forlorn - hope .
绝望 - 希望 .

她的大儿子威廉在率领孤胆英雄攻打印度一座堡垒时阵亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ded] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɒfti]
He was killed dead in a moment , and fell into the trench with all his lofty
他 曾是 被杀 死的 在 一个 片刻 , 和 跌倒 进入 这 沟 和 全部 他的 高远
[pluːmz] .
plumes .
羽流 .

他瞬间毙命，连同他那高耸的羽饰一起坠入了战壕。

['edwəd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət] [ˌtɑːlə'vɪrə] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [taɪd]
Edward was found dead at Talavera , with the colours of his regiment tied
爱德华 曾是 成立 死的 在 塔拉韦拉 , 和 这 颜色 的 他的 团 系
[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
round his body .
圆形的 他的 身体 .

人们在塔拉韦拉发现了爱德华的尸体，他的身上缠着他所在团的军旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ,
And the ship in which Henry was on board ,
和 这 船 在 哪个 亨利 曾是 在 木板 ,

亨利当时乘坐的那艘船，

[ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][flæg][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən]['paʊə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
that never would have struck her flag to any human power sailing on the sea ,
那 绝不 会 有 击 她 旗帜 到 任何 人类 力量 帆船 在 这 海 ,

那面旗帜绝不会向任何在海上航行的人类力量飘扬。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒn][ə; eɪ] [riːf] [ɒv; əv] [rɒks] , [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
was driven by a storm on a reef of rocks , went to pieces during the night ,
曾是 驱动 经过 一个 风暴 在 一个 礁 的 岩石 , 去 到 件 期间 这 夜晚 ,

被风暴吹到礁石上，一夜之间解体。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [men] , [nɒt] ['fɪfti] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
and of eight hundred men , not fifty were saved .
和 的 八 百 男人 , 不是 五十 是 已保存 .

八百人中，只有不到五十人获救。

[ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [nekst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]
Of that number Henry was not ; but his body was found next day on the
的 那 数字 亨利 曾是 不是 ; 但 他的 身体 曾是 成立 下一个 天 在 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

亨利不在那几个人之中；但第二天人们在沙滩上发现了他的尸体。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] ['berid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] , [wɪð]
along with those of many of the crew , and buried , as it deserved , with
沿着 和 那些 的 许多 的 这 全体人员 , 和 埋葬 , 作为 它 应得的 , 和
[ɔːl] ['ɒnəz] ,
all honours ,
全部 荣誉 ,

与许多船员的遗体一起，它被安葬了，这是它应得的荣誉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fjuː] [bʌt; bət] ['seɪləz] [slept] .
and in a place where few but sailors slept .
和 在 一个 地方 在哪里 很少 但 水手们 睡着了 .

而且是在只有水手才能睡的地方。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [mʌnθ] — [dɪd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['deθs] [riːtʃ]
In one month — one little month — did the tidings of the three deaths reach
在 一 月 — 一 小的 月 — 做过 这 消息 的 这 三 死亡人数 抵达
['sʌniˌsaɪd] .
Sunnyside .
阳光山 .

仅仅一个月——短短一个月——桑尼赛德就传来了三起死亡事件的消息。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['letə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəmz] [deθ] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
A government letter informed her of William's death in India , and added ,
一个 政府 信 知情的 她 的 威廉的 死亡 在 印度 , 和 额外 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

一封政府信函告知她威廉在印度去世的消息，并补充说：

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,
on account of the distinguished character of the young soldier ,
在 帐户 的 这 杰出的 特点 的 这 年轻的 士兵 ,

由于这位年轻士兵品行端正，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
a small pension would be settled on his mother .
一个 小的 养老金 会 是 定居 在 他的 母亲 .

会给他的母亲发放一笔数额不大的养老金。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['stɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [wɪð] ['kɒmpɪtəns] ,
Had she been starving of want instead of blessed with competence ,
有 她 到过 饥饿 的 想 反而 的 蒙福 和 权限 ,

如果她不是天赋异禀，而是极度匮乏，

[ðæt] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðen] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
that word would have had then no meaning to her ear .
那 单词 会 有 有 然后 不 意义 到 她 耳朵 .

当时，这个词对她来说毫无意义。

[jet] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] — [æn; ən] [ˈɜːθli] — [praɪd] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈʌtəli]
Yet true it is , that a human — an earthly — pride cannot be utterly
然而 真的 它 是 , 那 一个 人类 — 一个 尘世的 — 自豪 不能 是 完全地
[ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [sɪˈvɪərɪst] [ˈæŋgwɪʃ] ,
extinguished , even by severest anguish ,
熄灭 , 甚至 经过 最严重 痛苦 ,

然而，即便遭受最剧烈的痛苦，人类——世俗的——骄傲也无法彻底消除，这是不争的事实。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] , [jeɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɑːnə] [ʌp] [ɪn]
in a mother's heart , yea , even although her best hopes are garnered up in
在 一个 母亲的 心 , 是的 , 甚至 虽然 她 最好的 希望 是 获得 向上 在
[ˈhev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

在一位母亲的心中，是的，即使她最好的希望都寄托在天堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪdəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wen] ,
and the weeping widow could not help feeling it now , when ,
和 这 哭泣 寡妇 可以 不是 帮助 感觉 它 现在 , 什么时候 ,

而此时此刻，这位哭泣的寡妇也无法抑制内心的悲痛。

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [wæks] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
with the black wax below her eyes ,
和 这 黑色的 蜡 以下 她 眼睛 ,

她眼睛下方涂着黑色蜡油。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈgreɪtf(ə)l]
she read how her dead boy had not fallen in the service of an ungrateful
她 读 如何 她 死的 男生 有 不是 倒下 在 这 服务 的 一个 忘恩负义
[steɪt] .
state .
状态 .

她读到，她死去的儿子并没有为忘恩负义的国家效力。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈspɪrɪt]
A few days afterwards a letter came from himself , written in the highest spirits
一个 很少 天 然后 一个 信 来了 从 他自己 , 书面 在 这 最高 烈酒
[ænd; ənd] [ˈtendə] [əˈfekʃn] .
and tenderest affection .
和 最嫩的 感情 .

几天后，他本人寄来了一封信，信中充满了热情和深情。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [wɜːd] — [ˈevri] [ˈletə(r)] — [ˈevri] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pen] ; —
His mother looked at every word — every letter — every dash of the pen ; —
他的 母亲 看起来 在 每一个 单词 — 每一个 信 — 每一个 短跑 的 这 笔 ; —
[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [θɔːt] — [wʌn] [θɔːt] [ˈəʊnli] ,
and still one thought — one thought only ,
和 仍然 一 想法 — 一 想法 仅有的 ,

他的母亲仔细审视着每一个字——每一个字母——每一笔；——但心中只有一个念头——只有一个念头，

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; — “ [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hænd] [ðæt] [treɪst] [ðiːz] [laɪnz] — [weə(r)] , [wɒt] [ɪz]
was in her soul ; — “ the living hand that traced these lines — where , what is
曾是 在 她 灵魂 ; — “ 这 活的 手 那 追踪 这些 线条 — 在哪里 , 什么 是
[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
it now ?
它 现在 ?

曾在她灵魂深处；——“那只描绘出这些线条的鲜活的手——如今在哪里，它变成了什么?

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [ˈəʊnli] ; [eə(r)][ðə; ði] [njuː] [muːn] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ,
” But this was the first blow only ; ere the new moon was visible ,
” 但 这 曾是 这 第一的 吹 仅有的 ; 埃雷 这 新的 月亮 曾是 可见的 ,

但这仅仅是第一击；新月尚未出现，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃaɪldləs] .
the widow knew that she was altogether childless .
这 寡妇 知道 那 她 曾是 共 无子女 .

寡妇知道自己没有孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['hʌrɪkən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] [hæd; həd] ['perɪʃt] ;
It was in a winter hurricane that her youngest boy had perished ;
它 曾是 在 一个 冬天 飓风 那 她 最小的 男生 有 遇难 ;

她最小的儿子在一场冬季飓风中丧生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [helθ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'membəd] [æt; ət]
and the names of those whose health had hitherto been remembered at
和 这 姓名 的 那些 谁 健康 有 迄今为止 到过 记得 在
['evri] ['fest(ə)l] ['krɪsməs] ,
every festal Christmas ,
每一个 节日 圣诞节 ,

以及那些在以往每个圣诞节庆典上都会被人们提及的健康状况良好的人的名字，

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [hʌt] ,
throughout all the parish , from the castle to the humblest hut ,
自始至终 全部 这 教区 , 从 这 城堡 到 这 最谦逊的 小屋 ,

整个教区，从城堡到最简陋的小屋，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['aɪðə(r)] [sə'prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɔː(r)] [prə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]
were now either suppressed within the heart , or pronounced with a low voice
是 现在 任何一个 被抑制 之内 这 心 , 或者 发音 和 一个 低的 嗓音
[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
and a sigh .
和 一个 叹 .

现在，这些声音要么被压抑在心中，要么以低沉的声音和一声叹息表达出来。

['djʊərɪŋ] [θriː] [mʌnθs] , ['sʌniˌsaɪd] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
During three months , Sunnyside looked almost as if uninhabited .
期间 三 几个月 , 阳光山 看起来 几乎 作为 如果 无人 .

三个月的时间里，桑尼赛德看起来几乎像无人居住一样。

[jet] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][wʌn] ['tʃɪmni] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn]
Yet the smoke from one chimney told that the childless widow was sitting alone
然而 这 抽烟 从 一 烟囱 讲述 那 这 无子女 寡妇 曾是 坐着 独自的
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['faɪəsaɪd] ;
at her fireside ;
在 她 炉边 ;

然而，从其中一个烟囱里冒出的烟雾表明，这位没有孩子的寡妇正独自一人坐在炉火旁；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]
and when her only servant was spoken to at church , or on the
和 什么时候 她 仅有的 仆人 曾是 说 到 在 教会 , 或者 在 这
['vɪlɪdʒ] - [griːn] ,
village - green ,
村庄 - 绿色的 ,

当她在教堂或村庄绿地上被人搭讪时，她唯一的仆人

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ðiːz] [ˌdispen'seiʃən] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]
and asked how her mistress was bearing these dispensations , the answer
和 问 如何 她 情妇 曾是 轴承 这些 豁免 , 这 回答
[wɒz; wəz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ,
was , that her health seemed little ,
曾是 , 那 她 健康 似乎 小的 ,

她问女主人这些恩惠对她有何影响，得到的回答是，女主人的身体似乎不太好。

[ɪf] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'peəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
if at all impaired , and that she talked of coming to divine service in a few
如果 在 全部 受损 , 和 那 她 谈话 的 未来 到 神圣的 服务 在 一个 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

如果她有任何不适，并且谈到几周后会来参加礼拜，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wʊd] [pə'mɪt] .
if her strength would permit .
如果 她 力量 会 允许 .

如果她的体力允许的话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [hedʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ,
She had been seen through the leafless hedge standing at the parlour window ,
她 有 到过 已见 通过 这 无叶 对冲 常设 在 这 客厅 窗户 ,

有人透过光秃秃的树篱看到她站在客厅的窗户边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [huː] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
and had motioned with her hand to a neighbour , who in passing ,
和 有 示意 和 她 手 到 一个 邻居 , WHO 在 通过 ,
[hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
had uncovered his head .
有 裸露 他的 头 .

她向邻居做了个手势，邻居路过时便摘下了头巾。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['baʊnti] [tuː; tə] ['sevrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['bedrɪdn] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['nevə(r)]
Her weekly bounty to several poor and bedridden persons had never
她 每周 赏金 到 一些 贫穷的 和 卧床不起 人 有 绝不
['sʌfəd] [bʌt; bət] [wʌn] [wiːks] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
suffered but one week's intermission .
遭受 但 一 本周 中场休息 .

她每周向几位贫困卧床不起的人发放的救济金，从未中断过一周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ;
It was always sent to them on Saturday night ;
它 曾是 总是 发送 到 他们 在 周六 夜晚 ;

总是周六晚上寄给他们；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː]
and it was on a Saturday night that all the parish had been thrown into
和 它 曾是 在 一个 周六 夜晚 那 全部 这 教区 有 到过 抛掷 进入
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

那是一个星期六的晚上，整个教区的人都哭了起来。

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['hɛnriz] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [rekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ['draʊnd] .
with the news that Henry's ship had been wrecked , and the brave boy drowned .
和 这 消息 那 亨利的 船 有 到过 损毁 , 和 这 勇敢的 男生 溺水 .

传来消息说，亨利的船遇难了，这个勇敢的男孩溺水身亡了。

[ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
On that evening she had forgotten the poor .
在 那 晚上 她 有 被遗忘的 这 贫穷的 .

那天晚上，她把穷人忘得一干二净。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] —
But now the Spring had put forth her tender buds and blossoms —
但 现在 这 春天 有 放 前进 她 投标 花蕾 和 花朵 —
[hæd; həd] [struːn] [ðə; ði] [blæk] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪð] ['flaʊəz] ,
had strewn the black ground under the shrubs with flowers ,
有 散落的 这 黑色的 地面 在下面 这 灌木 和 花朵 ,

但现在春天已经绽放出娇嫩的花蕾和花朵——灌木丛下的黑色土地上铺满了鲜花。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɒft] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and was bringing up the soft , tender , and beautiful green over the
和 曾是 带来 向上 这 柔软的 , 投标 , 和 美丽的 绿色的 超过 这
[ə'weɪkənɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
awakening face of the earth .
唤醒 脸 的 这 地球 .

并将柔和、嫩绿、美丽的绿色带到正在苏醒的大地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['glædnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
There was a revival of the spirit of life and gladness over the garden ,
那里 曾是 一个 复兴 的 这 精神 的 生活 和 欢乐 超过 这 花园 ,

花园里重新充满了生机和喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [fiːld] [ɒv; əv] ['sʌniˌsaɪd] ; [ænd; ənd][səʊ] ['laɪkwaɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪs]
and the one encircling field of Sunnyside ; and so likewise , under the grace
和 这 一 包围 场地 的 阳光山 ; 和 所以 同样地 , 在下面 这 优雅
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

还有环绕桑尼赛德的那片田野；同样地，在上帝的恩典下，

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sɒrəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
was there a revival of the soul that had been sorrowing within its
曾是 那里 一个 复兴 的 这 灵魂 那 有 到过 悲伤 之内 它是
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

是否有一个灵魂复苏了，它曾一直隐藏在内心深处，默默承受着悲伤?

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [swiːt] ['djuːi] ['sæbəθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
On the first sweet dewy Sabbath of May ,
在 这 第一的 甜的 露水 安息日 的 可能 ,

五月的第一个阳光灿烂、露水盈盈的安息日，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [siːn] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] ,
the widow was seen closing behind her the little white gate ,
这 寡妇 曾是 已见 结束 在后面 她 这 小的 白色的 门 ,

人们看到寡妇关上了身后的小白门。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] .
which for some months her hand had not touched .
哪个 为了 一些 几个月 她 手 有 不是 感动 .

几个月来，她的手都没有碰过那里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] , [bʌt; bət] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] , [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
She gave a gracious , but mournful smile , to all her friends ,
她 给予 一个 亲切 , 但 悲哀 微笑 , 到 全部 她 朋友们 ,

她向所有朋友露出优雅而又略带哀伤的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː]
as she passed on through the midst of them along with the minister who
作为 她 通过了 在 通过 这 中间 的 他们 沿着 和 这 部长 WHO
[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
had joined her on entering the churchyard ;
有 加入 她 在 进入 这 墓地 ;

她和陪同她进入教堂墓地的牧师一起穿过人群；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn]
and although it was observed that she turned pale as she sat down in
和 虽然 它 曾是 观察到 那 她 转向 苍白 作为 她 卫星 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] [pjuː] ,
her pew ,
她 座位 ,

虽然有人注意到她坐在长椅上时脸色变得苍白，

[wɪð] [ðə; ði][b'aɪbəlz][ænd; ənd] [sɑːm] - [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['laɪɪŋ]
with the Bibles and Psalm - books that had belonged to her sons lying
和 这 圣经 和 诗篇 - 图书 那 有 属于 到 她 儿子们 说谎
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

她面前摆放着她儿子们的圣经和诗篇集，

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [in'dʒɔin] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,
as they themselves had enjoined when they went away ,
作为 他们 他们自己 有 禁止 什么时候 他们 去 离开 ,

正如他们临走时嘱咐的那样，

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
yet her face brightened even as her heart began to burn within her
然而 她 脸 明亮 甚至 作为 她 心 开始 到 烧伤 之内 她
[æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .
at the simple music of the psalm .
在 这 简单的 音乐 的 这 诗篇 .

然而，当她听到这首简单的赞美诗的旋律时，她的脸上绽放出笑容，她的内心也开始燃烧起来。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [rɪ'kwestɪd]
The prayers of the congregation had some months before been requested
这 祈祷 的 这 会众 有 一些 几个月 前 到过 请求
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

几个月前，教会就曾请求会众为她祈祷。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,
as a person in great distress ; and , during service , the young minister ,
作为 一个 人 在 伟大的 痛苦 ; 和 , 期间 服务 , 这 年轻的 部长 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
according to her desire ,
根据 到 她 欲望 ,

如同身处极度痛苦之中的人；并且在服事期间，这位年轻的牧师按照她的意愿，

[naʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , [ðæt] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs]
now said a few simple words , that intimated to the congregation that the childless
现在 说 一个 很少 简单的 字 , 那 暗示 到 这 会众 那 这 无子女
['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ,
widow was ,
寡妇 曾是 ,

现在，她简单地说了几句话，暗示会众，这位没有孩子的寡妇是……

[θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [ɡɒd] ,
through his lips , returning thanks to Almighty God ,
通过 他的 嘴唇 , 返回 谢谢 到 全能者 上帝 ,

他嘴里念念有词，感谢全能的上帝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [sent]
for that He had not forsaken her in her trouble , but sent
为了 那 他 有 不是 被遗弃的 她 在 她 麻烦 , 但 发送
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] .
resignation and peace .
辞职 和 和平 .

因为祂没有在她困境中抛弃她，而是赐予她平静与安宁。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɡɑːd(ə)n]
From that day she was seen , as before , in her house , in her garden
从 那 天 她 曾是 已见 , 作为 前 , 在 她 房子 , 在 她 花园
,
,
,

从那天起，人们像以前一样，经常看到她在家里、在花园里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['meni] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
along the many pleasant walks all about the village ; and in the summer evenings ,
沿着 这 许多 令人愉快的 散步 全部 关于 这 村庄 ; 和 在 这 夏天 晚上 ,

沿着村庄周围众多宜人的步道；以及在夏日的傍晚，

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['fɔːməli] , [ɪn] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [bəʊθ] [haɪ]
though not so often as formerly , in the dwellings of her friends , both high
尽管 不是 所以 经常 作为 以前 , 在 这 住宅 的 她 朋友们 , 两个都 高的
[ænd; ənd] [ləʊ] .
and low .
和 低的 .

虽然不像以前那么频繁了，但她经常去她朋友们的住所，无论他们地位高低。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [briːðd] ['əʊvə(r)]
From her presence a more gentle manner seemed to be breathed over
从 她 在场 一个 更多的 温和的 方式 似乎 到 是 呼吸 超过
[ðə; ði] [ruːd] ,
the rude ,
这 粗鲁的 ,

她的出现似乎给粗鲁的人带来了一丝温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['hɑːtfelt] ['delɪkəsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] .
and a more heartfelt delicacy over the refined .
和 一个 更多的 衷心 美味 超过 这 精制 .

比起精致，更饱含真情实感。

[fjuː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lɒsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]
Few had suffered as she had suffered ; all her losses were such as
很少 有 遭受 作为 她 有 遭受 ; 全部 她 损失 是 这样的 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
could be understood ,
可以 是 理解 ,

很少有人像她那样遭受苦难；她所有的损失都是可以理解的。

[felt] , [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][baɪ][ɔːl] [hɑːts] ;
felt , and wept over by all hearts ;
毛毡 , 和 哭泣 超过 经过 全部 心 ;

所有人都感同身受，为之落泪；

[ænd; ənd][ɔːl] ['bɔistərəsnis] [ɔː(r)] ['levəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ɒn]

and all boisterousness or levity of joy would have seemed an outrage on

和 全部 喧闹 或者 轻浮 的 喜悦 会 有 似乎 一个 暴行 在

[hɜː(r); hə(r)] , [huː] ,

her , who ,

她 , WHO ,

任何喧闹或轻快的喜悦在她看来都是一种冒犯，因为她……

[sæd][ænd; ənd] ['melənkəli] [hɜː'self] , [jet] [wɪʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

sad and melancholy herself , yet wished all around her happy ,

伤心 和 忧郁 她自己 , 然而 希望 全部 大约 她 快乐的 ,

她自己悲伤忧郁，却希望周围的人都快乐。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

and often lighted up her countenance with a grateful smile at the sight

和 经常 照明 向上 她 面容 和 一个 感激的 微笑 在 这 视线

[ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əb'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] ,

of that pleasure which she could not but observe to be softened ,

的 那 乐趣 哪个 她 可以 不是 但 观察 到 是 软化 ,

看到那份她不得不注意到逐渐柔和的喜悦，她脸上常常会浮现出感激的笑容。

['səubəd] , [ænd; ənd] [səb'djuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

sobered , and subdued for her sake .

清醒 , 和 低沉的 为了 她 清酒 .

为了她，他变得清醒而克制。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Such was the account of her , her sorrow , and her resignation ,

这样的 曾是 这 帐户 的 她 , 她 悲哀 , 和 她 辞职 ,

这就是她对往事的描述，她的悲伤，以及她的无奈。

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪt][ai] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][nɪə(r)]['kɑːs(ə)l] - [həʊm] ,

which I received on the first visit I paid to a family near Castle - Holm ,

哪个 我 已收到 在 这 第一的 访问 我 有薪酬的 到 一个 家庭 靠近 城堡 - 霍尔姆 ,

这是我第一次拜访卡斯尔霍尔姆附近的一户人家时收到的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

after the final consummation of her grief .

后 这 最终的 圆房 的 她 悲伤 .

在她最终彻底释放了悲痛之后。

[wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪz] [biːn] ;

Well - known to me had all the dear boys been ;

出色地 - 已知 到 我 有 全部 这 亲爱的 男孩们 到过 ;

我非常清楚那些可爱的男孩们都在哪里；

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [maɪn] [hæd; həd] [biːn] ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪnjəd] ;

their father and mine had been labourers in the same vineyard ;

他们的 父亲 和 矿 有 到过 劳工 在 这 相同的 葡萄园 ;

他们的父亲和我的父亲都曾在同一个葡萄园里做工；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

and as I had always been a welcome visitor , when a boy , at the

和 作为 我 有 总是 到过 一个 欢迎 游客 , 什么时候 一个 男生 , 在 这

[mæns] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - [həʊm] ,

manse of Castle - Holm ,

牧师住宅 的 城堡 - 霍尔姆 ,

我从小就受到卡斯尔霍尔姆牧师住宅的欢迎，

[səʊ][hæd; həd][ai] [biːn] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] ['sʌniˌsaɪd] .

so had I been , when a man , at Sunnyside .

所以 有 我 到过 , 什么时候 一个 男人 , 在 阳光山 .

当我还是个男人的时候，我在桑尼赛德也是如此。

[lɑːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] ,
Last time I had been there , it was during the holidays ,
最后的 时间 我 有 到过 那里 , 它 曾是 期间 这 假期 ,

我上次去那里是在假期期间。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ɒn][ðeə(r)] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔʼ]
and I had accompanied the three boys on their fishing excursions to the lochs
和 我 有 伴随 这 三 男孩们 在 他们的 钓鱼 短途旅行 到 这 湖泊
[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ;
in the moor ;
在 这 泊 ;

我曾陪同这三个男孩去沼泽地的湖泊钓鱼；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [pəˈsjuːd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [ˈstʌdiz] .
and in the evenings pursued with them their humble and useful studies .
和 在 这 晚上 追击 和 他们 他们的 谦逊的 和 有用 研究 .

晚上，他们和孩子们一起进行那些朴实而有用的学习。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˈkɑːs(ə)l] - [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈsʌniˌsaɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [hɑːt]
So I could not leave Castle - Holm without visiting Sunnyside , although my heart
所以 我 可以 不是 离开 城堡 - 霍尔姆 没有 访问 阳光山 , 虽然 我的 心
[mɪsˈɡeɪv] [ˌem ˈiː] ,
misgave me ,
错失 我 ,

所以，尽管我的内心并不情愿，但我还是决定离开卡斯尔霍姆，去看看阳光山庄。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [əˈnʌðə(r)] [ˈsʌmə(r)] .
and I wished I could have delayed it till another summer .
和 我 希望 我 可以 有 延迟 它 直到 其他 夏天 .

我真希望可以推迟到下个夏天再做这件事。

[ai] [sent] [wɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
I sent word that I was coming to see her ,
我 发送 单词 那 我 曾是 未来 到 看 她 ,

我捎信告诉她我要去看她。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd]
and I found her sitting in that well - known little parlour where I had
和 我 成立 她 坐着 在 那 出色地 - 已知 小的 客厅 在哪里 我 有
[pˈɑːteɪkən] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈmeri] [ˈiːvnɪŋz] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz]
partaken the pleasure of so many merry evenings with those whose laughter was
参与 这 乐趣 的 所以 许多 欢乐 晚上 和 那些 谁 笑声 曾是
[naʊ] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt] .
now extinguished .
现在 熄灭 .

我发现她坐在那间我曾多次和那些欢声笑语如今已然消逝的人们一起度过的那些熟悉的小客厅里。

[wiː; wi][sæt][fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [təˈɡeðə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈtɑːpɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtəli]
We sat for awhile together speaking of ordinary topics , and then utterly
我们 卫星 为了 一会儿 一起 请讲 的 普通的 主题 , 和 然后 完全地
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

我们并肩坐了一会儿，聊着一些普通的话题，然后就陷入了彻底的沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][ˈaɪðə(r)] [θɔːt]
But the restraint she had imposed upon herself she either thought
但 这 克制 她 有 强加 之上 她自己 她 任何一个 想法
[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] ,
unnecessary any longer ,
不必要 任何 更长 ,

但她觉得之前强加给自己的那些约束已经没有必要了。

[ɔː(r)] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [desk] ,
or felt it to be impossible ; and rising up , went to a little desk ,
或者 毛毡 它 到 是 不可能的 ; 和 上升 向上 , 去 到 一个 小的 桌子 ,

或者觉得不可能；于是起身，走到一张小桌子旁，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːθ] [θriː] [ˈminiətʃəz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði]
from which she brought forth three miniatures , and laid them down upon the
从 哪个 她 带来 前进 三 微缩模型 , 和 铺设 他们 向下 之上 这
[ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
table before us ,
桌子 前 我们 ,

她从中取出三幅微型画，放在我们面前的桌子上。

[ˈseɪɪŋ] , “ [bɪˈhəʊld][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] [θriː] [ded] [bɔɪz] !
saying , “ Behold the faces of my three dead boys !
说 , “ 看哪 这 面孔 的 我的 三 死的 男孩们 !

他说：“看看我三个死去的儿子的脸吧！”

” [səʊ] [braɪt] , [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [dɪd] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] ,
” So bright , breathing , and alive did they appear ,
” 所以 明亮的 , 呼吸 , 和 活 做过 他们 出现 ,

“它们看起来如此明亮、鲜活、充满生机，”

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪspə(r)]
that for a moment I felt impelled to speak to them , and to whisper
那 为了 一个 片刻 我 毛毡 被迫 到 说话 到 他们 , 和 到 耳语
[ðeə(r)] [nems] .
their names .
他们的 姓名 .

那一瞬间，我感到一种强烈的冲动，想要和他们说话，想要轻声呼唤他们的名字。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [maɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] , “ [əʊ] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ]
She beheld my emotion , and said unto me , “ Oh ! could you believe that they
她 观看 我的 情感 , 和 说 到 我 , “ 哦 ! 可以 你 相信 那 他们
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] ?
are all dead ?
是 全部 死的 ?

她看到了我的情绪，对我说：“哦！你能相信他们都死了吗？”

[dʌz] [nɒt] [ðæt] [smaɪl] [ɒn] [ˈwɪliz] [feɪs] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] ?
Does not that smile on Willie's face seem as if it were immortal ?
做 不是 那 微笑 在 威利的 脸 似乎 作为 如果 它 是 不朽 ?

威利脸上的笑容难道不像是永恒的吗?

[duː; də][nɒt] [ˈɛdwərdz] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] [lʊk] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd]
do not Edward's sparkling eyes look so bright as if the mists of death could
做 不是 爱德华的 闪闪发光 眼睛 看 所以 明亮的 作为 如果 这 薄雾 的 死亡 可以
[ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˌəuvəˈʃædəu] [ðem; ðəm] ?
never have overshadowed them ?
绝不 有 黯然失色 他们 ?

爱德华那双闪亮的眼睛难道不显得格外明亮，仿佛死亡的迷雾从未笼罩过它们吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] — [əʊ] ! [θɪŋk] , [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈhɛnriz] [ˈgəʊldən][heə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [drægd] [ɪn]
and think — oh ! think , that ever Henry's golden hair should have been dragged in
和 思考 — 哦 ! 思考 , 那 曾经 亨利的 金的 头发 应该 有 到过 拖拽 在
[ðə; ði] [braɪn] ,
the brine ,
这 盐水 ,

想想——哦！想想，亨利那金色的头发要是被海水浸泡过该多好啊！

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] — [fʊl] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔɪlɪŋ] [sænd] !
and filled full — full , I doubt not , of the soiling sand !
和 已填 满的 — 满的 ， 我 怀疑 不是 ， 的 这 污渍 沙 ！

而且装满了——我毫不怀疑，里面装满了肮脏的沙子！

” [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['sensləs] ['ɪmɪdʒɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,
” I put the senseless images one by one to my lips ,
” 我 放 这 无意义的 图片 一 经过 一 到 我的 嘴唇 ,

我将这些毫无意义的画面一一送入口中，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)] ['fɔːhed] — [fɔː(r); fə(r)] ['dɪəli] [hæd; həd][ai] [lʌvd] [ðiːz] [θriː] ['brʌðəz] ;
and kissed their foreheads — for dearly had I loved these three brothers ;
和 亲吻 他们的 额头 — 为了 亲爱的 有 我 喜爱 这些 三 兄弟 ;

我亲吻了他们的额头——因为我非常爱这三兄弟；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then I shut them up and removed them to another part of the
和 然后 我 关闭 他们 向上 和 已移除 他们 到 其他 部分 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然后我让他们闭嘴，把他们转移到房间的另一边。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] ; [ænd; ənd] ,
I wished to speak , but I could not ; and ,
我 希望 到 说话 , 但 我 可以 不是 ; 和 ,

我想说话，但却说不出来；而且，

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
looking on the face of her who was before me ,
寻找 在 这 脸 的 她 WHO 曾是 前 我 ,

我凝视着眼前这位女士的脸庞，

[ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wʊd] [faɪnd] ['ʌtərəns] ,
I knew that her grief would find utterance ,
我 知道 那 她 悲伤 会 寻找 发声 ,

我知道她的悲痛终会得到表达。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'stɔːd]
and that not until she had unburdened her heart could it be restored
和 那 不是 直到 她 有 无负担 她 心 可以 它 是 恢复
[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
to repose .
到 休息 .

只有当她卸下心中的重担，才能恢复平静。

“ [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][beə(r)][maɪ]['traɪəlz] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
“ They would tell you , sir , that I bear my trials well ; but it is not so .
“ 他们 会 告诉 你 , 先生 , 那 我 熊 我的 试验 出色地 ; 但 它 是 不是 所以 .

“他们会告诉你，先生，我能很好地承受考验；但事实并非如此。”

['meni] , ['meni] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tɪəz] [hæz; həz][maɪ] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Many , many unresigned and ungrateful tears has my God to forgive in me ,
许多 , 许多 不辞职 和 忘恩负义 眼泪 有 我的 上帝 到 原谅 在 我 ,
[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

我这可怜的人，心中流下了无数不甘心、忘恩负义的泪水，我的上帝需要宽恕我。

[wiːk] , [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] [wɜːm] .
weak , and repining worm .
虚弱的 , 和 重新装订 蠕虫 .

虚弱、萎靡不振的虫子。

['ɔːlməʊst]	['evri]	[deɪ]	,	['ɔːlməʊst]	['evri]	[naɪt]	,	[duː; də]	[ai]	[wiːp]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðiːz]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['fæntəmz]	;
Almost	**every**	**day**	**,**	**almost**	**every**	**night**	**,**	**do**	**I**	**weep**	**before**	**these**	**silent**	**and**	**beautiful**	**phantoms**	**;**
几乎	每一个	天	,	几乎	每一个	夜晚	,	做	我	哭泣	前	这些	沉默的	和	美丽的	幻影	;

几乎每天，几乎每晚，我都会在这些沉默而美丽的幽灵面前哭泣；

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[waɪp]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[breθ]	[ænd; ənd]	[mɪst]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	,	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	,
and	**when**	**I**	**wipe**	**away**	**the**	**breath**	**and**	**mist**	**of**	**tears**	**from**	**their**	**faces**	**,**	**there**	**are**	**they**	**,**
和	什么时候	我	擦拭	离开	这	气息	和	薄雾	的	眼泪	从	他们的	面孔	,	那里	是	他们	,

当我擦去他们脸上的呼吸和泪痕，他们就在那里。

['smaɪlɪŋ]	[kən'tɪnjuəli]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	!
smiling	**continually**	**upon**	**me**	**!**
微笑	持续	之上	我	!

我一直都在对我微笑！

[əʊ]	!	[deθ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['ʃɒkɪŋ]	[θɔːt]	,
Oh	**!**	**death**	**is**	**a**	**shocking**	**thought**	**,**
哦	!	死亡	是	一个	令人震惊	想法	,

哦！死亡真是个令人震惊的想法。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[lɪŋkt]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	['kriːtʃəz]	[səʊ]	[jʌŋ]	[æz; əz]	[ðiːz]	!
when	**it**	**is**	**linked**	**in**	**love**	**with**	**creatures**	**so**	**young**	**as**	**these**	**!**
什么时候	它	是	链接	在	爱	和	生物	所以	年轻的	作为	这些	!

当他与如此年幼的生物坠入爱河时！

[mɔː(r)]	[ˌɪnsə'pɔːtəbl]	[ɪz]	['gʌʃɪŋ]	['tendənəs]	,	[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	[draɪ]	[dɪ'speə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[mɪ'θɪŋks]	,
More	**insupportable**	**is**	**gushing**	**tenderness**	**,**	**than**	**even**	**dry**	**despair**	**;**	**and**	**,**	**methinks**	**,**
更多的	站不住脚的	是	喷薄	压痛	,	比	甚至	干燥	绝望	;	和	,	我觉得	,

比干巴巴的绝望更难以忍受的是汹涌而至的温柔；而且，我认为，

[ai]	[kʊd; kəd]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[mɔː(r)]	,
I	**could**	**bear**	**to**	**live**	**without**	**them**	**,**	**and**	**never**	**to**	**see**	**them**	**more**	**,**
我	可以	熊	到	居住	没有	他们	,	和	绝不	到	看	他们	更多的	,

我可以忍受没有他们的生活，也愿意永远不再见到他们。

[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[siːs]	[tuː; tə]	['pɪti]	[ðem; ðəm]	!
if	**I**	**could**	**only**	**cease**	**to**	**pity**	**them**	**!**
如果	我	可以	仅有的	停止	到	遗憾	他们	!

如果我不再怜悯他们就好了！

[bʌt; bət]	[ðæt]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[biː; bi]	.
But	**that**	**can**	**never**	**be**	**.**
但	那	能	绝不	是	.

但这绝不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[ai]	[wiːp]	,	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ'self]	.
It	**is**	**for**	**them**	**I**	**weep**	**,**	**not**	**for**	**myself**	**.**
它	是	为了	他们	我	哭泣	,	不是	为了	我	.

我为他们哭泣，而不是为自己哭泣。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə]	[laɪf]	,
If	**they**	**were**	**to**	**be**	**restored**	**to**	**life**	**,**
如果	他们	是	到	是	恢复	到	生活	,

如果他们能够复活，

[wʊd] [ai] [nɒt] [laɪ] [daʊn] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] ?
would I not lie down with thankfulness into the grave ?
会 我 不是 说谎 向下 和 感恩 进入 这 严重 ？

我难道不会带着感恩之心长眠地下吗？

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [daɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
William and Edward were struck down , and died , as they thought , in glory and triumph .
威廉 和 爱德华 是 击 向下 , 和 死亡 , 作为 他们 想法 , 在 荣耀 和 胜利 .

威廉和爱德华被击倒，他们自认为死得其所，是光荣而胜利的。

[deθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] .
Death to them was merciful .
死亡 到 他们 曾是 仁慈 .

对他们来说，死亡是一种仁慈。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,
But who can know , although they may try to dream of it in horror ,
但 WHO 能 知道 , 虽然 他们 可能 尝试 到 梦 的 它 在 恐怖 ,

但谁又能知道呢，尽管他们可能会在恐惧中梦见它。

[wɒt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [maɪ] [swiːt] ['hæri] , ['sʌfəd] , [θruː] [ðæt] [lɒŋ] [dɑːk] ['haʊlɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
what the youngest of them , my sweet Harry , suffered , through that long dark howling night of snow ,
什么 这 最小的 的 他们 , 我的 甜的 哈里 , 遭受 , 通过 那 长的 黑暗的 嚎叫 夜晚 的 雪 ,

他们之中最小的，我亲爱的哈利，在那漫长黑暗、狂风呼啸的雪夜里所遭受的苦难，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] !
when the ship was going to pieces on the rocks !
什么时候 这 船 曾是 去 到 件 在 这 岩石 !

当船在礁石上即将解体的时候！

” [ðæt] [lɑːst] ['dɪzməl] [θɔːt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] ;
” That last dismal thought held her for a while silent ;
” 那 最后的 惨淡 想法 握住 她 为了 一个 尽管 沉默的 ;

“那个令人沮丧的想法让她沉默了一会儿；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [drɒps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] , [bʌt; bət] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɔːbd] .
and some tears stood in drops on her eyelashes , but seemed again to be absorbed .
和 一些 眼泪 站立 在 滴 在 她 睫毛 , 但 似乎 再次 到 是 吸收 .

她的睫毛上还挂着几滴泪珠，但似乎又被吸收了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɪəd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvətɪd] [ðem; ðəm] ;
Her heart appeared unable to cling to the horrors of the shipwreck , although it coveted them ;
她 心 出现 无法 到 黏着 到 这 恐怖 的 这 海难 , 虽然 它 令人垂涎的 他们 ;

虽然她渴望沉船的恐怖，但她的心似乎无法再沉浸其中；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] .
and her thoughts reverted to other objects .
和 她 想法 恢复 到 其他 对象 .

她的思绪又转移到了其他事物上。

“ [ai] [wɔːk] [ˈɒf(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] ,
“ I walk often into the rooms where they used to sleep ,
“ 我 走 经常 进入 这 房间 在哪里 他们 用过的 到 睡觉 ,

我经常走进他们以前睡觉的房间，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [bedz] [tɪl] [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð] [ʃʌt] [aɪz] [ɒn][ðeə(r)]
and look on their beds till I think I see their faces lying with shut eyes on their
和 看 在 他们的 床 直到 我 思考 我 看 他们的 面孔 说谎 和 关闭 眼睛 在 他们的
[ˈpiləuz] .
pillows .
枕头 .

我看着他们的床，直到我仿佛看到他们的脸闭着眼睛躺在枕头上。

[ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [duː; də][ai][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ˈsɪŋɪŋ] ; [ai] [əˈweɪkən] [frɒm; frəm]
Early in the morning do I often think I hear them singing ; I awaken from
早期的 在 这 早晨 做 我 经常 思考 我 听到 他们 歌唱 ; 我 觉醒 从
[ˈtrʌbld] [ʌnˈrest] ,
troubled unrest ,
麻烦 动荡 ,

清晨时分，我常常觉得听到他们在歌唱；我从不安的梦乡中醒来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈspɔːtɪv] [hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] [ˈsʌmənɪŋ] [ˌem ˈiː]
as if the knock of their sportive hands were at my door summoning me
作为 如果 这 敲 的 他们的 运动型 双手 是 在 我的 门 召唤 我
[tuː; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

仿佛他们轻快的敲门声正在召唤我起床。

[ɔːl][ðeə(r)][ˈsteɪtɪd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪ] ,
All their stated hours of study and of play ,
全部 他们的 声明 小时 的 学习 和 的 玩 ,

他们所有规定的学习和玩耍时间，

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [miːlz]
when they went to school and returned from it , when they came into meals
什么时候 他们 去 到 学校 和 返回 从 它 , 什么时候 他们 来了 进入 餐
,
,
,

他们上学放学回家的时候，以及他们吃饭的时候，

[wen] [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [wen] [ðeɪ] [went] [ˈliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][bed][æz; əz]
when they said their prayers , when they went leaping at night to bed as
什么时候 他们 说 他们的 祈祷 , 什么时候 他们 去 跳跃 在 夜晚 到 床 作为
["laɪtsəmli] ,
lightsomely ,
轻松地 ,

当他们祈祷时，当他们在夜里轻快地跳上床睡觉时，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [fəˈtiːg] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈrɪz(ə)n] — [əʊ] !
after all the day's fatigue , as if they had just risen — oh !
后 全部 这 天 疲劳 , 作为 如果 他们 有 只是 升起 — 哦 !

经过一天的疲惫，他们仿佛刚刚起床——哦！

[sɜː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] ,
Sir , at all these times , and many , and many a time besides these ,
先生 , 在 全部 这些 时代 , 和 许多 , 和 许多 一个 时间 除了 这些 ,

先生，在所有这些时候，以及许多其他时候，

[duː; də][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] .
do I think of them whom you loved .
做 我 思考 的 他们 谁 你 喜爱 .

我是否会想起你所爱的人?

” [waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
” While thus she kept indulging the passion of her grief ,
” 尽管 因此 她 保留 沉溺于 这 热情 的 她 悲伤 ,

“就这样，她继续沉溺于悲痛之中，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tɪəz] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'siːl] ;
she observed the tears I could no longer conceal ;
她 观察到 这 眼泪 我 可以 不 更长 隐藏 ;

她看到了我再也无法掩饰的泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['lɒftiə]
and the sight of my sorrow seemed to give , for a time , a loftier
和 这 视线 的 我的 悲哀 似乎 到 给 , 为了 一个 时间 , 一个 更高
['kærəktə(r)] [tuː; tə] [hɜːz] ,
character to hers ,
特点 到 她的 ,

看到我的悲伤，似乎在一段时间内，赋予了她的悲伤一种更高尚的气质。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['wiːknəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
as if my weakness made her aware of her own ,
作为 如果 我的 弱点 制成 她 意识到的 的 她 自己的 ,

仿佛我的软弱让她意识到了自己的软弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪn]
and she had become conscious of the character of her vain
和 她 有 变得 有意识的 的 这 特点 的 她 徒劳
[ˌlæmen'teɪʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

她渐渐意识到自己那些徒劳的哀叹的本质。

“ [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][səʊ] ['bɪtəli] [wiːp] ?
“ Yet , why should I so bitterly weep ?
“ 然而 , 为什么 应该 我 所以 苦涩地 哭泣 ?

“然而，我为何要如此痛哭流涕呢？”

[peɪn][hæd; həd][nɒt] ['trʌbld] [ðem; ðəm] — ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] — [vaɪs]
Pain had not troubled them — passion had not disturbed them — vice
疼痛 有 不是 麻烦 他们 — 热情 有 不是 不安 他们 — 副
[hæd; həd][nɒt] [pə'luːtɪd] [ðem; ðəm] .
had not polluted them .
有 不是 受污染的 他们 .

痛苦没有困扰他们，情欲没有扰乱他们，罪恶没有玷污他们。

[meɪ] [ai][nɒt] [seɪ] , - [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ? - — [ænd; ənd] [ɔːt] [ai]
May I not say , ' My children are in heaven with their father ? ' — and ought I
可能 我 不是 说 , - 我的 孩子们 是 在 天堂 和 他们的 父亲 ? - — 和 应该 我
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

我难道不能说，“我的孩子们和他们的父亲在天堂里”吗？——我难道不应该这样说吗？

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][draɪ][ʌp] [ɔːl] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ?
therefore , to dry up all these foolish tears now and for evermore ?
所以 , 到 干燥 向上 全部 这些 愚蠢 眼泪 现在 和 为了 越来越 ?

所以，要从现在起，永远擦干所有这些愚蠢的眼泪吗？

”	[kəm'pəʊʒə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[ʃed]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaʊntənəns]	,	[laɪk]	['dʒent(ə)l]	['sʌnlaɪt]
”	**Composure**	**was**	**suddenly**	**shed**	**over**	**her**	**countenance**	**,**	**like**	**gentle**	**sunlight**
”	镇定	曾是	突然	棚	超过	她	面容	,	喜欢	温和的	阳光

['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	['tʃɪələs]	[deɪ]	,
over	**a**	**cheerless**	**day**	**,**
超过	一个	冷冷清清	天	,

“她脸上的镇定瞬间消失，就像柔和的阳光洒在阴沉的日子里一样。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æz; əz]	[ɪf]	['sɜːtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['plez(ə)nt]	['ɒbdʒɪkts]
and	**she**	**looked**	**around**	**the**	**room**	**as**	**if**	**searching**	**for**	**some**	**pleasant**	**objects**
和	她	看起来	大约	这	房间	作为	如果	搜索	为了	一些	令人愉快的	对象

[ðæt]	[ɪ'luːdid]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪt]	.
that	**eluded**	**her**	**sight**	**.**
那	躲避	她	视线	.

她环顾房间，仿佛在寻找一些她看不见的令人愉悦的东西。

“	[siː]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	“	['jɒndə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[bʊks]	,
“	**See**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**yonder**	**are**	**all**	**their**	**books**	**,**
“	看	,	”	说	她	,	“	远处	是	全部	他们的	图书	,

“你看,”她说，“那边都是他们的书。”

[ə'reɪndʒd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['henri]	[ə'reɪndʒd]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['vɪzɪt]	.
arranged	**just**	**as**	**Henry**	**arranged**	**them**	**on**	**his**	**unexpected**	**visit**	**.**
安排	只是	作为	亨利	安排	他们	在	他的	意外	访问	.

一切都按照亨利在他不期而至时安排的一样。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[tuː]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)lz]	[ænd; ənd]	['bæt(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	!
too	**many**	**of**	**them**	**are**	**about**	**the**	**troubles**	**and**	**battles**	**of**	**the**	**sea**	**!**
也	许多	的	他们	是	关于	这	麻烦	和	战斗	的	这	海	!

其中太多都是关于海上纷争和战斗的!

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætəz]	[nɒt]	[naʊ]	.
But	**it**	**matters**	**not**	**now**	**.**
但	它	事情	不是	现在	.

但现在这一切都不重要了。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	['drɔːɪŋ]	.
You	**are**	**looking**	**at**	**that**	**drawing**	**.**
你	是	寻找	在	那	绘画	.

你正在看那幅画。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]	[hɪm'self]	—	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[praʊd]	[ɒv; əv]	,
It	**was**	**done**	**by**	**himself**	**—**	**that**	**is**	**the**	**ship**	**he**	**was**	**so**	**proud**	**of**	**,**
它	曾是	完毕	经过	他自己	—	那	是	这	船	他	曾是	所以	自豪的	的	,

那是他自己完成的——那是他引以为豪的那艘船。

['seɪlɪŋ]	[ɪn]	['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[briːz]	.
sailing	**in**	**sunshine**	**and**	**a**	**pleasant**	**breeze**	**.**
帆船	在	阳光	和	一个	令人愉快的	微风	.

阳光明媚，微风习习，扬帆起航。

[ə'nʌðə(r)]	[ʃɪp]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[riːf]	!
Another	**ship**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**she**	**soon**	**after**	**,**	**when**	**she**	**lay**	**upon**	**the**	**reef**	**!**
其他	船	,	的确	,	曾是	她	很快	后	,	什么时候	她	躺	之上	这	礁	!

不久之后，她就变成了另一艘船，搁浅在了礁石上!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [dʌst]
But as for the books , I take them out of their places , and dust
但 作为 为了 这 图书 , 我 拿 他们 出去 的 他们的 地方 , 和 灰尘
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

至于那些书，我会把它们从书架上拿出来，掸去灰尘。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , ['evri] [wiːk] .
and return them to their places , every week .
和 返回 他们 到 他们的 地方 , 每一个 星期 .

每周将它们放回原处。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪz] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [niːz] , [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz]
I used to read to my boys , sitting round my knees , out of many of these
我 用过的 到 读 到 我的 男孩们 , 坐着 圆形的 我的 膝盖 , 出去 的 许多 的 这些
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

我以前经常给我的儿子们读书，他们围坐在我的膝盖上，我读的就是这些书。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai]['nevə(r)] [pə'ruːz] [ðem; ðəm] ,
before they could read themselves ; but now I never peruse them ,
前 他们 可以 读 他们自己 ; 但 现在 我 绝不 仔细阅读 他们 ,

以前它们还能自己阅读；但现在我从不翻阅它们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for their cheerful stories are not for me .
为了 他们的 快乐 故事 是 不是 为了 我 .

因为他们那些欢快的故事并不适合我。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [bʊk] [ai][duː; də] [riːd] ,
But there is one Book I do read ,
但 那里 是 一 书 我 做 读 ,

但我确实读过一本书，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [biːn] [ded] .
and without it I should long ago have been dead .
和 没有 它 我 应该 长的 前 有 到过 死的 .

如果没有它，我早就死了。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] ['sʌfə] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [bʊk] .
The more the heart suffers , the more does it understand that Book .
这 更多的 这 心 遭受 , 这 更多的 做 它 理解 那 书 .

心灵越是痛苦，就越能理解那本书的真谛。

['nevə(r)][duː; də][ai] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tʃæptə(r)] ,
Never do I read a single chapter ,
绝不 做 我 读 一个 单身的 章 ,

我从来不看一章。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ai] [felt] [bɪ'fɔː(r)]
without feeling assured of something more awful in our nature than I felt before
没有 感觉 保证 的 某物 更多的 可怕 在 我们的 自然 比 我 毛毡 前
.
.
.

虽然我之前一直感觉我们的本性中存在着比现在更可怕的东西，但我却始终无法确信这一点。

[maɪ] [əʊn] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [əʊn] [səʊl] [bi'trei] [ˌem 'iː] ;
My own heart misgives me ; my own soul betrays me ;
我的 自己的 心 疑虑 我 ; 我的 自己的 灵魂 背叛 我 ;

我自己的心让我不安；我的灵魂背叛了我；

[ɔːl][maɪ] [ˈkʌmfət] [ˈdezət] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] ;
all my comforts desert me in a panic ;
全部 我的 舒适 沙漠 我 在 一个 恐慌 ;

恐慌之下，我所有的舒适感都离我而去；

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [jet] [wʌns] [dɪd][ai] [riːd] [wʌn] [həʊl] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt]
but never yet once did I read one whole page of the New Testament that I did not
但 绝不 然而 一次 做过 我 读 一 所有的 页 的 这 新的 遗嘱 那 我 做过 不是
[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃəz] ,
know that the eye of God is on all His creatures ,
知道 那 这 眼睛 的 上帝 是 在 全部 他的 生物 ,

但我读过的新约圣经中，没有一页让我不知道上帝的目光注视着他所有的造物。

[ænd; ənd][ɒn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ðəʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
and on me like the rest , though my husband and all my sons are dead ,
和 在 我 喜欢 这 休息 , 尽管 我的 丈夫 和 全部 我的 儿子们 是 死的 ,

虽然我的丈夫和所有儿子都去世了，但这件事仍然像对待其他人一样对待我。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [jˈiəz] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
and I may have many years yet to live alone on the earth .
和 我 可能 有 许多 年 然而 到 居住 独自的 在 这 地球 .

我可能还要独自在地球上度过很多年。

” [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈævənjuː] ,
” After this we walked out into the little avenue ,
” 后 这 我们 步行 出去 进入 这 小的 大街 ,

“之后我们走到了小街上，

[naʊ] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ˈbjuːti] .
now dark with the deep rich shadows of summer beauty .
现在 黑暗的 和 这 深的 富有的 阴影 的 夏天 美丽 .

现在，夜幕降临，笼罩在夏日美景浓郁的阴影之中。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈpɑːsɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
We looked at that beauty , and spoke of the surpassing brightness of the
我们 看起来 在 那 美丽 , 和 辐 的 这 超越 亮度 的 这
[ˈweðə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ɔːl] [dʒuːn] ,
weather during all June ,
天气 期间 全部 六月 ,

我们欣赏着那美景，谈论着六月里无比晴朗的天气。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] .
and advancing July .
和 前进 七月 .

并推进到七月。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][sæd] ;
It is not in nature always to be sad ;
它 是 不是 在 自然 总是 到 是 伤心 ;

悲伤并非人的本性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmelənkəli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪzrəbl]
and the remembrance of all her melancholy and even miserable
和 这 纪念 的 全部 她 忧郁 和 甚至 悲惨的
[kənˈfeʃnz] [wɒz; wəz] [naʊ] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈekəʊ] ,
confessions was now like an uncertain echo ,
忏悔 曾是 现在 喜欢 一个 不确定 回声 ,

而她所有那些忧郁甚至悲惨的忏悔，如今都像是一种不确定的回声。

[æz; əz][ai] [bɪ'held] [ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
as I beheld a placid smile on her face , a smile of such perfect resignation ,
作为 我 观看 一个 平静 微笑 在 她 脸 , 一个 微笑 的 这样的 完美的 辞职 ,

我看到她脸上带着平静的微笑，一种完美而无奈的微笑，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] ['fɔːlsli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
that it might not falsely be called a smile of joy .
那 它 可能 不是 错误地 是 称为 一个 微笑 的 喜悦 .

以免被错误地称为喜悦的微笑。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [geɪt] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
We stood at the little white gate ; and , with a gentle voice ,
我们 站立 在 这 小的 白色的 门 ; 和 , 和 一个 温和的 嗓音 ,

我们站在白色的小门前；然后，用温柔的声音，

[ðæt] ['pɜːfɪktli] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð]
that perfectly accorded with that expression , she bade God bless me ; and then with
那 完美 同意 和 那 表达 , 她 巴德 上帝 保佑 我 ; 和 然后 和
[kəm'pəʊzd] [steps] ,
composed steps ,
由 步骤 ,

她用与那句话完全相符的语气祈求上帝保佑我；然后，她迈着沉稳的步伐，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] ['mæsi] ['flaʊə(r)] -
and now and then turning up , as she walked along , the massy flower -
和 现在 和 然后 转弯 向上 , 作为 她 步行 沿着 , 这 大 花 -
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɜːnəm] ,
branches of the laburnum ,
分支 的 这 金链花 ,

她边走边看，不时能看到金链花茂盛的枝条。

[æz; əz] , [bent] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðeɪ] [treɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
as , bent with their load of beauty , they trailed upon the ground ,
作为 , 弯曲 和 他们的 加载 的 美丽 , 他们 拖着 之上 这 地面 ,

她们弯下腰，背负着美丽的重担，拖曳在地上。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'taɪəmənt] [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
she disappeared into that retirement which , notwithstanding all I had seen and
她 消失 进入 那 退休 哪个 , 虽然 全部 我 有 已见 和
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

尽管我亲眼所见、亲耳所闻，但她还是隐居了起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [dɪ'zɜːvd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hæpi] ,
I could not but think deserved almost to be called happy ,
我 可以 不是 但 思考 应得的 几乎 到 是 称为 快乐的 ,

我不禁觉得，自己几乎配得上“幸福”这个词。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['θɔːtləs] [nəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
in a world which even the most thoughtless know is a world of sorrow .
在 一个 世界 哪个 甚至 这 最多 轻率 知道 是 一个 世界 的 悲哀 .

在一个即使是最愚钝的人也知道的世界里，这是一个充满悲伤的世界。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːks] :
THE BATTLE OF THE BREEKS :
这 战斗 的 这 短裤 :

内裤之战：

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɛmgdiː] , ['wiːvə(r)] [ɪn] ['hæmɪltən] .
A PASSAGE IN THE LIFE OF WILLIAM M'GEE , WEAVER IN HAMILTON .
一个 通道 在 这 生活 的 威廉 麦吉 , 织工 在 汉密尔顿 .

汉密尔顿织工威廉·麦吉生平轶事。

[baɪ] ['rɒbət] [məknɪʃ] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Macnish , LL . D .
经过 罗伯特 麦克尼什 , 二 . D .

作者：罗伯特·麦克尼什，法学博士

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ðæt] [men] [brɪŋ] [ə'pɒn] - ,
I often wonder when I think of the tribulations that men bring upon themsels ,
我 经常 想知道 什么时候 我 思考 的 这 苦难 那 男人 带来 之上 - ,

我常常思考，人类究竟是自找苦吃的。

[θruː] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] .
through a want of gumption and common independence of speerit .
通过 一个 想 的 勇气 和 常见的 独立 的 斯皮里特 .

由于缺乏勇气和普遍的独立精神。

[ðeə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ai] , [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ,
There now was I , for nae less than eighteen years ,
那里 现在 曾是 我 , 为了 纳 较少的 比 十八 年 ,

我就这样待了将近十八年，

[æz; əz] - [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [rɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] .
as henpeckit a man as ever wrocht at the loom .
作为 - 一个 男人 作为 曾经 错误 在 这 织布机 .

像个怕死的男人一样在织布机前工作。

['mægi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , ['nevə(r)] [fəː'gæðə] [wiːl]
Maggie and me , after the first week of our marriage , never forgathered weel
玛吉 和 我 , 后 这 第一的 星期 的 我们的 婚姻 , 绝不 聚集 威尔
[ðə'gɪðər] .
thegither .
聚集 .

玛吉和我结婚一周后，就再也没有好好相处过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌŋkəʊ][dʊə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ,
There was something unco dour and imperious about her temper , although ,
那里 曾是 某物 未 阴沉 和 专横 关于 她 脾气 , 虽然 ,
[ai] [mɔːn] [seɪ] , ['bɑːrɪŋ] [ðɪs] ['drɔːbæk] ,
I maun say , barring this drawback ,
我 毛恩 说 , 禁止 这 退税 ,

她的脾气有些古怪，阴沉专横，不过，我必须说，撇开这个缺点不谈，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [neɪ] [ðæt] [ɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['aɪðə(r)] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
she was nae that ill in her way either , — that is to say ,
她 曾是 纳 那 患病的 在 她 方式 任何一个 , — 那 是 到 说 ,

她身体也并不算太差，也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
she had a sort of kindness about her ,
她 有 一个 种类 的 仁慈 关于 她 ,

她身上有一种和蔼可亲的气质。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['truːli] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bɛən] ,
and behaved in a truly mitherly way to the bairns ,
和 表现 在 一个 真的 - 方式 到 这 孩子们 ,

她对待孩子们就像一位慈母，

-	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	[θɪŋz]	-	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	['fiːdɪŋ]	[ænd; ənd]	-	,
giein	**them**	**a**	**'**	**things**	**needfu**	**'**	**in**	**the**	**way**	**of**	**feeding**	**and**	**claithing**	**,**
-	他们	一个	-	事物	-	-	在	这	方式	的	喂养	和	-	,

给他们提供喂养和梳洗所需的一切物品，

[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	['aʊə(r)]	[miːnz]	[əd'mɪtɪd]	.
so	**far**	**as**	**our**	**means**	**admitted**	**.**
所以	远的	作为	我们的	方法	承认	.

就我们能力范围而言。

[bʌt; bət]	,	[əʊ]	,	[mæn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʊə(r)]	[waɪf]	.
But	**,**	**oh**	**,**	**man**	**,**	**for**	**a**	**'**	**that**	**,**	**she**	**was**	**a**	**dour**	**wife**	**.**
但	,	哦	,	男人	,	为了	一个	-	那	,	她	曾是	一个	阴沉	妻子	.

但是，唉，尽管如此，她却是一个性格阴郁的妻子。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[neɪ]	['pliːzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ei]	[wei]	[ɔː(r)]	['ænaɪðər]	;
There	**was**	**nae**	**pleasing**	**her**	**ae**	**way**	**or**	**anither**	**;**
那里	曾是	纳	令人愉悦	她	ae	方式	或者	另一个	;

无论用什么方法，她都不满意；

[ænd; ənd]	[wen'evə(r)]	[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[bel]	['rɪŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɜːk]	,
and	**whenever**	**I**	**heard**	**the**	**bell**	**ringing**	**for**	**the**	**kirk**	**,**
和	每当	我	听到	这	钟	铃声	为了	这	柯克	,

每当我听到教堂的钟声响起，

[ˌaɪ 'tiː]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʌŋ]	—
it	**put**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**her**	**tongue**	**—**
它	放	我	在	头脑	的	她	舌头	—

这让我想起了她的舌头——

[aɪ]	[wæg]	,	['wægɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə'bjuːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	[bɪ'jɒnd]	[baʊndz]	.
aye	**wag**	**,**	**wagging**	**,**	**and**	**abusing**	**me**	**beyond**	**bounds**	**.**
是的	摇摆	,	摇尾巴	,	和	滥用	我	超过	界限	.

哎呀，摇尾巴，摇尾巴，还对我进行无理辱骂。

[ɪn]	[ei]	[wɜːd]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[pʊə]	,	['brəʊkən]	-	[hɑːtɪd]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	['ɒf(ə)n]	[wɪʃt]	[maɪ'self]	[ɪn]	['eɪbrəˌhæmz]	['bʊzəm]	,
In	**ae**	**word**	**,**	**I**	**was**	**a**	**puir**	**,**	**broken**	**-**	**hearted**	**man**	**,**	**and**	**often**	**wished**	**myself**	**in**	**Abraham's**	**bosom**	**,**
在	ae	单词	,	我	曾是	一个	普伊	,	破碎的	-	心地	男人	,	和	经常	希望	我	在	亚伯拉罕的	怀	,

总之，我是一个可怜的、心碎的人，常常希望自己能投入亚伯拉罕的怀抱。

[ə'wei]	[freɪ]	[ðə; ði]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	['mɪzəriz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	-	-	[wɜːld]	.
awa	**frae**	**the**	**cares**	**and**	**miseries**	**of**	**this**	**sinfu**	**'**	**world**	**.**
awa	弗雷	这	关心	和	苦难	的	这	-	-	世界	.

远离这个罪恶世界的烦恼和苦难。

[ai]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[fəʊk]	['ɒf(ə)n]	['rɪn]	[ðeə(r)]	[hedz]	['ɪntuː]	[skreɪps]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪkl]	['nætʃ(ə)rəl]	[spʌŋk]	.
I	**was**	**just**	**saying**	**that**	**folk**	**often**	**rin**	**their**	**heads**	**into**	**scrapes**	**for**	**want**	**of**	**a**	**pickle**	**natural**	**spunk**	**.**
我	曾是	只是	说	那	民间	经常	rin	他们的	头部	进入	刮伤	为了	想	的	一个	泡菜	自然的	胆量	.

我只是想说，人们常常因为缺乏一点天真无邪的勇气而把自己搞得一团糟。

[let]	[neɪ]	[mæn]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[gyd]	['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	-	[wɪl]	[get]	[ɒn]	[best]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	;
Let	**nae**	**man**	**tell**	**me**	**that**	**gude**	**nature**	**and**	**simpleecity**	**will**	**get**	**on**	**best**	**in**	**this**	**world**	**;**
让	纳	男人	告诉	我	那	古德	自然	和	-	将要	得到	在	最好的	在	这	世界	;

别跟我说善良的本性和朴素的生活方式在这个世界上是最好的相处之道；

[nə; nɑː] — [feɪθ] [nə; nɑː] .
na — faith na .
纳 — 信仰 纳 .

na—信仰 na。

[ai] [heɪ] [hæd; həd] ['aʊər] ['mʌkəl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wei] ;
I hae had ower muckle experience that way ;
我 哈 有 所有者 大块 经验 那 方式 ;

我在这方面有很多经验;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋər] [ai][lɪv; laɪv][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ɔːld] ['meɪstər] ,
and the langer I live has proved to me that my auld maister ,
和 这 兰格 我 居住 有 已证实 到 我 那 我的 老 大师 ,

我所居住的长屋向我证明了我的老主人,

[dʒeɪmz] ['kʌri] ([hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒri] [ləʊn]) , ['wɑːznə][ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] [ɹæŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'ledʒd] , [ɪn]
James Currie (him in the Quarry Loan) , wasna sae far wrang when he alleged , in
詹姆斯 柯里 (他 在 这 采石场 贷款) , 竞技场 sae 远的 胡说 什么时候 他 据称 , 在
[hɪz; ɪz][drəʊl] ,
his droll ,
他的 滑稽 ,

詹姆斯·柯里（采石场贷款案中的他）的说法，在他那滑稽的言论中，其实是大错特错的。

[gyd] - ['hjuːmə(r)] [wei] ,
gude - humoured way ,
古德 - 幽默 方式 ,

幽默的方式,

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [ɪ'nʌf] [əʊ] - [ðə; ði] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [diːl] [freɪ] [hɪm] .
that a man should hae enough o ' the deil about him to keep the deil frae him .
那 一个 男人 应该 哈 足够的 o - 这 魔鬼 关于 他 到 保持 这 魔鬼 弗雷 他 .

一个人应该拥有足够的魔鬼之力来抵御魔鬼。

[ðæt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - , [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [əb'zəːvz] [ai] [heɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
That was , after a ' , ane of the wisest observes I hae heard of for a
那 曾是 , 后 一个 - , 一个 的 这 最明智的 观察 我 哈 听到 的 为了 一个
[læŋ] [taɪm] .
lang time .
语言 时间 .

那之后，这大概是我很久以来听到的最明智的评论之一了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai][əʊ'paɪn] [ðæt] [ai] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə][mæk] [juːz] - [ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn]
Little did I opine that I would ever be obligated to mak use o't in my ain
小的 做过 我 意见 那 我 会 曾经 是 有义务的 到 制作 使用 - 在 我的 艾因
[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] :
particular case :
特别的 案件 :

我当时丝毫没有想到，我竟然会在自己的具体情况下需要用到它:

— [bʌt; bət] , [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɑkt] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn]
— but , bide a wee , and ye shall see how it was brocht about between
— 但 , 比德 一个 哇 , 和 是的 将 看 如何 它 曾是 布罗赫特 关于 之间
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mægi] .
me and Maggie .
我 和 玛吉 .

—但是，稍等片刻，你们就会看到我和玛吉之间发生了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈwɪntri] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɪsɪz]
It was on a wintry night when she set out to pick a quarrel wi ' Mrs
它 曾是 在 一个 冬季 夜晚 什么时候 她 放 出去 到 挑选 一个 争吵 wi - 太太
[tɒd] ,
Todd ,
托德 ,

那是一个寒冷的冬夜，她决定找托德太太的茬。

[ðə; ði] [-] [waɪf] , [əˈnent] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪkl] [ˈflaʊə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɔːt]
the huckster's wife , anent the price of a pickle flour which I had bought
这 兜售者的 妻子 , 附近 这 价格 的 一个 泡菜 面粉 哪个 我 有 买
[sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ,
some days before ,
一些 天 前 ,

小贩的妻子问我几天前买的腌菜粉的价格。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbætə(r)][ɒv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈdɪdnə] [tɜːn] [aʊt] [ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] [æz; əz][ai] - ,
for making batter of , but which didna turn out sae weel as I expeckit ,
为了 制作 连击 的 , 但 哪个 没事 转动 出去 sae 威尔 作为 我 - ,

用来做面糊，但结果却不如我预期的那样好。

[kənˈsɪdərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔːrt] .
considering what was paid for't .
考虑 什么 曾是 有薪酬的 堡 .

考虑到所支付的费用。

[hæd; həd][ai] [biːn] [kənˈsʌltɪd] , [ai] [wʊd] [heɪ] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [baɪd] [æt; ət] [heɪm] ,
Had I been consulted , I would hae tell't her to bide at hame ,
有 我 到过 咨询 , 我 会 哈 - 她 到 比德 在 家 ,

如果当初征求我的意见，我会劝她待在家里。

[ænd; ənd][nəʊ] [fæʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
and no fash her thumb about the matter ,
和 不 时尚 她 拇指 关于 这 事情 ,

她对此事毫不在意，

[wɪtʃ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] - [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [θriː] - [ˈfɑːðɪŋ] , [ænd; ənd]
which after a ' was only an affair of three - ha'pence farthing , and
哪个 后 一个 - 曾是 仅有的 一个 事务 的 三 - 半便士 法辛 , 和
[ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .
neither here nor there .
两者都不 这里 也不 那里 .

那不过是三便士四分之一便士的事，无关紧要。

[bʌt; bət] , [nə; nɑː] ; [ˈmægi] [wɒz; wəz] [neɪn] [əʊ] - [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [let] [sɪk] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
But , na ; Maggie was nane o ' the kind to let sic an object
但 , 纳 ; 玛吉 曾是 名字 o - 这 种类 到 让 原文如此 一个 目的
[stæn] - [baɪ] ;
stan ' by ;
斯坦 - 经过 ;

但是，不；玛吉绝不是那种会让东西静静摆在一旁的人；

[səʊ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sets] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [red] [kləʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
so out she sets , wi ' her red cloak about her ,
所以 出去 她 套 , wi - 她 红色的 披风 关于 她 ,

于是她披着红色斗篷出发了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈbɒnɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [deɪ] [gɒt] [heɪm]
and her black velvet bonnet — that she had just that day got hame
和 她 黑色的 天鹅绒 引擎盖 — 那 她 有 只是 那 天 得到 家

还有她那天刚买回来的那顶黑色天鹅绒软帽。

[freɪ] [mɪs] ['lɒrɪmə] , [ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] — [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
frae Miss Lorimer , the milliner — upon her head .
弗雷 错过 洛里默 , 这 女帽商 — 之上 她 头 .

女帽商洛里默小姐——戴在她头上。

[bʌt; bət][ai] [mɔːn] [fɜːst] [tel] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]
But I maun first tell what passed between her and me on this wonderful
但 我 毛恩 第一的 告诉 什么 通过了 之间 她 和 我 在 这 精彩的
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

但我必须先讲述一下在这个美好的场合里，我和她之间发生了什么。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [kwəʊ] - [ai] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['kaʊθɪ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ai]
“ And now , my dear , ” quo ' I , looking as couthy and humble as I
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 , ” 如此 - 我 , 寻找 作为 粗鲁 和 谦逊的 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

“那么，亲爱的，”我说道，尽可能表现得彬彬有礼、谦逊有礼。

[ænd; ənd] - [maɪ] [kɪl'mɑːnək] [nɪxt] - [kæp][ə; eɪ] [wiː] [greɪn] [æf][maɪ] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and pu'ing my Kilmarnock nicht - cap a wee grain aff my brow in a kind of
和 - 我的 基尔马诺克 尼赫特 - 帽 一个 哇 粮食 亲属 我的 眉头 在 一个 种类 的
[hɑːf] - - ['fæʃ(ə)n] ,
half respectfu ' fashion ,
一半 - - 时尚 ,

然后，我半恭敬地把我的基尔马诺克短帽从额头上轻轻扯下一小块，

“ [wʌts] [ðɪs] [jɜːr] ['gæŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ?
“ what's this ye're ganging to be about ?
“ 是什么 这 是的 团伙 到 是 关于 ?

你们这帮人到底想干什么?

[ɒdz] , ['wʊmən] , [ai]['wɑːdnə] [giː] [ə; eɪ][pɜːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Odds , woman , I wadna gie a pirn for a ' that has happened .
赔率 , 女士 , 我 瓦德纳 gie 一个 皮尔恩 为了 一个 - 那 有 发生 .

概率，女人，我不想为已经发生的事情付出代价。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] ['pɪkl] ['flaʊə(r)] , [skrɪmp] [wɜːθ] [hɑːf][ə; eɪ] [grəʊt] ?
What signifies a pickle flour , scrimp worth half a groat ?
什么 表示 一个 泡菜 面粉 , 撙 值得 一半 一个 燕麦片 ?

什么才算是腌菜粉，只值半格罗特?

” [feɪθ] , [ai] [wʊd] ['betə(r)] [heɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] ['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd]
” Faith , I would better hae held my tongue , for nae sooner was the word
” 信仰 , 我 会 更好的 哈 握住 我的 舌头 , 为了 纳 很快 曾是 这 单词
['ʌtə] ,
uttered ,
说出 ,

“唉，我真应该保持沉默，因为那句话没能早点说出口。”

[ðæn; ðən]['tɑːkiːn] - [hɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] , [hɑːf]['fuː] - [əʊ] - ['redi] - [meɪd] ['dresɪŋ] ,
than takin ' haud of a can , half fu ' o ' ready - made dressing ,
比 拿 - 豪德 的 一个 能 , 一半 福 - o - 准备好 - 制成 敷料 ,

与其拿走一罐沙拉酱，不如拿走半罐现成的沙拉酱，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][wɑːb][ɒv; əv] [bluː] [tʃek] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ]
which I was preparing to lay on a wab of blue check I was working
哪个 我 曾是 准备 到 躺 在 一个 wab 的 蓝色的 查看 我 曾是 在职的
[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['ændruː] ['tredl] ,
for Mr Andrew Treddles ,
为了 先生 安德鲁 踏板 ,

我当时正准备把它放在一块蓝色的方格纸上，我为安德鲁·特雷德尔斯先生工作。

[ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] — [ai] [seɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [let] [fliː] [æt; ət][maɪ] [hed]
the Glasgow manufacturer — I say , taking haud of this , she let flee at my head
这 格拉斯哥 制造商 — 我 说 , 采取 豪德 的 这 , 她 让 逃跑 在 我的 头
[laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .
like a cannon - ball .
喜欢 一个 大炮 - 球 .

格拉斯哥的制造商——我说，抓住这个，她像炮弹一样朝我的头飞来。

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ,
But Providence was kind , and instead of knocking out my brains ,
但 普罗维登斯 曾是 种类 , 和 反而 的 敲门 出去 我的 大脑 ,

但老天眷顾，我没有让我脑浆迸裂，

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] - , [ˌaɪ 'tiː] [geɪd] [bæŋ] [ə'genst] ['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['lʊkɪŋ] -
as I had every reason to expeck , it gaed bang against our ain looking -
作为 我 有 每一个 原因 到 - , 它 盖德 砰 反对 我们的 艾因 寻找 -
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

正如我预料的那样，它猛地撞上了我们自己的镜子。

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [faɪv] ['hʌndər] ['piːsɪz] .
and shattered it into five hunder pieces .
和 破碎 它 进入 五 一百 件 .

并将其打成了五百块碎片。

[bʌt; bət][ai]['dɪdnə] - [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['hævɪŋ] [fləʊn] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]
But I didna a'thegither escape scaith — the dressing having flown out as the
但 我 没事 - 逃脱 斯凯斯 — 这 敷料 拥有 飞行 出去 作为 这
[kæn; kən] [geɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
can gaed by me ,
能 盖德 经过 我 ,

但我最终还是没能逃脱厄运——敷料在我经过时飞了出去。

[ænd; ənd] ['plɑːstərd] [ə; eɪ] - [maɪ] [feɪs] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [meɪst] - [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
and plaistered a ' my face ower in a manner maist extraordinar to behold .
和 涂抹 一个 - 我的 脸 所有者 在 一个 方式 梅斯特 - 到 看哪 .

并以一种极其罕见的方式将我的脸涂得乱七八糟。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
By jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪！

[maɪ]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [raʊzd] [æt; ət] [ðɪs] ['dedli] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [dʒɪn] [ʃiː; ʃi][hædnə] [biːn] [maɪ] [waɪf]
my spirit was roused at this deadly attempt , and gin she hadna been my wife
我的 精神 曾是 唤醒 在 这 致命 试图 , 和 杜松子酒 她 哈德纳 到过 我的 妻子
,
,
,

这次致命的企图激起了我的斗志，而且她还不是我的妻子。

[ai]	[wɒd]	[heɪ]	[θrɔːn]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tæpit]	-	[hɛnz]	.
I	**wad**	**hae**	**thrawn**	**about**	**her**	**neck**	**,**	**like**	**a**	**tappit**	**-**	**hen's**	**.**
我	瓦德	哈	索龙	关于	她	脖子	,	喜欢	一个	塔皮特	-	母鸡的	.

我本想把她脖子缠起来，像母鸡脖子一样。

[bʌt; bət]	,	[nə; nɑː]	—	[ai]	[wɒz; wəz]	-	,
But	**,**	**na**	**—**	**I**	**was**	**henpeckit**	**,**
但	,	纳	—	我	曾是	-	,

但是，不——我是个怕老婆的人，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sɪk]	[ə; eɪ]	['mɑːstəri]	['aʊər]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[neɪ]	[pə'sweiʒən]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['dʒʌdʒmənt]	[kʊd; kəd]	[ˌaʊər'kʌm]	.
and	**she**	**had**	**sic**	**a**	**mastery**	**ower**	**me**	**as**	**nae**	**persuasions**	**of**	**my**	**ain**	**judgment**	**could**	**owercome**	**.**
和	她	有	原文如此	一个	精通	所有者	我	作为	纳	说服	的	我的	艾因	判断	可以	奥沃克姆	.

她对我有着如此强大的控制力，以至于我任何说服自己的努力都无法战胜她。

[ˌes eɪ 'iː]	[ai]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	['neɪθɪŋ]	[bʌt; bət]	[stæn]	-	['glaʊərɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]		,
Sae	**I**	**could**	**do**	**naething**	**but**	**stan**	**'**	**glowering**	**at**	**her**	**like**	**a**	**moudiewart**	**,**
sae	我	可以	做	什么都没有	但	斯坦	-	忧郁	在	她	喜欢	一个	穆迪瓦特	,

Sae 我什么也做不了，只能像个丑角一样怒视着她。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[pɔː]	[aʊt]	[æz; əz]	['mʌkəl]	[ə'bjuːs]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['flʌŋki]	,
while	**she**	**poured**	**out**	**as**	**muckle**	**abuse**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**her**	**flunkey**	**,**
尽管	她	倾倒	出去	作为	大块	虐待	作为	如果	我	有	到过	她	奴才	,

她对我破口大骂，就好像我是她的跟班一样。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	[lɔːd]	[ænd; ənd]	['mɑːstə(r)]	.
instead	**of**	**her**	**natural**	**lord**	**and**	**master**	**.**
反而	的	她	自然的	主	和	掌握	.

而不是她真正的主人。

[eɪns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[ai]	[fænd]	[maɪ]	['niːvɪz]	[juːk]	[tuː; tə]	[giː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[klaʊr]	[baɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	['bælənsɪŋ]	[ə'kaʊnts]	,
Ance	**or**	**twice**	**I**	**fand**	**my**	**nieves**	**yeuking**	**to**	**gie**	**her**	**a**	**clour**	**by**	**way**	**of**	**balancing**	**accounts**	**,**
安斯	或者	两次	我	粉丝	我的	妮维斯	余京	到	gie	她	一个	颜色	经过	方式	的	平衡	账户	,

一两次我发现我的天哪，我竟然想通过平衡账目来给她一个颜色，

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	['ɪnfluəns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	,
but	**such**	**was**	**the**	**power**	**of**	**influence**	**she**	**had**	**obtained**	**,**
但	这样的	曾是	这	力量	的	影响	她	有	获得	,

但她所获得的影响力就是如此之大。

[ðæt]	[ai]	-	[tʃiːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['veri]	[hɑːrts]	-	.
that	**I**	**durstna**	**cheep**	**for**	**my**	**very**	**heart's**	**blude**	**.**
那	我	-	便宜	为了	我的	非常	心脏的	-	.

我不愿为我内心深处的鲜血付出代价。

[səʊ]	[ə'wei]	[ʃiː; ʃi]	[geɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['erənd]	,
So	**awa**	**she**	**gaed**	**on**	**her**	**errand**	**,**
所以	awa	她	盖德	在	她	差事	,

于是她便出发去办事了。

['liːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	['sɪtɪn]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[tuː; tə]	[mæk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['despərət]	[kən'dɪʃn]	.
leaving	**me**	**sittin**	**'**	**by**	**the**	**fire**	**to**	**mak**	**the**	**best**	**of**	**my**	**desperate**	**condition**	**.**
离开	我	坐着	-	经过	这	火	到	制作	这	最好的	的	我的	绝望的	状况	.

留下我独自坐在火堆旁，在绝望的境地中挣扎求生。

“ [əʊ] , ['nænsi] , ” [sed] [ai][tuː; tə][maɪ] ['dɔːktər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['mendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [sɑːk] ,
“ O , Nancy , ” said I to my dochter , as she sat mending her brither's sark ,
“ 哦 , 南希 , ” 说 我 到 我的 女儿 , 作为 她 卫星 修补 她 - 萨克 ,

“哦，南希,”我对女儿说，她当时正坐在那里缝补她哥哥的衬衫。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɪz][nə; nɑː][jɔː(r); jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['wʊmən] ? ”
opposite to me , “ is na your mither an awfu ' woman ? ”
对面的 到 我 , “ 是 纳 你的 母亲 一个 糟糕 - 女士 ? ”

与我相反的是，“你妈妈是个坏女人吗？”

“ [ai] [siː] ['neɪθɪŋ] ['ɔːfuː] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [kwəʊ] - [ðə; ði] ; “ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] - [jiː; ji] [rɪxt] ;
“ I see naething awfu ' about her , ” quo ' the cratur ; “ I think she servit ye richt ;
“ 我 看 什么都没有 糟糕 - 关于 她 , ” 如此 - 这 克拉图尔 ; “ 我 思考 她 - 是的 右 ;

“我看不出她有什么不好,”那人说道；“我认为她对你很好；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][ə; eɪ][mæn] , [ai] [wʊd] [dʒʌst] [triːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
and had I a man , I would just treat him in the same way ,
和 有 我 一个 男人 , 我 会 只是 对待 他 在 这 相同的 方式 ,

如果我是男人，我也会以同样的方式对待他。

[ɪf] [hiː; hi] - [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] - [ai] ['wɒntɪd] .
if he daured to set his nose against onything I wanted .
如果 他 - 到 放 他的 鼻子 反对 - 我 通缉 .

如果他胆敢反对我想要的东西。

” [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][jiː; ji] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] [freɪ] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] - ,
” I declare to ye , when I heard this frae my ain flesh and blude ,
” 我 宣布 到 是的 , 什么时候 我 听到 这 弗雷 我的 艾因 肉 和 - ,

“我向你们宣告，当我从我的血肉之躯中听到这话时，

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʌm'faund;-də] .
I was perfectly dumfoundered .
我 曾是 完美 惊愕不已 .

我当时完全懵了。

[ðə; ði] [beən] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][maɪ] [niː] — [ðæt] [juːst] , [wen] [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ,
The bairn I had brought up on my knee — that used , when a wee thing ,
这 孩子 我 有 带来 向上 在 我的 膝盖 — 那 用过的 , 什么时候 一个 哇 事物 ,

我从小抱在膝上养大的孩子——那个曾经的小家伙，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,
to come and sit beside me at the loom ,
到 来 和 坐 旁 我 在 这 织布机 ,

过来坐在我旁边织布机旁，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [maɪ] [pɜːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [hænd] — [ɒdz] , [mæn] ,
and who was in the custom of wheeling my pirns wi ' her ain hand — odds , man ,
和 WHO 曾是 在 这 风俗 的 惠灵 我的 皮尔恩斯 wi - 她 艾因 手 — 赔率 , 男人 ,

而且她还习惯用自己的手推着我的酒杯——真是不可思议，伙计。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['despərət] .
it was desperate .
它 曾是 绝望的 .

当时情况非常危急。

[ai] ['kʊdnə] [seɪ] ['ænaɪðər] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ai] - [ə; eɪ] [bɪg] [teə(r); tɪə] [kʌm] [hæp] - [hæp] ['aʊər] [maɪ]
I couldna say anither word , but I faund a big tear come hap - happing ower my
我 可以 说 另一个 单词 , 但 我 - 一个 大的 撕 来 哈普 - 快乐的 所有者 我的
['rʌŋkəld] [tʃiːks] ,
runkled cheeks ,
伦克尔德 脸颊 ,

我一句话也说不出来，但我发现一滴大眼泪顺着我布满皱纹的脸颊滑落下来。

[ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [hæd; həd] [wet] [ðem; ðəm] [sɪn] - [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['lædi] - - [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)]
the first that had wet them sin ' I was a bit laddie rinnin ' about before
这 第一的 那 有 湿的 他们 罪 - 我 曾是 一个 少量 小伙子 - - 关于 前
[ðə; ði] [ʃuːlə] [dɔː(r)] .
the schule door .
这 学校 门 .

第一个弄湿他们的罪孽，我还是个小混混，在学校门口闲逛。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] - [ə'bjuː.sɪv.nəs] [tuː; tə] [ðɪs] ?
What was her mither's abusiveness to this ?
什么 曾是 她 - 虐待 到 这 ?

她母亲对她有多么虐待?

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [θəʊl] ['mʌkəl] [freɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] , [əʊ] ,
A man may thole muckle frae his wife , but , oh ,
一个 男人 可能 洞 大块 弗雷 他的 妻子 , 但 , 哦 ,

一个男人可能会对他的妻子不忠，但是，哦，

[ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] - - [beən] [gæŋ] [laɪk] ['ærəus] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
the harsh words of an undutifu ' bairn gang like arrows to his heart ,
这 残酷的 字 的 一个 - - 孩子 帮派 喜欢 箭头 到 他的 心 ,

那些不孝子团伙的恶毒言语如同利箭射入他的心脏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wiːp] [tɪəz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['bɪtənəs] .
and he weeps tears of real bitterness .
和 他 哭泣 眼泪 的 真实的 苦味 .

他流下了充满苦涩的泪水。

[ai] ['wɑːznə] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] ['læsi] — [ai] [wɒz; wəz] ['aʊər] [griːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgəd] ;
I wasna angry at the lassie — I was ower grieved to be angered ;
我 竞技场 生气的 在 这 恋人 — 我 曾是 所有者 伤心 到 是 愤怒 ;

我并没有生那姑娘的气——我更难过的是自己竟然会生气;

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [fænd] [ðæt] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ]
and for the first time I fand that my former sufferings were only as a
和 为了 这 第一的 时间 我 粉丝 那 我的 以前的 苦难 是 仅有的 作为 一个
['sɪŋg(ə)l] [θred] [tuː; tə] [ə; eɪ] [heɪl] [hæŋk] [ɒv; əv] [jɑːn] ,
single thread to a hale hank of yarn ,
单身的 线 到 一个 哈尔 汉克 的 纱 ,

我第一次发现，我过去的苦难只不过是整团毛线中的一根细线而已。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ai] ['sʌfəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
compared to them I suffered at this moment .
比较的 到 他们 我 遭受 在 这 片刻 .

和他们相比，我此刻感到很痛苦。

- , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [meə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [stænd] , [səʊ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
A'thegither , the thing was mair than I could stand , so rising up ,
- , 这 事物 曾是 梅尔 比 我 可以 站立 , 所以 上升 向上 ,

总而言之，这件事超出了我的承受范围，所以我站了起来，

[ai] - [maɪ'sɛl] [tuː; tə] [maɪ] [bʌt; bət] - [æn; ən] - [ben] ['neɪbə(r)] , ['ændruː] [brænd] .
I betaks mysel to my but - an - ben neighbour , Andrew Brand .
我 - 我 到 我的 但 - 一个 - 本 邻居 , 安德鲁 品牌 .

我向我的邻居安德鲁·布兰德（Andrew Brand）求助。

['ændruː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [sə'geɪʃəs] [tʃiːl] , [ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'sɛl] , [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [tuː; tə]
Andrew was an uncommon sagacious chiel , and , like mysel , a weaver to
安德鲁 曾是 一个 罕见 明智 奇尔 , 和 , 喜欢 我 , 一个 织工 到
[hɪz; ɪz] [treɪd] .
his trade .
他的 贸易 .

安德鲁是一位非凡的睿智之士，而且和我一样，也是一位技艺精湛的织工。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [buːk] - ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [ɒn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] ,
He was beuk - learned , and had read a hantle on different subjects ,
他 曾是 贝克 - 学习 , 和 有 读 一个 汉特尔 在 不同的 主题 ,

他学识渊博，阅读过许多不同主题的书籍。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][fəʊks] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
so that he was naturally looked up to by the folks round about ,
所以 那 他 曾是 自然 看起来 向上 到 经过 这 各位 圆形的 关于 ,

因此，他自然而然地受到了周围人的尊敬。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɪə(r)] .
on account of his great lear .
在 帐户 的 他的 伟大的 李尔 .

因为他伟大的李尔王。

[wen] - [geɪd] [ɹæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [striːt] , [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ,
When onything gaed wrang about the Leechlee Street , where we lived ,
什么时候 - 盖德 胡说 关于 这 - 街道 , 在哪里 我们 居住地 ,

当利奇利街（我们居住的地方）发生任何不测时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [glæd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] ;
we were a ' glad to consult him ;
我们 是 一个 - 高兴的 到 咨询 他 ;

我们很高兴能向他咨询；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['rekən] [nəʊ] ['greɪtli] [bɪ'hɪnt] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [miːk] , [ðə; ði]
and his advice was reckoned no greatly behint that of Mr Meek , the
和 他的 建议 曾是 估计 不 非常 背后 那 的 先生 温顺 , 这
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

他的建议被认为不逊于部长米克先生的建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊntə(r)] , [ɔː(r)] - - , [æz; əz][hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] ;
He was a great counter , or ' rithmetishian , as he ca'd it ;
他 曾是 一个 伟大的 柜台 , 或者 - - , 作为 他 - 它 ;

他是一位出色的算术家，或者用他自己的话说，是一位“算术高手”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɑːkt] [baɪ] ['mɒni] [gyd] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ][pen][æz; əz]
and it was thocht by mony gude judges that he could handle a pen as
和 它 曾是 思想 经过 金钱 古德 法官 那 他 可以 处理 一个 笔 作为
[wiːl] [æz; əz]['mɪstə(r)] [dɪk] ,
weel as Mr Dick ,
威尔 作为 先生 迪克 ,

许多有见地的法官认为，他的写作能力不亚于迪克先生。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ˌhɪm'sɛl] .
the writing - master , himsel .
这 写作 - 掌握 , 他自己 .

写作大师本人。

[səʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] - [ben][tuː; tə] ['ænˌdruːz] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət]
So , as I was saying , I stappit ben to Andrew's , to ask his advice , but
所以 , 作为 我 曾是 说 , 我 - 本 到 安德鲁的 , 到 问 他的 建议 , 但
, [ɒdz] !
, odds !
, 赔率 !

所以，正如我刚才所说，我赶紧去了安德鲁家，想听听他的意见，但是，运气真好！

[ɪf] [jiː; ji]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [ai]
if ye ever saw a man in sic a desperate passion as he was in when I
如果 是的 曾经 锯 一个 男人 在 原文如此 一个 绝望的 热情 作为 他 曾是 在 什么时候 我
- [hɪm] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ][maɪ][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːktər] .
tauld him how I had been used by my wife and dochter .
- 他 如何 我 有 到过 用过的 经过 我的 妻子 和 女儿 .

如果你们见过像我告诉他我是如何被我的妻子和女儿利用时那样绝望的愤怒的人，你们就会明白了。

“ ['wɪljəm] [ɛmgdiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪən] [strɒŋ] [eɪn] ,
“ William M'Gee , ” said he , raising his voice , — it was a geyan strong ane ,
“ 威廉 麦吉 , ” 说 他 , 提高 他的 嗓音 , — 它 曾是 一个 盖扬 强的 一个 ,

“威廉·麦吉，”他提高嗓门说道——那声音洪亮有力。

— “ [jɜːr] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['gɑːmərɪl] .
— “ ye're an absolute gomeril .
— “ 是的 一个 绝对 戈梅里尔 .

——“你们绝对是个戈默里尔。

[əʊ] , [mæn] , [bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] - [sʌmf] !
Oh , man , but ye're a henpeckit sumph !
哦 , 男人 , 但 是的 一个 - 夏季 !

噢，伙计，但你真是个怕老婆的人！

[ai] [tel] [jiː; ji] , [jɜːr] [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːtʃɪŋ] - [stɒk] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm]
I tell ye , ye're a gawpus and a lauching - stock , and no worth the name
我 告诉 是的 , 是的 一个 高巴 和 一个 启动 - 库存 , 和 不 值得 这 姓名
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

我告诉你，你就是个笨蛋，是个发射架，连人都配不上。

[duː; də][jiː; ji][hɪə(r)] [ðæt] ? ”
Do ye hear that ? ”
做 是的 听到 那 ? ”

你们听到了吗?

“ [əʊ] [eɪ] , [ai] - ['veri] [wiːl] , ” [kwəʊ] - [ai] , [nəʊ] [ðæt] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌes eɪ 'iː]['spəʊkən][tuː; tə] ,
“ O ay , I hear't very weel , ” quo ' I , no that pleased at being sae spoken to ,
“ 哦 哎 , 我 - 非常 威尔 , ” 如此 - 我 , 不 那 高兴 在 存在 sae 说 到 ,

“哦，我听不太清楚，”我说道，不太高兴有人这样跟我说话。

['iːv(ə)n][baɪ] ['ændruː] [brænd] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ai][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [gyd] [diːl] [freɪ] ,
even by Andrew Brand , who was a man I could stamach a gude deal frae ,
甚至 经过 安德鲁 品牌 , WHO 曾是 一个 男人 我 可以 - 一个 古德 交易 弗雷 ,

即使是安德鲁·布兰德，一个我都能和他达成良好交易的人，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] — “ [ai]
in the way of reproof — “ I
在 这 方式 的 责备 — “ 我

以责备的方式——“我

-
hear't
-

心

[ə; eɪ] - [wiːl] ['iːnjuːk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['mʌkəl] [tuː; tə][jiː; ji] , [neɪ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
a ' weel eneuch , and am muckle obleeged to ye , nae doubt , for your
一个 - 威尔 恩诺克 , 和 是 大块 流血 到 是的 , 纳 怀疑 , 为了 你的
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . ”
consolation . ”
安慰 . ”

足够了，毫无疑问，我非常感激你们的安慰。”

“ ['huːlɪ] [ænd; ənd] ['feəli] , ['wɪljəm] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [təʊn] ,
“ Hooly and fairly , William , ” said he in a kinder tone ,
“ 胡利 和 相当 , 威廉 , ” 说 他 在 一个 幼儿园 语气 ,

“说得好，威廉,”他语气缓和了一些说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɜːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
for he saw I was a degree hurt by his speech .
为了 他 锯 我 曾是 一个 程度 伤害 经过 他的 演讲 .

因为他看出我被他的话伤到了。

“ [kʌm] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ][jiː; ji] , [mæn] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['maʊnə] [tɑːk] - [ə'mɪs] [ai] [heɪ]
“ Come , I was only joking ye , man , and ye maunna tak onything amiss I hae
“ 来 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 是的 , 男人 , 和 是的 毛纳 tak - 错误 我 哈
[sed] .
said .
说 .

“拜托，我只是开玩笑而已，你别误会我说的话。”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , ['wɪljəm] , [ai] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji][æz; əz][ə; eɪ] [friːn] - ,
But , really , William , I speak to ye as a frien ' ,
但 , 真的 , 威廉 , 我 说话 到 是的 作为 一个 朋友 - ,

但是，威廉，说真的，我是以朋友的身份跟你说话的。

[ænd; ənd] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ɒv; əv]
and tell ye that ye are submitting to a tyranny which no man of
和 告诉 是的 那 是的 是 提交 到 一个 暴政 哪个 不 男人 的
['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] .
common understanding ought to submit to .
常见的 理解 应该 到 提交 到 .

告诉你们，你们正在屈服于一种任何有常识的人都不应该屈服的暴政。

[ɪz] [ðɪs] [nəʊ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ?
Is this no the land of liberty ?
是 这 不 这 土地 的 自由 ?

这里难道不是自由之地吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nəʊ][dʒʌst][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] ['pæləs] [daʊn] [baɪ] ;
Are we no just as free as the Duke in his grand palace down by ;
是 我们 不 只是 作为 自由的 作为 这 公爵 在 他的 盛大 宫殿 向下 经过 ;

难道我们不能像住在附近宏伟宫殿里的公爵一样自由吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] - [ə; eɪ] [rɪxt] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
and has onybody a richt — tell me that ,
和 有 - 一个 右 — 告诉 我 那 ,

而且只有一个人有权利——告诉我，

['wɪljəm] [ɛmgdiː] — [tuː; tə] - ['aʊər] ['ænaɪðər][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [dʌz] ['aʊər] [juː; jʊ] !
William M'Gee — to tyranneeze ower anither as your wife does ower you !
威廉 麦吉 — 到 - 所有者 另一个 作为 你的 妻子 做 所有者 你 !

威廉·麦吉——像你妻子支配你一样支配他人!

[aɪl] [nəʊ] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
I'll no tell ye what to do ,
患病的 不 告诉 是的 什么 到 做 ,

我不会告诉你们该怎么做，

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːktər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]
but I'll just tell ye what I would do if my wife and dochter treated me
但 患病的 只是 告诉 是的 什么 我 会 做 如果 我的 妻子 和 女儿 治疗 我
[æz; əz] [jɔːz] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] :
as yours have treated you :
作为 你的 有 治疗 你 :

但我可以告诉你，如果我的妻子和女儿像你的妻子和女儿对待你那样对待我，我会怎么做：

[lɒʃ] , [mæn] , [ai] [wʊd] [dɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːnz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [nɒk] [ðeə(r)] [hedz] [ðə'gɪðər] [laɪk] [twɔː]
losh , man , I would ding their harns about , and knock their heads thegither like twa
洛什 , 男人 , 我 会 叮 他们的 脑 关于 , 和 敲 他们的 头部 聚集 喜欢 twa
['kɜːlɪŋ] - [steɪn] .
curling - stanes .
冰壶 - 石器 .

哈哈，伙计，我会把他们的安全带扯来扯去，让他们的脑袋像两块卷曲的石头一样互相撞击。

[ai] [wʊd] [aɪ] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] .
I would aye be master in my ain house .
我 会 是的 是 掌握 在 我的 艾因 房子 .

我永远是自己家的主人。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ænˌdruːz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ai] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['geɪən] ['ræʃ(ə)nəl] ,
” This was Andrew's advice , and I thocht it sounded geyan rational ,
” 这 曾是 安德鲁的 建议 , 和 我 思想 它 听起来 盖扬 合理的 ,

这是安德鲁的建议，我觉得听起来很有道理。

['əʊnli][nəʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['præktɪs] .
only no very easy to be put in practice .
仅有的 不 非常 简单的 到 是 放 在 实践 .

只是在实践中不太容易做到。

- , [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'sɛl] , [aɪl] [kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hoosomever , thinks I to mysel , I'll consider about it ,
- , 思考 我 到 我 , 患病的 考虑 关于 它 ,

然而，我心想，我会考虑一下的。

[ænd; ənd] [dʒɪn] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [maɪ'sɛl][tuː; tə][mæk][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [wɑː] [ken]
and gin I could only bring mysel to mak the experiment , wha kens
和 杜松子酒 我 可以 仅有的 带来 我 到 制作 这 实验 , 世界卫生大会 肯斯

还有杜松子酒，我只能自己带去做这个实验，谁知道呢？

[bʌt; bət][ai] [mɪʃt] [sək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?
but I micht succeed to a miracle ?
但 我 米赫特 成功 到 一个 奇迹 ?

但我或许能创造奇迹？

[ɒn] [stæp] [bæk] [tuː; tə][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] ,
On stapping back to my ain house ,
在 捆扎 后退 到 我的 艾因 房子 ,

回到我自己的房子后，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][tɑːk][ə; eɪ] - - [ɒv; əv] ['wɪski] ,
the first thing I did was to tak a thimblefu ' of whisky ,
这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 tak 一个 - - 的 威士忌酒 ,

我做的第一件事就是喝了一小口威士忌。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['giːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪkl] [spʌŋk] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['ɒnɪ] [freʃ] ['rʌmpəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
by way of gieing me a pickle spunk , in case of ony fresh rumpus wi ' the
经过 方式 的 gieing 我 一个 泡菜 胆量 , 在 案件 的 仅 新鲜的 喧闹 wi - 这
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

以防万一我和老婆又吵架，给我点儿刺激。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [maɪ][aɪ'dɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪ] [fænd] ,
and also to clear up my ideas ; for I hae fand ,
和 还 到 清除 向上 我的 想法 ; 为了 我 哈 粉丝 ,

也为了理清我的思路；因为我有……

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læŋ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] , [ðə; ði] - , [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] ,
that after a lang spell at the loom , the thochts , as weel as the body ,
那 后 一个 语言 拼写 在 这 织布机 , 这 - , 作为 威尔 作为 这 身体 ,

在织布机前长时间工作之后，思想以及身体，

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] - .
are like to get stupid and dozey .
是 喜欢 到 得到 愚蠢的 和 - .

容易变得愚蠢和昏昏欲睡。

[səʊ][ai][tæks][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
So I taks a drappie , and sits down quietly by the fireside ,
所以 我 任务 一个 - , 和 坐着 向下 悄悄 经过 这 炉边 ,

于是我拿了一杯咖啡，静静地坐在壁炉旁。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['mægi] [freɪ] ['skəʊldɪŋ] ['mɪsɪz] [tɒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
waiting for the return of Maggie frae scolding Mrs Todd about the flour .
等待 为了 这 返回 的 玛吉 弗雷 责骂 太太 托德 关于 这 面粉 .

等着玛吉回来，她正在责骂托德太太关于面粉的事。

[ɪn][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] .
In she comes , a ' in a flurry .
在 她 来 , 一个 - 在 一个 阵雪 .

她匆匆忙忙地进来了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [kæm][fɑːst] ,
Her face was as red as a peony rose , her breathing cam fast ,
她 脸 曾是 作为 红色的 作为 一个 牡丹 玫瑰 , 她 呼吸 摄像头 快速地 ,

她的脸红得像牡丹花一样，呼吸急促起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪt] - [laɪk] [eɪn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [seə] ['wɑːsl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
and she lookit a'thegither like ane that has had a sair warsle wi ' the
和 她 瞧瞧 - 喜欢 一个 那 有 有 一个 赛尔 战争 wi - 这
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

她看起来就像是跟舌头打过一场激烈的仗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [freɪ] ['biːɪŋ] ['daʊnkɑːst] .
But she was far frae being downcast .
但 她 曾是 远的 弗雷 存在 沮丧 .

但她远没有垂头丧气。

[ɒn] [ðə; ði] [kən'treɪr] , [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːki] [kɒk] ;
On the contrair , she lookit as proud as a Turkey cock ;
在 这 相反 , 她 瞧瞧 作为 自豪的 作为 一个 火鸡 公鸡 ;

相反，她看起来就像一只骄傲的火鸡；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [teɪl] [əʊ] - [maɪ] [iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][græn] - ['vɪktəri]
and I saw wi ' the tail o ' my ee that she had gained a gran ' victory
和 我 锯 wi - 这 尾巴 o - 我的 ee 那 她 有 获得 一个 奶奶 - 胜利
['aʊər] [pʊə] ['mɪsɪz] [tɒd] ,
ower puir Mrs Todd ,
所有者 普伊 太太 托德 ,

我从眼尾看到，她战胜了可怜的托德太太，取得了巨大的胜利。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[duːs]	,	['kwaɪət]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[neɪ]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	-	.
who	**was**	**a**	**douce**	**,**	**quiet**	**woman**	**,**	**and**	**nae**	**match**	**for**	**the**	**like**	**of**	**her**	**in**	**randying**	**.**
WHO	曾是	一个	温柔	,	安静的	女士	,	和	纳	匹配	为了	这	喜欢	的	她	在	-	.

她是一位温柔、安静的女子，在放荡方面无人能及。

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[stʌmp]	[ænd; ənd]	[mæk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[freɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	-	[ðə; ði]	[pʊə]	['bɒdi]	;
So	**she**	**began**	**to**	**stump**	**and**	**mak**	**a**	**great**	**phrase**	**about**	**the**	**way**	**she**	**had**	**outcrawed**	**the**	**puir**	**body**	**;**
所以	她	开始	到	树桩	和	制作	一个	伟大的	短语	关于	这	方式	她	有	-	这	普伊	身体	;

于是她开始结结巴巴地说出一句精彩的话语，讲述她是如何摆脱这具可怜的躯体的；

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	-	[æz; əz]	[ˌʌp'set]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[djuːk]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kiːpə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pæləs]	.
and	**was**	**a'thegither**	**as**	**upset**	**about**	**it**	**as**	**if**	**Duke**	**Hamilton**	**had**	**made**	**her**	**keeper**	**of**	**his**	**palace**	**.**
和	曾是	-	作为	沮丧的	关于	它	作为	如果	公爵	汉密尔顿	有	制成	她	守门员	的	他的	宫殿	.

她对此感到非常沮丧，就好像汉密尔顿公爵让她担任宫殿的看守一样。

[lɒʃ]	!
Losh	**!**
洛什	!

洛什！

[ai]	[wɒz; wəz]	[mæd]	[tuː; tə]	-	,
I	**was**	**mad**	**to**	**heart't**	**,**
我	曾是	疯狂的	到	-	,

听到这个消息我非常生气。

[ænd; ənd]	[twɔː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[taɪmz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gyd]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
and	**twa**	**or**	**three**	**times**	**had**	**a**	**gude**	**mind**	**to**	**put**	**in**	**a**	**word**	**,**
和	twa	或者	三	时代	有	一个	古德	头脑	到	放	在	一个	单词	,

而且两三次都想插句话，

[tuː; tə]	[sɪk]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	['kʌrɪdʒ]	[reɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dræp]		;
to	**sic**	**a**	**degree**	**was**	**my**	**courage**	**raised**	**by**	**the**	**drap**	**speerits**	**;**
到	原文如此	一个	程度	曾是	我的	勇气	提高	经过	这	垂帘	斯皮里茨	;

某种程度上，我的勇气被那些泼墨的斯皮里茨人激发了；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['raɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maʊθ]	,
but	**aye**	**as**	**the**	**words**	**were**	**rising**	**to**	**my**	**mouth**	**,**
但	是的	作为	这	字	是	上升	到	我的	嘴	,

但是，就在我即将说出这些话的时候，

[ðə; ði]	[θɑːkt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kæn; kən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	[sent]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[ə'gen]	,
the	**thocht**	**of**	**the**	**can**	**and**	**the**	**dressing**	**sent**	**them**	**back**	**again**	**,**
这	思想	的	这	能	和	这	敷料	发送	他们	后退	再次	,

罐头和调料的念头又把他们拉了回去。

[tɪl]	[ðeɪ]	[stʌk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[beɪn]	[ɪn]	[maɪ]	[θrəʊt]	.
till	**they**	**stuck**	**like**	**a**	**bane**	**in**	**my**	**throat**	**.**
直到	他们	卡住	喜欢	一个	祸根	在	我的	喉	.

直到它们像瘟疫一样堵在我的喉咙里。

['veri]	['laɪkli]	[ai]	[mɪʃt]	[heɪ]	[sed]	[nɛə]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
Very	**likely**	**I**	**micht**	**hae**	**said**	**ne'er**	**a**	**word**	**,**
非常	可能	我	米赫特	哈	说	从未	一个	单词	,

很可能我一个字都没说过。

[ænd; ənd] ['ændruː] [brændz] [əd'vaɪs] [mɪʃt] [heɪ] [geɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [biːn]
and Andrew Brand's advice micht hae gane for naething , had it no been
和 安德鲁 品牌的 建议 米赫特 哈 游戏 为了 什么都没有 , 有 它 不 到过
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nænsi] ,
for the cratur Nancy ,
为了 这 克拉图尔 南希 ,

如果不是因为那个叫南希的家伙，安德鲁·布兰德的建议可能毫无用处。

[huː] [wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] - [dɪ'spjuːt] ,
who was sae lifted up about her mither's dispute ,
WHO 曾是 sae 抬起 向上 关于 她 - 争议 ,

她因为母亲的争吵而感到不安，

[ðæt] ['neɪθɪŋ] [wʊd] [seə] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] [heɪl] [ə'feə(r)] ['menʃ(ə)nd] [kʌt] [ænd; ənd]
that naething would sair her but to hae the hale affair mentioned cut and
那 什么都没有 会 赛尔 她 但 到 哈 这 哈尔 事务 提及 切 和
[draɪ] .
dry .
干燥 .

她最希望的就是把这件事彻底解决掉。

“ [ænd; ənd][dɪd][jiː; ji][kɑːst] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] [tɒd] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ” [kwəʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌti] ,
“ And did ye cast up to Mrs Todd , mither , ” quo ' the little cutty ,
“ 和 做过 是的 投掷 向上 到 太太 托德 , 母亲 , ” 如此 - 这 小的 卡蒂 ,

“你有没有把东西扔给托德太太，妈妈？”小家伙问道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fæt] ? ”
“ that she was fat ? ”
“ 那 她 曾是 胖的 ? ”

“说她胖？”

“ [eɪ] , [ðæt] [ai][dɪd] , ” [sed] ['mægi] .
“ Ay , that I did , ” said Maggie .
“ 哎 , 那 我 做过 , ” 说 玛吉 .

“是的，我的确这么做了，”玛吉说。

“ [ai] - [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːn] - [dɔː(r)] .
“ I tell't her she was like a barn - door .
“ 我 - 她 她 曾是 喜欢 一个 谷仓 - 门 .

“我告诉她，她就像一扇谷仓门。”

[ai] - [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
I tell't her she was like the side of a house .
我 - 她 她 曾是 喜欢 这 边 的 一个 房子 .

我告诉她，她就像房子的一侧。

- [jɜːr] [ə; eɪ] [səʊ] , - [kwəʊ] - [ai] ; - [jiː; ji] [get] [fuː] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
' Ye're a sow , ' quo ' I ; ' ye get fou every hour of the day ,
- 是的 一个 母猪 , - 如此 - 我 ; - 是的 得到 福 每一个 小时 的 这 天 ,

“你真是个母猪,”我说，“你一天到晚都在找茬儿。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['guːdˌmæn] ! -
wi ' your lump of a gudeman ! '
wi - 你的 块 的 一个 古德曼 ! -

带着你那块笨蛋古德曼！

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɑːznə][ə; eɪ] - — [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] ['suːnə(r)][hæd; həd] ['mægi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]
” But this wasna a ' — for nae sooner had Maggie answered her
” 但 这 竞技场 一个 - — 为了 纳 很快 有 玛吉 回答 她
- [fɜːst] ['kwestʃən] ,
dochter's first question ,
- 第一的 问题 ,

“但这里却——因为玛吉还没来得及回答她女儿的第一个问题，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɒz; wəz] ['redi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ænaɪðər] : “ [ænd; ənd] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,
than the cratur was ready wi ' anither : “ And , mither ,
比 这 克拉图尔 曾是 准备好 wi - 另一个 : “ 和 , 母亲 ,

比那位牧师准备好的还要好：“还有，母亲，

[dɪd][jiː; ji][kɑːst][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ? ”
did ye cast up to her that her faither was a meeser ? ”
做过 是的 投掷 向上 到 她 那 她 父亲 曾是 一个 - ? ”

你们曾告诉她，她的父亲是个穷人吗?

“ [ə'twiːl] [dɪd][ai] , ['nænsi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] .
“ Atweel did I , Nancy , ” answered the gudewife .
“ 环 做过 我 , 南希 , ” 回答 这 古德维夫 .

“我的确做到了，南希，”太太回答道。

“ [ai] - [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .
“ I tell't her a ' that .
“ 我 - 她 一个 - 那 .

“我告诉她这些。”

[ai] [kuːst] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ,
I coost up to her that her faither was a meeser ,
我 海岸 向上 到 她 那 她 父亲 曾是 一个 - ,

我告诉她，她父亲是个混蛋。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] [ɒn][ə; eɪ] [laʊs] , [ænd; ənd][mæk] [briːks] [ɒv; əv][ɪts] [skɪn] ,
and would ride to Lunnon on a louse , and mak breeks of its skin ,
和 会 骑 到 伦农 在 一个 虱 , 和 制作 短裤 的 它是 皮肤 ,

他会骑着虱子去伦农，并用虱子的皮做裤子。

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ɒv; əv][ɪts] ['tæləʊ] .
and candles of its tallow .
和 蜡烛 的 它是 脂 .

以及用它的油脂制成的蜡烛。

” [ai][kʊd; kəd] [θəʊl] [ðɪs] [neɪ] ['læŋər] .
” I could thole this nae langer .
” 我 可以 洞 这 纳 兰格 .

“我可以再坚持一段时间。”

[ai][fænd][ðə; ði] [heɪl] [mæn] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
I fand the hale man working within me , and was moved to a pitch of
我 粉丝 这 哈尔 男人 在职的 之内 我 , 和 曾是 已搬 到 一个 沥青 的
['deərɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

我发现我体内那个强壮的男人在运作，并被激发出一种大胆的魄力。

[meə(r)] [laɪk] ['mædnəs] [ðæn; ðən] - [els] .
mair like madness than onything else .
梅尔 喜欢 疯狂 比 - 别的 .

与其说是疯狂，不如说是疯狂。

[feɪθ] , [ðə; ði] ['wɪski] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gyd] ['sɜːvɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['ændruː] [brændz]
Faith , the whisky was of gude service now , and so was Andrew Brand's
信仰 , 这 威士忌酒 曾是 的 古德 服务 现在 , 和 所以 曾是 安德鲁 品牌的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

信仰，威士忌现在派上了用场，安德鲁·布兰德的建议也是如此。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] - [maɪ] ['niːvɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌdespə'reɪʃn] , [θruː] [ə'wei][maɪ] [kaʊl] , [tʌkt] [ʌp] [maɪ]
I accordingly steekit my nieves wi ' desperation , threw awa my cowl , tucked up my
我 因此 - 我的 妮维斯 wi - 绝望 , 扔 awa 我的 兜帽 , 塞进去 向上 我的
[sɑːk] [sliːvz] ,
sark sleeves ,
萨克 袖子 ,

于是我绝望地捂住我的耳朵，扔掉兜帽，卷起衬衫袖子。

— [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [æf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
— for my coat happened to be aff at the time ,
— 为了 我的 外套 发生 到 是 亲属 在 这 时间 ,

—因为我当时正好没带外套，

— [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [freɪ] [ðə; ði] [θriː] - ['fʊtɪd] [stuːl] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði]
— and got up frae the three - footed stool I had been sitting upon in the
— 和 得到 向上 弗雷 这 三 - 有脚的 凳子 我 有 到过 坐着 之上 在 这
['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [iː] .
twinkling of an ee .
闪烁 的 一个 ee .

——然后，我眨眼间就从我一直坐着的三脚凳上站了起来。

[ai] - [ə; eɪ] - ['aʊər] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)] , [ɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['æŋgə(r)]
I trumbled a ' ower , but whether it was wi ' fear , or wi ' anger
我 - 一个 - 所有者 , 但 无论 它 曾是 wi - 害怕 , 或者 wi - 愤怒
,
,
,

我跌倒了，但不知是因为恐惧，还是因为愤怒，

[ɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [beɪθ] [pʊt] [ðə'gɪðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
or wi ' baith put thegither , it would be difficult to say .
或者 wi - 拜斯 放 聚集 , 它 会 是 难的 到 说 .

或者，如果把它们放在一起，那就很难说了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpɪst] .
I was in an awfu ' passion , and as fairce as a papist .
我 曾是 在 一个 糟糕 - 热情 , 和 作为 - 作为 一个 天主教徒 .

我当时怒火中烧，而且像个天主教徒一样公正。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] [ai] , “ [jiː; ji] [kuːst] [ʌp] [sɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] [tɒd]
“ And so , ” said I , “ ye coost up sic things to the honest woman , Mrs Todd
“ 和 所以 , ” 说 我 , “ 是的 海岸 向上 原文如此 事物 到 这 诚实的 女士 , 太太 托德
!
!
!

“于是,”我说,“你们就对诚实的托德太太编造了这些故事！”

[əʊ] , ['mægi] [ɛmgdiː] , ['mægi] [ɛmgdiː] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jʊr'sɛl] ? ”
O , Maggie M'Gee , Maggie M'Gee , are ye no ashamed of yoursel ? ”
哦 , 玛吉 麦吉 , 玛吉 麦吉 , 是 是的 不 羞愧 的 你自己 ? ”

哦，玛吉·麦吉，玛吉·麦吉，你难道不感到羞耻吗？

- [ˌəʊ 'diː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [heɪ] [djuːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gyd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' Od it would hae dune your heart gude to see how she glowered at me .
- 奇数 它 会 哈 沙丘 你的 心 古德 到 看 如何 她 怒目而视 在 我 .

“奇怪的是，看到她怒视着我，你的心会感到一丝慰藉。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][maɪ'sɛl] ,
She was bewildered , and lookit as if to see whether I was mysel ,
她 曾是 困惑 , 和 瞧瞧 作为 如果 到 看 无论 我 曾是 我 ,

她一脸茫然，仿佛在确认我是否是本人。

[ænd; ənd][nəʊ][sʌm; səm]['ɪðə(r)] ['bɒdi] .
and no some ither body .
和 不 一些 另一个 身体 .

而且没有其他任何实体。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] ['dɪdnə] [laɪ] [læŋ] [ə'sliːp] ;
But her evil speerit didna lie lang asleep ;
但 她 邪恶的 斯皮里特 没事 说谎 语言 睡着了 ;

但她邪恶的灵魂并没有一直沉睡；

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [brəʊk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɪb] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] ,
it soon broke out like a squib on the king's birthday ,
它 很快 打破 出去 喜欢 一个 爆破 在 这 国王的 生日 ,

它很快就像一声哑炮一样在国王生日那天爆发了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [mɔːn] [naʊ] [stænd] [fɜːm] , [ɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and I saw that I maun now stand firm , or be a dead man for ever .
和 我 锯 那 我 毛恩 现在 站立 公司 , 或者 是 一个 死的 男人 为了 曾经 .

我意识到我必须坚定立场，否则将永远死去。

“ [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːktər]
“ Has your faither been at the whisky bottle ? ” said she to her dochter
“ 有 你的 父亲 到过 在 这 威士忌酒 瓶子 ? ” 说 她 到 她 女儿

.
:
.

她问女儿：“你父亲是不是又喝威士忌了？”

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔː] [ɒv; əv] [drɪŋk] . ”
“ He looks as if he was the waur of drink . ”
“ 他 看起来 作为 如果 他 曾是 这 哇 的 喝 . ”

“他看上去像是喝得酩酊大醉。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji][kæm][ɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪkɪd] - ;
“ He had a glass just before ye cam in , ” answered the wicked jimpey ;
“ 他 有 一个 玻璃 只是 前 是的 摄像头 在 , ” 回答 这 邪恶 - ;

“就在你们进来之前，他喝了一杯，”邪恶的吉姆佩回答道；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːd] , [wen] ['mægi] [fluː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
and scarcely had she spoken the word , when Maggie flew upon me like a
和 几乎 有 她 说 这 单词 , 什么时候 玛吉 飞翔 之上 我 喜欢 一个
['tiːgər] ,
teeger ,
蒂格 ,

她话音刚落，玛吉就如同跳蚤一样扑向了我。

[ænd; ənd] [giːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skelp] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [luːf] ,
and gied me a skelp on the cheek wi ' her open loof ,
和 gied 我 一个 海带 在 这 脸颊 wi - 她 打开 长柄草 ,

她张开嘴，狠狠地扇了我一巴掌。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [raʊnd] - [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
that made me turn round tapwise on the middle of the floor .
那 制成 我 转动 圆形的 - 在 这 中间 的 这 地面 .

那让我猛地转身，重重地摔在了地板中央。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] , [ai] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ai] [mɔːn] [gəʊ][ɒn] ,
Seeing that affairs were come to this pass , I saw plainly that I maun go on ,
看到 那 事务 是 来 到 这 经过 , 我 锯 显然 那 我 毛恩 去 在 ,

既然事情已经发展到这种地步，我清楚地意识到我必须继续下去。

[nəʊ] [fər'get] [ɪn][ˌes eɪ 'iː] ['duːɪŋ] [maɪ] [friːn] - ['ænˌdruːz] [əd'vaɪs] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][maɪ] [ɔːld] ['mɑːstə(r)]
no forgetting in sae doing my frien ' Andrew's advice , as also my auld master
不 遗忘 在 sae 正在做 我的 朋友 - 安德鲁的 建议 , 作为 还 我的 老 掌握
['tæməs] ['kɜːriz] [əb'zɜːv] ,
Tammas Currie's observe ,
塔玛斯 柯里的 观察 ,

不要忘记我朋友安德鲁的建议，以及我老主人塔马斯·柯里的意见。

[ə'nent] [ə; eɪ] [mæn] - [ə'nuːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [diːl] [ə'wei]
anent a man ha'eing aneuch of the deil in his temper to keep the deil awa
附近 一个 男人 - 阿内克 的 这 魔鬼 在 他的 脾气 到 保持 这 魔鬼 awa
[freɪ] [hɪm] .
frae him .
弗雷 他 .

关于一个心中充满魔鬼气息的人，为了远离魔鬼。

[səʊ] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [spʌŋk] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
So I picked up a ' the spunk I had in me ,
所以 我 挑选 向上 一个 - 这 胆量 我 有 在 我 ,

于是我鼓起勇气，

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [freɪ] [ðə; ði] [dræp] ['wɪski] ; [ænd; ənd] - [tuː; tə] ,
besides what I had frae the drap whisky ; and fa'ing to ,
除了 什么 我 有 弗雷 这 垂帘 威士忌酒 ; 和 - 到 ,

除了我从那杯劣质威士忌里喝到的；还有，

[ai] [giːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [ə; eɪ] ['leðər] [æz; əz] ['nevə(r)] ['wʊmən] [gɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːn] [deɪz] .
I gied her sic a leathering as never woman got in her born days .
我 gied 她 原文如此 一个 皮革 作为 绝不 女士 得到 在 她 出生 天 .

我给了她一顿前所未有的重击，她这辈子都没挨过这种打。

[ɪn] [ei] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] , [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ;
In ae word , she met wi ' her match , and roared aloud for mercy ;
在 ae 单词 , 她 遇见 wi - 她 匹配 , 和 咆哮 大声 为了 怜悯 ;

总之，她遇到了对手，大声哀求饶命；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wʊd] [ɒn] [neɪ] [ə'kaʊnt] [grɑːnt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] - [taɪm]
but this I would on nae account grant , till she promised faithfully that , in a ' time
但 这 我 会 在 纳 帐户 授予 , 直到 她 承诺 忠实 那 , 在 一个 - 时间
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

但我绝不会轻易答应，除非她信守承诺，在将来某个时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['meɪstər] ,
she would acknowledge me as her lord and maister ,
她 会 承认 我 作为 她 主 和 大师 ,

她会承认我是她的主人和师傅，

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and obey me in everything as a dutiful wife should her husband .
和 服从 我 在 一切 作为 一个 尽职尽责的 妻子 应该 她 丈夫 .

凡事都要听从我，像贤妻听从丈夫一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [ɪn] - ['ændruː] [brænd] .
As soon as this was settled , in stappit Andrew Brand .
作为 很快 作为 这 曾是 定居 , 在 - 安德鲁 品牌 .

事情一解决，安德鲁·布兰德就迅速行动起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌes eɪ 'iː] - ,
At the sight of my wife greeting , and me sae fairce ,
在 这 视线 的 我的 妻子 问候 , 和 我 sae - ,

看到妻子向我问好，我也如此公平，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [əˈstɒnɪʃmənt] .
he held up his hands wi ' astonishment .
他 握住 向上 他的 双手 wi - 惊讶 .

他惊讶地举起双手。

“ [ˈwɪljəm] [ɛmgdiː] , ” [kwəʊ] - [hiː; hi] , “ [ɪts] [nəʊ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɜːr] [ˈmeɪstər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! ”
“ William M'Gee , ” quo ' he , “ it's no possible that ye're maister in this house ! ”
“ 威廉 麦吉 , ” 如此 - 他 , “ 它是 不 可能的 那 是的 大师 在 这 房子 ! ”

“威廉·麦吉，”他说道，“你不可能成为这家的主人！”

“ [ɪts] [nəʊ] [ˈəʊnli] [ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , [ˈændruː] , ” [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] ,
“ It's no only possible , but it's true , Andrew , ” was my answer ; and ,
“ 它是 不 仅有的 可能的 , 但 它是 真的 , 安德鲁 , ” 曾是 我的 回答 ; 和 ,

“这不仅是可能的，而且是真的，安德鲁，”我回答道；而且，

[ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ænd; ənd] [səkˈses] .
taking me by the hand , he wished me joy for my speerit and success .
采取 我 经过 这 手 , 他 希望 我 喜悦 为了 我的 斯皮里特 和 成功 .

他握着我的手，祝我精神振奋，事业成功，并为此感到高兴。

[ˌes eɪ ˈiː] [fɑː(r)] , [ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] ; [ðə; ði] [fɜːst] [grænd] [strəʊk] [wɒz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Sae far , sae weel ; the first grand stroke was made , but there was
sae 远的 , sae 威尔 ; 这 第一的 盛大 中风 曾是 制成 , 但 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [duː; də] .
something yet to do .
某物 然而 到 做 .

Sae far, sae weel; 第一个伟大的举动已经完成，但还有一些事情要做。

[ai] [hæd; həd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ə; eɪ] - [aʊtˈstændɪŋ] [dets] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɑkt]
I had discharged a ' outstanding debts wi ' my wife , and had brocht
我 有 出院 一个 - 杰出的 债务 wi - 我的 妻子 , 和 有 布罗赫特
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɜːmz] ;
her to terms ;
她 到 条款 ;

我已经偿清了妻子欠我的债务，并与她达成了和解；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [maɪ] [bɛən] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈsensɪz] ,
but I had yet to reduce my bairns to their senses ,
但 我 有 然而 到 减少 我的 孩子们 到 他们的 感官 ,

但我还没能让我孩子们清醒过来。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈmeɪstər] , [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] [ðeə(r)]
and show them that I was their lord and maister , as weel as their
和 展示 他们 那 我 曾是 他们的 主 和 大师 , 作为 威尔 作为 他们的
- .
mither's .
- .

让他们知道，我既是他们的主人，也是他们母亲的主人。

[pʊə] [θɪŋz] !
Puir things !
普伊 事物 !

普尔的东西！

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɛərli] [ˌmɪsˈɛdʒəˌkeɪtɪd] ,
my heart was wae for them , for they were sairly miseducated ,
我的 心 曾是 wae 为了 他们 , 为了 他们 是 sairly 受过错误教育 ,

我为他们感到难过，因为他们受的教育非常糟糕。

[ænd; ənd] [held] [ˌem ˈiː] [ɪn] [neɪ] [meə(r)] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
and held me in nae mair estimation ,
和 握住 我 在 纳 梅尔 估算 ,

并且不再对我抱有好感

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [eɪn] [ɒv; əv][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn]['wæbstər] [lædz] .
than if I had been ane of my ain wabster lads .
比 如果 我 有 到过 一个 的 我的 艾因 沃布斯特 小伙子们 .

比我自己的那些小伙子们加起来都糟糕。

[səʊ] , [dʒʌst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [gyd] , [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tjuːx] [ben] -
So , just wi ' a view to their gude , I took down a pair of teuch ben -
所以 , 只是 wi - 一个 看法 到 他们的 古德 , 我 采取 向下 一个 一对 的 teuch 本 -
['leðə(r)] [tɔːz] ,
leather taws ,
皮革 塔瓦斯 ,

所以，为了他们的好意，我取下了一双特制的皮革手套。

[wiːl] [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [endz] , [ænd; ənd] [giːd] ['nænsi] [æz; əz] ['mɒni] [kræks] ['aʊər] [ðə; ði]
weel burnt at the finger - ends , and gied Nancy as mony cracks ower the
威尔 烧焦的 在 这 手指 - 结束 , 和 gied 南希 作为 金钱 裂缝 所有者 这
[beə(r)] [nek] ,
bare neck ,
裸 脖子 ,

指尖严重烧伤，南希的脖子上布满了裂痕。

[æz; əz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [skwiːlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] - [baʊndz] .
as set her squeeling beyond a ' bounds .
作为 放 她 尖叫 超过 一个 - 界限 .

让她尖叫声超出了界限。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
It was pitifu ' to see the cratur , how she skipped about the room ,
它 曾是 - - 到 看 这 克拉图尔 , 如何 她 跳过 关于 这 房间 ,

看到那只小家伙在房间里蹦来蹦去，真是可怜。

[ænd; ənd][ræn][ə'wei][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] - [reɪdʒ] .
and ran awa to her mither , to escape my faitherly rage .
和 跑 awa 到 她 母亲 , 到 逃脱 我的 - 愤怒 .

为了躲避我父亲的怒火，她跑去投奔母亲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ə'sɪstəns] [freɪ] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] ;
But a ' assistance frae that quarter was at an end now ;
但 一个 - 协助 弗雷 那 四分之一 曾是 在 一个 结尾 现在 ;

但来自那个季度的援助现在已经结束了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][fɑː] - [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][beg][maɪ] [fə'gɪvnəs] ,
and she was fain to fa ' down on her knees , and beg my forgiveness ,
和 她 曾是 欣然 到 法 - 向下 在 她 膝盖 , 和 求 我的 饶恕 ,

她几乎要跪倒在地，乞求我的原谅。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'sɛl][æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['dɔːktər] , [ɪn][ə; eɪ] - [taɪm] ['kʌmɪŋ] .
and promise to conduct hersel as became my dochter , in a ' time coming .
和 承诺 到 执行 她自己 作为 成为 我的 女儿 , 在 一个 - 时间 未来 .

并承诺在将来某个时候，她会像我的女儿一样举止得体。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn] ['kɒmz] [wiː] ['dʒɔːdi] , ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pærɪtʃ] .
Just at this moment , in comes wee Geordie , greeting for his parritch .
只是 在 这 片刻 , 在 来 哇 乔迪 , 问候 为了 他的 帕里奇 .

就在这时，小乔迪进来了，向他的教友们问好。

[hiː; hi] [kent] ['neɪθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,
He kent naething of what had taken place in the house ; and , doubtless ,
他 肯特 什么都没有 的 什么 有 已采取 地方 在 这 房子 ; 和 , 毫无疑问 ,

他对屋里发生的事情一无所知；而且，毫无疑问，

-	[tuː; tə]	[mæk]	[æn; ən]	['ɪdiət]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
expeckit	**to**	**mak**	**an**	**idiot**	**of**	**me**	**,**	**his**	**faither**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**do**	**,**
-	到	制作	一个	笨蛋	的	我	,	他的	父亲	,	作为	他	有	到过	习惯	到	做	,

他预料到我会像往常一样，把我——他的父亲——戏弄成傻瓜。

['ɔːlməʊst]	[freɪ]	[hɪz; ɪz]	['veri]	['kreɪd(ə)l]	.
almost	**frae**	**his**	**very**	**cradle**	**.**
几乎	弗雷	他的	非常	摇篮	.

几乎从他出生起就是如此。

[ai]	[sɔː]	[ðæt]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θreʃ]	[ðə; ði]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	;
I	**saw**	**that**	**now**	**was**	**the**	**time**	**to**	**thresh**	**the**	**corruption**	**out**	**of**	**him**	**;**
我	锯	那	现在	曾是	这	时间	到	脱粒	这	腐败	出去	的	他	;

我意识到现在是时候彻底清除他身上的腐败了；

[ænd; ənd]	['brændiʃ]	[ðə; ði]	[tɔːz]	['aʊər]	[maɪ]	[hed]	,	[ai]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[stæp]	['fɔːrɪt]	[tuː; tə]	[leɪ]	[hænd]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
and	**brandishing**	**the**	**taws**	**ower**	**my**	**head**	**,**	**I**	**made**	**a**	**stap**	**forrit**	**to**	**lay**	**hand**	**upon**	**him**	**,**
和	挥舞	这	塔瓦斯	所有者	我的	头	,	我	制成	一个	踏步	福里特	到	躺	手	之上	他	,

我挥舞着手中的鞭子，摆出一副要抓他的架势。

[ænd; ənd]	[triːt]	[hɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[leɪv]	.
and	**treat**	**him**	**like**	**the**	**lave**	**.**
和	对待	他	喜欢	这	澡	.

把他当成牲畜一样对待。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ɪŋklɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]	,
He	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**an**	**inkling**	**of**	**what**	**was**	**forthcoming**	**,**
他	看起来	作为	如果	他	有	一个	暗示	的	什么	曾是	即将推出	,

他看起来似乎预感到了即将发生的事情。

[ænd; ənd]	[ræn]	['wɪndʒɪŋ]	[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	,
and	**ran**	**whinging**	**and**	**craiking**	**to**	**his**	**mither**	**,**
和	跑	抱怨	和	-	到	他的	母亲	,

他一边哭闹一边跑去找他妈妈，

[huː]	[stʊd]	['waɪpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[iːn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[straɪpt]	['eɪprən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
who	**stood**	**wiping**	**her**	**een**	**wi**	**'**	**her**	**striped**	**apron**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
WHO	站立	擦拭	她	een	wi	-	她	有条纹的	围裙	在	一个	角落	的	这	房间	.

她站在房间角落里，用条纹围裙擦眼睛。

[ðə; ði]	['terɪfaɪd]	['lædi]	[klæŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[lend]	[ə; eɪ]	['helpɪŋ]	[hænd]	,
The	**terrified**	**laddie**	**clang**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**but**	**she**	**never**	**offered**	**to**	**lend**	**a**	**helping**	**hand**	**,**
这	恐惧	小伙子	铛	到	她	膝盖	,	但	她	绝不	提供	到	借	一个	帮助	手	,

吓坏了的小男孩跪倒在她面前，但她始终没有伸出援手。

[ˌes eɪ 'iː]	[greɪt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sæljət(ə)ri]	['terə(r)]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[wɪtʃ]	[ai]	[hæd; həd]	[ɪn'spaɪəd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
sae	**great**	**was**	**the**	**salutary**	**terror**	**wi**	**'**	**which**	**I**	**had**	**inspired**	**her**	**.**
sae	伟大的	曾是	这	有益的	恐怖	wi	-	哪个	我	有	灵感	她	.

我带给她的那种有益的恐惧也同样伟大。

[səʊ][ai] - [hɪm][ə'wei] [freɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
So I pu'd him awa frae her coats , to which he was clinging ; and ,
所以 我 - 他 awa 弗雷 她 外套 , 到 哪个 他 曾是 依恋 ; 和 ,

于是我把他从她紧紧抓住的外套上拉开；然后，

['leɪɪŋ] [hɪm] ['aʊər] [maɪ] [niː] , [ai] [giːd] [hɪm] - - ['dɪpsi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
laying him ower my knee , I gied him hipsie - dipsie in the presence of his
躺下 他 所有者 我的 膝盖 , 我 gied 他 - - 迪普西 在 这 在场 的 他的
['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,
mither ,
母亲 ,

我把他放在膝盖上，当着他母亲的面，让他做了个仰卧起坐。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['ændruː] [brænd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
his sister , and Andrew Brand , who were looking on .
他的 姐姐 , 和 安德鲁 品牌 , WHO 是 寻找 在 .

他的妹妹和安德鲁·布兰德当时正在旁观看。

[ænd; ənd] [ðʌs] [heɪ] [ai] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ][maɪ] [waɪf] , [gɒt][ðə; ði]
And thus hae I , who for eighteen years was ruled by my wife , got the
和 因此 哈 我 , WHO 为了 十八 年 曾是 裁决 经过 我的 妻子 , 得到 这
['ʌpə(r)] [hænd] ;
upper hand ;
上 手 ;

就这样，我这个被妻子统治了十八年的人，终于掌握了主动权；

[ænd; ənd]['ɒnɪ][mæn] [huː] [ɪz] - [æz; əz][ai] [heɪ] [biːn] , [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][tɑːk][ðə; ði] [seɪm] [plæn] ,
and ony man who is henpeckit as I hae been , should just tak the same plan ,
和 仅 男人 WHO 是 - 作为 我 哈 到过 , 应该 只是 tak 这 相同的 计划 ,

只有像我这样怕老婆的男人，才应该采取同样的策略。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [maɪn] .
and his success will be as sure as mine .
和 他的 成功 将要 是 作为 当然 作为 矿 .

他的成功和我的成功一样有把握。

['ændruː] [brænd] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [briːks] ;
Andrew Brand aye said to me that a man should wear his ain breeks ;
安德鲁 品牌 是的 说 到 我 那 一个 男人 应该 穿 他的 艾因 短裤 ;

安德鲁·布兰德曾对我说，男人应该穿自己的裤子；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪn'teɪn] , [freɪ] ['prez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] ,
and I can maintain , frae present experience ,
和 我 能 维持 , 弗雷 展示 经验 ,

根据目前的经验，我可以坚持这一点。

[ðæt] [ə; eɪ]['waɪzə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪz][nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,
that a wiser saying is no to be found in the Proverbs of Solomon ,
那 一个 更明智 说 是 不 到 是 成立 在 这 箴言 的 所罗门 ,

所罗门的箴言中再也找不到比这更智慧的格言了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .
the son of David .
这 儿子 的 大卫 .

大卫的儿子。

[nəʊ] [ðæt] ['mægi] ['hɑːznə] [traɪd] [naʊz] [ænd; ənd] [θænz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['paʊə(r)] ,
No that Maggie hasna tried nows and thans to recover her lost power ,
不 那 玛吉 哈斯纳 尝试 现在 和 谢谢 到 恢复 她 丢失的 力量 ,

不，玛吉并非一直都在尝试恢复她失去的力量。

[bʌt; bət][ai] [heɪ] [ɒn] [θeɪ] [ə'keɪʒnz] - [maɪ'sɛl][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] ['fɜːmnəs] ,
but I hae on thae occasions conduckit mysel wi ' sic firmness ,
但 我 哈 在 泰 场合 - 我 wi - 原文如此 硬度 ,

但我曾在那些场合下以如此坚定的态度行事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [giːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,
that she has at last gien it up as a bad job ,
那 她 有 在 最后的 gien 它 向上 作为 一个 坏的 工作 ,

她最终承认这是一份糟糕的工作。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [ə'biːdiənt] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [jɪl] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]
and is now as obedient a wife as ye'll meet wi ' between this and
和 是 现在 作为 听话 一个 妻子 作为 叫喊 见面 wi - 之间 这 和
[bɒθ'wɛl] .
Bothwell .
博斯韦尔 .

现在，她绝对是你在博斯韦尔和这里之间能遇到的最顺从的妻子。

[ðə; ði][twɔː] [bɛən] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['wʌndəfəli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] -
The twa bairns , too , are just wonderfully changed , and are as raisonable
这 twa 孩子们 , 也 , 是 只是 太棒了 已更改 , 和 是 作为 -
[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] - ,
as can be expeckit ,
作为 能 是 - ,

两个孩子也变化很大，而且非常懂事。

[ə; eɪ] - [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
a ' things considered .
一个 - 事物 经过考虑的 .

考虑到种种因素。

[let] [men] , ['ðeəfɔː(r)] , ['weðə(r)] ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , ['fɒləʊ] [maɪ][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] “
Let men , therefore , whether gentle or simple , follow my plan , and the word “
让 男人 , 所以 , 无论 温和的 或者 简单的 , 跟随 我的 计划 , 和 这 单词 “
- ,
henpeckit ,
- ,

因此，无论温和还是单纯的人，都应该遵循我的计划，并谨记“母鸡”一词。

” [æz; əz] ['ændruː] [brænd] [sez] , [wɪl] [suːn] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
” as Andrew Brand says , will soon slip out of the dictionair .
” 作为 安德鲁 品牌 说道 , 将要 很快 滑 出去 的 这 - .

正如安德鲁·布兰德所说，“很快就会从字典里消失”。

[maɪ]['sɪstə(r)] [keɪt] .
MY SISTER KATE .
我的 姐姐 凯特 .

我的妹妹凯特。

[baɪ] ['ændruː] ['pɪkən] .
By Andrew Picken .
经过 安德鲁 皮肯 .

作者：安德鲁·皮肯。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [rəʊd] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['fri:kwənt, fri'kwent] ,
There is a low road (but it is not much frequented ,
那里 是 一个 低的 路 (但 它 是 不是 很多 经常光顾 ,

有一条地势较低的道路（但很少有人走这条路），

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['terəbli]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	)	[ðæt]	['pɑːsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]
for	**it**	**is**	**terribly**	**round**	**about**	**)**	**that**	**passes**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**range**	**of**
为了	它	是	可怕	圆形的	关于	）	那	通过	在	这	脚	的	这	范围	的

[hɪlz]	[ðæt]	[skɜːt]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gʌt]	[ɔː(r)]	[fɜːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klaɪd]	,
hills	**that**	**skirt**	**the**	**long**	**and**	**beautiful**	**gut**	**or**	**firth**	**of**	**the**	**Clyde**	**,**
丘陵	那	裙子	这	长的	和	美丽的	肠道	或者	弗斯	的	这	克莱德	，

因为它绕了很远的路，这条路经过环绕克莱德河狭长而美丽的河湾的山脉脚下。

[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[ə'lɒŋ]	[ðɪs]	[rəʊd]	,	['aɪðə(r)]	[ʌp]	[ɔː(r)]	[daʊn]
in	**the**	**west**	**of**	**Scotland**	**;**	**and**	**as**	**you**	**go**	**along**	**this**	**road**	**,**	**either**	**up**	**or**	**down**
在	这	西方	的	苏格兰	；	和	作为	你	去	沿着	这	路	，	任何一个	向上	或者	向下

,
,
，

在苏格兰西部；当你沿着这条路走，无论是上山还是下山，

[ðə; ði]	[siː]	[ɔː(r)]	[fɜːθ]	[ɪz]	['ɔːlməʊst]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['veri]	[saɪd]	,	[ðə; ði]	[hɪlz]	['raɪzɪŋ]	[ə'bʌv]	[juː; jʊ]	;
the	**sea**	**or**	**firth**	**is**	**almost**	**at**	**your**	**very**	**side**	**,**	**the**	**hills**	**rising**	**above**	**you**	**;**
这	海	或者	弗斯	是	几乎	在	你的	非常	边	，	这	丘陵	上升	多于	你	；

大海或海湾几乎就在你身边，群山耸立在你上方；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[dʒʌst]	['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[blæk]	[ænd; ənd]	[bluː]	['maʊntənz]	[ɒn]	[ðə; ði]
and	**you**	**are**	**just**	**opposite**	**to**	**the**	**great**	**black**	**and**	**blue**	**mountains**	**on**	**the**
和	你	是	只是	对面的	到	这	伟大的	黑色的	和	蓝色的	山脉	在	这

['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʌt]	,
other	**side**	**of**	**the**	**gut**	**,**
其他	边	的	这	肠道	，

你正对着海峡另一侧巍峨的黑蓝色山脉。

[ðæt]	[swiːp]	[ɪn]	['hevi]	['mæsɪz]	,	[ɔː(r)]	[dʒʌt]	[aʊt]	[ɪn]	[bəʊld]	[keɪps]	,
that	**sweep**	**in**	**heavy**	**masses**	**,**	**or**	**jut**	**out**	**in**	**bold**	**capes**	**,**
那	扫	在	重的	群众	，	或者	刚	出去	在	大胆的	披风	，

或如厚重的巨物般席卷而来，或如大胆的斗篷般耸立而出

[æt; ət]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	[lɔ’]	[ðæt]	[rʌn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[fɜːθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌpɪktʃə'resk]
at	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**deep**	**lochs**	**that**	**run**	**up**	**the**	**firth**	**into**	**the**	**picturesque**
在	这	嘴	的	这	深的	湖泊	那	跑步	向上	这	弗斯	进入	这	如画

['haɪləndz]	[ɒv; əv]	-	.
highlands	**of**	**Argyleshire**	**.**
高地	的	-	.

在蜿蜒流入阿盖尔郡风景如画的高地的深邃湖泊的入海口。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[stiːm]	-	['bəʊtɪŋ]	[hæz; həz]	,
You	**may**	**think**	**of**	**the**	**scene**	**what**	**you**	**please**	**,**	**because**	**steam**	**-**	**boating**	**has**	**,**
你	可能	思考	的	这	场景	什么	你	请	，	因为	蒸汽	-	划船	有	，

[ɒv; əv]	[leɪt]	[j'ɪəz]	,
of	**late**	**years**	**,**
的	晚的	年	，

你可以随意想象当时的场景，因为近年来汽船航行已经……

[prəu'fein]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmwɒt]	['ɪntuː]	['kɒmənnəs]	,	[ænd; ənd]	[di'fail]	[ɪts]	[pjʊə(r)]	[eə(r)]	[wɪð]	['fɪlθi]	[pʌfs]
profaned	**it**	**somewhat**	**into**	**commonness**	**,**	**and**	**defiled**	**its**	**pure**	**air**	**with**	**filthy**	**puffs**
亵渎	它	有些	进入	普通	，	和	被玷污的	它是	纯的	空气	和	污秽	泡芙

[ɒv; əv]	[kəʊl]	[sməʊk]	;
of	**coal**	**smoke**	**;**
的	煤炭	抽烟	；

使之变得有些庸俗，并用肮脏的煤烟污染了其纯净的空气；

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðə; ði]	['kɒmɪt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'fɔːtʃənət]	['pæsndʒər]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌŋk]
and	**because**	**the**	**Comet**	**and**	**all**	**her**	**unfortunate**	**passengers**	**were**	**sunk**
和	因为	这	彗星	和	全部	她	不幸	乘客	是	沉没

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['veri]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːθ]	;
to	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**very**	**part**	**of**	**the**	**firth**	**;**
到	这	底部	的	这	非常	部分	的	这	弗斯	；

因为“彗星号”及其所有不幸的乘客都沉入了海湾这一部分的底部；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['priːviəs] ,
and because , a little time previous ,
和 因为 , 一个 小的 时间 以前的 ,

而且，就在不久前，

[ə; eɪ] [həʊl] ['bəʊtfʊl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['haɪlənd] ['riːpə(r)] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
a whole boatful of poor Highland reaper girls were all run down in the
一个 所有的 满船 的 贫穷的 高地 死神 女孩们 是 全部 跑步 向下 在 这
[naɪt] - [taɪm] ,
night - time ,
夜晚 - 时间 ,

一整船可怜的高地收割女工都在夜里被车撞死了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [klʌf] ['laɪthaʊs] [hɑːd] [baɪ] ;
while they were asleep , and drowned near the Clough lighthouse hard by ;
尽管 他们 是 睡着了 , 和 溺水 靠近 这 克拉夫 灯塔 难的 经过 ;

他们睡着时，在附近的克拉夫灯塔附近溺水身亡；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['eni] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
but if you were to walk this road by the seaside any summer afternoon ,
但 如果 你 是 到 走 这 路 经过 这 海滨 任何 夏天 下午 ,

但是，如果你在某个夏日的午后沿着这条海边公路漫步，

['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɜːrɑːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt]
going towards the bathing village of Gourock , you would say , as you looked
去 向 这 洗澡 村庄 的 古罗克 , 你 会 说 , 作为 你 看起来
[ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
across to the Highlands ,
穿过 到 这 高地 ,

当你眺望高地时，你会说，朝着古罗克这个浴场村庄走去。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [klaɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [dʌm'bɑːtən] ['kɑːs(ə)l] ,
and up the Clyde towards the rocks of Dumbarton Castle ,
和 向上 这 克莱德 向 这 岩石 的 邓巴顿 城堡 ,

沿克莱德河逆流而上，朝着邓巴顿城堡的岩石方向前进，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [siːnz] [mɔː(r)] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
that there are few scenes more truly magnificent and interesting .
那 那里 是 很少 场景 更多的 真的 壮丽 和 有趣的 .

很少有场景能比这更壮观、更有趣。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɜːθ] , [wɪtʃ] [ɪz]
There is a little village exactly opposite to you , looking across the firth , which is
那里 是 一个 小的 村庄 确切地 对面的 到 你 , 寻找 穿过 这 弗斯 , 哪个 是
[kɔːld] [dʌ'nuːn] ,
called Dunoon ,
称为 杜努恩 ,

在你正对面，隔着海湾，有一个叫做杜努恩的小村庄。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and contains the burying - place of the great house of Argyle ; and which ,
和 包含 这 埋葬 - 地方 的 这 伟大的 房子 的 阿盖尔 ; 和 哪个 ,

并且包含阿盖尔大家族的墓地；而且，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] , ['sləʊpɪŋ] ['plezntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
surrounded by a patch of green cultivated land , sloping pleasantly from the sea ,
包围 经过 一个 修补 的 绿色的 栽培 土地 , 倾斜的 愉快 从 这 海 ,

四周环绕着一片绿色的耕地，从海边缓缓倾斜而下，景色宜人。

[ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['snʌgli] [baɪ] [ɪt'self] , [wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['semətri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bluː]
and cowering snugly by itself , with its picturesque cemetery , under the great blue
和 畏缩 舒适地 经过 本身 , 和 它是 如画 公墓 , 在下面 这 伟大的 蓝色的
[hɪlz] ['fraʊnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
hills frowning behind ,
丘陵 皱眉 在后面 ,

它孤零零地蜷缩着，依偎在风景如画的墓地旁，背后是巍峨的蓝色山峦，山峦在它背后阴沉地耸立着。

[lʊks] , [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɜːθ] , ['æbsəluːtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['lɪt(ə)l] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
looks , from across the firth , absolutely like a tasteful little haunt of the
看起来 , 从 穿过 这 弗斯 , 绝对地 喜欢 一个 有品味的 小的 出没 的 这
[kə'prɪʃəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
capricious spirit of romance .
任性 精神 的 浪漫 .

从海湾对岸望去，它看起来就像是浪漫情怀变幻莫测的精灵们精心营造的一个雅致小场所。

[wel] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊlənd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərz] - [edʒ]
Well , between this road on the lowland side of the firth , and the water's - edge
出色地 , 之间 这 路 在 这 低地 边 的 这 弗斯 , 和 这 水的 - 边缘
,
,
,

嗯，就在这条位于海湾低地一侧的道路和水边之间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [ɒf] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [siːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [ʃɔː]
and before it winds off round by the romantic seat of Sir Michael Shaw
和 前 它 风 离开 圆形的 经过 这 浪漫的 座位 的 先生 迈克尔 肖
['stjʊət] ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

在它蜿蜒绕过迈克尔·肖·斯图尔特爵士的浪漫故居之前，

['fɑːðə(r)] [ʌp] , [ðeə(r)] [stænd] , [ɔː(r)] [stʊd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] ,
farther up , there stand , or stood , two or three small fishing cottages which ,
更远 向上 , 那里 站立 , 或者 站立 , 二 或者 三 小的 钓鱼 小屋 哪个 ,

再往上走，曾经有两三间小渔屋，它们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [waɪt] [ʃelz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
from the hills nearly over them , looked just like white shells , of a large
从 这 丘陵 几乎 超过 他们 , 看起来 只是 喜欢 白色的 贝壳 , 的 一个 大的
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

从他们头顶附近的山丘上看去，就像一个个硕大的白色贝壳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第25/81页

[drɒpt] ['fænsɪfəli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] .
dropped fancifully down upon the green common between the hills and the road .
掉落 异想天开 向下 之上 这 绿色的 常见的 之间 这 丘陵 和 这 路 .

随意地降落在山丘和道路之间的绿色公共草地上。

[ɪn] [ðiːz] ['kɔtidʒz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] ['njuːmərəs] ['fæmɪlɪz] , [huː]
In these cottages , it was observed , the fishermen had numerous families , who
在 这些 小屋 , 它 曾是 观察到 , 这 渔民 有 很多的 家庭 , WHO
, [waɪl] [jʌŋ] ,
, while young ,
, 尽管 年轻的 ,

人们观察到，在这些小屋里，渔民们有很多家庭，这些家庭在年轻的时候，

[ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['helθf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
assisted them in their healthful employment ; and that the girls , of which there
协助 他们 在 他们的 健康的 就业 ; 和 那 这 女孩们 , 的 哪个 那里
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,
were a number ,
是 一个 数字 ,

帮助他们从事有益健康的工作；而且，那里有很多女孩，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][waɪld][ɪn][ðeə(r)] [kən'tentɪd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
were so wild in their contented seclusion ,
是 所以 荒野 在 他们的 满足 隔离 ,

他们过着与世隔绝的快乐生活，真是太狂野了。

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [stɒpt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ,
that if any passenger on the road stopped to observe them ,
那 如果 任何 乘客 在 这 路 停止 到 观察 他们 ,

如果路上有乘客停下来观看他们，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [gruːps] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['mendɪŋ] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [nets] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə'lɑːm]
as they sat in groups on the green mending their father's nets , they would take alarm
作为 他们 卫星 在 团体 在 这 绿色的 修补 他们的 父亲的 网 , 他们 会 拿 警报
,
,
,

当他们三五成群地坐在草地上修补父亲的渔网时，他们会感到警觉。

[ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][rʌn] [ɒf] [laɪk] [fɔːn] , [ænd; ənd][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
and rise and run off like fawns , and hide among the rocks by the sea ,
和 上升 和 跑步 离开 喜欢 小鹿 , 和 隐藏 之中 这 岩石 经过 这 海 ,

它们起身奔跑，像小鹿一样，藏身于海边的岩石间。

[ɔː(r)][trɪp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
or trip back into the cottages .
或者 旅行 后退 进入 这 小屋 .

或者返回小屋。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Now it happened , once on a time ,
现在 它 发生 , 一次 在 一个 时间 ,

很久很久以前，这件事确实发生过。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [d'ɔːtəz] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

that a great event took place to one of the cottager's daughters , which , for

那 一个 伟大的 事件 采取 地方 到 一 的 这 - 女儿们 , 哪个 , 为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,

a long period ,

一个 长的 时期 ,

农舍主人的一位女儿经历了一件大事，这件事在很长一段时间里都影响着她。

[dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [i'kwɒləti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

deranged and almost destroyed the happy equality in which they had hitherto

精神错乱 和 几乎 损毁 这 快乐的 平等 在 哪个 他们 有 迄今为止

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived ;

居住地 ;

他们精神错乱，几乎摧毁了他们此前一直享有的幸福平等的生活；

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd]

and becoming the theme of discourse and inquiry concerning things beyond

和 成为 这 主题 的 话语 和 询问 有关 事物 超过

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['gɜːrɑːk] ,

the sphere of the fisher people and all their neighbours as far as Gourock ,

这 领域 的 这 渔夫 人们 和 全部 他们的 邻居 作为 远的 作为 古罗克 ,

并成为讨论和探究的主题，内容涉及渔民及其远至古罗克的所有邻居之外的事物。

[ˌɪntrə'djuːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

introduced among them no small degree of ambition and discontent .

介绍 之中 他们 不 小的 程度 的 志向 和 不满 .

他们当中也滋生了相当程度的野心和不满。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['diːsnt] , [wel] [dɪ'spəʊzd]

There was one of the fishermen , a remarkably decent , well disposed

那里 曾是 一 的 这 渔民 , 一个 非常 体面的 , 出色地 处置

['haɪləndmən] ,

Highlandman ,

高地人 ,

其中有一位渔夫，是一位非常正直、和善的高地人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] - , [nemd] ['mɑːtɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi]

from the opposite shore of Argyleshire , named Martin M'Leod , and he

从 这 对面的 支撑 的 - , 命名 马丁 - , 和 他

[hæd; həd] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

had two daughters ,

有 二 女儿们 ,

来自阿盖尔郡对岸的马丁·麦克劳德，他有两个女儿。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [keɪs] ,

the youngest of which , as was no uncommon case ,

这 最小的 的 哪个 , 作为 曾是 不 罕见 案件 ,

其中最小的孩子，这种情况并不少见，

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['delɪkətli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

turned out to be remarkably and even delicately beautiful .

转向 出去 到 是 非常 和 甚至 轻柔地 美丽的 .

结果发现它美得惊人，甚至可以说是精致绝伦。

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] - ,

But nobody ever saw or thought anything about the beauty of Catherine M'Leod ,

但 无人 曾经 锯 或者 想法 任何事物 关于 这 美丽 的 凯瑟琳 - ,

但从来没有人注意到或想到过凯瑟琳·麦克劳德的美貌。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
except it might be some of the growing young men in the neighbouring
除了 它 可能 是 一些 的 这 生长 年轻的 男人 在 这 邻接
['kɔtidʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

但也有可能是邻近小屋里那些正在长身体的年轻男子。

['sevrəl] [ɒv; əv] [huːm] [bɪ'gæn] , [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
several of whom began , at times , to look at her with a sort of
一些 的 谁 开始 , 在 时代 , 到 看 在 她 和 一个 种类 的
['wʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

有时，其中一些人会用一种惊奇的眼神看着她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;
and seemed to feel a degree of awe in her company ;
和 似乎 到 感觉 一个 程度 的 敬畏 在 她 公司 ;

似乎对她心生敬畏；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;
while her family took an involuntary pride in her beyond all the others ;
尽管 她 家庭 采取 一个 非自愿 自豪 在 她 超过 全部 这 其他的 ;

而她的家人则不由自主地为她感到骄傲，这种骄傲超过了对其他所有人的骄傲；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ['sʌmhaʊ] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
and her eldest sister somehow imitated her in every thing , and
和 她 长子 姐姐 不知何故 模仿 她 在 每一个 事物 , 和
[kən'tɪnjuəli] [kwəʊtid] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ,
continually quoted her talk ,
持续 引 她 讲话 ,

她的大姐在各方面都模仿她，还经常引用她的话。

[ænd; ənd] ['trʌmpit] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] “ [maɪ]
and trumpeted about among the neighbours what was said and done by “ my
和 吹响号角 关于 之中 这 邻居 什么 曾是 说 和 完毕 经过 “ 我的
['sɪstə(r)] [keɪt] .
sister Kate .
姐姐 凯特 .

然后到处向邻居们大肆宣扬“我的妹妹凯特”说了什么、做了什么。

” [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [æz; əz] [keɪt] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmənkaɪnd] ;
” Things continued in this way as Kate grew to womankind ;
” 事物 持续 在 这 方式 作为 凯特 生长 到 女性 ;

随着凯特长大成人，事情也一直如此发展；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and she was the liveliest little body about the place ,
和 她 曾是 这 最活跃的 小的 身体 关于 这 地方 ,

她是那里最活泼的小家伙。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [səʊ] [dai'vəːtiŋli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [end] ,
and used to sing so divertingly at the house - end ,
和 用过的 到 唱歌 所以 令人愉悦地 在 这 房子 - 结尾 ,

而且过去常常在剧院尽头唱歌，非常动听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɪʃɪŋ] [gɪə(r)] ,
as she busied herself about her father's fishing gear ,
作为 她 忙碌 她自己 关于 她 父亲的 钓鱼 齿轮 ,

她一边忙着摆弄父亲的渔具，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [breɪ] , ” [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtidʒz] ,
and ran up and down “ among the brekans on the brae , ” behind the cottages ,
和 跑 向上 和 向下 “ 之中 这 - 在 这 布雷 , ” 在后面 这 小屋 ,

然后，他在小屋后面的山坡上的灌木丛中来回奔跑。

[ɔː(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌf] ['laɪthaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
or took her wanderings off all the way to the Clough lighthouse at the point .
或者 采取 她 漫游 离开 全部 这 方式 到 这 克拉夫 灯塔 在 这 观点 .

或者她一路漫步到了克拉夫角的灯塔。

[ai] [seɪ] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
I say things continued in this way until a gentleman , who , it turned out ,
我 说 事物 持续 在 这 方式 直到 一个 绅士 , WHO , 它 转向 出去 ,

事情就这样一直持续下去，直到一位先生出现，结果发现，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [keɪm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] ['griːnɑːk] , [ɔː(r)] ['gɜːrɑːk] , [ɔː(r)] [ɪnvɝːkɪp] ,
was all the way from London , came to lodge in Greenock , or Gourock , or Inverkip ,
曾是 全部 这 方式 从 伦敦 , 来了 到 小屋 在 格里诺克 , 或者 古罗克 , 或者 因弗基普 ,

他从伦敦远道而来，入住格里诺克、古罗克或因弗基普。

[ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
or somewhere not very far distant ; and , being a gentleman , and , of course ,
或者 某处 不是 非常 远的 遥远 ; 和 , 存在 一个 绅士 , 和 , 的 课程 ,

或者离得不远的地方；而且，身为一位绅士，当然，

[æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] ,
at liberty to do every sort of out - of - the - way thing that he pleased ,
在 自由 到 做 每一个 种类 的 出去 - 的 - 这 - 方式 事物 那 他 高兴 ,

他可以随心所欲地做各种离经叛道的事情，

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒtidʒz] ,
he got a manner of coming down and wandering about among the cottages ,
他 得到 一个 方式 的 未来 向下 和 漫游 关于 之中 这 小屋 ,

他养成了一种习惯，喜欢下楼在小屋间闲逛。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ;
and asking questions concerning whatever he chose of the fishermen ;
和 问 问题 有关 任何 他 选择 的 这 渔民 ;

并询问他选择的渔民们的各种问题；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [keɪt] .
and then it was not long until he got his eyes upon Kate .
和 然后 它 曾是 不是 长的 直到 他 得到 他的 眼睛 之上 凯特 .

没过多久，他就把目光投向了凯特。

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ” [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['ɑːftəwədz] , “ [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪl] ,

“ The gentleman , ” as her sister used to tell afterwards , “ was perfectly ill ,

“ 这 绅士 , ” 作为 她 姐姐 用过的 到 告诉 然后 , “ 曾是 完美 患病的 ,

正如她姐姐后来常说的那样，“那位先生病得很重”，

[ænd; ənd] ['smɪtn] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [keɪt] .

and smitten at once about our Kate .

和 迷恋 在 一次 关于 我们的 凯特 .

我们立刻就被凯特迷住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [rest] ,

He was not able , ” she said , “ to take the least rest ,

他 曾是 不是 有能力的 , ” 她 说 , “ 到 拿 这 至少 休息 ,

“他根本无法休息，”她说，“哪怕是最轻微的休息。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [daʊn] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ;

but was down constantly about us for weeks ;

但 曾是 向下 不断地 关于 我们 为了 周 ;

但好几个星期以来，他一直情绪低落；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [keɪt] ,

and then he got to talking to and walking with Kate ,

和 然后 他 得到 到 说 到 和 步行 和 凯特 ,

然后他就开始和凯特聊天、散步。

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪl] ,

she linking her arm in his beneath the hill ,

她 链接 她 手臂 在 他的 下面 这 爬坡道 ,

她挽着他的胳膊，在山坡下

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] ['stjʊət] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ;

just as it had been Sir Michael Stewart and my lady ;

只是 作为 它 有 到过 先生 迈克尔 斯图尔特 和 我的 女士 ;

就像当年迈克尔·斯图尔特爵士和我的夫人一样；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and then such presents as he used to bring for her ,

和 然后 这样的 礼物 作为 他 用过的 到 带来 为了 她 ,

还有他以前常给她带的那些礼物，

[bɔːt] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['beɪli] [mək'nɪkəl] , [æt; ət] ['griːnɑːk] ; [gaʊnz] , [ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [veɪlz] ,

bought in the grand shop of Bailie Macnicol , at Greenock ; gowns , and shawls , and veils ,

买 在 这 盛大 店铺 的 百烈 麦克尼科尔 , 在 格里诺克 ; 礼服 , 和 披肩 , 和 面纱 ,

在格里诺克的贝利·麦克尼科尔大店里买的：长袍、披肩和面纱。

[ænd; ənd] [faɪn] [tʃɪp] [hæts] , ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [leɪs] ['edʒɪŋ] , [ænd; ənd] [mɒb] [kæps] — ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and fine chip hats , never speaking of ribbons , and lace edging , and mob caps — perfectly beautiful .

和 美好的 芯片 帽子 , 绝不 请讲 的 丝带 , 和 蕾丝 边缘 , 和 暴民 帽子 — 完美 美丽的 .

还有精致的木屐，绝不含糊，没有丝带、蕾丝边饰和软帽——真是太漂亮了。

”	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɪʃərmɛnz]	[dˈɔːtəz]	[bɪˈkeɪm]	[mæd]	[wɪð]	[ˈenvi]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[keɪt]	,
”	**The**	**whole**	**of**	**the**	**fishermen's**	**daughters**	**became**	**mad**	**with**	**envy**	**of**	**poor**	**Kate**	**,**
”	这	所有的	的	这	渔民的	女儿们	成为	疯狂的	和	嫉妒	的	贫穷的	凯特	,

“所有渔民的女儿都嫉妒可怜的凯特，嫉妒得发疯。”

[ænd; ənd]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[sed]	[wɒz; wəz]	[ˈməʊstli]	[bɔːt]
and	**admiration**	**of**	**her**	**new**	**dress**	**,**	**which**	**some**	**said**	**was**	**mostly**	**bought**
和	钦佩	的	她	新的	裙子	，	哪个	一些	说	曾是	大多	买

[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,
by	**her**	**father**	**after**	**all**	**,**
经过	她	父亲	后	全部	，

人们纷纷称赞她的新裙子，有人说这裙子大部分是她父亲买的。

[huː]	[ˈwɒntɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtə(r)]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[ɒv; əv]	;
who	**wanted**	**to**	**have**	**his**	**daughter**	**made**	**a**	**lady**	**of**	**;**
WHO	通缉	到	有	他的	女儿	制成	一个	女士	的	；

他希望女儿能成为淑女；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˈnʌθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhæmlət]	[bʌt; bət]	[mˈɜːməɹɪŋz]	[ænd; ənd]	[ˌdɪskənˈtentɪd]
and	**now**	**nothing**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**hamlet**	**but**	**murmurings**	**and**	**discontented**
和	现在	没有什么	曾是	听到	在	这	村庄	但	低语	和	不满

[kəmˈpleɪnts]	;
complaints	**;**
投诉	；

现在，村子里除了抱怨和不满的牢骚声，什么也听不到了；

[ˈevri]	[ɡɜːl]	[ˈlʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[krækt]	[ɡlɑːs]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]
every	**girl**	**looking**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**little**	**cracked**	**glass**	**that**	**her**	**father**	**used**	**to**
每一个	女孩	寻找	在	她自己	在	这	小的	裂纹	玻璃	那	她	父亲	用过的	到

[ʃeɪv]	[baɪ]	,
shave	**by**	**,**
刮胡子	经过	，

每个女孩都对着父亲过去用来刮胡子的那面有裂纹的小玻璃镜照镜子。

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈprɪti]	,	[ænd; ənd]	[ˈwɪʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈlɒŋɪŋ]	,
to	**see**	**if**	**she**	**were**	**pretty**	**,**	**and**	**wishing**	**and**	**longing**	**,**
到	看	如果	她	是	漂亮的	，	和	祝	和	渴望	，

想看看她是否漂亮，心中充满期盼和渴望。

[nɒt]	[ˈəʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlʌvə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,	[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	.
not	**only**	**for**	**a**	**lover**	**of**	**her**	**own**	**,**	**but**	**even**	**for**	**a**	**gentleman**	**.**
不是	仅有的	为了	一个	情人	的	她	自己的	，	但	甚至	为了	一个	绅士	.

不仅对她自己的爱人，甚至对一位绅士也是如此。

[səʊ]	,	[æz; əz]	[ˈmætəz]	[ɡruː]	[ˈsɪəriəs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdʒentlmən]	[wɒz; wəz]	[ˈfeəli]	[ɪn]	[lʌv]	,	[əʊld]
So	**,**	**as**	**matters**	**grew**	**serious**	**,**	**and**	**the**	**gentleman**	**was**	**fairly**	**in**	**love**	**,**	**old**
所以	，	作为	事情	生长	严肃的	，	和	这	绅士	曾是	相当	在	爱	，	老的

[ˈmɑːtɪn]	-	,
Martin	**M'Leod**	**,**
马丁	-	，

所以，随着事态发展，这位先生也渐渐坠入爱河，老马丁·麦克劳德

[huː]	[lʊkt]	[ˈʃɑːpli]	[ˈɑːftə(r)]	[keɪt]	,	[bɪˈhəuv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈsʌndri]	[ˌkɔnvəˈseiʃənz]	[wɪð]	[ðə; ði]
who	**looked**	**sharply**	**after**	**Kate**	**,**	**behoved**	**to**	**have**	**sundry**	**conversations**	**with**	**the**
WHO	看起来	尖锐地	后	凯特	，	应尽的义务	到	有	杂项	对话	和	这

[ˈdʒentlmən]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	;
gentleman	**about**	**her**	**;**
绅士	关于	她	；

仔细照料凯特的人，不得不和那位先生就凯特的事情进行各种交谈；

[ænd; ənd] ['mɑːstəz] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [fəʊks]
and masters being appointed to teach her right things , which the fisher folks
和 大师 存在 任命 到 教 她 正确的 事物 ， 哪个 这 渔夫 各位
['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
never heard of ,
绝不 听到 的 ，

并指派师傅教导她正确的道理，这些都是渔民们闻所未闻的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdi] , [keɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
but which were to turn her into a lady , Kate and the gentleman ,
但 哪个 是 到 转动 她 进入 一个 女士 ， 凯特 和 这 绅士 ，
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
after a time ,
后 一个 时间 ，

但过一段时间后，凯特和那位绅士却将她变成了一位淑女。

[wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['mærid] [ɪn] ['griːnɑːk] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
were actually married in Greenock new church , and set off for London .
是 实际上 已婚 在 格里诺克 新的 教会 ， 和 放 离开 为了 伦敦 .

实际上，他们是在格里诺克的新教堂举行了婚礼，然后启程前往伦敦。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] [ə'pɪnjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['piːp(ə)l] ,
During all this time , there were various opinions among the fisher people ,
期间 全部 这 时间 ， 那里 是 各种各样的 意见 之中 这 渔夫 人们 ，

在此期间，渔民们意见不一。

[haʊ] [ðæt] [keɪt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ;
how that Kate never was particularly in love with the gentleman ;
如何 那 凯特 绝不 曾是 特别 在 爱 和 这 绅士 ；

凯特其实从未真正爱过那位先生；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] ([fɔː(r); fə(r)] ['prɪti]
and some even said that she was in love with somebody else (for pretty
和 一些 甚至 说 那 她 曾是 在 爱 和 某人 别的 （ 为了 漂亮的
['meidnz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [lʌv]) ,
maidens must always be in love) ,
少女们 必须 总是 是 在 爱 ），

甚至有人说她爱上了别人（因为漂亮的姑娘总是会恋爱的），

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
or , at least , that some of the youths of the neighbourhood were in
或者 ， 在 至少 ， 那 一些 的 这 青年 的 这 邻里 是 在
[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
love with her ;
爱 和 她 ；

或者至少，附近有些年轻人爱上了她；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [sed] ,
but then the old folks said ,
但 然后 这 老的 各位 说 ，

但老人们却说：

[ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
that love was only for gentle people who could afford to pay for it ;
那 爱 曾是 仅有的 为了 温和的 人们 WHO 可以 买得起 到 支付 为了 它 ；

那份爱只属于那些温柔善良且有能力付出代价的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
and that when a gentleman was pleased to fall in love ,
和 那 什么时候 一个 绅士 曾是 高兴 到 落下 在 爱 ，

当一位绅士欣然坠入爱河时，

[nəʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[hɪm]	[neɪ]	,	[ɔː(r)]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[ə'genst]	[hɪm]
no	**one**	**had**	**a**	**right**	**to**	**say**	**him**	**nay**	**,**	**or**	**pretend**	**to**	**set**	**up**	**against**	**him**
不	一	有	一个	正确的	到	说	他	不	，	或者	假装	到	放	向上	反对	他

.
.
.

任何人都没有权利对他表示反对，或者假装反对他。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	['ventʃəd]	[tuː; tə]	['kɒntest]	[ðɪs]	['dɒktrɪn]
Some	**of**	**the**	**young**	**women**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**ventured**	**to**	**contest**	**this**	**doctrine**
一些	的	这	年轻的	女性	，	到	是	当然	，	冒险	到	竞赛	这	教义

,
,
，

当然，也有一些年轻女性敢于对这种观点提出质疑。

[ænd; ənd]	['saɪtɪd]	['veəriəs]	[keɪsɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɔː'θɒrəti]	[ɒv; əv]	['prɪntɪd]	['bælədz]	[bɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['griːnɑːk]	[feə(r)]	,
and	**cited**	**various**	**cases**	**from**	**the**	**authority**	**of**	**printed**	**ballads**	**bought**	**at**	**the**	**Greenock**	**fair**	**,**
和	引用	各种各样的	案例	从	这	权威	的	打印	民谣	买	在	这	格里诺克	公平的	，

并引用了在格里诺克集市上购买的印刷民谣中的各种案例作为佐证。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['hɑːfpeni]	[iːtʃ]	;	[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃənəri]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	[ɒv; əv]	
at	**a**	**halfpenny**	**each**	**;**	**and**	**also**	**from**	**the**	**traditionary**	**literature**	**of**	
在	一个	半便士	每个	；	和	还	从	这	传统	文学	的	

-	,
Argyleshire	**,**
-	，

每本半便士；也出自阿盖尔郡的传统文学作品。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[kautʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[me'lɪfluəs]	['nʌmbəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	['læŋgwɪdʒ]	;	[bʌt; bət]	,
which	**was**	**couched**	**in**	**the**	**mellifluous**	**numbers**	**of**	**the**	**Gaelic**	**language**	**;**	**but**	**,**
哪个	曾是	卧倒	在	这	悦耳动听	数字	的	这	盖尔语	语言	；	但	，

[haʊ'evə(r)]	[ðɪs]	[mait]	[biː; bi]	,
however	**this**	**might**	**be**	**,**
然而	这	可能	是	，

它是用盖尔语优美的数字表达出来的；但是，无论这究竟意味着什么，

[ðə; ði]	[feɪm]	[ɒv; əv]	['kæθ(ə)rɪn]	-	['hæpi]	['mærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	[nɔɪzd]
the	**fame**	**of**	**Catherine**	**M'Leod's**	**happy**	**marriage**	**and**	**great**	**fortune**	**was**	**noised**
这	名声	的	凯瑟琳	-	快乐的	婚姻	和	伟大的	财富	曾是	嘈杂的

[ə'brɔːd]	[ɪk'siːdɪŋli]	,
abroad	**exceedingly**	**,**
国外	非常	，

凯瑟琳·麦克劳德幸福的婚姻和巨额财富的消息在国外广为传颂。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɪʃə(r)]	['piːp(ə)l]	[θruː'aʊt]	[ðiːz]	[kəʊsts]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə'baʊt]	['gɜːrɑːk]	[ænd; ənd]
among	**the**	**fisher**	**people**	**throughout**	**these**	**coasts**	**,**	**as**	**well**	**as**	**about**	**Gourock**	**and**
之中	这	渔夫	人们	自始至终	这些	海岸	，	作为	出色地	作为	关于	古罗克	和

[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɑːts]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	.
all	**the**	**parts**	**adjacent**	**.**
全部	这	部分	邻近的	.

在这些沿海地区的渔民中，以及古罗克及其周边地区。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	['mɪstə(r)]
As	**to**	**the**	**gentleman**	**,**	**it**	**was**	**found**	**out**	**that**	**his**	**name**	**was**	**Mr**
作为	到	这	绅士	，	它	曾是	成立	出去	那	他的	姓名	曾是	先生

-	,
Pounteney	**,**
-	，

至于那位先生，经查明他的名字是庞特尼先生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [keɪt] - [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən]

and that little Kate M'Leod was now Mrs Pounteney , and a great London

和 那 小的 凯特 - 曾是 现在 太太 - , 和 一个 伟大的 伦敦

['leɪdi] ,

lady ,

女士 ,

而那个曾经的凯特·麦克劳德如今已是庞特尼夫人，一位伦敦名媛。

[bʌt; bət] [wɒt] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['mɪstə(r)] - ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

but what quality of a gentleman Mr Pounteney really was ,

但 什么 质量 的 一个 绅士 先生 - 真的 曾是 ,

但庞特尼先生究竟是一位怎样的绅士呢?

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒntrəvɜːsi] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

was a matter of much controversy and discussion .

曾是 一个 事情 的 很多 争议 和 讨论 .

这件事曾引起很大的争议和讨论。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ðæt] ,

Some said that he was a great gentleman , and others thought that ,

一些 说 那 他 曾是 一个 伟大的 绅士 , 和 其他的 想法 那 ,

[frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɪmptəmz] ,

from various symptoms ,

从 各种各样的 症状 ,

有人说他是一位伟大的绅士，而另一些人则根据各种症状认为，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dʒentlmən] ;

he was not a very great gentleman ;

他 曾是 不是 一个 非常 伟大的 绅士 ;

他算不上是一位多么优秀的绅士;

[sʌm; səm] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [prɪns] ,

some went so far as to say he was a lord or a prince ,

一些 去 所以 远的 作为 到 说 他 曾是 一个 主 或者 一个 王子 ,

有些人甚至说他是位领主或王子。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪ'skwaɪə(r)] .

while others maintained that he was only a simple esquire .

尽管 其他的 维持 那 他 曾是 仅有的 一个 简单的 绅士 .

而另一些人则认为他只是个普通的乡绅。

['nʌθɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [weər'evə(r)] ['flɔːrə] - [went] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] “

Nothing , therefore , could be talked of wherever Flora M'Leod went , but about “

没有什么 , 所以 , 可以 是 谈话 的 无论 弗洛拉 - 去 , 但 关于 “

[maɪ]['sɪstə(r)] [keɪt] ;

my sister Kate ;

我的 姐姐 凯特 ;

因此，无论弗洛拉·麦克劳德走到哪里，人们谈论的都是“我的妹妹凯特”;

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [rɪ'kwest] ['evriweə(r)] ,

” and she was quite in request everywhere ,

” 和 她 曾是 相当 在 要求 到处 ,

“她到处都很受欢迎。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

because she could talk of the romantic history and happy fortune of

因为 她 可以 讲话 的 这 浪漫的 历史 和 快乐的 财富 的

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌki] ['sɪstə(r)] .

her lucky sister .

她 幸运的 姐姐 .

因为她可以讲述她幸运的姐姐的浪漫故事和幸福经历。

['mɪsɪz] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mɪsɪz] - [grænd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
Mrs Pounteney's house in London , therefore , Mrs Pounteney's grand husband , and
太太 - 房子 在 伦敦 , 所以 , 太太 - 盛大 丈夫 , 和
['mɪsɪz] - [kəʊtʃ] ,
Mrs Pounteney's coach ,
太太 - 教练 ,

因此，庞特尼太太在伦敦的房子，庞特尼太太的祖父，以及庞特尼太太的马车，

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [d'ɔːtəz] ,
excited the admiration and the discontent of all the fishermen's daughters ,
兴奋的 这 钦佩 和 这 不满 的 全部 这 渔民的 女儿们 ,

这激起了所有渔民女儿们的钦佩和不满。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] ['siːˌkoʊst] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['kwaɪət] ['kɔtidʒz] ['ʌndə(r)]
for many miles round this romantic seacoast , and these quiet cottages under
为了 许多 英里 圆形的 这 浪漫的 海岸 , 和 这些 安静的 小屋 在下面
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

在这片浪漫的海岸线周围数英里范围内，以及山坡下这些宁静的小屋，

[weə(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
where the simple people live upon their fish , and did not know that they were
在哪里 这 简单的 人们 居住 之上 他们的 鱼 , 和 做过 不是 知道 那 他们 是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

那里的人们淳朴地以捕鱼为生，却并不知道自己很幸福。

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
Many a long summer's day ,
许多 一个 长的 夏季 天 ,

许多漫长的夏日，

[æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][sæt] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
as the girls sat working their nets on a knoll towards the sea ,
作为 这 女孩们 卫星 在职的 他们的 网 在 一个 小丘 向 这 海 ,

女孩们坐在海边的小山丘上，一边摆弄着渔网，一边……

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃɒn] [wɔːm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ɪndələnt] [lɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
the sun that shone warm upon their indolent limbs on the grass ,
这 太阳 那 闪耀 温暖的 之上 他们的 懒惰的 四肢 在 这 草 ,

阳光温暖地洒在它们懒洋洋地躺在草地上的四肢上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːθ] , [ɔː(r)] [swept] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri]
and the breeze that blew from the firth , or swept round from the flowery
和 这 微风 那 吹 从 这 弗斯 , 或者 扫荡 圆形的 从 这 如花
[wʊdz] [ɒv; əv] [ˌɑːrd'gaʊən] ,
woods of Ardgowan ,
树林 的 阿德戈万 ,

还有从海湾吹来的微风，或是来自阿德戈万花丛生的树林里吹来的微风。

[siːmd] [les] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
seemed less grateful and delicious , from their discontented imaginings about the
似乎 较少的 感激的 和 可口的 , 从 他们的 不满 想象 关于 这
['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - ;
fortune of Mrs Pounteney ;
财富 的 太太 - ;

从他们对庞特尼夫人命运的不满想象来看，似乎就不那么感激和美味了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [freʃ] [bɔɪld] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [meɪd]
and many a sweet and wholesome supper of fresh boiled fish was made
和 许多 一个 甜的 和 健康 晚餐 的 新鲜的 煮沸 鱼 曾是 制成
[tuː; tə] [luːz] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['relɪʃ] ,
to lose its former relish ,
到 失去 它是 以前的 尽情享用 ,

许多原本美味可口的鲜煮鱼晚餐，却因此失去了原有的鲜美滋味。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [əb'truːsɪv] ['dɪskɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
or was even embittered by obtrusive discourse about the fine wines and the
或者 曾是 甚至 愤懑 经过 碍眼的 话语 关于 这 美好的 葡萄酒 和 这
['gɪldɪd] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] “ [maɪ]['sɪstə(r)] [keɪt] .
gilded grandeur of “ my sister Kate .
镀金 宏伟 的 “ 我的 姐姐 凯特 .

或者甚至因为关于“我的姐姐凯特”的美酒和奢华生活的喋喋不休而感到愤恨。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [faɪn] ['fɪələs] [juːðz] — [faʊnd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]
” Even the fisher lads in the neighbourhood — fine fearless youths — found a total
” 甚至 这 渔夫 小伙子们 在 这 邻里 — 美好的 无畏 青年 — 成立 一个 全部的
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] ;
alteration in their sweethearts ;
改造 在 他们的 甜心们 ;

“就连附近那些英俊无畏的渔家小伙子们，也发现他们的爱人完全变了；

[ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['reliʃ] , [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'spaɪzd] ;
their discourse was not relished , their persons were almost despised ;
他们的 话语 曾是 不是 津津有味 , 他们的 人 是 几乎 被鄙视的 ;

他们的言论不受欢迎，他们的人格几乎被人鄙视；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] ['hæpinəs] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] ,
and there was now no happiness found for a fisherman's daughter ,
和 那里 曾是 现在 不 幸福 成立 为了 一个 渔民的 女儿 ,

渔夫的女儿再也找不到幸福了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd]
but what was at least to approach to the state of grandeur and
但 什么 曾是 在 至少 到 方法 到 这 状态 的 宏伟 和
[fə'lɪsəti] [səʊ] ['fɔːtʃənətli] [əb'teɪnd] [baɪ] “ [maɪ]['sɪstə(r)] [keɪt] .
felicity so fortunately obtained by “ my sister Kate .
费利西蒂 所以 幸运的是 获得 经过 “ 我的 姐姐 凯特 .

但至少要接近“我的姐姐凯特”所幸运地获得的辉煌和幸福的状态。

” [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [keɪts] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kærid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ,
” The minds of Kate's family were so carried by her great fortune ,
” 这 思想 的 凯特的 家庭 是 所以 携带 经过 她 伟大的 财富 ,

“凯特的家人都被她巨大的财富冲昏了头脑。”

[ðæt] [veɪg] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn]
that vague wishes and discontented repinings followed their constant meditations upon
那 模糊的 愿望 和 不满 重新装订 随后 他们的 持续的 冥想 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌki] [lɒt] .
her lucky lot .
她 幸运的 很多 .

在他们不断思考她幸运的命运之后，随之而来的是模糊的愿望和不满的抱怨。

['flɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'bʌv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [kɔːld]
Flora had found herself above marrying a fisherman ; and a young fellow called
弗洛拉 有 成立 她自己 多于 结婚 一个 渔夫 ; 和 一个 年轻的 同伴 称为
[braɪs] ['kæmərən] ,
Bryce Cameron ,
布莱斯 卡梅伦 ,

弗洛拉发现自己并不想嫁给一个渔夫；而一个名叫布莱斯·卡梅伦的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] ['brʌðə(r)] , ['ælən] , [wɒz; wəz][wʌns]
who had long waited for her , and whose brother , Allan , was once
WHO 有 长的 等待 为了 她 ， 和 谁 兄弟 ， 艾伦 ， 曾是 一次
[ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [keɪts] [hɜː'self] ,
a sweetheart of Kate's herself ,
一个 亲爱的 的 凯特的 她自己 ，

他一直等着她，而他的哥哥艾伦曾经是凯特的恋人。

['biːɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'skɑːdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
being long ago discarded ; and she ,
存在 长的 前 丢弃 ； 和 她 ，

早已被抛弃；而她，

[nɒt] [pə'siːvɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [teɪk] ['braɪsɪz]
not perceiving any chances of a gentleman making his appearance to take Bryce's
不是 感知 任何 机会 的 一个 绅士 制作 他的 外貌 到 拿 布莱斯的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

看不到任何可能出现一位绅士来代替布莱斯的希望，

[bɪ'keɪm] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
became melancholy and thoughtful ; she began to fear that she was to have
成为 忧郁 和 周到 ； 她 开始 到 害怕 那 她 曾是 到 有
['nəʊbədi] ,
nobody ,
无人 ，

她变得忧郁而沉思；她开始害怕自己会孤身一人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ræn] ['kɒnstəntli] ['ɑːftə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - .
and her thoughts ran constantly after London and Mrs Pounteney .
和 她 想法 跑 不断地 后 伦敦 和 太太 - .

她的思绪总是萦绕在伦敦和庞特尼夫人身上。

[wɪð] [ðiːz] ['æŋkʃəs] ['wɪʃɪz] , [veɪg] [həʊps] [bɪ'gæn] [tuː; tə][mɪks][ɒv; əv][sʌm; səm] ['lʌki] [tɜːn] [tuː; tə]
With these anxious wishes , vague hopes began to mix of some lucky turn to
和 这些 焦虑的 愿望 ， 模糊的 希望 开始 到 混合 的 一些 幸运的 转动 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] ,
her own fortune ,
她 自己的 财富 ，

带着这些焦虑的愿望，她开始隐隐希望自己能迎来命运的转机。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ;
if she were only in the way of getting to be a lady ;
如果 她 是 仅有的 在 这 方式 的 获得 到 是 一个 女士 ；

如果她只是成为淑女的绊脚石；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ðə; ði] [haɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [rɪ'zɒlv]
and at length she formed the high wish , and even the adventurous resolve
和 在 长度 她 形成 这 高的 希望 ， 和 甚至 这 冒险的 解决
,
,
,

最终，她形成了远大的愿望，甚至是冒险的决心。

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] , [dʒʌst][tuː; tə][get] [wʌn] [piːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]
of going all the way to London , just to get one peep at her sister's
的 去 全部 这 方式 到 伦敦 ， 只是 到 得到 一 窥视 在 她 姐妹
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

她千里迢迢来到伦敦，只为一睹姐姐的幸福。

[wen]	[ðɪs]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[siːzd]	['flɔːrə]	-	,	[ʃiː; ʃi]	[let]	[ðə; ði]	[əʊld]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[rest]	,
When	**this**	**ambition**	**seized**	**Flora**	**M'Leod**	**,**	**she**	**let**	**the**	**old**	**people**	**have**	**no**	**rest**	**,**
什么时候	这	志向	查获	弗洛拉	-	,	她	让	这	老的	人们	有	不	休息	,

当弗洛拉·麦克劳德被这种野心攫住时，她让老人们不得安宁。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[speə(r)]	['eni]	[ɪg'zɜːʃn]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[prə'pəʊzd]
nor	**did**	**she**	**spare**	**any**	**exertion**	**to**	**get**	**the**	**means**	**of**	**making**	**her**	**proposed**
也不	做过	她	空闲的	任何	用力	到	得到	这	方法	的	制作	她	建议的

['pɪlgrɪmɪdʒ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
pilgrimage	**to**	**London**	**.**
朝圣	到	伦敦	.

她也竭尽全力筹集资金，以实现她计划中的伦敦朝圣之旅。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːtnaɪt]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[fɜːst]	['sɪəriəs]	[sə'dʒestʃən]	,	[ʃiː; ʃi]	,
In	**the**	**course**	**of**	**a**	**fortnight**	**from**	**its**	**first**	**serious**	**suggestion**	**,**	**she**	**,**
在	这	课程	的	一个	两星期	从	它是	第一的	严肃的	建议	,	她	,

从她第一次认真提出这个建议到现在，短短两周内，她……

[wɪð]	[ə; eɪ]	[gəʊld]	['gɪni]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɒkɪt]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	[wʌn]	-	[paʊnd]	[nəʊts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
with	**a**	**gold**	**guinea**	**in**	**her**	**pocket**	**,**	**and**	**two**	**one**	**-**	**pound**	**notes**	**of**	**the**
和	一个	金子	几内亚	在	她	口袋	,	和	二	一	-	磅	笔记	的	这

['griːnɑːk]	[bæŋk]	,
Greenock	**Bank**	**,**
格里诺克	银行	,

她口袋里装着一枚金几尼，还有两张格里诺克银行的一英镑钞票。

[bɪ'saɪdz]	['ʌðə(r)]	[kɔɪnz]	[ænd; ənd]	['væljuəblz]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['haɪlənd]
besides	**other**	**coins**	**and**	**valuables**	**,**	**and**	**even**	**a**	**little**	**old**	**-**	**fashioned**	**Highland**
除了	其他	硬币	和	贵重物品	,	和	甚至	一个	小的	老的	-	造型	高地

[brəʊtʃ]	,
brooch	**,**
胸针	,

除了其他硬币和贵重物品外，甚至还有一枚小小的老式高地胸针。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kwɒndæm]	['lʌvə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	,	['ælən]	['kæmərən]	,	[hæd; həd]	[ðə; ði]
with	**which**	**the**	**quondam**	**lover**	**of**	**her**	**sister**	**,**	**Allan**	**Cameron**	**,**	**had**	**the**
和	哪个	这	quondam	情人	的	她	姐姐	,	艾伦	卡梅伦	,	有	这

[tə'merəti]	[tuː; tə]	[ɪn'trʌst]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
temerity	**to**	**intrust**	**to**	**her**	**,**
鲁莽	到	托付	到	她	,

她姐姐的前情人艾伦·卡梅伦竟胆敢将此事托付给她。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['speʃəli]	[rɪ'tɜːnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['leɪdi]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]
to	**be**	**specially**	**returned**	**into**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**great**	**lady**	**when**	**she**	**should**	**see**
到	是	特别	返回	进入	这	手	的	这	伟大的	女士	什么时候	她	应该	看

[hɜː(r); hə(r)]	,
her	**,**
她	,

当这位伟大的女士见到她时，务必将信件交还给她。

[bɪ'saɪdz]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['ʌðə(r)]	['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]	[ænd; ənd]	[rɪ'membrənsɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbɜːrz]	,
besides	**a**	**hundred**	**other**	**charges**	**and**	**remembrances**	**from**	**the**	**neighbours**	**,**
除了	一个	百	其他	收费	和	回忆	从	这	邻居	,

除了邻居们提出的上百项其他指控和回忆之外，

[ʃiː; ʃi]	[set]	[ɒf]	[wʌn]	['djuːi]	['mɔːnɪŋ]	[ɪn]	['sʌmə(r)]	,	['kæriɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃuːz]	[ænd; ənd]	[s'tɒkɪŋz]	[ɪn]
she	**set**	**off**	**one**	**dewy**	**morning**	**in**	**summer**	**,**	**carrying**	**her**	**shoes**	**and**	**stockings**	**in**
她	放	离开	一	露水	早晨	在	夏天	,	携带	她	鞋	和	长筒袜	在

[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
her	**hand**	**,**
她	手	,

在一个夏日清晨，她带着鞋袜出发了，当时天还挂着露水。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [greɪt] ,
to make her way to London , to get a sight of everything great ,
到 制作 她 方式 到 伦敦 ， 到 得到 一个 视线 的 一切 伟大的 ，

她要前往伦敦，去领略那里的一切美好。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['sɪstə(r)] [keɪt] .
and particularly of her happy sister Kate .
和 特别 的 她 快乐的 姐姐 凯特 .

尤其是她快乐的妹妹凯特。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] [dɪd] ['flɔːrə] - [wɔːk] , [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd] [seɪl] , [θruː] [ˌʌn'nəʊn]
Many a weary mile did Flora M'Leod walk , and ride , and sail , through unknown
许多 一个 厌倦 英里 做过 弗洛拉 - 走 ， 和 骑 ， 和 帆 ， 通过 未知
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ，

弗洛拉·麦克劳德徒步、骑马、航行，跋涉了许多漫长而艰辛的路程，穿过了许多未知的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['fɒrən] [pɑːts] ; [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [met]
and in what she called foreign parts ; for strange things and people met
和 在 什么 她 称为 外国的 部分 ； 为了 奇怪的 事物 和 人们 遇见
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ，

在她所谓的异国他乡；因为她在那里看到了陌生的事物和人，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [dʌl] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['vɪʒn] ,
and long dull regions of country passed her like a rapid vision ,
和 长的 乏味的 地区 的 国家 通过了 她 喜欢 一个 迅速的 想象 ，

广袤无垠、单调乏味的乡村景色在她眼前飞速掠过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['prɒpə(r)]['sentə(r)][ɒv; əv]
as she was wheeled towards the great capital , and proper centre of
作为 她 曾是 带轮子的 向 这 伟大的 首都 ， 和 恰当的 中心 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

她被推着轮椅驶向伟大的首都，英格兰真正的中心。

['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
After travelling to a distance that was to her perfectly amazing , she
后 旅行 到 一个 距离 那 曾是 到 她 完美 惊人的 ， 她
[wɒz; wəz][set] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,
was set down in London ,
曾是 放 向下 在 伦敦 ，

在经历了一段对她来说无比奇妙的旅程后，她抵达了伦敦。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,
and inquired her way , in the best English she could command ,
和 询问 她 方式 ， 在 这 最好的 英语 她 可以 命令 ，

她用自己所能掌握的最好的英语询问了她的方向。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [brɪk] [striːts] , [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] [dʒen'tɪləti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
into one of those long brick streets , of dark and dull gentility , to which she
进入 一 的 那些 长的 砖 街道 ， 的 黑暗的 和 乏味的 绅士风度 ， 到 哪个 她
[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ;
was directed ;
曾是 指导 ；

她被指引到一条长长的砖砌街道上，这条街道阴暗沉闷，透着一股高贵的气息；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɪk'spens]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstərz]	[haʊs]	.
and	**after**	**much**	**trouble**	**and**	**some**	**expense**	**,**	**at**	**length**	**found**	**the**	**door**	**of**	**her**	**sister's**	**house**	**.**
和	后	很多	麻烦	和	一些	费用	,	在	长度	成立	这	门	的	她	姐妹	房子	.

费了好大劲，花了不少钱，终于找到了姐姐家的门。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ə'waɪl]	[kən'sɪdərɪŋ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[steps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mænʃ(ə)n]	,
She	**stood**	**awhile**	**considering**	**,**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**mansion**	**,**
她	站立	一会儿	考虑	,	在	这	步骤	的	这	大厦	,

她站在宅邸的台阶上，沉思了一会儿。

[ænd; ənd]	[felt]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['lɪftɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪg]	['aɪən]	['nɒkə(r)]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[grɪn]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	;
and	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**fear**	**of**	**lifting**	**the**	**big**	**iron**	**knocker**	**that**	**seemed**	**to**	**grin**	**down**	**upon**	**her**	**;**
和	毛毡	一个	种类	的	害怕	的	举重	这	大的	铁	敲击器	那	似乎	到	咧嘴笑	向下	之上	她	;

她感到一种害怕，不敢去抬起那个仿佛在对着她咧嘴笑的大铁门环；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['nɒkɪŋ]	[æt; ət]	[greɪt]	[foʊks]	[dɔːz]	,
for	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**knocking**	**at**	**great**	**folk's**	**doors**	**,**
为了	她	曾是	不是	在	这	习惯	的	敲门	在	伟大的	民众的	门	,

因为她没有敲达官显贵家门的习惯。

[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	['trembld]	[lest]	['sʌmbədi]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[wʊd]	[fraʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	['nʌθɪŋ]	,
and	**almost**	**trembled**	**lest**	**somebody**	**from**	**within**	**would**	**frown**	**her**	**into**	**nothing**	**,**
和	几乎	颤抖	免得	某人	从	之内	会	皱眉	她	进入	没有什么	,

她几乎颤抖着，生怕内心深处有人会因为她皱眉而将她彻底击垮。

['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[haɪ]	[ænd; ənd]	['lɒfti]	[lʊks]	.
even	**by**	**their**	**high**	**and**	**lofty**	**looks**	**.**
甚至	经过	他们的	高的	和	高远	看起来	.

甚至从他们高贵典雅的外表上也能看出这一点。

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	['dredfəli]	[grænd]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	;
And	**yet**	**she**	**thought**	**the**	**house**	**was**	**not**	**so**	**dreadfully**	**grand**	**after**	**all**	**;**
和	然而	她	想法	这	房子	曾是	不是	所以	极其糟糕	盛大	后	全部	;

然而，她觉得这房子其实并没有那么可怕和宏伟；

—	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	,
—	**not**	**at**	**all**	**such**	**as**	**she**	**had**	**imagined**	**,**
—	不是	在	全部	这样的	作为	她	有	想象	,

——完全不像她想象的那样，

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pɑːst]	['haʊzɪz]	[mʌtʃ]	[bɪgə(r)]	[ænd; ənd]	['grændə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[greɪt]	['dʒɛntəlmənz]	;
for	**she**	**had**	**passed**	**houses**	**much**	**bigger**	**and**	**grander**	**than**	**this**	**great**	**gentleman's**	**;**
为了	她	有	通过了	房屋	很多	大	和	更宏伟	比	这	伟大的	绅士的	;

因为她曾路过比这位伟大绅士的房子更大更气派的房子；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪst]	[ɪn]	[ɪts]	[əʊn]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[dʌl]	[ænd; ənd]	['dɪndʒi]	,
it	**was**	**not**	**even**	**the**	**largest**	**in**	**its**	**own**	**street**	**,**	**and**	**looked**	**dull**	**and**	**dingy**	**,**
它	曾是	不是	甚至	这	最大	在	它是	自己的	街道	,	和	看起来	乏味的	和	昏暗的	,

它甚至不是这条街上最大的房子，而且看起来黯淡无光，破旧不堪。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [blaɪndz][ænd; ənd]['reɪlz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ə'pɪərəns] .
and shut up with blinds and rails , having a sort of melancholy appearance .
和 关闭 向上 和 百叶窗 和 铁轨 ， 拥有 一个 种类 的 忧郁 外貌 .

用百叶窗和栏杆将房间封闭起来，显得有些忧郁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt]['lɪŋgə(r)] , [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
But she must not linger , but see what was inside .
但 她 必须 不是 萦绕 ， 但 看 什么 曾是 里面 .

但她不能久留，必须看看里面有什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪən] ['nɒkə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðə; ði] ['veri] [klæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She lifted up the iron knocker , and as it fell the very clang of it ,
她 抬起 向上 这 铁 敲击器 ， 和 作为 它 跌倒 这 非常 铛 的 它 ，

她举起铁门环，门环落下时发出清脆的撞击声。

[ænd; ənd][ɪts]['ekəʊ][ˌɪn'saɪd] , [sməʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [streɪndʒ]
and its echo inside , smote upon her heart with a sensation of strange
和 它是 回声 里面 ， 猛击 之上 她 心 和 一个 感觉 的 奇怪的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

而它在她心中的回响，却让她感到一种莫名的不安。

[ə; eɪ] ['paʊdəd] [mæn] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv]
A powdered man opened it , and stared at her with an inquisitive
一个 粉末状 男人 打开 它 ， 和 凝视 在 她 和 一个 好奇
[ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [lʊk] ,
and impertinent look ,
和 无礼 看 ，

一个浑身涂满粉末的男人打开了它，用一种好奇而无礼的眼神盯着她。

[ðen] ['sɔːsɪli] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
then saucily asked what she wanted .
然后 俏皮地 问 什么 她 通缉 .

然后厚颜无耻地问她想要什么。

['flɔːrə] ['kɜːtɪsɪ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] ['terə(r)] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Flora courtesied low to the servant from perfect terror , saying she wanted to
弗洛拉 礼貌 低的 到 这 仆人 从 完美的 恐怖 ， 说 她 通缉 到
[siː] ['mɪsɪz] - .
see Mrs Pounteney .
看 太太 - .

弗洛拉惊恐万分，低声向仆人行礼，说她想见庞特尼太太。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] ['mɪsɪz] - , [jʌŋ] ['wʊmən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
“ And what can you want with Mrs Pounteney , young woman , I should like
“ 和 什么 能 你 想 和 太太 - ， 年轻的 女士 ， 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [nəʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

“年轻的女士，我想知道，你究竟想找庞特尼夫人做什么？”

” [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] ;
” said the fellow ;
” 说 这 同伴 ;

”那人说道;

[fɔː(r); fə(r)] ['flɔːrə] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['wʊmən] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l]
for Flora neither looked like a milliner's woman nor any other sort of useful
为了 弗洛拉 两者都不 看起来 喜欢 一个 制帽商 女士 也不 任何 其他 种类 的 有用
['pɜːs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
person likely to be wanted by a lady .
人 可能 到 是 通缉 经过 一个 女士 .

因为弗洛拉看起来既不像个女帽匠，也不像其他任何一位女士会想要的有用之人。

['flɔːrə] [hæd; həd] [leɪd] ['veəriəs] ['prɪti] [plænz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]
Flora had laid various pretty plans in her own mind , about taking her sister
弗洛拉 有 铺设 各种各样的 漂亮的 计划 在 她 自己的 头脑 ， 关于 采取 她 姐姐
[baɪ] [sə'praɪz] ,
by surprise ,
经过 惊喜 ，

芙萝拉心中早已盘算着各种美好的计划，要给妹妹一个惊喜。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ;
and seeing how she would look at her before she spoke , and so forth ;
和 看到 如何 她 会 看 在 她 前 她 辐 ， 和 所以 前进 ；

观察她在开口说话前会如何看向她，等等；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [nəʊn] [æz; əz]
at least she had resolved not to affront her by making herself known as
在 至少 她 有 已解决 不是 到 冒犯 她 经过 制作 她自己 已知 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ;
her sister before the servants ;
她 姐姐 前 这 仆人 ；

至少她下定决心不在仆人面前表明自己是她的姐姐，以免冒犯她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ] ['ɪnsələntli] ,
but the man looked at her with such suspicion , and spoke so insolently ,
但 这 男人 看起来 在 她 和 这样的 怀疑 ， 和 辐 所以 傲慢地 ，

但那男人用充满怀疑的眼神看着她，说话的语气也十分傲慢无礼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] ,
that she absolutely began to fear , from the interrogations of this fellow ,
那 她 绝对地 开始 到 害怕 ， 从 这 审讯 的 这 同伴 ，

从这个人的审问中，她开始彻底感到恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] ,
that she would be refused admittance to her own sister ,
那 她 会 是 拒绝 准入 到 她 自己的 姐姐 ，

她将被拒绝进入她亲姐姐的房间。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz]
and was forced to explain and reveal herself before the outer door was
和 曾是 强制 到 解释 和 揭示 她自己 前 这 外 门 曾是
['fʊli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
fully opened to her .
完全 打开 到 她 .

她被迫解释并表明身份，外门才完全向她打开。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen]
At length she was conducted , on tiptoe , along a passage , and then
在 长度 她 曾是 实施 ， 在 脚尖 ， 沿着 一个 通道 ， 和 然后
[ˌʌp'steəz] ,
upstairs ,
楼上 ，

最后，她被人踮着脚尖，沿着走廊，然后上了楼。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
until she was placed in a little back dressing - room .
直到 她 曾是 放置 在 一个 小的 后退 敷料 - 房间 .

直到她被安排到一间狭小的更衣室里。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [sæt] [tuː] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['ɒpəzɪt]
The servant then went into the drawing - room , where sat two ladies at opposite
这 仆人 然后 去 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 卫星 二 女士们 在 对面的
[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
sides of the apartment ,
侧面 的 这 公寓 ,

仆人随后走进客厅，客厅里坐着两位女士，分别坐在房间的两侧。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['flɔːrəz] ['mesɪdʒ] .
there to announce Flora's message .
那里 到 宣布 植物群 信息 .

在那里宣布弗洛拉的消息。

[ɒn] [ə; eɪ]['səʊfə] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sæt][ə; eɪ] [niːt] ['juːθfl] ['fɪɡə(r)] , [ɪk'striːmli] ['elɪɡəntli]
On a sofa , near the window , sat a neat youthful figure , extremely elegantly
在 一个 沙发 , 靠近 这 窗户 , 卫星 一个 整洁的 青春 数字 , 极其 优雅地
[fɔːmd] , [bʌt; bət] [pə'tiːt] ,
formed , but petite ,
形成 , 但 娇小 ,

窗边的沙发上坐着一个身材匀称、容貌姣好的年轻身影，体态优雅，但个子娇小。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]
with a face that need not be described , further than that the features were
和 一个 脸 那 需要 不是 是 描述 , 更远 比 那 这 特征 是
[smɔːl] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
small and pretty ,
小的 和 漂亮的 ,

她的容貌无需赘述，五官小巧精致。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]
and that , as a whole , it was rich in the nameless expression of simple
和 那 , 作为 一个 所有的 , 它 曾是 富有的 在 这 无名 表达 的 简单的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

总的来说，它充满了难以言喻的简单之美。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪnə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːt] ;
Her dress could not have been plainer , to be of silk of the best sort ;
她 裙子 可以 不是 有 到过 更朴素 , 到 是 的 丝绸 的 这 最好的 种类 ;

她的裙子再朴素不过了，但却是最上等的丝绸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læŋɡwɪd] [ˌdɪskən'tent] , [ɪf] [nɒt] ['melənkəli] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [jet] [kwaɪt] [ɪn]
but the languid discontent , if not melancholy , with which the female , yet quite in
但 这 慵懒的 不满 , 如果 不是 忧郁 , 和 哪个 这 女性 , 然而 相当 在
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

但是，即便不是忧郁，也带着一种慵懒的不满，这种不满是女性，尽管正值青春年华，

[ɡeɪzd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['netɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
gazed towards the window , or bent over a little silk netting with which she
凝视 向 这 窗户 , 或者 弯曲 超过 一个 小的 丝绸 网 和 哪个 她
['keələsli] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] ,
carelessly employed herself ,
粗心大意 受雇 她自己 ,

她凝视着窗外，或者弯下腰，漫不经心地摆弄着一小块丝网。

[siːmd] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːvə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
seemed to any observer strange and unnatural at her time of life .
似乎 到 任何 观察员 奇怪的 和 不自然 在 她 时间 的 生活 .

在任何旁观者看来，她这个年纪显得很奇怪，很不自然。

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
At a table near the fire was seated a woman ,
在 一个 桌子 靠近 这 火 曾是 坐着 一个 女士 ,

火炉旁的一张桌子旁坐着一位女士，

['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)]
almost the perfect contrast to this interesting figure , in the person of Mr
几乎 这 完美的 对比 到 这 有趣的 数字 , 在 这 人 的 先生
- ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ,
Pounteney's eldest sister ,
- 长子 姐姐 ,

与这位有趣的人物形成鲜明对比的，是庞特尼先生的大姐。

[ə; eɪ] [hɑːd] - [feɪst] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['pɜːs(ə)n] , [huː] , [wɪð] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
a hard - faced , business - like person , who , with pen and ink before her ,
一个 难的 - 面对 , 商业 - 喜欢 人 , WHO , 和 笔 和 墨水 前 她 ,

一个表情严肃、做事干练的人，面前摆着笔墨，

[siːmd] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] ,
seemed busy among a parcel of household accounts ,
似乎 忙碌的 之中 一个 包裹 的 家庭 账户 ,

似乎正忙于处理一系列家庭账户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ə'keɪʒnəli] ['rætlɪŋ]
and the characteristic accompaniment of a bunch of keys occasionally rattling
和 这 特征 伴奏 的 一个 束 的 钥匙 偶尔 嘎嘎作响
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
at her elbow .
在 她 弯头 .

偶尔还会传来她手肘处一串钥匙的叮当声，这是她特有的伴奏。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [baɪ] “ [ðə; ði][əʊld][wʌn] ,
The servant approached , as if fearful of being noticed by “ the old one ,
这 仆人 接近 , 作为 如果 可怕 的 存在 注意到 经过 “ 这 老的 一 ,

仆人走近，好像害怕被“老人家”注意到似的。

” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] [mɪs] - ,
” as he was accustomed to call Miss Pounteney ,
” 作为 他 曾是 习惯 到 称呼 错过 - ,

就像他习惯称呼庞特尼小姐那样

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
and in a half whisper intimated to the little figure that a female wanted to
和 在 一个 一半 耳语 暗示 到 这 小的 数字 那 一个 女性 通缉 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)] .
see her .
看 她 .

她用半耳语的声音暗示那个娇小的身影，有个女人想见她。

“ [eɪ] ! [wɒt] ! — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɒn] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
“ Eh ! what ! — what is it you say , John ? ” cried the lady among the papers ,
“ 嗯 ! 什么 ! — 什么 是 它 你 说 , 约翰 ? ” 哭 这 女士 之中 这 文件 ,

“咦！什么！——你说什么，约翰？”报纸堆里的女士喊道。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
noticing this manœuvre of the servant .
注意到 这 演习 的 这 仆人 .

注意到仆人的这一举动。

“ ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['wɒnts] [maɪ]['leɪdi] . ”
“ Nothing , Madam ; it is a person that wants my lady . ”
“ 没有什么 , 女士 ; 它 是 一个 人 那 想要 我的 女士 . ”

“没什么，夫人；是个人想勾引我的夫人。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] , ['sɪrə] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌem 'iː] ! — [eɪ] !
“ Your lady , sirrah ; it must be me ! — Eh !
“ 你的 女士 , 西拉 ; 它 必须 是 我 ! — 嗯 !

“夫人，先生；一定是我！——呃！”

[wɒt] ! ”
what ! ”
什么 ! ”

什么！ ”

“ [nəʊ] , ['mædəm] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] - [pə'tɪkjələli] . ”
“ No , Madam ; she wants to see Mrs Pounteney particularly . ”
“ 不 , 女士 ; 她 想要 到 看 太太 - 特别 . ”

“不，夫人；她特别想见庞特尼太太。”

“ [ɑː] , [dʒɒn] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ; “ [dʒʌst][rɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs]
“ Ah , John ! ” said the little lady on the sofa ; “ just refer her to Miss
“ 啊 , 约翰 ! ” 说 这 小的 女士 在 这 沙发 ; “ 只是 参考 她 到 错过
- .
Pounteney .
- .

“啊，约翰！”沙发上的小妇人说；“只要把她介绍给庞特尼小姐就行了。”

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][kæn; kən] [wɒnt] [ˌem 'iː] . ”
There is nobody can want me . ”
那里 是 无人 能 想 我 . ”

没有人会喜欢我。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] - [pə'tɪkjələli] !
“ Wants to see Mrs Pounteney particularly !
“ 想要 到 看 太太 - 特别 !

“特别想见庞特尼夫人！ ”

” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] : “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['sɪrə] ?
” resumed the sister - in - law : “ how dare you bring in such a message , sirrah ?
” 恢复 这 姐姐 - 在 - 法律 : “ 如何 敢 你 带来 在 这样的 一个 信息 , 西拉 ?

“嫂子接着说：‘你竟敢带来这样的消息，先生？’”

['mɪsɪz] - [pə'tɪkjələli] , [ɪn'diːd] !
Mrs Pounteney particularly , indeed !
太太 - 特别 , 的确 !

尤其是庞特尼夫人！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['sɪrə] !
Who is she , sirrah !
WHO 是 她 , 西拉 !

她是谁，先生！

[huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Who comes here with such a message while I am in the house ? ”
WHO 来 这里 和 这样的 一个 信息 尽管 我 是 在 这 房子 ? ”

在我待在家里的时候，谁会来送这种消息？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['saɪɪŋ] ,
“ You must be mistaken , John , ” said the little lady sighing ,
“ 你 必须 是 错误 , 约翰 , ” 说 这 小的 女士 叹息 ,

“约翰，你一定是弄错了,”小妇人叹了口气说道。

[huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['laɪvli] [keɪt] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['skɒtlənd] ;
who was once the lively Kate M'Leod of the fishing cottage in Scotland ;
WHO 曾是 一次 这 热闹 凯特 - 的 这 钓鱼 小屋 在 苏格兰 ;

她曾是苏格兰渔家小屋里活泼开朗的凯特·麦克劳德；

“ [dʒʌst] [let] [mɪs] - [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ just let Miss Pounteney speak to her , you need not come to me . ”
“ 只是 让 错过 - 说话 到 她 , 你 需要 不是 来 到 我 . ”

“让庞特尼小姐跟她说话就行了，你不用来找我。”

“ [nəʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] - ,
“ No , madam , ” said the servant , addressing Miss Pounteney ,
“ 不 , 女士 , ” 说 这 仆人 , 解决 错过 - ,

“不，夫人，”仆人对庞特尼小姐说道。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɜːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv]
the natural pertness of his situation now returning to overcome his dread of
这 自然的 俏丽 的 他的 情况 现在 返回 到 克服 他的 恐惧 的
“ [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] . ”
“ the old one . ”
“ 这 老的 一 . ”

他现在所处的境地带来的自然的愉悦感，让他能够克服对“旧事物”的恐惧。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] [də'rektli] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]
“ This young person wants to see my mistress directly , and I have put her
“ 这 年轻的 人 想要 到 看 我的 情妇 直接地 , 和 我 有 放 她
['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
into her dressing - room ;
进入 她 敷料 - 房间 ;

“这个年轻人想直接见我的女主人，我已经把他带到她的更衣室里了；

[preɪ] , [mæm] , [gəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'spektfəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪstləs] [keɪt] .
pray , ma'am , go , ” he added , respectfully , to the listless Kate .
祈祷 , 女士 , 去 , ” 他 额外 , 尊敬 , 到 这 蔫 凯特 .

“祈祷吧，夫人，走吧，”他恭敬地对无精打采的凯特说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , ['sɪrə] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - ,
“ Do you come here to give your orders , sirrah ? ” exclaimed Miss Pounteney ,
“ 做 你 来 这里 到 给 你的 订单 , 西拉 ? ” 惊呼 错过 - ,
['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊəri] ,
rising like a fury ,
上升 喜欢 一个 愤怒 ,

“你是来这里发号施令的吗，先生？”庞特尼小姐怒吼道，猛地站起身来。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and kicking the footstool half way across the room ,
和 踢 这 脚凳 一半 方式 穿过 这 房间 ,

然后一脚把脚凳踢飞到房间另一头。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ['ɪntuː] ['eni] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn]
“ and to put strange people of your own accord into any dressing - room in
“ 和 到 放 奇怪的 人们 的 你的 自己的 符合 进入 任何 敷料 - 房间 在
[ðɪs] [haʊs] !
this house !
这 房子 !

“擅自将陌生人带入这栋房子的任何更衣室！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and to talk of your mistress , and wanting to speak to her
和 到 讲话 的 你的 情妇 , 和 想要 到 说话 到 她
[də'rektli] , [ænd; ənd] ['praɪvətli] ,
directly , and privately ,
直接地 , 和 私下 ,

并且想谈论你的情妇，想直接、私下地和她谈谈，

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !
while I am here !
尽管 我 是 这里 !

趁我在这里！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['sɪstə(r)] ['beki] [wʊd] [seɪ] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] - , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
I wonder what sister Becky would say , or Mr Pounteney , if he were at
我 想知道 什么 姐姐 贝基 会 说 , 或者 先生 - , 如果 他 是 在
[həʊm] ! ”
home ! ”
家 ! ”

我想知道贝基姐姐会怎么说，或者如果庞特尼先生在家的话，他会怎么说！

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ?
“ Who is it , John ?
“ WHO 是 它 , 约翰 ?

“是谁，约翰？”

[duː; də][dʒʌst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ! ” [sed] [keɪt] ,
Do just bring her here , and put an end to this ! ” said Kate ,
做 只是 带来 她 这里 , 和 放 一个 结尾 到 这 ! ” 说 凯特 ,
[im'plɔːriŋli] ,
imploringly ,
恳求地 ,

“把她带过来，结束这一切！”凯特恳求道。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
to the man .
到 这 男人 .

对那个人来说。

“ ['mædəm] , ” [sed] [dʒɒn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['mɪstrəs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ! ”
“ Madam , ” said John at last to his trembling mistress , “ it is your sister ! ”
“ 女士 , ” 说 约翰 在 最后的 到 他的 发抖 情妇 , “ 它 是 你的 姐姐 ! ”

“夫人,”约翰终于对颤抖的女主人说，“这是您的妹妹！”

“ [huː] , [dʒɒn] ? ” [kraɪd] [keɪt] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; “ [maɪ]['sɪstə(r)]['flɔːrə] — [maɪ] [əʊn]
“ Who , John ? ” cried Kate , starting to her feet ; “ my sister Flora — my own
“ WHO , 约翰 ? ” 哭 凯特 , 开始 到 她 脚 ; “ 我的 姐姐 弗洛拉 — 我的 自己的
['sɪstə(r)] , [frɒm; frəm] [klaɪd] [saɪd] !
sister , from Clyde side !
姐姐 , 从 克莱德 边 !

“约翰是谁？”凯特喊道，猛地站了起来；“我的妹妹弗洛拉——我亲妹妹，克莱德家的妹妹！”

[spiːk] , [dʒɒn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
Speak , John , are you sure ? ”
说话 , 约翰 , 是 你 当然 ? ”

约翰，说吧，你确定吗？

“ [jes] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] . ”
“ Yes , Madam , your sister from Scotland . ”
“ 是的 , 女士 , 你的 姐姐 从 苏格兰 . ”

“是的，夫人，您来自苏格兰的妹妹。”

“ [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Oh , where is she , where is she ?
“ 哦 , 在哪里 是 她 , 在哪里 是 她 ?

“哦，她在哪里？她在哪里？”

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] ! ”
Let me go ! ”
让 我 去 ! ”

放开我！

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] ,
“ No , no ; you must be mistaken , John , ” said the lady with the keys ,
“ 不 , 不 ; 你 必须 是 错误 , 约翰 , ” 说 这 女士 和 这 钥匙 ,

“不，不，你一定是弄错了，约翰，”拿着钥匙的女士说道。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [keɪt] .
stepping forward to interrupt the anxious Kate .
步进 向前 到 打断 这 焦虑的 凯特 .

他上前打断了焦急的凯特。

“ [dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsmuːðli] ; “ [ˈmɪsɪz] - [hæz; həz][nəʊ]
“ John , this is all a mistake , ” she added , smoothly ; “ Mrs Pounteney has no
“ 约翰 , 这 是 全部 一个 错误 , ” 她 额外 , 顺利 ; “ 太太 - 有 不
[ˈsɪstə(r)] !
sister !
姐姐 !

“约翰，这都是误会，”她平静地补充道；“庞特尼太太根本没有妹妹！”

[dʒɒn] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
John , you may leave the room ; ” and she gave a determined look to the
约翰 , 你 可能 离开 这 房间 ; ” 和 她 给予 一个 决定 看 到 这
[ˈʌðə(r)] [ˈsɪstə(r)] ,
other sister ,
其他 姐姐 ,

“约翰，你可以离开房间了。”说完，她坚定地看了另一个妹妹一眼。

[huː] [stʊd] [əˈstɒnɪʃt] .
who stood astonished .
WHO 站立 惊讶 .

他目瞪口呆地站在那里。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] - [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,
The moment the servant left the room , Miss Pounteney came forward ,
这 片刻 这 仆人 左边 这 房间 , 错过 - 来了 向前 ,

仆人刚离开房间，庞特尼小姐就走了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [rɪˈnjuːd] [reɪdʒ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfrædʒaɪl] , [ˈmelənkəli] [keɪt] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt]
and stood in renewed rage over the fragile , melancholy Kate , and burst out
和 站立 在 更新 愤怒 超过 这 脆弱的 , 忧郁 凯特 , 和 爆裂 出去
[wɪð] “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ,
with “ What is this ,
和 “ 什么 是 这 ,

他再次怒火中烧，看着脆弱忧郁的凯特，大声喊道：“这是什么？”

[keɪt] ?
Kate ?
凯特 ?

凯特？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊə(r)][maɪndz] ,
Is it really possible , after what you know of my mind , and all our minds ,
是 它 真的 可能的 , 后 什么 你 知道 的 我的 头脑 , 和 全部 我们的 思想 ,

在你了解我的思想以及我们所有人的思想之后，这真的可能吗？

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː][maɪ] ['brʌðərz] [haʊs] ?
that you have dared to bring your poor relations into my brother's house ?
那 你 有 敢于 到 带来 你的 贫穷的 关系 进入 我的 兄弟 房子 ?

你竟敢把你的穷亲戚带到我哥哥家来?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [miːn] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
That it is not enough that we are to have the disgrace of your mean connections ,
那 它 是 不是 足够的 那 我们 是 到 有 这 耻辱 的 你的 意思是 连接 ,

仅仅承受你卑鄙关系带来的耻辱还不够，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [tuː; tə][nəʊ][end] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [haʊs] ,
but we are to have your sisters and brothers to no end coming into the very house ,
但 我们 是 到 有 你的 姐妹 和 兄弟 到 不 结尾 未来 进入 这 非常 房子 ,

但是，我们却要让你的兄弟姐妹们络绎不绝地来到这所房子里。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['begəli] [nems] [ænd; ənd] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] !
and sending up their beggarly names and designations by the very servants !
和 发送 向上 他们的 乞丐 姓名 和 职称 经过 这 非常 仆人 !

甚至让仆人把他们卑鄙的名字和头衔送上去!

[keɪt] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [pə'mɪt] [ðɪs] .
Kate , I must not permit this .
凯特 , 我 必须 不是 允许 这 .

凯特，我绝不能允许这种事发生。

[ai] [wɪl] [nɒt] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [wɪð] [reɪdʒ] .
I will not — I shall not ; ” and she stamped with rage .
我 将要 不是 — 我 将 不是 ; ” 和 她 盖章 和 愤怒 .

“我绝不——我绝不!”她愤怒地跺着脚。

“ [əʊ] , [mɪs] - , ” [sed] [keɪt] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] ,
“ Oh , Miss Pounteney , ” said Kate , with clasped hands ,
“ 哦 , 错过 - , ” 说 凯特 , 和 紧握 双手 ,

“哦，庞特尼小姐,”凯特双手合十说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] ?
“ will you not let me go and see my sister ?
“ 将要 你 不是 让 我 去 和 看 我的 姐姐 ?

“你们不让我去看望我的姐姐吗? ”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [wiːp] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['flɔːrə] ?
Will you just let me go and weep on the neck of my poor Flora ?
将要 你 只是 让 我 去 和 哭泣 在 这 脖子 的 我的 贫穷的 弗洛拉 ?

你就让我走吧，让我趴在可怜的芙萝拉的脖子上哭一场?

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [pleɪs] — [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
I will go to a private place — I will go to another house , if you please ;
我 将要 去 到 一个 私人的 地方 — 我 将要 去 到 其他 房子 , 如果 你 请 ;

我会去一个僻静的地方——如果您愿意，我会去另一所房子;

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
I will do anything when I return to you , if I ever return ,
我 将要 做 任何事物 什么时候 我 返回 到 你 , 如果 我 曾经 返回 ,

如果我能回到你身边，我愿意为你做任何事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [haʊs] [mɔː(r)] !
for I care not if I never come into this unhappy house more !
为了 我 关心 不是 如果 我 绝不 来 进入 这 不开心 房子 更多的 !

我不在乎以后是否再也不想踏入这间不幸的房子!

" [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [pɑːst][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
" and , uttering this , almost with a shriek , she burst past the two women ,
" 和 , 发出声音 这 , 几乎 和 一个 尖叫 , 她 爆裂 过去的 这 二 女性 ,

"说完，她几乎是尖叫着，冲过了那两个女人。"

[ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
and ran through the rooms to seek her sister .
和 跑 通过 这 房间 到 寻找 她 姐姐 .

她跑遍所有房间去找她的妹妹。

['miːntaɪm] , ['flɔːrə] [hæd; həd][sæt][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
Meantime , Flora had sat so long waiting , without seeing her sister ,
与此同时 , 弗洛拉 有 卫星 所以 长的 等待 , 没有 看到 她 姐姐 ,

与此同时，弗洛拉已经等了很久，却始终没能见到她的妹妹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] , ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [keɪt] [wɪʃt]
that she began to feel intense anxiety ; and , fancying her little Kate wished
那 她 开始 到 感觉 激烈的 焦虑 ; 和 , 幻想 她 小的 凯特 希望
[tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,
to forget her ,
到 忘记 她 ,

她开始感到极度焦虑；而且，她觉得小凯特想要忘记她，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]
because she was poor , had worked herself up into a resolution of
因为 她 曾是 贫穷的 , 有 工作 她自己 向上 进入 一个 解决 的
[ə'sjuːmd] ['kəʊldnəs] ,
assumed coldness ,
假定 寒冷 ,

因为她贫穷，所以她下定决心要表现得冷漠无情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['əʊpənd] .
when she heard a hurried step , and the door was instantly opened .
什么时候 她 听到 一个 慌忙 步 , 和 这 门 曾是 即刻 打开 .

她听到一阵急促的脚步声，门立刻被打开了。

[keɪt] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn]
Kate paused for a moment after her entrance , and stood gazing upon
凯特 暂停 为了 一个 片刻 后 她 入口 , 和 站立 凝视 之上
[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
the companion of her youth ,
这 伴侣 的 她 青年 ,

凯特进来后停顿了一会儿，凝视着她年轻时的伙伴。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] , [ðæt] ['flɔːrəz] [ɪn'tendɪd] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
with a look of such passionate joy , that Flora's intended coldness was entirely
和 一个 看 的 这样的 热情的 喜悦 , 那 植物群 故意的 寒冷 曾是 完全
[səb'djuːd] ;
subdued ;
低沉的 ;

弗洛拉脸上洋溢着如此热烈的喜悦，以至于她原本想要表现出的冷漠完全消失了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['sɪstəz]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[ɑːmz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ekstəsi]	[ɒv; əv]	['sɪstəli]	[lʌv]	.
and	**the**	**two**	**sisters**	**rushed**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**in**	**all**	**the**	**ecstacy**	**of**	**sisterly**	**love**	**.**
和	这	二	姐妹	匆忙	进入	每个	其他的	武器	在	全部	这	狂喜	的	姐妹情谊	爱	.

两姐妹欣喜若狂地扑进彼此的怀抱。

“	[əʊ]	,	['flɔːrə]	,	['flɔːrə]	!
“	**Oh**	**,**	**Flora**	**,**	**Flora**	**!**
“	哦	,	弗洛拉	,	弗洛拉	!

“哦，芙罗拉，芙罗拉！

[maɪ]	[dɪə(r)]	['hæpi]	['flɔːrə]	!	”	[kraɪd]	[keɪt]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[get]	[wɜːdz]	,
my	**dear**	**happy**	**Flora**	**!**	**”**	**cried**	**Kate**	**,**	**when**	**she**	**could**	**get**	**words**	**,**
我的	亲爱的	快乐的	弗洛拉	!	”	哭	凯特	,	什么时候	她	可以	得到	字	,

“我亲爱的、快乐的芙罗拉！”凯特好不容易能说话了，喊道。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	['wiːpɪŋ]	;
after	**the**	**first**	**burst**	**of**	**weeping**	**;**
后	这	第一的	爆裂	的	哭泣	;

第一波哭泣过后；

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[kʌm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	?	—	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˌem 'iː]	!
“	**have**	**you**	**really**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**London**	**to**	**see**	**me**	**?**	**—**	**poor**	**me**	**!**
“	有	你	真的	来	全部	这	方式	到	伦敦	到	看	我	?	—	贫穷的	我	!

“你真的千里迢迢来到伦敦来看我吗？——可怜的我！”

”	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	[ænd; ənd]	[sɒbz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'gen]	[laɪk]	[tuː; tə]	[tʃəʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	.
”	**and**	**her**	**tears**	**and**	**sobs**	**were**	**again**	**like**	**to**	**choke**	**her**	**.**
”	和	她	眼泪	和	啜泣	是	再次	喜欢	到	呛	她	.

“她的眼泪和抽泣声再次让她窒息。”

“	[keɪt]	—	[maɪ]	[dɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	[keɪt]	!	”	[sed]	['flɔːrə]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[wei]	[ai]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	.
“	**Kate**	**—**	**my**	**dear**	**little**	**Kate**	**!**	**”**	**said**	**Flora**	**,**	**“**	**this**	**is**	**not**	**the**	**way**	**I**	**expected**	**to**	**find**	**you**	**.**
“	凯特	—	我的	亲爱的	小的	凯特	!	”	说	弗洛拉	,	“	这	是	不是	这	方式	我	预期的	到	寻找	你	.

“凯特——我亲爱的小凯特！”弗洛拉说，“我没想到会以这种方式找到你。”

[duː; də]	[nɒt]	[griːt]	[səʊ]	['dredfəli]	;	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['hæpi]	,	[keɪt]	?	”
Do	**not**	**greet**	**so**	**dreadfully**	**;**	**surely**	**you**	**are**	**not**	**happy**	**,**	**Kate**	**?**	**”**
做	不是	迎接	所以	极其糟糕	;	一定	你	是	不是	快乐的	,	凯特	?	”

别这么凶巴巴地打招呼；你肯定不高兴吧，凯特？

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['hæpi]	,	”	[sed]	[keɪt]	,	['wiːpɪŋ]	.
“	**But**	**you**	**are**	**happy**	**,**	**”**	**said**	**Kate**	**,**	**weeping**	**.**
“	但	你	是	快乐的	,	”	说	凯特	,	哭泣	.

“但你很幸福啊，”凯特哭着说。

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	[maɪ]	[gʊd]	['haɪlənd]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['brʌðə(r)]	['dænjəl]	?
“	**And**	**how**	**is**	**my**	**good**	**Highland**	**father**	**,**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**my**	**brother**	**Daniel**	**?**
“	和	如何	是	我的	好的	高地	父亲	,	和	母亲	,	和	我的	兄弟	丹尼尔	?

“我的高地父亲、母亲和我的兄弟丹尼尔都好吗？”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ai]	[θɪŋk]	,	['flɔːrə]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[kləʊðz]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['veri]	[smel]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːʃɔː(r)]	,
I	**think**	**,**	**Flora**	**,**	**your**	**clothes**	**have**	**the**	**very**	**smell**	**of**	**the**	**seashore**	**,**
我	思考	，	弗洛拉	，	你的	衣服	有	这	非常	闻	的	这	海滨	，

弗洛拉，我觉得你的衣服上有股海边的味道。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nets]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	[hɪlz]	[ɒv; əv]	-	.
and	**of**	**the**	**bark**	**of**	**the**	**nets**	**,**	**and**	**of**	**the**	**heather**	**hills**	**of**	**Argyleshire**	**.**
和	的	这	吠	的	这	网	，	和	的	这	希瑟	丘陵	的	-	.

还有渔网的树皮，以及阿盖尔郡的石楠山丘。

[ə'læs]	[ðə; ði]	['hæpi]	[deɪz]	[juː; jʊ]	[rɪ'maɪnd]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	,	['flɔːrə]	!	”
Alas	**the**	**happy**	**days**	**you**	**remind**	**me**	**of**	**,**	**Flora**	**!**	**”**
唉	这	快乐的	天	你	提醒	我	的	，	弗洛拉	！	”

啊，你让我想起了那些快乐的日子，芙萝拉！

“	[ænd; ənd]	[səʊ]	,	[keɪt]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	['veri]	['hæpi]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	”	[sed]	['flɔːrə]	,
“	**And**	**so**	**,**	**Kate**	**,**	**you**	**are**	**not**	**so**	**very**	**happy**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Flora**	**,**
“	和	所以	，	凯特	，	你	是	不是	所以	非常	快乐的	，	后	全部	，	”	说	弗洛拉	，

“所以，凯特，你其实并没有那么开心，”弗洛拉说道。

['lʊkɪŋ]	[ɪn'kredjələsli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	;	“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[θɪn]	,	[ænd; ənd]	[peɪl]	,
looking	**incredulously**	**in**	**her**	**face**	**;**	**“**	**and**	**you**	**are**	**so**	**thin**	**,**	**and**	**pale**	**,**
寻找	难以置信地	在	她	脸	；	“	和	你	是	所以	薄的	，	和	苍白	，

他难以置信地看着她的脸说：“你这么瘦，脸色又苍白，

[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[red]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[grænd]	[haʊs]	,	[keɪt]	!
and	**your**	**eyes**	**are**	**so**	**red**	**;**	**and**	**yet**	**you**	**have**	**such**	**a**	**grand**	**house**	**,**	**Kate**	**!**
和	你的	眼睛	是	所以	红色的	；	和	然而	你	有	这样的	一个	盛大	房子	，	凯特	！

凯特，你的眼睛都红了；可你却拥有一栋这么漂亮的房子！

[tel]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['riːəli]	[nɒt]	['hæpi]	.	”
Tell	**me**	**if**	**you**	**are**	**really**	**not**	**happy**	**.**	**”**
告诉	我	如果	你	是	真的	不是	快乐的	.	”

如果你真的不开心，就告诉我。

“	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[haʊs]	,	['flɔːrə]	,	”	[sed]	[keɪt]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	“	[ænd; ənd]	,	[ai]	[meɪ]	[seɪ]	,	[nəʊ]	['hʌzbənd]	.
“	**I**	**have**	**no**	**house**	**,**	**Flora**	**,**	**”**	**said**	**Kate**	**,**	**after**	**a**	**little**	**,**	**“**	**and**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**	**no**	**husband**	**.**
“	我	有	不	房子	，	弗洛拉	，	”	说	凯特	，	后	一个	小的	，	“	和	，	我	可能	说	，	不	丈夫	.

“我没有房子，弗洛拉，”凯特过了一会儿说，“而且，恕我直言，我也没有丈夫。”

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəuθ]	[kəm'pliːtli]	[ruːld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['vɪksn]	['sɪstəz]	,
They	**are**	**both**	**completely**	**ruled**	**by**	**his**	**two**	**vixen**	**sisters**	**,**
他们	是	两个都	完全地	裁决	经过	他的	二	泼妇	姐妹	，

她们俩完全受他那两个狐狸精妹妹的摆布。

[huː]	[kept]	[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	['mærid]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪə(r)]	[ə'sendənsi]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
who	**kept**	**house**	**for**	**him**	**before**	**he**	**married**	**me**	**,**	**and**	**still**	**have**	**the**	**entire**	**ascendancy**	**over**	**him**	**.**
WHO	保留	房子	为了	他	前	他	已婚	我	，	和	仍然	有	这	全部的	优势	超过	他	.

在我嫁给他之前就为他操持家务的人，现在仍然完全掌控着他。

[maɪ]	['hʌzbənd]	,	[tuː]	,	[ɪz]	[nɒt]	['nætʃ(ə)rəli]	[gʊd]	['tempəd]	;	[jet]	[hiː; hi]	[wʌns]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	,
My	**husband**	**,**	**too**	**,**	**is**	**not**	**naturally**	**good**	**tempered**	**;**	**yet**	**he**	**once**	**loved**	**me**	**,**
我的	丈夫	，	也	，	是	不是	自然	好的	淬火	；	然而	他	一次	喜爱	我	，

我的丈夫天性脾气也不好；但他曾经爱过我。

[ænd; ənd]	[ai]	[mait]	[ɪn'dʒɔɪ]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['hæpinəs]	[ɪn]	[ðɪs]	[njuː]	[laɪf]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	,
and	**I**	**might**	**enjoy**	**some**	**little**	**happiness**	**in**	**this**	**new**	**life**	**,**	**if**	**he**	**had**	**the**	**feeling**	**,**
和	我	可能	享受	一些	小的	幸福	在	这	新的	生活	,	如果	他	有	这	感觉	,

如果他有这种感觉，我或许也能在新生活中享受到一些小小的幸福。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,	[tuː; tə]	[triːt]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
or	**the**	**spirit**	**,**	**to**	**treat**	**me**	**as**	**his**	**wife**	**,**
或者	这	精神	,	到	对待	我	作为	他的	妻子	,

或者说，是神灵让我像对待妻子一样对待我。

[ænd; ənd]	[friː]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[də'mɪnjən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəz]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['eldɪst]	.
and	**free**	**himself**	**and**	**the**	**house**	**from**	**the**	**dominion**	**of**	**his**	**sisters**	**,**	**especially**	**the**	**eldest**	**.**
和	自由的	他自己	和	这	房子	从	这	统治权	的	他的	姐妹	,	尤其	这	长子	.

并使自己和家摆脱姐妹们，特别是大姐的统治。

[bʌt; bət]	[ai]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[ɪz]	['rɑːðə(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[æm'bɪʃəs]	[kə'rɪə(r)]	,
But	**I**	**believe**	**he**	**is**	**rather**	**disappointed**	**in**	**his**	**ambitious**	**career**	**,**
但	我	相信	他	是	相当	失望的	在	他的	雄心勃勃	职业	,

但我认为他对自己的雄心勃勃的职业生涯感到相当失望。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊps]	[hiː; hi]	[entə'teɪnd]	[ɒv; əv]	['mætʃɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəz]	,
and	**in**	**the**	**hopes**	**he**	**entertained**	**of**	**matches**	**for**	**his**	**sisters**	**,**
和	在	这	希望	他	娱乐	的	比赛	为了	他的	姐妹	,

他希望为他的姐妹们找到合适的伴侣。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	['sʌmwɒt]	['saʊə(r)]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpi]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,
and	**he**	**is**	**somewhat**	**sour**	**and**	**unhappy**	**;**	**and**	**I**	**have**	**to**	**bear**	**it**	**all**	**,**
和	他	是	有些	酸的	和	不开心	;	和	我	有	到	熊	它	全部	,

他有些闷闷不乐，心情不好；而这一切都得我忍受。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['wɪmɪn]	;	[ænd; ənd]	[ai]	,	[ðə; ði]	['jʌŋgɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
for	**he**	**is**	**afraid**	**of**	**these**	**women**	**;**	**and**	**I**	**,**	**the**	**youngest**	**in**	**the**	**family**	**,**
为了	他	是	害怕的	的	这些	女性	;	和	我	,	这	最小的	在	这	家庭	,

因为他害怕这些女人；而我，家中最小的孩子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[gʊd]	['tempəd]	,	[ˌeɪ 'em]	,
and	**the**	**only**	**one**	**who**	**has**	**a**	**chance**	**of**	**being**	**good**	**tempered**	**,**	**am**	**,**
和	这	仅有的	一	WHO	有	一个	机会	的	存在	好的	淬火	,	是	,

而唯一有可能脾气好的人，就是我。

[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ləʊ]	['ɒrɪdʒɪn]	,	[fɔːst]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[spliːn]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[haʊs]	.	”
on	**account**	**of**	**my**	**low**	**origin**	**,**	**forced**	**to**	**bear**	**the**	**spleen**	**of**	**all**	**in**	**this**	**unhappy**	**house**	**.**	**”**
在	帐户	的	我的	低的	起源	,	强制	到	熊	这	脾	的	全部	在	这	不开心	房子	.	”

由于我出身卑微，被迫承受这不幸家庭中所有人的怨恨。

“	[bʌt; bət]	,	[keɪt]	,
“	**But**	**,**	**Kate**	**,**
“	但	,	凯特	,

“但是，凯特，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'heɪv] [səʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə][kɑːst][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
surely your husband would not behave so bad as to cast up to you that
一定 你的 丈夫 会 不是 表现 所以 坏的 作为 到 投掷 向上 到 你 那
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ,
your father was a fisherman ,
你的 父亲 曾是 一个 渔夫 ，

你丈夫肯定不会做出如此恶劣的事情，向你透露你父亲是渔夫。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒnɪ] ['siːsaɪd] [hɪm'self] ,
when he took you from the bonnie seaside himself ,
什么时候 他 采取 你 从 这 邦妮 海滨 他自己 ，

当他亲自把你从美丽的海边带走的时候

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [wʌns] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ? ”
and when he thought himself once so happy to get you ? ”
和 什么时候 他 想法 他自己 一次 所以 快乐的 到 得到 你 ？ ”

他曾经以为自己能拥有你而感到无比幸福，而现在呢?

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 ！

“唉！

[hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] ! — [tuː] ['ɒf(ə)n] — [tuː] ['ɒf(ə)n] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [krɒst] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]
he does indeed ! — too often — too often — when he is crossed abroad , and
他 做 的确 ！ — 也 经常 — 也 经常 — 什么时候 他 是 交叉 国外 ， 和
[wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [set] [hɪm] [ɒn] ;
when his sisters set him on ;
什么时候 他的 姐妹 放 他 在 ；

他确实如此！——太常了——太常了——当他在国外受到冒犯时，以及当他的姐妹们挑拨离间时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hʌmblz] [ˌem 'iː] , ['flɔːrə] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
and it so humbles me , Flora , when I am sitting at his table ,
和 它 所以 谦卑 我 ，弗洛拉 ，什么时候 我 是 坐着 在 他的 桌子 ，

弗洛拉，每次坐在他的桌旁，我都感到无比谦卑。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [lɪft] [maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][sæd] , [ænd; ənd][səʊ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [ə'mʌŋ]
that I cannot lift my head ; and I am so sad , and so heart - broken among
那 我 不能 举起 我的 头 ； 和 我 是 所以 伤心 ， 和 所以 心 - 破碎的 之中
[ðem; ðəm][ɔːl] ! ”
them all ! ”
他们 全部 ！ ”

我抬不起头来；在他们之中，我感到无比悲伤，心碎不已！

“ [bles] [ˌem 'iː] !
“ Bless me !
“ 保佑 我 ！

“保佑我！”

[ænd; ənd][kæn; kən]['piːp(ə)l][biː; bi] ['riːəli] [səʊ] ['mɪzrəbl] , ” [sed] ['flɔːrə] , ['sɪmpli] , “ [huː] [hæv; həv]
and can people be really so miserable , ” said Flora , simply , “ who have
和 能 人们 是 真的 所以 悲惨的 ， ” 说 弗洛拉 ， 简单地 ， “ WHO 有
['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
plenty of money ,
很多 的 钱 ，

“有些人明明有很多钱，却真的会这么痛苦吗？”弗洛拉简单地说。

[ænd; ənd][sɪlk] [dresɪz] [tuː; tə][weə(r)] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [raɪz] ? ”
and silk dresses to wear every day they rise ? ”
和 丝绸 连衣裙 到 穿 每一个 天 他们 上升 ？ ”

每天起床都要穿丝绸裙子吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [ˈhæpi] [ˈflɔːrə] , [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] , ” [sed] [keɪt]
“ It is little you know , my happy Flora , of artificial life here in London , ” said Kate
“ 它 是 小的 你 知道 , 我的 快乐的 弗洛拉 , 的 人造的 生活 这里 在 伦敦 , ” 说 凯特

,
,
,

“我亲爱的弗洛拉，你对伦敦的人造生活知之甚少，”凯特说道。

[ˈmɔːnfəli] .
mournfully .
悲伤地 .

悲伤地。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dres] , [ai] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n][ˈɔːdə(r)][wʌn][bʌt; bət][æz; əz][maɪ][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tʃuːz]
“ As for dress , I cannot even order one but as my sister - in - law chooses
“ 作为 为了 裙子 , 我 不能 甚至 命令 一 但 作为 我的 姐姐 - 在 - 法律 选择

; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] ,
; and as for happiness ,
; 和 作为 为了 幸福 ,

“至于衣服，我连一件都不能订，只能由我嫂子挑选；至于幸福，

[ai][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪd] .
I have left it behind me on the beautiful banks of the Clyde .
我 有 左边 它 在后面 我 在 这 美丽的 银行 的 这 克莱德 .

我把它留在了美丽的克莱德河畔。

[əʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əˈgen] ! ”
O that I were there again ! ”
哦 那 我 是 那里 再次 ! ”

真希望我能再次身临其境！

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [keɪt] ! ” [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈwɪstfəli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [feɪs] ;
“ Poor little Kate ! ” said Flora , wistfully looking again in her sister's face ;
“ 贫穷的 小的 凯特 ! ” 说 弗洛拉 , 怅然地 寻找 再次 在 她 姐妹 脸 ;

“可怜的小凯特！”弗洛拉说着，再次怅然地看着妹妹的脸；

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [grænd] [ˈmærɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] [set] [ə; eɪ] - [ðə; ði]
“ and is that the end of all your grand marriage , that has set a ' the
“ 和 是 那 这 结尾 的 全部 你的 盛大 婚姻 , 那 有 放 一个 - 这

[læs] [ˈkreɪzi] ,
lasses crazy ,
姑娘们 疯狂的 ,

“难道这就是你们盛大婚姻的终结吗？这让姑娘们都为之疯狂！”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɛːli] [rəʊdz] [tuː; tə] [ˈgɜːrɑːk] [pɔɪnt] ?
from the Fairlie Roads to Gourock Point ?
从 这 费尔利 道路 到 古罗克 观点 ?

从费尔利路到古罗克角？

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gæŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈmæri] [braɪs] [ˈkæmərən] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] - . ”
I think I'll gang back and marry Bryce Cameron after a ' . ”
我 思考 患病的 帮派 后退 和 结婚 布莱斯 卡梅伦 后 一个 - . ”

我想我之后会回去嫁给布莱斯·卡梅隆。”

“ [ɪz] [ˈælən] [ˈkæmərən] [ˈmærid] [jet] ? ” [sed] [keɪt] , [ˈsædli] .
“ Is Allan Cameron married yet ? ” said Kate , sadly .
“ 是 艾伦 卡梅伦 已婚 然而 ? ” 说 凯特 , 令人遗憾的是 .

“艾伦·卡梅隆结婚了吗？”凯特伤心地问道。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪ] [ˈælən] [ˈkæmərən] ? — [əˈlæs][ðə; ði] [deɪ] ! ”
“ When did you see blithe and bonnie Allan Cameron ? — Alas the day ! ”
“ 什么时候 做过 你 看 快乐的 和 邦妮 艾伦 卡梅伦 ? — 唉 这 天 ! ”

“你何时见过英俊潇洒的艾伦·卡梅伦？——唉，就是那天！”

“	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðɪs]	[brəʊtʃ]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[keɪt]	,	”	[sed]	[ˈflɔːrə]	,
“	**He**	**gave**	**me**	**this**	**brooch**	**to**	**return**	**to**	**you**	**,**	**Kate**	**,**	**”**	**said**	**Flora**	**,**
“	他	给予	我	这	胸针	到	返回	到	你	,	凯特	,	”	说	弗洛拉	,

“他把这枚胸针交给我，让我还给你，凯特，”弗洛拉说。

[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[brəʊtʃ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbʊzəm]	.
taking	**the**	**brooch**	**out**	**of**	**her**	**bosom**	**.**
采取	这	胸针	出去	的	她	怀	.

她从胸前取下胸针。

“	[ai]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[giːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[jʊr; jər]	[vekst]
“	**I**	**wish**	**he**	**had**	**not**	**gien**	**it**	**to**	**me**	**for**	**you**	**,**	**for**	**you're**	**vexed**
“	我	希望	他	有	不是	gien	它	到	我	为了	你	,	为了	你是	烦恼

[ɪˈnʌf]	[ɔːlˈredi]	.	”
enough	**already**	**.**	**”**
足够的	已经	.	”

“我真希望他没把东西给我，因为你已经够烦心的了。”

“	[ɑː]	!	[wel]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[seɪ]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[vekst]	[ɪˈnʌf]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ˈwiːpɪŋ]	[ænd; ənd]
“	**Ah**	**!**	**well**	**you**	**may**	**say**	**I**	**am**	**vexed**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**weeping**	**and**
“	啊	!	出色地	你	可能	说	我	是	烦恼	足够的	,	”	说	她	,	哭泣	和

[ˈkɔntempleitɪŋ]	[ðə; ði]	[brəʊtʃ]	.
contemplating	**the**	**brooch**	**.**
沉思	这	胸针	.

“啊！好吧，你可能会说我已经够烦心的了，”她一边哭泣一边凝视着胸针说道。

“	[tel]	[ˈælən]	[ˈkæmərən]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈsensəb(ə)l]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[juːz]	[hɪm]	[wel]	—	[ðæt]	[maɪ]	[veɪn]	[hɑːt]
“	**Tell**	**Allan**	**Cameron**	**that**	**I**	**am**	**sensible**	**I**	**did**	**not**	**use**	**him**	**well**	**—**	**that**	**my**	**vain**	**heart**
“	告诉	艾伦	卡梅伦	那	我	是	明智的	我	做过	不是	使用	他	出色地	—	那	我的	徒劳	心

[wɒz; wəz]	[ˈlɪftɪd]	[ʌp]	;
was	**lifted**	**up**	**;**
曾是	抬起	向上	;

“告诉艾伦·卡梅伦，我很明智，我没有好好利用他——我虚荣的心被高估了；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[ˈsʌfəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
but	**I**	**have**	**suffered**	**for**	**it**	**;**
但	我	有	遭受	为了	它	;

但我为此付出了代价；

[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ænd; ənd]	[ˈsliːpləs]	[naɪt]	[ai]	[hæv; həv]	[leɪn]	[ɪn]	[maɪ]	[bed]	,
many	**a**	**sad**	**and**	**sleepless**	**night**	**I**	**have**	**lain**	**in**	**my**	**bed**	**,**
许多	一个	伤心	和	失眠	夜晚	我	有	莱恩	在	我的	床	,

我曾无数次在床上辗转难眠，度过无数个悲伤的夜晚。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[deɪz]	[ai]	[spent]	[nɪə(r)]	[maɪ]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˈhæpi]	[ˈkɒtɪdʒ]	[ɪn]
and	**thought**	**of**	**the**	**delightful**	**days**	**I**	**spent**	**near**	**my**	**father's**	**happy**	**cottage**	**in**
和	想法	的	这	愉快	天	我	花费	靠近	我的	父亲的	快乐的	小屋	在

[ˈskɒtlənd]	,
Scotland	**,**
苏格兰	,

我想起了在苏格兰父亲那间温馨小屋附近度过的美好时光。

[ænd; ənd]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[əˈbaʊt]	[ˈælən]	.
and	**about**	**you**	**,**	**and**	**about**	**Allan**	**.**
和	关于	你	,	和	关于	艾伦	.

还有关于你，以及关于艾伦的事。

[əˈlæs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[dʒʌst] [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
just tell him not to think more of me ;
只是 告诉 他 不是 到 思考 更多的 的 我 ;

就告诉他不要再想我了；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['sɒri] ['mærid] ['wʊmən] , [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [sfɪə(r)] ,
for I am a sad and sorry married woman , out of my own sphere ,
为了 我 是 一个 伤心 和 对不起 已婚 女士 , 出去 的 我的 自己的 领域 ,

因为我是一个悲伤又遗憾的已婚女人，迷失在自己的世界之外。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] , ['pæntɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] ,
and afraid to speak to my own people , panting my heart out and dying by inches ,
和 害怕的 到 说话 到 我的 自己的 人们 , 喘息 我的 心 出去 和 垂死 经过 英寸 ,

我不敢和自己的同胞说话，气喘吁吁，奄奄一息。

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] [ðæt] ['flaundə] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [stəʊnz] ,
like the pretty silver fish that floundered on the hard stones ,
喜欢 这 漂亮的 银 鱼 那 挣扎 在 这 难的 石头 ,

就像那些在坚硬的石头上挣扎的美丽银鱼一样，

['ɑːftə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] . ”
after my father had taken them out of their own clear water . ”
后 我的 父亲 有 已采取 他们 出去 的 他们的 自己的 清除 水 . ”

在我父亲把它们从清澈的水中救出来之后。”

“ [gɒd] [help] [juː; jʊ] , [keɪt] ! ” [sed] ['flɔːrə] , ['raɪzɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [griːf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ God help you , Kate ! ” said Flora , rising ; “ you will break my heart with grief about you .
“ 上帝 帮助 你 , 凯特 ! ” 说 弗洛拉 , 上升 ; “ 你 将要 休息 我的 心 和 悲伤 关于 你 .

“上帝保佑你，凯特！”弗洛拉站起身来说道，“你会让我为你伤心欲绝。”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [haʊs] !
Let me out of this miserable house !
让 我 出去 的 这 悲惨的 房子 !

放我离开这间破房子！

[let] [ˌem 'iː] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['grændʒə(r)] , [sɪns] [ai] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] ;
Let me leave you and all your grandeur , since I cannot help you ;
让 我 离开 你 和 全部 你的 宏伟 , 自从 我 不能 帮助 你 ;

让我离开你和你所有的辉煌，因为我帮不了你；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] , ['evri] [naɪt] [æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] ,
and I will pray for you , my poor Kate , every night at my bedside ,
和 我 将要 祈祷 为了 你 , 我的 贫穷的 凯特 , 每一个 夜晚 在 我的 床头 ,

我会每晚在床边为你祈祷，我可怜的凯特。

[wen] [ai] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] - .
when I get back to the bonnie shore of Argyleshire .
什么时候 我 得到 后退 到 这 邦妮 支撑 的 - .

当我回到美丽的阿盖尔郡海岸时。

” [sæd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wiːpɪŋ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [frə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪm'bɪtəd] ,
” Sad was the parting of the two weeping sisters , and many a kiss of fraternal affection embittered ,
” 伤心 曾是 这 离别 的 这 二 哭泣 姐妹 , 和 许多 一个 吻 的 兄弟 感情 愤懑 ,

两位姐妹离别时悲恸不已，彼此间流露出的姐妹情谊也变得苦涩起来。

[jet] ['swiːtnd] , [ðə; ði]['aʊə(r)] ;
yet sweetened , the hour ;
然而 加糖 , 这 小时 ;

然而，这一刻却变得甜蜜起来；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] ['flɔːrə] - [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv]
and anxious was Flora M'Leod to turn her back upon the great city of
和 焦虑的 曾是 弗洛拉 - 到 转动 她 后退 之上 这 伟大的 城市 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

弗洛拉·麦克劳德急切地想要离开伦敦这座大城市。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɜːni] ['nɔːθwədz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪn] ['skɒtlənd] .
and to journey northwards to her own home in Scotland .
和 到 旅行 向北 到 她 自己的 家 在 苏格兰 .

然后一路向北，返回她在苏格兰的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
It was a little before sundown , on a Saturday evening , shortly after this ,
它 曾是 一个 小的 前 日落 , 在 一个 周六 晚上 , 不久 后 这 ,

那是星期六傍晚，日落前不久，就在此之后不久。

[ðæt] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [stiːm] [let] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][mɪd] [kiː] [ɒv; əv] ['griːnɑːk] ,
that a buzz of steam let off at the Mid Quay of Greenock ,
那 一个 嗡嗡声 的 蒸汽 让 离开 在 这 中 码头 的 格里诺克 ,

格里诺克中码头传来一阵蒸汽喷涌而出的嗡嗡声。

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ;
indicated that a steamboat had come in ;
表明的 那 一个 汽船 有 来 在 ;

表示有一艘汽船驶入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] ['siːpɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] , ['hævɪŋ] [ɒn]
and it proved to be from the fair seaport of Liverpool , having on
和 它 已证实 到 是 从 这 公平的 海港 的 利物浦 , 拥有 在
[bɔːd] ['flɔːrə] - ,
board Flora M'Leod ,
木板 弗洛拉 - ,

事实证明，这艘船来自美丽的利物浦海港，船上有弗洛拉·麦克劳德。

[dʒʌst] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
just down from London .
只是 向下 从 伦敦 .

就在伦敦附近。

[ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
The boat as it passed had been watched by the cottagers where she lived
这 船 作为 它 通过了 有 到过 观看 经过 这 农舍 在哪里 她 居住地
[ʌp][ðə; ði] [fɜːθ] ;
up the Firth ;
向上 这 弗斯 ;

当这艘船经过时，她居住的福斯湾上游的农舍居民都注视着它；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
and several of them , their day's work being over ,
和 一些 的 他们 , 他们的 天 工作 存在 超过 ,

他们中的几个人，一天的工作已经结束了，

[set] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['flɔːrə] .
set out towards the Clough to see if there was any chance of meeting Flora .
放 出去 向 这 克拉夫 到 看 如果 那里 曾是 任何 机会 的 会议 弗洛拉 .

出发前往克拉夫，看看有没有可能遇到弗洛拉。

['meni]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪn'kwaɪəriz]	,	[wen]	[ðeɪ]	[met]	['flɔːrə]	,
Many	**were**	**the**	**congratulations**	**,**	**and**	**more**	**the**	**inquiries**	**,**	**when**	**they**	**met**	**Flora**	**,**
许多	是	这	恭喜!	,	和	更多的	这	查询	,	什么时候	他们	遇见	弗洛拉	,

当他们见到弗洛拉时，祝贺声此起彼伏，询问声也更多。

['lʌmbərɪŋ]	['həʊmwədz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʌnd(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌm'brelə]	,
lumbering	**homewards**	**with**	**her**	**bundle**	**and**	**her**	**umbrella**	**,**
伐木	回家	和	她	捆	和	她	伞	,

她提着包裹，撑着伞，笨拙地往家走去。

['wɪəri]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['æŋkʃəsli]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[swiːt]	['kɒtɪdʒ]	[baɪ]	[klaɪd]	[saɪd]	.
weary	**and**	**looking**	**anxiously**	**out**	**for**	**her**	**own**	**sweet**	**cottage**	**by**	**Clyde**	**side**	**.**
厌倦	和	寻找	焦虑地	出去	为了	她	自己的	甜的	小屋	经过	克莱德	边	.

她疲惫不堪，焦急地寻找着自己在克莱德河畔的温馨小屋。

“	[ɑː]	,	['flɔːrə]	!	[ɪz]	[ðɪs]	[juː; jʊ]	!
“	**Ah**	**,**	**Flora**	**!**	**is**	**this**	**you**	**!**
“	啊	,	弗洛拉	!	是	这	你	!

“啊，芙萝拉！是你吗！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[æt; ət]	[wʌns]	;	“	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[hɪə(r)]	[ə'ɡen]	!
”	**cried**	**the**	**whole**	**at**	**once**	**;**	**“**	**and**	**are**	**you**	**really**	**here**	**again**	**!**
”	哭	这	所有的	在	一次	;	“	和	是	你	真的	这里	再次	!

“大家异口同声地喊道：‘你真的又来了！’”

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	['lʌndən]	?
And	**how**	**is**	**your**	**sister**	**,**	**and**	**all**	**the**	**great**	**people**	**in**	**London**	**?**
和	如何	是	你的	姐姐	,	和	全部	这	伟大的	人们	在	伦敦	?

你妹妹和伦敦所有了不起的人们都好吗?

[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[ɡʊd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ðə; ði]	[liːst]	[praʊd]	,
And	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**not**	**to**	**look**	**the**	**least**	**proud**	**,**
和	,	的确	,	它	是	非常	好的	的	你	不是	到	看	这	至少	自豪的	,

的确，你一点也不显得骄傲，这非常好。

['ɑːftə(r)]	['kʌmɪŋ]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ɡrænd]	[pleɪs]	!
after	**coming**	**from**	**such**	**a**	**grand**	**place**	**!**
后	未来	从	这样的	一个	盛大	地方	!

从如此宏伟的地方来到这里!

”	[wɪð]	[sʌtʃ]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[wɒz; wəz]	['flɔːrə]	['welkəm]	[ə'ɡen]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[lait]	-	[hɑːtɪd]	['fɪʃə(r)]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	.
”	**With**	**such**	**congratulations**	**was**	**Flora**	**welcomed**	**again**	**among**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**fisher**	**people**	**in**	**the**	**West**	**of**	**Scotland**	**.**
”	和	这样的	恭喜!	曾是	弗洛拉	欢迎	再次	之中	这	光	-	心地	渔夫	人们	在	这	西方	的	苏格兰	.

“弗洛拉再次受到了苏格兰西部乐观开朗的渔民们的热烈欢迎。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[əb'zɜːvd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[təʊn]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[kwaɪt]	['ɔːltəd]	,
But	**it**	**was**	**observed**	**that**	**her**	**tone**	**was**	**now**	**quite**	**altered**	**,**
但	它	曾是	观察到	那	她	语气	曾是	现在	相当	已修改	,

但人们注意到，她的语气现在完全变了。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['hʌmb(ə)l]	[kən'tentmənt]	[hæd; həd]	[kəm'pliːtli]	[rɪ'tɜːnd]	.
and	**her**	**own**	**humble**	**contentment**	**had**	**completely**	**returned**	**.**
和	她	自己的	谦逊的	满意	有	完全地	返回	.

她内心那份谦逊的满足感也完全恢复了。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kləʊz]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	['mærid]	[tuː; tə]
In	**short**	**,**	**to**	**bring**	**our**	**story**	**to**	**a**	**close**	**,**	**she**	**was**	**shortly**	**after**	**married**	**to**
在	短的	,	到	带来	我们的	故事	到	一个	关闭	,	她	曾是	不久	后	已婚	到

[braɪs]	['kæmərən]	,
Bryce	**Cameron**	**,**
布莱斯	卡梅伦	,

总之，故事到此结束，不久之后她就嫁给了布莱斯·卡梅隆。

[ænd; ənd]	['veəriəs]	['ʌðə(r)]	['mæridʒz]	[suːn]	['fɒləʊd]	;
and	**various**	**other**	**marriages**	**soon**	**followed**	**;**
和	各种各样的	其他	婚姻	很快	随后	;

此后不久，又陆续有其他婚姻；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
for	**she**	**gave**	**such**	**an**	**account**	**of**	**what**	**she**	**had**	**seen**	**with**	**her**	**eyes**	**,**
为了	她	给予	这样的	一个	帐户	的	什么	她	有	已见	和	她	眼睛	,

因为她这样描述了她亲眼所见的一切。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[ˌrevə'luːʃn]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]
that	**a**	**complete**	**revolution**	**took**	**place**	**in**	**the**	**sentiments**	**of**	**the**	**whole**	**young**	**people**
那	一个	完全的	革命	采取	地方	在	这	情感	的	这	所有的	年轻的	人们

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	.
of	**the**	**neighbourhood**	**.**
的	这	邻里	.

整个街区的年轻人的思想都发生了彻底的变革。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[əb'zɜːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæmlət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['mɪsɪz]	-	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]
It	**was**	**observed**	**in**	**the**	**hamlet**	**that**	**the**	**unhappy**	**Mrs**	**Pounteney**	**was**	**never**
它	曾是	观察到	在	这	村庄	那	这	不开心	太太	-	曾是	绝不

[nemd]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	[baɪ]	['eni]	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['melənkəli]	[ʃeɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	;
named	**after**	**this**	**by**	**any**	**but**	**with**	**a**	**melancholy**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**;**
命名	后	这	经过	任何	但	和	一个	忧郁	摇	的	这	头	;

村里人注意到，没有人会因为这件事而称呼不幸的庞特尼太太，只会忧郁地摇摇头；

[ðə; ði]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[tuː; tə]	[get]	['dʒentlmən]	[siːmd]	[kwaɪt]	[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	,
the	**ambition**	**of**	**the**	**girls**	**to**	**get**	**gentlemen**	**seemed**	**quite**	**extinguished**	**,**
这	志向	的	这	女孩们	到	得到	先生们	似乎	相当	熄灭	,

女孩们想要嫁给绅士的愿望似乎已经完全消失了。

[ænd; ənd]	['flɔːrə]	[ɪn]	[taɪm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[nɜːs]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ɪn]	['hʌmb(ə)l]	[ænd; ənd]
and	**Flora**	**in**	**time**	**began**	**to**	**nurse**	**children**	**of**	**her**	**own**	**in**	**humble**	**and**
和	弗洛拉	在	时间	开始	到	护士	孩子们	的	她	自己的	在	谦逊的	和

['paɪəs]	[kən'tentmənt]	.	—	[ðə; ði]	[dɑːməniːz]	['legəsi]	.
pious	**contentment**	**.**	**—**	**The**	**Dominie's**	**Legacy**	**.**
虔诚的	满意	.	—	这	多米尼的	遗产	.

弗洛拉后来开始以谦卑虔诚的心态照顾自己的孩子。——多米尼的遗产。

[wat]	[ðə; ði]	['prɒfɪt]	.
WAT	**THE**	**PROPHET**	**.**
水	这	先知	.

先知瓦特。

[baɪ]	[dʒeɪmz]	[hɒg]	,	“	[ðə; ði]	['ɛtrɪk]	['ʃepəd]	.
By	**James**	**Hogg**	**,**	**“**	**The**	**Ettrick**	**Shepherd**	**.**
经过	詹姆斯	霍格	,	“	这	埃特里克	牧羊人	.

詹姆斯·霍格著，《埃特里克牧羊人》。

”	[ə'baʊt]	['sɪksti]	[j'ɪəz]	[ə'gəʊ]	[	[fɔːr]	]	[ðeə(r)]	[dɪ'pɑːtɪd]	[ðɪs]	[laɪf]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,	[huː]	,
”	**About**	**sixty**	**years**	**ago**	**[**	**4**	**]**	**there**	**departed**	**this**	**life**	**an**	**old**	**man**	**,**	**who**	**,**
”	关于	六十	年	前	[	4	]	那里	已离开	这	生活	一个	老的	男人	,	WHO	,

“大约六十年前[4]，一位老人离开了人世，他，

[fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] , [wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wat] [ðə; ði]
for sixty years previous to that , was known only by the name of Wat the
为了 六十 年 以前的 到 那 , 曾是 已知 仅有的 经过 这 姓名 的 沃特 这
['prɒfɪt] .
Prophet .
先知 .

在此之前的六十年里，他只被称为先知瓦特。

[ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sɜːneɪm] [wɒz; wəz] ,
I am even uncertain what his real surname was ,
我 是 甚至 不确定 什么 他的 真实的 姓 曾是 ,

我甚至不确定他的真实姓氏是什么。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
though he was familiarly known to the most of my relatives of that day ,
尽管 他 曾是 熟悉地 已知 到 这 最多 的 我的 亲属 的 那 天 ,

虽然当时我的大多数亲戚都认识他，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][eə(r)] , [huːz] [neɪm]
and I was intimately acquainted with his nephew and heir , whose name
和 我 曾是 亲密 熟人 和 他的 侄子 和 继承人 , 谁 姓名
[wɒz; wəz]
was
曾是

我与他的侄子兼继承人关系密切，他的名字是……

['pætəsən] , — [jet]
Paterson , — yet
帕特森 , — 然而

帕特森，——然而

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['sɜːneɪm] ,
I hardly think that was the prophet's surname ,
我 几乎 思考 那 曾是 这 先知的 姓 ,

我很难相信那是先知的姓氏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ai] [njuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] ['nefjuː] .
but that the man I knew was a maternal nephew .
但 那 这 男人 我 知道 曾是 一个 母体 侄子 .

但我认识的那个人是我的舅舅。

[səʊ][fɑː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] ,
So far , I am shortcoming at the very outset of my tale ,
所以 远的 , 我 是 缺点 在 这 非常 开端 的 我的 故事 ,

到目前为止，我的故事从一开始就存在不足。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [wat] [ðə; ði]
for in truth I never heard him distinguished by any other name than Wat the
为了 在 真相 我 绝不 听到 他 杰出的 经过 任何 其他 姓名 比 沃特 这
['prɒfɪt] . [[faɪv]] [fɔːr] .
Prophet . [5] 4 .
先知 . [5] 4 .

事实上，我从未听人称他为先知瓦特以外的任何其他名字。[5]4.

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
This interesting account of a very extraordinary character was contributed to
这 有趣的 帐户 的 一个 非常 非凡的 特点 曾是 贡献 到
[ðə; ði] ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l][ɪn] - . [faɪv] .
the Edinburgh Literary Journal in 1829 . 5 .
这 爱丁堡 文学 杂志 在 - . 5 .

这篇关于一位非常不寻常的人物的有趣记述于 1829 年发表在《爱丁堡文学杂志》上。5.

[ðə; ði][əʊld] [ˈprɑːfəts] [ˈsɜːneɪm] [wɒz; wəz] [ˈleɪdˌlɔː] ,
The old prophet's surname was Laidlaw ,
这 老的 先知的 姓 曾是 莱德洛 ,

那位老先知的姓氏是莱德洛。

[ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [prəˈdjuːst] [mɔː(r)][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈkærəktəz] [ðæn; ðən][ˈeni] [ɒv; əv]
being of a race that has produced more singular characters than any of
存在 的 一个 种族 那 有 生产 更多的 单数 人物 比 任何 的
[ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] .
our country .
我们的 国家 .

我们这个民族孕育出的杰出人物比我们国家任何其他民族都多。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)][ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
He must have been a very singular person in every respect .
他 必须 有 到过 一个 非常 单数 人 在 每一个 尊重 .

他一定是个各方面都非常独特的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈklevə(r)][ænd; ənd][əˈkjuːt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
In his youth he was so much more clever and acute than his fellows ,
在 他的 青年 他 曾是 所以 很多 更多的 聪明的 和 急性 比 他的 伙伴们 ,

他年轻时比同龄人聪明敏锐得多。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fəˈnɒmɪnən] ,
that he was viewed as a sort of phenomenon ,
那 他 曾是 已查看 作为 一个 种类 的 现象 ,

他被视为一种现象，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] “ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][meə(r)][ˈeət][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn] .
or rather “ a kind of being that had mair airt than his ain .
或者 相当 “ 一个 种类 的 存在 那 有 梅尔 空气 比 他的 艾因 .

或者更确切地说，“一种拥有比他自身更多的空气的存在。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [wat] [traɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][æt; ət][ˈment(ə)l][ɔː(r)][ˈmænjuəl] [ɪgˈzɜːʃn]
” It was no matter what Wat tried , for either at mental or manual exertion
” 它 曾是 不 事情 什么 沃特 尝试 , 为了 任何一个 在 精神的 或者 手动的 用力
[hiː; hi] [ɪkˈseld] ;
he excelled ;
他 表现出色 ;

“无论沃特尝试什么，无论是脑力劳动还是体力劳动，他都表现出色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] ,
and his gifts were so miscellaneous ,
和 他的 礼物 是 所以 各种各样的 ,

他的礼物种类繁多，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [ˈrɑːðə(r)] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv]
that it was no wonder his most intimate acquaintances rather stood in awe of
那 它 曾是 不 想知道 他的 最多 亲密的 熟人 相当 站立 在 敬畏 的
[hɪm] .
him .
他 .

难怪他最亲密的朋友都对他敬畏有加。

[æt; ət][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] ,
At the sports of the field , at the exposition of any part of Scripture ,
在 这 运动的 的 这 场地 , 在 这 展览 的 任何 部分 的 圣经 ,
[æt; ət] [preə(r)] ,
at prayer ,
在 祷告 ,

在运动场上，在讲解圣经任何部分时，在祈祷时，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'iːkwəld] .
and at mathematics , he was altogether unequalled .
和 在 数学 , 他 曾是 共 无与伦比 .

在数学方面，他更是无人能及。

[baɪ] [ðɪs] , [ai] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
By this , I mean in the sphere of his acquaintance in the circle in which he
经过 这 , 我 意思是 在 这 领域 的 他的 熟人 在 这 圆圈 在 哪个 他
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

我的意思是，在他所处的社交圈和人脉范围内，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl]
for he was the son of a respectable farmer who had a small
为了 他 曾是 这 儿子 的 一个 可敬 农民 WHO 有 一个 小的
['prɒpəti] .
property .
财产 .

因为他是一位受人尊敬的农民的儿子，父亲拥有一小块土地。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] [ɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['truːli] ['wʌndəf(ə)l]
In the last - mentioned art his comprehension is said to have been truly wonderful
在 这 最后的 - 提及 艺术 他的 理解 是 说 到 有 到过 真的 精彩的
.
.
.

据说他对最后提到的那门艺术的理解非常精妙。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['fɪgəz]
He seemed to have an intuitive knowledge of the science of figures
他 似乎 到 有 一个 直觉的 知识 的 这 科学 的 数据
[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
from beginning to end ,
从 开始 到 结尾 ,

他似乎对数字的科学原理有着从头到尾的直觉理解。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][ˌaʊt'gəʊ][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] .
and needed but a glance at the rules to outgo his masters .
和 需要 但 一个 瞥一眼 在 这 规则 到 出境 他的 大师 .

他只需瞥一眼规则就能摆脱他的主人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
In all the labours of the field his progress was equally unaccountable .
在 全部 这 劳动 的 这 场地 他的 进步 曾是 同样地 无法解释 .

他在田间劳作中的进展同样令人费解。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [iːz] [hæv; həv] [məʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪ] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
He could with perfect ease have mown as much hay as two of the best
他 可以 和 完美的 舒适 有 修剪过的 作为 很多 干草 作为 二 的 这 最好的
[men] ,
men ,
男人 ,

他轻而易举就能割完两个最厉害的人割的干草量。

[səʊn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,	[riːp]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,	[ʃɔːn]	[æz; əz]	['meni]	[ʃiːp]	,	[ænd; ənd]	[smɪəd]	[æz; əz]	['meni]
sown	**as**	**much**	**,**	**reaped**	**as**	**much**	**,**	**shorn**	**as**	**many**	**sheep**	**,**	**and**	**smeared**	**as**	**many**
播种	作为	很多	,	收获	作为	很多	,	剪	作为	许多	羊	,	和	涂抹	作为	许多

,
,
,

播种的种子和收获的果实一样多，剪的羊毛一样多，涂抹的污秽也一样多。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ekstrə]	[ɪg'zɜːʃn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['iːkwəld]	[ðə; ði]	['efəts]	[ɒv; əv]	[θriː]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[men]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	.
and	**with**	**a**	**little**	**extra**	**exertion**	**could**	**have**	**equalled**	**the**	**efforts**	**of**	**three**	**ordinary**	**men**	**at**	**any**	**time**	**.**
和	和	一个	小的	额外的	用力	可以	有	等于	这	努力	的	三	普通的	男人	在	任何	时间	.

只要再多加一点努力，他就能随时获得相当于三个普通人的努力。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['plaʊɪŋ]	,	[ɔː(r)]	['eni]	[wɜːk]	[wɪð]	['hɔːsɪz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevə(r)]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
As	**for**	**ploughing**	**,**	**or**	**any**	**work**	**with**	**horses**	**,**	**he**	**would**	**never**	**put**	**a**	**hand**	**to**	**it**	**,**
作为	为了	耕作	,	或者	任何	工作	和	马匹	,	他	会	绝不	放	一个	手	到	它	,

至于耕地或任何与马匹相关的工作，他绝不会碰。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[ðen]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪbə(r)]	[hɪm'self]	.
for	**he**	**then**	**said**	**he**	**had**	**not**	**the**	**power**	**of**	**the**	**labour**	**himself**	**.**
为了	他	然后	说	他	有	不是	这	力量	的	这	劳动	他自己	.

因为他当时说他自己没有劳动的能力。

[haʊ'evə(r)]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	[ɔːl]	[ðɪs]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]	;	[ai]	[hæv; həv]	[maɪ'self]	[hɜːd]	['sevrəl]	[men]	[tel]	,
However	**unaccountable**	**all**	**this**	**may**	**be**	**,**	**it**	**is**	**no**	**fabrication**	**;**	**I**	**have**	**myself**	**heard**	**several**	**men**	**tell**	**,**
然而	无法解释	全部	这	可能	是	,	它	是	不	制造	;	我	有	我	听到	一些	男人	告诉	,

然而，尽管这一切听起来匪夷所思，但这并非捏造；我亲耳听好几个人说过：

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[ʃɪə(r)]	[ænd; ənd]	[smɪə(r)]	[ʃiːp]	[wɪð]	[hɪm]	,
who	**were**	**wont**	**to**	**shear**	**and**	**smear**	**sheep**	**with**	**him**	**,**
WHO	是	惯于	到	剪切	和	涂抹	羊	和	他	,

他们过去常常用他来剪羊毛和涂抹羊。

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['əʊldə]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	,
when	**he**	**was**	**a**	**much**	**older**	**man**	**than**	**they**	**,**
什么时候	他	曾是	一个	很多	老	男人	比	他们	,

当时他比他们年长得多。

[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['fɜːvənt]	[ˌdemən'streɪʃ(ə)n]	,
that	**even**	**though**	**he**	**would**	**have**	**been**	**engaged**	**in**	**some**	**fervent**	**demonstration**	**,**
那	甚至	尽管	他	会	有	到过	已订婚的	在	一些	热切	示范	,

即使他当时可能正在参与某种激烈的示威活动，

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	,	“	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[aɪ]	['pɒpɪŋ]	[ɒf]	[twɔː]	[ʃiːp]	,	[ɔː(r)]	['meɪbi]	[θriː]	,
in	**spite**	**of**	**all**	**they**	**could**	**do**	**,**	**“**	**he**	**was**	**aye**	**popping**	**off**	**twa**	**sheep**	**,**	**or**	**maybe**	**three**	**,**
在	尽管如此	的	全部	他们	可以	做	,	“	他	曾是	是的	爆米花	离开	twa	羊	,	或者	或许	三	,

尽管他们竭尽全力，“他还是打死了两只羊，或者可能是三只。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [eɪn] .
for their ane .
为了 他们的 一个 .

为了他们的 ane。

” [ai][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,
” I could multiply anecdotes of this kind without number ,
” 我 可以 乘 轶事 的 这 种类 没有 数字 ,

“我可以举出无数这样的轶事，”

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]['ætəmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['kærəktə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
but these were mere atoms of the prophet's character — a sort of
但 这些 是 仅仅 原子 的 这 先知的 特点 — 一个 种类 的
[ɪk'skresns] ,
excrescences ,
赘生物 ,

但这仅仅是先知性格中的一小部分——一种赘生物。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , ['biːɪŋ] ['mætʃləs] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
which were nevertheless in keeping with the rest , being matchless of their kind .
哪个 是 尽管如此 在 保持 和 这 休息 , 存在 无比 的 他们的 种类 .

然而，它们与其他部分一样，都是同类中独一无二的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
He was intended by his parents for the Church — that is the Church of
他 曾是 故意的 经过 他的 父母 为了 这 教会 — 那 是 这 教会 的
[ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
the Covenant ,
这 盟约 ,

他的父母希望他能加入教会——也就是圣约教会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .
to which they belonged .
到 哪个 他们 属于 .

它们所属的组织。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [wat] [hæd; həd] [kən'sent] [ˌðeə'tuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tend] [ðæt] [wei] .
I know not if Wat had consented thereto , but his education tended that way .
我 知道 不是 如果 沃特 有 同意 到 , 但 他的 教育 倾向于 那 方式 .

我不知道沃特是否同意这样做，但他的教育方式倾向于那样。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['destəni] ,
However , as he said himself , he was born for a higher destiny ,
然而 , 作为 他 说 他自己 , 他 曾是 出生 为了 一个 更高 命运 ,

然而，正如他自己所说，他生来就肩负着更高的使命。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]
which was to reveal the future will of God to mankind for ever and
哪个 曾是 到 揭示 这 未来 将要 的 上帝 到 人类 为了 曾经 和
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

其目的是向人类永远揭示上帝未来的旨意。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ;
I have been told that he committed many of his prophecies to writing ;
我 有 到过 讲述 那 他 坚定的 许多 的 他的 预言 到 写作 ;
[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I believe it ,
和 我 相信 它 ,

我听说他将许多预言写下来；我相信这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
for he was a scholar , and a man of rather supernatural
为了 他 曾是 一个 学者 ， 和 一个 男人 的 相当 超自然
[ə'bɪlətiz] ;
abilities ;
能力 ；

因为他是一位学者，而且是一位拥有超凡能力的人；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but I have never been able to find any of them .
但 我 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 任何 的 他们 .

但我始终没能找到它们。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'sait] [baɪ] ['ɪgnərənt]
I have often heard fragments of them , but they were recited by ignorant
我 有 经常 听到 片段 的 他们 ， 但 他们 是 背诵 经过 无知
['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
country people ,
国家 人们 ，

我经常听到这些故事的片段，但都是一些无知的乡下人背诵的。

[huː] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] , [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm]
who , never having understood them themselves , could not make them
WHO ， 绝不 拥有 理解 他们 他们自己 ， 可以 不是 制作 他们
[ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
comprehensible to others .
可理解的 到 其他的 .

他们自己从未理解过这些事物，也无法使别人理解它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfəsi] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ,
But the history of his call to the prophecy I have so often heard ,
但 这 历史 的 他的 称呼 到 这 预言 我 有 所以 经常 听到 ，

但我经常听到他蒙召成为先知的故事，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [steɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ]
that I think I can state the particulars , although a little confused in my
那 我 思考 我 能 状态 这 细节 ， 虽然 一个 小的 使困惑 在 我的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
recollection of them .
回忆 的 他们 .

虽然我对具体细节的记忆有些混乱，但我还是能把事情说清楚。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
This event occurred about this time one hundred years ago , on an evening in spring ,
这 事件 发生 关于 这 时间 一 百 年 前 ， 在 一个 晚上 在 春天 ，

这件事大约发生在一百年前的这个时候，一个春天的傍晚。

[æz; əz] [wat] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][waɪld] [glen] , [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] .
as Wat was going down a wild glen , which I know full well .
作为 沃特 曾是 去 向下 一个 荒野 格伦 ， 哪个 我 知道 满的 出色地 .

当时沃特正沿着一条我非常熟悉的荒野山谷向下走去。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] ,
“ I was in a contemplative mood ,
“ 我 曾是 在 一个 沉思的 情绪 ，

我当时陷入了沉思，

” [hiː; hi] [sed] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ðæt] [ɑːskt] [hɪm]) ,
” he said (for he told it to any that asked him) ,
” 他 说 （ 为了 他 讲述 它 到 任何 那 问 他 ），

他说（因为凡是问他的人，他都会告诉他们），

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,

“ and was meditating on the mysteries of redemption , and doubting ,

“ 和 曾是 冥想 在 这 谜团 的 赎回 , 和 怀疑 ,

['griːvəsli] ['daʊtɪŋ] ,

grievously doubting ,

严重地 怀疑 ,

“他沉思着救赎的奥秘，并且心存疑虑，深深地疑虑着，

[ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'təʊnmənt] [baɪ] [blʌd] ; [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the merits of an atonement by blood ; when , to my astonishment in such a

这 优点 的 一个 赎罪 经过 血 ; 什么时候 , 到 我的 惊讶 在 这样的 一个

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

血祭赎罪的功德；令我惊讶的是，在这样的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] , - [ɪz]

there was one spoke to me close behind , saying , in the Greek language , ' Is

那里 曾是 一 辐 到 我 关闭 在后面 , 说 , 在 这 希腊语 语言 , - 是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [səʊ] ?

it indeed so ?

它 的确 所以 ?

有一个人紧随我身后，用希腊语说道：“真是这样吗？”

[ɪz] [ðaɪ] [feɪθ] [nəʊ] ['betə(r)] ['ruːtɪd] ? -

Is thy faith no better rooted ? '

是 你的 信仰 不 更好的 根 ? -

你的信仰难道没有更牢固的根基吗?

“ [ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [pə'siːvɪŋ] [nəʊ] [wʌn] , [maɪ] [heə(r)] [stʊd] [ɔːl] [ɒn] [end] ,

“ I looked behind me , but , perceiving no one , my hair stood all on end ,

“ 我 看起来 在后面 我 , 但 , 感知 不 一 , 我的 头发 站立 全部 在 结尾 ,

我回头看了一眼，但没看到任何人，顿时毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

for I thought it was a voice from heaven ; and , after gazing into

为了 我 想法 它 曾是 一个 嗓音 从 天堂 ; 和 , 后 凝视 进入

[ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

the firmament ,

这 苍穹 ,

因为我以为那是来自天堂的声音；于是，我凝视着苍穹，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] [sed] ['fɪəfəli] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , - [huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt]

and all around me , I said fearfully , in the same language , ' Who art thou that

和 全部 大约 我 , 我 说 恐惧地 , 在 这 相同的 语言 , - WHO 艺术 你 那

['spiːkɪst] ?

speakest ?

演讲者 ?

我恐惧地用同样的语言向周围的人问道：“说话的是谁？”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ə'gen] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [huː] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] ,

' And the voice answered me again , ' I am one who laid down my life ,

- 和 这 嗓音 回答 我 再次 , - 我 是 一 WHO 铺设 向下 我的 生活 ,

“那声音又回答我说：‘我就是舍命的人，’”

['wɪtnəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ; [tɜːn] , [ænd; ənd]

witnessing for the glorious salvation which thou art about to deny ; turn , and

见证 为了 这 辉煌 救恩 哪个 你 艺术 关于 到 否定 ; 转动 , 和

[bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] ! -

behold me ! '

看哪 我 ! -

我见证那荣耀的救恩，你却要否认它；回头看看我吧！

“	[ænd; ənd]	[ai]	[tɜːnd]	[ə'baʊt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[siːmd]	[stɪl]	[bɪ'haɪnd]	[ˌem 'iː]	,	[tɜːn]	[æz; əz]	[ai]	[wʊd]	,
“	**And**	**I**	**turned**	**about**	**,**	**for**	**the**	**voice**	**seemed**	**still**	**behind**	**me**	**,**	**turn**	**as**	**I**	**would**	**,**
“	和	我	转向	关于	,	为了	这	嗓音	似乎	仍然	在后面	我	,	转动	作为	我	会	,

“于是我转过身，因为那声音似乎仍然在我身后，无论我怎么转身，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ai]	[pə'siːvd]	['dɪmli]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,	[ɒv; əv]	['sɪŋgjələ(r)]	['æspekt]	[ænd; ənd]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	,
and	**at**	**length**	**I**	**perceived**	**dimly**	**the**	**figure**	**of**	**an**	**old**	**man**	**,**	**of**	**singular**	**aspect**	**and**	**dimensions**	**,**
和	在	长度	我	感知	依稀	这	数字	的	一个	老的	男人	,	的	单数	方面	和	方面	,

最后，我隐约看到一个老人的身影，他的相貌和体型都很奇特。

[kləʊz]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	.
close	**by**	**me**	**.**
关闭	经过	我	.

就在我附近。

[hɪz; ɪz]	[fɔːm]	[wɒz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʃɒn]	[wɪð]	[bɪ'nɪgnɪtɪ]	;
His	**form**	**was**	**exceedingly**	**large**	**and**	**broad**	**,**	**and**	**his**	**face**	**shone**	**with**	**benignity**	**;**
他的	形式	曾是	非常	大的	和	广阔	,	和	他的	脸	闪耀	和	仁慈	;

他身形高大魁梧，面容慈祥。

[hɪz; ɪz]	[bɪəd]	[hʌŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['gɜːdl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sænd(ə)lz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
his	**beard**	**hung**	**down**	**to**	**his**	**girdle**	**,**	**and**	**he**	**had**	**sandals**	**on**	**his**	**feet**	**,**
他的	胡须	悬挂	向下	到	他的	腰带	,	和	他	有	凉鞋	在	他的	脚	,

他的胡须垂到腰间，脚上穿着凉鞋。

[wɪtʃ]	['kʌvəd]	[hɪz; ɪz]	['æŋklz]	.
which	**covered**	**his**	**ankles**	**.**
哪个	涵盖	他的	脚踝	.

遮住了他的脚踝。

[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɑːm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[wɜː(r); wə(r)]	[beə(r)]	,
His	**right**	**arm**	**and**	**his**	**breast**	**were**	**bare**	**,**
他的	正确的	手臂	和	他的	胸部	是	裸	,

他的右臂和胸膛裸露在外。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['krɪmz(ə)n]	['mænt(ə)l]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['ʃəʊldə(r)]	,	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['kʌvəd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
but	**he**	**had**	**a**	**crimson**	**mantle**	**over**	**his**	**right**	**shoulder**	**,**	**part**	**of**	**which**	**covered**	**his**	**head**	**,**
但	他	有	一个	赤红	地幔	超过	他的	正确的	肩膀	,	部分	的	哪个	涵盖	他的	头	,

但他右肩上披着一件深红色的斗篷，其中一部分遮住了他的头部。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	.
and	**came**	**round**	**his**	**waist**	**.**
和	来了	圆形的	他的	腰部	.

然后绕到了他的腰间。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [dres] , [ɔː(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [tʊk] [hɪm]
Having never seen such a figure or dress , or countenance before , I took him
拥有 绝不 已见 这样的 一个 数字 或者 裙子 , 或者 面容 前 , 我 采取 他
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] ,
for an angel ,
为了 一个 天使 ,

我从未见过这样的身材、穿着和容貌，便把他当成了天使。

[sent] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] ; [səʊ][ai] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,
sent from above to rebuke me ; so I fell at his feet to worship him ,
发送 从 多于 到 训斥 我 ; 所以 我 跌倒 在 他的 脚 到 崇拜 他 ,

他从天上差遣来责备我，我就俯伏在他脚前拜他。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'triːt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt]['paʊə(r)][tuː; tə]
or rather to entreat forgiveness for a sin which I had not power to
或者 相当 到 恳求 饶恕 为了 一个 罪 哪个 我 有 不是 力量 到
[wɪð'stænd] .
withstand .
经受 .

或者更确切地说，是恳求宽恕我无力抵抗的罪过。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : - [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But he answered me in these words : ' Rise up , and bow not to me ,
但 他 回答 我 在 这些 字 : - 上升 向上 , 和 弓 不是 到 我 ,

但他回答我说：“起来，不要向我下拜，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [huːm] [ðaʊ]
for I am thy fellow - servant , and a messenger from Him whom thou
为了 我 是 你的 同伴 - 仆人 , 和 一个 信使 从 他 谁 你
[hæst][ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [dɪ'naɪd] .
hast in thy heart denied .
哈斯特 在 你的 心 否认 .

因为我是与你同作仆人的，是奉你心里所否认的那一位的差遣来的。

[ðaʊ] [ʃælt] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [hɪm] ['əʊnli] [ʃælt] [ðaʊ] [sɜːv] .
Thou shalt worship the Lord thy God , and Him only shalt thou serve .
你 应 崇拜 这 主 你的 上帝 , 和 他 仅有的 应 你 服务 .

当敬拜耶和华你的神，单要事奉他。

[kʌm] , [ai][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['meɪkə(r)][ænd; ənd]
Come , I am commissioned to take thee into the presence of thy Maker and
来 , 我 是 委托 到 拿 你 进入 这 在场 的 你的 制造商 和
[rɪ'diːmə(r)] . -
Redeemer . '
救世主 . -

来吧，我奉命带你到你的造物主和救赎主面前。

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [sɜː(r)] , [haʊ] ['spiːkɪst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ?
“ And I said , ' Sir , how speakest thou in this wise ?
“ 和 我 说 , - 先生 , 如何 演讲者 你 在 这 明智的 ?

“我说：‘先生，您怎么能这样说话呢？’

[gɒd] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
God is in heaven , and we are upon the earth ;
上帝 是 在 天堂 , 和 我们 是 之上 这 地球 ;

上帝在天上，我们在地上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɔːt(ə)l][mæn][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['riːdʒənz] ,
and it is not given to mortal man to scale the heavenly regions ,
和 它 是 不是 给定 到 凡人 男人 到 规模 这 天上 地区 ,

凡人没有能力攀登天界。

[ɔː(r)] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] .
or come into the presence of the Almighty .
或者 来 进入 这 在场 的 这 全能者 .

或者来到全能者的面前。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv] [ðaɪ] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈkærid] [ðiː] [nəʊ] [ˈhaɪə(r)]
' And he said , ' Have thy learning and thy knowledge carried thee no higher
- 和 他 说 , - 有 你的 学习 和 你的 知识 携带 你 不 更高
[ðæn; ðən] [ðɪs] ?
than this ?
比 这 ?

他说：“难道你的学问和知识就只能带你到这里吗？”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [gɒd] [ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [glen] ,
Knowest thou not that God is present in this wild glen ,
最了解 你 不是 那 上帝 是 展示 在 这 荒野 格伦 ,

你难道不知道上帝就在这荒野山谷中吗?

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [səˈraʊndz]
the same as in the palaces of light and glory — that His presence surrounds
这 相同的 作为 在 这 宫殿 的 光 和 荣耀 — 那 他的 在场 周围环境
[ˌjuː ˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈækʃ(ə)nz] ,
us at this moment — and that He sees all our actions ,
我们 在 这 片刻 — 和 那 他 看到 全部 我们的 行动 ,

就像在光明荣耀的宫殿里一样——祂此刻就在我们身边——祂也看到我们的一切行为。

[hˈiəz] [ˈaʊə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [θɔːts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hɑːts] ? -
hears our words , and knows the inmost thoughts of our hearts ? '
听到 我们的 字 , 和 知道 这 最 想法 的 我们的 心 ? -

他能听见我们的话语，也能了解我们内心深处的想法吗?

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
“ And I said , ' Yes , I know it . ' “
“ 和 我 说 , - 是的 , 我 知道 它 . - “

我说：“是的，我知道。”

- [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [step]
' Then , are you ready and willing at this moment , ' said he , ' to step
- 然后 , 是 你 准备好 和 愿意的 在 这 片刻 , - 说 他 , - 到 步
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
into His presence ,
进入 他的 在场 ,

“那么，你此刻是否准备好，是否愿意,”他说道，“来到祂面前？”

[ænd; ənd] [əˈvaʊ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ˈtʃerɪʃɪŋ] ? -
and avow the sentiments which you have of late been cherishing ? '
和 承认 这 情感 哪个 你 有 的 晚的 到过 珍惜 ? -

并坦白你近来一直珍视的那些情感吗?

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] . - “
“ And I said , ' I would rather have time to think the matter over again . ' “
“ 和 我 说 , - 我 会 相当 有 时间 到 思考 这 事情 超过 再次 . - “

我说：“我宁愿有时间再仔细考虑一下这件事。”

- [əˈlæk] ! [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! - [sed] [hiː; hi] ,
' Alack ! poor man ! ' said he ,
- 呜呼 ! 贫穷的 男人 ! - 说 他 ,

“唉！可怜的人！”他说。

- [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
' so you have never been considering that you have all this while been in His
- 所以 你 有 绝不 到过 考虑 那 你 有 全部 这 尽管 到过 在 他的
[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ,
immediate presence ,
即时 在场 ,

所以你从未想过，你一直都在他的眼前吗?

[ænd; ənd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] ['ʌtərɪŋ] [ðaɪ] ['blæsfəməs] ['sentɪmənts] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and have even been uttering thy blasphemous sentiments aloud to His face ,
和 有 甚至 到过 发出声音 你的 亵渎神明 情感 大声 到 他的 脸 ,

你甚至当着他的面大声说出你那些亵渎神明的言论，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [ðaɪ'self] . -
when there was none to hear but He and thyself . '
什么时候 那里 曾是 没有任何 到 听到 但 他 和 你自己 . -

当除了祂和你自己之外，再没有人能听到的时候。

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [sɜː(r)] , [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] . -
“ And I said , ' Sir , a man cannot force his belief . '
“ 和 我 说 , - 先生 , 一个 男人 不能 力量 他的 信仰 . -

“我说，‘先生，一个人的信仰是不能强迫的。’”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðaʊ] ['seɪɪst] ['truːli] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðiː] . -
“ And he said , ' Thou sayest truly ; but I will endeavour to convince thee . '
“ 和 他 说 , - 你 萨耶斯特 真的 ; 但 我 将要 努力 到 说服 你 . -

他说：“你说的没错；但我会尽力说服你。”

” [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləkwi] [in'sjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Here a long colloquy ensued about the external and internal evidences of the
” 这里 一个 长的 对话 随后 关于 这 外部的 和 内部的 证据 的 这
['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,
Christian religion ,
基督教 宗教 ,

“接下来，他们就基督教的外部和内部证据展开了长时间的讨论。”

[wɪtʃ] [tʊk] [wat] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
which took Wat nearly half a day to relate ; but he still maintained his point .
哪个 采取 沃特 几乎 一半 一个 天 到 涉及 ; 但 他 仍然 维持 他的 观点 .

沃特花了将近半天时间才把事情说完；但他仍然坚持自己的观点。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] [twaɪs] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['telɪŋ] [hɪm] ,
He asked his visitant twice who he was , but he declined telling him ,
他 问 他的 贵宾 两次 WHO 他 曾是 , 但 他 拒绝 讲述 他 ,

他两次询问来访者是谁，但对方都拒绝透露。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
saying he wanted his reason convinced , and not to take his word for
说 他 通缉 他的 原因 确信 , 和 不是 到 拿 他的 单词 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他说他希望自己的理由能被说服，不要轻信他的话。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [seɪdʒ] ['liːdɪŋ] [wat] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ]
Their conversation ended by this mysterious sage leading Wat away by a path which
他们的 对话 结束 经过 这 神秘 圣人 领导 沃特 离开 经过 一个 小路 哪个
[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
he did not know ,
他 做过 不是 知道 ,

他们的谈话以这位神秘的智者领着瓦特沿着一条他并不熟悉的道路离开而告终。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['kʌvəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[ɪk'siːdɪŋ]	['braɪtnəs]	.
which	**was**	**all**	**covered**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**exceeding**	**brightness**	**.**
哪个	曾是	全部	涵盖	和	一个	云	的	超过	亮度	.

一切都被一层耀眼的光芒笼罩着。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	[pə'vɪliən]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['entəd]	,
At	**length**	**they**	**came**	**to**	**a**	**house**	**like**	**a**	**common**	**pavilion**	**,**	**which**	**they**	**entered**	**,**
在	长度	他们	来了	到	一个	房子	喜欢	一个	常见的	亭	,	哪个	他们	进入	,

最后，他们来到一座像普通亭子一样的房子前，走了进去。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['sɒləm]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hɜːd]	['nəʊbədi]	['muːvɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**all**	**was**	**solemn**	**silence**	**,**	**and**	**they**	**heard**	**nobody**	**moving**	**in**	**it**	**,**
但	全部	曾是	庄严	沉默	,	和	他们	听到	无人	移动	在	它	,

但周围一片肃穆寂静，他们听不到任何人的动静。

[ænd; ənd]	[wat]	[ɑːskt]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	.
and	**Wat**	**asked**	**his**	**guide**	**where**	**they**	**were**	**now**	**.**
和	沃特	问	他的	指导	在哪里	他们	是	现在	.

沃特问他的向导他们现在在哪里。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	['hev(ə)nli]	[gɪfts]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[hjuː'mænəti]	, ”
“	**This**	**is**	**the**	**place**	**where**	**heavenly**	**gifts**	**are**	**distributed**	**to**	**humanity**	**, ”**
“	这	是	这	地方	在哪里	天上	礼物	是	分布式	到	人类	, ”

[sed]	[ðə; ði]	['revərənd]	[ə'pɒsl]	;
said	**the**	**reverend**	**apostle**	**;**
说	这	牧师	使徒	;

“这里是上天赐予人类的礼物的地方，”这位尊敬的使徒说道；

“	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[rɪ'kwaɪəd]	,	['biːɪŋ]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[rɪ'pjuːt]	.
“	**but**	**they**	**are**	**now**	**no**	**more**	**required**	**,**	**being**	**of**	**no**	**repute**	**.**
“	但	他们	是	现在	不	更多的	必需的	,	存在	的	不	声誉	.

“但现在它们已经不再需要了，因为它们毫无名声。”

[nəʊ]	[wʌn]	[ɑːsks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[nɔː(r)]	[wɪl]	[ðeɪ]	[ək'sept]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wen]	['ɒfəd]	,
No	**one**	**asks**	**for**	**them**	**,**	**nor**	**will**	**they**	**accept**	**of**	**them**	**when**	**offered**	**,**
不	一	问	为了	他们	,	也不	将要	他们	接受	的	他们	什么时候	提供	,

没有人会主动索要，即使有人提供，他们也不会接受。

[fɔː(r); fə(r)]	['wɜːldli]	['wɪzdəm]	[ɪz]	[ɔːl]	[ɪn]	[ɔːl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[men]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[eɪdʒ]	.
for	**worldly**	**wisdom**	**is**	**all**	**in**	**all**	**with**	**the**	**men**	**of**	**this**	**age**	**.**
为了	世俗	智慧	是	全部	在	全部	和	这	男人	的	这	年龄	.

因为世俗的智慧在当今时代的人心中占据着至高无上的地位。

[ðeə(r)]	['priːtʃɪŋ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[fɑːs]	—	[æn; ən]	[ˌɒsten'teɪʃəs]	[pə'reɪd]	,	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ɒf]	[greɪt]
Their	**preaching**	**is**	**a**	**mere**	**farce**	**—**	**an**	**ostentatious**	**parade**	**,**	**to**	**show**	**off**	**great**
他们的	布道	是	一个	仅仅	闹剧	—	一个	炫耀的	游行	,	到	展示	离开	伟大的

[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]	,
and	**shining**	**qualifications**	**,**
和	灼灼	资格	,

他们的布道不过是一场闹剧——一场炫耀自己伟大而耀眼的资历的浮夸游行。

[wʌn]	-	[θɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[nɒt]	[bɪ'liːvɪŋ]	[wʌn]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ðeɪ]	[ə'sɜːt]	.
one	**-**	**third**	**of**	**the**	**professors**	**not**	**believing**	**one**	**word**	**of**	**what**	**they**	**assert**	**.**
一	-	第三	的	这	教授们	不是	相信	一	单词	的	什么	他们	断言	.

三分之一的教授对他们所说的话一个字都不相信。

[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	['prɒfəsi]	[ɪz]	[dɪ'naɪd]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	[æt; ət]	;
The	**gift**	**of**	**prophecy**	**is**	**denied**	**and**	**laughed**	**at**	**;**
这	礼物	的	预言	是	否认	和	笑了	在	;

预言的天赋遭到否认和嘲笑；

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][mæn][baɪ] [driːmz] [ɔː(r)] ['vɪʒnz] ['ʌtəli] [dis'kleim] ,
and all revelation made to man by dreams or visions utterly disclaimed ,
和 全部 启示 制成 到 男人 经过 梦境 或者 愿景 完全地 已声明 ,

并完全否认所有通过梦境或幻象向人类所作的启示。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli]
as if the Almighty's power of communicating with his creatures were not only
作为 如果 这 全能者的 力量 的 沟通 和 他的 生物 是 不是 仅有的
['ʃɔːtnd] ,
shortened ,
缩短 ,

仿佛全能的上帝与他的造物沟通的能力不仅缩短了，

[bʌt; bət] [kʌt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
but cut off for ever .
但 切 离开 为了 曾经 .

但永远地断了联系。

[ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wʌns] [səʊ] ['kraʊdɪd] , [ɪz] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['drɪəri]
This fountain of inspiration , once so crowded , is now , you see , a dreary
这 喷泉 的 灵感 , 一次 所以 挤 , 是 现在 , 你 看 , 一个 凄凉
['sɒlətjuːd] . ”
solitude . ”
孤独 . ”

你看，这曾经熙熙攘攘的灵感源泉，如今却成了一片凄凉的孤寂之地。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz]
“ It was , in truth , a dismal - looking place , for in every chamber , as
“ 它 曾是 , 在 真相 , 一个 惨淡 - 寻找 地方 , 为了 在 每一个 房间 , 作为
[wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,
we passed along ,
我们 通过了 沿着 ,

“事实上，那真是一个阴森森的地方，因为我们走过的每个房间里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [siːts] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm] ;
there were benches and seats of judgment , but none to occupy them ;
那里 是 长椅 和 座位 的 判断 , 但 没有任何 到 占据 他们 ;

那里有审判席和法官席，却没有人坐在那里；

[ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪŋks]
the green grass was peeping through the seams of the flooring and chinks
这 绿色的 草 曾是 偷窥 通过 这 接缝 的 这 地板 和 裂缝
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,

绿草从地板缝隙和墙壁裂缝中探了出来。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
and never was there a more appalling picture of desolation .
和 绝不 曾是 那里 一个 更多的 令人震惊 图片 的 荒凉 .

从未见过如此骇人的荒凉景象。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnəməʊst] ['tʃeɪmbə(r)] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
“ At length , in the very innermost chamber , we came to three men sitting in
“ 在 长度 , 在 这 非常 最内层 房间 , 我们 来了 到 三 男人 坐着 在
[ə; eɪ] [rəʊ] ,
a row ,
一个 排 ,

“最后，在最里面的房间里，我们看到三个男人并排坐着，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [pəʊsts] ,
the middle one elevated above the others ; but they were all sleeping at their posts ,
这 中间 一 升高 多于 这 其他的 ; 但 他们 是 全部 睡眠 在 他们的 帖子 ,

中间那只高高在上，但它们都在各自的岗位上睡觉。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldi] ,
and looked as if they had slept there for a thousand years , for their garments were mouldy ,
和 看起来 作为 如果 他们 有 睡着了 那里 为了 一个 千 年 , 为了 他们的 服装 是 发霉的 ,

他们看起来好像在那里睡了一千年似的，因为他们的衣服都发霉了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['wɪðəd] .
and their faces ghastly and withered .
和 他们的 面孔 阴森 和 干枯 .

他们的脸色惨白枯槁。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [gaɪd] ,
“ I did not know what to do or say , for I looked at my guide ,
“ 我 做过 不是 知道 什么 到 做 或者 说 , 为了 我 看起来 在 我的 指导 ,

“我不知道该做什么或说什么，因为我看着我的向导，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['sɒrəʊ] ; [bʌt; bət]
and he seemed overcome with sorrow ; but
和 他 似乎 克服 和 悲哀 ; 但

他似乎悲痛欲绝；但

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] - ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'truːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] , [ai] [sed] , - [s'ɜːz] ,
thinking it was ill - manners for an intruder not to speak , I said , ' Sirs ,
思维 它 曾是 患病的 - 礼仪 为了 一个 入侵者 不是 到 说话 , 我 说 , - 先生们 ,

我认为擅闯者不说话是很没礼貌的，于是我说：“先生们，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊzɪli] [ɪn'klaɪnd] ?
I think you are drowsily inclined ?
我 思考 你 是 昏昏欲睡地 倾斜 ?

我觉得你有点犯困?

- [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [muːvd] .
' but none of them moved .
- 但 没有任何 的 他们 已搬 .

但他们谁也没有动。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [maɪ] [gaɪd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [ə'weɪk] , [jiː; ji] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] !
At length my guide said , in a loud voice , ' Awake , ye servants of the Most High !
在 长度 我的 指导 说 , 在 一个 大声 嗓音 , - 醒 , 是的 仆人 的 这 最多 高的 !

最后，我的向导大声说道：“醒来吧，至高者的仆人们！”

[ɔː(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ? -
Or is your sleep to be everlasting ? '
或者 是 你的 睡觉 到 是 永恒 ? -

还是说，你的睡眠将是永恒的?

“ [ɒn] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
“ On that they all opened their eyes at once , and stared at me ,
“ 在 那 他们 全部 打开 他们的 眼睛 在 一次 , 和 凝视 在 我 ,
“这时，他们同时睁开眼睛，盯着我看。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ded] [men] ,
but their eyes were like the eyes of dead men ,
但 他们的 眼睛 是 喜欢 这 眼睛 的 死的 男人 ,
但他们的眼睛却像死人的眼睛一样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)lˌməʊst] ,
and no one of them moved a muscle , save the middlemost ,
和 不 一 的 他们 已搬 一个 肌肉 , 节省 这 中间 ,
除了中间那个人，其他人都一动不动。

[huː] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [peɪl] ['hægəd] [hænd] [tuː; tə] [θriː] [smɔːl] [bʊks] , [ɔː(r)] [skrəʊlz] ,
who pointed with pale haggard hand to three small books , or scrolls ,
WHO 尖 和 苍白 枯槁 手 到 三 小的 图书 , 或者 卷轴 ,
他用苍白憔悴的手指着三本小书或卷轴，

[ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
that lay on the bench before them .
那 躺 在 这 长椅 前 他们 .
就放在他们面前的长凳上。

“ [ðen] [maɪ] [gaɪd] [sed] , - [pʊt] [fɔːθ] [ðaɪn] [hænd] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðiːz] .
“ Then my guide said , ' Put forth thine hand and choose one from these .
“ 然后 我的 指导 说 , - 放 前进 你的 手 和 选择 一 从 这些 .
“然后我的向导说：‘伸出手来，从这些中选择一个。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] [gɪfts] ,
They are all divine gifts ,
他们 是 全部 神圣的 礼物 ,
它们都是上天的恩赐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ['reəli] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .
and in these latter days rarely granted to any of the human race .
和 在 这些 后者 天 很少 的确 到 任何 的 这 人类 种族 .
在当今时代，这种权利很少能给予任何人类。

- [wʌn] [wɒz; wəz] [red] [æz; əz] [blʌd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [griːn] ;
' One was red as blood , the other pale , and the third green ;
- 一 曾是 红色的 作为 血 , 这 其他 苍白 , 和 这 第三 绿色的 ;
“一个鲜红如血，一个苍白如雪，第三个是绿色的；

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] [gaɪd] [sed] , - ['pɒndə(r)] [wel] [bɪ'fɔː(r)]
the latter was farthest from me , and my guide said , ' Ponder well before
这 后者 曾是 最远 从 我 , 和 我的 指导 说 , - 思考 出色地 前
[juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
you make your choice .
你 制作 你的 选择 .
后者离我最远，我的向导说：“好好考虑一下再做选择。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [meɪk] ,
It is a sacred mystery , and from the choice you make ,
它 是 一个 神圣 神秘 , 和 从 这 选择 你 制作 ,
这是一个神圣的奥秘，取决于你做出的选择。

[jɔː(r); jə(r)] ['destəni] [ɪz] [fɪkst] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .
your destiny is fixed through time and eternity .
你的 命运 是 固定的 通过 时间 和 永恒 .
你的命运在时间和永恒中都是既定的。

- [ai] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
' I then stretched out my hand , and took the one farthest from me , and
- 我 然后 拉伸 出去 我的 手 ， 和 采取 这 一 最远 从 我 ， 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ，

于是我伸出手，握住离我最远的那只手，他说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ; [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
' It is the will of the Lord ; so let it be !
- 它 是 这 将要 的 这 主 ； 所以 让 它 是 ！

这是主的旨意，就让它如此吧！

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
That which you have chosen is the gift of the spirit of prophecy .
那 哪个 你 有 选定 是 这 礼物 的 这 精神 的 预言 .

你所选择的，是预言之灵的恩赐。

[frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,
From henceforth you must live a life of sufferance and tribulation ,
从 今后 你 必须 居住 一个 生活 的 忍耐 和 苦难 ，

从此以后，你必须过上充满苦难和磨难的生活。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] ,
but your life shall be given you for a proof ,
但 你的 生活 将 是 给定 你 为了 一个 证明 ，

但你们的生命将作为证据。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]
in order that you may reveal to mankind all that is to befall them in the latter
在 命令 那 你 可能 揭示 到 人类 全部 那 是 到 降临 他们 在 这 后者
[deɪz] .
days .
天 .

以便你向世人揭示末世将要发生的一切。

- [ænd; ənd][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['mɪstɪk] ['kærəktəz] ,
' And I opened the book , and it was all written in mystic characters ,
- 和 我 打开 这 书 ， 和 它 曾是 全部 书面 在 神秘 人物 ，

我打开那本书，发现里面全是用神秘文字写的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第26/81页

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsaɪfə(r)] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪˈhend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]
which I could not decipher nor comprehend ; and he said , ' Put up the book in
哪个 我 可以 不是 解码 也不 理解 ; 和 他 说 , - 放 向上 这 书 在
[ðaɪ] [ˈbʊzəm] ,
thy bosom ,
你的 怀 ,

我无法解读也无法理解；他说：“把书放在你怀里，

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [duː; də] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [brest] ;
and preserve it as thou wouldst do the heart within thy breast ;
和 保存 它 作为 你 会 做 这 心 之内 你的 胸部 ;

像保护你胸中的心脏一样保护它；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [kiːp] [ðæt] [bʊk] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪf] [rɪˈmeɪn] ,
for as long as thou keepest that book , shall thy natural life remain ,
为了 作为 长的 作为 你 最 那 书 , 将 你的 自然的 生活 保持 ,

只要你保存着那本书，你的自然生命就能得以延续。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] [ɪn] [ðə; ði]
and the spirit of God remain with thee , and whatsoever thou sayest in the
和 这 精神 的 上帝 保持 和 你 , 和 任何 你 萨耶斯特 在 这
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

愿神的灵与你同在，你靠着圣灵所说的话，

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
shall come to pass .
将 来 到 经过 .

将会实现。

[bʌt; bət] [bɪˈweə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dɪˈsiːv] [nɒt] [ðaɪˈself] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf]
But beware that thou deceive not thyself ; for , if thou endeavour to pass off
但 提防 那 你 欺骗 不是 你自己 ; 为了 , 如果 你 努力 到 经过 离开
[ˈstʌdid] [ˈspiːtʃɪz] ,
studied speeches ,
研究 演讲 ,

但切记不要自欺欺人；因为，如果你试图用精心准备的演讲蒙混过关，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [wəʊ] [biː; bi] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] !
and words of the flesh for those of the spirit , woe be unto thee !
和 字 的 这 肉 为了 那些 的 这 精神 , 悲哀 是 到 你 !

用肉体的言语代替属灵的言语，你必遭祸患！

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ˈnevə(r)] [hædst] [biːn] [bɔːn] .
It had been better for thee that thou never hadst been born .
它 有 到过 更好的 为了 你 那 你 绝不 哈斯特 到过 出生 .

你若从未出生，或许更好。

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
Put up the book ; thou canst not understand it now ,
放 向上 这 书 ; 你 罐 不是 理解 它 现在 ,

把书收起来吧，你现在还看不懂。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but it shall be given thee to understand it ,
但 它 将 是 给定 你 到 理解 它 ,

但你必能明白它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [ɡɒd] , [ænd; ənd][ɪts] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪnz] [feɪl] [nɒt] .
for it is an oracle of the most high God , and its words and signs fail not .
为了 它 是 一个 神谕 的 这 最多 高的 上帝 , 和 它是 字 和 标志 失败 不是 .

因为这是至高神的圣言，它的言语和神迹永不落空。

[ɡəʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈkɪnzfəʊk] . -
Go thy ways , and return to the house of thy fathers and thy kinsfolk . '
去 你的 方式 , 和 返回 到 这 房子 的 你的 父亲们 和 你的 亲属 . -

回去吧，回到你祖宗亲族的家去。

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][ɡəʊ] ,
“ And I said , ' Sir , I know not where to go ,
“ 和 我 说 , - 先生 , 我 知道 不是 在哪里 到 去 ,

我说：“先生，我不知道该去哪里，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈkænɒt] [tel] [baɪ] [wɒt] [pɑːθ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈhɪðə(r)] .
for I cannot tell by what path you brought me hither .
为了 我 不能 告诉 经过 什么 小路 你 带来 我 这里 .

因为我无法得知你是通过哪条路把我带到这里的。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [led][ˌem ˈiː] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] - [dɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
' And he took me by the hand , and led me out by a back - door of the pavilion ;
- 和 他 采取 我 经过 这 手 , 和 引领 我 出去 经过 一个 后退 - 门 的 这 亭 ;

他拉着我的手，领我从亭子的后门出去了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvæli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] ,
and we entered a great valley , which was all in utter darkness ,
和 我们 进入 一个 伟大的 谷 , 哪个 曾是 全部 在 说出 黑暗 ,

我们进入了一个巨大的山谷，里面一片漆黑。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ɑːˈselvz] ;
and I could perceive through the gloom that many people were passing the same way with ourselves ;
和 我 可以 感知 通过 这 愁云 那 许多 人们 是 通过 这 相同的 方式 和 我们自己 ;

透过昏暗的光线，我看到许多人正和我们一起走同一条路；

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] !
and I said , ' Sir , this is dreadful !
和 我 说 , - 先生 , 这 是 可怕 !

我说：“先生，这太可怕了！”

[wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What place is this ?
什么 地方 是 这 ?

这是哪里?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
' And he said , ' This is the Valley of the Shadow of Death .
- 和 他 说 , - 这 是 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

他说：“这就是死荫的幽谷。”

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] [wɪl] [grəʊp] [ɒn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][get]['əʊvə(r)] ,
Many of those you see will grope on here for ever , and never get over ,
许多 的 那些 你 看 将要 摸索 在 这里 为了 曾经 , 和 绝不 得到 超过 ,

你看到的很多人会永远在这里挣扎，永远无法释怀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
for they know not whether they go , or what is before them .
为了 他们 知道 不是 无论 他们 去 , 或者 什么 是 前 他们 .

因为他们不知道自己将要去往何方，也不知道前方有什么路。

[bʌt; bət] [siːst] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] ? -
But seest thou nothing beside ? '
但 西斯特 你 没有什么 旁 ? -

但除此之外，你难道什么都没看到吗？

“ [ænd; ənd][ai] [sed] , - [ai] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] [bɪ'jɒnd] ,
“ And I said , ' I see a bright and shining light beyond ,
“ 和 我 说 , - 我 看 一个 明亮的 和 灼灼 光 超过 ,

我说：“我看到远处有一道明亮闪耀的光芒，

[huːz] [reɪz] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
whose rays reach even to this place .
谁 射线 抵达 甚至 到 这 地方 .

它的光芒甚至能照射到这里。

- — - [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l] ;
' — ' That , ' said he , ' is the light of the everlasting Gospel ;
- — - 那 , - 说 他 , - 是 这 光 的 这 永恒 福音 ;

“——”他说，“那就是永恒福音之光；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['biːkən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,
and to those to whom it is given to perceive that beacon of divine love ,
和 到 那些 到 谁 它 是 给定 到 感知 那 信标 的 神圣的 爱 ,

而对于那些有幸感知到那神圣之爱之光的人来说，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['væli] [ɪz] ['iːzi] .
the passage over this valley is easy .
这 通道 超过 这 谷 是 简单的 .

穿越这个山谷很容易。

[ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
I have shown it to you ; but if you keep that intrusted to your care ,
我 有 所示 它 到 你 ; 但 如果 你 保持 那 受托人 到 你的 关心 ,

我已经给你看过了；但是如果你继续保管好它，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)] [ðɪs] ['væli] [ə'gen] ,
you shall never enter this valley again ,
你 将 绝不 进入 这 谷 再次 ,

你将永远无法再次踏入这片山谷。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn] [tɪl] [mɔː'tæləti] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)]
but live and reveal the will of God to man till mortality shall no more
但 居住 和 揭示 这 将要 的 上帝 到 男人 直到 死亡 将 不 更多的
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

但要活着，并将神的旨意揭示给世人，直到死亡不再存在。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] ['igl] ,
You shall renew your age like the eagles ,
你 将 更新 你的 年龄 喜欢 这 老鹰 ,

你们必如鹰返老还童，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[rɪ'freʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[djuːz]	[ɒv; əv]	[ˌrenə'veɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːd]	.
and	**be**	**refreshed**	**with**	**the**	**dews**	**of**	**renovation**	**from**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
和	是	焕然一新	和	这	露水	的	翻新	从	这	在场	的	这	主	.

并从主的同在中获得更新的甘露，得到滋润。

[sliːp]	[ɒn]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[rest]	,
Sleep	**on**	**now**	**,**	**and**	**take**	**your**	**rest**	**,**
睡觉	在	现在	,	和	拿	你的	休息	,

继续睡吧，好好休息。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[mʌst; məst]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[sɪn]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	.
for	**I**	**must**	**leave**	**you**	**again**	**in**	**this**	**world**	**of**	**sin**	**and**	**sorrow**	**.**
为了	我	必须	离开	你	再次	在	这	世界	的	罪	和	悲哀	.

因为我不得不再次离开你们，留在这个充满罪恶和悲伤的世界。

[biː; bi]	[juː; jʊ]	[strɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'kʌm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[wɪl]	[həʊld]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[rɪ'prəʊtʃ]	[ænd; ənd]	['rɪdɪkjuːl]	,
Be	**you**	**strong**	**,**	**and**	**overcome**	**it**	**,**	**for**	**men**	**will**	**hold**	**you**	**up**	**to**	**reproach**	**and**	**ridicule**	**,**
是	你	强的	,	和	克服	它	,	为了	男人	将要	抓住	你	向上	到	责备	和	嘲笑	,

你要坚强，战胜它，因为人们会把你举起来责备和嘲笑。

[ænd; ənd]	[spiːk]	[ɔːl]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)l]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	;
and	**speak**	**all**	**manner**	**of**	**evil**	**of**	**you**	**;**
和	说话	全部	方式	的	邪恶的	的	你	;

并散布关于你们的各种恶言；

[bʌt; bət]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	[nɒt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[və'lʌptʃuəsnəs]	[ænd; ənd]	[ɪ'nɪkwəti]	,
but	**see**	**that**	**you**	**join**	**them**	**not**	**in**	**their**	**voluptuousness**	**and**	**iniquity**	**,**
但	看	那	你	加入	他们	不是	在	他们的	性感	和	罪恶	,

但你们要小心，不要与他们一同沉溺于淫乱和罪恶之中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[biː; bi]	[wɪð]	[juː; jʊ]	!	-
and	**the**	**Lord**	**be**	**with**	**you**	**!**	**'**
和	这	主	是	和	你	!	-

愿主与你们同在！

”	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːzd]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːfəts]	[sə'blaɪm]	['vɪʒn]	,
”	**There**	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**this**	**is**	**a**	**confused**	**account**	**of**	**the**	**prophet's**	**sublime**	**vision**	**,**
”	那里	是	不	怀疑	那	这	是	一个	使困惑	帐户	的	这	先知的	升华	想象	,

毫无疑问，这是对先知崇高异象的一种混乱描述。

[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[frɒm; frəm]	['sekənd]	[hændz]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[θɪŋ]	,
it	**being**	**from**	**second**	**hands**	**that**	**I**	**had**	**it**	**;**	**and**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**
它	存在	从	第二	双手	那	我	有	它	;	和	,	为了	一	事物	,

由于它是我从二手市场买来的；而且，首先，

[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[wʌn]	-	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[nɒt]	[kən'teɪnd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**know**	**that**	**one**	**-**	**half**	**of**	**his**	**relation**	**is**	**not**	**contained**	**in**	**it**	**.**
我	知道	那	一	-	一半	的	他的	关系	是	不是	包含	在	它	.

我知道他关系的一半并没有包含在其中。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[ai]	[kæn; kən]	[ə'vaʊtʃ]	.
For	**the**	**consequences**	**I**	**can**	**avouch**	**.**
为了	这	结果	我	能	断言	.

至于后果，我可以保证。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[fɔːθ]	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	['mɪʃ(ə)n]	,
From	**that**	**time**	**forth**	**he**	**announced**	**his**	**mission**	**,**
从	那	时间	前进	他	宣布	他的	使命	，

从那时起，他就宣布了自己的使命。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['prɔfisai]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['fæmɪlɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sent]	[tuː; tə]	.
and	**began**	**prophesying**	**to**	**such**	**families**	**as**	**he**	**was**	**sent**	**to**	**.**
和	开始	预言	到	这样的	家庭	作为	他	曾是	发送	到	.

他开始向奉命前往的家庭预言。

[bʌt; bət]	[ai]	[fə'gɒt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[fækt]	,
But	**I**	**forgot**	**to**	**mention**	**a**	**very**	**extraordinary**	**fact**	**,**
但	我	忘了	到	提到	一个	非常	非凡的	事实	，

但我忘了提及一个非常不寻常的事实，

[ðæt]	[ðɪs]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['æktʃuəli]	['lɑːstɪd]	[naɪn]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪn]	[naɪts]	,
that	**this**	**vision**	**of**	**his**	**actually**	**lasted**	**nine**	**days**	**and**	**nine**	**nights**	**,**
那	这	想象	的	他的	实际上	持续	九	天	和	九	夜晚	，

他的这个异象实际上持续了九天九夜。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[spɒt]	[ɪn]
and	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**he**	**found**	**himself**	**on**	**the**	**very**	**individual**	**spot**	**in**
和	在	这	结尾	的	那	时间	他	成立	他自己	在	这	非常	个人	点	在

[ðə; ði]	[glen]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[fɜːst]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
the	**glen**	**where**	**the**	**voice**	**first**	**spoke**	**to**	**him**	**,**
这	格伦	在哪里	这	嗓音	第一的	辐	到	他	，

最后，他发现自己回到了山谷里那个最初听到声音的地方。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	[tʃeɪndʒd]	,	[ðæt]	,	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[ɪn]	,
and	**so**	**much**	**were**	**his**	**looks**	**changed**	**,**	**that**	**,**	**when**	**he**	**went**	**in**	**,**
和	所以	很多	是	他的	看起来	已更改	，	那	，	什么时候	他	去	在	，

他的外貌变化如此之大，以至于当他进去的时候，

[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[njuː]	[hɪm]	.
none	**of**	**the**	**family**	**knew**	**him**	**.**
没有任何	的	这	家庭	知道	他	.

家里没有人认识他。

[hiː; hi]	[mɪkst]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	[bʌt; bət]	['wɔndə]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[waɪldz]
He	**mixed**	**no**	**more**	**with**	**the**	**men**	**of**	**the**	**world**	**,**	**but**	**wandered**	**about**	**in**	**wilds**
他	混合	不	更多的	和	这	男人	的	这	世界	，	但	漫步	关于	在	荒野

[ænd; ənd]	[s'ɒlɪtjˌuːdz]	,
and	**solitudes**	**,**
和	孤独	，

他不再与世人交往，而是独自在荒野和僻静之处游荡。

[ænd; ənd]	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,	[hiː; hi]	['prɔfɪˌsaɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sə'blɪməti]	[ænd; ənd]	['grændʒə(r)]	['nevə(r)]
and	**when**	**in**	**the**	**spirit**	**,**	**he**	**prophesied**	**with**	**a**	**sublimity**	**and**	**grandeur**	**never**
和	什么时候	在	这	精神	，	他	预言	和	一个	崇高	和	宏伟	绝不

['iːkwəld]	.
equalled	**.**
等于	.

当他受到圣灵感动时，他所预言的庄严和宏伟无人能及。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['plenti]	[ɒv; əv]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['prɒpəti]	[tuː; tə]	[buːt]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]
He	**had**	**plenty**	**of**	**money**	**,**	**and**	**some**	**property**	**to**	**boot**	**,**	**which**	**his**	**father**
他	有	很多	的	钱	，	和	一些	财产	到	启动	，	哪个	他的	父亲

[left]	[hɪm]	;
left	**him**	**;**
左边	他	；

他有很多钱，还有一些他父亲留给他的房产；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] , [bʌt; bət] [held] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [æb'stiːmiːəsnɪs]
but these he never regarded , but held on his course of severe abstemiousness
但 这些 他 绝不 认为 ， 但 握住 在 他的 课程 的 严重 节制

,
,
,

但他从未理会这些，而是坚持严格的节制饮食方式。

['ɒf(ə)n] [səb'sɪstɪŋ] [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn]['wɔːtə(r)] [ə'ləʊn]
often subsisting on bread and water , and sometimes for days on water alone
经常 生存 在 面包 和 水 ， 和 有时 为了 天 在 水 独自的

,
,
,

他们常常以面包和水为生，有时甚至连续几天只喝水。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .
from some motive known only to himself .
从 一些 动机 已知 仅有的 到 他自己 .

出于只有他自己知道的某种动机。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['pəʊni][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊd] ['meni] [j'iəz] ,
He had a small black pony on which he rode many years ,
他 有 一个 小的 黑色的 小马 在 哪个 他 骑 许多 年 ，

他有一匹黑色小马，他骑着它很多年了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [plʌmp] [ænd; ənd][fæt] .
and which he kept always plump and fat .
和 哪个 他 保留 总是 丰满 和 胖的 .

他一直把它养得又肥又壮。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'wɪərid]
This little animal waited upon him in all his fastings and prayings with unwearied
这 小的 动物 等待 之上 他 在 全部 他的 斋戒 和 祈祷 和 不知疲倦
['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
patience and affection .
耐心 和 感情 .

这只小动物在他斋戒祈祷时始终耐心而深情地侍奉着他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wel] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːn] , [kɔːld] [ðə; ði] - [kluːx] ,
There is a well , situated on the south side of a burn , called the Earny Cleuch ,
那里 是 一个 出色地 ， 位于 在 这 南 边 的 一个 烧伤 ， 称为 这 - 克卢赫 ，

在一条名为厄尼·克卢赫 (Earny Cleuch) 的小溪南岸有一口井。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪəz] [ɒv; əv] [dʌm'friːs] [ænd; ənd] ['selˌkɜːk] .
on the very boundary between the shires of Dumfries and Selkirk .
在 这 非常 边界 之间 这 郡 的 邓弗里斯 和 塞尔柯克 .

位于邓弗里斯郡和塞尔柯克郡的交界处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [sɪ'kwestəd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
It is situated in a most sequestered and lonely place ,
它 是 位于 在 一个 最多 隔离 和 孤独 地方 ，

它坐落在一个极其偏僻寂寞的地方。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wel] ,
and is called to this day the Prophet's Well ,
和 是 称为 到 这 天 这 先知的 出色地 ，

至今仍被称为先知之井。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
from the many pilgrimages that he made to it ;
从 这 许多 朝圣 那 他 制成 到 它 ；

他曾多次前往那里朝圣；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ðæt] [ðɪs] ['wɔːtə(r)]
for it had been revealed to him in one of his visions that this water
为了 它 有 到过 揭晓 到 他 在 一 的 他的 愿景 那 这 水
[hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] ['vɜːtʃuː] ,
had some divine virtue ,
有 一些 神圣的 美德 ,

因为在他的一次异象中，他被启示说这水具有某种神圣的功效。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .
partaking of the nature of the Water of Life .
参与 的 这 自然 的 这 水 的 生活 .

领受生命之水的本质。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
At one time he lay beside this well for nine days and nights ,
在 一 时间 他 躺 旁 这 出色地 为了 九 天 和 夜晚 ,

他曾一度在这口井边躺了九天九夜。

[ðə; ði]['pəʊni] ['fiːdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
the pony feeding beside him all that time ,
这 小马 喂养 旁 他 全部 那 时间 ,

那匹小马一直待在他旁边吃草。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] [wɪð] [hɪm] ,
and though there is little doubt that he had some food with him ,
和 尽管 那里 是 小的 怀疑 那 他 有 一些 食物 和 他 ,

虽然他身上带了些食物这一点毋庸置疑，

[nəʊ] ['bɒdi] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
no body knew of any that he had ;
不 身体 知道 的 任何 那 他 有 ;

没有人知道他有这些东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][fɑːst, fæst][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [səb'sist] ,
and it was believed that he fasted all that time , or at least subsisted ,
和 它 曾是 相信 那 他 禁食 全部 那 时间 , 或者 在 至少 生存 ,

人们相信他那段时间一直处于绝食状态，或者至少是勉强维持生计。

[ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [wel] .
on the water of that divine well .
在 这 水 的 那 神圣的 出色地 .

在那口神圣之井的水面上。

[sʌm; səm] [men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd]
Some men with whom he was familiar — for indeed he was respected
一些 男人 和 谁 他 曾是 熟悉的 — 为了 的确 他 曾是 受人尊敬
[ænd; ənd] [laɪkt] [baɪ] ['evribɒdi] ,
and liked by everybody ,
和 喜欢 经过 大家 ,

他认识的一些人——因为他确实受到所有人的尊敬和喜爱——

[ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [ˌɪnə'fensɪv] ; — [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
the whole tenor of his life having been so inoffensive ; — some of his friends
这 所有的 男高音 的 他的 生活 拥有 到过 所以 无害的 ; — 一些 的 他的 朋友们
, [ai] [seɪ] ,
, I say ,
, 我 说 ,

他的一生如此平和无害；——我说，他的一些朋友

[traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɔː'tæləti] ,
tried to reason him into a belief of his mortality ,
尝试 到 原因 他 进入 一个 信仰 的 他的 死亡 ,

试图让他相信自己终有一死，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪst]	[ɒv; əv]	[deθ]	[laɪk]	['ʌðə(r)]	[men]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[kaɪ'merɪkəl]
and	that	he	would	taste	of	death	like	other	men	;	but	that	he	treated	as	altogether	chimerical
和	那	他	会	品尝	的	死亡	喜欢	其他	男人	;	但	那	他	治疗	作为	共	奇美拉

,	
,	
,	

他终将像其他人一样尝到死亡的滋味；但他却把死亡完全当作虚幻的幻想。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[wɜːθ]	['ɑːnsərɪŋ]	;	[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	['ɑːnsə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[ə'ʃʊərɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
and	not	worth	answering	;	when	he	did	answer	,	it	was	by	assuring	them	,
和	不是	值得	回答	;	什么时候	他	做过	回答	,	它	曾是	经过	保证	他们	,

而且不值得回答；即使他回答了，也只是向他们保证：

[ðæt]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['mɪstɪk]	[skrəʊl]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[drɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wel]	,
that	as	long	as	he	kept	his	mystic	scroll	,	and	could	drink	of	his	well	,
那	作为	长的	作为	他	保留	他的	神秘	滚动	,	和	可以	喝	的	他的	出色地	,

只要他保管着他的神秘卷轴，还能喝他的井水，

[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[wɒz; wəz]	[pruːf]	[ə'genst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	[ʃɑːfts]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
his	body	was	proof	against	all	the	thousand	shafts	of	death	.
他的	身体	曾是	证明	反对	全部	这	千	轴	的	死亡	.

他的身体刀枪不入，挡不住千百道死箭。

[hɪz; ɪz]	[ʌn'ɜːθli]	['mɒnɪtə(r)]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hɪm]	['veri]	['friːkwəntli]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'viːld]	['meni]	['siːkrəts]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
His	unearthly	monitor	appeared	to	him	very	frequently	,	and	revealed	many	secrets	to	him	,
他的	超凡脱俗的	监视器	出现	到	他	非常	频繁地	,	和	揭晓	许多	秘密	到	他	,

他那神秘莫测的监视者经常出现在他面前，并向他透露了许多秘密。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[dis'kləuz]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['stiːvn]	,
and	at	length	disclosed	to	him	that	he	was	Stephen	,
和	在	长度	披露	到	他	那	他	曾是	史蒂芬	,

最后，他向他透露自己就是史蒂芬。

[ðə; ði]	[fɜːst]	['mɑːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['gɒsp(ə)l]	[ɒv; əv]	[kraɪst]	.
the	first	martyr	for	the	Gospel	of	Christ	.
这	第一的	烈士	为了	这	福音	的	基督	.

基督福音的第一位殉道者。

['aʊə(r)]	['prɒfɪt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,	[gruː]	[səʊ]	[fə'mɪliə(r)]	[wɪð]	[hɪm]
Our	prophet	,	in	the	course	of	time	,	grew	so	familiar	with	him
我们的	先知	,	在	这	课程	的	时间	,	生长	所以	熟悉的	和	他

,
,
,

随着时间的推移，我们的先知与他变得非常熟悉，

[ðæt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['frendli]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ɔːld]	['stiːni]	,
that	he	called	him	by	the	friendly	name	of	Auld	Steenie	,
那	他	称为	他	经过	这	友好的	姓名	的	奥尔德	斯蒂尼	,

他亲切地称呼他为“老斯蒂尼”。

[ænd; ənd]	[təʊld]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[təʊld]	[hɪm]	,
and	told	his	friends	when	he	had	seen	him	,	and	part	of	what	he	had	told	him	,
和	讲述	他的	朋友们	什么时候	他	有	已见	他	,	和	部分	的	什么	他	有	讲述	他	,

他见到他后告诉了他的朋友们，以及他告诉他的一部分内容。

[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
but	never	the	whole	.
但	绝不	这	所有的	.

但永远无法达到全部。

[wen]	[nɒt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒənri]	[ænd; ənd]	[prə'fetɪk]	[muːdz]	,	[hiː; hi]	['sʌmtaɪmz]	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]
When	**not**	**in**	**his**	**visionary**	**and**	**prophetic**	**moods**	**,**	**he**	**sometimes**	**indulged**	**in**	**a**
什么时候	不是	在	他的	有远见的	和	预言	情绪	，	他	有时	沉溺其中	在	一个

['lɪt(ə)l]	[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	,
little	**relaxation**	**,**
小的	松弛	，

当他不再处于充满远见卓识和预言家的状态时，他有时也会享受一下放松的时光。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[drɑːft]	-	['pleɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɪʃɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðiːz]	,	[laɪk]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	,	[hiː; hi]
such	**as**	**draught**	**-**	**playing**	**and**	**fishing**	**;**	**but**	**in**	**these**	**,**	**like**	**other**	**things**	**,**	**he**
这样的	作为	草稿	-	玩耍	和	钓鱼	；	但	在	这些	，	喜欢	其他	事物	，	他

[kwaɪt]	[ɪk'seld]	[ɔːl]	[kəm'piə]	.
quite	**excelled**	**all**	**compeers**	**.**
相当	表现出色	全部	竞争对手	.

例如下跳棋和钓鱼；但在这些方面，就像在其他方面一样，他完全胜过所有同辈人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[pə'tɪkjələli]	['nəʊtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɪlɪŋ]	['sæmən]	,	[baɪ]	['θrəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[spɪə(r)]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
He	**was**	**particularly**	**noted**	**for**	**killing**	**salmon**	**,**	**by**	**throwing**	**the**	**spear**	**at**	**a**
他	曾是	特别	著名的	为了	杀	三文鱼	，	经过	投掷	这	矛	在	一个

[greɪt]	['dɪstəns]	.
great	**distance**	**.**
伟大的	距离	.

他尤其以远距离投掷鱼叉捕杀鲑鱼而闻名。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɪʃ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['piːp(ə)l]	,
He	**gave**	**all**	**his**	**fish**	**away**	**to**	**poor**	**people**	**,**
他	给予	全部	他的	鱼	离开	到	贫穷的	人们	，

他把所有的鱼都分给了穷人。

[ɔː(r)]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['feɪvəd]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪərɪst]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	;	[səʊ]	[ðæt]	,
or	**such**	**as**	**he**	**favoured**	**that**	**were**	**nearest**	**to**	**him**	**at**	**the**	**time**	**;**	**so**	**that**	**,**
或者	这样的	作为	他	受青睐	那	是	最近的	到	他	在	这	时间	；	所以	那	，

或者他偏爱的、当时离他最近的人；因此，

['aɪðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[prə'fetɪk]	[gɪfts]	,	[ɔː(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	['baʊnti]	,	[ðə; ði]	['prɒfɪt]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]
either	**for**	**his**	**prophetic**	**gifts**	**,**	**or**	**natural**	**bounty**	**,**	**the**	**prophet**	**was**	**always**	**a**
任何一个	为了	他的	预言	礼物	，	或者	自然的	赏金	，	这	先知	曾是	总是	一个

['welkəm]	[gest]	,
welcome	**guest**	**,**
欢迎	客人	，

无论是凭借其预言天赋，还是凭借其丰厚的财富，这位先知总是备受欢迎的客人。

['weðə(r)]	[tuː; tə]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɔː(r)]	[rɪtʃ]	.
whether	**to**	**poor**	**or**	**rich**	**.**
无论	到	贫穷的	或者	富有的	.

无论对穷人还是富人。

[hiː; hi]	['prɒfɪˌsaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ɒv; əv]	['fɔːti]	[j'iəz]	,
He	**prophesied**	**for**	**the**	**space**	**of**	**forty**	**years**	**,**
他	预言	为了	这	空间	的	四十	年	，

他预言了四十年，

[fɔː'telɪŋ]	['meni]	[θɪŋz]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['laɪftaɪm]	,
foretelling	**many**	**things**	**that**	**came**	**to**	**pass**	**in**	**his**	**lifetime**	**,**
预言	许多	事物	那	来了	到	经过	在	他的	寿命	，

他预言了许多在他生前发生的事件，

[ænd; ənd]	['meni]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	.
and	**many**	**which**	**have**	**come**	**to**	**pass**	**since**	**his**	**death**	**.**
和	许多	哪个	有	来	到	经过	自从	他的	死亡	.

以及在他去世后发生的许多事情。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['dʒʌstɪs] ,
I have heard of a parable of his , to which I can do no justice ,
我 有 听到 的 一个 寓言 的 他的 , 到 哪个 我 能 做 不 正义 ,

我曾听过他的一则寓言，但我无法将其精彩地呈现出来。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][fɔː(r)] [sʌnz] , [θriː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
of a certain woman who had four sons , three of whom were legitimate ,
的 一个 肯定 女士 WHO 有 四 儿子们 , 三 的 谁 是 合法的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɒt] .
and the other not .
和 这 其他 不是 .

某女子有四个儿子，其中三个是婚生子，另一个是私生子。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [wel] ['edʒukeɪtɪd]
The latter being rather uncultivated in his manners , and not so well educated
这 后者 存在 相当 未开垦的 在 他的 礼仪 , 和 不是 所以 出色地 受过教育
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
as his brethren ,
作为 他的 弟兄们 ,

后者举止粗俗，受教育程度也不如他的兄弟们，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['æmpl] [pə'zeʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
his mother took for him ample possessions at a great distance from the
他的 母亲 采取 为了 他 充足 财产 在 一个 伟大的 距离 从 这
[rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
rest of the family .
休息 的 这 家庭 .

他的母亲为他带去了大量的财物，让他远离家人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪd] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːmɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
The young blade succeeded in his farming speculations amazingly , and was
这 年轻的 刀刃 成功了 在 他的 农业 猜测 令人惊讶的是 , 和 曾是
['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt] ,
grateful to his parent ,
感激的 到 他的 父母 ,

这位年轻的农夫在农业投资方面取得了惊人的成功，他对父母感激不尽。

[ænd; ənd] ['frendli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv]['vɪzɪts] .
and friendly with his brethren in all their interchanges of visits .
和 友好的 和 他的 弟兄们 在 全部 他们的 立交桥 的 访问 .

在与兄弟们的每一次互访中，他都表现得十分友好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
But when the mother perceived his success ,
但 什么时候 这 母亲 感知 他的 成功 ,

但当母亲看到他的成功时，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [tenθ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] .
she sent and demanded a tenth from him of all he possessed .
她 发送 和 要求 一个 第十 从 他 的 全部 他 拥有 .

她派人向他索要他全部财产的十分之一。

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ə'staʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [kəm'plaɪəns] [ɪn]
This rather astounded the young man , and he hesitated about compliance in
这 相当 震惊 这 年轻的 男人 , 和 他 犹豫了一下 关于 遵守 在
['pɑːtɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ,
parting with so much ,
离别 和 所以 很多 ,

这让年轻人颇感惊讶，他犹豫着是否要交出这么多东西。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peərənt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] [sʌm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
But the parent insisted on her right to demand that or any sum which she
但 这 父母 坚持 在 她 正确的 到 要求 那 或者 任何 和 哪个 她
[tʃəʊz] ,
chose ,
选择 ,

但这位家长坚持认为她有权要求支付她选择的金额，或者任何她想要的金额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] .
and the teind she would have .
和 这 团队 她 会 有 .

以及她将拥有的那份。

[ðə; ði] [læd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənt][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] ,
The lad , not wishing to break with his parent and benefactor ,
这 小伙子 , 不是 祝 到 休息 和 他的 父母 和 恩人 ,

这个男孩不愿与他的父母和恩人断绝关系，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
bade her say no more about it ,
巴德 她 说 不 更多的 关于 它 ,

让她不要再谈论这件事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][æz; əz][ɒv; əv]
and he would give her the full value of that she demanded as of
和 他 会 给 她 这 满的 价值 的 那 她 要求 作为 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ;
his own accord ;
他的 自己的 符合 ;

他会主动满足她所要求的全部价值；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [raɪt] .
but she would have it in no other way than as her own proper right .
但 她 会 有 它 在 不 其他 方式 比 作为 她 自己的 恰当的 正确的 .

但她坚持认为这是她应得的权利，除此之外别无他法。

[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [neɪv] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [wʌn] ,
On this the headstrong and powerful knave took the law on his mother ; won ,
在 这 这 固执己见 和 强大的 恶棍 采取 这 法律 在 他的 母亲 ; 韩元 ,
[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and ruined her ;
和 毁坏 她 ;

于是，这个鲁莽而强大的恶棍以法律为由起诉了他的母亲；他赢了，却毁了她；

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['begərɪ] .
so that she and her three remaining sons were reduced to beggary .
所以 那 她 和 她 三 其余的 儿子们 是 减少 到 乞讨 .

因此，她和剩下的三个儿子沦落到乞讨的地步。

[wat]
Wat
沃特

沃特

[ðen] [kən'tɪnjuːd] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [jɔː'selvz] [ai] [spiːk] [ðɪs] , [jiː; ji] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
then continued — “ And now it is to yourselves I speak this , ye children of
然后 持续 — “ 和 现在 它 是 到 你们自己 我 说话 这 , 是的 孩子们 的
[maɪ] ['piːp(ə)l] ,
my people ,
我的 人们 ,

然后他继续说道：“现在，我这番话是要对你们说的，我的子民们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɪz] [naɪ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] .
for this evil is nigh you , even at your doors .
为了 这 邪恶的 是 夜 你 , 甚至 在 你的 门 .

因为这邪恶已经临近你们，甚至就在你们的家门口了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][hɪə(r)] [huː] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
There are some here who will not see it ,
那里 是 一些 这里 WHO 将要 不是 看 它 ,

这里有些人看不到这一点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][hɪə(r)] [huː] [wɪl] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but there are seven here who will see the end of it ,
但 那里 是 七 这里 WHO 将要 看 这 结尾 的 它 ,

但这里有七个人会看到这一切的结局。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and then they shall know that there has been a prophet among them .
和 然后 他们 将 知道 那 那里 有 到过 一个 先知 之中 他们 .

那时他们就会知道，他们中间曾出现过一位先知。

” [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] [weə(r)] [ðɪs] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,
” It having been in a private family where this prophecy was delivered ,
” 它 拥有 到过 在 一个 私人的 家庭 在哪里 这 预言 曾是 发表 ,

“这条预言是在一个私人家庭中传达的，

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlweɪz] ['fɔːwəd] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'tenʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ]
they looked always forward with fear for some contention breaking out among
他们 看起来 总是 向前 和 害怕 为了 一些 争论 打破 出去 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们总是提心吊胆，生怕彼此之间爆发争执。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɑːts]
But after the American war and its consequences , the whole of Wat's
但 后 这 美国人 战争 和 它是 结果 , 这 所有的 的 什么?
['pærəb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌðeə'tuː] ,
parable was attributed thereto ,
寓言 曾是 归因于 到 ,

但在美国战争及其后果之后，沃特的整个寓言都被归因于这场战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd]
and the good people relieved from the horrors of their impending and
和 这 好的 人们 松了口气 从 这 恐怖 的 他们的 即将到来的 和
['ruːɪnəs] ['lɔːsuːt] .
ruinous lawsuit .
毁灭性的 诉讼 .

善良的人们也从即将到来的、可能造成毁灭性后果的诉讼的恐惧中解脱出来。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɔfisai] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [sed]
One day he was prophesying about the judgment , when a young gentleman said
一 天 他 曾是 预言 关于 这 判断 , 什么时候 一个 年轻的 绅士 说
[tuː; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

有一天，他正在预言审判日，这时一位年轻绅士对他说：

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] . ”
“ O , sir , I wish you could tell us when the judgment will be . ”
“ 哦 , 先生 , 我 希望 你 可以 告诉 我们 什么时候 这 判断 将要 是 . ”

“哦，先生，我真希望您能告诉我们何时会宣判。”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[maɪ][mæn] , ” [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [duː; də] ;
my man , ” returned he , “ that is what I cannot do ;
我的 男人 , ” 返回 他 , “ 那 是 什么 我 不能 做 ;

“我的朋友，”他回答说，“那是我不能做的；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['noʊɪθ] [nəʊ][mæn] ; [nəʊ] ,
for of that day and of that hour knoweth no man ; no ,
为了 的 那 天 和 的 那 小时 知道 不 男人 ; 不 ,

因为那日子、那时刻，没有人知道；不，

[nɒt] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] .
not the angels which are in heaven , but the Almighty Father alone .
不是 这 天使 哪个 是 在 天堂 , 但 这 全能者 父亲 独自的 .

不是天上的天使，而是全能的父神。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['meni] ['dʒʌdʒmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][wʌn] .
But there will be many judgments before the great and general one .
但 那里 将要 是 许多 判决 前 这 伟大的 和 一般的 一 .

但在最终的大审判之前，还会有许多审判。

[ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['skɒtlənd] .
In seven years there will be a judgment on Scotland .
在 七 年 那里 将要 是 一个 判断 在 苏格兰 .

七年后，苏格兰将面临审判。

[ɪn]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz]
In seven times seven there will be a great and heavy judgment on all the nations
在 七 时代 七 那里 将要 是 一个 伟大的 和 重的 判断 在 全部 这 国家
[ɒv; əv] ['jʊərəp] ;
of Europe ;
的 欧洲 ;

七七年之后，欧洲各国将遭受巨大而严厉的审判；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)][wʌn][ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz]
and in other seven times seven there will be a greater one on all the nations
和 在 其他 七 时代 七 那里 将要 是 一个 更大的 一 在 全部 这 国家
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

再过七次七次，必有一次更大的灾难临到世界各国；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɑːst]['dʒʌdʒmənt] , [gɒd]['əʊnli] ['noʊɪθ] .
but whether or not that is to be the last judgment , God only knoweth .
但 无论 或者 不是 那 是 到 是 这 最后的 判断 , 上帝 仅有的 知道 .

但那是否是最终审判，只有上帝知道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒfɪt] .

" These are dangerous and difficult sayings of our prophet .

" 这些 是 危险的 和 难的 谚语 的 我们的 先知 .

“这些是我们先知的危险而难以理解的言论。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rev] . ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I wonder what the Rev . Edward Irving would say about them ,

我 想知道 什么 这 牧师 . 爱德华 欧文 会 说 关于 他们 ,

我想知道爱德华·欧文牧师会如何评价他们。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] .

or if they approach in any degree to his calculations .

或者 如果 他们 方法 在 任何 程度 到 他的 计算 .

或者说，如果它们在任何程度上接近他的计算结果。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðɪs] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

Not knowing the year when this prophecy was delivered , it is impossible to

不是 会心 这 年 什么时候 这 预言 曾是 发表 , 它 是 不可能的 到

['riːz(ə)n] [ɒn] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

reason on its fulfilment ,

原因 在 它是 履行 ,

由于不知道这条预言是哪一年发布的，所以无法推断它是否已经应验。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [bəʊθ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪəɹəz][mʌst; məst][biː; bi][ˌəʊvə'pɑːst] .

but it is evident that both the first eras must be overpast .

但 它 是 明显 那 两个都 这 第一的 时代 必须 是 过去 .

但很显然，前两个时代都已经过去了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'dɪktɪd] ['ruːɪn] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [prɪns] [tʃɑːlz] ['stjuːət] ,

He always predicted ruin on the cause of Prince Charles Stuart ,

他 总是 预测 废墟 在 这 原因 的 王子 查尔斯 斯图尔特 ,

他一直预言查理·斯图亚特王子的事业将会失败。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

even when the whole country was ringing with applauses of his bravery and

甚至 什么时候 这 所有的 国家 曾是 铃声 和 掌声 的 他的 勇敢 和

['kɒŋkwests] .

conquests .

征服 .

即使全国上下都为他的英勇和功绩鼓掌喝彩。

['aʊə(r)] ['prɒfɪt] [di'test] [ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

Our prophet detested the politics of that house ,

我们的 先知 令人厌恶的 这 政治 的 那 房子 ,

我们的先知厌恶那个家族的政治，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [bʌt; bət][ɒn][ɔːl]

and announced ruin and desolation not only on the whole house , but on all

和 宣布 废墟 和 荒凉 不是 仅有的 在 这 所有的 房子 , 但 在 全部

[huː] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

who supported it .

WHO 有 它 .

并宣告不仅整个家族，而且所有支持它的人都将遭受毁灭和荒凉。

[ðə; ði]['əʊnli] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðæt] [breɪv] [bʌt; bət]

The only prophecy which I have yet seen in writing relates to that brave but

这 仅有的 预言 哪个 我 有 然而 已见 在 写作 相关 到 那 勇敢的 但

[ʌn'fɔːtʃənət] [əd'ventʃərə(r)] ,

unfortunate adventurer ,

不幸 冒险家 ,

我目前所见到的唯一一篇以文字形式记载的预言，是关于那位勇敢却不幸的冒险家的。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz]['dʒɑːnztən] , ['mɑːfət] , ['deɪtɪd][ɒk'təʊbə(r)] 1st ,
and is contained in a letter to a Mrs Johnston , Moffat , dated October 1st ,
和 是 包含 在 一个 信 到 一个 太太 约翰斯顿 , 莫法特 , 日期 十月 1st ,
- ,
1745 ,
- ,

内容收录于 1745 年 10 月 1 日写给莫法特的约翰斯顿夫人的一封信中。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['prɛstən,pænz] .
which must have been very shortly after the battle of Prestonpans .
哪个 必须 有 到过 非常 不久 后 这 战斗 的 普雷斯顿潘斯 .

那一定是在普雷斯顿潘斯战役之后不久发生的。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [,kɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sez] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] , [tʃɑːlz] ['stjuːət] ,
After some religious consolation , he says , “ As for that man , Charles Stuart ,
后 一些 宗教 安慰 , 他 说道 , “ 作为 为了 那 男人 , 查尔斯 斯图尔特 ,

经过一番宗教慰藉后，他说：“至于那个人，查尔斯·斯图亚特，

[let] [nəʊ] ['spɪrɪt] [biː; bi] [kɑːst] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪm] ,
let no spirit be cast down because of him ,
让 不 精神 是 投掷 向下 因为 的 他 ,

不要因他而心灰意冷。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['miːtiə(r)] [prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] ,
for he is only a meteor predicting a sudden storm ,
为了 他 是 仅有的 一个 流星 预测 一个 突然 风暴 ,

因为他只不过是一颗预示着突如其来风暴的流星而已。

[wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] [lait] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
which is destined to quench his baleful light for ever .
哪个 是 注定 到 淬火 他的 有害的 光 为了 曾经 .

这将永远熄灭他那邪恶的光芒。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['brəʊkən][pɒt] ; [ə; eɪ]['ves(ə)l] [weər'ɪn] [gɒd] [hæθ] [nəʊ] ['pleʒə(r)] .
He is a broken pot ; a vessel wherein God hath no pleasure .
他 是 一个 破碎的 锅 ; 一个 血管 其中 上帝 有 不 乐趣 .

他是一个破碎的陶罐；一个上帝不喜悦的器皿。

[hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [dred] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntuː]
His boasting shall be turned into dread , and his pride of heart into
他的 吹嘘 将 是 转向 进入 恐惧 , 和 他的 自豪 的 心 进入
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

他的自夸将变为恐惧，他心中的骄傲将变为惊愕。

['terə(r)] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm] [ə'freɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Terror shall make him afraid on every side ; he shall look on his right hand ,
恐怖 将 制作 他 害怕的 在 每一个 边 ; 他 将 看 在 他的 正确的 手 ,

恐惧将使他四面受惊；他必向右看，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ləʊ] !
and there shall be none to know him ; and on his left hand , and lo !
和 那里 将 是 没有任何 到 知道 他 ; 和 在 他的 左边 手 , 和 洛 !

没有人会认识他；在他的左边，看哪！

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl]
destruction shall be ready at his side — even the first - born of death shall
破坏 将 是 准备好 在 他的 边 — 甚至 这 第一的 - 出生 的 死亡 将
['əʊpən][hɪz; ɪz][dʒɔːz][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɪm] .
open his jaws to devour him .
打开 他的 下颚 到 吞食 他 .

毁灭必在他身旁预备——死亡的头生子必张口吞噬他。

[hɪz; ɪz]	['kɒnfɪdəns]	[ʃæl; ʃəl]	[pɑːs]	[ə'weɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	,
His	**confidence**	**shall**	**pass**	**away**	**for**	**ever**	**,**
他的	信心	将	经过	离开	为了	曾经	，

他的自信将永远消失。

['iːv(ə)n]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[t'ɛɹəz]	[ə'raɪv]	[ænd; ənd]	['skætə(r)]	['brɪmstəʊn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	.
even	**until**	**the**	**king**	**of**	**terrors**	**arrive**	**and**	**scatter**	**brimstone**	**upon**	**his**	**habitation**	**.**
甚至	直到	这	国王	的	恐怖	到达	和	分散	硫磺	之上	他的	居住地	.

甚至直到恐怖之王降临，将硫磺洒向他的居所。

[hɪz; ɪz]	[ruːts]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[draɪd]	[ʌp]	[bɪ'niːθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fəʊliɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bau]	[strɪpt]	[ɒf]	[ə'bʌv]	,
His	**roots**	**shall**	**be**	**dried**	**up**	**beneath**	**,**	**and**	**the**	**foliage**	**of**	**his**	**boughs**	**stripped**	**off**	**above**	**,**
他的	根	将	是	干燥	向上	下面	，	和	这	叶子	的	他的	树枝	脱衣舞	离开	多于	，

他的根必枯干，枝叶必被剥去。

[ʌn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'membrəns]	[ʃæl; ʃəl]	['perɪʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
until	**his**	**remembrance**	**shall**	**perish**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**
直到	他的	纪念	将	沦	从	这	脸	的	这	地球	.

直到他的记忆从地球上彻底消失。

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[θrəʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[diːp]	['wɔːtəz]	,
He	**shall**	**be**	**thrown**	**into**	**the**	**deep**	**waters**	**,**
他	将	是	抛掷	进入	这	深的	水	，

他将被投入深水中，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['biləu]	[ɒv; əv]	[gɑːdz]	[rɒθ]	[ʃæl; ʃəl]	[pɑːs]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
and	**the**	**billows**	**of**	**God's**	**wrath**	**shall**	**pass**	**over**	**him**	**.**
和	这	波澜	的	神的	愤怒	将	经过	超过	他	.

上帝的愤怒之浪必将席卷他。

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[flai]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[haɪd]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	,
He	**shall**	**fly**	**to**	**the**	**mountains**	**,**	**but**	**they**	**shall**	**not**	**hide**	**him**	**;**	**and**	**to**	**the**	**islands**	**,**
他	将	飞	到	这	山脉	，	但	他们	将	不是	隐藏	他	；	和	到	这	岛屿	，

他必飞到山上，山却不能隐藏他；他必飞到海岛，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[kɑːst]	[hɪm]	[aʊt]	.
but	**they**	**shall**	**cast**	**him**	**out**	**.**
但	他们	将	投掷	他	出去	.

但他们必将他驱逐出去。

[ðen]	[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['drɪvn]	[frɒm; frəm]	[lait]	['ɪntuː]	['dɑːknəs]	,	[ænd; ənd]	[tʃeist]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	.
Then	**shall**	**he**	**be**	**driven**	**from**	**light**	**into**	**darkness**	**,**	**and**	**chased**	**out**	**of**	**the**	**land**	**.**
然后	将	他	是	驱动	从	光	进入	黑暗	，	和	追逐	出去	的	这	土地	.

那时，他必从光明中被驱逐到黑暗中，被赶出这片土地。

“	[nəʊ]	[ðaʊ]	[nɒt]	[ðɪs]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[taɪm]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[ʃɔːt]	[dju'reɪʃn]	,
“	**Knowest**	**thou**	**not**	**this**	**of**	**old**	**time**	**,**	**that**	**the**	**triumph**	**of**	**the**	**wicked**	**is**	**of**	**short**	**duration**	**,**
“	最了解	你	不是	这	的	老的	时间	，	那	这	胜利	的	这	邪恶	是	的	短的	期间	，

“你难道不知道古时就该如此吗？恶人的得胜是短暂的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ?
and the joy of the hypocrite but for a moment ?
和 这 喜悦 的 这 伪君子 但 为了 一个 片刻 ?

伪君子的喜悦，难道就只有片刻吗?

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [maʊnt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːz]
Though his excellency mount up into the heavens , and his pride reach the stars
尽管 他的 阁下 山 向上 进入 这 天 , 和 他的 自豪 抵达 这 明星
,
,
,

纵使他的尊荣高耸入云，他的骄傲达星辰，

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ˈperɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [ˈpæsəθ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪz][nəʊ]
yet shall he perish for ever , like a shadow that passeth away and is no
然而 将 他 沦 为了 曾经 , 喜欢 一个 阴影 那 经过 离开 和 是 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

然而他必永远灭亡，如同影儿消逝，归于无有。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mait] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
They who have seen him in the pride of his might shall say , Where is he ?
他们 WHO 有 已见 他 在 这 自豪 的 他的 可能 将 说 , 在哪里 是 他 ?

那些见过他骄傲自大的家伙会说：“他在哪里？”

[weə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] ?
Where now is the man that made the nations to tremble ?
在哪里 现在 是 这 男人 那 制成 这 国家 到 颤抖 ?

那位令万国颤抖的人如今身在何处?

[ɪz][hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [pɑːst] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv]
Is he indeed passed away as a dream , and chased away as a vision of
是 他 的确 通过了 离开 作为 一个 梦 , 和 追逐 离开 作为 一个 想象 的
[ðə; ði] [naɪt] ?
the night ?
这 夜晚 ?

他真的像梦境中那样离世，像夜色中的幻影那样被驱散了吗?

[jeɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] , [huː] [sent] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [skɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Yea , the Lord , who sent him as a scourge on the wicked of the land ,
是的 , 这 主 , WHO 发送 他 作为 一个 祸害 在 这 邪恶 的 这 土地 ,

是的，耶和华差遣他来惩罚这地上的恶人，

[ʃæl; ʃəl] [ɔːˈdeɪn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
shall ordain the hand of the wicked to scourge him till his flesh and his
将 授职 这 手 的 这 邪恶 到 祸害 他 直到 他的 肉 和 他的
[səʊl] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈpɑːt] ,
soul shall depart ,
灵魂 将 离开 ,

必命恶人鞭打他，直到他的肉体和灵魂消亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and his name be blotted out of the world .
和 他的 姓名 是 印迹 出去 的 这 世界 .

他的名字将从世上彻底抹去。

[ˈðeəfɔː(r)] , [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [let] [nʌn] [dɪˈspɒnd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
Therefore , my friend in the Lord , let none despond because of this man ,
所以 , 我的 朋友 在 这 主 , 让 没有任何 沮丧 因为 的 这 男人 ,

所以，我主内的朋友，不要因为这个人而灰心丧气。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['pɒndə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
but lay these things up in thy heart , and ponder on them , and when they
但 躺 这些 事物 向上 在 你的 心 , 和 思考 在 他们 , 和 什么时候 他们
[ɑː(r); ə(r)] [fʊl'fɪld] ,
are fulfilled ,
是 已完成 ,

但你要把这些事存在心里，仔细思想，等到它们实现的时候，

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [ˌem 'iː] .
then shalt thou believe that the Lord sent me .
然后 应 你 相信 那 这 主 发送 我 .

那时你就会相信主差遣了我。

” [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒfəsi] ,
” From the tenor of this prophecy ,
” 从 这 男高音 的 这 预言 ,

从这则预言的语气来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɒrəʊd] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
it would appear that he has borrowed largely from some of the most
它 会 出现 那 他 有 借来的 很大程度上 从 一些 的 这 最多
[sə'blaɪm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,
sublime passages of Scripture ,
升华 段落 的 圣经 ,

看来他很大程度上借鉴了圣经中一些最崇高的篇章。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz]
which could not fail of giving a tincture of sublimity to many of his sayings
哪个 可以 不是 失败 的 给予 一个 酊剂 的 崇高 到 许多 的 他的 谚语
,
,
,

这无疑为他的许多言论增添了一丝崇高的色彩。

[səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .
so much admired by the country people .
所以 很多 钦佩 经过 这 国家 人们 .

深受全国人民的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk]
It strikes me there are some of these expressions literally from the Book
它 罢工 我 那里 是 一些 的 这些 表达式 字面上地 从 这 书
[ɒv; əv] [dʒɒb] ; [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
of Job ; but , notwithstanding ,
的 工作 ; 但 , 虽然 ,

我突然意识到，其中一些表达方式确实出自《约伯记》；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'plɪkəb(ə)l]
it must be acknowledged that some parts of it are peculiarly applicable
它 必须 是 已确认 那 一些 部分 的 它 是 奇特地 适用的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [feɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['edwəd] .
to the after - fate of Charles Edward .
到 这 后 - 命运 的 查尔斯 爱德华 .

必须承认，其中某些部分特别适用于查尔斯·爱德华的身后命运。

[wen] [əʊld] [eɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [ɒn] [hɪm] ,
When old age began to steal on him ,
什么时候 老的 年龄 开始 到 偷 在 他 ,

当岁月开始侵蚀他的身体时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [frendz] [tuː; tə][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
and his beloved friends to drop out of the world , one after another ,
和 他的 心爱 朋友们 到 降低 出去 的 这 世界 ， 一 后 其他 ，

他挚爱的朋友们也一个接一个地离开了人世。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈstriːmli] [ˈhevi] - [hɑːtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn]
he became extremely heavy - hearted at being obliged to continue for ever in
他 成为 极其 重的 - 心地 在 存在 有义务 到 继续 为了 曾经 在
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

他因不得不永远以肉身存在而感到无比沉重。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
He never had any trouble ; but he felt a great change take place in his
他 绝不 有 任何 麻烦 ； 但 他 毛毡 一个 伟大的 改变 拿 地方 在 他的
[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ，

他以前从未遇到过任何麻烦；但他感觉自己的身体发生了巨大的变化。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] ,
which he did not expect ,
哪个 他 做过 不是 预计 ，

这是他始料未及的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪtli] [kənˈsɜːnd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][beə(r)]
and it was then he became greatly concerned at being obliged to bear
和 它 曾是 然后 他 成为 非常 担心的 在 存在 有义务 到 熊
[ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [fleʃ] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ,
a body of fading flesh about until the end of time ,
一个 身体 的 褪色 肉 关于 直到 这 结尾 的 时间 ，

正是在那时，他开始非常担忧自己将不得不带着一副日渐衰败的肉身直到世界末日。

[ˈɒf(ə)n] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
often saying , that the flesh of man was never made to be immortal .
经常 说 ， 那 这 肉 的 男人 曾是 绝不 制成 到 是 不朽 .

他常说，人的肉体并非天生就能永生。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈdʒektɪd] [steɪt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈbaʊt] [tuː] [jˈiəz] ,
In this dejected state he continued about two years ,
在 这 垂头丧气 状态 他 持续 关于 二 年 ，

在这种沮丧的状态下，他又持续了大约两年。

[ˈɒf(ə)n] [inˈtriːt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm] ,
often entreating the Lord to resume that which He had given him ,
经常 恳求 这 主 到 恢复 那 哪个 他 有 给定 他 ，

他常常恳求上帝恢复祂赐予他的东西，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmə(r)] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [men] .
and leave him to the mercy of his Redeemer , like other men .
和 离开 他 到 这 怜悯 的 他的 救世主 ， 喜欢 其他 男人 .

把他交托给救赎主，就像交托给其他人一样。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈmɒnɪtə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][wʌns][mɔː(r)] ,
Accordingly , his heavenly monitor appeared to him once more ,
因此 ， 他的 天上 监视器 出现 到 他 一次 更多的 ，

于是，他的天父再次向他显现。

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] ,
and demanded the scroll of the spirit of prophecy ,
和 要求 这 滚动 的 这 精神 的 预言 ，

于是他要求得到预言之灵的卷轴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
which was delivered up to him at the well in the wilderness ; and then ,
哪个 曾是 发表 向上 到 他 在 这 出色地 在 这 荒野 ; 和 然后 ,

那东西是在旷野的井边送到他手里的；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊli] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .
with a holy admonition , he left him for ever on earth .
和 一个 圣 警告 , 他 左边 他 为了 曾经 在 地球 .

他带着神圣的训诫，永远地离开了人世。

[wat] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [piːs] , [əʊld] ,
Wat lived three years after this , cheerful and happy , and died in peace , old ,
沃特 居住地 三 年 后 这 , 快乐 和 快乐的 , 和 死亡 在 和平 , 老的 ,

此后沃特又活了三年，他快乐开朗，安详地去世了，享年高寿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːldli] ['sʌbstəns] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and full of days , leaving a good worldly substance behind him .
和 满的 的 天 , 离开 一个 好的 世俗 物质 在后面 他 .

度过了充实的一生，留下了美好的世俗遗产。

[ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] .
THE SNOW - STORM .
这 雪 - 风暴 .

暴风雪。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [mʊrz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
In summer there is beauty in the wildest moors of Scotland ,
在 夏天 那里 是 美丽 在 这 最狂野的 沼泽地 的 苏格兰 ,

夏季的苏格兰最荒凉的沼泽地也别有一番风味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪˌfeərɪŋ] [mæn] [huː] [sɪts] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
and the wayfaring man who sits down for an hour's rest beside some little
和 这 远行者 男人 WHO 坐着 向下 为了 一个 小时 休息 旁 一些 小的
[sprɪŋ] [ðæt] [fləʊz] [ʌn'hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['braitən] [mɒs] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - [kres] ,
spring that flows unheard through the brightened moss and water - cresses ,
春天 那 流量 闻所未闻 通过 这 明亮 苔藓 和 水 - 豆瓣菜 ,

还有那位旅人，在潺潺流过明亮苔藓和水芹的小泉旁坐下休息一个小时，泉水悄无声息地流淌着。

[fiːlz] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hɑːt] [rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['prɒspekt] .
feels his weary heart revived by the silent , serene , and solitary prospect .
感觉 他的 厌倦 心 复活 经过 这 沉默的 , 安详 , 和 孤 前景 .

寂静、宁静、孤独的景象让他疲惫的心灵得到了慰藉。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [swiːt] ['sʌni] [spɒts] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] [smaɪl] [tə'wɔːdz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
On every side sweet sunny spots of verdure smile towards him from among the
在 每一个 边 甜的 阳光明媚 地点 的 绿意盎然 微笑 向 他 从 之中 这
['melənkəli] ['heðə(r)] ;
melancholy heather ;
忧郁 希瑟 ;

在忧郁的石楠丛中，四面八方都有阳光明媚的绿意向他微笑；

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ɪts] [læmz] ,
unexpectedly in the solitude a stray sheep , it may be with its lambs ,
不料 在 这 孤独 一个 流浪 羊 , 它 可能 是 和 它是 羔羊 ,

出乎意料的是，在寂静的荒野中，一只迷路的绵羊，它可能带着它的小羊羔。

[stɑːrts] [hɑːf] - [ə'lɑːmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] ; ['ɪnsekts] , [lɑːdʒ] , [braɪt] , [ænd; ənd]
starts half - alarmed at his motionless figure ; insects , large , bright , and
开始 一半 - 惊慌 在 他的 静止不动 数字 ; 昆虫 , 大的 , 明亮的 , 和
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

看到他一动不动的身影，他不禁有些惊慌；昆虫，体型硕大，色彩鲜艳，美丽动人，

[kʌm] [kəɹ'iəɹɪŋ] [baɪ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] ; [nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [waɪld] [wɒnt] [ɪts] [əʊn]
come careering by him through the desert air ; nor does the wild want its own
来 职业 经过 他 通过 这 沙漠 空气 ; 也不 做 这 荒野 想 它是自己的
['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] ,
songsters ,
歌手 ,

沙漠的空气中，有鸟儿呼啸而过；荒野也不需要自己的歌者。

— [ðə; ði] [greɪ] ['lɪnɪt] , [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [fɜːz] ,
— the gray linnet , fond of the blooming furze ,
— 这 灰色的 麻雀 , 喜爱 的 这 盛开 金雀花 ,

——灰红雀，喜欢吃盛开的金雀花，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɑːk] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv]
and now and then the lark mounting up to heaven above the summits of
和 现在 和 然后 这 云雀 安装 向上 到 天堂 多于 这 峰会 的
[ðə; ði] [griːn] ['pɑːstərəl] [hɪlz] .
the green pastoral hills .
这 绿色的 牧灵 丘陵 .

不时有云雀飞上绿意盎然的山丘之巅，直入云霄。

['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪst] [siːm] [tuː; tə] [stænd] [ɪn]
During such a sunshiny hour , the lonely cottage on the waste seems to stand in
期间 这样的 一个 阳光明媚 小时 , 这 孤独 小屋 在 这 浪费 似乎 到 站立 在
[ə; eɪ] ['pærədaɪs] ;
a paradise ;
一个 天堂 ;

在这样阳光灿烂的时刻，荒原上那座孤零零的小屋仿佛置身于天堂之中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
and as he rises to pursue his journey ,
和 作为 他 上升 到 追求 他的 旅行 ,

当他起身继续他的旅程时，

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
the traveller looks back and blesses it with a mingled emotion of delight
这 游客 看起来 后退 和 祝福 它 和 一个 混合 情感 的 喜
[ænd; ənd] ['envi] .
and envy .
和 嫉妒 .

旅行者回头望去，心中涌起喜悦和羡慕交织的情感，由衷地赞叹它。

[ðeə(r)] , [θɪŋks] [hiː; hi] , [ə'baɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
There , thinks he , abide the children of Innocence and Contentment ,
那里 , 思考 他 , 遵守 这 孩子们 的 无辜 和 满意 ,

他心想，那里居住着天真无邪和知足常乐的孩子们。

[ðə; ði] [tuː] [məʊst] [bɪ'naɪn] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ['hjuːmən] [laɪf] .
the two most benign spirits that watch over human life .
这 二 最多 良性 烈酒 那 手表 超过 人类 生活 .

守护人类生命的两个最仁慈的神灵。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [θɔːts] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪm] [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [θruː]
But other thoughts arise in the mind of him who may chance to journey through
但 其他 想法 出现 在 这 头脑 的 他 WHO 可能 机会 到 旅行 通过
[ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
the same scene in the desolation of winter .
这 相同的 场景 在 这 荒凉 的 冬天 .

但是，如果有人在寒冬的荒凉中偶然路过同样的景色，他的脑海中就会浮现出其他的想法。

[ðə; ði][kəʊld] [bliːk] [skaɪ] ['gɜːdlz] [ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][aɪs] — [laɪf] [ɪz]['frəʊz(ə)n][ɪn][eə(r)]
The cold bleak sky girdles the moor as with a belt of ice — life is frozen in air
这 寒冷的 苍凉 天空 腰带 这 泊 作为 和 一个 腰带 的 冰 — 生活 是 冷冻 在 空气
[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] .
and on earth .
和 在 地球 .

寒冷凄凉的天空如同冰带般环绕着荒原——生命在空气中，在大地上都被冻结了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [bʌt; bət] [ɪk'stɪŋkʃn] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['hjuːmən]
The silence is not of repose but extinction ; and should a solitary human
这 沉默 是 不是 的 休息 但 灭绝 ; 和 应该 一个 孤 人类
['dwelɪŋ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
dwelling catch his eye ,
住宅 抓住 他的 眼睛 ,

这寂静并非安宁，而是消逝；若有孤寂的人类居所映入他的眼帘，

[hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
half buried in the snow ,
一半 埋葬 在 这 雪 ,

半埋在雪里，

[hiː; hi][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'baɪd][fɑː(r)]
he is sad for the sake of them whose destiny it is to abide far
他 是 伤心 为了 这 清酒 的 他们 谁 命运 它 是 到 遵守 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,
from the cheerful haunts of men ,
从 这 快乐 闹鬼的地方 的 男人 ,

他为那些注定要远离人类欢愉之地的人们感到悲伤。

['ʃraʊdɪd] [ʌp] [ɪn] ['melənkəli] , [baɪ] ['pɒvəti] [held] [ɪn] [θrɔːl] , [ɔː(r)] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [ænd; ənd]
shrouded up in melancholy , by poverty held in thrall , or pining away in unvisited and
被遮蔽的 向上 在 忧郁 , 经过 贫困 握住 在 奴隶 , 或者 思念 离开 在 未访问过的 和
[ʌn'tendɪd] [dɪ'ziːz] .
untended disease .
无人照管 疾病 .

被忧郁笼罩，被贫困所束缚，或因无人照料的疾病而日渐消瘦。

[bʌt; bət] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ɪz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'skʌvəd]
But , in good truth , the heart of human life is but imperfectly discovered
但 , 在 好的 真相 , 这 心 的 人类 生活 是 但 不完美地 发现
[frɒm; frəm][ɪts] ['kaʊntənəns] ;
from its countenance ;
从 它是 面容 ;

但事实上，人类生活的本质只能从其外表上不完全地揭示出来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [jiːldz] [fɔː(r); fə(r)]
and before we can know what the summer or what the winter yields for
和 前 我们 能 知道 什么 这 夏天 或者 什么 这 冬天 产量 为了
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['peznṭri] ,
enjoyment or trial to our country's peasantry ,
享受 或者 审判 到 我们的 该国的 农民 ,

在我们能够知道夏季或冬季会给我国农民带来怎样的享受或考验之前，

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kən'vəːs]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['fiːldz]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['faiəsaid]	,
we	**must**	**have**	**conversed**	**with**	**them**	**in**	**their**	**fields**	**and**	**by**	**their**	**firesides**	**,**
我们	必须	有	交谈	和	他们	在	他们的	字段	和	经过	他们的	炉边	,

我们一定曾在他们的田野里、炉火旁与他们交谈过。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ɑː'selvz]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['paʊəf(ə)l]	['mɪnɪstri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)nz]	,
and	**made**	**ourselves**	**acquainted**	**with**	**the**	**powerful**	**ministry**	**of**	**the**	**seasons**	**,**
和	制成	我们自己	熟人	和	这	强大的	部	的	这	季节	,

我们熟悉了四季的强大作用，

[nɒt]	['əʊvə(r)]	[ðəʊz]	['ɒbdʒɪkts]	[ə'ləʊn]	[ðæt]	[fiːd]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	['əʊvə(r)]
not	**over**	**those**	**objects**	**alone**	**that**	**feed**	**the**	**eye**	**and**	**the**	**imagination**	**,**	**but**	**over**
不是	超过	那些	对象	独自的	那	喂养	这	眼睛	和	这	想像力	,	但	超过

[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	,
all	**the**	**incidents**	**,**
全部	这	事件	,

不仅仅是那些赏心悦目、激发想象力的物体，而是所有事件。

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'vents]	,	[ðæt]	['mɒdɪfaɪ]	[ɔː(r)]	['kɒnstɪtjuːt]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
occupations	**,**	**and**	**events**	**,**	**that**	**modify**	**or**	**constitute**	**the**	**existence**	**of**	**the**
职业	,	和	活动	,	那	调整	或者	构成	这	存在	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)]	.
poor	**.**
贫穷的	.

影响或构成穷人生存状态的职业和事件。

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[tel]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
I	**have**	**a**	**short**	**and**	**simple**	**story**	**to**	**tell**	**of**	**the**	**winter**	**life**	**of**	**the**
我	有	一个	短的	和	简单的	故事	到	告诉	的	这	冬天	生活	的	这

['mɔːlənd; 'mʊələnd]	['kɒtɪdʒə(r)]	—	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	—	[wɪð]	[fjuː]	[ɪ'vents]	[ænd; ənd]
moorland	**cottager**	**—**	**a**	**story**	**but**	**of**	**one**	**evening**	**—**	**with**	**few**	**events**	**and**
荒原	农舍	—	一个	故事	但	的	一	晚上	—	和	很少	活动	和

[nəʊ]	['sɪŋg(ə)l]	[kə'tæstrəfi]	—	[wɪtʃ]	[meɪ]	['hæpli]	[pliːz]	[ðəʊz]	[hɑːts]	[huːz]	[dɪ'laɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]
no	**single**	**catastrophe**	**—**	**which**	**may**	**haply**	**please**	**those**	**hearts**	**whose**	**delight**	**it**	**is**	**to**
不	单身的	灾难	—	哪个	可能	或许	请	那些	心	谁	喜	它	是	到

[θɪŋk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]		[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	['kæriɪŋ]	[ɒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['drɑːmə]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
think	**on**	**the**	**humble**	**underplots**	**that**	**are**	**carrying**	**on**	**in**	**the**	**great**	**drama**	**of**	**life**	**.**
思考	在	这	谦逊的	底图	那	是	携带	在	在	这	伟大的	戏剧	的	生活	.

我有一个关于荒原农舍冬日生活的简短故事要讲——一个只发生在一个夜晚的故事——事件不多，也没有什么灾难——也许能取悦那些喜欢思考人生大戏中那些不起眼的小故事的人。

[tuː]	['kɒtɪdʒə(r)]	,	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['tʃɪəf(ə)l]	[piːt]	-	['faɪə(r)]	[wʌn]
Two	**cottagers**	**,**	**husband**	**and**	**wife**	**,**	**were**	**sitting**	**by**	**their**	**cheerful**	**peat**	**-**	**fire**	**one**
二	农舍	,	丈夫	和	妻子	,	是	坐着	经过	他们的	快乐	泥炭	-	火	一

['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋ]	,
winter	**evening**	**,**
冬天	晚上	,

冬日的傍晚，一对住在农舍里的夫妇坐在他们温暖的泥炭火堆旁。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['ləʊnli]	[hʌt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[mɔː(r)]	,
in	**a**	**small**	**lonely**	**hut**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**wide**	**moor**	**,**
在	一个	小的	孤独	小屋	在	这	边缘	的	一个	宽的	泊	,

在一片广阔荒原边缘一间孤零零的小屋里，

[æt; ət]	[sʌm; səm]	[maɪlz]	-	['dɪstəns]	[frɒm; frəm]	['eni]	['ʌðə(r)]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	.
at	**some**	**miles**	**'**	**distance**	**from**	**any**	**other**	**habitation**	**.**
在	一些	英里	-	距离	从	任何	其他	居住地	.

距离其他任何居民点都有数英里远。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['sevrəl] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɪ'rektɪd] [kləʊz]
There had been , at one time , several huts of the same kind erected close
那里 有 到过 , 在 一 时间 , 一些 小屋 的 这 相同的 种类 竖立 关闭
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

曾经有好几间同类型的茅屋紧挨着建起来。

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] [ɒv; əv] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] , [huː] [faʊnd]
and inhabited by families of the poorest class of day - labourers , who found
和 有人居住的 经过 家庭 的 这 最贫困 班级 的 天 - 劳工 , WHO 成立
[wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fɑːrmz] ,
work among the distant farms ,
工作 之中 这 遥远 农场 ,

居住在这里的是最贫困的日工阶层家庭，他们到远处的农场打工。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [dwelɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rent] - [friː] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
and at night returned to dwellings which were rent - free , with their little
和 在 夜晚 返回 到 住宅 哪个 是 租 - 自由的 , 和 他们的 小的
['gaːdnz] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .
gardens won from the waste .
花园 韩元 从 这 浪费 .

晚上，他们回到免租的住所，那里还有从荒地中开垦出来的小花园。

[bʌt; bət][wʌn]['fæməli]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['dwindl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] - [bɪlt] [hʌt]
But one family after another had dwindled away , and the turf - built huts
但 一 家庭 后 其他 有 减少 离开 , 和 这 草皮 - 建造 小屋
[hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪnz] ,
had all fallen into ruins ,
有 全部 倒下 进入 废墟 ,

但是，一个又一个家庭消失了，那些用草皮搭建的小屋也都变成了废墟。

[ɪk'sept] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] ['vɪlɪdʒ] ,
except one that had always stood in the centre of this little solitary village ,
除了 一 那 有 总是 站立 在 这 中心 的 这 小的 孤 村庄 ,

除了始终矗立在这个偏僻小村庄中心的一座建筑之外，

[wɪð] [ɪts] ['sʌmə(r)] - [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['hʌnisʌkl] ,
with its summer - walls covered with the richest honeysuckles ,
和 它是 夏天 - 墙壁 涵盖 和 这 最富有的 金银花 ,

夏日的墙壁上爬满了最茂盛的金银花，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gaːdnz] .
and in the midst of the brightest of all the gardens .
和 在 这 中间 的 这 最亮的 的 全部 这 花园 .

在所有花园中最明亮的那座花园中央。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [naʊ] [sent] [ʌp] [ɪts] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]['wɪntə(r)][skaɪ] — [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [end]
It alone now sent up its smoke into the clear winter sky — and its little end
它 独自的 现在 发送 向上 它是 抽烟 进入 这 清除 冬天 天空 — 和 它是 小的 结尾
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

此刻，只有它正将烟雾升腾到晴朗的冬日天空——而它那小小的尽头窗户，

[naʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] - [stɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələ(r)]
now lighted up , was the only ground - star that shone towards the belated traveller
现在 照明 向上 , 曾是 这 仅有的 地面 - 星星 那 闪耀 向 这 迟到的 游客
,
,
,

现在，它是唯一一颗照亮迟到旅人的地面恒星。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [krɒs] , [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [ə; eɪ] [siːn] [səʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd]

if any such ventured to cross , on a winter night , a scene so dreary and

如果 任何 这样的 冒险 到 叉 , 在 一个 冬天 夜晚 , 一个 场景 所以 凄凉 和

['desələt] .

desolate .

荒凉 .

如果有人胆敢在冬夜穿越这片荒凉凄凉的景象。

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

The affairs of the small household were all arranged for the night .

这 事务 的 这 小的 家庭 是 全部 安排 为了 这 夜晚 .

这个小家庭的日常事务都已安排妥当，只待夜幕降临。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['pəʊni] , [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [sledʒ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The little rough pony , that had drawn in a sledge , from the heart of the

这 小的 粗糙的 小马 , 那 有 绘制 在 一个 雪橇 , 从 这 心 的 这

[blæk] - [mɒs] ,

Black - moss ,

黑色的 - 苔藓 ,

那匹粗壮的小马，从黑苔藓的中心地带拉着雪橇而来，

[ðə; ði] ['fjuːəl] [baɪ] [huːz] [bleɪz] [ðə; ði] ['kɔtə] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

the fuel by whose blaze the cottars were now sitting cheerily , and the little

这 燃料 经过 谁 火焰 这 佃农 是 现在 坐着 兴高采烈地 , 和 这 小的

['haɪlənd] [kaʊ] ,

Highland cow ,

高地 奶牛 ,

佃农们此刻正兴高采烈地坐在燃着的柴火旁，还有那头高地小牛。

[huːz] [mɪlk] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['æmɪkəbli] [tə'geðə(r)] , ['ʌndə(r)]

whose milk enabled them to live , were standing amicably together , under

谁 牛奶 已启用 他们 到 居住 , 是 常设 友好地 一起 , 在下面

['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃed] ,

cover of a rude shed ,

覆盖 的 一个 粗鲁的 棚 ,

它们赖以生存的乳汁使它们得以存活，它们友好地站在一起，躲在简陋的棚子下。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [piːt] - [stæk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət]

of which one side was formed by the peat - stack , and which was at

的 哪个 一 边 曾是 形成 经过 这 泥炭 - 堆 , 和 哪个 曾是 在

[wʌns] ['baɪə(r)] ,

once byre ,

一次 牛棚 ,

其中一侧由泥炭堆构成，并立即成为牛棚。

[ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hen] - [ruːst] .

and stable , and hen - roost .

和 稳定的 , 和 母鸡 - 栖息地 .

还有马厩和母鸡栖息处。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lait] [riːtʃt] [ɪts] [əʊld] [əʊk] - [wʊd]

Within , the clock ticked cheerfully as the fire - light reached its old oak - wood

之内 , 这 钟 勾选 愉快地 作为 这 火 - 光 达到 它是 老的 橡木 - 木头

[keɪs] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['sændɪd] [flɔː(r)] ;

case , across the yellow - sanded floor ;

案件 , 穿过 这 黄色的 - 打磨 地面 ;

屋内，炉火的光芒照耀着古老的橡木钟壳，穿过铺着黄砂的地板，钟体发出欢快的滴答声；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'twiːn] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] ,

and a small round table stood between , covered with a snow - white cloth ,

和 一个 小的 圆形的 桌子 站立 之间 , 涵盖 和 一个 雪 - 白色的 布 ,

中间摆放着一张小圆桌，上面铺着雪白的桌布。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [əʊt] - [keɪks] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [mɪd] - [deɪ] ,
on which were milk and oat - cakes , the morning , mid - day ,
在 哪个 是 牛奶 和 燕麦 - 蛋糕 , 这 早晨 , 中 - 天 ,

上面放着牛奶和燕麦饼，早晨，中午，

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['kɔtə] .
and evening meal of these frugal and contented cottars .
和 晚上 一顿饭 的 这些 节俭 和 满足 佃农 .

以及这些节俭知足的佃农的晚餐。

[ðə; ði] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætək] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːnə(r)]
The spades and the mattocks of the labourer were collected into one corner
这 黑桃 和 这 茅草 的 这 劳动者 是 集 进入 一 角落
,
,
,

工人的铁锹和锄头被集中堆放在一角。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sæbəθ] ;
and showed that the succeeding day was the blessed Sabbath ;
和 显示 那 这 成功 天 曾是 这 蒙福 安息日 ;

并表明第二天是蒙福的安息日；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [tʃɪmnɪ'piːs] [wɒz; wəz] [siːn] ['laɪɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]['baɪb(ə)l] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
while on the wooden chimneypiece was seen lying an open Bible ready for
尽管 在 这 木制的 壁炉架 曾是 已见 说谎 一个 打开 圣经 准备好 为了
['fæməli] ['wɜːʃɪp] .
family worship .
家庭 崇拜 .

木制壁炉架上放着一本打开的圣经，供家人进行礼拜。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)][lɪps] ,
The father and the mother were sitting together without opening their lips ,
这 父亲 和 这 母亲 是 坐着 一起 没有 开幕 他们的 嘴唇 ,

父母并肩而坐，一句话也没说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðeɪ]
but with their hearts overflowing with happiness , for on this Saturday night they
但 和 他们的 心 溢出 和 幸福 , 为了 在 这 周六 夜晚 他们
[wɜː(r); wə(r)] , ['evri] ['mɪnɪt] ,
were , every minute ,
是 , 每一个 分钟 ,

但他们的心中充满了幸福，因为在这个星期六的晚上，他们每一分钟都如此。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
expecting to hear at the latch the hand of their only daughter ,
期待 到 听到 在 这 闩锁 这 手 的 他们的 仅有的 女儿 ,

他们期待着听到自己唯一的女儿的手伸向门闩。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jˈiəz] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)]['əʊvə(r)]
a maiden of about fifteen years , who was at service with a farmer over
一个 少女 的 关于 十五 年 , WHO 曾是 在 服务 和 一个 农民 超过
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

一位大约十五岁的少女，在山那边的一位农夫家做女佣。

[ðɪs]	['djuːtɪf(ə)l]	[tʃaɪld]	[wɒz; wəz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[njuː]	,	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	“	[hɜː(r); hə(r)]
This	**dutiful**	**child**	**was**	**,**	**as**	**they**	**knew**	**,**	**to**	**bring**	**home**	**to**	**them**	**“**	**her**
这	尽职尽责的	孩子	曾是	,	作为	他们	知道	,	到	带来	家	到	他们	“	她

[seə]	-	[wʌn]	['peni]	[fiː]	,
sair	**-**	**won**	**penny**	**fee**	**,**
赛尔	-	韩元	一分钱	费用	,

他们知道，这个懂事的孩子应该把“她挣来的那便士报酬”带回家给他们。

”	[ə; eɪ]	['pɪt(ə)ns]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɜːlhʊd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɜːnd]	['sɪŋɪŋ]	[æt; ət]
”	**a**	**pittance**	**which**	**,**	**in**	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**girlhood**	**,**	**she**	**earned**	**singing**	**at**
”	一个	微不足道	哪个	,	在	这	美丽	的	她	少女时代	,	她	获得	歌唱	在

[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːk]	,
her	**work**	**,**
她	工作	,

“那是她在少女时代边工作边唱歌挣来的微薄收入。”

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'nɪgnɪtɪ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['sɪnləs]	[taɪm]	,
and	**which**	**,**	**in**	**the**	**benignity**	**of**	**that**	**sinless**	**time**	**,**
和	哪个	,	在	这	仁慈	的	那	无罪	时间	,

而在那无罪的时代，在仁慈之中，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[pɔː(r)]	[wɪð]	[tɪəz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['buzəm]	[ʃiː; ʃi]	[səʊ]	['dɪəli]	[lʌvd]	.
she	**would**	**pour**	**with**	**tears**	**into**	**the**	**bosoms**	**she**	**so**	**dearly**	**loved**	**.**
她	会	倒	和	眼泪	进入	这	胸部	她	所以	亲爱的	喜爱	.

她会泪流满面地倾诉给她深爱的人。

['fɔːti]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[jɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['weɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[swiːt]	['hænə]	[liː]	;
Forty	**shillings**	**a**	**-**	**year**	**were**	**all**	**the**	**wages**	**of**	**sweet**	**Hannah**	**Lee**	**;**
四十	先令	一个	-	年	是	全部	这	工资	的	甜的	汉娜	李	;

甜美的汉娜·李一年的工资只有四十先令；

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪbə(r)]	[ə; eɪ]	['tɔːtəs]	-	[ʃel]	[kəʊm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɔːbən]
but	**though**	**she**	**wore**	**at**	**her**	**labour**	**a**	**tortoise**	**-**	**shell**	**comb**	**in**	**her**	**auburn**
但	尽管	她	穿着	在	她	劳动	一个	龟	-	壳	梳子	在	她	奥本

[heə(r)]	,
hair	**,**
头发	,

虽然她在分娩时，红褐色的头发上戴着一把玳瑁梳子，

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[nʌn]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɔː(r)]	[bɪ'kʌmɪŋli]	[ə'reɪd]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	,
and	**though**	**in**	**the**	**kirk**	**none**	**were**	**more**	**becomingly**	**arrayed**	**than**	**she**	**,**
和	尽管	在	这	柯克	没有任何	是	更多的	合适地	排列	比	她	,

虽然教堂里没有人的穿着比她更得体，

[wʌn]	[hɑːf]	[æt; ət]	[liːst]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɜːnɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'zɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
one	**half**	**at**	**least**	**of**	**her**	**earnings**	**were**	**to**	**be**	**reserved**	**for**	**the**
一	一半	在	至少	的	她	收益	是	到	是	预订的	为了	这

[h'əʊliəst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[p'ɜːpəsɪz]	;
holiest	**of**	**all**	**purposes**	**;**
最神圣的	的	全部	目的	;

她收入的至少一半要留作最神圣的用途；

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kaɪnd]	,	['ɪnəs(ə)nt]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	['glædən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
and	**her**	**kind**	**,**	**innocent**	**heart**	**was**	**gladdened**	**when**	**she**	**looked**	**on**	**the**	**little**
和	她	种类	,	清白的	心	曾是	高兴	什么时候	她	看起来	在	这	小的

[pɜːs]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	,
purse	**that**	**was**	**,**
钱包	那	曾是	,

当她看到那个小钱包时，她善良纯真的心肠感到非常高兴。

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['sætədeɪ] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

on the long - expected Saturday night , to be taken from her bosom ,

在 这 长的 - 预期的 周六 夜晚 , 到 是 已采取 从 她 怀 ,

[ænd; ənd] [pʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and put , with a blessing ,

和 放 , 和 一个 祝福 ,

在期盼已久的周六晚上，她将爱人从怀中取出，并带着祝福，将爱人放入……

['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [naʊ] ['grəʊɪŋ] [əʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪlz] .

into the hand of her father , now growing old at his daily toils .

进入 这 手 的 她 父亲 , 现在 生长 老的 在 他的 日常的 辛勤劳作 .

交到她父亲手中，他如今已因每日辛勤劳作而日渐衰老。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['hæpi] ['kɔtə] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['saɪləns] .

Of such a child the happy cottars were thinking in their silence .

的 这样的 一个 孩子 这 快乐的 佃农 是 思维 在 他们的 沉默 .

快乐的佃农们默默地想着这样一个孩子。

[ænd; ənd] [wel] , [ɪn'diːd] , [mait] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['hæpi] .

And well , indeed , might they be called happy .

和 出色地 , 的确 , 可能 他们 是 称为 快乐的 .

他们的确可以称得上幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðæt] [swiːt] ['siːz(ə)n] [ðæt] ['fɪliəl] ['paɪəti][ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It is at that sweet season that filial piety is most beautiful .

它 是 在 那 甜的 季节 那 孝 虔诚 是 最多 美丽的 .

正是在这美好的季节里，孝道才显得最为动人。

[ðeə(r)] [əʊn] ['hænə] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði][mɪə(r)] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['glædnəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

Their own Hannah had just outgrown the mere unthinking gladness of childhood

他们的 自己的 汉娜 有 只是 长大了就不合适了 这 仅仅 不假思索 欢乐 的 童年

,

,

,

他们的女儿汉娜已经不再是懵懂无知的孩童了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] ['mɪksɪz] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)]

but had not yet reached that time when inevitable selfishness mixes with the pure

但 有 不是 然而 达到 那 时间 什么时候 不可避免的 自私 混合 和 这 纯的

['kʌrənt] [ɒv; əv] [lʌv] .

current of love .

当前的 的 爱 .

但那时，不可避免的自私与纯粹的爱的潮流还没有交织在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [hæd; həd] [felt] [səʊ] [lɒŋ] ;

She had begun to think on what her affectionate heart had felt so long ;

她 有 开始 到 思考 在 什么 她 亲热 心 有 毛毡 所以 长的 ;

她开始思考自己那颗充满爱意的心长久以来所感受到的情绪；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and when she looked on the pale face and bending frame of her mother ,

和 什么时候 她 看起来 在 这 苍白 脸 和 弯曲 框架 的 她 母亲 ,

当她看到母亲苍白的脸庞和佝偻的身躯时，

[ɒn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [heəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

on the deepening wrinkles and whitening hairs of her father ,

在 这 加深 皱纹 和 美白 头发 的 她 父亲 ,

她看着父亲日益加深的皱纹和逐渐变白的头发，

['ɒf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi][laɪ] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] [bed] ,

often would she lie weeping for their sakes on her midnight bed ,

经常 会 她 说谎 哭泣 为了 他们的 清酒 在 她 午夜 床 ,

她常常在午夜时分躺在床上，为他们哭泣。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [slept] ,
and wish that she were beside them as they slept ,
和 希望 那 她 是 旁 他们 作为 他们 睡着了 ,

我多么希望她能在他们睡着时陪伴在他们身边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] ,
that she might kneel down and kiss them ,
那 她 可能 下跪 向下 和 吻 他们 ,

她或许会跪下来亲吻他们，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [nems] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] .
and mention their names over and over again in her prayer .
和 提到 他们的 姓名 超过 和 超过 再次 在 她 祷告 .

她在祷告中反复提及他们的名字。

[ðə; ði]['peərənts] [huːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [lʌvd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spændɪŋ] [hɑːt] [naʊ] ['ɔːlsəʊ]
The parents whom before she had only loved , her expanding heart now also
这 父母 谁 前 她 有 仅有的 喜爱 , 她 扩展 心 现在 还
['venəreɪtɪd] .
venerated .
受人尊敬 .

她以前只爱着父母，现在她心中也充满了敬意。

[wɪð] ['gʌʃɪŋ] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪŋgld] [ə; eɪ]['həʊli][fɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['revərəns]
With gushing tenderness was now mingled a holy fear and an awful reverence
和 喷薄 压痛 曾是 现在 混合 一个 圣 害怕 和 一个 可怕 尊敬
:
:
:

在倾泻而出的温柔之中，又夹杂着神圣的敬畏和可怕的崇敬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'səːnd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] , [stʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She had discerned the relation in which she , an only child , stood to her
她 有 辨别 这 关系 在 哪个 她 , 一个 仅有的 孩子 , 站立 到 她
[pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] ,
poor parents ,
贫穷的 父母 ,

她已经看清了自己作为独生女与贫困父母之间的关系。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] ,
now that they were getting old ,
现在 那 他们 是 获得 老的 ,

现在他们都老了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] [ðæt] [speɪk] [ɒv; əv]['peərənts][ɔː(r)][ɒv; əv]
and there was not a passage in Scripture that spake of parents or of
和 那里 曾是 不是 一个 通道 在 圣经 那 说 的 父母 或者 的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

圣经中没有一处经文提到父母或子女，

[frɒm; frəm]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][səʊld]['ɪntuː] ['sleɪvəri] [tuː; tə]['meəri] ['wiːpɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [krɒs] , [ðæt]
from Joseph sold into slavery to Mary weeping below the Cross , that
从 约瑟夫 卖 进入 奴隶制 到 玛丽 哭泣 以下 这 叉 , 那
[wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] ,
was not written ,
曾是 不是 书面 ,

从约瑟被卖为奴隶到玛利亚在十字架下哭泣，这些都没有被记载下来。

['nevə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'blɪtəreɪtɪd]	,	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌʌnkə'rʌptɪd]	[hɑːt]	.
never	**to**	**be**	**obliterated**	**,**	**on**	**her**	**uncorrupted**	**heart**	**.**
绝不	到	是	彻底摧毁	,	在	她	未腐败的	心	.

在她纯洁无瑕的心灵深处，永不磨灭。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
The	**father**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**to**	**look**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
这	父亲	玫瑰	从	他的	座位	,	和	去	到	这	门	到	看	出去	进入	这	夜晚	.

父亲从座位上站起来，走到门口，向夜色望去。

[ðə; ði]	[stɑːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[θ'aʊzəndz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fʊl]	[muːn]	[wɒz; wəz]	['rɪz(ə)n]	.
The	**stars**	**were**	**in**	**thousands**	**,**	**and**	**the**	**full**	**moon**	**was**	**risen**	**.**
这	明星	是	在	数千	,	和	这	满的	月亮	曾是	升起	.

繁星密布，月亮高悬。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[lait]	[æz; əz]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snəʊ]	,	[ðæt]	[siːmd]	[ɪn'krʌstɪd]	[wɪð]	['daɪəməndz]	,
It	**was**	**almost**	**light**	**as**	**day**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**,**	**that**	**seemed**	**encrusted**	**with**	**diamonds**	**,**
它	曾是	几乎	光	作为	天	,	和	这	雪	,	那	似乎	结壳的	和	钻石	,

天色几乎像白天一样明亮，积雪仿佛镶嵌着钻石。

[wɒz; wəz]	[səʊ]	['hɑːd(ə)nd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[frɒst]	,
was	**so**	**hardened**	**by**	**the**	**frost**	**,**
曾是	所以	硬化	经过	这	霜	,

被霜冻得变得坚硬

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtərz]	['həʊmwəd]	[fiːt]	[wʊd]	[liːv]	[nəʊ]	[mɑːk]	[ɒn]	[ɪts]	['sɜːfɪs]	.
that	**his**	**daughter's**	**homeward**	**feet**	**would**	**leave**	**no**	**mark**	**on**	**its**	**surface**	**.**
那	他的	女儿的	回家	脚	会	离开	不	标记	在	它是	表面	.

他希望女儿回家的脚步不会在地面上留下任何痕迹。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[tɔil]	[ɔːl]	[deɪ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['kɑːs(ə)l]	-	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	,
He	**had**	**been**	**toiling**	**all**	**day**	**among**	**the**	**distant**	**Castle**	**-**	**woods**	**,**	**and**	**,**
他	有	到过	辛勤劳作	全部	天	之中	这	遥远	城堡	-	树林	,	和	,

他整天都在远处的城堡森林里辛勤劳作，而且，

[stɪf]	[ænd; ənd]	['wɪərid]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	['temptɪd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	;
stiff	**and**	**wearied**	**as**	**he**	**now**	**was**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**tempted**	**to**	**go**	**to**	**meet**	**his**	**child**	**;**
僵硬的	和	疲惫	作为	他	现在	曾是	,	他	曾是	几乎	受诱惑	到	去	到	见面	他的	孩子	;

尽管他现在身体僵硬疲惫，但他几乎忍不住想去见见他的孩子；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[kaɪnd]	[vɔɪs]	[dɪ'sweɪdɪd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	,	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪəsaɪd]	,
but	**his**	**wife's**	**kind**	**voice**	**dissuaded**	**him**	**,**	**and**	**,**	**returning**	**to**	**the**	**fireside**	**,**
但	他的	妻子的	种类	嗓音	劝阻	他	,	和	,	返回	到	这	炉边	,

但他妻子温柔的声音劝住了他，于是他回到了炉火旁。

[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[huːz]	['ɪmɪdʒ]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[lɒŋ]	['pɑːsɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['saɪləns]	.
they	**began**	**to**	**talk**	**of**	**her**	**whose**	**image**	**had**	**been**	**so**	**long**	**passing**	**before**	**them**	**in**	**their**	**silence**	**.**
他们	开始	到	讲话	的	她	谁	图像	有	到过	所以	长的	通过	前	他们	在	他们的	沉默	.

他们开始谈论她，她的身影在他们沉默中久久萦绕在眼前。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒni] ['læsi] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ;
“ She is growing up to be a bonny lassie , ” said the mother ;
“ 她 是 生长 向上 到 是 一个 邦妮 恋人 , ” 说 这 母亲 ;

“她正在长成一个漂亮的姑娘,”母亲说;

“ [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ə'tendəns] [ɒn][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ]['fiːvə(r)][lɑːst] [sprɪŋ] [kept]
“ her long and weary attendance on me during my fever last spring kept
“ 她 长的 和 厌倦 出席 在 我 期间 我的 发烧 最后的 春天 保留
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spraʊtɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] ,
her down a while — but now she is sprouting fast and fair as a lily ,
她 向下 一个 尽管 — 但 现在 她 是 发芽 快速地 和 公平的 作为 一个 百合 ,

“去年春天我发烧的时候，她长时间疲惫地照顾我，让她卧床不起——但现在她像百合花一样迅速而美丽地绽放了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi][æz; əz] [djuː] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]['aʊə(r)]
and may the blessing of God be as dew and as sunshine to our
和 可能 这 祝福 的 上帝 是 作为 露 和 作为 阳光 到 我们的
[swiːt] ['flaʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] . ”
sweet flower all the days she bloometh upon this earth . ”
甜的 花 全部 这 天 她 布鲁梅斯 之上 这 地球 . ”

愿上帝的祝福如同露水和阳光，滋润着我们这朵甜美的花朵，让她在这世间绽放的每一天都充满生机。

“ [eɪ] , ['ægnəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
“ Ay , Agnes , ” replied the father ,
“ 哎 , 艾格尼丝 , ” 回复 这 父亲 ,

“是的，艾格尼丝,”父亲回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [əʊld] [jet] — [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['əʊldə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
“ we are not very old yet — though we are getting older — and a few
“ 我们 是 不是 非常 老的 然而 — 尽管 我们 是 获得 老 — 和 一个 很少
[j'iəz] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ;
years will bring her to woman's estate ;
年 将要 带来 她 到 女性的 财产 ;

“我们还不算老——虽然我们正在变老——再过几年她就到成年了;

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [θɪŋk] [jiː; ji] , ['hjuːmən][ɔː(r)] [bruːt] , [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and what thing on this earth , think ye , human or brute , would ever think of
和 什么 事物 在 这 地球 , 思考 是的 , 人类 或者 蛮力 , 会 曾经 思考 的
['ɪndʒərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ?
injuring her ?
受伤 她 ?

你们想想，这世上有什么东西，无论是人还是动物，会想到去伤害她?

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
Why , I was speaking about her yesterday to the minister , as he was
为什么 , 我 曾是 请讲 关于 她 昨天 到 这 部长 , 作为 他 曾是
['raɪdɪŋ][baɪ] ,
riding by ,
骑术 经过 ,

昨天我正跟部长谈起她，当时他正好骑车经过。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [nʌn] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɜːk] [səʊ] [wel]
and he told me that none answered at the examination in the kirk so well
和 他 讲述 我 那 没有任何 回答 在 这 考试 在 这 柯克 所以 出色地
[æz; əz] ['hænə] .
as Hannah .
作为 汉娜 .

他告诉我，在教堂的考试中，没有人比汉娜回答得更好。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [ai] [wel] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l][baɪ] [hɑːt] — [ɪn'diːd] ,
Poor thing — I well think she has all the Bible by heart — indeed ,
贫穷的 事物 — 我 出色地 思考 她 有 全部 这 圣经 经过 心 — 的确 ,

可怜的姑娘——我觉得她肯定把整本圣经都背下来了——真的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] — ['əʊnli][sʌm; səm] ['stɔːriz] , [tuː] [truː] [wʌnz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
she has read but little else — only some stories , too true ones , of the
她 有 读 但 小的 别的 — 仅有的 一些 故事 , 也 真的 一个 , 的 这
['blesɪd; blest] ['mɑːtəz] ,
blessed martyrs ,
蒙福 殉道者 ,

她几乎只读过一些关于殉道者的故事，而且都是非常真实的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [sæŋ] [əʊ] - ['skɒtlənd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt]
and some o ' the auld sangs o ' Scotland , in which there is nothing but what
和 一些 o - 这 老 唱 o - 苏格兰 , 在 哪个 那里 是 没有什么 但 什么
[ɪz] [gʊd] ,
is good ,
是 好的 ,

还有一些苏格兰的古老歌谣，其中只有美好的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni]
and which , to be sure , she sings , God bless her , sweeter than any
和 哪个 , 到 是 当然 , 她 唱歌 , 上帝 保佑 她 , 更甜 比 任何
['lævərək] . ”
laverock . ”
熔岩 . ”

而且，她唱的歌，愿上帝保佑她，确实比任何海蓬子都甜美。”

“ [eɪ] , — [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][bəʊθ][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .
“ Ay , — were we both to die this very night , she would be happy .
“ 哎 , — 是 我们 两个都 到 死 这 非常 夜晚 , 她 会 是 快乐的 .

“哎，——如果我们今晚都死了，她也会很高兴的。”

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Not that she would forget us all the days of her life .
不是 那 她 会 忘记 我们 全部 这 天 的 她 生活 .

当然，她不会在有生之年一直忘记我们。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] , ['hʌzbənd] , [ðæt] [gɒd] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['hæpi] ?
But have you not seen , husband , that God always makes the orphan happy ?
但 有 你 不是 已见 , 丈夫 , 那 上帝 总是 制作 这 孤儿 快乐的 ?

但是，丈夫，你难道没有看到上帝总是让孤儿幸福吗?

[nʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] [æz; əz] [ðeɪ] !
None so little lonesome as they !
没有任何 所以 小的 寂寞 作为 他们 !

没有谁比他们更孤独!

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [əʊ] - [ɔːl][ðə; ði] ['bɒni] [ænd; ənd] [swiːt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
They come to make friends o ' all the bonny and sweet things in the world
他们 来 到 制作 朋友们 o - 全部 这 邦妮 和 甜的 事物 在 这 世界
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

它们来到这里，是为了与周围世界所有美丽可爱的事物交朋友。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪk] [frendz] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
and all the kind hearts in the world make friends o ' them .
和 全部 这 种类 心 在 这 世界 制作 朋友们 o - 他们 .

全世界所有善良的人都会和他们交朋友。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ɒn] [ɜːθ] [huːz]
They come to know that God is more especially the Father o ' them on earth whose
他们 来 到 知道 那 上帝 是 更多的 尤其 这 父亲 o - 他们 在 地球 谁
['peərənts] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
parents he has taken up to heaven ;
父母 他 有 已采取 向上 到 天堂 ;

他们逐渐明白，上帝是他们在世上的父亲，他的父母已被上帝接升天。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] [fɪəz] ,
and therefore it is that they , for whom so many have fears ,
和 所以 它 是 那 他们 , 为了 谁 所以 许多 有 恐惧 ,

因此，正是他们，让许多人感到恐惧，

[fɪə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
fear not at all for themselves ,
害怕 不是 在 全部 为了 他们自己 ,

他们自己完全不必担心。

[bʌt; bət] [gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [huːz] ['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ə'laɪv] .
but go dancing and singing along like children whose parents are both alive .
但 去 跳舞 和 歌唱 沿着 喜欢 孩子们 谁 父母 是 两个都 活 .

但要像父母双全的孩子一样，跟着一起唱歌跳舞。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['hænə] ?
Would it not be so with our dear Hannah ?
会 它 不是 是 所以 和 我们的 亲爱的 汉娜 ?

我们亲爱的汉娜难道不会如此吗?

[səʊ] [duːs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [sæd] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] — ['redi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
So douce and thoughtful a child — but never sad or miserable — ready , it is
所以 温柔 和 周到 一个 孩子 — 但 绝不 伤心 或者 悲惨的 — 准备好 , 它 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

多么温柔体贴的孩子啊——但从不悲伤或痛苦——的确，他总是那么乐于助人。

[tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [draɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt]
to shed tears for little , but as ready to dry them up and break out
到 棚 眼泪 为了 小的 , 但 作为 准备好 到 干燥 他们 向上 和 休息 出去
['ɪntuː] [smaɪlz] !
into smiles !
进入 微笑 !

会为小事流泪，但也会很快擦干眼泪，绽放笑容!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
I know not why it is , husband , but this night my heart warms towards her
我 知道 不是 为什么 它 是 , 丈夫 , 但 这 夜晚 我的 心 温暖 向 她
[bɪ'jɒnd] ['juːʒuəl] .
beyond usual .
超过 通常 .

我不知道为什么，老公，但今晚我对她的感情比往常更加强烈。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
The moon and stars are at this moment looking down upon her ,
这 月亮 和 明星 是 在 这 片刻 寻找 向下 之上 她 ,

此刻，月亮和星星正俯视着她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [glint] ['həʊmwədz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .
and she looking up to them , as she is glinting homewards over the snow .
和 她 寻找 向上 到 他们 , 作为 她 是 闪闪发光 回家 超过 这 雪 .

她仰望着他们，目光在雪地上闪烁着光芒，朝着家的方向望去。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊm] [aʊt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [heə(r)]
I wish she were but here , and taking the comb out o ' her bonny hair
我 希望 她 是 但 这里 , 和 采取 这 梳子 出去 o - 她 邦妮 头发
,
,
,

我希望她就在这里，说着，她从漂亮的头发上取下梳子。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɔːl] [daʊn] [ɪn] ['klʌstəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and letting it all fall down in clusters before the fire , to melt away the
和 出租 它 全部 落下 向下 在 集群 前 这 火 , 到 熔化 离开 这
['krænrʊk] !
cranreuch !
克兰鲁赫 !

让它们成堆地落在火前，融化掉那些腐烂的东西！

” [waɪl] [ðə; ði]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
” While the parents were thus speaking of their daughter ,
” 尽管 这 父母 是 因此 请讲 的 他们的 女儿 ,

“父母正谈论着他们的女儿时，

[ə; eɪ] [laʊd] [saʊ; sʌf][ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
a loud sough of wind came suddenly over the cottage ,
一个 大声 飒飒 的 风 来了 突然 超过 这 小屋 ,

一阵狂风突然呼啸着吹过小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [æʃ] - [triː] ['ʌndə(r)] [huːz] ['ʃeltə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn]
and the leafless ash - tree under whose shelter it stood , creaked and groaned
和 这 无叶 灰 - 树 在下面 谁 庇护所 它 站立 , 嘎吱作响 和 呻吟
['dɪzməli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [baɪ] .
dismally as it passed by .
令人沮丧地 作为 它 通过了 经过 .

它所依偎的那棵光秃秃的白蜡树，在它经过时发出凄凉的吱嘎声和呻吟声。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The father started up , and , going again to the door ,
这 父亲 开始 向上 , 和 , 去 再次 到 这 门 ,

父亲起身，再次走向门口，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
saw that a sudden change had come over the face of the night .
锯 那 一个 突然 改变 有 来 超过 这 脸 的 这 夜晚 .

只见夜色骤然变了样。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['nɪəli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][dɪm] , ['jeləʊ] ,
The moon had nearly disappeared , and was just visible in a dim , yellow ,
这 月亮 有 几乎 消失 , 和 曾是 只是 可见的 在 一个 暗淡 , 黄色的 ,

月亮几乎完全消失了，只剩下昏暗的黄色光芒。

['glɪmərɪŋ] [den] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
glimmering den in the sky .
微光 丹 在 这 天空 .

天空中闪闪发光的巢穴。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] ,
All the remote stars were obscured ,
全部 这 偏僻的 明星 是 模糊不清 ,

所有遥远的星星都被遮蔽了。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and only one or two were faintly seen in a sky that half an hour before
和 仅有的 一 或者 二 是 淡淡的 已见 在 一个 天空 那 一半 一个 小时 前
[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['klaʊdləs] ,
was perfectly cloudless ,
曾是 完美 无云 ,

半小时前还万里无云的天空，此刻却只隐约可见一两颗星星。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [ræk] , [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ðə; ði] [həʊl]
but that was now driving with rack , and mist , and sleet , the whole
但 那 曾是 现在 驾驶 和 架子 , 和 薄雾 , 和 霰 , 这 所有的
['ætməsfɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [kə'məʊʃn] .
atmosphere being in commotion .
气氛 存在 在 骚动 .

但现在却是在颠簸、雾气和雨夹雪中行驶，整个环境一片混乱。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnfɔː'siːn]
He stood for a single moment to observe the direction of this unforeseen
他 站立 为了 一个 单身的 片刻 到 观察 这 方向 的 这 意外
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

他驻足片刻，观察这场突如其来的风暴的走向。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
and then hastily asked for his staff .
和 然后 草草 问 为了 他的 职员 .

然后匆忙地要了他的工作人员。

“ [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['weðə(r)] - [waɪz] — [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]
“ I thought I had been more weather - wise — a storm is coming down from
“ 我 想法 我 有 到过 更多的 天气 - 明智的 — 一个 风暴 是 未来 向下 从
[ðə; ði] - - [hɔːz] ,
the Cairnbrae - hawse ,
这 - - 锚索 ,

“我以为我对天气情况更有把握——一场暴风雨正从凯恩布雷霍斯方向袭来，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .
and we shall have nothing but a wild night .
和 我们 将 有 没有什么 但 一个 荒野 夜晚 .

我们将度过一个狂野的夜晚。

” [hiː; hi] [ðen] ['hwisl] [ɒn][hɪz; ɪz][dɒg] — [æn; ən][əʊld] [ʃiːp] - [dɒg] ,
” He then whistled on his dog — an old sheep - dog ,
” 他 然后 吹口哨 在 他的 狗 — 一个 老的 羊 - 狗 ,

然后他吹了声口哨，召唤他的狗——一条老牧羊犬。

[tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['fɔːmə(r)] ['leɪbə(r)] — [ænd; ənd][set] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː]
too old for its former labours — and set off to meet his daughter , who
也 老的 为了 它是 以前的 劳动 — 和 放 离开 到 见面 他的 女儿 , WHO
[mait] [ðen] ,
might then ,
可能 然后 ,

他年纪太大，无法再从事以前的工作——于是动身去见他的女儿，他的女儿那时可能会……

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [njuː] , [biː; bi] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [mɒs] .
for aught he knew , be crossing the Black - moss .
为了 零 他 知道 , 是 过境 这 黑色的 - 苔藓 .

就他所知，他正在穿越黑苔藓地带。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The mother accompanied her husband to the door ,
这 母亲 伴随 她 丈夫 到 这 门 ，

母亲陪着丈夫走到门口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri][skaɪ] .
and took a long frightened look at the angry sky .
和 采取 一个 长的 害怕 看 在 这 生气的 天空 .

然后，他惊恐地凝视着阴沉的天空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] ['geɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] .
As she kept gazing , it became still more terrible .
作为 她 保留 凝视 ， 它 成为 仍然 更多的 糟糕的 .

她继续凝视着，眼前的景象变得更加可怕。

[ðə; ði][lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv] [bluː] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] [wɪnd] [went] [hwɜːrl] [ɪn] ['rɔːrɪŋ]
The last shred of blue was extinguished , the wind went whirling in roaring
这 最后的 撕碎 的 蓝色的 曾是 熄灭 ， 这 风 去 旋转 在 咆哮
['ediːz] ,
eddies ,
涡流 ，

最后一丝蓝色也消失了，狂风卷起咆哮的漩涡。

[ænd; ənd] [greɪt] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eə(r)] , ['weðə(r)] ['drɪftɪd] [ʌp]
and great flakes of snow circled about in the middle air , whether drifted up
和 伟大的 薄片 的 雪 圈起来 关于 在 这 中间 空气 ， 无论 漂移 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ，

大片雪花在空中盘旋，不知是从地面飘落的还是其他什么。

[ɔː(r)] ['drɪvn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði][fɪə(r)] - ['strɪkən] ['mʌðə(r)] [njuː] [nɒt] ,
or driven down from the clouds , the fear - stricken mother knew not ,
或者 驱动 向下 从 这 云 ， 这 害怕 - 受打击的 母亲 知道 不是 ，

这位惊恐万分的母亲并不知道，他是被从云端驱逐下来的，还是被驱赶下来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd]
but she at least knew that it seemed a night of danger , despair , and
但 她 在 至少 知道 那 它 似乎 一个 夜晚 的 危险 ， 绝望 ， 和
[deθ] .
death .
死亡 .

但她至少知道，那似乎是一个充满危险、绝望和死亡的夜晚。

“ [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][juː 'es] , [dʒeɪmz] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [beən] !
“ Lord have mercy on us , James , what will become of our poor bairn !
“ 主 有 怜悯 在 我们 ， 詹姆斯 ， 什么 将要 变得 的 我们的 贫穷的 孩子 ！

“主啊，可怜我们吧，詹姆斯，我们可怜的孩子将会怎样啊！”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɜːd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt]
” But her husband heard not her words , for he was already out
” 但 她 丈夫 听到 不是 她 字 ， 为了 他 曾是 已经 出去
[ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] ,
of sight in the snow - storm ,
的 视线 在 这 雪 - 风暴 ，

但她的丈夫没有听到她的话，因为他已经消失在暴风雪中了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnsəm] ['kɒtɪdʒ]
and she was left to the terror of her own soul in that lonesome cottage
和 她 曾是 左边 到 这 恐怖 的 她 自己的 灵魂 在 那 寂寞 小屋

.
.
.

于是，她被独自留在那间孤零零的小屋里，独自承受着内心的恐惧。

['lɪt(ə)l] ['hænə] [liː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [haʊs] ,
Little Hannah Lee had left her master's house ,
小的 汉娜 李 有 左边 她 硕士学位 房子 ,

小汉娜·李离开了主人的家，

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
soon as the rim of the great moon was seen by her eyes ,
很快 作为 这 轮缘 的 这 伟大的 月亮 曾是 已见 经过 她 眼睛 ,

当她的目光触及到那轮巨大月亮的边缘时，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['raɪzɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [driːm] ,
that had been long anxiously watching it from the window , rising , like a joyful dream ,
那 有 到过 长的 焦虑地 观看 它 从 这 窗户 , 上升 , 喜欢 一个 快乐 梦 ,

一直焦急地从窗户里注视着它的人，像一个快乐的梦一样升起。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gluːmi] ['maʊntən] - [tɒps] ;
over the gloomy mountain - tops ;
超过 这 阴沉 山 - 最高额 ;

越过阴沉的山顶；

[ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hev(ə)n] .
and all by herself she tripped along beneath the beauty of the silent heaven .
和 全部 经过 她自己 她 绊倒了 沿着 下面 这 美丽 的 这 沉默的 天堂 .

她独自一人，在寂静的天空下，漫步前行。

[stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [nəul] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
Still as she kept ascending and descending the knolls that lay in the bosom of the glen ,
仍然 作为 她 保留 上升 和 下降 这 小山丘 那 躺 在 这 怀 的 这 格伦 ,

她依然在山谷深处的小山丘间上下攀爬，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [hɪm] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɑːm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːmz] ,
she sang to herself a song , a hymn , or a psalm , without the accompaniment of the streams ,
她 唱 到 她自己 一个 歌曲 , 一个 圣歌 , 或者 一个 诗篇 , 没有 这 伴奏 的 这 溪流 ,

她独自哼唱着一首歌，一首赞美诗或圣歌，没有溪流的伴奏。

[naʊ] [ɔːl] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [frɒst] ;
now all silent in the frost ;
现在 全部 沉默的 在 这 霜 ;

现在，冰天雪地里一片寂静；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm]
and ever and anon she stopped to try to count the stars that lay in some
和 曾经 和 匿名 她 停止 到 尝试 到 数数 这 明星 那 躺 在 一些
[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
more beautiful part of the sky ,
更多的 美丽的 部分 的 这 天空 ,

她时不时停下来，试图数清天空中某个更美丽区域的星星。

[ɔː(r)] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
or gazed on the constellations that she knew , and called them , in her joy ,
或者 凝视 在 这 星座 那 她 知道 , 和 称为 他们 , 在 她 喜悦 ,

或者凝视着她所熟悉的星座，欣喜地呼唤它们。

[baɪ][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .
by the names they bore among the shepherds .
经过 这 姓名 他们 钻孔 之中 这 牧羊人 .

以他们在牧羊人中的名字来称呼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,
There were none to hear her voice , or see her smiles ,
那里 是 没有任何 到 听到 她 嗓音 , 或者 看 她 微笑 ,

没有人听到她的声音，也没有人看到她的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
but the ear and eye of Providence .
但 这 耳朵 和 眼睛 的 普罗维登斯 .

但要仰望天意。

[æz; əz][ɒn][ʃiː; ʃi][glaidid] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
As on she glided , and took her looks from heaven ,
作为 在 她 滑翔 , 和 采取 她 看起来 从 天堂 ,

她继续滑行，目光从天堂移开，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['faɪəsaɪd] — [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l]
she saw her own little fireside — her parents waiting for her arrival
她 锯 她 自己的 小的 炉边 — 她 父母 等待 为了 她 到达
— [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [kept] [səʊ] ['niːtli] [fɔː(r); fə(r)]
— the Bible opened for worship — her own little room kept so neatly for
— 这 圣经 打开 为了 崇拜 — 她 自己的 小的 房间 保留 所以 整齐地 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她看到了自己的小壁炉——父母在等她回来——圣经摊开着供人敬拜——自己的小房间被收拾得井井有条。

[wɪð] [ɪts] ['mɪrə(r)] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
with its mirror hanging by the window ,
和 它是 镜子 绞刑 经过 这 窗户 ,

窗户上挂着一面镜子，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] — [hɜː(r); hə(r)] [bed] [prɪ'peəd]
in which to braid her hair by the morning light — her bed prepared
在 哪个 到 编织 她 头发 经过 这 早晨 光 — 她 床 准备
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] — [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n]
for her by her mother's hand — the primroses in her garden
为了 她 经过 她 母亲的 手 — 这 报春花 在 她 花园
['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] — [əʊld] [treɪ] ,
peeping through the snow — old Tray ,
偷窥 通过 这 雪 — 老的 托盘 ,

清晨的阳光下，她可以编起头发——母亲亲手为她铺好了床——花园里的报春花从雪中探出头来——老特雷，

[huː] ['evə(r)] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪm] [waɪt] [aɪz] — [ðə; ði]['pəʊni][ænd; ənd][ðə; ði]
who ever welcomed her home with his dim white eyes — the pony and the
WHO 曾经 欢迎 她 家 和 他的 暗淡 白色的 眼睛 — 这 小马 和 这
[kaʊ] ; — [frendz] [ɔːl] ,
cow ; — friends all ,
奶牛 ; — 朋友们 全部 ,

曾经用他那双昏暗的白眼睛迎接她回家的——小马和母牛；——都是朋友，

[ænd; ənd] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['haʊshəʊld] .
and inmates of that happy household .
和 囚犯 的 那 快乐的 家庭 .

以及那个幸福家庭的成员们。

[səʊ] [stept] [ʃiː; ʃi] [ə'lɒŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] ['daɪəməndz] ['glitə] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
So stepped she along , while the snow diamonds glittered around her feet ,
所以 步 她 沿着 , 尽管 这 雪 钻石 闪闪发光 大约 她 脚 ,

于是她迈着步子向前走去，雪花在她脚边闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [wəʊv] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['luːsɪd] [pɜːlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and the frost wove a wreath of lucid pearls round her forehead .
和 这 霜 编织 一个 花圈 的 清醒的 珍珠 圆形的 她 前额 .

霜花在她额头上织成一圈晶莹剔透的珍珠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [mɒs] ,
She had now reached the edge of the Black - moss ,
她 有 现在 达到 这 边缘 的 这 黑色的 - 苔藓 ,

她现在已经到达了黑苔藓的边缘。

[wɪtʃ] [leɪ] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dwelɪŋ] ,
which lay half - way between her master's and her father's dwelling ,
哪个 躺 一半 - 方式 之间 她 硕士学位 和 她 父亲的 住宅 ,

它位于她主人家和她父亲家的中间位置，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [glen] - [skreɪ] ,
when she heard a loud noise coming down Glen - Scrae ,
什么时候 她 听到 一个 大声 噪音 未来 向下 格伦 - 刮擦 ,

当她听到格伦斯克雷山上传来一声巨响时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi] [felt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sʌm; səm] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] .
and in a few seconds she felt on her face some flakes of snow .
和 在 一个 很少 秒 她 毛毡 在 她 脸 一些 薄片 的 雪 .

几秒钟后，她感觉脸上落下了几片雪花。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɑːst][æz; əz][ə; eɪ]
She looked up the glen , and saw the snow - storm coming down fast as a
她 看起来 向上 这 格伦 , 和 锯 这 雪 - 风暴 未来 向下 快速地 作为 一个
[flʌd] .
flood .
洪水 .

她抬头望向山谷，看到暴风雪像洪水一样迅速袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [fɪəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ;
She felt no fears ; but she ceased her song ;
她 毛毡 不 恐惧 ; 但 她 停止 她 歌曲 ;

她没有感到害怕；但她停止了歌唱；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,
and had there been a human eye to look upon her there ,
和 有 那里 到过 一个 人类 眼睛 到 看 之上 她 那里 ,

如果当时有人看到她，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
it might have seen a shadow on her face .
它 可能 有 已见 一个 阴影 在 她 脸 .

它或许看到了她脸上的阴影。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
She continued her course ,
她 持续 她 课程 ,

她继续她的课程，

[ænd; ənd] [felt] [ˈbəʊldə(r)][ænd; ənd][ˈbəʊldə(r)] [ˈevri] [step] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈnɪərə(r)][tuː; tə]
and felt bolder and bolder every step that brought her nearer to
和 毛毡 更大胆 和 更大胆 每一个 步 那 带来 她 更近 到
[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] - [haʊs] .
her parents ' house .
她 父母 - 房子 .

每走一步，离父母家越近，她就越感到胆子越大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] - [mɒs] ,
But the snow - storm had now reached the Black - moss ,
但 这 雪 - 风暴 有 现在 达到 这 黑色的 - 苔藓 ,

但暴风雪现在已经蔓延到了黑苔藓地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
and the broad line of light that had lain in the direction of her home
和 这 广阔 线 的 光 那 有 莱恩 在 这 方向 的 她 家
[wɒz; wəz] [suːn] [swˈɒləʊd] [ʌp] ,
was soon swallowed up ,
曾是 很快 吞咽 向上 ,

那道原本照耀在她家方向的宽阔光束很快就被吞没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] .
and the child was in utter darkness .
和 这 孩子 曾是 在 说出 黑暗 .

孩子身处一片漆黑之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ɪnˈtɜːmɪnəbli] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] , [ænd; ənd]
She saw nothing but the flakes of snow , interminably intermingled , and
她 锯 没有什么 但 这 薄片 的 雪 , 无休止地 交织 , 和
[ˈfjʊəriəsli] [wɑːft, wɔft, wæft][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
furiously wafted in the air ,
愤怒地 飘散 在 这 空气 ,

她眼前只有无休止交织在一起、在空中狂风肆虐的雪花。

[kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][waɪld] , [fɪəs] , [ˈfɪtf(ə)l] [haʊl] .
close to her head ; she heard nothing but one wild , fierce , fitful howl .
关闭 到 她 头 ; 她 听到 没有什么 但 一 荒野 , 凶猛的 , 断断续续 嗥 .

她听到的只有一声狂野、凶猛、断断续续的嚎叫，就在她头部附近。

[ðə; ði][kəʊld] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtens] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ˈbiːɪŋ]
The cold became intense , and her little feet and hands were fast being
这 寒冷的 成为 激烈的 , 和 她 小的 脚 和 双手 是 快速地 存在
[bɪˈnʌmd] [ˈɪntuː] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
benumbed into insensibility .
麻木 进入 麻木 .

寒冷变得异常强烈，她的小手小脚很快就麻木了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]
“ It is a fearful change , ” muttered the child to herself ; but still she did not
“ 它 是 一个 可怕 改变 , ” 低声说道 这 孩子 到 她自己 ; 但 仍然 她 做过 不是
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

“这变化真可怕,”孩子喃喃自语；但她仍然不害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [ˈkɒtɪdʒ] ,
for she had been born in a moorland cottage ,
为了 她 有 到过 出生 在 一个 荒原 小屋 ,

因为她出生在荒原上的一间小屋里,

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
and lived all her days among the hardships of the hills .
和 居住地 全部 她 天 之中 这 艰辛 的 这 丘陵 .

她一生都在艰苦的山区生活中度过。

“ [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] !
“ What will become of the poor sheep !
“ 什么 将要 变得 的 这 贫穷的 羊 !

“可怜的绵羊将会怎样呢！”

” [θɔːt]
” thought
” 想法

“想法

[ʃiː; ʃi] , — [bʌt; bət]
she , — but
她 , — 但

她，——但是

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [juːθ] ,
still she scarcely thought of her own danger , for innocence , and youth ,
仍然 她 几乎 想法 的 她 自己的 危险 , 为了 无辜 , 和 青年 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and joy ,
和 喜悦 ,

然而，她几乎没有想到自己的危险，因为她天真无邪，年轻快乐。

[ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːt] [ˈiːv(ə)l] [bɪˈfɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [bɪˈnaɪnli]
are slow to think of aught evil befalling themselves , and , thinking benignly
是 慢的 到 思考 的 零 邪恶的 发生 他们自己 , 和 , 思维 良性地
[ɒv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
of all living things ,
的 全部 活的 事物 ,

他们很少想到自己会遭遇不幸，而且对所有生物都怀有善意。

[fəˈget] [ðeə(r)] [əʊn] [fɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] - [ˈsɒrəʊ] .
forget their own fear in their pity for others ' sorrow .
忘记 他们的 自己的 害怕 在 他们的 遗憾 为了 其他的 - 悲哀 .

在对他人悲伤的怜悯中，他们忘记了自己的恐惧。

[æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪˈsɜːn] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv]
At last , she could no longer discern a single mark on the snow , either of
在 最后的 , 她 可以 不 更长 辨别 一个 单身的 标记 在 这 雪 , 任何一个 的
[ˈhjuːmən] [steps] ,
human steps ,
人类 步骤 ,

最后，她再也看不出雪地上有任何人为的痕迹，无论是脚印还是其他什么痕迹。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] - [træk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪldfaʊl] .
or of sheep - track , or the footprint of a wildfowl .
或者 的 羊 - 追踪 , 或者 这 脚印 的 一个 野禽 .

或是羊蹄印，或是野禽的足迹。

['sʌd(ə)nli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz]
Suddenly , too , she felt out of breath and exhausted , and , shedding tears
突然 , 也 , 她 毛毡 出去 的 气息 和 筋疲力尽的 , 和 , 脱落 眼泪
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æt; ət] [lɑːst] ,
for herself at last ,
为了 她自己 在 最后的 ,

突然间，她感到呼吸困难，精疲力竭，最后忍不住为自己流下了眼泪。

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
sank down in the snow .
沉没 向下 在 这 雪 .

陷进了雪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
It was now that her heart began to quake with fear .
它 曾是 现在 那 她 心 开始 到 地震 和 害怕 .

这时，她的心开始因恐惧而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃepədz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
She remembered stories of shepherds lost in the snow ,
她 记得 故事 的 牧羊人 丢失的 在 这 雪 ,

她想起了牧羊人在雪地里迷路的故事，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɒn] [ðæt] ['veri] [mɔː(r)] — [ænd; ənd][ɪn]
of a mother and a child frozen to death on that very moor — and in
的 一个 母亲 和 一个 孩子 冷冻 到 死亡 在 那 非常 泊 — 和 在
[ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .
a moment she knew that she was to die .
一个 片刻 她 知道 那 她 曾是 到 死 .

她看到一对母子在那片荒原上被冻死——那一刻，她知道自己也即将死去。

['bɪtəli] [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː]
Bitterly did the poor child weep , for death was terrible to her , who
苦涩地 做过 这 贫穷的 孩子 哭泣 , 为了 死亡 曾是 糟糕的 到 她 , WHO
, [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
, though poor ,
, 尽管 贫穷的 ,

可怜的孩子痛哭流涕，因为死亡对她来说太可怕了，尽管她很穷，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .
enjoyed the bright little world of youth and innocence .
享受 这 明亮的 小的 世界 的 青年 和 无辜 .

享受着青春和纯真美好的小世界。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ][wɜː(r); wə(r)]
The skies of heaven were dearer than she knew to her — so were
这 天空 的 天堂 是 更贵 比 她 知道 到 她 — 所以 是
[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
the flowers of earth .
这 花朵 的 地球 .

她觉得天上的天空比她想象的更珍贵——人间的花朵也是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , — ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]
She had been happy at her work , happy in her sleep , — happy in the
她 有 到过 快乐的 在 她 工作 , 快乐的 在 她 睡觉 , — 快乐的 在 这
[kɜːk] [ɒn] ['sæbəθ] .
kirk on Sabbath .
柯克 在 安息日 .

她工作时很开心，睡觉时也很开心，安息日在教堂里也很开心。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɒlətri] [tʃaɪld] , — [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt]
A thousand thoughts had the solitary child , — and in her own heart
一个 千 想法 有 这 孤 孩子 , — 和 在 她 自己的 心
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
was a spring of happiness ,
曾是 一个 春天 的 幸福 ,

孤僻的孩子思绪万千，——而她自己的心中却涌动着幸福的泉水。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] ['eni] [faʊnt] [ðæt] ['spɑːkl] [ˌʌn'siːn] [ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [θruː] ,
pure and undisturbed as any fount that sparkles unseen all the year through ,
纯的 和 未受干扰 作为 任何 喷泉 那 闪光 看不见 全部 这 年 通过 ,

纯净无瑕，如同常年不为人知、波光粼粼的泉眼。

[ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːstərəl] [hɪlz] .
in some quiet nook among the pastoral hills .
在 一些 安静的 角落 之中 这 牧灵 丘陵 .

在田园风光秀丽的山丘间某个僻静的角落。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But now there was to be an end of all this — she was to be
但 现在 那里 曾是 到 是 一个 结尾 的 全部 这 — 她 曾是 到 是
['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] — [ænd; ənd][laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [θɔː] [mait] [kʌm] ;
frozen to death — and lie there till the thaw might come ;
冷冻 到 死亡 — 和 说谎 那里 直到 这 解冻 可能 来 ;

但现在这一切都将结束——她将被冻死——然后躺在那里，直到冰雪消融；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
and then her father would find her body ,
和 然后 她 父亲 会 寻找 她 身体 ,

然后她的父亲会发现她的尸体。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] .
and carry it away to be buried in the kirk - yard .
和 携带 它 离开 到 是 埋葬 在 这 柯克 - 院子 .

然后把它带走，埋葬在教堂墓地。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃed] ;
The tears were frozen on her cheeks as soon as shed ;
这 眼泪 是 冷冻 在 她 脸颊 作为 很快 作为 棚 ;

泪水刚一落下，就凝固在了她的脸颊上；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [streŋθ] [tuː; tə][klɑːsp] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,
and scarcely had her little hands strength to clasp themselves together ,
和 几乎 有 她 小的 双手 力量 到 搭扣 他们自己 一起 ,

她的小手几乎没有力气握紧拳头，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] [keɪm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
as the thought of an overruling and merciful Lord came across her heart
作为 这 想法 的 一个 否决 和 仁慈 主 来了 穿过 她 心
.
.
.

当一位至高无上、仁慈无比的主的形象浮现在她心中时。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːm, kɑːlm] ,
Then , indeed , the fears of this religious child were calmed ,
然后 , 的确 , 这 恐惧 的 这 宗教 孩子 是 平静下来 ,

于是，这个虔诚孩子的恐惧果然平息了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] [ˈterə(r)] [ðə; ði] [-] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] ,
and she heard without terror the plover's wailing cry ,
和 她 听到 没有 恐怖 这 鸻的 哀嚎 哭 ,

她听见了鸻鸟凄厉的鸣叫声，却并不感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtən] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɒs] .
and the deep boom of the bittern sounding in the moss .
和 这 深的 繁荣 的 这 卤水 听起来 在 这 苔藓 .

还有从苔藓中传来的麻鹬低沉的鸣叫声。

“ [ai] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ; ” [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [plæd] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd]
“ I will repeat the Lord's Prayer ; ” and , drawing her plaid more closely around
“ 我 将要 重复 这 主场 祷告 ; ” 和 , 绘画 她 格子图案 更多的 密切 大约
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我要重诵主祷文;”说着，她把格子呢外套裹得更紧了些，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈkʌvə(r)] , — “ [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
she whispered , beneath its ineffectual cover , — “ Our Father which art in heaven ,
她 低声说道 , 下面 它是 无效 覆盖 , — “ 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 ,
[ˈhæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] ;
hallowed be thy name ;
神圣的 是 你的 姓名 ;

她低声说道，透过那无力的掩护，“我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣；

[ðaɪ] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] ; [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
thy kingdom come ; thy will be done on earth as it is in heaven .
你的 王国 来 ; 你的 将要 是 完毕 在 地球 作为 它 是 在 天堂 .

愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

” [hæd; həd] [ˈhjuːmən] [eɪd] [biːn] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [jɑːrdz] ,
” Had human aid been within fifty yards ,
” 有 人类 援助 到过 之内 五十 码 ,

“如果五十码内有人施救，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [əˈveɪl] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
it could have been of no avail — eye could not see her ,
它 可以 有 到过 的 不 可用 — 眼睛 可以 不是 看 她 ,

这可能毫无用处——我根本看不到她。

[ɪə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdɑːknəs] .
ear could not hear her in that howling darkness .
耳朵 可以 不是 听到 她 在 那 嚎叫 黑暗 .

在狂风暴雨般的黑暗中，耳朵听不见她的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [ləʊ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
But that low prayer was heard in the centre of eternity — and that little
但 那 低的 祷告 曾是 听到 在 这 中心 的 永恒 — 和 那 小的
[ˈsɪnləs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
sinless child was lying in the snow ,
无罪 孩子 曾是 说谎 在 这 雪 ,

但那低低的祈祷被永恒的中心听到了——那个无罪的小孩躺在雪地里。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] .
beneath the all - seeing eye of God .
下面 这 全部 - 看到 眼睛 的 上帝 .

在全知全能的上帝之眼下。

[ðə; ði] ['meɪdn] , ['hævɪŋ] [preɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The maiden , having prayed to her Father in heaven , then thought of her
这 少女 , 拥有 祈祷 到 她 父亲 在 天堂 , 然后 想法 的 她
['fɑːðə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
father on earth .
父亲 在 地球 .

少女向天父祈祷后，又想起了地上的父亲。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] ['sepəreɪtɪd] !
they were not far separated !
他们 是 不是 远的 分开 !

他们相距并不远!

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
The father was lying but a short distance from his child ;
这 父亲 曾是 说谎 但 一个 短的 距离 从 他的 孩子 ;

父亲躺在离孩子不远的地方;

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]
he too had sunk down in the drifting snow , after having , in less than an
他 也 有 沉没 向下 在 这 漂流 雪 , 后 拥有 , 在 较少的 比 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

不到一个小时后，他也陷进了积雪中。

[ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , ['pɪti] , [həʊp] , [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
exhausted all the strength of fear , pity , hope , despair , and resignation ,
筋疲力尽的 全部 这 力量 的 害怕 , 遗憾 , 希望 , 绝望 , 和 辞职 ,

恐惧、怜悯、希望、绝望和无奈的所有力量都已耗尽。

[ðæt] [kʊd; kəd] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] , ['blaɪndli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld]
that could rise in a father's heart , blindly seeking to rescue his only child
那 可以 上升 在 一个 父亲的 心 , 盲目地 寻求 到 救援 他的 仅有的 孩子
[frɒm; frəm] [deθ] ,
from death ,
从 死亡 ,

那可能会在一位父亲心中升起，他盲目地想要将自己唯一的孩子从死亡边缘拯救出来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['despərət] [ɪg'zɜːʃn] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz]
thinking that one desperate exertion might enable them to perish in each other's
思维 那 一 绝望的 用力 可能 使能够 他们 到 沦 在 每个 其他的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

他们认为，一次孤注一掷的努力或许能让他们死在彼此的怀抱中。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
There they lay , within a stone's - throw of each other ,
那里 他们 躺 , 之内 一个 石头的 - 扔 的 每个 其他 ,

他们就那样躺在那里，彼此相距不过一箭之遥。

[waɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [snəʊ] - [drɪft] [wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt]['paɪlɪŋ] [ɪt'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]
while a huge snow - drift was every moment piling itself up into a more
尽管 一个 巨大的 雪 - 漂移 曾是 每一个 片刻 桩 本身 向上 进入 一个 更多的
[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peərənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .
insurmountable barrier between the dying parent and his dying child .
不可逾越 障碍 之间 这 垂死 父母 和 他的 垂死 孩子 .

与此同时，巨大的雪堆每时每刻都在堆积，形成一道越来越难以逾越的屏障，阻隔在垂死的父母和垂死的孩子之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ə; eɪ] [waɪt] - [spred] ['teɪb(ə)l] ,
There was all this while a blazing fire in the cottage , a white - spread table ,
那里 曾是 全部 这 尽管 一个 炽烈 火 在 这 小屋 , 一个 白色的 - 传播 桌子 ,

与此同时，小屋里燃着熊熊大火，桌子上铺着洁白的桌布。

[ænd; ənd] [bedz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] .
and beds prepared for the family to lie down in peace .
和 床 准备 为了 这 家庭 到 说谎 向下 在 和平 .

床铺已经准备妥当，供一家人安心休息。

[jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [ˌðeər'ɪn] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
Yet was she who sat therein more to be pitied than the old man and the
然而 曾是 她 WHO 卫星 其中 更多的 到 是 可怜的 比 这 老的 男人 和 这
[tʃaɪld] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
child stretched upon the snow .
孩子 拉伸 之上 这 雪 .

然而，坐在那里的她，比躺在雪地上的老人和孩子更值得同情。

" [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] ,
" I will not go to seek them — that would be tempting Providence ,
" 我 将要 不是 去 到 寻找 他们 — 那 会 是 诱人的 普罗维登斯 ,

"我不会去寻找他们——那样做无异于试探天意。"

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][laɪf] .
and wilfully putting out the lamp of life .
和 故意 推杆 出去 这 灯 的 生活 .

并故意熄灭生命之灯。

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [ə'baɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] !
No ; I will abide here , and pray for their souls !
不 ; 我 将要 遵守 这里 , 和 祈祷 为了 他们的 灵魂 !

不，我将留在这里，为他们的灵魂祈祷！

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [lʊkt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['juːsləs] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ]
" Then as she knelt down , looked she at the useless fire burning away so
" 然后 作为 她 跪下 向下 , 看起来 她 在 这 无用 火 燃烧 离开 所以
['tʃɪəfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

"然后她跪了下来，看着那无用的火焰欢快地燃烧着，

[wen] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mait] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] ; [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] ,
when all she loved might be dying of cold ; and unable to bear the thought ,
什么时候全部 她 喜爱 可能 是 垂死 的 寒冷的 ; 和 无法 到 熊 这 想法 ,

当她所爱的一切可能都因寒冷而死时；她无法承受这种想法，

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
she shrieked out a prayer ,
她 尖叫 出去 一个 祷告 ,

她尖叫着祈祷，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [pɪəs] [ðə; ði][skaɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
as if she might pierce the sky up to the very throne of God ,
作为 如果 她 可能 刺穿 这 天空 向上 到 这 非常 王座 的 上帝 ,

仿佛她能刺破苍穹，直抵上帝的宝座。

[ænd; ənd] [send] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɪzrəbl] [səʊl] [tuː; tə] [pliːd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and send with it her own miserable soul to plead before Him for the
和 发送 和 它 她 自己的 悲惨的 灵魂 到 恳求 前 他 为了 这
[dɪˈlɪvərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] .
deliverance of her child and husband .
解救 的 她 孩子 和 丈夫 .

并派她自己可怜的灵魂去向上帝祈求，求他解救她的孩子和丈夫。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fel] [daʊn] [ɪn] [ˈblesɪd; blest] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] ,
She then fell down in blessed forgetfulness of all trouble ,
她 然后 跌倒 向下 在 蒙福 健忘 的 全部 麻烦 ,

然后她便沉沉睡去，忘却了所有的烦恼。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] - [ˈbɜːnɪŋ] [hɑːθ] , [ænd; ənd]
in the midst of the solitary cheerfulness of that bright - burning hearth , and
在 这 中间 的 这 孤 愉悦 的 那 明亮的 - 燃烧 炉 , 和
[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ,
the Bible ,
这 圣经 ,

在熊熊燃烧的炉火带来的孤独喜悦中，以及《圣经》的陪伴下，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈægəni] ,
which she had been trying to read in the pauses of her agony ,
哪个 她 有 到过 尝试 到 读 在 这 停顿 的 她 痛苦 ,

在她痛苦的间隙，她一直试图读懂这句话。

[rɪˈmeɪnd] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
remained clasped in her hands .
剩余 紧握 在 她 双手 .

她仍然紧紧地握着它。

[ˈhænə] [liː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] ,
Hannah Lee had been a servant for more than six months ,
汉娜 李 有 到过 一个 仆人 为了 更多的 比 六 几个月 ,

汉娜·李当佣人已经超过六个月了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and it was not to be thought that she was not beloved in her
和 它 曾是 不是 到 是 想法 那 她 曾是 不是 心爱 在 她
[ˈmaːstəz] [ˈfæməli] .
master's family .
硕士学位 家庭 .

但不可否认，她在主人一家中也备受喜爱。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [əˈbaʊt]
Soon after she had left the house , her master's son , a youth of about
很快 后 她 有 左边 这 房子 , 她 硕士学位 儿子 , 一个 青年 的 关于
[ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] ,
eighteen years ,
十八 年 ,

她离开家后不久，她主人的儿子，一个大约十八岁的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] , [keɪm] [həʊm] ,
who had been among the hills looking after the sheep , came home ,
WHO 有 到过 之中 这 丘陵 寻找 后 这 羊 , 来了 家 ,

一直在山上放羊的人回家了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
and was disappointed to find that he had lost an opportunity of
和 曾是 失望的 到 寻找 那 他 有 丢失的 一个 机会 的
[ə'kʌmpəniɪŋ] ['hænə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] .
accompanying Hannah part of the way to her father's cottage .
随同 汉娜 部分 的 这 方式 到 她 父亲的 小屋 .

他失望地发现自己错失了陪伴汉娜前往她父亲小屋一段路程的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [eɪt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
But the hour of eight had gone by ,
但 这 小时 的 八 有 已消失 经过 ,

但八点已经过去了。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪljəm] [griːv] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðə; ði][kaɪnd] -
and not even the company of young William Grieve could induce the kind -
和 不是 甚至 这 公司 的 年轻的 威廉 哀悼 可以 诱导 这 种类 -
[hɑːtɪd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
hearted daughter to delay setting out on her journey a few minutes beyond the
心地 女儿 到 延迟 环境 出去 在 她 旅行 一个 很少 分钟 超过 这
[taɪm] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
time promised to her parents .
时间 承诺 到 她 父母 .

即使年轻的威廉·格里夫陪伴在侧，也无法让这位善良的女儿推迟几分钟出发，她还是按照答应父母的时间出发了。

“ [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] ['wɪljəm] ;
“ I do not like the night , ” said William ;
“ 我 做 不是 喜欢 这 夜晚 , ” 说 威廉 ;

“我不喜欢夜晚,”威廉说;

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [suːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [glen] - [skreɪ] [ɪz][ə; eɪ]
“ there will be a fresh fall of snow soon , or the witch of Glen - Scrae is a
“ 那里 将要 是 一个 新鲜的 落下 的 雪 很快 , 或者 这 巫婆 的 格伦 - 刮擦 是 一个
['laɪə(r)] ,
liar ,
说谎者 ,

“很快就会有新雪下，否则格伦斯克雷的女巫就是个骗子。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snəʊ] - [klaʊd] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['or] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] - [lɪn] ,
for a snow - cloud is hanging o'er the Birch - tree - linn ,
为了 一个 雪 - 云 是 绞刑 超过 这 桦木 - 树 - 林恩 ,

因为一团雪云笼罩着白桦树丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - [mɒs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hænə] [liː] .
and it may be down to the Black - moss as soon as Hannah Lee .
和 它 可能 是 向下 到 这 黑色的 - 苔藓 作为 很快 作为 汉娜 李 .

而这一切可能很快就会与黑苔藓有关，就像汉娜·李一样。

” [səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tuː] [ʃiːp] - [dɒgz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]
” So he called his two sheep - dogs that had taken their place under the long
” 所以 他 称为 他的 二 羊 - 狗 那 有 已采取 他们的 地方 在下面 这 长的
['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
table before the window ,
桌子 前 这 窗户 ,

于是他叫来了两只一直待在窗前长桌下的牧羊犬。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] , [hɑːf] [ɪn][dʒɔɪ] , [hɑːf] [ɪn][fɪə(r)] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] ['hænə] ,
and set out , half in joy , half in fear , to overtake Hannah ,
和 放 出去 , 一半 在 喜悦 , 一半 在 害怕 , 到 超过 汉娜 ,

于是，他们怀着一半喜悦一半恐惧的心情出发去追赶汉娜。

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] - [mɒs] .
and see her safely across the Black - moss .
和 看 她 安全 穿过 这 黑色的 - 苔藓 .

并安全地送她穿过黑苔藓。

[ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] [səʊ] [fɑːst] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
The snow began to drift so fast , that before he had reached the head of
这 雪 开始 到 漂移 所以 快速地 , 那 前 他 有 达到 这 头 的
[ðə; ði] [glen] ,
the glen ,
这 格伦 ,

雪越积越快，以至于他还没走到山谷尽头，雪就已经飘走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there was nothing to be seen but a little bit of the wooden rail of the
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 一个 小的 少量 的 这 木制的 轨 的 这
[brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɔːk] - [bɜːn] .
bridge across the Sauch - burn .
桥 穿过 这 萨赫 - 烧伤 .

除了横跨索赫溪的桥梁的一小段木制栏杆外，什么也看不到。

['wɪljəm] [griːv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] ['ʃepəd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːstərəl] ['pærɪʃ] ;
William Grieve was the most active shepherd in a large pastoral parish ;
威廉 哀悼 曾是 这 最多 积极的 牧羊人 在 一个 大的 牧灵 教区 ;

威廉·格里夫是大型牧区中最活跃的牧羊人；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
he had often passed the night among the wintry hills for the sake of a
他 有 经常 通过了 这 夜晚 之中 这 冬季 丘陵 为了 这 清酒 的 一个
[fjuː] [ʃiːp] ,
few sheep ,
很少 羊 ,

他常常为了几只羊，在冬日的山丘间彻夜不眠。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [tɜːn]
and all the snow that ever fell from heaven would not have made him turn
和 全部 这 雪 那 曾经 跌倒 从 天堂 会 不是 有 制成 他 转动
[bæk] [wen] ['hænə] [liː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
back when Hannah Lee was before him ,
后退 什么时候 汉娜 李 曾是 前 他 ,

即使天上降下所有的雪，也无法让他在汉娜·李面前退缩。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [hɑːt] [təʊld] [hɪm] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] .
and , as his terrified heart told him , in imminent danger of being lost .
和 , 作为 他的 恐惧 心 讲述 他 , 在 迫在眉睫 危险 的 存在 丢失的 .

正如他恐惧的内心告诉他的那样，他即将面临迷失的危险。

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)]
As he advanced , he felt that it was no longer a walk of love or
作为 他 先进的 , 他 毛毡 那 它 曾是 不 更长 一个 走 的 爱 或者
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

随着他不断深入，他感觉这不再是一次充满爱与友谊的散步了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [glæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .
for which he had been glad of an excuse .
为了 哪个 他 有 到过 高兴的 的 一个 原谅 .

他很高兴找到了一个借口。

[deθ] [stɛərd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [səʊl] ,
Death stared him in the face , and his young soul ,
死亡 凝视 他 在 这 脸 ， 和 他的 年轻的 灵魂 ，

死神直面他，还有他年轻的灵魂，

[naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [juːθ] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['frenzi] .
now beginning to feel all the passions of youth , was filled with frenzy .
现在 开始 到 感觉 全部 这 激情 的 青年 ， 曾是 已填 和 狂热 .

现在他开始感受到青春的所有激情，充满了狂热。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['hænə] ['evri] [deɪ] — [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] — [æt; ət] [wɜːk] — [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] —
He had seen Hannah every day — at the fireside — at work — in the kirk —
他 有 已见 汉娜 每一个 天 — 在 这 炉边 — 在 工作 — 在 这 柯克 —
[ɒn] ['hɒlədeɪz] — [æt; ət] [preə(r)z] — ['brɪŋɪŋ] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] ['peərənts] — ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
on holidays — at prayers — bringing supper to his aged parents — smiling and
在 假期 — 在 祈祷 — 带来 晚餐 到 他的 老年人 父母 — 微笑 和
['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
singing about the house from morning till night .
歌唱 关于 这 房子 从 早晨 直到 夜晚 .

他每天都能看到汉娜——在炉火旁——在工作场所——在教堂里——在节假日——在祈祷时——给他的年迈父母送晚餐时——从早到晚，她都面带微笑，在房子里唱歌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːl] [tuː; tə] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ]
She had often brought his own meal to him among the hills ; and he now
她 有 经常 带来 他的 自己的 一顿饭 到 他 之中 这 丘陵 ； 和 他 现在
[faʊnd] [ðæt] ,
found that ,
成立 那 ，

她经常给他带饭到山里；而现在他发现，

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [lʌv] , [ɪk'sept] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd]
though he had never talked to her about love , except smilingly and
尽管 他 有 绝不 谈话 到 她 关于 爱 ， 除了 微笑着 和
['pleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ，

虽然他从未和她谈论过爱情，只是偶尔笑着、开玩笑地聊聊。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
he loved her beyond father or mother , or his own soul .
他 喜爱 她 超过 父亲 或者 母亲 ， 或者 他的 自己的 灵魂 .

他对她的爱超越了父母，甚至超越了自己的灵魂。

“ [ai] [wɪl] [seɪv] [ðiː] , ['hænə] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌes əʊ 'biː] ,
“ I will save thee , Hannah , ” he cried , with a loud sob ,
“ 我 将要 节省 你 ， 汉娜 ， ” 他 哭 ， 和 一个 大声 哭泣 ，

“我会救你的，汉娜，”他哭喊着，声音响亮而呜咽。

“ [ɔː(r)] [laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [juːθ] .
“ or lie down beside thee in the snow — and we will die together in our youth .
“ 或者 说谎 向下 旁 你 在 这 雪 — 和 我们 将要 死 一起 在 我们的 青年 .

“或者躺在你身旁的雪地里——我们将一起英年早逝。”

” [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [went] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [wɜːl] [səʊ] ['fɪəsli]
” A wild whistling wind went by him , and the snow - flakes whirled so fiercely
” 一个 荒野 吹口哨 风 去 经过 他 ， 和 这 雪 - 薄片 旋转 所以 激烈地
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
round his head ,
圆形的 他的 头 ，

“一阵狂风呼啸而过，雪花在他头顶周围疯狂地飞舞，

[ðæt]	[hiː; hi]	['stæɡəd]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ɪn]	['ʌtə(r)]	['blaɪndnəs]	.
that	**he**	**staggered**	**on**	**for**	**a**	**while**	**in**	**utter**	**blindness**	**.**
那	他	交错	在	为了	一个	尽管	在	说出	失明	.

他一度完全失明，踉跄地走了好一会儿。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ðæt]	['hænə]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['teɪkən]	,	[ænd; ənd]	[went]	['fɔːwədz]	['ʃaʊtɪŋ]	[ə'laʊd]	,
He	**knew**	**the**	**path**	**that**	**Hannah**	**must**	**have**	**taken**	**,**	**and**	**went**	**forwards**	**shouting**	**aloud**	**,**
他	知道	这	小路	那	汉娜	必须	有	已采取	，	和	去	前进	喊叫	大声	，

他知道汉娜必定走过的路，于是边走边大声喊叫。

[ænd; ənd]	['stɒpɪŋ]	['evri]	['twenti]	[jɑːrdz]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	.
and	**stopping**	**every**	**twenty**	**yards**	**to**	**listen**	**for**	**a**	**voice**	**.**
和	停止	每一个	二十	码	到	听	为了	一个	嗓音	.

每隔二十码停下来倾听人声。

[hiː; hi]	[sent]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	[treɪnd]	[dɒɡz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[ɪn]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	—	[rɪ'piːtɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	,
He	**sent**	**his**	**well**	**-**	**trained**	**dogs**	**over**	**the**	**snow**	**in**	**all**	**directions**	**—**	**repeating**	**to**	**them**	**her**	**name**	**,**
他	发送	他的	出色地	-	受过训练	狗	超过	这	雪	在	全部	方向	—	重复	到	他们	她	姓名	，

他派出训练有素的猎犬，在雪地上向四面八方搜寻——同时反复呼唤着她的名字。

“	['hænə]	[liː]	,	”	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʌm]	['ænɪmlz]	[mait]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	[sə'ɡæsəti]	,	[nəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɜːtʃɪŋ]	;
“	**Hannah**	**Lee**	**,**	**”**	**that**	**the**	**dumb**	**animals**	**might**	**,**	**in**	**their**	**sagacity**	**,**	**know**	**for**	**whom**	**they**	**were**	**searching**	**;**
“	汉娜	李	，	”	那	这	哑的	动物	可能	，	在	他们的	睿智	，	知道	为了	谁	他们	是	搜索	；

“汉娜·李”，好让那些愚钝的动物凭借它们的智慧，知道它们在寻找谁；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ɒf]	[tuː; tə]	['skaʊə(r)]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	,
and	**,**	**as**	**they**	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**set**	**off**	**to**	**scour**	**the**	**moor**	**,**
和	，	作为	他们	看起来	向上	在	他的	脸	，	和	放	离开	到	冲刷	这	泊	，

于是，当他们抬头看着他的脸，然后出发去搜寻荒原时，

[hiː; hi]	['ɔːlməʊst]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[njuː]	[hɪz; ɪz]	['miːnɪŋ]	(	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɒbəb(ə)l]	[ðeɪ]	[dɪd]	)	,
he	**almost**	**believed**	**that**	**they**	**knew**	**his**	**meaning**	**(**	**and**	**it**	**is**	**probable**	**they**	**did**	**)**	**,**
他	几乎	相信	那	他们	知道	他的	意义	（	和	它	是	可能	他们	做过	）	，

他几乎相信他们明白他的意思（而且他们很可能确实明白），

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːɡə(r)]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'wɪldəmənt]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	['meɪdn]	[baɪ]	[huːz]	[hænd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[biːn]	[fed]	.
and	**were**	**eager**	**to**	**find**	**in**	**her**	**bewilderment**	**the**	**kind**	**maiden**	**by**	**whose**	**hand**	**they**	**had**	**so**	**often**	**been**	**fed**	**.**
和	是	渴望的	到	寻找	在	她	困惑	这	种类	少女	经过	谁	手	他们	有	所以	经常	到过	美联储	.

他们急切地想从她的困惑中找到那位善良的少女，她曾多次喂养他们。

['ɒf(ə)n]	[went]	[ðeɪ]	[ɒf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[rɪ'tɜːnd]	,
Often	**went**	**they**	**off**	**into**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**as**	**often**	**returned**	**,**
经常	去	他们	离开	进入	这	黑暗	，	和	作为	经常	返回	，

他们常常消失在黑暗中，也常常返回。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[lʊks]	[ʃəʊd]	[ðæt]	['evri]	[kwest]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[veɪn]	.
but	**their**	**looks**	**showed**	**that**	**every**	**quest**	**had**	**been**	**in**	**vain**	**.**
但	他们的	看起来	显示	那	每一个	寻求	有	到过	在	徒劳	.

但他们的表情表明，所有的努力都白费了。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[depθ]	,	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɪntə'mɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[ˌdɪmɪ'njuːʃn]	.
Meanwhile	**the**	**snow**	**was**	**of**	**a**	**fearful**	**depth**	**,**	**and**	**falling**	**without**	**intermission**	**or**	**diminution**	**.**
同时	这	雪	曾是	的	一个	可怕	深度	，	和	坠落	没有	中场休息	或者	减少	.

与此同时，雪下得非常深，而且丝毫没有减弱或停止的迹象。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ʃepəd]	[biːn]	[ðʌs]	[ə'ləʊn]	,	['wɔːkɪŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['bɪznəs]	,
Had	**the**	**young**	**shepherd**	**been**	**thus**	**alone**	**,**	**walking**	**across**	**the**	**moor**	**on**	**his**	**ordinary**	**business**	**,**
有	这	年轻的	牧羊人	到过	因此	独自的	，	步行	穿过	这	泊	在	他的	普通的	商业	，

如果这位年轻的牧羊人像这样独自一人，像往常一样走过荒原，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第27/81页

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['prɒbəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə'lɑːmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['seɪfti]	;	[neɪ]	,	[ðæt]
it	**is**	**probable**	**that**	**he**	**might**	**have**	**been**	**alarmed**	**for**	**his**	**own**	**safety**	**;**	**nay**	**,**	**that**
它	是	可能	那	他	可能	有	到过	惊慌	为了	他的	自己的	安全	;	不	,	那

,	
,	
,	

他很可能是出于自身安全考虑而感到担忧；不，那样的话，

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ə'dʒɪləti]	,
in	**spite**	**of**	**all**	**his**	**strength**	**and**	**agility**	**,**
在	尽管如此	的	全部	他的	力量	和	敏捷	,

尽管他力大无穷、身手敏捷，

[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[sʌŋk]	[daʊn]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[ɪn'klemənsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	['perɪʃt]	.
he	**might**	**have**	**sunk**	**down**	**beneath**	**the**	**inclemency**	**of**	**the**	**night**	**,**	**and**	**perished**	**:**
他	可能	有	沉没	向下	下面	这	宽恕	的	这	夜晚	,	和	遇难	.

他本可能在夜幕的严寒中沉没，葬身火海。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	['kærid]	[hɪm]	[wɪð]	[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]	[streŋθ]	[ə'lɒŋ]	,
But	**now**	**the**	**passion**	**of**	**his**	**soul**	**carried**	**him**	**with**	**supernatural**	**strength**	**along**	**,**
但	现在	这	热情	的	他的	灵魂	携带	他	和	超自然	力量	沿着	,

但现在，他灵魂深处的热情以超自然的力量驱使着他前行。

[ænd; ənd]	['ekstrikeit]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[riːθ]	[ænd; ənd]	['pɪtfɔːl]	.
and	**extricated**	**him**	**from**	**wreath**	**and**	**pitfall**	**.**
和	脱困	他	从	花圈	和	陷阱	.

并将他从花环和陷阱中解救出来。

[stɪl]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['hænə]	[liː]	;
Still	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**	**poor**	**Hannah**	**Lee**	**;**
仍然	那里	曾是	不	痕迹	的	贫穷的	汉娜	李	;

仍然没有找到可怜的汉娜·李的任何踪迹；

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɒgz]	[æt; ət]	[lɑːst]	[keɪm]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[wɔːn]	[aʊt]	[ɪn'taɪəli]	,
and	**one**	**of**	**his**	**dogs**	**at**	**last**	**came**	**close**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**worn**	**out**	**entirely**	**,**
和	一	的	他的	狗	在	最后的	来了	关闭	到	他的	脚	,	磨损	出去	完全	,

最后，他的一条狗筋疲力尽地走到他的脚边。

[ænd; ənd]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɪts]	['mɑːstə(r)]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[mjuːt]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʃepəd]	[θɔːt]	,
and	**afraid**	**to**	**leave**	**its**	**master**	**,**	**while**	**the**	**other**	**was**	**mute**	**,**	**and**	**,**	**as**	**the**	**shepherd**	**thought**	**,**
和	害怕的	到	离开	它是	掌握	,	尽管	这	其他	曾是	沉默的	,	和	,	作为	这	牧羊人	想法	,

一只羊害怕离开主人，另一只羊则不会说话，牧羊人心想：

['prɒbəbli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɒləʊ] , [ɔː(r)] [θruː] [sʌm; səm]

probably unable to force its way out of some hollow , or through some

大概 无法 到 力量 它是 方式 出去 的 一些 空洞的 ， 或者 通过 一些

['flaʊndərɪŋ] [drɪft] .

floundering drift .

挣扎 漂移 .

可能无法从某个洼地或某个摇摇欲坠的浮冰中脱身。

[ðen] [hiː; hi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [njuː] [ðæt] ['hænə] [liː] [wɒz; wəz] [ded] ,

Then he all at once knew that Hannah Lee was dead ,

然后 他 全部 在 一次 知道 那 汉娜 李 曾是 死的 ，

他突然意识到汉娜·李已经死了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and dashed himself down in the snow in a fit of passion .

和 虚线 他自己 向下 在 这 雪 在 一个 合身 的 热情 .

他情急之下冲倒在雪地里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['sɔːli] [traɪd] ;

It was the first time that the youth had ever been sorely tried ;

它 曾是 这 第一的 时间 那 这 青年 有 曾经 到过 非常 尝试 ;

这是这名青年第一次经历如此严峻的考验;

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] [lɒst] [gɜːl] [hæd; həd] [fləʊd] [ʌp]

all his hidden and unconscious love for the fair lost girl had flowed up

全部 他的 隐 和 无意识 爱 为了 这 公平的 丢失的 女孩 有 流动 向上

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

from the bottom of his heart ,

从 这 底部 的 他的 心 ，

他所有对那位美丽迷途少女的隐秘而无意识的爱意，都从他内心深处涌现出来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]

and at once the sole object which had blessed his life and

和 在 一次 这 唯一 目的 哪个 有 蒙福 他的 生活 和

[meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ,

made him the happiest of the happy ,

制成 他 这 最快乐 的 这 快乐的 ，

而这，正是他一生中最幸福、最快乐的事情。

[wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kruːəli] [dɪ'strɔɪd] ; [səʊ] [ðæt] , ['sʌlən] , ['rɒθfl] , ['bæfld] ,

was taken away and cruelly destroyed ; so that , sullen , wrathful , baffled ,

曾是 已采取 离开 和 残酷地 损毁 ; 所以 那 ， 忧郁 ， 愤怒的 ， 困惑 ，

[ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ,

and despairing ,

和 绝望 ，

被夺走并残忍地摧毁；因此，他闷闷不乐、愤怒不已、困惑绝望。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [greɪt] ['ægəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [preə(r)] .

there he lay cursing his existence , and in too great agony to think of prayer .

那里 他 躺 咒骂 他的 存在 ， 和 在 也 伟大的 痛苦 到 思考 的 祷告 .

他躺在那里，诅咒着自己的存在，痛苦万分，甚至没有想到要祈祷。

“ [gɒd] , ” [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] , “ [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒn]

“ God , ” he then thought , “ has forsaken me , and why should He think on

“ 上帝 ， ” 他 然后 想法 ， “ 有 被遗弃的 我 ， 和 为什么 应该 他 思考 在

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ，

他心想：“上帝已经抛弃了我，祂为什么要眷顾我呢？”

[wen] [hiː; hi] ['sʌfə] [wʌn][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['hænə] [tuː; tə][biː; bi]['frəʊz(ə)n][tuː; tə]
when He suffers one so good and beautiful as Hannah to be frozen to
什么时候 他 遭受 一 所以 好的 和 美丽的 作为 汉娜 到 是 冷冻 到
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

祂怎能容忍像汉娜这样善良美丽的女子被冻死呢?

” [gɒd] [θɔːt] [bəuθ][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['hænə] ;
” God thought both of him and Hannah ;
” 上帝 想法 两个都 的 他 和 汉娜 ;

上帝既想到了他，也想到了汉娜;

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv]
and through His infinite mercy forgave the sinner in his wild turbulence of
和 通过 他的 无限 怜悯 原谅了 这 罪人 在 他的 荒野 湍流 的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

祂以无限的慈悲宽恕了罪人在狂暴的激情中犯下的罪行。

['wɪljəm] [griːv] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [preə(r)] ,
William Grieve had never gone to bed without joining in prayer ,
威廉 哀悼 有 绝不 已消失 到 床 没有 加入 在 祷告 ,

威廉·格里夫每天晚上睡觉前都会一起祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] .
and he revered the Sabbath - day and kept it holy .
和 他 受人尊敬的 这 安息日 - 天 和 保留 它 圣 .

他敬畏安息日，守为圣日。

[mʌtʃ] [ɪz] [fə'givn] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [baɪ] [hɪm] [huː] [səʊ] ['fɪəfəli] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Much is forgiven to the human heart by Him who so fearfully framed it ;
很多 是 已原谅 到 这 人类 心 经过 他 WHO 所以 恐惧地 框 它 ;

祂如此敬畏地创造了人类的心灵，祂也宽恕了人类心灵的许多罪过;

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [beəz] [tuː; tə]
and God is not slow to pardon the love which one human being bears to
和 上帝 是 不是 慢的 到 赦免 这 爱 哪个 一 人类 存在 熊 到
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

上帝不会迟疑地赦免人与人之间的爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['freɪlti] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [lʌv] [fə'get] [ɔː(r)] [ə'reɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'sliːpɪŋ] ['prɒvɪdəns]
in his frailty — even though that love forget or arraign His own unsleeping providence
在 他的 虚弱 — 甚至 尽管 那 爱 忘记 或者 提审 他的 自己的 不眠 普罗维登斯
.
.
.

在他的脆弱中——即使那份爱忘记或否定了他自己永不眠的眷顾。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] [lʌvd] ['hænə] [ɪn]
His voice has told us to love one another — and William loved Hannah in
他的 嗓音 有 讲述 我们 到 爱 一 其他 — 和 威廉 喜爱 汉娜 在
[sɪm'plɪsəti] , ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [truːθ] .
simplicity , innocence , and truth .
简单 , 无辜 , 和 真相 .

他的声音告诉我们要彼此相爱——威廉以纯真、质朴和真诚爱着汉娜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [səʊ] ['dredf(ə)l] , [ðæt] , [ɪn] [ɪts] ['æɡəni] ,
That she should perish was a thought so dreadful , that , in its agony ,
那 她 应该 沦 曾是 一个 想法 所以 可怕 ， 那 ， 在 它是 痛苦 ，

她即将死去的念头如此可怕，以至于在极度痛苦中，

[ɡɒd] [siːmd] [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['biːɪŋ] .
God seemed a ruthless being .
上帝 似乎 一个 无情 存在 .

上帝似乎是个冷酷无情的存在。

“ [bləʊ] — [bləʊ] — [bləʊ] — [ænd; ənd] [drɪft] [ˌjuː 'es] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [fɑː(r)]
“ Blow — blow — blow — and drift us up for ever — we cannot be far
“ 吹 — 吹 — 吹 — 和 漂移 我们 向上 为了 曾经 — 我们 不能 是 远的
[ə'sʌndə(r)] — [əʊ] , ['hænə] — ['hænə] ,
asunder — Oh , Hannah — Hannah ,
分离 — 哦 ， 汉娜 — 汉娜 ，

“吹吧——吹吧——吹吧——让我们永远漂流——我们不可能分离太远——哦，汉娜——汉娜，

[θɪŋk] [jiː; ji] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɡɒd] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌjuː 'es] ?
think ye not that the fearful God has forsaken us ?
思考 是的 不是 那 这 可怕 上帝 有 被遗弃的 我们 ?

你们难道不认为那位可畏的上帝已经离弃了我们吗?

” [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɡrəʊn] [ðiːz] [wɜːdz] ['pæʃənətli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
” As the boy groaned these words passionately through his quivering lips ,
” 作为 这 男生 呻吟 这些 字 热情地 通过 他的 颤抖 嘴唇 ，

“男孩颤抖着嘴唇，充满激情地呻吟着说出这些话时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ləʊnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]
there was a sudden lowness in the air , and he heard the barking of
那里 曾是 一个 突然 低级 在 这 空气 ， 和 他 听到 这 叫声 的
[hɪz; ɪz] ['æbsənt] [dɒɡ] ,
his absent dog ,
他的 缺席的 狗 ，

空气中突然变得沉闷起来，他听到了不在家的狗的吠叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['hʌrid] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,
while the one at his feet hurried off in the direction of the sound ,
尽管 这 一 在 他的 脚 慌忙 离开 在 这 方向 的 这 声音 ，

而他脚边的那只猫则匆匆朝着声音传来的方向跑去。

[ænd; ənd] [suːn] ['laʊdli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraɪ] .
and soon loudly joined the cry .
和 很快 高声 加入 这 哭 .

很快，他也大声加入了呼喊的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ɔː(r)] ['æŋɡə(r)] , [ɔː(r)] [fɪə(r)] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn]
It was not a bark of surprise , or anger , or fear — but of recognition
它 曾是 不是 一个 吠 的 惊喜 ， 或者 愤怒 ， 或者 害怕 — 但 的 认出
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

那不是惊讶、愤怒或恐惧的吠叫，而是认同和爱的吠叫。

['wɪljəm] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] ,
William sprang up from his bed in the snow , and ,
威廉 弹簧 向上 从 他的 床 在 这 雪 ， 和 ，

威廉猛地从雪地里的床上跳了起来，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['sɪknəs] ,
with his heart knocking at his bosom even to sickness ,
和 他的 心 敲门 在 他的 怀 甚至 到 疾病 ，

他的心脏砰砰直跳，甚至让他感到恶心。

[hiː; hi]	[rʌʃt]	['hedlɒŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[drɪfts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənts]	[streŋθ]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[daʊn]	,
he	**rushed**	**headlong**	**through**	**the**	**drifts**	**with**	**a**	**giant's**	**strength**	**,**	**and**	**fell**	**down**	**,**
他	匆忙	一头扎	通过	这	漂移	和	一个	巨人的	力量	，	和	跌倒	向下	，

他以巨人般的力量横冲直撞地穿过雪堆，然后摔倒了。

[hɑːf]	[ded]	[wɪð]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	['terə(r)]	,	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	['hænə]	[liː]	.
half	**dead**	**with**	**joy**	**and**	**terror**	**,**	**beside**	**the**	**body**	**of**	**Hannah**	**Lee**	**.**
一半	死的	和	喜悦	和	恐怖	，	旁	这	身体	的	汉娜	李	.

在汉娜·李的尸体旁，我既欣喜又恐惧，几乎奄奄一息。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[suːn]	[rɪ'kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[fɪt]	,	[ænd; ənd]	,	['lɪftɪŋ]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[kɔːps]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,
But	**he**	**soon**	**recovered**	**from**	**that**	**fit**	**,**	**and**	**,**	**lifting**	**the**	**cold**	**corpse**	**in**	**his**	**arms**	**,**
但	他	很快	恢复	从	那	合身	，	和	，	举重	这	寒冷的	尸体	在	他的	武器	，

但他很快就从那次发作中恢复过来，然后抱起怀里冰冷的尸体，

[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kləʊzd]	[aɪz]	,	[tɪl]	,
he	**kissed**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**her**	**forehead**	**,**	**and**	**her**	**closed**	**eyes**	**,**	**till**	**,**
他	亲吻	她	嘴唇	，	和	她	脸颊	，	和	她	前额	，	和	她	关闭	眼睛	，	直到	，

他吻了她的嘴唇、脸颊、额头和紧闭的双眼，直到……

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kept]	['geɪzɪŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɪn]	['ʌtə(r)]	[dɪ'speə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[fel]	[bæk]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,
as	**he**	**kept**	**gazing**	**on**	**her**	**face**	**in**	**utter**	**despair**	**,**	**her**	**head**	**fell**	**back**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
作为	他	保留	凝视	在	她	脸	在	说出	绝望	，	她	头	跌倒	后退	在	他的	肩膀	，

他绝望地凝视着她的脸，她的头向后靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[diːp]	[saɪ]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnməʊst]	['bʊzəm]	.
and	**a**	**long**	**deep**	**sigh**	**came**	**from**	**her**	**inmost**	**bosom**	**.**
和	一个	长的	深的	叹	来了	从	她	最	怀	.

她胸腔深处传来一声长长的叹息。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[jet]	[ə'laɪv]	,	[θæŋk]	[gɒd]	!	”	—	[ænd; ənd]	,
“	**She**	**is**	**yet**	**alive**	**,**	**thank**	**God**	**!**	**”**	**—**	**and**	**,**
“	她	是	然而	活	，	感谢	上帝	！	”	—	和	，

“感谢上帝，她还活着！”——而且，

[æz; əz]	[ðæt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[left]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ðæt]	[naɪt]	,
as	**that**	**expression**	**left**	**his**	**lips**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**night**	**,**
作为	那	表达	左边	他的	嘴唇	为了	这	第一的	时间	那	夜晚	，

当晚，当他第一次露出那种表情时，

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[rɪ'mɔːs]	:	“	[ai]	[sed]	,	[əʊ]	[gɒd]	,
he	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**remorse**	**:**	**“**	**I**	**said**	**,**	**O**	**God**	**,**
他	毛毡	一个	疼痛	的	悔恨	：	“	我	说	，	哦	上帝	，

他感到一阵懊悔：“我说，哦，上帝，

[ðæt]	[ðaʊ]	[hædst]	[fə'seɪkən]	[ˌjuː 'es]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['wɜːði]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪvd]	;	[bʌt; bət]	[let]	[nɒt]	[ðɪs]	['meɪdn]	['perɪʃ]	,
that	**Thou**	**hadst**	**forsaken**	**us**	**—**	**I**	**am**	**not**	**worthy**	**to**	**be**	**saved**	**;**	**but**	**let**	**not**	**this**	**maiden**	**perish**	**,**
那	你	哈斯特	被遗弃的	我们	—	我	是	不是	值得	到	是	已保存	；	但	让	不是	这	少女	沦	，

你竟离弃了我们——我不配得救；但求你不要让这少女灭亡，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [huː] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] .
for the sake of her parents , who have no other child .
为了 这 清酒 的 她 父母 , WHO 有 不 其他 孩子 .

为了她的父母，因为她没有其他孩子。

” [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [juːθ] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
” The distracted youth prayed to God with the same earnestness as if he had
” 这 愣 青年 祈祷 到 上帝 和 这 相同的 认真 作为 如果 他 有
[biːn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] ,
been beseeching a fellow - creature ,
到过 恳求 一个 同伴 - 生物 ,

“这个心不在焉的年轻人向上帝祈祷，其虔诚程度仿佛是在恳求一个同胞。”

[ɪn] [huːz] [hænd][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] .
in whose hand was the power of life and of death .
在 谁 手 曾是 这 力量 的 生活 和 的 死亡 .

生与死的权力掌握在他手中。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ]
The presence of the Great Being was felt by him in the dark and howling
这 在场 的 这 伟大的 存在 曾是 毛毡 经过 他 在 这 黑暗的 和 嚎叫
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

在黑暗和狂野的呼啸声中，他感受到了伟大存在的存在。

[ænd; ənd] [streŋθ] [wɒz; wəz] [im'pa:tid] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] .
and strength was imparted to him as to a deliverer .
和 力量 曾是 传授 到 他 作为 到 一个 送货员 .

他被赋予了拯救者的力量。

[hiː; hi][bɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][feə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [læm] .
He bore along the fair child in his arms , even as if she had been a lamb .
他 钻孔 沿着 这 公平的 孩子 在 他的 武器 , 甚至 作为 如果 她 有 到过 一个 羊肉 .

他抱着这个漂亮的孩子，就像抱着一只小羊羔一样。

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [bluː] [nɒt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [fel] [ded] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['glɪmə(r)] ,
The snow - drift blew not ; the wind fell dead ; a sort of glimmer ,
这 雪 - 漂移 吹 不是 ; 这 风 跌倒 死的 ; 一个 种类 的 微光 ,

雪堆没有飘动；风也停止了；一丝微光，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ænd; ənd] [dɪs'pɑːt] [stɔːm] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hɪz; ɪz][dɒgz]
like that of an upbreaking and disparting storm , gathered about him ; his dogs
喜欢 那 的 一个 突发 和 分离 风暴 , 聚集 关于 他 ; 他的 狗
[bɑːkt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,
barked , and jumped ,
吠叫 , 和 跳了起来 ,

如同席卷而来、渐行渐远的风暴，聚集在他周围；他的狗吠叫着，跳来跳去。

[ænd; ənd]['bʌrəu, 'bə:rəu] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , [strɒŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ,
and burrowed joyfully in the snow ; and the youth , strong in sudden hope ,
和 掘穴 欣喜地 在 这 雪 ; 和 这 青年 , 强的 在 突然 希望 ,
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

它们欢快地钻进雪里；年轻人突然燃起希望，大声喊道：

“ [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [hæz; həz] [nɒt] [dɪzɜːtɪd] [juː 'es][ɪn]['aʊə(r)][sɔː(r)] [dɪ'stres] ,
“ With the blessing of God , who has not deserted us in our sore distress ,
“ 和 这 祝福 的 上帝 , WHO 有 不是 荒凉的 我们 在 我们的 疮 痛苦 ,

“感谢上帝，祂在我们极度困苦之时没有抛弃我们，

[wɪl] [ai] ['kæri] [ðiː] , ['hænə] , [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
will I carry thee , Hannah , in my arms ,
将要 我 携带 你 , 汉娜 , 在 我的 武器 ,

我会把你抱在怀里吗，汉娜?

[ænd; ənd] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .
and lay thee down alive in the house of thy father .
和 躺 你 向下 活 在 这 房子 的 你的 父亲 .

让你活着躺在你父亲的家中。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
” At this moment there were no stars in heaven ,
” 在 这 片刻 那里 是 不 明星 在 天堂 ,

“此时此刻，天上没有星星。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [bluː] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
but she opened her dim blue eyes upon him in whose bosom she was
但 她 打开 她 暗淡 蓝色的 眼睛 之上 他 在 谁 怀 她 曾是
[ʌn'kɒnʃəsli] ['laɪɪŋ] ,
unconsciously lying ,
不知不觉 说谎 ,

但她睁开了那双昏暗的蓝眼睛，看到了她无意识地躺在他怀里的他。

[ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
and said , as in a dream ,
和 说 , 作为 在 一个 梦 ,

并像在梦中一样说道：

“ [send] [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [taɪz] [ʌp] [maɪ] [heə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [tuː; tə] ['wɪljəm] [griːv] . ”
“ Send the ribbon that ties up my hair as a keepsake to William Grieve . ”
“ 发送 这 丝带 那 领带 向上 我的 头发 作为 一个 纪念品 到 威廉 哀悼 . ”

“请把扎我头发的丝带作为纪念品寄给威廉·格里夫。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
“ She thinks that she is on her deathbed , and forgets not the son of
“ 她 思考 那 她 是 在 她 临终 , 和 忘记了 不是 这 儿子 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .
her master .
她 掌握 .

“她以为自己即将离世，却没有忘记主人的儿子。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
It is the voice of God that tells me she will not now die , and that ,
它 是 这 嗓音 的 上帝 那 讲述 我 她 将要 不是 现在 死 , 和 那 ,

是上帝的声音告诉我，她不会死了，而且，

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] .
under His grace , I shall be her deliverer .
在下面 他的 优雅 , 我 将 是 她 送货员 .

蒙祂恩典，我必成为她的救赎者。

” [ðə; ði] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] ,
” The short - lived rage of the storm was soon over ,
” 这 短的 - 居住地 愤怒 的 这 风暴 曾是 很快 超过 ,

这场风暴短暂的肆虐很快就过去了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and William could attend to the beloved being on his bosom .
和 威廉 可以 出席 到 这 心爱 存在 在 他的 怀 .

威廉可以照料他怀里心爱的孩子。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'fjuːz] [laɪf]['ɪntuː] [hɜːz] ; [ænd; ənd] ,
The warmth of his heart seemed to infuse life into hers ; and ,
这 温暖 的 他的 心 似乎 到 注入 生活 进入 她的 ; 和 ，

他心中的温暖似乎也为她注入了活力；而且，

[æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [tɪl] [hiː; hi] ['mʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn]
as he gently placed her feet on the snow , till he muffled her up in
作为 他 轻轻地 放置 她 脚 在 这 雪 ，直到 他 闷音 她 向上 在
[hɪz; ɪz] [plæd] ,
his plaid ,
他的 格子图案，

他轻轻地把她的脚放在雪地上，然后把自己的格子呢毯子裹在她身上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd] ,
as well as in her own , she made an effort to stand , and ,
作为 出色地 作为 在 她 自己的， 她 制成 一个 努力 到 站立 ， 和 ，

除了她自己的努力之外，她还努力站了起来，并且

[wɪð] [ɪk'striːm] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] , ['feɪntli] [in'kwaiə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]
with extreme perplexity and bewilderment , faintly inquired where she was , and
和 极端 困惑 和 困惑 ， 淡淡的 询问 在哪里 她 曾是 ， 和
[wɒt] ['fɪəf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ?
what fearful misfortune had befallen them ?
什么 可怕 不幸 有 发生 他们 ？

她极度困惑不解，轻声询问她在哪里，他们遭遇了什么可怕的不幸?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]
She was , however , too weak to walk ; and , as her young master
她 曾是 ， 然而 ， 也 虚弱的 到 走 ； 和 ， 作为 她 年轻的 掌握
['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ,
carried her along ,
携带 她 沿着 ，

然而，她虚弱得无法行走；于是，她的小主人抱着她往前走。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [əʊ] ['wɪljəm] !
she murmured , “ O William !
她 低声说道 ， “ 哦 威廉 ！

她喃喃自语道：“哦，威廉！”

[wɒt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ? — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ,
what if my father be in the moor ? — For if you ,
什么 如果 我的 父亲 是 在 这 泊 ？ — 为了 如果 你 ，

如果我父亲在荒野里怎么办？——因为如果你，

[huː] [niːd] [keə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [seɪv]
who need care so little about me , have come hither , as I suppose , to save
WHO 需要 关心 所以 小的 关于 我 ， 有 来 这里 ， 作为 我 认为 ， 到 节省
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ，

他们原本无需关心我，却来到这里，我想，是为了救我的命吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][sæt] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] .
you may be sure that my father sat not within doors during the storm .
你 可能 是 当然 那 我的 父亲 卫星 不是 之内 门 期间 这 风暴 .

你可以肯定，暴风雨期间我父亲没有待在室内。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kɑːm] [bɪˈləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði]
” As she spoke , it was calm below , but the wind was still alive in the
” 作为 她 辐 , 它 曾是 冷静的 以下 , 但 这 风 曾是 仍然 活 在 这
[ˈʌpə(r)] [eə(r)] ,
upper air ,
上 空气 ,

“她说话的时候，下面风平浪静，但高空风依然很大。”

[ænd; ənd] [klaʊd] , [ræk] , [mɪst] , [ænd; ənd] [sliːt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and cloud , rack , mist , and sleet were all driving about in the sky .
和 云 , 架子 , 薄雾 , 和 霰 是 全部 驾驶 关于 在 这 天空 .

云、冰雹、薄雾和雨夹雪都在天空中飞舞。

[aʊt] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈpælɪd][ænd; ənd] [ˈɡəʊstli] [muːn] , [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn]
Out shone for a moment the pallid and ghostly moon , through a rent in
出去 闪耀 为了 一个 片刻 这 苍白 和 幽灵般的 月亮 , 通过 一个 租 在
[ðə; ði] [ɡluːm] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

一瞬间，苍白而幽灵般的月亮透过黑暗中的一道裂缝，透出光芒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [lait] [keɪm] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and by that uncertain light came staggering forward the figure of a man .
和 经过 那 不确定 光 来了 令人震惊 向前 这 数字 的 一个 男人 .

在那昏暗的光线下，一个男人的身影踉跄着走了出来。

“ [ˈfɑːðə(r)] — [ˈfɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈhænə] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ɒn]
“ Father — father ! ” cried Hannah — and his gray hairs were already on
“ 父亲 — 父亲 ! ” 哭 汉娜 — 和 他的 灰色的 头发 是 已经 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

“爸爸——爸爸！”汉娜哭喊着——她的脸颊上已经出现了他灰白的头发。

[ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒɡz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃepəd] , [hæd; həd]
The barking of the dogs , and the shouting of the young shepherd , had
这 叫声 的 这 狗 , 和 这 喊叫 的 这 年轻的 牧羊人 , 有
[strʌk] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
struck his ear ,
击 他的 耳朵 ,

狗吠声和年轻牧羊人的喊叫声传入他的耳中。

[æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [ˈefət]
as the sleep of death was stealing over him , and , with the last effort
作为 这 睡觉 的 死亡 曾是 偷窃 超过 他 , 和 , 和 这 最后的 努力
[ɒv; əv] [bɪˈnʌmd] [ˈneɪtʃə(r)] ,
of benumbed nature ,
的 麻木 自然 ,

当死亡的沉睡悄然降临在他身上，他用尽了麻木的本能做最后的挣扎，

[hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l][ˈtɔːpə(r)] ,
he had roused himself from that fatal torpor ,
他 有 唤醒 他自己 从 那 致命的 麻木 ,

他从那致命的昏睡中苏醒过来。

[ænd; ənd] [prest] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [riːθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and pressed through the snow - wreath that had separated him from his
和 按下 通过 这 雪 - 花圈 那 有 分开 他 从 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他奋力穿过将他和孩子隔开的雪圈。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,
As yet they knew not of the danger each had endured ,
作为 然而 他们 知道 不是 的 这 危险 每个 有 忍受 ,

他们当时还不知道彼此都经历了怎样的危险。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['sʌfərɪŋz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ;
but each judged of the other's sufferings from their own ;
但 每个 评判 的 这 其他的 苦难 从 他们的 自己的 ;

但每个人都从自己的痛苦出发去评判别人的痛苦；

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['kriːtʃəz] ['reskjuːd] , [ænd; ənd]
and father and daughter regarded one another as creatures rescued , and
和 父亲 和 女儿 认为 一 其他 作为 生物 获救 , 和
['hɑːdli] [jet] ['reskjuːd] , [frɒm; frəm] [deθ] .
hardly yet rescued , from death .
几乎 然而 获救 , 从 死亡 .

父女俩都视对方为从死亡中被拯救出来，但又几乎还没完全被拯救出来的生命。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ]
But a few minutes ago , and the three human beings who loved each other so
但 一个 很少 分钟 前 , 和 这 三 人类 生物 WHO 喜爱 每个 其他 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但就在几分钟前，这三个彼此深爱的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] ['seɪfti] , [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,
and now feared not to cross the moor in safety , were , as they thought ,
和 现在 害怕 不是 到 叉 这 泊 在 安全 , 是 , 作为 他们 想法 ,
[ɒn] [ðeə(r)] ['deθbed] .
on their deathbeds .
在 他们的 临终床 .

现在他们害怕无法安全地穿越荒原，他们认为自己已经奄奄一息了。

[dɪ'lɪvərəns] [naʊ] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['faɪə(r)] , [dɪ'spelɪŋ] [ðæt] ['plez(ə)nt]
Deliverance now shone upon them all like a gentle fire , dispelling that pleasant
解救 现在 闪耀 之上 他们 全部 喜欢 一个 温和的 火 , 驱散 那 令人愉快的
[bʌt; bət] ['dedli] ['draʊzinəs] ;
but deadly drowsiness ;
但 致命 睡意 ;

解脱之光如同温柔的火焰般照耀着他们，驱散了那令人愉悦却致命的困倦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['wɪljəm] [griːv] [ɪn] ['liːdɪŋ] ['hænə]
and the old man was soon able to assist William Grieve in leading Hannah
和 这 老的 男人 曾是 很快 有能力的 到 协助 威廉 哀悼 在 领导 汉娜
[ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
along through the snow .
沿着 通过 这 雪 .

很快，老人就能够帮助威廉·格里夫带着汉娜穿过雪地了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] [rɪ'tɜːnd] ,
Her colour and her warmth returned ,
她 颜色 和 她 温暖 返回 ,

她的气色和体温都恢复了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mait] [hiː; hi] [wel] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] — [felt] [hɜː(r); hə(r)]
and her lover — for so might he well now be called — felt her
和 她 情人 — 为了 所以 可能 他 出色地 现在 是 称为 — 毛毡 她
[hɑːt] ['dʒentli] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
heart gently beating against his side .
心 轻轻地 殴打 反对 他的 边 .

而她的爱人——现在完全可以这样呼他了——感受到了她的心跳轻轻地贴着他的身体。

[fɪld]	[æz; əz]	[ðæt]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	['grætɪtjuːd]	[tuː; tə]	[gɒd]	,	[dʒɔɪ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'lɪvərəns]	,	[lʌv]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
Filled	**as**	**that**	**heart**	**was**	**with**	**gratitude**	**to**	**God**	**,**	**joy**	**in**	**her**	**deliverance**	**,**	**love**	**to**	**her**	**father**	**,**
已填	作为	那	心	曾是	和	感激	到	上帝	,	喜悦	在	她	解救	,	爱	到	她	父亲	,

她的心中充满了对上帝的感恩、获救的喜悦和对父亲的爱。

[ænd; ənd]	['pjʊərɪst]	[ə'fekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɑːstəz]	[sʌn]	,	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	['meɪdn]	[nəʊn]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['hæpinəs]	,
and	**purest**	**affection**	**for**	**her**	**master's**	**son**	**,**	**never**	**before**	**had**	**the**	**innocent**	**maiden**	**known**	**what**	**was**	**happiness**	**,**
和	最纯净的	感情	为了	她	硕士学位	儿子	,	绝不	前	有	这	清白的	少女	已知	什么	曾是	幸福	,

她对主人的儿子怀有最纯洁的爱慕之情，这位天真无邪的少女此前从未体会过什么是幸福。

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[fə'get]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**never**	**more**	**was**	**she**	**to**	**forget**	**it**	**.**
和	绝不	更多的	曾是	她	到	忘记	它	.

她永远也无法忘记这件事了。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['ɔːlməʊst]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	[fɑːst]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪts]	['fɔːmə(r)]	['bjuːti]	,
The	**night**	**was**	**now**	**almost**	**calm**	**,**	**and**	**fast**	**returning**	**to**	**its**	**former**	**beauty**	**,**
这	夜晚	曾是	现在	几乎	冷静的	,	和	快速地	返回	到	它是	以前的	美丽	,

夜色渐渐平静下来，迅速恢复了往日的美丽。

[wen]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[sɔː]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['twɪŋk(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['wɪndəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	.
when	**the**	**party**	**saw**	**the**	**first**	**twinkle**	**of**	**the**	**fire**	**through**	**the**	**low**	**window**	**of**	**the**	**Cottage**	**of**	**the**	**Moor**	**.**
什么时候	这	派对	锯	这	第一的	闪烁	的	这	火	通过	这	低的	窗户	的	这	小屋	的	这	泊	.

当一行人透过荒原小屋的低矮窗户看到火光的第一缕光芒时。

[ðeɪ]	[suːn]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	,
They	**soon**	**were**	**at**	**the**	**garden**	**gate**	**,**	**and**	**,**
他们	很快	是	在	这	花园	门	,	和	,

他们很快就到了花园门口，然后，

[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[wɪ'ðɪn]	,
to	**relieve**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**wife**	**and**	**mother**	**within**	**,**
到	缓解	这	心	的	这	妻子	和	母亲	之内	,

抚慰妻子和母亲内心的伤痛，

[ðeɪ]	[tɔːkt]	['laʊdli]	[ænd; ənd]	['tʃɪəfəli]	—	['neɪmɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[fə'mɪliəli]	,	[ænd; ənd]	['lɑːfɪŋ]	[bɪ'twiːn]	,
they	**talked**	**loudly**	**and**	**cheerfully**	**—**	**naming**	**each**	**other**	**familiarly**	**,**	**and**	**laughing**	**between**	**,**
他们	谈话	高声	和	愉快地	—	命名	每个	其他	熟悉地	,	和	笑	之间	,

他们大声而愉快地交谈着——用亲切的语气称呼彼此，并不时发出笑声。

[laɪk]	[p'ɜːsənz]	[huː]	[hæd; həd]	[nəʊn]	['naɪðə(r)]	['deɪndʒə(r)]	[nɔː(r)]	[dɪ'stres]	.
like	**persons**	**who**	**had**	**known**	**neither**	**danger**	**nor**	**distress**	**.**
喜欢	人	WHO	有	已知	两者都不	危险	也不	痛苦	.

就像从未经历过危险和苦难的人一样。

[nəʊ]	[vɔɪs]	['ɑːnsə(r)d]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	—	[nəʊ]	['fʊtstep]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
No	**voice**	**answered**	**from**	**within**	**—**	**no**	**footstep**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**
不	嗓音	回答	从	之内	—	不	脚步	来了	到	这	门	,

屋内无人应答，也没有脚步声来到门口。

[wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

which stood open as when the father had left it in his fear ,

哪个 站立 打开 作为 什么时候 这 父亲 有 左边 它 在 他的 害怕 ,

它敞开着，就像父亲因恐惧而离开时一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə'fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and now he thought with affright that his wife , feeble as she was ,

和 现在 他 想法 和 恐惧 那 他的 妻子 , 微弱 作为 她 曾是 ,

现在他惊恐地想到，他的妻子虽然体弱多病，

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

had been unable to support the loneliness , and had followed him out into

有 到过 无法 到 支持 这 孤独 , 和 有 随后 他 出去 进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the night ,

这 夜晚 ,

她无法忍受孤独，于是跟着他走出了家门，进入了夜色中。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [ə'laɪv] .

never to be brought home alive .

绝不 到 是 带来 家 活 .

他们再也无法活着回家了。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔː(r)] ['hænə] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [fɪə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [wɜːs] ,

As they bore Hannah into the house , this fear gave way to worse ,

作为 他们 钻孔 汉娜 进入 这 房子 , 这 害怕 给予 方式 到 更糟 ,

当他们把汉娜抬进屋里时，这种恐惧变成了更糟糕的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːd] [kleɪ] [flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

for there upon the hard clay floor lay the mother upon her face ,

为了 那里 之上 这 难的 黏土 地面 躺 这 母亲 之上 她 脸 ,

因为母亲面朝下躺在坚硬的泥土地面上，

[æz; əz] [ɪf] ['mə:də] [baɪ][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [bləʊ] .

as if murdered by some savage blow .

作为 如果 被谋杀 经过 一些 野蛮的 吹 .

仿佛被残忍地杀害了一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dedli] [swuːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She was in the same deadly swoon into which she had fallen on her

她 曾是 在 这 相同的 致命 昏厥 进入 哪个 她 有 倒下 在 她

['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

husband's departure three hours before .

丈夫的 离开 三 小时 前 .

她再次陷入了与三个小时前丈夫离开时相同的昏厥状态。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

The old man raised her up ,

这 老的 男人 提高 她 向上 ,

老人把她抱了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [wɒz; wəz] [stɪl] — [səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl]

and her pulse was still — so was her heart — her face pale

和 她 脉冲 曾是 仍然 — 所以 曾是 她 心 — 她 脸 苍白

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [kəʊld][æz; əz][aɪs] .

and sunken — and her body cold as ice .

和 凹陷 — 和 她 身体 寒冷的 作为 冰 .

她的脉搏停止了，心脏也停止了跳动，脸色苍白憔悴，身体冰冷如冰。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]
“ I have recovered a daughter , ” said the old man , “ but I have lost a
“ 我 有 恢复 一个 女儿 , ” 说 这 老的 男人 , “ 但 我 有 丢失的 一个
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

“我找回了一个女儿,”老人说,“但我失去了一个妻子;

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
” and he carried her with a groan to the bed ,
” 和 他 携带 她 和 一个 呻吟 到 这 床 ,

他呻吟着把她抱到床上。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪfləs] ['bɒdi] .
on which he laid her lifeless body .
在 哪个 他 铺设 她 无生命 身体 .

他将她冰冷的尸体放在上面。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hænə] , [wɔːn] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
The sight was too much for Hannah , worn out as she was ,
这 视线 曾是 也 很多 为了 汉娜 , 磨损 出去 作为 她 曾是 ,

眼前的景象让疲惫不堪的汉娜难以承受。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and who had hitherto been able to support herself in the delightful
和 WHO 有 迄今为止 到过 有能力的 到 支持 她自己 在 这 愉快
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['glædən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .
expectation of gladdening her mother's heart by her safe arrival .
期待 的 令人高兴 她 母亲的 心 经过 她 安全的 到达 .

她此前一直满怀喜悦地期待着平安归来，让母亲高兴，并以此为生。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [naʊ] [swuːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd]
She , too , now swooned away , and , as she was placed on the bed beside
她 , 也 , 现在 晕倒 离开 , 和 , 作为 她 曾是 放置 在 这 床 旁
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她也昏了过去，被人放在母亲身旁的床上时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [deθ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɒn][ðə; ði][waɪld][mɔː(r)] ,
it seemed , indeed , that Death , disappointed of his prey on the wild moor ,
它 似乎 , 的确 , 那 死亡 , 失望的 的 他的 猎物 在 这 荒野 泊 ,

看来，死神似乎真的对荒野上的猎物感到失望了，

[hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .
had seized it in the cottage and by the fireside .
有 查获 它 在 这 小屋 和 经过 这 炉边 .

在小屋里和壁炉旁都发现了它。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['aɪsi] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
The husband knelt down by the bedside , and held his wife's icy hand in his ,
这 丈夫 跪下 向下 经过 这 床头 , 和 握住 他的 妻子的 冰冷的 手 在 他的 ,

丈夫跪在床边，握住妻子冰冷的手。

[waɪl] ['wɪljəm] [griːv] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hænə] ,
while William Grieve , appalled and awe - stricken , hung over his Hannah ,
尽管 威廉 哀悼 , 震惊 和 敬畏 - 受打击的 , 悬挂 超过 他的 汉娜 ,

威廉·格里夫惊恐万分，敬畏地俯身看着他的汉娜。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [ɪm'plɔː] [ɡɒd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [waɪld] [əd'ventʃə(r)] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [səʊ]
and inwardly implored God that the night's wild adventure might not have so
和 内心 恳求 上帝 那 这 夜晚 荒野 冒险 可能 不是 有 所以
['ɡɑːstli] [æn; ən] [end] .
ghastly an end .
阴森 一个 结尾 .

他在内心向上帝祈祷，希望今晚的冒险不会以如此可怕的结局告终。

[bʌt; bət] ['hænəz] [jʌŋ] [hɑːt] [suːn] [bɪ'ɡæn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biːt] — [ænd; ənd] , [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
But Hannah's young heart soon began once more to beat — and , soon as she
但 汉娜的 年轻的 心 很快 开始 一次 更多的 到 打 — 和 , 很快 作为 她
[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
came to her recollection ,
来了 到 她 回忆 ,

但汉娜年轻的心脏很快又开始跳动——而且，当她恢复记忆后，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['wai,tər] [ðæn; ðən] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [smaɪlz] ,
she rose up with a face whiter than ashes and free from all smiles ,
她 玫瑰 向上 和 一个 脸 更白 比 灰烬 和 自由的 从 全部 微笑 ,

她站起身来，脸色比灰烬还白，脸上没有一丝笑容。

[æz; əz] [ɪf] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [pleɪd] [ðeə(r)] ,
as if none had ever played there ,
作为 如果 没有任何 有 曾经 玩 那里 ,

仿佛从未有人在那里踢过球一样。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
and joined her father and young master in their efforts to restore
和 加入 她 父亲 和 年轻的 掌握 在 他们的 努力 到 恢复
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [laɪf] .
her mother to life .
她 母亲 到 生活 .

她与父亲和少爷一起努力，试图让母亲复活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
It was the mercy of God that had struck her down to the earth ,
它 曾是 这 怜悯 的 上帝 那 有 击 她 向下 到 这 地球 ,

是上帝的怜悯将她击落到地上。

[ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]
insensible to the shrieking winds , and the fears that would otherwise
麻木不仁 到 这 尖叫 风 , 和 这 恐惧 那 会 否则
[hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
have killed her .
有 被杀 她 .

她对呼啸的狂风毫无感觉，对那些本会要了她命的恐惧也毫无察觉。

[θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Three hours of that wild storm had passed over her head ,
三 小时 的 那 荒野 风暴 有 通过了 超过 她 头 ,

那场狂风暴在她头顶肆虐了三个小时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs]
and she heard nothing more than if she had been asleep in a breathless
和 她 听到 没有什么 更多的 比 如果 她 有 到过 睡着了 在 一个 喘不过气
[naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [djuː] .
night of the summer dew .
夜晚 的 这 夏天 露 .

她什么也没听到，就像在夏日露水弥漫的寂静夜晚睡着了一样。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]
Not even a dream had touched her brain , and when she opened her
不是 甚至 一个 梦 有 感动 她 脑 , 和 什么时候 她 打开 她
[aɪz] , [wɪtʃ] ,
eyes , which ,
眼睛 , 哪个 ,

她的脑海中甚至连梦境都没有，当她睁开眼睛时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃʌt] ,
as she thought , had been but a moment shut ,
作为 她 想法 , 有 到过 但 一个 片刻 关闭 ,

她以为，刚才只是关上了一会儿门，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she had scarcely time to recall to her recollection the image of her
她 有 几乎 时间 到 记起 到 她 回忆 这 图像 的 她
['hʌzbənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ,
husband rushing out into the storm ,
丈夫 匆忙 出去 进入 这 风暴 ,

她几乎没有时间回想起丈夫冲进暴风雨中的画面，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌðeər'ɪn] [lɒst] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðæt] ['veri] ['hʌzbənd] ['niːlɪŋ]
and of a daughter therein lost , till she beheld that very husband kneeling
和 的 一个 女儿 其中 丢失的 , 直到 她 观看 那 非常 丈夫 跪着
['tendəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,
tenderly by her bedside ,
温柔地 经过 她 床头 ,

以及她失去女儿后，亲眼看到丈夫温柔地跪在她床边的情景。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['dɔːtə(r)] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ['templz]
and that very daughter smoothing the pillow on which her aching temples
和 那 非常 女儿 平滑 这 枕头 在 哪个 她 疼痛 寺庙
[rɪ'klaɪnd] .
reclined .
斜倚 .

而正是这位女儿抚平了枕头，让她疼痛的太阳穴得以舒展。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['stedfɑːst] ['kauntənəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]
But she knew from the white steadfast countenances before her that there
但 她 知道 从 这 白色的 坚定不移 面容 前 她 那 那里
[hæd; həd] [biːn] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] ,
had been tribulation and deliverance ,
有 到过 苦难 和 解救 ,

但她从眼前那些面色苍白、坚定不移的面孔中知道，他们曾经历过苦难，也曾获得解脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋs] ['ministə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
and she looked on the beloved beings ministering by her bed ,
和 她 看起来 在 这 心爱 生物 服侍 经过 她 床 ,

她望着在她床边服侍的亲人们，

[æz; əz][mɔː(r)] ['fɪəfəli] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
as more fearfully dear to her from the unimagined danger from which
作为 更多的 恐惧地 亲爱的 到 她 从 这 难以想象的 危险 从 哪个
[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
she felt assured they had been rescued by the arm of the Almighty .
她 毛毡 保证 他们 有 到过 获救 经过 这 手臂 的 这 全能者 .

她更加害怕失去他们，因为她相信他们已经从难以想象的危险中解救出来，这让她感到无比珍贵。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] .
There is little need to speak of returning recollection , and returning strength .
那里 是 小的 需要 到 说话 的 返回 回忆 , 和 返回 力量 .

无需赘述恢复记忆和恢复体力的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [naʊ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə] [preɪ] .
They had all now power to weep , and power to pray .
他们 有 全部 现在 力量 到 哭泣 , 和 力量 到 祈祷 .

他们现在都有了哭泣的能力，也有了祈祷的能力。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
The Bible had been lying in its place ready for worship ,
这 圣经 有 到过 说谎 在 它是 地方 准备好 为了 崇拜 ,

圣经一直放在原处，供人敬拜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [riːd] [ə'laʊd] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [nə'reɪtɪd] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [ækt][ɒv; əv]
and the father read aloud that chapter in which is narrated our Saviour's act of
和 这 父亲 读 大声 那 章 在 哪个 是 旁白 我们的 救世主的 行为 的
[mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] ['piːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
miraculous power by which He saved Peter from the sea .
神奇 力量 经过 哪个 他 已保存 彼得 从 这 海 .

父亲大声朗读了那一章，其中叙述了救世主用神迹般的力量将彼得从海中救出的情节。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒləm] [θɔːts] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
Soon as the solemn thoughts awakened by that act of mercy ,
很快 作为 这 庄严 想法 觉醒 经过 那 行为 的 怜悯 ,

那件仁慈之举唤起了我内心深处的庄严思绪，

[səʊ]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [deθ] , [hæd; həd] [səb'said]
so similar to that which had rescued themselves from death , had subsided
所以 相似的 到 那 哪个 有 获救 他们自己 从 死亡 , 有 平静下来
,
,
,

与那些从死亡中拯救自己的事物如此相似，已经消退了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['rɪz(ə)n][ʌp][frɒm; frəm] [preə(r)] ,
and they had all risen up from prayer ,
和 他们 有 全部 升起 向上 从 祷告 ,

他们都从祷告中起来了。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [ɪn]['grætɪtjuːd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ]
they gathered themselves in gratitude round the little table which had stood so
他们 聚集 他们自己 在 感激 圆形的 这 小的 桌子 哪个 有 站立 所以
['meni] ['aʊəz] [spred] ;
many hours spread ;
许多 小时 传播 ;

他们满怀感激地围坐在摆放了几个小时的小桌子旁；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]
and exhausted nature was strengthened and restored by a frugal and
和 筋疲力尽的 自然 曾是 加强 和 恢复 经过 一个 节俭 和
['sɪmp(ə)l] [miːl] ,
simple meal ,
简单的 一顿饭 ,

一顿简朴的饭菜让疲惫的身心得到了恢复和滋养。

[p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][ɪn]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] .
partaken of in silent thankfulness .
参与 的 在 沉默的 感恩 .

默默地表达了感激之情。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðen] ['kɑːmli] [ri'sait] ;
The whole story of the night was then calmly recited ;
这 所有的 故事 的 这 夜晚 曾是 然后 平静地 背诵 ;

然后，当晚的整个故事被平静地叙述了出来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt]
and when the mother heard how the stripling had followed her sweet
和 什么时候 这 母亲 听到 如何 这 幼苗 有 随后 她 甜的
['hænə] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ,
Hannah into the storm ,
汉娜 进入 这 风暴 ，

当母亲听说那个少年是如何跟随她心爱的汉娜进入暴风雨中的时，

[ænd; ənd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['drɪftɪd] [hiːps] — [ænd; ənd] [ðen]
and borne her in his arms through a hundred drifted heaps — and then
和 出生 她 在 他的 武器 通过 一个 百 漂移 堆积如山 — 和 然后
[lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
looked upon her in her pride ,
看起来 之上 她 在 她 自豪 ，

他抱着她穿过一百堆积雪——然后骄傲地看着她，

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
so young , so innocent , and so beautiful , she knew ,
所以 年轻的 ， 所以 清白的 ， 和 所以 美丽的 ， 她 知道 ，

她那么年轻，那么天真，那么美丽，她知道。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] ,
that were the child indeed to become an orphan , there was one who ,
那 是 这 孩子 的确 到 变得 一个 孤儿 ， 那里 曾是 一 WHO ，

如果那个孩子真的成了孤儿，那么，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [trʌst] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [truːθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
if there was either trust in nature or truth in religion ,
如果 那里 曾是 任何一个 相信 在 自然 或者 真相 在 宗教 ，

如果人们相信自然真理或相信宗教真理，

[wʊd] [gɑːd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
would guard and cherish her all the days of her life .
会 警卫 和 珍惜 她 全部 这 天 的 她 生活 .

会守护她，珍惜她，直到她生命的尽头。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [glen] - [skreɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]
It was not nine o'clock when the storm came down from Glen - Scrae upon the
它 曾是 不是 九 点钟 什么时候 这 风暴 来了 向下 从 格伦 - 刮擦 之上 这
[blæk] - [mɒs] ,
Black - moss ,
黑色的 - 苔藓 ，

暴风雨从格伦斯克雷席卷黑苔藓时，还不到九点钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] .
and now in a pause of silence the clock struck twelve .
和 现在 在 一个 暂停 的 沉默 这 钟 击 十二 .

此刻，在一片寂静中，时钟敲响了十二下。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] ['aʊəz] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['hænə] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
Within these three hours William and Hannah had led a life of trouble and
之内 这些 三 小时 威廉 和 汉娜 有 引领 一个 生活 的 麻烦 和
[ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ，

在这三个小时里，威廉和汉娜经历了充满苦难和欢乐的人生。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;
that had enlarged and kindled their hearts within them ;
那 有 放大 和 点燃 他们的 心 之内 他们 ；

那份感动和火热点燃了他们内心的火焰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌhensˈfɔːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈhəʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðərz]
and they felt that henceforth they were to live wholly for each other's
和 他们 毛毡 那 今后 他们 是 到 居住 完全 为了 每个 其他的
[seik] .
sakes .
清酒 .

他们觉得从今以后，他们要完全为了彼此而活。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə(r)] , [huː] , [ˈʌndə(r)]
His love was the proud and exulting love of a deliverer , who , under
他的 爱 曾是 这 自豪的 和 欣喜若狂 爱 的 一个 送货员 , WHO , 在下面
[ˈprɒvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

他的爱是拯救者的骄傲而欢欣的爱，在上帝的旨意下，

[hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ,
had saved from the frost and the snow ,
有 已保存 从 这 霜 和 这 雪 ,

躲过了霜冻和积雪，

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpæʃənət] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn]
the innocence and the beauty of which his young passionate heart had been
这 无辜 和 这 美丽 的 哪个 他的 年轻的 热情的 心 有 到过
[səʊ] [ˈdespərətli] [ɪˈnæməd] ;
so desperately enamoured ;
所以 绝望地 坠入爱河 ;

他年轻而充满激情的心灵曾如此深深地迷恋上那份纯真和美丽；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhænə] [liː] [ˈevə(r)] [mɔː(r)] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and he now thought of his own Hannah Lee ever more moving about in his
和 他 现在 想法 的 他的 自己的 汉娜 李 曾经 更多的 移动 关于 在 他的
[ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,
father's house ,
父亲的 房子 ,

他现在越来越想起自己的女儿汉娜·李，她经常在他父亲的房子里走来走去。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] — [ænd; ənd] , [wen] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈhæpi]
not as a servant , but as a daughter — and , when some few happy
不是 作为 一个 仆人 , 但 作为 一个 女儿 — 和 , 什么时候 一些 很少 快乐的
[jˈiəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
years had gone by ,
年 有 已消失 经过 ,

不是作为仆人，而是作为女儿——而且，在度过了几年快乐的时光后，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .
his own most beautiful and loving wife .
他的 自己的 最多 美丽的 和 爱 妻子 .

他自己最美丽、最爱他的妻子。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmeɪdn] [stɪl] [kɔːld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)] ,
The innocent maiden still called him her young master ,
这 清白的 少女 仍然 称为 他 她 年轻的 掌握 ,

天真无邪的少女依然称呼他为少爷。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but was not ashamed of the holy affection which she now knew that she had
但 曾是 不是 羞愧 的 这 圣 感情 哪个 她 现在 知道 那 她 有
[lɒŋ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪələs] [juːθ] [ɒn] [huːz] ['bʊzəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] ['daɪɪŋ] [ɪn]
long felt for the fearless youth on whose bosom she had thought herself dying in
长的 毛毡 为了 这 无畏 青年 在 谁 怀 她 有 想法 她自己 垂死 在
[ðæt] [kəʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [mɔː(r)] .
that cold and miserable moor .
那 寒冷的 和 悲惨的 泊 .

但她并不为自己对那位无畏青年的神圣情谊感到羞耻，她现在才知道，她对那位青年早已怀有这种情谊，在那片寒冷凄惨的荒原上，她曾以为自己会死在他的怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lept] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [bles] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]
Her heart leapt within her when she heard her parents bless him by his
她 心 跳跃 之内 她 什么时候 她 听到 她 父母 保佑 他 经过 他的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

听到父母用他的名字祝福他，她心中一阵悸动；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
and when he took her hand into his before them ,
和 什么时候 他 采取 她 手 进入 他的 前 他们 ,

当他当着他们的面握住她的手时，

[ænd; ənd] [vau] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['paʊə(r)] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
and vowed before that Power who had that night saved them from the
和 发誓 前 那 力量 WHO 有 那 夜晚 已保存 他们 从 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

他们向那位当晚将他们从雪中拯救出来的神明发誓，

[ðæt] ['hænə] [liː] [ʃʊd; ʃəd] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] ,
that Hannah Lee should ere long be his wedded wife ,
那 汉娜 李 应该 埃雷 长的 是 他的 已婚 妻子 ,

不久之后，汉娜·李将成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [streɪndʒ]
she wept and sobbed as if her heart would break in a fit of strange
她 哭泣 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 在 一个 合身 的 奇怪的
[ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['hæpinəs] .
and insupportable happiness .
和 站不住脚的 幸福 .

她哭得泣不成声，仿佛心都要在一种奇异而难以承受的幸福感中破碎了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepəd] [rəʊz] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] — “ [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst]
The young shepherd rose to bid them farewell — “ My father will think I am lost
这 年轻的 牧羊人 玫瑰 到 出价 他们 告别 — “ 我的 父亲 将要 思考 我 是 丢失的
, ” [sed] [hiː; hi] ,
, ” said he ,
, ” 说 他 ,

年轻的牧羊人起身向他们告别——“我父亲会以为我迷路了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['hænəz] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][fɪə(r)]
with a grave smile , “ and my Hannah's mother knows what it is to fear
和 一个 严重 微笑 , “ 和 我的 汉娜的 母亲 知道 什么 它 是 到 害怕
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
for a child .
为了 一个 孩子 .

她带着一丝严肃的微笑说：“我汉娜的母亲知道为孩子担忧是什么滋味。”

” [səʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
” So nothing was said to detain him , and the family went with him to the
” 所以 没有什么 曾是 说 到 扣留 他 , 和 这 家庭 去 和 他 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“所以没有人阻止他，一家人就陪他走到门口。”

[ðə; ði] [skaɪz] [smaɪld] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːm] [hæd; həd]['nevə(r)] [swept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz]
The skies smiled as serenely as if a storm had never swept before the stars
这 天空 微笑 作为 平静地 作为 如果 一个 风暴 有 绝不 扫荡 前 这 明星
;
;
;

天空平静如镜，仿佛暴风雨从未席卷过星空；

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [mə'rɪdiən] , [bʌt; bət][ɪn] ['klaʊdləs] ['splendə(r)] ;
the moon was sinking from her meridian , but in cloudless splendour ;
这 月亮 曾是 下沉 从 她 子午线 , 但 在 无云 辉煌 ;

月亮正从中天西沉，但依然晴朗无云，光辉灿烂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and the hollow of the hills was hushed as that of heaven .
和 这 空洞的 的 这 丘陵 曾是 静静地 作为 那 的 天堂 .

山丘的空旷寂静如同天堂一般。

['deɪndʒə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['plæsɪd] [naɪt] - [siːn] ; [ðə; ði] ['hæpi] [juːθ] [suːn]
Danger there was none over the placid night - scene ; the happy youth soon
危险 那里 曾是 没有任何 超过 这 平静 夜晚 - 场景 ; 这 快乐的 青年 很快
[krɒst] [ðə; ði] [blæk] - [mɒs] ,
crossed the Black - moss ,
交叉 这 黑色的 - 苔藓 ,

宁静的夜景中没有一丝危险；快乐的年轻人很快就穿过了黑苔地。

[naʊ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)]
now perfectly still ; and , perhaps , just as he was passing , with a shudder
现在 完美 仍然 ; 和 , 也许 , 只是 作为 他 曾是 通过 , 和 一个 不寒而栗
[ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,
of gratitude ,
的 感激 ,

此刻他一动不动；或许，就在他经过的那一刻，带着感激的颤抖，

[ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['hænə] [liː] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['perɪʃt] ,
the very spot where his sweet Hannah Lee had so nearly perished ,
这 非常 点 在哪里 他的 甜的 汉娜 李 有 所以 几乎 遇难 ,

就在那里，他心爱的汉娜·李差点丧命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
she was lying down to sleep in her innocence ,
她 曾是 说谎 向下 到 睡觉 在 她 无辜 ,

她天真无邪地躺下准备睡觉，

[ɔː(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [naʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
or dreaming of one now dearer to her than all on earth but her
或者 做梦 的 一 现在 更贵 到 她 比 全部 在 地球 但 她
['peərənts] .
parents .
父母 .

或者梦见一个对她来说比世上除父母之外的所有人都更珍贵的人。

[lʌv] [æt; ət] [wʌn] [glɪmps] ;
LOVE AT ONE GLIMPSE ;
爱 在 一 一瞥 ;

一见钟情;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] .
OR , THE GLASGOW GENTLEMAN AND THE LADY .
或者 , 这 格拉斯哥 绅士 和 这 女士 .

或者，格拉斯哥绅士与女士。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ,
Some years ago , there used to be pointed out , upon the streets of Glasgow ,
一些 年 前 , 那里 用过的 到 是 尖 出去 , 之上 这 街道 的 格拉斯哥 ,

几年前，在格拉斯哥的街头，人们常常会指出：

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'setld] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] .
a man whose intellect had been unsettled upon a very strange account .
一个 男人 谁 智力 有 到过 不安的 之上 一个 非常 奇怪的 帐户 .

一个男人，他的心智因一件非常奇怪的事情而受到动摇。

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] ,
When a youth ,
什么时候 一个 青年 ,

当一个年轻人

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz]
he had happened to pass a lady on a crowded throughfare — a lady whose
他 有 发生 到 经过 一个 女士 在 一个 挤 通道 — 一个 女士 谁
[ɪk'striːm] ['bjuːti] ,
extreme beauty ,
极端 美丽 ,

他在拥挤的街道上偶然遇到一位女士——一位美得惊人的女士，

[ðəʊ] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪl] , [ænd; ənd] [siːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
though dimmed by the intervention of a veil , and seen but for a
尽管 调暗 经过 这 干涉 的 一个 面纱 , 和 已见 但 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

虽然被面纱遮蔽，只能一瞥，

[meɪd] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
made an indelible impression upon his mind .
制成 一个 不可磨灭 印象 之上 他的 头脑 .

这件事在他心中留下了不可磨灭的印象。

[ðɪs] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ʃɒt] ['ræpɪdli] [pɑːst] [hɪm] ,
This lovely vision shot rapidly past him ,
这 迷人的 想象 射击 快速 过去的 他 ,

这美丽的景象迅速掠过他的眼前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [kraʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and was in an instant lost amidst the commonplace crowd through which it
和 曾是 在 一个 立即的 丢失的 在……之中 这 平凡 人群 通过 哪个 它
[muːvd] .
moved .
已搬 .

瞬间，它便消失在了熙熙攘攘的人群中。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kən'faʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]
He	**was**	**so**	**confounded**	**by**	**the**	**tumult**	**of**	**his**	**feelings**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**
他	曾是	所以	令人困惑	经过	这	骚乱	的	他的	情怀	,	那	他	可以	不是

[pə'sjuː]	,
pursue	**,**
追求	,

他被自己汹涌澎湃的情感所困扰，以至于无法继续下去。

[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
or	**even**	**attempt**	**to**	**see**	**it**	**again**	**.**
或者	甚至	试图	到	看	它	再次	.

甚至尝试再次观看。

[jet]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	['ɑːftəwədz]	[fə'gɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Yet	**he**	**never**	**afterwards**	**forgot**	**it**	**.**
然而	他	绝不	然后	忘了	它	.

但他之后却从未忘记这件事。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[dɪ'stræktɪŋ]	[θɔːts]	,
With	**a**	**mind**	**full**	**of**	**distracting**	**thoughts**	**,**
和	一个	头脑	满的	的	分散注意力	想法	,

脑海中充满了各种杂念，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[fɪld]	[ɔːl'tɜːnətli]	[wɪð]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[peɪn]	,
and	**a**	**heart**	**filled**	**alternately**	**with**	**gushes**	**of**	**pleasure**	**and**	**of**	**pain**	**,**
和	一个	心	已填	交替	和	滔滔不绝	的	乐趣	和	的	疼痛	,

一颗时而充满欢愉，时而充满痛苦的心，

[ðə; ði]	[mæn]	['sləʊli]	[left]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]
the	**man**	**slowly**	**left**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**remained**	**for**	**some**	**minutes**
这	男人	缓慢地	左边	这	点	在哪里	他	有	剩余	为了	一些	分钟

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	['θʌndəstrʌk]	.
as	**it**	**were**	**thunderstruck**	**.**
作为	它	是	雷击	.

那人缓缓离开了刚才他像被雷击中一样停留了几分钟的地方。

[hiː; hi]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	,	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	,	[ɔː(r)]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
He	**soon**	**after**	**,**	**without**	**being**	**aware**	**of**	**what**	**he**	**wished**	**,**	**or**	**what**	**he**	**was**
他	很快	后	,	没有	存在	意识到的	的	什么	他	希望	,	或者	什么	他	曾是

['duːɪŋ]	,
doing	**,**
正在做	,

不久之后，他便在不知不觉中，既没有意识到自己想要什么，也没有意识到自己在做什么。

[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
found	**himself**	**again**	**at**	**the**	**place**	**.**
成立	他自己	再次	在	这	地方	.

他发现自己又回到了那个地方。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[spɒt]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stʊd]	[wen]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[pɑːst]	,
He	**came**	**to**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**stood**	**when**	**the**	**lady**	**passed**	**,**
他	来了	到	这	非常	点	在哪里	他	有	站立	什么时候	这	女士	通过了	,

他来到了那位女士经过时他所站的地方，

[mjuːzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	,
mused	**for**	**some**	**time**	**about**	**it**	**,**	**went**	**to**	**a**	**little**	**distance**	**,**
沉思	为了	一些	时间	关于	它	,	去	到	一个	小的	距离	,

沉思片刻后，我走到了稍远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
and then came up as he had come when he met the exquisite subject of
和 然后 来了 向上 作为 他 有 来 什么时候 他 遇见 这 精美的 主题 的
[hɪz; ɪz] ['revəri] — [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [mait] [rɪ'kɔːl]
his reverie — unconsciously deluding himself with the idea that this might recall
他的 遐想 — 不知不觉 欺骗 他自己 和 这 主意 那 这 可能 记起
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .
her to the spot .
她 到 这 点 .

然后，他像上次见到梦中情人那样走了过来——他无意识地自欺欺人地认为，这样做可能会让她回到原地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] ; [hiː; hi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She came not ; he felt disappointed .
她 来了 不是 ; 他 毛毡 失望的 .

她没有来；他感到很失望。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] .
He tried again ; still she abstained from passing .
他 尝试 再次 ; 仍然 她 弃权 从 通过 .

他又试了一次；她仍然没有通过。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'keɪm]
He continued to traverse the place till the evening , when the street became
他 持续 到 横穿 这 地方 直到 这 晚上 , 什么时候 这 街道 成为
[dɪ'zɜːtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

他继续在街上走动，直到傍晚时分，街道变得空无一人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'ləʊn] .
By - and - by , he was left altogether alone .
经过 - 和 - 经过 , 他 曾是 左边 共 独自的 .

最终，他彻底孤身一人了。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɒnd] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['saɪlənt] ,
He then saw that all his fond efforts were vain , and he left the silent ,
他 然后 锯 那 全部 他的 喜爱 努力 是 徒劳 , 和 他 左边 这 沉默的 ,

他这才意识到自己所有的努力都徒劳无功，于是默默地离开了。

['ləʊnli] [striːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ðæt] ['gluːmi] ['terəs] .
lonely street at midnight , with a soul as desolate as that gloomy terrace .
孤独 街道 在 午夜 , 和 一个 灵魂 作为 荒凉 作为 那 阴沉 阳台 .

午夜时分，寂寥的街道，如同那阴森的露台一般荒凉寂寞。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] .
For weeks afterwards he was never off the streets .
为了 周 然后 他 曾是 绝不 离开 这 街道 .

接下来的几周，他一直流落街头。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [gəʊst] .
He wandered hither and thither throughout the town , like a forlorn ghost .
他 漫步 这里 和 那里 自始至终 这 镇 , 喜欢 一个 绝望 鬼 .

他像个孤魂野鬼一样，在镇上四处游荡。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
In particular ,
在 特别的 ,

尤其，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he often visited the place where he had first seen the object of his
他 经常 到访 这 地方 在哪里 他 有 第一的 已见 这 目的 的 他的
[æb'stræktɪd] [θɔːts] ,
abstracted thoughts ,
摘要 想法 ,

他经常去他第一次看到脑海中浮现的那个对象的地方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
as if he considered that he had a better chance of seeing her there
作为 如果 他 经过考虑的 那 他 有 一个 更好的 机会 的 看到 她 那里
[ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .
than anywhere else .
比 任何地方 别的 .

仿佛他认为在那里见到她的几率比其他任何地方都大。

[hiː; hi]['friːkwənt, friː'kwent] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs]
He frequented every place of public amusement to which he could purchase
他 经常光顾 每一个 地方 的 民众 娱乐 到 哪个 他 可以 购买
[əd'mɪʃ(ə)n] ;
admission ;
入学 ;

他经常光顾所有他能买到门票的公共娱乐场所；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and he made the tour of all the churches in the town .
和 他 制成 这 旅游 的 全部 这 教堂 在 这 镇 .

他参观了镇上所有的教堂。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .
All was in vain .
全部 曾是 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] .
He never again placed his eyes upon that angelic countenance .
他 绝不 再次 放置 他的 眼睛 之上 那 天使般的 面容 .

他再也没有见过那张天使般的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ɒptɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]
She was ever present to his mental optics , but she never appeared in a
她 曾是 曾经 展示 到 他的 精神的 光学 , 但 她 绝不 出现 在 一个
['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] .
tangible form .
有形 形式 .

她始终存在于他的精神世界里，但她从未以实体形式出现过。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Without her essential presence , all the world beside was to him as a
没有 她 基本的 在场 , 全部 这 世界 旁 曾是 到 他 作为 一个
[blæŋk] — [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
blank — a wilderness .
空白的 — 一个 荒野 .

没有了她，他眼中的世界就如同空白——一片荒野。

['mædnəs] [ɪn'veəriəbli] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['əʊvə(r)]
Madness invariably takes possession of the mind which broods over much or over
疯狂 总是 需要 拥有 的 这 头脑 哪个 幼崽 超过 很多 或者 超过
[lɒŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ɪn'grəʊsɪŋ] [aɪ'dɪə] .
long upon some engrossing idea .
长的 之上 一些 引人入胜 主意 .

一个人如果长时间沉思冥想，或者过于沉浸于某个引人入胜的想法，最终必然会陷入疯狂。

[səʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːv] [wɪð] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈlʌvə(r)] .
So did it prove with this singular lover .
所以 做过 它 证明 和 这 单数 情人 .

事实证明，这段情缘与这位独特的爱人息息相关。

[hiː; hi] [ɡruː] “ [ˈɪnəs(ə)nt] , ” [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈtendəli] [freɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
He grew “ innocent , ” as the people of this country tenderly phrase it .
他 生长 “ 清白的 , ” 作为 这 人们 的 这 国家 温柔地 短语 它 .

正如这个国家的人民温柔地形容的那样，他变得“天真无邪”了。

[hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [æbˈstrækʃn] .
His insanity , however , was little more than mere abstraction .
他的 疯狂 , 然而 , 曾是 小的 更多的 比 仅仅 抽象 .

然而，他的疯狂不过是一种抽象的概念。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
The course of his mind was stopped at a particular point .
这 课程 的 他的 头脑 曾是 停止 在 一个 特别的 观点 .

他的思维在某个特定点戛然而止。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊɡres] [ɪn] [ˈeni] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənt] .
After this he made no further progress in any intellectual attainment .
后 这 他 制成 不 更远 进步 在 任何 知识分子 素养 .

此后，他在任何智力成就方面都没有取得进一步的进步。

[hiː; hi] [əˈkwaɪəd] [nəʊ] [njuː] [aɪˈdiəz] .
He acquired no new ideas .
他 获得 不 新的 想法 .

他没有获得任何新想法。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [stʊd] [stɪl] .
His whole soul stood still .
他的 所有的 灵魂 站立 仍然 .

他的整个灵魂都静止了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈaʊə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [tuː] ,
He was like a clock stopped at a particular hour , with some things , too ,
他 曾是 喜欢 一个 钟 停止 在 一个 特别的 小时 , 和 一些 事物 , 也 ,
[əˈbaʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他就像一座停在某个特定时刻的钟，而且他身上也存在着一些问题。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [ˈɪndɪsiːz] [ɒv; əv] [ðæt] [məˈʃiːn] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which , like the motionless indices of that machine , pointed out the date of the
哪个 , 喜欢 这 静止不动 指数 的 那 机器 , 尖 出去 这 日期 的 这
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

就像那台机器上静止的指针一样，它们指出了中断的日期。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [lɒŋ] - [bækt] [ænd; ənd] [haɪ]
As , for instance , he ever after wore a peculiarly long - backed and high
作为 , 为了 实例 , 他 曾经 后 穿着 一个 奇特地 长的 - 支持的 和 高的
- [nekt] [kəʊt] ,
- necked coat ,
- 颈部 外套 ,

例如，从那以后，他总是穿着一件后摆很长、领口很高的外套。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nekˌklɒθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[spɒt]	—	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
as	well	as	a	neckcloth	of	a	particular	spot	—	being	the	fashion	of	the
作为	出色地	作为	一个	领带	的	一个	特别的	点	—	存在	这	时尚	的	这

[jɪə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['leɪdi]	.
year	when	he	saw	the	lady	.
年	什么时候	他	锯	这	女士	.

以及一条产自特定地区的领巾——那是他见到那位女士那一年的流行款式。

[ɪn'diːd]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	[mə'mɔːriəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dres]	,	[geɪt]	,
Indeed	,	he	was	a	sort	of	living	memorial	of	the	dress	,	gait	,
的确	,	他	曾是	一个	种类	的	活的	纪念馆	的	这	裙子	,	步态	,

事实上，他就像是那身装束、步态的活生生的纪念物。

[ænd; ənd]	['mænəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	[deɪ]	.
and	manners	of	a	former	day	.
和	礼仪	的	一个	以前的	天	.

以及昔日的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['fɒndnəs]	[tuː; tə]	['evri]	[θɪŋ]
It	was	evident	that	he	clung	with	a	degree	of	fondness	to	every	thing
它	曾是	明显	那	他	紧紧抓住	和	一个	程度	的	喜爱	到	每一个	事物

[wɪtʃ]	[bɔː(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ɪnsɪdənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
which	bore	relation	to	the	great	incident	of	his	life	.
哪个	钻孔	关系	到	这	伟大的	事件	的	他的	生活	.

很明显，他对与他生命中的重大事件有关的一切都怀有深厚的感情。

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[ɪn'djʊə(r)]	['eni]	[θɪŋ]	[ðæt]	[tend]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	[ʌp]	[ɔː(r)]	[skriːn]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
Nor	could	he	endure	any	thing	that	tended	to	cover	up	or	screen	from	his
也不	可以	他	忍受	任何	事物	那	倾向于	到	覆盖	向上	或者	屏幕	从	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ðæt]	['glɔːriəs]	[jet]	['melənkəli]	['sɜːkəmstəns]	.
recollection	that	glorious	yet	melancholy	circumstance	.
回忆	那	辉煌	然而	忧郁	环境	.

任何试图掩盖或抹去他对那段辉煌而又忧伤的经历的事物，他都无法忍受。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌvenə'reɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ðæt]	['sɜːkəmstəns]	,
He	had	the	same	feeling	of	veneration	for	that	day	,	that	circumstance	,
他	有	这	相同的	感觉	的	崇敬	为了	那	天	,	那	环境	,

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	,
and	for	himself	,
和	为了	他自己	,

他对那天、那种境遇以及他自己都怀有同样的敬畏之情。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ðen]	[ɪg'zɪstɪd]	,	[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	['ʃɪvəlrəs]	['lʌvə(r)]	[ɒv; əv]	['fɔːmə(r)]	[taɪmz]	[tuː; tə]
as	he	then	existed	,	which	caused	the	chivalrous	lover	of	former	times	to
作为	他	然后	存在	,	哪个	导致	这	骑士精神	情人	的	以前的	时代	到

[prɪ'zɜːv]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
preserve	upon	his	lips	,
保存	之上	他的	嘴唇	,

因为他当时的存在，使得昔日那位侠义的情人将之珍藏于心。

[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
as	long	as	he	could	,
作为	长的	作为	他	可以	,

只要他能做到，

[ðə; ði]	[ɪ'mædʒɪnəri]	[dɪ'laɪt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəsɪz]
the	imaginary	delight	which	they	had	drawn	from	the	touch	of	his	mistress's
这	假想	喜	哪个	他们	有	绘制	从	这	触碰	的	他的	情妇的

[hænd]	.
hand	.
手	.

他们从情妇的手的抚摸中获得的虚幻愉悦。

[wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] ,
When I last saw this unfortunate person , he was getting old ,
什么时候 我 最后的 锯 这 不幸 人 , 他 曾是 获得 老的 ,

我上次见到这位不幸的人时，他已经老了。

[ænd; ənd] [siːmd] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'reɪndʒd] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .
and seemed still more deranged than formerly .
和 似乎 仍然 更多的 精神错乱 比 以前 .

而且似乎比以前更加精神错乱了。

['evri] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
Every female whom he met on the street , especially if at all good looking ,
每一个 女性 谁 他 遇见 在 这 街道 , 尤其 如果 在 全部 好的 寻找 ,

他在街上遇到的每个女性，尤其是那些长相漂亮的女性，

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
he gazed at with an enquiring , anxious expression ; and when she had
他 凝视 在 和 一个 查询 , 焦虑的 表达 ; 和 什么时候 她 有
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

他带着探寻和焦虑的神情凝视着她；当她走后，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst][ə'pɒn]
he usually stood still a few moments and mused , with his eyes cast upon
他 通常 站立 仍然 一个 很少 时刻 和 沉思 , 和 他的 眼睛 投掷 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他通常会静静地站一会儿，若有所思，目光落在地面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
It was remarkable ,
它 曾是 卓越 ,

真是令人惊叹。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] [huːz] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪgəz] [məʊst] ['nɪəli]
that he gazed most anxiously upon women whose age and figures most nearly
那 他 凝视 最多 焦虑地 之上 女性 谁 年龄 和 数据 最多 几乎
[rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
resembled that of his unknown mistress at the time he had seen her ,
类似 那 的 他的 未知 情妇 在 这 时间 他 有 已见 她 ,

他最焦虑地注视着那些年龄和身材与他当时见到的那位不知名的情妇最接近的女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'ɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and that he did not appear to make allowance for the years which had
和 那 他 做过 不是 出现 到 制作 津贴 为了 这 年 哪个 有
[pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðæt] ['vɪʒn] .
passed since his eyes met that vision .
通过了 自从 他的 眼睛 遇见 那 想象 .

而他似乎并没有考虑到自从他看到那个景象以来已经过去了多少年。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
This was part of his madness .
这 曾是 部分 的 他的 疯狂 .

这是他疯狂行为的一部分。

[streɪndʒ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !
Strange power of love !
奇怪的 力量 的 爱 !

爱情的奇妙力量！

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ! — ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] , - .
Incomprehensible mechanism of the human heart ! — Edinburgh Literary Journal , 1829 .
难以理解 机制 的 这 人类 心 ! — 爱丁堡 文学 杂志 , - .

人类心脏的机制令人费解！——《爱丁堡文学杂志》，1829年。

['næni] [welʃ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [meɪd] .
NANNY WELSH , THE MINISTER'S MAID .
保姆 威尔士语 , 这 部长 女佣 .

保姆威尔士，牧师的女仆。

[baɪ]['dænjəl] ['gɒɹwiː] .
By Daniel Gorrie .
经过 丹尼尔 戈里 .

作者：丹尼尔·戈里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [gəʊz] — ['fjuːə(r)] ['spesəmən]
There are now — so far at least as my experience goes — fewer specimens
那里 是 现在 — 所以 远的 在 至少 作为 我的 经验 去 — 更少 标本
[ɒv; əv] ['həʊmli] , [ɒd] ,
of homely , odd ,
的 家常的 , 奇怪的 ,

现在——至少就我目前的经验而言——那些相貌平平、奇特怪异的个体已经减少了。

[ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktəz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæn; ðən][ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .
and eccentric characters to be met with in Scotland than in former years .
和 偏心 人物 到 是 遇见 和 在 苏格兰 比 在 以前的 年 .

与往年相比，如今在苏格兰会遇到更多性格古怪的人。

[ɪn] ['sɒlətri] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In solitary nooks of the country , away from the boom of cities , and the
在 孤 角落 的 这 国家 , 离开 从 这 繁荣 的 城市 , 和 这
[rʌʃ] [ɒv; əv] ['relˌwe] ,
rush of railways ,
匆忙 的 铁路 ,

在远离城市喧嚣和铁路繁忙的偏僻乡村角落，

['meni] ['daʊtləs] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
many doubtless still exist , and contribute largely to the amusement of their
许多 毫无疑问 仍然 存在 , 和 贡献 很大程度上 到 这 娱乐 的 他们的
['rʊərəl] [ə'kweɪntəns] ;
rural acquaintances ;
乡村的 熟人 ;

毫无疑问，其中许多仍然存在，并且极大地丰富了它们在农村的熟人的娱乐生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ə'rɪdʒənəlz][ɪz][fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ,
but it cannot be denied that the race of originals is fast disappearing ,
但 它 不能 是 否认 那 这 种族 的 原件 是 快速地 消失 ,

但不可否认的是，原创种族正在迅速消失。

[ænd; ənd] ['θretnz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪk'stɪŋkt] .
and threatens ultimately to become altogether extinct .
和 威胁 最终 到 变得 共 灭绝 .

并最终面临彻底灭绝的威胁。

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɔː(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['entə(r)] ;
Into the cause or causes of this I do not intend to enter ;
进入 这 原因 或者 原因 的 这 我 做 不是 打算 到 进入 ;

我不打算深入探讨此事的起因；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ðə; ði] ['melənkəli] [fækt] .
it is sufficient to chronicle the melancholy fact .
它 是 充足的 到 编年史 这 忧郁 事实 .

只需记录下这个令人悲伤的事实即可。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ˌsɪmə'lærəti] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [daɪ'vɜːsəti] .
There may be a beauty in similarity , but there is a higher beauty in diversity .
那里 可能 是 一个 美丽 在 相似 , 但 那里 是 一个 更高 美丽 在 多样性 .

相似之处或许有其美，但多样性更显其美。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
Men and women are now so very much alike ,
男人 和 女性 是 现在 所以 非常 很多 同样 ,

如今男女之间非常相似，

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
that the study of mankind is not such a difficult task after all .
那 这 学习 的 人类 是 不是 这样的 一个 难的 任务 后 全部 .

原来，研究人类并没有那么难。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][in'dʒɔi][hæv; həv]
The greater facilities for intercourse which the present generation enjoys have
这 更大的 设施 为了 交往 哪个 这 展示 一代 享受 有
[tend] [tuː; tə] [rʌb] [ɒf] [ðə; ði][ˌæŋgju'lærəti][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] ,
tended to rub off the angularities of individual character ,
倾向于 到 擦 离开 这 棱角 的 个人 特点 ,

当代人享有的更便利的交往条件，往往会磨平个人性格中的棱角。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] , [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and to create a fusion , or confusion , of all classes in the community .
和 到 创造 一个 融合 , 或者 困惑 , 的 全部 课程 在 这 社区 .

并造成社区内所有阶层的融合或混乱。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]
Such being the case , it is pleasant at times to revert from the present to
这样的 存在 这 案件 , 它 是 令人愉快的 在 时代 到 恢复 从 这 展示 到
[ðə; ði][pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ,

既然如此，有时从现在回到过去也是一种令人愉悦的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æspekt] , [ðə; ði] [ɒd] ['seɪɪŋz] ,
and to recall the peculiar aspect , the odd sayings ,
和 到 记起 这 奇特 方面 , 这 奇怪的 谚语 ,

回想起那些奇特的方面，那些古怪的谚语，

[ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [' duː ɪŋz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .
and eccentric doings of persons with whom we were familiar in former years .
和 偏心 行为 的 人 和 谁 我们 是 熟悉的 在 以前的 年 .

以及我们过去多年熟悉的人的古怪行为。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['næni] [welʃ] [stændz] ['prɒmɪnənt] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Among a number of others , Nanny Welsh stands prominent in my recollection .
之中 一个 数字 的 其他的 , 保姆 威尔士语 站立 著名的 在 我的 回忆 .

在我的记忆中，威尔士保姆（Nanny Welsh）在众多人物中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] - [mæns] [ɒv; əv] ['kepəl] , [weə(r)] [ai] [fɜːst]
She was maid - of - all - work in the old home - manse of Keppel , where I first
她 曾是 女佣 - 的 - 全部 - 工作 在 这 老的 家 - 牧师住宅 的 吉宝 , 在哪里 我 第一的
[sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
saw the light of day ,
锯 这 光 的 天 ,

她是我出生后第一个见到阳光的地方，在吉宝老宅里做杂务的女佣。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .
and for many years afterwards .
和 为了 许多 年 然后 .

此后多年一直如此。

[ə; eɪ]	[reə(r)]	['spesɪmən]	['næni]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtɪd]	[ɔː(r)]	[dɪ'pɑːtɪŋ]	[reɪs]	[ɒv; əv]	[fə'mɪliə(r)]	[də'mestɪk]	.
A	**rare**	**specimen**	**Nanny**	**was**	**of**	**the**	**departed**	**or**	**departing**	**race**	**of**	**familiar**	**domestics**	**.**
一个	稀有的	标本	保姆	曾是	的	这	已离开	或者	离开	种族	的	熟悉的	家政	.

罕见的保姆是已故或即将离世的家畜家族的一员。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hə:d]	[ðə; ði]	[kaʊz]	[ɒv; əv]	['neɪbərɪŋ]	['fɑːrmərz]	,	['ɔːlməʊst]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃaɪldhʊd]	,
She	**had**	**herded**	**the**	**cows**	**of**	**neighbouring**	**farmers**	**,**	**almost**	**from**	**her**	**childhood**	**,**
她	有	放牧	这	牛	的	邻接	农民	,	几乎	从	她	童年	,

她几乎从孩提时代起就帮邻近的农户放牛。

[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	[ə'pɒn]	[də'mestɪk]	['sɜːvɪs]	,
until	**she**	**entered**	**upon**	**domestic**	**service**	**,**
直到	她	进入	之上	国内的	服务	,

直到她开始从事家政服务。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wel]	[naɪ]	[ə'teɪnd]	[ðə; ði]	[praɪm]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['mɪnɪstərz]	[meɪd]	,
and	**she**	**had**	**well**	**nigh**	**attained**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**before**	**she**	**became**	**minister's**	**maid**	**,**
和	她	有	出色地	夜	已达到	这	主要的	的	生活	前	她	成为	部长	女佣	,

在她成为牧师的女仆之前，她几乎已经到了人生的黄金时期。

[æn; ən]	['ɒnə(r)]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['haɪli]	[ɪs'tiːmd]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[ɪn'dʒɔɪd]	.
an	**honour**	**which**	**she**	**highly**	**esteemed**	**and**	**long**	**enjoyed**	**.**
一个	荣誉	哪个	她	高度	尊敬的	和	长的	享受	.

这是她极为珍视并长期享受的荣誉。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bɪg]	-	[bəʊnd]	[ænd; ənd]	['mæskjəlɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪld]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒdi]	.
She	**was**	**big**	**-**	**boned**	**and**	**masculine**	**in**	**the**	**build**	**of**	**her**	**body**	**.**
她	曾是	大的	-	骨	和	男性	在	这	建造	的	她	身体	.

她骨架大，体型偏男性化。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[hɑːd]	,	['ɔːlməʊst]	[grɪm]	,	[ænd; ənd]	[wel]	['frekld]	,
Her	**face**	**was**	**long**	**and**	**hard**	**,**	**almost**	**grim**	**,**	**and**	**well**	**freckled**	**,**
她	脸	曾是	长的	和	难的	,	几乎	严峻	,	和	出色地	雀斑	,

她的脸又长又硬，几乎有些凶狠，而且布满了雀斑。

[ænd; ənd]	['diːpli]	[braʊn]	[baɪ]	['friːkwənt]	[ɪk'spəʊʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	.
and	**deeply**	**browned**	**by**	**frequent**	**exposure**	**to**	**the**	**sun**	**and**	**air**	**.**
和	深	棕色	经过	频繁	接触	到	这	太阳	和	空气	.

因经常暴露在阳光和空气中而变成深褐色。

[ə; eɪ]	[waɪt]	“	[mʌtʃ]	,	”	[wɪð]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[hɔːs]	-	[ʃuː]	[ʃeɪpt]	[kraʊn]	,	[sə:'maunt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[æt; ət]	['mɔːnɪŋ]	,
A	**white**	**“**	**mutch**	**,**	**”**	**with**	**a**	**high**	**horse**	**-**	**shoe**	**shaped**	**crown**	**,**	**surmounted**	**her**	**head**	**at**	**morning**	**,**
一个	白色的	“	穆奇	,	”	和	一个	高的	马	-	鞋	形状	王冠	,	克服	她	头	在	早晨	,

清晨，她头上戴着一顶白色的“穆奇”头饰，头饰顶部呈高高的马蹄形。

[nuːn]	,	[ænd; ənd]	[naɪt]	.
noon	**,**	**and**	**night**	**.**
中午	,	和	夜晚	.

中午和晚上。

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɡaʊn]	[tʌkt]	[ʌp]	[bɪˈhaɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fəˈmɪliə(r)]	[ˈfæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dəˈmestɪk]	,
With	**her**	**gown**	**tucked**	**up**	**behind**	**in**	**the**	**old**	**familiar**	**fashion**	**of**	**domestics**	**,**
和	她	袍	塞进去	向上	在后面	在	这	老的	熟悉的	时尚	的	家政	,

她像以前家政女工那样，把长袍掖到身后。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈjʌŋstə(r)]	[stræpt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	,
and	**a**	**youngster**	**strapped**	**on**	**her**	**back**	**with**	**a**	**shawl**	**,**
和	一个	青少年	绑带	在	她	后退	和	一个	披肩	,

她背上用披肩裹着一个小孩，

[ænd; ənd]	[ˈpɪərɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪt(ə)l]	“	[paʊ]	”	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈʃəʊldəz]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[wɜːk]	,
and	**peering**	**with**	**his**	**little**	**“**	**pow**	**”**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**	**she**	**went**	**to**	**work**	**,**
和	窥视	和	他的	小的	“	火力	”	超过	她	肩膀	,	她	去	到	工作	,

她一边说着，一边用他那小小的“砰”的一声从她肩头探出头来，然后开始工作。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ɒv; əv]	[ˈɛmpaɪəz]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæns]
as	**if**	**the**	**fate**	**of**	**empires**	**,**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**old**	**manse**
作为	如果	这	命运	的	帝国	,	不是	到	说话	的	这	荣誉	的	这	老的	牧师住宅

,
,
,

仿佛关乎帝国的命运，更遑论古老宅邸的荣耀，

[dɪˈpendɪd]	[əˈpɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[igˈzəːʃən]	.
depended	**upon**	**her**	**exertions**	**.**
取决于	之上	她	努力	.

取决于她的努力。

[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[bəʊst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	“	[pɪt]	[meə(r)]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]
She	**used**	**to**	**boast**	**that**	**she**	**could**	**“**	**pit**	**mair**	**through**	**her**	**hands**	**in**	**an**	**hour**
她	用过的	到	夸	那	她	可以	“	坑	梅尔	通过	她	双手	在	一个	小时

[ðæn; ðən]	[ˈɒnɪ]	[ˈɪðə(r)]	[ˈwʊmən]	[ai]	-	[ðə; ði]	[ˈpærɪʃ]	.
than	**ony**	**ither**	**woman**	**i**	**'**	**the**	**parish**	**.**
比	仅	另一个	女士	我	-	这	教区	.

她过去常常吹嘘说，她“一小时内能用手缝出的线比教区里任何其他女人都多”。

”	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[ə; eɪ]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[ˈwɜːkə(r)]	;	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[went]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**She**	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**a**	**capital**	**worker**	**;**	**and**	**while**	**her**	**hands**	**went**	**her**
”	她	曾是	,	在	真相	,	一个	首都	工人	;	和	尽管	她	双手	去	她

[tʌŋ]	[wæg]	.
tongue	**wagged**	**.**
舌头	摇晃	.

“她实际上是个资本工人；她一边干活，一边喋喋不休。”

[ˈnæni]	[kʊd; kəd]	[ˈnevə(r)]	[ɪnˈdjʊə(r)]	[ˈaɪðə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈaɪd(ə)l]	[ɔː(r)]	[ˈsaɪlənt]	.
Nanny	**could**	**never**	**endure**	**either**	**to**	**be**	**idle**	**or**	**silent**	**.**
保姆	可以	绝不	忍受	任何一个	到	是	闲置的	或者	沉默的	.

保姆最不能忍受的就是闲着或沉默。

[wen]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[ɪn]	[ˈskrʌbɪŋ]	[pɒts]	[ænd; ənd]	[pænz]	,	[ðə; ði]	[beən]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[wɒz; wəz]	[nɒt]
When	**engaged**	**in**	**scrubbing**	**pots**	**and**	**pans**	**,**	**the**	**bairn**	**on**	**her**	**back**	**was**	**not**
什么时候	已订婚的	在	擦洗	锅	和	平底锅	,	这	孩子	在	她	后退	曾是	不是

[fəˈgɒtn]	,
forgotten	**,**
被遗忘的	,

当她忙着刷洗锅碗瓢盆时，背上的孩子并没有被遗忘。

[bʌt; bət]	[rɪˈsiːvd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈbenɪfɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈseɪɪŋz]	[ænd; ənd]	[səˈlɪləkwiz]	.
but	**received**	**all**	**the**	**benefit**	**of**	**her**	**sayings**	**and**	**soliloquies**	**.**
但	已收到	全部	这	益处	的	她	谚语	和	独白	.

但却从她的言论和独白中获益匪浅。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

In the discharge of her domestic duties she liked to carry everything her

在 这 释放 的 她 国内的 职责 她 喜欢 到 携带 一切 她

[əʊn] [wei] ,

own way ,

自己的 方式 ,

在履行家务时，她喜欢一切都按自己的方式来。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] ['ɔːdərs] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and generally managed to take it , whatever orders might be given to the

和 一般来说 管理 到 拿 它 , 任何 订单 可能 是 给定 到 这

['kɒntrəri] .

contrary .

相反 .

即使接到相反的命令，他们通常也能做到。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [hɑːt] ,

This good woman had the welfare of the family at heart ,

这 好的 女士 有 这 福利 的 这 家庭 在 心 ,

这位善良的妇人一心为家人着想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ['jʌŋstər] ,

and a great favourite she was amongst us youngsters ,

和 一个 伟大的 最喜欢的 她 曾是 在 我们 年轻人 ,

她是我们这些年轻人最喜欢的孩子之一。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [wen]

although she had a very summary mode of disposing of us sometimes when

虽然 她 有 一个 非常 概括 模式 的 处置 的 我们 有时 什么时候

[wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ʌn'ruːli] .

we attempted to teaze her or became unruly .

我们 尝试过 到 挑逗 她 或者 成为 不羁 .

虽然有时当我们试图戏弄她或变得不守规矩时，她会以非常直接的方式处置我们。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [æn; ən] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I remember well an advice she gave us , on more than one occasion ,

我 记住 出色地 一个 建议 她 给予 我们 , 在 更多的 比 一 场合 ,

我清楚地记得她不止一次给我们提出的建议：

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə]['dʒuːvɪˌnaɪl] [tiː] - ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

when we were invited out to juvenile tea - parties in the neighbourhood .

什么时候 我们 是 受邀 出去 到 少年 茶 - 各方 在 这 邻里 .

当我们受邀参加邻里举办的青少年茶话会时。

“ [nuː] , [bɛən] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

“ Noo , bairns , ” she would say , after our faces were scrubbed , and our

“ 不 , 孩子们 , ” 她 会 说 , 后 我们的 面孔 是 擦洗过 , 和 我们的

[heə(r)][wɒz; wəz] [smuːðd] ,

hair was smoothed ,

头发 曾是 平滑 ,

“不，孩子们，”她会在帮我们洗完脸、梳好头发后这样说。

“ [siː] [æn; ən] - [iːt] [wiːl] [wen] [jɜːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [nəʊ] [kʌm] [heɪm] - - [æn; ən] -

“ see an ' eat weel when ye're at it , an ' no come hame garavishin ' an '

“ 看 一个 - 吃 威尔 什么时候 是的 在 它 , 一个 - 不 来 家 - - 一个 -

['iːtɪn] - .

eatin ' .

吃 - .

“趁着吃饭的时候好好享受美食，不要回家后又吃又闹。”

” [wiː; wi] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [nekst] [deɪ] [ɒv; əv] [əd'hɪərɪŋ] [tuː] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðə; ði]
” We not unfrequently paid the penalty next day of adhering too strictly to the
” 我们 不是 不常 有薪酬的 这 惩罚 下一个 天 的 粘附 也 严格 到 这
['letə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ;
letter of this advice ;
信 的 这 建议 ;

“我们常常因为过于严格地遵守这条建议的字面意思而第二天就付出代价；

[bʌt; bət] [wen] ['tʃɪldrən] [siː] [hiːps] [ɒv; əv] [bʌnz] , ['kʊkiz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtbred] [paɪld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]
but when children see heaps of buns , cookies , and shortbread piled up on the
但 什么时候 孩子们 看 堆积如山 的 面包 , 曲奇饼 , 和 酥饼 堆积 向上 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

但当孩子们看到桌子上堆满了小圆面包、饼干和酥饼时，

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?
who can blame them if they take no thought of the morrow ?
WHO 能 责备 他们 如果 他们 拿 不 想法 的 这 明天 ?

谁又能责怪他们对明天漠不关心呢?

['næni] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð] [greɪt] [gliː] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [mæns] [bεən] .
Nanny used to relate with great glee a saying of one of us manse bairns .
保姆 用过的 到 涉及 和 伟大的 高兴 一个 说 的 一 的 我们 牧师住宅 孩子们 .

保姆过去常常兴高采烈地讲述我们这些牧师家孩子中的一位说过的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
It was the custom at the communion season in those days (and it may
它 曾是 这 风俗 在 这 圣餐 季节 在 那些 天 (和 它 可能
[biː; bi] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [stɪl]) [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [w'ɛlθɪe] ['membəz] [ɒv; əv] ['kʌntri]
be the custom in some places still) for the wealthier members of country
是 这 风俗 在 一些 地方 仍然) 为了 这 更富有 成员 的 国家
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪli]
congregations to send the minister some substantial present for the bodily
会众 到 发送 这 部长 一些 重大的 展示 为了 这 身体上的
['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [frendz] .
benefit of his officiating friends .
益处 的 他的 裁判 朋友们 .

在当时的圣餐季节（在某些地方可能仍然如此），乡村教会中较富裕的成员会给牧师送一些贵重的礼物，以造福他主持圣餐仪式的朋友们。

[wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
One of us , standing at the garden gate , had seen an expected arrival
一 的 我们 , 常设 在 这 花园 门 , 有 已见 一个 预期的 到达
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

我们当中有一人站在花园门口，看到有人正朝我们走来，那是我们预料之中的人。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] — “ ['næni] ,
and running with breathless haste to the kitchen , had exclaimed — “ Nanny ,
和 跑步 和 喘不过气 匆忙 到 这 厨房 , 有 惊呼 — “ 保姆 ,
['næni] !
Nanny !
保姆 !

他气喘吁吁地跑到厨房，喊道：“保姆，保姆！”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['sæmən] ['kʌmɪn] - — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɑːl] ['sækrəmənt] !
here's a salmon comin ' — this is the rale sacrament !
这里是 一个 三文鱼 即将到来 - — 这 是 这 拉尔 圣餐 !

鲑鱼来了——这是圣餐！

”	[ˈnæni]	,	[ˈɒnɪst]	[ˈwʊmən]	,	[ˈnevə(r)]	[fəˈɡɒt]	[ðə; ði]	[ˈsentɪmənt]	,
”	**Nanny**	**,**	**honest**	**woman**	**,**	**never**	**forgot**	**the**	**sentiment**	**,**
”	保姆	,	诚实的	女士	,	绝不	忘了	这	情绪	,

“保姆，一个诚实的女人，从未忘记这份情谊。”

[ænd; ənd]	[ˈɒf(ə)n]	[rɪˈpiːtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ˈdʒuːvɪˌnaɪl]	[ˈɔːθə(r)]	.
and	**often**	**repeated**	**it**	**to**	**the**	**discomfiture**	**of**	**its**	**juvenile**	**author**	**.**
和	经常	重复	它	到	这	沮丧	的	它是	少年	作者	.

并经常重复这句话，令其年幼的作者感到尴尬。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfʊlnɪs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ˈaʊə(r)]	[dəˈmestɪk]	[siːmd]	[duːmd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ˈblesɪdnəs]	,
In	**the**	**fulness**	**of**	**time**	**,**	**and**	**when**	**our**	**domestic**	**seemed**	**doomed**	**to**	**a**	**life**	**of**	**single**	**blessedness**	**,**
在	这	充满	的	时间	,	和	什么时候	我们的	国内的	似乎	注定失败	到	一个	生活	的	单身的	幸福	,

时机成熟，当我们的家庭似乎注定要过着幸福的独居生活时，

[ə; eɪ]	[ˈwuːə(r)]	[æt; ət]	[lɑːst]	[əˈpɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈpiːtə(r)]	[ˈpɪəsən]	,	[ðə; ði]	[ˈpenʃənə(r)]	.
a	**wooer**	**at**	**last**	**appeared**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Peter**	**Pearson**	**,**	**the**	**pensioner**	**.**
一个	求爱者	在	最后的	出现	在	这	人	的	彼得	培生集团	,	这	退休人员	.

终于，一位追求者出现了，他就是退休老人彼得·皮尔逊。

[ˈpiːtə(r)]	[hæd; həd]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	;	[ænd; ənd]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ˈɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪˈsiːs]	,
Peter	**had**	**lost**	**his**	**wife**	**;**	**and**	**six**	**months**	**after**	**her**	**decease**	**,**
彼得	有	丢失的	他的	妻子	;	和	六	几个月	后	她	死亡	,

彼得失去了妻子；妻子去世六个月后，

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kənˈkluːʒn]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ɡʊd]	—	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈʌtəli]	[ʌnˈkʌmftəb(ə)l]	,
he	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**it**	**is**	**not**	**good**	**—**	**that**	**it**	**is**	**utterly**	**uncomfortable**	**,**
他	来了	到	这	结论	那	它	是	不是	好的	—	那	它	是	完全地	不舒服	,

他得出结论，这不好——这让人非常不舒服。

[ɪn]	[fækt]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[mæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈləʊn]	.
in	**fact**	**—**	**for**	**man**	**to**	**be**	**alone**	**.**
在	事实	—	为了	男人	到	是	独自的	.

事实上——人独处。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ˈfeɪvərəbli]	[əˈpɒn]	[ˈnæni]	[welʃ]	,	[ədˈmaɪəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[prəˈpɔːʃ(ə)nz]	,
And	**so**	**he**	**looked**	**favourably**	**upon**	**Nanny**	**Welsh**	**,**	**admired**	**her**	**proportions**	**,**
和	所以	他	看起来	有利	之上	保姆	威尔士语	,	钦佩	她	比例	,

于是，他对威尔士保姆颇有好感，欣赏她的身材比例。

[ˈestɪmeɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈenədʒi]	[æt; ət]	[ɪts]	[truː]	[ˈvæljuː]	,
estimated	**her**	**energy**	**at**	**its**	**true**	**value**	**,**
估计的	她	活力	在	它是	真的	价值	,

她准确地评估了自己的精力，

[ænd; ənd]	[ˈfaɪnəli]	[ˈmænɪdʒd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[mæns]	[ˈkɪtʃɪn]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˈiːvnɪŋ]	.
and	**finally**	**managed**	**to**	**make**	**his**	**way**	**into**	**the**	**manse**	**kitchen**	**of**	**an**	**evening**	**.**
和	最后	管理	到	制作	他的	方式	进入	这	牧师住宅	厨房	的	一个	晚上	.

最终，在一个晚上，他设法进入了牧师住宅的厨房。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kɒst]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈefət]	[tuː; tə]	[ɪˈfekt]	[ðɪs]	[æt; ət]	[fɜːst]	,
It	**must**	**have**	**cost**	**him**	**a**	**considerable**	**effort**	**to**	**effect**	**this**	**at**	**first**	**,**
它	必须	有	成本	他	一个	大量	努力	到	影响	这	在	第一的	,

起初，他肯定为此付出了相当大的努力。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'ɡɑːdɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ɡreɪt] [ɔː] .
as he regarded the minister with great awe .
作为 他 认为 这 部长 和 伟大的 敬畏 .

他满怀敬畏地看着这位部长。

['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [fɔːs] .
Peter had been in the artillery force .
彼得 有 到过 在 这 炮兵 力量 .

彼得曾在炮兵部队服役。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [nɒt]
He had served in Spain and South America , and returned home , not
他 有 服务 在 西班牙 和 南 美国 , 和 返回 家 , 不是
[dɪs'eɪb(ə)ld] , [bʌt; bət] “ [dʌl] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
disabled , but “ dull of hearing ,
已禁用 , 但 “ 乏味的 的 听力 ,

他曾在西班牙和南美洲服役，返回家乡时，虽然没有残疾，但“听力下降”。

” [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [wʌn] ['penʃ(ə)n] .
” to enjoy his hard - won pension .
” 到 享受 他的 难的 - 韩元 养老金 .

享受他辛辛苦苦挣来的养老金。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['stɒlɪd] , [bʌt; bət][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] .
He was a quiet and stolid , but kind - hearted man .
他 曾是 一个 安静的 和 沉稳 , 但 种类 - 心地 男人 .

他性格沉稳内敛，但心地善良。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [æz; əz] [rɪ'ɡɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] .
He was very uncommunicative as regarded his military service and exploits .
他 曾是 非常 不善交际的 作为 认为 他的 军队 服务 和 漏洞 .

他很少谈及自己的军旅生涯和功绩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ɔː(r)][kəʊks][hɪm][tuː; tə] “ [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] ['or] [ə'ɡen] ” [baɪ]
It was impossible to force or coax him to “ fight his battles o'er again ” by
它 曾是 不可能的 到 力量 或者 哄 他 到 “ 斗争 他的 战斗 超过 再次 ” 经过
[ðə; ði]['faɪəsaɪd] .
the fireside .
这 炉边 .

无论如何强迫或劝说，他都不会在炉火旁“重演旧梦”。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ['paʊə(r)] ,
Whether it was owing to want of narrative power ,
无论 它 曾是 欠款 到 想 的 叙述 力量 ,

或许是因为缺乏叙事力量，

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [dɑːk] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
or to some dark remembrance that overshadowed his mind ,
或者 到 一些 黑暗的 纪念 那 黯然失色 他的 头脑 ,

或者是一些笼罩在他心头的黑暗回忆。

['piːtə(r)] [ɪn'veəriəbli] [meɪn'teɪnd] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] [wen] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][wɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɑːpɪks]
Peter invariably maintained discreet silence when soldiers and war became the topics
彼得 总是 维持 慎重 沉默 什么时候 士兵 和 战争 成为 这 主题
[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

当谈到士兵和战争时，彼得总是保持沉默。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æt; ət] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

On one occasion he was asked if he had ever been at Chili , and his

在 一 场合 他 曾是 问 如果 他 有 曾经 到过 在 辣椒 , 和 他的

['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ,

answer was ,

回答 曾是 ,

有一次，有人问他是否去过Chili餐厅，他的回答是：

“ [aɪv] [biːn] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)][æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] !

“ I've been at Gibraltar at ony rate !

“ 我已经 到过 在 直布罗陀 在 仅 速度 !

“我一直以最快的速度待在直布罗陀！”

” [ðɪs] [saʊndz] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [juːθ] [huː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

” This sounds somewhat like the reply of the smart youth who , when it was

” 这 声音 有些 喜欢 这 回复 的 这 聪明的 青年 WHO , 什么时候 它 曾是

[in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] ,

inquired of him ,

询问 的 他 ,

“这听起来有点像那位聪明的年轻人被问到这个问题时的回答，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn]['pærɪs] , ['kwɪkli] [rɪ'spɒndɪd] , “ [nəʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz]

if he had ever been in Paris , quickly responded , “ No ; but my brother has

如果 他 有 曾经 到过 在 巴黎 , 迅速地 回应 , “ 不 ; 但 我的 兄弟 有

[biːn] [tuː; tə] [kreɪl] !

been to Crail !

到过 到 克雷尔 !

如果他曾经去过巴黎，他会很快回答：“没有；但我哥哥去过克雷尔！”

” [ðə; ði] [wuː] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['pɪəsən] , ['penʃənə(r)] , [ænd; ənd] ['næni] [welʃ] , ['spɪnstə(r)] ,

” The wooing of Peter Pearson , pensioner , and Nanny Welsh , spinster ,

” 这 求爱 的 彼得 培生集团 , 退休人员 , 和 保姆 威尔士语 , 单身女子 ,

“退休老人彼得·皮尔逊和老处女南妮·韦尔什的求爱故事

[mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

might have formed a new era in the history of courtship .

可能 有 形成 一个 新的 时代 在 这 历史 的 求爱 .

这或许开启了求爱史上的一个新纪元。

[nəʊ] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

No sighs were heard .

不 叹息 是 听到 .

没有听到叹息声。

[nəʊ][saɪd] - [lɒŋ] , ['lʌvɪŋ] ['glɑːnsɪz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No side - long , loving glances passed between them .

不 边 - 长的 , 爱 眼神 通过了 之间 他们 .

他们之间没有交换任何充满爱意的眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tremjələs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] , [ɔː(r)] ['tɪŋglɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

There was no tremulous pressure of the hands , or tingling touch of meeting

那里 曾是 不 颤抖的 压力 的 这 双手 , 或者 刺痛感 触碰 的 会议

[lɪps] .

lips .

嘴唇 .

双手没有颤抖的压力，嘴唇相触时也没有酥麻的感觉。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] “ ['sensləsli] - , ” [ɔːl'ðəʊ] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

Peter was “ senselessly ceevil , ” although , I verily believe ,

彼得 曾是 “ 无意义地 - , ” 虽然 , 我 确实 相信 ,

彼得“毫无理性地邪恶”，尽管，我确实相信，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] ['næni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brein] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['biːtl] ,
if he had attempted to kiss Nanny she would have brained him on the spot with the beetle ,
如果 他 有 尝试过 到 吻 保姆 她 会 有 脑子 他 在 这 点 和 这 甲虫 ,

如果他胆敢亲吻保姆，保姆就会当场用甲虫砸碎他的脑袋。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn'glɔːriəsli] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] .
and left the warrior to die ingloriously on the hearthstone .
和 左边 这 战士 到 死 不光彩地 在 这 炉石传说 .

然后任由战士在炉石上默默死去。

[nəʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] “ [ɔːld] [fjuːlz] ” [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
No , they did not wish to make “ auld fules ” of themselves .
不 , 他们 做过 不是 希望 到 制作 “ 老 燃料 ” 的 他们自己 .

不，他们不想让自己显得“老态龙钟”。

[ðeɪ] [wuːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] .
They wooed in their own way , and understood each other perfectly well .
他们 追求 在 他们的 自己的 方式 , 和 理解 每个 其他 完美 出色地 .

他们用自己的方式追求对方，并且彼此非常了解。

['piːtə(r)][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [twɪst] ['piːsfəli] ,
Peter sat by the hearth , smoking his twist peacefully ,
彼得 卫星 经过 这 炉 , 吸烟 他的 捻 和平地 ,

彼得坐在壁炉旁，平静地抽着他的烟卷。

[ænd; ənd] ['skwɜːrtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dʒuːs][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][kæmp] - ['faɪərz][ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] ;
and squirting out the juice as he had done at camp - fires in former years ;
和 喷射 出去 这 汁 作为 他 有 完毕 在 营 - 火灾 在 以前的 年 ;

他像往年在篝火旁那样，把汁液喷了出来；

[ænd; ənd] ['næni] [went] [ə'baʊt] ['kliːnɪŋ] ['dɪʃɪz] , ['lɪftɪŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [tʃeəz] ,
and Nanny went about cleaning dishes , lifting tables , and arranging chairs ,
和 保姆 去 关于 打扫 菜肴 , 举重 表格 , 和 安排 椅子 ,

保姆开始洗碗、搬桌子、摆椅子。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] .
and only exchanging occasional words with her future husband .
和 仅有的 交换 偶然 字 和 她 未来 丈夫 .

她和未来的丈夫只是偶尔交谈几句。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['tɔːkətɪv] [wen] ['piːtə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsənt] .
She was never so talkative when Peter was present as when he was absent .
她 曾是 绝不 所以 健谈 什么时候 彼得 曾是 展示 作为 什么时候 他 曾是 缺席的 .

彼得在场时，她总是比他不在时更健谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
It was only on rare occasions that she ventured to sit down on a chair beside him .
它 曾是 仅有的 在 稀有的 场合 那 她 冒险 到 坐 向下 在 一个 椅子 旁 他 .

她极少会在他旁边的椅子上坐下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪn'dekərəs] [ɪn] [ðə; ði] [mæns]
She seemed always afraid of being caught doing anything so indecorous in the manse
她 似乎 总是 害怕的 的 存在 捕捉 正在做 任何事物 所以 不得体 在 这 牧师住宅
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她似乎总是害怕在牧师住宅的厨房里做任何不雅之事而被人发现。

[ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðæt] ['piːtə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
I scarcely think that Peter required to propose .
我 几乎 思考 那 彼得 必需的 到 提出 .

我几乎不认为彼得需要求婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,
It was a tacit understanding , and their marriage - day was fixed ,
它 曾是 一个 默契 理解 , 和 他们的 婚姻 - 天 曾是 固定的 ,
[ə'pærəntli] , [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌnkə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənt] .
apparently , by mutual uncommunicated arrangement .
显然 , 经过 相互的 未沟通 安排 .

这是一种心照不宣的默契，他们的结婚日期显然也是双方未曾沟通的约定。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['braɪdl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
On the night before the bridal some of the neighbouring domestics and other
在 这 夜晚 前 这 新娘 一些 的 这 邻接 家政 和 其他
['wɪmɪn] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
women invaded the kitchen ,
女性 入侵 这 厨房 ,

婚礼前夜，一些邻居家的佣人和一些妇女闯入了厨房。

[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] ['næni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] - ['wɒʃɪŋ] — [ə; eɪ] ['serəməni]
and subjected Nanny to the painful pleasure of feet - washing — a ceremony
和 受 保姆 到 这 痛苦 乐趣 的 脚 - 洗涤 — 一个 仪式
['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ænjuəl] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [vi'enə] .
somewhat different from the annual performance at Vienna .
有些 不同的 从 这 年度的 表现 在 维也纳 .

并让保姆体验洗脚的痛苦乐趣——这一仪式与维也纳的年度表演略有不同。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] [fɜːst] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] ['ɪmpjədənt] [hɪziːz] [ænd; ənd]
She kicked furiously at first , calling her tormentors impudent hizzies and
她 踢 愤怒地 在 第一的 , 呼叫 她 折磨者 厚颜无耻 希兹 和
['lɪmə(r)] ;
limmers ;
石灰 ;

她一开始拼命踢打，骂折磨她的人是厚颜无耻的疯子和跛子；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [sə'kʌm] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [wɪð] [mɔː(r)]
but she was compelled at last to succumb , and yielded with more
但 她 曾是 被迫 在 最后的 到 屈服 , 和 产生 和 更多的
[rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən] [greɪs] .
reluctance than grace .
不情愿 比 优雅 .

但她最终还是被迫屈服，而且屈服时更多的是勉强而非优雅。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [mæns] [nekst] [deɪ] ,
The marriage was celebrated quietly in the manse next day ,
这 婚姻 曾是 著名 悄悄 在 这 牧师住宅 下一个 天 ,

婚礼第二天在牧师住宅低调举行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [sæt] ['krəʊɪŋ] [ɒn] ['næniz] [niː] ,
and the youngest of the family sat crowing on Nanny's knee ,
和 这 最小的 的 这 家庭 卫星 鸣叫 在 保姆的 膝盖 ,

家中最小的孩子欢快地坐在保姆的膝盖上，咯咯地笑着。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[təʊld]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ænd; ənd]	['sʌbstəns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['djuːtiz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[waɪf]	.
while	**she**	**was**	**being**	**told**	**the**	**sum**	**and**	**substance**	**of**	**her**	**duties**	**as**	**a**	**wife**	**.**
尽管	她	曾是	存在	讲述	这	和	和	物质	的	她	职责	作为	一个	妻子	.

当她被告知作为妻子应尽的全部职责时。

[nəʊ]	['suːnə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['serəməni]	[kən'kluːdɪd]	,	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[tʌkt]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	['wedɪŋ]	[gaʊn]	,
No	**sooner**	**was**	**the**	**ceremony**	**concluded**	**,**	**than**	**she**	**tucked**	**up**	**her**	**wedding**	**gown**	**,**
不	很快	曾是	这	仪式	结束	,	比	她	塞进去	向上	她	婚礼	袍	,

仪式刚一结束，她就掖好婚纱。

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	“	[siː]	[ə; eɪ]	-	[θɪŋz]	[pʊtən]	[rɪxt]
and	**expressed**	**her**	**desire**	**and**	**determination**	**to**	**“**	**see**	**a**	**'**	**things**	**putten**	**richt**
和	表达	她	欲望	和	决心	到	“	看	一个	-	事物	普滕	右

并表达了她“看到事情朝着正确的方向发展”的愿望和决心

[ai]	-	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]
i	**'**	**the**	**kitchen**
我	-	这	厨房

我在厨房

[ə'fɔː]	[ʃiː; ʃi]	[geɪd]	[ə'wei]	-	.
afore	**she**	**gaed**	**awa**	**'**	**.**
之前	她	盖德	awa	-	.

在她离开之前。

”	['piːtə(r)]	[hæd; həd]	[liːst]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	-	[saɪd]	['vɪlɪdʒ]	,	[ə'baʊt]	[tuː]	[maɪlz]	['dɪstənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mæns]	,
”	**Peter**	**had**	**leased**	**a**	**cottage**	**in**	**a**	**little**	**way**	**-**	**side**	**village**	**,**	**about**	**two**	**miles**	**distant**	**from**	**the**	**manse**	**,**
”	彼得	有	租赁	一个	小屋	在	一个	小的	方式	-	边	村庄	,	关于	二	英里	遥远	从	这	牧师住宅	,

彼得在离牧师住宅大约两英里远的一个偏僻小村庄租了一间小屋，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['mærɪdʒ]	[dʒɔːnt]	.
and	**this**	**was**	**the**	**extent**	**of**	**their**	**marriage**	**jaunt**	**.**
和	这	曾是	这	程度	的	他们的	婚姻	短途旅行	.

这就是他们婚姻生活的全部。

[nəʊ]	[daʊt]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	[spent]	[hɪ'leəriəsli]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	,
No	**doubt**	**the**	**evening**	**would**	**be**	**spent**	**hilariously**	**by**	**their**	**friends**	**and**	**acquaintances**	**,**
不	怀疑	这	晚上	会	是	花费	滑稽地	经过	他们的	朋友们	和	熟人	,

毫无疑问，他们的朋友和熟人会在这个晚上度过一个充满欢声笑语的夜晚。

[huː]	[wʊd]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[helθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	['hæpi]	[peə(r)]	”	[wɪð]	[ˌəʊvə'fləʊɪŋ]	['bʌmpəz]	.
who	**would**	**drink**	**the**	**health**	**of**	**the**	**“**	**happy**	**pair**	**”**	**with**	**overflowing**	**bumpers**	**.**
WHO	会	喝	这	健康	的	这	“	快乐的	一对	”	和	溢出	保险杠	.

谁会为这对“幸福伴侣”的健康干杯，祝他们生日快乐。

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['næni] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] “ [ðə; ði] [greɪ] [meə(r)][wɒz; wəz]

Peter and Nanny lived very happily together , although “ the gray mare was

彼得 和 保姆 居住地 非常 快乐地 一起 , 虽然 “ 这 灰色的 母马 曾是

[ðə; ði]['betə(r)] [hɔːs] .

the better horse .

这 更好的 马 .

彼得和保姆过着非常幸福的生活，尽管“那匹灰色的母马是匹更好的马”。

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz]['evə(r)] ,

” She continued to be as industrious as ever ,

” 她 持续 到 是 作为 勤劳 作为 曾经 ,

她一如既往地勤奋努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃənə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [peɪ] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ,

and the pensioner managed to eke out his government pay by what is called ,

和 这 退休人员 管理 到 埃克 出去 他的 政府 支付 经过 什么 是 称为 ,

这位退休人员设法通过所谓的“节俭”方式勉强维持着他的政府养老金。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , “ ['ɒrə] [wɑːk] .

in some parts of the country , “ orra wark .

在 一些 部分 的 这 国家 , “ 奥拉 工作 .

该国某些地区，“orra wark。

” ['næni] [keɪm] ['regjələli] ['evri] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [bɪ'twiːn] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [tʊk]

” Nanny came regularly every Sabbath to the manse between sermons , and took

” 保姆 来了 经常 每一个 安息日 到 这 牧师住宅 之间 布道 , 和 采取

[pɒt] - [lʌk] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .

pot - luck with the family .

锅 - 运气 和 这 家庭 .

“保姆每周安息日都会在布道间隙来到牧师家，和家人一起享用百乐餐。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'veəriəb(ə)l] , “ [lɒʃ]

We were always glad to see her , and hear her invariable , “ Losh

我们 是 总是 高兴的 到 看 她 , 和 听到 她 不变的 , “ 洛什

, ['lædi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

, laddie , is that you ?

, 小伙子 , 是 那 你 ?

我们总是很高兴见到她，总是听到她那句标志性的问候：“洛什，小伙子，是你吗？”

” ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] [wiː; wi] [ɔːl] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,

” Many a time and oft we all visited her cottage in a body ,

” 许多 一个 时间 和 经常 我们 全部 到访 她 小屋 在 一个 身体 ,

“我们曾多次集体去她的小屋参观，

[ænd; ənd] [wɒt] ['glɔːriəs] [tiːz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] !

and what glorious teas she used to give us !

和 什么 辉煌 茶 她 用过的 到 给 我们 !

她以前给我们泡的茶真是太美味了！

[stɪl] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [stə'mækɪk] [rɪ'grets] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]

Still do I remember , and not without stomachic regrets , the mountains of

仍然 做 我 记住 , 和 不是 没有 健胃 遗憾 , 这 山脉 的

['bænək] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [keɪks] ,

bannocks , the hills of cakes ,

班诺克 , 这 丘陵 的 蛋糕 ,

我至今仍记得，而且不免有些后悔，那些堆积如山的班诺克面包，那些小山似的蛋糕。

[ðə; ði] ['hɪlək] [ɒv; əv] ['kʊkiz] , [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] , [ðə; ði] [red] [kən'dʒiːld] [puːlz] [ɒv; əv]['dʒeli] ,

the hillocks of cookies , the ridges of butter , the red congealed pools of jelly ,

这 小山丘 的 曲奇饼 , 这 山脊 的 黄油 , 这 红色的 凝固 游泳池 的 果冻 ,

饼干堆成的小山丘，黄油的纹路，凝固成红色的果冻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tiː] - [ˈspuːnful] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)][ɪn] [iːtʃ] [kʌp] !

and the three tea - spoonfuls of sugar in each cup !

和 这 三 茶 - 一勺 的 糖 在 每个 杯子 !

每杯里还有三茶匙糖!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fəˈgɒtn] [triːt] .

It was a never - to - be - forgotten treat .

它 曾是 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 对待 .

这是一次令人难忘的享受。

[kəmˈpeə(r)] [ˈnæniz] [tiː] - [ˈpɑːtiz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] “ [ˈkʊki] - [ʃaɪnz] ” [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

Compare Nanny's tea - parties with the fashionable “ cookey - shines ” of the present

比较 保姆的 茶 - 各方 和 这 时髦 “ 库奇 - 闪耀 ” 的 这 展示

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] !

generation !

一代 !

把奶奶的茶话会和现在流行的“饼干派对”比较一下吧!

[bʌt; bət] , [sɒft] ; [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [laɪz] !

But , soft ; that way madness lies !

但 , 柔软的 ; 那 方式 疯狂 谎言 !

但是，太软弱了；那样做只会走向疯狂!

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] [tuː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ˈjʌŋstər] [pɪtʃt] [ˈɪntuː]

The good woman had a garden too ; and how we youngsters pitched into

这 好的 女士 有 一个 花园 也 ; 和 如何 我们 年轻人 投球 进入

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəts] ,

her carrots ,

她 胡萝卜 ,

这位善良的妇人也有一个菜园；我们这些小家伙都争着吃她种的胡萝卜。

[ˈkʌrənts] , [ænd; ənd] [ˈgʊsˌberi] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [kəˈrektli] , [pɪtʃt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]

currants , and gooseberries , or rather , to speak correctly , pitched them into

醋栗 , 和 醋栗 , 或者 相当 , 到 说话 正确 , 投球 他们 进入

[ɑːˈselvz] .

ourselves .

我们自己 .

醋栗和鹅莓，或者更确切地说，我们把它们扔进了自己嘴里。

[wiː; wi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [nɒt] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] “ - - [ænd; ənd]

We remembered her own advice about not returning home “ garavishin ' and

我们 记得 她 自己的 建议 关于 不是 返回 家 “ - - 和

[ˈiːtɪn] - .

eatin ' .

吃 - .

我们想起了她自己的忠告，不要回家“吃喝玩乐”。

” [ʃiː; ʃi][ˈpraɪdɪd] [hɜːˈself] [ˈgreɪtli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][pɪg] - [ˈfiːdɪŋ] ,

” She prided herself greatly upon her powers of pig - feeding ,

” 她 自豪 她自己 非常 之上 她 权力 的 猪 - 喂养 ,

她对自己的喂猪本领感到非常自豪。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈfiːstɪŋ] [laɪk] [ˈləʊkəsts][wɒz; wəz][ðə; ði]

and next to the pleasure of seeing us feasting like locusts was the

和 下一个 到 这 乐趣 的 看到 我们 盛宴 喜欢 蝗虫 曾是 这

[dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈkɔntempleitɪŋ] ,

delight she experienced in contemplating ,

喜 她 经验丰富的 在 沉思 ,

除了看到我们像蝗虫一样大吃大喝之外，她还从沉思中获得了一种愉悦感。

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [pɪg] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪts] [miːl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [griːnz] .

with folded arms , her precious pig devouring its meal of potatoes and greens .

和 折叠 武器 ， 她 宝贵的 猪 吞噬 它是 一顿饭 的 土豆 和 青菜 .

她双臂交叉抱在胸前，看着她心爱的猪狼吞虎咽地吃着土豆和蔬菜。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɒni] ['biːsti] ? — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sɪk] [ə; eɪ] ['bɒni] ['biːsti] ?

“ Isn't it a bonny beastie ? — did you ever see sic a bonny beastie ?

“ 不是 它 一个 邦妮 野兽 ？ — 做过 你 曾经 看 原文如此 一个 邦妮 野兽 ？

“这小家伙真漂亮！——你见过这么漂亮的小家伙吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['friːkwəntli] [ɪk'skleɪm] .

” she would frequently exclaim .

” 她 会 频繁地 惊叹 .

她经常这样惊呼。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [bɪ'stəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

I never saw so much affection bestowed before or since upon the lowest of the

我 绝不 锯 所以 很多 感情 授予 前 或者 自从 之上 这 最低 的 这

['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .

lower animals .

降低 动物 .

我以前从未见过，以后也再没见过如此深厚的感情倾注在最卑微的动物身上。

[ðə; ði][pɪg] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdətəri] ['freɪzɪz]

The pig knew her perfectly well , and responded to her laudatory phrases

这 猪 知道 她 完美 出色地 ， 和 回应 到 她 赞扬 短语

[baɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [grʌnts] .

by complacent grunts .

经过 自满 咕哝声 .

这头猪非常了解她，对她的赞美之词报以满足的咕哝声。

[bɪ'twiːn] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] , [ai][ˌeɪ 'em] ['verɪli] [pə'sweɪdɪd] ,

Between Peter and the pig , I am verily persuaded ,

之间 彼得 和 这 猪 ， 我 是 确实 被说服 ，

彼得和猪之间，我真的确信了。

[ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪm'pɪəriəl] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] ['pæləs] .

she led a happier life than imperial princes in their palaces .

她 引领 一个 更快乐 生活 比 帝国 王子们 在 他们的 宫殿 .

她过着比宫廷里的皇子们更幸福的生活。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪlərimən] ['evə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]

No little artilleryman ever made his appearance to disturb the harmony of the

不 小的 炮兵 曾经 制成 他的 外貌 到 打扰 这 和谐 的 这

[haʊs] [baɪ] ['taɪɪŋ] ['krækəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kæts] [teɪl] .

house by tying crackers to the cat's tail .

房子 经过 捆绑 饼干 到 这 猫的 尾巴 .

从来没有哪个小炮兵出现，把鞭炮绑在猫尾巴上，扰乱家里的和谐。

['næniz] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['edɪnbrə] [fɔːmd] [ə; eɪ][reə(r)] ['epɪsəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Nanny's first visit to Edinburgh formed a rare episode in her life .

保姆的 第一的 访问 到 爱丁堡 形成 一个 稀有的 插曲 在 她 生活 .

保姆第一次去爱丁堡的经历，成了她人生中一段难得的插曲。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

This happened a good many years after her marriage .

这 发生 一个 好的 许多 年 后 她 婚姻 .

这件事发生在她结婚很多年之后。

[ðə; ði]	[raɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	[faɪf]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'skraɪbd]	[æz; əz]	“	['fɪəsəm]	;
The	**ride**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**coach**	**through**	**the**	**kingdom**	**of**	**Fife**	**,**	**she**	**described**	**as**	**“**	**fearsome**	**;**
这	骑	在	这	顶部	的	这	教练	通过	这	王国	的	法夫郡	,	她	描述	作为	“	可怕的	;

她形容乘坐马车顶穿越法夫王国的旅程“令人恐惧”；

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	['dæʃɪŋ]	[ʌp]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[ɪk'saɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['laɪvlɪɪst]	[kəm'pæʃ(ə)n]	.
”	**and**	**the**	**horses**	**dashing**	**up**	**hill**	**and**	**down**	**,**	**excited**	**her**	**liveliest**	**compassion**	**:**
”	和	这	马匹	帅气	向上爬坡道		和	向下	,	兴奋的	她	最活跃的	同情	.

“骏马在山坡上飞奔奔下，激起了她最强烈的同情心。”

[wen]	[ɑːskt]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪl]	[bɪ'twiːn]	[kɜːr'kɔːldiː]	[ænd; ənd]	[liːθ]	(	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[smuːð]	) ,
When	**asked**	**how**	**she**	**felt**	**after**	**her**	**sail**	**between**	**Kirkcaldy**	**and**	**Leith**	**(**	**the**	**day**	**was**	**pleasant**	**and**	**the**	**water**	**smooth**	**) ,**
什么时候	问	如何	她	毛毡	后	她	帆	之间	柯卡尔迪	和	利斯	(	这	天	曾是	令人愉快的	和	这	水	光滑的	) ,

当被问及从柯卡尔迪航行到利斯之后（当天天气晴朗，水面平静）的感受时，

[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'plaɪ]	[wɒz; wəz]	—	“	-	-	—	-	-	[wiːl]	,	['ɑːftə(r)]	[sɪk]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ] !
her	**reply**	**was**	**—**	**“**	**Wonnerfu**	**'**	**—**	**wonnerfu**	**'**	**weel**	**,**	**after**	**sic**	**a**	**voyage !**
她	回复	曾是	—	“	-	-	—	-	-	威尔	,	后	原文如此	一个	航程 !

她的回答是——“Wonnerfu”——Wonnerfu' weel，在一次航行之后！

”	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[ðə; ði]	[haɪ]	['haʊzɪz]	,	[ðə; ði]	[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs]	[ʃɒps]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊdz]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l] ,
”	**The**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**,**	**the**	**high**	**houses**	**,**	**the**	**multitudinous**	**shops**	**,**	**and**	**the**	**crowds**	**of**	**people ,**
”	这	街道	的	这	城市	,	这	高的	房屋	,	这	众多	商店	,	和	这	人群	的	人们 ,

“城市的街道、高耸的房屋、众多的商店和熙熙攘攘的人群，

[ɪk'saɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['rʌstɪk]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]	[baʊndz]	.
excited	**her**	**rustic**	**astonishment**	**beyond**	**all**	**bounds**	**.**
兴奋的	她	乡村	惊讶	超过	全部	界限	.

这让她感到无比惊讶，简直难以置信。

“	[ɪznt]	[ə; eɪ]	['mɑːkɪt]	[ðə; ði]	[deɪ]	?
“	**Is't**	**a**	**market**	**the**	**day**	**?**
“	不是	一个	市场	这	天	?

“难道不是集市日吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˌɪntə'dʒekt]	—	“	-	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[fəʊk]	[gɔːn] ?
”	**she**	**would**	**interject**	**—**	**“**	**whaur's**	**a**	**'**	**the**	**folk**	**gaun ?**
”	她	会	插	—	“	-	一个	-	这	民间	高恩 ?

她会插话道：“民间游记在哪里？”

”	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ə'pɪərəns]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ə'træktɪd]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	['pɑːsə(r)]	-	[baɪ]	;	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	.
”	**Her**	**own**	**appearance**	**on**	**the**	**pavement**	**attracted**	**the**	**notice**	**of**	**passers**	**-**	**by**	**;**	**and**	**no**	**wonder**	**.**
”	她	自己的	外貌	在	这	路面	吸引	这	注意	的	过路人	-	经过	;	和	不	想知道	.

“她出现在人行道上，引起了路人的注意；这不足为奇。”

['fɪgə(r)]	[ə; eɪ]	[bɪg]	-	[bəʊnd]	,	[ʌn'geɪnli]	['wʊmən]	,	[wɪð]	[lɒŋ]	,	['frekld]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['əʊpən]	[maʊθ]	,	
Figure	**a**	**big**	**-**	**boned**	**,**	**ungainly**	**woman**	**,**	**with**	**long**	**,**	**freckled**	**face**	**and**	**open**	**mouth**	**,**	
数字	一个	大的	-	骨	,	笨拙的	女士	,	和	长的	,	雀斑	脸	和	打开	嘴	,	

想象一个骨架大、动作笨拙的女人，脸型很长，满脸雀斑，嘴巴张开。

[ænd; ənd]	[drest]	[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	['straɪdɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['brɪdʒɪz] ,
and	**dressed**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**time**	**,**	**striding**	**up**	**the**	**Bridges ,**
和	穿着	在	蔑视	的	这	时尚	的	这	时间	,	大步走	向上	这	桥梁 ,

她穿着与当时的时尚格格不入的服装，大步走上桥梁。

[ænd; ənd]	“	['glaʊərɪŋ]	”	['ɪntuː]	['ɛvriˌbɑːdiz]	[feɪs] ,
and	**“**	**glowering**	**”**	**into**	**everybody's**	**face ,**
和	“	忧郁	”	进入	每个人的	脸 ,

怒目而视，瞪着每个人，

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	“	['æntiz]	['sekənd]	['kʌz(ə)n]	”	—	['fɪgə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	,
as	**if**	**she**	**expected**	**to**	**see**	**her**	**“**	**aunty's**	**second**	**cousin**	**”**	**—**	**figure**	**such**	**a**	**person**	**,**
作为	如果	她	预期的	到	看	她	“	阿姨的	第二	表哥	”	—	数字	这样的	一个	人	,

仿佛她期待见到她“姨妈的远房表亲”——这样的人，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[fɔːm]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['næni]	[welʃ]	,	['eɪliəs]	['mɪsɪz]	['pɪəsən]	,
and	**you**	**will**	**form**	**a**	**respectable**	**picture**	**of**	**Nanny**	**Welsh**	**,**	**alias**	**Mrs**	**Pearson**	**,**
和	你	将要	形式	一个	可敬	图片	的	保姆	威尔士语	,	别名	太太	培生集团	,

这样你就能对威尔士保姆（又名皮尔逊夫人）形成一个体面的印象。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	['meni]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]	['æθənz]	.
as	**she**	**appeared**	**many**	**years**	**ago**	**on**	**the**	**streets**	**of**	**Modern**	**Athens**	**.**
作为	她	出现	许多	年	前	在	这	街道	的	现代的	雅典	.

她多年前就出现在现代雅典的街头。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[gəʊ]	[aʊt]	[ə'ləʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['steɪˌɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	['luːzɪŋ]	[hɜː'self]	.
She	**could**	**never**	**go**	**out**	**alone**	**from**	**the**	**house**	**where**	**she**	**was**	**staying**	**without**	**losing**	**herself**	**.**
她	可以	绝不	去	出去	独自的	从	这	房子	在哪里	她	曾是	入住	没有	输	她自己	.

她每次独自离开住处都会迷路。

[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	[nekst]	[dɔː(r)]	,
Once	**she**	**went**	**to**	**the**	**shop**	**next**	**door**	**,**
一次	她	去	到	这	店铺	下一个	门	,

她去了隔壁的商店，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[wei]	[bæk]	[ə'gen]	.
and	**it**	**took**	**her**	**an**	**hour**	**to**	**find**	**the**	**way**	**back**	**again**	**.**
和	它	采取	她	一个	小时	到	寻找	这	方式	后退	再次	.

她花了一个小时才找到回去的路。

[ɒn]	[ə'nʌðə(r)]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[lɒŋgə(r)]	[trɪp]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl] ,
On	**another**	**occasion**	**,**	**when**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**longer**	**trip**	**than**	**usual ,**
在	其他	场合	,	什么时候	她	有	已采取	一个	更长	旅行	比	通常 ,

还有一次，她进行了一次比平时更长的旅行，

[ʃiː; ʃi]	[went]	[kəm'pliːtli]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	['rekənɪŋ]	,	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt] ,
she	**went**	**completely**	**off**	**her**	**reckoning**	**,**	**forgot**	**the**	**name**	**of**	**the**	**street ,**
她	去	完全地	离开	她	清算	,	忘了	这	姓名	的	这	街道 ,

她完全失去了理智，忘记了街道的名字。

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met] , ['dʒent(ə)l][ɔː(r)]
mistook the part of the town , and asked every person she met , gentle or
误 这 部分 的 这 镇 , 和 问 每一个 人 她 遇见 , 温和的 或者
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

她误认了镇上的区域，于是问遇到的每个人，无论温和还是淳朴，

[swelz] [ɔː(r)] [swiːps] , “ [dʒɪn] [ðeɪ] [kent] [wɔːr] ['mɪsɪz][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ]['stɑːpɪt] !
swells or sweeps , “ Gin they kent whaur Mrs So - and - so stopit !
涌浪 或者 扫荡 , “ 杜松子酒 他们 肯特 什么 太太 所以 - 和 - 所以 停下 !

涌动或扫荡，“他们知道某某太太停下来了！

” [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [kə'rektli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [skreɪp] .
” I never learned correctly how she got out of that scrape .
” 我 绝不 学习 正确 如何 她 得到 出去 的 那 刮 .

“我一直没弄明白她是怎么摆脱那次困境的。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] “ [ə; eɪ] - [mæn] [brɑkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] -
All she could say was that “ a ceevil man brocht her to the bottom o '
全部 她 可以 说 曾是 那 “ 一个 - 男人 布罗赫特 她 到 这 底部 o -
[ðə; ði][steə(r)] .
the stair .
这 楼梯 .

她只能说：“一个卑鄙的男人把她拉到了楼梯底下。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʌm'faund;-də] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]
” She was perfectly dumfoundered when she saw and heard that the people of
” 她 曾是 完美 惊愕不已 什么时候 她 锯 和 听到 那 这 人们 的
['edɪnbrə] [hæd; həd][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] “ ['bɪts][əʊ] - [stɪks] ” [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld][ðeə(r)]['faɪərz][ɪn]
Edinburgh had to buy the “ bits o ' sticks ” with which they kindled their fires in
爱丁堡 有 到 买 这 “ 比特 o - 棍子 ” 和 哪个 他们 点燃 他们的 火灾 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

“当她看到和听到爱丁堡的人们不得不购买用来生火的‘小木棍’时，她感到非常震惊。”

[ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] “ [ə; eɪ] - - [əʊ] - - [ruːts] [freɪ] [ðə; ði]
She protested that she could bring “ a barrowfu ' o ' rosity roots frae the
她 抗议 那 她 可以 带来 “ 一个 - - o - - 根 弗雷 这
- [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmli] [gɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .
wuds that would keep her chimley gaun for a fortnicht .
- 那 会 保持 她 烟囱 高恩 为了 一个 - .

她抗议说，她可以从树林里带来“一大车玫瑰根，这样她的烟囱就能维持一整晚”。

” ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [bai] ['vedʒtəb(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['pɜːfɪktli]
” Going to the market to buy vegetables she looked upon as perfectly
” 去 到 这 市场 到 买 蔬菜 她 看起来 之上 作为 完美
[prɪ'pɒstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

“去市场买菜，在她看来简直荒谬至极。”

“ [flɪŋgɪn] - [ə'wei] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [gyd] [waɪt] - [æn; ən] - - [fɔː(r); fə(r)] [niːp] ,
“ Flingin ' awa , ” she would say , “ gude white saxpences an ' shillin's for neeps ,
“ 投掷 - awa , ” 她 会 说 , “ 古德 白色的 - 一个 - - 为了 芜菁 ,
['kærəts] , - ,
carrots , ingans ,
胡萝卜 , - ,

“把那些好白便士和先令扔掉，”她会说，“去买萝卜、胡萝卜、羊肚菌，

[æn; ən]	-	[keɪl]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[biːts]	[ə; eɪ]	-	!
an	**'**	**kail**	**—**	**it**	**beats**	**a**	**'**	**!**
一个	-	凯尔	—	它	节拍	一个	-	!

安凯尔——它比a'！

”	[ðə; ði]	['əʊpən]	-	[maʊðd]	['wʌndə(r)]	[ɒv; əv]	['næni]	[riːtʃt]	[ɪts]	[haɪt]	[wen]	[wʌn]	[naɪt]	,	['ɑːftə(r)]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['ɜːdʒənt]	[səˌlɪsɪ'teɪʃn]	,
”	**The**	**open**	**-**	**mouthed**	**wonder**	**of**	**Nanny**	**reached**	**its**	**height**	**when**	**one**	**night**	**,**	**after**	**long**	**and**	**urgent**	**solicitation**	**,**
”	这	打开	-	嘴巴	想知道	的	保姆	达到	它是	高度	什么时候	一	夜晚	,	后	长的	和	紧迫的	征求意见	,

“保姆目瞪口呆的惊奇之情在一天晚上达到顶峰，当时，经过长时间的恳求，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[pə'sweɪdɪd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['ʌndə(r)]	[gʊd]	[prə'tekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θɪətə(r)]	['rɔɪəl]	.
she	**was**	**persuaded**	**to**	**go**	**under**	**good**	**protection**	**to**	**the**	**Theatre**	**Royal**	**.**
她	曾是	被说服	到	去	在下面	好的	保护	到	这	剧院	皇家	.

她被说服前往皇家剧院，在那里会得到很好的保护。

[mə'kaɪ]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['zenɪθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪm]	,	[ænd; ənd]	[ə'træktɪd]	['kraʊdɪd]	['haʊzɪz]	,
Mackay	**was**	**then**	**in**	**the**	**zenith**	**of**	**his**	**fame**	**,**	**and**	**attracted**	**crowded**	**houses**	**,**
麦凯	曾是	然后	在	这	天顶	的	他的	名声	,	和	吸引	挤	房屋	,

当时麦凯正处于事业的巅峰时期，场场爆满。

[mɔː(r)]	[ɪ'speʃəli]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ju'niːk]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['beɪli]	['nɪkəl]	['dʒɑːrvi]	.
more	**especially**	**by**	**his**	**unique**	**representation**	**of**	**Bailie**	**Nicol**	**Jarvie**	**.**
更多的	尤其	经过	他的	独特的	表示	的	百烈	尼科尔	贾维	.

尤其体现在他对 Bailie Nicol Jarvie 的独特诠释上。

['næni]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪt]	.
Nanny	**was**	**taken**	**to**	**the**	**pit**	**.**
保姆	曾是	已采取	到	这	坑	.

保姆被带到了坑里。

[ðə; ði]	[bleɪz]	[ɒv; əv]	[lait]	,	[ðə; ði]	['gæləriz]	['raɪzɪŋ]	[wʌn]	[ə'bʌv]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	['geɪli]	-	[drest]	['leɪdɪz]	,
The	**blaze**	**of**	**light**	**,**	**the**	**galleries**	**rising**	**one**	**above**	**another**	**,**	**the**	**gaily**	**-**	**dressed**	**ladies**	**,**
这	火焰	的	光	,	这	画廊	上升	一	多于	其他	,	这	兴高采烈地	-	穿着	女士们	,

耀眼的灯光，层层叠叠的画廊，衣着艳丽的女士们，

[ðə; ði]	[siː]	[ɒv; əv]	['feɪsɪz]	['sɜːdʒɪŋ]	[frɒm; frəm]	[flɔː(r)]	[tuː; tə]	[ruːf]	,	[ðə; ði]	['wɪslɪŋ]	,	['huːtɪŋ]	,
the	**sea**	**of**	**faces**	**surging**	**from**	**floor**	**to**	**roof**	**,**	**the**	**whistling**	**,**	**hooting**	**,**
这	海	的	面孔	滔滔	从	地面	到	屋顶	,	这	吹口哨	,	倒彩	,

人潮涌动，从地面一直蔓延到屋顶，口哨声、叫喊声此起彼伏。

[ænd; ənd]	['lɑːfɪŋ]	—	[ɔːl]	[ðiːz]	['mɪŋgld]	[tə'geðə(r)]	[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[ɪ'fekt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wʊmən]	,
and	**laughing**	**—**	**all**	**these**	**mingled**	**together**	**produced**	**a**	**bewildering**	**effect**	**upon**	**the**	**poor**	**woman**	**,**
和	笑	—	全部	这些	混合	一起	生产	一个	扑朔迷离	影响	之上	这	贫穷的	女士	,

笑声、喧闹声——所有这些混杂在一起，给这位可怜的女人带来了极大的困惑。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'wɪldəmənt]	[ɪn'kriːst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɜːt(ə)n]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[prə'siːdid]	.
and	**her**	**bewilderment**	**increased**	**as**	**the**	**curtain**	**rose**	**and**	**the**	**play**	**proceeded**	**.**
和	她	困惑	增加	作为	这	窗帘	玫瑰	和	这	玩	继续	.

随着幕布拉开，剧情继续，她的困惑也越来越深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] — [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪp] [ænd; ənd]
She was speechless for about an hour — she did nothing but gape and
她 曾是 无言 为了 关于 一个 小时 — 她 做过 没有什么 但 张开 和
[geɪz] .
gaze .
目光 .

她大约一个小时都说不出话来——她只是呆呆地望着前方，什么也没做。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [hɔːl] , [ɔː(r)]
A human being suddenly transported into some brilliant and magical hall , or
一个 人类 存在 突然 运输 进入 一些 杰出的 和 神奇 大厅 , 或者
['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
into another world ,
进入 其他 世界 ,

一个人突然被传送到一个华丽而神奇的大厅，或者另一个世界。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [mɔː(r)]['æbdʒekt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
could scarcely have betrayed more abject astonishment .
可以 几乎 有 背叛 更多的 卑贱 惊讶 .

他脸上流露出的震惊之情几乎无以复加。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [faʊnd] [vent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd]
At last her wonder found vent , and she exclaimed in the hearing , and
在 最后的 她 想知道 成立 发泄 , 和 她 惊呼 在 这 听力 , 和
[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,
much to the amusement ,
很多 到 这 娱乐 ,

最后，她的惊奇终于得以发泄，她在众人面前惊呼起来，引得大家哄堂大笑。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [tɑːk][ˌem 'iː][ə'wei] — [tɑːk][ˌem 'iː][ə'wei] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ə; eɪ]
of those who surrounded her — “ Tak me awa — tak me awa — this is no a
的 那些 WHO 包围 她 — “ 塔克 我 awa — tak 我 awa — 这 是 不 一个
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪm][dʒʌst]['piːtə(r)] ['pɪrsənz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [waɪf] !
place for me — I'm just Peter Pearson's ain wife !
地方 为了 我 — 我是 只是 彼得 皮尔逊 艾因 妻子 !

她周围的人——“带我走——带我走——这里不适合我——我只是彼得·皮尔逊的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['beɪli] [kept] [ðə; ði] [haʊs]
” She would not be persuaded to remain even when the Bailie kept the house
” 她 会 不是 是 被说服 到 保持 甚至 什么时候 这 百烈 保留 这 房子
[dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['luːs(ə)nd] ['lɑːftə(r)] .
dissolved in loosened laughter .
溶解 在 松动 笑声 .

“即使法官让整个房子都充满了轻松的笑声，她也不肯留下来。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
The idea seemed to be strong in her mind that the people were all
这 主意 似乎 到 是 强的 在 她 头脑 那 这 人们 是 全部
['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
laughing at her .
笑 在 她 .

她似乎强烈地感觉到，大家都在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['æktrəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
She was the best actress , although the most unconscious one , in the whole house
她 曾是 这 最好的 演员 , 虽然 这 最多 无意识 一 , 在 这 所有的 房子
.
.
.

她是全屋里演技最好的演员，尽管也是最不自觉的。

[wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][peə(r)][ðə; ði] ['beɪli] [ænd; ənd] ['næni] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
What a capital pair the Bailie and Nanny would have made !
什么 一个 首都 一对 这 百烈 和 保姆 会 有 制成 !

贝利和保姆要是能成为一对绝佳的搭档该多好啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːt] [mɪs] ['nɪkəl] .
She would have beat Miss Nicol .
她 会 有 打 错过 尼科尔 .

她本来可以打败尼科尔小姐。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['traɪʌmf] — [ˌaɪ 'tiː]
Her first appearance on the stage would have been a perfect triumph — it
她 第一的 外貌 在 这 阶段 会 有 到过 一个 完美的 胜利 — 它
[wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['pɪəsən] .
would have secured the fame and fortune of Mrs Pearson .
会 有 安全 这 名声 和 财富 的 太太 培生集团 .

她首次登台演出将会是一次完美的胜利——这将确保皮尔逊夫人名利双收。

['næni] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['θɪətə(r)] .
Nanny never liked to be asked her opinion of the Edinburgh theatre .
保姆 绝不 喜欢 到 是 问 她 观点 的 这 爱丁堡 剧院 .

保姆从来不喜欢别人问她对爱丁堡剧院的看法。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]
She only shook her head , and appeared to regard it as something akin
她 仅有的 摇晃 她 头 ， 和 出现 到 看待 它 作为 某物 类似的
[tuː; tə][ˌpændə'məʊniəm] .
to Pandemonium .
到 混乱 .

她只是摇了摇头，似乎认为这就像一场混乱。

['næniz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['piːp(ə)l] [sɜːvd]
Nanny's stories about the sayings and doings of the Edinburgh people served
保姆的 故事 关于 这 谚语 和 行为 的 这 爱丁堡 人们 服务
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['faɪəsaɪd] [tɔːk] ['meni] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə]
her for fireside talk many a winter evening after she returned home to
她 为了 炉边 讲话 许多 一个 冬天 晚上 后 她 返回 家 到
['piːtə(r)] ['pɪəsən] .
Peter Pearson .
彼得 培生集团 .

保姆讲述的爱丁堡人的言行举止，成了她回到家后与彼得·皮尔逊共度许多个冬夜时围坐在炉火旁的谈资。

['piːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Peter , who had seen more of the world ,
彼得 ， WHO 有 已见 更多的 的 这 世界 ，

彼得见识过更多的世界，

[juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn]
used to take a quiet chuckle to himself when she finished her description
用过的 到 拿 一个 安静的 轻笑 到 他自己 什么时候 她 完成的 她 描述
[ɒv; əv][sʌm; səm] “ ['feəli,'f\\:li] ” [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of some “ ferlie ” that had excited her astonishment or admiration .
的 一些 “ 费利 ” 那 有 兴奋的 她 惊讶 或者 钦佩 .

每当她描述完某个令她感到惊讶或钦佩的“怪兽”时，他都会偷偷地笑出声来。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['wʌndər] [ə'bʌv] [ʃɒp] [dɔːz] — [ðə; ði] ['hailəndə] ['teɪkɪŋ] ['pɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snʌf] —
The gilded wonders above shop doors — the Highlanders taking pinches of snuff —
这 镀金 奇迹 多于 店铺 门 — 这 高地人 采取 捏 的 鼻烟 —
[ðə; ði] [wʊl] - [pæks] — [ðə; ði] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] ['spektək(ə)lz] — [ðə; ði][ræmz] - [hedz] [ænd; ənd] [hɔːnz] —
the wool - packs — the great glittering spectacles — the rams ' heads and horns —
这 羊毛 - 包装 — 这 伟大的 闪闪发光 眼镜 — 这 公羊 - 头部 和 角 —
[ðiːz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði]
these had excited her rustic curiosity almost as much as they attract the
这些 有 兴奋的 她 乡村 好奇心 几乎 作为 很多 作为 他们 吸引 这
['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
interest of a child .
兴趣 的 一个 孩子 .

商店门上金碧辉煌的奇观——高地人捏着鼻烟——羊毛包——闪闪发光的眼镜——公羊头和羊角——这些都激起了她乡野的好奇心，几乎和吸引孩子的兴趣一样强烈。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒnɪst] ['næni] !
Poor honest Nanny !
贫穷的 诚实的 保姆 !

可怜的诚实保姆！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [weə(r)] [ðə; ði] “ [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] [sliːp]
she has now slept for years where the “ rude forefathers of the hamlet sleep
她 有 现在 睡着了 为了 年 在哪里 这 “ 粗鲁的 祖先 的 这 村庄 睡觉
, ” [ænd; ənd]['piːtə(r)] ,
, ” and Peter ,
, ” 和 彼得 ,

她现在已经睡在“村庄粗鲁的先祖们睡的地方”多年了，而彼得，

['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)] , [sliːp] [wel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . — [pæks]
after life's fitful fever , sleeps well by her side . — Pax
后 生活的 断断续续 发烧 , 睡觉 出色地 经过 她 边 . — 帕克斯

历经人生的波折，如今安然长眠于她身旁。——帕克斯

[voʊ'bɪskəm] !
Vobiscum !
vobiscum !

Vobiscum！

['leɪdi] [dʒiːn] :
LADY JEAN :
女士 牛仔裤 :

珍妮夫人：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A TALE OF THE SEVENTEENTH CENTURY .
一个 故事 的 这 第十七 世纪 .

十七世纪的故事。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] - [əʊ]
The Yerl o
这 - o

耶尔

- ['wɪgtən] [hæd; həd] [θriː] - ,
' Wigton had three dauchters ,
- 威格顿 有 三 - ,

威格顿有三个女儿，

[əʊ] [brɔː] !
O braw walie !
哦 布拉 瓦利 !

哦，好样的！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒnɪ] !
they were bonnie !
他们 是 邦妮 !

她们真漂亮！

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [əʊ] - [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [tuː] ,
The youngest o ' them and the bonniest too ,
这 最小的 o - 他们 和 这 最美丽的 也 ,

他们之中年纪最小的，也是最漂亮的。

[hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɪtʃi] ['stɔːri] .
Has fallen in love wi ' Richie Storie .
有 倒下 在 爱 wi - 里奇 故事 .

爱上了里奇·斯托里。

[əʊld] ['bæləd] .
Old Ballad .
老的 民谣 .

古老的民谣。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɪgtən] , [huːz] [neɪm] ['fɪgəz] [ɪn] ['skɒtɪʃ] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The Earl of Wigton , whose name figures in Scottish annals of the reign of
这 伯爵 的 威格顿 , 谁 姓名 数据 在 苏格兰 志 的 这 在位 的
[tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
Charles II . ,
查尔斯 二 . ,

威格顿伯爵，其名字出现在查理二世统治时期的苏格兰史册中。

[hæd; həd] [θriː] [d'ɔːtəz] , [nemd] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] , ['leɪdi] [grɪzl] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] ,
had three daughters , named Lady Frances , Lady Grizel , and Lady Jean ,
有 三 女儿们 , 命名 女士 弗朗西丝 , 女士 格里泽尔 , 和 女士 让 ,

她有三个女儿，分别名为弗朗西丝夫人、格里泽尔夫人和简夫人。

— [ðə; ði][lɑːst] ['biːɪŋ] [baɪ] ['sevrəl] [j'ɪəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [ðə; ði][məʊst]
— the last being by several years the youngest , and by many degrees the most
— 这 最后的 存在 经过 一些 年 这 最小的 , 和 经过 许多 学位 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

——最后一个比其他两个小好几岁，而且在很多方面都最漂亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
All the three usually resided with their mother at the chief seat of the family
全部 这 三 通常 居住地 和 他们的 母亲 在 这 首席 座位 的 这 家庭
,
,
,

这三兄妹通常都和母亲一起住在家族的主要住所。

[ˌkʌmbər'nɔːld] [haʊs] , [ɪn] ['stəːlinʃiə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli]
Cumbernauld House , in Stirlingshire ; but the two eldest were occasionally
坎伯诺尔德 房子 , 在 斯特灵郡 ; 但 这 二 长子 是 偶尔
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['edɪnbrə] ,
permitted to attend their father in Edinburgh ,
允许 到 出席 他们的 父亲 在 爱丁堡 ,

坎伯诺尔德庄园位于斯特灵郡；但两个最大的孩子偶尔被允许去爱丁堡探望他们的父亲。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['lʌvəz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [held]

in order that they might have some chance of obtaining lovers at the court held

在 命令 那 他们 可能 有 一些 机会 的 获得 恋人 在 这 法庭 握住

[ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɔːdəˌdeɪl] ,

there by the Duke of Lauderdale ,

那里 经过 这 公爵 的 劳德代尔堡 ,

为了让他们有机会在劳德代尔公爵的宫廷里找到情人，

[waɪl] ['leɪdi] [dʒiːn][wɒz; wəz] [kept] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [di'bɑː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while Lady Jean was kept constantly at home , and debarred from the

尽管 女士 让 曾是 保留 不断地 在 家 , 和 被禁止 从 这

[sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

society of the capital ,

社会 的 这 首都 ,

而简夫人则被一直禁锢在家中，被禁止进入首都的社交圈。

[lest] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['bjuːti] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ænd; ənd] [fɔɪl] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]

lest her superior beauty might interfere with and foil the attractions of

免得 她 优越的 美丽 可能 干扰 和 和 挫败 这 景点 的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [huː] ,

her sisters , who ,

她 姐妹 , WHO ,

以免她出众的美貌干扰并破坏她姐妹们的魅力，她们……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] “ [raɪt] [ɒv; əv]

according to the notion of that age , had a sort of “ right of

根据 到 这 概念 的 那 年龄 , 有 一个 种类 的 “ 正确的 的

[ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)] ” [ɪn] ['mætrɪməni] ,

primogeniture ” in matrimony ,

长子继承制 ” 在 婚姻 ,

根据那个时代的观念，男性在婚姻中享有某种“长子继承权”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['eəʃɪp] .

as well as in what was called “ heirship .

作为 出色地 作为 在 什么 曾是 称为 “ 继承权 .

以及所谓的“继承权”。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,

” It may be easily imagined that ,

” 它 可能 是 容易地 想象 那 ,

不难想象，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['mærɪdʒəbl] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [flæt]

while the two marriageable ladies were enjoying all the delights of a third flat

尽管 这 二 婚 女士们 是 享受 全部 这 美味 的 一个 第三 平坦的

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [kləuziz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] ,

in one of the “ closes ” of the Canongate ,

在 一 的 这 “ 关闭 ” 的 这 卡农盖特 ,

当两位待嫁的女士在卡农盖特一条小巷里的第三套公寓里享受着各种美好生活时，

['spendɪŋ] [ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] ['siːɪŋ] [bəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [naɪts] [ɪn] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

spending their days in seeing beaux , and their nights in dreaming of them ,

开支 他们的 天 在 看到 美男子 , 和 他们的 夜晚 在 做梦 的 他们 ,

她们白天忙着见帅哥，晚上忙着梦见他们。

['leɪdi] [dʒiːn] [led] [nəʊ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['splendə(r)] [ɒv; əv]

Lady Jean led no pleasant life amidst the remote and solitary splendour of

女士 让 引领 不 令人愉快的 生活 在……之中 这 偏僻的 和 孤 辉煌 的

[ˌkʌmbər'nɔːld] ,

Cumbernauld ,

坎伯诺尔德 ,

珍妮夫人虽然身处偏远而宁静的坎伯诺尔德，却并未过上舒适的生活。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

where her chief employment was the disagreeable one of attending her

在哪里 她 首席 就业 曾是 这 令人不快的 一 的 参加 她

['mʌðə(r)] ,

mother ,

母亲 ,

她的主要工作是照顾她母亲，这是一项令人不快的任务。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɜːm] [ænd; ənd] ['kwerələs] [əʊld] [deɪm] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed]) [tuː; tə]

a very infirm and querulous old dame , much given (it was said) to

一个 非常 虚弱 和 抱怨的 老的 贵妇人 , 很多 给定 (它 曾是 说) 到

[strɒŋ] ['wɔːtəz] .

strong waters .

强的 水 .

一位体弱多病、爱抱怨的老妇人，据说还很喜欢喝烈酒。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] ['aʊə(r)] [teɪl] ['əupənz] , ['leɪdi] [dʒiːnz] [tʃɑːms] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

At the period when our tale opens , Lady Jean's charms , though never seen in the

在 这 时期 什么时候 我们的 故事 打开 , 女士 牛仔裤 魅力 , 尽管 绝不 已见 在 这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital ,

首都 ,

故事开始时，简夫人的魅力虽然从未在首都出现过，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ðeə(r)] ;

had begun to make some noise there ;

有 开始 到 制作 一些 噪音 那里 ;

那里开始出现一些噪音；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and the curiosity excited respecting them amongst the juvenile party of the

和 这 好奇心 兴奋的 尊重 他们 在 这 少年 派对 的 这

[vaɪs] - ['riːgl] [kɔːt] ,

vice - regal court ,

副 - 尊贵 法庭 ,

在总督府的少年官员中，人们对他们充满了好奇和敬意。

[hæd; həd] [ɪn'djuːst] [lɔːd] ['wɪgtən] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['strɪktli] [ðæn; ðən]

had induced Lord Wigton to confine her ladyship even more strictly than

有 诱导 主 威格顿 到 局限 她 夫人 甚至 更多的 严格 比

[ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

heretofore ,

此前 ,

促使威格顿勋爵对夫人实施比以往更加严格的管束。

[lest] [pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] ['gælənt] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] , [ɪn]

lest perchance some gallant might make a pilgrimage to his country seat , in

免得 或许 一些 英勇 可能 制作 一个 朝圣 到 他的 国家 座位 , 在

['ɔːdə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

order to behold her ,

命令 到 看哪 她 ,

以免哪位英俊的男子为了一睹她的风采，特地前往他的乡间庄园。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [les] [tuː; tə][mɔː(r)] , [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ,

and from less to more , induce her to quit her retirement ,

和 从 较少的 到 更多的 , 诱导 她 到 辞职 她 退休 ,

并逐步引导她放弃退休生活。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wei]	[æz; əz]	[wʊd]	[ɪ'fektʃuəli]	[dɪs'kʌmfɪt]	[hɪz; ɪz]	[skiːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['priː]	-
in	**such**	**a**	**way**	**as**	**would**	**effectually**	**discomfit**	**his**	**schemes**	**for**	**the**	**pre**	**-**
在	这样的	一个	方式	作为	会	有效地	不适	他的	方案	为了	这	预	-

[əd'vɑːnsmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eldə(r)]	[d'ɔːtəz]	.
advancement	**of**	**his**	**elder**	**daughters**	**.**
进步	的	他的	长老	女儿们	.

这样一来，就能有效地破坏他为提拔大女儿们而制定的计划。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[send]	[æn; ən]	[ɪk'spres]	[tuː; tə]	[ˌkʌmbər'nɔːld]	,
He	**had**	**been**	**at**	**pains**	**to**	**send**	**an**	**express**	**to**	**Cumbernauld**	**,**
他	有	到过	在	疼痛	到	发送	一个	表达	到	坎伯诺尔德	,

他曾费尽心思派人送信到坎伯诺尔德，

['ɔːdərɪŋ]	['leɪdi]	[dʒiːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['priːsɪŋkts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
ordering	**Lady**	**Jean**	**to**	**be**	**confined**	**to**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**house**	**and**	**the**
订购	女士	让	到	是	受限	到	这	辖区	的	这	房子	和	这

['terəs]	-	['gɑːd(ə)n]	,
terrace	**-**	**garden**	**,**
阳台	-	花园	,

命令将琼夫人限制在房屋及其露台花园的范围内。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kləʊsli]	[ə'tendɪd]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['muːvmənts]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['trʌsti]	[də'mestɪk]	.
and	**to**	**be**	**closely**	**attended**	**in**	**all**	**her**	**movements**	**by**	**a**	**trusty**	**domestic**	**.**
和	到	是	密切	参加	在	全部	她	移动	经过	一个	可靠	国内的	.

并且她的一举一动都要有一名忠诚的仆人全程贴身照顾。

[ðə; ði]	['kɒnsɪkwəns]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[kəm'pleɪnd]	[məʊst]	['pɪtiəsli]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
The	**consequence**	**was**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**complained**	**most**	**piteously**	**to**	**her**
这	结果	曾是	那	这	年轻的	女士	抱怨	最多	可怜地	到	她

[def]	[əʊld]	['leɪdi]	-	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tiːdiəm]	[ænd; ənd]	['lɪstləsnəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	,
deaf	**old**	**lady**	**-**	**mother**	**of**	**the**	**tedium**	**and**	**listlessness**	**of**	**her**	**life**	**,**
聋	老的	女士	-	母亲	的	这	乏味	和	倦怠	的	她	生活	,

结果，这位年轻女子向她耳聋的老母亲可怜兮兮地抱怨自己生活的单调乏味和无精打采。

[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['ʌgli]	,	[əʊld]	,	[ænd; ənd]	['hæpi]
and	**wished**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**that**	**she**	**was**	**as**	**ugly**	**,**	**old**	**,**	**and**	**happy**
和	希望	和	全部	她	心	那	她	曾是	作为	丑陋的	,	老的	,	和	快乐的

[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstəz]	.
as	**her**	**sisters**	**.**
作为	她	姐妹	.

她真心希望自己能像她的姐妹们一样丑陋、年老、快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第28/81页

[lɔːd]	[ˈwɪɡtən]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪnˈsensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkruːəlti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɒləsi]	,
Lord	Wigton	was	not	insensible	to	the	cruelty	of	his	policy	,
主	威格顿	曾是	不是	麻木不仁	到	这	残酷	的	他的	政策	,

威格顿勋爵并非对自己政策的残酷性无动于衷，

[haʊˈevə(r)]	[wel]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[kənˈvɪnst]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	[ænd; ənd]	[nəˈsesəti]	.
however	well	he	might	be	convinced	of	its	advantage	and	necessity	.
然而	出色地	他	可能	是	确信	的	它是	优势	和	必要性	.

然而，即使他非常确信这样做的好处和必要性。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	[ˈjʌŋɡɪst]	[ˈdɔːtə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	;
He	loved	his	youngest	daughter	more	than	the	rest	;
他	喜爱	他的	最小的	女儿	更多的	比	这	休息	;

他最爱他的小女儿；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊnli]	[ɪn]	[əˈbiːdiəns]	[tuː; tə]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kənˈsiːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]
and	it	was	only	in	obedience	to	what	he	conceived	to	be	the
和	它	曾是	仅有的	在	服从	到	什么	他	构思	到	是	这
[kəˈmændz]	[ɒv; əv]	[ˈdjuːti]	,									
commands	of	duty	,									
命令	的	责任	,									

他这样做仅仅是出于对他认为的职责所在——服从命令——的服从。

[ðæt]	[hiː; hi]	[səbˈdʒektɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪˈstreɪnt]	.
that	he	subjected	her	to	the	restraint	.
那	他	受	她	到	这	克制	.

他让她受到束缚。

[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːdʃɪp]	,	[ˈðeəfɔː(r)]	,	[felt]	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[əˈliːvieɪt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ˈmeʒə(r)]	[ðə; ði]	-
His	lordship	,	therefore	,	felt	anxious	to	alleviate	in	some	measure	the	désagrémens
他的	领主	,	所以	,	毛毡	焦虑的	到	减轻	在	一些	措施	这	-
[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈsɒlətri]	[kənˈfaɪnmənt]	;									
of	her	solitary	confinement	;									
的	她	孤	监禁	;									

因此，大人很想在一定程度上减轻她单独监禁带来的痛苦；

[ænd; ənd]	[ˈnəʊɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ˈmjuːzɪk]	,
and	knowing	her	to	be	fond	of	music	,
和	会心	她	到	是	喜爱	的	音乐	,

而且我知道她很喜欢音乐，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˈmesɪndʒə(r)]	[ə; eɪ]	[θɪˈɔːbəʊ]	[luːt]	,
he	had	sent	to	her	by	the	last	messenger	a	theorbo	lute	,
他	有	发送	到	她	经过	这	最后的	信使	一个	特奥博琴	琵琶	,

他通过最后一位信使给她送去了一把特奥博琴。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[əˈmjuːz]	[hɜːˈself]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ˈveri]	[mʌtʃ]
with	which	he	thought	she	would	be	able	to	amuse	herself	in	a	way	very	much
和	哪个	他	想法	她	会	是	有能力的	到	娱乐	她自己	在	一个	方式	非常	很多
[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	,												
to	her	mind	,												
到	她	头脑	,												

他认为她会用自己喜欢的方式自娱自乐。

—	[nɒt]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[pleɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	,
—	**not**	**considering**	**that**	**,**	**as**	**she**	**could**	**not**	**play**	**upon**	**the**	**instrument**	**,**
—	不是	考虑	那	,	作为	她	可以	不是	玩	之上	这	乐器	,

——尽管她不会演奏这种乐器，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['lɪt(ə)l]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[ʌn'miːnɪŋ]	[tɔɪ]	.
it	**would**	**be**	**little**	**better**	**to**	**her**	**than**	**an**	**unmeaning**	**toy**	**.**
它	会	是	小的	更好的	到	她	比	一个	无意义的	玩具	.

对她来说，那还不如一个毫无意义的玩具。

[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mesɪndʒə(r)]	,	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	['leɪdi]	[dʒiːn]	,
By	**the**	**return**	**of**	**his**	**messenger**	**,**	**he**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**Lady**	**Jean**	**,**
经过	这	返回	的	他的	信使	,	他	已收到	一个	信	从	女士	让	,

他的信使回来时，他收到了琼夫人的一封信。

['θæŋkɪŋ]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[θɪ'ɔːbəʊ]	,	[bʌt; bət]	['meɪkɪŋ]	[hɪm]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['əʊvəsaɪt]	,
thanking	**him**	**for**	**the**	**theorbo**	**,**	**but**	**making**	**him**	**aware**	**of**	**his**	**oversight**	**,**
谢谢	他	为了	这	特奥博琴	,	但	制作	他	意识到的	的	他的	监督	,

感谢他送的西奥博琴，但同时也让他意识到自己的疏忽。

[ænd; ənd]	['begɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[send]	[sʌm; səm]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[kʊd; kəd]	[tiːtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[pleɪ]	.
and	**begging**	**him**	**to**	**send**	**some**	**person**	**who**	**could**	**teach**	**her**	**to**	**play**	**.**
和	乞讨	他	到	发送	一些	人	WHO	可以	教	她	到	玩	.

她恳求他派个人来教她演奏。

[ðə; ði]	[ɜːl]	,	[huːz]	[ə'kwaiəmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fə'lɒsəfi]	[ɒv; əv]	['pɒlətɪks]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]
The	**earl**	**,**	**whose**	**acquirements**	**in**	**the**	**philosophy**	**of**	**politics**	**had**	**never**	**been**
这	伯爵	,	谁	收购	在	这	哲学	的	政治	有	绝不	到过

['kwestʃənd]	,
questioned	**,**
被质问	,

这位伯爵在政治哲学方面的造诣从未受到质疑，

[felt]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[kə'mɪtɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɒlɪsɪzəm]	[ɪn]	[səʊ]	['trɪviəl]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	;
felt	**ashamed**	**of**	**having**	**committed**	**such**	**a**	**solecism**	**in**	**so**	**trivial**	**a**	**matter**	**;**
毛毡	羞愧	的	拥有	坚定的	这样的	一个	谬误	在	所以	琐碎的	一个	事情	;

为自己在如此琐碎的事情上犯下如此严重的错误而感到羞愧；

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ɔːl]	[men]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[rɪ'peə(r)]	[ɔː(r)]	[kən'siːl]	[æn; ən]	['erə(r)]	[ɪn]	['dʒʌdʒmənt]	,
and	**like**	**all**	**men**	**anxious**	**to**	**repair**	**or**	**conceal**	**an**	**error**	**in**	**judgment**	**,**
和	喜欢	全部	男人	焦虑的	到	维修	或者	隐藏	一个	错误	在	判断	,

就像所有急于弥补或掩盖判断错误的人一样，

[ɪ'miːdiətli]	[ræn]	['ɪntuː]	[ə'nʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ten]	[taɪmz]	['greɪtə(r)]	['kɒnsɪkwəns]	[ænd; ənd]	['mægnɪtjuːd]	:
immediately	**ran**	**into**	**another**	**of**	**ten**	**times**	**greater**	**consequence**	**and**	**magnitude**	**:**
立即地	跑	进入	其他	的	十	时代	更大的	结果	和	震级	:

紧接着又遇到了另一个后果和影响程度大十倍的问题：

[hiː; hi]	['grætɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪʃ]	.
he	**gratified**	**his**	**daughter**	**in**	**her**	**wish**	**.**
他	满意	他的	女儿	在	她	希望	.

他满足了女儿的愿望。

[ðə; ði]	['dʒentri]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ɒv; əv]	[ə'keɪʒnəli]
The	**gentry**	**of**	**Scotland**	**were**	**at**	**that**	**time**	**in**	**the**	**custom**	**of**	**occasionally**
这	绅	的	苏格兰	是	在	那	时间	在	这	风俗	的	偶尔

[ɪm'plɔɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['spiːʃiːz]	[ɒv; əv]	['sɜːvənts]	,
employing	**a**	**species**	**of**	**servants**	**,**
雇用	一个	物种	的	仆人	,

当时苏格兰的乡绅们有偶尔雇用某种仆人的习俗。

[huːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] ['djuːtiz] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'nɒmələs]
whose accomplishments and duties would now appear of a very anomalous
谁 成就 和 职责 会 现在 出现 的 一个 非常 异常的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ，

他的成就和职责现在看来都显得非常反常。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
though at that time naturally arising from the peculiar situation of this country ,
尽管 在 那 时间 自然 产生 从 这 奇特 情况 的 这 国家 ，

虽然当时这自然而然地源于该国的特殊情况，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] ['sʌðən] ['neɪbə(r)] .
in respect to its southern neighbour .
在 尊重 到 它是 南部 邻居 .

就其南部邻国而言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['hʌmb(ə)l] [men] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd]
They were , in general , humble men who had travelled a good deal , and
他们 是 ， 在 一般的 ， 谦逊的 男人 WHO 有 旅行 一个 好的 交易 ， 和
[ə'kwaɪəd] ['meni] ['fɒrən] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;
acquired many foreign accomplishments ;
获得 许多 外国的 成就 ;

他们总体来说都是谦逊的人，游历甚广，在国外积累了许多经验和成就；

[huː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] ,
who , returning to their native country after an absence of a few years ,
WHO ， 返回 到 他们的 本国的 国家 后 一个 缺席 的 一个 很少 年 ，

他们离开祖国几年后返回故土，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , ['pɑːtli] [æz; əz]
usually entered into the service of the higher class of families , partly as
通常 进入 进入 这 服务 的 这 更高 班级 的 家庭 ， 部分 作为
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪvəri] - [men] ,
ordinary livery - men ,
普通的 涂装 - 男人 ，

通常进入上层阶级家庭工作，部分担任普通的制服侍从。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz] ,
and partly with the purpose of instructing the youth of both sexes ,
和 部分 和 这 目的 的 指导 这 青年 的 两个都 性别 ，

部分目的是为了指导青少年，男女皆是如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] ['eksəsaɪzɪz] , [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['raɪtɪŋ] , & [siː] . ,
as they grew up and required such exercises , in dancing , music , writing , & c . ,
作为 他们 生长 向上 和 必需的 这样的 练习 ， 在 跳舞 ， 音乐 ， 写作 ， & c . ，

随着他们长大，需要进行舞蹈、音乐、写作等方面的锻炼，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][vɑːst] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɑːts] , [ˌkɒmpri'hend] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [freɪz] [ɒv; əv] “
besides a vast variety of other arts , comprehended in the general phrase of “
除了 一个 广阔的 种类 的 其他 艺术 ， 理解 在 这 一般的 短语 的 “
['briːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

除了“繁衍”这一大类所涵盖的各种其他技艺之外，还有

” [ðəʊ] [ðiːz] [men] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] ,
” Though these men received much higher wages ,
” 尽管 这些 男人 已收到 很多 更高 工资 ，

尽管这些人的工资要高得多，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ['sɜːvɪŋ] [men] ,

and were a thousand times more unmanageable than common serving men ,

和 是 一个 千 时代 更多的 难以控制 比 常见的 服务 男人 ,

他们比普通仆人难管教一千倍，

[ðeɪ] [sɜːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

they served a good purpose in those days ,

他们 服务 一个 好的 目的 在 那些 天 ,

它们在当时发挥了很好的作用。

[wen] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði]

when young people had scarcely any other opportunities of acquiring the

什么时候 年轻的 人们 有 几乎 任何 其他 机会 的 收购 这

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

ornamental branches of education ,

装饰 分支 的 教育 ,

在年轻人几乎没有其他机会接受其他装饰性教育的年代，

[ɪk'sept] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

except by going abroad .

除了 经过 去 国外 .

除了出国之外。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] ['wɪgtən] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['letə(r)]

It so happened , that not many days after Lord Wigton received his daughter's letter

它 所以 发生 , 那 不是 许多 天 后 主 威格顿 已收到 他的 女儿的 信

,

,

,

事情就是这样，就在威格顿勋爵收到女儿的信后没几天，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['juːsf(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [ə; eɪ]

he was applied to for employment by one of these useful personages , a

他 曾是 应用 到 为了 就业 经过 一 的 这些 有用 人物 , 一个

[tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [juːθ] ,

tall and handsome youth ,

高的 和 英俊的 青年 ,

其中一位有用之才，一位身材高大、相貌英俊的年轻人，曾向他申请工作。

[ə'pærəntli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð] [dɑːk] , [ɪ'tæliən] - ['lʊkɪŋ] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] [slaɪt]

apparently five - and - twenty , with dark , Italian - looking features , a slight

显然 五 - 和 - 二十 , 和 黑暗的 , 意大利语 - 寻找 特征 , 一个 轻微

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache ,

胡子 ,

看起来大约二十五岁，有着深邃的意大利式五官，留着淡淡的胡须。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɒrən] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]

and as much foreign peculiarity in his dress as indicated that he was just

和 作为 很多 外国的 特点 在 他的 裙子 作为 表明的 那 他 曾是 只是

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

returned from his travels .

返回 从 他的 旅行 .

他的穿着打扮也颇具异国风情，表明他刚从旅行中归来。

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz]

After putting a few questions , his lordship discovered that the youth was

后 推杆 一个 很少 问题 , 他的 领主 发现 那 这 青年 曾是

[pə'zest] [ɒv; əv] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;

possessed of many agreeable accomplishments ;

拥有 的 许多 同意 成就 ;

经过一番询问，大人发现这名年轻人拥有许多令人愉悦的才能；

[wɒz; wəz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['pɜːfɪktli] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [θɪ'ɔːbəʊ] ,
was , in particular , perfectly well qualified to teach the theorbo ,
曾是 ， 在 特别的 ， 完美 出色地 合格的 到 教 这 特奥博琴 ，

尤其是他完全有资格教授西奥博琴，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv]
and had no objection to entering the service of a young lady of
和 有 不 异议 到 进入 这 服务 的 一个 年轻的 女士 的
['kwɒləti] ,
quality ,
质量 ，

他并不反对为一位出身高贵的年轻女子效力。

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] .
only with the proviso that he was to be spared the disgrace of a livery .
仅有的 和 这 但书 那 他 曾是 到 是 幸存 这 耻辱 的 一个 涂装 .

唯一的条件是，他必须免于穿上制服的耻辱。

[lɔːd] ['wɪgtən] [ðen] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd] ;
Lord Wigton then made no scruple in engaging him for a certain period ;
主 威格顿 然后 制成 不 顾忌 在 引人入胜 他 为了 一个 肯定 时期 ；

威格顿勋爵随后毫不犹豫地聘用了他一段时间；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌkʌmbər'nɔːld] ,
and next day saw the youth on the way to Cumbernauld ,
和 下一个 天 锯 这 青年 在 这 方式 到 坎伯诺尔德 ，

第二天，我看到那个年轻人正前往坎伯诺尔德。

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒiːn] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd]
with a letter from his lordship to Lady Jean , setting forth all his good
和 一个 信 从 他的 领主 到 女士 让 ， 环境 前进 全部 他的 好的
['kwɒlətiz] ,
qualities ,
品质 ，

附上他写给琼夫人的一封信，信中列举了他所有的优秀品质。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bəʊθ]
and containing among other endearing expressions , a hope that she would both
和 包含 之中 其他 可爱的 表达式 ， 一个 希望 那 她 会 两个都
['benɪfɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,
benefit by his instructions ,
益处 经过 他的 指示 ，

其中还包含着其他一些令人感动的话语，例如希望她能从他的指导中受益；

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['kɒntent] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] .
and be in the meantime content on their account with her present residence .
和 是 在 这 与此同时 内容 在 他们的 帐户 和 她 展示 住宅 .

与此同时，她也对目前的住所感到满意。

['eni] [ə'kʌrəns] [æt; ət] [ˌkʌmbər'nɔːld] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['ɪmpɔːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Any occurrence at Cumbernauld of higher import than the breaking of a
任何 发生 在 坎伯诺尔德 的 更高 进口 比 这 打破 的 一个
['niːd(ə)l] [ɪn] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ,
needle in embroidering ,
针 在 刺绣 ，

在坎伯诺尔德发生的任何比刺绣时断针更重要的事件，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bruːɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌrənt] - [waɪn] ,
or the miscarriage of a brewing of currant - wine ,
或者 这 流产 的 一个 酿造 的 黑醋栗 - 葡萄酒 ，

或者酿造醋栗酒的失败，

[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[kwaɪt]	[æn; ən]	['ɪnsɪdənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[dʒiːn]	;
would	**have**	**been**	**quite**	**an**	**incident**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**Lady**	**Jean**	**;**
会	有	到过	相当	一个	事件	在	这	眼睛	的	女士	让	;

在琼夫人看来，这将会是一件相当不寻常的事情；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ɑːmz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	-	[geɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
and	**even**	**to**	**have**	**given**	**alms**	**at**	**the**	**castle**	**-**	**gate**	**to**	**an**	**extraordinary**
和	甚至	到	有	给定	施舍	在	这	城堡	-	门	到	一个	非凡的

['begə(r)]	,
beggar	**,**
乞丐	,

甚至还曾在城堡门口施舍给一位非凡的乞丐，

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	“	['streɪndʒə(r)]	”	[ɪn]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	,
or	**to**	**see**	**so**	**much**	**as**	**a**	**“**	**stranger**	**”**	**in**	**the**	**candle**	**,**
或者	到	看	所以	很多	作为	一个	“	陌生人	”	在	这	蜡烛	,

或者甚至在蜡烛中看到一个“陌生人”，

[mait]	[hæv; həv]	[sə'plaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə'mjuːzmənt]	['ɪnfɪnət]	,	[ænd; ənd]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	['baʊndləs]	.
might	**have**	**supplied**	**her**	**with**	**amusement**	**infinite**	**,**	**and**	**speculation**	**boundless**	**.**
可能	有	供应	她	和	娱乐	无限	,	和	推测	无边无际	.

或许能给她带来无穷的乐趣和无限的想象。

[wɒt]	,	[ðen]	,	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'laɪt]	,
What	**,**	**then**	**,**	**must**	**have**	**been**	**her**	**delight**	**,**
什么	,	然后	,	必须	有	到过	她	喜	,

那么，她究竟为何如此欣喜呢?

[wen]	[ðə; ði]	['gʊdli]	[ænd; ənd]	['juːθfl]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	['rɪtʃəd]	['stɔːri]	[ə'lait]	[wʌn]	[dʌl]	['sʌmə(r)]
when	**the**	**goodly**	**and**	**youthful**	**figure**	**of**	**Richard**	**Storie**	**alighted**	**one**	**dull**	**summer**
什么时候	这	很好	和	青春	数字	的	理查德	故事	下车	一	乏味的	夏天

[ˌɑːftə'nuːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
afternoon	**at**	**the**	**gate**	**,**
下午	在	这	门	,

在一个阴沉的夏日午后，英俊年轻的理查德·斯托里出现在大门口。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[krə'denʃ(ə)lz]	[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[dis'kləuz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ə'griːəb(ə)l]
and	**when**	**the**	**credentials**	**he**	**presented**	**disclosed**	**to**	**her**	**the**	**agreeable**
和	什么时候	这	证书	他	呈现	披露	到	她	这	同意

['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪʃ(ə)n]	!
purpose	**of**	**his**	**mission**	**!**
目的	的	他的	使命	!

当他出示的证件向她揭示了他此次任务的令人欣慰的目的时！

[hɜː(r); hə(r)]	[dʒɔɪ]	[njuː]	[nəʊ]	[baʊndz]	;	[nɔː(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[nəʊ]	[ɪn]	[wɒt]	[tɜːmz]	[tuː; tə]	['welkəm]
Her	**joy**	**knew**	**no**	**bounds**	**;**	**nor**	**did**	**she**	**know**	**in**	**what**	**terms**	**to**	**welcome**
她	喜悦	知道	不	界限	;	也不	做过	她	知道	在	什么	条款	到	欢迎

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	;
the	**stranger**	**;**
这	陌生人	;

她欣喜若狂，却不知该如何迎接这位陌生人。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	[ʌp]	[steəz]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[steəz]
she	**ran**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**house**	**to**	**the**	**other**	**,**	**up**	**stairs**	**and**	**down**	**stairs**
她	跑	从	一	结尾	的	这	房子	到	这	其他	,	向上	楼梯	和	向下	楼梯

,
,
,

她从房子的一头跑到另一头，上楼又下楼。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['trænsˌpɔːrts] ,

in search of she knew not what ; and finally , in her transports ,

在 搜索 的 她 知道 不是 什么 ; 和 最后 , 在 她 运输 ,

她寻找着她自己也不知道是什么的东西；最后，在她神魂颠倒的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['slʌmbə(r)] ,

she shook her mother out of a drunken slumber ,

她 摇晃 她 母亲 出去 的 一个 醉 睡眠 ,

她把醉酒的母亲从睡梦中摇醒。

[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

which the old lady was enjoying as usual in her large chair in the parlour .

哪个 这 老的 女士 曾是 享受 作为 通常 在 她 大的 椅子 在 这 客厅 .

老太太像往常一样，舒舒服服地坐在客厅的大椅子上。

['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd] ,

Master Richard , as he was commonly designated ,

掌握 理查德 , 作为 他 曾是 通常 指定的 ,

人们通常这样称呼他：理查德少爷

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

soon found himself comfortably established in the good graces of the whole

很快 成立 他自己 舒适地 已确立的 在 这 好的 恩典 的 这 所有的

['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] ,

household of Cumbernauld ,

家庭 的 坎伯诺尔德 ,

他很快便赢得了坎伯诺德全家人的喜爱。

[ænd; ənd][nɒt] [les] [səʊ][ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

and not less so in the particular favour of his young mistress .

和 不是 较少的 所以 在 这 特别的 偏爱 的 他的 年轻的 情妇 .

尤其偏爱他的年轻情妇。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['saʊə(r)][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

Even the sour old lady of the large chair was pleased with his handsome

甚至 这 酸的 老的 女士 的 这 大的 椅子 曾是 高兴 和 他的 英俊的

[ə'pɪərəns] ,

appearance ,

外貌 ,

就连坐在大椅子上的那位脾气古怪的老太太也对他的英俊外表感到满意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [nɒd][ænd; ənd][smaɪl][æt; ət]

and was occasionally seen to give a preternatural nod and smile at

和 曾是 偶尔 已见 到 给 一个 超自然 点头 和 微笑 在

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌeksə'bɪʃən] ,

some of his musical exhibitions ,

一些 的 他的 音乐 展览 ,

人们偶尔会看到他在一些音乐表演中做出一些异乎寻常的点头微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wen] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [wel] ,

as much as to say she knew when he performed well ,

作为 很多 作为 到 说 她 知道 什么时候 他 执行 出色地 ,

几乎可以说她知道他什么时候表现出色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['hʌmb(ə)l]['merɪt] .

and was willing to encourage humble merit .

和 曾是 愿意的 到 鼓励 谦逊的 优点 .

并且乐于鼓励谦逊的才能。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʒiːn] , [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ʃiː; ʃi]
As for Lady Jean , whose disposition was equally lively and generous , she
作为 为了 女士 让 ， 谁 处置 曾是 同样地 热闹 和 慷慨的 ， 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] ,
could not express ,
可以 不是 表达 ，

至于性情同样活泼慷慨的琼夫人，她却无法表达……

[ɪn] [sə'fɪʃntli] [wɔːm] [tɜːmz] , [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði]
in sufficiently warm terms , her admiration of his performances , or the
在 足够 温暖的 条款 ， 她 钦佩 的 他的 表演 ， 或者 这
[dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
delight she experienced from them .
喜 她 经验丰富的 从 他们 .

用足够热情的语言，表达她对他的表演的钦佩，或者她从中获得的快乐。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)]['kɒntent] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['aɪðə(r)]
Nor was she ever content without having Master Richard in her presence , either
也不 曾是 她 曾经 内容 没有 拥有 掌握 理查德 在 她 在场 ，任何一个
[tuː; tə] [pleɪ] [hɪm'self] ,
to play himself ,
到 玩 他自己 ，

如果没有理查德先生在场，她就总是觉得不自在，即使理查德先生亲自上阵也让她无法满足。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɑːt] .
or to teach her the enchanting art .
或者 到 教 她 这 妖娆 艺术 .

或者教她这门迷人的艺术。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][æpt] ['skɒlə(r)] — [səʊ][æpt] ,
She was a most apt scholar — so apt ,
她 曾是 一个 最多 易于 学者 — 所以 易于 ，

她是一位极具天赋的学者——非常有天赋，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɪ'ɔːbəʊ] [ænd; ənd]
that in a few days she was able to accompany him with the theorbo and
那 在 一个 很少 天 她 曾是 有能力的 到 陪伴 他 和 这 特奥博琴 和
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ，

几天后，她就能用西奥博琴和歌声陪伴他了。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɑːpsɪkɔːd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
while he played upon an ancient harpsichord belonging to the old lady ,
尽管 他 玩 之上 一个 古老的 羽管键琴 属于 到 这 老的 女士 ，

他弹奏着老太太的古老羽管键琴。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]
which he had rescued from a lumber room , and had been at
哪个 他 有 获救 从 一个 木材 房间 ， 和 有 到过 在
[sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .
some pains to repair .
一些 疼痛 到 维修 .

这是他从杂物间里抢救出来的，并且费了不少功夫才把它修好。

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prefrəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]
The exclusive preference thus given to music for the time threw his other
这 独家的 偏爱 因此 给定 到 音乐 为了 这 时间 扔 他的 其他
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
accomplishments into the shade ,
成就 进入 这 阴影 ，

当时人们对音乐的过度重视，使得他的其他成就黯然失色。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
while it , moreover ,
尽管 它 , 而且 ,

此外，

[ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi]
occasioned his more constant presence in the apartments of the ladies than he
引发 他的 更多的 持续的 在场 在 这 公寓 的 这 女士们 比 他
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
would have been otherwise entitled to .
会 有 到过 否则 标题 到 .

这导致他比原本有权有的时间更频繁地出现在女士们的房间里。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,
The consequence was ,
这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
that in a short time he almost ceased to be looked upon as a servant ,
那 在 一个 短的 时间 他 几乎 停止 到 是 看起来 之上 作为 一个 仆人 ,

在很短的时间内，他几乎不再被视为仆人。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
and began gradually to assume the more interesting character of a friend
和 开始 逐步地 到 认为 这 更多的 有趣的 特点 的 一个 朋友
[ænd; ənd]['iːkwəl] .
and equal .
和 平等的 .

并逐渐展现出朋友和平等伙伴的更有趣的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] [dʒiːnz] ['præktɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [prɪ'skraɪbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
It was Lady Jean's practice to take a walk , prescribed by her father ,
它 曾是 女士 牛仔裤 实践 到 拿 一个 走 , 规定 经过 她 父亲 ,

按照她父亲的建议，散步是琼夫人的习惯。

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
every day in the garden ,
每一个 天 在 这 花园 ,

每天在花园里，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kən'siːvd] [hɜː'self] [æz; əz] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)]
on which occasions the countess conceived herself as acting up to the letter
在 哪个 场合 这 伯爵夫人 构思 她自己 作为 表演 向上 到 这 信
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kə'mændz] ,
of her husband's commands ,
的 她 丈夫的 命令 ,

在这些情况下，伯爵夫人认为自己完全按照丈夫的命令行事。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
when she ordered Master Richard to attend his pupil .
什么时候 她 订购 掌握 理查德 到 出席 他的 瞳孔 .

她命令理查德少爷去照顾他的学生。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒiːn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk]
This arrangement was exceedingly agreeable to Lady Jean , as they sometimes took
这 安排 曾是 非常 同意 到 女士 让 , 作为 他们 有时 采取
[aʊt] [ðə; ði] [θɪ'ɔːbəʊ] ,
out the theorbo ,
出去 这 特奥博琴 ,

这种安排令琼夫人非常满意，因为他们有时会拿出西奥博琴来弹奏。

[ænd; ənd]	['ædɪd]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pleʒəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːk]	.
and	**added**	**music**	**to**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**walk**	**.**
和	额外	音乐	到	这	快乐	的	这	走	.

并为散步增添了音乐的乐趣。

[ə'nʌðə(r)]	[aʊt]	-	[ɒv; əv]	-	[dɔːz]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	['mjuːzɪk]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	[tʃiːf]	[pɑːt]	,
Another	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**amusement**	**,**	**in**	**which**	**music**	**formed**	**a**	**chief**	**part**	**,**
其他	出去	-	的	-	门	娱乐	，	在	哪个	音乐	形成	一个	首席	部分	，

另一项户外娱乐活动，音乐在其中扮演着重要角色，

[wɒz; wəz]	[sə'dʒestid]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'prəʊpriət]	['frʌntɪspiːs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɒv; əv]
was	**suggested**	**to**	**them**	**by**	**the**	**appropriate**	**frontispiece**	**of**	**a**	**book**	**of**
曾是	建议	到	他们	经过	这	合适的	卷首插图	的	一个	书	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[θɪ'ɔːbəʊ]	,
instruction	**for**	**the**	**theorbo**	**,**
操作说明	为了	这	特奥博琴	，

他们是从一本关于西奥博琴的教学书籍的精美扉页中得到启发的。

[wɪtʃ]	['mɑːstə(r)]	['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[wɪð]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	['edɪnbrə]	.
which	**Master**	**Richard**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**from**	**Edinburgh**	**.**
哪个	掌握	理查德	有	带来	和	他	从	爱丁堡	.

这是理查德少爷从爱丁堡带来的。

[ðɪs]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	,	[drest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
This	**engraving**	**represented**	**a**	**beautiful**	**young**	**shepherdess**	**,**	**dressed**	**in**	**the**	**fashionable**
这	雕刻	代表	一个	美丽的	年轻的	牧羊女	，	穿着	在	这	时髦

['kɒstjuːm]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['pɪəriəd]	:
costume	**of**	**that**	**period**	**:**
戏服	的	那	时期	:

这幅版画描绘了一位美丽的年轻牧羊女，身着当时流行的服饰：

[ə; eɪ]	[stjuː'pendəs]	['taʊə(r)]	[ɒv; əv]	[heə(r)]	[hʌŋ]	[raʊnd]	[wɪð]	['daɪəməndz]	,
a	**stupendous**	**tower**	**of**	**hair**	**hung**	**round**	**with**	**diamonds**	**,**
一个	惊人的	塔	的	头发	悬挂	圆形的	和	钻石	，

一座由头发堆成的壮观高塔，周围垂挂着钻石。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[və'luːmɪnəs]	[sɪlk]	[gaʊn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	-	[ɪd'ɔːnd]	['stʌməkə(r)]	,	[ə; eɪ]	[θɪ'ɔːbəʊ]	[ɪn]
and	**a**	**voluminous**	**silk**	**gown**	**with**	**a**	**jewel**	**-**	**adorned**	**stomacher**	**,**	**a**	**theorbo**	**in**
和	一个	大量的	丝绸	袍	和	一个	宝石	-	装饰	胸罩	，	一个	特奥博琴	在

[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	,
her	**arms**	**,**
她	武器	，

她身穿一件蓬松的丝绸长裙，胸前饰有珠宝，怀里抱着一把西奥博琴。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[krʊk]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	,	—	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['flaʊəri]	[bæŋk]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[triː]	,
and	**a**	**crook**	**by**	**her**	**side**	**,**	**—**	**sitting**	**on**	**a**	**flowery**	**bank**	**under**	**a**	**tree**	**,**
和	一个	骗子	经过	她	边	，	—	坐着	在	一个	如花	银行	在下面	一个	树	，

她身边还跟着一个拐杖，——他们坐在树下开满鲜花的河岸上，

[wɪð]	[ʃiːp]	['plɑːntɪd]	[æt; ət]	['regjələ(r)]	['dɪstənsɪz]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
with	**sheep**	**planted**	**at**	**regular**	**distances**	**around**	**her**	**.**
和	羊	已种植	在	常规的	距离	大约	她	.

她周围每隔一段距离就放养了一群羊。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[ə'pɪəd]	[ə; eɪ]	['ʃepəd]	[wɪð]	[drest]	[heə(r)]	,	[lɒŋ]	-	['skɜːtɪd]	[kəʊt]	,
At	**a**	**little**	**distance**	**appeared**	**a**	**shepherd**	**with**	**dressed**	**hair**	**,**	**long**	**-**	**skirted**	**coat**	**,**
在	一个	小的	距离	出现	一个	牧羊人	和	穿着	头发	，	长的	-	裙摆	外套	，

[ænd; ənd]	[sɪlk]	[s'tɒkɪŋz]	,
and	**silk**	**stockings**	**,**
和	丝绸	长筒袜	，

不远处出现了一位牧羊人，他头发梳理整齐，身穿长裙式外套，脚蹬丝袜。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
who seemed to survey his mistress with a languishing air of admiration ,
WHO 似乎 到 民意调查 他的 情妇 和 一个 萎靡不振 空气 的 钦佩 ,

他似乎带着一种慵懒的欣赏之情打量着他的情妇，

[ðæt] [ə'pɪəd] ['sɪŋgjələli] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [ænd; ənd]
that appeared singularly ridiculous as contrasted with the coquettish and
那 出现 单独地 荒谬的 作为 对比 和 这 娇媚 和
[kən'temptʃuəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
contemptuous aspect of the lady .
轻蔑的 方面 的 这 女士 .

与这位女士轻佻又轻蔑的神态相比，这显得格外荒谬可笑。

[ðə; ði] [pleɪt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twɪkst]
The plate referred to a particular song in the book , entitled “ A Dialogue betwixt
这 盘子 指 到 一个 特别的 歌曲 在 这 书 , 标题 “ 一个 对话 中间
['strefɔn] [ænd; ənd] ['lɪdiə] ;
Strephon and Lydia ;
斯特雷芬 和 莉迪亚 ;

该图版指的是书中一首名为“斯特雷丰与吕底亚的对话”的歌曲；

[ɔː(r)][ðə; ði] [praʊd] - ['kɔːtʃɪp] , ” [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
or the proud Shepherdess's Courtship , ” the music of which was exceedingly
或者 这 自豪的 - 求爱 , ” 这 音乐 的 哪个 曾是 非常
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

或者《骄傲的牧羊女求婚记》，其音乐极其优美动听。

[waɪl] [ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['teɪmɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'fektɪd] [træʃ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
while the verses were the tamest and most affected trash imaginable .
尽管 这 诗句 是 这 最温顺的 和 最多 做作的 垃圾 可以想象的 .

而歌词却是你能想象到的最平庸、最矫揉造作的垃圾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒiːnz] ['laɪvli] ['fænsi] ,
It occurred to Lady Jean's lively fancy ,
它 发生 到 女士 牛仔裤 热闹 想要 ,

珍妮夫人灵机一动，想到了这件事。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pə'sɒnɪfaɪ] [ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ænd; ənd]
that if she and her teacher were to personify the shepherdess and
那 如果 她 和 她 老师 是 到 拟人化 这 牧羊女 和
['ʃepəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
shepherd , and thus ,
牧羊人 , 和 因此 ,

如果她和她的老师分别拟人化为牧羊女和牧羊人，那么，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [sɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɒprə] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
as it were , to transform the song to a sort of opera , making the
作为 它 是 , 到 转换 这 歌曲 到 一个 种类 的 歌剧 , 制作 这
['terəs] - ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [siːn] ,
terrace - garden the scene ,
阳台 - 花园 这 场景 ,

仿佛要把这首歌改编成歌剧，把露台花园作为演出场地。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [mait] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [frɒm; frəm]
not a little amusement might be added to the pleasure she experienced from
不是 一个 小的 娱乐 可能 是 额外 到 这 乐趣 她 经验丰富的 从
[ðə; ði][mɪə(r)]['mjuːzɪk] [ə'ləʊn] .
the mere music alone .
这 仅仅 音乐 独自的 .

仅仅从音乐中获得的愉悦感之外，或许还会增添不少乐趣。

[ðɪs]	[ˈfænsi]	[wɒz; wəz]	[ˈiːzəli]	[rɪˈdjuːst]	[tuː; tə]	[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[baɪ]	[ˈsiːtɪŋ]	[hɜːˈself]	[ˈʌndə(r)]	[ə; eɪ]
This	**fancy**	**was**	**easily**	**reduced**	**to**	**execution**	**;**	**for**	**,**	**by**	**seating**	**herself**	**under**	**a**
这	想要	曾是	容易地	减少	到	执行	;	为了	,	经过	座位	她自己	在下面	一个

[triː]	,
tree	**,**
树	,

这种幻想很容易就变成了现实；因为她只需在一棵树下坐下，

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɔːd(ə)n(ə)ri]	[dres]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌhɔːtɪˈkʌltʃərəl]	[ˈɪmplɪment]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[reɪk]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]
in	**her**	**ordinary**	**dress**	**,**	**with**	**the**	**horticultural**	**implement**	**called**	**a**	**rake**	**by**	**her**
在	她	普通的	裙子	,	和	这	园艺	实施	称为	一个	耙	经过	她

[saɪd]	,
side	**,**
边	,

她身着日常服装，身边放着一把叫做耙子的园艺工具。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈlɪdiə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɒpəpleɪt]	;	[waɪl]	[ˈrɪtʃəd]	,	[ˈstændɪŋ]	[æt; ət]
she	**looked**	**the**	**very**	**Lydia**	**of**	**the**	**copperplate**	**;**	**while**	**Richard**	**,**	**standing**	**at**
她	看起来	这	非常	莉迪亚	的	这	铜版	;	尽管	理查德	,	常设	在

[hɪz; ɪz]	[ˈkʌstəməri]	[rɪˈspektfl]	[ˈdɪstəns]	,
his	**customary**	**respectful**	**distance**	**,**
他的	习惯	尊重	距离	,

她看起来就像铜版画上的莉迪亚；而理查德则像往常一样，保持着恭敬的距离站着。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈhænsəm]	[ˈpɜːs(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈsʌmwɒt]	[ˈfɒrən]	[əˈpærəl]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[səˈfɪʃntli]
with	**his**	**handsome**	**person**	**and**	**somewhat**	**foreign**	**apparel**	**,**	**was**	**a**	**sufficiently**
和	他的	英俊的	人	和	有些	外国的	服饰	,	曾是	一个	足够

[gʊd]	[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈstrefɔn]	.
good	**representation**	**of**	**Strephon**	**.**
好的	表示	的	斯特雷芬	.

他英俊的外表和略带异域风情的服饰，足以代表斯特雷芬。

[ˈɑːftə(r)]	[əˈreɪndʒɪŋ]	[ðəmˈselvz]	[ðʌs]	,
After	**arranging**	**themselves**	**thus**	**,**
后	安排	他们自己	因此	,

他们这样安排好之后，

[ˈmɑːstə(r)]	[ˈrɪtʃəd]	[ˈəʊpənd]	[ðə; ði]	[ˈdrɑːmə]	[baɪ]	[əˈdresɪŋ]	[ˈleɪdi]	[dʒiːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[vɜːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Master	**Richard**	**opened**	**the**	**drama**	**by**	**addressing**	**Lady**	**Jean**	**in**	**the**	**first**	**verse**	**of**	**the**
掌握	理查德	打开	这	戏剧	经过	解决	女士	让	在	这	第一的	诗	的	这

[sɒŋ]	,
song	**,**
歌曲	,

理查德少爷在歌曲的第一节中向简夫人倾诉衷肠，拉开了戏剧的序幕。

[wɪtʃ]	[kənˈteɪnd]	,	[bɪˈsaɪdz]	[sʌm; səm]	[dɪˈskrɪpʃn]	[ɒv; əv]	[ˈsʌnraɪz]	,	[ə; eɪ]	[kəmˈpærɪs(ə)n]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]
which	**contained**	**,**	**besides**	**some**	**description**	**of**	**sunrise**	**,**	**a**	**comparison**	**between**	**the**
哪个	包含	,	除了	一些	描述	的	日出	,	一个	比较	之间	这

[bjˈuːtɪz]	[ɒv; əv]	[ˈneɪtʃə(r)]	,
beauties	**of**	**nature**	**,**
美女	的	自然	,

除了对日出的描述外，其中还包含了对自然美景的比较，

[æt; ət]	[ðæt]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[ˈpɪəriəd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv]	[ˈlɪdiə]	,
at	**that**	**delightful**	**period**	**,**	**and**	**the**	**charms**	**of**	**Lydia**	**,**
在	那	愉快	时期	,	和	这	魅力	的	莉迪亚	,

在那段美好的时光里，以及莉迪亚的魅力，

[ðə; ði]	[suːˌpɪəriˈɒrəti]	[ˈbiːɪŋ]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[əˈwɔːdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlætə(r)]	.
the	**superiority**	**being**	**of**	**course**	**awarded**	**to**	**the**	**latter**	**.**
这	优势	存在	的	课程	获奖	到	这	后者	.

当然，优势最终归于后者。

['leɪdi] [dʒiːn] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪ'ɔːbəʊ] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'deɪnf(ə)l] [staɪl]
Lady Jean , with the help of the theorbo , replied to this in a very disdainful style
女士 让 , 和 这 帮助 的 这 特奥博琴 , 回复 到 这 在 一个 非常 轻蔑的 风格
,
,
,

简夫人用西奥博琴伴奏，以极其轻蔑的语气回应了这番话。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] ['lʌvəz] ['veri] [tʃiːp] ,
affecting to hold the compliments of lovers very cheap ,
影响 到 抓住 这 赞美 的 恋人 非常 便宜的 ,

假装把恋人的赞美之词看得极其廉价，

[ænd; ənd] [ə'sevəreit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'saɪdz]
and asseverating that she had no regard for any being on earth besides
和 断言 那 她 有 不 看待 为了 任何 存在 在 地球 除了
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
her father and mother ,
她 父亲 和 母亲 ,

她还断言，除了父母之外，她对世上任何其他生命都漠不关心。

[ænd; ənd][nəʊ][keə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiːp] ([hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli] [ə'saɪd]
and no care but for these dear innocent sheep (here she looked kindly aside
和 不 关心 但 为了 这些 亲爱的 清白的 羊 (这里 她 看起来 亲切地 旁边
[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bed] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz]) ,
upon a neighbouring bed of cabbages) ,
之上 一个 邻接 床 的 卷心菜) ,

她只关心这些可爱无辜的绵羊（说着，她慈祥地瞥了一眼旁边的一片卷心菜地），

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
which they had entrusted to her charge .
哪个 他们 有 受托 到 她 收费 .

他们将这些事情委托给了她。

['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['nɒns(ə)ns] [sək'siːdɪd] ,
Other verses of similar nonsense succeeded ,
其他 诗句 的 相似的 废话 成功了 ,

其他类似的无稽之谈也成功了。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['lɪdiə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]
during which the representative of the fair Lydia could not help feeling rather more
期间 哪个 这 代表 的 这 公平的 莉迪亚 可以 不是 帮助 感觉 相当 更多的
[ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['strefɔn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['strɪktli]
emotion at hearing the ardent addresses of Strephon than was strictly
情感 在 听力 这 热心 地址 的 斯特雷芬 比 曾是 严格
[kən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
consistent with her part .
持续的 和 她 部分 .

在此期间，美丽的莉迪亚的代表听到斯特雷芬热情洋溢的演说，不禁感到比她所扮演的角色更加激动。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] ['sɒftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
At last it was her duty to rise and walk softly away from her
在 最后的 它 曾是 她 责任 到 上升 和 走 轻轻 离开 从 她
[sweɪn] ,
swain ,
斯温 ,

最后，她不得不起身，轻轻地离开她的爱人。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː'self] ['ʌtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
declaring herself utterly insensible to both his praises and his passion ,
声明 她自己 完全地 麻木不仁 到 两个都 他的 赞扬 和 他的 热情 ,

她声称自己对他的赞美和热情都毫无感觉。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌrezəˈluːʃ(ə)n]	[ˈnevə(r)]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[siː]	[ɔː(r)]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
and	**her**	**resolution**	**never**	**again**	**to**	**see**	**or**	**speak**	**to**	**him**	**.**
和	她	解决	绝不	再次	到	看	或者	说话	到	他	.

她下定决心永远不再见他，也不再和他说话。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ɪn]	[ˈædmərəb(ə)l]	[staɪl]	,
This	**she**	**did**	**in**	**admirable**	**style**	**,**
这	她	做过	在	令人钦佩的	风格	,

她以令人钦佩的方式完成了这项任务。

[ðəʊ]	[pəˈhæps]	[ˈrɑːðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈdɪgnɪfaɪd]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[ˈswiːpɪŋ]	[ˈmædʒəsti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈtrædʒədi]
though	**perhaps**	**rather**	**with**	**the**	**dignified**	**gait**	**and**	**sweeping**	**majesty**	**of**	**a**	**tragedy**
尽管	也许	相当	和	这	凝重	步态	和	扫荡	威严	的	一个	悲剧

-	[kwiːn]	,
-	**queen**	**,**
-	女王	,

不过，或许更像是带着悲剧女王般庄严的步伐和威严的气场，

[ðæn; ðən]	[wɪð]	[ˈeniθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈpetɪʃ]	[ɔː(r)]	[ˈsʌlən]	[strʌt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪsˈdeɪnf(ə)l]	[ˈrʌstɪk]	.
than	**with**	**anything**	**like**	**the**	**pettish**	**or**	**sullen**	**strut**	**of**	**a**	**disdainful**	**rustic**	**.**
比	和	任何事物	喜欢	这	小气	或者	忧郁	支撑	的	一个	轻蔑的	乡村	.

而不是像一个轻蔑的乡巴佬那样，摆出一副斤斤计较、阴沉闷闷的姿态。

[ˈmiːnwaɪl]	,	[ˈstrefɔn]	[wɒz; wəz]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ˌɪnkənˈsəʊləb(ə)l]	.
Meanwhile	**,**	**Strephon**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**left**	**inconsolable**	**.**
同时	,	斯特雷芬	曾是	据称	到	是	左边	无法安慰	.

与此同时，斯特雷芬本应悲痛欲绝。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈleɪdiʃɪp]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[səˈpɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əˈsjuːmd]	[ˈkærəktə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]
Her	**ladyship**	**continued**	**to**	**support**	**her**	**assumed**	**character**	**for**	**a**	**few**
她	夫人	持续	到	支持	她	假定	特点	为了	一个	很少

[jɑːrdz]	,
yards	**,**
码	,

夫人继续保持着假扮的姿态走了几步，

[tɪl]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[kənˈsiːld]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ˈmɑːstə(r)]	[ˈrɪtʃəd]	;	[wen]	,
till	**a**	**turn**	**of**	**the**	**walk**	**concealed**	**her**	**from**	**Master**	**Richard**	**;**	**when**	**,**
直到	一个	转动	的	这	走	暗	她	从	掌握	理查德	;	什么时候	,

[riˈzjuːmɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈmænə(r)]	,
resuming	**her**	**natural**	**manner**	**,**
恢复	她	自然的	方式	,

直到转身的脚步声将她从理查德少爷的视线中遮挡住；这时，她恢复了往日的神态，

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[bæk]	,	[wɪð]	[ˈspɑːklɪŋ]	[aɪz]	,	[ɪn]	[ˈɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɪnjən]	[ɒv; əv]
she	**turned**	**back**	**,**	**with**	**sparkling**	**eyes**	**,**	**in**	**order**	**to**	**ask**	**his**	**opinion**	**of**
她	转向	后退	,	和	闪闪发光	眼睛	,	在	命令	到	问	他的	观点	的

[hɜː(r); hə(r)]	
her	
她	

[pəˈfɔːməns]	,
performance	**,**
表现	,

她转过身，双眼闪闪发光，想问问他对她表演的看法。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[kənˈfjuːʒn]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[səˈpraɪz]	,	[ðæt]	[ɒn]	[bɜːstɪŋ]
and	**it**	**was**	**with**	**some**	**confusion**	**,**	**and**	**no**	**little**	**surprise**	**,**	**that**	**on**	**bursting**
和	它	曾是	和	一些	困惑	,	和	不	小的	惊喜	,	那	在	爆发

[əˈgen]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,
again	**into**	**his**	**sight**	**,**
再次	进入	他的	视线	,

当他再次看到那东西时，他感到有些困惑，也颇为惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
she discovered that Richard had not yet thrown off his character .
她 发现 那 理查德 有 不是 然而 抛掷 离开 他的 特点 .

她发现理查德还没有摆脱他原本的性格。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,
He was standing still as she had left him ,
他 曾是 常设 仍然 作为 她 有 左边 他 ,

她离开时，他仍然站在那里一动不动。

[fɪkst] [ɪm'ʊvəbli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
fixed immovably upon the spot in an attitude expressive of sorrow for her
固定的 不可移动地 之上 这 点 在 一个 态度 富有表现力的 的 悲哀 为了 她
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

他纹丝不动地站在原地，一副为她的离去而悲伤的姿态。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .
and bending forward as if imploring her return .
和 弯曲 向前 作为 如果 恳求 她 返回 .

他向前弯下腰，仿佛在恳求她回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ;
It was the expression of his face that astonished her most ;
它 曾是 这 表达 的 他的 脸 那 惊讶 她 最多 ;

最令她惊讶的是他脸上的表情；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]
for it was not at all an expression appropriate to either his own
为了 它 曾是 不是 在 全部 一个 表达 合适的 到 任何一个 他的 自己的
['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .
character or to that which he had assumed .
特点 或者 到 那 哪个 他 有 假定 .

因为这种表达方式既不符合他自身的性格，也不符合他所扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [həʊl]
It was an expression of earnest and impassioned admiration ; his whole
它 曾是 一个 表达 的 认真 和 热情洋溢 钦佩 ; 他的 所有的
[səʊl] [siːmd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
soul seemed thrown into her face ,
灵魂 似乎 抛掷 进入 她 脸 ,

那是一种真挚而热烈的钦佩之情；他仿佛将整个灵魂都倾注在了她的脸上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
which was directed towards her , or rather the place where she had
哪个 曾是 指导 向 她 , 或者 相当 这 地方 在哪里 她 有
[dɪsə'pɪəd] ;
disappeared ;
消失 ;

那是指向她，或者更确切地说，是指向她消失的地方；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʒektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,
and his eyes were projected in the same direction ,
和 他的 眼睛 是 预计 在 这 相同的 方向 ,

他的目光也投向同一个方向。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ðæt]	[pə'hæps]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'ræptʃəd]	[seɪnt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[æt; ət]	[ðə; ði]
with	**such**	**a**	**look**	**as**	**that**	**perhaps**	**of**	**an**	**enraptured**	**saint**	**of**	**old**	**at**	**the**
和	这样的	一个	看	作为	那	也许	的	一个	眉飞色舞	圣	的	老的	在	这

['məʊmənt]	[wen]	[ə; eɪ]	[dɪ'vɪnəti]	['pɑːtɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	.
moment	**when**	**a**	**divinity**	**parted**	**from**	**his**	**presence**	**.**
片刻	什么时候	一个	神	分手了	从	他的	在场	.

他的表情，或许就像古代一位沉浸在喜悦中的圣人，在神明离开他身边的那一刻。

[ðɪs]	['lɑːstɪd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
This	**lasted**	**,**	**however**	**,**	**but**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	持续	,	然而	,	但	为了	一个	片刻	,

然而，这种情况只持续了片刻。

[fɔː(r); fə(r)]	['skeəsli]	[hæd; həd]	[ðæt]	['mɪnɪt]	[speɪs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔː(r)]	['rɪtʃəd]	,
for	**scarcely**	**had**	**that**	**minute**	**space**	**of**	**time**	**elapsed**	**before**	**Richard**	**,**
为了	几乎	有	那	分钟	空间	的	时间	过去	前	理查德	,

就在理查德面前，那短短的一瞬间，

['stɑːtld]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['revəri]	[baɪ]	['leɪdi]	[dʒiːnz]	['sʌd(ə)n]	[rɪ'tɜːn]	,
startled	**from**	**his**	**reverie**	**by**	**Lady**	**Jean's**	**sudden**	**return**	**,**
惊慌	从	他的	遐想	经过	女士	牛仔裤	突然	返回	,

简夫人突然归来，惊醒了他，让他从沉思中回过神来。

[dɪs'mɪst]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɔːl]	[treɪs]	[ɒv; əv]	['eni]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]
dismissed	**from**	**his**	**face**	**all**	**trace**	**of**	**any**	**extraordinary**	**expression**	**,**	**and**	**stood**
解雇	从	他的	脸	全部	痕迹	的	任何	非凡的	表达	,	和	站立

[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ə'pɪə(r)]	,
before	**her**	**,**	**endeavouring**	**to**	**appear**	**,**
前	她	,	努力	到	出现	,

他脸上所有异样的表情都消失得无影无踪，站在她面前，努力让自己看起来……

[dʒʌst]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪdiːʃɪps]	[rɪ'spektfl]	['sɜːvənt]	[ænd; ənd]	['tiːtʃə(r)]	.
just	**what**	**he**	**was**	**,**	**her**	**ladyship's**	**respectful**	**servant**	**and**	**teacher**	**.**
只是	什么	他	曾是	,	她	夫人的	尊重	仆人	和	老师	.

他正是夫人尊敬的仆人和老师。

[ˌnevəðə'les]	,
Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[ðɪs]	[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɒt]	[teɪk]	[pleɪs]	[səʊ]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪdiʃɪp]
this	**transformation**	**did**	**not**	**take**	**place**	**so**	**quickly**	**as**	**to**	**prevent**	**her**	**ladyship**
这	转型	做过	不是	拿	地方	所以	迅速地	作为	到	防止	她	夫人

[frɒm; frəm]	[əb'zɜːvɪŋ]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
from	**observing**	**the**	**present**	**expression**	**,**
从	观察	这	展示	表达	,

这种转变发生得并不快，以至于夫人能够注意到眼前的景象。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kʌmplɪʃt]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə'dres]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]
nor	**was**	**it**	**accomplished**	**with**	**such**	**address**	**as**	**to**	**leave**	**her**	**room**	**for**
也不	曾是	它	完成	和	这样的	地址	作为	到	离开	她	房间	为了

['pɑːsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊvə(r)]	[æz; əz]	[ˌʌnəb'zɜːvd]	.
passing	**it**	**over**	**as**	**unobserved**	**.**
通过	它	超过	作为	未被观察到的	.

也没有用这样的方式完成，以至于她离开房间时，这件事并没有被人发现。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['kɒnʃəs]
She was surprised — she hesitated — she seemed , in spite of herself , conscious
她 曾是 惊讶 — 她 犹豫了一下 — 她 似乎 ， 在 尽管如此 的 她自己 ， 有意识的
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːkwəd] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] .
of something awkward — and finally she blushed slightly .
的 某物 尴尬的 — 和 最后 她 脸红了 轻微地 .

她感到惊讶——她犹豫了——她似乎不由自主地意识到有些尴尬——最后她脸微微泛红。

['rɪtʃəd] [kɔːt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'griː] ;
Richard caught the contagion of her confusion in a double degree ;
理查德 捕捉 这 传染 的 她 困惑 在 一个 双倍的 程度 ;

理查德深受她困惑情绪的影响，而且程度加倍；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
and Lady Jean again became more confused on observing that he was aware of
和 女士 让 再次 成为 更多的 使困惑 在 观察 那 他 曾是 意识到的 的
[hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .
her confusion .
她 困惑 .

当珍妮夫人发现他察觉到她的困惑时，她更加困惑了。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spiːk] .
Richard was the first to recover himself and speak .
理查德 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 和 说话 .

理查德是第一个恢复过来并开口说话的人。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
He made some remarks upon her singing and acting — not , however ,
他 制成 一些 评论 之上 她 歌唱 和 表演 — 不是 ， 然而 ，

他曾对她的歌唱和表演发表过一些评论——然而，

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] ; [ðɪs]
upon her admirable performance of the latter part of the drama ; this
之上 她 令人钦佩的 表现 的 这 后者 部分 的 这 戏剧 ; 这
[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
encouraged her also to speak ,
鼓励 她 还 到 说话 ，

她在戏剧后半部分的出色表演，也鼓励她开口说话。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [kəm'pəʊzd] .
and both soon became somewhat composed .
和 两个都 很快 成为 有些 由 .

两人很快都平静了下来。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
Shortly afterwards they returned to the house ; but from that moment a chain
不久 然后 他们 返回 到 这 房子 ; 但 从 那 片刻 一个 链
[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] ,
of the most delicate ,
的 这 最多 精美的 ，

不久之后，他们回到了房子里；但从那一刻起，一条极其精致的链条，

[jet] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] ['sɪmpəθiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['juːθfl] ['biːɪŋs] ,
yet indissoluble sympathies began to connect the hearts of these youthful beings ,
然而 不解 同情 开始 到 连接 这 心 的 这些 青春 生物 ，

然而，牢不可破的同情心开始将这些年轻人的心灵联系在一起。

[səʊ] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɒlətiz] ,
so alike in all natural qualities ,
所以 同样 在 全部 自然的 品质 ，

在所有自然特性上都如此相似，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn] ['evri] [ɪk'streɪniəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['væljuː]
and so dissimilar in every extraneous thing which the world is accustomed to value
和 所以 不同的 在 每一个 无关的 事物 哪个 这 世界 是 习惯 到 价值
.
:
.

因此，在世人习以为常珍视的一切外在事物上，他们都截然不同。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ðeə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd]
After this interview there took place a slight estrangement between Master Richard
后 这 面试 那里 采取 地方 一个 轻微 隔阂 之间 掌握 理查德
[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] [ðæt] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and Lady Jean that lasted a few days ,
和 女士 让 那 持续 一个 很少 天 ,

这次会面之后，理查德少爷和简夫人之间出现了一段短暂的隔阂，持续了几天。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
during which they had much less of conversation and music than for
期间 哪个 他们 有 很多 较少的 的 对话 和 音乐 比 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
some time before .
一些 时间 前 .

在此期间，他们的交谈和音乐都比之前一段时间少了很多。

[bəuθ] [əb'zɜːvd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æksɪdənt] ,
Both observed this circumstance ; but each ascribed it to accident ,
两个都 观察到 这 环境 ; 但 每个 归因于 它 到 事故 ,

两人都注意到了这种情况；但他们都将其归因于意外。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə'keɪʒnd] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'zɜːv] .
while it was in reality occasioned by mutual reserve .
尽管 它 曾是 在 现实 引发 经过 相互的 预订 .

而实际上，这是由双方的保留意见造成的。

['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒiːn] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə]
Master Richard was afraid that Lady Jean might be offended were he to
掌握 理查德 曾是 害怕的 那 女士 让 可能 是 被冒犯了 是 他 到
[prə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['drɑːmə] ;
propose anything like a repetition of the garden drama ;
提出 任何事物 喜欢 一个 重复 的 这 花园 戏剧 ;

理查德少爷担心，如果他提议重演花园里的戏剧，可能会冒犯到简夫人；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [kʊd; kəd] [nɒt] , [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
and Lady Jean , on her part , could not , consistently with the rules of
和 女士 让 , 在 她 部分 , 可以 不是 , 始终 和 这 规则 的
['meɪd(ə)nli] ['mɒdəsti] ,
maidenly modesty ,
少女 谦逊 ,

而琼夫人，由于恪守少女的谦逊准则，也无法做到这一点。

['ʌtə(r)] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] ['siːkrətli] [wɪʃ] [ɔː(r)] [lɒŋ]
utter even a hint at such a thing , however she might secretly wish or long
说出 甚至 一个 暗示 在 这样的 一个 事物 , 然而 她 可能 偷偷 希望 或者 长的
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

然而，她内心深处或许渴望或希望这件事，却连一丝暗示都不愿说出口。

[ðə; ði]	['veri]	['kɒnʃəsnəs]	,	[rɪ'sɪprəkli]	[felt]	,	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[maɪndz]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['naɪðə(r)]	[dɜːst]	[spiːk]	,
The	**very**	**consciousness**	**,**	**reciprocally**	**felt**	**,**	**of**	**having**	**something**	**on**	**their**	**minds**	**,**	**of**	**which**	**neither**	**durst**	**speak**	**,**
这	非常	意识	,	互惠	毛毡	,	的	拥有	某物	在	他们的	思想	,	的	哪个	两者都不	杜斯特	说话	,

他们彼此都意识到自己心中有事，却又都不敢说出口。

[wɒz; wəz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[prə'djuːs]	[ðɪs]	[rɪ'zɜːv]	,
was	**sufficient**	**to**	**produce**	**this**	**reserve**	**,**
曾是	充足的	到	生产	这	预订	,

足以形成这一储备，

['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[ɪ'məʊʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	['tendə(r)]	['pæʃ(ə)n]	”	[hæd; həd]	[nɒt]	[kʌm]	[ɪn]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
even	**though**	**the**	**emotions**	**of**	**the**	**“**	**tender**	**passion**	**”**	**had**	**not**	**come**	**in**	**,**	**as**	**they**	**did**	**,**
甚至	尽管	这	情绪	的	这	“	投标	热情	”	有	不是	来	在	,	作为	他们	做过	,

即使那种“温柔的激情”的情绪还没有像后来那样涌上心头，

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːz]	.
for	**a**	**large**	**share**	**of**	**the**	**cause**	**.**
为了	一个	大的	分享	的	这	原因	.

为这项事业贡献了很大一部分力量。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðɪs]	[rɪ'zɜːv]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[fɑː(r)]	['sɒfənd]	[daʊn]	,
At	**length**	**,**	**however**	**,**	**this**	**reserve**	**was**	**so**	**far**	**softened**	**down**	**,**
在	长度	,	然而	,	这	预订	曾是	所以	远的	软化	向下	,

然而，最终，这一储备已被大幅削弱。

[ðæt]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'zjuːm]	[ðeə(r)]	['fɔːmə(r)]	['præktɪs]	[ɒv; əv]	['wɔːkɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,
that	**they**	**began**	**to**	**resume**	**their**	**former**	**practice**	**of**	**walking**	**together**	**in**	**the**	**garden**	**;**	**but**	**,**
那	他们	开始	到	恢复	他们的	以前的	实践	的	步行	一起	在	这	花园	;	但	,

他们开始恢复以前一起在花园里散步的习惯；但是，

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[θɪ'ɔːbəʊ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ˌɒpə'rætɪk]	[pə'fɔːmənsɪz]	[tʊk]	[pleɪs]	.
though	**the**	**theorbo**	**continued**	**to**	**make**	**one**	**of**	**the**	**party**	**,**	**no**	**more**	**operatic**	**performances**	**took**	**place**	**.**
尽管	这	特奥博琴	持续	到	制作	一	的	这	派对	,	不	更多的	歌剧	表演	采取	地方	.

虽然西奥博琴继续为聚会增添色彩，但之后再也没有进行过歌剧表演。

[ˌnevəðə'les]	,	[ðə; ði]	['mjuːtʃuəl]	[ə'fekʃn]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ruːt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	,	[ɪk'spɪəriənst]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'kaʊnt]	[nəʊ]	[ə'beɪtmənt]	,
Nevertheless	**,**	**the**	**mutual**	**affection**	**which**	**had**	**taken**	**root**	**in**	**their**	**hearts**	**,**	**experienced**	**on**	**this**	**account**	**no**	**abatement**	**,**
尽管如此	,	这	相互的	感情	哪个	有	已采取	根	在	他们的	心	,	经验丰富的	在	这	帐户	不	减排	,

然而，他们心中已经生根发芽的相互爱慕之情，并未因此而减弱。

[bʌt; bət]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	.
but	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**continued**	**to**	**increase**	**.**
但	,	在	这	相反	,	持续	到	增加	.

但恰恰相反，它持续增长。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ,
As for Master Richard ,
作为 为了 掌握 理查德 ,

至于理查德少爷，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːpli] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
it was no wonder that he should be deeply smitten with the charms of his
它 曾是 不 想知道 那 他 应该 是 深 迷恋 和 这 魅力 的 他的
['mɪstrəs] ;
mistress ;
情妇 ;

难怪他会深深迷恋上他的情妇；

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] ,
for , ever as he stole a long , furtive glance at her graceful form ,
为了 , 曾经 作为 他 偷窃 一个 长的 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 她 优美 形式 ,

因为他总是忍不住偷偷地、长久地注视着她优雅的身姿，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [speɪn] [ɔː(r)] ['ɪtəli] ['eni] [sʌtʃ] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]
he thought he had never seen in Spain or Italy any such specimens of female
他 想法 他 有 绝不 已见 在 西班牙 或者 意大利 任何 这样的 标本 的 女性
['lʌvlinəs] ;
loveliness ;
可爱 ;

他觉得自己在西班牙或意大利从未见过如此美丽的女性；

[ænd; ənd] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət]) [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd]
and (if we may let the reader so far into the secret) he had indeed
和 (如果 我们 可能 让 这 读者 所以 远的 进入 这 秘密) 他 有 的确
[kʌm] [tuː; tə] [ˌkʌmbər'nɔːld] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
come to Cumbernauld with the very purpose of falling in love .
来 到 坎伯诺尔德 和 这 非常 目的 的 坠落 在 爱 .

（如果我们允许读者了解到这个秘密的程度）他来到坎伯诺尔德的目的，实际上就是为了坠入爱河。

['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] [hæd; həd] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ə'pɒn] ['leɪdi] [dʒiːn] .
Different causes had operated upon Lady Jean .
不同的 原因 有 经营的 之上 女士 让 .

导致琼夫人患病的原因有很多。

['rɪtʃəd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [lʌv] - ['wɜːði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðə; ði]['pɪəriəd]
Richard being the first love - worthy object she had seen since the period
理查德 存在 这 第一的 爱 - 值得 目的 她 有 已见 自从 这 时期
[wen] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [bɪ'kʌmz] [məʊst] [sə'septəb(ə)l] ,
when the female heart becomes most susceptible ,
什么时候 这 女性 心 变成 最多 易受影响的 ,

理查德是她自少女时期心灵最脆弱以来遇到的第一个值得她爱慕的对象。

— [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]
— the admiration with which she knew he beheld her , — his musical
— 这 钦佩 和 哪个 她 知道 他 观看 她 , — 他的 音乐
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

——她知道他眼中流露出的钦佩之情，——他的音乐成就，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tend] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə]['rendə(r)]
which had tended so much to her gratification , — all conspired to render
哪个 有 倾向于 所以 很多 到 她 满足感 , — 全部 密谋 到 使成为
[hɪm] ['preʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
him precious in her sight .
他 宝贵的 在 她 视线 .

这一切都让她非常满意，——这一切都让她觉得他无比珍贵。

[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['mɒd(ə)n]	['bæləd]	,
In	**the**	**words**	**of**	**a**	**beautiful**	**modern**	**ballad**	**,**
在	这	字	的	一个	美丽的	现代的	民谣	,

用一首优美的现代民谣的歌词来说，

“	[ɔːl]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv]	[səʊl]	[ænd; ənd]	[sens]	[hæd; həd]	[θrɪld]	”	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	['gaɪlləs]	[hɑːt]	—
“	**all**	**impulses**	**of**	**soul**	**and**	**sense**	**had**	**thrilled**	**”**	**her**	**gentle**	**and**	**guileless**	**heart**	**—**
“	全部	冲动	的	灵魂	和	感觉	有	激动不已	”	她	温和的	和	朴实	心	—

“灵魂和感官的所有冲动都令她温柔纯真的心灵为之振奋”——

—	—	[həʊps]	,	[ænd; ənd]	[fɪəz]	[ðæt]	['kɪnd(ə)ld]	[həʊps]	,
—	**—**	**hopes**	**,**	**and**	**fears**	**that**	**kindled**	**hopes**	**,**
—	—	希望	,	和	恐惧	那	点燃	希望	,

——希望，以及孕育希望的恐惧，

[æn; ən]	[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]	[θrɒŋ]	,
An	**undistinguishable**	**throng**	**,**
一个	无法区分的	人群	,

一群难以分辨的人，

[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	['wɪʃɪz]	,	[lɒŋ]	[səb'djuːd]	,
And	**gentle**	**wishes**	**,**	**long**	**subdued**	**,**
和	温和的	愿望	,	长的	低沉的	,

还有那些温柔的愿望，长久以来一直被压抑着。

[səb'djuːd]	[ænd; ənd]	['tʃerɪʃt]	[lɒŋ]	,
Subdued	**and**	**cherished**	**long**	**,**
低沉的	和	珍爱	长的	,

低调而珍视，长久以来

[hæd; həd]	['eksəd]	[ðeə(r)]	['tendə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	;
had	**exercised**	**their**	**tender**	**and**	**delightful**	**influence**	**over**	**her**	**;**
有	锻炼	他们的	投标	和	愉快	影响	超过	她	;

他们对她施加了温柔而令人愉悦的影响；

[laɪk]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	[θrəʊn]	[ə'pɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːmz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['neɪtɪv]	[lænd]	,
like	**a**	**flower**	**thrown**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**streams**	**of**	**her**	**own**	**native**	**land**	**,**
喜欢	一个	花	抛掷	之上	一	的	这	溪流	的	她	自己的	本国的	土地	,

就像一朵花被抛入她故乡的溪流中，

[huːz]	[kɔːs]	[wɒz; wəz]	[θruː]	[ðə; ði]	[bj'uːtɪz]	,	[ðə; ði]	['splendə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[t'ɛɹəz]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,
whose	**course**	**was**	**through**	**the**	**beauties**	**,**	**the**	**splendours**	**,**	**and**	**the**	**terrors**	**of**	**nature**	**,**
谁	课程	曾是	通过	这	美女	,	这	辉煌	,	和	这	恐怖	的	自然	,

他的旅程充满了大自然的美丽、壮丽和恐怖，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	['siːnəri]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'tɜːnətli]	['pliːzɪŋ]	,
she	**was**	**borne**	**away**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**the**	**magic**	**scenery**	**of**	**which**	**was**	**alternately**	**pleasing**	**,**
她	曾是	出生	离开	在	一个	梦	,	这	魔法	风景	的	哪个	曾是	交替	令人愉悦	,

她进入了一个梦境，梦中的奇幻景色时而令人愉悦，时而令人陶醉。

['fɪəf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	,
fearful	**,**	**and**	**glorious**	**,**
可怕	,	和	辉煌	,

令人敬畏，又无比荣耀

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ðə; ði]['flaʊə(r)] [rɪ'streɪn] [ɪts]
and from which she could no more awake than could the flower restrain its
和 从 哪个 她 可以 不 更多的 醒 比 可以 这 花 抑制 它是
[kɔːs] [ɒn][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['wɔːtəz] .
course on the gliding waters .
课程 在 这 滑翔 水 .

她再也无法从中醒来，就像花朵无法阻止自己在流水上的漂流一样。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɒntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd]
The habit of contemplating her lover every day , and that in the dignified
这 习惯 的 沉思 她 情人 每一个 天 , 和 那 在 这 凝重
['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] ,
character of an instructor ,
特点 的 一个 讲师 ,

她每天都习惯性地思念她的爱人，并且以一种庄重的教师形象来对待他。

['grædʒuəli] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌmblə] ['kwɒləti] ,
gradually blinded her in a great measure to his humbler quality ,
逐步地 失明 她 在 一个 伟大的 措施 到 他的 谦逊 质量 ,

这在很大程度上蒙蔽了她的双眼，使她看不到他谦逊的品质。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn]
and to the probable sentiments of her father and the world upon
和 到 这 可能 情感 的 她 父亲 和 这 世界 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
the subject of her passion .
这 主题 的 她 热情 .

以及她父亲和世人对她所热衷之事的可能看法。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] ,
If by any chance such a consideration was forced upon her notice ,
如果 经过 任何 机会 这样的 一个 考虑 曾是 强制 之上 她 注意 ,

如果她碰巧被迫注意到这种考虑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]
and she found occasion to tremble lest the sentiments in which she was so
和 她 成立 场合 到 颤抖 免得 这 情感 在 哪个 她 曾是 所以
[lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] ,
luxuriously indulging should end in disgrace and disaster ,
奢华地 沉溺于 应该 结尾 在 耻辱 和 灾难 ,

她不禁战栗，唯恐自己如此沉溺其中的情感最终会以耻辱和灾难告终。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['kwaiətid] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [baɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli]
she soon quieted her fears , by reverting to an idea which had lately
她 很快 安静 她 恐惧 , 经过 恢复 到 一个 主意 哪个 有 最近
[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
occurred to her ,
发生 到 她 ,

她很快平复了心中的恐惧，想起了最近想到的一个主意。

['neɪmli] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [siːmd] .
namely , that Richard was not what he seemed .
即 , 那 理查德 曾是 不是 什么 他 似乎 .

也就是说，理查德的真实身份并非他表面看起来那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'sjuːmɪŋ] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .
She had heard and read of love assuming strange disguises .
她 有 听到 和 读 的 爱 假设 奇怪的 伪装 .

她听说过也读到过爱情会以奇特的方式伪装自己。

[ə; eɪ] [lɔːd] [bɛl'heɪvən] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
A Lord Belhaven , in the immediately preceding period of the civil war ,
一个 主 贝尔黑文 ， 在 这 立即地 前 时期 的 这 民用 战争 ，

在内战爆发前夕，贝尔黑文勋爵

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['krɒmwel] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
had taken refuge from the fury of Cromwell in the service of an English
有 已采取 避难所 从 这 愤怒 的 克伦威尔 在 这 服务 的 一个 英语
['nəʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ，

他为了躲避克伦威尔的暴行，投身于一位英国贵族的麾下。

[huːz] ['dɔːtərz] [hɑːt] [hiː; hi] [wʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] ,
whose daughter's heart he won under the disguise of a gardener , and whom ,
谁 女儿的 心 他 韩元 在下面 这 伪装 的 一个 园丁 ， 和 谁 ，

他伪装成园丁，赢得了谁的女儿的芳心，而谁，

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]['betə(r)] [taɪmz] , [hiː; hi] ['kærid] [həʊm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
on the recurrence of better times , he carried home to Scotland as his lady .
在 这 复发 的 更好的 时代 ， 他 携带 家 到 苏格兰 作为 他的 女士 .

时局好转后，他把她带回了苏格兰，让她做他的爱人。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðen] [kwaɪt] ['pɒpjələ(r)] ,
This story was then quite popular ,
这 故事 曾是 然后 相当 受欢迎的 ，

这个故事当时非常流行。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [stɪl] [sə'vaivd] [tuː; tə] [ə'test] [ɪts] [truːθ] .
and at least one of the parties still survived to attest its truth .
和 在 至少 一 的 这 各方 仍然 幸存下来 到 证明 它是 真相 .

至少其中一方还活着，可以证明此事属实。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ['leɪdi] [dʒiːn][kʊd; kəd][faɪnd] [ɪg'zæmpl] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)]
But even in nursery tales Lady Jean could find examples which justified her
但 甚至 在 苗圃 故事 女士 让 可以 寻找 示例 哪个 合理的 她
[əʊn] ['pæʃ(ə)n] .
own passion .
自己的 热情 .

但即使在童话故事中，简夫人也能找到例子来证明她自己的热情是合理的。

[ðə; ði]['vaɪlɪst] ['ænɪmlz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm] ,
The vilest animals , she knew , on finding some beautiful dame ,
这 最卑鄙的 动物 ， 她 知道 ， 在 寻找 一些 美丽的 贵妇人 ，

她知道，即使是最卑鄙的动物，一旦遇到漂亮的女人，也会......

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
who was so disinterested as to fall in love with them ,
WHO 曾是 所以 无私的 作为 到 落下 在 爱 和 他们 ，

谁会如此漠不关心，以至于爱上他们呢?

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] ['prɪnsɪz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
usually turned out to be the most handsome princes that ever were seen ,
通常 转向 出去 到 是 这 最多 英俊的 王子们 那 曾经 是 已见 ，

他们通常都是人们见过的最英俊的王子，

[huː] [ɪn'veəriəbli] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd]
who invariably married and made happy the ladies whose affection had restored
WHO 总是 已婚 和 制成 快乐的 这 女士们 谁 感情 有 恢复
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] .
them to their natural form and just inheritance .
他们 到 他们的 自然的 形式 和 只是 遗产 .

他们总是娶妻生子，让那些爱他们、使他们恢复原貌并继承应得遗产的女士们感到幸福。

“ [huː] [nəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv]
“ Who knows , ” she thought , “ but Richard may some day , in a transport of
“ WHO 知道 , ” 她 想法 , “ 但 理查德 可能 一些 天 , 在 一个 运输 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“谁知道呢,”她想,“但理查德或许有一天会在激情驱使下……”

[θrəʊ] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ɪɡ'zɪbɪt] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
throw open his coat , exhibit the star of nobility glittering on his breast ,
扔 打开 他的 外套 , 展览 这 星星 的 贵族 闪闪发光 在 他的 胸部 ,

他敞开外套，露出胸前闪闪发光的贵族之星。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] !
and ask me to become a countess !
和 问 我 到 变得 一个 伯爵夫人 !

并要求我成为伯爵夫人!

” [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪk'skjuːzɪz] [wɪtʃ] [lʌv] [sə'dʒests] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
” Such are the excuses which love suggests to reason , and which the reason
” 这样的 是 这 借口 哪个 爱 建议 到 原因 , 和 哪个 这 原因
[ɒv; əv] ['lʌvəz] ['iːzəli] [ək'septs] ;
of lovers easily accepts ;
的 恋人 容易地 接受 ;

“这就是爱情向理性提出的借口，也是恋爱中的理性很容易接受的借口;

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] ['juːθfl] [nɔː(r)] [ɪn] [lʌv] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
while those who are neither youthful nor in love wonder at the hallucination of
尽管 那些 WHO 是 两者都不 青春 也不 在 爱 想知道 在 这 幻觉 的
[ðeə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['dʒuːniəs] .
their impassioned juniors .
他们的 热情洋溢 青少年 .

而那些既不年轻也不恋爱的人，则对热情洋溢的后辈们的幻觉感到惊奇。

[ɪk'spɪəriəns] [suːn] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,
Experience soon teaches us that this world is not one of romance ,
经验 很快 教导 我们 那 这 世界 是 不是 一 的 浪漫 ,

经验很快就会告诉我们，这个世界并非充满浪漫。

[ænd; ənd] [ðæt] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [laɪf] ['evə(r)] [ə'kɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] .
and that few incidents in life ever occur out of the ordinary way .
和 那 很少 事件 在 生活 曾经 发生 出去 的 这 普通的 方式 .

生活中很少有事情会以非同寻常的方式发生。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [baɪ] ['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
But before we acquire this experience by actual observation ,
但 前 我们 获得 这 经验 经过 实际的 观察 ,

但在我们通过实际观察获得这种经验之前，

[wiː; wi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'ɡɑːd] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] .
we all of us regard things in a very different light .
我们 全部 的 我们 看待 事物 在 一个 非常 不同的 光 .

我们每个人看待事物的角度都截然不同。

[ðə; ði] [truːθ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [juːθ] ,
The truth seems to be that , in the eyes of youth ,
这 真相 似乎 到 是 那 , 在 这 眼睛 的 青年 ,

事实似乎是，在年轻人眼中，

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] ” [duː; də] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡɒn] ; [ˈaʊə(r)] [aɪˈdiəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðen]
“ the days of chivalry ” do not appear to be gone ; our ideas are then
“ 这 天 的 骑士精神 ” 做 不是 出现 到 是 已消失 ； 我们的 想法 是 然后
[kənˈtemp(ə)rəri] ,
contemporary ,
当代的 ，

“骑士精神的时代”似乎并未远去；因此，我们的观念仍然是现代的。

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːli] [rəʊˈmæntɪk][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
or on a par with the early romantic ages of the world ;
或者 在 一个 帕 和 这 早期的 浪漫的 年龄 的 这 世界 ；

或者说，堪比世界早期浪漫主义时代；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][baɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [məˈtʃʊə(r)][men] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz]
and it is only by mingling with mature men , and looking at things as
和 它 是 仅有的 经过 混杂 和 成熟 男人 ， 和 寻找 在 事物 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
they are ,
他们 是 ，

只有通过与成熟的男性交往，并如实地看待事物，才能做到这一点。

[ðæt] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ədˈvɑːns] [təˈwɔːdz] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈriːəl][ˈɪərə]
that we at length advance towards , and ultimately settle down in the real era
那 我们 在 长度 进步 向 ， 和 最终 定居 向下 在 这 真实的 时代
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] .
of our existence .
的 我们的 存在 .

我们最终会迈向并最终安顿下来，进入我们存在的真实时代。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [jet] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈɪmpʌls] ,
Was there ever yet a youth who did not feel some chivalrous impulses ,
曾是 那里 曾经 然而 一个 青年 WHO 做过 不是 感觉 一些 骑士精神 冲动 ，

世上哪有哪个年轻人不曾有过骑士精神呢?

— [sʌm; səm] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈɡlɔːriəs] [siːnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
— some thirst for more glorious scenes than those around him ,
— 一些 口渴 为了 更多的 辉煌 场景 比 那些 大约 他 ，

——有些人渴望比周围的人看到更精彩的场面，

— [sʌm; səm][ˌæspəˈreɪʃənz][ˈɑːftə(r)] [ˈlɒfti] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈeksələns] — [ɔː(r)] [huː] [dɪd]
— some aspirations after lofty passion and supreme excellence — or who did
— 一些 抱负 后 高远 热情 和 最高 卓越 — 或者 WHO 做过
[nɒt] [ˈtʃerɪʃ] [sʌm; səm][pjʊə(r)] [fɝːstləv] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [pruːˈdenʃəlɪ] [biː; bi][ˈɡrætɪfaɪd] ?
not cherish some pure firstlove that could not prudentially be gratified ?
不是 珍惜 一些 纯的 初恋 那 可以 不是 谨慎地 是 满意 ？

——有些人渴望崇高的激情和至高无上的卓越——或者，谁不曾珍视过一些无法用理智的方式满足的纯洁初恋呢?

[ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [keɪm]
The greater part of the rest of the summer passed away before the lovers came
这 更大的 部分 的 这 休息 的 这 夏天 通过了 离开 前 这 恋人 来了
[tuː; tə][æn; ən] [eiklɛəsiːsˈment] ;
to an eclaircissement ;
到 一个 闪电 ；

夏日的大部分时间都过去了，这对恋人才终于走到了一起；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈzɜːv] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
and such , indeed , was their mutual reserve upon the subject ,
和 这样的 ， 的确 ， 曾是 他们的 相互的 预订 之上 这 主题 ，

而事实上，他们在这个话题上确实都保持着这种缄默态度。

[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'kʌrəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪŋ]	['sɜːkəmstəns]	,
that	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**occurrence**	**of**	**a**	**singular**	**and**	**deciding**	**circumstance**	**,**
那	有	它	不是	到过	为了	这	发生	的	一个	单数	和	决定	环境	,

如果不是因为发生了一件特殊且决定性的事情，

[ðeə(r)]	[ə'pɪəd]	['lɪt(ə)l]	[ˌprɒbə'bɪləti]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['evə(r)]	['ʌðəwaɪz]	['teɪkɪŋ]	[pleɪs]	.
there	**appeared**	**little**	**probability**	**of**	**this**	**ever**	**otherwise**	**taking**	**place**	**.**
那里	出现	小的	可能性	的	这	曾经	否则	采取	地方	.

除此之外，这件事发生的可能性似乎很小。

[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	[həʊm]	,	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	['fuːlɪʃ]	[jʌŋ]	['nəʊblmən]	,	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,
The	**Earl**	**of**	**Home**	**,**	**a**	**gay**	**and**	**somewhat**	**foolish**	**young**	**nobleman**	**,**	**one**	**morning**	**,**
这	伯爵	的	家	,	一个	同性恋	和	有些	愚蠢	年轻的	贵族	,	一	早晨	,

霍姆伯爵，一位风流成性、有些愚蠢的年轻贵族，一天早晨，

['ɑːftə(r)]	[ə'tendɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'vɪviəl]	['pɑːti]	,
after	**attending**	**a**	**convivial**	**party**	**,**
后	参加	一个	欢快的	派对	,

参加完一场气氛融洽的聚会后，

[weə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[dʒiːn]	['flemiŋ]	[fɔːmd]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['tɒpɪk]	[ɒv; əv]	['dɪskɔːs]	,	[left]	['edɪnbrə]	,
where	**the**	**charms**	**of**	**Lady**	**Jean**	**Fleming**	**formed**	**the**	**principal**	**topic**	**of**	**discourse**	**,**	**left**	**Edinburgh**	**,**
在哪里	这	魅力	的	女士	让	弗莱明	形成	这	主要的	话题	的	话语	,	左边	爱丁堡	,

当时，人们谈论的主要话题是简·弗莱明夫人的魅力，之后她离开了爱丁堡。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌkʌmbər'nɔːld]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['veri]	['pɜːpəs]	,
and	**took**	**the**	**way**	**to**	**Cumbernauld**	**,**	**on**	**the**	**very**	**pilgrimage**	**,**	**and**	**with**	**the**	**very**	**purpose**	**,**
和	采取	这	方式	到	坎伯诺尔德	,	在	这	非常	朝圣	,	和	和	这	非常	目的	,

于是，他们踏上了前往坎伯诺德的朝圣之旅，并且怀着这样的目的，

[wɪtʃ]	[lɔːd]	['wɪgtən]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔː(r)]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	.
which	**Lord**	**Wigton**	**had**	**before**	**anticipated**	**.**
哪个	主	威格顿	有	前	预期	.

威格顿勋爵此前已经预料到了这一点。

[rɪ'zɒlvd]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[siː]	,	[ðen]	[tuː; tə]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	['lɑːstli]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
Resolved	**first**	**to**	**see**	**,**	**then**	**to**	**love**	**,**	**and**	**lastly**	**to**	**run**	**away**	**with**	**the**	**young**	**lady**	**,**
已解决	第一的	到	看	,	然后	到	爱	,	和	最后	到	跑步	离开	和	这	年轻的	女士	,

先是决心去见她，然后是去爱她，最后是和这位年轻女子私奔。

[hɪz; ɪz]	['lɔːdʃɪp]	[skʌlk]	[ə'baʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,
his	**lordship**	**skulked**	**about**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
他的	领主	潜行	关于	为了	一个	很少	天	,

这位大人鬼鬼祟祟地躲藏了几天。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['bjuːti] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and at last had the pleasure of seeing the hidden beauty over the

和 在 最后的 有 这 乐趣 的 看到 这 隐 美丽 超过 这

['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] ,

garden - wall ,

花园 - 墙 ,

最终，我有幸看到了花园围墙外隐藏的美景。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] .

as she was walking with Master Richard .

作为 她 曾是 步行 和 掌握 理查德 .

她当时正和理查德少爷一起散步。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə]

He thought he had never seen any lady who could be at all compared to

他 想法 他 有 绝不 已见 任何 女士 WHO 可以 是 在 全部 比较的 到

['leɪdi] [dʒiːn] ,

Lady Jean ,

女士 让 ,

他觉得自己从未见过哪个女人能与简夫人相提并论。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and , as a matter of course , resolved to make her his own ,

和 , 作为 一个 事情 的 课程 , 已解决 到 制作 她 他的 自己的 ,

于是，他理所当然地决定要让她成为自己的所有物。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] ['edɪnbrə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and surprise all his companions at Edinburgh with his success and her

和 惊喜 全部 他的 同伴 在 爱丁堡 和 他的 成功 和 她

['bjuːti] .

beauty .

美丽 .

他的成功和她的美貌让爱丁堡的所有同伴都感到惊讶。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə'gen] [nekst] [deɪ] ,

He watched again next day ,

他 观看 再次 下一个 天 ,

第二天他又看了一遍。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld]

and happening to meet Master Richard out of the bounds of Cumbernauld

和 发生 到 见面 掌握 理查德 出去 的 这 界限 的 坎伯诺尔德

['pɒləsi] , [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

policy , accosted him ,

政策 , 被骚扰 他 ,

碰巧在坎伯诺尔德的政策范围之外遇到了理查德少爷，便上前搭讪。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] [dʒiːn] .

with the intention of securing his services in making his way towards Lady Jean .

和 这 意图 的 确保 他的 服务 在 制作 他的 方式 向 女士 让 .

目的是为了让他为接近珍妮夫人效力。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]

After a few words of course , he proposed the subject to Richard , and

后 一个 很少 字 的 课程 , 他 建议的 这 主题 到 理查德 , 和

['ɒfəd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [braɪb] ,

offered a considerable bribe ,

提供 一个 大量 贿赂 ,

当然，在寒暄了几句之后，他向理查德提出了这个话题，并提供了一笔可观的贿赂。

[tuː; tə]	[ɪn'djuːs]	[hɪm]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	.
to	**induce**	**him**	**to**	**work**	**for**	**his**	**interest**	**.**
到	诱导	他	到	工作	为了	他的	兴趣	.

诱使他为自己的利益工作。

['rɪtʃəd]	[æt; ət]	[fɜːst]	[rɪ'dʒektɪd]	[ðə; ði]	['ɒfə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːftə(r)]	,	[ɒn]	[bi'θiŋk]	[hɪm'self]	,
Richard	**at**	**first**	**rejected**	**the**	**offer**	**,**	**but**	**immediately**	**after**	**,**	**on**	**bethinking**	**himself**	**,**
理查德	在	第一的	拒绝	这	提供	,	但	立即地	后	,	在	思考	他自己	,

[sɔː]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	.
saw	**fit**	**to**	**accept**	**it**	**.**
锯	合身	到	接受	它	.

理查德起初拒绝了这个提议，但随后仔细考虑后，觉得应该接受。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪps]	['pɜːpəs]	[tuː; tə]	['leɪdi]	[dʒiːn]	,
He	**was**	**to**	**mention**	**his**	**lordship's**	**purpose**	**to**	**Lady**	**Jean**	**,**
他	曾是	到	提到	他的	领主的	目的	到	女士	让	,

他要将勋爵的来意告诉琼夫人。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prɪ'peə(r)]	[ðə; ði]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**to**	**prepare**	**the**	**way**	**for**	**a**	**private**	**interview**	**with**	**her**	**.**
和	到	准备	这	方式	为了	一个	私人的	面试	和	她	.

并为与她进行私人面谈做好准备。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sək'siːdɪŋ]	[deɪ]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[miːt]	[lɔːd]	[həʊm]	[æt; ət]
On	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**succeeding**	**day**	**,**	**he**	**was**	**to**	**meet**	**Lord**	**Home**	**at**
在	这	下午	的	这	成功	天	,	他	曾是	到	见面	主	家	在

[ðə; ði]	[seɪm]	[pleɪs]	,
the	**same**	**place**	**,**
这	相同的	地方	,

第二天下午，他将在同一地点与霍姆勋爵会面。

[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm]	[haʊ]	['leɪdi]	[dʒiːn]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[prə'pəʊzlz]	.
and	**tell**	**him**	**how**	**Lady**	**Jean**	**had**	**received**	**his**	**proposals**	**.**
和	告诉	他	如何	女士	让	有	已收到	他的	提案	.

然后告诉他，简夫人是如何回应他的求婚的。

[wɪð]	[ðɪs]	[ðeɪ]	['pɑːtɪd]	—	['rɪtʃəd]	[tuː; tə]	[mjuːz]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['sɜːkəmstəns]	,
With	**this**	**they**	**parted**	**—**	**Richard**	**to**	**muse**	**on**	**this**	**unexpected**	**circumstance**	**,**
和	这	他们	分手了	—	理查德	到	沉思	在	这	意外	环境	,

就这样，他们分别了——理查德独自沉思着这意想不到的情况。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[mait]	[blɑːst]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[həʊps]	,	[ən'les]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'zɒlv]	[ə'pɒn]	[prɒmpt]
which	**he**	**saw**	**might**	**blast**	**all**	**his**	**hopes**	**,**	**unless**	**he**	**should**	**resolve**	**upon**	**prompt**
哪个	他	锯	可能	爆炸	全部	他的	希望	,	除非	他	应该	解决	之上	迅速的

[ænd; ənd]	['æktɪv]	['meʒəz]	,
and	**active**	**measures**	**,**
和	积极的	措施	,

他意识到，除非他下定决心迅速采取积极措施，否则这可能会让他所有的希望都破灭。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	[ɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
and	**the**	**Earl**	**of**	**Home**	**to**	**enjoy**	**himself**	**at**	**the**	**humble**	**inn**	**of**	**the**	**village**
和	这	伯爵	的	家	到	享受	他自己	在	这	谦逊的	客栈	的	这	村庄

[ɒv; əv]	[ˌkʌmbər'nɔːld]	,
of	**Cumbernauld**	**,**
的	坎伯诺尔德	,

霍姆伯爵则在坎伯诺尔德村一家简陋的旅店里尽情享受。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][dɑːft]
where he had for the last few days enacted the character of “ the daft
在哪里 他 有 为了 这 最后的 很少 天 已颁布 这 特点 的 “ 这 愚蠢
[læd] [freɪ] ['edɪnbrə] ,
lad frae Edinburgh ,
小伙子 弗雷 爱丁堡 ,

过去几天，他一直扮演着“来自爱丁堡的傻小子”的角色。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [heɪ] [meə(r)]['sɪlə(r)][ðæn; ðən] [sens] .
that seemed to hae mair siller than sense .
那 似乎 到 哈 梅尔 金钱 比 感觉 .

那似乎愚蠢多于理智。

” [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃərdz] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd]
” On the morning of the tenth day after Master Richard's first interview with Lord
” 在 这 早晨 的 这 第十 天 后 掌握 理查德的 第一的 面试 和 主
[həʊm] ,
Home ,
家 ,

“在理查德少爷第一次与霍姆勋爵会面后的第十天早上，

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒɒgɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
that faithful serving - man found himself jogging swiftly along the road to Edinburgh ,
那 忠实 服务 - 男人 成立 他自己 慢跑 迅速地 沿着 这 路 到 爱丁堡 ,
['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [staʊt] [næg] ,
mounted on a stout nag ,
安装 在 一个 肥硕 唠叨 ,

那位忠诚的仆人发现自己骑着一匹健壮的骏马，沿着通往爱丁堡的道路飞奔而去。

[wɪð] [ðə; ði][feə(r)] ['leɪdi] [dʒiːn] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
with the fair Lady Jean seated comfortably on a pillion behind him .
和 这 公平的 女士 让 坐着 舒适地 在 一个 后座 在后面 他 .

美丽的珍妮小姐舒适地坐在他身后的后座上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
It was a fine morning in autumn ,
它 曾是 一个 美好的 早晨 在 秋天 ,

那是一个秋高气爽的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [geɪ] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
and the road had a peculiarly gay appearance from the multitude of
和 这 路 有 一个 奇特地 同性恋 外貌 从 这 民众 的
['kʌntri] ['piːp(ə)l] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] ,
country people , mounted and dismounted ,
国家 人们 , 安装 和 下马 ,

道路上挤满了骑马或下马的乡下人，使整条道路显得格外热闹欢快。

[huː] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
who seemed also hastening towards the capital .
WHO 似乎 还 加速 向 这 首都 .

他们似乎也在赶往首都。

['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , [ə'pɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['mɑːkɪt] - [deɪ] ,
Master Richard , upon inquiry , discovered that it was the “ market - day ,
掌握 理查德 , 之上 询问 , 发现 那 它 曾是 这 “ 市场 - 天 ,

理查德少爷询问后发现，那天是“集市日”。

” [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [siːmd] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
” a circumstance which seemed favourable to his design ,
” 一个 环境 哪个 似乎 有利 到 他的 设计 ,

“这种情况似乎对他的计划有利。”

[baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
by the additional assurance it gave him of not being recognised among the
经过 这 额外的 保证 它 给予 他 的 不是 存在 已确认 之中 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['strendʒər] [huː] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn]
extraordinary number of strangers who might be expected to crowd the city on
非凡的 数字 的 陌生人 WHO 可能 是 预期的 到 人群 这 城市 在
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .
such an occasion .
这样的 一个 场合 .

这也让他更加确信，在这样的情况下，不会在涌入这座城市的众多陌生人中被人认出来。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [west] ,
The lovers approached the city by the west ,
这 恋人 接近 这 城市 经过 这 西方 ,

这对恋人从西边接近了这座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [striːt] [ðeɪ] ['entəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'bɜːbən] [wʌn] [kɔːld] - ,
and the first street they entered was the suburban one called Portsburgh ,
和 这 第一的 街道 他们 进入 曾是 这 郊区 一 称为 - ,

他们进入的第一条街道是郊区街道，名叫波茨堡街。

[wɪtʃ] [liːdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
which leads towards the great market - place of Edinburgh .
哪个 线索 向 这 伟大的 市场 - 地方 的 爱丁堡 .

这条路通往爱丁堡的大集市。

[hɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['rʌstɪk]
Here Richard , impatient as he was , found himself obliged , like many other rustic
这里 理查德 , 不耐烦 作为 他 曾是 , 成立 他自己 有义务 , 喜欢 许多 其他 乡村
[ˌkævə'lɪəs] ,
cavaliers ,
骑士 ,

理查德虽然性子急躁，但和其他许多乡野骑士一样，他也不得不这样做。

[tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,
to reduce the pace of his horse to a walk ,
到 减少 这 步伐 的 他的 马 到 一个 走 ,

让他的马放慢速度，改为步行。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
on account of the narrowness and crowded state of the street .
在 帐户 的 这 狭窄 和 挤 状态 的 这 街道 .

由于街道狭窄拥挤。

[ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
This he felt the more disagreeable ,
这 他 毛毡 这 更多的 令人不快的 ,

他觉得这一点更令人不快。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səb'dʒektɪd] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd]
as it subjected him and his interesting companion to the close and
作为 它 受 他 和 他的 有趣的 伴侣 到 这 关闭 和
['leʒəli] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
leisurely scrutiny of the inhabitants .
悠闲 审查 的 这 居民 .

这使得他和他的有趣同伴受到了当地居民的密切而悠闲的审视。

[bəuθ][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['evriθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
Both had endeavoured to disguise everything remarkable in their appearance ,
两个都 有 努力 到 伪装 一切 卓越 在 他们的 外貌 ,

两人都竭力掩饰自己外貌上所有引人注目的地方。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [dres] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪsˈɡaɪzd] ; [jet] ,
so far as dress and demeanour could be disguised ; yet ,
所以 远的 作为 裙子 和 风度 可以 是 伪装 ; 然而 ,

只要衣着和举止能够掩饰，

[æz; əz] [ˈleɪdi] [dʒiːn][kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈbjuːti] ,
as Lady Jean could not conceal her extraordinary beauty ,
作为 女士 让 可以 不是 隐藏 她 非凡的 美丽 ,

因为简夫人无法掩饰她惊人的美貌，

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪəli]
and Richard had not found it possible to part with a slight and dearly
和 理查德 有 不是 成立 它 可能的 到 部分 和 一个 轻微 和 亲爱的
[bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,
beloved moustache ,
心爱 胡子 ,

理查德实在无法割舍他那淡淡的、心爱的胡子。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈsteərɪŋ] .
it naturally followed that they were honoured with a good deal of staring .
它 自然 随后 那 他们 是 荣幸 和 一个 好的 交易 的 凝视 .

因此，他们自然而然地受到了许多人的注视。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈɜːtʃɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [əˈlɒŋ] ,
Many an urchin upon the street threw up his arms as they passed along ,
许多 一个 顽童 之上 这 街道 扔 向上 他的 武器 作为 他们 通过了 沿着 ,
[ik'skleim] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

他们经过时，街上许多流浪儿都举起双臂，大声喊叫：

“ [əʊ] ! [ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [mæn] !
“ Oh ! the black - bearded man !
“ 哦 ! 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 !

“哦！那个黑胡子男人！”

” [ɔː(r)] , “ [əʊ] ! [ðə; ði] [ˈbɒnɪ] - ! ” — [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ədˈmaɪəd] [ˈleɪdi] [dʒiːn] ,
” or , “ Oh ! the bonnie leddie ! ” — the men all admired Lady Jean ,
” 或者 , “ 哦 ! 这 邦妮 - ! ” — 这 男人 全部 钦佩 女士 让 ,

或者，“哦！美丽的姑娘！”——男人们都钦佩简夫人。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈmɑːstə(r)] [ˈrɪtʃəd] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən][əʊld] [ˈʃuːmeɪkə(r)] [ˈəugl, ˈɔgl][ðem; ðəm]
the women Master Richard — and many an old shoemaker ogled them
这 女性 掌握 理查德 — 和 许多 一个 老的 鞋匠 盯着看 他们
[ˈɜːnɪstli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːf] - [dɔː(r)] ,
earnestly over his half - door ,
切实 超过 他的 一半 - 门 ,

理查德少爷的那些女人——许多老鞋匠都透过他那半截门认真地盯着她们看。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi] [kaʊl] .
with his spectacles pushed up above his dingy cowl .
和 他的 眼镜 推动 向上 多于 他的 昏暗的 兜帽 .

他把眼镜推到脏兮兮的兜帽上面。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɡɔːntlət] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
The lovers , who had thus to run a sort of gauntlet of admiration and
这 恋人 , WHO 有 因此 到 跑步 一个 种类 的 手套 的 钦佩 和
[rɪˈmɑːk] ,
remark ,
评论 ,

这对恋人就这样经历了一连串赞赏和议论的考验，

[wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪn] , [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] , [huː] [wɒz; wəz] ['slaɪtli]
were glad when they reached an inn , which Richard , who was slightly
是 高兴的 什么时候 他们 达到 一个 客栈 , 哪个 理查德 , WHO 曾是 轻微地
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] ,
acquainted with the town ,
熟人 和 这 镇 ,

他们到达一家旅店时很高兴，理查德对这个小镇略有了解。

[njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [hɑːf] - [merk]
knew to be a proper place for the performance of a “ half - merk
知道 到 是 一个 恰当的 地方 为了 这 表现 的 一个 “ 一半 - 默克
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

知道这里是举行“半马克婚姻”的合适场所。

” [ðeɪ] [ə'lait] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪvəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['lændleɪdi] ,
” They alighted , and were civilly received by an obsequious landlady ,
” 他们 下车 , 和 是 文明地 已收到 经过 一个 低三下四 房东 ,

他们下了车，受到了一位彬彬有礼的女房东的热情接待。

[huː] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who conducted them into an apartment at the back of the house .
WHO 实施 他们 进入 一个 公寓 在 这 后退 的 这 房子 .

他们将他们带到房子后面的一间公寓里。

[ðeə(r)] ['leɪdi] [dʒiːn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [left][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts]
There Lady Jean was for a short time left to make some arrangements
那里 女士 让 曾是 为了 一个 短的 时间 左边 到 制作 一些 安排
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
about her dress ,
关于 她 裙子 ,

简夫人短暂地离开了一会儿，去安排一下她的礼服。

[waɪl] ['rɪtʃəd] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
while Richard disclosed to the landlady in another room the purpose upon which he
尽管 理查德 披露 到 这 房东 在 其他 房间 这 目的 之上 哪个 他
[wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
was come to her house ,
曾是 来 到 她 房子 ,

而理查德则在另一个房间里向女房东透露了他来她家的目的。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
and consulted her about procuring a clergyman .
和 咨询 她 关于 采购 一个 牧师 .

并就聘请牧师一事咨询了她的意见。

[ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][m'iəɹəst]
The dame of the house , to whom a clandestine marriage was the merest
这 贵妇人 的 这 房子 , 到 谁 一个 秘密 婚姻 曾是 这 最
['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

对于这家的女主人来说，秘密结婚简直是再平常不过的事情了。

[ʃəʊd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
showed the utmost willingness to facilitate the design of her guests ,
显示 这 极致 意愿 到 促进 这 设计 的 她 客人 ,

她表现出极大的意愿，为客人的设计提供便利。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	[ə; eɪ]	['klerɪkl]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[mait]	[biː; bi]	[prə'kjʊəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
and	**said**	**that**	**she**	**believed**	**a**	**clerical**	**official**	**might**	**be**	**procured**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
和	说	那	她	相信	一个	文员	官方的	可能	是	采购	在	一个	很少	分钟	,

她说她相信几分钟内就能找到一名文员。

[prə'vaɪdɪd]	[ðæt]	['naɪðə(r)]	[hæd; həd]	['eni]	['skruːplz]	[ɒv; əv]	['kɒnʃəns]	,	[æz; əz]	“	[məʊst]	[pɑːt]	[əʊ]	-	-	[freɪ]	[ðə; ði]	[west]	[hæd; həd]	,
provided	**that**	**neither**	**had**	**any**	**scruples**	**of**	**conscience**	**,**	**as**	**“**	**most**	**part**	**o**	**'**	**fouk**	**frae**	**the**	**west**	**had**	**,**
假如	那	两者都不	有	任何	顾虑	的	良心	,	作为	“	最多	部分	o	-	-	弗雷	这	西方	有	,

前提是他们两人都没有良心上的顾虑，就像“西方大部分人那样”。

”	[ɪn]	[ək'septɪŋ]	[ðə; ði]	['sɜːvɪsɪz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'pɪskəpl]	['klɜːdʒimən]	.
”	**in**	**accepting**	**the**	**services**	**of**	**an**	**episcopal**	**clergyman**	**.**
”	在	接受	这	服务	的	一个	主教	牧师	.

接受一位圣公会牧师的服务。

[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['hævɪŋ]	['eni]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	“	['gʌvənmənt]	['mɪnɪstə(r)]	”	(	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌmtaɪmz]	[tɜːrmd]	)	,
The	**lover**	**assured**	**her**	**that**	**so**	**far**	**from**	**having**	**any**	**objection**	**to**	**a**	**“**	**government**	**minister**	**”**	**(**	**for**	**so**	**they**	**were**	**sometimes**	**termed**	**)**	**,**
这	情人	保证	她	那	所以	远的	从	拥有	任何	异议	到	一个	“	政府	部长	”	(	为了	所以	他们	是	有时	称为	)	,

情人向她保证，他不仅不反对“政府部长”(他们有时就是这样称呼的)，

[hiː; hi]	[wʊd]	[prɪ'fɜː(r)]	[sʌtʃ]	[tuː; tə]	['eni]	['ʌðə(r)]	,	[æz; əz]	[bəʊθ]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	.
he	**would**	**prefer**	**such**	**to**	**any**	**other**	**,**	**as**	**both**	**he**	**and**	**his**	**bride**	**belonged**	**to**	**that**	**persuasion**	**.**
他	会	更喜欢	这样的	到	任何	其他	,	作为	两个都	他	和	他的	新娘	属于	到	那	劝说	.

他更喜欢这种信仰，因为他和他的新娘都属于这种信仰。

[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[hɜːd]	[ðɪs]	[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	,
The	**landlady**	**heard**	**this**	**declaration**	**with**	**complacency**	**,**
这	房东	听到	这	宣言	和	自满	,

房东太太听了这番话，感到十分自在。

[wɪtʃ]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[gests]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	['rɪtʃəd]	,
which	**showed**	**that**	**she**	**loved**	**her**	**guests**	**the**	**better**	**for**	**it**	**,**	**and**	**told**	**Richard**	**,**
哪个	显示	那	她	喜爱	她	客人	这	更好的	为了	它	,	和	讲述	理查德	,

这表明她更加喜爱她的客人，并告诉理查德：

[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[pliːzd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɪ'miːdiətli]	[ˌɪntrə'djuːs]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːn]	[ɒv; əv]	[ˌes 'tiː]	[dʒaɪlz]	,
that	**if**	**he**	**pleased**	**,**	**she**	**would**	**immediately**	**introduce**	**him**	**to**	**the**	**Dean**	**of**	**St**	**Giles**	**,**
那	如果	他	高兴	,	她	会	立即地	介绍	他	到	这	院长	的	英石	吉尔斯	,

如果他愿意，她会立即把他介绍给圣吉尔斯教堂的院长。

[huː]	,	['ɒnɪst]	[mæn]	,	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[naʊ]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	“	[mə'rɪdiən]	”	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bæk]	['gærət]	-	['pɑːlə(r)]	,
who	**,**	**honest**	**man**	**,**	**was**	**just**	**now**	**taking**	**his**	**“**	**meridian**	**”**	**in**	**the**	**little**	**back**	**garret**	**-**	**parlour**	**,**
WHO	,	诚实的	男人	,	曾是	只是	现在	采取	他的	“	子午线	”	在	这	小的	后退	阁楼	-	客厅	,

老实说，他刚才正在后面的小阁楼客厅里做“经络检查”。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] , [baʊd] ['ændruː] , [ðə; ði]['weɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [pɔːt] .
along with his friend and gossip , Bowed Andrew , the waiter of the West Port .
沿着 和 他的 朋友 和 闲话 , 鞠躬 安德鲁 , 这 服务员 的 这 西方 港口 .

以及他的朋友兼八卦伙伴，西港餐厅的服务员鲍勃·安德鲁。

[tuː; tə] [ðɪs] ['rɪtʃəd] ['dʒɔɪfəli] [ə'sent] ,
To this Richard joyfully assented ,
到 这 理查德 欣喜地 同意 ,

理查德欣然同意了。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn][wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [sed] [diːn] ,
and speedily he and Lady Jean were joined in their room by the said Dean ,
和 迅速地 他 和 女士 让 是 加入 在 他们的 房间 经过 这 说 院长 ,

很快，院长就回到了他和琼夫人所在的房间里。

— [ə; eɪ] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
— a squat little gentleman , with a drunken but important - looking face ,
— 一个 蹲 小的 绅士 , 和 一个 醉 但 重要的 - 寻找 脸 ,

——一位矮胖的小个子绅士，脸上带着醉意，但又显得很重要，

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kɒnsikwenʃi'æliti] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['stægə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪm'pəʊzɪŋ]
and an air of consequentiality even in his stagger that was partly imposing
和 一个 空气 的 后果 甚至 在 他的 错开 那 曾是 部分 气势磅礴
[ænd; ənd] ['pɑːtli] [rɪ'dɪkjələs] .
and partly ridiculous .
和 部分 荒谬的 .

即使在他踉跄的步伐中，也透着一股严肃认真的气息，这既令人敬畏，又有些滑稽。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] ['sɪmpə(r)] ,
He addressed his clients with a patronizing simper ,
他 已解决 他的 客户 和 一个 居高临下 傻瓜 ,

他用一种居高临下的假笑语对待客户，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['hɪkʌp] ,
of which the effect was grievously disconcerted by an unlucky hiccup ,
的 哪个 这 影响 曾是 严重地 不安 经过 一个 倒霉 打嗝 ,

然而，一次不幸的打嗝却严重扰乱了这种效果。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl]
and in a speech which might have had the intended tone of paternal
和 在 一个 演讲 哪个 可能 有 有 这 故意的 语气 的 父系
[ænd; ənd] ['revərənd] [ɔː'θɒrəti] ,
and reverend authority ,
和 牧师 权威 ,

而在一段本意可能是带有长辈和尊敬的权威语气的演讲中，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] ['smætə] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði] ['kræpjʊləs]
had it not been smattered and degraded into shreds by the crapulous
有 它 不是 到过 零星散落 和 退化的 进入 碎屑 经过 这 糟糕透了
[ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
insufficiency of his tongue .
不足 的 他的 舌头 .

如果不是因为他那张舌头的糟糕无能，把它弄得支离破碎、面目全非的话。

['rɪtʃəd] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [sə'steɪnd] [ə'tempts] [æt; ət] ['dɪgnəti] [baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
Richard cut short his ill - sustained attempts at dignity by requesting him to
理查德 切 短的 他的 患病的 - 持续 尝试 在 尊严 经过 请求 他 到
[pɑː'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪkə(r)] .
partake of some liquor .
参加 的 一些 酒 .

理查德打断了他那勉强维持的尊严，要求他喝点酒。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] ['ɔːlməʊst] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɔfə] [dʒʌg] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [eɪl] .
His reverence almost leaped at the proffered jug , which contained ale .
他的 尊敬 几乎 跳跃 在 这 提供的 水壶 , 哪个 包含 麦芽酒 .

他几乎激动得扑向递过来的盛有麦芽酒的壶。

[hiː; hi] [fɜːst] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [sɪp] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] — [nekst] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːft] ,
He first took a tasting , then a sip — shaking his head between — next a small draught ,
他 第一的 采取 一个 品尝 , 然后 一个 啜饮 — 摇晃 他的 头 之间 — 下一个 一个 小的 草稿 ,

他先尝了一口，然后抿了一小口——期间不时摇头——接着又小口喝了一小口。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'vʌlʃn] - [laɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,
with a still more convulsion - like shake of the head ; and , lastly ,
和 一个 仍然 更多的 抽搐 - 喜欢 摇 的 这 头 ; 和 , 最后 ,

伴随着更加剧烈的、类似抽搐的头部摇晃；最后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [swɪl] ,
he took a hearty and persevering swill ,
他 采取 一个 爽朗 和 坚持不懈 泔水 ,

他痛快地、酣畅地喝了一大口。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
from the effects of which his lungs did not recover for at least twenty respirations .
从 这 效果 的 哪个 他的 肺 做过 不是 恢复 为了 在 至少 二十 呼吸作用 .

他的肺部受到的影响至少持续了二十次呼吸才得以恢复。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvə(r)] [ðen] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['serəməni] ;
The impatient lover then begged him to proceed with the ceremony ;
这 不耐烦 情人 然后 乞求 他 到 继续 和 这 仪式 ;

这位心急的恋人恳求他继续进行仪式；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kə'menst] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [baʊd] ['ændruː] ;
which he forthwith commenced in presence of the landlady and the above - mentioned Bowed Andrew ;
哪个 他 立即 开始 在 在场 的 这 房东 和 这 多于 - 提及 鞠躬 安德鲁 ;

他立即在女房东和前面提到的弓箭手安德鲁面前开始了这项工作；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
and in a few minutes Richard and Lady Jean were united in the holy bonds of matrimony .
和 在 一个 很少 分钟 理查德 和 女士 让 是 团结的 在 这 圣 债券 的 婚姻 .

几分钟后，理查德和简夫人结为夫妻，缔结了神圣的婚姻。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [ðə; ði]
When the ceremony was concluded , and both the clergyman and the
什么时候 这 仪式 曾是 结束 , 和 两个都 这 牧师 和 这
['wɪtnəsiz] [hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ,
witnesses had been satisfied and dismissed ,
证人 有 到过 使满意 和 解雇 ,

仪式结束后，牧师和证人都感到满意并离开时，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .
the lovers left the house , with the design of walking forward into the city .
这 恋人 左边 这 房子 , 和 这 设计 的 步行 向前 进入 这 城市 .

这对恋人离开了家，打算步行前往城市。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] , ['leɪdi] [dʒiːn] [wɔːkt] [fɜːst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv]
In conformity to a previous arrangement , Lady Jean walked first , like a lady of
在 一致性 到 一个 以前的 安排 , 女士 让 步行 第一的 , 喜欢 一个 女士 的
['kwɒləti] ,
quality ,
质量 ,

按照之前的约定，琼夫人走在前面，举止优雅，颇具贵妇风范。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv]
and Richard followed closely behind , with the dress and deportment of
和 理查德 随后 密切 在后面 , 和 这 裙子 和 仪态 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .
her servant .
她 仆人 .

理查德紧随其后，穿着打扮和举止都像他的女仆。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnɪst] [suːt] , [ænd; ənd] [ə'dɔːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Her ladyship was dressed in her finest suit , and adorned with her
她 夫人 曾是 穿着 在 她 最好的 套装 , 和 装饰 和 她
['faɪnɪst] ['dʒuːəlz] ,
finest jewels ,
最好的 珠宝 ,

夫人身着最华丽的礼服，佩戴着最精美的珠宝。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ˌkʌmbər'nɔːld] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
all of which she had brought from Cumbernauld on purpose ,
全部 的 哪个 她 有 带来 从 坎伯诺尔德 在 目的 ,

所有这些都是她特意从坎伯诺德带来的。

[ɪn] [ə; eɪ] [meɪl] [ɔː(r)] ['leðən] [trʌŋk] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðen] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
in a mail or leathern trunk — for such was the name then given to the
在 一个 邮件 或者 皮革 树干 — 为了 这样的 曾是 这 姓名 然后 给定 到 这
[kən'viːniəns] [naʊ] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
convenience now entitled a portmanteau .
方便 现在 标题 一个 合成词 .

装在邮差箱或皮箱里——因为当时人们把这种方便的物品称为旅行箱，现在这种物品被称为旅行箱。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [geɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] ;
Her step was light , and her bearing gay , as she moved along ;
她 步 曾是 光 , 和 她 轴承 同性恋 , 作为 她 已搬 沿着 ;

她步伐轻快，神态愉悦地向前走去；

[nɒt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
not on account of the success which had attended her expedition ,
不是 在 帐户 的 这 成功 哪个 有 参加 她 远征 ,

并非因为她探险取得了成功，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,
or her satisfaction in being now united to the man of her choice ,
或者 她 满意 在 存在 现在 团结的 到 这 男人 的 她 选择 ,

或者说，她对如今能与自己选择的男人结合感到满意。

[bʌt; bət][bɪˈkɒz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]
but because she anticipated the highest pleasure in the sight of a place
但 因为 她 预期 这 最高 乐趣 在 这 视线 的 一个 地方
[weərˈɒv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌtʃ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈstɔːriz] ,
whereof she had heard such wonderful stories ,
其中 她 有 听到 这样的 精彩的 故事 ,

但是，因为她期待着亲眼见到那个她曾听闻过无数美妙故事的地方，并会从中获得莫大的乐趣，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [huːz] [dɪˈlaɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪðˈheld] .
and from a participation in whose delights she had been so long withheld .
和 从 一个 参与 在 谁 美味 她 有 到过 所以 长的 隐瞒 .

她长期以来一直被剥夺了参与其中的乐趣的权利。

[laɪk] [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Like all persons educated in the country ,
喜欢 全部 人 受过教育 在 这 国家 ,

像该国所有受过教育的人一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪˈgeɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪð] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
she had been regaled in her childhood with magnificent descriptions of the
她 有 到过 盛宴 在 她 童年 和 壮丽 描述 的 这
[ˈkæpɪt(ə)l] — [ɒv; əv] [ɪts] [ˈbɪldɪŋz] ,
capital — of its buildings ,
首都 — 的 它是 建筑物 ,

她童年时就经常听到人们对首都的精彩描述——关于它的建筑，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɪts] [ʃɒps] ,
that seemed to mingle with the clouds — its shops ,
那 似乎 到 交融 和 这 云 — 它是 商店 ,

那些商店，似乎与云层融为一体。

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [kənˈteɪnd] [mɔː(r)] [welθ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈsaɪd] — [ɒv; əv][ɪts] [peɪvd]
which apparently contained more wealth than all the world beside — of its paved
哪个 显然 包含 更多的 财富 比 全部 这 世界 旁 — 的 它是 铺砌路面
[striːts] ([fɔː(r); fə(r)] [peɪvd] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˈwʌndər] [ɪn] [ˈskɒtlənd]) — [ænd; ənd] ,
streets (for paved streets were then wonders in Scotland) — and ,
街道 (为了 铺砌路面 街道 是 然后 奇迹 在 苏格兰) — 和 ,

那里显然蕴藏着比世界上所有地方加起来还要多的财富——那里有铺砌的街道（因为在当时的苏格兰，铺砌的街道是奇迹）——而且，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [fəʊks] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪts] , [ɪts] - ,
above all , of the grand folks that thronged its Highgates , its Canongates ,
多于 全部 , 的 这 盛大 各位 那 熙熙攘攘 它是 海格茨 , 它是 - ,

最重要的是，那些曾熙熙攘攘地聚集在海格茨和卡农盖茨的显赫人物们

[ænd; ənd][ɪts] - — [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [siːmd] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈhɒlədeɪ] , [huːz] [əˈtaɪə(r)]
and its Cowgates — people whose lives seemed a perpetual holiday , whose attire
和 它是 - — 人们 谁 生活 似乎 一个 永久 假期 , 谁 服装
[wɒz; wəz][ˈevə(r)] [njuː] ,
was ever new ,
曾是 曾经 新的 ,

还有考盖茨——那里的人们似乎过着永无止境的假期，他们的穿着永远都是新的。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːl][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [ˈpæləs] .
and who all lived in their several palaces .
和 WHO 全部 居住地 在 他们的 一些 宫殿 .

他们都居住在各自的宫殿里。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['edɪnbrə] [hæd; həd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ,
Though , of course , Edinburgh had then little to boast of ,
尽管 , 的 课程 , 爱丁堡 有 然后 小的 到 夸 的 ,

当然，当时的爱丁堡也没有什么值得夸耀的。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [les] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
the country people who occasionally visited it did not regard it with less admiration
这 国家 人们 WHO 偶尔 到访 它 做过 不是 看待 它 和 较少的 钦佩
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
than that with which the peasantry of our own day may be supposed to
比 那 和 哪个 这 农民 的 我们的 自己的 天 可能 是 据称 到
[vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
view it ,
看法 它 ,

偶尔到访此地的乡下人对它的赞赏之情，丝毫不亚于我们这个时代的农民对它的赞赏之情。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .
now that it is something so very different .
现在 那 它 是 某物 所以 非常 不同的 .

现在情况已经完全不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
It was then , as well as now , the capital of the country , and , as
它 曾是 然后 , 作为 出色地 作为 现在 , 这 首都 的 这 国家 , 和 , 作为
[sʌtʃ] ,
such ,
这样的 ,

它当时是，现在也是，这个国家的首都，因此，

[bɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə] [ɪn'fɪəriə(r)] [taʊnz] , [ænd; ənd]
bore the same disproportion in point of magnificence to inferior towns , and
钻孔 这 相同的 不成比例 在 观点 的 壮丽 到 下 城镇 , 和
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
to the country in general .
到 这 国家 在 一般的 .

与规模较小的城镇以及整个国家相比，其宏伟程度存在着同样的不成比例的差距。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] , ['neɪmli] ,
In one respect it was superior to what it is in the present day , namely ,
在 一 尊重 它 曾是 优越的 到 什么 它 是 在 这 展示 天 , 即 ,

在某些方面，它比现在的它要好，即：

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] .
in being the seat of government and of a court .
在 存在 这 座位 的 政府 和 的 一个 法庭 .

作为政府所在地和法院所在地。

['leɪdi] [dʒiːn] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːriəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
Lady Jean had often heard all its glorious peculiarities described by her sisters ,
女士 让 有 经常 听到 全部 它是 辉煌 特殊性 描述 经过 她 姐妹 ,
[huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
who , moreover ,
WHO , 而且 ,

简夫人经常听她的姐妹们描述它所有辉煌的特点，而且，她们还说，

[tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː] ['haɪli] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['envi] ,
took occasion to colour the picture too highly , in order to raise her envy ,
采取 场合 到 颜色 这 图片 也 高度 , 在 命令 到 增加 她 嫉妒 ,

为了激起她的嫉妒心，他故意夸大了事实。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'pɪə(r)] [greɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'laɪəns] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [səʊ]
and make themselves appear great in their alliance and association with so
和 制作 他们自己 出现 伟大的 在 他们的 联盟 和 协会 和 所以
[mʌtʃ] ['greɪtnəs] .
much greatness .
很多 伟大 .

他们通过与众多伟人结盟和交往，让自己显得更加伟大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
She was , therefore ,
她 曾是 , 所以 ,

因此，她是

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['splendə(r)] — [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
prepared to see a scene of the utmost splendour — a scene in which nothing
准备 到 看 一个 场景 的 这 极致 辉煌 — 一个 场景 在 哪个 没有什么
['hɒrəb(ə)l][ɔː(r)] ['pɔːltri] ['mɪŋgld] ,
horrible or paltry mingled ,
可怕 或者 微不足道 混合 ,

准备好欣赏一幅极致壮丽的景象——一幅没有丝毫丑陋或庸俗的景象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɔː] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['sensɪz] .
but which was altogether calculated to awe or to delight the senses .
但 哪个 曾是 共 计算 到 敬畏 或者 到 喜 这 感官 .

但这完全是为了使人敬畏或愉悦感官。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,
Her ladyship was destined to be disappointed at the commencement ,
她 夫人 曾是 注定 到 是 失望的 在 这 开始 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少在开场时，这位夫人注定要失望。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] .
of her acquaintance with the city .
的 她 熟人 和 这 城市 .

她对这座城市很熟悉。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ,
The first remarkable object which struck her eye , after leaving the inn ,
这 第一的 卓越 目的 哪个 击 她 眼睛 , 后 离开 这 客栈 ,
[wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] “ [baʊ; bəʊ] ,
was the high “ bow ,
曾是 这 高的 “ 弓 ,

离开客栈后，她第一眼看到的引人注目的物体是高高的“弓”。

” [ɔː(r)] [ɑːtʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [west] [pɔːt] .
” or arch , of the gate called the West Port .
” 或者 拱 , 的 这 门 称为 这 西方 港口 .

”或拱门，即西港大门。

[ɪn] [ðɪs] [ɪt'self] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
In this itself there was nothing worthy of particular attention ,
在 这 本身 那里 曾是 没有什么 值得 的 特别的 注意力 ,

这件事本身并没有什么特别值得注意的地方。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['rɑːðə(r)]	[daɪ'rɛktɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[bɪ'niːθ]	,	[wɪtʃ]	[hɑːf]	[dis'kləuz]	[ə; eɪ]	[waɪd]	[speɪs]	[bɪ'jɒnd]	,
and	**she**	**rather**	**directed**	**her**	**eyes**	**through**	**the**	**opening**	**beneath**	**,**	**which**	**half**	**disclosed**	**a**	**wide**	**space**	**beyond**	**,**
和	她	相当	指导	她	眼睛	通过	这	开幕	下面	,	哪个	一半	披露	一个	宽的	空间	超过	,

她反而将目光投向下方的开口，那里隐约可见一片广阔的空间。

[ə'pærəntli]	['kraʊdɪd]	[wɪð]	['piːp(ə)l]	.
apparently	**crowded**	**with**	**people**	**.**
显然	挤	和	人们	.

显然人很多。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[kləʊz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	[kɑːst]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['pɑːsɪŋ]
But	**when**	**she**	**came**	**close**	**up**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**cast**	**,**	**before**	**passing**
但	什么时候	她	来了	关闭	向上	到	这	门	,	和	投掷	,	前	通过

,
,
,

但当她走到大门附近，在通过之前，投掷了一枚硬币时，

[ə; eɪ]	[lɑːst]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɑːtʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	['ʃʌdə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ðen]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
a	**last**	**glance**	**at**	**the**	**arch**	**,**	**she**	**shuddered**	**at**	**the**	**sight**	**then**	**presented**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
一个	最后的	瞥一眼	在	这	拱	,	她	颤抖	在	这	视线	然后	呈现	到	她	眼睛	.

她最后看了一眼拱门，眼前的景象让她不禁打了个寒颤。

[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	['pɪnək(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːtʃ]	[wɒz; wəz]	[stʌk]	[ðə; ði]	['gɑːstli]	[ænd; ənd]	['weðə(r)]	-	[wɔːn]	[rɪ'meɪnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[hed]
On	**the**	**very**	**pinnacle**	**of**	**the**	**arch**	**was**	**stuck**	**the**	**ghastly**	**and**	**weather**	**-**	**worn**	**remains**	**of**	**a**	**human**	**head**
在	这	非常	巅峰	的	这	拱	曾是	卡住	这	阴森	和	天气	-	磨损	遗迹	的	一个	人类	头

,
,
,

拱门顶端嵌着一颗面目狰狞、饱经风霜的人头残骸。

[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,	[hɑːf]	[fleʃ]	,	[hɑːf]	[bəʊn]	,
the	**features**	**of**	**which**	**,**	**half**	**flesh**	**,**	**half**	**bone**	**,**
这	特征	的	哪个	,	一半	肉	,	一半	骨	,

其特征是，一半是血肉，一半是骨骼，

[wɜː(r); wə(r)]	['ʃeɪdɪd]	[ænd; ənd]	['rendəd]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[ˌɪndɪ'stɪŋktli]	['hɒrəb(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[dɑːk]	[heə(r)]	,
were	**shaded**	**and**	**rendered**	**still**	**more**	**indistinctly**	**horrible**	**by**	**the**	**long**	**dark**	**hair**	**,**
是	阴影	和	渲染	仍然	更多的	模糊不清	可怕	经过	这	长的	黑暗的	头发	,

长长的黑发在阴影下显得更加阴森恐怖，轮廓也更加模糊不清。

[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ɪn]	['miːgə(r)]	['tresɪz]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
which	**hung**	**in**	**meagre**	**tresses**	**around**	**them**	**.**
哪个	悬挂	在	微薄	头发	大约	他们	.

稀疏的发丝垂落在他们周围。

“	[əʊ]	,	['rɪtʃəd]	,	['rɪtʃəd]	!
“	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**Richard**	**!**
“	哦	,	理查德	,	理查德	!

“哦，理查德，理查德！”

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['stɒpɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɜːnɪŋ]	[raʊnd]	,	“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[θɪŋ]	?
”	**she**	**exclaimed**	**,**	**stopping**	**and**	**turning**	**round**	**,**	**“**	**what**	**is**	**that**	**dreadful**	**-**	**looking**	**thing**	**?**
”	她	惊呼	,	停止	和	转弯	圆形的	,	“	什么	是	那	可怕	-	寻找	事物	?

”
”
”

她停下脚步，转过身，惊呼道：“那可怕的东西是什么？”

“ [ðæt] , ['mædəm] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [ɪz][ðə; ði]['brəʊkən] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ That , madam , ” said Richard , without any emotion , “ is the broken remnant of a
“ 那 , 女士 , ” 说 理查德 , 没有 任何 情感 , “ 是 这 破碎的 剩 的 一个
[west] ['kʌntri] ['priːtʃə(r)] ,
west country preacher ,
西方 国家 牧师 ,

“夫人,”理查德面无表情地说，“那是西部乡村一位传教士残存的遗风。”

[spaɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [huː] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] [pɔːt] ,
spiked up there to warn his countrymen who may approach this port ,
尖峰 向上 那里 到 警告 他的 同胞们 WHO 可能 方法 这 港口 ,

他竖起尖刺警告可能接近该港口的同胞。

[ə'genst] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən] [hɪm'self] .
against doing anything to incur the fate which has overtaken himself .
反对 正在做 任何事物 到 招致 这 命运 哪个 有 被超越 他自己 .

他不愿做任何会招致自己如今这般命运的事情。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃ] [tuː; tə] [smɔːl] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)] [stændz][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
Methinks he has preached to small purpose , for yonder stands the gallows ,
我觉得 他 有 布道 到 小的 目的 , 为了 远处 站立 这 绞刑架 ,
['redi] , [ai] [sə'pəʊz] ,
ready , I suppose ,
准备好 , 我 认为 ,

我觉得他布道收效甚微，因为绞刑架就在那里，我想，已经准备就绪了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] . ”
to bring him some brother in affliction . ”
到 带来 他 一些 兄弟 在 痛苦 . ”

给他带来一些身处困境的弟兄。

“ ['hɒrəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [dʒiːn] ; “ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [faɪn] [taʊn] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
“ Horrible ! ” exclaimed Lady Jean ; “ and is this really the fine town of Edinburgh ,
“ 可怕 ! ” 惊呼 女士 让 ; “ 和 是 这 真的 这 美好的 镇 的 爱丁堡 ,

“太可怕了！”琼夫人惊呼道，“这真的是美丽的爱丁堡吗？”

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt][səʊ] ['meni] [grænd] [saɪts] ?
where I was taught to expect so many grand sights ?
在哪里 我 曾是 教授 到 预计 所以 许多 盛大 景点 ?

我从小就被教导要期待看到这么多壮丽的景色？

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pæləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I thought it was just one universal palace , and it turns out to be a
我 想法 它 曾是 只是 一 普遍的 宫殿 , 和 它 转弯 出去 到 是 一个
[greɪt] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ! ”
great charnel - house ! ”
伟大的 藏尸院 - 房子 ! ”

我原以为那只是一座普通的宫殿，结果却发现那是一座巨大的停尸房！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət] [taɪmz] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ; “ [bʌt; bət] ,
“ It is indeed more like that than anything else at times , ” said Richard ; “ but ,
“ 它 是 的确 更多的 喜欢 那 比 任何事物 别的 在 时代 , ” 说 理查德 ; “ 但 ,

“有时候确实更像那样,”理查德说；“但是,

[maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [dʒiːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['bʌgbeə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri]
my dear Lady Jean , you are not going to start at this bugbear , which the very
我的 亲爱的 女士 让 , 你 是 不是 去 到 开始 在 这 怪物 , 哪个 这 非常
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我亲爱的琼夫人，您不会从这个连孩子们都害怕的怪事开始吧，

[juː; jʊ] [siː] , [duː; də] [nɒt] [hiːd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] . ”
you see , do not heed in passing . ”
你 看 , 做 不是 注意 在 通过 . ”

你看，不要在意那些匆匆而过的人。

“ [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [ɪf] ['edɪnbrə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
“ Indeed , I think , Richard , ” answered her ladyship , “ if Edinburgh is to be
“ 的确 , 我 思考 , 理查德 , ” 回答 她 夫人 , “ 如果 爱丁堡 是 到 是
[æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,
at all like this ,
在 全部 喜欢 这 ,

“的确，我想，理查德，”夫人回答说，“如果爱丁堡注定要变成这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,
it would be just as good to turn back at once ,
它 会 是 只是 作为 好的 到 转动 后退 在 一次 ,

立刻返回也是个不错的选择。

[ænd; ənd] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['betə(r)] [taɪmz] . ”
and postpone our visit to better times . ”
和 推迟 我们的 访问 到 更好的 时代 . ”

我们将把访问推迟到情况好转的时候。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ; “ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .
“ But it is not all like this , ” replied Richard ; “ I assure you it is not .
“ 但 它 是 不是 全部 喜欢 这 , ” 回复 理查德 ; “ 我 保证 你 它 是 不是 .

“但事情并非总是如此，”理查德回答说；“我向你保证，并非如此。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ]['leɪdi] , [muːv] [ɒn] .
For Heaven's sake , my lady , move on .
为了 天 清酒 , 我的 女士 , 移动 在 .

看在上帝的份上，女士，请继续前进吧。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] .
The people are beginning to stare at us .
这 人们 是 开始 到 盯 在 我们 .

人们开始盯着我们看。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [grænd] [saɪts] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
You shall soon see grand sights enough , if we were once fairly out of this
你 将 很快 看 盛大 景点 足够的 , 如果 我们 是 一次 相当 出去 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

如果我们能早点离开这个地方，你们很快就能看到很多壮丽的景色。

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] ,
Make for the opposite corner of the Grassmarket ,
制作 为了 这 对面的 角落 的 这 草市 ,

前往草市的另一角，

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['dʒɪbɪt] .
and ascend the street to the left of that horrible gibbet .
和 上升 这 街道 到 这 左边 的 那 可怕 绞刑架 .

然后沿着那可怕的绞刑架左侧的街道上去。

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [get] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] .
We may yet get past it before the criminals are produced .
我们 可能 然而 得到 过去的 它 前 这 罪犯 是 生产 .

我们或许能在罪犯落网之前渡过难关。

”	[ðʌs]	[əd'mɔniʃ]	,	['leɪdi]	[dʒiːn]	[pɑːst]	,	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['ʃʌdə(r)]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[ɑːtʃ]
”	**Thus**	**admonished**	**,**	**Lady**	**Jean**	**passed**	**,**	**not**	**without**	**a**	**shudder**	**,**	**under**	**the**	**dreadful**	**arch**
”	因此	告诫	,	女士	让	通过了	,	不是	没有	一个	不寒而栗	,	在下面	这	可怕	拱

,
,
,

听了这番劝诫，琼夫人不禁打了个寒颤，从那可怕的拱门下走过。

[ænd; ənd]	['entəd]	[ðə; ði]	['speɪʃəs]	['ɒblɒŋ]	[skweə(r)]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['græsˌmɑːrkɪt]	.
and	**entered**	**the**	**spacious**	**oblong**	**square**	**called**	**the**	**Grassmarket**	**.**
和	进入	这	宽敞	长方形	正方形	称为	这	草市	.

然后进入了名为草市的宽敞的长方形广场。

[ðɪs]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	['kraʊdɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[west]	[end]	[wɪð]	['rʌstik]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[ɒv; əv]
This	**place**	**was**	**crowded**	**at**	**the**	**west**	**end**	**with**	**rustics**	**engaged**	**in**	**all**	**the**	**bustle**	**of**
这	地方	曾是	挤	在	这	西方	结尾	和	乡村	已订婚的	在	全部	这	忙碌	的

[ə; eɪ]	[greɪn]	[ænd; ənd]	['kæt(ə)l]	['mɑːkɪt]	,
a	**grain**	**and**	**cattle**	**market**	**,**
一个	粮食	和	牛	市场	,

西端这里挤满了乡下人，他们正忙着进行粮食和牲畜交易的喧嚣。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['iːstən]	[ænd; ənd]	[məʊst]	['dɪstənt]	[ɪk'streməti]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mɒb]	[ɒv; əv]	['aɪdlər]	,
and	**at**	**the**	**eastern**	**and**	**most**	**distant**	**extremity**	**,**	**with**	**a**	**mob**	**of**	**idlers**	**,**
和	在	这	东	和	最多	遥远	末端	,	和	一个	暴民	的	惰轮	,

在最东边、最偏远的尽头，聚集着一群游手好闲的人。

[huː]	[hæd; həd]	['gæðəd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['dʒɪbɪt]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['serəməni]	[ðæt]
who	**had**	**gathered**	**around**	**the**	**gibbet**	**in**	**order**	**to**	**witness**	**the**	**awful**	**ceremony**	**that**
WHO	有	聚集	大约	这	绞刑架	在	命令	到	证人	这	可怕	仪式	那

[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	.
was	**about**	**to**	**take**	**place**	**.**
曾是	关于	到	拿	地方	.

他们聚集在绞刑架周围，准备见证即将举行的可怕仪式。

[ðə; ði]	[kraʊd]	,
The	**crowd**	**,**
这	人群	,

人群，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	[səʊ]	[dens]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ə'tendz]	[ðə; ði]	['reərə]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
which	**was**	**scarcely**	**so**	**dense**	**as**	**that**	**which**	**attends**	**the**	**rarer**	**scene**	**of**	**a**
哪个	曾是	几乎	所以	稠密	作为	那	哪个	参加	这	稀有	场景	的	一个

['mɒd(ə)n]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	,
modern	**execution**	**,**
现代的	执行	,

其密度几乎不及现代死刑执行现场（这种情况较为罕见）的密度。

[meɪd]	[wei]	[ɒn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[fɔː(r); fə(r)]	['leɪdi]	[dʒiːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ə'lɒŋ]	;	[ænd; ənd]	[weər'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]
made	**way**	**on**	**both**	**sides**	**for**	**Lady**	**Jean**	**as**	**she**	**moved**	**along**	**;**	**and**	**wherever**	**she**
制成	方式	在	两个都	侧面	为了	女士	让	作为	她	已搬	沿着	;	和	无论	她

[went]	,
went	**,**
去	,

当简夫人向前走时，人们纷纷让出两条路；无论她走到哪里，

[ʃiː; ʃi]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	“	[weɪk]	,	”	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ɒv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]
she	**left**	**behind**	**her**	**a**	**“**	**wake**	**,**	**”**	**as**	**it**	**were**	**,**	**of**	**admiration**	**and**
她	左边	在后面	她	一个	“	唤醒	,	”	作为	它	是	,	的	钦佩	和

[kən'fjuːʒn]	.
confusion	**.**
困惑	.

她身后留下了人们的敬佩和困惑，仿佛留下了一场“追悼会”。

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][səʊ] [njuː] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'taɪə(r)] ,
So exquisite and so new a beauty , so splendid a suit of female attire ,
所以 精美的 和 所以 新的 一个 美丽 , 所以 灿烂 一个 套装 的 女性 服装 ,

如此精致，如此新颖的美丽，如此华丽的女装！

[ænd; ənd][səʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æn; ən] [ə'tendənt] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and so stout and handsome an attendant — these were all calculated to
和 所以 肥硕 和 英俊的 一个 服务员 — 这些 是 全部 计算 到
[ɪn'spaɪə(r)] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .
inspire reverence in the minds of the beholders .
启发 尊敬 在 这 思想 的 这 旁观者 .

还有一位身材魁梧、相貌英俊的侍从——这一切都是为了在旁观者心中激起敬畏之情。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz][səʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd][səʊ] ['greɪsf(ə)l] ,
Her carriage at the same time was so stately and so graceful ,
她 运输 在 这 相同的 时间 曾是 所以 庄严 和 所以 优美 ,

她的仪态同时又如此庄重优雅。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] .
that no one could be so rude as to interrupt or disturb it .
那 不 一 可以 是 所以 粗鲁的 作为 到 打断 或者 打扰 它 .

没有人会如此粗鲁地打断或打扰它。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , ['pɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ]
The people , therefore , parted when she approached , and left a free passage
这 人们 , 所以 , 分手了 什么时候 她 接近 , 和 左边 一个 自由的 通道
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
for her on all sides ,
为了 她 在 全部 侧面 ,

因此，当她走近时，人们纷纷让开路，为她留出四通八达的通道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔː(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]
as if she had been an angel or a spirit come to walk amidst a mortal
作为 如果 她 有 到过 一个 天使 或者 一个 精神 来 到 走 在……之中 一个 凡人
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

仿佛她是一位天使或精灵，来到凡人之中行走。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] ,
and whose person could not be touched ,
和 谁 人 可以 不是 是 感动 ,

而且他的身体是无法被触碰的，

[ænd; ənd] [mait] ['skeəsli] [biː; bi] [bɪ'held] — [huːz] ['məʊʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd]
and might scarcely be beheld — whose motions were not to be interfered
和 可能 几乎 是 观看 — 谁 运动 是 不是 到 是 干扰
[wɪð] [baɪ] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] — [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd]
with by those among whom she chose to walk — but who was to be received
和 经过 那些 之中 谁 她 选择 到 走 — 但 WHO 曾是 到 是 已收到
[wɪð] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
with prostration of spirit ,
和 俯伏 的 精神 ,

她或许很难被人看见——她所行走的人群不应干涉她的行动——但人们应当以敬畏之心迎接她。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd]
and permitted to depart as she had come , unquestioned and
和 允许 到 离开 作为 她 有 来 , 毋庸置疑 和
[ˌʌnə'prəjtʃt] .
unapproached .
未曾接近的 .

并允许她像来时一样离开，无人过问，无人接近。

[ɪn]	**In**	在
['trævɝsɪŋ]	**traversing**	穿越
[ðə; ði]	**the**	这
['græsˌmɑːrkɪt]	**Grassmarket**	草市
,	**,**	，
[tuː]	**two**	二
[ɔː(r)]	**or**	或者
[θriː]	**three**	三
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['kɔks,kəum]	**coxcombs**	纨绔子弟
,	**,**	，
[wɪð]	**with**	和
[və'luːmɪnəs]	**voluminous**	大量的
[wɪgz]	**wigs**	假发
,	**,**	，
[ʃɔːt]	**short**	短的
[kləʊk]	**cloaks**	斗篷
,	**,**	，
['reɪpiə(r)]	**rapiers**	细剑
,	**,**	，

穿过草市时，两三个年轻的纨绔子弟，戴着蓬松的假发，披着短斗篷，佩着细剑，

[ænd; ənd]	**and**	和
[rəʊz]	**rose**	玫瑰
-	**-**	-
[nɒts]	**knots**	绳结
[æt; ət]	**at**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[niːz]	**knees**	膝盖
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃuːz]	**shoes**	鞋
,	**,**	，
[huː]	**who**	WHO
,	**,**	，
[ɒn]	**on**	在
[əb'zɜːvɪŋ]	**observing**	观察
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[æt; ət]	**at**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dɪstəns]	**distance**	距离
,	**,**	，

她们膝盖和鞋子上都系着玫瑰花结，远远地看着她，

[hæd; həd]	**had**	有
[prɪ'peəd]	**prepared**	准备
[tuː; tə]	**to**	到
[triːt]	**treat**	对待
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌkɒndɪ'sendɪŋ]	**condescending**	居高临下的
[steə(r)]	**stare**	盯
,	**,**	，
[fel]	**fell**	跌倒
[bæk]	**back**	后退
,	**,**	，
[ɔːd]	**awed**	敬畏
[ænd; ənd]	**and**	和
[kən'faʊndɪd]	**confounded**	令人困惑
,	**,**	，

他原本准备用居高临下的目光看待她，却不由自主地退后一步，既敬畏又困惑。

[æt; ət]	**at**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[nɪə(r)]	**near**	靠近
[ə'prəʊtʃ]	**approach**	方法
,	**,**	，
[ænd; ənd]	**and**	和
[spent]	**spent**	花费
[ðə; ði]	**the**	这
[geɪz]	**gaze**	目光
,	**,**	，
[pə'hæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	，
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
['hʌmblə]	**humbler**	谦逊
[mɑːk]	**mark**	标记
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['fɒləʊə(r)]	**follower**	追随者
,	**,**	，

在她靠近时，她的目光或许落在了她追随者较为谦卑的标记上。

[ɔː(r)]	**or**	或者
[ə'pɒn]	**upon**	之上
['veɪkənsi]	**vacancy**	空缺
.	**.**	.

或职位空缺时。

['hævɪŋ]	**Having**	拥有
[æt; ət]	**at**	在
[leŋkθ; leŋθ]	**length**	长度
[pɑːst]	**passed**	通过了
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒɪbɪt]	**gibbet**	绞刑架
,	**,**	，

最终通过了绞刑架，

['leɪdi]	**Lady**	女士
[dʒiːn]	**Jean**	让
[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'send]	**ascend**	上升
[ðə; ði]	**the**	这
[stiːp]	**steep**	陡
[ænd; ənd]	**and**	和
['tɔːtʃuəs]	**tortuous**	曲折
[striːt]	**street**	街道
[di'nɔmineit, di'nɔminit]	**denominated**	以……命名
[ðə; ði]	**the**	这
[west]	**West**	西方
[baʊ; bəʊ]	**Bow**	弓
.	**.**	.

简夫人开始攀登那条陡峭曲折的街道，这条街道被称为西弓街。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌhɪðə'tuː]	**hitherto**	迄今为止
[biːn]	**been**	到过
[ʌn'eɪb(ə)l]	**unable**	无法
[tuː; tə]	**to**	到
[də'rekt]	**direct**	直接的
['eni]	**any**	任何
[ə'tenʃ(ə)n]	**attention**	注意力
[tuː; tə]	**to**	到
[wɒt]	**what**	什么
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[məʊst]	**most**	最多
['æŋkʃəs]	**anxious**	焦虑的
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'həʊld]	**behold**	看哪
,	**,**	，

她此前一直无法将注意力集中在她最渴望看到的东西上。

—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
['siːnɪk]	**scenic**	风景优美
['wʌndər]	**wonders**	奇迹
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['kæpɪt(ə)l]	**capital**	首都
.	**.**	.

—首都的自然奇观。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [gɒt] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
But having now got clear of the crowd , and no longer fearing to see the
但 拥有 现在 得到 清除 的 这 人群 , 和 不 更长 害怕 到 看 这
['gæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,

但现在他已经脱离了人群，不再害怕看到绞刑架，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .
she ventured to lift up her eyes and look around .
她 冒险 到 举起 向上 她 眼睛 和 看 大约 .

她鼓起勇气抬起头，环顾四周。

[ðə; ði] ['tɔːlnəs] [ænd; ənd] ['mæsɪvnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
The tallness and massiveness of the buildings ,
这 身高 和 巨大 的 这 建筑物 ,

建筑物的高度和体量，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ['templə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['pɪnəklz] ,
some of which bore the cross of the Knights Templar on their pinnacles ,
一些 的 哪个 钻孔 这 叉 的 这 骑士 圣殿骑士 在 他们的 巅峰 ,

其中一些建筑的顶端绘有圣殿骑士团的十字架。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə:'maunt] [ɔː(r)] [ˌəuvə'tɒp, 'əuvətɒp] [baɪ] [stɪl] ['tɔːlə(r)] ['edifis]
while others seemed to be surmounted or overtopped by still taller edifices
尽管 其他的 似乎 到 是 克服 或者 被淹没 经过 仍然 更高 建筑物
[bɪ'jɒnd] , [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
beyond , impressed her imagination ;
超过 , 印象深刻 她 想像力 ;

而另一些建筑物似乎被远处更高的建筑物所超越或覆盖，这给她留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['hjuːmən] ['fɪgəz]
and the effect was rendered still more striking by the countless human figures
和 这 影响 曾是 渲染 仍然 更多的 引人注目 经过 这 无数 人类 数据
[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
which crowded the windows ,
哪个 挤 这 视窗 ,

窗户里挤满了无数的人影，更增添了这种效果的震撼力。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [ə'laɪk] ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and even the roofs of the houses , all alike bending their attention , as she
和 甚至 这 屋顶 的 这 房屋 , 全部 同样 弯曲 他们的 注意力 , 作为 她
[θɔːt] , [tə'wɔːdz] [hɜː'self] .
thought , towards herself .
想法 , 向 她自己 .

她心想，就连房屋的屋顶，也都仿佛在向她倾诉。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [fɪld] [wɪð] [spek'tetər] ,
The scene before her looked like an amphitheatre filled with spectators ,
这 场景 前 她 看起来 喜欢 一个 圆形剧场 已填 和 观众 ,

她眼前的景象宛如一座坐满观众的圆形剧场。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [siːmd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
while she and Richard seemed as the objects upon the arena .
尽管 她 和 理查德 似乎 作为 这 对象 之上 这 竞技场 .

她和理查德就像竞技场上的物体一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn] ,
The thought caused her to hurry on ,
这 想法 导致 她 到 匆忙 在 ,

想到这里，她加快了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [skriːnd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [baɪ]
and she soon found herself in a great measure screened from observation by
和 她 很快 成立 她自己 在 一个 伟大的 措施 筛选 从 观察 经过
[ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [baʊ; bəʊ] ,
the overhanging projections of the narrower part of the West Bow ,
这 悬垂 预测 的 这 较窄 部分 的 这 西方 弓 ,

她很快发现自己很大程度上被西弓较窄部分的悬挑结构遮挡住了视线。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['entəd] .
which she now entered .
哪个 她 现在 进入 .

她现在进入了那里。

[wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] ,
With slow and difficult , but stately and graceful steps , she then proceeded ,
和 慢的 和 难的 , 但 庄严 和 优美 步骤 , 她 然后 继续 ,

她迈着缓慢而艰难，但仪态端庄、优雅的步伐继续前行。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [weə(r)] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
till she reached the upper angle of the street , where a novel and unexpected
直到 她 达到 这 上 角度 的 这 街道 , 在哪里 一个 小说 和 意外
[siːn] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
scene awaited her .
场景 等待中 她 .

直到她走到街道的拐角处，在那里，一个新奇而意想不到的景象正等着她。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [siːmd] [fɜːst] [tuː; tə] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːt]
A sound like that of rushing waters seemed first to proceed from the part
一个 声音 喜欢 那 的 匆忙 水 似乎 第一的 到 继续 从 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [stɪl] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,
of the street still concealed from her view ,
的 这 街道 仍然 暗 从 她 看法 ,

她首先听到的似乎是从她视线之外的街道角落传来一阵类似流水声的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] , [ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [kraʊd]
and presently appeared round the angle , the first rank of an impetuous crowd
和 目前 出现 圆形的 这 角度 , 这 第一的 秩 的 一个 浮躁 人群
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

随后，人群的第一排出现在拐角处，他们热情高涨，

['rʌʃɪŋ] ['daʊnwəd] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] [fɔːs] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)]
rushing downward with prodigious force , would certainly have overwhelmed her
匆忙 向下 和 惊人 力量 , 会 当然 有 不堪重负 她
['delɪkət] [fɔːm] ,
delicate form ,
精美的 形式 ,

以惊人的力量向下冲去，肯定会压垮她娇小的身躯。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['dekstrəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [steə(r)]
had she not dexterously avoided them , by stepping aside upon a projecting stair
有 她 不是 灵巧地 避免 他们 , 经过 步进 旁边 之上 一个 投影 楼梯
,
,
,

如果她没有灵巧地避开他们，侧身走到突出的台阶上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['ɔːlsəʊ] [sprʌŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt]
to which Richard also sprung just in time to save himself from a similar fate
到 哪个 理查德 还 弹簧 只是 在 时间 到 节省 他自己 从 一个 相似的 命运
.
:
.

理查德也及时跳了出来，避免了自己遭遇同样的命运。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊn] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
From this place of safety , which was not without its own crowd of children ,
从 这 地方 的 安全 , 哪个 曾是 不是 没有 它是自己的 人群 的 孩子们 ,
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

这个安全的避难所里也聚集着一群孩子和妇女，

[ænd; ənd][seɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [mə'kænɪks] , [wɪð] [kɪl'mɑːnək] [kaʊl] ,
and sage - looking elderly mechanics , with Kilmarnock cowls ,
和 圣人 - 寻找 老年 机械学 , 和 基尔马诺克 兜帽 ,

还有那些面容睿智、戴着基尔马诺克队队服的老修车工，

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [sɔː] [ðə; ði] ['mæsɪv] [mɒb] [rʌʃ] [pɑːst] ,
they in the next moment saw the massive mob rush past ,
他们 在 这 下一个 片刻 锯 这 大量的 暴民 匆忙 过去的 ,

下一刻，他们看到一大群人蜂拥而至。

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] ,
like the first wave of a flood ,
喜欢 这 第一的 海浪 的 一个 洪水 ,

就像洪水的第一波浪潮一样，

['beərɪŋ] ['aɪðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɔː(r)] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .
bearing either along or down everything that came in their way .
轴承 任何一个 沿着 或者 向下 一切 那 来了 在 他们的 方式 .

他们一路披荆斩棘，所到之处，无不被阻挡。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [peɪs] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Immediately after , but at a more deliberate pace , followed a procession of
立即地 后 , 但 在 一个 更多的 商榷 步伐 , 随后 一个 游行 的
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

紧随其后，但步伐更为沉稳，是一队人影列队而行。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒiːn] [wɪð] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ðə; ði]
which struck the heart of Lady Jean with as heavy a sense of sorrow as the
哪个 击 这 心 的 女士 让 和 作为 重的 一个 感觉 的 悲哀 作为 这
[kraʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪm'prest] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
crowd had just impressed with terror and surprise .
人群 有 只是 印象深刻 和 恐怖 和 惊喜 .

这让琼夫人心中充满了悲伤，就像刚才人群带给她的恐惧和惊讶一样。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - [gɑːd] ,
First came a small company of the veterans of the city - guard ,
第一的 来了 一个 小的 公司 的 这 退伍军人 的 这 城市 - 警卫 ,

首先到达的是一小队城卫队老兵，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [pə'hæps] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ɒv; əv] ['mɪdltən] [ænd; ənd]
some of whom had perhaps figured in the campaigns of Middleton and
一些 的 谁 有 也许 想 在 这 竞选活动 的 米德尔顿 和
[mɑːn'roʊz] , [ænd; ənd] [huːz] [brɒnzd] ,
Montrose , and whose bronzed ,
蒙特罗斯 , 和 谁 古铜色 ,

他们中的一些人或许曾参与过米德尔顿和蒙特罗斯的竞选活动，他们的青铜像，

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['feɪsɪz] [bɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] ['melənkəli] [ə'keɪʒ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
inflexible faces bore on this melancholy occasion precisely the same expression which they
不灵活的 面孔 钻孔 在 这 忧郁 场合 恰恰 这 相同的 表达 哪个 他们
['ɔːdnrəli] [ig'zibitid] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [wʌn][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ]
ordinarily exhibited on the joyful one of attending the magistrates at the drinking
按说 展出 在 这 快乐 一 的 参加 这 地方法官 在 这 喝
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [helθ] [ɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] .
of the King's health on the 29th of May .
的 这 国王学院 健康 在 这 29th 的 可能 .

在这个悲伤的场合，他们僵硬的脸上露出了与 5 月 29 日参加国王健康祝酒仪式时同样的表情。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bænd] ,
Behind these , and encircled by some other soldiers of the same band ,
在后面 这些 , 和 包围 经过 一些 其他 士兵 的 这 相同的 乐队 ,

在这些人身后，被同一支部队的其他一些士兵包围着，

[ə'pɪəd] [tuː] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
appeared two figures of a different sort .
出现 二 数据 的 一个 不同的 种类 .

出现了两个截然不同的身影。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] [wəʊ] - [wɔːn] [mæn] ,
One of them was a young - looking , but pale and woe - worn man ,
一 的 他们 曾是 一个 年轻的 - 寻找 , 但 苍白 和 悲哀 - 磨损 男人 ,

其中一人看起来很年轻，但脸色苍白，饱经风霜。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]
the impressive wretchedness of whose appearance was strikingly increased by the
这 感人的 悲惨 的 谁 外貌 曾是 引人注目 增加 经过 这
['gɑːstli] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] .
ghastly dress which he wore .
阴森 裙子 哪个 他 穿着 .

他那副凄惨的模样，因为他穿的那身衣服而显得更加凄凉可怖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] ,
He was attired from head to foot in a white shroud ,
他 曾是 穿着 从 头 到 脚 在 一个 白色的 裹尸布 ,

他从头到脚都裹在一件白色寿衣里。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɔːn] [ɪn] ['skɒtlənd] [baɪ] ['krɪmɪnlz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] , [bʌt; bət]
such as was sometimes worn in Scotland by criminals at the gallows , but
这样的 作为 曾是 有时 磨损 在 苏格兰 经过 罪犯 在 这 绞刑架 , 但
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,

例如苏格兰一些罪犯在绞刑架上所穿的那种，但是，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , ['pɑːtli] [ə'sjuːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
in the present instance , partly assumed as a badge of innocence .
在 这 展示 实例 , 部分 假定 作为 一个 徽章 的 无辜 .

在本例中，部分原因被认为是无辜的标志。

[ðə; ði]	[ɪk'sesɪv]	['waɪtnəs]	[ænd; ənd]	[ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[wel]	[wɪð]	[ðɪs]	['dɪzməl]	[ə'pærəl]	,	[ænd; ənd]	,
The	**excessive**	**whiteness**	**and**	**emaciation**	**of**	**his**	**countenance**	**suited**	**well**	**with**	**this**	**dismal**	**apparel**	**,**	**and**	**,**
这	过多的	白人	和	消瘦	的	他的	面容	适合	出色地	和	这	惨淡	服饰	,	和	,

他那苍白消瘦的脸与这身阴郁的装束十分相衬，而且，

[wɪð]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ɪn'θjuːziæzəm]	[ðæt]	['kɪnd(ə)ld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
with	**the**	**wild**	**enthusiasm**	**that**	**kindled**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	这	荒野	热情	那	点燃	在	他的	眼睛	,

他眼中燃起了狂野的热情，

[geɪv]	[æn; ən]	['ɔːlməʊst]	[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]	[ɪ'fekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[həʊl]	[siːn]	,
gave	**an**	**almost**	**supernatural**	**effect**	**to**	**the**	**whole**	**scene**	**,**
给予	一个	几乎	超自然	影响	到	这	所有的	场景	,

给整个场景带来了一种近乎超自然的效果。

[wɪtʃ]	['rɑːðə(r)]	[rɪ'zembld]	[ə; eɪ]	['pædʒənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[prə'seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɜːθli]	[men]	.
which	**rather**	**resembled**	**a**	**pageant**	**of**	**the**	**dead**	**than**	**a**	**procession**	**of**	**earthly**	**men**	**.**
哪个	相当	类似	一个	盛会	的	这	死的	比	一个	游行	的	尘世的	男人	.

与其说这是一场尘世凡人的游行，不如说这是一场亡灵的盛会。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['krɪmɪn(ə)l]	:	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[wɔːkt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'keɪʒnəli]	[sə'pɔːrtɪd]	[hɪz; ɪz]	[steps]	,
He	**was**	**the**	**only**	**criminal**	**:**	**the**	**person**	**who**	**walked**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**occasionally**	**supported**	**his**	**steps**	**,**
他	曾是	这	仅有的	刑事	:	这	人	WHO	步行	经过	他的	边	,	和	偶尔	有	他的	步骤	,

他是唯一的罪犯：那个走在他身边，偶尔搀扶他的人。

['biːɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kraʊd]	['wɪspəd]	[ə'raʊnd]	,	[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	['veərid]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['sɪmpəθi]	—	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	.
being	**,**	**as**	**the**	**crowd**	**whispered**	**around**	**,**	**with**	**many**	**a**	**varied**	**expression**	**of**	**sympathy**	**—**	**his**	**father**	**.**
存在	,	作为	这	人群	低声说道	大约	,	和	许多	一个	多种多样	表达	的	同情	—	他的	父亲	.

人群低声议论着，带着各种各样的同情——他的父亲。

[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'vaʊt]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	,	[wɪð]	[hɑːʃ]	,	[ɪn'telɪdʒənt]	['fiːtʃəz]	,
The	**old**	**man**	**had**	**the**	**air**	**of**	**a**	**devout**	**Presbyterian**	**,**	**with**	**harsh**	**,**	**intelligent**	**features**	**,**
这	老的	男人	有	这	空气	的	一个	虔诚的	长老会	,	和	残酷的	,	聪明的	特征	,

这位老人一副虔诚的长老会教徒的模样，五官严厉而睿智。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dres]	[wɪtʃ]	[bɪ'spəʊk]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌntrimən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[ræŋk]	.
and	**a**	**dress**	**which**	**bespoke**	**his**	**being**	**a**	**countryman**	**of**	**the**	**lower**	**rank**	**.**
和	一个	裙子	哪个	定制	他的	存在	一个	同胞	的	这	降低	秩	.

他身穿的服饰也表明他是一个出身低微的乡下人。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['edʒukeɪtɪd]	[ðɪs]	,	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[sʌn]	,
According	**to**	**the**	**report**	**of**	**the**	**bystanders**	**,**	**he**	**had**	**educated**	**this**	**,**	**his**	**only**	**son**	**,**
根据	到	这	报告	的	这	旁观者	,	他	有	受过教育	这	,	他的	仅有的	儿子	,

据旁观者称，他一手栽培了自己的独子。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
for	**the**	**unfortunate**	**Church**	**of**	**Scotland**	**,**
为了	这	不幸	教会	的	苏格兰	,

对于不幸的苏格兰教会而言，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ə'tendɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[feɪt]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['tælənts]	[ænd; ənd]	['vaɪələnt]	['temprəmənt]
and	**now**	**attended**	**him**	**to**	**the**	**fate**	**which**	**his**	**talents**	**and**	**violent**	**temperament**
和	现在	参加	他	到	这	命运	哪个	他的	天赋	和	暴力	气质

[hæd; həd]	[kən'spaɪə(r)]	[tuː; tə]	[drɔː]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
had	**conspired**	**to**	**draw**	**down**	**upon**	**his**	**head**	**.**
有	密谋	到	画	向下	之上	他的	头	.

现在，他终于迎来了自己的命运，这是他的才华和暴烈的性情共同招致的。

[ɪf]	['evə(r)]	[hiː; hi]	[felt]	['eni]	[praɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɒpjələ(r)]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wɒz; wəz]
If	**ever**	**he**	**felt**	**any**	**pride**	**in**	**the**	**popular**	**admiration**	**with**	**which**	**his**	**son**	**was**
如果	曾经	他	毛毡	任何	自豪	在	这	受欢迎的	钦佩	和	哪个	他的	儿子	曾是

['ɒnəd]	,
honoured	**,**
荣幸	,

如果他曾因儿子受到民众的崇敬和爱戴而感到一丝自豪的话，

[nəʊ]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sentɪmənt]	[naʊ]	[ə'pɪəd]	.
no	**traces**	**of**	**such**	**a**	**sentiment**	**now**	**appeared**	**.**
不	痕迹	的	这样的	一个	情绪	现在	出现	.

如今已丝毫没有这种情绪的迹象。

[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	['hʌmb(ə)ld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[ɜːθ]	[wɪð]	['sɒrəʊ]	;
On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**seemed**	**humbled**	**to**	**the**	**very**	**earth**	**with**	**sorrow**	**;**
在	这	相反	,	他	似乎	谦卑	到	这	非常	地球	和	悲哀	;

相反，他似乎悲伤得俯身在地；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pə'hæps]	['kɒntəmpleɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɪʃuː]	,	[naʊ]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]
and	**though**	**he**	**had**	**perhaps**	**contemplated**	**the**	**issue**	**,**	**now**	**about**	**to**	**take**	**place**
和	尽管	他	有	也许	思考	这	问题	,	现在	关于	到	拿	地方

,
,
,

虽然他或许已经考虑过即将发生的事情，

[wɪð]	[nəʊ]	[smɔːl]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]
with	**no**	**small**	**portion**	**of**	**satisfaction**	**,**	**so**	**long**	**as**	**it**	**was**	**at**	**a**	**distance**
和	不	小的	部分	的	满意	,	所以	长的	作为	它	曾是	在	一个	距离

[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	,
and	**uncertain**	**,**
和	不确定	,

只要这种满足感是遥远的、不确定的，它就能带来相当大的满足感。

[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[pruːvd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtɪtjuːd]	,
the	**feelings**	**of**	**a**	**father**	**had**	**evidently**	**proved**	**too**	**much**	**for**	**his**	**fortitude**	**,**
这	情怀	的	一个	父亲	有	显然	已证实	也	很多	为了	他的	坚韧	,

父亲的情感显然超出了他的承受能力。

[wen]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['dredf(ə)l]	[ri'æləti]	.
when	**the**	**event**	**approached**	**in**	**all**	**its**	**dreadful**	**reality**	**.**
什么时候	这	事件	接近	在	全部	它是	可怕	现实	.

当那件事以其可怕的现实逼近时。

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [rʌf] [ænd; ənd][rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]
The emotions perceptible in that rough and rigid countenance were the more
这 情绪 可感知的 在 那 粗糙的 和 死板的 面容 是 这 更多的
['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

那张粗犷僵硬的脸上流露出的情绪更加引人注目。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
as being so much at variance with its natural and characteristic expression ;
作为 存在 所以 很多 在 方差 和 它是 自然的 和 特征 表达 ;

因为它与它自然而典型的表现方式大相径庭;

[ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
and the tear which gathered in his eye excited the greater commiseration ,
和 这 撕 哪个 聚集 在 他的 眼睛 兴奋的 这 更大的 怜悯 ,

他眼中涌出的泪水激起了人们更深的同情。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)] .
in so far as it seemed a stranger there .
在 所以 远的 作为 它 似乎 一个 陌生人 那里 .

因为他看起来像个陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
But the hero and heroine of our tale had little time to make
但 这 英雄 和 女英雄 的 我们的 故事 有 小的 时间 到 制作
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [siːn] ,
observations on this piteous scene ,
观察 在 这 可怜的 场景 ,

但是，我们故事中的男女主人公却无暇顾及这悲惨的一幕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] ['kwɪkli] [ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [saɪt] .
for the procession passed quickly on , and was soon beyond their sight .
为了 这 游行 通过了 迅速地 在 , 和 曾是 很快 超过 他们的 视线 .

因为队伍很快就过去了，不久便消失在他们的视线中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [huː] [siːmd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
When it was gone , the people of the Bow , who seemed accustomed to
什么时候 它 曾是 已消失 , 这 人们 的 这 弓 , WHO 似乎 习惯 到
[sʌtʃ] [saɪts] ,
such sights ,
这样的 景点 ,

当它消失后，弓河地区的人们似乎已经习惯了这样的景象，

['ʌtə] ['veəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
uttered various expressions of pity , indignation , and horror , according to their
说出 各种各样的 表达式 的 遗憾 , 愤慨 , 和 恐怖 , 根据 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['fiːlɪŋz] ,
respective feelings ,
各自 情怀 ,

根据各自的感受，他们表达了各种同情、愤慨和恐惧的情绪。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [denz] [ɪn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [buːðz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði]
and then slowly retired to their dens in the stairs and booths which lined the
和 然后 缓慢地 退休 到 他们的 巢穴 在 这 楼梯 和 展位 哪个 衬里 这
[həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [striːt] .
whole of this ancient and singular street .
所有的 的 这 古老的 和 单数 街道 .

然后，它们慢慢地回到了沿着这条古老而独特的街道排列的楼梯和摊位里的巢穴中。

['leɪdi]	[dʒiːn]	,	[huːz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[sə'fjuːz]	[wɪð]	[tɪəz]	[æt; ət]	[bɪ'həʊldɪŋ]	[səʊ]	['melənkəli]	[ə; eɪ]	['spektək(ə)l]	,
Lady	**Jean**	**,**	**whose**	**beautiful**	**eyes**	**were**	**suffused**	**with**	**tears**	**at**	**beholding**	**so**	**melancholy**	**a**	**spectacle**	**,**
女士	让	,	谁	美丽的	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	在	凝视	所以	忧郁	一个	奇观	,

看到如此悲伤的景象，珍妮夫人美丽的双眸中充满了泪水。

[wɒz; wəz]	[ðen]	[əd'mɒniʃ]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tendənt]	[tuː; tə]	[prə'siːd]	.
was	**then**	**admonished**	**by**	**her**	**attendant**	**to**	**proceed**	**.**
曾是	然后	告诫	经过	她	服务员	到	继续	.

随后，她的侍从劝她继续前进。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	['dednd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[sen'seiʃən]	[ɒv; əv]	['wʌndə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	['fɔːwəd]	,
With	**a**	**heart**	**deadened**	**to**	**all**	**sensations**	**of**	**wonder**	**and**	**delight**	**,**	**she**	**moved**	**forward**	**,**
和	一个	心	麻木	到	全部	感觉	的	想知道	和	喜	,	她	已搬	向前	,

她心中麻木，对一切惊奇和喜悦的感觉都失去了知觉，继续向前走去。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[suːn]	['ʌʃə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['lɔːnmɑːrkɪt]	,
and	**was**	**soon**	**ushered**	**into**	**the**	**place**	**called**	**the**	**Lawnmarket**	**,**
和	曾是	很快	引导	进入	这	地方	称为	这	草坪市场	,

很快，他就被带到了一个叫做草坪市场的地方。

[ðen]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[məʊst]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['dɪstrɪkt]	[ɪn]	['edɪnbrə]	,
then	**perhaps**	**the**	**most**	**fashionable**	**district**	**in**	**Edinburgh**	**,**
然后	也许	这	最多	时髦	区	在	爱丁堡	,

那么，这或许是爱丁堡最时尚的地区。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['grændʒə(r)]	[ænd; ənd]	['speɪʃəsnəs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'held]	['ɔːlməʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
but	**the**	**grandeur**	**and**	**spaciousness**	**of**	**which**	**she**	**beheld**	**almost**	**without**	**admiration**	**.**
但	这	宏伟	和	宽敞	的	哪个	她	观看	几乎	没有	钦佩	.

但她对它的宏伟和宽敞却几乎没有丝毫赞赏之情。

[ðə; ði]	[siːn]	[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[mʌtʃ]	['geɪə(r)]	,
The	**scene**	**here**	**was**	**,**	**however**	**,**	**much**	**gayer**	**,**
这	场景	这里	曾是	,	然而	,	很多	更gay	,

然而，这里的景象要同性恋气息浓厚得多。

[ænd; ənd]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[mɔː(r)]	['nɪəli]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['splendɪd]	[priːkən'sepʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[jet]	[siːn]	.
and	**approached**	**more**	**nearly**	**to**	**her**	**splendid**	**preconceptions**	**of**	**the**	**capital**	**than**	**any**	**she**	**had**	**yet**	**seen**	**.**
和	接近	更多的	几乎	到	她	灿烂	先入为主的观念	的	这	首都	比	任何	她	有	然而	已见	.

而且，它比她之前见过的任何首都都更接近她对这座首都的美好想象。

[ðə; ði]	[ʃɒps]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌestɪ'meɪʃn]	,	['veri]	[faɪn]	,
The	**shops**	**were**	**,**	**in**	**her**	**estimation**	**,**	**very**	**fine**	**,**
这	商店	是	,	在	她	估算	,	非常	美好的	,

在她看来，这些商店都非常好。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[striːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['nəʊb(ə)l]	[dɪ'skrɪpʃn]
and	**some**	**of**	**the**	**people**	**on**	**the**	**street**	**were**	**of**	**that**	**noble**	**description**
和	一些	的	这	人们	在	这	街道	是	的	那	高贵	描述

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'liːvd]	[ɔːl]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	['sɪtɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
of	**which**	**she**	**had**	**believed**	**all**	**inhabitants**	**of**	**cities**	**to**	**be**	**.**
的	哪个	她	有	相信	全部	居民	的	城市	到	是	.

街上有些人确实具备她一直认为所有城市居民都具备的那种高尚品格。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[kraʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[wɪtʃ]	,	['ðeəfɔː(r)]	,
There	**was**	**no**	**crowd**	**on**	**the**	**street**	**,**	**which**	**,**	**therefore**	**,**
那里	曾是	不	人群	在	这	街道	,	哪个	,	所以	,

街上没有人群，因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第29/81页

[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[dɪ'spleɪ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['steɪtli]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['pɜːs(ə)n]	;
afforded	**room**	**for**	**the**	**better**	**display**	**of**	**her**	**stately**	**and**	**beautiful**	**person**	**;**
提供	房间	为了	这	更好的	展示	的	她	庄严	和	美丽的	人	;

为更好地展现她高贵美丽的身姿提供了空间；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['stedəli]	['ɒnwədz]	,
and	**as**	**she**	**walked**	**steadily**	**onwards**	**,**
和	作为	她	步行	稳步	开始	,

她稳步向前走去，

[stɪl]	“	[ʌʃt]	”	(	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ðə; ði]	[freɪz]	)	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	['nəʊb(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[ə'tendənt]	,
still	**“**	**ushed**	**”**	**(**	**for**	**such**	**was**	**then**	**the**	**phrase**	**)**	**by**	**her**	**handsome**	**and**	**noble**	**-**	**looking**	**attendant**	**,**
仍然	“	催促	”	(	为了	这样的	曾是	然后	这	短语	)	经过	她	英俊的	和	高贵	-	寻找	服务员	,

她仍然由英俊高贵的侍从“护送”（当时就是这么用的词）着，

[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[geɪ]	['aɪdlər]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	,
a	**greater**	**degree**	**of**	**admiration**	**was**	**excited**	**amongst**	**the**	**gay**	**idlers**	**whom**	**she**	**passed**	**,**
一个	更大的	程度	的	钦佩	曾是	兴奋的	在	这	同性恋	惰轮	谁	她	通过了	,

她经过的那些闲散的同性恋者中，激起了更大的钦佩之情。

[ðæn; ðən]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[mɑːkt]	[hɜː(r); hə(r)]	['prəʊgres]	[θruː]	[ðə; ði]	['hʌmblə]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['græsˌmɑːrkɪt]	.
than	**even**	**that**	**which**	**marked**	**her**	**progress**	**through**	**the**	**humbler**	**crowd**	**of**	**the**	**Grassmarket**	**.**
比	甚至	那	哪个	标记	她	进步	通过	这	谦逊	人群	的	这	草市	.

甚至比她在草市熙熙攘攘的人群中取得的成就还要高。

['veəriəs]	['nəʊblmən]	,	[ɪn]	['pɑːsɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðeə(r)]	[hoʊmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[hɪl]	,
Various	**noblemen**	**,**	**in**	**passing**	**towards**	**their**	**homes**	**in**	**the**	**Castle**	**Hill**	**,**
各种各样的	贵族	,	在	通过	向	他们的	房屋	在	这	城堡	爬坡道	,

各路贵族，在前往城堡山住所的途中，

['lɪftɪd]	[ðeə(r)]	['feðəd]	[hæts]	[ænd; ənd]	[baʊd]	[prə'faʊndli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌvli]	['vɪʒn]	;	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[deɪmz]	,
lifted	**their**	**feathered**	**hats**	**and**	**bowed**	**profoundly**	**to**	**the**	**lovely**	**vision**	**;**	**and**	**one**	**or**	**two**	**magnificent**	**dames**	**,**
抬起	他们的	羽毛	帽子	和	鞠躬	深刻地	到	这	迷人的	想象	;	和	一	或者	二	壮丽	女士们	,

她们摘下羽毛帽，深深鞠躬，向这美丽的景象致意；还有一两位仪态万方的女士，

['swiːpɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[lɒŋ]	[sɪlk]	[treɪnz]	[bɔːn]	[ʌp]	[baɪ]	['lɪvərɪmən]	,
sweeping	**along**	**with**	**their**	**long**	**silk**	**trains**	**borne**	**up**	**by**	**liverymen**	**,**
扫荡	沿着	和	他们的	长的	丝绸	火车	出生	向上	经过	制服商	,

她们身着长长的丝绸长袍，由侍从抬着，缓缓向前走去。

[stɛərd]	[æt; ət]	[ɔː(r)]	[aɪd]	[ə'skæns]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[wɪtʃ]	[θruː]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[səʊ]	[kəm'pliːtli]	['ɪntuː]
stared	**at**	**or**	**eyed**	**askance**	**the**	**charms**	**which**	**threw**	**their**	**own**	**so**	**completely**	**into**
凝视	在	或者	眼睛	斜视	这	魅力	哪个	扔	他们的	自己的	所以	完全地	进入

[ʃeɪd]	.
shade	**.**
阴影	.

他们凝视或斜眼打量着那些魅力，那些魅力让他们自己的魅力完全黯然失色。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	['leɪdi]	[dʒiːn]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɔːnmɑːrkɪt]	,	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]
By	**the**	**time**	**Lady**	**Jean**	**arrived**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Lawnmarket**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**
经过	这	时间	女士	让	到达的	在	这	底部	的	这	草坪市场	,	那	是	到	说

,
,
,

也就是说，当琼夫人到达草坪市场底部时，

[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɑːʃəli]	[kləʊzd]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tɒlbuːθ]	,
where	**it**	**was**	**partially**	**closed**	**up**	**by**	**the**	**Tolbooth**	**,**
在哪里	它	曾是	部分	关闭	向上	经过	这	收费站	,

那里曾被收费站部分封闭。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meʒə(r)]	[rɪ'kʌvəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['spɪrɪt]	,
she	**had**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**recovered**	**her**	**spirits**	**,**
她	有	在	一个	伟大的	措施	恢复	她	烈酒	,

她的精神状态已基本恢复。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜː'self]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	['bɪldɪŋz]	,
and	**found**	**herself**	**prepared**	**to**	**enjoy**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**public**	**buildings**	**,**
和	成立	她自己	准备	到	享受	这	视线	的	这	民众	建筑物	,

她发现自己已经准备好欣赏公共建筑的景色了。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['θɪkli]	['klʌstəd]	[tə'geðə(r)]	[æt; ət]	[ðɪs]	['sentrəl]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
which	**were**	**so**	**thickly**	**clustered**	**together**	**at**	**this**	**central**	**part**	**of**	**the**	**city**	**.**
哪个	是	所以	浓密	聚类	一起	在	这	中央	部分	的	这	城市	.

它们密集地聚集在城市的中心地带。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[daɪ'rɛktɪd]	[baɪ]	['rɪtʃəd]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[rəʊd]	[wɪtʃ]	[ðen]	[led]	[bɪ'twiːn]
She	**was**	**directed**	**by**	**Richard**	**to**	**pass**	**along**	**the**	**narrow**	**road**	**which**	**then**	**led**	**between**
她	曾是	指导	经过	理查德	到	经过	沿着	这	狭窄的	路	哪个	然后	引领	之间

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɒlbuːθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,
the	**houses**	**and**	**the**	**Tolbooth**	**on**	**the**	**south**	**,**
这	房屋	和	这	收费站	在	这	南	,

理查德指引她沿着那条狭窄的道路前进，这条路位于房屋之间，向南延伸至收费站。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	['biːɪŋ]	[kən'tɪnjuːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stɪl]	['nærəʊə(r)]	['pæsɪdʒ]	['skɜːtɪŋ]	[ðə; ði]	[west]	[end]	[ɒv; əv]
and	**which**	**,**	**being**	**continued**	**by**	**a**	**still**	**narrower**	**passage**	**skirting**	**the**	**west**	**end**	**of**
和	哪个	,	存在	持续	经过	一个	仍然	较窄	通道	裙边	这	西方	结尾	的

[ˌes 'tiː]	[dʒaɪlz]	-	[tʃɜːtʃ]	,
St	**Giles**	**'**	**Church**	**,**
英石	吉尔斯	-	教会	,

然后，沿着一条更窄的通道继续向前，绕过圣吉尔斯教堂的西端，

[fɔːmd]	[ðə; ði]	['westən]	[ə'prəʊtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːləmənt]	[kləʊz]	.
formed	**the**	**western**	**approach**	**to**	**the**	**Parliament**	**Close**	**.**
形成	这	西	方法	到	这	议会	关闭	.

形成了通往议会大厦西侧的道路。

[əu'bei] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['tɔːtʃuəs] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]
Obeying his guidance in this tortuous passage , she soon found herself at the opening
服从 他的 指导 在 这 曲折 通道 ， 她 很快 成立 她自己 在 这 开幕
,
,
,

在他的指导下，她顺利通过了这段曲折的旅程，很快便来到了起点。

[ɔː(r)][ðə; ði][skweə(r)] [speɪs] — [səʊ] [staɪld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [ɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
or the square space — so styled on account of its being closed on more than one
或者 这 正方形 空间 — 所以 风格 在 帐户 的 它是 存在 关闭 在 更多的 比 一
[saɪd][baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
side by the meeting - place of the legislative assembly of Scotland .
边 经过 这 会议 - 地方 的 这 立法 集会 的 苏格兰 .

或者说是方形空间——之所以这样称呼，是因为苏格兰立法议会的会议场所从多个方向将其封闭起来。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [siːn] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Here a splendid scene awaited her .
这里 一个 灿烂 场景 等待中 她 .

眼前的美景正等待着她。

[ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['pɑːləmənt] , ['bærənz]
The whole square was filled with the members of the Scottish Parliament , Barons
这 所有的 正方形 曾是 已填 和 这 成员 的 这 苏格兰 议会 ， 男爵
[ænd; ənd] ['kɒmənz] ,
and Commons ,
和 公共领域 ，

整个广场上挤满了苏格兰议会的议员、贵族和下议院议员。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] , — [wɪð] ['leɪdɪz] ,
who had just left the House in which they sat together , — with ladies ,
WHO 有 只是 左边 这 房子 在 哪个 他们 卫星 一起 ， — 和 女士们 ，

他们刚刚离开他们一起就座的议会大厦——还有女士们

[huː] [ɒn] [deɪz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['serəməni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
who on days of unusual ceremony were allowed to attend the House , and
WHO 在 天 的 异常 仪式 是 允许 到 出席 这 房子 ， 和
[wɪð] ['hɔːsɪz] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ,
with horses richly caparisoned ,
和 马匹 丰富 华丽的 ，

在特殊仪式的日子里，他们被允许进入议会，他们的马匹也披挂着华丽的服饰。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld] - [im'brɔidəd] [fʊt] - [klɒθs] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and covered with gold - embroidered foot - cloths , some of which were
和 涵盖 和 金子 - 绣花 脚 - 布料 ， 一些 的 哪个 是
['maʊntɪd] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,
mounted by their owners ,
安装 经过 他们的 所有者 ，

上面覆盖着金线刺绣的脚布，其中一些脚布是由它们的主人自己安装的。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] ['redinəs] [baɪ] ['fʊtˌmen] .
while others were held in readiness by footmen .
尽管 其他的 是 握住 在 准备就绪 经过 侍从 .

而其他人则由侍从严阵以待。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .
All was bustle and magnificence .
全部 曾是 忙碌 和 壮丽 .

到处都是熙熙攘攘、壮丽无比。

['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] ['splendɪd] [ə'taɪə(r)] ['θredɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Noblemen and gentlemen in splendid attire threaded the crowd in search of their
贵族 和 先生们 在 灿烂 服装 螺纹 这 人群 在 搜索 的 他们的
['hɔːsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

身着华丽服饰的贵族和绅士们穿梭在人群中寻找他们的马匹；

['leɪdɪz] [trɪpt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['tɪmɪd][ænd; ənd]['keəf(ə)l] [steps] , [ɪn'devə(r)] , [baɪ][ɔːl][ɪn]
ladies tripped after them with timid and careful steps , endeavouring , by all in
女士们 绊倒了 后 他们 和 胆小 和 小心 步骤 , 努力 , 经过 全部 在
[ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
their power ,
他们的 力量 ,

女士们踉跄着跟在他们身后，迈着胆怯而谨慎的步伐，竭尽全力地追赶着。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts][æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðeə(r)] ['fainəri] ;
to avoid contact with such objects as were calculated to injure their fineries ;
到 避免 接触 和 这样的 对象 作为 是 计算 到 损伤 他们的 精美 ;
[gruːmz] [strəʊd] ['hevɪli] [ə'baʊt] ,
grooms strode heavily about ,
新郎 大步走 重度 关于 ,

为了避免接触那些可能损坏他们华丽服饰的物品；马夫们步履沉重地走来走去。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['nɪmb(ə)l] ['læki] [dʒʌmpt] ['evriweə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and more nimble lackeys jumped everywhere , here and there ,
和 更多的 灵活 喽啰 跳了起来 到处 , 这里 和 那里 ,

而那些身手敏捷的喽啰则到处乱窜，到处都是。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [kləʊz] ['klærət][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]
some of them as drunk as the Parliament Close claret could make them
一些 的 他们 作为 醉 作为 这 议会 关闭 红酒 可以 制作 他们
,
,
,

他们中有些人醉得像喝了议会酒庄的红酒一样，

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn'tent] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] .
but all intent on doing the duties of attendance and respect to their masters .
但 全部 意图 在 正在做 这 职责 的 出席 和 尊重 到 他们的 大师 .

但他们都一心想履行侍奉和尊敬主人的义务。

[sʌm; səm] [smɑːt] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [kləʊk]
Some smart and well - dressed young gentlemen were arranging their cloaks
一些 聪明的 和 出色地 - 穿着 年轻的 先生们 是 安排 他们的 斗篷
[ænd; ənd] [sɔːrdz] ,
and swords ,
和 剑 ,

一些衣着考究、风度翩翩的年轻绅士正在整理他们的斗篷和佩剑。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][skweə(r)][ɒn] [fʊt] ,
and preparing to leave the square on foot ,
和 准备 到 离开 这 正方形 在 脚 ,

准备步行离开广场，

[baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['entri] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒiːn] .
by the passage which had given entry to Master Richard and Lady Jean .
经过 这 通道 哪个 有 给定 入口 到 掌握 理查德 和 女士 让 .

通过理查德少爷和简夫人曾经进入的通道。

[æt; ət]	[saɪt]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['herəʊɪn]	,	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['gælənt]	[stʊd]	[stɪl]	[ɪn]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
At	**sight**	**of**	**our**	**heroine**	**,**	**most**	**of**	**these**	**gallants**	**stood**	**still**	**in**	**admiration**	**,**
在	视线	的	我们的	女英雄	,	最多	的	这些	豪侠	站立	仍然	在	钦佩	,

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
and	**one**	**of**	**them**	**,**
和	一	的	他们	,

一见到我们的女主人公，这些绅士大多都驻足仰慕，其中一人……

[wɪð]	[ðə; ði]	[treɪnd]	[ə'ʃʊərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[reɪk]	,	[əb'zɜːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ə; eɪ]
with	**the**	**trained**	**assurance**	**of**	**a**	**rake**	**,**	**observing**	**her**	**to**	**be**	**beautiful**	**,**	**a**
和	这	受过训练	保证	的	一个	耙	,	观察	她	到	是	美丽的	,	一个

['streɪndʒə(r)]	,
stranger	**,**
陌生人	,

带着浪荡子般的自信，打量着她，觉得她很漂亮，一个陌生人，

[ænd; ənd]	[nɒt]	[tuː]	[wel]	[prə'tektɪd]	,
and	**not**	**too**	**well**	**protected**	**,**
和	不是	也	出色地	受保护	,

而且防护措施也不太到位。

[ə'kɒstɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪn]	[ɒv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	[wɪtʃ]	[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]
accosted	**her**	**in**	**a**	**strain**	**of**	**language**	**which**	**caused**	**her**	**at**	**once**	**to**
被骚扰	她	在	一个	拉紧	的	语言	哪个	导致	她	在	一次	到

[blʌʃ]	[ænd; ənd]	['tremb(ə)l]	.
blush	**and**	**tremble**	**.**
脸红	和	颤抖	.

他用一种令她立刻脸红发抖的语言对她进行辱骂。

['rɪtʃərdz]	[braʊ]	['redən]	[wɪð]	['æŋgə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɪn]	['stepɪŋ]	[ʌp]
Richard's	**brow**	**reddened**	**with**	**anger**	**as**	**he**	**hesitated**	**not**	**a**	**moment**	**in**	**stepping**	**up**
理查德的	眉头	发红	和	愤怒	作为	他	犹豫了一下	不是	一个	片刻	在	步进	向上

[ænd; ənd]	['telɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'fendə(r)]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ə'ləʊn]	,
and	**telling**	**the**	**offender**	**to**	**leave**	**the**	**lady**	**alone**	**,**
和	讲述	这	罪犯	到	离开	这	女士	独自的	,

理查德怒火中烧，眉头涨得通红，他毫不犹豫地走上前去，命令那个冒犯者放开那位女士。

[ɒn]	[peɪn]	[ɒv; əv]	['sɜːt(ə)n]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[wɪtʃ]	[mait]	[nɒt]	[pruːv]	[ə'griːəb(ə)l]	.
on	**pain**	**of**	**certain**	**consequences**	**which**	**might**	**not**	**prove**	**agreeable**	**.**
在	疼痛	的	肯定	结果	哪个	可能	不是	证明	同意	.

否则将承担某些可能令人不快的后果。

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[breɪv]	['feləʊ]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[juːθ]	,	[wɪð]	[bəʊld]	[ə'ʃʊərəns]	.
“	**And**	**who**	**are**	**you**	**,**	**my**	**brave**	**fellow**	**?**	**”**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**with**	**bold**	**assurance**	**.**
“	和	WHO	是	你	,	我的	勇敢的	同伴	?	”	说	这	青年	,	和	大胆的	保证	.

“你又是谁，我的勇敢伙伴？”年轻人自信满满地问道。

“	['sɪrə]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['rɪtʃəd]	,	[səʊ]	[ɪn'dɪgnənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[fə'get]	[hɪm'self]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðæt]
“	**Sirrah**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Richard**	**,**	**so**	**indignant**	**as**	**to**	**forget**	**himself**	**,**	**“**	**I**	**am**	**that**
“	西拉	!	”	惊呼	理查德	,	所以	愤怒	作为	到	忘记	他自己	,	“	我	是	那

['leɪdiz]	['hʌzbənd]	—	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvənt]	,
lady's	**husband**	**—**	**her**	**servant**	**,**
女士的	丈夫	—	她	仆人	,

“西拉！”理查德惊呼道，他气愤得忘乎所以，“我是那位女士的丈夫——她的仆人，

[ai]	[miːn]	,	”	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[kən'fjuːʒn]	.
I	**mean**	**,**	**”**	**and**	**here**	**he**	**stopped**	**short**	**in**	**some**	**confusion**	**.**
我	意思是	,	”	和	这里	他	停止	短的	在	一些	困惑	.

我的意思是，”说到这里，他突然停了下来，显得有些困惑。

“ ['ædmərəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Admirable ! ” exclaimed the other .
“ 令人钦佩的 ! ” 惊呼 这 其他 .

“太棒了！”另一个人惊叹道。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɪə(r)] , [s'ɜːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['læki] ,
Here , sirs , is a lady's lacquey ,
这里 , 先生们 , 是 一个 女士的 漆 ,

先生们，这是女士用的漆。

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['sɜːvənt] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
who does not know whether he is his mistress ' servant or her husband .
WHO 做 不是 知道 无论 他 是 他的 情妇 - 仆人 或者 她 丈夫 .

他不知道自己是女主人的仆人还是她的丈夫。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [gɑːd] ,
Let us give him up to the town - guard ,
让 我们 给 他 向上 到 这 镇 - 警卫 ,

我们把他交给城卫队吧。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]
to see whether the black hole will make him remember the real state of the case
到 看 无论 这 黑色的 洞 将要 制作 他 记住 这 真实的 状态 的 这 案件
.
.
.

看看黑洞能否让他记起案件的真实情况。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['rɪtʃəd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
” So saying , he attempted to push Richard aside , and take hold of the lady .
” 所以 说 , 他 尝试过 到 推 理查德 旁边 , 和 拿 抓住 的 这 女士 .

说着，他试图把理查德推到一边，抓住那位女士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
But he had not time to touch her garments with so much as a
但 他 有 不是 时间 到 触碰 她 服装 和 所以 很多 作为 一个
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

但他甚至来不及用一根手指碰一下她的衣服。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪpiə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd]
before her protector had a rapier flourishing in his eyes , and threatened
前 她 保护者 有 一个 细剑 芊芊 在 他的 眼睛 , 和 威胁
[hɪm] [wɪð] ['ɪnstənt] [deθ] ,
him with instant death ,
他 和 立即的 死亡 ,

她的保护者眼中闪过一把利剑，威胁要立刻杀死他。

[ən'les] [hiː; hi] [di'zist] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['pɜːpəs] .
unless he desisted from his profane purpose .
除非 他 停止 从 他的 亵渎 目的 .

除非他放弃这种亵渎神明的目的。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [stiːl] [hiː; hi] [stept] [bæk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['peɪsɪz] , [druː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
At sight of the bright steel he stepped back one or two paces , drew his own
在 视线 的 这 明亮的 钢 他 步 后退 一 或者 二 步幅 , 画 他的 自己的
[sɒːd] ,
sword ,
剑 ,

看到闪亮的刀剑，他后退了一两步，拔出了自己的剑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [greɪv] [ə'səʊʃɪeɪts] [kɔːld]
and was preparing to fight , when one of his more grave associates called
和 曾是 准备 到 斗争 , 什么时候 一 的 他的 更多的 严重 同事 称为
[aʊt] —
out —
出去 —

正当他准备战斗时，他手下一位比较严肃的同伴喊道——

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['rɑːloʊ] ! — [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['læki] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
“ For shame , Rollo ! — with a lady's lacquey , too , and in the presence of
“ 为了 耻辱 , 罗洛 ! — 和 一个 女士的 漆 , 也 , 和 在 这 在场 的
[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] !
the duke and duchess !
这 公爵 和 公爵夫人 !

“真丢人，罗洛！——而且还是用女士的漆，当着公爵和公爵夫人的面！”

[ai] [siː] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ɔːl'redi] [ə'lɑːmd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I see their royal highnesses , already alarmed , are inquiring the cause of the
我 看 他们的 皇家 殿下们 , 已经 惊慌 , 是 查询 这 原因 的 这
[dɪ'stɜːbəns] .
disturbance .
干扰 .

我看到两位殿下已经感到不安，正在询问骚乱的原因。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sed] ,
” It was even as this gentleman said ,
” 它 曾是 甚至 作为 这 绅士 说 ,

正如这位先生所说，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and presently came up to the scene of contention some of the most
和 目前 来了 向上 到 这 场景 的 争论 一些 的 这 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
distinguished personages in the crowd ,
杰出的 人物 在 这 人群 ,

随后，人群中最杰出的一些人物也来到了争论现场。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːtiz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ]
one of whom demanded from the parties an explanation of so
一 的 谁 要求 从 这 各方 一个 解释 的 所以
[dɪs'greɪsfl] [æn; ən] [ə'kʌrəns] .
disgraceful an occurrence .
可耻 一个 发生 .

其中一人要求双方对这起令人不齿的事件作出解释。

“ [waɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːloʊ] ,
“ Why , here is a fellow , my lord , ” answered Rollo ,
“ 为什么 , 这里 是 一个 同伴 , 我的 主 , ” 回答 罗洛 ,

“喏，这位就是大人，”罗洛回答道。

“ [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [ə'tendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvərɪmən] ,
“ who says he is the husband of a lady whom he attends as a liveryman ,
“ WHO 说道 他 是 这 丈夫 的 一个 女士 谁 他 参加 作为 一个 出租车司机 ,

“他自称是某位女士的丈夫，并以侍从的身份服侍她。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [tuː] , [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
and a lady , too , the bonniest , I daresay ,
和 一个 女士 , 也 , 这 最美丽的 , 我 敢说 ,

还有一位女士，我敢说，她是最漂亮的一位。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn] ['skɒtlənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] ['mægdəlɪn] ! ”
that has been seen in Scotland since the days of Queen Magdalen ! ”
那 有 到过 已见 在 苏格兰 自从 这 天 的 女王 抹大拉的玛格达琳 ! ”

这种现象自抹大拉女王时代起就在苏格兰出现了！

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] ,
“ And what matters it to you , ” said the inquirer ,
“ 和 什么 事情 它 到 你 , ” 说 这 询问者 ,

“你最在意的是什么？”询问者问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,
who seemed to be a judge of the Session ,
WHO 似乎 到 是 一个 法官 的 这 会议 ,

他似乎是本次会议的法官，

“ [ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] [stændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ?
“ in what relation this man stands to his lady ?
“ 在 什么 关系 这 男人 站立 到 他的 女士 ?

这位男士与他的女士是什么关系?

[let] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [bəuθ] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [teɪl] .
Let the parties both come forward , and tell their ain tale .
让 这 各方 两个都 来 向前 , 和 告诉 他们的 艾因 故事 .

让双方都站出来，把自己的事情说清楚。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv]
May it please your royal highness , ” he continued , addressing a very grave
可能 它 请 你的 皇家 高度 , ” 他 持续 , 解决 一个 非常 严重
['dɪgnɪtəri] ,
dignitary ,
显要人物 ,

“殿下，请您谅解，”他继续说道，对着一位神情庄严的贵宾说道。

[huː] [sæt][ɒn] ['hɔːsbæk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] ,
who sat on horseback behind him , as stiff and formal as a sign - post ,
WHO 卫星 在 马背 在后面 他 , 作为 僵硬的 和 正式的 作为 一个 符号 - 邮政 ,

骑在他身后的那个人，姿态僵硬刻板，像个路标。

“ [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dɪ'klærətə(r)][ɒv; əv] [ðɪə] [twɔː] [streɪndʒ] ['ɪnkʌməz] .
“ to hear the declarator of thir twa strange incomers .
“ 到 听到 这 声明符 的 他们的 twa 奇怪的 外来者 .

“听听那两个陌生来客的宣告。

[bʌt; bət] [siː] — [siː] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɔːd] ['wɪgtən] ?
But see — see — what is the matter wi ' Lord Wigton ?
但 看 — 看 — 什么 是 这 事情 wi - 主 威格顿 ?

但是，你看——你看——威格顿勋爵怎么了？

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
” he added , pointing to an aged personage on horseback , who had just
” 他 额外 , 指向 到 一个 老年人 人士 在 马背 , WHO 有 只是
[pʊʃt] ['fɔːwəd] ,
pushed forward ,
推动 向前 ,

他指着一位骑马的老人补充道，那老人刚刚向前迈了一步。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
and seemed about to faint and fall from his horse .
和 似乎 关于 到 头晕的 和 落下 从 他的 马 .

他似乎快要晕倒，要从马上摔下来了。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] ,
The person alluded to , at sight of his daughter in this unexpected place ,
这 人 暗示 到 , 在 视线 的 他的 女儿 在 这 意外 地方 ,
[wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] ,
was , in reality ,
曾是 , 在 现实 ,

文中提到的那个人，看到女儿出现在这个意想不到的地方，实际上......

[kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mɑːstəd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
confounded , and it was some time before he mastered voice enough to
令人困惑 , 和 它 曾是 一些 时间 前 他 精通 嗓音 足够的 到
[ɪ'dʒækjuleɪt] —
ejaculate —
射精 —

他感到困惑，过了好一会儿才恢复到足以射精的程度——

“ [əʊ] , [dʒiːn] , [dʒiːn] !
“ Oh , Jean , Jean !
“ 哦 , 让 , 让 !

“哦，珍，珍！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [jiːv] [biːn] [ə'baʊt] ?
what is this ye've been about ?
什么 是 这 你们已经 到过 关于 ?

你们这些家伙到底在干什么？

[ɔː(r)] [wɒt] [hæz; həz] [brɑkt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['edɪnbrə] ? ”
or what has brocht you to Edinburgh ? ”
或者 什么 有 布罗赫特 你 到 爱丁堡 ? ”

或者是什么把你带到了爱丁堡？

“ [lɔːd] [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['venərəb(ə)l][pɪə(r)]
“ Lord have a care of us ! ” exclaimed at this juncture another venerable peer
“ 主 有 一个 关心 的 我们 ! ” 惊呼 在 这 契机 其他 可敬 同伴
,
,
,

“主啊，请您保佑我们！”此时，另一位德高望重的同僚高声说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , “ [wɒt] [hæz; həz] [brɑkt] [maɪ] ['sɒnsi] [sʌn] , ['rɪtʃi] ['lɪvɪŋstən] ,
who had just come up , “ what has brocht my sonsie son , Richie Livingstone ,
WHO 有 只是 来 向上 , “ 什么 有 布罗赫特 我的 sonsie 儿子 , 里奇 利文斯顿 ,
[tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
to Edinburgh ,
到 爱丁堡 ,

刚刚走过来的人说：“是什么把我可爱的儿子里奇·利文斯通带到了爱丁堡？”

[wen]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	-	-	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɪn]	[ˌtrænsɪl'venjə]	?
when	**he**	**should**	**have**	**been**	**fechtin**	**'**	**the**	**Dutch**	**by**	**this**	**time**	**in**	**Transylvania**	**?**
什么时候	他	应该	有	到过	-	-	这	荷兰语	经过	这	时间	在	特兰西瓦尼亚	?

他本该在这个时间点在特兰西瓦尼亚和荷兰人作战才对吧?

”	[ðə; ði]	[tuː]	['lʌvəz]	,	[ðʌs]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[rɪ'spektɪv]	['peərənts]	,	[stʊd]	[wɪð]	['daʊnkɑːst]	[lʊks]	,	[ænd; ənd]	['pɜːfɪktli]	['saɪlənt]	,
”	**The**	**two**	**lovers**	**,**	**thus**	**recognised**	**by**	**their**	**respective**	**parents**	**,**	**stood**	**with**	**downcast**	**looks**	**,**	**and**	**perfectly**	**silent**	**,**
”	这	二	恋人	,	因此	已确认	经过	他们的	各自	父母	,	站立	和	沮丧	看起来	,	和	完美	沉默的	,

“这对恋人被各自的父母认了出来，他们低着头，一言不发地站在那里。”

[waɪl]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[bʌz]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	['sɜːk(ə)l]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	;
while	**all**	**was**	**buzz**	**and**	**confusion**	**in**	**the**	**brilliant**	**circle**	**around**	**them**	**;**
尽管	全部	曾是	嗡嗡声	和	困惑	在	这	杰出的	圆圈	大约	他们	;

而他们周围却一片喧嚣和混乱；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːtiz]	[kən'sɜːnd]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'feəz]	,
for	**the**	**parties**	**concerned**	**were**	**not**	**more**	**surprised**	**at**	**the**	**aspect**	**of**	**their**	**affairs**	**,**
为了	这	各方	担心的	是	不是	更多的	惊讶	在	这	方面	的	他们的	事务	,

相关各方对自身事务的这一方面并不感到意外。

[ðæn; ðən]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	-	[feɪmd]	[bʌt; bət]	[ˌhɪðə'tuː]	[ˌʌn'siːn]	['leɪdi]	[dʒiːn]	['flemiŋ]	.
than	**were**	**all**	**the**	**rest**	**at**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**far**	**-**	**famed**	**but**	**hitherto**	**unseen**	**Lady**	**Jean**	**Fleming**	**.**
比	是	全部	这	休息	在	这	美丽	的	这	远的	-	著名的	但	迄今为止	看不见	女士	让	弗莱明	.

所有人都被远近闻名但此前从未露面的简·弗莱明夫人的美貌所倾倒。

[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['lin'liθgəu]	,	['rɪtʃərdz]	['fɑːðə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'laʊd]	,
The	**Earl**	**of**	**Linlithgow**	**,**	**Richard's**	**father**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**aloud**	**,**
这	伯爵	的	林利思戈	,	理查德的	父亲	,	曾是	这	第一的	到	说话	大声	,

理查德的父亲，林利斯戈伯爵，是第一个开口说话的人。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[səb'said]	;
after	**the**	**general**	**astonishment**	**had**	**for**	**some**	**time**	**subsided**	**;**
后	这	一般的	惊讶	有	为了	一些	时间	平静下来	;

在众人震惊之情稍稍平息之后；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lə'kɒnɪk]	[ðəʊ]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['kwɪəri]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kautʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[wɜːdz]	,	—
and	**this**	**he**	**did**	**in**	**a**	**laconic**	**though**	**important**	**query**	**,**	**which**	**he**	**couched**	**in**	**the**	**simple**	**words**	**,**	**—**
和	这	他	做过	在	一个	简洁	尽管	重要的	询问	,	哪个	他	卧倒	在	这	简单的	字	,	—

他用简洁却意义重大的提问方式表达了这一点，提问的内容很简单，措辞也很朴实——

“	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	['mærid]	,	[bɛən]	?	”
“	**Are**	**ye**	**married**	**,**	**bairns**	**?**	**”**
“	是	是的	已婚	,	孩子们	?	”

“孩子们，你们结婚了吗? ”

“ [jes] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə]
“ Yes , dearest father , ” said his son , gathering courage , and coming close up to
“ 是的 , 亲爱的 父亲 , ” 说 他的 儿子 , 采集 勇气 , 和 未来 关闭 向上 到
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ;
his saddle - bow ;
他的 鞍 - 弓 ;

“是的，亲爱的父亲，”他的儿子鼓起勇气，走到父亲的马鞍旁说道；

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['leɪdi] [dʒiːn][ænd; ənd][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [kraʊd] ,
“ and I beseech you to extricate Lady Jean and me from this crowd ,
“ 和 我 恳求 你 到 解脱 女士 让 和 我 从 这 人群 ,

“我恳求你们把我和琼夫人从人群中解救出来。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] . ”
and I shall tell you all when we are alone . ”
和 我 将 告诉 你 全部 什么时候 我们 是 独自的 . ”

等我们单独相处的时候，我会把一切都告诉你们。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
“ A pretty man ye are , truly , ” said the old man ,
“ 一个 漂亮的 男人 是的 是 , 真的 , ” 说 这 老的 男人 ,

“你真是个英俊的男人，”老人说道。

[huː] ['nevə(r)] [tʊk] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɑːt] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [heɪm] ,
who never took anything very seriously to heart , “ to be staying at hame ,
WHO 绝不 采取 任何事物 非常 严重地 到 心 , “ 到 是 入住 在 家 ,
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [jʊr'sɛl] ['mærid] ,
and getting yoursel married ,
和 获得 你自己 已婚 ,

那些从不把任何事放在心上的人，“待在家里，然后结婚”，

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'brɔːd] , ['wɪnɪŋ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [welθ] ,
all this time you should have been abroad , winning honour and wealth ,
全部 这 时间 你 应该 有 到过 国外 , 获胜 荣誉 和 财富 ,

这些年你本该在国外闯荡，赢得荣誉和财富。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] ['grændˌʌŋk(ə)l][dɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gəs'tɑːvəs] [ai] - [ðə; ði] !
as your gallant granduncle did wi ' Gustavus i ' the thretties !
作为 你的 英勇 叔祖 做过 wi - 古斯塔夫 我 - 这 威胁 !

就像你英勇的叔祖父在《战火》中与古斯塔夫一起所做的那样！

- , [sɪns] ['betə(r)] [meɪnə] [biː; bi] , [ai] [mɔːn] [traɪ][ænd; ənd] [kən'səʊl] [maɪ] [lɔːd] ['wɪgtən] , [huː] , [ai]
Hooever , since better mayna be , I maun try and console my Lord Wigton , who , I
- , 自从 更好的 梅娜 是 , 我 毛恩 尝试 和 安慰 我的 主 威格顿 , WHO , 我
[duːt] ,
doot ,
嘟特 ,

然而，既然情况可能更好，我还是得试着安慰一下我的威格顿勋爵，我……

[hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɑːgən] , [jiː; ji] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] !
has the worst o ' the bargain , ye ne'er - do - weel !
有 这 最差 o - 这 便宜货 , 是的 从未 - 做 - 威尔 !

你这无赖，占了最便宜！

” [hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒiːnz] ['fɑːðə(r)] , [ʃʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,
” He then went up to Lady Jean's father , shook him by the hand , and said ,
” 他 然后 去 向上 到 女士 牛仔裤 父亲 , 摇晃 他 经过 这 手 , 和 说 ,

然后他走到简夫人的父亲面前，握住他的手，说道：

[ðæt] “ [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪlz] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd]
that “ though they had been made relations against their wills , he hoped they would
那 “ 尽管 他们 有 到过 制成 关系 反对 他们的 遗嘱 , 他 希望 他们 会
[kən'tɪnjuː] [gʊd] [frendz] .
continue good friends .
继续 好的 朋友们 .

“虽然他们被迫建立了恋爱关系，但他希望他们能继续保持好朋友关系。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , “ [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ðæt] [ɪl] - [mætʃt] ;
The young people , ” he observed , “ are no that ill - matched ;
这 年轻的 人们 , ” 他 观察到 , “ 是 不 那 患病的 - 匹配 ;

他评论道：“这些年轻人其实并不那么不般配；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['flemɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]
and it is not the first time that the Flemings and the Livingstones have
和 它 是 不是 这 第一的 时间 那 这 弗莱明 和 这 - 有
['mel] [tə'geðə(r)] ,
melled together ,
柔和的 一起 ,

而且这并非弗莱明家族和利文斯顿家族第一次融合在一起。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [blaɪð] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [mə'riː] [tuː; tə] [lɔːd] ['flemiŋ] [ɪn][ðə; ði]
as witness the blithe marriage of the Queen's Marie to Lord Fleming in the
作为 证人 这 快乐的 婚姻 的 这 女王大学 玛丽 到 主 弗莱明 在 这
[ˌfɪf'tiːn] - - - [faɪv] .
fifteen - saxty - five .
十五 - - - 五 .

例如，女王的女儿玛丽与弗莱明勋爵在1565年幸福美满的婚姻。

[æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , [maɪ] [lɔːd] , [let][juː 'es][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
At ony rate , my lord , let us put a good face on the matter ,
在 仅 速度 , 我的 主 , 让 我们 放 一个 好的 脸 在 这 事情 ,

大人，至少让我们粉饰太平吧。

[ə'fɔː] [θeɪ] - - ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] ['dʌtʃis] .
afore thae glowerin ' gentles , and whipper - snapper duchesses .
之前 泰 - - 温柔 , 和 鞭子 - 鲷鱼 公爵夫人 .

在那些怒目而视的绅士和稚嫩的女公爵们面前。

[aɪl] [get] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ðel] [dʒɔɪn][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
I'll get horses for the two , and they'll join the riding ' down the street ;
患病的 得到 马匹 为了 这 二 , 和 他们会 加入 这 骑术 - 向下 这 街道 ;

我会给他们俩弄匹马，让他们一起骑马沿着街道走。

[ænd; ənd] - [heɪ] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['leɪdi] [dʒiːn] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [heɪl] [əʊ] - [ðem; ðəm] ! ”
and de'il hae me , if Lady Jean doesna outshine the hale o ' them ! ”
和 - 哈 我 , 如果 女士 让 不 光芒四射 这 哈尔 o - 他们 ! ”

如果简夫人没有比她们所有人都更耀眼，那我真是太失望了！

“ [maɪ] [lɔːd] ['lin'liθgəu] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'plækəbl] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɪgtən]
“ My Lord Linlithgow , ” responded the graver and more implacable Earl of Wigton
“ 我的 主 林利思戈 , ” 回应 这 刻刀 和 更多的 冷酷无情 伯爵 的 威格顿
,
,
,

“林利斯戈勋爵，”威格顿伯爵，那位神情严肃、毫不妥协的伯爵回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [set] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)] ['blaɪðli] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
“ it may set you to take this matter blithely , but let me tell you ,
“ 它 可能 放 你 到 拿 这 事情 兴高采烈地 , 但 让 我 告诉 你 ,

“这或许会让你对此事掉以轻心，但让我告诉你，

[ɪts][ə; eɪ] ['mʌkəl] [meə(r)] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
its a muckle mair serious affair for me .
它是 一个 大块 梅尔 严肃的 事务 为了 我 .

对我来说，这可是件非常严肃的事情。

[wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] [grɪzi] [nuː] ? ”
What think ye am I to do wi ' Frances and Grizzy noo ? ”
什么 思考 是的 是 我 到 做 wi - 弗朗西丝 和 灰熊 不 ? ”

你觉得我现在该拿弗朗西丝和格里兹怎么办?

“ [huːt] [tuːt] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['lin'liθgəu] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] ,
“ Hoot toot , my lord , ” said Linlithgow with a sly smile ,
“ 吐 嘟 , 我的 主 , ” 说 林利思戈 和 一个 狡猾 微笑 ,

“嘟嘟，大人,”林利斯戈狡黠地笑着说。

“ [ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɪz][æz; əz] [gyd] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
“ their chance is as gude as ever it was , I assure you ,
“ 他们的 机会 是 作为 古德 作为 曾经 它 曾是 , 我 保证 你 ,

“我向你保证，他们的机会和以往一样好。”

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː] [wɪl] ['evribɒdi] [θɪŋk] [ðæt] [ken] [ðem; ðəm] .
and sae will everybody think that kens them .
和 sae 将要 大家 思考 那 肯斯 他们 .

这样一来，大家都会认为他们很了解自己。

[ai] [mɔːn] ['sɜːkə] - ['hɔːsɪz] [ðəʊ] ,
I maun ca ' horses though ,
我 毛恩 ca - 马匹 尽管 ,

不过我需要马，

[ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [wɪl] [biː; bi] ['rɪdn] ['aʊər] [ə'fɔː] ['evə(r)] [ðeɪ] [duː; də][mɔː(r)] [gyd] ,
or the young folk will be ridden ower afore ever they do more gude ,
或者 这 年轻的 民间 将要 是 骑 所有者 之前 曾经 他们 做 更多的 古德 ,

否则，年轻人还没来得及做点好事，就会被骑在马上。

[baɪ] [θeɪ] - - [jʌŋ] [men] .
by thae rampaugin ' young men .
经过 泰 - - 年轻的 男人 .

被那些横冲直撞的年轻人。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [lɔːd] [wɪgtənz] ['muːdi] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sent] ,
” So saying , and taking Lord Wigton's moody silence for assent ,
” 所以 说 , 和 采取 主 威格顿 情绪化 沉默 为了 同意 ,

“说完，我把威格顿勋爵阴郁的沉默当作了默许。”

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðeɪ]
he proceeded to cry to his servants for the best pair of horses they
他 继续 到 哭 到 他的 仆人 为了 这 最好的 一对 的 马匹 他们
[kʊd; kəd] [get] ,
could get ,
可以 得到 ,

他开始向仆人哭诉，让他们想办法弄来两匹最好的马。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['spiːdəli] [prə'kjʊəd] , [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)]
and these being speedily procured , Lord Richard and his bride were
和 这些 存在 迅速地 采购 , 主 理查德 和 他的 新娘 是
[rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [maʊnt] ;
requested to mount ;
请求 到 山 ;

这些物品很快就准备就绪，理查德勋爵和他的新娘被要求上马；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːməli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]
after which they were formally introduced to the gracious notice of the Duke
后 哪个 他们 是 正式地 介绍 到 这 亲切 注意 的 这 公爵
[ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
and Duchess of York ,
和 公爵夫人 的 约克 ,

之后，他们正式觐见了约克公爵和公爵夫人，并受到了他们的亲切接待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [æn] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈtend] [ˈpɑːləmənt] [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ]
and the Princess Anne , who happened to attend Parliament on this the last day
和 这 公主 安妮 , WHO 发生 到 出席 议会 在 这 这 最后的 天
[ɒv; əv][ɪts] [ˈseʃ(ə)n] ,
of its session ,
的 它是 会议 ,

安妮公主恰好在议会会期的最后一天出席了会议。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈmembəz] [tuː; tə][raɪd] [bəʊθ][tuː; tə][ænd; ənd]
when it was customary for all the members to ride both to and
什么时候 它 曾是 习惯 为了 全部 这 成员 到 骑 两个都 到 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːdəli] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] .
from the House in an orderly cavalcade .
从 这 房子 在 一个 秩序 车队 .

当时，所有议员都习惯于乘坐整齐的车队往返议会大厦。

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [prəˈsiːd] ,
The order was given to proceed ,
这 命令 曾是 给定 到 继续 ,

命令下达，开始执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [rɪˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and the lovers were soon relieved in a great measure from the
和 这 恋人 是 很快 松了口气 在 一个 伟大的 措施 从 这
[ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
embarrassing notice of the crowd ,
尴尬的 注意 的 这 人群 ,

这对恋人很快就摆脱了众人注视带来的尴尬，如释重负。

[baɪ] [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,
by assuming a particular place in the procession ,
经过 假设 一个 特别的 地方 在 这 游行 ,

通过在游行队伍中占据特定位置，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈiːkwəli] [ˈsplendɪd]
and finding themselves confounded with more than three hundred equally splendid
和 寻找 他们自己 令人困惑 和 更多的 比 三 百 同样地 灿烂
[ˈfɪgəz] .
figures .
数据 .

他们发现自己被三百多个同样精彩的人物形象搞得晕头转向。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpædʒənt] , [haʊˈevə(r)] , [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd]
As the pageant , however , moved down the High Street in a continuous and
作为 这 盛会 , 然而 , 已搬 向下 这 高的 街道 在 一个 连续的 和
[ˈəʊpən] [laɪn] ,
open line ,
打开 线 ,

然而，当游行队伍沿着商业街以连续开放的队伍行进时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [dʒiːn] ,
it was impossible not to distinguish the singular loveliness of Lady Jean ,
它 曾是 不可能的 不是 到 区分 这 单数 可爱 的 女士 让 ,

没有人能不注意到琼夫人那独一无二的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
and the gallant carriage of her husband , from all the rest .
和 这 英勇 运输 的 她 丈夫 ， 从 全部 这 休息 .

与其他人相比，她丈夫英俊潇洒的风度格外引人注目。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [treɪnd] [bændz][ænd; ənd] ['sɪti] [gɑːd] , [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
Accordingly , the trained bands and city guard , who lined the street ,
因此 , 这 受过训练 乐队 和 城市 警卫 , WHO 衬里 这 街道 ,

因此，训练有素的乐队和城卫兵列队在街道两旁，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kwaɪt] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]
and who were in general quite as insensible to the splendours of “ the
和 WHO 是 在 一般的 相当 作为 麻木不仁 到 这 辉煌 的 “ 这
['raɪdɪŋ] ” [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Riding ” as are the musicians in a modern orchestra to the wonders of a
骑术 ” 作为 是 这 音乐家 在 一个 现代的 乐队 到 这 奇迹 的 一个
['melədrɑːmə] [ɪn][ɪts] ['fɔːtiəθ] [naɪt] ,
melodrama in its fortieth night ,
情节剧 在 它是 第四十 夜晚 ,

他们对于“骑马”的壮丽场面普遍缺乏感觉，就像现代管弦乐队的乐手们对于上演四十晚的通俗剧的精彩之处缺乏感觉一样。

— ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
— even they perceived and admired the graces of the young couple ,
— 甚至 他们 感知 和 钦佩 这 恩典 的 这 年轻的 夫妻 ,

就连他们也感受到并欣赏这对年轻夫妇的优雅风度。

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'laɪt] .
whom they could not help gazing after with a stupid and lingering delight .
谁 他们 可以 不是 帮助 凝视 后 和 一个 愚蠢的 和 挥之不去的 喜 .

他们忍不住带着一种愚蠢而久久不愿离去的喜悦，凝视着他们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [steə(r)] - [hedz] , ” [ðeə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [wel]
From the windows , too , and the “ stair - heads , ” their beauty was well
从 这 视窗 , 也 , 和 这 “ 楼梯 - 头部 , ” 他们的 美丽 曾是 出色地
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

从窗户和楼梯顶端，它们的优美景色也尽收眼底。

[ænd; ənd] ['æmpli] [kən'dʒektʃəd] [ænd; ənd] ['kɒmɛntɪd] [ɒn] ; [waɪl] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)]
and amply conjectured and commented on ; while many a young cavalier
和 充足的 推测 和 评论 在 ; 尽管 许多 一个 年轻的 骑士
[ɪn'devə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv][pri'tens, 'priːt-] ,
endeavoured , by all sorts of pretences ,
努力 , 经过 全部 排序 的 伪装 ,

并引发了广泛的推测和评论；与此同时，许多年轻的骑士们以各种借口，试图……

[tuː; tə][faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
to find occasion to break the order of the cavalcade ,
到 寻找 场合 到 休息 这 命令 的 这 车队 ,

寻找机会打破队伍的秩序，

[ænd; ənd] [get] [hɪm'self] ['hæpli] [pleɪst] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] ,
and get himself haply placed nearer to the exquisite figure ,
和 得到 他自己 或许 放置 更近 到 这 精美的 数字 ,

并设法让自己更靠近那位绝世佳人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][dʒʌst][wʌn] ['kɪlɪŋ] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
of which he had got just one killing glance in the square .
的 哪个 他 有 得到 只是 一 杀 瞥一眼 在 这 正方形 .

其中他只在广场上瞥见了对方一个致命的眼神。

['sləʊli]	[ænd; ənd]	[mə'dʒestɪkli]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[treɪn]	[peɪst]	[daʊn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[striːt]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]
Slowly	**and**	**majestically**	**the**	**brilliant**	**train**	**paced**	**down**	**the**	**great**	**street**	**of**	**Edinburgh**
缓慢地	和	雄伟地	这	杰出的	火车	踱步	向下	这	伟大的	街道	的	爱丁堡

—	[ðə; ði]	[,æklə'meiʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	['siːsləsli]	[ɪk'spresɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
—	**the**	**acclamations**	**of**	**the**	**multitude**	**ceaselessly**	**expressing**	**the**	**delight**	**which**	**the**
—	这	掌声	的	这	民众	不停地	表达	这	喜	哪个	这

['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	[felt]	[ɪn]	[ðɪs]	['sensəb(ə)l]	[taɪp]	[ænd; ənd]	['embləm]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['eɪnʃənt]
people	**of**	**Scotland**	**felt**	**in**	**this**	**sensible**	**type**	**and**	**emblem**	**of**	**their**	**ancient**
人们	的	苏格兰	毛毡	在	这	明智的	类型	和	徽	的	他们的	古老的

[ˌɪndɪ'pendəns]	.
independence	**.**
独立	.

一列华丽的火车缓缓而雄伟地驶过爱丁堡的大街——人群的欢呼声不绝于耳，表达了苏格兰人民对这一象征着他们古老独立的形象和标志的喜悦之情。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['kɔːtjɑːd]	[ɒv; əv]	['hɒliruːd]	-	[haʊs]	,
At	**length**	**they**	**reached**	**the**	**courtyard**	**of**	**Holyrood**	**-**	**house**	**,**
在	长度	他们	达到	这	庭院	的	霍利鲁德	-	房子	,

他们终于到达了荷里路德宫的庭院。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ænd; ənd]	['dʌtʃəs]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ə'semblɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	,
where	**the**	**duke**	**and**	**duchess**	**invited**	**the**	**whole**	**assemblage**	**to**	**a**	**ball**	**,**
在哪里	这	公爵	和	公爵夫人	受邀	这	所有的	装配	到	一个	球	,

公爵和公爵夫人邀请了所有来宾参加舞会。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[dɪ'zaɪnd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	;
which	**they**	**designed**	**to**	**give**	**that**	**evening**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**the**	**palace**	**;**
哪个	他们	设计	到	给	那	晚上	在	这	大厅	的	这	宫殿	;

他们计划当晚在宫殿大厅举行仪式；

['ɑːftə(r)]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[dɪ'pɑːtɪd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[rɪ'spektɪv]	['rezɪdənsɪz]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
after	**which**	**all**	**departed**	**to**	**their**	**respective**	**residences**	**throughout**	**the**	**town**	**,**
后	哪个	全部	已离开	到	他们的	各自	住宅	自始至终	这	镇	,

随后，众人各自返回镇上的住所。

[lɔːdz]	['wɪgtən]	[ænd; ənd]	['lin'liθgəu]	['teɪkɪŋ]	[ðeə(r)]	[jʌŋ]	[frendz]	['ʌndə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪ'miːdiət]
Lords	**Wigton**	**and**	**Linlithgow**	**taking**	**their**	**young**	**friends**	**under**	**their**	**immediate**
领主	威格顿	和	林利思戈	采取	他们的	年轻的	朋友们	在下面	他们的	即时

[prə'tekʃ(ə)n]	,
protection	**,**
保护	,

威格顿勋爵和林利思戈勋爵将他们的年轻朋友置于自己的保护之下，

[ænd; ənd]	[siːkɪŋ]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	['nəʊblmən]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]
and	**seeking**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**former**	**nobleman**	**,**	**a**	**little**	**way**	**up**	**the**
和	寻求	这	住宅	的	这	以前的	贵族	,	一个	小的	方式	向上	这

['kænənˌgeɪt]	.
Canongate	**.**
卡农盖特	.

然后前往卡农盖特街上不远处，寻找那位前贵族的住所。

[ɪn]	['raɪdɪŋ]	['ðɪðə(r)]	,
In	**riding**	**thither**	**,**
在	骑术	那里	,

骑马前往那里，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]
the lovers had leisure to explain to their parents the singular circumstances
这 恋人 有 闲暇 到 解释 到 他们的 父母 这 单数 情况
[ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən] ,
of their union ,
的 他们的 联盟 ,

这对恋人有时间向父母解释他们结合的特殊情况。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪm'pruːdns] .
and address enough to obtain unqualified forgiveness for their imprudence .
和 地址 足够的 到 获得 不合格的 饶恕 为了 他们的 轻率 .

并采取足够的措施以获得对其轻率行为的完全原谅。

[ɒn] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [lɔːd] [wɪgtənz] [haʊs] , ['leɪdi] [dʒiːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
On alighting at Lord Wigton's house , Lady Jean found her sisters confined to
在 下车 在 主 威格顿 房子 , 女士 让 成立 她 姐妹 受限 到
[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['hedeɪk] ,
their rooms with headache ,
他们的 房间 和 头痛 ,

简夫人抵达威格顿勋爵府邸时，发现她的姐妹们都因头痛而卧床不起。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
or some such serious indisposition ,
或者 一些 这样的 严肃的 病痛 ,

或者其他类似的严重疾病，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'dʒekʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌðeə'baɪ] [wɪð'held] [frɒm; frəm]
and in the utmost dejection on account of having been thereby withheld from
和 在 这 极致 沮丧 在 帐户 的 拥有 到过 从而 隐瞒 从
[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] .
the Riding of the Parliament .
这 骑术 的 这 议会 .

并因此被剥夺了参加议会游行的权利，感到无比沮丧。

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['elɪveɪtɪd] , [wen] ,
Their spirits , as may be supposed , were not much elevated , when ,
他们的 烈酒 , 作为 可能 是 据称 , 是 不是 很多 升高 , 什么时候 ,

可以想象，当时他们的情绪并不高涨。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] ,
on coming forth in dishabille to welcome their sister ,
在 未来 前进 在 便装 到 欢迎 他们的 姐姐 ,

她们衣衫褴褛地出来迎接妹妹，

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)]
they learned that she had had the good fortune to be married before
他们 学习 那 她 有 有 这 好的 财富 到 是 已婚 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们得知她很幸运地比他们先结婚了。

[ðeə(r)] [ɪl] - [lʌk] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['merɪt][ɒv; əv]
Their ill - luck was , however , irremediable , and so , making a merit of
他们的 患病的 - 运气 曾是 , 然而 , 无法补救 , 和 所以 , 制作 一个 优点 的
[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
submitting to it ,
提交 到 它 ,

然而，他们的厄运是无法挽回的，因此，接受厄运也成了一种美德。

[ðeɪ] [ˌkɒndɪˈsendid] [tuː; tə][biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
they condescended to be rather agreeable during the dinner and the afternoon .
他们 居高临下的 到 是 相当 同意 期间 这 晚餐 和 这 下午 .

他们在晚餐和下午都表现得相当和善。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ˈpɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]
It was not long before all parties were perfectly reconciled to what had
它 曾是 不是 长的 前 全部 各方 是 完美 和解 到 什么 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] ;
taken place ;
已采取 地方 ;

不久之后，各方都完全接受了已经发生的事情；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] ,
and by the time it was necessary to dress for the ball ,
和 经过 这 时间 它 曾是 必要的 到 裙子 为了 这 球 ,

等到需要盛装出席舞会的时候，

[ðə; ði][ˈeldə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [dɪˈkleəd] [ðəmˈselvz] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈkʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
the elder young ladies declared themselves so much recovered as to be able
这 长老 年轻的 女士们 声明 他们自己 所以 很多 恢复 作为 到 是 有能力的
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðeə(r)] [ˈhæpi] [ˈsɪstə(r)] .
to accompany their happy sister .
到 陪伴 他们的 快乐的 姐姐 .

年长的几位小姐都表示自己已经康复，可以陪伴她们快乐的妹妹了。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈlinˈliθgəu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ðen] [sent] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈprɒpə(r)] [dresɪz] ,
The Earl of Linlithgow and his son then sent a servant for proper dresses ,
这 伯爵 的 林利思戈 和 他的 儿子 然后 发送 一个 仆人 为了 恰当的 连衣裙 ,

林利斯戈伯爵和他的儿子随后派仆人去取合适的衣服。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and prepared themselves for the occasion without leaving the house .
和 准备 他们自己 为了 这 场合 没有 离开 这 房子 .

他们足不出户就做好了准备。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] ,
When all were ready ,
什么时候全部 是 准备好 ,

当一切准备就绪后，

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈtrænspɔːt] [ðeə(r)] [ˈdeɪnti] [pˈɜːsənz] [daʊn] [ðə; ði]
a number of chairs were called to transport their dainty persons down the
一个 数字 的 椅子 是 称为 到 运输 他们的 纤巧 人 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

人们找来许多椅子，用来运送这些娇小的人们沿着街道走。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [dʒiːnz] [əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [spred]
The news of Lady Jean's arrival , and of her marriage , having now spread
这 消息 的 女士 牛仔裤 到达 , 和 的 她 婚姻 , 拥有 现在 传播
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

简夫人抵达并结婚的消息已经传遍各地，

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈæli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈəʊpən] [striːt] ,
the court in front of the house , the alley , and even the open street ,
这 法庭 在 正面 的 这 房子 , 这 胡同 , 和 甚至 这 打开 街道 ,

房子前面的院子、小巷，甚至包括敞开的街道，

[wɜː(r); wə(r)]	['kraʊdɪd]	[wɪð]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ræŋks]	,
were	**crowded**	**with**	**people**	**of**	**all**	**ranks**	**,**
是	挤	和	人们	的	全部	排名	，

里面挤满了各阶层的人，

['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	['pɑːsɪŋ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['herəʊɪn]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[streɪndʒ]	[ə; eɪ]	[teɪl]	.
anxious	**to**	**catch**	**a**	**passing**	**glimpse**	**of**	**the**	**heroine**	**of**	**so**	**strange**	**a**	**tale**	**.**
焦虑的	到	抓住	一个	通过	一瞥	的	这	女英雄	的	所以	奇怪的	一个	故事	.

渴望能一睹这个奇特故事中女主角的风采。

[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	[wɒz; wəz]	['kærid]	[ə'lɒŋ]	,
As	**her**	**chair**	**was**	**carried**	**along**	**,**
作为	她	椅子	曾是	携带	沿着	，

当她的椅子被抬走时，

[ə; eɪ]	[bʌz]	[ɒv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['hæpi]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
a	**buzz**	**of**	**admiration**	**from**	**all**	**who**	**were**	**so**	**happy**	**as**	**to**	**be**	**near**	**it**	**,**
一个	嗡嗡声	的	钦佩	从	全部	WHO	是	所以	快乐的	作为	到	是	靠近	它	，

所有能靠近它的人都发出了赞叹的低语。

[mɑːkt]	[ɪts]	['prəʊgres]	.
marked	**its**	**progress**	**.**
标记	它是	进步	.

标志着它的进展。

['hæpi]	,	[tuː]	,
Happy	**,**	**too**	**,**
快乐的	，	也	，

我也很高兴。

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[lʌk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[set]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pæləs]	-	[geɪt]	,
was	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**the**	**good**	**luck**	**to**	**be**	**near**	**her**	**chair**	**as**	**it**	**was**	**set**	**down**	**at**	**the**	**palace**	**-**	**gate**	**,**
曾是	这	绅士	WHO	有	这	好的	运气	到	是	靠近	她	椅子	作为	它	曾是	放	向下	在	这	宫殿	-	门	，

那位幸运的先生正好在她椅子被安放在宫门口时站在她旁边。

[ænd; ənd]	[ə'sɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['stepɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['laɪtɪd]	['peɪvmənt]	.
and	**assist**	**her**	**in**	**stepping**	**from**	**it**	**upon**	**the**	**lighted**	**pavement**	**.**
和	协助	她	在	步进	从	它	之上	这	照明	路面	.

并搀扶她从上面走下来，踏上灯光照明的人行道。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['aʊtə(r)]	[geɪt]	,	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[pi'ætsə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnə(r)]	[kɔːt]	,
From	**the**	**outer**	**gate**	**,**	**along**	**the**	**piazza**	**of**	**the**	**inner**	**court**	**,**
从	这	外	门	，	沿着	这	广场	的	这	内	法庭	，

从外门出发，沿着内院的广场，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[brɔːd]	['steəkeɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[hɔːl]	,
and	**all**	**the**	**way**	**up**	**the**	**broad**	**staircase**	**to**	**the**	**illuminated**	**hall**	**,**
和	全部	这	方式	向上	这	广阔	楼梯	到	这	照明	大厅	，

沿着宽阔的楼梯一直走到灯火通明的大厅，

[tuː]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['nəʊblmən]	[ænd; ənd]	['dʒentlmən]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['ævənjuː]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	[ə'lɒŋ]	,
two	**rows**	**of**	**noblemen**	**and**	**gentlemen**	**formed**	**a**	**brilliant**	**avenue**	**,**	**as**	**she**	**passed**	**along**	**,**
二	行	的	贵族	和	先生们	形成	一个	杰出的	大街	，	作为	她	通过了	沿着	，

她走过时，两排贵族和绅士组成了一条光鲜亮丽的大道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pluːmd] [kæps][wɜː(r); wə(r)] [dɒf] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] ,
while a hundred plumed caps were doffed in honour of so much beauty ,
尽管 一个 百 羽毛 帽子 是 脱掉 在 荣誉 的 所以 很多 美丽 ,

为了表达对如此美景的敬意，一百顶羽毛帽被脱下致敬。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['juːθfl] [aɪz] [glɑːns, glæns] [braɪt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and as many youthful eyes glanced bright with satisfaction at beholding it .
和 作为 许多 青春 眼睛 瞥了一眼 明亮的 和 满意 在 凝视 它 .

许多年轻的眼睛里都闪烁着满意的光芒，看到了它。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [trɪpt] ['mɒdɪstli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
The object of all this attention tripped modestly along in the hand of the
这 目的 的 全部 这 注意力 绊倒了 谦虚地 沿着 在 这 手 的 这
[ɜːl] [ɒv; əv] ['lin'liθgəu] ,
Earl of Linlithgow ,
伯爵 的 林利思戈 ,

所有人的目光都聚焦在这件物品上，它谦逊地在林利斯戈伯爵手中蹒跚而行。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['flekʃə] [ænd; ənd] [ˌʌndju'leɪʃn] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði]
acknowledging , with many a graceful flexure and undulation of person , the
承认 , 和 许多 一个 优美 弯曲 和 波动 的 人 , 这
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] .
compliments of the spectators .
赞美 的 这 观众 .

她以优美的身姿和起伏的姿态，向观众们致以谢意。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['entəd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
At length the company entered the spacious and splendid room in which the
在 长度 这 公司 进入 这 宽敞 和 灿烂 房间 在 哪个 这
[bɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] .
ball was to be held .
球 曾是 到 是 握住 .

最后，一行人进入了举办舞会的宽敞华丽的房间。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] , [ə'pɒn] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːm] , [sæt][ðə; ði]
At the extremity , opposite to the entry , upon an elevated platform , sat the
在 这 末端 , 对面的 到 这 入口 , 之上 一个 升高 平台 , 卫星 这
[θriː] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] ,
three royal personages ,
三 皇家 人物 ,

在尽头，与入口相对的一座高台上，坐着三位皇室成员。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] , [ɒn] ['leɪdi] [dʒiːnz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
all of whom , on Lady Jean's introduction ,
全部 的 谁 , 在 女士 牛仔裤 介绍 ,

经琼夫人介绍，他们所有人

[rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði]
rose and came forward to welcome her and her husband to the
玫瑰 和 来了 向前 到 欢迎 她 和 她 丈夫 到 这
[entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] ['hɒliruːd] ,
entertainments of Holyrood ,
娱乐 的 霍利鲁德 ,

起身上前欢迎她和她的丈夫参加圣十字宫的娱乐活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'dɔːn] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] .
and to hope that her ladyship would often adorn their circle .
和 到 希望 那 她 夫人 会 经常 装饰 他们的 圆圈 .

并希望夫人能经常光临他们的聚会场所。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [kə'menst] ; [ænd; ənd] ,
In a short time the dancing commenced ; and ,
在 一个 短的 时间 这 跳舞 开始 ; 和 ,

很快，舞蹈就开始了；

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [ig'zibitid] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd][ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'taɪə(r)][ɪn] [ðæt]
amidst all the ladies who exhibited their charms and their magnificent attire in that
在……之中 全部 这 女士们 WHO 展出 他们的 魅力 和 他们的 壮丽 服装 在 那
['kæptɪveɪtɪŋ] ['eksəsaɪz] ,
captivating exercise ,
引人入胜 锻炼 ,

在那场引人入胜的活动中，众多女士都展现了她们的魅力和华丽的服饰。

[huː] [wɒz; wəz] , ['aɪðə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [dres] , [hɑːf][səʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒiːn] ? — ['tʃeɪmbərzɪz]
who was , either in person or dress , half so brilliant as Lady Jean ? — Chambers's
WHO 曾是 , 任何一个 在 人 或者 裙子 , 一半 所以 杰出的 作为 女士 让 ? — 钱伯斯
['ɛdɪn] . ['dʒɜːn(ə)l] .
Edin . Journal .
爱丁 . 杂志 .

谁的容貌或衣着能与简夫人相提并论？——钱伯斯爱丁堡杂志

[ðə; ði] ['mʌŋki] :
THE MONKEY :
这 猴 :

猴子：

[ə; eɪ] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ɛmgdiː] , ['wiːvə(r)] [ɪn] ['hæmɪltən] .
A SECOND PASSAGE IN THE LIFE OF WILLIAM M'GEE , WEAVER IN HAMILTON .
一个 第二 通道 在 这 生活 的 威廉 麦吉 , 织工 在 汉密尔顿 .

汉密尔顿织工威廉·麦吉生平的第二篇章。

[baɪ] ['rɒbət] [məknɪʃ] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Macnish , LL . D .
经过 罗伯特 麦克尼什 , 二 . D .

作者：罗伯特·麦克尼什，法学博士

[ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - ['neɪtʃə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][meə(r)] ['kjʊərɪəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki]
I dinna think that in a ' nature there's a mair curiouser cratur than a monkey
我 迪娜 思考 那 在 一个 - 自然 有 一个 梅尔 好奇心 克拉图尔 比 一个 猴
.
:
.

我认为自然界中没有比猴子更奇特的生物了。

[ai][mæk] [ðɪs] [əb'zɜːv] [freɪ] ['biːɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] - - [ɪ'vent] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
I mak this observe frae being witness to an extraordinar ' event that took place in
我 制作 这 观察 弗雷 存在 证人 到 一个 - - 事件 那 采取 地方 在
['hæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ,

我之所以做出这样的观察，是因为我亲眼目睹了发生在汉密尔顿的一件非同寻常的事件。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [briːks] . [
three or four days after my never - to - be - forgotten Battle of the Breeks . [
三 或者 四 天 后 我的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 战斗 的 这 短裤 . [
[sɪks]]
6]
6]

在我永生难忘的“裤装之战”之后的三四天。[6]

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [geɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [meə(r)]
Some even gaed the length to say that it was to the full mair
一些 甚至 盖德 这 长度 到 说 那 它 曾是 到 这 满的 梅尔
['kjʊərɪəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'feə(r)] ,
curiouser than that affair ,
好奇心 比 那 事务 ,

有些人甚至不惜夸张地说，这件事比那件事还要离奇得多。

[ɪn][ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ei] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][mæn] ,
in sae far as the principal performer in the ae case was a rational man ,
在 sae 远的 作为 这 主要的 演员 在 这 ae 案件 曾是 一个 合理的 男人 ,

就此案的主要行为者而言，他是一个理性的人。

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði]['ɪðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] [eɪp] .
whereas in the ither he was only a bit ape .
然而 在 这 另一个 他 曾是 仅有的 一个 少量 猿 .

而在另一个世界里，他只是有点像猿猴。

[bʌt; bət][fəʊk] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] [ə'baʊt] ['mʌŋkiz] ,
But folk may talk as they like about monkeys ,
但 民间 可能 讲话 作为 他们 喜欢 关于 猴子 ,

但人们可以随意谈论猴子，

[ænd; ənd][kraɪ][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ai][fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [wɪl]
and cry them down for being stupid and mischievous , I for ane will
和 哭 他们 向下 为了 存在 愚蠢的 和 恶作剧 , 我 为了 一个 将要
[nəʊ] [gæŋ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .
no gang that length .
不 帮派 那 长度 .

并因为他们愚蠢和顽皮而斥责他们，我个人绝不会加入那样的团伙。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [neɪ] [daʊt] , [ðæt]
Whatever they may be on the score of mischief , there can be nae doubt , that
任何 他们 可能 是 在 这 分数 的 恶作剧 , 那里 能 是 纳 怀疑 , 那
,
,
,

无论他们作恶的程度如何，毫无疑问，

[ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)][æz; əz] ['gʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ʌn'kɒmən] ;
sae far as gumption is concerned , they are just uncommon ;
sae 远的 作为 勇气 是 担心的 , 他们 是 只是 罕见 ;

就魄力而言，他们只是不常见而已；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wɪt][ænd; ənd] [fʌn] [ðeɪ] [wʊd] [biːt] ['ɒnɪ][mæn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
and for wit and fun they would beat ony man black and blue .
和 为了 有 和 乐趣 他们 会 打 仅 男人 黑色的 和 蓝色的 .

为了取乐，他们会把任何人打得鼻青脸肿。

[ɪn][fækt] , [ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [biːsts] ['eɪvə] .
In fact , I dinna think that monkeys are beasts ava .
在 事实 , 我 迪娜 思考 那 猴子 是 野兽 ava .

事实上，我并不认为猴子是野兽。

[ai] [heɪ] [ə; eɪ][hɑːf]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [wiː] ['heəri] [men] ,
I hae a half notion that they are just wee hairy men ,
我 哈 一个 一半 概念 那 他们 是 只是 哇 毛茸茸 男人 ,

我隐约觉得他们只是些毛发浓密的小个子男人。

[ðæt]	['kænə]	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	['wɪnə]	[spiːk]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ðeɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[laɪk]	['ɪðə(r)]	[fəʊk]	,
that	**canna**	**or**	**rather**	**winna**	**speak**	**,**	**in**	**case**	**they**	**may**	**be**	**made**	**to**	**work**	**like**	**ither**	**folk**	**,**
那	美人蕉	或者	相当	温娜	说话	,	在	案件	他们	可能	是	制成	到	工作	喜欢	另一个	民间	,

他们不能说话，或者更确切地说，他们不会说话，万一他们被迫像其他人一样工作的话。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['liːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɒv; əv]	['aɪdlnəs]	.	[sɪks]	.
instead	**of**	**leading**	**a**	**life**	**of**	**idleness**	**.**	**6**	**.**
反而	的	领导	一个	生活	的	懒惰	.	6	.

而不是过着无所事事的生活。6.

[siː]	['ænti]	,	[piː]	.	-	.
See	**ante**	**,**	**p**	**.**	**223**	**.**
看	赌注	,	p	.	-	.

参见前文第 223 页。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
But	**to**	**the**	**point**	**.**
但	到	这	观点	.

但言归正传。

[ai]	[eɪns]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	,	[eɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[drəʊl]	['lʊkɪŋ]	-	[jiː; ji]	['evə(r)]	[sɔː]
I	**ance**	**had**	**a**	**monkey**	**,**	**ane**	**of**	**the**	**drollest**	**looking**	**deevils**	**ye**	**ever**	**saw**
我	安斯	有	一个	猴	,	一个	的	这	最滑稽的	寻找	-	是的	曾经	锯

.
.
.

我以前养过一只猴子，那是我见过的最滑稽的家伙之一。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[gaɪən]	[bɪg]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['mʌŋki]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['heəri]	[ə; eɪ]	-	['aʊər]	,
He	**was**	**gayan**	**big**	**for**	**a**	**monkey**	**,**	**and**	**was**	**hairy**	**a**	**'**	**ower**	**,**
他	曾是	加扬	大的	为了	一个	猴	,	和	曾是	毛茸茸	一个	-	所有者	,

它体型对于一只猴子来说很大，而且浑身长满了毛。

[ɪk'sept]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bɪt]	['hɜːdɪz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	['beənəs]	[ə'baʊt]	
except	**his**	**face**	**and**	**his**	**bit**	**hurdies**	**,**	**which**	**had**	**a**	**degree**	**of**	**bareness**	**about**	
除了	他的	脸	和	他的	少量	手摇曲	,	哪个	有	一个	程度	的	裸露	关于	
[ðem; ðəm]	,														
them	**,**														
他们	,														

除了他的脸和略显光秃秃的马嚼子之外，

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪəli]	[æz; əz]	[sɑːft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[luːf]	.
and	**were**	**nearly**	**as**	**saft**	**as**	**a**	**lady's**	**loof**	**.**
和	是	几乎	作为	安全	作为	一个	女士的	长柄草	.

几乎和女士的衣襟一样安全。

[wiːl]	,	[wɒt]	[θɪŋk]	[jiː; ji]	[ðæt]	[ai]	[dɪd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	['biːsti]	?
Weel	**,**	**what**	**think**	**ye**	**that**	**I**	**did**	**wi**	**'**	**the**	**beastie**	**?**
威尔	,	什么	思考	是的	那	我	做过	wi	-	这	野兽	?

你们觉得我把那只小家伙怎么样了？

-	[ˌəʊ 'diː]	,	[mæn]	,	[ai]	[drest]	[hɪm]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[kɪlt]	[ə'pɒn]	[hɪm]
'	**Od**	**,**	**man**	**,**	**I**	**dressed**	**him**	**up**	**like**	**a**	**Heelandman**	**,**	**and**	**put**	**a**	**kilt**	**upon**	**him**
-	奇数	,	男人	,	我	穿着	他	向上	喜欢	一个	-	,	和	放	一个	苏格兰短裙	之上	他

,
,
,

“哎呀，我把他打扮成一个苏格兰高地人，还给他穿上了苏格兰短裙。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læŋ] - [teɪld] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['bænɪt] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊrətiz]
and a lang - tailed red coat , and a blue bannet , which for security's
和 一个 语言 - 有尾巴的红色的 外套 , 和 一个 蓝色的 班内特 , 哪个 为了 安全
[seɪk] [ai] [taɪd] ,
sake I tied ,
清酒 我 系 ,

还有一件长尾红外套，以及一顶蓝色高顶礼帽，为了安全起见，我把它系了起来。

['wʊmənlaɪk] , [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɔː]['bɪts][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['rɪbən] .
womanlike , below his chin , wi ' twa bits of yellow ribbon .
姝 , 以下 他的 下巴 , wi - twa 比特 的 黄色的 丝带 .

像女人一样，在他下巴下面，系着两小段黄色丝带。

[ai][nɒt]['əʊnli][dɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai] [lɜːnt] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][twɔː]['hɪndə(r)][legz] ,
I not only did this , but I learnt him to walk upon his twa hinder legs ,
我 不是 仅有的 做过 这 , 但 我 学会了 他 到 走 之上 他的 twa 阻碍 腿 ,

我不仅做到了这一点，还教会了他用两条后腿走路。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wen] [hiː; hi] [geɪd] [aʊt] ,
and to carry a stick in his right hand when he gaed out ,
和 到 携带 一个 戳 在 他的 正确的 手 什么时候 他 盖德 出去 ,

他外出时右手要拿着一根棍子。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] .
the better to support him in his peregrinations .
这 更好的 到 支持 他 在 他的 游历 .

以便更好地支持他的游历。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [wiː] [mæn][ɪn] [kɪlts] — [ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [ˌes eɪ 'iː] ,
He was for a ' the world like a wee man in kilts — sae much sae ,
他 曾是 为了 一个 - 这 世界 喜欢 一个 哇 男人 在 苏格兰短裙 — sae 很多 sae ,
[ðæt] [wen] [glen'gæri] ,
that when Glengarry ,
那 什么时候 格伦加里 ,

在世人眼中，他就像个穿着苏格兰短裙的小个子男人——如此相像，以至于当格伦加里……

[ðə; ði] [greɪt] - ['tʃiːftən] , [wɑː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['hæmɪltən] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt]
the great Heeland chieftain , wha happened to be at Hamilton on a visit
这 伟大的 - 头目 , 世界卫生大会 发生 到 是 在 汉密尔顿 在 一个 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ,
to the Duke ,
到 这 公爵 ,

那位伟大的希兰酋长，当时正好在汉密尔顿拜访公爵，

[sɔː] [hɪm][baɪ] [tʃɑːns] ,
saw him by chance ,
锯 他 经过 机会 ,

偶然间见到他

[hiː; hi][swɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['keltɪk] [sə'saɪəti] ,
he swore by the powers that he was like ane o ' the Celtic Society ,
他 发誓 经过 这 权力 那 他 曾是 喜欢 一个 o - 这 凯尔特人 社会 ,

他向神明发誓，他就像凯尔特协会的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] - [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get] [hɪm] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]
and that if I likit he would endeavour to get him admitted a member of
和 那 如果 我 - 他 会 努力 到 得到 他 承认 一个 成员 的
[ðæt] ['bɒdi] .
that body .
那 身体 .

如果我喜欢他，他会努力让他成为该机构的成员。

[ai] [θɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [glen'gæri] [wɒz; wəz]['dʒoʊkɪn] - ,
I thocht at the time that Glengarry was jokin ' ,
我 思想 在 这 时间 那 格伦加里 曾是 开玩笑 - ,

我当时以为格伦加里是在开玩笑。

[bʌt; bət][ai] [heɪ] [sɪns] [hæd; həd] [gyd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['riːəl] ['ɜːnɪst]
but I hae since had gude reason for thinking that he was in real earnest
但 我 哈 自从 有 古德 原因 为了 思维 那 他 曾是 在 真实的 认真
,
,
,

但我后来有充分的理由相信他是认真的。

[æz; əz] ['ændruː] [brænd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][selts; kelts] [heɪ] [biːn] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [eɪn]
as Andrew Brand says that he and the Celts hae been like to cut ane
作为 安德鲁 品牌 说道 那 他 和 这 凯尔特人 哈 到过 喜欢 到 切 一个
- [θrəʊt] ,
anither's throats ,
- 喉咙 ,

正如安德鲁·布兰德所说，他和凯尔特人队之间就像是要互相割喉一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mɪʃt] [miːn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and that he micht mean this as an affront upon them .
和 那 他 米赫特 意思是 这 作为 一个 冒犯 之上 他们 .

他可能是想借此冒犯他们。

- [ai] [mɔːn] [duː; də] [glen'gæri] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
Hoosomever I maun do Glengarry the justice to say ,
- 我 毛恩 做 格伦加里 这 正义 到 说 ,

然而，我必须公正地评价格伦加里，

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][gɒt][maɪ] ['nəʊzi] ([ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)] ,
that had he got my Nosey (that was his name) made a member ,
那 有 他 得到 我的 爱管闲事的人 (那 曾是 他的 姓名) 制成 一个 成员 ,

如果他加入了我的Nosey（那是他的名字），

[hiː; hi]['wɑːdnə] [heɪ] - [ðə; ði] [liːst] ['wɪti] [ɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] [əʊ] - [ðə; ði][sə'saɪəti] ,
he wadna hae pruved the least witty or courageous o ' the society ,
他 瓦德纳 哈 - 这 至少 机智 或者 勇敢 o - 这 社会 ,

他没能证明自己是社会上最无知或最勇敢的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [heɪ] [djuːn] [neɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
and would hae dune nae disgrace to the chief's recommendation .
和 会 哈 沙丘 纳 耻辱 到 这 酋长的 推荐 .

并且不会对酋长的建议感到耻辱。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['fliːɪŋ] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [freɪ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn][hænd] .
But I am fleeing awa like a shuttle frae the subject on hand .
但 我 是 逃离 awa 喜欢 一个 穿梭 弗雷 这 主题 在 手 .

但我却像穿梭机一样，逃离了眼前的话题。

[wiːl] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
Weel , it turned out in this manner , as ye shall hear .
威尔 , 它 转向 出去 在 这 方式 , 作为 是的 将 听到 .

事情的经过就是这样，你们稍后就会听到。

[ei] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - - ,
Ae afternoon towards the gloamin ' ,
艾 下午 向 这 - - ,

午后渐近黄昏，

[ai][wɒz; wəz] [ˈɒblɪɡeɪtɪd] [tuː; tə][tɑːk][ə; eɪ][stæp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [web] [ˈʌndə(r)][maɪ]
I was obligated to tak a stap down to the cross wi ' a web under my
我 曾是 有义务的 到 tak 一个 踏步 向下 到 这 叉 wi - 一个 网站 在下面 我的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

我不得不带着一根带子走到十字架那里，胳膊下夹着一根织带。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] [weft] , [ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] .
which I had finished for Mr Weft , the muslin manufacturer .
哪个 我 有 完成的 为了 先生 纬线 , 这 细棉布 制造商 .

那是我为细棉布制造商韦夫特先生完成的。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˈfrɒlɪk] — [ə; eɪ] [gaɪən] [ˈfuːlɪʃ] [eɪn] [ai] [əˈlaʊ] — [ai] [brɑkt] [ˈnəʊzi] [ˈɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
By way of frolic — a gayan foolish ane I allow — I brocht Nosey alang wi '
经过 方式 的 嬉戏 — 一个 加扬 愚蠢 一个 我 允许 — 我 布罗赫特 爱管闲事的人 阿朗 wi -
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

为了嬉戏——我允许这是一种愚蠢的快乐——我把Nosey拉来和我一起玩。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈɔːrdɪˌnɑːr] , [hɪz; ɪz] - [dres] , [ænd; ənd] - [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː]
He had on , as for ordinar , his Heeland dress , and walkit behind me
他 有 在 , 作为 为了 普通 , 他的 - 裙子 , 和 - 在后面 我
,
,
,

他穿着平常的希兰德式服装，跟在我身后走着。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][bɪt] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [freɪ] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz]
wi ' the bit stick in his hand and his tail sticking out frae below his
wi - 这 少量 戳 在 他的 手 和 他的 尾巴 粘性 出去 弗雷 以下 他的
[kɪlt] ,
kilt ,
苏格兰短裙 ,

他手里拿着马嚼子，尾巴从短裙下露出来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈflʌŋki] .
as if he had been my flunkey .
作为 如果 他 有 到过 我的 奴才 .

就好像他曾经是我的跟班一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] - , [ə; eɪ][kwɪə(r)] [zɪçt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
It was , after a ' , a queer sicht , and , as may be supposed ,
它 曾是 , 后 一个 - , 一个 酷儿 sicht , 和 , 作为 可能 是 据称 ,

之后，那真是一幅奇特的景象，而且，正如人们所料，

[ai] [druː] [ə; eɪ] [heɪl] [kraʊd] [əʊ] - [bɛən] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [bɔ:l] [aʊt] , “ [hɪrz] [ˈwɪli] -
I drew a hale crowd o ' bairns after me , bawling out , “ Here's Willie M'Gee's
我 画 一个 哈尔 人群 o - 孩子们 后 我 , 嚎啕大哭 出去 , “ 这里是 威利 -
[ˈmʌŋki] ,
monkey ,
猴 ,

我身后跟着一大群孩子，他们大声喊道：“这是威利·麦吉的猴子！”

” [ænd; ənd] - - [hɪm] [nɪts] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒəbred] , [ænd; ənd][ˈmeɪkɪn] - [æz; əz] [ˈmʌkəl] [əʊ] - [ðə; ði]
” and giein ' him nits and gingerbread , and makin ' as muckle o ' the
” 和 - - 他 虱子 和 姜饼 , 和 制造 - 作为 大块 o - 这
[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;
cratur as could be ;
克拉图尔 作为 可以 是 ;

“给他虱子和姜饼，尽可能多地制作克拉图尔；

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] - [hɪm]
for Nosey was a great favourite in the town , and everybody likit him
为了 爱管闲事的人 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 这 镇 , 和 大家 - 他
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][drəʊl] [trɪks] ,
for his droll tricks ,
为了 他的 滑稽 技巧 ,

因为诺西是镇上最受欢迎的人，每个人都喜欢他那些滑稽的把戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gɜːn] , [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and the way he used to girn , and dance , and tumble ower his head ,
和 这 方式 他 用过的 到 吉恩 , 和 舞蹈 , 和 翻滚 所有者 他的 头 ,
[tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .
to amuse them .
到 娱乐 他们 .

他过去常常咧嘴大笑、跳舞、翻滚着头来逗他们开心。

[ɒn] ['entərɪŋ] ['mɪstə(r)] - [ʃɒp] , [ai] - [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ; [ðeə(r)] ['wɑːznə] - [səʊl] [wɪ'ðɪn] .
On entering Mr Weft's shop , I faund it empty ; there wasna leiving soul within .
在 进入 先生 - 店铺 , 我 - 它 空的 ; 那里 竞技场 - 灵魂 之内 .

走进韦夫特先生的店，我发现里面空无一人；没有一个活人。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪkt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gaɪən] [fə'mɪliə(r)]
I supposed he had gane out for a licht ; and being gayan familiar
我 据称 他 有 游戏 出去 为了 一个 光 ; 和 存在 加扬 熟悉的
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,
wi ' him ,
wi - 他 ,

我猜他出去打盹了；而且我跟他很熟，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][stæp] [ben] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] , ['liːvɪŋ] ['nəʊzi] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [eɪn] .
I took a stap ben to the back shop , leaving Nosey in the fore ane .
我 采取 一个 踏步 本 到 这 后退 店铺 , 离开 爱管闲事的人 在 这 前 一个 .

我拿着一把折叠椅去了后面的店铺，把爱管闲事的诺西留在了前面。

[ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
I sat for twa or three minutes , but naebody made his appearance .
我 卫星 为了 twa 或者 三 分钟 , 但 无人 制成 他的 外貌 .

我坐了两三分钟，但没有人出现。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][t'æən][keə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ['əʊpənd] ,
At last the front door , which I had ta'en care to shut after me , opened ,
在 最后的 这 正面 门 , 哪个 我 有 塔恩 关心 到 关闭 后 我 , 打开 ,

最后，我一直小心翼翼地关上的前门开了。

[ænd; ənd][ai] - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [neɪ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and I look't to see what it could be , thinking that , nae doubt , it was
和 我 - 到 看 什么 它 可以 是 , 思维 那 , 纳 怀疑 , 它 曾是
['mɪstə(r)] [weft] ,
Mr Weft ,
先生 纬线 ,

于是我四处张望，想看看那会是什么，心想毫无疑问，那是韦夫特先生。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] .
or his apprentice .
或者 他的 学徒 .

或他的学徒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [eɪn] [nɔː(r)][ðə; ði]['ɪðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [rɛdfeɪst]
It was neither the ane nor the ither , but a strong middle - aged , redfaced
它 曾是 两者都不 这 一个 也不 这 另一个 , 但 一个 强的 中间 - 老年人 , 脸红了
- , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [speks] [ɒn] ,
Heelandman , wi ' specks on ,
- , wi - 斑点 在 ,

那既不是前者也不是后者，而是一个身材魁梧、面色红润的中年希兰人，戴着眼镜。

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bænɪt] , [baɪ][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [maɪ] ['mʌŋkiz]
and wi ' a kilt and a bannet , by a ' the world like my monkey's
和 wi - 一个 苏格兰短裙 和 一个 班内特 , 经过 一个 - 这 世界 喜欢 我的 猴子的
.
:
.

穿着苏格兰短裙和高顶礼帽，全世界都像我的猴子一样。

[naʊ] , [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] ['nəʊzi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] - [ðɪs] [taɪm] ?
Now , what think ye Nosey was about a ' this time ?
现在 , 什么 思考 是的 爱管闲事的人 曾是 关于 一个 - 这 时间 ?

那么，你觉得这个爱管闲事的人这次在忙些什么呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [læŋ] [θriː] - - [stuːl] [ðæt] [stʊd]
He was sittin ' behind the counter upon the lang three - leggit stool that stood
他 曾是 坐着 - 在后面 这 柜台 之上 这 语言 三 - - 凳子 那 站立
['fɔːr'nɛnt] ['mɪstə(r)] - [desk] ,
forenent Mr Weft's desk ,
前任 先生 - 桌子 ,

他坐在柜台后面，坐在韦夫特先生办公桌前那张长长的三脚凳上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ledʒə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ,
and was turning ower the leaves of his ledger wi ' a look which ,
和 曾是 转弯 所有者 这 树叶 的 他的 账簿 wi - 一个 看 哪个 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] - ['fæʃ(ə)nd] [sə'gei,ʃəsnis] ,
for auld - fashioned sagaciousness ,
为了 老 - 造型 睿智 ,

他翻阅着账簿，眼神中流露出一种老派的睿智。

[wɒz; wəz] ['wʌndər,fuː] - [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
was wonderfu ' to behold .
曾是 奇妙的 - 到 看哪 .

真是令人叹为观止。

[ai][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ai] [peɪd] [neɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
I was sae tickled at the sight that I paid nae sort of attention to the
我 曾是 sae 挠痒 在 这 视线 那 我 有薪酬的 纳 种类 的 注意力 到 这
- ,
Heelandman ,
- ,

我看到那景象时非常开心，以至于完全没有注意到那个高地人。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [freɪ] [ðə; ði] ['bæk,ʃɔp] [æt; ət] ['nəʊzi] ,
but continued looking frae the backshop at Nosey ,
但 持续 寻找 弗雷 这 后店 在 爱管闲事的人 ,

但他继续从后店向诺西打量，

['lɔːtʃɪŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] [sliːv] — [fɔː(r); fə(r)][ai] ['dʒælʌst] [ðæt] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [siːn]
lauching a ' the time in my sleeve — for I jaloused that some queer scene
启动 一个 - 这 时间 在 我的 袖子 — 为了 我 嫉妒的 那 一些 酷儿 场景
[wʊd] [tɑːk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][twɔː] .
would tak place between the twa .
会 tak 地方 之间 这 twa .

趁着袖子里的时间，我发动了一场——因为我嫉妒两人之间会发生一些奇怪的事情。

[ænd; ənd][ai]['wɑːznə][fɑː(r)] [ɹæŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['tɑːkiːn] - [aʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [freɪ] [hɪz; ɪz]
And I wasna far wrang , for the stranger , takin ' out a pound frae his
和 我 竞技场 远的 胡说 , 为了 这 陌生人 , 拿 - 出去 一个 磅 弗雷 他的
['spluːkən] ,
spleuchan ,
脾脏 ,

我并没有大错特错，因为那个陌生人从他的胸膛里掏出一英镑，

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [spiə] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][drəʊl] ['nɔːlənd]
handed it ower to the monkey , and speered at him , in his droll norland
递交 它 所有者 到 这 猴 , 和 飞速前进 在 他 , 在 他的 滑稽 诺兰
- ,
deealect ,
- ,

他把东西递给猴子，然后用他那滑稽的诺兰方言对着它大喊：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [nəʊt] .
if he could change a note .
如果 他 可以 改变 一个 笔记 .

如果他能改个音符的话。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [heɪ] [lɔːtʃt] ['aʊtraɪt] ;
When I heard this , I thought I would hae lauched outright ;
什么时候 我 听到 这 , 我 想法 我 会 哈 已发布 直接 ;

听到这话，我心想我肯定会立刻发动攻击；

[ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [end] [meɪd] [ˌem 'iː]
and naething but sheer curiosity to see how the thing would end made me
和 什么都没有 但 透明 好奇心 到 看 如何 这 事物 会 结尾 制成 我
[kiːp] [maɪ]['grævəti] .
keep my gravity .
保持 我的 重力 .

唯一让我保持镇定的，只有纯粹的好奇心，想看看事情会如何发展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['dɒnld] [hæd; həd][t'æən] ['nəʊzi] [fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn]
It was plain that Donald had ta'en Nosey for ane of his ain
它 曾是 清楚的 那 唐纳德 有 塔恩 爱管闲事的人 为了 一个 的 他的 艾因
['kʌntrimən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ['wɑːznə] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,
countrymen — and the thing after a ' wasna greatly to be wondered at ,
同胞们 — 和 这 事物 后 一个 - 竞技场 非常 到 是 想知道 在 ,

很明显，唐纳德把诺西当成了自己的同胞——接下来发生的事着实令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['riːz(ə)nz] .
and that for three reasons .
和 那 为了 三 原因 .

原因有三。

['fɜːstli] , [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɑːkɪʃ] .
Firstly , the shop was rather darkish .
首先 , 这 店铺 曾是 相当 暗色 .

首先，这家店光线比较昏暗。

['sekəndli] , [ðə; ði] - [hæd; həd][ɒn] [speks] , [æz; əz][ai] [heɪ] [dʒʌst] [sed] ;
Secondly , the Heelandman had on specks , as I hae just said ;
第二 , 这 - 有 在 斑点 , 作为 我 哈 只是 说 ;

其次，正如我刚才所说，这位希兰德人戴着眼镜；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɒn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] ;
and it was likely on this account that he was rather short - sighted ;
和 它 曾是 可能 在 这 帐户 那 他 曾是 相当 短的 - 目击者 ;
[ænd; ənd]
and
和

很可能正因如此，他才有些近视；

[ˈθɜːdli] , [ˈnəʊzi] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [kɪlt] , [ænd; ənd] [ˈbænɪt] , [ænd; ənd] [red] [kəʊt] ,
Thirdly , Nosey , wi ' his kilt , and bannet , and red coat ,
第三 , 爱管闲事的人 , wi - 他的 苏格兰短裙 , 和 班内特 , 和 红色的 外套 ,

第三，爱管闲事的诺西，穿着苏格兰短裙、高顶礼帽和红色外套。

[wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəsɪz] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
was to a ' intents and purposes as like a human creature as a
曾是 到 一个 - 意图 和 目的 作为 喜欢 一个 人类 生物 作为 一个
[ˈmʌŋki] [kʊd; kəd] [wiːl] [biː; bi] .
monkey could weel be .
猴 可以 威尔 是 .

从各方面来看，它都像一只猴子一样，就像人类一样。

[neɪ] [ˈsuːnə(r)] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [nəʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
Nae sooner , then , had he got the note than he opened it out ,
纳 很快 , 然后 , 有 他 得到 这 笔记 比 他 打开 它 出去 ,

奈伊收到纸条后，立刻就打开了它。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [wiː] , - - , [ˈrestləs] [iːn] ,
and lookit at it wi ' his wee , glowrin ' , restless een ,
和 瞧瞧 在 它 wi - 他的 哇 , - - , 不安 een ,

用他那双小小的、闪着光的、不安分的眼睛看着它，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwɑːznə][ə; eɪ] [ˈfɔːdʒəri] .
as if to see that it wasna a forgery .
作为 如果 到 看 那 它 竞技场 一个 伪造 .

仿佛要看清它是伪造的。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] [wen] [hiːz] [nəʊ] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [wʌts] [jæŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ]
He then shook his head like a doctor when he's no very sure what's wrang wi
他 然后 摇晃 他的 头 喜欢 一个 医生 什么时候 他是 不 非常 当然 是什么 胡说 wi
- [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,
' a person ,
- 一个 人 ,

然后他像医生一样摇了摇头，就像医生不太确定病人出了什么问题一样。

[bʌt; bət] [wɒnts] [tuː; tə][mæk][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ken] [ə; eɪ] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd]
but wants to mak it appear that he kens a ' about it — and continued
但 想要 到 制作 它 出现 那 他 肯斯 一个 - 关于 它 — 和 持续
[ɪn] [ðɪs] [staɪl] [tɪl] [ðə; ði] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] [bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ɪgˈzɔːstɪd] .
in this style till the Heelandman's patience began to get exhausted .
在 这 风格 直到 这 - 耐心 开始 到 得到 筋疲力尽的 .

但他想装作很懂的样子——就这样一直这样下去，直到希兰德人的耐心开始耗尽。

“ [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] [ʃɑːnʒ] [ðə; ði] [nəʊt] , [əʊld] ?
“ Can ye no shange the note , old shentleman ?
“ 能 是的 不 变格 这 笔记 , 老的 申特尔曼 ?

“老谢恩特尔曼，你难道不能换张纸条吗？”

” [kwəʊ] - [ˈdɒnld] .
” quo ' Donald .
” 如此 - 唐纳德 .

唐纳德说道。

['nəʊzi] [giːd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ænaɪðər] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪt] [ʌn'kɒmən] [waɪz] .

Nosey gied his head anither shake , and lookit uncommon wise .

爱管闲事的人 gied 他的 头 另一个 摇 , 和 瞧瞧 罕见 明智的 .

好奇的家伙又摇了摇头，看起来异常睿智。

“ [ɪz][ðə; ði] [nəʊt] [nəʊ] [guːt] , [sɜː(r)] ? ” [speɪk] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

“ Is the note no goot , sir ? ” spake the Heelandman , a second time ; but the

“ 是 这 笔记 不 好 , 先生 ? ” 说 这 - , 一个 第二 时间 ; 但 这

,

cratur ,

克拉图尔 ,

“先生，这张纸条不好吗？”希兰德人第二次问道；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] , ['əʊnli] [giːd] ['ænaɪðər][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [ʃeɪks] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

instead of answering him , only gied anither of his wise shakes , as much as

反而 的 回答 他 , 仅有的 gied 另一个 的 他的 明智的 奶昔 , 作为 很多 作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to say ,

到 说 ,

他没有回答他，只是又摇了摇头，仿佛在说：

“ [aɪm][nəʊ] ['veri] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I'm no very sure about it .

“ 我是 不 非常 当然 关于 它 .

我对此不太确定。

” [æt; ət] [ðɪs] ['dɒnld] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

” At this Donald lost his temper .

” 在 这 唐纳德 丢失的 他的 脾气 .

“这时，唐纳德勃然大怒。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [nəʊt] [pliːz] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , ” [kwəʊ] - [hiː; hi] ,

“ If the note doesna please ye , sir , ” quo ' he ,

“ 如果 这 笔记 不 请 是的 , 先生 , ” 如此 - 他 ,

“如果您对这张纸条不满意，先生,”他说道。

“ [aɪl] [θæŋk] [jiː; ji][tuː; tə] [giː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [gæŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪðə(r)]

“ I'll thank ye to gie me it back again , and I'll gang to some ither

“ 患病的 感谢 是的 到 gie 我 它 后退 再次 , 和 患病的 帮派 到 一些 另一个

[pleɪs] .

place .

地方 .

“如果你能把它还给我，我会感谢你的，然后我会去别的地方。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] - [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][tɑːk] [hɔːd] - , [wen] [maɪ] [friːn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]

” And he stretchit out his hand to tak haud o't , when my frien ' wi ' the

” 和 他 - 出去 他的 手 到 tak 豪德 - , 什么时候 我的 朋友 - wi - 这

[teɪl] ,

tail ,

尾巴 ,

“他伸出手去抓它，这时我的朋友，带着尾巴，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

lifting up his stick ,

举重 向上 他的 戳 ,

他举起棍子，

[lent] [hɪm] [sɪk] [ə; eɪ] [wæk] ['aʊər] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [meɪd] [hɪm] [ˌpiː'juː] - [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [iː] .
lent him sic a whack ower the fingers as made him pu ' back in the twinkling of an ee .
借出的 他 原文如此 一个 猛击 所有者 这 手指 作为 制成 他 pu - 后退 在 这 闪烁 的 一个 ee .

借给他一记重击，打在他的手指上，让他瞬间退了回去。

“ [kɒt] - [jiː; ji] , [jiː; ji] [ɔːld] ['skaʊndrəl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ Cot tamn ye , ye auld scoundrel , ” said the man ;
“ 婴儿床 - 是的 , 是的 老 恶棍 , ” 说 这 男人 ;

“你们这群恶棍，真该死。”那人说道。

“ [diː][jiː; ji] [miːn] [tuː; tə][tɑːk][maɪ] ['mʌni] [freɪ] [ˌem 'iː] ?
“ de ye mean to tak my money frae me ?
“ 德 是的 意思是 到 tak 我的 钱 弗雷 我 ?

“你们想从我这里拿走我的钱吗？ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fel] [ə; eɪ] [stɒt] ,
” And he lifted up a rung big eneugh to fell a stot ,
” 和 他 抬起 向上 一个 梯子 大的 足够 到 跌倒 一个 斯托特 ,

“他举起一根足够大的横杆，可以击倒一只小马驹。”

[ænd; ənd] [let] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌŋki] ; [bʌt; bət] ['nəʊzi] [wɒz; wəz] ['aʊər] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'saɪd] ,
and let flee at the monkey ; but Nosey was ower quick for him , and , jumping aside ,
和 让 逃跑 在 这 猴 ; 但 爱管闲事的人 曾是 所有者 快的 为了 他 , 和 , 跳 旁边 ,

于是放开猴子；但诺西动作更快，跳到一边，

[hiː; hi] ['lɪktɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'fɔː(r)] [eɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] [dʒɒk] ['rɑːbɪnsən] .
he lichted on a shelf before ane could say Jock Robinson .
他 发光 在 一个 架子 前 一个 可以 说 乔克 罗宾逊 .

还没等我说出“乔克·罗宾逊”这个名字，他就出现在架子上。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˌbiː 'eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Here he rowed up the note like a ba ' in his hand ,
这里 他 划船 向上 这 笔记 喜欢 一个 ba - 在 他的 手 ,

他把音符像拨动琴弦一样拨了上去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [paʊtʃ] [laɪk] ['ɒnɪ] ['ræʃ(ə)nəl] .
and put it into his coat pouch like ony rational cratur .
和 放 它 进入 他的 外套 小袋 喜欢 仅 合理的 克拉图尔 .

他像个正常人一样，把它放进了外套口袋里。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [ðə; ði] - [baɪ][ə; eɪ] - ['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] ,
Not only this , but he mockit the Heelandman by a ' manner of means ,
不是 仅有的 这 , 但 他 - 这 - 经过 一个 - 方式 的 方法 ,

不仅如此，他还用某种方式嘲笑希兰德人。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['spɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
shooting out his tongue at him , spitting at him ,
射击 出去 他的 舌头 在 他 , 吐痰 在 他 ,

他朝他吐舌头，还朝他吐口水。

[ænd; ənd] ['gɜːrnɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .
and girning at him wi ' his queer outlandish physiognomy .
和 旋转 在 他 wi - 他的 酷儿 古怪的 面相学 .

他咧嘴冲着他那古怪离奇的面容笑着。

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[tɑːk]	[hɔːd]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[twɔː]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[wæg]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	['dɒnld]	,
Then	**he**	**would**	**tak**	**haud**	**o**	**'**	**his**	**tail**	**in**	**his**	**twa**	**hands**	**,**	**and**	**wag**	**it**	**at**	**Donald**	**,**
然后	他	会	tak	豪德	o	-	他的	尾巴	在	他的	twa	双手	,	和	摇摆	它	在	唐纳德	,

然后他会用两只爪子抓住自己的尾巴，对着唐纳德摇来摇去。

[ænd; ənd]	[stiːk]	[hɪz; ɪz]	['niːvɪz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[siːm]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	-	-	!
and	**steeking**	**his**	**nieves**	**,**	**he**	**would**	**seem**	**to**	**threaten**	**him**	**with**	**a**	**leatherin**	**'**	**!**
和	偷工减料	他的	妮维斯	,	他	会	似乎	到	威胁	他	和	一个	-	-	!

并且，他似乎要用皮革来威胁他，以此来激怒他的侄子们!

-	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['despərət]	['ɪmpjədənt]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːnt]	,
A'thegither	**he**	**was**	**desperate**	**impudent**	**,**	**and**	**eneugh**	**to**	**try**	**the**	**patience**	**of**	**a**	**saunt**	**,**
-	他	曾是	绝望的	厚颜无耻	,	和	足够	到	尝试	这	耐心	的	一个	漫步	,

他真是厚颜无耻，竟敢挑战一个闲人的耐心。

[nəʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[het]	-	-	-	.
no	**to**	**speak**	**o**	**'**	**a**	**het**	**-**	**bluided**	**Heelandman**	**.**
不	到	说话	o	-	一个	他的	-	-	-	.

更别提一个嗜血的希兰人了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[gyd]	[fɔː(r); fə(r)]	[seə]	[iːn]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	['dɒnld]	-	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	.
It	**was**	**gude**	**for**	**sair**	**een**	**to**	**see**	**how**	**Donald**	**behavit**	**on**	**this**	**occasion**	**.**
它	曾是	古德	为了	赛尔	een	到	看	如何	唐纳德	-	在	这	场合	.

看看唐纳德在这件事上的表现，对赛尔来说很有意思。

[hiː; hi]	[reɪdʒd]	[laɪk]	[eɪn]	[dɪ'mentɪd]	,	-	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[bɪ'jɒnd]	['meʒə(r)]	,
He	**raged**	**like**	**ane**	**demented**	**,**	**misca'ing**	**the**	**monkey**	**beyond**	**measure**	**,**
他	愤怒	喜欢	一个	精神错乱	,	-	这	猴	超过	措施	,

他像疯了一样狂怒，对猴子百般虐待，简直无法形容。

[ænd; ənd]	['sweərɪŋ]	[æz; əz]	['mɒni]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	-	[æz; əz]	[mɪʃt]	[heɪ]	-	[æn; ən]	['ɔːrdɪˌnɑːr]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	.
and	**swearing**	**as**	**mony**	**Gaelic**	**aiths**	**as**	**micht**	**hae**	**saired**	**an**	**ordinar**	**man**	**for**	**a**	**twalmonth**	**.**
和	咒骂	作为	金钱	盖尔语	-	作为	米赫特	哈	-	一个	普通	男人	为了	一个	-	.

并且像 mony Gaelic aiths as micht hae saired an ordinar man for a twalmonth 一样发誓。

['djʊərɪŋ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ai]	['nevə(r)]	[stɪrd]	[ə; eɪ]	[fʊt]	,
During	**this**	**time**	**,**	**I**	**never**	**steered**	**a**	**foot**	**,**
期间	这	时间	,	我	绝不	转向	一个	脚	,

在此期间，我一步也没走。

[bʌt; bət]	['kiːpɪt]	-	-	[freɪ]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʃɒp]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['gæŋɪŋ]	[ɒn]	.
but	**keepit**	**keekin**	**'**	**frae**	**the**	**back**	**shop**	**upon**	**a**	**'**	**that**	**was**	**ganging**	**on**	**.**
但	保留	-	-	弗雷	这	后退	店铺	之上	一个	-	那	曾是	团伙	在	.

但要从后面的商店偷偷观察那些正在四处游荡的人。

[ai]	[wɒz; wəz]	['haɪli]	[dɪ'laɪtɪd]	;	[ænd; ənd]	['dʒælʌsɪŋ]	[ðæt]	['nəʊzi]	[wɒz; wəz]	['aʊər]	['sʌp(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːzəli]	[kætʃ]	,
I	**was**	**highly**	**delighted**	**;**	**and**	**jalousing**	**that**	**Nosey**	**was**	**ower**	**supple**	**to**	**be**	**easily**	**catched**	**,**
我	曾是	高度	高兴极了	;	和	嫉妒	那	爱管闲事的人	曾是	所有者	柔软	到	是	容易地	被抓住了	,

我非常高兴；同时也嫉妒诺西太过柔软，很容易被抓住。

[ai][hæd; həd] [neɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [snʌg] [ɪn][maɪ] [bɜːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] .
I had nae apprehension for the event , and remained snug in my berth to see the upshot .
我 有 纳 忧虑 为了 这 事件 ， 和 剩余 舒适 在 我的 泊位 到 看 这 结果 .

我对这件事毫不担心，舒舒服服地待在自己的铺位上，等着看结果如何。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ɪn] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] [weft] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ləʊɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] ,
In a short time , in comes Mr Weft , wi ' a piece of lowing paper in his hand ,
在 一个 短的 时间 ， 在 来 先生 纬线 ， wi - 一个 片 的 低 纸 在 他的 手 ，

不一会儿，韦夫特先生走了进来，手里拿着一张卷成一团的纸。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [lɪkt] [ðə; ði] [ʃɒp] ;
that he had got from the next door to licht the shop ;
那 他 有 得到 从 这 下一个 门 到 光 这 店铺 ；

他从隔壁过来点亮了店铺；

[ænd; ənd] [neɪ] ['suːnə(r)][dɪd] ['dɒnld] [siː] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [ækst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊt] .
and nae sooner did Donald see him than he axed him for his note .
和 纳 很快 做过 唐纳德 看 他 比 他 被砍掉 他 为了 他的 笔记 .

唐纳德一见到他就立刻因为他的纸条而把他砍了下来。

“ [wɒt] [nəʊt] , ['ɒnɪst] [mæn] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] [weft] .
“ What note , honest man ? ” said Mr Weft .
“ 什么 笔记 ， 诚实的 男人 ？ ” 说 先生 纬线 .

“什么音符，老实人？”韦夫特先生问道。

“ [kɒt] - , ” [kwəʊ] - ['dɒnld] ; “ [ðə; ði] [nəʊt] [ðə; ði] [ɔːld] ['skaʊndrəl] , [jɔː(r); jə(r)] [grændfɑːtɚ] , [stəʊl] [freɪ] [ˌem 'iː] . ”
“ Cot tamn , ” quo ' Donald ; “ the note the auld scoundrel , your grandfater , stole frae me . ”
“ 婴儿床 - ， ” 如此 - 唐纳德 ； “ 这 笔记 这 老 恶棍 ， 你的 祖父 ， 偷窃 弗雷 我 . ”

“Cot tamn,”唐纳德说；“你祖父，那个老恶棍，从我这里偷来的纸条。”

“ [maɪ] - ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ɪðə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'meɪzmənt] .
“ My grandfaither ! ” answered the ither wi ' amazement .
“ 我的 - ！ ” 回答 这 另一个 wi - 惊愕 .

“我的祖父！”另一个人惊讶地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['ɒnɪst] [mæn] , [jiː; ji] [heɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] ['aʊər] ['mʌkəl] .
“ I am thinking , honest man , ye hae had a glass ower muckle .
“ 我 是 思维 ， 诚实的 男人 ， 是的 哈 有 一个 玻璃 所有者 大块 .

“老实说，我在想，你肯定喝了一大杯酒。”

[maɪ] - [hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,
My grandfaither has been dead for saxteen years ,
我的 - 有 到过 死的 为了 - 年 ，

我的祖父已经去世十六年了。

[ænd; ənd][ai] [nɛə] [hɜːd] [tel] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːf] . ”
and I ne'er heard tell till now that he was a fief . ”
和 我 从未 听到 告诉 直到 现在 那 他 曾是 一个 封地 . ”

我以前从未听说过他曾是封地主人。

“ [wiːl] , [wiːl] , [ðen] , ” [kwəʊ] - [ðə; ði] - , “ [ai][dəʊnt][keə(r)] ['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Weel , weel , then , ” quo ' the Heelandman , “ I don't care naething about it .
“ 威尔 ， 威尔 ， 然后 ， ” 如此 - 这 - ， “ 我 不 关心 什么都没有 关于 它 .

“好吧，好吧，”希兰德人说道，“我一点也不在乎。”

[ɪf] [hiːz] [nəʊ][jɔː(r); jə(r)] - , [hiːl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brɪðər] , [ɔː(r)]
If he's no your grandfaither , he'll be your faither , or your brither , or
如果 他是 不 你的 - , 地狱 是 你的 父亲 , 或者 你的 兄弟 , 或者
[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] . ”
your cousin . ”
你的 表哥 . ”

如果他不是你的祖父，那他就是你的父亲、兄弟或堂兄弟。

“ [maɪ] [feɪθ] [ɔː(r)][maɪ] ['brɪðər] , [ɔː(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] [weft] .
“ My faither or my brither , or my cousin ! ” repeated Mr Weft .
“ 我的 父亲 或者 我的 兄弟 , 或者 我的 表哥 ! ” 重复 先生 纬线 .

“我的父亲、我的兄弟，或者我的堂兄弟！”韦夫特先生重复道。

“ [ai] [mɔːn] [tel] [jiː; ji] ['pleɪnli] , [friːn] - , [ðæt] [ai] [heɪ] ['naɪðə(r)] [feɪθ] , [nɔː(r)] ['brɪðər] ,
“ I maun tell ye plainly , frien ' , that I hae neither faither , nor brither ,
“ 我 毛恩 告诉 是的 显然 , 朋友 - , 那 我 哈 两者都不 父亲 , 也不 兄弟 ,

“朋友，我必须坦白地告诉你，我既没有父亲，也没有兄弟。”

[nɔː(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['ɒnɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
nor cousin of ony description , on this side of the grave .
也不 表哥 的 仅 描述 , 在 这 边 的 这 严重 .

坟墓这边，既非同名之人，也非远房表亲。

[ai] ['dɪnə] [ˌʌndə'stænd] [jiː; ji] , ['ɒnɪst] [mæn] ,
I dinna understand ye , honest man ,
我 迪娜 理解 是的 , 诚实的 男人 ,

老实说，我真不明白你。

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [ðæt] [jiː; ji] [heɪ] [sæt] ['aʊər] [læŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] ,
but I reckon that ye hae sat ower lang at the whisky ,
但 我 估计 那 是的 哈 卫星 所有者 语言 在 这 威士忌酒 ,

但我估计你们已经喝威士忌很久了。

[ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][jiː; ji][ɪz][tuː; tə][stæp][ə'wei] [heɪm] [ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][æf] .
and my advice to ye is to stap awa hame and sleep it aff .
和 我的 建议 到 是的 是 到 踏步 awa 家 和 睡觉 它 亲属 .

我给你们的建议是，赶紧回家睡觉吧。

” [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] - [lɒst] [ə; eɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['lʊkɪt] [ˌes eɪ 'iː] ['ɔːfli]
” At this speech the Heelandman lost a ' patience , and lookit sae awfully
” 在 这 演讲 这 - 丢失的 一个 - 耐心 , 和 瞧瞧 sae 非常
- ,
fairce ,
- ,

“听到这番话，希兰德人失去了耐心，看起来非常不耐烦。”

[ðæt] [eɪns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrɪt] ,
that ance or twice I was on the nick of coming forrit ,
那 安斯 或者 两次 我 曾是 在 这 缺口 的 未来 福里特 ,

那一两次我差点就成功了，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['mætəz] ['riːəli] [stʊd] ; [bʌt; bət][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kiːpɪt] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [tuː; tə]
and explaining how matters really stood ; but curiosity keepit me chained to
和 解释 如何 事情 真的 站立 ; 但 好奇心 保留 我 连锁 到
[ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] ,
the back shop ,
这 后退 店铺 ,

并解释事情的真相；但好奇心却让我一直待在后屋里。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] - [ai] [wʊd] [baɪd][ə; eɪ] [wiː] ,
and I just thoucht I would bide a wee ,
和 我 只是 - 我 会 比德 一个 哇 ,

我当时就想，我得憋一会儿尿。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [end] .
and see how the affair was like to end .
和 看 如何 这 事务 曾是 喜欢 到 结尾 .

看看这段婚外情最终是如何收场的。

“ [preɪ] , [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['dɒnld] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
“ Pray , wha are you , sir ? ” said Donald , putting his hands in his sides ,
“ 祈祷 , 世界卫生大会 是 你 , 先生 ? ” 说 唐纳德 , 推杆 他的 双手 在 他的 侧面 ,

“请问，先生，您是何许人也？”唐纳德双手叉腰问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [speks] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] [weft] , [laɪk] [ə; eɪ] - - .
and looking through his specks upon Mr Weft , like a deevil incarnit .
和 寻找 通过 他的 斑点 之上 先生 纬线 , 喜欢 一个 - - .

他透过眼镜打量着韦夫特先生，就像打量魔鬼化身一样。

“ [wɑː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [dɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? ”
“ Wha are you , sir , that daur to speak to me in this manner ? ”
“ 世界卫生大会 是 你 , 先生 , 那 达尔 到 说话 到 我 在 这 方式 ? ”

“先生，您算什么？竟敢这样跟我说话？”

“ [wɑː] [ˌeɪ 'em][ai] ? ” [sed] [ðə; ði]['ɪðə(r)] , ['dræpɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
“ Wha am I ? ” said the ither , drapping the remnant of the paper ,
“ 世界卫生大会 是 我 ? ” 说 这 另一个 , 垂布 这 剩 的 这 纸 ,

“我是什么？”伊瑟问道，一边将残存的纸张披在身上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bɜːrnɪn] - [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɔːndəz] [weft] , [ˌmænju'fæktʃərə(r)]
which was burnin ' close to his fingers , “ I am Saunders Weft , manufacturer
哪个 曾是 燃烧 - 关闭 到 他的 手指 , “ 我 是 桑德斯 纬线 , 制造商
[ɪn] ['hæmɪltən] — [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
in Hamilton — that's what I am . ”
在 汉密尔顿 — 那就是 什么 我 是 . ”

他的手指附近火辣辣地疼，“我是桑德斯·威夫特，汉密尔顿的制造商——我就是这样的人。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tɑːnəld] ['kæmb(ə)l] , ['paɪpərz] ['sɪstərz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [greɪt] , [grænd]
“ And I am Tonald Campbell , piper's sister's son to his grace the great , grand
“ 和 我 是 托纳德 坎贝尔 , 吹笛人的 姐妹 儿子 到 他的 优雅 这 伟大的 , 盛大
[tuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ,
Tuke of Argyll ,
图克 的 阿盖尔 ,

“我是托纳德·坎贝尔，风笛手的姐姐的儿子，是伟大的阿盖尔公爵阁下的儿子。”

” ['θʌndə] [aʊt] [ðə; ði] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪəsəm] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” thundered out the Heelandman , wi ' a voice that was fearsome to hear .
” 雷鸣 出去 这 - , wi - 一个 嗓音 那 曾是 可怕的 到 听到 .

“”希兰德人雷霆般地喊道，声音令人胆寒。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ? ” [kwəʊ] - ['mɪstə(r)] [weft] , ['rɑːðə(r)] ['snæpɪʃli] , [æz; əz][ai] [θɑːkt] .
“ And what about that ? ” quo ' Mr Weft , rather snappishly , as I thocht .
“ 和 什么 关于 那 ? ” 如此 - 先生 纬线 , 相当 轻蔑地 , 作为 我 思想 .

“那又怎样呢？”韦夫特先生语气有些不耐烦地问道，我想。

“ [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [grænd] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] [ˌhɪm'sɛl] , [æz; əz][jiː; ji]['sɜːkə] - [hɪm] ,
“ If ye were the great , grand Duke of Argyll himsel , as ye ca ' him ,
“ 如果 是的 是 这 伟大的 , 盛大 公爵 的 阿盖尔 他自己 , 作为 是的 ca - 他 ,

“如果你们真是你们口中的那位伟大的阿盖尔公爵，

[aɪl] [nəʊ] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][dʌst] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] . ”
I'll no permit you to kick up a dust in my shop . ”
患病的 不 允许 你 到 踢 向上 一个 灰尘 在 我的 店铺 . ”

我绝不允许你在我的店里扬起灰尘。

“ [jiː; ji] - , ” [sed] ['dɒnld] , ['siːzɪŋ] ['mɪstə(r)] [weft] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
“ Ye scounrel , ” said Donald , seizing Mr Weft by the throat ,
“ 叶 - , ” 说 唐纳德 , 抓住 先生 纬线 经过 这 喉 ,

“你这无赖！”唐纳德说着，一把掐住韦夫特先生的喉咙。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['tɔtə] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] ,
and shaking him till he tottered like an aspen leaf ,
和 摇晃 他 直到 他 摇摇晃晃 喜欢 一个 白杨 叶子 ,

把他摇晃得像一片白杨树叶一样摇摇晃晃。

“ [dɪv][jiː; ji] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [tuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] ?
“ div ye mean to speak ill of his grace the Tuke of Argyll ?
“ div 是的 意思是 到 说话 患病的 的 他的 优雅 这 图克 的 阿盖尔 ?

“你们竟敢说阿盖尔公爵阁下的坏话？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [giːd] [hɪm]['ænaɪðər] [ʃeɪk] — [ðen] , ['leɪɪŋ] [hɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
” And he gied him anither shake — then , laying haud of his nose ,
” 和 他 gied 他 另一个 摇 — 然后 , 躺下 豪德 的 他的 鼻子 ,

“然后他又摇了摇头——接着，捂住鼻子，

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] - [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊz] [teɪl] ,
he swore that he would pu't as lang as a cow's tail ,
他 发誓 那 他 会 - 作为 语言 作为 一个 牛的 尾巴 ,

他发誓他会放得像牛尾巴那么长，

[ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][hɪz; ɪz] [lɒst] ['prɒpəti] .
if he didna that instant restore him his lost property .
如果 他 没事 那 立即的 恢复 他 他的 丢失的 财产 .

如果他没有立刻归还他丢失的财物。

[æt; ət] [ðɪs] [zɪçt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [gruː] [ə; eɪ] - ['aʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ɒv; əv]
At this sicht I began to grue a ' ower , and now saw the needcessity of
在 这 sicht 我 开始 到 格鲁 一个 - 所有者 , 和 现在 锯 这 必需品 的
[stæp] [ben] ,
stapping ben ,
捆扎 本 ,

看到这一幕，我开始感到一阵剧痛，现在我意识到必须振作起来了。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [freɪ] ['fɑːðə(r)] ['dæmɪdʒ] , ['bɒdɪli] [ænd; ənd] - .
and saving my employer frae farther damage , bodily and itherwise .
和 保存 我的 雇主 弗雷 更远 损害 , 身体上的 和 - .

并使我的雇主免受进一步的人身和其他方面的损害。

[neɪ] ['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] ['dɒnld] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz][grɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
Nae sooner had I made my appearance than Donald let go his grip of Mr
纳 很快 有 我 制成 我的 外貌 比 唐纳德 让 去 他的 紧握 的 先生
- [nəʊz] ,
Weft's nose ,
- 鼻子 ,

我刚一露面，唐纳德就松开了捏着韦夫特先生鼻子的手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt] —
and the latter , in a great passion , cried out —
和 这 后者 , 在 一个 伟大的 热情 , 哭 出去 —

后者在极度激动之下，喊道——

“ ['wɪljəm] [ɛmgdiː] , [ai][tɑːk][jiː; ji][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒt] [ai] [heɪ] - [freɪ] [ðɪs] -
“ William M'Gee , I tak ye to witness what I hae sufferit frae this bluidthirsty
“ 威廉 麦吉 , 我 tak 是的 到 证人 什么 我 哈 - 弗雷 这 -
- !
Heelandman !
- !

“威廉·麦吉，我带你来见证我从这个嗜血的希兰德人那里遭受的苦难！”

[ɪts] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] .
It's no to be endured in a Christian country .
它是 不 到 是 忍受 在 一个 基督教 国家 .
在基督教国家，这是绝对不能容忍的。

[aɪl] [heɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðæt] [ai] [wɪl] .
I'll hae the law of him , that I will .
患病的 哈 这 法律 的 他 ， 那 我 将要 .
我必将遵守他的律法，我一定会遵守。

[aɪl] [biː; bi] -
I'll be whuppit
患病的 是 -
我会挨揍的

[bʌt; bət] [aɪl] [heɪ] [ə'mendz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊndz] ! ”
but I'll hae amends , although it costs me twenty pounds ! ”
但 患病的 哈 修改 ， 虽然 它 成本 我 二十 磅 ！ ”
但我会做出补偿，虽然这要花费我二十英镑！

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ？
“怎么了？

” [kwəʊ] - [ai] , [prɪ'tendɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪl] [kən'sɜːn] .
” quo ' I , pretending ignorance of the hale concern .
” 如此 - 我 ， 假装 无知 的 这 哈尔 忧虑 .
“quo' I，假装对这件令人担忧的事情一无所知。

“ [wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] , [hæz; həz] [set] [jiː; ji] [ðə'gɪðər] [baɪ][ðə; ði] [lʌgz] ?
“ What , in the name of Nebuchadnezzar , has set ye thegither by the lugs ?
“ 什么 ， 在 这 姓名 的 尼布甲尼撒 ， 有 放 是的 聚集 经过 这 凸耳 ？
“你们奉尼布甲尼撒的名，为何聚集在耳旁？

” [ðen] ['mɪstə(r)] [weft] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
” Then Mr Weft began his tale ,
” 然后 先生 纬线 开始 他的 故事 ，
“然后韦夫特先生开始讲述他的故事，

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒləd] [ænd; ənd] [wiːl] [naɪ] ['θræpl] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [ʃɒp] ;
how he had been collared and weel nigh thrappled in his ain shop ;
如何 他 有 到过 项圈 和 威尔 夜 被束缚 在 他的 艾因 店铺 ；
他是如何被抓起来，几乎在自己的店里被勒死的；

— [ðen] [ðə; ði]['ɪðə(r)] - [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] - - , [æz; əz][hiː; hi]
— then the ither tauld how , in the first place , Mr Weft's grandfaither , as he
— 然后 这 另一个 - 如何 ， 在 这 第一的 地方 ， 先生 - - ， 作为 他
- ['nəʊzi] ,
ca'd Nosey ,
- 爱管闲事的人 ，
——然后另一个人讲述了韦夫特先生的祖父，正如他称呼爱管闲事的人一样，是如何……

[hæd; həd]['stəʊlən][hɪz; ɪz] [nəʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] [weft] [hɪm'self]
had stolen his note , and how , in the second place , Mr Weft himself
有 被盗 他的 笔记 ， 和 如何 ， 在 这 第二 地方 ， 先生 纬线 他自己
[hæd; həd] [in'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] ,
had insulted the great ,
有 受辱 这 伟大的 ，
他偷了他的笔记，其次，韦夫特先生本人是如何侮辱这位伟人的，

[grænd] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-] .
grand Duke of Argyll .
盛大 公爵 的 阿盖尔 .

阿盖尔大公爵。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [kɪk] - [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
In a word , there was a desperate kick - up between them ,
在 一个 单词 , 那里 曾是 一个 绝望的 踢 - 向上 之间 他们 ,

总之，他们之间发生了一场激烈的争吵。

[ðə; ði] [eɪn] ['θripɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɑːk][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪðə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
the ane threeping that he would tak the law of the ither immediately .
这 一个 三人 那 他 会 tak 这 法律 的 这 另一个 立即地 .

一个三人说他会立即接受法律的约束。

[nə; nɑː] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['dɒnld] [geɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] ,
Na , in this respect Donald gaed the greatest length , for he swore that ,
娜 , 在 这 尊重 唐纳德 盖德 这 最 长度 , 为了 他 发誓 那 ,
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,
rather than be defeated ,
相当 比 是 战败 ,

在这方面，唐纳德走得最远，因为他发誓，与其失败，

[hiː; hi][wɒd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm]
he wad carry his cause to the House of Lords , although it cost him thretty
他 瓦德 携带 他的 原因 到 这 房子 的 领主 , 虽然 它 成本 他 威胁
[paʊndz] ['stɜːlɪŋ] .
pounds sterling .
磅 英镑 .

他决心将自己的诉求上诉至上议院，尽管这花费了他三百英镑。

[ai] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .
I now saw it was time to put in a word .
我 现在 锯 它 曾是 时间 到 放 在 一个 单词 .

我意识到现在是时候说句话了。

“ ['haʊt] - [taʊt] , ['dʒentlmən] , ” [kwəʊ] - [ai] , “ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ðɪs] [ˌklɪʃmə'kleɪvə] ?
“ Hout - tout , gentlemen , ” quo ' I , “ what's the use of a ' this clishmaclaver ?
“ 豪特 - 兜售者 , 先生们 , ” 如此 - 我 , “ 是什么 这 使用 的 一个 - 这 clishmaclaver ?

“先生们，请出示证，”我说道，“这把钥匙有什么用呢？ ”

[jiːv] [beɪθ] ['gɒtn] [ðə; ði] [ɹæŋ] [səʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʌg] , [ɔː(r)][maɪ] [neɪmz] [nəʊ] ['wɪljəm] [ɛmgdiː] .
Ye've baith gotten the wrang sow by the lug , or my name's no William M'Gee .
你们已经 拜斯 获得 这 胡说 母猪 经过 这 凸耳 , 或者 我的 名字 不 威廉 麦吉 .

你们俩都搞砸了，否则我就不是威廉·麦吉。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] ['peni] - [piːs] , [ðæt] [maɪ] ['mʌŋki] ['nəʊzi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
I'll wager ye a penny - piece , that my monkey Nosey is at the bottom of
患病的 赌注 是的 一个 一分钱 - 片 , 那 我的 猴 爱管闲事的人 是 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

我敢打赌，我的猴子诺西肯定是这桩生意的幕后黑手。

” [neɪ] ['suːnə(r)][hæd; həd][ai]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][twɔː] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
” Nae sooner had I spoken the word , than the twa , looking round the shop ,
” 纳 很快 有 我 说 这 单词 , 比 这 twa , 寻找 圆形的 这 店铺 ,

“我话音刚落，那两个人就环顾四周，环顾着店铺。”

[spaɪd]	[ðə; ði]	['biːsti]	['sɪtɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ʃelf]	,	['gɜːrnɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	,
spied	**the**	**beastie**	**sitting**	**upon**	**the**	**shelf**	**,**	**girning**	**at**	**them**	**,**	**and**	**putting**	**out**	**his**	**tongue**	**,**
间谍	这	野兽	坐着	之上	这	架子	,	旋转	在	他们	,	和	推杆	出去	他的	舌头	,

他们瞥见那只小怪兽坐在架子上，对着他们咧嘴笑，还伸出舌头。

[ænd; ənd]	['wɪg(ə)l]	-	['wæglɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɔːkɪŋ]	[stɪk]	['aʊər]	[hɪz; ɪz]	[left]	['elbəʊ]	,
and	**wiggle**	**-**	**waggling**	**his**	**walking**	**stick**	**ower**	**his**	**left**	**elbow**	**,**
和	扭动	-	摇摆	他的	步行	戳	所有者	他的	左边	弯头	,

他左肘上方晃动着拐杖，

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['pleɪɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['fɪdl]	.
as	**if**	**he**	**had**	**been**	**playing**	**upon**	**the**	**fiddle**	**.**
作为	如果	他	有	到过	玩耍	之上	这	小提琴	.

就好像他一直在拉小提琴一样。

['mɪstə(r)]	[weft]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[lɑːf]	;	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	[left]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,
Mr	**Weft**	**at**	**this**	**apparition**	**set**	**up**	**a**	**loud**	**laugh**	**;**	**his**	**passion**	**left**	**him**	**in**	**a**	**moment**	**,**
先生	纬线	在	这	幻影	放	向上	一个	大声	笑	;	他的	热情	左边	他	在	一个	片刻	,

韦夫特先生看到这一幕，哈哈大笑；他的热情瞬间消散了。

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[rɪ'dɪkjələs]	[mis'teik]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	-	['ɪntuː]	,
when	**he**	**saw**	**the**	**ridiculous**	**mistake**	**that**	**the**	**Heelandman**	**had**	**fa'en**	**into**	**,**
什么时候	他	锯	这	荒谬的	错误	那	这	-	有	-	进入	,

当他看到希兰人犯下的荒谬错误时，

[ænd; ənd]	[ai]	[θɑːkt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[heɪ]	['bɜːrstɪd]	[hɪz; ɪz]	[saɪdz]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['iːvənˌdaʊn]	['merimənt]	.
and	**I**	**thocht**	**he**	**would**	**hae**	**bursted**	**his**	**sides**	**wi**	**'**	**evendown**	**merriment**	**.**
和	我	思想	他	会	哈	爆发	他的	侧面	wi	-	甚至	欢乐	.

我以为他会笑得肚子都疼了。

[æt; ət]	[fɜːst]	,	['dɒnld]	['lʊkɪt]	['despərət]	['æŋgri]	,	[ænd; ənd]	,
At	**first**	**,**	**Donald**	**lookit**	**desperate**	**angry**	**,**	**and**	**,**
在	第一的	,	唐纳德	瞧瞧	绝望的	生气的	,	和	,

起初，唐纳德看起来绝望而愤怒，而且，

[dʒʌdʒiŋ]	[freɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['twɪstɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['rəʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[iːn]	,
judging	**frae**	**the**	**way**	**he**	**was**	**twisting**	**about**	**his**	**mouth**	**and**	**rowing**	**his**	**een**	**,**
评判	弗雷	这	方式	他	曾是	扭曲	关于	他的	嘴	和	划船	他的	een	,

从他扭动嘴唇和转动眼睛的样子判断，

[ai]	[əu'pain]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	[sʌm; səm]	['dedli]		[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	.
I	**opined**	**that**	**he**	**intended**	**some**	**deadly**	**skaith**	**to**	**the**	**monkey**	**.**
我	发表意见	那	他	故意的	一些	致命	斯凯斯	到	这	猴	.

我认为他打算对猴子施以致命的惩罚。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[gyd]	[sens]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	-	['destɪtjuːt]	,	[gɒt]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['æŋgə(r)]	,
But	**his**	**gude**	**sense**	**,**	**of**	**which**	**Heelandmen**	**are**	**no**	**a'thegither**	**destitute**	**,**	**got**	**the**	**better**	**of**	**his**	**anger**	**,**
但	他的	古德	感觉	,	的	哪个	-	是	不	-	贫困	,	得到	这	更好的	的	他的	愤怒	,

但他那份敏锐的理智——希兰德人向来不乏这种特质——最终战胜了他的愤怒。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɔːd]	[ænd; ənd]	[lɔːtʃt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['veri]	['mɪstʃɪf]	.
and	**he**	**roared**	**and**	**lauched**	**like**	**the**	**very**	**mischief**	**.**
和	他	咆哮	和	已发布	喜欢	这	非常	恶作剧	.

他咆哮着，像个恶作剧者一样冲了出去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] - , [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] ['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːtʃ] ,
Nor was this a ' , for nae sooner had he began to lauch ,
也不 曾是 这 一个 - , 为了 纳 很快 有 他 开始 到 发射 ,

这也不是a'，因为他刚开始起飞，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌŋki] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ɪts] [saɪdz] [ɪn] - [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,
than the monkey did the same thing , and held its sides in preceesely the same manner ,
比 这 猴 做过 这 相同的 事物 , 和 握住 它是 侧面 在 - 这 相同的 方式 ,

猴子也做了同样的动作，并以同样的方式捂住腹部。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪst] - - [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
imitating his actions , in the maist amusin ' way imaginable .
模仿 他的 行动 , 在 这 梅斯特 - - 方式 可以想象的 .

以你能想象到的最有趣的方式模仿他的行为。

[ðɪs] ['əʊnli][set] ['dɒnld] [ə; eɪ] - ['lɔːtʃɪŋ] [meə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [niːv] ,
This only set Donald a - lauching mair than ever , and when he lifted up his nieve ,
这 仅有的 放 唐纳德 一个 - 启动 梅尔 比 曾经 , 和 什么时候 他 抬起 向上 他的 妮芙 ,

这反而让唐纳德更加肆无忌惮，当他提起他的天真之举时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['nəʊzi] [ɪn][ə; eɪ] [gyd] - ['hjuːmə(r)] [wei] , [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] [dɪd] ?
and shook it at Nosey in a gude - humoured way , what think ye that the cratur did ?
和 摇晃 它 在 爱管闲事的人 在 一个 古德 - 幽默 方式 , 什么 思考 是的 那 这 克拉图尔 做过 ?

然后带着几分戏谑地对着爱管闲事的人摇了摇头，你们觉得这只小家伙做了什么？

- [ˌəʊ 'diː] , [mæn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [freɪ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [rəud] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbiː 'eɪ] - ,
' Od , man , he took the note frae his pouch , whaur it lay rowed up like a ba ' ,
- 奇数 , 男人 , 他 采取 这 笔记 弗雷 他的 小袋 , 什么 它 躺 划船 向上 喜欢 一个 ba - ,

“哦，伙计，他从口袋里掏出那张纸条，纸条像个婴儿一样竖着放在口袋里。”

[ænd; ənd] [pæp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['dɒnld] ,
and papping it at Donald ,
和 绘制 它 在 唐纳德 ,

然后拍打唐纳德，

[hɪt] [hɪm] [æz; əz] ['feəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [nəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - [eɪmd] ['mʌskɪt] .
hit him as fairly upon the nose as if it had been shot out of a weel - aimed musket .
打 他 作为 相当 之上 这 鼻子 作为 如果 它 有 到过 射击 出去 的 一个 威尔 - 旨在 滑膛枪 .

就像用一支瞄准精准的火枪射出的子弹一样，正中他的鼻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] .
There was nae resisting this .
那里 曾是 纳 抵抗 这 .

没有人能抵抗这种行为。

[ðə; ði] [θriː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊzi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [set] [ʌp] [ə; eɪ]
The haill three , or rather the haill four , for Nosey joined us , set up a
这 冰雹 三 ， 或者 相当 这 冰雹 四 ， 为了 爱管闲事的人 加入 我们 ， 放 向上 一个
[laʊd] [lɔːtʃ] ;
loud lauch ;
大声 发射 ;

三个冰雹，或者更确切地说是四个冰雹，因为爱管闲事的家伙也加入了我们，开始了一场响亮的发射；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and the Heelandman's was the loudest of a ' , showing that he was
和 这 - 曾是 这 最响亮 的 一个 - ， 显示 那 他 曾是
['riːəli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ,
really a man of sense ,
真的 一个 男人 的 感觉 ，

而希兰德人的“a”声最大，这表明他确实是一个有见识的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][tɑːk][ə; eɪ][dʒəʊk][æz; əz] [wiːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
and could tak a joke as weel as his neighbours .
和 可以 tak 一个 开玩笑 作为 威尔 作为 他的 邻居 .

他和邻居们一样，都能开得起玩笑。

[wen] [ðə; ði] - - [hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] [səb'said] , ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] ,
When the lauchin ' had a wee subsided , Mr Campbell ,
什么时候 这 - - 有 一个 哇 平静下来 ， 先生 坎贝尔 ，

当喧闹声渐渐平息后，坎贝尔先生

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] [ɪl] [wɪl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [weft] ,
in order to show that he had nae ill will to Mr Weft ,
在 命令 到 展示 那 他 有 纳 患病的 将要 到 先生 纬线 ，

为了表明他对韦夫特先生没有恶意，

[ækst] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] ,
axed his pardon for the rough way he had treated him ,
被砍掉 他的 赦免 为了 这 粗糙的 方式 他 有 治疗 他 ，

他取消了对他粗暴对待他的赦免，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːði] [ˌmænju'fæktʃərə(r)]['wɑːdnə][hɪə(r)] - .
but the worthy manufacturer wadna hear o't .
但 这 值得 制造商 瓦德纳 听到 - .

但有良心的制造商根本不会听。

“ ['haʊts] , [mæn] , ” [kwəʊ] - [hiː; hi] , “ ['dɪnə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Houts , man , ” quo ' he , “ dinna say a word about it .
“ 豪茨 ， 男人 ， ” 如此 - 他 ， “ 迪娜 说 一个 单词 关于 它 .

“霍茨，伙计，”他说，“对此我一个字也别说。”

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪstæk] - , [ænd; ənd] ['sɒləmən] [ˌhɪm'sɛl] , [jiː; ji] [ken] , [waɪlz] [geɪd] [ɹæŋ] .
It's a mistak a'thegither , and Solomon himsel , ye ken , whiles gaed wrang .
它是 一个 错误 - ， 和 所罗门 他自己 ， 是的 肯 ， 当 盖德 胡说 .

这是一个错误，所罗门本人也犯了一个错误，你们知道，当时他们吵架了。

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] - [bɔːt] [ə; eɪ] [kɪl'mɑːnək] [nɪxt] - [kæp] , [praɪs]
” Whereupon the Heelandman bought a Kilmarnock nicht - cap , price elevenpence
” 于是 这 - 买 一个 基尔马诺克 尼赫特 - 帽 ， 价格 十一便士
['heɪpnɪ] , [freɪ] ['mɪstə(r)] [weft] ,
ha'penny , frae Mr Weft ,
半便士 ， 弗雷 先生 纬线 ，

“于是，希兰德曼买了一顶基尔马诺克的小帽子，价格十一便士半便士，弗雷先生韦夫特，

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [nəʊt] [ðæt] [brɑkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfeəli,ˈf\\:li] [ai] [heɪ]
and paid him wi ' part of the very note that brocht on the ferlie I hae
和 有薪酬的 他 wi - 部分 的 这 非常 笔记 那 布罗赫特 在 这 费利 我 哈
[dʒʌst] [biːn] [rɪˈleɪtɪŋ] .
just been relating .
只是 到过 相关 .

然后我用我刚才提到的那张纸条的一部分付给了他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gyd] [wʊl] [ˈdɪdnə] [end] [hɪə(r)] ,
But his gude wull didna end here ,
但 他的 古德 会 没事 结尾 这里 ，

但他的指导不会就此结束，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈtɑːkiːn] - [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] - — [ˈnəʊzi] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [leɪv] — [tuː; tə] [ðə; ði]
for he insisted on takin ' us a ' — Nosey amang the lave — to the
为了 他 坚持 在 拿 - 我们 一个 - — 爱管闲事的人 阿芒 这 澡 — 到 这
[ˈnɪərɪst] [ˈpʌblɪk] ,
nearest public ,
最近的 民众 ，

因为他坚持要带我们——爱管闲事的我们——去最近的公共场所，

[weə(r)] [hiː; hi] [giːd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkiːpɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌŋkiz] ,
where he gied us a frien'ly glass , and we keepit talking about monkeys ,
在哪里 他 gied 我们 一个 - 玻璃 ， 和 我们 保留 说 关于 猴子 ，
[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
and what not ,
和 什么 不是 ，

他给了我们一杯友好的酒，我们一边喝一边聊着猴子之类的话题。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [æt; ət] [eɪns] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
in a manner at ance edifying and amusing to hear .
在 一个 方式 在 安斯 有益的 和 有趣 到 听到 .

以一种既有启发性又令人愉悦的方式讲述。

[ðə; ði] [ˈlædə(r)] [ˈdɑːnsə(r)] .
THE LADDER DANCER .
这 梯子 舞蹈家 .

梯子舞者。

[men] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [waɪ]
Men should know why
男人 应该 知道 为什么

男人应该知道为什么

[ðeɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] ; [bʌt; bət] [nəʊt] [ɔː(r)] [tekst] ,
They write , and for what end ; but note or text ,
他们 写 ， 和 为了 什么 结尾 ； 但 笔记 或者 文本 ，

他们写作，又是为了什么目的呢？但无论是笔记还是文字，

[ai] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [nekst] ;
I never know the word which will come next ;
我 绝不 知道 这 单词 哪个 将要 来 下一个 ；

我从不知道下一个词会是什么；

[səʊ] [ɒn] [ai] [ˈræmb(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [næˈret] ,
So on I ramble , now and then narrating ,
所以 在 我 漫谈 ， 现在 和 然后 叙述 ，

于是我继续絮絮叨叨，时不时地叙述一番。

[naʊ] [ˈpɒndərɪŋ] . — [ˈbaɪrən] .
Now pondering . — Byron .
现在 沉思 . — 拜伦 .

此刻沉思。——拜伦

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
It was a lovely evening in summer ,
它 曾是 一个 迷人的 晚上 在 夏天 ,

那是一个美好的夏夜。

[wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [hə'luː] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][el] — — ,
when a crowd hallooing and shouting in the street of L — — ,
什么时候 一个 人群 哈喽 和 喊叫 在 这 街道 的 L — — ,

当一群人在L——的街道上高声呐喊时，

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [æt; ət] [wʌns] [dɪ'stɜːbd] [maɪ] ['revəriz] ,
a village of the north of Scotland , at once disturbed my reveries ,
一个 村庄 的 这 北 的 苏格兰 , 在 一次 不安 我的 遐想 ,

苏格兰北部的一个村庄，立刻打断了我的遐想。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ'self][tuː; tə][ðeə(r)] ['weɪwəd] [də'mɪnjən] .
and left me little leisure again to yield myself to their wayward dominion .
和 左边 我 小的 闲暇 再次 到 屈服 我 到 他们的 任性的 统治权 .

于是我又几乎没有空闲时间屈服于他们桀骜不驯的统治。

[ɪn] [suːθ] ,
In sooth ,
在 舒缓 ,

实际上，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
I had no pretence for indifference to a very singular spectacle of a
我 有 不 虚伪 为了 漠不关心 到 一个 非常 单数 奇观 的 一个
['sʌmθɪŋ] - [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ;
something - like human being moving in mid - air ;
某物 - 喜欢 人类 存在 移动 在 中 - 空气 ;

对于眼前这奇特的景象——一个类似人类的物体在半空中移动——我丝毫没有表现出漠不关心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['sæltətəri] ['gæmbəl][ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld]
and although its saltatory gambols in this unusual situation could scarcely be called
和 虽然 它是 跳跃式 嬉戏 在 这 异常 情况 可以 几乎 是 称为
['dɑːnsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

尽管它在这种不寻常的情况下跳跃嬉戏的动作很难称之为舞蹈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mait]
it was certainly intended to be like it , however little the resemblance might
它 曾是 当然 故意的 到 是 喜欢 它 , 然而 小的 这 相似 可能
[biː; bi] [ə'pruːvd] .
be approved .
是 得到正式认可的 .

它的本意肯定是想模仿它，尽管相似之处可能微乎其微。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dres] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
A something between a male and female in point of dress — a perfect
一个 某物 之间 一个 男性 和 女性 在 观点 的 裙子 — 一个 完美的
[hɜː'mæfrədaɪt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kɒstjuːm] — [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɜː'self] [ɒn][dʒaɪ'gæntɪk] [stɪlts] ,
hermaphrodite in regard to costume — had mounted herself on gigantic stilts ,
雌雄同体 在 看待 到 戏服 — 有 安装 她自己 在 巨大 高跷 ,

一个穿着介于男性和女性之间的人——从服饰上看，她完全是一个雌雄同体——踩着巨大的高跷站着。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [ə'baʊt] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəsi] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
on which she hopped about , defying the secrecy even of the middle floors of the
在 哪个 她 跳跃 关于 , 反抗 这 保密 甚至 的 这 中间 楼层 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] ,
surrounding houses ,
周围 房屋 ,

她在上面蹦来蹦去，甚至无视了周围房屋中间楼层的秘密。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [les] ['lɒfti]
and in some cases giving her a peep into the attic regions of less lofty
和 在 一些 案例 给予 她 一个 窥视 进入 这 阁楼 地区 的 较少的 高远
['dɔmisail,-sil] .
domiciles .
住所 .

在某些情况下，她甚至能窥见一些不太高档住宅的阁楼区域。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
In this manner , stalking about from side to side , like a crane among the reeds ,
在 这 方式 , 跟踪 关于 从 边 到 边 , 喜欢 一个 起重机 之中 这 芦苇 ,

就这样，它像鹤在芦苇丛中一样，左右踱步。

[ðə; ði] ['veri] ['diːəbl] [bwa'tɜː] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk]
the very Diable Boiteux himself was never more inquisitive after the domestic
这 非常 迪亚布尔 博特克斯 他自己 曾是 绝不 更多的 好奇 后 这 国内的
[kən'sɜːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
concerns of his neighbours ,
担忧 的 他的 邻居 ,

就连魔鬼布瓦特克斯本人也从未像现在这样对邻居们的家事如此好奇过。

[ɔː(r)]['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]
or better fitted to explore them by his invisibility , than she was by
或者 更好的 适配 到 探索 他们 经过 他的 隐形 , 比 她 曾是 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['æltɪtjuːd] .
her altitude .
她 高度 .

或者说，他凭借隐身能力比她凭借海拔高度更适合探索它们。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , [ɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] ,
Her presence in mid - air , in more than one instance ,
她 在场 在 中 - 空气 , 在 更多的 比 一 实例 ,

她曾多次出现在半空中，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [huː] ,
was the subject of alarm to the sober inmates of the street , who ,
曾是 这 主题 的 警报 到 这 清醒 囚犯 的 这 街道 , WHO ,

这引起了街上那些清醒的居民的恐慌，他们

['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [mait] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['haʊshəʊld] [k'eəz] [wɪtʃ]
little suspicious of such intrusion , might perhaps be engaged in household cares which
小的 可疑的 的 这样的 入侵 , 可能 也许 是 已订婚的 在 家庭 关心 哪个
[dɪd] [nɒt] [kɔːt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
did not court observation ,
做过 不是 法庭 观察 ,

他似乎对这种侵扰并不感到怀疑，或许正在忙于一些不会引起注意的家务事。

[ɔː(r)][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'dres] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd]
or had sunk into the relaxation of an undress , after the fatigues and
或者 有 沉没 进入 这 放松 的 一个 脱衣服 , 后 这 疲劳 和
[hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
heat of the day .
热 的 这 天 .

或者，在经历了一天的疲惫和炎热之后，沉浸在脱去衣物的放松之中。

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [θrəʊn] [ʌp] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] ,
Everywhere the windows might be heard thrown up with impatient haste ,
到处 这 视窗 可能 是 听到 抛掷 向上 和 不耐烦 匆忙 ,
到处都能听到窗户被急促地猛地推开的声音。

— [ðə; ði] [sæʃ] [skəːl, skiəl][ænd; ənd] [kriːk] [ɪn][ɪts] [ə'sent] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] ,
— the sash skirling and creaking in its ascent with the violence of the effort ,
— 这 窗扇 斯基林 和 嘎吱作响 在 它是 上升 和 这 暴力 的 这 努力 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,
and immediately after ,
和 立即地 后 ,
——随着用力向上攀升，腰带发出嘶嘶作响和吱嘎作响的声音，紧接着，

[ə; eɪ] [hed] [mait] [biː; bi] [siːn] [pəʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] “ [wens] ” [ænd; ənd] “
a head might be seen poked forward to explore the “ whence ” and “
一个 头 可能 是 已见 戳 向前 到 探索 这 “ 何处 ” 和 “
['weəfɔː(r)] , ” — [ɪn] [ʃɔːt] ,
wherefore , ” — in short ,
因此 , ” — 在 短的 ,
可以看到有人探出头去探寻“从何而来”和“为何而来”——简而言之，

[tuː; tə][ɑːsk][ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [kən'denst] ,
to ask in one word , if it could be so condensed ,
到 问 在 一 单词 , 如果 它 可以 是 所以 浓缩版 ,
如果可以用一个词来概括，是否可行？

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] .
the meaning and purpose of this aërial visitor .
这 意义 和 目的 的 这 天线 游客 .
这位空中访客的意义和目的。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['desəlt(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [həʊld][bʌt; bət] ['luːsli] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]
The more desultory occupations of a little village hold but loosely together the
这 更多的 漫无目的的 职业 的 一个 小的 村庄 抓住 但 松散地 一起 这
['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
different classes of it .
不同的 课程 的 它 .
小村庄里那些零散的职业，虽然能将村庄里的不同阶层勉强联系在一起，但并不牢固。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] [ə'prəʊtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] , — [ðə; ði][wʌn][ɪz] [les] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Master and servant approach more nearly , — the one is less elevated , and the
掌握 和 仆人 方法 更多的 几乎 , — 这 一 是 较少的 升高 , 和 这
['ʌðə(r)] [les] [dɪ'prest] ,
other less depressed ,
其他 较少的 郁闷 ,
主人与仆人的关系更加亲近——主人不那么高高在上，仆人也不那么卑微。

[ðæn; ðən][ɪn] [greɪt] [taʊnz] ,
than in great towns ,
比 在 伟大的 城镇 ,
比大城市要好得多，

— [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
— a show is at least as great a treat to the one as to the other ,
— 一个 展示 是 在 至少 作为 伟大的 一个 对待 到 这 一 作为 到 这 其他 ,
——对于其中一方来说，一场演出至少和对于另一方一样令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðeə(r)]
and there is nothing in their respective notions of decorum to repress their
和 那里 是 没有什么 在 他们的 各自 概念 的 礼仪 到 抑 他们的
['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋz] ,
joyous feelings ,
欢乐 情怀 ,

他们各自的礼仪观念中没有任何东西可以压抑他们喜悦的情绪。

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [pʌntʃ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while under the irresistible impulse of the inimitable Mr Punch , or of the
尽管 在下面 这 无法抗拒 冲动 的 这 无比 先生 冲床 , 或者 的 这
[dɪ'mjʊə(r)] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [beə(r)] ,
demure and clumsy bear ,
端庄 和 笨拙 熊 ,

在独一无二的潘趣先生或温顺笨拙的熊的不可抗拒的冲动下，

['tredɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡreɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - .
treading a measure with the graces of a Mercandotti .
踩踏 一个 措施 和 这 恩典 的 一个 - .

迈着轻快的步伐，宛如梅尔坎多蒂舞者般优雅。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒərz] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn]
In short , the more simple elements of a villager's mind are , like their own
在 短的 , 这 更多的 简单的 元素 的 一个 村民的 头脑 是 , 喜欢 他们的 自己的
[mɔː(r)] [rəʊ'bʌst] [freɪmz] ,
more robust frames ,
更多的 强壮的 框架 ,

简而言之，村民思维中越简单的元素，就像他们自身越健全的框架一样，

[mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪn'fleɪmd] ; — [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtəbl] [stʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
more easily inflamed ; — there is more excitable stuff about them ,
更多的 容易地 发炎的 ; — 那里 是 更多的 易激动的 东西 关于 他们 ,

更容易发炎；——它们体内含有更多兴奋性物质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['friːkwəntli] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɒv; əv]
because they are less frequently subjected to the tear and wear of
因为 他们 是 较少的 频繁地 受 到 这 撕 和 穿 的
['nɒv(ə)lti] , [wɪtʃ] [taʊnz] ['kɒnstəntli] [ə'fɔːd] .
novelty , which towns constantly afford .
新奇 , 哪个 城镇 不断地 买得起 .

因为它们较少受到城镇不断带来的新鲜事物带来的损耗。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ə'laɪk] [pɔː(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊli] [strɔː] - [ruːft]
The schoolmaster and the schoolboy alike pour out from the lowly straw - roofed
这 校长 和 这 男生 同样 倒 出去 从 这 卑微的 稻草 - 有顶棚
“ [ə'kædəmi] ,
“ academy ,
“ 学院 ,

老师和学生一起从简陋的茅草屋顶“学校”里走了出来。

” [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['iːɡə(r)] [ænd; ənd] ['breθləs] [heɪst] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɡlɑːns] ,
” with the same eager and breathless haste , to catch a first glance ,
” 和 这 相同的 渴望的 和 喘不过气 匆忙 , 到 抓住 一个 第一的 瞥一眼 ,

“带着同样的急切和屏息的匆忙，想要瞥一眼，”

[ɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pəʊst] .
or secure a favourable post .
或者 安全的 一个 有利 邮政 .

或获得一个有利的职位。

['sɪntæks]	[ænd; ənd]	[ə'rɪθmətɪk]	—	['blesɪd; blest]	[ə'blɪviən]	!	—	[ɑː(r); ə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[fə'gɒtn]	.
Syntax	**and**	**arithmetic**	**—**	**blessed**	**oblivion**	**!**	**—**	**are**	**for**	**the**	**moment**	**forgotten**	**:**
句法	和	算术	—	蒙福	遗忘	！	—	是	为了	这	片刻	被遗忘的	.

语法和算术——幸福的遗忘！——暂时被遗忘了。

[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɛkstəsiːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌlprɪt]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[rɒd]	,
Think	**of**	**the**	**ecstacies**	**of**	**the**	**little**	**culprit**	**,**	**who**	**was**	**perhaps**	**under**	**the**	**rod**	**,**
思考	的	这	狂喜	的	这	小的	罪魁祸首	，	WHO	曾是	也许	在下面	这	杆	，

想想那个小罪犯的狂喜吧，他或许正挨着棍子打呢。

[ɪf]	[æt; ət]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	['məʊmənt]	[ə; eɪ]	[truːp]	[ɒv; əv]	['dɑːnsɪŋ]	[dɒgz]	,
if	**at**	**that**	**awful**	**moment**	**a**	**troop**	**of**	**dancing**	**dogs**	**,**
如果	在	那	可怕	片刻	一个	部队	的	跳舞	狗	，

如果在那可怕的时刻，一群跳舞的狗，

[wɪð]	[ðeə(r)]	[fʊl]	[ə'kʌmpənimənt]	[ɒv; əv]	[paɪp]	[ænd; ənd]	['teɪbə(r)]	,	[keɪm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[skuːl]	['wɪndəʊ]	,
with	**their**	**full**	**accompaniment**	**of**	**pipe**	**and**	**tabor**	**,**	**came**	**under**	**the**	**school**	**window**	**,**
和	他们的	满的	伴奏	的	管道	和	塔博尔	，	来了	在下面	这	学校	窗户	，

他们伴着笛子和鼓声，来到学校的窗下。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	['glædən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['respaɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	.
and	**was**	**at**	**once**	**gladdened**	**with**	**a**	**respite**	**and**	**a**	**show**	**.**
和	曾是	在	一次	高兴	和	一个	喘息	和	一个	展示	.

立刻对短暂的休息和演出感到高兴。

[wʌn]	['məʊmənt]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[grɪm]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pedəgɒg]	;
One	**moment**	**watching**	**the**	**grim**	**smile**	**of**	**the**	**pedagogue**	**;**
一	片刻	观看	这	严峻	微笑	的	这	教育家	；

片刻间，我注视着那位教育家苦笑的表情；

[nekst]	[lɒst]	[ɪn]	['wʌndə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'kʌmplɪʃt]	['pʌpits]	—	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːb]	[hɪz; ɪz]	[blɪs]
next	**lost**	**in**	**wonder**	**at**	**the**	**accomplished**	**puppets**	**—**	**nothing**	**to**	**disturb**	**his**	**bliss**
下一个	丢失的	在	想知道	在	这	完成	木偶	—	没有什么	到	打扰	他的	极乐

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['træmlz]	[ɒv; əv]	[kən'kɔːdəns]	,
but	**the**	**trammels**	**of**	**Concordance**	**,**
但	这	束缚	的	经文汇编	，

接下来，他完全沉浸在精湛的木偶表演中——除了协和式的束缚之外，没有什么能打扰他的快乐。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['intrikəsiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːl]	[ɒv; əv]	[θriː]	.
or	**the**	**intricacies**	**of**	**the**	**Rule**	**of**	**Three**	**.**
或者	这	错综复杂	的	这	规则	的	三	.

或者说，三法则的复杂性。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[mɪə(r)]	['nɒv(ə)lti]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[dɪ'laɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['pɔːʃ(ə)n]	,
But	**if**	**mere**	**novelty**	**has**	**such**	**delights**	**for**	**the**	**younger**	**portion**	**,**
但	如果	仅仅	新奇	有	这样的	美味	为了	这	年轻	部分	，

但如果仅仅是新鲜事物就能给年轻人带来如此大的乐趣，

[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mə'nɒtəni]	[ɒv; əv]	['vɪlɪdʒ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[nɒt]	[les]	[tʃɑːms]	[fɔː(r); fə(r)]
to	**escape**	**from**	**the**	**monotony**	**of**	**village**	**life**	**has**	**not**	**less**	**charms**	**for**
到	逃脱	从	这	单调	的	村庄	生活	有	不是	较少的	魅力	为了

[ðə; ði]	['greɪvə(r)]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ɪn'hæbətənt]	.
the	**graver**	**class**	**of**	**its**	**inhabitants**	**.**
这	刻刀	班级	的	它是	居民	.

对于乡村中较为严肃的阶层来说，逃离单调的乡村生活也同样具有吸引力。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , ['evɪdəntli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] , [pɒpt] [hɪz; ɪz] [hed]
An old gentleman , evidently unmindful of his dishabille , popped his head
一个 老的 绅士 , 显然 漫不经心 的 他的 便装 , 爆裂 他的 头
[fɔːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,
forth of his casement ,
前进 的 他的 窗扇 ,

一位老先生显然毫不在意自己衣衫不整，从窗户探出头来。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kɪl'mɑːnək] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'daɪt] ,
heedless of the red Kilmarnock in which it was bedight ,
鲁莽 的 这 红色的 基尔马诺克 在 哪个 它 曾是 贝德特 ,

丝毫不在意它所处的红色基尔马诺克球场，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['fiːmeɪl] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst]
and gazed with eager curiosity on the ambitious female who had now passed
和 凝视 和 渴望的 好奇心 在 这 雄心勃勃 女性 WHO 有 现在 通过了
[hɪz; ɪz] ['lætɪs] .
his lattice .
他的 格子 .

他满怀好奇地凝视着这位雄心勃勃的女子，她现在已经穿过了他的栅栏。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒstjuːm]
He seemed to have caught a hint of the dereglement of his own costume
他 似乎 到 有 捕捉 一个 暗示 的 这 - 的 他的 自己的 戏服
,
,
,

他似乎察觉到自己服装的破损之处。

[baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['neɪbə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
by remarking that of his female neighbour at the adjoining window ,
经过 评论 那 的 他的 女性 邻居 在 这 相邻的 窗户 ,

他注意到隔壁窗户的女邻居，便说道：

[huː] [ɪk'spəʊzd] [kə'reɪdʒəsli] [ðə; ði] ['snəʊi] ['riŋlit] [wɪtʃ] [bɪ'gɜːt] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [bʌmps]
who exposed courageously the snowy ringlets which begirt the region of bumps
WHO 裸露 勇敢地 这 下雪的 环状物 哪个 环绕 这 地区 的 颠簸
[ænd; ənd] ['kwɒlətiz] ,
and qualities ,
和 品质 ,

谁勇敢地露出了环绕着凹凸不平和区域的雪白卷发，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['glɒsi] [kɜːrlz] , [wɪtʃ] , [tɪl] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['məʊmənt] ,
in place of the brown and glossy curls , which , till that ill - fated moment ,
在 地方 的 这 棕色的 和 光滑 卷发 , 哪个 , 直到 那 患病的 - 命中注定 片刻 ,

取而代之的是，原本棕色而有光泽的卷发，直到那个不幸的时刻，

[wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [['sevən]]
were supposed to have belonged to it . [7]
是 据称 到 有 属于 到 它 . [7]

原本应该属于它。[7]

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [saɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv]
He withdrew from sight with some precipitation , but whether in horror of
他 退出 从 视线 和 一些 沉淀 , 但 无论 在 恐怖 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekləsnəs] ,
his own recklessness ,
他的 自己的 鲁莽 ,

他有些急躁地消失在人们的视线中，但究竟是出于对自己鲁莽行为的恐惧，

[ɔː(r)][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːdlisnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
or in deference to the heedlessness of his neighbour , must for ever
或者 在 尊重 到 这 粗心大意 的 他的 邻居 , 必须 为了 曾经
[rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] .
remain in doubt .
保持 在 怀疑 .

或者，出于对邻居疏忽大意的顾虑，必须始终保持怀疑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['revl] - [raʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Is it then strange if there was quite a revel - rout in the streets of the little
是 它 然后 奇怪的 如果 那里 曾是 相当 一个 陶醉 - 路线 在 这 街道 的 这 小的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

那么，如果小村庄的街道上出现了一场狂欢游行，这难道不奇怪吗？

[wen] [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ?
when old and young alike responded to the wonder of the scene ?
什么时候 老的 和 年轻的 同样 回应 到 这 想知道 的 这 场景 ?

当老少都对眼前的景象感到惊叹时，会发生什么呢？

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['kwɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [daʊn] ;
To whatever quarter she passed , not a window was down ;
到 任何 四分之一 她 通过了 , 不是 一个 窗户 曾是 向下 ;

无论她经过哪个街区，都没有一扇窗户是开着的；

['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [fiːts] [wɪtʃ] [nəʊ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðeəz] [kʊd; kəd]
labour was suspended to witness feats which no labour of theirs could
劳动 曾是 暂停 到 证人 壮举 哪个 不 劳动 的 他们的 可以
[ə'kʌmplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

劳动者们停止了劳动，去见证他们自己的劳动者无法完成的壮举。

['wɪmɪn] , ['beərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Women , bearing with them the marks of the household toils in which they
女性 , 轴承 和 他们 这 标记 的 这 家庭 辛勤劳作 在 哪个 他们
[hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [ɪn'geɪdʒd] ,
had been last engaged ,
有 到过 最后的 已订婚的 ,

妇女们身上带着她们之前从事家务劳动留下的痕迹，

[stʊd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] , [sʌm; səm] [wɪð] [sɑː'kæstɪk] , [bʌt; bət][ɔːl] [wɪð] ['kjʊəriəs] [geɪz] ;
stood at their doors , some with sarcastic , but all with curious gaze ;
站立 在 他们的 门 , 一些 和 讽刺的 , 但 全部 和 好奇的 目光 ;

众人站在门口，有的带着讽刺的目光，但所有人都带着好奇的神情；

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] - [æt; ət] [taɪmz] [dɑːnst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪlts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
while the sunburnt Piedmontoise at times danced on her stilts a kind of
尽管 这 晒伤 - 在 时代 跳舞 在 她 高跷 一个 种类 的
[mɒk] [wɔːlts] ,
mock waltz ,
嘲笑 华尔兹 ,

而那位被晒得通红的皮埃蒙特女子有时还会踩着高跷跳一种滑稽的华尔兹。

[ɔː(r)] ['hɔbl] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
or hobbled from side to side , in ridicule , as it would seem ,
或者 跛行 从 边 到 边 , 在 嘲笑 , 作为 它 会 似乎 ,

或者像人们嘲笑的那样，蹒跚地左右走动。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvlɪə] [ˈmeʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈfʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwəˈdrɪl] .
of the livelier measure and footing of the quadrille .
的 这 更活泼 措施 和 立足点 的 这 方阵舞 .

更活泼的方阵舞节奏和步法。

[wen] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪlts] , [ʃiː; ʃi] [straɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] ,
When , mounted on the highest point of her stilts , she strided across the way ,
什么时候 , 安装 在 这 最高 观点 的 她 高跷 , 她 大步走 穿过 这 方式 ,

她踩着高跷，迈着大步穿过马路。

[tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔː(r)][tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [pens] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːtʃɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] ,
to collect or to solicit pence , the little urchins hanging about their mothers ,
到 收集 或者 到 征求 便士 , 这 小的 海胆 绞刑 关于 他们的 母亲们 ,

那些围在母亲身边的小顽童们，为了乞讨或募捐而四处奔波。

[klʌŋ] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
clung more closely to them as she approached , and looked up to her
紧紧抓住 更多的 密切 到 他们 作为 她 接近 , 和 看起来 向上 到 她
, [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] ,
, doubting and fearful ,
, 怀疑 和 可怕 ,

她走近时，孩子们更紧地抱住了他们，抬头看着她，眼神中充满了怀疑和恐惧。

[æz; əz] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [klaʊd] .
as fish are said to be scared by a passing cloud .
作为 鱼 是 说 到 是 害怕的 经过 一个 通过 云 .

据说鱼儿会被飘过的云朵吓到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [səkˈsesf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] [spekˈtetər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
She was most successful among the male spectators of the village .
她 曾是 最多 成功的 之中 这 男性 观众 的 这 村庄 .

她在村里的男性观众中最为受欢迎。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːts] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lri] ,
Her feats with them excited no feelings of rivalry ,
她 壮举 和 他们 兴奋的 不 情怀 的 对抗 ,

她与他们之间的较量并没有激起任何竞争之感。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈstɜːbd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and their notions of decorum were not so easily disturbed as those of
和 他们的 概念 的 礼仪 是 不是 所以 容易地 不安 作为 那些 的
[ðeə(r)] [ˈhelpmeɪt] ,
their helpmates ,
他们的 帮手 ,

而且，他们的礼仪观念不像他们的伴侣那样容易被扰乱。

[huː] , [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðeə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ˈnevə(r)] [wɪðˈhəʊld] [ðeə(r)] [ˌreprəʊˈbeɪʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈænti] -
who , in refusing their contribution , never withhold their reprobation of such anti -
WHO , 在 拒绝 他们的 贡献 , 绝不 扣压 他们的 非难 的 这样的 反对 -
[ˈkrɪstʃən] [ˈgæmbəl] . [ˈsɛvən] .
Christian gambols . 7 .
基督教 嬉戏 . 7 .

他们拒绝捐款，却从不掩饰对这种反基督教闹剧的谴责。7.

[ai] [lʌv] [tuː; tə][lʌgˈʒʊərieɪt][ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪnˈkləʊzd] [ˈkʌntri] .
I love to luxuriate in a note : it is like hunting in an unenclosed country .
我 爱 到 奢侈 在 一个 笔记 : 它 是 喜欢 打猎 在 一个 未封闭的 国家 .

我喜欢沉浸在音符中：这就像在未开发的国度里狩猎一样。

[wʌn] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈgreibiəd] .
One word about the affectations of Graybeards .
一 单词 关于 这 影响 的 灰胡子 .

关于老顽固们的矫揉造作，我只想说几句。

[ə'mʌŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[greɪ]	[heəz]	,
Among	**all**	**the**	**ten**	**thousand**	**reasons**	**for**	**their**	**gray**	**hairs**	**,**
之中	全部	这	十	千	原因	为了	他们的	灰色的	头发	,

他们头发花白的原因有很多，其中有成千上万个，

[nəʊ]	[wʌn]	['evə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['prɒbəb(ə)l]	[kɔːz]	.
no	**one**	**ever**	**thought**	**of**	**years**	**as**	**being**	**at**	**least**	**a**	**probable**	**cause**	**.**
不	一	曾经	想法	的	年	作为	存在	在	至少	一个	可能	原因	.

没有人想到时间的长短至少可能是一个重要原因。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[fjuː]	[hə'redɪt(ə)ri]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[ɒv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	,
It	**is**	**one**	**of**	**the**	**very**	**few**	**hereditary**	**peculiarities**	**of**	**physical**	**constitution**	**,**
它	是	一	的	这	非常	很少	遗传	特殊性	的	身体的	宪法	,

这是极少数具有遗传性的体质特征之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第30/81页

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['laʊdli] [prə'kleɪmd] [ænd; ənd] ['glædli] [siːzd] , [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn]
which are loudly proclaimed and gladly seized , to apologise for the sin
哪个 是 高声 宣布 和 乐意 查获 ， 到 道歉 为了 这 罪
[ɒv; əv] ['hɔːri] [lɒks] .
of hoary locks .
的 苍老 锁 .

人们大声宣扬并欣然接受，以此来为白发的罪过道歉。

[ə'kjuːt] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [sə'praɪz] ; — [ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [ðæt] [ˌtælɪz'mænɪk] [θɪŋ] , [ðə; ði] [nɜːvz] —
Acute sorrow , or sudden surprise ; — indigestion — that talismanic thing , the nerves —
急性 悲哀 ， 或者 突然 惊喜 ； — 消化不良 — 那 护身符 事物 ， 这 神经 —
[lʌv] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
love , speculation — or anything , in short ,
爱 ， 推测 — 或者 任何事物 ， 在 短的 ，

剧烈的悲伤，或突如其来的惊吓；——消化不良——那神奇的东西，神经——爱情，思虑——或者任何事，简而言之，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'pruːvd] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
are all approved theories to explain their first intrusion among the legitimate
是 全部得到正式认可的 理论 到 解释 他们的 第一的 入侵 之中 这 合法的
['riŋlit] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] “ [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [eɪdʒ] .
ringlets of male and female persons of “ no particular age .
环状物 的 男性 和 女性 人 的 “ 不 特别的 年龄 .

这些都是被认可的理论，用来解释它们首次侵入“没有特定年龄”的男性和女性的合法卷发中。

” ['iːv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'wəʊk] [greɪ] [huː] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt]
” Even it is said that people have awoke gray who lay down under very different
” 甚至 它 是 说 那 人们 有 醒来 灰色的 WHO 躺 向下 在下面 非常 不同的
['kʌləs] ;
colours ;
颜色 ；

”甚至有人说，睡在截然不同颜色下的人，醒来时已是灰白的；

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] , [ɔː(r)] [leɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] ,
of course , they had had a bad dream , or lain on the wrong side ,
的 课程 ， 他们 有 有 一个 坏的 梦 ， 或者 莱恩 在 这 错误的 边 ，

当然，他们要么做了噩梦，要么睡错了方向。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [pə'ruːkiːə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪ'dentəti] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]
but no conscientious perruquier could have sworn to their identity under such
但 不 尽责的 佩鲁基耶 可以 有 宣誓 到 他们的 身份 在下面 这样的
[ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .
a metamorphosis .
一个 变态 .

但任何有良知的马尾辫匠都不会在这种变化下发誓承认自己的身份。

[ɪn] [ʃɔːt] , [greɪ] [heəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [j'iəz]
In short , gray hairs are purely accidental ; they have nothing to do with years
在 短的 ， 灰色的 头发 是 纯粹 偶然 ； 他们 有 没有什么 到 做 和 年
;
;
；

简而言之，白头发纯属偶然，与年龄无关；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [diːmd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [biːn] ['ɔːlweɪz]
and being deemed a misfortune , have from time immemorial been always
和 存在 被认为 一个 不幸 , 有 从 时间 远古的 到过 总是
['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] ['revərəns] ,
spoken of with reverence ,
说 的 和 尊敬 ,

虽然被视为不幸，但自古以来人们谈及它时总是充满敬畏。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] [ə'fekʃn] , [seɪv] [ɪn]
but nowhere that I can recollect are they spoken of with affection , save in
但 无处 那 我 能 追忆 是 他们 说 的 和 感情 , 节省 在
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] ,
the beautiful song ,
这 美丽的 歌曲 ,

但我印象中，除了那首动听的歌曲之外，没有其他地方对他们表达过深情的评价。

“ [dʒɒn] ['ændəsn] , [maɪ][dʒəʊ] ,
“ John Anderson , my Jo ,
“ 约翰 安德森 , 我的 乔 ,

“约翰·安德森，我的乔，

” [weə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [waɪf] [ɪn'vəʊks] ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [paʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]
” where the kind - hearted wife invokes blessings on the frosty pow of her aged
” 在哪里 这 种类 - 心地 妻子 调用 祝福 在 这 霜冻 火力 的 她 老年人
['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

”善良的妻子为年迈的伴侣在冰雪中祈福。

“ [geɪ] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [jiː; ji]['aɪd(ə)l] ['rændiː] !
“ Gae awa wi ' you , ye idle randie !
“ 盖伊 awa wi - 你 , 是的 闲置的 兰迪 !

“Gae awa wi' 你，你这个无所事事的兰迪！

[wiːl] [sets] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [sɪk] - [kwiːnz] [tuː; tə] [gæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪɪŋ] ['æntɪks]
Weel sets the like o ' sic misleard queans to gang about the country playing antics
威尔 套 这 喜欢 o - 原文如此 - 皇后 到 帮派 关于 这 国家 玩耍 滑稽动作
[laɪk] [ə; eɪ] [fjuːl] ,
like a fule ,
喜欢 一个 燃料 ,

Weel 让那些像疯了一样的、被误导的皇后们在全国各地游荡，像个傻瓜一样胡闹。

[tuː; tə] [fjuːlz] [laɪk] [jɔr'sɛl] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [huː]
to fules like yoursel , ” was the answer given by a middle - aged woman , who
到 燃料 喜欢 你自己 , ” 曾是 这 回答 给定 经过 一个 中间 - 老年人 女士 , WHO
[stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
stood near me ,
站立 靠近 我 ,

“像你这样的人，”一位站在我旁边的中年妇女回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['kærid] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['plætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑː'fpens] , [ænd; ənd] [huː]
to the boy who carried round a wooden platter for the halfpence , and who
到 这 男生 WHO 携带 圆形的 一个 木制的 拼盘 为了 这 半便士 , 和 WHO
['ɪnstəntli] [rɪ'taɪəd] ,
instantly retired ,
即刻 退休 ,

致那个端着木盘收半便士的男孩，他随即退下。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'prəʊtʃ] ,
to save herself from the latter part of her own reproach ,
到 节省 她自己 从 这 后者 部分 的 她 自己的 责备 ,

为了让自己免受后半部分的责备，

['drægɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] ,
dragging with her a ragged little rogue ,
拖拽 和 她 一个 破烂不堪 小的 流氓 ,

她还拖着一个衣衫褴褛的小流氓，

[huː] [begd] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
who begged hard to remain till the end of the exhibition .
WHO 乞求 难的 到 保持 直到 这 结尾 的 这 展览 .

他们苦苦哀求，希望能留下来参观到展览结束。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
By this time the procession had reached the end of the street ,
经过 这 时间 这 游行 有 达到 这 结尾 的 这 街道 ,

这时，游行队伍已经到达了街道的尽头。

[weə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [rɪ'zaɪdɪd] ,
where some of the better class of the inhabitants resided ,
在哪里 一些 的 这 更好的 班级 的 这 居民 居住地 ,

那里居住着一些上层阶级的居民，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['spektək(ə)l] .
and some preparations were made for a more elaborate spectacle .
和 一些 准备工作 是 制成 为了 一个 更多的 精心制作的 奇观 .

人们也为一场更加盛大的演出做了一些准备。

[ðə; ði] ['swɔːði] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['lædə(r)] - ['dɑːnsə(r)] , ['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ]
The swarthy Savoyard , who accompanied the ladder - dancer , after surveying
这 黝黑的 萨瓦人 , WHO 伴随 这 梯子 - 舞蹈家 , 后 测量
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

那位肤色黝黑的萨瓦人陪同着跳梯舞者，在环顾四周后，

[siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,
seemed to fix his station opposite to a respectable - looking house ,
似乎 到 使固定 他的 车站 对面的 到 一个 可敬 - 寻找 房子 ,

他似乎把工作站设在了一栋看起来很体面的房子对面。

[huːz] [ˌlɪbə'ræləti] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['meʒəd] [baɪ] [ɪts] ['aʊtwəd] [prɪ'tenʃən] .
whose liberality he evidently measured by its outward pretensions .
谁 自由主义 他 显然 测量 经过 它是 向外 虚荣心 .

他显然是用外在的姿态来衡量其慷慨程度。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]
There is no state of helplessness equal to that of ignorance of the language in
那里 是 不 状态 的 无助 平等的 到 那 的 无知 的 这 语言 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kreiv] ,
which a favour is to be craved ,
哪个 一个 偏爱 是 到 是 渴望 ,

没有什么比不懂如何用某种语言请求帮助更让人感到无助的了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['intrikəsiz]
and you may estimate the proficiency of the foreigner in the intricacies
和 你 可能 估计 这 熟练程度 的 这 外国人 在 这 错综复杂
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['daɪəlekt] [baɪ] [ðə; ði] [əb'siːkwiəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
of our own dialect by the obsequiousness of his smile ,
的 我们的 自己的 方言 经过 这 谄媚 的 他的 微笑 ,

你可以通过外国人谄媚的笑容来判断他是否精通我们方言的复杂之处。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'dæpts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[p'ɜːpəsɪz]	[ɒv; əv]	[səˌlɪsɪ'teɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[dɪ'fens]
which	**he**	**at**	**once**	**adapts**	**to**	**the**	**purposes**	**of**	**solicitation**	**,**	**and**	**of**	**defence**
哪个	他	在	一次	适应	到	这	目的	的	征求意见	,	和	的	防御

[ə'genst]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[ænd; ənd]	['rɪdɪkjuːl]	.
against	**insult**	**and**	**ridicule**	**.**
反对	侮辱	和	嘲笑	.

他立即将其用于招揽生意，以及抵御侮辱和嘲笑。

[waɪl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	['bʌsl]	[ə'baʊt]	,	[tuː; tə]	[geɪn]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
While	**with**	**a**	**look**	**of**	**preparation**	**he**	**bustled**	**about**	**,**	**to**	**gain**	**attention**	**,**
尽管	和	一个	看	的	准备	他	熙熙攘攘	关于	,	到	获得	注意力	,

他一副准备充分的样子，忙碌地四处走动，试图引起注意。

[hiː; hi]	[grɪnd]	[ænd; ənd]	[n'ɒdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɒkjupaɪd]	,	[waɪl]	[hiː; hi]
he	**grinned**	**and**	**nodded**	**to**	**the**	**windows**	**which**	**were**	**occupied**	**,**	**while**	**he**
他	咧嘴一笑	和	点头	到	这	视窗	哪个	是	占领	,	尽管	他

[held]	[ə; eɪ]	['lædə(r)]	['ʌpraɪt]	,
held	**a**	**ladder**	**upright**	**,**
握住	一个	梯子	直立	,

他咧嘴一笑，朝有人在的窗户点了点头，同时扶着梯子。

[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['nigəd]	['baʊnti]
and	**placing**	**his**	**hat**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**to**	**receive**	**the**	**niggard**	**bounty**
和	放置	他的	帽子	在	这	底部	的	它	到	收到	这	吝啬鬼	赏金

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[spek'tetər]	,
of	**the**	**spectators**	**,**
的	这	观众	,

然后他把帽子放在桶底，接受观众们吝啬的赏金。

[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sə'pɔːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
he	**stood**	**at**	**the**	**back**	**of**	**it**	**,**	**supporting**	**it**	**with**	**both**	**his**	**hands**	**.**
他	站立	在	这	后退	的	它	,	支持	它	和	两个都	他的	双手	.

他站在它后面，双手扶着它。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɪlts]	[naʊ]	[əd'vɑːnst]	,	[ænd; ənd]	['restɪŋ]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
The	**lady**	**of**	**the**	**stilts**	**now**	**advanced**	**,**	**and**	**resting**	**on**	**one**	**of**	**them**	**,**
这	女士	的	这	高跷	现在	先进的	,	和	休息	在	一	的	他们	,

那位踩高跷的女士继续向前走去，然后倚靠在其中一根高跷上，

[wɪð]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ə'dres]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːwəd]	,
with	**considerable**	**address**	**lifted**	**up**	**the**	**other**	**and**	**pushed**	**it**	**forward**	**,**
和	大量	地址	抬起	向上	这	其他	和	推动	它	向前	,

用相当大的力气将另一只手举起并向前推。

[wɪð]	[æn; ən]	['ækʃ(ə)n]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'nəʊt]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	,	[ɔː(r)]	[əʊ'beɪs(ə)ns]	,
with	**an**	**action**	**that**	**seemed**	**to**	**denote**	**something**	**like**	**a**	**salutation**	**,**	**or**	**obeisance**	**,**
和	一个	行动	那	似乎	到	表示	某物	喜欢	一个	问候	,	或者	服从	,

做出的动作似乎表示某种敬礼或致敬。

—	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]		[sə'lɑːm]	.
—	**a**	**kind**	**of**	**aërial**	**salaam**	**.**
—	一个	种类	的	天线	萨拉姆	.

—一种空中问候。

[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	[hɔːl]	-	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɔːtli]	-	['lʊkɪŋ]	['wʊmən]
At	**this**	**moment**	**the**	**hall**	**-**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**portly**	**-**	**looking**	**woman**
在	这	片刻	这	大厅	-	门	曾是	打开	,	和	一个	肥胖的	-	寻找	女士

[ɒv; əv]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒ]	,
of	**middle**	**-**	**age**	**,**
的	中间	-	年龄	,

这时，大厅的门开了，一个身材略显丰腴的中年妇女走了进来。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

evidently the mistress of the household ,

显然 这 情妇 的 这 家庭 ,

显然是这家的女主人，

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

came forward and planted herself on the broad landing - place of the stair .

来了 向前 和 已种植 她自己 在 这 广阔 降落 - 地方 的 这 楼梯 .

她走上前去，在宽阔的楼梯平台上站定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ðə; ði] [raʊnd] , [fʊl] [lʊk] [wɪtʃ] [bi'təukən] [iːz] [ænd; ənd]

There was about this personage the round , full look which betokens ease and

那里 曾是 关于 这 人士 这 圆形的 , 满的 看 哪个 标记 舒适 和

['æfluəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] ,

affluence ; and the firm ,

富裕 ; 和 这 公司 ,

这个人周身散发着圆润饱满的气息，这象征着轻松富裕；而且，

['stedi] [step] [wɪtʃ] ['ɑːgjuːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] .

steady step which argues satisfaction with our condition .

稳定的 步 哪个 论点 满意 和 我们的 状况 .

稳步前进，表明我们对自身状况感到满意。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ] [ɒv; əv] ['pɑːmpiz] ['pɪlə(r)] ,

She fixed herself on the door - step with the solid perpendicularity of Pompey's Pillar ,

她 固定的 她自己 在 这 门 - 步 和 这 坚硬的 垂直度 的 庞贝的 支柱 ,

她像庞贝柱一样笔直地站在门阶上，姿态坚实挺拔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and now and then turned round to some young girls who attended her ,

和 现在 和 然后 转向 圆形的 到 一些 年轻的 女孩们 WHO 参加 她 ,

她时不时会转过身去，和几个在她身边的年轻女孩打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [səʊ] ['sɪli] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

as if to chide them for mixing her up with so silly an exhibition .

作为 如果 到 喝叱 他们 为了 混合 她 向上 和 所以 愚蠢的 一个 展览 .

仿佛是在责备他们把她和如此愚蠢的展览混为一谈。

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [stɪlts]

I had supposed that the Piedmontoise would have laid aside her stilts

我 有 据称 那 这 - 会 有 铺设 旁边 她 高跷

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

when she ascended the ladder ,

什么时候 她 上升 这 梯子 ,

我原以为皮埃蒙特人爬上梯子时会放下她的高跷。

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [kən'sistid] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

but far from it , for in this consisted the singularity of the exhibition .

但 远的 从 它 , 为了 在 这 由……组成 这 奇点 的 这 展览 .

但事实远非如此，因为这正是本次展览的独特之处。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [stɪl] ['maʊntɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

She climbed the ladder , still mounted on them ,

她 攀登 这 梯子 , 仍然 安装 在 他们 ,

她爬上梯子，仍然趴在梯子上。

[ðen] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

then descended like a cat on the other side of it ;

然后 下降 喜欢 一个 猫 在 这 其他 边 的 它 ;

然后像猫一样从另一边俯冲下来；

[ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [[hɔpt]] [ʌp] , [wɪð] ['iːkwəl] ['stedinəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] ,
she hopped down as she had hopped up , with equal steadiness and agility ,
她 跳跃 向下 作为 她 有 跳跃 向上 , 和 平等的 稳定性 和 敏捷 ,

她像上来时一样，轻快而稳健地跳了下来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [fiːt] ,
and thought to crown her efforts by a notable feat ,
和 想法 到 王冠 她 努力 经过 一个 值得注意的 特技 ,

并认为她可以通过一项杰出的壮举来为自己的成就锦上添花。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,
which was no less than standing on her head on the top of the ladder ,
哪个 曾是 不 较少的 比 常设 在 她 头 在 这 顶部 的 这 梯子 ,

这无异于在梯子顶端倒立。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] [ðə; ði] [tuː] [stɪlts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] , [raʊnd]
and brandishing the two stilts , from which she had disengaged herself , round
和 挥舞 这 二 高跷 , 从 哪个 她 有 脱离 她自己 , 圆形的
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
about her ,
关于 她 ,

她挥舞着刚才脱下的两根高跷，在她周围晃来晃去。

[laɪk] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
like the arms of a windmill .
喜欢 这 武器 的 一个 风车 .

就像风车的臂膀一样。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [greɪt] [skɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wɪð]
It required no great skill to see that the old lady was very much offended with
它 必需的 不 伟大的 技能 到 看 那 这 老的 女士 曾是 非常 很多 被冒犯了 和
[ðɪs] [lɑːst] [pə'fɔːməns] ,
this last performance ,
这 最后的 表现 ,

不难看出，这位老太太对刚才那场表演非常不满。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
for when the little dish was carried to her ,
为了 什么时候 这 小的 盘子 曾是 携带 到 她 ,

当那小碟子被端到她面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lædə(r)] - ['dɑːnsə(r)][daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] ['ætɪtjuːd]
and the ladder - dancer directed a beseeching look accompanied by an attitude
和 这 梯子 - 舞蹈家 指导 一个 恳求 看 伴随 经过 一个 态度
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [fiːts] [jet] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ,
which seemed to imply that there were other feats yet in reserve ,
哪个 似乎 到 意味着 那 那里 是 其他 壮举 然而 在 预订 ,

那位跳梯子的舞者投来恳求的目光，同时摆出一副似乎还有其他绝技尚未施展的姿态。

[ɪf] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [held] [aʊt] , [ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] - [hed] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]
if encouragement was held out , the patroness of the stair - head could restrain
如果 鼓励 曾是 握住 出去 , 这 女赞助人 的 这 楼梯 - 头 可以 抑制
[hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
herself no longer ,
她自己 不 更长 ,

如果有人鼓励她，楼梯顶端的女主人就再也按捺不住了。

[bʌt; bət] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [pɑː'teɪkɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
but poured out a torrent partaking both of objurgation and admonition .
但 倾倒 出去 一个 激流 参与 两个都 的 谴责 和 警告 .

但倾泻而出的洪流中既有谴责也有劝诫。

“ [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] ['hʌsi] , ” [ænd; ənd] “ ['veɪgrənt] ['dʒɪpsi] ,
“ Ne'er - do - weel hussie , ” and “ vagrant gipsy ,
“ 从未 - 做 - 威尔 胡西 , ” 和 “ 流浪汉 吉普赛人 ,

“游手好闲的荡妇”和“流浪的吉普赛人”,

” [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['mɪsl] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [fɪgjʊ'rɑːnt] , [huː] ,
” were some of the sharp missiles shot at the unsuspecting figurante , who ,
” 是 一些 的 这 锋利的 导弹 射击 在 这 毫无戒心的 菲古兰特 , WHO ,

“这些锋利的导弹射向了毫无防备的受害者，他……”

[æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] “ [ʃɑːp] - [tuːθt; tuːðd] ['vaɪələns] ,
as little aware of the meaning of all this “ sharp - toothed violence ,
作为 小的 意识到的 的 这 意义 的 全部 这 “ 锋利的 - 有齿的 暴力 ,

几乎完全不了解这一切“尖牙利齿的暴力”的含义，

” [æz; əz][ðə; ði][bɜːd][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [eɪmd] [æt; ət] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['faʊlə(r)] ,
” as the bird is of the mischief aimed at him by the fowler ,
” 作为 这 鸟 是 的 这 恶作剧 旨在 在 他 经过 这 福勒 ,

“就像鸟儿遭受捕鸟人设下的陷阱一样，

['sædli] ['mis,æpri'hend] [ɪts] ['ɪmpɔːt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
sadly misapprehended its import , and thinking it conveyed encouragement
令人遗憾的是 误解 它是 进口 , 和 思维 它 传递 鼓励
[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [dʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
and approbation , ducked her head in acknowledgment ,
和 赞许 , 躲闪 她 头 在 致谢 ,

她遗憾地误解了这句话的含义，以为这是鼓励和赞同，便低头表示回应。

[waɪl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ˌreprəʊ'beɪʃən] [rəʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]
while the thunder of the old lady's reprobation rolled about her in the most
尽管 这 雷 的 这 老的 女士的 非难 滚动 关于 她 在 这 最多
['siːsləs] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .
ceaseless rapidity of vituperation .
不停歇 快速 的 谩骂 .

老太太的责骂声如雷鸣般在她周围滚滚而来，以最快、最不停歇的谩骂声回荡。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [eɪn] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [pleɪ] [sɪk] ['æntɪks] [ə'fɔː] ['ɒnɪ] ['bɑːdiz] [haʊs] !
“ Ye're a pretty ane indeed , to play sic antics afore ony body's house !
“ 是的 一个 漂亮的 一个 的确 , 到 玩 原文如此 滑稽动作 之前 仅 身体的 房子 !

“你真是个十足的傻瓜，竟然在别人家门口玩这种把戏！”

[heɪ] [jiː; ji] ['neɪˌbɑːdi] [tuː; tə] [lɜːn] [jiː; ji]['betə(r)] ['mænəz] [ðæt] [tuː; tə]['rɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['lædə(r)]
Hae ye naebody to learn ye better manners that to rin up and down a ladder
哈 是的 无人 到 学习 是的 更好的 礼仪 那 到 rin 向上 和 向下 一个 梯子
[laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,
like a squirrel ,
喜欢 一个 松鼠 ,

你们这些人，连像松鼠一样在梯子上上下下都做不到，真是太没礼貌了。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [jʊr'sɛl] [tɪl] [maɪ] [bein] [ɑː(r); ə(r)] [seə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
twisting and turning yoursel till my banes are sair to look at you ?
扭曲 和 转弯 你自己 直到 我的 祸根 是 赛尔 到 看 在 你 ?

你扭来扭去，直到我再也不想看到你?

['mʌkəl] ['fɪtə(r)] [dʒɪn] [jiː; ji] [wʊd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] , [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [biː; bi] [left] [tuː; tə]
Muckle fitter gin ye would read your Bible , if as much grace be left to
穆克尔 钳工 杜松子酒 是的 会 读 你的 圣经 , 如果 作为 很多 优雅 是 左边 到
[jiː; ji] ;
ye ;
是的 ;

如果你们还有那么多的恩典，你们一定会更愿意读圣经；

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
or maybe a religious tract , to begin wi ' ,
或者 或许 一个 宗教 通道 ， 到 开始 wi - ，

或者，一开始可能是一份宗教传单。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [daʊt] [jiː; ji][wɒd] [niːd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔː] [jiː; ji][kʊd; kəd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] - [hed]
for I doubt ye wad need preparation afore ye could drink at the spring - head
为了 我 怀疑 是的 瓦德 需要 准备 之前 是的 可以 喝 在 这 春天 - 头
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒfɪt] .
wi ' ony special profit .
wi - 仅 特别的 利润 .

因为我怀疑你们在泉眼边饮水之前是否需要任何准备，而且只会获得特别的好处。

" [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] [ɒv; əv] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
" The last part was conveyed with a kind of smile of self - approbation ;
" 这 最后的 部分 曾是 传递 和 一个 种类 的 微笑 的 自己 - 赞许 ；
[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [tɑːsks] ,
for of all tasks ,
为了 的 全部 任务 ，

“最后那句话带着一种自我赞许的微笑；因为在所有任务中，

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['vænəti] ;
to reclaim a sinner is the most pleasing and soothing to religious vanity ;
到 回收 一个 罪人 是 这 最多 令人愉悦 和 舒缓 到 宗教 虚荣 ；

感化罪人最能满足宗教虚荣心，也最能抚慰人心；

— [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][skəʊld][ɒn] ['eni] [tɜːmz] , [bʌt; bət] ['dʌbli]
— so comfortable it is to be allowed to scold on any terms , but doubly
— 所以 舒服的 它 是 到 是 允许 到 骂 在 任何 条款 ， 但 双倍
[dɪ'laɪtf(ə)l] ,
delightful ,
愉快 ，

——可以随意责骂别人，这种感觉真是太舒服了，而且更加令人愉悦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
because it always implies superiority .
因为 它 总是 暗示 优势 .

因为它总是暗示着优越感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lædə(r)] - ['dɑːnsə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [pɑːt]
But the ladder - dancer and her attendant were aware of no part
但 这 梯子 - 舞蹈家 和 她 服务员 是 意识到的 的 不 部分
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['lektʃərə(r)] ,
of what was passing in the mind of the female lecturer ,
的 什么 曾是 通过 在 这 头脑 的 这 女性 讲师 ，

但是，那位跳梯舞的女子和她的侍从对女讲师的内心活动一无所知。

[ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'dres] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli]
and fully as ignorant of the eloquent address I have just repeated ; she only
和 完全 作为 无知 的 这 雄辩 地址 我 有 只是 重复 ； 她 仅有的
[sɔː] ,
saw ,
锯 ，

她对我刚才复述的精彩演讲完全一无所知；她只看到，

[ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [lʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] , [æn; ən] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]
in the gracious looks in which her feats were condemned , an approval of
在 这 亲切 看起来 在 哪个 她 壮举 是 谴责 ， 一个 赞同 的
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,
her labours ,
她 劳动 ，

在人们谴责她功绩的优雅目光中，也流露出对她辛勤工作的认可。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pɑːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[fəˈlɒsəfi]	[tuː; tə]	[ˌkɒmprɪˈhend]	[ðə; ði]	[ʌnˈɡɒdli]	[ˈkwɒlətiz]	[ɒv; əv]
for	**it**	**passed**	**her**	**philosophy**	**to**	**comprehend**	**the**	**ungodly**	**qualities**	**of**
为了	它	通过了	她	哲学	到	理解	这	不敬神的	品质	的

[ˈstændɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hed]	,
standing	**on**	**the**	**head**	**,**
常设	在	这	头	,

因为她的哲学思想无法理解倒立这种不敬神的行为。

[ɔː(r)]	[hwɜːrl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɒp]	.
or	**whirling**	**like**	**a**	**top**	**.**
或者	旋转	喜欢	一个	顶部	.

或者像陀螺一样旋转。

[əˈɡen]	[ðə; ði]	[ˈlædə(r)]	-	[ˈdɑːnsə(r)]	[krɪndʒd]	[ænd; ənd]	[baʊd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steə(r)]	-	[hed]	;
Again	**the**	**ladder**	**-**	**dancer**	**cringed**	**and**	**bowed**	**to**	**her**	**of**	**the**	**stair**	**-**	**head**	**;**
再次	这	梯子	-	舞蹈家	畏缩	和	鞠躬	到	她	的	这	楼梯	-	头	;

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪl]	[səˈpɔːtə(r)]	,
and	**her**	**male**	**supporter**	**,**
和	她	男性	支持者	,

梯子舞者再次畏缩着向楼梯顶端的她鞠躬；而她的男性支持者，

[huː]	[ˈæktɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ˈpedɪst(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌelɪˈveɪʃ(ə)n]	,	[baʊd]	[ænd; ənd]	[ɡrɪnd]
who	**acted**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**pedestal**	**to**	**her**	**elevation**	**,**	**bowed**	**and**	**grinned**
WHO	行动	作为	一个	种类	的	座	到	她	海拔	,	鞠躬	和	咧嘴一笑

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ˈɡrɪmli]	,
a	**little**	**more**	**grimly**	**,**
一个	小的	更多的	阴沉地	,

那个衬托她地位的人鞠了一躬，脸上露出一丝更加阴沉的笑容。

[waɪl]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlts]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ˌæsɪˈdjuːəti]	.
while	**the**	**boy**	**held**	**out**	**his**	**plate**	**to**	**receive**	**the**	**results**	**of**	**all**	**this**	**assiduity**	**.**
尽管	这	男生	握住	出去	他的	盘子	到	收到	这	结果	的	全部	这	勤奋	.

男孩举起盘子，等待着辛勤努力的成果。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kəˈmɑːnd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[brɔːd]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
But	**they**	**could**	**not**	**command**	**a**	**single**	**word**	**of**	**broad**	**English**	**among**	**them**	**.**
但	他们	可以	不是	命令	一个	单身的	单词	的	广阔	英语	之中	他们	.

但他们之间却连一句标准英语都说不出来。

[ðeəz]	[ˈəʊnli]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈeləkwəns]	[ɒv; əv]	[nɒdz]	[ænd; ənd]	[ɡriˈmeis]	;	[ə; eɪ]	[ˈmʌŋki]	[kʊd; kəd]
Theirs	**only**	**was**	**the**	**eloquence**	**of**	**nods**	**and**	**grimaces**	**;**	**a**	**monkey**	**could**
他们的	仅有的	曾是	这	口才	的	点头	和	鬼脸	;	一个	猴	可以

[hæv; həv]	[dʌn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,
have	**done**	**as**	**much**	**,**
有	完毕	作为	很多	,

他们所能做的只有点头和鬼脸；就连猴子都能做到。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈhjuːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈleɪdi]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]
and	**in**	**the**	**present**	**humour**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**would**	**have**	**been**	**as**	**much**
和	在	这	展示	幽默	的	这	老的	女士	,	会	有	到过	作为	很多

[əˈpruːvd]	.
approved	**.**
得到正式认可的	.

以这位老太太目前的心情来看，这番话也同样会受到赞同。

[ðə; ði]	[ˈlædə(r)]	-	[ˈdɑːnsə(r)]	[ɡruː]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[dɪˈtɜːmɪnd]	[ɒn]	[æn; ən]	[ˈefət]	[tuː; tə]
The	**ladder**	**-**	**dancer**	**grew**	**impatient**	**,**	**and**	**seemed**	**determined**	**on**	**an**	**effort**	**to**
这	梯子	-	舞蹈家	生长	不耐烦	,	和	似乎	决定	在	一个	努力	到

[kləʊz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈleɪbə(r)]	.
close	**her**	**labours**	**.**
关闭	她	劳动	.

梯舞女变得不耐烦了，似乎决心要结束她的劳作。

“ [ɑː] , ['mædəm] !
“ Ah , Madame !
“ 啊 , 夫人 !

“啊，夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ ['mædəm] ” [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] “ ['mædəm] ” [wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .
” she exclaimed ; “ Madame ” was repeated by the man , and “ Madame ” was re - echoed by the boy .
” 她 惊呼 ; “ 夫人 ” 曾是 重复 经过 这 男人 , 和 “ 夫人 ” 曾是 关于 - 回声 经过 这 男生 .

“她惊呼道；男人重复了一遍‘夫人’，男孩也跟着重复了一遍‘夫人’。”

“ [neɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)] - [hed] ; “ [jɔː(r); jə(r)] - ,
“ Nane o ' your nonsense wi ' me , ” was the response from the stair - head ; “ your madam'ing ,
“ 名字 o - 你的 废话 wi - 我 , ” 曾是 这 回复 从 这 楼梯 - 头 ; “ 你的 - ,

“别跟我胡说八道,”楼梯顶端的人回应道；“夫人，

[ænd; ənd][ai] ['dɪnə] [ken]
and I dinna ken
和 我 迪娜 肯

我不知道

[wɒt] [meə(r)] ['heɪvəz] .
what mair havers .
什么 梅尔 拥有者 .

更多拥有者。

[jiː; ji] [fæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [deɪ] ['gɜːrnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Ye needna fash your head to stand there a ' day girning at me ,
叶 需要 时尚 你的 头 到 站立 那里 一个 - 天 旋转 在 我 ,

你没必要整天站在那里冲我傻笑，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɪk] [aʊt'lændɪʃ] [spɔːt] .
and making sic outlandish sport .
和 制作 原文如此 古怪的 运动 .

并进行极其古怪的运动。

[aɪm][meə(r)] [fjuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðæt] [baid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ;
I'm mair fule than you , that bides to look at you ;
我是 梅尔 燃料 比 你 , 那 比德斯 到 看 在 你 ;

我比你更愚蠢，忍不住要看看你；

[ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ðeid] [heɪ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
a fine tale they'd hae to tell that could say they saw me here ,
一个 美好的 故事 他们会 哈 到 告诉 那 可以 说 他们 锯 我 这里 ,

他们得编造一个精彩的故事才能证明他们在这里见过我。

['aɪdlɪŋ] [maɪ] ['preʃəs] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [juː; jʊ] .
idling my precious time on the like o ' you .
怠速 我的 宝贵的 时间 在 这 喜欢 o - 你 .

浪费我宝贵的时间在你这种人身上。

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [huː] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] '
” She now whispered to one of the girls , who retired , and soon after returned '
” 她 现在 低声说道 到 一 的 这 女孩们 , WHO 退休 , 和 很快 后 返回 '

她低声对其中一个女孩说了些什么，女孩随即退了出去，不久后又回来了。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl]
giving her a small parcel , which she examined , and seemed to say all
给予 她 一个 小的 包裹 , 哪个 她 检查 , 和 似乎 到 说 全部
[wɒz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

他递给她一个小包裹，她检查了一下，似乎说一切都很好。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [ðə; ði]['lædə(r)] - ['dɑːnsə(r)] , [huː] [slɪd] [daʊn] [wɪð] [kæt] - [laɪk] [ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
She beckoned the ladder - dancer , who slid down with cat - like agility , and was
她 招手 这 梯子 - 舞蹈家 , WHO 滑行 向下 和 猫 - 喜欢 敏捷 , 和 曾是
['ɪnstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
instantly with her ,
即刻 和 她 ,

她向梯子上的舞者招了招手，舞者像猫一样敏捷地滑了下来，立刻来到她身边。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ləʊə(r)] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊti] [deɪm] .
standing a step lower , in deference to the doughty dame .
常设 一个 步 降低 , 在 尊重 到 这 强悍 贵妇人 .

为向这位勇敢的女士致敬，我特意低了一步站着。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌf] [eə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən] ['riːəl] ,
“ Here , ” said she , with a gruff air , which was rather affected than real ,
“ 这里 , ” 说 她 , 和 一个 粗暴 空气 , 哪个 曾是 相当 做作的 比 真实的 ,

“给你，”她用一种粗声粗气的语气说道，那语气与其说是真诚的，不如说是装出来的。

“ [tɑːk] [ðiːz] ['preʃəs] [gɪfts] , ” ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .
“ tak these precious gifts , ” handing her a bunch of religious tracts .
“ tak 这些 宝贵的 礼物 , ” 处理 她 一个 束 的 宗教 小册子 .

“拿着这些珍贵的礼物，”说着，他递给她一叠宗教宣传册。

“ [siː] [ɪf] [jiː; ji] ['kænə] [faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] ,
“ See if ye canna find out your spiritual wants ,
“ 看 如果 是的 美人蕉 寻找 出去 你的 精神 想要 ,

“看看你们能否找到你们属灵上的需求，

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [pɜːl] [ɒv; əv] [praɪs] .
and learn to seek for the ' Pearl of Price .
和 学习 到 寻找 为了 这 - 珍珠 的 价格 .

学会寻找“价值连城的珍珠”。

- [maɪ] ['sɜːrtiː] , [bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [wiːl] - ['fɔːrd] ['hʌsi] , ” [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['nærəʊli] ,
' My certie , but ye're a weel - faured hussie , ” examining her more narrowly ,
- 我的 认证 , 但 是的 一个 威尔 - 法雷德 胡西 , ” 检查 她 更多的 勉强 ,

“我的天哪，你真是个十足的荡妇，”他更加仔细地打量着她。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [geɪts] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ðæt] [kə'mendəbl] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] ,
“ but your gaits are no that commendable ; but for a ' that ,
“ 但 你的 步态 是 不 那 值得称赞 ; 但 为了 一个 - 那 ,

“但是你的步态并不那么值得称道；不过，就凭这一点，

[ə; eɪ][meə(r)]['brəʊkən] [ʃɪp] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] .
a mair broken ship has reached the land .
一个 梅尔 破碎的 船 有 达到 这 土地 .

一艘破损严重的船只已经抵达陆地。

” [ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
” I could observe that she slipped a half - crown into the hand of the
” 我 可以 观察 那 她 滑倒了 一个 一半 - 王冠 进入 这 手 的 这
- ;
Piedmontoise ;
- ;

“我注意到她悄悄地把半克朗塞进了皮埃蒙特女子的手里；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [θæŋks] , [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ([pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) , [huː] [stʊd] [baɪ] ,
and as she turned away to avoid thanks , an elderly gentleman (perhaps her husband) , who stood by ,
和 作为 她 转向 离开 到 避免 谢谢 ， 一个 老年 绅士 （ 也许 她 丈夫 ）， WHO 站立 经过 ，

当她转身躲避道谢时，一位站在一旁的老绅士（也许是她的丈夫）

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , —
said in a low voice , —
说 在 一个 低的 嗓音 ， —

他低声说道：

“ [ðæts] [laɪk] [jʊr'sɛl] , ['dɑːrsi] ; [jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] [wɒz; wəz] [aɪ] [wɔː] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [baɪt] , ['ɒnɪ] [deɪ] ! ” — ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] , - .
“ That's like yoursel , Darsie ; your bark was aye waur than your bite , ony day ! ” — Blackwood's Magazine , 1826 .
“ 那就是 喜欢 你自己 ， 达西 ； 你的 吠 曾是 是的 哇 比 你的 咬 ， 仅 天 ！ ” — 黑木 杂志 ， - .

“这很像你自己，达西；你总是虚张声势，而不是真的咬人！”——《布莱克伍德杂志》，1826年。

[ðə; ði] ['ɛldərz] [deθ] - [bed] .
THE ELDER'S DEATH - BED .
这 长者的 死亡 - 床 .

老人的临终床榻。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - ,
It was on a fierce and howling day that I was crossing the dreary moor of Auchindown ,
它 曾是 在 一个 凶猛的 和 嚎叫 天 那 我 曾是 过境 这 凄凉 泊 的 - ，

那是一个狂风呼啸、狂风暴雨的日子，我正穿越奥钦当荒凉的沼泽地。

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] ['sɒlətri] [pə'destriən] .
on my way to the manse of that parish — a solitary pedestrian .
在 我的 方式 到 这 牧师住宅 的 那 教区 — 一个 孤 行人 .

我独自一人步行前往那个教区的牧师住宅。

[ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ses(ə)ntli] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ,
The snow , which had been incessantly falling for a week past ,
这 雪 ， 哪个 有 到过 不已 坠落 为了 一个 星期 过去的 ，

这场雪已经持续下了一周之久，

[wɒz; wəz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [riːðz; riːθs] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] [ɪk'spæns] ;
was drifted into beautiful but dangerous wreaths , far and wide , over the melancholy expanse ;
曾是 漂移 进入 美丽的 但 危险的 花圈 ， 远的 和 宽的 ， 超过 这 忧郁 广阔 ；

飘散成美丽却危险的花环，遍布忧郁的广袤大地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [kept] ['vɪzəbli] ['ʃɪftɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
and the scene kept visibly shifting before me ,
和 这 场景 保留 明显地 转变 前 我 ，

眼前的景象不断发生明显的变化，

[æz; əz][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [strʌk] [ðə; ði]
as the strong wind that blew from every point of the compass struck the
作为 这 强的 风 那 吹 从 每一个 观点 的 这 罗盘 击 这
['dæz(ə)lɪŋ] ['mæsɪz] ,
dazzling masses ,
耀眼的 群众 ,

当来自四面八方的强风吹拂过耀眼的人群时，

[ænd; ənd] [hiːv] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['endləs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
and heaved them up and down in endless transformation .
和 喘息 他们 向上 和 向下 在 无尽的 转型 .

并将它们上下抛掷，进行无休止的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪənt] [streŋθ]
There was something inspiriting in the labour with which , in the buoyant strength
那里 曾是 某物 鼓舞人心 在 这 劳动 和 哪个 , 在 这 浮力 力量
[ɒv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,

在年轻人蓬勃的生命力所展现出的劳动精神中，有一种令人振奋的力量。

[ai] [fɔːst] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ;
I forced my way through the storm ;
我 强制 我的 方式 通过 这 风暴 ;

我强行穿过暴风雨；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ] [ðəʊz] [gliːmɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]
and I could not but enjoy those gleamings of sunlight that ever and anon
和 我 可以 不是 但 享受 那些 闪光 的 阳光 那 曾经 和 匿名
[bɜːst] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
burst through some unexpected opening in the sky ,
爆裂 通过 一些 意外 开幕 在 这 天空 ,

我情不自禁地欣赏起那些不时从天空某个意想不到的缝隙中射进来的阳光。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːmθ] ,
and gave a character of cheerfulness , and even warmth ,
和 给予 一个 特点 的 愉悦 , 和 甚至 温暖 ,

并赋予他开朗甚至热情的性格。

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɔː(r)] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɪlz] .
to the sides or summits of the stricken hills .
到 这 侧面 或者 峰会 的 这 受打击的 丘陵 .

在受灾山丘的两侧或山顶。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [stɒpt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Sometimes the wind stopped of a sudden ,
有时 这 风 停止 的 一个 突然 ,

有时风会突然停了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
and then the air was as silent as the snow — not a murmur to be
和 然后 这 空气 曾是 作为 沉默的 作为 这 雪 — 不是 一个 低语 到 是
[hɜːd] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [striːm] ,
heard from spring or stream ,
听到 从 春天 或者 溪流 ,

随后，空气像雪一样寂静无声——听不到泉水或溪流的任何低语。

[naʊ] [ɔːl] ['frəʊz(ə)n] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [haɪ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] .
now all frozen up over those high moorlands .
现在 全部 冷冻 向上 超过 那些 高的 荒原 .

现在那些高地荒原都结冰了。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [se'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [drɪft] [ə'laʊd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɒnwədz]
As the momentary cessations of the sharp drift allowed my eyes to look onwards
作为 这 瞬间 停止 的 这 锋利的 漂移 允许 我的 眼睛 到 看 开始
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
and around ,
和 大约 ,

当剧烈的漂移短暂停止时，我的目光得以向前和周围看去，

[ai] [sɔː] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] ['væliz] ,
I saw here and there , up the little opening valleys ,
我 锯 这里 和 那里 , 向上 这 小的 开幕 山谷 ,

我零星地看到，沿着那些小小的开阔山谷向上走去，

['kɔtidʒz] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [stemz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [snəʊ] - ['kʌvəd] [klʌmps] [ɒv; əv]
cottages just visible beneath the black stems of their snow - covered clumps of
小屋 只是 可见的 下面 这 黑色的 茎 的 他们的 雪 - 涵盖 团块 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

在被白雪覆盖的树丛的黑色树干下，隐约可见一排排小屋。

[ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [spɒt] [ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃə(r)] [kept] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] .
or beside some small spot of green pasture kept open for the sheep .
或者 旁 一些 小的 点 的 绿色的 牧场 保留 打开 为了 这 羊 .

或者就在为羊群保留的一小块绿色牧场旁边。

[ðiːz] [ˌinti'meiʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [dɪ'laɪtfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
These intimations of life and happiness came delightfully to me in the midst
这些 暗示 的 生活 和 幸福 来了 令人愉悦 到 我 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ;
of the desolation ;
的 这 荒凉 ;

在如此荒凉的环境中，这些关于生命和幸福的启示让我感到无比欣喜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒg] , [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃepəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] [ɒn][ðə; ði]
and the barking of a dog , attending some shepherd in his quest on the
和 这 叫声 的 一个 狗 , 参加 一些 牧羊人 在 他的 寻求 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

还有狗吠声，那是牧羊人在山上寻找牧羊犬时发出的。

[pʊt] [freʃ] ['vɪgə(r)] ['ɪntuː][maɪ] [lɪmz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['ləʊnli] [æz; əz][ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
put fresh vigour into my limbs , telling me that , lonely as I seemed to be ,
放 新鲜的 活力 进入 我的 四肢 , 讲述 我 那 , 孤独 作为 我 似乎 到 是 ,

它让我四肢重新焕发活力，告诉我，尽管我看起来很孤独，

[ai][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðəʊ] [ˌʌn'siːn] ['kʌmpəni] ,
I was surrounded by cheerful , though unseen company ,
我 曾是 包围 经过 快乐 , 尽管 看不见 公司 ,

我身边围绕着一群快乐但看不见的伙伴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['wɒndərə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [snoʊz] .
and that I was not the only wanderer over the snows .
和 那 我 曾是 不是 这 仅有的 流浪者 超过 这 雪 .

而且，我并不是唯一一个在雪地里游荡的人。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,
As I walked along ,
作为 我 步行 沿着 ,

我边走边说，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'sensəbli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl]['wɪntə(r)]
my mind was insensibly filled with a crowd of pleasant images of rural winter
我的 头脑 曾是 无意识地 已填 和 一个 人群 的 令人愉快的 图片 的 乡村的 冬天
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

我的脑海中不由自主地充满了乡村冬季生活的种种美好景象。

[ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] ['glædli] ['ɒnwədz] ['əʊvə(r)] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] .
that helped me gladly onwards over many miles of moor .
那 帮助 我 乐意 开始 超过 许多 英里 的 泊 .

这让我很高兴地继续前行，走过了许多英里的荒原。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] — [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ɒv; əv]
I thought of the severe but cheerful labours of the barn — the mending of
我 想法 的 这 严重 但 快乐 劳动 的 这 谷仓 — 这 修补 的
[fɑːm] - [gɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] — [ðə; ði] [wiːl] [tɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [les] [fɔː(r); fə(r)]
farm - gear by the fireside — the wheel turned by the foot of old age less for
农场 - 齿轮 经过 这 炉边 — 这 车轮 转向 经过 这 脚 的 老的 年龄 较少的 为了
[geɪn] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['pɑːstaɪm] — [ðə; ði] ['skɪlfl] ['mʌðə(r)] ['meɪkɪŋ] “ [ɔːld] [klɑːs] [lʊk]
gain than as a thrifty pastime — the skilful mother making “ auld claes look
获得 比 作为 一个 节俭 消遣 — 这 熟练 母亲 制作 “ 老 克莱斯 看
[ə'meɪst] [æz; əz] - [ðə; ði] [njuː] ” — [ðə; ði] ['bæləd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli]
amaist as weel's the new ” — the ballad unconsciously listened to by the family
amaist 作为 - 这 新的 ” — 这 民谣 不知不觉 听着 到 经过 这 家庭
[ɔːl] ['bɪzi] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [tɑːsks] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['meɪdn] — [ðə; ði] [əʊld] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] ,
all busy at their own tasks round the singing maiden — the old traditionary tale ,
全部 忙碌的 在 他们的 自己的 任务 圆形的 这 歌唱 少女 — 这 老的 传统 故事 ，

我想起了谷仓里那些艰苦却又充满乐趣的劳作——在炉火旁修补农具——老人转动车轮，与其说是为了赚钱，不如说是一种节俭的消遣——心灵手巧的母亲让“旧物焕然一新”——全家人在唱歌的少女周围忙着自己的事，却都无意间听到了这首民谣——古老的传统故事，

[təʊld] [baɪ] [sʌm; səm] ['weɪfeərə(r)] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [haʊzd] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [baɪ] — [ðə; ði]
told by some wayfarer hospitably housed till the storm should blow by — the
讲述 经过 一些 旅行者 热情好客 房屋 直到 这 风暴 应该 吹 经过 — 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] [ɒn] [niːd] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv] ['lʌvə(r)]
unexpected visit of neighbours on need or friendship — or the footstep of lover
意外 访问 的 邻居 在 需要 或者 友谊 — 或者 这 脚步 的 情人
[ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ] [snəʊ] - [drɪfts] [ðæt] [hæv; həv] ['berid] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ;
undeterred by snow - drifts that have buried up his flocks ;
毫不气馁 经过 雪 - 漂移 那 有 埋葬 向上 他的 羊群 ；

一位热情好客的旅人讲述，他收留此人直到暴风雪过去；邻居们因需要或友谊而意外来访；或者，恋人不顾掩埋羊群的积雪，依然迈着坚定的步伐；

— [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
— but above all ,
— 但 多于 全部 ，

但最重要的是，

[ai]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[rɪ'lɪdʒəs]	['wɜːʃɪp]	[ðæt]	[hæv; həv]	[nɒt]	[jet]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]
I	**thought**	**of**	**those**	**hours**	**of**	**religious**	**worship**	**that**	**have**	**not**	**yet**	**escaped**	**from**
我	想法	的	那些	小时	的	宗教	崇拜	那	有	不是	然而	逃脱	从

[ðə; ði]	[də'mestɪk]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pezntri]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	—	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[sɑːmz]	[ðæt]
the	**domestic**	**life**	**of**	**the**	**peasantry**	**of**	**Scotland**	**—**	**of**	**the**	**sound**	**of**	**psalms**	**that**
这	国内的	生活	的	这	农民	的	苏格兰	—	的	这	声音	的	诗篇	那

[ðə; ði]	[depθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[snəʊ]	['kænɒt]	['ded(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðeɪ]
the	**depth**	**of**	**the**	**snow**	**cannot**	**deaden**	**to**	**the**	**ear**	**of**	**Him**	**to**	**whom**	**they**
这	深度	的	这	雪	不能	缓和	到	这	耳朵	的	他	到	谁	他们

[ɑː(r); ə(r)]	['tʃɑːntɪd]	—	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sə'blaɪm]	['sæbəθ]	-	['kiːpɪŋ]	[wɪtʃ]	,
are	**chanted**	**—**	**and**	**of**	**that**	**sublime**	**Sabbath**	**-**	**keeping**	**which**	**,**
是	吟诵	—	和	的	那	升华	安息日	-	保持	哪个	,

我想起了那些尚未脱离苏格兰农民日常生活的宗教崇拜时光——即使积雪很深，也无法掩盖赞美诗的声音，让聆听者能听到——以及那崇高的安息日守节仪式，

[ɒn]	[deɪz]	[tuː]	[tem'pestʃuəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɜːk]	,
on	**days**	**too**	**tempestuous**	**for**	**the**	**kirk**	**,**
在	天	也	暴风雨般的	为了	这	柯克	,

在教堂无法进入的那些风暴肆虐的日子里，

['tʃeɪndʒɪz]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃepəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[ɒv; əv]	[gɒd]	.
changes	**the**	**cottage**	**of**	**the**	**shepherd**	**into**	**the**	**temple**	**of**	**God**	**.**
变化	这	小屋	的	这	牧羊人	进入	这	寺庙	的	上帝	.

将牧羊人的小屋变成了上帝的圣殿。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[glæd]	[ænd; ənd]	['piːsf(ə)l]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːt]	,	[ai]	['trævld]	[ə'lɒŋ]	[ðæt]	['drɪəri]	[mɔː(r)]	,
With	**such**	**glad**	**and**	**peaceful**	**images**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**travelled**	**along**	**that**	**dreary**	**moor**	**,**
和	这样的	高兴的	和	和平	图片	在	我的	心	,	我	旅行	沿着	那	凄凉	泊	,

心中怀着如此快乐祥和的景象，我沿着那片荒凉的沼泽地前行。

[wɪð]	[ðə; ði]	['kʌtɪŋ]	[wɪnd]	[ɪn]	[maɪ]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[fiːt]	['sɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snəʊ]	,
with	**the**	**cutting**	**wind**	**in**	**my**	**face**	**,**	**and**	**my**	**feet**	**sinking**	**in**	**the**	**snow**	**,**
和	这	切割	风	在	我的	脸	,	和	我的	脚	下沉	在	这	雪	,

凛冽的寒风扑面而来，双脚深陷雪中，

[ɔː(r)]	['slaɪdɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[bluː]	[aɪs]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[æz; əz]	['tʃɪəfəli]	[æz; əz]	[ai]	['evə(r)]	[wɔːkt]	[ɪn]
or	**sliding**	**on**	**the**	**hard**	**blue**	**ice**	**beneath**	**it**	**—**	**as**	**cheerfully**	**as**	**I**	**ever**	**walked**	**in**
或者	滑动	在	这	难的	蓝色的	冰	下面	它	—	作为	愉快地	作为	我	曾经	步行	在

[ðə; ði]	['djuːi]	[wɔːmθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmə(r)]	['mɔːnɪŋ]	,
the	**dewy**	**warmth**	**of**	**a**	**summer**	**morning**	**,**
这	露水	温暖	的	一个	夏天	早晨	,

或者滑过下面坚硬的蓝色冰面——就像我曾在夏日清晨露水温暖的环境中愉快地行走一样。

[θruː]	['fiːldz]	[ɒv; əv]	['freɪgrəns]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]	.
through	**fields**	**of**	**fragrance**	**and**	**of**	**flowers**	**.**
通过	字段	的	香味	和	的	花朵	.

穿过芬芳馥郁、繁花似锦的田野。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːn]	,	[wɪ'ðɪn]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊərz]	[wɔːk]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	,	[ðə; ði]	['spaɪə(r)]
And	**now**	**I**	**could**	**discern**	**,**	**within**	**half**	**an**	**hour's**	**walk**	**,**	**before**	**me**	**,**	**the**	**spire**
和	现在	我	可以	辨别	,	之内	一半	一个	小时	走	,	前	我	,	这	尖塔

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	,
of	**the**	**church**	**,**
的	这	教会	,

现在，步行不到半小时，我就能看到教堂的尖顶了。

[kləʊz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[ðə; ði]	[mæns]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[eɪdʒd]	[frend]	[ænd; ənd]	['benɪfæktə(r)]	.
close	**to**	**which**	**stood**	**the**	**manse**	**of**	**my**	**aged**	**friend**	**and**	**benefactor**	**.**
关闭	到	哪个	站立	这	牧师住宅	的	我的	老年人	朋友	和	恩人	.

不远处就是我年迈的朋友兼恩人的牧师住宅。

[maɪ] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['sʌnlaɪt] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]
My heart burned within me as a sudden gleam of stormy sunlight tipped it
我的 心 烧伤 之内 我 作为 一个 突然 闪耀 的 暴风雨 阳光 倾斜 它
[wɪð] ['faɪə(r)] ;
with fire ;
和 火 ;

我的心仿佛被烈火灼烧，如同暴风雨中突然出现的阳光点燃了一般；

[ænd; ənd][ai] [felt] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
and I felt , at that moment ,
和 我 毛毡 , 在 那 片刻 ,

那一刻，我感到

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪhɛdɪd]
an inexpressible sense of the sublimity of the character of that grayheaded
一个 难以言喻的 感觉 的 这 崇高 的 这 特点 的 那 白发
['ʃepəd] [huː] [hæd; həd] ,
shepherd who had ,
牧羊人 WHO 有 ,

一位白发苍苍的牧羊人，其品格之崇高，令人难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]
for fifty years , abode in the wilderness , keeping together his own happy little
为了 五十 年 , 住所 在 这 荒野 , 保持 一起 他的 自己的 快乐的 小的
[flɒk] .
flock .
群 .

五十年来，他一直居住在荒野中，照料着自己快乐的小羊群。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊl] , [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn] ['hɔːsbæk] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
As I was ascending a knoll , I saw before me on horseback an old man ,
作为 我 曾是 上升 一个 小丘 , 我 锯 前 我 在 马背 一个 老的 男人 ,

当我爬上一个小山丘时，我看到前面有一位骑马的老人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [heəz] ['biːt(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [huː] , [ˌnevəðə'les] ,
with his long white hairs beaten against his face , who , nevertheless ,
和 他的 长的 白色的 头发 被打败 反对 他的 脸 , WHO , 尽管如此 ,

他长长的白发垂在脸上，然而，

[əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ['kaʊntənəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] .
advanced with a calm countenance against the hurricane .
先进的 和 一个 冷静的 面容 反对 这 飓风 .

面对飓风，他神态镇定，勇往直前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
It was no other than my father ,
它 曾是 不 其他 比 我的 父亲 ,

正是我的父亲。

[ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ai] [kɔːld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
of whom I had been thinking — for my father had I called him for
的 谁 我 有 到过 思维 — 为了 我的 父亲 有 我 称为 他 为了
['meni] [j'iəz] ,
many years ,
许多 年 ,

我一直在想念他——因为多年来我一直称他为父亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['truːli] [biːn] .
and for many years my father had he truly been .
和 为了 许多 年 我的 父亲 有 他 真的 到过 .

多年来，我的父亲一直都是那样的人。

[maɪ]	[sə'praɪz]	[æt; ət]	['miːtɪŋ]	[hɪm]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	—	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	—	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	['məʊmənt(ə)ri]	,
My	**surprise**	**at**	**meeting**	**him**	**on**	**such**	**a**	**moor**	**—**	**on**	**such**	**a**	**day**	**—**	**was**	**but**	**momentary**	**,**
我的	惊喜	在	会议	他	在	这样的	一个	泊	—	在	这样的	一个	天	—	曾是	但	瞬间	,

在这样荒凉的荒野上，在这样的日子里遇见他，我的惊讶只是一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['ʃepəd]	[huː]	[kɛəd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['wɪntərz]	[rɒθ]	.
for	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**a**	**shepherd**	**who**	**cared**	**not**	**for**	**the**	**winter's**	**wrath**	**.**
为了	我	知道	那	他	曾是	一个	牧羊人	WHO	关心	不是	为了	这	冬天的	愤怒	.

因为我知道他是一个不惧严冬的牧羊人。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[stɒpt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[hænd]	['kaɪndli]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	,
As	**he**	**stopped**	**to**	**take**	**my**	**hand**	**kindly**	**into**	**his**	**,**
作为	他	停止	到	拿	我的	手	亲切地	进入	他的	,

他停下来，温柔地握住我的手，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	['blesɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	-	[ɪk'spektɪd]	['vɪzɪtə(r)]	,
and	**to**	**give**	**his**	**blessing**	**to**	**his**	**long**	**-**	**expected**	**visitor**	**,**
和	到	给	他的	祝福	到	他的	长的	-	预期的	游客	,

并向他期盼已久的访客表达祝福，

[ðə; ði]	[wɪnd]	[fel]	[kɑːm]	—	[ðə; ði]	[həʊl]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wɒz; wəz]	['sɔfənd]	,	[ænd; ənd]	['braɪtnəs]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,
the	**wind**	**fell**	**calm**	**—**	**the**	**whole**	**face**	**of**	**the**	**sky**	**was**	**softened**	**,**	**and**	**brightness**	**,**	**like**	**a**	**smile**	**,**
这	风	跌倒	冷静的	—	这	所有的	脸	的	这	天空	曾是	软化	,	和	亮度	,	喜欢	一个	微笑	,

风停了——整个天空变得柔和明亮，如同一个微笑。

[went]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['blʌʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['krɪmz(ə)n]	[snəʊ]	.
went	**over**	**the**	**blushing**	**and**	**crimson**	**snow**	**.**
去	超过	这	脸红	和	赤红	雪	.

走过泛着红晕的雪地。

[ðə; ði]	['veri]	['elɪmənts]	[siːmd]	[ðen]	[tuː; tə]	[rɪ'spekt]	[ðə; ði]	['hɔːri]	[hed]	[ɒv; əv]	[fɔː'skɔː]	;
The	**very**	**elements**	**seemed**	**then**	**to**	**respect**	**the**	**hoary**	**head**	**of**	**fourscore**	**;**
这	非常	元素	似乎	然后	到	尊重	这	苍老	头	的	八十	;

当时，就连自然元素似乎都对这位八十多岁的老人表示了敬意；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	['aʊə(r)]	[fɜːst]	['griːtɪŋ]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,	[wen]	[ai]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	,	[ɪn]	[maɪ]	[ə'fekʃn]	,
and	**after**	**our**	**first**	**greeting**	**was**	**over**	**,**	**when**	**I**	**looked**	**around**	**,**	**in**	**my**	**affection**	**,**
和	后	我们的	第一的	问候	曾是	超过	,	什么时候	我	看起来	大约	,	在	我的	感情	,

初次寒暄过后，我环顾四周，心中充满爱意，

[ai]	[felt]	[haʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[wɒz; wəz]	['wɪntə(r)]	.
I	**felt**	**how**	**beautiful**	**was**	**winter**	**.**
我	毛毡	如何	美丽的	曾是	冬天	.

我感受到了冬天的美丽。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[deθ]	;
“	**I**	**am**	**going**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**to**	**visit**	**a**	**man**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**;**
“	我	是	去	,	”	说	他	,	“	到	访问	一个	男人	在	这	观点	的	死亡	;

“我要去探望一个即将离世的人，”他说；

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ;
a man whom you cannot have forgotten ;
一个 男人 谁 你 不能 有 被遗忘的 ;

一个你不可能忘记的人；

[huːz] [hed] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [ɪn][ðə; ði][kɜːk][nekst] ['sæbəθ] [baɪ][ɔːl][maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]
whose head will be missed in the kirk next Sabbath by all my congregation ; a
谁 头 将要 是 错过 在 这 柯克 下一个 安息日 经过 全部 我的 会众 ; 一个
[dɪ'vaʊt] [mæn] ,
devout man ,
虔诚的 男人 ,

下个安息日，我的全体会众都会在教堂里思念他的头颅；他是一位虔诚的人。

[huː] [fɪəd] [gɒd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɒn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl] , [gɒd] [wɪl]
who feared God all his days , and whom , on this awful trial , God will
WHO 害怕 上帝 全部 他的 天 , 和 谁 , 在 这 可怕 审判 , 上帝 将要
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'membə(r)] .
assuredly remember .
当然 记住 .

他一生敬畏上帝，在这可怕的考验中，上帝一定会记住他。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [glen] .
I am going , my son , to the Hazel Glen .
我 是 去 , 我的 儿子 , 到 这 榛 格伦 .

儿子，我要去榛树谷了。

” [ai] [njuː] [wel] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] ['ləʊnli] ['fɑːmhaʊs] , [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld]
” I knew well in childhood that lonely farmhouse , so far off among the beautiful wild
” 我 知道 出色地 在 童年 那 孤独 农家 , 所以 远的 离开 之中 这 美丽的 荒野
[griːn] [hɪlz] ,
green hills ,
绿色的 丘陵 ,

“我小时候就很清楚那座孤零零的农舍，它位于美丽翠绿的山丘之间，非常偏僻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] .
and it was not likely that I had forgotten the name of its possessor .
和 它 曾是 不是 可能 那 我 有 被遗忘的 这 姓名 的 它是 拥有者 .

我不太可能忘记它的主人的名字。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] - ['sæbəθ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['eldə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'niːθ]
For six years ' Sabbaths I had seen the Elder in his accustomed place beneath
为了 六 年 - 安息日 我 有 已见 这 长老 在 他的 习惯 地方 下面
[ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
the pulpit ,
这 讲坛 ,

六年来的每个安息日，我都看到长老在他惯常的讲坛下位置上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒləm] [fɪə(r)] , [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] ['kaʊntənəns]
and , with a sort of solemn fear , had looked on his steadfast countenance
和 , 和 一个 种类 的 庄严 害怕 , 有 看起来 在 他的 坚定不移 面容
['djʊərɪŋ] ['sɜːmən] ,
during sermon ,
期间 讲道 ,

带着一种肃穆的敬畏，我注视着他布道时坚定的神情。

[sɑːm] , [ænd; ənd] [preə(r)] .
psalm , and prayer .
诗篇 , 和 祷告 .

诗篇和祷告。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] ,

On returning to the scenes of my infancy ,

在 返回 到 这 场景 的 我的 婴儿期 ,

回到我童年生活的地方，

[ai] [naʊ] [met] [ðə; ði]['pɑːstə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['deθbed] ; [ænd; ənd] ,

I now met the pastor going to pray by his deathbed ; and ,

我 现在 遇见 这 牧师 去 到 祈祷 经过 他的 临终 ; 和 ,

我遇见了那位牧师，他正要去床边为他祈祷；而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bɪ'həʊld] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][lɑːst] [ɪk'stremətɪ] ,

with the privilege which nature gives us to behold , even in their last extremity ,

和 这 特权 哪个 自然 给予 我们 到 看哪 , 甚至 在 他们的 最后的 末端 ,

凭借大自然赋予我们的特权，我们得以目睹它们即使在生命的最后阶段，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

the loving and the beloved , I turned to accompany him to the house of

这 爱 和 这 心爱 , 我 转向 到 陪伴 他 到 这 房子 的

['sɒrəʊ] ,

sorrow ,

悲哀 ,

我与他相爱，也与他所爱，一同前往悲伤之屋。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [deθ] .

resignation , and death .

辞职 , 和 死亡 .

辞职，以及死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai] [əb'zɜːvd] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And now , for the first time , I observed walking close to the feet of his

和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 观察到 步行 关闭 到 这 脚 的 他的

[hɔːs] ,

horse ,

马 ,

而现在，我第一次看到他走近他的马蹄。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

a little boy of about ten years of age ,

一个 小的 男生 的 关于 十 年 的 年龄 ,

一个大约十岁的小男孩，

[huː] [kept] ['friːkwəntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pæstərz] [feɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .

who kept frequently looking up in the pastor's face , with his blue eyes bathed in tears .

WHO 保留 频繁地 寻找 向上 在 这 牧师的 脸 , 和 他的 蓝色的 眼睛 洗澡 在 眼泪 .

他时不时地抬头看着牧师的脸，蓝色的眼睛里噙满了泪水。

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] , [həʊp] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

A changeful expression of grief , hope , and despair ,

一个 变化 表达 的 悲伤 , 希望 , 和 绝望 ,

悲伤、希望和绝望交织的复杂情感，

[meɪd] ['ɔːlməʊst] [peɪl] [tʃiːks] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

made almost pale cheeks that otherwise were blooming in health and beauty ;

制成 几乎 苍白 脸颊 那 否则 是 盛开 在 健康 和 美丽 ;

[ænd; ənd][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

and I recognised ,

和 我 已确认 ,

原本健康美丽的双颊变得苍白无力；我认出了，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

in the small features and smooth forehead of childhood ,

在 这 小的 特征 和 光滑的 前额 的 童年 ,

在孩童时期细小的五官和光滑的额头上，

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huːm] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
a resemblance to the aged man whom we understood was now lying on his
一个 相似 到 这 老年人 男人 谁 我们 理解 曾是 现在 说谎 在 他的
[deθ] - [bed] .
death - bed .
死亡 - 床 .

与我们所知的那位卧病在床、即将离世的老人颇为相似。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [mɪə(r)] [tʃaɪld]
" They had to send his grandson for me through the snow , mere child
" 他们 有 到 发送 他的 孙子 为了 我 通过 这 雪 , 仅仅 孩子
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
as he is ,
作为 他 是 ,

"他们不得不派他的孙子冒着雪来接我，尽管他还是个孩子。"

" [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ;
" said the minister to me , looking tenderly on the boy ;
" 说 这 部长 到 我 , 寻找 温柔地 在 这 男生 ;

部长温柔地看着男孩，对我说；

" [bʌt; bət] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːt] [bəʊld] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd]
" but love makes the young heart bold — and there is One who tempers the wind
" 但 爱 制作 这 年轻的 心 大胆的 — 和 那里 是 一 WHO 脾气 这 风
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] .
to the shorn lamb .
到 这 剪 羊肉 .

"但是爱情使年轻的心变得勇敢——而且有一位能让风平浪静，让未剪毛的羔羊也感受到温暖。

" [ai] [ə'gen] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['fɪələs] [tʃaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ]
" I again looked on the fearless child with his rosy cheeks , blue eyes , and yellow
" 我 再次 看起来 在 这 无畏 孩子 和 他的 红润 脸颊 , 蓝色的 眼睛 , 和 黄色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

我再次看向那个无所畏惧的孩子，他有着红扑扑的脸颊、蓝色的眼睛和金色的头发。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [griːf] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [jet] [naʊ] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
so unlike grief or sorrow , yet now sobbing aloud as if his heart would break .
所以 与此不同 悲伤 或者 悲哀 , 然而 现在 啜泣 大声 作为 如果 他的 心 会 休息 .

这不像悲伤或痛苦，但现在他却放声痛哭，仿佛心都要碎了。

" [ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [jet] [rɪ'kʌvə(r)] ,
" I do not fear but that my grandfather will yet recover ,
" 我 做 不是 害怕 但 那 我的 祖父 将要 然而 恢复 ,

"我坚信我的祖父终会康复。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæz; həz] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [preə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
as soon as the minister has said one single prayer by his bedside .
作为 很快 作为 这 部长 有 说 一 单身的 祷告 经过 他的 床头 .

牧师在他床边只做了一次祷告。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ,
I had no hope , or little ,
我 有 不 希望 , 或者 小的 ,

我当时毫无希望，或者说希望渺茫。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ['əʊvə(r)] [hɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪl] ,
as I was running by myself to the manse over hill after hill ,
作为 我 曾是 跑步 经过 我 到 这 牧师住宅 超过 爬坡道 后 爬坡道 ,

我独自一人翻越一座又一座山丘，奔向牧师住宅。

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[həʊps]	,	[naʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[tə'geðə(r)]	;	[ænd; ənd]
but	**I**	**am**	**full**	**of**	**hopes**	**,**	**now**	**that**	**we**	**are**	**together**	**;**	**and**
但	我	是	满的	的	希望	,	现在	那	我们	是	一起	;	和

但是，既然我们在一起了，我就充满了希望；

[əʊ]	!
oh	**!**
哦	!

哦！

[ɪf]	[gɒd]	['sʌfə]	[maɪ]	['grænfɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	,
if	**God**	**suffers**	**my**	**grandfather**	**to**	**recover**	**,**
如果	上帝	遭受	我的	祖父	到	恢复	,

如果上帝让我的祖父康复，

[ai]	[wɪl]	[laɪ]	[ə'weɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['wɪntə(r)]	[naɪts]	['blesɪŋ]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mɜːsi]	.
I	**will**	**lie**	**awake**	**all**	**the**	**long**	**winter**	**nights**	**blessing**	**Him**	**for**	**His**	**mercy**	**.**
我	将要	说谎	醒	全部	这	长的	冬天	夜晚	祝福	他	为了	他的	怜悯	.

漫漫冬夜，我将辗转难眠，感谢祂的慈悲。

[ai]	[wɪl]	[raɪz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	,
I	**will**	**rise**	**up**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**darkness**	**,**
我	将要	上升	向上	在	这	中间	的	这	黑暗	,

我将在黑暗中崛起，

[ænd; ənd]	[preɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[ɒn]	[maɪ]	['neɪkɪd]	[niːz]	!
and	**pray**	**to**	**Him**	**in**	**the**	**cold**	**on**	**my**	**naked**	**knees**	**!**
和	祈祷	到	他	在	这	寒冷的	在	我的	裸	膝盖	!

在寒冷中，我赤裸着双膝跪地向他祈祷！

”	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[tʃəʊkt]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	,
”	**and**	**here**	**his**	**voice**	**was**	**choked**	**,**	**while**	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**,**
”	和	这里	他的	嗓音	曾是	窒息	,	尽管	他	保留	他的	眼睛	固定的	,

“说到这里，他的声音哽咽了，但他的目光却始终没有离开地面。”

[æz; əz]	[ɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn'kʌrɪdʒmənt]	,
as	**if**	**for**	**consolation**	**and**	**encouragement**	**,**
作为	如果	为了	安慰	和	鼓励	,

仿佛是为了安慰和鼓励，

[ɒn]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[ænd; ənd]	['pɪtiɪŋ]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	-	[hɑːtɪd]	['paɪəs]	[əʊld]	[mæn]	.
on	**the**	**solemn**	**and**	**pitying**	**countenance**	**of**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**pious**	**old**	**man**	**.**
在	这	庄严	和	怜悯	面容	的	这	种类	-	心地	虔诚的	老的	男人	.

在一位心地善良、虔诚的老人庄严而怜悯的脸上。

[wiː; wi]	[suːn]	[left]	[ðə; ði]	[meɪn]	[rəʊd]	,	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ɒf]	[θruː]	['siːnəri]	[ðæt]	,
We	**soon**	**left**	**the**	**main**	**road**	**,**	**and**	**struck**	**off**	**through**	**scenery**	**that**	**,**
我们	很快	左边	这	主要的	路	,	和	击	离开	通过	风景	那	,

我们很快离开了主路，沿着风景优美的路线前行，

['kʌvəd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[snəʊ]	,	[ai]	['sʌmtaɪmz]	['dɪmli]	[ænd; ənd]
covered	**as**	**it**	**was**	**with**	**the**	**bewildering**	**snow**	**,**	**I**	**sometimes**	**dimly**	**and**
涵盖	作为	它	曾是	和	这	扑朔迷离	雪	,	我	有时	依稀	和

['sʌmtaɪmz]	['vɪvɪdli]	[rɪ'membəd]	;
sometimes	**vividly**	**remembered**	**;**
有时	生动地	记得	;

尽管它被厚厚的积雪覆盖，我有时依稀记得，有时又清晰地记得；

['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[gaɪd]	['kiːpɪŋ]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['dɪstəns]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	,
our	**little**	**guide**	**keeping**	**ever**	**a**	**short**	**distance**	**before**	**us**	**,**
我们的	小的	指导	保持	曾经	一个	短的	距离	前	我们	,

我们的小向导始终与我们保持着不远的距离，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sə'gæsəti]	[laɪk]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['ɪnstɪŋkt]	,	['ʃəʊɪŋ]	[ˌjuː 'es]	['aʊə(r)]	[kɔːs]	,
and	**with**	**a**	**sagacity**	**like**	**that**	**of**	**instinct**	**,**	**showing**	**us**	**our**	**course**	**,**
和	和	一个	睿智	喜欢	那	的	本能	，	显示	我们	我们的	课程	，

凭借着如同本能般的敏锐，为我们指明了方向。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[treɪs]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	,
of	**which**	**no**	**trace**	**was**	**visible**	**,**
的	哪个	不	痕迹	曾是	可见的	，

没有留下任何痕迹。

[seɪv]	[ə'keɪʒnəli]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['lɪt(ə)l]	['fʊtˌprɪnt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['hʌriɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæns]	.
save	**occasionally**	**his**	**own**	**little**	**footprints**	**as**	**he**	**had**	**been**	**hurrying**	**to**	**the**	**manse**	**.**
节省	偶尔	他的	自己的	小的	脚印	作为	他	有	到过	匆忙	到	这	牧师住宅	.

偶尔还能看到他匆匆赶往牧师住宅时留下的小脚印。

['ɑːftə(r)]	['krɒsɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[maɪlz]	,	[mə'ræs]	[ænd; ənd]	['frəʊz(ə)n]	['rɪvjələt]	,	[ænd; ənd]	['drɪftɪd]	['hɒləʊ]	,
After	**crossing**	**,**	**for**	**several**	**miles**	**,**	**morass**	**and**	**frozen**	**rivulet**	**,**	**and**	**drifted**	**hollow**	**,**
后	过境	，	为了	一些	英里	，	沼泽	和	冷冻	溪流	，	和	漂移	空洞的	，

穿过数英里的沼泽和冰冻的小溪，以及漂移形成的洼地后，

[wɪð]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	-	[wɔːl]	['piːpɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[snəʊ]	,
with	**here**	**and**	**there**	**the**	**top**	**of**	**a**	**stone**	**-**	**wall**	**peeping**	**through**	**the**	**snow**	**,**
和	这里	和	那里	这	顶部	的	一个	石头	-	墙	偷窥	通过	这	雪	，

雪地里不时露出石墙的顶部，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['vɪzəb(ə)l]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃiːp]	-	[bʊkt]	,	[wiː; wi]	[dɪ'sendɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['heɪz(ə)l]	-	[glen]	,
or	**the**	**more**	**visible**	**circle**	**of**	**a**	**sheep**	**-**	**bucht**	**,**	**we**	**descended**	**into**	**the**	**Hazel**	**-**	**glen**	**,**
或者	这	更多的	可见的	圆圈	的	一个	羊	-	布赫特	，	我们	下降	进入	这	榛	-	格伦	，

或者更明显的羊圈，我们下到了榛树谷，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['sɒlətri]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	['eldə(r)]	.
and	**saw**	**before**	**us**	**the**	**solitary**	**house**	**of**	**the**	**dying**	**Elder**	**.**
和	锯	前	我们	这	孤	房子	的	这	垂死	长老	.

我们看到眼前是垂死长者的孤零零的房子。

[ə; eɪ]	[gliːm]	[ɒv; əv]	[deɪz]	[gɒn]	[baɪ]	[keɪm]	['sʌd(ə)nli]	['əʊvə(r)]	[maɪ]	[səʊl]	.
A	**gleam**	**of**	**days**	**gone**	**by**	**came**	**suddenly**	**over**	**my**	**soul**	**.**
一个	闪耀	的	天	已消失	经过	来了	突然	超过	我的	灵魂	.

往昔岁月的光芒突然闪现在我的灵魂深处。

[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[ðɪs]	[glen]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[dʒuːn]	,
The	**last**	**time**	**that**	**I**	**had**	**been**	**in**	**this**	**glen**	**was**	**on**	**a**	**day**	**of**	**June**	**,**
这	最后的	时间	那	我	有	到过	在	这	格伦	曾是	在	一个	天	的	六月	，

我上次来这个山谷是在六月的一天。

[ˌfɪf'tiːn]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	—	[ə; eɪ]	['hɒlədeɪ]	,	[ðə; ði]	['bɜːθdeɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
fifteen	**years**	**before**	**,**	**—**	**a**	**holiday**	**,**	**the**	**birthday**	**of**	**the**	**king**	**.**
十五	年	前	，	—	一个	假期	，	这	生日	的	这	国王	.

十五年前——一个节日，国王的生日。

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['skuːlbɔi] , ['hedɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [bɪ'naɪn] ['pɑːstə(r)] , [wiː; wi] [dɑːnst] ['əʊvə(r)]
A troop of laughing schoolboys , headed by our benign pastor , we danced over
一个 部队 的 笑 男学生 ， 标题 经过 我们的 良性 牧师 ， 我们 跳舞 超过
[ðə; ði] ['sʌni] [bɹ'iːz] ,
the sunny braes ,
这 阳光明媚 布雷斯 ，

一群欢笑的小学生，在和蔼可亲的牧师带领下，在阳光明媚的山坡上翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bruːm] .
and startled the linnets from their nests among the yellow broom .
和 惊慌 这 红雀 从 他们的 巢穴 之中 这 黄色的 扫帚 .

惊扰了栖息在金雀花丛中的红雀。

[ɒ'stɪə(r)] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɛldərz] ['sæbəθ] [feɪs] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] ,
Austere as seemed to us the Elder's Sabbath face when sitting in the kirk ,
简朴 作为 似乎 到 我们 这 长者的 安息日 脸 什么时候 坐着 在 这 柯克 ，

在我们看来，长老在安息日坐在教堂里的表情十分严肃。

[wiː; wi] ['skuːlbɔi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [wiːk] - [deɪ] [smaɪlz] ,
we schoolboys knew that it had its week - day smiles ,
我们 男学生 知道 那 它 有 它是 星期 - 天 微笑 ，

我们这些小学生都知道，它平日里也充满欢声笑语。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] ['kɜːdz]
and we flew on the wings of joy to our annual festival of curds
和 我们 飞翔 在 这 翅膀 的 喜悦 到 我们的 年度的 节日 的 凝乳
[ænd; ənd] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvən] [wɜːld] .
and cream in the farm - house of that little sylvan world .
和 奶油 在 这 农场 - 房子 的 那 小的 森林 世界 .

我们欢欣鼓舞地飞向那片宁静小天地农舍里一年一度的凝乳和奶油节。

[wiː; wi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] , [ðæt] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]
We rejoiced in the flowers and the leaves of that long , that interminable
我们 欣喜若狂 在 这 花朵 和 这 树叶 的 那 长的 ， 那 没完没了
['sʌmə(r)] [deɪ] ;
summer day ;
夏天 天 ;

我们为那漫长、无尽的夏日里盛开的花朵和茂盛的树叶而欢欣鼓舞；

[ɪts] ['meməri] [wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bɔɪɪʃ] [hɑːts] [frɒm; frəm][dʒuːn][tuː; tə][dʒuːn] ;
its memory was with our boyish hearts from June to June ;
它是 记忆 曾是 和 我们的 男孩气 心 从 六月 到 六月 ;

从六月到六月，它的记忆一直留在我们稚嫩的心中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [neɪm] , “ ['heɪz(ə)l] [glen] , ” ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][æt; ət]
and the sound of that sweet name , “ Hazel Glen , ” often came upon us at
和 这 声音 的 那 甜的 姓名 ， “ 榛 格伦 ， ” 经常 来了 之上 我们 在
['aʊə(r)][tɑːsks] ,
our tasks ,
我们的 任务 ，

我们在工作时经常会听到“榛树谷”这个甜美的名字。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] ['braɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðə; ði]['pɑːstərəl] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [ðæt]
and brought too brightly into the school - room the pastoral imagery of that
和 带来 也 明亮地 进入 这 学校 - 房间 这 牧灵 图像 的 那
['mɜːθfəl] ['sɒlətjuːd] .
mirthful solitude .
欢乐的 孤独 .

并将那种快乐的孤独的田园风光过于鲜明地带入了教室。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [snəʊ] - [drɪft] ,
As we now slowly approached the cottage through a deep snow - drift ,
作为 我们 现在 缓慢地 接近 这 小屋 通过 一个 深的 雪 - 漂移 ,
我们缓缓地穿过厚厚的积雪，向小屋走去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [frɒm; frəm] [rɪ'muːvɪŋ] , [wiː; wi] [sɔː]
which the distress within had prevented the household from removing , we saw
哪个 这 痛苦 之内 有 阻止 这 家庭 从 移除 , 我们 锯
['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
peeping out from the door ,
偷窥 出去 从 这 门 ,
我们看到，由于家中的困境，家人无法搬走什么东西，它正从门缝里往外窥视。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gaɪd] , [huː] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] ,
brothers and sisters of our little guide , who quickly disappeared ,
兄弟 和 姐妹 的 我们的 小的 指导 , WHO 迅速地 消失 ,
我们的小向导的兄弟姐妹们，他很快就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ɪn][ðeə(r)] [sted] , [ɪk'spresɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd]
and then their mother showed herself in their stead , expressing by her raised
和 然后 他们的 母亲 显示 她自己 在 他们的 坚定 , 表达 经过 她 提高
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
然后，他们的母亲代替他们出现了，她抬起眼睛，表示：

[ænd; ənd] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [æt; ət][lɑːst]
and arms folded across her breast , how thankful she was to see at last
和 武器 折叠 穿过 她 胸部 , 如何 感恩 她 曾是 到 看 在 最后的
[ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,
the pastor ,
这 牧师 ,
她双臂抱胸，心中充满感激，终于见到了牧师。

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
beloved in joy and trusted in trouble .
心爱 在 喜悦 和 可信 在 麻烦 .
在喜乐中被爱，在患难中被信赖。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Soon as the venerable old man dismounted from his horse ,
很快 作为 这 可敬 老的 男人 下马 从 他的 马 ,
那位德高望重的老人一下马，

['aʊə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] [led] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd]
our active little guide led it away into the humble stable , and we entered
我们的 积极的 小的 指导 引领 它 离开 进入 这 谦逊的 稳定的 , 和 我们 进入
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .
我们活泼的小向导把它领进了简陋的马厩，然后我们进了小屋。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
Not a sound was heard but the ticking of the clock .
不是 一个 声音 曾是 听到 但 这 滴答 的 这 钟 .
除了时钟滴答作响的声音，周围一片寂静。

[ðə; ði]['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [led] [ˌjuː 'es] ,
The matron , who had silently welcomed us at the door , led us ,
这 护士长 , WHO 有 默默 欢迎 我们 在 这 门 , 引领 我们 ,
那位默默地在门口迎接我们的女舍监领着我们，

[wɪð] [sə'prest] [saɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [steɪnd] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sɪk]

with suppressed sighs and a face stained with weeping , into her father's sick

和 被抑制 叹息 和 一个 脸 染色 和 哭泣 , 进入 她 父亲的 生病的

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

她压抑着叹息，脸上满是泪痕，走进了父亲的病房。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][sɔː(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɔːdəli] [æz; əz] [ɪf] [helθ] [hæd; həd]

which even in that time of sore distress was as orderly as if health had

哪个 甚至 在 那 时间 的 疮 痛苦 曾是 作为 秩序 作为 如果 健康 有

['blesɪd; blest][ðə; ði] [haʊs] .

blessed the house .

蒙福 这 房子 .

即使在那段极其艰难的时期，家里也井然有序，仿佛健康保佑着这个家。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [sʌm; səm][əʊld]['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] ,

I could not help remarking some old china ornaments on the chimneypiece ,

我 可以 不是 帮助 评论 一些 老的 中国 装饰品 在 这 壁炉架 ,

我忍不住注意到壁炉架上的一些旧瓷器摆件。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][æn; ən]['evə(r)] - ['bləʊɪŋ] [rəʊz] - [triː] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt]

and in the window was an ever - blowing rose - tree , that almost touched

和 在 这 窗户 曾是 一个 曾经 - 吹 玫瑰 - 树 , 那 几乎 感动

[ðə; ði] ['ləʊli] [ruːf] ,

the lowly roof ,

这 卑微的 屋顶 ,

窗台上是一棵常年盛开的玫瑰树，枝繁叶茂，几乎触到了低矮的屋顶。

[ænd; ənd] ['braitən] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ɪts] ['blɔsəmz] .

and brightened that end of the apartment with its blossoms .

和 明亮 那 结尾 的 这 公寓 和 它是 花朵 .

花朵点亮了公寓的这一角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['teɪstfl] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

There was something tasteful in the simple furniture ;

那里 曾是 某物 有品味的 在 这 简单的 家具 ;

简洁的家具中透着一丝雅致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [griːf] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðæt] ['meɪtrən][ɒv; əv]

and it seemed as if grief could not deprive the hand of that matron of

和 它 似乎 作为 如果 悲伤 可以 不是 剥夺 这 手 的 那 护士长 的

[ɪts] ['keəf(ə)l] ['elɪgəns] .

its careful elegance .

它是 小心 优雅 .

悲伤似乎也无法夺走那位妇人手中那双精致优雅的手。

['sɪknəs] , ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] ['sɪknəs] , [leɪ] [ðeə(r)] ,

Sickness , almost hopeless sickness , lay there ,

疾病 , 几乎 绝望 疾病 , 躺 那里 ,

疾病，几乎无望的疾病，就那样躺着。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [helθ] [hæd; həd] [lʌvd] ;

surrounded with the same cheerful and beautiful objects which health had loved ;

包围 和 这 相同的 快乐 和 美丽的 对象 哪个 健康 有 喜爱 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and she ,

和 她 ,

她被健康时所钟爱的那些令人愉悦和美好的事物所环绕；而她，

[huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ɛd'ɔːnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
who had arranged and adorned the apartment in her happiness ,
WHO 有 安排 和 装饰 这 公寓 在 她 幸福 ,

她满心欢喜地布置和装饰了这间公寓，

[stɪl] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .
still kept it from disorder and decay in her sorrow .
仍然 保留 它 从 紊乱 和 衰变 在 她 悲哀 .

即使在悲伤之中，她仍然阻止了它变得杂乱无章、腐朽不堪。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
With a gentle hand she drew the curtain of the bed , and there ,
和 一个 温和的 手 她 画 这 窗帘 的 这 床 , 和 那里 ,

她轻轻地拉开了床帘，然后，

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['piləuz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] , [ri'pəuz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
supported by pillows as white as the snow that lay without , reposed the dying
有 经过 枕头 作为 白色的 作为 这 雪 那 躺 没有 , 安息 这 垂死
['eldə(r)] .
Elder .
长老 .

垂危的老人安详地躺在洁白如雪的枕头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
It was plain that the hand of God was upon him ,
它 曾是 清楚的 那 这 手 的 上帝 曾是 之上 他 ,

很明显，上帝之手与他同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .
and that his days on the earth were numbered .
和 那 他的 天 在 这 地球 是 编号 .

他在世的日子屈指可数了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
He greeted his minister with a faint smile ,
他 问候 他的 部长 和 一个 头晕的 微笑 ,

他面带一丝微笑向部长问好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][səʊ] [reɪzd]
and a slight inclination of the head — for his daughter had so raised
和 一个 轻微 倾角 的 这 头 — 为了 他的 女儿 有 所以 提高
[hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] ,
him on the pillows ,
他 在 这 枕头 ,

头微微倾斜——因为他的女儿就是这样把他抱在枕头上的。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
that he was almost sitting up in his bed .
那 他 曾是 几乎 坐着 向上 在 他的 床 .

他几乎已经从床上坐起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ,
It was easy to see that he knew himself to be dying ,
它 曾是 简单的 到 看 那 他 知道 他自己 到 是 垂死 ,

很容易看出他知道自己即将死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ; [jet] ,
and that his soul was prepared for the great change ; yet ,
和 那 他的 灵魂 曾是 准备 为了 这 伟大的 改变 ; 然而 ,

他的灵魂已经准备好迎接巨大的转变；然而，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð]
along with the solemn resignation of a Christian who had made his peace with
沿着 和 这 庄严 辞职 的 一个 基督教 WHO 有 制成 他的 和平 和
[gɒd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] ,
God and his Saviour ,
上帝 和 他的 救主 ，

伴随着一位与上帝和救世主和解的基督徒庄严的辞职，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
there was blended on his white and sunken countenance an expression of
那里 曾是 混合 在 他的 白色的 和 凹陷 面容 一个 表达 的
[hə'bɪtʃuəl] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
habitual reverence for the minister of his faith ;
习惯性的 尊敬 为了 这 部长 的 他的 信仰 ；

他苍白而憔悴的脸上流露出对他信仰的牧师一贯的敬畏之情；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['kʌmfətə(r)] [tuː; tə]
and I saw that he could not have died in peace without that comforter to
和 我 锯 那 他 可以 不是 有 死亡 在 和平 没有 那 棉被 到
[preɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
pray by his death - bed .
祈祷 经过 他的 死亡 - 床 .

我意识到，如果没有那位安慰者在他临终时为他祈祷，他不可能安详地离世。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [sə'fais] [tuː; tə] [tel] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
A few words sufficed to tell who was the stranger ; — and the dying man ,
一个 很少 字 足够了 到 告诉 WHO 曾是 这 陌生人 ； — 和 这 垂死 男人 ，

寥寥数语便足以辨认出谁是陌生人；——以及垂死之人，

['blesɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] , [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kəʊld] ['ʃrɪvld] [hænd] , [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv]
blessing me by name , held out to me his cold shrivelled hand , in token of
祝福 我 经过 姓名 ， 握住 出去 到 我 他的 寒冷的 干瘪 手 ， 在 令牌 的
[ˌrekəg'nɪʃn] .
recognition .
认出 .

他喊着我的名字祝福我，并向我伸出他冰冷干瘪的手，以示认可。

[ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
I took my seat at a small distance from the bedside ,
我 采取 我的 座位 在 一个 小的 距离 从 这 床头 ，

我坐在离床边不远的地方，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [dɪə(r)] .
and left a closer station for those who were more dear .
和 左边 一个 更近 车站 为了 那些 WHO 是 更多的 亲爱的 .

并为那些更亲近的人留下了离家更近的车站。

[ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [bed] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
The pastor sat down near his head ; and , by the bed , leaning on it with
这 牧师 卫星 向下 靠近 他的 头 ； 和 ，经过 这 床 ， 倾斜 在 它 和
['dʒent(ə)l] [hændz] ,
gentle hands ,
温和的 双手 ，

牧师在他床头旁坐下；然后，他靠在床边，双手轻轻地搭在床上，

[stʊd] [ðæt] ['meɪtrən] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [greis]
stood that matron , his daughter - in - law — a figure that would have graced
站立 那 护士长 ， 他的 女儿 - 在 - 法律 — 一个 数字 那 会 有 恩赐
[ænd; ənd] ['seɪntɪd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['dwelɪŋ] ,
and sainted a higher dwelling ,
和 圣徒 一个 更高 住宅 ，

站在那里的是一位女主人，他的儿媳——一位足以在更高层次的居所中熠熠生辉、圣洁无瑕的人物。

[ænd; ənd] [huːz] ['neɪtɪv] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [griːf] .
and whose native beauty was now more touching in its grief .
和 谁 本国的 美丽 曾是 现在 更多的 接触 在 它是 悲伤 .

而它原本的美丽，如今在悲伤中更显动人。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['baʊɪŋ] [daʊn] .
But religion upheld her whom nature was bowing down .
但 宗教 维持 她 谁 自然 曾是 鞠躬 向下 .

但宗教却拥护她，而自然界却对她俯首称臣。

[nɒt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [tɔːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə]
Not now for the first time were the lessons taught by her father to
不是 现在 为了 这 第一的 时间 是 这 课程 教授 经过 她 父亲 到
[biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,
be put into practice ,
是 放 进入 实践 ,

这并非她第一次将父亲教给她的道理付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðə; ði]
for I saw that she was clothed in deep mourning and she behaved like the
为了 我 锯 那 她 曾是 穿着衣服 在 深的 丧 和 她 表现 喜欢 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [bʌt; bət] ['lɒfti] ,
daughter of a man whose life had been not only irreproachable but lofty ,
女儿 的 一个 男人 谁 生活 有 到过 不是 仅有的 无可指摘的 但 高远 ,

因为我看见她身穿丧服，举止像一个生前品行无可指摘、而且地位崇高的父亲的女儿。

[wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [bʌt; bət] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)]
with fear and hope fighting desperately but silently in the core of her pure
和 害怕 和 希望 斗争 绝望地 但 默默 在 这 核 的 她 纯的
[ænd; ənd] ['paɪəs] [hɑːt] .
and pious heart .
和 虔诚的 心 .

在她纯洁虔诚的心灵深处，恐惧与希望默默地激烈交战。

[waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [huː] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
While we thus remained in silence , the beautiful boy , who , at the risk of his
尽管 我们 因此 剩余 在 沉默 , 这 美丽的 男生 , WHO , 在 这 风险 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我们就这样保持沉默，而那个英俊的男孩，冒着生命危险，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
had brought the minister of religion to the bedside of his beloved
有 带来 这 部长 的 宗教 到 这 床头 的 他的 心爱
['grænfɑːðə(r)] ,
grandfather ,
祖父 ,

他把牧师带到了他挚爱的祖父床边。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] [jet] [ʌn'meltɪd]
softly and cautiously opened the door , and with the hoar - frost yet unmelted
轻轻 和 谨慎地 打开 这 门 , 和 和 这 白霜 - 霜 然而 未熔化的
[ɒn] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['glistərɪŋ] ['riŋlit] ,
on his bright glistering ringlets ,
在 他的 明亮的 闪闪发光 环状物 ,

他轻轻地、小心翼翼地打开了门，他闪亮的卷发上还残留着一层未融化的霜花。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['evɪdəntli] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)] .
walked up to the pillow , evidently no stranger there .
步行 向上 到 这 枕头 , 显然 不 陌生人 那里 .

走到枕头前，显然那里不是陌生人。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔb] — [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wept] — [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['strɒŋli]
He no longer sobbed — he no longer wept — for hope had risen strongly
他 不 更长 啜泣 — 他 不 更长 哭泣 — 为了 希望 有 升起 强烈
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ,
within his innocent heart ,
之内 他的 清白的 心 ,

他不再抽泣，不再哭泣，因为希望在他纯真的心中熊熊燃烧。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [səʊ] ['fɪələsli] [ig'zə:tid] ,
from the consciousness of love so fearlessly exerted ,
从 这 意识 的 爱 所以 无畏地 施加 ,

从那份无畏地表达出来的爱的意识中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][mæn][ɪn] [huːz] [preə(r)z] [hiː; hi] ['trʌstɪd] ,
and from the presence of the holy man in whose prayers he trusted ,
和 从 这 在场 的 这 圣 男人 在 谁 祈祷 他 可信 ,

并且，由于他信赖那位圣人的祈祷，他得以在圣人面前安息。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['neɪtʃə(r)] .
as in the intercession of some superior and heavenly nature .
作为 在 这 代祷 的 一些 优越的 和 天上 自然 .

如同通过某种更高层次的、天上的事物进行代求一样。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [stɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [aɪz] , [ðæt] , [ɪn][ðeə(r)]
There he stood , still as an image in his grandfather's eyes , that , in their
那里 他 站立 , 仍然 作为 一个 图像 在 他的 祖父的 眼睛 , 那 , 在 他们的
['dɪmnəs] ,
dimness ,
昏暗 ,

他静静地站在那里，像祖父眼中的一幅影像，在祖父昏暗的目光中，

[fel] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
fell upon him with delight .
跌倒 之上 他 和 喜 .

欣喜若狂地扑向他。

[jet] , ['hæpi] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][fɪə(r)] ,
Yet , happy as was the trusting child , his heart was devoured by fear ,
然而 , 快乐的 作为 曾是 这 信任 孩子 , 他的 心 曾是 吞噬 经过 害怕 ,

然而，尽管这个天真无邪的孩子内心快乐，他的心却被恐惧吞噬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɜːd] [mait] [stɜː(r)][ʌp][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd]
and he looked as if one word might stir up the flood of tears that had
和 他 看起来 作为 如果 一 单词 可能 搅拌 向上 这 洪水 的 眼泪 那 有
[səb'said] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
subsided in his heart .
平静下来 在 他的 心 .

他看起来好像一句话就能再次激起他心中早已平息的泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [mʊrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
As he crossed the dreary and dismal moors , he had thought of a
作为 他 交叉 这 凄凉 和 惨淡 沼泽地 , 他 有 想法 的 一个
[kɔːps] , [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
corpse , a shroud ,
尸体 , 一个 裹尸布 ,

当他穿过阴沉荒凉的沼泽地时，他想到了一具尸体，一件裹尸布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['terə(r)] ,
and a grave ; he had been in terror ,
和 一个 严重 ; 他 有 到过 在 恐怖 ,

还有一座坟墓；他当时非常害怕。

[lest] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
lest death should strike in his absence the old man ,
免得 死亡 应该 罢工 在 他的 缺席 这 老的 男人 ,

以免死神在他不在的时候降临到老人身上。

[wɪð] [huːz] [greɪ] [heəz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [pleɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ə'laɪv] ,
with whose gray hairs he had so often played ; but now he saw him alive ,
和 谁 灰色的 头发 他 有 所以 经常 玩 ; 但 现在 他 锯 他 活 ,

他曾多次与他灰白的头发玩耍；但现在他看到他活着。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɑːsps] ,
and felt that death was not able to tear him away from the clasps ,
和 毛毡 那 死亡 曾是 不是 有能力的 到 撕 他 离开 从 这 扣环 ,
[ænd; ənd] [lɪŋks] ,
and links ,
和 链接 ,

他觉得死亡也无法将他从扣环和连接中解脱出来。

[ænd; ənd] ['fetəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,tʃaɪldz] [ɪm'breɪsɪŋ] [lʌv] .
and fetters of his grandchild's embracing love .
和 镣铐 的 他的 孙子的 拥抱 爱 .

以及他孙辈拥抱的爱所带来的束缚。

“ [ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] [duː; də] [nɒt] [ə'beɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ If the storm do not abate , ” said the sick man , after a pause ,
“ 如果 这 风暴 做 不是 减弱 , ” 说 这 生病的 男人 , 后 一个 暂停 ,

“如果暴风雨不减弱,”病人停顿了一下后说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði]
“ it will be hard for my friends to carry me over the drifts to the
“ 它 将要 是 难的 为了 我的 朋友们 到 携带 我 超过 这 漂移 到 这
['kəːkjɑːd] .
kirkyard .
墓地 .

“我的朋友们很难把我抬过雪堆送到墓地。”

” [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [strʌk] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][aɪs] ,
” This sudden approach to the grave struck , as with a bar of ice ,
” 这 突然 方法 到 这 严重 击 , 作为 和 一个 酒吧 的 冰 ,

“这种突然降临到坟墓上的打击，就像一块冰块砸在头上一样，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [saɪ] ,
the heart of the loving boy ; and , with a long deep sigh ,
这 心 的 这 爱 男生 ; 和 , 和 一个 长的 深的 叹 ,

男孩心中充满爱意；然后，他长长地叹了口气，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
he fell down with his face like ashes on the bed ,
他 跌倒 向下 和 他的 脸 喜欢 灰烬 在 这 床 ,

他脸色像灰烬一样倒在床上。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['pɔːlzid] [raɪt] [hænd][hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
while the old man's palsied right hand had just strength to lay itself upon his
尽管 这 老的 男人的 麻痹症 正确的 手 有 只是 力量 到 躺 本身 之上 他的
[hed] .
head .
头 .

老人的右手瘫痪了，仅剩一点点力气放在头上。

“ ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] ,
“ Blessed be thou , my little Jamie ,
“ 蒙福 是 你 , 我的 小的 杰米 ,

“愿你蒙福，我的小杰米，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪmz] [seɪk] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɒn][ðə; ði] [triː] !

even for His own name's sake who died for us on the tree !

甚至 为了 他的 自己的 名字 清酒 WHO 死亡 为了 我们 在 这 树 !

甚至为了祂自己的名，祂为我们死在十字架上!

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['terə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ,

” The mother , without terror , but with an averted face , lifted up her loving - hearted boy ,

” 这 母亲 , 没有 恐怖 , 但 和 一个 避免了 脸 , 抬起 向上 她 爱 - 心地 男生 ,

母亲没有丝毫恐惧，只是别过脸去，抱起了她慈爱的儿子。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'vaɪvd] .

now in a dead fainting - fit , and carried him into an adjoining room , where he soon revived .

现在 在 一个 死的 昏厥 - 合身 , 和 携带 他 进入 一个 相邻的 房间 , 在哪里 他 很快 复活 .

他随即昏厥过去，被抬到隔壁房间，很快就醒了过来。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

But that child and the old man were not to be separated .

但 那 孩子 和 这 老的 男人 是 不是 到 是 分开 .

但是，孩子和老人注定不能分开。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; — [peɪl] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

In vain he was asked to go to his brothers and sisters ; — pale , breathless , and shivering ,

在 徒劳 他 曾是 问 到 去 到 他的 兄弟 和 姐妹 ; — 苍白 , 喘不过气 , 和 瑟瑟发抖 ,

他徒劳地被要求去见他的兄弟姐妹；——脸色苍白，气喘吁吁，浑身颤抖。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [feɪs] ,

he took his place as before , with eyes fixed on his grandfather's face ,

他 采取 他的 地方 作为 前 , 和 眼睛 固定的 在 他的 祖父的 脸 ,

他像以前一样站在那里，目光始终注视着祖父的脸。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['wiːpɪŋ] [nɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but neither weeping nor uttering a word .

但 两者都不 哭泣 也不 发出声音 一个 单词 .

但他既不哭泣，也不说话。

['terə(r)] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

Terror had frozen up the blood of his heart ;

恐怖 有 冷冻 向上 这 血 的 他的 心 ;

恐惧让他心跳骤停;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli][draɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

but his were now the only dry eyes in the room ;

但 他的 是 现在 这 仅有的 干燥 眼睛 在 这 房间 ;

但现在，房间里只有他的眼泪是干的;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːstə(r)] [hɪm'self] [wept] — [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː] [ɪz] ['seldəm] ['ventɪd] [ɪn] [tɪəz] .

and the pastor himself wept — albeit the grief of fourscore is seldom vented in tears .

和 这 牧师 他自己 哭泣 — 尽管 这 悲伤 的 八十 是 很少 通风 在 眼泪 .

牧师本人也哭了——尽管八十多岁的悲伤很少会以泪水的形式表达出来。

“ [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
“ God has been gracious to me , a sinner , ” said the dying man .
“ 上帝 有 到过 亲切 到 我 , 一个 罪人 , ” 说 这 垂死 男人 .

“上帝对我这个罪人如此仁慈，”垂死之人说道。

“ ['djʊərɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eldə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɜːk] ,
“ During thirty years that I have been an elder in your kirk ,
“ 期间 三十 年 那 我 有 到过 一个 长老 在 你的 柯克 ,

“在我担任你们教会长老的三十年间，

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [mɪst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wʌn] ['sæbəθ] .
never have I missed sitting there one Sabbath .
绝不 有 我 错过 坐着 那里 一 安息日 .

我从未错过任何一个安息日坐在那里。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]
When the mother of my children was taken from me — it was on a
什么时候 这 母亲 的 我的 孩子们 曾是 已采取 从 我 — 它 曾是 在 一个
['tjuːzdeɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
Tuesday she died ,
周二 她 死亡 ,

我孩子的母亲去世那天——星期二——

[ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] — [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [wen] [maɪ] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [let]
and on Saturday she was buried — we stood together when my Alice was let
和 在 周六 她 曾是 埋葬 — 我们 站立 一起 什么时候 我的 爱丽丝 曾是 让
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ;
down into the narrow house made for all living ;
向下 进入 这 狭窄的 房子 制成 为了 全部 活的 ;

星期六她被埋葬了——当我的爱丽丝被放进那座为所有生命而建的狭窄房子时，我们一起站在那里；

[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ai][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] :
on the Sabbath I joined in the public worship of God :
在 这 安息日 我 加入 在 这 民众 崇拜 的 上帝 :

安息日，我参加了公开的敬拜上帝仪式：

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
she commanded me to do so the night before she went away .
她 命令 我 到 做 所以 这 夜晚 前 她 去 离开 .

她临走前一晚命令我这么做。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] [ðæt] ['sæbəθ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]
I could not join in the psalm that Sabbath , for her voice was not in the
我 可以 不是 加入 在 这 诗篇 那 安息日 , 为了 她 嗓音 曾是 不是 在 这
[θrɒŋ] .
throng .
人群 .

那年安息日，我没能加入唱诗班，因为她的声音不在人群中。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [gruː] [ðeə(r)] ; [səʊ][wɒz; wəz]
Her grave was covered up , and grass and flowers grew there ; so was
她 严重 曾是 涵盖 向上 , 和 草 和 花朵 生长 那里 ; 所以 曾是
[maɪ] [hɑːt] ;
my heart ;
我的 心 ;

她的坟墓被掩埋了，长满了青草和鲜花；我的心也一样。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [huːm] , [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] ['pærədaɪs] ,

but thou , whom , through the blood of Christ , I hope to see this night in Paradise ,

但 你 , 谁 , 通过 这 血 的 基督 , 我 希望 到 看 这 夜晚 在 天堂 ,

但是你，我盼望今夜能藉着基督的宝血在天堂与你相见，

[nəʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [fə'gɒtn] [ðiː] !

knowest that , from that hour to this day , never have I forgotten thee !

最了解 那 , 从 那 小时 到 这 天 , 绝不 有 我 被遗忘的 你 !

我知道，从那一刻起直到今天，我从未忘记过你！

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

" The old man ceased speaking , and his grandchild ,

" 这 老的 男人 停止 请讲 , 和 他的 孙子 ,

老人停止了说话，他的孙子也停了下来。

[naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [siːn] ([fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [sə'pɔːt]) ,

now able to endure the scene (for strong passion is its own support) ,

现在 有能力的 到 忍受 这 场景 (为了 强的 热情 是 它是 自己的 支持) ,

现在能够承受这样的场面（因为强烈的激情本身就是一种支撑），

[glaidid] ['sɒftli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [hæd; həd] [biːn] [mɪkst] ,

glided softly to a little table , and bringing a cup in which a cordial had been mixed ,

滑翔 轻轻 到 一个 小的 桌子 , 和 带来 一个 杯子 在 哪个 一个 亲切 有 到过 混合 ,

她轻盈地滑到一张小桌子旁，端来一杯混合了甜酒的杯子。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sɒft] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [lɪps] .

held it in his small soft hands to his grandfather's lips .

握住 它 在 他的 小的 柔软的 双手 到 他的 祖父的 嘴唇 .

他用柔软的小手把它举到爷爷的唇边。

[hiː; hi] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [kʌm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] ,

He drank , and then said , " Come closer to me , Jamie ,

他 喝 , 和 然后 说 , " 来 更近 到 我 , 杰米 ,

他喝了口酒，然后说：“杰米，靠近我一点。”

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ;

and kiss me for thine own and thy father's sake ;

和 吻 我 为了 你的 自己的 和 你的 父亲的 清酒 ;

请为了你自己和你父亲的缘故亲吻我；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɒndli] [prest] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] [lɪps] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

" and as the child fondly pressed his rosy lips on those of his grandfather ,

" 和 作为 这 孩子 深情地 按下 他的 红润 嘴唇 在 那些 的 他的 祖父 ,

“孩子深情地将自己红润的嘴唇贴在祖父的嘴唇上，

[səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [ðə; ði] [tɪəz] [fel] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] ,

so white and withered , the tears fell over all the old man's face ,

所以 白色的 和 干枯 , 这 眼泪 跌倒 超过 全部 这 老的 男人的 脸 ,

老人的脸色苍白干瘪，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [ðen] ['trikl] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æt; ət] [lɑːst] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and then trickled down on the golden head of the child , at last sobbing in his bosom .

和 然后 涓涓细流 向下 在 这 金的 头 的 这 孩子 , 在 最后的 啜泣 在 他的 怀 .

然后水滴落在孩子金色的头上，最后孩子在他怀里啜泣起来。

“ ['dʒeɪmi] , [ðaɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld]
“ Jamie , thy own father has forgotten thee in thy infancy , and me in my old
“ 杰米 , 你的 自己的 父亲 有 被遗忘的 你 在 你的 婴儿期 , 和 我 在 我的 老的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

“杰米，你的亲生父亲在你年幼时就忘记了你，在我年老时也忘记了我；

[bʌt; bət] , ['dʒeɪmi] , [fə'get] [nɒt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][nɔː(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
but , Jamie , forget not thou thy father nor thy mother ,
但 , 杰米 , 忘记 不是 你 你的 父亲 也不 你的 母亲 ,

但是，杰米，不要忘记你的父母。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] [gɒd] .
for that thou knowest and feelest is the commandment of God .
为了 那 你 最了解 和 感觉最 是 这 诫命 的 上帝 .

因为你所知道和感受到的，就是上帝的诫命。

” [ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
” The broken - hearted boy could give no reply .
” 这 破碎的 - 心地 男生 可以 给 不 回复 .

伤心欲绝的男孩无法回答。

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] ['stəʊlən]['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][əʊld] ['lʌvɪŋ] [mæn] ,
He had gradually stolen closer and closer unto the old loving man ,
他 有 逐步地 被盗 更近 和 更近 到 这 老的 爱 男人 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
and now was lying ,
和 现在 曾是 说谎 ,

他渐渐地越来越靠近那位慈祥的老人，现在正躺在他身边。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [drentʃt] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ['bʊzəm] .
worn out with sorrow , drenched and dissolved in tears , in his grandfather's bosom .
磨损 出去 和 悲哀 , 湿透了 和 溶解 在 眼泪 , 在 他的 祖父的 怀 .

他悲痛欲绝，泪流满面，蜷缩在祖父的怀里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
His mother had sunk down on her knees and hid her face with
他的 母亲 有 沉没 向下 在 她 膝盖 和 隐藏 她 脸 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

他的母亲跪倒在地，双手捂住了脸。

“ [əʊ] ! [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [njuː] [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['dezət] [hɪz; ɪz]
“ Oh ! if my husband knew but of this — he would never , never desert his
“ 哦 ! 如果 我的 丈夫 知道 但 的 这 — 他 会 绝不 , 绝不 沙漠 他的
['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] !
dying father !
垂死 父亲 !

“哦！如果我丈夫知道这件事——他永远、永远都不会抛弃他垂死的父亲！”

” [ænd; ənd][ai] [naʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz] [preŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
” and I now knew that the Elder was praying on his death - bed for a
” 和 我 现在 知道 那 这 长老 曾是 祈祷 在 他的 死亡 - 床 为了 一个
[ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [sʌn] .
disobedient and wicked son .
忤 和 邪恶 儿子 .

“我这才明白，长老在临终前是在为他那不听话、邪恶的儿子祈祷。”

[æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] ,
At this affecting time the minister took the family Bible on his knees , and said ,
在 这 影响 时间 这 部长 采取 这 家庭 圣经 在 他的 膝盖 , 和 说 ,

在这令人动容的时刻，牧师将家里的圣经放在膝上，说道：

“ [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [sɑːm] ;
“ Let us sing to the praise and glory of God , part of the fifteenth psalm ;
“ 让 我们 唱歌 到 这 称赞 和 荣耀 的 上帝 , 部分 的 这 第十五 诗篇 ;

“让我们歌颂赞美和荣耀上帝，这是诗篇第十五篇的一部分；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [vɔɪs] , [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz] : —
” and he read , with a tremulous and broken voice , those beautiful verses : —
” 和 他 读 , 和 一个 颤抖的 和 破碎的 嗓音 , 那些 美丽的 诗句 : —

他用颤抖而破碎的声音朗读了那些优美的诗句：

“ [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['tæbənækl] , [lɔːd] ,
“ Within thy tabernacle , Lord ,
“ 之内 你的 圣幕 , 主 ,

“在你的圣殿里，主啊，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] ?
Who shall abide with thee ?
WHO 将 遵守 和 你 ?

谁能与你同在?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [hɪl]
And in Thy high and holy hill
和 在 你的 高的 和 圣 爬坡道

在你那高高而神圣的山丘上

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] ['dwelə(r)] [biː; bi] ?
Who shall a dweller be ?
WHO 将 一个 居住者 是 ?

谁将成为这里的居民?

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wɑːkεθ] ['ʌpˌraɪtli] ,
The man that walketh uprightly ,
这 男人 那 行走 直立地 ,

行走正直的人，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] ,
And worketh righteousness ,
和 工作 义 ,

他行公义，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And as he thinketh in his heart ,
和 作为 他 思考 在 他的 心 ,

他心里想的是，

[səʊ] [dʌθ] [hiː; hi] [truːθ] [ɪk'spres] .
So doth he truth express .
所以 确实 他 真相 表达 .

他如此表达真理。

” [ðə; ði] [smɔːl] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [sæŋ] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] [tuː; tə] “ [ˈpleɪntɪf]
” The small congregation sang the noble hymn of the psalmist to “ plaintiff
” 这 小的 会众 唱 这 高贵 圣歌 的 这 诗篇作者 到 “ 原告
[ˈmɑːtəz] , [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
Martyrs , worthy of the name .
殉道者 , 值得 的 这 姓名 .

“这群小小的信徒唱起了赞美诗作者的崇高赞歌，献给“名副其实的殉道者”。

” [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [hɪmˈself] , [ˈevə(r)][ænd; ənd] [əˈnɒn] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈmjuːzɪk] ;
” The dying man himself , ever and anon , joined in the holy music ;
” 这 垂死 男人 他自己 , 曾经 和 匿名 , 加入 在 这 圣 音乐 ;

“垂死之人也时常加入到圣乐之中；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːbli] [daɪd] [əˈweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
and when it feebly died away on his quivering lips ,
和 什么时候 它 虚弱地 死亡 离开 在 他的 颤抖 嘴唇 ,

当那声音在他颤抖的嘴唇上无力地消散时，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪðəd] [hænd] ,
he continued still to follow the tune with the motion of his withered hand ,
他 持续 仍然 到 跟随 这 调 和 这 运动 的 他的 干枯 手 ,

他仍然用那只枯萎的手跟着旋律打着节拍。

[ænd; ənd] [aɪz] [dɪˈvaʊtli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
and eyes devoutly and humbly lifted up to heaven .
和 眼睛 虔诚地 和 谦卑地 抬起 向上 到 天堂 .

并虔诚谦卑地仰望苍天。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɡræntʃaɪld] [ʌnˈhɜːd] ;
Nor was the sweet voice of his loving grandchild unheard ;
也不 曾是 这 甜的 嗓音 的 他的 爱 孙子 闻所未闻 ;

他那疼爱的孙子甜美的声音也没有被忽视；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [strɒŋ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈdedli] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈzɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
as if the strong fit of deadly passion had dissolved in the music ,
作为 如果 这 强的 合身 的 致命 热情 有 溶解 在 这 音乐 ,

仿佛那股强烈的致命激情消融在了音乐之中。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] , [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] ,
he sang with a sweet and silvery voice , that , to a passer - by ,
他 唱 和 一个 甜的 和 银色 嗓音 , 那 , 到 一个 过路人 - 经过 ,

他用甜美而银铃般的嗓音歌唱，这让一位路人心生向往。

[hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈhæpinəs] — [ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] [ɪn][dʒɔɪ][əˈpɒn][ɪts] [niːz] [baɪ]
had seemed that of perfect happiness — a hymn sung in joy upon its knees by
有 似乎 那 的 完美的 幸福 — 一个 圣歌 唱 在 喜悦 之上 它是 膝盖 经过
[ˈɡlædsəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [hɪlz] ,
gladsome childhood before it flew out among the green hills ,
高兴 童年 前 它 飞翔 出去 之中 这 绿色的 丘陵 ,

那似乎是完美的幸福——一首快乐的赞歌，由快乐的孩童跪在地上欢唱，然后飞向绿色的山丘。

[tuː; tə][ˈkwaɪət][ˈleɪbə(r)][ɔː(r)] [ˈɡliːsəm] [pleɪ] .
to quiet labour or gleesome play .
到 安静的 劳动 或者 兴高采烈 玩 .

安静的劳动或快乐的玩耍。

[æz; əz] [ðæt] [ˈswiːtɪst] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
As that sweetest voice came from the bosom of the old man ,
作为 那 最甜美的 嗓音 来了 从 这 怀 的 这 老的 男人 ,

那甜美的声音从老人的胸膛中传出，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [leɪ] [ɪn] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ] ['tremjələs] ,
where the singer lay in affection , and blended with his own so tremulous ,
在哪里 这 歌手 躺 在 感情 ， 和 混合 和 他的 自己的 所以 颤抖的 ，

歌手沉浸在爱意中，与他自己颤抖的灵魂交织在一起，

['nevə(r)] [hæd; həd] [ai] [felt] [səʊ] [ə'fektɪŋli] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end]
never had I felt so affectingly brought before me the beginning and the end
绝不 有 我 毛毡 所以 感人地 带来 前 我 这 开始 和 这 结尾
[ɒv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ，

我从未如此深刻地感受到生命的开始与结束呈现在我面前。

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] .
the cradle and the grave .
这 摇篮 和 这 严重 .

摇篮和坟墓。

[eə(r)] [ðə; ði] [sɑːm] [wɒz; wəz] [jet] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [faɪn] -
Ere the psalm was yet over , the door was opened , and a tall fine -
埃雷 这 诗篇 曾是 然而 超过 ， 这 门 曾是 打开 ， 和 一个 高的 美好的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] ['entəd] ,
looking man entered ,
寻找 男人 进入 ，

诗篇还没结束，门就开了，一个身材高大、相貌英俊的男子走了进来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] ['kaʊntənəns] , ['siːmɪŋli] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɪn] ['mɪzəri] ,
but with a lowering and dark countenance , seemingly in sorrow , in misery ,
但 和 一个 降低 和 黑暗的 面容 ， 似乎 在 悲哀 ， 在 苦难 ，
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
and remorse .
和 悔恨 .

但他的脸色低垂阴沉，似乎充满了悲伤、痛苦和悔恨。

['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['melənkəli] [ænd; ənd] [dɜːdʒ] - [laɪk]
Agitated , confounded , and awe - struck by the melancholy and dirge - like
激动 ， 令人困惑 ， 和 敬畏 - 击 经过 这 忧郁 和 挽歌 - 喜欢
['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
music , he sat down on a chair ,
音乐 ， 他 卫星 向下 在 一个 椅子 ，

他被这忧郁哀婉的音乐弄得心烦意乱、困惑不已，又感到敬畏，于是坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [bed] .
and looked with a ghastly face towards his father's death - bed .
和 看起来 和 一个 阴森 脸 向 他的 父亲的 死亡 - 床 .

他面色惨白地望着父亲的病床。

[wen] [ðə; ði] [sɑːm] [siːst] , [ðə; ði] ['eldə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] , “ [maɪ] [sʌn] ,
When the psalm ceased , the Elder said with a solemn voice , “ My son ,
什么时候 这 诗篇 停止 ， 这 长老 说 和 一个 庄严 嗓音 ， “ 我的 儿子 ，

诗篇结束后，长老庄严地说：“我的孩子，

[ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] .
thou art come in time to receive thy father's blessing .
你 艺术 来 在 时间 到 收到 你的 父亲的 祝福 .

你来得正是时候，可以得到父亲的祝福。

[meɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen]
May the remembrance of what will happen in this room before the morning again
可能 这 纪念 的 什么 将要 发生 在 这 房间 前 这 早晨 再次
[ʃaɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [glen] [wɪn] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [weɪz] !
shine over the Hazel Glen win thee from the error of thy ways !
闪耀 超过 这 榛 格伦 赢 你 从 这 错误 的 你的 方式 !

愿你铭记这间屋子里即将发生的一切，直到晨光再次照耀榛树谷，使你从错误的道路中醒悟过来！

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['seɪvjə(r)] , [huːm] [ðaʊ]
Thou art here , to witness the mercy of thy God and thy Saviour , whom thou
你 艺术 这里 , 到 证人 这 怜悯 的 你的 上帝 和 你的 救主 , 谁 你
[hæst] [fə'gɒtn] .
hast forgotten .
哈斯特 被遗忘的 .

你来到这里，是为了见证你所遗忘的上帝和救世主的慈悲。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , [jet] [wɪð] [æn; ən] [ʌp'breɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ɒn]
" The minister looked , if not with a stern , yet with an upbraiding countenance , on
" 这 部长 看起来 , 如果 不是 和 一个 船尾 , 然而 和 一个 责骂 面容 , 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

部长看着这位年轻人，神情虽不严厉，但也带着责备的意味。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , " ['wɪljəm] !
who had not recovered his speech , and said , " William !
WHO 有 不是 恢复 他的 演讲 , 和 说 , " 威廉 !

他还没能恢复说话能力，说道："威廉！

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [nɒt] ['daːkənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
for three years past your shadow has not darkened the door of the house
为了 三 年 过去的 你的 阴影 有 不是 变暗 这 门 的 这 房子
[ɒv; əv] [gɒd] .
of God .
的 上帝 .

过去三年，你的影子从未遮蔽过上帝的殿堂。

[ðeɪ] [huː] [fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [meɪ] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ;
They who fear not the thunder may tremble at the still small voice ;
他们 WHO 害怕 不是 这 雷 可能 颤抖 在 这 仍然 小的 嗓音 ;

不惧雷霆之人，亦可能因微小的声音而战栗；

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ,
now is the hour for repentance ,
现在 是 这 小时 为了 悔改 ,

现在是悔改的时候了。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] [meɪ] ['kæri] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [səʊl] [seɪvd]
that your father's spirit may carry up to heaven tidings of a contrite soul saved
那 你的 父亲的 精神 可能 携带 向上 到 天堂 消息 的 一个 懊悔 灵魂 已保存
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪnəz] !
from the company of sinners !
从 这 公司 的 罪人 !

愿你父亲的灵魂将悔改得救、脱离罪人同伙的喜讯传到天上！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [mʌtʃ] ['efət] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst]
" The young man , with much effort , advanced to the bedside , and at last
" 这 年轻的 男人 , 和 很多 努力 , 先进的 到 这 床头 , 和 在 最后的
[faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
found voice to say ,
成立 嗓音 到 说 ,

"年轻人费了好大劲才走到床边，终于开口说道：

“ [ˈfɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
“ Father , I am not without the affections of nature ,
“ 父亲 , 我 是 不是 没有 这 情感 的 自然 ,

“父亲，我并非没有人类的情感，

[ænd; ənd][ai] [ˈhʌrid] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn]
and I hurried home as soon as I heard that the minister had been seen
和 我 慌忙 家 作为 很快 作为 我 听到 那 这 部长 有 到过 已见
[ˈraɪdɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .
riding towards our house .
骑术 向 我们的 房子 .

我一听说有人看到部长骑车朝我们家驶来，就赶紧赶回家了。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [rɪˈkʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] ,
I hope that you will yet recover , and if I have ever made you unhappy ,
我 希望 那 你 将要 然而 恢复 , 和 如果 我 有 曾经 制成 你 不开心 ,

我希望你能够康复，如果我曾经让你不开心，

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fəˈɡɪvnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒn] [ˈmætəz]
I ask your forgiveness ; for though I may not think as you do on matters
我 问 你的 饶恕 ; 为了 尽管 我 可能 不是 思考 作为 你 做 在 事情
[ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

我请求您的原谅；虽然我在宗教问题上的想法可能与您不同，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [hɑːt] .
I have a human heart .
我 有 一个 人类 心 .

我有一颗人类的心。

[ˈfɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈkaɪnd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈkruːəl] .
I may have been unkind , but I am not cruel .
我 可能 有 到过 不友善 , 但 我 是 不是 残忍的 .

我或许不够友善，但我并不残忍。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fəˈɡɪvnəs] . ”
I ask your forgiveness . ”
我 问 你的 饶恕 . ”

我请求你的原谅。

“ [kʌm] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈwɪljəm] ; [niːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
“ Come nearer to me , William ; kneel down by the bedside ,
“ 来 更近 到 我 , 威廉 ; 下跪 向下 经过 这 床头 ,

“威廉，靠近我来；跪在床边，

[ænd; ənd] [let] [maɪ][hænd][faɪnd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈblaɪndnəs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
and let my hand find the head of my beloved son — for blindness is coming
和 让 我的 手 寻找 这 头 的 我的 心爱 儿子 — 为了 失明 是 未来
[fɑːst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .
fast upon me .
快速地 之上 我 .

让我亲手找到我爱子的头颅——因为我的双目失明即将临到我。

[ðaʊ] [wɜːt] [maɪ] [fɜːst] - [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] .
Thou wert my first - born , and thou art my only living son .
你 沃特 我的 第一的 - 出生 , 和 你 艺术 我的 仅有的 活的 儿子 .

你是我的长子，也是我唯一的在世儿子。

[ɔːl] [ðaɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] , [bɪ'saɪd] [həː(r); hə(r)] [huːz]
All thy brothers and sisters are lying in the kirkyard , beside her whose
全部 你的 兄弟 和 姐妹 是 说谎 在 这 墓地 ， 旁 她 谁
[swiːt] [feɪs] [ðaɪn] [əʊn] ,
sweet face thine own ,
甜的 脸 你的 自己的 ，

你的兄弟姐妹都躺在教堂墓地里，就在你那张甜美脸庞的妻子身旁。

['wɪljəm] , [dɪd] [wʌns] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] .
William , did once so much resemble .
威廉 ， 做过 一次 所以 很多 类似 .

威廉，曾经和他非常相像。

[lɒŋ] [wɜːt] [ðaʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] — [eɪ] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [praɪd] ,
Long wert thou the joy , the pride of my soul — ay , too much the pride ,
长的 沃特 你 这 喜悦 ， 这 自豪 的 我的 灵魂 — 哎 ， 也 很多 这 自豪 ，

你曾是我长久的快乐，我灵魂的骄傲——是的，骄傲太多了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ,
for there was not in all the parish such a man , such a son ,
为了 那里 曾是 不是 在 全部 这 教区 这样的 一个 男人 ， 这样的 一个 儿子 ，

因为整个教区都没有这样的人，这样的儿子。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] ['wɪljəm] .
as my own William .
作为 我的 自己的 威廉 .

就像我自己的威廉一样。

[ɪf] [ðaɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [tʃeɪndʒd] , [gɒd] [meɪ] [ɪn'spaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [raɪt] [θɔːts]
If thy heart has since been changed , God may inspire it again with right thoughts
如果 你的 心 有 自从 到过 已更改 ， 上帝 可能 启发 它 再次 和 正确的 想法
.
.
.

如果你的心境已经改变，上帝或许会再次启迪你，赐予你正确的思想。

[kʊd; kəd][ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] — [kʊd; kəd][ai] ['pɜːtʃəs] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ]
Could I die for thy sake — could I purchase thy salvation with the outpouring
可以 我 死 为了 你的 清酒 — 可以 我 购买 你的 救恩 和 这 倾泻
[ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [blʌd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
of thy father's blood — but this the Son of God has done for thee ,
的 你的 父亲的 血 — 但 这 这 儿子 的 上帝 有 完毕 为了 你 ，

我愿为你而死——我愿以你父亲的宝血换取你的救赎——但神的儿子已经为你成就了这一切。

[huː] [hæst] [dɪ'naɪd] [hɪm] !
who hast denied Him !
WHO 哈斯特 否认 他 ！

谁曾否认过他！

[ai][hæv; həv] ['sɔːli] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] — [eɪ] , ['wɪljəm] ,
I have sorely wept for thee — ay , William ,
我 有 非常 哭泣 为了 你 — 哎 ， 威廉 ，

我为你痛哭流涕——是的，威廉，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][æz; əz]['deɪvɪd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsələm] , [fɔː(r); fə(r)]
when there was none near me — even as David wept for Absalom , for
什么时候 那里 曾是 没有任何 靠近 我 — 甚至 作为 大卫 哭泣 为了 押沙龙 ， 为了
[ðiː] , [maɪ] [sʌn] ,
thee , my son ,
你 ， 我的 儿子 ，

当身边没有一个人时——就像大卫为押沙龙哭泣，为我儿你哭泣一样，

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子!

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [ɡrəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ;
” A long deep groan was the only reply ;
” 一个 长的 深的 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 ;

“只有一声长长的、深沉的呻吟作为回应;

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kən'vʌls] ;
but the whole body of the kneeling man was convulsed ;
但 这 所有的 身体 的 这 跪着 男人 曾是 抽搐 ;

但跪着的那个人全身抽搐起来;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] ,
and it was easy to see his sufferings , his contrition , his remorse ,
和 它 曾是 简单的 到 看 他的 苦难 , 他的 忏悔 , 他的 悔恨 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
and his despair .
和 他的 绝望 .

很容易看出他的痛苦、悔恨、懊悔和绝望。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['stɜːrnər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɔː'stɪrər] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]
The pastor said , with a sterner voice and austerer countenance than were
这 牧师 说 , 和 一个 更严厉 嗓音 和 更严厉的 面容 比 是
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hɪm] ,
natural to him ,
自然的 到 他 ,

牧师用比他平时更严厉的语气和更严肃的表情说道:

“ [nəʊ] [juː; jʊ] [huːz] [hænd][ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'beljəs] [hed] ?
“ Know you whose hand is now lying on your rebellious head ?
“ 知道 你 谁 手 是 现在 说谎 在 你的 叛逆的 头 ?

“你可知道是谁的手正放在你叛逆的头上?”

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɪɡnɪfaɪz] [ðə; ði] [wɜːd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ɡɒd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)]
But what signifies the word father to him who has denied God , the Father
但 什么 表示 这 单词 父亲 到 他 WHO 有 否认 上帝 , 这 父亲
[ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
of us all ?
的 我们 全部 ?

但对于否认上帝——我们众人之父——的人来说,“父亲”这个词又有什么意义呢?

” — “ [əʊ] !
” — “ Oh !
” — “ 哦 !

“-“哦!

[pres] [hɪm] [nɒt] [səʊ] ['hɑːdli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [waɪf] ,
press him not so hardly , ” said the weeping wife ,
按 他 不是 所以 几乎 , ” 说 这 哭泣 妻子 ,

“别那么用力地按他,”哭泣的妻子说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
coming forward from a dark corner of the room ,
未来 向前 从 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 ,

从房间的黑暗角落里走出来,

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] [ɪn] [ɡriːf] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
where she had tried to conceal herself in grief , fear , and shame .
在哪里 她 有 尝试 到 隐藏 她自己 在 悲伤 , 害怕 , 和 耻辱 .

她曾试图用悲伤、恐惧和羞耻来掩藏自己。

“ [speə(r)] , [əʊ] !
“ Spare , oh !
“ 空闲的 , 哦 !

“备用，哦!

[speə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
spare my husband — he has ever been kind to me ;
空闲的 我的 丈夫 — 他 有 曾经 到过 种类 到 我 ;

请饶恕我的丈夫——他一直待我很好;

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [sɒft] ,
” and with that she knelt down beside him , with her long , soft ,
” 和 和 那 她 跪下 向下 旁 他 , 和 她 长的 , 柔软的 ,

“说完，她跪在他身边，用她那长长的、柔软的……”

[waɪt] [ɑːmz] ['mɔːnfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [leɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [nek] .
white arms mournfully and affectionately laid across his neck .
白色的 武器 悲伤地 和 亲切地 铺设 穿过 他的 脖子 .

白色的双臂悲伤而深情地搭在他的脖子上。

“ [gəʊ] [ðaʊ] , ['laɪkwaɪz] , [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪmi] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , “ [gəʊ]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bʊzəm] ,
“ Go thou , likewise , my sweet little Jamie , ” said the Elder , “ go even out of my bosom ,
“ 去 你 , 同样地 , 我的 甜的 小的 杰米 , ” 说 这 长老 , “ 去 甚至 出去 的 我的 怀 ,

“你也一样，我亲爱的小杰米,”老者说，“离开我的怀抱吧。”

[ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
and kneel down beside thy father and thy mother ,
和 下跪 向下 旁 你的 父亲 和 你的 母亲 ,

跪在你父母身边，

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['jɜːnɪŋ] [preə(r)] .
so that I may bless you all at once , and with one yearning prayer .
所以 那 我 可能 保佑 你 全部 在 一次 , 和 和 一 渴望 祷告 .

这样我就可以一次性地祝福你们所有人，并献上我最真挚的祈祷。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][æz; əz] [ðæt] ['sɒləm] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ;
” The child did as that solemn voice commanded , and knelt down somewhat timidly by his father's side ;
” 这 孩子 做过 作为 那 庄严 嗓音 命令 , 和 跪下 向下 有些 胆怯地 经过 他的 父亲的 边 ;

“孩子听从了那庄严的声音的命令，有些胆怯地跪在父亲身边;

[nɔː(r)][dɪd] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] [dɪ'klaɪn] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,
nor did that unhappy man decline encircling with his arm the child too much neglected ,
也不 做过 那 不开心 男人 衰退 包围 和 他的 手臂 这 孩子 也 很多 被忽视的 ,

那个不幸的男人也没有拒绝用手臂环抱住那个被过度忽视的孩子。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,
but still dear to him as his own blood ,
但 仍然 亲爱的 到 他 作为 他的 自己的 血 ,

但对他来说，它们仍然像亲生骨肉一样珍贵。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dednɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] .
in spite of the deadening and debasing influence of infidelity .
在 尽管如此 的 这 麻木 和 贬值 影响 的 不忠 .

尽管婚外情会带来麻木和堕落的影响。

“ [pʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] ,
“ Put the Word of God into the hands of my son ,
“ 放 这 单词 的 上帝 进入 这 双手 的 我的 儿子 ,

“把上帝的圣言交到我儿子的手中，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] 25th , 26th ,
and let him read aloud to his dying father the 25th , 26th ,
和 让 他 读 大声 到 他的 垂死 父亲 这 25th , 26th ,

让他大声朗读25日、26日的内容给即将离世的父亲听。

[ænd; ənd] 27th ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] [dʒɒn]
and 27th verses of the eleventh chapter of the Gospel according to St John
和 27th 诗句 的 这 第十一 章 的 这 福音 根据 到 英石 约翰

.
:
.

以及约翰福音第十一章第27节。

” [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːlə] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
” The pastor went up to the kneelers , and , with a voice of pity ,
” 这 牧师 去 向上 到 这 跪垫 , 和 , 和 一个 嗓音 的 遗憾 ,

[kən'dəʊləns] , [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] ,
condolence , and pardon ,
慰问 , 和 赦免 ,

牧师走到跪凳前，用怜悯、哀悼和宽恕的声音说道：

[sed] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [nʌn] , ['wɪljəm] ,
said , “ There was a time when none , William ,
说 , “ 那里 曾是 一个 时间 什么时候没有任何 , 威廉 ,

他说：“曾几何时，威廉，一个也没有。”

[kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [kʊdst] [ðaʊ] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]
could read the Scriptures better than couldst thou — can it be that the son
可以 读 这 经文 更好的 比 可以 你 — 能 它 是 那 这 儿子

[ɒv; əv] [maɪ] [frend] [hæθ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ?
of my friend hath forgotten the lessons of his youth ?
的 我的 朋友 有 被遗忘的 这 课程 的 他的 青年 ?

他比你更精通圣经——难道我朋友的儿子已经忘记了年轻时的教诲吗？

” [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ;
” He had not forgotten them ;
” 他 有 不是 被遗忘的 他们 ;

他没有忘记他们；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
there was no need for the repentant sinner to lift up his eyes from the
那里 曾是 不 需要 为了 这 悔改的 罪人 到 举起 向上 他的 眼睛 从 这

['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

忏悔的罪人无需从床边抬起头来。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
The sacred stream of the Gospel had worn a channel in his heart ,
这 神圣 溪流 的 这 福音 有 磨损 一个 渠道 在 他的 心 ,

福音的圣河在他心中冲刷出一条通道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['fləʊɪŋ] .
and the waters were again flowing .
和 这 水 是 再次 流动 .

水流再次奔涌起来。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʃəʊkt]	[vɔɪs]	[hiː; hi]	[sed]	,	“	['dʒiːzəs]	[sed]	['ʌntə; 'ʌntu]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪf]	:
With	**a**	**choked**	**voice**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Jesus**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**I**	**am**	**the**	**Resurrection**	**and**	**the**	**Life**	**:**
和	一个	窒息	嗓音	他	说	,	“	耶稣	说	到	她	,	我	是	这	复活	和	这	生活	:

他哽咽着说：“耶稣对她说：‘我就是复活，我就是生命。’”

[hiː; hi]	[ðæt]	[bɪ'liːvɪθ]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ded]	,	[jet]	[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[lɪv; laɪv]	:
he	**that**	**believeth**	**in**	**me**	**,**	**though**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**yet**	**shall**	**he**	**live**	**:**
他	那	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	:

信我的人，虽然死了，也必复活。

[ænd; ənd]	[ˌhuːsəʊ'evə(r)]	['lɪvəθ]	[ænd; ənd]	[bɪ'liːvɪθ]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	,	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[daɪ]	.
and	**whosoever**	**liveth**	**and**	**believeth**	**in**	**me**	**,**	**shall**	**never**	**die**	**.**
和	无论谁	活着	和	相信	在	我	,	将	绝不	死	.

凡活着信我的人，必永远不死。

[bɪ'liːv]	[ðaʊ]	[ðɪs]	?
Believest	**thou**	**this**	**?**
相信	你	这	?

你相信吗?

[ʃiː; ʃi]	[seθ]	['ʌntə; 'ʌntu]	[hɪm]	,	[jeɪ]	,	[lɔːd]	;	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ðə; ði]	[kraɪst]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[gɒd]	,
She	**saith**	**unto**	**him**	**,**	**Yea**	**,**	**Lord**	**;**	**I**	**believe**	**that**	**thou**	**art**	**the**	**Christ**	**,**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**,**
她	赛斯说	到	他	,	是的	,	主	;	我	相信	那	你	艺术	这	基督	,	这	儿子	的	上帝	,

她对他说：“是的，主啊，我相信你是基督，是神的儿子。”

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.	”
which	**should**	**come**	**into**	**the**	**world**	**.**	**”**
哪个	应该	来	进入	这	世界	.	”

它应该来到这个世界上。

“	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[æn; ən]	[ənbəliːvɚz]	[vɔɪs]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[mæn]	[traɪ'ʌmfəntli]	;	“	[nɔː(r)]	,	['wɪljəm]	,
“	**That**	**is**	**not**	**an**	**unbeliever's**	**voice**	**,**	**”**	**said**	**the**	**dying**	**man**	**triumphantly**	**;**	**“**	**nor**	**,**	**William**	**,**
“	那	是	不是	一个	不信者的	嗓音	,	”	说	这	垂死	男人	凯旋而归	;	“	也不	,	威廉	,

“那不是不信者的声音,”垂死之人得意洋洋地说；“也不是，威廉，

[hæst]	[ðaʊ]	[æn; ən]	[ənbəliːvɚz]	[hɑːt]	.
hast	**thou**	**an**	**unbeliever's**	**heart**	**.**
哈斯特	你	一个	不信者的	心	.

你心中有不信者的心吗?

[seɪ]	[ðæt]	[ðaʊ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[wɒt]	[ðaʊ]	[hæst]	[naʊ]	[riːd]	,	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɪl]	[daɪ]	['hæpi]	!
Say	**that**	**thou**	**believest**	**in**	**what**	**thou**	**hast**	**now**	**read**	**,**	**and**	**thy**	**father**	**will**	**die**	**happy**	**!**
说	那	你	相信	在	什么	你	哈斯特	现在	读	,	和	你的	父亲	将要	死	快乐的	!

就说你相信你现在读到的内容，你父亲就会安然离世！

”	—	“	[ai]	[duː; də]	[bɪ'liːv]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	,
”	**—**	**“**	**I**	**do**	**believe**	**;**	**and**	**as**	**thou**	**forgivest**	**me**	**,**
”	—	“	我	做	相信	;	和	作为	你	原谅	我	,

”——“我确实相信；如果你原谅我，

[səʊ]	[meɪ]	[ai]	[biː; bi]	[fə'givn]	[baɪ]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[huː]	[ɪz]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
so	**may**	**I**	**be**	**forgiven**	**by**	**my**	**Father**	**who**	**is**	**in**	**heaven**	**.**
所以	可能	我	是	已原谅	经过	我的	父亲	WHO	是	在	天堂	.

愿我在天上的父宽恕我。

” [ðə; ði]['eldə(r)] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
” The Elder seemed like a man suddenly inspired with a new life .
” 这 长老 似乎 喜欢 一个 男人 突然 灵感 和 一个 新的 生活 .

“这位长者仿佛突然获得了新生。”

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] — [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [gləu] — [hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [hændz] [siːmd] [tuː; tə]
His faded eyes kindled — his pale cheeks glowed — his palsied hands seemed to
他的 褪色 眼睛 点燃 — 他的 苍白 脸颊 发光 — 他的 麻痹症 双手 似乎 到
[wæks] [strɒŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][ɪts] [praɪm] .
wax strong — and his voice was clear as that of manhood in its prime .
蜡 强的 — 和 他的 嗓音 曾是 清除 作为 那 的 男子气概 在 它是 主要的 .

他黯淡的双眼闪烁着光芒，苍白的脸颊容光焕发，麻木的双手似乎变得有力起来，声音也像正值壮年的男子汉一样清晰。

“ ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [əʊ] [gɒd] , [ai] [kə'mɪt] [maɪ]['spɪrɪt] ! ” — [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
“ Into Thy hands , O God , I commit my spirit ! ” — and so saying ,
“ 进入 你的 双手 , 哦 上帝 , 我 犯罪 我的 精神 ! ” — 和 所以 说 ,

“上帝啊，我将我的灵魂交在你手中！”——说完这句话，

[hiː; hi]['dʒentli][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] .
he gently sank back on his pillow ; and I thought I heard a sigh .
他 轻轻地 沉没 后退 在 他的 枕头 ; 和 我 想法 我 听到 一个 叹 .

他轻轻地靠回枕头上；我好像听到了一声叹息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
There was then a long deep silence , and the father , and mother ,
那里 曾是 然后 一个 长的 深的 沉默 , 和 这 父亲 , 和 母亲 ,

随后是一阵漫长而沉寂的沉默，父亲和母亲……

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] .
and child rose from their knees .
和 孩子 玫瑰 从 他们的 膝盖 .

孩子从跪着的姿势站了起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [waɪt] ['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)]
The eyes of us all were turned towards the white placid face of the figure
这 眼睛 的 我们 全部 是 转向 向 这 白色的 平静 脸 的 这 数字
[naʊ] [stretʃt] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] ;
now stretched in everlasting rest ;
现在 拉伸 在 永恒 休息 ;

我们所有人的目光都转向了那张苍白平静的脸庞，那张脸庞此刻已永远地舒展开来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [seɪv] [ðə; ði]['saɪlənt] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [səʊl] ,
and without lamentations , save the silent lamentations of the resigned soul ,
和 没有 哀歌 , 节省 这 沉默的 哀歌 的 这 辞职 灵魂 ,

除了无奈的灵魂默默的哀叹，再无其他哀叹。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] “ [deθ] - [bed] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] .
we stood around the “ Death - bed of the Elder .
我们 站立 大约 这 “ 死亡 - 床 的 这 长老 .

我们围在“长者的临终床”旁。

” [ə; eɪ] ['haɪlənd] [fjuːd] .
” A HIGHLAND FEUD .
” 一个 高地 世仇 .

“一场高地世仇。”

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
By Sir Walter Scott .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pə'zesə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mək'dɒn(ə)ld] ,
The principal possessors of the Hebrides were originally of the name of MacDonald ,
这 主要的 拥有者 的 这 赫布里底群岛 是 起初 的 这 姓名 的 麦克唐纳 ,

赫布里底群岛的主要拥有者最初姓麦克唐纳。

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃiːfs] ,
the whole being under the government of a succession of chiefs ,
这 所有的 存在 在下面 这 政府 的 一个 演替 的 酋长们 ,

整个地区处于一系列酋长的统治之下，

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɒnld] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ,
who bore the name of Donald of the Isles ,
WHO 钻孔 这 姓名 的 唐纳德 的 这 岛屿 ,

他名叫唐纳德·伊尔斯，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
and were possessed of authority almost independent of the kings of Scotland .
和 是 拥有 的 权威 几乎 独立的 的 这 国王 的 苏格兰 .

他们拥有几乎独立于苏格兰国王的权力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['fæməli] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['brɑːntʃɪz] ,
But this great family becoming divided into two or three branches ,
但 这 伟大的 家庭 成为 分割 进入 二 或者 三 分支 ,

但是，这个大家庭却分裂成了两三个分支。

['ʌðə(r)] [tʃiːfs] ['set(ə)ld] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'praiətə] .
other chiefs settled in some of the islands , and disputed the property of the original proprietors .
其他 酋长们 定居 在 一些 的 这 岛屿 , 和 争议 这 财产 的 这 原来的 业主 .

其他酋长在一些岛屿上定居下来，并与原住民争夺财产。

[ðʌs] , [ðə; ði] [mək'laʊdz] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [klæn] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'stensɪv] [ɪst'eɪts] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
Thus , the MacLeods , a powerful and numerous clan , who had extensive estates on the mainland ,
因此 , 这 麦克劳德 , 一个 强大的 和 很多的 氏族 , WHO 有 广泛的 庄园 在 这 大陆 ,

因此，麦克劳德家族，一个强大而庞大的氏族，在大陆上拥有大片地产，

[meɪd] [ðəm'selvz] ['mɑːstəz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd] ,
made themselves masters , at a very early period ,
制成 他们自己 大师 , 在 一个 非常 早期的 时期 ,

他们很早就成为了大师，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [skaɪ] , [siːzd] [ə'pɒn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ,
of a great part of the large island of Skye , seized upon much of the Long Island ,
的 一个 伟大的 部分 的 这 大的 岛 的 斯凯 , 查获 之上 很多 的 这 长的 岛 ,

占据了斯凯岛大部分地区，以及长岛的大部分地区，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['hærɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,
as the isles of Lewis and Harris are called ,
作为 这 岛屿 的 刘易斯 和 哈里斯 是 称为 ,

正如路易斯和哈里斯群岛的名称一样，

[ænd; ənd] [fɔːt] ['fɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] .
and fought fiercely with the MacDonalds and other tribes of the islands .
和 战斗 激烈地 和 这 麦当劳 和 其他 部落 的 这 岛屿 .

他们与麦克唐纳家族和岛上的其他部落进行了激烈的战斗。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [fjuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid]
The following is an example of the mode in which these feuds were conducted
这 下列的 是 一个 例子 的 这 模式 在 哪个 这些 世仇 是 实施
: —
: —
: —

以下是这些世仇进行方式的一个例子：——

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ] [bəʊt] , [mænd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
About the end of the sixteenth century , a boat , manned by one or two of
关于 这 结尾 的 这 第十六 世纪 , 一个 船 , 有人值守 经过 一 或者 二 的
[ðə; ði] [mək'laʊdz] ,
the MacLeods ,
这 麦克劳德 ,

大约在十六世纪末，一艘由麦克劳德家族的一两个人驾驶的船，

['lændɪd] [ɪn] [ɛg] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] .
landed in Eigg , a small island peopled by the MacDonalds .
登陆 在 艾格岛 , 一个 小的 岛 人 经过 这 麦当劳 .

登陆艾格岛，这是一个由麦克唐纳家族居住的小岛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] ;
They were at first hospitably received ;
他们 是 在 第一的 热情好客 已收到 ;

他们起初受到了热情接待；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪnsə'vɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
but having been guilty of some incivility to the young women of the island ,
但 拥有 到过 有罪的 的 一些 非礼 到 这 年轻的 女性 的 这 岛 ,

但他曾对岛上的年轻女子有过一些不礼貌的行为，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ri'zent] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ðæt] [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] [mək'laʊdz] [hænd]
it was so much resented by the inhabitants , that they tied the MacLeods hand
它 曾是 所以 很多 怨恨 经过 这 居民 , 那 他们 系 这 麦克劳德 手
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and foot ,
和 脚 ,

当地居民对此非常不满，以至于他们把麦克劳德一家绑了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] , [təʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
and putting them on board of their own boat , towed it to the sea ,
和 推杆 他们 在 木板 的 他们的 自己的 船 , 被拖走 它 到 这 海 ,

然后把他们安置在自己的船上，把船拖到海边。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [men] , [baʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə]
and set it adrift , leaving the wretched men , bound as they were , to
和 放 它 漂流 , 离开 这 可怜 男人 , 边界 作为 他们 是 , 到
['perɪʃ] [baɪ] ['fæmɪn] ,
perish by famine ,
沦 经过 饥荒 ,

然后任其漂流，留下那些可怜的人们，他们被捆绑着，任由他们饿死。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , [æz; əz] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːmɪn] .
or by the winds and waves , as chance should determine .
或者 经过 这 风 和 波浪 , 作为 机会 应该 决定 .

或者由风浪决定，一切顺其自然。

[bʌt; bət] [feɪt] [səʊ] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But fate so ordered it ,
但 命运 所以 订购 它 ,

但命运就是如此安排的。

[ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [mə'klaʊd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]
that a boat belonging to the Laird of MacLeod fell in with that which had the
那 一个 船 属于 到 这 领主 的 麦克劳德 跌倒 在 和 那 哪个 有 这
['kæptɪvz] [ɒn] [bɔːd] ,
captives on board ,
俘虏 在 木板 ,

麦克劳德领主的一艘船与载有俘虏的船相遇了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [dʌn'veɪgən] , [ɪn] [skaɪ] ,
and brought them in safety to the Laird's castle of Dunvegan , in Skye ,
和 带来 他们 在 安全 到 这 莱尔德的 城堡 的 邓维根 , 在 斯凯 ,

然后安全地将他们带到了领主位于斯凯岛的邓韦根城堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
where they complained of the injury which they had sustained from the
在哪里 他们 抱怨 的 这 受伤 哪个 他们 有 持续 从 这
[mək'dɑːnəldz] [ɒv; əv] [ɛg] .
MacDonalds of Eigg .
麦当劳 的 艾格岛 .

他们向麦当劳家族（艾格岛）投诉，称自己受到了他们的伤害。

[mə'klaʊd] , [ɪn] [greɪt] [reɪdʒ] , [pʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gæliz] ,
MacLeod , in great rage , put to sea with his galleys ,
麦克劳德 , 在 伟大的 愤怒 , 放 到 海 和 他的 厨房 ,

麦克劳德勃然大怒，率领他的战船出海。

[mænd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
manned by a large body of his people ,
有人值守 经过 一个 大的 身体 的 他的 人们 ,

由他的一大批人驻守，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ɛg] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌentə'teɪn] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .
which the men of Eigg could not entertain any rational hope of resisting .
哪个 这 男人 的 艾格岛 可以 不是 招待 任何 合理的 希望 的 抵抗 .

艾格岛上的居民根本不可能抱有任何抵抗的希望。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'senst] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [suː'pɪəriə(r)] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd]
Learning that their incensed enemy was approaching with superior forces , and
学习 那 他们的 愤怒 敌人 曾是 接近 和 优越的 力量 , 和
[diːp] [vaʊz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
deep vows of revenge ,
深的 誓言 的 复仇 ,

得知愤怒的敌人正率领优势兵力逼近，并誓言复仇，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [huː] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət] [mək'laʊdz] [hændz] ,
the inhabitants , who knew they had no mercy to expect at MacLeod's hands ,
这 居民 , WHO 知道 他们 有 不 怜悯 到 预计 在 麦克劳德 双手 ,
[rɪ'zɒlvd] ,
resolved ,
已解决 ,

居民们知道麦克劳德不会对他们手下留情，于是下定决心：

[æz; əz]	[ðə; ði]	[best]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['seɪfti]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['paʊə(r)]	,
as	**the**	**best**	**chance**	**of**	**safety**	**in**	**their**	**power**	**,**
作为	这	最好的	机会	的	安全	在	他们的	力量	,

这是他们力所能及的最安全机会。

[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['kævən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[siː]	-	[ʃɔː(r)]	.
to	**conceal**	**themselves**	**in**	**a**	**large**	**cavern**	**on**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**.**
到	隐藏	他们自己	在	一个	大的	洞穴	在	这	海	-	支撑	.

他们把自己藏在海边的一个大洞穴里。

[ðɪs]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[pə'tɪkjələli]	[wel]	-	['kælkjuleɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['pɜːpəs]	.
This	**place**	**was**	**particularly**	**well**	**-**	**calculated**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
这	地方	曾是	特别	出色地	-	计算	为了	那	目的	.

这个地方显然是为此目的精心挑选的。

[ðə; ði]	['entrəns]	[rɪ'zemb(ə)lz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fɒks]	-	[ɜːθ]	,
The	**entrance**	**resembles**	**that**	**of**	**a**	**fox**	**-**	**earth**	**,**
这	入口	类似	那	的	一个	狐狸	-	地球	,

入口形似狐狸洞，

['biːɪŋ]	[æn; ən]	['əʊpənɪŋ]	[səʊ]	[smɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	['kænɒt]	['entə(r)]	[seɪv]	[baɪ]	['kriːpɪŋ]	[ɒn]	[hændz]	[ænd; ənd]	[niːz]	.
being	**an**	**opening**	**so**	**small**	**that**	**a**	**man**	**cannot**	**enter**	**save**	**by**	**creeping**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
存在	一个	开幕	所以	小的	那	一个	男人	不能	进入	节省	经过	爬行	在	双手	和	膝盖	.

开口非常小，人只能手脚并用地爬进去。

[ə; eɪ]	[rɪl]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[fɔːls]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒk]	,	[ænd; ənd]	[sɜːrvz]	,
A	**rill**	**of**	**water**	**falls**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**serves**	**,**
一个	溪流	的	水	瀑布	从	这	顶部	的	这	岩石	,	和	服务	,

一股溪水从岩石顶端流下，滋养着……

[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	[sɜːvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[wiː; wi]	[spiːk]	[ɒv; əv]	,	['həʊlli]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	['æpətʃə(r)]	.
or	**rather**	**served**	**at**	**the**	**period**	**we**	**speak**	**of**	**,**	**wholly**	**to**	**conceal**	**the**	**aperture**	**.**
或者	相当	服务	在	这	时期	我们	说话	的	,	完全	到	隐藏	这	光圈	.

或者更确切地说，在我们所说的这段时间里，它的作用完全是为了掩盖开口。

[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	[ə'praɪzd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[keɪv]	,
A	**stranger**	**,**	**even**	**when**	**apprised**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**such**	**a**	**cave**	**,**
一个	陌生人	,	甚至	什么时候	已获知	的	这	存在	的	这样的	一个	洞穴	,

即使得知有这样一个洞穴的存在，陌生人

[wʊd]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[dɪ'skʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	['entrəns]	.
would	**find**	**the**	**greatest**	**difficulty**	**in**	**discovering**	**the**	**entrance**	**.**
会	寻找	这	最	困难	在	发现	这	入口	.

最大的困难在于找到入口。

[wɪ'ðɪn]	,	[ðə; ði]	['kævən]	['raɪzɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[haɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɪz]	['kʌvəd]	[wɪð]	[waɪt]	[draɪ]	[sænd]	.
Within	**,**	**the**	**cavern**	**rises**	**to**	**a**	**great**	**height**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**is**	**covered**	**with**	**white**	**dry**	**sand**	**.**
之内	,	这	洞穴	上升	到	一个	伟大的	高度	,	和	这	地面	是	涵盖	和	白色的	干燥	沙	.

洞穴内部高耸入云，地面铺满了白色的干沙。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪk'stensɪv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kən'teɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	.
It	**is**	**extensive**	**enough**	**to**	**contain**	**a**	**great**	**number**	**of**	**people**	**.**
它	是	广泛的	足够的	到	包含	一个	伟大的	数字	的	人们	.

它面积很大，足以容纳很多人。

[ðə; ði]	[həʊl]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	[ɛg]	,	[huː]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	['fæmɪlɪz]	,	[ə'maunt]	[tuː; tə]
The	**whole**	**inhabitants**	**of**	**Eigg**	**,**	**who**	**,**	**with**	**their**	**wives**	**and**	**families**	**,**	**amounted**	**to**
这	所有的	居民	的	艾格岛	，	WHO	，	和	他们的	妻子们	和	家庭	，	金额	到

['nɪəli]	[tuː]	['hʌndrəd]	[səʊlz]	,
nearly	**two**	**hundred**	**souls**	**,**
几乎	二	百	灵魂	，

艾格岛全体居民，包括他们的妻子和家人，加起来将近两百人。

[tʊk]	['refjuːdʒ]	[wɪ'ðɪn]	[ɪts]	['priːsɪŋkts]	.
took	**refuge**	**within**	**its**	**precincts**	**.**
采取	避难所	之内	它是	辖区	.

在它的范围内避难。

[mə'klaʊd]	[ə'raɪvd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ɑːməmənt]	,	[ænd; ənd]	['lændɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	,
MacLeod	**arrived**	**with**	**his**	**armament**	**,**	**and**	**landed**	**on**	**the**	**island**	**,**
麦克劳德	到达的	和	他的	武器	，	和	登陆	在	这	岛	，

麦克劳德带着他的武器装备抵达，并在岛上登陆。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvə(r)]	[nəʊ]	[wʌn]	[ɒn]	[huːm]	[tuː; tə]	[riːk]	[hɪz; ɪz]	['vendʒəns]	—	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['dezət]
but	**could**	**discover**	**no**	**one**	**on**	**whom**	**to**	**wreak**	**his**	**vengeance**	**—**	**all**	**was**	**desert**
但	可以	发现	不	一	在	谁	到	破坏	他的	复仇	—	全部	曾是	沙漠

.
.
.

但他却找不到可以发泄复仇的对象——一切都成了荒漠。

[ðə; ði]	[mək'laʊdz]	[dɪ'strɔɪd]	[ðə; ði]	[hʌt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aɪləndəz]	,	[ænd; ənd]	['plʌndə]	[wɒt]	['prɒpəti]
The	**MacLeods**	**destroyed**	**the**	**huts**	**of**	**the**	**islanders**	**,**	**and**	**plundered**	**what**	**property**
这	麦克劳德	损毁	这	小屋	的	这	岛民	，	和	掠夺	什么	财产

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvə(r)]	;
they	**could**	**discover**	**;**
他们	可以	发现	;

麦克劳德家族摧毁了岛民的小屋，并掠夺了他们能找到的所有财产；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第31/81页

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['vendʒəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃiːftən]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['peti]	['ɪndʒəriz]	.
but	**the**	**vengeance**	**of**	**the**	**chieftain**	**could**	**not**	**be**	**satisfied**	**with**	**such**	**petty**	**injuries**	**.**
但	这	复仇	的	这	头目	可以	不是	是	使满意	和	这样的	小气	受伤	.

但酋长的复仇之心并不会因为这些小伤而得到满足。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[mʌst; məst]	['aɪðə(r)]	[hæv; həv]	[fled]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[boʊts]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənds]	[pə'zest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mək'dɑːnəldz]	,
He	**knew**	**that**	**the**	**inhabitants**	**must**	**either**	**have**	**fled**	**in**	**their**	**boats**	**to**	**one**	**of**	**the**	**islands**	**possessed**	**by**	**the**	**MacDonalds**	**,**
他	知道	那	这	居民	必须	任何一个	有	逃亡	在	他们的	船	到	一	的	这	岛屿	拥有	经过	这	麦当劳	,

他知道，岛上的居民要么是乘船逃到了麦克唐纳家族拥有的某个岛屿上，要么就是其他什么东西逃走了。

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'siːld]	['sʌmweə(r)]	[ɪn]	[ɛg]	.
or	**that**	**they**	**must**	**be**	**concealed**	**somewhere**	**in**	**Eigg**	**.**
或者	那	他们	必须	是	暗	某处	在	艾格岛	.

或者说，它们一定被藏在艾格岛的某个地方。

['ɑːftə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[strɪkt]	[bʌt; bət]	[ˌʌnsək'sesfl]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[deɪz]	,
After	**making**	**a**	**strict**	**but**	**unsuccessful**	**search**	**for**	**two**	**days**	**,**
后	制作	一个	严格的	但	不成功	搜索	为了	二	天	,

经过两天严格但无果的搜寻，

[mə'klaʊd]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	['æŋkərɪdʒ]	,	[wen]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
MacLeod	**had**	**appointed**	**the**	**third**	**to**	**leave**	**his**	**anchorage**	**,**	**when**	**,**	**in**	**the**	**gray**	**of**	**the**	**morning**	**,**
麦克劳德	有	任命	这	第三	到	离开	他的	安克雷奇	,	什么时候	,	在	这	灰色的	的	这	早晨	,

麦克劳德指派第三艘船离开锚地，就在清晨的暮色中，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːmən]	[bɪ'held]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dek]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gæli]	,
one	**of**	**the**	**seamen**	**beheld**	**,**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**his**	**galley**	**,**
一	的	这	海员	观看	,	从	这	甲板	的	他的	厨房	,

一名水手从他的桨帆船甲板上看到了：

[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
the	**figure**	**of**	**a**	**man**	**on**	**the**	**island**	**.**
这	数字	的	一个	男人	在	这	岛	.

岛上有一个男人的身影。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[huːm]	[ðə; ði]	[mək'dɑːnəldz]	,	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[kən'faɪnmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kævən]	,
This	**was**	**a**	**spy**	**whom**	**the**	**MacDonalds**	**,**	**impatient**	**of**	**their**	**confinement**	**in**	**the**	**cavern**	**,**
这	曾是	一个	间谍	谁	这	麦当劳	,	不耐烦	的	他们的	监禁	在	这	洞穴	,

这是麦克唐纳一家因被困在山洞里而感到不耐烦的一名间谍。

[hæd; həd]	[ɪm'pruːdntli]	[sent]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	['weðə(r)]	[mə'klaʊd]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪəd]	[ɔː(r)]	[nəʊ]	.
had	**imprudently**	**sent**	**out**	**to**	**see**	**whether**	**MacLeod**	**had**	**retired**	**or**	**no**	**.**
有	轻率地	发送	出去	到	看	无论	麦克劳德	有	退休	或者	不	.

他轻率地派人去打听麦克劳德是否已经退休。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn'devə(r)] ,
The poor fellow , when he saw himself discovered , endeavoured ,
这 贫穷的 同伴 , 什么时候 他 锯 他自己 发现 , 努力 ,

可怜的家伙发现自己被发现后，试图……

[baɪ] ['dʌblɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)][ɔː(r)][fɒks] , [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]
by doubling after the manner of a hare or fox , to obliterate the track of
经过 翻倍 后 这 方式 的 一个 野兔 或者 狐狸 , 到 泯 这 追踪 的
[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
his footsteps ,
他的 脚步声 ,

他像野兔或狐狸一样翻滚躲避，以抹去自己的脚步痕迹。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kævən] .
and prevent its being discovered where he had re - entered the cavern .
和 防止 它是 存在 发现 在哪里 他 有 关于 - 进入 这 洞穴 .

并防止他重新进入洞穴的地方被发现。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːt][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [ɪn'vedər] [ə'gen] ['lændɪd] ,
But all his art was in vain ; the invaders again landed ,
但 全部 他的 艺术 曾是 在 徒劳 ; 这 入侵者 再次 登陆 ,

但他的一切努力都徒劳无功；入侵者再次登陆。

[ænd; ənd] [trækt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] .
and tracked him to the entrance of the cavern .
和 已追踪 他 到 这 入口 的 这 洞穴 .

然后一路追踪他到了洞穴入口。

[mə'klaʊd] [ðen] ['sʌmənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
MacLeod then summoned those who were within it ,
麦克劳德 然后 被召唤 那些 WHO 是 之内 它 ,

麦克劳德随后召集了里面的人，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [mæl'triːt] [hɪz; ɪz]
and called upon them to deliver the individuals who had maltreated his
和 称为 之上 他们 到 递送 这 个人 WHO 有 虐待 他的
[men] ,
men ,
男人 ,

并要求他们交出那些虐待他部下的人。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
to be disposed of at his pleasure .
到 是 处置 的 在 他的 乐趣 .

由他自行处置。

[ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] , [stɪl] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːstnəs] ,
The MacDonalds , still confident in the strength of their fastness ,
这 麦当劳 , 仍然 自信的 在 这 力量 的 他们的 快速 ,

麦当劳一家仍然对他们的速度优势充满信心，

[wɪtʃ] [nəʊ] [ə'seɪlənt] [kʊd; kəd]['entə(r)][bʌt; bət][ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)]
which no assailant could enter but on hands and knees , refused to surrender
哪个 不 袭击者 可以 进入 但 在 双手 和 膝盖 , 拒绝 到 投降
[ðeə(r)] ['klænzmən] .
their clansmen .
他们的 氏族成员 .

任何攻击者都无法进入，只能手脚并用地爬进去，他们拒绝交出自己的族人。

[mə'klaʊd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['vendʒəns] .
MacLeod then commenced a dreadful work of indiscriminate vengeance .
麦克劳德 然后 开始 一个 可怕 工作 的 不加区分的 复仇 .

随后，麦克劳德开始了可怕的、不分青红皂白的复仇行动。

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [kʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
He caused his people , by means of a ditch cut above the top of the rock ,
他 导致 他的 人们 , 经过 方法 的 一个 沟 切 多于 这 顶部 的 这 岩石 ,

他命令他的人民在岩石顶部上方开凿一条沟渠，

[tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
to turn away the stream of water which fell over the entrance of the
到 转动 离开 这 溪流 的 水 哪个 跌倒 超过 这 入口 的 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

阻止从悬崖入口处倾泻而下的水流。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [mək'laʊdz] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
This being done , the MacLeods collected all the combustibles which could be found
这 存在 完毕 , 这 麦克劳德 集 全部 这 可燃物 哪个 可以 是 成立
[ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
on the island ,
在 这 岛 ,

完成这些之后，麦克劳德一家收集了岛上所有能找到的易燃物。

[pə'tɪkjələli] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][draɪ] ['heðə(r)] , [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,
particularly quantities of dry heather , piled them up against the aperture ,
特别 数量 的 干燥 希瑟 , 堆积 他们 向上 反对 这 光圈 ,

尤其是大量的干石楠花，被堆放在洞口处，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sməʊk] ,
and maintained an immense fire for many hours , until the smoke ,
和 维持 一个 巨大 火 为了 许多 小时 , 直到 这 抽烟 ,

并持续燃起熊熊大火数小时，直到浓烟弥漫。

['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , ['staɪf(ə)ld][tuː; tə] [deθ] ['evri]
penetrating into the inmost recesses of the cavern , stifled to death every
渗透 进入 这 最 凹陷处 的 这 洞穴 , 窒息 到 死亡 每一个
['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] .
creature within .
生物 之内 .

深入洞穴最深处，将里面的所有生物窒息而死。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There is no doubt of the truth of this story , dreadful as it is .
那里 是 不 怀疑 的 这 真相 的 这 故事 , 可怕 作为 它 是 .

这个故事虽然可怕，但其真实性毋庸置疑。

[ðə; ði] ['kævən] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['strendʒə] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ'self] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The cavern is often visited by strangers ; and I have myself seen the place ,
这 洞穴 是 经常 到访 经过 陌生人 ; 和 我 有 我 已见 这 地方 ,

经常有陌生人造访这个洞穴；我自己也曾去过那里。

[weə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mək'dɑːnəldz] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
where the bones of the murdered MacDonalds still remain ,
在哪里 这 骨头 的 这 被谋杀 麦当劳 仍然 保持 ,

麦克唐纳一家遇害者的遗骸至今仍留在那里。

['laɪɪŋ] [æz; əz] [θɪk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
lying as thick on the floor of the cave as in the charnel - house of a
说谎 作为 厚的 在 这 地面 的 这 洞穴 作为 在 这 藏尸院 - 房子 的 一个
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

洞穴地面上铺满了厚厚的骨灰，就像教堂的停尸房里一样。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [men] .
THE RESURRECTION MEN .
这 复活 男士 .

复活者。

[baɪ][diː] . [em] . [mɔɪr] , [em] . [diː] .
By D . M . Moir , M . D .
经过 D . M . 莫尔 , M . D .

作者：DM Moir，医学博士

[haʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [drest] ?
How then was the Devil drest ?
如何 然后 曾是 这 魔鬼 睡衣 ?

那么，魔鬼的睡衣又是什么呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnˌdeɪz] [best] ;
He was in his Sunday's best ;
他 曾是 在 他的 星期天 最好的 ;

他穿着周日最好的衣服;

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,
His coat was red , and his breeches were blue ,
他的 外套 曾是 红色的 , 和 他的 马裤 是 蓝色的 ,

他身穿红色外套，裤子是蓝色的。

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [teɪl] [keɪm] [θruː] .
With a hole behind , where his tail came through .
和 一个 洞 在后面 , 在哪里 他的 尾巴 来了 通过 .

尾巴从后面伸出来，后面有个洞。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪl] ,
Over the hill , and over the dale ,
超过 这 爬坡道 , 和 超过 这 戴尔 ,

翻过山丘，越过山谷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] :
And he went over the plain :
和 他 去 超过 这 清楚的 :

他走过了平原:

[ænd; ənd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
And backward and forward he switched his tail ,
和 落后 和 向前 他 切换 他的 尾巴 ,

他来回摆动着尾巴,

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['swɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
As a gentleman switches his cane .
作为 一个 绅士 开关 他的 甘蔗 .

一位绅士换了一根拐杖。

['kəʊlərɪdʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [[eit]] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saʊ; sʌf] [ænd; ənd] [sə'maɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [luːnz]
About this time [8] there arose a great sough and surmise that some loons
关于 这 时间 [8] 那里 出现 一个 伟大的 飒飒 和 推测 那 一些 潜鸟
[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔːls] [wɪð] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ,
were playing false with the kirkyard ,
是 玩耍 错误的 和 这 墓地 ,

大约在这个时候[8]，人们开始大肆猜测，认为有些疯子在教堂墓地里装腔作势。

['haʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dæmp] [greɪvz] , [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə]
howking up the bodies from their damp graves , and hurling them away to
嚎叫 向上 这 身体 从 他们的 潮湿 坟墓 ， 和 投掷 他们 离开 到
[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
the college .
这 大学 .

把尸体从潮湿的坟墓里挖出来，扔到学院里去。

[wɜːdz] ['kænə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] .
Words canna describe the fear , and the dool , and the misery it caused .
字 美人蕉 描述 这 害怕 ， 和 这 杜尔 ， 和 这 苦难 它 导致 .

言语无法形容那种恐惧、绝望和痛苦。

[ɔːl] [flɒkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːk] [jɛt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] ['berid] [stʊd] [baɪ]
All flocked to the kirk yett ; and the friends of the newly buried stood by
全部成群结队的 到 这 柯克 耶特 ； 和 这 朋友们 的 这 新 埋葬 站立 经过
[ðə; ði] [muːl] ,
the mools ,
这 摩尔 ，

所有人都涌向教堂；新葬者的朋友们站在墓碑旁。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] , ['njuːli] - [kɑːst] ['divət] , [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
which were yet dark , and the brown , newly - cast divots , that had not yet
哪个 是 然而 黑暗的 ， 和 这 棕色的 ， 新 - 投掷 草皮坑 ， 那 有 不是 然而
[t'æən] [ruːt] ,
ta'en root ,
塔恩 根 ，

那些颜色还很深的，以及棕色的、新挖出的坑洼，还没有扎根，

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['feɪsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] ['eni] ['təukənz] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] . [eit] .
looking with mournful faces , to descry any tokens of sinking in . 8 .
寻找 和 悲哀 面孔 ， 到 描述 任何 代币 的 下沉 在 . 8 .

面带哀伤地望着，想看看有没有什么下沉的迹象。8.

[siː] ['ænti] , " - ['krɪsnɪŋ] , " [peɪdʒ] - .
See ante , " Benjie's Christening , " page 214 .
看 赌注 ， " - 洗礼 ， " 页 - .

参见前文"本杰的洗礼"，第 214 页。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll never forget it .
患病的 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [θriː] [jʌŋ] [lædz] [tʊk] [ʃuːl] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌf]
I was standing by when three young lads took shools , and , lifting up the truff
我 曾是 常设 经过 什么时候 三 年轻的 小伙子们 采取 学校 ， 和 ， 举重 向上 这 松脂
,
,
,

我当时站在一旁，看到三个小伙子去上学，然后他们掀开树皮，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [haʊk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfɪn] , [weər'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [greɪ] [heəz]
proceeded to howk down to the coffin , wherein they had laid the gray hairs
继续 到 豪克 向下 到 这 棺材 ， 其中 他们 有 铺设 这 灰色的 头发
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
of their mother .
的 他们的 母亲 .

他们走下楼梯，来到棺材前，里面放着他们母亲的白发。

[ðeɪ] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [laɪk] ,
They looked wild and bewildered like ,
他们 看起来 荒野 和 困惑 喜欢 ，

他们看起来既茫然又困惑，就像……

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [iːn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][fəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ;
and the glance of their een was like that of folk out of a mad - house ;
和 这 瞥一眼 的 他们的 een 曾是 喜欢 那 的 民间 出去 的 一个 疯狂的 - 房子 ；

他们眼神呆滞，就像疯人院里的人一样；

[ænd; ənd] [nʌn] [deəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and none dared in the world to have spoken to them .
和 没有任何 敢于 在 这 世界 到 有 说 到 他们 .

世界上没有人敢和他们说话。

[ðeɪ] ['dɪdnə]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [eɪn] ['ænaɪðər] ;
They didna even speak to ane anither ;
他们 没事 甚至 说话 到 一个 另一个 ；

他们甚至都没跟对方说过话；

[bʌt; bət] [rɔːt] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tɪl] [ðə; ði] [speɪdz] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] —
but wrought on wi ' a great hurry till the spades struck on the coffin - lid —
但 锻 在 wi - 一个 伟大的 匆忙 直到 这 黑桃 击 在 这 棺材 - 盖 —
[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
which was broken .
哪个 曾是 破碎的 .

但他们仍然拼命地工作，直到铁锹击中棺盖——棺盖被打碎了。

[ðə; ði] [ded] - [kleɪðz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['hʌdld] - [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ded]
The dead - claithes were there huddled a'thegither in a nook , but the dead
这 死的 - 克莱斯 是 那里 蜷缩着 - 在 一个 角落 ， 但 这 死的
[wɒz; wəz] [geɪn] .
was gane .
曾是 游戏 .

死者们蜷缩在角落里，但死者已经走了。

[aɪ] [tʊk] [hɔːd] [əʊ] - ['wɪli] [wɑːkərz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
I took haud o ' Willie Walker's arm , and looked down .
我 采取 豪德 o - 威利 沃克的 手臂 ， 和 看起来 向下 .

我抓住威利·沃克的胳膊，低头看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːld] [swet] [ɔːl] ['aʊər] [ˌem 'iː] ; — [lɒʃ] [ˌem 'iː] !
There was a cauld sweat all ower me ; — losh me !
那里 曾是 一个 冷 汗 全部 所有者 我 ； — 洛什 我 ！

我浑身冷汗涔涔；——放开我！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['terəbli] [fraɪt] [ænd; ənd] ['ɪəri] .
but I was terribly frighted and eerie .
但 我 曾是 可怕 害怕 和 怪异 .

但我当时感到非常害怕和毛骨悚然。

[θriː] [meə(r)] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [dʒʌst] [ə'laɪk] ,
Three mair graves were opened , and a ' just alike ,
三 梅尔 坟墓 是 打开 ， 和 一个 - 只是 同样 ，

又开了三座坟墓，而且都一模一样。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiː] - [wiːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æf] ['bɒdɪli] , ['kɒfɪn]
save and except that of a wee unkirstened wean , which was aff bodily , coffin
节省 和 除了 那 的 一个 哇 - 断奶 ， 哪个 曾是 亲属 身体上的 ， 棺材
[ænd; ənd][ə; eɪ] - .
and a ' .
和 一个 - .

除了一个未出生的婴儿，他全身、棺材和a'。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]
There was a burst of righteous indignation throughout the parish ; nor without
那里 曾是 一个 爆裂 的 正义 愤慨 自始至终 这 教区 ; 也不 没有
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

整个教区都爆发了义愤填膺的情绪；这并非毫无道理。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːktərz][ænd; ənd]['ɡrædʒueɪts; 'ɡrædʒuəts] [mɔːn] [heɪ] [ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː]
Tell me that doctors and graduates maun hae the dead ; but tell it
告诉 我 那 医生 和 毕业生 毛恩 哈 这 死的 ; 但 告诉 它
[nɒt] [tuː; tə] [mænsi] [wɔːx] ,
not to Mansie Wauch ,
不是 到 曼西 哇哦 ,

告诉我医生和毕业生必须拥有死者；但不要告诉曼西·沃奇。

[ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [mɔːn] [biː; bi]['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [best]
that our hearts maun be trampled in the mire of scorn , and our best
那 我们的 心 毛恩 是 践踏 在 这 沼泽 的 轻蔑 , 和 我们的 最好的
['fiːlɪŋz] [lɑːft] [æt; ət] ,
feelings laughed at ,
情怀 笑了 在 ,

我们的心可能在蔑视的泥沼中被践踏，我们最美好的情感可能被嘲笑。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [bruːz] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] ['plɑːstərd] [ʌp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [seə] [hed] [kjʊəd] .
in order that a bruise may be properly plaistered up , or a sair head cured .
在 命令 那 一个 挫伤 可能 是 适当地 涂抹 向上 , 或者 一个 赛尔 头 治愈 .

以便能够妥善包扎瘀伤，或治愈头部创伤。

['verɪli] , [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] [wɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
Verily , the remedy is waur than the disease .
确实 , 这 补救 是 哇 比 这 疾病 .

诚然，良药比疾病本身更重要。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what remead ?
但 什么 补救 ?

但有什么补救办法呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] - [haʊs] , [wɪð] ['ləʊdɪd] [ɡʌnz] , [naɪt] [ə'baʊt] , [θriː]
It was to watch in the session - house , with loaded guns , night about , three
它 曾是 到 手表 在 这 会议 - 房子 , 和 已加载 枪支 , 夜晚 关于 , 三
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

那是在法庭里监视，带着上了膛的枪，夜里三三两两地巡逻。

[ai]['nevə(r)] - [tuː; tə] [ɡæŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ['ɑːftə(r)] ['dɑːkənɪŋ] ,
I never likit to gang into the kirkyard after darkening ,
我 绝不 - 到 帮派 进入 这 墓地 后 变暗 ,

天黑以后，我从来不喜欢和一群人一起去教堂墓地。

[let] - [ə; eɪ] - [biː; bi][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [læŋ] ['wɪntə(r)] [naɪt] , ['wɪndi] [ænd; ənd] ['reɪni] , [ˌaɪ 'tiː]
let - a - be to sit there through a lang winter night , windy and rainy , it
让 - 一个 - 是 到 坐 那里 通过 一个 语言 冬天 夜晚 , 刮风 和 下雨 , 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

让我坐在那里度过一个漫长的冬夜，也许会是风雨交加的夜晚。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[neɪn]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ded]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	.
wi	**'**	**nane**	**but**	**the**	**dead**	**around**	**us**	**.**
wi	-	名字	但	这	死的	大约	我们	.

我们周围只有死者。

[seɪv]	[ˌjuː 'es]	!
Save	**us**	**!**
节省	我们	!

救救我们!

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ʌŋkəʊ]	[θɔːt]	,	[ænd; ənd]	['gɛərd]	[ə; eɪ]	-	[maɪ]	[fleʃ]	[kriːp]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[wɒz; wəz]	[gyd]	,
it	**was**	**an**	**unco**	**thought**	**,**	**and**	**garred**	**a**	**'**	**my**	**flesh**	**creep**	**;**	**but**	**the**	**cause**	**was**	**gude**	**,**
它	曾是	一个	未	想法	,	和	加雷德	一个	-	我的	肉	潜行者	;	但	这	原因	曾是	古德	,

这是一个奇怪的想法，让我浑身不自在；但原因是正确的。

—	[maɪ]	['spɪrɪt]	[wɒz; wəz]	[raʊzd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	.
—	**my**	**spirit**	**was**	**roused**	**,**	**and**	**I**	**was**	**determined**	**no**	**to**	**be**	**dauntoned**	**.**
—	我的	精神	曾是	唤醒	,	和	我	曾是	决定	不	到	是	-	.

我的精神被鼓舞起来，我决心不被吓倒。

[ai]	['kaʊntɪd]	[ænd; ənd]	['kaʊntɪd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dred]	[deɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	['sʌmənz]	.
I	**counted**	**and**	**counted**	**,**	**but**	**the**	**dread**	**day**	**at**	**length**	**came**	**,**	**and**	**I**	**was**	**summonsed**	**.**
我	计数	和	计数	,	但	这	恐惧	天	在	长度	来了	,	和	我	曾是	被召唤	.

我数啊数，但可怕的那一天终于到来了，我被传唤了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	-	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[wen]	-	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[broʊd]	,	[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	['wɪs(ə)l]	['dʒeni]	['netlz]	,
All	**the**	**leivelang**	**afternoon**	**,**	**when**	**ca'ing**	**the**	**needle**	**upon**	**the**	**brod**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**whistle**	**Jenny**	**Nettles**	**,**
全部	这	-	下午	,	什么时候	-	这	针	之上	这	兄弟	,	我	尝试	到	哨	珍妮	荨麻	,

整个下午，当我在布料上缝针的时候，我试着吹口哨唱珍妮·内特尔斯的歌。

[niːl]	[gaʊ]	,	[ænd; ənd]	['ɪðə(r)]	['fʌni]	[tjuːnz]	,	[ænd; ənd]	[waɪlz]	[kruːn]	[tuː; tə]	[maɪ'sɛl]	[bɪ'twiːn]	[hændz]	;
Niel	**Gow**	**,**	**and**	**ither**	**funny**	**tunes**	**,**	**and**	**whiles**	**crooned**	**to**	**mysel**	**between**	**hands**	**;**
尼尔	高	,	和	另一个	有趣的	曲调	,	和	当	低吟浅唱	到	我	之间	双手	;

尼尔·戈，还有一些滑稽的曲调，以及双手间轻声哼唱的歌声；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	['wɑːdnə]	[duː; də]	.
but	**my**	**consternation**	**was**	**visible**	**,**	**and**	**a**	**'**	**wadna**	**do**	**.**
但	我的	惊愕	曾是	可见的	,	和	一个	-	瓦德纳	做	.

但我的惊慌失措是显而易见的，而且 a' wadna do。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[nəʊ'vembə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːld]	['glɪmərɪŋ]	[sʌn]	[sæŋk]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['pɛntləndz]	.
It	**was**	**in**	**November**	**,**	**and**	**the**	**cauld**	**glimmering**	**sun**	**sank**	**behind**	**the**	**Pentlands**	**:**
它	曾是	在	十一月	,	和	这	冷	微光	太阳	沉没	在后面	这	彭特兰	.

那是十一月，凛冽的夕阳沉入了彭特兰山脉的背后。

[ðə; ði]	[triːz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʃɔːn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[freɪl]	[liːvz]	;
The	**trees**	**had**	**been**	**shorn**	**of**	**their**	**frail**	**leaves**	**;**
这	树木	有	到过	剪	的	他们的	脆弱	树叶	;

树木脆弱的叶子都被剪掉了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪsti]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	['kləʊzɪŋ]	[fɑːst]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[ʃɔːt]	[deɪ]	;
and	**the**	**misty**	**night**	**was**	**closing**	**fast**	**in**	**upon**	**the**	**dull**	**and**	**short**	**day**	**;**
和	这	蒙蒙	夜晚	曾是	结束	快速地	在	之上	这	乏味的	和	短的	天	;

朦胧的夜幕正迅速笼罩着短暂而沉闷的白昼；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	['glitə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	['wɪndəʊz]	,
but	**the**	**candles**	**glittered**	**at**	**the**	**shop**	**windows**	**,**
但	这	蜡烛	闪闪发光	在	这	店铺	视窗	,

但商店橱窗里的蜡烛闪闪发光。

[ænd; ənd]	['lɪəri]	-	[lait]	-	[ðə; ði]	-	[læmps]	[wɒz; wəz]	['brʌʃɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	['lædə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɒkstə(r)]	,
and	**leery**	**-**	**light**	**-**	**the**	**-**	**lamps**	**was**	**brushing**	**about**	**wi**	**'**	**his**	**ladder**	**in**	**his**	**oxter**	**,**
和	警惕	-	光	-	这	-	灯	曾是	刷牙	关于	wi	-	他的	梯子	在	他的	奥克斯特	,

而那个偷偷摸摸点亮灯灯的人正用他的梯子在腋下摸索着。

[ænd; ənd]			['spɑːkɪŋ]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
and	**bleezing**	**flamboy**	**sparking**	**out**	**behind**	**him**	**.**
和	出血	浮夸	火花	出去	在后面	他	.

在他身后，一个耀眼夺目的花花公子正闪闪发光。

[ai]	[felt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[kwɑːm]	[ɒv; əv]	['feɪntnəs]	[ænd; ənd]	[daʊn]	-	['sɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['stʌmək]	,
I	**felt**	**a**	**kind**	**of**	**qualm**	**of**	**faintness**	**and**	**down**	**-**	**sinking**	**about**	**my**	**heart**	**and**	**stomach**	**,**
我	毛毡	一个	种类	的	疑虑	的	模糊	和	向下	-	下沉	关于	我的	心	和	胃	,

我感到一阵莫名的不安，一种心悸和胃部不适的感觉涌上心头。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'spelɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['θɪmblfʊl]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	,	[ænd; ənd]	,
to	**the**	**dispelling**	**of**	**which**	**I**	**took**	**a**	**thimbleful**	**of**	**spirits**	**,**	**and**	**,**
到	这	驱散	的	哪个	我	采取	一个	顶针	的	烈酒	,	和	,

为了驱散这种感觉，我喝了一小杯烈酒，然后，

['taɪɪŋ]	[maɪ]	[red]	['kʌmfətə(r)]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[nek]	,	[ai]	['mɑːtʃt]	['brɪskli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seʃ(ə)n]	-	[haʊs]	.
tying	**my**	**red**	**comforter**	**about**	**my**	**neck**	**,**	**I**	**marched**	**briskly**	**to**	**the**	**session**	**-**	**house**	**.**
捆绑	我的	红色的	棉被	关于	我的	脖子	,	我	行军	轻快地	到	这	会议	-	房子	.

我把红色毯子系在脖子上，快步走向议事厅。

[ə; eɪ]	['neɪbə(r)]	(	['ændruː]	['gəʊldi]	,	[ðə; ði]	['penʃənə(r)]	)	[lent]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	,	[ænd; ənd]	['ləʊdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
A	**neighbour**	**(**	**Andrew**	**Goldie**	**,**	**the**	**pensioner**	**)**	**lent**	**me**	**his**	**piece**	**,**	**and**	**loaded**	**it**	**to**	**me**	**.**
一个	邻居	(	安德鲁	戈尔迪	,	这	退休人员	)	借出的	我	他的	片	,	和	已加载	它	到	我	.

邻居（退休老人安德鲁·戈尔迪）把他的车借给了我，并帮我装车。

[hiː; hi]	[tʊk]	[tent]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[hɑːf]	-	[kɒk]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[ræpt]	[ə; eɪ]	['næpkɪn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[dɒg]	-	[hed]	,
He	**took**	**tent**	**that**	**it**	**was**	**only**	**half**	**-**	**cock**	**,**	**and**	**I**	**wrapped**	**a**	**napkin**	**round**	**the**	**dog**	**-**	**head**	**,**
他	采取	帐篷	那	它	曾是	仅有的	一半	-	公鸡	,	和	我	包装	一个	餐巾	圆形的	这	狗	-	头	,

他觉得那只是半只公鸡，于是我用餐巾包住了狗头。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['reɪnɪŋ]	.
for	**it**	**was**	**raining**	**.**
为了	它	曾是	下雨	.

因为当时正在下雨。

[nəʊ] ['biːɪŋ] [ə'kweɪnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gʌnz] , [ai] ['kiːpɪt] [ðə; ði] ['mʌzl] [aɪ] [ə'wei] [freɪ] [ˌem 'iː] ;
No being acquaint wi ' guns , I keepit the muzzle aye awa frae me ;
不 存在 熟人 wi - 枪支 , 我 保留 这 枪口 是的 awa 弗雷 我 ;

由于我不熟悉枪支，我总是让枪口远离我；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [mænz] ['djuːti][nəʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] ['ɪntuː] ['dʒepədi] .
as it is every man's duty no to throw his precious life into jeopardy .
作为 它 是 每一个 男人的 责任 不 到 扔 他的 宝贵的 生活 进入 危险边缘 .

每个人都有义务不让自己的宝贵生命处于危险之中。

[ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] - [haʊs] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] ['braɪtli] ,
A furm was set before the session - house fire , which bleezed brightly ,
一个 - 曾是 放 前 这 会议 - 房子 火 , 哪个 血淋淋的 明亮地 ,

议会大厦大火前燃起了一堆柴火，火焰熊熊燃烧。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai]['ɒnɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd]
nor had I ony thought that such an unearthly place could have been made
也不 有 我 仅 想法 那 这样的 一个 超凡脱俗的 地方 可以 有 到过 制成
[tuː; tə] [lʊk] [hɑːf] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,
to look half so comfortable ,
到 看 一半 所以 舒服的 ,

我从未想过这样一个宛如人间仙境的地方，竟然能布置得如此舒适宜人。

['aɪðə(r)][baɪ][kəʊl] [ɔː(r)]['kænd(ə)l] ;
either by coal or candle ;
任何一个 经过 煤炭 或者 蜡烛 ;

可以用煤炭或蜡烛加热；

[səʊ][maɪ] [rəʊz] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] [t'æən] [æf] [ðem; ðəm] ,
so my speerits rose up as if a weight had been ta'en aff them ,
所以 我的 斯皮里茨 玫瑰 向上 作为 如果 一个 重量 有 到过 塔恩 亲属 他们 ,

于是我的灵魂仿佛卸下了千斤重担，腾空而起。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪn][maɪ] ['breɪvəri] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv]
and I wondered in my bravery , that a man like me could be afeard of
和 我 想知道 在 我的 勇敢 , 那 一个 男人 喜欢 我 可以 是 害怕 的
- .
onything .
- .

我由衷地感到惊奇，像我这样的人怎么会害怕任何事呢？

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] , ['rægɪd] , - ['kælənt] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ([fɔː(r); fə(r)] [ai]
Nobody was there but a touzy , ragged , halflins callant of thirteen (for I
无人 曾是 那里 但 一个 图齐 , 破烂不堪 , - 青少年 的 十三 (为了 我
[spɪə] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]) ,
speired his age) ,
斯派尔德 他的 年龄) ,

那里除了一个十三岁、衣衫褴褛的半身人（因为我猜了他的年龄）之外，空无一人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['despərət] ['dɜːti] [feɪs] , [ænd; ənd] [læŋ] ['kærəti] [heə(r)] , ['teərɪŋ] [ə; eɪ]
wi ' a desperate dirty face , and lang carroty hair , tearing a speldrin
wi - 一个 绝望的 肮脏的 脸 , 和 语言 胡萝卜味 头发 , 撕裂 一个 斯佩尔德林
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
wi ' his teeth ,
wi - 他的 牙齿 ,

他满脸脏污，一头长长的胡萝卜色头发，正用牙齿撕扯着一块斯佩尔德林。

[wɪtʃ] ['lʊkɪt] [læŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [lʌgz] [ɪn'tɪl] [ðə; ði]
which lookit lang and sharp eneugh , and throwing the skin and lugs intil the
哪个 瞧瞧 语言 和 锋利的 足够 , 和 投掷 这 皮肤 和 凸耳 直到 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

看起来又长又锋利，然后把皮和耳片扔到火里。

[wiː; wi][sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'meɪst] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðə'gɪðər] , ['krækɪŋ] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn]
We sat for amaist an hour thegither , cracking the best way we could in
我们 卫星 为了 amaist 一个 小时 聚集 , 裂纹 这 最好的 方式 我们 可以 在
[sɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
sic a place ;
原文如此 一个 地方 ;

我们一起坐了差不多一个小时，在这个偏僻的地方尽我们所能地聊天；

[nɔː(r)][wɒz; wəz] - [meə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][kɑːst] [ʌp] .
nor was onybody mair likely to cast up .
也不 曾是 - 梅尔 可能 到 投掷 向上 .

也没有其他人会再浮起来了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɪt] - [mɜːk] ;
The night was now pit - mirk ;
这 夜晚 曾是 现在 坑 - 隐晦 ;

夜色笼罩着一层阴冷的雾气；

[ðə; ði] [wɪnd] [sau, sʌf] [ə'mɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] ([fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi]
the wind soughed amid the headstanes and railings of the gentry (for we
这 风 松动 之中 这 - 和 栏杆 的 这 绅 (为了 我们
[mɔːn] [ə; eɪ] - [diː]) ;
maun a ' dee) ;
毛恩 一个 - 迪) ;

风在绅士们的院落石柱和栏杆间轻拂（因为我们需要它）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɔːrbiz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] - [həʊlz] ['kæk(ə)ld][ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəsəm]
and the black corbies in the steeple - holes cackled and crawed in a fearsome
和 这 黑色的 鸦雀 在 这 尖顶 - 孔 咯咯笑 和 爬行 在 一个 可怕的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

教堂尖顶洞里的黑鸦发出咯咯的叫声，爬行起来十分可怕。

[ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [saʊnd] ;
A ' at ance we heard a lonesome sound ;
一个 - 在 安斯 我们 听到 一个 寂寞 声音 ;

突然，我们听到一声孤寂的声音；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [pɪt] - [pæt] — [maɪ][skɪn] [gruː] [ə; eɪ] - [rʌf] ,
and my heart began to play pit - pat — my skin grew a ' rough ,
和 我的 心 开始 到 玩 坑 - 拍 — 我的 皮肤 生长 一个 - 粗糙的 ,

我的心脏开始怦怦直跳，我的皮肤变得粗糙起来。

[laɪk] [ə; eɪ] - ['tʃɪkɪn] — [ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪdnə] [ken] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]
like a poukit chicken — and I felt as if I didna ken what was the matter
喜欢 一个 - 鸡 — 和 我 毛毡 作为 如果 我 没事 肯 什么 曾是 这 事情
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

就像一只小鸡——我感觉自己好像不知道自己怎么了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ;
It was only a false alarm , however , being the warning of the clock ;
它 曾是 仅有的 一个 错误的 警报 , 然而 , 存在 这 警告 的 这 钟 ;

但这只是虚惊一场，是时钟的警报；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][twɔː][ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] [bel] [strʌk] [ten] .
and in a minute or twa thereafter the bell struck ten .
和 在 一个 分钟 或者 twa 此后 这 钟 击 十 .

一两分钟后，钟声敲响了十下。

[əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['drɪəri] [saʊnd] !
Oh , but it was a lonesome and dreary sound !
哦 , 但 它 曾是 一个 寂寞 和 凄凉 声音 !

哦，但这声音真是凄凉凄凉啊！

['evri] [tʃæp] [geɪd] [θruː] [maɪ] [brest] [laɪk] [ðə; ði] [dʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːhæmə] .
Every chap gaed through my breast like the dunt of a forehammer .
每一个 小伙子 盖德 通过 我的 胸部 喜欢 这 邓特 的 一个 前锤 .

每个家伙都像前锤的重锤一样穿过我的胸膛。

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd][spæk][ðə; ði] [red] ['hedɪd] ['lædi] : “ [ɪts] [nəʊ][feə(r)] ;
Then up and spak the red headed laddie : “ It's no fair ;
然后 向上 和 斯帕克 这 红色的 标题 小伙子 : “ 它是 不 公平的 ;

然后，那个红头发的小伙子站起来说道：“这不公平；

['ænaɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
anither should hae come by this time .
另一个 应该 哈 来 经过 这 时间 .

另一个人应该也到时候来了。

[ai] [wɒd] ['rɪn]['ə'wei] [heɪm] , ['əʊnli][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [gæŋ] [aʊt] [maɪ] [leɪn] .
I wad rin awa hame , only I'm frightened to gang out my lane .
我 瓦德 rin awa 家 , 仅有的 我是 害怕 到 帮派 出去 我的 车道 .

I wad rin awa hame, only I'm afraid to gang out my lane.

[duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [dəʊp] [əʊ] - [ðæt] ['kænd(ə)l] [wɒd] ['kæri] [ɪn][maɪ][kæp] ? ”
Do ye think the doup o ' that candle wad carry in my cap ? ”
做 是的 思考 这 重复 o - 那 蜡烛 瓦德 携带 在 我的 帽 ? ”

你觉得我帽子里能装下那根蜡烛的一半吗？

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [læd] ; [wiː; wi] [mɔːn] [baɪd] [hɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .
“ Na , na , lad ; we maun bide here , as we are here now .
“ 娜 , 纳 , 小伙子 ; 我们 毛恩 比德 这里 , 作为 我们 是 这里 现在 .

“不，不，孩子；我们必须待在这里，就像我们现在在这里一样。”

[liːv] [ˌem 'iː]['eɪˌleɪn] !
Leave me alane !
离开 我 阿拉内 !

别烦我！

[lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Lord save us !
主 节省 我们 !

主啊，救救我们！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɛt] ['lɑkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sliːpɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːk] -
and the yett lockit , and the bethrel sleepin ' wi ' the key in his breek -
和 这 耶特 锁 , 和 这 - 睡觉 - wi - 这 钥匙 在 他的 打破 -
['paʊtʃɪz] !
pouches !
小袋 !

还有锁，还有那个睡着的男孩，钥匙就放在他的裤兜里！

[wiː; wi] ['kænə] [wɪn] [aʊt] [naʊ] , [ðəʊ] [wiː; wi] [wʊd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [breɪv] ,
We canna win out now , though we would , ” answered I , trying to look brave ,
我们 美人蕉 赢 出去 现在 , 尽管 我们 会 , ” 回答 我 , 尝试 到 看 勇敢的 ,

“我们现在赢不了，虽然我们很想赢，”我回答道，努力装出一副勇敢的样子。

[ðəʊ] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
though half frightened out of my seven senses .
尽管 一半 害怕 出去 的 我的 七 感官 .

虽然我吓得七官都麻木了。

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [aɪv] [beɪθ] ['wɪski] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
“ Sit down , sit down ; I've baith whisky and porter wi ' me .
“ 坐 向下 , 坐 向下 ; 我已经 拜斯 威士忌酒 和 搬运工 wi - 我 .

“坐下，坐下；我这儿有威士忌和波特啤酒。”

[heɪ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɔːm] ; [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ,
Hae , man , there's a cauker to keep your heart warm ; and set down that bottle ,
哈 , 男人 , 有 一个 填缝剂 到 保持 你的 心 温暖的 ; 和 放 向下 那 瓶子 ,

嘿，老兄，这儿有个暖心的东西；把那瓶酒放下吧。

” [kwəʊθ] [ai] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [æf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hænd] , “ [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [təʊst] ;
” quoth I , wiping the sawdust aff it with my hand , “ to get a toast ;
” 引用 我 , 擦拭 这 锯末 亲属 它 和 我的 手 , “ 到 得到 一个 吐司 ;

“我一边用手擦掉上面的锯末一边说，‘烤个面包。’”

[aɪz] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] [dʒæfriːz] [best] [braʊn] [staʊt] .
I'se warrant it for Deacon Jaffrey's best brown stout .
伊塞 保证 它 为了 执事 杰弗里 最好的 棕色的 肥硕 .

我敢保证这是迪肯·杰弗里最好的棕色世涛啤酒。

” [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ; [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [spaʊts] ;
” The wind blew higher , and like a hurricane ; the rain began to fall in perfect spouts ;
” 这 风 吹 更高 , 和 喜欢 一个 飓风 ; 这 雨 开始 到 落下 在 完美的 喷嘴 ;

风越刮越大，如同飓风一般；雨水开始像龙卷风一样倾泻而下；

[ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] ['rʌmbl] , [ænd; ənd] [rəud] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [sau, sʌf] ;
the auld kirk rumbled , and rowed , and made a sad soughing ;
这 老 柯克 隆隆声 , 和 划船 , 和 制成 一个 伤心 咳嗽 ;

老教堂隆隆作响，发出呜咽声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊətriː] [triː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ɔːld] ['koʊbɜːrn] , [ðæt] - [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [wɒz; wəz] ['berid] ,
and the bourtree tree behind the house , where auld Cockburn , that cuttit his throat , was buried ,
和 这 布尔特里 树 在后面 这 房子 , 在哪里 老 科克伯恩 , 那 - 他的 喉 , 曾是 埋葬 ,

还有房子后面的那棵紫荆树，老科克伯恩，那个割喉自杀的人，就埋葬在那里。

- [ænd; ənd] [kreɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ,
creakit and crazed in a frightful manner ; but as to the roaring of the troubled waters ,
- 和 疯狂 在 一个 可怕 方式 ; 但 作为 到 这 咆哮 的 这 麻烦 水 ,

发出令人毛骨悚然的嘎吱声和疯狂声；但至于汹涌波涛的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌm] - [hed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ə; eɪ] - ['paʊə(r)][ɒv; əv]
and the bumming in the lum - head , they were past a ' power of
和 这 无聊 在 这 亮度 - 头 , 他们 是 过去的 一个 - 力量 的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

而那种头晕目眩的感觉，简直无法用语言来形容。

[tuː; tə] [meɪk] [bæd] [wɜːs] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bræt(ə)l] ,
To make bad worse , just in the heart of the brattle ,
到 制作 坏的 更糟 , 只是 在 这 心 的 这 布拉特 ,

更糟糕的是，就在争吵的中心，

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɛt] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli]
the grating sound of the yett turning on its rusty hinges was but too plainly
这 格栅 声音 的 这 耶特 转弯 在 它是 生锈的 铰链 曾是 但 也 显然
[hɜːd] .
heard .
听到 .

那架小火车转动时发出的刺耳声音清晰可闻。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [beɪθ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɒkɪŋ] [aʊər'sɛlz][ɪn] ,
I thought of our baith running away ; and then of our locking oursels in ,
我 想法 的 我们的 拜斯 跑步 离开 ; 和 然后 的 我们的 锁定 我们自己 在 ,
我想到了我们的诱饵逃跑的情景；然后又想到了我们把自己锁在里面的情景。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [wɑː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ?
and firing through the door ; but wha was to pull the trigger ?
和 射击 通过 这 门 ; 但 世界卫生大会 曾是 到 拉 这 扳机 ?
然后隔着门开枪；但谁来扣动扳机呢?

- [wɒtʃ] ['aʊər] [ˌjuː 'es] !
Gudeness watch ower us !
- 手表 所有者 我们 !

Gudeness 手表 ower us！

[ai]['tremb(ə)l] [jet] [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] .
I tremble yet when I think on't .
我 颤抖 然而 什么时候 我 思考 不 .

每当想起这件事，我依然会颤抖。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] — ['aɪðə(r)][tuː; tə][stænd]
We were perfectly between the deil and the deep sea — either to stand
我们 是 完美 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 — 任何一个 到 站立
[ænd; ənd]['faɪə(r)]['aʊə(r)] [gʌn] ,
and fire our gun ,
和 火 我们的 枪 ,

我们正好位于悬崖和深海之间——要么站着开枪，

[ɔː(r)]['rɪn][ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] .
or rin and be shot at .
或者 rin 和 是 射击 在 .

或者逃跑，然后被枪击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [hæŋ] [tʃɔɪs] .
It was really a hang choice .
它 曾是 真的 一个 悬挂 选择 .

这真是一个随机的选择。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['swɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['lædi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
As I stood swithering and shaking , the laddie ran to the door , and
作为 我 站立 摇摆不定 和 摇晃 , 这 小伙子 跑 到 这 门 , 和
[θrɔː] [raʊnd] [ðə; ði] [kiː] ,
thrawing round the key ,
抽搐 圆形的 这 钥匙 ,

我站在那里瑟瑟发抖，那小子跑到门口，胡乱地摆弄着钥匙。

[klæpt] [hɪz; ɪz] [bæk] - .
clapped his back till't .
鼓掌 他的 后退 - .

拍了拍他的背，直到……

[əʊ] ! [haʊ] [ai] ['lʊkɪt] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪf] ,
Oh ! how I lookit at him , as he stude , for a gliff ,
哦 ! 如何 我 瞧瞧 在 他 , 作为 他 学生 , 为了 一个 格利夫 ,

哦！我多么想偷偷地看着他，他埋头苦读，只为一睹他的风采。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] ['hɑːkən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [lʌg] - [ʌp] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['teriə(r)]
like a magpie hearkening wi ' his lug cockit up , or rather like a terrier
喜欢 一个 鹊 倾听 wi - 他的 凸耳 - 向上 , 或者 相当 喜欢 一个 梗犬
['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] .
watching a rotten .
观看 一个 烂 .

就像喜鹊竖起耳朵侧耳倾听，或者更确切地说，就像梗犬盯着烂摊子。

“ ['ðer] ['kʌmɪŋ] !
“ They're coming !
“ 它们是 未来 !

“他们来了！”

['ðer] ['kʌmɪŋ] !
they're coming !
它们是 未来 !

他们来了！

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ; “ [kɒk] [ðə; ði] [piːs] , [jiː; ji] [sʌmf] ,
” he cried out ; “ cock the piece , ye sumph ,
” 他 哭 出去 ; “ 公鸡 这 片 , 是的 夏季 ,

他喊道：“上膛，你们这些家伙！”

” [waɪl] [ðə; ði] [red] [heə(r)] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paʊ] [laɪk] ['feðər] ; “ ['ðer] ['kʌmɪŋ] ,
” while the red hair rose up from his pow like feathers ; “ they're coming ,
” 尽管 这 红色的 头发 玫瑰 向上 从 他的 火力 喜欢 羽毛 ; “ 它们是 未来 ,

“他头顶的红发像羽毛一样竖了起来；“他们来了，

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['træmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] !
I hear them tramping on the gravel !
我 听到 他们 徒步旅行 在 这 碎石 !

我听到他们在碎石路上走动的声音！

” [aʊt] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
” Out he stretched his arms against the wall , and brizzed his back against the
” 出去 他 拉伸 他的 武器 反对 这 墙 , 和 - 他的 后退 反对 这
[dɔː(r)] [laɪk] [mæd] ;
door like mad ;
门 喜欢 疯狂的 ;

他伸出双臂撑在墙上，疯狂地用背撞着门；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sæmsən] ['pʊʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['deɪgɒn] .
as if he had been Samson pushing over the pillars in the house of Dagon .
作为 如果 他 有 到过 参孙 推动 超过 这 柱子 在 这 房子 的 达贡 .

就好像他曾是参孙，推倒了大衮宫殿里的柱子一样。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] , [praɪm] [ðə; ði] [gʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
“ For the Lord's sake , prime the gun , ” he cried out ,
“ 为了 这 主场 清酒 , 主要的 这 枪 , ” 他 哭 出去 ,

他喊道：“看在上帝的份上，快给枪上膛！”

“ [ɔː(r)]['aʊə(r)] [θrəʊt] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [freɪ] [lʌg] [tuː; tə] [lʌg] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən]
“ or our throats will be cut frae lug to lug , before we can say Jack Robinson
“ 或者 我们的 喉咙 将要 是 切 弗雷 凸耳 到 凸耳 , 前 我们 能 说 杰克 罗宾逊
!
!
!

“否则，在我们还没来得及说出‘杰克·罗宾逊’之前，我们的喉咙就会被从头到尾割开！”

[siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['praɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn] !
See that there's priming in the pan !
看 那 有 底漆 在 这 平底锅 !

看看锅里有没有底油！

” [ai][dɪd][ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][maɪ] [heɪl] [streŋθ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [piːs] ,
” I did the best I could ; but my hale strength could hardly lift up the piece ,
” 我 做过 这 最好的 我 可以 ; 但 我的 哈尔 力量 可以 几乎 举起 向上 这 片 ,

“我尽力了；但我即使使尽全力也几乎抬不起那块木头。”

[wɪtʃ] ['wægl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːks] [teɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ;
which waggled to and fro like a cock's tail on a rainy day ;
哪个 摇晃 到 和 弗 喜欢 一个 公鸡的 尾巴 在 一个 下雨 天 ;

它像雨天里公鸡的尾巴一样来回摇摆；

[maɪ] [niːz] [nɑːkɪt] [ə'genst] [eɪn] ['ænaɪðər] ,
my knees knockit against ane anither ,
我的 膝盖 敲击 反对 一个 另一个 ,

我的膝盖互相碰撞，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [diː] — [ai] [trʌst] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [diː] — -
and though I was resigned to dee — I trust I was resigned to dee — '
和 尽管 我 曾是 辞职 到 迪 — 我 相信 我 曾是 辞职 到 迪 — -
[ˌəʊ 'diː] ,
od ,
od ,

虽然我已经接受了死亡——我相信我已经接受了死亡——上帝，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] - [bed] ,
but it was a frightfu ' thing to be out of ane's bed ,
但 它 曾是 一个 - - 事物 到 是 出去 的 - 床 ,

但离开床铺却是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] [ɪn][æn; ən] [ɔːld] ['seʃ(ə)n] - [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['aʊə(r)][ɒv; əv]
and to be murdered in an auld session - house , at the dead hour of
和 到 是 被谋杀 在 一个 老 会议 - 房子 , 在 这 死的 小时 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

在深夜，在一座古老的法庭里被谋杀。

[baɪ] - [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [men] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðem; ðəm] [d'ɛvəlz] [ɪn'kɑːnət] —
by unyearthly resurrection - men — or rather let me call them devils incarnate —
经过 - 复活 - 男人 — 或者 相当 让 我 称呼 他们 魔鬼 体现 —
[ræpt] [ʌp] [ɪn] ['drednɔːt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['blækɪt] ['feɪsɪz] ,
wrapt up in dreadnoughts , wi ' blackit faces ,
包裹 向上 在 无畏舰 , wi - 黑猫 面孔 ,

那些不定期复活的人——或者更确切地说，让我称他们为魔鬼化身——身披无畏战舰，面色漆黑，

['pistlz] , [bɪg] [stɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dedli] ['wepənz] .
pistols , big sticks , and other deadly weapons .
手枪 , 大的 棍子 , 和 其他 致命 武器 .

手枪、大棍棒和其他致命武器。

[ə; eɪ] [snʌf] - ['snʌfɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [θruː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
A snuff - snuffing was heard ; and through below the door I saw a pair of
一个 鼻烟 - 吸鼻烟 曾是 听到 ; 和 通过 以下 这 门 我 锯 一个 一对 的
['glɑːnsɪŋ] [blæk] [iːn] .
glancing black een .
瞥了一眼 黑色的 een .

听到一阵吸鼻烟的声音；透过门缝，我看到一对黑色的目光掠过。

- [ˌəʊ 'diː] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] ['nɪəli] - [æf] [ðə; ði] [bɪt] — [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊə(r)] —
' Od , but my heart nearly loupit aff the bit — a snouff and a gur —
- 奇数 , 但 我的 心 几乎 - 亲属 这 少量 — 一个 - 和 一个 gur —
- ,
gurring ,
- ,

“奇怪，我的心脏几乎要跳脱缰绳了——一声轻哼和一声咕噜——咕噜咕噜地跳动着。”

[ænd; ənd] ['aʊər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [pleɪn] [træmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['hevi] ['tækɪt] [ænd; ənd] ['kʌdi] - [hiːlz]
and ower a ' the plain tramp of a man's heavy tackets and cuddy - heels
和 所有者 一个 - 这 清楚的 流浪汉 的 一个 男人的 重的 钉子 和 卡迪 - 高跟鞋
[ə'mæŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .
amang the gravel .
阿芒 这 碎石 .

以及一个男人穿着沉重的马靴和高跟鞋在碎石路上发出的沉重脚步声。

[ðen] [kæm] [ə; eɪ] [greɪt] [slæp] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lædi] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp]
Then cam a great slap like thunder on the wall ; and the laddie quitting his grip
然后 摄像头 一个 伟大的 拍击 喜欢 雷 在 这 墙 ; 和 这 小伙子 辞职 他的 紧握
,
,
,

接着传来一声巨响，如同雷鸣般拍打在墙上；那小子松开了手，

[fel] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] , “ ['faɪə(r)] , ['faɪə(r)] ! — ['mɜːdə(r)] ! ['həʊli] ['mɜːdə(r)] ! ”
fell down , crying , “ Fire , fire ! — murder ! holy murder ! ”
跌倒 向下 , 哭泣 , “ 火 , 火 ! — 谋杀 ! 圣 谋杀 ! ”

他跌倒在地，哭喊着：“着火了！着火了！——谋杀！神圣的谋杀！”

“ [wɑːz] [ðeə(r)] ? ” [graul] [ə; eɪ] [diːp] [rʌf] [vɔɪs] ; “ ['əʊpən] — [aɪm] [ə; eɪ] [frend] .
“ What's there ? ” growled a deep rough voice ; “ open — I'm a friend .
“ 什么? 那里 ? ” 咆哮 一个 深的 粗糙的 嗓音 ; “ 打开 — 我是 一个 朋友 .

“那里有什么？”一个低沉沙哑的声音咆哮道；“打开——我是朋友。”

” [ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [rəʊl] [wɒz; wəz]
” I tried to speak , but could not ; something like a halfpenny roll was
” 我 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 ; 某物 喜欢 一个 半便士 卷 曾是
['stɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ,
sticking in my throat ,
粘性 在 我的 喉 ,

“我试图说话，但却说不出来；好像有什么东西卡在我的喉咙里，像一卷半便士硬币那么大。”

[səʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɒf] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːdnə] [kʌm] .
so I tried to cough it up , but it wadna come .
所以 我 尝试 到 咳嗽 它 向上 , 但 它 瓦德纳 来 .

所以我试着把它咳出来，但是咳不出来。

“ [giː] [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['lædi] , ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [iːn] [wɒd] ['luːpən] [aʊt] ;

“ Gie the pass - word , then , ” said the laddie , staring as if his een wad loupen out ;

“ gie 这 经过 - 单词 , 然后 , ” 说 这 小伙子 , 凝视 作为 如果 他的 een 瓦德 放大镜 出去 ;

“那就告诉我密码吧,”小伙子说着，眼睛直勾勾地盯着，仿佛要睁大眼睛似的;

“ [giː] [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] !

“ gie the pass - word !

“ gie 这 经过 - 单词 !

“输入密码！”

” [fɜːst] [kæm][ə; eɪ] [laʊd] ['wʌsəl] , [ænd; ənd] [ðen] “ - , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] .

” First cam a loud whussle , and then “ Copmahagen , ” answered the voice .

” 第一的 摄像头 一个 大声 呼啸 , 和 然后 “ - , ” 回答 这 嗓音 .

“先是传来一声响亮的哨声，然后是‘Copmahagen’,”那个声音回答道。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

what a relief !

什么 一个 宽慰 !

真是松了一口气!

[ðə; ði] ['lædi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [laɪk] [eɪn] ['kreɪzi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɔɪ] .

The laddie started up like ane crazy wi ' joy .

这 小伙子 开始 向上 喜欢 一个 疯狂的 wi - 喜悦 .

那小子高兴得像疯了一样。

“ [əʊ] ! [əʊ] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [θrɔː] [raʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] !

“ Ou ! ou ! ” cried he , thrawing round the key , and rubbing his hands , “ by jingo !

“ 你的 ! 你的 ! ” 哭 他 , 抽搐 圆形的 这 钥匙 , 和 擦 他的 双手 , “ 经过 沙文主义 !

“呜！呜！”他一边喊着，一边转动着钥匙，搓着手，“我的天哪！”

[ɪts] [ðə; ði] - — [ɪts] [ðə; ði] - — [ɪts] [ɔːld] ['aɪzək] [ˌhɪm'sɛl] !

it's the bethrel — it's the bethrel — it's auld Isaac himsel !

它是 这 - — 它是 这 - — 它是 老 艾萨克 他自己 !

是伯特利——是伯特利——是老以撒本人!

” [fɜːst] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [ðen] ['aɪzək] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt] , [slaʊtʃ] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

” First rushed in the dog , and then Isaac , wi ' his glazed hat , slouched ower his brow ,

” 第一的 匆忙 在 这 狗 , 和 然后 艾萨克 , wi - 他的 釉面 帽子 , 懒散地 所有者 他的 眉头 ,

“先是那条狗冲了进来，然后是戴着油光锃亮的帽子的艾萨克，他耷拉着脑袋，低着头。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːn] [buːət] ['glɪmərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [niː] .

and his horn bowet glimmering by his knee .

和 他的 喇叭 弓箭 微光 经过 他的 膝盖 .

他的号角弓在他膝盖旁闪闪发光。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [frentʃ] - , [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] ?

“ Has the French landit , do ye think ?

“ 有 这 法语 - , 做 是的 思考 ?

“你认为法国人成功了吗？”

[lɒʃ] [kiːp] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] - !
Losh keep us a ' !
洛什 保持 我们 一个 - !

Losh 让我们保持 a'!

” [sed] [hiː; hi] ,
” said he ,
” 说 他 ,

他说道：

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ˈɪdiət] [feɪs] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
wi ' a smile on his half - idiot face (for he was a kind of a
wi - 一个 微笑 在 他的 一半 - 笨蛋 脸 (为了 他 曾是 一个 种类 的 一个
[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
sort of a natural ,
种类 的 一个 自然的 ,

他那半傻乎乎的脸上带着笑容（因为他天生就是个……嗯，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [æn; ən] [ɪnˈfɜːməti] [ɪn][hɪz; ɪz][leg]) . “
wi ' an infirmity in his leg) . “
wi - 一个 虚弱 在 他的 腿) . “

（腿部有残疾）。

- [ˌəʊ ˈdiː] [sɔːf] [ˌjuː ˈes] , [mæn] , [pʊt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] .
' Od sauf us , man , put by your gun .
- 奇数 萨夫 我们 , 男人 , 放 经过 你的 枪 .

'Od sauf us, man, put by your gun.

[jiː; ji] [ˈdɪnə] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] , [duː; də][jiː; ji] ?
Ye dinna mean to shoot me , do ye ?
叶 迪娜 意思是 到 射击 我 , 做 是的 ?

你不是故意要开枪打我吧?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [əˈbuːt] [hɪə(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈlɑkɪt] ?
What are ye aboot here wi ' the door lockit ?
什么 是 是的 启动 这里 wi - 这 门 锁 ?

你们这是在干什么？把门锁上?

[ai][dʒʌst] - [fɔː(r)] [ˈluːpɪŋ] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˌdʌbljuːˈeɪ] - . ”
I just keppit four resurrectioners louping ower the wa ' . ”
我 只是 - 四 复活者 放大镜 所有者 这 哇 - . ”

我只是让四个复活者在墙上晃来晃去。

“ [gyd] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] !
“ Gude guide us !
“ 指南 指导 我们 !

“古德指引我们！”

” [ai] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] - [freɪ] [maɪ] [hɑːt] ,
” I said , taking a long breath to drive the blude frae my heart ,
” 我 说 , 采取 一个 长的 气息 到 驾驶 这 - 弗雷 我的 心 ,

“我说，深吸一口气，试图驱散心中的忧伤。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈaɪzɪks] [ˈkʌmpəni] .
and something relieved by Isaac's company .
和 某物 松了口气 经过 艾萨克的 公司 .

艾萨克的陪伴让他感到宽慰。

“ [kʌm] [naʊ] , [ˈaɪzək] , [jɜːr] [dʒʌst] - - [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [fraɪt] .
“ Come now , Isaac , ye're just giein ' us a fright .
“ 来 现在 , 艾萨克 , 是的 只是 - - 我们 一个 惊吓 .

“好了，艾萨克，你吓唬我们了。”

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] , [ˈaɪzək] ? ”
Isn't that true , Isaac ? ”
不是 那 真的 , 艾萨克 ? ”

难道不是这样吗，艾萨克?

“ [jes] , [aɪm][ˈdʒəʊkɪŋ] , — [ænd; ənd]
“ Yes , I'm joking , — and
“ 是的 , 我是 开玩笑 , — 和

“是的，我开玩笑的——而且

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ?
what for no ?
什么 为了 不 ?

为什么不行?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] - [jiː; ji] [wɒd] [heɪ] [ˈhindəd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
But they might have been , for onything ye wad hae hindered them to
但 他们 可能 有 到过 , 为了 - 是的 瓦德 哈 受阻 他们 到
[ðə; ði] [kənˈtreɪr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
the contrair , I'm thinking .
这 相反 , 我是 思维 .

但他们或许真的做到了，因为我想，没有什么能阻止他们反其道而行之。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [jiː; ji] [ˈmaʊnə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðæts] [nəʊ][feə(r)] [pleɪ] .
Na , na , ye maunna lock the door ; that's no fair play .
娜 , 纳 , 是的 毛纳 锁 这 门 ; 那就是 不 公平的 玩 .

不，不，你必须锁上门；那样做不公平。

” [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊt] [əˈdʒiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [set] [ˈfɜːnɪnst] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
” When the door was put ajee , and the furm set fornent the fire ,
” 什么时候 这 门 曾是 放 阿吉 , 和 这 - 放 前线 这 火 ,

“当门被关上，火被点燃时，

[ai] [giːd] [ˈaɪzək] [ə; eɪ][dræm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌp] [ɒn] [sɪk] [ə; eɪ] [kɔːld] , [ˈstɔːmi] [naɪt] .
I gied Isaac a dram to keep his heart up on sic a cauld , stormy night .
我 gied 艾萨克 一个 德拉姆 到 保持 他的 心 向上 在 原文如此 一个 冷 , 暴风雨 夜晚 .

在一个寒冷暴风雨的夜晚，我给了艾萨克一小杯酒，让他振作起来。

- [ˌəʊ ˈdiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][drəʊl] [ˈfæləʊ] , [ˈaɪzək] .
' Od , but he was a droll fallow , Isaac .
- 奇数 , 但 他 曾是 一个 滑稽 休耕 , 艾萨克 .

“奇怪，但他是个滑稽的休耕者，艾萨克。”

[hiː; hi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [lɔɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈbuːzɪŋ] [ɪn] [ˈlʌki] - ,
He sung and leuch as if he had been boozing in Lucky Tamson's ,
他 唱 和 卢赫 作为 如果 他 有 到过 酗酒 在 幸运的 - ,

他唱歌跳舞，举止粗俗，就像在Lucky Tamson酒吧喝得酩酊大醉一样。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrʌkən] [ˈkrəʊniːz] .
wi ' some of his drucken cronies .
wi - 一些 的 他的 打印 亲信 .

和他的一些醉醺醺的同伙。

[fiːnt] [ə; eɪ][heə(r)] [kɛəd] [hiː; hi] [əˈbaʊt] [ɔːld] [kɜːrks] , [ɔː(r)] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] [θruː] -
Fient a hair cared he about auld kirks , or kirkyards , or vouts , or through -
菲恩特 一个 头发 关心 他 关于 老 柯克斯 , 或者 教堂墓地 , 或者 - , 或者 通过 -
[steɪn] ,
stanes ,
石器 ,

他丝毫不关心古老的教堂、墓地、墓碑或石碑。

[ɔː(r)] [ded] [fəʊk][ɪn][ðeə(r)] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [wet] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] ['aʊər] [ðem; ðəm] ;
or dead folk in their winding - sheets , wi ' the wet grass growing ower them ;
或者 死的 民间 在 他们的 绕线 - 纸张 , wi - 这 湿的 草 生长 所有者 他们 ;

或者裹在裹尸布里的死人，上面长满了湿草；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] [wiː] [maɪ'sɛl] ;
and at last I began to brighten up a wee mysel ;
和 在 最后的 我 开始 到 提亮 向上 一个 哇 我 ;

最后，我也开始稍微振作起来；

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['aʊər] [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] ['fʌni] ['stɔːriz] , [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
so when he had gone ower a good few funny stories , I said to him ,
所以 什么时候 他 有 已消失 所有者 一个 好的 很少 有趣的 故事 , 我 说 到 他 ,

所以，当他讲完几个有趣的故事后，我对他说：

[kwəʊθ] [ai] , “ ['mɒni] [fəʊk] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
quoth I , “ Mony folk , I daresay ,
引用 我 , “ 金钱 民间 , 我 敢说 ,

我说道：“我的朋友们，我敢说，

[mæk][meə(r)] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kəːkjɑːd] [ðæn; ðən] [ɪts] [ə; eɪ] - [wɜːθ] .
mak mair noise about their sitting up in a kirkyard than it's a ' worth .
制作 梅尔 噪音 关于 他们的 坐着 向上 在 一个 墓地 比 它是 一个 - 值得 .

比起坐在教堂墓地里，他们制造的噪音更大。

[ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [hɑːm] [ˌjuː 'es] . ”
There's naething here to harm us . ”
有 什么都没有 这里 到 伤害 我们 . ”

这里没有任何东西会伤害我们。

“ [ai] [beg] [tuː; tə]['dɪfə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ðeə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['aɪzək] ,
“ I beg to differ wi ' ye there , ” answered Isaac ,
“ 我 求 到 不同 wi - 是的 那里 , ” 回答 艾萨克 ,

“恕我直言，我对此持不同意见，”艾萨克回答道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [mʌl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [paʊtʃ] ,
taking out his horn mull from his coat pouch ,
采取 出去 他的 喇叭 思考 从 他的 外套 小袋 ,

他从外套口袋里掏出他的角质研磨器，

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪd][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [staɪl] — “ [ai][kʊd; kəd] [giː] ['ænaɪðər] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
and tapping on the lid in a queer style — “ I could gie anither version of that
和 窃听 在 这 盖 在 一个 酷儿 风格 — “ 我 可以 gie 另一个 版本 的 那
['stɔːri] .
story .
故事 .

然后以一种古怪的方式敲击盖子——“我可以讲另一个版本的故事。

[dɪd] [jiː; ji] [nəʊ] [ken] [ɒv; əv] [θriː] [jʌŋ] ['dɑːktərz] — ['stjʊdnts] — ['ɑːˌlɑːŋ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm]
Did ye no ken of three young doctors — Eirish students — alang wi ' some
做过 是的 不 肯 的 三 年轻的 医生 — 爱尔兰语 学生 — 阿朗 wi - 一些
,
resurrectioners ,
复活者 ,

你们难道不认识那三个年轻的医生——爱尔兰学生——和一些复活者吗？

[æz; əz][wæf, wɑːf][ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ðəm'selvz] , ['faɪərɪŋ] ['ʃɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
as waff and wild as themselves , firing shottie for shottie wi ' the
作为 华夫饼 和 荒野 作为 他们自己 , 射击 霰弹枪 为了 霰弹枪 wi - 这
[gɑːd] [æt; ət] - ,
guard at Kirkmabreck ,
警卫 在 - ,

像他们自己一样愚蠢和狂野，在柯克马布雷克与卫兵进行霰弹枪对决。

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [θriː] [slʌgz] [ɪn] [eɪn] [əʊ] - [ðeə(r)] [bæks] , [fə'baɪ; fɔː-]['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['ræmrɒd] [θruː]
and lodging three slugs in ane o ' their backs , forbye firing a ramrod through
和 住宿 三 蛞蝓 在 一个 o - 他们的 背部 , 再见 射击 一个 通条 通过
['ænaɪðər] - [hæt] ?
anither ane's hat ?
另一个 - 帽子 ?

在其中一人背部射入三颗子弹，而不是用通条射穿另一人的帽子?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [ə'lɑːmɪŋ] .
" This was a wee alarming .
" 这 曾是 一个 哇 令人担忧 .

“这有点令人担忧。”

" [nəʊ] , " [kwəʊθ] [ai] — " [nəʊ] , ['aɪzək] , [mæn] , [ai] [nɛə] [hɜːd] - . "
" No , " quoth I — " no , Isaac , man , I ne'er heard o't . "
" 不 , " 引用 我 — " 不 , 艾萨克 , 男人 , 我 从未 听到 - . "

“不,”我说道，“不，艾萨克，伙计，我从来没听说过。”

" [bʌt; bət] [let] ['eɪ,leɪn] , [duː; də][jiː; ji][nəʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
" But let alane resurrectioners , do ye no think there is sic a thing as
" 但 让 阿拉内 复活者 , 做 是的 不 思考 那里 是 原文如此 一个 事物 作为
?
ghaists ?
幽灵 ?

“但是，那些复活者们，你们难道不认为有幽灵这种东西吗? ”

[gaɪd] [jiː; ji] , [maɪ][mæn] ,
Guide ye , my man ,
指导 是的 , 我的 男人 ,

指引你，我的朋友，

[maɪ] ['græni] [kʊd; kəd] [heɪ] [tɛld] [jiː; ji][æz; əz] ['mʌkəl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][wɒd] [heɪ] [fɪld] [ə; eɪ]
my granny could hae telled ye as muckle about them as wad hae filled a
我的 奶奶 可以 哈 告诉 是的 作为 大块 关于 他们 作为 瓦德 哈 已填 一个
['mɪnɪstərz] ['sɜːrmən] [frɒm; frəm][dʒuːn][tuː; tə]['dʒænjuəri] . "
minister's sermons from June to January . "
部长 布道 从 六月 到 一月 . "

我奶奶能跟你讲的关于他们的事，足够牧师从六月讲到一月了。

" [keɪ] — [keɪ] — [ðæts] [ə; eɪ] - [bʌf] , " [ai] [sed] .
" Kay — kay — that's a ' buff , " I said .
" 凯 — 凯 — 那就是 一个 - 增幅 , " 我 说 .

“好吧——好吧——那真是个好东西,”我说。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [neɪ] ['kʌti] - [stuːl] ['bɪznəsɪz] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [neɪ] ['mæridʒz] [gɔːn] , ['aɪzək] ?
" Are there nae cutty - stool businesses — are there nae marriages gaun , Isaac ?
" 是 那里 纳 卡蒂 - 凳子 企业 — 是 那里 纳 婚姻 高恩 , 艾萨克 ?

“难道没有卖小凳子的生意吗? 难道没有婚姻要举行吗，艾萨克? ”

" [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" for I was keen to change the subject .
" 为了 我 曾是 敏锐的 到 改变 这 主题 .

因为我急于转移话题。

" [jiː; ji] [meɪ] [keɪ] — [keɪ] — [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , [ðəʊ] ; [ai][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] — [jɪl] [maɪnd]
" Ye may kay — kay — as ye like , though ; I can just tell ye this — ye'll mind
" 叶 可能 凯 — 凯 — 作为 是的 喜欢 , 尽管 ; 我 能 只是 告诉 是的 这 — 叫喊 头脑
[ɔːld] ['ɑːm,strɒŋ] ,
auld Armstrong ,
老 阿姆斯特朗 ,

“你们可以随心所欲，但我可以告诉你们——你们会记住老阿姆斯特朗的。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['leðə(r)] [briːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θriː] - ['stɔːri] [wɪg] — [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]
wi ' the leather breeks , and the brown three - storey wig — him that was
wi - 这 皮革 短裤 , 和 这 棕色的 三 - 层 假发 — 他 那 曾是
[ðə; ði] [greɪv] — ['dɪgə(r)] ?
the grave — digger ?
这 严重 — 挖掘机 ?

穿着皮裤，戴着棕色三层假发——那个掘墓人?

[wiːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] - [iːn] — [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌts] ['betə(r)] , [ɪn]
Weel , he saw a ghaist wi ' his leeving een — aye , and what's better , in
威尔 , 他 锯 一个 幽灵 wi - 他的 - een — 是的 , 和 是什么 更好的 , 在
[ðɪs] ['veri] ['kəːkjɑːd] [tuː] .
this very kirkyard too .
这 非常 墓地 也 .

嗯，他用他剩下的眼睛看到了一个鬼魂——是的，更妙的是，就在这座教堂墓地里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːld] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
It was a cauld spring morning , and daylight just coming in ,
它 曾是 一个 冷 春天 早晨 , 和 日光 只是 未来 在 ,

那是一个寒冷的春日清晨，天刚刚亮起来。

[wen] [hiː; hi][kæm][tuː; tə][ðə; ði] [jɛt] ['jɒndə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][mæn] ,
when he cam to the yett yonder , thinking to meet his man ,
什么时候 他 摄像头 到 这 耶特 远处 , 思维 到 见面 他的 男人 ,

当他来到远处，想着去见他的那个人时，

- [dʒɒk] — [bʌt; bət][dʒɒk][hæd; həd] - [ɪn] , [ænd; ənd]['wɑːznə] [ðeə(r)] .
paidling Jock — but Jock had sleepit in , and wasna there .
- 乔克 — 但 乔克 有 - 在 , 和 竞技场 那里 .

付钱给乔克——但乔克睡着了，而且不在那里。

[wiːl] , [tuː; tə][ðə; ði][wɒst; wəst]['kɔːnə(r)] ['aʊər] ['jɒndə(r)][hiː; hi] [geɪd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
Weel , to the wast corner ower yonder he gaed , and throwing his coat
威尔 , 到 这 浪费 角落 所有者 远处 他 盖德 , 和 投掷 他的 外套
['aʊər] [ə; eɪ] - ,
ower a headstane ,
所有者 一个 - ,

于是，他走到那边的角落，把外套扔在一块石墩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][tæp] - , [hiː; hi] [dʌg] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [speɪd] , ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
and his hat on the tap o't , he dug awa wi ' his spade , casting out the
和 他的 帽子 在 这 轻敲 - , 他 挖 awa wi - 他的 铲 , 铸件 出去 这
[muːl] ,
mools ,
摩尔 ,

他把帽子放在水龙头上，用铁锹挖开，把土堆挖了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] - ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bein] , [ænd; ənd] [sɪk] - [laɪk] , [tɪl] [hiː; hi]
and the coffin - handles , and the green banes , and sic - like , till he
和 这 棺材 - 把手 , 和 这 绿色的 祸根 , 和 原文如此 - 喜欢 , 直到 他
['stɑːpɪt] [ə; eɪ] [wiː] [tuː; tə][tɑːk] [breθ] . — [wɒt] !
stoppit a wee to tak breath . — What !
停止 一个 哇 到 tak 气息 . — 什么 !

还有棺材把手，还有绿色的毒藤，还有那怪异的景象，直到他停下来喘口气。——什么！

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [jʊr'sɛl] ?
are ye whistling to yoursel ?
是 是的 吹口哨 到 你自己 ?

你们在自言自语吗?

" [kwəʊ] - ['aɪzək] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [nəʊ] ['hɪərɪŋ] [wʌts] [gɑːdz] [truːθ] ? "

" quo ' Isaac to me , " and no hearing what's God's truth ? "

" 如此 - 艾萨克 到 我 , " 和 不 听力 是什么 神的 真相 ? "

以撒对我说：“难道你们听不到上帝的真理吗？”

" [əʊ] [eɪ] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət] [jiː; ji] ['dɪdnə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['ɒnɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kraɪd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ?

" Ou ay , " said I , " but ye didna tell me if ony body was cried last Sunday ?

" 你的 哎 , " 说 我 , " 但 是的 没事 告诉 我 如果 仅 身体 曾是 哭 最后的 星期日 ?

“哦，是吗？”我说，“但是你没告诉我上周日有没有人哭过吗？”

" [ai] [wɒd] [heɪ] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [heɪ] [biːn] [æt; ət]

" I wad hae given every farthing I had made by the needle to hae been at

" 我 瓦德 哈 给定 每一个 法辛 我 有 制成 经过 这 针 到 哈 到过 在

[ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [bed]

that blessed time in my bed

那 蒙福 时间 在 我的 床

“我愿倾尽所有针线活挣来的钱，只求能在那段美好的时光里躺在床上。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [wiːn] .

wi ' my wife and wean .

wi - 我的 妻子 和 断奶 .

和我的妻子和孩子。

[eɪ] , [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [gruː] !

Ay , how I was gruing !

哎 , 如何 我 曾是 格鲁因 !

哎，我当时真是太难过了！

[ai] ['məʊstli] [tʃækt] [æf] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] - - .

I mostly chacked aff my tongue in chitterin ' .

我 大多 已检查 亲属 我的 舌头 在 - - .

我大部分时间都在咯咯地笑着，舌头都快被噼里啪啦的叫声噎断了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['wɑːdnə] [duː; də] .

But a ' wadna do .

但 一个 - 瓦德纳 做 .

但是 a' wadna do。

" [wiːl] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ; — [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [hiː; hi] [lʊkt]

" Weel , speaking of ghaists ; — when he was resting on his spade , he looked

" 威尔 , 请讲 的 幽灵 ; — 什么时候 他 曾是 休息 在 他的 铲 , 他 看起来

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

up to the steeple ,

向上 到 这 尖顶 ,

“嗯，说到幽灵；——当他倚着铁锹休息时，他抬头望向教堂尖顶，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wei] [dʒɒk] [hædnə] [kʌm] , — [wen] [ləʊ] ,

to see what o'clock it was , wondering what way Jock hadna come , — when lo ,

到 看 什么 点钟 它 曾是 , 好奇 什么 方式 乔克 哈德纳 来 , — 什么时候 洛 ,

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !

and behold !

和 看哪 !

想看看现在几点了，想知道乔克怎么还没来，——这时，瞧！

[ɪn] [ðə; ði] [læŋ] [daɪst] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːk] ['jɒndə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] - [ɪn] [waɪt] ,

in the lang diced window of the kirk yonder , he saw a lady a ' in white ,

在 这 语言 切丁 窗户 的 这 柯克 远处 , 他 锯 一个 女士 一个 - 在 白色的 ,

在教堂那扇狭长的窗户里，他看到一位身穿白衣的女士。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ðə'gɪðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [æt; ət] [hɪm] .

wi ' her hands clasped thegither , looking out to the kirkyard at him .

wi - 她 双手 紧握 聚集 , 寻找 出去 到 这 墓地 在 他 .

她双手交握，望着墓地里的他。

“	[hiː; hi]	['kʊdnə]	[bɪ'liːv]	[hɪz; ɪz]	[iːn]	,	[səʊ]	[hiː; hi]	-	[ðem; ðəm]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[sɑːk]	[sliːv]	,
“	**He**	**couldna**	**believe**	**his**	**een**	**,**	**so**	**he**	**rubbit**	**them**	**wi**	**'**	**his**	**sark**	**sleeve**	**,**
“	他	可以	相信	他的	een	,	所以	他	-	他们	wi	-	他的	萨克	袖子	,

他不敢相信自己的眼睛，于是用棕色的袖子擦了擦。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ðeə(r)]	['bɒdɪli]	,	[ænd; ənd]	,	['kiːpɪŋ]	[ei]	[iː]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
but	**she**	**was**	**still**	**there**	**bodily**	**,**	**and**	**,**	**keeping**	**ae**	**ee**	**on**	**her**	**,**
但	她	曾是	仍然	那里	身体上的	,	和	,	保持	ae	ee	在	她	,

但她的身体还在那里，而且，一直盯着她，

[ænd; ənd]	['ænaɪðər]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jɛt]	,
and	**anither**	**on**	**his**	**road**	**to**	**the**	**yett**	**,**
和	另一个	在	他的	路	到	这	耶特	,

以及他前往耶特的路上的另一个，

[hiː; hi]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[hæt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[bɪ'ləʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[æf]	[laɪk]	[mæd]	,
he	**drew**	**his**	**coat**	**and**	**hat**	**to**	**him**	**below**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**aff**	**like**	**mad**	**,**
他	画	他的	外套	和	帽子	到	他	以下	他的	手臂	,	和	亲属	喜欢	疯狂的	,

他把外套和帽子拉到胳膊下面，然后像疯了一样拔腿就跑。

['θrəʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːl]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'hɪnt]	[hɪm]	.
throwing	**his**	**shool**	**half**	**a**	**mile**	**ahint**	**him**	**.**
投掷	他的	学校	一半	一个	英里	提示	他	.

他把学校扔到了半英里外。

[dʒɒk]	[fænd]	[ðæt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jɛt]	,
Jock	**fand**	**that**	**;**	**for**	**he**	**was**	**coming**	**singing**	**in**	**at**	**the**	**yett**	**,**
乔克	粉丝	那	;	为了	他	曾是	未来	歌唱	在	在	这	耶特	,

乔克发现了这一点；因为他正唱着歌走进来，

[wen]	[hɪz; ɪz]	['meɪstər]	[ræn]	[kliːn]	['aʊər]	[ðə; ði]	[tæp]	[əʊ]	-	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	-	[hɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tuːm]	['bærəl]	;
when	**his**	**maister**	**ran**	**clean**	**ower**	**the**	**tap**	**o**	**'**	**him**	**,**	**and**	**capseized**	**him**	**like**	**a**	**toom**	**barrel**	**;**
什么时候	他的	大师	跑	干净的	所有者	这	轻敲	o	-	他	,	和	-	他	喜欢	一个	汤姆	桶	;

当他主人彻底冲到他面前，把他像翻覆的木桶一样掀翻时；

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	['stɑːpɪn]	-	[tɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[haʊs]	,
and	**never**	**stoppin**	**'**	**till**	**he**	**was**	**in**	**at**	**his**	**ain**	**house**	**,**
和	绝不	停止	-	直到	他	曾是	在	在	他的	艾因	房子	,

直到回到自己的房子才肯罢休。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[beɪθ]	['bəʊltɪd]	[ænd; ənd]	[bɑːd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	.
and	**the**	**door**	**baith**	**bolted**	**and**	**barred**	**at**	**his**	**tail**	**.**
和	这	门	拜斯	螺栓连接	和	禁止	在	他的	尾巴	.

门闩在他尾巴后面闩上了。

“	[dɪd]	[jiː; ji]	['evə(r)]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	,	[mænsi]	?
“	**Did**	**ye**	**ever**	**hear**	**the**	**like**	**of**	**that**	**,**	**Mansie**	**?**
“	做过	是的	曾经	听到	这	喜欢	的	那	,	曼西	?

“曼西，你听说过这种事吗？”

[wiːl]	[mæn]	,	[aɪl]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[heɪl]	['hɪstri; 'hɪstəri]	-	[tuː; tə]	[jiː; ji]	.
Weel	**man**	**,**	**I'll**	**explain**	**the**	**hale**	**history**	**o't**	**to**	**ye**	**.**
威尔	男人	,	患病的	解释	这	哈尔	历史	-	到	是的	.

好吧，我这就给你解释一下它的历史。

[jiː; ji]	[siː]	,	—	-	[ˌəʊ 'diː]	!
Ye	**see**	**,**	**—**	**'**	**od**	**!**
叶	看	,	—	-	od	!

你看，——上帝！

[haʊ] [saʊnd] [ðæt] - ['sliːpɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aɪzək] ; “ [hiːz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪn] - [jɪə(r)] - [ɔːld] .
how sound that callant's sleeping , ” continued Isaac ; “ he's snoring like a nine - year - auld .
如何 声音 那 - 睡眠 , ” 持续 艾萨克 ; “ 他是 打鼾 喜欢 一个 九 - 年 - 老 .

“那个水手睡得真香,”艾萨克继续说道,“他打鼾的声音就像一个九岁的孩子一样。”

” [ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːpɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [grʌnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)] ;
” I was glad he had stoppit , for I was like to sink through the grund wi ' fear ;
” 我 曾是 高兴的 他 有 停止 , 为了 我 曾是 喜欢 到 下沉 通过 这 根基 wi - 害怕 ;

“我很高兴他停了下来，因为我吓得几乎要沉入地底；

[bʌt; bət][nə; nɑː] , [ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][duː; də] .
but na , it wadna do .
但 纳 , 它 瓦德纳 做 .

但是，不行。

“ ['dɪnə] [jiː; ji] [ken] — [sɔːf] [ˌjuː 'es] !
“ Dinna ye ken — sauf us !
“ 迪娜 是的 肯 — 萨夫 我们 !

“Dinna ye ken—sauf us!

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [naɪt] [ðɪs] [ɪz] !
what a fearsome night this is !
什么 一个 可怕的 夜晚 这 是 !

今晚真是个可怕的夜晚!

[ðə; ði] [triːz] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ] - ['brəʊkən] .
The trees ' ll be a ' broken .
这 树木 - 二 是 一个 - 破碎的 .

这些树会被折断。

[wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [lʌm] !
What a noise in the lum !
什么 一个 噪音 在 这 亮度 !

房间里真吵!

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ɔːld] [hæg][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [waɪf] [gɔːn] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌmb(ə)l] - .
I dare say there is some auld hag of a witch - wife gaun to come rumble doun't .
我 敢 说 那里 是 一些 老 魔女 的 一个 巫婆 - 妻子 高恩 到 来 隆隆 - .

我敢说，肯定会有某个老巫婆来捣乱。

[ɪts] [nəʊ][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [aɪl] [sweə(r)] .
It's no the first time , I'll swear .
它是 不 这 第一的 时间 , 患病的 发誓 .

我发誓，这绝对不是第一次了。

[heɪ] [jiː; ji][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪkspəns] ?
Hae ye a silver sixpence ?
哈 是的 一个 银 六便士 ?

你有六便士银币吗?

[wɒd] [jiː; ji] [laɪk] [ðæt] ?
Wad ye like that ?
瓦德 是的 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

” [hiː; hi] [bɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmli] .
” he bawled up the chimley .
” 他 嚎啕大哭 向上 这 烟囱 .

他对着烟囱嚎啕大哭。

“ [jɪl] [heɪ] [hɜːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [læŋ] [ə'gəʊ] ,
“ Ye'll hae heard , ” said he , “ lang ago ,
“ 叫喊 哈 听到 , ” 说 他 , “ 语言 前 ,

“你们都听说过，”他说，“很久以前，

[ðæt] [ə; eɪ] [wiː] ['məːdə] [wiːn] [wɒz; wəz] ['berid] — ['dɪdnə][jiː; ji][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ?
that a wee murdered wean was buried — didna ye hear a voice ?
那 一个 哇 被谋杀 断奶 曾是 埋葬 — 没事 是的 听到 一个 嗓音 ?

一个被谋杀的幼童被埋葬了——你们没听到声音吗？

— [wɒz; wəz] ['berid] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['kɔːnə(r)] — [ðə; ði] - [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [lædiːz] ['laɪɪŋ] [ɒn] ?
— was buried below that corner — the hearthstane there , where the laddie's lying on ?
— 曾是 埋葬 以下 那 角落 — 这 - 那里 , 在哪里 这 小伙子的 说谎 在 ?

——就埋在那角落下面——就是那块炉石下面，小家伙躺在上面？

” [ai][hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [maɪ] [breθ] , [səʊ] [ðæt] [ai] ['kʊdnə] [stɒp] [hɪm] .
” I had now lost my breath , so that I couldna stop him .
” 我 有 现在 丢失的 我的 气息 , 所以 那 我 可以 停止 他 .

“我当时已经喘不过气来，所以无法阻止他。”

” [jiː; ji]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] - , ['dɪdnə][jiː; ji] ?
“ Ye never heard tell o't , didna ye ?
“ 叶 绝不 听到 告诉 - , 没事 是的 ?

你从来没听说过这件事，是吗？

[wiːl] , [aɪz] - [jiː; ji] . — [sɔːf] [ˌjuː 'es] !
Weel , I'se tell't ye . — Sauf us !
威尔 , 伊塞 - 是的 . — 萨夫 我们 !

好吧，我这就告诉你们——救救我们！

[wɒt] - [əʊ] - [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmli] — [ai][kʊd; kəd][sweə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ]
what swurls o ' smoke coming down the chimley — I could swear something no
什么 - o - 抽烟 未来 向下 这 烟囱 — 我 可以 发誓 某物 不
- ['stɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lʌm] - [hed] — [gæŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] !
canny's stopping up the lum - head — gang out and see !
- 停止 向上 这 亮度 - 头 — 帮派 出去 和 看 !

烟囱里冒出的滚滚浓烟——我敢肯定，有什么东西堵住了烟囱——伙计们出去看看！

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ][klæp] [laɪk] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] — [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['drɪvn]
” At that moment , a clap like thunder was heard — the candle was driven
” 在 那 片刻 , 一个 拍 喜欢 雷 曾是 听到 — 这 蜡烛 曾是 驱动
['aʊər] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['lædi] [rɔːd] “ [help] !
ower — the sleeping laddie roared “ Help !
所有者 — 这 睡眠 小伙子 咆哮 “ 帮助 !

就在这时，一声雷鸣般的巨响传来——蜡烛被震倒了——睡着的少年大喊：“救命！”

” [ænd; ənd] “ ['mɜːdə(r)] ! ” [ænd; ənd] “ [θiːvz] !
” and “ Murder ! ” and “ Thieves !
” 和 “ 谋杀 ! ” 和 “ 窃贼 !

“谋杀！”和“盗贼！”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [pleɪd] [fliː] ['bækwədz] , ['krɪp(ə)l]
” and as the furm on which we were sitting played flee backwards , cripple
” 和 作为 这 - 在 哪个 我们 是 坐着 玩 逃跑 向后 , 削弱
['aɪzək] ['beləu] [aʊt] ,
Isaac bellowed out ,
艾萨克 咆哮 出去 ,

“就在我们坐着的毛皮向后倒退的时候，残疾的艾萨克大喊道：”

“ [aɪm] [ded] ! — [aɪm] [kɪld] !
“ I'm dead ! — I'm killed !
“ 我是 死的 ！ — 我是 被杀 ！

“我死了！——我被杀了！”

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] ! — [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
shot through the head ! — oh , oh , oh !
射击 通过 这 头 ！ — 哦 ， 哦 ， 哦 ！

爆头了！——哦，哦，哦！

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'sɛl] , [ai] [faʊnd] [maɪ] [red]
” Surely I had fainted away ; for when I came to mysel , I found my red
” 一定 我 有 昏厥 离开 ； 为了 什么时候 我 来了 到 我 ， 我 成立 我的 红色的
['kʌmfətə(r)] [luːst] ;
comforter loosed ;
棉被 松开 ；

“我一定是昏过去了；因为我醒来时，发现我的红色被子松开了；

[maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - [wet] — ['aɪzək] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['weɪskəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] — [ðə; ði] ['lædi]
my face a ' wet — Isaac rubbing down my waistcoat with his sleeve — the laddie
我的 脸 一个 - 湿的 — 艾萨克 擦 向下 我的 马甲 和 他的 袖子 — 这 小伙子
['swɪgɪŋ] [eɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪkə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk] [braʊn] [staʊt] ,
swigging ale out of a bicker — and the brisk brown stout ,
大口喝 麦芽酒 出去 的 一个 斗嘴 — 和 这 轻快 棕色的 肥硕 ，

我的脸湿漉漉的——艾萨克用袖子擦着我的背心——那小子从酒桶里咕咚咕咚地喝着麦芽酒——还有那清爽的棕色黑啤，

[wɪtʃ] , [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [ɪts] [kɔːk] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [wɪz] — [wɪz] — ['wɪzɪŋ]
which , by casting its cork , had caused a ' the alarm , whizz — whizz — whizzing
哪个 ，经过 铸件 它是 软木 ， 有 导致 一个 - 这 警报 ， 呼啸 — 呼啸 — 呼啸
[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmli] - [lʌg] . — [mænsi] [wɔːx] .
in the chimley - lug . — Mansie Wauch .
在 这 烟囱 - 凸耳 . — 曼西 哇哦 .

它的软木塞被抛出，引起了一阵惊恐，在烟囱里呼呼地响个不停。——曼西·沃奇

['meəri] ['wɪlsn] .
MARY WILSON .
玛丽 威尔逊 .

玛丽·威尔逊。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] [daʊn] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
On her white arm down sunk her head ,
在 她 白色的 手臂 向下 沉没 她 头 ，

她白皙的手臂垂下，她的头也随之垂了下来。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [saɪd] , [ænd; ənd][daɪd] .
She shivered , sighed , and died .
她 瑟瑟发抖 ， 叹了口气 ， 和 死亡 .

她颤抖着，叹了口气，然后去世了。

['mælɪt] .
Mallet .
槌 .

槌。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][diː] — — .
Joseph Wilson was a farmer in the parish of D — — .
约瑟夫 威尔逊 曾是 一个 农民 在 这 教区 的 D — — .

约瑟夫·威尔逊是D——教区的农民。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ]
He possessed enough of the goods of this world to make him be respected by
他 拥有 足够的 的 这 商品 的 这 世界 到 制作 他 是 受人尊敬 经过
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
all his neighbours ,
全部 他的 邻居 ,

他拥有世间足够的财富，足以让他受到所有邻居的尊敬。

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] , [wel] - ['duːɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and esteemed by them as the most careful , well - doing man in the parish .
和 尊敬的 经过 他们 作为 这 最多 小心 , 出色地 - 正在做 男人 在 这 教区 .

并被他们誉为教区里最谨慎、最乐于助人的人。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ;
Joseph knew well enough the value of his riches ;
约瑟夫 知道 出色地 足够的 这 价值 的 他的 财富 ;

约瑟非常清楚自己财富的价值；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
but still the jewel which was nearest and dearest to his heart was his
但 仍然 这 宝石 哪个 曾是 最近的 和 亲爱的 到 他的 心 曾是 他的
['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
only daughter ,
仅有的 女儿 ,

但他最珍爱的宝贝仍然是他唯一的女儿。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['meəri] ['wɪlsn] .
the beautiful and innocent Mary Wilson .
这 美丽的 和 清白的 玛丽 威尔逊 .

美丽纯真的玛丽·威尔逊。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri] ,
He loved her — and his love was not greater than that of Marjory ,
他 喜爱 她 — 和 他的 爱 曾是 不是 更大的 比 那 的 玛乔丽 ,

他爱她——而且他对她的爱并不比对玛乔丽的爱更甚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] ;
his wife — more than all he possessed ;
他的 妻子 — 更多的 比 全部 他 拥有 ;

他的妻子——比他拥有的一切都重要；

[ænd; ənd] [wen] ['ræli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɒn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
and when rallied by his neighbours on the depth of his purse , he was
和 什么时候 集结 经过 他的 邻居 在 这 深度 的 他的 钱包 , 他 曾是
[wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ,
wont to say ,
惯于 到 说 ,

当邻居们追问他的钱包有多鼓时，他常常说：

[ðæt] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['gɪni] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] ['meəri] .
that the brightest guinea he adored was the face of his own sweet Mary .
那 这 最亮的 几内亚 他 受人喜爱 曾是 这 脸 的 他的 自己的 甜的 玛丽 .

他最钟爱的金鸡纳树果实，是他挚爱的妻子玛丽的脸庞。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'dʌldʒd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪlz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪti]	[raʊnd]	[feɪs]
While	**a**	**child**	**she**	**was**	**indulged**	**;**	**and**	**the**	**smiles**	**of**	**her**	**pretty**	**round**	**face**
尽管	一个	孩子	她	曾是	沉溺其中	;	和	这	微笑	的	她	漂亮的	圆形的	脸

,
,
,

她从小就备受宠爱；她那张漂亮圆脸上总是挂着笑容，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kə'res]	[ænd; ənd]	['kɪsɪz]	,	[geɪnd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	['wɒnts]	[frɒm; frəm]
and	**her**	**caresses**	**and**	**kisses**	**,**	**gained**	**all**	**her**	**little**	**wants**	**from**
和	她	爱抚	和	吻	,	获得	全部	她	小的	想要	从

[hɜː(r); hə(r)]	['dəʊtɪŋ]	['peərənts]	.
her	**doting**	**parents**	**.**
她	溺爱	父母	.

她所有的小愿望，都通过父母的爱抚和亲吻得到了满足。

[waɪl]	[ðə; ði]	[d'ɔːtəz]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['fɑːrmərz]	[ə'sɪstɪd]	[ɪn]	['haʊshəʊld]	['mænɪdʒmənt]	,
While	**the**	**daughters**	**of**	**other**	**farmers**	**assisted**	**in**	**household**	**management**	**,**
尽管	这	女儿们	的	其他	农民	协助	在	家庭	管理	,

其他农户的女儿们则协助管理家务。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[rɪ'kwaɪəd]	[tuː; tə]	[sɔɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪŋgəz]	,
she	**was**	**never**	**required**	**to**	**soil**	**her**	**fingers**	**,**
她	曾是	绝不	必需的	到	土壤	她	手指	,

她从来不需要弄脏自己的手指。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[skɪp]	[ænd; ənd]	[dɑːns]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
but	**would**	**skip**	**and**	**dance**	**before**	**her**	**father**	**over**	**the**	**fields**	**and**	**the**
但	会	跳过	和	舞蹈	前	她	父亲	超过	这	字段	和	这

[medəuz]	,
meadows	**,**
草地	,

但她会在父亲面前，在田野和草地上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd]	[spɔːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[læm]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənt]	.
and	**sport**	**as**	**the**	**little**	**lamb**	**round**	**her**	**parent**	**.**
和	运动	作为	这	小的	羊肉	圆形的	她	父母	.

像小羊羔一样围着父母玩耍。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əd'vɑːnst]	[frɒm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[deɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[klæd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[feə(r)]
As	**she**	**advanced**	**from**	**childhood**	**,**	**her**	**days**	**were**	**clad**	**in**	**the**	**same**	**fair**
作为	她	先进的	从	童年	,	她	天	是	覆膜	在	这	相同的	公平的

['lɪvəri]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	.
livery	**of**	**joy**	**.**
涂装	的	喜悦	.

随着她渐渐长大，她的日子始终笼罩在同样的快乐之中。

[ʃiː; ʃi]	[dɑːnst]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[t'ɔɪd]	,
She	**danced**	**and**	**she**	**toyed**	**,**
她	跳舞	和	她	玩弄	,

她跳舞，她玩耍，

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['dændl]	[ænd; ənd]	['præt(ə)lɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[niːz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]
and	**though**	**no**	**longer**	**dandled**	**and**	**prattling**	**on**	**the**	**knees**	**of**	**her**	**parents**
和	尽管	不	更长	摆弄	和	喋喋不休	在	这	膝盖	的	她	父母

,
,
,

虽然她不再像以前那样依偎在父母膝上叽叽喳喳，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌkɒnfi'dænt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lait] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['siːkrəts] ,
she made them the confidants of all her light amusements and secrets ,
她 制成 他们 这 知己 的 全部 她 光 娱乐 和 秘密 ,

她让他们成为她所有轻松娱乐和秘密的知己，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['bælədz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
and she sang to them all the legendary ballads which she had picked up ,
和 她 唱 到 他们 全部 这 传奇 民谣 哪个 她 有 挑选 向上 ,

她把她学到的所有经典民谣都唱给了他们听。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['glædən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedlɒk] .
and their hearts were still gladdened in the little offspring of their wedlock .
和 他们的 心 是 仍然 高兴 在 这 小的 后代 的 他们的 婚姻 .

他们依然为他们婚姻所生的孩子感到高兴。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
From a child to the age of fifteen ,
从 一个 孩子 到 这 年龄 的 十五 ,

从儿童时期到十五岁，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [bəuθ] [haɪ]
she had attended the parish school along with all the boys and girls , both high
她 有 参加 这 教区 学校 沿着 和 全部 这 男孩们 和 女孩们 , 两个都 高的
[ænd; ənd] [ləʊ] .
and low .
和 低的 .

她和所有男孩女孩，无论资历深浅，都一起在教区学校就读。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːðz] [wʊd] [kraʊd] [tuː; tə] [ə'tend]
Here she was a general favourite , and the youths would crowd to attend
这里 她 曾是 一个 一般的 最喜欢的 , 和 这 青年 会 人群 到 出席
['meəri] ['wɪlsn] [həʊm] ,
Mary Wilson home ,
玛丽 威尔逊 家 ,

她在这里很受欢迎，年轻人都会蜂拥到玛丽·威尔逊家做客。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [lɑːf] , [ɒv; əv] ['eni] [gɜːl]
because she had the prettiest little lips , and the kindliest laugh , of any girl
因为 她 有 这 最漂亮的 小的 嘴唇 , 和 这 最友善的 笑 , 的 任何 女孩
[ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;
in the school ;
在 这 学校 ;

因为她拥有全校女生中最漂亮的小嘴唇和最甜美的笑声；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
and happy was he , and proud of himself ,
和 快乐的 曾是 他 , 和 自豪的 的 他自己 ,

他感到高兴，也为自己感到骄傲。

[huː] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlməs] [bɔːl] .
who obtained her hand to dance at the Candlemas ball .
WHO 获得 她 手 到 舞蹈 在 这 圣烛节 球 .

谁赢得了她的芳心，得以在圣烛节舞会上与她共舞。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [ædʒəleɪʃənz] [peɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
The father and mother saw no harm in the adulations paid to their daughter ,
这 父亲 和 母亲 锯 不 伤害 在 这 赞美 有薪酬的 到 他们的 女儿 ,

父母认为女儿受到的赞美并无不妥。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːkwəl] [ðeə(r)] [əʊn] ;
for they did not equal their own ;
为了 他们 做过 不是 平等的 他们的 自己的 ;

因为他们不如自己的同类；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] ['meəri][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
and the good old schoolmaster loved to see Mary the favourite of all his
和 这 好的 老的 校长 喜爱 到 看 玛丽 这 最喜欢的 的 全部 他的
[juːðz] ,
youths ,
青年 ,

这位和蔼的老教师很喜欢看到玛丽成为所有学生最喜欢的学生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['sɪŋə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ɪn]
because she was a good scholar and the best singer in the school and in
因为 她 曾是 一个 好的 学者 和 这 最好的 歌手 在 这 学校 和 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

因为她学习成绩优异，而且是学校和教堂里唱得最好的歌手。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪm'self] .
and on that account the greatest favourite with himself .
和 在 那 帐户 这 最 最喜欢的 和 他自己 .

正因如此，他最喜欢自己。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
When he raised the tune on the Sabbath to the praise of the Lord ,
什么时候 他 提高 这 调 在 这 安息日 到 这 称赞 的 这 主 ,

当他于安息日高歌赞美主时，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['meəri] ['wɪlsn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
he would turn in his desk to the seat of Mary Wilson for her
他 会 转动 在 他的 桌子 到 这 座位 的 玛丽 威尔逊 为了 她
[ə'kʌmpənimənt] ,
accompaniment ,
伴奏 ,

他会把办公桌转过来，让玛丽·威尔逊坐在她的座位上陪伴她。

[ænd; ənd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [wɒz; wəz][wʌns] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðen] [wʊd]
and , when her sweet voice was once heard through the church , then would
和 , 什么时候 她 甜的 嗓音 曾是 一次 听到 通过 这 教会 , 然后 会
[ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪn] ,
the whole congregation join ,
这 所有的 会众 加入 ,

当她甜美的歌声响彻教堂时，全体会众都会加入合唱。

[ænd; ənd] ['evri] [jʌŋ] [mæn] ['emjuleɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]
and every young man emulate himself to gain the approbation of the fair
和 每一个 年轻的 男人 仿真 他自己 到 获得 这 赞许 的 这 公平的
[ænd; ənd] ['gʊdli] ['sɪŋə(r)] .
and goodly singer .
和 很好 歌手 .

每个年轻人都以她为榜样，以博得这位美丽善良的歌手的赞赏。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
To those who are in the practice of attending a country parish church ,
到 那些 WHO 是 在 这 实践 的 参加 一个 国家 教区 教会 ,

对于那些经常去乡村教区教堂的人来说，

[ai] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [haʊ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði] [best] ['fiːmeɪl] ['sɪŋə(r)] [ɪz] [held] [ə'mʌŋst] [ɔːl]
I need not mention in how high estimation the best female singer is held amongst all
我 需要 不是 提到 在 如何 高的 估算 这 最好的 女性 歌手 是 握住 在 全部
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .
the young men of the country side .
这 年轻的 男人 的 这 国家 边 .

无需赘述，全国的年轻男子对这位最优秀的女歌手评价有多么高。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [taʊn] .
At the age of fifteen she was removed to a boarding - school in town .
在 这 年龄 的 十五 她 曾是 已移除 到 一个 登机 - 学校 在 镇 .

十五岁时，她被送到镇上的一所寄宿学校。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [jˈɪəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pəˈfektɪd] [hɜːˈself] [ɪn]
Here she remained two years , and though she perfected herself in
这里 她 剩余 二 年 , 和 尽管 她 完善 她自己 在
[əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

她在这里待了两年，虽然她在各方面都取得了进步，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [ˈdæŋgld] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ˌɔːlˈbiːɪt]
and though many young men dangled after her , yet her heart , albeit
和 尽管 许多 年轻的 男人 悬挂着 后 她 , 然而 她 心 , 尽管
[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈmeri] , [wɒz; wəz] [ˈsensətɪv] ;
naturally merry , was sensitive ;
自然 欢乐 , 曾是 敏感的 ;

虽然有很多年轻男子追求她，但她的内心虽然天性开朗，却也很敏感；

[ænd; ənd][ˈvæpɪd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [bɔːl] [kəmˈpeəd] [tuː; tə]
and vapid appeared to her the revel in the midnight ball compared to
和 乏味 出现 到 她 这 陶醉 在 这 午夜 球 比较的 到
[ðə; ði] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [ˈkænəpid] [lɔːn] ,
the dance on the heaven - canopied lawn ,
这 舞蹈 在 这 天堂 - 有顶棚的 草地 ,

在她看来，与在天篷覆盖的草坪上跳舞相比，午夜舞会的狂欢显得索然无味。

[wen] [hɑːt] [pænt] [wɪð] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈspɪrɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv]
when heart panted with heart , and every spirit caught the existing flame of
什么时候 心 喘息 和 心 , 和 每一个 精神 捕捉 这 现存的 火焰 的
[ˈpleʒə(r)] ;
pleasure ;
乐趣 ;

当心跳加速，每个灵魂都燃起了快乐的火焰；

[ænd; ənd][ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][lɪps][frɒm; frəm] [huːm]
and frigid and disagreeable seemed to her the lips from whom
和 寒冷 和 令人不快的 似乎 到 她 这 嘴唇 从 谁
[pəˈlaɪtnəs] [ikˈstɔːt] [ˈstʌdid] [wɜːdz] ,
politeness extorted studied words ,
礼貌 勒索 研究 字 ,

在她看来，那些出于礼貌而说出刻意雕琢的话语的嘴唇，却显得冰冷而令人厌恶。

[kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [spəʊk] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈfiːlɪŋz]
compared to the lips of those who spoke the warm and momentary feelings
比较的 到 这 嘴唇 的 那些 WHO 辐 这 温暖的 和 瞬间 情怀
[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .

与那些吐露内心温暖而短暂情感的人的嘴唇相比。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
She returned to the place of her youth ,
她 返回 到 这 地方 的 她 青年 ,

她回到了她年轻时居住的地方。

[ænd; ənd] [sɔːt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] [əˈmʌŋst] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kəmˈpænjənz] ;
and sought again for mirth and pleasure amongst her old companions ;
和 寻求 再次 为了 欢笑 和 乐趣 在 她 老的 同伴 ;

于是，她又在老朋友们中间寻求欢乐和快乐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [bəʊθ][ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] .
but she was changed both in person and in mind .
但 她 曾是 已更改 两个都 在 人 和 在 头脑 .

但她无论在外貌上还是思想上都发生了改变。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [lait] ['eəri] [gɜːl] ,
She was no longer the light airy girl ,
她 曾是 不 更长 这 光 轻盈的 女孩 ,

她不再是那个轻盈飘逸的女孩了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]
but she was now the woman glowing in all the richness and luxuriance of
但 她 曾是 现在 这 女士 发光 在 全部 这 丰富 和 奢华 的
['fiːmeɪl] ['bjuːti] .
female beauty .
女性 美丽 .

但她现在却散发着女性美丽所特有的丰富和华丽的光彩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
She could not now associate with the young men ,
她 可以 不是 现在 联系 和 这 年轻的 男人 ,

她现在无法与这些年轻人交往了。

[ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)]['ʌmpaɪə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and be their umpire in all their disputes and contentions , as in the
和 是 他们的 裁判 在 全部 他们的 争议 和 争论 , 作为 在 这
[deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ;
days of her youth ;
天 的 她 青年 ;

像她年轻时一样，为他们的一切争端和争执担任仲裁人；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] [wɪtʃ]
nor could she find that delight in the company of her female companions which
也不 可以 她 寻找 那 喜 在 这 公司 的 她 女性 同伴 哪个
[ʃiː; ʃi][dɪd][eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
she did ere her departure .
她 做过 埃雷 她 离开 .

她也无法再像离开前那样，从与女伴的相处中找到快乐。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , —
Mary was a flower , —
玛丽 曾是 一个 花 , —

玛丽就像一朵花，——

[ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] ,
A violet by a mossy stone ,
一个 紫色 经过 一个 苔藓 石头 ,

一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

[hɑːf] [hɪd][frɒm; frəm]['hjuːmən] [aɪz] ,
Half hid from human eyes ,
一半 隐藏 从 人类 眼睛 ,

一半隐匿于人眼之外，

[ðæt] , [left] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɒn][ðə; ði][waɪld] , [wʊd] [hæv; həv] ['flauriʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
that , left undisturbed on the wild , would have flourished the loveliest of her
那 , 左边 未受干扰 在 这 荒野 , 会 有 繁荣 这 最可爱的 的 她
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

如果任其在野外不受干扰，它本可以孕育出她最美丽的同伴。

[bʌt; bət][wʌns] [tɹænspl'æntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
but once transplanted for a little time into the garden ,
但 一次 移植 为了 一个 小的 时间 进入 这 花园 ,

但一旦移植到花园里一段时间，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɒt] [səʊ] [wel] [wen] [rɪ'muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .
she took not so well when removed again to her native soil .
她 采取 不是 所以 出色地 什么时候 已移除 再次 到 她 本国的 土壤 .

再次被送回故土后，她适应得不太好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] ,
Though she danced , and though she sung , as she was wont ,
尽管 她 跳舞 , 和 尽管 她 唱 , 作为 她 曾是 惯于 ,

虽然她像往常一样跳舞唱歌，

[stɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [taʊn] ['mɪŋgld] [ɪt'self] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
still part of that which she had seen in town mingled itself with that which she
仍然 部分 的 那 哪个 她 有 已见 在 镇 混合 本身 和 那 哪个 她
[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
enjoyed in the country ;
享受 在 这 国家 ;

她在城里看到的景象仍然与她在乡村享受到的景象交织在一起；

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm]
the customs of a populous city were not to be easily banished from
这 海关 的 一个 人口众多 城市 是 不是 到 是 容易地 被放逐 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她无法轻易摒弃一座人口稠密城市的习俗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] ['fɔːməli] .
and she could not be so happy as formerly .
和 她 可以 不是 是 所以 快乐的 作为 以前 .

她再也无法像以前那样快乐了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'dɔːrd]
To her father and her mother she was the same adored
到 她 父亲 和 她 母亲 她 曾是 这 相同的 受人喜爱
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bəuθ] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
object ; both rejoiced in her beauty ,
目的 ; 两个都 欣喜若狂 在 她 美丽 ,

在她父母眼中，她都是最受宠爱的宝贝；他们都为她的美貌而欣喜不已。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [tɔːk] [ɒv; əv] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and while they would at times talk of who might be her husband ,
和 尽管 他们 会 在 时代 讲话 的 WHO 可能 是 她 丈夫 ,

虽然他们有时会谈论谁可能是她的丈夫，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ðæt] [wʊd] [dɪ'praɪv]
they would soon chase away the idea as that of a robber that would deprive
他们 会 很快 追赶 离开 这 主意 作为 那 的 一个 强盗 那 会 剥夺
[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][ɔːl] .
them of their all .
他们 的 他们的 全部 .

他们很快就会把这种想法视为强盗会夺走他们一切的阴谋。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɛriz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [tʃɑːlz] ['mɔːrli] [rɪ'tɜːnd] ['laɪkwaɪz]
A little after Mary's return to her father's , Charles Morley returned likewise
一个 小的 后 玛丽的 返回 到 她 父亲的 ， 查尔斯 莫利 返回 同样地
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
from the University .
从 这 大学 .

玛丽回到父亲家后不久，查尔斯·莫利也从大学回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] ,
He was the son of the laird ,
他 曾是 这 儿子 的 这 领主 ，

他是领主的儿子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
but he had been at the parish school with the young men ,
但 他 有 到过 在 这 教区 学校 和 这 年轻的 男人 ，

但他曾和那些年轻人一起在教区学校就读。

[ænd; ənd] [wʌns] [biːn] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .
and once been their constant companion .
和 一次 到过 他们的 持续的 伴侣 .

并且曾经是他们形影不离的伙伴。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɝdz] - [nests] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [fiʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
He hunted for birds ' nests with them , he had fished with them ,
他 猎杀 为了 鸟类 - 巢穴 和 他们 ， 他 有 钓鱼 和 他们 ，

他曾和他们一起寻找鸟巢，也曾和他们一起捕鱼。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['brəʊkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɔːrli]
he had often broken into his father's garden with them , and Morley
他 有 经常 破碎的 进入 他的 父亲的 花园 和 他们 ， 和 莫利
[wɒz; wəz][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
was as one of themselves .
曾是 作为 一 的 他们自己 .

他经常和他们一起闯入父亲的花园，莫利就像他们中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['meəri] ['wɪlsn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
He had ever been attentive to Mary Wilson ; and she ,
他 有 曾经 到过 细心 到 玛丽 威尔逊 ； 和 她 ，

他一直都很关心玛丽·威尔逊；而她，

[ɪf] [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['res(ə)l] ,
if the umpire of a race or a wrestle ,
如果 这 裁判 的 一个 种族 或者 一个 搏斗 ，

如果是赛跑或摔跤比赛的裁判，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [tuː; tə] ['tʃɑːli]
was always happy when she could adjudge the honour of victory to Charlie
曾是 总是 快乐的 什么时候 她 可以 宣判 这 荣誉 的 胜利 到 查理
['mɔːrli] ,
Morley ,
莫利 ，

她总是很高兴能将胜利的荣誉判给查理·莫利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
because he would at times snatch a kiss from her ,
因为 他 会 在 时代 抢夺 一个 吻 从 她 ，

因为他有时会偷偷地吻她。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['weɪdɪŋ] [θruː]
and would always take her hand and assist her when wading through
和 会 总是 拿 她 手 和 协助 她 什么时候 涉水 通过
[ðə; ði] [bɜːnz] .
the burns .
这 烧伤 .

当她趟过烧伤处时，他总是会牵着她的手，帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi]
He had completed his education at the University , and , while he
他 有 完全的 他的 教育 在 这 大学 , 和 , 尽管 他
[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] ,
had acquired knowledge ,
有 获得 知识 ,

他已完成大学学业，并获得了知识，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
he had lost the command of himself .
他 有 丢失的 这 命令 的 他自己 .

他失去了对自身的控制。

[lɒŋ] [dɪd][hiː; hi] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][mɔː(r)] ['wɪkɪd] [kəm'pænjənz] ,
Long did he withstand the temptations laid in his way by more wicked companions ,
长的 做过 他 经受 这 诱惑 铺设 在 他的 方式 经过 更多的 邪恶 同伴 ,

他长期抵挡住了那些更加邪恶的同伴们设下的诱惑。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd]
and long did he endeavour to retain the principles his old master had
和 长的 做过 他 努力 到 保持 这 原则 他的 老的 掌握 有
[ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm] ;
instilled into him ;
灌输 进入 他 ;

他长久以来都努力谨记着他的老师傅灌输给他的原则；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] : [waɪl] [ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [mænz] ['neɪtʃə(r)]
but in vain : while the sage was discoursing on the nobleness of man's nature
但 在 徒劳 : 尽管 这 圣人 曾是 论述 在 这 高贵 的 男人的 自然
,
,
,

但一切都是徒劳：当圣人谈论人类本性的高贵品质时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌækwi'es] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
and the blessings of wisdom , and while he acquiesced in all the learned
和 这 祝福 的 智慧 , 和 尽管 他 默许 在 全部 这 学习
[mæn] [sed] ,
man said ,
男人 说 ,

以及智慧的祝福，当他默许这位博学之士所说的一切时，

[tʃɑːlz] ['mɔːrli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒflɪgət] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
Charles Morley had become one of the most profligate young men in the college .
查尔斯 莫利 有 变得 一 的 这 最多 挥霍无度 年轻的 男人 在 这 大学 .

查尔斯·莫利成了学院里最放荡不羁的年轻人之一。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [met] ['meəri] ['wɪlsn] ,
When he returned to the country , he often met Mary Wilson ,
什么时候 他 返回 到 这 国家 , 他 经常 遇见 玛丽 威尔逊 ,

他回到国内后，经常与玛丽·威尔逊见面。

[bəʊθ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tenənts] .
both at her father's and at the houses of the other tenants .
两个都 在 她 父亲的 和 在 这 房屋 的 这 其他 租户 .

无论是在她父亲家还是在其他房客家里。

[ðeə(r)] ['miːtiŋz] [bɪ'keɪm] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪd] [ˌæsig'neiʃən] ,
Their meetings became frequent , and though they never made assignations ,
他们的 会议 成为 频繁 , 和 尽管 他们 绝不 制成 任务 ,

他们的会面变得频繁起来，虽然他们从未有过秘密约会，

[jet] [tʃɑːlz] ['mɔːrli] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['meəri] ['wɪlsn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] .
yet Charles Morley was sure to meet with Mary Wilson in her walks .
然而 查尔斯 莫利 曾是 当然 到 见面 和 玛丽 威尔逊 在 她 散步 .

然而，查尔斯·莫利总能在玛丽·威尔逊散步时遇到她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
She saw no harm in meeting with her old school companion , but he had
她 锯 不 伤害 在 会议 和 她 老的 学校 伴侣 , 但 他 有
[hɪz; ɪz] [skiːm] [leɪd] ;
his schemes laid ;
他的 方案 铺设 ;

她觉得和以前的同学见面没什么坏处，但他却早有打算；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['fɒndnəs] ; [hiː; hi] [njuː] ['hjuːmən]
he saw her leaning on him in all her maiden fondness ; he knew human
他 锯 她 倾斜 在 他 在 全部 她 少女 喜爱 ; 他 知道 人类
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

他看到她依偎在他身边，流露出少女般的爱慕之情；他了解人性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] ['miːtiŋz] ,
and he knew that if he attempted to wrong her in their early meetings ,
和 他 知道 那 如果 他 尝试过 到 错误的 她 在 他们的 早期的 会议 ,

他知道，如果他在他们最初几次见面时试图伤害她，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] [ænd; ənd][biː; bi] [spəːn] .
he would discover his baseness and be spurned .
他 会 发现 他的 卑鄙 和 是 被拒绝 .

他会发现自己的卑劣，并遭到唾弃。

[hiː; hi] ['sʌfəd] ['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
He suffered therefore her affection to grow upon her , and , when it
他 遭受 所以 她 感情 到 生长 之上 她 , 和 , 什么时候 它
[hæd; həd] ['fʊli] ['raipən] ,
had fully ripened ,
有 完全 成熟的 ,

因此，他任由她对他的感情逐渐加深，而当这份感情完全成熟时，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [feɪnd] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːz] ,
he gave her his feigned love , and received hers ,
他 给予 她 他的 假装 爱 , 和 已收到 她的 ,

他给了她虚假的爱，也得到了她的爱。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡɒd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
as the offerings of a devotee to his God , in return .
作为 这 供品 的 一个 信徒 到 他的 上帝 , 在 返回 .

作为信徒对神的供奉。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
For some time she was almost happy , and though she knew her
为了 一些 时间 她 曾是 几乎 快乐的 , 和 尽管 她 知道 她
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [nəʊn] ,
situation must soon be known ,
情况 必须 很快 是 已知 ,

有一段时间她几乎感到快乐，尽管她知道自己的处境很快就会被人知晓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['mɔːrli]
she was certain it would not be so till she was the wife of Charles Morley
她 曾是 肯定 它 会 不是 是 所以 直到 她 曾是 这 妻子 的 查尔斯 莫利
— [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ;
— for so he had promised ;
— 为了 所以 他 有 承诺 ;

她确信，在她成为查尔斯·莫利的妻子之前，这种情况不会发生——因为他已经向她承诺过；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [hɪm] ?
and could she doubt him ?
和 可以 她 怀疑 他 ?

她怎能怀疑他呢?

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fluː] [ɒn] , [ænd; ənd]['meəri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɔːrli]
Time , however , flew on , and Mary becoming discontented and frightened , Morley
时间 , 然而 , 飞翔 在 , 和 玛丽 成为 不满 和 害怕 , 莫利
,
,
,

然而，时光飞逝，玛丽变得不满和害怕，莫利，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪn]
in order to draw her from a place where discovery would have been ruin
在 命令 到 画 她 从 一个 地方 在哪里 发现 会 有 到过 废墟
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

为了把她从一个一旦被发现就会给他带来毁灭性后果的地方引出来，

[prə'pəʊzd] [flaɪt] .
proposed flight .
建议的 航班 .

拟定航班。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [wʌns] [gɒn] [ə'streɪ] ,
When a woman has once gone astray ,
什么时候 一个 女士 有 一次 已消失 误入歧途 ,

当一个女人误入歧途之后，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə] [pə'sweɪd]
the man who has ruined her does not require great efforts to persuade
这 男人 WHO 有 毁坏 她 做 不是 要求 伟大的 努力 到 说服
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
her to anything .
她 到 任何事物 .

毁了她的那个男人不需要费多大力气就能说服她做任何事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
She is his , body and soul .
她 是 他的 , 身体 和 灵魂 .

她属于他，身心皆是如此。

['meəri][wʌn] [naɪt] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Mary one night bade adieu to the house of her father ,
玛丽 一 夜晚 巴德 再见 到 这 房子 的 她 父亲 ,

一天晚上，玛丽向父亲的家告别。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)][tuː; tə][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and fled with her paramour to an obscure lodging in the capital .
和 逃亡 和 她 情人 到 一个 朦胧 住宿 在 这 首都 .

她和情人逃到了首都一处偏僻的住处。

[sæd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
Sad was the morning which arose to her parents on the discovery of
伤心 曾是 这 早晨 哪个 出现 到 她 父母 在 这 发现 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
her departure ,
她 离开 ,

那天早晨，她的父母发现她离家出走，悲痛万分。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [ɪn]
and more especially the cause of it , which neighbours were not slow in
和 更多的 尤其 这 原因 的 它 , 哪个 邻居 是 不是 慢的 在
['sə:maiz, sə:'maiz][ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] .
surmising and hinting .
推测 和 暗示 .

尤其是造成这种情况的原因，邻居们很快就猜测和暗示了出来。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wept] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Her mother wept in all the bitterness of woe ,
她 母亲 哭泣 在 全部 这 苦味 的 悲哀 ,

她的母亲悲痛欲绝，痛哭流涕。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but her tears could not express the sorrow of her heart .
但 她 眼泪 可以 不是 表达 这 悲哀 的 她 心 .

但她的眼泪却无法表达她内心的悲伤。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [laʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] ; [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [reɪvd] [baɪ] [tɜːnz] .
The father was louder in his grief ; he wept and raved by turns .
这 父亲 曾是 更大声 在 他的 悲伤 ; 他 哭泣 和 赞不绝口 经过 转弯 .

父亲悲痛欲绝，声音更大；他时而哭泣，时而咆哮。

[naʊ] [hiː; hi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][grɑːnt]
Now he grieved for her helplessness , and prayed to God to grant
现在 他 伤心 为了 她 无助 , 和 祈祷 到 上帝 到 授予
[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] ;
her mercy ;
她 怜悯 ;

现在他为她的无助而悲伤，并向上帝祈祷，求祂怜悯她；

[ðen] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
then he cursed the hour in which she was born ,
然后 他 被诅咒的 这 小时 在 哪个 她 曾是 出生 ,

然后他诅咒了她出生的那个时刻。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] ['kɜːsɪz] [ɒn][hɪm] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
and called down curses on him who had ruined the hope of his days .
和 称为 向下 诅咒 在 他 WHO 有 毁坏 这 希望 的 他的 天 .

他诅咒那个毁了他毕生希望的人。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeə(r)]['vaɪələnt] [griːf] [hæd; həd] [səb'said] ; [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
In a little time their violent grief had subsided ; the fugitives could not be
在 一个 小的 时间 他们的 暴力 悲伤 有 平静下来 ; 这 逃犯 可以 不是 是
[treɪst] ,
traced ,
追踪 ,

不久之后，他们剧烈的悲痛渐渐平息；逃亡者也下落不明。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌfəd] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst]
and neither Joseph nor his wife suffered that name which was nearest
和 两者都不 约瑟夫 也不 他的 妻子 遭受 那 姓名 哪个 曾是 最近的
[tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [lɪps] .
to their hearts to pass their lips .
到 他们的 心 到 经过 他们的 嘴唇 .

约瑟和他的妻子都不愿说出那个对他们来说最珍贵的名字。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
But when Marjory would see the work - basket of her daughter ,
但 什么时候 玛乔丽 会 看 这 工作 - 篮子 的 她 女儿 ,

但每当玛乔丽看到女儿的待办事项篮子时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [wiːp] ; [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
she would throw herself on her bed and weep ; and Joseph ,
她 会 扔 她自己 在 她 床 和 哭泣 ; 和 约瑟夫 ,

她会扑倒在床上痛哭；而约瑟，

[wen] ['eniθɪŋ] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] ['strɒŋli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
when anything came in his way that strongly associated the idea of his
什么时候 任何事物 来了 在 他的 方式 那 强烈 联系 这 主意 的 他的
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

每当他遇到任何与玛丽紧密相关的事物时，

[wʊd] [siːz] [hɪz; ɪz] [hæt] , [rʌʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
would seize his hat , rush from the house ,
会 抢占 他的 帽子 , 匆忙 从 这 房子 ,

他会抓起帽子，冲出房子，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [æn; ən]
and give utterance to a grief which he would fain conceal from an
和 给 发声 到 一个 悲伤 哪个 他 会 欣然 隐藏 从 一个
[ɔːl'redi] [hɑːt] - ['brəʊkən] [waɪf] .
already heart - broken wife .
已经 心 - 破碎的 妻子 .

并将他极力想要向已经心碎的妻子隐瞒的悲痛吐露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['meəri] , [wen] ['mɑːdʒəri] ,
It was about five months after the departure of Mary , when Marjory ,
它 曾是 关于 五 几个月 后 这 离开 的 玛丽 , 什么时候 玛乔丽 ,

玛丽离开大约五个月后，玛乔丽……

['hɪərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [went] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
hearing one day a gentle tap at the door , went to open it .
听力 一 天 一个 温和的 轻敲 在 这 门 , 去 到 打开 它 .

有一天，我听到有人轻轻敲门，便去开门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meəri] [huː] [nɒkt] ; [bʌt; bət]
It was Mary who knocked ; but
它 曾是 玛丽 WHO 敲门 ; 但

是玛丽敲的门；但是

[əʊ]	!
oh	**!**
哦	！

哦！

[haʊ]	[tʃeɪndʒd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	[wʌns]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[saɪd]	!
how	**changed**	**from**	**her**	**who**	**once**	**was**	**the**	**boast**	**of**	**the**	**country**	**side**	**!**
如何	已更改	从	她	WHO	一次	曾是	这	夸	的	这	国家	边	！

她与当年乡村的骄傲相比，变化多么大啊！

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ɪts]	['lʌstə(r)]	,
She	**was**	**pale**	**and**	**emaciated**	**,**	**her**	**eye**	**had**	**lost**	**its**	**lustre**	**,**
她	曾是	苍白	和	瘦弱	，	她	眼睛	有	丢失的	它是	光泽	，

她面色苍白，骨瘦如柴，眼睛失去了光泽。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːmə(r)]	['lʌvlinəs]	.
and	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**worse**	**than**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**former**	**loveliness**	**.**
和	她	似乎	到	是	更糟	比	这	阴影	的	她	以前的	可爱	.

她似乎比以前美貌的影子还要糟糕。

[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	[wɒz; wəz]	['rægɪd]	[ænd; ənd]	[tɔːn]	,
Her	**dress**	**was**	**ragged**	**and**	**torn**	**,**
她	裙子	曾是	破烂不堪	和	撕裂	，

她的裙子破烂不堪，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[ʃiː; ʃi]	[bɔː(r)]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	—	[ðə; ði]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	['ɒfsprɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'lɪsɪt]	[ə'mʊə(r)]
and	**in**	**her**	**arms**	**she**	**bore**	**a**	**child**	**—**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**offspring**	**of**	**her**	**illicit**	**amour**
和	在	她	武器	她	钻孔	一个	孩子	—	这	患病的	-	命中注定	后代	的	她	非法	恋情

.	
.	
.	

她怀里生下了一个孩子——她不伦之恋的不幸后代。

[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[held]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	,
Her	**mother**	**held**	**the**	**door**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
她	母亲	握住	这	门	为了	一些	分钟	，

她母亲帮她开门开了几分钟。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['sɜrˌveɪd]	[wɪð]	['melənkəli]	[aɪz]	[ðə; ði]	['woʊwɔːrn]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	.
while	**she**	**surveyed**	**with**	**melancholy**	**eyes**	**the**	**woeworn**	**condition**	**of**	**her**	**daughter**	**.**
尽管	她	调查	和	忧郁	眼睛	这	疲惫不堪	状况	的	她	女儿	.

她忧伤地看着女儿憔悴不堪的样子。

“	['meəri]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	—	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]	[wɒz; wəz]	[kəm'pəʊzd]	—	“	['meəri] ,
“	**Mary**	**,**	**”**	**she**	**said**	**—**	**and**	**her**	**manner**	**was**	**composed**	**—**	**“**	**Mary ,**
“	玛丽	,	”	她	说	—	和	她	方式	曾是	由	—	“	玛丽 ,

“玛丽，”她说——语气很镇定——“玛丽，

[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	[niːd]	['fɔːməli]	[tuː; tə]	[nɒk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[haʊs]	.
you	**did**	**not**	**need**	**formerly**	**to**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**of**	**your**	**father's**	**house**	**.**
你	做过	不是	需要	以前	到	敲	在	这	门	的	你的	父亲的	房子	.

你以前不需要敲你父亲家的门。

”	['meəri]	[stept]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,	[ænd; ənd]	['stægərɪŋ]	,	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	['wɔːkɪŋ]	,	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
”	**Mary**	**stepped**	**over**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**staggering**	**,**	**rather**	**than**	**walking**	**,**	**forward**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
”	玛丽	步	超过	这	临界点	，	和	令人震惊	，	相当	比	步行	，	向前	进入	这	厨房	，

玛丽跨过门槛，不是走，而是踉跄着走进厨房。

[θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] .
threw herself on the dais .
扔 她自己 在 这 台 .

她扑上了讲台。

“ ['meəri] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] , “ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
“ Mary , ” said her mother again , “ where have you been ?
“ 玛丽 , ” 说 她 母亲 再次 , “ 在哪里 有 你 到过 ?

“玛丽,”她母亲又问，“你去哪儿了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
Are you a married woman ?
是 你 一个 已婚 女士 ?

您是已婚女性吗?

['betə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][mæn][ðæn; ðən] — — .
Better be the wife of the poorest man than — — .
更好的 是 这 妻子 的 这 最贫困 男人 比 — — .

宁愿做最穷男人的妻子，也不愿——。

” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
” Here her daughter buried her face in the bosom of her child ,
” 这里 她 女儿 埋葬 她 脸 在 这 怀 的 她 孩子 ,
[ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .
and sobbed aloud .
和 啜泣 大声 .

“这时，她的女儿把脸埋在孩子的胸膛里，放声痛哭。

“ ['meəri] , ” [ə'gen] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , “ [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] .
“ Mary , ” again said her mother , “ I reproach you not .
“ 玛丽 , ” 再次 说 她 母亲 , “ 我 责备 你 不是 .

“玛丽,”她母亲又说，“我不责怪你。”

[gɒd] [wɪl] [grɑːnt][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , [æz; əz][ai][duː; də] [maɪn] ;
God will grant you His forgiveness , as I do mine ;
上帝 将要 授予 你 他的 饶恕 , 作为 我 做 矿 ;

上帝会宽恕你，就像我宽恕我自己一样；

[ai] [fiːl] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [strəʊk] ,
I feel I cannot live long after this stroke ,
我 感觉 我 不能 居住 长的 后 这 中风 ,

我觉得中风后活不了多久了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [miːt] [wɪð] ['traɪəlz][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət]
and we must all meet with trials on this side the grave ; but
和 我们 必须 全部 见面 和 试验 在 这 边 这 严重 ; 但

我们每个人在死后都必须面对各种考验；但是

['meəri] , [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['meəri] ,
Mary , oh , my darling Mary ,
玛丽 , 哦 , 我的 亲爱的 玛丽 ,

玛丽，哦，我亲爱的玛丽，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
” and she threw her arms around her daughter's neck and kissed
” 和 她 扔 她 武器 大约 她 女儿的 脖子 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
her , “ your father !
她 , “ 你的 父亲 !

她一把搂住女儿的脖子，亲吻她，“你的父亲！”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
how will you bear the look of your father ?
如何 将要 你 熊 这 看 的 你的 父亲 ?

你将如何承受父亲的目光?

” [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ['fɪnɪʃt] [wen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['entəd] .
” Her words were scarce finished when Joseph entered .
” 她 字 是 稀少 完成的 什么时候 约瑟夫 进入 .

“她话音未落，约瑟就进来了。”

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] , [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp]
He laid his hat on the table , he shaded back his gray hairs , and clasped
他 铺设 他的 帽子 在 这 桌子 , 他 阴影 后退 他的 灰色的 头发 , 和 紧握
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他把帽子放在桌上，撩了撩灰白的头发，双手交握。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːd] - ['nɪtɪd] [braʊz] ,
and , from his hard - knitted brows ,
和 , 从 他的 难的 - 针织 眉毛 ,

从他紧锁的眉头来看，

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [səʊ]
he seemed about to pray the vengeance of God on her who had so
他 似乎 关于 到 祈祷 这 复仇 的 上帝 在 她 WHO 有 所以
[dis'ɔnəd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] .
dishonoured his old age .
蒙羞 他的 老的 年龄 .

他似乎要祈求上帝惩罚那个如此羞辱他晚年的女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] ,
He looked at his daughter ; her eyes were on him ,
他 看起来 在 他的 女儿 ; 她 眼睛 是 在 他 ,

他看向女儿，女儿的目光也正落在他身上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['lʌvli] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['θret(ə)nd]
and her once lovely arm was extended as if to avoid the threatened
和 她 一次 迷人的 手臂 曾是 扩展 作为 如果 到 避免 这 威胁
[kɜːs] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [rɪ'lækst] ,
curse ; his brows relaxed ,
诅咒 ; 他的 眉毛 轻松 ,

她那曾经纤细的手臂伸出来，仿佛要躲避那即将到来的诅咒；他的眉头放松了下来。

[hiː; hi][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wept] [ə'laʊd] .
he unclasped his hands , and placing them on his face , wept aloud .
他 解开 他的 双手 , 和 放置 他们 在 他的 脸 , 哭泣 大声 .

他松开双手，放在脸上，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She laid her child on the seat , she was at his feet on her knees ,
她 铺设 她 孩子 在 这 座位 , 她 曾是 在 他的 脚 在 她 膝盖 ,

她把孩子放在座位上，自己跪在孩子脚边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [grɑːsp, græsp] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] .
and her arms grasped him by the waist .
和 她 武器 抓住 他 经过 这 腰部 .

她双臂环住他的腰。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
He felt her , he placed one hand in hers , and raised the other as he
他 毛毡 她 ， 他 放置 一 手 在 她的 ， 和 提高 这 其他 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ，

他感觉到了她，他把一只手放在她的手中，然后举起另一只手说道：

“ [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
“ May God forgive thee , my daughter !
“ 可能 上帝 原谅 你 ， 我的 女儿 ！

愿上帝原谅你，我的女儿！

[ɑː] , ['meəri] , ['meəri] , [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [maɪ] ['ɒfsprɪŋ] ,
Ah , Mary , Mary , thou art still my offspring ,
啊 ， 玛丽 ， 玛丽 ， 你 艺术 仍然 我的 后代 ，

啊，玛丽，玛丽，你依然是我的女儿。

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [di'fail] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] !
though thou art a defiled vessel in the eyes of God and man !
尽管 你 艺术 一个 被玷污的 血管 在 这 眼睛 的 上帝 和 男人 ！

即使在上帝和世人眼中，你也是污秽的器皿！

” [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,
” On the second Sunday after her return to her father's ,
” 在 这 第二 星期日 后 她 返回 到 她 父亲的 ，

“在她回到父亲家后的第二个星期日，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] .
she prepared to attend her purification in the kirk .
她 准备 到 出席 她 纯化 在 这 柯克 .

她准备去教堂接受净化仪式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪnəri] [fɔːmz] ,
She had gone through all preliminary forms ,
她 有 已消失 通过 全部 初步的 表格 ，

她已经完成了所有初步手续。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .
and was now once more to take her seat in the house of God .
和 曾是 现在 一次 更多的 到 拿 她 座位 在 这 房子 的 上帝 .

她将再次回到上帝的殿堂，就座。

[ʃiː; ʃi] [went] ['mʌfld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]
She went muffled up and attended by her father and mother , and
她 去 闷音 向上 和 参加 经过 她 父亲 和 母亲 ， 和
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
was not recognised .
曾是 不是 已确认 .

她裹得严严实实，由父母陪同前往，没有被人认出来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [sɑːmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [æt; ət]
During the singing of the first and second psalms she was silent ; but at
期间 这 歌唱 的 这 第一的 和 第二 诗篇 她 曾是 沉默的 ； 但 在
[ðə; ði] [θɜːd] ,
the third ,
这 第三 ，

在唱第一首和第二首诗篇时，她保持沉默；但在唱第三首诗篇时，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] [huː] [hæd; həd]
her father desired her to sing to the praise of that God who had
她 父亲 想要的 她 到 唱歌 到 这 称赞 的 那 上帝 WHO 有
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] [ʃiːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fəʊld] .
brought her back as a lost sheep into His fold .
带来 她 后退 作为 一个 丢失的 羊 进入 他的 折叠 .

她的父亲希望她歌颂那位将她从迷途羔羊的羊圈中带回来的上帝。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði][tjuːn] ;
In the second line she joined the tune ;
在 这 第二 线 她 加入 这 调 ;

第二行她加入了这首曲子；

[bʌt; bət] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['fiːbli] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [həʊl]
but weakly and feebly compared to that voice which used to lead the whole
但 弱 和 虚弱地 比较的 到 那 嗓音 哪个 用过的 到 带领 这 所有的
[kɜːk] .
kirk .
柯克 .

但与曾经引领整个教堂的声音相比，这声音显得微弱无力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ;
It was , however , recognised ;
它 曾是 , 然而 , 已确认 ;

然而，这一点得到了认可；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['məʊmənt(ə)ri][stɒp] [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]
there was a more than momentary stop while all eyes were turned towards
那里 曾是 一个 更多的 比 瞬间 停止 尽管 全部 眼睛 是 转向 向
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

所有人的目光都转向了她，现场顿时安静了片刻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['feɪvərɪt] , [strəʊv]
and her old master , turning towards the seat of his old favourite , strove
和 她 老的 掌握 , 转弯 向 这 座位 的 他的 老的 最喜欢的 , 努力
,
,
,

而她的老主人，转向他最宠爱的老马的座位，努力地，

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,
while the big tears rolled down his cheeks , and his voice faltered ,
尽管 这 大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 , 和 他的 嗓音 犹豫不决 ,

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落，他的声音也变得颤抖起来。

[tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tjuːn] .
to bear her through the tune .
到 熊 她 通过 这 调 .

让她顺利完成这首曲子。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'gen] [rəʊz] [tuː; tə] [preə(r)] : [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]
The minister again rose to prayer : he stretched his hands to heaven , and
这 部长 再次 玫瑰 到 祷告 : 他 拉伸 他的 双手 到 天堂 , 和
[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;
prayed for all mankind ;
祈祷 为了 全部 人类 ;

牧师再次起身祈祷：他向天伸出双手，为全人类祈祷；

[hiː; hi]	[preɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɪnə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'streɪ]	,
he	**prayed**	**for**	**the**	**sinner**	**that**	**had**	**gone**	**astray**	**,**
他	祈祷	为了	这	罪人	那	有	已消失	误入歧途	,

他为误入歧途的罪人祈祷，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	['mə:si]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	,
and	**that**	**the**	**Father**	**of**	**mercies**	**would**	**have**	**compassion**	**on**	**the**	**wretched**	**,**
和	那	这	父亲	的	怜悯	会	有	同情	在	这	可怜	,

并且慈悲的天父会怜悯那些受苦的人，

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
and	**again**	**take**	**her**	**into**	**his**	**bosom**	**.**
和	再次	拿	她	进入	他的	怀	.

然后再次将她拥入怀中。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[draɪ]	[aɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɜːk]	.
There	**was**	**not**	**a**	**dry**	**eye**	**in**	**the**	**kirk**	**.**
那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	柯克	.

教堂里没有一个人不热泪盈眶。

[hjuː'mænəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	[prɪ'veɪld]	,	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	['selfɪʃnəs]	[fə'gɒt]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wəu]
Humanity	**for**	**once**	**prevailed**	**,**	**and**	**human**	**selfishness**	**forgot**	**itself**	**in**	**the**	**woes**
人类	为了	一次	最终获胜	,	和	人类	自私	忘了	本身	在	这	烦恼

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	-	['mɔːt(ə)l]	.
of	**a**	**fellow**	**-**	**mortal**	**.**
的	一个	同伴	-	凡人	.

这一次，人性战胜了邪恶，人类的自私在同胞的苦难中忘却了自我。

[ʃiː; ʃi]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]	,	[stʊd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]
She	**,**	**for**	**whom**	**they**	**were**	**supplicating**	**,**	**stood**	**with**	**her**	**hands**
她	,	为了	谁	他们	是	恳求	,	站立	和	她	双手

['fɜːmli]	[klɑːsp, klæsp]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[kləʊzd]	,
firmly	**clasped**	**,**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**
牢牢	紧握	,	她	眼睛	关闭	,

他们所祈求的她，双手紧握，双目紧闭，伫立着。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[baʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]
and	**her**	**head**	**bowed**	**to**	**the**	**earth**	**;**	**and**	**though**	**her**	**father**	**and**
和	她	头	鞠躬	到	这	地球	;	和	尽管	她	父亲	和

['mʌðə(r)]	[sɔb]	[ænd; ənd]	[wept]	,
mother	**sobbed**	**and**	**wept**	**,**
母亲	啜泣	和	哭泣	,

她低垂着头，俯身在地；尽管她的父母啜泣哭泣，

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[nɒt]	,	[bʌt; bət]	,	[wen]	['sɜːvɪs]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɜːm]	[step]	,
she	**moved**	**not**	**,**	**but**	**,**	**when**	**service**	**was**	**over**	**,**	**she**	**walked**	**with**	**a**	**firm**	**step**	**,**
她	已搬	不是	,	但	,	什么时候	服务	曾是	超过	,	她	步行	和	一个	公司	步	,

她一动不动，但礼拜结束后，她迈着坚定的步伐走了出去。

[ænd; ənd]	[ʌn'kʌvəd]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hed]	,	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pə'rɪʃənə(r)]	,	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**uncovered**	**face**	**and**	**head**	**,**	**through**	**all**	**the**	**parishioners**	**,**	**to**	**her**
和	裸露	脸	和	头	,	通过	全部	这	教区居民	,	到	她

['fɑː.ðərz]	['dwelɪŋ]	.
father's	**dwelling**	**.**
父亲的	住宅	.

她袒露着脸和头，穿过所有教区居民，来到她父亲的住处。

[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜː'self]	[daʊn]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	,
She	**laid**	**herself**	**down**	**on**	**her**	**bed**	**,**
她	铺设	她自己	向下	在	她	床	,

她躺到了床上，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [greɪv] [jɔːn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meəri] ['wɪlsn]
and in three weeks the grave yawned and closed on the unfortunate Mary Wilson
和 在 三 周 这 严重 打哈欠 和 关闭 在 这 不幸 玛丽 威尔逊
.
.
.

三周后，坟墓张开大口，将不幸的玛丽·威尔逊吞噬。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [diː] — — .
A few weeks ago , I made it in my way to pass through D — — .
一个 很少 周 前 , 我 制成 它 在 我的 方式 到 经过 通过 D — — .

几周前，我途经了D——。

['meni] [ˌrevə'luːʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [sɪns] [ai][hæd; həd] [left]
Many revolutions of a tropical sun had passed over my head since I had left
许多 革命 的 一个 热带 太阳 有 通过了 超过 我的 头 自从 我 有 左边
[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
my native land ,
我的 本国的 土地 ,

自从我离开故土以来，热带的太阳已经在我头顶上旋转了无数圈。

[ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ,
and , on my return ,
和 , 在 我的 返回 ,

而当我回来时，

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðæt] [spɒt] [weə(r)] [ai] [pɑːst] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪst] [deɪz] ,
I was anxious to visit that spot where I passed many of my happiest days ,
我 曾是 焦虑的 到 访问 那 点 在哪里 我 通过了 许多 的 我的 最快乐 天 ,

我一直很想去那个我度过许多快乐时光的地方看看。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪv] .
even though I knew that all my relatives were long since in the cold grave .
甚至 尽管 我 知道 那 全部 我的 亲属 是 长的 自从 在 这 寒冷的 严重 .

尽管我知道我的所有亲戚都早已长眠于冰冷的坟墓之中。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɪlsn]
As I turned round the hill , the well - known cottage of Joseph Wilson
作为 我 转向 圆形的 这 爬坡道 , 这 出色地 - 已知 小屋 的 约瑟夫 威尔逊
[keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
came in view ,
来了 在 看法 ,

当我绕过山坡时，约瑟夫·威尔逊那座著名的小屋映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [flæʃt] ['vɪvɪdli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
and the story of his daughter flashed vividly on my mind .
和 这 故事 的 他的 女儿 闪光灯 生动地 在 我的 头脑 .

他女儿的故事在我脑海中清晰地闪现出来。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,
I approached a countryman ,
我 接近 一个 同胞 ,

我走近一位同乡，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] ,
who was standing with his plough and horses at the end of a furrow ,
WHO 曾是 常设 和 他的 犁 和 马匹 在 这 结尾 的 一个 畦 ,

他当时正带着犁和马匹站在犁沟的尽头，

['waɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[swet]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaiə]	,	[ɪf]	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	['wɪlsn]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['lɪvɪŋ]	.
wiping	**the**	**sweat**	**from**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**inquired**	**,**	**if**	**Joseph**	**Wilson**	**was**	**still**	**living**	**.**
擦拭	这	汗	从	他的	眉头	,	和	询问	,	如果	约瑟夫	威尔逊	曾是	仍然	活的	.

他擦了擦额头的汗，问道：“约瑟夫·威尔逊还活着吗？”

“	[nə; nɑː]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[hiː; hi]	,	“	[nɔː(r)]	[eɪn]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[kɪθ]	[ɔː(r)]	['kɪndrəd]	.
“	**Na**	**,**	**”**	**replied**	**he**	**,**	**“**	**nor**	**ane**	**o**	**'**	**his**	**kith**	**or**	**kindred**	**.**
“	娜	,	”	回复	他	,	“	也不	一个	o	-	他的	亲	或者	亲属	.

“不,”他回答说，“他的亲属或亲戚中也没有人。”

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[wiːn]	[ðæt]	['sʌkl]	[freɪ]	[æn; ən]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[brest]	[daɪd]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
The	**poor**	**wean**	**that**	**suckled**	**frae**	**an**	**unfortunate**	**breast**	**died**	**soon**	**after**	**his**	**mother**	**,**
这	贫穷的	断奶	那	吸吮	弗雷	一个	不幸	胸部	死亡	很快	后	他的	母亲	,

那个可怜的婴儿吮吸着不幸母亲的乳汁，不久后便在她母亲去世后也夭折了。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ʃuːt]	[ɔː(r)]	['sæplɪŋ]	[ðæt]	[hæz; həz]	[biːn]	['ræʃli]	[kʌt]	[daʊn]	.
like	**a**	**young**	**shoot**	**or**	**sapling**	**that**	**has**	**been**	**rashly**	**cut**	**down**	**.**
喜欢	一个	年轻的	射击	或者	树苗	那	有	到过	贸然	切	向下	.

就像被草率砍伐的幼苗或树苗一样。

[ðen]	['mɑːdʒəri]	[suːn]	['fɒləʊd]	,	[ænd; ənd]	['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	-	['brəʊkən]	[mæn]	;	-	[geɪd]	[tuː; tə]	[rek]	,
Then	**Marjory**	**soon**	**followed**	**,**	**and**	**Joseph**	**became**	**a**	**heart**	**-**	**broken**	**man**	**;**	**a'thing**	**gaed**	**to**	**wreck**	**,**
然后	玛乔丽	很快	随后	,	和	约瑟夫	成为	一个	心	-	破碎的	男人	;	-	盖德	到	破坏	,

随后玛乔丽也去世了，约瑟悲痛欲绝；事情开始变得糟糕起来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	.
and	**he**	**died**	**on**	**the**	**parish**	**.**
和	他	死亡	在	这	教区	.

他死在了教区里。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[sæd]	[juː piː 'es]	[ænd; ənd]	[daʊnz]	[ɪn]	[laɪf]	,
There	**are**	**sad**	**ups**	**and**	**downs**	**in**	**life**	**,**
那里	是	伤心	UPS	和	下坡	在	生活	,

人生总有悲伤的起伏，

[ænd; ənd]	[neɪ]	[ðə; ði]	['laɪtɪst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːb]	['aʊə(r)]	['bæləns]	[ɪz]	[ðə; ði]	['weɪwədnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.	”
and	**nae**	**the**	**lightest**	**thing**	**to**	**disturb**	**our**	**balance**	**is**	**the**	**waywardness**	**of**	**a**	**child**	**.**	**”**
和	纳	这	最轻	事物	到	打扰	我们的	平衡	是	这	任性	的	一个	孩子	.	”

而最能扰乱我们平衡的，莫过于孩子的任性妄为。

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	['meəri]	['wɪlsn]	!
“	**Poor**	**Mary**	**Wilson**	**!**
“	贫穷的	玛丽	威尔逊	!

“可怜的玛丽·威尔逊！”

”	[sed]	[ai]	.	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[æz; əz]	['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪndz]	[aɪ]	[æz; əz]	[wen]	[ai]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**said**	**I**	**.**	**She**	**became**	**as**	**visible**	**to**	**my**	**mind's**	**eye**	**as**	**when**	**I**	**saw**	**her**
”	说	我	.	她	成为	作为	可见的	到	我的	心灵的	眼睛	作为	什么时候	我	锯	她

['waɪndɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːns]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['meɪdn]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	['ɪnəs(ə)ns]	;
winding	**in**	**the**	**mazes**	**of**	**a**	**dance**	**in**	**all**	**her**	**maiden**	**beauty**	**and**	**innocence**	**;**
绕线	在	这	迷宫	的	一个	舞蹈	在	全部	她	少女	美丽	和	无辜	;

“我说。她在我脑海中变得像我看到她少女般纯真美丽地穿梭在迷宫般的舞步中一样清晰可见；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['feɪvərɪt]	['pəʊɪt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɪps]	:	—
and	**the**	**lines**	**of**	**my**	**favourite**	**poet**	**came**	**to**	**my**	**lips**	**:**	**—**
和	这	线条	的	我的	最喜欢的	诗人	来了	到	我的	嘴唇	:	—

我最喜欢的诗人的诗句不由自主地脱口而出：——

[wen]	['lʌvli]	['wʊmən]	[stuːps]	[tuː; tə]	['fɒli]	,
When	**lovely**	**woman**	**stoops**	**to**	**folly**	**,**
什么时候	迷人的	女士	门廊	到	蠢事	,

当美丽的女人做出愚蠢的事情时，

[ænd; ənd]	[faindz]	,	[tuː]	[leɪt]	,	[ðæt]	[men]	[bɪ'treɪ]	,
And	**finds**	**,**	**too**	**late**	**,**	**that**	**men**	**betray**	**,**
和	发现	,	也	晚的	,	那	男人	背叛	,

然而，为时已晚，他发现男人会背叛他。

[wɒt]	[tʃɑːms]	[kæn; kən]	[suːð]	[hɜː(r); hə(r)]	['melənkəli]	?
What	**charms**	**can**	**soothe**	**her**	**melancholy**	**?**
什么	魅力	能	舒缓	她	忧郁	?

什么魅力可以抚慰她的忧郁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒt]	[ɑːt]	[kæn; kən]	[wɒʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[gɪlt]	[ə'weɪ]	?
What	**art**	**can**	**wash**	**her**	**guilt**	**away**	**?**
什么	艺术	能	洗	她	有罪	离开	?

什么样的艺术才能洗去她的罪恶感?

[ðə; ði]	['əʊnli]	[ɑːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[gɪlt]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	,
The	**only**	**art**	**her**	**guilt**	**to**	**cover**	**,**
这	仅有的	艺术	她	有罪	到	覆盖	,

她唯一用来掩盖罪恶感的艺术，

[tuː; tə]	[haɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃeɪm]	[frɒm; frəm]	['evri]	[aɪ]	,
To	**hide**	**her**	**shame**	**from**	**every**	**eye**	**,**
到	隐藏	她	耻辱	从	每一个	眼睛	,

为了不让任何人看到她的羞耻，

[tuː; tə]	[gɪv]	[rɪ'pentəns]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	,
To	**give**	**repentance**	**to**	**her**	**lover**	**,**
到	给	悔改	到	她	情人	,

向她的情人忏悔，

[ænd; ənd]	[rɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	,	[ɪz]	—	[tuː; tə]	[daɪ]	.
And	**wring**	**his**	**bosom**	**,**	**is**	**—**	**to**	**die**	**.**
和	拧	他的	怀	,	是	—	到	死	.

而挤压他的胸膛，就是——死亡。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leəd]	?	”	[sed]	[ai]	,	['lʊkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	['mænʃ(ə)n]	.
“	**And**	**what**	**has**	**become**	**of**	**the**	**laird**	**?**	**”**	**said**	**I**	**,**	**looking**	**to**	**the**	**well**	**-**	**known**	**mansion**	**.**
“	和	什么	有	变得	的	这	领主	?	”	说	我	,	寻找	到	这	出色地	-	已知	大厦	.

“那位领主现在怎么样了？”我望着那座著名的宅邸问道。

“	[ðə; ði]	[əʊld]	[leəd]	[ɪz]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[wʌn]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[leəd]	,
“	**The**	**old**	**laird**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**the**	**young**	**one**	**,**	**that**	**was**	**once**	**expected**	**to**	**be**	**laird**	**,**
“	这	老的	领主	是	死的	,	和	这	年轻的	一	,	那	曾是	一次	预期的	到	是	领主	,

“老领主死了，而那个原本被寄予厚望的年轻领主，

[laɪz]	['rɒtɪŋ]	[wɪð]	['meni]	['kɑːkəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɒrən]	[trentʃ]	.
lies	**rotting**	**with**	**many**	**carcases**	**in**	**a**	**foreign**	**trench**	**.**
谎言	腐烂	和	许多	尸体	在	一个	外国的	沟	.

躺在外国战壕里，尸体腐烂，周围还有许多动物尸体。

[hiː; hi]	[brəʊk]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[hɑːt]	,	[spent]	[hɪz; ɪz]	['sʌbstəns]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	['səʊldʒə(r)]	.
He	**broke**	**his**	**father's**	**heart**	**,**	**spent**	**his**	**substance**	**,**	**and**	**died**	**a**	**common**	**soldier**	**.**
他	打破	他的	父亲的	心	,	花费	他的	物质	,	和	死亡	一个	常见的	士兵	.

他伤透了父亲的心，花光了父亲的财产，最终以普通士兵的身份死去。

[ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['seldəm] [fɔːls] [ɒn] [hɪm] [huː] [disri'gɑːd] [ɪts] [kə'mændz] :

The comforting dew of heaven seldom falls on him who disregards its commands :

这 令人感到安慰 露 的 天堂 很少 瀑布 在 他 WHO 漠视 它是 命令 :

天降甘露，抚慰人心，却不顾天意。

['seldəm] [dʌz] [ðə; ði] ['frendli] [hændz][ɒv; əv] ['wʊmən] [smuːð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] ;

seldom does the friendly hands of woman smooth the dying bed of the seducer ;

很少 做 这 友好的 双手 的 女士 光滑的 这 垂死 床 的 这 诱惑者 ;

女人的善意之手很少会抚平诱惑者垂死的床榻；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['reəli] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [greɪ] [heəz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and still more rarely does the insulter of a parent's gray hairs sleep in the same

和 仍然 更多的 很少 做 这 侮辱者 的 一个 父母 灰色的 头发 睡觉 在 这 相同的

[greɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .

grave wi ' him .

严重 wi - 他 .

而侮辱父母白发的人，更难与父母同葬。

[jiː; ji] ['kænə] [lə'ment] ['meəri] ['wɪlsn] [meə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] . ”

Ye canna lament Mary Wilson mair than I do . ”

叶 美人蕉 哀叹 玛丽 威尔逊 梅尔 比 我 做 . ”

你们对玛丽·威尔逊的哀悼之情，恐怕不及我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd] ? ” [sed] [ai] .

“ Do you possess her father's land ? ” said I .

“ 做 你 具有 她 父亲的 土地 ? ” 说 我 .

“你拥有她父亲的土地吗？”我问道。

“ [eɪ] [duː; də][ai] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] , — [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [muːvd] ;

“ Ay do I , ” replied the rustic , — apparently much moved ;

“ 哎 做 我 , ” 回复 这 乡村 , — 显然 很多 已搬 ;

“是的，我也是,”乡下人回答道，——显然深受感动；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [wʊd] [heɪ] [plau] [ðem; ðəm][meə(r)] ['plezntli] ,

“ and it may be that I would hae ploughed them mair pleasantly ,

“ 和 它 可能 是 那 我 会 哈 耕作 他们 梅尔 愉快 ,

“或许我会更愉快地耕耘它们,”

[ænd; ənd] ['hwisl] [meə(r)] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːsɪz] , [hæd; həd]['meəri] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

and whistled mair cheerfully to my horses , had Mary shared it with a

和 吹口哨 梅尔 愉快地 到 我的 马匹 , 有 玛丽 共享 它 和 一个

[pleɪn] [mæn] ,

plain man ,

清楚的 男人 ,

我兴高采烈地吹着口哨，想着玛丽是不是把这事告诉了一个普通人。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['maʊnə] [rɪ'paɪn] .

as became her station ; but we maunna repine .

作为 成为 她 车站 ; 但 我们 毛纳 抱怨 .

这符合她的身份；但我们不必为此感到遗憾。

” [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɑːðə(r)] ;

” I had no wish to proceed farther ;

” 我 有 不 希望 到 继续 更远 ;

“我不想继续下去；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][raɪd] [bæk] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] , ['melənkəli] [mj'uːsɪŋz] ,

and in my ride back I enjoyed one of those deep , melancholy musings ,

和 在 我的 骑 后退 我 享受 一 的 那些 深的 , 忧郁 沉思 ,

在回程的路上，我陷入了深深的、忧郁的沉思中。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'stætɪk] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
far more congenial to my mind than the most ecstatic dreams of the most
远的 更多的 相投 到 我的 头脑 比 这 最多 欣喜若狂 梦境 的 这 最多

[æm'bɪʃəs] [men] . — [ˌæbə'diːn] ['sensə(r)] .
ambitious men . — Aberdeen Censor .
雄心勃勃 男人 . — 阿伯丁 审查 .

比最雄心勃勃的人最狂喜的梦想更合我的心意。——《阿伯丁审查报》

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
THE LAIRD OF CASSWAY .
这 领主 的 - .

卡斯韦的领主。

[baɪ] [dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd .
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 .

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

” ['tʃæptə(r)] [ai] .
” Chapter I .
” 章 我 .

“第一章

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [rɪ'leɪtɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [leəd] [ɒv; əv]
There is an old story which I have often heard related , about a great Laird of
那里 是 一个 老的 故事 哪个 我 有 经常 听到 有关的 , 关于 一个 伟大的 领主 的

- ,
Cassway ,
- ,

我经常听到一个关于卡斯韦一位伟大领主的古老故事：

[ɪn] [æn; ən] ['aʊtə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌdʌm'friːsʃə] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
in an outer corner of Dumfriesshire , of the name of Beattie , and his
在 一个 外 角落 的 邓弗里斯郡 , 的 这 姓名 的 比蒂 , 和 他的

[tuː] [sʌnz] .
two sons .
二 儿子们 .

在邓弗里斯郡的一个偏远角落，住着比蒂和他的两个儿子。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] .
The incidents of the story are of a very extraordinary nature .
这 事件 的 这 故事 是 的 一个 非常 非凡的 自然 .

故事中的事件性质非常特殊。

[ðɪs] ['biːti] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz]
This Beattie had occasion to be almost constantly in England , because , as
这 比蒂 有 场合 到 是 几乎 不断地 在 英格兰 , 因为 , 作为

[maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [sed] ,
my informant said ,
我的 线人 说 ,

这位比蒂先生几乎一直都待在英国，因为，正如我的线人所说，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ɪn] ['gʌvənmənt] [ə'feəz] ,
he took a great hand in government affairs ,
他 采取 一个 伟大的 手 在 政府 事务 ,

他积极参与政府事务，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪts] [raɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
from which I conclude that the tradition had its rise about the time of the
从 哪个 我 结束 那 这 传统 有 它是 上升 关于 这 时间 的 这
['sɪv(ə)l] [wɔːz] ;
civil wars ;
民用 战争 ;

由此我得出结论，这一传统大约兴起于内战时期；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [skɑːts] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə]
for about the close of that time the Scotts took advantage of the times to
为了 关于 这 关闭 的 那 时间 这 斯科茨 采取 优势 的 这 时代 到
[pʊt] [ðə; ði] ['biːti] [daʊn] ,
put the Beatties down ,
放 这 比蒂斯 向下 ,

大约在那个时期末，斯科特家族利用时机打压了比蒂家族。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['priːviəs] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .
who for some previous ages had maintained the superiority of that district .
WHO 为了 一些 以前的 年龄 有 维持 这 优势 的 那 区 .

在之前的几个世纪里，他们一直保持着该地区的优越地位。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - ['sekənd] [sʌn] , ['frɑːnsɪs] ,
Be that as it may , the Laird of Cassway's second son , Francis ,
是 那 作为 它 可能 , 这 领主 的 - 第二 儿子 , 弗朗西斯 ,

尽管如此，卡斯韦领主的次子弗朗西斯

[fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['henri]
fell desperately in love with a remarkably beautiful girl , the eldest daughter of Henry
跌倒 绝望地 在 爱 和 一个 非常 美丽的 女孩 , 这 长子 女儿 的 亨利
[skɒt] [ɒv; əv] - ,
Scott of Drumfielding ,
斯科特 的 - ,

他疯狂地爱上了一个美得惊人的女孩，她是德拉姆菲尔德的亨利·斯科特的长女。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [stɪl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnə(r)] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] ['biːti] [ɒv; əv] - ,
a gentleman , but still only a retainer , and far beneath Beattie of Cassway ,
一个 绅士 , 但 仍然 仅有的 一个 预付金 , 和 远的 下面 比蒂 的 - ,

他虽是位绅士，但终究只是个仆人，远不及卡斯韦的贝蒂。

[bəuθ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
both in point of wealth and influence .
两个都 在 观点 的 财富 和 影响 .

无论从财富还是影响力来看。

['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ['njuːli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ; [wɒz; wəz] [tɔːl] ,
Francis was a scholar newly returned from the university ; was tall ,
弗朗西斯 曾是 一个 学者 新 返回 从 这 大学 ; 曾是 高的 ,
['hænsəm] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
handsome , of a pale complexion ,
英俊的 , 的 一个 苍白 肤色 ,

弗朗西斯是一位刚从大学毕业的学者；他身材高大，相貌英俊，肤色苍白。

[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ə'pɪərəns] , [waɪl] ['tɒməs] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wɒz; wəz] [feə(r)] , ['rʌdi] ,
and gentlemanly appearance , while Thomas , the eldest son , was fair , ruddy ,
和 绅士风度 外貌 , 尽管 托马斯 , 这 长子 儿子 , 曾是 公平的 , 红润 ,
[ænd; ənd] [staʊt] [meɪd] ,
and stout made ,
和 肥硕 制成 ,

他外表彬彬有礼，而长子托马斯则肤色白皙，面色红润，身材魁梧。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , — [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ,
a perfect picture of health and good humour , — a sportsman , a warrior ,
一个 完美的 图片 的 健康 和 好的 幽默 , — 一个 运动员 , 一个 战士 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] [bleɪd] ;
and a jovial blade ;
和 一个 欢乐的 刀刃 ;

完美展现了健康和好心情——运动员、战士和快乐的利刃；

[wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [fɒks] [tuː; tə] [get] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [mɔː(r)] ['dɪstrɪkt] .
one who would not suffer a fox to get rest in the whole moor district .
一 WHO 会 不是 遭受 一个 狐狸 到 得到 休息 在 这 所有的 泊 区 .

他绝不允许一只狐狸在整个荒原地区安身。

[hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] [best] [hɔːs] , [kept] [ðə; ði] [best] [haʊndz] , [pleɪd] [ðə; ði] [best] ['fɪdl] ,
He rode the best horse , kept the best hounds , played the best fiddle ,
他 骑 这 最好的 马 , 保留 这 最好的 猎犬 , 玩 这 最好的 小提琴 ,

他骑着最好的马，养着最好的猎犬，拉着最好的小提琴。

[dɑːnst] [ðə; ði] [best] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [drɑːft] [ɒv; əv] ['maʊntən]
danced the best country bumpkin , and took the stoutest draught of mountain
跳舞 这 最好的 国家 乡巴佬 , 和 采取 这 最粗壮的 草稿 的 山
[djuː] ,
dew ,
露 ,

跳了最棒的乡村舞，喝了最浓烈的山露水。

[ɒv; əv] ['eni] [mæn] [bɪ'twiːn] ['erɪk] [breɪ] [ænd; ənd] ['tiːviət] [stəʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði]
of any man between Erick Brae and Teviot Stone , and was altogether the
的 任何 男人 之间 埃里克 布雷 和 特维奥特 石头 , 和 曾是 共 这
[sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] ,
sort of young man ,
种类 的 年轻的 男人 ,

他介于埃里克·布雷和特维奥特·斯通之间，完全就是那种典型的年轻人。

[ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , ['aɪðə(r)] [æt; ət] ['tʃæp(ə)l] [ɔː(r)] [æt; ət]
that whenever he cast his eyes on a pretty girl , either at chapel or at
那 每当 他 投掷 他的 眼睛 在 一个 漂亮的 女孩 , 任何一个 在 教堂 或者 在
['wepən] - [ʃɔː] ,
weapon - shaw ,
武器 - 肖 ,

每当他目光落在漂亮女孩身上时，无论是在教堂还是在武器店，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd] .
she would hide her face , and giggle as if tickled by some unseen hand .
她 会 隐藏 她 脸 , 和 傻笑 作为 如果 挠痒 经过 一些 看不见 手 .

她会捂住脸，咯咯地笑，好像被一只看不见的手挠痒痒一样。

[naʊ] , [ðəʊ] ['tɒməs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
Now , though Thomas , or the Young Laird , as he was called ,
现在 , 尽管 托马斯 , 或者 这 年轻的 领主 , 作为 他 曾是 称为 ,

虽然托马斯，或者说这位被称为“小领主”的他，

[hæd; həd] ['əʊnli] ['spəʊkən] [wʌns] [tuː; tə] ['elən] [skɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
had only spoken once to Ellen Scott in his life ,
有 仅有的 说 一次 到 艾伦 斯科特 在 他的 生活 ,

他一生中只和艾伦·斯科特说过一次话。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
at which time he chucked her below the chin ,
在 哪个 时间 他 扔掉 她 以下 这 下巴 ,

这时他一拳打在了她的下巴上。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [diːl] [teɪk] [hɪm] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] ['bɒni] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [bɔːn] [deɪz] ;
and bid the deil take him if ever he saw as bonny a face in his whole born days ;
和 出价 这 魔鬼 拿 他 如果 曾经 他 锯 作为 邦妮 一个 脸 在 他的 所有的 出生 天 ;

如果魔鬼在他有生之年见过比这更俊美的脸庞，就让他带走吧；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['elən] [lʌvd] [hɪm] .
yet for all that , Ellen loved him .
然而 为了 全部 那 , 艾伦 喜爱 他 .

尽管如此，艾伦依然爱着他。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [ɪn] [lʌv] ” [wɪð] [hɪm] ,
It could not be said that she was “ in love ” with him ,
它 可以 不是 是 说 那 她 曾是 “ 在 爱 ” 和 他 ,

不能说她“爱上”了他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] ['æbsəluːtli] [ə'weɪ] ;
for a maiden's heart must be won before it is given absolutely away ;
为了 一个 少女的 心 必须 是 韩元 前 它 是 给定 绝对地 离开 ;

少女的心必须先被赢得，才能完全交付；

[bʌt; bət] [hɜːz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .
but hers gave him the preference to any other young man .
但 她的 给予 他 这 偏爱 到 任何 其他 年轻的 男人 .

但她却让他比其他任何年轻男子都更受青睐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ;
She loved to see him , to hear of him , and to laugh at him ;
她 喜爱 到 看 他 , 到 听到 的 他 , 和 到 笑 在 他 ;

她喜欢见到他，喜欢听到他的消息，也喜欢嘲笑他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] ,
and it was even observed by the domestics ,
和 它 曾是 甚至 观察到 经过 这 家政 ,

就连家政人员也目睹了这一切。

[ðæt] [tæm] ['biːti] [əʊ] - [ðə; ði] - [neɪm] [keɪm] ['ɒf(tə)n] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
that Tam Beattie o ' the Cassway's name came oftener into her conversation
那 谭 比蒂 o - 这 - 姓名 来了 更频繁 进入 她 对话
[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] .
than there was any good reason for .
比 那里 曾是 任何 好的 原因 为了 .

她的谈话中频繁提到卡斯韦的塔姆·比蒂的名字，这其实并没有什么正当理由。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wen] ['frɑːnsɪs] [keɪm] [həʊm] ,
Such was the state of affairs when Francis came home ,
这样的 曾是 这 状态 的 事务 什么时候 弗朗西斯 来了 家 ,

这就是弗朗西斯回家时的情况。

[ænd; ənd] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['elən] [skɒt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and fell desperately in love with Ellen Scott ; and his father being in England ,
和 跌倒 绝望地 在 爱 和 艾伦 斯科特 ; 和 他的 父亲 存在 在 英格兰 ,

他疯狂地爱上了艾伦·斯科特；而他的父亲当时在英国，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ʌndə(r)][nəʊ] [rɪ'streɪnt] , [hiː; hi] [went] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .
and he under no restraint , he went frequently to visit her .
和 他 在下面 不 克制 , 他 去 频繁地 到 访问 她 .

他毫无顾忌地经常去看望她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] ;
She received him with a kindness and affability that pleased him to the heart ;
她 已收到 他 和 一个 仁慈 和 亲切 那 高兴 他 到 这 心 ;

她以亲切和蔼的态度接待了他，这让他非常高兴；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [wɪst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [gləʊ] [ɒv; əv]
but he little wist that this was only a spontaneous and natural glow of
但 他 小的 维斯特 那 这 曾是 仅有的 一个 自发的 和 自然的 辉光 的
['kaɪndnəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
kindness towards him because of his connections ,
仁慈 向 他 因为 的 他的 连接 ,

但他丝毫没有意识到，这只是因为他的人脉关系，别人对他自然而然流露出的善意。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɒv; əv] - ['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,
and rather because he was the young laird of Cassway's only brother ,
和 相当 因为 他 曾是 这 年轻的 领主 的 - 仅有的 兄弟 ,

而且更确切地说，是因为他是卡斯韦唯一兄弟的年轻领主。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃt] ['frɑːnsɪs] ['biːti] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] .
than the poor but accomplished Francis Beattie , the scholar from Oxford .
比 这 贫穷的 但 完成 弗朗西斯 比蒂 , 这 学者 从 牛津 .

比贫穷但才华横溢的牛津学者弗朗西斯·比蒂还要好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was , however , so much delighted with her ,
他 曾是 , 然而 , 所以 很多 高兴极了 和 她 ,

然而，他却非常喜欢她。

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
that he asked her father's permission to pay his addresses to her .
那 他 问 她 父亲的 允许 到 支付 他的 地址 到 她 .

他征得了她父亲的同意，才将他的地址寄给了她。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [mæn] , ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] [ðɪs]
Her father , who was a prudent and sensible man , answered him in this
她 父亲 , WHO 曾是 一个 谨慎 和 明智的 男人 , 回答 他 在 这
[waɪz] :
wise :
明智的 :

她的父亲是个谨慎明智的人，他这样回答他：

— “ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['greɪtə(r)] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['elən]
— “ That nothing would give him greater delight than to see his beloved Ellen
— “ 那 没有什么 会 给 他 更大的 喜 比 到 看 他的 心爱 艾伦
[dʒɔɪnd] [wɪð] [səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]
joined with so accomplished and amiable a young gentleman in the bonds of
加入 和 所以 完成 和 可亲 一个 年轻的 绅士 在 这 债券 的
['həʊli] ['wedlɒk] ,
holy wedlock ,
圣 婚姻 ,

“没有什么比看到他心爱的艾伦与这样一位才华横溢、和蔼可亲的年轻绅士结为夫妻更让他高兴的了。”

[prə'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['priːviəsli] [əb'teɪnd] .
provided his father's assent was previously obtained .
假如 他的 父亲的 同意 曾是 之前 获得 .

前提是事先征得了他父亲的同意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] ,
But as he himself was subordinate to another house ,
但 作为 他 他自己 曾是 下属 到 其他 房子 ,

但由于他本人隶属于另一个家族，

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [best] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
not on the best terms with the house of Cassway ,
不是 在 这 最好的 条款 和 这 房子 的 - ，

与卡斯韦家族关系不太好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [ˈsæŋkʃn] [ˈeni] [sʌtʃ] [kəˈnekʃn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əʊld]
he would not take it on him to sanction any such connection without the old
他 会 不是 拿 它 在 他 到 制裁 任何 这样的 联系 没有 这 老的
[lerdz] [fʊl] [kənˈsent] .
Laird's full consent .
莱尔德的 满的 同意 .

没有老领主的完全同意，他不会擅自批准任何此类联系。

[ðæt] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] , [ˈfrɑːnsɪs] [ˈbiːti] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ]
That , moreover , as he , Francis Beattie , was just setting out in life as a
那 ， 而且 ， 作为 他 ， 弗朗西斯 比蒂 ， 曾是 只是 环境 出去 在 生活 作为 一个
[ˈlɔɪə(r)] ,
lawyer ,
律师 ，

此外，当时弗朗西斯·比蒂才刚刚开始他的律师生涯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmætrɪˈməʊniəl] [kəˈnekʃn] [wɪð]
there was but too much reason to doubt that a matrimonial connection with
那里 曾是 但 也 很多 原因 到 怀疑 那 一个 婚姻 联系 和
[ˈelən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ;
Ellen at that time would be highly imprudent ;
艾伦 在 那 时间 会 是 高度 轻率的 ；

但有太多理由让人怀疑，在当时与艾伦结婚是极其不明智的；

[ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ˈfɜːðə(r)] [ɒv; əv] [tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [leəd] [wɒz; wəz]
therefore it was not to be thought further of till the old laird was
所以 它 曾是 不是 到 是 想法 更远 的 直到 这 老的 领主 曾是
[kənˈsʌltɪd] .
consulted .
咨询 .

因此，在征求老地主的意见之前，此事不可再作考虑。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
In the meantime , he should always be welcome to his house , and to
在 这 与此同时 ， 他 应该 总是 是 欢迎 到 他的 房子 ， 和 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈkʌmpəni] ,
his daughter's company ,
他的 女儿的 公司 ，

与此同时，他随时都有权回家，也随时可以和女儿在一起。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
as he had the same confidence in his honour and integrity as if he
作为 他 有 这 相同的 信心 在 他的 荣誉 和 正直 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
had been a son of his own .
有 到过 一个 儿子 的 他的 自己的 .

他对自己荣誉和正直的信心，就像对待自己的亲生儿子一样。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪm] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌækwiˈes] [ɪn] [ðə; ði]
” The young man thanked him affectionately , and could not help acquiescing in the
” 这 年轻的 男人 谢谢 他 亲切地 ， 和 可以 不是 帮助 默许 在 这
[truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] ,
truth of his remarks ,
真相 的 他的 评论 ，

“年轻人深情地向他道谢，并不由自主地认同他所说的话。”

['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['mætrɪməni] ['fɑːðə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
promised not to mention matrimony farther till he had consulted his father ,
承诺 不是 到 提到 婚姻 更远 直到 他 有 咨询 他的 父亲 ，
[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ，

他承诺在征得父亲的同意之前不再提及婚姻事宜，并补充道：

— “ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]
— “ But indeed you must excuse me , if I avail myself of your permission
— “ 但 的确 你 必须 原谅 我 ，如果 我 可用 我 的 你的 允许
[tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪə(r)] ['ɒf(ə)n] ,
to visit here often ,
到 访问 这里 经常 ，

“但是，如果我经常来这里拜访，请务必原谅我，

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
as I am sensible that it will be impossible for me to live for any
作为 我 是 明智的 那 它 将要 是 不可能的 为了 我 到 居住 为了 任何
[speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['ɛlənz] [saɪt] .
space of time out of my dear Ellen's sight .
空间 的 时间 出去 的 我的 亲爱的 艾伦的 视线 .

因为我明白，我不可能离开我亲爱的艾伦的视线哪怕一小会儿。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] ['mjuːtʃuəli] [pliːzd] .
” He was again assured of welcome , and the two parted mutually pleased .
” 他 曾是 再次 保证 的 欢迎 ， 和 这 二 分手了 相互 高兴 .

他再次得到了热烈的欢迎，两人愉快地告别了。

['henri] [skɒt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] [sɪks] [d'ɔːtəz] , ['əʊvə(r)] [huːm]
Henry Scott of Drumfielding was a widower , with six daughters , over whom
亨利 斯科特 的 - 曾是 一个 鳏夫 ， 和 六 女儿们 ， 超过 谁
[prɪ'zaɪdɪd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ,
presided Mrs Jane Jerdan ,
主持 太太 简 杰丹 ，

德拉姆菲尔德的亨利·斯科特是个鳏夫，有六个女儿，简·杰丹夫人是她们的监护人。

[ðeə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [ɑːnt] , [æn; ən] [əʊld] [meɪd] , [wɪð] ['fæʃnz] [ænd; ənd] [aɪ'diəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['æntɪkweɪtɪd]
their maternal aunt , an old maid , with fashions and ideas even more antiquated
他们的 母体 阿姨 ， 一个 老的 女佣 ， 和 时尚 和 想法 甚至 更多的 过时的
[ðæn; ðən] [hɜː'self] .
than herself .
比 她自己 .

她们的姨妈，一个老处女，穿着打扮和思想甚至比她本人还要过时。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wuːə(r)] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [liːv] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [baʊnst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
No sooner had the young wooer taken his leave than she bounced into the
不 很快 有 这 年轻的 求爱者 已采取 他的 离开 比 她 弹跳 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

年轻的追求者刚一离开，她就蹦蹦跳跳地进了房间。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɪspə(r)] ,
the only sitting apartment in the house , and said , in a loud , important whisper ,
这 仅有的 坐着 公寓 在 这 房子 ， 和 说 ， 在 一个 大声 ， 重要的 耳语 ，

他坐在房子里唯一的公寓里，用一种响亮而重要的低语说道：

“	[wʌts]	[ðæt]	[jʌŋ]	['swæŋki]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɔɪə(r)]	['wɒntɪŋ]	,	[ðæt]	[hiːz]	[aɪ]	['hæŋkərɪŋ]	[ˌes eɪ 'iː]	['mʌkəl]	[ə'baʊt]	['aʊə(r)]	[taʊn]	?
“	**What's**	**that**	**young**	**swankey**	**of**	**a**	**lawyer**	**wanting**	**,**	**that**	**he's**	**aye**	**hankering**	**sae**	**muckle**	**about**	**our**	**town**	**?**
“	是什么	那	年轻的	斯旺基	的	一个	律师	想要	,	那	他是	是的	渴望	sae	大块	关于	我们的	镇	?

“那个年轻气盛的律师到底想要什么，为什么他总是对我们镇子念念不忘？”

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	,	['brʌðə(r)]	['hæri]	,
I'll	**tell**	**you**	**what**	**,**	**brother**	**Harry**	**,**
患病的	告诉	你	什么	,	兄弟	哈里	,

我告诉你吧，哈里哥哥，

[ˌaɪ 'tiː]	[straɪks]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['wiːlraɪt]	[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	[nel]	.
it	**strikes**	**me**	**that**	**he**	**wants**	**to**	**make**	**a**	**wheelwright**	**o**	**'**	**your**	**daughter**	**Nell**	**.**
它	罢工	我	那	他	想要	到	制作	一个	车轮匠	o	-	你的	女儿	内尔	.

我感觉他想让你的女儿内尔成为一名车轮匠。

[naʊ]	,	[dʒɪn]	[hiː; hi]	['æksiːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'sent]	[tuː; tə]	['ɒnɪ]	['sɪkən]	[θɪŋ]	,	['dɪnə]	[jiː; ji]	[grɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Now	**,**	**gin**	**he**	**axes**	**your**	**consent**	**to**	**ony**	**siccan**	**thing**	**,**	**dinna**	**ye**	**grant**	**it**	**.**
现在	,	杜松子酒	他	轴	你的	同意	到	仅	干燥	事物	,	迪娜	是的	授予	它	.

现在，如果他要求你同意做任何事，你千万不要同意。

[ðæts]	[ə; eɪ]	.	-	[tɑːk]	[æn; ən]	[ɔːld]	[fuːlz]	[əd'vaɪs]	[dʒɪn]	[jiː; ji]	[wɒd]	['prɒspə(r)]	.
That's	**a**	**.**	**'**	**Tak**	**an**	**auld**	**fool's**	**advice**	**gin**	**ye**	**wad**	**prosper**	**.**
那就是	一个	.	-	塔克	一个	老	傻瓜	建议	杜松子酒	是的	瓦德	繁荣	.

那是……听从老傻瓜的建议，你就能成功。

[fəʊk]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	-	[waɪz]	[ə'hɪnt]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[ˌes eɪ 'iː]	[wɪl]	[jiː; ji]	[biː; bi]	.	”
Folk	**are**	**a**	**'**	**wise**	**ahint**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**sae**	**will**	**ye**	**be**	**.**	**”**
民间	是	一个	-	明智的	提示	这	手	,	和	sae	将要	是的	是	.	”

人们都很聪明，你也会如此。

“	[dɪə(r)]	['mɪsɪz]	[dʒeɪn]	,	[wɒt]	[əb'dʒekʃnz]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	['frɑːnsɪs]	['biːti]	,
“	**Dear**	**Mrs**	**Jane**	**,**	**what**	**objections**	**can**	**you**	**have**	**to**	**Mr**	**Francis**	**Beattie**	**,**
“	亲爱的	太太	简	,	什么	反对意见	能	你	有	到	先生	弗朗西斯	比蒂	,

“亲爱的简夫人，您对弗朗西斯·比蒂先生有什么异议吗？”

[ðə; ði]	[məʊst]	[ə'kʌmplɪʃt]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	?	”	“
the	**most**	**accomplished**	**young**	**gentleman**	**of**	**the**	**whole**	**country**	**?**	**”**	**“**
这	最多	完成	年轻的	绅士	的	这	所有的	国家	?	”	“

全国最有才华的青年绅士?

-		['dʒentlmən]	!
'	**Complished**	**gentleman**	**!**
-	已完成	绅士	!

一位杰出的绅士！

-		[kɜːn]	-	[mɪlk]	!
'	**Complished**	**kirn**	**-**	**milk**	**!**
-	已完成	柯恩	-	牛奶	!

完成了基恩牛奶！

[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	[wɒt]	,	['brʌðə(r)]
I'll	**tell**	**ye**	**what**	**,**	**brother**
患病的	告诉	是的	什么	,	兄弟

我跟你说，兄弟。

['hæri]	,	—	[ə'fɔː]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	['lændləs]	['leɪdi]	,	[ai]	[wɒd]	['rɑːðə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['teɪlərz]	[leɪ]	-	[bɔːd]	.
Harry	**,**	**—**	**afore**	**I**	**were**	**a**	**landless**	**lady**	**,**	**I**	**wad**	**rather**	**be**	**a**	**tailor's**	**lay**	**-**	**board**	**.**
哈里	,	—	之前	我	是	一个	无地	女士	,	我	瓦德	相当	是	一个	裁缝	躺	-	木板	.

哈里，——在我成为无地之妇之前，我宁愿做裁缝的垫料板。

[wɒt]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[spaʊs]	[wɪð]	?
What	**has**	**he**	**to**	**maintain**	**a**	**lady**	**spouse**	**with**	**?**
什么	有	他	到	维持	一个	女士	配偶	和	?

他有什么本事来养活妻子?

[ðə; ði]	[wɪnd]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[lʌŋz]	,	[fə'suːθ]	!	—	[θɪŋks]	[tuː; tə]	[sel]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[gɑːʊd]	[ɪn]	-	.
The	**wind**	**o**	**'**	**his**	**lungs**	**,**	**forsooth**	**!**	**—**	**thinks**	**to**	**sell**	**that**	**for**	**goud**	**in**	**goupins**	**.**
这	风	o	-	他的	肺	,	真的	!	—	思考	到	卖	那	为了	好	在	-	.

他肺里的气，真的！——想把它卖个好价钱。

[hɛtʃ]	[ˌem 'iː]	!
Hech	**me**	**!**
hech	我	!

嘿!

['kreɪzi]	[wɒd]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[wɑː]
Crazy	**wad**	**they**	**be**	**wha**
疯狂的	瓦德	他们	是	世界卫生大会

他们真是疯了

[wɒd]	[bai]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɑː]	[trʌst]	[tuː; tə]	['kreɪzi]	['piːp(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['lɪvɪŋ]	[wɪl]
wad	**buy**	**it**	**;**	**and**	**they**	**wha**	**trust**	**to**	**crazy**	**people**	**for**	**their**	**living**	**will**
瓦德	买	它	;	和	他们	世界卫生大会	相信	到	疯狂的	人们	为了	他们的	活的	将要

[lɪv; laɪv]	[bʌt; bət]	['kreɪzɪli]	.
live	**but**	**crazily**	**.**
居住	但	疯狂地	.

会买的；那些依靠疯子谋生的人，只会活得疯狂。

[tɑːk]	[æn; ən]	[ɔːld]	[fuːlz]	[əd'vaɪs]	[dʒɪn]	[jiː; ji]	[wɒd]	['prɒspə(r)]	,	[els]	[jɪl]	[biː; bi]	[waɪz]	[ə'hɪnt]	[ðə; ði]	[hænd]	.
Tak	**an**	**auld**	**fool's**	**advice**	**gin**	**ye**	**wad**	**prosper**	**,**	**else**	**ye'll**	**be**	**wise**	**ahint**	**the**	**hand**	**.**
塔克	一个	老	傻瓜	建议	杜松子酒	是的	瓦德	繁荣	,	别的	叫喊	是	明智的	提示	这	手	.

听取老傻瓜的建议，你会成功；否则，你会弄巧成拙。

[hæv; həv]	[neɪ]	[meə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[hɪm]	—	[nɛlz]	[bred]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[b'ɛtəz]	;	[tel]	[hɪm]	[ðæt]
Have	**nae**	**mair**	**to**	**do**	**with**	**him**	**—**	**Nell's**	**bread**	**for**	**his**	**betters**	**;**	**tell**	**him**	**that**
有	纳	梅尔	到	做	和	他	—	内尔的	面包	为了	他的	博彩公司	;	告诉	他	那

.
:
.

不要再跟他有任何瓜葛——把内尔的面包留给比他地位高的人；告诉他这一点。

[ɔː(r)]	,	[baɪ]	[maɪ]	['sɜːrtiː]	,	[dʒɪn]	[ai]	[miːt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	,	[aɪl]	[tel]	[hɪm]	! ”
Or	**,**	**by**	**my**	**certie**	**,**	**gin**	**I**	**meet**	**wi**	**'**	**him**	**face**	**to**	**face**	**,**	**I'll**	**tell**	**him**	**! ”**
或者	,	经过	我的	认证	,	杜松子酒	我	见面	wi	-	他	脸	到	脸	,	患病的	告诉	他	! ”

或者，我敢肯定，如果我能和他面对面见面，我一定会告诉他！

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌn'frendli]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ɔːt]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	,	['sɪstə(r)]	,
“	**It**	**would**	**be**	**unfriendly**	**in**	**me**	**to**	**keep**	**aught**	**a**	**secret**	**from**	**you**	**,**	**sister**	**,**
“	它	会	是	不友好	在	我	到	保持	零	一个	秘密	从	你	,	姐姐	,

“姐姐，如果我对你隐瞒任何事情，那对我来说是不友好的。”

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ɪn]	[maɪ]	['fæməli]	.
considering	**the**	**interest**	**you**	**have**	**taken**	**in**	**my**	**family**	**.**
考虑	这	兴趣	你	有	已采取	在	我的	家庭	.

考虑到您对我家人的关心。

[ai]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	[maɪ]	[kən'sent]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[maɪ]	['dɔːtə(r)]	,
I	**have**	**given**	**him**	**my**	**consent**	**to**	**visit**	**my**	**daughter**	**,**
我	有	给定	他	我的	同意	到	访问	我的	女儿	,

我已经同意他探望我的女儿。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] ['mætrɪməni] [ʌn'tɪl]
but at the same time have restricted him from mentioning matrimony until
但 在 这 相同的 时间 有 受限制的 他 从 提及 婚姻 直到
[hiː; hi][hæz; həz] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . ”
he has consulted his father . ”
他 有 咨询 他的 父亲 . ”

但同时又限制他未经父亲同意不得提及婚姻事宜。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə] [gæŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?
“ And what has the visiting to gang for , then ?
“ 和 什么 有 这 访问 到 帮派 为了 , 然后 ?

“那么，探访团伙的目的是什么呢？”

[ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] !
Awa wi ' him !
阿瓦 wi - 他 !

带他走！

['aʊə(r)] [nɛlz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] .
Our Nell's food for his betters .
我们的 内尔的 食物 为了 他的 博彩公司 .

我们家内尔给比他地位高的人准备的食物。

[wɒt] [wɒd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
What wad you think an she could get the young laird , his brother ,
什么 瓦德 你 思考 一个 她 可以 得到 这 年轻的 领主 , 他的 兄弟 ,

你觉得她能不能搞定那个年轻的领主，还有他的兄弟？

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [blɪŋk] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [iː] ? ”
wi ' a blink o ' her ee ? ”
wi - 一个 眨 o - 她 ee ? ”

她眨了眨眼？

“ ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] .
“ Never speak to me of that , Mrs Jane .
“ 绝不 说话 到 我 的 那 , 太太 简 .

“简太太，千万别跟我提这件事。”

[ai] [wɒd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃepəd] [lædz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːt] [maɪ] [tʃaɪld]
I wad rather see the poorest of his shepherd lads coming to court my child
我 瓦德 相当 看 这 最贫困 的 他的 牧羊人 小伙子们 未来 到 法庭 我的 孩子
[ðæn; ðən] [siː] [hɪm] ;
than see him ;
比 看 他 ;

我宁愿看到他手下最穷的牧羊少年来追求我的女儿，也不愿看到他本人。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['henri] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” and with these words Henry left the room .
” 和 和 这些 字 亨利 左边 这 房间 .

说完这些话，亨利离开了房间。

['mɪsɪz][dʒeɪn] [stʊd] [lɒŋ] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [wɪð] [bəuθ][hændz] , ['nɒdɪŋ]
Mrs Jane stood long , making faces , shaking her apron with both hands , nodding
太太 简 站立 长的 , 制作 面孔 , 摇晃 她 围裙 和 两个都 双手 , 点头
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

简太太站了很久，做着鬼脸，双手抖着围裙，点着头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stæmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
and sometimes giving a stamp with her foot .
和 有时 给予 一个 邮票 和 她 脚 .

有时还会用脚跺脚。

“ [ai][hæv; həv] [set] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I have set my face against that connexion , ” said she .
“ 我 有 放 我的 脸 反对 那 连接 , ” 说 她 .

“我坚决反对这种联系，”她说。

“ ['aʊə(r)] [nelz] [nəʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɔɪə(r)] .
“ Our Nell's no made for a lady to a London lawyer .
“ 我们的 内尔的 不 制成 为了 一个 女士 到 一个 伦敦 律师 .

“我们的内尔可不是为伦敦律师这个淑女量身打造的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdi] [ɒv; əv] - .
It wad set her rather better to be Lady of Cassway .
它 瓦德 放 她 相当 更好的 到 是 女士 的 - .

她更适合做卡斯韦夫人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
The young laird for me !
这 年轻的 领主 为了 我 !

我爱这位年轻的领主！

[aɪl] [heɪ] [ðə; ði] [bræŋks] [ɒv; əv] [lʌv] [θrəʊn] ['aʊər] [ðə; ði] [hedz] [əʊ] - [ðə; ði] [twʌsəm] , [taɪ] [ðə; ði] [tæŋz] [ðə'gɪðər] ,
I'll hae the branks of love thrown ower the heads o ' the twasome , tie the tangs thegither ,
患病的 哈 这 布兰克斯 的 爱 抛掷 所有者 这 头部 o - 这 太棒了 , 领带 这 刺 聚集 ,

我要把爱的枷锁扔到那两个奇妙的人头上，把绳子系在一起，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðem; ðəm] ['gæləp] [laɪk] [twɔː] [kɪpəld] .
and then let them gallop like twa kippled grews .
和 然后 让 他们 驰骋 喜欢 twa 基普尔德 格鲁斯 .

然后让他们像两只长着小羊羔的马一样奔跑。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['hæriz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] ;
My brother Harry's a simple man ;
我的 兄弟 哈利的 一个 简单的 男人 ;

我哥哥哈里是个很朴实的人；

[hiː; hi] ['dɪsnə] [ken] [ðə; ði] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [θæŋks] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['bɒdi] [ðæn; ðən] [hɪm] !
he disna ken the credit that he has by his daughters — thanks to some other body than him !
他 迪斯纳 肯 这 信用 那 他 有 经过 他的 女儿们 — 谢谢 到 一些 其他 身体 比 他 !

他不承认女儿们对他的赞扬——这要感谢其他人，而不是他！

[niːs] [nel] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [æn; ən] [iː] ,
Niece Nell has a shape , an ee ,
侄女 内尔 有 一个 形状 , 一个 ee ,

Niece Nell 有一个形状，一个 ee，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['mænə(r)] [ðæt] [wɒd] - [ðə; ði] [best] [lɔːd] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
and a lady - manner that wad kilhab the best lord o ' the kingdom ,
和 一个 女士 - 方式 那 瓦德 - 这 最好的 主 o - 这 王国 ,

还有一位淑女的举止，她让王国中最优秀的领主都感到尊敬。

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [maɪ] - .
were he to come under their influence and my manoovres .
是 他 到 来 在下面 他们的 影响 和 我的 - .

如果他受到他们的影响以及我的策略的影响。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ə; eɪ] - [θruː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [let] [ðem; ðəm] [ken] !
She's a Jerdan a ' through ; and that I'll let them ken !
她是 一个 杰丹 一个 - 通过 ; 和 那 患病的 让 他们 肯 !

她彻头彻尾是个杰丹人；这一点我一定要让他们知道！

[fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [waɪz] [ə'hɪnt] [ðə; ði] [hænd] ; ['kredɪt] ['əʊnli] ['kɒmz] [baɪ] [kætʃ] [ænd; ənd] [ki:p] .
Folk are a ' wise ahint the hand ; credit only comes by catch and keep .
民间 是 一个 - 明智的 提示 这 手 ; 信用 仅有的 来 经过 抓住 和 保持 .

人们都很精明；信誉只能靠赢得和保持。

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , [pʌfɪŋz] [əʊ] - [lʌv] [vaʊz] , [ænd; ənd] [sæbz] [əʊ] - [wɪnd] !
Good night to a ' younger brothers , puffings o ' love vows , and sabs o ' wind !
好的 夜晚 到 一个 - 年轻 兄弟 , 喷气声 o - 爱 誓言 , 和 萨布斯 o - 风 !

晚安，向我的弟弟们，爱情的誓言，以及风的轻拂！

[giː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði] [grʌf] ['wɛdərz] , [ænd; ənd] ['bɔbteil] [jaʊz] ;
Gie me the good green hills , the gruff wedders , and bobtailed yowes ;
gie 我 这 好的 绿色的 丘陵 , 这 粗暴 婚礼 , 和 短尾 约韦斯 ;

给我翠绿的山丘，粗犷的牧羊人和短尾的牧羊犬；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] - [men] [sel] [ðə; ði] [wɪnd] [əʊ] - [ðeə(r)] [lʌŋz] [æz; əz] [dɪə(r)]
and let the law and the gospel - men sell the wind o ' their lungs as dear
和 让 这 法律 和 这 福音 - 男人 卖 这 风 o - 他们的 肺 作为 亲爱的
[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] !
as they can !
作为 他们 能 !

让那些律法主义者和福音传道者们尽情地兜售他们肺里的空气吧！

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['henri] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒn]
” In a few days , Henry of Drumfielding was called out to attend his chief on
” 在 一个 很少 天 , 亨利 的 - 曾是 称为 出去 到 出席 他的 首席 在
[sʌm; səm] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
some expedition ;
一些 远征 ;

“几天后，德拉姆菲尔德的亨利被召去陪同他的首领参加一次远征；

[ɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
on which Mrs Jane , not caring to trust her message to any other person ,
在 哪个 太太 简 , 不是 关怀 到 相信 她 信息 到 任何 其他 人 ,

简太太不愿将她的信息透露给其他人，

[went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː]
went over to Cassway , and invited the young laird to Drumfielding to see
去 超过 到 - , 和 受邀 这 年轻的 领主 到 - 到 看
[hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
her niece ,
她 侄女 ,

她去了卡斯韦，邀请这位年轻的领主去德拉姆菲尔德看望她的侄女。

[kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði]
quite convinced that her charms and endowments would at once enslave the
相当 确信 那 她 魅力 和 捐赠基金 会 在 一次 奴役 这
['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
elder brother ,
长老 兄弟 ,

她深信自己的魅力和天赋会立刻奴役哥哥。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
as they had done the younger .
作为 他们 有 完毕 这 年轻 .

就像他们对待年幼的孩子一样。

[tæm] ['biːti] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [frend] [æz; əz]['mɪsɪz][dʒeɪn] ,
Tam Beattie was delighted at finding such a good back friend as Mrs Jane ,
谭 比蒂 曾是 高兴极了 在 寻找 这样的 一个 好的 后退 朋友 作为 太太 简 ,

塔姆·比蒂很高兴能找到简太太这样一位好朋友。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bæk] , [ðæt] ['elən]
for he had not failed to observe , for a twelvemonth back , that Ellen
为了 他 有 不是 失败的 到 观察 , 为了 一个 十二个月 后退 , 那 艾伦
[skɒt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,
Scott was very pretty ,
斯科特 曾是 非常 漂亮的 ,

因为早在一年多前，他就注意到艾伦·斯科特非常漂亮。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [θruː] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
and either through chance or design ,
和 任何一个 通过 机会 或者 设计 ,

无论是出于偶然还是有意为之，

[hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
he asked Mrs Jane if the young lady was privy to this invitation .
他 问 太太 简 如果 这 年轻的 女士 曾是 私处 到 这 邀请 .

他问简太太，那位年轻女士是否知道这份邀请。

“ [ʃiː; ʃi] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
“ She privy to it ! ” exclaimed Mrs Jane , shaking her apron .
“ 她 私处 到 它 ! ” 惊呼 太太 简 , 摇晃 她 围裙 .

“她知道这件事！”简太太一边抖着围裙一边惊呼道。

“ [hɑː] , [wiːl] [ai] [wat] , [nəʊ] !
“ Ha , weel I wat , no !
“ 哈 , 威尔 我 什么 , 不 !

“哈，好吧，不！”

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [suːn] [heɪ] [fləʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs]
She wad soon hae flown in my face
她 瓦德 很快 哈 飞行 在 我的 脸

她很快就会飞到我脸上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - , [hæd; həd][ai] - [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['erənd] ;
wi ' her gibery and her jaukery , had I tauld her my errand ;
wi - 她 - 和 她 - , 有 我 - 她 我的 差事 ;

如果我告诉她我的差事，她会用她的轻佻和诡计来搪塞我吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊk] [ken] [wɒt] [ðə; ði] [tɪtəlɪŋ] ['wɒnts] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [aɪ] ['kraɪɪŋ] , - [gɪv] ,
but the gowk kens what the tittling wants , although it is no aye crying , ' Give ,
但 这 高克 肯斯 什么 这 标题 想要 , 虽然 它 是 不 是的 哭泣 , - 给 ,

但高克知道标题想要什么，尽管它并不总是喊着“给”，

[gɪv] , - [laɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [lɒk] - [liːtʃ] . ”
give , ' like the horse loch - leech . ”
给 , - 喜欢 这 马 湖 - 水蛭 . ”

就像马湖水蛭一样。

“ [dʌz] [ðə; ði] [hɔːs] - [liːtʃ] ['riːəli] [kraɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] ?
“ Does the horse - leech really cry that , Mrs Jane ?
“ 做 这 马 - 水蛭 真的 哭 那 , 太太 简 ?

“马蛭真的会那样叫吗，简太太？”

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[maʊθ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[ˈskeəsli]	[kraɪ]	[ˈeniθɪŋ]	,
I	**should**	**think**	**,**	**from**	**a**	**view**	**of**	**its**	**mouth**	**,**	**that**	**it**	**could**	**scarcely**	**cry**	**anything**	**,**
我	应该	思考	,	从	一个	看法	的	它是	嘴	,	那	它	可以	几乎	哭	任何事物	,

从它的嘴部来看，我想它几乎发不出任何声音。

”	[sed]	[tɒm]	.
”	**said**	**Tom**	**.**
”	说	汤姆	.

“汤姆说道。”

“	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[sɪk]	[ə; eɪ]	[ˈreprəbeɪt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[dɪˈnaɪ]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈskrɪptʃə(r)]	,	[sɜː(r)]	?
“	**Are**	**ye**	**sic**	**a**	**reprobate**	**as**	**to**	**deny**	**the**	**words**	**o**	**'**	**the**	**Scripture**	**,**	**sir**	**?**
“	是	是的	原文如此	一个	恶棍	作为	到	否定	这	字	o	-	这	圣经	,	先生	?

“先生，您竟如此邪恶，竟否认圣经上的话吗？”

[hɛtʃ]	,	-	[ˌem ˈiː]	!
Hech	**,**	**wae's**	**me**	**!**
hech	,	-	我	!

哎呀，我好惨！

[wɒt]	[sʌm; səm]	[fəʊk]	[heɪ]	[tuː; tə]	[ˈɑːnsə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	!
what	**some**	**folk**	**hae**	**to**	**answer**	**for**	**!**
什么	一些	民间	哈	到	回答	为了	!

有些人必须为此负责！

[wɪr]	[ə; eɪ]	-	[waɪz]	[əˈhɪnt]	[ðə; ði]	[hænd]	.
We're	**a**	**'**	**wise**	**ahint**	**the**	**hand**	**.**
是	一个	-	明智的	提示	这	手	.

我们很了解情况。

[bʌt; bət]	[hɑːk]	[jiː; ji]	,	—	[kʌm]	[jiː; ji]	[ˈaʊər]	[ɪn]	[taɪm]	,
But	**hark**	**ye**	**,**	**—**	**come**	**ye**	**ower**	**in**	**time**	**,**
但	听着	是的	,	—	来	是的	所有者	在	时间	,

但是听着，你们终会到来，

[els]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[fɪəd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈset(ə)ld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈevə(r)]	[aʊt]	[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	[riːtʃ]	.
else	**I**	**am**	**feared**	**she**	**may**	**be**	**settled**	**for**	**ever**	**out**	**o**	**'**	**your**	**reach**	**.**
别的	我	是	害怕	她	可能	是	定居	为了	曾经	出去	o	-	你的	抵达	.

否则，我担心她会永远定居下来，超出你的掌控范围。

[naʊ]	,	[ai]	[ˈkænə]	[baɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒn]	[ðæt]	,
Now	**,**	**I**	**canna**	**bide**	**to**	**think**	**on**	**that**	**,**
现在	,	我	美人蕉	比德	到	思考	在	那	,

现在，我简直无法想象这件事。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[twɔː]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪn]	[ˈænaɪðər]	.
for	**I**	**have**	**always**	**thought**	**you**	**twa**	**made**	**for**	**ane**	**anither**	**.**
为了	我	有	总是	想法	你	twa	制成	为了	一个	另一个	.

因为我一直觉得你们俩是天生一对。

[let]	[ˌem ˈiː]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[əʊ]	-	[juː; jʊ]	[freɪ]	[tæp]	[tuː; tə]	[ˌtiːˌeɪˈiː]	—	[əʊ]	[jes]	—	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪn]	[ˈænaɪðər]	.
Let	**me**	**take**	**a**	**look**	**o**	**'**	**you**	**frae**	**tap**	**to**	**tae**	**—**	**O**	**yes**	**—**	**made**	**for**	**ane**	**anither**	**.**
让	我	拿	一个	看	o	-	你	弗雷	轻敲	到	泰	—	哦	是的	—	制成	为了	一个	另一个	.

让我从头到脚好好看看你——哦，是的——天生一对。

[kʌm] ['aʊər] [ɪn] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['bɪli] ['hæri] [kʌm] [heɪm] [ə'gen] ;
Come ower in time , before billy Harry come hame again ;
来 所有者 在 时间 , 前 比利 哈里 来 家 再次 ;

趁比利·哈里还没回家，赶紧过来；

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [biː; bi] [ɪn] ['taɪməs] ['aʊəz] ,
and let your visit be in timeous hours ,
和 让 你的 访问 是 在 及时 小时 ,

请在规定的时间内前来拜访。

[els] [aɪl] [giː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] . — [waɪld] ['reprəbeɪt] !
else I'll gie you the back of the door to keep . — Wild reprobate !
别的 患病的 gie 你 这 后退 的 这 门 到 保持 . — 荒野 恶棍 !

否则我就把门后给你留着！——你这无赖！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] ; “ [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [lɒk] - [liːtʃ] [kæn; kən] [spiːk] !
” she exclaimed to herself , on taking her leave ; “ to deny that the horse loch - leech can speak !
” 她 惊呼 到 她自己 , 在 采取 她 离开 ; “ 到 否定 那 这 马 湖 - 水蛭 能 说话 !

“她临走时自言自语道：‘竟然否认马水蛭会说话！’”

[hɑː] — [hɑː] — [ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Ha — ha — the young laird is the man for me !
哈 — 哈 — 这 年轻的 领主 是 这 男人 为了 我 !

哈哈——这位年轻的领主正是我梦寐以求的人！

” ['tɒməs] ['biːti] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
” Thomas Beattie was true to his appointment , as may be supposed ,
” 托马斯 比蒂 曾是 真的 到 他的 预约 , 作为 可能 是 据称 ,

正如人们所料，托马斯·比蒂忠于职守。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [drest] [ɪn] [staɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
and Mrs Jane having her niece dressed in style , he was perfectly charmed with her ;
和 太太 简 拥有 她 侄女 穿着 在 风格 , 他 曾是 完美 迷住了 和 她 ;

简太太把侄女打扮得漂漂亮亮的，他完全被她迷住了；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .
and really it cannot be denied that Ellen was as much delighted with him .
和 真的 它 不能 是 否认 那 艾伦 曾是 作为 很多 高兴极了 和 他 .

不可否认，艾伦也同样非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [geɪ] , [ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌɑːftə'nuːn] ,
She was young , gay , and frolicsome , and she never spent a more joyous and happy afternoon ,
她 曾是 年轻的 , 同性恋 , 和 嬉戏的 , 和 她 绝不 花费 一个 更多的 欢乐 和 快乐的 下午 ,

她年轻、快乐、活泼，她从未度过一个如此快乐愉快的下午。

[ɔː(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .
or knew before what it was to be in a presence that delighted her so much .
或者 知道 前 什么 它 曾是 到 是 在 一个 在场 那 高兴极了 她 所以 很多 .

或者她以前就知道身处让她如此愉悦的环境中是什么感觉。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] ,
While they sat conversing ,
尽管 他们 卫星 对话 ,

他们坐着交谈时，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]
and apparently better satisfied with the company of each other than was
和 显然 更好的 使满意 和 这 公司 的 每个 其他 比 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
likely to be regarded with indifference by any other individual aspiring to the
可能 到 是 认为 和 漠不关心 经过 任何 其他 个人 有抱负的 到 这
['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
favour of the young lady ,
偏爱 的 这 年轻的 女士 ,

而且他们彼此相处似乎比任何其他渴望赢得这位年轻女士芳心的人都更满意，后者很可能会对他们漠不关心。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['entəd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['frɑːnsɪs] ['biːti] !
the door was opened , and there entered no other than Francis Beattie !
这 门 曾是 打开 , 和 那里 进入 不 其他 比 弗朗西斯 比蒂 !

门开了，进来的正是弗朗西斯·比蒂！

[wen] ['elən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvə(r)] [ə'pɪə(r)] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] ,
When Ellen saw her devoted lover appear thus suddenly , she blushed deeply ,
什么时候 艾伦 锯 她 奉献 情人 出现 因此 突然 , 她 脸红了 深 ,

艾伦看到她深爱的爱人突然出现，不禁脸红不已。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gliː] [wɒz; wəz] [dæmpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
and her glee was damped in a moment .
和 她 高兴 曾是 阻尼 在 一个 片刻 .

她的喜悦瞬间消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kriːtʃə(r)] ,
She looked rather like a condemned criminal , or at least a guilty creature ,
她 看起来 相当 喜欢 一个 谴责 刑事 , 或者 在 至少 一个 有罪的 生物 ,

她看上去很像一个被判死刑的罪犯，或者至少像个有罪之人。

[ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
than what she really was ,
比 什么 她 真的 曾是 ,

比她真实的样子要好得多，

— [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [huːz] [maɪnd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [gɪlt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɑːst] [ɪts] ['ʃædəʊ] .
— a being over whose mind the cloud of guilt had never cast its shadow .
— 一个 存在 超过 谁 头脑 这 云 的 有罪 有 绝不 投掷 它是 阴影 .

——一个从未被罪恶感的阴霾笼罩过的人。

['frɑːnsɪs] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Francis loved her above all things on earth or in heaven ,
弗朗西斯 喜爱 她 多于 全部 事物 在 地球 或者 在 天堂 ,

弗朗西斯爱她胜过世间一切，胜过天上一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði]
and the moment he saw her so much abashed at being surprised in the
和 这 片刻 他 锯 她 所以 很多 羞愧 在 存在 惊讶 在 这
['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
company of his brother ,
公司 的 他的 兄弟 ,

当他看到她因为和哥哥在一起而感到如此尴尬时，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] — [tuː; tə] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['dʒeləsi]
his spirit was moved to jealousy — to maddening and uncontrollable jealousy
他的 精神 曾是 已搬 到 妒忌 — 到 令人抓狂 和 不可控的 妒忌
.
:
.

他心中燃起了嫉妒之火——一种令人疯狂、无法控制的嫉妒。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ɒn] [end] ,
His ears rang , his hair stood on end ,
他的 耳朵 响铃 , 他的 头发 站立 在 结尾 ,

他耳鸣不止，汗毛倒竖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bent] [baʊ; bəʊ] .
and the contour of his face became like a bent bow .
和 这 轮廓 的 他的 脸 成为 喜欢 一个 弯曲 弓 .

他的脸部轮廓变得像一张弯曲的弓。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] - [hɪlt] , [ænd; ənd] ,
He walked up to his brother with his hand on his sword - hilt , and ,
他 步行 向上 到 他的 兄弟 和 他的 手 在 他的 剑 - 剑柄 , 和 ,

他走到哥哥面前，手放在剑柄上，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [ə'drest] [hɪm] [ðʌs] ,
in a state of excitement which rendered his words inarticulate , addressed him thus ,
在 一个 状态 的 激动 哪个 渲染 他的 字 不善言辞 , 已解决 他 因此 ,

他激动得语无伦次，就这样对他说：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [graʊnd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['ræt(ə)l] : —
while his teeth ground together like a horse - rattle : —
尽管 他的 牙齿 地面 一起 喜欢 一个 马 - 嘎嘎作响 : —

他牙齿咬得嘎吱作响，像马蹄铁一样：——

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
“ Pray , sir , may I ask you of your intentions , and of what you are
“ 祈祷 , 先生 , 可能 我 问 你 的 你的 意图 , 和 的 什么 你 是
[siːkɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
seeking here ? ”
寻求 这里 ? ”

“先生，请问您的意图是什么？您来这里是为了寻求什么？”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , [fræŋk] , [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ;
“ I know not , Frank , what right you have to ask any such questions ;
“ 我 知道 不是 , 坦率 , 什么 正确的 你 有 到 问 任何 这样的 问题 ;

“弗兰克，我不知道你有什么权利问这样的问题；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][æt; ət][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
but you will allow that I have a right to ask at you what you are
但 你 将要 允许 那 我 有 一个 正确的 到 问 在 你 什么 你 是
[siːkɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
seeking here at present ,
寻求 这里 在 展示 ,

但你也要承认，我有权问你，你现在在这里寻求的是什么。

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] ['veri] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] ? ”
seeing you come so very inopportunely ? ”
看到 你 来 所以 非常 不合时宜 ? ”

你来得真不是时候？

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , [huːz] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [steɪ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ['pɑːli] ,
“ Sir , ” said Francis , whose passion could stay no farther parley ,
“ 先生 , ” 说 弗朗西斯 , 谁 热情 可以 停留 不 更远 谈判 ,

“先生,”弗朗西斯说道，他的激动之情再也无法抑制，继续商议下去。

“ [deə(r)][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ? ”
“ dare you put it to the issue of the sword this moment ? ”
“ 敢 你 放 它 到 这 问题 的 这 剑 这 片刻 ? ”

“你敢此刻就用剑来解决问题吗？”

“ [kʌm] [naʊ] , [dɪə(r)] [ˈfrɑːnsɪs] , [duː; də] [nɒt] [ækt] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædmən] [bəuθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
“ Come now , dear Francis , do not act the fool and the madman both at a time .
“ 来 现在 , 亲爱的 弗朗西斯 , 做 不是 行为 这 傻子 和 这 狂人 两个都 在 一个 时间 .

“亲爱的弗朗西斯，别同时表现得既愚蠢又疯狂。”

[ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒːd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbrʌðəz] [huː] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
Rather than bring such a dispute to the issue of the sword between two brothers who never had a quarrel in their lives ,
相当 比 带来 这样的 一个 争议 到 这 问题 的 这 剑 之间 二 兄弟 WHO 绝不 有 一个 争吵 在 他们的 生活 ,

与其让两个一生从未有过争执的兄弟之间因为一把剑而产生这样的争论，

[ai] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈtempərət] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈɪʃuː] [hɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] ,
I propose that we bring it to a much more temperate and decisive issue here where we stand ,
我 提出 那 我们 带来 它 到 一个 很多 更多的 温带 和 决定性 问题 这里 在哪里 我们 站立 ,

我建议我们把这个问题放到我们现在所处的这个更加温和、更加果断的层面来解决。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .
by giving the maiden her choice .
经过 给予 这 少女 她 选择 .

让少女自己选择。

[stænd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] [æt; ət] [ðɪs] ,
Stand you there at that corner of the room , I at this ,
站立 你 那里 在 那 角落 的 这 房间 , 我 在 这 ,

你站在房间的那个角落，我站在那儿，

[ænd; ənd] [ˈelən] [skɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ; [let] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [ɑːsk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌhuːmsəʊˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] ,
and Ellen Scott in the middle ; let us both ask , and to whomsoever she comes ,
和 艾伦 斯科特 在 这 中间 ; 让 我们 两个都 问 , 和 到 无论谁 她 来 ,

艾伦·斯科特在中间；让我们都问问，无论她走到哪里，

[ðə; ði] [praɪz] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .
the prize be his .
这 奖 是 他的 .

奖赏归他所有。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
Why should we try to decide , by the loss of one of our lives ,
为什么 应该 我们 尝试 到 决定 , 经过 这 损失 的 一 的 我们的 生活 ,

我们为什么要通过失去一条生命来做决定呢?

[wɒt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [dɪˈsaɪd] ,
what we cannot decide ,
什么 我们 不能 决定 ,

我们无法决定的事情，

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [wei] [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] ? ”
and what may be decided in a friendly and rational way in one minute ? ”
和 什么 可能 是 决定 在 一个 友好的 和 合理的 方式 在 一 分钟 ? ”

而有些事情，可以在一分钟内以友好理性的方式决定呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [tɔːk] ['tempərətli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,
“ It is easy for you , sir , to talk temperately and with indifference of such a trial ,
“ 它 是 简单的 为了 你 , 先生 , 到 讲话 温和地 和 和 漠不关心 的 这样的 一个 审判 ,

“先生，您很容易就能冷静地、漠然地谈论这样的审判，”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but not so with me .
但 不是 所以 和 我 .

但我的情况并非如此。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] . ”
This young lady is dear to my heart . ”
这 年轻的 女士 是 亲爱的 到 我的 心 . ”

这位年轻女士是我心头挚爱。

“ [wel] , [bʌt; bət] [səʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [maɪn] .
“ Well , but so is she to mine .
“ 出色地 , 但 所以 是 她 到 矿 .

“嗯，但她对我来说也是如此。”

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [wʌns] [huːz] [kleɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] ,
Let us , therefore , appeal to the lady at once whose claim is the best ; and ,
让 我们 , 所以 , 上诉 到 这 女士 在 一次 谁 宣称 是 这 最好的 ; 和 ,

因此，让我们立即向那位主张最充分的女士提出申诉；并且，

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] , [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] . ”
as your pretensions are the highest , do you ask her first . ”
作为 你的 虚荣心 是 这 最高 , 做 你 问 她 第一的 . ”

既然你自视甚高，为什么不先问她呢?

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['elən] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ,
“ My dearest Ellen , ” said Francis , humbly and affectionately ,
“ 我的 亲爱的 艾伦 , ” 说 弗朗西斯 , 谦卑地 和 亲切地 ,

“我最亲爱的艾伦,”弗朗西斯谦逊而深情地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
“ you know that my whole soul is devoted to your love ,
“ 你 知道 那 我的 所有的 灵魂 是 奉献 到 你的 爱 ,

你知道我的整个灵魂都奉献给了你的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] ;
and that I aspire to it only in the most honourable way ;
和 那 我 渴望 到 它 仅有的 在 这 最多 光荣的 方式 ;

而且我只以最光荣的方式追求它；

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
put an end to this dispute , therefore ,
放 一个 结尾 到 这 争议 , 所以 ,

因此，结束这场争端吧。

[baɪ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ][hænd] ['merɪts]
by honouring me with the preference which the unequivocal offer of my hand merits
经过 致敬 我 和 这 偏爱 哪个 这 明确的 提供 的 我的 手 优点
.
:
.

请给予我应有的尊重，因为我已明确地向她伸出了援手。

” ['elən] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv]
” Ellen stood dumb and motionless , looking stedfastly down at the hem of
” 艾伦 站立 哑的 和 静止不动 ， 寻找 坚定不移 向下 在 这 她们 的
[hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːkɪn] ,
her jerkin ,
她 短上衣 ，

艾伦呆立不动，目光紧紧盯着自己的短上衣下摆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪb(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
which she was nibbling with her hands .
哪个 她 曾是 轻咬 和 她 双手 .

她正用手轻轻地啃着。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lɪft] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ,
She dared not lift an eye to either of the brothers ,
她 敢于 不是 举起 一个 眼睛 到 任何一个 的 这 兄弟 ，

她不敢正眼瞧那两个兄弟。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]
though apparently conscious that she ought to have recognised the claims of
尽管 显然 有意识的 那 她 应该 到 有 已确认 这 索赔 的
['frɑːnsɪs] .
Francis .
弗朗西斯 .

虽然她显然意识到自己应该承认弗朗西斯的说法。

“ ['elən] , [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['tɒməs] ,
“ Ellen , I need not tell you that I love you , ” said Thomas ,
“ 艾伦 ， 我 需要 不是 告诉 你 那 我 爱 你 ， ” 说 托马斯 ，

“艾伦，我无需告诉你我爱你，”托马斯说。

[ɪn][ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['keələs] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi]
in a light and careless manner , as if certain that his appeal would be
在 一个 光 和 粗心 方式 ， 作为 如果 肯定 那 他的 上诉 会 是
[sək'sesf(ə)l] ;
successful ;
成功的 ;

语气轻松随意，仿佛确信自己的上诉一定会成功；

“ [nɔː(r)] [niːd] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['dɪəli] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,
“ nor need I attempt to tell how dearly and how long I will love you ,
“ 也不 需要 我 试图 到 告诉 如何 亲爱的 和 如何 长的 我 将要 爱 你 ，

“我也无需赘述我对你的爱有多么深沉、多么长久，

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [feɪθ] , [ai] ['kænɒt] .
for , in faith , I cannot .
为了 ， 在 信仰 ， 我 不能 .

因为凭着信仰，我不能。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ?
Will you make the discovery for yourself , by deciding in my favour ?
将要 你 制作 这 发现 为了 你自己 ， 经过 决定 在 我的 偏爱 ?

你会自己去发现真相，并做出有利于我的决定吗？

" ['elən] [lʊkt] [ʌp] .
" Ellen looked up .
" 艾伦 看起来 向上 .

艾伦抬起头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [æn; ən] [ɑːtʃ] , ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪl] ,
There was a smile on her face ; an arch , mischievous , and happy smile ,
那里 曾是 一个 微笑 在 她 脸 ; 一个 拱 , 恶作剧 , 和 快乐的 微笑 ,

她脸上带着笑容；一个俏皮、顽皮又快乐的笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [nɒt] [ɒn] ['tɒməs] .
but it turned not on Thomas .
但 它 转向 不是 在 托马斯 .

但这并没有让托马斯遭殃。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [saɪd] ,
Her face turned to the contrary side ,
她 脸 转向 到 这 相反 边 ,

她的脸转向了另一边，

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] [fel] [nɒt] [ɒn] ['frɑːnsɪs] ,
but yet the beam of that smile fell not on Francis ,
但 然而 这 光束 的 那 微笑 跌倒 不是 在 弗朗西斯 ,

然而，那笑容的光芒却没有落在弗朗西斯身上。

[huː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][æz; əz]['terəb(ə)l] [sə'spens] [bɪ'twiːn] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
who stood in a state of as terrible suspense between hope and fear ,
WHO 站立 在 一个 状态 的 作为 糟糕的 悬念 之间 希望 和 害怕 ,

他们处于希望与恐惧交织的可怕悬念之中，

[æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['sɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
as a Roman Catholic sinner at the gate of heaven ,
作为 一个 罗马 天主教 罪人 在 这 门 的 天堂 ,

作为一个站在天堂门口的罗马天主教罪人，

[huː] [hæz; həz] [im'plɔː] [ˌes 'tiː]['piːtə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɑːnsə(r)]
who has implored St Peter to open the gate , and awaits a final answer
WHO 有 恳求 英石 彼得 到 打开 这 门 , 和 等待 一个 最终的 回答
.
:
.

他恳求圣彼得打开城门，并等待最终答复。

[ðə; ði][daɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [suːn] [kɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [wʌn] [wei] , [jet] ['muːvɪŋ]
The die of his fate was soon cast ; for Ellen , looking one way , yet moving
这 死 的 他的 命运 曾是 很快 投掷 ; 为了 艾伦 , 寻找 一 方式 , 然而 移动
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

他的命运之骰很快就掷出了；因为艾伦，一边看着一个方向，一边走向另一个方向，

['streɪtˌweɪ] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['tɒməs] ['biːtiz] [ɑːmz] , [ik'skleim] , " [ɑː] , [tɒm] !
straightway threw herself into Thomas Beattie's arms , exclaiming , " Ah , Tom !
立刻 扔 她自己 进入 托马斯 比蒂的 武器 , 惊呼 , " 啊 , 汤姆 !

她立刻扑进托马斯·比蒂的怀里，喊道：“啊，汤姆！”

[ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ruː] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
I fear I am doing that which I shall rue , but I must trust to your
我 害怕 我 是 正在做 那 哪个 我 将 后悔 , 但 我 必须 相信 到 你的
[ˌdʒenə'rɒsəti] ;
generosity ;
慷慨 ;

我恐怕正在做一件我会后悔的事，但我只能寄希望于您的慷慨；

[fɔː(r); fə(r)]	,	[bæd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[ai]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[best]	!
for	**,**	**bad**	**as**	**you**	**are**	**,**	**I**	**like**	**you**	**the**	**best**	**!**
为了	,	坏的	作为	你	是	,	我	喜欢	你	这	最好的	!

虽然你很坏，但我最喜欢你！

”	['tɒməs]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	;
”	**Thomas**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**;**
”	托马斯	采取	她	在	他的	武器	,	和	亲吻	她	;

托马斯把她抱在怀里，吻了她；

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	,	[ðə; ði]	[dɪ'speə(r)]	[ænd; ənd]	[reɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	,
but	**before**	**he**	**could**	**say**	**a**	**word**	**in**	**return**	**,**	**the**	**despair**	**and**	**rage**	**of**	**his**	**brother**	**,**
但	前	他	可以	说	一个	单词	在	返回	,	这	绝望	和	愤怒	的	他的	兄弟	,

但他还没来得及开口回应，就看到了他哥哥的绝望和愤怒。

['breɪkɪŋ]	[fɔːθ]	['əʊvə(r)]	['evri]	['bæriə(r)]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)n]	,	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɪm]	.
breaking	**forth**	**over**	**every**	**barrier**	**of**	**reason**	**,**	**interrupted**	**him**	**.**
打破	前进	超过	每一个	障碍	的	原因	,	中断	他	.

他被一个突破所有理性障碍的人打断了。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[trɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kaʊəd]	,	[tuː; tə]	[skriːn]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃæ'staɪzmənt]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːvs]	.
“	**This**	**is**	**the**	**trick**	**of**	**a**	**coward**	**,**	**to**	**screen**	**himself**	**from**	**the**	**chastisement**	**he**	**deserves**	**.**
“	这	是	这	诡计	的	一个	懦夫	,	到	屏幕	他自己	从	这	惩罚	他	值得	.

“这是懦夫的伎俩，他想借此逃避自己应受的惩罚。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɪ'skeɪp]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	[ðʌs]	.
But	**you**	**escape**	**me**	**not**	**thus**	**.**
但	你	逃脱	我	不是	因此	.

但你逃不出我的手掌心。

['fɒləʊ]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[deə(r)]	!
Follow	**me**	**,**	**if**	**you**	**dare**	**!**
跟随	我	,	如果	你	敢	!

胆子大的就跟着我！

”	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	,	['frɑːnsɪs]	[rʌʃt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['neɪkɪd]	[sɔːd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	.
”	**And**	**as**	**he**	**said**	**this**	**,**	**Francis**	**rushed**	**from**	**the**	**house**	**,**	**shaking**	**his**	**naked**	**sword**	**at**	**his**	**brother**	**.**
”	和	作为	他	说	这	,	弗朗西斯	匆忙	从	这	房子	,	摇晃	他的	裸	剑	在	他的	兄弟	.

“说完这话，弗朗西斯就冲出了房子，挥舞着他赤裸的剑指向他的兄弟。”

['elən]	['trembld]	[wɪð]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	[reɪdʒ]	;
Ellen	**trembled**	**with**	**agitation**	**at**	**the**	**young**	**man's**	**rage**	**;**
艾伦	颤抖	和	搅动	在	这	年轻的	男人的	愤怒	;

看到年轻人的愤怒，艾伦激动得浑身颤抖；

[ænd; ənd]	[waɪl]	['tɒməs]	[stɪl]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]	[ə'fekʃn]	,	['mɪsɪz]	[dʒeɪn]		['entəd]	,
and	**while**	**Thomas**	**still**	**continued**	**to**	**assure**	**her**	**of**	**his**	**unalterable**	**affection**	**,**	**Mrs**	**Jane**	**Jerdan**	**entered**	**,**
和	尽管	托马斯	仍然	持续	到	保证	她	的	他的	不可更改的	感情	,	太太	简	杰丹	进入	,

就在托马斯继续向她保证自己对她的爱坚定不移的时候，简·杰丹太太走了进来。

['plʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ] .
plucking her apron so as to make it twang like a bowstring .
拔毛 她 围裙 所以 作为 到 制作 它 颤音 喜欢 一个 弦 .

她拨弄着围裙，让它像弓弦一样发出响声。

“ [wʌts] [ə; eɪ] - [ðɪs] , ['skwaɪə(r)] - ?
“ What's a ' this , Squire Tummas ?
“ 是什么 一个 - 这 , 乡绅 - ?

“这是什么，图马斯乡绅？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əʊ] - [haʊs] [ænd; ənd] [hædɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [jʌŋ]
Are we to be habbled out o ' house and hadding by this outrageous young
是 我们 到 是 蹒跚 出去 o - 房子 和 哈丁 经过 这 令人愤慨 年轻的
['lɔɪə(r)] [əʊ] - [jɔːz] ?
lawyer o ' yours ?
律师 o - 你的 ?

难道我们要被你们那个无耻的年轻律师赶出家门，丢掉性命吗？

[baɪ][ðə; ði] [səʊlz] [əʊ] - [ðə; ði] - ,
By the souls o ' the Jerdans ,
经过 这 灵魂 o - 这 - ,

以杰尔丹人的灵魂起誓，

[aɪl] [kɪk] [ʌp] [sɪk] [ə; eɪ][staʊə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌgz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][blaɪnd][ðə; ði][dʒʊə'rɪdɪk(ə)l] [iːn] [əʊ] -
I'll kick up sic a stour about his lugs as shall blind the juridical een o '
患病的 踢 向上 原文如此 一个 斯托尔 关于 他的 凸耳 作为 将 瞎的 这 法律 een o -
[hɪm] !
him !
他 !

我要让他头破血流，让他目瞪口呆！

[ɪts] - [kwɪə(r)] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] ['əʊnli][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Its ' queer that men should study the law only to learn to break it .
它是 - 酷儿 那 男人 应该 学习 这 法律 仅有的 到 学习 到 休息 它 .

男人学习法律却只是为了学习如何违法，这真是太奇怪了。

[ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [neɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt] ['hɑːznə] [biːn] [bred] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
Sure am I , nae gentleman , that hasna been bred a lawyer ,
当然 是 我 , 纳 绅士 , 那 哈斯纳 到过 繁殖 一个 律师 ,

当然，我可不是什么绅士，更不是律师出身。

[wɒd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] ['bʊliˌræɡɪŋ] [ðæt] [ɡeɪt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɔːd] [ɪn][hæn] - ,
wad come into a neighbour's house bullyragging that gate , wi ' sword in han ' ,
瓦德 来 进入 一个 邻居 房子 欺凌 那 门 , wi - 剑 在 汉 - ,

他会闯进邻居家，用剑猛砸大门。

['mælɪs] [prɪ'pens] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['venəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
malice prepense in his eye , and venom on his tongue .
恶意 预备 在 他的 眼睛 , 和 毒液 在 他的 舌头 .

他眼中充满恶意，口中充满毒液。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['læsi] [hædnə][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['friːdəm] [əʊ] - [tʃɔɪs] ,
Just as if a lassie hadna her ain freedom o ' choice ,
只是 作为 如果 一个 恋人 哈德纳 她 艾因 自由 o - 选择 ,

就好像一个姑娘没有自己的选择自由一样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [fuːl] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] !
because a fool has been pleased to ask her !
因为 一个 傻子 有 到过 高兴 到 问 她 !

因为有个傻瓜竟然乐意问她这个问题！

[hɔːd]	[ðə; ði]	[ɡrɪp]	[juː; jʊ]	[heɪ]	,	[niːs]	[nel]	;	[jiː; ji]	[heɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[waɪz]	[tʃɔɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪns]	.
Haud	**the**	**grip**	**you**	**hae**	**,**	**niece**	**Nell**	**;**	**ye**	**hae**	**made**	**a**	**wise**	**choice**	**for**	**aince**	**.**
豪德	这	紧握	你	哈	，	侄女	内尔	；	是的	哈	制成	一个	明智的	选择	为了	自	.

侄女内尔，你抓得很紧；你一直以来都做出了明智的选择。

[tæmz]	[ðə; ði]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['mʌni]	!
Tam's	**the**	**man**	**for**	**my**	**money**	**!**
谭的	这	男人	为了	我的	钱	！

在我看来，Tam 就是最佳人选！

[fəʊk]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	-	[waɪz]	[ə'hɪnt]	[ðə; ði]	[hænd]	,	[bʌt; bət]	['riːəl]	['wɪzdəm]	[laɪz]	['teɪkɪŋ]	[taɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɔːlɒk]	.
Folk	**are**	**a**	**'**	**wise**	**ahint**	**the**	**hand**	**,**	**but**	**real**	**wisdom**	**lies**	**taking**	**time**	**by**	**the**	**forelock**	**.**
民间	是	一个	-	明智的	提示	这	手	，	但	真实的	智慧	谎言	采取	时间	经过	这	前额	.

人们都自以为聪明，但真正的智慧在于把握时机。

[bʌt; bət]	,	['skwaɪə(r)]	[tæm]	,
But	**,**	**Squire**	**Tam**	**,**
但	，	乡绅	谭	，

但是，谭乡绅

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[ken]	[ɪz]	[ðɪs]	—	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['ɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	['bʊliɪŋ]	[ænd; ənd]	['θretnɪŋ]	,
the	**thing**	**that**	**I**	**want**	**to**	**ken**	**is**	**this**	**—**	**Are**	**you**	**going**	**to**	**put**	**up**	**wi**	**'**	**a**	**'**	**that**	**bullying**	**and**	**threatening**	**,**
这	事物	那	我	想	到	肯	是	这	—	是	你	去	到	放	向上	wi	-	一个	-	那	欺凌	和	威胁	，

我想知道的是——你打算忍受这种欺凌和威胁吗？

[ɔː(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[prə'pəʊz]	[tuː; tə]	[tʃæ'staɪz]	[ðə; ði]	[fuːl]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɒli]	?	”
or	**do**	**you**	**propose**	**to**	**chastise**	**the**	**fool**	**according**	**to**	**his**	**folly**	**?**	**”**
或者	做	你	提出	到	惩罚	这	傻子	根据	到	他的	蠢事	？	”

还是你打算按愚人的愚蠢程度惩罚他？

“	[ɪn]	[truːθ]	,	['mɪsɪz]	[dʒeɪn]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['brʌðərz]	[bɪ'heɪvjə(r)]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,
“	**In**	**truth**	**,**	**Mrs**	**Jane**	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**my**	**brother's**	**behaviour**	**,**	**and**	**could**	**not**	**,**
“	在	真相	，	太太	简	，	我	是	非常	对不起	为了	我的	兄弟	行为	，	和	可以	不是	，

“简夫人，说实话，我对哥哥的行为深感抱歉，而且我实在无法……”

[wɪð]	['ɒnə(r)]	,	[jiːld]	['eni]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[dɪd]	[tuː; tə]	['pæsɪfaɪ]	[hɪm]	.
with	**honour**	**,**	**yield**	**any**	**more**	**than**	**I**	**did**	**to**	**pacify**	**him**	**.**
和	荣誉	，	屈服	任何	更多的	比	我	做过	到	安抚	他	.

出于荣誉，我不会为了安抚他而做出比我更多的让步。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['hʌmb(ə)ld]	.
But	**he**	**must**	**be**	**humbled**	**.**
但	他	必须	是	谦卑	.

但他必须谦逊下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[duː; də]	[tuː; tə]	['sʌfə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	['kæri]	['mætəz]	[wɪð]	[səʊ]	[haɪ]	[ə; eɪ]	[hænd]	.	”
It	**would**	**not**	**do**	**to**	**suffer**	**him**	**to**	**carry**	**matters**	**with**	**so**	**high**	**a**	**hand**	**.**	**”**
它	会	不是	做	到	遭受	他	到	携带	事情	和	所以	高的	一个	手	.	”

绝不能让他如此肆意妄为地操纵一切。

“	[naʊ]	,	[wɒd]	[jiː; ji]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[əd'vaɪzd]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
“	**Now**	**,**	**wad**	**ye**	**be**	**but**	**advised**	**and**	**leave**	**him**	**to**	**me**	**,**
“	现在	，	瓦德	是的	是	但	建议	和	离开	他	到	我	，

“现在，你们若能听从我的劝告，把他交给我来照顾，岂不更好？”

[ai] [wʊd] [pleɪ] [hɪm] [sɪk] [ə; eɪ] ['plɪskɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʊdnə] [fə'get] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
I would play him sic a plisky as he shouldna forget till his dying day .
我 会 玩 他 原文如此 一个 普利斯基 作为 他 不应该 忘记 直到 他的 垂死 天 .

我会让他永远记住这件事，直到他生命的尽头。

[baɪ][ðə; ði] [səʊlz] [əʊ] - [ðə; ði] - , [ai] [wʊd] !
By the souls o ' the Jerdans , I would !
经过 这 灵魂 o - 这 - , 我 会 !

以杰尔丹人的灵魂起誓，我愿意！

[naʊ] , ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jiː; ji] ['wɪnə] [faɪt] [hɪm] . ”
Now , promise to me that ye winna fight him . ”
现在 , 承诺 到 我 那 是的 温娜 斗争 他 . ”

现在，答应我你们一定要赢他。

“ [əʊ] ['prɒmɪs] , ['prɒmɪs] !
“ O promise , promise !
“ 哦 承诺 , 承诺 !

“哦，承诺，承诺！

” [kraɪd] ['elən] , ['viːəməntli] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [lʌv] , ['prɒmɪs] [maɪ] [ɑːnt] [ðæt]
” cried Ellen , vehemently ; “ for the sake of Heaven's love , promise my aunt that
” 哭 艾伦 , 强烈地 ; “ 为了 这 清酒 的 天 爱 , 承诺 我的 阿姨 那
.
:
.

“艾伦激动地喊道；“看在上天的份上，答应我姑妈这件事吧。”

” ['tɒməs] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
” Thomas smiled and shook his head , as much as if he had said ,
” 托马斯 微笑 和 摇晃 他的 头 , 作为 很多 作为 如果 他 有 说 ,

托马斯笑了笑，摇了摇头，仿佛在说：

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] .
“ You do not know what you are asking .
“ 你 做 不是 知道 什么 你 是 问 .

你不知道你在问什么。

” ['mɪsɪz][dʒeɪn] [went] [ɒn] .
” Mrs Jane went on .
” 太太 简 去 在 .

简太太继续说道。

“ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɛndʒəns] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ,
“ Do it then — do it with a vengence ; and remember this ,
“ 做 它 然后 — 做 它 和 一个 复仇 ; 和 记住 这 ,

“那就去做吧——狠狠地去做；记住这一点，

[ðæt] [weər'evə(r)][jiː; ji] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [əʊ] - ['kɒmbæt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪl] [ɔː(r)] [deɪl] ,
that wherever ye set the place o ' combat , be it in hill or dale ,
那 无论 是的 放 这 地方 o - 战斗 , 是 它 在 爬坡道 或者 戴尔 ,

无论你们将战场设在何处，无论是山丘还是山谷，

[diːp] [lɪn] [ɔː(r)] [mɒs] [hæg] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] - [ðeə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][ɒn] .
deep linn or moss hag , I shall have a thirsdman there to encourage you on .
深的 林恩 或者 苔藓 魔女 , 我 将 有 一个 - 那里 到 鼓励 你 在 .

无论是深林还是苔藓女巫，我都会派个三流人去鼓励你。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [ɒv; əv] !
I shall give you a meeting you little wot of !
我 将 给 你 一个 会议 你 小的 什么 的 !

我一定会给你一个机会，你这个小东西！

" ['tɒməs] ['biːti] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Thomas Beattie took all this for words of course ,
" 托马斯 比蒂 采取 全部 这 为了 字 的 课程 ，

“托马斯·比蒂当然把这一切都当成了言语。”

[æz; əz]['mɪsɪz][dʒeɪn][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , ['ræntɪŋ] [əʊld][meɪd] , [huːz]
as Mrs Jane was well known for a raving , ranting old maid , whose
作为 太太 简 曾是 出色地 已知 为了 一个 狂言 ， 咆哮 老的 女佣 ， 谁
['viːəməns] [fjuː] [rɪ'gɑːdɪd] ,
vehemence few regarded ,
激烈 很少 认为 ，

简太太以脾气暴躁、爱发牢骚而闻名，她的激烈言辞很少有人当回事。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv]
though a great many respected her for the care she had taken of
尽管 一个 伟大的 许多 受人尊敬 她 为了 这 关心 她 有 已采取 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['fæməli] ,
her sister's family ,
她 姐妹 家庭 ，

虽然很多人都敬重她，因为她一直悉心照顾着姐姐一家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['terə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [pə'zest]
and a greater number still regarded her with terror , as a being possessed
和 一个 更大的 数字 仍然 认为 她 和 恐怖 ， 作为 一个 存在 拥有
[ɒv; əv][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [p'aʊəz] ;
of superhuman powers ;
的 超人类 权力 ；

还有更多的人对她感到恐惧，认为她拥有超人的力量；

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'ɒndəst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
so after many expressions of the fondest love for Ellen , he took his leave ,
所以 后 许多 表达式 的 这 最爱 爱 为了 艾伦 ， 他 采取 他的 离开 ，

在多次表达了对艾伦最深切的爱意之后，他告辞了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
his mind being made up how it behoved him to deal with his brother .
他的 头脑 存在 制成 向上 如何 它 应尽的义务 他 到 交易 和 他的 兄弟 .

他已经下定决心要如何处置他的兄弟。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [əʊld] ['biːti] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['neðə(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz]
I forgot to mention before , that old Beattie lived at Nether Cassway with his
我 忘了 到 提到 前 ， 那 老的 比蒂 居住地 在 下界 - 和 他的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ；

我之前忘了提，老比蒂和他的家人住在内瑟卡斯韦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['tɒməs] [æt; ət]['əʊvə(r)] - , ['hævɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['entərɪŋ]
and his eldest son Thomas at Over Cassway , having , on his father's entering
和 他的 长子 儿子 托马斯 在 超过 - ， 拥有 ， 在 他的 父亲的 进入
['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
into a second marriage ,
进入 一个 第二 婚姻 ，

他的长子托马斯住在奥弗卡斯韦，在他父亲再婚后，

[biːn] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ðiːz] [lændz] .
been put in possession of that castle and these lands .
到过 放 在 拥有 的 那 城堡 和 这些 土地 .

已接管那座城堡和这些土地。

['frɑːnsɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wen] [ɪn] ['skɒtlənd] ;
Francis , of course , lived in his father's house when in Scotland ;
弗朗西斯 , 的 课程 , 居住地 在 他的 父亲的 房子 什么时候 在 苏格兰 ;

当然，弗朗西斯在苏格兰时是住在他父亲的房子里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə]
and it was thus that his brother knew nothing of his frequent visits to
和 它 曾是 因此 那 他的 兄弟 知道 没有什么 的 他的 频繁 访问 到
['elən] [skɒt] .
Ellen Scott .
艾伦 斯科特 .

就这样，他的兄弟对他的频繁拜访艾伦·斯科特一无所知。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['tɒməs] [went] [həʊm] ,
That night , as soon as Thomas went home ,
那 夜晚 , 作为 很快 作为 托马斯 去 家 ,

那天晚上，托马斯一回到家，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'pɔːt] :
he despatched a note to his brother to the following purport :
他 已派送 一个 笔记 到 他的 兄弟 到 这 下列的 旨趣 :

他给哥哥寄了一张纸条，内容如下：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
That he was sorry for the rudeness and unreasonableness of his
那 他 曾是 对不起 为了 这 粗鲁 和 不合理 的 他的
[bɪ'heɪvjə(r)] .
behaviour .
行为 .

他为自己粗鲁无礼的行为感到抱歉。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'fɔː(r)]
But if , on coming to himself , he was willing to make an apology before
但 如果 , 在 未来 到 他自己 , 他 曾是 愿意的 到 制作 一个 道歉 前
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
his mistress ,
他的 情妇 ,

但是，如果他清醒过来后愿意向他的情妇道歉，

[ðen] [hiː; hi] (['tɒməs]) [wʊd] ['glædli] [ɪk'stend] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
then he (Thomas) would gladly extend to him the right hand of love and
然后 他 (托马斯) 会 乐意 延长 到 他 这 正确的 手 的 爱 和
['brʌðəhʊd] ;
brotherhood ;
兄弟情 ;

然后他（托马斯）会欣然向他伸出充满爱与兄弟情谊的右手；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] ,
but if he refused this ,
但 如果 他 拒绝 这 ,

但如果他拒绝的话，

[hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] - [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
he would please to meet him on the Crook of Glendearg next morning by the
他 会 请 到 见面 他 在 这 克鲁克 的 - 下一个 早晨 经过 这
['sʌnraɪz] .
sunrising .
日出 .

他希望第二天清晨日出时分在格伦迪尔格弯道与他见面。

['frɑːnsɪs] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs]
Francis returned for answer , that he would meet him at the time and place
弗朗西斯 返回 为了 回答 , 那 他 会 见面 他 在 这 时间 和 地方
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

弗朗西斯回复说他会在约定的时间和地点与他见面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [left] ['əʊpən] ,
There was then no farther door of reconciliation left open ,
那里 曾是 然后 不 更远 门 的 和解 左边 打开 ,

至此，和解的大门已完全关闭。

[bʌt; bət] ['tɒməs] [stɪl] [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [fiːld] .
but Thomas still had hopes of managing him even on the combat field .
但 托马斯 仍然 有 希望 的 管理 他 甚至 在 这 战斗 场地 .

但托马斯仍然希望即使在战场上也能控制他。

['frɑːnsɪs] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] , ['biːɪŋ] ['həʊlli] [set] [ɒn] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Francis slept little that night , being wholly set on revenge for the loss of his
弗朗西斯 睡着了 小的 那 夜晚 , 存在 完全 放 在 复仇 为了 这 损失 的 他的
[bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] ;
beloved mistress ;
心爱 情妇 ;

弗朗西斯当晚几乎彻夜未眠，一心只想为失去心爱的情妇报仇雪恨；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [lait] ['ɑːmə(r)] ,
and a little after daybreak he arose , and putting himself in light armour ,
和 一个 小的 后 拂晓 他 出现 , 和 推杆 他自己 在 光 盔甲 ,

天刚破晓不久，他就起身，穿上轻甲，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
proceeded to the place of rendezvous .
继续 到 这 地方 的 会合 .

前往会合地点。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
He had farther to go than his elder brother ,
他 有 更远 到 去 比 他的 长老 兄弟 ,

他要走的路比他哥哥走得更远。

[ænd; ənd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['lætə(r)]
and on coming in sight of the Crook of Glendearg , he perceived the latter
和 在 未来 在 视线 的 这 克鲁克 的 - , 他 感知 这 后者
[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
there before him .
那里 前 他 .

当他看到格伦迪尔格弯道时，他发现后者就在他面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪrz] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [krʊk]
He was wrapt in his cavalier's cloak , and walking up and down the Crook
他 曾是 包裹 在 他的 骑士的 披风 , 和 步行 向上 和 向下 这 克鲁克
[wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [straɪdz] ,
with impassioned strides ,
和 热情洋溢 步幅 ,

他身披骑士斗篷，迈着充满激情的步伐在克鲁克街上来回踱步。

[ɒn] [wɪtʃ] ['frɑːnsɪs] [sə'liləkwaiz] [æz; əz] ['fɒləʊz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪstɪd] [ɒn] : — “ [ɑː] , [hɑː] !
on which Francis soliloquized as follows , as he hasted on : — “ Ah , ha !
在 哪个 弗朗西斯 独白 作为 跟随 , 作为 他 匆忙 在 : — “ 啊 , 哈 !

弗朗西斯一边加快脚步，一边自言自语道：“啊，哈！

[səʊ] [tɒm] [ɪz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
so Tom is here before me !
所以 汤姆 是 这里 前 我 !

所以汤姆比我先到！

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] ,
This is what I did not expect ,
这 是 什么 我 做过 不是 预计 ,

这出乎我的意料。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [flə'dʒɪʃəs] [dɒg][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪm]
for I did not think the flagitious dog had so much spirit or courage in him
为了 我 做过 不是 思考 这 丑恶 狗 有 所以 很多 精神 或者 勇气 在 他
[æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
as to meet me .
作为 到 见面 我 .

因为我没想到那条卑鄙的狗竟然有胆量和勇气来和我正面交锋。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] !
I am glad he has !
我 是 高兴的 他 有 !

我很高兴他这么做了！

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] ,
for how I long to chastise him ,
为了 如何 我 长的 到 惩罚 他 ,

我多么想责备他啊！

[ænd; ənd] [drɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmpəd] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [hɑːt]
and draw some of the pampered blood from that vain and insolent heart
和 画 一些 的 这 娇惯 血 从 那 徒劳 和 傲慢的 心
,
,
,

从那颗虚荣傲慢的心中抽取一些被娇惯的血液，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'riːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][ai] [held] [dɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
which has bereaved me of all I held dear on earth .
哪个 有 丧亲者 我 的 全部 我 握住 亲爱的 在 地球 .

这使我失去了世间所有珍爱之人。

” [ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd][hiː; hi] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [tɪl] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
” In this way did he cherish his wrath till close at his brother's side , and then
” 在 这 方式 做过 他 珍惜 他的 愤怒 直到 关闭 在 他的 兄弟 边 , 和 然后
,
,
,

“就这样，他积蓄着怒火，直到走到他兄弟身边，然后，

[ə'dresɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsələnt] [tɜːmz] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['kaʊədli]
addressing him in the same insolent terms , he desired him to cease his cowardly
解决 他 在 这 相同的 傲慢的 条款 , 他 想要的 他 到 停止 他的 胆小
[ˌkɔdʒi'teiʃən] [ænd; ənd] [drɔː] .
cogitations and draw .
思考 和 画 .

他用同样傲慢的语气对他说，希望他停止懦弱的思考，开始画图。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['ɪnstəntli] [wiːld] [ə'baʊt] , [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] , [ænd; ənd]
His opponent instantly wheeled about , threw off his horseman's cloak , and
他的 对手 即刻 带轮子的 关于 , 扔 离开 他的 骑手的 披风 , 和
[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [ænd; ənd] ,
presented his sword ; and ,
呈现 他的 剑 ; 和 ,

他的对手立刻转身，脱下骑兵斗篷，拔出剑来；

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fɑːðə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɑːmd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] !
behold , the young man's father stood before him , armed and ready for action !
看哪 , 这 年轻的 男人的 父亲 站立 前 他 , 武装 和 准备好 为了 行动 !

瞧，这年轻人的父亲就站在他面前，全副武装，准备战斗！

[ðə; ði] [sɒːd] [fel] [frɒm; frəm] ['frɑːnsɪs] - [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɔːld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
The sword fell from Francis ' hand , and he stood appalled , as if he
这 剑 跌倒 从 弗朗西斯 - 手 , 和 他 站立 震惊 , 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,
had been a statue ,
有 到过 一个 雕像 ,

剑从弗朗西斯手中滑落，他惊恐地站在那里，仿佛一尊雕像。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
unable either to utter a word or move a muscle .
无法 任何一个 到 说出 一个 单词 或者 移动 一个 肌肉 .

既不能说话，也不能动弹。

“ [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] , ['keɪtɪf] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [ðaɪ] ['ruːθləs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['vendʒəns]
“ Take up thy sword , caitiff , and let it work thy ruthless work of vengeance
“ 拿 向上 你的 剑 , 破产管理人 , 和 让 它 工作 你的 无情 工作 的 复仇
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“拿起你的剑吧，恶徒，让它在这里施展你无情的复仇之手。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pɪəs] [ðɪs] [əʊld] [hɑːt] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd]
Is it not better that thou shouldst pierce this old heart , worn out with care and
是 它 不是 更好的 那 你 应该 刺穿 这 老的 心 , 磨损 出去 和 关心 和
['sɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

难道你不该刺穿这颗饱经忧虑和悲伤的苍老之心吗？

[ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gælənt] [ænd; ənd]
and chilled by the ingratitude of my race , than that of thy gallant and
和 冷藏 经过 这 忘恩负义 的 我的 种族 , 比 那 的 你的 英勇 和
['dʒenərəs] ['brʌðə(r)] ,
generous brother ,
慷慨的 兄弟 ,

比起你那英勇慷慨的兄弟，我更因我族人的忘恩负义而感到寒冷。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [neɪm] ?
the representative of our house , and the chief of our name ?
这 代表 的 我们的 房子 , 和 这 首席 的 我们的 姓名 ?

我们家族的代表，我们家族的族长？

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [tʃæ'staɪz] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] ,
Take up thy sword , I say , and if I do not chastise thee as thou deservest ,
拿 向上 你的 剑 , 我 说 , 和 如果 我 做 不是 惩罚 你 作为 你 值得 ,

拿起你的剑，我说，如果我没有按照你应得的惩罚你，

[meɪ] ['hev(ə)n] [reft] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'vendʒə(r)] ! ”

may heaven reft the sword of justice from the hand of the avenger ! ”

可能 天堂 反射 这 剑 的 正义 从 这 手 的 这 复仇者 ！ ”

愿上天从复仇者手中夺回正义之剑！

“ [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [lɪft] [maɪ] [sɒːd] [ə'genst] [maɪ] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] !

“ The God of heaven forbid that I should ever lift my sword against my honoured father !

“ 这 上帝 的 天堂 禁止 那 我 应该 曾经 举起 我的 剑 反对 我的 荣幸 父亲 ！

“向上帝发誓，我绝不会对我尊敬的父亲拔剑相向！”

” [sed] ['frɑːnsɪs] .

” said Francis .

” 说 弗朗西斯 .

弗朗西斯说道。

“ [ðaʊ] ['deərɪst] [nɒt] , [ðaʊ] ['treɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊəd] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .

“ Thou darest not , thou traitor and coward ! ” returned the father .

“ 你 敢于 不是 , 你 叛徒 和 懦夫 ! ” 返回 这 父亲 .

“你这个叛徒、懦夫，你不敢！”父亲回道。

“ [ai] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [tɜːmz] [ɪn] [ðaɪ] [tiːθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] .

“ I throw back the disgraceful terms in thy teeth which thou usedst to thy brother .

“ 我 扔 后退 这 可耻 条款 在 你的 牙齿 哪个 你 常用 到 你的 兄弟 .

“我怒斥你对你兄弟使用的那些可耻的言辞。”

[ðaʊ] ['kæmɪst] [hɪə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] ['ræŋkə(r)] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Thou camest here boiling with rancour to shed his blood ;

你 卡梅斯特 这里 沸腾 和 冤仇 到 棚 他的 血 ;

你满怀怨恨来到这里，要杀了他；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðaʊ] ['deərɪst] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] . ”

and when I appear in person for him , thou darest not accept the challenge . ”

和 什么时候 我 出现 在 人 为了 他 , 你 敢于 不是 接受 这 挑战 . ”

而当我亲自为他出庭时，你却不敢接受挑战。

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌem 'iː] [rɒŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

“ You never did me wrong , my dear father ;

“ 你 绝不 做过 我 错误的 , 我的 亲爱的 父亲 ;

“亲爱的父亲，您从未亏待过我；

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [rɒŋd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] [pɑːt] . ”

but my brother has wronged me in the tenderest part . ”

但 我的 兄弟 有 冤枉 我 在 这 最嫩的 部分 . ”

但我哥哥却在我最脆弱的时候伤害了我。

“ [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)] [rɒŋd] [ðiː] [ɪn'tenʃənəli] , [ðaʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] ['frætrɪsaɪd] .

“ Thy brother never wronged thee intentionally , thou deceitful and sanguinary fratricide .

“ 你的 兄弟 绝不 冤枉 你 故意 , 你 欺骗性的 和 血腥 兄弟相残 .

“你这个诡诈残暴的弑兄者，你的兄弟从未故意伤害过你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [huː] [fɔːst] [ðɪs] ['kwɒrəl] [ə'pɒn] [hɪm] ;

It was thou alone who forced this quarrel upon him ;

它 曾是 你 独自的 WHO 强制 这 争吵 之上 他 ;

是你一手挑起了这场争吵；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ,

and I have great reason to suspect thee of a design to cut him off ,

和 我 有 伟大的 原因 到 怀疑 你 的 一个 设计 到 切 他 离开 ,

我有充分的理由怀疑你图谋要除掉他。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [mait] [bəuθ][biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] .

that the inheritance and the maid might both be thine own .

那 这 遗产 和 这 女佣 可能 两个都 是 你的 自己的 .

愿遗产和女仆都归你所有。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][sweə(r)][baɪ] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

But here I swear by Him that made me , and the Redeemer that saved me ,

但 这里 我 发誓 经过 他 那 制成 我 , 和 这 救世主 那 已保存 我 ,

但我在此以创造我的主和拯救我的救赎主的名义发誓：

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [gəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

if thou wilt not go straight and kneel to thy brother for forgiveness ,

如果 你 枯萎 不是 去 直的 和 下跪 到 你的 兄弟 为了 饶恕 ,

[kən'fesɪŋ] [ðaɪ] [ɪn'dʒʊəriəs] ['triːtmənt] ,

confessing thy injurious treatment ,

坦白 你的 有害的 治疗 ,

如果你不肯直接跪下向你的兄弟请求原谅，忏悔你对他的伤害，

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃiːf] ,

and swearing submission to thy natural chief ,

和 咒骂 提交 到 你的 自然的 首席 ,

并宣誓服从你天然的首领，

[ai] [wɪl] ['bænɪʃ] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

I will banish thee from my house and presence for ever ,

我 将要 放逐 你 从 我的 房子 和 在场 为了 曾经 ,

我将永远把你逐出我的家，永远不再出现在我的面前。

[ænd; ənd] [ləʊd] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [kɜːs] .

and load thee with a parent's curse .

和 加载 你 和 一个 父母 诅咒 .

并让你背负父母的诅咒。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] , ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] ,

” The young scholar , being utterly astounded at his father's words ,

” 这 年轻的 学者 , 存在 完全地 震惊 在 他的 父亲的 字 ,

“这位年轻的学者被父亲的话惊呆了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [stɜːn] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] ,

and at the awful and stern manner in which he addressed him ,

和 在 这 可怕 和 船尾 方式 在 哪个 他 已解决 他 ,

以及他用那种可怕而严厉的方式与他交谈，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] , [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌəʊvə'kʌm]

whom he had never before reprimanded , was wholly overcome

谁 他 有 绝不 前 训斥 , 曾是 完全 克服

.

.

.

他以前从未训斥过这个人，现在却彻底崩溃了。

[hiː; hi] [niːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt] , [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , ['prɒmɪsɪŋ] , [wɪð] [tɪəz]

He kneeled to his parent , and implored his forgiveness , promising , with tears

他 跪着 到 他的 父母 , 和 恳求 他的 饶恕 , 有前途 , 和 眼泪

,

,

,

他跪在父母面前，恳求他们的原谅，含泪承诺：

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['evri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

to fulfil every injunction which it would please him to enjoin ; and on this understanding ,

到 实现 每一个 禁令 哪个 它 会 请 他 到 责成 ; 和 在 这 理解 ,

遵照他所颁布的一切命令；并且在此理解的基础上，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] [ɒn] ['æmɪkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tɜːmz] .

the two parted on amicable and gracious terms .

这 二 分手了 在 友好的 和 亲切 条款 .

两人友好而体面地分手了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter II .

章 二 .

第二章

['frɑːnsɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

Francis went straight to the tower of Over Cassway , and inquired for his brother ,

弗朗西斯 去 直的 到 这 塔 的 超过 - , 和 询问 为了 他的 兄弟 ,

弗朗西斯径直去了卡斯韦山上的塔楼，询问他的兄弟在哪里。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [stɜːn] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .

resolved to fulfil his father's stern injunctions to the very letter .

已解决 到 实现 他的 父亲的 船尾 禁令 到 这 非常 信 .

他决心一丝不苟地执行父亲的严厉命令。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

He was informed his brother was in his chamber in bed , and indisposed .

他 曾是 知情的 他的 兄弟 曾是 在 他的 房间 在 床 , 和 不适 .

他得知他的兄弟躺在房间里的床上，身体不适。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔːθ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,

He asked the porter farther , if he had not been forth that day , and was answered ,

他 问 这 搬运工 更远 , 如果 他 有 不是 到过 前进 那 天 , 和 曾是 回答 ,

他又问门房，那天他是否出去过，门房回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] ,

that he had gone forth early in the morning in armour , but had quickly returned ,

那 他 有 已消失 前进 早期的 在 这 早晨 在 盔甲 , 但 有 迅速地 返回 ,

他清晨身披盔甲出发，但很快就回来了。

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

apparently in great agitation , and betaken himself to his bed .

显然 在 伟大的 搅动 , 和 被带走 他自己 到 他的 床 .

他显然非常激动，然后自己躺到了床上。

['frɑːnsɪs]	[ðen]	[rɪ'kwestɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	['ɪnstəntli]	[ə'sent]	,
Francis	**then**	**requested**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**his**	**brother**	**,**	**to**	**which**	**the**	**servant**	**instantly**	**assented**	**,**
弗朗西斯	然后	请求	到	是	已采取	到	他的	兄弟	,	到	哪个	这	仆人	即刻	同意	,

弗朗西斯随后要求去见他的哥哥，仆人立即同意了。

[ænd; ənd]	[led]	[hɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	,
and	**led**	**him**	**up**	**to**	**the**	**chamber**	**,**
和	引领	他	向上	到	这	房间	,

然后把他领到房间里，

['nevə(r)]	[sə'spekt, 'sʌspekt]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['eni]	[ˌænɪ'mɒsəti]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['əʊnli]	['brʌðəz]	;
never	**suspecting**	**that**	**there**	**could**	**be**	**any**	**animosity**	**between**	**the**	**two**	**only**	**brothers**	**;**
绝不	怀疑	那	那里	可以	是	任何	敌意	之间	这	二	仅有的	兄弟	;

他从未想到这两兄弟之间会有任何敌意；

[bʌt; bət]	[ɒn]	[dʒɒn]	['bɜːdʒɪs]	['əʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə'naʊnsɪŋ]	[ðə; ði]	['tjuːtə(r)]	,	['tɒməs]	,	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nɜːvəs]	[steɪt]	,
but	**on**	**John**	**Burgess**	**opening**	**the**	**door**	**,**	**and**	**announcing**	**the**	**Tutor**	**,**	**Thomas**	**,**	**being**	**in**	**a**	**nervous**	**state**	**,**
但	在	约翰	伯吉斯	开幕	这	门	,	和	宣布	这	导师	,	托马斯	,	存在	在	一个	紧张的	状态	,

但约翰·伯吉斯打开门，宣布家庭教师托马斯情绪紧张时，

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'lɑːmd]	.
was	**a**	**little**	**alarmed**	**.**
曾是	一个	小的	惊慌	.

有点惊慌。

“	[rɪ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ðeə(r)]	,	['bɜːdʒɪs]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**Remain**	**in**	**the**	**room**	**there**	**,**	**Burgess**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	保持	在	这	房间	那里	,	伯吉斯	,	”	说	他	.

“伯吉斯，你待在那个房间里，”他说。

“	[wɒt]	,	['brʌðə(r)]	[fræŋk]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['siːkɪŋ]	[hɪə(r)]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	,	[ɑːmd]	[kæp]	-	[ə; eɪ]	-	[paɪ]	?
“	**What**	**,**	**brother**	**Frank**	**,**	**are**	**you**	**seeking**	**here**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**armed**	**cap**	**-**	**a**	**-**	**pie**	**?**
“	什么	,	兄弟	坦率	,	是	你	寻求	这里	在	这	小时	,	武装	帽	-	一个	-	馅饼	?

“弗兰克兄弟，你这个时候来这里是为了什么呢，武装起来的家伙？ ”

[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə'sæsɪneɪt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[bed]	?	”
I	**hope**	**you**	**are**	**not**	**come**	**to**	**assassinate**	**me**	**in**	**my**	**bed**	**?**	**”**
我	希望	你	是	不是	来	到	暗杀	我	在	我的	床	?	”

我希望你不是来我床上刺杀我的吧?

“	[gɒd]	[fə'bɪd]	,	['brʌðə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;	“	[hɪə(r)]	[dʒɒn]	,	[teɪk]	[maɪ]	[sɔːd]	[daʊn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,
“	**God**	**forbid**	**,**	**brother**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**;**	**“**	**here**	**John**	**,**	**take**	**my**	**sword**	**down**	**with**	**you**	**,**
“	上帝	禁止	,	兄弟	,	”	说	这	其他	;	“	这里	约翰	,	拿	我的	剑	向下	和	你	,

“上帝保佑，兄弟，”另一个人说，“约翰，把我的剑带下去。”

[ai]	[wɒnt]	[sʌm; səm]	['praɪvət]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɪð]	['tɒməs]	.
I	**want**	**some**	**private**	**conversation**	**with**	**Thomas**	**.**
我	想	一些	私人的	对话	和	托马斯	.

我想和托马斯单独谈谈。

” [dʒɒn] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [in'sjuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,
” John did so , and the following conversation ensued ; for as soon as the door closed ,
” 约翰 做过 所以 , 和 这 下列的 对话 随后 ; 为了 作为 很快 作为 这 门 关闭 ,

约翰照做了，随后便开始了如下对话；因为门一关上，

['frɑːnsɪs] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ɜː] ['griːvəsli] ,
Francis dropt on his knees , and said , “ O , my dear brother , I have erred grievously ,
弗朗西斯 掉落 在 他的 膝盖 , 和 说 , “ 哦 , 我的 亲爱的 兄弟 , 我 有 犯错 严重地 ,

弗朗西斯跪倒在地，说道：“哦，我亲爱的兄弟，我犯了一个严重的错误，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] . ”
and am come to confess my crime , and implore your pardon . ”
和 是 来 到 承认 我的 犯罪 , 和 恳求 你的 赦免 . ”

我前来忏悔我的罪行，恳求您的宽恕。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [ɜː] , ['frɑːnsɪs] , [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['eni] ['ɜːθli] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz] .
“ We have both erred , Francis , in suffering any earthly concern to incite us against each other's lives .
“ 我们 有 两个都 犯错 , 弗朗西斯 , 在 痛苦 任何 尘世的 忧虑 到 煽动 我们 反对 每个 其他的 生活 .

“弗朗西斯，我们都犯了错误，不应该让任何世俗的牵绊激起我们互相残杀的念头。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [ɜː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [fə'gɪvnəs] ['tʃɪəfəli] ; [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
We have both erred , but you have my forgiveness cheerfully ; here is my hand on it ,
我们 有 两个都 犯错 , 但 你 有 我的 饶恕 愉快地 ; 这里 是 我的 手 在 它 ,

我们都犯了错，但我欣然原谅你；这是我的原谅之手。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and grant me thine in return .
和 授予 我 你的 在 返回 .

请你也赐予我你所拥有的。

[əʊ] , ['frɑːnsɪs] , [ai] [hæv; həv] [gɒt] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] ,
Oh , Francis , I have got an admonition this morning , that never will be erased from my memory ,
哦 , 弗朗西斯 , 我 有 得到 一个 警告 这 早晨 , 那 绝不 将要 是 已擦除 从 我的 记忆 ,

哦，弗朗西斯，我今天早上得到了一条忠告，我将永远铭记于心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [lait] .
and which has caused me to see my life in a new light .
和 哪个 有 导致 我 到 看 我的 生活 在 一个 新的 光 .

这让我以全新的视角看待自己的人生。

[wɒt] [ɔː(r)] [huːm] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ai] [met] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [juː; jʊ] ? ”
What or whom think you I met an hour ago on my way to the Crook of Glendearg to encounter you ? ”
什么 或者 谁 思考 你 我 遇见 一个 小时 前 在 我的 方式 到 这 克鲁克 的 - 到 遇到 你 ? ”

“你以为我一个小时前在去格伦迪尔格弯道的路上遇到了谁或什么人？”

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [pə'hæps] . ”
“ Our father , perhaps . ”
“ 我们的 父亲 , 也许 . ”

“或许是我们的父亲。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ðen] ? ”
“ You have seen him , then ? ”
“ 你 有 已见 他 , 然后 ? ”

“那你见过他了？ ”

“ [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] ,
“ Indeed I have ,
“ 的确 我 有 ,

“的确，我有，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'verəti] [æz; əz][sʌn]['nevə(r)]
and he has given me such a reprimand for severity as son never
和 他 有 给定 我 这样的 一个 训诫 为了 严重性 作为 儿子 绝不
[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peərənt] . ”
before received from a parent . ”
前 已收到 从 一个 父母 . ”

他严厉地训斥了我，这是我儿子从未从父母那里受到过的惩罚。

“ ['brʌðə(r)] [fræŋk] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də] ,
“ Brother Frank , I must tell you , and when I do ,
“ 兄弟 坦率 , 我 必须 告诉 你 , 和 什么时候 我 做 ,

“弗兰克兄弟，我必须告诉你，当我告诉你的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [huːm] [wiː; wi][bəʊθ] [sɔː] [ðɪs]
you will not believe me — It was not our father whom we both saw this
你 将要 不是 相信 我 — 它 曾是 不是 我们的 父亲 谁 我们 两个都 锯 这
['mɔːnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

你不会相信我的——今天早上我们俩看到的并不是我们的父亲。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [huːm] [ai] [sɔː] .
“ It was no other whom I saw .
“ 它 曾是 不 其他 谁 我 锯 .

“我没看到其他人。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ? ”
Do you suppose that I do not know my own father ? ”
做 你 认为 那 我 做 不是 知道 我的 自己的 父亲 ? ”

你以为我不认识自己的父亲吗?

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .
“ I tell you it was not , and could not be .
“ 我 告诉 你 它 曾是 不是 , 和 可以 不是 是 .

我告诉你，那不是，也不可能是。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spres] [frɒm; frəm][hɪm] ['jestədeɪ] .
I had an express from him yesterday .
我 有 一个 表达 从 他 昨天 .

我昨天收到了他寄来的快递。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] ['skɒtlənd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]
He is two hundred miles from this , and cannot be in Scotland sooner than
他 是 二 百 英里 从 这 ， 和 不能 是 在 苏格兰 很快 比
[θriː] [wiːks] [hens] . ”
three weeks hence . ”
三 周 因此 . ”

他距离这里还有两百英里，最早也要三周后才能到苏格兰。

“ [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] , ['tɒməs] .
“ You astonish me , Thomas .
“ 你 震惊 我 ， 托马斯 .

“托马斯，你让我感到惊讶。”

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] . ”
This is beyond human comprehension . ”
这 是 超过 人类 理解 . ”

这超出了人类的理解范围。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðæt] [ai] [ə'vaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪkənd] [ˌem 'iː]
“ It is true — that I avouch , and the certainty of it has sickened me
“ 它 是 真的 — 那 我 断言 ， 和 这 肯定 的 它 有 恶心 我
[æt; ət] [hɑːt] .
at heart .
在 心 .

“这是真的——我可以作证，而这件事的确定性让我感到内心痛苦。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] ,
You must be aware that he came not home last night ,
你 必须 是 意识到的 那 他 来了 不是 家 最后的 夜晚 ，

你应该知道他昨晚没回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['retɪnjuː] [hæv; həv] [nɒt] [ə'raɪvd] . ”
and that his horse and retinue have not arrived . ”
和 那 他的 马 和 随从 有 不是 到达的 . ”

他的马和随从还没有到达。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [nɔː(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['retɪnjuː]
“ He was not at home , it is true , nor have his horse and retinue
“ 他 曾是 不是 在 家 ， 它 是 真的 ， 也不 有 他的 马 和 随从
[ə'raɪvd] [ɪn] ['skɒtlənd] .
arrived in Scotland .
到达的 在 苏格兰 .

“他确实不在家，他的马和随从也还没有抵达苏格兰。”

[stɪl] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][hɪə(r)] ,
Still there is no denying that our father is here ,
仍然 那里 是 不 否认 那 我们的 父亲 是 这里 ，

但不可否认的是，我们的父亲就在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ænd; ənd] [əd'mɔniʃ] [ˌem 'iː] . ”
and that it was he who spoke to and admonished me . ”
和 那 它 曾是 他 WHO 辐 到 和 告诫 我 . ”

是他跟我谈话并告诫了我。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ I tell you it is impossible .
“ 我 告诉 你 它 是 不可能的 .

我告诉你，这是不可能的。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪknəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt] ,
A spirit has spoken to us in our father's likeness , for he is not ,
一个 精神 有 说 到 我们 在 我们的 父亲的 相似 , 为了 他 是 不是 ,
[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] ,
and cannot be ,
和 不能 是 ,

有灵体以我们父亲的形象与我们说话，因为他不是，也不可能是他。

[ɪn] ['skɒtlənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
in Scotland at this time .
在 苏格兰 在 这 时间 .

此时此刻，在苏格兰。

[maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
My faculties are altogether confounded by the event ,
我的 学院 是 共 令人困惑 经过 这 事件 ,

这件事让我完全神志不清。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɔː(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒnɪtə(r)] .
not being able to calculate on the qualities or condition of our monitor .
不是 存在 有能力的 到 计算 在 这 品质 或者 状况 的 我们的 监视器 .

无法根据显示器的质量或状况进行计算。

[æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ˌædməu'niʃən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
An evil spirit it certainly could not be , for all its admonitions pointed to
一个 邪恶的 精神 它 当然 可以 不是 是 , 为了 全部 它是 告诫 尖 到
[gʊd] .
good .
好的 .

它绝不可能是邪灵，因为它的所有劝诫都指向善良。

[ai] ['sɔːli] [dred] , ['frɑːnsɪs] , [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] : [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'nʌðə(r)]
I sorely dread , Francis , that our father is no more : that there has been another
我 非常 恐惧 , 弗朗西斯 , 那 我们的 父亲 是 不 更多的 : 那 那里 有 到过 其他
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

弗朗西斯，我非常害怕我们的父亲已经不在人世：害怕他另有隐情。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that he has lost his life ,
那 他 有 丢失的 他的 生活 ,

他失去了生命，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l]
and that his soul has been lingering around his family before taking its final
和 那 他的 灵魂 有 到过 挥之不去的 大约 他的 家庭 前 采取 它是 最终的
[liːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [sfɪə(r)] .
leave of this sphere .
离开 的 这 领域 .

他的灵魂在最终离开人世之前，一直徘徊在他的家人身边。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt]
I believe that our father is dead ; and for my part I am so sick at heart
我 相信 那 我们的 父亲 是 死的 ; 和 为了 我的 部分 我 是 所以 生病的 在 心
,
,
,

我相信我们的父亲已经去世了；而我，则感到无比悲痛。

[ðæt] [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'strʌŋ] .
that my nerves are all unstrung .
那 我的 神经 是 全部 未上弦 .

我感觉神经完全崩溃了。

[preɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [hɔːs] [ænd; ənd] [pəʊst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sæləp] ,
Pray , do you take horse and post off for Salop ,
祈祷 , 做 你 拿 马 和 邮政 离开 为了 萨洛普 ,

请问，您是否骑马前往什罗普郡?

[frɒm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] ['deɪtɪd] ,
from whence his commission to me yesterday was dated ,
从 何处 他的 委员会 到 我 昨天 曾是 日期 ,

他昨天给我的委任状上的日期就是从那里来的。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæθ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] ['fɑːðə(r)] . ”
and see what hath happened to our revered father . ”
和 看 什么 有 发生 到 我们的 受人尊敬的 父亲 . ”

看看我们敬爱的父亲遭遇了什么吧。”

“ [ai] ['kænɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] , [gɪv] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , ['brʌðə(r)] ,
“ I cannot , for my life , give credit to this , brother ,
“ 我 不能 , 为了 我的 生活 , 给 信用 到 这 , 兄弟 ,

“我发誓，我绝对无法将功劳归于此，兄弟。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hɪm'self] [huː] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] .
or that it was any other being but my father himself who rebuked me .
或者 那 它 曾是 任何 其他 存在 但 我的 父亲 他自己 WHO 责备 我 .

或者说，责备我的不是我父亲本人，而是其他任何人。

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tæri] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [set] [aʊt] .
Pray allow me to tarry another day at least before I set out .
祈祷 允许 我 到 焦油 其他 天 在 至少 前 我 放 出去 .

请允许我至少再停留一天再出发。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ]
Perhaps our father may appear in the neighbourhood , and may be concealing
也许 我们的 父亲 可能 出现 在 这 邻里 , 和 可能 是 隐藏
[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['pɜːpəs] .
himself for some secret purpose .
他自己 为了 一些 秘密 目的 .

或许我们的父亲会出现在附近，并且可能为了某种秘密目的而躲藏起来。

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kwɒrəl] ? ”
Did you tell him of our quarrel ? ”
做过 你 告诉 他 的 我们的 争吵 ? ”

你把我们吵架的事告诉他了吗?

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [wɪð] [maɪ] [ɪn'tent] [ɒn]
He never asked me concerning it , but charged me sharply with my intent on
他 绝不 问 我 有关 它 , 但 带电 我 尖锐地 和 我的 意图 在
[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] ,
the first word ,
这 第一的 单词 ,

他从未就此事询问过我，却在我说第一个字时就严厉地指责我的意图。

[ænd; ənd] [ə'dʒʊəd] [ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊp] [ɒv; əv]
and adjured me , by my regard for his blessing , and my hope of
和 受伤 我 ， 经过 我的 看待 为了 他的 祝福 ， 和 我的 希望 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ，

他以我对他的祝福的敬畏和对天堂的盼望为由，恳求我

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɜːpəs] . ”
to desist from my purpose . ”
到 停止 从 我的 目的 . ”

放弃我的目的。

“ [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn'tjuːɪtɪvli] ;
“ Then he knew it all intuitively ;
“ 然后 他 知道 它 全部 直觉上 ；

“然后他就凭直觉知道了这一切；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [went] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,
for when I first went in view of the spot appointed for our meeting ,
为了 什么时候 我 第一的 去 在 看法 的 这 点 任命 为了 我们的 会议 ，

当我第一次来到我们约定的会面地点时，

[ai] [pə'siːvd] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kləʊk] .
I perceived him walking sharply to and fro , wrapped in his military cloak .
我 感知 他 步行 尖锐地 到 和 弗 ， 包装 在 他的 军队 披风 .

我看到他身披军用斗篷，来回踱步，步伐矫健。

[hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dein] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tɪl] [ai] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He never so much as deigned to look at me , till I came close to his side ,
他 绝不 所以 很多 作为 设计 到 看 在 我 ， 直到 我 来了 关闭 到 他的 边 ，

直到我走到他身边，他才肯看我一眼。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔː'self] , [ai] [fel] [tuː; tə] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [drɔː] .
and thinking it was yourself , I fell to upbraiding him , and desired him to draw .
和 思维 它 曾是 你自己 ， 我 跌倒 到 责骂 他 ， 和 想要的 他 到 画 .

我以为是你，就责备他，并要求他画画。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
He then threw off his cloak , drew his sword , and , telling me he came in your place ,
他 然后 扔 离开 他的 披风 ， 画 他的 剑 ， 和 ， 讲述 我 他 来了 在 你的 地方 ，

然后他脱下斗篷，拔出剑，告诉我他是代替你来的。

[deəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
dared me to the encounter .
敢于 我 到 这 遇到 .

他挑衅我去赴约。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [maɪ'njuːtli] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bleɪm]

But he knew all the grounds of our quarrel minutely , and laid the blame

但 他 知道 全部 这 理由 的 我们的 争吵 精确到分钟 , 和 铺设 这 责备

[ɒn][ˌem 'iː] .

on me .

在 我 .

但他对我们争吵的所有原因都了如指掌，并将责任归咎于我。

[ai] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I own I am a little puzzled to reconcile circumstances ,

我 自己的 我 是 一个 小的 困惑 到 调和 情况 ,

我承认，我对这些情况感到有些困惑。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

but am convinced my father is near at hand .

但 是 确信 我的 父亲 是 靠近 在 手 .

但我确信父亲就在附近。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I heard his words , and saw his eyes flashing anger and indignation .

我 听到 他的 字 , 和 锯 他的 眼睛 闪烁 愤怒 和 愤慨 .

我听到了他的话语，也看到了他眼中闪过愤怒和愤慨。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [daut] ;

Unfortunately , I did not touch him , which would have put an end to all doubts ;

很遗憾 , 我 做过 不是 触碰 他 , 哪个 会 有 放 一个 结尾 到 全部 疑虑 ;

可惜的是，我没有碰他，否则所有的疑虑都会消除；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for he did not present the hand of reconciliation to me ,

为了 他 做过 不是 展示 这 手 的 和解 到 我 ,

因为他没有向我伸出和解之手，

[æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɒn][maɪ] ['jiːldɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

as I expected he would have done , on my yielding implicitly to all his

作为 我 预期的 他 会 有 完毕 , 在 我的 屈服 隐式地 到 全部 他的

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] .

injunctions .

禁令 .

正如我预料的那样，在我完全服从他的所有命令之后，他果然这样做了。

” [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ðen] ['pɑːtɪd] , [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [fɔː'beərəns] [ɪn][ɔːl]

” The two brothers then parted , with protestations of mutual forbearance in all

” 这 二 兄弟 然后 分手了 , 和 抗议 的 相互的 宽容 在 全部

[taɪm] ['kʌmɪŋ] ,

time coming ,

时间 未来 ,

“两兄弟就此分别，并约定今后永远互相宽容。”

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [ðæt]

and with an understanding , as that was the morning of Saturday , that

和 和 一个 理解 , 作为 那 曾是 这 早晨 的 周六 , 那

[ɪf] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

if their father ,

如果 他们的 父亲 ,

而且他们之间也达成了一种默契，因为那天是星期六早上，如果他们的父亲……

[ɔː(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

or some word of him , did not reach home before the next evening ,

或者 一些 单词 的 他 , 做过 不是 抵达 家 前 这 下一个 晚上 ,

或者他的一些消息，直到第二天晚上才传到家。

[ðə; ði]	['tjuːtə(r)]	[ɒv; əv]	-	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[ɒv; əv]	['sæləp]	['ɜːli]
the	**Tutor**	**of**	**Cassway**	**was**	**to**	**take**	**horse**	**for**	**the**	**county**	**of**	**Salop**	**early**
这	导师	的	-	曾是	到	拿	马	为了	这	县	的	萨洛普	早期的

[ɒn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	['mɔːnɪŋ]	.
on	**Monday**	**morning**	**.**
在	周一	早晨	.

卡斯韦的家庭教师将于星期一清晨骑马前往什罗普郡。

['tɒməs]	,	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[left]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
Thomas	**,**	**being**	**thus**	**once**	**more**	**left**	**to**	**himself**	**,**
托马斯	,	存在	因此	一次	更多的	左边	到	他自己	,

就这样，托马斯再次独自一人待着了。

[kʊd; kəd]	[duː; də]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[tɒs]	[ænd; ənd]	['tʌmb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,
could	**do**	**nothing**	**but**	**toss**	**and**	**tumble**	**in**	**his**	**bed**	**,**
可以	做	没有什么	但	折腾	和	翻滚	在	他的	床	,

他只能在床上辗转反侧，什么也做不了。

[ænd; ənd]	[rɪ'flekt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə'kʌrəns]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	['meni]
and	**reflect**	**on**	**the**	**extraordinary**	**occurrence**	**of**	**that**	**morning**	**;**	**and**	**,**	**after**	**many**
和	反映	在	这	非凡的	发生	的	那	早晨	;	和	,	后	许多

['trʌbld]	[,kɔdʒi'teiʃən]	,
troubled	**cogitations**	**,**
麻烦	思考	,

并回想那天早晨发生的非同寻常的事情；经过一番痛苦的思考，

[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[wɒt]	['mɪsɪz]	[dʒeɪn]		[hæd; həd]	[sed]
it	**at**	**length**	**occurred**	**to**	**his**	**recollection**	**what**	**Mrs**	**Jane**	**Jerdan**	**had**	**said**
它	在	长度	发生	到	他的	回忆	什么	太太	简	杰丹	有	说

[tuː; tə]	[hɪm]	:
to	**him**	**:**
到	他	:

他终于想起了简·杰丹太太对他说过的话：

—	“	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	.
—	**“**	**Do**	**it**	**,**	**then**	**.**
—	“	做	它	,	然后	.

“那就去做吧。”

[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]
Do	**it**	**with**	**a**
做	它	和	一个

用

['vendʒəns]	!	—	[bʌt; bət]	[rɪ'membə(r)]	[ðɪs]	,	[ðæt]	[weər'evə(r)]	[jiː; ji]	[set]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['kɒmbæt]	,
vengeance	**!**	**—**	**But**	**remember**	**this**	**,**	**that**	**wherever**	**ye**	**set**	**the**	**place**	**of**	**combat**	**,**
复仇	!	—	但	记住	这	,	那	无论	是的	放	这	地方	的	战斗	,

复仇！——但记住，无论你们将战场设在哪里，

[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪl]	[ɔː(r)]	[deɪl]	,	[diːp]	[lɪn]	[ɔː(r)]	[mɒs]	[hæg]	,
be	**it**	**in**	**hill**	**or**	**dale**	**,**	**deep**	**linn**	**or**	**moss**	**hag**	**,**
是	它	在	爬坡道	或者	戴尔	,	深的	林恩	或者	苔藓	魔女	,

无论是在山丘还是山谷，无论是在幽深的林地还是苔藓丛生的沼泽地，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['θɜːrdzmən]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌrɪdʒ]	[juː; jʊ]	[ɒn]	.
I	**shall**	**have**	**a**	**thirdsman**	**there**	**to**	**encourage**	**you**	**on**	**.**
我	将	有	一个	第三人	那里	到	鼓励	你	在	.

我会安排一个助手在旁边鼓励你。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[wɒt]	[ɒv; əv]	.
I	**shall**	**give**	**you**	**a**	**meeting**	**you**	**little**	**wot**	**of**	**.**
我	将	给	你	一个	会议	你	小的	什么	的	.

我会安排你这种小人物见面。

” [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
” If he was confounded before ,
” 如果 他 曾是 令人困惑 前 ，

“如果他之前感到困惑，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔː(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][məʊst]
he was ten times more so at the remembrance of these words of most
他 曾是 十 时代 更多的 所以 在 这 纪念 的 这些 字 的 最多
['ɒmɪnəs] ['ɪmpɔːt] .
ominous import .
不祥的 进口 .

每当想起这些极其不祥的话语，他的恐惧感就加剧了十倍。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['təʊtəli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]
At the time he totally disregarded them , taking them for mere
在 这 时间 他 完全 被忽视 他们 ， 采取 他们 为了 仅仅
[ˌrɒdəmɒn'teɪd] ;
rhodomontade ;
罗多蒙塔德 ；

当时他完全不予理会，认为那不过是夸夸其谈；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ['terəb(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði]
but now the idea was to him terrible , that his father's spirit , like the
但 现在 这 主意 曾是 到 他 糟糕的 ， 那 他的 父亲的 精神 ， 喜欢 这
['prɑːfəts] [ɒv; əv][əʊld] ,
prophet's of old ,
先知的 的 老的 ，

但现在，这个想法让他感到无比恐惧，他父亲的灵魂，就像古代先知的灵魂一样，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] ['wɪtʃkrɑːft] ;
should have been conjured up by witchcraft ;
应该 有 到过 召唤 向上 经过 巫术 ；

这应该是巫术造成的；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and then again he bethought himself that no witch would have employed her
和 然后 再次 他 思考 他自己 那 不 巫婆 会 有 受雇 她
['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['iːv(ə)l] .
power to prevent evil .
力量 到 防止 邪恶的 .

他又想，没有哪个女巫会用她的力量来阻止邪恶。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][səʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [frɒm; frəm]
In the end he knew not what to think , and so , taking the hammer from
在 这 结尾 他 知道 不是 什么 到 思考 ， 和 所以 ， 采取 这 锤 从
[ɪts] [rest] ,
its rest ,
它是 休息 ，

最后他不知该如何是好，于是，他从架子上拿起锤子，

[hiː; hi] [geɪv] [θriː] [ræps][ɒn][ðə; ði][paɪp] [drʌm] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəz]
he gave three raps on the pipe drum (for there were no bells in the towers
他 给予 三 说唱 在 这 管道 鼓 （ 为了 那里 是 不 铃铛 在 这 塔楼
[ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]) ,
of those days) ,
的 那些 天 ），

他敲了三下管鼓（因为当时的塔楼里没有钟），

[ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [dʒɒn] ['bɜːdʒɪs] , ['tɒməs] ['biːtiz] ['hentʃmən] , ['hʌntsmən] , [ænd; ənd] [gruːm]
and up came John Burgess , Thomas Beattie's henchman , huntsman , and groom
和 向上 来了 约翰 伯吉斯 ， 托马斯 比蒂的 喽啰 ， 猎人 ， 和 新郎
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,
of the chambers ,
的 这 房间 ，

于是约翰·伯吉斯走了过来，他是托马斯·比蒂的爪牙、猎人和侍从。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ,
one who had been attached to the family for fifty years , and he says ,
一 WHO 有 到过 随附的 到 这 家庭 为了 五十 年 ， 和 他 说道 ，

他与这个家庭有着五十年的感情，他说：

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [west] - ['bɔːdə(r)] [tʌŋ] , “ [haʊz] [ðaʊ] [naʊ] , ['kælən] - ? — [ɪz] [ðaʊ] ['ɒnɪ] ['betə(r)] -
in his slow west - border tongue , “ How's thou now , callan ' ? — Is thou ony better -
在 他的 慢的 西方 - 边界 舌头 ， “ 怎么样 你 现在 ， 卡兰 - ？ — 是 你 仅 更好的 -
[lɪnz] ?
lins ?
林斯 ？

他用缓慢的西部边境口音问道：“你现在怎么样了，伙计？——你只是好些了吗？”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tweɪ] [stæg] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] - - [lɪnz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl'redi] . ”
There has been tway stags seen in the Bloodhope - Linns this morning already . ”
那里 有 到过 路 雄鹿 已见 在 这 - - 林恩斯 这 早晨 已经 . ”

今天早上在布拉德霍普-林恩斯地区已经有人看到了两头雄鹿。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [siːn] , [dʒɒn] , [ðæt] [laɪz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [maɪ]
“ Ay , and there has been something else seen , John , that lies nearer to my
“ 哎 ， 和 那里 有 到过 某物 别的 已见 ， 约翰 ， 那 谎言 更近 到 我的
[hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
heart to - day .
心 到 - 天 .

“是的，约翰，今天我还看到了另一件事，这件事更让我牵挂。”

” [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [bʌt; bət]
” John looked at his master with an inquisitive eye and quivering lip , but
” 约翰 看起来 在 他的 掌握 和 一个 好奇 眼睛 和 颤抖 唇 ， 但
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

约翰用好奇的眼神和颤抖的嘴唇看着他的主人，但什么也没说。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [went] [ɒn] : “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɒn] ,
The latter went on : “ I am very unwell to - day , John ,
这 后者 去 在 ： “ 我 是 非常 不适 到 - 天 ， 约翰 ，

后者接着说：“约翰，我今天身体很不舒服，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and cannot tell what is the matter with me .
和 不能 告诉 什么 是 这 事情 和 我 .

他也不知道我到底出了什么问题。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪtʃt] . ”
I think I am bewitched . ”
我 思考 我 是 着迷 . ”

我觉得自己中了邪。

“ [ɪts] ['veri] [laɪk] [ðaʊ] [ɪz] , ['kælən] - .
“ It's very like thou is , callan ' .
“ 它是 非常 喜欢 你 是 ， 卡兰 - .

“你很像，卡兰。”

[ai] [pɪts] [neɪ] [daʊt] [ˌɒnt] [æt; ət] [ə; eɪ] - . ”
I pits nae doubt on't at a ' . ”
我 坑 纳 怀疑 不 在 一个 - . ”

我毫不怀疑它就在a'上。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [ɪn] [ðɪs] [mɔː(r)] ['dɪstrɪkt] [huːm] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ Is there anybody in this moor district whom you ever heard blamed for the
“ 是 那里 任何人 在 这 泊 区 谁 你 曾经 听到 被指责 为了 这
['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] ? ”
horrible crime of witchcraft ? ”
可怕 犯罪 的 巫术 ? ”

“在这个荒原地区，你听说过有人因为犯下可怕的巫术罪行而被指控吗？”

“ [eɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ; [meə(r)] [ðæn; ðən] [eɪn] [ɔː(r)] [tweɪ] .
“ Ay , that there is ; mair than ane or tway .
“ 哎 , 那 那里 是 ; 梅尔 比 一个 或者 路 .

“是的，确实有；不止一个或两个。

[ðeəz; ðəz] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , ['lʌki] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [nel] , —
There's our neighbour , Lucky Jerdan , for instance , and her niece Nell , —
有 我们的 邻居 , 幸运的 杰丹 , 为了 实例 , 和 她 侄女 内尔 , —
[ðə; ði] [wɔːrst] [əʊ] - [ðə; ði] [peə(r)] ,
the warst o ' the pair ,
这 战争 o - 这 一对 ,

例如，我们的邻居 Lucky Jerdan 和她的侄女 Nell——这对姐妹中比较凶的那个，

[ai] [daʊt] .
I doubt .
我 怀疑 .

我表示怀疑。

” [dʒɒn] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] ['stjuːpɪd] [lɪə(r)] ,
” John said this with a sly stupid leer ,
” 约翰 说 这 和 一个 狡猾 愚蠢的 斜视 ,

约翰说这话时，脸上带着狡黠而愚蠢的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði]
for he had admitted the old lady to an audience with his master the
为了 他 有 承认 这 老的 女士 到 一个 观众 和 他的 掌握 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
day before ,
天 前 ,

因为就在前一天，他已经安排这位老妇人觐见了他的主人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪd] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] - .
and had eyed him afterwards bending his course towards Drumfielding .
和 有 眼睛 他 然后 弯曲 他的 课程 向 - .

之后，他转身朝德拉姆菲尔德方向走去，并一直注视着他。

“ [dʒɒn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dʒest] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːbd] [ɪn]
“ John , I am not disposed to jest at this time ; for I am disturbed in
“ 约翰 , 我 是 不是 处置 到 笑话 在 这 时间 ; 为了 我 是 不安 在
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

约翰，我现在不想开玩笑，因为我心事重重。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .
and very ill .
和 非常 患病的 .

而且病得很重。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [riˈæləti] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ˈmɪsɪz][dʒeɪn] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
Tell me , in reality , did you ever hear Mrs Jane Jerdan accused of being a witch ?
告诉 我 , 在 现实 , 做过 你 曾经 听到 太太 简 杰丹 被告 的 存在 一个 巫婆 ?
"
"
"

告诉我，你真的听说过有人指控简·杰丹夫人是女巫?

“ [waɪ] , [lʊk] [ðiː] , [ˈmɑːstə(r)] , [ai][deə(r)] [neɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
“ Why , look thee , master , I dare nae say she's a witch ;
“ 为什么 , 看 你 , 掌握 , 我 敢 纳 说 她是 一个 巫婆 ;

“哎呀，主人，你瞧，我可不敢说她是女巫;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌki] [hæz; həz] [ˈmɒni] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] .
for Lucky has mony good points in her character .
为了 幸运的 有 金钱 好的 积分 在 她 特点 .

Lucky这个角色有很多优点。

[bʌt; bət] [ɪts] [wiːl] [ˈkend]
But it's weel kenned
但 它是 威尔 肯尼迪

但这众所周知

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][meə(r)][ˈpaʊə(r)][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn] ,
she has mair power nor her ain ,
她 有 梅尔 力量 也不 她 艾因 ,

她既没有自己的力量，也没有自己的能力。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɒp] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [pluː] [ɪn] [ˈɛskˌdeɪl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [weɪv] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]
for she can stop a ' the plews in Eskdale wi ' a wave o ' her
为了 她 能 停止 一个 - 这 普鲁斯 在 埃斯克代尔 wi - 一个 海浪 o - 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

因为她只需挥挥手就能让埃斯克代尔的所有教堂停止礼拜。

[ænd; ənd][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] [greɪvz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kuːrs] .
and can raise the dead out o ' their graves , just as a matter of coorse .
和 能 增加 这 死的 出去 o - 他们的 坟墓 , 只是 作为 一个 事情 的 课程 .
"
"
"

当然，他们还能让死人从坟墓里复活。”

“ [ðæt] , [dʒɒn] , [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpaʊə(r)] [ɪnˈdiːd] .
“ That , John , is an extraordinary power indeed .
“ 那 , 约翰 , 是 一个 非凡的 力量 的确 .

“约翰，那确实是一种非凡的力量。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsendɪŋ] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [men] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] ?
But did you never hear of her sending any living men to their graves ?
但 做过 你 绝不 听到 的 她 发送 任何 活的 男人 到 他们的 坟墓 ?

但你难道没听说过她把哪个活着的男人送进坟墓吗?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [hæŋz] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] ,
For as that is rather the danger that hangs over me ,
为了 作为 那 是 相当 这 危险 那 悬挂 超过 我 ,

因为那才是真正笼罩在我头上的危险。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
I wish you would take a ride over and desire Mrs Jane to come and see
我 希望 你 会 拿 一个 骑 超过 和 欲望 太太 简 到 来 和 看
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我希望你能过来，也希望简太太能来看我。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] . ”
Tell her I am ill , and request her to come and see me . ”
告诉 她 我 是 患病的 , 和 要求 她 到 来 和 看 我 . ”

告诉她我生病了，请她来看看我。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ðæt] , ['kælən] - .
“ I shall do that , callan ' .
“ 我 将 做 那 , 卡兰 - .

“我会的，卡兰。”

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ðaʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːld] [wɪtʃ] [aɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ?
But are thou sure it is the auld witch I'm to bring ?
但 是 你 当然 它 是 这 老 巫婆 我是 到 带来 ?

但你确定我要带来的就是那个老巫婆吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪn] ['meɪbi] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ; [ænd; ənd] [ɪf]
For it strikes me the young ane maybe has done the deed ; and if
为了 它 罢工 我 这 年轻的 一个 或许 有 完毕 这 契据 ; 和 如果
[ˌes eɪ 'iː] ,
sae ,
sae ,

因为我感觉那个年轻人或许就是凶手；如果真是这样，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [fitist] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
she is the fittest to effect the cure .
她 是 这 最强 到 影响 这 治愈 .

她最适合施行这种治疗。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɔːld] [eɪn] . — ['dɪnə] [fliː] [ɪn'tɪl] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
But I shall bring the auld ane . — Dinna flee intil a rage ,
但 我 将 带来 这 老 一个 . — 迪娜 逃跑 直到 一个 愤怒 ,

但我会把老家伙带来。——迪娜逃窜，直到怒火中烧。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɔːld] [eɪn] ; [ðəʊ] , [gyd] ['fɔːrdʒiː] [ˌem 'iː] !
for I shall bring the auld ane ; though , gude forgie me !
为了 我 将 带来 这 老 一个 ; 尽管 , 古德 福吉 我 !

因为我将带来那位老人；不过，请原谅我！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌŋkəʊ] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] - .
it is unco like bringing the houdie .
它 是 未 喜欢 带来 这 - .

这就像带上houdie一样不寻常。

” [ə'weɪ] [went] [dʒɒn] ['bɜːdʒɪs] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [wʊd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)]
” Away went John Burgess to Drumfielding ; but Mrs Jane would not move for
” 离开 去 约翰 伯吉斯 到 - ; 但 太太 简 会 不是 移动 为了
[ɔːl] [hɪz; ɪz] [in'tri:ti] .
all his entreaties .
全部 他的 恳求 .

“约翰·伯吉斯去了德拉姆菲尔德；但是简太太无论他怎么恳求都不肯离开。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [bæk] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [tuː; tə] “ [raɪz] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [bed] ,
She sent back word to his master , to “ rise out o ' his bed ,
她 发送 后退 单词 到 他的 掌握 , 到 “ 上升 出去 o - 他的 床 ,

她派人回信给他的主人，让他“起床”。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒd]	[biː; bi]	[wɔː]	[ɪf]	['ɒnɪ]	[θɪŋ]	[eil]	[hɪm]	;
for	**he**	**wad**	**be**	**waur**	**if**	**ony**	**thing**	**ailed**	**him**	**;**
为了	他	瓦德	是	哇	如果	仅	事物	生病的	他	;

因为如果他身体有任何不适，他都会感到担忧；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ɔːld]	[dʒeɪn]		,
and	**if**	**he**	**had**	**aught**	**to**	**say**	**to**	**auld**	**Jane**	**Jerdan**	**,**
和	如果	他	有	零	到	说	到	老	简	杰丹	,

如果他有什么话要对老简·杰丹说的话，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['redi]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[heɪm]	,
she	**would**	**be**	**ready**	**to**	**hear**	**it**	**at**	**hame**	**,**
她	会	是	准备好	到	听到	它	在	家	,

她会在家准备好听的。

[ðəʊ]	[hiː; hi]	[bi'həuv]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːznə]	['ɪlkə]	['sʌbdʒɪkt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
though	**he**	**behoved**	**to**	**remember**	**that**	**it**	**wasna**	**ilka**	**subject**	**under**	**the**	**sun**	**that**	**she**
尽管	他	应尽的义务	到	记住	那	它	竞技场	伊尔卡	主题	在下面	这	太阳	那	她
[kʊd; kəd]	[θəʊl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kwestʃənd]	[ə'nent]	.								
could	**thole**	**to**	**be**	**questioned**	**anent**	**.**								
可以	洞	到	是	被质问	附近	.								

但他必须记住，这并非世上任何她可以拒绝询问的话题。

”	[wɪð]	[ðɪs]	['ɑːnsə(r)]	[dʒɒn]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	,
”	**With**	**this**	**answer**	**John**	**was**	**forced**	**to**	**return**	**,**
”	和	这	回答	约翰	曾是	强制	到	返回	,

“约翰被迫带着这个答案返回。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第33/81页

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][əʊld] ['biːti] ['hævɪŋ] [biːn] [siːn] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
and there being no accounts of old Beattie having been seen in Scotland ,
和 那里 存在 不 账户 的 老的 比蒂 拥有 到过 已见 在 苏格兰 ，

而且没有任何关于老比蒂在苏格兰被人见过的记录，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
the young men remained all the Sabbath - day in the utmost consternation at the
这 年轻的 男人 剩余 全部 这 安息日 - 天 在 这 极致 惊愕 在 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
apparition of their father they had seen ,
幻影 的 他们的 父亲 他们 有 已见 ，

整个安息日，这些年轻人都惊恐万分，因为他们看到了父亲的幻影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and the appalling rebuke they had received from it .
和 这 令人震惊 训斥 他们 有 已收到 从 它 .

以及他们因此受到的严厉斥责。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'kredjələs] [maɪnd][kʊd; kəd] [skeəs] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kə'mjuːniən]
The most incredulous mind could scarce doubt that they had had communion
这 最多 难以置信 头脑 可以 稀少 怀疑 那 他们 有 有 圣餐
[wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ;
with a supernatural being ;
和 一个 超自然 存在 ；

即使最不信邪的人也很难怀疑他们已经与超自然的存在进行了交流；

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [ðəm'selvz] ,
and not being able to draw any other conclusion themselves ,
和 不是 存在 有能力的 到 画 任何 其他 结论 他们自己 ，

而他们自己也无法得出其他任何结论，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ,
they became persuaded that their father was dead ; and accordingly ,
他们 成为 被说服 那 他们的 父亲 曾是 死的 ； 和 因此 ，

他们确信他们的父亲已经去世；因此，

[bəʊθ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ['ɜːli] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]
both prepared for setting out early on Monday morning toward the county of
两个都 准备 为了 环境 出去 早期的 在 周一 早晨 朝向 这 县 的
['sæləp] ,
Salop ,
萨洛普 ，

两人都做好了周一清晨出发前往什罗普县的准备。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
from whence they had last heard of him .
从 何处 他们 有 最后的 听到 的 他 .

他们最后一次听到他的消息就是从那里。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] ,
But just as they were ready to set out ,
但 只是 作为 他们 是 准备好 到 放 出去 ，

但就在他们准备出发的时候，

[wen] [ðeə(r)] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['braɪd(ə)ld] , ['ændruː] ['dʒɑːnztən] ,
when their spurs were buckled on and their horses bridled , Andrew Johnston ,
什么时候 他们的 马刺 是 弯曲 在 和 他们的 马匹 勒住 , 安德鲁 约翰斯顿 ,
[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] ,
their father's confidential servant ,
他们的 父亲的 机密的 仆人 ,

当他们系好马刺，套上马嚼子时，他们父亲的贴身仆人安德鲁·约翰斯顿

[ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .
arrived from the place to which they were bound .
到达的 从 这 地方 到 哪个 他们 是 边界 .

他们从目的地抵达。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['nevə(r)][wʌns] [stint] [ðə; ði] [lait] ['gæləp] , [æz; əz][hiː; hi]
He had ridden night and day , never once stinting the light gallop , as he
他 有 骑 夜晚 和 天 , 绝不 一次 吝啬 这 光 驰骋 , 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他日夜不停地骑行，从未间断过轻快的疾驰，正如他所说。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sev(ə)n] [taɪmz] .
and had changed his horse seven times .
和 有 已更改 他的 马 七 时代 .

他一共换过七次马。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]
He appeared as if his ideas were in a state of derangement and
他 出现 作为 如果 他的 想法 是 在 一个 状态 的 精神错乱 和
[kən'fjuːʒn] ;
confusion ;
困惑 ;

他看起来好像思路混乱、精神错乱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstəz] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] - ['maʊntɪd]
and when he saw his young masters standing together , and ready - mounted
和 什么时候 他 锯 他的 年轻的 大师 常设 一起 , 和 准备好 - 安装
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
for a journey ,
为了 一个 旅行 ,

当他看到他的两位小主人站在一起，并且已经骑马准备出发时，

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] .
he stared at them as if he scarcely believed his own senses .
他 凝视 在 他们 作为 如果 他 几乎 相信 他的 自己的 感官 .

他盯着他们看，仿佛难以置信自己的感官。

[ðeɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑːskt] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
They of course asked immediately about the cause of his express ; but his
他们 的 课程 问 立即地 关于 这 原因 的 他的 表达 ; 但 他的
['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ,
answers were equivocal ,
答案 是 模棱两可 ,

他们当然立即询问他发飙的原因；但他的回答含糊其辞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['məʊtɪv] .
and he appeared not to be able to assign any motive .
和 他 出现 不是 到 是 有能力的 到 分配 任何 动机 .

他似乎无法推断出任何作案动机。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæd; həd]
They asked him concerning their father , and if anything extraordinary had
他们 问 他 有关 他们的 父亲 , 和 如果 任何事物 非凡的 有
['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
happened to him .
发生 到 他 .

他们问起他们的父亲，问他父亲是否发生了什么事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [in'kwaiə]
He would not say either that there had , or that there had not ; but inquired
他 会 不是 说 任何一个 那 那里 有 , 或者 那 那里 有 不是 ; 但 询问
,
,
,

他既不肯说有，也不肯说没有；而是问道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] .
in his turn , if nothing extraordinary had happened with them at home .
在 他的 转动 , 如果 没有什么 非凡的 有 发生 和 他们 在 家 .

反过来，如果他们家里没有发生什么特别的事情的话。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
They looked to one another , and returned him no answer ; but at length
他们 看起来 到 一 其他 , 和 返回 他 不 回答 ; 但 在 长度
[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sed] ,
the youngest said ,
这 最小的 说 ,

他们彼此对视了一眼，没有回答他；但最后，最小的那个开口说道：

“ [waɪ] , ['ændruː] , [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː]
“ Why , Andrew , you profess to have ridden express for the distance of two
“ 为什么 , 安德鲁 , 你 宣称 到 有 骑 表达 为了 这 距离 的 二
['hʌndrəd] [maɪlz] ;
hundred miles ;
百 英里 ;

“安德鲁，你声称自己曾乘坐快车行驶了200英里；

[naʊ] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ges] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
now you surely must have some guess for what purpose you have done
现在 你 一定 必须 有 一些 猜测 为了 什么 目的 你 有 完毕
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

现在你肯定已经猜到你这样做的目的是什么了吧?

[seɪ] , [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪz] : [ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ə'laɪv] ? ”
Say , then , at once , what your message is : Is our father alive ? ”
说 , 然后 , 在 一次 , 什么 你的 信息 是 : 是 我们的 父亲 活 ? ”

那么，请立刻说出你的信息：我们的父亲还活着吗?

“ [jiː; ji] — [iːz] ; [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ Ye — es ; I think he is . ”
“ 叶 — es ; 我 思考 他 是 . ”

“是的；我想他是。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ?
“ You think he is ?
“ 你 思考 他 是 ?

你认为他是吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðen] ? ”
Are you uncertain , then ? ”
是 你 不确定 , 然后 ? ”

那你还不确定吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , — [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][nɒt] [wen] [ai] [left] [hɪm] .
“ I am certain he is not dead , — at least , was not when I left him .
“ 我 是 肯定 他 是 不是 死的 , — 在 至少 , 曾是 不是 什么时候 我 左边 他 .

“我确信他没有死，——至少在我离开他的时候他还没有死。”

[bʌt; bət] — [hʌm] — ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['teɪkən] [pleɪs] .
But — hum — certainly there has a change taken place .
但 — 哼 — 当然 那里 有 一个 改变 已采取 地方 .

但是——嗯——确实发生了一些变化。

[hɑːk] [jiː; ji] , ['mɑːstəz] — [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]
Hark ye , masters — can a man be said to be in life when he is out of
听着 是的 , 大师 — 能 一个 男人 是 说 到 是 在 生活 什么时候 他 是 出去 的
[hɪm'self] ? ”
himself ? ”
他自己 ? ”

各位师傅，请听——一个人如果失去了自我，还能说他真正地活着吗?

“ [waɪ] , [mæn] , [kiːp] [ˌjuː 'es][nɒt][ɪn] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] .
“ Why , man , keep us not in this thrilling suspense .
“ 为什么 , 男人 , 保持 我们 不是 在 这 惊险 悬念 .

“老兄，别让我们一直处于这种激动人心的悬念之中。”

[ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wel] ? ”
Is our father well ? ”
是 我们的 父亲 出色地 ? ”

我们的父亲身体好吗?

“ [nəʊ] — [nɒt] [kwaɪt] [wel] .
“ No — not quite well .
“ 不 — 不是 相当 出色地 .

“不——不太好。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .
I am sorry to say , honest gentlemen , that he is not .
我 是 对不起 到 说 , 诚实的 先生们 , 那 他 是 不是 .

很遗憾，各位诚实的先生，他并非如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [naʊ] [ðæt] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
But the truth is , my masters , now that I see you well and hearty ,
但 这 真相 是 , 我的 大师 , 现在 那 我 看 你 出色地 和 爽朗 ,

但事实是，我的主人，既然我看到你们都安然无恙，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
and about to take a journey in company ,
和 关于 到 拿 一个 旅行 在 公司 ,

即将与同伴一起旅行，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd][ɔːl] [ðɪs] [wei] [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] ;
I begin to suspect that I have been posted all this way on a fool's errand ;
我 开始 到 怀疑 那 我 有 到过 发布 全部 这 方式 在 一个 傻瓜 差事 ;

我开始怀疑，我被派到这里来是不是白跑一趟；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] [wɪl] [ai] [spiːk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [tɪl] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm]
and not another syllable will I speak on the subject , till I have some
和 不是 其他 音节 将要 我 说话 在 这 主题 , 直到 我 有 一些

[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

在我享用茶点之前，我不会再就此事多说一个字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
and if you still insist on hearing a ridiculous story , you will hear it then .
和 如果 你 仍然 坚持 在 听力 一个 荒谬的 故事 , 你 将要 听到 它 然后 .

如果你仍然坚持要听一个荒谬的故事，那你就等着听吧。

” [wen] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ænˌdruːz] [fʊl]
” When the matter of the refreshment had been got over to Andrew's full
” 什么时候 这 事情 的 这 清爽 有 到过 得到 超过 到 安德鲁的 满的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“当茶点安排妥当，令安德鲁完全满意后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
he began as follows : —
他 开始 作为 跟随 : —

他是这样开始的：——

“ [waɪ] , [feɪθ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ Why , faith , you see , my masters , it is not easy to say my errand to you ,
“ 为什么 , 信仰 , 你 看 , 我的 大师 , 它 是 不是 简单的 到 说 我的 差事 到 你 ,

“哎呀，我的主人们，你们知道，向你们传达我的使命并不容易。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [fækt] [ai] [hæv; həv] [nʌn] .
for in fact I have none .
为了 在 事实 我 有 没有任何 .

事实上，我一个也没有。

['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn]
Therefore , all that I can do is to tell you a story — a most ridiculous one
所以 , 全部 那 我 能 做 是 到 告诉 你 一个 故事 — 一个 最多 荒谬的 一

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

因此，我只能给你们讲个故事——一个荒诞至极的故事。

[æz; əz] ['evə(r)] [sent] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tuː]
as ever sent a poor fellow out on the gallop for the matter of two
作为 曾经 发送 一个 贫穷的 同伴 出去 在 这 驰骋 为了 这 事情 的 二

['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] .
hundred miles or so .
百 英里 或者 所以 .

一如既往，派一个可怜的家伙策马奔跑了大约两百英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [raɪt] ['ɜːli] , ['lɪt(ə)l] ['aɪzək] , [ðə; ði] [peɪdʒ] , ['kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
On the morning before last , right early , little Isaac , the page , comes to me ,
在 这 早晨 前 最后的 , 正确的 早期的 , 小的 艾萨克 , 这 页 , 来 到 我 ,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ,
and he says ,
和 他 说道 ,

前天清晨，小侍童艾萨克一大早就来到我面前，说道：

— - ['dʒɑːnztən] , [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt]['mɑːstə(r)] .
— ' Johnston , thou must go and visit master .
— - 约翰斯顿 , 你 必须 去 和 访问 掌握 .

“约翰斯顿，你必须去拜访主人。”

[hiːz] [bæd] . - ”
He's bad . ' ”
他是 坏的 . - ”

他很坏。

“ [bæd] ! ” [sez] [ai] , “ [wɒt'evə(r)] [wei] [ɪz][hiː; hi][bæd] ? ” “
“ Bad ! ” says I , “ Whatever way is he bad ? ” “
“ 坏的 ! ” 说道 我 , “ 任何 方式 是 他 坏的 ? ” “

“坏！”我说，“他到底哪里坏了？”

- [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [hiːz] [səʊ][fɑː(r)] [ɪl] [æz; əz] [hiːz] [nɒt] [wel] ,
' Why , ' says he , ' he's so far ill as he's not well ,
- 为什么 , - 说道 他 , - 他是 所以 远的 患病的 作为 他是 不是 出色地 ,

“为什么,”他说，“他病得很重，因为他身体不舒服。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
and desires to see you without one moment's delay .
和 欲望 到 看 你 没有 一 瞬间 延迟 .

并渴望立即见到你。

[hiːz] [ɪn] [faɪn] ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [faɪnd] ; [bʌt; bət] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][duː; də][ai][stænd][hɪə(r)] ?
He's in fine taking , and that you'll find ; but what for do I stand here ?
他是 在 美好的 采取 , 和 那 你会 寻找 ; 但 什么 为了 做 我 站立 这里 ?

他状态很好，这一点你会发现；但我站在这里是为了什么呢?

[lɔːd] , [ai]['nevə(r)][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
Lord , I never got such a fright .
主 , 我 绝不 得到 这样的 一个 惊吓 .

天哪，我从来没这么害怕过。

[waɪ] , ['dʒɑːnztən] , [dʌz] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [hæθ] [lɒst] [hɪm'self] ? - “
Why , Johnston , does thou know that master hath lost himself ? ' “
为什么 , 约翰斯顿 , 做 你 知道 那 掌握 有 丢失的 他自己 ? - “

约翰斯顿，你为何知道主人已经迷失了自我?

- [haʊ] [lɒst] [hɪm'self] , ['ræbɪt] ? - [sez] [ai] ; - [spiːk] [pleɪn] [aʊt] , [els] [aɪl] [hæv; həv] [ðiː] [lʌg] -
' How lost himself , rabbit ? ' says I ; ' speak plain out , else I'll have thee lug -
- 如何 丢失的 他自己 , 兔子 ? - 说道 我 ; - 说话 清楚的 出去 , 别的 患病的 有 你 凸耳 -
[hɔːl] ,
hauled ,
拖拽 ,

“兔子，你到底迷路了？”我问，“直说吧，不然我就把你拖走。”

[ðaʊ] [dwɔːf] !
thou dwarf !
你 矮人 !

你这矮子！

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [blʌd] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði][ɪmp] , [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['mɪshæp][ɒv; əv][maɪ]
' for my blood rose at the imp , for fooling at any mishap of my
- 为了 我的 血 玫瑰 在 这 重要 , 为了 愚弄 在 任何 意外 的 我的
['maːstəz] .
master's .
硕士学位 .

“因为我的血气方刚，因为我的主人遭遇任何不幸，我都感到愤怒。”

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒlə(r)] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [wɜːs] ,
But my choler only made him worse ,
但 我的 霍乱 仅有的 制成 他 更糟 ,

但我的怒火只会让他的病情加重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] - - ['bʌki] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪv] [deɪlz] . “
for there is not a greater diel's - buckie in all the Five Dales . “
为了 那里 是 不是 一个 更大的 - - 巴基 在 全部 这 五 戴尔斯 . “

因为在整个五谷地区，没有比这更大的迪尔斯巴基了。

- [waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [sed] , - [kwəʊθ] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ;
' Why , man , it is true that I said , ' quoth he , laughing ;
- 为什么 , 男人 , 它 是 真的 那 我 说 , - 引用 他 , 笑 ;

“哎呀，伙计，我的确说过，”他笑着说；

- [ðə; ði] [əʊld] ['gɜːrliː] ['skwaɪə(r)] [hæθ] [lɒst] [hɪm'self] ;
' the old gurly squire hath lost himself ;
- 这 老的 古尔利 乡绅 有 丢失的 他自己 ;

“那位老顽固乡绅迷失了自我；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [grænd] [spɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['gəʊɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪn] -
and it will be grand sport to see thee going calling him at all the stane -
和 它 将要 是 盛大 运动 到 看 你 去 呼叫 他 在 全部 这 石 -

[krɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
crosses in the kingdom ,
十字架 在 这 王国 ,

看着你走遍王国各地的石十字架，呼唤他的名字，那将是一件非常精彩的事情。

[ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [wei] . — [həʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] [taɪmz] [həʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θriː] [taɪmz]
in this here way . — Ho , yes ! and a two times ho , yes ! and a three times
在 这 这里 方式 . — 何 , 是的 ! 和 一个 二 时代 何 , 是的 ! 和 一个 三 时代

[həʊ] , [jes] !
ho , yes !
何 , 是的 !

就这样。——吼，是的！吼两声，是的！吼三声，是的！

[dɪd] ['enibɒdi] [nəʊ] [siː] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [leəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɔː] - ,
Did anybody no see the better half of my master , Laird of the twa Cassway's ,
做过 任何人 不 看 这 更好的 一半 的 我的 掌握 , 领主 的 这 twa - ,

难道有人没看到我主人的另一半，卡斯韦庄园的领主吗？

- , [ænd; ənd] ['pɛntlənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'mɪsɪŋ] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd] [ɪz]
Bloodhope , and Pentland , which was amissing overnight , and is
- , 和 彭特兰 , 哪个 曾是 缺失 过夜 , 和 是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] - ['wʊlˌgæðərɪŋ] ?
supposed to have gone a - woolgathering ?
据称 到 有 已消失 一个 - 胡思乱想 ?

布拉德霍普和彭特兰，它们一夜之间不见了，据说是去胡闹了？

[ɪf] ['enibɒdi] [hæθ] [siːn] [ðæt] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
If anybody hath seen that better part of my master ,
如果 任何人 有 已见 那 更好的 部分 的 我的 掌握 ,

如果有人见过我主人更好的一面，

[wɪlk] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [draɪv] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɜːrlˌbæroʊ] ,
whilk contains as much wit as a man could drive on a hurlbarrow ,
威尔克 包含 作为 很多 有 作为 一个 男人 可以 驾驶 在 一个 投掷手推车 ,

虽然它所蕴含的智慧就像一个人用手推车能推的东西一样少，

[let]	[ðem; ðəm]	[rɪ'stɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['ændruː]	['dʒɑːnztən]	,	['paɪpə(r)]	,	['trʌmpɪtə(r)]	,	['wækə(r)]	,	[ænd; ənd]	['wiːdlər]	,
let	**them**	**restore**	**it**	**to**	**me**	**,**	**Andrew**	**Johnston**	**,**	**piper**	**,**	**trumpeter**	**,**	**whacker**	**,**	**and**	**wheedler**	**,**
让	他们	恢复	它	到	我	,	安德鲁	约翰斯顿	,	派珀	,	小号手	,	重击者	,	和	哄骗者	,

让他们把它还给我吧，安德鲁·约翰斯顿，风笛手、号手、敲击者和哄骗者。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['nəʊb(ə)l]	['skwaɪə(r)]	;	[ænd; ənd]	[haɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'wɔːd]	.
to	**the**	**same**	**great**	**and**	**noble**	**squire**	**;**	**and**	**high**	**shall**	**be**	**his**	**reward**	**.**
到	这	相同的	伟大的	和	高贵	乡绅	;	和	高的	将	是	他的	报酬	.

献给这位伟大而高贵的侍从；他将获得丰厚的奖赏。

[həʊ]	,	[jes]	!	-	“
Ho	**,**	**yes**	**!**	**'**	**“**
何	,	是的	!	-	“

哦，是的！“

-	[ðə; ði]	[djuːs]	[rɪ'stɔː(r)]	[ðiː]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[raɪt]	[maɪnd]	!	-	[sed]	[ai]	,	['nɒkɪŋ]	[hɪm]	[daʊn]	,
'	**The**	**deuce**	**restore**	**thee**	**to**	**thy**	**right**	**mind**	**!**	**'**	**said**	**I**	**,**	**knocking**	**him**	**down**	**,**
-	这	二	恢复	你	到	你的	正确的	头脑	!	-	说	我	,	敲门	他	向下	,

“愿二号让你恢复理智！”我一边说着，一边把他打倒在地。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɪm]	['sprɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ken(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['heɪstɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mɑːstə(r)]	,	[huːm]	[ai]	[faʊnd]	['fiːvərɪʃ]	,
and	**leaving**	**him**	**sprawling**	**in**	**the**	**kennel**	**,**	**and**	**then**	**hasted**	**to**	**my**	**master**	**,**	**whom**	**I**	**found**	**feverish**	**,**
和	离开	他	蔓延	在	这	狗窝	,	和	然后	匆忙	到	我的	掌握	,	谁	我	成立	发烧	,

然后我把他丢在狗窝里，匆匆赶到我的主人那里，发现他发烧了。

['restləs]	,	[ænd; ənd]	['reɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɜːnɪstnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'miːnə(r)]	[ðæt]	[stʌnd]	[ænd; ənd]	['terɪfaɪd]	[ˌem 'iː]	.
restless	**,**	**and**	**raving**	**,**	**and**	**yet**	**with**	**an**	**earnestness**	**in**	**his**	**demeanour**	**that**	**stunned**	**and**	**terrified**	**me**	**.**
不安	,	和	狂言	,	和	然而	和	一个	认真	在	他的	风度	那	目瞪口呆	和	恐惧	我	.

他焦躁不安，语无伦次，但举止中却又透着一股令我震惊和恐惧的真诚。

[hiː; hi]	[siːzd]	[maɪ]	[hænd]	[ɪn]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	,	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['bɜːnɪŋ]	[laɪk]	['faɪə(r)]	,
He	**seized**	**my**	**hand**	**in**	**both**	**his**	**,**	**which**	**were**	**burning**	**like**	**fire**	**,**
他	查获	我的	手	在	两个都	他的	,	哪个	是	燃烧	喜欢	火	,

他用他那双像火烧一样灼热的手紧紧抓住我的手。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[dɪ'speə(r)]	[æz; əz]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[fə'get]	.
and	**gave**	**me**	**such**	**a**	**look**	**of**	**despair**	**as**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**.**
和	给予	我	这样的	一个	看	的	绝望	作为	我	将	绝不	忘记	.

他当时流露出的那种绝望的神情，我永远也忘不了。

-	['dʒɑːnztən]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪl]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	-	['griːvəsli]	[ɪl]	,
'	**Johnston**	**,**	**I**	**am**	**ill**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**grievously**	**ill**	**,**
-	约翰斯顿	,	我	是	患病的	,	-	说	他	,	-	严重地	患病的	,

“约翰斯顿，我病了，”他说，“病得很重。”

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[nɒt]	[wɒt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	.
and	**know**	**not**	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**me**	**.**
和	知道	不是	什么	是	到	变得	的	我	.

我不知道自己将会怎样。

['evri]	[nɜːv]	[ɪn]	[maɪ]	['bɒdi]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɜːnɪŋ]	[hiːt]	,
Every	**nerve**	**in**	**my**	**body**	**is**	**in**	**a**	**burning**	**heat**	**,**
每一个	神经	在	我的	身体	是	在	一个	燃烧	热	,

我全身每一根神经都像被火烧一样。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[səʊl]	[ɪz]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[tɔːn]	[tuː; tə]	[ˈfrɪtəz]	[wɪð]	[əˈmeɪzmənt]	.
and	**my**	**soul**	**is**	**as**	**it**	**were**	**torn**	**to**	**fritters**	**with**	**amazement**	**.**
和	我的	灵魂	是	作为	它	是	撕裂	到	油炸饼	和	惊愕	.

我的灵魂仿佛被惊得支离破碎。

[ˈdʒɑːnztən]	,	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɒdi]	,	[ˈsʌmθɪŋ]	[məʊst]	[dɪˈplɔːrəbl]	[hæθ]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.	-	“
Johnston	**,**	**as**	**sure**	**as**	**you**	**are**	**in**	**the**	**body**	**,**	**something**	**most**	**deplorable**	**hath**	**happened**	**to**	**them**	**.**	**'**	**“**
约翰斯顿	,	作为	当然	作为	你	是	在	这	身体	,	某物	最多	可悲的	有	发生	到	他们	.	-	“

约翰斯顿，我敢肯定，他们遭遇了极其悲惨的事情。

-	[jes]	,	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɒdi]	,	[ðeə(r)]	[hæz; həz]	,	[ˈmɑːstə(r)]	,
'	**Yes**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**I**	**am**	**in**	**the**	**body**	**,**	**there**	**has**	**,**	**master**	**,**
-	是的	,	作为	当然	作为	我	是	在	这	身体	,	那里	有	,	掌握	,

“是的，就像我确信自己还在肉身之中一样，主人，确实有。”

-	[sez]	[ai]	.	-	[bʌt; bət]	[aɪl]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bled]	[ænd; ənd]	[dɔktə]	[ɪn]	[staɪl]	,
'	**says**	**I**	**.**	**'**	**But**	**I'll**	**have**	**you**	**bled**	**and**	**doctored**	**in**	**style**	**,**
-	说道	我	.	-	但	患病的	有	你	出血	和	篡改过的	在	风格	,

“我说，‘但我会让你接受体面的放血和治疗。’”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	[æz; əz]	[saʊnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rəʊtʃ]	,	-	[sez]	[ai] ,
and	**you**	**shall**	**soon**	**be**	**as**	**sound**	**as**	**a**	**roach**	**,**	**'**	**says**	**I ,**
和	你	将	很快	是	作为	声音	作为	一个	蟑螂	,	-	说道	我 ,

“你很快就会像蟑螂一样健康,”我说。

-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[luːz]	[hɑːt]	[ˌɔːltəˈgeðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfaɪə(r)]	-	[ˈreɪzɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌautˈwəːk, ˈautwəːk]	,
'	**for**	**a**	**gentleman**	**must**	**not**	**lose**	**heart**	**altogether**	**for**	**a**	**little**	**fire**	**-**	**raising**	**in**	**his**	**outworks**	**,**
-	为了	一个	绅士	必须	不是	失去	心	共	为了	一个	小的	火	-	提高	在	他的	外围工地	,

“因为一位绅士不应该因为在自家工事里发生一点小火灾就彻底灰心丧气。”

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[nɒt]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[ˈsɪtədəl]	,	-	[sez]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪm] .
if	**it**	**does**	**not**	**reach**	**the**	**citadel**	**,**	**'**	**says**	**I**	**to**	**him .**
如果	它	做	不是	抵达	这	堡垒	,	-	说道	我	到	他 .

“如果它没能到达城堡,”我对他说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʌt]	[ˌem ˈiː]	[ʃɔːt]	[baɪ]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[fliŋ]	[maɪ]	[hænd]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	.	“
But	**he**	**cut**	**me**	**short**	**by**	**shaking**	**his**	**head**	**and**	**flinging**	**my**	**hand**	**from**	**him**	**.**	**“**
但	他	切	我	短的	经过	摇晃	他的	头	和	投掷	我的	手	从	他	.	“

但他摇了摇头，甩开我的手，打断了我的话。

-	[ə; eɪ]	[truːs]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈtɔːkɪŋ]	,	-	[sez]	[hiː; hi] .
'	**A**	**truce**	**with**	**your**	**talking**	**,**	**'**	**says**	**he .**
-	一个	休战	和	你的	说	,	-	说道	他 .

“停止交谈,”他说。

-	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hæθ]	[bɪˈfɔːlən]	[ˌem ˈiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[əˈbʌv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
'	**That**	**which**	**hath**	**befallen**	**me**	**is**	**as**	**much**	**above**	**your**	**comprehension**	**as**	**the**	**sun**	**is**	**above**	**the**	**earth**	**,**
-	那	哪个	有	发生	我	是	作为	很多	多于	你的	理解	作为	这	太阳	是	多于	这	地球	,

“我所遭遇的一切，正如太阳超出地球一样，远远超出你的理解范围。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ]

and never will be comprehended by mortal man ; but I must inform you

和 绝不 将要 是 理解 经过 凡人 男人 ; 但 我 必须 通知 你

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of it ,

的 它 ,

凡人永远无法理解；但我必须告诉你这件事。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ,

as I have no other means of gaining the intelligence I yearn for ,

作为 我 有 不 其他 方法 的 获得 这 智力 我 向往 为了 ,

因为我没有其他途径获得我渴望的智慧，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['pɜːsənəli] .

and which I am incapable of gaining personally .

和 哪个 我 是 无法 的 获得 亲自 .

而我个人是无法获得的。

['dʒɑːnztən] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] ['sʌfəd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪns]

Johnston , there never was a mortal man suffered what I have suffered since

约翰斯顿 , 那里 绝不 曾是 一个 凡人 男人 遭受 什么 我 有 遭受 自从

['mɪdnaɪt] .

midnight .

午夜 .

约翰斯顿，从来没有哪个凡人像我一样，从午夜以来遭受如此苦难。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][hæd; həd][' duː ɪŋz] [wɪð] [hel] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ,

I believe I have had doings with hell ; for I have been disembodied ,

我 相信 我 有 有 行为 和 地狱 ; 为了 我 有 到过 无形的 ,

[ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [ə'gen] ,

and embodied again ,

和 具身化的 再次 ,

我相信我曾与地狱有过接触；因为我曾失去肉身，又重新获得肉身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] ['tɔːtʃə] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'pærəleld] . — [ai][wɒz; wəz][æt; ət]

and the intensity of my tortures has been unparalleled . — I was at

和 这 强度 的 我的 酷刑 有 到过 无与伦比 . — 我 曾是 在

[həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . - “

home this morning at daybreak . ' “

家 这 早晨 在 拂晓 . - “

我所遭受的酷刑之剧烈，前所未有。——今天早上天刚亮我就在家了。

- [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] - ! - [sez] [ai] . - [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ,

' At home at Cassway ! ' says I . ' I am sorry to hear you say so ,

- 在 家 在 - ! - 说道 我 . - 我 是 对不起 到 听到 你 说 所以 ,

“我在卡斯韦的家里！”我说。“听到你这么说，我很遗憾。”

['mɑːstə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

master , because you know , or should know , that the thing is impossible ,

掌握 , 因为 你 知道 , 或者 应该 知道 , 那 这 事物 是 不可能的 ,

主人，因为您知道或者应该知道，这件事是不可能的。

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɪznəs] . - “

you being in the ancient town of Shrewsbury on the king's business . ' “

你 存在 在 这 古老的 镇 的 什鲁斯伯里 在 这 国王的 商业 . - “

你当时正在古老的什鲁斯伯里镇执行国王的公务。

- [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['veri] [diːd] , ['ændruː] , - [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] ;

' I was at home in very deed , Andrew , ' returned he ;

- 我 曾是 在 家 在 非常 契据 , 安德鲁 , - 返回 他 ;

“我确实感觉很自在，安德鲁，”他回答道；

- [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ai] ['kænɒt] [tel] — [ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] ['noʊɪθ] .

' but whether in the body or out of the body , I cannot tell — the Lord only knoweth .

- 但 无论 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 ， 我 不能 告诉 — 这 主 仅有的 知道 .

“至于在体内还是在体外，我无法说，只有主知道。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

But there I was in this guise , and with this heart and all its feelings within me ,

但 那里 我 曾是 在 这 伪装 ， 和 和 这 心 和 全部 它是 情怀 之内 我 ，

但我却以这副模样出现在那里，内心深处也充满了这样的情感。

[weə(r)] [ai] [sɔː] [siːnz] , [hɜːd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

where I saw scenes , heard words , and spoke others , which I will here relate to you .

在哪里 我 锯 场景 ， 听到 字 ， 和 辐 其他的 ， 哪个 我 将要 这里 涉及 到 你 .

在那里，我看到了景象，听到了话语，也说了些什么，我将在这里把这些讲述给你们听。

[ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [dɪ'spætʃ] [lɑːst] [naɪt] [baɪ] ['mɪdnaɪt] ,

I had finished my despatches last night by midnight ,

我 有 完成的 我的 电报 最后的 夜晚 经过 午夜 ，

我昨晚午夜前就完成了所有的工作。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [feɪt] [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒvrɪn] ['mɑːstə(r)] , [wen] ,

and was sitting musing on the hard fate and improvidence of my sovereign master , when ,

和 曾是 坐着 沉思 在 这 难的 命运 和 即兴发挥 的 我的 主权 掌握 ， 什么时候 ，

我正坐着沉思我那至高无上的主人的悲惨命运和草率行事，这时，

[eə(r)] ['evə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] , ['mɪsɪz] [dʒeɪn] , [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] ,

ere ever I was aware , a neighbour of ours , Mrs Jane Jerdan , of Drumfielding , a mysterious character ,

埃雷 曾经 我 曾是 意识到的 ， 一个 邻居 的 我们的 ， 太太 简 杰丹 ， 的 - ， 一个 神秘 特点 ，

在我意识到之前，我们的一位邻居，德拉姆菲尔德的简·杰丹太太，是一个神秘的人物。

[wɪð] [huːm] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

with whom I have had some strange doings in my time , came suddenly into the chamber ,

和 谁 我 有 有 一些 奇怪的 行为 在 我的 时间 ， 来了 突然 进入 这 房间 ，

我曾与他有过一些奇怪的经历，他突然走进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and stood before me .

和 站立 前 我 .

他站在我面前。

[ai]	[ə'kɒstɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[daʊt]	[ænd; ənd]	['terə(r)]	,	['ɑːskɪŋ]	[wɒt]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	.	-	“
I	**accosted**	**her**	**with**	**doubt**	**and**	**terror**	**,**	**asking**	**what**	**had**	**brought**	**her**	**so**	**far**	**from**	**home**	**.**	**'**	**“**
我	被骚扰	她	和	怀疑	和	恐怖	，	问	什么	有	带来	她	所以	远的	从	家	.	-	“

我带着疑虑和恐惧质问她，是什么让她远离家乡如此遥远。

-	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɪ'mædʒɪn]	,	-	[sed]	[ʃiː; ʃi]	;
'	**You**	**are**	**not**	**so**	**far**	**from**	**home**	**as**	**you**	**imagine**	**,**	**'**	**said**	**she**	**;**
-	你	是	不是	所以	远的	从	家	作为	你	想象	,	-	说	她	;

“你离家并没有你想象的那么远,”她说；

-	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['fɔːtʃənət]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[səʊ]	.
'	**and**	**it**	**is**	**fortunate**	**for**	**some**	**that**	**it**	**is**	**so**	**.**
-	和	它	是	幸运	为了	一些	那	它	是	所以	.

对某些人来说，这或许是一种幸运。

[jɔː(r); jə(r)]	[tuː]	[sʌnz]	[hæv; həv]	['kwɒrəld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[niːs]	['elən]	,
Your	**two**	**sons**	**have**	**quarrelled**	**about**	**the**	**possession**	**of**	**niece**	**Ellen**	**,**
你的	二	儿子们	有	争吵	关于	这	拥有	的	侄女	艾伦	,

你的两个儿子因为侄女艾伦的抚养权发生了争吵。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['eldɪst]	[ɪz]	['bleɪmləs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kwɒrəl]	,	[jet]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[biːn]	[fɔːst]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**though**	**the**	**eldest**	**is**	**blameless**	**of**	**the**	**quarrel**	**,**	**yet**	**has**	**he**	**been**	**forced**	**into**	**it**	**,**
和	尽管	这	长子	是	无责	的	这	争吵	,	然而	有	他	到过	强制	进入	它	,

虽然长子对争吵并无过错，但他却是被迫卷入其中的。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[faɪt]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[krʊk]	[ɒv; əv]	-	.
and	**they**	**are**	**engaged**	**to**	**fight**	**at**	**daybreak**	**at**	**the**	**Crook**	**of**	**Glendearg**	**.**
和	他们	是	已订婚的	到	斗争	在	拂晓	在	这	克鲁克	的	-	.

他们约定在黎明时分于格伦迪尔格弯角决一死战。

[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]	[fɔːl]	[baɪ]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[hændz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˌɪntə'pəʊz]	[nɒt]	;
There	**they**	**will**	**assuredly**	**fall**	**by**	**each**	**other's**	**hands**	**,**	**if**	**you**	**interpose**	**not**	**;**
那里	他们	将要	当然	落下	经过	每个	其他的	双手	,	如果	你	插入	不是	;

如果你不从中干预，他们一定会自相残杀；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[ɔː'θɒrəti]	[naʊ]	[ɒn]	[ɜːθ]	[ðæt]	[kæn; kən]	[prɪ'vent]	[ðɪs]	['wəʊfʊl]	[kə'læməti]	.	-	“
for	**there**	**is**	**no**	**other**	**authority**	**now**	**on**	**earth**	**that**	**can**	**prevent**	**this**	**woful**	**calamity**	**.**	**'**	**“**
为了	那里	是	不	其他	权威	现在	在	地球	那	能	防止	这	糟糕的	灾害	.	-	“

因为如今世上没有任何其他权威能够阻止这场可怕的灾难。

-	[ə'læs]	!
'	**Alas**	**!**
-	唉	!

'唉！

[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	,	-	[sed]	[ai]	,	-	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	?
how	**can**	**I**	**interfere**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**at**	**a**	**distance**	**?**
如何	能	我	干扰	,	-	说	我	,	-	在	一个	距离	?

“我怎么能远距离干预呢？”我说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl'redi]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	,
It	**is**	**already**	**within**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**the**	**meeting**	**,**
它	是	已经	之内	一个	很少	小时	的	这	会议	,

距离会议召开已经只有几个小时了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] ,
and before I get from among the windings of the Severn ,
和 前 我 得到 从 之中 这 绕组 的 这 塞文 ,
在我离开塞文河蜿蜒曲折的河道之前，

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [wɪl] [biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [blʌd] !
their swords will be bathed in each other's blood !
他们的 剑 将要 是 洗澡 在 每个 其他的 血 !
他们的剑将浸染在彼此的鲜血之中！

[ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . - “
I must trust to the interference of Heaven . ' “
我 必须 相信 到 这 干涉 的 天堂 . - “
我只能寄希望于上天的干预。

- [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ðen] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Is your name and influence , then , to perish for ever ? ' said she .
- 是 你的 姓名 和 影响 , 然后 , 到 沦 为了 曾经 ? - 说 她 .
“那么，你的名字和影响力就要永远消失了吗？”她问道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] , [ðə; ði] [greɪt] ['mækswel][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪlz] , ['ɪntuː]
' Is it so soon to follow your master's , the great Maxwell of the Dales , into
- 是 它 所以 很快 到 跟随 你的 硕士学位 , 这 伟大的 麦克斯韦 的 这 戴尔斯 , 进入
['ʌtə(r)] [ə'blɪviən] ?
utter oblivion ?
说出 遗忘 ?
“难道这么快就要追随你们的主人，伟大的戴尔斯的麦克斯韦，走向彻底的遗忘吗？”

[waɪ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [raʊz] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]
Why not rather rouse into requisition the energies of the spirits that watch over
为什么 不是 相当 唤醒 进入 征用 这 能量 的 这 烈酒 那 手表 超过
['hjuːmən] ['destini] ?
human destinies ?
人类 命运 ?
为什么不唤醒守护人类命运的神灵的力量呢?

[æt; ət] [liːst] [step] [ə'saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
At least step aside with me , that I may disclose the scene to your eyes .
在 至少 步 旁边 和 我 , 那 我 可能 透露 这 场景 到 你的 眼睛 .
至少跟我一起走到一边，让我把眼前的景象展示给你看。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
You know I can do it ; and you may then act according to your
你 知道 我 能 做 它 ; 和 你 可能 然后 行为 根据 到 你的
['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] . -
natural impulse . '
自然的 冲动 . -
你知道我能做到；那么，你就可以顺其自然了。

“ [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz]
“ Such was the import of the words she spoke to me , if not the very words
“ 这样的 曾是 这 进口 的 这 字 她 辐 到 我 , 如果 不是 这 非常 字
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
“即便不是她话语本身，她对我说的话也蕴含着如此重要的意义。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [nɔː(r)][duː; də][ai] [jet] .
I understood them not at the time ; nor do I yet .
我 理解 他们 不是 在 这 时间 ; 也不 做 我 然而 .
当时我没听懂，现在也没听懂。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['spiːkɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
But	**when**	**she**	**had**	**done**	**speaking**	**,**	**she**	**took**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**
但	什么时候	她	有	完毕	请讲	,	她	采取	我	经过	这	手	,

但她说完话后，便牵起了我的手。

[ænd; ənd]	['hʌrid]	[ˌem 'iː]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	,
and	**hurried**	**me**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**,**	**which**	**she**	**opened**	**,**
和	慌忙	我	向	这	门	的	这	公寓	,	哪个	她	打开	,

她催促我走向公寓门口，然后打开了门。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[step]	[wiː; wi]	[tʊk]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,
and	**the**	**first**	**step**	**we**	**took**	**over**	**the**	**threshold**	**,**
和	这	第一的	步	我们	采取	超过	这	临界点	,

我们迈出的第一步，就是跨越了门槛。

[wiː; wi]	[stept]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[vɔɪd]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[fel]	['daʊnwəd]	.
we	**stepped**	**into**	**a**	**void**	**space**	**and**	**fell**	**downward**	**.**
我们	步	进入	一个	空白	空间	和	跌倒	向下	.

我们踏入了一片虚空，然后向下坠落。

[ai]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	[felt]	[maɪ]	[dɪ'sent]	[səʊ]	['ræpɪd]	,	[ðæt]	[maɪ]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	['staɪf(ə)ld]	,
I	**was**	**going**	**to**	**call**	**out**	**,**	**but**	**felt**	**my**	**descent**	**so**	**rapid**	**,**	**that**	**my**	**voice**	**was**	**stifled**	**,**
我	曾是	去	到	称呼	出去	,	但	毛毡	我的	下降	所以	迅速的	,	那	我的	嗓音	曾是	窒息	,

我本想呼喊，但感觉下坠速度太快，以至于声音都发不出来了。

[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[drɔː]	[maɪ]	[breθ]	.
and	**I**	**could**	**not**	**so**	**much**	**as**	**draw**	**my**	**breath**	**.**
和	我	可以	不是	所以	很多	作为	画	我的	气息	.

我甚至连呼吸都困难。

[ai]	[ɪk'spektɪd]	['evri]	['məʊmənt]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'genst]	['sʌmθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[dæʃt]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	;
I	**expected**	**every**	**moment**	**to**	**fall**	**against**	**something**	**,**	**and**	**be**	**dashed**	**to**	**pieces**	**;**
我	预期的	每一个	片刻	到	落下	反对	某物	,	和	是	虚线	到	件	;

我预感到每一刻都会撞上什么东西，然后摔得粉碎；

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʌt]	[maɪ]	[aɪz]	,	['klentʃt]	[maɪ]	[tiːθ]	,
and	**I**	**shut**	**my**	**eyes**	**,**	**clenched**	**my**	**teeth**	**,**
和	我	关闭	我的	眼睛	,	紧握	我的	牙齿	,

我闭上眼睛，咬紧牙关，

[ænd; ənd]	[held]	[baɪ]	[ðə; ði]	[deɪmz]	[hænd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['frenzid]	[grɑːsp]	,	[ɪn]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	.
and	**held**	**by**	**the**	**dame's**	**hand**	**with**	**a**	**frenzied**	**grasp**	**,**	**in**	**expectation**	**of**	**the**	**catastrophe**	**.**
和	握住	经过	这	女士的	手	和	一个	丧心病狂	抓牢	,	在	期待	的	这	灾难	.

那女人疯狂地抓着他的手，仿佛在等待灾难的降临。

[bʌt; bət]	[daʊn]	[wiː; wi]	[went]	—	[daʊn]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɪ'lerɪti]	[wɪtʃ]	[tʌŋ]	['kænɒt]	[dɪ'skraɪb]	,	[wɪ'ðaʊt]	[lait]	,
But	**down**	**we**	**went**	**—**	**down**	**and**	**down**	**,**	**with**	**a**	**celerity**	**which**	**tongue**	**cannot**	**describe**	**,**	**without**	**light**	**,**
但	向下	我们	去	—	向下	和	向下	,	和	一个	速度	哪个	舌头	不能	描述	,	没有	光	,

但我们一路向下——不断向下，速度之快难以言表，而且没有一丝光亮。

[breθ]	,	[ɔː(r)]	['eni]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ɪm'pedɪmənt]	.
breath	**,**	**or**	**any**	**sort**	**of**	**impediment**	**.**
气息	,	或者	任何	种类	的	障碍	.

呼吸困难，或任何形式的阻碍。

[ai] [naʊ] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ][æt; ət][wʌns] [stept] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
I now felt assured that we had both at once stepped from off the earth ,
我 现在 毛毡 保证 那 我们 有 两个都 在 一次 步 从 离开 这 地球 ，

我现在确信，我们俩仿佛同时从地球走来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [hə:l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [vɔɪd] .
and were hurled into the immeasurable void .
和 是 投掷 进入 这 无法估量的 空白 .

并被抛入无垠的虚空。

[ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [sʌŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [dɪn][æz; əz][ai] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði]
The airs of darkness sung in my ears with a booming din as I rolled down the
这 播出 的 黑暗 唱 在 我的 耳朵 和 一个 蓬勃发展 din 作为 我 滚动 向下 这
[sti:p] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [naɪt] ,
steeps of everlasting night ,
陡峭 的 永恒 夜晚 ,

当我沿着永夜的陡峭山坡滚落时，黑暗的气息在我耳边轰鸣作响。

[æn; ən][ˈaʊtkɑːst][frɒm; frəm][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈhɑːməni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnɪə] [ˈɪntuː][ðə; ði]
an outcast from nature and all its harmonies , and a journeyer into the
一个 被排斥者 从 自然 和 全部 它是 和声 , 和 一个 旅行者 进入 这
[depθs] [ɒv; əv] [hel] .
depths of hell .
深度 的 地狱 .

他是自然及其所有和谐的弃儿，是深入地狱深渊的旅人。

“ [ai] [stɪl] [held] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ;
“ I still held my companion's hand , and felt the pressure of hers ;
“ 我 仍然 握住 我的 同伴的 手 , 和 毛毡 这 压力 的 她的 ;

“我仍然握着同伴的手，感受到了她手上的压力；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [əˈlɑːmɪŋ] [dɪˈsent] [kənˈtɪnjuː] ,
and so long did this our alarming descent continue ,
和 所以 长的 做过 这 我们的 令人担忧 下降 继续 ,

就这样，我们令人担忧的下滑趋势持续了很长时间。

[ðæt] [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈbriːðɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
that I at length caught myself breathing once more ,
那 我 在 长度 捕捉 我 呼吸 一次 更多的 ,

我终于又能呼吸了，

[bʌt; bət][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] .
but as quick as if I had been in the height of a fever .
但 作为 快的 作为 如果 我 有 到过 在 这 高度 的 一个 发烧 .

但速度之快，就像我曾高烧不退一样。

[ai] [ðen] [traɪd] [ˈevri] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ;
I then tried every effort to speak , but they were all unavailing ;
我 然后 尝试 每一个 努力 到 说话 , 但 他们 是 全部 徒劳无功 ;

我随后尝试了各种方法想说话，但都无济于事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [iˈmɪt] [wʌn] [saʊnd] , [ɔːlˈðəʊ] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðə; ði]
for I could not emit one sound , although my lips and tongue fashioned the
为了 我 可以 不是 发射 一 声音 , 虽然 我的 嘴唇 和 舌头 造型 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

因为我发不出一个声音，尽管我的嘴唇和舌头能够说出话来。

[θɪŋk] , [ðen] , [ɒv; əv] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [sʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə]
Think , then , of my astonishment , when my companion sung out the following stanza
思考 , 然后 , 的 我的 惊讶 , 什么时候 我的 伴侣 唱 出去 这 下列的 诗节
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gliː] : —
with the greatest glee : —
和 这 最 高兴 : —

所以，想想我当时的惊讶吧，我的同伴竟然兴高采烈地唱出了下面这节诗：

- [hɪə(r)] [wiː; wi] [rəʊl] ,
' Here we roll ,
- 这里 我们 卷 ,

出发！

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
Body and soul ,
身体 和 灵魂 ,

身心

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [gəʊl] —
Down to the deeps of the Paynim's goal —
向下 到 这 深水 的 这 - 目标 —

深入到佩尼姆球门的最深处——

[wɪð] [spiːd] [ænd; ənd] [wɪð] [spel] ,
With speed and with spell ,
和 速度 和 和 拼写 ,

速度与力量并存，

[wɪð] [jəʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [jel] ,
With yo and with yell ,
和 哟 和 和 叫喊 ,

带着你和喊叫，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [hel] —
This is the way to the palace of hell —
这 是 这 方式 到 这 宫殿 的 地狱 —

这是通往地狱宫殿的路——

[sɪŋ] [jəʊ] !
Sing yo !
唱歌 哟 !

唱吧！

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

['lev(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Level and low ,
等级 和 低的 ,

水平且低，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wiː; wi] [gəʊ] ! - “
Down to the Valley of Vision we go ! ' “
向下 到 这 谷 的 想象 我们 去 ! - “

我们前往愿景谷！

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Ha , ha , ha !
- 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[tæm] ['biːti] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , - [weə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] ?
Tam Beattie , ' added she , ' where is a ' your courage now ?
谭 比蒂 , - 额外 她 , - 在哪里 是 一个 - 你的 勇气 现在 ?

“塔姆·比蒂，”她补充道，“你的勇气现在在哪里？”

['kænɒt] [jiː; ji] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] ['krəʊni] ?
Cannot ye lift up your voice and sing a stave wi ' your auld crony ?
不能 是的 举起 向上 你的 嗓音 和 唱歌 一个 五线谱 wi - 你的 老 裙带关系 ?

你们难道不能和老朋友一起放声歌唱吗？

[ænd; ənd] ['kænɒt] [jiː; ji] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [iːn] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['riːdʒən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [naʊ] ? -
And cannot ye lift up your een , and see what region you are in now ? '
和 不能 是的 举起 向上 你的 een , 和 看 什么 地区 你 是 在 现在 ? -

你们难道不能抬起头看看自己身处何地吗？

“ [ai][dɪd] [fɔːs] ['əʊpən][maɪ] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [lait] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɜːld] , [ɔː(r)]
“ I did force open my eyelids , and beheld light , and apparently worlds , or
“ 我 做过 力量 打开 我的 眼睑 , 和 观看 光 , 和 显然 世界 , 或者
[hjuːdʒ]['lʊərɪd] ['sʌbstəns] ,
huge lurid substances ,
巨大的 骇人的 物质 ,

“我强迫自己睁开眼睛，看到了光芒，以及看似世界，或者说是巨大的、怪异的物质，

['glaɪdɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [spiːd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
gliding by me with speed beyond that of the lightning of heaven .
滑翔 经过 我 和 速度 超过 那 的 这 闪电 的 天堂 .

以超越天上闪电的速度从我身边滑过。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [pə'siːvd] [lait] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət][səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt]
I certainly perceived light , though of a dim , uncertain nature ; but so precipitate
我 当然 感知 光 , 尽管 的 一个 暗淡 , 不确定 自然 ; 但 所以 沉淀
[wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'sent] ,
was my descent ,
曾是 我的 下降 ,

我确实看到了光，虽然昏暗而模糊；但我的下落如此迅速，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ,
I could not distinguish from whence it proceeded , or of what it consisted ,
我 可以 不是 区分 从 何处 它 继续 , 或者 的 什么 它 由……组成 ,

我无法分辨它来自何处，也无法分辨它由什么构成。

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk] [weɪsts] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['strimər] [ɒv; əv] [hel] .
whether of the vapours of chaotic wastes , or the streamers of hell .
无论 的 这 蒸汽 的 混乱 废物 , 或者 这 主播 的 地狱 .

无论是混沌荒原的蒸汽，还是地狱的光芒。

[səʊ][ai] [ə'gen] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn]['terə(r)]
So I again shut my eyes closer than ever , and waited the event in terror
所以 我 再次 关闭 我的 眼睛 更近 比 曾经 , 和 等待 这 事件 在 恐怖
[ʌn'ʌtərəbl] .
unutterable .
难以言喻 .

于是我再次紧紧闭上双眼，在难以言喻的恐惧中等待着那件事的发生。

“ [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['prəʊgres] .
“ We at length came upon something which interrupted our farther progress .
“ 我们 在 长度 来了 之上 某物 哪个 中断 我们的 更远 进步 .

“我们最终遇到了阻碍我们继续前进的事情。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [fel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had no feeling as we fell against it ,
我 有 不 感觉 作为 我们 跌倒 反对 它 ,

我们倒向它时，我毫无感觉。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm] [sɒft] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪm'piːdɪd]
but merely as if we came in contact with some soft substance that impeded
但 仅仅 作为 如果 我们 来了 在 接触 和 一些 柔软的 物质 那 受阻
['aʊə(r)] [dɪ'sent] ;
our descent ;
我们的 下降 ；

但就好像我们接触到了某种柔软的物质，阻碍了我们下降一样；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['məʊʃn] [hæd; həd] [siːst] . “
and immediately afterwards I perceived that our motion had ceased . “
和 立即地 然后 我 感知 那 我们的 运动 有 停止 . “

随后我立刻意识到我们的运动停止了。

- [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tʌmb(ə)l][wiː; wi] [heɪ] ['gɒtn] , [leəd] ! - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .
' What a terrible tumble we hae gotten , Laird ! ' said my companion .
- 什么 一个 糟糕的 翻滚 我们 哈 获得 , 领主 ！ - 说 我的 伴侣 .

“老爷，我们摔得真惨！”我的同伴说道。

- [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [diːl] [spiːd] [ðə; ði]
' But ye are now in the place where you should be ; and deil speed the
- 但 是的 是 现在 在 这 地方 在哪里 你 应该 是 ； 和 魔鬼 速度 这
['kaʊəd] ! -
coward ! '
懦夫 ！ -

“但你们现在身处应在之处；愿懦夫下地狱！”

“ [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [maɪ][hænd] ,
“ So saying , she quitted my hand ,
“ 所以 说 , 她 辞职 我的 手 ,

“说完，她就放开了我。”

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [restid] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
and I felt as if she were wrested from me by a third object ;
和 我 毛毡 作为 如果 她 是 夺取 从 我 经过 一个 第三 目的 ；

我感觉她好像被第三个物体从我身边夺走了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [dɜːst] [nɒt] ['əʊpən][maɪ] [aɪz] ,
but still I durst not open my eyes ,
但 仍然 我 杜斯特 不是 打开 我的 眼睛 ,

但我仍然不敢睁开眼睛。

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] ,
being convinced that I was lying in the depths of hell ,
存在 确信 那 我 曾是 说谎 在 这 深度 的 地狱 ,

我确信自己正躺在地狱深处，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [pleɪs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dremt] [ɒv; əv] ; [səʊ][ai] [leɪ] [stɪl] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
or some hideous place not to be dreamt of ; so I lay still in despair ,
或者 一些 可怕 地方 不是 到 是 梦见 的 ； 所以 我 躺 仍然 在 绝望 ,

或者是一些我做梦都想不到的可怕地方；所以我绝望地躺着。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][maɪ]['meɪkə(r)] .
not even daring to address a prayer to my Maker .
不是 甚至 大胆 到 地址 一个 祷告 到 我的 制造商 .

我甚至不敢向我的造物主祈祷。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]
At length I lifted my eyes slowly and fearfully ; but they had no power
在 长度 我 抬起 我的 眼睛 缓慢地 和 恐惧地 ； 但 他们 有 不 力量
[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] .
of distinguishing objects .
的 区别 对象 .

最后，我缓缓地、战战兢兢地抬起头；但我的眼睛却无法分辨物体。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [pəˈsiːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] ,

All that I perceived was a vision of something in nature ,

全部 那 我 感知 曾是 一个 想象 的 某物 在 自然 ,

我所看到的只是自然界某种事物的景象，

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪn][laɪf] [biːn] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] .

with which I had in life been too well acquainted .

和 哪个 我 有 在 生活 到过 也 出色地 熟人 .

我一生中对它太过熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [griːn] [glen] , [lɒŋ] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [rɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [haɪ] [hɪl] ,

It was a glimpse of green glens , long withdrawing ridges , and one high hill ,

它 曾是 一个 一瞥 的 绿色的 格伦斯 , 长的 撤退 山脊 , 和 一 高的 爬坡道 ,

只见一片绿色的山谷，绵延起伏的山脊，还有一座高耸的山丘。

[wɪð] [ə; eɪ] [keən] [ɒn] [ɪts] [ˈsʌmɪt] .

with a cairn on its summit .

和 一个 石堆 在 它是 首脑 .

山顶上有一座石堆。

[ai] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][daɪˈvest][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntmənt] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,

I rubbed my eyes to divest them of the enchantment , but when I opened them again ,

我 摩擦 我的 眼睛 到 剥离 他们 的 这 魅力 , 但 什么时候 我 打开 他们 再次 ,

我揉了揉眼睛，想驱散眼中的魔法，但当我再次睁开眼睛时，

[ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

the illusion was still brighter and more magnificent .

这 错觉 曾是 仍然 更亮 和 更多的 壮丽 .

幻象更加绚丽夺目。

[ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeəri] [rɪŋ] ,

Then springing to my feet , I perceived that I was lying in a little fairy ring ,

然后 弹簧 到 我的 脚 , 我 感知 那 我 曾是 说谎 在 一个 小的 仙女 戒指 ,

然后我猛地站起来，发现自己躺在一个小小的仙女圈里。

[nɒt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɔːl] !

not one hundred yards from the door of my own hall !

不是 一 百 码 从 这 门 的 我的 自己的 大厅 !

离我家大厅门口不到一百码！

“ [ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kənˈsiːv] , [ˈdæzld] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

“ I was , as you may well conceive , dazzled with admiration ;

“ 我 曾是 , 作为 你 可能 出色地 构想 , 眼花缭乱 和 钦佩 ;

“你可以想象，我当时是多么的钦佩不已；

[stɪl] [ai] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

still I felt that something was not right with me ,

仍然 我 毛毡 那 某物 曾是 不是 正确的 和 我 ,

但我仍然觉得我身上有些不对劲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntmənt] ;

and that I was struggling with an enchantment ;

和 那 我 曾是 挣扎 和 一个 魅力 ;

我当时正与一种魔法作斗争；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['stɔːri] [təʊld][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['beldəm] ,

but recollecting the hideous story told me by the beldame ,

但 回忆 这 可怕 故事 讲述 我 经过 这 贝尔达姆 ,

但是，当我回想起那位老妇人给我讲的可怕故事时，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [sʌnz] , [ai] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['məuʃənz] ,

of the deadly discord between my two sons , I hasted to watch their motions ,

的 这 致命 Discord 之间 我的 二 儿子们 , 我 匆忙 到 手表 他们的 运动 ,

看到两个儿子之间致命的不和，我赶紧观察他们的一举一动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [bʌt; bət] ['dɔːnɪŋ] .

for the morning was yet but dawning .

为了 这 早晨 曾是 然而 但 黎明 .

因为天刚蒙蒙亮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] ,

In a few seconds after recovering my senses ,

在 一个 很少 秒 后 恢复中 我的 感官 ,

几秒钟后，当我恢复意识时，

[ai] [pə'siːvd] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] ['tɒməs] [liːv] [hɪz; ɪz]['taʊə(r)] [ɑːmd] ,

I perceived my eldest son Thomas leave his tower armed ,

我 感知 我的 长子 儿子 托马斯 离开 他的 塔 武装 ,

我看到我的长子托马斯带着武器离开了他的塔楼，

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] .

and pass on towards the place of appointment .

和 经过 在 向 这 地方 的 预约 .

然后前往指定地点。

[ai] [ˌweɪ'leɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] [ə'stɜː] ,

I waylaid him , and remarked to him that he was very early astir ,

我 伏击 他 , 和 评论 到 他 那 他 曾是 非常 早期的 搅拌 ,

我拦住他，对他说他起得真早。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [ɒn][nəʊ] [gʊd] [ɪn'tent] .

and I feared on no good intent .

和 我 害怕 在 不 好的 意图 .

我并非出于好意而感到害怕。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He made no answer , but stood like one in a stupor , and gazed at me .

他 制成 不 回答 , 但 站立 喜欢 一 在 一个 昏迷 , 和 凝视 在 我 .

他没有回答，只是呆呆地站在那里，像着了魔一样盯着我。

- [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] , [sʌn] ['tɒməs] , - [sed] [ai] ;

' I know your purpose , son Thomas , ' said I ;

- 我 知道 你的 目的 , 儿子 托马斯 , - 说 我 ;

“我知道你的目的，儿子托马斯，”我说；

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'kwɪvəkeɪt] .

' so it is in vain for you to equivocate .

- 所以 它 是 在 徒劳 为了 你 到 含糊其辞 .

所以你含糊其辞是徒劳的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn] ['dedli]

You have challenged your brother , and are going to meet him in deadly

你 有 挑战 你的 兄弟 , 和 是 去 到 见面 他 在 致命

['kɒmbæt] ;

combat ;

战斗 ;

你向你的兄弟发起了挑战，即将与他展开一场生死决斗；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] ,
but as you value your father's blessing ,
但 作为 你 价值 你的 父亲的 祝福 ,
但既然你珍视父亲的祝福，

[ænd; ənd] [wʊd] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz] [kɜːs] — [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
and would deprecate his curse — as you value your hope of heaven ,
和 会 已弃用 他的 诅咒 — 作为 你 价值 你的 希望 的 天堂 ,
他会像珍视对天堂的希望一样，轻视自己的诅咒。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hel] — [ə'bændən][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]
and would escape the punishment of hell — abandon the hideous and
和 会 逃脱 这 惩罚 的 地狱 — 放弃 这 可怕 和
[kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪn'tent] ,
cursed intent ,
被诅咒的 意图 ,
这样就能逃脱地狱的惩罚——放弃那可怕的、受诅咒的意图，

[ænd; ənd][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] . -
and be reconciled to your only brother . '
和 是 和解 到 你的 仅有的 兄弟 . -
与你唯一的兄弟和解吧。

“ [ɒn] [ðɪs] , [maɪ]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] ['tɒməs] [niːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
“ On this , my dutiful son Thomas kneeled to me , and presented his sword ,
“ 在 这 , 我的 尽职尽责的 儿子 托马斯 跪着 到 我 , 和 呈现 他的 剑 ,
“这时，我孝顺的儿子托马斯跪在我面前，并献上了他的剑，

[dis'kleim] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [laɪf] ,
disclaiming at the same time all intentions of taking away his brother's life ,
免责声明 在 这 相同的 时间 全部 意图 的 采取 离开 他的 兄弟 生活 ,
同时否认有任何夺取其兄弟性命的意图，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌænɪ'mɒsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vendʒəns] [sɔːt] [ə'genst] [hɪm'self] ,
and all animosity for the vengeance sought against himself ,
和 全部 敌意 为了 这 复仇 寻求 反对 他自己 ,
以及所有针对他本人的复仇仇恨，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
and thanked me in a flood of tears for my interference .
和 谢谢 我 在 一个 洪水 的 眼泪 为了 我的 干涉 .
她泪流满面地感谢我的帮助。

[ai] [ðen] [kə'mɑːnd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [sɔːd] ,
I then commanded him back to his couch , and taking his cloak and sword ,
我 然后 命令 他 后退 到 他的 长椅 , 和 采取 他的 披风 和 剑 ,
然后我命令他回到卧榻上，并拿走了他的斗篷和剑。

['heɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
hasted away to the Crook of Glendearg , to wait the arrival of his brother .
匆忙 离开 到 这 克鲁克 的 - , 到 等待 这 到达 的 他的 兄弟 .
他匆匆赶往格伦迪尔格弯道，等待他兄弟的到来。

” [hɪə(r)] ['ændruː] ['dʒɒnstənz] ['nærətɪv] ['diːteɪld] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
” Here Andrew Johnston's narrative detailed the selfsame circumstances recorded in a
” 这里 安德鲁 约翰斯顿的 叙述 详细的 这 自身 情况 记录 在 一个
['fɔːmə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
former part of this tale ,
以前的 部分 的 这 故事 ,
“安德鲁·约翰斯顿的叙述详细描述了与本故事前一部分中记录的相同情况，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [sʌn] ,
as having passed between the father and his younger son ,
作为 拥有 通过了 之间 这 父亲 和 他的 年轻 儿子 ,

如同在父亲和幼子之间传下来的那样，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [weə(r)] [ðæt] [brəʊk] [ɒf] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
so that it is needless to recapitulate them ; but beginning where that broke off , he added ,
所以 那 它 是 不必要 到 概括 他们 ; 但 开始 在哪里 那 打破 离开 , 他 额外 ,

因此无需赘述；但他接着刚才中断的地方补充道：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [leəd] : “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [sʌn] ['frɑːnsɪs][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,
in the words of the old laird : “ As soon as my son Francis had left me ,
在 这 字 的 这 老的 领主 : “ 作为 很快 作为 我的 儿子 弗朗西斯 有 左边 我 ,

用老地主的话来说：“我的儿子弗朗西斯一离开我，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feəri] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,
in order to be reconciled to his brother , I returned to the fairy knowe and ring ,
在 命令 到 是 和解 到 他的 兄弟 , 我 返回 到 这 仙女 知道 和 戒指 ,

为了与哥哥和解，我回到了仙女山丘和戒指那里。

[weə(r)] [ai] [fɜːst] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
where I first found myself seated at daybreak .
在哪里 我 第一的 成立 我 坐着 在 拂晓 .

黎明时分，我第一次发现自己坐在那里。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai] [went] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [kən'sɪdəd] [wɪð] [maɪ'self] ,
I know not why I went there , for though I considered with myself ,
我 知道 不是 为什么 我 去 那里 , 为了 尽管 我 经过考虑的 和 我 ,

我不知道我为什么会去那里，尽管我曾反复思考过，

[ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['məʊtɪv] [ðæt] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
I could discover no motive that I had for doing so ,
我 可以 发现 不 动机 那 我 有 为了 正在做 所以 ,

我找不到自己这样做的任何动机。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][led] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ,
but was led thither by a sort of impulse which I could not resist ,
但 曾是 引领 那里 经过 一个 种类 的 冲动 哪个 我 可以 不是 抵抗 ,

但我却被一种无法抗拒的冲动驱使到了那里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [spred] [maɪ] [sʌnz] ['mænt(ə)l][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [leɪd][hɪz; ɪz] [sɔːd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and from the same feeling spread my son's mantle on the spot , laid his sword beside it ,
和 从 这 相同的 感觉 传播 我的 儿子的 地幔 在 这 点 , 铺设 他的 剑 旁 它 ,

出于同样的感情，我将儿子的斗篷铺在原地，把他的剑放在旁边。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
and stretched me down to sleep .
和 拉伸 我 向下 到 睡觉 .

然后把我扶到床上哄睡。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] ,
I remember nothing farther with any degree of accuracy ,
我 记住 没有什么 更远 和 任何 程度 的 准确性 ,

我对之后的事情没有任何准确的记忆。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [dɪs'meɪ]
for I instantly fell into a chaos of suffering , confusion , and racking dismay
为了 我 即刻 跌倒 进入 一个 混乱 的 痛苦 , 困惑 , 和 货架 沮丧
,
,
,

因为我瞬间陷入了痛苦、困惑和极度沮丧的混乱之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [rɪ'liːst] [baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒn][ðə; ði]
from which I was only of late released by awaking from a trance on the
从 哪个 我 曾是 仅有的 的 晚的 发布 经过 觉醒 从 一个 发呆 在 这
['veri] [siːt] ,
very seat ,
非常 座位 ,

我直到最近才从这种恍惚状态中解脱出来，当时我正坐在座位上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
and in the same guise in which I was the evening before .
和 在 这 相同的 伪装 在 哪个 我 曾是 这 晚上 前 .

而且，我的装扮与前一天晚上完全相同。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)][ɪn]['spɪrɪt] — [sɔː] [maɪ] [sʌnz] — [speɪk] [ðiːz]
I am certain I was at home in body or in spirit — saw my sons — spake these
我 是 肯定 我 曾是 在 家 在 身体 或者 在 精神 — 锯 我的 儿子们 — 说 这些
[wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
words to them ,
字 到 他们 ,

我确信我的身体或灵魂都回到了家——我见到了我的儿子们——我对他们说了这些话。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðeəz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and heard theirs in return .
和 听到 他们的 在 返回 .

并听取了他们的反馈。

[haʊ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ai] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [les] , [ɪf] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [haʊ] [ai] [went] ;
How I returned I know even less , if that is possible , than how I went ;
如何 我 返回 我 知道 甚至 较少的 , 如果 那 是 可能的 , 比 如何 我 去 ;

对于如何返回，我甚至比对于如何前往，更加一无所知；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [ðæt] ['presɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs]
for it seemed to me that the mysterious force that presses us to this
为了 它 似乎 到 我 那 这 神秘 力量 那 出版社 我们 到 这
[sfɪə(r)] ,
sphere ,
领域 ,

因为在我看来，将我们推向这个星球的神秘力量，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ˌjuː 'es][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] [wɪð'drɔːn] [ɔː(r)][səb'vɜːt, sʌb-] ,
and supports us on it , was in my case withdrawn or subverted ,
和 支持 我们 在 它 , 曾是 在 我的 案件 撤回 或者 颠覆 ,

并在这方面支持我们，但就我而言，这种支持却被撤回或颠覆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['mɪəli] [fel] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn]
and that I merely fell from one part of the earth's surface and alighted on
和 那 我 仅仅 跌倒 从 一 部分 的 这 地球的 表面 和 下车 在
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

我只是从地球表面的某一部分掉落，落到了另一部分。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kaʊtʃ] ; ['ðeəfɔː(r)] , ['ændruː] ,
Now I am so ill that I cannot move from this couch ; therefore , Andrew ,
现在 我 是 所以 患病的 那 我 不能 移动 从 这 长椅 ； 所以 ， 安德鲁 ，

我现在病得很重，动弹不得；因此，安德鲁，

[duː; də][juː; jʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [streɪt] [həʊm] .
do you mount and ride straight home .
做 你 山 和 骑 直的 家 .

你骑上马就直接回家。

[speə(r)][nəʊ] ['hɔːsfleʃ] , [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Spare no horseflesh , by night or by day , to bring me word of my family ,
空闲的 不 马肉 ， 经过 夜晚 或者 经过 天 ， 到 带来 我 单词 的 我的 家庭 ，

无论白天黑夜，都要不惜一切代价，驱使马匹向我带回家人的消息。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dred] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .
for I dread that some evil hath befallen them .
为了 我 恐惧 那 一些 邪恶的 有 发生 他们 .

因为我担心他们遭遇了不幸。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][laɪf] , [gɪv] [ðem; ðəm] ['meni] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['brʌðəli]
If you find them in life , give them many charges from me of brotherly
如果 你 寻找 他们 在 生活 ， 给 他们 许多 收费 从 我 的 兄弟般的
[lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ;
love and affection ;
爱 和 感情 ；

如果你们在生活中遇到他们，请代我向他们表达我兄弟般的爱和关怀；

[ɪf] [nɒt] — [wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,
if not — what can I say , but , in the words of the patriarch ,
如果 不是 — 什么 能 我 说 ， 但 ， 在 这 字 的 这 族长 ，

如果不是——我还能说什么呢？只能借用族长的话来说，

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'riːvd] .
if I am bereaved of my children , I am bereaved .
如果 我 是 丧亲者 的 我的 孩子们 ， 我 是 丧亲者 .

如果我失去了孩子，我就是失去了亲人。

” [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
” The two brothers , in utter amazement ,
” 这 二 兄弟 ， 在 说出 惊愕 ，

“两兄弟无比惊讶，

[went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]
went together to the green ring on the top of the knoll above the castle of
去 一起 到 这 绿色的 戒指 在 这 顶部 的 这 小丘 多于 这 城堡 的
- ,
Cassway ,
- ,

他们一起去了卡斯韦城堡上方小山顶上的绿色圆环处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ['laɪɪŋ] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and there found the mantle lying spread , and the sword beside it .
和 那里 成立 这 地幔 说谎 传播 ， 和 这 剑 旁 它 .

于是，人们发现斗篷摊开在那里，剑就在旁边。

[ðeɪ] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['dʒɑːnztən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] , ['maʊntɪd] [streɪt] ,
They then , without letting Johnston into the awful secret , mounted straight ,
他们 然后 ， 没有 出租 约翰斯顿 进入 这 可怕 秘密 ， 安装 直的 ，

然后，他们没有让约翰斯顿知道这个可怕的秘密，径直上马了。

[ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
and rode off with him to their father .
和 骑 离开 和 他 到 他们的 父亲 .

然后和他一起骑马去找他们的父亲。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ri'dʒɔis] [æt; ət] ['siːɪŋ]
They found him still in bed , and very ill ; and though rejoiced at seeing
他们 成立 他 仍然 在 床 , 和 非常 患病的 ; 和 尽管 欣喜若狂 在 看到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们发现他仍然卧床不起，病得很重；虽然见到他们很高兴，

[ðeɪ] [suːn] [lɒst] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'reɪndʒd] [ɪn]
they soon lost hope of his recovery , his spirits being broken and deranged in
他们 很快 丢失的 希望 的 他的 恢复 , 他的 烈酒 存在 破碎的 和 精神错乱 在
[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] .
a wonderful manner .
一个 精彩的 方式 .

他们很快就对他康复失去了希望，他的精神崩溃了，变得异常疯狂。

[ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['neɪtʃə(r)] ,
Their conversations together were of the most solemn nature ,
他们的 对话 一起 是 的 这 最多 庄严 自然 ,

他们的谈话内容极其严肃。

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [dein] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'bʌv] [ðeə(r)][kə'pæsəti] .
the visitation deigned to them having been above their capacity .
这 探视 设计 到 他们 拥有 到过 多于 他们的 容量 .

这次探访对他们来说太过隆重，超出了他们的能力范围。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [deɪ] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] [frɒm; frəm] [ðɪs]
On the third or fourth day , their father was removed by death from this
在 这 第三 或者 第四 天 , 他们的 父亲 曾是 已移除 经过 死亡 从 这
[tə'restriəl] [siːn] ,
terrestrial scene ,
陆地 场景 ,

第三天或第四天，他们的父亲就去世了，离开了人世。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [həʊl]
and the minds of the young men were so much impressed by the whole
和 这 思想 的 这 年轻的 男人 是 所以 很多 印象深刻 经过 这 所有的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
of the circumstances ,
的 这 情况 ,

整个事件给这些年轻人留下了深刻的印象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][laɪf] .
that it made a great alteration in their after life .
那 它 制成 一个 伟大的 改造 在 他们的 后 生活 .

它极大地改变了他们的来世。

['tɒməs] , [æz; əz] ['sɒləmli] [tʃɑːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['mærid] ['elən] [skɒt] ,
Thomas , as solemnly charged by his father , married Ellen Scott ,
托马斯 , 作为 庄严地 带电 经过 他的 父亲 , 已婚 艾伦 斯科特 ,

托马斯遵照父亲的郑重嘱咐，与艾伦·斯科特结婚。

[ænd; ənd]	['frɑːnsɪs]	[wɒz; wəz]	[wel]	[nəʊn]	['ɑːftəwədz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['dɑːktər; draɪv]	['biːti]	[ɒv; əv]	['æmhɜːst]	.
and	**Francis**	**was**	**well**	**known**	**afterwards**	**as**	**the**	**celebrated**	**Dr**	**Beattie**	**of**	**Amherst**	**.**
和	弗朗西斯	曾是	出色地	已知	然后	作为	这	著名	博士	比蒂	的	阿默斯特	.

弗朗西斯后来以阿默斯特著名的比蒂博士而闻名。

['elən]	[wɒz; wəz]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]	[twelv]	[sʌnz]	;	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['sev(ə)nθ]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	,
Ellen	**was**	**mother**	**to**	**twelve**	**sons**	**;**	**and**	**on**	**the**	**night**	**that**	**her**	**seventh**	**son**	**was**	**born**	**,**
艾伦	曾是	母亲	到	十二	儿子们	;	和	在	这	夜晚	那	她	第七	儿子	曾是	出生	,

艾伦有十二个儿子；在她第七个儿子出生的那晚，

[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːnt]		[wɒz; wəz]	[lɒst]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	,	['aɪðə(r)]	['lɪvɪŋ]	[ɔː(r)]	[ded]	.	[	[naɪn]	]	[naɪn]	.
her	**aunt**	**Jerdan**	**was**	**lost**	**,**	**and**	**never**	**more**	**heard**	**of**	**,**	**either**	**living**	**or**	**dead**	**.**	**[**	**9**	**]**	**9**	**.**
她	阿姨	杰丹	曾是	丢失的	,	和	绝不	更多的	听到	的	,	任何一个	活的	或者	死的	.	[	9	]	9	.

她的姑姑杰丹失踪了，从此杳无音信，无论是生是死。[9]9.

[ðɪs]	[wɪl]	[biː; bi]	[vjuː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[rəʊ'mæntɪk]	[ænd; ənd]	[ʌn'nætʃrəl]	['stɔːri]	,	[æz; əz]	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	;
This	**will**	**be**	**viewed**	**as**	**a**	**most**	**romantic**	**and**	**unnatural**	**story**	**,**	**as**	**without**	**doubt**	**it**	**is**	**;**
这	将要	是	已查看	作为	一个	最多	浪漫的	和	不自然	故事	,	作为	没有	怀疑	它	是	;

这将被视为一个极其浪漫且不自然的故事，毫无疑问，它确实如此；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[strɒgɪst]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['faʊndɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['lɪtərəl]	[fækt]	,
but	**I**	**have**	**the**	**strongest**	**reasons**	**for**	**believing**	**that**	**it**	**is**	**founded**	**on**	**a**	**literal**	**fact**	**,**
但	我	有	这	最强	原因	为了	相信	那	它	是	创立	在	一个	文字	事实	,

但我有充分的理由相信它是建立在事实基础上的。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θriː]	[wɜː(r); wə(r)]	['sensəbli]	[ænd; ənd]	['pɒzətɪvli]	[kən'vɪnst]	.
of	**which**	**all**	**the**	**three**	**were**	**sensibly**	**and**	**positively**	**convinced**	**.**
的	哪个	全部	这	三	是	明智地	和	积极地	确信	.

他们三人对此都深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ɪn]	['dɑːktər; draɪv]	['biːtiz]	['laɪftaɪm]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌækwi'es(ə)ns]	,
It	**was**	**published**	**in**	**England**	**in**	**Dr**	**Beattie's**	**lifetime**	**,**	**and**	**by**	**his**	**acquiescence**	**,**
它	曾是	已发布	在	英格兰	在	博士	比蒂的	寿命	,	和	经过	他的	默认	,

该书在比蒂博士生前于英国出版，并得到了他的默许。

[ænd; ənd]	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'spektəbl]	[sɔːs]	[frɒm; frəm]	[wens]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	,
and	**owing**	**to**	**the**	**respectable**	**source**	**from**	**whence**	**it**	**came**	**,**
和	欠款	到	这	可敬	来源	从	何处	它	来了	,

而且由于其来源可靠，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[dɪ'spjuːtɪd]	[ɪn]	[ðæt]	[deɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɪts]	['ɒrɪdʒɪn]	[ɪn]	[truːθ]	.
it	**was**	**never**	**disputed**	**in**	**that**	**day**	**that**	**it**	**had**	**its**	**origin**	**in**	**truth**	**.**
它	曾是	绝不	争议	在	那	天	那	它	有	它是	起源	在	真相	.

当时没有人质疑它的起源是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌriː'pʌbliʃ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]
It was again republished , with some miserable alterations , in a London
它 曾是 再次 重新发布 , 和 一些 悲惨的 变化 , 在 一个 伦敦
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [baɪ][dʒeɪ] . [smɪθ] ,
collection of 1770 , by J . Smith ,
收藏 的 - , 经过 J . 史密斯 ,

1770年，J. Smith在伦敦出版了一本合集，对这本书进行了一些糟糕的改动后再次出版。

[æt; ət][nəʊ] . - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kaʊnts]
at No . 15 , Paternoster Row , and though I have seen none of these accounts
在 不 . - , 帕特诺斯特 排 , 和 尽管 我 有 已见 没有任何 的 这些 账户
,
,
,

位于帕特诺斯特街15号，虽然我没有看过这些记录，

[bʌt; bət] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] , [jet] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]
but relate the story wholly from tradition , yet the assurance obtained from
但 涉及 这 故事 完全 从 传统 , 然而 这 保证 获得 从
[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
a friend of their existence ,
一个 朋友 的 他们的 存在 ,

但故事完全是根据传统讲述的，然而，一位朋友却向他保证了这些故事的存在。

[ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kə'rɒbərətɪv] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt]
is a curious corroborative circumstance , and proves that if the story was not
是 一个 好奇的 佐证 环境 , 和 证明 那 如果 这 故事 曾是 不是
[truː] ,
true ,
真的 ,

这是一个奇特的佐证情况，证明如果这个故事不是真的，

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] . — [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
the parties at least believed it to be so . — Note by the Author .
这 各方 在 至少 相信 它 到 是 所以 . — 笔记 经过 这 作者 .

双方至少都认为情况确实如此。——作者注

[ðə; ði] ['ɛldərz] ['fjuːnərəl] .
THE ELDER'S FUNERAL .
这 长者的 葬礼 .

长者的葬礼。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [raɪz] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːstərəl] ['riːdʒən] ,
How beautiful to the eye and to the heart rise up , in a pastoral region ,
如何 美丽的 到 这 眼睛 和 到 这 心 上升 向上 , 在 一个 牧灵 地区 ,

在田园风光中，升起的景色多么赏心悦目，多么令人心旷神怡！

[ðə; ði] [griːn] ['saɪlənt] [hɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [snəʊ] - [riːðz; riːθs] [ðæt] [jet] ['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðeə(r)]
the green silent hills from the dissolving snow - wreaths that yet linger at their
这 绿色的 沉默的 丘陵 从 这 溶解 雪 - 花圈 那 然而 萦绕 在 他们的
[fiːt] !
feet !
脚 !

青翠寂静的山丘，脚下残留着渐渐消融的雪环！

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːm] ['sʌni] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['briːzi] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [naɪts] ,
A few warm sunny days , and a few breezy and melting nights ,
一个 很少 温暖的 阳光明媚 天 ， 和 一个 很少 微风 和 融化 夜晚 ，

几个温暖晴朗的日子，以及几个微风习习、气温骤降的夜晚，

[hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['bliːkɪst]
have seemed to create the sweet season of spring out of the winter's bleakest
有 似乎 到 创造 这 甜的 季节 的 春天 出去 的 这 冬天的 最凄凉的
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

仿佛从冬日最凄凉的荒芜中创造出了美好的春天。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]
We can scarcely believe that such brightness of verdure could have been
我们 能 几乎 相信 那 这样的 亮度 的 绿意盎然 可以 有 到过
['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
shrouded in the snow ,
被遮蔽的 在 这 雪 ，

我们很难相信如此葱郁的景色曾经被白雪覆盖。

['blendɪŋ] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] , [səʊ] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
blending itself , as it now does , so vividly with the deep blue of heaven .
混合 本身 ， 作为 它 现在 做 ， 所以 生动地 和 这 深的 蓝色的 的 天堂 .

它现在与蔚蓝的天空如此鲜明地融合在一起。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [fiːl] [rɪ'stɔːd] .
With the revival of nature our own souls feel restored .
和 这 复兴 的 自然 我们的 自己的 灵魂 感觉 恢复 .

随着大自然的复苏，我们的灵魂也感到得到了恢复。

['hæpinəs] [bɪ'kʌmz] ['maɪldə(r)] , [m'iːkeɪ] , [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ɪn] ['pensɪv] [θɔːt] ; [waɪl] ['sɒrəʊ]
Happiness becomes milder , meeker , and richer in pensive thought ; while sorrow
幸福 变成 较温和 ， 温顺的 ， 和 更富有 在 沉思的 想法 ； 尽管 悲哀
[kætʃɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
catches a faint tinge of joy ,
捕获物 一个 头晕的 色调 的 喜悦 ，

沉思中，幸福变得更加温和、柔和、丰富；而悲伤也夹杂着一丝喜悦。

[ænd; ənd] [ri'pəuz] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['əʊpənɪŋ] [brest] .
and reposes itself on the quietness of earth's opening breast .
和 休息 本身 在 这 寂静 的 地球的 开幕 胸部 .

它安息于大地张开的胸怀的宁静之中。

[ðen] [ɪz] [juːθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — ['mænhʊd] [sɪ'deɪt] — [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] [rɪ'zaɪnd] .
Then is youth rejoicing — manhood sedate — and old age resigned .
然后 是 青年 欢欣鼓舞 — 男子气概 稳重 — 和 老的 年龄 辞职 .

那时，青年欢欣雀跃，中年沉稳老练，老年听天由命。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kɜːrlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gliː] ;
The child shakes his golden curls in his glee ;
这 孩子 奶昔 他的 金的 卷发 在 他的 高兴 ；

孩子高兴地甩了甩金色的卷发；

[hiː; hi] [ɒv; əv] ['raɪpə(r)] [laɪf] [heilz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] [wɪð] ['tempərət] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
he of riper life hails the coming year with temperate exultation ;
他 的 更成熟 生活 冰雹 这 未来 年 和 温带 大喜 ；

人生阅历丰富的人以温和的喜悦迎接新的一年；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [wɪð] ['dɪmnəs] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv]
and the eye that has been touched with dimness , in the general spirit of
和 这 眼睛 那 有 到过 感动 和 昏暗 , 在 这 一般的 精神 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

而那双因光线昏暗而略感迷离的眼睛，则在普遍的喜悦之中，

[fə'gɛt] [ɔː(r)] [fɪəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
forgets or fears not the shadows of the grave .
忘记了 或者 恐惧 不是 这 阴影 的 这 严重 .

既不忘记也不畏惧坟墓的阴影。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːn(ə)l] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd][wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
On such a vernal day as this did we , who had visited the Elder on his
在 这样的 一个 春季 天 作为 这 做过 我们 , WHO 有 到访 这 长老 在 他的
[deθ] - [bed] ,
death - bed ,
死亡 - 床 ,

在这样一个春光明媚的日子里，我们这些曾探望过病榻前老人的人，

[-] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [glen] ,
[10] walk together to his house in the Hazel Glen ,
[-] 走 一起 到 他的 房子 在 这 榛 格伦 ,

[10] 一起走到他在黑泽尔格伦的家，

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .
to accompany his body to the place of burial .
到 陪伴 他的 身体 到 这 地方 的 葬礼 .

护送他的遗体前往安葬地。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
On the night he died , it seemed to be the dead of winter .
在 这 夜晚 他 死亡 , 它 似乎 到 是 这 死的 的 冬天 .

他去世的那晚，似乎是严冬。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
On the day he was buried , it seemed to be the birth of spring .
在 这 天 他 曾是 埋葬 , 它 似乎 到 是 这 出生 的 春天 .

在他下葬的那天，仿佛是春天到来之时。

[ðə; ði][əʊld]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [æz; əz][wiː; wi] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)] [pɑːθ]
The old pastor and I were alone for awhile as we pursued our path
这 老的 牧师 和 我 是 独自的 为了 一会儿 作为 我们 追击 我们的 小路
[ʌp] [ðə; ði] [glen] ,
up the glen ,
向上 这 格伦 ,

我和老牧师独自沿着山谷的小路走了一会儿。

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːn] .
by the banks of the little burn .
经过 这 银行 的 这 小的 烧伤 .

在小溪岸边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪəd] [ɪt'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meltɪd] [snəʊ] ,
It had cleared itself off from the melted snow ,
它 有 已清除 本身 离开 从 这 融化 雪 ,

它已经清除了融化的雪水。

[ænd; ənd][ræn][səʊ] [pə'luːsɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['evri] [stəʊn] [ænd; ənd] ['peb(ə)l] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts]
and ran so pellucid a race that every stone and pebble was visible in its
和 跑 所以 透明 一个 种族 那 每一个 石头 和 卵石 曾是 可见的 在 它是
['jeləʊ] ['tʃæn(ə)l] .
yellow channel .
黄色的 渠道 .

赛道清澈见底，黄色的河道中每一块石头和鹅卵石都清晰可见。

[ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði]['ɔːldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] , [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv]
The willows , the alders , and the birches , the fairest and the earliest of
这 柳树 , 这 桤木 , 和 这 白桦树 , 这 最公平 和 这 最早 的
['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [hɪl] - [triːz] ,
our native hill - trees ,
我们的 本国的 爬坡道 - 树木 ,

柳树、桤木和桦树，是我们本地山地树木中最美丽、最早生长的树种，

[siːmd] ['ɔːlməʊst] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] [lait] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌdɪŋ] ; [ænd; ənd]
seemed almost tinged with a verdant light , as if they were budding ; and
似乎 几乎 带点色调 和 一个 葱茏 光 , 作为 如果 他们 是 萌芽 ; 和
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,

它们似乎泛着翠绿的光芒，仿佛正在萌芽；而在它们下方，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [piːp] [aʊt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]
here and there peeped out , as in the pleasure of new existence , the primrose
这里 和 那里 偷窥 出去 , 作为 在 这 乐趣 的 新的 存在 , 这 报春花
['ləʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

这里那里，偶尔会探出头来，就像沉浸在新生的喜悦中，孤独的报春花，

[ɔː(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [fl'ɒks] .
or in little families and flocks .
或者 在 小的 家庭 和 羊群 .

或者成群结队地生活。

[ðə; ði] [biː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sel] ,
The bee had not yet ventured to leave his cell ,
这 蜜蜂 有 不是 然而 冒险 到 离开 他的 细胞 ,

蜜蜂还没有冒险离开它的蜂巢。

[jet] [ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːmə(r)] .
yet the flowers reminded one of his murmur .
然而 这 花朵 提醒 一 的 他的 低语 .

然而，这些花却让人想起他的低语。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
A few insects were dancing in the air , and here and there some little
一个 很少 昆虫 是 跳舞 在 这 空气 , 和 这里 和 那里 一些 小的
['mɔːlənd; 'mʊələnd][bɜːd] ,
moorland bird ,
荒原 鸟 ,

几只昆虫在空中飞舞，不时还有一些小小的荒原鸟。

[tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] [tʃeɪndʒ] ,
touched at the heart with the warm and sunny change ,
感动 在 这 心 和 这 温暖的 和 阳光明媚 改变 ,

温暖晴朗的变化触动了我的心。

[wɒz; wəz]['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [swiːt] [sɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɹ'iːz] .
was piping his love - sweet song among the braes .
曾是 管道 他的 爱 - 甜的 歌曲 之中 这 布雷斯 .

他在山坡间吹奏着他那首甜蜜的情歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪv] ['medɪtətɪv] [mæn] ,
It was just such a day as a grave meditative man ,
它 曾是 只是 这样的 一个 天 作为 一个 严重 冥想 男人 ,

对于一位沉思冥想的严肃男子来说，那正是这样一天。

[laɪk] [hɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'tɜː(r)] ,
like him we were about to inter ,
喜欢 他 我们 是 关于 到 间 ,

就像他一样，我们也即将进入比赛状态。

[wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'tentmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒt] .
would have chosen to walk over his farm in religious contentment with his lot .
会 有 选定 到 走 超过 他的 农场 在 宗教 满意 和 他的 很多 .

他本会选择心满意足地漫步在自己的农场上，安于现状。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['entəd] [ðə; ði] ['pæstərz] [hɑːt] ,
That was the thought that entered the pastor's heart ,
那 曾是 这 想法 那 进入 这 牧师的 心 ,

牧师心中浮现出这个念头。

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [braɪtə] [ɡliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medəʊ] -
as we paused to enjoy one brighter gleam of the sun in a little meadow -
作为 我们 暂停 到 享受 一 更亮 闪耀 的 这 太阳 在 一个 小的 草地 -
[fiːld] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['bjuːti] . - .
field of peculiar beauty . 10 .
场地 的 奇特 美丽 . - .

当我们停下来欣赏阳光洒在美丽别致的小草地上的那一抹明亮的光芒时。10.

[siː] ['ænti] , [peɪdʒ] - .
See ante , page 280 .
看 赌注 , 页 - .

参见前文第 280 页。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
“ This is the last day of the week ,
“ 这 是 这 最后的 天 的 这 星期 ,

今天是本周的最后一天，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [deɪ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ðə; ði]['eldə(r)] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hæpi] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and on that day often did the Elder walk through this little happy kingdom of his
和 在 那 天 经常 做过 这 长老 走 通过 这 小的 快乐的 王国 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

在那一天，长老常常漫步在他自己这片幸福的小王国里。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡræn'tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]
with some of his grandchildren beside and around him , and often his
和 一些 的 他的 孙辈 旁 和 大约 他 , 和 经常 他的
['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Bible in his hand .
圣经 在 他的 手 .

他身边常有孙辈陪伴，手里常常拿着圣经。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [fiːl] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] [pleɪs] ,
It is , you feel , a solitary place ,
它 是 , 你 感觉 , 一个 孤 地方 ,

你会觉得这里很孤寂。

— [ɔːl][ðə; ði] [veɪl] [ɪz][wʌn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ɪts]['kwaɪət] [baʊndz] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs]
— all the vale is one seclusion — and often have its quiet bounds been a place
— 全部 这 谷 是 一 隔离 — 和 经常 有 它是 安静的 界限 到过 一个 地方
[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preə(r)] .
of undisturbed meditation and prayer .
的 未受干扰 冥想 和 祷告 .

整个山谷都是一片幽静之地，它宁静的边界常常是人们不受干扰地冥想和祈祷的地方。

” [wiː; wi] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” We now came in sight of the cottage , and beyond it the termination of
” 我们 现在 来了 在 视线 的 这 小屋 , 和 超过 它 这 终止 的
[ðə; ði] [glen] .
the glen .
这 格伦 .

“我们现在可以看到小屋了，小屋后面就是山谷的尽头。”

[ðeə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [keɪm] ['sləʊpɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] , [ɪn][ðə; ði]
There the high hills came sloping gently down ; and a little waterfall , in the
那里 这 高的 丘陵 来了 倾斜的 轻轻地 向下 ; 和 一个 小的 瀑布 , 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

那里高高的山丘缓缓向下延伸；远处还有一条小瀑布，

[geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] .
gave animation to a scene of perfect repose .
给予 动画片 到 一个 场景 的 完美的 休息 .

为原本宁静祥和的场景注入了活力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ] ['veəriəs] [smɔːl] ['pɑːtiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] [θruː]
We were now joined by various small parties coming to the funeral through
我们 是 现在 加入 经过 各种各样的 小的 各方 未来 到 这 葬礼 通过
['əʊpənɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
openings among the hills ;
开口 之中 这 丘陵 ;

这时，又有几小队人马从山间的缝隙中穿过，前来参加葬礼；

[ɔːl] [sɪ'deɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [sæd] , [ænd; ənd] ['evri] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
all sedate , but none sad , and every greeting was that of kindness and
全部 稳重 , 但 没有任何 伤心 , 和 每一个 问候 曾是 那 的 仁慈 和
[piːs] .
peace .
和平 .

所有人都神态安详，没有一个人悲伤，每个人的问候都充满友善与平和。

[ðə; ði]['eldə(r)][hæd; həd][daɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
The Elder had died full of years ;
这 长老 有 死亡 满的 的 年 ;

长老去世时已年事已高；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [waɪ] ['eni] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] .
and there was no need why any out of his household should weep .
和 那里 曾是 不 需要 为什么 任何 出去 的 他的 家庭 应该 哭泣 .

他家其他人都没有理由哭泣。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv]['paɪəti][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪfli] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
A long life of piety had been beautifully closed ; and , therefore ,
一个 长的 生活 的 虔诚 有 到过 非常漂亮 关闭 ; 和 , 所以 ,

漫长而虔诚的一生已圆满落幕；因此，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
we were all going to commit the body to the earth , assured ,
我们 是 全部 去 到 犯罪 这 身体 到 这 地球 ， 保证 ，

我们所有人都确信，我们将把身体安葬于大地。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪ] [biː; bi][səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
as far as human beings may be so assured , that the soul was in heaven .
作为 远的 作为 人类 生物 可能 是 所以 保证 ， 那 这 灵魂 曾是 在 天堂 .

就人类所能确信的而言，灵魂升入了天堂。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn'kriːst] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]
As the party increased on our approach to the house , there was even
作为 这 派对 增加 在 我们的 方法 到 这 房子 ， 那里 曾是 甚至
['tʃɪəflnəs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
cheerfulness among us .
愉悦 之中 我们 .

随着我们走向房子，队伍越来越长，我们当中也充满了欢声笑语。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] [braɪt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz]
We spoke of the early and bright promise of spring — of the sorrows
我们 辐 的 这 早期的 和 明亮的 承诺 的 春天 — 的 这 悲伤
[ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] — [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] [bɜːrθ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
and joys of other families — of marriages and births — of the new
和 喜悦 的 其他 家庭 — 的 婚姻 和 出生 — 的 这 新的
['skuːlmɑːstə(r)] — [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sæbəθ] .
schoolmaster — of to - morrow's Sabbath .
校长 — 的 到 - 明天 安息日 .

我们谈论了春天早早到来的美好前景——其他家庭的悲伤和欢乐——婚姻和新生儿——新来的老师——明天的安息日。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn] ['eni] ['kɒmən] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]
There was no topic of which , on any common occasion , it might have been
那里 曾是 不 话题 的 哪个 ， 在 任何 常见的 场合 ， 它 可能 有 到过
['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
fitting to speak ,
配件 到 说话 ，

没有任何话题适合在任何普通场合谈论。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [pə'hæps] ['ɒkjupaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]
that did not now perhaps occupy , for a few moments , some one or other of
那 做过 不是 现在 也许 占据 ， 为了 一个 很少 时刻 ， 一些 一 或者 其他 的
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ，

或许此刻，这并没有占据小组中某些人的注意力。

[tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
till we found ourselves ascending the greensward before the cottage ,
直到 我们 成立 我们自己 上升 这 绿地 前 这 小屋 ，

直到我们发现自己正沿着小屋前的绿茵草坪向上攀登，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] .
and stood below the bare branches of the sycamores .
和 站立 以下 这 裸 分支 的 这 梧桐树 .

他站在光秃秃的梧桐树枝下。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['revərəntli] ['entəd] ['ɪntuː]
Then we were all silent , and , after a short pause , reverently entered into
然后 我们 是 全部 沉默的 ， 和 ， 后 一个 短的 暂停 ， 虔诚地 进入 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
the house of death .
这 房子 的 死亡 .

然后我们都沉默了，短暂的停顿之后，恭敬地走进了死亡之屋。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs] ;
At the door the son received us with a calm , humble , and untroubled face ;
在 这 门 这 儿子 已收到 我们 和 一个 冷静的 ， 谦逊的 ， 和 平静无波 脸 ；

儿子在门口迎接我们，脸上带着平静、谦逊、淡然的神情；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
and in his manner towards the old minister , there was something that could
和 在 他的 方式 向 这 老的 部长 ， 那里 曾是 某物 那 可以
[nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
not be misunderstood ,
不是 是 被误解 ，

而他对待老牧师的态度，其中蕴含着某种不容置疑的含义。

[ɪk'spresɪŋ] ['penɪtəns] , ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
expressing penitence , gratitude , and resignation .
表达 忏悔 ， 感激 ， 和 辞职 .

表达忏悔、感激和无奈。

[wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] ;
We all sat down in the large kitchen ;
我们 全部 卫星 向下 在 这 大的 厨房 ；

我们都坐在宽敞的厨房里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['diːsntli] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə]
and the son decently received each person at the door , and showed him to
和 这 儿子 体面地 已收到 每个 人 在 这 门 ， 和 显示 他 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

儿子彬彬有礼地接待了每一位到访者，并领他们入座。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][əʊld] [greɪ] [hedz] , [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [braɪt] [ɪn]
There were some old gray heads , more becoming gray , and many bright in
那里 是 一些 老的 灰色的 头部 ， 更多的 成为 灰色的 ， 和 许多 明亮的 在
['mænhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
manhood and youth .
男子气概 和 青年 .

有一些上了年纪、头发花白的人，越来越多的人头发也开始花白，还有很多精神矍铄、正值壮年和青春年华的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['sɒləm] [hʌʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,
But the same solemn hush was over them all ,
但 这 相同的 庄严 嘘 曾是 超过 他们 全部 ，

但所有人的脸上都笼罩着同样的肃穆寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɔːl] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ju'naɪtɪŋ][ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]
and they sat all bound together in one uniting and assimilating spirit of devotion
和 他们 卫星 全部 边界 一起 在 一 联合 和 同化 精神 的 虔诚
[ænd; ənd] [feɪθ] .
and faith .
和 信仰 .

他们全都坐在一起，怀着一种团结、融合的虔诚和信仰精神。

[waɪn] [ænd; ənd] [bred] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]
Wine and bread were to be sent round ; but the son looked to the
葡萄酒 和 面包 是 到 是 发送 圆形的 ； 但 这 儿子 看起来 到 这
[əʊld]['mɪnɪstə(r)] ,
old minister ,
老的 部长 ，

酒和面包要送来；但儿子却看向了老牧师。

[huː] [rəʊz] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preə(r)] .
who rose , lifted up his withered hand , and began a blessing and a prayer .
WHO 玫瑰 , 抬起 向上 他的 干枯 手 , 和 开始 一个 祝福 和 一个 祷告 .

他站起身，举起枯萎的手，开始祝福和祈祷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['ætɪtjuːd] ,
There was so much composure and stillness in the old man's attitude ,
那里 曾是 所以 很多 镇定 和 寂静 在 这 老的 男人的 态度 ,

老人的神态非常沉稳平静。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['tremjələs] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [nɒt] [ɪn] [griːf] [bʌt; bət] [eɪdʒ] ,
and something so affecting in his voice , tremulous and broken , not in grief but age ,
和 某物 所以 影响 在 他的 嗓音 , 颤抖的 和 破碎的 , 不是 在 悲伤 但 年龄 ,

他声音里有一种令人动容的力量，颤抖而破碎，不是因为悲伤，而是因为岁月。

[ðæt] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [preɪ] ,
that no sooner had he begun to pray ,
那 不 很快 有 他 开始 到 祈祷 ,

他刚开始祈祷，

[ðæn; ðən] ['evri] [hɑːt] [ænd; ənd] ['evri] [breθ] [æt; ət] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] .
than every heart and every breath at once were hushed .
比 每一个 心 和 每一个 气息 在 一次 是 静静地 .

那一刻，所有的心跳和呼吸都静止了。

[ɔːl] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [wʌn] [aɪ] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
All stood motionless , nor could one eye abstain from that placid and patriarchal countenance ,
全部 站立 静止不动 , 也不 可以 一 眼睛 弃权 从 那 平静 和 父权制 面容 ,

所有人都一动不动地站着，没有一个人的目光能不被那平静而威严的面容所吸引。

[wɪð] [ɪts] [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɪlvəri] [heə(r)] .
with its closed eyes , and long silvery hair .
和 它是 关闭 眼睛 , 和 长的 银色 头发 .

它双眼紧闭，长着银色的长发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
There was nothing sad in his words , but they were all humble and solemn ,
那里 曾是 没有什么 伤心 在 他的 字 , 但 他们 是 全部 谦逊的 和 庄严 ,

他的话语中没有一丝悲伤，但都显得谦逊而庄重。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .
and at times even joyful in the kindling spirit of piety and faith .
和 在 时代 甚至 快乐 在 这 引火物 精神 的 虔诚 和 信仰 .

有时，虔诚和信仰的火焰燃起，他们甚至为此感到喜悦。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mænz] ['gʊdnəs] [æz; əz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,
He spoke of the dead man's goodness as imperfect in the eyes of his Great Judge ,
他 辐 的 这 死的 男人的 善良 作为 不完善 在 这 眼睛 的 他的 伟大的 法官 ,

他认为，在伟大的审判者眼中，死者的善行并不完美。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] , [mait] [liːd] , [θruː] [ˌɪntə'seʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
but such as , we were taught , might lead , through intercession , to the kingdom of heaven .
但 这样的 作为 ， 我们 是 教授 ， 可能 带领 ， 通过 代祷 ， 到 这 王国 的 天堂 .

但我们被教导，这样的人可以通过代祷进入天国。

[mait] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [hiː; hi] [preɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [hed] [naʊ] ['kɔːfɪnd] ,
Might the blessing of God , he prayed , which had so long rested on the head now coffined ,
可能 这 祝福 的 上帝 ， 他 祈祷 ， 哪个 有 所以 长的 休息 在 这 头 现在 棺材 ，

他祈祷，愿上帝的祝福，那份长久以来都落在如今已入棺的头颅上的祝福，能够降临到他身上。

[nɒt] [fə'seɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
not forsake that of him who was now to be the father of this house .
不是 背叛 那 的 他 WHO 曾是 现在 到 是 这 父亲 的 这 房子 .

不要离弃那位即将成为这家之父的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] — [mɔː(r)][dʒɔɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ɪn] ['hev(ə)n] , ['əʊvə(r)][wʌn] ['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,
There was more — more joy , we were told , in heaven , over one sinner that repenteth ,
那里 曾是 更多的 — 更多的 喜悦 ， 我们 是 讲述 ， 在 天堂 ， 超过 一 罪人 那 悔改 ，

我们被告知，天上的喜乐远胜于一个罪人悔改。

[ðæn; ðən]['əʊvə(r)] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [dʒʌst] [p'ɜːsənz] [wɪtʃ] [niːd] [nəʊ] [rɪ'pentəns] .
than over ninety and nine just persons which need no repentance .
比 超过 九十 和 九 只是 人 哪个 需要 不 悔改 .

超过九十九个义人，他们不需要悔改。

['fɜːvəntli] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tendəli] , [dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt]['tʃeɪmbə(r)] ,
Fervently , too , and tenderly , did the old man pray for her , in her silent chamber ,
热切地 ， 也 ， 和 温柔地 ， 做过 这 老的 男人 祈祷 为了 她 ， 在 她 沉默的 房间 ，

老人在她寂静的房间里，虔诚而温柔地为她祈祷。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ]['peərənt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
who had lost so kind a parent , and for all the little children round her knees .
WHO 有 丢失的 所以 种类 一个 父母 ， 和 为了 全部 这 小的 孩子们 圆形的 她 膝盖 .

她失去了一位如此慈爱的父亲，也为了她膝边的所有小孩子们。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][end][hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪ] [heəz] ,
Nor did he end his prayer without some allusion to his own gray hairs ,
也不 做过 他 结尾 他的 祷告 没有 一些 典故 到 他的 自己的 灰色的 头发 ，

他在祈祷结束时，也不忘提及自己已经白了头发。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['meni] [ðen] ['prez(ə)nt] [wʊd] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['beriəl] .
and to the approaching day on which many then present would attend his burial .
和 到 这 接近 天 在 哪个 许多 然后 展示 会 出席 他的 葬礼 .

以及即将到来的那一天，当时在场的许多人将参加他的葬礼。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wʌn] ['sɒlətri] ['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
Just as he ceased to speak , one solitary stifled sob was heard ,
只是 作为 他 停止 到 说话 , 一 孤 窒息 哭泣 曾是 听到 ,

他话音刚落，就传来一声孤零零的、压抑的抽泣声。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] ['kaɪndli] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
and all eyes turned kindly round to a little boy who was standing by the side
和 全部 眼睛 转向 亲切地 圆形的 到 一个 小的 男生 WHO 曾是 常设 经过 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛldərz] [sʌn] .
of the Elder's son .
的 这 长者的 儿子 .

所有人的目光都慈祥地转向站在长老儿子身边的小男孩。

[rɪ'stɔːd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ,
Restored once more to his own father's love ,
恢复 一次 更多的 到 他的 自己的 父亲的 爱 ,

再次获得父亲的爱，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sensəbli] [fɪld] [wɪð] [piːs] [sɪns] [ðə; ði][əʊld][mænz] [deθ] .
his heart had been insensibly filled with peace since the old man's death .
他的 心 有 到过 无意识地 已填 和 和平 自从 这 老的 男人的 死亡 .

自从老人去世后，他的心中便一直充满着平静。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [keɪm] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
The returning tenderness of the living came in place of that of the dead ,
这 返回 压痛 的 这 活的 来了 在 地方 的 那 的 这 死的 ,

生者的温柔取代了死者的温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ə'fekʃn] ,
and the child yearned towards his father now with a stronger affection ,
和 这 孩子 渴望 向 他的 父亲 现在 和 一个 更强 感情 ,

孩子对父亲的思念之情更加强烈了。

[rɪ'liːvd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][fɪə(r)] .
relieved at last from all his fear .
松了口气 在 最后的 从 全部 他的 害怕 .

他终于摆脱了所有的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə][sɪt][æn; ən]['aʊə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
He had been suffered to sit an hour each day beside the bed on which his
他 有 到过 遭受 到 坐 一个 小时 每个 天 旁 这 床 在 哪个 他的
['grænfɑːðə(r)] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] ,
grandfather lay shrouded ,
祖父 躺 被遮蔽的 ,

他每天被允许坐在祖父的床边一个小时，祖父的遗体被盖在床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][bʌt; bət]['saɪlənt][ænd; ənd] ['hæpi] [lʊks]
and he had got reconciled to the cold but silent and happy looks
和 他 有 得到 和解 到 这 寒冷的 但 沉默的 和 快乐的 看起来
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

他已经接受了死亡冷漠、沉默而又欣然的目光。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][təʊld][hɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
His mother and his Bible told him to obey God without repining in all things ;
他的 母亲 和 他的 圣经 讲述 他 到 服从 上帝 没有 重新装订 在 全部 事物 ;

他的母亲和圣经都教导他要凡事顺服上帝，毫无怨言；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][səʊ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
and the child did so with perfect simplicity .
和 这 孩子 做过 所以 和 完美的 简单 .

孩子做起来却非常简单自然。

[wʌn] [ˌes əʊ ˈbiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [pəˈθetɪk] [preə(r)] ;
One sob had found its way at the close of that pathetic prayer ;
一 哭泣 有 成立 它是 方式 在 这 关闭 的 那 可怜的 祷告 ;

那段令人心碎的祷告结束时，夹杂着一声啜泣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈglɪsnɪŋ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm]
but the tears that bathed his glistening cheeks were far different from
但 这 眼泪 那 洗澡 他的 闪闪发光 脸颊 是 远的 不同的 从
[ðəʊz] [ðæt] ,
those that ,
那些 那 ,

但是，滑过他闪亮脸颊的泪水，与那些泪水截然不同。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [dɪˈsiːs] ,
on the day and night of his grandfather's decease ,
在 这 天 和 夜晚 的 他的 祖父的 死亡 ,

在他祖父去世的那天和那一夜，

[hæd; həd] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːt] .
had burst from the agony of a breaking heart .
有 爆裂 从 这 痛苦 的 一个 打破 心 .

因心碎的痛苦而爆发。

[ðə; ði][əʊld][ˈmɪnɪstə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsaɪləntli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][ˈgəʊldən] [hed] ;
The old minister laid his hand silently upon his golden head ;
这 老的 部长 铺设 他的 手 默默 之上 他的 金的 头 ;

老牧师默默地把手放在他金色的头发上；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]
there was a momentary murmur of kindness and pity over the room ; the
那里 曾是 一个 瞬间 低语 的 仁慈 和 遗憾 超过 这 房间 ; 这
[tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈpæsɪfaɪ] ,
child was pacified ,
孩子 曾是 安抚 ,

房间里响起一阵短暂的、充满善意和怜悯的低语；孩子被安抚了下来。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] [piːs] .
and again all was repose and peace .
和 再次 全部 曾是 休息 和 和平 .

一切又恢复了平静与安宁。

[ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [vɔɪs] [sed] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈredi] ,
A sober voice said all was ready ,
一个 清醒 嗓音 说 全部 曾是 准备好 ,

一个沉稳的声音说，一切准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈrevərəntli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .
and the son and the minister led the way reverently out into the open air .
和 这 儿子 和 这 部长 引领 这 方式 虔诚地 出去 进入 这 打开 空气 .

儿子和牧师恭敬地走在前面，来到户外。

[ðə; ði][bɪə(r)] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈsləʊli] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [ˈseɪbl] [pɔːl] .
The bier stood before the door , and was lifted slowly up with its sable pall .
这 柩 站立 前 这 门 , 和 曾是 抬起 缓慢地 向上 和 它是 黑貂 灵柩 .

灵柩立在门前，用黑色的裹尸布缓缓抬了起来。

[ˈsaɪləntli] [iːtʃ] [ˈmɔːnə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Silently each mourner took his place .
默默 每个 哀悼者 采取 他的 地方 .

哀悼者们默默地各就各位。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['plezntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] ,
The sun was shining pleasantly , and a gentle breeze , passing through the sycamore ,
这 太阳 曾是 灼灼 愉快 ， 和 一个 温和的 微风 ， 通过 通过 这 梧桐树 ，

阳光和煦，微风轻拂，穿过梧桐树。

[ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['reɪndrɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['velvɪt] .
shook down the glittering raindrops upon the funeral velvet .
摇晃 向下 这 闪闪发光 雨滴 之上 这 葬礼 天鹅绒 .

闪闪发光的雨滴落在葬礼用的天鹅绒上。

[ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['spɪrɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] ;
The small procession , with an instinctive spirit , began to move along ;
这 小的 游行 ， 和 一个 本能 精神 ， 开始 到 移动 沿着 ；

这支小型队伍凭着本能开始前进；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][kɑːst][ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dwelɪŋ] ,
and as I cast up my eyes to take a farewell look of that beautiful dwelling ,
和 作为 我 投掷 向上 我的 眼睛 到 拿 一个 告别 看 的 那 美丽的 住宅 ，

当我抬起头，向那美丽的住所做告别时，

[naʊ] ['faɪnəli] [left] [baɪ] [hɪm] [huː] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] ,
now finally left by him who so long had blessed it ,
现在 最后 左边 经过 他 WHO 所以 长的 有 蒙福 它 ，

如今，那位长久以来祝福着它的人终于离开了。

[ai] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] ,
I saw at the half - open lattice of the little bedroom window above ,
我 锯 在 这 一半 - 打开 格子 的 这 小的 卧室 窗户 多于 ，

我从上方小卧室窗户半开的格子窗上看到了：

[ðə; ði] [peɪl] ['wiːpɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪnləs] ['meɪtrən] ,
the pale weeping face of that stainless matron ,
这 苍白 哭泣 脸 的 那 防锈的 护士长 ，

那位衣冠楚楚的妇人苍白而哭泣的脸庞，

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['pæʃənət] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
who was taking her last passionate farewell of the mortal remains of her father ,
WHO 曾是 采取 她 最后的 热情的 告别 的 这 凡人 遗迹 的 她 父亲 ，

她正深情地向父亲的遗体做最后的告别。

[naʊ] ['sləʊli] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [fiːld] [ɒv; əv] [greɪvz] .
now slowly receding from her to the quiet field of graves .
现在 缓慢地 消退 从 她 到 这 安静的 场地 的 坟墓 .

现在，她渐渐消失在寂静的墓地中。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] - ['fiːldz] ,
We proceeded along the edges of the hills , and along the meadow - fields ,
我们 继续 沿着 这 边缘 的 这 丘陵 ， 和 沿着 这 草地 - 字段 ，

我们沿着山丘边缘和草地前行，

[krɒst] [ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːn] , [naʊ] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ,
crossed the old wooden bridge over the burn , now widening in its course to the plain ,
交叉 这 老的 木制的 桥 超过 这 烧伤 ， 现在 扩大 在 它是 课程 到 这 清楚的 ，

穿过横跨小溪的旧木桥，小溪现在逐渐变宽，流向平原。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pensɪv] ['saɪləns] , [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tɔːk] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['entərɪŋ] ,
and in an hour of pensive silence , or pleasant talk , we found ourselves entering ,
和 在 一个 小时 的 沉思的 沉默 , 或者 令人愉快的 讲话 , 我们 成立 我们自己 进入 ,

在一段沉思的沉默或愉快的交谈中，我们进入了一个小时，

[ɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
in a closer body , the little gateway of the churchyard .
在 一个 更近 身体 , 这 小的 网关 的 这 墓地 .

更近一些，就是教堂墓地的小门。

[tuː; tə][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wiː; wi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [maʊndz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɑː'selvz] ,
To the tolling of the bell we moved across the green mounds , and arranged ourselves ,
到 这 收费 的 这 钟 我们 已搬 穿过 这 绿色的 土堆 , 和 安排 我们自己 ,

伴着钟声，我们穿过绿色的土丘，各就各位。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [sə'dʒestid] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪə(r)] [ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [sə'pɔːtəz] .
according to the plan and order which our feelings suggested , around the bier and its natural supporters .
根据 到 这 计划 和 命令 哪个 我们的 情怀 建议 , 大约 这 柩 和 它是 自然的 支持者 .

按照我们内心所感受到的计划和顺序，围绕着灵柩及其天然支撑物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'leɪ] .
There was no delay .
那里 曾是 不 延迟 .

没有延误。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,
In a few minutes the Elder was laid among the mould of his forefathers ,
在 一个 很少 分钟 这 长老 曾是 铺设 之中 这 模具 的 他的 祖先 ,

几分钟后，这位长者便被安葬在他祖先的墓穴中。

[ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['tʃəʊzn] [spɒt] [ɒv; əv] [rest] .
in their long - ago chosen spot of rest .
在 他们的 长的 - 前 选定 点 的 休息 .

在他们很久以前就选定的安息之地。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [drɒpt] [ə'weɪ] ,
One by one the people dropped away ,
一 经过 一 这 人们 掉落 离开 ,

人们一个接一个地消失了。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [meɪd] [greɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and none were left by the new made grave but the son and his little boy ,
和 没有任何 是 左边 经过 这 新的 制成 严重 但 这 儿子 和 他的 小的 男生 ,

新挖的坟墓旁，除了儿子和他的小儿子，空无一人。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] .
the pastor and myself .
这 牧师 和 我 .

牧师和我。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pɔːz] [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
As yet nothing was said , and in that pause I looked around me , over the
作为 然而 没有什么 曾是 说 , 和 在 那 暂停 我 看起来 大约 我 , 超过 这
[swiːt] ['beriəl] - [graʊnd] .
sweet burial - ground .
甜的 葬礼 - 地面 .

此刻仍无人说话，在这片静默中，我环顾四周，俯瞰着这片宁静的墓地。

[iːtʃ] ['tuːmstəʊn] [ænd; ənd] [greɪv] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ə'rəʊz] [ɪn] [maɪ]
Each tombstone and grave over which I had often walked in boyhood arose in my
每个 墓碑 和 严重 超过 哪个 我 有 经常 步行 在 童年 出现 在 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

童年时我经常走过的每一块墓碑和坟墓都浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [ai] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [ɪn'skrɪpʃnz] ; [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd]
as I looked steadfastly upon their long - forgotten inscriptions ; and many had
作为 我 看起来 坚定不移 之上 他们的 长的 - 被遗忘的 铭文 ; 和 许多 有
[ðen] [biːn] [ɪ'rektɪd] .
then been erected .
然后 到过 竖立 .

我凝视着那些早已被人遗忘的碑文；当时已经竖立了许多碑文。

[ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ,
The whole character of the place was still simple and unostentatious ,
这 所有的 特点 的 这 地方 曾是 仍然 简单的 和 朴素的 ,

整个地方的风格依然朴素低调。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'bəud] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]
but from the abodes of the dead I could see that there had been an
但 从 这 住所 的 这 死的 我 可以 看 那 那里 有 到过 一个
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
improvement in the condition of the living .
改进 在 这 状况 的 这 活的 .

但从死者的居所中，我可以看出生者的生活状况有所改善。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪst] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋ]
There was a taste visible in their decorations , not without much of native feeling
那里 曾是 一个 品尝 可见的 在 他们的 装饰 , 不是 没有 很多 的 本国的 感觉
,
,
,

他们的装饰风格体现出一种品味，并且不乏本土特色。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [greɪs] .
and occasionally something even of native grace .
和 偶尔 某物 甚至 的 本国的 优雅 .

偶尔还能感受到一种与生俱来的优雅。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
If there was any other inscription than the name and age of the poor
如果 那里 曾是 任何 其他 题词 比 这 姓名 和 年龄 的 这 贫穷的
[ɪn'hæbətənt] [bɪ'ləʊ] ,
inhabitants below ,
居民 以下 ,

如果碑文上除了下方贫苦居民的姓名和年龄之外还有其他铭文，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [sʌm; səm] [ʃɔːt] [tekst] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;
it was , in general , some short text of Scripture ;
它 曾是 , 在 一般的 , 一些 短的 文本 的 圣经 ;

一般来说，是一段简短的圣经经文；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs][maɪnd] , [wen] [bɪ'riːvd]
for it is most pleasant and soothing to the pious mind , when bereaved
为了 它 是 最多 令人愉快的 和 舒缓 到 这 虔诚的 头脑 , 什么时候 丧亲者
[ɒv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ,

因为对于失去朋友的虔诚心灵来说，这是最令人愉悦和慰藉的。

[tuː; tə] [kə'memərəeɪt] [ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] [baɪ][sʌm; səm] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ðæt]
to commemorate them on earth by some touching expression taken from that
到 纪念 他们 在 地球 经过 一些 接触 表达 已采取 从 那
[bʊk] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['hev(ə)n] .
Book which reveals to them a life in heaven .
书 哪个 揭示 到 他们 一个 生活 在 天堂 .

为了在人间纪念他们，要引用那本向他们揭示天堂生活的书中一些感人的表达方式。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grə'deɪʃn] , [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd]
There is a sort of gradation , a scale of forgetfulness , in a country churchyard
那里 是 一个 种类 的 层次 , 一个 规模 的 健忘 , 在 一个 国家 墓地
,
,
,

乡村教堂墓地里存在一种渐变，一种遗忘的程度。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [pleɪs]
where the processes of nature are suffered to go on over the green place
在哪里 这 流程 的 自然 是 遭受 到 去 在 超过 这 绿色的 地方
[ɒv; əv] ['beriəl] ,
of burial ,
的 葬礼 ,

在绿意盎然的墓地上，任由自然进程继续进行。

[ðæt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
that is extremely affecting in the contemplation .
那 是 极其 影响 在 这 沉思 .

沉思之下，这令人深受触动。

[ðə; ði] [səʊl] [gəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [dʒʌst] ['kʌvəd] [ʌp] , [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [siːm] ['skeəsli]
The soul goes from the grave just covered up , to that which seems scarcely
这 灵魂 去 从 这 严重 只是 涵盖 向上 , 到 那 哪个 似乎 几乎
[dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,
joined together ,
加入 一起 ,

灵魂从刚刚被掩埋的坟墓，前往那似乎几乎已经分离的彼岸。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] [ðəʊz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv] ['meni] ,
on and on to those folded and bound by the undisturbed verdure of many ,
在 和 在 到 那些 折叠 和 边界 经过 这 未受干扰 绿意盎然 的 许多 ,
['meni] [ˌʌnri'membəd] [j'iəz] .
many unremembered years .
许多 被遗忘的 年 .

就这样，一直延伸到那些被无数个无人问津的岁月中未受干扰的绿色植被所折叠和束缚的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [glaɪdz] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [siːm] ['pɜːfɪktli]
It then glides at last into nooks and corners where the ground seems perfectly
它 然后 滑翔 在 最后的 进入 角落 和 角落 在哪里 这 地面 似乎 完美
[kɑːm][ænd; ənd] ['weɪvləs] ,
calm and waveless ,
冷静的 和 无波 ,

最后，它滑翔到地面似乎完全平静无波的角落和缝隙中。

[ˈʌtə(r)] [əˈblɪviən] [ˈhævɪŋ] [smuːðd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈməʊldə(r)] [bəʊnz] .
utter oblivion having smoothed the earth over the long mouldered bones .
说出 遗忘 拥有 平滑 这 地球 超过 这 长的 腐朽的 骨头 .

彻底的遗忘将大地抹平，掩盖了那些腐朽的骸骨。

[ˈtuːmˌstəʊnz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ɡriːn] [əˌblɪtəˈreɪʃn] , [ɔː(r)] [ðæt]
Tombstones , on which the inscriptions are hidden in green obliteration , or that
墓碑 , 在 哪个 这 铭文 是 隐 在 绿色的 抹杀 , 或者 那
[ɑː(r); ə(r)] [ˈməʊldərɪŋ] ,
are mouldering ,
是 模压 ,

墓碑上的铭文已被绿色污垢覆盖，或者已经腐朽不堪。

[ɔː(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [wɪtʃ] [lɑːst] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [brʌʃt] [baɪ]
or falling to a side , are close to others which last week were brushed by
或者 坠落 到 一个 边 , 是 关闭 到 其他的 哪个 最后的 星期 是 刷过 经过
[ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)l] ;
the chisel ;
这 凿 ;

或者向一侧倾斜，与上周被凿子刮擦过的其他物体相邻；

— [ˈkɒnstənt] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [dɪˈkeɪ] — [veɪn] [əˈtempts] [tuː; tə][ədˈhɪə(r)][tuː; tə] [ˈmeməri]
— constant renovation and constant decay — vain attempts to adhere to memory
— 持续的 翻新 和 持续的 衰变 — 徒劳 尝试 到 粘着 到 记忆
— [ænd; ənd] [əˈblɪviən] , [naʊ] [ˈbæfld] [ænd; ənd] [naʊ] [traɪˈʌmfənt] ,
— and oblivion , now baffled and now triumphant ,
— 和 遗忘 , 现在 困惑 和 现在 凯 ,

——不断翻新，不断衰败——徒劳地试图抓住记忆——以及遗忘，时而困惑，时而胜利，

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [məmˈɔːɹiəlz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [əˈfekʃn] ,
smiling among all the memorials of human affection ,
微笑 之中 全部 这 纪念碑 的 人类 感情 ,

在人类情感的纪念碑中露出微笑，

[æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [dʌst]
as they keep continually crumbling away into the world of undistinguishable dust
作为 他们 保持 持续 摇摇欲坠 离开 进入 这 世界 的 无法区分的 灰尘
[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
and ashes .
和 灰烬 .

它们不断地崩解，最终化为无法分辨的尘埃和灰烬。

[ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [ˈpærɪʃ] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
The churchyard , to the inhabitants of a rural parish , is the place to which ,
这 墓地 , 到 这 居民 的 一个 乡村的 教区 , 是 这 地方 到 哪个 ,

对于乡村教区的居民来说，教堂墓地是一个……的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡrəʊ] [ˈəʊldə] , [ɔːl][ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [tɜːn] .
as they grow older , all their thoughts and feelings turn .
作为 他们 生长 老 , 全部 他们的 想法 和 情怀 转动 .

随着年龄的增长，他们的想法和感受都会发生转变。

[ðə; ði] [jʌŋ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈsæbəθ] - [deɪ] , [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈkeələs]
The young take a look of it every Sabbath - day , not always perhaps a careless
这 年轻的 拿 一个 看 的 它 每一个 安息日 - 天 , 不是 总是 也许 一个 粗心
[lʊk] ,
look ,
看 ,

年轻人每个安息日都会去看它，也许并非总是漫不经心地看一眼。

[bʌt; bət] ['kæri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kɒnʃəsli] , ['meni] ['sæljət(ə)ri] [ɪm'preʃnz] .
but carry away from it , unconsciously , many salutary impressions .
但 携带 离开 从 它 ， 不知不觉 ， 许多 有益的 印象 .

但不知不觉中，却从中带走了许多有益的印象。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
What is more pleasant than the meeting of a rural congregation in the
什么 是 更多的 令人愉快的 比 这 会议 的 一个 乡村的 会众 在 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'pɪəz] ?
churchyard before the minister appears ?
墓地 前 这 部长 出现 ?

还有什么比牧师出现之前，乡村信众在教堂墓地聚会更令人愉快的呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
What is there to shudder at in lying down , sooner or later ,
什么 是 那里 到 不寒而栗 在 在 说谎 向下 ， 很快 或者 之后 ，

躺下有什么好害怕的呢？反正迟早都要躺下。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
in such a peaceful and sacred place ,
在 这样的 一个 和平 和 神圣 地方 ，

在这样一个宁静而神圣的地方，

[tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] ['friːkwəntli] [ɒn] ['sæbəθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst]
to be spoken of frequently on Sabbath among the groups of which we used
到 是 说 的 频繁地 在 安息日 之中 这 团体 的 哪个 我们 用过的
[tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
to be one ,
到 是 一 ，

在安息日，在我们曾经所属的各个群体中，人们经常谈论这件事。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ləʊ] ['beriəl] - [spɒt][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
and our low burial - spot to be visited , at such times ,
和 我们的 低的 葬礼 - 点 到 是 到访 ， 在 这样的 时代 ，

在这样的时刻，我们会去祭拜我们低矮的墓地。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒn] [ɜːθ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][dɪə(r)] ?
as long as there remains on earth any one to whom our face was dear ?
作为 长的 作为 那里 遗迹 在 地球 任何 一 到 谁 我们的 脸 曾是 亲爱的 ?

只要世上还有人珍视我们的容貌?

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mɪks][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
To those who mix in the strife and dangers of the world ,
到 那些 WHO 混合 在 这 冲突 和 危险 的 这 世界 ，

对于那些身处世俗纷争和危险之中的人来说，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weər'ɪn] [ðeɪ] [meɪ] ['faɪnəli] [laɪ][æt; ət] [rest] .
the place is felt to be uncertain wherein they may finally lie at rest .
这 地方 是 毛毡 到 是 不确定 其中 他们 可能 最后 说谎 在 休息 .

人们感觉他们最终安息的地方并不确定。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] — [ðə; ði]['seɪlə(r)] — [ðə; ði]['trævələ(r)] — [kæn; kən]['əʊnli] [siː] [sʌm; səm] [dɪm] [greɪv] [dʌg]
The soldier — the sailor — the traveller — can only see some dim grave dug
这 士兵 — 这 水手 — 这 游客 — 能 仅有的 看 一些 暗淡 严重 挖
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] ,
for him when he dies ,
为了 他 什么时候 他 死亡 ，

士兵、水手、旅行者，死后只能看到为自己挖好的昏暗坟墓。

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [əb'skjʊə(r)] , ['neɪmləs] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
in some place obscure , nameless , and unfixed to the imagination .
在 一些 地方 朦胧 ， 无名 ， 和 未修复 到 这 想像力 .

在某个晦涩难懂、无名无姓、难以想象的地方。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[fiːlz]	[ɪz]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['beriəl]	[wɪl]	[biː; bi]	—	[ɒn]	[ɜːθ]	—	[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	.
All	**he**	**feels**	**is**	**,**	**that**	**his**	**burial**	**will**	**be**	**—**	**on**	**earth**	**—**	**or**	**in**	**the**	**sea**	**.**
全部	他	感觉	是	，	那	他的	葬礼	将要	是	—	在	地球	—	或者	在	这	海	.

他唯一感到的是，他的葬礼要么在土里，要么在海里。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	['dwelə(r)z]	[huː]	['kʌltɪveɪt]	[ðeə(r)]	[pə'tɜːnl]	['eɪkəz]	,
But	**the**	**peaceful**	**dwellers**	**who**	**cultivate**	**their**	**paternal**	**acres**	**,**
但	这	和平	居民	WHO	培育	他们的	父系	英亩	，

但是，那些耕耘着祖传土地的和平居民们，

[ɔː(r)]	['tɪlɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[smɔːl]	[spɒt]	[ɒv; əv]	[sɔɪl]	,
or	**tilling**	**at**	**least**	**the**	**same**	**small**	**spot**	**of**	**soil**	**,**
或者	瓷砖	在	至少	这	相同的	小的	点	的	土壤	，

或者至少耕种同一小块土壤，

[ʃɪft]	['əʊnli]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pleɪn]	,
shift	**only**	**from**	**a**	**cottage**	**on**	**the**	**hillside**	**to**	**one**	**on**	**the**	**plain**	**,**
转移	仅有的	从	一个	小屋	在	这	山坡	到	一	在	这	清楚的	，

只是从山坡上的小屋搬到平原上的小屋而已。

[stɪl]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[baʊndz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['kwaɪət]	['pærɪʃ]	;
still	**within**	**the**	**bounds**	**of**	**one**	**quiet**	**parish**	**;**
仍然	之内	这	界限	的	一	安静的	教区	；

仍然位于一个宁静的教区范围内；

[ðeɪ]	[lʊk]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðeə(r)]	[bəʊnz]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beriəl]	-	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[b'æptaɪzd]	,
they	**look**	**to**	**lay**	**their**	**bones**	**at**	**last**	**in**	**the**	**burial**	**-**	**place**	**of**	**the**	**kirk**	**in**	**which**	**they**	**were**	**baptised**	**,**
他们	看	到	躺	他们的	骨头	在	最后的	在	这	葬礼	-	地方	的	这	柯克	在	哪个	他们	是	受洗	，

他们希望最终能将自己的骸骨安葬在他们受洗的教堂墓地。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlməʊst]	['lɪtərəli]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[step]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kreɪd(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
and	**with**	**them**	**it**	**almost**	**literally**	**is**	**but**	**a**	**step**	**from**	**the**	**cradle**	**to**	**the**	**grave**	**.**
和	和	他们	它	几乎	字面上地	是	但	一个	步	从	这	摇篮	到	这	严重	.

对他们来说，从摇篮到坟墓几乎只是一步之遥。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ðæt]	['kɑːmli]	['fɒləʊd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	['revəri]	,
Such	**were**	**the**	**thoughts**	**that**	**calmly**	**followed**	**each**	**other**	**in**	**my**	**reverie**	**,**
这样的	是	这	想法	那	平静地	随后	每个	其他	在	我的	遐想	，

这些念头在我的遐想中平静地依次浮现。

[æz; əz]	[ai]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['ɛldərz]	[greɪv]	,
as	**I**	**stood**	**beside**	**the**	**Elder's**	**grave**	**,**
作为	我	站立	旁	这	长者的	严重	，

当我站在长老的坟墓旁时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trɒdn]	[grɑːs]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	['lɪftɪŋ]	[ʌp]	[ɪts]	[bleɪdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['preʃə(r)]	[ɒv; əv]	['meni]	[fiːt]	,
and	**the**	**trodden**	**grass**	**was**	**again**	**lifting**	**up**	**its**	**blades**	**from**	**the**	**pressure**	**of**	**many**	**feet**	**,**
和	这	践踏	草	曾是	再次	举重	向上	它是	刀片	从	这	压力	的	许多	脚	，

被踩踏过的草地再次因无数双脚的踩踏而翘起草叶。

[naʊ]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	,	[dɪ'pɑːtɪd]	.
now	**all**	**,**	**but**	**a**	**few**	**,**	**departed**	**.**
现在	全部	，	但	一个	很少	，	已离开	.

现在，除了少数几个人之外，其他人都离开了。

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['beriəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] !
What a simple burial had it been !
什么 一个 简单的 葬礼 有 它 到过 !

葬礼多么简单啊!

[dʌst] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [dʌst] — [nəʊ][mɔː(r)] .
Dust was consigned to dust — no more .
灰尘 曾是 寄售 到 灰尘 — 不 更多的 .

尘埃终究还是尘埃——不再是尘埃了。

[beə(r)] , ['neɪkɪd] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [ɪz][ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Bare , naked , simple , and austere is in Scotland the service of the grave .
裸 , 裸 , 简单的 , 和 简朴 是 在 苏格兰 这 服务 的 这 严重 .

在苏格兰，墓地仪式是简朴、赤裸、简单、肃穆的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɪt'self] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] , [baɪ] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [məʊld] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ]
It is left to the soul itself to consecrate , by its passion , the mould over which
它 是 左边 到 这 灵魂 本身 到 供奉 , 经过 它是 热情 , 这 模具 超过 哪个
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

最终，唯有灵魂才能凭借其激情，将泪水浇灌的模具，赋予其神圣的意义。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] , [ɑː(r); ə(r)] [pɔː] .
but no words , are poured .
但 不 字 , 是 倾倒 .

却什么也没说。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] ;
Surely there is a beauty in this ;
一定 那里 是 一个 美丽 在 这 ;

这其中肯定蕴含着某种美;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [left] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪts] [əʊn] ['sɒrəʊ] — [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] —
for the heart is left unto its own sorrow — according as it is a friend —
为了 这 心 是 左边 到 它是自己的 悲哀 — 根据 作为 它 是 一个 朋友 —
[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ]['peərənt] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a brother — a parent — or a child ,
一个 兄弟 — 一个 父母 — 或者 一个 孩子 ,

因为无论对方是朋友、兄弟、父母还是子女，心都只能独自承受悲伤。

[ðæt] [ɪz] ['kʌvəd] [ʌp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .
that is covered up from our eyes .
那 是 涵盖 向上 从 我们的 眼睛 .

那是我们看不见的。

[jet] [kɔːl] [nɒt] ['ʌðə(r)] [raɪts] , [haʊ'evə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [pə'θetɪk] .
Yet call not other rites , however different from this , less beautiful or pathetic .
然而 称呼 不是 其他 仪式 , 然而 不同的 从 这 , 较少的 美丽的 或者 可怜的 .

然而，不要称其他仪式为不那么美丽或可悲的仪式，无论它们与此多么不同。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪlɪŋli] [dʌz] [ðə; ði] [səʊl] [kə'nekt] [ɪts] [griːf] [wɪð] ['eni] ['kənsə,kreitid] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði]
For willingly does the soul connect its grief with any consecrated ritual of the
为了 心甘情愿 做 这 灵魂 连接 它是 悲伤 和 任何 已祝圣的 仪式 的 这
[ded] .
dead .
死的 .

灵魂乐于将自己的悲伤与任何神圣的亡灵仪式联系起来。

[saʊnd] [ɔː(r)] ['saɪləns] — ['mjuːzɪk] — [hɪmz] — [sɑːmz] — ['seɪbl] ['gɑːmənts] , [ɔː(r)] ['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz]
Sound or silence — music — hymns — psalms — sable garments , or raiment white as
声音 或者 沉默 — 音乐 — 赞美诗 — 诗篇 — 黑貂 服装 , 或者 服饰 白色的 作为
[snəʊ] — [ɔːl] [bɪ'kʌm] ['həʊli] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ə'fekʃn] ;
snow — all become holy symbols of the soul's affection ;
雪 — 全部 变得 圣 符号 的 这 灵魂的 感情 ;

声音或寂静——音乐——赞美诗——圣歌——黑色衣服，或雪白的衣服——都成为灵魂情感的神圣象征；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ,
nor is it for any man to say which is the most natural , which is the best ,
也不 是 它 为了 任何 男人 到 说 哪个 是 这 最多 自然的 , 哪个 是 这 最好的 ,

任何人都无权评判哪种方式最自然，哪种方式最好。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʃəʊz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['testiməniz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
of the thousand shows and expressions , and testimonies of sorrow ,
的 这 千 演出 和 表达式 , 和 证词 的 悲哀 ,
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
resignation , and love ,
辞职 , 和 爱 ,

在成千上万的表演和表情中，以及悲伤、无奈和爱的见证中，

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋs] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [səʊlz] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['breðrən]
by which mortal beings would seek to express their souls when one of their brethren
经过 哪个 凡人 生物 会 寻找 到 表达 他们的 灵魂 什么时候 一 的 他们的 弟兄们
[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt] [dʌst] .
has returned to his parent dust .
有 返回 到 他的 父母 灰尘 .

凡人通过这种方式，在一位兄弟回归尘土之后，表达他们的灵魂。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [sæd] , [jet] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ['fænsiz] , [baɪ][ə; eɪ]
My mind was recalled from all these sad , yet not unpleasant fancies , by a
我的 头脑 曾是 召回 从 全部 这些 伤心 , 然而 不是 令人不快的 幻想 , 经过 一个
[diːp] [grəʊn] ,
deep groan ,
深的 呻吟 ,

一声深沉的呻吟将我从这些悲伤却并不令人不快的幻想中拉了回来。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɛldərz] [sʌn] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː]
and I beheld the Elder's son fling himself down upon the grave and kiss it
和 我 观看 这 长者的 儿子 一扔 他自己 向下 之上 这 严重 和 吻 它
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

我亲眼看到长老的儿子扑到坟墓上，热情地亲吻它。

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [gɒd] .
imploring pardon from God .
恳求 赦免 从 上帝 .

向上帝祈求宽恕。

“ [ai] [dɪ'strest] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] — [ai] [ri'pent] — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðaɪ]
“ I distressed my father's heart in his old age — I repented — and received thy
“ 我 苦恼 我的 父亲的 心 在 他的 老的 年龄 — 我 悔改 — 和 已收到 你的
[fə'gɪvnəs] ['iːv(ə)n][ɒn] [ðaɪ] [deθ] - [bed] !
forgiveness even on thy death - bed !
饶恕 甚至 在 你的 死亡 - 床 !

“我让年迈的父亲伤心——我忏悔了——甚至在你临终之际也得到了你的宽恕！”

[bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [ai][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [sin]
But how may I be assured that God will forgive me for having so sinned
但 如何 可能 我 是 保证 那 上帝 将要 原谅 我 为了 拥有 所以 罪过
[ə'genst] [maɪ][əʊld] ,
against my old ,
反对 我的 老的 ，

但我如何才能确信上帝会原谅我如此得罪我的长辈呢?

[greɪhɛdɪd] ['fɑːðə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [dɪm] !
grayheaded father , when his limbs were weak and his eyesight dim !
白发 父亲 ，什么时候 他的 四肢 是 虚弱的 和 他的 视力 暗淡 ！

父亲白发苍苍，四肢虚弱，视力衰退！

” [ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
” The old minister stood at the head of the grave without speaking a word ,
” 这 老的 部长 站立 在 这 头 的 这 严重 没有 请讲 一个 单词 ，

老牧师站在墓前，一言不发。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [mæn] .
with his solemn and pitiful eyes fixed upon the prostrate and contrite man .
和 他的 庄严 和 可怜 眼睛 固定的 之上 这 前列腺 和 懊悔 男人 .

他神情肃穆而怜悯地注视着那个俯身跪倒在地、悔恨不已的男人。

[hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,
His sin had been great , and tears that till now had , on this day at least ,
他的 罪 有 到过 伟大的 ， 和 眼泪 那 直到 现在 有 ， 在 这 天 在 至少 ，

他的罪孽深重，而此前一直流下的眼泪，至少在今天，

[biːn] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
been compressed within his heart by the presence of so many of his friends ,
到过 压缩 之内 他的 心 经过 这 在场 的 所以 许多 的 他的 朋友们 ，

众多朋友的存在，将这份思念紧紧地压在他的心头。

[naʊ] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][sɒd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
now poured down upon the sod as if they would have found their way to the
现在 倾倒 向下 之上 这 草皮 作为 如果 他们 会 有 成立 他们的 方式 到 这
['veri] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
very body of his father .
非常 身体 的 他的 父亲 .

现在，泥土倾泻而下，仿佛要找到他父亲的遗体。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ʌp] ,
Neither of us offered to lift him up ,
两者都不 的 我们 提供 到 举起 他 向上 ，

我们俩都没主动提出要扶他起来。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [felt] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd]
for we felt awed by the rueful passion of his love , his remorse , and
为了 我们 毛毡 敬畏 经过 这 懊悔的 热情 的 他的 爱 ， 他的 悔恨 ， 和
[hɪz; ɪz] ['penɪtəns] ;
his penitence ;
他的 忏悔 ；

因为我们被他那充满悔恨的爱、他的懊悔和他的忏悔所深深打动；

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [wiː; wi] [felt] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
and nature , we felt , ought to have her way .
和 自然 ， 我们 毛毡 ， 应该 到 有 她 方式 .

我们认为，大自然应该顺其自然。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] [sʌn] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — “ [fɪə(r)]
“ Fear not , my son , ” at length said the old man , in a gentle voice — “ fear
“ 害怕 不是 , 我的 儿子 , ” 在 长度 说 这 老的 男人 , 在 一个 温和的 嗓音 — “ 害怕
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“别害怕，我的孩子，”老人终于用温和的声音说道，“别害怕，

[maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [fə'givn] .
my son , but that you are already forgiven .
我的 儿子 , 但 那 你 是 已经 已原谅 .

我的儿子，但你已经得到原谅了。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [fiːl] ['pɑːd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] ?
Dost thou not feel pardon within thy contrite spirit ?
多斯特 你 不是 感觉 赦免 之内 你的 懊悔 精神 ?

你悔恨的心灵中难道感受不到宽恕吗?

” [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
” He rose up from his knees with a faint smile , while the minister ,
” 他 玫瑰 向上 从 他的 膝盖 和 一个 头晕的 微笑 , 尽管 这 部长 ,

他带着一丝淡淡的微笑从跪姿站了起来，而部长则

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [jet] [ʌn'kʌvəd] , [held] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;
with his white head yet uncovered , held his hands over him as in benediction ;
和 他的 白色的 头 然而 裸露 , 握住 他的 双手 超过 他 作为 在 祝福 ;

他白发苍苍，头上仍未戴帽子，双手举过头顶，如同在祝福一般；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] ,
and that beautiful and loving child ,
和 那 美丽的 和 爱 孩子 ,

还有那个美丽可爱的孩子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['terə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ægəni] ,
who had been standing in a fit of weeping terror at his father's agony ,
WHO 有 到过 常设 在 一个 合身 的 哭泣 恐怖 在 他的 父亲的 痛苦 ,

他当时站在那里，目睹父亲的痛苦，吓得嚎啕大哭。

[naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ə; eɪ] [fjuː]
now came up to him and kissed his cheek — holding in his little hand a few
现在 来了 向上 到 他 和 亲吻 他的 脸颊 — 保持 在 他的 小的 手 一个 很少
['feɪdɪd] ['prɪmrəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
faded primroses which he had unconsciously gathered together as they lay on the
褪色 报春花 哪个 他 有 不知不觉 聚集 一起 作为 他们 躺 在 这
[tɜːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [greɪv] .
turf of his grandfather's grave .
草皮 的 他的 祖父的 严重 .

现在，他走到他跟前，亲吻了他的脸颊——他的小手里拿着几朵褪色的报春花，那是他无意中从祖父坟墓的草皮上收集起来的。

[mək'dɒn(ə)ld] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - ['riːvər] .
MACDONALD , THE CATTLE - RIEVER .
麦克唐纳 , 这 牛 - 河 .

麦克唐纳，牧牛人。

['ɑːtʃibɔːld] [mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæzədəs]
Archibald Macdonald was perhaps the most perfect master of his hazardous
阿奇博尔德 麦克唐纳 曾是 也许 这 最多 完美的 掌握 的 他的 危险
[prə'feʃn] [ɒv; əv] ['eni] [huː] ['evə(r)] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
profession of any who ever practised it .
职业 的 任何 WHO 曾经 已实践 它 .

阿奇博尔德·麦克唐纳或许是从事这项危险职业的人中最完美的大师。

[ˈɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [prəˈpraɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈsteɪt] [ɪn]
Archibald was by birth a gentleman , and proprietor of a small estate in
阿奇博尔德 曾是 经过 出生 一个 绅士 , 和 业主 的 一个 小的 财产 在
- ,
Argyleshire ,
- ,

阿奇博尔德出身绅士，在阿盖尔郡拥有一小块庄园。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [haʊˈevə(r)] [lɒst] [ˈɜːli] [ɪn] [laɪf] .
which he however lost early in life .
哪个 他 然而 丢失的 早期的 在 生活 .

但他在年轻时就失去了这一切。

[hiː; hi] [suːn] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkæt(ə)l] - [ˈlɪftə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl] ;
He soon distinguished himself as a cattle - lifter on an extensive scale ;
他 很快 杰出的 他自己 作为 一个 牛 - 升降机 在 一个 广泛的 规模 ;

他很快就以大规模偷牛而闻名；

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [mait] [ðen] [hæv; həv] [biːn] ,
and weak as the arm of the law might then have been ,
和 虚弱的 作为 这 手臂 的 这 法律 可能 然后 有 到过 ,

即使当时的法律力量可能很薄弱，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈɪnfluəns] ,
he found it advisable to remove further from its influence ,
他 成立 它 建议 到 消除 更远 从 它是 影响 ,

他认为最好进一步远离它的影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˈæpɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and he shifted his residence from his native district of Appin to the
和 他 转移 他的 住宅 从 他的 本国的 区 的 阿平 到 这
[rɪˈməʊt] [pəˈnɪnsjələ] [ɒv; əv] [ˌɑrdnɑːmˈɜːrkən] ,
remote peninsula of Ardnamurchan ,
偏僻的 半岛 的 阿德纳默坎 ,

他将居住地从家乡阿平地区迁到了偏远的阿德纳默坎半岛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] , [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
which was admirably adapted to his purpose , from its geographical position .
哪个 曾是 令人钦佩地 改编 到 他的 目的 , 从 它是 地理 位置 .

从地理位置上看，它非常符合他的用途。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [fɑːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
He obtained a lease of an extensive farm , and he fitted up a large
他 获得 一个 租 的 一个 广泛的 农场 , 和 他 适配 向上 一个 大的
[ˈkauhaus] ,
cowhouse ,
溷 ,

他租下了一座大农场，并建造了一个大型牛棚。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈvɪzəb(ə)l] [lɪv; laɪv] - [stɒk] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈfɪli] .
though his whole visible live - stock consisted of one filly .
尽管 他的 所有的 可见的 居住 - 库存 由……组成 的 一 小母马 .

虽然他所有可见的牲畜只有一匹小母马。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
His neighbours could not help making remarks on this subject ,
他的 邻居 可以 不是 帮助 制作 评论 在 这 主题 ,

他的邻居们忍不住对此事议论纷纷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [begd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [hed] ,
but he begged of them to have no anxiety on that head ,
但 他 乞求 的 他们 到 有 不 焦虑 在 那 头 ,
但他恳求他们不要为此担忧。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['baɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [eə(r)] ['krɪsməs] ;
assuring them that his byre would be full ere Christmas ;
保证 他们 那 他的 牛棚 会 是 满的 埃雷 圣诞节 ;
他向他们保证，圣诞节前他的牛棚就会装满；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
and he was as good as his word .
和 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .
他言而有信。

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['fɪli] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
He had trained the filly to suit his purpose ,
他 有 受过训练 这 小母马 到 套装 他的 目的 ,
他训练这匹小母马以达到自己的目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][taɪ] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl] ;
and it was a practice of his to tie other horses to her tail ;
和 它 曾是 一个 实践 的 他的 到 领带 其他 马匹 到 她 尾巴 ;
他有个习惯，就是把其他马拴在她的尾巴上；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['həʊmwəd] [baɪ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ruːts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]
she then directed her course homeward by unfrequented routes , and always
她 然后 指导 她 课程 回家 经过 冷落 路线 , 和 总是
[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] ['seɪfti] .
found her way in safety .
成立 她 方式 在 安全 .
然后她选择人迹罕至的小路回家，总是能安全抵达。

[hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ɒn][baɪ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'nɔɪd] [ðə; ði][məʊst]
His expeditions were generally carried on by sea , and he annoyed the most
他的 探险 是 一般来说 携带 在 经过 海 , 和 他 恼怒 这 最多
['dɪstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hebrɪˌdiːz] ,
distant of the Hebrides ,
遥远 的 这 赫布里底群岛 ,
他的探险活动通常以海路进行，甚至连最偏远的赫布里底群岛也未能幸免。

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] .
both to the south and north .
两个都 到 这 南 和 北 .
南面和北面都是如此。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊts] [ænd; ənd] [seɪlz] ,
He often changed the colour of his boats and sails ,
他 经常 已更改 这 颜色 的 他的 船 和 帆 ,
他经常更换船只和船帆的颜色。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [wɒt'evə(r)] [ə'pɪəd] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['pɜːpəs] .
and adopted whatever appeared best suited to his immediate purpose .
和 已采用 任何 出现 最好的 适合 到 他的 即时 目的 .
他采取了任何看起来最适合他当前目的的做法。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪfɪs] , [hɪz; ɪz] [ˌdepri'deiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]
In consequence of this artifice , his depredations were frequently ascribed to
在 结果 的 这 技巧 , 他的 掠夺 是 频繁地 归因于 到
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

由于这种诡计，他的罪行经常被嫁祸于他人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
and sometimes to men of the first distinction in that country ,
和 有时 到 男人 的 这 第一的 区别 在 那 国家 ,

有时甚至授予该国最杰出的人物，

[səʊ] ['dekstrəsli] [dɪd] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] ['bɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'sɪgniə] .
so dexterously did he imitate their birlings and their insignia .
所以 灵巧地 做过 他 模拟 他们的 伯灵 和 他们的 徽章 .

他模仿他们的头像和徽章非常娴熟。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [lænd] [frɒm; frəm] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv] - ,
He held his land from Campbell of Lochnell ,
他 握住 他的 土地 从 坎贝尔 的 - ,

他的土地是从洛克内尔的坎贝尔那里获得的。

['ɪntuː] [huːz] ['feɪvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'sinjueit] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dres] .
into whose favour he had insinuated himself by his knowledge and address .
进入 谁 偏爱 他 有 暗示 他自己 经过 他的 知识 和 地址 .

他凭借自己的知识和谈吐，成功地博得了对方的好感。

[wen] - [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ,
When Lochnell resided at the castle of Mingary ,
什么时候 - 居住地 在 这 城堡 的 - ,

当洛克内尔居住在明加里城堡时，

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
Archibald was often ordered to lie on a mattress in his bedroom ,
阿奇博尔德 曾是 经常 订购 到 说谎 在 一个 床垫 在 他的 卧室 ,

阿奇博尔德经常被命令躺在卧室的床垫上。

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɔsiən; 'ɔʃən] ,
to entertain him at night with the recitation of the poems of Ossian ,
到 招待 他 在 夜晚 和 这 背诵 的 这 诗歌 的 奥西安 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] .
and with tales .
和 和 故事 .

晚上，为他朗诵奥西安的诗歌，讲故事，让他开心。

['ɑːtʃibɔːld] [kən'traɪvd] [miːnz] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Archibald contrived means to convert this circumstance to his advantage .
阿奇博尔德 人为的 方法 到 转变 这 环境 到 他的 优势 .

阿奇博尔德设计了办法，将这种情况转化为对自己有利的局面。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] ,
He ordered his men to be in readiness ,
他 订购 他的 男人 到 是 在 准备就绪 ,

他命令部下做好战斗准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] ['poʊəmz] .
and that night he selected one of his longest poems .
和 那 夜晚 他 已选 一 的 他的 最长 诗歌 .

当晚，他选择了一首他创作的最长的诗。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['kælkjuleɪtɪd]	,	-	[fel]	[ə'sliːp]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[rɪ'saɪt(ə)l]	;
As	**he**	**calculated**	**,**	**Lochnell**	**fell**	**asleep**	**before**	**he**	**had**	**finished**	**the**	**recital**	**;**
作为	他	计算	,	-	跌倒	睡着了	前	他	有	完成的	这	独奏会	;

洛克内尔一边计算一边睡着了，还没等演奏结束就睡着了；

[ðə; ði]	['rɒbə(r)]	[slʌŋk]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[suːn]	[dʒɔɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ə'səʊʃɪeɪts]	.
the	**robber**	**slunk**	**out**	**and**	**soon**	**joined**	**his**	**associates**	**.**
这	强盗	斯伦克	出去	和	很快	加入	他的	同事	.

劫匪溜了出来，很快就和他的同伙会合了。

[hiː; hi]	[stɪrd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	[mʌl]	,
He	**steered**	**for**	**the**	**island**	**of**	**Mull**	**,**
他	转向	为了	这	岛	的	穆尔	,

他驶向马尔岛，

[weə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	[hæd; həd]	[biːn]	['priːviəsli]	[sent]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdərs]	;
where	**some**	**of**	**his**	**men**	**had**	**been**	**previously**	**sent**	**to**	**execute**	**his**	**orders**	**;**
在哪里	一些	的	他的	男人	有	到过	之前	发送	到	执行	他的	订单	;

他的一些人曾被派往那里执行他的命令；

[hiː; hi]	['kærid]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[fəʊld]	[ɒv; əv]	['kæt(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['lændɪd]	['seɪfli]	,
he	**carried**	**off**	**a**	**whole**	**fold**	**of**	**cattle**	**,**	**which**	**he**	**landed**	**safely**	**,**
他	携带	离开	一个	所有的	折叠	的	牛	,	哪个	他	登陆	安全	,

他赶走了一大群牛，并且安全着陆。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mætrəs]	[bɪ'fɔː(r)]	-	[ə'wəʊk]	.
and	**returned**	**to**	**his**	**mattress**	**before**	**Lochnell**	**awoke**	**.**
和	返回	到	他的	床垫	前	-	醒来	.

在洛克内尔醒来之前，他回到了自己的床垫上。

[wen]	[hiː; hi]	[leɪ]	[daʊn]	[hiː; hi]	['pɜːpəsli]	[snɔː]	[səʊ]	['laʊdli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[tʃiːf]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stɜːbd]	,
When	**he**	**lay**	**down**	**he**	**purposely**	**snored**	**so**	**loudly**	**that**	**the**	**sleeping**	**chief**	**was**	**disturbed**	**,**
什么时候	他	躺	向下	他	故意	打鼾	所以	高声	那	这	睡眠	首席	曾是	不安	,

他躺下后故意打鼾，声音大到吵醒了正在睡觉的首领。

[ænd; ənd]	[kəm'pleɪnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[trə'mendəs]	[nɔɪz]	[ðə; ði]	['feləʊ]	[meɪd]	,	[əb'zɜːvɪŋ]	[ðæt]	,	[fɒnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	,
and	**complained**	**of**	**the**	**tremendous**	**noise**	**the**	**fellow**	**made**	**,**	**observing**	**that**	**,**	**fond**	**as**	**he**	**was**	**of**	**poetry**	**,**
和	抱怨	的	这	巨大的	噪音	这	同伴	制成	,	观察	那	,	喜爱	作为	他	曾是	的	诗	,

他抱怨那人制造了巨大的噪音，并指出，尽管他喜爱诗歌，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[dɪ'praɪv]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['fjuːtʃə(r)]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	.
he	**must**	**deprive**	**himself**	**of**	**it**	**in**	**future**	**on**	**such**	**conditions**	**.**
他	必须	剥夺	他自己	的	它	在	未来	在	这样的	状况	.

在这样的条件下，他以后必须放弃这种权利。

[tuː; tə]	[ðɪs]	['ɑːtʃibɔːld]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[əb'dʒekʃnz]	;	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ə'kʌmplɪʃt]	,
To	**this**	**Archibald**	**had**	**no**	**objections**	**;**	**his**	**principal**	**object**	**was**	**then**	**accomplished**	**,**
到	这	阿奇博尔德	有	不	反对意见	;	他的	主要的	目的	曾是	然后	完成	,

对此，阿奇博尔德并无异议；他的主要目的就此达成。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [wen] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [fel] [ə'sliːp] ,
and taking up the tale where he had stopped when his patron fell asleep ,
和 采取 向上 这 故事 在哪里 他 有 停止 什么时候 他的 赞助人 跌倒 睡着了 ,
[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
he finished it ,
他 完成的 它 ,

他接着之前因为主人睡着而停顿的地方继续讲故事，把故事讲完了。

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)] .
and slept soundly to an advanced hour .
和 睡着了 稳固地 到 一个 先进的 小时 .

睡得很香，一直睡到很晚。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [mɪst] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] ['ɑːtʃibɔːld] ;
The cattle were immediately missed , and suspicion fell on Archibald ;
这 牛 是 立即地 错过 , 和 怀疑 跌倒 在 阿奇博尔德 ;

牛群立即被发现不见了，人们怀疑的焦点落在了阿奇博尔德身上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,
but he triumphantly referred to Lochnell for a proof of his innocence ,
但 他 凯旋而归 指 到 - 为了 一个 证明 的 他的 无辜 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [əb'teɪnd] .
and this he obtained .
和 这 他 获得 .

但他得意洋洋地向洛赫内尔求证自己的清白，并且得到了证明。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
That gentleman solemnly declared that the robber had never been out of his
那 绅士 庄严地 声明 那 这 强盗 有 绝不 到过 出去 的 他的
[ruːm] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
room during that night ,
房间 期间 那 夜晚 ,

那位先生郑重声明，劫匪当晚从未离开过他的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [drɒpt] .
and the charge was of course dropped .
和 这 收费 曾是 的 课程 掉落 .

当然，指控最终被撤销了。

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'njʊəriəs]
A wealthy man who resided in the neighbourhood was noted for his penurious
一个 富裕 男人 WHO 居住地 在 这 邻里 曾是 著名的 为了 他的 贫困的
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

附近住着一位富有的男子，但他生活节俭，出了名的吝啬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [pə'tɪkjələ(r)] ['əʊdiəm] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [miːl] [tuː; tə]
and he had incurred particular odium by refusing a supply of meal to
和 他 有 已发生 特别的 钠 经过 拒绝 一个 供应 的 一顿饭 到
[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [ɪn] [dɪ'stres] .
a poor widow in distress .
一个 贫穷的 寡妇 在 痛苦 .

他曾因拒绝向一位处境艰难的贫困寡妇提供食物而招致特别的憎恨。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz]
This man had sent a considerable quantity of grain to the mill , which , as
这 男人 有 发送 一个 大量 数量 的 粮食 到 这 磨 , 哪个 , 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

这个人送了相当数量的谷物到磨坊，磨坊像往常一样，

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ɒn]
he attended himself , and was conveying the meal home at night on
他 参加 他自己 ， 和 曾是 传递 这 一顿饭 家 在 夜晚 在
['hɔːsbæk] .
horseback .
马背 .

他亲自照料饭菜，晚上骑马把饭菜送回家。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒv; əv][wʌn] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl]
The horses were tied in a string , the halter of one fixed to the tail
这 马匹 是 系 在 一个 细绳 ， 这 缰绳 的 一 固定的 到 这 尾巴
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;
of another ;
的 其他 ；

这些马被拴在一起，一匹马的缰绳系在另一匹马的尾巴上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][led][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teðə(r)] .
and the owner led the foremost by a long tether .
和 这 所有者 引领 这 首先 经过 一个 长的 系绳 .

主人牵着长长的绳子走在最前面。

[hɪz; ɪz][rəʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [ðeə(r)] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
His road lay through a wood , and Archibald there watched his approach .
他的 路 躺 通过 一个 木头 ， 和 阿奇博尔德 那里 观看 他的 方法 .

他要穿过一片树林，阿奇博尔德在那里注视着他走来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ; [ðə; ði]
The night was dark , and the man walked slowly , humming a song ; the
这 夜晚 曾是 黑暗的 ， 和 这 男人 步行 缓慢地 ， 哼唱 一个 歌曲 ； 这
[graʊnd] [wɒz; wəz] [sɒft] ,
ground was soft ,
地面 曾是 柔软的 ，

夜色漆黑，男人缓缓走着，哼着歌；地面松软。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ] [ʃuːz] ([æz; əz][ɪz] [stɪl] ['juːʒuəl][ɪn] [ðæt] ['kʌntri]) ,
and the horses having no shoes (as is still usual in that country) ,
和 这 马匹 拥有 不 鞋 （ 作为 是 仍然 通常 在 那 国家 ） ，

马匹没有钉蹄铁（这在该国仍然很常见），

[ðeə(r)] [tred] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] .
their tread made no noise .
他们的 踏 制成 不 噪音 .

它们的脚步没有发出任何声音。

['ɑːtʃibɔːld] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]['teðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
Archibald ordered one of his men to loosen the tether from the head of
阿奇博尔德 订购 一 的 他的 男人 到 松开 这 系绳 从 这 头 的
[ðə; ði] [frʌnt] [hɔːs] ,
the front horse ,
这 正面 马 ，

阿奇博尔德命令手下解开前面那匹马头上的缰绳。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [hɪm'self] ['ɒkjupaɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,
and to hold it , himself occupying the place of the horse ,
和 到 抓住 它 ， 他自己 占领 这 地方 的 这 马 ，

而他自己则代替马匹，骑在马背上，以此来控制它。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .
and walking on at the same pace .
和 步行 在 在 这 相同的 步伐 .

并以同样的速度继续前进。

[hiː; hi]	[ðʌs]	[gɒt]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
He	**thus**	**got**	**possession**	**of**	**the**	**whole**	**.**
他	因此	得到	拥有	的	这	所有的	.

因此，他获得了全部所有权。

[ðə; ði]	['maɪzə(r)]	[suːn]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɔː(r)]	,
The	**miser**	**soon**	**arrived**	**at**	**his**	**own**	**door**	**,**
这	吝啬鬼	很快	到达的	在	他的	自己的	门	,

吝啬鬼很快就回到了自己家门口。

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'sɪstəns]	[tuː; tə]	[dɪ'pɒzɪt]	[hɪz; ɪz]	['wɪntə(r)]	[stɔː(r)]	[ɪn]	['seɪfti]	,	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]
and	**called**	**for**	**assistance**	**to**	**deposit**	**his**	**winter**	**store**	**in**	**safety**	**,**	**but**	**,**	**to**
和	称为	为了	协助	到	订金	他的	冬天	店铺	在	安全	,	但	,	到

[hɪz; ɪz]	[ə'stɒnɪʃmənt]	,
his	**astonishment**	**,**
他的	惊讶	,

他请求帮助，以便安全存放他的过冬物资，但令他惊讶的是，

[faʊnd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]	!
found	**he**	**had**	**but**	**the**	**halter**	**!**
成立	他	有	但	这	缰绳	!

发现他只有缰绳！

[ə'veil]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɪ'djuːləti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntrimən]	,
Availing	**himself**	**of**	**the**	**credulity**	**of**	**his**	**countrymen**	**,**
利用	他自己	的	这	轻信	的	他的	同胞们	,

他利用了同胞们的轻信，

[hiː; hi]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[həʊld]	['friːkwənt]	['ɪntəkɔːs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ɔː(r)]	['dʒiːnɪˌaɪ]	,
he	**pretended**	**to**	**hold**	**frequent**	**intercourse**	**with**	**a**	**spirit**	**or**	**genii**	**,**
他	假装	到	抓住	频繁	交往	和	一个	精神	或者	天才	,

他假装经常与精灵或神灵发生性关系，

[stɪl]	[mʌtʃ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	['haɪləndz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ˌæpə'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]		.
still	**much**	**distinguished**	**in**	**the**	**West**	**Highlands**	**under**	**the**	**appellation**	**of**	**Glastig**	**.**
仍然	很多	杰出的	在	这	西方	高地	在下面	这	称谓	的	格拉斯蒂格	.

在西高地，它仍然以格拉斯蒂格（Glastig）之名而备受推崇。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	['eksələnt]	[ə'kaʊnt]	,
This	**he**	**turned**	**to**	**excellent**	**account**	**,**
这	他	转向	到	出色的	帐户	,

他对此做出了极好的解释。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɑːti'zænz]	['fæbrɪkeɪtɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['əʊvə(r)]
as	**the**	**stories**	**which**	**his**	**partisans**	**fabricated**	**of**	**the**	**command**	**he**	**had**	**over**
作为	这	故事	哪个	他的	党派人士	制造	的	这	命令	他	有	超过

[ðə; ði]		,
the	**Glastig**	**,**
这	格拉斯蒂格	,

正如他的支持者编造的关于他曾指挥格拉斯蒂格号的故事一样，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	['terɪfaɪd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[səʊ]	[mʌtʃ]	,
and	**the**	**connexion**	**between**	**them**	**,**	**terrified**	**the**	**people**	**so**	**much**	**,**
和	这	连接	之间	他们	,	恐惧	这	人们	所以	很多	,

他们之间的联系，令人们感到无比恐惧。

[ðæt]	[fjuː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[prɪ'veɪld]	[ə'pɒn]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðeə(r)]	['kæt(ə)l]	[æt; ət]	[naɪt]	,
that	**few**	**could**	**be**	**prevailed**	**upon**	**to**	**watch**	**their**	**cattle**	**at**	**night**	**,**
那	很少	可以	是	最终获胜	之上	到	手表	他们的	牛	在	夜晚	,

很少有人愿意在夜间看管牲畜。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ðʌs]	[fel]	[æn; ən]	['iːzi]	[preɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['ɑːtfl]	[rəʊg]	.
and	**they**	**thus**	**fell**	**an**	**easy**	**prey**	**to**	**this**	**artful**	**rogue**	**.**
和	他们	因此	跌倒	一个	简单的	猎物	到	这	巧	流氓	.

因此，他们轻易地落入了这个狡猾骗子的圈套。

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz]	['fɑːðə(r)]	['hævɪŋ]	[daɪd]	['ɜːli]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	['ɑːftəwədz]	['mærid]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['hʌzbənd]	,
Archibald's	**father**	**having**	**died**	**early**	**,**	**his**	**mother**	**afterwards**	**married**	**a**	**second**	**husband**	**,**
阿奇博尔德的	父亲	拥有	死亡	早期的	,	他的	母亲	然后	已婚	一个	第二	丈夫	,

阿奇博尔德的父亲早逝后，他的母亲后来改嫁了第二任丈夫。

[huː]	[rɪ'zaɪdɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['aɪlənd]	.
who	**resided**	**in**	**a**	**neighbouring**	**island**	**.**
WHO	居住地	在	一个	邻接	岛	.

居住在邻近岛屿上的居民。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['feɪvə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['stepfɑːðə(r)]	,
When	**she**	**died**	**,**	**her**	**son**	**was**	**out**	**of**	**favour**	**with**	**his**	**stepfather**	**,**
什么时候	她	死亡	,	她	儿子	曾是	出去	的	偏爱	和	他的	继父	,

她去世时，她的儿子已经失宠于继父。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'fjuːzd]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'spəʊz(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	[rɪ'meɪnz]	,
and	**he**	**was**	**refused**	**the**	**privilege**	**of**	**having**	**the**	**disposal**	**of**	**his**	**mother's**	**remains**	**,**
和	他	曾是	拒绝	这	特权	的	拥有	这	处理	的	他的	母亲的	遗迹	,

他被剥夺了处置母亲遗体的权利。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['pruːd(ə)nt]	[tuː; tə]	[ə'pɪə(r)]	['əʊpənli]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['fjuːnərəl]	.
nor	**did**	**he**	**think**	**it**	**prudent**	**to**	**appear**	**openly**	**at**	**her**	**funeral**	**.**
也不	做过	他	思考	它	谨慎	到	出现	公然	在	她	葬礼	.

他也认为公开出席她的葬礼是不明智的。

[hiː; hi]	[haʊ'evə(r)]	[əb'teɪnd]	['ækjərət]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːps]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	.
He	**however**	**obtained**	**accurate**	**information**	**of**	**the**	**place**	**where**	**the**	**corpse**	**was**	**lying**	**.**
他	然而	获得	准确的	信息	的	这	地方	在哪里	这	尸体	曾是	说谎	.

但他还是获得了尸体所在位置的准确信息。

[wʌn]	[dɑːk]	[naɪt]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[æn; ən]	['əʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θætʃt]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːθn]	[hʌt]
One	**dark**	**night**	**,**	**he**	**made**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**thatched**	**roof**	**of**	**the**	**earthen**	**hut**
一	黑暗的	夜晚	,	他	制成	一个	开幕	在	这	茅草屋顶	屋顶	的	这	土	小屋

,
,
,

在一个漆黑的夜晚，他在土屋的茅草屋顶上凿了一个洞。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪkərz]	['biːɪŋ]	['ɒkjupaɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːts]	[ɒv; əv]	[æθ'letɪk]	['eksəsaɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['præktɪst]	[ɒn]	[ðiːz]
and	**the**	**wakers**	**being**	**occupied**	**in**	**the**	**feats**	**of**	**athletic**	**exercise**	**usually**	**practised**	**on**	**these**
和	这	唤醒者	存在	占领	在	这	壮举	的	运动	锻炼	通常	已实践	在	这些

[ə'keɪʒnz]	,
occasions	**,**
场合	,

而守夜人则忙于进行通常在这些场合进行的体育锻炼。

[ðə; ði]	['bɒdi]	['biːɪŋ]	[ɪk'skluːdɪd]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[saɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[skriːn]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[haʊs]
the	**body**	**being**	**excluded**	**from**	**their**	**sight**	**by**	**a**	**screen**	**which**	**hung**	**across**	**the**	**house**
这	身体	存在	排除	从	他们的	视线	经过	一个	屏幕	哪个	悬挂	穿过	这	房子

,
,
,

尸体被悬挂在房子上方的屏风挡住了视线，

['ɑːtʃibɔːld]	['kærid]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bəʊt]	[laɪk]	[ə'nʌðə(r)]		.
Archibald	**carried**	**it**	**off**	**to**	**his**	**boat**	**like**	**another**	**Æneas**	**.**
阿奇博尔德	携带	它	离开	到	他的	船	喜欢	其他	埃涅阿斯	.

阿奇博尔德像另一个埃涅阿斯一样，把它扛到自己的船上。

[hiː; hi]	['ɔːlsəʊ]	[gɒt]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒk]	[ɒv; əv]	['wɪski]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
He	**also**	**got**	**possession**	**of**	**the**	**stock**	**of**	**whisky**	**intended**	**for**	**the**	**occasion**	**,**
他	还	得到	拥有	的	这	库存	的	威士忌酒	故意的	为了	这	场合	,

他还拿到了原本为这次活动准备的威士忌库存。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pleɪs]	—	[ðʌs]	[dis'tʃa:dʒiŋ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['paɪəs]
as	**it**	**lay**	**in**	**the**	**same**	**place**	**—**	**thus**	**discharging**	**the**	**last**	**duties**	**of**	**a**	**pious**
作为	它	躺	在	这	相同的	地方	—	因此	出院	这	最后的	职责	的	一个	虔诚的

[sʌn]						
son						
儿子						
[wɪð]	['lɪt(ə)l]	[ɪk'spens]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.	
with	**little**	**expense**	**to**	**himself**	**.**	
和	小的	费用	到	他自己	.	

因为它仍然躺在原地——这样，一个虔诚的儿子便以极少的代价履行了最后的义务。

[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	[ɪ'vent]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'kɜːd]	,	[wɪtʃ]	['rendəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
A	**fatal**	**event**	**at**	**length**	**occurred**	**,**	**which**	**rendered**	**it**	**necessary**	**for**	**the**
一个	致命的	事件	在	长度	发生	,	哪个	渲染	它	必要的	为了	这

[mæn]				
man				
男人				
[tuː; tə]	[rɪ'taɪə(r)]	[frɒm; frəm]	[treɪd]	.
to	**retire**	**from**	**trade**	**.**
到	退休	从	贸易	.

最终发生了一件致命的事件，导致该男子不得不退出商界。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɪ'sent]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['aɪləndz]	[ɒn]	[ðæt]	[kəʊst]	,
He	**made**	**a**	**descent**	**on**	**one**	**of**	**the**	**small**	**islands**	**on**	**that**	**coast**	**,**
他	制成	一个	下降	在	一	的	这	小的	岛屿	在	那	海岸	,

他降落在海岸边的一个小岛上，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kə'lektɪd]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	,	[wen]	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	(	[huː]
and	**had**	**collected**	**the**	**cattle**	**,**	**when**	**the**	**proprietor**	**(**	**who**
和	有	集	这	牛	,	什么时候	这	业主	(	WHO

[hæd; həd]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]			
had	**information**			
有	信息			
[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstəns]	)	,
of	**the**	**circumstance**	**)**	**,**
的	这	环境	)	,

牛群被赶到后，牛的主人（他了解情况）

[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	[tuː; tə]	['reskjuː]	[ðem; ðəm]	.
made	**his**	**appearance**	**to**	**rescue**	**them**	**.**
制成	他的	外貌	到	救援	他们	.

他出现救了他们。

['ɑːtʃibɔːld]	[wɒz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[jiːld]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	,
Archibald	**was**	**compelled**	**to**	**yield**	**up**	**his**	**prey**	**,**
阿奇博尔德	曾是	被迫	到	屈服	向上	他的	猎物	,

阿奇博尔德被迫交出了他的猎物。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlənz]	[huː]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	['lev(ə)ld]	[hɪz; ɪz]	['mʌskɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]
but	**one**	**of**	**the**	**villains**	**who**	**accompanied**	**him**	**levelled**	**his**	**musket**	**at**	**the**
但	一	的	这	反派	WHO	伴随	他	平整	他的	滑膛枪	在	这

['dʒentlmən]	,
gentleman	**,**
绅士	,

但与他同行的其中一个恶棍用火枪指着这位先生。

[ænd; ənd]	[ʃɒt]	[hɪm]	[ded]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
and	**shot**	**him**	**dead**	**from**	**the**	**boat**	**.**
和	射击	他	死的	从	这	船	.

然后从船上开枪将他打死。

[ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv]
The robber was fully aware of his danger , and , with the assistance of
这 强盗 曾是 完全 意识到的 的 他的 危险 , 和 , 和 这 协助 的
[ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] ,
a fair wind ,
一个 公平的 风 ,

劫匪完全意识到自己身处险境，并且，借助顺风，

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
he shaped his course for the mainland .
他 形状 他的 课程 为了 这 大陆 .

他决定前往大陆。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [spiːd] , [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈɪn.vəˌɹɛ.ɹi] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði]
He pushed on with all possible speed , and arrived at Inveraray before sunrise the
他 推动 在 和 全部 可能的 速度 , 和 到达的 在 因弗雷里 前 日出 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .

他以最快的速度赶路，并在第二天清晨日出前抵达了因弗雷里。

[ˈhævɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈstjʊət] [ɒv; əv] [ˈæpɪn] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [taʊn] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]
Having information that Stewart of Appin was then in town , he watched his
拥有 信息 那 斯图尔特 的 阿平 曾是 然后 在 镇 , 他 观看 他的
[ˈməʊʃənz] ,
motions ,
运动 ,

他得知阿平的斯图尔特当时在镇上，便观察他的动向。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃerɪf]
and at an early hour saw him on the street in conversation with the sheriff
和 在 一个 早期的 小时 锯 他 在 这 街道 在 对话 和 这 警长
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
of the county .
的 这 县 .

清晨，有人看到他在街上与该县的警长交谈。

[ˈɑːtʃibɔːld] , [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [əˈkweɪntəns] , [səˈluːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səˈluːt] [wɒz; wəz]
Archibald , who was an old acquaintance , saluted him , and his salute was
阿奇博尔德 , WHO 曾是 一个 老的 熟人 , 敬礼 他 , 和 他的 礼炮 曾是
[rɪˈtɜːnd] .
returned .
返回 .

阿奇博尔德是他的老相识，向他敬礼，他也回礼了。

[wen] [ˈæpɪn] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
When Appin parted with the sheriff ,
什么时候 阿平 分手了 和 这 警长 ,

阿平与警长告别时，

[ˈɑːtʃibɔːld] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
Archibald complained that he had taken no notice of him the preceding day ,
阿奇博尔德 抱怨 那 他 有 已采取 不 注意 的 他 这 前 天 ,

阿奇博尔德抱怨说，前一天他根本没理会他。

[wen] [hiː; hi] [əˈkɒstɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
when he accosted him in the same place .
什么时候 他 被骚扰 他 在 这 相同的 地方 .

当他在同一地点拦住他时。

['æpɪn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ,
Appin said he was conscious of having seen him ,
阿平 说 他 曾是 有意识的 的 拥有 已见 他 ,

阿平说他意识到自己见过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hʌrid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs]
but that he was much hurried at the time , and hoped he would excuse
但 那 他 曾是 很多 慌忙 在 这 时间 , 和 希望 他 会 原谅
[hɪm] .
him .
他 .

但他当时非常匆忙，希望他能谅解。

[ðə; ði] ['rɑːbərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
The robber's object was accomplished .
这 强盗的 目的 曾是 完成 .

劫匪的目的达到了。

['æpɪn] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;
Appin had no doubt of the truth of what he said ;
阿平 有 不 怀疑 的 这 真相 的 什么 他 说 ;

阿平对自己所说的话的真实性毫不怀疑；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [æn; ən] ['æləbaɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and on his trial for the murder , an alibi was established in his
和 在 他的 审判 为了 这 谋杀 , 一个 不在场证明 曾是 已确立的 在 他的
['feɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,

在他因谋杀罪受审时，法庭证实了他的不在场证明。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] [ə'dres] .
from this very extraordinary piece of address .
从 这 非常 非凡的 片 的 地址 .

出自这篇非常特别的演讲稿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['teɪkən][ɪn] [rɒs] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,
Some of his crew were afterwards taken in Ross - shire ,
一些 的 他的 全体人员 是 然后 已采取 在 罗斯 - 郡 ,

他的一些船员后来在罗斯郡被捕。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] [ðeə(r)] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['siːˌfɔːrθ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl]
and executed there by order of the Earl of Seaforth , though the actual
和 执行 那里 经过 命令 的 这 伯爵 的 锡福斯 , 尽管 这 实际的
['mɜːdərə(r)] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] .
murderer escaped punishment .
凶手 逃脱 惩罚 .

并奉西福斯伯爵之命在那里被处决，但真正的凶手却逃脱了惩罚。

['ɑːtʃibɔːld] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] ['plʌndə] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
Archibald , however , never again plundered on a large scale .
阿奇博尔德 , 然而 , 绝不 再次 掠夺 在 一个 大的 规模 .

然而，阿奇博尔德再也没有进行过大规模的掠夺。

[hiː; hi] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ,
He died about the middle of the 17th century ,
他 死亡 关于 这 中间 的 这 17th 世纪 ,

他大约在17世纪中叶去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [stɪl] [stændz] [ʌn'raɪvld] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
and his name still stands unrivalled for cunning and address in his calling .
和 他的 姓名 仍然 站立 无与伦比 为了 狡猾 和 地址 在 他的 呼叫 .
— “ [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] ,
— “ Traditions of the Western Highlands ,
— “ 传统 的 这 西 高地 ,

他的名字至今仍因其狡诈和高超的技艺而无人能及。——《西部高地传统》

” [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['lɪtərəri] [gə'zet] .
” in the London Literary Gazette .
” 在 这 伦敦 文学 公报 .

”刊登于《伦敦文学公报》。

[ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [həʊl] :
THE MURDER HOLE :
这 谋杀 洞 :

凶器洞:

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd][ɒv; əv] ['gæləweɪ] .
An Ancient Legend of Galloway .
一个 古老的 传奇 的 加洛韦 .

加洛韦的古老传说。

[ɑː] , ['fræntɪk] [fɪə(r)] !
Ah , frantic Fear !
啊 , 疯狂的 害怕 !

啊,恐慌!

[ai] [siː] , [ai] [siː] [ðiː] [nɪə(r)] ;
I see , I see thee near ;
我 看 , 我 看 你 靠近 ;

我看见了,我看见你就在附近;

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] ['hʌrid] [step] , [ðaɪ] ['hægəd] [aɪ] !
I know thy hurried step , thy haggard eye !
我 知道 你的 慌忙 步 , 你的 枯槁 眼睛 !

我知道你匆忙的步伐,你疲惫的眼神!

[laɪk] [ðiː] [ai] [stɑːt] , [laɪk] [ðiː] [dɪs'ɔːdəd] [flai] !
Like thee I start , like thee disordered fly !
喜欢 你 我 开始 , 喜欢 你 混乱 飞 !

像你一样,我开始了,像你一样,乱飞!

['kɒlɪnz] .
Collins .
柯林斯 .

柯林斯。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['kæsɪlɪs] , [bɪ'twiːn] ['eəʃə(r)] [ænd; ənd]
In a remote district of country belonging to Lord Cassilis , between Ayrshire and
在 一个 偏僻的 区 的 国家 属于 到 主 卡西利斯 , 之间 艾尔郡 和
['gæləweɪ] ,
Galloway ,
加洛韦 ,

在艾尔郡和加洛韦郡之间,属于卡西利斯勋爵的一片偏远地区,

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɪəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['baʊndləs] [ɪk'stent] [stretʃt]
about three hundred years ago , a moor of apparently boundless extent stretched
关于 三 百 年 前 , 一个 泊 的 显然 无边无际 程度 拉伸
['sevrəl] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
several miles along the road ,
一些 英里 沿着 这 路 ,

大约三百年前,一片看似无边无际的荒原沿着道路绵延数英里。

[ænd; ənd] ['wɪərid] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][baɪ][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]
and wearied the eye of the traveller by the sameness and desolation of its
和 疲惫 这 眼睛 的 这 游客 经过 这 相同性 和 荒凉 的 它是
[ə'pɪərəns] :
appearance :
外貌 :

景色千篇一律、荒凉凄凉，令旅行者感到厌倦。

[nɒt][ə; eɪ] [triː] ['veərid] [ðə; ði] ['prɒspekt] — [nɒt][ə; eɪ] [ʃrʌb] [in'laivən] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ɪts] ['freʃnəs] —
not a tree varied the prospect — not a shrub enlivened the eye by its freshness —
不是 一个 树 多种多样 这 前景 — 不是 一个 灌木 活跃 这 眼睛 经过 它是 新鲜 —
[nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['flaʊə(r)] [bluːmd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðɪs] [ʌn'dʒiːniəl] [sɔɪl] .
not a native flower bloomed to adorn this ungenial soil .
不是 一个 本国的 花 盛开 到 装饰 这 不友善的 土壤 .

没有一棵树能改变眼前的景象——没有一丛灌木能以其清新之姿点亮眼景——没有一朵本土花卉能为这片贫瘠的土地增添光彩。

[wʌn] “ ['ləʊnsəm] ['dezət] ” [riːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒn] ['evri] [saɪd] ,
One “ lonesome desert ” reached the horizon on every side ,
一 “ 寂寞 沙漠 ” 达到 这 地平线 在 每一个 边 ,

四周尽头都是一片“孤寂的沙漠”，一直延伸到地平线。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] ['eni] ['mɔːt(ə)l][hæd; həd]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
with nothing to mark that any mortal had ever visited the scene before ,
和 没有什么 到 标记 那 任何 凡人 有 曾经 到访 这 场景 前 ,

没有任何迹象表明曾有凡人到访过此地。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [hʌt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [nɪə(r)][ɪts]['sentə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊd] , [ɔː(r)]
except a few rude huts that were scattered near its centre ; and a road , or
除了 一个 很少 粗鲁的 小屋 那 是 疏散 靠近 它是 中心 ; 和 一个 路 , 或者
['rɑːðə(r)] ['pɑːθweɪ] ,
rather pathway ,
相当 路径 ,

除了中心附近零星散落的几间简陋小屋；以及一条路，或者更确切地说是一条小路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
for those whom business or necessity obliged to pass in that direction .
为了 那些 谁 商业 或者 必要性 有义务 到 经过 在 那 方向 .

对于那些因公或因事需要不得不往那个方向走的人来说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [ðɪs] [waɪld]['riːdʒən][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [stɪl]
At length , deserted as this wild region had always been , it became still
在 长度 , 荒凉的 作为 这 荒野 地区 有 总是 到过 , 它 成为 仍然
[mɔː(r)] ['gluːmi] .
more gloomy .
更多的 阴沉 .

最终，这片荒凉的地区一如既往地荒无人烟，变得更加阴森凄凉。

[streɪndʒ] ['ruːmə(r)] [ə'rəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ʌn'weəri] ['trævələz] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'set] [ɒn] [ðɪs] “
Strange rumours arose that the path of unwary travellers had been beset on this “
奇怪的 谣言 出现 那 这 小路 的 粗心大意 旅行者 有 到过 围困 在 这 “
['blɑːstɪd] [hiːθ] ,
blasted heath ,
炸毁 希思 ,

有传言说，在这片“荒凉的荒原”上，粗心的旅行者们寸步难行。

”	[ænd; ənd]	[ðæt]	['tretʃəri]	[ænd; ənd]	['mɜːdə(r)]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'septid]	[ðə; ði]	['sɒlətri]	['streɪndʒə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]	[ɪts]	['drɪəri]	[ɪk'stent]	.
”	**and**	**that**	**treachery**	**and**	**murder**	**had**	**intercepted**	**the**	**solitary**	**stranger**	**as**	**he**	**traversed**	**its**	**dreary**	**extent**	**.**
”	和	那	背信弃义	和	谋杀	有	截获	这	孤	陌生人	作为	他	穿越	它是	凄凉	程度	.

而背叛和谋杀却在孤独的陌生人穿越这片荒凉之地时拦住了他。

[wen]	['sevrəl]	[p'ɜːsənz]	,	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[ðæt]	[wei]	,	[mɪ'stɪəriəsli]	[dɪsə'pɪəd]	,
When	**several**	**persons**	**,**	**who**	**were**	**known**	**to**	**have**	**passed**	**that**	**way**	**,**	**mysteriously**	**disappeared**	**,**
什么时候	一些	人	,	WHO	是	已知	到	有	通过了	那	方式	,	神秘地	消失	,

当几个已知曾途经此地的人神秘失踪后，

[ðə; ði]	[ɪn'kwaɪəriz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['relətɪvz]	[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[strɪkt]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	;
the	**inquiries**	**of**	**their**	**relatives**	**led**	**to**	**a**	**strict**	**and**	**anxious**	**investigation**	**;**
这	查询	的	他们的	亲属	引领	到	一个	严格的	和	焦虑的	调查	;

亲属的询问引发了一场严格而紧张的调查；

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[sent]	[tuː; tə]	['skaʊə(r)]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	,
but	**though**	**the**	**officers**	**of**	**justice**	**were**	**sent**	**to**	**scour**	**the**	**country**	**,**	**and**	**examine**	**the**	**inhabitants**	**,**
但	尽管	这	警官	的	正义	是	发送	到	冲刷	这	国家	,	和	检查	这	居民	,

虽然司法官员被派往全国各地搜查，审查居民，

[nɒt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[əb'teɪnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[p'ɜːsənz]	[ɪn]	['kwestʃən]	,
not	**a**	**trace**	**could**	**be**	**obtained**	**of**	**the**	**persons**	**in**	**question**	**,**
不是	一个	痕迹	可以	是	获得	的	这	人	在	问题	,

未能找到相关人员的任何踪迹。

[nɔː(r)]	[ɒv; əv]	['eni]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[kən'siːlmənt]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['refjuːdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['lɔːləs]	[ɔː(r)]	['despərət]	[tuː; tə]	[hɔːd]	[ɪn]	.
nor	**of**	**any**	**place**	**of**	**concealment**	**which**	**could**	**be**	**a**	**refuge**	**for**	**the**	**lawless**	**or**	**desperate**	**to**	**horde**	**in**	**.**
也不	的	任何	地方	的	隐蔽	哪个	可以	是	一个	避难所	为了	这	无法无天	或者	绝望的	到	部落	在	.

也没有任何可以藏匿的地方，不会成为不法之徒或绝望之人囤积物资的避难所。

[jet]	[æz; əz]	[ɪn'kwaɪəri]	[bɪ'keɪm]	[stɹ'ɪkte]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[mɔː(r)]	['friːkwənt]	,
Yet	**as**	**inquiry**	**became**	**stricter**	**,**	**and**	**the**	**disappearance**	**of**	**individuals**	**more**	**frequent**	**,**
然而	作为	询问	成为	更严格	,	和	这	消失	的	个人	更多的	频繁	,

然而，随着调查越来越严格，人员失踪事件也越来越频繁，

[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['hæmlət]	[wɜː(r); wə(r)]	['ædʒɪteɪtid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[məʊst]	['fɪəf(ə)l]	[,æpri'henʃən]	.
the	**simple**	**inhabitants**	**of**	**the**	**neighbouring**	**hamlet**	**were**	**agitated**	**by**	**the**	**most**	**fearful**	**apprehensions**	**.**
这	简单的	居民	的	这	邻接	村庄	是	激动	经过	这	最多	可怕	担忧	.

邻近村庄的淳朴居民们被极度的恐惧所笼罩。

[sʌm; səm] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd]
Some declared that the death - like stillness of the night was often interrupted
一些 声明 那 这 死亡 - 喜欢 寂静 的 这 夜晚 曾是 经常 中断
[baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [kraɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,
by sudden and preternatural cries of more than mortal anguish ,
经过 突然 和 超自然 哭泣 的 更多的 比 凡人 痛苦 ,

有人宣称，夜晚死一般的寂静常常被突如其来的、超自然的哭喊声打破，那哭喊声展现出远超凡人痛苦的景象。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃepəd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
which seemed to arise in the distance ; and a shepherd one evening ,
哪个 似乎 到 出现 在 这 距离 ; 和 一个 牧羊人 一 晚上 ,

似乎从远处升起；一天傍晚，一位牧羊人，

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] , [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐp.ɹ'əʊtʃt] [θriː]
who had lost his way on the moor , declared he had approached three
WHO 有 丢失的 他的 方式 在 这 泊 , 声明 他 有 接近 三
[mɪ'stɪəriəs] ['fɪgəz] ,
mysterious figures ,
神秘 数据 ,

一个在荒原上迷路的人声称，他遇到了三个神秘人物。

[huː] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['enədʒi] , [tɪl] [æt; ət]
who seemed struggling against each other with supernatural energy , till at
WHO 似乎 挣扎 反对 每个 其他 和 超自然 活力 , 直到 在
[leŋkθ; leŋθ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
length one of them ,
长度 一 的 他们 ,

他们似乎在用超自然的力量互相搏斗，直到最后其中一人

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] , ['sʌd(ə)nli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .
with a frightful scream , suddenly sunk into the earth .
和 一个 可怕 尖叫 , 突然 沉没 进入 这 地球 .

伴随着一声凄厉的尖叫，他突然沉入了地下。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn]
Gradually the inhabitants deserted their dwellings on the heath , and settled in
逐步地 这 居民 荒凉的 他们的 住宅 在 这 希思 , 和 定居 在
['dɪstənt] ['kwɔːtəz] ,
distant quarters ,
遥远 四分之一 ,

渐渐地，居民们放弃了荒原上的住所，迁居到远方。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
till at length but one of the cottages continued to be inhabited by an
直到 在 长度 但 一 的 这 小屋 持续 到 是 有人居住的 经过 一个
[əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] ,
old woman and her two sons ,
老的 女士 和 她 二 儿子们 ,

最后只剩下一间小屋，里面仍然住着一位老妇人和她的两个儿子。

[huː] ['laʊdli] [lə'mentɪd] [ðæt] ['pɒvəti] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]
who loudly lamented that poverty chained them to this solitary and mysterious
WHO 高声 哀叹 那 贫困 连锁 他们 到 这 孤 和 神秘
[spɒt] .
spot .
点 .

他们大声哀叹，贫穷将他们束缚在这个孤寂而神秘的地方。

['trævələz] [huː] ['friːkwənt, fri'kwent] [ðɪs] [rəʊd] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [səʊ] [ɪn] [gruːps] [tuː; tə] [prə'tekt] [iːtʃ]

Travellers who frequented this road now generally did so in groups to protect each

旅行者 WHO 经常光顾 这 路 现在 一般来说 做过 所以 在 团体 到 保护 每个

['ʌðə(r)] ;

other ;

其他 ;

经常走这条路的旅客现在通常结伴而行，互相保护；

[ænd; ənd] [ɪf] [naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ,

and if night overtook them ,

和 如果 夜晚 超越 他们 ,

如果夜幕降临，

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]

they usually stopped at the humble cottage of the old woman and

他们 通常 停止 在 这 谦逊的 小屋 的 这 老的 女士 和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

her sons ,

她 儿子们 ,

他们通常会在老妇人和她儿子的简陋小屋前停下来。

[weə(r)] ['klenlinəs] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [weə(r)] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

where cleanliness compensated for the want of luxury , and where , over a

在哪里 清洁 补偿 为了 这 想 的 奢华 , 和 在哪里 , 超过 一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [piːt] ,

blazing fire of peat ,

炽烈 火 的 泥炭 ,

那里，清洁弥补了奢华的匮乏；那里，在熊熊燃烧的泥炭火上，

[ðə; ði]['bəʊldə(r)] ['spɪrɪt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

the bolder spirits smiled at the imaginary dangers of the road ,

这 更大胆 烈酒 微笑 在 这 假想 危险 的 这 路 ,

胆子大的人对路上的种种想象中的危险报以微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['tɪmɪd] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['terə(r)]

and the more timid trembled as they listened to the tales of terror

和 这 更多的 胆小 颤抖 作为 他们 听着 到 这 故事 的 恐怖

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hoʊsts] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] .

and affright with which their hosts entertained them .

和 恐惧 和 哪个 他们的 主持人 娱乐 他们 .

胆小的人听着主人讲述的恐怖惊悚故事，不禁浑身颤抖。

[wʌn] ['gluːmi] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [naɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [ə; eɪ]['pedlə(r)] - [bɔɪ] ['heɪstɪli]

One gloomy and tempestuous night in November , a pedlar - boy hastily

一 阴沉 和 暴风雨般的 夜晚 在 十一月 , 一个 小贩 - 男生 草草

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][mɔː(r)] .

traversed the moor .

穿越 这 泊 .

十一月一个阴沉多风的夜晚，一个卖货的男孩匆匆穿过荒原。

['terɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['dɑːknəs] [ə'mɪdst] [ɪts] ['baʊndləs] [weɪsts] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Terrified to find himself involved in darkness amidst its boundless wastes , a thousand

恐惧 到 寻找 他自己 涉及 在 黑暗 在……之中 它是 无边无际 废物 , 一个 千

['fraɪtf(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,

frightful traditions ,

可怕 传统 ,

他惊恐地发现自己身陷无垠的黑暗荒原，被无数可怕的传统所笼罩。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['drɪəri] [siːn] , [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] : ['evri] [blɑːst] ,

connected with this dreary scene , darted across his mind : every blast ,

连接 和 这 凄凉 场景 , 飞镖 穿过 他的 头脑 : 每一个 爆炸 ,

与这阴郁的景象相连的，是他脑海中一闪而过的念头：每一次爆炸，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ɪn] [ˈhɒləʊ] [gʌst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] ,

as it swept in hollow gusts over the heath ,

作为 它 扫荡 在 空洞的 阵风 超过 这 希思 ,

当它卷起阵阵空洞的狂风席卷荒原时，

[siːmd] [tuː; tə] [tiːm] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] ,

seemed to teem with the sighs of departed spirits ; and the birds ,

似乎 到 团队 和 这 叹息 的 已离开 烈酒 ; 和 这 鸟类 ,

仿佛充满了逝去灵魂的叹息；而鸟儿们，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪŋd] [ðeə(r)] [wei] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [əˈpɪəd] , [wɪð] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [kraɪz] ,

as they winged their way above his head , appeared , with loud and shrill cries ,

作为 他们 有翅膀的 他们的 方式 多于 他的 头 , 出现 , 和 大声 和 尖锐 哭泣 ,

当它们飞过他的头顶时，伴随着响亮而尖锐的叫声出现了，

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdeɪndʒə(r)] .

to warn him of approaching danger .

到 警告 他 的 接近 危险 .

警告他危险临近。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [biˈgail] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] , [daɪd] [əˈweɪ]

The whistle , with which he usually beguiled his weary pilgrimage , died away

这 哨 , 和 哪个 他 通常 被迷惑 他的 厌倦 朝圣 , 死亡 离开

[ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,

into silence ,

进入 沉默 ,

他平日里用来驱散疲惫旅途疲惫的哨声，此刻却渐渐消失在寂静之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəup] [əˈlɒŋ] [wɪð] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [steps] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [tuː]

and he groped along with trembling and uncertain steps , which sounded too

和 他 摸索 沿着 和 发抖 和 不确定 步骤 , 哪个 听起来 也

[ˈlaʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

loudly in his ears .

高声 在 他的 耳朵 .

他颤抖着、步履蹒跚地摸索着前进，脚步声在他耳边显得格外刺耳。

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] :

The promise of Scripture occurred to his memory , and revived his courage :

这 承诺 的 圣经 发生 到 他的 记忆 , 和 复活 他的 勇气 :

圣经中的应许浮现在他的脑海中，重新燃起了他的勇气：

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] ,

“ I will be unto thee as a rock in the desert ,

“ 我 将要 是 到 你 作为 一个 岩石 在 这 沙漠 ,

“我必如沙漠中的磐石，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] . ”

and as an hiding - place in the storm . ”

和 作为 一个 隐藏 - 地方 在 这 风暴 . ”

以及作为暴风雨中的避难所。”

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ðəʊ] [əˈləʊn] , [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [fəˈseɪkən] ;

“ Surely , ” thought he , “ though alone , I am not forsaken ;

“ 一定 , ” 想法 他 , “ 尽管 独自的 , 我 是 不是 被遗弃的 ;

“当然，”他想，“虽然孤身一人，但我并没有被抛弃；

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

” and a prayer for assistance hovered on his lips .

” 和 一个 祷告 为了 协助 悬停 在 他的 嘴唇 .

他的嘴唇上仿佛噙着祈求帮助的话语。

[ə; eɪ]	[lait]	[naʊ]	['glimə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[liːd]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[kən'dʒektʃəd]	,
A	**light**	**now**	**glimmered**	**in**	**the**	**distance**	**which**	**would**	**lead**	**him**	**,**	**he**	**conjectured**	**,**
一个	光	现在	闪烁	在	这	距离	哪个	会	带领	他	,	他	推测	,

他推测，远处闪烁着一道光，那会指引他前进的方向。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	;	[ænd; ənd]	[tə'wɔːdz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['iːgəli]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
to	**the**	**cottage**	**of**	**the**	**old**	**woman**	**;**	**and**	**towards**	**that**	**he**	**eagerly**	**bent**	**his**	**way**	**,**
到	这	小屋	的	这	老的	女士	;	和	向	那	他	急切地	弯曲	他的	方式	,

他朝着老妇人的小屋走去；于是他急切地朝着那里走去。

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	[ə'lɒŋ]	,	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	,
remembering	**,**	**as**	**he**	**hastened**	**along**	**,**	**that**	**when**	**he**	**had**	**visited**	**it**	**the**	**year**	**before**	**,**
记住	,	作为	他	加快	沿着	,	那	什么时候	他	有	到访	它	这	年	前	,

他加快脚步，想起去年来过这里的时候，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	['trævələz]	,
it	**was**	**in**	**company**	**of**	**a**	**large**	**party**	**of**	**travellers**	**,**
它	曾是	在	公司	的	一个	大的	派对	的	旅行者	,

它当时与一大群旅行者在一起，

[huː]	[hæd; həd]	[bi'gail]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wɪð]	[ðəʊz]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	['mɪst(ə)ri]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['leɪtli]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wɪð]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	['terə(r)]	.
who	**had**	**beguiled**	**the**	**evening**	**with**	**those**	**tales**	**of**	**mystery**	**which**	**had**	**so**	**lately**	**filled**	**his**	**brain**	**with**	**images**	**of**	**terror**	**.**
WHO	有	被迷惑	这	晚上	和	那些	故事	的	神秘	哪个	有	所以	最近	已填	他的	脑	和	图片	的	恐怖	.

那些神秘的故事曾让这个夜晚变得引人入胜，而这些故事不久前还让他的脑海中充满了恐怖的画面。

[hiː; hi]	[ˌrekə'lektɪd]	,	[tuː]	,
He	**recollected**	**,**	**too**	**,**
他	回忆	,	也	,

他也回忆起：

[haʊ]	['æŋkʃəsli]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌnz]	[hæd; həd]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[hɪm]	[wen]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['trævələz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'pɑːtɪŋ]	;
how	**anxiously**	**the**	**old**	**woman**	**and**	**her**	**sons**	**had**	**endeavoured**	**to**	**detain**	**him**	**when**	**the**	**other**	**travellers**	**were**	**departing**	**;**
如何	焦虑地	这	老的	女士	和	她	儿子们	有	努力	到	扣留	他	什么时候	这	其他	旅行者	是	离开	;

当其他旅客离开时，那位老妇人和她的儿子们是如何焦急地试图留住他呢？

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[hiː; hi]	['kɒnfɪdəntli]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['kɔːdiəl]	[ænd; ənd]	['tʃɪərɪŋ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
and	**now**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**confidently**	**anticipated**	**a**	**cordial**	**and**	**cheering**	**reception**	**.**
和	现在	,	所以	,	他	自信地	预期	一个	亲切	和	欢呼	接待	.

因此，他自信地期待着受到热情友好的欢迎。

[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[kɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[əb'teɪnd]	[nəʊ]	['vɪzəb(ə)l]	[mɑːrks]	[ɒv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
His	**first**	**call**	**for**	**admission**	**obtained**	**no**	**visible**	**marks**	**of**	**attention**	**,**
他的	第一的	称呼	为了	入学	获得	不	可见的	标记	的	注意力	,

他第一次申请入学时，没有得到任何明显的关注。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

but instantly the greatest noise and confusion prevailed within the cottage .

但 即刻 这 最 噪音 和 困惑 最终获胜 之内 这 小屋 .

但小屋里立刻一片嘈杂混乱。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [tɔːks] [səʊ] [mʌtʃ] ,

“ They think it is one of the supernatural visitants of whom the old lady talks so much ,

“ 他们 思考 它 是 一 的 这 超自然 访客 的 谁 这 老的 女士 会谈 所以 很多 ,

“他们认为这是老太太经常提到的那些超自然访客之一。”

” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

” thought the boy , approaching a window ,

” 想法 这 男生 , 接近 一个 窗户 ,

男孩一边想着，一边走向一扇窗户。

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɪ'ðɪn] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət][ðeə(r)] ['sevrəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ;

where the light within showed him all the inhabitants at their several occupations ;

在哪里 这 光 之内 显示 他 全部 这 居民 在 他们的 一些 职业 ;

里面的灯光让他看到了所有居民各自的职业；

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] [wɪð] [sænd] ,

the old woman was hastily scrubbing the stone floor , and strewing it thickly with sand ,

这 老的 女士 曾是 草草 擦洗 这 石头 地面 , 和 散落 它 浓密 和 沙 ,

老妇人匆匆忙忙地擦洗着石板地面，并在上面厚厚地撒了一层沙子。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] [siːmd] , [wɪð] ['iːkwəl] [heɪst] ,

while her two sons seemed , with equal haste ,

尽管 她 二 儿子们 似乎 , 和 平等的 匆忙 ,

而她的两个儿子似乎也同样急切地......

[tuː; tə][biː; bi] ['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] [tʃest] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['keəfəli] [lɒkt] .

to be thrusting something large and heavy into an immense chest , which they carefully locked .

到 是 推进 某物 大的 和 重的 进入 一个 巨大 胸部 , 哪个 他们 小心 已锁定 .

把又大又重的东西塞进一个巨大的箱子里，然后小心翼翼地把箱子锁上了。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] [muːd] , ['θɔːtləsli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The boy , in a frolicsome mood , thoughtlessly tapped at the window ,

这 男生 , 在 一个 嬉戏的 情绪 , 不经思考地 轻敲 在 这 窗户 ,

男孩兴致勃勃，漫不经心地敲了敲窗户。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [səʊ] ['strɒŋli] [di'pikt] [ɒn][ðeə(r)] ['kauntənəns] ,

when they all instantly started up with consternation so strongly depicted on their countenances ,

什么时候 他们 全部 即刻 开始 向上 和 惊愕 所以 强烈 描绘 在 他们的 面容 ,

当他们脸上立刻露出惊恐的神色时，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

that he shrunk back involuntarily with an undefined feeling of apprehension ;

那 他 缩小 后退 不由自主 和 一个 不明确的 感觉 的 忧虑 ;

他不由自主地向后退缩，心中涌起一股难以言喻的恐惧感；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ,
but before he had time to reflect a moment longer ,
但 前 他 有 时间 到 反映 一个 片刻 更长 ,

但他还没来得及多想片刻，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
one of the men suddenly darted out at the door ,
一 的 这 男人 突然 飞镖 出去 在 这 门 ,

其中一名男子突然冲出门口，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [drægd] [hɪm] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and seizing the boy roughly by the shoulder , dragged him violently into the cottage .
和 抓住 这 男生 大致 经过 这 肩膀 , 拖拽 他 暴力 进入 这 小屋 .

她粗暴地抓住男孩的肩膀，把他猛地拖进小屋。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'tempt] [tuː; tə] [lɑːf] ;
“ I am not what you take me for , ” said the boy , attempting to laugh ;
“ 我 是 不是 什么 你 拿 我 为了 , ” 说 这 男生 , 尝试 到 笑 ;

“我不是你想象的那样,”男孩说着，试图笑出声来；

“ [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pedlə(r)] [huː] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ][lɑːst] [jɪə(r)] . ”
“ but only the poor pedlar who visited you last year . ”
“ 但 仅有的 这 贫穷的 小贩 WHO 到访 你 最后的 年 . ”

“但只有去年来拜访你的那位可怜的小贩。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [diːp] [təʊn] ,
“ Are you alone ? ” inquired the old woman , in a harsh , deep tone ,
“ 是 你 独自的 ? ” 询问 这 老的 女士 , 在 一个 残酷的 , 深的 语气 ,

“你一个人吗？”老妇人用生硬低沉的声音问道。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɪl] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
which made his heart thrill with apprehension .
哪个 制成 他的 心 刺激 和 忧虑 .

这让他心中充满了不安。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ə'læs] !
“ Yes , ” said the boy , “ I am alone here ; and alas !
“ 是的 , ” 说 这 男生 , “ 我 是 独自的 这里 ; 和 唉 !

“是的,”男孩说，“我一个人在这里；唉！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['fiːlɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['ɔːlsəʊ] !
” he added with a burst of uncontrollable feeling , “ I am alone in the wide world also !
” 他 额外 和 一个 爆裂 的 不可控的 感觉 , “ 我 是 独自的 在 这 宽的 世界 还 !

他带着无法抑制的情绪补充道：“在这个广阔的世界里，我也是孤独的！”

[nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪg'zɪsts] [huː] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'stres] ,
Not a person exists who would assist me in distress ,
不是 一个 人 存在 WHO 会 协助 我 在 痛苦 ,

没有一个人会在我危难时帮助我。

[ɔː(r)] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] [ɪf] [ai] [daɪd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . ”
or shed a single tear if I died this very night . ”
或者 棚 一个 单身的 撕 如果 我 死亡 这 非常 夜晚 . ”

如果我今晚就死去，我也不会流下一滴眼泪。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] !
“ Then you are welcome !
“ 然后 你 是 欢迎 !

“那么，欢迎您！”

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,
” said one of the men with a sneer ,
” 说 一 的 这 男人 和 一个 冷笑 ,

“其中一个男人冷笑着说，”

[waɪl] [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
while he cast a glance of peculiar expression at the other inhabitants of the
尽管 他 投掷 一个 瞥一眼 的 奇特 表达 在 这 其他 居民 的 这
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他用一种奇特的眼神瞥了一眼小屋里的其他住户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][kəʊld] ,
It was with a shiver of apprehension , rather than of cold ,
它 曾是 和 一个 颤抖 的 忧虑 , 相当 比 的 寒冷的 ,

那是一种因恐惧而非寒冷而产生的颤抖。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
that the boy drew towards the fire ,
那 这 男生 画 向 这 火 ,

男孩走向火堆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [meɪd] [hɪm]
and the looks which the old woman and her sons exchanged made him
和 这 看起来 哪个 这 老的 女士 和 她 儿子们 交换 制成 他
[wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʊflɪs] ['kɔtidʒz]
wish that he had preferred the shelter of any one of the roofless cottages
希望 那 他 有 首选 这 庇护所 的 任何 一 的 这 无顶棚 小屋
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [nɪə(r)] ,
which were scattered near ,
哪个 是 疏散 靠近 ,

老妇人和她儿子们交换的眼神让他后悔当初没有选择住在附近那些散落各处的破旧小屋里。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['djuːbiəs] ['æspekt] .
rather than thrust himself among persons of such dubious aspect .
相当 比 推力 他自己 之中 人 的 这样的 可疑 方面 .

而不是让自己置身于这种来路不明的人群之中。

['dredf(ə)l] ['səːmaiz, səː'maiz] [flit] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Dreadful surmises flitted across his brain ;
可怕 推测 飞掠 穿过 他的 脑 ;

可怕的猜测在他脑海中一闪而过；

[ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]['kɒmbæt][nɔː(r)] [ɪg'zæmɪn] [ˌɪmpə'septəbli] [stəʊl] ['ɪntuː]
and terrors which he could neither combat nor examine imperceptibly stole into
和 恐怖 哪个 他 可以 两者都不 战斗 也不 检查 不易察觉地 偷窃 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ə'ləʊn] ,
his mind ; but alone ,
他的 头脑 ; 但 独自的 ,

以及他既无法对抗也无法审视的恐惧，这些恐惧悄无声息地潜入了他的脑海；但只有他自己，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,
and beyond the reach of assistance , he resolved to smother his suspicions ,
和 超过 这 抵达 的 协助 , 他 已解决 到 窒息 他的 怀疑 ,

在无法获得任何帮助的情况下，他决心压抑自己的疑虑。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðem; ðəm] .
or at least not increase the danger by revealing them .
或者 在 至少 不是 增加 这 危险 经过 揭示 他们 .

或者至少不要因为揭露它们而增加危险。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]
The room to which he retired for the night had a confused and
这 房间 到 哪个 他 退休 为了 这 夜晚 有 一个 使困惑 和
['desələt] ['æspekt] :
desolate aspect :
荒凉 方面 :

他当晚休息的房间显得杂乱荒凉：

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['vaɪələntli] [tɔːn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
the curtains seemed to have been violently torn down from the bed ,
这 窗帘 似乎 到 有 到过 暴力 撕裂 向下 从 这 床 ,

窗帘似乎是被人从床上猛地扯了下来的。

[ænd; ənd] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] ['tætəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and still hung in tatters around it ;
和 仍然 悬挂 在 破烂不堪 大约 它 ;

而且仍然破烂不堪地挂在它周围；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] ,
the table seemed to have been broken by some violent concussion ,
这 桌子 似乎 到 有 到过 破碎的 经过 一些 暴力 脑震荡 ,

桌子似乎是被猛烈撞击后损坏的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [leɪ] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and the fragments of various pieces of furniture lay scattered upon the floor .
和 这 片段 的 各种各样的 件 的 家具 躺 疏散 之上 这 地面 .

各种家具碎片散落在地板上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [begd] [ðæt] [ə; eɪ] [lait] [mait] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
The boy begged that a light might burn in his apartment till he was asleep ,
这 男生 乞求 那 一个 光 可能 烧伤 在 他的 公寓 直到 他 曾是 睡着了 ,

男孩恳求房东能在他的公寓里点一盏灯，直到他睡着。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;
and anxiously examined the fastenings of the door ;
和 焦虑地 检查 这 紧固件 的 这 门 ;

他焦急地检查了门上的扣件；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rentʃ] [ə'sʌndə(r)][ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
but they seemed to have been wrenched asunder on a former occasion ,
但 他们 似乎 到 有 到过 扭动 分离 在 一个 以前的 场合 ,

但他们似乎在之前的某个时候被迫分开。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] ['rʌsti] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
and were still left rusty and broken .
和 是 仍然 左边 生锈的 和 破碎的 .

结果还是锈迹斑斑、破损不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['pedlə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜːvz] [tuː; tə]
It was long ere the pedlar attempted to compose his agitated nerves to
它 曾是 长的 埃雷 这 小贩 尝试过 到 撰写 他的 激动 神经 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,

小贩过了很久才试图平复自己激动的情绪。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	“	[stiːp]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[fə'getflnəs]	,
but	**at**	**length**	**his**	**senses**	**began**	**to**	**“**	**steep**	**themselves**	**in**	**forgetfulness**	**,**
但	在	长度	他的	感官	开始	到	“	陡	他们自己	在	健忘	,

但最终他的感官开始“沉浸在遗忘之中”，

”	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[rɪ'meɪnd]	['peɪnfəli]	['æktɪv]	,	[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[njuː]	[siːnz]	[ɒv; əv]	['terə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
”	**though**	**his**	**imagination**	**remained**	**painfully**	**active**	**,**	**and**	**presented**	**new**	**scenes**	**of**	**terror**	**to**	**his**	**mind**	**,**
”	尽管	他的	想像力	剩余	痛苦地	积极的	，	和	呈现	新的	场景	的	恐怖	到	他的	头脑	，

“尽管他的想象力依然异常活跃，不断在他的脑海中呈现出新的恐怖场景，

[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɪvɪdnəs]	[ɒv; əv]	[ri'æləti]	.
with	**all**	**the**	**vividness**	**of**	**reality**	**.**
和	全部	这	生动性	的	现实	.

栩栩如生，如同真实世界一般。

[hiː; hi]	['fænsid]	[hɪm'self]	[ə'gen]	['wɒndərɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hiːθ]	,	[wɪtʃ]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['piːp(ə)ld]	[wɪð]	['spektəz]	,
He	**fancied**	**himself**	**again**	**wandering**	**on**	**the**	**heath**	**,**	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**peopled**	**with**	**spectres**	**,**
他	幻想	他自己	再次	漫游	在	这	希思	，	哪个	出现	到	是	人	和	幽灵	，

他幻想自己再次漫步在荒原上，那里似乎到处都是幽灵。

[huː]	[ɔːl]	['bekən]	[tuː; tə]	[hɪm]	[nɒt]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃ[t]	[ˌaɪ 'tiː]
who	**all**	**beckoned**	**to**	**him**	**not**	**to**	**enter**	**the**	**cottage**	**,**	**and**	**as**	**he**	**approached**	**it**
WHO	全部	招手	到	他	不是	到	进入	这	小屋	，	和	作为	他	接近	它
,															
,															
，															

所有人都示意他不要进小屋，但他还是走近了小屋。

[ðeɪ]	['vænɪʃd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hɒləʊ]	[ænd; ənd]	[dɪ'speərɪŋ]	[kraɪ]	.
they	**vanished**	**with**	**a**	**hollow**	**and**	**despairing**	**cry**	**.**
他们	消失了	和	一个	空洞的	和	绝望	哭	.

他们发出了一声空洞绝望的哭喊，消失了。

[ðə; ði]	[siːn]	[ðen]	[tʃeɪndʒd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə'gen]	['siːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)] ,
The	**scene**	**then**	**changed**	**,**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**again**	**seated**	**by**	**the**	**fire ,**
这	场景	然后	已更改	，	和	他	成立	他自己	再次	坐着	经过	这	火 ，

场景随即变换，他发现自己又一次坐在了火炉旁。

[weə(r)]	[ðə; ði]	['kauntənəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[skaul]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	[məʊst]	['terɪfaɪɪŋ]	[mə'lɪgnɪti]	,
where	**the**	**countenances**	**of**	**the**	**men**	**scowled**	**upon**	**him**	**with**	**the**	**most**	**terrifying**	**malignity**	**,**
在哪里	这	面容	的	这	男人	皱着眉头	之上	他	和	这	最多	恐怖	恶毒	，

那些男人的脸上带着极其可怕的恶意，怒目而视地瞪着他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	['sʌd(ə)nli]	[siːzd]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	,
and	**he**	**thought**	**the**	**old**	**woman**	**suddenly**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**arms**	**,**
和	他	想法	这	老的	女士	突然	查获	他	经过	这	武器	，

他觉得老妇人突然抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd]	['pɪnjənd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
and	**pinioned**	**them**	**to**	**his**	**side**	**.**
和	钉住	他们	到	他的	边	.

并将他们捆绑在自己身边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['slʌmbə] ,

Suddenly the boy was startled from these agitated slumbers ,

突然 这 男生 曾是 惊慌 从 这些 激动 睡眠 ,

男孩突然从不安的睡梦中惊醒过来。

[baɪ] [wɒt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ]

by what sounded to him like a cry of distress ; he was broad awake in a

经过 什么 听起来 到 他 喜欢 一个 哭 的 痛苦 ; 他 曾是 广阔 醒 在 一个

['məʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

他听到一声像是痛苦的呼喊，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] ,

and sat up in bed ; but the noise was not repeated ,

和 卫星 向上 在 床 ; 但 这 噪音 曾是 不是 重复 ,

他坐了起来；但噪音没有再重复出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

and he endeavoured to persuade himself it had only been a continuation

和 他 努力 到 说服 他自己 它 有 仅有的 到过 一个 续篇

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [rest] ,

of the fearful images which had disturbed his rest ,

的 这 可怕 图片 哪个 有 不安 他的 休息 ,

他努力说服自己，这只不过是那些扰乱他睡眠的可怕景象的延续而已。

[wen] , [ɒn] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

when , on glancing at the door ,

什么时候 , 在 瞥了一眼 在 这 门 ,

当她瞥了一眼门口时，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [brɔːd] [red] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['saɪləntli] ['stiːlɪŋ] [ɪts] [kɔːs]

he observed underneath it a broad red stream of blood silently stealing its course

他 观察到 下 它 一个 广阔 红色的 溪流 的 血 默默 偷窃 它是 课程

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

along the floor .

沿着 这 地面 .

他看到下面有一道宽阔的红色血流，正悄无声息地沿着地板蔓延开来。

['fræntɪk] [wɪð] [ə'lɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]

Frantic with alarm , it was but the work of a moment to spring from

疯狂的 和 警报 , 它 曾是 但 这 工作 的 一个 片刻 到 春天 从

[hɪz; ɪz] [bed] ,

his bed ,

他的 床 ,

他惊恐万分，瞬间便从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['nɪəli] [dɪmd]

and rush to the door , through a chink of which , his eye nearly dimmed

和 匆忙 到 这 门 , 通过 一个 裂缝 的 哪个 , 他的 眼睛 几乎 调暗

[wɪð] [ə'fraɪt] ,

with affright ,

和 恐惧 ,

他冲到门口，透过门缝，他的眼睛几乎因惊恐而变得昏暗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

he could watch unsuspected whatever might be done in the adjoining room .

他 可以 手表 意想不到的 任何 可能 是 完毕 在 这 相邻的 房间 .

他可以毫无察觉地观察隔壁房间里可能发生的一切。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['vænɪʃd] ['ɪnstəntli] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊt] [ðæt] [ðeɪ]
His fear vanished instantly when he perceived that it was only a goat that they
他的 害怕 消失了 即刻 什么时候 他 感知 那 它 曾是 仅有的 一个 山羊 那 他们
[hæd; həd] [biːn] ['slɔːtərɪŋ] ;
had been slaughtering ;
有 到过 屠宰 ;

当他意识到他们宰杀的只是一只山羊时，他的恐惧立刻消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he was about to steal into his bed again , ashamed of his
和 他 曾是 关于 到 偷 进入 他的 床 再次 , 羞愧 的 他的
['graʊndləs] [ˌæpri'henʃən] ,
groundless apprehensions ,
无根据的 担忧 ,

他羞愧于自己毫无根据的担忧，正要偷偷溜回床上躺着。

[wen] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [træns'fɪkst] [hɪm] [ə'gɑːst] [wɪð]
when his ear was arrested by a conversation which transfixed him aghast with
什么时候 他的 耳朵 曾是 被捕 经过 一个 对话 哪个 呆若木鸡 他 惊愕 和
['terə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .
terror to the spot .
恐怖 到 这 点 .

这时，他听到一段谈话，吓得他呆立在原地，不敢动弹。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['iːzɪə] [dʒɒb][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] ['jestədeɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði]
“ This is an easier job than you had yesterday , ” said the man who held the
“ 这 是 一个 更轻松 工作 比 你 有 昨天 , ” 说 这 男人 WHO 握住 这
[gəʊt] .
goat .
山羊 .

“这比你昨天的工作轻松多了，”牵着山羊的男人说道。

“ [ai] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [θrəʊt] [wɪv] [kʌt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dʌn] .
“ I wish all the throats we've cut were as easily and quietly done .
“ 我 希望 全部 这 喉咙 我们已经 切 是 作为 容易地 和 悄悄 完毕 .

“我希望我们割喉的所有事情都能像这样轻松悄无声息地完成。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪd] [lɑːst] [naɪt] ?
Did you ever hear such a noise as the old gentleman made last night ?
做过 你 曾经 听到 这样的 一个 噪音 作为 这 老的 绅士 制成 最后的 夜晚 ?

你听过像昨晚那位老先生发出的那种声音吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['neɪbɜːrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,
It was well we had no neighbours within a dozen miles ,
它 曾是 出色地 我们 有 不 邻居 之内 一个 打 英里 ,

幸好方圆十几英里内都没有邻居。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] ['mɜːsi] . ”
or they must have heard his cries for help and mercy . ”
或者 他们 必须 有 听到 他的 哭泣 为了 帮助 和 怜悯 . ”

或者他们一定听到了他求救和求饶的呼喊声。

“ [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; “ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] . ”
“ Don't speak of it , ” replied the other ; “ I was never fond of bloodshed . ”
“ 不 说话 的 它 , ” 回复 这 其他 ; “ 我 曾是 绝不 喜爱 的 流血事件 . ”

“别提这件事了，”另一个人回答说，“我从来都不喜欢流血。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
“ Ha ! ha ! ” said the other , with a sneer , “ you say so , do you ? ”
“ 哈 ! 哈 ! ” 说 这 其他 , 和 一个 冷笑 , “ 你 说 所以 , 做 你 ? ”

“哈哈！”另一个人冷笑道，“你这么说，是吗？”

“ [ai][duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][fɜːst] , ['gluːmɪli] ;
“ I do , ” answered the first , gloomily ;
“ 我 做 , ” 回答 这 第一的 , 阴郁地 ;

“我愿意,”第一个人沮丧地回答道;

“ [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [həʊl] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæt] [telz] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
“ the Murder Hole is the thing for me — that tells no tales ; a single
“ 这 谋杀 洞 是 这 事物 为了 我 — 那 讲述 不 故事 ; 一个 单身的
['skʌf(ə)l] , — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [plʌndʒ] ,
scuffle , — a single plunge ,
扭打 , — 一个 单身的 暴跌 ,

“对我来说，凶坑才是关键——它什么也不说；一次搏斗，——一次坠落，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
— and the fellow's dead and buried to your hand in a moment .
— 和 这 同伴们 死的 和 埋葬 到 你的 手 在 一个 片刻 .

——然后，那家伙就死了，被你亲手埋葬了。

[ai] [wʊd] [dɪ'faɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['krɪsndəm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðeə(r)] .
I would defy all the officers in Christendom to discover any mischief there .
我 会 违抗 全部 这 警官 在 基督教世界 到 发现 任何 恶作剧 那里 .

我敢说，基督教世界的所有官员都无法在那里发现任何不法行为。

“ [eɪ] , ['neɪtʃə(r)][dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] .
“ Ay , Nature did us a good turn when she contrived such a place as that .
“ 哎 , 自然 做过 我们 一个 好的 转动 什么时候 她 人为的 这样的 一个 地方 作为 那 .

“哎，大自然造就了这样一个好地方，真是帮了我们一个大忙。”

[huː] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hiːθ] , [fɪld] [wɪð] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,
Who that saw a hole in the heath , filled with clear water ,
WHO 那 锯 一个 洞 在 这 希思 , 已填 和 清除 水 ,

谁看见荒原上有一个洞，里面充满了清澈的水?

[ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [miːts] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and so small that the long grass meets over the top of it ,
和 所以 小的 那 这 长的 草 满足 超过 这 顶部 的 它 ,

它非常小，长长的草都盖住了它的顶部。

[wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [ɪz] [ʌn'fæðəməbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
would suppose that the depth is unfathomable , and that it conceals more than
会 认为 那 这 深度 是 深不可测 , 和 那 它 隐藏 更多的 比
['fɔːti] ['piːp(ə)l] ,
forty people ,
四十 人们 ,

可以推测，这个水坑深不可测，里面埋葬着四十多人。

[huː] [hæv; həv] [met] [ðeə(r)] ['deθs] [ðeə(r)] ?
who have met their deaths there ?
WHO 有 遇见 他们的 死亡人数 那里 ?

在那里丧生的人有哪些?

[ˌaɪ 'tiː] [sʌks] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] ! ”
It sucks them in like a leech ! ”
它 真糟糕 他们 在 喜欢 一个 水蛭 ! ”

它像水蛭一样把他们吸进去!

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?
“ How do you mean to despatch the lad in the next room ?
“ 如何 做 你 意思是 到 调度 这 小伙子 在 这 下一个 房间 ?

“你打算怎么处置隔壁房间的那个小子? ”

” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
” asked the old woman in an undertone .
” 问 这 老的 女士 在 一个 底色 .

“老妇人低声问道。”

[ðə; ði]['eldə(r)] [sʌn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,
The elder son made her a sign to be silent ,
这 长老 儿子 制成 她 一个 符号 到 是 沉默的 ,

大儿子给她使了个眼色，示意她安静。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] ['ɔːdɪtə(r)] [wɒz; wəz] [kən'siːld] ; [waɪl]
and pointed towards the door where their trembling auditor was concealed ; while
和 尖 向 这 门 在哪里 他们的 发抖 审计员 曾是 暗 ; 尽管
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

并指向那扇门，他们颤抖的听筒就藏在那里；而另一名听筒，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bruːt(ə)l] [fə'rɒsəti] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [naɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
with an expression of brutal ferocity , passed his bloody knife across his throat .
和 一个 表达 的 野蛮 恶 , 通过了 他的 血腥 刀 穿过 他的 喉 .

他面露凶狠残暴，用沾满鲜血的刀划过自己的喉咙。

[ðə; ði]['pedlə(r)] [bɔɪ] [pə'zest] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [raʊzd] [tuː; tə]
The pedlar boy possessed a bold and daring spirit , which was now roused to
这 小贩 男生 拥有 一个 大胆的 和 大胆 精神 , 哪个 曾是 现在 唤醒 到
[ˌdespə'reɪʃn] ;
desperation ;
绝望 ;

这个卖小贩的男孩生性大胆无畏，如今却因绝望而更加肆无忌惮；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['əʊpən] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ə'genst] [hɪm] [ðæt] [flaɪt]
but in any open resistance the odds were so completely against him that flight
但 在 任何 打开 反抗 这 赔率 是 所以 完全地 反对 他 那 航班
[siːmd] [hɪz; ɪz] [best] [rɪ'sɔːs] .
seemed his best resource .
似乎 他的 最好的 资源 .

但是，在任何公开抵抗中，他的胜算都极其渺茫，逃跑似乎是他最好的选择。

[hiː; hi]['dʒentli] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He gently stole to the window ,
他 轻轻地 偷窃 到 这 窗户 ,

他轻轻地蹑手蹑脚地走到窗边，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːst] [bæk] [ðə; ði] ['rʌsti] [bəʊlt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd]
and having forced back the rusty bolt by which the casement had been fastened
和 拥有 强制 后退 这 生锈的 螺栓 经过 哪个 这 窗扇 有 到过 系紧
,
,
,

他用力撬开了固定窗框的生锈螺栓，

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] .
he let himself down without noise or difficulty .
他 让 他自己 向下 没有 噪音 或者 困难 .

他悄无声息地、毫不费力地放自己走了。

“	[ðɪs]	[bi'təukən]	[gʊd]	,	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	,	['pɔːzɪŋ]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[ɪn]	['dredf(ə)l]	[ˌhezɪ'teɪʃn]	[wɒt]	[də'rekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
“	**This**	**betokens**	**good**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**,**	**pausing**	**an**	**instant**	**,**	**in**	**dreadful**	**hesitation**	**what**	**direction**	**to**	**take**	**.**
“	这	标记	好的	,	”	想法	他	,	暂停	一个	立即的	,	在	可怕	犹豫	什么	方向	到	拿	.

“这是个好兆头，”他心想，顿了顿，犹豫不决，不知该往哪个方向走。

[ðɪs]	['məʊmənt(ə)ri]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['fɪəfəli]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɔːs]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	['kɔːlɪŋ]	[ə'laʊd]	,
This	**momentary**	**deliberation**	**was**	**fearfully**	**interrupted**	**by**	**the**	**hoarse**	**voice**	**of**	**the**	**men**	**calling**	**aloud**	**,**
这	瞬间	审议	曾是	恐惧地	中断	经过	这	嘶哑	嗓音	的	这	男人	呼叫	大声	，

这短暂的商议被男人们沙哑的喊叫声惊恐地打断了：

“	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæz; həz]	[fled]	—	[let]	[luːs]	[ðə; ði]	['blʌdhaʊnd]	!
“	**The**	**boy**	**has**	**fled**	**—**	**let**	**loose**	**the**	**bloodhound**	**!**
“	这	男生	有	逃亡	—	让	松动的	这	寻血猎犬	！

“男孩逃跑了——放出猎犬！”

”	[ðiːz]	[wɜːdz]	[sʌŋk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[nel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪ'skeɪp]	[ə'pɪəd]	[naʊ]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,
”	**These**	**words**	**sunk**	**like**	**a**	**death**	**-**	**knell**	**on**	**his**	**heart**	**,**	**for**	**escape**	**appeared**	**now**	**impossible**	**,**
”	这些	字	沉没	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	在	他的	心	，	为了	逃脱	出现	现在	不可能的	，

这些话如同丧钟般沉入他的心底，因为逃脱似乎已不可能。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[melt]	[ə'weɪ]	[laɪk]	[wæks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɜːnɪs]	.
and	**his**	**nerves**	**seemed**	**to**	**melt**	**away**	**like**	**wax**	**in**	**a**	**furnace**	**.**
和	他的	神经	似乎	到	熔化	离开	喜欢	蜡	在	一个	炉	.

他的神经仿佛像熔炉里的蜡一样融化了。

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	['perɪʃ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	?	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	,	['raʊzɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ɪg'zɜːʃn]	,	[ænd; ənd]	,
“	**Shall**	**I**	**perish**	**without**	**a**	**struggle**	**?**	**”**	**thought**	**he**	**,**	**rousing**	**himself**	**to**	**exertion**	**,**	**and**	**,**
“	将	我	沦	没有	一个	斗争	？	”	想法	他	，	振奋人心的	他自己	到	用力	，	和	，

“难道我就这么不战而亡吗？”他心想，一边振作精神，准备奋力挣扎，然后……

['helpləs]	[ænd; ənd]	['terɪfaɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[heə(r)]	,	[pə'sjuːd]	[baɪ]	[ɪts]	['ruːθləs]	['hʌntəz]	,	[hiː; hi]	[fled]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hiːθ]	.
helpless	**and**	**terrified**	**as**	**a**	**hare**	**,**	**pursued**	**by**	**its**	**ruthless**	**hunters**	**,**	**he**	**fled**	**across**	**the**	**heath**	**.**
无助	和	恐惧	作为	一个	野兔	，	追击	经过	它是	无情	猎人	，	他	逃亡	穿过	这	希思	.

他像一只被无情猎人追赶的野兔一样，无助而恐惧地逃过荒原。

[suːn]	[ðə; ði]	[bei]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blʌdhaʊnd]	[brəʊk]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Soon	**the**	**baying**	**of**	**the**	**bloodhound**	**broke**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**night**	**,**
很快	这	吠叫	的	这	寻血猎犬	打破	这	寂静	的	这	夜晚	，

很快，猎犬的吠叫声打破了夜的寂静。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['mɑːstəz]	['saʊndɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ək'seləreɪt]	[ɪts]	[spiːd]	.
and	**the**	**voice**	**of**	**its**	**masters**	**sounded**	**through**	**the**	**moor**	**,**	**as**	**they**	**endeavoured**	**to**	**accelerate**	**its**	**speed**	**.**
和	这	嗓音	的	它是	大师	听起来	通过	这	泊	，	作为	他们	努力	到	加速	它是	速度	.

主人的声音响彻荒野，他们正努力加快它的速度。

['pæntɪŋ]	[ænd; ənd]	['breθləs]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[pə'sjuːd]	[hɪz; ɪz]	['həʊpləs]	[kə'rɪə(r)]	,
Panting	**and**	**breathless**	**,**	**the**	**boy**	**pursued**	**his**	**hopeless**	**career**	**,**
喘息	和	喘不过气	,	这	男生	追击	他的	绝望	职业	,

男孩气喘吁吁，继续着他毫无希望的职业生涯。

[bʌt; bət]	['evri]	['məʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[pə'sjuːə]	[siːmd]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['feɪlɪŋ]	[steps]	.
but	**every**	**moment**	**his**	**pursuers**	**seemed**	**to**	**gain**	**upon**	**his**	**failing**	**steps**	**.**
但	每一个	片刻	他的	追击者	似乎	到	获得	之上	他的	失败	步骤	.

但是，他的追赶者似乎每过一刻，就能追上他蹒跚的步伐。

[ðə; ði]	[haʊnd]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnɪm'piːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪm]	[səʊ]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	,
The	**hound**	**was**	**unimpeded**	**by**	**the**	**darkness**	**which**	**was**	**to**	**him**	**so**	**impenetrable**	**,**
这	猎犬	曾是	畅通	经过	这	黑暗	哪个	曾是	到	他	所以	坚不可摧	,

猎犬丝毫不受黑暗的阻碍，黑暗对他来说原本是不可逾越的。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[nɔɪz]	[rʌŋ]	[laʊdə]	[ænd; ənd]	[diːpə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	,
and	**its**	**noise**	**rung**	**louder**	**and**	**deeper**	**on**	**his**	**ear**	**,**
和	它是	噪音	梯子	更大声	和	更深	在	他的	耳朵	,

它的声音在他耳边越来越响亮、越来越低沉。

—	[waɪl]	[ðə; ði]	['læntənz]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['kærid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[men]	[gliːm]	[nɪə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋkt]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒn]
—	**while**	**the**	**lanterns**	**which**	**were**	**carried**	**by**	**the**	**men**	**gleamed**	**near**	**and**	**distinct**	**upon**	**his**	**vision**
—	尽管	这	灯笼	哪个	是	携带	经过	这	男人	闪闪发光	靠近	和	清楚的	之上	他的	想象

.
.
.

——而男人们提着的灯笼在他眼前闪闪发光，清晰可见。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['fʊlɪst]	[spiːd]	[ðə; ði]	['terɪfaɪd]	[bɔɪ]	[fel]	[wɪð]	['vaɪələns]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[stəʊnz]	,
At	**his**	**fullest**	**speed**	**the**	**terrified**	**boy**	**fell**	**with**	**violence**	**over**	**a**	**heap**	**of**	**stones**	**,**
在	他的	最	速度	这	恐惧	男生	跌倒	和	暴力	超过	一个	堆	的	石头	,

惊恐万分的男孩以最快的速度冲向一堆石头，重重地摔了下去。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ɒn]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːt]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sɪ'vɪəli]	[kʌt]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]
and	**having**	**nothing**	**on**	**but**	**his**	**shirt**	**,**	**he**	**was**	**severely**	**cut**	**in**	**every**	**limb**
和	拥有	没有什么	在	但	他的	衬衫	,	他	曾是	严重	切	在	每一个	肢

.
.
.

他身上只穿着一件衬衫，四肢都受了重伤。

[wɪð]	[wʌn]	[waɪld]	[kraɪ]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'sɪstəns]	,	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	['prɒstreɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]
With	**one**	**wild**	**cry**	**to**	**Heaven**	**for**	**assistance**	**,**	**he**	**continued**	**prostrate**	**on**	**the**	**earth**
和	一	荒野	哭	到	天堂	为了	协助	,	他	持续	前列腺	在	这	地球

,
,
,

他向苍天发出一声绝望的呼喊，求助无果，然后继续匍匐在地。

['bliːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['nɪəli]	[ɪn'sensəb(ə)l]	.
bleeding	**and**	**nearly**	**insensible**	**.**
出血	和	几乎	麻木不仁	.

流血不止，几乎失去知觉。

[ðə; ði]	[hɔːs]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɪl]	[laʊdə]	[bei]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɒg]
The	**hoarse**	**voices**	**of**	**the**	**men**	**,**	**and**	**the**	**still**	**louder**	**baying**	**of**	**the**	**dog**
这	嘶哑	声音	的	这	男人	,	和	这	仍然	更大声	吠叫	的	这	狗

,
,
,

男人们沙哑的声音，以及狗更加响亮的吠叫声，

[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[naʊ]	**now**	现在
[səʊ]	**so**	所以
[nɪə(r)]	**near**	靠近
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ˈɪnstənt]	**instant**	立即的
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n]	**destruction**	破坏
[siːmd]	**seemed**	似乎
[ɪnˈevɪtəb(ə)l]	**inevitable**	不可避免的
;	**;**	;
[ɔːlˈredi]	**already**	已经
[hiː; hi]	**he**	他
[felt]	**felt**	毛毡
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[ɪn]	**in**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[fæŋz]	**fangs**	獠牙
,	**,**	,

现在它们离得如此之近，瞬间毁灭似乎不可避免；他已经感到自己被它们的利齿所包围。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈblʌdi]	**bloody**	血腥
[naɪf]	**knife**	刀
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[əˈsæsɪn]	**assassin**	刺客
[əˈpɪəd]	**appeared**	出现
[tuː; tə]	**to**	到
[gliːm]	**gleam**	闪耀
[bɪˈfɔː(r)]	**before**	前
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
.	**.**	.

刺客沾满鲜血的刀在他眼前仿佛闪着寒光。

[dɪˈspeə(r)]	**Despair**	绝望
[rɪˈnjuːd]	**renewed**	更新
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈenədʒi]	**energy**	活力
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌns]	**once**	一次
[mɔː(r)]	**more**	更多的
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[æn; ən]	**an**	一个
[ˈægəni]	**agony**	痛苦
[ɒv; əv]	**of**	的
[əˈfraɪt]	**affright**	恐惧
[ðæt]	**that**	那
[siːmd]	**seemed**	似乎
[vəːdʒ]	**verging**	接近
[təˈwɔːdz]	**towards**	向
[ˈmædnəs]	**madness**	疯狂
,	**,**	,

绝望重新激发了他的活力，再一次，在近乎疯狂的恐惧折磨下，

[hiː; hi]	**he**	他
[rʌʃt]	**rushed**	匆忙
[ˈfɔːwəd]	**forward**	向前
[səʊ]	**so**	所以
[ˈræpɪdli]	**rapidly**	快速
[ðæt]	**that**	那
[ˈterə(r)]	**terror**	恐怖
[siːmd]	**seemed**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[ˈgɪv(ə)n]	**given**	给定
[wɪŋz]	**wings**	翅膀
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[fiːt]	**feet**	脚
.	**.**	.

他向前冲去的速度如此之快，仿佛恐惧赋予了他的双脚翅膀。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[laʊd]	**loud**	大声
[kraɪ]	**cry**	哭
[nɪə(r)]	**near**	靠近
[ðə; ði]	**the**	这
[spɒt]	**spot**	点
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[left]	**left**	左边
[əˈrəʊz]	**arose**	出现
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪəz]	**ears**	耳朵
[wɪˈðaʊt]	**without**	没有
[səˈspendɪŋ]	**suspending**	暂停
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[flaɪt]	**flight**	航班
.	**.**	.

他离开的地方附近传来一声响亮的叫喊声，但他并没有因此停下脚步。

[ðə; ði]	**The**	这
[haʊnd]	**hound**	猎犬
[hæd; həd]	**had**	有
[stɒpt]	**stopped**	停止
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[pleɪs]	**place**	地方
[weə(r)]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
-	**pedlar's**	-
[wuːndz]	**wounds**	伤口
[bled]	**bled**	出血
[səʊ]	**so**	所以
[prəˈfjuːsli]	**profusely**	大量地
,	**,**	,

猎犬停在了小贩伤口血流不止的地方。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈdiːmɪŋ]	**deeming**	认为
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃeɪs]	**chase**	追赶
[naʊ]	**now**	现在
[ˈəʊvə(r)]	**over**	超过
,	**,**	,
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[leɪ]	**lay**	躺
[daʊn]	**down**	向下
[ðeə(r)]	**there**	那里
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[biː; bi]	**be**	是
[ɪnˈdjuːst]	**induced**	诱导
[tuː; tə]	**to**	到
[prəˈsiːd]	**proceed**	继续
.	**.**	.

它认为追逐已经结束，便躺在那里，再也无法被诱使继续前进。

[ɪn]	**In**	在
[veɪn]	**vain**	徒劳
[ðə; ði]	**the**	这
[men]	**men**	男人
[biːt]	**beat**	打
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wɪð]	**with**	和
[ˈfræntɪk]	**frantic**	疯狂的
[ˈvaɪələns]	**violence**	暴力
,	**,**	,

男人们疯狂地殴打它，但徒劳无功。

[ænd; ənd]	**and**	和
[kraɪd]	**cried**	哭
[əˈgen]	**again**	再次
[tuː; tə]	**to**	到
[pʊt]	**put**	放
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊnd]	**hound**	猎犬
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[sent]	**scent**	香味
,	**,**	,

然后再次叫唤，好让猎犬循着气味追踪。

—	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[blʌd]	['sætɪsfaɪd]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[ðæt]	[ɪts]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	,
—	**the**	**sight**	**of**	**blood**	**satisfied**	**the**	**animal**	**that**	**its**	**work**	**was**	**done**	**,**
—	这	视线	的	血	使满意	这	动物	那	它是	工作	曾是	完毕	，

看到血，动物就觉得任务完成了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɒbstɪnətli]	[rɪ'zɪstɪd]	['evri]	[ɪn'djuːsmənt]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sent]	[ə; eɪ]
and	**it**	**obstinately**	**resisted**	**every**	**inducement**	**to**	**pursue**	**the**	**same**	**scent**	**a**
和	它	顽固地	抵抗	每一个	诱导	到	追求	这	相同的	香味	一个

['sekənd]	[taɪm]	.
second	**time**	**.**
第二	时间	.

它顽固地拒绝了所有再次追逐同一气味的诱惑。

[ðə; ði]	['pedlə(r)]	[bɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[pɔːzd]	[nɒt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[tɪl]	['mɔːnɪŋ]	[dɔːnd]	;
The	**pedlar**	**boy**	**in**	**the**	**meantime**	**paused**	**not**	**in**	**his**	**flight**	**till**	**morning**	**dawned**	**;**
这	小贩	男生	在	这	与此同时	暂停	不是	在	他的	航班	直到	早晨	黎明	;

与此同时，那个卖货的男孩一直奔跑到天亮。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[fled]	,	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	[steps]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[hɪm] ,
and	**still**	**as**	**he**	**fled**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**steps**	**seemed**	**to**	**pursue**	**him ,**
和	仍然	作为	他	逃亡	，	这	噪音	的	步骤	似乎	到	追求	他 ，

他逃跑的时候，脚步声似乎一直追随着他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wʊd]	-	[biː; bi]	[ə'sæsɪn]	['saʊndɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**the**	**cry**	**of**	**his**	**would**	**-**	**be**	**assassins**	**sounded**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	这	哭	的	他的	会	-	是	刺客	听起来	在	这	距离	.

远处传来刺客们的叫喊声。

[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[spred]	['ɪnstənt]	[ə'lɑːm]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]
He	**at**	**length**	**reached**	**a**	**village**	**,**	**and**	**spread**	**instant**	**alarm**	**throughout**	**the**
他	在	长度	达到	一个	村庄	，	和	传播	立即的	警报	自始至终	这

['neɪbəhʊd]	;
neighbourhood	**;**
邻里	;

他最终到达了一个村庄，并立即在附近地区引起了恐慌；

[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'raʊzd]	[wɪð]	[wʌn]	[ə'kɔːd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['tjuːmʌlt]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	—
the	**inhabitants**	**were**	**aroused**	**with**	**one**	**accord**	**into**	**a**	**tumult**	**of**	**indignation**	**—**
这	居民	是	被唤醒	和	一	符合	进入	一个	骚乱	的	愤慨	—

['sevrəl]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[lɒst]	[sʌnz]	,
several	**of**	**them**	**had**	**lost**	**sons**	**,**
一些	的	他们	有	丢失的	儿子们	，

居民们一致被激怒，陷入一片骚动之中——他们当中有好几位失去了儿子。

['brʌðəz]	,	[ɔː(r)]	[frendz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hiːθ]	,
brothers	**,**	**or**	**friends**	**on**	**the**	**heath**	**,**
兄弟	，	或者	朋友们	在	这	希思	，

兄弟，或荒野上的朋友，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ju'naɪtɪd]	[ɪn]	[prə'siːdɪŋ]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[siːz]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**all**	**united**	**in**	**proceeding**	**immediately**	**to**	**seize**	**the**	**old**	**woman**	**and**	**her**
和	全部	团结的	在	进行中	立即地	到	抢占	这	老的	女士	和	她

[sʌnz]	,
sons	**,**
儿子们	，

于是众人立即联合起来，将老妇人和她的儿子们抓了起来。

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪəli]	[tɔːn]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['fjʊəriəs]	[rɒθ]	.
who	**were**	**nearly**	**torn**	**to**	**pieces**	**in**	**their**	**furious**	**wrath**	**.**
WHO	是	几乎	撕裂	到	件	在	他们的	狂怒	愤怒	.

他们几乎被愤怒撕成了碎片。

[θriː] ['dʒibit] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,
Three gibbets were at once raised on the moor ,
三 绞刑架 是 在 一次 提高 在 这 泊 ,

荒野上同时竖起了三个绞刑架。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kʌlprit] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
and the wretched culprits confessed before their execution to the destruction
和 这 可怜 罪魁祸首 坦白 前 他们的 执行 到 这 破坏
[ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɪfti] ['vɪktɪms] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)] [həʊl] ,
of nearly fifty victims in the Murder Hole ,
的 几乎 五十 受害者 在 这 谋杀 洞 ,

这些可恶的罪犯在被处决前供认，他们在“杀人洞”中杀害了近五十名受害者。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪmz] .
which they pointed out , and near which they suffered the penalty of their crimes .
哪个 他们 尖 出去 , 和 靠近 哪个 他们 遭受 这 惩罚 的 他们的 犯罪 .

他们指出了这一点，并在附近遭受了犯罪的惩罚。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mə:də] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm]
The bones of several murdered persons were with difficulty brought up from
这 骨头 的 一些 被谋杀 人 是 和 困难 带来 向上 从
[ðə; ði] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ;
the abyss into which they had been thrust ;
这 深渊 进入 哪个 他们 有 到过 推力 ;

人们费尽周折才从他们被扔进的深渊中打捞出几具遇难者的遗骸；

[bʌt; bət][səʊ] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðə; ði] [depθ] ,
but so narrow is the aperture , and so extraordinary the depth ,
但 所以 狭窄的 是 这 光圈 , 和 所以 非凡的 这 深度 ,

但是它的光圈非常窄，景深却非常惊人。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
that all who see it are inclined to coincide in the tradition of the country
那 全部 WHO 看 它 是 倾斜 到 重合 在 这 传统 的 这 国家
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

所有看到它的人都倾向于认同乡村人民的传统。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] .
that it is unfathomable .
那 它 是 深不可测 .

这简直不可思议。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz]
The scene of these events still continues nearly as it was three hundred years
这 场景 的 这些 活动 仍然 继续 几乎 作为 它 曾是 三 百 年
[ə'gəʊ] :
ago :
前 :

这些事件发生的地点至今几乎仍与三百年前一样：

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['blækənd] [wɔːlz] (['hɔːntɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
the remains of the old cottage , with its blackened walls (haunted , of course ,
这 遗迹 的 这 老的 小屋 , 和 它是 变黑 墙壁 (闹鬼的 , 的 课程 ,

老房子的遗迹，墙壁被熏黑（当然，这里闹鬼）。

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [mɔː(r)] ,
by a thousand evil spirits) , and the extensive moor ,
经过 一个 千 邪恶的 烈酒) , 和 这 广泛的 泊 ,

（被上千个邪灵所侵扰），以及广袤的荒原，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ɪn] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['dɪɡnɪfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪθet])
on which a more modern inn (if it can be dignified with such an epithet)
在 哪个 一个 更多的 现代的 客栈 (如果 它 能 是 凝重 和 这样的 一个 别名)
[rɪ'zemb(ə)lz] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
resembles its predecessor in everything but the character of its inhabitants .
类似 它是 前任 在 一切 但 这 特点 的 它是 居民 .

一家更现代的旅馆（如果能配得上这样的称谓的话）除了住客的性格之外，其他方面都与它的前身相似。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪz] [dɪ'fɔːmd] , [bʌt; bət] [pə'zesɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒiːniəs] ; [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self]
The landlord is deformed , but possesses extraordinary genius ; he has himself
这 房东 是 变形 , 但 拥有 非凡的 天才 ; 他 有 他自己
[ˌmænju'fæktʃəd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
manufactured a violin ,
制造 一个 小提琴 ,

房东虽然身有残疾，却拥有非凡的天赋；他自己制作了一把小提琴。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð] [ʌn'tɔːt] [skɪl] , — [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['dɪskɔːd] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]
on which he plays with untaught skill , — and if any discord be heard in the
在 哪个 他 演出 和 未受过教育 技能 , — 和 如果 任何 Discord 是 听到 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他演奏得炉火纯青，——如果屋里传来任何不和谐的声音，

[ɔː(r)] ['eni] ['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɪnstrəmənt] .
or any murder committed in it , this is his only instrument .
或者 任何 谋杀 坚定的 在 它 , 这 是 他的 仅有的 乐器 .

或其中发生的任何谋杀案，这都是他唯一的作案工具。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ([huː] [hæz; həz]['nevə(r)] ['trævld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hiːθ]) [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd]
His daughter (who has never travelled beyond the heath) has inherited
他的 女儿 (WHO 有 绝不 旅行 超过 这 希思) 有 遗传
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tælənt] ,
her father's talent ,
她 父亲的 天赋 ,

他的女儿（从未离开过荒野）继承了父亲的天赋。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪts] [wɪð]
and learned all his tales of terror and superstition , which she relates with
和 学习 全部 他的 故事 的 恐怖 和 迷信 , 哪个 她 相关 和
['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] ;
infinite spirit ;
无限 精神 ;

她听懂了他所有关于恐怖和迷信的故事，并兴致勃勃地讲述出来；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪntuː]
but when you are led by her across the heath to drop a stone into
但 什么时候 你 是 引领 经过 她 穿过 这 希思 到 降低 一个 石头 进入
[ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɡʌlf] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] ,
that deep and narrow gulf to which our story relates ,
那 深的 和 狭窄的 海湾 到 哪个 我们的 故事 相关 ,

但是，当你被她领着穿过荒原，将一块石头投入我们故事中提到的那个又深又窄的峡谷时，

— [wen]
— when
— 什么时候

-什么时候

[juː; jʊ][stænd][ɒn][ɪts] ['slɪpəri] [edʒ] , [ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɡrɑːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
you stand on its slippery edge , and , parting the long grass with which it is
你 站立 在 它是 滑 边缘 ， 和 ， 离别 这 长的 草 和 哪个 它 是
['kʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ，

你站在它湿滑的边缘上，拨开覆盖着它的长草，

[geɪz] ['ɪntuː][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] , — [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
gaze into its mysterious depths , — when she describes , with all the animation of
目光 进入 它是 神秘 深度 ， — 什么时候 她 描述 ， 和 全部 这 动画片 的
[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,
an eye - witness ,
一个 眼睛 - 证人 ，

凝视着它神秘的深处——当她用目击者般的生动语气描述时，

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
the struggle of the victims clutching the grass as a last hope of preservation
这 斗争 的 这 受害者 紧握 这 草 作为 一个 最后的 希望 的 保存
,
,
，

受害者们拼命抓住草茎，这是他们最后的求生希望。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræɡ][ɪn][ðeə(r)] [ə'sæsɪn] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ] ['efət] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,
and trying to drag in their assassin as an expiring effort of vengeance ,
和 尝试 到 拖 在 他们的 刺客 作为 一个 到期 努力 的 复仇 ，

他们试图将刺客拖入火海，以此作为垂死的复仇之举。

— [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɪn] [ðɪs]
— when you are told that for three hundred years the clear waters in this
— 什么时候 你 是 讲述 那 为了 三 百 年 这 清除 水 在 这
['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstɪd] [baɪ]['mɔːt(ə)l][lɪps] ,
diamond of the desert have remained untasted by mortal lips ,
钻石 的 这 沙漠 有 剩余 未尝过的 经过 凡人 嘴唇 ，

——当有人告诉你，三百年来，这颗沙漠明珠中的清澈泉水从未被凡人品尝过时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['trævələ(r)][ɪz] [stɪl] [pə'sjuːd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that the solitary traveller is still pursued at night by the howling of the
和 那 这 孤 游客 是 仍然 追击 在 夜晚 经过 这 嚎叫 的 这
['blʌdhaʊnd] ,
bloodhound ,
寻血猎犬 ，

而孤独的旅人，在夜里依然会被猎犬的嚎叫声所追逐。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]
— it is then only that it is possible fully to appreciate the terrors of “ The
— 它 是 然后 仅有的 那 它 是 可能的 完全 到 欣赏 这 恐怖 的 “ 这
['mɜːdə(r)] [həʊl] .
Murder Hole .
谋杀 洞 .

只有这样，才能充分体会到“杀人洞”的恐怖。

” — ['blækˌwʊdz] [ˌmæɡə'ziːn] , - .
” — Blackwood's Magazine , 1829 .
” — 黑木 杂志 ， - .

——《布莱克伍德杂志》，1829 年。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ɒv; əv] [duːn] :
THE MILLER OF DOUNE :
这 磨坊主 的 杜恩 :

杜恩的磨坊主：

[ə; eɪ]	['trævələrz]	[teɪl]	.
A	**TRAVELLER'S**	**TALE**	**.**
一个	旅行者的	故事	.

旅行者的故事。

['tʃæptə(r)]	[ai]	.
Chapter	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	,	[ðə; ði]	[mɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tiːθ]	,	[nɪə(r)]	[duːn]	,	[wɒz; wəz]	[pə'zest]	,
In	**the**	**reign**	**of**	**James**	**the**	**Fifth**	**,**	**the**	**mill**	**on**	**the**	**Teath**	**,**	**near**	**Doune**	**,**	**was**	**possessed**	**,**
在	这	在位	的	詹姆斯	这	第五	,	这	磨	在	这	牙齿	,	靠近	杜恩	,	曾是	拥有	,

在詹姆斯五世统治时期，位于杜恩附近的蒂斯河畔的磨坊被占为己有。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'buːn]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['mɑːʃl]	.
as	**it**	**had**	**been**	**for**	**abune**	**a**	**century**	**,**	**by**	**a**	**family**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Marshall**	**.**
作为	它	有	到过	为了	abune	一个	世纪	,	经过	一个	家庭	的	这	姓名	的	马歇尔	.

近一个世纪以来，一直由一个姓马歇尔的家族经营。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[bɔːld]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[reɪs]	[ɒv; əv]	[men]	,
They	**were**	**a**	**bauld**	**and**	**a**	**strong**	**race**	**of**	**men**	**,**
他们	是	一个	鲍尔德	和	一个	强的	种族	的	男人	,

他们是一群勇敢强壮的人类。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[ɒv; əv]	[huːm]	[wɪr]	[naʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[praɪm]	,
and	**when**	**the**	**miller**	**of**	**whom**	**we're**	**now**	**to**	**speak**	**was**	**in**	**his**	**prime**	**,**
和	什么时候	这	磨坊主	的	谁	是	现在	到	说话	曾是	在	他的	主要的	,

而我们现在要谈的这位磨坊主，在他正值壮年的时候，

[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	['seɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪntrə]	,
it	**used**	**to**	**be**	**a**	**common**	**saying**	**in**	**the**	**kintra**	**,**
它	用过的	到	是	一个	常见的	说	在	这	金特拉	,

这曾是金特拉地区的一句俗语。

“	['betə(r)]	[get]	[ə; eɪ]	[kɪk]	[freɪ]	[ə; eɪ]	-	[fʊt]	,	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	[freɪ]	[dʒɒn]	['mɑːʃl]	;
“	**Better**	**get**	**a**	**kick**	**frae**	**a**	**naig's**	**foot**	**,**	**than**	**a**	**stroke**	**frae**	**John**	**Marshall**	**;**
“	更好的	得到	一个	踢	弗雷	一个	-	脚	,	比	一个	中风	弗雷	约翰	马歇尔	;

“与其踢约翰·马歇尔，不如踢奈格的脚；

”	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[θriː'skɔː]	[ænd; ənd]	[wʌn]	,
”	**and**	**even**	**now**	**that**	**he**	**was**	**threescore**	**and**	**one**	**,**
”	和	甚至	现在	那	他	曾是	六点	和	一	,

即使现在他已经六十一岁了，

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʌŋkəʊ]	[fjuː]	[ðæt]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[grɪps]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪm]	.
there	**were**	**unco**	**few**	**that**	**liked**	**to**	**come**	**to**	**grips**	**wi**	**'**	**him**	**.**
那里	是	未	很少	那	喜欢	到	来	到	握把	wi	-	他	.

很少有人喜欢和他正面交锋。

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[dʒɒn]	[kent]	[hiː; hi]	[niːd]	[fɪə(r)]	[neɪ]	[mæn]	,
But	**though**	**John**	**kent**	**he**	**need**	**fear**	**nae**	**man**	**,**
但	尽管	约翰	肯特	他	需要	害怕	纳	男人	,

但约翰·肯特虽然害怕任何人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [θɪŋz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] [wen] - - , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and would carry things wi ' a high hand when needfu ' , yet he was
和 会 携带 事物 wi - 一个 高的 手 什么时候 - - , 然而 他 曾是
- [bʌt; bət] ['kwɒrəlsəm] ,
onything but quarrelsome ,
- 但 爱争吵的 ,

必要时他会高高在上地扛起重担，但他却是个十足的好争吵者。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aɪ] [meə(r)] ['redi] [tuː; tə] [griː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
and was aye mair ready to gree wi ' a man than to fight wi
和 曾是 是的 梅尔 准备好 到 绿 wi - 一个 男人 比 到 斗争 wi
- [hɪm] ;
' him ;
- 他 ;

他总是更愿意与人和解，而不是与人战斗；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] ['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['ɒnɪst] , [hiː; hi]
and as he was a gash sensible man , and thoroughly honest , he
和 作为 他 曾是 一个 伤口 明智的 男人 , 和 彻底 诚实的 , 他
[hæd; həd] ['mɒni] - [ænd; ənd] [wiːl] - ['wɪʃə] ,
had mony frien's and weel - wishers ,
有 金钱 - 和 威尔 - 许愿者 ,

他为人非常明智，而且为人诚实，所以有很多朋友和好心人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mʌkəl] - [ɪn][ðə; ði] [heɪl] ['kɪntrə] [saɪd] .
and was muckle respeckit in the hale kintra side .
和 曾是 大块 - 在 这 哈尔 金特拉 边 .

并且对 hale kintra 一方非常尊重。

[dʒɒnz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][twɔː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːktər] ,
John's family consisted of twa sons and a dochter ,
约翰的 家庭 由......组成 的 twa 儿子们 和 一个 女儿 ,

约翰家有两儿子和一个女儿。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [wiːn] .
who had lost their mither when they were but weans .
WHO 有 丢失的 他们的 母亲 什么时候 他们 是 但 断奶 .

他们幼年丧母。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [dʒeɪmz] , [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
The eldest , James , was as like what his father was at the same age ,
这 长子 , 詹姆斯 , 曾是 作为 喜欢 什么 他的 父亲 曾是 在 这 相同的 年龄 ,
[æz; əz][twɔː] ['piːz] ;
as twa peas ;
作为 twa 豌豆 ;

长子詹姆斯就像他父亲在他这个年纪时一样，就像两颗豌豆一样。

['əʊnli] , [ɪf] - , [ə; eɪ] [θɔːt] [strɒŋgə(r)] .
only , if onything , a thought stronger .
仅有的 , 如果 - , 一个 想法 更强 .

如果非要说有什么的话，那就是一个更强烈的念头。

['wɪljəm] , [ðə; ði][nekst] , [wɒz; wəz][meə(r)]['slendə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊdnə] [pʊt] [ðə; ði] [steɪn] ,
William , the next , was mair slender ; but though he couldna put the stane ,
威廉 , 这 下一个 , 曾是 梅尔 苗条 ; 但 尽管 他 可以 放 这 石 ,
[nɔː(r)] [flɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['hæmə(r)] ,
nor fling the fore - hammer ,
也不 一扔 这 前 - 锤 ,

威廉排行第二，身材比较瘦削；但他既不会钉石头，也不会扔前锤，

[wɪ'ðɪn]	['mɒni]	[æn; ən]	[el]	[əʊ]	-	[dʒeɪmz]	,
within	**mony**	**an**	**ell**	**o**	**'**	**James**	**,**
之内	金钱	一个	艾尔	o	-	詹姆斯	,

在詹姆斯街的莫尼和埃尔之间，

[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dʒʌmp]	['haɪə(r)]	[ðæn; ðən]	['ɒnɪ]	[mæn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[met]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	-	-	,
yet	**he**	**could**	**jump**	**higher**	**than**	**ony**	**man**	**he**	**had**	**ever**	**met**	**wi**	**'**	**;**	**and**	**as**	**for**	**rinnin**	**'**	**,**
然而	他	可以	跳	更高	比	仅	男人	他	有	曾经	遇见	wi	-	;	和	作为	为了	-	-	,

然而，他跳得比他所见过的任何人都高；至于跑步，

['neɪˌbɑːdi]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[nɪə(r)]	[hɪm]	.
naebody	**could**	**come**	**near**	**him**	**.**
无人	可以	来	靠近	他	.

没人能靠近他。

[ɒv; əv]	['dʒiːni]	['mɑːʃl]	[wiː; wi]	[niːd]	[seɪ]	[neɪ]	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	,	['spɪrɪtɪd]	,
Of	**Jeanie**	**Marshall**	**we**	**need**	**say**	**nae**	**mair**	**than**	**that**	**she**	**was**	**a**	**sensible**	**,**	**spirited**	**,**
的	珍妮	马歇尔	我们	需要	说	纳	梅尔	比	那	她	曾是	一个	明智的	,	精神抖擞	,

关于珍妮·马歇尔，我们无需赘言，她是一位明智、充满活力的人。

[lait]	-	[hɑːtɪd]	['læsi]	,	[ðə; ði]	[praɪd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðəz]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['dɑːlɪŋ]	.
light	**-**	**hearted**	**lassie**	**,**	**the**	**pride**	**of**	**her**	**brothers**	**,**	**and**	**her**	**father's**	**darling**	**:**
光	-	心地	恋人	,	这	自豪	的	她	兄弟	,	和	她	父亲的	亲爱的	.

性格开朗活泼的姑娘，是哥哥们的骄傲，也是父亲的掌上明珠。

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ei]	[naɪt]	,
It	**happened**	**ae**	**night**	**,**
它	发生	ae	夜晚	,

事情发生在一个晚上，

[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[freɪ]	[giːn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,
as	**the**	**miller**	**was**	**coming**	**back**	**frae**	**gien**	**his**	**horse**	**a**	**drink**	**at**	**the**	**water**	**,**
作为	这	磨坊主	曾是	未来	后退	弗雷	gien	他的	马	一个	喝	在	这	水	,

磨坊主给马儿在水边喝完水回来的时候，

[ðæt]	[hiː; hi]	[hɜːd]	['sʌmθɪŋ]	[tʃiːp]	-	[tʃiːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['rəʊdsaɪd]	,
that	**he**	**heard**	**something**	**cheep**	**-**	**cheeping**	**in**	**the**	**grass**	**at**	**the**	**roadside**	**,**
那	他	听到	某物	便宜	-	窃窃私语	在	这	草	在	这	路边	,

他听到路边草丛里传来唧唧唧的叫声。

[ænd; ənd]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[giːd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[fliː]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
and	**every**	**now**	**and**	**then**	**it**	**gied**	**a**	**bit**	**flee**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	它	gied	一个	少量	逃跑	向上	在	这	空气	,

它时不时地会飞起一小团东西到空中。

[ænd; ənd]	[ðen]	[daʊn]	[ə'gen]	;	[ænd; ənd]	[ə'pɒn]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
and	**then**	**doun**	**again**	**;**	**and**	**upon**	**looking**	**at**	**it**	**again**	**,**
和	然后	杜恩	再次	;	和	之上	寻找	在	它	再次	,

然后又看了一遍；再次审视之后，

[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['rɒbɪn]	[tʃeɪst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	-	,
the	**miller**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**a**	**robin**	**chased**	**by**	**a**	**whuttrit**	**,**
这	磨坊主	锯	那	它	曾是	一个	罗宾	追逐	经过	一个	-	,

磨坊主看到那是一只知更鸟，正被一只白腹隼追赶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [grɪp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌhɪm'sel] ,
which was trying to grip it ; and the miller said to himsel ,
哪个 曾是 尝试 到 紧握 它 ; 和 这 磨坊主 说 到 他自己 ,

它试图抓住它；磨坊主自言自语道：

“ [ai] ['kænə] [θəʊl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊə] [bɪt] ['bɜːrdi] ['rɪv(ə)n] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [kuːpənz] [ə'fɔː] [maɪ] ['veri] [iːn]
“ I canna thole to see the puir bit burdie riven a ' to coopens afore my very een
“ 我 美人蕉 洞 到 看 这 普伊 少量 伯迪 裂隙 一个 - 到 库彭斯 之前 我的 非常 een
;
;
;

“我简直无法忍受看到可怜的小家伙在我眼前撕裂成碎片；

” [səʊ] [hiː; hi] [b'æŋgd] [æf] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” so he banged aff the horse , and ran and got it up in his hand ,
” 所以 他 砰的一声 亲属 这 马 , 和 跑 和 得到 它 向上 在 他的 手 ,

于是他下了马，跑过去把它捡了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [draɪv] [sɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] - ,
and he let drive sic a kick at the whuttrit ,
和 他 让 驾驶 原文如此 一个 踢 在 这 - ,

他让司机踢了那只水壶一脚，

[ðæt] [ðə; ði] [biːst] [geɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] , [ænd; ənd] ['aʊər] [ðə; ði] [hedʒ] ,
that the beast gaed up in the lift , and ower the hedge ,
那 这 兽 盖德 向上 在 这 举起 , 和 所有者 这 对冲 ,

那野兽乘电梯上去，翻过树篱，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - - - .
just as if it had been a kuisten snawba ' .
只是 作为 如果 它 有 到过 一个 - - - .

就像它曾经是 kuisten snawba' 一样。

[ɒn] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['rɒbɪn] , [dʒɒn] [sɔː] [sʌm; səm] - ['stɪkɪn] - [tʊt]
On lookin ' at the robin , John saw some straes stickin ' to't
在 在看 - 在 这 罗宾 , 约翰 锯 一些 - 粘 - 不

约翰看着那只知更鸟，发现它身上粘着一些条纹。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɜːd] - [laɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːpɪt] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] - - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gʊd] [tuː; tə]
wi ' burd - lime , which had stoppit it frae fleein ' , and he begood to
wi - 鸟 - 酸橙 , 哪个 有 停止 它 弗雷 - - , 和 他 好 到
[paɪk] [ðem; ðəm] [æf] ;
pike them aff ;
梭鱼 他们 亲属 ;

用牛粪石灰阻止了它逃跑，他很擅长用长矛把它们刺走；

[bʌt; bət] [klɒd] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [bruːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] - - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
but Clod , who was a restless brute , and was wearyin ' for his
但 泥块 , WHO 曾是 一个 不安 蛮力 , 和 曾是 - - 为了 他的
['steɪb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,

但是克洛德是个躁动不安的畜生，他厌倦了待在自己的马厩里，

- [ænd; ənd] - [ˌes eɪ 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɛltər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [neɪ] [spiːd] ['eɪvə]
tuggit and ruggit sae at the helter , that the miller could come nae speed ava
- 和 - sae 在 这 杂乱 , 那 这 磨坊主 可以 来 纳 速度 ava
.
.
.

tuggit 和 ruggit sae 在 helter，磨坊主可以很快过来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [gɪf; dʒɪf][ai][set][juː; jʊ] [daʊn] , [pʊə] [θɪŋ] , [æz; əz][jiː; ji]
“ And now , ” says the miller , “ gif I set you doun , puir thing , as ye
“ 和 现在 , ” 说道 这 磨坊主 , “ gif 我 放 你 杜恩 , 普伊 事物 , 作为 是的
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

“现在,”磨坊主说，“如果我把你放下来，可怜的东西，就按你现在的样子来，

[sʌm; səm] [biːst] [ɔː(r)]['ænaɪðər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['wʌri] [jiː; ji] ;
some beast or anither will come and worry ye ;
一些 兽 或者 另一个 将要 来 和 担心 是的 ;

总会有一些野兽或其他什么东西来骚扰你们；

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][get][ɒn] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] - [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ei] [hænd] —
and it's no in my power to get on that dancing deevil's back wi ' ae hand —
和 它是 不 在 我的 力量 到 得到 在 那 跳舞 - 后退 wi - ae 手 —
[ˌes eɪ 'iː] [gæŋ] [jiː; ji][ɪn][ðeə(r)] ;
sae gang ye in there ;
sae 帮派 是的 在 那里 ;

我无力用手爬上那个跳舞的魔鬼的背——所以，你们这些家伙在里面；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][flæp][əʊ] - [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [ænd; ənd][pæt][ɪn][ðə; ði]['rɒbɪn] .
” and he lifted up the flap o ' his pouch , and pat in the robin .
” 和 他 抬起 向上 这 瓣膜 o - 他的 小袋 , 和 拍 在 这 罗宾 .

他掀开口袋的盖子，把知更鸟拍了进去。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[dʒɒn] ['mɑːʃl] - [ðæt] [ə; eɪ] - [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði]
John Marshall kentna that a ' this time there was a man at the back o ' the
约翰 马歇尔 - 那 一个 - 这 时间 那里 曾是 一个 男人 在 这 后退 o - 这
[hedʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
hedge wi ' a cockit gun in his hand ,
对冲 wi - 一个 - 枪 在 他的 手 ,

约翰·马歇尔·肯特纳说，这一次，树篱后面有一个人手里拿着一把短管猎枪。

['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [huː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mɪlə(r)][dʒʌmp][æf][hɪz; ɪz]
ready to shoot the whuttrit ; but who , when he saw the miller jump aff his
准备好 到 射击 这 - ; 但 WHO , 什么时候 他 锯 这 磨坊主 跳 亲属 他的
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

正准备射杀磨坊主；但当他看到磨坊主跳下马时，

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] [freɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊðər] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] - ;
took doun the gun frae his shouther , to watch the upshot o't ;
采取 杜恩 这 枪 弗雷 他的 喊叫者 , 到 手表 这 结果 - ;

他从母亲手中接过枪，想看看结果如何；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [pʊt][ðə; ði]['rɒbɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
and when he heard what the miller said , and saw him put the robin in his
和 什么时候 他 听到 什么 这 磨坊主 说 , 和 锯 他 放 这 罗宾 在 他的
[paʊtʃ] ,
pouch ,
小袋 ,

当他听到磨坊主的话，又看到磨坊主把知更鸟放进袋子里时，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌhɪmˈsel] , “ [ai] [mɔːn] [ken] [ˈsʌmθɪŋ] [meə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] ;
he thought to himsel , “ I maun ken something mair about this man ;
他 想法 到 他自己 , “ 我 毛恩 肯 某物 梅尔 关于 这 男人 ;
他心想：“我必须对这个人了解更多一些事情；

” [ˌes eɪ ˈiː][hiː; hi] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
” sae he follows the miller at a distance .
” sae 他 跟随 这 磨坊主 在 一个 距离 .
”于是他远远地跟着磨坊主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪm] [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
And when he sees him come out o ' the stable , and into the house ,
和 什么时候 他 看到 他 来 出去 o - 这 稳定的 , 和 进入 这 房子 ,
当他看见他从马厩里出来，走进屋子时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈkwaɪət] ,
and the door steekit , and a ' quiet ,
和 这 门 - , 和 一个 - 安静的 ,
还有门把手，以及一片寂静，

[hiː; hi] [slɪps] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈəʊpən] ,
he slips up to a window which was a wee bit open ,
他 滑倒 向上 到 一个 窗户 哪个 曾是 一个 哇 少量 打开 ,
他悄悄走到一扇微微敞开的窗户前，

[ænd; ənd] [wɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] - [ðæt] [geɪd] [ɒn] .
and whaur he could hear and see a ' that gaed on .
和 什么 他 可以 听到 和 看 一个 - 那 盖德 在 .
他能听到和看到的一切继续发生。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ɪz][ðə; ði][ˈmɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈfæməli]
The first thing he sees is the miller and his family preparing for family
这 第一的 事物 他 看到 是 这 磨坊主 和 他的 家庭 准备 为了 家庭
[ˈwɜːʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,
他首先看到的是磨坊主一家正在准备进行家庭礼拜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒɒn] [ˈmɑːʃl] [nɛə] [mɪst] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [sɑːm]
for that was a thing John Marshall ne'er missed ; and after the psalm
为了 那 曾是 一个 事物 约翰 马歇尔 从未 错过 ; 和 后 这 诗篇
[wɒz; wəz] [djuːn] ,
was dune ,
曾是 沙丘 ,
因为那是约翰·马歇尔从未错过的事；诗篇诵读完毕后，

[ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [spredz] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɪtɪn] - [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ]
the miller spreads the Bible before him , and pittin ' his hand into his pouch
这 磨坊主 传播 这 圣经 前 他 , 和 皮廷 - 他的 手 进入 他的 小袋
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] ,
for his napkin ,
为了 他的 餐巾 ,
磨坊主将《圣经》摊开在面前，然后把手伸进口袋里去拿餐巾。

[tuː; tə] [daɪt] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] , [aʊt] [ˈkɒmz] [ˈnæpkɪn] , [æn; ən] - [bɜːd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - . “
to dight his spectacles , out comes napkin , an ' burd , an ' a ' . “
到 灯光 他的 眼镜 , 出去 来 餐巾 , 一个 - 鸟 , 一个 - 一个 - . “
他拿出餐巾纸擦眼镜，然后又拿出一块布，还有……

- [ˌəʊ ˈdiː] , ” [sez] [ˈdʒiːni] , [ˈsæftli] , “ [gɪf; dʒɪf][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈhɑːznə] [brɔːt] [heɪm] [ə; eɪ][ˈrɒbɪn] . ”
' Od , ” says Jeanie , saftly , “ gif my father hasna brought hame a robin . ”
- 奇数 , ” 说道 珍妮 , 安全地 , “ gif 我的 父亲 哈斯纳 带来 家 一个 罗宾 . ”
“奇怪,”珍妮平静地说，“我爸爸怎么还没给我带回一只知更鸟呢。”

“ [wɔːr] [gɒt] [jiː; ji] [ðə; ði] [bɪt] [ˈrɒbɪn] , [ˈfɑːðə(r)] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ Whaur got ye the bit robin , father ? ” said William .
“ 什么 得到 是的 这 少量 罗宾 , 父亲 ? ” 说 威廉 .
“父亲，您从哪里弄到那只知更鸟的？”威廉问道。

“ [nɛə] [jiː; ji] [maɪnd] , [ˈwɪljəm] , [maɪ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪlə(r)] ;
“ Ne'er ye mind , William , my man , ” said the miller ;
“ 从未 是的 头脑 , 威廉 , 我的 男人 , ” 说 这 磨坊主 ;
“别在意，威廉，我的朋友，”磨坊主说；

“ [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə] [riːd] [jiː; ji] [ə; eɪ] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːd] [əʊ] - [gɒd] ,
“ I'm gaun to read ye a part o ' the Word o ' God ,
“ 我是 高恩 到 读 是的 一个 部分 o - 这 单词 o - 上帝 ,
“我要给你们读一段上帝的圣言，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [jiː; ji] [meə(r)] [gyd] [ðæn; ðən] - [ai] [heɪ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ;
and that will do ye mair gude than onything I hae to tell ye ;
和 那 将要 做 是的 梅尔 古德 比 - 我 哈 到 告诉 是的 ;
而且这比我要告诉你们的任何事都更有益；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [tɑːk] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] ,
” and as he pat out his hand to tak the corner o ' his napkin ,
” 和 作为 他 拍 出去 他的 手 到 tak 这 角落 o - 他的 餐巾 ,
“说着，他伸出手去拿餐巾的一角，”

[ðə; ði] [ˈrɒbɪn] [giːd] [hɪm] [ə; eɪ] [dæb] .
the robin gied him a dab .
这 罗宾 gied 他 一个 轻拍 .
知更鸟给了他一个轻拍。

“ [aɪ] , [ˈniːbər] ! ” [sez] [ðə; ði] [ˈmɪlə(r)] .
“ Aye , neebor ! ” says the miller .
“ 是的 , 邻居 ! ” 说道 这 磨坊主 .
“是的，邻居！”磨坊主说道。

“ [bʌt; bət] [jɜːr] [nəʊ] [tuː; tə] [bleɪm] , [pʊə] [ˈbiːsti] ,
“ But ye're no to blame , puir beastie ,
“ 但 是的 不 到 责备 , 普伊 野兽 ,
“但是你这可怜的小家伙，并没有错。”

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ˈwɑːznə] [tuː; tə] [ken] [ˈweðə(r)] [ai] [ment] [jiː; ji] [ɪl] [ɔː(r)] [gyd] .
for ye wasna to ken whether I meant ye ill or gude .
为了 是的 竞技场 到 肯 无论 我 意思是 是的 患病的 或者 古德 .
你们并不知道我是对你们好还是坏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmɪlə(r)] ,
And now that I think o't , ” continued the miller ,
和 现在 那 我 思考 - , ” 持续 这 磨坊主 ,
“现在想想，”磨坊主继续说道，“

“ [aɪl] [pɑːs] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈregjələ(r)] [ˈɔːdə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ I'll pass by our regular order the night ,
“ 患病的 经过 经过 我们的 常规的 命令 这 夜晚 ,
“我今晚会去我们常去的那家店看看。”

[ænd; ənd] [riːd] [jiː; ji] [ðæt] [ˈtʃæptə(r)] [wɔːr] [wɪr] - [ðæt] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɑː] -
and read ye that chapter whaur we're tauld that no even a sparrow shall fa '
和 读 是的 那 章 什么 是 - 那 不 甚至 一个 麻雀 将 法 -
[tuː; tə] [ðə; ði] [grʌnt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] .
to the grund without the Lord wills it .
到 这 根基 没有 这 主 遗嘱 它 .
读读那一章，里面告诉我们，若非耶和华的旨意，连一只麻雀也不能落到地上。

”	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðeɪ]	[ə; eɪ]	-	[went]	[daʊn]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[niːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	,
”	When	he	had	finished	it	,	they	a	'	went	doun	on	their	knees	,	and	the	miller	,
”	什么时候	他	有	完成的	它	,	他们	一个	-	去	杜恩	在	他们的	膝盖	,	和	这	磨坊主	,

“他讲完之后，他们都跪倒在地，磨坊主也跪倒在地。”

[ə'mæŋ]	['ɪðə(r)]	[θɪŋz]	,	[preɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[wɑː]	[tʊk]	[keə(r)]	['iːv(ə)n]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[bɪt]	[bɜːd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
amang	ither	things	,	prayed	that	He	,	wha	took	care	even	o	'	the	bit	burds	o	'	the	air	,
阿芒	另一个	事物	,	祈祷	那	他	,	世界卫生大会	采取	关心	甚至	o	-	这	少量	鸟巢	o	-	这	空气	,

除此之外，祂还祈求祂，那位连空气中的小飞虫都照顾的神，

[wʊd]	[wɒtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['welfeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[giː]	[ðem; ðəm]	[greɪs]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	[ə; eɪ]	-	[temp'teɪʃ(ə)n]	,
would	watch	for	their	welfare	,	and	gie	them	grace	to	resist	a	'	temptation	,
会	手表	为了	他们的	福利	,	和	gie	他们	优雅	到	抵抗	一个	-	诱惑	,

会关注他们的福祉，并给予他们恩典以抵御诱惑。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə; eɪ]	[gyd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gɒdli]	[laɪf]	,	[laɪk]	[men]	[ænd; ənd]	[laɪk]	['krɪstʃənz]	.
and	to	live	a	gude	and	a	godly	life	,	like	men	and	like	Christians	.
和	到	居住	一个	古德	和	一个	敬虔的	生活	,	喜欢	男人	和	喜欢	基督徒	.

要像真正的男人和基督徒那样，过着正直敬虔的生活。

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['aʊər]	,	[ænd; ənd]	['dʒiːni]	[wɒz; wəz]	['pʊtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,
And	when	it	was	ower	,	and	Jeanie	was	putting	by	the	Bible	,
和	什么时候	它	曾是	所有者	,	和	珍妮	曾是	推杆	经过	这	圣经	,

当一切都结束了，珍妮正把圣经放在旁边时，

[ə; eɪ]	[dɜːl]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
a	dirl	comes	to	the	door	.
一个	迪尔	来	到	这	门	.

一个女孩来到门口。

“	[siː]	[wɑːz]	[ðæt]	,	['dʒiːni]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	.
“	See	wha's	that	,	Jeanie	,	”	cried	the	miller	.
“	看	什么?	那	,	珍妮	,	”	哭	这	磨坊主	.

“珍妮，你看那是什么？”磨坊主喊道。

[ˌes eɪ 'iː]	['dʒiːni]	['əupənz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	[bæk]	,	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,	“	[ɪts]	[eɪn]	[dʒɒn]	['meːdɒk]	,
Sae	Jeanie	opens	it	,	and	when	she	comes	back	,	she	says	,	“	It's	ane	John	Murdoch	,
sae	珍妮	打开	它	,	和	什么时候	她	来	后退	,	她	说道	,	“	它是	一个	约翰	默多克	,

Sae Jeanie打开它，回来后说：“这是约翰·默多克。”

['fɑːðə(r)]	,	[wɑːz]	-	[ə; eɪ]	[geɪ]	[læŋ]	[bɪt]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
father	,	wha's	travell't	a	gey	lang	bit	the	day	;
父亲	,	什么?	-	一个	盖伊	语言	少量	这	天	;

父亲，今天旅行没多久；

[bʌt; bət]	[gɪf; dʒɪf]	[ɪts]	[nəʊ]	[kən'viːniənt]	[tuː; tə]	[tɑːk]	[hɪm]	[ɪn]	,	[hiːl]	[dʒʌst]	[trʌdʒ]	[ɒn]	.	”
but	gif	it's	no	convenient	to	tak	him	in	,	he'll	just	trudge	on	.	”
但	gif	它是	不	方便的	到	tak	他	在	,	地狱	只是	跋涉	在	.	”

但是如果把他带走不方便，他只会继续往前走。

“ [brɪŋ] [hɪm] [ben] , ['læsi] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
“ Bring him ben , lassie , ” quoth the miller .
“ 带来 他 本 , 恋人 , ” 引用 这 磨坊主 .

“把本带过来，姑娘，”磨坊主说道。

[ˌes eɪ 'iː][ɪn] [wɔːks] [dʒɒn] ['meːdɒk] , [ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɒnɪst] , ['kɪntrə] - [laɪk] [tʃiːl] ; [ænd; ənd] “ [gɪd] [iːn]
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
Sae in walks John Murdoch , a plain , honest , kintra - like chiel ; and “ Guid e'en
to you ,
sae 在 散步 约翰 默多克 , 一个 清楚的 , 诚实的 , 金特拉 - 喜欢 奇尔 ; 和 “ 指南 e'en
到 你 ,

这时，约翰·默多克走了进来，他是一个朴实、诚实、像金特拉一样的人；“甚至引导你，

['mɪlə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] .
miller , ” says he .
磨坊主 , ” 说道 他 .

“米勒,”他说。

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [friːn] - , ” [sez] [dʒɒn] ['mɑːʃl] ; “ [ænd; ənd][sɪt][jiː; ji] [daʊn] ,
“ The same to you , frien ' , ” says John Marshall ; “ and sit ye doun ,
“ 这 相同的 到 你 , 朋友 - , ” 说道 约翰 马歇尔 ; “ 和 坐 是的 杜恩 ,

“你也一样，朋友,”约翰·马歇尔说；“坐下吧，

[ænd; ənd][pɪt][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] .
and pit by your bonnet .
和 坑 经过 你的 引擎盖 .

并挖坑在你的引擎盖旁边。

[wɪr] [gɔːn] [tuː; tə] [heɪ] ['aʊə(r)] ['pærɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [tɑːk][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm]
,
We're gaun to hae our parritch belyve , and if ye'll tak your share o ' them
,
是 高恩 到 哈 我们的 帕里奇 相信 , 和 如果 叫喊 tak 你的 分享 o - 他们
,

我们终将拥有我们的信仰，如果你也愿意接受你应得的那一份，

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] - [naɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] , [wiːl; wil][mæk][jiː; ji] ['welkəm] . ”
and stay a ' night wi ' us , we'll mak ye welcome . ”
和 停留 一个 - 夜晚 wi - 我们 , 出色地 制作 是的 欢迎 . ”

来我们家住一晚吧，我们会热情款待你的。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] , ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] , ['sɪtɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] [daʊn] .
“ Wi ' a ' my heart , ” says John Murdoch , sitting himsel down .
“ 威 - 一个 - 我的 心 , ” 说道 约翰 默多克 , 坐着 他自己 向下 .

“我全心全意,”约翰·默多克说着，坐了下来。

“ [ænd; ənd] [jiːv] ['gɒtn] [ə; eɪ][bɪt] ['bɜːrdi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
“ And ye've gotten a bit burdie on the table ,
“ 和 你们已经 获得 一个 少量 伯迪 在 这 桌子 ,

“你们在桌子上弄得有点累了，

[ai] [siː] , — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wiː] [weɪz] , [ai] [θɪŋk] . ”
I see , — but it's a wee douf ways , I think . ”
我 看 , — 但 它是 一个 哇 杜夫 方式 , 我 思考 . ”

我明白了，——但我觉得这有点儿绕。

“ [əʊ] [aɪ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ðə; ði] [pʊə] [θɪŋz] ['gɒtn] [ə; eɪ][bɪt] [fraɪt] [ðə; ði] [naɪt] ;
“ Ou aye , ” quoth the miller , “ the puir thing's gotten a bit fright the night ;
“ 你的 是的 , ” 引用 这 磨坊主 , “ 这 普伊 事物 获得 一个 少量 惊吓 这 夜晚 ;

“是啊,”磨坊主说道，“这可怜的小家伙昨晚有点害怕了；

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɜːd] - [laɪm] , [ænd; ənd][ai] ['kɛnə] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æf] .
and it's a ' stickin ' wi ' burd - lime , and I kenna how to get it aff .
和 它是 一个 - 粘 - wi - 鸟 - 酸橙 , 和 我 肯纳 如何 到 得到 它 亲属 .
"
"
"

而且它粘着牛粪石灰，我知道怎么把它弄掉。”

“ [let] [ˌem 'iː] , ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] , “ [ai] [heɪ] [sʌm; səm] [bɪt] ['nəʊʃ(ə)n] [əʊ] - [θeɪ] [θɪŋz] .
“ Let me see't , ” says John Murdoch , “ I hae some bit notion o ' thae things .
“ 让 我 看不见 , ” 说道 约翰 默多克 , “ 我 哈 一些 少量 概念 o - 泰 事物 .

“让我看看，”约翰·默多克说，“我对这些事情略知一二。”

” [æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [æf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daɪt] [ænd; ənd] [kliːnd] [ɪts]
” An ' he took a ' the straes aff it , and dighted and cleaned its
” 一个 - 他 采取 一个 - 这 - 亲属 它 , 和 点亮 和 已清洗 它是
['feðər] ,
feathers ,
羽毛 ,

“他取下它身上所有的羽毛，梳理并清洗了它的羽毛，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [raɪts] ['evə(r)] .
and made it just as right's ever .
和 制成 它 只是 作为 权利 曾经 .

而且做得完全正确。

“ [ænd; ənd] - [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] . “
“ And whaur'll we put it now ? ” said he . “
“ 和 - 我们 放 它 现在 ? ” 说 他 . “

“那我们现在把它放在哪里呢？”他问道。

- [ˌəʊ 'diː] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ,
' Od , ” quoth the miller ,
- 奇数 , ” 引用 这 磨坊主 ,

“哦，”磨坊主说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'meɪst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] ;
“ it would amaist be a pity to put it out at the window the night ;
“ 它 会 amaist 是 一个 遗憾 到 放 它 出去 在 这 窗户 这 夜晚 ;

“如果晚上把它放在窗外，那就太可惜了；

[ˌes eɪ 'iː] , ['dʒiːni] , [siː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] . ”
sae , Jeanie , see , if there's naething to haud it till the morn's morning . ”
sae , 珍妮 , 看 , 如果 有 什么都没有 到 豪德 它 直到 这 - 早晨 . ”

珍妮，你看，如果没有什么能撑到明天早上的话。”

“ [wiːl; wil] ['sun] ['mænɪdʒ] [ðæt] , ” [sed] ['dʒiːni] , ['tɑːkiːn] - [daʊn] [æn; ən] [ɔːld] [keɪdʒ] .
“ We'll sune manage that , ” said Jeanie , takin ' doun an auld cage .
“ 出色地 太阳 管理 那 , ” 说 珍妮 , 拿 - 杜恩 一个 老 笼 .

“我们会处理好的，”珍妮说着，从一只旧笼子里走了出来。

[ðə; ði]['rɒbɪn] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,
The robin being safely disposed of ,
这 罗宾 存在 安全 处置 的 ,

知更鸟已被安全处置。

[dʒɒn] ['meːdɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [θɪŋz] ,
John Murdoch began to speak to the miller of a heap o ' things ,
约翰 默多克 开始 到 说话 到 这 磨坊主 的 一个 堆 o - 事物 ,

约翰·默多克开始和磨坊主谈论一堆东西，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	-	[ɒn]	[meɪst]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	;
and	**he**	**had**	**the**	**best**	**o't**	**on**	**maist**	**o**	**'**	**them**	**;**
和	他	有	这	最好的	-	在	梅斯特	o	-	他们	;

而且他比他们中的大多数人都强；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[kæm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[əʊ]	-	[kaɪ]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	['kɪntrə]	['mætəz]	,	“	[ai]	[heɪ]	[jiː; ji]	[naʊ]	,
but	**when**	**he**	**cam**	**to**	**speak**	**o**	**'**	**kye**	**,**	**and**	**on**	**kintra**	**matters**	**,**	**“**	**I**	**hae**	**ye**	**now**	**,**
但	什么时候	他	摄像头	到	说话	o	-	凯	,	和	在	金特拉	事情	,	“	我	哈	是的	现在	,

但当他谈到家庭和亲属关系时，“我现在有你们了，

[mæn]	,	”	[θɔːt]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	;	[bʌt; bət]	[feɪθ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[dʒɒn]	['meːdɒk]	[hɪz; ɪz]	[mætʃ]	[ðeə(r)]	[tuː]	;
man	**,**	**”**	**thought**	**the**	**miller**	**;**	**but**	**faith**	**he**	**found**	**John**	**Murdoch**	**his**	**match**	**there**	**too**	**;**
男人	,	”	想法	这	磨坊主	;	但	信仰	他	成立	约翰	默多克	他的	匹配	那里	也	;

“伙计，”磨坊主心想；但他发现约翰·默多克也和他势均力敌；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌhɪm'sɛl]	,	“	[ˌəʊ 'diː]	,	[bʌt; bət]	[hiːz]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	[mæn]	[ðæt]	,	[ʃʊə(r)]	[ɪ'nʌf]	.
and	**he**	**said**	**to**	**himsel**	**,**	**“**	**Od**	**,**	**but**	**he's**	**a**	**queer**	**man**	**that**	**,**	**sure**	**eneugh**	**.**
和	他	说	到	他自己	,	“	奇数	,	但	他是	一个	酷儿	男人	那	,	当然	足够	.

他自言自语道：“奇怪，但他确实是个古怪的人。”

”	[ænd; ənd]	[dʒɒn]	['meːdɒk]	[geɪd]	[ɒn]	['telɪn]	-	[ə; eɪ]	[hwiːn]	['fʌni]	['stɔːriz]	.
”	**And**	**John**	**Murdoch**	**gaed**	**on**	**tellin**	**'**	**a**	**wheen**	**funny**	**stories**	**.**
”	和	约翰	默多克	盖德	在	告诉	-	一个	当	有趣的	故事	.

“约翰·默多克继续讲着一连串有趣的故事。”

[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	-	[ænd; ənd]	['betə(r)]	-	,	[ænd; ənd]	['dʒiːni]	[wɒz; wəz]	[ˌes eɪ 'iː]	[t'æən]	[ʌp]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
The	**miller**	**leugh**	**and**	**better**	**leugh**	**,**	**and**	**Jeanie**	**was**	**sae**	**ta'en**	**up**	**about**	**them**	**,**
这	磨坊主	-	和	更好的	-	,	和	珍妮	曾是	sae	塔恩	向上	关于	他们	,

磨坊主笑了笑，又笑了笑，珍妮对他们也感到非常兴奋。

[ðæt]	[ɪn]	[ʃiː; ʃi]	['rɪnz]	[twɔː]	-	[əʊ]	-	[sɔːt]	[ɪn'sted]	[əʊ]	-	[miːl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pærɪtʃ]	,
that	**in**	**she**	**rins**	**twa**	**handfu's**	**o**	**'**	**saut**	**instead**	**o**	**'**	**meal**	**into**	**the**	**parritch**	**,**
那	在	她	冲洗	twa	-	o	-	炒	反而	o	-	一顿饭	进入	这	帕里奇	,

她把两把炒菜而不是面粉倒进了菜园里，

[ænd; ənd]	[ðem; ðəm]	['səʊteɪ]	[ə'fɔː]	.
and	**them**	**sauted**	**afore**	**.**
和	他们	炒	之前	.

并将它们炒熟。

[ˌes eɪ 'iː]	[wen]	['ðer]	[set]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[dʒɒn]	['meːdɒk]	[gets]	[ðə; ði]	[fɜːst]	-	-	;
Sae	**when**	**they're**	**set**	**on**	**the**	**table**	**,**	**John**	**Murdoch**	**gets**	**the**	**first**	**platefu**	**'**	**;**
sae	什么时候	它们是	放	在	这	桌子	,	约翰	默多克	获得	这	第一的	-	-	;

当菜肴摆上桌时，约翰·默多克先吃第一盘。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[teɪsts]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	[sez]	['veri]	['greɪvli]	,	“	[nəʊ]	[ðæt]	[ɪl]	;
and	**when**	**he**	**tastes**	**them**	**,**	**he**	**says**	**very**	**gravely**	**,**	**“**	**No**	**that**	**ill**	**;**
和	什么时候	他	口味	他们	,	他	说道	非常	严重地	,	“	不	那	患病的	;

当他尝过之后，他非常严肃地说：“不，没那么糟糕；

[bʌt; bət]	['meɪbi]	[jɪl]	[heɪ]	[rʌn]	[aʊt]	[əʊ]	-	[sɔːt]	?	”
but	**maybe**	**ye'll**	**hae**	**run**	**out**	**o**	**'**	**saut**	**?**	**”**
但	或许	叫喊	哈	跑步	出去	o	-	炒	?	”

但也许你们的炒菜用完了？

“ [sɔːt] ! ” [kraɪd] [ˈwɪljəm] ， “ [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [sɔːt] ？ ” [ænd; ənd][ɪn] [gæŋz] [ə; eɪ] - - .

“ Saut ! ” cried William , “ do they want saut ? ” and in gangs a spoonfu ' .

“ 炒 ！ ” 哭 威廉 ， “ 做 他们 想 炒 ？ ” 和 在 帮派 一个 - - .

“Saut！”威廉喊道，“他们想要saut吗？”然后一群人围着勺子。

“ [ˈguːdˌseɪk] ！ ” [kraɪd] [hiː; hi] ， [ˈtɜːnɪŋ] [raʊn] - [tuː; tə][dʒɒn] [ˈmeːdɒk] .

“ Gudesake ! ” cried he , turning roun ' to John Murdoch .

“ gudesake ！ ” 哭 他 ， 转弯 圆 - 到 约翰 默多克 .

“我的天哪！”他喊道，转身看向约翰·默多克。

“ [wʌts] [ɹæŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ， [ˈwɪljəm] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] .

“ What's wrang with them , William ? ” said the miller .

“ 是什么 胡说 和 他们 ， 威廉 ？ ” 说 这 磨坊主 .

“他们怎么了，威廉？”磨坊主问道。

“ [əʊ] ， [ˈneɪθɪŋ] ， [ˈneɪθɪŋ] ， [ˈfɑːðə(r)] — [ˈəʊnli] [ˈðer] [æz; əz] [sɔts] [lɪk] ， [ðæts] [ə; eɪ] - . ”

“ Ou , naething , naething , father — only they're as saut's lick , that's a ' . ”

“ 你的 ， 什么都没有 ， 什么都没有 ， 父亲 — 仅有的 它们是 作为 索特 舔 ， 那就是 一个 - . ”

“哦，什么都没有，什么都没有，父亲——只是它们像索特的舔舐一样，那就是a'。”

“ [geɪ] [əˈwei][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈheɪvəz] ， ” [kraɪd] [ˈdʒiːni] ； “ [let] [ˌem ˈiː] [teɪst] [ðem; ðəm] .

“ Gae awa wi ' your havers , ” cried Jeanie ; “ let me taste them .

“ 盖伊 awa wi - 你的 拥有者 ， ” 哭 珍妮 ； “ 让 我 品尝 他们 .

“把你的羊肉拿走，”珍妮喊道；“让我尝尝。”

[bles] [ˌem ˈiː] !

Bless me !

保佑 我 ！

保佑我！

[æn; ən] - [haʊ] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪd] [wɔːrl] - [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈhæpən] ?

an ' how in a ' the wide warl ' could that happen ?

一个 - 如何 在 一个 - 这 宽的 战争 - 可以 那 发生 ？

这究竟是怎么发生的？

[ai] [nɛə] [meɪd] [sɪk] [ə; eɪ][ˈmɪˈstæk][ɪn][ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] ，

I ne'er made sic a mistak in a ' my days ,

我 从未 制成 原文如此 一个 错误 在 一个 - 我的 天 ，

我一生中从未犯过这样的错误。

[æn; ən] - [ai] [ˈkænə] [əˈkaʊnt] [fɔːrt] [ɪn][nəʊ] [geɪt] . ”

an ' I canna account for't in no gate . ”

一个 - 我 美人蕉 帐户 堡 在 不 门 . ”

我无法解释这一切。

“ [naʊ] [ˈdɪnə] [jiː; ji] [gæŋ] [ænd; ənd][veks] [jʊrˈsɛl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ， ” [sed] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] ，

“ Now dinna ye gang and vex yoursel about it , ” said John Murdoch ,

“ 现在 迪娜 是的 帮派 和 烦恼 你自己 关于 它 ， ” 说 约翰 默多克 ，

“现在你们别为此烦恼了，”约翰·默多克说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [dʒʌst][ˈgaʊə][ðə; ði] [jɪl] [ðeə(r)] [gæŋ] [daʊn] [ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈbetə(r)] . ”

“ for they'll just gaur the yill there gang doun a ' the better . ”

“ 为了 他们会 只是 野牛 这 yill 那里 帮派 杜恩 一个 - 这 更好的 . ”

“因为他们只会让那帮人越陷越深。”

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [geɪt] - ， ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] ， “ [ðel] [niːd] [strɒŋ] [jɪl] [freɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ；

“ If that's the gate o't , ” cried the miller , “ they'll need strong yill frae the first ;

“ 如果 那就是 这 门 - ， ” 哭 这 磨坊主 ， “ 他们会 需要 强的 yill 弗雷 这 第一的 ；

“如果那是大门，”磨坊主喊道，“他们就需要从头开始喝烈酒；

[ˌes eɪ ˈiː] ， [ˈdʒiːni] ， [pʊt] [jiː; ji] [ðæt] [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [θɪŋ] [baɪ] ， [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈɪðə(r)] . ”

sae , Jeanie , put ye that sma ' thing by , and bring the ither . ”

sae ， 珍妮 ， 放 是的 那 小 - 事物 经过 ， 和 带来 这 另一个 . ”

“珍妮，把那小东西放在一边，然后把那只拿来。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['guːdˌmæn] , ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] , “ [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] , - [biː; bi] [fuː] ;
“ Na , na , gudeman , ” says John Murdoch , “ if we do that , wee'l be fou ;
“ 娜 , 纳 , 古德曼 , ” 说道 约翰 默多克 , “ 如果 我们 做 那 , - 是 福 ;

“不，不，古德曼，”约翰·默多克说，“如果我们这样做，我们就会成为你；

[ˌes eɪ 'iː] [lets] [bɪ'gɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [θɪŋ] [fɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɑːk][ðə; ði]
sae let's begin wi ' the sma ' thing first , and we can tak the
sae 我们来吧 开始 wi - 这 小 - 事物 第一的 , 和 我们 能 tak 这
[strɒŋ] [jɪl] ['ɑːftəwədz] ,
strong yill afterwards ,
强的 yill 然后 ,

所以，我们先从小事做起，然后再处理更棘手的问题。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] . ”
at our leisure . ”
在 我们的 闲暇 . ”

在我们空闲的时候。”

“ [wiːl] , [wiːl] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ˌes eɪ 'iː] - .
“ Weel , weel , ” said the miller , “ sae be't .
“ 威尔 , 威尔 , ” 说 这 磨坊主 , “ sae - .

“嗯，嗯，”磨坊主说，“就这样吧。”

” [ˌes eɪ 'iː]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [jɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['krækɪn] - ,
” Sae after supper they fell to the strong yill , and to crackin ' ,
” sae 后 晚餐 他们 跌倒 到 这 强的 yill , 和 到 裂缝 - ,

“晚饭后，他们便倒在了浓烈的寒风中，开始抽筋。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪnt] , [bʌt; bət] [neɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz]['fæməli] [sed] - [meɪst]
and the miller took his share in't , but nane o ' his family said onything maist
和 这 磨坊主 采取 他的 分享 不 , 但 名字 o - 他的 家庭 说 - 梅斯特
;
;
;

磨坊主分得了他的那份，但他的家人却什么也没说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊdnə] [kiːp] [ðeə(r)] [iːn] [æf] [dʒɒn] ['meːdɒk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðeə(r)]
but they couldna keep their een aff John Murdoch when he was lookin ' at their
但 他们 可以 保持 他们的 een 亲属 约翰 默多克 什么时候 他 曾是 在看 - 在 他们的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

但当约翰·默多克看着他们的父亲时，他们就忍不住要瞪他一眼。

[ðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊdnə] [lʊk] [hɪm] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]
though they found that they couldna look him steady in the face when he turned to
尽管 他们 成立 那 他们 可以 看 他 稳定的 在 这 脸 什么时候 他 转向 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然他们发现当他转过身来面对他们时，他们无法直视他的脸。

[dʒʌst] [freɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [iː] , [ðeɪ] ['kʊdnə] [tel] [wɒt] .
just frae something in his ee , they couldna tell what .
只是 弗雷 某物 在 他的 ee , 他们 可以 告诉 什么 .

只是从他眼中的某种东西，他们说不出来是什么。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [pleɪs] [ðɪs] [əʊ] - [jɔːz] , ['mɪlə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] ['meːdɒk] ;
“ And it's a bonnie place this o ' yours , miller , ” said John Murdoch ;
“ 和 它是 一个 邦妮 地方 这 o - 你的 , 磨坊主 , ” 说 约翰 默多克 ;

“你这地方真漂亮，磨坊主，”约翰·默多克说道；

“ [ænd; ənd] [neɪ] [daʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fəʊk] [ə'fɔː] [jiː; ji] [heɪ] [biːn] [ə; eɪ] [geɪ] [waɪl] [ɪnt] . ” “
“ and nae doubt you and your folk afore ye hae been a gey while in't . ” “
“ 和 纳 怀疑 你 和 你的 民间 之前 是的 哈 到过 一个 盖伊 尽管 不 . ” “

“毫无疑问，你和你的家人以前肯定在那儿待过一段时间。”

- [diːd] [heɪ] [wiː; wi] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ə; eɪ] [wiː] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,
' Deed hae we , ” said the miller , a wee gravely , “ and , as ye say ,
- 契据 哈 我们 , ” 说 这 磨坊主 , 一个 哇 严重地 , “ 和 , 作为 是的 说 ,

“我们有这事,”磨坊主略显严肃地说，“而且，正如你所说，

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] ['bɒnɪ] [bɪt] [pleɪs] .
it's a gey bonnie bit place .
它是 一个 盖伊 邦妮 少量 地方 .

这是一个非常漂亮的地方。

” [dʒɒn] ['meːdɒk] [wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [meə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” John Murdoch was gaun to ask something mair about it ,
” 约翰 默多克 曾是 高恩 到 问 某物 梅尔 关于 它 ,

“约翰·默多克打算就此事再问些什么。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [lʊk] [freɪ] ['dʒiːni] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
but he stopped on getting a particular look frae Jeanie , and changed the
但 他 停止 在 获得 一个 特别的 看 弗雷 珍妮 , 和 已更改 这
['sʌbdʒɪkt] ;
subject ;
主题 ;

但他注意到珍妮给了他一个特别的眼神，于是就转移了话题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [sed] [tuː; tə][dʒɒn] ['meːdɒk] , “
but the miller noticed it , and guessing the reason , said to John Murdoch , “
但 这 磨坊主 注意到 它 , 和 猜测 这 原因 , 说 到 约翰 默多克 , “
[jiː; ji] [siː] ,
Ye see ,
叶 看 ,

但磨坊主注意到了这一点，猜到了原因，便对约翰·默多克说：“你看，

[friːn] - , [ðæt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz]
frien ' , that me and my forefathers
朋友 - , 那 我 和 我的 祖先

朋友，我和我的祖先

[heɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [twɔː] ['hʌndər] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] [wɪr] [swɪrt] [tuː; tə] -
hae had this place for about twa hunder years , and we're sweert to leave't
哈 有 这 地方 为了 关于 twa 一百 年 , 和 是 甜的 到 -
,
,
,

我们拥有这个地方大约两百年了，我们很遗憾要离开它。

[ænd; ənd][maɪ] [bɛən] [ken] [ðæt] , [ænd; ənd] ['dɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] - . ”
and my bairns ken that , and dinna like to speak o't . ”
和 我的 孩子们 肯 那 , 和 迪娜 喜欢 到 说话 - . ”

我的孩子们也知道这一点，所以他们不太愿意谈论这件事。

“ [ænd; ənd] [wʌts] ['meɪkɪn] - [jiː; ji] - ? ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] ; “ [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ɪts][nəʊ]
“ And what's makin ' ye leave't ? ” says John Murdoch ; “ that's to say , if its no
“ 和 是什么 制造 - 是的 - ? ” 说道 约翰 默多克 ; “ 那就是 到 说 , 如果它是 不
['ɒnɪ] ['siːkrət] . ”
ony secret . ”
仅 秘密 . ”

“是什么让你不离开呢？”约翰·默多克说，“也就是说，如果这不是什么秘密的话。”

“ [əʊ] , [neɪn] ['eɪvə] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ; “ [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [jiː; ji] [siː] :
“ Ou , nane ava , ” says the miller ; “ it's just this , ye see :
“ 你的 , 名字 ava , ” 说道 这 磨坊主 ; “ 它是 只是 这 , 是的 看 :

“Ou, nane ava,”磨坊主说；“就是这样，你看：

[ɪts]['əʊnə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ɪts] [wɜːθ] [meə(r)] [rent] ,
its owner thinks that it's worth mair rent ,
它是 所有者 思考 那 它是 值得 梅尔 租 ,

它的主人认为它更值这个价钱。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [kaʊnts] [ɒn]['aʊə(r)] [giːn] [hɪm] [meə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['væljuː] - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gæŋ] [ə'wei] ,
and maybe he counts on our gien him mair than the value o't rather than gang awa ,
和 或许 他 计数 在 我们的 gien 他 梅尔 比 这 价值 - 相当 比 帮派 awa ,

也许他指望我们给他的比它的价值更多，而不是离开。

[ˌes eɪ 'iː] [hiːz] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌɒnt] , [ænd; ənd] [gæŋ] [wiː; wi] [mɔːn] ;
sae he's just put the double on't , and gang we maun ;
sae 他是 只是 放 这 双倍的 不 , 和 帮派 我们 毛恩 ;

sae 他刚刚把双份的放在上面，我们帮派需要；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,
for to stay here at that rate ,
为了 到 停留 这里 在 那 速度 ,

以这样的速度，要留在这里，

[wʊd] [dʒʌst]['rɪn][ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [wiː] [θɪŋ] [ai] [heɪ] [leɪd] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɛən] ,
would just rin awa wi ' the wee thing I hae laid by for my bairns ,
会 只是 rin awa wi - 这 哇 事物 我 哈 铺设 经过 为了 我的 孩子们 ,

我会拿着我为孩子们准备的小东西跑掉，

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [biː; bi] [swɪrt] [tuː; tə] [siː] .
which I would be sweert to see .
哪个 我 会 是 甜的 到 看 .

我非常期待看到那一幕。

[ɪts] [nəʊ] ['veri] ['mʌkəl] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [dʒɒn] ['meːdɒk] ,
It's no very muckle , to be sure ; but I can say this , John Murdoch ,
它是 不 非常 大块 , 到 是 当然 ; 但 我 能 说 这 , 约翰 默多克 ,

当然，这不算很多；但我可以这么说，约翰·默多克，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ['gɒtn] ['aɪðə(r)][baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [ɔː(r)] ['aɪdlnəs] .
that it wasna gotten either by cheating or idleness .
那 它 竞技场 获得 任何一个 经过 作弊 或者 懒惰 .

它要么是通过作弊获得的，要么是通过懒惰获得的。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['wɪəri] [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)] [kən'sɜːnz] , [ˌes eɪ 'iː] [kʌm] , [wiːz] [drɪŋk] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
However , we needna weary you wi ' our concerns , sae come , we's drink King James ,
然而 , 我们 需要 厌倦 你 wi - 我们的 担忧 , sae 来 , 我们是 喝 国王 詹姆斯 ,

然而，我们不必用我们的担忧来烦扰你，所以来吧，我们喝詹姆斯国王的酒，

[ænd; ənd] [læŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm] . ”
and lang life to him . ”
和 语言 生活 到 他 . ”

并让他拥有长寿。

“ [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] , [ˈmɪlə(r)] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] .
“ Wi ' a ' my heart , miller , ” quoth John Murdoch .
“ 威 - 一个 - 我的 心 , 磨坊主 , ” 引用 约翰 默多克 .

“我全心全意，磨坊主,”约翰·默多克说道。

“ [ænd; ənd] [neɪ] [daʊt] [jɪl] [ə; eɪ] - [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːts] [ðæts] [ˈsun] [tuː; tə][biː; bi] -
“ And nae doubt ye'll a ' be gaun to the sports that's sune to be hauden
“ 和 纳 怀疑 叫喊 一个 - 是 高恩 到 这 运动的 那就是 太阳 到 是 -
[æt; ət] [ˈstɜːlɪŋ] ;
at Stirling ;
在 斯特灵 ;

“毫无疑问，你们将会去参加在斯特灵举行的各项体育赛事；

[ðeɪ] [seɪ] [ðɛəl] [biː; bi][grænd] [fʌn] ,
they say there'll be grand fun ,
他们 说 将会 是 盛大 乐趣 ,

他们说会非常热闹，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] [sʌn] [ðeə(r)][ˈwɑːdnə] [heɪ] [ə; eɪ][bæd] [tʃɑːns] [əʊ]
and I was just thinking that your auld son there wadna hae a bad chance o
和 我 曾是 只是 思维 那 你的 老 儿子 那里 瓦德纳 哈 一个 坏的 机会 o
- [ˈwɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈpʌtɪn] - [ðə; ði] [steɪn] ,
' winning at puttin ' the stane ,
- 获胜 在 普丁 - 这 石 ,

我当时就在想，你那老儿子在推杆入洞的比赛中获胜的几率应该不小。

[ɔː(r)] [fliŋ] [ðə; ði] [ˈmel] . ”
or flinging the mell . ”
或者 投掷 这 梅尔 . ”

或者把梅尔扔出去。”

“ [ænd; ənd][ai] [ken] , ” [kraɪd] [ˈdʒiːni] , “ [wɑː] [wɒd] [heɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] ,
“ And I ken , ” cried Jeanie , “ wha wad hae some chance at the race ,
“ 和 我 肯 , ” 哭 珍妮 , “ 世界卫生大会 瓦德 哈 一些 机会 在 这 种族 ,

“我知道,”珍妮喊道，“谁有机会赢得比赛。”

[gɪf; dʒɪf][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [eɪn] . ”
gif there's to be ane . ”
gif 有 到 是 一个 . ”

gif 那里会有一个 ane。”

“ [ˈdɪnə] [bræg] , [bɛən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , “ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [jɜːr] - ,
“ Dinna brag , bairns , ” said the miller , “ and then , if ye're waured ,
“ 迪娜 吹牛 , 孩子们 , ” 说 这 磨坊主 , “ 和 然后 , 如果 是的 - ,

“别吹牛，孩子们,”磨坊主说，“然后，如果你们被打败了，

[ðeəz; ðəz] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [əʊ] - ; [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [gæŋ] [ðeə(r)][ɔː(r)][nəʊ] , [taɪm]
there's naething to be ashamed o ' ; but whether we gang there or no , time
有 什么都没有 到 是 羞愧 o - ; 但 无论 我们 帮派 那里 或者 不 , 时间
[wɪl] [ʃəʊ] ;
will show ;
将要 展示 ;

没什么好羞愧的；但我们是否加入他们，时间会证明一切；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈdʒiːni] , [brɪŋ] [ˈænaɪðər][ˈbɒt(ə)l][əʊ] - [strɒŋ] [jɪl] . ”
in the meantime , Jeanie , bring anither bottle o ' strong yill . ”
在 这 与此同时 , 珍妮 , 带来 另一个 瓶子 o - 强的 yill . ”

珍妮，趁这段时间，再拿一瓶烈酒来。

“ [ˈmɪlə(r)] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] , “ [ken] [jiː; ji] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [ɪts] ? ”
“ Miller , ” quoth John Murdoch , “ ken ye what hour it's ? ”
“ 磨坊主 , ” 引用 约翰 默多克 , “ 肯 是的 什么 小时 它是 ? ”

“米勒,”约翰·默多克说道，“你知道现在几点了吗？”

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [nɒt] [ai] — ['meɪbi] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [naɪn] . ”
“ Me ! ” said the miller , “ not I — maybe half an hour after nine . ”
“ 我 ! ” 说 这 磨坊主 , “ 不是 我 — 或许 一半 一个 小时 后 九 . ”

“我！”磨坊主说，“不是我——大概九点过半小时吧。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɒnts] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] ['meːdɒk] .
“ Because it just wants five minutes of eleven , ” quoth John Murdoch .
“ 因为 它 只是 想要 五 分钟 的 十一 , ” 引用 约翰 默多克 .

“因为它只需要五分钟的十一点钟,”约翰·默多克说道。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [əʊ] - [ɪ'lev(ə)n] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ænd; ənd][ˌem 'iː][nəʊ][ɪn][maɪ][bed] !
“ Five minutes o ' eleven ! ” cried the miller , “ and me no in my bed !
“ 五 分钟 o - 十一 ! ” 哭 这 磨坊主 , “ 和 我 不 在 我的 床 !

“还有十一点五分！”磨坊主喊道，“我还没上床呢！”

[feɪθ] , [ðen] , [friːn] - , [sɪns] [jiː; ji] ['dɪnə] [siːm] [fɔːrt] [jʊr'sɛl] , [wiːl; wil][dʒʌst][let][ðə; ði] [jɪl] [stæn] - ,
Faith , then , frien ' , since ye dinna seem for't yoursel , we'll just let the yill stan ' ,
信仰 , 然后 , 朋友 - , 自从 是的 迪娜 似乎 堡 你自己 , 出色地 只是 让 这 yill 斯坦 - ,

那么，朋友，既然你看起来不像是你自己，我们就让你站在那里吧。

[ænd; ənd][biː; bi] [æf] [tuː; tə]['aʊə(r)] [nests] ; [ˌes eɪ 'iː][ə; eɪ] [gyd] [saʊn] - [sliːp] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and be aff to our nests ; sae a gude soun ' sleep to you . ”
和 是 亲属 到 我们的 巢穴 ; sae 一个 古德 声音 - 睡觉 到 你 . ”

愿你们安息；愿你们睡个好觉。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] ['meːdɒk] ,
“ And the same to you and yours , ” quoth John Murdoch ,
“ 和 这 相同的 到 你 和 你的 , ” 引用 约翰 默多克 ,

“同样也祝您和您的家人一切顺利,”约翰·默多克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪz] [ænd; ənd] [geɪd] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪljəm] .
as he raise and gaed awa wi ' William .
作为 他 增加 和 盖德 awa wi - 威廉 .

他举起威廉，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət]
Next morning the miller's family were up and out at the usual hour ; but
下一个 早晨 这 米勒的 家庭 是 向上 和 出去 在 这 通常 小时 ; 但
[dʒɒn] ['meːdɒk] ,
John Murdoch ,
约翰 默多克 ,

第二天早上，磨坊主一家像往常一样起床出门了；但约翰·默多克却……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第35/81页

[huː]	[hæd; həd]	['wɪərid]	[ˌhɪm'sɛl]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[hædnə]	,	['meɪbi]	,
who	**had**	**wearied**	**himsel**	**the**	**day**	**before**	**,**	**and**	**who**	**hadna**	**,**	**maybe**	**,**
WHO	有	疲惫	他自己	这	天	前	,	和	WHO	哈德纳	,	或许	,

他前一天已经筋疲力尽，也许，

[biːn]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌes eɪ 'iː]	['mʌkəl]	[strɒŋ]	[jɪl]	[æt; ət]	[eɪns]	,	[leɪ]	[stɪl]	;
been	**used**	**to**	**sae**	**muckle**	**strong**	**yill**	**at**	**ance**	**,**	**lay**	**still**	**;**
到过	用过的	到	sae	大块	强的	yill	在	安斯	,	躺	仍然	;

已经习惯于在 ance 处保持静止不动;

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːt]	[ə'klɑːk]	[wen]	[hiː; hi]	[kæm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[beɪd]	['dʒiːni]	[gyd]	['mɔːrnɪn]	-	.
and	**it**	**was**	**aught**	**o'clock**	**when**	**he**	**cam**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**bade**	**Jeanie**	**gude**	**mornin**	**'**	**.**
和	它	曾是	零	点钟	什么时候	他	摄像头	进入	这	厨房	和	巴德	珍妮	古德	早晨	-	.

当时已经是晚上八点了，他走进厨房，向珍妮道了声早安。

“	[ænd; ənd]	[haʊz]	[ðə; ði]	['guːdˌmæn]	?
“	**And**	**how's**	**the**	**gudeman**	**?**
“	和	怎么样	这	古德曼	?

“古德曼怎么样了? ”

[ænd; ənd]	[ɪz]	[hiː; hi]	[aʊt]	[ɔː(r)]	[ɪn]	?	”
and	**is**	**he**	**out**	**or**	**in**	**?**	**”**
和	是	他	出去	或者	在	?	”

他到底是出局还是留队?

“	[haʊ]	!	”	[kraɪz]	['dʒiːni]	,
“	**How**	**!**	**”**	**cries**	**Jeanie**	**,**
“	如何	!	”	哭泣	珍妮	,

“怎么会这样! ”珍妮喊道。

“	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[leɪv]	[heɪ]	[biːn]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[wɑːrk]	[θriː]	['aʊəz]	[saɪn]	.	”
“	**he**	**and**	**the**	**lave**	**hae**	**been**	**up**	**and**	**out**	**at**	**their**	**wark**	**three**	**hours**	**syne**	**.**	**”**
“	他	和	这	澡	哈	到过	向上	和	出去	在	他们的	工作	三	小时	同步	.	”

“他和妻子已经三个小时前就起床外出工作了。”

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	,	[maɪ]	['dɔːti]	?	”	[sez]	[dʒɒn]	['meːdɒk]	.
“	**And**	**what**	**are**	**ye**	**gaun**	**to**	**be**	**about**	**,**	**my**	**dawtie**	**?**	**”**	**says**	**John**	**Murdoch**	**.**
“	和	什么	是	是的	高恩	到	是	关于	,	我的	女儿	?	”	说道	约翰	默多克	.

“你打算做什么呢，我的女儿? ”约翰·默多克问道。

“	[aɪm]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[wɒʃ]	[ðə; ði]	[kɜːn]	,	”	[sez]	['dʒiːni]	.
“	**I'm**	**gaun**	**to**	**wash**	**the**	**kirn**	**,**	**”**	**says**	**Jeanie**	**.**
“	我是	高恩	到	洗	这	柯恩	,	”	说道	珍妮	.

“我要去洗窑了,”珍妮说。

“	[ænd; ənd]	[sə'pəʊz]	[ai]	[hɔːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[jiː; ji]	,	[ænd; ənd]	[help]	[jiː; ji]	?	”	[sez]	[hiː; hi]	.
“	**And**	**suppose**	**I**	**haud**	**it**	**for**	**ye**	**,**	**and**	**help**	**ye**	**?**	**”**	**says**	**he**	**.**
“	和	认为	我	豪德	它	为了	是的	,	和	帮助	是的	?	”	说道	他	.

“如果我帮你保管好它，帮助你呢? ”他说道。

“	[wiːl]	[ə'wiːl]	,	”	[sez]	['dʒiːni]	,	“	[dʒɪn]	[jiː; ji]	[laɪk]	;	[wiːl; wil]	-	[ðə; ði]	['suːnə(r)]	['aʊər]	.
“	**Weel**	**aweel**	**,**	**”**	**says**	**Jeanie**	**,**	**“**	**gin**	**ye**	**like**	**;**	**we'll**	**hae't**	**the**	**sooner**	**ower**	**.**
“	威尔	敬畏	,	”	说道	珍妮	,	“	杜松子酒	是的	喜欢	;	出色地	-	这	很快	所有者	.

“好吧好吧,”珍妮说，“如果你喜欢的话；我们很快就会拥有它。”

“ [ænd; ənd][dʒɒn] ['meːdɒk] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] -
” And John Murdoch did his best , and was very active ; and when a '
” 和 约翰 默多克 做过 他的 最好的 , 和 曾是 非常 积极的 ; 和 什么时候 一个 -
[wɒz; wəz] [djuːn] ,
was dune ,
曾是 沙丘 ,

“约翰·默多克尽了全力，非常积极；当a'被沙丘笼罩时，

[hiː; hi] [sez] , “ [æn; ən] - [naʊ] , [maɪ] ['dɔːti] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [jiː; ji] ? ”
he says , “ An ' now , my dawtie , what am I to get for helping ye ? ”
他 说道 , “ 一个 - 现在 , 我的 女儿 , 什么 是 我 到 得到 为了 帮助 是的 ? ”

他说：“那么，我的女儿，我帮了你，能得到什么回报呢？”

“ [neɪ] [meə(r)] , ” [kwəʊθ] ['dʒiːni] , “ [ðæn; ðən][ðə; ði] [θæŋks] [jiː; ji] [heɪ] ['gɒtn] [ɔːl'redi] . ”
“ Nae mair , ” quoth Jeanie , “ than the thanks ye hae gotten already . ”
“ 纳 梅尔 , ” 引用 珍妮 , “ 比 这 谢谢 是的 哈 获得 已经 . ”

“你得到的感谢已经够多了,”珍妮说道。

“ [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kɪntrə] , ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] ,
“ But in my kintra , ” says John Murdoch ,
“ 但 在 我的 金特拉 , ” 说道 约翰 默多克 ,

“但在我的亲属关系中,”约翰·默多克说道,

“ [wen] [ə; eɪ] [læd] [helps] [ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜːn] ,
“ when a lad helps a lass to clean out a kirn ,
“ 什么时候 一个 小伙子 帮助 一个 小姐 到 干净的 出去 一个 柯恩 ,

“当一个男孩帮助一个女孩清理煤窑时,

[hiː; hi] [aɪ] [gets] [ei] [kɪs] [æt; ət] [liːst] . ”
he aye gets ae kiss at least . ”
他 是的 获得 ae 吻 在 至少 . ”

他至少能得到一个吻。

“ [wiː; wi] [ken] ['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] ['fæʃnz] [ˌhɪərə'baʊts] , ” [sez] ['dʒiːni] , “ [ˌes eɪ 'iː] [hɔːd] [jiː; ji] [aʊt]
“ We ken naething about thae fashions hereabouts , ” says Jeanie , “ sae haud ye out
“ 我们 肯 什么都没有 关于 泰 时尚 附近 , ” 说道 珍妮 , “ sae 豪德 是的 出去
[əʊ] - [maɪ] [geɪt] !
o ' my gate !
o - 我的 门 !

“我们对这附近的时尚一无所知,”珍妮说，“所以你们都给我滚出我的大门！”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [dʒɒn] ['meːdɒk] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['wɑːznə][ɪn] ['ɜːnɪst] ,
” But as she passed him , John Murdoch , who thought she wasna in earnest ,
” 但 作为 她 通过了 他 , 约翰 默多克 , WHO 想法 她 竞技场 在 认真 ,

但当她经过他身边时，约翰·默多克以为她是认真的，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪm] ,
drew her suddenly to him ,
画 她 突然 到 他 ,

他突然将她拉向他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][t'æən][twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['kɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒiːni] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] ;
and he had ta'en twa or three kisses before Jeanie could recollect herself ;
和 他 有 塔恩 twa 或者 三 吻 前 珍妮 可以 追忆 她自己 ;

在珍妮回过神来之前，他已经吻了她两三次了；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [freɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdl] ,
but the next minute she threw him frae her , and catching the ladle ,
但 这 下一个 分钟 她 扔 他 弗雷 她 , 和 捕捉 这 勺子 ,

但下一刻她就把他扔了出去，自己接住了勺子。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪtʃ] - [pæt][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪpt] [æf][ðə; ði][lɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] ['meːdɒk] ,

she ran to the parritch - pat on the fire , and whipped aff the lid ; and if John Murdoch ,

她 跑 到 这 帕里奇 - 拍 在 这 火 , 和 鞭打 亲属 这 盖 ; 和 如果 约翰 默多克 ,

她跑到火炉旁，一把掀开炉盖；如果约翰·默多克，

[huː] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hædnə] [dɑːtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

who saw what was coming , hadna darted out at the back door ,

WHO 锯 什么 曾是 未来 , 哈德纳 飞镖 出去 在 这 后退 门 ,

谁预感到即将发生什么，就赶紧从后门溜走了。

[hiː; hi] [wɒd] [heɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [hɪm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

he wad hae had it a ' about him ; as it was ,

他 瓦德 哈 有 它 一个 - 关于 他 ; 作为 它 曾是 ,

他本来应该把它带在身边的；事实上，

[ə; eɪ] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] [het] ['pærɪtʃ] [pleɪd] - [æf] [ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

a part o ' the het parritch played splarge aff the wa ' on his coat .

一个 部分 o - 这 他的 帕里奇 玩 - 亲属 这 哇 - 在 他的 外套 .

一部分 het parritch 在他的外套上弹跳起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [θɔːt] [dʒɒn] ['meːdɒk] , “ [ɪz] [ðɪs] ['riːəl] ['æŋgə(r)] , [ɔː(r)][ɪznt] [pʊt] [ɒn] ?

“ And now , ” thought John Murdoch , “ is this real anger , or is't put on ?

“ 和 现在 , ” 想法 约翰 默多克 , “ 是 这 真实的 愤怒 , 或者 不是 放 在 ?

“那么现在，”约翰·默多克心想，“这是真愤怒，还是装出来的？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [æf] , ['dʒəʊkɪŋ][æn; ən] - ['dʒɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

” and he stood a wee bit aff , joking an ' jeering her .

” 和 他 站立 一个 哇 少量 亲属 , 开玩笑 一个 - 嘲笑 她 .

“他站得有点远，一边开玩笑一边嘲笑她。”

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [jɜːr] ['meɪkɪn] - [æn; ən]['ʌŋkəʊ][wɑːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ Aye , aye , ” says he , “ ye're makin ' an unco wark about it ,

“ 是的 , 是的 , ” 说道 他 , “ 是的 制造 - 一个 未 工作 关于 它 ,

“是啊，是啊，”他说，“你们正在为此胡闹，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hædnə] [biːn] [kɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [freɪ] [lʌg] [tuː; tə] [lʌg] ,

just as if ye hadna been kissed a dozen times frae lug to lug ,

只是 作为 如果 是的 哈德纳 到过 亲吻 一个 打 时代 弗雷 凸耳 到 凸耳 ,

就好像你从未被亲吻过十几次一样，

[æn; ən] - [baɪ][æz; əz] ['mɒni] [lædz] , [ænd; ənd][nəʊ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

an ' by as mony lads , and no said a word about it . ”

一个 - 经过 作为 金钱 小伙子们 , 和 不 说 一个 单词 关于 它 . ”

还有好几个小伙子，都没人说什么。

“ [jiː; ji] [nəʊ'tɔːriəs] ['vægəbɒnd] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] ['dʒiːni] , — “ [bʌt; bət] [aɪz] [sɔːt] [jiː; ji] [fɔːrt] ;

“ Ye notorious vagabond that ye are , ” cried Jeanie , — “ but I'se sort ye for't ;

“ 叶 臭名昭著 流浪汉 那 是的 是 , ” 哭 珍妮 , — “ 但 伊塞 种类 是的 堡 ;

“你这个臭名昭著的流浪汉，”珍妮喊道，“但我一定会找到你的；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪdl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] ['mʌkəl] [dɒg] .

” and she flung down the ladle and ran to loose the muckle dog .

” 和 她 扔 向下 这 勺子 和 跑 到 松动的 这 大块 狗 .

于是她扔下勺子，跑去放开那条大狗。

“ [jɜːr] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [gɔːn] [tuː; tə][set][ðə; ði][dɒg][ɒn][ˌem 'iː] ? ” [sez] [dʒɒn] ['meːdɒk] .

“ Ye're surely no gaun to set the dog on me ? ” says John Murdoch .

“ 是的 一定 不 高恩 到 放 这 狗 在 我 ? ” 说道 约翰 默多克 .

约翰·默多克说：“你们肯定不敢放狗咬我吧？”

“ [ˌeɪ 'em][ai][nəʊ] ? ” [sez] ['dʒiːni] , ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['kɒlə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
“ Am I no ? ” says Jeanie , drawing and working wi ' the collar wi ' a
“ 是 我 不 ? ” 说道 珍妮 , 绘画 和 在职的 wi - 这 衣领 wi - 一个
- [hɜː(r); hə(r)] [mait] .
' her might .
- 她 可能 .

“难道我不是吗？”珍妮一边说着，一边使劲地画着、摆弄着衣领。

[dʒɒn] ['meːdɒk] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌes eɪ 'iː] [dɪ'tɜːmɪnd] , [slɪps] [tuː; tə] [ei] [saɪd] ,
John Murdoch , seeing her sae determined , slips to ae side ,
约翰 默多克 , 看到 她 sae 决定 , 滑倒 到 ae 边 ,

约翰·默多克见她如此坚定，便悄悄走到一边。

[ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [gʌn] [freɪ] [wɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] - .
and gets his gun frae whaur he had hidden't .
和 获得 他的 枪 弗雷 什么 他 有 - .

然后从他藏起来的地方取出了他的枪。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒiːni] , ” [kraɪz] [hiː; hi] , “ [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʌn] . ”
“ And now , Jeanie , ” cries he , “ haud your hand , for see , I've a gun . ”
“ 和 现在 , 珍妮 , ” 哭泣 他 , “ 豪德 你的 手 , 为了 看 , 我已经 一个 枪 . ”

“珍妮，”他喊道，“现在，把手捂住，因为你看，我有一把枪。”

“ [ai] ['dɪnə] [keə(r)] [dʒɪn] [jiː; ji][hæd; həd] ['twenti] [gʌnz] , ” [sed] ['dʒiːni] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ʌn'bʌkld]
“ I dinna care gin ye had twenty guns , ” said Jeanie , who had now unbuckled
“ 我 迪娜 关心 杜松子酒 是的 有 二十 枪支 , ” 说 珍妮 , WHO 有 现在 解开
[ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
the collar ,
这 衣领 ,

“就算你有二十支枪我也不在乎，”珍妮说着，解开了衣领。

[æn; ən] - [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; “ [ˌes eɪ 'iː][tɑːk][leg] - [beɪl][æn; ən] - [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [maɪ]
an ' held it in her hands ; “ sae tak leg - bail an ' aff wi ' ye , my
一个 - 握住 它 在 她 双手 ; “ sae tak 腿 - 保释 一个 - 亲属 wi - 是的 , 我的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她把它拿在手里；“sae tak leg-bail an' aff wi' ye, my man,

[ɔː(r)] ['bɔːtɪ] ['kɒmz] [tuː; tə][jiː; ji] . ”
or Bawtie comes to ye . ”
或者 鲍蒂 来 到 是的 . ”

或者鲍蒂会来找你。”

“ ['dʒiːni] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] ['meːdɒk] , “ [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'wei] ['piːsəbli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn]
“ Jeanie , ” quoth John Murdoch , “ I'm ready to walk awa peaceably , since it maun
“ 珍妮 , ” 引用 约翰 默多克 , “ 我是 准备好 到 走 awa 和平地 , 自从 它 毛恩
[biː; bi][ˌes eɪ 'iː] ;
be sae ;
是 sae ;

“珍妮，”约翰·默多克说道，“既然事情可能就是这样，我准备和平地离开；

[bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ][biː; bi] ['hʌntɪd] [freɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]
but I'll no be hunted frae your father's house like a thief an ' a scoundrel
但 患病的 不 是 猎杀 弗雷 你的 父亲的 房子 喜欢 一个 贼 一个 - 一个 恶棍
;
;
;

但我不会像个小偷和恶棍一样被你父亲家追捕；

[ˌes eɪ ˈiː] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] , [ɪf] [jɜːr] [waɪz] . ”
sae keep up your dog , if ye're wise . ”
sae 保持 向上 你的 狗 , 如果 是的 明智的 . ”

所以，如果你够聪明，就好好照顾你的狗。

“ [wiːl; wil] [ˈsun] [traɪ] [ðæt] , ” [sez] [ˈdʒiːni] , [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] ; “ [ˌes eɪ ˈiː] [æt; ət] [hɪm] , [ˈbɔːtɪ] !
“ We'll sune try that , ” says Jeanie , loosening the collar ; “ sae at him , Bawtie !
“ 出色地 太阳 尝试 那 , ” 说道 珍妮 , 松动 这 衣领 ; “ sae 在 他 , 鲍蒂 !

“我们这就试试,”珍妮一边说着，一边松开衣领；“冲他一跳，宝贝！”

[æn; ən] - [wiːl; wil] [ˈsun] [siː] [hɪm] [ˈrɪn] .
an ' we'll sune see him rin .
一个 - 出色地 太阳 看 他 rin .

我们很快就会见到他。

” [bʌt; bət] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] - [ei] [step] , [ænd; ənd] [wen] [ˈbɔːtɪ] [meɪd] [æt; ət] [hɪm] ,
” But John Murdoch stirredna ae step , and when Bawtie made at him ,
” 但 约翰 默多克 - ae 步 , 和 什么时候 鲍蒂 制成 在 他 ,

“但约翰·默多克迈了一步，当鲍蒂向他走来时，

[hiː; hi] [ˈkiːpɪt] [hɪm] [æf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [ðə; ði] [bruːt] [ˈgɛtɪn] - [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] ,
he keepit him aff for a while , till the brute gettin ' below the muzzle ,
他 保留 他 亲属 为了 一个 尽管 , 直到 这 蛮力 获得 - 以下 这 枪口 ,

他把那畜生关了一会儿，直到它被关到枪口以下。

[meɪd] [ə; eɪ] [dɑːt] [æt; ət] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] [hædnə] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ei] [saɪd] ,
made a dart at him ; and if John Murdoch hadna jumped quickly to ae side ,
制成 一个 镖 在 他 ; 和 如果 约翰 默多克 哈德纳 跳了起来 迅速地 到 ae 边 ,

他朝他猛扑过去；如果约翰·默多克没有迅速跳到一边，

[hiː; hi] [wɒd] [heɪ] [grɪpt] [hɪm] ; [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
he wad hae gripped him ; as it was ,
他 瓦德 哈 紧握 他 ; 作为 它 曾是 ,

他本想抓住他；事实就是如此，

[hiː; hi] [tʊk] [əˈwei] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [teɪlz] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
he took awa ane o ' the tails o ' his coat .
他 采取 awa 一个 o - 这 尾巴 o - 他的 外套 .

他扯掉了外套的一条下摆。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒiːni] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [fraɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnə] [wɪʃ] [hɪm] [hɜːt] ,
And when Jeanie saw that , she was in a terrible fright , for she didna wish him hurt ,
和 什么时候 珍妮 锯 那 , 她 曾是 在 一个 糟糕的 惊吓 , 为了 她 没事 希望 他 伤害 ,

珍妮看到这一幕，吓坏了，因为她不希望他受到伤害。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒd] [heɪ] [ræn] [fɔːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [luːst] [ðə; ði] [dɒg] ,
and thought he wad hae ran for't when she loosed the dog ,
和 想法 他 瓦德 哈 跑 堡 什么时候 她 松开 这 狗 ,

他以为她放狗的时候他肯定会跑掉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [mait] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɔːtɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
and she cried wi ' a ' her might for Bawtie to come back .
和 她 哭 wi - 一个 - 她 可能 为了 鲍蒂 到 来 后退 .

她拼命哭着求鲍蒂回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [biːst] [ˈwɑːdnə] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But the beast wadna mind her ,
但 这 兽 瓦德纳 头脑 她 ,

但那野兽根本不理会她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɡɒtn] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [ɡyd] [pæps][ɒn][ðə; ði][nəʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]
for he had gotten twa or three gude paps on the nose , which made him
为了 他 有 获得 twa 或者 三 古德 报纸 在 这 鼻子 , 哪个 制成 他
['fjʊəriəs] ;
furious ;
狂怒 ;

因为他的鼻子挨了两三下重击，这让他非常生气；

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː] [wen] [hiːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][mæk]['ænaɪðər] [sprɪŋ] , [dʒɒn] ['meːdɒk] ,
and sae when he's gaun to mak anither spring , John Murdoch ,
和 sae 什么时候 他是 高恩 到 制作 另一个 春天 , 约翰 默多克 ,

当约翰·默多克 (John Murdoch) 即将迎来另一个春天时，

[huː] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neɪθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lev(ə)lz][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lets] [draɪv] ;
who saw there was naething else for it , levels at him and lets drive ;
WHO 锯 那里 曾是 什么都没有 别的 为了 它 , 级别 在 他 和 让我们 驾驶 ;

见别无他法，便抬头看着他，然后开车离开；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [biːst] [ɡeɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ;
and round and round the beast gaed , and then ower wi ' him ;
和 圆形的 和 圆形的 这 兽 盖德 , 和 然后 所有者 wi - 他 ;

那野兽绕着它转圈，然后就和它一起翻滚；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒiːni] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] , [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [skreɪ] , [ænd; ənd][ræn]
and when Jeanie saw he was killed , she set up a great screigh , and ran
和 什么时候 珍妮 锯 他 曾是 被杀 , 她 放 向上 一个 伟大的 斯克莱格 , 和 跑
[tɪl] [hɪm] ,
till him ,
直到 他 ,

珍妮看到他被杀后，竖起一根巨大的绳子，跑到他跟前去。

[ə'bjuːzɪŋ] [dʒɒn] ['meːdɒk] .
abusing John Murdoch .
滥用 约翰 默多克 .

辱骂约翰·默多克。

“ [aɪm] ['sɒri] [fɔːrt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [foʊ] , ['dʒiːni] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ I'm sorry for't , but it's a ' your ain faut , Jeanie , ” says he ,
“ 我是 对不起 堡 , 但 它是 一个 - 你的 艾因 错误 , 珍妮 , ” 说道 他 ,

“我很抱歉，但这都是你的错，珍妮，”他说。

“ [æn; ən] - ['kænə] [naʊ] [biː; bi] [hɛlpɪt] ; [ˌes eɪ 'iː][feə(r)] - [jiː; ji] - [wiːl] .
“ an ' canna now be helpit ; sae fare - ye - weel .
“ 一个 - 美人蕉 现在 是 帮助它 ; sae 票价 - 是的 - 威尔 .

“现在不能帮帮忙了；sae fare-ye-weel。

” [æn; ən] - [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪd] [ə'wei] , ['wɪljəm] ['kʌmz] ['rʌnɪn] - [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][əʊ] - [ðə; ði]
” An ' as he gaed awa , William comes runnin ' in at the other side o ' the
” 一个 - 作为 他 盖德 awa , 威廉 来 跑步 - 在 在 这 其他 边 o - 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他刚走开，威廉就从房子的另一边跑了进来。”

[æn; ən] - [kraɪz] [tuː; tə] ['dʒiːni] [tuː; tə] [ken]
an ' cries to Jeanie to ken
一个 - 哭泣 到 珍妮 到 肯

并哭着向珍妮求助

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
what's the matter .
是什么 这 事情 .

怎么了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [dʒɒn] ['mɜːrdɑːks] [' duː ɪŋz] , ” [kraɪd] ['dʒiːni] ; “ [hiː; hi] [fɜːst] [ə'frʌntɪd] [ˌem 'iː] ,
“ It's a ' John Murdoch's doings , ” cried Jeanie ; “ he first affronted me ,
“ 它是 一个 - 约翰 默多克的 行为 , ” 哭 珍妮 ; “ 他 第一的 受辱 我 ,

“这都是约翰·默多克干的,”珍妮喊道；“他先是侮辱了我,

[æn; ən] - [naʊ] [hiːz] [kɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɔːtɪ] . ”
an ' now he's killed poor Bawtie . ”
一个 - 现在 他是 被杀 贫穷的 鲍蒂 . ”

现在他把可怜的鲍蒂杀了。

“ [æn; ən] - [wɪtʃ] [wei] [ɪz][hiː; hi] [geɪn] ? ” [kraɪd] ['wɪljəm] .
“ An ' which way is he gane ? ” cried William .
“ 一个 - 哪个 方式 是 他 游戏 ? ” 哭 威廉 .

“他往哪去了？”威廉喊道。

“ [aʊt] [ðæt] [geɪt] , ” [sed] ['dʒiːni] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] ['wɪljəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
“ Out that gate , ” said Jeanie ; and away went William like a shot .
“ 出去 那 门 , ” 说 珍妮 ; 和 离开 去 威廉 喜欢 一个 射击 .

“从那扇门出去,”珍妮说；威廉像箭一样飞奔而去。

[bʌt; bət][dʒɒn] ['meːdɒk] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [pɑːst] ,
But John Murdoch , who had heard what passed ,
但 约翰 默多克 , WHO 有 听到 什么 通过了 ,

但约翰·默多克听说了这件事,

[ænd; ənd]['dɪdnə] [wɒnt] [tuː; tə] [heɪ] ['ɒnɪ] [meə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
and didna want to hae ony mair to do in the matter ,
和 没事 想 到 哈 仅 梅尔 到 做 在 这 事情 ,

而且不想在这件事上再做任何事,

[daʊn] [ə'hɪnt] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [tɪl] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [pɑːst] ; [ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [tʊk]
coured down ahint some bushes till William was passed ; then rising up , he took
有 向下 提示 一些 灌木丛 直到 威廉 曾是 通过了 ; 然后 上升 向上 , 他 采取
['ænaɪðər][də'rekʃ(ə)n] ,
anither direction ,
另一个 方向 ,

他沿着灌木丛往下走，直到经过威廉身边；然后起身，朝另一个方向走去。

[æn; ən] - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [klɪə(r)][əʊ] - [hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] - - ['aʊər]
an ' thought he had got clear o ' him , but as he was stappin ' ower
一个 - 想法 他 有 得到 清除 o - 他 , 但 作为 他 曾是 - - 所有者
[ə; eɪ] [daɪk] ,
a dike ,
一个 堤 ,

他以为自己已经摆脱了他，但当他翻过堤坝时，

['wɪljəm] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [əʊ] - [hɪm] .
William got a glimpse o ' him .
威廉 得到 一个 一瞥 o - 他 .

威廉瞥见了他一眼。

[daʊn] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɒnɪ] [reɪt] ; [æn; ən] - [æz; əz][hiː; hi] [gets] [nɪə(r)] [hɪm] ,
Doun he comes after him at a bonnie rate ; an ' as he gets near him ,
杜恩 他 来 后 他 在 一个 邦妮 速度 ; 一个 - 作为 他 获得 靠近 他 ,

他以极快的速度追赶他；当他靠近他时，

“ [stɒp] , [jiː; ji] ['rɑːskl] !
“ Stop , ye rascal !
“ 停止 , 是的 恶棍 !

“住手，你这无赖！”

” [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə] [hɪm] ; “ [jiː; ji] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wiːl] [stɒp] [æt; ət] [eɪns] ,
” he cries to him ; “ ye may just as weel stop at ance ,
” 他 哭泣 到 他 ; “ 是的 可能 只是 作为 威尔 停止 在 安斯 ,

“他冲他喊道：‘你们最好就此止步，’”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [maɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzən] [ɒn] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hʌndər] [el]
for ye may depend on my laying a dizzen on ye for every hunder ell
为了 是的 可能 依赖 在 我的 躺下 一个 眩晕 在 是的 为了 每一个 一百 艾尔

你们可以指望我每一百肘就给你们一分钱。

[jiː; ji][mæk][ˌem 'iː]['rɪn]['ɑːftə(r)][jiː; ji] .
ye mak me rin after ye .
是的 制作 我 rin 后 是的 .

ye mak me rin 之后。

” [ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] ['meːdɒk] [hɜːd] [ðæt] , [ðə; ði] - [geɪd] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
” And when John Murdoch heard that , the blude gaed up into his brow ,
” 和 什么时候 约翰 默多克 听到 那 , 这 - 盖德 向上 进入 他的 眉头 ,

“约翰·默多克听到这话，眉头都红了。”

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - ['stændɪn] - [stɪl] , [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [dʒeɪmz][kraɪ] [aʊt] , —
an ' he was thinking o ' standin ' still , when he hears James cry out , —
一个 - 他 曾是 思维 o - 替身 - 仍然 , 什么时候 他 听到 詹姆斯 哭 出去 , —

他正想着要站着不动，这时他听到詹姆斯喊道：

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['wɪljəm] ?
“ What's the matter , William ?
“ 是什么 这 事情 , 威廉 ?

威廉，你怎么了？

[æn; ən] - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] ? ”
An ' what are ye chasing the man for ? ”
一个 - 什么 是 是的 追逐 这 男人 为了 ? ”

你们追着他干什么？

“ [hiːz] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [tuː; tə] ['dʒiːni] , [æn; ən] - [ʃɒt] ['bɔːtɪ] , ” [kraɪd] ['wɪljəm] .
“ He's misbehaved to Jeanie , an ' shot Bawtie , ” cried William .
“ 他是 行为不端 到 珍妮 , 一个 - 射击 鲍蒂 , ” 哭 威廉 .

“他对珍妮行为不端，还开枪打死了鲍蒂，”威廉喊道。

“ [ðen] ['taɪgəl] [hɪm] , [dʒʌst] ['taɪgəl] [hɪm] , [tɪl] [ai] [kʌm] [ʌp] , ” [kraɪd] [dʒeɪmz] .
“ Then taigle him , just taigle him , till I come up , ” cried James .
“ 然后 尾巴 他 , 只是 尾巴 他 , 直到 我 来 向上 , ” 哭 詹姆斯 .

“那就跟着他，一直跟着他，直到我上来，”詹姆斯喊道。

“ [ɪts] ['niːdləs] , ” [θɔːt] [dʒɒn] ['meːdɒk] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə] [faɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɔː][əʊ] -
“ It's needless , ” thought John Murdoch to himself , “ to fight wi ' twa o '
“ 它是 不必要 , ” 想法 约翰 默多克 到 他自己 , “ 到 斗争 wi - twa o -
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

约翰·默多克心想：“没必要跟他们两个打架。”

[æn; ən] - [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['sæmsən] ,
an ' ane o ' them a second Samson ,
一个 - 一个 o - 他们 一个 第二 参孙 ,

其中一人是第二个参孙，

[ænd; ənd][tuː; tə][mæk][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)][əˈpɒlədʒi] [wɒd] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [wɔː] , [ˌes eɪ ˈiː] [aɪl]
and to mak an explanation or apology wad be ten times waur , sae I'll
和 到 制作 一个 解释 或者 道歉 瓦德 是 十 时代 哇 , sae 患病的
[iːn] [pɪt] [ɒn] ;
e'en pit on ;
e'en 坑 在 ;

而要做出解释或道歉，那将是十倍的失败，所以我还会继续前进；

” [æn; ən] - [æf] [hiː; hi] [geɪd] [æt; ət] [ˈnɪəli] [ðə; ði][tæp][əʊ] - [hɪz; ɪz] [fɪt] .
” an ' aff he gaed at nearly the tap o ' his fit .
” 一个 - 亲属 他 盖德 在 几乎 这 轻敲 o - 他的 合身 .

”他几乎在抽搐的瞬间就离开了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈrɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gyd] [bɪt] , [hiː; hi] [lʊks] [ˈor] [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊðər] , [æn; ən] - [ˈsiːɪŋ] [ˈneɪˌbɑːdi] [nɪə(r)]
After rinning a gude bit , he looks o'er his shouther , an ' seeing naebody near
后 冲洗 一个 古德 少量 , 他 看起来 超过 他的 喊叫者 , 一个 - 看到 无人 靠近
[hɪm] ,
him ,
他 ,

冲了一会儿水后，他环顾四周，发现附近没有人。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðev] - [ʌp] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][əʊ] - [ə; eɪ][bɪt]
he thinks they've gien't up ; but just as he's coming to the end o ' a bit
他 思考 他们有 - 向上 ; 但 只是 作为 他是 未来 到 这 结尾 o - 一个 少量
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他以为他们已经放弃了；但就在他快要走到尽头的时候，

[hiː; hi] [siːz] [ˈwɪljəm] , [wɑː] [hæd; həd][tˈæən][ə; eɪ][ˈnɪərə(r)] [kʌt] , [dʒʌst] [əˈfɔː] [hɪm] ;
he sees William , wha had ta'en a nearer cut , just afore him ;
他 看到 威廉 , 世界卫生大会 有 塔恩 一个 更近 切 , 只是 之前 他 ;

他看见威廉，威廉的刀刃比他更锋利，就在他前面；

[æn; ən] - [raʊnd] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ɒn] [hɪm] , [ˈkraɪɪŋ] , “ [naʊ] , [maɪ][mæn] , [ai] [heɪ] [jiː; ji] [naʊ] ,
an ' round he comes on him , crying , “ Now , my man , I hae ye now ,
一个 - 圆形的 他 来 在 他 , 哭泣 , “ 现在 , 我的 男人 , 我 哈 是的 现在 ,

他绕到他跟前，喊道：“现在，我的朋友，我抓到你了！”

” [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [dʒɒn] [ˈmeːdɒk] ;
” putting out his hand to catch John Murdoch ;
” 推杆 出去 他的 手 到 抓住 约翰 默多克 ;

伸出手去抓住约翰·默多克；

[bʌt; bət][dʒɒn] [dreɪv] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æn; ən] - [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈhɪnt]
but John drave down his hand in a moment , an ' clapping his foot ahint
但 约翰 德雷夫 向下 他的 手 在 一个 片刻 , 一个 - 鼓掌 他的 脚 提示
[ˈwɪljəmz] ,
William's ,
威廉的 ,

但约翰立刻把手抽了下去，并用脚轻轻碰了碰威廉的脚。

[æn; ən] - [hwɜːrl] [hɪm] [tuː; tə] [ei] [saɪd] , “ [tɑːk][jiː; ji] [ðæt] , [maɪ][mæn] , ” [sez] [hiː; hi] ;
an ' whirling him to ae side , “ Tak ye that , my man , ” says he ;
一个 - 旋转 他 到 ae 边 , “ 塔克 是的 那 , 我的 男人 , ” 说道 他 ;

然后把他转到一边，说道：“拿着，我的朋友。”

[æn; ən]	-	['wɪljəm]	[geɪd]	[daʊn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[sɪk]	[ə; eɪ]	-	,	[ðæt]	[ðə; ði]	-	['spaʊtɪd]	[aʊt]	[freɪ]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,
an	**'**	**William**	**gaed**	**down**	**wi**	**'**	**sic**	**a**	**breinge**	**,**	**that**	**the**	**blude**	**spouted**	**out**	**frae**	**his**	**nose**	**,**
一个	-	威廉	盖德	向下	wi	-	原文如此	一个	-	,	那	这	-	喷涌而出	出去	弗雷	他的	鼻子	,

威廉突然倒下，浑身是血，鲜血从他的鼻子里喷了出来。

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[heɪl]	-	[geɪd]	[raʊnd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪm]	.
an	**'**	**the**	**hale**	**warld**	**gaed**	**round**	**wi**	**'**	**him**	**.**
一个	-	这	哈尔	-	盖德	圆形的	wi	-	他	.

精神饱满的沃德带着他转过身来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wiː]	[waɪl]	[ɔː(r)]	[dʒeɪmz]	[kæm]	[ʌp]	,
It	**was**	**a**	**wee**	**while**	**or**	**James**	**cam**	**up**	**,**
它	曾是	一个	哇	尽管	或者	詹姆斯	摄像头	向上	,

过了一会儿，詹姆斯才过来。

[æn; ən]	-	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	['wɪljəm]	['laɪɪŋ]	['kʌvəd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	-	,	“	[ðə; ði]	[lɔːd]	[prɪ'zɜːv]	[ˌjuː 'es]	,	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,
an	**'**	**when**	**he**	**saw**	**William**	**lying**	**covered**	**wi**	**'**	**blude**	**,**	**“**	**The**	**Lord**	**preserve**	**us**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**,**
一个	-	什么时候	他	锯	威廉	说谎	涵盖	wi	-	-	,	“	这	主	保存	我们	,	”	哭	他	,

当他看到威廉浑身是血地躺在地上时，他喊道：“主保佑我们！”

“	[ðə; ði]	-	[kɪld]	!
“	**the**	**callant's**	**killed**	**!**
“	这	-	被杀	!

“呼叫者被杀了！”

”	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	,	[æn; ən]	-	[gɒt]	['wɪljəmz]	[hed]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,
”	**an**	**'**	**he**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**an**	**'**	**got**	**William's**	**head**	**on**	**his**	**knee**	**,**
”	一个	-	他	卫星	向下	旁	他	,	一个	-	得到	威廉的	头	在	他的	膝盖	,

“然后他坐在威廉旁边，把威廉的头放在自己的膝盖上。”

[æn; ən]	-	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	[hɪm]	.
an	**'**	**tried**	**to**	**recover**	**him**	**.**
一个	-	尝试	到	恢复	他	.

并试图把他找回来。

[baɪ]	[æn; ən]	-	[baɪ]	,	['wɪljəm]	['əupənz]	[hɪz; ɪz]	[iːn]	,	[æn; ən]	-	[wen]	[hiː; hi]	[siːz]	[dʒeɪmz]	,	“	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,
By	**an**	**'**	**by**	**,**	**William**	**opens**	**his**	**een**	**,**	**an**	**'**	**when**	**he**	**sees**	**James**	**,**	**“**	**After**	**him**	**,**	**after**	**him**	**,**
经过	一个	-	经过	,	威廉	打开	他的	een	,	一个	-	什么时候	他	看到	詹姆斯	,	“	后	他	,	后	他	,

过了一会儿，威廉睁开眼睛，看到詹姆斯，便说：“跟在他后面，跟在他后面。”

”	[kraɪz]	[hiː; hi]	,	“	[æn; ən]	-	[nəʊ]	[maɪnd]	[ˌem 'iː]	.	”
”	**cries**	**he**	**,**	**“**	**an**	**'**	**no**	**mind**	**me**	**.**	**”**
”	哭泣	他	,	“	一个	-	不	头脑	我	.	”

“他喊道，‘别理我。’”

“	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,	”	[sez]	[dʒeɪmz]	,	“	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[mæn]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['ægət]	[ɔːl'redi]	?
“	**After**	**him**	**,**	**”**	**says**	**James**	**,**	**“**	**an**	**'**	**the**	**man**	**a**	**mile**	**agate**	**already**	**?**
“	后	他	,	”	说道	詹姆斯	,	“	一个	-	这	男人	一个	英里	玛瑙	已经	?

“在他之后,”詹姆斯说，“那个人已经走了一英里了？”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒd]	[biː; bi]	['nɒns(ə)ns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	.	”
It	**wad**	**be**	**nonsense**	**for**	**me**	**to**	**try't**	**.**	**”**
它	瓦德	是	废话	为了	我	到	-	.	”

我如果尝试不这么做，那就太荒谬了。

“ [ðen] [let][ˌem ˈiː][ʌp] , [æn; ən] - [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈsɛl] , ” [kraɪd] [ˈwɪljəm] .
“ Then let me up , an ' I'll try it mysel , ” cried William .
“ 然后 让 我 向上 , 一个 - 患病的 尝试 它 我 , ” 哭 威廉 .

“那就让我上去，我自己试试，”威廉喊道。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [held] [hɪm] [fɑːst] .
But James held him fast .
但 詹姆斯 握住 他 快速地 .

但詹姆斯紧紧地抓住了他。

“ [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkælənt] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ˈrʌnɪn] - ,
“ The deil's in the callant , ” says he , “ to think o ' runnin ' ,
“ 这 - 在 这 青少年 , ” 说道 他 , “ 到 思考 o - 跑步 - ,

“魔鬼在呼唤者身上，”他说，“竟然想着逃跑。”

[æn; ən] - [hɪm][nəʊ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [leɪn] .
an ' him no able to stand his lane .
一个 - 他 不 有能力的 到 站立 他的 车道 .

他连自己的车道都守不住。

[laɪ] [stɪl] , [ai] [tel] [jiː; ji] !
Lie still , I tell ye !
说谎 仍然 , 我 告诉 是的 !

我命令你们别动!

” [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [huː] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” And William , who knew it was in vain for him to strive with his
” 和 威廉 , WHO 知道 它 曾是 在 徒劳 为了 他 到 努力 和 他的
[strɒŋ] [ˈbrɪðər] ,
strong brither ,
强的 兄弟 ,

“而威廉，他知道自己与强壮的哥哥争斗是徒劳的，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [nəʊ][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈɒnɪ] [meə(r)] .
thought it best no to struggle ony mair .
想法 它 最好的 不 到 斗争 仅 梅尔 .

觉得最好不要再挣扎了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɒtn] [kwaɪt] [raʊnd] [əˈgen] , [dʒeɪmz] [hɛlpɪt] [hɪm] [ʌp] ,
When he had gotten quite round again , James helpit him up ,
什么时候 他 有 获得 相当 圆形的 再次 , 詹姆斯 帮助它 他 向上 ,

等他再次站稳后，詹姆斯扶他起来。

[æn; ən] - [æz; əz] [ˈðer] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌhɪmˈsɛl] ,
an ' as they're gaun down to the water for William to wash himsel ,
一个 - 作为 它们是 高恩 向下 到 这 水 为了 威廉 到 洗 他自己 ,

当他们走到水边，让威廉洗澡时，

[ðeɪ] [miːt] [ˈdʒiːni] [ˈkʌmɪŋ] - - [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwɪljəmz] [ˈblʌdi] [feɪs]
they meet Jeanie coming fleein ' up the path ; and when she saw William's bloody face
他们 见面 珍妮 未来 - - 向上 这 小路 ; 和 什么时候 她 锯 威廉的 血腥 脸
[ænd; ənd] [klɑːs] ,
and claes ,
和 克莱斯 ,

他们遇到了正沿着小路逃窜的珍妮；当她看到威廉满脸是血的脸和衣衫时，

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ðəˈgɪðər] , [æn; ən] - [wʊd] [heɪ] - , [ɪf] [dʒeɪmz][hædnə] -
she clasped her hands thegither , an ' would hae fa'en , if James hadna keppit
她 紧握 她 双手 聚集 , 一个 - 会 哈 - , 如果 詹姆斯 哈德纳 -
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她双手紧握，心想，如果不是詹姆斯留住了她，她会多么伤心。

[wen]	[ðeɪ]	['kwestʃənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'baʊt]	[wɒt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
When	**they**	**questioned**	**her**	**about**	**what**	**had**	**happened**	**,**
什么时候	他们	被质问	她	关于	什么	有	发生	,

当他们询问她发生了什么事时，

[ʃiː; ʃi]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	['ɒnɪstli]	[freɪ]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[lɑːst]	,
she	**tell't**	**it**	**to**	**them**	**honestly**	**frae**	**first**	**to**	**last**	**,**
她	-	它	到	他们	诚实地	弗雷	第一的	到	最后的	,

她从头到尾都如实告诉了他们。

[ænd; ənd]	[bleɪmd]	[hɜːr'sɛl]	[seə]	[fɔː(r); fə(r)]	['biːɪŋ]	[ˌes eɪ 'iː]	['æŋgri]	[æn; ən]	-	[ræʃ]	,	[wen]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	-	,
and	**blamed**	**hersel**	**sair**	**for**	**being**	**sae**	**angry**	**an**	**'**	**rash**	**,**	**when**	**,**	**after**	**a**	**'**	**,**
和	被指责	她自己	赛尔	为了	存在	sae	生气的	一个	-	皮疹	,	什么时候	,	后	一个	-	,

并责怪自己太过愤怒和鲁莽，当时，在……之后，

[ðə; ði]	[mæn]	[ment]	[neɪ]	[ɪl]	;
the	**man**	**meant**	**nae**	**ill**	**;**
这	男人	意思是	纳	患病的	;

这个人并无恶意；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[əʊ]	-	[wɒt]	['dʒɔːdi]	['wɪlsn]	[mait]	[θɪŋk]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hɜːd]	-	,
but	**the**	**thought**	**o**	**'**	**what**	**Geordie**	**Wilson**	**might**	**think**	**if**	**he**	**heard**	**o't**	**,**
但	这	想法	o	-	什么	乔迪	威尔逊	可能	思考	如果	他	听到	-	,

但一想到乔迪·威尔逊要是听到这件事会怎么想，

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['ʃuːtɪn]	-	[əʊ]	-	['bɔːtɪ]	[ðə'gɪðər]	,	[hæd; həd]	['pɜːfɪktli]	[dʌm'faund;-də]	[hɜː(r); hə(r)]	.
an	**'**	**the**	**shootin**	**'**	**o**	**'**	**Bawtie**	**thegither**	**,**	**had**	**perfectly**	**dumfoundered**	**her**	**.**
一个	-	这	射击	-	o	-	鲍蒂	聚集	,	有	完美	惊愕不已	她	.

而鲍蒂被枪杀的场景，彻底让她目瞪口呆。

“	[haʊ'evə(r)]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['dʒiːni]	,	“	[aɪm]	[θæŋkfuː]	-	[ðæt]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[neɪ]	[wɔː]	,	[æn; ən]	-	[ðæt]
“	**However**	**,**	**”**	**continued**	**Jeanie**	**,**	**“**	**I'm**	**thankfu**	**'**	**that**	**things**	**are**	**nae**	**waur**	**,**	**an**	**'**	**that**
“	然而	,	”	持续	珍妮	,	“	我是	感谢	-	那	事物	是	纳	哇	,	一个	-	那

[ðə; ði]	[mænz]	[ə'wei]	.	”
the	**man's**	**awa**	**.**	**”**
这	男人的	awa	.	”

“不过，”珍妮继续说道，“我很庆幸事情没有恶化，而且那个人已经离开了。”

“	[aɪ]	,	[hiːz]	[ə'wei]	,	”	[sez]	[dʒeɪmz]	,	“	[bʌt; bət]	[dʒɪn]	[hɪm]	[æn; ən]	-	[ˌem 'iː]	[ˌfɔː'gæðə(r)]	[ə'gen]	,
“	**Aye**	**,**	**he's**	**awa**	**,**	**”**	**says**	**James**	**,**	**“**	**but**	**gin**	**him**	**an**	**'**	**me**	**foregather**	**again**	**,**
“	是的	,	他是	awa	,	”	说道	詹姆斯	,	“	但	杜松子酒	他	一个	-	我	聚集	再次	,

“是啊，他走了，”詹姆斯说，“但如果我们能再次团聚，……”

[aɪz]	['prɒmɪs]	[hɪm]	[ðə; ði]	[best]	[peɪd]	[skɪn]	[hiː; hi]	[ɛə]	[gɒt]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	-	.	”
I'se	**promise**	**him**	**the**	**best**	**paid**	**skin**	**he**	**e'er**	**got**	**since**	**he**	**was**	**kirstened**	**.**	**”**
伊塞	承诺	他	这	最好的	有薪酬的	皮肤	他	曾经	得到	自从	他	曾是	-	.	”

我保证会给他他出生以来报酬最高的皮肤。”

“	[wiːl]	,	[wiːl]	,	”	[sed]	['dʒiːni]	,	“	[bʌt; bət]	[ai]	[həʊp]	[jɪl]	[nɛə]	[miːt]	;
“	**Weel**	**,**	**weel**	**,**	**”**	**said**	**Jeanie**	**,**	**“**	**but**	**I**	**hope**	**ye'll**	**ne'er**	**meet**	**;**
“	威尔	,	威尔	,	”	说	珍妮	,	“	但	我	希望	叫喊	从未	见面	;

“好吧，好吧，”珍妮说，“但我希望你们永远不会见面；

[æn; ən]	-	[naʊ]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[gæŋ]	[ænd; ənd]	[pɪt]	[pʊə]	['bɔːtɪ]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[geɪt]	,
an	**'**	**now**	**we**	**must**	**gang**	**and**	**pit**	**puir**	**Bawtie**	**out**	**o**	**'**	**the**	**gate**	**,**
一个	-	现在	我们	必须	帮派	和	坑	普伊	鲍蒂	出去	o	-	这	门	,

现在我们必须结伴将可怜的鲍蒂赶出大门，

[æn; ən] - [θɪŋk] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [dʒɒn] [ˈmɜːrdɑːks] - -
an ' think on something to say about him , and about John Murdoch's gangin '
一个 - 思考 在 某物 到 说 关于 他 , 和 关于 约翰 默多克的 - -
[əˈwei][ˌes eɪ ˈiː] [ˈɜːli] ,
awa sae early ,
awa sae 早期的 ,

想想该说些什么，关于他，以及约翰·默多克这么早就离开的事。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈkɒmz] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
before our father comes in to his breakfast .
前 我们的 父亲 来 在 到 他的 早餐 .

在我们父亲进来吃早餐之前。

” [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
” Chapter III .
” 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [ˈstɜːlɪŋ] ,
The time was now drawing near for the sports to be held at Stirling ,
这 时间 曾是 现在 绘画 靠近 为了 这 运动的 到 是 握住 在 斯特灵 ,

斯特灵的运动会即将举行。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz] [aɪ] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and William was aye wanting to speak to his father about it ,
和 威廉 曾是 是的 想要 到 说话 到 他的 父亲 关于 它 ,

威廉一直想和父亲谈谈这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ken] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [ˈdʒiːni] [ədˈvaɪzd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and to ken if they were gaun ; but Jeanie advised against it .
和 到 肯 如果 他们 是 高恩 ; 但 珍妮 建议 反对 它 .

并想知道他们是否能来；但珍妮劝她不要去。

“ [ɪf] [jiː; ji] [spiːk] [tɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [fæʃ] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnaʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ If ye speak till him , and fash him about it enow , ” says she ,
“ 如果 是的 说话 直到 他 , 和 时尚 他 关于 它 足够 , ” 说道 她 ,

“如果你们跟他好好谈谈，让他明白这件事，”她说，

“ [ɪts] [ten] [tuː; tə] [eɪn]
“ it's ten to ane
“ 它是 十 到 一个

“是十比一

[bʌt; bət] [hiːl] [seɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [jiː; ji] [ken] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [end] - ; [bʌt; bət][gɪf; dʒɪf][jiː; ji]
but he'll say no , and then , ye ken , there's an ' end o't ; but gif ye
但 地狱 说 不 , 和 然后 , 是的 肯 , 有 一个 - 结尾 - ; 但 gif 是的
[seɪ] [ˈneɪθɪŋ] ,
say naething ,
说 什么都没有 ,

但他会说不，然后，你知道，事情就到此为止了；但如果你什么也不说，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˈstedi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][wɑːrk] , [laɪk] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [əʊ] - [gɔːn] [ˌhɪmˈsel] ;
and keep steady to your wark , like enough he may speak o ' gaun himsel ;
和 保持 稳定的 到 你的 工作 , 喜欢 足够的 他 可能 说话 o - 高恩 他自己 ;

并坚持你的工作，就像他自己可能会谈论gaun himse一样；

[ˌes eɪ ˈiː][tɑːk][maɪ] [ədˈvaɪs] [æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː] [ˈneɪθɪŋ] [ˈeɪvə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
sae tak my advice an ' sae naething ava about it .
sae tak 我的 建议 一个 - sae 什么都没有 ava 关于 它 .

听我的劝告，别再提这件事了。

” [ˈwɪljəm] [dɪd][æz; əz] [ˈdʒiːni] [ˈwɒntɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)][ˈdɪdnə] [spiːk] ,
” William did as Jeanie wanted him , but still the miller didna speak ,
” 威廉 做过 作为 珍妮 通缉 他 , 但 仍然 这 磨坊主 没事 说话 ,

威廉照珍妮的要求做了，但磨坊主仍然一言不发。

[æn; ən] - [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
an ' now it was the afternoon of the day before the sports were to
一个 - 现在 它 曾是 这 下午 的 这 天 前 这 运动的 是 到
[kʌm] [ɒn] ,
come on ,
来 在 ,

现在是体育赛事开始前一天的下午。

[æn; ən] - [nəʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sed] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [æn; ən] - [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][ˈʌŋkəʊ]
an ' no a word had been said about them ; an ' William was unco
一个 - 不 一个 单词 有 到过 说 关于 他们 ; 一个 - 威廉 曾是 未
[vekst] ,
vexed ,
烦恼 ,

没有人提起过他们；威廉也毫不在意。

[æn; ən] - [ˈdɪdnə] [wiːl] [ken] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
an ' didna weel ken what to do .
一个 - 没事 威尔 肯 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[wen] [hiːz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəupənz] , [æn; ən] - [ɪn] [steps] [ðeə(r)] [ˈniːbər] ,
When he's sitting thinking about it , the door opens , an ' in steps their neebour ,
什么时候 他是 坐着 思维 关于 它 , 这 门 打开 , 一个 - 在 步骤 他们的 邻居 ,
[ˈsɔːndəz] [ˈmʌʃɪt] ,
Saunders Mushet ,
桑德斯 穆谢特 ,

当他坐着思考这件事时，门开了，他们的邻居桑德斯·穆谢特走了进来。

[dʒʌst][tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [wiː] ; [æn; ən] - [baɪ][æn; ən] - [baɪ][hiː; hi] [sez] , “ [wiːl] , [ˈmɪlə(r)] ,
just to crack a wee ; an ' by an ' by he says , “ Weel , miller ,
只是 到 裂缝 一个 哇 ; 一个 - 经过 一个 - 经过 他 说道 , “ 威尔 , 磨坊主 ,

只是想小便一下；过了一会儿，他说：“好吧，磨坊主，

[æn; ən] - [wɒt] [taɪm] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˈsetɪŋ] [æf][ðə; ði] - [ˈmɔːnɪŋ] ? ”
an ' what time will ye be for setting aff the morn's morning ? ”
一个 - 什么 时间 将要 是的 是 为了 环境 亲属 这 - 早晨 ? ”

你们明天早上几点出发?

“ [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , “ [æn; ən] - [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ”
“ Me ! ” said the miller , “ an ' what to do ? ”
“ 我 ! ” 说 这 磨坊主 , “ 一个 - 什么 到 做 ? ”

“我！”磨坊主说，“那我该怎么办？”

“ [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ” [sez] [ˈsɔːndəz] , “ [waɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːts] [æt; ət] [ˈstɜːlɪŋ] , [tuː; tə]
“ What to do ? ” says Saunders , “ why , to see the sports at Stirling , to
“ 什么 到 做 ? ” 说道 桑德斯 , “ 为什么 , 到 看 这 运动的 在 斯特灵 , 到
[biː; bi][ʃʊə(r)] ;
be sure ;
是 当然 ;

“做什么呢？”桑德斯说，“当然是去斯特灵看体育比赛啦；

[jʊl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - [ˈmɪsɪŋ] [sɪk] [ə; eɪ][grænd] [saɪt] ? ”
you'll surely never think o ' missing sic a grand sight ? ”
你会 一定 绝不 思考 o - 丢失的 原文如此 一个 盛大 视线 ? ”

你肯定不会想错过如此壮观的景象吧?

“ [æn; ən] - [trəʊθ] , ['sɔːndəz] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ai][hæd; həd] [kliːn] - .
“ An ' troth , Saunders , ” says the miller , “ I had clean forgotten't .
“ 一个 - 誓言 , 桑德斯 , ” 说道 这 磨坊主 , “ 我 有 干净的 - .

“说真的，桑德斯,”磨坊主说，“我完全没有忘记。”

- [ˌəʊ 'diː] , [ai] - [ðeəl] [biː; bi][grænd] [fʌn] , [æn; ən] - [maɪ] [bɛən] [wɒd] ['meɪbi] [laɪk] [tuː; tə] ;
' Od , I daursay there'll be grand fun , an ' my bairns wad maybe like to see't ;
- 奇数 , 我 - 将会 是 盛大 乐趣 , 一个 - 我的 孩子们 瓦德 或许 喜欢 到 看不见 ;

“哦，我敢说一定会非常有趣，我的孩子们也许会喜欢看；

[æn; ən] - [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] - , [ðev] [djuːn] ['ʌŋkəʊ] [wiːl] [ðɪs] [waɪl] [pɑːst] , [ɪ'speʃəli] ['wɪljəm] [ðeə(r)] ,
an ' now that I think o't , they've dune unco weel this while past , especially William there ,
一个 - 现在 那 我 思考 - , 他们有 沙丘 未 威尔 这 尽管 过去的 , 尤其 威廉 那里 ,

现在想想，他们这段时间过得相当不错，尤其是威廉。

[wɑːz] [rɔːt] [meə(r)][ðæn; ðən] [ɛə]
wha's wrought mair than e'er
什么? 锻 梅尔 比 曾经

比以往更精彩

[ai] [sɔː] [hɪm][duː; də] [ə'fɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [əʊ] - [taɪm] ; [ˌes eɪ 'iː][get][jiː; ji] ['redi] ,
I saw him do afore in the same space o ' time ; sae get ye ready ,
我 锯 他 做 之前 在 这 相同的 空间 o - 时间 ; sae 得到 是的 准备好 ,

我之前也见过他这样做，而且时间也一样；所以你们都准备好吧。

[bɛən] , [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] ,
bairns , to set out at five o'clock the morn's morning ,
孩子们 , 到 放 出去 在 五 点钟 这 - 早晨 ,

孩子们，早上五点出发，

[æn; ən] - [wiːl; wil][tɑːk] ['sɔːndəz] [ʌp] [æz; əz][wiː; wi] [geɪ] [baɪ] .
an ' we'll tak Saunders up as we gae by .
一个 - 出色地 tak 桑德斯 向上 作为 我们 盖伊 经过 .

我们路过时会顺便把桑德斯带上。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][glæd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] ['fæməli] , [æn; ən] - [jiː; ji]
” This was glad news to the miller's family , an ' ye needna
” 这 曾是 高兴的 消息 到 这 米勒的 家庭 , 一个 - 是的 需要

这对磨坊主一家来说是个好消息，你无需……

[daʊt]
doubt
怀疑

怀疑

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['redi] [ɪn] ['plenti] [əʊ] - [taɪm] ; [æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [kæm][tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] ,
but they were a ' ready in plenty o ' time ; an ' when they cam to Stirling ,
但 他们 是 一个 - 准备好 在 很多 o - 时间 ; 一个 - 什么时候 他们 摄像头 到 斯特灵 ,

但他们准备得非常充分；当他们到达斯特灵时，

[ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] ['brekfəst] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [gyd] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːt] [ə'klɑːk] [kæm] ,
they got their breakfast , an ' a gude rest before aught o'clock cam ,
他们 得到 他们的 早餐 , 一个 - 一个 古德 休息 前 零 点钟 摄像头 ,

他们吃了早餐，并在午夜到来之前好好休息了一会儿。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [æn; ən] - [grænd] [spɔːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
which was the hour when the sports were to begin ; an ' grand sports they were ,
哪个 曾是 这 小时 什么时候 这 运动的 是 到 开始 ; 一个 - 盛大 运动的 他们 是 ,
那是比赛开始的时间；而且是精彩绝伦的比赛！

[æn; ən] - ['mʌkəl] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [geɪd] [ɒn] ; [bʌt; bət] [neɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['mɪlərz] ['fæməli] [tʊk] ['ɒnɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
an ' muckle diversion gaed on ; but nane o ' the miller's family took ony share in them ,
一个 - 大块 导流 盖德 在 ; 但 名字 o - 这 米勒的 家庭 采取 仅 分享 在 他们 ,
各种消遣活动继续进行；但磨坊主一家人却无人参与其中。

[tɪl] [ðeɪ] [kæm][tuː; tə] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [steɪn] , [ænd; ənd] [flɪŋgɪn] - [ðə; ði] ['mel] .
till they cam to puttin ' the stane , and flingin ' the mell .
直到 他们 摄像头 到 普丁 - 这 石 , 和 投掷 - 这 梅尔 .
直到他们开始放置石块，并扔掉熔岩。

“ [naʊ] [dʒeɪmz] , [maɪ][mæn] , ” [sez] ['dʒiːni] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
“ Now James , my man , ” says Jeanie , squeezing his arm .
“ 现在 詹姆斯 , 我的 男人 , ” 说道 珍妮 , 挤压 他的 手臂 .
“詹姆斯，我的男人，”珍妮说着，捏了捏他的胳膊。

“ [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] , ['dʒiːni] , ” [sez] [dʒeɪmz] , “ [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['biːt(ə)n] ,
“ I'll do my best , Jeanie , ” says James , “ ye may depend on that ; and if I'm beaten ,
“ 患病的 做 我的 最好的 , 珍妮 , ” 说道 詹姆斯 , “ 是的 可能 依赖 在 那 ; 和 如果 我是 被打败 ,
“我会尽我所能，珍妮，”詹姆斯说，“你放心吧；如果我失败了，

[ai] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [ken] .
I canna help it , ye ken .
我 美人蕉 帮助 它 , 是的 肯 .
我没办法，你知道的。

” [dʒeɪmz] [lɒst] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌtɪn] - - [steɪn] , — [baɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [dʒʌst] ;
” James lost at the puttin ' - stane , — by about an inch just ;
” 詹姆斯 丢失的 在 这 普丁 - - 石 , — 经过 关于 一个 英寸 只是 ;
“詹姆斯在推杆比赛中输了，只输了一英寸左右；

[ðə; ði][fəʊk] [sed] [baɪ][ðə; ði]['ɪðə(r)] [mænz] [slaɪt] [əʊ] - [hænd] , [æn; ən] - ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt] - .
the folk said by the ither man's slight o ' hand , an ' having the art o't .
这 民间 说 经过 这 另一个 男人的 轻微 o - 手 , 一个 - 拥有 这 艺术 - .
人们说，通过另一个人的障眼法，并且掌握了这种技巧。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kæm][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['mel] ,
But when they cam to fling the mell ,
但 什么时候 他们 摄像头 到 一扔 这 梅尔 ,
但当他们来扔麦芽酒时，

[ðeə(r)]['wɑːznə][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [twɔː] [el] [əʊ] - [hɪm] .
there wasna a man could come within twa ell o ' him .
那里 竞技场 一个 男人 可以 来 之内 twa 艾尔 o - 他 .
那里没有一个人能靠近他两英尺的距离。

[ˌes eɪ 'iː][dʒeɪmz][gɒt][ðə; ði] [praɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [gʌn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [faɪn] - [hɔːn] .
Sae James got the prize , which was a grand gun an ' a fine pouther horn .
sae 詹姆斯 得到 这 奖 , 哪个 曾是 一个 盛大 枪 一个 - 一个 美好的 - 喇叭 .
Sae James 获得了奖品，奖品是一支很棒的枪和一个精美的号角。

[æn; ən] - [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] [geɪd] [raʊnd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

An ' now the cry gaed round to clear the course , and for the rinners

一个 - 现在 这 哭 盖德 圆形的 到 清除 这 课程 ， 和 为了 这 rinners

[tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrɪt] ;

to come forrit ;

到 来 福里特 ;

现在，喊声四起，清空了赛道，让参赛者们上前；

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [ʃiː; ʃi] [helps] ['wɪljəm] [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,

and Jeanie she helps William aff wi ' his coat and waistcoat ,

和 珍妮 她 帮助 威廉 亲属 wi - 他的 外套 和 马甲 ,

珍妮帮威廉脱下外套和背心。

[ænd; ənd][mæks] [hɪm] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

and maks him tie it round his waist ,

和 马克斯 他 领带 它 圆形的 他的 腰部 ,

然后让他把绳子系在腰间。

[ænd; ənd] [giːz] [hɪm] ['mɒni] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [nəʊ][tuː; tə]['rɪn] ['aʊər] [fɑːst][æt; ət] [fɜːst] ,

and gies him mony a caution no to rin ower fast at first ,

和 gies 他 金钱 一个 警告 不 到 rin 所有者 快速地 在 第一的 ,

并给了他一些钱，同时告诫他不要一开始就跑得太快。

[bʌt; bət][tuː; tə] [heɪn] [ˌhɪm'sɛl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʊʃ] ; [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm][ə; eɪ] - [raɪt]

but to hain himsel for the push ; an ' when she has him a ' right

但 到 海因 他自己 为了 这 推 ; 一个 - 什么时候 她 有 他 一个 - 正确的

[ænd; ənd] ['sɔːtɪd] ,

and sorted ,

和 已排序 ,

但要他自己来推他一把；当她把他安排妥当后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːt] [ðæts] [tuː; tə]['rɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .

she begins to look at the aught that's to rin wi ' him .

她 开始 到 看 在 这 零 那就是 到 rin wi - 他 .

她开始关注即将与他一起旋转的零。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [iː] [kæm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪn] , — “ ['guːdˌseɪk] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [wɑːz] [ðæt] ?

When her ee cam to the middle ane , — “ Gudesake , ” says she , “ wha's that ?

什么时候 她 ee 摄像头 到 这 中间 一个 , — “ gudesake , ” 说道 她 , “ 什么? 那 ?

当她的 ee 来到中间时，——“Gudesake,”她说，“那是什么？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [jes] — [nəʊ] — [æn; ən] - [jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['jeləʊ] [heə(r)][ɪn] [pleɪs] [əʊ] - [red]

Surely — yes — no — an ' yet , if he had but yellow hair in place o ' red

一定 — 是的 — 不 — 一个 - 然而 , 如果 他 有 但 黄色的 头发 在 地方 o - 红色的

, [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][hɪm] .

, I could swear to him .

, 我 可以 发誓 到 他 .

当然——是——不——但是，如果他的头发不是红色而是黄色，我就可以向他发誓了。

[frend] , ” [kən'tɪnjuːz] ['dʒiːni] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Friend , ” continues Jeanie to the man next to her ,

朋友 , ” 继续 珍妮 到 这 男人 下一个 到 她 ,

“朋友,”珍妮继续对身旁的男人说道。

“ [kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [ðeə(r)] , — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

“ can ye tell me what's his name amang the rinners there , — the man in the

“ 能 是的 告诉 我 是什么 他的 姓名 阿芒 这 rinners 那里 , — 这 男人 在 这

['mɪd(ə)l] ,

middle ,

中间 ,

“你能告诉我中间那几个人——也就是中间那个人——叫什么名字吗？”

[ai] [miːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [red] [hed] ? ”
I mean , wi ' the red head ? ”
我 意思是 , wi - 这 红色的 头 ? ”

我是说，跟那个红头发的？

“ [waɪ] , ['ɒnɪst] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [aɪm] [nɒt] [dʒʌst][ʃʊə(r)] , — [ðæt] [ɪz]
“ Why , honest woman , ” said he , hesitating a little , “ I'm not just sure , — that is
“ 为什么 , 诚实的 女士 , ” 说 他 , 犹豫不决 一个 小的 , “ 我是 不是 只是 当然 , — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“哎呀，老实人,”他犹豫了一下说道，“我不太确定——也就是说，

— [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
— but why do you ask ? ”
— 但 为什么 做 你 问 ? ”

——但你为什么这么问呢？

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ai] [ken] [maɪ'sɛl] , ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [bʌt; bət] [sɪns] [jiː; ji] ['kænə] , [ɔː(r)] ['wɪnə] ,
“ For a reason I ken mysel , ” said Jeanie ; “ but since ye canna , or winna ,
“ 为了 一个 原因 我 肯 我 , ” 说 珍妮 ; “ 但 自从 是的 美人蕉 , 或者 温娜 ,

“我知道自己有这样的理由,”珍妮说；“但既然你不能，或者赢不了，

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪl] [traɪ] ['sʌmbədi] [els] .
tell me , I'll try somebody else .
告诉 我 , 患病的 尝试 某人 别的 .

告诉我，我会试试其他人。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
” She then turned to look for James , but the signal was given ,
” 她 然后 转向 到 看 为了 詹姆斯 , 但 这 信号 曾是 给定 ,

她随即转身寻找詹姆斯，但信号已经发出。

[æn; ən] - [ə'wei] [ðeɪ] [went] ['hɛltər] ['skeltə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːl] [tɑːk][ðə; ði]['haɪndˌməʊst] .
an ' awa they went helter skelter , as if it was deil tak the hindmost .
一个 - awa 他们 去 杂乱 滑梯 , 作为 如果 它 曾是 魔鬼 tak 这 后方 .

然后他们四散奔逃，仿佛要把最后一个人赶走似的。

[bʌt; bət] ['mɒni] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['kʊdnə] ['rɪn] [læŋ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræpt] [æf] [eɪn]
But mony o ' them couldna rin lang at that rate , and they drapped aff ane
但 金钱 o - 他们 可以 rin 语言 在 那 速度 , 和 他们 垂挂 亲属 一个
['ɑːftə(r)]['ænaɪðər] ,
after anither ,
后 另一个 ,

但他们中的许多人无法以那种速度继续前进，于是他们一个接一个地瘫倒在地。

[tɪl] ['neɪˌbɑːdi] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] ;
till naebody was left but William and the red - headed man ;
直到 无人 曾是 左边 但 威廉 和 这 红色的 - 标题 男人 ;

直到最后只剩下威廉和那个红头发的男人；

[æn; ən] - [ðə; ði][kraɪ] [gɒt] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] [wɒd] [wɪn] ,
an ' the cry got up that the miller's son wad win ,
一个 - 这 哭 得到 向上 那 这 米勒的 儿子 瓦德 赢 ,

于是，人们高喊着磨坊主的儿子会赢。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['kiːpɪt] ['fɔːməʊst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .
for William had keepit foremost from the first .
为了 威廉 有 保留 首先 从 这 第一的 .

因为威廉从一开始就把这件事放在首位。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gæʃ] [kɑːrlz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn][wɒz; wəz]['haɪndˌməʊst] ,
But some gash carles noticed that though the red - headed man was hindmost ,
但 一些 伤口 卡莱斯 注意到 那 尽管 这 红色的 - 标题 男人 曾是 后方 ,
[hiː; hi] [lɒst] [neɪ] [grʌnt] ,
he lost nae grund ,
他 丢失的 纳 根基 ,

但一些细心的读者注意到，虽然那个红头发的男人落在最后，但他并没有失去任何优势。

[æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [end] .
an ' there was nae saying how it might end .
一个 - 那里 曾是 纳 说 如何 它 可能 结尾 .

谁也无法预料结局会如何。

['wɪljəm] [ˌhɪm'sɛl] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [fɪəd] ,
William himsel began to be a wee thing feared ,
威廉 他自己 开始 到 是 一个 哇 事物 害怕 ,

威廉本人开始变得令人畏惧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][meə(r)][ðæn; ðən] [eɪns] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɪðə(r)][mæn]['feərə(r)] [ə'hɪnt] [hɪm]
for he had mair than ance tried to leave the ither man farer ahint him
为了 他 有 梅尔 比 安斯 尝试 到 离开 这 另一个 男人 更远 提示 他
;
;
;

因为他比其他人更想把另一个人留在身后；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ˌes eɪ 'iː][dɪd][ðə; ði]['ɪðə(r)] ,
but as he quickened his pace , sae did the ither ,
但 作为 他 加速 他的 步伐 , sae 做过 这 另一个 ,

但随着他加快步伐，另一边也跟着加快了步伐。

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['nɪərə(r)][nɔː(r)]['evə(r)]['feərə(r)] [freɪ] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] .
an ' he was never nearer nor ever farer frae him than about ten yards .
一个 - 他 曾是 绝不 更近 也不 曾经 更远 弗雷 他 比 关于 十 码 .

他与他之间的距离从未超过十码，也从未超过十码。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [kæm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] - [pəʊst] ,
In a little while afterwards they cam up to the distance - post ,
在 一个 小的 尽管 然后 他们 摄像头 向上 到 这 距离 - 邮政 ,

过了一会儿，他们来到了距离标杆前。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] , — “ [naʊz] [maɪ] [taɪm] , ” [θɔːt]
and when they had passed it a wee bit , — “ Now's my time , ” thought
和 什么时候 他们 有 通过了 它 一个 哇 少量 , — “ 现在是 我的 时间 , ” 想法
['wɪljəm] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] ;
William to himsel ;
威廉 到 他自己 ;

当他们稍微走过这段路后，威廉心想：“现在是我的机会了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ɒn][fɑːstə(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði][kraɪ] [reɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
and he puts on faster , an ' the cry raise that the miller's son had it
和 他 放置 在 快点 , 一个 - 这 哭 增加 那 这 米勒的 儿子 有 它
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

他加快了速度，人们高喊着磨坊主的儿子把东西洗干净了。

[æn; ən] - [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɪðə(r)] [eɪn] [fɑːst] , [fɑːst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sun] ['fɒləʊd] [baɪ]
an ' was leaving the ither ane fast , fast ; but that was sune followed by
一个 - 曾是 离开 这 另一个 一个 快速地 , 快速地 ; 但 那 曾是 太阳 随后 经过
['ænaɪðər][kraɪ] ,
anither cry ,
另一个 哭 ,

正要离开另一个，很快，很快；但随后又传来一声叫喊，

[ðæt] [ðə; ði] [red] - [heəd] [mæn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
that the red - haired man was coming up again .
那 这 红色的 - 头发 男人 曾是 未来 向上 再次 .

红头发的男人又出现了。

['wɪljəm] [hɜːd] [hɪm] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [geɪnd] [æn; ən] - [geɪnd] ,
William heard him gaining on him , an ' he gained an ' gained ,
威廉 听到 他 获得 在 他 , 一个 - 他 获得 一个 - 获得 ,

威廉听见他正在逼近，而且他确实越来越近了。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ; [æn; ən] - [naʊ] [ðeɪ] [ræn] [ə'waɪl] [brest] [æn; ən] - [brest]
till he was fairly up wi ' him ; an ' now they ran awhile breast an ' breast
直到 他 曾是 相当 向上 wi - 他 ; 一个 - 现在 他们 跑 一会儿 胸部 一个 - 胸部
[ðə'gɪðər] ;
thegither ;
聚集 ;

直到他几乎追上了对方；现在他们胸贴胸地跑了一会儿；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] - [ðæt] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][duː; də] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [geɪd] [baɪ][hɪm]
but in spite o ' a ' that William could do , the red - headed man gaed by him
但 在 尽管如此 o - 一个 - 那 威廉 可以 做 , 这 红色的 - 标题 男人 盖德 经过 他
,
,
,

尽管威廉竭尽全力，那个红头发的男人还是被他吸引了过去。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - [wɒn] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ][fɔː(r)] [jɑːrdz] .
little by little , an ' wan the race by four yards .
小的 经过 小的 , 一个 - 万 这 种族 经过 四 码 .

一点一点地，最终以四码的优势赢得了比赛。

“ [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [pʊə] ['wɪljəm] , ” [kraɪd] ['dʒiːni] , - - [æn; ən] - ['meɪkɪn] - [əʊ] - [hɪm] , “ [nəʊ][tuː; tə]
“ My ain puir William , ” cried Jeanie , dawtin ' an ' makin ' o ' him , “ no to
“ 我的 艾因 普伊 威廉 , ” 哭 珍妮 , - - 一个 - 制造 - o - 他 , “ 不 到
[biː; bi] [fɜːst] .
be first .
是 第一的 .

“我可怜的威廉，”珍妮一边看着他一边喊道，“不做第一个。”

[bʌt; bət] [nɛə] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [heɪ] ['mʌkəl] ['kredɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
But ne'er mind it , ” continued she , “ for ye hae muckle credit by it ;
但 从未 头脑 它 , ” 持续 她 , “ 为了 是的 哈 大块 信用 经过 它 ;

“但别在意，”她继续说道，“因为你会因此获得极大的荣誉；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði][fəʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [nɛə] [sɔː] [sɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [sɪns] ['stɜːlɪŋ]
for a ' the folk round me said that they ne'er saw sic a race since Stirling
为了 一个 - 这 民间 圆形的 我 说 那 他们 从未 锯 原文如此 一个 种族 自从 斯特灵
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] ,
was a toun ,
曾是 一个 镇 ,

我周围的人都说，自从斯特灵成为一座城镇以来，他们就从未见过这样的比赛。

[ˌes eɪ ˈiː]	[jɜːr]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[tɑːk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɑːt]	.	”
sae	**ye're**	**no**	**to**	**tak**	**it**	**to**	**heart**	**.**	**”**
sae	是的	不	到	tak	它	到	心	.	”

所以你不用把它放在心上。

“	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	[nəʊ]	,	”	[sed]	[ˈwɪljəm]	;	“	[æn; ən]	[jet]	[ɪts]	[geɪ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈbiːt(ə)n]	.	”
“	**Surely**	**no**	**,**	**”**	**said**	**William**	**;**	**“**	**an**	**yet**	**it's**	**gey**	**hard**	**to**	**be**	**beaten**	**.**	**”**
“	一定	不	,	”	说	威廉	;	“	一个	然而	它是	盖伊	难的	到	是	被打败	.	”

“当然不是，”威廉说；“但是，要被打败却很难。”

“	[wiːl]	,	[wiːl]	,	”	[sed]	[ˈdʒiːni]	,	“	[səʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	—	[səʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	;	[bʌt; bət]	[ˈdɪnə]	[spiːk]	,	—	[ˈdɪnə]	[spiːk]
“	**Weel**	**,**	**weel**	**,**	**”**	**said**	**Jeanie**	**,**	**“**	**so**	**it**	**is**	**—**	**so**	**it**	**is**	**;**	**but**	**dinna**	**speak**	**,**	**—**	**dinna**	**speak**
“	威尔	,	威尔	,	”	说	珍妮	,	“	所以	它	是	—	所以	它	是	;	但	迪娜	说话	,	—	迪娜	说话

[jet]	;
yet	**;**
然而	;

“好吧，好吧，”珍妮说，“就是这样——就是这样；但是别说话，——现在别说话；

[dʒʌst]	[tɑːk]	[breθ]	[æn; ən]	-	[rest]	[jiː; ji]	.
just	**tak**	**breath**	**an**	**'**	**rest**	**ye**	**.**
只是	tak	气息	一个	-	休息	是的	.

深呼吸，休息一下吧。

”	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[naʊ]	[gɒt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[mæk]	[ruːm]	,	[æn; ən]	-	[giː]	[eə(r)]	;
”	**A**	**cry**	**now**	**got**	**up**	**to**	**mak**	**room**	**,**	**an**	**'**	**gie**	**air**	**;**
”	一个	哭	现在	得到	向上	到	制作	房间	,	一个	-	gie	空气	;

“现在一声呐喊响起，腾出空间，让空气流通；

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[kraʊd]	[fel]	[bæk]	[æn; ən]	-	[meɪd]	[æn; ən]	[ˈəʊpən]	[speɪs]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[twɔː]	[ˈrʌnərz]	;
an	**'**	**the**	**crowd**	**fell**	**back**	**an**	**'**	**made**	**an**	**open**	**space**	**between**	**the**	**twa**	**runners**	**;**
一个	-	这	人群	跌倒	后退	一个	-	制成	一个	打开	空间	之间	这	twa	跑步者	;

于是人群后退，在两名跑者之间腾出了一片空地；

[æn; ən]	-	[wen]	[ˈdʒiːni]	[tɜːnd]	[raʊnd]	,	[ləʊ]	[ænd; ənd]	[bɪˈhəʊld]	!
an	**'**	**when**	**Jeanie**	**turned**	**round**	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
一个	-	什么时候	珍妮	转向	圆形的	,	洛	和	看哪	!

当珍妮转过身时，瞧！

[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[dʒɒn]	[ˈmeːdɒk]	,	[ˈstændɪŋ]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[red]	[wɪg]	[ɪn]	[ei]	[hænd]	,
she	**sees**	**John**	**Murdoch**	**,**	**standing**	**wi**	**'**	**his**	**red**	**wig**	**in**	**ae**	**hand**	**,**
她	看到	约翰	默多克	,	常设	wi	-	他的	红色的	假发	在	ae	手	,

她看见约翰·默多克，手里拿着他的红色假发站在那里。

[æn; ən]	-	[ˈrʌbɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[læŋ]	[ˈjeləʊ]	[heə(r)]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ə; eɪ]	[ˈnæpkɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtaɪðə(r)]	.
an	**'**	**rubbin**	**'**	**his**	**lang**	**yellow**	**hair**	**wi**	**'**	**a**	**napkin**	**in**	**the**	**tither**	**.**
一个	-	鲁宾	-	他的	语言	黄色的	头发	wi	-	一个	餐巾	在	这	什一税	.

然后他用蘸了油的餐巾纸擦着他长长的金黄色头发。

[æn; ən]	-	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[djuːn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	-	[tuː; tə]	[ˈbɔːtɪ]	,	[æn; ən]	-	[ˈmeɪkɪn]	-	[ˈwɪljəm]	[luːz]	[ðə; ði]	[reɪs]	[tuː]	,
An	**'**	**what**	**he**	**had**	**dune**	**to**	**her**	**an**	**'**	**to**	**Bawtie**	**,**	**an**	**'**	**makin**	**'**	**William**	**lose**	**the**	**race**	**too**	**,**
一个	-	什么	他	有	沙丘	到	她	一个	-	到	鲍蒂	,	一个	-	制造	-	威廉	失去	这	种族	也	,

还有他对她和鲍蒂所做的一切，以及让威廉输掉比赛的事，

[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌes eɪ ˈiː]	[ˈæŋgri]	,	[ðæt]	[ʌp]	[ʃiː; ʃi]	[fliː]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	—	“	[æn; ən]	-	[haʊ]	-	[jiː; ji]	[kɪl]	[ˈaʊə(r)]	[ˈbɔːtɪ]	?
made	**her**	**sae**	**angry**	**,**	**that**	**up**	**she**	**flees**	**to**	**him**	**,**	**—**	**“**	**An**	**'**	**how**	**daured**	**ye**	**kill**	**our**	**Bawtie**	**?**
制成	她	sae	生气的	,	那	向上	她	逃跑	到	他	,	—	“	一个	-	如何	-	是的	杀	我们的	鲍蒂	?

这让她非常生气，以至于她逃到他那里——“你们怎么敢杀了我们的宝贝女儿？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ; “ [ai] [seɪ] , [haʊ] - [jiː; ji] [kɪl] ['aʊə(r)] ['bɔːtɪ] ?
” she cries ; “ I say , how daured ye kill our Bawtie ?
” 她 哭泣 ; “ 我 说 , 如何 - 是的 杀 我们的 鲍蒂 ?

她哭喊道：“我说，你们怎么敢杀害我们的宝贝女儿？”

” [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [ʌp] [stɑːrts] [dʒeɪmz] , “ [æn; ən] - [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [dʒɒn] ['meːdɒk] ,
” Wi ' that up starts James , “ An ' by my faith , John Murdoch ,
” 威 - 那 向上 开始 詹姆斯 , “ 一个 - 经过 我的 信仰 , 约翰 默多克 ,

“就这样，詹姆斯开始了，” “以我的信仰发誓，约翰·默多克……”

[bʌt; bət] [jɪl] [heɪ] [ðə; ði] [weɪt] [əʊ] - [maɪ] [niːv] [naʊ] ; ” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də]
but ye'll hae the weight o ' my nieve now ; ” but before he could do
但 叫喊 哈 这 重量 o - 我的 妮芙 现在 ; ” 但 前 他 可以 做
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

但你现在要承受我天真的重量了;” 但他还没来得及做什么，

[ɪn] ['kʌmz] [ðə; ði] [ɜːl] [əʊ] - ['lɛnəks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — “ [wɒt] , [sɜː(r)] , [deə(r)] [tuː; tə] [straɪk]
in comes the Earl o ' Lennox between them , — “ What , sir , dare to strike
在 来 这 伯爵 o - 伦诺克斯 之间 他们 , — “ 什么 , 先生 , 敢 到 罢工
[jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] ? ”
your sovereign ? ”
你的 主权 ? ”

伦诺克斯伯爵走到他们中间，问道：“先生，谁敢冒犯君主？”

“ [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - , ” [kraɪd] ['dʒiːni] , ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
“ Preserve us a ' , ” cried Jeanie , jumping back , and turning white and red ,
“ 保存 我们 一个 - , ” 哭 珍妮 , 跳 后退 , 和 转弯 白色的 和 红色的 ,
[taɪm] [ə'baʊt] .
time about .
时间 关于 .

“救救我们！”珍妮喊道，向后跳了一步，脸涨得通红，一会儿就晕过去了。

“ [hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [siːz] [ðɪs] ['feləʊ] ,
“ Here , ” continued the earl , “ seize this fellow ,
“ 这里 , ” 持续 这 伯爵 , “ 抢占 这 同伴 ,

“来，”伯爵继续说道，“抓住这个人，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [fɑːst] [tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and keep him fast till we can examine into it . ”
和 保持 他 快速地 直到 我们 能 检查 进入 它 . ”

“让他禁食，直到我们查明原因。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['lɛnəks] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; “ [dəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] , —
“ No , no , Lennox , ” cried the King , panting for breath ; “ don't touch him , —
“ 不 , 不 , 伦诺克斯 , ” 哭 这 国王 , 喘息 为了 气息 ; “ 不 触碰 他 , —
[dəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] ;
don't touch him ;
不 触碰 他 ;

“不，不，伦诺克斯，”国王喘着粗气喊道；“别碰他，——别碰他；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
there's no harm done .
有 不 伤害 完毕 .

没有造成任何损害。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [əʊ] - [duːn] ? — [brɪŋ] [dʒɒn] ['mɑːʃl] .
But where's the Miller o ' Doune ? — Bring John Marshall .
但 在哪里? 这 磨坊主 o - 杜恩 ? — 带来 约翰 马歇尔 .

但杜恩磨坊主在哪里？——把约翰·马歇尔带来。

” [æn; ən] - [ðə; ði][kraɪ] [reɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][əʊ] - [duːn] .
” An ' the cry raise up for the Miller o ' Doune .
” 一个 - 这 哭 增加 向上 为了 这 磨坊主 o - 杜恩 .

“人们高呼着要为杜恩磨坊主而欢呼。”

“ [æn; ən] - [wɑː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?
“ An ' wha wants me ?
“ 一个 - 世界卫生大会 想要 我 ?

“谁想要我？”

” [kwəʊθ] [dʒɒn] ['mɑːʃl] .
” quoth John Marshall .
” 引用 约翰 马歇尔 .

约翰·马歇尔说道。

“ [aɪm][hɪə(r)] . ”
“ I'm here . ”
“ 我是 这里 . ”

“我在这里。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] ['wɒnts] [jiː; ji] , ” [sez] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ; “ [ˌes eɪ 'iː] [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə]
“ Your sovereign wants ye , ” says ane o ' the courtiers ; “ sae come ye to
“ 你的 主权 想要 是的 , ” 说道 一个 o - 这 朝臣 ; “ sae 来 是的 到
[kɪŋ] [dʒeɪmz] .
King James .
国王 詹姆斯 .

“你们的君主需要你们,”一位朝臣说道；“所以，请到詹姆斯国王那里去吧。”

[æn; ən] - [naʊ] [tɑːk] [æf] [jə(r)] ['bɒnɪt] , [æn; ən] - [stænd] [ðeə(r)] .
An ' now tak aff yer bonnet , an ' stand there .
一个 - 现在 tak 亲属 你的 引擎盖 , 一个 - 站立 那里 .

现在摘下你的帽子，站在那里。

” [dʒɒn] ['mɑːʃl] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['wɒntɪd]
” John Marshall stood still without lookin ' up , waiting to hear what King James wanted
” 约翰 马歇尔 站立 仍然 没有 在看 - 向上 , 等待 到 听到 什么 国王 詹姆斯 通缉
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .
wi ' him .
wi - 他 .

约翰·马歇尔一动不动地站在那里，头也不抬，等着听詹姆斯国王有什么事要告他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , — “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪlə(r)] ,
An ' he hears a voice say , — “ Look at me , miller ,
一个 - 他 听到 一个 嗓音 说 , — “ 看 在 我 , 磨坊主 ,

他听到一个声音说：“看着我，磨坊主，

[æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɛə] [met] [bɪ'fɔː(r)] .
an ' tell me if you think we e'er met before .
一个 - 告诉 我 如果 你 思考 我们 曾经 遇见 前 .

告诉我你是否认为我们以前见过面。

” [dʒɒn] ['mɑːʃl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [iːn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sez] , “ [æn; ən] [pliːz]
” John Marshall raised his een , and after a pause , he says , “ An please
” 约翰 马歇尔 提高 他的 een , 和 后 一个 暂停 , 他 说道 , “ 一个 请
[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
your Majesty ,
你的 威严 ,

约翰·马歇尔抬起头，停顿片刻后说道：“陛下，请您放心。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
if it wadna offend your Grace ,
如果 它 瓦德纳 得罪 你的 优雅 ,

如果这不会冒犯您，

[ai] [wɒd] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [hæd; həd] [eɪns] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [əʊ] - [duːn] . ”
I wad say that ye had ance been at the Mill o ' Doune . ”
我 瓦德 说 那 是的 有 安斯 到过 在 这 磨 o - 杜恩 . ”

我想说你以前肯定去过杜恩磨坊。

“ [jɜːr] [raɪt] , ['mɪlə(r)] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [jɜːr] [kwaɪt] [raɪt] .
“ Ye're right , miller , ” said James , “ ye're quite right .
“ 是的 正确的 , 磨坊主 , ” 说 詹姆斯 , “ 是的 相当 正确的 .

“你说得对，磨坊主，”詹姆斯说，“你说得完全正确。”

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [dɪd] [jiː; ji] [ken] , [wen] [jiː; ji] [luːpt] [æf] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['rɒbɪn] ,
An ' little did ye ken , when ye louped aff your horse to save the robin ,
一个 - 小的 做过 是的 肯 , 什么时候 是的 放大镜 亲属 你的 马 到 节省 这 罗宾 ,

当你下马去救知更鸟时，你却浑然不知。

[æn; ən] - [tuː; tə] [tɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [heɪm]
an ' to tak it hame
一个 - 到 tak 它 家

把它带回家

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [jiː; ji] , [æn; ən] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
wi ' ye , that your sovereign was so near ye , an ' saw it all ,
wi - 是的 , 那 你的 主权 曾是 所以 靠近 是的 , 一个 - 锯 它 全部 ,

你们怎能不庆幸，你们的君主离你们如此之近，亲眼目睹了这一切?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [jiː; ji] [brɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['meɪkə(r)] ;
as well as the way that ye bring up your family to serve their Maker ;
作为 出色地 作为 这 方式 那 是的 带来 向上 你的 家庭 到 服务 他们的 制造商 ;

以及你们如何教导家人侍奉造物主;

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [giːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gyd] [ə'pɪnjən] [əʊ] - [jiː; ji] , ['mɪlə(r)] ,
an ' it gied me a gude opinion o ' ye , miller ,
一个 - 它 gied 我 一个 古德 观点 o - 是的 , 磨坊主 ,

这让我对你，磨坊主，有了很好的印象。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [ai] [heɪ] ['lɜːnɪd] [sɪns] [hæz; həz] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [meɪks] [ˌem 'iː]
an ' all that I hae learned since has confirmed me in it , an ' makes me
一个 - 全部 那 我 哈 学习 自从 有 确认的 我 在 它 , 一个 - 制作 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我之后所学到的一切都更加坚定了我的信念，并使我说:

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [fəʊk] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] , [ðæt] [jɜːr] [ə; eɪ] [gyd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
before a ' the folk here present , that ye're a gude and an honest man .
前 一个 - 这 民间 这里 展示 , 那 是的 一个 古德 和 一个 诚实的 男人 .

在场的各位面前，我要证明你是一个善良诚实的人。

[jiː; ji] - [ˌem 'iː] , ['mɪlə(r)] , [ðæt] [jiː; ji] [wɒd] [heɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mɪl] ;
Ye tell't me , miller , that ye wad hae to leave the mill ;
叶 - 我 , 磨坊主 , 那 是的 瓦德 哈 到 离开 这 磨 ;

磨坊主，你告诉我，你必须离开磨坊;

[bʌt; bət] [ai] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ai] [heɪ] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I tell ye that I hae settled it ,
但 我 告诉 是的 那 我 哈 定居 它 ,

但我告诉你们，我已经解决了。

[æn; ən] - [ðæt] [ɪts] [jɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːld] [rent] , [waɪl] [grɑːs] [grəuz] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] ['rɪnz] ,
an ' that it's yours at the auld rent , while grass grows an ' water rins ,
一个 - 那 它是 你的 在 这 老 租 , 尽管 草 生长 一个 - 水 冲洗 ,

而且，只要青草生长、溪水潺潺，它就永远属于你，按着原价出租。

[æn; ən] - [læŋ] [meɪ] [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔːz] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' lang may you an ' yours possess it .
一个 - 语言 可能 你 一个 - 你的 具有 它 .

愿你和你的家人拥有它。

” [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'gæn]
” King James having finished , the miller tried to say something ; but his lip began
” 国王 詹姆斯 拥有 完成的 , 这 磨坊主 尝试 到 说 某物 ; 但 他的 唇 开始
[tuː; tə]['kwɪvə(r)] ,
to quiver ,
到 颤动 ,

“詹姆斯国王说完后，磨坊主想说些什么，但他的嘴唇开始颤抖。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [iː] [tuː; tə] [fɪl] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['kʊdnə] [spiːk] ;
an ' his ee to fill , an ' he couldna speak ;
一个 - 他的 ee 到 充满 , 一个 - 他 可以 说话 ;

他的眼眶里充满了泪水，但他却说不出话来；

[ˌes eɪ 'iː][hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][twɔː][hændz] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
sae he claspit his bonnet between his twa hands , laid it to his breast ,
sae 他 - 他的 引擎盖 之间 他的 twa 双手 , 铺设 它 到 他的 胸部 ,

于是他双手紧紧抓住帽子，把它放在胸前。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and bowed his head in silence to the king .
和 鞠躬 他的 头 在 沉默 到 这 国王 .

他默默地向国王低下了头。

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ; “ [æn; ən] - [naʊ] [kɔːl] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] [əʊ] - [ðə; ði] [həʊp] .
“ It's enough , ” said King James ; “ an ' now call Geordie Wilson o ' the Hope .
“ 它是 足够的 , ” 说 国王 詹姆斯 ; “ 一个 - 现在 称呼 乔迪 威尔逊 o - 这 希望 .

“够了,”詹姆斯国王说；“现在可以把希望之城的乔迪·威尔逊叫来。”

” [ˌes eɪ 'iː] ['dʒɔːdi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə]
” Sae Geordie was brought and placed before him , and the king said to
” sae 乔迪 曾是 带来 和 放置 前 他 , 和 这 国王 说 到
[hɪm] , “ [ai][hɪə(r)] ,
him , “ I hear ,
他 , “ 我 听到 ,

“赛·乔迪被带到国王面前，国王对他说：‘我听说，

[jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [jiː; ji] [heɪ] [met] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [leɪt] ,
young man , that ye hae met wi ' some misfortunes of late ,
年轻的 男人 , 那 是的 哈 遇见 wi - 一些 不幸 的 晚的 ,

年轻人，你最近遭遇了一些不幸，

[æn; ən] - [ai] [heɪ] [biːn] ['æskɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [faɪnd] [ðæt] [jɜːr] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] ,
an ' I hae been askin ' about you , an ' find that ye're an industrious man ,
一个 - 我 哈 到过 问 - 关于 你 , 一个 - 寻找 那 是的 一个 勤劳 男人 ,

我一直在打听你的消息，发现你是个勤劳的人。

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][əʊ] - ['kærəktə(r)] , [æn; ən] - [heɪ] [bɪ'heɪvd] [jʊr'sɛl] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] - [rɪ'spekts] ;
an ' a man o ' character , an ' hae behaved yoursel weel in a ' respects ;
一个 - 一个 男人 o - 特点 , 一个 - 哈 表现 你自己 威尔 在 一个 - 尊重 ;

你是一个品格高尚的人，在各方面都表现得很好；

[ˌes eɪ 'iː] [gæŋ] [jiː; ji] [heɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] , [æn; ən] - [jɪl] ['meɪbi] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ,
sae gang ye hame to the Hope , an ' ye'll maybe find something ,
sae 帮派 是的 家 到 这 希望 , 一个 - 叫喊 或许 寻找 某物 ,

sae gang ye hame to the Hope, and' ye'll maybe find something,

[beɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wɪl] [pliːz] [jiː; ji] .
baith in the house an ' out o ' the house , that will please ye .
拜斯 在 这 房子 一个 - 出去 o - 这 房子 , 那 将要 请 是的 .

进出房子，你们一定会高兴的。

[æn; ən] - [hɪə(r)][jiː; ji] , ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] , ” [kən'tɪnjuːd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] ,
An ' hear ye , Geordie Wilson , ” continued King James , “ if it happens , as it may happen ,
一个 - 听到 是的 , 乔迪 威尔逊 , ” 持续 国王 詹姆斯 , “ 如果 它 发生 , 作为 它 可能 发生 ,

“听着，乔迪·威尔逊,”詹姆斯国王继续说道，“如果这事真的发生了，就像它可能会发生的那样，

[ðæt] [jiː; ji] [kɔːt] [ə; eɪ] [læs] ,
that ye court a lass ,
那 是的 法庭 一个 小姐 ,

你们去追求姑娘，

[tɑːk][jiː; ji] [gyd] [keə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [nəʊ] [kwɪk] [əʊ] - [ðə; ði]['tempə(r)] ” ([æn; ən] - [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['dʒiːni]) ;
tak ye gude care that she's no quick o ' the temper ” (an ' he glanced at Jeanie) ;
tak 是的 古德 关心 那 她是 不 快的 o - 这 脾气 ” (一个 - 他 瞥了一眼 在 珍妮) ;

你要小心，她脾气可不好”(他瞥了一眼珍妮)；

“ [æn; ən] - ['dɪnə] [mæk] ['aʊər] ['mʌkəl] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] ;
“ an ' dinna mak ower muckle o ' her , or gie her a ' her ain way ;
“ 一个 - 迪娜 制作 所有者 大块 o - 她 , 或者 gie 她 一个 - 她 艾因 方式 ;

“不要让她太过分，也不要让她走自己的路；

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɜːkɪ] [waɪf] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [njuː] - ['kænd(ə)l] ,
for there's a saying , A birkie wife , an ' a new lightit candle ,
为了 有 一个 说 , 一个 伯克比 妻子 , 一个 - 一个 新的 - 蜡烛 ,

因为有句谚语说：“一个穿着Birkie的妻子，和一支新的Lightit蜡烛。”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['betə(r)][əʊ] - - - [ðeə(r)] [hedz] - [daʊn] . ”
are the better o ' haein ' their heads hauden doun . ”
是 这 更好的 o - - - 他们的 头部 - 杜恩 . ”

他们的头脑更清醒。”

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['wɪljəm] ['mɑːʃl] , ” [sed] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ;
“ Come hither , William Marshall , ” said King James ;
“ 来 这里 , 威廉 马歇尔 , ” 说 国王 詹姆斯 ;

“过来，威廉·马歇尔,”詹姆斯国王说道；

“ [ðɪs] [praɪz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['rʌnə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['kænə] [tɑːk][ˌaɪ 'tiː] ,
“ this prize was for the best runner among his subjects , and the king canna tak it ,
“ 这 奖 曾是 为了 这 最好的 跑步者 之中 他的 主题 , 和 这 国王 美人蕉 tak 它 ,

“这个奖是颁给臣民中最优秀的赛跑者的，国王不能拿走它。”

[ˌes eɪ 'iː] [ɪts] [jɔːz] ; [ænd; ənd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
sae it's yours ; and , young man , ” continued the king , in a lower voice ,
sae 它是 你的 ; 和 , 年轻的 男人 , ” 持续 这 国王 , 在 一个 降低 嗓音 ,

所以，它是你的了；还有，年轻人,”国王压低声音继续说道，

“ [jiː; ji] [gɒt] [ə; eɪ] - [fɑː] - [ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] [jiː; ji] , [bʌt; bət][maɪ] - [wɒz; wəz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
“ ye got a sairer fa ' than I intended ye , but my blude was up at the time ,
“ 是的 得到 一个 - 法 - 比 我 故意的 是的 , 但 我的 - 曾是 向上 在 这 时间 ,

“你比我预想的要厉害得多，但我当时喝醉了。”

— [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mʌkəl] [juːst] [tuː; tə] - - [hændz] [leɪd] [ɒn][ðem; ðəm] . ”
— for kings are no muckle used to haein ' hands laid on them . ”
— 为了 国王 是 不 大块 用过的 到 - - 双手 铺设 在 他们 . ”

——因为君王们早已习惯了被人触碰。

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɛnəks] ,
“ My liege , ” cried the Earl of Lennox ,
“ 我的 列日 , ” 哭 这 伯爵 的 伦诺克斯 ,

“我的君主,”伦诺克斯伯爵喊道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [fɪəz] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [meɪ] [ə'raɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [rɪ'meɪnɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'kʌvəd] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ɪg'zɜːʃn] ,
“ the Queen fears that danger may arise from your Majesty's remaining so long uncovered after your late exertion ,
“ 这 女王 恐惧 那 危险 可能 出现 从 你的 陛下的 其余的 所以 长的 裸露 后 你的 晚的 用力 ,

“女王陛下担心，陛下在最近的努力之后，长时间暴露在外可能会带来危险。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [in'triːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðɪs] [kləʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] . ” “
and her Majesty entreats that you will be pleased to throw this cloak around you . ” “
和 她 威严 恳求 那 你 将要 是 高兴 到 扔 这 披风 大约 你 . ” “

女王陛下恳请您欣然披上这件斗篷。

- [tɪz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] , ['lɛnəks] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ,
' Tis well thought of , Lennox , ” said the king ; “ and now for a brisk walk ,
- 的 出色地 想法 的 , 伦诺克斯 , ” 说 这 国王 ; “ 和 现在 为了 一个 轻快 走 ,

“这主意不错，伦诺克斯,”国王说，“现在该快步走走了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ;
and a change of dress , and all will be well ;
和 一个 改变 的 裙子 , 和 全部 将要 是 出色地 ;

换身衣服，一切都会好起来的；

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,
” and as he went away the people threw up their hats and bonnets ,
” 和 作为 他 去 离开 这 人们 扔 向上 他们的 帽子 和 引擎盖 ,

“他走后，人们纷纷抛起帽子和头巾，向他致敬。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ri'zaund, -'saund] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] , “ [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !
and the air resounded with cries of , “ Long live the good King James !
和 这 空气 回荡着 和 哭泣 的 , “ 长的 居住 这 好的 国王 詹姆斯 !

空气中回荡着“好国王詹姆斯万岁！”的欢呼声。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
” Chapter IV .
” 章 第四 .

第四章

[æn; ən] - [naʊ] [ðə; ði][fəʊk] [set] [æf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [heɪmz] ,
An ' now the folk set aff for their ain hames ,
一个 - 现在 这 民间 放 亲属 为了 他们的 艾因 哈姆斯 ,

现在人们都启程回家了。

[æn; ən] - [ðə; ði]['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] - [tɪl] [ðeɪ] ['pɑːtɪd]
an ' the miller and his family crackit wi ' their neebours till they parted
一个 - 这 磨坊主 和 他的 家庭 - wi - 他们的 - 直到 他们 分手了
[æt; ət][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ;
at the road that led to the mill ;
在 这 路 那 引领 到 这 磨 ;

磨坊主和他的家人与邻居们闹得不可开交，直到他们在通往磨坊的路上分别；

[ænd; ənd] [ðen] [neɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [sed] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['bɪzi] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
and then nane o ' them said onything , for they were a ' busy wi
和 然后 名字 o - 他们 说 - , 为了 他们 是 一个 - 忙碌的 wi
- [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [θɔːts] ;
' their ain thoughts ;
- 他们的 艾因 想法 ;

然后他们谁也没说话，因为他们都在想着自己的事情；

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [geɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði]['rɒbɪn] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] ,
an ' when the miller gaed into the kitchen , the robin chirped and chirped ,
一个 - 什么时候 这 磨坊主 盖德 进入 这 厨房 , 这 罗宾 啁啾 和 啁啾 ,

当磨坊主走进厨房时，知更鸟叽叽喳喳地叫个不停。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [aɪ] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
for he aye fed it , an ' it was glad to see him .
为了 他 是的 美联储 它 , 一个 - 它 曾是 高兴的 到 看 他 .

因为他总是喂养它，而它也很高兴见到他。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [gets] [sʌm; səm] [siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - [æz; əz] [hiːz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['rɒbɪn] ,
The miller gets some seed in his hand , an ' as he's feeding the robin ,
这 磨坊主 获得 一些 种子 在 他的 手 , 一个 - 作为 他是 喂养 这 罗宾 ,

磨坊主手里拿着一些种子，正喂知更鸟的时候，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [iː] [tuː; tə] [fɪl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , “ [bɛən] ,
his heart begins to swell , an ' his ee to fill , an ' he says , “ Bairns ,
他的 心 开始 到 膨胀 , 一个 - 他的 ee 到 充满 , 一个 - 他 说道 , “ 孩子们 ,

他的心开始膨胀，他的眼眶也充满了泪水，他说：“孩子们，

[wɑː] [wɒd] [heɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [seɪ] , ” ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , “ [wɑː] [wɒd] [heɪ]
wha wad hae thought it ; I say , ” clearing his throat , “ wha wad hae
世界卫生大会 瓦德 哈 想法 它 ; 我 说 , ” 清理 他的 喉 , “ 世界卫生大会 瓦德 哈
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
thought it ,
想法 它 ,

他当时是怎么想的？我说,”他清了清嗓子，“他当时是怎么想的？”

[bɛən] , [ðæt] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [gyd] [wɒd] [heɪ] - [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɒt] ,
bairns , that sae muckle gude wad hae fa'en to our lot ,
孩子们 , 那 sae 大块 古德 瓦德 哈 - 到 我们的 很多 ,

bairns，那个 sae muckle gude wad hae fa'en 对我们来说，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [aʊt] [əʊ] - ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [əʊ] - [ə; eɪ][bɪt] ['bɜːrdi] ? ”
an ' a ' coming out o ' saving the life o ' a bit burdie ? ”
一个 - 一个 - 未来 出去 o - 保存 这 生活 o - 一个 少量 伯迪 ? ”

救了小家伙的命之后出来了？

“ [æn; ən] - [wɑː] [ken] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['dʒiːni] ,
“ An ' wha kens , father , ” said Jeanie ,
“ 一个 - 世界卫生大会 肯斯 , 父亲 , ” 说 珍妮 ,

“爸爸，你知道什么？”珍妮说。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [gyd] [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] ['tɒməs] [dɪd]
“ but ye may be now rewarded for a ' the gude that grandfather Thomas did
“ 但 是的 可能 是 现在 奖励 为了 一个 - 这 古德 那 祖父 托马斯 做过
,
,
,

“但是，你们现在可以因祖父托马斯所做的一切善事而得到奖赏了，

[æn; ən] - [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jiː; ji] [heɪ] ['ɒf(ə)n] - [juː 'es] ?
an ' about which ye hae often tell't us ?
一个 - 关于 哪个 是的 哈 经常 - 我们 ?

你们经常跟我们讲的那些事吗?

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [ken] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
For ye ken there's a promise to that effect in the Bible ,
为了 是的 肯 有 一个 承诺 到 那 影响 在 这 圣经 ,

你们要知道，《圣经》里有类似的应许。

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['kænə] [laɪ] , [ai] [ken] - [heɪ] [ə; eɪ] [gyd] [tʃɑːns] [tuː] . ”
an ' as the Bible canna lie , I ken wha'll hae a gude chance too . ”
一个 - 作为 这 圣经 美人蕉 说谎 , 我 肯 - 哈 一个 古德 机会 也 . ”

圣经不会说谎，所以我也知道谁有好机会。

“ [jɜːr] [raɪt] , ['dʒiːni] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [jɜːr] ['veri] [raɪt] ; [ænd; ənd] [giː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
“ Ye're right , Jeanie , ” quoth the miller , “ ye're very right ; and gie me doun the Bible ,
“ 是的 正确的 , 珍妮 , ” 引用 这 磨坊主 , “ 是的 非常 正确的 ; 和 gie 我 杜恩 这 圣经 ,

“你说得对，珍妮，”磨坊主说，“你说得太对了；把《圣经》给我。”

[ænd; ənd] [aɪz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I'se read it to you .
和 伊塞 读 它 到 你 .

我已经读给你听了。

” [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuːn] , [ðə; ði][dɔː(r)] [fliː] ['əʊpən] , [æn; ən] - [ɪn] ['kɒmz] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] ,
” Just as it was dune , the door flees open , an ' in comes Geordie Wilson ,
” 只是 作为 它 曾是 沙丘 , 这 门 逃跑 打开 , 一个 - 在 来 乔迪 威尔逊 ,

“就在这时，门突然打开，乔迪·威尔逊走了进来。”

[kliːn] [aʊt] [əʊ] - [breθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rʌnɪŋ] .
clean out o ' breath wi ' running .
干净的 出去 o - 气息 wi - 跑步 .

跑步清除呼吸中的异味。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , [mæn] ? ” [sez] ['wɪljəm] .
“ What's the matter now , man ? ” says William .
“ 是什么 这 事情 现在 , 男人 ? ” 说道 威廉 .

“又怎么了，伙计？”威廉问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [gyd] , ” [sez] [dʒeɪmz] ; “ [ai] [ken] [baɪ][hɪz; ɪz] [iː] . ”
“ I'm sure it's something gude , ” says James ; “ I ken by his ee . ”
“ 我是 当然 它是 某物 古德 , ” 说道 詹姆斯 ; “ 我 肯 经过 他的 ee . ”

“我确信这是件好事，”詹姆斯说；“我从他的眼神就能看出来。”

“ [əʊ] [aɪ] , [əʊ] [aɪ] , ” [kraɪz] ['dʒɔːdi] , “ [grænd] [njuːz] !
“ Ou aye , ou aye , ” cries Geordie , “ grand news !
“ 你的 是的 , 你的 是的 , ” 哭泣 乔迪 , “ 盛大 消息 !

“欧耶，欧耶，”乔迪喊道，“好消息！

[grænd] [njuːz] ！
grand news ！
盛大 消息 ！

好消息！

” [æn; ən] - [hiː; hi] - [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
” an ' he gaspit for breath .
” 一个 - 他 - 为了 气息 .

他喘着粗气。

“ [tɑːk][ə; eɪ] [wiː] [θɔːt] [taɪm] , ” [sez] [dʒeɪmz] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] . ”
“ Tak a wee thought time , ” says James ; “ and now tell us . ”
“ 塔克 一个 哇 想法 时间 , ” 说道 詹姆斯 ; “ 和 现在 告诉 我们 . ”

詹姆斯说：“稍微思考一下，然后告诉我们。”

“ [wiːl] , [jiː; ji] [ken] , ” [sez] [ˈdʒɔːdi] , “ [ðæt] [wiː; wi] [lɒst] [fɔː(r)] [kaʊz] ,
“ Weel , ye ken , ” says Geordie , “ that we lost four cows ,
“ 威尔 , 是的 肯 , ” 说道 乔迪 , “ 那 我们 丢失的 四 牛 ,

“嗯，你们知道,”乔迪说，“我们丢了四头牛，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔːld] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [eɪn] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [seə] [lɒs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;
and an auld horse and a young ane , by the fire , an ' a sair loss it was ;
和 一个 老 马 和 一个 年轻的 一个 , 经过 这 火 , 一个 - 一个 赛尔 损失 它 曾是 ;

一匹老马和一匹小马，在火堆旁，真是个惨痛的损失；

[æn; ən] - [wen] [ai] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [ai] - , [ænd; ənd][ai][ˈbetə(r)] - ,
an ' when I heard what the king said , I wonder't , and I better wonder't ,
一个 - 什么时候 我 听到 什么 这 国王 说 , 我 - , 和 我 更好的 - ,

当我听到国王所说的话时，我毫不怀疑，而且我最好也不要怀疑。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] - .
what could be the meaning o't .
什么 可以 是 这 意义 - .

o't 可能是什么意思？

[æn; ən] - [ˈdʒiːni] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ɪn] [pleɪs] [əʊ] - [ˈstændɪŋ] [ˈwʌndərɪŋ] [ðeə(r)] ,
An ' Jeanie , she says to me , ' If I was you , in place o ' standing wondering there ,
一个 - 珍妮 , 她 说道 到 我 , - 如果 我 曾是 你 , 在 地方 o - 常设 好奇 那里 ,

珍妮对我说：“如果我是你，我就不会站在那里疑惑了。”

[ai] [wɒd] [biː; bi] [æf] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] ; - [ˌes eɪ ˈiː] [æf] [ai][ˈrɪnz] ;
I wad be aff to the Hope ; ' sae aff I rins ;
我 瓦德 是 亲属 到 这 希望 ; - sae 亲属 我 冲洗 ;

我愿离开希望；' sae aff I rins；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gets] [ʌp] - , [ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
and when I gets up till't , lo and behold !
和 什么时候 我 获得 向上 - , 洛 和 看哪 !

当我起床的时候，瞧！

[ai] [siːz] [sæks] [faɪn] [kaʊz] , [æn; ən] - [twɔː][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ɛə] [ai] [set] [iːn] [ɒn] ,
I sees sax fine cows , an ' twa as pretty naigs as e'er I set een on ,
我 看到 萨克斯 美好的 牛 , 一个 - twa 作为 漂亮的 奈格斯 作为 曾经 我 放 een 在 ,

我看见了六头漂亮的母牛，还有两匹我见过的最漂亮的马。

[ə; eɪ] - [θræŋ] - [ə'wei][æt; ət][ðə; ði] [grɑːs] ; [æn; ən] - [æz; əz][aɪm] ['stændɪŋ] - - [æt; ət]
a ' thrang puing awa at the grass ; an ' as I'm standing glowerin ' at
一个 - thrang - awa 在 这 草 ; 一个 - 作为 我是 常设 - - 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

草地上传来一阵噼里啪啦的叫声；而我站在那里怒视着他们，

[æn; ən] - ['wʌndərɪŋ] [wɔːr] [ðeɪ] [kæm] [freɪ] , [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez]
an ' wondering whaur they cam frae , a man comes up to me , an ' he says
一个 - 好奇 什么 他们 摄像头 弗雷 , 一个 男人 来 向上 到 我 , 一个 - 他 说道
,
,
,

我正纳闷他们从哪里来，这时一个男人走过来对我说：

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Are ye Geordie Wilson ? ' says he .
- 是 是的 乔迪 威尔逊 ? - 说道 他 .

“你是乔迪·威尔逊吗？”他问道。

- [ðæts] [ˌem 'iː] , - [sez] [ai] . “
' That's me , ' says I . “
- 那就是 我 , - 说道 我 . “

“那是我，”我说。

- [wiːl] [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] - ;
' Weel then , ' says he , ' there's a paper for ye ' ;
- 威尔 然后 , - 说道 他 , - 有 一个 纸 为了 是的 - ;

“那么，”他说，“这是给你的报纸。”

[æn; ən] - [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'wei] . “
an ' as he put it into my hand he began to move awa . “
一个 - 作为 他 放 它 进入 我的 手 他 开始 到 移动 awa . “

他把东西放到我手里时，就开始往回走。

- [bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji][nəʊ][stæp][ɪn] , [friːn] - , [æn; ən] - [tɑːk] ['sʌmθɪŋ] ? - [sez] [ai] . “
' But will ye no stap in , frien ' , an ' tak something ? ' says I . “
- 但 将要 是的 不 踏步 在 , 朋友 - , 一个 - tak 某物 ? - 说道 我 . “

“但是，朋友，你难道不肯停下来，拿点东西吗？”我说道。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [kraɪz] [hiː; hi] , - [ai] ['daʊrnə] [baɪd] ; - [æn; ən] - [æf] [hiː; hi]['rɪnz] .
' No , no , ' cries he , ' I daurna bide ; ' an ' aff he rins .
- 不 , 不 , - 哭泣 他 , - 我 达乌纳 比德 ; - 一个 - 亲属 他 冲洗 .

“不，不，”他喊道，“我不能待在这里；”然后他冲洗干净。

“ [ˌes eɪ 'iː][ai]['əupənz][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [æn; ən] - [ðeə(r)][ai] [siːz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['lændlɔːd] ,
“ Sae I opens the paper , an ' there I sees a letter from our landlord ,
“ sae 我 打开 这 纸 , 一个 - 那里 我 看到 一个 信 从 我们的 房东 ,

“我打开报纸，看到房东寄来的一封信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [gyd] ['kærəktə(r)] , [æn; ən] - ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,
telling me that as I was a man o ' gude character , an ' very industrious ,
讲述 我 那 作为 我 曾是 一个 男人 o - 古德 特点 , 一个 - 非常 勤劳 ,

他告诉我，因为我品行端正，而且非常勤奋，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kaɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][mæk] [ʌp] [maɪ]
he had sent me the kye an ' the horse in a compliment to mak up my
他 有 发送 我 这 凯 一个 - 这 马 在 一个 赞扬 到 制作 向上 我的
[lɒs] ;
loss ;
损失 ;

他送了我一头牛和一匹马，以示对我的补偿；

[æn; ən] - ['seɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gyd] [ə'pɪnjən] [əʊ] - [ˌem 'iː] ,
an ' saying that as he had a gude opinion o ' me ,
一个 - 说 那 作为 他 有 一个 古德 观点 o - 我 ,

他说，因为他对我的印象很好。

[hiː; hi] [wɒd] [giː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][twɔː] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] - [liːs] [əʊ] - [ðə; ði] [həʊp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːld] [rent] ;
he wad gie me a twa nineteen years ' lease o ' the Hope at the auld rent ;
他 瓦德 gie 我 一个 twa 十九 年 - 租 o - 这 希望 在 这 老 租 ;

他愿意按原租金给我租下希望庄园，租期二十九年；

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][wiːl; wil][biː; bi] ['hæpi] [jet] , ['dʒiːni] . ”
and sae we'll be happy yet , Jeanie . ”
和 sae 出色地 是 快乐的 然而 , 珍妮 . ”

所以，珍妮，我们终会幸福的。”

“ [wɒt] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪz] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - [maɪ] ['dʒiːni] ,
“ What , sir ! ” cries the miller , “ are ye thinking o ' my Jeanie ,
“ 什么 , 先生 ! ” 哭泣 这 磨坊主 , “ 是 是的 思维 o - 我的 珍妮 ,

“什么，先生！”磨坊主喊道，“你在想我的珍妮吗？”

[æn; ən] - [wiː; wi][ˌes eɪ 'iː] - [æz; əz][wiː; wi] [heɪ] [biːn] [ðɪs] [deɪ] ? ”
an ' we sae honour't as we hae been this day ? ”
一个 - 我们 sae - 作为 我们 哈 到过 这 天 ? ”

我们今天依然感到如此荣幸吗？

“ [gyd] ['hev(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] , [grɪpɪn] - [ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [kiːp]
“ Gude Heaven ! ” exclaimed Geordie Wilson , grippin ' the back o ' a chair to keep
“ 指南 天堂 ! ” 惊呼 乔迪 威尔逊 , 握把 - 这 后退 o - 一个 椅子 到 保持
[ˌhɪm'sɛl] [ʌp] ;
himsel up ;
他自己 向上 ;

“我的天哪！”乔迪·威尔逊惊呼道，他紧紧抓住椅背才没摔倒；

— [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)][spæk][ˌes eɪ 'iː] ['greɪvli] ,
— an ' nae wonder at it , when the miller spak sae gravely ,
— 一个 - 纳 想知道 在 它 , 什么时候 这 磨坊主 斯帕克 sae 严重地 ,

——难怪磨坊主说话如此严肃，

[ðæt] ['dʒiːni] [hɜːr'sɛl] [giːd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .
that Jeanie hersel gied a great start .
那 珍妮 她自己 gied 一个 伟大的 开始 .

珍妮·赫尔森开局不错。

[bʌt; bət] [wiːl] [kæn; kən][ə; eɪ] [beən] [riːd] [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛrənts] [iː] , [ðəʊ] ['ænaɪðər] ['kænə] ;
But weel can a bairn read what's in a parent's ee , though anither canna ;
但 威尔 能 一个 孩子 读 是什么 在 一个 父母 ee , 尽管 另一个 美人蕉 ;

但是，孩子能读懂父母眼中的内容吗？虽然另一个孩子却不能。

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['mɪlə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , — “ [æn; ən] - [haʊ]
an ' the next minute she had the miller round the neck , — “ An ' how
一个 - 这 下一个 分钟 她 有 这 磨坊主 圆形的 这 脖子 , — “ 一个 - 如何
- [jiː; ji] ,
daured ye ,
- 是的 ,

下一刻，她就把磨坊主的脖子勒住了——“你们竟敢这样，

['fɑːðə(r)] , [giː] [ˌem 'iː] [sɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] ? ”
father , gie me sic a fright ? ”
父亲 , gie 我 原文如此 一个 惊吓 ? ”

父亲，吓我一跳？

“ [ɪz] — [ɪz] — [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , ['dʒiːni] ? ” ['stæmə] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] .
“ Is — is — is your father only joking , Jeanie ? ” stammered Geordie Wilson .
“ 是 — 是 — 是 你的 父亲 仅有的 开玩笑 , 珍妮 ? ” 结结巴巴 乔迪 威尔逊 .

“珍妮，你爸爸是在开玩笑吗？”乔迪·威尔逊结结巴巴地问道。

“ [ə'twiːl] [wɒz; wəz][ai] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ; “ [ˌes eɪ 'iː] , [tɑːk][hɜː(r); hə(r)] ;
“ Atweel was I , ” said the miller ; “ sae , tak her ;
“ 环 曾是 我 , ” 说 这 磨坊主 ; “ sae , tak 她 ;

“我当时就在那儿,”磨坊主说；“所以，带她走吧；

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] [ai] [heɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
an ' a ' that I hae to say is ,
一个 - 一个 - 那 我 哈 到 说 是 ,

而我必须说的是，

[ðæt] [ɪf] [ai] [kent] ['ɒnɪ] [mæn] [ðæt] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] , [jiː; ji]['wɑːdnə] [heɪ] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
that if I kent ony man that deserved her better , ye wadna hae gotten her .
那 如果 我 肯特 仅 男人 那 应得的 她 更好的 , 是的 瓦德纳 哈 获得 她 .

如果我认识一个比她更配得上她的男人，你就不会得到她了。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [jiː; ji] [dɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊər] ['mʌkəl] , [maɪ][mæn] , [ɔː(r)] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)]
But dinna ye dawt her ower muckle , my man , or gie her a ' her
但 迪娜 是的 女儿 她 所有者 大块 , 我的 男人 , 或者 gie 她 一个 - 她
[eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] ,
ain way ,
艾因 方式 ,

但你一定要知道她的愚蠢，我的朋友，或者让她成为她的方式，

— [bʌt; bət][maɪnd][jiː; ji] [wɒt] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [sed] [ðə; ði] [deɪ] .
— but mind ye what King James said the day .
— 但 头脑 是的 什么 国王 詹姆斯 说 这 天 .

——但请记住詹姆斯国王当天所说的话。

” ['dʒɔːdi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - ['lʊkɪt] [æt; ət] ['dʒiːni] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
” Geordie held up his hand , an ' lookit at Jeanie , as much as to say ,
” 乔迪 握住 向上 他的 手 , 一个 - 瞧瞧 在 珍妮 , 作为 很多 作为 到 说 ,

乔迪举起手，看着珍妮，仿佛在说：

“ [duː; də][jiː; ji][hɪə(r)] [ðæt] , ['mædəm] ?
“ Do ye hear that , madam ?
“ 做 是的 听到 那 , 女士 ?

“夫人，您听到了吗？”

” [bʌt; bət] ['dʒiːni] , [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [hɜː(r); hə(r)] [iːn] , [æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [æt; ət][hɪm] , [dʒʌst]
” But Jeanie , she half steekit her een , an ' made a mouth at him , just
” 但 珍妮 , 她 一半 - 她 een , 一个 - 制成 一个 嘴 在 他 , 只是
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“但是珍妮，她半眯着眼睛，朝他做了个鬼脸，就像这样，

“ [æn; ən] - [wɑː] [k'eəz] ? ”
“ An ' wha cares ? ”
“ 一个 - 世界卫生大会 关心 ? ”

“谁在乎呢？”

“ [æn; ən] - [naʊ] , [bɛən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [aɪm] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]
“ An ' now , bairns , ” continued the miller , “ I'm gaun to my room , and
“ 一个 - 现在 , 孩子们 , ” 持续 这 磨坊主 , “ 我是 高恩 到 我的 房间 , 和
['maʊnə] [biː; bi] - . ”
mauna be disturbit . ”
莫纳 是 - . ”

“好了，孩子们,”磨坊主继续说道，“我要回房间了，不想被打扰。”

“ [hiːz] [ə'wei][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] , ” [sez] ['dʒiːni] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ He's awa to pray to his Maker , ” says Jeanie , “ for a ' that's happened to us ,
“ 他是 awa 到 祈祷 到 他的 制造商 , ” 说道 珍妮 , “ 为了 一个 - 那就是 发生 到 我们 ,

“他现在正向他的造物主祈祷,”珍妮说，“因为发生在我们身上的一切。”

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] - [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
an ' I think we should a ' do the same .
一个 - 我 思考 我们 应该 一个 - 做 这 相同的 .

我认为我们也应该这样做。

[æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , [ai][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ”
At ony rate , I can read the Bible . ”
在 仅 速度 , 我 能 读 这 圣经 . ”

我只需一个速度就能读完圣经。

“ ['haʊt] [naʊ] , ['wʊmən] , ” [sez] ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] , “ [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ][dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ə; eɪ] [wiː] ,
“ Hout now , woman , ” says Geordie Wilson , “ can ye no just let it stand a wee ,
“ 豪特 现在 , 女士 , ” 说道 乔迪 威尔逊 , “ 能 是的 不 只是 让 它 站立 一个 哇 ,

“哎呀，女人,”乔迪·威尔逊说，“你就不能让它憋一会儿吗？”

[æn; ən] - [gæŋ] ['aʊtbɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ”
an ' gang outby for a little ? ”
一个 - 帮派 外 为了 一个 小的 ? ”

和一群人出去玩一会儿?

“ [ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] ['dʒiːni] .
“ I dinna think it , ” says Jeanie .
“ 我 迪娜 思考 它 , ” 说道 珍妮 .

“我不这么认为,”珍妮说。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] , ” [sez] ['dʒɔːdi] ; “ [neɪ] [meə(r)][ðæn; ðən][ten] [stæps] , [ən'les] [jiː; ji] [laɪk] . ”
“ But just a wee bit , ” says Geordie ; “ nae mair than ten staps , unless ye like . ”
“ 但 只是 一个 哇 少量 , ” 说道 乔迪 ; “ 纳 梅尔 比 十 订书钉 , 除非 是的 喜欢 . ”

“不过就一点点,”乔迪说；“不超过十步，除非你喜欢。”

“ [ə'wiːl] , ” [sez] ['dʒiːni] , “ [bʌt; bət][maɪnd] , [aɪl] [gæŋ] [neɪ] ['feərə(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [leɪn] . ”
“ Aweel , ” says Jeanie , “ but mind , I'll gang nae farer than just the end o ' the lane . ”
“ 敬畏 , ” 说道 珍妮 , “ 但 头脑 , 患病的 帮派 纳 更远 比 只是 这 结尾 o - 这 车道 . ”

“好吧,”珍妮说，“不过记住，我不会走得比这条巷子的尽头更远。”

“ ['dʒiːni] , ” [sez] ['wɪljəm] , “ [jiːd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][pæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪl] . ”
“ Jeanie , ” says William , “ ye'd better put on the pat for the kail . ”
“ 珍妮 , ” 说道 威廉 , “ 你们 更好的 放 在 这 拍 为了 这 凯尔 . ”

“珍妮,”威廉说，“你最好赶紧去买芥蓝。”

“ [pʊt] [ɒn][ðə; ði][pæt] !
“ Put on the pat !
“ 放 在 这 拍 !

“拍拍手！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːni] , “ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['mʌkəl] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] !
” exclaimed Jeanie , “ an ' it no muckle past eleven o'clock !
” 惊呼 珍妮 , “ 一个 - 它 不 大块 过去的 十一 点钟 !

“珍妮惊呼道，现在才刚过十一点呢！”

[ɪz][ðə; ði][mæn] [geɪn] [dʒaɪt] ? ”
Is the man gane gyte ? ”
是 这 男人 游戏 盖特 ? ”

这个人是 Gane Gyte 吗?

“ [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [neɪ] [daʊt] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [gɪf; dʒɪf] [jɜːr] [bæk] [ɪn] [taɪm] . ”
“ There's time eneugh , nae doubt , ” said William , “ gif ye're back in time . ”
“ 有 时间 足够 , 纳 怀疑 , ” 说 威廉 , “ gif 是的 后退 在 时间 . ”

“时间足够，毫无疑问,”威廉说，“只要你及时赶回来。”

“ [bæk] [ɪn] [taɪm] ! ” ['ekəud] ['dʒiːni] ,
“ Back in time ! ” echoed Jeanie ,
“ 后退 在 时间 ! ” 回声 珍妮 ,

“回到过去了！”珍妮附和道。

“ [æn; ən] - [ˌem 'iː]['əʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [leɪn] — [geɪ] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)]
“ an ' me only gaun to the end o ' the lane — gae awa wi ' your
“ 一个 - 我 仅有的 高恩 到 这 结尾 o - 这 车道 — 盖伊 awa wi - 你的
['heɪvəz] , [mæn] ! ”
havers , man ! ”
拥有者 , 男人 ! ”

“我只走到巷子尽头——带着你的手走吧，伙计！”

“ [wiːl] , [wiːl] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [wiːl; wil] [siː] , [wiːl; wil] [siː] . ”
“ Weel , weel , ” said William , “ we'll see , we'll see . ”
“ 威尔 , 威尔 , ” 说 威廉 , “ 出色地 看 , 出色地 看 . ”

“嗯，嗯,”威廉说，“我们走着瞧，我们走着瞧。”

“ [əʊ] [aɪ] , ” [sed] ['dʒiːni] , “ [jɜːr] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr'sɛl] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]['ɪðə(r)][fəʊk] . ”
“ Ou aye , ” said Jeanie , “ ye're aye thinking yoursel wiser than ither folk . ”
“ 你的 是的 , ” 说 珍妮 , “ 是的 是的 思维 你自己 更明智 比 另一个 民间 . ”

“哦，是啊,”珍妮说，“你总是觉得自己比别人聪明。”

“ [ai] ['riːəli] [meɪst] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ'sɛl][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] ;
“ I really maist dinna ken what to do wi ' mysel the day , ” said William ;
“ 我 真的 梅斯特 迪娜 肯 什么 到 做 wi - 我 这 天 , ” 说 威廉 ;

威廉说：“我真不知道今天该干什么。”

“ [ai][kæn; kən]['naɪðə(r)]['set(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] , [nɔː(r)] [jet] [sɪt] [stɪl] ; - [ˌəʊ 'diː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
“ I can neither settle to work , nor yet sit still ; ' od , by - the - by ,
“ 我 能 两者都不 定居 到 工作 , 也不 然而 坐 仍然 ; - od , 经过 - 这 - 经过 ,

“我既无法静下心来工作，也无法坐立不安；哦，顺便说一句，

[aɪl] [gæŋ] [æn; ən] -
I'll gang an '
患病的 帮派 一个 -

我会加入帮派

- [ˌəʊ juː 'piː][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪst] ['ʃaʊə(r)] .
' oup my fishing rod , to be ready for the neist shower .
- 汤 我的 钓鱼 杆 , 到 是 准备好 为了 这 近东主义者 淋浴 .

准备好我的钓竿，迎接即将到来的暴雨。

” [ˌes eɪ 'iː][hiː; hi][tæks][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən] - [bɪ'gɪnz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
” Sae he taks it doun an ' begins working at it ,
” sae 他 任务 它 杜恩 一个 - 开始 在职的 在 它 ,

“他把它拿下来，开始动手做。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːz] [dʒeɪmz] [raɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .
and presently he sees James rise and put on his bonnet .
和 目前 他 看到 詹姆斯 上升 和 放 在 他的 引擎盖 .

这时，他看见詹姆斯站起身来，戴上了帽子。

“ [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] , [dʒeɪmz] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Whaur are ye gaun , James , ” says he .
“ 什么 是 是的 高恩 ， 詹姆斯 ， ” 说道 他 .

“你好，詹姆斯,”他说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sez] [dʒeɪmz] ,
“ I was thinking , ” says James ,
“ 我 曾是 思维 ， ” 说道 詹姆斯 ，

“我当时在想,”詹姆斯说，

“ [əʊ] - [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['wɑːti] ['sɪmpsənz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] ['ɒnɪ] [pə'teɪtəʊz] . ”
“ o ' gaun up to Wattie Simpson's to see if they want ony potatoes . ”
“ o - 高恩 向上 到 瓦蒂 辛普森一家 到 看 如果 他们 想 仅 土豆 . ”

“我去瓦蒂·辛普森家看看他们是不是只想要土豆。”

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnə] [get] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][əʊ] - [ðem; ðəm][lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ! ” [sed] ['wɪljəm] .
“ Just as if they didna get a bow o ' them last Tuesday ! ” said William .
“ 只是 作为 如果 他们 没事 得到 一个 弓 o - 他们 最后的 周二 ! ” 说 威廉 .

“好像他们上周二没收到一大堆似的！”威廉说道。

“ [wiːl] , [ai][kæn; kən][stæp][ɪn][æn; ən] - [spɪə] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
“ Weel , I can stap in an ' speir how they like them . ”
“ 威尔 ， 我 能 踏步 在 一个 - 长矛 如何 他们 喜欢 他们 . ”

“嗯，我可以插上去，按他们喜欢的方式弹奏。”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ʃʊə(r)] , [dʒeɪmz] , [jʊr; jər] [gɔːn] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] ['wɪljəm] , [ə; eɪ] [wiː] ['slaɪli] .
“ Are ye sure , James , you're gaun there ? ” asked William , a wee slily .
“ 是 是的 当然 ， 詹姆斯 ， 你是 高恩 那里 ? ” 问 威廉 ， 一个 哇 狡猾地 .

“詹姆斯，你确定你能去那里吗？”威廉狡黠地问道。

“ [hwən'er] [aɪm] [gɔːn] , ['wɪljəm] , ” [sed] [dʒeɪmz] , “ [aɪm] [gɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] [hɑːm] . ”
“ Where'er I'm gaun , William , ” said James , “ I'm gaun for nae harm . ”
“ 哪里 我是 高恩 ， 威廉 ， ” 说 詹姆斯 ， “ 我是 高恩 为了 纳 伤害 . ”

“威廉，无论我去哪里,”詹姆斯说，“我都不会受到伤害。”

“ [aɪv] [geɪn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sæmsən] , ” [θɔːt] ['wɪljəm] ; “ [ˌes eɪ 'iː] [aɪl] [seɪ] [neɪ] [meə(r)]
“ I've gane far eneugh wi ' Samson , ” thought William ; “ sae I'll say nae mair
“ 我已经 游戏 远的 足够 wi - 参孙 ， ” 想法 威廉 ； “ sae 患病的 说 纳 梅尔
.
:
.

“我已经和参孙聊得够久了,”威廉心想；“所以我就不再说了。”

” [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][hiː; hi] [kiːps] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ; [bʌt; bət][nəʊ] ['mʌkəl] ['maɪndɪŋ] [wɒt] [hiːz]
” An ' sae he keeps tying his fishing - rod ; but no muckle minding what he's
” 一个 - sae 他 保持 捆绑 他的 钓鱼 - 杆 ； 但 不 大块 介意 什么 他是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ，

“他不停地绑着鱼竿；但他根本不在乎自己在做什么。”

[ðə; ði] [strɪŋ] [pleɪz] [snæp][ɪn][twɔː] .
the string plays snap in twa .
这 细绳 演出 折断 在 twa .

弦在 twa 中发出啪啪声。

“	[tuːts]	!	”	[sez]	['wɪljəm]	,	[ə; eɪ]	[wiː]	['æŋgəd]	,	“	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ˌes eɪ 'iː]	[nɪə(r)]	[djuːn]	!
“	**Toots**	**!**	**”**	**says**	**William**	**,**	**a**	**wee**	**angered**	**,**	**“**	**and**	**me**	**sae**	**near**	**dune**	**!**
“	嘟嘟	!	”	说道	威廉	,	一个	哇	愤怒	,	“	和	我	sae	靠近	沙丘	!

“嘟嘟！”威廉有点生气地说，“而且我离沙丘很近！”

”	[ˌes eɪ 'iː]	[hiː; hi]	[bɪ'gɪnz]	['aʊər]	[ə'gen]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[meə(r)]	[keə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['sun]	[fə'gɛt]	[ˌhɪm'sɛl]	[ə'gen]	,
”	**Sae**	**he**	**begins**	**ower**	**again**	**,**	**wi**	**'**	**mair**	**care**	**;**	**but**	**he**	**sune**	**forgets**	**himsel**	**again**	**,**
”	sae	他	开始	所有者	再次	,	wi	-	梅尔	关心	;	但	他	太阳	忘记了	他自己	再次	,

“于是他重新开始，更加谨慎；但他很快又忘记了自己。”

[æn; ən]	-	[snæp]	[gæŋz]	[ðə; ði]	[twaɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	.
an	**'**	**snap**	**gangs**	**the**	**twine**	**a**	**second**	**time**	**.**
一个	-	折断	帮派	这	缠绕	一个	第二	时间	.

然后再次将绳子扣紧。

“	[ðə; ði]	[diːl]	[tɑːk]	[ðə; ði]	[strɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[tuː]	!	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,
“	**The**	**deil**	**tak**	**the**	**string**	**and**	**the**	**whaun**	**too**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**,**
“	这	魔鬼	tak	这	细绳	和	这	-	也	!	”	哭	他	,

“魔鬼拿走了绳子，还有那只猫头鹰！”他喊道。

“	[aɪl]	['med(ə)l]	[neɪ]	[meə(r)]	-	[ðə; ði]	[deɪ]	.
“	**I'll**	**meddle**	**nae**	**mair**	**wi't**	**the**	**day**	**.**
“	患病的	插手	纳	梅尔	-	这	天	.

“我不会再干预这一天了。”

”	[ˌes eɪ 'iː]	[hiː; hi]	[hæŋz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[drɔːz]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
”	**Sae**	**he**	**hangs**	**it**	**up**	**,**	**and**	**then**	**draws**	**out**	**his**	**watch**	**and**	**examines**	**it**	**again**	**.**
”	sae	他	悬挂	它	向上	,	和	然后	平局	出去	他的	手表	和	检查	它	再次	.

“他把手表挂起来，然后又拿出手表仔细看了看。

“	[ɪts]	['riːəli]	[ə; eɪ]	[grænd]	['sɪlə(r)]	[wɒtʃ]	,	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[grænd]	['sɪlə(r)]	[tʃeɪn]	[tuː]	,
“	**It's**	**really**	**a**	**grand**	**siller**	**watch**	**,**	**an**	**'**	**a**	**grand**	**siller**	**chain**	**too**	**,**
“	它是	真的	一个	盛大	金钱	手表	,	一个	-	一个	盛大	金钱	链	也	,

“这真是一款价值连城的手表，还有这条价值连城的项链。”

[æn; ən]	-	['mɒni]	[ə; eɪ]	[eɪn]	[wɪl]	[biː; bi]	['ɑːskɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]
an	**'**	**mony**	**a**	**ane**	**will**	**be**	**asking**	**to**	**look**	**at**
一个	-	金钱	一个	一个	将要	是	问	到	看	在

许多人会要求查看

[ˌaɪ 'tiː]	;	—	[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	['ɛliː]	['ælɪsən]	[wɒd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[maɪnd]	-	,
it	**;**	**—**	**and**	**I**	**think**	**Elie**	**Allison**	**wad**	**like**	**to**	**see**	**it**	**;**	**—**	**and**	**now**	**that**	**I**	**mind**	**o't**	**,**
它	;	—	和	我	思考	埃利	艾莉森	瓦德	喜欢	到	看	它	;	—	和	现在	那	我	头脑	-	,

它；——我想埃利·艾莉森会喜欢看的；——现在我想起来了，

[gɪf; dʒɪf]	[ai]	['dɪdnə]	['prɒmɪs]	[tuː; tə]	['sɜːkə]	-	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[njuːz]	,
gif	**I**	**didna**	**promise**	**to**	**ca**	**'**	**and**	**tell**	**her**	**a**	**'**	**the**	**news**	**,**
gif	我	没事	承诺	到	ca	-	和	告诉	她	一个	-	这	消息	,

gif 我没答应过要打电话告诉她所有消息，

[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fə'get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	-	[ðɪs]	[taɪm]	!
and	**me**	**to**	**forget**	**it**	**a**	**'**	**this**	**time**	**!**
和	我	到	忘记	它	一个	-	这	时间	!

而我，这次就忘了吧！

“ [ˌes eɪ ˈiː][əˈwei] [ˈwɪljəm] [feəz] [tuː; tə] [ɛliːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [ˈkrækɪn] - [ænd; ənd] [ˈlæfɪn] -
“ Sae awa William fares to Elie's , and there he sits crackin ' and laughin '
“ sae awa 威廉 票价 到 埃利的 , 和 那里 他 坐着 裂缝 - 和 笑 -
[æt; ət][æn; ən][ˈʌŋkəʊ] [reɪt] ,
at an unco rate ,
在 一个 未 速度 ,

“Sae awa William 去了 Elie 家，在那里他坐着，以一种不寻常的速度开怀大笑。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] .
and never thinking o ' the time o ' day .
和 绝不 思维 o - 这 时间 o - 天 .

而且从不考虑时间。

[ænd; ənd] [ɛliːz] [ˈɑːnti] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈwɪljəm] ,
And Elie's auntie , she says to him , “ And now , William ,
和 埃利的 阿姨 , 她 说道 到 他 , “ 和 现在 , 威廉 ,

埃利的姑姑对他说：“现在，威廉，

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ˈtɑːkiːn] - [ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌjuː ˈes] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] [heɪm] ?
are ye for takin ' a potato wi ' us , or are ye gaun hame ?
是 是的 为了 拿 - 一个 土豆 wi - 我们 , 或者 是 是的 高恩 家 ?

你愿意和我们一起吃土豆吗？还是你很开心？

“ [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [wiː] [red] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] - [hɪm] [əˈwei] ;
“ An ' his face turned a wee red , for he thought she wantit him awa ;
“ 一个 - 他的 脸 转向 一个 哇 红色的 , 为了 他 想法 她 - 他 awa ;

“他的脸微微泛红，因为他以为她想让他离开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːn] [heɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
and he said he was gaun hame , to be sure .
和 他 说 他 曾是 高恩 家 , 到 是 当然 .

他说他肯定已经回家了。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪnə] [tɑːk][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnti] ,
“ But dinna tak it amiss , ” said the auntie ,
“ 但 迪娜 tak 它 错误 , ” 说 这 阿姨 ,

“但别介意，”阿姨说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [jiː; ji] [wɒd] [biː; bi] [ˈaʊər] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [heɪm] . ”
“ for I thought ye wad be ower late for hame . ”
“ 为了 我 想法 是的 瓦德 是 所有者 晚的 为了 家 . ”

“因为我以为你回家会很晚。”

“ [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ˈdɪnə] [daɪn] [tɪl] [twɔː] [əˈklɑːk] . ”
“ Nae fear o ' that , ” said William , “ for we dinna dine till twa o'clock . ”
“ 纳 害怕 o - 那 , ” 说 威廉 , “ 为了 我们 迪娜 用餐 直到 twa 点钟 . ”

“不用担心，”威廉说，“因为我们两点钟才吃饭。”

“ [ai] [kent] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [pɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] . ”
“ I kent that , ” said she , “ but it's past it already . ”
“ 我 肯特 那 , ” 说 她 , “ 但 它是 过去的 它 已经 . ”

“我知道，”她说，“但已经过去了。”

“ [ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [ˈwɪljəm] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; “ [ðen] - — [aɪl] [ˈmeɪbi] [siː] [jiː; ji]
“ The deuce it is ! ” cried William , jumping up ; “ then fareweel — I'll maybe see ye
“ 这 二 它 是 ! ” 哭 威廉 , 跳 向上 ; “ 然后 - — 患病的 或许 看 是的
[ðə; ði] [mɔːn] .
the morn .
这 早晨 .

“就是二号啦！”威廉跳起来喊道；“那就再见了——也许明天早上就能见到你们了。”

” [æz; əz] [hiːz] ['hʌriɪŋ] [heɪm] , [hiː; hi] [siːz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] [freɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] ,
” As he's hurrying hame , he sees somebody coming frae the road to the Hope ,
” 作为 他是 匆忙 家 , 他 看到 某人 未来 弗雷 这 路 到 这 希望 ,

“他急匆匆地往家赶，看见有人从通往希望镇的路上走过来，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ʌŋkəʊ] [fɑːst] . “
and walking unco fast . “
和 步行 未 快速地 . “

而且走得很快。

- [ˌəʊ 'diː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['dʒiːni] ? — - [diːd] [ɪznt] ,
' Od , ” thought he , “ can that be Jeanie ? — ' deed is't ,
- 奇数 , ” 想法 他 , “ 能 那 是 珍妮 ? — - 契据 不是 ,

“奇怪,”他想，“那会是珍妮吗？——”事实并非如此，

[æn; ən] - [aɪl] [leɪ] [maɪ] [lʌgz] [ʃiː; ʃi] ['hɑːznə] [biːn] [heɪm] [jet] .
an ' I'll lay my lugs she hasna been hame yet .
一个 - 患病的 躺 我的 凸耳 她 哈斯纳 到过 家 然而 .

我会放下我的双臂，因为她还没回家。

[bʌt; bət] [ai] [mɔːn] [get] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [ai] ['dɪnə] [giː] - ,
But I maun get before her , and then see if I dinna gie her't ,
但 我 毛恩 得到 前 她 , 和 然后 看 如果 我 迪娜 gie - ,

但我必须先到她前面，然后看看我能不能给她。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [deɪ] .
for what she said to me the day .
为了 什么 她 说 到 我 这 天 .

因为她那天对我说的话。

” [ˌes eɪ 'iː] [ə'wei] [hiː; hi] [sets] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [mait] , [æn; ən] - [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mɪl]
” Sae awa he sets wi ' a ' his might , an ' as he gets near the mill
” sae awa 他 套 wi - 一个 - 他的 可能 , 一个 - 作为 他 获得 靠近 这 磨
,
,
,

“他拼尽全力地向磨坊走去，当他靠近磨坊时，

[æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [æn; ən] - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [speɪd] , [æn; ən] - [bɪ'gɪnz] [delvɪŋ] ; [æn; ən] -
aff wi ' his coat , an ' up wi ' a spade , an ' begins delving ; an '
亲属 wi - 他的 外套 , 一个 - 向上 wi - 一个 铲 , 一个 - 开始 深入挖掘 ; 一个 -
['kiːkɪŋ] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊðər] ,
keeking ower his shouther ,
基金 所有者 他的 喊叫者 ,

他脱下外套，拿起铁锹，开始挖掘；他俯身看着他的母亲，

[hiː; hi] [siːz] ['dʒiːni] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] ['plæntɪn] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [lets] [ɒn] , [nɔː(r)]
he sees Jeanie turning the corner o ' the plantin ' , but he never lets on , nor
他 看到 珍妮 转弯 这 角落 o - 这 普兰汀 - , 但 他 绝不 让我们 在 , 也不
[lʊks] [raʊnd] ,
looks round ,
看起来 圆形的 ,

他看见珍妮转过种植园的拐角，但他既没有表现出来，也没有回头看。

[tɪl] [ʃiːz] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [æn; ən] - [spiːks] [tuː; tə] [hɪm] .
till she's just beside him , an ' speaks to him .
直到 她是 只是 旁 他 , 一个 - 说话 到 他 .

直到她走到他身边，和他说话。

“ [hetʃ] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪm] [glæd] [hiːz] ['redi] [æt; ət] [lɑːst] ; — - [ˌəʊ 'diː] ,
“ Hech ! ” says he , “ I'm glad he's ready at last ; — ' od ,
“ hech ! ” 说道 他 , “ 我是 高兴的 他是 准备好 在 最后的 ; — - od ,

“嘿！”他说，“我很高兴他终于准备好了；——天哪，

[ai] ['riːəli] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [neɪ] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [deɪ] . ”
I really thought we were to get nae dinner the day . ”
我 真的 想法 我们 是 到 得到 纳 晚餐 这 天 . ”
我真的以为我们那天晚上没饭吃了。

“ [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [sez] ['dʒiːni] .
“ Is my father in the house ? ” says Jeanie .
“ 是 我的 父亲 在 这 房子 ? ” 说道 珍妮 .
“我爸爸在家吗？”珍妮问道。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪljəm] , “
“ Is your father in the house ! ” repeated William , “
“ 是 你的 父亲 在 这 房子 ! ” 重复 威廉 , “
“你父亲在家吗？”威廉重复道，“

- - , ['læsi] , [heɪ] [jiː; ji][nəʊ] [biːn] [heɪm] [jet] ? ”
' odsake , lassie , hae ye no been hame yet ? ”
- - , 恋人 , 哈 是的 不 到过 家 然而 ? ”
“我的天哪，姑娘，你还没回家吗？”

“ [ai][wɒz; wəz] - , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒiːni] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ['fuːlɪʃ] .
“ I was taigled , ” answered Jeanie , looking a wee foolish .
“ 我 曾是 - , ” 回答 珍妮 , 寻找 一个 哇 愚蠢 .
“我被跟踪了,”珍妮回答道，看起来有点傻。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [keɪl] [wɪl] [nəʊ][biː; bi][ɒn] [jet] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ;
“ An ' the kail will no be on yet , ” cried he ;
“ 一个 - 这 凯尔 将要 不 是 在 然而 , ” 哭 他 ;
“而且，凯尔还没到呢,”他喊道；

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] - [naʊ] — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] - ! ”
“ I was sure o't now — quite sure o't ! ”
“ 我 曾是 当然 - 现在 — 相当 当然 - ! ”
“我现在非常确定——绝对确定！”

“ [æn; ən] - [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][dɪd][jiː; ji][nəʊ] [gæŋ] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [jʊr'sɛl] , [ðen] ,
“ An ' what for did ye no gang in and put them on yoursel , then ,
“ 一个 - 什么 为了 做过 是的 不 帮派 在 和 放 他们 在 你自己 , 然后 ,
“那么，你们为什么不联合起来把它们戴在自己身上呢？”

[ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː][ʃʊə(r)] - ? ”
if ye was sae sure o't ? ”
如果 是的 曾是 sae 当然 - ? ”
如果你真的那么确定的话？

“ [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][ai][wɒd] , [ɪf] [juː; jʊ][hædnə] [θriːpɪt] , [ænd; ənd]['betə(r)] [θriːpɪt] ,
“ An ' sae I wad , if you hadna threepit , and better threepit ,
“ 一个 - sae 我 瓦德 , 如果 你 哈德纳 三坑 , 和 更好的 三坑 ,
“我想说，如果你有三坑，更好的三坑，

[ðæt] [jiː; ji][wɒz; wəz] [gɔːn] [neɪ] ['feərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪn] .
that ye was gaun nae farer than the lane .
那 是的 曾是 高恩 纳 更远 比 这 车道 .
你们不会走得比小路更远。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [pʊt] [æf] [taɪm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] ['wɒrənt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒni] -
But dinna put aff time here , for I'se warrant my father's in a bonny kippidge
但 迪娜 放 亲属 时间 这里 , 为了 伊塞 保证 我的 父亲的 在 一个 邦妮 -
[ɔːl'redi] . ”
already . ”
已经 . ”
但别在这里浪费时间，因为我敢保证我父亲已经过上了幸福的生活。

“ [aɪm][nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sez] ['dʒiːni] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːznə] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt]

“ I'm no fear't for that , ” says Jeanie but she wasna very easy for a ' that

“ 我是 不 - 为了 那 , ” 说道 珍妮 但 她 竞技场 非常 简单的 为了 一个 - 那

.

:

.

“我一点也不怕,”珍妮说，但她做起来却一点也不轻松。

[ˌes eɪ 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [keɪl] - [pæt]['stændɪn] - [ɒn]

Sae when she comes in at the kitchen door , she sees the kail - pat standin ' on

sae 什么时候 她 来 在 在 这 厨房 门 , 她 看到 这 凯尔 - 拍 替身 - 在

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the floor ,

这 地面 ,

Sae走进厨房时，看到芥蓝草站在地板上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [giːn] [ə; eɪ][bɪt] [pɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒbɪn] .

and her father gien a bit pick to the robin .

和 她 父亲 gien 一个 少量 挑选 到 这 罗宾 .

她的父亲给了知更鸟一点采摘的乐趣。

“ [dɪd] ['evə(r)]['mɔːt(ə)l] [ken] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðɪs] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] : “ ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [djuːn] ,

“ Did ever mortal ken the like o ' this ? ” cried she : “ naething to be dune ,

“ 做过 曾经 凡人 肯 这 喜欢 o - 这 ? ” 哭 她 : “ 什么都没有 到 是 沙丘 ,

“世人可曾见过这样的事？”她喊道：“没有什么可说的，

[ænd; ənd][maɪ] [gyd] [ɔːld] ['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] - [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnə(r)]

and my gude auld father sitting just as contentit there as if the dinner

和 我的 古德 老 父亲 坐着 只是 作为 - 那里 作为 如果 这 晚餐

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

was ready to be put on the table ;

曾是 准备好 到 是 放 在 这 桌子 ;

我那慈祥的老父亲就那样心满意足地坐在那里，仿佛晚餐已经准备好上桌了一样；

[bʌt; bət][wiːl; wil][nəʊ][biː; bi] [læŋ] [əʊ] - ['meɪkɪn] - ['sʌmθɪŋ] .

but we'll no be lang o ' makin ' something .

但 出色地 不 是 语言 o - 制造 - 某物 .

但我们不会停止创作。

” [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd] [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][lɪd][əʊ] - [ðə; ði][pæt] ,

” An ' she up wi ' the stoup , and aff wi ' the lid o ' the pat ,

” 一个 - 她 向上 wi - 这 圣汤 , 和 亲属 wi - 这 盖 o - 这 拍 ,

“她拿起汤锅，又拿起锅盖，

[wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [kraɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [tɑːk][keə(r)] , ['dʒiːni] , [æn; ən] - [nəʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [keɪl] ! ”

when the miller cries to her , “ Tak care , Jeanie , an ' no spoil the kail ! ”

什么时候 这 磨坊主 哭泣 到 她 , “ 塔克 关心 , 珍妮 , 一个 - 不 剧透 这 凯尔 ! ”

磨坊主对她说：“珍妮，小心点，别把芥蓝糟蹋了！”

“ [wiːl] , [ai][dɪ'kleə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪf] [ðæt] ['kælənt] ['ʃʊdnə] [get] [hɪz; ɪz] [peɪk] ,

“ Weel , I declare , ” she exclaimed , “ if that callant shouldna get his paiks ,

“ 威尔 , 我 宣布 , ” 她 惊呼 , “ 如果 那 青少年 不应该 得到 他的 派克斯 ,

“好吧，我宣布,”她惊呼道，“如果那个家伙不应该得到他的报酬，

[fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [keɪl] ['wɑːznə] ['redi] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - -

for gauring me believe that the kail wasna ready : but it was thoughtfu '

为了 - 我 相信 那 这 凯尔 竞技场 准备好 : 但 它 曾是 - -

[əʊ] - [hɪm] ,

o ' him ,

o - 他 ,

为了确保我相信凯尔竞技场已经准备就绪：但这是出于他的考虑，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - , [tuː; tə][pɪt][ðem; ðəm][ɒn] ; [ænd; ənd][trəʊθ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ ['ðer] [ʌn'kɒmən] [gyd] . ”
after a ' , to pit them on ; and troth , ” says she , “ they're uncommon gude . ”
后 一个 - , 到 坑 他们 在 ; 和 誓言 , ” 说道 她 , “ 它们是 罕见 古德 . ”

在 a' 之后，将它们放在一起；而且说实话,”她说，“它们是不寻常的好东西。”

“ [æn; ən] - [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] , ['dʒiːni] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
“ An ' what for no , Jeanie ? ” asked the miller .
“ 一个 - 什么 为了 不 , 珍妮 ? ” 问 这 磨坊主 .

“那又怎样，珍妮？”磨坊主问道。

“ [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə][mæk][ə; eɪ] - - [əʊ] - [keɪl] ? ”
“ Did ye think that your father had forgotten how to mak a patfu ' o ' kail ? ”
“ 做过 是的 思考 那 你的 父亲 有 被遗忘的 如何 到 制作 一个 - - o - 凯尔 ? ”

“你们以为你们父亲已经忘记怎么做芥蓝汤了吗？”

“ [dɪd][jiː; ji][mæk][ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] ? ”
“ Did ye mak them , father ? ”
“ 做过 是的 制作 他们 , 父亲 ? ”

“父亲，是你造的吗？”

“ [trəʊθ] [dɪd][ai] ; [wɑː] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Troth did I ; wha else was there to do it ? ”
“ 特罗斯 做过 我 ; 世界卫生大会 别的 曾是 那里 到 做 它 ? ”

“我确实这么做了；除此之外，还能怎么办呢？”

“ [bʌt; bət] ['kʊdnə] [jiː; ji] [heɪ] [kraɪd] [ɪn] ['wɪljəm] , ['fɑːðə(r)] ?
“ But couldna ye hae cried in William , father ?
“ 但 可以 是的 哈 哭 在 威廉 , 父亲 ?

“但是，父亲，您难道不能为威廉哭泣吗？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒd] [heɪ] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [heɪ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I'm sure it wad hae been better for him to hae been in the house ,
我是 当然 它 瓦德 哈 到过 更好的 为了 他 到 哈 到过 在 这 房子 ,

我相信如果他待在家里会更好。

[ðæn; ðən] ['pʌtɪn] - [ˌhɪm'sɛl]['ɪntuː] [sɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [hiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [delvɪŋ] [ðɪs] [wɔːm] [deɪ] . ”
than puttin ' himsel into sic a terrible heat wi ' delving this warm day . ”
比 普丁 - 他自己 进入 原文如此 一个 糟糕的 热 wi - 深入挖掘 这 温暖的 天 . ”

与其在这温暖的日子里冒着酷暑去挖掘，不如让自己置身于烈日之下。

“ [ɪf] ['wɪljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ɪts] [nəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [delvɪŋ] ,
“ If William's in a heat , ” quoth the miller , “ it's no wi ' delving ,
“ 如果 威廉的 在 一个 热 , ” 引用 这 磨坊主 , “ 它是 不 wi - 深入挖掘 ,

“如果威廉发情了,”磨坊主说，“那就没法挖地了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hiːnə] [siːn] [hɪm][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [heɪl] [deɪ] ,
for I haena seen him near the house the hale day ,
为了 我 海纳 已见 他 靠近 这 房子 这 哈尔 天 ,

因为我那天在房子附近见过他，

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] . ”
an ' I was out twa or three times . ”
一个 - 我 曾是 出去 twa 或者 三 时代 . ”

我出去了两三次。”

“ [ðen] [aɪl] [leɪ] -
“ Then I'll lay onything
“ 然后 患病的 躺 -

“然后我会躺下任何东西

[ai] [ken] [wɔːr] [hiːz] [biːn] , ” [sed] ['dʒiːni] ;
I ken whaur he's been , ” said Jeanie ;
我 肯 什么 他是 到过 , ” 说 珍妮 ;

“我知道他去过哪里,”珍妮说;

“ [ænd; ənd] [hɪm] [tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɒn] [geɪt] — [bʌt; bət] [aɪz] [giː] - ;
“ and him to hae the impudence to speak to me yon gate — but I'se gie him't ;
“ 和 他 到 哈 这 厚颜无耻 到 说话 到 我 远 门 — 但 伊塞 gie - ;

“他竟敢在那扇门边跟我说话——但我不会放过他;

— [æn; ən] - [jet] [wɒt] [raɪt] [heɪ] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [ˌem 'iː] [ðæts] [fə'gɒtn] [maɪ'sɛl] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ? ”
— an ' yet what right hae I to be angry wi ' him , me that's forgotten mysel sae muckle ? ”
— 一个 - 然而 什么 正确的 哈 我 到 是 生气的 wi - 他 , 我 那就是 被遗忘的 我 sae 大块 ? ”

“可是，我连自己都忘了，我有什么权利生他的气呢？”

“ ['dɪnə] [veks] [jʊr'sɛl] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [beən] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ;
“ Dinna vex yoursel about that , my bairn , ” quoth the miller ;
“ 迪娜 烦恼 你自己 关于 那 , 我的 孩子 , ” 引用 这 磨坊主 ;

“别为这件事烦恼，我的孩子,”磨坊主说道;

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - [aʊt] [əʊ] - [sɔːrts] ;
“ what has happened the day's enough to put us a ' out o ' sorts ;
“ 什么 有 发生 这 天 足够的 到 放 我们 一个 - 出去 o - 排序 ;

“今天发生的事情足以让我们心烦意乱;

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [ə; eɪ] [kʌm] [tuː; tə] [aʊər'sɛlz] .
but we'll a come to oursels belyve .
但 出色地 一个 来 到 我们自己 相信 .

但我们会自己相信的。

[æn; ən] - [naʊ] , ['dʒiːni] , [gæŋ] [jiː; ji] [aʊt] [æn; ən] - [lʊk] [ɪf] [jiː; ji] [kæn; kən] [siː] [dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] [heɪm] ,
An ' now , Jeanie , gang ye out an ' look if ye can see James coming hame ,
一个 - 现在 , 珍妮 , 帮派 是的 出去 一个 - 看 如果 是的 能 看 詹姆斯 未来 家 ,

珍妮，你们都出去看看能不能看到詹姆斯回家了。

[æn; ən] - [ðen] [wiːl; wil] [heɪ] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .
an ' then we'll hae our dinner .
一个 - 然后 出色地 哈 我们的 晚餐 .

然后我们就吃晚饭。

” [ˌes eɪ 'iː] [ə'wei] [ʃiː; ʃi] [gæŋz] , [ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌŋkəʊ] ['bɪzi] ['wɜːkɪŋ] .
” Sae awa she gangs , and when William sees her coming , he pretends to be unco busy working .
” sae awa 她 帮派 , 和 什么时候 威廉 看到 她 未来 , 他 假装 到 是 未 忙碌的 在职的 .

“Sae awa 她和帮派成员在一起，当威廉看到她过来时，他假装不在，忙着工作。

“ ['wɪljəm] , ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , “ [ken] [jiː; ji] [wɔːr] [dʒeɪmz] [ɪz] [geɪn] ? ”
“ William , ” cries she , “ ken ye whaur James is gane ? ”
“ 威廉 , ” 哭泣 她 , “ 肯 是的 什么 詹姆斯 是 游戏 ? ”

“威廉,”她喊道，“你知道詹姆斯去哪儿了吗？”

“	[ˌem 'iː]	!	”	[sed]	['wɪljəm]	,	“	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[ken]	[wɔːr]	[fəʊk]	[strə'veɪg]	[tuː; tə]	?
“	**Me**	**!**	**”**	**said**	**William**	**,**	**“**	**how**	**should**	**I**	**ken**	**whaur**	**folk**	**stravaig**	**to**	**?**
“	我	!	”	说	威廉	,	“	如何	应该	我	肯	什么	民间	斯特拉维格	到	?

“我！”威廉说，“我怎么知道人们去哪里旅行呢？”

[ai]	[mait]	['rɑːðə(r)]	[heɪ]	-	[juː; jʊ]	[gɪf; dʒɪf]
I	**might**	**rather**	**hae**	**askit**	**you**	**gif**
我	可能	相当	哈	-	你	gif

我可能更想问问你gif

[jiː; ji]	[hæd; həd]	-	[ɪn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪm]	,	[ai]	[θɪŋk]	.	”
ye	**had**	**fa'en**	**in**	**wi**	**'**	**him**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**
是的	有	-	在	wi	-	他	,	我	思考	.	”

我想，你们和他有过节。

“	[aɪ]	,	[aɪ]	,	[maɪ]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[jɜːr]	['spiːkɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[kruːs]	.
“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**my**	**man**	**,**	**but**	**ye're**	**speaking**	**rather**	**crouse**	**.**
“	是的	,	是的	,	我的	男人	,	但	是的	请讲	相当	克劳斯	.

“是啊，是啊，伙计，但你说话有点粗鲁。”

[ænd; ənd]	[wɔːr]
And	**whaur**
和	什么

以及什么

[heɪ]
hae
哈

哈

[jiː; ji]	[biːn]	[jʊr'sɛl]	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	,	[ai]	['wʌndə(r)]	?
ye	**been**	**yoursel**	**a**	**'**	**day**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
是的	到过	你自己	一个	-	天	,	我	想知道	?

我想知道，你今天过得怎么样?

[nəʊ]	['dɛlvɪn]	-	,	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	,	[gɪf; dʒɪf]	[eɪn]	[meɪ]	[dʒʌdʒ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wiː]	['pɪkl]	[jɜːd]	[ðæts]	[tɜːnd]	[ʌp]	.	”
No	**delvin**	**'**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**gif**	**ane**	**may**	**judge**	**by**	**the**	**wee**	**pickle**	**yird**	**that's**	**turned**	**up**	**.**	**”**
不	德尔文	-	,	我是	当然	,	gif	一个	可能	法官	经过	这	哇	泡菜	yird	那就是	转向	向上	.	”

我敢肯定，没人挖到过，从找到的那根小小的腌黄瓜苗就能看出来。”

“	[æn; ən]	-	[duː; də]	[jiː; ji]	[θɪŋk]	,	”	[sed]	['wɪljəm]	,	“	[ðæt]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	-	[maɪ]	['reɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	-	-	,
“	**An**	**'**	**do**	**ye**	**think**	**,**	**”**	**said**	**William**	**,**	**“**	**that**	**after**	**a**	**'**	**my**	**racing**	**and**	**rinnin**	**'**	**,**
“	一个	-	做	是的	思考	,	”	说	威廉	,	“	那	后	一个	-	我的	赛车	和	-	-	,

“你以为,”威廉说，“在我经历了那么多赛跑和奔跑之后，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[heɪ]	[biːn]	[delvɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['laɪtə(r)]	[wɑːrk]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fɑːm]	?	”
I	**should**	**hae**	**been**	**delving**	**a**	**'**	**day**	**,**	**and**	**lighter**	**wark**	**to**	**do**	**about**	**the**	**farm**	**?**	**”**
我	应该	哈	到过	深入挖掘	一个	-	天	,	和	打火机	工作	到	做	关于	这	农场	?	”

我本该花一天时间挖土，农场里则做些轻松的活儿?

“	[æn; ən]	-	[wɔːr]	[wɒz; wəz]	[jiː; ji]	,	[ðen]	,	[ðæt]	['fɑːðə(r)]	['kʊdnə]	[siː]	[juː; jʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	?	”
“	**An**	**'**	**whaur**	**was**	**ye**	**,**	**then**	**,**	**that**	**father**	**couldna**	**see**	**you**	**when**	**he**	**was**	**out**	**?**	
“	一个	-	什么	曾是	是的	,	然后	,	那	父亲	可以	看	你	什么时候	他	曾是	出去	?	

”
”
”

“那么，你当时在哪里呢？以至于父亲外出时都见不到你？”

“	[dɪd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[kraɪ]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	?	”	[ɑːskt]	['wɪljəm]	.
“	**Did**	**my**	**father**	**cry**	**on**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**William**	**.**
“	做过	我的	父亲	哭	在	我	?	”	问	威廉	.

“我父亲有没有在我怀里哭过？”威廉问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['dɪdnə] - . ”
“ No , ” said Jeanie ; “ at least he didna say't . ”
“ 不 , ” 说 珍妮 ; “ 在 至少 他 没事 - . ”

“不,”珍妮说，“至少他没说。”

“ [ðen] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , — [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kraɪz] [ˌes eɪ 'iː] [laʊd] ,
“ Then that's it , — just it ; for he cries sae loud ,
“ 然后 那就是 它 , — 只是 它 ; 为了 他 哭泣 sae 大声 ,

“那就到此为止吧，——就到此为止了；因为他哭得那么大声，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [heɪ] ['weikən] [ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [heɪl] ['heɪstæk] [ə'buːn] [hɪm] ,
that it wad hae wakened a man wi ' the hale haystack abune him ,
那 它 瓦德 哈 醒来 一个 男人 wi - 这 哈尔 草垛 abune 他 ,

它唤醒了一个人，他头顶上堆着一堆干草。

[fə'baɪ; fɔː-]['laɪɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] - . ”
forbye lyin ' at the side o't . ”
再见 躺着 - 在 这 边 - . ”

别躺在旁边了。”

“ [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [jɪl] [heɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ” [sez] ['dʒiːni] , “ [ðæt] [jiː; ji][wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - ;
“ An ' sae ye'll hae me to believe , ” says Jeanie , “ that ye was sleepin ' ;
“ 一个 - sae 叫喊 哈 我 到 相信 , ” 说道 珍妮 , “ 那 是的 曾是 睡觉 - ;

“所以你得让我相信,”珍妮说，“你当时睡着了；

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jiː; ji][wɒz; wəz]['ænaɪðər] [geɪt] .
but I'm thinking ye was anither gate .
但 我是 思维 是的 曾是 另一个 门 .

但我认为你是另一扇门。

[aɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [jet] . ”
I'se find it out yet . ”
伊塞 寻找 它 出去 然而 . ”

我还没弄清楚呢。

“ ['wɪmɪnz] [tʌŋz] , ['wɪmɪnz] [tʌŋz] ! ” [sed] ['wɪljəm] ,
“ Women's tongues , women's tongues ! ” said William ,
“ 女性的 舌头 , 女性的 舌头 ! ” 说 威廉 ,

“女人的舌头，女人的舌头！”威廉说道。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [jɜːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒd] [mæk] - - ; “ ['ðer] [aɪ] ['aɪðə(r)] - -
beating a piece yird as if he wad mak pouther o't ; “ they're aye either fleechin '
殴打 一个 片 yird 作为 如果 他 瓦德 制作 - - ; “ 它们是 是的 任何一个 - -
[ɔː(r)] - - . ”
or flytin ' . ”
或者 - - . ”

他敲打着一块木板，好像要把它弄坏似的；“他们要么在逃跑，要么在飞翔。”

“ [dɪd] [jiː; ji]['evə(r)] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['ɛliː] ['ælɪsən] ?
“ Did ye ever say that to Elie Allison ?
“ 做过 是的 曾经 说 那 到 埃利 艾莉森 ?

你有没有对艾利·艾利森说过这样的话?

[jiːv] [biːn] [ðeə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .
Ye've been there , I've a notion .
你们已经 到过 那里 , 我已经 一个 概念 .

你去过那里，我有个想法。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [seɪ] [neɪ] [meə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɑːndɝz] [dʒeɪmz] ; [ˌes eɪ 'iː] [pɪt] [jiː; ji] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,
But we'll say nae mair about it enow , for yonder's James ; sae pit ye on your coat ,
但 出色地 说 纳 梅尔 关于 它 足够 , 为了 远处的 詹姆斯 ; sae 坑 是的 在 你的 外套 ,

但我们现在就不再多说了，因为那是詹姆斯；所以，穿上你的外套吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [speɪd] ; [ɔː(r)] [ɪf] [jɪl] [weɪt] , [dʒeɪmz] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,
and bring in your spade ; or if ye'll wait , James will carry it for ye ,
和 带来 在 你的 铲 ; 或者 如果 叫喊 等待 , 詹姆斯 将要 携带 它 为了 是的 ,

把你的铁锹带来；或者如果你愿意等，詹姆斯会帮你拿。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [mɔːn] [biː; bi]['ʌŋkəʊ] - !
for your arms maun be unco wearit !
为了 你的 武器 毛恩 是 未 - !

你的手臂必须佩戴它！

" [wen] ['wɪljəm] [sɔː] [dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːˌlɑːŋ] , [æz; əz] [greɪv] - [laɪk] [æz; əz] [freɪ] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ,
" When William saw James coming alang , as grave - like as frae a preaching ,
" 什么时候 威廉 锯 詹姆斯 未来 阿朗 , 作为 严重 - 喜欢 作为 弗雷 一个 布道 ,

“当威廉看到詹姆斯昂首阔步地走过来时，神情严肃得像刚做完布道一样，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒn] [wɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
and thought on whaur he had been ,
和 想法 在 什么 他 有 到过 ,

他回想起自己曾经去过的地方，

[hiː; hi] [kent] [hiː; hi] [wɒd] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnraɪt] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɪm] ,
he kent he wad laugh in his face downright if he met him ,
他 肯特 他 瓦德 笑 在 他的 脸 彻头彻尾 如果 他 遇见 他 ,

他知道如果见到他，他一定会当面嘲笑他。

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] ['æŋgə(r)]['sæmsən] ; [ˌes eɪ 'iː][hiː; hi] [set] [æf] [baɪ] [ˌhɪm'sɛl] [æn; ən] - [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [speɪd] .
and that might anger Samson ; sae he set aff by himsel an ' put by his spade .
和 那 可能 愤怒 参孙 ; sae 他 放 亲属 经过 他自己 一个 - 放 经过 他的 铲 .

这可能会激怒参孙；所以他起身离开，拿起铁锹。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [aʊt] ['eɪˌleɪn] ,
An ' when he saw him fairly in the house , an ' had his laugh out alane ,
一个 - 什么时候 他 锯 他 相当 在 这 房子 , 一个 - 有 他的 笑 出去 阿拉内 ,

当他看到他满屋子都是他时，便独自大笑起来。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ˌhɪm'sɛl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] ['neɪθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he composed himsel , and walked into the kitchen as if naething had happened .
他 由 他自己 , 和 步行 进入 这 厨房 作为 如果 什么都没有 有 发生 .

他镇定下来，若无其事地走进厨房。

['tʃæptə(r)] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[naɪst] [deɪ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][dʒeɪmz] [ə'nent] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [æn; ən] - - [hɪm] ,
Neist day the miller spoke to James anent his marriage , an ' tell't him ,
近东主义者 天 这 磨坊主 辐 到 詹姆斯 附近 他的 婚姻 , 一个 - - 他 ,

第二天，磨坊主和詹姆斯谈起了他的婚事，并告诉他：

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[muːv]	[freɪ]	[ðə; ði]	[mɪl]	,	[ˌaɪ ˈtiː]		[biː; bi]	[pʊtən]	[æf]	[ˈɒnɪ]	[ˈlæŋər]	;
as	**they**	**were**	**no**	**to**	**move**	**frae**	**the**	**mill**	**,**	**it**	**needna**	**be**	**putten**	**aff**	**ony**	**langer**	**;**
作为	他们	是	不	到	移动	弗雷	这	磨	,	它	需要	是	普滕	亲属	仅	兰格	;

既然他们不能离开磨坊，就无需再拖延了；

[ˌes eɪ ˈiː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈset(ə)ld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːtnaɪt]	,
sae	**it**	**was**	**settled**	**to**	**be**	**in**	**a**	**fortnight**	**,**
sae	它	曾是	定居	到	是	在	一个	两星期	,

最终决定两周内完成。

[æn; ən]	-	[ðæt]	[kriˈeɪtɪd]	[æn; ən]	[ˈʌŋkəʊ]	[ˈbʌs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
an	**'**	**that**	**created**	**an**	**unco**	**bustle**	**in**	**the**	**house**	**.**
一个	-	那	创建	一个	未	忙碌	在	这	房子	.

这在家里引起了一阵骚动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[æn; ən] - ['dʒiːni] [wɒz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['spiːkɪn] - [əʊ] - [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [tuː; tə]
An ' Jeanie was every now and then speakin ' o ' how they were a ' to
一个 - 珍妮 曾是 每一个 现在 和 然后 说话 - o - 如何 他们 是 一个 - 到
['mænɪdʒ] ,
manage ,
管理 ,

珍妮时不时会谈起他们是如何应对的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] [nɛə] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
but the miller ne'er seemed to mind her .
但 这 磨坊主 从未 似乎 到 头脑 她 .

但磨坊主似乎并不介意她。

[səʊ] [ei] [deɪ] , [wen] ['ðer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] - , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ˌɒnt] [ə'gen] :
So ae day , when they're in the kitchen by themsels , she begins on't again :
所以 ae 天 , 什么时候 它们是 在 这 厨房 经过 - , 她 开始 不 再次 :

有一天，当他们俩单独在厨房时，她又开始说了起来：

“ [æn; ən] - [dʒeɪmz][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [heɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][æn; ən] - ['wɪljəm]
“ An ' James an ' his wife will hae to get the room that he an ' William
“ 一个 - 詹姆斯 一个 - 他的 妻子 将要 哈 到 得到 这 房间 那 他 一个 - 威廉
[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ;
are in ;
是 在 ;

“詹姆斯和他的妻子将不得不住进他和威廉现在住的房间；

[æn; ən] - [ðen] ['wɪljəm] [hiː; hi] [mɔːn] ['aɪðə(r)] [get] [maɪn] , [ɔː(r)] [sliːp] ['aʊtbɪ] ,
an ' then William he maun either get mine , or sleep outby ,
一个 - 然后 威廉 他 毛恩 任何一个 得到 矿 , 或者 睡觉 外 ,

然后威廉要么得拿到我的那份，要么就得睡在外面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [neɪ] ['pʌtɪn] - [hɪm] [ɪn] [jɒn] [kɔːld] , [dæmp] [bed] ,
for there'll be nae puttin ' him in yon cauld , damp bed ,
为了 将会 是 纳 普丁 - 他 在 远 冷 , 潮湿 床 ,

因为不会再有人把他放进那冰冷潮湿的床上了。

[ən'les] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [gæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ; [ˌes eɪ 'iː][ai] ['dɪnə] [ken] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi]
unless we want him to gang like a cripple ; sae I dinna ken what's to be
除非 我们 想 他 到 帮派 喜欢 一个 削弱 ; sae 我 迪娜 肯 是什么 到 是
[djuːn] . ”
dune . ”
沙丘 . ”

除非我们想让他像个残疾人一样混日子；所以我不知道接下来会发生什么。”

“ [jiː; ji] [fə'get] , ['dʒiːni] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [ðæt] [dʒɒn] ['meːdɒk] - [ðeə(r)] ,
“ Ye forget , Jeanie , ” said the miller , “ that John Murdoch sleepit there ,
“ 叶 忘记 , 珍妮 , ” 说 这 磨坊主 , “ 那 约翰 默多克 - 那里 ,

“珍妮，你忘了，”磨坊主说，“约翰·默多克就睡在那儿。”

[æn; ən] - [hiː; hi]['dɪdnə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɔː] - . ”
an ' he didna seem to be the waur o't . ”
一个 - 他 没事 似乎 到 是 这 哇 - . ”

而且他看起来不像是那个人。

“ [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ei] [naɪt] , [neɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [læŋ] [wɪl] [ðæt]
“ Aye , for ae night , nae doubt , and in fine weather ; but how lang will that
“ 是的 , 为了 ae 夜晚 , 纳 怀疑 , 和 在 美好的 天气 ; 但 如何 语言 将要 那
[lɑːst] ?
last ?
最后的 ?

“是的，毫无疑问，至少一夜之间，而且天气晴朗；但这能持续多久呢？”

” [ðə; ði]['mɪlə(r)] [giːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['sɪtɪn] - ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] ,
” The miller gies her nae answer ; but after sittin ' thinking a wee ,
” 这 磨坊主 gies 她 纳 回答 ; 但 后 坐着 - 思维 一个 哇 ,

磨坊主没有回答她；但她坐下来想了一会儿之后，

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][tæks] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .
he rises and taks down his bonnet .
他 上升 和 任务 向下 他的 引擎盖 .

他起身，摘下帽子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] , ” [sez] ['dʒiːni] ; “ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔːn] [fɑː(r)] ,
“ It's a fine day for being out , ” says Jeanie ; “ but are ye gaun far ,
“ 它是 一个 美好的 天 为了 存在 出去 , ” 说道 珍妮 ; “ 但 是 是的 高恩 远的 ,
['fɑːðə(r)] ? ”
father ? ”
父亲 ? ”

“今天天气真好，适合出门,”珍妮说，“可是爸爸，您要走远吗？”

“ [neɪ] ['feərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
“ Nae farer than the Hope , ” said the miller .
“ 纳 更远 比 这 希望 , ” 说 这 磨坊主 .

“最远也不过希望港,”磨坊主说。

“ [ðə; ði] [həʊp] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːni] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['redən] .
“ The Hope ! ” exclaimed Jeanie , as her face reddened .
“ 这 希望 ! ” 惊呼 珍妮 , 作为 她 脸 发红 .

“希望！”珍妮惊呼道，脸涨得通红。

“ [eɪ] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ;
“ Ay , ” says the miller ;
“ 哎 , ” 说道 这 磨坊主 ;

“是啊,”磨坊主说；

“ [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - - - [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [əʊ] - [jiː; ji] . ”
“ and I'm thinking o ' speirin ' if there's room there for ane o ' ye . ”
“ 和 我是 思维 o - - - 如果 有 房间 那里 为了 一个 o - 是的 . ”

“我在想，看看那里有没有你们其中一个的位置。”

“ [naʊ] [gɒd] [bles] [maɪ] [gyd] [ɔːld] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [hiː; hi] [siːz] ['brɔːli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,
“ Now God bless my gude auld father , ” said Jeanie ; “ he sees brawly what I wanted ,
“ 现在 上帝 保佑 我的 古德 老 父亲 , ” 说 珍妮 ; “ 他 看到 好斗的 什么 我 通缉 ,

“愿上帝保佑我慈祥的老父亲,”珍妮说，“他完全明白我想要什么。”

[ænd; ənd]['wɑːdnə]['iːv(ə)n] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] . ”
and wadna even look me in the face to confuse me . ”
和 瓦德纳 甚至 看 我 在 这 脸 到 迷惑 我 . ”

瓦德纳甚至直视我的眼睛，想让我感到困惑。

“ ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] , ” [kraɪz] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːktər] ?
“ Geordie Wilson , ” cries the miller , “ when will it suit you to marry my dochter ?
“ 乔迪 威尔逊 , ” 哭泣 这 磨坊主 , “ 什么时候 将要 它 套装 你 到 结婚 我的 女儿 ?
”
”
”

“乔迪·威尔逊,”磨坊主喊道，“你什么时候才有空娶我女儿？”

“ [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [mɔːn] — ['ɒnɪ] [deɪ] , ” ['ɑːnsəz] ['dʒɔːdi] , [æz; əz] ['hæpiz] [ə; eɪ] [prɪns] .
“ The day — the morn — ony day , ” answers Geordie , as happy's a prince .
“ 这 天 — 这 早晨 — 仅 天 , ” 答案 乔迪 , 作为 快乐的 一个 王子 .

“这一天——这一天——只是一天，”乔迪回答道，就像王子一样快乐。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
“ Because I was thinking , ” says the miller ,
“ 因为 我 曾是 思维 , ” 说道 这 磨坊主 ,

“因为我当时在想，”磨坊主说，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wiːl] [tuː; tə][pɪt][dʒeɪmzɪz] - - [ænd; ənd] [jɔːz] ['aʊər] [ðə'gɪðər] . ”
“ that it might be as weel to pit James's waddin ' and yours ower thegither . ”
“ 那 它 可能 是 作为 威尔 到 坑 詹姆斯的 - - 和 你的 所有者 聚集 . ”

“这样或许可以把詹姆斯的棉絮和你的棉絮放在一起。”

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] , ” [sez] ['dʒɔːdi] , “ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] ! ”
“ Wi ' a ' my heart , ” says Geordie , “ wi ' a ' my heart ! ”
“ 威 - 一个 - 我的 心 , ” 说道 乔迪 , “ wi - 一个 - 我的 心 ! ”

“我全心全意，”乔迪说，“我全心全意！”

“ [wiːl] , [ðen] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['mɪlə(r)] , “ [aɪl] [ə'wei] [heɪm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['aʊə(r)] ['dʒiːni] [sez] [tʊt] . ”
“ Weel , then , ” quoth the miller , “ I'll awa hame and see what our Jeanie says to't . ”
“ 威尔 , 然后 , ” 引用 这 磨坊主 , “ 患病的 awa 家 和 看 什么 我们的 珍妮 说道 不 . ”

“好吧，”磨坊主说道，“我回家看看珍妮怎么说。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ” [kraɪz] ['dʒɔːdi] .
“ And I'll gang wi ' you , ” cries Geordie .
“ 和 患病的 帮派 wi - 你 , ” 哭泣 乔迪 .

“我会和你们一起行动的，”乔迪喊道。

“ [kʌm] [jɔː(r); jə(r)][wɑːz] [ðen] , [maɪ][mæn] , ” [sez] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
“ Come your wa's then , my man , ” says the miller .
“ 来 你的 曾是 然后 , 我的 男人 , ” 说道 这 磨坊主 .

“那就过来吧，伙计，”磨坊主说。

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][æz; əz] ['ðer] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə'gɪðər] , [ðeɪ] [miːts] ['wɪljəm] ,
And sae as they're gaun down the road thegither , they meets William ,
和 sae 作为 它们是 高恩 向下 这 路 聚集 , 他们 满足 威廉 ,

于是，当他们结伴沿着路走的时候，遇到了威廉。

[æn; ən] - ['dʒɔːdi] [telz] [hɪm] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .
an ' Geordie tells him how matters stood .
一个 - 乔迪 讲述 他 如何 事情 站立 .

乔迪告诉他事情的来龙去脉。

[æn; ən] - [wen] ['wɪljəm] [h'iəz] - , [hiː; hi] [ʃeɪks] ['dʒɔːdi] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
An ' when William hears o't , he shakes Geordie by the hand ,
一个 - 什么时候 威廉 听到 - , 他 奶昔 乔迪 经过 这 手 ,

威廉听到这话后，便和乔迪握了握手。

[æn; ən] - [ə'wei][hiː; hi] [fliː] ['aʊər] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [daɪk] , [æn; ən] - [ɪz] [heɪm] [ɪn] [neɪ] [taɪm] .
an ' awa he flees ower ditch and dyke , an ' is hame in nae time .
一个 - awa 他 逃跑 所有者 沟 和 堤防 , 一个 - 是 家 在 纳 时间 .

他逃过沟渠和堤坝，很快就回家了。

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [tuː; tə][tɑːk] [breθ] , [ɪn][hiː; hi] [gæŋz] [tuː; tə]
An ' after resting himsel a minute , an ' to tak breath , in he gangs to
一个 - 后 休息 他自己 一个 分钟 , 一个 - 到 tak 气息 , 在 他 帮派 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

他休息了一会儿，喘了口气，然后走向厨房；

[æn; ən] - [wen] ['dʒiːni] [siːz] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [jɜːr] [wɔːm] - [laɪk] , ['wɪljəm] , — [jiːv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
an ' when Jeanie sees him , she says , “ Ye're warm - like , William , — ye've surely
一个 - 什么时候 珍妮 看到 他 , 她 说道 , “ 是的 温暖的 - 喜欢 , 威廉 , — 你们已经 一定
[biːn] ['rʌnɪŋ] ? ”
been running ? ”
到过 跑步 ? ”

珍妮看到他时说：“威廉，你看起来很暖和——你肯定跑了很久吧？”

“ [ɪz] - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .
“ Is onything wrang wi ' my father ? ” asked he .
“ 是 - 胡说 wi - 我的 父亲 ? ” 问 他 .

他问道：“我父亲是不是出什么事了？”

“ [gyd] [fə'bɪd] ! ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [mæks][jiː; ji] [spɪə] ? ”
“ Gude forbid ! ” said Jeanie ; “ but what maks ye speir ? ”
“ 指南 禁止 ! ” 说 珍妮 ; “ 但 什么 马克斯 是的 长矛 ? ”

“天哪！”珍妮说，“可是是什么让你感到害怕呢？”

“ [əʊ] , ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] , [ə'meɪst] ; [bʌt; bət]['əʊnli][aɪ] [met] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ʌŋkəʊ] [greɪv] - [laɪk] ,
“ Ou , naething ava , amaist ; but only I met him walking unco grave - like ,
“ 你的 , 什么都没有 ava , amaist ; 但 仅有的 我 遇见 他 步行 未 严重 - 喜欢 ,

“哦，什么也没有，只有我遇见他，像坟墓一样行走，

[æn; ən] - [hiː; hi] ['skeəsli] [spæk][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [aɪ] [met] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒɔːdi] ['wɪlsn] [tuː] ,
an ' he scarcely spak to me ; an ' I met wi ' Geordie Wilson too ,
一个 - 他 几乎 斯帕克 到 我 ; 一个 - 我 遇见 wi - 乔迪 威尔逊 也 ,

他几乎没跟我说话；我还遇到了乔迪·威尔逊。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnə] [seɪ] ['mʌkəl] ['aɪðə(r)] . ”
and he didna say muckle either . ”
和 他 没事 说 大块 任何一个 . ”

他也没有说“muckle”。

“ [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - !
“ Preserve us a ' !
“ 保存 我们 一个 - !

“保护我们！”

” [kraɪz] ['dʒiːni] ; “ [ɪf] - [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'twiːn] [ðə; ði][twɔː] ! ”
” cries Jeanie ; “ if onything has happened atween the twa ! ”
” 哭泣 珍妮 ; “ 如果 - 有 发生 在 这 twa ! ”

“珍妮喊道：‘如果这两个人之间发生了什么事的话！’”

“ [wɒt] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['læsi] ? ” [sed] ['wɪljəm] .
“ What could put that nonsense in your head , lassie ? ” said William .
“ 什么 可以 放 那 废话 在 你的 头 , 恋人 ? ” 说 威廉 .

“小姑娘，你脑子里怎么会有这种胡言乱语呢？”威廉说道。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [dʒɔrdiːz] [æt; ət][ðə; ði][end] [əʊ] - [ðə; ði]
“ By - the - by , ” continues he , after a pause , “ Geordie's at the end o ' the
“ 经过 - 这 - 经过 , ” 继续 他 , 后 一个 暂停 , “ 乔迪的 在 这 结尾 o - 这
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

“顺便说一句，”他停顿了一下，继续说道，“乔迪就在巷子尽头。”

[æn; ən] - ['wɪʃɪŋ] ['mʌkəl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] . ”
an ' wishing muckle to speak to ye . ”
一个 - 祝 大块 到 说话 到 是的 . ”

并非常希望和你们交谈。

“ [æn; ən] - [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][dɪd][jiː; ji][nəʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] , [jiː; ji]['heɪvərəl] ? ” [kraɪd] ['dʒiːni] ;
“ An ' what for did ye no tell me that at first , ye haverel ? ” cried Jeanie ;
“ 一个 - 什么 为了 做过 是的 不 告诉 我 那 在 第一的 , 是的 哈弗雷尔 ? ” 哭 珍妮 ;

“你这骗子，为什么一开始不告诉我呢？”珍妮喊道；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [fliː] .
and out she flees .
和 出去 她 逃跑 .

然后她逃走了。

[æn; ən] - [dʒʌst][æz; əz] [ʃiːz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
An ' just as she's turning the corner , she runs against her father wi '
一个 - 只是 作为 她是 转弯 这 角落 , 她 跑步 反对 她 父亲 wi -
[ə; eɪ] [greɪt] [draɪv] .
a great drive .
一个 伟大的 驾驶 .

就在她转过街角的时候，她猛地冲向了她的父亲。

“ [ðə; ði] ['læsiz] [ɪn][ə; eɪ] [kriːl] , [ai] [θɪŋk] !
“ The lassie's in a creel , I think !
“ 这 拉西的 在 一个 鱼篓 , 我 思考 !

“我想，这姑娘在鱼篓里！”

” [kwəʊθ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - . ”
” quoth the miller ; “ but it's the same wi ' them a ' . ”
” 引用 这 磨坊主 ; “ 但 它是 这 相同的 wi - 他们 一个 - . ”

“磨坊主说：‘但他们都一样。’”

“ ['dʒiːni] !
“ Jeanie !
“ 珍妮 !

“珍妮！

[maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['dʒiːni] ! ” ['wɪspərz] ['dʒɔːdi] , “ [æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [naɪst] [wiːk] ,
my ain Jeanie ! ” whispers Geordie , “ an ' it's a ' settled for neist week ,
我的 艾因 珍妮 ! ” 低语 乔迪 , “ 一个 - 它是 一个 - 定居 为了 近东主义者 星期 ,

“我的珍妮！”乔迪低声说，“下周就这么定了。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ˌes eɪ 'iː] ['hæpi] !
and we'll be sae happy !
和 出色地 是 sae 快乐的 !

我们也会非常高兴！

” ['dʒiːni] [held] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [freɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
” Jeanie held him at arm's length frae her , that she might look him in the face
” 珍妮 握住 他 在 武器 长度 弗雷 她 , 那 她 可能 看 他 在 这 脸
.
.
.

珍妮与他保持着一段距离，这样她就可以直视他的脸。

“ [ai] [siː] [ɪts] [truː] !
“ I see it's true !
“ 我 看 它是 真的 !

“我发现这是真的！”

[ai] [siː] [ɪts] [truː] !
I see it's true !
我 看 它是 真的 !

我发现这是真的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æn; ən] - [jɜːr] [nəʊ]['dʒəʊkɪŋ][ˌem 'iː] !
” she said , “ an ' ye're no joking me !
” 她 说 , “ 一个 - 是的 不 开玩笑 我 !

她说:“你可别跟我开玩笑!”

[æn; ən] - [ðæt] ['wɪkɪd] ['kælənt] , [tuː; tə] [gæŋ] [ænd; ənd] [giː] [ˌem 'iː] [sɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] !
An ' that wicked callant , to gang and gie me sic a fright !
一个 - 那 邪恶 青少年 , 到 帮派 和 gie 我 原文如此 一个 惊吓 !

那个邪恶的家伙,竟然结伙来吓唬我!

[hɛtʃ] !
Hech !
hech !

哎呀!

[ai] ['hiːnə] ['gɒtn] [ðə; ði]['betə(r)] - [jet] ! ”
I haena gotten the better o't yet ! ”
我 海纳 获得 这 更好的 - 然而 ! ”

我还没占上风呢!

“ [æn; ən] - [naʊ] , ['dʒiːni] , [ðæt] [ai] [heɪ] [siːn] [jiː; ji] , ” [sez] ['dʒɔːdi] ,
“ An ' now , Jeanie , that I hae seen ye , ” says Geordie ,
“ 一个 - 现在 , 珍妮 , 那 我 哈 已见 是的 , ” 说道 乔迪 ,

“珍妮,既然我已经见到你了,”乔迪说道。

“ [ai] [mɔːn] ['rɪn][ə'wei] [heɪm] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [gyd] [ɔːld] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] - [fɪkst] ;
“ I maun rin awa hame and tell my gude auld mither that it's a ' fixed ;
“ 我 毛恩 rin awa 家 和 告诉 我的 古德 老 母亲 那 它是 一个 - 固定的 ;

“我必须回家告诉我亲爱的老妈,事情已经解决了;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['wɑːznə][ɪn] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæm][tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] ;
for she wasna in when your father cam to the Hope ;
为了 她 竞技场 在 什么时候 你的 父亲 摄像头 到 这 希望 ;

因为当你的父亲来到希望之地时,她并不在场;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [mɔːn] [ə'wei][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] .
and then I maun awa to the toun for things .
和 然后 我 毛恩 awa 到 这 镇 为了 事物 .

然后我去了镇上买东西。

[æn; ən] - ['hwʌtəl] [ai] [brɪŋ] [jiː; ji] , ['dʒiːni] ?
An ' what'll I bring ye , Jeanie ?
一个 - 什么会 我 带来 是的 , 珍妮 ?

珍妮,我能给你带些什么呢?

['hwʌtəl] [ai] [brɪŋ] ? ”
what'll I bring ? ”
什么会 我 带来 ? ”

我该带些什么呢?

“ [əʊ] , [dʒʌst] - [jiː; ji] [laɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [brɪŋ] [bæk] [jʊr'sɛl] , [ðæts] [ə; eɪ] - ['dʒiːni] [k'eəz]
“ Ou , just onything ye like , ” said she ; “ bring back yoursel , that's a ' Jeanie cares
“ 你的 , 只是 - 是的 喜欢 , ” 说 她 ; “ 带来 后退 你自己 , 那就是 一个 - 珍妮 关心
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“哦,只要你喜欢就好,”她说;“把你自己带回来,珍妮最关心的就是这个。”

” [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [stændz] [æn; ən] - [lʊks] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [tɪl] [hiːz] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] ; [æn; ən] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [əˈbaʊt] ,
” An ' she stands an ' looks after him till he's out o ' sight ; an ' as she turns about ,
” 一个 - 她 站立 一个 - 看起来 后 他 直到 他是 出去 o - 视线 ; 一个 - 作为 她 转弯 关于 ,

“她站着，目送他离去，直到他消失在视线中；当她转身时，

“ [ˈdʒiːni] !
“ Jeanie !
“ 珍妮 !

“珍妮！

[maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈdʒiːni] ! ” [sez] [dʒeɪmz] , [ˈtɑːkiːn] - [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
my ain Jeanie ! ” says James , takin ' her in his arms .
我的 艾因 珍妮 ! ” 说道 詹姆斯 , 拿 - 她 在 他的 武器 .

“我的珍妮！”詹姆斯说着，把她抱了起来。

“ [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] [gyd] [ænd; ənd] [aɪ] [kaɪnd] [ˈbrɪðər] ! ” [sed] [ˈdʒiːni] , [ˈrestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊðər] .
“ My ain gude and aye kind brither ! ” said Jeanie , resting her head on his shouther .
“ 我的 艾因 古德 和 是的 种类 兄弟 ! ” 说 珍妮 , 休息 她 头 在 他的 喊叫者 .

“我亲爱的哥哥！”珍妮说着，把头靠在他的肩膀上。

“ [ʃɪl] [nəʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [neɪ] [daʊt] , ” [sez] [ˈwɪljəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪn] - [ə; eɪ] [wiː] .
“ She'll no speak to me , nae doubt , ” says William , his voice shakin ' a wee .
“ 壳 不 说话 到 我 , 纳 怀疑 , ” 说道 威廉 , 他的 嗓音 摇晃 - 一个 哇 .

“她肯定不会跟我说话的,”威廉说，他的声音微微颤抖。

“ [ɑː] , [jiː; ji] [ˈwɪkɪd] [ˈkælənt] ! ” [sez] [ˈdʒiːni] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ Ah , ye wicked callant ! ” says Jeanie , kissing his cheek .
“ 啊 , 是的 邪恶 青少年 ! ” 说道 珍妮 , 接吻 他的 脸颊 .

“啊，你这个坏家伙！”珍妮说着，亲吻了他的脸颊。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈmaʊnə] [pleɪg] [ˌem ˈiː] [neɪ] [meə(r)] ; [nə; nɑː] , [jɪl] [nəʊ] [dɔːr] [doʊnt] ! ”
“ But ye mauna plague me nae mair ; na , ye'll no daur do't ! ”
“ 但 是的 莫纳 瘟疫 我 纳 梅尔 ; 纳 , 叫喊 不 达尔 点 ! ”

“但是你们休想再来折磨我；不，你们休想！”

“ [nəʊ] ! ” [kraɪz] [ˈwɪljəm] , “ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] [ˈdʒɔːdi] [ˈwɪlsn] [kæn; kən][duː; də] [ˈɒnɪ] [deɪ] ,
“ No ! ” cries William , “ I'm sure I'm fit for a ' that Geordie Wilson can do ony day ,
“ 不 ! ” 哭泣 威廉 , “ 我是 当然 我是 合身 为了 一个 - 那 乔迪 威尔逊 能 做 仅 天 ,

“不！”威廉喊道，“我肯定能胜任乔迪·威尔逊一天能做的任何事！”

[æn; ən] - [ˈmeɪbi] [meə(r)] .
an ' maybe mair .
一个 - 或许 梅尔 .

或许还有更多。

” [ˈdʒiːni] [wɒz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [iː] [ɒn][ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Jeanie was gaun to answer , but she got her ee on the miller standing at the door .
” 珍妮 曾是 高恩 到 回答 , 但 她 得到 她 ee 在 这 磨坊主 常设 在 这 门 .

“珍妮正要回答，但她的目光却被站在门口的磨坊主吸引住了。”

“ [aɪ] [mɔːn] [heɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['dʒiːniz] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]
“ I maun hae his blessing first , ” she cries , “ and then Jeanie's heart will be at
“ 我 毛恩 哈 他的 祝福 第一的 , ” 她 哭泣 , “ 和 然后 珍妮的 心 将要 是 在
[piːs] .
peace .
和平 .

“我必须先得到他的祝福,”她哭着说，“然后珍妮的心才能安宁。”

” [wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [geɪ] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [ruːm] ,
” When the miller saw her coming , he gaes slowly back to his ain room ,
” 什么时候 这 磨坊主 锯 她 未来 , 他 盖斯 缓慢地 后退 到 他的 艾因 房间 ,

“磨坊主看见她走过来，便慢慢地走回了自己的房间。”

[æn; ən] - [ɪn][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , “ [bles] [ˌem 'iː] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [beən] , [maɪ] [gyd]
an ' in she comes after him , and , “ Bless me , bless your bairn , my gude
一个 - 在 她 来 后 他 , 和 , “ 保佑 我 , 保佑 你的 孩子 , 我的 古德
[ɔːld] ['fɑːðə(r)] !
auld father !
老 父亲 !

她跟在他后面进来，说道：“祝福我，祝福你的孩子，我亲爱的老父亲！”

— [juː; jʊ] [ðæts] [biːn] ['fɑːðə(r)][æn; ən] - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)]
— you that's been father an ' mither , an ' a ' to her since before
— 你 那就是 到过 父亲 一个 - 母亲 , 一个 - 一个 - 到 她 自从 前
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gaɪd] [hɜːr'sɛl] !
she could guide hersel !
她 可以 指导 她自己 !

——你就像她的父亲和母亲一样，从她还不会走路的时候就一直照顾她！

[bles] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːni] , [æn; ən] - [ʃɪl] [heɪ] ['neɪθɪŋ] [meə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ! ”
Bless your Jeanie , an ' she'll hae naething mair to wish for ! ”
保佑 你的 珍妮 , 一个 - 壳 哈 什么都没有 梅尔 到 希望 为了 ! ”

祝福你的珍妮，她以后就别无所求了！

“ [haʊ] [laɪk] [ʃiːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;
“ How like she's to her mither ! ” said the miller in a low voice ;
“ 如何 喜欢 她是 到 她 母亲 ! ” 说 这 磨坊主 在 一个 低的 嗓音 ;

“她和她母亲真像！”磨坊主低声说道；

“ [bʌt; bət] [jɪl] [nəʊ][maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˌes eɪ 'iː] [wiːl] , ['dʒiːni] .
“ but ye'll no mind her sae weel , Jeanie .
“ 但 叫喊 不 头脑 她 sae 威尔 , 珍妮 .

“但是你不会那么在意她，珍妮。”

[aɪ][maɪnd] [wiːl] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] - , [æn; ən] - [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [eɪn]
I mind weel , that on the night before she dee't , an ' when I was like ane
我 头脑 威尔 , 那 在 这 夜晚 前 她 - , 一个 - 什么时候 我 曾是 喜欢 一个
- ,
distrackit ,
- ,

我清楚地记得，在她去世的前一天晚上，当我像个失控的流浪汉一样……

- [ɪts] [ðə; ði] [wɪl] [əʊ] - ['prɒvɪdəns] , [dʒɒn] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːn] [ə; eɪ] - [baʊ; bəʊ] - ;
' It's the will o ' Providence , John , ' says she , ' and we maun a ' bow till't ;
- 它是 这 将要 o - 普罗维登斯 , 约翰 , - 说道 她 , - 和 我们 毛恩 一个 - 弓 - ;

“这是上帝的旨意，约翰，”她说，“我们必须向它低头。”

[bʌt; bət]	['dɪnə]	[jiː; ji]	[griːv]	[ˌes eɪ 'iː]	[seə]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[lɒs]	,	[dʒɒn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[jʌŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[jet]	,
but	**dinna**	**ye**	**grieve**	**sae**	**sair**	**for**	**my**	**loss**	**,**	**John**	**;**	**for**	**young**	**as**	**she**	**is**	**yet**	**,**
但	迪娜	是的	悲伤	sae	赛尔	为了	我的	损失	，	约翰	；	为了	年轻的	作为	她	是	然而	,

但约翰，你不要为我的失去如此悲伤；因为她虽然还年轻，

[maɪ]	[hɑːt]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪm]	['liːvɪŋ]	[eɪn]	[ə'hɪnt]	[ˌem 'iː]	,
my	**heart**	**tells**	**me**	**that**	**I'm**	**leaving**	**ane**	**ahint**	**me**	**,**
我的	心	讲述	我	那	我是	离开	一个	提示	我	,

我的心告诉我，我要离开一个人了。

-	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	['kʌmfət]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	[wen]	[aɪm]	[ə'wei]	;
what'll	**be**	**a**	**blessing**	**an**	**'**	**a**	**comfort**	**to**	**ye**	**when**	**I'm**	**awa**	**;**
-	是	一个	祝福	一个	-	一个	舒适	到	是的	什么时候	我是	awa	;

当我离开时，什么会成为你们的祝福和安慰呢?

-	[ænd; ənd]	[nɛə]	[wɜː(r); wə(r)]	['truːə(r)]	[wɜːdz]	['spəʊkən]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['mɪlə(r)]	,
'	**and**	**ne'er**	**were**	**truer**	**words**	**spoken**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**miller**	**,**
-	和	从未	是	更真实	字	说	,	”	持续	这	磨坊主	,

“这话真是至理名言，”磨坊主继续说道。

“	[fɔː(r); fə(r)]	[nɛə]	[freɪ]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[hɑːt]	[weɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒiːni]	;	[ˌes eɪ 'iː]	[bles]	[juː; jʊ]	,
“	**for**	**ne'er**	**frae**	**that**	**day**	**to**	**this**	**was**	**her**	**father's**	**heart**	**wae**	**for**	**Jeanie**	**;**	**sae**	**bless**	**you**	**,**
“	为了	从未	弗雷	那	天	到	这	曾是	她	父亲的	心	wae	为了	珍妮	;	sae	保佑	你	,

“从那天起，她父亲对珍妮的心就再也没有改变过；愿上帝保佑你。”

[maɪ]	[beən]	,	[æn; ən]	-	[meɪ]	[ə; eɪ]	-	[ðæts]	[gyd]	[ə'tend]	[jiː; ji]	,
my	**bairn**	**,**	**an**	**'**	**may**	**a**	**'**	**that's**	**gude**	**attend**	**ye**	**,**
我的	孩子	,	一个	-	可能	一个	-	那就是	古德	出席	是的	,

我的孩子，愿一切顺利，

[æn; ən]	-	[meɪ]	[jiː; ji]	[biː; bi]	[speəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kʌmfət]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	-	[ə'raʊnd]	[jiː; ji]	,
an	**'**	**may**	**ye**	**be**	**spared**	**to**	**be**	**a**	**comfort**	**and**	**an**	**example**	**to**	**a**	**'**	**around**	**ye**	**,**
一个	-	可能	是的	是	幸存	到	是	一个	舒适	和	一个	例子	到	一个	-	大约	是的	,

愿你们平安，成为周围人的安慰和榜样。

[læŋ]	,	[læŋ]	['ɑːftə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɔːld]	['fɑː.ðərz]	[hɛdz]	[leɪd]	[ləʊ]	.
lang	**,**	**lang**	**after**	**your**	**auld**	**father's**	**head's**	**laid**	**low**	**.**
语言	,	语言	后	你的	老	父亲的	头部	铺设	低的	.

在你老父亲的头颅落下之后，lang，lang。

”	[æn; ən]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[freɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[æn; ən]	-	[ðen]	[tɜːnd]	['sləʊli]	[freɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	,
”	**An**	**'**	**as**	**he**	**raised**	**her**	**frae**	**her**	**knees**	**he**	**kissed**	**her**	**,**	**an**	**'**	**then**	**turned**	**slowly**	**frae**	**her**	**,**
”	一个	-	作为	他	提高	她	弗雷	她	膝盖	他	亲吻	她	,	一个	-	然后	转向	缓慢地	弗雷	她	,

“他把她从膝盖上扶起来，吻了她，然后慢慢地转身离开了她。”

[æn; ən]	-	['dʒiːni]	-	['sæftli]	[ə'wei]	.
an	**'**	**Jeanie**	**slippit**	**saftly**	**awa**	**.**
一个	-	珍妮	-	安全地	awa	.

珍妮悄悄溜走了。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪst] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] [twɔː] ['mæridʒz] [tʊk] [pleɪs] ,
On the neist Friday the twa marriages took place ,
在 这 近东主义者 星期五 这 twa 婚姻 采取 地方 ,

上周五举行了两场婚礼。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [fəʊk] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gyd] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - ['dɪnə(r)] ,
an ' a ' the folk sat down to a gude an ' a plentifu ' dinner ,
一个 - 一个 - 这 民间 卫星 向下 到 一个 古德 一个 - 一个 - - 晚餐 ,

于是，所有人都坐下来享用了一顿丰盛美味的晚餐。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌŋkəʊ] [diːl] [əʊ] - [fʌn] [æn; ən] - ['lɑːfɪŋ] [geɪd] [ɒn] .
an ' there was an unco deal o ' fun an ' laughing gaed on .
一个 - 那里 曾是 一个 未 交易 o - 乐趣 一个 - 笑 盖德 在 .

现场充满了欢乐和笑声。

[æn; ən] - [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊər] [ænd; ənd] [θæŋks] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] -
An ' when dinner was ower and thanks returned , the miller cried for a '
一个 - 什么时候 晚餐 曾是 所有者 和 谢谢 返回 , 这 磨坊主 哭 为了 一个 -
[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['fuː] - ,
to fill a fu ' ,
到 充满 一个 福 - ,

晚餐结束后，大家道谢，磨坊主却喊着要人来填满一个福。

['fuː] - ['bʌmpə(r)] .
fu ' bumper .
福 - 保险杠 .

fu' 保险杠。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wiːl; wil] [drɪŋ] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [helθ] ,
“ An ' now , ” says he , “ we'll dring King James's health ,
“ 一个 - 现在 , ” 说道 他 , “ 出色地 德林 国王 詹姆斯的 健康 ,

“现在,”他说，“我们将为詹姆斯国王的健康干杯。”

[æn; ən] - [læŋ] [meɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ruːl] ['aʊər] [ˌjuː 'es] .
an ' lang may he and his rule ower us .
一个 - 语言 可能 他 和 他的 规则 所有者 我们 .

愿他和他的统治永远统治我们。

” [ðɪs] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [dʒɒn] ['meːdɒk] ;
” This led them to speak o ' his coming there as John Murdoch ;
” 这 引领 他们 到 说话 o - 他的 未来 那里 作为 约翰 默多克 ;

“这导致他们谈论他来到这里时的名字是约翰·默多克；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [hædnə] [hɜːd] [ðə; ði] [heɪl] ['stɔːri] , - [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [tuː; tə]
and some o ' them that hadna heard the hale story , askit the miller to
和 一些 o - 他们 那 哈德纳 听到 这 哈尔 故事 , - 这 磨坊主 到
- .
tell't .
- .

他们当中有些人没听过海尔的故事，就请磨坊主讲给他们听。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ; “ [bʌt; bət] [fɜːst] ['əʊpən] [ðæt] [keɪdʒ] - [dɔː(r)] ,
“ Wi ' a ' my heart , ” quoth the miller ; “ but first open that cage - door ,
“ 威 - 一个 - 我的 心 , ” 引用 这 磨坊主 ; “ 但 第一的 打开 那 笼 - 门 ,
['dʒiːni] ,
Jeanie ,
珍妮 ,

“我发自内心地想,”磨坊主说道，“但珍妮，先把笼门打开吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑː] [hæd; həd] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [ʃeə(r)] [ɪnt] ,
for it's no fitting that it , wha had sae muckle share in't ,
为了 它是 不 配件 那 它 , 世界卫生大会 有 sae 大块 分享 不 ,

因为这并不合适，它曾是其中的重要一员，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ] [taɪm] .
should be a prisoner at sic a time .
应该 是 一个 囚犯 在 原文如此 一个 时间 .

应该一次被关押六次。

” [æn; ən] - [ðə; ði] ['rɒbɪn] [kæm] - - [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] ['wɪs(ə)l] , [æn; ən] - - [ɒn][ðə; ði]
” An ' the robin cam fleein ' out to the miller's whistle , an ' lightit on the
” 一个 - 这 罗宾 摄像头 - - 出去 到 这 米勒的 哨 , 一个 - - 在 这
['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
table beside him .
桌子 旁 他 .

“知更鸟听到磨坊主的哨声飞了出来，在他身旁的桌子上点燃了它。”

[wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [djuːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] , “ [æn; ən] - [naʊ] , - , ” [sed] [hiː; hi] ,
When the miller was dune wi ' the story , “ An ' now , frien's , ” said he ,
什么时候 这 磨坊主 曾是 沙丘 wi - 这 故事 , “ 一个 - 现在 , - , ” 说 他 ,

磨坊主讲完故事后说：“好了，朋友们，”

“ [jiː; ji] [meɪ] [lɜːn] [ðɪs] [freɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ ye may learn this frae it ,
“ 是的 可能 学习 这 弗雷 它 ,

你们可以从中学到这一点，

[ðæt] [ɪts] [aɪ] [best] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] ['mʌkəl] [gyd] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪl] [æz; əz][wiː; wi]
that it's aye best to do as muckle gude and as little ill as we
那 它是 是的 最好的 到 做 作为 大块 古德 和 作为 小的 患病的 作为 我们
[kæn; kən] .
can .
能 .

最好是尽可能多做好事，尽可能少做坏事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; “ [ˌes eɪ 'iː][hɪə(r)] , ['dʒiːni] , [maɪ]
But there's a time for a'thing , ” continued he ; “ sae here , Jeanie , my
但 有 一个 时间 为了 - , ” 持续 他 ; “ sae 这里 , 珍妮 , 我的
['dɔːti] ,
dawtie ,
女儿 ,

“但凡事都有个时机，”他继续说道，“珍妮，我的女儿，就在这儿。”

[pʊt] [jiː; ji][baɪ][ðə; ði]['rɒbɪn] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [lædz] , [raʊnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wɪski] .
put ye by the robin again ; and now , lads , round wi ' the whisky .
放 是的 经过 这 罗宾 再次 ; 和 现在 , 小伙子们 , 圆形的 wi - 这 威士忌酒 .

把你们放回知更鸟旁边；现在，伙计们，围着威士忌转。

” [ðeɪ] [ə; eɪ] - [sæt] ['krækɪn] - [æn; ən] - ['læfɪn] - [ðə'gɪðər] ,
” They a ' sat crackin ' an ' laughin ' thegither ,
” 他们 一个 - 卫星 裂缝 - 一个 - 笑 - 聚集 ,

他们坐在一起，有说有笑。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːdi] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛtɪn] - [æf] [fɔː(r); fə(r)]
till it was time for Geordie an ' his wife to be settin ' aff for
直到 它 曾是 时间 为了 乔迪 一个 - 他的 妻子 到 是 塞廷 - 亲属 为了
[ðə; ði] [həʊp] ,
the Hope ,
这 希望 ,

直到乔迪和他的妻子该启程前往希望号的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðə; ði][fəʊk] [geɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] .
and the rest o ' the folk gaed wi ' them , an ' a ' was quiet at the mill again .
和 这 休息 o - 这 民间 盖德 wi - 他们 , 一个 - 一个 - 曾是 安静的 在 这 磨 再次 .

其余的人都跟着他们走了，磨坊里又恢复了平静。

[ɪn] [twɔː] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ɛliː] ['ælɪsən] .
In twa year after that , William was married to Elie Allison .
在 twa 年 后 那 , 威廉 曾是 已婚 到 埃利 艾莉森 .

两年后，威廉与艾莉·艾莉森结婚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [skɔː(r)][ænd; ənd] [ten] ,
And when he was three score and ten ,
和 什么时候 他 曾是 三 分数 和 十 ,

当他七十岁时，

[ðə; ði]['mɪlə(r)] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [giːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
the miller yielded up his spirit to Him that gied it ;
这 磨坊主 产生 向上 他的 精神 到 他 那 gied 它 ;

磨坊主将他的灵魂交给了赐予他灵魂的那一位；

[æn; ən] - [wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [sed] ['pʌblɪkli] ,
an ' when King James heard that he was dead , he said publicly ,
一个 - 什么时候 国王 詹姆斯 听到 那 他 曾是 死的 , 他 说 公开 ,

当詹姆斯国王得知他去世的消息后，他公开表示：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gyd] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
that he had lost a gude subject and an honest man ,
那 他 有 丢失的 一个 古德 主题 和 一个 诚实的 男人 ,

他失去了一位贤能之士和一位正直之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][meə(r)][fəʊk][ɪn][ðə; ði] ['kɪntrə] [laɪk] [dʒɒn] ['mɑːʃl] .
and that he wished there was mair folk in the kintra like John Marshall .
和 那 他 希望 那里 曾是 梅尔 民间 在 这 金特拉 喜欢 约翰 马歇尔 .

他希望金特拉能有更多像约翰·马歇尔这样的人。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [æn; ən] - ['ɑːftə(r)][dʒeɪmz][kæm][dʒeɪmzɪz] [sʌnz] ,
And James succeeded to his father ; an ' after James cam James's sons ,
和 詹姆斯 成功了 到 他的 父亲 ; 一个 - 后 詹姆斯 摄像头 詹姆斯的 儿子们 ,

詹姆斯继承了他父亲的爵位；詹姆斯之后是詹姆斯的儿子们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ˌes eɪ 'iː] [læŋ] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [ken] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'treɪr] ,
and their sons after them for never sae lang ; and , for aught I ken to the contrair ,
和 他们的 儿子们 后 他们 为了 绝不 sae 语言 ; 和 , 为了 零 我 肯 到 这 相反 ,

他们的儿子们也世世代代如此；而且，就我所知，没有相反的情况。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɑːʃl] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [əʊ] - [duːn] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] . — “ [ðə; ði] [ɒd] ['vɒljuːm] .
there's a Marshall in the Mill o ' Doune at this day . — “ The Odd Volume .
有 一个 马歇尔 在 这 磨 o - 杜恩 在 这 天 . — “ 这 奇怪的 体积 .

今天，杜恩磨坊里有一位马歇尔。——《奇特的卷》。

” [ðə; ði] ['hedləs] ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] .
” THE HEADLESS CUMINS .
” 这 无头 孜然 .

“无头康明斯。”

[baɪ]	[sɜː(r)]	['tɒməs]	[dɪk]	['lɔːdə(r)]	.
By	**Sir**	**Thomas**	**Dick**	**Lauder**	**.**
经过	先生	托马斯	迪克	劳德	.

作者：托马斯·迪克·劳德爵士。

[ɪn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ɒv; əv]	-	,	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	['mɜːrrɪʃɪr]	,
In	**the**	**parish**	**of**	**Edinkellie**	**,**	**a**	**place**	**towards**	**the**	**centre**	**of**	**Morayshire**	**,**
在	这	教区	的	-	,	一个	地方	向	这	中心	的	莫雷郡	,

在莫雷郡中部附近的埃丁凯利教区，

[ɪn]	[ðə; ði]	['nɔːðən]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	[ænd; ənd]	['fɪəf(ə)l]	['kæzəm]	,
in	**the**	**northern**	**part**	**of**	**Scotland**	**,**	**there**	**is**	**a**	**romantic**	**and**	**fearful**	**chasm**	**,**
在	这	北方	部分	的	苏格兰	,	那里	是	一个	浪漫的	和	可怕	深渊	,

在苏格兰北部，有一道既浪漫又令人恐惧的深渊。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ðə; ði]	[bed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	-	.
supposed	**to**	**have**	**been**	**at**	**one**	**time**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**river**	**Divie**	**.**
据称	到	有	到过	在	一	时间	这	床	的	这	河	-	.

据说这里曾经是迪维河的河床。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[tuː]	['entrənsiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[end]	,
It	**has**	**two**	**entrances**	**at**	**the**	**upper**	**end**	**,**
它	有	二	入口	在	这	上	结尾	,

它上端有两个入口，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['kɔːsɪz]	[wɪtʃ]	[led]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	['ɪntuː]	[ðiːz]	[sək'sesɪvli]	[ɑː(r); ə(r)]	['iːzəli]	['treɪsəb(ə)l]	.
and	**the**	**ancient**	**courses**	**which**	**led**	**the**	**river**	**into**	**these**	**successively**	**are**	**easily**	**traceable**	**.**
和	这	古老的	课程	哪个	引领	这	河	进入	这些	依次	是	容易地	可追溯的	.

河流依次流入这些地方的古老河道很容易追溯。

[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	[ɪk'stremәti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rə'viːn]	['tə:mineit]	[ə'brʌptli]	[ə'baʊt]	['fɔːti]	[fiːt]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	-	,
The	**lower**	**extremity**	**of**	**the**	**ravine**	**terminates**	**abruptly**	**about**	**forty**	**feet**	**high**	**above**	**the**	**Divie**	**,**
这	降低	末端	的	这	峡谷	终止	突然	关于	四十	脚	高的	多于	这	-	,

峡谷的下端在迪维河上方约四十英尺处突然终止。

[ðæt]	[fləʊz]	[æt; ət]	[ɪts]	[beɪs]	.
that	**flows**	**at**	**its**	**base**	**.**
那	流量	在	它是	根据	.

在其底部流动。

[ðɪs]	[spɒt]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	.
This	**spot**	**is**	**one**	**of**	**a**	**very**	**interesting**	**nature**	**.**
这	点	是	一	的	一个	非常	有趣的	自然	.

这个地方的性质非常有趣。

[ɪts]	[neɪm]	[ɪn]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	['sɪgnɪfaɪz]	“	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hedz]	;	”	[ə; eɪ]	[neɪm]	[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	,
Its	**name**	**in**	**Gaelic**	**signifies**	**"**	**the**	**Hollow**	**of**	**the**	**Heads**	**;**	**"**	**a**	**name**	**originating**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**
它是	姓名	在	盖尔语	表示	“	这	空洞的	的	这	头部	;	”	一个	姓名	起源	,	它	是	说	,

它的盖尔语名称意为“头颅的空洞”；据说这个名字起源于：

[ɪn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[træn'zækʃ(ə)n]	:	—
in	**the**	**following**	**transaction**	**:**	**—**
在	这	下列的	交易	:	—

在以下交易中：—

[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[ˈʌpə(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəˈviːn]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊəriəs]	[ˈkævən]	,
Near	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**ravine**	**there**	**is**	**a**	**curious**	**cavern**	**,**
靠近	这	上	结尾	的	这	峡谷	那里	是	一个	好奇的	洞穴	,

在峡谷上游附近有一个奇特的洞穴，

[fɔːmd]	[ɒv; əv]	[hjuːdʒ]	[ˈmæsɪz]	[ɒv; əv]	[ˈfɔːlən]	[krægz]	,	[ðæt]	[ˈkʌvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈbɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
formed	**of**	**huge**	**masses**	**of**	**fallen**	**crags**	**,**	**that**	**cover**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**place**	**.**
形成	的	巨大的	群众	的	倒下	峭壁	,	那	覆盖	这	底部	的	这	地方	.

由大量倒塌的岩石构成，覆盖了该地的底部。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈentəz]	[ˈdaʊnwədz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,
It	**enters**	**downwards**	**like**	**a**	**pit**	**,**	**and**	**the**	**mouth**	**,**
它	进入	向下	喜欢	一个	坑	,	和	这	嘴	,

它像一个深坑一样向下延伸，而口部，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[waɪd]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ədˈmɪt]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ɪz]	[nɒt]	[ˈiːzəli]	[dɪˈskʌvəd]	.
which	**is**	**no**	**more**	**than**	**wide**	**enough**	**to**	**admit**	**a**	**man**	**,**	**is**	**not**	**easily**	**discovered**	**.**
哪个	是	不	更多的	比	宽的	足够的	到	承认	一个	男人	,	是	不是	容易地	发现	.

它宽度仅够容纳一个人通过，并不容易被发现。

[hɪə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[breɪv]	[ˈælɪstə]	[beɪn]	[sɪˈkriːtɪd]	[hɪmˈself]	[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˈbæt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒst]	[ˈstændəd]	.
Here	**it**	**was**	**that**	**the**	**brave**	**Allister**	**Bane**	**secreted**	**himself**	**after**	**the**	**Battle**	**of**	**the**	**Lost**	**Standard**	**.**
这里	它	曾是	那	这	勇敢的	阿利斯特	贝恩	分泌物	他自己	后	这	战斗	的	这	丢失的	标准	.

勇敢的艾利斯特·贝恩在失落的旗帜之战后就藏身于此。

[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	-	[wɒz; wəz]	[bɪˈsiːdʒd]	[baɪ]	[ˈrændɒlf]	,	[ɜːl]	[ɒv; əv]	[mɒˈreɪ; ˈmɒreɪ]	;	[ænd; ənd]	[ˈælɪstə]	[beɪn]	,
At	**this**	**time**	**the**	**Castle**	**of**	**Dunphail**	**was**	**besieged**	**by**	**Randolph**	**,**	**Earl**	**of**	**Moray**	**;**	**and**	**Allister**	**Bane**	**,**
在	这	时间	这	城堡	的	-	曾是	被围困	经过	兰道夫	,	伯爵	的	莫雷	;	和	阿利斯特	贝恩	,

当时，邓菲尔城堡正被莫雷伯爵兰道夫和阿利斯特·贝恩围攻。

[huː]	[kʊd; kəd]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[meɪk]	[hed]	[əˈgenst]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈəʊpən]	[fiːld]	,
who	**could**	**no**	**longer**	**make**	**head**	**against**	**him**	**in**	**the**	**open**	**field**	**,**
WHO	可以	不	更长	制作	头	反对	他	在	这	打开	场地	,

在开阔的场地上，他再也无法与他抗衡了。

[kənˈtentɪd]	[hɪmˈself]	[wɪð]	[ˈhærəsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈenəmi]	.
contented	**himself**	**with**	**harassing**	**the**	**enemy**	**.**
满足	他自己	和	骚扰	这	敌人	.

他满足于骚扰敌人。

[ˈnəʊɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈgærɪsn]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪˈdjuːst]	[tuː; tə]	[greɪt]	[wɒnt]	,
Knowing	**that**	**his**	**father**	**and**	**his**	**garrison**	**were**	**reduced**	**to**	**great**	**want**	**,**
会心	那	他的	父亲	和	他的	驻军	是	减少	到	伟大的	想	,

他知道他的父亲和驻军都陷入了极度贫困之中，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːloʊərz]	[dɪsˈgaɪzd]	[ðəmˈselvz]	[æz; əz]	[ˈkʌntrimən]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈdraɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈhɔːsɪz]	,
he	**and**	**a**	**few**	**of**	**his**	**followers**	**disguised**	**themselves**	**as**	**countrymen**	**,**	**and**	**,**	**driving**	**a**	**parcel**	**of**	**horses**	**,**
他	和	一个	很少	的	他的	追随者	伪装	他们自己	作为	同胞们	,	和	,	驾驶	一个	包裹	的	马匹	,

他和几个追随者乔装成乡下人，赶着一群马匹，

[jəʊkt]	[ɪn]	[ruːd]	[sledʒ]	,	[ˈleɪdn]	[wɪð]	[sæks]	,
yoked	**in**	**rude**	**sledges**	**,**	**laden**	**with**	**sacks**	**,**
轭	在	粗鲁的	雪橇	,	满载	和	麻袋	,

套上简陋的雪橇，满载着麻袋，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [weə(r)] ['rændɔːlfs] [bi'liːgə] ['pɑːti] [leɪ] ,
they came to the edge of the glen where Randolph's beleaguering party lay ,
他们 来了 到 这 边缘 的 这 格伦 在哪里 兰道夫的 围困 派对 躺 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们来到了兰道夫围攻部队所在的山谷边缘，然后，

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['peznts] ['kæriɪŋ] [miːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]
pretending to be peasants carrying meal from the low country to the
假装 到 是 农民 携带 一顿饭 从 这 低的 国家 到 这
['haɪləndz] ,
Highlands ,
高地 ,

假扮成从低地向高地运送粮食的农民，

[ðeɪ] [in'triːt] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn] ['ælɪstə] [beɪn] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
they entreated their protection from one Allister Bane , of whom they were
他们 恳求 他们的 保护 从 一 阿利斯特 贝恩 , 的 谁 他们 是
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

他们请求保护，免受一个名叫艾利斯特·贝恩的人的伤害，因为他们害怕他。

[ðeə(r)] [preə(r)] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] , [ðeɪ] [ʌnj'əʊkt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
Their prayer being granted , they unyoked their horses ,
他们的 祷告 存在 的确 , 他们 未绑定的 他们的 马匹 ,

他们的祈祷得到回应后，便解开了马鞍。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [sledʒ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [səʊ] [ðæt] ,
and took care to leave their sledges at the brink of the precipice , so that ,
和 采取 关心 到 离开 他们的 雪橇 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 所以 那 ,

他们小心翼翼地将雪橇留在悬崖边上，以便

[ɒn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] [ə'griːd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['gærɪsn] , [ðeɪ] ['tʌmbld] [sledʒ] , [sæks] ,
on a given signal agreed on with the garrison , they tumbled sledges , sacks ,
在 一个 给定 信号 同意 在 和 这 驻军 , 他们 翻滚 雪橇 , 麻袋 ,

根据与驻军事先约定的信号，他们翻滚雪橇、麻袋，

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [glen] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sæli] [æt; ət]
and all over into the glen below , and the garrison , making a sally at
和 全部 超过 进入 这 格伦 以下 , 和 这 驻军 , 制作 一个 莎莉 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

敌军全都冲进了下面的山谷，与此同时，驻军也发起了突袭。

[iːtʃ] [mæn][bɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [sæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [waɪlst] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['peznts] [spræŋ] [ɒn][ðeə(r)]
each man bore off a sack on his back , whilst the pretended peasants sprang on their
每个 男人 钻孔 离开 一个 解雇 在 他的 后退 , 而 这 假装 农民 弹簧 在 他们的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

每个男人都从背上卸下一个麻袋，而那些假扮农民的人则跳上马背。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['sentinəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
and were out of sight before the astonished sentinels of the enemy
和 是 出去 的 视线 前 这 惊讶 哨兵 的 这 敌人
[hæd; həd] [wel] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'lɑːm] .
had well given the alarm .
有 出色地 给定 这 警报 .

敌方哨兵还没来得及发出警报，他们就已经消失在敌人的视线中。

['rændɒlf]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[prə'voʊkt]	[ɒn]	['lɜːnɪŋ]	[huː]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[trɪk]	[wɒz; wəz]	,
Randolph	**was**	**so**	**provoked**	**on**	**learning**	**who**	**the**	**author**	**of**	**this**	**trick**	**was**	**,**
兰道夫	曾是	所以	挑衅	在	学习	WHO	这	作者	的	这	诡计	曾是	,

兰道夫得知这个骗局的作者是谁后，非常恼火。

[ðæt]	[hiː; hi]	[set]	[ə; eɪ]	[praɪs]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
that	**he**	**set**	**a**	**price**	**upon**	**his**	**head**	**.**
那	他	放	一个	价格	之上	他的	头	.

他悬赏捉拿他。

[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['praɪvət]	[piːk]	[led]	[ə; eɪ]	['kjuːmɪn; 'kʌmɪn]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[hɪz; ɪz]	['maːstəz]	['lɜːkɪŋ]	-	[pleɪs]	.
A	**certain**	**private**	**pique**	**led**	**a**	**Cumin**	**to**	**betray**	**his**	**master's**	**lurking**	**-**	**place**	**.**
一个	肯定	私人的	激起	引领	一个	孜然	到	背叛	他的	硕士学位	潜伏	-	地方	.

某种私人恩怨导致孜然背叛了主人的藏身之处。

[hɪz; ɪz]	['enəmɪz]	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɒt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[geɪm]	;
His	**enemies**	**hurried**	**to**	**the**	**spot**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**their**	**game**	**;**
他的	敌人	慌忙	到	这	点	到	制作	当然	的	他们的	游戏	;

他的敌人急忙赶到现场，确认他们的计划是否成功；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ʌn'kuːθ]	-	['lʊkɪŋ]	['æpətʃə(r)]	,	[ðeɪ]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːk(ə)l]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**when**	**they**	**saw**	**the**	**small**	**uncouth**	**-**	**looking**	**aperture**	**,**	**they**	**paused**	**in**	**a**	**circle**	**round**	**it**	**.**
但	什么时候	他们	锯	这	小的	粗野	-	寻找	光圈	,	他们	暂停	在	一个	圆圈	圆形的	它	.

但当他们看到那个又小又丑陋的洞口时，他们便围着它停了下来。

[wʌn]	['əʊnli]	[kʊd; kəd]	[dɪ'send]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
One	**only**	**could**	**descend**	**at**	**a**	**time**	**,**
一	仅有的	可以	下降	在	一个	时间	,

一次只能有一人下去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'tempt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)n]	;
and	**the**	**death**	**of**	**him**	**who**	**should**	**attempt**	**it**	**was**	**certain**	**;**
和	这	死亡	的	他	WHO	应该	试图	它	曾是	肯定	;

胆敢尝试者必死无疑；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[red]	[gleə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[aɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əb'skjʊərəti]	[wɪ'ðɪn]	,
for	**the**	**red**	**glare**	**of**	**the**	**Cumin's**	**eye**	**in**	**the**	**obscurity**	**within**	**,**
为了	这	红色的	强光	的	这	-	眼睛	在	这	朦胧	之内	,

在幽暗深处，孜然的眼睛闪烁着红光。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɜːk]	-	[bleɪd]	,
and	**the**	**flash**	**of**	**his**	**dirk**	**-**	**blade**	**,**
和	这	闪光	的	他的	短剑	-	刀刃	,

以及他匕首刀刃的闪光，

[ʃəʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wuːnd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['dɔːntləs]	[səʊl]	[tuː; tə]	[daɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	“	['kʌrɪdʒ]	”	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['laɪən]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[krest]	.
showed	**that**	**he**	**had**	**wound**	**up**	**his**	**dauntless**	**soul**	**to**	**die**	**with**	**the**	**“**	**courage**	**”**	**of**	**the**	**lion**	**on**	**his**	**crest**	**.**
显示	那	他	有	伤口	向上	他的	无畏	灵魂	到	死	和	这	“	勇气	”	的	这	狮子	在	他的	波峰	.

这表明他已鼓起勇气，以狮徽上的“勇气”赴死。

[ðeɪ]	[kɔːld]	[ɒn]	[hɪm]	[tuː; tə]	[sə'rendə(r)]	[æt; ət]	[dɪ'skreʃn]	.
They	**called**	**on**	**him**	**to**	**surrender**	**at**	**discretion**	**.**
他们	称为	在	他	到	投降	在	审慎	.

他们呼吁他自行决定是否投降。

[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	[baɪ]	['haʊlɪŋ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[dɪ'faɪəns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[wuːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒks]	,
He	**replied**	**by**	**howling**	**a**	**deep**	**note**	**of**	**defiance**	**from**	**the**	**dark**	**womb**	**of**	**the**	**rocks**	**,**
他	回复	经过	嚎叫	一个	深的	笔记	的	蔑视	从	这	黑暗的	子宫	的	这	岩石	，

他从岩石的幽暗深处发出一声低沉的咆哮，以示反抗。

—	“	[let]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[kʌm]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[maɪ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[kræg]	,
—	**“**	**Let**	**me**	**but**	**come**	**out**	**,**	**and**	**with**	**my**	**back**	**to**	**that**	**crag**	**,**
—	“	让	我	但	来	出去	，	和	和	我的	后退	到	那	岩	，

—“让我出去，背对着那块峭壁，

[ai]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	[ɔː(r)]	[daɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kjuːmɪn; 'kʌmɪn]	!	”
I	**will**	**live**	**or**	**die**	**like**	**a**	**Cumin**	**!**	**”**
我	将要	居住	或者	死	喜欢	一个	孜然	！	”

我将像孜然一样生，像孜然一样死！

“	[nəʊ]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['liːdə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fəʊz]	;	“	[ðaʊ]	[ʃælt]	[daɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɒks]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[ɑːt]	!
“	**No**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**leader**	**of**	**his**	**foes**	**;**	**“**	**thou**	**shalt**	**die**	**like**	**a**	**fox**	**as**	**thou**	**art**	**!**
“	不	！	”	惊呼	这	领导者	的	他的	敌人	；	“	你	应	死	喜欢	一个	狐狸	作为	你	艺术	！

“不！”敌军首领喊道，“你这只狐狸，死定了！”

”	['brʌʃwʊd]	[wɒz; wəz]	['kwɪkli]	[paɪld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ɪn'triːti]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɜːsi]	[ə'sendɪd]	[frɒm; frəm]	[bɪ'ləʊ]	.
”	**Brushwood**	**was**	**quickly**	**piled**	**over**	**the**	**hole**	**,**	**but**	**no**	**word**	**of**	**entreaty**	**for**	**mercy**	**ascended**	**from**	**below**	**.**
”	灌木丛	曾是	迅速地	堆积	超过	这	洞	，	但	不	单词	的	恳求	为了	怜悯	上升	从	以下	.

“树枝很快被堆在洞口上，但下面却没有传来任何求饶的声音。”

[hiːp]	['ɑːftə(r)]	[hiːp]	[wɒz; wəz]	[set]	['faɪə(r)]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[kræmd]	['bleɪzɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪm]	.
Heap	**after**	**heap**	**was**	**set**	**fire**	**to**	**,**	**and**	**crammed**	**blazing**	**down**	**upon**	**him**	**.**
堆	后	堆	曾是	放	火	到	，	和	拥挤	炽烈	向下	之上	他	.

一堆又一堆的柴火被点燃，然后倾泻而下，砸向他。

[hɪz; ɪz]	['strʌglz]	[tuː; tə]	[fɔːs]	[ə; eɪ]	[wei]	['ʌpwədz]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːzəli]	[rɪ'peld]	[baɪ]	[ðəʊz]	[ə'bʌv]	,
His	**struggles**	**to**	**force**	**a**	**way**	**upwards**	**were**	**easily**	**repelled**	**by**	**those**	**above**	**,**
他的	斗争	到	力量	一个	方式	向上	是	容易地	排斥	经过	那些	多于	，

他试图向上攀爬的努力很快就被上面的人击退了。

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv]	['bɜːnɪŋ]	['mætə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[θrʌst]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌsʌfə'keɪʃn]	,
and	**after**	**a**	**sufficient**	**quantity**	**of**	**burning**	**matter**	**had**	**been**	**thrust**	**in**	**to**	**ensure**	**his**	**suffocation**	**,**
和	后	一个	充足的	数量	的	燃烧	事情	有	到过	推力	在	到	确保	他的	窒息	，

在将足够多的燃烧物塞入他体内以确保他窒息之后，

[ðeɪ]	[rəʊld]	[stəʊnz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
they	**rolled**	**stones**	**over**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**hole**	**.**
他们	滚动	石头	超过	这	嘴	的	这	洞	.

他们用石头堵住了洞口。

[wen]	[ðə; ði]	['kruːəl]	[diːd]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	['əʊpənd]	,
When	**the**	**cruel**	**deed**	**was**	**done**	**,**	**and**	**the**	**hole**	**opened**	**,**
什么时候	这	残忍的	契据	曾是	完毕	，	和	这	洞	打开	，

当残忍的行径发生，洞口打开时，

['ælɪstə] [beɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [plæd] ,
Allister Bane was found reclining in one corner , his head muffled in his plaid ,
阿利斯特 贝恩 曾是 成立 斜倚 在 一 角落 , 他的 头 闷音 在 他的 格子图案 ,

人们发现艾利斯特·贝恩斜倚在角落里，头埋在格子呢毯子里。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pʌml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'tendənts] [ə'raʊnd]
and resting on the pummel of his sword , with two or three attendants around
和 休息 在 这 揍 的 他的 剑 , 和 二 或者 三 服务员 大约
[hɪm] , [ɔːl] [ded] .
him , all dead .
他 , 全部 死的 .

他倚靠在剑柄上，周围有两三个侍从，全部都死了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [θrəʊn] , [wʌn]['ɑːftə(r)]
To make sure of them , their heads were cut off and thrown , one after
到 制作 当然 的 他们 , 他们的 头部 是 切 离开 和 抛掷 , 一 后
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

为了确保他们平安无事，他们的头颅被一个接一个地砍下并抛掷出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [wɪð] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [tɔːnt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , — “ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [prə'vaɪdɪd]
into the fortress , with this horrible taunt to the old man , — “ Your son provided
进入 这 堡垒 , 和 这 可怕 嘲讽 到 这 老的 男人 , — “ 你的 儿子 假如
[juː; jʊ] [wɪð] [miːl] ,
you with meal ,
你 和 一顿饭 ,

走进堡垒，对着老人发出这句可怕的嘲讽——“你的儿子给你提供了食物，

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [send] [juː; jʊ] [fleʃ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and we now send you flesh to eat with it .
和 我们 现在 发送 你 肉 到 吃 和 它 .

现在我们送来肉，供你们佐餐。

” [ðə; ði] ['vetərən] ['wɒriə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][feə(r)] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
” The veteran warrior recognised the fair head of his son .
” 这 老将 战士 已确认 这 公平的 头 的 他的 儿子 .

“这位身经百战的战士认出了儿子英俊的头颅。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['mɔːs(ə)l] [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ It is a bitter morsel indeed , ” said he , as he took it up , kissed it ,
“ 它 是 一个 苦的 小块 的确 , ” 说 他 , 作为 他 采取 它 向上 , 亲吻 它 ,

“这的确是一块苦涩的面包,”他一边说着，一边拿起面包，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; “ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɔː] [ðə; ði][lɑːst] [bəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
and wept over it ; “ but I will gnaw the last bone of it before I
和 哭泣 超过 它 ; “ 但 我 将要 啃 这 最后的 骨 的 它 前 我
[sə'rendə(r)] .
surrender .
投降 .

他为此痛哭流涕；“但我绝不会投降，我会啃光它的最后一根骨头。”

” [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] :
” THE LADY ISABEL :
” 这 女士 伊莎贝尔 :

“伊莎贝尔夫人:

[ə; eɪ] ['ledʒəndri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A LEGENDARY TALE OF THE FIFTEENTH CENTURY .
一个 传奇 故事 的 这 第十五 世纪 .

十五世纪的传奇故事。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['bærənz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [feɪmd] .
The Lady Isabel was a Scottish baron's daughter , and far was she famed .
这 女士 伊莎贝尔 曾是 一个 苏格兰 男爵的 女儿 , 和 远的 曾是 她 著名的 .

伊莎贝尔夫人是苏格兰男爵的女儿，她名扬四海。

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [feə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəɹ] ; [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] .
Were others fair , she was fairer ; were others rich , she was richer .
是 其他的 公平的 , 她 曾是 更公平 ; 是 其他的 富有的 , 她 曾是 更富有 .

如果别人相貌平平，她就更平平；如果别人富有，她就更富有。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [pə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ,
In short , all perfections were said to be centred in the Lady Isabel ,
在 短的 , 全部 完美 是 说 到 是 居中 在 这 女士 伊莎贝尔 ,

总之，据说所有完美品质都集中在伊莎贝尔夫人身上。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [praɪzd] ,
and yet that quality for which she ought to have been most prized ,
和 然而 那 质量 为了 哪个 她 应该 到 有 到过 最多 珍贵的 ,

然而，她最应该被珍视的品质，

[siːmd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
seemed the one which made the least noise in the world ,
似乎 这 一 哪个 制成 这 至少 噪音 在 这 世界 ,

似乎是世界上最安静的那个。

— [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
— this was her devoted duty to her father .
— 这 曾是 她 奉献 责任 到 她 父亲 .

这是她对父亲的尽心尽责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
She was his only child — the child of his old age , the idol of his heart ,
她 曾是 他的 仅有的 孩子 — 这 孩子 的 他的 老的 年龄 , 这 偶像 的 他的 心 ,

她是他唯一的孩子——他晚年的孩子，他心中的偶像。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and the lamp of his life .
和 这 灯 的 他的 生活 .

以及他生命的明灯。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['kruːəl]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiəs] [ə'fekʃn] ,
But still was he a cruel father ; for in return for her duteous affection ,
但 仍然 曾是 他 一个 残忍的 父亲 ; 为了 在 返回 为了 她 尽职尽责 感情 ,

但他仍然是个残酷的父亲；因为作为对她尽职尽责的爱的回报，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wed] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,
he had determined to wed her to a man she had never seen ,
他 有 决定 到 结婚 她 到 一个 男人 她 有 绝不 已见 ,

他决心将她嫁给一个她从未见过的人。

[waɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] .
while he knew that her heart was another's .
尽管 他 知道 那 她 心 曾是 另一个的 .

他明明知道她的心属于别人。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ,
The Lord of Ormisdale was the son of his ancient friend ,
这 主 的 - 曾是 这 儿子 的 他的 古老的 朋友 ,

奥米斯代尔领主是他老朋友的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [brɔːd] [lændz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
and the possessor of broad lands in a distant part of Scotland .
和 这 拥有者 的 广阔 土地 在 一个 遥远 部分 的 苏格兰 .

以及在苏格兰偏远地区拥有大片土地的人。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ju'naɪtɪd] ,
The two old men had sworn to each other that their children should be united ,
这 二 老的 男人 有 宣誓 到 每个 其他 那 他们的 孩子们 应该 是 团结的 ,

两位老人曾互相发誓，他们的子女一定要在一起。

[bʌt; bət][eə(r)] [ðɪs] ['pækʃən] ,
but ere this paction ,
但 埃雷 这 太平洋 ,

但在这项协议达成之前，

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][wɔː(r)] — [æn; ən]
the youth had been sent abroad to be initiated in the art of war — an
这 青年 有 到过 发送 国外 到 是 启动 在 这 艺术 的 战争 — 一个
[ɑːt][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
art but too much practised in his native country at that time ;
艺术 但 也 很多 已实践 在 他的 本国的 国家 在 那 时间 ;

这位青年被送往国外学习战争艺术——这门艺术在他祖国当时已经盛行一时；

[fɔː(r); fə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɪələs] ['bjuːti] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,
for be it known that our peerless beauty bloomed in the 15th century ,
为了 是 它 已知 那 我们的 无与伦比 美丽 盛开 在 这 15th 世纪 ,

要知道，我们无与伦比的美丽是在15世纪绽放的。

[wen] [ðə; ði] [fjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [nəʊ'bɪləti][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['dedli] .
when the feuds of the Scottish nobility were frequent and deadly .
什么时候 这 世仇 的 这 苏格兰 贵族 是 频繁 和 致命 .

当时苏格兰贵族之间的世仇频繁且伤亡惨重。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [bruːt] [ə'brɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [breɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Much was bruited abroad of the goodly person and brave qualities of the
很多 曾是 杂音 国外 的 这 很好 人 和 勇敢的 品质 的 这
[jʌŋ] [ɜːl] ,
young earl ,
年轻的 伯爵 ,

这位年轻伯爵品德高尚、勇敢无畏，他的事迹在外地广为流传。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] , [æz; əz]
but of this Lady Isabel had no opportunity of judging , for never , as
但 的 这 女士 伊莎贝尔 有 不 机会 的 评判 , 为了 绝不 , 作为
[hæz; həz] [biːn] [təʊld] ,
has been told ,
有 到过 讲述 ,

但伊莎贝尔夫人没有机会对此做出评判，因为正如人们所说，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] .
had she seen him .
有 她 已见 他 .

她是否见过他？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [tuː] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['rɔdərik] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm]
She had , however , but too often seen his cousin Roderick , and to him
她 有 , 然而 , 但 也 经常 已见 他的 表哥 罗德里克 , 和 到 他
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪ'vəʊtɪd] .
was her heart devoted .
曾是 她 心 奉献 .

然而，她却经常见到他的表弟罗德里克，而且她对他情有独钟。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[truː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnaɪðə(r)]	[ˈtaɪt(ə)l]	,	[nɔː(r)]	[lændz]	,	[nɔː(r)]	[ˈvæsl]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
It	**was**	**true**	**he**	**had**	**neither**	**title**	**,**	**nor**	**lands**	**,**	**nor**	**vassals**	**;**	**but**	**he**
它	曾是	真的	他	有	两者都不	标题	,	也不	土地	,	也不	附庸	;	但	他

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈhænsəm]	,
was	**a**	**handsome**	**,**
曾是	一个	英俊的	,

他的确既没有爵位，也没有土地，更没有封臣；但他相貌英俊，

[ə; eɪ]	[ˈnəʊb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈɡælənt]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nelt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
a	**noble**	**,**	**and**	**a**	**gallant**	**youth**	**,**	**and**	**he**	**had**	**knelt**	**at**	**her**	**feet**	**,**
一个	高贵	,	和	一个	英勇	青年	,	和	他	有	跪下	在	她	脚	,

[kənˈfest]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	,
confessed	**his**	**love**	**,**
坦白	他的	爱	,

他是一位高贵而英俊的青年，他跪在她脚下，向她倾诉爱意。

[ænd; ənd]	[swɔː(r)]	[ɪˈtɜːn(ə)l]	[ˈkɒnstənsi]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**swore**	**eternal**	**constancy**	**;**	**and**	**though**	**,**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**her**
和	发誓	永恒	恒常	;	和	尽管	,	什么时候	她	想法	的	她

[ˈfɑːðə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ˈkəʊldli]	[əˈweɪ]	,
father	**,**	**she**	**turned**	**coldly**	**away**	**,**
父亲	,	她	转向	冷冷地	离开	,

她发誓永远忠贞不渝；然而，每当她想起父亲，她都会冷冷地转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ˈtreʒə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪmɪdʒ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
it	**was**	**but**	**to**	**treasure**	**his**	**image**	**in**	**her**	**heart**	**,**
它	曾是	但	到	宝藏	他的	图像	在	她	心	,

她只想把他的身影珍藏在心中。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wiːp]	[məʊst]	[ˈbɪtə(r)]	[tɪəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈhæpləs]	[feɪt]	[wɪtʃ]	[duːmd]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**to**	**weep**	**most**	**bitter**	**tears**	**for**	**the**	**hapless**	**fate**	**which**	**doomed**	**her**
和	到	哭泣	最多	苦的	眼泪	为了	这	不幸的	命运	哪个	注定失败	她

[tuː; tə]	[wed]	[əˈnʌðə(r)]	.
to	**wed**	**another**	**.**
到	结婚	其他	.

她为自己的不幸命运痛哭流涕，因为她注定要嫁给别人。

[ˈrɒdərik]	,	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	,	[went]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈfɒrən]	[lænd]	,	[dɪˈstrɔːt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
Roderick	**,**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**went**	**away**	**to**	**a**	**foreign**	**land**	**,**	**distraught**	**by**	**his**
罗德里克	,	经过	-	和	-	经过	,	去	离开	到	一个	外国的	土地	,	心烦意乱	经过	他的

[ˈpæʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˈɪzəbel]	;
passion	**for**	**the**	**Lady**	**Isabel**	**;**
热情	为了	这	女士	伊莎贝尔	;

不久之后，罗德里克因对伊莎贝尔小姐的爱恋而心烦意乱，远走他乡；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːnd]	[nɒt]	,	[ænd; ənd]	[nʌn]	[spəʊk]	[ɒv; əv]
and	**the**	**time**	**was**	**long**	**,**	**and**	**he**	**returned**	**not**	**,**	**and**	**none**	**spoke**	**of**
和	这	时间	曾是	长的	,	和	他	返回	不是	,	和	没有任何	辐	的

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

时间过了很久，他再也没有回来，也没有人提起过他。

[ɔː(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[dɪsˈkɒnsələt]	[lʌv]	.
or	**seemed**	**to**	**think**	**of**	**him**	**,**	**save**	**his**	**disconsolate**	**love**	**.**
或者	似乎	到	思考	的	他	,	节省	他的	沮丧的	爱	.

或者似乎想起了他，除了他那悲痛欲绝的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['bærən] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːθ]

But it was not so ; for the old Baron loved him for his worth

但 它 曾是 不是 所以 ; 为了 这 老的 男爵 喜爱 他 为了 他的 值得

[ænd; ənd]['mænli] ['beərɪŋ] ;

and manly bearing ;

和 男子气概 轴承 ;

但事实并非如此；因为老男爵喜爱他，是因为他的价值和男子气概；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['druːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] , [hiː; hi] [tuː]

and when he saw his daughter drooping her head like a lily , he too

和 什么时候 他 锯 他的 女儿 下垂 她 头 喜欢 一个 百合 , 他 也

[wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

was unhappy ,

曾是 不开心 ,

当他看到女儿像百合花一样低着头时，他也很难过。

[ænd; ənd] [ri'pent] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [vaʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst]

and repented him of his rash vow , though he would rather have sacrificed

和 悔改 他 的 他的 皮疹 发誓 , 尽管 他 会 相当 有 牺牲

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

his own life ,

他的 自己的 生活 ,

他为自己的鲁莽誓言感到后悔，尽管他宁愿牺牲自己的生命。

[ænd; ənd] [hɜːz] [tuː] , [ðæn; ðən][hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [əʊθ] .

and hers too , than have broken his oath .

和 她的 也 , 比 有 破碎的 他的 誓言 .

她也一样，都违背了他的誓言。

[ænd; ənd][səʊ] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] ,

And so time passed on ,

和 所以 时间 通过了 在 ,

时间就这样流逝了。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sjuːtə] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .

and many were the suitors that sought the hand of the Lady Isabel .

和 许多 是 这 求婚者 那 寻求 这 手 的 这 女士 伊莎贝尔 .

众多求婚者都想娶伊莎贝尔小姐为妻。

[sʌm; səm] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [pə'zeʃənz] ,

Some loved her for herself , some for her great possessions ,

一些 喜爱 她 为了 她自己 , 一些 为了 她 伟大的 财产 ,

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ;

and some for both ;

和 一些 为了 两个都 ;

有些人爱她，是因为喜欢她本人；有些人爱她，是因为喜欢她拥有的财富；有些人则两者都喜欢。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [sent] ['həʊpləs] [ə'weɪ] .

but all were sent hopeless away .

但 全部 是 发送 绝望 离开 .

但所有人都绝望地离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]

And now the time was at hand when the sun was to shine upon the

和 现在 这 时间 曾是 在 手 什么时候 这 太阳 曾是 到 闪耀 之上 这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['dɔːtə(r)] ,

nineteenth birthday of the baron's daughter ,

第十九 生日 的 这 男爵的 女儿 ,

现在，男爵女儿的十九岁生日终于要到了，阳光将照耀在她身上。

[ænd; ənd]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]

and multitudes were invited to his castle to celebrate the festival

和 众多 是 受邀 到 他的 城堡 到 庆祝 这 节日

[wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['revlri] .

with mirth and revelry .

和 欢笑 和 狂欢 .

许多人被邀请到他的城堡，欢庆节日，尽情狂欢。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [waɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ['geɪts]

Many were the reasons on which he had thrown wide his castle gates

许多 是 这 原因 在 哪个 他 有 抛掷 宽的 他的 城堡 大门

[ænd; ənd] ['welkəm] ['njuːmərəs] [gests] ,

and welcomed numerous guests ,

和 欢迎 很多的 客人 ,

他敞开城堡大门，热情款待众多宾客，原因有很多。

[ænd; ənd] ['æmpl] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

and ample the hospitable provision he had made for them ; but

和 充足 这 好客 条款 他 有 制成 为了 他们 ; 但

['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

never , during his life ,

绝不 , 期间 他的 生活 ,

他为他们准备了丰盛的款待；但在他的一生中，从未……

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔː,fɑːðəz] , [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][æz; əz] [naʊ] .

or that of his forefathers , had there been such doings as now .

或者 那 的 他的 祖先 , 有 那里 到过 这样的 行为 作为 现在 .

或者说，如果他的祖先也曾经历过像现在这样的事情的话。

[həʊl] ['hekə,təʊm] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n] [bled] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪð] [weɪn] - [ləʊdz] [ɒv; əv]

Whole hecatombs of sheep and oxen bled on the occasion , with wain - loads of

所有的 百人墓 的 羊 和 牛 出血 在 这 场合 , 和 韦恩 - 负载 的

[dɪə(r)] ,

deer ,

鹿 ,

当时屠宰了成百上千头的牛羊，还有满载鹿的马车，牲畜血流不止。

[waɪld][ænd; ənd] [teɪm] [faʊl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] .

wild and tame fowl , and other creatures .

荒野 和 驯服 鸡 , 和 其他 生物 .

野生和家养的家禽，以及其他动物。

['evri] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tæks] [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['delɪkəsi] ,

Every country seemed to have been taxed for fruit and other delicacies ,

每一个 国家 似乎 到 有 到过 已征税 为了 水果 和 其他 美味佳肴 ,

[waɪl] [bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ,

while beer of the strongest ,

尽管 啤酒 的 这 最强 ,

每个国家似乎都要对水果和其他美食征税，而最烈的啤酒，

[ænd; ənd] [waɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] , [siːmd] , [baɪ][ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [prə'vaɪdɪd] ,

and wines of the richest , seemed , by the quantities provided ,

和 葡萄酒 的 这 最富有的 , 似乎 , 经过 这 数量 假如 ,

而最上等的葡萄酒，从供应量来看，似乎是这样的：

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn] ['rɪvəz] .

to be intended absolutely to flow in rivers .

到 是 故意的 绝对地 到 流动 在 河流 .

绝对目的是在河流中流动。

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] ,
The birthday of the Lady Isabel had been celebrated , as it came round ,
这 生日 的 这 女士 伊莎贝尔 有 到过 著名 , 作为 它 来了 圆形的 ,

伊莎贝尔夫人的生日到了，人们也庆祝了这一天。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
ever since that on which she first drew her breath ,
曾经 自从 那 在 哪个 她 第一的 画 她 气息 ,

自从她第一次呼吸的那一刻起，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðɪs] .
but never had there been even imagined such preparations as this .
但 绝不 有 那里 到过 甚至 想象 这样的 准备工作 作为 这 .

但此前从未有人设想过会有这样的准备工作。

[ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [əʊld] ['daʊədʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə; eɪ] -
The tongues of all the gossiping old dowagers in the kingdom were set a -
这 舌头 的 全部 这 八卦 老的 老妇人 在 这 王国 是 放 一个 -
['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] :
going on the occasion :
去 在 这 场合 :

王国里所有爱嚼舌根的老太太们都借此机会七嘴八舌地议论纷纷：

[sʌm; səm] [ə'saɪnd] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]
some assigned one reason for this extraordinary entertainment , and some
一些 分配 一 原因 为了 这 非凡的 娱乐 , 和 一些
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

有人对这种非凡的娱乐活动给出了一个解释，有人给出了另一个解释。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [huːz] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
There were several whose eager curiosity caused them so much uneasiness ,
那里 是 一些 谁 渴望的 好奇心 导致 他们 所以 很多 不安 ,

有些人的好奇心过强，反而让他们感到非常不安。

[ðæt] [ðeɪ] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːsk] [æn; ən] [ˌekspə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bærən] [hɪm'self] .
that they went so far as to ask an explanation of the old baron himself .
那 他们 去 所以 远的 作为 到 问 一个 解释 的 这 老的 男爵 他自己 .

他们甚至亲自向老男爵询问情况。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , ['fɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
They were all , however , foiled in the attempt to penetrate the mystery ,
他们 是 全部 , 然而 , 挫败 在 这 试图 到 穿透 这 神秘 ,

然而，他们试图解开这个谜团的尝试都失败了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]
and therefore settled in their own minds that the old man had either lost his
和 所以 定居 在 他们的 自己的 思想 那 这 老的 男人 有 任何一个 丢失的 他的
[wɪts] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
wits altogether ,
智慧 共 ,

因此，他们认定这位老人要么是完全丧失了理智，要么就是……

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dəʊtɪdʒ] .
or was in his dotage .
或者 曾是 在 他的 溺爱 .

或者他已年迈体衰。

[nɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɒn] [huːz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs]
Nor , to speak the truth , did the young lady , on whose account was all this
也不 , 到 说话 这 真相 , 做过 这 年轻的 女士 , 在 谁 帐户 曾是 全部 这
['tɜːmɔɪl] ,
turmoil ,
动荡 ,

说实话，这位引发这一切骚动的年轻女子也并不清楚。

[fiːl] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʌn'baʊndɪd] [ɪk'strævəgəns] ,
feel less surprised than other people at her father's unbounded extravagance ,
感觉 较少的 惊讶 比 其他 人们 在 她 父亲的 无界 奢侈 ,

与其他人相比，她对父亲肆无忌惮的挥霍无度并不感到惊讶。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tʃest] ['ɑːftə(r)] [tʃest] , [pækt] [wɪð] [ðə; ði]
especially as there arrived from the capital chest after chest , packed with the
尤其 作为 那里 到达的 从 这 首都 胸部 后 胸部 , 包装 和 这
['rɪtʃɪst] ['vestmənt] ,
richest vestments ,
最富有的 圣职 ,

尤其是当一箱又一箱从首都运来，里面装满了最华丽的法衣时，

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [fɪld] [wɪð] ['dʒuːəlri] , [wɪtʃ] ,
cut in the approved fashion of the day , and boxes filled with jewellery , which ,
切 在 这 得到正式认可的 时尚 的 这 天 , 和 盒子 已填 和 首饰 , 哪个 ,

按照当时认可的样式裁剪，盒子里装满了珠宝，

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [dʒemz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [pə'zest] , [mait] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['daʊri]
added to the family gems she already possessed , might have furnished the dowry
额外 到 这 家庭 宝石 她 已经 拥有 , 可能 有 提供 这 嫁妆
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
of a princess .
的 一个 公主 .

加上她已有的家族珍宝，或许足以成为一位公主的嫁妆。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
The day at length arrived for which all this extraordinary preparation had
这 天 在 长度 到达的 为了 哪个 全部 这 非凡的 准备 有
[biːn] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] ,
been made ; and the baron ,
到过 制成 ; 和 这 男爵 ,

经过如此精心的准备，这一天终于到来了；男爵，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'pærəl] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [wɪtʃ] , [baɪ] [ɪts]
not content with charging his daughter to apparel herself in a suit which , by its
不是 内容 和 收费 他的 女儿 到 服饰 她自己 在 一个 套装 哪个 , 经过 它是
[ɪk'siːdɪŋ] ['splendə(r)] ,
exceeding splendour ,
超过 辉煌 ,

他不仅要求女儿穿上一套极其华丽的礼服，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weə(r)]
seemed to have been particularly intended for the occasion , and to wear
似乎 到 有 到过 特别 故意的 为了 这 场合 , 和 到 穿
[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['kɒstli] ['dʒuːəlz] ,
her most costly jewels ,
她 最多 昂贵 珠宝 ,

这身装扮似乎是特意为这个场合准备的，让她佩戴自己最昂贵的珠宝。

[ˈɔːlsəʊ]	[kəˈmɑːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmeidnz]	[tuː; tə]	[tæks]	[ðeə(r)]	[wɪts]	[ɪn]	[ˈɔːnəmənt, ˈɔːnəment]	[ænd; ənd]
also	**commanded**	**her**	**maidens**	**to**	**tax**	**their**	**wits**	**in**	**ornamenting**	**and**
还	命令	她	少女们	到	税	他们的	智慧	在	装饰	和

[ˈsetɪŋ]	[ɒf]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	,
setting	**off**	**,**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**,**
环境	离开	,	到	这	最好的	优势	,

她还命令侍女们发挥智慧，精心打扮，力求展现最佳风采。

[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[jʌŋ]	[ˈmɪstrəs]	.
the	**charms**	**of**	**their**	**young**	**mistress**	**.**
这	魅力	的	他们的	年轻的	情妇	.

他们年轻情妇的魅力。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ˈhævɪŋ]	[əˈreɪndʒd]	[ɔːl]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈprɒmɪst]	[ɪmˈplɪsɪt]	[əˈbiːdiəns]
And	**now**	**,**	**after**	**having**	**arranged**	**all**	**things**	**,**	**and**	**being**	**promised**	**implicit**	**obedience**
和	现在	,	后	拥有	安排	全部	事物	,	和	存在	承诺	隐式	服从

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtə(r)]	,
by	**his**	**daughter**	**,**
经过	他的	女儿	,

现在，在安排好一切，并得到女儿绝对服从的承诺之后，

[ðə; ði]	[ˈmɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]	[prəˈsiːdɪŋz]	[wɒz; wəz]	[ˈpɑːtli]	[ʌnˈrævəld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
the	**mystery**	**of**	**all**	**his**	**magnificent**	**proceedings**	**was**	**partly**	**unravelled**	**by**	**his**
这	神秘	的	全部	他的	壮丽	诉讼程序	曾是	部分	解开	经过	他的

[ˈtelɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðæt]	[naɪt]	[tuː; tə]	[ɪkˈspekt]	[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːl]
telling	**her**	**that**	**they**	**were**	**that**	**night**	**to**	**expect**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Earl**
讲述	她	那	他们	是	那	夜晚	到	预计	这	到达	的	这	伯爵

[ɒv; əv]	-	.
of	**Ormisdale**	**.**
的	-	.

他告诉她，当晚奥米斯代尔伯爵将会到来，这部分揭开了他所有盛大举动的神秘面纱。

[hiː; hi]	[mɔːrˈəʊvə(r)]	[prɪˈzentɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mɑːsk]	,
He	**moreover**	**presented**	**her**	**with**	**a**	**mask**	**,**
他	而且	呈现	她	和	一个	面具	,

他还送给她一个面具。

[ænd; ənd]	[ɪnˈfɔːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ˈɔːdə(r)]	[ðæt]	[iːtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gests]
and	**informed**	**her**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**order**	**that**	**each**	**of**	**his**	**guests**
和	知情的	她	那	他	有	已采取	命令	那	每个	的	他的	客人

[ʃʊd; ʃəd]	[pʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[ˈvaɪzə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðeɪ]	[ˈentə(r)]	[ðə; ði]	[bɔːl]	-	[ruːm]	,
should	**put**	**on**	**a**	**visor**	**before**	**they**	**enter**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**,**
应该	放	在	一个	遮阳板	前	他们	进入	这	球	-	房间	,

他告诉她，他已下令所有宾客在进入舞厅前都要戴上遮阳帽。

[ˈɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[ˈbæŋkwɪtɪŋ]	-	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðɪs]	[fɔː(r); fə(r)]
after	**they**	**left**	**the**	**banqueting**	**-**	**hall**	**,**	**and**	**that**	**he**	**had**	**done**	**this**	**for**
后	他们	左边	这	宴会	-	大厅	,	和	那	他	有	完毕	这	为了

[hɜː(r); hə(r)]	[seɪk]	,
her	**sake**	**,**
她	清酒	,

他们离开宴会厅后，他解释说，他这样做都是为了她。

[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ˈaɪd(ə)l]	[ˌkjʊəriˈɒsəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[riːd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfiːtʃəz]	[wɒt]	[wɒz; wəz]
that	**the**	**eye**	**of**	**idle**	**curiosity**	**should**	**not**	**read**	**in**	**her**	**features**	**what**	**was**
那	这	眼睛	的	闲置的	好奇心	应该	不是	读	在	她	特征	什么	曾是

[ˈpɑːsɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːst]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪˈtrəʊðd]	.
passing	**in**	**her**	**mind**	**when**	**she**	**first**	**met**	**her**	**betrothed**	**.**
通过	在	她	头脑	什么时候	她	第一的	遇见	她	未婚妻	.

别让闲散的好奇之眼从她的表情中读出她第一次见到未婚夫时内心的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ˈleɪdi] [ˈɪzəbel] [pled] [məʊst] [ˈmuːvɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]

It was in vain that the afflicted Lady Isabel pled most movingly for a more

它 曾是 在 徒劳 那 这 受苦的 女士 伊莎贝尔 认罪 最多 感人地 为了 一个 更多的

[ˈpraɪvət] [ˈmiːtɪŋ] ,

private meeting ,

私人的 会议 ,

饱受折磨的伊莎贝尔夫人恳求举行一次更私密的会面，但最终徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [inˈtriːti] ,

for her father was deaf to her entreaties ,

为了 她 父亲 曾是 聋 到 她 恳求 ,

因为她父亲对她的恳求充耳不闻。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈfɜːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪzə(r)] [wʊd] [duː; də] [əˈweɪ] [ɔːl] [əbˈdʒekʃnz]

while he affirmed that his precaution of the visor would do away all objections

尽管 他 确认 那 他的 预防 的 这 遮阳板 会 做 离开 全部 反对意见

,

,

,

他同时表示，戴上面罩的预防措施将消除所有异议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [pəˈremptəri] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [ˌækwiˈes] ;

and was so peremptory in the matter , that , as usual , she acquiesced ;

和 曾是 所以 蛮横 在 这 事情 , 那 , 作为 通常 , 她 默许 ;

他对此事态度非常强势，以至于她像往常一样只好默许。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈdjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] ,

and having thanked and kissed his dutiful daughter ,

和 拥有 谢谢 和 亲吻 他的 尽职尽责的 女儿 ,

他感谢并亲吻了孝顺的女儿，

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

he withdrew from her with renewed youth in his step , and joy in his

他 退出 从 她 和 更新 青年 在 他的 步 , 和 喜悦 在 他的

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

他迈着重生的步伐，眼中闪烁着喜悦的光芒，转身离开了她。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɒn] [ðɪs] [məˈmentəs]

How different , however , were the feelings of his daughter on this momentous

如何 不同的 , 然而 , 是 这 情怀 的 他的 女儿 在 这 意义重大

[ˈsʌbdʒɪkt] !

subject !

主题 !

然而，他的女儿对这个重大问题的看法却截然不同！

[ænd; ənd][sɔː(r)] [əˈvɜːs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and sore averse was she to meet the man she was sure that she could

和 疮 反 曾是 她 到 见面 这 男人 她 曾是 当然 那 她 可以

[ˈnevə(r)] [lʌv] ;

never love ;

绝不 爱 ;

她非常不愿意见到那个她确信自己永远不会爱上的男人；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ʃed] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ðə; ði] [riˈzɔlv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə]

and many were the tears shed , and many the resolves she made to

和 许多 是 这 眼泪 棚 , 和 许多 这 解决 她 制成 到

[rɪˈtrækt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪsɪz] ,

retract all her promises ,

缩回 全部 她 承诺 ,

她流了很多眼泪，也下了很多决心要收回她所有的承诺。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['sɒlətjuːd] .

and live and die in solitude .

和 居住 和 死 在 孤独 .

孤独地生活，孤独地死去。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)]

But then she bethought her of the despair of her poor old father

但 然后 她 思考 她 的 这 绝望 的 她 贫穷的 老的 父亲

— [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ,

— of his tender ,

— 的 他的 投标 ,

但随后她想到了她可怜的老父亲的绝望——他温柔的，

[ðəʊ] [mɪ'steɪkən] [lʌv] — [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪm'bɪtəd] [baɪ]

though mistaken love — of the few remaining years of his life embittered by

尽管 错误 爱 — 的 这 很少 其余的 年 的 他的 生活 愤懑 经过

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ['prɒbəbli] ['hʌrid] [ɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] .

disappointment — and his death probably hurried on through her means .

失望 — 和 他的 死亡 大概 慌忙 在 通过 她 方法 .

尽管是错误的爱情——他生命中剩下的几年充满了失望和痛苦——而且他的死亡很可能是被她加速推向的。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] ,

All this was too much when laid in the balance with only her own happiness ,

全部 这 曾是 也 很多 什么时候 铺设 在 这 平衡 和 仅有的 她 自己的 幸福 ,

当这一切与她个人的幸福交织在一起时，对她来说负担太重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

and she still sustained the character of a dutiful daughter ,

和 她 仍然 持续 这 特点 的 一个 尽职尽责的 女儿 ,

她依然保持着孝顺女儿的品格。

[baɪ] [hə'rəʊɪkli] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl] ['selfɪʃnəs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti]

by heroically determining to sacrifice all selfishness at the altar of filial duty

经过 英勇地 确定 到 牺牲 全部 自私 在 这 坛 的 孝 责任

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

and affection .

和 感情 .

他英勇地决心将一切私心奉献给孝道和亲情。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] [rɪ'zɒlv] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] ,

But though this was her ultimate resolve , we need not be surprised that ,

但 尽管 这 曾是 她 最终的 解决 , 我们 需要 不是 是 惊讶 那 ,

但尽管这是她最终的决心，我们也不必感到惊讶，

[wen] [dekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['bæŋkwɪtɪŋ] -

when decked in her splendid attire , and presiding in the gorgeous banqueting -

什么时候 甲板 在 她 灿烂 服装 , 和 主持 在 这 华丽的 宴会 -

[hɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

hall of her father ,

大厅 的 她 父亲 ,

当她身着华丽的服饰，主持在她父亲富丽堂皇的宴会厅里时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] ,

she looked and felt as if assisting at a funeral feast ,

她 看起来 和 毛毡 作为 如果 协助 在 一个 葬礼 盛宴 ,

她看起来感觉就像是在参加一场葬礼宴席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent]
and that she even then would have been the better of the visor to prevent
和 那 她 甚至 然后 会 有 到过 这 更好的 的 这 遮阳板 到 防止
['meni] [kən'dʒektʃə] [ɒn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [lʊks] [mait] [miːn] .
many conjectures on what her saddened looks might mean .
许多 猜想 在 什么 她 悲伤 看起来 可能 意思是 .

即使那时她戴着面罩，也能更好地避免人们对她悲伤的表情可能意味着什么进行诸多猜测。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsk] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd]
But the time for assuming the mask arrived , and the nobles of the land
但 这 时间 为了 假设 这 面具 到达的 , 和 这 贵族 的 这 土地
,
,
,

但戴上面具的时机终于到来，这片土地上的贵族们，

[wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːti] [deɪmz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmzl] [feə(r)] ,
with their haughty dames , and many a knight , and many a damsel fair ,
和 他们的 傲慢 女士们 , 和 许多 一个 骑士 , 和 许多 一个 闺女 公平的 ,

她们身边有傲慢的女伴，还有许多骑士和许多美丽的少女，

[bɪ'daɪt] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [greis] [ðə; ði]
bedight in silk and cloth of gold , and blazing with jewels , graced the
贝德特 在 丝绸 和 布 的 金子 , 和 炽烈 和 珠宝 , 恩赐 这
['tæpəstrid] [bɔːl] - [ruːm] ,
tapestried ball - room ,
挂毯 球 - 房间 ,

身着丝绸和金丝织物，佩戴璀璨珠宝，她们装点着挂毯装饰的舞厅。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [lait] [wɒz; wəz] [pɔː] [frɒm; frəm] [læmp] [ænd; ənd] [tɔːtʃ] .
on which a flood of brilliant light was poured from lamp and torch .
在 哪个 一个 洪水 的 杰出的 光 曾是 倾倒 从 灯 和 火炬 .

灯光从灯盏和火炬中倾泻而下，照亮了大地。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [muːd] , [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəl] ,
And each in joyous mood , cheered by the merry minstrels ,
和 每个 在 欢乐 情绪 , 欢呼 经过 这 欢乐 吟游诗人 ,

每个人都兴高采烈，在欢快的吟游诗人的簇拥下，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɑːp] [ænd; ənd] ['vaɪəl] , [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mensmənt]
and by the sound of harp and viol , impatiently awaited the commencement
和 经过 这 声音 的 竖琴 和 暴力 , 不耐烦地 等待中 这 开始
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] ,
of the dance ,
的 这 舞蹈 ,

伴着竖琴和提琴的琴声，人们迫不及待地等待着舞会的开始。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
when they were informed that it was stayed for an expected and
什么时候 他们 是 知情的 那 它 曾是 入住 为了 一个 预期的 和
['ɒnərəb(ə)l] [gest] .
honourable guest .
光荣的 客人 .

当他们得知房间是为一位尊贵的客人预留时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
And now again curiosity was at its height .
和 现在 再次 好奇心 曾是 在 它是 高度 .

好奇心再次达到了顶峰。

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['flʌrɪʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	,
But	**presently**	**there**	**was**	**a**	**flourish**	**of**	**the**	**music**	**,**
但	目前	那里	曾是	一个	繁荣	的	这	音乐	，

但此时音乐响起一阵欢快的旋律，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌʃəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	-	,
and	**a**	**cry**	**of**	**the**	**ushers**	**to**	**make**	**way**	**for**	**the**	**noble**	**Earl**	**of**	**Ormisdale**	**,**
和	一个	哭	的	这	引座员	到	制作	方式	为了	这	高贵	伯爵	的	-	，

侍从们齐声喊道，为尊贵的奥米斯代尔伯爵让路。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[dɔːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	[flʌŋ]	[waɪd]	['əʊpən]	,
and	**the**	**large**	**doors**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hall**	**were**	**flung**	**wide**	**open**	**,**
和	这	大的	门	在	这	脚	的	这	大厅	是	扔	宽的	打开	，

大厅尽头的大门敞开着，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gælənt]	[jʌŋ]	[ɜːl]	,	[mɑːskt]	,	[ænd; ənd]	[ə'tendɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	,	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
and	**the**	**gallant**	**young**	**earl**	**,**	**masked**	**,**	**and**	**attended**	**by**	**a**	**train**	**of**	**young**	**gentlemen**	**,**	**all**	**his**
和	这	英勇	年轻的	伯爵	，	戴面具	，	和	参加	经过	一个	火车	的	年轻的	先生们	，	全部	他的

['kɪnzmən]	,
kinsmen	**,**
亲属	，

还有那位英俊的年轻伯爵，戴着面具，身边簇拥着一群年轻绅士，他们都是他的亲戚。

[ɔː(r)]	[pɪkt]	[ænd; ənd]	['tʃəʊzn]	[frendz]	,	[əd'vɑːnst]	[ə'mɪd]	['məːməz]	[ɒv; əv]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]
or	**picked**	**and**	**chosen**	**friends**	**,**	**advanced**	**amid**	**murmurs**	**of**	**admiration**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**hall**
或者	挑选	和	选定	朋友们	，	先进的	之中	低语	的	钦佩	到	这	中间	的	这	大厅

.
.
.

或者，由精心挑选的朋友带领，在赞赏的低语声中走到大厅中央。

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[met]	[ænd; ənd]	['welkəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bærən]	,	[huː]	[led]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lʌvli]	['dɔːtə(r)]
Here	**they**	**were**	**met**	**and**	**welcomed**	**by**	**the**	**baron**	**,**	**who**	**led**	**the**	**earl**	**to**	**his**	**lovely**	**daughter**
这里	他们	是	遇见	和	欢迎	经过	这	男爵	，	WHO	引领	这	伯爵	到	他的	迷人的	女儿

,
,
，

他们在这里受到了男爵的热情接待，男爵随后将伯爵引荐给了他美丽的女儿。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**having**	**presented**	**him**	**to**	**her**	**,**
和	拥有	呈现	他	到	她	，

并将他介绍给她之后，

[ðə; ði]	[gests]	[wɜː(r); wə(r)]	['prez(ə)ntli]	['grætɪfaɪd]	[baɪ]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['gælənt]	[jʌŋ]	['nəʊblmən]	[teɪk]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ɪzəbel]	,
the	**guests**	**were**	**presently**	**gratified**	**by**	**seeing**	**the**	**gallant**	**young**	**nobleman**	**take**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Lady**	**Isabel**	**,**
这	客人	是	目前	满意	经过	看到	这	英勇	年轻的	贵族	拿	这	手	的	这	女士	伊莎贝尔	，

宾客们看到这位英俊潇洒的年轻贵族牵起伊莎贝尔小姐的手，都感到非常高兴。

[ænd; ənd]	[liːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	[tuː; tə]	[dɑːns]	.
and	**lead**	**her**	**out**	**to**	**dance**	**.**
和	带领	她	出去	到	舞蹈	.

然后领她出去跳舞。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['prez(ə)nt] [huːz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Nor were there any present whose eyes did not follow them with admiration ,
也不 是 那里 任何 展示 谁 眼睛 做过 不是 跟随 他们 和 钦佩 ,

在场的所有人，无一人不被他们深深吸引，目光不由自主地追随着他们。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['dæmzl] ['seivə] [mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]
though the measure chosen by the high - born damsel savoured more that night of
尽管 这 措施 选定 经过 这 高的 - 出生 闺女 细细品味 更多的 那 夜晚 的
[greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] ['laɪtnəs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] [hiːl] .
grace and dignity than lightness of either heart or heel .
优雅 和 尊严 比 亮度 的 任何一个 心 或者 脚跟 .

虽然这位出身高贵的少女选择的尺度，在那晚更多地体现了优雅和尊严，而不是心灵或脚跟的轻盈。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][əʊld]['bærən][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Meantime , the old baron was so full of joy and delight , that it was
与此同时 , 这 老的 男爵 曾是 所以 满的 的 喜悦 和 喜 , 那 它 曾是
[ri'mɑːk] [baɪ][ɔːl] ,
remarked by all ,
评论 经过 全部 ,

与此同时，老男爵欣喜若狂，所有人都注意到了这一点。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .
as he was still seen near his daughter and her partner .
作为 他 曾是 仍然 已见 靠近 他的 女儿 和 她 伙伴 .

人们仍然看到他待在他女儿和她伴侣附近。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kweɪkɪŋ] :
But their hearts were both quaking :
但 他们的 心 是 两个都 震动 :

但他们俩的心都在颤抖：

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ['ɪzəbɛlz] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
the unhappy Lady Isabel's with thinking of her promise to her father ,
这 不开心 女士 伊莎贝尔的 和 思维 的 她 承诺 到 她 父亲 ,

伊莎贝尔小姐因为想起自己对父亲的承诺而感到难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,
and that of her betrothed with a fear known only to himself ,
和 那 的 她 未婚妻 和 一个 害怕 已知 仅有的 到 他自己 ,

而她的未婚夫则怀着只有他自己才知道的恐惧，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]
for he had heard that she had loved , and now observed her
为了 他 有 听到 那 她 有 喜爱 , 和 现在 观察到 她
['nærəʊli] .
narrowly .
勉强 .

因为他听说她曾有过一段情，所以现在他密切地观察着她。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
And , not content with this , he asked her , as he sat beside her ,
和 , 不是 内容 和 这 , 他 问 她 , 作为 他 卫星 旁 她 ,
['meni] [ə; eɪ]['waɪli] ['kwestʃən] ,
many a wily question ,
许多 一个 狡猾的 问题 ,

而且，他并不满足于此，坐在她旁边，又问了她许多狡猾的问题。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɪn] [pleɪn] [gaɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
till at last he spoke his fears in plain guise , and she ,
直到 在 最后的 他 辐 他的 恐惧 在 清楚的 伪装 , 和 她 ,

直到最后他才坦白地表达了自己的恐惧，而她，

[wɪð]	[ˈmeni]	[saɪz]	[ænd; ənd]	[tɪəz]	[ʃed]	[wɪˈðɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɑːsk]	,	[kənˈfest]	[ðə; ði]	[truːθ]	;	[stɪl]
with	**many**	**sighs**	**and**	**tears**	**shed**	**within**	**her**	**mask**	**,**	**confessed**	**the**	**truth**	**;**	**still**
和	许多	叹息	和	眼泪	棚	之内	她	面具	,	坦白	这	真相	;	仍然

[ˈseɪɪŋ]	,
saying	**,**
说	,

她面具下叹息流泪，吐露了真相；她仍然说道：

[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	[seɪk]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
that	**for**	**her**	**father's**	**sake**	**she**	**would**	**be**	**his**	**wife**	**,**
那	为了	她	父亲的	清酒	她	会	是	他的	妻子	,

为了父亲，她愿意成为他的妻子。

[ɪf]	[hiː; hi]	[əkˈseptɪd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[tɜːmz]	.
if	**he**	**accepted**	**of**	**her**	**on**	**such**	**terms**	**.**
如果	他	公认	的	她	在	这样的	条款	.

如果他接受了她这样的条件。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[ˈwɪspəd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[ˈprez(ə)ntli]	[prɪˈpeə(r)]
But	**now**	**her**	**father**	**whispered**	**to**	**her**	**that**	**she**	**must**	**presently**	**prepare**
但	现在	她	父亲	低声说道	到	她	那	她	必须	目前	准备

[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːd]	,
to	**keep**	**her**	**word**	**,**
到	保持	她	单词	,

但现在她父亲悄悄告诉她，她必须做好信守诺言的准备。

[æz; əz]	[ðɪs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbraɪdl]	-	[naɪt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˈpɜːpəs]	[əˈləʊn]	[wɒz; wəz]
as	**this**	**must**	**be**	**her**	**bridal**	**-**	**night**	**,**	**for**	**to**	**that**	**purpose**	**alone**	**was**
作为	这	必须	是	她	新娘	-	夜晚	,	为了	到	那	目的	独自的	曾是

[ðɪs]	[haɪ]	[ˈwɒseɪl]	[kept]	.
this	**high**	**wassail**	**kept**	**.**
这	高的	痛饮	保留	.

这一定是她的新婚之夜，因为举行这场盛大的祝酒仪式就是为了庆祝这个特殊的日子。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈlʌvə(r)]	,	[tuː]	,	[nəʊ]	[wei]	[dɔːnt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈnɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	,
Her	**lover**	**,**	**too**	**,**	**no**	**way**	**daunted**	**by**	**his**	**knowledge**	**of**	**her**	**heart**	**,**
她	情人	,	也	,	不	方式	畏惧	经过	他的	知识	的	她	心	,

她的情人也丝毫没有因为了解她的内心而退缩。

[prest]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[səʊ]	.
pressed	**on**	**his**	**suit**	**to**	**have**	**it**	**so**	**.**
按下	在	他的	套装	到	有	它	所以	.

他紧紧地攥着西装，想要这样。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪˈspeərɪŋ]	[ˈdæmzl]	[ˈɔːlməʊst]	[bɪˈsaɪd]	[hɜːˈself]	,	[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]
And	**now**	**was**	**the**	**despairing**	**damsel**	**almost**	**beside**	**herself**	**,**	**when**	**her**	**father**
和	现在	曾是	这	绝望	闺女	几乎	旁	她自己	,	什么时候	她	父亲

,
,
,

而此时，这位绝望的少女几乎要崩溃了，因为她的父亲……

[əˈnaʊnsɪŋ]	[əˈlaʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɜːpəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əˈstɒnɪʃt]	[gests]	,	[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[priːst]	,
announcing	**aloud**	**his**	**purpose**	**to**	**the**	**astonished**	**guests**	**,**	**called**	**for**	**the**	**priest**	**,**
宣布	大声	他的	目的	到	这	惊讶	客人	,	称为	为了	这	牧师	,

[ænd; ənd]	[kɔːzd]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌʌnˈmɑːsk]	.
and	**caused**	**all**	**to**	**unmask**	**.**
和	导致	全部	到	揭开面具	.

他向惊愕的宾客们大声宣布了自己的目的，叫来了牧师，并让所有人都摘下了面具。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [peɪnt] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] ,
But in what words shall we paint the surprise , the delight ,
但 在 什么 字 将 我们 画 这 惊喜 , 这 喜 ,

但是，我们该用怎样的语言来描绘这份惊喜和喜悦呢?

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ,
the flood of joy that came upon the heart of the Lady Isabel ,
这 洪水 的 喜悦 那 来了 之上 这 心 的 这 女士 伊莎贝尔 ,

伊莎贝尔夫人心中涌起的喜悦之情，

[wen] [ðə; ði] [ɜːrlz] [mɑːsk][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ['rɔdərik] ,
when the earl's mask was removed , and she beheld in him her much beloved Roderick ,
什么时候 这 伯爵的 面具 曾是 已移除 , 和 她 观看 在 他 她 很多 心爱 罗德里克 ,

当伯爵的面具被摘下，她从他身上看到了她深爱的罗德里克时，

[huː] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['biːɪŋ] [ded] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - !
who , his cousin being dead , was now the Earl of Ormisdale !
WHO , 他的 表哥 存在 死的 , 曾是 现在 这 伯爵 的 - !

由于他的堂兄去世，他现在成为了奥米斯代尔伯爵！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [stəʊn] [tuː; tə] ['tʌrət] [haɪt] ,
And now was each corner of the castle , from basement stone to turret height ,
和 现在 曾是 每个 角落 的 这 城堡 , 从 地下室 石头 到 炮塔 高度 ,

现在，城堡的每个角落，从地基的石头到塔楼的高度，

[fɪld] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] ['rɔdərik] ,
filled with joyous greetings , and the health and happiness of the noble Earl Roderick ,
已填 和 欢乐 问候 , 和 这 健康 和 幸福 的 这 高贵 伯爵 罗德里克 ,

充满喜悦的问候，祝愿尊贵的罗德里克伯爵健康幸福。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['ɪzəbel] , ['diːpli] [dræŋk][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɒseɪl] [bəʊl] .
and of his bride , the dutiful Lady Isabel , deeply drank in many a wassail bowl .
和 的 他的 新娘 , 这 尽职尽责的 女士 伊莎贝尔 , 深 喝 在 许多 一个 痛饮 碗 .

而他的新娘，贤惠的伊莎贝尔夫人，则畅饮了许多杯祝酒酒。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['revlz] , [ðə; ði] [praʊd] ['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɒmp] ,
The stately castle and its revels , the proud baron and his pomp ,
这 庄严 城堡 和 它是 揭秘 , 这 自豪的 男爵 和 他的 盛大场面 ,

雄伟的城堡及其盛宴，骄傲的男爵及其排场，

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] [deɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [seɪv] [ðɪs] [slaɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
the beauteous dame and her children's children , have now passed away into oblivion , save this slight record ,
这 美丽的 贵妇人 和 她 孩子们的 孩子们 , 有 现在 通过了 离开 进入 遗忘 , 节省 这 轻微 记录 ,

这位美丽的妇人和她的子孙后代如今都已逝去，湮没在历史长河中，只留下了这份微弱的记录。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈəʊnli] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtərz] [ˈvɜːtʃuː] ,
which has only been preserved in remembrance of the daughter's virtue ,
哪个 有 仅有的 到过 保存完好 在 纪念 的 这 女儿的 美德 ,

它被保存下来，仅仅是为了纪念女儿的美德。

[huː] [prɪˈfɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . — [ˈtʃeɪmbərzɪz] [ˈedɪnbrə]
who preferred her father's happiness to her own . — Chambers's Edinburgh
WHO 首选 她 父亲的 幸福 到 她 自己的 . — 钱伯斯 爱丁堡
[ˈdʒɜːn(ə)l] , - .
Journal , 1833 .
杂志 , - .

她宁愿父亲幸福，也不愿自己幸福。——钱伯斯爱丁堡杂志，1833年。

[ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈdjuːəl] .
THE DESPERATE DUEL .
这 绝望的 决斗 .

殊死一搏。

[baɪ][diː] . [em] . [mɔɪr] , [em] . [diː] .
By D . M . Moir , M . D .
经过 D . M . 莫尔 , M . D .

作者：DM Moir，医学博士

[neɪ] , [ˈnevə(r)] [ʃeɪk] [ðaɪ] [ˈgɔːri] [lɒks] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;
Nay , never shake thy gory locks at me ;
不 , 绝不 摇 你的 血腥 锁 在 我 ;

不，千万别在我面前甩你那血淋淋的头发；

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [seɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ! — [məkˈbeθ] .
Thou canst not say I did it ! — Macbeth .
你 罐 不是 说 我 做过 它 ! — 麦克白 .

你不能说是我做的！——麦克白

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] ,
It was on a fine summer morning , somewhere about four o'clock ,
它 曾是 在 一个 美好的 夏天 早晨 , 某处 关于 四 点钟 ,

那是一个晴朗的夏日早晨，大约四点钟左右，

[wen] [ai] - [frɒm; frəm][maɪ] [naɪts] [rest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][bɪˈstɜː(r)]
when I waukened from my night's rest , and was about thinking to bestir
什么时候 我 - 从 我的 夜晚 休息 , 和 曾是 关于 思维 到 振作
[maɪˈsɛl] ,
mysel ,
我 ,

当我从夜间的睡眠中醒来，正准备起床时，

[ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪl] - [jɑːd] , [ˈstretʃɪŋ] [saʊθ] [freɪ] [ˈaʊə(r)] [bæk]
that I heard the sound of voices in the kail - yard , stretching south frae our back
那 我 听到 这 声音 的 声音 在 这 凯尔 - 院子 , 伸展 南 弗雷 我们的 后退
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

我听到菜园里传来人声，从我们后窗向南延伸。

[ai] [ˈlɪsnd] — [ænd; ənd][ai] [ˈlɪsnd] — [ænd; ənd][ai][ˈbetə(r)] [ˈlɪsnd] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd]
I listened — and I listened — and I better listened — and still the sound
我 听着 — 和 我 听着 — 和 我 更好的 听着 — 和 仍然 这 声音
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgəl] - [bɑːrglɪŋ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] ,
of the argle - bargling became more distinct ,
的 这 阿格尔 - 横冲直撞 成为 更多的 清楚的 ,

我仔细听着——我又仔细听着——我更加认真地听着——但那嘈杂的叫喊声仍然越来越清晰。

[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fliːtʃɪŋ]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɪn]	[hɑːʃ]	['æŋgri]	[təʊnz]	,
now	**in**	**a**	**fleeching**	**way**	**,**	**and**	**now**	**in**	**harsh**	**angry**	**tones**	**,**
现在	在	一个	羊毛	方式	，	和	现在	在	残酷的	生气的	音调	，

时而用卑鄙的语气，时而用严厉愤怒的语气。

[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['kwɒrəlsəm]	[ˌdɪsə'griːmənt]	[hæd; həd]	[t'æən]	[pleɪs]	.
as	**if**	**some**	**quarrelsome**	**disagreement**	**had**	**ta'en**	**place**	**.**
作为	如果	一些	爱争吵的	分歧	有	塔恩	地方	.

仿佛发生了一场激烈的争吵。

[ai]	[hædnə]	[ðə; ði]	['kʌmfət]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[waɪfs]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[ðɪs]	[dɪ'lemə]	;	[ʃiː; ʃi]	['biːɪŋ]	[ə'wei]	,	[θriː]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	,
I	**hadna**	**the**	**comfort**	**of**	**my**	**wife's**	**company**	**in**	**this**	**dilemma**	**;**	**she**	**being**	**awa**	**,**	**three**	**days**	**before**	**,**
我	哈德纳	这	舒适	的	我的	妻子的	公司	在	这	困境	；	她	存在	awa	，	三	天	前	，

在这种困境中，我没有妻子的陪伴，这让我感到很无助；三天前她不在家。

[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	['tæmi]	['trʌndl]	[ðə; ði]	['kæriərz]	[kɑːt]	,	[tuː; tə]	['lɔːdə(r)]	,
on	**the**	**top**	**of**	**Tammy**	**Trundle**	**the**	**carrier's**	**cart**	**,**	**to**	**Lauder**	**,**
在	这	顶部	的	塔米	滚动	这	承运商的	大车	，	到	劳德	，

在塔米·特伦德尔的搬运车顶上，劳德

[ɒn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fəʊks]	[ðeə(r)]	;	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	(	[maɪ]	['gʊdˌmʌðər]	,
on	**a**	**visit**	**to**	**her**	**folks**	**there**	**;**	**her**	**mother**	**(**	**my**	**gudemother**	**,**
在	一个	访问	到	她	各位	那里	；	她	母亲	（	我的	古德莫尔	，

在探望她在那里的父母时；她的母亲（我的祖母，

[laɪk]	)	['hævɪŋ]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪl]	,	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪnkʌm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[leg]	,
like	**)**	**having**	**been**	**for**	**some**	**time**	**ill**	**,**	**with**	**an**	**income**	**in**	**her**	**leg**	**,**
喜欢	）	拥有	到过	为了	一些	时间	患病的	，	和	一个	收入	在	她	腿	，

比如）已经病了一段时间，腿部有收入来源，

[wɪtʃ]	['θret(ə)nd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['leimitə]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	[eɪdʒ]	;	[ðə; ði]	[twɔː]	['dɑːktərz]	[ðeə(r)]	,
which	**threatened**	**to**	**make**	**a**	**lameter**	**of**	**her**	**in**	**her**	**old**	**age**	**;**	**the**	**twa**	**doctors**	**there**	**,**
哪个	威胁	到	制作	一个	层	的	她	在	她	老的	年龄	；	这	twa	医生	那里	，

这几乎让她在晚年沦为跛子；那里的两位医生，

[nəʊ]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blæksmɪθ]	,	[ænd; ənd]	['sʌndri]	['skiːli]	[əʊld]	['wɪmɪn]	,
no	**speaking**	**of**	**the**	**blacksmith**	**,**	**and**	**sundry**	**skeely**	**old**	**women**	**,**
不	请讲	的	这	铁匠	，	和	杂项	斯基利	老的	女性	，

别提铁匠，还有那些形迹可疑的老妇人。

['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[mæk]	['neɪθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	;
being	**able**	**to**	**mak**	**naething**	**of**	**the**	**business**	**;**
存在	有能力的	到	制作	什么都没有	的	这	商业	；

能够对业务一无所知；

[səʊ]	[neɪn]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['seɪvɪŋ]	[wiː]	['bendʒi]	,
so	**nane**	**happened**	**to**	**be**	**wi**	**'**	**me**	**in**	**the**	**room**	**,**	**saving**	**wee**	**Benjie**	**,**
所以	名字	发生	到	是	wi	-	我	在	这	房间	，	保存	哇	本杰	，

所以当时正好有个叫娜内的人和我待在房间里，救了小本杰。

[huː]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ə'sliːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[kɪl'mɑːnək]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
who	**was**	**lying**	**asleep**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**with**	**his**	**little**	**Kilmarnock**	**on**	**his**	**head**	**,**
WHO	曾是	说谎	睡着了	在	这	后退	的	这	床	，	和	他的	小的	基尔马诺克	在	他的	头	，

他睡在床尾，头上顶着他的小基尔马诺克足球俱乐部。

[æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [tɒp] .
as sound as a top .
作为 声音 作为 一个 顶部 .

像陀螺一样稳固。

[ˌnevəðə'les] , [ai] ['lʊkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [klɑːs] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
Nevertheless , I lookit for my claes ; and opening one - half of the window -
尽管如此 , 我 瞧瞧 为了 我的 克莱斯 ; 和 开幕 一 - 一半 的 这 窗户 -
['ʃʌtə(r)] ,
shutter ,
快门 ,

然而，我还是去找我的衣服；于是打开了半扇百叶窗，

[ai] [sɔː] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['bɜːrkiz] [wel] [drest] ; [ɪn'diːd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌstəməz] [ɒv; əv][maɪ]
I saw four young birkies well dressed ; indeed three of them customers of my
我 锯 四 年轻的 伯克 出色地 穿着 ; 的确 三 的 他们 顾客 的 我的
[eɪn; 'ɑːjɪn] ,
ain ,
艾因 ,

我看到四个衣着考究的年轻骑手；其中三个还是我的顾客。

[ɔːl] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] ; [twɔː][ɒv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] ['dɑːktərz] ; [eɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]
all belanging to the toun ; twa of them young doctors ; ane of them a
全部 - 到 这 镇 ; twa 的 他们 年轻的 医生 ; 一个 的 他们 一个
['raɪtərz] [klɑːk] ;
writer's clerk ;
作家的 职员 ;

他们都属于这个城镇；其中两个是年轻医生；一个是作家的文员；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪðə(r)][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] ; [ðə; ði] [heɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fɪəsəm] , [laɪk]
and the ither a grocer ; the hale looking very fierce and fearsome , like
和 这 另一个 一个 杂货商 ; 这 哈尔 寻找 非常 凶猛的 和 可怕的 , 喜欢
['tɜːki] [kɒks] ;
turkey cocks ;
火鸡 公鸡 ;

还有一位杂货商；那只雄火鸡看起来非常凶猛可怕；

['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɪŋz]
swaggering about with their hands and arms as if they had been the king's
趾高气扬 关于 和 他们的 双手 和 武器 作为 如果 他们 有 到过 这 国王的
[drə'guːn] ;
dragoons ;
龙骑兵 ;

他们昂首阔步地挥舞着手臂，仿佛他们是国王的龙骑兵；

[ænd; ənd] ['praɪmɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] , [wɪtʃ] [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [ə; eɪ] ['spɪrəti] , [aʊt]
and priming a pair of pistols , which ane of the surgeons , a speerity , out
和 底漆 一个 一对 的 手枪 , 哪个 一个 的 这 外科医生 , 一个 斯佩里蒂 , 出去
- ['spəʊkən] [læd] ,
- spoken lad ,
- 说 小伙子 ,

并给两把手枪上了膛，其中一位外科医生，一个勇敢直率的小伙子，

['meɪstər] ['blɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['hædɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [grɪp] .
Maister Blister , was haddin ' in his grip .
大师 水疱 , 曾是 哈丁 - 在 他的 紧握 .

布利斯特大师，被他牢牢掌控着。

[ai] ['dʒælʌst] [æt; ət] [eɪns] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [wiː] [ʌp] [tuː; tə]['faɪrɑːrmz] ;
I jaloused at ance what they were after , being now a wee up to firearms ;
我 嫉妒的 在 安斯 什么 他们 是 后 , 存在 现在 一个 哇 向上 到 枪支 ;

我嫉妒他们想要什么，因为我现在已经对枪支有点着迷了；

[səʊ][ai] [sɔː] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] - ,
so I saw that skaith was to come o't ,
所以 我 锯 那 斯凯斯 曾是 到 来 - ,

所以我看到斯凯斯要出来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɪn][maɪ]['djuːti][ɒn][fɔː(r)] [hedz] — [fɜːst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
and that I wad be wanting in my duty on four heads — first , as a Christian ;
和 那 我 瓦德 是 想要 在 我的 责任 在 四 头部 — 第一的 , 作为 一个 基督教 ;

而且我在四个方面都失职了——首先，作为一名基督徒；

['sekənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ; [θɜːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] [fɔːθ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
second , as a man ; third , as a subject ; and fourth , as a father ,
第二 , 作为 一个 男人 ; 第三 , 作为 一个 主题 ; 和 第四 , 作为 一个 父亲 ,

其次，作为一个人；第三，作为一个臣民；第四，作为一个父亲。

[ɪf] [ai] [wɪð'held] [maɪ'sɛl] [freɪ] [ðə; ði] [siːn] , [nɔː(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] ['fruːtləsli] ,
if I withheld mysel frae the scene , nor lifted up my voice , however fruitlessly ,
如果 我 隐瞒 我 弗雷 这 场景 , 也不 抬起 向上 我的 嗓音 , 然而 徒劳地 ,

如果我置身事外，不去声张，哪怕徒劳无功，

[ə'genst] [sʌtʃ] ['kraɪɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒntən] ['letɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ; [ˌes eɪ 'iː] [fɜːrθ]
against such crying iniquity as the wanton letting out of human blood ; sae furth
反对 这样的 哭泣 罪恶 作为 这 放肆 出租 出去 的 人类 血 ; sae 更远
[ai] ['heɪs(ə)nd] — [hɑːf] - [drest] ,
I hastened — half - dressed ,
我 加快 — 一半 - 穿着 ,

反对这种肆意放血的罪恶；于是我加快脚步——衣衫不整，

[wɪð] [maɪ] [greɪ] [s'tɒkɪŋz] [rəʊld] [ʌp] [maɪ] [θaɪz] , ['əʊvə(r)][maɪ]['kɔːrdəˌrɔːɪz] ,
with my gray stockings rolled up my thighs , over my corduroys ,
和 我的 灰色的 长筒袜 滚动 向上 我的 大腿 , 超过 我的 灯芯绒 ,

我的灰色长袜卷到大腿根部，盖住我的灯芯绒裤子，

[ænd; ənd][maɪ] [ɔːld] [hæt] [ə'buːn] [maɪ] [kaʊl] — [tuː; tə][ðə; ði] [keɪl] - [jɑːd] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .
and my auld hat aboon my cowl — to the kail - yard of contention .
和 我的 老 帽子 丰饶 我的 兜帽 — 到 这 凯尔 - 院子 的 争论 .

而我的旧帽子戴在我的兜帽上——到争论的起居室。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I was just in the nick of time ,
我 曾是 只是 在 这 缺口 的 时间 ,

我真是千钧一发。

[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; — [bʌt; bət] [weɪt]
and my presence checked the effusion of blood for a little ; — but wait
和 我的 在场 已检查 这 渗出液 的 血 为了 一个 小的 ; — 但 等待
[ə; eɪ] [wiː] .
a wee .
一个 哇 .

我的出现暂时止住了出血；——但稍等片刻。

[səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
So high and furious were at least three of the party ,
所以 高的 和 狂怒 是 在 至少 三 的 这 派对 ,

至少有三个人当时情绪高涨，怒不可遏。

[ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [tuː; tə] [weɪst] [wɜːdz] [ɒn][ðem; ðəm] ,
that I saw it was catching water in a sieve to waste words on them ,
那 我 锯 它 曾是 捕捉 水 在 一个 筛 到 浪费 字 在 他们 ,

我看到它就像用筛子接水一样，浪费口舌在他们身上。

['nəʊɪŋ]	,	[æz; əz]	['klɪəli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[sɜːrvz]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	[ðæt]	[ˌɪntə'siːdɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɒv; əv]
knowing	**,**	**as**	**clearly**	**as**	**the**	**sun**	**serves**	**the**	**world**	**,**	**that**	**interceding**	**would**	**be**	**of**
会心	,	作为	清楚地	作为	这	太阳	服务	这	世界	,	那	代求	会	是	的

[nəʊ]	[ə'veɪl]	.
no	**avail**	**.**
不	可用	.

他清楚地知道，就像太阳照耀着大地一样，任何干预都是徒劳的。

[ˌhaʊsəm'ɛvər]	,	[ai]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	[ænd; ənd]	['θret(ə)nd]	[tuː; tə]	[bəʊl]	[ə'wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
Howsomever	**,**	**I**	**made**	**a**	**feint**	**,**	**and**	**threatened**	**to**	**bowl**	**awa**	**for**	**a**
然而	,	我	制成	一个	佯攻	,	和	威胁	到	碗	awa	为了	一个

-	,	[ɪf]	[ðeɪ]	['wɑːdnə]	[dɪ'zɪst]	,
magistrait	**,**	**if**	**they**	**wadna**	**desist**	**,**
-	,	如果	他们	瓦德纳	停止	,

然而，我佯装威胁，如果他们不停止，我就去找法官告发他们。

[ænd; ənd]	[stɒp]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['bɑːbərəs]	[ænd; ənd]	['bluːdi]	['pɜːpəs]	;	[bʌt; bət]	,	-	,
and	**stop**	**from**	**their**	**barbarous**	**and**	**bluidy**	**purpose**	**;**	**but**	**,**	**i'fegs**	**,**
和	停止	从	他们的	野蛮	和	血腥	目的	;	但	,	-	,

停止他们野蛮血腥的目的；但是，i'fegs，

[ai]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[hæv; həv]	['kiːpɪt]	[maɪ]	['kaʊnsl]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	.
I	**had**	**better**	**have**	**keepit**	**my**	**counsel**	**till**	**it**	**was**	**asked**	**for**	**.**
我	有	更好的	有	保留	我的	法律顾问	直到	它	曾是	问	为了	.

我最好还是保守秘密，直到有人问起。

“	['teɪlə(r)]	[mænsi]	,	”	[kwəʊθ]	['meɪstər]	['tɒməs]	['blɪstə(r)]	,
“	**Tailor**	**Mansie**	**,**	**”**	**quoth**	**Maister**	**Thomas**	**Blister**	**,**
“	裁缝	曼西	,	”	引用	大师	托马斯	水疱	,

“裁缝曼西,”托马斯·布利斯特先生说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['fjʊəriəs]	[kɒk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	(	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]		['bɜːkɪ]	,
with	**a**	**furious**	**cock**	**of**	**his**	**eye**	**(**	**he**	**was**	**a**	**queer**	**Eirish**	**birkie**	**,**
和	一个	狂怒	公鸡	的	他的	眼睛	(	他	曾是	一个	酷儿	爱尔兰语	伯克比	,

他怒目而视（他是个古怪的爱尔兰登山爱好者，

[kʌm]	['aʊər]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	-	)	,	“	[sɪns]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[θrʌst]	[jɔː(r); jə(r)]
come	**ower**	**for**	**his**	**yedication**	**)**	**,**	**“**	**since**	**ye**	**have**	**ventured**	**to**	**thrust**	**your**
来	所有者	为了	他的	-	)	,	“	自从	是的	有	冒险	到	推力	你的

[nəʊz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
nose	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
鼻子	,	”	说	他	,

“既然你们胆敢插手,”他说，“那就来参加他的奉献仪式吧。”

“	[weə(r)]	['nəʊbədi]	[ɪn'vaɪtɪd]	[jiː; ji]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dʒʌst]	[steɪ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ænd; ənd]	[ə'baɪd]	[baɪ]
“	**where**	**nobody**	**invited**	**ye**	**,**	**you**	**must**	**just**	**stay**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**and**	**abide**	**by**
“	在哪里	无人	受邀	是的	,	你	必须	只是	停留	,	”	说	他	,	“	和	遵守	经过

[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	.
the	**consequences**	**.**
这	结果	.

“既然没人邀请你们，你们就只能待在这里,”他说，“并承担由此产生的后果。”

[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'feə(r)]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	,	”	[kwəʊθ]	[hiː; hi]	;
This	**is**	**an**	**affair**	**of**	**honour**	**,**	**”**	**quoth**	**he**	**;**
这	是	一个	事务	的	荣誉	,	”	引用	他	;

“这是关乎荣誉的事,”他说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [stɜː(r)] [wʌn] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] , [ɒk; ɒx] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ and if ye venture to stir one foot from the spot , och then , ” said he ,
“ 和 如果 是的 风险投资 到 搅拌 一 脚 从 这 点 , 哦 然后 , ” 说 他 ,

“如果你们胆敢离开这里一步，哦，那么,”他说，

“ [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] ['pætrɪk] , [bʌt; bət] [wɪsk] [θruː] [jiː; ji] [gəʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ledn] ['pleɪˌθɪŋz] ,
“ by the poker of St Patrick , but whisk through ye goes one of these leaden playthings ,
“ 经过 这 扑克 的 英石 帕特里克 , 但 拂 通过 是的 去 一 的 这些 铅灰色 玩具 ,

“以圣帕特里克的名义发誓，但这些铅制玩具中的一个却会从你身边溜走，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [jiː; ji] ['evə(r)] [spɔɪld] [ə; eɪ] [kəʊt] , [ɔː(r)] ['kæbɪdʒ] ['brɔːdklɒθ] .
as sure as ye ever spoiled a coat , or cabbaged broadcloth .
作为 当然 作为 是的 曾经 被宠坏了 一个 外套 , 或者 卷心菜 府绸 .

就像你弄坏过一件外套或一块皱巴巴的粗呢布一样。

[jiː; ji] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [aʊt] , [jiː; ji] [əb'zɜːv] , [hɑːk] [jiː; ji] , ” [sed] [jiː; ji] ,
Ye have now come out , ye observe , hark ye , ” said ye ,
叶 有 现在 来 出去 , 是的 观察 , 听着 是的 , ” 说 是的 ,

你们现在出来了，你们观察，你们听,”你们说。

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; — [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] , [ɔː(r)] [bəuθ] ,
“ and are art and part in the business ; — and , if one , or both ,
“ 和 是 艺术 和 部分 在 这 商业 ; — 和 , 如果 一 , 或者 两个都 ,

“它们既是艺术，也是商业的一部分；——而且，如果其中之一或两者兼而有之，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] [biː; bi] [kɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
of the principals be killed , poor devils , ” said he ,
的 这 校长 是 被杀 , 贫穷的 魔鬼 , ” 说 他 ,

“那些主谋都该死，可怜的家伙们,”他说。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['traɪəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌ'stɪʃəri] [kɔːt] , [hɑːk] [jiː; ji] ;
“ we are all alike liable to take our trial before the Justiciary Court , hark ye ;
“ 我们 是 全部 同样 容易 到 拿 我们的 审判 前 这 司法人员 法庭 , 听着 是的 ;

“我们都同样有义务在司法法庭接受审判，你们都听好了；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [p'aʊəz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn] ['prɒpə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and , by the powers , ” said he , “ I doubt not but that , on proper consideration ,
和 , 经过 这 权力 , ” 说 他 , “ 我 怀疑 不是 但 那 , 在 恰当的 考虑 ,

“而且，凭着这些权力,”他说，“我毫不怀疑，经过适当的考虑，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [ɒf] ['mɜːsɪfəli] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ,
they will allow us to get off mercifully , on this side of hanging ,
他们 将要 允许 我们 到 得到 离开 仁慈地 , 在 这 边 的 绞刑 ,

他们会仁慈地放我们一马，让我们免于绞刑。

[baɪ] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] . ”
by a verdict of manslaughter . ”
经过 一个 判决 的 过失杀人 . ”

经判决，构成过失杀人罪。

- [ˌəʊ 'diː] , [ai] [fʌnd] [maɪ'sɛl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ;
' Od , I fund mysel immediately in a scrape ;
- 奇数 , 我 基金 我 立即地 在 一个 刮 ;

奇怪，我立刻就陷入了困境；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bæfld] [maɪ] ['gʌmpʃ(ə)n] .
but how to get out of it baffled my gumption .
但 如何 到 得到 出去 的 它 困惑 我的 勇气 .

但如何摆脱困境却让我百思不得其解。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ; [jet] [ai] [θɔːt] [ðæt] , [kʌm] [ðə; ði] [wɔːrst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] ,
It set me all a shivering ; yet I thought that , come the warst when it wad ,
它 放 我 全部 一个 瑟瑟发抖 ; 然而 我 想法 那 , 来 这 战争 什么时候 它 瓦德 ,

这让我浑身发抖；然而我想，当战争真正来临的时候，

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒd] [nɒt] [hæŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helpləs] [ˌɛsˌɛm'eɪ] ['fæməli] ,
they surely wad not hang the faither of a helpless sma family ,
他们 一定 瓦德 不是 悬挂 这 父亲 的 一个 无助 小 家庭 ,

他们肯定不会绞死一个无助小家庭的父亲。

[ðæt] [hæd; həd] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] , [ɪf] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ˌæfɪ'deɪvi] ,
that had naething but his needle for their support , if I made a proper affidavy ,
那 有 什么都没有 但 他的 针 为了 他们的 支持 , 如果 我 制成 一个 恰当的 宣誓书 ,

如果我做出正式宣誓，他们除了那根针之外一无所有。

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːðz] .
about having tried to make peace between the youths .
关于 拥有 尝试 到 制作 和平 之间 这 青年 .

关于曾试图调解青年之间的矛盾。

[səʊ] , ['kɒnʃəns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [sə'pɔːtə(r)] , [ai] [ə'bəʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,
So , conscience being a brave supporter , I abode in silence ,
所以 , 良心 存在 一个 勇敢的 支持者 , 我 住所 在 沉默 ,

所以，良心作为我勇敢的支持者，我选择了沉默。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] ['kwɔːmɪʃ] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪt] - ['pætɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
though not without many queer and qualmish thochts , and a pit - patting of the heart ,
尽管 不是 没有 许多 酷儿 和 不安 - , 和 一个 坑 - 轻拍 的 这 心 ,

虽然也夹杂着许多奇怪和不安的想法，以及一颗捶胸顿足的心，

[nəʊ] ['ʌŋkəʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [θəul] .
no unco pleasant in the tholing .
不 未 令人愉快的 在 这 托林 .

托林里没有不愉快的事情。

“ [blʌd] [ænd; ənd] [wuːndz] ! ” [bɔːl] ['meɪstər] ['tɒməs] ['blɪstə(r)] ,
“ Blood and wounds ! ” bawled Maister Thomas Blister ,
“ 血 和 伤口 ! ” 嚎啕大哭 大师 托马斯 水疱 ,

“血和伤口！”托马斯·布利斯特先生嚎叫道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ,
“ it would be a disgrace for ever on the honourable profession of physic ,
“ 它 会 是 一个 耻辱 为了 曾经 在 这 光荣的 职业 的 物理学 ,

“这将是对光荣的医学职业永远的耻辱。”

" ['egɪŋ] [ɒn] [pʊə] ['meɪstər] ['wɪli] - , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['dʌb(ə)l] -
" egging on puir Maister Willie Magneezhy , whose face was as white as double -
" 鸡蛋 在 普伊 大师 威利 - , 谁 脸 曾是 作为 白色的 作为 双倍的 -
[bliːtʃt] ['lɪnɪn] ,
bleached linen ,
漂白 亚麻布 ,

“怂恿可怜的威利·马格尼兹先生，他的脸白得像漂白过的亚麻布一样。”

" [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" to make any apology for such an insult .
" 到 制作 任何 道歉 为了 这样的 一个 侮辱 .

“对于这种侮辱，我绝不会道歉。”

[juː; jʊ] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] [kæt] , — [juː; jʊ] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [bliːd] [ə; eɪ] [kɑːf] ,
You not fit to doctor a cat , — you not fit to bleed a calf ,
你 不是 合身 到 医生 一个 猫 , — 你 不是 合身 到 流血 一个 小牛 ,

你连给猫看病都不配，——你连给小牛放血都不配。

— [juː; jʊ] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] ['pəʊltɪs] [ə; eɪ] [pɪg] , — ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [ə'prentɪʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] ,
— you not fit to poultice a pig , — after three years apprenticeship , " said he ,
— 你 不是 合身 到 药膏 一个 猪 , — 后 三 年 学徒制 , " 说 他 ,

“你连给猪敷药都做不好，”他说，“你学了三年学徒，结果还是不行。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['mɑːnˌroʊ] ?
" and a winter with Doctor Monro ?
" 和 一个 冬天 和 医生 门罗 ?

“和蒙罗医生一起过冬？”

[baɪ] [ðə; ði] ['kʌpɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɒv; əv]
By the cupping - glasses of ' Pocrates , " said he , " and by the pistol of
经过 这 拔罐 - 眼镜 的 - - , " 说 他 , " 和 经过 这 手枪 的
['gælən] ,
Gallon ,
加仑 ,

“以波克拉底的杯子起誓，”他说，“以加隆的手枪起誓，

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [k'eɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
but I would have caned him on the spot ,
但 我 会 有 手杖 他 在 这 点 ,

但我会当场用藤条抽他。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [let] [aʊt] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
if he had just let out half as much to me .
如果 他 有 只是 让 出去 一半 作为 很多 到 我 .

如果他当初能把一半的钱都给我。

[lʊk] [jiː; ji] , [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [jiː; ji] , [mæn] , [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] " ([ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
Look ye , man , " said he , " look ye , man , he is all shaking " (this was the
看 是的 , 男人 , " 说 他 , " 看 是的 , 男人 , 他 是 全部 摇晃 " (这 曾是 这
[truːθ]) ;
truth) ;
真相) ;

“瞧瞧，伙计，”他说，“瞧瞧，伙计，他浑身都在发抖”（这是事实）；

" [hiːl] [tɜːn] [teɪl] .
" he'll turn tail .
" 地狱 转动 尾巴 .

他会临阵脱逃。

[æt; ət] [hɪm] [laɪk] ['faɪə(r)] , ['wɪli] .
At him like fire , Willie .
在 他 喜欢 火 , 威利 .

威利像火一样扑向他。

” - , [ðəʊ] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [lʊkt] [ə; eɪ] [θɑːkt] [braɪtə] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
” Magneezhy , though sadly frightened , looked a thocht brighter , and made a
” - , 尽管 令人遗憾的是 害怕 , 看起来 一个 思想 更亮 , 和 制成 一个
[kaɪnd][əʊ] - [hɑːf][stæp] ['fɔːrɪt] .
kind o ' half stap forrit .
种类 o - 一半 踏步 福里特 .

“马格尼兹虽然很害怕，但看起来精神好了一些，并做出了一个半步前进的姿态。

“ [seɪ] [ðæt] [jɪl] [ɑːsk][maɪ]['pɑːd(ə)n][wʌns][mɔː(r)] , — [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊə] [læd] ,
“ Say that ye'll ask my pardon once more , — and if no , ” said the puir lad ,
“ 说 那 叫喊 问 我的 赦免 一次 更多的 , — 和 如果 不 , ” 说 这 普伊 小伙子 ,

“答应我你会再一次请求我的原谅，——如果不行，”可怜的男孩说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , “ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [ʃuːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . ”
with a voice broken and trembling , “ then we must just shoot one another . ”
和 一个 嗓音 破碎的 和 发抖 , “ 然后 我们 必须 只是 射击 一 其他 . ”

他声音颤抖着，哽咽道：“那我们就只能互相残杀了。”

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] - , “ ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] .
“ Devil a bit , ” answered Mr Bloatsheet , “ devil a bit .
“ 魔鬼 一个 少量 , ” 回答 先生 - , “ 魔鬼 一个 少量 .

“有点魔鬼味，”布洛特希特先生回答说，“有点魔鬼味。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][beə(r)] [niːz] ,
No , sir ; you must down on your bare knees ,
不 , 先生 ; 你 必须 向下 在 你的 裸 膝盖 ,

不，先生；您必须跪下，光着膝盖。

[ænd; ənd][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rɔː] ['mɔːnɪŋ] ;
and beg ten thousand pardons for calling me out here , in a raw morning ;
和 求 十 千 赦免 为了 呼叫 我 出去 这里 , 在 一个 生的 早晨 ;

大清晨，寒风凛冽，把我叫到这里来，我深感抱歉；

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][juː; jʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] . ”
or I'll have a shot at you , whether you will or no . ”
或者 患病的 有 一个 射击 在 你 , 无论 你 将要 或者 不 . ”

否则，不管你愿不愿意，我都会对你动手。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][stænd] [ðæt] ? ” [sed] ['blɪstə(r)] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] .
“ Will you stand that ? ” said Blister , with eyes like burning coals .
“ 将要 你 站立 那 ? ” 说 水疱 , 和 眼睛 喜欢 燃烧 煤炭 .

“你能忍受吗？”布利斯特说着，眼睛像燃烧的煤炭一样。

“ [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['pəʊkə(r)] , - , [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ðæt] — [ɪf]
“ By the living jingo and the holy poker , Magneezhy , if you stand that — if
“ 经过 这 活的 沙文主义 和 这 圣 扑克 , - , 如果 你 站立 那 — 如果
[juː; jʊ][stænd] [ðæt] ,
you stand that ,
你 站立 那 ,

“以活着的沙文主义和神圣的扑克牌的名义，马格尼兹，如果你能忍受——如果你能忍受，

[ai] [seɪ] , [ai][stænd][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] , [bʌt; bət] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I say , I stand no longer your second , but leave you to disgrace , and a
我 说 , 我 站立 不 更长 你的 第二 , 但 离开 你 到 耻辱 , 和 一个
['keɪnɪŋ] .
caning .
鞭笞 .

我说，我不再做你的副手，我要让你蒙羞受辱，挨鞭子。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
If he likes to shoot you like a dog , and not as a gentleman ,
如果 他 点赞 到 射击 你 喜欢 一个 狗 , 和 不是 作为 一个 绅士 ,

如果他喜欢像对待狗一样射杀你，而不是像对待绅士一样，

[ðen] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] . ”
then let him do it and be done . ”
然后 让 他 做 它 和 是 完毕 . ”

那就让他去做，事情就此结束。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,
“ No , sir , ” replied Magneezhy , with a quivering voice , which he tried in vain ,
“ 不 , 先生 , ” 回复 - , 和 一个 颤抖 嗓音 , 哪个 他 尝试 在 徒劳 ,
[pʊə] [ˈfeləʊ] ,
puir fellow ,
普伊 同伴 ,

“不，先生,”马格尼兹颤抖着声音回答道，可怜的家伙，他徒劳地尝试着，

[tuː; tə] [ˈrendə(r)] [ˈwɔːlaɪk] ([hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌvɒlənˈtɪəz] , [laɪk] [ˌem ˈiː]) .
to render warlike (he had never been in the volunteers , like me) .
到 使成为 好战 (他 有 绝不 到过 在 这 志愿者 , 喜欢 我) .

使他变得好战（他从未像我一样当过志愿者）。

“ [hænd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] , [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [duː; də] [ɔː(r)] [daɪ] ! ”
“ Hand us the pistols , then , and let us do or die ! ”
“ 手 我们 这 手枪 , 然后 , 和 让 我们 做 或者 死 ! ”

“那就把枪给我们，让我们要么干掉自己，要么死掉！”

“ [ˈspəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːnsɪt] :
“ Spoken like a hero , and brother of the lancet :
“ 说 喜欢 一个 英雄 , 和 兄弟 的 这 柳叶刀 :

“说得像个英雄，像个柳叶刀的兄弟：

[æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] , [æz; əz] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
as little afraid at the sight of your own blood , as at that of your
作为 小的 害怕的 在 这 视线 的 你的 自己的 血 , 作为 在 那 的 你的
[ˈpeɪʃ(ə)nts] ,
patients ,
患者 ,

看到自己的血和看到病人的血一样，都毫不畏惧。

” [sed] [ˈblɪstə(r)] .
” said Blister .
” 说 水疱 .

“布利斯特说道。”

“ [hænd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪstlz] .
“ Hand over the pistols .
“ 手 超过 这 手枪 .

“交出手枪。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [ˈbɪznəs] .
” It was an awfu ' business .
” 它 曾是 一个 糟糕 - 商业 .

“那真是一桩糟糕的生意。”

[gyd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [sʌtʃ] [ˈgəuiŋ] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [lænd] !
Gude save us , such goings on in a Christian land !
指南 节省 我们 , 这样的 行进 在 在 一个 基督教 土地 !

上帝保佑，基督教国家竟发生这种事！

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
While Mr Bloatsheet , the young writer , was in the act of doing what he
尽管 先生 - , 这 年轻的 作家 , 曾是 在 这 行为 的 正在做 什么 他
[wɒz; wəz] [bɪd] ,
was bid ,
曾是 出价 ,

当年轻的作家布洛特希特先生正在执行他的任务时，

[ai] [ə'gen] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ['edʒweɪz] .
I again , but to no purpose , endeavoured to slip in a word edgeways .
我 再次 , 但 到 不 目的 , 努力 到 滑 在 一个 单词 边缘 .

我再次尝试插话，但徒劳无功。

- [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːfuː] - [keɪs] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ʃɒt] ,
Magneezhy was in an awfu ' case ; if he had been already shot ,
- 曾是 在 一个 糟糕 - 案件 ; 如果 他 有 到过 已经 射击 ,

马格尼兹的情况非常糟糕；如果他已经被枪击了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [meə(r)] [kleɪ] [ænd; ənd] [kɔːps] - [laɪk] ; [səʊ][ai] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
he could not have looked mair clay and corpse - like ; so I took a kind of
他 可以 不是 有 看起来 梅尔 黏土 和 尸体 - 喜欢 ; 所以 我 采取 一个 种类 的
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

他看起来再也不可能更像泥土和尸体了；所以我低声说道：

[waɪl] [ðə; ði] [strə'mæʃ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [kən'kluːʒn] , [wɪð] ['meɪstər] ['hæri]
while the stramash was drawing to a bloody conclusion , with Maister Harry
尽管 这 斯特拉马什 曾是 绘画 到 一个 血腥 结论 , 和 大师 哈里
[mə'læsɪz] ,
Molasses ,
糖蜜 ,

当混战即将以血腥的方式落下帷幕时，哈里·莫拉西斯大师……

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [spriː] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] - ,
the fourth in the spree , who was standing behind Bloatsheet ,
这 第四 在 这 狂欢 , WHO 曾是 常设 在后面 - ,

第四个参与行凶的人，当时站在布洛特希特身后。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'hɒgəni] [bɒks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with a large mahogany box under his arm , something in shape like that of a
和 一个 大的 桃花心木 盒子 在下面 他的 手臂 , 某物 在 形状 喜欢 那 的 一个
['laɪsnst] ['pækmən] ,
licensed packman ,
获得许可的 吃豆人 ,

他腋下夹着一个大红木盒子，形状像个授权的吃豆人玩具。

['gæŋɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , ['selɪŋ] [tɔɪz]
ganging about from house to house through the country - side , selling toys
团伙 关于 从 房子 到 房子 通过 这 国家 - 边 , 销售 玩具
[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ,
and trinkets ,
和 小饰品 ,

他们三五成群地挨家挨户地在乡间兜售玩具和小饰品，

[ɔː(r)] ['nɪfərɪŋ] ['pleɪtɪd] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʌŋ] [læs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld]
or niffering plated ear - rings and sic like , wi ' young lasses , for auld
或者 尼弗林 镀 耳朵 - 戒指 和 原文如此 喜欢 , wi - 年轻的 姑娘们 , 为了 老
['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [ɔː(r)] [krækt] [tiː] - [spuːn] .
silver coins or cracked tea - spoons .
银 硬币 或者 裂纹 茶 - 勺子 .

或者像年轻姑娘那样，用镀金耳环之类的东西，换取旧银币或破损的茶匙。

“ [əʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['veri] [kəm'pəʊzdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kænɪstə(r)]['fuː] -
“ Oh ! ” answered he , very composedly , as if it had been a canister fu '
“ 哦 ! ” 回答 他 , 非常 镇定 , 作为 如果 它 有 到过 一个 罐 福 -
[ɒv; əv] [blæk] [ræ'piː] ,
of black rappee ,
的 黑色的 拉比 ,

“哦！”他非常镇定地回答道，仿佛那是一罐黑拉比。

[ɔː(r)] ['blæɡɑːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tæp] [ʃelf] , “ [ɪts] [dʒʌst]
or blackguard , that he had just lifted down from his tap shelf , “ it's just
或者 浑蛋 , 那 他 有 只是 抬起 向下 从 他的 轻敲 架子 , “ 它是 只是
['dɒktə(r)] - [sɔːz] ,
Doctor Blister's saws ,
医生 - 锯子 ,

或者说，是他刚从水龙头架上取下来的那个无赖，“那只是布利斯特医生的锯子而已。”

['hwitl] , [ænd; ənd][bɪɡ] [naɪvz] , [ɪn] [keɪs] ['ɒnɪ][ɒv; əv][ðeə(r)][legz][ɔː(r)][ɑːmz][biː; bi] [blɔːn] [ə'weɪ] ,
whittles , and big knives , in case ony of their legs or arms be blawn away ,
削木器 , 和 大的 刀具 , 在 案件 仅 的 他们的 腿 或者 武器 是 笨蛋 离开 ,

削木棍和大刀，以防他们的腿或胳膊被砍断。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] .
that he may cut them off .
那 他 可能 切 他们 离开 .

他可能会切断他们的联系。

” ['lɪt(ə)l] [wɒd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [hæd; həd][ai][nɒt]
” Little wad have prevented me sinking down through the ground , had I not
” 小的 瓦德 有 阻止 我 下沉 向下 通过 这 地面 , 有 我 不是
[rɪ'membəd] ,
remembered ,
记得 ,

“如果不是我还记得，恐怕没多少东西能阻止我沉入地下。”

[æt; ət][ðə; ði] - ['məʊmənt] , [ðæt] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l] ,
at the preceese moment , that I myself was a soldier , and liable ,
在 这 - 片刻 , 那 我 我 曾是 一个 士兵 , 和 容易 ,

在这一刻，我本人是一名士兵，负有责任，

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
when the hour of danger threatened , to be called out , in marching order ,
什么时候 这 小时 的 危险 威胁 , 到 是 称为 出去 , 在 行军 命令 ,

当危险来临之际，应立即召集，列队行进。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
to the field of battle .
到 这 场地 的 战斗 .

前往战场。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [men] —
But by this time the pistols were handed to the two infatuated young men —
但 经过 这 时间 这 手枪 是 递交 到 这 二 迷恋 年轻的 男人 —
['mɪstə(r)] - ,
Mr Bloatsheet ,
先生 - ,

但此时，手枪已经交到了两个坠入爱河的年轻人手中——布洛特希特先生，

[æz; əz] [fɪəs] [æz; əz][ə; eɪ][hə'zɑː(r)] [drə'ɡuːn] , [ænd; ənd] - ,
as fierce as a hussar dragoon , and Magneezhy ,
作为 凶猛的 作为 一个 骠骑兵 龙骑兵 , 和 - ,

像骠骑兵一样凶猛，还有马格尼兹人

[æz; əz] ['sʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] ;
as supple in the knees as if he was all on oiled hinges ;
作为 柔软 在 这 膝盖 作为 如果 他 曾是 全部 在 涂油 铰链 ;

他的膝盖灵活得仿佛整个身体都装在涂了油的铰链上一样；

[səʊ][ðə; ði][nekst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [wiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
so the next consideration was to get weel out of the way ,
所以 这 下一个 考虑 曾是 到 得到 威尔 出去 的 这 方式 ,

所以接下来要考虑的就是赶紧离开。

[ðə; ði] [ˈlukə] - [ɒn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɪəli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt] [æz; əz] [ðə; ði]
the lookers - on running nearly as great a chance of being shot as the
这 外貌 - 在 跑步 几乎 作为 伟大的 一个 机会 的 存在 射击 作为 这
[ˈprɪnsəplz] ,
principals ,
校长 ，

旁观者被枪击的几率几乎和主角一样高。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; [ɒn]
they no being accustomed , like me , for instance , to the use of arms ; on
他们 不 存在 习惯 ， 喜欢 我 ， 为了 实例 ， 到 这 使用 的 武器 ； 在
[wɪtʃ] [əˈkaʊnt] ,
which account ,
哪个 帐户 ，

例如，他们不像我一样习惯使用武器；因此，

[ai] - [maɪˈsɛl] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [bɪg] [peə(r)] - [triː] ; [beɪθ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaɪə(r)] [wen] [ˈblɪstə(r)] [giːd]
I scougged mysel behind a big pear - tree ; baith being to fire when Blister gied
我 - 我 在后面 一个 大的 梨 - 树 ； 拜斯 存在 到 火 什么时候 水疱 gied
[ðə; ði] [wɜːd] “ [ɒf] !
the word “ Off !
这 单词 “ 离开 ！

我躲到一棵大梨树后面；正当我准备开火时，布利斯特喊了一声“滚开！”

” [ai] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [dʒuːkt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈhaɪdi] - [həʊl] , [wen] “ [kræk] , [kræk] ” [pleɪd] [ðə; ði] [ˈpistlz]
” I had hardly jouked into my hidy - hole , when “ crack , crack ” played the pistols
” 我 有 几乎 玩笑 进入 我的 hidy - 洞 ，什么时候 “ 裂缝 ， 裂缝 ” 玩 这 手枪
[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
like lightning ,
喜欢 闪电 ，

“我刚躲进我的藏身之处，就听到‘咔嚓、咔嚓’两声枪响，像闪电一样。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [gɒt] [maɪ] [kaʊl] [tˈæən] [frɒm; frəm] [maɪ] [iːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,
and as soon as I got my cowl ta'en from my een , and looked about ,
和 作为 很快 作为 我 得到 我的 兜帽 塔恩 从 我的 een ， 和 看起来 关于 ，

我一从我的兄弟那里拿到我的兜帽，环顾四周，

- [ˌem ˈiː] , [ai] [sɔː] - [klæp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [wiːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
wae's me , I saw Magneezhy clap his hand to his brow , wheel round like a
- 我 ， 我 锯 - 拍 他的 手 到 他的 眉头 ， 车轮 圆形的 喜欢 一个
[ˈpɪəɹi] ,
peerie ,
皮里 ，

哎呀，我看到马格尼兹用手捂住额头，像个小精灵一样转过身来。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃiːp] [siːzd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [flæp] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz]
or a sheep seized wi ' the sturdie , and then play flap down on his
或者 一个 羊 查获 wi - 这 - ， 和 然后 玩 瓣膜 向下 在 他的
- ,
braidside ,
- ，

或者一只羊被强壮的家伙抓住，然后拍打着他的辫子边往下掉。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈkæbɪdʒ] - [stɒks] , [θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
breaking the necks of half a dozen cabbage - stocks , three of which were
打破 这 脖子 的 一半 一个 打 卷心菜 - 股票 ， 三 的 哪个 是
[ˈɑːftəwədz] [kliːn] [lɒst] ,
afterwards clean lost ,
然后 干净的 丢失的 ，

折断了六棵卷心菜茎秆的脖子，其中三棵后来彻底丢失了。

[æz; əz][wiː; wi] ['kʊdnə] [pɪt][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][pæt][æt; ət] [ei] [taɪm] .

as we couldna pit them all into the pat at ae time .

作为 我们 可以 坑 他们 全部 进入 这 拍 在 ae 时间 .

因为我们不可能一次性把它们全部放进盒子里。

[ðə; ði] [heɪl] [əʊ] - [ˌjuː 'es][ræn] ['fɔːrɪt] , [bʌt; bət] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz] - , [huː] , ['siːzɪŋ]

The hale o ' us ran forrit , but foremost was Bloatsheet , who , seizing

这 哈尔 o - 我们 跑 福里特 , 但 首先 曾是 - , WHO , 抓住

- [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Magneezhy by the hand ,

- 经过 这 手 ,

我们一行人拔腿就跑，但跑在最前面的是布洛特希特，他一把抓住马格尼兹的手，

[sed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [feɪs] , “ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

said wi ' a mournful face , “ I hope you forgive me ?

说 wi - 一个 悲哀 脸 , “ 我 希望 你 原谅 我 ?

他面带悲伤地说：“我希望你能原谅我？”

— ['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [breθ] ,

— Only say this as long as you have breath ,

— 仅有的 说 这 作为 长的 作为 你 有 气息 ,

—只要你还有一口气，就把这句话说出来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] [liːθ] ['hɑːbə(r)] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for I am off to Leith harbour in half a minute .

为了 我 是 离开 到 利斯 港口 在 一半 一个 分钟 .

因为我还有半分钟就要去利斯港了。

” [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['rɪnɪŋ] ['aʊər] [pʊə] - [iːn] , [ænd; ənd][drɪb] - ['drɪblɪŋ] [freɪ] [ðə; ði]

” The blude was rinning ower puir Magneezhy's een , and drib - dribbling frae the

” 这 - 曾是 冲洗 所有者 普伊 - een , 和 滴 - 运球 弗雷 这

[neb][əʊ] - [hɪz; ɪz][nəʊz] ;

neb o ' his nose ;

鼻 o - 他的 鼻子 ;

“血流淌在可怜的马格尼兹的眼睛里，从他的鼻孔里滴滴答答地流出来；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] ;

so he was truly in a pitiful state ;

所以 他 曾是 真的 在 一个 可怜 状态 ;

所以他当时的处境确实很可怜；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ai] [θɑːkt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mʌstə] , — “

but he said with more strength than I thocht he could have mustered , — “

但 他 说 和 更多的 力量 比 我 思想 他 可以 有 集结 , — “

[jes] , [jes] ,

Yes , yes ,

是的 , 是的 ,

但他用比我想象中更大的力量说道：“是的，是的，

[flai][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] — [flai][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

fly for your life , I am dying without much pain — fly for your life ,

飞 为了 你的 生活 , 我 是 垂死 没有 很多 疼痛 — 飞 为了 你的 生活 ,

为了活命而飞吧，我死得并不痛苦——为了活命而飞吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gɒn] [mæn] !

for I am a gone man !

为了 我 是 一个 已消失 男人 !

因为我已离世！

” - [baʊnst] [θruː] [ðə; ði] [bɪt] [keɪl] - [jɑːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːkɪn] , [klæm] ['aʊər] [ðə; ði] [bɪt]
” Bloatsheet bounced through the bit kail - yard like a maukin , clamb ower the bit
” - 弹跳 通过 这 少量 凯尔 - 院子 喜欢 一个 茂金 , 蛤蜊 所有者 这 少量
[ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
wa ' ,
哇 - ,

“布洛特希特像一只小猪一样在码头上蹦来蹦去，爬过码头。”

[ænd; ənd] [æf] [laɪk] [mæd] ; [waɪl] ['blɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] - [pʌls] [wɪð] [eɪn] [hænd] ,
and aff like mad ; while Blister was feeling Magneezhy's pulse with ane hand ,
和 亲属 喜欢 疯狂的 ; 尽管 水疱 曾是 感觉 - 脉冲 和 一个 手 ,

疯狂地挣扎着；与此同时，布利斯特用一只手摸着马格尼兹的脉搏，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪðə(r)] .
and looking at his doctor's watch , which he had in the ither .
和 寻找 在 他的 医生的 手表 , 哪个 他 有 在 这 另一个 .

他看了看放在身上的医生的手表。

“ [duː; də] [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊə] [læd] [wɪl] [lɪv; laɪv] , ['dɒktə(r)] ? ” [sed] [ai] [tɪl] [hɪm] .
“ Do ye think that the puir lad will live , doctor ? ” said I till him .
“ 做 是的 思考 那 这 普伊 小伙子 将要 居住 , 医生 ? ” 说 我 直到 他 .

“医生，您认为这个可怜的孩子能活下来吗？”我问他。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪz] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [əb'zɜːvd] , “ [ai] [deə(r)] [seɪ] ,
He gave his head a wise shake , and only observed , “ I dare say ,
他 给予 他的 头 一个 明智的 摇 , 和 仅有的 观察到 , “ 我 敢 说 ,

他睿智地摇了摇头，只是说道：“我敢说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bɪznəs] [ə'mæŋ] [ˌjuː 'es] .
it will be a hanging business amang us .
它 将要 是 一个 绞刑 商业 阿芒 我们 .

这将是一场我们之间的闹剧。

[ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mænsi] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [teɪk] [flaɪt] ?
In what direction do you think , Mansie , we should all take flight ?
在 什么 方向 做 你 思考 , 曼西 , 我们 应该 全部 拿 航班 ?

曼西，你觉得我们应该朝哪个方向飞？

” [bʌt; bət] [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['breɪvli] , “ [fliː] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] , [aɪz] [fliː] [neɪn] .
” But I answered bravely , “ Flee them that will , I'se flee nane .
” 但 我 回答 勇敢地 , “ 逃跑 他们 那 将要 , 伊塞 逃跑 名字 .

但我勇敢地回答说：“那些想逃的人就逃吧，我谁也不逃。”

[ɪf] [ˌeɪ 'em] [t'æən] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði] [taʊn] - ['ɒfɪsəz] [mɔːn] [hɔːl] [ˌem 'iː] [freɪ] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] ;
If am ta'en prisoner , the town - officers maun haul me frae my ain house ;
如果 是 塔恩 囚犯 , 这 镇 - 警官 毛恩 运输 我 弗雷 我的 艾因 房子 ;

如果我被俘虏，镇上的官员必须把我从我自己的家中拖走；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ai] [trʌst] [ðə; ði] [ˌvɪzə'bɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]
but nevertheless I trust the visibility of my innocence will be as plain as
但 尽管如此 我 相信 这 能见度 的 我的 无辜 将要 是 作为 清楚的 作为
[ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] . ”
a pikestaff to the een of the fifteen . ”
一个 长矛 到 这 een 的 这 十五 . ”

但我相信，我的清白会像一根长矛一样，在十五个人眼中清晰可见。

“ [wɒt] [ðen] , [mænsi] , [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] - ?
“ What then , Mansie , will we do with poor Magneezhy ?
“ 什么 然后 , 曼西 , 将要 我们 做 和 贫穷的 - ?

“那么，曼西，我们该如何处置可怜的马格尼兹呢？”

[gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [ɪn] [niːd] . ”
Give us your advice in need . ”
给 我们 你的 建议 在 需要 . ”

如有需要，请给我们建议。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][bed] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ai] ;
“ Let us carry him down to my ain bed , ” answered I ;
“ 让 我们 携带 他 向下 到 我的 艾因 床 , ” 回答 我 ;

“我们把他抬到我的床上去吧,”我回答道;

“ [ai] [wɒd] [nɒt] [ˈdezət] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] !
“ I wad not desert a fellow - creature in his dying hour !
“ 我 瓦德 不是 沙漠 一个 同伴 - 生物 在 他的 垂死 小时 !

“我绝不会抛弃即将离世的同伴！”

[help] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fliː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ]
Help me down wi ' him , and then flee the country as fast as you
帮助 我 向下 wi - 他 , 和 然后 逃跑 这 国家 作为 快速地 作为 你
[ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l] !
are able !
是 有能力的 !

帮我把他打倒，然后尽快逃离这个国家！

” [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈsiːdid] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [wɑː] [hæd; həd] [naʊ]
” We immediately proceeded , and lifted the poor lad , wha had now
” 我们 立即地 继续 , 和 抬起 这 贫穷的 小伙子 , 世界卫生大会 有 现在
[əˈweɪ] , [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [waɪfs] [hænd] - [ˈbærəʊ] ,
dwaumed away , upon our wife's hand - barrow ,
德瓦梅德 离开 , 之上 我们的 妻子的 手 - 巴罗 ,

“我们立即上前，把那个已经昏迷不醒的可怜孩子抬到我们妻子的手推车上。”

[ˈblɪstə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈɒkstə(r)] , [weəˈbaɪ] [ai] [gɒt] [maɪ] [ˈweɪskəʊt] [ə; eɪ] -
Blister taking the feet , and me the oxters , whereby I got my waistcoat a '
水疱 采取 这 脚 , 和 我 这 奥克斯特 , 由此 我 得到 我的 马甲 一个 -
[dʒəˈpænd] [wɪð] - ;
japanned with blude ;
日式漆 和 - ;

脚上起了水泡，腋下起了水泡，结果我的背心被血染红了；

[səʊ] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [leɪd] [raɪt] , [wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [daʊn]
so , when we got him laid right , we proceeded to carry him between us down
所以 , 什么时候 我们 得到 他 铺设 正确的 , 我们 继续 到 携带 他 之间 我们 向下
[ðə; ði] [kləʊz] ,
the close ,
这 关闭 ,

所以，当我们把他弄到手后，我们就把他抬到我们中间，沿着小路往下走。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈstɪkɪt] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
just as if he had been a stickit sheep , and in at the back door ,
只是 作为 如果 他 有 到过 一个 粘着 羊 , 和 在 在 这 后退 门 ,

就好像他是一只粘着东西的绵羊，从后门进来一样，

[wɪtʃ] [kɒst][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærəʊ] [ˈgetɪŋ] [dʒæmd] [ɪn] ;
which cost us some trouble , being narrow , and the barrow getting jammed in ;
哪个 成本 我们 一些 麻烦 , 存在 狭窄的 , 和 这 巴罗 获得 卡住 在 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

这给我们带来了一些麻烦，因为路很窄，手推车容易卡在里面；但是，

[æt; ət] [læŋ] [ænd; ənd][lɑːst] , [wiː; wi][ɡɒt] [hɪm] [striːk] [aʊt] [ə'buːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , ['hævɪŋ]
at lang and last , we got him streeked out aboon the blankets , having
在 语言 和 最后的 , 我们 得到 他 条纹 出去 丰饶 这 毯子 , 拥有
['priːviəsli] ['bɛndʒi] ,
previously shooken Benjie ,
之前 震惊 本杰 ,

最后，我们把他从毯子上拽了下来，此前他吓到了本杰。

[ænd; ənd] - [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [næp] .
and waukened him out of his morning's nap .
和 - 他 出去 的 他的 早晨 午睡 .

于是把他从晨睡中叫醒了。

[ə; eɪ] - [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ɡɒt] ['aʊər] , ['blɪstə(r)] [di'kæmp] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]
A ' this being accomplished , and got ower , Blister decamped , leaving me my
一个 - 这 存在 完成 , 和 得到 所有者 , 水疱 撤离 , 离开 我 我的
['liːfʊl] [leɪn] , [ɪk'septɪŋ] ['bɛndʒi] ,
leeful lane , excepting Benjie ,
利福尔 车道 , 除外 本杰 ,

事情办妥后，水泡就逃走了，只留下我独自一人待在安全的地方，除了本杰。

[wɑː] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] ['neɪˌbɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] - [mæn] .
wha was next to naebody , in the house with the deein ' man .
世界卫生大会 曾是 下一个 到 无人 , 在 这 房子 和 这 迪因 - 男人 .

在那个死神身边，隔壁是谁?

[wɒt] [ə; eɪ] - - [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl] [smɪəd] ['aʊər] [wɪð] - [ænd; ənd] - !
What a frightfu ' face he had , all smeared ower with blude and pouther !
什么 一个 - - 脸 他 有 , 全部 涂抹 所有者 和 - 和 - !

他那张脸真可怕，满脸血污和红肿!

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] ['dʒælʌst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [diːd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
And I really jaloused , that if he deed in that room ,
和 我 真的 嫉妒的 , 那 如果 他 契据 在 那 房间 ,

我真的很嫉妒，如果他在那间房间里做了那种事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][meə(r)] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn]
it wad be haunted for ever mair , he being in a manner a murdered man
它 瓦德 是 闹鬼的 为了 曾经 梅尔 , 他 存在 在 一个 方式 一个 被谋杀 男人
,
,
,

他会永远被鬼魂缠身，因为他某种程度上算是被谋杀的。

[səʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [pɑːt] ,
so that , even should I be acquitted of art and part ,
所以 那 , 甚至 应该 我 是 无罪释放 的 艺术 和 部分 ,

所以，即使我被判无罪，艺术和部分罪名，

[hɪz; ɪz] [ɡeɪst] [mait] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] [hel] [ə'pɒn] [jɜːrθ] ,
his ghaist might still come to bother us , making our house a hell upon yirth ,
他的 幽灵 可能 仍然 来 到 打扰 我们 , 制作 我们的 房子 一个 地狱 之上 yirth ,

他的亡灵或许还会来骚扰我们，让我们的家变成人间地狱。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sev(ə)n] ['sensɪz] .
and frightening us out of our seven senses .
和 令人恐惧 我们 出去 的 我们的 七 感官 .

吓得我们七官都失去了知觉。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] - , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ,
But , in the midst of my dreadful surmeeses , when all was still ,
但 , 在 这 中间 的 我的 可怕 - , 什么时候全部 曾是 仍然 ,

但是，在我可怕的沉思之中，当一切都静止不动的时候，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [heɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔːl] , [ə; eɪ] [nɒk] - [nɒk] - [nɒk] [kæm] [tuː; tə] [ðə; ði]
so that you might hae heard a pin fall , a knock - knock - knock cam to the
所以 那 你 可能 哈 听到 一个 别针 落下 , 一个 敲 - 敲 - 敲 摄像头 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

所以你可能会听到针掉在地上的声音，或者听到敲门声。

[ɒn] [wɪtʃ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , [ai] ['dredɪd] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] - [tʃæp] ,
on which , recovering my senses , I dreaded first that it was the death - chap ,
在 哪个 , 恢复中 我的 感官 , 我 令人恐惧的 第一的 那 它 曾是 这 死亡 - 小伙子 ,

于是，当我回过神来时，我首先害怕的是，那是死神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第37/81页

[ænd; ənd]	[saɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	[hæd; həd]	['gɒtn]	[wɪnd]	,
and	**syne**	**that**	**the**	**affair**	**had**	**gotten**	**wind**	**,**
和	同步	那	这	事务	有	获得	风	，

而就在那时，这段婚外情败露了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['bi:glz]	[kʌm]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	;	[səʊ]	[ai]	[kɪst]	['lɪt(ə)l]	['bɛndʒi]	,
and	**that**	**it**	**was**	**the**	**beagles**	**come**	**in**	**search**	**of**	**me**	**;**	**so**	**I**	**kissed**	**little**	**Benjie**	**,**
和	那	它	曾是	这	比格犬	来	在	搜索	的	我	；	所以	我	亲吻	小的	本杰	，

原来是猎犬们来找我了；于是我亲吻了小本杰。

[wɑː]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['kriːpɪ]	,	['blʌbərɪŋ]	[ænd; ənd]	['griːtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pærɪtʃ]	,
wha	**was**	**sitting**	**on**	**his**	**creepie**	**,**	**blubbering**	**and**	**greeting**	**for**	**his**	**parritch**	**,**
世界卫生大会	曾是	坐着	在	他的	恐怖	，	呜咽	和	问候	为了	他的	帕里奇	，

谁坐在他的怪兽身上，呜咽着向他的教父打招呼？

[waɪl]	[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	[stʊd]	[ɪn]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[iː]	,	[æz; əz]	[ai]	[geɪd]	['fɔːrɪt]	[tuː; tə]	[lɪft]	[ðə; ði]	[snek]	,
while	**a**	**tear**	**stood**	**in**	**my**	**ain**	**ee**	**,**	**as**	**I**	**gaed**	**forrit**	**to**	**lift**	**the**	**sneck**	**,**
尽管	一个	撕	站立	在	我的	艾因	ee	，	作为	我	盖德	福里特	到	举起	这	蛇	，

当我抬起头去拿裙子时，我的眼眶里噙着泪水。

[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	,	[æz; əz]	[ai]	[θɑːkt]	,	['hæri]	['aʊə(r)]	[haʊs]	,	[baɪ]	['kæriɪŋ]	[æf]	[ˌem 'iː]	,	[ɪts]
to	**let**	**the**	**officers**	**,**	**as**	**I**	**thocht**	**,**	**harry**	**our**	**house**	**,**	**by**	**carrying**	**aff**	**me**	**,**	**its**
到	让	这	警官	，	作为	我	思想	，	哈利	我们的	房子	，	经过	携带	亲属	我	，	它是

['mɑːstə(r)]	;
master	**;**
掌握	；

我以为军官们会闯入我家，把我这个主人带走；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	—	[θæŋk]	['hev(ə)n]	!
but	**it**	**was**	**—**	**thank**	**Heaven**	**!**
但	它	曾是	—	感谢	天堂	！

但谢天谢地，事情就是这样！

—	['əʊnli]	['tæmi]	['bɒdkɪn]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	['wɪslɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɑːrk]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['meʒərɪŋ]	-	['peɪpəz]
—	**only**	**Tammy**	**Bodkin**	**coming**	**in**	**whistling**	**to**	**his**	**wark**	**with**	**some**	**measuring**	**-**	**papers**
—	仅有的	塔米	锥子	未来	在	吹口哨	到	他的	工作	和	一些	测量	-	文件

[h'ɪndʒɪŋ]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
hinging	**round**	**his**	**neck**	**.**
铰链	圆形的	他的	脖子	.

只有塔米·博德金吹着口哨走进他的工作间，脖子上挂着一些测量纸。

“	[ɑː]	,	['tæmi]	,	”	[sed]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[maɪ]	[hɑːt]	['wɔːmɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kent]	[feɪs]	,
“	**Ah**	**,**	**Tammy**	**,**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**,**	**my**	**heart**	**warming**	**at**	**a**	**kent**	**face**	**,**
“	啊	，	塔米	，	”	说	我	到	他	，	我的	心	变暖	在	一个	肯特	脸	，

“啊，塔米，”我对他说，看到肯特郡的脸庞，我的心暖暖的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lædi] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['baʊndən] ['sɜːvənt] [baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ɪn'dentʃə(r)] [ɒv; əv]
and making the laddie , although my bounden servant by a regular indenture of
和 制作 这 小伙子 , 虽然 我的 邦登 仆人 经过 一个 常规的 契约 的
[faɪv] [j'iəz] ,
five years ,
五 年 ,

并让这小子，尽管他是我的一名受五年正规契约约束的仆人，

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪ] [niːd] , “ [kʌm] [ɪn] , [maɪ][mæn] .
a friend in my need , “ come in , my man .
一个 朋友 在 我的 需要 , “ 来 在 , 我的 男人 .

朋友在我需要帮助的时候说：“进来吧，我的朋友。”

[ai][fɪə(r)] [jɪl] [heɪ] [tuː; tə][tɑːk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
I fear ye'll hae to tak charge of the business for some time to come .
我 害怕 叫喊 哈 到 tak 收费 的 这 商业 为了 一些 时间 到 来 .

恐怕在未来一段时间内，你们都得负责公司的运营了。

[maɪnd] [wɒt] [ai] -
Mind what I tell'd
头脑 什么 我 -

记住我跟他说的话

[jiː; ji] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [guːs] ['aʊər] [wɔːm] ,
ye about the shaping and the cutting , and no making the goose ower warm ,
是的 关于 这 成型 和 这 切割 , 和 不 制作 这 鹅 所有者 温暖的 ,

关于塑形和切割，以及如何让鹅更暖和，

[æz; əz][ai] [daʊt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːl] [ə'wei][tuː; tə][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] .
as I doubt I am about to be harled awa to the Tolbooth .
作为 我 怀疑 我 是 关于 到 是 哈莱德 awa 到 这 收费站 .

因为我怀疑自己不会被强行带到收费站。

” ['tæmiz] [hɑːt] [luːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” Tammy's heart louped to his mouth .
” 塔米的 心 放大镜 到 他的 嘴 .

“塔米的心跳快得都快要蹦出来了。”

“ [eɪ] , ['meɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɜːr] ['dʒəʊkɪŋ] .
“ Ay , maister , ” he said , “ ye're joking .
“ 哎 , 大师 , ” 他 说 , “ 是的 开玩笑 .

“哎呀，老师，”他说，“你在开玩笑吧。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][t'æən][tuː; tə] [sɪk] [æn; ən] [ɪl] [pleɪs] ? ”
What should ye have done that ye should be ta'en to sic an ill place ? ”
什么 应该 是的 有 完毕 那 是的 应该 是 塔恩 到 原文如此 一个 患病的 地方 ? ”

你们究竟做了什么，才会被带到如此凄惨的地方？

“ [ɑː] , ['tæmi] , [læd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['aʊər] [truː] . ”
“ Ah , Tammy , lad , ” answered I , “ it is but ower true . ”
“ 啊 , 塔米 , 小伙子 , ” 回答 我 , “ 它 是 但 所有者 真的 . ”

“啊，塔米，孩子，”我回答说，“这完全是事实。”

“ [wiːl] , [wiːl] , ” [kwəʊ] - ['tæmi] — [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædi] —
“ Weel , weel , ” quo ' Tammy — I really thought it a great deal of the laddie —
“ 威尔 , 威尔 , ” 如此 - 塔米 — 我 真的 想法 它 一个 伟大的 交易 的 这 小伙子 —
“ [wiːl] , [wiːl] ,
“ weel , weel ,
“ 威尔 , 威尔 ,

“嗯，嗯，”塔米说道——我真的觉得这小伙子挺不错的——“嗯，嗯，

[ðeɪ]	['kænə]	[prɪ'vent]	[ˌem 'iː]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[səʊ]	[bɪ'saɪd]	[jiː; ji]	;	[ænd; ənd]	,
they	**canna**	**prevent**	**me**	**coming**	**to**	**sew**	**beside**	**ye**	**;**	**and**	**,**
他们	美人蕉	防止	我	未来	到	缝	旁	是的	;	和	,

他们阻止不了我来和你们一起缝纫；而且，

[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	[tɑːk]	[ðə; ði]	['meʒə(r)]	[ɒv; əv]	['kʌstəməz]	[wɪ'ðaʊt]	,	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[kʌt]	[ðə; ði]	[kleɪθ]	[wɪ'ðɪn]	.
if	**I**	**can**	**tak**	**the**	**measure**	**of**	**customers**	**without**	**,**	**ye**	**can**	**cut**	**the**	**claith**	**within**	**:**
如果	我	能	tak	这	措施	的	顾客	没有	,	是的	能	切	这	克莱斯	之内	.

如果我能衡量外部客户的需求，你们就能削减内部的开支。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪznt]	[fɔː(r); fə(r)]	,	['meɪstər]	?	”
But	**what**	**is't**	**for**	**,**	**maister**	**?**	**”**
但	什么	不是	为了	,	大师	?	”

但还有什么不是用来做这件事的呢，先生?

“	[kʌm]	[ɪn]	[hɪə(r)]	,	”	[sed]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	“	[ænd; ənd]	[bɪ'liːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[iːn]	,	['tæmi]	,	[maɪ]	[mæn]	.	”
“	**Come**	**in**	**here**	**,**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**,**	**“**	**and**	**believe**	**your**	**ain**	**een**	**,**	**Tammy**	**,**	**my**	**man**	**.**	**”**
“	来	在	这里	,	”	说	我	到	他	,	“	和	相信	你的	艾因	een	,	塔米	,	我的	男人	.	”

“进来吧,”我对他说，“相信你自己，塔米，我的朋友。”

“	[lɒʃ]	[ˌem 'iː]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[pʊə]	['lædi]	,
“	**Losh**	**me**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**puir**	**laddie**	**,**
“	洛什	我	!	”	哭	这	普伊	小伙子	,

“放开我！”可怜的小男孩哭喊道。

['glaʊərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bluːdi]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	.
glowering	**at**	**the**	**bluidy**	**face**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**bed**	**.**
忧郁	在	这	血腥	脸	的	这	男人	在	这	床	.

她怒视着床上那张血淋淋的脸。

“	[eɪ]	—	[eɪ]	—	[eɪ]	!	['meɪstər]	;	[seɪv]	[ˌjuː 'es]	,	['meɪstər]	;	[eɪ]	—	[eɪ]	—	[eɪ]	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nə; nɑː]	[klaʊrd]	[hɪz; ɪz]	['hɑː(n),pæn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[guːs]	?
“	**Ay**	**—**	**ay**	**—**	**ay**	**!**	**maister**	**;**	**save**	**us**	**,**	**maister**	**;**	**ay**	**—**	**ay**	**—**	**ay**	**—**	**you**	**have**	**na**	**cloured**	**his**	**harnpan**	**wi**	**'**	**the**	**goose**	**?**
“	哎	—	哎	—	哎	!	大师	;	节省	我们	,	大师	;	哎	—	哎	—	哎	—	你	有	纳	有色	他的	哈恩潘	wi	-	这	鹅	?

“哎——哎——哎！师傅；救救我们吧，师傅；哎——哎——哎——你已经用鹅给他的角锅盖上颜色了吗?

[eɪ]	,	['meɪstər]	,	['meɪstər]	!
Ay	**,**	**maister**	**,**	**maister**	**!**
哎	,	大师	,	大师	!

哎呀，先生，先生!

[wɒt]	[æn; ən]	-	[saɪt]	!	!
what	**an**	**unyirthly**	**sight**	**!**	**!**
什么	一个	-	视线	!	!

多么不雅的景象啊！！

[ai]	[daʊt]	[ðel]	[hæŋ]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	-	;	—	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	-	,	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,
I	**doubt**	**they'll**	**hang**	**us**	**a**	**'**	**;**	**—**	**you**	**for**	**doing't**	**,**	**and**	**me**	**on**	**suspicion**	**,**
我	怀疑	他们会	悬挂	我们	一个	-	;	—	你	为了	-	,	和	我	在	怀疑	,

我怀疑他们会不会绞死我们——你因为没做错事，而我因为被怀疑。

[ænd; ənd]	['bɛndʒi]	[æz; əz]	[ɑːt]	[ænd; ənd]	[pɑːt]	,	[pʊə]	[θɪŋ]	.
and	**Benjie**	**as**	**art**	**and**	**part**	**,**	**puir**	**thing**	**.**
和	本杰	作为	艺术	和	部分	,	普伊	事物	.

而 Benjie 则像艺术品和一部分，可怜的东西。

[bʌt; bət] [aɪl] ['rɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
But I'll rin for a doctor .
但 患病的 rin 为了 一个 医生 .

但我会打电话叫医生。

[wɪl] [ai] , ['meɪstər] ?
Will I , maister ?
将要 我 , 大师 ?

可以吗，先生?

" [ðə; ði] [θɑːkt] [hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænə(r)] [dʌŋ]
" The thocht had never struck me before , being in a sort of a manner dung
" 这 思想 有 绝不 击 我 前 , 存在 在 一个 种类 的 一个 方式 粪
['stjuːpɪd] ;
stupid ;
愚蠢的 ;

“我以前从未有过这种想法，因为它有点愚蠢；

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] , [ai] [sed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [maɪ] [pɪθ] [ænd; ənd][bɜː(r)] , " ['rɪn] , ['rɪn] ,
but catching up the word , I said wi ' all my pith and birr , " Rin , rin ,
但 捕捉 向上 这 单词 , 我 说 wi - 全部 我的 髓 和 比尔 , " rin , rin ,

但我还是跟上了节奏，用尽全力说道：“Rin，rin，

['tæmi] , ['rɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
Tammy , rin for life and death !
塔米 , rin 为了 生活 和 死亡 !

Tammy，生死与共！

" ['tæmi] ['bəʊltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪn] - [jɪə(r)] - [ɔːld] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'hɪnt] [hɪz; ɪz] [teɪl] : [səʊ] , [ɪn] [les]
" Tammy bolted like a nine - year - auld , never looking ahint his tail : so , in less
" 塔米 螺栓连接 喜欢 一个 九 - 年 - 老 , 绝不 寻找 提示 他的 尾巴 : 所以 , 在 较少的
[ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,
than ten minutes ,
比 十 分钟 ,

“塔米像个九岁小孩一样拔腿就跑，头也不回：所以，不到十分钟，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['hɔːlɪŋ] ['ɑːˌlɑːŋ] [ɔːld] ['dɒktə(r)] [graɪps] ,
he returned , hauling alang auld Doctor Gripes ,
他 返回 , 运输 阿朗 老 医生 抱怨 ,

他回来了，拖着老格里普斯医生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikən] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [bed] [baɪ][ðə; ði] [lʌg] [ænd; ənd] [hɔːn] ,
whom he had wakened out o ' his bed by the lug and horn ,
谁 他 有 醒来 出去 o - 他的 床 经过 这 凸耳 和 喇叭 ,

他用号角和鼓声将他从床上叫醒。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət] [jʌŋ] ['bɛndʒi] ,
at the very time I was trying to quiet young Benjie ,
在 这 非常 时间 我 曾是 尝试 到 安静的 年轻的 本杰 ,

当时我正试图让小本杰安静下来。

[wɑː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,
wha was following me up and doun the house ,
世界卫生大会 曾是 下列的 我 向上 和 杜恩 这 房子 ,

是什么东西跟着我上上下下地跑?

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [dɪ'strækʃn] , ['gɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
as I was pacing to and fro in distraction , girning and whinging for
作为 我 曾是 踱步 到 和 弗 在 分心 , 旋转 和 抱怨 为了
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
his breakfast .
他的 早餐 .

我心烦意乱地来回踱步，一边咧嘴笑着一边抱怨他要吃早餐。

“ [bæd] ['bɪznəs] , [bæd] ['bɪznəs] ; [bles] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɔːld] ['dɒktə(r)] ,

“ Bad business , bad business ; bless us , what is this ? ” said the auld doctor ,

“ 坏的 商业 , 坏的 商业 ; 保佑 我们 , 什么 是 这 ? ” 说 这 老 医生 ,

“糟糕的生意，糟糕的生意；老天爷啊，这到底是怎么回事？”老医生说道。

['steərɪŋ] [æt; ət] - ['bluːdi] [feɪs] [θruː] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)]['spektək(ə)lz] — “ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

staring at Magneezhy's bluidy face through his silver spectacles — “ What's the matter ?

凝视 在 - 血腥 脸 通过 他的 银 眼镜 — “ 是什么 这 事情 ?

他透过银色眼镜盯着马格尼兹血红的脸——“怎么了？”

” [ðə; ði] [pʊə] ['peɪʃ(ə)nt] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] - [tʌŋ] , [ænd; ənd] ,

” The puir patient knew at once his maister's tongue , and ,

” 这 普伊 病人 知道 在 一次 他的 - 舌头 , 和 ,

“可怜的病人立刻认出了他师傅的语言，而且，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [eɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['bɑrkənd] [daʊn] — [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['melənkəli] [vɔɪs] ,

lifting up ane of his eyes — the other being stiff and barkened down — said in a melancholy voice ,

举重 向上 一个 的 他的 眼睛 — 这 其他 存在 僵硬的 和 树皮 向下 — 说 在 一个 忧郁 嗓音 ,

他抬起一只眼睛——另一只眼睛僵硬地向下闭着——用忧郁的声音说道：

“ [ɑː] , ['mɑːstə(r)] , [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['betə(r)] ?

“ Ah , master , do ye think I'll get better ?

“ 啊 , 掌握 , 做 是的 思考 患病的 得到 更好的 ?

“啊，师父，您认为我会好起来吗？”

” ['dɒktə(r)] [graɪps] , [ɔːld] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stɑːtɪd] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,

” Doctor Gripes , auld man as he was , started back , as if he had been a French dancing - master ,

” 医生 抱怨 , 老 男人 作为 他 曾是 , 开始 后退 , 作为 如果 他 有 到过 一个 法语 跳舞 - 掌握 ,

“格里普斯医生，虽然年纪大了，却像个法国舞蹈老师一样，猛地向后退了一步。”

[ɔː(r)][hæd; həd] - [ɒn][ə; eɪ] [het] [bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən] .

or had strampit on a het bar of iron .

或者 有 - 在 一个 他的 酒吧 的 铁 .

或者被夹在一根烧红的铁条上。

“ [tɒm] , [tɒm] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

“ Tom , Tom , is this you ?

“ 汤姆 , 汤姆 , 是 这 你 ?

“汤姆，汤姆，是你吗？”

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?

What , in the name of wonder , has done this ?

什么 , 在 这 姓名 的 想知道 , 有 完毕 这 ?

天哪，这究竟是什么东西造成的？

” [ðen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] — “ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] .

” Then feeling his wrist — “ But your pulse is quite good .

” 然后 感觉 他的 手腕 — “ 但 你的 脉冲 是 相当 好的 .

“然后摸了摸他的手腕——“但是你的脉搏很好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] , [bɔɪ] ?

Have you fallen , boy ?

有 你 倒下 , 男生 ?

你摔倒了吗，孩子？

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ? ”
Where is the blood coming from ? ”
在哪里 是 这 血 未来 从 ? ”

血是从哪里来的?

“ ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heəri] [skɔːp] , ” ['ɑːnsə(r)d] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ Somewhere about the hairy scaup , ” answered Magneezhy , in his own sort of
“ 某处 关于 这 毛茸茸 潜鸭 , ” 回答 - , 在 他的 自己的 种类 的
['lɪŋgəʊ] .
lingo .
行话 .

“大概在毛头小鸭附近吧,”马格尼兹用他自己的语言回答道。

“ [ai] [daʊt] [sʌm; səm] ['ɑːrtəriz] [kʌt] [θruː] !
“ I doubt some artery's cut through !
“ 我 怀疑 一些 动脉的 切 通过 !

“我怀疑是不是有动脉被割断了！”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪ'miːdiətli] [beɪd] [hɪm] [laɪ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hʌʃ] ,
” The doctor immediately bade him lie quiet , and hush ,
” 这 医生 立即地 巴德 他 说谎 安静的 , 和 嘘 ,

医生立刻命令他安静地躺下，别出声。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [θred] ['redi] [tuː; tə] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
as he was getting a needle and silken thread ready to sew it up ;
作为 他 曾是 获得 一个 针 和 丝 线 准备好 到 缝 它 向上 ;

他正准备用针线缝制它；

['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['redi] , [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [pʊə] [lædz]
ordering me to get a basin and water ready , to wash the puir lad's
订购 我 到 得到 一个 盆地 和 水 准备好 , 到 洗 这 普伊 小伙子的
[faɪ'sɒg] .
physog .
生理学 .

命令我准备一个盆和水，给这个可怜的孩子洗脸。

[ai][dɪd][səʊ][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðəʊ] [ai]['wɑːznə][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [dʒʌst] ;
I did so as hard as I was able , though I wasna sure about the blude just ;
我 做过 所以 作为 难的 作为 我 曾是 有能力的 , 尽管 我 竞技场 当然 关于 这 - 只是 ;

我尽了全力，尽管我对那片蓝色并不确定；

[ɔːld] ['dɒktə(r)] [graɪps] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊər] [maɪ] ['ʃaʊðər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['peni] ['kænd(ə)l][ɪn] [ei]
auld Doctor Gripes watching ower my shouther , wi ' a lighted penny candle in ae
老 医生 抱怨 观看 所有者 我的 喊叫者 , wi - 一个 照明 一分钱 蜡烛 在 ae
[hænd] ,
hand ,
手 ,

老格里普斯医生守着我奶奶，手里拿着一根点燃的便士蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ɪn][ðə; ði]['ɪðə(r)] , [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['bluːd] ['spaʊtɪd] [freɪ]
and the needle and thread in the ither , to see where the bluid spouted frae
和 这 针 和 线 在 这 另一个 , 到 看 在哪里 这 血 喷涌而出 弗雷
.
:
.

用针线探入伤口，看看血是从哪里喷出来的。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][dɑːft][æz; əz] [waɪz] ; [səʊ][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][tɑːk][maɪ][bɪg] [ʃɪəz] ,
But we were as daft as wise ; so he bade me tak my big shears ,
但 我们 是 作为 愚蠢 作为 明智的 ; 所以 他 巴德 我 tak 我的 大的 剪 ,

但我们当时既愚蠢又聪明；于是他让我拿起我的大剪刀，

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] - [ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][maɪ]
and cut out a ' the hair on the fore part of the head as bare as my
和 切 出去 一个 - 这 头发 在 这 前 部分 的 这 头 作为 裸 作为 我的
[luːf] ;
loof ;
长柄草；

把前额的头发全部剃光，像我的头一样光秃秃的；

[ænd; ənd] [saɪn] [wiː; wi] [wɒʃt] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [wɒʃt] ; [səʊ] - [gɒt] [ðə; ði]['ɪðə(r)] [iː] [ʌp] ,
and syne we washed , and better washed ; so Magneezhy got the ither ee up ,
和 同步 我们 洗过 ， 和 更好的 洗过 ； 所以 - 得到 这 另一个 ee 向上 ，

于是我们洗了澡，而且洗得更干净了；所以马格尼兹把那东西也弄起来了。

[wen] [ðə; ði] ['bɑrkənd] - [wɒz; wəz] [luːst] , ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kliːn]
when the barkened blude was loosed , looking , though as pale as a clean
什么时候 这 树皮 - 曾是 松开 ， 寻找 ， 尽管 作为 苍白 作为 一个 干净的
[ʃɜːt] ,
shirt ,
衬衫 ，

当那只被树皮覆盖的蓝狗被放开时，它看起来虽然苍白得像一件干净的衬衫，

[meə(r)] [fraɪt] [ðæn; ðən] [hɜːt] ; [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)]
mair frighted than hurt ; until it became plain to us all , first to the doctor
梅尔 害怕 比 伤害 ； 直到 它 成为 清楚的 到 我们 全部 ， 第一的 到 这 医生
,
,
,

与其说是受伤，不如说是惊恐；直到我们所有人，首先是医生，都明白了这一点。

[saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [saɪn] [tuː; tə] ['tæmi] ['bɒdkɪn] , [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [tuː; tə]
syne to me , and syne to Tammy Bodkin , and last of a ' to
同步 到 我 ， 和 同步 到 塔米 锥子 ， 和 最后的 的 一个 - 到
- [ˌhɪm'sɛl] ,
Magneezhy himsel ,
- 他自己 ，

syne 给我，syne 给 Tammy Bodkin，最后 a' 给 Magneezhy himsel，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][nə; nɑː][ˌes eɪ 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːld] ; [səʊ][wiː; wi] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
that his skin was na sae much as peeled ; so we helped him out of
那 他的 皮肤 曾是 纳 sae 很多 作为 去皮 ； 所以 我们 帮助 他 出去 的
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ，

他的皮肤几乎完全脱落了；所以我们扶他下了床。

[ænd; ənd] [blaɪð] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːd] ,
and blithe was I to see the lad standing on the floor , without a haud ,
和 快乐的 曾是 我 到 看 这 小伙子 常设 在 这 地面 ， 没有 一个 豪德 ，

看到那孩子赤身裸体地站在地上，我感到无比欣慰。

[ɒn][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [fiːt] .
on his ain feet .
在 他的 艾因 脚 .

他靠自己的双脚站着。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] [ænd; ənd] [sɑːk] - [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
I did my best to clean his neckcloth and sark - neck of the blude ,
我 做过 我的 最好的 到 干净的 他的 领带 和 萨克 - 脖子 的 这 - ，

我尽力擦干净了他领巾和衬衫领口上的血迹。

['meɪkɪŋ]	[hɪm]	[lʊk]	[æz; əz]		[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	['sɜːkəmstənsɪz]	;	[ænd; ənd]
making	**him**	**look**	**as**	**decentish**	**as**	**possible**	**,**	**considering**	**circumstances**	**;**	**and**
制作	他	看	作为	体面	作为	可能的	,	考虑	情况	;	和

['lendɪŋ]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['skrɪptʃə(r)]	[kə'mændz]	,
lending	**him**	**,**	**as**	**the**	**Scripture**	**commands**	**,**
贷款	他	,	作为	这	圣经	命令	,

考虑到各种情况，尽量让他看起来体面些；并按照圣经的吩咐借给他东西。

[maɪ]	['tɑːtn]	['mænt(ə)l]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːməti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bluːdi]	[briːks]	[ænd; ənd]	['weɪskəʊt]	.
my	**tartan**	**mantle**	**to**	**hide**	**the**	**infirmity**	**of**	**his**	**bluidy**	**breeks**	**and**	**waistcoat**	**.**
我的	格子呢	地幔	到	隐藏	这	虚弱	的	他的	血腥	短裤	和	马甲	.

我用格子呢斗篷遮住他血淋淋的马裤和背心。

[heɪm]	[geɪd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['meɪstər]	[ðə'gɪðər]	,	[ˌem 'iː]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	['aʊə(r)]	[kləʊz]	[maʊθ]	,
Hame	**gaed**	**he**	**and**	**his**	**maister**	**thegither**	**,**	**me**	**standing**	**at**	**our**	**close**	**mouth**	**,**
家	盖德	他	和	他的	大师	聚集	,	我	常设	在	我们的	关闭	嘴	,

Hame gaed 他和他的师傅聚在一起，我站在我们紧闭的嘴边，

['wɪʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[gyd]	['mɔːnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[blaɪð]	[tuː; tə]	[siː]	[ðeə(r)]	[bæks]	.
wishing	**them**	**a**	**gude**	**morning**	**,**	**and**	**blithe**	**to**	**see**	**their**	**backs**	**.**
祝	他们	一个	古德	早晨	,	和	快乐的	到	看	他们的	背部	.

祝他们早安，很高兴看到他们的背影。

[ɪn'diːd]	,	[ə; eɪ]	[kən'demd]	[θiːf]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rəʊp]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,
Indeed	**,**	**a**	**condemned**	**thief**	**with**	**the**	**rope**	**about**	**his**	**neck**	**,**
的确	,	一个	谴责	贼	和	这	绳索	关于	他的	脖子	,

的确，一个被判死刑的窃贼，脖子上套着绳子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[kaʊl]	[taɪd]	['aʊər]	[hɪz; ɪz]	[iːn]	,
and	**the**	**white**	**cowl**	**tied**	**ower**	**his**	**een**	**,**
和	这	白色的	兜帽	系	所有者	他的	een	,

白色的兜帽系在他的眼睛上，

[tuː; tə]	[seɪ]	['neɪθɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[jɜːk]	[ðə'gɪðər]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
to	**say**	**naething**	**of**	**his**	**hands**	**yerked**	**thegither**	**behind**	**his**	**back**	**,**
到	说	什么都没有	的	他的	双手	耶克	聚集	在后面	他的	后退	,

他双手反剪到背后，什么也没说。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[nɪk]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[θrəʊn]	['aʊər]	,
and	**on**	**the**	**nick**	**of**	**being**	**thrown**	**ower**	**,**
和	在	这	缺口	的	存在	抛掷	所有者	,

就在即将被抛下之际，

['kʊdnə]	[biːn]	[meə(r)]	[θæŋkfuː]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪ'priːv]	[ðæn; ðən]	[ai]	[wɒz; wəz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]
couldna	**been**	**mair**	**thankfu**	**'**	**for**	**a**	**reprieve**	**than**	**I**	**was**	**,**	**at**	**the**	**same**
可以	到过	梅尔	感谢	-	为了	一个	缓刑	比	我	曾是	,	在	这	相同的

['blesɪd; blest]	['məʊmənt]	.
blessed	**moment**	**.**
蒙福	片刻	.

那一刻，我对这突如其来的喘息之机感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	['ædəm]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	-	[rɪə(r)]	['mɑːrtʃɪŋ]	[aʊt]	[əʊ]	-	['pærədaɪs]	,
It	**was**	**like**	**Adam**	**seeing**	**the**	**deil's**	**rear**	**marching**	**out**	**o**	**'**	**Paradise**	**,**
它	曾是	喜欢	亚当	看到	这	-	后部	行军	出去	o	-	天堂	,

这就像亚当看到魔鬼的背影走出天堂一样。

[ɪf]	[eɪn]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[sɪk]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
if	**ane**	**may**	**be**	**allowed**	**to**	**think**	**sic**	**a**	**thing**	**.**
如果	一个	可能	是	允许	到	思考	原文如此	一个	事物	.

如果允许一个人这样想的话。

[ðə; ði]	[heɪl]	['bɪznəs]	—	[tæg]	,	[ræg]	,	[ænd; ənd]	['bɒbteɪl]	—	[suːn]	,	[haʊ'evə(r)]	,	-	[aʊt]	,
The	**hale**	**business**	**—**	**tag**	**,**	**rag**	**,**	**and**	**bobtail**	**—**	**soon**	**,**	**however**	**,**	**spunkit**	**out**	**,**
这	哈尔	商业	—	标签	,	抹布	,	和	短尾	—	很快	,	然而	,	-	出去	,

然而，牲畜生意——包括牲畜标签、破布和短尾牲畜——很快就销声匿迹了。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[tɔːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[ei]	[deɪ]	.
and	**was**	**the**	**town**	**talk**	**for**	**mair**	**than**	**ae**	**day**	**.**
和	曾是	这	镇	讲话	为了	梅尔	比	ae	天	.

这件事成了全镇居民超过一天的谈资。

[bʌt; bət]	[jɪl]	[hɪə(r)]	.
But	**ye'll**	**hear**	**.**
但	叫喊	听到	.

但你们会听到的。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ai]	['piti]	[ðə; ði]	[pʊə]	[lædz]	,
At	**the**	**first**	**I**	**pitied**	**the**	**puir**	**lads**	**,**
在	这	第一的	我	可怜的	这	普伊	小伙子们	,

起初我同情这些可怜的小伙子们，

[ðæt]	[ai]	[θɑːkt]	[hæd; həd]	[fled]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['neɪtɪv]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[ˌben'gɔːl]	,
that	**I**	**thocht**	**had**	**fled**	**for**	**ever**	**and**	**aye**	**from**	**their**	**native**	**country**	**to**	**Bengal**	**,**
那	我	思想	有	逃亡	为了	曾经	和	是的	从	他们的	本国的	国家	到	孟加拉	,

我原以为他们已经永远逃离故土，前往孟加拉。

[sə,riŋgəpə'tæm]	,	[ˌkəʊpən'heɪgən]	,	['bɒtəni]	[beɪ]	,	[ɔː(r)]	[dʒə'meɪkə]	;	['liːvɪŋ]	[bɪ'hɪnt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ɔːld]	['skɒtlənd]	,
Seringapatam	**,**	**Copenhagen**	**,**	**Botany**	**Bay**	**,**	**or**	**Jamaica**	**;**	**leaving**	**behint**	**them**	**all**	**their**	**friends**	**and**	**auld**	**Scotland**	**,**
塞林加帕坦	,	哥本哈根	,	植物学	湾	,	或者	牙买加	;	离开	背后	他们	全部	他们的	朋友们	和	老	苏格兰	,

塞林加帕坦、哥本哈根、植物湾或牙买加；留下他们所有的朋友和古老的苏格兰。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[mait]	['nevə(r)]	[hɪə(r)]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	['prɒvɪdəns]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[bɪ'hɑːf]	.
as	**they**	**might**	**never**	**hear**	**o**	**'**	**the**	**gudeness**	**of**	**Providence**	**in**	**their**	**behalf**	**.**
作为	他们	可能	绝不	听到	o	-	这	-	的	普罗维登斯	在	他们的	代表	.

因为他们可能永远不会听到上帝对他们的眷顾。

[bʌt; bət]	—	[weɪt]	[ə; eɪ]	[wiː]	.
But	**—**	**wait**	**a**	**wee**	**.**
但	—	等待	一个	哇	.

但是——稍等片刻。

[wɒd]	[jiː; ji]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Wad	**ye**	**believe**	**it**	**?**
瓦德	是的	相信	它	?

你相信吗？

[æz; əz]	-	[deθ]	,
As	**sure's**	**death**	**,**
作为	-	死亡	,

死亡已成定局，

[ðə; ði]	[heɪl]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[trɪk]	[pleɪd]	[baɪ]	[ðæt]	['mɪstʃɪvəs]	[luːn]	['blɪstə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['krəʊniːz]	,
the	**hale**	**was**	**but**	**a**	**wicked**	**trick**	**played**	**by**	**that**	**mischievous**	**loon**	**Blister**	**and**	**his**	**cronies**	**,**
这	哈尔	曾是	但	一个	邪恶	诡计	玩	经过	那	恶作剧	潜鸟	水疱	和	他的	亲信	,

这场灾难不过是那个调皮捣蛋的疯子布利斯特和他的同伙耍的一个邪恶诡计罢了。

[ə'pɒn] [eɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɑːft] - ['hedɪd] ['kælənt] .
upon ane that was a simple and saft - headed callant .
之上 一个 那 曾是 一个 简单的 和 安全 - 标题 青少年 .

那是一只简单而柔软的叫声。

[diːl] [ə; eɪ] [het] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ei] ['pɪst(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [plʌf] [əʊ] - - ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪðə(r)] ,
Deil a haet was in the ae pistol but a pluff o ' pouther ; and , in the ither ,
魔鬼 一个 哈特 曾是 在 这 ae 手枪 但 一个 蓬松 o - - ; 和 , 在 这 另一个 ,

Deil a haet was in the ae pistol but a pluff o' pouther; and, in the ither,

[ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] ['peɪpə(r)] , ['fuː] - [əʊ] - ['bʊlz] [blʌd] , [wɒz; wəz] [ræmd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
a cartridge paper , fu ' o ' bull's blood , was rammed down upon the charge , the which ,
一个 墨盒 纸 , 福 - o - 公牛的 血 , 曾是 撞倒 向下 之上 这 收费 , 这 哪个 ,

一张涂满牛血的弹壳纸被塞到装药上，然后，

['hɪtɪŋ] - [ɒn][ðə; ði] [iː] - [briː] ,
hiting Magneezhy on the ee - bree ,
击球 - 在 这 ee - 布里 ,

击中 Magneezhy 的 ee-bree，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [hɪm] [aʊt] [əʊ] - [laɪf] ,
had caused a business that seemed to have put him out o ' life ,
有 导致 一个 商业 那 似乎 到 有 放 他 出去 o - 生活 ,

引发的那场风波似乎让他失去了生命。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [pʊt] [ˌem 'iː] ([ðəʊ] [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪəz]) [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
and nearly put me (though ane of the volunteers) out of my seven senses .
和 几乎 放 我 (尽管 一个 的 这 志愿者) 出去 的 我的 七 感官 .
— [mænsi] [wɔːx] .
— Mansie Wauch .
— 曼西 哇哦 .

差点让我（一位志愿者）失去七感。——曼西·沃奇

[ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeə(r)] .
THE VACANT CHAIR .
这 空缺 椅子 .

空着的椅子。

[baɪ][dʒɒn] [mə'kaɪ] ['wɪlsn] .
By John Mackay Wilson .
经过 约翰 麦凯 威尔逊 .

作者：约翰·麦凯·威尔逊。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] ['maʊntənz] .
You have all heard of the Cheviot mountains .
你 有 全部 听到 的 这 切维厄特 山脉 .

你们都听说过切维厄特山脉吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rʌf] , ['rʌgɪd] , [mə'dʒestɪk] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
They are a rough , rugged , majestic chain of hills ,
他们 是 一个 粗糙的 , 崎岖 , 雄伟 链 的 丘陵 ,

它们是连绵起伏、雄伟壮丽的山峦。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [mait] [tɜːm] [ðə; ði]['rəʊmən] [wɔːl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [kraʊnd] [wɪð] [snəʊ] , ['beltɪd]
which a poet might term the Roman wall of nature ; crowned with snow , belted
哪个 一个 诗人 可能 学期 这 罗马 墙 的 自然 ; 加冕 和 雪 , 系带
[wɪð] [stɔːrmz] ,
with storms ,
和 暴风雨 ,

诗人或许会称之为自然界的罗马长城；白雪皑皑，风暴肆虐。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] ,
surrounded by pastures and fruitful fields ,
包围 经过 牧场 和 卓有成效 字段 ,

周围环绕着牧场和肥沃的田野，

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] .
and still dividing the northern portion of Great Britain from the southern .
和 仍然 分割 这 北方 部分 的 伟大的 英国 从 这 南部 .

至今仍将大不列颠岛的北部与南部分隔开来。

[wɪð] [ðeə(r)] [praʊd] ['sʌmit] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɑːk] , ['rɒki] [di'klivəti]
With their proud summits piercing the clouds , and their dark , rocky declivities
和 他们的 自豪的 峰会 冲孔 这 云 , 和 他们的 黑暗的 , 岩石 倾斜度
['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [glen] [bɪ'ləʊ] ,
frowning upon the glens below ,
皱眉 之上 这 格伦斯 以下 ,

它们巍峨的山峰直插云霄，幽暗的岩石峭壁俯瞰着下方的山谷。

[θeɪ] [ə'pɪə(r)] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ʌn'teɪməb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdərə(r)] [huː]
thay appear symbolical of the wild and untamable spirits of the Borderers who
泰 出现 象征性的 的 这 荒野 和 难以驯服的 烈酒 的 这 边境居民 WHO
[wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðeə(r)] [saɪdz] .
once inhabited their sides .
一次 有人居住的 他们的 侧面 .

它们象征着曾经居住在这些地区的边疆居民狂野不羁的精神。

[wiː; wi] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
We say , you have all heard of the Cheviots , and know them to be
我们 说 , 你 有 全部 听到 的 这 切维厄特人 , 和 知道 他们 到 是
['veri] [haɪ] [hɪlz] ,
very high hills ,
非常 高的 丘陵 ,

我们说，你们都听说过切维厄特山脉，也都知道它们是非常高的山丘。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][klɑːsp] ['rɪvɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [tə'geðə(r)] ;
like a huge clasp riveting England and Scotland together ;
喜欢 一个 巨大的 搭扣 铆 英格兰 和 苏格兰 一起 ;

就像一个巨大的扣环将英格兰和苏格兰铆接在一起；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] - , [æn; ən][əʊld] ,
but we are not aware that you may have heard of Marchlaw , an old ,
但 我们 是 不是 意识到的 那 你 可能 有 听到 的 - , 一个 老的 ,
[greɪ] - ['lʊkɪŋ] [fɑːm] - [haʊs] ,
gray - looking farm - house ,
灰色的 - 寻找 农场 - 房子 ,

但我们并不知道您是否听说过马奇劳，那是一座老旧、外观灰暗的农舍。

[səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['fɔːtrəs] , ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə]
substantial as a modern fortress , recently , and , for aught we know to
重大的 作为 一个 现代的 堡垒 , 最近 , 和 , 为了 零 我们 知道 到
[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

近年来，它坚固得如同一座现代堡垒，而且，就我们所知，情况并非总是如此。

[stɪl]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[baɪ]	['piːtə(r)]	['eliət]	,	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[sə'raʊndɪŋ]	['eɪkəz]	.
still	**inhabited**	**by**	**Peter**	**Elliot**	**,**	**the**	**proprietor**	**of**	**some**	**five**	**hundred**	**surrounding**	**acres**	**.**
仍然	有人居住的	经过	彼得	埃利奥特	,	这	业主	的	一些	五	百	周围	英亩	.

彼得·艾略特仍然居住于此，他是周围约五百英亩土地的所有者。

[ðə; ði]	['baʊndriz]	[ɒv; əv]	['piːtərz]	[fɑːm]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'faɪnd]	['naɪðə(r)]	[baɪ]	['fiːldz]	,	['hedʒɪz]	,	[nɔː(r)]	[stəʊn]	[wɔːlz]	.
The	**boundaries**	**of**	**Peter's**	**farm**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**defined**	**neither**	**by**	**fields**	**,**	**hedges**	**,**	**nor**	**stone**	**walls**	**.**
这	边界	的	彼得的	农场	,	的确	,	是	定义	两者都不	经过	字段	,	对冲	,	也不	石头	墙壁	.

事实上，彼得农场的边界既不是由田野、树篱，也不是由石墙界定的。

[ə; eɪ]	['wʊdn]	[steɪk]	[hɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	[ðeə(r)]	,	[æt; ət]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['dɪstənsɪz]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
A	**wooden**	**stake**	**here**	**,**	**and**	**a**	**stone**	**there**	**,**	**at**	**considerable**	**distances**	**from**	**each**	**other**	**,**
一个	木制的	赌注	这里	,	和	一个	石头	那里	,	在	大量	距离	从	每个	其他	,

这里一根木桩，那里一块石头，彼此相距相当远。

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['lændmɑːrks]	;	[bʌt; bət]	['naɪðə(r)]	['piːtə(r)]	[nɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['neɪbɜːrz]	[kən'sɪdəd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['eɪkəz]	[wɜːθ]	['kwɒrəlɪŋ]	[ə'baʊt]	;
were	**the**	**general**	**landmarks**	**;**	**but**	**neither**	**Peter**	**nor**	**his**	**neighbours**	**considered**	**a**	**few**	**acres**	**worth**	**quarrelling**	**about**	**;**
是	这	一般的	地标	;	但	两者都不	彼得	也不	他的	邻居	经过考虑的	一个	很少	英亩	值得	争吵	关于	;

这些都是大致的地标；但彼得和他的邻居们都认为，为了区区几英亩地不值得争吵；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ʃiːp]	['friːkwəntli]	['vɪzɪtɪd]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	['pɑːstʃəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['frendli]	[wei]	,	[hɑː'məʊniəsli]	['ʃeərɪŋ]	[ə; eɪ]	['fæməli]	['dɪnə(r)]	,
and	**their**	**sheep**	**frequently**	**visited**	**each**	**other's**	**pastures**	**in**	**a**	**friendly**	**way**	**,**	**harmoniously**	**sharing**	**a**	**family**	**dinner**	**,**
和	他们的	羊	频繁地	到访	每个	其他的	牧场	在	一个	友好的	方式	,	和谐地	分享	一个	家庭	晚餐	,

它们的羊群经常友好地互相串门，共享一顿家庭晚餐。

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['spɪrɪt]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	['mɑːstəz]	[meɪd]	[ðəm'selvz]	[friː]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	['teɪblz]	.
in	**the**	**same**	**spirit**	**as**	**their**	**masters**	**made**	**themselves**	**free**	**at**	**each**	**other's**	**tables**	**.**
在	这	相同的	精神	作为	他们的	大师	制成	他们自己	自由的	在	每个	其他的	表格	.

秉承着同样的精神，他们的主人在彼此的餐桌上自由自在地做客。

['piːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[pleɪst]	[ɪn]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	-	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	,
Peter	**was**	**placed**	**in**	**very**	**unpleasant**	**circumstances**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**situation**	**of**	**Marchlaw**	**House**	**,**	**which**	**,**
彼得	曾是	放置	在	非常	令人不快的	情况	,	欠款	到	这	情况	的	-	房子	,	哪个	,

由于马奇劳之家的情况，彼得陷入了非常不愉快的境地。

[ʌn'fɔːtʃənətli]	,	[wɒz; wəz]	[bɪlt]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	“	[aɪ'diːəl]	[laɪn]	,	”	[dɪ'vaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[tuː]	['kɪŋdəmz]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	,
unfortunately	**,**	**was**	**built**	**immediately**	**across**	**the**	**“**	**ideal**	**line**	**,**	**”**	**dividing**	**the**	**two**	**kingdoms**	**;**	**and**	**his**	**misfortune**	**was**	**,**
很遗憾	,	曾是	建造	立即地	穿过	这	“	理想的	线	,	”	分割	这	二	王国	;	和	他的	不幸	曾是	,

不幸的是，它正好建在分隔两国的“理想线”上；而他的不幸之处在于，

[ðæt] , ['biːɪŋ] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔː(r)]
that , being born within it , he knew not whether he was an Englishman or
那 , 存在 出生 之内 它 , 他 知道 不是 无论 他 曾是 一个 英国人 或者
[ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] .
a Scotchman .
一个 苏格兰人 .

他出生在那里，却不知道自己是英国人还是苏格兰人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [laɪn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ,
He could trace his ancestral line no farther back than his great - grandfather ,
他 可以 痕迹 他的 祖先的 线 不 更远 后退 比 他的 伟大的 - 祖父 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他只能追溯到他的曾祖父，而他的曾祖父，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [hæd; həd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]
it appeared from the family Bible , had , together with his grandfather
它 出现 从 这 家庭 圣经 , 有 , 一起 和 他的 祖父
[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
and father ,
和 父亲 ,

从家谱圣经来看，他和他的祖父、父亲一起……

[kleɪmd] - [æz; əz][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] .
claimed Marchlaw as their birthplace .
声称 - 作为 他们的 出生地 .

声称马奇劳是他们的出生地。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'pleksəti] [æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'sendənt] .
They , however , were not involved in the same perplexities as their descendant .
他们 , 然而 , 是 不是 涉及 在 这 相同的 困惑 作为 他们的 后裔 .

然而，他们并没有像他们的后代那样陷入同样的困境。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['skɒtlənd] ,
The parlour was distinctly acknowledged to be in Scotland ,
这 客厅 曾是 明显地 已确认 到 是 在 苏格兰 ,

客厅显然位于苏格兰。

[ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and two - thirds of the kitchen were as certainly allowed to be in
和 二 - 三分之一 的 这 厨房 是 作为 当然 允许 到 是 在
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

厨房的三分之二在英国当然是被允许的；

— [hɪz; ɪz] [θriː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ,
— his three ancestors were born in the room over the parlour , and ,
— 他的 三 祖先 是 出生 在 这 房间 超过 这 客厅 , 和 ,
['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːtʃmən] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ;
therefore , were Scotchmen beyond question ;
所以 , 是 苏格兰人 超过 问题 ;

—他的三个祖先都出生在客厅楼上的房间里，因此毫无疑问是苏格兰人；

[bʌt; bət]['piːtə(r)] , [ʌn'lʌkɪli] , ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but Peter , unluckily , being brought into the world before the death of his
但 彼得 , 不幸的是 , 存在 带来 进入 这 世界 前 这 死亡 的 他的
['grænfɑːðə(r)] ,
grandfather ,
祖父 ,

但不幸的是，彼得出生时，他的祖父已经去世了。

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈpeərənts]	**parents**	父母
[ˈɒkjupaɪd]	**occupied**	占领
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ruːm]	**room**	房间
[ɪˈmiːdiətli]	**immediately**	立即地
[ˈəʊvə(r)]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪˈbeɪtəb(ə)l]	**debatable**	有争议的
[ˈbaʊndri]	**boundary**	边界
[laɪn]	**line**	线
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[krɒst]	**crossed**	交叉
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkɪtʃɪn]	**kitchen**	厨房
.	**.**	.

他的父母住在紧挨着那条有争议的边界线（穿过厨房）的房间里。

[ðə; ði]	**The**	这
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,
[ðəʊ]	**though**	尽管
[ˈskeəsli]	**scarcely**	几乎
[eɪt]	**eight**	八
[fiːt]	**feet**	脚
[skweə(r)]	**square**	正方形
,	**,**	,
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ˈevɪdəntli]	**evidently**	显然
[ˈsɪtʃueɪtɪd]	**situated**	位于
[bɪˈtwiːn]	**between**	之间
[ðə; ði]	**the**	这
[tuː]	**two**	二
[ˈkʌntriz]	**countries**	国家
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
,	**,**	,

房间虽然不足八平方英尺，但显然位于两国之间；但是，

[nəʊ]	**no**	不
[wʌn]	**one**	一
[ˈbiːɪŋ]	**being**	存在
[ˈeɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌæsəˈteɪn]	**ascertain**	探明
[wɒt]	**what**	什么
[ˈpɔːʃ(ə)n]	**portion**	部分
[bɪˈlɒŋd]	**belonged**	属于
[tuː; tə]	**to**	到
[iːtʃ]	**each**	每个
,	**,**	,
[ˈpiːtə(r)]	**Peter**	彼得
,	**,**	,

由于没有人能够确定哪一部分属于彼得，

[ˈɑːftə(r)]	**after**	后
[ˈmeni]	**many**	许多
[ˈɑːgjʊm(ə)nts]	**arguments**	论点
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɔːltəˈkeiʃən]	**altercations**	争吵
[əˈpɒn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsʌbdʒɪkt]	**subject**	主题
,	**,**	,

经过多次就此问题争论和争执后，

[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ˈdrɪvn]	**driven**	驱动
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]	**disagreeable**	令人不快的
[ɔːlˈtɜːnətɪv]	**alternative**	选择
[ɒv; əv]	**of**	的
[kənˈfesɪŋ]	**confessing**	坦白
[hiː; hi]	**he**	他
[njuː]	**knew**	知道
[nɒt]	**not**	不是
[wɒt]	**what**	什么
[ˈkʌntrimən]	**countryman**	同胞
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
.	**.**	.

他被迫做出令人不快的选择，承认自己不知道自己是哪个国家的公民。

[wɒt]	**What**	什么
[ˈrendəd]	**rendered**	渲染
[ðə; ði]	**the**	这
[kənˈfeʃ(ə)n]	**confession**	忏悔
[ðə; ði]	**the**	这
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ˈpeɪnf(ə)l]	**painful**	痛苦
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,

使这番供述更加痛苦的是：

[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ˈpiːtərz]	**Peter's**	彼得的
[haɪɪst]	**highest**	最高
[æmˈbɪʃ(ə)n]	**ambition**	志向
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[θɔːt]	**thought**	想法
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈskɒtsmən]	**Scotsman**	苏格兰人
.	**.**	.

彼得最大的愿望就是被认为是一个苏格兰人。

[ɔːl]	**All**	全部
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈærəb(ə)l]	**arable**	可耕地
[lænd]	**land**	土地
[leɪ]	**lay**	躺
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈskɒtɪʃ]	**Scottish**	苏格兰
[saɪd]	**side**	边
;	**;**	;
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈmʌðə(r)]	**mother**	母亲
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[kəˈlætərəli]	**collaterally**	附带地
[rɪˈleɪtɪd]	**related**	有关的
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈstjuːət]	**Stuarts**	斯图亚特
;	**;**	;

他的所有耕地都在苏格兰一侧；他的母亲与斯图亚特王朝有旁系亲属关系；

[ænd; ənd]	**and**	和
[fjuː]	**few**	很少
[ˈfæmɪlɪz]	**families**	家庭
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ˈeɪnʃənt]	**ancient**	古老的
[ɔː(r)]	**or**	或者
[rɪˈspektəbl]	**respectable**	可敬
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈeliət]	**Elliots**	埃利奥特
.	**.**	.

很少有家族比埃利奥特家族更古老、更受人尊敬。

[ˈpiːtərz]	**Peter's**	彼得的
[spiːtʃ]	**speech**	演讲
,	**,**	,
[ɪnˈdiːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,

彼得的演讲，的确如此。

[bi'rei] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɪŋdəmz] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
bewrayed him to be a walking partition between the two kingdoms — a living
背叛 他 到 是 一个 步行 分割 之间 这 二 王国 — 一个 活的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] ;
representation of the Union ;
表示 的 这 联盟 ;

暴露了他其实是两国之间的一道活生生的屏障——是联盟的活生生的象征；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] [wɜːd] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['letə(r)][ɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] ,
for in one word he pronounced the letter r with the broad ,
为了 在 一 单词 他 发音 这 信 r 和 这 广阔 ,

因为他用一个词就把字母r发成了宽音，

['mæskjəlɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['brɪtn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɪð] [ðə; ði]['lɪkwɪd][bɜː(r)][ɒv; əv]
masculine sound of the North Briton , and in the next with the liquid burr of
男性 声音 的 这 北 英国人 , 和 在 这 下一个 和 这 液体 刺果 的
[ðə; ði] [nɔː'θʌmbrɪən] .
the Northumbrians .
这 诺森布里亚人 .

前者是北不列颠人的阳刚之声，后者是诺森布里亚人的流利口音。

['piːtə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ['eliət] , [ɪ'skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - ,
Peter , or , if you prefer it , Peter Elliot , Esquire of Marchlaw ,
彼得 , 或者 , 如果 你 更喜欢 它 , 彼得 埃利奥特 , 《时尚先生》 的 - ,

彼得，或者，如果您愿意，可以称他为马奇洛的彼得·艾略特先生

[ɪn][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['rɔksbərə] , [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
in the counties of Northumberland and Roxburgh , was , for many years ,
在 这 县 的 诺森伯兰郡 和 罗克斯堡 , 曾是 , 为了 许多 年 ,
[ðə; ði][best] ['rʌnə(r)] , ['liːpə(r)] ,
the best runner , leaper ,
这 最好的 跑步者 , 跳跃者 ,

在诺森伯兰郡和罗克斯堡郡，他多年来都是最好的跑步运动员和跳跃运动员。

[ænd; ənd] ['reslə(r)] [bɪ'twiːn] ['wʊlə(r)] [ænd; ənd]['dʒɛdˌbɜːrə] .
and wrestler between Wooler and Jedburgh .
和 摔跤手 之间 伍勒 和 杰德堡 .

以及伍勒和杰德堡之间的摔跤比赛。

[wɜːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['bʊlɪt] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
Whirled from his hand , the ponderous bullet whizzed through the air like a
旋转 从 他的 手 , 这 沉重的 子弹 嗖嗖 通过 这 空气 喜欢 一个
['pɪdʒɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
pigeon on the wing ;
鸽子 在 这 翼 ;

那颗沉重的子弹从他手中飞出，像展翅飞翔的鸽子一样嗖地划过天空；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] “ ['pʌtə(r)] ” [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [kweil] [frɒm; frəm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
and the best “ putter ” on the Borders quailed from competition .
和 这 最好的 “ 推杆 ” 在 这 边界 畏缩 从 竞赛 .

边境地区最好的推杆手也因故退出了比赛。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['hæmə(r)] ,
As a feather in his grasp , he seized the unwieldy hammer ,
作为 一个 羽毛 在 他的 抓牢 , 他 查获 这 笨重 锤 ,

他像抓起一根羽毛一样，攥住了那把笨重的锤子。

[swept] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [wɪð] ['ædʒaɪl] [lɪm] [ɪts] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
swept it round and round his head , accompanying with agile limb its evolutions ,
扫荡 它 圆形的 和 圆形的 他的 头 , 随同 和 敏捷 肢 它是 进化 ,

他挥舞着它在头顶盘旋，灵活的肢体也随之变换着它的形状。

['swɪftli]	[æz; əz]	['swɔləuz]	[pleɪ]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	['sɜːk(ə)l]	,
swiftly	**as**	**swallows**	**play**	**around**	**a**	**circle**	**,**
迅速地	作为	燕子	玩	大约	一个	圆圈	,

像燕子围成一圈嬉戏般迅速，

[ænd; ənd]	[hə:l]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ʃɒt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	,	[tɪl]	[æn'tægənɪsts]	[ʃrʌŋk]	[bæk]	,
and	**hurled**	**it**	**from**	**his**	**hands**	**like**	**a**	**shot**	**from**	**a**	**rifle**	**,**	**till**	**antagonists**	**shrunk**	**back**	**,**
和	投掷	它	从	他的	双手	喜欢	一个	射击	从	一个	步枪	,	直到	反派	缩小	后退	,

他像发射步枪子弹一样将它从手中掷出，直到对手们吓得后退。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[spek'tetər]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	.
and	**the**	**spectators**	**burst**	**into**	**a**	**shout**	**.**
和	这	观众	爆裂	进入	一个	喊	.

观众们爆发出一阵欢呼声。

“	[wel]	[dʌn]	,	['skwaɪə(r)]	!
“	**Well**	**done**	**,**	**squire**	**!**
“	出色地	完毕	,	乡绅	!

“干得好，乡绅！”

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	!
the	**squire**	**for**	**ever**	**!**
这	乡绅	为了	曾经	!

永远的侍从！

”	[wʌns]	[ɪk'skleɪmd]	[ə; eɪ]	['sɜːvaɪl]	[əb'zɜːvə(r)]	[ɒv; əv]	['taɪtlz]	.
”	**once**	**exclaimed**	**a**	**servile**	**observer**	**of**	**titles**	**.**
”	一次	惊呼	一个	奴性的	观察员	的	标题	.

“一位对头衔卑躬屈膝的观察者曾这样感叹道。

“	['skwaɪə(r)]	!	[wɑː]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	['skwaiə]	[æt; ət]	?	”	[rɪ'tɜːnd]	['piːtə(r)]	.
“	**Squire**	**!**	**wha**	**are**	**ye**	**squiring**	**at**	**?**	**”**	**returned**	**Peter**	**.**
“	乡绅	!	世界卫生大会	是	是的	侍从	在	?	”	返回	彼得	.

“侍从！你这是在干什么？”彼得问道。

“	[kən'faʊnd]	[jiː; ji]	!
“	**Confound**	**ye**	**!**
“	混杂	是的	!

“你们这些混蛋！”

[weə(r)]	[wɒz; wəz]	[jiː; ji]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	['krɪsnd]	['skwaɪə(r)]	?
where	**was**	**ye**	**when**	**I**	**was**	**christened**	**squire**	**?**
在哪里	曾是	是的	什么时候	我	曾是	受洗	乡绅	?

当我受洗成为侍从时，你在哪里？

[maɪ]	[neɪmz]	['piːtə(r)]	['eliət]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[mæn]	,	[ɔː(r)]	-	[mæn]	,	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	[ðeɪ]	[laɪk]	!
My	**name's**	**Peter**	**Elliot**	**—**	**your**	**man**	**,**	**or**	**onybody's**	**man**	**,**	**at**	**whatever**	**they**	**like**	**!**
我的	名字	彼得	埃利奥特	—	你的	男人	,	或者	-	男人	,	在	任何	他们	喜欢	!

我叫彼得·艾略特——无论别人想让我做什么，我都能胜任！

”	['piːtərz]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[friː]	,	['baʊndɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['bɔɪənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ðæt]	['kærəld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['zefə(r)]	,
”	**Peter's**	**soul**	**was**	**free**	**,**	**bounding**	**,**	**and**	**buoyant**	**as**	**the**	**wind**	**that**	**carolled**	**in**	**a**	**zephyr**	**,**
”	彼得的	灵魂	曾是	自由的	,	边界	,	和	浮力	作为	这	风	那	颂歌	在	一个	和风	,

“彼得的灵魂自由、欢快、轻盈，就像微风中轻快地吹拂的风一样。”

[ɔː(r)] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɪlz] ;
or shouted in a hurricane , upon his native hills ;
或者 喊叫 在 一个 飓风 , 之上 他的 本国的 丘陵 ;

或者在飓风中，在他故乡的山丘上呐喊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [stəʊn] [ɒv; əv] ['helθi] [səb'stænʃ(ə)l] [fleʃ] , [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]
and his body was thirteen stone of healthy substantial flesh , steeped in the
和 他的 身体 曾是 十三 石头 的 健康 重大的 肉 , 浸泡 在 这
['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] .
spirits of life .
烈酒 的 生活 .

他拥有13英石的健康强壮的体魄，充满活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['mærid] , [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [rɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [hɪm] .
He had been long married , but marriage had wrought no change upon him .
他 有 到过 长的 已婚 , 但 婚姻 有 锻 不 改变 之上 他 .

他结婚多年，但婚姻并没有改变他。

[ðeɪ] [huː] [sə'pəʊz] [ðæt] ['wedlɒk] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] [lɑːk] ['ɪntuː][æn; ən] [aʊl] ,
They who suppose that wedlock transforms the lark into an owl ,
他们 WHO 认为 那 婚姻 变换 这 云雀 进入 一个 猫头鹰 ,

那些认为婚姻会将云雀变成猫头鹰的人，

['ɒfə(r)][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋs] [huː] , ['braɪtnɪŋ] ['aʊə(r)] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [wɪð]
offer an insult to the lovely beings who , brightening our darkest hours with
提供 一个 侮辱 到 这 迷人的 生物 WHO , 提亮 我们的 最黑暗的 小时 和
[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
the smiles of affection ,
这 微笑 的 感情 ,

向那些用充满爱意的微笑照亮我们最黑暗时刻的可爱人们发出侮辱，

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðæt] ['əʊnli][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ɪn][ðə; ði][mæn]
teach us that that only is unbecoming in the husband which is disgraceful in the man
教 我们 那 那 仅有的 是 不体面 在 这 丈夫 哪个 是 可耻 在 这 男人
.
.
.

请教导我们，只有丈夫有失体统、男人有失耻的行为才是可耻的。

['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['dʒænət][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kaɪnd] ,
Nearly twenty years had passed over them ; but Janet was still as kind ,
几乎 二十 年 有 通过了 超过 他们 ; 但 珍妮特 曾是 仍然 作为 种类 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and , in his eyes ,
和 , 在 他的 眼睛 ,

将近二十年过去了；但珍妮特依然像以前一样善良，而且，在他眼里，

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] , [bi'stəu] [ɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊz]
as beautiful as when , bestowing on him her hand , she blushed her vows
作为 美丽的 作为 什么时候 , 授予 在 他 她 手 , 她 脸红了 她 誓言
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;
at the altar ;
在 这 坛 ;

和当年她把手交给他时一样美丽，她在圣坛上许下誓言时脸颊泛红；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [friː] .
and he was still as happy , as generous , and as free .
和 他 曾是 仍然 作为 快乐的 , 作为 慷慨的 , 和 作为 自由的 .

他依然像以前一样快乐、慷慨、自由。

[naɪn] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [sæt] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [də'mestɪk] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [ɒv; əv]
Nine fair children sat around their domestic hearth , and one , the youngling of
九 公平的 孩子们 卫星 大约 他们的 国内的 炉 , 和 一 , 这 幼苗 的
[ðə; ði] [flɒk] ,
the flock ,
这 群 ,

九个漂亮的孩子围坐在家里的炉火旁，其中一个是羊群中的幼崽。

[smaɪld] [ə'pɒn] [ɪts] ['mʌðərz] [niː] .
smiled upon its mother's knee .
微笑 之上 它是 母亲的 膝盖 .

它依偎在母亲的膝上，露出了笑容。

['piːtə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] ['sɒrəʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɪn]
Peter had never known sorrow ; he was blest in his wife , in his children , in
彼得 有 绝不 已知 悲哀 ; 他 曾是 祝福 在 他的 妻子 , 在 他的 孩子们 , 在
[hɪz; ɪz] [fl'ɒks] .
his flocks .
他的 羊群 .

彼得从未经历过悲伤；他因妻子、儿女和羊群而感到幸福。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
He had become richer than his fathers .
他 有 变得 更富有 比 他的 父亲们 .

他比他的父亲们还要富有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ðə; ði] ['tɪləz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He was beloved by his neighbours , the tillers of his ground , and his
他 曾是 心爱 经过 他的 邻居 , 这 耕耘机 的 他的 地面 , 和 他的
['hɜːdzmən] : [jeɪ] ,
herdsmen : yea ,
牧民 : 是的 ,

他深受邻居、耕种他土地的农民和牧民的爱戴：是的，

[nəʊ] [mæn] ['envid] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] .
no man envied his prosperity .
不 男人 令人羡慕 他的 繁荣 .

没有人羡慕他的富裕。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [blaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] ,
But a blight passed over the harvest of his joys ,
但 一个 枯萎病 通过了 超过 这 收成 的 他的 喜悦 ,

但是，一场灾祸降临在他快乐的果实上。

[ænd; ənd] [gɔːl] [wɒz; wəz] [reɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] .
and gall was rained into the cup of his felicity .
和 瘿 曾是 下雨了 进入 这 杯子 的 他的 费利西蒂 .

苦胆如雨般倾泻进他幸福的杯盏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['melənkəli] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] ['nevə(r)] [rəʊz] [ɒn]
It was Christmas - day , and a more melancholy - looking sun never rose on
它 曾是 圣诞节 - 天 , 和 一个 更多的 忧郁 - 寻找 太阳 绝不 玫瑰 在
[ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [dɪsembə(r)] .
the 25th of December .
这 25th 的 十二月 .

那天是圣诞节，12月25日，再也没有比这更阴郁的太阳升起过了。

[wʌn] [vɑːst] , ['seɪbl] [klaʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [pɔːl] , [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['hevənz] .
One vast , sable cloud , like a universal pall , overspread the heavens .
一 广阔的 , 黑貂 云 , 喜欢 一个 普遍的 灵柩 , 蔓延 这 天 .

一片巨大的黑色云层，如同笼罩整个天空的阴霾。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [klɪə(r)] , ['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] ;
For weeks the ground had been covered with clear , dazzling snow ;
为了 周 这 地面 有 到过 涵盖 和 清除 ， 耀眼的 雪 ；

数周以来，地面都被一层晶莹剔透、闪闪发光的积雪覆盖着；

[ænd; ənd][æz; əz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ʌn'wɪərid] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs]
and as throughout the day the rain continued its unwearied and monotonous
和 作为 自始至终 这 天 这 雨 持续 它是 不知疲倦 和 单调
['drɪz(ə)l] ,
drizzle ,
细雨 ，

一整天，雨一直下着，绵绵细雨，丝毫没有停歇的意思。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz]
the earth assumed a character and appearance melancholy and troubled as
这 地球 假定 一个 特点 和 外貌 忧郁 和 麻烦 作为
[ðə; ði] ['hevənz] .
the heavens .
这 天 .

大地呈现出与苍穹一样忧郁、不安的神态和面貌。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mæstɪf] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['əʊnə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [haul] ['dəʊlfəli] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
Like a mastiff that has lost its owner , the wind howled dolefully down the glens ,
喜欢 一个 獒 那 有 丢失的它是 所有者 ， 这 风 嚎叫 悲伤地 向下 这 格伦斯 ，

风像一只失去主人的獒犬，凄凉地呼啸着穿过山谷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
and was re - echoed from the caves of the mountains ,
和 曾是 关于 - 回声 从 这 洞穴 的 这 山脉 ，

声音从山洞里回荡而来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] .
as the lamentations of a legion of invisible spirits .
作为 这 哀歌 的 一个 军团 的 无形的 烈酒 .

如同无数无形亡灵的哀嚎。

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , [snəʊ] - [klæd] ['presipis] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['məʊʃn] , [æz; əz] ['ævəlɑːnʃ] [ə'pɒn]
The frowning , snow - clad precipices were instinct with motion , as avalanche upon
这 皱眉 ， 雪 - 覆膜 悬崖 是 本能 和 运动 ， 作为 雪崩 之上
['ævəlɑːnʃ] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [les] ,
avalanche , the larger burying the less ,
雪崩 ， 这 更大的 埋葬 这 较少的 ，

陡峭的、白雪皑皑的悬崖仿佛天生就具有运动的本能，雪崩接连不断，规模越大，掩埋的越少。

['kraʊdɪd] ['daʊnwəd] [ɪn][ðeə(r)] [trə'mendəs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
crowded downward in their tremendous journey to the plain .
挤 向下 在 他们的 巨大的 旅行 到 这 清楚的 .

在前往平原的漫长旅途中，他们拥挤地向下走去。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['maʊntən] [ril] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['rɪvəz] ;
The simple mountain rills had assumed the majesty of rivers ;
这 简单的 山 小溪 有 假定 这 威严 的 河流 ；

原本普通的山涧溪流，如今已变成了雄伟的河流；

[ðə; ði] [brɔːdə] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] ['tɒrənt] , [ænd; ənd] , ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ]
the broader streams were swollen into the wild torrent , and , gushing forth
这 更广泛 溪流 是 肿 进入 这 荒野 激流 ， 和 ， 喷薄 前进
[æz; əz]['kætərækts] ,
as cataracts ,
作为 白内障 ，

较宽阔的溪流汇聚成汹涌的洪流，奔腾而出，如同瀑布一般。

[ɪn]	['fjʊəri]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[fəʊm]	,	[ɪn'veləpt]	[ðə; ði]	['væliz]	[ɪn]	[æn; ən]	['æŋgri]	[flʌd]	.
in	**fury**	**and**	**in**	**foam**	**,**	**enveloped**	**the**	**valleys**	**in**	**an**	**angry**	**flood**	**.**
在	愤怒	和	在	泡沫	，	被包裹	这	山谷	在	一个	生气的	洪水	.

怒火中烧，泡沫翻滚，愤怒的洪水席卷了山谷。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	-	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[bleiz]	['blaɪðli]	;
But	**at**	**Marchlaw**	**the**	**fire**	**blazed**	**blithely**	**;**
但	在	-	这	火	燃烧的	兴高采烈地	；

但在马奇劳，大火却熊熊燃烧；

[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[grəʊn]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[ləʊd]	[ɒv; əv]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪfl]	[fiːst]	;
the	**kitchen**	**groaned**	**beneath**	**the**	**load**	**of**	**preparations**	**for**	**a**	**joyful**	**feast**	**;**
这	厨房	呻吟	下面	这	加载	的	准备工作	为了	一个	快乐	盛宴	；

厨房里堆满了准备盛宴的各种食材，忙得不可开交；

[ænd; ənd]	[glæd]	['feɪsɪz]	[glaidid]	[frɒm; frəm]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ruːm]	.
and	**glad**	**faces**	**glided**	**from**	**room**	**to**	**room**	**.**
和	高兴的	面孔	滑翔	从	房间	到	房间	.

一张张喜笑的面孔从一个房间滑到另一个房间。

['piːtə(r)]	['eliət]	[kept]	['krɪsməs]	,	[nɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['krɪsməs]	,
Peter	**Elliot**	**kept**	**Christmas**	**,**	**not**	**so**	**much**	**because**	**it**	**was**	**Christmas**	**,**
彼得	埃利奥特	保留	圣诞节	，	不是	所以	很多	因为	它	曾是	圣诞节	，

彼得·艾略特过圣诞节，倒不是因为那是圣诞节。

[æz; əz]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['bɜːθdeɪ]	[ɒv; əv]	['tɒməs]	,	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	-	[bɔːn]	,
as	**in**	**honour**	**of**	**its**	**being**	**the**	**birthday**	**of**	**Thomas**	**,**	**his**	**first**	**-**	**born**	**,**
作为	在	荣誉	的	它是	存在	这	生日	的	托马斯	，	他的	第一的	-	出生	，

为了纪念他长子托马斯的生日，

[huː]	[ðæt]	[deɪ]	['entəd]	[hɪz; ɪz]	[ˌnaɪn'tiːnθ]	[jɪə(r)]	.
who	**that**	**day**	**entered**	**his**	**nineteenth**	**year**	**.**
WHO	那	天	进入	他的	第十九	年	.

那天他年满十九岁。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɑː.ðərz]	[lʌv]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[jəːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	;
With	**a**	**father's**	**love**	**,**	**his**	**heart**	**yearned**	**for**	**all**	**his**	**children**	**;**
和	一个	父亲的	爱	，	他的	心	渴望	为了	全部	他的	孩子们	；

他怀着父亲般的爱，思念着他的所有孩子；

[bʌt; bət]	['tɒməs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
but	**Thomas**	**was**	**the**	**pride**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
但	托马斯	曾是	这	自豪	的	他的	眼睛	.

但托马斯是他最引以为傲的宝贝。

[kɑːdz]	[ɒv; əv]	[ə'pɒlədʒi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðen]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	[wei]	[ə'mʌŋ]	['aʊə(r)]	['bɔːdə(r)]	[hɪlz]	;
Cards	**of**	**apology**	**had**	**not**	**then**	**found**	**their**	**way**	**among**	**our**	**Border**	**hills**	**;**
牌	的	道歉	有	不是	然后	成立	他们的	方式	之中	我们的	边界	丘陵	；

当时，道歉卡片还没有传到我们边境的山区；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɔːl]	[njuː]	[ðæt]	,	[ɔːl'ðəʊ]	['piːtə(r)]	[əd'mɪtɪd]	[nəʊ]	['spɪrɪt]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	['θreʃhəʊld]	,
and	**as**	**all**	**knew**	**that**	**,**	**although**	**Peter**	**admitted**	**no**	**spirits**	**within**	**his**	**threshold**	**,**
和	作为	全部	知道	那	，	虽然	彼得	承认	不	烈酒	之内	他的	临界点	，

所有人都知道，虽然彼得不允许任何鬼魂进入他的门内，

[nɔː(r)]	[ə; eɪ]	['drʌŋkəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['teɪb(ə)l]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[ˌnevəðə'les]	,	[nəʊ]	['nigəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	,
nor	**a**	**drunkard**	**at**	**his**	**table**	**,**	**he**	**was**	**,**	**nevertheless**	**,**	**no**	**niggard**	**in**	**his**	**hospitality**	**,**
也不	一个	酒鬼	在	他的	桌子	，	他	曾是	，	尽管如此	，	不	吝啬鬼	在	他的	热情好客	，

他虽然不是餐桌上的酒鬼，但待客之道却毫不吝啬。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .
his invitations were accepted without ceremony .
他的 邀请函 是 公认 没有 仪式 .

他的邀请被毫不犹豫地接受了。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ;
The guests were assembled ;
这 客人 是 组装 ;

宾客们到齐了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn]
and the kitchen being the only apartment in the building large enough to contain
和 这 厨房 存在 这 仅有的 公寓 在 这 建筑 大的 足够的 到 包含
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而厨房是这栋楼里唯一足够大的公寓，可以容纳他们。

[ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [spred] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kliːn] , ['əʊkən] ['teɪb(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm]
the cloth was spread upon a long , clean , oaken table , stretching from
这 布 曾是 传播 之上 一个 长的 , 干净的 , 橡木 桌子 , 伸展 从
['ɪŋglənd] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] .
England into Scotland .
英格兰 进入 苏格兰 .

那块布铺在一张长长的、干净的橡木桌上，桌子从英格兰一直延伸到苏格兰。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
On the English end of the board were placed a ponderous plum - pudding ,
在 这 英语 结尾 的 这 木板 是 放置 一个 沉重的 李子 - 布丁 ,
['stʌdɪd] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
studded with temptation ,
带钉的 和 诱惑 ,

棋盘的英文端放着一个沉甸甸的李子布丁，上面点缀着诱人的装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['sɜːlɔɪn] ; [ɒn] ['skɒtlənd] , [ə; eɪ] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [wel] - ['siːz(ə)nd] ['hægɪs] ,
and a smoking sirloin ; on Scotland , a savoury and well - seasoned haggis ,
和 一个 吸烟 西冷牛排 ; 在 苏格兰 , 一个 咸味的 和 出色地 - 经验丰富的 哈吉斯 ,
[wɪð] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['trɒtəz] ;
with a sheep'shead and trotters ;
和 一个 - 和 蹄子 ;

还有一份烟熏西冷牛排；在苏格兰，一份美味可口、调味恰到好处的哈吉斯，配上羊头和羊蹄；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
while the intermediate space was filled with the good things of this life ,
尽管 这 中间的 空间 曾是 已填 和 这 好的 事物 的 这 生活 ,

而中间这段时间则充满了生活中的美好事物，

['kɒmən] [tuː; tə][bəʊθ] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
common to both kingdoms and to the season .
常见的 到 两个都 王国 和 到 这 季节 .

这两个王国和这个季节共有的。

[ðə; ði] [gests] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd]
The guests from the north and from the south were arranged
这 客人 从 这 北 和 从 这 南 是 安排
[prə'mɪskjuəsli] .
promiscuously .
滥交 .

来自北方和南方的客人被随意安排在一起。

['evri] [siːt] [wɒz; wəz] [fɪld] — [seɪv] [wʌn] .
Every seat was filled — save one .
每一个 座位 曾是 已填 — 节省 一 .

除了一个座位外，其他座位都坐满了。

[ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ] ['piːtərz] [raɪt] [hænd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
The chair by Peter's right hand remained unoccupied .
这 椅子 经过 彼得的 正确的 手 剩余 空置 .

彼得右手边的椅子空着。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He had raised his hands before his eyes ,
他 有 提高 他的 双手 前 他的 眼睛 ,

他举起双手挡在眼前，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
and besought a blessing on what was placed before them ,
和 恳求 一个 祝福 在 什么 曾是 放置 前 他们 ,

他们祈求上帝祝福摆在他们面前的东西，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kɑːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn]
and was preparing to carve for his visitors , when his eyes fell upon
和 曾是 准备 到 雕刻 为了 他的 访客 , 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上
[ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] .
the vacant chair .
这 空缺 椅子 .

他正准备为来访者雕刻食物，这时他的目光落在了那把空椅子上。

[ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The knife dropped upon the table .
这 刀 掉落 之上 这 桌子 .

刀掉在了桌子上。

[æŋ'zaɪəti] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .
Anxiety flashed across his countenance , like an arrow from an unseen hand .
焦虑 闪光灯 穿过 他的 面容 , 喜欢 一个 箭 从 一个 看不见 手 .

焦虑的神色像一支从无形之手射出的箭一样，瞬间掠过他的脸庞。

“ ['dʒænət] , [weə(r)] [ɪz] ['tɒməs] ?
“ Janet , where is Thomas ?
“ 珍妮特 , 在哪里 是 托马斯 ?

“珍妮特，托马斯在哪里？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] ; “ [heɪ] [neɪn] [əʊ] - [jiː; ji] [siːn] [hɪm] ? ” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
” he inquired ; “ hae nane o ' ye seen him ? ” and , without waiting an answer ,
” 他 询问 ; “ 哈 名字 o - 是的 已见 他 ? ” 和 , 没有 等待 一个 回答 ,

他问道：“你们当中有人见过他吗？” 不等回答，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['æbsənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs]
he continued — “ How is it possible he can be absent at a time like this
他 持续 — “ 如何 是 它 可能的 他 能 是 缺席的 在 一个 时间 喜欢 这
?
?
?

他接着说：“在这个时候，他怎么可能缺席呢？”

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː] ?
And on such a day , too ?
和 在 这样的 一个 天 , 也 ?

而且还是在这样的日子？

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frendz] , [tɪl] [ai][dʒʌst] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .
Excuse me a minute , friends , till I just step out and see if I can find him .
原谅 我 一个 分钟 , 朋友们 , 直到 我 只是 步 出去 和 看 如果 我 能 寻找 他 .

各位朋友，请允许我稍等片刻，我出去看看能不能找到他。

[sɪns] ['evə(r)][ai] [kept] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] ['mɒni] [əʊ] - [jiː; ji] [ken] ,
Since ever I kept this day , as mony o ' ye ken ,
自从 曾经 我 保留 这 天 , 作为 金钱 o - 是的 肯 ,

自从我每天都庆祝这个日子以来，正如你们许多人所知，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃeə(r)] ;
he has always been at my right hand , in that very chair ;
他 有 总是 到过 在 我的 正确的 手 , 在 那 非常 椅子 ;

他一直都在我身边，就坐在那把椅子上；

[ai] ['kænə] [θɪŋk] [əʊ] - [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [waɪl] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] . ”
I canna think o ' beginning our dinner while I see it empty . ”
我 美人蕉 思考 o - 开始 我们的 晚餐 尽管 我 看 它 空的 . ”

餐桌空空如也，我根本没法开始吃晚饭。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][biː; bi][ɔːl] , ” [sed] [ə; eɪ] [pɜːt] [jʌŋ] [ʃiːp] - ['fɑːmə(r)] , [nemd]
“ If the filling of the chair be all , ” said a pert young sheep - farmer , named
“ 如果 这 填充 的 这 椅子 是 全部 , ” 说 一个 活泼 年轻的 羊 - 农民 , 命名
['dʒɒnsn] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

“如果椅子上的填充物就是一切的话，”一位名叫约翰逊的活泼年轻的牧羊人说道，

“ [ai] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɑːstə(r)] ['tɒməs] [ə'raɪv] . ”
“ I will step into it till Master Thomas arrive . ”
“ 我 将要 步 进入 它 直到 掌握 托马斯 到达 . ”

“我会暂时顶替，直到托马斯大师到来。”

“ [jɜːr] [nɒt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Ye're not a father , young man , ” said Peter , and walked out of the room .
“ 是的 不是 一个 父亲 , 年轻的 男人 , ” 说 彼得 , 和 步行 出去 的 这 房间 .

“你还不是父亲，年轻人，”彼得说完，走出了房间。

['mɪnɪt] [sək'siːdɪd] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət]['piːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] .
Minute succeeded minute , but Peter returned not .
分钟 成功了 分钟 , 但 彼得 返回 不是 .

一分钟过去了，但彼得没有回来。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] , ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd] ['gluːmi] , [waɪl] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)]
The guests became hungry , peevish , and gloomy , while an excellent dinner
这 客人 成为 饥饿的 , 易怒的 , 和 阴沉 , 尽管 一个 出色的 晚餐
[kən'tɪnjuːd] ['spɔɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
continued spoiling before them .
持续 破坏 前 他们 .

客人们变得饥饿、烦躁、沮丧，而一顿美味的晚餐却在他们面前逐渐变质。

['mɪsɪz] ['eliət] , [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)]
Mrs Elliot , whose goodnature was the most prominent feature in her character
太太 埃利奥特 , 谁 善良 曾是 这 最多 著名的 特征 在 她 特点
, [strəʊv] , [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['efət] ,
, strove , by every possible effort ,
, 努力 , 经过 每一个 可能的 努力 ,

艾略特夫人性情善良，这是她性格中最突出的特点，她竭尽所能地努力……

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃnz] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['gæðərɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kauntənəns]
to beguile the unpleasant impressions she perceived gathering upon their countenances
到 欺骗 这 令人不快的 印象 她 感知 采集 之上 他们的 面容
.
:
.

为了掩饰她察觉到他们脸上正在聚集的不愉快印象。

“ ['piːtə(r)][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,
“ Peter is just as bad as him , ” she remarked ,
“ 彼得 是 只是 作为 坏的 作为 他 , ” 她 评论 ,

“彼得和他一样坏,”她评论道。

“ [tuː; tə] [heɪ] [geɪn] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kend] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['wʊdnə] [kiːp] .
“ to hae gane to seek him when he kenned the dinner wouldna keep .
“ 到 哈 游戏 到 寻找 他 什么时候 他 肯尼迪 这 晚餐 不会 保持 .

“当他知道晚餐不会保存时，他便去找他。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['tɒməs] ['kend] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
And I'm sure Thomas kenned it would be ready at one o'clock to a minute
和 我是 当然 托马斯 肯尼迪 它 会 是 准备好 在 一 点钟 到 一个 分钟
.
:
.

我相信托马斯知道它会在一点五十分的时候准备好。

[ɪts] [ˌes eɪ 'iː] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [fəʊk] ['weɪtɪŋ] .
It's sae unthinking and unfriendly like to keep folk waiting .
它是 sae 不假思索 和 不友好 喜欢 到 保持 民间 等待 .

这种做法既不体贴也不友好，让人久等。

” [ænd; ənd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] - [heəd] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
” And , endeavouring to smile upon a beautiful black - haired girl of seventeen ,
” 和 , 努力 到 微笑 之上 一个 美丽的 黑色的 - 头发 女孩 的 十七 ,
[huː] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,
who sat by her elbow ,
WHO 卫星 经过 她 弯头 ,

“然后，她努力对坐在她身旁的一位十七岁黑发美女微笑，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɪspə(r)] — “ [dɪd][jiː; ji] [siː] ['neɪθɪŋ] [əʊ] - [hɪm] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
she continued in an anxious whisper — “ Did ye see naething o ' him , Elizabeth ,
她 持续 在 一个 焦虑的 耳语 — “ 做过 是的 看 什么都没有 o - 他 , 伊丽莎白 ,
['hɪni] ?
hinny ?
骡子 ?

她焦急地低声继续说道：“伊丽莎白，小马驹，你什么也没看见吗？”

” [ðə; ði] ['meɪdn] [blʌʃt] ['diːpli] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] ['evɪdəntli] [geɪv] ['friːdəm] [tuː; tə][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
” The maiden blushed deeply ; the question evidently gave freedom to a tear ,
” 这 少女 脸红了 深 ; 这 问题 显然 给予 自由 到 一个 撕 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
which had , for some time ,
哪个 有 , 为了 一些 时间 ,

“少女的脸颊绯红；这个问题显然激起了她心中积压已久的泪水，

[biːn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
been an unwilling prisoner in the brightest eyes in the room ; and the
到过 一个 不情愿 囚犯 在 这 最亮的 眼睛 在 这 房间 ; 和 这
['mɒnəsɪləbl] , “ [nəʊ] ,
monosyllable , “ No ,
单音节 , “ 不 ,

曾是房间里最明亮的眼睛里不情愿的囚徒；以及那句单音节的“不，

”	[ðæt]	['trembld]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	,	[wɒz; wəz]	['ɔːdəbl]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
”	**that**	**trembled**	**from**	**her**	**lips**	**,**	**was**	**audible**	**only**	**to**	**the**	**ear**	**of**	**the**
”	那	颤抖	从	她	嘴唇	,	曾是	可听见的	仅有的	到	这	耳朵	的	这

[ɪn'kwaɪərə(r)]	.
inquirer	**.**
询问者	.

她颤抖着发出的声音，只有询问者才能听到。

[ɪn]	[veɪn]	['mɪsɪz]	['eliət]	[dɪ'spætʃ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	['ɑːftə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,
In	**vain**	**Mrs**	**Elliot**	**despatched**	**one**	**of**	**her**	**children**	**after**	**another**	**,**
在	徒劳	太太	埃利奥特	已派送	一	的	她	孩子们	后	其他	,

埃利奥特太太徒劳地派出她的一个又一个孩子去送死。

[ɪn]	[kwest]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['brʌðə(r)]	;	[ðeɪ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	,
in	**quest**	**of**	**their**	**father**	**and**	**brother**	**;**	**they**	**came**	**and**	**went**	**,**
在	寻求	的	他们的	父亲	和	兄弟	;	他们	来了	和	去	,

为了寻找他们的父亲和兄弟，他们来来往往。

[bʌt; bət]	[brɔːt]	[nəʊ]	['taɪdɪŋz]	[mɔː(r)]	['tʃɪərɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['məʊnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[wɪnd]	.
but	**brought**	**no**	**tidings**	**more**	**cheering**	**than**	**the**	**moaning**	**of**	**the**	**hollow**	**wind**	**.**
但	带来	不	消息	更多的	欢呼	比	这	呻吟	的	这	空洞的	风	.

但是，这并没有带来比空洞的风的呜咽声更令人振奋的消息。

['mɪnɪts]	[rəʊld]	['ɪntuː]	['aʊəz]	,	[jet]	['naɪðə(r)]	[keɪm]	.
Minutes	**rolled**	**into**	**hours**	**,**	**yet**	**neither**	**came**	**.**
分钟	滚动	进入	小时	,	然而	两者都不	来了	.

时间一分一秒地过去，却始终不见他们的身影。

[ʃiː; ʃi]	[pə'siːvd]	[ðə; ði]	['praʊdə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[gests]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	,	[ænd; ənd]	,
She	**perceived**	**the**	**prouder**	**of**	**her**	**guests**	**preparing**	**to**	**withdraw**	**,**	**and**	**,**
她	感知	这	更骄傲	的	她	客人	准备	到	提取	,	和	,

她察觉到一位较为骄傲的客人正准备离开，然后，

[əb'zɜːvɪŋ]	[ðæt]	“	['tɑːməsɪz]	['æbsəns]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['sɪŋgjələ(r)]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]
observing	**that**	**“**	**Thomas's**	**absence**	**was**	**so**	**singular**	**and**	**unaccountable**	**,**	**and**	**so**
观察	那	“	托马斯的	缺席	曾是	所以	单数	和	无法解释	,	和	所以

[ˌʌn'laɪk]	['aɪðə(r)]	[hɪm]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,
unlike	**either**	**him**	**or**	**his**	**father**	**,**
与此不同	任何一个	他	或者	他的	父亲	,

有人指出，“托马斯的缺席是如此奇怪且无法解释，这与他本人或他父亲的作风都截然不同。”

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnə]	[ken]	[wɒt]	[ə'pɒlədʒi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	['triːtmənt]	;
she	**didna**	**ken**	**what**	**apology**	**to**	**make**	**to**	**her**	**friends**	**for**	**such**	**treatment**	**;**
她	没事	肯	什么	道歉	到	制作	到	她	朋友们	为了	这样的	治疗	;

她不知道该如何向朋友们道歉，才能为自己受到的这种待遇感到愧疚；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['niːdləs]	['weɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[begd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[juːz]	[nəʊ]	['serəməni]	,
but	**it**	**was**	**needless**	**waiting**	**,**	**and**	**begged**	**they**	**would**	**use**	**no**	**ceremony**	**,**
但	它	曾是	不必要	等待	,	和	乞求	他们	会	使用	不	仪式	,

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[bɪ'gɪn]	.
but	**just**	**begin**	**.**
但	只是	开始	.

但等待是徒劳的，恳求他们不要搞任何仪式，直接开始。

”	[nəʊ]	['sekənd]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['nesəsəri]	.
”	**No**	**second**	**invitation**	**was**	**necessary**	**.**
”	不	第二	邀请	曾是	必要的	.

“无需第二次邀请。”

[gʊd]	['hjuːmə(r)]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'stɔːd]	,	[ænd; ənd]	['sɜːlɔɪn]	,	[paɪz]	,	['pæstiːz]	,
Good	**humour**	**appeared**	**to**	**be**	**restored**	**,**	**and**	**sirloins**	**,**	**pies**	**,**	**pasties**	**,**
好的	幽默	出现	到	是	恢复	,	和	西冷牛排	,	馅饼	,	馅饼	,

大家的心情似乎恢复了好，牛排、馅饼、肉馅饼……

[ænd; ənd]['mɔːfaʊl; 'mʊə-][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lɒst] [sʌn] .

and moorfowl began to disappear like the lost son .

和 沼泽鸡 开始 到 消失 喜欢 这 丢失的 儿子 .

就像失散多年的儿子一样，黑水鸡也开始消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪsɪz] ['eliət] [ə'pærəntli] [pɑː'tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs]

For a moment , Mrs Elliot apparently partook in the restoration of cheerfulness

为了 一个 片刻 ， 太太 埃利奥特 显然 参与 在 这 恢复 的 愉悦

;

;

;

那一刻，埃利奥特夫人似乎也融入了欢乐的气氛中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ə'gen] [drəʊv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]

but a low sigh at her elbow again drove the colour from her rosy

但 一个 低的 叹 在 她 弯头 再次 驾驶 这 颜色 从 她 红润

[tʃiːks] .

cheeks .

脸颊 .

但她肘部轻轻叹了口气，又一次使她红润的双颊失去了血色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Her eye wandered to the farther end of the table ,

她 眼睛 漫步 到 这 更远 结尾 的 这 桌子 ，

她的目光飘向了桌子的另一头，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [siːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)]

and rested on the unoccupied seat of her husband , and the vacant chair

和 休息 在 这 空置 座位 的 她 丈夫 ， 和 这 空缺 椅子

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] .

of her first - born .

的 她 第一的 - 出生 .

她坐在丈夫空着的座位上，以及长子空着的椅子上休息。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fel] ['hevɪli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gʌʃ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

Her heart fell heavily within her ; all the mother gushed into her bosom ;

她 心 跌倒 重度 之内 她 ；全部 这 母亲 滔滔不绝 进入 她 怀 ；

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ，

她感到一阵沉重，所有的母爱都涌入了她的胸膛；

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , “ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [əʊ] - [ðɪs] ? ”

rising from the table , “ What in the world can be the meaning o ' this ? ”

上升 从 这 桌子 ， “ 什么 在 这 世界 能 是 这 意义 o - 这 ? ”

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said she ,

说 她 ，

她从桌边站起身来，问道：“这到底是什么意思？”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as she hurried , with a troubled countenance , towards the door .

作为 她 慌忙 ， 和 一个 麻烦 面容 ， 向 这 门 .

她神色忧虑地匆匆走向门口。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Her husband met her on the threshold .

她 丈夫 遇见 她 在 这 临界点 .

她的丈夫在门口迎接她。

“ [weə(r)] [heɪ] [jiː; ji] [biːn] , ['piːtə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['iːgəli] .
“ Where hae ye been , Peter ? ” said she , eagerly .
“ 在哪里 哈 是的 到过 , 彼得 ? ” 说 她 , 急切地 .

“彼得，你去哪儿了？”她急切地问道。

“ [heɪ] [jiː; ji] [siːn] ['neɪθɪŋ] [əʊ] - [hɪm] ? ”
“ Hae ye seen naething o ' him ? ”
“ 哈 是的 已见 什么都没有 o - 他 ? ”

“你们没看见他吗？”

“ ['neɪθɪŋ] , ['neɪθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [ɪz][hiː; hi][nəʊ][kɑːst][ʌp] [jet] ?
“ Naething , naething , ” replied he ; “ is he no cast up yet ?
“ 什么都没有 , 什么都没有 , ” 回复 他 ; “ 是 他 不 投掷 向上 然而 ?

“什么也没有,”他回答说；“他还没被扑倒吗？”

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['melənkəli] [glɑːns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃeə(r)] .
” And , with a melancholy glance , his eyes sought an answer in the deserted chair .
” 和 , 和 一个 忧郁 瞥一眼 , 他的 眼睛 寻求 一个 回答 在 这 荒凉的 椅子 .

“然后，他带着忧郁的目光，在空荡荡的椅子上寻找答案。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɔːltəd] .
His lips quivered , his tongue faltered .
他的 嘴唇 颤抖 , 他的 舌头 犹豫不决 .

他的嘴唇颤抖，舌头结结巴巴。

“ [gyd] ['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Gude forgie me , ” said he ,
“ 指南 福吉 我 , ” 说 他 ,

“古德原谅我,”他说，

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] !
“ and such a day for even an enemy to be out in !
“ 和 这样的 一个 天 为了 甚至 一个 敌人 到 是 出去 在 !

“即使是敌人，在这样的日子外出也是件令人不快的事！”

[aɪv] [biːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['evri] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒn] ,
I've been up and doun every way that I can think on ,
我已经 到过 向上 和 杜恩 每一个 方式 那 我 能 思考 在 ,

我已经想尽了所有办法，起起伏伏，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [əʊ] - [hɪm] .
but not a living creature has seen or heard tell o ' him .
但 不是 一个 活的 生物 有 已见 或者 听到 告诉 o - 他 .

但是，没有任何活物见过他，也没有人听说过他。

[jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; “ [ai][mʌst; məst][ə'wei] [ə'gen] ,
Ye'll excuse me , neebors , ” he added , leaving the house ; “ I must awa again ,
叫喊 原谅 我 , - , ” 他 额外 , 离开 这 房子 ; “ 我 必须 awa 再次 ,

“邻居们，请原谅我,”他边说边离开了房子；“我又得走了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænə] [rest] . ”
for I canna rest . ”
为了 我 美人蕉 休息 . ”

因为我无法休息。

“ [ai] [ken] [baɪ][maɪ'sɛl] , [frendz] , ” [sed] ['ædəm] [bel] , [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [nɔː'θʌmbrɪən] ,
“ I ken by mysel , friends , ” said Adam Bell , a decent - looking Northumbrian ,
“ 我 肯 经过 我 , 朋友们 , ” 说 亚当 钟 , 一个 体面的 - 寻找 诺森布里亚 ,

“朋友们，我自己知道,”一位相貌不错的诺森伯兰郡人亚当·贝尔说道。

“	[ðæt]	[ə; eɪ]	-	[hɑːt]	[ɪz]	[æz; əz]	['sensətɪv]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	-	;
“	**that**	**a**	**faither's**	**heart**	**is**	**as**	**sensitive**	**as**	**the**	**apple**	**o**	**'**	**his**	**e'e**	**;**
“	那	一个	-	心	是	作为	敏感的	作为	这	苹果	o	-	他的	-	;

“父亲的心就像他眼中的苹果一样敏感；

[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[wʊd]	[ʃəʊ]	[ə; eɪ]	[wɒnt]	[əʊ]	-	['nætʃ(ə)rəl]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]
and	**I**	**think**	**we**	**would**	**show**	**a**	**want**	**o**	**'**	**natural**	**sympathy**	**and**	**respect**
和	我	思考	我们	会	展示	一个	想	o	-	自然的	同情	和	尊重

[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['wɜːði]	['neɪbə(r)]	,
for	**our**	**worthy**	**neighbour**	**,**
为了	我们的	值得	邻居	,

我认为我们会对我们值得尊敬的邻居表现出缺乏自然的同情和尊重。

[ɪf]	[wiː; wi]	['dɪdnə]	['evri]	[wʌn]	[get]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stɪrəp]	[wɪ'ðaʊt]	[lɒs]	[əʊ]	-	[taɪm]	,
if	**we**	**didna**	**every**	**one**	**get**	**his**	**foot**	**into**	**the**	**stirrup**	**without**	**loss**	**o**	**'**	**time**	**,**
如果	我们	没事	每一个	一	得到	他的	脚	进入	这	镫	没有	损失	o	-	时间	,

如果我们每个人都能毫不耽搁地把脚放进马镫里，

[ænd; ənd]	[ə'sɪst]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sɜːtʃ]	.
and	**assist**	**him**	**in**	**his**	**search**	**.**
和	协助	他	在	他的	搜索	.

并协助他寻找。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɪn]	[maɪ]	[rʌf]	,	['kʌntri]	[wei]	[əʊ]	-	['θɪŋkɪŋ]	,
For	**,**	**in**	**my**	**rough**	**,**	**country**	**way**	**o**	**'**	**thinking**	**,**
为了	,	在	我的	粗糙的	,	国家	方式	o	-	思维	,

因为，以我粗犷的乡下思维方式来看，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[pə'tɪkjələli]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['kɒmən]	[ðæt]	[wʊd]	[tempt]	['tɒməs]
it	**must**	**be**	**something**	**particularly**	**out**	**o**	**'**	**the**	**common**	**that**	**would**	**tempt**	**Thomas**
它	必须	是	某物	特别	出去	o	-	这	常见的	那	会	诱惑	托马斯

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mɪsɪŋ]	.
to	**be**	**amissing**	**.**
到	是	缺失	.

一定是某种极其不寻常的事情，才会让托马斯选择失踪。

[ɪn'diːd]	,	[ai]		[seɪ]	[tempt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[nəʊ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	.
Indeed	**,**	**I**	**needna**	**say**	**tempt**	**,**	**for**	**there**	**could**	**be**	**no**	**inclination**	**in**	**the**	**way**	**.**
的确	,	我	需要	说	诱惑	,	为了	那里	可以	是	不	倾角	在	这	方式	.

事实上，我无需说诱惑，因为根本不存在任何阻碍的倾向。

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	[hɪlz]	,	”	[hiː; hi]	[kən'kluːdɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ləʊə(r)]	[təʊn]	,	“	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['aʊər]	['tʃɑːnsi]	[ɪn]
And	**our**	**hills**	**,**	**”**	**he**	**concluded**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**,**	**“**	**are**	**not**	**ower**	**chancy**	**in**
和	我们的	丘陵	,	”	他	结束	,	在	一个	降低	语气	,	“	是	不是	所有者	祯	在

['ʌðə(r)]	[rɪ'spekts]	,
other	**respects**	**,**
其他	尊重	,

“而我们的山丘，”他压低声音总结道，“在其他方面也并非毫无风险。”

[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[stɔːm]	.	”
besides	**the**	**breaking**	**up**	**o**	**'**	**the**	**storm**	**.**	**”**
除了	这	打破	向上	o	-	这	风暴	.	”

除了风暴消散之外。”

“	[əʊ]	!	”	[sed]	['mɪsɪz]	['eliət]	,	['rɪŋɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	,
“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**Elliot**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**
“	哦	!	”	说	太太	埃利奥特	,	拧干	她	双手	,

“哦！”艾略特太太一边搓着手一边说道。

“	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[əʊ]	-	[ðɪs]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[deɪz]	.
“	**I**	**have**	**had**	**the**	**coming**	**o**	**'**	**this**	**about**	**me**	**for**	**days**	**and**	**days**	**.**
“	我	有	有	这	未来	o	-	这	关于	我	为了	天	和	天	.

“这几天我一直都有这种感觉。”

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈdɪzi] [wɪð] [ˈhæpinəs] , [bʌt; bət] [θɔːts] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː]
My head was growing dizzy with happiness , but thoughts came stealing upon me
我的 头 曾是 生长 晕眩的 和 幸福 ， 但 想法 来了 偷窃 之上 我
[laɪk] [ɡəʊsts] ,
like ghosts ,
喜欢 鬼魂 ，

幸福让我头晕目眩，但思绪却像幽灵般悄悄袭来。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [sau, sʌf] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːt] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
and I felt a lonely soughing about my heart , without being able to tell the
和 我 毛毡 一个 孤独 咳嗽 关于 我的 心 ， 没有 存在 有能力的 到 告诉 这
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ；

我感到心脏一阵孤独的喘息，却说不出原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !
but the cause is come at last !
但 这 原因 是 来 在 最后的！

但原因终于出现了！

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] [ˈtɒməs] — [ðə; ði] [ˈveri] [praɪd] [ænd; ənd] [stɑːf] [əʊ] - [maɪ][laɪf] — [ɪz] [lɒst] — [lɒst]
And my dear Thomas — the very pride and staff o ' my life — is lost — lost
和 我的 亲爱的 托马斯 — 这 非常 自豪 和 职员 o - 我的 生活 — 是 丢失的 — 丢失的
[tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ! ”
to me for ever ! ”
到 我 为了 曾经 ！ ”

我亲爱的托马斯——我生命中最引以为傲、最坚实的依靠——永远地离开了我！

“ [ai] [ken] , [ˈmɪsɪz] [ˈeliət] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nɔːˈθʌmbrɪən] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [seɪ]
“ I ken , Mrs Elliot , ” replied the Northumbrian , “ it is an easy matter to say
“ 我 肯 ， 太太 埃利奥特 ， ” 回复 这 诺森布里亚 ， “ 它 是 一个 简单的 事情 到 说
[kəmˈpəʊz] [jɔːˈself] ,
compose yourself ,
撰写 你自己 ，

“我知道，埃利奥特夫人，”诺森伯兰人回答说，“说让自己冷静下来很容易，

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈdɪnə] [ken] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] .
for them that dinna ken what it is to feel .
为了 他们 那 迪娜 肯 什么 它 是 到 感觉 .

对于那些不懂得感受的人来说。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [pleɪn] , [ˈkʌntri] [wei] [əʊ] - [ˈθɪŋkɪŋ] ,
But , at the same time , in our plain , country way o ' thinking ,
但 ， 在 这 相同的 时间 ， 在 我们的 清楚的 ， 国家 方式 o - 思维 ，

但与此同时，在我们朴实无华的乡村思维方式中，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [wɜːst] .
we are always ready to believe the worst .
我们 是 总是 准备好 到 相信 这 最差 .

我们总是习惯于往最坏的方面想。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [riˈmɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ðæt] ,
I've often heard my father say , and I've as often remarked it myself , that ,
我已经 经常 听到 我的 父亲 说 ， 和 我已经 作为 经常 评论 它 我 ， 那 ，

我经常听父亲说，我自己也经常这么说，那就是：

[bɪˈfɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɒdi] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɒmz] [ˈaʊər] [ðem; ðəm] ,
before anything happens to a body , there is a something comes ower them ,
前 任何事物 发生 到 一个 身体 ， 那里 是 一个 某物 来 所有者 他们 ，

在身体发生任何变化之前，会有某种东西接管它。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[sʌn]	;
like	**a**	**cloud**	**before**	**the**	**face**	**o**	**'**	**the**	**sun**	**;**
喜欢	一个	云	前	这	脸	o	-	这	太阳	；

就像太阳面前的一片乌云；

[ə; eɪ]	[sɔːt]	[əʊ]	-	[dʌm]	['wɪspərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[brest]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɜːld]	.
a	**sort**	**o**	**'**	**dumb**	**whispering**	**about**	**the**	**breast**	**from**	**the**	**other**	**world**	**.**
一个	种类	o	-	哑的	耳语	关于	这	胸部	从	这	其他	世界	.

一种关于来自另一个世界的乳房的低语，略显愚钝。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ai]	[trʌst]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['neɪθɪŋ]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[keɪs]	,	[jet]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[əb'zɜːv]	,
And	**though**	**I**	**trust**	**there**	**is**	**naething**	**o**	**'**	**the**	**kind**	**in**	**your**	**case**	**,**	**yet**	**as**	**you**	**observe**	**,**
和	尽管	我	相信	那里	是	什么都没有	o	-	这	种类	在	你的	案件	，	然而	作为	你	观察	，

虽然我相信你的情况并非如此，但正如你所观察到的，

[wen]	[ai]	[faɪnd]	[maɪ'self]	['grəʊɪŋ]	['dɪzi]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[wɪð]	['hæpinəs]	,
when	**I**	**find**	**myself**	**growing**	**dizzy**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**happiness**	**,**
什么时候	我	寻找	我	生长	晕眩的	，	作为	它	是	，	和	幸福	，

当我感到幸福得有些晕眩时，

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[gʊd]	[ə; eɪ]	['seɪɪŋ]	[əʊ]	-	[maɪ]	['mʌðərz]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['bɒdi]	.
it	**makes**	**good**	**a**	**saying**	**o**	**'**	**my**	**mother's**	**,**	**poor**	**body**	**.**
它	制作	好的	一个	说	o	-	我的	母亲的	，	贫穷的	身体	.

这正应验了我母亲那句关于她可怜身体的谚语。

-	[bɛən]	,	[bɛən]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	-	[ðeə(r)]	[ɪz]	['aʊər]	['mʌkəl]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hedz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	;
'	**Bairns**	**,**	**bairns**	**,**	**'**	**she**	**used**	**to**	**say**	**,**	**'**	**there**	**is**	**ower**	**muckle**	**singing**	**in**	**your**	**heads**	**to**	**-**	**night**	**;**
-	孩子们	，	孩子们	，	-	她	用过的	到	说	，	-	那里	是	所有者	大块	歌唱	在	你的	头部	到	-	夜晚	；

“孩子们，孩子们,”她过去常说，“今晚你们的脑子里有很多歌声；

[wiː; wi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['ʃaʊə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	['bedtaɪm]	.
we	**will**	**have**	**a**	**shower**	**before**	**bedtime**	**.**
我们	将要	有	一个	淋浴	前	就寝时间	.

睡前我们会洗个澡。

-	[ænd; ənd]	[ai]	['nevə(r)]	,	[ɪn]	[maɪ]	[bɔːn]	[deɪz]	,	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[feɪl]	.
'	**And**	**I**	**never**	**,**	**in**	**my**	**born**	**days**	**,**	**saw**	**it**	**fail**	**.**
-	和	我	绝不	，	在	我的	出生	天	，	锯	它	失败	.

“在我有生之年，我从未见过它失败。”

”	[æt; ət]	['eni]	['ʌðə(r)]	['pɪəriəd]	,
”	**At**	**any**	**other**	**period**	**,**
”	在	任何	其他	时期	，

“在其他任何时期，

['mɪstə(r)]	[bɛlz]	[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[pri'zentimənt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[tekst]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[driːmz]	,
Mr	**Bell's**	**dissertation**	**on**	**presentiments**	**would**	**have**	**been**	**found**	**a**	**fitting**	**text**	**on**	**which**	**to**	**hang**	**all**	**the**	**dreams**	**,**
先生	贝尔的	论文	在	预感	会	有	到过	成立	一个	配件	文本	在	哪个	到	悬挂	全部	这	梦境	，

贝尔先生关于预感的论文，堪称所有梦境的恰当载体。

[reiθ]	,	['wɔːnɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['mɑːvələs]	['sɜːkəmstənsɪz]	,
wraiths	**,**	**warnings**	**,**	**and**	**marvellous**	**circumstances**	**,**
幽灵	，	警告	，	和	奇妙	情况	，

幽灵、警告和奇妙的境遇

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
that had been handed down to the company from the days of their
那 有 到过 递交 向下 到 这 公司 从 这 天 的 他们的
['grænd,fɑːðə] ; [bʌt; bət] ,
grandfathers ; but ,
祖父们 ; 但 ,

那是他们祖辈传承给公司的；但是，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
in the present instance ,
在 这 展示 实例 ,

就目前情况而言，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːts] [tuː; tə][biː; bi]
they were too much occupied in consultation regarding the different routes to be
他们 是 也 很多 占领 在 咨询 关于 这 不同的 路线 到 是
['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] .
taken in their search .
已采取 在 他们的 搜索 .

他们忙于商讨搜寻过程中应采取的不同路线。

[twelv] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [pə'destriənz] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn]
Twelve horsemen , and some half - dozen pedestrians , were seen hurrying in
十二 骑兵 , 和 一些 一半 - 打 行人 , 是 已见 匆忙 在
['daɪvəz] [də'rekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] - ,
divers directions from Marchlaw ,
潜水员 方向 从 - ,

十二名骑马者和大约六名行人从马奇劳方向各处匆匆赶来。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi]
as the last faint lights of a melancholy day were yielding to the heavy
作为 这 最后的 头晕的 灯 的 一个 忧郁 天 是 屈服 到 这 重的
['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['presɪŋ] [ɪn]['sɒlɪd] ['mæsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
darkness which appeared pressing in solid masses down the sides of the mountains .
黑暗 哪个 出现 紧迫 在 坚硬的 群众 向下 这 侧面 的 这 山脉 .

忧郁的一天中最后一丝微弱的光芒渐渐消逝，取而代之的是沉重的黑暗，仿佛如坚实的巨石般从山坡上倾泻而下。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [left] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt]
The wives and daughters of the party were alone left with the disconsolate
这 妻子们 和 女儿们 的 这 派对 是 独自的 左边 和 这 沮丧的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

党内成员的妻子和女儿们只剩下陪伴悲痛欲绝的母亲。

[huː] [ɔːl'tɜːnətli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][təʊld]
who alternately pressed her weeping children to her heart , and told
WHO 交替 按下 她 哭泣 孩子们 到 她 心 , 和 讲述
[ðem; ðəm][tuː; tə] [wiːp] [nɒt] ,
them to weep not ,
他们 到 哭泣 不是 ,

她一会儿把哭泣的孩子们紧紧抱在胸前，一会儿又安慰他们不要哭。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːn] ; [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks]
for their brother would soon return ; while the tears stole down her own cheeks
为了 他们的 兄弟 会 很快 返回 ; 尽管 这 眼泪 偷窃 向下 她 自己的 脸颊
,
,
,

因为她们的哥哥很快就会回来；泪水顺着她的脸颊滑落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['mʌðə(r)] [wept] .
and the infant in her arms wept because its mother wept .
和 这 婴儿 在 她 武器 哭泣 因为 它是 母亲 哭泣 .
她怀里的婴儿也跟着哭了，因为母亲哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [strəʊv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [həʊp] ,
Her friends strove with each other to inspire hope ,
她 朋友们 努力 和 每个 其他 到 启发 希望 ,
她的朋友们互相鼓励，努力传递希望。

[ænd; ənd] [pɔː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
and poured upon her ear their mingled and loquacious consolation .
和 倾倒 之上 她 耳朵 他们的 混合 和 贫嘴 安慰 .
他们七嘴八舌地向她倾诉着各种混合而又喋喋不休的安慰之词。

[bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
But one remained silent .
但 一 剩余 沉默的 .
但有一人保持沉默。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ædəm] [bel] , [huː] [sæt] [baɪ] ['mɪsɪz] ['ɛliəts] ['elbəʊ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,
The daughter of Adam Bell , who sat by Mrs Elliot's elbow at table ,
这 女儿 的 亚当 钟 , WHO 卫星 经过 太太 艾略特的 弯头 在 桌子 ,
坐在艾略特太太旁边桌边的亚当·贝尔的女儿

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
had shrunk into an obscure corner of the room .
有 缩小 进入 一个 朦胧 角落 的 这 房间 .
他蜷缩在房间一个不起眼的角落里。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
Before her face she held a handkerchief wet with tears .
前 她 脸 她 握住 一个 手帕 湿的 和 眼泪 .
她用一块被泪水浸湿的手帕遮住了脸。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [θrɒb] [kən'vʌlsɪvli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'keɪʒnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] [saɪz]
Her bosom throbbed convulsively ; and , as occasionally her broken sighs
她 怀 悸动 痉挛地 ; 和 , 作为 偶尔 她 破碎的 叹息
[bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] [haʊs] ,
burst from their prison house ,
爆裂 从 他们的 监狱 房子 ,
她的胸膛剧烈地抽搐着；偶尔，她破碎的叹息会从这囚笼般的牢笼中迸发出来。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪspə(r)] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
a significant whisper passed among the younger part of the company .
一个 重要的 耳语 通过了 之中 这 年轻 部分 的 这 公司 .
公司里年轻一代之间流传着一个重要的消息。

['mɪsɪz] ['eliət] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tendəli] [wɪ'ðɪn] [bəuθ] [ɒv; əv]
Mrs Elliot approached her , and taking her hand tenderly within both of
太太 埃利奥特 接近 她 , 和 采取 她 手 温柔地 之内 两个都 的
[hɜːz] — “ [əʊ] , ['hɪni] ! ['hɪni] !
hers — “ Oh , hinny ! hinny !
她的 — “ 哦 , 骡子 ! 骡子 !
艾略特太太走近她，温柔地将她的手握在自己的双手里——“哦，小马！小马！

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [jə(r)] [saɪz] [geɪ] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] !
” said she , “ yer sighs gae through my heart like a knife !
” 说 她 , “ 你的 叹息 盖伊 通过 我的 心 喜欢 一个 刀 !
“你的叹息像刀子一样刺痛我的心！”她说，“

[æn; ən] - [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] ['kʌmfət] [jiː; ji] ?
An ' what can I do to comfort ye ?
一个 - 什么 能 我 做 到 舒适 是的 ?

我该如何安慰你呢?

[kʌm] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ] ['bɒni] [lʌv] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
Come , Elizabeth , my bonny love , let us hope for the best .
来 , 伊丽莎白 , 我的 邦妮 爱 , 让 我们 希望 为了 这 最好的 .

来吧，伊丽莎白，我美丽的爱人，让我们抱最好的希望吧。

[jiː; ji] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji][ə; eɪ] - - ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['fɒndli] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
Ye see before ye a sorrowin ' mother — a mother that fondly hoped to see you
叶 看 前 是的 一个 - - 母亲 — 一个 母亲 那 深情地 希望 到 看 你
[æn; ən] - — [ai] ['kænə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [giː] ['kʌmfət] ,
an ' — I canna say it — an ' I am ill qualified to gie comfort ,
一个 - — 我 美人蕉 说 它 — 一个 - 我 是 患病的 合格的 到 gie 舒适 ,

你们眼前是一位悲伤的母亲——一位满怀希望见到你们的母亲——我无法说出口——我也没有资格安慰她。

[wen] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] !
when my own heart is like a furnace !
什么时候 我的 自己的 心 是 喜欢 一个 炉 !

当我的心像火炉一样灼热时!

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɔːʃ(ə)n] , - [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] ['lʌvθ] [hiː; hi]
let us try and remember the blessed portion , ' Whom the Lord loveth He
让 我们 尝试 和 记住 这 蒙福 部分 , - 谁 这 主 爱 他
[tʃeɪstɪnɛθ] ,
chasteneth ,
惩戒 ,

让我们努力记住这句蒙福的经文:“主所爱的，他必管教。”

- [æn; ən] - ['ɪnwədli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] - [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! -
' an ' inwardly pray for strength to say ' His will be done ! '
- 一个 - 内心 祈祷 为了 力量 到 说 - 他的 将要 是 完毕 ! -

内心默默祈祷，求得力量说出“愿他的旨意成就! ”

” [taɪm] [stəʊl] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] .
” Time stole on towards midnight , and one by one the unsuccessful party returned .
” 时间 偷窃 在 向 午夜 , 和 一 经过 一 这 不成功 派对 返回 .

时间悄悄流逝，临近午夜，那些失败的聚会者一个接一个地返回了。

[æz; əz] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [fʊt] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['evri] [breθ] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
As foot after foot approached , every breath was held to listen .
作为 脚 后 脚 接近 , 每一个 气息 曾是 握住 到 听 .

随着脚步声越来越近，每个人都屏住呼吸倾听。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,
“ No , no , no , ” cried the mother , again and again , with increasing anguish ,
“ 不 , 不 , 不 , ” 哭 这 母亲 , 再次 和 再次 , 和 增加 痛苦 ,

“不，不，不，”母亲一遍又一遍地哭喊着，痛苦与日俱增。

“ [ɪts] [nəʊ][ðə; ði] [fʊt] [əʊ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [beən] ;
“ it's no the foot o ' my ain bairn ;
“ 它是 不 这 脚 o - 我的 艾因 孩子 ;

“这不是我孩子的脚;

” [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [geɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt]
” while her keen gaze still remained riveted upon the door , and was not
” 尽管 她 敏锐的 目光 仍然 剩余 铆接 之上 这 门 , 和 曾是 不是
[wɪð'drɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

“而她敏锐的目光仍然紧紧盯着那扇门，没有丝毫移开。”

[nɔː(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ri'liŋkwiʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entəd] ,
nor the hope of despair relinquished , till the individual entered ,
也不 这 希望 的 绝望 放弃 , 直到 这 个人 进入 ,

直到个人进入，绝望的希望也未曾放弃。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [bi'təukən] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs]
and with a silent and ominous shake of his head , betokened his fruitless
和 和 一个 沉默的 和 不祥的 摇 的 他的 头 , 标记 他的 徒劳无功
['efəts] .
efforts .
努力 .

他默默地、不祥地摇了摇头，表示他的努力毫无结果。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] ; [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [seɪv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
The clock had struck twelve ; all were returned , save the father .
这 钟 有 击 十二 ; 全部 是 返回 , 节省 这 父亲 .

时钟敲响了十二下；除了父亲以外，所有人都回来了。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [mɔː(r)] ['waɪldli] ; [ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['siːsləs] ['tɒrənts] ;
The wind howled more wildly ; the rain poured upon the windows in ceaseless torrents ;
这 风 嚎叫 更多的 疯狂地 ; 这 雨 倾倒 之上 这 视窗 在 不停歇 种子 ;

狂风呼啸得更加猛烈；暴雨倾盆而下，不停地拍打着窗户；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ['rɪvəz] [geɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [di:pə(r)] ['goʊstlɪnəs]
and the roaring of the mountain rivers gave a character of deeper ghostliness
和 这 咆哮 的 这 山 河流 给予 一个 特点 的 更深 幽灵般的
[tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'pʌlkrəl] ['saɪləns] ;
to their sepulchral silence ;
到 他们的 墓穴 沉默 ;

山间河流的咆哮声，给这片墓地般的寂静增添了一丝更加阴森恐怖的气氛；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [iːtʃ] [ræpt] [ɪn] [fɔː'bəudiŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːm] ; [ænd; ənd] [nəʊ]
for they sat , each wrapt in forebodings , listening to the storm ; and no
为了 他们 卫星 , 每个 包裹 在 不祥的预感 , 聆听 到 这 风暴 ; 和 不
[saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,
sounds were heard ,
声音 是 听到 ,

他们各自坐着，心中充满不祥的预感，倾听着风暴的声音；然而，却什么声音也没有听到。

[seɪv] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
save the groans of the mother , the weeping of her children ,
节省 这 呻吟 的 这 母亲 , 这 哭泣 的 她 孩子们 ,

只留下母亲的呻吟和孩子们的哭泣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [sɒbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['meɪdn] ,
and the bitter and broken sobs of the bereaved maiden ,
和 这 苦的 和 破碎的 啜泣 的 这 丧亲者 少女 ,

还有那位痛失爱妻的少女痛苦而破碎的啜泣声，

[huː] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bʊzəm] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] .
who leaned her head upon her father's bosom , refusing to be comforted .
WHO 倾斜 她 头 之上 她 父亲的 怀 , 拒绝 到 是 安慰 .

她将头靠在父亲的胸膛上，不肯接受安慰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [dɒg] [ə'naʊnst] ['fʊtsteps] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
At length the barking of the farm dog announced footsteps at a distance .
在 长度 这 叫声 的 这 农场 狗 宣布 脚步声 在 一个 距离 .

随后，农场犬的吠叫声传来，预示着远处传来脚步声。

['evri] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['evri] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,
Every ear was raised to listen , every eye turned to the door ; but ,
每一个 耳朵 曾是 提高 到 听 , 每一个 眼睛 转向 到 这 门 ; 但 ,

所有人都竖起耳朵倾听，所有人的眼睛都转向门口；但是，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tred] [wɒz; wəz] [jet] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnər] — “ [əʊ] !
before the tread was yet audible to the listeners — “ Oh !
前 这 踏 曾是 然而 可听见的 到 这 听众 — “ 哦 !

还没等听众听到脚步声——“哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['piːtərz] [fʊt] !
it is only Peter's foot !
它 是 仅有的 彼得的 脚 !

那只是彼得的脚！

” [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
” said the miserable mother , and , weeping , rose to meet him .
” 说 这 悲惨的 母亲 , 和 , 哭泣 , 玫瑰 到 见面 他 .

“可怜的母亲说道，然后哭着起身迎接他。”

“ ['dʒænət] , ['dʒænət] !
“ Janet , Janet !
“ 珍妮特 , 珍妮特 !

“珍妮特，珍妮特！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
” he exclaimed , as he entered , and threw his arms around her neck ,
” 他 惊呼 , 作为 他 进入 , 和 扔 他的 武器 大约 她 脖子 ,

“他边喊边走进去，一把搂住她的脖子，”

“ [wʌts] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] ?
“ what's this come upon us at last ?
“ 是什么 这 来 之上 我们 在 最后的 ?

“我们最终遭遇的是什么？”

” [hiː; hi][kɑːst][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvə(r)]
” He cast an inquisitive glance around his dwelling , and a convulsive shiver
” 他 投掷 一个 好奇 瞥一眼 大约 他的 住宅 , 和 一个 痉挛 颤抖
[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mænli] [freɪm] ,
passed over his manly frame ,
通过了 超过 他的 男子气概 框架 ,

他好奇地环顾了一下自己的住所，一股寒意掠过他魁梧的身躯。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] [fel] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə]
as his eye again fell on the vacant chair , which no one had ventured to
作为 他的 眼睛 再次 跌倒 在 这 空缺 椅子 , 哪个 不 一 有 冒险 到
['ɒkjupaɪ] .
occupy .
占据 .

他的目光再次落在了那张空椅子上，一直没有人敢坐下。

['aʊə(r)] [sək'siːdɪd] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Hour succeeded hour , but the company separated not ; and low ,
小时 成功了 小时 , 但 这 公司 分开 不是 ; 和 低的 ,

时间一分一秒地过去，但公司并没有分开；而且，低沉的，

['sɒrəʊfl] ['wɪspərz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] .
sorrowful whispers mingled with the lamentations of the parents .
悲伤 低语 混合 和 这 哀歌 的 这 父母 .

悲伤的低语与父母的哀嚎交织在一起。

“ ['neɪbɜːrz] , ” [sed] ['ædəm] [bel] , “ [ðə; ði] [mɔːn] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] ,
“ Neighbours , ” said Adam Bell , “ the morn is a new day ,
“ 邻居 , ” 说 亚当 钟 , “ 这 早晨 是 一个 新的 天 ,

“邻居们,”亚当·贝尔说，“清晨是新的一天，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
and we will wait to see what it may bring forth ; but , in the meantime ,
和 我们 将要 等待 到 看 什么 它 可能 带来 前进 ; 但 , 在 这 与此同时 ,

我们将拭目以待，看看结果如何；但与此同时，

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːd] , [æn; ən] - [niːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [preə(r)] , [ðæt] ,
let us read a portion o ' the Divine Word , an ' kneel together in prayer , that ,
让 我们 读 一个 部分 o - 这 神圣的 单词 , 一个 - 下跪 一起 在 祷告 , 那 ,

让我们一起诵读一段圣经经文，然后一起跪下祈祷，愿上帝保佑我们。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [deɪ] - [dɔːn] [kɔːz] [lait] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [bɪ'riːvmənt] ,
whether or not the day - dawn cause light to shine upon this singular bereavement ,
无论 或者 不是 这 天 - 黎明 原因 光 到 闪耀 之上 这 单数 丧亲之痛 ,

无论黎明是否能照亮这特殊的丧亲之痛，

[ðə; ði] [sʌn] [əʊ] - ['raɪtʃəsnəs] [meɪ] [ə'raɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hiːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
the Sun o ' Righteousness may arise wi ' healing on His wings ,
这 太阳 o - 义 可能 出现 wi - 康复 在 他的 翅膀 ,

正义之日将携着医治之翼升起，

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts] [əʊ] - [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] , [æn; ən] - [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːts] [əʊ] - [ɔːl]['prez(ə)nt] . ”
upon the hearts o ' this afflicted family , an ' upon the hearts o ' all present . ”
之上 这 心 o - 这 受苦的 家庭 , 一个 - 之上 这 心 o - 全部 展示 . ”

向这个受难的家庭，以及在场的所有人致以最深切的慰问。

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['piːtə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['teɪkɪŋ]
“ Amen ! ” responded Peter , wringing his hands ; and his friend , taking
“ 阿门 ! ” 回应 彼得 , 拧干 他的 双手 ; 和 他的 朋友 , 采取
[daʊn] [ðə; ði] “ [hɑː] - ['baɪb(ə)l] ,
down the “ Ha ' Bible ,
向下 这 “ 哈 - 圣经 ,

“阿门！”彼得一边搓着手一边回应；他的朋友则取下那本《哈圣经》，

” [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
” read the chapter wherein it is written — “ It is better to be in the house
” 读 这 章 其中 它 是 书面 — “ 它 是 更好的 到 是 在 这 房子
[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] ;
of mourning than in the house of feasting ;
的 丧 比 在 这 房子 的 盛宴 ;

读读那一章，其中写道：“宁可待在丧家，也不要待在宴乐家；

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seθ] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv]
” and again the portion which saith — “ It is well for me that I have
” 和 再次 这 部分 哪个 赛斯说 — “ 它 是 出色地 为了 我 那 我 有
[biːn] [ə'flɪktɪd] ,
been afflicted ,
到过 受苦的 ,

”还有一段经文说——“我受苦难是与我有益的，

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [ai] [went] [ə'streɪ] .
for before I was afflicted I went astray .
为了 前 我 曾是 受苦的 我 去 误入歧途 .

因为我在受苦之前就已经误入歧途了。

” [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət] [brɔːt] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [sʌn] .
” The morning came , but brought no tidings of the lost son .
” 这 早晨 来了 , 但 带来 不 消息 的 这 丢失的 儿子 .

“早晨来了，却没有带来失踪儿子的消息。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌfeə'wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , [seɪv] ['ædəm] [bel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
After a solemn farewell , all the visitants , save Adam Bell and his daughter ,
后 一个 庄严 告别 , 全部 这 访客 , 节省 亚当 钟 和 他的 女儿 ,

庄严的告别之后，除了亚当·贝尔和他的女儿之外，所有来访者都离开了。

[rɪ'tɜːnd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
returned every one to their own house ; and the disconsolate father , with his
返回 每一个 一 到 他们的 自己的 房子 ; 和 这 沮丧的 父亲 , 和 他的
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

众人各自返回家中；悲痛欲绝的父亲和他的仆人们，

[ə'gen] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
again renewed the search among the hills and surrounding villages .
再次 更新 这 搜索 之中 这 丘陵 和 周围 村庄 .

于是，他们再次在山丘和周围的村庄中展开搜寻。

[deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] .
Days , weeks , months , and years rolled on .
天 , 周 , 几个月 , 和 年 滚动 在 .

日子一天天、一周周、一月月、一年年地过去了。

[taɪm] [hæd; həd] [səb'djuːd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts]['ɪntuː][ə; eɪ]['həʊli][kɑːm] ;
Time had subdued the anguish of the parents into a holy calm ;
时间 有 低沉的 这 痛苦 的 这 父母 进入 一个 圣 冷静的 ;

时间抚平了父母的痛苦，使他们平静下来；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [lɒst] [fɜːst] - [bɔːn] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt]
but their lost first - born was not forgotten , although no trace of his fate
但 他们的 丢失的 第一的 - 出生 曾是 不是 被遗忘的 , 虽然 不 痕迹 的 他的 命运
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
had been discovered .
有 到过 发现 .

但是，他们并没有忘记他们失踪的长子，尽管一直没有找到他的下落。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɒn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]
The general belief was , that he had perished on the breaking up of the
这 一般的 信仰 曾是 , 那 他 有 遇难 在 这 打破 向上 的 这
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

人们普遍认为，他死于雪崩之时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ɪn] [huːz] [rɪ'membrəns] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ,
and the few in whose remembrance he still lived ,
和 这 很少 在 谁 纪念 他 仍然 居住地 ,

以及少数仍记得他的人，

['mɪəli] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] , ” [rɪ'mɑːkɪŋ]
merely spoke of his death as a “ very extraordinary circumstance , ” remarking
仅仅 辐 的 他的 死亡 作为 一个 “ 非常 非凡的 环境 , ” 评论
[ðæt] “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
that “ he was a wild ,
那 “ 他 曾是 一个 荒野 ,

他只是将他的死描述为“非常特殊的情况”，并评论说“他是一个狂野的人，

['ventʃəsəm]	[sɔːt]	[əʊ]	-	[læd]	.
venturesome	**sort**	**o**	**'**	**lad**	**.**
冒险	种类	o	-	小伙子	.

一个爱冒险的小伙子。

”	['krɪsməs]	[hæd; həd]	[sək'siːdɪd]	['krɪsməs]	,
”	**Christmas**	**had**	**succeeded**	**Christmas**	**,**
”	圣诞节	有	成功了	圣诞节	,

“圣诞节接踵而至，

[ænd; ənd]	['piːtə(r)]	['eliət]	[stɪl]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[kəˌmemə'reɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːθdeɪ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	.
and	**Peter**	**Elliot**	**still**	**kept**	**it**	**in**	**commemoration**	**of**	**the**	**birthday**	**of**	**him**	**who**	**was**	**not**	**.**
和	彼得	埃利奥特	仍然	保留	它	在	纪念	的	这	生日	的	他	WHO	曾是	不是	.

彼得·艾略特仍然保留着它，以纪念那个并不存在的人的生日。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[fjuː]	[j'ɪəz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[sʌn]	,
For	**the**	**first**	**few**	**years**	**after**	**the**	**loss**	**of**	**their**	**son**	**,**
为了	这	第一的	很少	年	后	这	损失	的	他们的	儿子	,

在失去儿子后的最初几年里，

['sædnəs]	[ænd; ənd]	['saɪləns]	['kærəktəˌraɪzd]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[huː]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnə(r)]	[æt; ət]	-	,
sadness	**and**	**silence**	**characterized**	**the**	**party**	**who**	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**at**	**Marchlaw**	**,**
悲伤	和	沉默	特征化的	这	派对	WHO	卫星	向下	到	晚餐	在	-	,

在马奇劳餐厅共进晚餐的宾客们，气氛悲伤而沉默。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[æt; ət]	['piːtərz]	[raɪt]	[hænd]	[wɒz; wəz]	[pleɪst]	[ðə; ði]	['veɪkənt]	[tʃeə(r)]	.
and	**still**	**at**	**Peter's**	**right**	**hand**	**was**	**placed**	**the**	**vacant**	**chair**	**.**
和	仍然	在	彼得的	正确的	手	曾是	放置	这	空缺	椅子	.

彼得的右手边仍然放着那把空椅子。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[əd'vɑːnst]	[ɪn]	[j'ɪəz]	,
But	**,**	**as**	**the**	**younger**	**branches**	**of**	**the**	**family**	**advanced**	**in**	**years**	**,**
但	,	作为	这	年轻	分支	的	这	家庭	先进的	在	年	,

但是，随着家族中年轻一代年纪渐长，

[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['brʌðə(r)]	[bɪ'keɪm]	[les]	['pɔɪnjənt]	.
the	**remembrance**	**of**	**their**	**brother**	**became**	**less**	**poignant**	**.**
这	纪念	的	他们的	兄弟	成为	较少的	令人心酸的	.

他们对兄弟的思念之情渐渐消退。

['krɪsməs]	[wɒz; wəz]	,	[wɪð]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
Christmas	**was**	**,**	**with**	**all**	**around**	**them**	**,**	**a**	**day**	**of**	**rejoicing**
圣诞节	曾是	,	和	全部	大约	他们	,	一个	天	的	欢欣鼓舞

,
,
,

在他们周围一片欢乐的气氛中，圣诞节是一个值得庆祝的日子。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['meri]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[frendz]	;	[waɪl]	[ðeə(r)]	['peərənts]	[pɑː'tʊk]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪn'dʒɔɪmənt]
and	**they**	**began**	**to**	**make**	**merry**	**with**	**their**	**friends**	**;**	**while**	**their**	**parents**	**partook**	**in**	**their**	**enjoyment**
和	他们	开始	到	制作	欢乐	和	他们的	朋友们	;	尽管	他们的	父母	参与	在	他们的	享受

,
,
,

于是他们和朋友们开始欢庆；他们的父母也加入到他们的欢乐之中。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ə'pruːv(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	.
with	**a**	**smile**	**,**	**half**	**of**	**approval**	**and**	**half**	**of**	**sorrow**	**.**
和	一个	微笑	,	一半	的	赞同	和	一半	的	悲哀	.

带着微笑，一半是赞许，一半是悲伤。

[twelv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; ['krɪsməs] [hæd; həd] [ə'gen] [kʌm] .
Twelve years had passed away ; Christmas had again come .
十二 年 有 通过了 离开 ; 圣诞节 有 再次 来 .

十二年过去了，圣诞节又到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ɪts]['feɪt(ə)l] ['priːdəsesə(r)] .
It was the counterpart of its fatal predecessor .
它 曾是 这 对应物 的 它是 致命的 前任 .

它是其致命前身的对应物。

[ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['vɜːdʒə(r)] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃɔːn] [ɒv; əv]
The hills had not yet cast off their summer verdure ; the sun , although shorn of
这 丘陵 有 不是 然而 投掷 离开 他们的 夏天 绿意盎然 ; 这 太阳 , 虽然 剪 的
[ɪts] [hiːt] ,
its heat ,
它是 热 ,

山峦尚未褪去夏日的翠绿；太阳虽然失去了往日的炙烤，

[hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] [ɔː(r)] ['glɔːri] ,
had lost none of its brightness or glory ,
有 丢失的没有任何 的 它是 亮度 或者 荣耀 ,

丝毫未减其光彩和荣耀。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['glædnəs] ;
and looked down upon the earth as though participating in its gladness ;
和 看起来 向下 之上 这 地球 作为 尽管 参与 在 它是 欢乐 ;

俯视大地，仿佛也分享着大地的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz]['træŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði] [siː] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
and the clear blue sky was tranquil as the sea sleeping beneath the moon .
和 这 清除 蓝色的 天空 曾是 宁静 作为 这 海 睡眠 下面 这 月亮 .

湛蓝的天空宁静祥和，如同月光下沉睡的大海。

['meni] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'sembəld] [æt; ət] - .
Many visitors had again assembled at Marchlaw .
许多 访客 有 再次 组装 在 - .

许多游客再次聚集在马奇劳。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['eliət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
The sons of Mr Elliot , and the young men of the party ,
这 儿子们 的 先生 埃利奥特 , 和 这 年轻的 男人 的 这 派对 ,

埃利奥特先生的儿子们，以及党内的年轻人，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [griːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð]
were assembled upon a level green near the house , amusing themselves with
是 组装 之上 一个 等级 绿色的 靠近 这 房子 , 有趣 他们自己 和
['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ,
throwing the hammer ,
投掷 这 锤 ,

他们聚集在房子附近的一片平坦的草地上，以投掷锤子为乐。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['bɔːdə(r)] [geɪmz] , [waɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [gests] [stʊd] [baɪ][æz; əz]
and other Border games , while himself and the elder guests stood by as
和 其他 边界 游戏 , 尽管 他自己 和 这 长老 客人 站立 经过 作为
[spek'tetər] ,
spectators ,
观众 ,

以及其他边境游戏，而他和年长的客人们则站在一旁观看。

[ri'kaunt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] .
recounting the deeds of their youth .
重新计算 这 契约 的 他们的 青年 .

讲述他们年轻时的事迹。

['dʒɒnsn] , [ðə; ði] [ʃiːp] - ['fɑːmə(r)] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [naʊ] [ə; eɪ] ['brɔːni]

Johnson , the sheep - farmer , whom we have already mentioned , now a brawny

约翰逊 , 这 羊 - 农民 , 谁 我们 有 已经 提及 , 现在 一个 强壮的

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['feləʊ] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ,

and gigantic fellow of two - and - thirty ,

和 巨大 同伴 的 二 - 和 - 三十 ,

我们之前提到的牧羊人约翰逊，现在已经是一个身材魁梧、体格健壮的32岁大汉了。

[bɔː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri] [geɪm] [ðə; ði] [pɑːm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kəm'petɪtəz] .

bore away in every game the palm from all competitors .

钻孔 离开 在 每一个 游戏 这 棕榈 从 全部 竞争对手 .

在每场比赛中都牢牢掌控比赛节奏，击败所有竞争对手。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz]['piːtə(r)] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [dɪ'fiːtɪd] ,

More than once , as Peter beheld his sons defeated ,

更多的 比 一次 , 作为 彼得 观看 他的 儿子们 战败 ,

彼得不止一次地看到他的儿子们战败，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] , " [əʊ] ! " ['mʌtə] [hiː; hi] ,

he felt the spirit of youth glowing in his veins , and , " Oh ! " muttered he ,

他 毛毡 这 精神 的 青年 发光 在 他的 静脉 , 和 , " 哦 ! " 低声说道 他 ,

他感到青春的活力在血管里涌动，不禁低声说道：“哦！”

[ɪn] ['bɪtənəs] , " [hæd; həd] [maɪ] ['tɒməs] [biːn] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

in bitterness , " had my Thomas been spared to me ,

在 苦味 , " 有 我的 托马斯 到过 幸存 到 我 ,

痛苦地想：“如果我的托马斯能被我留下，

[hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] ,

he would hae thrown his heart's blude after the hammer ,

他 会 哈 抛掷 他的 心脏的 - 后 这 锤 ,

他会把心中的鲜血倾泻到锤子上，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [biːn] [biːt] [baɪ] [ɛə] [ə; eɪ] ['dʒɒnsn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

before he would hae been beat by e'er a Johnson in the country !

前 他 会 哈 到过 打 经过 曾经 一个 约翰逊 在 这 国家 !

他以前绝不会输给全国任何一个叫约翰逊的人！

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

" While he thus soliloquized , and with difficulty restrained an impulse to

" 尽管 他 因此 独白 , 和 和 困难 克制 一个 冲动 到

[kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði]['vɪktə(r)] [hɪm'self] ,

compete with the victor himself ,

竞争 和 这 胜利者 他自己 ,

“当他这样自言自语，并艰难地克制住与胜利者一较高下的冲动时，

[ə; eɪ] [dɑːk] , ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] , [strɒŋ] - [bɪlt] ['siːmən] , [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]

a dark , foreign - looking , strong - built seaman , unceremoniously approached , and

一个 黑暗的 , 外国的 - 寻找 , 强的 - 建造 水手 , 不体面地 接近 , 和

, [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,

, with his arms folded ,

, 和 他的 武器 折叠 ,

一个肤色黝黑、长相粗犷、身材魁梧的水手，不耐烦地走近，双臂交叉抱在胸前，

[kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] .

cast a look of contempt upon the boasting conqueror .

投掷 一个 看 的 鄙视 之上 这 吹嘘 征服者 .

对那自夸的征服者投以轻蔑的目光。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːtənaɪzɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Every eye was turned with a scrutinizing glance upon the stranger .

每一个 眼睛 曾是 转向 和 一个 仔细审查 瞥一眼 之上 这 陌生人 .

所有人的目光都转向那个陌生人，带着审视的目光打量着他。

[ɪn] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'siːd] [faɪv] [fiːt] [naɪn] ,
In height he could not exceed five feet nine ,
在 高度 他 可以 不是 超过 五 脚 九 ,

他的身高不会超过五英尺九英寸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [streŋθ] ; [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['əʊpən]
but his whole frame was the model of muscular strength ; his features open
但 他的 所有的 框架 曾是 这 模型 的 肌肉发达的 力量 ; 他的 特征 打开
[ænd; ənd] ['mænli] ,
and manly ,
和 男子气概 ,

但他整个身躯肌肉发达，五官开阔，充满男子气概。

[bʌt; bət] ['diːpli] ['sʌnbɜːnt] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['glɒsi] , [blæk] [heə(r)] ,
but deeply sunburnt and weather - beaten ; his long , glossy , black hair ,
但 深 晒伤 和 天气 - 被打败 ; 他的 长的 , 光滑 , 黑色的 头发 ,

但他的皮肤却被晒得通红，饱经风霜；他那乌黑亮丽的长发，

[kɜːld] ['ɪntuː] ['riŋlit] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪləʊ] , [fel] ['θɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['templz]
curled into ringlets by the breeze and the billow , fell thickly over his temples
卷曲 进入 环状物 经过 这 微风 和 这 巨浪 , 跌倒 浓密 超过 他的 寺庙
[ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
and forehead ;
和 前额 ;

被微风和波浪卷成一缕缕卷发，厚厚地垂落在他的太阳穴和额头上；

[ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][hjuː] , [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][saɪz][ðæn; ðən] ['elɪgəns] ,
and whiskers of a similar hue , more conspicuous for size than elegance ,
和 胡须 的 一个 相似的 色调 , 更多的 显眼的 为了 尺寸 比 优雅 ,

还有颜色相近的胡须，与其说是美观，不如说是体积更大更引人注目。

[geɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['fɪəsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['ʌðəwaɪz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
gave a character of fierceness to a countenance otherwise possessing a striking
给予 一个 特点 的 凶猛 到 一个 面容 否则 拥有 一个 引人注目
[ɪm'pres] [ɒv; əv] ['mænli] ['bjuːti] .
impress of manly beauty .
令人印象深刻 的 男子气概 美丽 .

使原本具有鲜明男性美感的面容，增添了几分凶狠的气质。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ]
Without asking permission , he stepped forward , lifted the hammer , and , swinging
没有 问 允许 , 他 步 向前 , 抬起 这 锤 , 和 , 摇摆
[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
it around his head ,
它 大约 他的 头 ,

他未经允许就上前一步，举起锤子，在头顶挥舞起来，

[hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [faɪv] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] ['dʒɒnsənz] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [θrəʊ] .
hurled it upwards of five yards beyond Johnson's most successful throw .
投掷 它 向上 的 五 码 超过 强生 最多 成功的 扔 .

这次投掷的距离比约翰逊最成功的一次投掷还要远五码。

“ [wel] [dʌn] !
“ Well done !
“ 出色地 完毕 !

做得好！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [spek'tetər] .
” shouted the astonished spectators .
” 喊叫 这 惊讶 观众 .

“！ ”惊愕的观众们喊道。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['eliət] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
The heart of Peter Elliott warmed within him ,
这 心 的 彼得 埃利奥特 温暖 之内 他 ,

彼得·艾略特的内心感到一阵温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and he was hurrying forward to grasp the stranger by the hand ,
和 他 曾是 匆忙 向前 到 抓牢 这 陌生人 经过 这 手 ,

他急忙上前去，想要抓住陌生人的手。

[wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [grəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
when the words groaned in his throat ,
什么时候 这 字 呻吟 在 他的 喉 ,

当那些话语哽在喉咙里时，

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrəʊ] [æz; əz][maɪ] ['tɒməs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ! — [maɪ] [əʊn] [lɒst]
“ It was just such a throw as my Thomas would have made ! — my own lost
“ 它 曾是 只是 这样的 一个 扔 作为 我的 托马斯 会 有 制成 ! — 我的 自己的丢失的
['tɒməs] !
Thomas !
托马斯 !

“这简直就是我的托马斯会做出的那种投掷动作！——我丢失的托马斯！”

” [ðə; ði] [tɪəz] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ,
” The tears burst into his eyes , and , without speaking , he turned back ,
” 这 眼泪 爆裂 进入 他的 眼睛 , 和 , 没有 请讲 , 他 转向 后退 ,

“泪水涌上他的眼眶，他一言不发地转过身去。”

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and hurried towards the house to conceal his emotion .
和 慌忙 向 这 房子 到 隐藏 他的 情感 .

他匆匆跑向房子，试图掩饰自己的情绪。

[sək'sesɪvli] , [æt; ət] ['evri] [geɪm] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ɔːl] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə]
Successively , at every game , the stranger had defeated all who ventured to
依次 , 在 每一个 游戏 , 这 陌生人 有 战败 全部 WHO 冒险 到
[ə'pəʊz] [hɪm] ,
oppose him ,
反对 他 ,

在每一局游戏中，这个陌生人都击败了所有胆敢与他对抗的人。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
when a messenger announced that dinner waited their arrival .
什么时候 一个 信使 宣布 那 晚餐 等待 他们的 到达 .

当信使宣布晚餐已备好时。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , ['ʌðə(r)z] ['entərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
Some of the guests were already seated , others entering ; and , as
一些 的 这 客人 是 已经 坐着 , 其他的 进入 ; 和 , 作为
[ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
heretofore ,
此前 ,

部分宾客已经入座，其他宾客也陆续入场；而且，和以往一样，

[pleɪst] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] ['eliət] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [bel] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
placed beside Mrs Elliot was Elizabeth Bell , still in the noontide of her
放置 旁 太太 埃利奥特 曾是 伊丽莎白 钟 , 仍然 在 这 正午 的 她
['bjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

坐在艾略特夫人旁边的是伊丽莎白·贝尔，她正值青春年华；

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
but sorrow had passed over her features , like a veil before the
但 悲哀 有 通过了 超过 她 特征 , 喜欢 一个 面纱 前 这
['kaʊntənəns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
countenance of an angel .
面容 的 一个 天使 .

但悲伤已从她的脸上掠过，如同天使的面纱被遮盖。

['dʒɒnsn] , [krest] - ['fɔːlən] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ]
Johnson , crest - fallen and out of humour at his defeat , seated himself by
约翰逊 , 波峰 - 倒下 和 出去 的 幽默 在 他的 击败 , 坐着 他自己 经过
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .

约翰逊因战败而垂头丧气，毫无兴致，便在她身边坐了下来。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] ['tɒməs] ['eliət] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
In early life he had regarded Thomas Elliot as a rival for her
在 早期的 生活 他 有 认为 托马斯 埃利奥特 作为 一个 竞争对手 为了 她
[ə'fekʃən] ; [ænd; ənd] ,
affections ; and ,
情感 ; 和 ,

在早年生活中，他曾将托马斯·艾略特视为追求她的情敌；而且，

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['ædəm] [bel] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['sevrəl]
stimulated by the knowledge that Adam Bell would be able to bestow several
刺激 经过 这 知识 那 亚当 钟 会 是 有能力的 到 赐给 一些
[θ'aʊzəndz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daʊri] ,
thousands upon his daughter for a dowry ,
数千 之上 他的 女儿 为了 一个 嫁妆 ,

得知亚当·贝尔能够拿出数千英镑作为女儿的嫁妆后，他深受鼓舞。

[hiː; hi] [jet] ['prɔsikjuːtid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ˌæsɪ'djuːəti] ,
he yet prosecuted his attentions with unabated assiduity ,
他 然而 被起诉 他的 注意 和 持续不断 勤奋 ,

但他仍然一如既往地勤勉努力。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtərz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
in despite of the daughter's aversion and the coldness of her father .
在 尽管 的 这 女儿的 厌恶 和 这 寒冷 的 她 父亲 .

尽管女儿厌恶他，父亲也对他冷漠无情。

['piːtə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˌʌn'ɒkjupaɪd]
Peter had taken his place at the table ; and still by his side , unoccupied
彼得 有 已采取 他的 地方 在 这 桌子 ; 和 仍然 经过 他的 边 , 空置
[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,
and sacred ,
和 神圣 ,

彼得在桌旁落座；在他身旁，空着，神圣的，

[ə'pɪəd] [ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] , [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] ,
appeared the vacant chair , the chair of his first - born ,
出现 这 空缺 椅子 , 这 椅子 的 他的 第一的 - 出生 ,

出现了一张空椅子，那是他长子的椅子。

[weər'ɒn] [nʌn] [hæd; həd][sæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
whereon none had sat since his mysterious death or disappearance .
其中 没有任何 有 卫星 自从 他的 神秘 死亡 或者 消失 .

自从他神秘死亡或失踪后，那里就再也没有人坐过。

“ [bɛən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Bairns , ” said he ,
“ 孩子们 , ” 说 他 ,

“贝尔恩斯，”他说。

“ [dɪd] [neɪn] - [ɑːsk][ðə; ði]['seɪlə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][tɑːk][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['dɪnə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ did nane o'ye ask the sailor to come up and tak a bit o ' dinner wi '
“ 做过 名字 - 问 这 水手 到 来 向上 和 tak 一个 少量 o - 晚餐 wi -
[ˌjuː 'es] ? ”
us ? ”
我们 ? ”

“你们当中有人邀请水手上来和我们一起吃点晚饭吗？ ”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dʒɒnsn] ,
“ We were afraid it might lead to a quarrel with Mr Johnson ,
“ 我们 是 害怕的 它 可能 带领 到 一个 争吵 和 先生 约翰逊 ,

“我们担心这可能会导致与约翰逊先生发生争执，”

” ['wɪspəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] .
” whispered one of the sons .
” 低声说道 一 的 这 儿子们 .

“其中一个儿子低声说道。”

“ [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['entərɪŋ] ;
“ He is come without asking , ” replied the stranger , entering ;
“ 他 是 来 没有 问 , ” 回复 这 陌生人 , 进入 ;

“他不请自来，”陌生人边说边走了进来；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɪf] [ai] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɔː(r)]
“ and the wind shall blow from a new point if I destroy the mirth or
“ 和 这 风 将 吹 从 一个 新的 观点 如果 我 破坏 这 欢笑 或者
['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . ”
happiness of the company . ”
幸福 的 这 公司 . ”

“如果我破坏了大家的欢乐或幸福，那么风就会从新的地方吹来。”

“ [jɜːr] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['piːtə(r)] ,
“ Ye're a stranger , young man , ” said Peter ,
“ 是的 一个 陌生人 , 年轻的 男人 , ” 说 彼得 ,

“你是陌生人，年轻人，”彼得说。

“ [ɔː(r)][jiː; ji] [wʊd] [ken] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [əʊ] - [mɜːθ] - [m'eɪkəz] .
“ or ye would ken this is no a meeting o ' mirth - makers .
“ 或者 是的 会 肯 这 是 不 一个 会议 o - 欢笑 - 制造商 .

“否则你们就会知道，这不是一场欢乐的聚会。”

[bʌt; bət] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , ['hɑːtɪli] ['welkəm] .
But , I assure ye , ye are welcome , heartily welcome .
但 , 我 保证 是的 , 是的 是 欢迎 , 衷心地 欢迎 .

但我向你们保证，我们热烈欢迎你们。

[heɪst] [jiː; ji] , [læs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ;
Haste ye , lasses , ” he added to the servants ;
匆忙 是的 , 姑娘们 , ” 他 额外 到 这 仆人 ;

“姑娘们，快点！”他对仆人们说道；

“ [sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji] [get] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] . ”
“ some o ' ye get a chair for the gentleman . ”
“ 一些 o - 是的 得到 一个 椅子 为了 这 绅士 . ”

“你们谁去给这位先生搬把椅子。”

“ [ˈdʒentlmən] , [ɪnˈdiːd] ! ” [ˈmʌtə] [ˈdʒɒnsn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ Gentleman , indeed ! ” muttered Johnson between his teeth .
“ 绅士 , 的确 ! ” 低声说道 约翰逊 之间 他的 牙齿 .

“真是个绅士啊！”约翰逊咬牙切齿地低声说道。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [maɪ] [ˈhɑːti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsiːmən] ; “ [ðɪs] [wɪl] [duː; də] !
“ Never mind about a chair , my hearties , ” said the seaman ; “ this will do !
“ 绝不 头脑 关于 一个 椅子 , 我的 心肠 , ” 说 这 水手 ; “ 这 将要 做 !

“别管椅子了，伙计们，”水手说；“这个就行了！”

” [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈpiːtə(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [wɪðˈhəʊld] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪmˈself]
” And , before Peter could speak to withhold him , he had thrown himself
” 和 , 前 彼得 可以 说话 到 扣压 他 , 他 有 抛掷 他自己
[ˈkeələsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhæləʊd] ,
carelessly into the hallowed ,
粗心大意 进入 这 神圣的 ,

“彼得还没来得及开口阻止他，他就鲁莽地纵身跃入了神圣的……”

[ðə; ði] [ˈvenəreɪtɪd] , [ðə; ði] [twelv] [jˈiəz] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [tʃeə(r)] !
the venerated , the twelve years unoccupied chair !
这 受人尊敬 , 这 十二 年 空置 椅子 !

那把备受尊崇、空置了十二年的椅子！

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈsækrəlɪdʒ] [ˈʌtərɪŋ] [ˈblæsfəmi] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpʊlpɪt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
The spirit of sacrilege uttering blasphemies from a pulpit could not have
这 精神 的 亵渎神灵 发出声音 亵渎神明 从 一个 讲坛 可以 不是 有
[ˈsmɪtn] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpaɪəs] [ˈwəːʃipə] [wɪð] [diːpə(r)] [ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]
smitten a congregation of pious worshippers with deeper horror and consternation
迷恋 一个 会众 的 虔诚的 信徒 和 更深 恐怖 和 惊愕
,
,
,

亵渎神灵、在讲坛上口出亵渎之言的行为，也无法给虔诚的信徒们带来更深的恐惧和惊骇。

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] [ˈfɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt][tʃeə(r)][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] - .
than did this filling of the vacant chair the inhabitants of Marchlaw .
比 做过 这 填充 的 这 空缺 椅子 这 居民 的 - .

比填补马奇洛居民的空缺更有意义。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] !
“ Excuse me , sir !
“ 原谅 我 , 先生 !

打扰一下，先生！

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [ˈpiːtə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈtremblɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
excuse me , sir ! ” said Peter , the words trembling upon his tongue ;
原谅 我 , 先生 ! ” 说 彼得 , 这 字 发抖 之上 他的 舌头 ;

“对不起，先生！”彼得颤抖着说道；

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈkænɒt] — [jiː; ji] [ˈkænɒt] [sɪt] [ðeə(r)] ! ”
“ but ye cannot — ye cannot sit there ! ”
“ 但 是的 不能 — 是的 不能 坐 那里 ! ”

“但是你们不能——你们不能坐在那里！”

“ [əʊ][mæn] ! [mæn] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈeliət] , “ [get] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] !
“ O man ! man ! ” cried Mrs Elliot , “ get out o ' that !
“ 哦 男人 ! 男人 ! ” 哭 太太 埃利奥特 , “ 得到 出去 o - 那 !

“哦，天哪！天哪！”艾略特太太喊道，“快从那里出来！”

[get] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] ! — [teɪk] [maɪ][tʃeə(r)] ! — [teɪk] [ˈɒnɪ][tʃeə(r)][ai] - [ðə; ði] [haʊs] ! — [bʌt; bət] [ˈdɪnə] ,
get out o ' that ! — take my chair ! — take ony chair i ' the house ! — but dinna ,
得到 出去 o - 那 ! — 拿 我的 椅子 ! — 拿 仅 椅子 我 - 这 房子 ! — 但 迪娜 ,

滚出去！——拿我的椅子！——随便拿屋里的哪把椅子！——但是，别，

['dɪnə] [sɪt] [ðeə(r)] !
dinna sit there !
迪娜 坐 那里 !

别坐在那儿!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sæt][ɪn][baɪ]['mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [maɪ][dɪə(r)] [beən] !
It has never been sat in by mortal being since the death o ' my dear bairn !
它 有 绝不 到过 卫星 在 经过 凡人 存在 自从 这 死亡 o - 我的 亲爱的 孩子 !

自从我亲爱的孩子去世后，就再也没有凡人坐过这个位置了!

— [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] ['kænə] [ɪn'djʊə(r)] ! ”
— and to see it filled by another is a thing I canna endure ! ”
— 和 到 看 它 已填 经过 其他 是 一个 事物 我 美人蕉 忍受 ! ”

——而看到它被别人填满，我简直无法忍受!

“ [sɜː(r)] ! [sɜː(r)] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , “ [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɪgnərəns] ,
“ Sir ! sir ! ” continued the father , “ ye have done it through ignorance ,
“ 先生 ! 先生 ! ” 持续 这 父亲 , “ 是的 有 完毕 它 通过 无知 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'skjuːs][jiː; ji] .
and we excuse ye .
和 我们 原谅 是的 .

“先生！先生！”父亲继续说道，“您这样做是因为无知，我们原谅您。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['tɑːməsɪz] [siːt] !
But that was my Thomas's seat !
但 那 曾是 我的 托马斯的 座位 !

但那是我的托马斯座位!

[twelv] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] — [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] — [hiː; hi] ['perɪʃt] , ['hev(ə)n] [ken] [haʊ] !
Twelve years this very day — his birthday — he perished , Heaven kens how !
十二 年 这 非常 天 — 他的 生日 — 他 遇难 , 天堂 肯斯 如何 !

十二年前的今天——他的生日——他逝世了，上天知道!

[hiː; hi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] — ['nevə(r)] ,
He went out from our sight , like the cloud that passes over the hills — never ,
他 去 出去 从 我们的 视线 , 喜欢 这 云 那 通过 超过 这 丘陵 — 绝不 ,
['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
never to return .
绝不 到 返回 .

他消失在我们的视线中，就像飘过山丘的云朵——永远，永远不会回来了。

[ænd; ənd] , [əʊ][sɜː(r)] , [speə(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['fiːlɪŋz] !
And , O sir , spare a father's feelings !
和 , 哦 先生 , 空闲的 一个 父亲的 情怀 !

先生，请体谅一位父亲的感情吧!

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [riŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ! ”
for to see it filled wrings the blood from my heart ! ”
为了 到 看 它 已填 拧 这 血 从 我的 心 ! ”

看到它被填满，我的心都碎了!

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] ['wɜːði] [səʊl] !
“ Give me your hand , my worthy soul !
“ 给 我 你的 手 , 我的 值得 灵魂 !

“把你的手给我，我高贵的灵魂！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['siːmən] ; “ [ai] [rɪ'vɪə(r)] — [neɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
” exclaimed the seaman ; “ I revere — nay , hang it !
” 惊呼 这 水手 ; “ 我 尊敬 — 不 , 悬挂 它 !

“我敬畏——不，去死吧！”水手喊道。

[ai]	[wʊd]	[daɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['fiːlɪŋz]	!
I	**would**	**die**	**for**	**your**	**feelings**	**!**
我	会	死	为了	你的	情怀	!

我愿意为你的感受付出生命！

[bʌt; bət]	[tɒm]	['eliət]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[kɑːst]	['æŋkə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[tʃeə(r)]	[baɪ]	['speʃ(ə)l]	[kə'mɪʃ(ə)n]	.
But	**Tom**	**Elliot**	**was**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**I**	**cast**	**anchor**	**in**	**this**	**chair**	**by**	**special**	**commission**	**.**
但	汤姆	埃利奥特	曾是	我的	朋友	,	和	我	投掷	锚	在	这	椅子	经过	特别的	委员会	.

但汤姆·艾略特是我的朋友，我是受特别委任才坐上这个位置的。

[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['brɔːdsaɪd]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bæd]	[θɪŋ]	;
I	**know**	**that**	**a**	**sudden**	**broadside**	**of**	**joy**	**is**	**a**	**bad**	**thing**	**;**
我	知道	那	一个	突然	舷侧	的	喜悦	是	一个	坏的	事物	;

我知道突如其来的喜悦是不好的；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[priːtʃ]	[ə; eɪ]	['sɜːmən]	[bɪ'fɔː(r)]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	,
but	**as**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**preach**	**a**	**sermon**	**before**	**telling**	**you**	**,**
但	作为	我	不	知道	如何	到	布道	一个	讲道	前	讲述	你	,

但是，在告诉你们之前，我不知道该如何布道，

[ɔːl]	[ai]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪz]	—	[ðæt]	[tɒm]	[eɪnt]	[ded]	. ”
all	**I**	**have**	**to**	**say**	**is**	**—**	**that**	**Tom**	**aint**	**dead**	**. ”**
全部	我	有	到	说	是	—	那	汤姆	不是	死的	. ”

我只想说——汤姆没死。

“	[nɒt]	[ded]	!	”	[sed]	['piːtə(r)]	,	['grɑːspɪŋ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,
“	**Not**	**dead**	**!**	**”**	**said**	**Peter**	**,**	**grasping**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**stranger**	**,**
“	不是	死的	!	”	说	彼得	,	抓握	这	手	的	这	陌生人	,

“没死！”彼得说着，握住了陌生人的手。

[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːgənəs]	[ðæt]	['ɔːlməʊst]	[tʃəʊkt]	[hɪz; ɪz]	['ʌtərəns]	.
and	**speaking**	**with**	**an**	**eagerness**	**that**	**almost**	**choked**	**his**	**utterance**	**.**
和	请讲	和	一个	渴望	那	几乎	窒息	他的	发声	.

他说话时急切得几乎说不出话来。

“	[əʊ]	[sɜː(r)]	!
“	**O**	**sir**	**!**
“	哦	先生	!

“哦，先生！

[sɜː(r)]	!
sir	**!**
先生	!

先生！

[tel]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	!	—	[haʊ]	!	—	[dɪd]	[jiː; ji]	[seɪ]	['lɪvɪŋ]	?	—	[ɪz]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['tɒməs]	['lɪvɪŋ]	?	”
tell	**me**	**how**	**!**	**—**	**how**	**!**	**—**	**Did**	**ye**	**say**	**living**	**?**	**—**	**Is**	**my**	**ain**	**Thomas**	**living**	**?**	**”**
告诉	我	如何	!	—	如何	!	—	做过	是的	说	活的	?	—	是	我的	艾因	托马斯	活的	?	”

告诉我怎么做到的！——怎么做到的！——你说活着？——我的托马斯还活着吗？

“	[nɒt]	[ded]	,	[duː; də]	[jiː; ji]	[seɪ]	?	”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	['eliət]	,
“	**Not**	**dead**	**,**	**do**	**ye**	**say**	**?**	**”**	**cried**	**Mrs**	**Elliot**	**,**
“	不是	死的	,	做	是的	说	?	”	哭	太太	埃利奥特	,

“你说他没死？”埃利奥特太太喊道。

['hʌrɪɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	[ænd; ənd]	['grɑːspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʌðə(r)]	[hænd]	—	“	[nɒt]	[ded]	!
hurrying	**towards**	**him**	**and**	**grasping**	**his**	**other**	**hand**	**—**	**“**	**not**	**dead**	**!**
匆忙	向	他	和	抓握	他的	其他	手	—	“	不是	死的	!

他急忙跑向他，抓住他的另一只手——“没死！”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [maɪ] [beən] [ə'gen] ?
And shall I see my bairn again ?
和 将 我 看 我的 孩子 再次 ?

我还能再见到我的孩子吗?

[əʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [əʊ] - ['hev(ə)n] ,
Oh ! may the blessing o ' Heaven ,
哦 ! 可能 这 祝福 o - 天堂 ,

哦！愿上天的祝福，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði]['beərə(r)][əʊ] - [ðə; ði]
and the blessing o ' a broken - hearted mother be upon the bearer o ' the
和 这 祝福 o - 一个 破碎的 - 心地 母亲 是 之上 这 持有人 o - 这
['greɪʃəs] ['taɪdɪŋz] !
gracious tidings !
亲切 消息 !

愿一位伤心母亲的祝福降临到带来这喜讯的人身上！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
But tell me — tell me , how is it possible ?
但 告诉 我 — 告诉 我 , 如何 是 它 可能的 ?

但请告诉我——请告诉我，这怎么可能?

[æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ɪk'spekt] ['hæpinəs] [hɪə(r)][ɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['dɪnə] , ['dɪnə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! ”
As ye would expect happiness here or hereafter , dinna , dinna deceive me ! ”
作为 是的 会 预计 幸福 这里 或者 此后 , 迪娜 , 迪娜 欺骗 我 ! ”

你们若期望今生来世都能幸福，那就别骗我！

“ [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !
“ Deceive you !
“ 欺骗 你 !

“欺骗你！”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['grɑːspɪŋ] , [wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɜːnɪstnəs] , [ðeə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
” returned the stranger , grasping , with impassioned earnestness , their hands in his
” 返回 这 陌生人 , 抓握 , 和 热情洋溢 认真 , 他们的 双手 在 他的
— “ ['nevə(r)] ! — ['nevə(r)] !
— “ Never ! — never !
— “ 绝不 ! — 绝不 !

”陌生人回答道，他激动地紧紧握住他们的手——“绝不！——绝不！”

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — [tɒm] ['eliət] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑːti] . ”
and all I can say is — Tom Elliot is alive and hearty . ”
和 全部 我 能 说 是 — 汤姆 埃利奥特 是 活 和 爽朗 . ”

我只能说——汤姆·艾略特依然健在，身体也很健康。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , “ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es]
“ No , no ! ” said Elizabeth , rising from her seat , “ he does not deceive us
“ 不 , 不 ! ” 说 伊丽莎白 , 上升 从 她 座位 , “ 他 做 不是 欺骗 我们
;
;
;

“不，不！”伊丽莎白说着，从座位上站了起来，“他没有欺骗我们；

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [bi'spiːk] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
there is that in his countenance which bespeaks a falsehood impossible .
那里 是 那 在 他的 面容 哪个 表明 一个 谬误 不可能的 .

他脸上有一种不可能的虚假神情。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
” And she also endeavoured to move towards him ,
” 和 她 还 努力 到 移动 向 他 ,

她也努力向他靠近，

[wen] ['dʒɒnsn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
when Johnson threw his arm around her to withhold her .
什么时候 约翰逊 扔 他的 手臂 大约 她 到 扣压 她 .

约翰逊一把搂住她，不让她靠近。

“ [hændz] [ɒf] , [juː; jʊ][lænd] - ['lʌbə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['siːmən] , ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , “
“ Hands off , you land - lubber ! ” exclaimed the seaman , springing towards them , “
“ 手 离开 , 你 土地 - 笨蛋 ! ” 惊呼 这 水手 , 弹簧 向 他们 , “
[ɔː(r)] , ['ʃɪvə(r)] [ˌem 'iː] !
or , shiver me !
或者 , 颤抖 我 !

“放开手，你这个旱鸭子！”水手一边喊着，一边朝他们扑过去，“否则，我的天哪！”

[aɪl] [ʃəʊ] ['deɪlaɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændˌspaɪk] .
I'll show daylight through your timbers in the turning of a handspike .
患病的 展示 日光 通过 你的 木材 在 这 转弯 的 一个 手扣 .

我将用手钉敲击你的木头，让阳光穿透它。

” [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , “ ['betɪ] ! ['betɪ] , [maɪ] [lʌv] !
” And , clasping the lovely girl in his arms , “ Betty ! Betty , my love !
” 和 , 紧握 这 迷人的 女孩 在 他的 武器 , “ 贝蒂 ! 贝蒂 , 我的 爱 !

“然后，他一把将可爱的女孩抱在怀里，说道：‘贝蒂！贝蒂，我的爱人！’

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɒm] ?
” he cried , “ don't you know your own Tom ?
” 他 哭 , “ 不 你 知道 你的 自己的 汤姆 ?

他喊道：“你难道不了解你自己的汤姆吗？”

['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Father , mother , don't you know me ?
父亲 , 母亲 , 不 你 知道 我 ?

父亲，母亲，你们不认识我了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第38/81页

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ?
Have you really forgot your own son ?
有 你 真的 忘了 你的 自己的 儿子 ?

你真的忘记了自己的儿子吗?

[ɪf] [twelv] [j'iəz] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][æz; əz] [saʊnd]
If twelve years have made some change on his face , his heart is as sound
如果 十二 年 有 制成 一些 改变 在 他的 脸 , 他的 心 是 作为 声音
[æz; əz]['evə(r)] .
as ever .
作为 曾经 .

十二年的时间或许让他的容貌有所改变，但他的内心依然如故。

” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['wiːpɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]
” His father , his mother , and his brothers clung around him , weeping , smiling
” 他的 父亲 , 他的 母亲 , 和 他的 兄弟 紧紧抓住 大约 他 , 哭泣 , 微笑
,
,
,

他的父亲、母亲和兄弟们紧紧地围着他，哭泣着，微笑着。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tə'geðə(r)] .
and mingling a hundred questions together .
和 混杂 一个 百 问题 一起 .

并将一百个问题混杂在一起。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)]
He threw his arms around the neck of each , and in answer to their
他 扔 他的 武器 大约 这 脖子 的 每个 , 和 在 回答 到 他们的
[ɪn'kwaɪəriz] , [rɪ'plaɪd] — “ [wel] !
enquiries , replied — “ Well !
查询 , 回复 — “ 出色地 !

他一把搂住每个人的脖子，回答他们的询问时说：“好吧！”

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ! ”
there is time enough to answer questions , but not to - day — not to - day ! ”
那里 是 时间 足够的 到 回答 问题 , 但 不是 到 - 天 — 不是 到 - 天 ! ”

时间足够回答问题，但不是今天——不是今天!

“ [nəʊ] , [maɪ] [beən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [wiːl; wil][ɑːsk][juː; jʊ][nəʊ] ['kwestʃənz] — ['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl]
“ No , my bairn , ” said his mother , “ we'll ask you no questions — nobody shall
“ 不 , 我的 孩子 , ” 说 他的 母亲 , “ 出色地 问 你 不 问题 — 无人 将
[ɑːsk][juː; jʊ] ['eni] !
ask you any !
问 你 任何 !

“不，我的孩子,”他的母亲说，“我们不会问你任何问题——任何人都不会问你任何问题！”

[bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , [maɪ] [lʌv] ?
But how — how were you torn away from us , my love ?
但 如何 — 如何 是 你 撕裂 离开 从 我们 , 我的 爱 ?

但是，我的爱人，你究竟是如何——是如何被从我们身边夺走的?

[ænd; ənd]	**And**	和
,	**,**	,
[əʊ]	**O**	哦
['hɪni]	**hinny**	骡子
!	**!**	!

哦，小马驹！

[weə(r)]	**where**	在哪里
—	**—**	—
[weə(r)]	**where**	在哪里
[heɪ]	**hae**	哈
[juː; jʊ]	**you**	你
[biːn]	**been**	到过
?	**?**	?
”	**”**	”

你……你都去哪儿了？

“	**“**	“
[ɪts]	**It's**	它是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɒŋ]	**long**	长的
['stɔːri]	**story**	故事
,	**,**	,
['mʌðə(r)]	**mother**	母亲
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
[hiː; hi]	**he**	他
,	**,**	,
“	**“**	“
[ænd; ənd]	**and**	和
[wʊd]	**would**	会
[teɪk]	**take**	拿
[ə; eɪ]	**a**	一个
[wiːk]	**week**	星期
[tuː; tə]	**to**	到
[tel]	**tell**	告诉
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**:**	.

“母亲，这说来话长，”他说，“要讲完得花一个星期的时间。”

[bʌt; bət]	**But**	但
,	**,**	,
[haʊsəʊ'evə]	**howsoever**	然而
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɒŋ]	**long**	长的
['stɔːri]	**story**	故事
[ʃɔːt]	**short**	短的
,	**,**	,
[juː; jʊ]	**you**	你
[rɪ'membə(r)]	**remember**	记住
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
['smʌg(ə)lərs]	**smugglers**	走私者
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[pə'sjuːd]	**pursued**	追击
,	**,**	,

但无论如何，长话短说，你还记得走私犯被追捕的那件事吗？

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪʃt]	**wished**	希望
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'siːl]	**conceal**	隐藏
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['brændi]	**brandy**	白兰地
[ɪn]	**in**	在
['aʊə(r)]	**our**	我们的
[haʊs]	**house**	房子
,	**,**	,
[maɪ]	**my**	我的
['fɑːðə(r)]	**father**	父亲
[prɪ'ventɪd]	**prevented**	阻止
[ðem; ðəm]	**them**	他们
;	**;**	;

他们想把白兰地藏在我们家，但我父亲阻止了他们；

[ðeɪ]	**they**	他们
[left]	**left**	左边
['mʌtərɪŋ]	**muttering**	喃喃自语
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæv; həv]	**have**	有
[biːn]	**been**	到过
[ri'vendʒ]	**revenged**	复仇
.	**.**	.

他们临走时嘴里念念有词要报仇——而他们的复仇已经实现了。

[ðɪs]	**This**	这
[deɪ]	**day**	天
[twelv]	**twelve**	十二
[j'iəz]	**years**	年
,	**,**	,
[ai]	**I**	我
[went]	**went**	去
[aʊt]	**out**	出去
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪn'tenʃ(ə)n]	**intention**	意图
[ɒv; əv]	**of**	的
['miːtɪŋ]	**meeting**	会议
[ɪ'lɪzəbəθ]	**Elizabeth**	伊丽莎白
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['fɑːðə(r)]	**father**	父亲
,	**,**	,

十二年前的今天，我出门去见伊丽莎白和她的父亲。

[wen]	**when**	什么时候
[ai]	**I**	我
[keɪm]	**came**	来了
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pɑːti]	**party**	派对
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[gæŋ]	**gang**	帮派
[kən'siːld]	**concealed**	暗
[ɪn]	**in**	在
['hɛlz]	**Hell's**	地狱的
[həʊl]	**Hole**	洞
.	**.**	.

当我偶然发现一群藏身于地狱之穴的匪徒时。

[ɪn]	**In**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['məʊmənt]	**moment**	片刻
[hɑːf]	**half**	一半
-	**-**	-
[ə; eɪ]	**a**	一个
-	**-**	-
['dʌz(ə)n]	**dozen**	打
['pistlz]	**pistols**	手枪
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[held]	**held**	握住
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[brest]	**breast**	胸部
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
['taɪɪŋ]	**tying**	捆绑
[maɪ]	**my**	我的
[hændz]	**hands**	双手
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[saɪdz]	**sides**	侧面
,	**,**	,

顷刻间，六把手枪抵住了我的胸口，我的双手也被绑在了身体两侧。

[ðeɪ]	**they**	他们
[drægd]	**dragged**	拖拽
[ˌem 'iː]	**me**	我
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
['kævən]	**cavern**	洞穴
.	**.**	.

他们把我拖进了山洞。

[hɪə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] , ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Here I had not been long their prisoner , when the snow , rolling down the
这里 我 有 不是 到过 长的 他们的 囚犯 , 什么时候 这 雪 , 滚动 向下 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

我在这里被囚禁的时间并不长，这时，雪从山上滚滚而下。

['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] [blɒkt] [ʌp] [ɪts] [maʊθ] .
almost totally blocked up its mouth .
几乎 完全 已屏蔽 向上 它是 嘴 .

几乎完全堵住了它的嘴。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð]
On the second night they cut through the snow , and , hurrying me along with
在 这 第二 夜晚 他们 切 通过 这 雪 , 和 , 匆忙 我 沿着 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

第二个晚上，他们披荆斩棘，拉着我匆匆前行。

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] [bɪ'twiːn] [tuː] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [faʊnd] [maɪ'self]
I was bound to a horse between two , and , before daylight , found myself
我 曾是 边界 到 一个 马 之间 二 , 和 , 前 日光 , 成立 我
[stəʊd] ,
stowed ,
已存放 ,

我被绑在两匹马中间的一匹马上，天还没亮，我就被装进了马厩。

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld][dʒʌŋk] , [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['smʌglɪŋ] ['lʌgə(r)] .
like a piece of old junk , in the hold of a smuggling lugger .
喜欢 一个 片 的 老的 垃圾 , 在 这 抓住 的 一个 走私 帆船 .

就像走私船货舱里的一件破旧垃圾。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ai][wɒz; wəz] [ʃɪpt] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,
Within a week I was shipped on board a Dutch man - of - war ,
之内 一个 星期 我 曾是 已发货 在 木板 一个 荷兰语 男人 - 的 - 战争 ,

不到一周，我就被送上了一艘荷兰军舰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] [wɒz; wəz] [kept] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] ['dɪfrənt] ['steɪʃnz] ,
and for six years was kept dodging about on different stations ,
和 为了 六 年 曾是 保留 躲避 关于 在 不同的 车站 ,

六年间，他一直在不同的岗位间辗转。

[tɪl] ['aʊə(r)][əʊld] ['jɔːnɪŋ] [hʌlk] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] ,
till our old yawning hulk received orders to join the fleet ,
直到 我们的 老的 打哈欠 绿巨人 已收到 订单 到 加入 这 舰队 ,

直到我们这艘老旧的、破败不堪的船接到命令加入舰队为止

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʌŋkən] [æt; ət] ['kæmpərˌdaʊn] .
which was to fight against the gallant Duncan at Camperdown .
哪个 曾是 到 斗争 反对 这 英勇 邓肯 在 坎珀当 .

这场战役的目标是在坎珀当与英勇的邓肯将军交战。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] ['kʌntrimən] — [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] —
To think of fighting against my own countrymen — my own flesh and blood —
到 思考 的 斗争 反对 我的 自己的 同胞们 — 我的 自己的 肉 和 血 —
[wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] [teɪlz] ;
was worse than to be cut to pieces by a cat - o ' - nine tails ;
曾是 更糟 比 到 是 切 到 件 经过 一个 猫 - o - - 九 尾巴 ;

想到要与自己的同胞——自己的骨肉——作战，比被九尾鞭抽打成碎片还要痛苦；

[ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈbrɔːdsaɪd] , [ai] [spræŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]
and , under cover of the smoke of the first broadside , I sprang upon the
和 , 在下面 覆盖 的 这 抽烟 的 这 第一的 舷侧 , 我 弹簧 之上 这
[ˈɡʌnl] ,
gunwale ,
舷缘 ,

趁着第一轮舷炮齐射的硝烟掩护，我跳上了舷缘。

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][swæm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fliːt] .
plunged into the sea , and swam for the English fleet .
暴跌 进入 这 海 , 和 游泳 为了 这 英语 舰队 .

纵身跃入大海，游向英国舰队。

[ˈnevə(r)] ,
Never ,
绝不 ,

绝不，

[ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fəˈɡet] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [fɜːst] [trɒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ]
never shall I forget the moment that my feet first trod upon the deck of a British
绝不 将 我 忘记 这 片刻 那 我的 脚 第一的 践踏 之上 这 甲板 的 一个 英国
[ˈfrɪɡət] !
frigate !
护卫舰 !

我永远不会忘记我的双脚第一次踏上英国护卫舰甲板的那一刻！

[maɪ] [nɜːvz] [felt] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊk] ,
My nerves felt as firm as her oak ,
我的 神经 毛毡 作为 公司 作为 她 橡木 ,

我的神经感觉像她那棵橡树一样坚韧。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpenənt] [ðæt] [weɪvd] [dɪˈfaɪəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and my heart free as the pennant that waved defiance from her
和 我的 心 自由的 作为 这 三角旗 那 挥手 蔑视 从 她
[ˈmɑːsthed] !
masthead !
报头 !

我的心自由自在，就像船首飘扬的无畏旗帜！

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈæktɪv] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)]
I was as active as any one during the battle ; and when it was over
我 曾是 作为 积极的 作为 任何 一 期间 这 战斗 ; 和 什么时候 它 曾是 超过
,
,
,

战斗期间，我和其他人一样积极参与；战斗结束后，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈɡen] [əˈmʌŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈkʌntrimən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈspiːkɪŋ] [maɪ] [əʊn]
and I found myself again among my own countrymen , and all speaking my own
和 我 成立 我 再次 之中 我的 自己的 同胞们 , 和 全部 请讲 我的 自己的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

我又一次置身于同胞之中，大家都在说着我的语言。

[ai] [ˈfænsid] — [neɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
I fancied — nay , hang it !
我 幻想 — 不 , 悬挂 它 !

我幻想——不，算了！

[ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][maɪ][dɪə(r)] [bes] ,
I almost believed — I should meet my father , my mother , or my dear Bess ,
我 几乎 相信 — 我 应该 见面 我的 父亲 , 我的 母亲 , 或者 我的 亲爱的 贝丝 ,
我几乎相信——我应该会见到我的父亲、我的母亲，或者我亲爱的贝丝。

[ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] .
on board of the British frigate .
在 木板 的 这 英国 护卫舰 .
在英国护卫舰上。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] ['fɑːðɪst] ; [bʌt; bət] ,
I expected to see you all again in a few weeks at farthest ; but ,
我 预期的 到 看 你 全部 再次 在 一个 很少 周 在 最远 ; 但 ,
我原以为最迟几周就能再见到大家；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['ɪŋglənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
instead of returning to old England , before I was aware ,
反而 的 返回 到 老的 英格兰 , 前 我 曾是 意识到的 ,
在我意识到之前，我并没有回到古老的英格兰。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [helm] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I found it was helm about with us .
我 成立 它 曾是 舵 关于 和 我们 .
我发现它就在我们身边。

[æz; əz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bʌt; bət] [wʌns] .
As to writing , I never had an opportunity but once .
作为 到 写作 , 我 绝不 有 一个 机会 但 一次 .
至于写作，我只有过一次机会。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkəd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] [fɔːt] ; [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] ['redi]
We were anchored before a French fort ; a packet was lying alongside ready
我们 是 锚定 前 一个 法语 堡 ; 一个 包 曾是 说谎 旁边 准备好
[tuː; tə] [seɪl] ;
to sail ;
到 帆 ;
我们停泊在一座法国堡垒前；一艘货船停泊在旁边，准备启航；

[ai][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][saɪd] ['rɪt(ə)n] ,
I had half a side written ,
我 有 一半 一个 边 书面 ,
我写了半页，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]
and was scratching my head to think how I should come over writing about
和 曾是 抓挠 我的 头 到 思考 如何 我 应该 来 超过 写作 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
我一直在挠头，想着该如何开口写你。

[bes] , [maɪ] [lʌv] , [wen] , [æz; əz][bæd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)] [lef'tenənt] ['kʌmz] [tuː; tə]
Bess , my love , when , as bad luck would have it , our lieutenant comes to
贝丝 , 我的 爱 , 什么时候 , 作为 坏的 运气 会 有 它 , 我们的 中尉 来 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,
贝丝，我的爱人，不幸的是，我们的中尉来找我了，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - ['eliət] , - [sez] [hiː; hi] , - [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɑːt] ['sɜːvɪs] ;
and says he , ' Elliot , ' says he , ' I know you like a little smart service ;
和 说道 他 , - 埃利奥特 , - 说道 他 , - 我 知道 你 喜欢 一个 小的 聪明的 服务 ;
他说：“埃利奥特，”他说，“我知道你喜欢一点贴心的服务；

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] ,
come , my lad , take the head oar ,
来 , 我的 小伙子 , 拿 这 头 桨 ,

来吧，孩子，拿起头桨。

[waɪl] [wiː; wi] [bɔːd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [frentʃ] [bʌm] - [bəʊts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbætəris] .
while we board some of those French bum - boats under the batteries .
尽管 我们 木板 一些 的 那些 法语 屁股 - 船 在下面 这 电池 .

当我们登上炮台下的那些法国破旧小艇时。

- [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ] .
' I couldn't say no .
- 我 不能 说 不 .

“我无法拒绝。”

[wiː; wi] [ˈpʊld] [əˈʃɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɒnfaɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][krɑːft] ,
We pulled ashore , made a bonfire of one of their craft ,
我们 拉 岸上 , 制成 一个 篝火 的 一 的 他们的 工艺 ,

我们靠岸后，把他们的一艘船烧成了篝火。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
and were setting fire to a second ,
和 是 环境 火 到 一个 第二 ,

他们正在点燃第二个……

[wen] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ˈskʌtl] [ˈaʊə(r)] [bəʊt] ,
when a deadly shower of small shot from the garrison scuttled our boat ,
什么时候 一个 致命 淋浴 的 小的 射击 从 这 驻军 沉没 我们的 船 ,

当守军发射的一连串致命的小口径炮弹击沉了我们的船时，

[kɪld] [ˈaʊə(r)] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
killed our commanding officer with half of the crew ,
被杀 我们的 指挥 官 和 一半 的 这 全体人员 ,

杀害了我们的指挥官和一半船员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv][juː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˈprɪznər] .
and the few who were left of us were made prisoners .
和 这 很少 WHO 是 左边 的 我们 是 制成 囚犯 .

我们当中剩下的少数人则成了囚犯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [ˈbɔːðərɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ]
It is of no use bothering you by telling how we escaped from a French
它 是 的 不 使用 烦人 你 经过 讲述 如何 我们 逃脱 从 一个 法语
[ˈprɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

告诉你我们是如何从法国监狱逃脱的，也于事无补。

[wiː; wi][dɪd] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [tɒm] [wʌns] [mɔː(r)] [fɪlz] [hɪz; ɪz][ˈveɪkənt][tʃeə(r)] .
We did escape , and Tom once more fills his vacant chair .
我们 做过 逃脱 , 和 汤姆 一次 更多的 填充 他的 空缺 椅子 .

我们成功逃脱了，汤姆再次坐回了他空着的椅子上。

” [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɪʃ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [frendz] , [ɔːl][wiː; wi]
” Should any of our readers wish farther acquaintance with our friends , all we
” 应该 任何 的 我们的 读者 希望 更远 熟人 和 我们的 朋友们 , 全部 我们
[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
can say is ,
能 说 是 ,

“如果我们的读者中有人希望进一步了解我们的朋友，我们只能说，

[ðə; ði]	[njuː]	[jɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[jʌŋ]	[wen]	[ˈædəm]	[bel]	[bɪˈstəʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtərz]	[hænd]	[əˈpɒn]
the	**new**	**year**	**was**	**still**	**young**	**when**	**Adam**	**Bell**	**bestowed**	**his**	**daughter's**	**hand**	**upon**
这	新的	年	曾是	仍然	年轻的	什么时候	亚当	钟	授予	他的	女儿的	手	之上

[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	-	,
the	**heir**	**of**	**Marchlaw**	**,**
这	继承人	的	-	,

新年伊始，亚当·贝尔就将女儿许配给了马奇劳的继承人。

[ænd; ənd]	[ˈpiːtə(r)]	[bɪˈheld]	[ðə; ði]	[wʌns]	[ˈveɪkənt]	[tʃeə(r)]	[əˈgen]	[ˈɒkjupaɪd]	,
and	**Peter**	**beheld**	**the**	**once**	**vacant**	**chair**	**again**	**occupied**	**,**
和	彼得	观看	这	一次	空缺	椅子	再次	占领	,

彼得看到那张原本空着的椅子又被人坐下了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈneɪmseɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	[ˈpræt(ə)lɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
and	**a**	**namesake**	**of**	**the**	**third**	**generation**	**prattling**	**on**	**his**	**knee**	**.**
和	一个	同名者	的	这	第三	一代	喋喋不休	在	他的	膝盖	.

还有一个和第三代同名的孩子在他膝上叽叽喳喳地说个不停。

-	.
COLKITTOCH	**.**
-	.

科尔基托奇。

[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	[ˈɒf(ə)n]	[əˈkɜːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɪˈbeljən]	[ɪn]
The	**name**	**of**	**Colkittoch**	**often**	**occurs**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**great**	**rebellion**	**in**
这	姓名	的	-	经常	发生	在	这	历史	的	这	伟大的	叛乱	在

[ðə; ði]	[reɪn]	[ɒv; əv]	[tʃɑːlz]	[ai]	.	[baɪ]	[sʌm; səm]	[hiː; hi]	[ɪz]	[diˈnɔmineit, diˈnɔminit]	[məkˈdɒn(ə)ld]	[ɒv; əv]
the	**reign**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**By**	**some**	**he**	**is**	**denominated**	**Macdonald**	**of**
这	在位	的	查尔斯	我	.	经过	一些	他	是	以……命名	麦克唐纳	的

-	,
Colkittoch	**,**
-	,

科尔基托赫这个名字经常出现在查理一世统治时期那场大叛乱的历史中。有些人称他为科尔基托赫的麦克唐纳。

[baɪ]	[ˈʌðə(r)z]	-	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˈmeni]	[hiː; hi]	[ɪz]	[kənˈfaʊndɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
by	**others**	**Colkittoch**	**,**	**and**	**by**	**many**	**he**	**is**	**confounded**	**with**	**his**	**son**	**.**
经过	其他的	-	,	和	经过	许多	他	是	令人困惑	和	他的	儿子	.

其他人称他为科尔基托赫，许多人将他与他的儿子混淆了。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[kɑːl]	,	[ɔː(r)]	[kɔːl]	,	[məkˈdɒn(ə)ld]	:	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈneɪtɪv]	[ɒv; əv]	[ˈaɪələnd]	.
His	**name**	**was**	**Coll**	**,**	**or**	**Colle**	**,**	**Macdonald**	**:**	**he**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Ireland**	**.**
他的	姓名	曾是	科尔	,	或者	科尔	,	麦克唐纳	:	他	曾是	一个	本国的	的	爱尔兰	.

他的名字是科尔·麦克唐纳（Coll Macdonald），他是爱尔兰人。

[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈɑːtʃibɔːld]	[məkˈdɑːnəl]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˌɪləˈdʒɪtəmət]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːl]
His	**father**	**was**	**Archibald**	**Macdonell**	**,**	**who**	**was**	**an**	**illegitimate**	**son**	**of**	**the**	**Earl**
他的	父亲	曾是	阿奇博尔德	麦克唐纳	,	WHO	曾是	一个	私生子	儿子	的	这	伯爵

[ɒv; əv]	[ˈæntrɪm]	.
of	**Antrim**	**.**
的	安特里姆	.

他的父亲是阿奇博尔德·麦克唐纳，他是安特里姆伯爵的私生子。

[wɪð]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɑːtiˈzænz]	,	[kɑːl]	[tʊk]	[ˈvaɪələnt]	[pəˈzeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[ɒv; əv]
With	**the**	**aid**	**of**	**his**	**partisans**	**,**	**Coll**	**took**	**violent**	**possession**	**of**	**the**	**island**	**of**
和	这	援助	的	他的	党派人士	,	科尔	采取	暴力	拥有	的	这	岛	的

[kəˈlɑːnˌseɪ]	,
Colonsay	**,**
科隆赛	,

在党羽的帮助下，科尔武力占领了科隆赛岛。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hebrɪˌdiːz]	,	['hævɪŋ]	['drɪvn]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	['sentʃəriz]
one	**of**	**the**	**Hebrides**	**,**	**having**	**driven**	**away**	**the**	**Macfees**	**,**	**who**	**had**	**held**	**it**	**for**	**many**	**centuries**
一	的	这	赫布里底群岛	,	拥有	驱动	离开	这	-	,	WHO	有	握住	它	为了	许多	几个世纪

.	
.	
.	

赫布里底群岛中的一个岛屿，驱逐了统治该岛屿数个世纪的麦克菲家族。

[kɑːl]	[wɒz; wəz]	[diˈnɔmineit, diˈnɔminit]	-	,	[ɔː(r)]	,	[mɔː(r)]	[kə'rektli]	,	-	,	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[left]	-	['hændɪd]	.	
Coll	**was**	**denominated**	**Kittoch**	**,**	**or**	**,**	**more**	**correctly**	**,**	**Ciotach**	**,**	**from**	**his**	**being**	**left**	**-**	**handed**	**.**	
科尔	曾是	以……命名	-	,	或者	,	更多的	正确	,	-	,	从	他的	存在	左边	-	递交	.	

科尔被命名为基托赫（Kittoch），或者更准确地说，是乔塔赫（Ciotach），因为他是左撇子。

[kɑːl]	[hæd; həd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[dɪs'tɜːrbəns]	[ɪn]	['aɪələnd]	,
Coll	**had**	**distinguished**	**himself**	**in**	**the**	**unhappy**	**disturbances**	**in**	**Ireland**	**,**
科尔	有	杰出的	他自己	在	这	不开心	干扰	在	爱尔兰	,

科尔在爱尔兰的动乱中表现出色。

[ænd; ənd]	[wen]	[lɔːd]	['æntrɪm]	[sent]	[truːps]	[tuː; tə]	['skɒtlənd]	[æz; əz]	[ɔːg'zɪlɪəris]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[kɔːz]	,
and	**when**	**Lord**	**Antrim**	**sent**	**troops**	**to**	**Scotland**	**as**	**auxiliaries**	**in**	**the**	**royal**	**cause**	**,**
和	什么时候	主	安特里姆	发送	军队	到	苏格兰	作为	辅助设备	在	这	皇家	原因	,

当安特里姆勋爵派遣军队前往苏格兰支援王室事业时，

[hiː; hi]	[sɜːvd]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[sʌn]	,	['ælɪstə]	,	[ɔː(r)]	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
he	**served**	**as**	**an**	**officer**	**under**	**his**	**own**	**son**	**,**	**Allister**	**,**	**or**	**Alexander**
他	服务	作为	一个	官	在下面	他的	自己的	儿子	,	阿利斯特	,	或者	亚历山大

,	
,	
,	

他曾在他儿子阿利斯特（或亚历山大）手下担任军官。

[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔː(r)]	.
who	**had**	**the**	**chief**	**command**	**of**	**the**	**corps**	**.**
WHO	有	这	首席	命令	的	这	兵团	.

他是军团的最高指挥官。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[sʌn]	[wɜː(r); wə(r)]	[wel]	['kwɒlɪfaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['sɜːvɪs]	,
The	**father**	**and**	**son**	**were**	**well**	**qualified**	**for**	**this**	**service**	**,**
这	父亲	和	儿子	是	出色地	合格的	为了	这	服务	,

父子二人完全胜任这项工作。

[bəʊθ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['biːɪŋ]	[wel]	[nəʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	,
both	**of**	**them**	**being**	**well**	**known**	**in**	**the**	**Highlands**	**,**
两个都	的	他们	存在	出色地	已知	在	这	高地	,

他们两人在苏格兰高地都很有名。

[ænd; ənd]	[kə'nektɪd]	[baɪ]	[blʌd]	[ɔː(r)]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	['fæmɪlɪz]	[ɪn]	[ðæt]	['kʌntri]	.
and	**connected**	**by**	**blood**	**or**	**marriage**	**with**	**some**	**of**	**the**	**best**	**families**	**in**	**that**	**country**	**.**
和	连接	经过	血	或者	婚姻	和	一些	的	这	最好的	家庭	在	那	国家	.

他们与该国一些最优秀的家族有着血缘或姻亲关系。

[kɑːl]	[wɒz; wəz]	['nəʊtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['praʊəs]	,
Coll	**was**	**noted**	**for**	**his**	**strength**	**and**	**prowess**	**,**
科尔	曾是	著名的	为了	他的	力量	和	能力	,

科尔以其力量和武艺而闻名。

[ðəʊ]	['teɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kruːəlti]	[tuː]	[fə'mɪliə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntrimən]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	.
though	**tainted**	**with**	**the**	**cruelty**	**too**	**familiar**	**to**	**his**	**countrymen**	**at**	**that**	**time**	**.**
尽管	受污染的	和	这	残酷	也	熟悉的	到	他的	同胞们	在	那	时间	.

尽管也沾染了当时他的同胞们所熟知的残酷品质。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɔːg'zɪlɪəris] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['ʌndə(r)]
He fought in all the battles in which the Irish auxiliaries were engaged under
他 战斗 在 全部 这 战斗 在 哪个 这 爱尔兰 辅助设备 是 已订婚的 在下面
[mɑːn'roʊz] ;
Montrose ;
蒙特罗斯 ;

他参加了蒙特罗斯麾下爱尔兰辅助部队参与的所有战役;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] ['plʌndə] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn] - ,
he was also concerned in their plundering expeditions in Argyleshire ,
他 曾是 还 担心的 在 他们的 掠夺 探险 在 - ,

他还参与了他们在阿盖尔郡的劫掠行动。

[weə(r)] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
where private revenge was unfortunately added to the horrors of war .
在哪里 私人的 复仇 曾是 很遗憾 额外 到 这 恐怖 的 战争 .

不幸的是，私人复仇加剧了战争的恐怖。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Many of the lyric compositions of those days extol his bravery and his
许多 的 这 歌词 作品 的 那些 天 赞美 他的 勇敢 和 他的
['blʌdi] ['vendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] ,
bloody vengeance on his antagonists ,
血腥 复仇 在 他的 反派 ,

当时许多歌词作品都歌颂了他的勇敢以及他对敌人的血腥复仇。

[ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['veri] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]
the Campbells , though it seems he was on very friendly terms with some of
这 坎贝尔 , 尽管 它 似乎 他 曾是 在 非常 友好的 条款 和 一些 的
[ðæt] [neɪm] .
that name .
那 姓名 .

虽然他似乎与坎贝尔家族中的一些人关系非常友好，但他本人却与坎贝尔家族中的一些人关系密切。

[kɑːl] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [dʌn'truːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ]
Coll had possession of the Castle of Duntroon , and having placed a
科尔 有 拥有 的 这 城堡 的 邓特伦 , 和 拥有 放置 一个
['gærɪsn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
garrison in it ,
驻军 在 它 ,

科尔占领了邓特伦城堡，并在城堡内驻扎了一支守军。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]['strætədʒəm]
he went to another quarter ; but in his absence it was taken by stratagem
他 去 到 其他 四分之一 ; 但 在 他的 缺席 它 曾是 已采取 经过 策略
.
.
.

他去了另一个地方；但他不在的时候，那里被人用计谋占领了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
He was ignorant of this misfortune ,
他 曾是 无知 的 这 不幸 ,

他对这场不幸毫不知情。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [də'rekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and on his return he steered his boat direct for the castle .
和 在 他的 返回 他 转向 他的 船 直接的 为了 这 城堡 .

返回途中，他径直驾船驶向城堡。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['paɪpə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [bəʊt] ,
His own piper was then a prisoner there ; and knowing his master's boat ,
他的 自己的 派珀 曾是 然后 一个 囚犯 那里 ; 和 会心 他的 硕士学位 船 ,

他自己的风笛手当时被囚禁在那里；而且他知道主人的船，

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [tjuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)]
to warn him of his danger , he played a tune which he composed for
到 警告 他 的 他的 危险 , 他 玩 一个 调 哪个 他 由 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] ;
the purpose ;
这 目的 ;

为了警告他危险来临，他演奏了一首自己为此创作的曲子；

[ænd; ənd][səʊ] ['ækjərətli] [dɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ðæt] [kɑːl] [ˌʌndə'stʊd]
and so accurately did the sound correspond with the meaning , that Coll understood
和 所以 准确 做过 这 声音 对应 和 这 意义 , 那 科尔 理解
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
the intention ,
这 意图 ,

声音与含义如此吻合，以至于科尔理解了其中的意图。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and avoided the castle .
和 避免 这 城堡 .

他们避开了城堡。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [æt; ət] ['fɪlɪˌhɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]
After the defeat of Montrose at Philiphaugh , and the retreat of his son
后 这 击败 的 蒙特罗斯 在 菲利福 , 和 这 撤退 的 他的 儿子
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tuː; tə] ['aɪələnd] ,
Alexander to Ireland ,
亚历山大 到 爱尔兰 ,

蒙特罗斯在菲利普霍战役中战败，其子亚历山大撤退至爱尔兰之后，

[kɑːl] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,
Coll was left in command of the castle of Dunaovaig ,
科尔 曾是 左边 在 命令 的 这 城堡 的 - ,

科尔被留下来指挥杜瑙瓦伊格城堡，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [ɒv; əv] ['aɪlə] .
the ancient seat of the Macdonalds of Islay .
这 古老的 座位 的 这 麦当劳 的 艾莱岛 .

麦克唐纳家族在艾莱岛的古老领地。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kən'sistid] [ɒv; əv] - [men] ;
The garrison consisted of 150 men ;
这 驻军 由……组成 的 - 男人 ;

驻军共有150人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [paɪps] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
but the pipes which conveyed the water being cut by the enemy ,
但 这 管道 哪个 传递 这 水 存在 切 经过 这 敌人 ,

但是输水管道被敌人切断了，

[ɒn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['lezli] , [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['fɔːsɪz] ,
on the assurance of Sir David Leslie , who commanded the parliamentary forces ,
在 这 保证 的 先生 大卫 莱斯利 , WHO 命令 这 议会 力量 ,

在议会军司令大卫·莱斯利爵士的保证下，

[kɑːl]	[wɒz; wəz]	[ɪn'djuːst]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[tuː; tə]	[həʊld]	['pɑːli]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[frend]	['kæmb(ə)l]	[ɒv; əv]	[dʌn'stæfnɪdʒ]	.
Coll	**was**	**induced**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**castle**	**to**	**hold**	**parley**	**with**	**his**	**old**	**friend**	**Campbell**	**of**	**Dunstaffnage**	**.**
科尔	曾是	诱导	到	去	出去	的	这	城堡	到	抓住	谈判	和	他的	老的	朋友	坎贝尔	的	邓斯塔夫纳奇	.

科尔被劝说走出城堡，与他的老朋友邓斯塔夫纳吉的坎贝尔进行谈判。

['lezli]	['beɪsli]	[brəʊk]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[kɑːl]	['prɪz(ə)nə(r)]	.
Leslie	**basely**	**broke**	**his**	**word**	**,**	**and**	**made**	**Coll**	**prisoner**	**.**
莱斯利	卑鄙地	打破	他的	单词	,	和	制成	科尔	囚犯	.

莱斯利卑鄙地违背了自己的诺言，并将科尔囚禁起来。

[ðə; ði]	['mɑːkwɪs]	[ɒv; əv]	[ɑː'gaɪl]	[wɒz; wəz]	['prez(ə)nt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[bleɪmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	.
The	**Marquis**	**of**	**Argyle**	**was**	**present**	**on**	**the**	**occasion**	**,**	**and**	**was**	**blamed**	**for**	**this**	**.**
这	侯爵	的	阿盖尔	曾是	展示	在	这	场合	,	和	曾是	被指责	为了	这	.

阿盖尔侯爵当时也在场，并因此受到指责。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	,	[wen]	[ɑː'gaɪl]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	['traɪəl]	,
After	**the**	**Restoration**	**,**	**when**	**Argyle**	**was**	**brought**	**to**	**trial**	**,**
后	这	恢复	,	什么时候	阿盖尔	曾是	带来	到	审判	,

复辟时期之后，当阿盖尔被送上法庭受审时，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'kjuːzd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['heɪnəs]	[kraɪm]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	['ɔːdəd]	[ðɪs]	['gærɪsn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[rɒk]	,
he	**was**	**accused**	**of**	**the**	**heinous**	**crime**	**of**	**having**	**ordered**	**this**	**garrison**	**to**	**be**	**put**	**on**	**a**	**rock**	**,**
他	曾是	被告	的	这	令人发指的	犯罪	的	拥有	订购	这	驻军	到	是	放	在	一个	岩石	,

他被指控犯有令人发指的罪行，即下令将这支驻军部署在岩石上。

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siː]	,	[tuː; tə]	['perɪʃ]	[wɪ'ðaʊt]	[fuːd]	[ɔː(r)]	['wɔːtə(r)]	.
surrounded	**by**	**the**	**sea**	**,**	**to**	**perish**	**without**	**food**	**or**	**water**	**.**
包围	经过	这	海	,	到	沦	没有	食物	或者	水	.

被大海环绕，没有食物和水就会死亡。

[hiː; hi]	[dɪ'naɪd]	[ɔːl]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['eni]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	;
He	**denied**	**all**	**knowledge**	**of**	**any**	**such**	**thing**	**;**
他	否认	全部	知识	的	任何	这样的	事物	;

他否认对此事知情；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pruːf]	[ɒn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[dʌz]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[ˌsætɪs'fæktəri]	,
and	**the**	**proof**	**on**	**this**	**point**	**does**	**not**	**appear**	**satisfactory**	**,**
和	这	证明	在	这	观点	做	不是	出现	令人满意的	,

而这方面的证据似乎并不令人满意。

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[wiː; wi]	[faɪnd]	['eni]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['kʌntri]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'trəʊʃəs]	['ækʃ(ə)n]	.
nor	**could**	**we**	**find**	**any**	**tradition**	**in**	**that**	**country**	**of**	**such**	**an**	**atrocious**	**action**	**.**
也不	可以	我们	寻找	任何	传统	在	那	国家	的	这样的	一个	极其恶劣	行动	.

我们在该国也找不到任何此类残暴行为的传统。

[kɑːl]	[wɒz; wəz]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌstədi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ɒv; əv]	[dʌn'stæfnɪdʒ]	,	[ɪn]	[huːz]	['kɑːs(ə)l]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'faɪnd]	,
Coll	**was**	**committed**	**to**	**the**	**custody**	**of**	**the**	**captain**	**of**	**Dunstaffnage**	**,**	**in**	**whose**	**castle**	**he**	**was**	**confined**	**,**
科尔	曾是	坚定的	到	这	保管	的	这	队长	的	邓斯塔夫纳奇	,	在	谁	城堡	他	曾是	受限	,

科尔被交由邓斯塔夫纳吉的队长看管，并被囚禁在他的城堡里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪz] [stɪl] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and the tower where he lay is still named after him .
和 这 塔 在哪里 他 躺 是 仍然 命名 后 他 .

他长眠的那座塔楼至今仍以他的名字命名。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [nəʊ] [daʊt] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɒnərəbl] ['triːtmənt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)]
That gentleman being no doubt sensible of the dishonourable treatment his prisoner
那 绅士 存在 不 怀疑 明智的 的 这 不光彩的 治疗 他的 囚犯
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
had received ,
有 已收到 ,

那位先生无疑意识到他的囚犯受到了不光彩的待遇，

[geɪv] [hɪm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .
gave him every possible indulgence .
给予 他 每一个 可能的 放纵 .

给予了他一切可能的优待。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [kɑːl] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent]
He permitted Coll to walk about the place , but he had cause to repent
他 允许 科尔 到 走 关于 这 地方 , 但 他 有 原因 到 悔改
[hɪz; ɪz] ['lenɪti] .
his lenity .
他的 宽容 .

他允许科尔在附近走动，但他后来后悔了自己的宽容。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ; [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [wel] -
The Marquis of Argyle charged him with misconduct ; and dreading the well -
这 侯爵 的 阿盖尔 带电 他 和 不当行为 ; 和 恐惧 这 出色地 -
[nəʊn] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
known severity of his chief ,
已知 严重性 的 他的 首席 ,

阿盖尔侯爵指控他行为不端；而且，由于惧怕其上司众所周知的严厉手段，

[dʌn'stæfnɪdʒ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Dunstaffnage denied it .
邓斯塔夫纳奇 否认 它 .

邓斯塔夫纳奇否认了此事。

[ɑː'gaɪl] [swɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [kɑːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'vɪəli]
Argyle swore that if Coll should be found at large , the captain would be severely
阿盖尔 发誓 那 如果 科尔 应该 是 成立 在 大的 , 这 队长 会 是 严重
['pʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,

阿盖尔发誓，如果科尔被发现逍遥法外，船长必将受到严惩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] .
and a messenger was despatched to ascertain the fact .
和 一个 信使 曾是 已派送 到 探明 这 事实 .

于是派了一名信使去核实情况。

[dʌn'stæfnɪdʒ] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['ɪn.vəˌɹɛ.ɹi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [set]
Dunstaffnage being at Inveraray at the time , ordered his foster - brother to set
邓斯塔夫纳奇 存在 在 因弗雷里 在 这 时间 , 订购 他的 促进 - 兄弟 到 放
[ɒf] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
off with all speed ,
离开 和 全部 速度 ,

当时身在因弗雷里的邓斯塔夫纳吉命令他的养兄弟立即出发。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and outrun the other , which he did ; and on coming in sight of the castle ,

和 超越 这 其他 , 哪个 他 做过 ; 和 在 未来 在 视线 的 这 城堡 ,

他跑赢了对方，也确实做到了；当他看到城堡时，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [kɑːl] [ɪn] ['aɪənz] !

he cried out , “ Coll in irons !

他 哭 出去 , “ 科尔 在 熨斗 !

他喊道：“科尔被铐住了！”

[kɑːl] [ɪn] ['aɪənz] !

Coll in irons !

科尔 在 熨斗 !

穿上铁衣!

” [kɑːl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

” Coll was occupied in superintending the shearing of corn at the time ,

” 科尔 曾是 占领 在 监督 这 剪切 的 玉米 在 这 时间 ,

“当时科尔正忙于监督玉米的剪毛工作。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] .

and was the first who heard the cries .

和 曾是 这 第一的 WHO 听到 这 哭泣 .

他是第一个听到哭声的人。

[kən'dʒektʃə] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

Conjecturing what the cause might be , he instantly retired to his dungeon ,

推测 什么 这 原因 可能 是 , 他 即刻 退休 到 他的 地牢 ,

他猜测了一下原因，随即退回了地牢。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪənz] .

and with his own hands put on the irons .

和 和 他的 自己的 双手 放 在 这 熨斗 .

他亲手戴上了镣铐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] ,

He was soon after this brought to trial before the sheriff of Argyle ,

他 曾是 很快 后 这 带来 到 审判 前 这 警长 的 阿盖尔 ,

此后不久，他被带到阿盖尔郡治安官面前受审。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

in the castle where he was confined .

在 这 城堡 在哪里 他 曾是 受限 .

在他被囚禁的城堡里。

[mək'liːn] [ɒv; əv] [ɑːrd'gaʊər] , [huː] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [saɪd] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

Maclean of Ardgour , who originally had been on the royal side , was one of

麦克林 的 热情 , WHO 起初 有 到过 在 这 皇家 边 , 曾是 一 的

[ðə; ði] ['dʒʊəri] ;

the jury ;

这 陪审团 ;

原本站在王室一方的阿德古尔的麦克莱恩是陪审团成员之一；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kɔːz] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['meni]

and wishing to display his zeal for the republican cause , which , with many

和 祝 到 展示 他的 热情 为了 这 共和党人 原因 , 哪个 , 和 许多

['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [ðen] [ɪ'spaʊzd] ,

others , he then espoused ,

其他的 , 他 然后 拥护 ,

为了展现他对共和事业的热忱（当时他与许多其他人一起拥护共和事业），

[ɑːskt] [kɑːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnvər'lɒki] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]
asked Coll if he had been present at the battle of Inverlochy ; the prisoner
问 科尔 如果 他 有 到过 展示 在 这 战斗 的 因弗洛奇 ; 这 囚犯
['bəʊldli] [rɪ'plaɪd] ,
boldly replied ,
大胆地 回复 ,

问科尔是否参加过因弗洛奇战役，囚犯大胆地回答说：

“ [baɪ][maɪ]['bæptɪzəm] !
“ By my baptism !
“ 经过 我的 洗礼 !

“以我的洗礼起誓!

[ai][wɒz; wəz][səʊ] , [kɑːl] , [ænd; ənd][dɪd][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
I was so , carle , and did more service there than thyself .
我 曾是 所以 , 卡尔 , 和 做过 更多的 服务 那里 比 你自己 .

我当时就是那样，卡尔，而且在那里我做的贡献比你自己还多。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [baɪ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” He was condemned to die , and was executed , by hanging from the
” 他 曾是 谴责 到 死 , 和 曾是 执行 , 经过 绞刑 从 这
[mɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] ,
mast of his own boat ,
桅杆 的 他的 自己的 船 ,

“他被判处死刑，并被处以绞刑，刑罚是在他自己的船桅上执行的。”

[leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] . [-]
laid across the cleft of a rock . [11]
铺设 穿过 这 裂 的 一个 岩石 . [-]

横放在岩石的裂缝上。[11]

[hiː; hi] ['sʌfəd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
He suffered death without dismay ,
他 遭受 死亡 没有 沮丧 ,

他死时毫无畏惧。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mait] [biː; bi] [leɪd][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['kæptɪn]
requesting that his body might be laid so near that of his friend , the captain
请求 那 他的 身体 可能 是 铺设 所以 靠近 那 的 他的 朋友 , 这 队长
[ɒv; əv] [dʌn'stæfnɪdʒ] ,
of Dunstaffnage ,
的 邓斯塔夫纳奇 ,

他请求将自己的遗体安葬在他朋友，邓斯塔夫纳吉上尉的遗体附近。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [ɪks'tʃeɪndʒ] [snʌf] - ['bɒksɪz][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]
that they might exchange snuff - boxes in their graves ; and this request was
那 他们 可能 交换 鼻烟 - 盒子 在 他们的 坟墓 ; 和 这 要求 曾是
[kəm'plaɪd] [wɪð] .
complied with .
遵命 和 .

以便他们可以在坟墓里交换鼻烟盒；这一请求得到了满足。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['æmpli] [ə'vendʒ] : [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
The fate of Collkittoch was amply avenged : at the Restoration ,
这 命运 的 - 曾是 充足的 复仇 : 在 这 恢复 ,

科尔基托赫的命运得到了充分的伸张：在复辟时期，

[hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [fɔːmd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]
his death and sufferings formed some of the most serious and fatal
他的 死亡 和 苦难 形成 一些 的 这 最多 严肃的 和 致命的
['tʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] . — “ [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] ,
charges against the Marquis of Argyle . — “ Traditions of the Western Highlands ,
收费 反对 这 侯爵 的 阿盖尔 . — “ 传统 的 这 西 高地 ,

他的死和苦难构成了对阿盖尔侯爵最严重、最致命的指控之一。——《西部高地传统》

” [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['lɪtərəri] [gə'zet] . - .
” in the London Literary Gazette . 11 .
” 在 这 伦敦 文学 公报 . - .

”在《伦敦文学公报》上。11.

['kɒlz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - .
Coll's execution took place in 1647 .
coll's 执行 采取 地方 在 - .

科尔于 1647 年被处决。

[ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] :
THE COVENANTERS :
这 盟约者 :

盟约派：

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] [ɒv; əv] ['lænəkʃɪə] .
A TRADITIONARY TALE OF LANARKSHIRE .
一个 传统 故事 的 拉纳克郡 .

拉纳克郡的传统故事。

[baɪ] ['rɒbət] [məknɪʃ] , ['el'el] . [diː] .
By Robert Macnish , LL . D .
经过 罗伯特 麦克尼什 , 二 . D .

作者：罗伯特·麦克尼什，法学博士

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
During the persecutions in Scotland ,
期间 这 迫害 在 苏格兰 ,

在苏格兰遭受迫害期间，

['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ]
consequent upon the fruitless attempt to root out Presbyterianism and establish
后果 之上 这 徒劳无功 试图 到 根 出去 长老会 和 建立
[ɪ'pɪskəpəsi] [baɪ] [fɔːs] ,
Episcopacy by force ,
主教制 经过 力量 ,

由于试图以武力根除长老制并建立主教制的努力失败，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wʌn] ['ælən] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊðər]
there lived one Allan Hamilton , a farmer , at the foot of the Lowther
那里 居住地 一 艾伦 汉密尔顿 , 一个 农民 , 在 这 脚 的 这 洛瑟
['maʊntənz] [ɪn] ['lænəkʃɪə] .
mountains in Lanarkshire .
山脉 在 拉纳克郡 .

在拉纳克郡洛瑟山脚下，住着一位名叫艾伦·汉密尔顿的农民。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['væli] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪk'stent] ,
His house was situated in a remote valley , which , though of small extent ,
他的 房子 曾是 位于 在 一个 偏僻的 谷 , 哪个 , 尽管 的 小的 程度 ,
[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] ,
was beautiful and romantic ,
曾是 美丽的 和 浪漫的 ,

他的房子坐落在一个偏僻的山谷里，虽然面积不大，但景色优美，充满浪漫气息。

['biːɪŋ] [ɛm'bɒzəmd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [hɪlz] ['kʌvəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sʌmit] [wɪð] [rɪtʃ] ['vɜːdʒə(r)] .
being embosomed on all sides by hills covered to their summits with rich verdure .
存在 凸起的 在 全部 侧面 经过 丘陵 涵盖 到 他们的 峰会 和 富有的 绿意盎然 .

四周群山环绕，山顶绿意盎然。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ærəb(ə)l] [graʊnd] ,
Around the house was a considerable piece of arable ground ,
大约 这 房子 曾是 一个 大量 片 的 可耕地 地面 ,

房子周围是一大片可耕地，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] .
and behind it a well - stocked orchard and garden .
和 在后面 它 一个 出色地 - 库存充足 果园 和 花园 .

后面还有一个果树繁茂的果园和花园。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] [triːz] [gruː] [ɪn] [frʌnt] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['æmpl] ['fəʊliɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːf] ,
A few tall trees grew in front , waving their ample foliage over the roof ,
一个 很少 高的 树木 生长 在 正面 , 挥手 他们的 充足 叶子 超过 这 屋顶 ,

前面长着几棵高大的树，茂密的枝叶在屋顶上摇曳。

[waɪl] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɒt] ['plɑːntɪd] [wɪð] ['hʌnisʌkl] ,
while at each side of the door was a little plot planted with honeysuckle ,
尽管 在 每个 边 的 这 门 曾是 一个 小的 阴谋 已种植 和 金银花 ,
['wɔːlflaʊə(r)] ,
wallflower ,
壁花 ,

门的两侧各有一小块地，种着金银花和紫罗兰。

[ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [ʃrʌbz] .
and various odoriferous shrubs .
和 各种各样的 有气味的 灌木 .

以及各种散发香味的灌木。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [niːt] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [mæn] ;
The owner of this neat mansion was a fortunate man ;
这 所有者 的 这 整洁的 大厦 曾是 一个 幸运 男人 ;

这座整洁豪宅的主人是个幸运的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɪm] ,
for the world had hitherto gone well with him ,
为了 这 世界 有 迄今为止 已消失 出色地 和 他 ,

因为此前他的人生一直都很顺利。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ən; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd]
and if he had lost his wife — an affliction which sixteen years had
和 如果 他 有 丢失的 他的 妻子 — 一个 痛苦 哪个 十六 年 有
['meləu] ['əʊvə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ən; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs]
mellowed over — he was blessed with an affectionate and virtuous
温和的 超过 — 他 曾是 蒙福 和 一个 亲热 和 有德行的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

即使他失去了妻子——十六年的岁月已经抚平了这种痛苦——他也拥有一个善良贤淑的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [meɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had two male and as many female servants to assist him in his
他 有 二 男性 和 作为 许多 女性 仆人 到 协助 他 在 他的
['fɑːmɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
farming operations ;
农业 运营 ;

他雇佣了两名男仆和两名女仆协助他进行农活；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [biːn] [ri'wɔːdid] ,
and so well had his industry been rewarded ,
和 所以 出色地 有 他的 行业 到过 奖励 ,

他的勤奋努力也得到了丰厚的回报。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] ['hʌzbəndmən] [ɪn] [ðæt]
that he might be considered as one of the most prosperous husbandmen in that
那 他 可能 是 经过考虑的 作为 一 的 这 最多 繁荣 农夫 在 那
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
part of the country .
部分 的 这 国家 .

他可以说是该地区最富有的农场主之一。

['meəri] ['hæmɪltən] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] , [ˌnaɪn'tiːn]
Mary Hamilton , his only child , was , at the time we speak of , nineteen
玛丽 汉密尔顿 , 他的 仅有的 孩子 , 曾是 , 在 这 时间 我们 说话 的 , 十九
[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
years of age .
年 的 年龄 .

玛丽·汉密尔顿是他的独生女，当时她十九岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [gɜːl] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][səʊ] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ]
She was an extremely handsome girl , and , though living in so remote a
她 曾是 一个 极其 英俊的 女孩 , 和 , 尽管 活的 在 所以 偏僻的 一个
['kwɔːtə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,

她是一位非常漂亮的姑娘，虽然住在非常偏僻的地方，

[ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
the whole district of the Lowthers rung with the fame of her beauty .
这 所有的 区 的 这 洛瑟斯 梯子 和 这 名声 的 她 美丽 .

整个洛瑟斯地区都传颂着她的美貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]
But this was the least of her qualifications , for her mind was
但 这 曾是 这 至少 的 她 资格 , 为了 她 头脑 曾是
['iːv(ə)n] ['feəɹe] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ;
even fairer than her person ;
甚至 更公平 比 她 人 ;

但这只是她众多优点中最微不足道的一点，因为她的心灵比她的容貌更加美丽；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]['spɪrɪt][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]
and on her pure spirit the impress of virtue and affection was
和 在 她 纯的 精神 这 令人印象深刻 的 美德 和 感情 曾是
[stæmpt] [ɪn]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktəz] .
stamped in legible characters .
盖章 在 清晰易读 人物 .

在她纯洁的心灵上，美德和爱意的印记清晰地烙印下来。

['ælən]	,	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[rɪ'lɪdʒəs]	[mæn]	,	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æn; ən]	[ɪn'θjuːziæst]	;	[ænd; ənd]	,	[frɒm; frəm]	['sɜːt(ə)n]
Allan	**,**	**though**	**a**	**religious**	**man**	**,**	**was**	**not**	**an**	**enthusiast**	**;**	**and**	**,**	**from**	**certain**
艾伦	,	尽管	一个	宗教	男人	,	曾是	不是	一个	爱好者	;	和	,	从	肯定

['pruːd(ə)nt]	[kənˌsɪdə'reɪʃnz]	,
prudent	**considerations**	**,**
谨慎	考虑因素	,

艾伦虽然信教，但并不狂热；而且，出于某些审慎的考虑，

[hæd; həd]	[fɔː'bɔːn]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɑːd(ə)nt]	[ziːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[feɪθ]	[wɪtʃ]
had	**forborne**	**to**	**show**	**any**	**of**	**that**	**ardent**	**zeal**	**for**	**the**	**faith**	**which**
有	忍受	到	展示	任何	的	那	热心	热情	为了	这	信仰	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['meni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntrimən]	.
distinguished	**many**	**of**	**his**	**countrymen**	**.**
杰出的	许多	的	他的	同胞们	.

他没有表现出许多同胞所具有的那种对信仰的热忱。

[hiː; hi]	[ə'pruːvd]	['siːkrətli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meʒəz]	[ə'dɒptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kʌvənəntə(r)]	,
He	**approved**	**secretly**	**in**	**his**	**heart**	**of**	**the**	**measures**	**adopted**	**by**	**the**	**Covenanters**	**,**
他	得到正式认可的	偷偷	在	他的	心	的	这	措施	已采用	经过	这	盟约派	,

他内心深处暗自赞同盟约派所采取的措施。

[ænd; ənd]	['ɪnwədli]	[preɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[sək'ses]	;	[bʌt; bət]	[ðiːz]	['mætəz]	[hiː; hi]	[kept]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
and	**inwardly**	**prayed**	**for**	**their**	**success**	**;**	**but**	**these**	**matters**	**he**	**kept**	**to**	**his**
和	内心	祈祷	为了	他们的	成功	;	但	这些	事情	他	保留	到	他的

[əʊn]	[maɪnd]	,
own	**mind**	**,**
自己的	头脑	,

他暗自祈祷他们成功；但他把这些事都藏在心里。

['riːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['baɪb(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[æt; ət]	[həʊm]	,
reading	**his**	**Bible**	**with**	**his**	**daughter**	**at**	**home**	**,**
阅读	他的	圣经	和	他的	女儿	在	家	,

在家和女儿一起读圣经

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ɪk'spəʊzɪŋ]	[hɪm'self]	[ɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mækə'neiʃənz -mæʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**not**	**exposing**	**himself**	**or**	**her**	**to**	**the**	**machinations**	**of**	**the**
和	不是	暴露	他自己	或者	她	到	这	阴谋	的	这

['pəːsikjuːt]	['pɑːti]	.
persecuting	**party**	**.**
迫害	派对	.

而且不让自己落入迫害方的阴谋诡计之中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[æn; ən]	['ɔːgəst]	['iːvnɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['siːtɪd]
It	**was**	**on**	**an**	**August**	**evening**	**that**	**he**	**and**	**his**	**daughter**	**were**	**seated**
它	曾是	在	一个	八月	晚上	那	他	和	他的	女儿	是	坐着

[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['lɪt(ə)l]	['pɑːlə(r)]	.
together	**in**	**their**	**little**	**parlour**	**.**
一起	在	他们的	小的	客厅	.

那是一个八月的傍晚，他和女儿一起坐在他们的小客厅里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pə'fɔːmd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['deɪli]	['leɪbə(r)]	,
He	**had**	**performed**	**all**	**his**	**daily**	**labours**	**,**
他	有	执行	全部	他的	日常的	劳动	,

他已经完成了所有的日常劳作。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[pə'mɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənts]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['rʊərəl]	['miːtɪŋ]	['sevrəl]
and	**had**	**permitted**	**his**	**servants**	**to**	**go**	**to**	**some**	**rural**	**meeting**	**several**
和	有	允许	他的	仆人	到	去	到	一些	乡村的	会议	一些

[maɪlz]	[ɒf]	.
miles	**off**	**.**
英里	离开	.

并允许他的仆人去几英里外的某个乡村参加集会。

['biːɪŋ]	[ðʌs]	[left]	[ˌʌndɪ'stɜːbd]	,
Being	**thus**	**left**	**undisturbed**	**,**
存在	因此	左边	未受干扰	,

就这样，没有受到干扰，

[hiː; hi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	['kwaɪət]	[rest]	[səʊ]	['greɪtf(ə)l]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[spent]	[ɪn]	[tɔɪl]	.
he	**enjoyed**	**with**	**her**	**that**	**quiet**	**rest**	**so**	**grateful**	**after**	**a**	**day**	**spent**	**in**	**toil**	**.**
他	享受	和	她	那	安静的	休息	所以	感激的	后	一个	天	花费	在	辛劳	.

辛勤劳作一天后，他与她一起享受了那份宁静的休息，心中充满感激。

[ðə; ði]	[deɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'mɑːkəbli]	['bjuːtɪf(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[tə'wɔːdz]	['naɪtfɔːl]	,	[ðə; ði]	['hevənz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌəʊvə'kɑːst]	[wɪð]	[dɑːk]	[klaʊdz]	,
The	**day**	**had**	**been**	**remarkably**	**beautiful**	**;**	**but**	**towards**	**nightfall**	**,**	**the**	**heavens**	**were**	**overcast**	**with**	**dark**	**clouds**	**,**
这	天	有	到过	非常	美丽的	;	但	向	黄昏	,	这	天	是	灰蒙蒙	和	黑暗的	云	,

这一天天气格外晴朗；但临近傍晚，天空却乌云密布。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[ðæt]	['sʌltri]	[gleə(r)]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[ðə; ði]	['fɔːrʌnə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['tempɪst]	.
and	**the**	**sun**	**had**	**that**	**sultry**	**glare**	**which**	**is**	**so**	**often**	**the**	**forerunner**	**of**	**a**	**tempest**	**.**
和	这	太阳	有	那	闷热	强光	哪个	是	所以	经常	这	先行者	的	一个	暴风雨	.

太阳散发着那种闷热的光芒，这往往是暴风雨来临的前兆。

[wen]	[ðɪs]	['luːmɪnəri]	[dɪsə'pɪəd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	,	[hiː; hi]	[left]	[ə; eɪ]	[red]	[ænd; ənd]	['gləʊɪŋ]	['twaɪlaɪt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	;
When	**this**	**luminary**	**disappeared**	**beneath**	**the**	**mountains**	**,**	**he**	**left**	**a**	**red**	**and**	**glowing**	**twilight**	**behind**	**him**	**;**
什么时候	这	杰出人物	消失	下面	这	山脉	,	他	左边	一个	红色的	和	发光	暮	在后面	他	;

当这位耀眼的人物消失在群山之下时，他身后留下了一片红色的、闪耀的暮光；

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['fɜːməmənt]	[ə; eɪ]	['tɪʃuː]	[ɒv; əv]	['krɪmz(ə)n]	[klaʊdz]	[wɒz; wəz]	[ɪk'stendɪd]	,
and	**over**	**the**	**firmament**	**a**	**tissue**	**of**	**crimson**	**clouds**	**was**	**extended**	**,**
和	超过	这	苍穹	一个	组织	的	赤红	云	曾是	扩展	,

天穹之上，铺满了一层绯红色的云层。

['mɪŋgld]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[blæk]	['veɪpəz]	.
mingled	**here**	**and**	**there**	**with**	**black**	**vapours**	**.**
混合	这里	和	那里	和	黑色的	蒸汽	.

间或夹杂着些许黑色蒸汽。

[ðə; ði]	['ætməsfɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɒt]	,	['sɪkənɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə'presɪv]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tiːm]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[kən'vʌlʃn]	.
The	**atmosphere**	**was**	**hot**	**,**	**sickening**	**,**	**and**	**oppressive**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**teem**	**with**	**some**	**approaching**	**convulsion**	**.**
这	气氛	曾是	热的	,	令人作呕	,	和	压迫性的	,	和	似乎	到	团队	和	一些	接近	抽搐	.

空气闷热、令人作呕、压抑，似乎预示着某种即将到来的剧变。

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	”	['ælən]	[ri'mɑːk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	.
“	**We**	**shall**	**have**	**a**	**storm**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**Allan**	**remarked**	**to**	**his**	**daughter**	**.**
“	我们	将	有	一个	风暴	到	-	夜晚	,	”	艾伦	评论	到	他的	女儿	.

“今晚会有暴风雨,”艾伦对女儿说。

“	[ai]	[wɪʃ]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[nɒt]	[let]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[aʊt]	;
“	**I**	**wish**	**that**	**I**	**had**	**not**	**let**	**the**	**servants**	**out**	**;**
“	我	希望	那	我	有	不是	让	这	仆人	出去	;

“我真希望当初没有放仆人们出去；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] . ”
they will be overtaken in it to a certainty as they cross the moors . ”
他们 将要 是 被超越 在 它 到 一个 肯定 作为 他们 叉 这 沼泽地 . ”

他们穿越荒原时，肯定会被它追上。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri] ; “ [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [wel] ;
“ There is no fear of them , father , ” replied Mary ; “ they know the road well ;
“ 那里 是 不 害怕 的 他们 , 父亲 , ” 回复 玛丽 ; “ 他们 知道 这 路 出色地 ;

“父亲，不必害怕他们,”玛丽回答说；“他们很熟悉这条路；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm]
at any rate , the tempest will be over before they think of stirring from
在 任何 速度 , 这 暴风雨 将要 是 超过 前 他们 思考 的 搅拌 从
[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
where they are .
在哪里 他们 是 .

总之，暴风雨很快就会过去，他们还没来得及离开现在的地方。

” ['ælən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ,
” Allan did not make any answer ,
” 艾伦 做过 不是 制作 任何 回答 ,

艾伦没有回答。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] .
but continued looking through the window opposite to which he was placed .
但 持续 寻找 通过 这 窗户 对面的 到 哪个 他 曾是 放置 .

但他仍然继续向着他所处位置对面的窗户向外看去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['laʊðər] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] ['lænəkʃɪə] ;
He could see from it the mountain of Lowther , the highest in Lanarkshire ;
他 可以 看 从 它 这 山 的 洛瑟 , 这 最高 在 拉纳克郡 ;

从那里他可以看到洛瑟山，那是拉纳克郡最高的山峰；

[ɪts][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tɒp][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
its huge shoulders and top were distinctly visible ,
它是 巨大的 肩膀 和 顶部 是 明显地 可见的 ,

它宽阔的肩膀和背部清晰可见。

['stændɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][grænd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
standing forth in grand relief from the red clouds above and behind it .
常设 前进 在 盛大 宽慰 从 这 红色的 云 多于 和 在后面 它 .

它巍然耸立，在上方和背后的红色云层中显得格外醒目。

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The last rays of the sun , bursting from the rim of the horizon ,
这 最后的 射线 的 这 太阳 , 爆发 从 这 轮缘 的 这 地平线 ,

夕阳的最后一缕光芒，从地平线的边缘迸发而出。

[stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['westən] [saɪd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]
still lingered upon the hill , and , casting over its western side a broad and
仍然 徘徊不去 之上 这 爬坡道 , 和 , 铸件 超过 它是 西 边 一个 广阔 和
['luːmɪnəs] [gleə(r)] ,
luminous glare ,
发光的 强光 ,

山丘上仍然笼罩着一层薄薄的阳光，西侧山坡上投射出一片宽广而明亮的光芒。

[geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] ['pɪrəmɪd] ['taʊərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ]
gave to it the appearance of a burnished pyramid towering from the earth
给予 到 它 这 外貌 的 一个 抛光 金字塔 参天 从 这 地球
.
.
.

使它看起来像一座从大地拔地而起的闪亮金字塔。

[ðɪs] ['gɔːdʒəs] ['vɪʒn] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] .
This gorgeous vision , however , did not continue long .
这 华丽的 想象 , 然而 , 做过 不是 继续 长的 .

然而，这美好的景象并没有持续太久。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['maʊntən] [lɒst] [ɪts] ['rʌdi] [tɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
In a few minutes the mountain lost its ruddy tint , and the sky around it
在 一个 很少 分钟 这 山 丢失的它是 红润 着色 , 和 这 天空 大约 它
[bɪ'keɪm] [əb'skjuəə] .
became obscurer .
成为 晦涩 .

几分钟后，山体失去了原本的红色，周围的天空也变得更加昏暗。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['seɪbl] [klaʊd] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sʌmɪt] .
Shortly afterwards a huge sable cloud was observed hovering over its summit .
不久 然后 一个 巨大的 黑貂 云 曾是 观察到 悬停 超过 它是 首脑 .

不久之后，人们发现一团巨大的黑色云朵盘旋在山顶上。

“ [lʊk] , ['meəri] , ” [kraɪd] ['ælən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] ['grændə(r)]
“ Look , Mary , ” cried Allan to his daughter , “ did you ever see anything grander
“ 看 , 玛丽 , ” 哭 艾伦 到 他的 女儿 , “ 做过 你 曾经 看 任何事物 更宏伟
[ðæn; ðən] [ðɪs] ?
than this ?
比 这 ?

“玛丽，你看,”艾伦对女儿喊道，“你见过比这更壮观的景象吗？”

[lʊk] [æt; ət] [jɒn] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)] ['laʊðər] .
Look at yon black cloud that hangs over Lowther .
看 在 远 黑色的 云 那 悬挂 超过 洛瑟 .

瞧瞧笼罩在洛瑟上空的那片黑云。

” ['meəri][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
” Mary did so , and saw the same thing as was remarked by her father .
” 玛丽 做过 所以 , 和 锯 这 相同的 事物 作为 曾是 评论 经过 她 父亲 .

玛丽照做了，看到了和她父亲所说的一样的事情。

[ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [daʊn] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The cloud came down slowly and majestically , enveloped the summit of the
这 云 来了 向下 缓慢地 和 雄伟地 , 被包裹 这 首脑 的 这
['maʊntən] ,
mountain ,
山 ,

云层缓缓而雄伟地降落，笼罩了山顶。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪdz] .
and descended for some way upon its sides .
和 下降 为了 一些 方式 之上 它是 侧面 .

然后沿着它的两侧向下延伸了一段距离。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['feəli] ['set(ə)ld] , [kən'fəːmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪts] ['dɪzməl]
At last , when it had fairly settled , confirming , as it were , its dismal
在 最后的 , 什么时候 它 有 相当 定居 , 确认 , 作为 它 是 , 它是 惨淡
['empaɪə(r)] ,
empire ,
帝国 ,

最后，当一切基本尘埃落定，仿佛巩固了其凄凉的帝国之后，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a flash of fire was seen suddenly to issue from the midst of it .
一个 闪光 的 火 曾是 已见 突然 到 问题 从 这 中间 的 它 .

突然，一道火光从其中窜出。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['laʊðər] ; [ðen] ['vænɪʃɪŋ] [wɪð]
It revealed , for an instant , the summit of Lowther ; then vanishing with
它 揭晓 , 为了 一个 立即的 , 这 首脑 的 洛瑟 ; 然后 消失 和
['miːtiə(r)] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ,
meteor - like rapidity ,
流星 - 喜欢 快速 ,

它瞬间露出了洛瑟山顶峰；然后像流星一样迅速地消失了。

[left] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [gluːm] .
left everything in the former state of gloom .
左边 一切 在 这 以前的 状态 的 愁云 .

一切都恢复了之前的阴郁状态。

['meəri] [klʌŋ] [wɪð] [ə'lɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Mary clung with alarm to her father .
玛丽 紧紧抓住 和 警报 到 她 父亲 .

玛丽惊恐地紧紧抓住父亲。

" [hʌʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['ælən] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
" Hush , my dear , " said Allan , pressing her closely to him , " and you will
" 嘘 , 我的 亲爱的 , " 说 艾伦 , 紧迫 她 密切 到 他 , " 和 你 将要
[hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
hear the thunder .
听到 这 雷 .

"嘘，亲爱的,"艾伦说着，把她紧紧地搂在怀里，"你就会听到雷声了。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] [wen] [ə; eɪ][klæp][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
" He had scarcely pronounced the word when a clap was heard ,
" 他 有 几乎 发音 这 单词 什么时候 一个 拍 曾是 听到 ,

他话音未落，就听到一声掌声。

[səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rent] [ɪn] [tweɪn] .
so loud that the summit of the mountain appeared to be rent in twain .
所以 大声 那 这 首脑 的 这 山 出现 到 是 租 在 马克·吐温 .

声音如此之大，以至于山顶仿佛被撕裂成了两半。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] ,
The terrific sound continued some time ,
这 了不起 声音 持续 一些 时间 ,

那惊人的声音持续了一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
for the neighbouring hills caught it up and re - echoed it to each other
为了 这 邻接 丘陵 捕捉 它 向上 和 关于 - 回声 它 到 每个 其他
,
,
,

因为邻近的山丘也接收到了它，并彼此重复传播。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
till it died away in the distance .
直到 它 死亡 离开 在 这 距离 .

直到它在远处消失。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [piːl] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] ,
A succession of flashes and peals from different quarters succeeded , and ,
一个 演替 的 闪光灯 和 果皮 从 不同的 四分之一 成功了 , 和 ,
[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
in a short time ,
在 一个 短的 时间 ,

来自四面八方的闪光和钟声接连不断，很快，

[ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv][reɪn] [pɔː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vaɪələns] .
a deluge of rain poured down with the utmost violence .
一个 洪水 的 雨 倾倒 向下 和 这 极致 暴力 .

倾盆大雨猛烈地倾泻而下。

[ðə; ði] [tuː] ['inmeits] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːm] .
The two inmates did not hear this noise without alarm .
这 二 囚犯 做过 不是 听到 这 噪音 没有 警报 .

两名囚犯听到这种声音，自然感到十分警觉。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] ['laʊdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [waɪl] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
The rain beat loudly upon the windows , while , every now and then ,
这 雨 打 高声 之上 这 视窗 , 尽管 , 每一个 现在 和 然后 ,

雨水砰砰地敲打着窗户，不时地，

['fɪəf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [bɜːst] [ˌəʊvə'hed] .
fearful peals of thunder burst overhead .
可怕 果皮 的 雷 爆裂 开销 .

震耳欲聋的雷声在头顶炸响。

[wɪ'ðaʊt] , [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] : ['dɑːknəs] [ə'ləʊn] [prɪ'veɪld] , ['veərid] [æt; ət]
Without , no object was visible : darkness alone prevailed , varied at
没有 , 不 目的 曾是 可见的 : 黑暗 独自的 最终获胜 , 多种多样 在
['ɪntərvlz] [wɪð] [fɪəs] [glɛə] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
intervals with fierce glares of lightning .
间隔 和 凶猛的 眩光 的 闪电 .

外面什么也看不见：只有黑暗笼罩着一切，不时有耀眼的闪电划破夜空。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swiːp] [wɪð] ['tjuːmʌlt] [θruː] [ðə; ði] [glen] ;
Thereafter gusts of wind began to sweep with tumult through the glen ;
此后 阵风 的 风 开始 到 扫 和 骚乱 通过 这 格伦 ;

随后，狂风开始肆虐地席卷山谷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊd] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['swəʊlən] ,
and the stream which flowed past the house was evidently swollen ,
和 这 溪流 哪个 流动 过去的 这 房子 曾是 显然 肿 ,

流经房屋的小溪明显水位上涨了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [nɔɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌrənt] ['rʌʃɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [ɒn] .
from the increased noise of its current rushing impetuously on .
从 这 增加 噪音 的 它是 当前的 匆忙 冲动地 在 .

从它湍急奔涌而来的越来越大的噪音中。

[ðə; ði] ['tempɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] , [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd]
The tempest continued to rage with unabated violence , when a knock was heard
这 暴风雨 持续 到 愤怒 和 持续不断 暴力 , 什么时候 一个 敲 曾是 听到
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
at the door .
在 这 门 .

暴风雨依旧肆虐，这时有人敲门。

['ælən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ;
Allan opened it , expecting to find his domestics ;
艾伦 打开 它 , 期待 到 寻找 他的 家政 ;

艾伦打开它，以为里面是他的家当；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['hɜːrvi] ,
but to his astonishment and dismay he beheld the Rev . Thomas Hervey ,
但 到 他的 惊讶 和 沮丧 他 观看 这 牧师 . 托马斯 赫维 ,

但令他惊讶和沮丧的是，他看到了托马斯·赫维牧师，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .
one of the most famous preachers of the Covenant .
一 的 这 最多 著名的 传道者 的 这 盟约 .

圣约运动中最著名的传道者之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɒnt]
He was a venerable old man , and seemed overcome with fatigue and want
他 曾是 一个 可敬 老的 男人 , 和 似乎 克服 和 疲劳 和 想
,
,
,

他是一位德高望重的老人，看起来疲惫不堪，生活困苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [drentʃt]
for he was pale and drooping , while his thin garments were drenched
为了 他 曾是 苍白 和 下垂 , 尽管 他的 薄的 服装 是 湿透了
[wɪð] [reɪn] .
with rain .
和 雨 .

因为他脸色苍白，面容憔悴，单薄的衣服也被雨水浸透了。

[naʊ] , [ðəʊ] ['ælən] ['hæmɪltən] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][nəʊ][mæn][ɪn] [bə'nevələns] , [hiː; hi]['nevə(r)] , [ɒn]
Now , though Allan Hamilton would yield to no man in benevolence , he never , on
现在 , 尽管 艾伦 汉密尔顿 会 屈服 到 不 男人 在 仁 , 他 绝不 , 在
['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
any occasion ,
任何 场合 ,

虽然艾伦·汉密尔顿在仁慈方面从不向任何人妥协，但他无论在任何情况下都从未……

[felt] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,
felt so disposed , as at present , to outrage his own feelings ,
毛毡 所以 处置 , 作为 在 展示 , 到 暴行 他的 自己的 情怀 ,

他此刻竟如此想伤害自己的感情，

[ænd; ənd][kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði] ['gɒdlaɪk] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
and cast aside the godlike virtue of charity .
和 投掷 旁边 这 神一般的 美德 的 慈善机构 .

并抛弃了如同神明般的慈善美德。

['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [men] , [wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [p'aʊəz] ;
Mr Hervey , like many other good men , was proscribed by the ruling powers ;
先生 赫维 , 喜欢 许多 其他 好的 男人 , 曾是 禁止 经过 这 裁决 权力 ;

赫维先生和许多其他好人一样，被统治政权取缔了；

[ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðen] [ræn][səʊ] [haɪ] ,
and persecution then ran so high ,
和 迫害 然后 跑 所以 高的 ,

当时的迫害非常严重，

[ðæt] [tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] .
that to grant him a night's lodging amounted to a capital crime .
那 到 授予 他 一个 夜晚 住宿 金额 到 一个 首都 犯罪 .

允许他留宿一晚就等同于犯下死罪。

['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðɪs] [slaɪt] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði]
Many persons had already been shot for affording this slight charity to the
许多 人 有 已经 到过 射击 为了 负担得起 这 轻微 慈善机构 到 这
['autlɔː] ['kʌvənəntə(r)] :
outlawed Covenanters :
被禁止的 盟约派 :

许多人因为向被取缔的盟约派教徒提供这点微薄的帮助而被枪杀：

['ælən] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [fækt] .
Allan himself had been an unwilling witness of this dreadful fact .
艾伦 他自己 有 到过 一个 不情愿 证人 的 这 可怕 事实 .

艾伦本人也曾被迫目睹了这一可怕的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ə'lækrəti] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [wei] -
It was not , therefore , with his usual alacrity that he welcomed in the way -
它 曾是 不是 , 所以 , 和 他的 通常 敏捷 那 他 欢迎 在 这 方式 -
[wɔːn] ['streɪndʒə(r)] .
worn stranger .
磨损 陌生人 .

因此，他并没有像往常那样热情地欢迎这位疲惫不堪的陌生人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɑːf] - [ʃʌt] ,
On the contrary , he held the door half - shut ,
在 这 相反 , 他 握住 这 门 一半 - 关闭 ,

相反，他把门半关着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
and in a tone of embarrassment asked him what he wanted .
和 在 一个 语气 的 尴尬 问 他 什么 他 通缉 .

她带着尴尬的语气问他想要什么。

“ [ai] [siː] , ['mɪstə(r)] ['hæmɪltən] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['kɑːmli] ,
“ I see , Mr Hamilton , ” said the minister , calmly ,
“ 我 看 , 先生 汉密尔顿 , ” 说 这 部长 , 平静地 ,

“我明白了，汉密尔顿先生，”部长平静地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['θreʃhəʊld] .
“ that you do not wish I should cross your threshold .
“ 那 你 做 不是 希望 我 应该 叉 你的 临界点 .

“你不希望我踏入你的家门。”

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
You ask me what I want .
你 问 我 什么 我 想 .

你问我想要什么。

[ɪz] [ðæt] ['krɪstʃən] ?
Is that Christian ?
是 那 基督教 ?

那是基督徒吗?

[wɒt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [wɒnt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['lɒdʒmənt] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ?
What can any one want in a night like this , but lodgment and protection ?
什么 能 任何 一 想 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 但 提交 和 保护 ?

在这样的夜晚，人们还能奢求什么呢？唯有栖身之所和安全保障。

[ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz]
If you grant it to me , I shall pray for you and yours ; if you refuse
如果 你 授予 它 到 我 , 我 将 祈祷 为了 你 和 你的 ; 如果 你 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果你答应我，我会为你和你的家人祈祷；如果你拒绝，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [deθ] .
I can only shake the dust off my feet and depart , albeit it be to death .
我 能 仅有的 摇 这 灰尘 离开 我的 脚 和 离开 , 尽管 它 是 到 死亡 .
”
”
”

我只能掸去脚上的尘土，离开，即便这意味着走向死亡。

“ ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , ” [sed] ['ælən] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪn] .
“ Mr Hervey , ” said Allan , “ you know your situation , and you know mine .
“ 先生 赫维 , ” 说 艾伦 , “ 你 知道 你的 情况 , 和 你 知道 矿 .

“赫维先生,”艾伦说,“你知道你的处境，你也知道我的处境。”

[ai] [wʊd] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [briːð] [æz; əz][ai][hæv; həv] [naʊ]
I would be loth to treat the meanest thing that breathes as I have now
我 会 是 洛斯 到 对待 这 最卑鄙的 事物 那 呼吸 作为 我 有 现在
['triːtɪd] [juː; jʊ] ;
treated you ;
治疗 你 ;

我宁愿不去像对待你这样对待世上最卑贱的生物；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['autlɔː] [mæn] ,
but you are an outlawed man ,
但 你 是 一个 被禁止的 男人 ,

但你是个被放逐的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [laɪf] [ɪz] [wɜːθ]
and a lodging for one night under my roof is as much as my life is worth
和 一个 住宿 为了 一 夜晚 在下面 我的 屋顶 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得
.
.
.

能让我留宿一晚，就如同我的生命一样珍贵。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [lɑːst] [mʌnθ] [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] ['kruːəli] [sleɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Was it not last month I saw one of my nearest neighbours cruelly slain for
曾是 它 不是 最后的 月 我 锯 一 的 我的 最近的 邻居 残酷地 被杀 为了
['duːɪŋ] [ə; eɪ] [les] [θɪŋ] ,
doing a less thing ,
正在做 一个 较少的 事物 ,

上个月，我亲眼目睹我的一位邻居因为做了件轻得多的事而被残忍杀害，不是吗?

— ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['breðrən] ?
— even for giving a morsel of bread to one of your brethren ?
— 甚至 为了 给予 一个 小块 的 面包 到 一 的 你的 弟兄们 ?

——哪怕只是给你的弟兄一小块面包?

['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Mr Hervey , I repeat it , and with sorrow , that you know my situation ,
先生 赫维 , 我 重复 它 , 和 和 悲哀 , 那 你 知道 我的 情况 ,

赫维先生，我再次遗憾地告诉您，您知道我的处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][ai][hæv; həv][nəʊ]
and that for the sake of my poor daughter and myself I have no
和 那 为了 这 清酒 的 我的 贫穷的 女儿 和 我 我 有 不
[ɔːl'tɜːnətɪv] . ”
alternative . ”
选择 . ”

为了我可怜的女儿和我自己，我别无选择。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
“ Yes , I know your situation , ” answered the preacher , drawing himself up
“ 是的 , 我 知道 你的 情况 , ” 回答 这 牧师 , 绘画 他自己 向上
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“是的，我知道你的处境,”牧师愤愤不平地挺直身子回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [bɪl'iːvəz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [iːz]
“ You are one of those faint - hearted believers who , for the sake of ease
“ 你 是 一 的 那些 头晕的 - 心地 信徒 WHO ， 为了 这 清酒 的 舒适
[ænd; ənd] ['tempərəl] [geɪn] ,
and temporal gain ,
和 颞 获得 ，

“你是那些胆小如鼠的信徒之一，为了安逸和暂时的利益，

[hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ðæt] ['glɔːriəs] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] .
have deserted that glorious cause for which your fathers have struggled .
有 荒凉的 那 辉煌 原因 为了 哪个 你的 父亲们 有 挣扎 .

你们背弃了先辈们为之奋斗的光荣事业。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][stænd][baɪ] ['kuːlli] [ænd; ənd] [siː] ['ʌðə(r)z] [faɪt] [ðə; ði]
You are one of those who can stand by coolly and see others fight the
你 是 一 的 那些 WHO 能 站立 经过 冷静地 和 看 其他的 斗争 这
[gʊd] [faɪt] ;
good fight ;
好的 斗争 ;

你是那种可以冷静地站在一旁，看着别人为正义而战的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [fruːts] [ɒv; əv]
and when they have overcome , you will doubtless enjoy the blessed fruits of
和 什么时候 他们 有 克服 ， 你 将要 毫无疑问 享受 这 蒙福 水果 的
[ðeə(r)] ['kɔmbətɪŋ] .
their combating .
他们的 对抗 .

当他们取得胜利时，你们无疑会享受到他们战斗所带来的美好成果。

[juː; jʊ] [held] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bet] ['preləsi] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
You held back in the time of need : you have abetted prelacy and persecution ,
你 握住 后退 在 这 时间 的 需要 : 你 有 教唆 主教 和 迫害 ，

你们在危难之际袖手旁观：你们纵容了教皇的专制和迫害。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [set][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
in so far as you have not set your shoulder to the wheel of the
在 所以 远的 作为 你 有 不是 放 你的 肩膀 到 这 车轮 的 这
['kʌvənənt] .
Covenant .
盟约 .

只要你没有将肩膀放在圣约的车轮上。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['fɔːwədə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [kɔːz] [kreiv] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)]
Now , when a humble forwarder of that holy cause craves from you an hour
现在 ，什么时候 一个 谦逊的 货运代理 的 那 圣 原因 渴望 从 你 一个 小时
[ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ,
of shelter ,
的 庇护所 ，

现在，当一位为这项神圣事业奔走的谦卑使者恳求你提供一小时的庇护时，

[juː; jʊ][stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [wel] - [naɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [əd'mɪt(ə)ns] .
you stand with your door well - nigh closed , and refuse him admittance .
你 站立 和 你的 门 出色地 - 夜 关闭 ， 和 拒绝 他 准入 .

你站在那里，门几乎关上了，拒绝他进入。

[ai] [liːv] [gɒd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd][ai] [kwɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]
I leave God to judge of your iniquity , and I quit your inhospitable
我 离开 上帝 到 法官 的 你的 罪恶 ， 和 我 辞职 你的 不宜居住的
[ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['mænʃ(ə)n] .
and unchristian mansion .
和 非基督教徒 大厦 .

我将审判你们罪恶的交托给上帝，我离开你们那冷漠无情、毫无基督教精神的宅邸。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒf] [wen] ['meəri] ['hæmɪltən] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]
" He was moving off when Mary Hamilton , who had listened with a beating
" 他 曾是 移动 离开 什么时候 玛丽 汉密尔顿 , WHO 有 听着 和 一个 殴打
[hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒləkwi] ,
heart to this colloquy ,
心 到 这 对话 ,

“他正要离开时，玛丽·汉密尔顿——她一直全神贯注地听着这段对话——

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
rushed forward and caught him by the arm .
匆忙 向前 和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

她冲上前去，一把抓住他的胳膊。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,
Her beautiful eyes were wet with tears ,
她 美丽的 眼睛 是 湿的 和 眼泪 ,

她美丽的双眼噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd]
and she looked at her parent with an expression in which entreaty and
和 她 看起来 在 她 父母 和 一个 表达 在 哪个 恳求 和
[ʌp'breɪdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] .
upbraiding were mingled together .
责骂 是 混合 一起 .

她看着父母，眼神中既有恳求又有责备。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , ['fɑːðə(r)] ?
" You will not turn out this poor old man , father ?
" 你 将要 不是 转动 出去 这 贫穷的 老的 男人 , 父亲 ?

“父亲，您不会把这个可怜的老人赶出去吧？”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .
Indeed you will not .
的确 你 将要 不是 .

你肯定不会。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['dʒestɪŋ] .
You were only jesting .
你 是 仅有的 开玩笑 .

你只是在开玩笑。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;
Come in , Mr Hervey ; my father did not mean what he said ;
来 在 , 先生 赫维 ; 我的 父亲 做过 不是 意思是 什么 他 说 ;

进来吧，赫维先生；我父亲说的话并非真心话；

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['pʊʃɪŋ] ['dʒentli] [bæk] ['ælən] ,
" — and she led him in by the hand , pushing gently back Allan ,
" — 和 她 引领 他 在 经过 这 手 , 推动 轻轻地 后退 艾伦 ,

——然后她牵着他的手走了进去，轻轻地把艾伦推开。

[huː] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
who still stood by the door .
WHO 仍然 站立 经过 这 门 .

谁还站在门口？

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][draɪ] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , [ʃʌt] [ðə; ði]
" Now , Mr Hervey , sit down there and dry yourself ; and , father , shut the
" 现在 , 先生 赫维 , 坐 向下 那里 和 干燥 你自己 ; 和 , 父亲 , 关闭 这
[dɔː(r)] . "
door . "
门 . "

“赫维先生，请坐下擦干身体；父亲，请把门关上。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][feə(r)] ['meɪdn] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
“ Thank you , my fair maiden , ” said the minister .
“ 感谢 你 , 我的 公平的 少女 , ” 说 这 部长 .

“谢谢你，我的美丽少女,”大臣说道。

“ [ðə; ði] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] [diːd] , [wɪl] [eɪd][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [di'stres] .
“ The Lord , for this good deed , will aid you in your distresses .
“ 这 主 , 为了 这 好的 契据 , 将要 援助 你 在 你的 痛苦 .

“因你这件善事，耶和华必在你遭难时帮助你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ;
You have shown that the old may be taught by the young ;
你 有 所示 那 这 老的 可能 是 教授 经过 这 年轻的 ;

你已经证明，老年人也可以向年轻人学习；

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['les(ə)n][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
and I pray that this lesson of charity , which you have given to your
和 我 祈祷 那 这 课 的 慈善机构 , 哪个 你 有 给定 到 你的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

我祈祷你传授给你父亲的这份慈善之道，

[meɪ] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] .
may not turn out to your scaith or his .
可能 不是 转动 出去 到 你的 斯凯斯 或者 他的 .

可能不会如你所愿，也不会如他所愿。

” ['ælən] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]
” Allan said nothing ; he felt that the part he had acted was hardly a
” 艾伦 说 没有什么 ; 他 毛毡 那 这 部分 他 有 行动 曾是 几乎 一个
['dʒenərəs] [wʌn] ,
generous one ,
慷慨的 一 ,

艾伦什么也没说；他觉得自己所扮演的角色实在算不上慷慨。

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [stɜːn] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
although perhaps justified by the stern necessity of the times .
虽然 也许 合理的 经过 这 船尾 必要性 的 这 时代 .

虽然这或许是时代严峻形势所迫。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ]
His heart was naturally benevolent , and in the consciousness of self - reproach
他的 心 曾是 自然 仁慈 , 和 在 这 意识 的 自己 - 责备
['evri] [dred] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
every dread of danger was obliterated .
每一个 恐惧 的 危险 曾是 彻底摧毁 .

他天性善良，在自责的意识驱使下，对危险的一切恐惧都消失了。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [gest] .
The first attention of him and Mary was directed to their guest .
这 第一的 注意力 的 他 和 玛丽 曾是 指导 到 他们的 客人 .

他和玛丽首先将注意力集中在了他们的客人身上。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ['hævɪŋ] [biːn] ['θʌrəli] [draɪd] , [fuːd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]
His garments having been thoroughly dried , food was placed before him , of which
他的 服装 拥有 到过 彻底 干燥 , 食物 曾是 放置 前 他 , 的 哪个
[hiː; hi] [pɑː'tʊk] ,
he partook ,
他 参与 ,

他的衣服晾干后，人们给他摆上食物，他便吃了起来。

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leŋθənd] [greɪs] ,
after returning thanks to God in a lengthened grace ,
后 返回 谢谢 到 上帝 在 一个 加长 优雅 ,

在向上帝表达了长时间的感谢之后，

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .
for so disposing towards him the hearts of His creatures .
为了 所以 处置 向 他 这 心 的 他的 生物 .

因为他如此使他的造物心归向他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,
When he had finished the repast , he raised his face slightly towards heaven ,
什么时候 他 有 完成的 这 餐饮 , 他 提高 他的 脸 轻微地 向 天堂 ,
[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
closed his eyes ,
关闭 他的 眼睛 ,

他用完餐后，微微抬起头望向天空，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
and clasping his hands together ,
和 紧握 他的 双手 一起 ,

他双手合十，

['fɜːvəntli] [im'plɔː] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mænʃ(ə)n]
fervently implored the blessings of Providence on the father of that mansion
热切地 恳求 这 祝福 的 普罗维登斯 在 这 父亲 的 那 大厦
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and his child .
和 他的 孩子 .

虔诚地祈求上帝保佑那座宅邸的主人和他的孩子。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
When he had done this , he took a small Bible from his pocket ,
什么时候 他 有 完毕 这 , 他 采取 一个 小的 圣经 从 他的 口袋 ,

做完这一切后，他从口袋里掏出一本小圣经。

[ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'fektɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] ,
and read some of the most affecting passages of the Old Testament ,
和 读 一些 的 这 最多 影响 段落 的 这 老的 遗嘱 ,

阅读旧约中最感人的篇章，

[de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] : [haʊ] [gɒd] [fed] [ɪ'laɪdʒə] [ɪn] [ðə; ði]
descanting upon them as he went along : how God fed Elijah in the
倾析 之上 他们 作为 他 去 沿着 : 如何 上帝 美联储 以利亚 在 这
['wɪldənəs] ;
wilderness ;
荒野 ;

他一边走一边讲述：上帝如何在旷野中喂养以利亚；

[haʊ] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [θruː] [ðeə(r)] ['fɔːti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['sɒdʒən] ; [haʊ] ['dænjəl] ,
how he conducted the Israelites through their forty years of sojourn ; how Daniel ,
如何 他 实施 这 以色列人 通过 他们的 四十 年 的 旅居 ; 如何 丹尼尔 ,
[baɪ] [feɪθ] ,
by faith ,
经过 信仰 ,

他如何带领以色列人度过四十年的寄居生活；但以理如何凭着信心，

[rɪ'meɪnd]	[ʌn'hɜːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪənz]	[den]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	['ʃedræk]	,	['miːʃæk]	,	[ænd; ənd]	[ə'bednɪˌgəʊ]	,
remained	**unhurt**	**in**	**the**	**lion's**	**den**	**;**	**and**	**how**	**Shadrach**	**,**	**Meshach**	**,**	**and**	**Abednego**	**,**
剩余	毫发无损	在	这	狮子的	丹	;	和	如何	沙得拉	,	米沙克	,	和	阿伯尼歌	,

[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	['faɪəri]	['fɜːnɪs]	,
walked	**through**	**the**	**fiery**	**furnace**	**,**
步行	通过	这	火热	炉	,

沙得拉、米煞、亚伯尼歌在狮子坑中毫发无损，又怎样从火炉中走过。

[ænd; ənd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðeə(r)]	['gɑːmənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	.
and	**not**	**even**	**their**	**garments**	**were**	**touched**	**by**	**the**	**flames**	**.**
和	不是	甚至	他们的	服装	是	感动	经过	这	火焰	.

就连他们的衣服都没有被火焰烧到。

['ælən]	[ænd; ənd]	['meəri]	['lɪsnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪn'tens]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,	[huːz]
Allan	**and**	**Mary**	**listened**	**with**	**the**	**most**	**intense**	**interest**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**whose**
艾伦	和	玛丽	听着	和	这	最多	激烈的	兴趣	到	这	老的	男人	,	谁

[vɔɪs]	[bɪ'keɪm]	[strɒŋgə(r)]	,
voice	**became**	**stronger**	**,**
嗓音	成为	更强	,

艾伦和玛丽全神贯注地听着老人的讲话，老人的声音越来越洪亮。

[huːz]	[fɔːm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[daɪ'leɪt]	,	[ænd; ənd]	[huːz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɪt]	[ʌp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]
whose	**form**	**seemed**	**to**	**dilate**	**,**	**and**	**whose**	**eyes**	**were**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**sort**	**of**
谁	形式	似乎	到	扩张	,	和	谁	眼睛	是	点燃	向上	和	一个	种类	的

[prə'fetɪk]	['ræptʃə(r)]	,
prophetic	**rapture**	**,**
预言	狂喜	,

他的身形似乎放大了，双眼闪烁着一种预言般的狂喜光芒。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	['ɪntuː]	[ðəʊz]	['mɪstəriz]	[ɒv; əv]	['həʊli]	[rɪt]	.
as	**he**	**threw**	**his**	**spirit**	**into**	**those**	**mysteries**	**of**	**Holy**	**Writ**	**.**
作为	他	扔	他的	精神	进入	那些	谜团	的	圣	写	.

他将自己的精神投入到圣经的奥秘之中。

['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	[kən'kluːdɪd]	[ðɪs]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'vəʊʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'taɪərɪŋ]	[tuː; tə]	[rest]	,
After	**having**	**concluded**	**this**	**part**	**of**	**his**	**devotions**	**,**	**and**	**before**	**retiring**	**to**	**rest**	**,**
后	拥有	结束	这	部分	的	他的	虔诚	,	和	前	退休	到	休息	,

完成这部分祈祷后，在他准备休息之前，

[hiː; hi]	[prə'pəʊzd]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[preə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['ɒfəd]	[ʌp]	.
he	**proposed**	**that**	**evening**	**prayer**	**should**	**be**	**offered**	**up**	**.**
他	建议的	那	晚上	祷告	应该	是	提供	向上	.

他提议举行晚祷。

[iːtʃ]	[ə'kɔːdɪŋli]	[nelt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kə'menst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪn]	[ɒv; əv]	['ɑːd(ə)nt]	[ænd; ənd]
Each	**accordingly**	**knelt**	**down**	**,**	**and**	**he**	**commenced**	**in**	**a**	**strain**	**of**	**ardent**	**and**
每个	因此	跪下	向下	,	和	他	开始	在	一个	拉紧	的	热心	和

[ɪm'pæʃ(ə)nd]	['læŋgwɪdʒ]	.
impassioned	**language**	**.**
热情洋溢	语言	.

于是，他们各自跪了下来，他开始用热情洋溢、激动人心的语言讲话。

[hiː; hi]	[di'plɔːd]	[ðə; ði]	[ə'flɪktɪd]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[gɑːdz]	[kɜːk]	;
He	**deplored**	**the**	**afflicted**	**state**	**of**	**God's**	**kirk**	**;**
他	令人遗憾	这	受苦的	状态	的	神的	柯克	;

他痛惜上帝教会的悲惨境况；

[preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [kənˈfɜːmd]
prayed that the hearts of those who still clung to it might be confirmed
祈祷 那 这 心 的 那些 WHO 仍然 紧紧抓住 到 它 可能 是 确认的
[ænd; ənd] [meɪd] [ˈstedfɑːst] ;
and made steadfast ;
和 制成 坚定不移 ;

祈祷那些仍然坚守信仰的人的心能够得到坚定和稳固；

[ðæt] [ˈkɒnfɪdəns] [mait] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] ;
that confidence might be given to the wavering ;
那 信心 可能 是 给定 到 这 摇摆不定 ;

使犹豫不决的人重拾信心；

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔː(r)] [ˈwɜːldli] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [held] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that those who from fear or worldly considerations had held off from the
那 那些 WHO 从 害怕 或者 世俗 考虑因素 有 握住 离开 从 这
[ɡʊd] [kɔːz] ,
good cause ,
好的 原因 ,

那些因为恐惧或世俗考虑而放弃这项正义事业的人，

[mait] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈerə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bˈækslaɪdəz] [mait]
might be taught to see the error of their ways ; and that all backsliders might
可能 是 教授 到 看 这 错误 的 他们的 方式 ; 和 那 全部 背道者 可能
[biː; bi] [rɪˈkleɪmd] ,
be reclaimed ,
是 回收 ,

或许能让他们认识到自己的错误；所有背道者都可能被挽回。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈɡʊdli] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ˈkʌvənənt] .
and become goodly members of the broken and distressed Covenant .
和 变得 很好 成员 的 这 破碎的 和 苦恼 盟约 .

并成为破碎和苦难的盟约的良好成员。

“ [əʊ] [lɔːd] !
“ O Lord !
“ 哦 主 !

“哦，主啊！

” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,
” continued he ,
” 持续 他 ,

他继续说道：“

“ [ðaʊ] [huː] [hæst] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes][ɪn][ɔːl] [taɪm] — [huː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]
“ Thou who hast watched over us in all time — who from Thy throne in the
“ 你 WHO 哈斯特 观看 超过 我们 在 全部 时间 — WHO 从 你的 王座 在 这
[haɪɪst] [ˈhev(ə)n] [hæst] [vautʃˈseif] [tuː; tə] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈsɜːvənts] ,
highest heaven hast vouchsafed to hearken to the prayer of Thy servants ,
最高 天堂 哈斯特 担保 到 倾听 到 这 祷告 的 你的 仆人 ,

“你一直眷顾着我们——你从至高天上的宝座上垂听你仆人的祷告，

[ðaʊ] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [əˈbændən][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊə(r)] [niːd] .
Thou will not now abandon us in our need .
你 将要 不是 现在 放弃 我们 在 我们的 需要 .

你不会在我们危难之际抛弃我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈwəːʃip] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
We have worshipped Thee from the depths of the valley ,
我们 有 崇拜 汝 从 这 深度 的 这 谷 ,

我们从山谷深处就敬拜你，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[rɒks]	**rocks**	岩石
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪlz]	**hills**	丘陵
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['dezət]	**desert**	沙漠
[hæv; həv]	**have**	有
[hɜːd]	**heard**	听到
['aʊə(r)]	**our**	我们的
['vɔɪsɪz]	**voices**	声音
['kɔːlɪŋ]	**calling**	呼叫
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ðaɪ]	**Thy**	你的
[neɪm]	**name**	姓名
.	**.**	.

沙漠的岩石和山丘都听到了我们呼求祢名的声音。

-	**'**	-
[weə(r)]	**Where**	在哪里
[ɪz]	**is**	是
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
['temp(ə)l]	**temple**	寺庙
,	**,**	,
[jiː; ji]	**ye**	是的
['aʊtkɑːst]	**outcast**	被排斥者
['remnənt]	**remnant**	剩
?	**?**	?
-	**'**	-
[kraɪ]	**cry**	哭
[ðə; ði]	**the**	这
['skɔːnə]	**scorners**	嘲讽者
.	**.**	.

“你们这些被遗弃的残余，你们的圣殿在哪里？”嘲讽者们喊道。

[wiː; wi]	**We**	我们
['ɑːnsə(r)]	**answer**	回答
,	**,**	,
[əʊ]	**O**	哦
[lɔːd]	**Lord**	主
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[wiː; wi]	**we**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
[nəʊ]	**no**	不
['temp(ə)l]	**temple**	寺庙
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æz; əz]	**as**	作为
[ðaʊ]	**Thou**	你
[hæst]	**hast**	哈斯特
[kri'eɪtɪd]	**created**	创建
;	**;**	;

主啊，我们回答说，我们没有自己的圣殿，只有你所创造的圣殿；

[ænd; ənd]	**and**	和
[jet]	**yet**	然而
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðæt]	**that**	那
['tæbənækl]	**tabernacle**	圣幕
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['wɪldənəs]	**wilderness**	荒野
[hæst]	**hast**	哈斯特
[ðaʊ]	**thou**	你
[hɜːd]	**heard**	听到
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
,	**,**	,
[ðəʊ]	**though**	尽管
[stɔːrmz]	**storms**	暴风雨
[wɔːkt]	**walked**	步行
[ə'raʊnd]	**around**	大约
.	**.**	.

即使狂风暴雨肆虐，你仍然从旷野的帐篷里听见了我们的祷告。

[wiː; wi]	**We**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
[trɒd]	**trod**	践踏
[ðə; ði]	**the**	这
['væli]	**valley**	谷
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃædəʊ]	**shadow**	阴影
[ɒv; əv]	**of**	的
[deθ]	**death**	死亡
,	**,**	,

我们曾走过死亡的阴影之谷，

[ænd; ənd]	**and**	和
[jet]	**yet**	然而
[ðaʊ]	**Thou**	你
[hæst]	**hast**	哈斯特
[biːn]	**been**	到过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lait]	**light**	光
[ɪn]	**in**	在
['aʊə(r)]	**our**	我们的
[pɑːθ]	**path**	小路
;	**;**	;

然而，你一直是我们前行的明灯；

[wiː; wi]	**we**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
[biːn]	**been**	到过
[tʃeɪst]	**chased**	追逐
[laɪk]	**like**	喜欢
[waɪld]	**wild**	荒野
[biːsts]	**beasts**	野兽
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[lænd]	**land**	土地
,	**,**	,
[jet]	**yet**	然而

我们像野兽一样被追赶着穿过这片土地，然而

[ðaɪ]	**Thy**	你的
['spɪrɪt]	**spirit**	精神
[hæθ]	**hath**	有
[nɒt]	**not**	不是
[dɪ'zɜːtɪd]	**deserted**	荒凉的
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
;	**;**	;
[ɑːmd]	**armed**	武装
[men]	**men**	男人
[hæv; həv]	**have**	有
[in'kʌmpəs]	**encompassed**	包括
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
[ɒn]	**on**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[saɪdz]	**sides**	侧面
,	**,**	,
['θretnɪŋ]	**threatening**	威胁
[tuː; tə]	**to**	到
[dɪ'strɔɪ]	**destroy**	破坏
,	**,**	,

你的神灵没有离弃我们；武装人员从四面八方包围了我们，扬言要毁灭我们。

[jet]	**yet**	然而
['aʊə(r)]	**our**	我们的
[hɑːts]	**hearts**	心
[hæv; həv]	**have**	有
[nɒt]	**not**	不是
[feɪld]	**failed**	失败的
;	**;**	;

然而，我们的心并没有动摇；

['naɪðə(r)]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)n]	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	['tɔːtʃə(r)]	[hæd; həd]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌjuː 'es]	[əb'dʒʊə(r)]	[ðaɪ]	[məʊst]	['həʊli]	[lɔːz]	.
neither	**has**	**the**	**prison**	**nor**	**the**	**torture**	**had**	**power**	**to**	**make**	**us**	**abjure**	**Thy**	**most**	**holy**	**laws**	**.**
两者都不	有	这	监狱	也不	这	酷刑	有	力量	到	制作	我们	放弃	你的	最多	圣	法律	.

监狱和酷刑都无法使我们背弃祢最神圣的律法。

”	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsʌplɪ'keɪʃn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pɔː]	[fɔːθ]	[wɪð]	['sɪŋgjələ(r)]	[ɪn'θjuːziæzəm]	,
”	**During**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**supplication**	**,**	**which**	**he**	**had**	**poured**	**forth**	**with**	**singular**	**enthusiasm**	**,**
”	期间	这	所有的	的	他的	恳求	,	哪个	他	有	倾倒	前进	和	单数	热情	,

“在他整个恳求过程中，他都以异乎寻常的热情倾诉着，

[ðə; ði]	[stɔːm]	[kən'tɪnjuːd]	[wɪ'ðaʊt]	,	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[piːl]	[ɒv; əv]	['θʌndə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'keɪʒnəli]	[hɜːd]	.
the	**storm**	**continued**	**without**	**,**	**and**	**distant**	**peals**	**of**	**thunder**	**were**	**occasionally**	**heard**	**.**
这	风暴	持续	没有	,	和	遥远	果皮	的	雷	是	偶尔	听到	.

暴风雨仍在室外肆虐，不时能听到远处传来隆隆的雷声。

[ðɪs]	[kən'vʌlʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənts]	[dɪd]	[nɒt]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[dɪ'strækt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	;	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,
This	**convulsion**	**of**	**the**	**elements**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**distract**	**his**	**thoughts**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
这	抽搐	的	这	元素	做过	不是	,	然而	,	转移	他的	想法	;	在	这	相反	,

然而，这突如其来的变故并没有分散他的注意力；相反，

[ˌaɪ 'tiː]	['rendəd]	[ðem; ðəm]	[mɔː(r)]	['ɑːd(ə)nt]	;
it	**rendered**	**them**	**more**	**ardent**	**;**
它	渲染	他们	更多的	热心	;

这让他们更加热情；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	['tempɪst]	[hiː; hi]	['friːkwəntli]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɪtʃ]	[ɒv; əv]	[waɪld]	[sə'blɪməti]	.
and	**in**	**apostrophising**	**the**	**tempest**	**he**	**frequently**	**rose**	**to**	**a**	**pitch**	**of**	**wild**	**sublimity**	**.**
和	在	撇号	这	暴风雨	他	频繁地	玫瑰	到	一个	沥青	的	荒野	崇高	.

在歌颂风暴时，他常常将情感推向一种狂野崇高的境界。

['meəri]	['lɪsnd]	[wɪð]	[diːp]	[ɔː]	.
Mary	**listened**	**with**	**deep**	**awe**	**.**
玛丽	听着	和	深的	敬畏	.

玛丽听得十分敬畏。

[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	,	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli]	[wɔːm]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'raʊzd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔb]	[wɪð]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	.
Her	**feelings**	**,**	**constitutionally**	**warm**	**and**	**religious**	**,**	**were**	**aroused**	**,**	**and**	**she**	**sobbed**	**with**	**emotion**	**.**
她	情怀	,	合宪地	温暖的	和	宗教	,	是	被唤醒	,	和	她	啜泣	和	情感	.

她天性热情虔诚，此刻内心充满激动，不禁潸然泪下。

['ælən]	['hæmɪltən]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[baɪ]	['neɪtʃə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	['strɒŋli]
Allan	**Hamilton**	**,**	**though**	**not**	**by**	**nature**	**a**	**man**	**of**	**imagination**	**,**	**was**	**also**	**strongly**
艾伦	汉密尔顿	,	尽管	不是	经过	自然	一个	男人	的	想像力	,	曾是	还	强烈

[ə'fektɪd]	;	[hiː; hi]	[briːðd]	[hɑːd]	,
affected	**;**	**he**	**breathed**	**hard**	**,**
做作的	;	他	呼吸	难的	,

艾伦·汉密尔顿虽然天性并非富有想象力之人，但也深受触动；他呼吸急促起来。

[ænd; ənd]	[ə'keɪʒnəli]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[sə'prest]	[grəʊn]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
and	**occasionally**	**a**	**half**	**-**	**suppressed**	**groan**	**came**	**from**	**his**	**breast**	**.**
和	偶尔	一个	一半	-	被抑制	呻吟	来了	从	他的	胸部	.

偶尔，他胸腔里会发出半压抑的呻吟。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[diːp]	[rɪ'mɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[luːk'wɔːmnəs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʃəʊn]
He	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**deep**	**remorse**	**for**	**the**	**lukewarmness**	**he**	**had**	**shown**
他	可以	不是	帮助	感觉	深的	悔恨	为了	这	不冷不热	他	有	所示

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[kɔːz]	[ðen]	[æt; ət]	[steɪk]	.
to	**the**	**great**	**cause**	**then**	**at**	**stake**	**.**
到	这	伟大的	原因	然后	在	赌注	.

他不禁为自己对当时这项伟大事业表现出的冷漠而深感懊悔。

[ðə; ði]	[naɪt]	,	[ðəʊ]	['fɪəfəli]	[tem'pestʃuəs]	,	[dɪd]	[nɒt]	[prɪ'vent]	['slʌmbə(r)]	[frɒm; frəm]	['fɔːlɪŋ]	[ɒn]
The	**night**	**,**	**though**	**fearfully**	**tempestuous**	**,**	**did**	**not**	**prevent**	**slumber**	**from**	**falling**	**on**
这	夜晚	,	尽管	恐惧地	暴风雨般的	,	做过	不是	防止	睡眠	从	坠落	在

[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
the	**eyes**	**of**	**all**	**.**
这	眼睛	的	全部	.

虽然夜晚狂风暴雨，但并没有阻止所有人进入梦乡。

[iːtʃ]	[slept]	['saʊndli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['mɪnɪstə(r)]	,	[pə'hæps]	,	[mɔː(r)]	[səʊ]	[ðæn; ðən]	['eni]	.
Each	**slept**	**soundly**	**,**	**and**	**the**	**old**	**minister**	**,**	**perhaps**	**,**	**more**	**so**	**than**	**any**	**.**
每个	睡着了	稳固地	,	和	这	老的	部长	,	也许	,	更多的	所以	比	任何	.

每个人都睡得很香，老牧师可能比任何人都睡得更香。

['meni]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stretʃt]	[hɪm'self]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]
Many	**months**	**had**	**elapsed**	**since**	**he**	**had**	**stretched**	**himself**	**on**	**such**	**a**	**couch**
许多	几个月	有	过去	自从	他	有	拉伸	他自己	在	这样的	一个	长椅

[æz; əz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	['meəri]	['hæmɪltən]	[hæd; həd]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	;
as	**that**	**which**	**Mary**	**Hamilton**	**had**	**prepared**	**for**	**him**	**;**
作为	那	哪个	玛丽	汉密尔顿	有	准备	为了	他	;

自从他上次躺在玛丽·汉密尔顿为他准备的那张沙发上以来，已经过去了几个月了；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dwelə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dezət]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[leɪn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
for	**he**	**was**	**a**	**dweller**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**had**	**often**	**lain**	**upon**	**the**
为了	他	曾是	一个	居住者	在	这	沙漠	,	和	有	经常	莱恩	之上	这

[hiːθ]	,
heath	**,**
希思	,

因为他住在沙漠里，经常躺在荒原上。

[wɪð]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	['ʃeltə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[plæd]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	.
with	**no**	**other**	**shelter**	**than**	**his**	**plaid**	**afforded**	**.**
和	不	其他	庇护所	比	他的	格子图案	提供	.

除了格子呢外套，他没有其他遮蔽物。

[hɪz; ɪz]	['slʌmbə]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'lɪʃəs]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[lɒŋ]	,
His	**slumbers**	**,**	**therefore**	**,**	**were**	**delicious**	**;**	**but**	**they**	**were**	**not**	**long**	**,**
他的	睡眠	,	所以	,	是	可口的	;	但	他们	是	不是	长的	,

因此，他的睡眠十分香甜；但睡眠时间并不长。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
for no sooner had the morning light begun to peep through the window
为了 不 很快 有 这 早晨 光 开始 到 窥视 通过 这 窗户
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
of his chamber than he was up and at his devotions .
的 他的 房间 比 他 曾是 向上 和 在 他的 虔诚 .

晨光刚一透过他房间的窗户照进来，他就起床开始做祷告了。

['ælən] , [ðəʊ] [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] ,
Allan , though an early riser , was still in bed ,
艾伦 , 尽管 一个 早期的 立管 , 曾是 仍然 在 床 ,

虽然艾伦平时起得很早，但当时他还在床上。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,
and not a little astonished when he heard his door open ,
和 不是 一个 小的 惊讶 什么时候 他 听到 他的 门 打开 ,

当他听到门打开的声音时，不禁感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɔːk] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and saw the old man walk softly up to his side .
和 锯 这 老的 男人 走 轻轻 向上 到 他的 边 .

他看见老人缓缓走到他身边。

“ [hʌʃ] ! ['ælən] ['hæmɪltən] , [duː; də] [nɒt] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['meɪdn] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
“ Hush ! Allan Hamilton , do not awaken the dear maiden , your daughter , in the
“ 嘘 ! 艾伦 汉密尔顿 , 做 不是 觉醒 这 亲爱的 少女 , 你的 女儿 , 在 这
[nekst] [ruːm] .
next room .
下一个 房间 .

“嘘！艾伦·汉密尔顿，别吵醒隔壁房间里你亲爱的女儿。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .
I have come to thank you and to bid you farewell .
我 有 来 到 感谢 你 和 到 出价 你 告别 .

我前来向你表示感谢并向你道别。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt] ['tæri] [lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,
The morning sun is up , and I may not tarry longer here ,
这 早晨 太阳 是 向上 , 和 我 可能 不是 焦油 更长 这里 ,

晨曦已升起，我可能不会再在这里久留了。

[kən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['seɪfti] [ɔː(r)] [jɔːz] .
consistent with my own safety or yours .
持续的 和 我的 自己的 安全 或者 你的 .

以保障我和你的安全为前提。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [spaɪz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
There are spies through all the country ; but peradventure I have escaped
那里 是 间谍 通过 全部 这 国家 ; 但 或者 我 有 逃脱
[ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
their observation .
他们的 观察 .

全国各地都有间谍；但或许我已经逃过了他们的监视。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] [nɪə(r)][ðə; ði] [klaɪd] ,
I am going a few miles off near the Clyde ,
我 是 去 一个 很少 英里 离开 靠近 这 克莱德 ,

我要去克莱德河附近几英里远的地方。

[tuː; tə] [miːt] ['sʌndri] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðeə(r)] .
to meet sundry of my flock who are to assemble there .
到 见面 杂项 的 我的 群 WHO 是 到 集合 那里 .

去迎接即将聚集在那里的众多信徒。

[meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [send] ['betə(r)] [taɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [lænd] !
May God bless you , and send better times to this afflicted land !
可能 上帝 保佑 你 , 和 发送 更好的 时代 到 这 受苦的 土地 !

愿上帝保佑你，并赐予这片饱受苦难的土地更美好的未来！

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” Chapter II .
” 章 二 .

第二章

[wen] ['ælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['həʊmli] ['brekfəst] ,
When Allan and his daughter sat down to their homely breakfast ,
什么时候 艾伦 和 他的 女儿 卫星 向下 到 他们的 家常的 早餐 ,

当艾伦和女儿坐下来享用他们家常早餐时，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
the morning presented a pleasing contrast to the previous night .
这 早晨 呈现 一个 令人愉悦 对比 到 这 以前的 夜晚 .

清晨的景象与前一晚形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
The sky was perfectly clear and serene .
这 天空 曾是 完美 清除 和 安详 .

天空万里无云，宁静祥和。

['evri] ['maʊntən] ['spɑːkl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['freʃnəs] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
Every mountain sparkled , and the earth had a peculiar freshness diffused over its surface .
每一个 山 闪闪发光 , 和 这 地球 有 一个 奇特 新鲜 扩散 超过 它是 表面 .

每座山峰都闪闪发光，大地表面弥漫着一种独特的清新气息。

[ðə; ði] [fjuː] [klaʊdz] ['vɪzəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
The few clouds visible were at a great elevation , and were hurrying away ,
这 很少 云 可见的 是 在 一个 伟大的 海拔 , 和 是 匆忙 离开 ,

可见的几朵云都位于很高的高度，而且正在迅速消散。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] [træns'pærənt] [kɒn'keɪv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
as if not to leave a stain on the transparent concave of heaven .
作为 如果 不是 到 离开 一个 弄脏 在 这 透明的 凹 的 天堂 .

仿佛不愿在透明的苍穹上留下任何污点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] ,
There was little wind on the lower regions ,
那里 曾是 小的 风 在 这 降低 地区 ,

低海拔地区几乎没有风。

['skeəsli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slʌmbə] [leɪk] .
scarcely sufficient to ruffle the surface of a slumbering lake .
几乎 充足的 到 褶边 这 表面 的 一个 沉睡 湖 .

微不足道，不足以搅动沉睡的湖面。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] [kleɪ] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvjələt] ['swəʊlən] [ænd; ənd] ['tɜːbɪd] ,
The dampness of the grass , the clay washed from the pebbles , and the rivulet swollen and turbid ,
这 潮湿 的 这 草 , 这 黏土 洗过 从 这 鹅卵石 , 和 这 溪流 肿 和 混浊 ,

草皮潮湿，鹅卵石上冲刷下来的黏土，以及水量充沛、浑浊的小溪，

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['relɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tempɪst]	.
were	**the**	**only**	**relics**	**of**	**the**	**tempest**	**.**
是	这	仅有的	遗物	的	这	暴风雨	.

是这场风暴留下的唯一遗迹。

[ðə; ði]	['weðə(r)]	[kən'tɪnjuːd]	['bjuːtɪfli]	[sə'riːn]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[haɪt]
The	**weather**	**continued**	**beautifully**	**serene**	**,**	**and**	**when**	**the**	**sun**	**was**	**at**	**its**	**height**
这	天气	持续	非常漂亮	安详	,	和	什么时候	这	太阳	曾是	在	它是	高度

,
,
,

天气依旧晴朗宁静，当太阳高挂天空时，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[deɪz]	[wɒz; wəz]	[prɪ'zentɪd]	[ðæt]	['evə(r)]	[greis]	[ðɪs]	[məʊst]	['gɔːdʒəs]	[mʌnθ]
one	**of**	**the**	**finest**	**days**	**was**	**presented**	**that**	**ever**	**graced**	**this**	**most**	**gorgeous**	**month**
一	的	这	最好的	天	曾是	呈现	那	曾经	恩赐	这	最多	华丽的	月

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	.
of	**the**	**year**	**.**
的	这	年	.

一年中最美好的月份里，迎来了最精彩的一天。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	['meəri]	,	[huː]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	,
It	**was**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**when**	**Mary**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**look**	**out**	**,**
它	曾是	关于	这	中间	的	这	天	什么时候	玛丽	,	WHO	发生	到	看	出去	,

当时大约是中午时分，玛丽碰巧向外望去，

[pə'siːvd]	[sɪks]	[ɑːmd]	['truːpə]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	.
perceived	**six**	**armed**	**troopers**	**approaching**	**.**
感知	六	武装	骑警	接近	.

看到六名武装士兵靠近。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[fʊt]	,	[ðeə(r)]	['brɔːdsɔːd]	['hæŋɪŋ]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[saɪdz]	,	[ænd; ənd]	['kɑːbaɪn]
They	**were**	**on**	**foot**	**,**	**their**	**broadswords**	**hanging**	**at**	**their**	**sides**	**,**	**and**	**carbines**
他们	是	在	脚	,	他们的	阔剑	绞刑	在	他们的	侧面	,	和	卡宾枪

[swʌŋ]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	['ʃəʊldəz]	.
swung	**over**	**their**	**shoulders**	**.**
摇摆	超过	他们的	肩膀	.

他们徒步前进，阔剑挂在腰间，卡宾枪挎在肩上。

[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[iːtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	['pistlz]	[stʌk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[belt]	.
In	**addition**	**to**	**this**	**,**	**each**	**had**	**a**	**couple**	**of**	**pistols**	**stuck**	**in**	**his**	**belt**	**.**
在	添加	到	这	,	每个	有	一个	夫妻	的	手枪	卡住	在	他的	腰带	.

除此之外，他们每个人腰带上都别着两把手枪。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ɪn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɪð]	['mænɪfest]	[lʊks]
As	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**them**	**she**	**ran**	**in**	**to**	**her**	**father**	**with**	**manifest**	**looks**
作为	很快	作为	她	锯	他们	她	跑	在	到	她	父亲	和	显现	看起来

[ɒv; əv]	[ə'lɑːm]	,
of	**alarm**	**,**
的	警报	,

她一看到他们，就惊恐地跑向父亲。

[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːmd]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'prəʊtʃ]	.
and	**informed**	**him**	**of**	**their**	**approach**	**.**
和	知情的	他	的	他们的	方法	.

并向他介绍了他们的做法。

['ælən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜː(r); wə(r)]
Allan could not help feeling uneasy at this intelligence ; for the military were
艾伦 可以 不是 帮助 感觉 不安 在 这 智力 ; 为了 这 军队 是
[ðen] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['dredɪd] ,
then universally dreaded ,
然后 普遍地 令人恐惧的 ,

听到这个消息，艾伦不禁感到不安；因为当时军队是人人畏惧的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɒn]
and whenever a number were seen together , it was almost always on
和 每当 一个 数字 是 已见 一起 , 它 曾是 几乎 总是 在
[sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
some errand of destruction .
一些 差事 的 破坏 .

每当有人看到一群人聚在一起时，几乎总是在执行某种破坏任务。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
He went to the door ;
他 去 到 这 门 ;

他走到门口；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] .
but just as he reached it the soldiers were on the point of entering .
但 只是 作为 他 达到 它 这 士兵 是 在 这 观点 的 进入 .

但他刚走到那里，士兵们就准备冲进去了。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['kæptɪn] - ,
The leader of this body he recognised to be the ferocious Captain Clobberton ,
这 领导者 的 这 身体 他 已确认 到 是 这 凶猛 队长 - ,

他认出这群人的首领是凶狠残暴的克洛伯顿上尉。

[huː] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm'self] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['ɪnfəməs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ; [ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː]
who had rendered himself universally infamous by his cruelties ; and who , it
WHO 有 渲染 他自己 普遍地 臭名昭著的 经过 他的 残忍 ; 和 WHO , 它
[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] ,
was reported ,
曾是 据报道 ,

他因其残暴行径而臭名昭著；据报道，

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [kɔːzd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['pɜːsənz] [tuː; tə]
had in his career of persecution caused no less than seventeen persons to
有 在 他的 职业 的 迫害 导致 不 较少的 比 十七 人 到
[biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,
be put to death ,
是 放 到 死亡 ,

在他迫害犹太人的生涯中，至少有十七人因此丧命。

[ɪn] [kəʊld] [blʌd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] .
in cold blood , without even the formality of a trial .
在 寒冷的 血 , 没有 甚至 这 正式 的 一个 审判 .

冷血地，甚至连审判的程序都没有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['feivərits] [ɒv; əv] [di'ɛl] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [hɪz; ɪz] “
He was one of the chief favourites of Dalzell , who used to call him his “
他 曾是 一 的 这 首席 收藏夹 的 达尔泽尔 , WHO 用过的 到 称呼 他 他的 “
[læm] .
lamb .
羊肉 .

他是达尔泽尔最宠爱的球员之一，达尔泽尔过去常常称他为自己的“羔羊”。

" [ðə; ði] [mænz] ['æspekt][dɪd] [nɒt] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəs] , ['ləʊərɪŋ] ,
" The man's aspect did not belie his heart , for it was fierce , lowering ,
" 这 男人的 方面 做过 不是 掩饰 他的 心 , 为了 它 曾是 凶猛的 , 降低 ,
[ænd; ənd]['kruːəl] .
and cruel .
和 残忍的 .

"这人的外表与他的内心并不相符，因为他的内心是凶狠、卑鄙、残忍的。"

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [siːmd] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,
His companions , with a single exception , seemed well suited to their leader ,
他的 同伴 , 和 一个 单身的 例外 , 似乎 出色地 适合 到 他们的 领导者 ,

除了一个例外，他的同伴们似乎都很适合他们的领袖。

[ænd; ənd] [fɪt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['mændeit] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and fit instruments to carry his bloody mandates into execution .
和 合身 仪器 到 携带 他的 血腥 指令 进入 执行 .

并配备合适的工具来执行他血腥的命令。

['ælən] , [wen] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['wɜːði] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['tɪrəni] , [tɜːnd] [bæk] ,
Allan , when he confronted this worthy agent of tyranny , turned back ,
艾伦 , 什么时候 他 面对 这 值得 代理人 的 暴政 , 转向 后退 ,

艾伦面对这位堪称暴政代言人的家伙时，转身就走。

['fɒləʊd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
followed by him and his crew into the house .
随后 经过 他 和 他的 全体人员 进入 这 房子 .

他和他的船员随后也进了屋。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃʌks] , " [sed] - ;
" Shut the door , my dear chucks , " said Clobberton ;
" 关闭 这 门 , 我的 亲爱的 查克 , " 说 - ;

"把门关上，我的宝贝们，"克洛伯顿说道；

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['gɒdli] [mæn] .
" we must have some conversation with this godly man .
" 我们 必须 有 一些 对话 和 这 敬虔的 男人 .

我们必须和这位虔诚的人谈谈。

[səʊ] , ['mɪstə(r)] ['hæmɪltən] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['paɪəs] ['remnənt] : [juː; jʊ][hæv; həv]
So , Mr Hamilton , you have taken up with that pious remnant : you have
所以 , 先生 汉密尔顿 , 你 有 已采取 向上 和 那 虔诚的 剩 : 你 有
[tɜːnd] [ə; eɪ] [sɑːm] - ['sɪŋə(r)] , [eɪ] ?
turned a psalm - singer , eh ?
转向 一个 诗篇 - 歌手 , 嗯 ?

所以，汉密尔顿先生，你已经加入了那群虔诚的信徒行列：你变成了赞美诗的吟唱者，是吗？

[kʌm] , [dəʊnt][steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [æn; ən] [aʊl] ; ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] — [jes]
Come , don't stare at me as if you saw an owl ; answer my question — yes
来 , 不 盯 在 我 作为 如果 你 锯 一个 猫头鹰 ; 回答 我的 问题 — 是的
[ɔː(r)][nəʊ] .
or no .
或者 不 .

别像看到猫头鹰一样盯着我看；回答我的问题——是或否。

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] .
" Allan looked at him with a steady eye .
" 艾伦 看起来 在 他 和 一个 稳定的 眼睛 .

艾伦目光坚定地看着他。

" ['kæptɪn] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃən] .
" Captain Clobberton , you have asked me no question .
" 队长 - , 你 有 问 我 不 问题 .

"克洛伯顿上尉，你一个问题都没问我。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['dʒʌstli] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I shall not scruple to answer anything which may be justly commanded of me .
我 将 不是 顾忌 到 回答 任何事物 哪个 可能 是 公正地 命令 的 我 .
″
”
″

我将毫不犹豫地回答任何依法应问我的问题。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [ðen] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Answer me , then , sir , ” continued the captain .
“ 回答 我 , 然后 , 先生 , ” 持续 这 队长 .

“那么，先生，请回答我。”船长继续说道。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ] [nɪə(r)] ['lænək] , [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Were you not present at the field - preaching near Lanark , when one of the
“ 是 你 不是 展示 在 这 场地 - 布道 靠近 拉纳克 , 什么时候 一 的 这
[kɪŋz] ['səʊldʒəz] [wɒz; wəz] [sleɪn] ,
king's soldiers was slain ,
国王的 士兵 曾是 被杀 ,

“在拉纳克附近的田野布道中，国王的一名士兵被杀时，你不是在场吗？”

[ɪn] [ə'tempt] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
in attempting with several others to disperse it ? ”
在 尝试 和 一些 其他的 到 分散 它 ? ”

与其他几个人一起试图驱散它？

“ [ai][wɒz; wəz] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ælən] ; “ [ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ] . ”
“ I was not , ” answered Allan ; “ I never in my life attended a field - preaching . ”
“ 我 曾是 不是 , ” 回答 艾伦 ; “ 我 绝不 在 我的 生活 参加 一个 场地 - 布道 . ”

“我没有，”艾伦回答说；“我这辈子从来没有参加过田野布道会。”

“ [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] ? ”
“ Or a conventicle ? ”
“ 或者 一个 秘密集会 ? ”

“或者说，是秘密集会？”

“ [nɔː(r)][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] ['aɪðə(r)] . ”
“ Nor a conventicle either . ”
“ 也不 一个 秘密集会 任何一个 . ”

“也不是秘密集会。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [set] ,
“ Do you mean to deny that you are one of that hypocritical set ,
“ 做 你 意思是 到 否定 那 你 是 一 的 那 虚伪 放 ,

“你是想否认自己也是那群虚伪的人中的一员吗？”

[huː] [priːtʃ] [ðeə(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['dʒɑːgən][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
who preach their absurd and treasonable jargon in defiance of the law ?
WHO 布道 他们的 荒诞 和 叛国罪 行话 在 蔑视 的 这 法律 ?

他们公然藐视法律，宣扬荒谬且叛国的言论？

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːn] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
In a word , do you deny that you are one of the sworn members of the
在 一个 单词 , 做 你 否定 那 你 是 一 的 这 宣誓 成员 的 这
['kʌvənənt] ? ”
Covenant ? ”
盟约 ? ”

简而言之，你是否否认自己是盟约的宣誓成员之一？

“ [ai][duː; də][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['staʊtli] . ”
“ I do deny it , stoutly . ”
“ 我 做 否定 它 , 坚定地 . ”

“我坚决否认。”

“ [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈretʃɪd] [laɪf] .
“ Acknowledge it , and save your wretched life .
“ 承认 它 , 和 节省 你的 可怜 生活 .

承认这一点，就能保住你可怜的性命。

[əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [kənˈfrʌnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pruːf] [wɪtʃ] [wɪl] [pəˈhæps] [əˈstɒnɪʃ]
Acknowledge it , or I will confront you with a proof which will perhaps astonish
承认 它 , 或者 我 将要 面对 你 和 一个 证明 哪个 将要 也许 震惊
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

承认这一点，否则我将拿出证据，或许会让你大吃一惊。

[ænd; ənd] [kɒst] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] . ”
and cost you more than you are aware of . ”
和 成本 你 更多的 比 你 是 意识到的 的 . ”

而且花费比你意识到的要多得多。”

“ [ai] [wɪl] [tel] [nəʊ] [ˌʌnˈtruːθ] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . ”
“ I will tell no untruth , even to save my life . ”
“ 我 将要 告诉 不 谎言 , 甚至 到 节省 我的 生活 . ”

“我绝不说谎，即使是为了保命。”

“ [ðen] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈstjuːpɪd] [hed] [rest] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
“ Then on your own stupid head rest the consequences .
“ 然后 在 你的 自己的 愚蠢的 头 休息 这 结果 .

“然后，你愚蠢的头枕就得承担后果。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [ˈhɜːrvi] , [ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] ? ”
Do you know one Hervey , a preacher ? ”
做 你 知道 一 赫维 , 一个 牧师 ? ”

你认识一个叫赫维的牧师吗?

“ [ai][duː; də] , ” [sed] [ˈælən] , [ˈfɜːmli] .
“ I do , ” said Allan , firmly .
“ 我 做 , ” 说 艾伦 , 牢牢 .

“我愿意,”艾伦坚定地说。

“ [hɑː] , [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmz] !
“ Ha , here it comes !
“ 哈 , 这里 它 来 !

“哈，它来了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ˈspəʊkən][tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [məʊst] [ˈɡɒdli] [ˈælən] ? ”
You have then spoken to that man , most godly Allan ? ”
你 有 然后 说 到 那 男人 , 最多 敬虔的 艾伦 ? ”

那么，您已经和那个人谈过了，虔诚的艾伦?

“ [ai][hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] . ”
“ I have spoken to him . ”
“ 我 有 说 到 他 . ”

“我和他谈过了。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”
“ He has been in your house ? ”
“ 他 有 到过 在 你的 房子 ? ”

“他来过你家吗？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] . ”
“ I do not mean to deny that he has . ”
“ 我 做 不是 意思是 到 否定 那 他 有 . ”

“我并不否认他有这样的经历。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [sʌŋ] [sɑːmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
“ Has he not sung psalms in your house , and prayed in your house ,
“ 有 他 不是 唱 诗篇 在 你的 房子 , 和 祈祷 在 你的 房子 ,

“他岂没有在你们家中唱诗篇，在你们家中祷告吗?

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
and lodged in your house ?
和 已提交 在 你的 房子 ?

就住在你家吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ðiːz] [ˈ duː ɪŋz][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] ? ”
And was it not last night that these doings were going on ? ”
和 曾是 它 不是 最后的 夜晚 那 这些 行为 是 去 在 ? ”

难道这些事不是昨晚发生的吗?

“ [ai] [wɪl] [ˌɡeɪnˈseɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . ”
“ I will gainsay nothing of what you have said . ”
“ 我 将要 否定 没有什么 的 什么 你 有 说 . ”

“我完全同意你所说的。”

“ [ðen] [ˈælən] [ˈhæmɪltən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , “ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑːbə(r)] [ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] ;
“ Then Allan Hamilton , ” said the other , “ I tell you plainly that you have harboured a traitor ;
“ 然后 艾伦 汉密尔顿 , ” 说 这 其他 , “ 我 告诉 你 显然 那 你 有 窝藏 一个 叛徒 ;

“那么艾伦·汉密尔顿,”另一个人说，“我直截了当地告诉你，你窝藏了一个叛徒;

[ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [juː; jʊ][dɪˈlɪvə(r)][hɪm] [ʌp] , [ɔː(r)] [tel] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,
and that unless you deliver him up , or tell where he may be found ,
和 那 除非 你 递送 他 向上 , 或者 告诉 在哪里 他 可能 是 成立 ,

除非你交出他，或者说出他的下落，

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][juː; jʊ] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv] [ˈtriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [əˈkɔːdɪŋli] . ”
I shall hold you guilty of treason , and punish you accordingly . ”
我 将 抓住 你 有罪的 的 叛国罪 , 和 惩治 你 因此 . ”

我将以叛国罪判你死刑，并依法惩处你。

“ [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhæmɪltən] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
“ The Lord's will be done , ” answered Hamilton , with a deep sigh .
“ 这 主场 将要 是 完毕 , ” 回答 汉密尔顿 , 和 一个 深的 叹 .

“愿主的旨意成就,”汉密尔顿深深叹了口气回答道。

“ [wɒt] [ai][dɪd][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈtʃærəti] .
“ What I did was an act of common charity .
“ 什么 我 做过 曾是 一个 行为 的 常见的 慈善机构 .

“我所做的只是出于普通的慈善行为。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ;
The old man applied to me in his distress ;
这 老的 男人 应用 到 我 在 他的 痛苦 ;

老人痛苦地向我求助;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkruːəl][tuː; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ][dɔː(r)] [əˈɡenst] [hɪm] .
and it would have been cruel to have closed my door against him .
和 它 会 有 到过 残忍的 到 有 关闭 我的 门 反对 他 .

如果我把他拒之门外，那就太残忍了。

[riːk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
Wreak your will upon me as it pleases you .
破坏 你的 将要 之上 我 作为 它 请 你 .

请随心所欲地对我发号施令。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nəʊ] ,
Where he has gone I know not ; and though I did know ,
在哪里 他 有 已消失 我 知道 不是 ; 和 尽管 我 做过 知道 ,

我不知道他去了哪里；即使我知道，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I should hardly consider myself justified in telling you . ”
我 应该 几乎 考虑 我 合理的 在 讲述 你 . ”

我恐怕没有资格告诉你这些。

“ [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] - [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
“ Then we shall make short work with you , ” rejoined Clobberton with an oath .
“ 然后 我们 将 制作 短的 工作 和 你 , ” 重新加入 - 和 一个 誓言 .

“那我们就速战速决地解决你，”克洛伯顿发誓道。

“ [rɒs] , [gɪv] [hɪm] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Ross , give him ten minutes to say his prayers , and then bind up his eyes .
“ 罗斯 , 给 他 十 分钟 到 说 他的 祈祷 , 和 然后 绑定 向上 他的 眼睛 .

“罗斯，给他十分钟时间做祷告，然后把他的眼睛蒙上。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [pə'lɑːvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
It is needless to palaver with him .
它 是 不必要 到 闲聊 和 他 .

没必要跟他废话。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [dʒɒbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
We have other jobs of a like kind to manage to - day .
我们 有 其他 工作 的 一个 喜欢 种类 到 管理 到 - 天 .

今天我们还有其他类似的工作要处理。

” [hɪə(r)] ['meəri] , [huː] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['terɪfaɪd] [hɑːt] ,
” Here Mary , who stood in a corner listening with terrified heart ,
” 这里 玛丽 , WHO 站立 在 一个 角落 聆听 和 恐惧 心 ,

“玛丽站在角落里，恐惧地听着，

['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [duːm] [prə'naʊnst] .
uttered a loud scream when she heard her father's doom pronounced .
说出 一个 大声 尖叫 什么时候 她 听到 她 父亲的 厄运 发音 .

当她听到父亲的死讯被宣布时，她发出了一声凄厉的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]
She rushed forth into the middle of the room , and fell upon her knees
她 匆忙 前进 进入 这 中间 的 这 房间 , 和 跌倒 之上 她 膝盖
[bɪ'fɔː(r)] - .
before Clobberton .
前 - .

她冲到房间中央，跪倒在克洛伯顿面前。

“ [əʊ] , ['kæptɪn] , [duː; də] [nɒt] [sleɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
“ Oh , captain , do not slay my father !
“ 哦 , 队长 , 做 不是 杀戮 我的 父亲 !

“哦，船长，不要杀害我的父亲！”

[teɪk] [maɪ] [laɪf] .
Take my life .
拿 我的 生活 .

带走我的生命吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][let][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
It was my fault alone that the old man was let into the house .
它 曾是 我的 过错 独自的 那 这 老的 男人 曾是 让 进入 这 房子 .

让那个老人进屋完全是我的错。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] .
My father refused to admit him .
我的 父亲 拒绝 到 承认 他 .

我父亲拒绝让他入学。

[teɪk] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] .
Take my life and save his .
拿 我的 生活 和 节省 他的 .

牺牲我的生命，救他的生命。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɜːdəres] [ɪf] [hiː; hi][daɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
I shall be his murderess if he die — for I brought him into this trouble .
我 将 是 他的 杀人犯 如果 他 死 — 为了 我 带来 他 进入 这 麻烦 .

如果他死了，我就是他的凶手——因为是我把他带入了这场麻烦之中。

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv]
” She continued some moments in this attitude , gazing up at him with looks of
” 她 持续 一些 时刻 在 这 态度 , 凝视 向上 在 他 和 看起来 的
[fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'triːti] ,
fear and entreaty ,
害怕 和 恳求 ,

她保持这个姿势好一会儿，抬头望着他，眼神中充满了恐惧和恳求。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] .
and clasping his knees .
和 紧握 他的 膝盖 .

他双手抱膝。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] ['neɪtʃə(r)]
He had , however , been too long accustomed to scenes of this afflicting nature
他 有 , 然而 , 到过 也 长的 习惯 到 场景 的 这 折磨 自然
[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [muːvd] ;
to be much moved ;
到 是 很多 已搬 ;

然而，他早已习惯了这种令人痛心的场景，所以并没有太过动容；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [wɪð] ['bruːt(ə)l] ['ruːdnəs] .
and he extricated himself from the unhappy girl with brutal rudeness .
和 他 脱困 他自己 从 这 不开心 女孩 和 野蛮 粗鲁 .

他以粗暴无礼的态度摆脱了那个不高兴的女孩。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['spiːtʃləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
She fell speechless at his feet .
她 跌倒 无言 在 他的 脚 .

她瘫倒在他脚下，说不出话来。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] [wentʃ] !
“ Confound the wench !
“ 混杂 这 妖妇 !

“该死的丫头！”

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Was there ever seen the like of it ?
曾是 那里 曾经 已见 这 喜欢 的 它 ?

世上可曾见过如此景象?

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] [ˈmilksɔp] , — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
She takes me for one of your chicken - hearted milksops , — out of the
她 需要 我 为了 一 的 你的 鸡 - 心地 懦夫 , — 出去 的 这
[wei] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɪni] .
way with the ninny .
方式 和 这 傻瓜 .

她把我当成你们这些胆小鬼一样的懦夫——滚开，别再跟傻瓜纠缠了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [rʌf] [hændz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [ˈtruːpə(r)] , [ˈstepɪŋ]
” He was about to lay rough hands upon her , when a trooper , stepping
” 他 曾是 关于 到 躺 粗糙的 双手 之上 她 , 什么时候 一个 骑警 , 步进
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

“他正要对她动粗，这时一名骑警走了过来，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] .
raised her gently up and placed her on a seat .
提高 她 轻轻地 向上 和 放置 她 在 一个 座位 .

轻轻地把她抱起来，放在椅子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [ˈfɑːloʊərz] [huːz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]
This was the only one of Clobberton's followers whose appearance was at all
这 曾是 这 仅有的 一 的 - 追随者 谁 外貌 曾是 在 全部
[ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] .
indicative of humanity .
指示性的 的 人类 .

这是克洛伯顿的追随者中唯一一个外表看起来像人类的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈstrɒŋli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] .
He was a handsome and strongly - built young man of six feet .
他 曾是 一个 英俊的 和 强烈 - 建造 年轻的 男人 的 六 脚 .

他是一位身高六英尺、身材魁梧、相貌英俊的年轻人。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [wel] [fɔːmd] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪsəluːt] ,
His countenance was well formed ; but its expression was rather dissolute ,
他的 面容 曾是 出色地 形成 ; 但 它是 表达 曾是 相当 荒淫 ,
[ænd; ənd] [ˈrendəd] [stɜːn] ,
and rendered stern ,
和 渲染 船尾 ,

他面容俊朗，但表情却有些放荡不羁，显得十分严厉。

[əˈpærəntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈprevələns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fɪəs] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
apparently by the prevalence of some fierce internal passion .
显然 经过 这 患病率 的 一些 凶猛的 内部的 热情 .

显然是由于某种强烈的内心激情所致。

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɒn] [ɪts][bəʊld]
The marks of a generous heart were , notwithstanding , imprinted upon its bold
这 标记 的 一个 慷慨的 心 是 , 虽然 , 印记 之上 它是 大胆的
[ˈaʊtlaɪnz] ;
outlines ;
概述 ;

尽管如此，慷慨之心的印记还是深深地烙印在它粗犷的轮廓之上；

[ænd; ənd] [huːˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn]
and whoever looked upon him could not help thinking that his natural disposition
和 谁 看起来 之上 他 可以 不是 帮助 思维 那 他的 自然的 处置
[hæd; həd] [biːn] [pəˈvɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd] [siːnz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had been perverted by the wicked characters and scenes among which he
有 到过 变态 经过 这 邪恶 人物 和 场景 之中 哪个 他
[wɒz; wəz] [pleɪst] .
was placed .
曾是 放置 .

凡是见过他的人，都会不由自主地认为，他天性中的邪恶人物和邪恶环境已经扭曲了他。

“ [ˈkæptɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [fuːl] .
“ Captain , ” said he , “ I do not see the use of shooting this old fool .
“ 队长 , ” 说 他 , “ 我 做 不是 看 这 使用 的 射击 这 老的 傻子 .

“船长,”他说，“我看不出枪毙这个老傻瓜有什么用。”

[ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːfɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
I begin to feel that we have had a surfeit of this work .
我 开始 到 感觉 那 我们 有 有 一个 过量 的 这 工作 .

我开始觉得我们已经做够了这类工作。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [wɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [diˈklεə] [ɪz] [kəˈrekt] ,
Besides , if what the girl declares is correct ,
除了 , 如果 什么 这 女孩 声明 是 正确的 ,

此外，如果女孩所言属实，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
there is no great matter of treason in the case .
那里 是 不 伟大的 事情 的 叛国罪 在 这 案件 .

这起案件中并没有什么重大的叛国罪。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ai] [wʊd] [vəʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌˈstɪʃəri] . ”
At all events , I would vote to leave the business to the Justiciary . ”
在 全部 活动 , 我 会 投票 到 离开 这 商业 到 这 司法人员 . ”

无论如何，我都会投票支持将此事交由司法部门处理。

“ [ˈgreɪəm] , ” [sed] - , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] [ˈstɜːnli] , “ [gɪv] [ˌem ˈiː] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
“ Graham , ” said Clobberton , eyeing him sternly , “ give me none of your
“ 格雷厄姆 , ” 说 - , 觊觎 他 严厉地 , “ 给 我 没有任何 的 你的
[kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈwaɪnɪŋ] [pəˈlɑːvə(r)] .
cursed whining palaver .
被诅咒的 抱怨 闲聊 .

“格雷厄姆,”克洛伯顿严厉地看着他说道，“别跟我讲你那些该死的抱怨废话。”

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪvə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ?
What is your liver made of ?
什么 是 你的 肝 制成 的 ?

你的肝脏是由什么构成的?

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
When there is anything in the way of justice to be done ,
什么时候 那里 是 任何事物 在 这 方式 的 正义 到 是 完毕 ,

当有任何阻碍正义实现的事情发生时，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ˈmiːli] [ænd; ənd] [kriːm] - [feɪst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] .
you are as mealy and cream - faced as if you saw the devil .
你 是 作为 粉状 和 奶油 - 面对 作为 如果 你 锯 这 魔鬼 .

你脸色苍白，像见了魔鬼一样。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈjuːnɪfɔːm] !
A fine fellow to wear the king's uniform !
一个 美好的 同伴 到 穿 这 国王的 制服 !

穿上国王的制服真是个好主意！

[ɪf]	**If**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[seɪ]	**say**	说
[ə'nʌðə(r)]	**another**	其他
[wɜːd]	**word**	单词
,	**,**	,
”	**”**	”
['ædɪd]	**added**	额外
[hiː; hi]	**he**	他
,	**,**	,
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fraɪtf(ə)l]	**frightful**	可怕
[əʊθ]	**oath**	誓言
,	**,**	,

“你要是再说一个字，”他带着可怕的誓言补充道，

“	**“**	“
[aɪl]	**I'll**	患病的
[hæv; həv]	**have**	有
[juː; jʊ]	**you**	你
[rɪ'pɔːtɪd]	**reported**	据报道
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒen(ə)rəl]	**general**	一般的
!	**!**	!
”	**”**	”

“我会把你报告给将军！”

“	**“**	“
['kæptɪn]	**Captain**	队长
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
['greɪəm]	**Graham**	格雷厄姆
,	**,**	,
['stepɪŋ]	**stepping**	步进
['mɒdɪstli]	**modestly**	谦虚地
[bʌt; bət]	**but**	但
['fɜːmli]	**firmly**	牢牢
['fɔːwəd]	**forward**	向前
,	**,**	,

“船长，”格雷厄姆说着，谦逊而坚定地向前迈了一步。

“	**“**	“
[juː; jʊ]	**you**	你
[meɪ]	**may**	可能
[spiːk]	**speak**	说话
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˌem 'iː]	**me**	我
[æz; əz]	**as**	作为
[juː; jʊ]	**you**	你
[pliːz]	**please**	请
—	**—**	—
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
[maɪ]	**my**	我的
['ɒfɪsə(r)]	**officer**	官
—	**—**	—
(	**(**	(
[ðəʊ]	**though**	尽管
['naɪðə(r)]	**neither**	两者都不
[juː; jʊ]	**you**	你
[nɔː(r)]	**nor**	也不
['eni]	**any**	任何
[mæn]	**man**	男人
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['redʒɪmənt]	**regiment**	团
[niːd]	**need**	需要
[biː; bi]	**be**	是
[təʊld]	**told**	讲述
[ðæt]	**that**	那
[wen]	**when**	什么时候
[maɪ]	**my**	我的
['sɜːvɪs]	**service**	服务
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['niːdɪd]	**needed**	需要
[ɪn]	**in**	在
['riːəl]	**real**	真实的
['deɪndʒə(r)]	**danger**	危险
,	**,**	,

“你可以随意谈论我——你是我的军官——（尽管你和团里的任何人都不必知道，当我在真正的危险中需要我的时候，

[ai]	**I**	我
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['nevə(r)]	**never**	绝不
[bɪ'haɪnd]	**behind**	在后面
)	**)**	)
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
[ai]	**I**	我
['kænɒt]	**cannot**	不能
[stænd]	**stand**	站立
[baɪ]	**by**	经过
[ˌʌn'muːvd]	**unmoved**	不动
[ænd; ənd]	**and**	和
[siː]	**see**	看
['daʊnraɪt]	**downright**	彻头彻尾
['bʊtʃəri]	**butchery**	屠宰
.	**.**	.

我从未落后过)；但我不能袖手旁观，眼睁睁地看着惨绝人寰的屠杀而无动于衷。

[ɪf]	**If**	如果
[juː; jʊ]	**you**	你
[hæv; həv]	**have**	有
['eniθɪŋ]	**anything**	任何事物
[tuː; tə]	**to**	到
[ɜːdʒ]	**urge**	敦促
[ə'genst]	**against**	反对
[ðɪs]	**this**	这
[mæn]	**man**	男人
,	**,**	,
[let]	**let**	让
[hɪm]	**him**	他
[biː; bi]	**be**	是
[brɔːt]	**brought**	带来
[tuː; tə]	**to**	到
['edɪnbrə]	**Edinburgh**	爱丁堡
,	**,**	,

如果你有什么要指控这个人的，就把他带到爱丁堡来。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeə(r)]	**there**	那里
[traɪd]	**tried**	尝试
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[kə'mɪʃ(ə)n]	**commission**	委员会
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wɪl]	**will**	将要
['pʌnɪʃ]	**punish**	惩治
[hɪm]	**him**	他
[sɪ'vɪəli]	**severely**	严重
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
['kɒnʃəns]	**conscience**	良心
,	**,**	,

委员会将对他进行审判，并依法予以足够严厉的惩罚。

[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[biː; bi]	**be**	是
['riːəli]	**really**	真的
['gɪlti]	**guilty**	有罪的
.	**.**	.

如果他真的有罪的话。

[ai]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[ə'sɪstɪd]	**assisted**	协助
[ɪn]	**in**	在
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðiːz]	**these**	这些
['məːdə]	**murders**	谋杀案
;	**;**	;

我曾协助实施过其中一些谋杀案；

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]
but my conscience tells me that I have done wrong ; and whatever the
但 我的 良心 讲述 我 那 我 有 完毕 错误的 ; 和 任何 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [biː; bi] ,
consequences be ,
结果 是 ,

但我的良心告诉我我做错了；无论后果如何，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [æt; ət][ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] . ”
I shall assist at them no more . ”
我 将 协助 在 他们 不 更多的 . ”

我将不再协助他们。

“ [eɪ] , ” [sed] - ,
“ Ay , ” said Clobberton ,
“ 哎 , ” 说 - ,

“哎，”克洛伯顿说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['deɪnti] ['feləʊ] — ['fɪtə(r)][tuː; tə] [strʌt] [ə'baʊt] [ɪn] [redʒə'mentlz] [bɪ'fɔː(r)]
“ you are a pretty dainty fellow — fitter to strut about in regimentals before
“ 你 是 一个 漂亮的 纤巧 同伴 — 钳工 到 支撑 关于 在 团级 前
[wentʃ] [ðæn; ðən] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;
wenches than behave like a man ;
女佣 比 表现 喜欢 一个 男人 ;

“你真是个娇弱的家伙——更适合穿着军装在姑娘们面前招摇过市，而不是像个男人一样行事；

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)][dʒɒn] ['greɪəm] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
but , Mr John Graham , let me tell you that your eloquence , instead of
但 , 先生 约翰 格雷厄姆 , 让 我 告诉 你 那 你的 口才 , 反而 的
[rɪ'tɑːrdɪŋ] ,
retarding ,
减速 ,

但是，约翰·格雷厄姆先生，让我告诉你，你的雄辩非但没有阻碍，反而使你受益匪浅。

[hæz; həz] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɑːskəli] ['treɪtə(r)] .
has hastened the fate of this rascally traitor .
有 加快 这 命运 的 这 赖皮 叛徒 .

这加速了这个卑鄙叛徒的命运。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] ,
And , let me tell you farther , that on my arrival at head - quarters ,
和 , 让 我 告诉 你 更远 , 那 在 我的 到达 在 头 - 四分之一 ,

而且，我还要进一步告诉你们，当我抵达总部时，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtəni][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] .
I shall have you arraigned for mutiny and disobedience of orders .
我 将 有 你 提审 为了 兵变 和 不服从 的 订单 .

我将以叛变和违抗命令的罪名起诉你。

[rɒs] , ['blaɪndfəʊld] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [aʊt] .
Ross , blindfold Hamilton and lead him out .
罗斯 , 眼罩 汉密尔顿 和 带领 他 出去 .

罗斯蒙住汉密尔顿的眼睛，把他带出去。

” [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['eksɪkjuːtɪd] ; [waɪl] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] , [fluː]
” His command was instantly executed ; while Mary , in a fit of distraction , flew
” 他的 命令 曾是 即刻 执行 ; 尽管 玛丽 , 在 一个 合身 的 分心 , 飞翔
[ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
up to her father ,
向上 到 她 父亲 ,

“他的命令立即执行；而玛丽则在惊慌失措中飞奔到她父亲身边，

[kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ]
cast her arms round his neck , and kissed him with the most heart - rending
投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 亲吻 他 和 这 最多 心 - 渲染
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

她双臂环住他的脖子，带着最令人心碎的痛苦吻了他。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdəres] !
" My father , my father , I am your murderess !
" 我的 父亲 , 我的 父亲 , 我 是 你的 杀人犯 !

"我的父亲，我的父亲，我是你的杀人凶手！"

[ai] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
I will die with you !
我 将要 死 和 你 !

我会和你一起死！

[jiː; ji]['kruːəl] - [hɑːtɪd] [men] , [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['blʌdi] [deθ] ? "
Ye cruel - hearted men , will none of you save him from this bloody death ? "
叶 残忍的 - 心地 男人 , 将要 没有任何 的 你 节省 他 从 这 血腥 死亡 ? "

你们这些冷酷无情的人啊，难道没有人愿意救他一命，让他免于这血腥的死亡吗？

" [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , [meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [lɒt] [ðæn; ðən] [maɪn]
" My dear Mary , may God protect you , and send you a happier lot than mine
" 我的 亲爱的 玛丽 , 可能 上帝 保护 你 , 和 发送 你 一个 更快乐 很多 比 矿
,
,
,

"我亲爱的玛丽，愿上帝保佑你，赐予你比我更幸福的命运。"

" [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peərənt][kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
" was all that the unhappy parent could articulate .
" 曾是 全部 那 这 不开心 父母 可以 能言善辩 .

"这就是这位不高兴的家长所能表达的全部。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
He was then torn from her with violence , and hurried out to the
他 曾是 然后 撕裂 从 她 和 暴力 , 和 慌忙 出去 到 这
[griːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
green before the house .
绿色的 前 这 房子 .

然后他被粗暴地从她身边拉开，匆匆带到房子前的草坪上。

['meəri] , [ɒn] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [swuːn] ;
Mary , on this separation , fell into a short swoon ;
玛丽 , 在 这 分离 , 跌倒 进入 一个 短的 昏厥 ;

玛丽在与父母分离时，短暂地昏厥过去；

[ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept]
on awakening from which she found herself in the chamber with no one except
在 唤醒 从 哪个 她 成立 她自己 在 这 房间 和 不 一 除了
['greɪəm] .
Graham .
格雷厄姆 .

她醒来后发现自己身处一个空无一人的房间里，只有格雷厄姆陪伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
His face was flushed with anger , and he walked impatiently up and down .
他的 脸 曾是 酡 和 愤怒 , 和 他 步行 不耐烦地 向上 和 向下 .

他气得满脸通红，焦躁地来回踱步。

[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪmpʌls]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
By	**a**	**sudden**	**impulse**	**she**	**ran**	**to**	**the**	**window**	**,**
经过	一个	突然	冲动	她	跑	到	这	窗户	,

她突然心血来潮，跑到窗边。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[saɪt]	[wɪtʃ]	[kɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	['niːlɪŋ]	[daʊn]	,
and	**the**	**first**	**sight**	**which**	**caught**	**her**	**eye**	**was**	**her**	**father**	**kneeling**	**down**	**,**
和	这	第一的	视线	哪个	捕捉	她	眼睛	曾是	她	父亲	跪着	向下	,

她第一眼看到的是父亲跪在地上的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	['truːpə]	,	['siːmɪŋli]	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[ɒv; əv]
and	**opposite**	**to**	**him**	**the**	**four**	**troopers**	**,**	**seemingly**	**waiting**	**for**	**the**	**signal**	**of**
和	对面的	到	他	这	四	骑警	,	似乎	等待	为了	这	信号	的

-	,
Clobberton	**,**
-	,

与他对面的是四名骑兵，似乎在等待克洛伯顿的信号。

[huː]	[lʊkt]	[ɪn'tentli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	.
who	**looked**	**intently**	**at**	**his**	**watch**	**.**
WHO	看起来	专注地	在	他的	手表	.

他专注地看了看手表。

[æt; ət]	[ðɪs]	['terɪfaɪɪŋ]	['spektək(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ægəni]	[ɒv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	,
At	**this**	**terrifying**	**spectacle**	**,**	**and**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**desperation**	**,**
在	这	恐怖	奇观	,	和	在	一个	痛苦	的	绝望	,

面对这可怕的景象，在极度绝望中，

[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜː'self]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	.
she	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**soldier**	**.**
她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	士兵	.

她跪倒在士兵面前。

“	[jʌŋ]	[mæn]	—	[jʌŋ]	[mæn]	,	[seɪv]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	[laɪf]	!
“	**Young**	**man**	**—**	**young**	**man**	**,**	**save**	**my**	**father's**	**life**	**!**
”	年轻的	男人	—	年轻的	男人	,	节省	我的	父亲的	生活	!

“年轻人——年轻人，救救我父亲的命！”

[əʊ]	,	[traɪ]	[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm]	.
Oh	**,**	**try**	**at**	**least**	**to**	**save**	**him**	**.**
哦	,	尝试	在	至少	到	节省	他	.

哦，至少试着救救他吧。

[ai]	[wɪl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɜːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[sleɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
I	**will**	**love**	**you**	**,**	**and**	**work**	**for**	**you**	**,**	**and**	**be**	**your**	**slave**	**for**	**ever**	**.**
我	将要	爱	你	,	和	工作	为了	你	,	和	是	你的	奴隶	为了	曾经	.

我将爱你，为你工作，永远做你的奴隶。

['blesɪŋz]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[kaɪnd]	[hɑːt]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[jes]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Blessings	**on**	**your**	**kind**	**heart**	**,**	**you**	**will**	**do**	**it**	**—**	**yes**	**,**	**you**	**will**	**do**	**it**	**.**
祝福	在	你的	种类	心	,	你	将要	做	它	—	是的	,	你	将要	做	它	.

愿上帝保佑你善良的心，你一定会做到——是的，你一定会做到。

”	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm]
”	**And**	**she**	**rose**	**up**	**and**	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**kissed**	**him**
”	和	她	玫瑰	向上	和	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他

[ɒn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	.
on	**the**	**cheek**	**.**
在	这	脸颊	.

她站起身，搂住他的脖子，亲吻他的脸颊。

[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	[rəʊld]	[frɒm; frəm]	['greɪəmz]	['mænli]	[aɪ]	,
A	**tear**	**rolled**	**from**	**Graham's**	**manly**	**eye**	**,**
一个	撕	滚动	从	格雷厄姆的	男子气概	眼睛	,

一滴泪水从格雷厄姆那双充满男子气概的眼睛里滑落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [huː] [klʌŋ]
and his soul was moved with compassion for the lovely being who clung
和 他的 灵魂 曾是 已搬 和 同情 为了 这 迷人的 存在 WHO 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɪm][səʊ] ['fiːlɪŋli] .
to him and implored him so feelingly .
到 他 和 恳求 他 所以 有感情地 .

他的灵魂被那依偎着他、深情恳求他的可爱生灵所感动，充满了怜悯。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He turned an instant to the window .
他 转向 一个 立即的 到 这 窗户 .

他瞬间转向窗外。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,
" Let me go ,
" 让 我 去 ,

“放开我，

[maɪ][dɪə(r)] — [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['mɪskriənt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][təʊld]
my dear — the accursed miscreant is putting up his watch and has told
我的 亲爱的 — 这 被诅咒的 恶棍 是 推杆 向上 他的 手表 和 有 讲述
[ðem; ðəm][tuː; tə]['prez(ə)nt] ;
them to present ;
他们 到 展示 ;

亲爱的——那个可恶的恶棍正在守夜，并让他们去接应；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] .
there is not a second to lose .
那里 是 不是 一个 第二 到 失去 .

一秒钟都不能耽搁。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [ˌʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,
" Without saying another word , he unslung his carbine ,
" 没有 说 其他 单词 , 他 解开 他的 马枪 ,

他一言不发，解下了卡宾枪。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] — [ænd; ənd] [ʃɒt] - [ded] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
rushed to the open air — and shot Clobberton dead on the spot .
匆忙 到 这 打开 空气 — 和 射击 - 死的 在 这 点 .

冲到空旷的地方——当场开枪打死了克洛伯顿。

[ðə; ði] ['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] .
The troopers were confounded at this sudden action .
这 骑警 是 令人困惑 在 这 突然 行动 .

骑兵们对这一突如其来的行动感到困惑不解。

[ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['wepənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [reɪzd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz]
They lowered the weapons which they had that instant raised to their shoulders
他们 降低 这 武器 哪个 他们 有 那 立即的 提高 到 他们的 肩膀
,
,
,

他们放下了刚才举到肩上的武器。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['geɪzɪŋ] [kən'fjuːzədli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðen] [æt; ət]
and stood for some time gazing confusedly at each other — then at
和 站立 为了 一些 时间 凝视 困惑地 在 每个 其他 — 然后 在
['greɪəm] — [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪn] .
Graham — then at the body of their captain .
格雷厄姆 — 然后 在 这 身体 的 他们的 队长 .

他们站在那里，茫然地互相凝视了一会儿——然后又看向格雷厄姆——然后又看向他们船长的遗体。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
When they recovered their self - possession ,
什么时候 他们 恢复 他们的 自己 - 拥有 ,

当他们恢复了镇定之后，

[ðeɪ] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnd] .
they raised up the latter to see if any spark of life remained .
他们 提高 向上 这 后者 到 看 如果 任何 火花 的 生活 剩余 .

他们抬起后者，看看是否还有一丝生命迹象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ded] .
He was perfectly dead .
他 曾是 完美 死的 .

他已经完全死了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi] [ðen] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The following colloquy then ensued between them .
这 下列的 对话 然后 随后 之间 他们 .

接下来，他们之间展开了如下对话。

['rʌsəl] . — [waɪ] , [ai] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] .
Russell . — Why , I thinks as how he be dead .
罗素 . — 为什么 , 我 思考 作为 如何 他 是 死的 .

罗素——为什么？我想他应该已经死了。

[smɪθ] . — [ded] !
Smith . — Dead !
史密斯 . — 死的 !

史密斯——死了！

[eɪ] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['dʒuːliəs] ['sizər] .
ay , as dead as Julius Cæsar .
哎 , 作为 死的 作为 尤利乌斯 凯撒 .

唉，跟凯撒大帝一样死了。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [əʊld] [di'ɛl] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] “ [læm] ” ['biːɪŋ]
I wonder what old Dalzell will say when he hears of his dear “ lamb ” being
我 想知道 什么 老的 达尔泽尔 将要 说 什么时候 他 听到 的 他的 亲爱的 “ 羊肉 ” 存在
['butʃə] [ðʌs] ?
butchered thus ?
屠宰 因此 ?

我想知道老达尔泽尔听到他心爱的“羔羊”被这样宰杀会作何感想?

['rʌsəl] . — [naʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [smɪθ] , [doʊnt] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Russell . — Now hang it , Smith , don't speak ill of the captain .
罗素 . — 现在 悬挂 它 , 史密斯 , 不 说话 患病的 的 这 队长 .

拉塞尔：好了，史密斯，别说船长的坏话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ;
He was a worthy man — that is to say , after his own fashion ;
他 曾是 一个 值得 男人 — 那 是 到 说 , 后 他的 自己的 时尚 ;

他是一个值得尊敬的人——也就是说，按照他自己的方式；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [krɒp]
and no one ever sarved his country better in the way of ridding it of crop
和 不 一 曾经 上菜 他的 国家 更好的 在 这 方式 的 骑行 它 的 庄稼
- [ɪəd] ['priːtʃə] :
- eared preachers :
- 耳朵 传道者 :

在清除那些剪耳布道者方面，没有人比他更为国家效力：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ˈhæŋmən] .
he was worth a score of hangmen .
他 曾是 值得 一个 分数 的 绞门 .

他抵得上二十个刽子手。

[rɒs] . — [ˈdʒentlmən] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][stænd] [ˈdʒestɪŋ][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] .
Ross . — Gentlemen , there is no occasion to stand jesting and talking nonsense .
罗斯 . — 先生们 , 那里 是 不 场合 到 站立 开玩笑 和 说 废话 .

罗斯：先生们，现在没有理由站在这里开玩笑、胡说八道。

[hɪə(r)][ɪz][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)][æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ;
Here is as pretty a piece of murder as ever was committed ;
这里 是 作为 漂亮的 一个 片 的 谋杀 作为 曾经 曾是 坚定的 ;

这是一起堪称史上最精彩的谋杀案；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði]
and it remains for us to decide what we will do , first with the
和 它 遗迹 为了 我们 到 决定 什么 我们 将要 做 , 第一的 和 这
[ˈtreɪtə(r)] ,
traitor ,
叛徒 ,

接下来就由我们来决定如何处置这个叛徒了。

[ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)] , [ˈgreɪəm] .
Hamilton , and secondly with the murderer , Graham .
汉密尔顿 , 和 第二 和 这 凶手 , 格雷厄姆 .

其次是与凶手格雷厄姆。

[ˈgreɪəm] . — [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]
Graham . — Whatever you do with me , I hope you will not harm that poor
格雷厄姆 . — 任何 你 做 和 我 , 我 希望 你 将要 不是 伤害 那 贫穷的
[mæn] .
man .
男人 .

格雷厄姆——无论你如何处置我，我希望你不要伤害那个可怜的人。

[let] [hɪm] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [duː; də][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Let him go ; and thus do a charitable action for once in your lives .
让 他 去 ; 和 因此 做 一个 慈善 行动 为了 一次 在 你的 生活 .

放他走吧；这样，你们这辈子就做一件善事了。

[ˈrʌsəl] . — [ai] [ˈɔːlweɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒentlmən] , [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti] .
Russell . — I always , do you see , gentlemen , goes with the majority .
罗素 . — 我 总是 , 做 你 看 , 先生们 , 去 和 这 多数 .

罗素——你们看，先生们，我总是顺应多数人的意见。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃuːt] [ɔː(r)][nɒt][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə] [dɪk] [ˈrʌsəl] .
Hang it , shoot or not is all one to Dick Russell .
悬挂 它 , 射击 或者 不是 是 全部 一 到 迪克 罗素 .

对迪克·拉塞尔来说，开枪还是不开枪都一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] [skɒt] - [friː] , [waɪ] , [aɪz] [nɒt] [əˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː]
If you make up your minds to let him go scot - free , why , I'se not oppose it
如果 你 制作 向上 你的 思想 到 让 他 去 苏格兰人 - 自由的 , 为什么 , 伊塞 不是 反对 它
.
.
.

如果你决定让他逍遥法外，我也不反对。

[dʒəunz] . — [wel] , [wel] , [let] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] [sɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkæntɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
Jones . — Well , well , let him go and sing psalms in his own canting fashion .
琼斯 . — 出色地 , 出色地 , 让 他 去 和 唱歌 诗篇 在 他的 自己的 倾斜 时尚 .

琼斯——好吧，好吧，就让他用他那套故作高深的方式唱赞美诗吧。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] ,
The fact is , these men were getting sick of shedding innocent blood ,
这 事实 是 , 这些 男人 是 获得 生病的 的 脱落 清白的 血 ,

事实上，这些人已经厌倦了夺走无辜者的鲜血。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['redi] [tuː; tə] [spɪl] [mɔː(r)] [ɒn] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] ,
and although ready to spill more on being ordered ,
和 虽然 准备好 到 洒 更多的 在 存在 订购 ,

虽然他准备透露更多关于被命令的内容，

['rɑːðə(r)] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)]
rather shunned it than otherwise — especially when their victims were
相当 被排斥 它 比 否则 — 尤其 什么时候 他们的 受害者 是
[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] .
unresisting .
毫无抵抗力 .

他们宁愿避而远之——尤其是在受害者没有反抗的情况下。

“ [ai] [siː] , ['kɒmreɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [gəʊ] [ʌn'hɑːmd] , ” [sed] [rɒs]
“ I see , comrades , you are agreed to let the old fool go unharmed , ” said Ross
“ 我 看 , 同志们 , 你 是 同意 到 让 这 老的 傻子 去 毫发无损 , ” 说 罗斯
.
.
.

“我明白了，同志们，你们都同意放过这个老傻瓜，让他毫发无损地离开。”罗斯说道。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ælən] , [huː] [stɪl] [nelt] — [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd]
Then walking up to Allan , who still knelt — his daughter with her arms around
然后 步行 向上 到 艾伦 , WHO 仍然 跪下 — 他的 女儿 和 她 武器 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

然后她走到仍然跪着的艾伦面前——他的女儿搂着他。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l] [sə'spens] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [get] [ʌp] , ” [sed] [hiː; hi] ,
awaiting in terrible suspense the result of their deliberation , “ Get up , ” said he ,
等待中 在 糟糕的 悬念 这 结果 的 他们的 审议 , “ 得到 向上 , ” 说 他 ,

他焦急地等待着他们的商议结果，然后说道：“起来。”

“ [ænd; ənd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] ;
“ and bless your stars ;
“ 和 保佑 你的 明星 ;

“愿你的星辰蒙福；

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['triːzənəbl] ['kʌvənənt] [trɪks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊk]
but take care in future of your treasonable Covenanting tricks under the cloak
但 拿 关心 在 未来 的 你的 叛国罪 立约 技巧 在下面 这 披风
[ɒv; əv] ['tʃærəti] .
of charity .
的 慈善机构 .

但以后要小心，不要再打着慈善的幌子，耍那些背叛信仰的盟约伎俩了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]
It is not every day you will get a young fellow to shoot your executioner
它 是 不是 每一个 天 你 将要 得到 一个 年轻的 同伴 到 射击 你的 刽子手
[ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
and save your life .
和 节省 你的 生活 .

不是每天都会有年轻人替你开枪打死刽子手，救你一命。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['greɪəm] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ai][həʊld][juː; jʊ]['prɪz(ə)nə(r)] .
As for you , Graham , ” turning to his companion , “ I hold you prisoner .
作为 为了 你 , 格雷厄姆 , ” 转弯 到 他的 伴侣 , “ 我 抓住 你 囚犯 .

至于你，格雷厄姆,”他转向同伴说，“我把你囚禁起来了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['traɪəl]
You must accompany us to head - quarters , and there take your trial
你 必须 陪伴 我们 到 头 - 四分之一 , 和 那里 拿 你的 审判
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] .
for this business .
为了 这 商业 .

你必须陪同我们前往总部，在那里接受这项业务的考验。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['mɜːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] ;
You have committed a black murder on the body of your officer ;
你 有 坚定的 一个 黑色的 谋杀 在 这 身体 的 你的 官 ;

你对你的警官犯下了谋杀罪行；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ,
and if we failed to bring you up ,
和 如果 我们 失败的 到 带来 你 向上 ,

如果我们没能把你抚养成人，

[əʊld] [di'ɛl] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [ʃɒt] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] .
old Dalzell would have us shot like so many pyets the minute after .
老的 达尔泽尔 会 有 我们 射击 喜欢 所以 许多 皮耶茨 这 分钟 后 .

老达尔泽尔会在下一分钟就把我们像一群小鬼一样枪毙。

” ['greɪəmz] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,
” Graham's carbine and pistols were immediately taken from him ,
” 格雷厄姆的 马枪 和 手枪 是 立即地 已采取 从 他 ,

“格雷厄姆的卡宾枪和手枪立即被缴获。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['truːpə] .
and his hands tied behind his back by the remaining troopers .
和 他的 双手 系 在后面 他的 后退 经过 这 其余的 骑警 .

他的双手被剩下的士兵反绑在背后。

“ [ˌfeə'wel] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['meəri] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]
“ Farewell , young woman , ” said he to Mary , who looked at him with tears of
“ 告别 , 年轻的 女士 , ” 说 他 到 玛丽 , WHO 看起来 在 他 和 眼泪 的
['grætɪtjuːd] , “ [ˌfeə'wel] !
gratitude , “ farewell !
感激 , “ 告别 !

“再见了，年轻的女士,”他对玛丽说，玛丽含着感激的泪水看着他，“再见了！”

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf][ænd; ənd] ['fɔːfitid] [maɪ] [əʊn] : [doʊnt] [fə'get] [dʒæk] ['greɪəm] .
I have saved your father's life and forfeited my own : don't forget Jack Graham .
我 有 已保存 你的 父亲的 生活 和 丧失 我的 自己的 : 不 忘记 杰克 格雷厄姆 .

我救了你父亲的命，却牺牲了自己的性命：别忘了杰克·格雷厄姆。

” [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['hɑːtˌrendɪŋ] [saɪt] ;
” The unfortunate girl was distracted at this heartrending sight ;
” 这 不幸 女孩 曾是 愣 在 这 令人心碎 视线 ;

“这不幸的女孩被这令人心碎的景象分散了注意力；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['lɪbəti] .
and she rushed forward to entreat his guards to give him liberty .
和 她 匆忙 向前 到 恳求 他的 守卫 到 给 他 自由 .

她冲上前去，恳求他的卫兵释放他。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[prɪ'zentɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɑːbaɪn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	—
One	**of**	**them**	**presented**	**his**	**carbine**	**at**	**her**	**—**
一	的	他们	呈现	他的	马枪	在	她	—

其中一人将卡宾枪对准了她——

“	[ɒf]	,	['mɪstrəs]	;	[blɑːst]	[maɪ]	[hɑːt]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɪti]	[feɪs]	,
“	**Off**	**,**	**mistress**	**;**	**blast**	**my**	**heart**	**,**	**if**	**it**	**were**	**not**	**for**	**your**	**pretty**	**face**	**,**
“	离开	,	情妇	;	爆炸	我的	心	,	如果	它	是	不是	为了	你的	漂亮的	脸	,

“走开，小姐；要不是你那张漂亮的脸蛋，我的心都碎了。”

[aɪ]	[wʊd]	[send]	[æn; ən]	[aʊns]	[ɒv; əv]	[kəʊld]	[liːd]	[θruː]	[juː; jʊ]	.
I	**would**	**send**	**an**	**ounce**	**of**	**cold**	**lead**	**through**	**you**	**.**
我	会	发送	一个	盎司	的	寒冷的	带领	通过	你	.

我会让你尝尝一盎司冰冷铅弹的滋味。

[wɒt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	—	['hævnt]	[wiː; wi]	[speəd]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[laɪf]	,
What	**the**	**devil**	**—**	**haven't**	**we**	**spared**	**your**	**father's**	**life**	**,**
什么	这	魔鬼	—	还没有	我们	幸存	你的	父亲的	生活	,

见鬼！我们不是饶了你父亲一命吗？

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌjuː 'es]	[kə'naɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪ'skeɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɜːdərə(r)]	,
and	**you**	**would**	**have**	**us**	**connive**	**at**	**the**	**escape**	**of**	**a**	**murderer**	**,**
和	你	会	有	我们	纵容	在	这	逃脱	的	一个	凶手	,

你竟然想让我们合谋帮助杀人犯逃脱？

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[neks]	!	”
to	**the**	**risk**	**of**	**our**	**own**	**necks**	**!**	**”**
到	这	风险	的	我们的	自己的	脖子	!	”

冒着丢掉性命的风险！

“	[duː; də]	[nɒt]	[dɪ'stres]	[jɔː'self]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[swiːt]	[gɜːl]	,	”	[kraɪd]	['greɪəm]	—	“	[ˌfeə'wel]	[wʌns]
“	**Do**	**not**	**distress**	**yourself**	**about**	**me**	**,**	**my**	**sweet**	**girl**	**,**	**”**	**cried**	**Graham**	**—**	**“**	**farewell**	**once**
“	做	不是	痛苦	你自己	关于	我	,	我的	甜的	女孩	,	”	哭	格雷厄姆	—	“	告别	一次

[mɔː(r)]	!
more	**!**
更多的	!

“我的宝贝女儿，别为我难过,”格雷厄姆喊道，“再见了！”

”	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[bæk]	['wiːpɪŋ]	,
”	**And**	**she**	**turned**	**back**	**weeping**	**,**
”	和	她	转向	后退	哭泣	,

她转身哭着说：

[waɪl]	[ðə; ði]	['truːpə]	[held]	[ðeə(r)]	[weɪ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['westən]	['aʊtlet]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	.
while	**the**	**troopers**	**held**	**their**	**way**	**towards**	**the**	**western**	**outlet**	**of**	**the**	**valley**	**.**
尽管	这	骑警	握住	他们的	方式	向	这	西	出路	的	这	谷	.

与此同时，骑兵们向山谷西出口推进。

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
Chapter	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['meəri]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['dʒenərəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['seɪfti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
Mary	**was**	**too**	**generous**	**to**	**be**	**happy**	**in**	**the**	**safety**	**of**	**her**	**father**	**,**
玛丽	曾是	也	慷慨的	到	是	快乐的	在	这	安全	的	她	父亲	,

玛丽为人太过慷慨，无法在父亲的庇护下感到快乐。

[wen]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[bɔːt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[breɪv]	[dɪ'lɪvərə(r)]	.
when	**that**	**was**	**bought**	**with**	**the**	**life**	**of**	**his**	**brave**	**deliverer**	**.**
什么时候	那	曾是	买	和	这	生活	的	他的	勇敢的	送货员	.

那是用他勇敢的救命恩人的生命换来的。

[wen] ['greɪəm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə]
When Graham was taken away , she felt a pang as if he had been led to
什么时候 格雷厄姆 曾是 已采取 离开 ， 她 毛毡 一个 疼痛 作为 如果 他 有 到过 引领 到
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

格雷厄姆被带走时，她感到一阵剧痛，仿佛他被押赴刑场了。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['selfɪʃ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
Instead , therefore , of indulging in selfish congratulation ,
反而 ， 所以 ， 的 沉溺于 在 自私 恭喜 ，

因此，与其沉溺于自私的祝贺，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['həʊpləs]
her whole soul was taken up in the romantic and apparently hopeless
她 所有的 灵魂 曾是 已采取 向上 在 这 浪漫的 和 显然 绝望
[skiːm] [ɒv; əv] ['ekstrikeit] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] .
scheme of extricating him from his danger .
方案 的 脱困 他 从 他的 危险 .

她全身心地投入到这个浪漫而看似绝望的计划中，那就是将他从危险中解救出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] ;
There was not a moment to lose ;
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 ;

一刻也不能耽搁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['reskjuː]
and she asked her father if he could think of any way in which a rescue
和 她 问 她 父亲 如果 他 可以 思考 的 任何 方式 在 哪个 一个 救援
[mait] [biː; bi] [ə'temptɪd] .
might be attempted .
可能 是 尝试过 .

她问父亲是否能想到任何营救的办法。

" ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" Mary , my dear , I know of none , " was his answer .
" 玛丽 ， 我的 亲爱的 ， 我 知道 的 没有任何 ， " 曾是 他的 回答 .

"玛丽，亲爱的，我一个也不认识。"他回答说。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eni] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] ,
" We live far from any house , and before assistance could be procured ,
" 我们 居住 远的 从 任何 房子 ， 和 前 协助 可以 是 采购 ，

"我们住的地方离任何房子都很远，在获得援助之前，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [riːtʃ] . "
they would be miles beyond our reach . "
他们 会 是 英里 超过 我们的 抵达 . "

它们远在我们无法触及的地方。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Yes , father , there is a chance , " said she , with impatience .
" 是的 ， 父亲 ， 那里 是 一个 机会 ， " 说 她 ， 和 不耐烦 .

"是的，父亲，还有一线希望，"她不耐烦地说。

" ['gæləp] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ælɪstə] ['wɪlsənz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
" Gallop over to Allister Wilson's on the other side of the hills .
" 驰骋 超过 到 阿利斯特 威尔逊的 在 这 其他 边 的 这 丘陵 .

"快快跑到山那边的艾利斯特·威尔逊家去。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
He is a strong and determined man , and , as well as some of his near neighbours ,
他 是 一个 强的 和 决定 男人 , 和 , 作为 出色地 作为 一些 的 他的 靠近 邻居 ,

他是一个意志坚定、性格坚强的人，而且，他的一些邻居也是如此。

[ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɒntest] .
is accustomed to contest .
是 习惯 到 竞赛 .

习惯于竞争。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [bleɪmd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] ,
You know he fought desperately at Drumclog ; and though he blamed you for not joining the cause ,
你 知道 他 战斗 绝望地 在 - ; 和 尽管 他 被指责 你 为了 不是 加入 这 原因 ,

你知道他在德拉姆克洛格战役中拼死抵抗；尽管他责怪你没有加入他的行列，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ləʊθ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [ɪk'streməti] .
he will not be loth to assist in this bitter extremity .
他 将要 不是 是 洛斯 到 协助 在 这 苦的 末端 .

他会很乐意在这种危急关头伸出援手。

” ['ælən] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
” Allan , at these words , started up as if awakened from a reverie .
” 艾伦 , 在 这些 字 , 开始 向上 作为 如果 觉醒 从 一个 遐想 .

听到这话，艾伦猛地坐了起来，仿佛从沉思中惊醒过来。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [beən] .
“ That will do , my dear bairn .
“ 那 将要 做 , 我的 亲爱的 孩子 .

“这样就可以了，我亲爱的孩子。”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I never thought of it ; but your understanding is quicker than mine .
我 绝不 想法 的 它 ; 但 你的 理解 是 更快 比 矿 .

我从未想过这个问题；但你的理解能力比我强。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːs] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɒn] [fʊt] , [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
I shall get out the horse ; follow me on foot , as hard as you can .
我 将 得到 出去 这 马 ; 跟随 我 在 脚 , 作为 难的 作为 你 能 .

我会下马；你步行跟着我，尽你所能地走。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” This was the work of a minute .
” 这 曾是 这 工作 的 一个 分钟 .

“这只用了一分钟就完成了。”

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
The horse was brought from the stable ,
这 马 曾是 带来 从 这 稳定的 ,

马是从马厩里牵出来的。

[ænd; ənd]['ælən] [læʃt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] .
and Allan lashed him to his full speed across the moor .
和 艾伦 鞭打 他 到 他的 满的 速度 穿过 这 泊 .

艾伦鞭策他全速穿过荒原。

[məʊst]	['fɔːtʃənətli]	[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	-	[haʊs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]
Most	**fortunately**	**he**	**arrived**	**at**	**Allister's**	**house**	**as**	**the**	**latter**	**was**	**on**	**the**	**point**
最多	幸运的是	他	到达的	在	-	房子	作为	这	后者	曾是	在	这	观点

[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**leaving**	**it**	**.**
的	离开	它	.

非常幸运的是，他到达艾利斯特家时，艾利斯特正准备离开。

[hiː; hi]	['kærid]	[ə; eɪ]	['mʌskɪt]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,
He	**carried**	**a**	**musket**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
他	携带	一个	滑膛枪	超过	他的	肩膀	,

他肩上扛着一支滑膛枪，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['kleɪmɔː(r)]	[hʌŋ]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[belt]	[g'ɜːdɪd]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[lɔɪnz]	.
and	**a**	**huge**	**claymore**	**hung**	**down**	**from**	**a**	**belt**	**girded**	**round**	**his**	**loins**	**.**
和	一个	巨大的	克莱莫尔	悬挂	向下	从	一个	腰带	加固	圆形的	他的	腰肉	.

一把巨大的阔剑从他腰间系着的腰带上垂下来。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[kʌm]	[ɪn]	[taɪm]	,	”	[sed]	[ðɪs]	[stɜːn]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvənənt]	,
“	**You**	**have**	**just**	**come**	**in**	**time**	**,**	**”**	**said**	**this**	**stern**	**son**	**of**	**the**	**Covenant**	**,**
“	你	有	只是	来	在	时间	,	”	说	这	船尾	儿子	的	这	盟约	,

“你来得正是时候，”这位严厉的盟约之子说道。

['ɑːftə(r)]	['ælən]	[hæd; həd]	['briːfli]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
after	**Allan**	**had**	**briefly**	**related**	**to**	**him**	**what**	**had**	**happened**	**.**
后	艾伦	有	简要地	有关的	到	他	什么	有	发生	.

在艾伦简要地向他讲述了事情经过之后。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɒn]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðæt]	['preʃəs]	[seɪnt]	,	['mɪstə(r)]	['hɜːrvi]	,	[həʊld]	[fɔːθ]	.
“	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**to**	**hear**	**that**	**precious**	**saint**	**,**	**Mr**	**Hervey**	**,**	**hold**	**forth**	**.**
“	我	是	在	我的	方式	到	听到	那	宝贵的	圣	,	先生	赫维	,	抓住	前进	.

“我正要去听这位可敬的圣人赫维先生发表演讲。”

[juː; jʊ]	[siː]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɑːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[maɪ'self]	[ə'genst]	['tempərəl]	[fəʊz]	,
You	**see**	**I**	**am**	**armed**	**to**	**defend**	**myself**	**against**	**temporal**	**foes**	**,**
你	看	我	是	武装	到	保卫	我	反对	颞	敌人	,

你看，我武装起来是为了抵御世俗的敌人。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['meni]	['ʌðə(r)z]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	['breðrən]	[ɪn]	[gɒd]	,
and	**so**	**are**	**many**	**others**	**of**	**my**	**friends**	**and**	**brethren**	**in**	**God**	**,**
和	所以	是	许多	其他的	的	我的	朋友们	和	弟兄们	在	上帝	,

我的许多其他朋友和属灵弟兄姐妹也是如此。

[huː]	[wɪl]	[biː; bi]	['prez(ə)nt]	[ɒn]	[ðæt]	['blesɪd; blest]	[ə'keɪʒ(ə)n]	.
who	**will**	**be**	**present**	**on**	**that**	**blessed**	**occasion**	**.**
WHO	将要	是	展示	在	那	蒙福	场合	.

谁将出席那场盛会?

[kʌm]	[ə'weɪ]	,	['ælən]	['hæmɪltən]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tɪmɪd]	[ænd; ənd]	[feɪnt]	-	[hɑːtɪd]
Come	**away**	**,**	**Allan**	**Hamilton**	**,**	**you**	**are**	**one**	**of**	**the**	**timid**	**and**	**faint**	**-**	**hearted**
来	离开	,	艾伦	汉密尔顿	,	你	是	一	的	这	胆小	和	头晕的	-	心地

[flɒk]	[ɒv; əv]	['dʒeɪkəb]	,
flock	**of**	**Jacob**	**,**
群	的	雅各布	,

走吧，艾伦·汉密尔顿，你是雅各布羊群中胆小怯懦的一员。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɪl]	[eɪd]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	,
but	**we**	**will**	**aid**	**you**	**as**	**you**	**wish**	**,**
但	我们	将要	援助	你	作为	你	希望	,

但我们会按照您的意愿提供帮助。

[ænd; ənd][ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

and peradventure save the young man who has done you such a good turn .

和 或者 节省 这 年轻的 男人 WHO 有 完毕 你 这样的 一个 好的 转动 .

或许还能救救这位曾帮过你这么大的忙的年轻人。

” [ðeɪ] [went] [ɒn] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [spɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ;

” They went on swiftly to a retired spot at the distance of half a mile ;

” 他们 去 在 迅速地 到 一个 退休 点 在 这 距离 的 一半 一个 英里 ;

“他们迅速前往半英里外的一个僻静之处；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [glen] [ˈnɪəli] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [rɒks] .

it was a small glen nearly surrounded with rocks .

它 曾是 一个 小的 格伦 几乎 包围 和 岩石 .

那是一个几乎被岩石环绕的小山谷。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɜːrvi] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

There they beheld the Reverend Mr Hervey standing upon a mound of earth ,

那里 他们 观看 这 牧师 先生 赫维 常设 之上 一个 冢 的 地球 ,

他们看到赫维牧师站在一个土堆上。

[ænd; ənd] [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and preaching to a congregation , the greater part of the males of which

和 布道 到 一个 会众 , 这 更大的 部分 的 这 男性 的 哪个

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ˈmʌskɪt] ,

were armed with muskets ,

是 武装 和 滑膛枪 ,

他向一群信众布道，信众中大部分男性都配备了火枪。

[sɔːrdz] , [ɔː(r)] [paɪks] ; [ðeɪ] [fɔːmd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][ˌautˈwəːk, ˈautwəːk][ɒv; əv][ðə; ði]

swords , or pikes ; they formed , as it were , the outworks of the

剑 , 或者 长矛 ; 他们 形成 , 作为 它 是 , 这 外围工地 的 这

[əˈsembli] , — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

assembly , — the women ,

集会 , — 这 女性 ,

刀剑或长矛；它们仿佛构成了集会的外围防线——妇女们，

[əʊld] [men] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .

old men , and children being placed in the centre .

老的 男人 , 和 孩子们 存在 放置 在 这 中心 .

老人和孩子被安置在中心。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈkrɪstʃənz] [huː] ,

These were a few of the devoted Christians who ,

这些 是 一个 很少 的 这 奉献 基督徒 WHO ,

这些只是其中几位虔诚的基督徒：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [keɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [sent] [ʌp] [ðeə(r)] [ˈfɪələs] [ˈvɔɪsɪz]

from the rocks and caves of their native land , sent up their fearless voices

从 这 岩石 和 洞穴 的 他们的 本国的 土地 , 发送 向上 他们的 无畏 声音

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] — [huː] ,

to heaven — who ,

到 天堂 — WHO ,

他们从故土的岩石和洞穴中，向苍天发出无畏的声音——他们，

[dis'əun] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪˈrænɪk] [ˈgʌvənmənt] ,

disowning the spiritual authority of a tyrannic government ,

否认 这 精神 权威 的 一个 暴君 政府 ,

否认暴政政府的精神权威，

[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnəʊˌwaɪz]	[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]	[ɔː(r)]	[ˈtriːzənəbl]	[tuː; tə]	[əˈpəʊz]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[ɑːm]	[ɒv; əv]
thought	**it**	**nowise**	**unbecoming**	**or**	**treasonable**	**to**	**oppose**	**the**	**strong**	**arm**	**of**
想法	它	现在	不体面	或者	叛国罪	到	反对	这	强的	手臂	的

[ˈlɔːləs]	[ˈpaʊə(r)]	[wɪð]	[ɪts]	[əʊn]	[ˈwepənz]	;
lawless	**power**	**with**	**its**	**own**	**weapons**	**;**
无法无天	力量	和	它是自己的		武器	；

他认为用武力对抗无法无天的强权既不失礼也不叛国；

[ænd; ənd]	[huː]	[ˈfaɪnəli]	[ˈtraɪʌmft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈglɔːriəs]	[ˈkɒntest]	,	[ɪˈstæblɪʃɪŋ]	[ðæt]	[pjʊə(r)]	[rɪˈlɪdʒən]
and	**who**	**finally**	**triumphed**	**in**	**the**	**glorious**	**contest**	**,**	**establishing**	**that**	**pure**	**religion**
和	WHO	最后	胜利	在	这	辉煌	竞赛	，	建立	那	纯的	宗教

,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[pɒˈsterəti]	[hæz; həz]	[pruːvd]
,	**for**	**which**	**posterity**	**has**	**proved**
，	为了	哪个	后人	有	已证实

,
,
，

最终在光荣的斗争中取得胜利，创立了纯正的宗教，后世已经证明了这一点。

[əˈlæs]	,	[tuː]	[ʌnˈgreɪtf(ə)l] !
alas	**,**	**too**	**ungrateful !**
唉	，	也	忘恩负义 ！

唉，真是忘恩负义！

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpresɪŋ]	[ˈɜːdʒənsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[ˈælɪstə]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈskruːp(ə)l]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
In	**the**	**pressing**	**urgency**	**of**	**the**	**case**	**,**	**Allister**	**did**	**not**	**scruple**	**to**	**go**	**up**	**to**	**the**
在	这	紧迫	紧迫性	的	这	案件	，	阿利斯特	做过	不是	顾忌	到	去	向上	到	这

[ˈmɪnɪstə(r)]	,
minister	**,**
部长	，

鉴于案情紧急，艾利斯特毫不犹豫地直接去找了部长。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪskɔːs]	.
in	**the**	**midst**	**of**	**his**	**discourse**	**.**
在	这	中间	的	他的	话语	.

在他的演讲过程中。

[sʌtʃ]	[ˌɪntəˈrʌpʃənz]	[ɪnˈdiːd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈkɒmən]	[ɪn]	[ðiːz]	[dɪˈstræktɪd]	[taɪmz]	,
Such	**interruptions**	**indeed**	**were**	**common**	**in**	**these**	**distracted**	**times**	**,**
这样的	中断	的确	是	常见的	在	这些	愣	时代	，

在如今这个注意力分散的时代，这样的干扰确实很常见。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈnesəsəri]	[tuː; tə]	[skʌlk]	[frɒm; frəm]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[pleɪs]	,
when	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**skulk**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**
什么时候	它	曾是	必要的	到	潜行	从	地方	到	地方	，

当需要偷偷摸摸地从一个地方转移到另一个地方时，

[ænd; ənd]	[pəˈfɔːm]	[dɪˈvaɪn]	[ˈwɜːʃɪp]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ækt]	[ɒv; əv]	[ˈtriːz(ə)n]	[əˈgenst]	[ðə; ði]
and	**perform**	**divine**	**worship**	**as**	**if**	**it**	**was**	**an**	**act**	**of**	**treason**	**against**	**the**
和	履行	神圣的	崇拜	作为	如果	它	曾是	一个	行为	的	叛国罪	反对	这

[steɪt]	.
state	**.**
状态	.

并进行神灵崇拜，就好像这是对国家的叛国行为一样。

[ˈmɪstə(r)]	[ˈhɜːrvi]	[meɪd]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[flɒk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[wɒt]	[hæd; həd]	[biːn]
Mr	**Hervey**	**made**	**known**	**to**	**his**	**flock**	**in**	**a**	**few**	**words**	**what**	**had**	**been**
先生	赫维	制成	已知	到	他的	群	在	一个	很少	字	什么	有	到过

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
communicated	**to**	**him**	**,**
沟通	到	他	，

赫维先生用寥寥数语将他所听到的消息告诉了信众。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [ə'plɔːd] ['haɪli] [ðə; ði] [skiːm] [prə'pəʊzd] [baɪ] ['wɪlsn] .
taking care to applaud highly the scheme proposed by Wilson .
采取 关心 到 鼓掌 高度 这 方案 建议的 经过 威尔逊 .

必须高度赞扬威尔逊提出的方案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,
There was no time to be lost ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

时间紧迫，不容浪费。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['ælɪstə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['hʌrid] [tuː; tə]
and under the guidance of Allister the whole of the assemblage hurried to
和 在下面 这 指导 的 阿利斯特 这 所有的 的 这 装配 慌忙 到
[ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['truːpə] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [pɑːs] .
a gorge of the mountains through which the troopers must necessarily pass .
一个 峡谷 的 这 山脉 通过 哪个 这 骑警 必须 一定 经过 .

在艾利斯特的带领下，全体人员匆匆赶往骑兵们必须经过的山脉峡谷。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [sə'kjuːɪtəs] ,
As the route of the latter was circuitous ,
作为 这 路线 的 这 后者 曾是 迂回 ,

由于后者的路线迂回曲折，

[taɪm] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'geɪʃəs] ['liːdə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .
time was allowed to this sagacious leader to arrange his forces .
时间 曾是 允许 到 这 明智 领导者 到 安排 他的 力量 .

这位睿智的领袖被给予了时间来安排他的军队。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːmd] [men] — [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ɪn]['nʌmbə(r)] — [ɪn] [tuː]
This he did by placing all the armed men — about twenty - five in number — in two
这 他 做过 经过 放置 全部 这 武装 男人 — 关于 二十 - 五 在 数字 — 在 二
[laɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːs] .
lines across the pass .
线条 穿过 这 经过 .

他将所有武装人员——大约二十五人——排成两列，横跨隘口。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɑːmd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)]
Those who were not armed , together with the women and children , were
那些 WHO 是 不是 武装 , 一起 和 这 女性 和 孩子们 , 是
[sent] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .
sent to the rear .
发送 到 这 后部 .

那些没有武器的人，连同妇女和儿童，都被送往后方。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [keɪm] [ʌp] ,
When , therefore , the soldiers came up ,
什么时候 , 所以 , 这 士兵 来了 向上 ,

因此，当士兵们赶到时，

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bɒdi] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
they found to their surprise a formidable body ready to dispute the passage .
他们 成立 到 他们的 惊喜 一个 强大 身体 准备好 到 争议 这 通道 .

他们惊讶地发现，有一支强大的队伍准备阻止他们通过。

“ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ? ” [sed] [rɒs] , [huː] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['spəʊksmən] [tuː; tə]
“ What means this interruption ? ” said Ross , who acted the part of spokesman to
“ 什么 方法 这 中断 ? ” 说 罗斯 , WHO 行动 这 部分 的 发言人 到
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

“这次中断意味着什么？”罗斯作为发言人向其他人问道。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [frʌnt] — “ [rɪ'liːs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [jʌŋ] [mæn]
Whereupon Mr Hervey advanced in front — “ Release , ” said he , “ that young man
于是 先生 赫维 先进的 在 正面 — “ 发布 , ” 说 他 , “ 那 年轻的 男人

[huːm] [jiː; ji][hæv; həv][ɪn] [bɒndz] . ”
whom ye have in bonds . ”
谁 是的 有 在 债券 . ”

于是赫维先生走到前面来——“释放,”他说，“你们囚禁的那个年轻人。”

“ [rɪ'liːs] [hɪm] !
“ Release him !
“ 发布 他 !

“放了他！”

” [rɪ'plaɪd] [rɒs] .
” replied Ross .
” 回复 罗斯 .

“罗斯回答道。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ?
“ Would you have us release a murderer ?
“ 会 你 有 我们 发布 一个 凶手 ?

“你们想让我们释放一个杀人犯吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɒt] [hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] ? ”
Are you aware that he has shot his officer ? ”
是 你 意识到的 那 他 有 射击 他的 官 ? ”

你知道他枪击了自己的警官吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd][ai] [bleɪm] [hɪm] [nɒt]
“ I am aware of it , ” Mr Hervey answered , “ and I blame him not
“ 我 是 意识到的 的 它 , ” 先生 赫维 回答 , “ 和 我 责备 他 不是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] .
for the deed .
为了 这 契据 .

“我知道这件事,”赫维先生回答说，“我并不责怪他做了这件事。”

[stænd] [fɔːθ] , ['ælən] ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;
Stand forth , Allan Hamilton , and say if that is the soldier who saved your life ;
站立 前进 , 艾伦 汉密尔顿 , 和 说 如果 那 是 这 士兵 WHO 已保存 你的 生活 ;

艾伦·汉密尔顿，请站出来，说说看，那是不是救了你命的士兵?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meəri] ['hæmɪltən] , [stænd] [fɔːθ] ['laɪkwaɪz] .
and you , Mary Hamilton , stand forth likewise .
和 你 , 玛丽 汉密尔顿 , 站立 前进 同样地 .

玛丽·汉密尔顿，你也同样要站出来。

” [bəʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
” Both , to the astonishment of the soldiers , came in front of the crowd .
” 两个都 , 到 这 惊讶 的 这 士兵 , 来了 在 正面 的 这 人群 .

“令士兵们惊讶的是，两人都走到了人群前面。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['ælən] , “ [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
“ That , ” said Allan , “ is the man , and may God bless him for his humanity .
“ 那 , ” 说 艾伦 , “ 是 这 男人 , 和 可能 上帝 保佑 他 为了 他的 人类 .

” — “ [ˌaɪ 'tiː]
” — “ It
” — “ 它

“那人,”艾伦说，“愿上帝保佑他的人性光辉。”——“它

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; “ [ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðiːz] [aɪz] [ʃuːt] [ðə; ði]['kruːəl]
is the same , ” cried his daughter ; “ I saw him with these eyes shoot the cruel
是 这 相同的 , ” 哭 他的 女儿 ; “ 我 锯 他 和 这些 眼睛 射击 这 残忍的
- .
Clobberton .
- .

“还是一样,”他的女儿喊道；“我亲眼看到他用这双眼睛射杀了残暴的克洛伯顿。

[ɒn] [maɪ] [niːz] [ai] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
On my knees I begged him to sue for mercy ,
在 我的 膝盖 我 乞求 他 到 起诉 为了 怜悯 ,

我跪下来求他饶恕我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] [hæd; həd] ['pɪti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] . ”
and his kind heart had pity upon me , and saved my father . ”
和 他的 种类 心 有 遗憾 之上 我 , 和 已保存 我的 父亲 . ”

他心地善良，怜悯我，救了我的父亲。

“ ['səʊldʒəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , “ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Soldiers , ” said Mr Hervey , “ I have nothing more to say to you .
“ 士兵 , ” 说 先生 赫维 , “ 我 有 没有什么 更多的 到 说 到 你 .

“士兵们,”赫维先生说，“我没什么要跟你们说的了。”

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [sleɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [nəʊ]['mɜːdə(r)] .
That young man has slain your captain , but he has done no murder .
那 年轻的 男人 有 被杀 你的 队长 , 但 他 有 完毕 不 谋杀 .

那个年轻人杀死了你们的船长，但他并没有犯下谋杀罪。

[hɪz; ɪz] [diːd] [wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] : [jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['preɪzwɜːðɪ] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
His deed was justifiable : yea , it was praiseworthy , in so far as it
他的 契据 曾是 合理的 : 是的 , 它 曾是 值得称赞 , 在 所以 远的 作为 它
[seɪvd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] ,
saved an upright man ,
已保存 一个 直立 男人 ,

他的行为是正当的：是的，值得称赞，因为它拯救了一个正直的人。

[ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
and rid the earth of a cruel persecutor .
和 摆脱 这 地球 的 一个 残忍的 迫害者 .

将残暴的迫害者从地球上清除出去。

[dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] ,
Deliver him up , and go away in peace ,
递送 他 向上 , 和 去 离开 在 和平 ,

把他交出来，然后平安离开。

[ɔː(r)][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][jiː; ji] [meɪ] [feə(r)] [ɪl] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːmd] [men] [huː] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
or peradventure ye may fare ill among these armed men who stand before you .
或者 或者 是的 可能 票价 患病的 之中 这些 武装 男人 WHO 站立 前 你 .

或者，你们或许会在这些站在你们面前的武装人员中遭遇不测。

” [ðə; ði] ['truːpə] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [tɪl] ,
” The troopers consulted together for a short time , till ,
” 这 骑警 咨询 一起 为了 一个 短的 时间 , 直到 ,

“士兵们聚在一起商议了一会儿，直到……”

['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtə(r)] ['mædnəs] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɒdz] , [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli] [let] [gəʊ]
seeing that resistance would be utter madness against such odds , they reluctantly let go
看到 那 反抗 会 是 说出 疯狂 反对 这样的 赔率 , 他们 勉强 让 去
[ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
their prisoner .
他们的 囚犯 .

眼见抵抗在这种劣势下是彻头彻尾的疯狂之举，他们只好不情愿地释放了囚犯。

[ðə; ði]	[fɜːst]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	['meəri]	['hæmɪltən]	.
The	**first**	**person**	**who**	**came**	**up**	**to**	**him**	**was**	**Mary**	**Hamilton**	**.**
这	第一的	人	WHO	来了	向上	到	他	曾是	玛丽	汉密尔顿	.

第一个走上前去和他说话的是玛丽·汉密尔顿。

[ʃiː; ʃi]	['luːs(ə)nd]	[ðə; ði]	[kɔːdz]	[ðæt]	[taɪd]	[hɪm]	,
She	**loosened**	**the**	**cords**	**that**	**tied**	**him**	**,**
她	松动	这	绳索	那	系	他	,

她解开了捆绑他的绳索。

[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm]	[wɪð]	['kɒnʃəs]	[praɪd]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[seks]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'sembəld]	[raʊnd]	.
and	**presented**	**him**	**with**	**conscious**	**pride**	**to**	**those**	**of**	**her**	**own**	**sex**	**who**	**were**	**assembled**	**round**	**.**
和	呈现	他	和	有意识的	自豪	到	那些	的	她	自己的	性别	WHO	是	组装	圆形的	.

她带着自豪之情，将他介绍给围在他身边的同性们。

“	[gʊd]	[baɪ]	,	['greɪəm]	,	”	[kraɪd]	[rɒs]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snɪə(r)]	;	—	“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪt]	[ˌjuː 'es]	[wʌns]	,
“	**Good**	**bye**	**,**	**Graham**	**,**	**”**	**cried**	**Ross**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**;**	**—**	**“**	**you**	**have**	**bit**	**us**	**once**	**,**
“	好的	再见	,	格雷厄姆	,	”	哭	罗斯	,	和	一个	冷笑	;	—	“	你	有	少量	我们	一次	,

“再见，格雷厄姆,”罗斯冷笑着喊道，“你已经咬过我们一次了。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	['pʌz(ə)l]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	[ə'gen]	.
but	**it**	**will**	**puzzle**	**you**	**to**	**do**	**so**	**again**	**.**
但	它	将要	谜	你	到	做	所以	再次	.

但再次这样做会让你感到困惑。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	-	['hæri]	-	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]	[frendz]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	['strɒːŋˌhəʊldz]	.
We	**shall**	**soon**	**'**	**harry**	**'**	**you**	**and**	**your**	**puritanical**	**friends**	**from**	**your**	**strongholds**	**.**
我们	将	很快	-	哈利	-	你	和	你的	清教徒式的	朋友们	从	你的	堡垒	.

我们很快就会把你们这些清教徒朋友从你们的堡垒里“赶”出来。

[æn; ən]	[el]	[ɒv; əv]	[strɒŋ]	[hemp]	[ɪz]	[ɪn]	['redinəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['græsˌmɑːrkɪt]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	.
An	**ell**	**of**	**strong**	**hemp**	**is**	**in**	**readiness**	**for**	**you**	**at**	**the**	**Grassmarket**	**of**	**Edinburgh**	**.**
一个	艾尔	的	强的	麻	是	在	准备就绪	为了	你	在	这	草市	的	爱丁堡	.

在爱丁堡的格拉斯市场，一埃尔（约300克）结实的麻已为您准备就绪。

[teɪk]	[maɪ]	[dɪ'faɪəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[neɪv]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	”	['ædɪd]	[hiː; hi]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[ˌɪmprɪ'keɪʃn]	.
Take	**my**	**defiance**	**for**	**a**	**knave**	**,**	**as**	**you**	**are**	**,**	**”**	**added**	**he**	**,**	**with**	**an**	**imprecation**	**.**
拿	我的	蔑视	为了	一个	恶棍	,	作为	你	是	,	”	额外	他	,	和	一个	诅咒	.

“你就是个无赖，把我的挑衅当成你的侮辱吧,”他诅咒道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['skeəsli]	[prə'naʊnst]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['sentəns]	[wen]	['greɪəm]	[ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt]	[ðə; ði]	['wepən]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
He	**had**	**scarcely**	**pronounced**	**the**	**last**	**sentence**	**when**	**Graham**	**unsheathed**	**the**	**weapon**	**which**	**hung**	**at**	**his**	**side**	**,**
他	有	几乎	发音	这	最后的	句子	什么时候	格雷厄姆	出鞘	这	武器	哪个	悬挂	在	他的	边	,

他话音未落，格雷厄姆就拔出了挂在腰间的武器。

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][dɪ'faɪə(r)] .
sprang from the middle of the crowd , and stood before his defier .
弹簧 从 这 中间 的 这 人群 , 和 站立 前 他的 挑战者 .

他从人群中跃出，站在了挑战者面前。

“ [rɒs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː] — [drɔː] !
“ Ross , you have challenged me , and you shall abide it — draw !
“ 罗斯 , 你 有 挑战 我 , 和 你 将 遵守 它 — 画 !

“罗斯，你向我发起了挑战，你就得接受挑战——平局！”

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , [huː] [rʌʃt]
” Here there was an instantaneous movement among the Covenanters , who rushed
” 这里 那里 曾是 一个 瞬间 移动 之中 这 盟约派 , WHO 匆忙
[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɪəs] ['səʊldʒəz] ,
in between the two fierce soldiers ,
在 之间 这 二 凶猛的 士兵 ,

“这时，盟约派信徒们立刻行动起来，冲到两名凶猛的士兵中间。”

[huː] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] ['wepənz] , [ðeə(r)] [aɪz] ['glɑːnsɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
who stood with their naked weapons , their eyes glancing fire at each other .
WHO 站立 和 他们的 裸 武器 , 他们的 眼睛 瞥了一眼 火 在 每个 其他 .

他们赤裸着武器站在一起，目光如炬地互相扫视。

['meəri] ['hæmɪltən] [skriːmd] [ə'laʊd] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] “ ['seprət] [ðem; ðəm] !
Mary Hamilton screamed aloud with terror , and cries of “ separate them !
玛丽 汉密尔顿 尖叫 大声 和 恐怖 , 和 哭泣 的 “ 分离 他们 !

玛丽·汉密尔顿惊恐地大声尖叫，并喊道：“把他们分开！”

” [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
” were heard from all the women .
” 是 听到 从 全部 这 女性 .

“所有女性都这么说。”

['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ,
Mr Hervey came forward and entreated them to put up their swords ,
先生 赫维 来了 向前 和 恳求 他们 到 放 向上 他们的 剑 ,

赫维先生走上前去，恳求他们放下剑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sekəndid] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [men] ; [bʌt; bət][ɔːl] [in'triːti]
and he was seconded by most of the old men ; but all entreaties
和 他 曾是 附议 经过 最多 的 这 老的 男人 ; 但 全部 恳求
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .
were in vain .
是 在 徒劳 .

他的意见得到了大多数老人的支持；但是所有的恳求都无济于事。

[ðeɪ] [stʊd] ['frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [graʊnd] [tuː; tə] [kə'mens]
They stood fronting each other , and only waiting for free ground to commence
他们 站立 正面 每个 其他 , 和 仅有的 等待 为了 自由的 地面 到 开始
[ðeə(r)] ['despərət] [geɪm] .
their desperate game .
他们的 绝望的 游戏 .

他们面对面站着，只等找到空地开始这场孤注一掷的较量。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ” [sed] ['greɪəm] , ['fjʊəriəsli] , [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]
“ Let me alone , ” said Graham , furiously , to some who were attempting to
“ 让 我 独自的 , ” 说 格雷厄姆 , 愤怒地 , 到 一些 WHO 是 尝试 到
[drɔː] [hɪm] [bæk] ;
draw him back ;
画 他 后退 ;

“别管我，”格雷厄姆愤怒地对那些试图把他拉回来的人说；

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] ['bɪədɪd] [tuː; tə][maɪ] [tiːθ] [baɪ] [ðæt] ['swæɡərɪŋ] ['rʌfiən] ? ”
“ am I to be bearded to my teeth by that swaggering ruffian ? ”
“ 是 我 到 是 留着胡子的 到 我的 牙齿 经过 那 趾高气扬 痞子 ? ”

“难道我要被那个趾高气扬的恶棍刮得满脸通红吗？”

“ [kʌm] [ɒn] , [maɪ] [swiːt] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , ” [kraɪz] [rɒs] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ]
“ Come on , my sweet cock of the Covenant , ” cries Ross , with the most insulting
“ 来 在 , 我的 甜的 公鸡 的 这 盟约 , ” 哭泣 罗斯 , 和 这 最多 侮辱
[dɪ'rɪʒn] ,
derision ,
嘲笑 ,

“来吧，我亲爱的盟约之鸡，”罗斯用最侮辱性的嘲讽喊道。

“ [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kæntɪŋ] [kruː] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wʌn]['ɑːftə(r)]
“ you or any one of your canting crew — or a dozen of you , one after
“ 你 或者 任何 一 的 你的 倾斜 全体人员 — 或者 一个 打 的 你 , 一 后
[ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”
the other . ”
这 其他 . ”

“你或者你的任何一个吟唱队成员——或者你们十几个人，一个接一个。”

“ [let] ['ɡreɪəm] [ɡəʊ] , ” [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [stɜːn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ælɪstə] ['wɪlsn] ; “
“ Let Graham go , ” was heard from the deep stern voice of Allister Wilson ; “
“ 让 格雷厄姆 去 , ” 曾是 听到 从 这 深的 船尾 嗓音 的 阿利斯特 威尔逊 ; “
[let] [hɪm] [ɡəʊ] ,
let him go ,
让 他 去 ,

“放了格雷厄姆，”艾利斯特·威尔逊低沉而严厉的声音传来；“放了他，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [miːt] [ðæt] [mæn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['wepən] .
or I will meet that man with my own weapon .
或者 我 将要 见面 那 男人 和 我的 自己的 武器 .

否则我将带着自己的武器与他对峙。

['mɪstə(r)] ['hɜːrvi] , [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Mr Hervey , your advice is dear to us all ,
先生 赫维 , 你的 建议 是 亲爱的 到 我们 全部 ,

赫维先生，您的建议对我们所有人都非常宝贵。

[ænd; ənd] [wel] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] ['kriːtʃəz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
and well do we know that the blood of God's creatures must not be
和 出色地 做 我们 知道 那 这 血 的 神的 生物 必须 不是 是
[ʃed] [ɪn] [veɪn] ;
shed in vain ;
棚 在 徒劳 ;

我们深知，上帝造物的鲜血绝不能白流；

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [blʌd] ['əʊpənli] [dɪ'faɪd] [ˌjuː 'es] ,
but has not that man of blood openly defied us ,
但 有 不是 那 男人 的 血 公然 违抗 我们 ,

但是那个嗜血之人不是公然违抗我们吗？

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['hɪndə(r)]['aʊə(r)] ['tʃæmpiən] [frɒm; frəm]['ɡəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?
and shall we hinder our champion from going forward to meet him ?
和 将 我们 阻碍 我们的 冠军 从 去 向前 到 见面 他 ?

难道我们要阻止我们的冠军上前与他决一死战吗？

[nəʊ] ; [let] [ðem; ðəm][dʒɔɪn][ɪn]['kɒmbæt][ænd; ənd][traɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [kɔːz] .
No ; let them join in combat and try which is the better cause .
不 ; 让 他们 加入 在 战斗 和 尝试 哪个 是 这 更好的 原因 .

不，让他们交战，看看哪一方的事业更胜一筹。

[ɪf]	[ðə; ði]	['tʃælɪndʒə(r)]	[ˌəuvə'kʌm]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[duː; də]	[hɪm]	[nəʊ]	[hɑːm]	,	[bʌt; bət]	[let]	[hɪm]	[dɪ'pɑːt]	[ɪn]	
If	**the**	**challenger**	**overcomes**	**,**	**we**	**shall**	**do**	**him**	**no**	**harm**	**,**	**but**	**let**	**him**	**depart**	**in**	
如果	这	挑战者	克服	,	我们	将	做	他	不	伤害	,	但	让	他	离开	在	
[piːs]	:																
peace	**:**																
和平	:																

如果挑战者获胜，我们不会伤害他，而是让他平安离开。

[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ˌəʊvə'kʌm]	,	[let]	[hɪm]	[ruː]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪnsələns]	.
if	**he**	**be**	**overcome**	**,**	**let**	**him**	**rue**	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**insolence**	**.**
如果	他	是	克服	,	让	他	后悔	这	结果	的	他的	傲慢	.

如果他失败了，就让他为自己的傲慢自大付出代价吧。

”	[ðɪs]	[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]	,	[ðəʊ]	['vaɪələntli]	[ə'pəʊzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	[pɑːt]	[ɒv; əv]
”	**This**	**proposition**	**,**	**though**	**violently**	**opposed**	**by**	**the**	**women**	**and**	**the**	**aged**	**part**	**of**
”	这	主张	,	尽管	暴力	反对	经过	这	女性	和	这	老年人	部分	的
[ðə; ði]	[kraʊd]	,												
the	**crowd**	**,**												
这	人群	,												

“尽管这一提议遭到妇女和老年人的强烈反对，

[met]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪə(r)]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	.
met	**the**	**entire**	**approbation**	**of**	**the**	**young**	**men**	**.**
遇见	这	全部的	赞许	的	这	年轻的	男人	.

得到了所有年轻人的赞赏。

[iːtʃ]	[felt]	[hɪm'self]	['pɜːsənəli]	[in'sʌlt]	,	[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
Each	**felt**	**himself**	**personally**	**insulted**	**,**	**and**	**allowed**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**
每个	毛毡	他自己	亲自	受辱	,	和	允许	,	为了	一个	时间	,

每个人都觉得自己受到了人身侮辱，并且一度允许自己这样做。

[ðə; ði]	['tɜːbjələnt]	['pæʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	['evri]	['maɪldə(r)]	['fiːlɪŋ]
the	**turbulent**	**passions**	**of**	**his**	**nature**	**to**	**get**	**the**	**better**	**of**	**every**	**milder**	**feeling**
这	湍流	激情	的	他的	自然	到	得到	这	更好的	的	每一个	较温和	感觉
.													
.													
.													

他天性中汹涌澎湃的激情总是压倒一切温和的情感。

[ə; eɪ]	[speɪs]	[ɒv; əv]	[graʊnd]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[klɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kɒmbæt]	,
A	**space**	**of**	**ground**	**was**	**immediately**	**cleared**	**for**	**the**	**combat**	**,**
一个	空间	的	地面	曾是	立即地	已清除	为了	这	战斗	,

战斗场地立即被清理出来。

[ðə; ði]	[frendz]	[ɒv; əv]	[rɒs]	['biːɪŋ]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	['mætəz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[fɪt]	.
the	**friends**	**of**	**Ross**	**being**	**allowed**	**to**	**arrange**	**matters**	**as**	**they**	**thought**	**fit**	**.**
这	朋友们	的	罗斯	存在	允许	到	安排	事情	作为	他们	想法	合身	.

允许罗斯的朋友们按照他们认为合适的方式安排事情。

[ðeɪ]	[went]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kuːlnəs]	[ænd; ənd]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]
They	**went**	**about**	**it**	**with**	**a**	**coolness**	**and**	**precision**	**which**	**showed**	**that**	**to**	**them**
他们	去	关于	它	和	一个	凉爽	和	精确	哪个	显示	那	到	他们
[ðɪs]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['pɑːstaɪm]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[njuː]	.						
this	**sort**	**of**	**pastime**	**was**	**nothing**	**new**	**.**						
这	种类	的	消遣	曾是	没有什么	新的	.						

他们表现得冷静而精准，这表明对他们来说，这种消遣方式并不新鲜。

“	[ɔːl]	[ɪz]	[raɪt]	—	[fɔːl]	[ɒn]	,	”	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[kraɪ]	,
“	**All**	**is**	**right**	**—**	**fall**	**on**	**,**	**”**	**was**	**their**	**cry**	**,**
“	全部	是	正确的	—	落下	在	,	”	曾是	他们的	哭	,

“一切都好——倒下吧！”他们喊道。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	['kɔmbətənt]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	['eəriə]	.
and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**combatants**	**met**	**in**	**the**	**area**	**.**
和	在	一个	片刻	这	战斗人员	遇见	在	这	区域	.

片刻之后，交战双方在该区域相遇。

[ðə; ði]	[θriː]	['tru:pə]	[lʊkt]	[ɒn]	[wɪð]	[ˌkærəktə'rɪstɪk]	[sæŋ]	[frɔɪd]	,
The	**three**	**troopers**	**looked**	**on**	**with**	**characteristic**	**sang**	**froid**	**,**
这	三	骑警	看起来	在	和	特征	唱	冷	,

三名骑警一如既往地保持着冷静，冷眼旁观。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ʌðəwaɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	,
but	**it**	**was**	**otherwise**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**bystanders**	**,**
但	它	曾是	否则	和	这	休息	的	这	旁观者	,

但其他旁观者却并非如此。

[huː]	[geɪzd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siːn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪn'tens]	['ɪntrəst]	.
who	**gazed**	**upon**	**the**	**scene**	**with**	**the**	**most**	**intense**	**interest**	**.**
WHO	凝视	之上	这	场景	和	这	最多	激烈的	兴趣	.

最专注地注视着这一幕的人。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	['meəri]	['hæmɪltən]
Some	**of**	**the**	**females**	**turned**	**away**	**their**	**eyes**	**from**	**it**	**,**	**and**	**among**	**them**	**Mary**	**Hamilton**
一些	的	这	女性	转向	离开	他们的	眼睛	从	它	,	和	之中	他们	玛丽	汉密尔顿

,
,
,

有些女性别过脸去，玛丽·汉密尔顿就是其中之一。

[huː]	['ɔːlməʊst]	[sæŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	['dɪfɪkəlti]	[sə'pɔːrtɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]
who	**almost**	**sank**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**was**	**with**	**difficulty**	**supported**	**by**	**her**	**father**
WHO	几乎	沉没	到	这	地球	,	和	曾是	和	困难	有	经过	她	父亲

.
.
.

她几乎跌倒在地，幸亏父亲的帮助才勉强扶住。

[ðə; ði]	['kɒmbæt]	[wɒz; wəz]	['despərət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	['paʊəf(ə)l]	[streŋθ]	,
The	**combat**	**was**	**desperate**	**,**	**for**	**the**	**men**	**were**	**of**	**powerful**	**strength**	**,**
这	战斗	曾是	绝望的	,	为了	这	男人	是	的	强大的	力量	,

战斗非常惨烈，因为双方士兵力大无穷。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[traɪd]	['kʌrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[skɪl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['wepənz]	.
and	**of**	**tried**	**courage**	**and**	**skill**	**in**	**their**	**weapons**	**.**
和	的	尝试	勇气	和	技能	在	他们的	武器	.

他们拥有久经考验的勇气和精湛的武器使用技巧。

[ðə; ði]	[bləʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	['pæri]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɒn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	[wɪð]	[kən'sʌmət]	[ə'dres]
The	**blows**	**were**	**parried**	**for**	**some**	**time**	**on**	**both**	**sides**	**with**	**consummate**	**address**
这	打击	是	招架	为了	一些	时间	在	两个都	侧面	和	完善	地址

,
,
,

双方都以精湛的技艺化解了这些攻击，持续了一段时间。

[ænd; ənd]	['naɪðə(r)]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[əd'vɑːntɪdʒ]	.
and	**neither**	**could**	**be**	**said**	**to**	**have**	**the**	**advantage**	**.**
和	两者都不	可以	是	说	到	有	这	优势	.

双方都不能说具有优势。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['ɑːftə(r)]	[kən'tendɪŋ]	['fɪəsli]	,
At	**length**	**,**	**after**	**contending**	**fiercely**	**,**
在	长度	,	后	争吵	激烈地	,

最终，经过一番激烈的争论，

[rɒs]	[ig'zibitid]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɔːstʃən]	—	['naɪðə(r)]	['gaːdiŋ]	[hɪm'self]	[nɔː(r)]	[ə'sɔːltɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pəʊnənt]	[səʊ]	['vɪgərəsli]	[æz; əz]	[æt; ət]	[fɜːst]	.
Ross	**exhibited**	**signs**	**of**	**exhaustion**	**—**	**neither**	**guarding**	**himself**	**nor**	**assaulting**	**his**	**opponent**	**so**	**vigorously**	**as**	**at**	**first**	**.**
罗斯	展出	标志	的	疲惫	—	两者都不	守护	他自己	也不	袭击	他的	对手	所以	大力	作为	在	第一的	.

罗斯显露出疲惫的迹象——既没有像一开始那样严密防守，也没有像一开始那样猛烈地攻击对手。

['greɪəm]	,	[ɒn]	['nəʊtɪsɪŋ]	[ðɪs]	,	[ˌriː'dʌbld]	[hɪz; ɪz]	['efəts]	.
Graham	**,**	**on**	**noticing**	**this**	**,**	**redoubled**	**his**	**efforts**	**.**
格雷厄姆	,	在	注意到	这	,	加倍	他的	努力	.

格雷厄姆注意到这一点后，加倍努力。

[hiː; hi]	['æktɪd]	[naʊ]	['həʊlli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'fensɪv]	,	['sendɪŋ]	[bləʊ]	[ə'pɒn]	[bləʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rə'pɪdəti]	[ɒv; əv]	['laɪtnɪŋ]	.
He	**acted**	**now**	**wholly**	**on**	**the**	**offensive**	**,**	**sending**	**blow**	**upon**	**blow**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**lightning**	**.**
他	行动	现在	完全	在	这	进攻	,	发送	吹	之上	吹	和	这	快速	的	闪电	.

他现在完全转入进攻，以闪电般的速度发动一波又一波的攻击。

[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[ænd; ənd]	[məʊst]	['despərət]	[strəʊk]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	.
His	**last**	**and**	**most**	**desperate**	**stroke**	**was**	**made**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**enemy**	**.**
他的	最后的	和	最多	绝望的	中风	曾是	制成	在	这	头	的	他的	敌人	.

他最后也是最孤注一掷的一击，目标是敌人的头部。

[ðə; ði]	[sɒːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[held]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɑːstəli]	['mænə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**sword**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**which**	**was**	**held**	**up**	**in**	**a**	**masterly**	**manner**	**to**	**receive**	**it**	**,**
这	剑	的	这	后者	,	哪个	曾是	握住	向上	在	一个	精湛	方式	到	收到	它	,

后者的剑被高高举起，以一种高超的姿态接住了它。

[wɒz; wəz]	[biːt]	[daʊn]	[baɪ]	['greɪəmz]	['wepən]	,	[wɪtʃ]	[dɪ'sendɪd]	['fɔːsəbli]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	.
was	**beat**	**down**	**by**	**Graham's**	**weapon**	**,**	**which**	**descended**	**forcibly**	**upon**	**his**	**helmet**	**.**
曾是	打	向下	经过	格雷厄姆的	武器	,	哪个	下降	强制	之上	他的	头盔	.

被格雷厄姆的武器击倒，武器重重地砸在他的头盔上。

[ðə; ði]	[bləʊ]	[pruːvd]	[dɪ'saɪsɪv]	,	[ænd; ənd]	[rɒs]	[fel]	['sensləs]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
The	**blow**	**proved**	**decisive**	**,**	**and**	**Ross**	**fell**	**senseless**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
这	吹	已证实	决定性	,	和	罗斯	跌倒	无意义的	之上	这	地面	.

这一击起到了决定性的作用，罗斯昏倒在地。

[hɪz; ɪz]	['kɒŋkərə(r)]	[ɪ'miːdiətli]	[restid]	[ðə; ði]	['wepən]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,
His	**conqueror**	**immediately**	**wrested**	**the**	**weapon**	**from**	**him**	**,**
他的	征服者	立即地	夺取	这	武器	从	他	,

他的征服者立即从他手中夺走了武器。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[wɒz; wəz]	[set]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɪn]	['təʊkən]	[ɒv; əv]	['vɪktəri]	.
while	**a**	**shout**	**was**	**set**	**up**	**by**	**the**	**crowd**	**in**	**token**	**of**	**victory**	**.**
尽管	一个	喊	曾是	放	向上	经过	这	人群	在	令牌	的	胜利	.

人群中爆发出胜利的欢呼声。

[ðə; ði]	['truːpə]	[lʊkt]	['mɔːtɪfaɪd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['djuːəl]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	['evɪdəntli]	[ˌʌnɪk'spektɪd]
The	**troopers**	**looked**	**mortified**	**at**	**this**	**result**	**of**	**the**	**duel**	**,**	**which**	**was**	**by**	**them**	**evidently**	**unexpected**
这	骑警	看起来	羞愧难当	在	这	结果	的	这	决斗	,	哪个	曾是	经过	他们	显然	意外

.	
.	
.	

士兵们对决斗的结果感到非常震惊，这显然出乎他们的意料。

[ðeə(r)] [fɜːst] [keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['kɒmreɪd] .
Their first care was to raise up their fellow comrade .
他们的 第一的 关心 曾是 到 增加 向上 他们的 同伴 同志 .

他们首先要做的就是扶起自己的战友。

[ɒn] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [wuːnd] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
On examination , no wound was perceived upon his head .
在 考试 , 不 伤口 曾是 感知 之上 他的 头 .

经检查，他的头部未发现任何伤口。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [biːn] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ɡəʊ] ['fɜːðə(r)] .
His helmet had been penetrated by the sword , which , however , did not go further .
他的 头盔 有 到过 渗透 经过 这 剑 , 哪个 , 然而 , 做过 不是 去 更远 .

他的头盔被剑刺穿了，但剑没有继续深入。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ðə; ði] [bləʊ] ,
His own weapon had contributed to deaden the blow ,
他的 自己的 武器 有 贡献 到 缓和 这 吹 ,

他自己的武器也减轻了打击的力度。

[baɪ] ['pɑːʃəli] [ə'restɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɡreɪəm] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəriəs] [dɪ'sent] .
by partially arresting that of Graham in its furious descent .
经过 部分 逮捕 那 的 格雷厄姆 在 它是 狂怒 下降 .

通过部分阻止格雷厄姆的疯狂下坠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['əʊnli] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
It was this only which saved his life .
它 曾是 这 仅有的 哪个 已保存 他的 生活 .

正是这件事救了他的命。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
In a few minutes he so far recovered as to get up and look around him .
在 一个 很少 分钟 他 所以 远的 恢复 作为 到 得到 向上 和 看 大约 他 .

几分钟后，他恢复了一些，起身环顾四周。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
The first object which struck him was his opponent standing in the ring wiping his forehead .
这 第一的 目的 哪个 击 他 曾是 他的 对手 常设 在 这 戒指 擦拭 他的 前额 .

他首先注意到的是站在擂台上擦拭额头的对手。

“ [wel] , [rɒs] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
“ Well , Ross , ” said one of his companions ,
“ 出色地 , 罗斯 , ” 说 一 的 他的 同伴 ,

“罗斯,”他的一位同伴说道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
“ I always took you to be the best swordsman in the regiment ;
“ 我 总是 采取 你 到 是 这 最好的 剑客 在 这 团 ;

“我一直认为你是团里最好的剑士；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] . ”
but I think you have met your match . ”
但 我 思考 你 有 遇见 你的 匹配 . ”

但我认为你遇到了对手。

“ [maɪ] [mætʃ] ?
“ My match ?
“ 我的 匹配 ?

我的对手?

[kən'faʊnd] [ˌem 'iː] !
confound me !
混杂 我 !

真是令人费解!

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [mæn] , “ [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪnst] [miːt] [ɒv; əv]
” returned the vanquished man , “ I thought I would have made minced meat of
” 返回 这 战败者 男人 , “ 我 想法 我 会 有 制成 剁碎 肉 的
[hɪm] .
him .
他 .

战败者说道：“我以为我会把他剁成肉酱。”

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
There , for three years ,
那里 , 为了 三 年 ,

在那里，待了三年，

[hæv; həv][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət]
have I had the character of being one of the best men in the army at
有 我 有 这 特点 的 存在 一 的 这 最好的 男人 在 这 军队 在
[maɪ] ['wepən] ,
my weapon ,
我的 武器 ,

我是否具备成为军队中武器使用最精湛的战士之一的素质?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [neɪm] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
and here is all this good name taken out of me in a trice .
和 这里 是 全部 这 好的 姓名 已采取 出去 的 我 在 一个 瞬间 .

我的好名声就这样瞬间被夺走了。

[haʊ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [gʊd] [sɒːd] [tuː] ! ”
How mortifying — and to lose my good sword too ! ”
如何 令人羞愧 — 和 到 失去 我的 好的 剑 也 ! ”

真是太丢脸了——而且我的好剑也丢了!

“ [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [rɒs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['greɪəm] .
“ Here is your sword , Ross , and keep it , ” said Graham .
“ 这里 是 你的 剑 , 罗斯 , 和 保持 它 , ” 说 格雷厄姆 .

“罗斯，这是你的剑，留着吧。”格雷厄姆说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [ænd; ənd][ai] ['ɒnə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
“ You have behaved like a brave man ; and I honour such a fellow ,
“ 你 有 表现 喜欢 一个 勇敢的 男人 ; 和 我 荣誉 这样的 一个 同伴 ,

“你的行为像个勇敢的人；我敬佩这样的人。”

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][maɪ] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] .
whether he be my friend or foe .
无论 他 是 我的 朋友 或者 敌人 .

无论他是我的朋友还是敌人。

['əʊnli][doʊnt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələnt] ['brægɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ai][hæv; həv][tuː; tə]
Only don't go on with your insolent bragging — that is all the advice I have to
仅有的 不 去 在 和 你的 傲慢的 吹嘘 — 那 是 全部 这 建议 我 有 到
[gɪv] [juː; jʊ] ;
give you ;
给 你 ;

我只给你一条忠告：别再肆无忌惮地吹嘘了。

[nɔː(r)] [kɔːl] ['eni] [mæn][ə; eɪ] [neɪv] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] . ”
nor call any man a knave till you have good proof that he is so . ”
也不 称呼 任何 男人 一个 恶棍 直到 你 有 好的 证明 那 他 是 所以 . ”

在没有确凿证据之前，不要轻易称任何人是恶棍。

“ [wel] , [wel] , ['greɪəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ai] [rɪ'trækt] [wɒt] [ai] [sed] ;
“ Well , well , Graham , ” answered the other , “ I retract what I said ;
“ 出色地 , 出色地 , 格雷厄姆 , ” 回答 这 其他 , “ 我 缩回 什么 我 说 ;

“好吧，好吧，格雷厄姆，”另一个人回答说，“我收回我说过的话；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
I have a better opinion of you than I had ten minutes ago .
我 有 一个 更好的 观点 的 你 比 我 有 十 分钟 前 .

我现在对你的看法比十分钟前好多了。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][əʊld] [di'ɛl] — [hɪz; ɪz] “ [læmz] ” [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
Take care of old Dalzell — his “ lambs ” will be after you ,
拿 关心 的 老的 达尔泽尔 — 他的 “ 羔羊 ” 将要 是 后 你 ,

照顾好老达尔泽尔——他的“羔羊”会来找你麻烦的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
and you had better keep out of the way .
和 你 有 更好的 保持 出去 的 这 方式 .

你最好别碍事。

[teɪk] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] .
Take this advice in return for my weapon which you have given me back .
拿 这 建议 在 返回 为了 我的 武器 哪个 你 有 给定 我 后退 .

你把武器还给我了，就当把这条建议作为交换吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [tʌk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ]
It would , after all , be a pity to tuck up such a pretty fellow as you
它 会 , 后 全部 , 是 一个 遗憾 到 塞进 向上 这样的 一个 漂亮的 同伴 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] ;
are ;
是 ;

毕竟，把你这么漂亮的小伙子埋葬起来，实在太可惜了；

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] [keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [feɪst] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)]
although I would care very little to see your long - faced acquaintances there
虽然 我 会 关心 非常 小的 到 看 你的 长的 - 面对 熟人 那里
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][baɪ][ðeə(r)] [neks] .
dangling by their necks .
悬挂 经过 他们的 脖子 .

虽然我一点也不介意看到你那些愁眉苦脸的熟人被吊在那里。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [æz; əz] [suːn]
Give us your hand for old fellowship , and shift your quarters as soon
给 我们 你的 手 为了 老的 奖学金 , 和 转移 你的 四分之一 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
as you choose .
作为 你 选择 .

请伸出援手，以示老朋友情谊，您随时可以搬走。

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['kɒmreɪdz] [dɪ'pɑːtɪd] .
” So saying , he and his three comrades departed .
” 所以 说 , 他 和 他的 三 同志们 已离开 .

说完，他和他的三个同伴就离开了。

[ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [ˈ duː ɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ɪmˈpruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktəz] [tuː; tə]
After these doings , it was considered imprudent for the principal actors to
后 这些 行为 , 它 曾是 经过考虑的 轻率的 为了 这 主要的 演员 到
[rɪˈmeɪn] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːtə(r)] .
remain longer in this quarter .
保持 更长 在 这 四分之一 .

发生这些事情之后，主要参与者被认为不明智地继续留在这个季度。

[ˈmɪstə(r)] [ˈhɜːrvi] [rɪˈtaɪəd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈælən]
Mr Hervey retired about twenty miles to the northward , in company with Allan
先生 赫维 退休 关于 二十 英里 到 这 向北 , 在 公司 和 艾伦
[ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
Hamilton and his daughter ,
汉密尔顿 和 他的 女儿 ,

赫维先生退休后向北走了大约二十英里，与艾伦·汉密尔顿和他的女儿一起生活。

[ænd; ənd] [ˈælɪstə] [ˈwɪlsn] .
and Allister Wilson .
和 阿利斯特 威尔逊 .

以及艾利斯特·威尔逊。

[ˈgreɪəm] [went] [baɪ][ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] - , [weə(r)] [hiː; hi] [sɪˈkriːtɪd] [hɪmˈself] [səʊ]
Graham went by a circuitous route to Argyleshire , where he secreted himself so
格雷厄姆 去 经过 一个 迂回 路线 到 - , 在哪里 他 分泌物 他自己 所以
[dʒuˈdɪʃəsli] ,
judiciously ,
谨慎地 ,

格雷厄姆绕了一大圈才到达阿盖尔郡，他非常巧妙地把自己藏了起来。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [gɒt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri]
that though the agents of government got information of his being in that country
那 尽管 这 代理人 的 政府 得到 信息 的 他的 存在 在 那 国家
,
,
,

尽管政府特工获得了他在该国的情报，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [hænd] [əˈpɒn] [hɪm] .
they could never manage to lay hand upon him .
他们 可以 绝不 管理 到 躺 手 之上 他 .

他们始终没能抓住他。

[ðiːz] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ˈpruːd(ə)nt][ɪn] [ɔːl] [ˈpɑːtiz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈreskjuː] ,
These steps were prudent in all parties ; for the very day after the rescue ,
这些 步骤 是 谨慎 在 全部 各方 ; 为了 这 非常 天 后 这 救援 ,

这些措施对各方来说都是审慎之举；因为就在救援行动后的第二天，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [drəˈguːn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] , [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðə; ði]
a strong body of dragoons was sent to the Lowthers , to apprehend the
一个 强的 身体 的 龙骑兵 曾是 发送 到 这 洛瑟斯 , 到 逮捕 这
[əˈbʌv] [nemd] [pˈɜːsənz] .
above named persons .
多于 命名 人 .

一支强大的龙骑兵部队被派往洛瑟斯地区，逮捕上述人员。

[ðeɪ] [bɪˈheɪvd] [wɪð] [greɪt] [ˈkruːəlti] , [ˈbɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [ɒv; əv] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
They behaved with great cruelty , burning the cottages of numbers of the
他们 表现 和 伟大的 残酷 , 燃烧 这 小屋 的 数字 的 这
[ɪnˈhæbətənt] , [ænd; ənd] [diˈstrɔi] [ðeə(r)][ˈkæt(ə)l] .
inhabitants , and destroying their cattle .
居民 , 和 摧毁 他们的 牛 .

他们行为极其残忍，烧毁了许多居民的房屋，并屠杀了他们的牲畜。

[ðeɪ]	[sɜːrtʃt]	['ælən]	['hæməltənz]	[haʊs]	,	[tʊk]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
They	**searched**	**Allan**	**Hamilton's**	**house**	**,**	**took**	**from**	**it**	**everything**	**that**	**could**	**be**
他们	搜索	艾伦	汉密尔顿的	房子	,	采取	从	它	一切	那	可以	是

['iːzəli]	['kærid]	[ə'weɪ]	,
easily	**carried**	**away**	**,**
容易地	携带	离开	,

他们搜查了艾伦·汉密尔顿的房子，拿走了所有容易带走的东西。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæt(ə)l]	[æz; əz]	[wɜː(r); wə(r)]	[faʊnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	.
and	**such**	**of**	**his**	**cattle**	**as**	**were**	**found**	**on**	**the**	**premises**	**.**
和	这样的	的	他的	牛	作为	是	成立	在	这	前提	.

以及在他住所内发现的他的牲畜。

[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	,	[ðeɪ]	['kærid]	[ɒf]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sæŋgwɪnəri]	-	,
Among	**other**	**things**	**,**	**they**	**carried**	**off**	**the**	**body**	**of**	**the**	**sanguinary**	**Clobberton**	**,**
之中	其他	事物	,	他们	携带	离开	这	身体	的	这	血腥	-	,

其中，他们还带走了嗜血的克洛伯顿的尸体。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'tɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]
which	**they**	**found**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**it**	**had**	**been**	**left**	**,**	**and**	**interred**	**it**	**in**
哪个	他们	成立	在	这	点	在哪里	它	有	到过	左边	,	和	埋葬	它	在

['lænək]	['tʃɜːtʃjɑːd]	,
Lanark	**churchyard**	**,**
拉纳克	墓地	,

他们找到了遗骸，并将其安葬在拉纳克教堂墓地。

[wɪð]	['mɪlətri]	['ɒnəz]	.
with	**military**	**honours**	**.**
和	军队	荣誉	.

荣获军礼。

[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[huːm]	[ðeɪ]	[sɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[faʊnd]	.
None	**of**	**the**	**individuals**	**,**	**however**	**,**	**whom**	**they**	**sought**	**for**	**were**	**found**	**.**
没有任何	的	这	个人	,	然而	,	谁	他们	寻求	为了	是	成立	.

然而，他们要寻找的那些人一个也没找到。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[reɪdʒd]	[wɪð]	[greɪt]	['vaɪələns]	[ɪn]	[ðə; ði]
For	**a**	**short**	**time**	**after**	**this**	**,**	**the**	**persecution**	**raged**	**with**	**great**	**violence**	**in**	**the**
为了	一个	短的	时间	后	这	,	这	迫害	愤怒	和	伟大的	暴力	在	这

[saʊθ]	[ɒv; əv]	['lænəkʃɪə]	;
south	**of**	**Lanarkshire**	**;**
南	的	拉纳克郡	;

此后不久，在拉纳克郡南部，迫害愈演愈烈，手段极其残忍；

[bʌt; bət]	['hæpɪə]	[deɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[dɔːn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]
but	**happier**	**days**	**were**	**beginning**	**to**	**dawn**	**;**	**and**	**the**	**arrival**	**of**	**King**
但	更快乐	天	是	开始	到	黎明	;	和	这	到达	的	国王

['wɪljəm]	,
William	**,**
威廉	,

但更美好的日子开始到来；威廉国王的到来，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'θrəʊnmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪgətɪd]	[dʒeɪmz]	,	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[siːnz]
and	**the**	**dethronement**	**of**	**the**	**bigoted**	**James**	**,**	**put**	**an**	**end**	**to**	**such**	**scenes**
和	这	废黜	的	这	偏执的	詹姆斯	,	放	一个	结尾	到	这样的	场景

[ɒv; əv]	['kruːəlti]	.
of	**cruelty**	**.**
的	残酷	.

而顽固不化的詹姆斯一世的下台，则终结了这种残酷的场面。

[wen]	[ðiːz]	[ɪ'vents]	[ə'kɜːd]	,	[ðə; ði]	['pɜːsikjuːtid]	[keɪm]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['haɪdɪŋ]	-	['pleɪsɪz]	.
When	**these**	**events**	**occurred**	**,**	**the**	**persecuted**	**came**	**forth**	**from**	**their**	**hiding**	**-**	**places**	**.**
什么时候	这些	活动	发生	，	这	受迫害	来了	前进	从	他们的	隐藏	-	地方	.

这些事件发生时，受迫害者纷纷从藏身之处走出来。

['mɪstə(r)]	['hɜːrvi]	,	[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)z]	,	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]		,
Mr	**Hervey**	**,**	**among**	**others**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**Lowthers**	**,**
先生	赫维	，	之中	其他的	，	返回	到	这	洛瑟斯	，

赫维先生等人返回了洛瑟家。

[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪd]	['meni]	['hæpi]	[deɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	[siːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪnɪstri]	[ænd; ənd]	['traɪəlz]	.
and	**enjoyed**	**many**	**happy**	**days**	**in**	**this**	**seat**	**of**	**his**	**ministry**	**and**	**trials**	**.**
和	享受	许多	快乐的	天	在	这	座位	的	他的	部	和	试验	.

他在这段经历牧师生涯和考验的时期，度过了许多快乐的日子。

['ælən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðeə(r)]	[ə'pɪərəns]	.
Allan	**and**	**his**	**daughter**	**were**	**among**	**the**	**first**	**to**	**make**	**their**	**appearance**	**.**
艾伦	和	他的	女儿	是	之中	这	第一的	到	制作	他们的	外貌	.

艾伦和他的女儿是最早到场的几人之一。

[ðeə(r)]	[haʊs]	[suːn]	[rɪ'kʌvəd]	[ɪts]	['fɔːmə(r)]	['kʌmfət]	;
Their	**house**	**soon**	**recovered**	**its**	**former**	**comfort**	**;**
他们的	房子	很快	恢复	它是	以前的	舒适	;

他们的房子很快恢复了往日的舒适；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	['evri]	['wɜːldli]	[kən'sɜːn]	[went]	[wel]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	.
and	**in**	**the**	**course**	**of**	**time**	**every**	**worldly**	**concern**	**went**	**well**	**with**	**them**	**.**
和	在	这	课程	的	时间	每一个	世俗	忧虑	去	出色地	和	他们	.

随着时间的推移，他们世俗的一切烦恼都迎刃而解。

['meəri]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	['ɑːftə(r)]	[ðeə(r)]	[rɪ'tɜːn]	,	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	[ɪn'taɪəli]	['sætɪsfaɪd]	.
Mary	**,**	**however**	**,**	**for**	**a**	**month**	**or**	**more**	**after**	**their**	**return**	**,**	**did**	**not**	**feel**	**entirely**	**satisfied**	**.**
玛丽	，	然而	，	为了	一个	月	或者	更多的	后	他们的	返回	，	做过	不是	感觉	完全	使满意	.

然而，玛丽在他们返回后的一个月或更长时间内，始终没有感到完全满意。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['dʌlə(r)]	[ðæn; ðən]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wəʊnt]	,
She	**was**	**duller**	**than**	**was**	**her**	**wont**	**,**
她	曾是	更暗淡	比	曾是	她	惯于	，

她比平时更无趣了。

[ænd; ənd]	['naɪðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[nɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	['eni]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	.
and	**neither**	**she**	**nor**	**her**	**father**	**could**	**give**	**any**	**explanation**	**why**	**it**	**should**	**be**	**so**	**.**
和	两者都不	她	也不	她	父亲	可以	给	任何	解释	为什么	它	应该	是	所以	.

她和她的父亲都无法解释为什么会这样。

[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[jʌŋ]	[mæn]	[peɪd]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	,	[ænd; ənd]	,	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
At	**this**	**time**	**a**	**tall**	**young**	**man**	**paid**	**them**	**a**	**visit**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
在	这	时间	一个	高的	年轻的	男人	有薪酬的	他们	一个	访问	，	和	，	奇怪的	到	说	，

这时，一位身材高挑的年轻人来拜访他们，而且，说来也奇怪，

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['pɜːfɪktli]	['hæpi]	.
she	**became**	**perfectly**	**happy**	**.**
她	成为	完美	快乐的	.

她变得非常幸福。

[ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪəm] ,
This visitor was no other than the wild fighting fellow Graham ,
这 游客 曾是 不 其他 比 这 荒野 斗争 同伴 格雷厄姆 ,

这位访客不是别人，正是那个好斗成性的格雷厄姆。

— [naʊ] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈfɔːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈiːv(ə)l] [ˈkɔːsɪz] , [baɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm]
— now perfectly reformed from his former evil courses , by separation from
— 现在 完美 改革后的 从 他的 以前的 邪恶的 课程 , 经过 分离 从
[hɪz; ɪz] [ˈprɒflɪgət] [kəmˈpænjənz] ,
his profligate companions ,
他的 挥霍无度 同伴 ,

——如今他已彻底改过自新，远离了以往的恶行，并与放荡不羁的同伴们断绝了关系。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈbetə(r)] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈtrʌb(ə)lz] [hæd; həd]
and by the better company and principles with which his late troubles had
和 经过 这 更好的 公司 和 原则 和 哪个 他的 晚的 麻烦 有
[brɔːt] [hɪm] [əˈkweɪntɪd] .
brought him acquainted .
带来 他 熟人 .

并且，由于近期的种种磨难，他结识了更好的人，也接触到了更好的原则。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] [wɪl] [end] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] .
A few words more will end our story .
一个 很少 字 更多的 将要 结尾 我们的 故事 .

再说几句，我们的故事就结束了。

[ðɪs] [bəʊld][ˈtruːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈælən] [ˈhæmɪltən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [faɪv]
This bold trooper and the beautiful daughter of Allan Hamilton were seen five
这 大胆的 骑警 和 这 美丽的 女儿 的 艾伦 汉密尔顿 是 已见 五
[wiːks] [ˌðeərˈɑːftə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
weeks thereafter going to church as man and wife .
周 此后 去 到 教会 作为 男人 和 妻子 .

这位勇敢的骑兵和艾伦·汉密尔顿美丽的女儿在五周后被人看到以夫妻身份一起去教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈkʌp(ə)l] [ˈevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
It was allowed that they were the handsomest couple ever seen in the
它 曾是 允许 那 他们 是 这 最英俊的 夫妻 曾经 已见 在 这
.
Lowthers .
洛瑟斯 .

人们普遍认为他们是洛瑟斯家族有史以来最英俊的一对夫妇。

[ˈgreɪəm] [pruːvd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈhʌzbənd] ;
Graham proved a kind husband ;
格雷厄姆 已证实 一个 种类 丈夫 ;

格雷厄姆是一位体贴的丈夫；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmeəri][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]
and it is hardly necessary to say that Mary was a most affectionate and
和 它 是 几乎 必要的 到 说 那 玛丽 曾是 一个 最多 亲热 和
[ɪgˈzempləri] [waɪf] .
exemplary wife .
典范 妻子 .

玛丽是一位非常体贴、堪称楷模的妻子，这一点几乎无需赘言。

[ˈælən] [ˈhæmɪltən] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː]
Allan Hamilton attained a happy old age , and saw his grandchildren ripening into
艾伦 汉密尔顿 已达到 一个 快乐的 老的 年龄 , 和 锯 他的 孙辈 成熟 进入
[feə(r)] [ˈprɒmɪs] [əˈraʊnd] [hɪm] .
fair promise around him .
公平的 承诺 大约 他 .

艾伦·汉密尔顿安享晚年，并亲眼见证了他的孙辈们在他身边茁壮成长，成为前途无量的孩子。

[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,	['meni]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
His	**daughter**	**,**	**many**	**years**	**after**	**his**	**death**	**,**
他的	女儿	,	许多	年	后	他的	死亡	,

他的女儿，在他去世多年后，

[juːst]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['deɪndʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪ'skeɪp]	,
used	**to**	**repeat**	**to**	**them**	**the**	**story**	**of**	**his**	**danger**	**and**	**escape**	**,**
用过的	到	重复	到	他们	这	故事	的	他的	危险	和	逃脱	,

他过去常常向他们讲述他遭遇危险和逃脱的故事。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɪə(r)]	[ɪm'pɜːfɪktli]	[rɪ'leɪtɪd]	.
which	**we**	**have**	**here**	**imperfectly**	**related**	**.**
哪个	我们	有	这里	不完美地	有关的	.

我们在这里只是不完全地将其联系起来。

[ðə; ði]	[teɪl]	[ɪz]	[nɒt]	[fɪk'tɪʃəs]	.
The	**tale**	**is**	**not**	**fictitious**	**.**
这	故事	是	不是	虚拟	.

这个故事并非虚构。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hændɪd]	[daʊn]	[ɪn]	[trə'dɪʃ(ə)n]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[ænd; ənd]	['mɪd(ə)l]	[wɔːdz]	[ɒv; əv]	['lænəkˌʃɪə]	,
It	**is**	**handed**	**down**	**in**	**tradition**	**over**	**the**	**upper**	**and**	**middle**	**wards**	**of**	**Lanarkshire**	**,**
它	是	递交	向下	在	传统	超过	这	上	和	中间	病房	的	拉纳克郡	,

它是在拉纳克郡上部和中部地区代代相传的传统。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kən'sɪstənsi]	[wɪtʃ]	[liːvz]	[nəʊ]	[daʊt]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[truːθ]	.
and	**with**	**a**	**consistency**	**which**	**leaves**	**no**	**doubt**	**of**	**its**	**truth**	**.**
和	和	一个	一致性	哪个	树叶	不	怀疑	的	它是	真相	.

而且其真实性毋庸置疑。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['skɒlə(r)]	.
THE	**POOR**	**SCHOLAR**	**.**
这	贫穷的	学者	.

贫穷的学者。

[baɪ]	[prə'fesə(r)]	['wɪlsn]	.
By	**Professor**	**Wilson**	**.**
经过	教授	威尔逊	.

威尔逊教授著。

[ðə; ði]	['vɜːn(ə)l]	['weðə(r)]	,
The	**vernal**	**weather**	**,**
这	春季	天气	,

春季天气，

[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[səʊ]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪn'djuːs]	[ə; eɪ]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	['lɑːstɪŋ]	,
that	**had**	**come**	**so**	**early**	**in**	**the**	**year**	**as**	**to**	**induce**	**a**	**fear**	**that**	**it**	**would**	**not**	**be**	**lasting**	**,**
那	有	来	所以	早期的	在	这	年	作为	到	诱导	一个	害怕	那	它	会	不是	是	持久	,

这件事发生得如此之早，以至于让人担心它不会持久。

[siːmd]	,	['kɒntrəri]	[tuː; tə]	[ðæt]	[fɔː'bəʊdɪŋ]	[ɒv; əv]	[tʃeɪndʒ]	,	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['evri]	[deɪ]	[mɔː(r)]	[maɪld]	[ænd; ənd]	['dʒiːniəl]	,
seemed	**,**	**contrary**	**to**	**that**	**foreboding**	**of**	**change**	**,**	**to**	**become**	**every**	**day**	**more**	**mild**	**and**	**genial**	**,**
似乎	,	相反	到	那	不祥的预感	的	改变	,	到	变得	每一个	天	更多的	温和的	和	和蔼可亲	,

与预感到的变化相反，他似乎每天都变得更加温和友善。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] ,
and the spirit of beauty ,
和 这 精神 的 美丽 ,

以及美的精神，

[ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['ventʃəd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['tɪmɪd]
that had at first ventured out over the bosom of the earth with timid
那 有 在 第一的 冒险 出去 超过 这 怀 的 这 地球 和 胆小
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

它最初是小心翼翼地踏上大地，迈着怯懦的步伐。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [mɔː(r)]['bəʊldli] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
was now blending itself more boldly with the deep verdure of the ground ,
曾是 现在 混合 本身 更多的 大胆地 和 这 深的 绿意盎然 的 这 地面 ,

现在，它更加大胆地与地面深绿色的植被融为一体了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] .
and the life of the budding trees .
和 这 生活 的 这 萌芽 树木 .

以及幼树的生命。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [bluː] ['bendɪŋ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd]
Something in the air , and in the great wide blue bending arch of the unclouded
某物 在 这 空气 , 和 在 这 伟大的 宽的 蓝色的 弯曲 拱 的 这 晴朗无云
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

空气中弥漫着某种东西，在无云的蔚蓝天空那宽广弯曲的弧形云层中，

[kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːlə(r)] [ɔː(r)] ['stʌdi] ,
called upon the heart to come forth from the seclusion of parlour or study ,
称为 之上 这 心 到 来 前进 从 这 隔离 的 客厅 或者 学习 ,

召唤心灵走出客厅或书房的隐蔽处，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and partake of the cheerfulness of nature .
和 参加 的 这 愉悦 的 自然 .

并享受大自然的愉悦。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [ɪk'skɜːrʒən] [tə'geðə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['ləʊnli] [glen] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]
We had made some short excursions together up the lonely glens , and over
我们 有 制成 一些 短的 短途旅行 一起 向上 这 孤独 格伦斯 , 和 超过
[ðə; ði] [mʊrz] ,
the moors ,
这 沼泽地 ,

我们曾一起进行过几次短途旅行，去往人烟稀少的山谷和荒原上。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [θruː] [ðə; ði][mɔː(r)] ['θɪkli] [ɪn'hæbɪtɪd] [fiːld] - [fɑːrmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
and also through the more thickly inhabited field - farms of his parish ,
和 还 通过 这 更多的 浓密 有人居住的 场地 - 农场 的 他的 教区 ,

而且也穿过他教区人口更密集的农田，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri]
and now the old minister proposed that we should pay a visit to a solitary
和 现在 这 老的 部长 建议的 那 我们 应该 支付 一个 访问 到 一个 孤
[hʌt] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [del] ,
hut near the head of a dell ,
小屋 靠近 这 头 的 一个 戴尔 ,

于是，这位老牧师提议我们去拜访一下山谷尽头附近的一间孤零零的小屋。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['veri] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæns] , [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] ;
which , although not very remote from the manse , we had not yet seen ;
哪个 , 虽然 不是 非常 偏僻的 从 这 牧师住宅 , 我们 有 不是 然而 已见 ;

虽然离牧师住宅不算很远，但我们还没有看到它；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] , [æz; əz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
and I was anxious that we should do so , as , from his conversation
和 我 曾是 焦虑的 那 我们 应该 做 所以 , 作为 , 从 他的 对话
,
,
,

我当时很希望我们能这样做，因为从他的谈话中，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['fæməli] — [ɪf] [səʊ][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
I understood that we should see there a family — if so a widow and her
我 理解 那 我们 应该 看 那里 一个 家庭 — 如果 所以 一个 寡妇 和 她
[wʌn] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [ðæt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl]
one son could be called — that would repay us by the interest we could not fail
一 儿子 可以 是 称为 — 那 会 偿还 我们 经过 这 兴趣 我们 可以 不是 失败
[tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ,
to feel in their character ,
到 感觉 在 他们的 特点 ,

我了解到，我们应该在那里看到一个家庭——如果可以称之为家庭的话，是一位寡妇和她唯一的儿子——他们会以我们无法不从他们的品格中感受到的善意来回报我们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [spent] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['dwelɪŋ] .
for the time and toil spent on reaching their secluded and guarded dwelling .
为了 这 时间 和 辛劳 花费 在 到达 他们的 僻 和 守卫 住宅 .

感谢他们花费时间和精力到达他们那偏僻且戒备森严的住所。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , “ [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [kɔːld]
“ The poor widow woman , ” said the minister , “ who lives in the hut called
“ 这 贫穷的 寡妇 女士 , ” 说 这 部长 , “ WHO 生活 在 这 小屋 称为
['breɪˌhɛd] ,
Braehead ,
布雷黑德 ,

“那位可怜的寡妇，”牧师说，“住在名叫布雷黑德的小屋里，

[hæz; həz][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz]['evə(r)] ['tenənt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bʊzəm] .
has as noble a soul as ever tenanted a human bosom .
有 作为 高贵 一个 灵魂 作为 曾经 已出租 一个 人类 怀 .

拥有人类胸怀中最崇高的灵魂。

[wʌn] ['ɜːθli] [həʊp] [ə'ləʊn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [naʊ] — [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
One earthly hope alone has she now — but I fear it never will be fulfilled .
一 尘世的 希望 独自的 有 她 现在 — 但 我 害怕 它 绝不 将要 是 已完成 .

她现在只剩下一个尘世的希望——但我担心它永远不会实现。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɒtə(r)] ,
She is the widow of a common cottar ,
她 是 这 寡妇 的 一个 常见的 棉农 ,

她是位普通佃农的遗孀。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] .
who lived and died in the hut which she and her son now inhabit .
WHO 居住地 和 死亡 在 这 小屋 哪个 她 和 她 儿子 现在 居住 .

她曾居住在她和儿子现在居住的小屋里，并在那里去世。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ɪnˈtelɪdʒənt]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪnˈdʒiːniəs]	,	[ˈsɪmp(ə)l]	,	[ləˈbɔːriəs]	,	[ænd; ənd]	[ˈpaɪəs]	.
Her	**husband**	**was**	**a**	**man**	**of**	**little**	**education**	**,**	**but**	**intelligent**	**,**	**even**	**ingenious**	**,**	**simple**	**,**	**laborious**	**,**	**and**	**pious**	**.**
她	丈夫	曾是	一个	男人	的	小的	教育	,	但	聪明的	,	甚至	巧妙	,	简单的	,	费力的	,	和	虔诚的	.

她的丈夫虽然文化程度不高，但聪明机智，甚至有些机智，为人朴实勤劳，虔诚笃信。

[hɪz; ɪz]	[ˈdjuːtiz]	[leɪ]	[ɔːl]	[wɪˈðɪn]	[ə; eɪ]	[ˈnærəʊ]	[ˈsɜːk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tempˈteiʃənz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[sed]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	.
His	**duties**	**lay**	**all**	**within**	**a**	**narrow**	**circle**	**,**	**and**	**his**	**temptations**	**,**	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**	**were**	**few**	**.**
他的	职责	躺	全部	之内	一个	狭窄的	圆圈	,	和	他的	诱惑	,	它	可能	是	说	,	是	很少	.

他的职责范围非常有限，可以说，他所面临的诱惑很少。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[hiː; hi]	[dɪsˈtʃɑːdʒd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[wɪðˈstʊd]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	.
Such	**as**	**they**	**were**	**,**	**he**	**discharged**	**the**	**one**	**and**	**withstood**	**the**	**other**	**.**
这样的	作为	他们	是	,	他	出院	这	一	和	经受住了考验	这	其他	.

他就这样应对了其中一个，忍受了另一个。

[nɔː(r)]	[ɪz]	[ðeə(r)]	[ˈeni]	[ˈriːz(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	,	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[biːn]	[ˈgreɪtə(r)]	,
Nor	**is**	**there**	**any**	**reason**	**to**	**think**	**that**	**,**	**had**	**they**	**both**	**been**	**greater**	**,**
也不	是	那里	任何	原因	到	思考	那	,	有	他们	两个都	到过	更大的	,

也没有任何理由认为，如果他们两人都更伟大，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[faʊnd]	[ˈwɒntɪŋ]	.
he	**would**	**have**	**been**	**found**	**wanting**	**.**
他	会	有	到过	成立	想要	.

他会被证明是不合格的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kənˈtentɪd]	[wɪð]	[miːl]	[ænd; ənd]	[ˈwɔːtə(r)]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	,
He	**was**	**contented**	**with**	**meal**	**and**	**water**	**all**	**his**	**days**	**,**
他	曾是	满足	和	一顿饭	和	水	全部	他的	天	,

他终日只吃有水，心满意足。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ðə; ði]	[ˈsʌmə(r)]	[ˈtʃiːfli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ˈleɪbərɪŋ]	[deɪz]	.
and	**so**	**fond**	**of**	**work**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**love**	**the**	**summer**	**chiefly**	**for**	**the**	**length**	**of**	**its**	**labouring**	**days**	**.**
和	所以	喜爱	的	工作	那	他	似乎	到	爱	这	夏天	主要	为了	这	长度	的	它是	劳动	天	.

他如此热爱工作，以至于他似乎最喜欢夏天，是因为夏天有很长的劳动日。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˈdʒiːniəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[məˈkænɪks]	;
He	**had**	**a**	**slight**	**genius**	**for**	**mechanics**	**;**
他	有	一个	轻微	天才	为了	机械学	;

他对机械方面略有天赋；

[ænd; ənd]	[ˈdjʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ˈwɪntə(r)]	[ˈiːvnɪŋz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ˈmeni]	[ˈɑːtɪk(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ˈkjʊəriəs]	[ˈwɜːkmənʃɪp]	,
and	**during**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**he**	**made**	**many**	**articles**	**of**	**curious**	**workmanship**	**,**
和	期间	这	长的	冬天	晚上	他	制成	许多	文章	的	好奇的	做工	,

在漫长的冬夜里，他制作了许多工艺精湛的物品。

[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ˈædɪd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɜːnɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[siˈviəə]	[tɔɪl]	.
the	**sale**	**of**	**which**	**added**	**a**	**little**	**to**	**the**	**earnings**	**of**	**his**	**severer**	**toil**	**.**
这	销售	的	哪个	额外	一个	小的	到	这	收益	的	他的	更严重	辛劳	.

出售这些物品为他辛勤劳作所得的收入增加了一些。

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

The same love of industry excited him from morning to night ; but he

这 相同的 爱 的 行业 兴奋的 他 从 早晨 到 夜晚 ; 但 他

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][strɒŋgə(r)] ,

had also stronger ,

有 还 更强 ,

他对工作的热爱从早到晚都让他兴奋不已；但他还有更强烈的……

['tendərə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪrər] ['moʊtɪvz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] ['prɪti] [bɔɪ]

tenderer , and dearer motives ; for if his wife and their one pretty boy

投标人 , 和 更贵 动机 ; 为了 如果 他的 妻子 和 他们的 一 漂亮的 男生

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm] ,

should outlive him ,

应该 活得更久 他 ,

更温柔、更珍贵的动机；因为如果他的妻子和他们唯一的漂亮儿子比他活得更久，

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] , [ðəʊ] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn] ['penjəri] , [bʌt; bət]

he hoped that , though left poor , they would not be left in penury , but

他 希望 那 , 尽管 左边 贫穷的 , 他们 会 不是 是 左边 在 贫困 , 但

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːd] ,

enabled to lead ,

已启用 到 带领 ,

他希望，虽然他们生来贫穷，但不会陷入赤贫，而是能够成为领导者。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɑːdʃɪps] , [ðə; ði]['juːʒuəl][laɪf] , [æt; ət] [liːst] ,

without any additional hardships , the usual life , at least ,

没有 任何 额外的 艰辛 , 这 通常 生活 , 在 至少 ,

如果没有其他额外的困难，至少日常生活会是正常的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [men] .

of the widow and the orphans of honest hardworking men .

的 这 寡妇 和 这 孤儿 的 诚实的 任劳任怨 男人 .

诚实勤劳的男人的遗孀和孤儿。

[fjuː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] [bleɪn] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

Few thought much about Abraham Blane while he lived ,

很少 想法 很多 关于 亚伯拉罕 布莱恩 尽管 他 居住地 ,

亚伯拉罕·布莱恩在世时，很少有人关注他。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ]

except that he was an industrious and blameless man ; but , on his death

除了 那 他 曾是 一个 勤劳 和 无责 男人 ; 但 , 在 他的 死亡

,

,

,

只不过他为人勤劳无功；但是，在他去世后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ;

it was felt that there had been something far more valuable in his character ;

它 曾是 毛毡 那 那里 有 到过 某物 远的 更多的 有价值的 在 他的 特点 ;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and now ,

和 现在 ,

人们觉得他性格中还有更宝贵的东西；而现在，

[ai][maɪ'self] , [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,

I myself , who knew him well ,

我 我 , WHO 知道 他 出色地 ,

我本人，作为他的熟人，

[wɒz; wəz] ['pliːzɪŋli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ə; eɪ]
was pleasingly surprised to know that he had left his widow and boy a
曾是 令人欣喜的是 惊讶 到 知道 那 他 有 左边 他的 寡妇 和 男生 一个
[smɔːl] [ˌɪndɪ'pendəns] .
small independence .
小的 独立 .

得知他给遗孀和儿子留下了一定的独立空间，我感到很惊喜。

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] ,
Then the memory of his long summer days , and long winter nights ,
然后 这 记忆 的 他的 长的 夏天 天 , 和 长的 冬天 夜晚 ,

然后，他想起了漫长的夏日和漫长的冬夜。

[ɔːl] ['siːsləsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['mænjuəl]['leɪbə(r)] ,
all ceaselessly employed in some kind of manual labour ,
全部 不停地 受雇 在 一些 种类 的 手动的 劳动 ,

所有人都持续不断地从事某种体力劳动，

['dɪɡnɪfaɪd] [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
dignified the lowly and steadfast virtue of the unpretending and conscientious
凝重 这 卑微的 和 坚定不移 美德 的 这 不加掩饰的 和 尽责的
[mæn] .
man .
男人 .

彰显了谦逊认真之人卑微而坚定的美德。

“ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
“ The widow of this humble - hearted and simple - minded man , whom we shall
“ 这 寡妇 的 这 谦逊的 - 心地 和 简单的 - 有思想 男人 , 谁 我们 将
[ðɪs] ['fɔːnuːn] ['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
this forenoon visit , you will remember ,
这 午前 访问 , 你 将要 记住 ,

“今天上午我们将拜访这位心地善良、头脑简单的男子的遗孀，你们一定还记得她。”

[pə'hæps] , — [ɔːl'ðəʊ] [ðen] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [nəʊn] [ɪn]
perhaps , — although then neither she nor her husband were much known in
也许 , — 虽然 然后 两者都不 她 也不 她 丈夫 是 很多 已知 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
the parish ,
这 教区 ,

或许如此——尽管当时她和她的丈夫在教区里都不太出名。

— [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] - ['meɪkə(r)] .
— as the wife of the basket - maker .
— 作为 这 妻子 的 这 篮子 - 制造商 .

——作为篮子匠的妻子。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['staɪpend][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Her father had been a clergyman — but his stipend was one of the
她 父亲 有 到过 一个 牧师 — 但 他的 助学金 曾是 一 的 这
[smɔːlɪst] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
smallest in Scotland ,
最小 在 苏格兰 ,

她的父亲曾是一名牧师，但他的俸禄是苏格兰最低的之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] .
and he died in extreme poverty .
和 他 死亡 在 极端 贫困 .

他死于极度贫困。

[ðɪs] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
This , his only daughter ,
这 , 他的 仅有的 女儿 ,

这是他唯一的女儿。

[huː] [hæd; həd] ['meni] [faɪn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [diːp] [θɔːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [hɑːt] ,
who had many fine feelings and deep thoughts in her young innocent and simple heart ,
WHO 有 许多 美好的 情怀 和 深的 想法 在 她 年轻的 清白的 和 简单的 心 ,

她年轻、纯真、单纯的心中充满了美好的情感和深刻的思想。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['miːniəl] ['sɜːvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] .
was forced to become a menial servant in a farmhouse .
曾是 强制 到 变得 一个 卑微的 仆人 在 一个 农家 .

被迫成为农舍里的佣人。

[ðeə(r)] , [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðæt] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ;
There , subduing her heart to her situation , she married that inoffensive and good man ;
那里 , 制服 她 心 到 她 情况 , 她 已婚 那 无害的 和 好的 男人 ;

在那里，她屈服于自己的处境，嫁给了那个温和善良的男人；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] — [meɪd] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] — [ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .
and all her life has been — maid , wife , and widow — the humblest among the humble .
和 全部 她 生活 有 到过 — 女佣 , 妻子 , 和 寡妇 — 这 最谦逊的 之中 这 谦逊的 .

她一生都是最卑微的人——从女仆、妻子到寡妇。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [wɒt] [sens] , [wɒt] ['fiːlɪŋ] , [wɒt] ['nɒlɪdʒ] ,
But you shall soon have an opportunity of seeing , what sense , what feeling , what knowledge ,
但 你 将 很快 有 一个 机会 的 看到 , 什么 感觉 , 什么 感觉 , 什么 知识 ,

但你很快就会有机会看到，那是一种怎样的感觉，怎样的感受，怎样的知识，

[ænd; ənd] [wɒt] ['paɪəti] , [meɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][ðem; ðəm] ,
and what piety , may all live together , without their owner suspecting them ,
和 什么 虔诚 , 可能 全部 居住 一起 , 没有 他们的 所有者 怀疑 他们 ,

多么虔诚啊，愿它们和谐共处，主人却毫不察觉。

[ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['kɒtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['paɪəs] ,
in the soul of the lonely widow of a Scottish cottar ; for except that she is pious ,
在 这 灵魂 的 这 孤独 寡妇 的 一个 苏格兰 棉农 ; 为了 除了 那 她 是 虔诚的 ,

在一位苏格兰佃农孤寡妇的灵魂深处；因为除了她虔诚之外，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['treʒə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] ,
she thinks not that she possesses any other treasure ; and even her piety she regards ,
她 思考 不是 那 她 拥有 任何 其他 宝藏 ; 和 甚至 她 虔诚 她 问候 ,

她认为自己没有拥有任何其他珍宝；甚至连她的虔诚，她也视之为……

[laɪk]	[ə; eɪ]	[truː]	[ˈkrɪstʃən]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ɡɪft]	[bɪˈstəʊd]	.
like	**a**	**true**	**Christian**	**,**	**as**	**a**	**gift**	**bestowed**	**.**
喜欢	一个	真的	基督教	,	作为	一个	礼物	授予	.

就像一位真正的基督徒，将其视为一份恩赐。

“	[bʌt; bət]	[wel]	[ˈwɜːði]	[ɒv; əv]	[ɪˈstiːm]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlæŋɡwɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːrldz]	[ˈfænsiz]	,
“	**But**	**well**	**worthy**	**of**	**esteem**	**,**	**and**	**,**	**to**	**speak**	**in**	**the**	**language**	**of**	**this**	**world's**	**fancies**	**,**
“	但	出色地	值得	的	尊重	,	和	,	到	说话	在	这	语言	的	这	世界的	幻想	,

“但是，他非常值得尊敬，而且，用世人想象的语言来说，

[ɒv; əv]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈsɒlətri]	[ˈwɪdəʊ]	,
of	**admiration**	**,**	**as**	**you**	**will**	**think**	**this**	**poor**	**solitary**	**widow**	**,**
的	钦佩	,	作为	你	将要	思考	这	贫穷的	孤	寡妇	,

你会对这位可怜的孤寡寡妇心生敬佩，

[pəˈhæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[ˈfiːlɪŋz]	[bɪˈstəʊd]	[ˈiːv(ə)n]	[mɔː(r)]	[dɪˈzɜːvɪdli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈəʊnli]	[sʌn]	.
perhaps	**you**	**will**	**think**	**such**	**feelings**	**bestowed**	**even**	**more**	**deservedly**	**on**	**her**	**only**	**son**	**.**
也许	你	将要	思考	这样的	情怀	授予	甚至	更多的	理所当然	在	她	仅有的	儿子	.

或许你会认为，这种感情更应该给予她唯一的儿子。

[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ˈəʊnli]	[ɒv; əv]	[ˌsɪksˈtiːn]	[jˈɪəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,
He	**is**	**now**	**a**	**boy**	**only**	**of**	**sixteen**	**years**	**of**	**age**	**,**
他	是	现在	一个	男生	仅有的	的	十六	年	的	年龄	,

他现在才十六岁，是个少年。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈlɪmɪtɪd]	[ɪkˈspɪəriəns]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[ˈnevə(r)]	[njuː]	[aɪ]	[sʌtʃ]	[əˈnʌðə(r)]	.
but	**in**	**my**	**limited**	**experience**	**of**	**life**	**,**	**never**	**knew**	**I**	**such**	**another**	**.**
但	在	我的	有限的	经验	的	生活	,	绝不	知道	我	这样的	其他	.

但以我有限的人生经历来看，我从未见过这样的人。

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈveriɪst]	[ˈɪnfənsi]	[hiː; hi]	[ʃəʊd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡjələ(r)]	[kəˈpæsəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈlɜːnɪŋ]	;
From	**his**	**veriest**	**infancy**	**he**	**showed**	**a**	**singular**	**capacity**	**for**	**learning**	**;**
从	他的	最真实的	婴儿期	他	显示	一个	单数	容量	为了	学习	;

他从婴儿时期就展现出非凡的学习能力；

[æt; ət]	[ˈsev(ə)n]	[jˈɪəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[riːd]	,	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˈiːv(ə)n]	[æn; ən]	[əˌrɪθməˈtɪʃən]	.
at	**seven**	**years**	**of**	**age**	**he**	**could**	**read**	**,**	**write**	**,**	**and**	**was**	**even**	**an**	**arithmetician**	**.**
在	七	年	的	年龄	他	可以	读	,	写	,	和	曾是	甚至	一个	算术家	.

七岁时他就能读、写，甚至还能算数。

[hiː; hi]	[siːzd]	[əˈpɒn]	[bʊks]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əˈvɪdəti]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ˈtʃɪldrən]	[ɪn]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[siːz]	[əˈpɒn]	[ˈpleɪˌθɪŋz]	.
He	**seized**	**upon**	**books**	**with**	**the**	**same**	**avidity**	**with**	**which**	**children**	**in**	**general**	**seize**	**upon**	**playthings**	**.**
他	查获	之上	图书	和	这	相同的	热情	和	哪个	孩子们	在	一般的	抢占	之上	玩具	.

他对书籍的热爱，就像孩子们对玩具的热爱一样。

[hiː; hi]	[suːn]	[kɔːt]	[ˈɡlɪmərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmiːnɪŋ]	[ˈiːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈʌðə(r)]	[ˈlæŋɡwɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	,
He	**soon**	**caught**	**glimmerings**	**of**	**the**	**meaning**	**even**	**of**	**other**	**languages**	**;**	**and**	**,**
他	很快	捕捉	微光	的	这	意义	甚至	的	其他	语言	;	和	,

他很快就领悟到其他语言的一些含义；而且，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
before he was ten years old , there were in his mind clear dawnings of the
前 他 曾是 十 年 老的 , 那里 是 在 他的 头脑 清除 黎明 的 这
['skɒlə(r)] ,
scholar ,
学者 ,

不到十岁，他的心中就已萌生了成为学者的清晰念头。

[ænd; ənd] [ˌɪndə'keʃənz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] .
and indications not to be doubted of genius and intellectual power .
和 症状 不是 到 是 怀疑 的 天才 和 知识分子 力量 .

以及毋庸置疑的天才和智力迹象。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] ['wʊmən] ,
His father was dead — but his mother , who was no common woman ,
他的 父亲 曾是 死的 — 但 他的 母亲 , WHO 曾是 不 常见的 女士 ,
[haʊ'evə(r)] ['kɒmən] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] ,
however common her lot ,
然而 常见的 她 很多 ,

他的父亲去世了——但他的母亲，尽管出身卑微，却绝非寻常女子。

[sɔː] [wɪð] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] [mə'tɜːn(ə)l] [praɪd] ,
saw with pure delight , and with strong maternal pride ,
锯 和 纯的 喜 , 和 和 强的 母体 自豪 ,

看到这一幕，她欣喜若狂，也充满了强烈的母性自豪。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [hʌt]
that God had given her an extraordinary child to bless her solitary hut
那 上帝 有 给定 她 一个 非凡的 孩子 到 保佑 她 孤 小屋
.
:
.

上帝赐予她一个非凡的孩子，来祝福她那孤零零的小屋。

[ʃiː; ʃi] [vau] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
She vowed to dedicate him to the ministry ,
她 发誓 到 奉献 他 到 这 部 ,

她发誓要将他奉献给教会事工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ə'pɒn] [hɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði]
and that all her husband had left should be spent upon him , to the
和 那 全部 她 丈夫 有 左边 应该 是 花费 之上 他 , 到 这
[lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ,
last farthing ,
最后的 法辛 ,

她丈夫留下的所有财产，一分不剩，都要用来供养他。

[tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] .
to qualify him to be a preacher of God's Word .
到 资格 他 到 是 一个 牧师 的 神的 单词 .

使他有资格成为上帝圣言的传道者。

[sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'pleɪst] , [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌnesə'serəli] ['ɒnərəb(ə)l] .
Such ambition , if sometimes misplaced , is almost always necessarily honourable .
这样的 志向 , 如果 有时 放错地方了 , 是 几乎 总是 一定 光荣的 .

这种抱负，即使有时用错了地方，几乎总是必然是高尚的。

[hɪə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈdʒʌstɪfaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪkˈselɪŋ]	[ˈtælənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	—	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ziːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈnɒlɪdʒ]
Here	**it**	**was**	**justified**	**by**	**the**	**excelling**	**talents**	**of**	**the**	**boy**	**—**	**by**	**his**	**zeal**	**for**	**knowledge**
这里	它	曾是	合理的	经过	这	卓越	天赋	的	这	男生	—	经过	他的	热情	为了	知识

,
,
,

在这里，男孩的卓越才能——他对知识的渴望——证明了这一切的合理性。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈfiːvə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	—	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈtʃaɪldɪʃ]	[ˈpaɪəti]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈsɪmp(ə)l]
which	**was**	**like**	**a**	**fever**	**in**	**his**	**blood**	**—**	**and**	**by**	**a**	**childish**	**piety**	**,**	**of**	**which**	**the**	**simple**
哪个	曾是	喜欢	一个	发烧	在	他的	血	—	和	经过	一个	幼稚	虔诚	,	的	哪个	这	简单的

,
,
,

这就像他血液里燃起了一股热潮——以及一种孩童般的虔诚，这种虔诚是单纯的，

[ænd; ənd]	[ˈeləkwənt]	,	[ænd; ənd]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ʃed]	[tɪəz]
and	**eloquent**	**,**	**and**	**beautiful**	**expression**	**has**	**more**	**than**	**once**	**made**	**me**	**shed**	**tears**
和	雄辩	,	和	美丽的	表达	有	更多的	比	一次	制成	我	棚	眼泪

.
.
.

优美动人的文字不止一次让我热泪盈眶。

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[liːv]	[ðə; ði]	[mæns]	,	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[tuː; tə]	[ˈbreɪˌhɛd]	.
But	**let**	**us**	**leave**	**the**	**manse**	**,**	**and**	**walk**	**to**	**Braehead**	**.**
但	让	我们	离开	这	牧师住宅	,	和	走	到	布雷黑德	.

但我们还是离开牧师住宅，步行前往布雷黑德吧。

[ðə; ði]	[ˈsʌnʃaɪn]	[ɪz]	[ˈpreʃəs]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈɜːli]	[ˈsiːz(ə)n]	;	[let]	[ˌjuː ˈes]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[waɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[smaɪlz]
The	**sunshine**	**is**	**precious**	**at**	**this**	**early**	**season**	**;**	**let**	**us**	**enjoy**	**it**	**while**	**it**	**smiles**
这	阳光	是	宝贵的	在	这	早期的	季节	;	让	我们	享受	它	尽管	它	微笑

!
!
!

早春的阳光弥足珍贵，让我们尽情享受这美好的时光吧！

”	[wiː; wi]	[krɒst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈfiːldz]	—	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈkɒpɪs]	[wʊdz]	—	[æn; ən]	[ɪkˈstensɪv]	[ʃiːp]	-
”	**We**	**crossed**	**a**	**few**	**fields**	**—**	**a**	**few**	**coppice**	**woods**	**—**	**an**	**extensive**	**sheep**	**-**
”	我们	交叉	一个	很少	字段	—	一个	很少	矮林	树林	—	一个	广泛的	羊	-

[ˈpɑːstʃə(r)]	,
pasture	**,**
牧场	,

我们穿过几块田地——几片矮树林——一大片羊群牧场，

[ænd; ənd]	[ðen]	[faʊnd]	[ɑːˈselvz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd]	.
and	**then**	**found**	**ourselves**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**moorland**	**.**
和	然后	成立	我们自己	在	这	边缘	的	一个	荒原	.

然后我们发现自己身处一片荒原的边缘。

[ˈkiːpɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʃelvɪŋ]	[ˈheðə(r)]	[rɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪlz]	[əˈbʌv]	[ˌjuː ˈes]	,	[wiː; wi]	[ˈdʒentli]	[dɪˈsendɪd]	[ˈɪntuː]
Keeping	**the**	**shelving**	**heather**	**ridge**	**of**	**hills**	**above**	**us**	**,**	**we**	**gently**	**descended**	**into**
保持	这	货架	希瑟	岭	的	丘陵	多于	我们	,	我们	轻轻地	下降	进入

[ə; eɪ]	[ˈnærəʊ]	[ˈrʌʃi]	[glen]	,
a	**narrow**	**rushy**	**glen**	**,**
一个	狭窄的	匆忙	格伦	,

我们头顶是绵延起伏、长满石楠花的山脊，缓缓地向下进入一条狭窄的、长满芦苇的山谷。

[wɪˈðaʊt]	[ˈeniθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[striːm]	,
without	**anything**	**that**	**could**	**be**	**called**	**a**	**stream**	**,**
没有	任何事物	那	可以	是	称为	一个	溪流	,

没有任何东西可以称之为流，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [krɒst] [ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] ['veəriəs] ['rʌnləts] .
but here and there crossed and intersected by various runlets .
但 这里 和 那里 交叉 和 相交 经过 各种各样的 运行片段 .

但这里不时有各种小溪穿过和交汇。

[suːn] [ɔːl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [siːst] , [ænd; ənd][nəʊ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Soon all cultivation ceased , and no houses were to be seen .
很快 全部 栽培 停止 , 和 不 房屋 是 到 是 已见 .

不久，耕作全部停止，再也看不到房屋。

[hæd; həd][ðə; ði][glen] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['desələt] ,
Had the glen been a long one , it would have seemed desolate ,
有 这 格伦 到过 一个 长的 一 , 它 会 有 似乎 荒凉 ,

如果山谷很长，就会显得荒凉。

[bʌt; bət][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [maʊnt] [ðæt] [ræn]['ɔːlməʊst] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
but on turning round a little green mount that ran almost across it ,
但 在 转弯 圆形的 一个 小的 绿色的 山 那 跑 几乎 穿过 它 ,

但转过身，却看到一匹绿色的小山几乎横穿而过。

[wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wʌn] [hʌt] ,
we saw at once an end to our walk , and one hut ,
我们 锯 在 一次 一个 结尾 到 我们的 走 , 和 一 小屋 ,

我们立刻看到了徒步的终点，以及一间小屋。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pitˌstæk] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['eldə(r)] , [ɔː(r)] ,
with a peatstack close to it , and one or two elder , or ,
和 一个 泥炭堆 关闭 到 它 , 和 一 或者 二 长老 , 或者 ,

附近有一堆泥炭，还有一两棵接骨木树，或者，

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɪn] ['skɒtlənd] , - [bʊʃɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['geɪbl] - [end] .
as we call them in Scotland , bourtrie bushes , at the low gable - end .
作为 我们 称呼 他们 在 苏格兰 , - 灌木丛 , 在 这 低的 山墙 - 结尾 .

正如我们在苏格兰所称呼的那样，山墙低矮处生长着灌木丛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sməʊk] [siːmd] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ʌn'sɜːtnli] — [bʌt; bət] [ɪk'sept]
A little smoke seemed to tinge the air over the roof uncertainly — but except
一个 小的 抽烟 似乎 到 色调 这 空气 超过 这 屋顶 不确定性 — 但 除了
[ɪn] [ðæt] ,
in that ,
在 那 ,

屋顶上空似乎弥漫着一丝淡淡的烟雾，但除此之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
there was nothing to tell that the hut was inhabited .
那里 曾是 没有什么 到 告诉 那 这 小屋 曾是 有人居住的 .

没有任何迹象表明这间小屋有人居住。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hɪl] - [briːd] ,
A few sheep lying near it , and a single cow of the small hill - breed ,
一个 很少 羊 说谎 靠近 它 , 和 一个 单身的 奶牛 的 这 小的 爬坡道 - 品种 ,

附近躺着几只羊，还有一头矮小的山地品种母牛。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli]
seemed to appertain to the hut , and a circular wall behind it apparently
似乎 到 属于 到 这 小屋 , 和 一个 圆 墙 在后面 它 显然
[ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
enclosed the garden .
内 这 花园 .

似乎与小屋有关，小屋后面有一堵圆形的墙，显然围住了花园。

[wiː; wi]	[sæt]	[daʊn]	[təˈgeðə(r)]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[lɑːdʒ]	[ˈmɒsi]	[stəʊnz]	[ðæt]	[ˈɒf(ə)n]	[laɪ]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]
We	**sat**	**down**	**together**	**on**	**one**	**of**	**those**	**large**	**mossy**	**stones**	**that**	**often**	**lie**	**among**	**the**
我们	卫星	向下	一起	在	一	的	那些	大的	苔藓	石头	那	经常	说谎	之中	这

[smuːð]	[griːn]	[ˈpɑːstərəl]	[hɪlz]	,
smooth	**green**	**pastoral**	**hills**	**,**
光滑的	绿色的	牧灵	丘陵	，

我们一起坐在了一块长满青苔的大石头上，这种石头经常散落在绿意盎然的田园山丘之间。

[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈrelɪks]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈbɪldɪŋ]	[ˈʌtəli]	[dɪˈkeɪd]	—	[ænd; ənd]	[maɪ]	[ˈvenərəb(ə)l]	[frend]	,
like	**the**	**relics**	**of**	**some**	**building**	**utterly**	**decayed**	**—**	**and**	**my**	**venerable**	**friend**	**,**
喜欢	这	遗物	的	一些	建筑	完全地	腐烂的	—	和	我的	可敬	朋友	，

就像某些彻底腐朽的建筑遗迹——还有我尊敬的朋友，

[huːz]	[ˈsɒləm]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[ɪnˈdiːd]	[ˈplez(ə)nt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈkwaɪət]	[ˈsɒlətjuːd]	,
whose	**solemn**	**voice**	**was**	**indeed**	**pleasant**	**in**	**this**	**quiet**	**solitude**	**,**
谁	庄严	嗓音	曾是	的确	令人愉快的	在	这	安静的	孤独	，

在这静谧的独处时光里，他那庄重的声音的确令人愉悦。

[kənˈtɪnjuːd]	[ðə; ði]	[ˈsɪmp(ə)l]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈskɒlə(r)]	.
continued	**the**	**simple**	**history**	**of**	**the**	**poor**	**scholar**	**.**
持续	这	简单的	历史	的	这	贫穷的	学者	.

继续讲述这位贫穷学者的简史。

“	[æt; ət]	[skuːl]	[hiː; hi]	[suːn]	[ˌaʊtˈstrɪpt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[bɔɪz]	,
“	**At**	**school**	**he**	**soon**	**outstripped**	**all**	**the**	**other**	**boys**	**,**
“	在	学校	他	很快	超越	全部	这	其他	男孩们	，

“在学校里，他很快就超越了所有其他男孩，

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[dɪˈzaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[suːˌpɪəriˈɒrəti]	[ˈəʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjənz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈæktʃueɪt]	[hɪm]	—
but	**no**	**desire**	**of**	**superiority**	**over**	**his**	**companions**	**seemed**	**to**	**actuate**	**him**	**—**
但	不	欲望	的	优势	超过	他的	同伴	似乎	到	启动	他	—

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[pjʊə(r)]	[ˈneɪtɪv]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[ˈnɒlɪdʒ]	.
it	**was**	**the**	**pure**	**native**	**love**	**of**	**knowledge**	**.**
它	曾是	这	纯的	本国的	爱	的	知识	.

但他似乎并没有想要凌驾于同伴之上的欲望——那只是对知识纯粹的、与生俱来的热爱。

[ˈdʒent(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[læm]	,	[bʌt; bət]	[ˈhæpi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɑːk]	,
Gentle	**as**	**a**	**lamb**	**,**	**but**	**happy**	**as**	**a**	**lark**	**,**
温和的	作为	一个	羊肉	，	但	快乐的	作为	一个	云雀	，

温柔如羔羊，快乐如云雀

[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈwaɪldɪst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[lʌvd]	[ˈaɪzək]	[bleɪn]	.
the	**very**	**wildest**	**of**	**them**	**all**	**loved**	**Isaac**	**Blane**	**.**
这	非常	最狂野的	的	他们	全部	喜爱	艾萨克	布莱恩	.

他们当中最狂野的人都喜欢艾萨克·布莱恩。

[hiː; hi]	[prəˈkjʊəd]	[ə; eɪ]	[ˈhiːbruː]	[ˈbaɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[griːk]	[ˈtestəmənt]	,	[bəʊθ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
He	**procured**	**a**	**Hebrew**	**Bible**	**and**	**a**	**Greek**	**Testament**	**,**	**both**	**of**	**which**	**he**
他	采购	一个	希伯来语	圣经	和	一个	希腊语	遗嘱	，	两个都	的	哪个	他

[tɔːt]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[riːd]	.
taught	**himself**	**to**	**read**	**.**
教授	他自己	到	读	.

他弄到了一本希伯来圣经和一本希腊文新约圣经，并自学了这两种圣经的阅读方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [əˈfektɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
It was more than affecting — it was sublime and awful to see the
它 曾是 更多的 比 影响 — 它 曾是 升华 和 可怕 到 看 这
[ˈsɒlətri] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [bɹˈiːz] [ˈʃedɪŋ] [tɪəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv]
solitary boy sitting by himself on the braes shedding tears over the mysteries of
孤 男生 坐着 经过 他自己 在 这 布雷斯 脱落 眼泪 超过 这 谜团 的
[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] .
the Christian faith .
这 基督教 信仰 .

看到那个孤独的男孩独自坐在山坡上，为基督教信仰的奥秘而流泪，这不仅仅是感人——而是崇高而可怕的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
His mother's heart burned within her towards her son ; and if it
他的 母亲的 心 烧伤 之内 她 向 她 儿子 ; 和 如果 它
[wɒz; wəz] [praɪd] ,
was pride ,
曾是 自豪 ,

他母亲对儿子充满了爱意；如果那是骄傲，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈɒrɪdʒɪn] .
you will allow that it was pride of a divine origin .
你 将要 允许 那 它 曾是 自豪 的 一个 神圣的 起源 .

你会承认，那是源于神圣的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] [ˈevri] [ˈsæbəθ] , [drest] [nɒt] [ˌɒstenˈteɪʃəsli] ,
She appeared with him in the kirk every Sabbath , dressed not ostentatiously ,
她 出现 和 他 在 这 柯克 每一个 安息日 , 穿着 不是 炫耀地 ,

每个安息日，她都和他一起出现在教堂里，穿着朴素。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [hɪm] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][ˈmænjuəl]
but still in a way that showed she intended him not for a life of manual
但 仍然 在 一个 方式 那 显示 她 故意的 他 不是 为了 一个 生活 的 手动的
[ˈleɪbə(r)] .
labour .
劳动 .

但从某种程度上来说，她并不希望他从事体力劳动。

[pəˈhæps] , [æt; ət] [fɜːst] , [sʌm; səm] [hɑːf] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ;
Perhaps , at first , some half thought that she was too proud of him ;
也许 , 在 第一的 , 一些 一半 想法 那 她 曾是 也 自豪的 的 他 ;

或许，起初有人认为她对他过于骄傲；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃerɪʃt] ,
but that was a suggestion not to be cherished ,
但 那 曾是 一个 建议 不是 到 是 珍爱 ,

但那只是个不值得采纳的建议。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
for all acknowledged that he was sure to prove an honour to the
为了 全部 已确认 那 他 曾是 当然 到 证明 一个 荣誉 到 这
[ˈpærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
parish in which he was born .
教区 在 哪个 他 曾是 出生 .

所有人都承认，他一定会为他出生的教区带来荣耀。

[ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [dɪd] [nɒt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpɪə]
She often brought him to the manse , and earth did not contain a happier
她 经常 带来 他 到 这 牧师住宅 , 和 地球 做过 不是 包含 一个 更快乐
[ˈkriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
creature than she ,
生物 比 她 ,

她经常带他去牧师住宅，世上再也没有比她更快乐的人了。

[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɔɪ]	['ɑːnsə(r)d]	[ɔːl]	[maɪ]	['kwestʃənz]	,	[ænd; ənd]	['mɒdɪstli]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['sɪmp(ə)l]	,
when	**her**	**boy**	**answered**	**all**	**my**	**questions**	**,**	**and**	**modestly**	**made**	**his**	**own**	**simple**	**,**
什么时候	她	男生	回答	全部	我的	问题	,	和	谦虚地	制成	他的	自己的	简单的	,

当她的儿子回答了我所有的问题，并且谦虚地提出了他自己的简单问题时，

[jet]	[waɪz]	[rɪ'mɑːrks]	[ɒn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['sʌbdʒɪkts]	['grædʒuəli]	[ʌn'fəʊldɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
yet	**wise**	**remarks**	**on**	**the**	**sacred**	**subjects**	**gradually**	**unfolding**	**before**	**his**	**understanding**	**and**	**his**	**heart**	**.**
然而	明智的	评论	在	这	神圣	主题	逐步地	展开	前	他的	理解	和	他的	心	.

然而，关于神圣主题的睿智见解逐渐在他的理解和心中展开。

“	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[twelv]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['kɒlɪdʒ]	;
“	**Before**	**he**	**was**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**he**	**went**	**to**	**college**	**;**
“	前	他	曾是	十二	年	的	年龄	他	去	到	大学	;

“他不到十二岁就上了大学；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
and	**his**	**mother**	**accompanied**	**him**	**to**	**pass**	**the**	**winter**	**in**	**the**	**city**	**.**
和	他的	母亲	伴随	他	到	经过	这	冬天	在	这	城市	.

他的母亲陪他到城里过冬。

[tuː]	[smɔːl]	[rʊmz; ruːmz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	;	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['klɑːsɪz]	,
Two	**small**	**rooms**	**she**	**took**	**near**	**the**	**cathedral**	**;**	**and**	**while**	**he**	**was**	**at**	**the**	**classes**	**,**
二	小的	房间	她	采取	靠近	这	大教堂	;	和	尽管	他	曾是	在	这	课程	,

她在教堂附近租了两间小房间；而当他去上课的时候，

[ɔː(r)]	['riːdɪŋ]	[ə'ləʊn]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['aɪd(ə)l]	,
or	**reading**	**alone**	**,**	**she**	**was**	**not**	**idle**	**,**
或者	阅读	独自的	,	她	曾是	不是	闲置的	,

即使独自阅读，她也并非无所事事。

[bʌt; bət]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[sʌm]	[tuː; tə]	[help]	[tuː; tə]	[dɪ'freɪ]	[ðeə(r)]	['wɪntərz]	[ɪk'spensɪz]	.
but	**strove**	**to**	**make**	**a**	**small**	**sum**	**to**	**help**	**to**	**defray**	**their**	**winter's**	**expenses**	**.**
但	努力	到	制作	一个	小的	和	到	帮助	到	支付	他们的	冬天的	开支	.

但他们努力挣些钱，以帮助支付冬季的开支。

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[rɪ'taɪəd]	[sel]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hev(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['paɪəs]	[ænd; ənd]	['stjuːdiəs]	[bɔɪ]	.
To	**her**	**that**	**retired**	**cell**	**was**	**a**	**heaven**	**when**	**she**	**looked**	**upon**	**her**	**pious**	**and**	**studious**	**boy**	**.**
到	她	那	退休	细胞	曾是	一个	天堂	什么时候	她	看起来	之上	她	虔诚的	和	好学的	男生	.

对她来说，那间隐居的牢房就是天堂，因为她可以在那里看到她虔诚好学的儿子。

[hɪz; ɪz]	['dʒiːniəs]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[kən'spɪkjuəs]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[fɔː(r)]	[w'ɪntəz]	[hiː; hi]	[pə'sjuːd]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	,
His	**genius**	**was**	**soon**	**conspicuous**	**;**	**for**	**four**	**winters**	**he**	**pursued**	**his**	**studies**	**in**	**the**	**university**	**,**
他的	天才	曾是	很快	显眼的	;	为了	四	冬天	他	追击	他的	研究	在	这	大学	,

他的才华很快就显露出来；他连续四个冬天在大学里学习。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns]
returning always in summer to this hut , the door of which during their absence
返回 总是 在 夏天 到 这 小屋 , 这 门 的 哪个 期间 他们的 缺席
[wɒz; wəz] [kləʊzd] .
was closed .
曾是 关闭 .

他们每年夏天都会回到这座小屋，在他们不在的时候，小屋的门是关着的。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [lɑːst] ['sʌməz] ,
He made many friends , and frequently during the three last summers ,
他 制成 许多 朋友们 , 和 频繁地 期间 这 三 最后的 夏天 ,

他结交了很多朋友，尤其是在过去的三个夏天里，

['vɪzɪtəz] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['breɪˌhɛd] , [ɪn][ə; eɪ][ræŋk][ɒv; əv][laɪf][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
visitors came to pass a day at Braehead , in a rank of life far above his
访客 来了 到 经过 一个 天 在 布雷黑德 , 在 一个 秩 的 生活 远的 多于 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

来访者在布雷黑德庄园度过一天，他们的生活地位远远高于他。

[bʌt; bət][ɪn] ['skɒtlənd] , [θæŋk] [ɡɒd] , ['tælənt][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,
But in Scotland , thank God , talent and learning , and genius and virtue ,
但 在 苏格兰 , 感谢 上帝 , 天赋 和 学习 , 和 天才 和 美德 ,

但感谢上帝，在苏格兰，才华、学识、天赋和美德……

[wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [hʌt] , [ɡəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)]
when found in the poorest hut , go not without their admiration and their
什么时候 成立 在 这 最贫困 小屋 , 去 不是 没有 他们的 钦佩 和 他们的
[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

即使身处最简陋的小屋，也要赢得他们的钦佩和奖赏。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
Young as he is ,
年轻的 作为 他 是 ,

尽管他年纪轻轻，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [hæz; həz][nɒt]
he has had pupils of his own — his mother's little property has not
他 有 有 学生 的 他的 自己的 — 他的 母亲的 小的 财产 有 不是
[biːn] ['les(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
been lessened at this hour by his education ;
到过 减少 在 这 小时 经过 他的 教育 ;

他已经培养了自己的学生——他母亲微薄的财产并没有因为他的教育而减少；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and besides contributing to the support of her and himself ,
和 除了 贡献 到 这 支持 的 她 和 他自己 ,

除了为她和他自己提供经济支持外，

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['niːtə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['ləʊnli] [hʌt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]
he has brought neater furniture into that lonely hut , and there has he a
他 有 带来 更整洁 家具 进入 那 孤独 小屋 , 和 那里 有 他 一个
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

他把更精致的家具搬进了那间孤零零的小屋，还在那里建了一个图书馆。

['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] ,
limited in the number , but rich in the choice of books ,
有限的 在 这 数字 , 但 富有的 在 这 选择 的 图书 ,

数量有限，但书籍种类丰富。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kən'teɪn] [fu:d] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] —
such as contain food for years of silent thought to the poor scholar —
这样的 作为 包含 食物 为了 年 的 沉默的 想法 到 这 贫穷的 学者 —
[ɪf] [j'iəz] [ɪn'di:d] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɒn] [ɜːθ] .
if years indeed are to be his on earth .
如果 年 的确 是 到 是 他的 在 地球 .

例如，对于可怜的学者来说，这些食物足以让他进行多年的默默思考——如果他真的要在人世间度过漫长的岁月的话。

” [wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə] [prə'si:d] ['ɒnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ə'krɒs] [wʌn] [smuːð] ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['griːnɪst]
” We rose to proceed onwards to the hut , across one smooth level of greenest
” 我们 玫瑰 到 继续 开始 到 这 小屋 , 穿过 一 光滑的 等级 的 最绿色
['hɜːbɪdʒ] ,
herbage ,
草本植物 ,

我们起身继续向小屋前进，穿过一片平坦翠绿的草地。

[ænd; ənd] [ʌp] [wʌn] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and up one intervening knowe , a little lower than the mount on which it
和 向上 一 介入 知道 , 一个 小的 降低 比 这 山 在 哪个 它
[stʊd] .
stood .
站立 .

并爬上一座介于两者之间的小山丘，这座小山丘比它所在的山丘略低一些。

[waɪ] , [θɔːt] [ai] ,
Why , thought I ,
为什么 , 想法 我 ,

我心想，为什么呢?

[hæz; həz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
has the old man always spoken of the poor scholar as if he had
有 这 老的 男人 总是 说 的 这 贫穷的 学者 作为 如果 他 有
[biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [naʊ] [ded] ?
been speaking of one now dead ?
到过 请讲 的 一 现在 死的 ?

这位老人总是像谈论一位已经去世的学者一样谈论那位可怜的书生吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [hiː; hi][hæz; həz] [drɒpt] , [ðæt] [ðɪs] [juːθ] , [səʊ] ['rɪtʃli]
Can it be , from the hints he has dropped , that this youth , so richly
能 它 是 , 从 这 提示 他 有 掉落 , 那 这 青年 , 所以 丰富
[ɪn'daʊd] ,
endowed ,
捐赠 ,

难道从他透露出的种种迹象来看，这位天赋异禀的年轻人，

[ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [deθ] ,
is under the doom of death ,
是 在下面 这 厄运 的 死亡 ,

正处于死亡的厄运之下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] - ['gʌʃɪŋ] [θɔːts] [ə'baʊt]
and the fountain of all those clear and fresh - gushing thoughts about
和 这 喷泉 的 全部 那些 清除 和 新鲜的 - 喷薄 想法 关于
[tuː; tə][biː; bi] [siːld] ?
to be sealed ?
到 是 密封 ?

而所有那些清澈、新鲜、奔涌而出的思想之源，即将被封存吗?

[ai] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,
I asked , as we walked along ,
我 问 , 作为 我们 步行 沿着 ,

我们边走边问，

[ɪf] ['aɪzək] [bleɪn] [siːmd] [mɑːkt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] ['flaʊəz] " [nəʊ]['suːnə(r)]
if Isaac Blane seemed marked out to be one of those sweet flowers " no sooner
如果 艾萨克 布莱恩 似乎 标记 出去 到 是 一 的 那些 甜的 花朵 " 不 很快
[bləʊn] [ðæn; ðən] ['blɑːstɪd] ,
blown than blasted ,
吹 比 炸毁 ,

如果说艾萨克·布莱恩似乎注定要成为那种“刚一绽放就凋零”的娇嫩花朵之一，

" [ænd; ənd] [huː] ['perɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
" and who perish away like the creatures of a dream ?
" 和 WHO 沦 离开 喜欢 这 生物 的 一个 梦 ?

“谁会像梦中的生物一样消逝呢？”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] ,
The old man made answer that it was even so ,
这 老的 男人 制成 回答 那 它 曾是 甚至 所以 ,

老人回答说，确实如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] ['kɒlɪdʒ] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,
that he had been unable to attend college last winter ,
那 他 有 到过 无法 到 出席 大学 最后的 冬天 ,

他去年冬天没能上大学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][ə; eɪ]
and that it was to be feared he was now far advanced in a
和 那 它 曾是 到 是 害怕 他 曾是 现在 远的 先进的 在 一个
['həʊpləs] [dɪ'klaɪn] .
hopeless decline .
绝望 衰退 .

恐怕他现在已经走上了一条毫无希望的衰落之路。

" ['sɪmp(ə)l][ɪz][hiː; hi] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] ;
" Simple is he still as a very child ;
" 简单的 是 他 仍然 作为 一个 非常 孩子 ;

“他仍然像个孩子一样单纯；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] — [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'fekʃn]
but with a sublime sense of duty to God and man — of profound affection
但 和 一个 升华 感觉 的 责任 到 上帝 和 男人 — 的 深刻的 感情
[ænd; ənd][hjuː'mænəti]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [tə'wɔːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
and humanity never to be appeased towards all the brethren of our race .
和 人类 绝不 到 是 安抚 向 全部 这 弟兄们 的 我们的 种族 .

但怀着对上帝和人类崇高的责任感——对我们种族的所有兄弟姐妹怀着深切的爱和人道主义精神，永不满足。

[iːtʃ] [mʌnθ] — [iːtʃ] [wiːk] — [iːtʃ] [deɪ] ,
Each month — each week — each day ,
每个 月 — 每个 星期 — 每个 天 ,

每个月——每周——每天，

[hæz; həz] [siːmd] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [njuː] [stɔːz] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] —
has seemed visibly to bring him new stores of silent feeling and thought —
有 似乎 明显地 到 带来 他 新的 商店 的 沉默的 感觉 和 想法 —
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and even now ,
和 甚至 现在 ,

似乎明显地给他带来了新的无声感受和思考——即使现在也是如此。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

boy as he is , he is fit for the ministry .

男生 作为 他 是 , 他 是 合身 为了 这 部 .

他虽然年纪尚小，但很适合担任牧师。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] — [nɔː(r)][hæv; həv][ai] . [ðə; ði] [diːp]

But he has no hopes of living to that day — nor have I . The deep

但 他 有 不 希望 的 活的 到 那 天 — 也不 有 我 . 这 深的

['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti][ɪz] [naʊ] ['blendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['presiəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [deθ] .

spirit of his piety is now blended with a sure prescience of an early death .

精神 的 他的 虔诚 是 现在 混合 和 一个 当然 预知 的 一个 早期的 死亡 .

但他并不指望能活到那一天——我也不指望。他虔诚的信仰如今与对早逝的预感交织在一起。

[ɪk'spekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [peɪl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

Expect , therefore , to see him pale , emaciated ,

预计 , 所以 , 到 看 他 苍白 , 瘦弱 ,

因此，预计他会看到面色苍白、骨瘦如柴的模样。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [gəʊst] .

and sitting in the hut like a beautiful and blessed ghost .

和 坐着 在 这 小屋 喜欢 一个 美丽的 和 蒙福 鬼 .

她像一个美丽而受祝福的幽灵一样坐在小屋里。

” [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

” We entered the hut , but no one was in the room .

” 我们 进入 这 小屋 , 但 不 一 曾是 在 这 房间 .

“我们进了小屋，但房间里没有人。”

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['sɒlɪtəri] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

The clock ticked solitarily , and on a table , beside a nearly extinguished

这 钟 勾选 孤独 , 和 在 一个 桌子 , 旁 一个 几乎 熄灭

[piːt] ['faɪə(r)] ,

peat fire ,

泥炭 火 ,

时钟孤零零地滴答作响，放在一张桌子上，旁边是一堆几乎熄灭的泥炭火。

[leɪ] [ðə; ði]['əʊpən]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] , [ɒn] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

lay the open Bible , and a small volume , which , on lifting it up ,

躺 这 打开 圣经 , 和 一个 小的 体积 , 哪个 , 在 举重 它 向上 ,

摊开圣经，还有一本小册子，拿起它时，

[ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] .

I found to be a Greek Testament .

我 成立 到 是 一个 希腊语 遗嘱 .

我发现这是一部希腊语新约圣经。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɔː(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm]

“ They have gone out to walk , or to sit down for an hour in the warm

“ 他们 有 已消失 出去 到 走 , 或者 到 坐 向下 为了 一个 小时 在 这 温暖的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine ,

阳光 ,

“他们出去散步，或者在温暖的阳光下坐上一个小时，

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

” said the old man .

” 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

“ Let us sit down and wait their return .

“ 让 我们 坐 向下 和 等待 他们的 返回 .

“我们坐下来等他们回来吧。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[lɒŋ]	.
It	**will**	**not**	**be**	**long**	**.**
它	将要	不是	是	长的	.

不会太久了。

”	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,	[ləʊ]	[saɪ]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,	[prə'siːdɪŋ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
”	**A**	**long**	**,**	**low**	**sigh**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**proceeding**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
″	一个	长的	,	低的	叹	曾是	听到	在	这	沉默	,	进行中	,	作为	它	似乎	,

寂静中传来一声长长的、低沉的叹息，似乎在继续……

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ðæt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪtɪŋ]	,
from	**a**	**small**	**room**	**adjoining**	**that**	**in**	**which**	**we**	**were**	**sitting**	**,**
从	一个	小的	房间	相邻的	那	在	哪个	我们	是	坐着	,

从我们所在的房间隔壁的小房间里，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[left]	[hɑːf]	['əʊpən]	.
and	**of**	**which**	**the**	**door**	**was**	**left**	**half**	**open**	**.**
和	的	哪个	这	门	曾是	左边	一半	打开	.

门半开着。

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðæt]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['ɜːnɪst]	[geɪz]	,
The	**minister**	**looked**	**into**	**that**	**room**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**long**	**earnest**	**gaze**	**,**
这	部长	看起来	进入	那	房间	,	和	,	后	一个	长的	认真	目光	,

部长向房间里望去，经过长时间的认真凝视后，

[stept]	['sɒftli]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɒləm]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
stepped	**softly**	**back**	**to**	**me**	**again**	**,**	**with**	**a**	**solemn**	**face**	**,**	**and**	**taking**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**,**
步	轻轻	后退	到	我	再次	,	和	一个	庄严	脸	,	和	采取	我	经过	这	手	,

她又轻轻地退到我面前，神情严肃，牵起我的手。

['wɪspəd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[dɔː(r)]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['dʒentli]	[muːvd]	.
whispered	**to**	**me**	**to**	**come**	**with**	**him**	**to**	**that**	**door**	**,**	**which**	**he**	**gently**	**moved**	**.**
低声说道	到	我	到	来	和	他	到	那	门	,	哪个	他	轻轻地	已搬	.

他轻声示意我跟他一起到那扇门前去，然后轻轻地推开了门。

[ɒn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[bed]	[leɪ]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['skɒlə(r)]	,	[drest]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
On	**a**	**low**	**bed**	**lay**	**the**	**poor**	**scholar**	**,**	**dressed**	**as**	**he**	**had**	**been**	**for**	**the**	**day**	**,**
在	一个	低的	床	躺	这	贫穷的	学者	,	穿着	作为	他	有	到过	为了	这	天	,

贫穷的学者躺在一张矮床上，身上穿着当天穿的衣服。

[stretʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stɪlnəs]	[tuː]	['məʊʃnləs]	[ænd; ənd]	[prə'faʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sliːp]	,
stretched	**out**	**in**	**a**	**stillness**	**too**	**motionless**	**and**	**profound**	**for**	**sleep**	**,**
拉伸	出去	在	一个	寂静	也	静止不动	和	深刻的	为了	睡觉	,

身体伸展开来，陷入一种过于静止和深沉的静谧之中，难以入眠。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fɪkst]	[feɪs]	[ʌp]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	.
and	**with**	**his**	**fixed**	**face**	**up**	**to**	**heaven**	**.**
和	和	他的	固定的	脸	向上	到	天堂	.

他面朝苍穹，目光坚定。

[wiː; wi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ded]	.
We	**saw**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**.**
我们	锯	那	他	曾是	死的	.

我们看到他已经死了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [bəʊθ]
His mother was kneeling , with her face on the bed , and covered with both
他的 母亲 曾是 跪着 , 和 她 脸 在 这 床 , 和 涵盖 和 两个都
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

他的母亲跪在床上，脸埋在床沿上，双手捂着脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [rɪ'diːmə(r)] ,
Then she lifted up her eyes and said , “ O merciful Redeemer ,
然后 她 抬起 向上 她 眼睛 和 说 , “ 哦 仁慈 救世主 ,

然后她抬起头说：“仁慈的救赎主啊，

[huː] [rɔːt] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [neɪn] , ['kʌmfət] [ˌem 'iː] —
who wrought that miracle on the child of the widow of Nain , comfort me —
WHO 锻 那 奇迹 在 这 孩子 的 这 寡妇 的 纳因 , 舒适 我 —
['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
comfort me ,
舒适 我 ,

那位在拿因寡妇的孩子身上行神迹的主，请安慰我——安慰我，

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] [sɔː(r)] [dɪ'stres] .
in this my sore distress .
在 这 我的 疮 痛苦 .

这让我痛苦不堪。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
I know that my son is never to rise again until the great judgment day .
我 知道 那 我的 儿子 是 绝不 到 上升 再次 直到 这 伟大的 判断 天 .

我知道我的儿子永远不会复活，直到世界末日审判之时。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] [duː; də] [ai] [bles] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] ,
But not the less do I bless Thy holy name ,
但 不是 这 较少的 做 我 保佑 你的 圣 姓名 ,

但我依然赞美你的圣名，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [daɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['sɪnəz] .
for Thou didst die to save us sinners .
为了 你 迪斯特 死 到 节省 我们 罪人 .

因为你为我们罪人而死。

” [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] , [stɪl] [blaɪnd] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
” She arose from her knees , and , still blind to every other object ,
” 她 出现 从 她 膝盖 , 和 , 仍然 瞎的 到 每一个 其他 目的 ,
[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
went up to his breast .
去 向上 到 他的 胸部 .

她从跪姿站起身来，仍然对周围的一切视而不见，径直走到他的胸前。

“ [ai] [θɔːt] [ðiː] ['lʌvliə] , [wen] [ə'laɪv] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ I thought thee lovelier , when alive , than any of the sons of the children
“ 我 想法 你 更可爱 , 什么时候 活 , 比 任何 的 这 儿子们 的 这 孩子们
[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

“我曾觉得你活着的时候比世上任何一个男人都更可爱，

[bʌt; bət] [ðæt] [smaɪl] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðəz] [hɑːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] .
but that smile is beyond the power of a mother's heart to sustain .
但 那 微笑 是 超过 这 力量 的 一个 母亲的 心 到 维持 .

但那笑容，是母亲的心无法永远保持的。

” [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd]
” And , stooping down , she kissed his lips , and cheeks , and eyes , and
” 和 , 弯腰 向下 , 她 亲吻 他的 嘴唇 , 和 脸颊 , 和 眼睛 , 和
['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɒft] ,
forehead , with a hundred soft ,
前额 , 和 一个 百 柔软的 ,

“然后，她俯下身，用一百个轻柔的吻，吻了他的嘴唇、脸颊、眼睛和额头。”

['striːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [hʌt] ,
streaming , and murmuring kisses , and then stood up in her solitary hut ,
流媒体 , 和 淙淙 吻 , 和 然后 站立 向上 在 她 孤 小屋 ,
[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ,
alone and childless ,
独自的 和 无子女 ,

她一边说着话，一边低声亲吻，然后独自一人站在她那间孤零零的小屋里，没有孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːt(ə)l] [saɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɜːθli] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [briːðd] [aʊt] ,
with a long mortal sigh , in which all earthly feelings seemed breathed out ,
和 一个 长的 凡人 叹 , 在 哪个 全部 尘世的 情怀 似乎 呼吸 出去 ,

伴随着一声悠长的叹息，仿佛将所有尘世的情感都吐露了出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɜːθli] [taɪz] ['brəʊkən] .
and all earthly ties broken .
和 全部 尘世的 领带 破碎的 .

一切尘世羁绊都已断绝。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Her eyes wandered towards the door ,
她 眼睛 漫步 向 这 门 ,

她的目光飘向了门口，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
and fixed themselves with a ghastly and unconscious gaze for a few
和 固定的 他们自己 和 一个 阴森 和 无意识 目光 为了 一个 很少
['məʊmənts] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [lɒks] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [əʊld] [mæn] ,
moments on the gray locks and withered countenance of the holy old man ,
时刻 在 这 灰色的 锁 和 干枯 面容 的 这 圣 老的 男人 ,

他们下意识地、惊恐地盯着那位圣老的灰白头发和枯槁的面容，愣愣地看了好一会儿。

[bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [tuː] , [ɪn]
bent towards her with a pitying and benignant air , and stooped , too , in
弯曲 向 她 和 一个 怜悯 和 仁慈的 空气 , 和 弯腰 , 也 , 在
[ðə; ði] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .
the posture of devotion .
这 姿势 的 虔诚 .

他带着怜悯和慈祥的神情向她俯身，也弯下腰，摆出虔诚的姿态。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [best] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
She soon recognised the best friend of her son ,
她 很快 已确认 这 最好的 朋友 的 她 儿子 ,

她很快认出了儿子最好的朋友。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
and leaving the bed on which his body lay , she came out into the room ,
和 离开 这 床 在 哪个 他的 身体 躺 , 她 来了 出去 进入 这 房间 ,

她离开他躺着的那张床，走进了房间。

[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈprez(ə)ns]
and	**said**	**,**	**“**	**You**	**have**	**come**	**to**	**me**	**at**	**a**	**time**	**when**	**your**	**presence**
和	说	,	“	你	有	来	到	我	在	一个	时间	什么时候	你的	在场

[wɒz; wəz]	[ˈsɔːli]	[ˈniːdɪd]	.
was	**sorely**	**needed**	**.**
曾是	非常	需要	.

他说：“你来得正是时候，我非常需要你的陪伴。”

[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[biːn]	[hɪə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[ˈsuːnə(r)]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːn]	[maɪ]	[ˈaɪzək]
Had	**you**	**been**	**here**	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**sooner**	**you**	**would**	**have**	**seen**	**my**	**Isaac**
有	你	到过	这里	但	一个	很少	分钟	很快	你	会	有	已见	我的	艾萨克

[daɪ]	!
die	**!**
死	!

如果你早来几分钟，就会亲眼目睹我的艾萨克死去！

”	[ʌnˈkɒnʃəsli]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ˈsiːtɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈwɪdəʊ]	,	[ˈtɜːnɪŋ]	[ˈfɜːvəntli]	[tuː; tə]
”	**Unconsciously**	**we**	**were**	**all**	**seated**	**;**	**and**	**the**	**widow**	**,**	**turning**	**fervently**	**to**
”	不知不觉	我们	是	全部	坐着	;	和	这	寡妇	,	转弯	热切地	到

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈvenəreɪtɪd]	[frend]	,	[sed]	,
her	**venerated**	**friend**	**,**	**said**	**,**
她	受人尊敬	朋友	,	说	,

“我们不知不觉地都坐了下来；寡妇转向她尊敬的朋友，热切地说：”

“	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈriːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbaɪb(ə)l]	—	[hiː; hi]	[felt]	[feɪnt]	—	[ænd; ənd]	[sed]	[ˈfiːbli]	,	-	[ˈmʌðə(r)]	,
“	**He**	**was**	**reading**	**the**	**Bible**	**—**	**he**	**felt**	**faint**	**—**	**and**	**said**	**feebly**	**,**	**'**	**Mother**	**,**
“	他	曾是	阅读	这	圣经	—	他	毛毡	头晕的	—	和	说	虚弱地	,	-	母亲	,

[əˈtend]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[bed]	,
attend	**me**	**to**	**my**	**bed**	**,**
出席	我	到	我的	床	,

“他当时正在读圣经——突然感到一阵眩晕——虚弱地说：‘母亲，请您到我的床上来照顾我，’”

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[laɪ]	[daʊn]	,	[pʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːm]	[ˈəʊvə(r)]	[maɪ]	[brest]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[ˌem ˈiː]	.
and	**when**	**I**	**lie**	**down**	**,**	**put**	**your**	**arm**	**over**	**my**	**breast**	**and**	**kiss**	**me**	**.**
和	什么时候	我	说谎	向下	,	放	你的	手臂	超过	我的	胸部	和	吻	我	.

当我躺下时，请将你的手臂放在我的胸前，亲吻我。

-	[ai]	[dɪd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	;	[ænd; ənd]	,
'	**I**	**did**	**just**	**as**	**he**	**told**	**me**	**;**	**and**	**,**
-	我	做过	只是	作为	他	讲述	我	;	和	,

我完全按照他说的做了；而且，

[ɒn]	[ˈwaɪpɪŋ]	[əˈweɪ]	[ə; eɪ]	[teə(r); tɪə]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ˈveɪnli]	[ʃed]	[baɪ]	[ˌem ˈiː]	[ɒn]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[bɔɪz]	[feɪs]	,
on	**wiping**	**away**	**a**	**tear**	**or**	**two**	**vainly**	**shed**	**by**	**me**	**on**	**my**	**dear**	**boy's**	**face**	**,**
在	擦拭	离开	一个	撕	或者	二	徒劳地	棚	经过	我	在	我的	亲爱的	男孩们	脸	,

当我徒劳地擦去我亲爱的儿子脸上流下的一两滴眼泪时，

[ai]	[sɔː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ðəʊ]	[ˈəʊpən]	,	[muːvd]	[nɒt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lɪdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪkst]	.
I	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**,**	**though**	**open**	**,**	**moved**	**not**	**,**	**and**	**that**	**the**	**lids**	**were**	**fixed**	**.**
我	锯	那	他的	眼睛	,	尽管	打开	,	已搬	不是	,	和	那	这	盖子	是	固定的	.

我看到他的眼睛虽然睁着，却一动不动，眼皮也凝固了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[əˈnʌðə(r)]	[wɜːld]	.
He	**had**	**gone**	**to**	**another**	**world**	**.**
他	有	已消失	到	其他	世界	.

他去了另一个世界。

[siː]	—	[sɜː(r)]	!
See	**—**	**sir**	**!**
看	—	先生	!

瞧——先生！

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈbaɪb(ə)l]	[ˈlaɪɪŋ]	[ˈəʊpən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈriːdɪŋ]	—	[gɒd]	[prɪˈzɜːv]	[maɪ]
there	**is**	**the**	**Bible**	**lying**	**open**	**at**	**the**	**place**	**he**	**was**	**reading**	**—**	**God**	**preserve**	**my**
那里	是	这	圣经	说谎	打开	在	这	地方	他	曾是	阅读	—	上帝	保存	我的

[səʊl]	[frɒm; frəm]	[rɪˈpaɪnɪŋ]	!
soul	**from**	**repining**	**!**
灵魂	从	重新装订	!

他阅读的地方，圣经摊开在那里——愿上帝保佑我的灵魂免于哀叹！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第40/81页

— ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
— only a few , few minutes ago .
— 仅有的 一个 很少 , 很少 分钟 前 .

——就在几分钟前。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
" The minister took the Bible on his knees , and laying his right hand , without selection ,
" 这 部长 采取 这 圣经 在 他的 膝盖 , 和 躺下 他的 正确的 手 , 没有 选择 ,

“牧师跪下，拿起圣经，右手放在上面，没有选择任何内容，

[ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [leɪ] ['əʊpən] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːrsəz] : —
on part of one of the pages that lay open , he read aloud the following verses : —
在 部分 的 一 的 这 页面 那 躺 打开 , 他 读 大声 这 下列的 诗句 : —

在摊开的一页纸上，他大声朗读了以下诗句：——

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
" Blessed are the poor in spirit : for theirs is the kingdom of heaven .
" 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 : 为了 他们的 是 这 王国 的 天堂 .

“虚心的人有福了，因为天国是他们的。”

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːn] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfət] .
" Blessed are they that mourn : for they shall be comforted .
" 蒙福 是 他们 那 哀悼 : 为了 他们 将 是 安慰 .

“哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。”

" [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [blest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] .
" The mother's heart seemed to be deeply blest for a while by these words .
" 这 母亲的 心 似乎 到 是 深 祝福 为了 一个 尽管 经过 这些 字 .

“母亲的心似乎因这些话而深深地感动了一阵。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
She gave a grateful smile to the old man , and sat silent , moving her lips .
她 给予 一个 感激的 微笑 到 这 老的 男人 , 和 卫星 沉默的 , 移动 她 嘴唇 .

她感激地朝老人笑了笑，然后静静地坐着，嘴唇翕动着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [brəʊk] [fɔːθ] : —
At length she again broke forth : —
在 长度 她 再次 打破 前进 : —

最后她再次开口说道：——

" [əʊ] ! [deθ] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɔː(r)] [fɪəz] , ['evə(r)] ['kɒmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][lɑːst] .
" Oh ! death , whatever may have been our thoughts or fears , ever comes unexpectedly at last .
" 哦 ! 死亡 , 任何 可能 有 到过 我们的 想法 或者 恐惧 , 曾经 来 不料 在 最后的 .

“哦！死亡，无论我们曾经有过怎样的想法或恐惧，最终总是猝不及防地到来。”

[maɪ] [sʌn] ['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
My son often — often told me , that he was dying ,
我的 儿子 经常 — 经常 讲述 我 , 那 他 曾是 垂死 ,

我儿子经常告诉我，他快要死了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['evə(r)] [sɪns] ['krɪsməs] .
and I saw that it was so ever since Christmas .
和 我 锯 那 它 曾是 所以 曾经 自从 圣诞节 .

我发现自从圣诞节以来情况就是这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prɪ'vent] [həʊp] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [maɪ] [hɑːt] ?
But how could I prevent hope from entering my heart ?
但 如何 可以 我 防止 希望 从 进入 我的 心 ?

但我怎能阻止希望进入我的内心呢?

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['hæpi] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] — [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ðæt] ['nevə(r)] [left]
His sweet happy voice — the calmness of his prayers — his smiles that never left
他的 甜的 快乐的 嗓音 — 这 平静 的 他的 祈祷 — 他的 微笑 那 绝不 左边
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
his face whenever he looked or spoke to me — his studies ,
他的 脸 每当 他 看起来 或者 辐 到 我 — 他的 研究 ,

他甜美快乐的声音——他祈祷时的平静——每当他看着我或和我说话时脸上从未消失的笑容——他的学习，

[stɪl] [pə'sjuːd] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz]['evə(r)] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt]
still pursued as anxiously as ever — the interest he took in any little incident
仍然 追击 作为 焦虑地 作为 曾经 — 这 兴趣 他 采取 在 任何 小的 事件
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'taɪəd] [laɪf] — [ɔːl] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]
of our retired life — all forced me to believe at times that he was not
的 我们的 退休 生活 — 全部 强制 我 到 相信 在 时代 那 他 曾是 不是
['destɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
destined to die .
注定 到 死 .

他对我们的退休生活中任何小事都表现出极大的兴趣，这种兴趣依然像以前一样令人担忧，以至于我有时不得不相信他不会死。

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ?
But why think on all these things now ?
但 为什么 思考 在 全部 这些 事物 现在 ?

但为什么现在要考虑这些事情呢?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tɪl] [ai][dʒɔɪn][hɪm][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
I will always think of them , till I join him and my husband in heaven !
我 将要 总是 思考 的 他们 , 直到 我 加入 他 和 我的 丈夫 在 天堂 !

我会永远想念他们，直到我在天堂与他和我的丈夫团聚！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
" It seemed now as if the widow had only noticed me for the first time
" 它 似乎 现在 作为 如果 这 寡妇 有 仅有的 注意到 我 为了 这 第一的 时间
.
.
.

“现在看来，这位寡妇似乎是第一次注意到我。”

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] ,
Her soul had been so engrossed with its passion of grief ,
她 灵魂 有 到过 所以 全神贯注 和 它是 热情 的 悲伤 ,

她的灵魂完全沉浸在悲痛之中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [felt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] .
and with the felt sympathy and compassion of my venerable friend .
和 和 这 毛毡 同情 和 同情 的 我的 可敬 朋友 .

以及我尊敬的朋友深切的同情和怜悯。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ɪf] [ai]
She asked me if I had known her son ; and I answered , that if I
她 问 我 如果 我 有 已知 她 儿子 ; 和 我 回答 , 那 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她问我是否认识她的儿子；我回答说，如果我认识的话，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][sæt] [ðeə(r)] [səʊ] [kəm'pəʊzdli] ;
I could not have sat there so composedly ;
我 可以 不是 有 卫星 那里 所以 镇定 ;

我不可能如此镇定地坐在那里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] ['eksələns] , [ænd; ənd] [felt]
but that I was no stranger to his incomparable excellence , and felt
但 那 我 曾是 不 陌生人 到 他的 无与伦比 卓越 , 和 毛毡
[ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɡriːvəs] [lɒs] .
indeed for her grievous loss .
的确 为了 她 严重的 损失 .

但我对他无与伦比的才华并不陌生，也确实为她遭受的巨大损失感到难过。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,
She listened to my words , but did not seem to hear them ,
她 听着 到 我的 字 , 但 做过 不是 似乎 到 听到 他们 ,

她听着我的话，但似乎并没有听进去。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'drest] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
and once more addressed the old man .
和 一次 更多的 已解决 这 老的 男人 .

然后他又一次对老人说道。

“ [hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ['sɪknəs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
“ He suffered much sickness , my poor boy .
“ 他 遭受 很多 疾病 , 我的 贫穷的 男生 .

“我可怜的孩子，他生了很多病。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] .
For although it was a consumption , that is not always an easy death .
为了 虽然 它 曾是 一个 消耗 , 那 是 不是 总是 一个 简单的 死亡 .

虽然死于肺痨，但那并不总是容易的死亡。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪŋ] [peɪn] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə]['aʊə(r)]
But as soon as the sickness and the racking pain gave way to our
但 作为 很快 作为 这 疾病 和 这 货架 疼痛 给予 方式 到 我们的
[ju'naɪtɪd] [preə(r)z] ,
united prayers ,
团结的 祈祷 ,

但是，当疾病和剧痛消退，取而代之的是我们共同的祈祷时，

[ɡɒd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)][hiː; hi] [speɪk] [ðen] [æz; əz]['nevə(r)]
God and our Saviour made us happy ; and sure he spake then as never
上帝 和 我们的 救主 制成 我们 快乐的 ; 和 当然 他 说 然后 作为 绝不
['mɔːt(ə)l] [speɪk] ,
mortal spake ,
凡人 说 ,

上帝和我们的救世主使我们快乐；他那时所说的话，是凡人从未说过的。

['kɪndlɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['hæpinəs]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	,	[wen]	[ai]	[bɪ'held]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[mɑːkt]	[baɪ]	[ˌdɪsə'luːʃn]	,
kindling	**into**	**a**	**happiness**	**that**	**was**	**beautiful**	**to**	**see**	**,**	**when**	**I**	**beheld**	**his**	**face**	**marked**	**by**	**dissolution**	**,**
引火物	进入	一个	幸福	那	曾是	美丽的	到	看	,	什么时候	我	观看	他的	脸	标记	经过	溶解	,

当我看到他脸上满是悲伤和痛苦时，他却燃起了令人动容的幸福。

[ænd; ənd]	[njuː]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðəʊz]	[ɪn'spaɪəd]	['momənts]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[kæn; kən]	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	['nʌθɪŋ]	[els]	)	,
and	**knew**	**,**	**even**	**in**	**those**	**inspired**	**moments**	**(**	**for**	**I**	**can**	**call**	**them**	**nothing**	**else**	**)**	**,**
和	知道	,	甚至	在	那些	灵感	时刻	（	为了	我	能	称呼	他们	没有什么	别的	）	,

即使在那些灵感迸发的时刻（因为我只能称它们为灵感时刻），我也知道

[ðæt]	[eə(r)]	[lɒŋ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɒn]	[ðəʊz]	[lɪps]	[naʊ]	['fləʊɪŋ]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	['hev(ə)nli]	['mjuːzɪk]	!
that	**ere**	**long**	**the**	**dust**	**was**	**to**	**lie**	**on**	**those**	**lips**	**now**	**flowing**	**over**	**with**	**heavenly**	**music**	**!**
那	埃雷	长的	这	灰尘	曾是	到	说谎	在	那些	嘴唇	现在	流动	超过	和	天上	音乐	!

不久之后，尘埃就会落在那双如今正流淌着天籁之音的嘴唇上！

”	[wiː; wi]	[sæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['aʊəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[hʌt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	['sevrəl]	[taɪmz]	[preɪd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,
”	**We**	**sat**	**for**	**some**	**hours**	**in**	**the**	**widow's**	**hut**	**,**	**and**	**the**	**minister**	**several**	**times**	**prayed**	**with**	**her**	**,**
”	我们	卫星	为了	一些	小时	在	这	寡妇的	小屋	,	和	这	部长	一些	时代	祈祷	和	她	,

“我们在寡妇的小屋里坐了几个小时，牧师几次和她一起祈祷。”

[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[rɪ'kwest]	.
at	**her**	**own**	**request**	**.**
在	她	自己的	要求	.

应她本人要求。

[ɒn]	['raɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːt]	,
On	**rising**	**to**	**depart**	**,**
在	上升	到	离开	,

起身准备离开时，

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[send]	[ʌp]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪərɪst]	[frendz]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,
he	**said**	**that**	**he**	**would**	**send**	**up**	**one**	**of**	**her**	**dearest**	**friends**	**to**	**pass**	**the**	**night**	**with**	**her**	**,**
他	说	那	他	会	发送	向上	一	的	她	亲爱的	朋友们	到	经过	这	夜晚	和	她	,

他说他会派她最亲密的朋友之一上来陪她过夜。

[ænd; ənd]	[help]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['ɑː.fɪsɪz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	.
and	**help**	**her**	**to**	**do**	**the**	**last**	**offices**	**to**	**her**	**son**	**.**
和	帮助	她	到	做	这	最后的	办公室	到	她	儿子	.

并帮助她完成对儿子的最后指示。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ə'ləʊn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	,
But	**she**	**replied**	**that**	**she**	**wished**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**for**	**that**	**day**	**and**	**night**	**,**
但	她	回复	那	她	希望	到	是	左边	独自的	为了	那	天	和	夜晚	,

但她回答说，她希望那天一夜都独自一人待着。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and would expect her friend in the morning .
和 会 预计 她 朋友 在 这 早晨 .

她期待着早上能见到她的朋友。

[wiː; wi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['stjuːpə(r)] ,
We went towards the outer door , and she , in a sort of sudden stupor ,
我们 去 向 这 外 门 , 和 她 , 在 一个 种类 的 突然 昏迷 ,

我们走向外门，她突然像是愣住了一样，

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]
let us depart without any farewell words , and retired into the room where
让 我们 离开 没有 任何 告别 字 , 和 退休 进入 这 房间 在哪里
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
her son was lying .
她 儿子 曾是 说谎 .

让我们不告而别，然后回到她儿子躺着的房间。

['kɑːstɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Casting back our eyes before our departure ,
铸件 后退 我们的 眼睛 前 我们的 离开 ,

临行前，我们回首往事。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ,
we saw her steal into the bed beside the dead body ,
我们 锯 她 偷 进入 这 床 旁 这 死的 身体 ,

我们看到她悄悄溜到尸体旁边的床上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['dʒentli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn]
and drawing the head gently into her bosom , she lay down with him in
和 绘画 这 头 轻轻地 进入 她 怀 , 她 躺 向下 和 他 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她轻轻地将他的头搂入怀中，抱着他躺了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
and as if they had in that manner fallen asleep .
和 作为 如果 他们 有 在 那 方式 倒下 睡着了 .

仿佛他们就这样睡着了一样。

[ðə; ði] [krʌʃt] ['bɒnɪt] .
THE CRUSHED BONNET .
这 碎 引擎盖 .

被压扁的引擎盖。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] [ɪn] - — , [wen] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] [maɪ]
Towards the close of a beautiful autumnal day in 18 — , when pacing slowly on my
向 这 关闭 的 一个 美丽的 秋季 天 在 - — , 什么时候 踱步 缓慢地 在 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

18——年一个美丽的秋日临近尾声时，我正缓缓地走在路上，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːnəri] [bɪ'twiːn] [bleə(r)] [ə'θəʊl]
and in a contemplative mood admiring the delightful scenery between Blair Athole
和 在 一个 沉思的 情绪 钦佩 这 愉快 风景 之间 布莱尔 阿特霍尔
[ænd; ənd] ['dʌŋˌkeld] ,
and Dunkeld ,
和 邓凯尔德 ,

他心生沉思，欣赏着布莱尔阿索尔和邓凯尔德之间迷人的风景。

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pɑːs] [ɒv; əv] [ˌkɪli'kræŋki] ,

on my return from a survey of the celebrated pass of Killiecrankie ,

在 我的 返回 从 一个 民意调查 的 这 著名 经过 的 基利克兰基 ,

在我完成对著名的基利克兰基山口的勘测返回后，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ['rendəd] ['feɪməs] [ɪn] ['skɒtɪʃ] ['stɔːri] , [ai][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

and other places rendered famous in Scottish story , I was accosted by a female

和 其他 地方 渲染 著名的 在 苏格兰 故事 , 我 曾是 被骚扰 经过 一个 女性

,

,

,

以及其他因苏格兰故事而闻名的地方，我被一名女子拦住了。

['lɪt(ə)l][pɑːst][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] [eɪdʒ] ['wɔːkɪŋ] [baɪ]

little past the prime of life , but with two children of unequal age walking by

小的 过去的 这 主要的 的 生活 , 但 和 二 孩子们 的 不等 年龄 步行 经过

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

her side ,

她 边 ,

她虽然已过了壮年，但身边却带着两个年龄不一的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [slʌŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and a younger slung upon her back .

和 一个 年轻 吊着 之上 她 后退 .

她背上还背着一个更小的孩子。

[ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪkətəri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]

The salutation was of the supplicatory kind , and while the tones were

这 问候 曾是 的 这 恳求的 种类 , 和 尽管 这 音调 是

['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktli] ['ɪŋglɪʃ] ,

almost perfectly English ,

几乎 完美 英语 ,

问候语带有恳求的意味，虽然语气几乎完全是英式的，

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['haɪli] ['skɒtɪʃ] .

the pronunciation of the words was often highly Scottish .

这 发音 的 这 字 曾是 经常 高度 苏格兰 .

这些词语的发音通常带有浓重的苏格兰口音。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [ə; eɪ] “ - ['wɪdəʊ] ” — “ [θriː] ['helpləs] [bεən] ” — [ænd; ənd] “ [ˌwɔːtə'luː] ,

The words , a “ sodger's widow ” — “ three helpless bairns ” — and “ Waterloo ,

这 字 , 一个 “ - 寡妇 ” — “ 三 无助 孩子们 ” — 和 “ 滑铁卢 ,

这些词语，“流浪汉的遗孀”——“三个无助的孩子”——以及“滑铁卢，

” [brəʊk] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

” broke my meditations with the force of an enchantment , excited my sympathy ,

” 打破 我的 冥想 和 这 力量 的 一个 魅力 , 兴奋的 我的 同情 ,

“它以一种神奇的力量打断了我的冥想，激起了我的同情心。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [maɪ] [pɜːs] .

and made me draw my purse .

和 制成 我 画 我的 钱包 .

然后让我画出我的钱包。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tendərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [məʊd]

While in the act of tendering a piece of money — a cheap and easy mode

尽管 在 这 行为 的 投标 一个 片 的 钱 — 一个 便宜的 和 简单的 模式

[ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] — [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

of procuring the luxury of doing good — I thought the countenance ,

的 采购 这 奢华 的 正在做 好的 — 我 想法 这 面容 ,

当我拿出钱来——这是一种既便宜又便捷的行善方式——的时候，我想到了那张脸，

[ðəʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːn] , [wɪ'ðaʊt]
though browned and weather - beaten , one which I before had seen , without
尽管 棕色 和 天气 - 被打败 , 一 哪个 我 前 有 已见 , 没有
[ɪg'zæktli] [ˌrekə'lekt] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] .
exactly recollecting when or where .
确切地 回忆 什么时候 或者 在哪里 .

虽然已经泛黄且饱经风霜，但我以前见过它，却想不起来是什么时候或在哪里见过。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðʌs] [reɪzd] , ['meni] [ˌɪntə'rɒgətɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] ,
My curiosity thus raised , many interrogatives and answers speedily followed ,
我的 好奇心 因此 提高 , 许多 疑问句 和 答案 迅速地 随后 ,

于是我的好奇心被激发，随之而来的是一连串的问题和答案。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['dʒiːni] - ,
when at last I discovered that there stood before me Jeanie Strathavon ,
什么时候 在 最后的 我 发现 那 那里 站立 前 我 珍妮 - ,

当我最终发现站在我面前的竟然是珍妮·斯特拉萨文时，

[wʌns] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
once the beauty and the pride of my own native village .
一次 这 美丽 和 这 自豪 的 我的 自己的 本国的 村庄 .

曾经是我故乡的美丽和骄傲。

[ten] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] ['dʒiːni] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
Ten long and troublous years had passed away since Jeanie left the neighbourhood
十 长的 和 麻烦的 年 有 通过了 离开 自从 珍妮 左边 这 邻里
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [drʌm] ;
in which she was born to follow the spirit - stirring drum ;
在 哪个 她 曾是 出生 到 跟随 这 精神 - 搅拌 鼓 ;

自从珍妮离开她出生的街区去追寻那激动人心的鼓声以来，已经过去了漫长而艰辛的十年；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['feəd] , ['meni] [ɪn'kwaɪəd] ,
and where she had gone , or how she had afterwards fared , many enquired ,
和 在哪里 她 有 已消失 , 或者 如何 她 有 然后 表现 , 许多 询问 ,

许多人询问她去了哪里，后来过得怎么样。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd] [tel] .
though but few could tell .
尽管 但 很少 可以 告诉 .

虽然很少有人能分辨出来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [siːmd] [bʌt; bət]
The incident which led to all her subsequent toil and suffering seemed but
这 事件 哪个 引领 到 全部 她 随后的 辛劳 和 痛苦 似乎 但
['trɪviəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
trivial at the time ,
琐碎的 在 这 时间 ,

导致她之后所有辛劳和痛苦的那件事，当时看起来似乎微不足道。

[jet] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['trɪviəl] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] , [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [frɔːt] [wɪð] ['maɪti]
yet , like many other trivial occurrences , became to her one fraught with mighty
然而 , 喜欢 许多 其他 琐碎的 发生 , 成为 到 她 一 充满危机 和 强大的
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

然而，就像许多其他琐事一样，这件事对她来说却带来了巨大的后果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['leɪbərə(r)] ,
She was an only daughter , her father was an honest labourer ,
她 曾是 一个 仅有的 女儿 , 她 父亲 曾是 一个 诚实的 劳动者 ,

她是家里的独生女，父亲是位诚实的工人。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[nɒt]	[nə:s]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	['æfluəns]	,
and	**though**	**not**	**nursed**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**affluence**	**,**
和	尽管	不是	护理	在	这	怀	的	富裕	,

虽然他并非在富裕的环境中长大，

[ʃiː; ʃi]	['hɑːdli]	[njuː]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	[ʌn'grætəˌfaɪd]	.
she	**hardly**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**have**	**a**	**wish**	**ungratified**	**.**
她	几乎	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	希望	缺	.

她几乎不知道愿望无法实现是什么滋味。

[ʃiː; ʃi]	[pə'zest]	['ment(ə)l]	[vɪ'væsəti]	,	[ænd; ənd]	['pɜːsən(ə)l]	[ət'rækʃnz]	,	['reəli]	[ig'zibitid]	,	[ɪ'speʃəli]
She	**possessed**	**mental**	**vivacity**	**,**	**and**	**personal**	**attractions**	**,**	**rarely**	**exhibited**	**,**	**especially**
她	拥有	精神的	活泼	,	和	个人的	景点	,	很少	展出	,	尤其

[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	,
at	**the**	**present**	**day**	**,**
在	这	展示	天	,

她拥有罕见的敏锐思维和个人魅力，尤其是在当今时代。

[baɪ]	[p'ɜːsənz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌmb(ə)l]	[sfɪə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
by	**persons**	**in**	**her**	**humble**	**sphere**	**of**	**life**	**.**
经过	人	在	她	谦逊的	领域	的	生活	.

由她生活中平凡圈子里的人们所评价。

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[kʊd; kəd]	[bəʊst]	[wɒt]	[mait]	['prɒpəli]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
Though	**she**	**never**	**could**	**boast**	**what**	**might**	**properly**	**be**	**called**	**education**	**,**
尽管	她	绝不	可以	夸	什么	可能	适当地	是	称为	教育	,

虽然她从未拥有过真正意义上的教育，

[jet]	[greɪt]	[keə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['teɪkən]	[tuː; tə]	['rendə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɒdɪst]	,	[ə'fekʃənət]	,	[ænd; ənd]
yet	**great**	**care**	**had**	**been**	**taken**	**to**	**render**	**her**	**modest**	**,**	**affectionate**	**,**	**and**
然而	伟大的	关心	有	到过	已采取	到	使成为	她	谦虚的	,	亲热	,	和

['paɪəs]	.
pious	**.**
虔诚的	.

然而，剧组却非常注重将她塑造成谦逊、温柔、虔诚的形象。

[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	,	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'klaɪn]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	['əʊnli]
Her	**parents**	**,**	**now**	**in**	**the**	**decline**	**of**	**life**	**,**	**looked**	**upon**	**her**	**as**	**their**	**only**
她	父母	,	现在	在	这	衰退	的	生活	,	看起来	之上	她	作为	他们的	仅有的

['sɒləs]	.
solace	**.**
慰藉	.

她的父母年事已高，把她视为唯一的慰藉。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	[bɜːθ]	[ðə; ði]	['aɪdl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	;
She	**had**	**been**	**from**	**her**	**very**	**birth**	**the**	**idol**	**of**	**their**	**hearts**	**;**
她	有	到过	从	她	非常	出生	这	偶像	的	他们的	心	;

她从出生起就是他们心中的偶像；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['sʌnʃaɪn]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[deɪz]	[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['helθi]
and	**as**	**there**	**was**	**no**	**sunshine**	**in**	**their**	**days**	**but**	**when**	**she**	**was**	**healthy**
和	作为	那里	曾是	不	阳光	在	他们的	天	但	什么时候	她	曾是	健康

[ænd; ənd]	['hæpi]	,
and	**happy**	**,**
和	快乐的	,

虽然他们的日子里没有阳光，但当她健康快乐的时候，

[səʊ]	[ðeə(r)]	['prɒspekts]	[wɜː(r); wə(r)]	['nevə(r)]	['klaʊdɪd]	[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːs]	.
so	**their**	**prospects**	**were**	**never**	**clouded**	**but**	**when**	**she**	**was**	**the**	**reverse**	**.**
所以	他们的	前景	是	绝不	阴天	但	什么时候	她	曾是	这	撤销	.

所以他们的前景从未黯淡，但当她的情况恰恰相反时。

['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[seks]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['envi]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	,
Always	**the**	**favourite**	**of**	**one**	**sex**	**,**	**and**	**the**	**envy**	**of**	**another**	**,**
总是	这	最喜欢的	的	一	性别	,	和	这	嫉妒	的	其他	,

总是受一方性别喜爱，又令另一方羡慕不已。

[wen]	[nɒt]	[jet]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiːnz]	,
when	**not**	**yet**	**out**	**of**	**her**	**teens**	**,**
什么时候	不是	然而	出去	的	她	青少年	,

在她还未成年的时候，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[im'pɔ:tju:n, ,impɔ:'tju:n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'dresɪz]	[ɒv; əv]	['meni]	[bəuθ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ræŋk]
she	**was**	**importuned**	**by**	**the**	**addresses**	**of**	**many**	**both**	**of**	**her**	**own**	**rank**
她	曾是	恳求	经过	这	地址	的	许多	两个都	的	她	自己的	秩

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ræŋk]	[ə'bʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,
and	**of**	**a**	**rank**	**above**	**her**	**own**	**,**
和	的	一个	秩	多于	她	自己的	,

她受到了许多同级和比她级别高的人的恳求。

[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɜː(r); hə(r)]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
to	**change**	**her**	**mode**	**of**	**life**	**.**
到	改变	她	模式	的	生活	.

改变她的生活方式。

[ðə; ði]	[ə'tenʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	,	[ɪn]	[ə'biːdiəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃənz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
The	**attentions**	**of**	**the**	**latter**	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**the**	**suggestions**	**of**	**her**
这	注意	的	这	后者	,	在	服从	到	这	建议	的	她

[ə'fekʃənət]	[bʌt; bət]	['sɪmp(ə)l]	[hɑːtɪd]	['peərənts]	,
affectionate	**but**	**simple**	**hearted**	**parents**	**,**
亲热	但	简单的	心地	父母	,

后者听从了她慈爱但心地单纯的父母的建议，表现出了极大的兴趣。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[dɪs'kʌrɪdʒd]	,
she	**always**	**discouraged**	**,**
她	总是	灰心	,

她总是打击我的积极性。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	“	[fəʊk]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['sɪlə(r)]	[wʊd]
for	**they**	**never**	**would**	**allow**	**themselves**	**to**	**think**	**that**	**“**	**folk**	**wi**	**'**	**siller**	**would**
为了	他们	绝不	会	允许	他们自己	到	思考	那	“	民间	wi	-	金钱	会

[biː; bi]	['lʊkɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ðeə(r)]	[beən]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒnɪ]	[gyd]	[end]	.
be	**looking**	**after**	**their**	**bairn**	**for**	**ony**	**gude**	**end**	**.**
是	寻找	后	他们的	孩子	为了	仅	古德	结尾	.

因为他们绝不会允许自己认为“有钱人照顾他们的孩子只是为了好目的”。

”	[ə'mʌŋ]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['steɪʃ(ə)n]	,
”	**Among**	**those**	**of**	**her**	**own**	**station**	**,**
”	之中	那些	的	她	自己的	车站	,

在她同阶层的人当中，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[biː; bi]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[jet]	[ʃəʊn]	[ə; eɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	['prefrəns]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	,
she	**could**	**hardly**	**be**	**said**	**to**	**have**	**yet**	**shown**	**a**	**decided**	**preference**	**to**	**any**	**one**	**,**
她	可以	几乎	是	说	到	有	然而	所示	一个	决定	偏爱	到	任何	一	,

很难说她当时对任何人表现出明显的偏爱。

[ðəʊ]	[ðə; ði]	['glɑːnsɪz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːst]	[æt; ət]	['henri]	['wɪljəmz]	,	[wen]	['pɑːsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]
though	**the**	**glances**	**which**	**she**	**cast**	**at**	**Henry**	**Williams**	**,**	**when**	**passing**	**through**	**the**
尽管	这	眼神	哪个	她	投掷	在	亨利	威廉姆斯	,	什么时候	通过	通过	这

['kəːkjɑːd]	[ɒn]	['sʌndez]	,
kirkyard	**on**	**Sundays**	**,**
墓地	在	星期日	,

尽管每逢星期天路过教堂墓地时，她都会瞥向亨利·威廉姆斯，

[siːmd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'baɪəst] [wɪl] ,
seemed to every one to say where , if she had her own unbiassed will ,
似乎 到 每一个 一 到 说 在哪里 , 如果 她 有 她 自己的 公正的 将要 ,

似乎每个人都在说，如果她拥有自己公正的意志，那么她会在哪里呢?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wʊd] [lait] .
her choice would light .
她 选择 会 光 .

她的选择会照亮前路。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] ['sɪəriəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,
Still she had never thought seriously upon the time when , nor the person for whom ,
仍然 她 有 绝不 想法 严重地 之上 这 时间 什么时候 , 也不 这 人 为了 谁 ,

然而，她从未认真思考过，究竟是什么时候，又是为了谁，才选择这条路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] ['peərənts] .
she would leave her fond and doting parents .
她 会 离开 她 喜爱 和 溺爱 父母 .

她将离开疼爱她的父母。

[tʃɑːns] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , ['ɒf(ə)n] [ˌaut'rʌn] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] ;
Chance or accident , however , in these matters , often outruns the speed of deliberate choice ;
机会 或者 事故 , 然而 , 在 这些 事情 , 经常 超越 这 速度 的 商榷 选择 ;

然而，在这些事情上，偶然或意外往往比深思熟虑的选择来得更快；

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒiːni] .
at least such was the case with poor Jeanie .
在 至少 这样的 曾是 这 案件 和 贫穷的 珍妮 .

至少可怜的珍妮就是这种情况。

[dekt] [aʊt] [wʌn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [bɜːnz] [kɔːlz] [ə; eɪ] “ ['həʊli] [feə(r)] ,
Decked out one Sabbath morning in her best , to go to what Burns calls a “ Holy Fair ,
甲板 出去 一 安息日 早晨 在 她 最好的 , 到 去 到 什么 烧伤 呼叫 一个 “ 圣 公平的 ,

在一个安息日的早晨，她盛装打扮，去参加伯恩斯所说的“圣洁集市”。

” [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [ðəʊ] [vjuː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [lait] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
” in the neighbouring parish , though viewed in a far different light by her ,
” 在 这 邻接 教区 , 尽管 已查看 在 一个 远的 不同的 光 经过 她 ,

“在邻近的教区，尽管她对此持有截然不同的看法，

['dʒiːni] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brɔːɪst] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] ['bɒnɪt] ,
Jeanie had on her brawest and her best ; and among other things , a fine new bonnet ,
珍妮 有 在 她 最棒的 和 她 最好的 ; 和 之中 其他 事物 , 一个 美好的 新的 引擎盖 ,

珍妮穿上了她的胸罩和最好的衣服；此外，她还戴了一顶漂亮的新帽子。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [læs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
which excited the gossip and the gaze of all the lasses in the village .
哪个 兴奋的 这 闲话 和 这 目光 的 全部 这 姑娘们 在 这 村庄 .

这引起了全村姑娘们的议论和注目。

['hævɪŋ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [tent] ,
Having sat for an hour or two at the tent ,
拥有 卫星 为了 一个 小时 或者 二 在 这 帐篷 ,
在帐篷里坐了一两个小时后，

['lɪsənɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bɒdi]
listening earnestly and devoutly to a discourse which formed a complete body
聆听 切实 和 虔诚地 到 一个 话语 哪个 形成 一个 完全的 身体
[ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ʃiː; ʃi] ,
of divinity , she ,
的 神 , 她 ,
她认真虔诚地聆听着一场涵盖神学全部内容的演讲，

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
with many others , was at length obliged to take refuge in the church ,
和 许多 其他的 , 曾是 在 长度 有义务 到 拿 避难所 在 这 教会 ,
最终，他和许多其他人一样，被迫躲进教堂避难。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)]
to shun a heavy summer shower , which unexpectedly arrested the out - door
到 回避 一个 重的 夏天 淋浴 , 哪个 不料 被捕 这 出去 - 门
[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
devotions .
虔诚 .
为了躲避一场突如其来的夏季暴雨，这场暴雨打断了户外的宗教活动。

[hɪə(r)] , ['weðə(r)] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Here , whether wearied with the long walk she had in the morning ,
这里 , 无论 疲惫 和 这 长的 走 她 有 在 这 早晨 ,
在这里，或许是因为早上走了很长一段路而感到疲惫，

[ɔː(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
or overpowered with the heat and suffocation consequent upon such a crowd ,
或者 实力悬殊 和 这 热 和 窒息 后果 之上 这样的 一个 人群 ,
或者被人群带来的酷热和窒息感压垮。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'preʃn] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,
she began to feel a serious oppression of sickness ,
她 开始 到 感觉 一个 严肃的 压迫 的 疾病 ,
她开始感到一阵强烈的疾病压迫感，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
and before she could effect her escape she entirely fainted away ,
和 前 她 可以 影响 她 逃脱 她 完全 昏厥 离开 ,
还没等她逃脱，她就彻底昏了过去。

[ri'kwaiə] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
requiring to be carried out in a state of complete insensibility .
需要 到 是 携带 出去 在 一个 状态 的 完全的 麻木 .
需要在完全失去知觉的状态下进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
It was long before she came to herself ; and when she did ,
它 曾是 长的 前 她 来了 到 她自己 ; 和 什么时候 她 做过 ,
她过了很久才恢复意识；而当她恢复意识时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['fɔːlɪŋ] ,
she found that the rough hands of those who had caught her when falling ,
她 成立 那 这 粗糙的 双手 的 那些 WHO 有 捕捉 她 什么时候 坠落 ,
她发现，那些在她跌倒时接住她的人，他们的手很粗糙。

[ænd; ənd]	[bɔːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[eə(r)]	,	[hæd; həd]	,	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]
and	**borne**	**her**	**through**	**the**	**crowd**	**to**	**the**	**open**	**air**	**,**	**had**	**,**	**amidst**	**the**
和	出生	她	通过	这	人群	到	这	打开	空气	，	有	，	在……之中	这

[æŋ'zaɪəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'kʌvəri]	,
anxiety	**for**	**her**	**recovery**	**,**
焦虑	为了	她	恢复	，

在焦急地等待她康复的同时，他们把她抬过人群，带到露天。

['triːtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['faɪnəri]	[wɪð]	[bʌt; bət]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['serəməni]	.
treated	**her**	**finery**	**with**	**but**	**very**	**little**	**ceremony**	**.**
治疗	她	服饰	和	但	非常	小的	仪式	.

对待她的华服却毫不讲究。

[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)]	['ɪnstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	,
Among	**other**	**instances**	**of**	**this**	**kind**	**,**
之中	其他	实例	的	这	种类	，

除此之外，还有其他类似的例子，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒnɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	['heɪstɪli]	[tɔːn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[θrəʊn]
she	**found**	**that**	**her**	**bonnet**	**had**	**been**	**hastily**	**torn**	**from**	**her**	**head**	**,**	**thrown**
她	成立	那	她	引擎盖	有	到过	草草	撕裂	从	她	头	，	抛掷

['keələsli]	[ə'saɪd]	,
carelessly	**aside**	**,**
粗心大意	旁边	，

她发现自己的帽子被人匆匆扯下，随意扔到一边。

[ænd; ənd]	,	['biːɪŋ]	[ˌæksɪ'dentəli]	[trɒd]	[ə'pɒn]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[krʌʃt]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	['rendə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**,**	**being**	**accidentally**	**trod**	**upon**	**,**	**had**	**been**	**so**	**crushed**	**,**	**as**	**to**	**render**	**it**
和	，	存在	偶然	践踏	之上	，	有	到过	所以	碎	，	作为	到	使成为	它

['pɜːfɪktli]	['juːsləs]	.
perfectly	**useless**	**.**
完美	无用	.

而且不小心被人踩踏，被压得粉碎，完全报废了。

[ðə; ði]	[griːf]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[kɔːzd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fə'get]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[wɪtʃ]	[prə'djuːst]	[sʌtʃ]
The	**grief**	**which**	**this**	**caused**	**made**	**her**	**forget**	**the**	**occasion**	**which**	**produced**	**such**
这	悲伤	哪个	这	导致	制成	她	忘记	这	场合	哪个	生产	这样的

[dɪ'zɑːstə(r)]	;
disaster	**;**
灾难	；

这件事给她带来的悲痛使她忘记了导致这场灾难的起因；

[ænd; ənd]	[ə'dʒʌstɪŋ]	[hɜː'self]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,
and	**adjusting**	**herself**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**
和	调整	她自己	作为	出色地	作为	她	可以	，

她尽力调整自己，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[weɪt]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɒləm]	['sɜːvɪs]	,
she	**did**	**not**	**wait**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**solemn**	**service**	**,**
她	做过	不是	等待	这	结论	的	这	庄严	服务	，

她没有等庄严的仪式结束，

[bʌt; bət]	[sɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['kɒtɪdʒ]	[ə'mɪdst]	[mʌtʃ]	['sɒrəʊ]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	.
but	**sought**	**her**	**father's**	**cottage**	**amidst**	**much**	**sorrow**	**and**	**confusion**	**.**
但	寻求	她	父亲的	小屋	在……之中	很多	悲哀	和	困惑	.

但她在极度的悲伤和困惑中找到了父亲的小屋。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[həʊm]	,	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[dɪ'vəʊʃən(ə)l]	['riːdɪŋ]	,
When	**she**	**reached**	**home**	**,**	**she**	**found**	**her**	**parents**	**engaged**	**in**	**devotional**	**reading**	**,**
什么时候	她	达到	家	，	她	成立	她	父母	已订婚的	在	灵修	阅读	，

她到家时，发现父母正在阅读灵修书籍。

[ðeə(r)]	['juːʒuəl]	[məʊd]	[ɒv; əv]	['spendɪŋ]	[ðə; ði]	['sæbəθ]	['iːvnɪŋz]	.
their	**usual**	**mode**	**of**	**spending**	**the**	**Sabbath**	**evenings**	**.**
他们的	通常	模式	的	开支	这	安息日	晚上	.

他们通常度过安息日晚上的方式。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[kən'sent]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ə'kʌmp(ə)nid]
As	**it**	**was**	**not**	**altogether**	**with**	**their**	**consent**	**that**	**she**	**had**	**not**	**accompanied**
作为	它	曾是	不是	共	和	他们的	同意	那	她	有	不是	伴随

[ðem; ðəm]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['juːʒuəl]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ɪn'strʌktɪd]	[ɪn]	[dɪ'vaɪn]	[θɪŋz]	,
them	**that**	**day**	**to**	**their**	**usual**	**place**	**of**	**being**	**instructed**	**in**	**divine**	**things**	**,**
他们	那	天	到	他们的	通常	地方	的	存在	指示	在	神圣的	事物	,

由于那天她没有完全得到他们的同意，所以她没有和他们一起去他们通常学习神学的地方。

[ðə; ði]	[plaɪt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ɪ'speʃəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mʌðərz]	[pɑːt]	,
the	**plight**	**in**	**which**	**she**	**returned**	**to**	**them**	**excited**	**,**	**especially**	**on**	**the**	**mother's**	**part**	**,**
这	困境	在	哪个	她	返回	到	他们	兴奋的	,	尤其	在	这	母亲的	部分	,

她回到他们身边时的困境令他们激动不已，尤其是母亲。

[ə; eɪ]	['heɪsti]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	[dɪs'pleʒə(r)]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['æŋgə(r)]	;
a	**hasty**	**burst**	**of**	**displeasure**	**,**	**if**	**not**	**of**	**anger**	**;**
一个	仓促	爆裂	的	不满	,	如果	不是	的	愤怒	;

一阵突如其来的不满，甚至可能是愤怒；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ɪn'taɪəli]	['brəʊkən]	.
and	**the**	**calm**	**improving**	**peace**	**of**	**the**	**evening**	**was**	**entirely**	**broken**	**.**
和	这	冷静的	改善	和平	的	这	晚上	曾是	完全	破碎的	.

夜晚的平静祥和被彻底打破了。

['seɪkrɪd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ə'pɪəd]	,
Sacred	**as**	**to**	**them**	**the**	**day**	**appeared**	**,**
神圣	作为	到	他们	这	天	出现	,

对他们而言，这一天是神圣的。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'streɪn]	[ɪn'kwaɪəri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɔːltəd]	[ə'pɪərəns]	,
they	**could**	**not**	**restrain**	**inquiry**	**as**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**her**	**altered**	**appearance**	**,**
他们	可以	不是	抑制	询问	作为	到	这	原因	的	她	已修改	外貌	,

他们无法阻止人们询问她容貌改变的原因。

[ænd; ənd]	[mə'tɜːn(ə)l]	[æŋ'zaɪəti]	[geɪv]	[bɜːθ]	[tuː; tə]	[sə'spiʃən]	[wɪtʃ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dʒiːniz]	[nəʊn]
and	**maternal**	**anxiety**	**gave**	**birth**	**to**	**suspicions**	**which**	**poor**	**Jeanie's**	**known**
和	母体	焦虑	给予	出生	到	怀疑	哪个	贫穷的	珍妮的	已知

[və'ræsəti]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[ˌʌnə'fektɪd]	['nærətɪv]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[rɪ'pres]	.
veracity	**and**	**simple**	**unaffected**	**narrative**	**could**	**not**	**altogether**	**repress**	**.**
真实性	和	简单的	不受影响	叙述	可以	不是	共	抑	.

母亲的焦虑滋生了疑虑，可怜的珍妮一向诚实坦率，叙述简单朴实，却无法完全消除这些疑虑。

[ðʌs]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	,	[hæd; həd]	['dʒiːni]	[ɪk'saɪtɪd]	[ðə; ði]	[fraʊn]
Thus	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**	**had**	**Jeanie**	**excited**	**the**	**frown**
因此	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	有	珍妮	兴奋的	这	皱眉

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	,
of	**her**	**parents**	**,**
的	她	父母	,

因此，珍妮生平第一次惹得父母皱起了眉头。

[ænd; ənd]	['evri]	[rɪ'pruːvɪŋ]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dægə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
and	**every**	**reproving**	**look**	**and**	**word**	**was**	**as**	**a**	**dagger**	**to**	**her**	**heart**	**.**
和	每一个	责备	看	和	单词	曾是	作为	一个	匕首	到	她	心	.

每一个责备的眼神和每一句话都像匕首一样刺进她的心。

[naɪt]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]	[rest]	,
Night	**came**	**,**	**and**	**she**	**retired**	**to**	**rest**	**,**
夜晚	来了	,	和	她	退休	到	休息	,

夜幕降临，她回房休息了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [brest] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]
but her innocent breast was too much agitated to allow her eyes to
但 她 清白的 胸部 曾是 也 很多 激动 到 允许 她 眼睛 到
[kləʊz] [ɪn] [sliːp] ;
close in sleep ;
关闭 在 睡觉 ;

但她纯洁的胸膛却躁动不安，让她无法闭上眼睛入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈəʊnli] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbɜːd(ə)n][tuː; tə]
and the return of morning only brought with it an additional burden to
和 这 返回 的 早晨 仅有的 带来 和 它 一个 额外的 负担 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

而清晨的到来，却只给她的心带来了额外的负担。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪˈnjuːd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
by a renewed discussion of the events of the previous day .
经过 一个 更新 讨论 的 这 活动 的 这 以前的 天 .

通过对前一天事件的重新讨论。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,
This was more than she was able to stand ,
这 曾是 更多的 比 她 曾是 有能力的 到 站立 ,

她再也无法承受这一切了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [ruːf] [weə(r)] , [tɪl] [naʊ] ,
and she took the first opportunity to escape from that roof where , till now ,
和 她 采取 这 第一的 机会 到 逃脱 从 那 屋顶 在哪里 , 直到 现在 ,

于是她抓住机会逃出了那个屋顶，直到现在，她一直待在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ɔːt] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪt] ,
she had never known aught but delight ,
她 有 绝不 已知 零 但 喜 ,

她从未体验过除了快乐以外的任何事物，

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpleɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv]
to go to pour her complaint into the ear of one who seemed to love
到 去 到 倒 她 抱怨 进入 这 耳朵 的 一 WHO 似乎 到 爱
[hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪˈstrækʃn] ,
her almost to distraction ,
她 几乎 到 分心 ,

她跑去向一个似乎对她爱得近乎疯狂的人倾诉自己的不满。

— [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [ədˈmaɪərə(r)] , [ˈhenri] [ˈwɪljəmz] .
— her youthful admirer , Henry Williams .
— 她 青春 仰慕者 , 亨利 威廉姆斯 .

——她的年轻仰慕者亨利·威廉姆斯。

[ðeə(r)] [ˈɪntəvjuː] , [ðəʊ] [nɒt] [lɒŋ] ,
Their interview , though not long ,
他们的 面试 , 尽管 不是 长的 ,

他们的采访虽然时间不长，

[ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
terminated in the proposal on his part to relieve her from her
终止 在 这 提议 在 他的 部分 到 缓解 她 从 她
[ɪmˈbærəst] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
embarrassed situation by forthwith making her his own .
尴尬的 情况 经过 立即 制作 她 他的 自己的 .

他的提议最终以解除她尴尬处境、让她立刻成为自己人而告终。

['weðə(r)]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'zaɪəd]	,	[ɪn]	['hævɪŋ]	[rɪ'kɔːs]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[əd'vaɪzə(r)]	,
Whether	**this**	**was**	**what**	**she**	**desired**	**,**	**in**	**having**	**recourse**	**to**	**such**	**an**	**adviser**	**,**
无论	这	曾是	什么	她	想要的	,	在	拥有	追索权	到	这样的	一个	顾问	,

['kænɒt]	[biː; bi]	[nəʊn]	,
cannot	**be**	**known**	**,**
不能	是	已知	,

她是否出于本意才求助于这样一位顾问，我们不得而知。

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[ʃiː; ʃi]	[æk'si:d]	[wɪð]	['bleɪməbl]	[fə'sɪləti]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['wɪʃɪz]	.
but	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**she**	**acceded**	**with**	**blamable**	**facility**	**to**	**his**	**wishes**	**.**
但	,	在	全部	活动	,	她	同意	和	应受责备的	设施	到	他的	愿望	.

但无论如何，她都以应受谴责的轻率态度顺从了他的意愿。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪn'djʊə(r)]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[frend]	,
She	**could**	**not**	**endure**	**the**	**thought**	**of**	**being**	**without**	**a**	**friend**	**,**
她	可以	不是	忍受	这	想法	的	存在	没有	一个	朋友	,

她无法忍受失去朋友的念头。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[nɒt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	[hæd; həd]
and	**she**	**knew**	**not**	**that**	**the**	**friendship**	**and**	**affection**	**of**	**her**	**parents**	**had**
和	她	知道	不是	那	这	友谊	和	感情	的	她	父母	有

['sʌfəd]	[nəʊ]	[ə'beɪtmənt]	,
suffered	**no**	**abatement**	**,**
遭受	不	减排	,

她并不知道，父母之间的友谊和感情丝毫未减。

[ðəʊ]	[ðeə(r)]	[greɪt]	[kən'sɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	['welfeə(r)]	[hæd; həd]	[pʊʃt]
though	**their**	**great**	**concern**	**for**	**her**	**innocence**	**and**	**welfare**	**had**	**pushed**
尽管	他们的	伟大的	忧虑	为了	她	无辜	和	福利	有	推动

[ðeə(r)]	[ri'pru:f]	['fɜːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[ɪn'tendɪd]	,
their	**reproofs**	**further**	**than**	**they**	**intended**	**,**
他们的	责备	更远	比	他们	故意的	,

尽管他们对她的清白和福祉深感关切，以至于他们的责备比他们预想的要过激，

[ɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['pruːd(ə)ns]	['ʌndə(r)]	[sʌtʃ]	['sɜːkəmstənsɪz]	[wʊd]	['wɒrənt]	.
or	**than**	**prudence**	**under**	**such**	**circumstances**	**would**	**warrant**	**.**
或者	比	谨慎	在下面	这样的	情况	会	保证	.

或者说，在这样的情况下，谨慎行事是理所应当的。

['henri]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[eɪdʒ]	,	[ɒv; əv]	[bʌt; bət]	['mɒdərət]	[kə'pæsəti]	,
Henry	**was**	**little**	**more**	**than**	**her**	**own**	**age**	**,**	**of**	**but**	**moderate**	**capacity**	**,**
亨利	曾是	小的	更多的	比	她	自己的	年龄	,	的	但	缓和	容量	,

['hænsəm]	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	,
handsome	**in**	**person**	**,**
英俊的	在	人	,

亨利和她年纪相仿，能力一般，但相貌英俊。

[ænd; ənd]	[ɪl]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	['mætrɪməni]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	;
and	**ill**	**provided**	**with**	**the**	**means**	**of**	**making**	**matrimony**	**a**	**state**	**of**	**enjoyment**	**;**
和	患病的	假如	和	这	方法	的	制作	婚姻	一个	状态	的	享受	;

并且缺乏使婚姻成为一种享受状态的手段；

[ænd; ənd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fri'vəliti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[j'ɪəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**too**	**much**	**addicted**	**to**	**the**	**frivolities**	**of**	**his**	**years**	**to**	**be**	**fitted**	**for**
和	也	很多	上瘾	到	这	轻浮之事	的	他的	年	到	是	适配	为了

[ðə; ði]	['sɪəriəs]	['bɪznəs]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	.
the	**serious**	**business**	**of**	**being**	**the**	**head**	**of**	**a**	**family**	**.**
这	严肃的	商业	的	存在	这	头	的	一个	家庭	.

他太沉迷于年轻时的享乐，不适合担任一家之主这样严肃的职务。

[juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ['seldəm] [kən'sɪdə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Youth and inexperience seldom consider consequences , and the desire of the
青年 和 缺乏经验 很少 考虑 结果 , 和 这 欲望 的 这
[wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
one to receive ,
一 到 收到 ,

年轻和缺乏经验的人很少考虑后果，而渴望得到回报的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] , ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and of the other to afford relief , under existing circumstances ,
和 的 这 其他 到 买得起 宽慰 , 在下面 现存的 情况 ,

另一方则在现有情况下提供救济，

[meɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'zɒlv] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][pə'rent(ə)l] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,
made them resolve neither to ask parental consent to their purpose ,
制成 他们 解决 两者都不 到 问 父母 同意 到 他们的 目的 ,

这使得他们决定既不征求父母的同意，也不就他们的目的征求父母的同意。

[nɔː(r)] [weɪt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steps] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
nor wait the ordinary steps prescribed by the Church .
也不 等待 这 普通的 步骤 规定 经过 这 教会 .

也不等待教会规定的常规步骤。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [les] [ɪ'regjələ(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,
The connection was therefore no less irregular than it was precipitate ,
这 联系 曾是 所以 不 较少的 不规律的 比 它 曾是 沉淀 ,

因此，这种联系既不规范又仓促。

[ænd; ənd] ['dʒiːni] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði]
and Jeanie never so much as sought to see her father's house till the
和 珍妮 绝不 所以 很多 作为 寻求 到 看 她 父亲的 房子 直到 这
['sɒləm] [nɒt] [wɒz; wəz] [taɪd] .
solemn knot was tied .
庄严 结 曾是 系 .

直到庄严的婚礼举行完毕，珍妮才想起要去看看父亲的房子。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
In her absence many inquiries were made respecting her by the villagers ,
在 她 缺席 许多 查询 是 制成 尊重 她 经过 这 村民们 ,

在她不在的这段时间里，村民们对她进行了多次询问。

[huː] [hæd; həd] ['witnis] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]
who had witnessed or heard of what had happened to her on the
WHO 有 目击者 或者 听到 的 什么 有 发生 到 她 在 这
['priːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

目睹或听说了前一天发生在她身上的事情的人。

[hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
Her truth and innocence being thus put beyond the shadow of a doubt ,
她 真相 和 无辜 存在 因此 放 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 ,

她的清白和诚实因此毫无疑问地得到了证实。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
consternation at the long absence of their child , and compunction for the
惊愕 在 这 长的 缺席 的 他们的 孩子 , 和 愧疚 为了 这
[sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ri'pruːf] ,
severity of their reproofs ,
严重性 的 他们的 责备 ,

他们既为孩子长期失踪而感到焦急，又为自己严厉的责备而感到懊悔。

[drəʊv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peərənts]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] .
drove the unhappy parents almost frantic .
驾驶 这 不开心 父母 几乎 疯狂的 .

这几乎把这对不高兴的父母逼疯了。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪ'speld] [ðeə(r)]['daɪəfʊl]
When the news of the re - appearance of their daughter dispelled their direful
什么时候 这 消息 的 这 关于 - 外貌 的 他们的 女儿 驱散 他们的 雒
[ˌæpri'henʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,
apprehensions as to her safety ,
担忧 作为 到 她 安全 ,

当女儿重现人世的消息打消了他们对女儿安全的深深担忧时，

[ðəʊ] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [jet] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] ['nʌθɪŋ] [laɪk]
though they felt a momentary gleam of joy , yet they experienced nothing like
尽管 他们 毛毡 一个 瞬间 闪耀 的 喜悦 , 然而 他们 经验丰富的 没有什么 喜欢
['hɑːtfelt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
heartfelt satisfaction .
衷心 满意 .

虽然他们感受到了一丝短暂的喜悦，但他们却没有体验到发自内心的满足感。

['dʒiːni] [meɪd] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ;
Jeanie made as sweet and loving a wife as she had been a daughter ;
珍妮 制成 作为 甜的 和 爱 一个 妻子 作为 她 有 到过 一个 女儿 ;

珍妮做妻子时和做女儿时一样温柔体贴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [suːn] [meɪd] ['henri] [rɪ'gret]
but the cares of providing for more than himself soon made Henry regret
但 这 关心 的 提供 为了 更多的 比 他自己 很快 制成 亨利 后悔
[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,
his rashness ,
他的 鲁莽 ,

但很快，要承担起养活更多人的重担，亨利就后悔了自己的鲁莽行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [k'eəz] ['spiːdəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and the prospect of these cares speedily increasing made him more and more
和 这 前景 的 这些 关心 迅速地 增加 制成 他 更多的 和 更多的
[dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] .
dissatisfied with his new state of life .
不满 和 他的 新的 状态 的 生活 .

眼看着这些烦恼会迅速增加，他对自己新的生活状态越来越不满。

[ɔːl] ['dʒiːniz] [keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
All Jeanie's care and anxiety to soothe and please him were unavailing .
全部 珍妮的 关心 和 焦虑 到 舒缓 和 请 他 是 徒劳无功 .

珍妮竭尽全力地安抚他、取悦他，但这一切都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,
It is not in the power of beauty , youth , and innocence ,
它 是 不是 在 这 力量 的 美丽 , 青年 , 和 无辜 ,

美貌、青春和纯真都无济于事。

[tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['sæli] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kə'priːs] .
to check and control the sallies of ignorance and caprice .
到 查看 和 控制 这 萨利斯 的 无知 和 任性 .

遏制和控制无知和任性的冲动。

[ˈʃæɡrɪnd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [waɪf] [hæd; həd] [nɒt] [prɪˈpeəd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [miːl] [tuː; tə]
Chagrined because his youthful wife had not prepared his morning meal to
懊恼地 因为 他的 青春 妻子 有 不是 准备 他的 早晨 一顿饭 到
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ,
his liking ,
他的 喜欢 ,

他很懊恼，因为他年轻的妻子没有按照他的喜好准备早餐。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ]
on a day when he was to visit a neighbouring city for some trifling
在 一个 天 什么时候 他 曾是 到 访问 一个 邻接 城市 为了 一些 琐事
[ˈpɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

那天，他要去邻近的城市办一件小事，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jəʊk] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ]
he determined to free himself from the yoke into which he had so
他 决定 到 自由的 他自己 从 这 轭 进入 哪个 他 有 所以
[ˈhiːdləsli] [rʌn] ,
heedlessly run ,
鲁莽地 跑步 ,

他决心挣脱自己轻率地陷入的枷锁。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈɔːltəd] [ɪn] [dres]
and returned home on the evening of the following day somewhat altered in dress
和 返回 家 在 这 晚上 的 这 下列的 天 有些 已修改 在 裙子
[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] ,
and appearance ,
和 外貌 ,

第二天晚上返回家中时，衣着和容貌都有些许改变。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
and with the king's money in his pocket .
和 和 这 国王的 钱 在 他的 口袋 .

他的口袋里装着国王的钱。

[ðə; ði] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈæɡəni] [ɒv; əv] [ˈdʒiːni] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈpeərənts] ,
The grief and agony of Jeanie , and of her affectionate parents ,
这 悲伤 和 痛苦 的 珍妮 , 和 的 她 亲热 父母 ,
[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [dɪˈskrɪpʃn] ;
were past all description ;
是 过去的 全部 描述 ;

珍妮和她慈爱的父母所承受的悲痛和痛苦，是无法用语言形容的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræʃnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdns] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði]
and the consideration of her rashness and imprudence having been the
和 这 考虑 的 她 鲁莽 和 轻率 拥有 到过 这
[əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈstres] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ,
occasion of so much distress to herself and others ,
场合 的 所以 很多 痛苦 到 她自己 和 其他的 ,

考虑到她的鲁莽和轻率行为给她自己和他人带来了如此多的痛苦，

[ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈdespərət] .
rendered her almost desperate .
渲染 她 几乎 绝望的 .

这让她几乎绝望了。

['henri] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪl] ['sɑːdʒənt] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɪəli] [æz; əz]
Henry was not long in the hands of the drill sergeant till he became nearly as
亨利 曾是 不是 长的 在 这 双手 的 这 钻头 军士 直到 他 成为 几乎 作为
['penɪtənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'grets] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] ,
penitent and full of regrets as his lovely young wife ,
忏悔者 和 满的 的 遗憾 作为 他的 迷人的 年轻的 妻子 ，

亨利没在训练教官手里待多久，就几乎和他年轻貌美的妻子一样悔恨不已了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [wʊd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [pə'mɪtɪd] ,
and he willingly would , had he been permitted ,
和 他 心甘情愿 会 ， 有 他 到过 允许 ，

如果被允许，他很乐意这样做。

[hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
have returned to a faithful discharge of the duties of a husband ;
有 返回 到 一个 忠实 释放 的 这 职责 的 一个 丈夫 ；

已回归到忠实履行丈夫职责的状态；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [tuː] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['henri] ,
but the country was at that time in too great need of men such as Henry ,
但 这 国家 曾是 在 那 时间 在 也 伟大的 需要 的 男人 这样的 作为 亨利 ，

但当时国家太需要像亨利这样的人才了。

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .
to part with him either for money or interest .
到 部分 和 他 任何一个 为了 钱 或者 兴趣 .

要么为了金钱，要么为了利息而与他分离。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
When he began to reap the bitter fruits of his own folly , his affection for
什么时候 他 开始 到 收割 这 苦的 水果 的 他的 自己的 蠢事 ， 他的 感情 为了
['dʒiːni] ,
Jeanie ,
珍妮 ，

当他开始尝到自己愚蠢行为的苦果时，他对珍妮的爱慕之情，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [dɪ'zɜːvd] [səʊ] ['seɪkrɪd] [ə; eɪ] [neɪm] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [ɪn'tensəti] ; [ænd; ənd]
if it ever deserved so sacred a name , returned with redoubled intensity ; and
如果 它 曾经 应得的 所以 神圣 一个 姓名 ， 返回 和 加倍 强度 ； 和
[ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
that object ,
那 目的 ，

如果它真的配得上如此神圣的名字，那么它便以加倍的强度回归；而那个物体，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]
for the abandonment of which he had plunged himself into the hardships
为了 这 放弃 的 哪个 他 有 暴跌 他自己 进入 这 艰辛
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
of which he complained ,
的 哪个 他 抱怨 ，

他之所以投身于他所抱怨的种种苦难之中，就是为了弥补他所遭受的抛弃。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .
he thought he could not now live without .
他 想法 他 可以 不是 现在 居住 没有 .

他觉得自己现在离不开他了。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈʃɔːtli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈmɑːtʃt]	[ɒf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈredʒɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈdʒiːni]
He	**was**	**shortly**	**to**	**be**	**marched**	**off**	**to**	**his**	**regiment**	**,**	**and**	**poor**	**Jeanie**
他	曾是	不久	到	是	行军	离开	到	他的	团	,	和	贫穷的	珍妮

,
,
,

他很快就要被押往他的部队了，可怜的珍妮，

[huːz]	[əˈtætʃmənt]	[rɪˈmeɪnd]	[ˌʌnˈʃeɪkən]	[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[sɪˈvɪə(r)]	[ˈtriːtmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈsʌfəd]	,
whose	**attachment**	**remained**	**unshaken**	**amidst**	**the**	**severe**	**treatment**	**she**	**had**	**suffered**	**,**
谁	依恋	剩余	坚定不移	在……之中	这	严重	治疗	她	有	遭受	,

尽管遭受了严重的虐待，但她对她的依恋却丝毫未动摇。

[dɪˈtɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[ˈfɒləʊ]	[hɪm]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈkæʒuəltiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɪlətri]	[laɪf]	;
determined	**to**	**follow**	**him**	**through**	**all**	**the**	**casualties**	**of**	**the**	**military**	**life**	**;**
决定	到	跟随	他	通过	全部	这	伤亡	的	这	军队	生活	;

决心跟随他经历军旅生涯中的所有伤亡；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˈeni]	[reɪt]	[prɪˈfɜːd]	[ˈhɑːdʃɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪsˈɡreɪs]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]
and	**at**	**any**	**rate**	**preferred**	**hardship**	**to**	**the**	**disgrace**	**which**	**she**	**thought**	**she**
和	在	任何	速度	首选	困境	到	这	耻辱	哪个	她	想法	她

[hæd; həd]	[brɔːt]	[əˈpɒn]	[hɜːˈself]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ɪmˈpruːdns]	.
had	**brought**	**upon**	**herself**	**by**	**her**	**own**	**imprudence**	**.**
有	带来	之上	她自己	经过	她	自己的	轻率	.

无论如何，她宁愿忍受困苦，也不愿承受她认为自己因轻率行事而招致的耻辱。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈmʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː]	[mʌnθs]	;
She	**had**	**at**	**this**	**time**	**been**	**a**	**mother**	**for**	**little**	**more**	**than**	**two**	**months**	**;**
她	有	在	这	时间	到过	一个	母亲	为了	小的	更多的	比	二	几个月	;

当时她当妈妈才两个多月；

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[ðɪs]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tʃeɪndʒ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌrezəˈluːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈfɒləʊ]	[ðə; ði]	[ˈfɑːðə(r)]	[ɒv; əv]
but	**even**	**this**	**could**	**not**	**change**	**her**	**resolution**	**to**	**follow**	**the**	**father**	**of**
但	甚至	这	可以	不是	改变	她	解决	到	跟随	这	父亲	的

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	,
her	**child**	**,**
她	孩子	,

但这也无法改变她跟随孩子父亲的决心。

[ɪkˈspəʊzd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[praiˈveiʃən]	[ænd; ənd]	[ˈhɑːdʃɪps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
exposed	**as**	**she**	**must**	**be**	**to**	**all**	**the**	**privations**	**and**	**hardships**	**of**	**the**
裸露	作为	她	必须	是	到	全部	这	匮乏	和	艰辛	的	这

[ˈsoʊldʒərz]	[waɪf]	.
soldier's	**wife**	**.**
士兵的	妻子	.

她必须承受军嫂所遭受的一切困苦和艰辛。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈmʌðə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪˈpɑːtʃə(r)]	,
She	**saw**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**her**	**departure**	**,**
她	锯	她	父亲	和	母亲	在	这	早晨	的	她	离开	,

她离开那天早上见到了父母。

[bʌt; bət]	[ˈnaɪðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[nɔː(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]	[wɜːdz]	,	[səʊ]	[fʊl]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeə(r)]
but	**neither**	**she**	**nor**	**they**	**were**	**able**	**to**	**exchange**	**words**	**,**	**so**	**full**	**were**	**their**
但	两者都不	她	也不	他们	是	有能力的	到	交换	字	,	所以	满的	是	他们的

[hɑːts]	;
hearts	**;**
心	;

但他们彼此都无法交谈，因为他们的心中充满了悲伤；

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ， “ [gɒd] [help] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] ， ['dʒiːni] ！

save that the old man said , “ God help and bless you , Jeanie !

节省 那 这 老的 男人 说 ， “ 上帝 帮助 和 保佑 你 ， 珍妮 ！

老人只是说：“愿上帝保佑你，珍妮！”

” ['skeəsli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ，

” Scarcely a dry eye was to be seen in the village that morning ,

” 几乎 一个 干燥 眼睛 曾是 到 是 已见 在 这 村庄 那 早晨 ，

“那天早上，村里几乎没有人不流泪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [juːðz] ， [ə'mɪdst] ['saɪlənt] [dɪ'dʒekʃn] ， [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and a crowd of youths , amidst silent dejection , saw her far on her

和 一个 人群 的 青年 ， 在......之中 沉默的 沮丧 ， 锯 她 远的 在 她

[wei] ，

way ,

方式 ，

一群年轻人默默地、沮丧地望着她远远离开。

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][baɪ] [tɜːnz] .

carrying her baby and her bundle by turns .

携带 她 婴儿 和 她 捆 经过 转弯 .

她轮流抱着婴儿和包裹。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni]

The toils through which she passed in following her husband were too many

这 辛勤劳作 通过 哪个 她 通过了 在 下列的 她 丈夫 是 也 许多

[ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

and too severe to be here related .

和 也 严重 到 是 这里 有关的 .

她跟随丈夫所经历的苦难太多太艰辛，无法在此一一赘述。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnflɪkt]

He was ultimately one of those who assisted to decide the dreadful conflict

他 曾是 最终 一 的 那些 WHO 协助 到 决定 这 可怕 冲突

[æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ，

at Waterloo ,

在 滑铁卢 ，

他最终是参与决定滑铁卢战役这场惨烈冲突结果的人之一。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [wuːnd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] .

and received a severe wound when the day was just about won .

和 已收到 一个 严重 伤口 什么时候 这 天 曾是 只是 关于 韩元 .

在胜利在望之际，他身负重伤。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['hɒspɪt(ə)l] ， [ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ， [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvəd] ；

In a foreign hospital , though he suffered much , he at length recovered ;

在 一个 外国的 医院 ， 尽管 他 遭受 很多 ， 他 在 长度 恢复 ；

[bʌt; bət][ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ，

but upon returning home ,

但 之上 返回 家 ，

在国外的医院里，他虽然饱受病痛折磨，但最终康复了；然而回到家后，

[hɪz; ɪz] [wuːndz] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'freʃ] ， [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['kærid] [hɪm] [ɒf] .

his wounds broke forth afresh , and at last carried him off .

他的 伤口 打破 前进 重新 ， 和 在 最后的 携带 他 离开 .

他的伤口再次溃烂，最终夺去了他的生命。

['dʒiːni] [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [kwaɪt] [ˌʌn'frendɪd] .

Jeanie was now left quite unfriended .

珍妮 曾是 现在 左边 相当 已取消好友 .

珍妮现在几乎没有朋友了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː]	['eldɪst]	['tʃɪldrən]	[leɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[klaɪm] ,
She	**had**	**seen**	**her**	**two**	**eldest**	**children**	**laid**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**the**	**one**	**in**	**a**	**distant**	**clime ,**
她	有	已见	她	二	长子	孩子们	铺设	在	这	灰尘	,	这	一	在	一个	遥远	气候 ,

她亲眼目睹了自己两个最大的孩子躺在尘土中，其中一个远在异国他乡。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	[ðəʊ]	[ɒn]	['brɪtɪʃ]	[sɔɪl]	,	[jet]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tuːm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðəz]	.
and	**the**	**other**	**,**	**though**	**on**	**British**	**soil**	**,**	**yet**	**far**	**from**	**the**	**tomb**	**of**	**her**	**fathers**	**.**
和	这	其他	,	尽管	在	英国	土壤	,	然而	远的	从	这	墓	的	她	父亲们	.

而另一处地方，虽然在英国的土地上，却离她父亲的坟墓很远。

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[hæd; həd]	[θriː]	[sə'vaɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	['biːɪŋ]	[gɒn]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[lɒŋ]	[həʊm]	,
She	**still**	**had**	**three**	**surviving**	**,**	**and**	**her**	**parents**	**being**	**gone**	**to**	**their**	**long**	**home**	**,**
她	仍然	有	三	幸存	,	和	她	父母	存在	已消失	到	他们的	长的	家	,

她还有三个孩子在世，而她的父母已经去世了。

[hɜː(r); hə(r)]	['əʊnli]	[rɪ'sɔːs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[dɪ'pendəns]	[ɒn]	['pʌblɪk]	['tʃærəti]	.	—	“	[ðə; ði]	[ˌæθɪ'niːəm] ,
her	**only**	**resource**	**at**	**the**	**time**	**I**	**met**	**her**	**was**	**dependence**	**on**	**public**	**charity**	**.**	**—**	**“**	**The**	**Athenæum ,**
她	仅有的	资源	在	这	时间	我	遇见	她	曾是	依赖性	在	民众	慈善机构	.	—	“	这	雅典娜神庙 ,

我认识她的时候，她唯一的依靠就是公众的施舍。——《雅典娜神庙》

”	—	['glɑːzgəʊ]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	['ænjuəl]	,	-	.
”	**—**	**Glasgow**	**University**	**Annual**	**,**	**1830**	**.**
”	—	格拉斯哥	大学	年度的	,	-	.

——格拉斯哥大学年鉴，1830 年。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒər]	[ɒv; əv]	-	.
THE	**VILLAGERS**	**OF**	**AUCHINCRAIG**	**.**
这	村民们	的	-	.

奥钦克雷格的村民们。

[baɪ]	['dænjəl]	['gɒɹwiː]	.
By	**Daniel**	**Gorrie**	**.**
经过	丹尼尔	戈里	.

作者：丹尼尔·戈里。

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːstən]	['kaunti]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[sɪ'kluːdɪd]	['væli]	,
In	**one**	**of**	**the**	**eastern**	**counties**	**of**	**Scotland**	**,**	**there**	**is**	**a**	**pleasant**	**secluded**	**valley**	**,**
在	一	的	这	东	县	的	苏格兰	,	那里	是	一个	令人愉快的	僻	谷	,

在苏格兰东部的一个郡里，有一个风景宜人的僻静山谷。

[nəʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	.
known	**by**	**the**	**name**	**of**	**Strathkirtle**	**.**
已知	经过	这	姓名	的	-	.

名为斯特拉斯基特尔。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	['kʌltɪveɪtɪd]	,	['grəʊɪŋ]	[gʊd]	[greɪn]	[krɒps]	,	[ə'baʊndɪŋ]	[ɪn]	[rɪtʃ]	['pɑːstʃə(r)]	-	[lænd] ,
It	**is**	**well**	**cultivated**	**,**	**growing**	**good**	**grain**	**crops**	**,**	**abounding**	**in**	**rich**	**pasture**	**-**	**land ,**
它	是	出色地	栽培	,	生长	好的	粮食	农作物	,	丰富	在	富有的	牧场	-	土地 ,

这里耕作良好，盛产优质谷物，拥有丰富的肥沃牧场。

[ænd; ənd]	[ˈbjuːtɪfaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈkɜːtəl]	,	[wɪtʃ]	[wɪndz; waɪndz]	[ˈsmuːðli]	[əˈlɒŋ]	[bɪˈtwiːn]	[ɪts]	[ˈfɜːtaɪl]	[bæŋks]	,
and	**beautified**	**by**	**the**	**water**	**of**	**Kirtle**	**,**	**which**	**winds**	**smoothly**	**along**	**between**	**its**	**fertile**	**banks**	**,**
和	美化	经过	这	水	的	柯特尔	,	哪个	风	顺利	沿着	之间	它是	沃	银行	,

基特尔河水蜿蜒流淌在肥沃的河岸之间，使这里更加美丽。

[ænd; ənd]	[ˈluːzɪz]	[ɪtˈself]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdʒɜːmən]	[ˈəʊʃ(ə)n]	.
and	**loses**	**itself**	**at**	**last**	**in**	**the**	**German**	**Ocean**	**.**
和	失败	本身	在	最后的	在	这	德语	海洋	.

最终迷失在德国海域。

[strɪps]	[ænd; ənd]	[ˈraʊndl]	[ɒv; əv]	[ˈwʊdlənd]	,	[snʌg]	[fɑːm]	[ˈstedɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʃeltərɪŋ]	[hɪlz]	[ɒn]	[ˈaɪðə(r)]	[saɪd]	,
Strips	**and**	**roundels**	**of**	**woodland**	**,**	**snug**	**farm**	**steadings**	**,**	**and**	**the**	**sheltering**	**hills**	**on**	**either**	**side**	**,**
条状物	和	圆形图案	的	林地	,	舒适	农场	农舍	,	和	这	庇护所	丘陵	在	任何一个	边	,

条状和圆形的林地，舒适的农舍，以及两侧的山丘，都为这片土地提供了庇护。

[ɪmˈpɑːt]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈæspekt]	[ɒv; əv]	[ˈkʌmfət]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[sɪˈkluːdɪd]	[ˈskɒtɪʃ]	[stræθ]	,
impart	**an**	**air**	**of**	**peace**	**and**	**an**	**aspect**	**of**	**comfort**	**to**	**this**	**secluded**	**Scottish**	**strath**	**,**
传授	一个	空气	的	和平	和	一个	方面	的	舒适	到	这	僻	苏格兰	斯特拉斯	,

为这处僻静的苏格兰山谷营造出一种宁静祥和的氛围。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[meɪ]	[ˈreəli]	[biː; bi]	[ˈwitnis]	[ɪn]	[ˈʌðə(r)]	[ˈkʌntriz]	.
such	**as**	**may**	**rarely**	**be**	**witnessed**	**in**	**other**	**countries**	**.**
这样的	作为	可能	很少	是	目击者	在	其他	国家	.

这种现象在其他国家可能很少见。

[sprɪŋ]	[ˈnɜːsɪz]	[ðeə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈswiːtɪst]	[waɪld]	-	[ˈflaʊəz]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[medəuz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtə(r)]	-	[ˈkɔːsɪz]	;
Spring	**nurses**	**there**	**her**	**sweetest**	**wild**	**-**	**flowers**	**,**	**on**	**the**	**meadows**	**,**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**by**	**the**	**water**	**-**	**courses**	**;**
春天	护士	那里	她	最甜美的	荒野	-	花朵	,	在	这	草地	,	在	这	树林	,	和	经过	这	水	-	课程	;

春天在那里孕育着她最甜美的野花，在草地上、树林里、溪流边；

[ˈsʌmə(r)]	[ˈkɒmz]	[ˈɜːli]	[wɪð]	[ˈkwaiəz]	[ɒv; əv]	[ˈsɪŋɪŋ]	-	[bɝdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʊkuː]	;
summer	**comes**	**early**	**with**	**choirs**	**of**	**singing**	**-**	**birds**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**cuckoo**	**;**
夏天	来	早期的	和	合唱团	的	歌唱	-	鸟类	,	和	这	嗓音	的	这	布谷鸟	;

夏天来得早，鸟儿们鸣唱，杜鹃鸟啼鸣不断；

[ˈɔːtəm]	[əˈdɔːnz]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈmɛloʊɪst]	[ˈbjuːti]	,	[ænd; ənd]	[ˈtʌtʃɪz]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	[liːvz]	[ˈɪntuː]	[ɡəʊld]	;
autumn	**adorns**	**the**	**fields**	**with**	**the**	**mellowest**	**beauty**	**,**	**and**	**touches**	**the**	**green**	**leaves**	**into**	**gold**	**;**
秋天	装饰	这	字段	和	这	最温和	美丽	,	和	触摸	这	绿色的	树叶	进入	金子	;

秋天为田野装点上最柔和的美丽，并将绿叶染成金色；

[ænd; ənd]	[ˈwɪntə(r)]	[ˈevə(r)]	[spɛəz]	[sʌm; səm]	[ˈɡlædsəm]	[ˈrelɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsɪstə(r)]	[ˈsiːz(ə)nz]	,
and	**winter**	**ever**	**spares**	**some**	**gladsome**	**relics**	**of**	**the**	**sister**	**seasons**	**,**
和	冬天	曾经	备件	一些	高兴	遗物	的	这	姐姐	季节	,

而冬天总会留下一些其他季节令人愉悦的遗迹，

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət] - .
to cheer the hearts of the inhabitants at Strathkirtle .
到 欢呼 这 心 的 这 居民 在 - .

为斯特拉斯基特尔的居民们带来欢乐。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,
In the centre of the valley , and close beside the stream ,
在 这 中心 的 这 谷 , 和 关闭 旁 这 溪流 ,

在山谷中央，靠近溪流的地方，

[ðeə(r)] ['fɔːməli] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
there formerly stood the ancient village of Auchincraig ; but the progress of
那里 以前 站立 这 古老的 村庄 的 - ; 但 这 进步 的
[ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
improvement has , I am told ,
改进 有 , 我 是 讲述 ,

那里曾经是古老的奥钦克雷格村；但据我所知，随着城市的发展，情况已经发生了变化。

['ɔːlməʊst] [swept] [ɪts] [lɑːst] ['vestɪdʒɪz] [ə'weɪ] .
almost swept its last vestiges away .
几乎 扫荡 它是最后的 残余 离开 .

几乎将它最后的痕迹彻底抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɒdɪst] ,
It was , without exception , the oddest ,
它 曾是 , 没有 例外 , 这 最奇怪的 ,

毫无疑问，这是最奇怪的。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]['evə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .
old - fashioned place in which I ever resided for any length of time .
老的 - 造型 地方 在 哪个 我 曾经 居住地 为了 任何 长度 的 时间 .

这是我住过的最老式的地方，而且住的时间也不算长。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
The dwelling - houses were of all shapes and sizes , and they had been
这 住宅 - 房屋 是 的 全部 形状 和 尺寸 , 和 他们 有 到过
[bɪlt] , ['weðə(r)] ['sɒlətri] ,
built , whether solitary ,
建造 , 无论 孤 ,

这些住宅形状各异、大小不一，而且建造方式也多种多样，有的独立建造，有的则与其他住宅相邻。

[ɪn] [rəʊz] , [ɔː(r)][ɪn] ['bætʃɪz] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][ɔːl]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] .
in rows , or in batches , in utter contempt of all order and regularity .
在 行 , 或者 在 批次 , 在 说出 鄙视 的 全部 命令 和 规律性 .

成排或成批地，完全无视一切秩序和规律。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ɪn]['daɪə(r)] [kən'fjuːʒn]
One might almost have imagined that they had fallen down in dire confusion
一 可能 几乎 有 想象 那 他们 有 倒下 向下 在 可怕的 困惑
[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
from the clouds ,
从 这 云 ,

人们几乎会以为他们是从云端惊慌失措地坠落下来的。

[ænd; ənd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] ['piːsəbli] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] .
and been allowed to stand peaceably where they fell .
和 到过 允许 到 站立 和平地 在哪里 他们 跌倒 .

他们被允许平静地站在倒下的地方。

[sʌm; səm][hæd; həd][ðeə(r)] ['geɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
Some had their gables to the street , some were planted back to back ,
一些 有 他们的 山墙 到 这 街道 , 一些 是 已种植 后退 到 后退 ,

有些树木的山墙面向街道，有些树木是背靠背种植的。

[sʌm; səm]	[fraʊnd]	[frʌnt]	[tuː; tə]	[frʌnt]	.
some	**frowned**	**front**	**to**	**front**	**.**
一些	皱眉	正面	到	正面	.

有些人皱着眉头，面朝前方。

[ðə; ði]	[ruːfs]	[ɒv; əv]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[rəʊz]	[ɪn]	[rɪdʒɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['drɒmədəri]	,
The	**roofs**	**of**	**not**	**a**	**few**	**rose**	**in**	**ridges**	**like**	**the**	**back**	**of**	**a**	**dromedary**	**,**
这	屋顶	的	不是	一个	很少	玫瑰	在	山脊	喜欢	这	后退	的	一个	单峰骆驼	,

不少房屋的屋顶呈脊状隆起，像骆驼的背脊一样。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	[bi'təukən]	[ə; eɪ]	['perələs]	[kə'læps]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]	['daʊnfɔːl]	.
while	**the**	**appearance**	**of**	**others**	**betokened**	**a**	**perilous**	**collapse**	**and**	**sudden**	**downfall**	**:**
尽管	这	外貌	的	其他的	标记	一个	危险的	坍塌	和	突然	倒台	.

而其他人的出现则预示着危险的崩溃和突然的垮台。

-	[kʊd; kəd]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[staɪlz]	[ɒv; əv]	['ɑːkɪtektʃə(r)]	[ˌʌn'nəʊn]	[tuː; tə]	['griːʃn]	[ænd; ənd]	['rəʊmən]	[feɪm]	.
Auchincraig	**could**	**boast**	**of**	**styles**	**of**	**architecture**	**unknown**	**to**	**Grecian**	**and**	**Roman**	**fame**	**.**
-	可以	夸	的	风格	的	建筑学	未知	到	希腊	和	罗马	名声	.

奥钦克雷格拥有一些连古希腊罗马都闻所未闻的建筑风格。

[ðə; ði]	['prɪmətɪv]	['bɪldəz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[pə'tɪkjələ(r)]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːz]	,
The	**primitive**	**builders**	**had**	**not**	**been**	**particular**	**regarding**	**the**	**situation**	**of**	**the**	**doors**	**,**
这	原始	建筑商	有	不是	到过	特别的	关于	这	情况	的	这	门	,

原始的建造者们对门的位置并没有特别讲究。

[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	[kən'sɪdəd]	['wɪndəʊz]	[æz; əz]	['juːsləs]	[breɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
and	**evidently**	**considered**	**windows**	**as**	**useless**	**breaks**	**in**	**the**	**walls**	**.**
和	显然	经过考虑的	视窗	作为	无用	休息	在	这	墙壁	.

显然，他们认为窗户是墙上毫无用处的缺口。

['haʊzɪz]	[tuː]	['stɔːri]	[haɪ]	,	[wɪð]	['weðə(r)]	-	[wɔːn]	[ænd; ənd]	['weðə(r)]	-	[steɪnd]	[sleɪt]	[ruːfs]	,	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	['hʌmblə]	[dwelɪŋz]	,	[ləʊ]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	,
Houses	**two**	**storeys**	**high**	**,**	**with**	**weather**	**-**	**worn**	**and**	**weather**	**-**	**stained**	**slate**	**roofs**	**,**	**stood**	**beside**	**humbler**	**dwellings**	**,**	**low**	**and**	**long**	**,**
房屋	二	楼层	高的	,	和	天气	-	磨损	和	天气	-	染色	石板	屋顶	,	站立	旁	谦逊	住宅	,	低的	和	长的	,

两层楼高的房屋，屋顶是风吹日晒、布满污渍的石板瓦，与一些较为简陋、低矮狭长的房屋并排而立。

[ænd; ənd]	['kʌvəd]	[wɪð]	[θætʃ]	.
and	**covered**	**with**	**thatch**	**.**
和	涵盖	和	苫	.

并覆盖着茅草。

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[tʃɜːtʃ]	[wɒz; wəz]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beriəl]	[graʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[iːst]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
The	**parish**	**church**	**was**	**situated**	**in**	**the**	**burial**	**ground**	**at**	**the**	**east**	**end**	**of**	**the**	**village**	**.**
这	教区	教会	曾是	位于	在	这	葬礼	地面	在	这	东方	结尾	的	这	村庄	.

教区教堂位于村庄东端的墓地内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['edɪfɪs] , [wɪð] ['aɪvi] - ['mæntld] ['spaɪə(r)] ,
It was an old edifice , with ivy - mantled spire ,
它 曾是 一个 老的 大厦 , 和 常春藤 - 披风 尖塔 ,

那是一座古老的建筑，尖顶上爬满了常春藤。

[wɪtʃ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]
which seemed ready to sink down and mingle with the dust of the many
哪个 似乎 准备好 到 下沉 向下 和 交融 和 这 灰尘 的 这 许多
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [slept] [ə'raʊnd] .
generations who slept around .
几代人 WHO 睡着了 大约 .

它似乎随时都会沉入地下，与世世代代四处留情的尘埃混杂在一起。

['dʒækdɔːz] ['kɔŋgri,geit] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] ['swɒləuz] , [ˌʌnmə'lestɪd] ,
Jackdaws congregated on its summit , and swallows , unmolested ,
寒鸦 聚集 在 它是 首脑 , 和 燕子 , 未受干扰 ,

寒鸦聚集在山顶，燕子也安然无恙。

[bɪlt] [ðeə(r)] [nests] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [paɪl] .
built their nests in all the windows of the hoary pile .
建造 他们的 巢穴 在 全部 这 视窗 的 这 苍老 桩 .

它们在白雪皑皑的树干的所有窗户里筑巢。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [mæns] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['skeəsli] [les] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
The parish manse , which appeared scarcely less ancient than the church ,
这 教区 牧师住宅 , 哪个 出现 几乎 较少的 古老的 比 这 教会 ,

教区牧师住宅看起来几乎和教堂一样古老，

[stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stoʊnz] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪvz] .
stood about a stone's cast from the place of graves .
站立 关于 一个 石头的 投掷 从 这 地方 的 坟墓 .

站在距离坟墓大约一石远的地方。

[praɪ'miːv(ə)l] [triːz] [hʌŋ] [ðeə(r)]['fəʊliɪdʒ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmə(r)] , ['ʃeɪdɪŋ] [ɪts] [ruːf] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]
Primeval trees hung their foliage over it in summer , shading its roof and windows
原始 树木 悬挂 他们的 叶子 超过 它 在 夏天 , 阴影 它是 屋顶 和 视窗
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnreɪ] ,
from the sunrays ,
从 这 阳光 ,

夏季，古老的树木枝繁叶茂，遮蔽了屋顶和窗户，免受阳光照射。

[ænd; ənd] [grəʊn] ['mɔːnfəli] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðeə(r)][beə(r)] [bʌlk] [wen] [ðə; ði]['bɪtə(r)][blɑːst][ɒv; əv]
and groaned mournfully throughout all their bare bulk when the bitter blast of
和 呻吟 悲伤地 自始至终 全部 他们的 裸 大部分 什么时候 这 苦的 爆炸 的
['wɪntə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
winter swept over the exposed churchyard .
冬天 扫荡 超过 这 裸露 墓地 .

当凛冽的寒风席卷裸露的教堂墓地时，它们光秃秃的身躯发出哀鸣。

[ə; eɪ] ['biːtʃən] [hedʒ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'tætʃt] .
A beechen hedge encircled the manse and the garden attached .
一个 山毛榉 对冲 包围 这 牧师住宅 和 这 花园 随附的 .

牧师住宅和附属花园被山毛榉树篱环绕。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ə'bəʊd] [ɪn] - .
The residence of the minister was by far the pleasantest abode in Auchincraig .
这 住宅 的 这 部长 曾是 经过 远的 这 最令人愉悦的 住所 在 - .

部长官邸是奥钦克雷格最舒适的住所。

[kwɪə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] [ɪn]
Queer and old - fashioned as the village was , it was far surpassed in
酷儿 和 老的 - 造型 作为 这 村庄 曾是 , 它 曾是 远的 超越 在
[ðiːz] [rɪ'spekts] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
these respects by the villagers .
这些 尊重 经过 这 村民们 .

尽管这个村庄古怪而老旧，但村民们在这方面远远胜过它。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] ['meni] [ɒd]
I could scarcely have believed that it was possible to find so many odd
我 可以 几乎 有 相信 那 它 曾是 可能的 到 寻找 所以 许多 奇怪的
['kærəktəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mɔːtəlz] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ləʊ'kæləti] .
characters and strange mortals collected together in one locality .
人物 和 奇怪的 凡人 集 一起 在 一 地点 .

我简直不敢相信，竟然能在同一个地方找到这么多古怪的人物和奇异的凡人。

['nʌθɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]
Nothing astonished me more than the number of old people , male and female
没有什么 惊讶 我 更多的 比 这 数字 的 老的 人们 , 男性 和 女性
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,

最令我惊讶的是，老年人（包括男性和女性）的数量如此之多。

“ ” [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] , [ɔː(r)] [sæt] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [θriː] - [legd] [st'uːlz] [æt; ət] [ðə; ði]
“ daunered ” about the village streets , or sat dozing on three - legged stools at the
“ 达纳德 ” 关于 这 村庄 街道 , 或者 卫星 打盹 在 三 - 腿 凳子 在 这
[dɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] .
doors of their dwellings .
门 的 他们的 住宅 .

他们或“闲逛”在村庄街道上，或坐在家门口的三脚凳上打盹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
It seemed as if the promise , “ Thou shalt live long upon the land ,
它 似乎 作为 如果 这 承诺 , “ 你 应 居住 长的 之上 这 土地 ,

仿佛那句承诺，“你必在这地上长久居住”，

” [hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
” had been specially vouchsafed to them .
” 有 到过 特别 担保 到 他们 .

“已特别授予他们。”

[ðə; ði] [əʊld] [men] [wɔː(r)] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [həʊm] - [meɪd] [s'tɒkɪŋz] , [bluː] [kəʊts] [wɪð] ['met(ə)l]
The old men wore knee - breeches , home - made stockings , blue coats with metal
这 老的 男人 穿着 膝盖 - 马裤 , 家 - 制成 长筒袜 , 蓝色的 外套 和 金属
['bʌtnz] , [ænd; ənd] [red] ;
buttons , and red Kilmarnocks ;
按钮 , 和 红色的 基尔马诺克斯 ;

老人穿着及膝短裤、自制长袜、带金属纽扣的蓝色外套和红色基尔马诺克帽；

[waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'deɪt] , [sə'geɪʃəs] , [ænd; ənd] ['diːsnt]
while the old women looked the very picture of sedate , sagacious , and decent
尽管 这 老的 女性 看起来 这 非常 图片 的 稳重 , 明智 , 和 体面的
[eld] ,
eld ,
田野 ,

这些老妇人看起来完全就是沉稳、睿智、端庄的长者形象。

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [kɔɪf] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [bəʊn] ['spektək(ə)lz] [bɪ'strɪd] [ðeə(r)]
with their white coifs and black ribbons , and bone spectacles bestriding their
和 他们的 白色的 发型 和 黑色的 丝带 , 和 骨 眼镜 跨骑 他们的
[ə'tenjueɪtɪd] ['nəʊzɪz] .
attenuated noses .
减弱 鼻子 .

她们头戴白色头巾，系着黑色丝带，瘦削的鼻子上架着骨质眼镜。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][æn; ən] “ [ɔːld] - ['færənt] ” [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men]
The village children had an “ auld - farrant ” appearance ; and the young men
这 村庄 孩子们 有 一个 “ 老 - 法兰特 ” 外貌 ; 和 这 年轻的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

村里的孩子们看起来都有些老态龙钟；而年轻男女们，

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ,
whose principal employment was weaving and spinning ,
谁 主要的 就业 曾是 编织 和 旋转 ,

他们的主要职业是纺织和编织，

[pɑː'tʊk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
partook somewhat of the gravity of their elders with whom they associated
参与 有些 的 这 重力 的 他们的 长者 和 谁 他们 联系
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

他们多少继承了与他们交往甚密的长辈们的严肃认真的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] ['festɪv] ['siːz(ə)nz] [æz; əz] ['hæləu'iːn] , ['hænsəl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
It was only at such festive seasons as Hallowe'en , Hansel Monday ,
它 曾是 仅有的 在 这样的 节日 季节 作为 万圣节 , 汉塞尔 周一 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['sʌmə(r)] [feə(r)] ,
and the annual summer Fair ,
和 这 年度的 夏天 公平的 ,

只有在万圣节、汉塞尔星期一和一年一度的夏季集市等节日期间，

[ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hɪ'lærəti][ɒv; əv] [juːθ] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ɪn] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
that the natural hilarity of youth displayed itself in any remarkable degree .
那 这 自然的 欢闹 的 青年 显示 本身 在 任何 卓越 程度 .

年轻人的天性幽默感并没有得到充分展现。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] .
One of the odd characters of this venerable village was the minister himself .
一 的 这 奇怪的 人物 的 这 可敬 村庄 曾是 这 部长 他自己 .

这个古老村庄里最古怪的人物之一就是牧师本人。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [kweɪnt] , ['həʊmli] [klɑːs] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['rʊərəl]['pɑːstə(r)] ,
He belonged to that quaint , homely class of Scottish rural pastors ,
他 属于 到 那 古雅 , 家常的 班级 的 苏格兰 乡村的 牧师 ,

他属于苏格兰乡村牧师中那种古朴朴实的阶层。

[ðə; ði][lɑːst] ['remnənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['vænɪʃd] .
the last remnants of which have now altogether vanished .
这 最后的 残余物 的 哪个 有 现在 共 消失了 .

它们的最后残余也已完全消失。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A strange ,
一个 奇怪的 ,

奇怪的，

[ɪk'sentrɪk] [əʊld][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['wɒts(ə)n] — [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [fə'mɪliəli]
eccentric old man was the Rev . Thomas Watson — more generally and familiarly
偏心 老的 男人 曾是 这 牧师 . 托马斯 沃森 — 更多的 一般来说 和 熟悉地
[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['tæmi] ” — ['pærɪʃ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - .
known by the name of “ Tammy ” — parish minister of Auchincraig .
已知 经过 这 姓名 的 “ 塔米 ” — 教区 部长 的 - .

这位古怪的老人是托马斯·沃森牧师——更广为人知的名字是“塔米”——他是奥钦克雷格的教区牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪhɛrd] [mæn] , [bʌt; bət] [staʊt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]
He was a grayhaired man , but stout of body and ruddy of countenance
他 曾是 一个 白发苍苍 男人 , 但 肥硕 的 身体 和 红润 的 面容
,
,
,

他头发花白，但体格健壮，面色红润。

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kriːtʃə(r)]
hale and hearty as an old farmer , and fond of his own creature
哈尔 和 爽朗 作为 一个 老的 农民 , 和 喜爱 的 他的 自己的 生物
['kʌmfət] ,
comfort ,
舒适 ,

他像个老农夫一样身强体壮，而且很注重自己的舒适生活。

[waɪl] [hiː; hi] [im'pa:tid] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
while he imparted to others spiritual consolation .
尽管 他 传授 到 其他的 精神 安慰 .

同时，他也给予他人精神上的慰藉。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'taɪəd] , [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
He was generally attired , at home and abroad , in a broad - brimmed hat ,
他 曾是 一般来说 穿着 , 在 家 和 国外 , 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 ,
[niː] ['brɪtʃɪz] ,
knee breeches ,
膝盖 马裤 ,

无论在国内还是国外，他通常都戴着宽边帽，穿着及膝短裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [kəʊt] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] ['dʒækɪt] .
and a loose coat , cut in the shape of a jockey's jacket .
和 一个 松动的 外套 , 切 在 这 形状 的 一个 骑师的 夹克 .

还有一件宽松的外套，剪裁成骑师夹克的形状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
He had a habit of screwing his face and shrugging his shoulders ,
他 有 一个 习惯 的 拧螺丝 他的 脸 和 耸肩 他的 肩膀 ,

他有个习惯，就是皱起眉头，耸耸肩。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːd] .
both in the pulpit and out of it , when anything unpleasant occurred .
两个都 在 这 讲坛 和 出去 的 它 , 什么时候 任何事物 令人不快的 发生 .

无论是在讲坛上还是在讲坛外，当发生任何不愉快的事情时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]
It was amusing to see him engaged in conversation with one of his aged
它 曾是 有趣 到 看 他 已订婚的 在 对话 和 一 的 他的 老年人
[pə'rɪʃənə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
parishioners on the streets of the village .
教区居民 在 这 街道 的 这 村庄 .

看到他在村里的街道上与一位年长的教区居民交谈，真是令人忍俊不禁。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] ['vɪɡərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ,
He applied vigorously to his snuff - box ,
他 应用 大力 到 他的 鼻烟 - 盒子 ,

他用力地擦拭着鼻烟盒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l]
and a hearty slap on the shoulder of his auditor was the invariable
和 一个 爽朗 拍击 在 这 肩膀 的 他的 审计员 曾是 这 不变的
['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːk] .
prelude to a humorous remark .
序幕 到 一个 幽默 评论 .

他总会先用力拍一下审计员的肩膀，然后说些幽默的话。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] “ [twɔː] - ['hændɪd] [kræk] ” [wɪð] [æn; ən][eɪdʒd]
One day , while he was thus enjoying a “ twa - handed crack ” with an aged
一 天 , 尽管 他 曾是 因此 享受 一个 “ twa - 递交 裂缝 ” 和 一个 老年人
['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] ,
member of his congregation ,
成员 的 他的 会众 ,

有一天，当他正和一位年长的教友享受着“双手交叠”的乐趣时，

[hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['heviə] [slæp][ðæn; ðən][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he administered a heavier slap than was desirable , upon which the
他 管理 一个 较重 拍击 比 曾是 理想 , 之上 哪个 这
[pə'rɪʃənə(r)] [ɪk'skleɪmd] ,
parishioner exclaimed ,
教区居民 惊呼 ,

他下手比预想的要重，打得那人耳光很重，教区居民惊呼道：

[wɪð] [mɔː(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæn; ðən] ['revərəns] , “ ['tæmi] , ['tæmi] !
with more familiarity than reverence , “ Tammy , Tammy !
和 更多的 熟悉 比 尊敬 , “ 塔米 , 塔米 !

带着熟悉而非敬畏的语气，“塔米，塔米！”

[maɪ] [bein] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [meɪd] [əʊ] - [brɑːs] — ['dɪnə] [hɪt] [ˌes eɪ 'iː] [seə] !
my banes are no made o ' brass — dinna hit sae sair !
我的 祸根 是 不 制成 o - 黄铜 — 迪娜 打 sae 赛尔 !

我的祸根并非黄铜制成——别打得太狠！

” ['tæmi] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slæpɪŋ] [prəu'pensiti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋst]
” Tammy , notwithstanding his slapping propensities , was a great favourite amongst
” 塔米 , 虽然 他的 拍打 倾向 , 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

“尽管塔米有打人恶习，但他仍然深受人们喜爱。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [ɡliː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪti]
and I have heard the villagers repeating with great glee some of his witty
和 我 有 听到 这 村民们 重复 和 伟大的 高兴 一些 的 他的 机智
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

我曾听到村民们兴高采烈地复述他的一些妙语。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] .
and telling anecdotes regarding his eccentricities .
和 讲述 轶事 关于 他的 怪癖 .

并讲述有关他古怪行为的轶事。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [brɔːd] [skɒtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
He always addressed the people in broad Scotch from the pulpit .
他 总是 已解决 这 人们 在 广阔 苏格兰威士忌 从 这 讲坛 .

他总是用浓重的苏格兰口音在讲坛上向信众讲话。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ]
Indeed it is more than probable that they would have accused him of preaching
的确 它 是 更多的 比 可能 那 他们 会 有 被告 他 的 布道
[ˈherəsi] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [əˈtemptɪd] [ˈɪŋglɪʃ] .
heresy if he had ever attempted English .
异端 如果 他 有 曾经 尝试过 英语 .

如果他尝试说英语，他们很可能会指控他宣扬异端邪说。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ˈhəʊmli] [θɪŋz] ,
He felt himself as much at home , and said as homely things ,
他 毛毡 他自己 作为 很多 在 家 , 和 说 作为 家常的 事物 ,

他感觉就像在自己家一样自在，说的话也像家常话一样。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsəʊʃ(ə)l] [kənˈvɜːs]
in the church and before the congregation , as when sitting in social converse
在 这 教会 和 前 这 会众 , 作为 什么时候 坐着 在 社会的 交谈
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mæns] [hɑːθ] .
beside the manse hearth .
旁 这 牧师住宅 炉 .

在教堂里，在会众面前，就像坐在牧师家的壁炉旁进行社交谈话一样。

[ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembə(r)] .
Several instances of this I distinctly remember .
一些 实例 的 这 我 明显地 记住 .

我清楚地记得有好几次这样的例子。

[wʌn] [ˈsæbəθ] [ˈfɔːnuːn] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɜːvənt] - [gɜːl] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [leɪt] — [ɪn] [fækt] ,
One Sabbath forenoon , his own servant - girl entered the church rather late — in fact ,
一 安息日 午前 , 他的 自己的 仆人 - 女孩 进入 这 教会 相当 晚的 — 在 事实 ,

一个安息日的上午，他自己的女仆很晚才进教堂——事实上，

[ðə; ði] [fɜːst] [sɑːm] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] ,
the first psalm had been sung ,
这 第一的 诗篇 有 到过 唱 ,

第一首诗篇已经唱完了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] . [ˈtɒməs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleŋθi] [ˈəʊpənɪŋ] [preə(r)] .
and the Rev . Thomas was in the midst of his lengthy opening prayer .
和 这 牧师 . 托马斯 曾是 在 这 中间 的 他的 冗长 开幕 祷告 .

托马斯牧师当时正在进行冗长的开幕祷告。

[ˈdʒænət] , [ˈflʌrid] [nəʊ] [daʊt] [baɪ] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
Janet , flurried no doubt by disturbing the devotions of the congregation ,
珍妮特 , 恍 不 怀疑 经过 令人不安 这 虔诚 的 这 会众 ,

珍妮特无疑是因为打扰了会众的祈祷而慌乱不已。

[əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
omitted to shut the door behind her ,
省略 到 关闭 这 门 在后面 她 ,

她忘记关门了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːz] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [greɪ] [lɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a breeze blew up the passage and waved the gray locks of the
和 一个 微风 吹 向上 这 通道 和 挥手 这 灰色的 锁 的 这
[ˈmɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

一阵微风吹过走廊，吹动了牧师灰白的头发。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .
This was more than the reverend gentleman could endure .
这 曾是 更多的 比 这 牧师 绅士 可以 忍受 .

这已经远远超出了这位牧师的承受范围。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɔːd] [pɪ'kjuːliə(r)] ['æksent] ,
He opened his eyes , saw the culprit , and said with his own broad peculiar accent ,
他 打开 他的 眼睛 , 锯 这 罪魁祸首 , 和 说 和 他的 自己的 广阔 奇特 口音 ,

他睁开眼睛，看到了罪魁祸首，用他那独特的浓重口音说道：

“ ['dʒænət] , ['wʊmən] , ['dʒænət] !
“ Janet , woman , Janet !
“ 珍妮特 , 女士 , 珍妮特 !

“珍妮特，女人，珍妮特！”

[kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] [stiːk] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'hɪnt][jiː; ji] , [æn; ən] - [kiːp] [ðə; ði] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] !
can ye no steek the door ahint ye , an ' keep the wund oot !
能 是的 不 斯蒂克 这 门 提示 是的 , 一个 - 保持 这 - oot !

你们难道不能偷走你们身后的门，把伤口挡在外面吗？

” ['luːdɪkrəs]
” Ludicrous
” 荒谬

“荒谬的

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [mait] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
as this remark might have appeared in the circumstances to a stranger ,
作为 这 评论 可能 有 出现 在 这 情况 到 一个 陌生人 ,

如果这句话在陌生人听来可能是怎样的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [æz; əz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
it was listened to by his hearers as devoutly as if it had been an ordinary part of the service .
它 曾是 听着 到 经过 他的 听众 作为 虔诚地 作为 如果 它 有 到过 一个 普通的 部分 的 这 服务 .

听众们虔诚地聆听着，仿佛这是礼拜仪式中的普通环节。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] “ ['tæmi] ” [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['daɪət][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
On another occasion “ Tammy ” was holding an evening diet of worship in the church .
在 其他 场合 “ 塔米 ” 曾是 保持 一个 晚上 饮食 的 崇拜 在 这 教会 .

还有一次，“塔米”在教堂主持了一场晚间礼拜活动。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪ'vent] [ɪn'diːd] .
This , it must be confessed , was with him a rare event indeed .
这 , 它 必须 是 坦白 , 曾是 和 他 一个 稀有的 事件 的确 .

必须承认，对他来说，这的确是件罕见的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪz] ,
It was the winter season , and , at the close of the first devotional exercise ,
它 曾是 这 冬天 季节 , 和 , 在 这 关闭 的 这 第一的 灵修 锻炼 ,

当时正值冬季，在第一次灵修活动结束时，

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the candles were emitting a light faint , and feeble as that of the
这 蜡烛 是 发射 一个 光 头晕的 , 和 微弱 作为 那 的 这
['weɪnɪŋ] ['kres(ə)nt] - [muːn] .
waning crescent - moon .
减弱 新月 - 月亮 .

蜡烛发出微弱的光芒，如同残月一般。

“ ['tæmi] ” [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sɑːmbʊk] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
“ Tammy ” took up the psalmbook and adjusted his spectacles , but it was
“ 塔米 ” 采取 向上 这 诗篇集 和 调整 他的 眼镜 , 但 它 曾是
[ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
of no avail .
的 不 可用 .

“塔米”拿起诗篇集，调整了一下眼镜，但还是无济于事。

[ðə; ði] ['sɒlətri] “ [dɪps] ” [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʃəʊd] [lɒŋ] [wɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fleɪm]
The solitary “ dips ” at each side of the pulpit showed long wicks but little flame
这 孤 “ 蘸酱 ” 在 每个 边 的 这 讲坛 显示 长的 灯芯 但 小的 火焰
.
:
.

讲坛两侧的孤零零的“凹陷处”露出长长的灯芯，但火焰却很小。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['fʌmb(ə)ld] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
The minister fumbled about for a time , but could not find the object
这 部长 笨手笨脚 关于 为了 一个 时间 , 但 可以 不是 寻找 这 目的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
of his search .
的 他的 搜索 .

部长摸索了一会儿，但还是没找到他要找的东西。

[æt; ət][lɑːst] , ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
At last , screwing his face , and shrugging his shoulders , he exclaimed ,
在 最后的 , 拧螺丝 他的 脸 , 和 耸肩 他的 肩膀 , 他 惊呼 ,

最后，他皱起眉头，耸了耸肩，喊道：

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] ([huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgə(r)]) , “ [peɪt] , [ai] [seɪ] , [peɪt] !
addressing the beadle (who was also the grave - digger) , “ Pate , I say , Pate !
解决 这 珠串 (WHO 曾是 还 这 严重 - 挖掘机) , “ 肉酱 , 我 说 , 肉酱 !

对着执事（同时也是掘墓人）说：“帕特，我说，帕特！”

[wʌts] [kʌm] ['aʊər] [jiː; ji] ? — - [ðə; ði] ['snʌfəz] , [mæn] ?
what's come ower ye ? — whaur's the snuffers , man ?
是什么 来 所有者 是的 ? — - 这 熄灯器 , 男人 ?

你们怎么了？——灭枪手在哪儿，伙计？

” ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [dɪ'vaɪn]
” Numerous anecdotes of a similar kind are recorded of the eccentric divine
” 很多的 轶事 的 一个 相似的 种类 是 记录 的 这 偏心 神圣的
[ɒv; əv] - .
of Auchincraig .
的 - .

“关于奥钦克雷格这位古怪的神父，有很多类似的轶事被记录下来。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [bæp'tɪzməl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Once , however , on a baptismal occasion in the church ,
一次 , 然而 , 在 一个 洗礼 场合 在 这 教会 ,

然而，有一次在教堂的洗礼仪式上，

[hiː; hi]	[kə'mɪtɪd]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[rɪ'gɑːdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌsækrə'lɪdʒəs]	[ækt]	[baɪ]	['meni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
he	**committed**	**what**	**was**	**regarded**	**as**	**a**	**sacrilegious**	**act**	**by**	**many**	**of**	**his**
他	坚定的	什么	曾是	认为	作为	一个	亵渎神明	行为	经过	许多	的	他的
[pə'rɪʃənə(r)]	.											
parishioners	**.**											
教区居民	.											

他的行为被许多教区居民视为亵渎神灵的行为。

[ˌaɪ 'tiː]	[set]	[ðə; ði]	[tʌŋz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌðəz]	[ænd; ənd]	['grænd,mʌðə]	[ə; eɪ]	-	['wægɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]
It	**set**	**the**	**tongues**	**of**	**all**	**the**	**mothers**	**and**	**grandmothers**	**a**	**-**	**wagging**	**for**
它	放	这	舌头	的	全部	这	母亲们	和	祖母们	一个	-	摇尾巴	为了
[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,											
a	**month**	**,**											
一个	月	,											

这件事让所有母亲和祖母们议论纷纷，持续了一个月之久。

[ænd; ənd]	“	['tæmi]	”	['nærəʊli]	[ɪ'skeɪpt]	[ə; eɪ]	[ˌprezbɪ'tɪərɪəl]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
and	**“**	**Tammy**	**”**	**narrowly**	**escaped**	**a**	**presbyterial**	**investigation**	**.**
和	“	塔米	”	勉强	逃脱	一个	长老会	调查	.

“塔米”险些遭到长老会的调查。

[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɪ'nʌf]	,	[ə'laʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['mɑːdʒɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒdəti]	[ɒv; əv]	['kærəktə(r)]	,
The	**affair**	**was**	**innocent**	**enough**	**,**	**allowing**	**a**	**margin**	**for**	**oddity**	**of**	**character**	**,**
这	事务	曾是	清白的	足够的	,	允许	一个	利润	为了	奇特	的	特点	,
[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	,										
and	**he**	**would**	**,**										
和	他	会	,										

这件事本身并无恶意，足以解释他性格上的古怪之处，而且他会……

[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɒbə'bɪləti]	,	[hæv; həv]	[kʌm]	[ɒf]	[traɪ'ʌmfənt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	,
in	**all**	**probability**	**,**	**have**	**come**	**off**	**triumphant**	**from**	**a**	**trial**	**,**
在	全部	可能性	,	有	来	离开	凯	从	一个	审判	,

很有可能，他们已经从审判中胜出。

[ən'les]	[ðə; ði]	['membəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prezbɪtri]	[hæd; həd]	[biːn]	['rɪdʒɪd]	[disipli'nɛəriən]	.
unless	**the**	**members**	**of**	**the**	**presbytery**	**had**	**been**	**rigid**	**disciplinarians**	**.**
除非	这	成员	的	这	长老会	有	到过	死板的	纪律执行者	.

除非长老会的成员都是严格的纪律执行者。

[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[meɪ]	['briːfli]	[biː; bi]	[təʊld]	.
The	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**may**	**briefly**	**be**	**told**	**.**
这	情况	的	这	案件	可能	简要地	是	讲述	.

案件情况可简要概述。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	['dɪskɔːs]	,	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]
At	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**forenoon's**	**discourse**	**,**	**a**	**child**	**was**	**brought**	**up**	**for**
在	这	结论	的	这	-	话语	,	一个	孩子	曾是	带来	向上	为了
['bæptɪzəm]	.												
baptism	**.**												
洗礼	.												

上午的讲道结束后，一个孩子被带去接受洗礼。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['kʌstəməri]	[ˌegzɔː'teiʃən]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[vaʊz]	,
The	**father**	**received**	**the**	**customary**	**exhortations**	**and**	**took**	**his**	**vows**	**,**
这	父亲	已收到	这	习惯	劝勉	和	采取	他的	誓言	,

父亲接受了惯例的劝诫，并宣誓就职。

[ænd; ənd]	“	['tæmi]	”	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['fəʊldɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	[prɪ'pærət(ə)ri]	[tuː; tə]	['sprɪŋklɪŋ]	[ðə; ði]	[bæp'tɪzməl]	['wɔːtə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɪnfənts]	[feɪs]	,
and	“	Tammy	”	had	just	folded	up	his	sleeve	preparatory	to	sprinkling	the	baptismal	water	on	the	infant's	face	,
和	“	塔米	”	有	只是	折叠	向上	他的	袖子	预备	到	洒	这	洗礼	水	在	这	婴儿的	脸	，

“塔米”刚刚卷起袖子，准备把洗礼水洒在婴儿的脸上。

[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	[ðæt]	['piːtə(r)]	,	['ʌðəwaɪz]	[peɪt]	,	[ðə; ði]	['biːd(ə)l]	,
when	he	found	to	his	surprise	that	Peter	,	otherwise	Pate	,	the	beadle	,
什么时候	他	成立	到	他的	惊喜	那	彼得	，	否则	肉酱	，	这	珠串	，

令他惊讶的是，他发现彼得，也就是帕特，那个执事，

[hæd; həd]	[stint]	['sʌmwɒt]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	[sə'plaɪ]	[ɒv; əv]	['lɪkwɪd]	,
had	stinted	somewhat	the	necessary	supply	of	liquid	,
有	吝啬	有些	这	必要的	供应	的	液体	，

液体供应略有不足，

[pə'hæps]	[ɪn]	['defərəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	['mʌðə(r)]	.
perhaps	in	deference	to	the	wishes	of	the	child's	mother	.
也许	在	尊重	到	这	愿望	的	这	孩子的	母亲	.

或许是为了尊重孩子母亲的意愿。

[ðə; ði]	[ɪk'sentrɪk]	['mɪnɪstə(r)]	[hæd; həd]	[ˌkɒnʃi'enʃəs]	[əb'dʒekʃnz]	[æt; ət]	[pə'fɔːmɪŋ]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[raɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'fʌŋktəri]	['mænə(r)]	,
The	eccentric	minister	had	conscientious	objections	at	performing	the	sacred	rite	in	a	perfunctory	manner	,
这	偏心	部长	有	尽责的	反对意见	在	表演	这	神圣	仪式	在	一个	敷衍了事	方式	，

这位古怪的牧师出于良心反对以敷衍了事的方式举行神圣的仪式。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'kɔːdɪŋli]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	['pjuːtə(r)]	['beɪs(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[pleɪs]	,
and	he	accordingly	lifted	the	large	pewter	basin	from	its	place	,
和	他	因此	抬起	这	大的	锡	盆地	从	它是	地方	，

于是他把那只大锡盆从原处抬了起来。

[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'meɪzmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	,
much	to	the	amazement	of	the	congregation	,
很多	到	这	惊愕	的	这	会众	，

令会众大为惊讶的是，

[ænd; ənd]	['sprɪŋk(ə)ld]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kɒntents]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[drɒp]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ə'taɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwɔːlɪŋ]	[beɪb]	!
and	sprinkled	the	whole	contents	to	the	last	drop	over	the	face	and	white	attire	of	the	squalling	babe	!
和	撒上	这	所有的	内容	到	这	最后的	降低	超过	这	脸	和	白色的	服装	的	这	尖叫	宝贝	！

然后把里面的东西一滴不剩地洒在哭闹的婴儿的脸上和白色衣服上！

[hiː; hi]	[ðen]	['kuːlli]	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[staɪl]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[hæd; həd]	[ə'kɜːd]	.
He	then	coolly	continued	the	service	,	in	his	own	peculiar	style	,	as	if	nothing	extraordinary	had	occurred	.
他	然后	冷静地	持续	这	服务	，	在	他的	自己的	奇特	风格	，	作为	如果	没有什么	非凡的	有	发生	.

然后，他冷静地继续主持仪式，以他特有的方式，仿佛什么异常的事情都没发生过。

[ðə; ði]	['revərənd]	['tɒməs]	['wɒts(ə)n]	[meɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[həʊm]	[weər'evə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
The	Reverend	Thomas	Watson	made	himself	at	home	wherever	he	was	.
这	牧师	托马斯	沃森	制成	他自己	在	家	无论	他	曾是	.

托马斯·沃森牧师无论身处何地，都能很快适应。

[wen] ['brekfəst] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mæns] [ɒv; əv]
When breakfasting with any of his parishioners , or in the neighbouring manses of
什么时候 早餐 和 任何 的 他的 教区居民 ， 或者 在 这 邻接 牧师住宅 的
['brʌðə(r)] ['klɜːdʒɪmən] ,
brother clergymen ,
兄弟 神职人员 ，

当他与教区居民共进早餐时，或者在邻近的牧师兄弟的牧师住宅里，

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [eg] , ['gɪvɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][ænd; ənd]
he invariably took possession of the largest egg , giving as his excuse and
他 总是 采取 拥有 的 这 最大 蛋 ， 给予 作为 他的 原谅 和
['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
speaking from his experience ,
请讲 从 他的 经验 ，

他总是会拿走最大的那个蛋，并以自己的经验作为借口。

[ðæt] “ [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [meɪst] ['kɔːlə(r)] !
that “ the biggest were aye the maist caller !
那 “ 这 最大 是 是的 这 梅斯特 呼叫者 ！

“最大的总是最主要的呼叫者！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] ,
” He was very fond of porter ,
” 他 曾是 非常 喜爱 的 搬运工 ，

他非常喜欢波特，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tɒdi] [æz; əz] ['eni] [leəd] [ɪn] [ɔːl] - ,
and could drink as much toddy as any laird in all Strathkirtle ,
和 可以 喝 作为 很多 托迪 作为 任何 领主 在 全部 - ，

他能像斯特拉斯基特尔的任何一位地主一样喝那么多热饮。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]
without showing the slightest symptoms that he had imbibed more than was
没有 显示 这 丝毫 症状 那 他 有 吸收 更多的 比 曾是
[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] .
good for the health of his body and brain .
好的 为了 这 健康 的 他的 身体 和 脑 .

他丝毫没有表现出摄入过量酒精对身心健康有害的迹象。

“ ['tæmi] , ” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
“ Tammy , ” it must be confessed , with all his good qualities , was rather
“ 塔米 ， ” 它 必须 是 坦白 ， 和 全部 他的 好的 品质 ， 曾是 相当
['leɪzi] [ænd; ənd] [self] [ɪn'dʌldʒənt] .
lazy and self indulgent .
懒惰的 和 自己 放纵的 .

必须承认，“塔米”虽然有很多优点，但他有点懒惰和自我放纵。

[tuː; tə][hæv; həv] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To have spent more than an hour or two in the preparation of a
到 有 花费 更多的 比 一个 小时 或者 二 在 这 准备 的 一个
['dɪskɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] .
discourse he would have regarded as a culpable waste of precious time .
话语 他 会 有 认为 作为 一个 有罪的 浪费 的 宝贵的 时间 .

他认为，花超过一两个小时准备演讲稿是浪费宝贵时间，是应受谴责的。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʌns] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]
A clergyman in the neighbourhood once narrated to me a ludicrous instance of
一个 牧师 在 这 邻里 一次 旁白 到 我 一个 荒谬 实例 的
[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['mɪnɪstə(r)] [rəʊld] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['djuːti][ə'pɒn][ðə; ði]
the manner in which the Auchincraig minister rolled the burden of duty upon the
这 方式 在 哪个 这 - 部长 滚动 这 负担 的 责任 之上 这
['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
shoulders of others ,
肩膀 的 其他的 ,

附近一位牧师曾给我讲述过一个荒唐的例子，说奥钦克雷格的牧师是如何把责任的重担转嫁到别人身上的。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self] .
and managed to escape himself .
和 管理 到 逃脱 他自己 .

他设法逃脱了。

“ ['tæmi] , ” [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
“ Tammy , ” on a certain occasion ,
“ 塔米 , ” 在 一个 肯定 场合 ,

在某个场合，“塔米”

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
was assisting at the dispensation of the sacrament in another part of the
曾是 协助 在 这 豁免 的 这 圣餐 在 其他 部分 的 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

当时正在该县另一处协助施行圣餐仪式。

[ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [æt; ət] [kə'mjuːniən] ['siːz(ə)nz] [hiː; hi]
The good cheer provided for clergymen in the manses at communion seasons he
这 好的 欢呼 假如 为了 神职人员 在 这 牧师住宅 在 圣餐 季节 他
['reliʃ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [zest] ,
relished with infinite zest ,
津津有味 和 无限 热情 ,

在圣餐礼期间，牧师们在牧师住宅里感受到的欢乐气氛，让他无比享受。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kəʊks][ðə; ði] ['jʌŋgə] “ [hændz] ” ['ɪntuː] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and he generally contrived to coax the younger “ hands ” into undertaking a
和 他 一般来说 人为的 到 哄 这 年轻 “ 双手 ” 进入 承诺 一个
[lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɒtid] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːk] .
large share of his allotted spiritual work .
大的 分享 的 他的 分配 精神 工作 .

他通常会想方设法让年轻的“帮手”承担他分配到的大部分精神工作。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [baɪ] ['kəʊksɪŋ] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [miːnz] .
When he could not succeed by coaxing , he adopted more effective means .
什么时候 他 可以 不是 成功 经过 哄骗 , 他 已采用 更多的 有效的 方法 .

当劝说无效时，他采取了更有效的手段。

[ɒn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
On the special occasion referred to ,
在 这 特别的 场合 指 到 ,

在所提及的特殊场合，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ænd; ənd]
he had taken as little part as he possibly could in the Saturday and
他 有 已采取 作为 小的 部分 作为 他 可能 可以 在 这 周六 和
['sʌndeɪ] ['sɜːvɪsɪz] .
Sunday services .
星期日 服务 .

周六和周日的礼拜活动中，他尽可能地减少了自己的参与。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [priːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['sɜːrmən] ;
It was his duty on Monday to preach one of two sermons ;
它 曾是 他的 责任 在 周一 到 布道 一 的 二 布道 ;

星期一，他的任务是宣讲两篇布道中的一篇；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ;
but that was with him the great day of the feast ;
但 那 曾是 和 他 这 伟大的 天 的 这 盛宴 ;

但对他来说，那是盛宴的大日子；

[ə; eɪ] [gʊd] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l]
a good winding - up dinner was expected in the afternoon , and he felt little
一个 好的 绕线 - 向上 晚餐 曾是 预期的 在 这 下午 , 和 他 毛毡 小的
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [wɜːk] .
inclination for ministerial work .
倾角 为了 部长 工作 .

下午预计会有一顿丰盛的晚宴作为结束，他对部长级工作没什么兴趣。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
Accordingly , as soon as breakfast was finished , and an hour before the
因此 , 作为 很快 作为 早餐 曾是 完成的 , 和 一个 小时 前 这
[kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,
commencement of public worship ,
开始 的 民众 崇拜 ,

因此，早餐结束后，在公开礼拜开始前一小时，

[hiː; hi] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] .
he mysteriously disappeared .
他 神秘地 消失 .

他神秘失踪了。

[wen] [ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə][təʊl] ,
When the bell began to toll ,
什么时候 这 钟 开始 到 收费 ,

当钟声开始响起时，

[ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [θruː] ['evri] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the Rev . Thomas was searched for through every room of the house ,
这 牧师 . 托马斯 曾是 搜索 为了 通过 每一个 房间 的 这 房子 ,

人们搜遍了房子里的每个房间，寻找托马斯牧师。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
and in every nook of the manse garden , but he could not be discovered ,
和 在 每一个 角落 的 这 牧师住宅 花园 , 但 他 可以 不是 是 发现 ,

他搜遍了牧师住宅花园的每个角落，却始终找不到他。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [kəm'peld] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [tuː; tə]
and another clergyman present was compelled , at a moment's notice , to
和 其他 牧师 展示 曾是 被迫 , 在 一个 瞬间 注意 , 到
[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['renɪgeɪd] .
undertake the duty of the renegade .
承担 这 责任 的 这 叛逆者 .

另一位在场的牧师被迫立即承担起叛徒的职责。

['miːnwaɪl] , “ ['tæmi] ” [wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔːn] - [fiːld] ,
Meanwhile , “ Tammy ” was stretched at full length in an adjoining corn - field ,
同时 , “ 塔米 ” 曾是 拉伸 在 满的 长度 在 一个 相邻的 玉米 - 场地 ,
['kwaɪətli] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] ,
quietly sunning himself ,
悄悄 日光浴 他自己 ,

与此同时，“塔米”四肢舒展地躺在隔壁的玉米地里，静静地晒着太阳。

[wɪð] [mʌtʃ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
with much self - complacent composure ,
和 很多 自己 - 自满 镇定 ,

带着一种自满的镇定，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sɑːmz] ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hevənz]
and listening to the voice of psalms floating upwards to the summer heavens
和 聆听 到 这 嗓音 的 诗篇 漂浮的 向上 到 这 夏天 天
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['wəːʃipə] .
from the lips of the assembled worshippers .
从 这 嘴唇 的 这 组装 信徒 .

聆听着赞美诗的声音从聚集的信徒们的唇间飘向夏日的苍穹。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
He did not leave his lair until the guests were assembled for dinner ,
他 做过 不是 离开 他的 巢穴 直到 这 客人 是 组装 为了 晚餐 ,

直到客人们都到齐准备用餐时，他才离开自己的巢穴。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæns] ,
and then he returned to the manse ,
和 然后 他 返回 到 这 牧师住宅 ,

然后他回到了牧师住宅。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [θæŋkt] [ðə; ði] “ [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ” [huː] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
and heartily thanked the “ dear brother ” who had officiated in his stead .
和 衷心地 谢谢 这 “ 亲爱的 兄弟 ” WHO 有 裁判 在 他的 坚定 .

他衷心感谢代替他主持仪式的“亲爱的兄弟”。

[hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [kən'teɪdʒəs] [lɑːf] , [hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv] ['reɪsi] ['ænɪkdəʊts] ,
His ready wit , his contagious laugh , his fund of racy anecdotes ,
他的 准备好 有 , 他的 传染性 笑 , 他的 基金 的 色情 轶事 ,

他机智幽默，笑声爽朗，还讲了很多有趣的轶事。

[wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
would doubtless be regarded by the company as some compensation for the
会 毫无疑问 是 认为 经过 这 公司 作为 一些 赔偿 为了 这
[sɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['djuːti] .
sin he had committed in failing to discharge his ministerial duty .
罪 他 有 坚定的 在 失败 到 释放 他的 部长 责任 .

公司无疑会将此视为对他未能履行部长职责所犯之罪的一种补偿。

['meni] [jɪəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [əʊld] ['tæmi] ['wɒts(ə)n] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ;
Many years have elapsed since old Tammy Watson was gathered to his fathers ;
许多 年 有 过去 自从 老的 塔米 沃森 曾是 聚集 到 他的 父亲们 ;

自从老塔米·沃森被召回他父亲身边以来，已经过去了许多年了；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɜːk] [ɒv; əv] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [nɒt] [wʌn] [stəʊn] [naʊ]
and of the ancient kirk of Auchincraig in which he preached not one stone now
和 的 这 古老的 柯克 的 - 在 哪个 他 布道 不是 一 石头 现在
[stændz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
stands upon another .
站立 之上 其他 .

他曾在奥钦克雷格古老的教堂里布道，如今那里已没有一块石头屹立在另一块石头之上。

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] !
Requiescat in pace !
安息 在 步伐 !

安息吧！

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɒmɪni] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The parish dominie was another of the eccentric characters in the village .
这 教区 牧师 曾是 其他 的 这 偏心 人物 在 这 村庄 .

教区牧师是村里另一个古怪的人物。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,
He inhabited a house that had once seen better days ,
他 有人居住的 一个 房子 那 有 一次 已见 更好的 天 ，

他住的房子曾经辉煌一时，如今却已破败不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
and he appeared also to have seen them himself .
和 他 出现 还 到 有 已见 他们 他自己 .

而且他似乎也亲眼目睹了这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['saɪlənt] , ['swɔːði] [mæn] , [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
He was a tall , thin , silent , swarthy man , past middle age ,
他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 沉默的 , 黝黑的 男人 , 过去的 中间 年龄 ,

他身材高瘦，沉默寡言，皮肤黝黑，已过中年。

[əb'stiːmiəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['maɪzəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
abstemious and even miserly in his habits .
节制的 和 甚至 吝啬鬼 在 他的 习惯 .

他生活习惯节俭，甚至有些吝啬。

['dɒmɪni] ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] .
Dominie Dawson was a bachelor , and few people ever crossed his threshold .
牧师 道森 曾是 一个 学士 , 和 很少 人们 曾经 交叉 他的 临界点 .

多米尼·道森是个单身汉，很少有人踏进他的家门。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [əʊld] “ ['tæmi] ,
He disliked old “ Tammy ,
他 不喜欢 老的 “ 塔米 ,

他不喜欢老“塔米”，

” [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [pleig] [ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['speənəs]
” who took a malicious pleasure in plaguing and bantering him upon the spareness
” WHO 采取 一个 恶意 乐趣 在 困扰 和 玩笑 他 之上 这 稀疏
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
of his body .
的 他的 身体 .

“他恶意地嘲笑他身材瘦弱，以此取乐。”

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] , ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [pəʊsts][ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,
Never were two men , occupying the highest posts in a parish ,
绝不 是 二 男人 , 占领 这 最高 帖子 在 一个 教区 ,

从来没有两个人同时担任教区最高职位。

[mɔː(r)] ['ʌtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [teɪsts] , [ænd; ənd]['hæbɪts] .
more utterly opposed to each other in appearance , tastes , and habits .
更多的 完全地 反对 到 每个 其他 在 外貌 , 口味 , 和 习惯 .

他们在外貌、口味和习惯上截然相反。

“ ['tæmi] ” [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] ;
“ Tammy ” was always ready with his joke ;
“ 塔米 ” 曾是 总是 准备好 和 他的 开玩笑 ;

“塔米”总是随时准备讲笑话；

['dɒmɪni] ['dɔːsən] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['pə:pitreit] [ə; eɪ] [pʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
dominie Dawson had never even perpetrated a pun all his life .
牧师 道森 有 绝不 甚至 实施 一个 双关语 全部 他的 生活 .

多米尼·道森一生中甚至从未说过一句双关语。

“ ['tæmi] ” [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] [wen] ['eniθɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ;
“ Tammy ” laughed immoderately when anything tickled his fancy ;
“ 塔米 ” 笑了 过度 什么时候 任何事物 挠痒 他的 想要 ;

“塔米”只要有什么东西能让他开心，就会放声大笑；

['dɒmɪni]	['dɔːsən]	[wɒz; wəz]	['seldəm]	[siːn]	[tuː; tə]	[rɪ'læks]	[hɪz; ɪz]	[grɪm]	['kaʊntənəns]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
dominie	**Dawson**	**was**	**seldom**	**seen**	**to**	**relax**	**his**	**grim**	**countenance**	**by**	**a**	**smile**	**.**
牧师	道森	曾是	很少	已见	到	放松	他的	严峻	面容	经过	一个	微笑	.

人们很少看到道森多米尼露出笑容，他那严肃的脸上总是挂着笑容。

[sʌm; səm]	[men]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ɪn]	['kɒmən]	,	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[tuː]	[hæd; həd]	['æbsəluːtli]	['nʌθɪŋ]
Some	**men**	**seem**	**to**	**have**	**all**	**things**	**in**	**common**	**,**	**but**	**these**	**two**	**had**	**absolutely**	**nothing**
一些	男人	似乎	到	有	全部	事物	在	常见的	,	但	这些	二	有	绝对地	没有什么

.	
.	
.	

有些男人似乎有很多共同点，但这两个人却没有任何共同之处。

[ðə; ði]	['dɒmɪni]	['nevə(r)]	[daind]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	['nevə(r)]	[sʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	.
The	**dominie**	**never**	**dined**	**at**	**the**	**manse**	**,**	**and**	**the**	**minister**	**never**	**supped**	**with**	**the**	**dominie**	**.**
这	牧师	绝不	用餐	在	这	牧师住宅	,	和	这	部长	绝不	喝	和	这	牧师	.

牧师从不在牧师住宅用餐，牧师也从不与牧师一起用餐。

[stɪl]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,
Still	**there**	**was**	**room**	**in**	**the**	**parish**	**for**	**them**	**both**	**,**
仍然	那里	曾是	房间	在	这	教区	为了	他们	两个都	,

不过，教区里仍然有他们俩的位置。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[held]	[ɒn]	[ðə; ði]	['tenə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
and	**each**	**held**	**on**	**the**	**tenor**	**of**	**his**	**way**	**,**	**independent**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	每个	握住	在	这	男高音	的	他的	方式	,	独立的	的	这	其他	.

每个人都坚持自己的方式，互不干涉。

[ðə; ði]	['dɒmɪni]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	,	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[fɑː(r)]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['lɜːnɪd]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]
The	**dominie**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**denied**	**,**	**was**	**by**	**far**	**a**	**more**	**learned**	**man**	**than**	**the**	**minister**
这	牧师	,	它	可以	不是	是	否认	,	曾是	经过	远的	一个	更多的	学习	男人	比	这	部长

.
.
.

无可否认，这位牧师的学识远胜于这位神父。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	['lɪŋgwɪst]	,	[æz; əz]	[hæd; həd]	[biːn]	[pruːvd]	[ɒn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
He	**was**	**a**	**capital**	**linguist**	**,**	**as**	**had**	**been**	**proved**	**on**	**more**	**than**	**one**	**occasion**	**,**
他	曾是	一个	首都	语言学家	,	作为	有	到过	已证实	在	更多的	比	一	场合	,

他的语言能力非常出色，这一点已不止一次得到证明。

[ɔːl'ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	['præktɪkl]	[ə'veɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	-	.
although	**his**	**knowledge**	**of**	**languages**	**was**	**of**	**little**	**practical**	**avail**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Auchincraig**	**.**
虽然	他的	知识	的	语言	曾是	的	小的	实际的	可用	在	这	村庄	的	-	.

虽然他的语言知识在奥钦克雷格村几乎没有实际用处。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[æn; ən]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	['nætʃ(ə)rəlɪst]	.
He	**was**	**also**	**an**	**enthusiastic**	**naturalist**	**.**
他	曾是	还	一个	热情的	博物学家	.

他也是一位热情的博物学家。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['sɒlətri] ['ræmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks]
He returned from solitary rambles among the woods , and along the banks
他 返回 从 孤 漫谈 之中 这 树林 ， 和 沿着 这 银行
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəl] ,
of the Kirtle ,
的 这 柯特尔 ，

他独自一人在树林中和柯特尔河岸边漫步回来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] “ [wiːdz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['fiːtʃə(r)] .
with his hat full of wild flowers and “ weeds of glorious feature .
和 他的 帽子 满的 的 荒野 花朵 和 “ 杂草 的 辉煌 特征 .

他的帽子上插满了野花和“极具特色的杂草”。

” [ðə; ði][əʊld] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ðə; ði][mæn] [mʌn] [biː; bi] [kreɪzd] ,
” The old wives of the village used to say , “ the man mun be crazed ,
” 这 老的 妻子们 的 这 村庄 用过的 到 说 ， “ 这 男人 蒙 是 疯狂 ，

村里的老妇人们常说：“那男人肯定疯了。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [aɪ] - - [ə'mʌŋ] ['divət] !
for he's aye houkin ' among divots !
为了 他是 是的 - - 之中 草皮坑 !

因为他就在草丛中!

” [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [hiː; hi] [sent] [bændz][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
” On Saturday afternoons he sent bands of the school children away in search of
” 在 周六 下午 他 发送 乐队 的 这 学校 孩子们 离开 在 搜索 的
['biːt(ə)lz] ,
beetles ,
甲虫 ，

“星期六下午，他会派出一队队小学生去寻找甲虫，

[mɔːθs] , ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['stʌdi]
moths , butterflies , and all varieties of insects ; and these , after much study
蛾子 ， 蝴蝶 ， 和 全部 品种 的 昆虫 ； 和 这些 ， 后 很多 学习
[ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and careful examination ,
和 小心 考试 ，

飞蛾、蝴蝶和各种昆虫；经过大量的研究和仔细的检查，这些昆虫……

[hiː; hi] [pɪnd] ['keəfəli] [ɒn] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .
he pinned carefully on squares of pasteboard .
他 已置顶 小心 在 正方形 的 纸板 .

他小心翼翼地将一块块硬纸板钉在上面。

['dɒmɪni] ['dɔːsən] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['dʒiːniəs] .
Dominie Dawson was , in fact , an unrecognised genius .
牧师 道森 曾是 ， 在 事实 ， 一个 未被识别 天才 .

事实上，多米尼·道森是一位未被认可的天才。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
He seemed quite out of place in that secluded village ,
他 似乎 相当 出去 的 地方 在 那 僻 村庄 ，

他似乎与那个偏僻的村庄格格不入。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['eniweə(r)] [els]
and yet it was almost impossible that he could have existed anywhere else
和 然而 它 曾是 几乎 不可能的 那 他 可以 有 存在 任何地方 别的
.
.
.

然而，他几乎不可能存在于其他任何地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] , [nɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] .
He was neither very much beloved , nor particularly disliked by his scholars .
他 曾是 两者都不 非常 很多 心爱 , 也不 特别 不喜欢 经过 他的 学者们 .

他的学者们既不十分爱戴他，也不特别讨厌他。

[hiː; hi] ['flauriʃ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] ['prɪti] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [taɪmz] ,
He flourished the birch pretty vigorously at times ,
他 繁荣 这 桦木 漂亮的 大力 在 时代 ,

他有时把那棵白桦树修剪得相当茂盛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['tiːtʃə(r)] .
and it was universally allowed that he made an excellent teacher .
和 它 曾是 普遍地 允许 那 他 制成 一个 出色的 老师 .

人们普遍认为他是一位优秀的老师。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
He opened his school each day with a prayer ,
他 打开 他的 学校 每个 天 和 一个 祷告 ,

他每天上课前都会带领大家祈祷。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['djʊərɪŋ]
which he had repeated so often that he could think on other matters during
哪个 他 有 重复 所以 经常 那 他 可以 思考 在 其他 事情 期间
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] .
the time of its delivery .
这 时间 的 它是 送货 .

他反复念诵这句话，以至于在念诵的过程中可以思考其他事情。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
He always kept his eyes wide open when engaged in the act of devotion ,
他 总是 保留 他的 眼睛 宽的 打开 什么时候 已订婚的 在 这 行为 的 虔诚 ,

他虔诚祈祷时总是睁大眼睛。

['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] ,
watching intently the behaviour of his scholars ,
观看 专注地 这 行为 的 他的 学者们 ,

他全神贯注地观察着学生们的举止，

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]
and no sooner was the prayer finished than he proceeded to apply the
和 不 很快 曾是 这 祷告 完成的 比 他 继续 到 申请 这
['bɜːtʃən] [rɒd][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,
birchen rod as a corrective to misconduct ,
桦树 杆 作为 一个 矫正 到 不当行为 ,

祷告刚一结束，他就用桦木棒惩戒了那些行为不端的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
and an incitement to devotional feeling .
和 一个 煽动 到 灵修 感觉 .

并激发虔诚之情。

“ ['tæmi] , ” [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] — “ ['skelpɪn] - [meɪ]
“ Tammy , ” alluding to this circumstance , said to him one day — “ Skelpin ' may
“ 塔米 , ” 暗示 到 这 环境 , 说 到 他 一 天 — “ 瘦骨 - 可能
[mæk] [gyd] ['skɑːlərz] ,
mak gude scholars ,
制作 古德 学者们 ,

塔米有一天提到这件事，对他说：“斯凯尔平可能会培养出优秀的学者，

['dɒmɪni] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][mæk][bæd] ['krɪstʃənz] .
dominie , but it's sure to mak bad Christians .
牧师 , 但 它是 当然 到 制作 坏的 基督徒 .

多米尼，但这肯定会造就坏基督徒。

” [ˈɑːftə(r)] [skuːl] - [ˈaʊəz] , [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [ˈaɪðə(r)] [kept] [wɪˈðɪn] [dɔːz] , [ɔː(r)] [wɔːkt] [fɔːθ] [əˈləʊn] .
” After school - hours , the dominie either kept within doors , or walked forth alone .
” 后 学校 - 小时 , 这 牧师 任何一个 保留 之内 门 , 或者 步行 前进 独自的 .
“放学后，管家要么待在屋里，要么独自外出。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈeni]
He had not a single companion in the whole village , nor did he cultivate any
他 有 不是 一个 单身的 伴侣 在 这 所有的 村庄 , 也不 做过 他 培育 任何
[wʌnz] [səˈsaɪəti] .
one's society .
一个人的 社会 .
他在全村没有一个朋友，也不与任何人交往。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [səˈvɪləti] , [bʌt; bət] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)]
He returned a salutation with civility , but appeared to have no desire
他 返回 一个 问候 和 礼貌 , 但 出现 到 有 不 欲望
[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntəkɔːs] .
for further intercourse .
为了 更远 交往 .
他礼貌地回以问候，但似乎没有进一步交往的意愿。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpærɪʃ] [ˈtiːtʃə(r)] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
He was still parish teacher when I left the village ;
他 曾是 仍然 教区 老师 什么时候 我 左边 这 村庄 ;
我离开村子的时候，他仍然是教区的教师；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [naʊ]
but it is more than probable that the loneliness of his life has now
但 它 是 更多的 比 可能 那 这 孤独 的 他的 生活 有 现在
[mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
merged into the solitude of the grave .
合并 进入 这 孤独 的 这 严重 .
但很有可能，他生前的孤独如今已融入了坟墓的寂静之中。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɒmɪni] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkraɪə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] .
After the minister and dominie , the village crier must not be forgotten .
后 这 部长 和 牧师 , 这 村庄 哭泣者 必须 不是 是 被遗忘的 .
继牧师和多米尼之后，也不能忘记乡村公告员。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd] - [bel] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] - [drʌm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [məʊst]
He used a large hand - bell instead of the kettle - drum which is employed in most
他 用过的 一个 大的 手 - 钟 反而 的 这 壶 - 鼓 哪个 是 受雇 在 最多
[ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [ˈherəld] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpʌblɪk] [əˈnaʊnsmənts] .
country places to herald important public announcements .
国家 地方 到 先驱 重要的 民众 公告 .
他使用了一个大手铃，而不是大多数乡村地区用来宣告重要公共公告的定音鼓。

“ [ˌpiːˌoʊˈbiː] [ˈdʒeɪmi] ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbelmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
“ Pob Jamie ” was the name by which the bellman , as he was called ,
“ pob 杰米 ” 曾是 这 姓名 经过 哪个 这 行李员 , 作为 他 曾是 称为 ,
“Pob Jamie”是这位门童的名字，人们都这样称呼他。

[wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
was generally known throughout the district .
曾是 一般来说 已知 自始至终 这 区 .
在当地小有名气。

[ə; eɪ] [ˈskwɒlɪd] , [ˈræɡɪd] , [kəˈdævərəs] , [ˈmɪzrəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
A squalid , ragged , cadaverous , miserable - looking object he was .
一个 肮脏的 , 破烂不堪 , 尸体的 , 悲惨的 - 寻找 目的 他 曾是 .
他衣衫褴褛、面容憔悴、狼狈不堪，看起来十分凄惨。

[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	[hæt]	“	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[hæt]	,	”	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪm]	['biːɪŋ]	[gɒn]	,
He	**wore**	**a**	**hat**	**“**	**which**	**was**	**not**	**all**	**a**	**hat**	**,**	**”**	**part**	**of**	**the**	**rim**	**being**	**gone**	**,**
他	穿着	一个	帽子	“	哪个	曾是	不是	全部	一个	帽子	,	”	部分	的	这	轮缘	存在	已消失	,

他戴着一顶“并不完全像帽子”的帽子，帽檐的一部分不见了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[friː]	['pæsɪdʒ]	[θruː]	[ɪts]	[rents]	[ɒv; əv]	['ruːɪn]	.
and	**the**	**rain**	**and**	**sunshine**	**finding**	**a**	**free**	**passage**	**through**	**its**	**rents**	**of**	**ruin**	**.**
和	这	雨	和	阳光	寻找	一个	自由的	通道	通过	它是	租金	的	废墟	.

雨水和阳光得以自由穿过废墟的裂缝。

[ə; eɪ]	[lɒŋ]	-	[ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn]	,	[fɔːmd]	,	[laɪk]	['dʒəʊzɪfs]	[kəʊt]	,	[ɒv; əv]	['meni]	['kʌləs]	,
A	**long**	**gaberlunzie's**	**gaberdine**	**,**	**formed**	**,**	**like**	**Joseph's**	**coat**	**,**	**of**	**many**	**colours**	**,**
一个	长的	-	华达呢	,	形成	,	喜欢	约瑟的	外套	,	的	许多	颜色	,

[ænd; ənd]	[ɐd'ɔːnd]	[wɪð]	['meni]	['strimər]	,
and	**adorned**	**with**	**many**	**streamers**	**,**
和	装饰	和	许多	主播	,

一件长长的斜纹呢大衣，像约瑟的彩衣一样，由多种颜色组成，并饰有许多飘带。

[dɪ'sendɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
descended	**from**	**his**	**neck**	**to**	**his**	**heels**	**.**
下降	从	他的	脖子	到	他的	高跟鞋	.

从他的脖子一直垂到脚后跟。

[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[stræpt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[səʊls]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[ʃuːz]	[ðæt]	[sɜːvd]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]
His	**feet**	**were**	**strapped**	**over**	**the**	**soles**	**of**	**old**	**shoes**	**that**	**served**	**the**	**purpose**
他的	脚	是	绑带	超过	这	鞋底	的	老的	鞋	那	服务	这	目的

[ɒv; əv]	['sænd(ə)lz]	.
of	**sandals**	**.**
的	凉鞋	.

他的脚被绑在旧鞋底上，充当凉鞋。

[ðʌs]	[ə'reɪd]	,	[hiː; hi]	['ʃʌfld]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[bel]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	-	,
Thus	**arrayed**	**,**	**he**	**shuffled**	**with**	**his**	**bell**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Auchincraig**	**,**
因此	排列	,	他	洗牌	和	他的	钟	通过	这	街道	的	-	,

他穿戴整齐，挎着铃铛，拖着脚步穿过奥钦克雷格的街道。

[laɪk]	[ðə; ði]	[prɪ'zaɪdɪŋ]	['dʒiːniəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
like	**the**	**presiding**	**genius**	**of**	**the**	**place**	**.**
喜欢	这	主持	天才	的	这	地方	.

就像这个地方的掌权天才一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[juːz]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kləʊð]	[hɪm]	[ɪn]	['betə(r)]	[ə'taɪə(r)]	.
It	**was**	**no**	**use**	**attempting**	**to**	**clothe**	**him**	**in**	**better**	**attire**	**.**
它	曾是	不	使用	尝试	到	衣服	他	在	更好的	服装	.

试图给他换上更好的衣服是没用的。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[prɪ'zentɪd]	['əʊvə(r)]	[naɪt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	['mænt(ə)l]	,
If	**he**	**had**	**been**	**presented**	**over**	**night**	**with**	**a**	**royal**	**mantle**	**,**
如果	他	有	到过	呈现	超过	夜晚	和	一个	皇家	地幔	,

如果他一夜之间被赐予了一件王室披风，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'pɪəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[vəʊ'keɪʃ(ə)n]	[nekst]	[deɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['meni]	-	['kʌləd]
he	**would**	**have**	**appeared**	**at**	**his**	**vocation**	**next**	**day**	**in**	**his**	**many**	**-**	**coloured**
他	会	有	出现	在	他的	职业	下一个	天	在	他的	许多	-	有色

[ænd; ənd]	['tætəd]	[ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn]	.
and	**tattered**	**gaberdine**	**.**
和	破烂	华达呢	.

第二天，他会穿着那件五颜六色、破旧的粗呢大衣去上班。

“ [ˌpiːˌəʊ'biː]['dʒeɪmi] ” [wɒz; wəz] “ [krækt] , ” [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pɪti] [ə'ləʊn] [kept] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Pob Jamie ” was “ cracked , ” and public pity alone kept him in his
“ pob 杰米 ” 曾是 “ 裂纹 , ” 和 民众 遗憾 独自的 保留 他 在 他的
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] .
responsible office .
负责任的 办公室 .

“波布·杰米”已经“崩溃了”，仅仅靠公众的同情才让他继续担任要职。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['luːdɪkrəs] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['æktɪvli]
It was one of the most ludicrous sights in the world to see him actively
它 曾是 一 的 这 最多 荒谬 景点 在 这 世界 到 看 他 积极
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
engaged in the discharge of his duty ,
已订婚的 在 这 释放 的 他的 责任 ,

看到他积极履行职责，简直是世界上最荒谬的景象之一。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['speʃ(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .
for which he seemed to think he had special calling .
为了 哪个 他 似乎 到 思考 他 有 特别的 呼叫 .

他似乎认为自己肩负着特殊的使命。

['ɑːftə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
After tingling his bell for a time , he planted his staff behind him ,
后 刺痛感 他的 钟 为了 一个 时间 , 他 已种植 他的 职员 在后面 他 ,

他摇铃摇了一会儿后，把杖插在身后。

[ænd; ənd] [lent] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
and leant upon it in a half - sitting posture , and then drawing a long
和 倾斜 之上 它 在 一个 一半 - 坐着 姿势 , 和 然后 绘画 一个 长的
[breθ] , [kə'menst] [ðʌs] ,
breath , commenced thus ,
气息 , 开始 因此 ,

他半坐倚在桌上，深深吸了一口气，就这样开始了：

[ɪn] ['drɔːlɪŋ] [təʊnz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] :
in drawling tones , to give the world the benefit of his announcement :
在 拖长音 音调 , 到 给 这 世界 这 益处 的 他的 公告 :

他用拖长的语调，向全世界宣布了他的消息：

— “ [gəʊ] - [ˌəʊ 'diː] [ˌef eɪ 'eɪ] - [ɑːt] [biː] - [iːf] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] - [əʊld][æt; ət] - [mɑː] - [ækt] -
— “ Go - od faa - aat bee - eef to be so - old at Mustruss Ma - act -
— “ 去 - od 美国联邦航空管理局 - aat 蜜蜂 - 埃夫 到 是 所以 - 老的 在 - 马 - 行为 -
- [ʃəʊ] - [ɒp][æt; ət]['ɛs.eɪ] - - [ðə; ði] [pʌnd] .
avushes sho - op at sa - axpence the pund .
- 鞋子 - 操作 在 萨 - - 这 庞德 .

—“Go-od faa-aat bee-eef to be so-old at Mustruss Ma-act-avushes sho-op at sa-axpence the pund.

” [pɔː(r); pʊə(r)][ˌpiːˌəʊ'biː] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mes] [ɒv; əv] [lɒŋ] [raʊp] - [bɪls] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” Poor Pob made a sad mess of long roup - bills and documents of a
” 贫穷的 pob 制成 一个 伤心 混乱 的 长的 小组 - 账单 和 文件 的 一个
['sɪmələ(r)][kaɪnd] .
similar kind .
相似的 种类 .

“可怜的波布把长长的账单和类似文件弄得一团糟。”

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm]
The villagers , accustomed to his voice and manner , could make some
这 村民们 , 习惯 到 他的 嗓音 和 方式 , 可以 制作 一些
['miːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;
meaning out of his words ;
意义 出去 的 他的 字 ;

村民们习惯了他的声音和举止，能够听懂他话语中的意思；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['strendʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['nevə(r)]['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [sɪns]
but to strangers it sounded like a language never spoken before on earth since
但 到 陌生人 它 听起来 喜欢 一个 语言 绝不 说 前 在 地球 自从
[ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] .
the dispersion at the Tower of Babel .
这 分散 在 这 塔 的 巴别塔 .

但对陌生人来说，这听起来像是自巴别塔事件以来地球上从未出现过的语言。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['belmən] ['greɪtli] [baɪ] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [vɔɪs]
The village boys annoyed the bellman greatly by mimicking his attitude and voice
这 村庄 男孩们 恼怒 这 行李员 非常 经过 模仿 他的 态度 和 嗓音
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] “ ['kraɪɪŋ] ” [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
when he was in the act of “ crying ” through the streets .
什么时候 他 曾是 在 这 行为 的 “ 哭泣 ” 通过 这 街道 .

当门童在街上“哭泣”时，村里的男孩们模仿他的态度和声音，这让门童非常恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪ'ræsəb(ə)l]['tempə(r)] ,
It invariably excited his somewhat irascible temper ,
它 总是 兴奋的 他的 有些 暴躁 脾气 ,

这总是会激起他那略显暴躁的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪk'stent] .
and he prolonged and intensified his tones to an amusing extent .
和 他 延长 和 加强 他的 音调 到 一个 有趣 程度 .

他拉长并加重了语调，达到了一种滑稽的程度。

['dʒeɪmi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪðəd] , [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [hɑːf] - [kreɪzd] [əʊld] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ,
Jamie had a withered , ill - natured , half - crazed old woman for a wife ,
杰米 有 一个 干枯 , 患病的 - 自然 , 一半 - 疯狂 老的 女士 为了 一个 妻子 ,

杰米的妻子是一个干瘪、脾气暴躁、半疯癫的老妇人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kæt] - [ænd; ənd] - [dɒg] [laɪf] [ðeɪ] [led] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['tɒtərɪŋ] ['hɒvl] .
and a wretched cat - and - dog life they led together in their tottering hovel .
和 一个 可怜 猫 - 和 - 狗 生活 他们 引领 一起 在 他们的 颤巍巍 茅屋 .

它们在摇摇欲坠的小屋里过着悲惨的猫狗生活。

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The union of these two miserable beings was a melancholy caricature of the
这 联盟 的 这些 二 悲惨的 生物 曾是 一个 忧郁 漫画 的 这
[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] .
matrimonial alliance .
婚姻 联盟 .

这两个可怜虫的结合，是对婚姻联盟的一种悲惨讽刺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
They were never known to exchange a single word of affection .
他们 是 绝不 已知 到 交换 一个 单身的 单词 的 感情 .

他们之间从未流露出丝毫爱意。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] .
In fact , they were apparently bound to each other by mutual hatred .
在 事实 , 他们 是 显然 边界 到 每个 其他 经过 相互的 仇恨 .

事实上，他们之间似乎有着强烈的相互仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ,
It was strange to think for what purpose they had been created ,
它 曾是 奇怪的 到 思考 为了 什么 目的 他们 有 到过 创建 ,

想到它们被创造出来的目的，真是令人感到奇怪。

[ɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [lɒŋ] .
or why they should exist in the world so long .
或者 为什么 他们 应该 存在 在 这 世界 所以 长的 .

或者说，它们为什么要在世界上存在这么久。

[wʌn] ['wɪntə(r)] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [raʊnd] , [ˌpiːˌoʊ'biː] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli]
One winter day , after going his customary round , Pob fell sick , and rapidly
一 冬天 天 , 后 去 他的 习惯 圆形的 , pob 跌倒 生病的 , 和 快速
[dɪ'klaɪnd] .
declined .
拒绝 .

冬日的一天，波布像往常一样巡视完街道后，突然生病了，病情迅速恶化。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri]
In the course of a day or two it was apparent that he was on the very
在 这 课程 的 一个 天 或者 二 它 曾是 明显 那 他 曾是 在 这 非常
[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [deθ] .
verge of death .
边缘 的 死亡 .

一两天之内，很明显他已经濒临死亡。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [waɪf] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːdi]
His old wife contemplated with evident pleasure the prospect of his speedy
他的 老的 妻子 思考 和 明显 乐趣 这 前景 的 他的 迅速
[ˌdɪsə'luːʃn] ,
dissolution ,
溶解 ,

他的老妻显然很高兴地想到他即将离世的前景。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [hɑːf] - [kreɪzd] [hæɡ] [his] [ðiːz] [wɜːdz]
and within five minutes of his death the half - crazed hag hissed these words
和 之内 五 分钟 的 他的 死亡 这 一半 - 疯狂 魔女 嘶嘶作响 这些 字
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
into his ear ,
进入 他的 耳朵 ,

在他死后不到五分钟，那个半疯癫的老巫婆就对着他的耳朵嘶嘶地说了这些话：

“ [diː] , [jiː; ji] - , [diː] !
“ Dee , ye deevil , dee !
“ 迪 , 是的 - , 迪 !

“迪，你这魔鬼，迪！

” [speɪs] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'njuːtli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔditi] [ɒv; əv] - .
” Space would fail me to describe minutely all the oddities of Auchincraig .
” 空间 会 失败 我 到 描述 精确到分钟 全部 这 奇闻异事 的 - .

“篇幅有限，我无法详细描述奥钦克雷格的所有奇特之处。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] — [ə; eɪ] ['dwɔːfɪʃ] [mæn] , [wɪð] ['elfɪn] [lɒks] ,
There was the keeper of the post - office — a dwarfish man , with elfin locks ,
那里 曾是 这 守门员 的 这 邮政 - 办公室 — 一个 矬 男人 , 和 精灵 锁 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [skwɪnt] ,
and a notorious squint ,
和 一个 臭名昭著 眯 ,

邮局的管理员是个矮个子男人，留着精灵般的头发，还有个出了名的斜视。

[huː] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
who knew all the secrets of the village ,
WHO 知道 全部 这 秘密 的 这 村庄 ,

谁知道村里所有的秘密？

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['letəz] [wɪ'ðaʊt]
and seemed to possess the power of reading the contents of letters without
和 似乎 到 具有 这 力量 的 阅读 这 内容 的 信件 没有
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] .
breaking the seals .
打破 这 封印 .

似乎拥有无需破开封条就能阅读信件内容的能力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ ['bɜːrˌnjuːɪn] , ” — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hjuːdʒ]['stætʃə(r)][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] , —
There was “ burnewin , ” — a man of huge stature and gigantic strength , —
那里 曾是 “ 伯恩温 , ” — 一个 男人 的 巨大的 身材 和 巨大 力量 , —
[huːz] “ ['smɪdi] ” ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,
whose “ smiddy ” after nightfall ,
谁 “ 小铁 ” 后 黄昏 ,

有一个名叫“伯恩温”的人，身材魁梧，力大无穷，夜幕降临后，他会去“打猎”。

[wen] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [bleiz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɑːkfaɪtɚz] ,
when the furnace blazed , was the favourite resort of all the cockfighters ,
什么时候 这 炉 燃烧的 , 曾是 这 最喜欢的 采取 的 全部 这 斗鸡 ,
[p'əʊtʃəz] , [ænd; ənd] ['blægɑːd] [θruː'aʊt] - .
poachers , and blackguards throughout Strathkirtle .
偷猎者 , 和 黑帮 自始至终 - .

当炉火熊熊燃烧时，这里就成了斯特拉斯基特尔所有斗鸡者、偷猎者和恶棍最喜欢的去处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] “ ['suːtə] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [hɑːd]
There were the “ souter ” and the tailor , politicians both , and hard
那里 是 这 “ 苏特 ” 和 这 裁缝 , 政治家 两个都 , 和 难的
['driŋkə] [tuː; tə] [buːt] .
drinkers to boot .
饮酒者 到 启动 .

那里有“司炉工”和裁缝，他们都是政治家，而且都是嗜酒如命的人。

[nɔː(r)] [dɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒnt] [ɪts] [djuː] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] “ ['ɪnəsənts] .
Nor did the village want its due complement of “ innocents .
也不 做过 这 村庄 想 它是到期的 补充 的 “ 无辜者 .

村里也不想要应有的“无辜者”。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['greɪtli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl][maɪ]
” It had greatly more than the average number ; and throughout all my
” 它 有 非常 更多的 比 这 平均的 数字 ; 和 自始至终 全部 我的
['wɒndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

“它的数量远远超过平均水平；在我所有的漂泊旅程中，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['rezɪdənsɪz] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] ,
and during all my residences in towns and remote villages ,
和 期间 全部 我的 住宅 在 城镇 和 偏僻的 村庄 ,

在我居住过的所有城镇和偏远乡村期间，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [səʊ] ['meni] [ɒd] ['kærəktəz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɪn][əʊld] - .
I have never met so many odd characters gathered together as in old Auchincraig .
我 有 绝不 遇见 所以 许多 奇怪的 人物 聚集 一起 作为 在 老的 - .

我从未见过像奥钦克雷格老城那样聚集了这么多形形色色的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
It seemed to me strange that in a valley so beautiful ,
它 似乎 到 我 奇怪的 那 在 一个 谷 所以 美丽的 ,

我觉得很奇怪，在这个如此美丽的山谷里，

— [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [gɪfts] , [weə(r)] ['flaʊəz] [bluːm] , [bɝdz] [sɪŋ] ,
— where nature is prodigal of her richest gifts , where flowers bloom , birds sing ,
— 在哪里 自然 是 浪子 的 她 最富有的 礼物 , 在哪里 花朵 盛开 , 鸟类 唱歌 ,

——大自然慷慨地馈赠最丰厚的礼物，鲜花盛开，鸟儿歌唱，

[ænd; ənd] [kɔːn] - ['fiːldz] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] ,
and corn - fields rustle in the summer breeze ,
和 玉米 - 字段 沙沙 在 这 夏天 微风 ,

夏日微风吹拂，玉米田沙沙作响。

— [hjuː'mænəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]
— humanity should have appeared in such strange shapes and eccentric
— 人类 应该 有 出现 在 这样的 奇怪的 形状 和 偏心
[ˌmænəfes'teʃən] .
manifestations .
表现 .

人类理应以如此奇特的形态和古怪的表现形式出现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['vɪlɪdʒər] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ,
But the old village is gone , and the old villagers have departed ,
但 这 老的 村庄 是 已消失 , 和 这 老的 村民们 有 已离开 ,

但是旧村庄已经消失了，老村民们也都离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [njuː] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['freʃə(r)] [hɑːts] .
and the sun now shines upon new homes and fresher hearts .
和 这 太阳 现在 闪耀 之上 新的 房屋 和 更清新 心 .

如今，阳光照耀着崭新的家园和更加清新的心灵。

['pɜːrlɪŋ] [dʒəʊn] .
PERLING JOAN .
珀林 琼 .

琼·珀林。

[baɪ] [dʒɒn] ['gɪbs(ə)n] ['lɔkət] , ['el'el] . [diː] .
By John Gibson Lockhart , LL . D .
经过 约翰 吉布森 洛克哈特 , 二 . D .

作者：约翰·吉布森·洛克哈特，法学博士

['aʊə(r)] [leəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪd] [ə'wei]
Our Laird was a very young man when his father died , and he gaed awa
我们的 领主 曾是 一个 非常 年轻的 男人 什么时候 他的 父亲 死亡 , 和 他 盖德 awa
[tuː; tə] [frɑːns] ,
to France ,
到 法国 ,

我们的领主父亲去世时还很年轻，之后他便去了法国。

[ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['flɑːndəz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː]
and Italy , and Flanders , and Germany , immediately , and we saw
和 意大利 , 和 弗兰德斯 , 和 德国 , 立即地 , 和 我们 锯
['neɪθɪŋ] [əʊ] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ;
naething o ' him for three years ;
什么都没有 o - 他 为了 三 年 ;

随后我们又去了意大利、佛兰德斯和德国，整整三年都没见到他的消息；

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [dʒɒn] [bɛəd] , [went] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] - ['sɜːvənt] .
and my brother , John Baird , went wi ' him as his own body - servant .
和 我的 兄弟 , 约翰 贝尔德 , 去 wi - 他 作为 他的 自己的 身体 - 仆人 .

我的兄弟约翰·贝尔德也随他去了，担任他的贴身侍从。

[wen] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [geɪn] [baɪ] ,
When that time was gane by ,
什么时候 那 时间 曾是 游戏 经过 ,

当那段时光过去之后，

['aʊə(r)] ['dʒɒni] [kæm] [heɪm] [ænd; ənd] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [sɜː(r)] [klɔːd] [wɒd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
our Johnny cam hame and tauld us that Sir Claud wad be here the next day ,
我们的 约翰尼 摄像头 家 和 - 我们 那 先生 克劳德 瓦德 是 这里 这 下一个 天 ,

我们的约翰尼回到家告诉我们，克劳德爵士第二天会来。

[æn; ən] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [heɪm] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
an ' that he was bringing hame a foreign lady wi ' him — but they
一个 - 那 他 曾是 带来 家 一个 外国的 女士 wi - 他 — 但 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] .
were not married .
是 不是 已婚 .

他还带了一位外国女士回家——但他们并没有结婚。

[ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seə] [hɑːt] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][ə; eɪ] - [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]
This news was a sair heart , as ye may suppose , to a ' that were about
这 消息 曾是 一个 赛尔 心 , 作为 是的 可能 认为 , 到 一个 - 那 是 关于
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

想必大家都能想象到，这个消息让屋里的每个人都心惊胆战；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːld] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,
and we were just glad that the auld lady was dead and buried ,
和 我们 是 只是 高兴的 那 这 老 女士 曾是 死的 和 埋葬 ,

我们当时就很高兴那位老太太去世入土为安了。

[nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [sɪk] [' duː ɪŋz] .
not to hear of sic doings .
不是 到 听到 的 原文如此 行为 .

对此事毫不知情。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ?
But what could we do ?
但 什么 可以 我们 做 ?

但我们又能怎么办呢?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
To be sure , the rooms were a ' put in order ,
到 是 当然 , 这 房间 是 一个 - 放 在 命令 ,

房间确实都整理好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [heɪl] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [klɔːd]
and the best chamber in the hale house was got ready for Sir Claud
和 这 最好的 房间 在 这 哈尔 房子 曾是 得到 准备好 为了 先生 克劳德
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
and her .
和 她 .

豪宅里最好的房间已经为克劳德爵士和她准备好了。

[dʒɒn] - [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪˌleɪn] [tə'geðə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
John tauld me , when we were alane together that night ,
约翰 - 我 , 什么时候 我们 是 阿拉内 一起 那 夜晚 ,

那天晚上我们单独在一起的时候，约翰告诉我：

[ðæt] [ai] [wɒd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
that I wad be surprised wi ' her beauty when she came .
那 我 瓦德 是 惊讶 wi - 她 美丽 什么时候 她 来了 .

她来的时候，她的美貌让我感到惊讶。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] , [tɪl] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
But I never could have believed , till I saw her ,
但 我 绝不 可以 有 相信 , 直到 我 锯 她 ,

但直到我亲眼见到她，我才相信这一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] ['veri] [jʌŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [beən] , [ai] [meɪ] [seɪ] ;
that she was sae very young — such a mere bairn , I may say ;
那 她 曾是 sae 非常 年轻的 — 这样的 一个 仅仅 孩子 , 我 可能 说 ;

她当时年纪非常小——我可以说是个孩子；

[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ˌfɪfˈtiːn]	.
I'm	**sure**	**she**	**was**	**not**	**more**	**than**	**fifteen**	**.**
我是	当然	她	曾是	不是	更多的	比	十五	.

我确信她不超过十五岁。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːnsɪŋ]	,	[ˈgliːsəm]	[bɪt]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlæsi]	[wɒz; wəz]	[ˈnevə(r)]	[siːn]	;
Such	**a**	**dancing**	**,**	**gleesome**	**bit**	**bird**	**of**	**a**	**lassie**	**was**	**never**	**seen**	**;**
这样的	一个	跳舞	,	兴高采烈	少量	鸟	的	一个	恋人	曾是	绝不	已见	;

从未见过如此活泼开朗、像小鸟一样轻盈可爱的姑娘;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第41/81页

[ænd; ənd]	[eɪn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bʌt; bət]	['pɪti]	[hɜː(r); hə(r)]	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[bleɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
and	**ane**	**could**	**not**	**but**	**pity**	**her**	**mair**	**than**	**blame**	**her**	**for**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**
和	一个	可以	不是	但	遗憾	她	梅尔	比	责备	她	为了	什么	她	有	完毕	，

人们不禁对她感到怜悯，而不是责怪她所做的事。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˌes eɪ 'iː]	['vɪzəbli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːftnəs]	[ænd; ənd]	[lait]	-	['hɛdɪdnɪs]	[ɒv; əv]	[juːθ]	.
she	**was**	**sae**	**visibly**	**in**	**the**	**daftness**	**and**	**light**	**-**	**headedness**	**of**	**youth**	**.**
她	曾是	sae	明显地	在	这	愚蠢	和	光	-	头脑	的	青年	.

她明显还带着年轻人特有的傻气和轻浮。

[əʊ]	,	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	,	[ænd; ənd]	[pleɪd]	,	[ænd; ənd]	['gæləp]	[ə'baʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	['hɔːsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,
Oh	**,**	**how**	**she**	**sang**	**,**	**and**	**played**	**,**	**and**	**galloped**	**about**	**on**	**the**	**wildest**	**horses**	**in**	**the**	**stable**	**,**
哦	，	如何	她	唱	，	和	玩	，	和	疾驰	关于	在	这	最狂野的	马匹	在	这	稳定的	，

哦，她唱歌、弹琴、骑着马厩里最桀骜不驯的骏马驰骋的样子，真是太可爱了！

[æz; əz]	['fɪələsli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[mæn]	!
as	**fearlessly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**man**	**!**
作为	无畏地	作为	如果	她	有	到过	一个	男人	！

她无所畏惧，就像个男人一样！

[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[fʌn]	[ænd; ənd]	[gliː]	;
The	**house**	**was**	**full**	**of**	**fun**	**and**	**glee**	**;**
这	房子	曾是	满的	的	乐趣	和	高兴	；

房子里充满了欢乐和喜悦；

[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	[klɔːd]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	[səʊ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['kʌmli]	,
and	**Sir**	**Claud**	**and**	**she**	**were**	**both**	**so**	**young**	**and**	**so**	**comely**	**,**
和	先生	克劳德	和	她	是	两个都	所以	年轻的	和	所以	漂亮	，

克劳德爵士和她当时都那么年轻漂亮。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[breɪk]	-	['veri]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[bɪ'həʊld]	[ðeə(r)]	['θɔːtləsnəs]	.
that	**it**	**was**	**enough**	**to**	**break**	**ane's**	**very**	**heart**	**to**	**behold**	**their**	**thoughtlessness**	**.**
那	它	曾是	足够的	到	休息	-	非常	心	到	看哪	他们的	考虑不周	.

看到他们的冷漠无情，就足以让人心碎。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[aɪ]	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	;
She	**was**	**aye**	**sitting**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**wi**	**'**	**her**	**arm**	**about**	**his**	**neck**	**;**
她	曾是	是的	坐着	在	他的	膝盖	，	wi	-	她	手臂	关于	他的	脖子	；

她一直坐在他的膝盖上，一只胳膊搂着他的脖子；

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	[ænd; ənd]	[mʌnθs]	[ðɪs]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['merimənt]	['lɑːstɪd]	.
and	**for**	**weeks**	**and**	**months**	**this**	**love**	**and**	**merriment**	**lasted**	**.**
和	为了	周	和	几个月	这	爱	和	欢乐	持续	.

这份爱与欢乐持续了数周甚至数月。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['bɒdi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[eəz]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	;
The	**poor**	**body**	**had**	**no**	**airs**	**wi**	**'**	**her**	**;**
这	贫穷的	身体	有	不	播出	wi	-	她	；

那可怜的身躯对她毫无架子；

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['hʌmb(ə)l]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[spiːtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
she	**was**	**just**	**as**	**humble**	**in**	**her**	**speech**	**to**	**the**	**like**	**of**	**us**	**,**
她	曾是	只是	作为	谦逊的	在	她	演讲	到	这	喜欢	的	我们	，

她对我们这样的人说话时，语气依然谦逊。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	-	['læsi]	.
as	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**cottar's**	**lassie**	**.**
作为	如果	她	有	到过	一个	-	恋人	.

仿佛她曾是农家女一般。

[ai]	[bɪ'liːv]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[help]	['laɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːlts]	.
I	**believe**	**there**	**was**	**not**	**one**	**of**	**us**	**that**	**could**	**help**	**liking**	**her**	**,**	**for**	**a**	**'**	**her**	**faults**	**.**
我	相信	那里	曾是	不是	一	的	我们	那	可以	帮助	喜欢	她	，	为了	一个	-	她	故障	.

我相信我们当中没有一个人能不喜欢她，即使她有很多缺点。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['gleikit]	['kriːtʃə(r)]	;	[bʌt; bət]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	['tendə(r)]	-	[hɑːtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	[læm]	,	[ænd; ənd]	[ˌes eɪ 'iː]	['bɒni]	!
She	**was**	**a**	**glaiket**	**creature**	**;**	**but**	**gentle**	**and**	**tender**	**-**	**hearted**	**as**	**a**	**perfect**	**lamb**	**,**	**and**	**sae**	**bonny**	**!**
她	曾是	一个	格莱凯特	生物	；	但	温和的	和	投标	-	心地	作为	一个	完美的	羊肉	，	和	sae	邦妮	！

她是个可爱的生物；但像完美的羔羊一样温柔善良，而且非常漂亮！

[ai]	['nevə(r)]	[sæt]	[aɪz]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[mætʃ]	.
I	**never**	**sat**	**eyes**	**upon**	**her**	**match**	**.**
我	绝不	卫星	眼睛	之上	她	匹配	.

我从未见过她的对手。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['eni]	['kʌlə(r)]	[bʌt; bət]	[blæk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[gaʊn]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['kɒmənli]	['sætɪn]	,
She	**had**	**never**	**any**	**colour**	**but**	**black**	**for**	**her**	**gown**	**,**	**and**	**it**	**was**	**commonly**	**satin**	**,**
她	有	绝不	任何	颜色	但	黑色的	为了	她	袍	，	和	它	曾是	通常	缎	，

她的礼服从来不穿其他颜色，只有黑色，而且通常是缎子材质。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fæʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	['pɜːrlɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	,
and	**aye**	**made**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**;**	**and**	**a**	**'**	**the**	**perling**	**about**	**her**	**bosom**	**,**
和	是的	制成	在	这	相同的	时尚	；	和	一个	-	这	珀林	关于	她	怀	,

而且总是以同样的方式制作；她胸前的所有珠饰，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	-	[tʃeɪn]	[stʌk]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['preʃəs]	['ruːbiz]	[ænd; ənd]	['daɪəməndz]	.
and	**a**	**great**	**gowden**	**chain**	**stuck**	**full**	**of**	**precious**	**rubies**	**and**	**diamonds**	**.**
和	一个	伟大的	-	链	卡住	满的	的	宝贵的	红宝石	和	钻石	.

还有一条镶满珍贵红宝石和钻石的华丽金链。

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[pʊt]	['paʊdə(r)]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	['naɪðə(r)]	;	[əʊ]	[praʊd]	,	[praʊd]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	!
She	**never**	**put**	**powder**	**on**	**her**	**head**	**neither**	**;**	**oh**	**proud**	**,**	**proud**	**was**	**she**	**of**	**her**	**hair**	**!**
她	绝不	放	粉末	在	她	头	两者都不	；	哦	自豪的	，	自豪的	曾是	她	的	她	头发	！

她从不在头上扑粉；哦，她为自己的头发感到无比自豪！

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊm] [ænd; ənd] [kəʊm] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒn] [end] ;
I've often known her comb and comb at it for an hour on end ;
我已经 经常 已知 她 梳子 和 梳子 在 它 为了 一个 小时 在 结尾 ;

我经常看到她连续梳头一个小时；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] ,
and when it was out of the buckle ,
和 什么时候 它 曾是 出去 的 这 扣上 ,

当它从扣环中取出时，

[ðə; ði] [ˈbɒni] [blæk] [kɜːrlz] [fel] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
the bonny black curls fell as low as her knee .
这 邦妮 黑色的 卷发 跌倒 作为 低的 作为 她 膝盖 .

她那乌黑亮丽的卷发垂到膝盖。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] [sɪns] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
You never saw such a head of hair since ye were born .
你 绝不 锯 这样的 一个 头 的 头发 自从 是的 是 出生 .

你这辈子都没见过这么浓密的头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɔːld] [dʒuː][ɪn] [ˈflɑːndəz] ,
She was the daughter of a rich auld Jew in Flanders ,
她 曾是 这 女儿 的 一个 富有的 老 犹 在 弗兰德斯 ,

她是佛兰德斯一位富有的老犹太人的女儿。

[ænd; ənd][ræn][əˈwei] [freɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sɜː(r)] [klɔːd] ,
and ran awa frae the house wi ' Sir Claud ,
和 跑 awa 弗雷 这 房子 wi - 先生 克劳德 ,

和克劳德爵士一起跑出了房子，

[ei] [naɪt] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [gɔːn] [ɒn] , — [ðə; ði][ˈpɑːsəʊvə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [æz; əz]
ae night when there was a great feast gaun on , — the Passover supper , as
ae 夜晚 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 盛宴 高恩 在 , — 这 逾越节 晚餐 , 作为
[dʒɒn] [θɔːt] ,
John thought ,
约翰 想法 ,

那天晚上举行了一场盛大的宴席——约翰以为是逾越节的晚餐。

— [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)][tuː; tə][sɜː(r)] [klɔːd] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)]
— and out she came by the back - door to Sir Claud , dressed for supper
— 和 出去 她 来了 经过 这 后退 - 门 到 先生 克劳德 , 穿着 为了 晚餐
[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [brɔː] .
wi ' a ' her braws .
wi - 一个 - 她 斗牛 .

——然后她从后门出来，来到克劳德爵士家，穿着晚礼服，带着她所有的胸罩。

[wiːl] , [ðɪs] [ˈlɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪst] [fek] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ;
Weel , this lasted for the maist feck of a year ;
威尔 , 这 持续 为了 这 梅斯特 费克 的 一个 年 ;

嗯，这种情况持续了差不多一年；

[ænd; ənd] [ˈpɜːrlɪŋ] [dʒəʊn] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [juːst] [tuː; tə][ˈsɜːkə] - [hɜː(r); hə(r)]
and Perling Joan (for that was what the servants used to ca ' her
和 珀林 琼 (为了 那 曾是 什么 这 仆人 用过的 到 ca - 她
,
,
,

还有珀林·琼（因为仆人们过去都这么称呼她），

[freɪ] [ðə; ði][ˈleɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm]) , [ˈmɪsɪz][dʒəʊn] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæsi] .
frae the laces about her bosom) , Mrs Joan lay in and had a lassie .
弗雷 这 鞋带 关于 她 怀) , 太太 琼 躺 在 和 有 一个 恋人 .

（从她胸前的蕾丝中），琼太太躺下，生了个孩子。

[sɜː(r)]	[klɔdz]	[ɔːld]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	,	[wɒz; wəz]	[kʌm]	[heɪm]	[frɒm; frəm]	[ə'merɪkə]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[taɪm]	,
Sir	**Claud's**	**auld**	**uncle**	**,**	**the**	**colonel**	**,**	**was**	**come**	**hame**	**from**	**America**	**about**	**this**	**time**	**,**
先生	克劳德的	老	叔叔	,	这	上校	,	曾是	来	家	从	美国	关于	这	时间	,

克劳德爵士的老叔叔，那位上校，大约在这个时候从美国回来了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rəʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[leəd]	[tuː; tə]	[gæŋ]	[ɪn]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	,
and	**he**	**wrote**	**for**	**the**	**laird**	**to**	**gang**	**in**	**to**	**Edinburgh**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	他	写道	为了	这	领主	到	帮派	在	到	爱丁堡	到	看	他	,

他写信给地主，让他一行人到爱丁堡来见他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bi'həuv]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðɪs]	;
and	**he**	**behoved**	**to**	**do**	**this**	**;**
和	他	应尽的义务	到	做	这	;

他有义务这样做;

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[went]	[eə(r)]	[ðə; ði]	[beən]	[wɒz; wəz]	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['fɔːtnaɪt]	[ɔːld]	,
and	**away**	**he**	**went**	**ere**	**the**	**bairn**	**was**	**mair**	**than**	**a**	**fortnight**	**auld**	**,**
和	离开	他	去	埃雷	这	孩子	曾是	梅尔	比	一个	两星期	老	,

孩子还没满两周，他就走了。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌjuː 'es]	.
leaving	**the**	**lady**	**wi**	**'**	**us**	**.**
离开	这	女士	wi	-	我们	.

把那位女士留给我们了。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[meɪst]	[ɪk'spɪəriənst]	['bɒdi]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
I	**was**	**the**	**maist**	**experienced**	**body**	**about**	**the**	**house**	**,**
我	曾是	这	梅斯特	经验丰富的	身体	关于	这	房子	,

我是屋里经验最丰富的人，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[gɒt]	[tʃiːf]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'kʌvəri]	.
and	**it**	**was**	**me**	**that**	**got**	**chief**	**charge**	**of**	**being**	**with**	**her**	**in**	**her**	**recovery**	**.**
和	它	曾是	我	那	得到	首席	收费	的	存在	和	她	在	她	恢复	.

我被委以重任，负责在她康复期间陪伴在她身边。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[jʌŋ]	[θɪŋ]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[tʃeɪndʒd]	[naʊ]	.
The	**poor**	**young**	**thing**	**was**	**quite**	**changed**	**now**	**.**
这	贫穷的	年轻的	事物	曾是	相当	已更改	现在	.

这个可怜的年轻人现在完全变了。

['ɒf(ə)n]	[ænd; ənd]	['ɒf(ə)n]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[griːt]	[hɜː'self]	[blaɪnd]	,	[lə'mentɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[sɜː(r)]	[klɔdz]	[nəʊ]	['mærɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Often	**and**	**often**	**did**	**she**	**greet**	**herself**	**blind**	**,**	**lamenting**	**to**	**me**	**about**	**Sir**	**Claud's**	**no**	**marrying**	**her**	**;**
经常	和	经常	做过	她	迎接	她自己	瞎的	,	哀叹	到	我	关于	先生	克劳德的	不	结婚	她	;

她常常对着瞎子自言自语，向我抱怨克劳德爵士不肯娶她;

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[teɪk]	['mʌkəl]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ðeɪ]	[θɪŋz]	[ə'fɔː]	;
for	**she**	**said**	**she**	**did**	**not**	**take**	**muckle**	**thought**	**about**	**thae**	**things**	**afore**	**;**
为了	她	说	她	做过	不是	拿	大块	想法	关于	泰	事物	之前	;

因为她说她之前并没有过多考虑这些事情;

[bʌt; bət]	[ðæt]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[beən]	[tuː; tə]	[sɜː(r)]	[klɔːd]	,
but	**that**	**now**	**she**	**had**	**a**	**bairn**	**to**	**Sir**	**Claud**	**,**
但	那	现在	她	有	一个	孩子	到	先生	克劳德	,

但她现在为克劳德爵士生了个孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [wiː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and she could not bear to look the wee thing in the face ,
和 她 可以 不是 熊 到 看 这 哇 事物 在 这 脸 ，

她实在不忍心看那小东西一眼。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] - ['bɒdi] [wʊd] ['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd] .
and think a ' body would ca ' it a bastard .
和 思考 一个 - 身体 会 ca - 它 一个 混蛋 .

并认为有人会称他为私生子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [ɒv; əv][æz; əz] ['diːsnt] [fəʊk][æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ɪn] ['skɒtlənd] ,
And then she said she was come of as decent folk as any lady in Scotland ,
和 然后 她 说 她 曾是 来 的 作为 体面的 民间 作为 任何 女士 在 苏格兰 ，

然后她说，她的出身和苏格兰任何一位淑女一样体面。

[ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːld] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .
and moaned and sobbit about her auld father and her sisters .
和 呻吟 和 - 关于 她 老 父亲 和 她 姐妹 .

她呜咽着，哭诉着年迈的父亲和姐妹们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [jiː; ji] [siː] , [hæd; həd] ['gɒtn] [sɜː(r)] [klɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;
But the colonel , ye see , had gotten Sir Claud into the town ;
但 这 上校 ， 是的 看 ， 有 获得 先生 克劳德 进入 这 镇 ;

但是，你们看，上校已经把克劳德爵士带进了城里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] ['æŋgri]
and we soon began to hear reports that the colonel had been terribly angry
和 我们 很快 开始 到 听到 报告 那 这 上校 有 到过 可怕 生气的
[ə'baʊt] ['pɜːrlɪŋ] [dʒəʊn] ,
about Perling Joan ,
关于 珀林 琼 ，

我们很快就听到消息说，上校对珀林·琼的事非常生气。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [sɜː(r)] [klɔːd] [tuː; tə] [liːv] ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːst][hɪm] ,
and threatened Sir Claud to leave every penny he had past him ,
和 威胁 先生 克劳德 到 离开 每一个 一分钱 他 有 过去的 他 ，

并威胁克劳德爵士，让他把身上所有的钱都留给他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pʊt][dʒəʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [hɪm'self] .
if he did not put Joan away , and marry a lady like himself .
如果 他 做过 不是 放 琼 离开 ， 和 结婚 一个 女士 喜欢 他自己 .

如果他不抛弃琼，娶一个和他一样的女子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fliːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['flɪtɪŋ] ,
And what wi ' fleeching , and what wi ' flyting ,
和 什么 wi - 羊毛 ， 和 什么 wi - 飞翔 ，

还有什么关于捕羊毛，以及什么关于飞翔，

[ˌes eɪ 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sɜː(r)] [klɔːd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
sae it was that Sir Claud went away to the north wi ' the colonel ,
sae 它 曾是 那 先生 克劳德 去 离开 到 这 北 wi - 这 上校 ，

于是克劳德爵士就和上校一起去了北方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['leɪdi][dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd]
and the marriage between him and lady Juliana was agreed upon , and
和 这 婚姻 之间 他 和 女士 朱莉安娜 曾是 同意 之上 ， 和
['evriθɪŋ] ['set(ə)ld] .
everything settled .
一切 定居 .

他和朱莉安娜小姐的婚事就此敲定，一切都已安排妥当。

['evribɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [hɜːd] [meə(r)][ɔː(r)] [les] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ðɪs] ,
Everybody about the house had heard mair or less about a ' this ,
大家 关于 这 房子 有 听到 梅尔 或者 较少的 关于 一个 - 这 ,
屋里每个人都或多或少听说过这件事。

[ɔː(r)]['evə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
or ever a word of it came her length .
或者 曾经 一个 单词 的 它 来了 她 长度 .
或者，她甚至从未说过一句话。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [sɜː(r)] [klɔːd] [hɪm'self] [raɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] -
But at last , Sir Claud himself writes a long letter , telling her what a '
但 在 最后的 , 先生 克劳德 他自己 写 一个 长的 信 , 讲述 她 什么 一个 -
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
was to be ;
曾是 到 是 ;
但最终，克劳德爵士亲自写了一封长信，告诉她将会发生什么；

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['sɪlə(r)] ,
and offering to gie her a heap o ' siller ,
和 提供 到 gie 她 一个 堆 o - 金钱 ,
并提出给她一大笔钱，

[ænd; ənd] [send] ['aʊə(r)][dʒɒn] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ,
and send our John ower the sea wi ' her ,
和 发送 我们的 约翰 所有者 这 海 wi - 她 ,
派我们的约翰陪她过海。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,
to see her safe back to her friends — her and her baby ,
到 看 她 安全的 后退 到 她 朋友们 — 她 和 她 婴儿 ,
看到她和她的孩子平安回到朋友们身边，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] ,
if she liked best to take it with her ; but if not ,
如果 她 喜欢 最好的 到 拿 它 和 她 ; 但 如果 不是 ,
如果她最喜欢的话，就带走；但如果她不喜欢，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beən] [heɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ]['leɪdi] ,
the colonel was to take the bairn hame , and bring her up a lady ,
这 上校 曾是 到 拿 这 孩子 家 , 和 带来 她 向上 一个 女士 ,
上校要把孩子带回家，把她培养成一位淑女。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [briːd] ['eni] [dɪs'piːs] .
away from the house here , not to breed any dispeace .
离开 从 这 房子 这里 , 不是 到 品种 任何 和平 .
远离这栋房子，以免引起任何不祥之事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['aʊə(r)] ['dʒɒni] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'pəʊzd] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
This was what our Johnny said was to be proposed ; for as to the
这 曾是 什么 我们的 约翰尼 说 曾是 到 是 建议的 ; 为了 作为 到 这
['letə(r)] [ɪt'self] ,
letter itself ,
信 本身 ,
这就是我们的约翰尼所说的要提出的方案；至于信本身，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['aʊər] ,
I saw her get it , and she read it twice ower ,
我 锯 她 得到 它 , 和 她 读 它 两次 所有者 ,
我亲眼看到她拿到了，然后她又读了两遍。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [feɪs] .
and flung it into the fire before my face .
和 扔 它 进入 这 火 前 我的 脸 .

然后当着我的面把它扔进了火里。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [kəmˈpəʊʒə(r)] ;
She read it , whatever it was , with a wonderful composure ;
她 读 它 , 任何 它 曾是 , 和 一个 精彩的 镇定 ;

无论内容是什么，她都以惊人的沉着冷静读了下去；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪd] [kliːn] [æf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ,
but the moment after it was in the fire she gaed clean aff into a fit ,
但 这 片刻 后 它 曾是 在 这 火 她 盖德 干净的 亲属 进入 一个 合身 ,

但就在她被烧毁的那一刻，她突然陷入了狂躁之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ˈænaɪðər][fɔː(r); fə(r)] [meɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and she was out of one and into anither for maist part of the
和 她 曾是 出去 的 一 和 进入 另一个 为了 梅斯特 部分 的 这
[ˈfɔːnuːn] .
forenoon .
午前 .

整个上午的大部分时间里，她一会儿从一个地方出来，一会儿又进入另一个地方。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
Oh , what a sight she was !
哦 , 什么 一个 视线 她 曾是 !

哦，她真是美极了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
It would have melted the heart of stone to see her .
它 会 有 融化 这 心 的 石头 到 看 她 .

见到她，即使是铁石心肠的人也会被融化。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beən]
The first thing that brought her to herself was the sight of her bairn
这 第一的 事物 那 带来 她 到 她自己 曾是 这 视线 的 她 孩子
.
:
.

她回过神来的第一件事，就是看到了自己的孩子。

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
I brought it , and laid it on her knee ,
我 带来 它 , 和 铺设 它 在 她 膝盖 ,

我把它拿来，放在她膝盖上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sʌk] ;
thinking it would do her good if she could give it a suck ;
思维 它 会 做 她 好的 如果 她 可以 给 它 一个 吸 ;

她心想如果能吸吮一下，对她会有好处；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [θɪŋ] [dɪd][æz; əz][ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and the poor trembling thing did as I bade her ;
和 这 贫穷的 发抖 事物 做过 作为 我 巴德 她 ;

那可怜的、瑟瑟发抖的家伙照我说的做了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] - [maʊθ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
and the moment the bairn's mouth was at the breast ,
和 这 片刻 这 - 嘴 曾是 在 这 胸部 ,

当孩子的嘴贴到乳房上时，

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[æz; əz]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[ɪ'tsɛl]	—	[ðə; ði]	[tɪəz]	['ræpɪŋ]	['aʊər]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	,	
she	**turned**	**as**	**calm**	**as**	**the**	**baby**	**itsel**	**—**	**the**	**tears**	**rapping**	**ower**	**her**	**cheeks**	**,**	
她	转向	作为	冷静的	作为	这	婴儿	自身	—	这	眼泪	说唱	所有者	她	脸颊	,	
[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,													
to	**be**	**sure**	**,**													
到	是	当然	,													

她变得像婴儿一样平静——当然，泪水顺着她的脸颊滑落。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[wʌn]	[wɜːd]	[mɔː(r)]	.
but	**not**	**one**	**word**	**more**	**.**
但	不是	一	单词	更多的	.

但一个字也说不出来。

[ai]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['aɪðə(r)]	[griːt]	[ɔː(r)]	[ˌes əʊ 'biː]	[ə'gen]	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[deɪ]	.
I	**never**	**heard**	**her**	**either**	**greet**	**or**	**sob**	**again**	**a**	**'**	**that**	**day**	**.**
我	绝不	听到	她	任何一个	迎接	或者	哭泣	再次	一个	-	那	天	.

那天之后，我再也没有听到她打招呼或哭泣的声音。

[ai]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[beən]	[tuː; tə]	[bed]	[ðæt]	[naɪt]	—	[bʌt; bət]	[neɪ]	['kəʊmɪŋ]	[ænd; ənd]
I	**put**	**her**	**and**	**the**	**bairn**	**to**	**bed**	**that**	**night**	**—**	**but**	**nae**	**combing**	**and**
我	放	她	和	这	孩子	到	床	那	夜晚	—	但	纳	梳理	和
['kɜːlɪŋ]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['bɒnɪ]	[blæk]	[heə(r)]	[dɪd]	[ai]	[siː]	[ðen]	.			
curling	**o**	**'**	**the**	**bonnie**	**black**	**hair**	**did**	**I**	**see**	**then**	**.**			
冰壶	o	-	这	邦妮	黑色的	头发	做过	我	看	然后	.			

那天晚上我哄她和孩子上床睡觉——但我当时并没有看到她梳理或卷曲那美丽的黑发。

[haʊ'evə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['veri]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[kəm'pəʊzd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[left]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]
However	**,**	**she**	**seemed**	**very**	**calm**	**and**	**composed**	**,**	**and**	**I**	**left**	**them**	**,**	**and**
然而	,	她	似乎	非常	冷静的	和	由	,	和	我	左边	他们	,	和
[geɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[bed]	,									
gaed	**to**	**my**	**ain**	**bed**	**,**									
盖德	到	我的	艾因	床	,									

然而，她看起来非常平静沉着，于是我离开了他们，回到了自己的床上。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːz]	.
which	**was**	**in**	**a**	**little**	**room**	**within**	**hers**	**.**
哪个	曾是	在	一个	小的	房间	之内	她的	.

那间小房间就在她家里面。

[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[ðə; ði]	[bed]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[kɔːld]	[ænd; ənd]	['empti]	,
Next	**morning**	**,**	**the**	**bed**	**was**	**found**	**cauld**	**and**	**empty**	**,**
下一个	早晨	,	这	床	曾是	成立	冷	和	空的	,

第二天早上，人们发现床铺冰冷空无一人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['stændɪŋ]	[waɪd]	['əʊpən]	.
and	**the**	**front**	**door**	**of**	**the**	**house**	**standing**	**wide**	**open**	**.**
和	这	正面	门	的	这	房子	常设	宽的	打开	.

房子的前门大开着。

[wiː; wi]	[drægd]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɔːs]	['evri]	[geɪt]	,
We	**dragged**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**sent**	**man**	**and**	**horse**	**every**	**gate**	**,**
我们	拖拽	这	水	,	和	发送	男人	和	马	每一个	门	,

我们抽干了水，派人马封锁了每一道城门。

[bʌt; bət]	[nɛə]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kʊd; kəd]	[wiː; wi]	['evə(r)]	[lait]	[ɒn]	,
but	**ne'er**	**a**	**trace**	**of**	**her**	**could**	**we**	**ever**	**light**	**on**	**,**
但	从未	一个	痕迹	的	她	可以	我们	曾经	光	在	,

但我们始终未能找到她的任何踪迹。

[tɪl]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[keɪm]	[twɔː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[wiːks]	['ɑːftə(r)]	,	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[freɪ]	[hɜːr'sɛl]	.
till	**a**	**letter**	**came**	**twa**	**or**	**three**	**weeks**	**after**	**,**	**addressed**	**to**	**me**	**,**	**frae**	**hersel**	**.**
直到	一个	信	来了	twa	或者	三	周	后	,	已解决	到	我	,	弗雷	她自己	.

直到两三周后，我收到了一封她本人写给我的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)][twɔː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ]
It was just a line or twa , to say that she was well , and thanking
它 曾是 只是 一个 线 或者 twa , 到 说 那 她 曾是 出色地 , 和 谢谢
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

只是一行或几行字，说她一切都好，并向我道谢。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'tentɪv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['laɪɪŋ] .
poor thing , for having been attentive about her in her down - lying .
贫穷的 事物 , 为了 拥有 到过 细心 关于 她 在 她 向下 - 说谎 .

可怜的人，因为她一直很关心躺着的她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd] [freɪ] ['lʌndən] .
It was dated frae London .
它 曾是 日期 弗雷 伦敦 .

它的日期标注为伦敦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
And she charged me to say nothing to anybody of having received it .
和 她 带电 我 到 说 没有什么 到 任何人 的 拥有 已收到 它 .

她嘱咐我不要告诉任何人我收到了它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ;
But this was what I could not do ;
但 这 曾是 什么 我 可以 不是 做 ;

但这是我做不到的；

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] ,
for everybody had set it down for a certain thing ,
为了 大家 有 放 它 向下 为了 一个 肯定 事物 ,

因为每个人都把它设定为某个特定用途，

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['læsi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [beɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː'sɛl][ænd; ənd][ðə; ði] [beən] .
that the poor lassie had made away baith wi ' hersel and the bairn .
那 这 贫穷的 恋人 有 制成 离开 拜斯 wi - 她自己 和 这 孩子 .

可怜的姑娘带着孩子一起逃走了。

[ai] ['dɪnə] [wiːl] [ken] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)][nɒt] ,
I dinna weel ken whether it was owing to this or not ,
我 迪娜 威尔 肯 无论 它 曾是 欠款 到 这 或者 不是 ,

我不太清楚这是否是由此造成的。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [klɔdz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][pʊt] [æf][fɔː(r); fə(r)][twɔː][ɔː(r)] [θriː] [j'ɪəz] ,
but Sir Claud's marriage was put aff for twa or three years ,
但 先生 克劳德的 婚姻 曾是 放 亲属 为了 twa 或者 三 年 ,

但克劳德爵士的婚事被推迟了两三年。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][kæm][nɪə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [ðæt] [waɪl] .
and he never cam near us a ' that while .
和 他 绝不 摄像头 靠近 我们 一个 - 那 尽管 .

那段时间他始终没有靠近我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɜːd] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['əʊvə(r)] [də'rektli] ;
At length word came that the wedding was to be put over directly ;
在 长度 单词 来了 那 这 婚礼 曾是 到 是 放 超过 直接地 ;
[ænd; ənd] ['pentər] ,
and painters ,
和 画家 ,

最终传来消息，婚礼将直接举行；画家们，

[ænd; ənd] [ʌp'həulstərə] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɔːl] , [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [heɪl] [haʊs]
and upholsterers , and I know not what all , came and turned the hale house
和 室内装潢师 , 和 我 知道 不是 什么 全部 , 来了 和 转向 这 哈尔 房子
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

还有家具装潢工，以及其他我不知道的人，他们把霍尔家翻了个底朝天。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['leɪdiz] [heɪm] - ['kʌmɪŋ] .
to prepare for my lady's hame - coming .
到 准备 为了 我的 女士的 家 - 未来 .

为夫人归来做准备。

[ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['medl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz]
The only room that they never meddled wi ' was that that had been Mrs
这 仅有的 房间 那 他们 绝不 干预 wi - 曾是 那 那 有 到过 太太
[dʒoʊnz] :
Joan's :
琼的 :

他们唯一没有动过的房间，就是琼太太的房间：

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and no doubt they had been ordered what to do .
和 不 怀疑 他们 有 到过 订购 什么 到 做 .

毫无疑问，他们是被命令这样做的。

[wiːl] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔː] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Weel , the day came , and a braw sunny spring day it was ,
威尔 , 这 天 来了 , 和 一个 布拉 阳光明媚 春天 天 它 曾是 ,

嗯，这一天终于来了，而且是个阳光明媚的春日。

[ðæt] [sɜː(r)] [klɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [heɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪnz] .
that Sir Claud and the bride were to come hame to the Mains .
那 先生 克劳德 和 这 新娘 是 到 来 家 到 这 电源 .

克劳德爵士和新娘将回到梅恩斯庄园。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [njuː] [mɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːks] - ,
The grass was a ' new mawn about the policy , and the walks sweepit ,
这 草 曾是 一个 - 新的 晨曦 关于 这 政策 , 和 这 散步 - ,

草丛里弥漫着一丝新曙光，人们纷纷谈论着这项政策，散步的人也纷纷走上街头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθ] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
and the cloth laid for dinner , and everybody in their best to give them
和 这 布 铺设 为了 晚餐 , 和 大家 在 他们的 最好的 到 给 他们
[ðeə(r)] ['welkəmɪŋ] .
their welcoming .
他们的 欢迎 .

餐桌布已经摆好，每个人都盛装打扮，以示欢迎。

[dʒɒn] [bɛəd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [laɪk] [mæd] ,
John Baird came galloping up the avenue like mad ,
约翰 贝尔德 来了 疾驰 向上 这 大街 喜欢 疯狂的 ,

约翰·贝尔德像疯了一样策马沿着大道飞奔而来，

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ə'meɪst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
to tell us that the coach was amaist within sight ,
到 告诉 我们 那 这 教练 曾是 amaist 之内 视线 ,

告诉我们教练就在视线范围内，

[ænd; ənd][gɑː(r)][ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊər'sɛlz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ə'fɔː] [ðə; ði][hɑː] - [steps] .
and gar us put oursels in order afore the ha ' steps .
和 加尔 我们 放 我们自己 在 命令 之前 这 哈 - 步骤 .

并让我们在台阶前做好准备。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn]['aʊə(r)][ræŋks] , [ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætlɪŋ]
We were a ' standing there in our ranks , and up came the coach rattling
我们 是 一个 - 常设 那里 在 我们的 排名 , 和 向上 来了 这 教练 嘎嘎作响
[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ,
and driving ,
和 驾驶 ,

我们当时站在那里，列队行进，这时马车嘎嘎作响地开了过来。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪ] ['dɪnə] [ken] [haʊ] ['mɒni] ['sɜːvənts] ['raɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
wi ' I dinna ken how mony servants riding behind it ;
wi - 我 迪娜 肯 如何 金钱 仆人 骑术 在后面 它 ;

我不知道有多少仆人骑在后面；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [klɔːd] ['lʊkɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and Sir Claud lookit out at the window , and was waving his
和 先生 克劳德 瞧瞧 出去 在 这 窗户 , 和 曾是 挥手 他的
['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
handkerchief to us ,
手帕 到 我们 ,

克劳德爵士望着窗外，朝我们挥舞着他的手帕。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['faɪə(r)]['evə(r)] [fluː] [freɪ] [flɪnt] ,
when , just as fast as fire ever flew frae flint ,
什么时候 , 只是 作为 快速地 作为 火 曾经 飞翔 弗雷 燧石 ,

当，就像火苗从燧石上飞出一样迅速，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kləʊk] [rʌʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɔːld] ['ʃrʌbəri] [æt; ət][ðə; ði]
a woman in a red cloak rushed out from among the auld shrubbery at the
一个 女士 在 一个 红色的 披风 匆忙 出去 从 之中 这 老 灌木 在 这
[west] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
west end of the house ,
西方 结尾 的 这 房子 ,

一个身穿红色斗篷的女子从房子西端的老灌木丛中冲了出来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [geɪd] [kliːn] [aʊt]
and flung herself in among the horses ' feet , and the wheels gaed clean out
和 扔 她自己 在 之中 这 马匹 - 脚 , 和 这 车轮 盖德 干净的 出去
['aʊər] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
ower her breast ,
所有者 她 胸部 ,

她纵身扑入马蹄之间，车轮从她胸口碾过。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .
and crushed her dead in a single moment .
和 碎 她 死的 在 一个 单身的 片刻 .

瞬间将她碾死。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɜːd] .
She never stirred .
她 绝不 搅拌 .

她一动不动。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [neɪ] ['pɜːrlɪŋ] [dʒəʊn] [ðen] .
she was nae Perling Joan then .
她 曾是 纳 珀林 琼 然后 .

她当时还不是珀林·琼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ræɡz] — ['pɜːfɪkt] [ræɡz][ɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][bɪt] [kləʊk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]
She was in rags — perfect rags all below the bit cloak ; and we found the
她 曾是 在 破布 — 完美的 破布 全部 以下 这 少量 披风 ; 和 我们 成立 这
[beən] ,
bairn ,
孩子 ,

她衣衫褴褛——斗篷以下全是破烂不堪的衣服；我们找到了那个孩子，

[rəud] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] ['eɪprən] , ['laɪɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .
rowed in a checked apron , lying just behind the hedge .
划船 在 一个 已检查 围裙 , 说谎 只是 在后面 这 对冲 .

她穿着格子围裙，躺在树篱后面划船。

[ə; eɪ] [brɔː] ['hɑːtsəm] ['welkəmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mærid] [fəʊk] ! — [ðə; ði]
A braw heartsome welcoming for a pair of young married folk ! — The
一个 布拉 热情 欢迎 为了 一个 一对 的 年轻的 已婚 民间 ! — 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mæθjuː] [wɑːld] .
History of Matthew Wald .
历史 的 马修 沃尔德 .

对这对年轻夫妇的热烈欢迎！——马修·沃尔德的传记

['dʒænət] [smɪθ] .
JANET SMITH .
珍妮特 史密斯 .

珍妮特·史密斯。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['tɒməs] [[ɡi'lespi]] .
By Professor Thomas Gillespie .
经过 教授 托马斯 吉莱斯皮 .

作者：托马斯·吉莱斯皮教授。

[əʊld]['dʒænət] [smɪθ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][æn; ən] [æʃ] - [triː] , [ænd; ənd]
Old Janet Smith lived in a cottage overshadowed by an ash - tree , and
老的 珍妮特 史密斯 居住地 在 一个 小屋 黯然失色 经过 一个 灰 - 树 , 和
[flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] ,
flanked by a hawthorn ,
侧翼 经过 一个 山楂 ,

老珍妮特·史密斯住在一间小屋里，小屋被一棵白蜡树遮蔽，旁边是一棵山楂树。

[kɔːld] - , — [səʊ] [nemd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keən] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
called Lasscairn , — so named , in all probability , from a cairn of stones ,
称为 - , — 所以 命名 , 在 全部 可能性 , 从 一个 石堆 的 石头 ,

名为拉斯凯恩（Lasscairn），——很可能得名于一堆石头堆砌而成的石堆。

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [pleɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
almost in the centre of which this simple habitation was placed , in which ,
几乎 在 这 中心 的 哪个 这 简单的 居住地 曾是 放置 , 在 哪个 ,

这间简陋的住所几乎就位于该住所的中心位置，其中，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] , [θriː] ['meɪdn] ['vet(ə)rənz] [kept] “ [rɒk]
even within the period of my remembrance , three maiden veterans kept “ rock
甚至 之内 这 时期 的 我的 纪念 , 三 少女 退伍军人 保留 “ 岩石
[ænd; ənd] [riːl] ,
and reel ,
和 卷轴 ,

即使在我记忆所及的时期，也有三位年轻的老兵坚持演奏“摇滚乐和卷轴舞曲”。

[hɑːθ] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [lʌm] .
bleezing hearth and reeking lum .
出血 炉 和 臭气熏天 亮度 .

灼热的炉膛和散发恶臭的炉火。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːnɪfɔːmli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [læs] [əʊ] -
” They were uniformly mentioned in the neighbourhood as “ the lasses o '
” 他们 是 均匀地 提及 在 这 邻里 作为 “ 这 姑娘们 o -
- ,
Lasscairn ,
- ,

邻里之间都一致称她们为“拉斯凯恩的姑娘们”，

” [ðəʊ] [ðeə(r)][juˈnaɪtɪd][ˈeɪdʒɪz] [mait] [hæv; həv] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv]
” though their united ages might have amounted to something considerably above
” 尽管 他们的 团结的 年龄 可能 有 金额 到 某物 相当 多于
[θriː] - [skɔː(r)] [θraɪs] [təʊld] .
three - score thrice told .
三 - 分数 三次 讲述 .

尽管他们的年龄加起来可能远远超过六十三岁。

[ˈdʒænət] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Janet , however , of whom I am now speaking , had been married in her
珍妮特 , 然而 , 的 谁 我 是 现在 请讲 , 有 到过 已婚 在 她
[tiːnz] ,
teens ,
青少年 ,

然而，我接下来要说的珍妮特，她在十几岁的时候就结婚了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈhævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [laɪm] - [ˈkwɒri] ,
and her husband having lost his life in a lime - quarry ,
和 她 丈夫 拥有 丢失的 他的 生活 在 一个 酸橙 - 采石场 ,

她的丈夫在石灰石采石场丧生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [æn; ən][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv]
she had been left with an only child , a daughter , whom , by the help of
她 有 到过 左边 和 一个 仅有的 孩子 , 一个 女儿 , 谁 , 经过 这 帮助 的
[gɑːdz] [ˈblesɪŋ] ,
God's blessing ,
神的 祝福 ,

她留下了一个独生女，在上帝的庇佑下，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wiː] [wiːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
and her wee wheel , she had reared and educated as far as
和 她 哇 车轮 , 她 有 饲养 和 受过教育 作为 远的 作为
[ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] - .
the Proofs and Willison's .
这 证明 和 - .

还有她的小车轮，她从小就培养和教育它，直到普罗夫斯和威利森家。

[ðɪs] [ˈdɔːtə(r)] [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][eɪdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈdjuːst] [wʌn] [faɪn]
This daughter having attained to a suitable age , had been induced one fine
这 女儿 拥有 已达到 到 一个 合适的 年龄 , 有 到过 诱导 一 美好的
[ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,
summer evening ,
夏天 晚上 ,

这个女儿到了合适的年纪，在一个晴朗的夏夜被诱骗了。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈvəʊʃn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
whilst her mother was engaged in her evening devotion under the shadow
而 她 母亲 曾是 已订婚的 在 她 晚上 虔诚 在下面 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [triː] ,
of the ash - tree ,
的 这 灰 - 树 ,

当她母亲在梣树荫下进行晚祷时，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɔːk] [wɪð] [rɒb] ['peɪtən] , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plaʊmən] , [bʌt; bət] [ðen]
to take a pleasure walk with Rob Paton , a neighbouring ploughman , but then
到 拿 一个 乐趣 走 和 抢 帕顿 , 一个 邻接 耕夫 , 但 然后
['riːs(ə)ntli] [ɪn'lɪstɪd] ,
recently enlisted ,
最近 入伍 ,

和邻近的农夫罗布·帕顿一起散步，但罗布·帕顿最近应征入伍了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə]
and to share his name and his fortunes for twenty - four months to
和 到 分享 他的 姓名 和 他的 财富 为了 二十 - 四 几个月 到
[kʌm] .
come .
来 .

并在接下来的二十四个月里与他人共享他的名字和财富。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
At the end of this period ,
在 这 结尾 的 这 时期 ,

在此时期结束时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]
she found her mother nearly in the same position in which she had left her
她 成立 她 母亲 几乎 在 这 相同的 位置 在 哪个 她 有 左边 她
,
,
,

她发现母亲几乎还保持着离开时的姿势。

[preŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [prə'tekt] , [də'rekt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] “ [beən]
praying earnestly to her God to protect , direct , and return her “ bairn
祈祷 切实 到 她 上帝 到 保护 , 直接的 , 和 返回 她 “ 孩子
.
.
.

她虔诚地向上帝祈祷，求祂保护、指引并归还她的“孩子”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [bɛən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [bles] ,
” There were , however , two bairns for the good old woman to bless ,
” 那里 是 , 然而 , 二 孩子们 为了 这 好的 老的 女士 到 保佑 ,
[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ,
instead of one ,
反而 的 一 ,

然而，这位善良的老妇人要祝福的却是两个孩子，而不是一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒesi] ['peɪtən][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and the young Jessie Paton was said to be the very picture of her
和 这 年轻的 杰西 帕顿 曾是 说 到 是 这 非常 图片 的 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

据说年轻的杰西·帕顿长得和她母亲一模一样。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [əʊld]['dʒænət] , [naʊ] [ə; eɪ] ['græni] , [lʌvd] [ðə; ði] [beən] , [fə'geɪv] [ðə; ði]
Be that as it may , old Janet , now a grannie , loved the bairn , forgave the
是 那 作为 它 可能 , 老的 珍妮特 , 现在 一个 奶奶 , 喜爱 这 孩子 , 原谅了 这
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

即便如此，如今已是奶奶的老珍妮特依然深爱着这个孩子，原谅了孩子的母亲。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wiːl] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]
and by the help of an additional wheel , which , in contradistinction to
和 经过 这 帮助 的 一个 额外的 车轮 , 哪个 , 在 对比 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] “ ['mʌkəl] ,
her own , was designated “ muckle ,
她 自己的 , 曾是 指定的 “ 大块 ,

借助另一个轮子，与她自己的轮子不同，这个轮子被命名为“muckle”，

” [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] “ ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [dɪ'zɜːtɪd] ” ['dɔːtə(r)] ,
” she , and her “ broken - hearted , deserted ” daughter ,
” 她 , 和 她 “ 破碎的 - 心地 , 荒凉的 ” 女儿 ,

她和她“心碎、被遗弃”的女儿，

[kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [æz; əz][ðeə(r)] ['veri] ['mɒdərət] ['wɒnts]
contrived for years to earn such a subsistence as their very moderate wants
人为的 为了 年 到 赚 这样的 一个 生存 作为 他们的 非常 缓和 想要
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

他们多年来绞尽脑汁，才勉强维持生计，满足他们极其有限的需求。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['fiːvə(r)][kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
At last a severe fever cut off the mother ,
在 最后的 一个 严重 发烧 切 离开 这 母亲 ,

最终，高烧夺去了母亲的生命。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪkli] [tʃaɪld] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
and left a somewhat sickly child at about nine years of age ,
和 左边 一个 有些 病弱的 孩子 在 关于 九 年 的 年龄 ,

大约九岁时，他留下了一个体弱多病的孩子。

['ʌndə(r)][ðə; ði][səʊl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] ['grænmʌðə(r)] .
under the sole protection of an aged and enfeebled grandmother .
在下面 这 唯一 保护 的 一个 老年人 和 虚弱的 祖母 .

完全由一位年迈体弱的祖母庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][əʊld]['dʒænəts] ['ɜːθli] ['træveɪl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
It was at this stage of old Janet's earthly travail that , in the character of
它 曾是 在 这 阶段 的 老的 珍妮特的 尘世的 劳作 那 , 在 这 特点 的
[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
a schoolboy ,
一个 男生 ,

正是在老珍妮特尘世苦难的这个阶段，她扮演了一个学生的角色，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)]
I became acquainted with her and her daughter , — for ever after
我 成为 熟人 和 她 和 她 女儿 , — 为了 曾经 后
[ðə; ði] ['mʌðərz] [deθ] ,
the mother's death ,
这 母亲的 死亡 ,

母亲去世后，我便与她和她的女儿相识了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]
the child knew her grandmother by no other name , and under no other
这 孩子 知道 她 祖母 经过 不 其他 姓名 , 和 在下面 不 其他
[rɪ'leɪʃ(ə)n] .
relation .
关系 .

孩子只知道祖母的名字，也只知道她与祖母有亲属关系。

['dʒænət]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[wei]	—	[stɪl]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ɪn]	[ˌdʌm'friːsʃə]	—	[ɒv; əv]	['dresɪŋ]
Janet	**had**	**a**	**particular**	**way**	**—**	**still**	**the**	**practice**	**in**	**Dumfriesshire**	**—**	**of**	**dressing**
珍妮特	有	一个	特别的	方式	—	仍然	这	实践	在	邓弗里斯郡	—	的	敷料

[ɔː(r)]	[prɪ'peərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[miːl]	[ɒv; əv]	[pə'teɪtəʊz]	.
or	**preparing**	**her**	**meal**	**of**	**potatoes**	**.**
或者	准备	她	一顿饭	的	土豆	.

Janet 有一种特别的烹饪土豆的方法——这种方法在邓弗里斯郡仍然很流行。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[skreɪpt]	,	[wel]	-	[draɪd]	,	['sɔːltɪd]	,	['biːtl]	,	['bʌtəd]	,	[milk]	,
They	**were**	**scraped**	**,**	**well**	**-**	**dried**	**,**	**salted**	**,**	**beetled**	**,**	**buttered**	**,**	**milked**	**,**
他们	是	刮擦	,	出色地	-	干燥	,	咸的	,	甲虫	,	涂黄油的	,	挤奶	,

它们被刮去果肉，充分晾干，加盐，去皮，涂上黄油，挤奶，

[ænd; ənd]	['ʌltɪmətli]	['rʌmbl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[məʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['pælətəb(ə)l]	[kən'sɪstənsi]	.
and	**ultimately**	**rumbled**	**into**	**the**	**most**	**beautiful**	**and**	**palatable**	**consistency**	**.**
和	最终	隆隆声	进入	这	最多	美丽的	和	可口的	一致性	.

最终凝固成最美味可口的质地。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	[ðæt]	[fɜːst]	,	[ænd; ənd]	—	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['lɪmɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	['kʌntri]
In	**short**	**,**	**they**	**became**	**that**	**first**	**,**	**and**	**—**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**south**	**country**
在	短的	,	他们	成为	那	第一的	,	和	—	超过	这	限制	的	这	南	国家

—	[liːst]	[nəʊn]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['delɪkəsi]	,
—	**least**	**known**	**of**	**all**	**delicacies**	**,**
—	至少	已知	的	全部	美味佳肴	,

简而言之，它们成了最先被人们熟知，并且在南方以外地区鲜为人知的美味佳肴。

“	-	[pə'teɪtəʊz]	.
“	**champit**	**potatoes**	**.**
“	-	土豆	.

“香皮土豆。”

”	[æz; əz]	[ai]	[rɪ'tɜːnd]	['ɒf(ə)n]	['hʌŋgri]	[ænd; ənd]	['wɪəri]	[frɒm; frəm]	[skuːl]	,	['dʒænəts]	[pɒt]	[prɪ'zentɪd]
”	**As**	**I**	**returned**	**often**	**hungry**	**and**	**weary**	**from**	**school**	**,**	**Janet's**	**pot**	**presented**
”	作为	我	返回	经常	饥饿的	和	厌倦	从	学校	,	珍妮特的	锅	呈现

[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
itself	**to**	**me**	**,**
本身	到	我	,

“我放学回家时常常又饿又累，这时珍妮特的锅就出现在我眼前。”

['hæŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[riːk]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
hanging	**in**	**the**	**reek**	**,**	**and**	**at**	**a**	**considerable**	**elevation**	**above**	**the**	**fire**	**,**
绞刑	在	这	臭	,	和	在	一个	大量	海拔	多于	这	火	,

悬挂在浓烈的烟雾中，并且高高地悬在火堆上方。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['temptɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['ɒbdʒɪkts]	.
as	**the**	**most**	**tempting**	**of**	**all**	**objects**	**.**
作为	这	最多	诱人的	的	全部	对象	.

作为所有事物中最具诱惑力的。

[ɪn]	[fækt]	,	['dʒænət]	,
In	**fact**	**,**	**Janet**	**,**
在	事实	,	珍妮特	,

事实上，珍妮特，

['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[maɪ]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[rɪ'tɜːn]	[frɒm; frəm]	[skuːl]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[tuː]	['aʊəz]	['leɪtə(r)]	[ðæn; ðən]
knowing	**that**	**my**	**hour**	**of**	**return**	**from**	**school**	**was**	**full**	**two**	**hours**	**later**	**than**
会心	那	我的	小时	的	返回	从	学校	曾是	满的	二	小时	之后	比

[hɜːz]	[ɒv; əv]	[rɪ'pɑːst]	,
hers	**of**	**repast**	**,**
她的	的	餐饮	,

我知道我放学回家的时间比她晚了整整两个小时，

[tʊk]	[ðɪs]	['meθəd]	[ɒv; əv]	[rɪ'zɜ·vɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[hiːpt]	['spuːnfʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rezɪdjuː]
took	this	method	of	reserving	for	me	a	full	heaped	spoonful	of	the	residue
采取	这	方法	的	预订	为了	我	一个	满的	堆积如山	一勺	的	这	残留物

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɛsiz]	[miːl]	.
of	her	and	her	Jessie's	meal	.
的	她	和	她	杰西的	一顿饭	.

她用这种方法给我留了一大勺她和她的爱犬杰西吃剩的饭菜残渣。

['nevə(r)]	[waɪlst]	[ai]	[lɪv; laɪv]	,	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[baɪ]	[fuːd]	,
Never	whilst	I	live	,	and	live	by	food	,
绝不	而	我	居住	,	和	居住	经过	食物	,

只要我还活着，靠食物为生，就绝不会这样。

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[fə'get]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	['iːgə(r)]	[dɪ'laɪt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðæt]	['sɪŋg(ə)l]	[ˌəʊvə'ləʊdɪd]
shall	I	forget	the	exquisite	feelings	of	eager	delight	with	which	that	single	overloaded
将	我	忘记	这	精美的	情怀	的	渴望的	喜	和	哪个	那	单身的	过载

['spuːnfʊl]	[ɒv; əv]	[biːt]	[ɔː(r)]	“	-	”	[pə'teɪtəʊz]	[wɒz; wəz]	[dɪ'vaʊəd]	.
spoonful	of	beat	or	“	champit	”	potatoes	was	devoured	.
一勺	的	打	或者	“	-	”	土豆	曾是	吞噬	.

我怎能忘记当时狼吞虎咽地吃下一大勺甜菜或“香皮”土豆时那种欣喜若狂的美妙感觉呢?

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['pleʒəz]	[ɒv; əv]	['sentɪmənt]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]
There	are	pleasures	of	sentiment	and	imagination	of	which	I	have
那里	是	快乐	的	情绪	和	想像力	的	哪个	我	有

[ə'keɪʒnəli]	[p'ɑːteɪkən]	,
occasionally	partaken	,
偶尔	参与	,

我偶尔也会享受到感性和想象带来的乐趣。

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[wɒt]	[ɪz]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃən]	;
and	others	connected	with	what	is	called	the	heart	and	affections	;
和	其他的	连接	和	什么	是	称为	这	心	和	情感	;

以及其他与所谓的心灵和情感有关的事物;

[ɔːl]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn'grəʊsɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[wei]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['siːz(ə)n]	,
all	these	are	beautiful	and	engrossing	in	their	way	and	in	their	season	,
全部	这些	是	美丽的	和	引人入胜	在	他们的	方式	和	在	他们的	季节	,

它们各自以自己的方式和季节展现出美丽和引人入胜的魅力。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hʌŋgri]	['skuːlbɔɪ]	,	[huː]	[hæz; həz]	[dɪ'vaʊəd]	[hɪz; ɪz]	['dɪnə(r)]	“	[piːs]	”	[eə(r)]	[ten]
but	to	a	hungry	schoolboy	,	who	has	devoured	his	dinner	“	piece	”	ere	ten
但	到	一个	饥饿的	男生	,	WHO	有	吞噬	他的	晚餐	“	片	”	埃雷	十

[ə'klɑːk]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	,
o'clock	a	.	m	.	,
点钟	一个	.	米	.	,

但对于一个饥肠辘辘的小学生来说，他在上午十点前就狼吞虎咽地吃完了晚餐“那块”食物，

[ænd; ənd]	[ɪz]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[faɪv]	,	[ðə; ði]	[prɪ'zentɪmənt]	,
and	is	returning	to	his	home	at	a	quarter	before	five	,	the	presentiment	,
和	是	返回	到	他的	家	在	一个	四分之一	前	五	,	这	预感	,

[ðə; ði]	[saɪt]	,
the	sight	,
这	视线	,

他将于五点四十五分返回家中，那预感，那景象，

[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[teɪst]	[ænd; ənd]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['swɒləʊɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
and	,	above	all	,	the	taste	and	reflection	connected	with	the	swallowing	of	a
和	,	多于	全部	,	这	品尝	和	反射	连接	和	这	吞咽	的	一个

['spuːnfʊl]	—	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['spuːnfʊl]	!
spoonful	—	and	such	a	spoonful	!
一勺	—	和	这样的	一个	一勺	!

最重要的是，吞下一勺食物所带来的味道和感受——而且是这么一大勺!

— [ɒv; əv]['dʒænət] [smɪθs] [pə'teɪtəʊz] , [ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['flaɪti] [ɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] , [nɒt] [les]
— of Janet Smith's potatoes , is , to say nothing flighty or extravagant , not less
— 的 珍妮特 史密斯 土豆 ，是 ， 到 说 没有什么 轻浮 或者 靡 ， 不是 较少的

['siːznəbl] [ðæn; ðən] [ɪk'skwɪzɪt] .
seasonable than exquisite .
及时 比 精美的 .

——珍妮特·史密斯的土豆，毫不夸张地说，既不轻浮也不奢侈，既应季又美味。

[æz; əz][maɪ] [tʌŋ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd]
As my tongue walked slowly and cautiously round and round the lower and
作为 我的 舌头 步行 缓慢地 和 谨慎地 圆形的 和 圆形的 这 降低 和

['ʌpə(r)] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ləʊd] ,
upper boundaries of the delicious load ,
上 边界 的 这 可口的 加载 ，

当我的舌头缓慢而谨慎地绕着美味食物的上下边缘一圈又一圈地游走时，

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt] [bʌlk] ,
as if loath rapidly to diminish that bulk ,
作为 如果 厌恶 快速 到 减少 那 大部分 ，

仿佛不愿迅速减少那庞大的体积，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['stʌmək] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'kriːst] [hæd; həd]
which the craving stomach would have wished to have been increased had
哪个 这 渴望 胃 会 有 希望 到 有 到过 增加 有

[ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['tenfəʊld] ,
it been tenfold ,
它 到过 十倍 ，

如果食欲增加十倍，那饥饿的胃肯定会希望食欲得到更大的满足。

[maɪ] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ə'baʊt] ,
my whole soul was wrapped in Elysium ; it tumbled about ,
我的 所有的 灵魂 曾是 包装 在 极乐世界 ； 它 翻滚 关于 ，

我的整个灵魂都沉浸在极乐世界中；它翻滚着，

[ænd; ənd] ['raiət] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['feðə(r)] - [bed][ɒv; əv] ['daʊni]
and rioted in an excess of delight — a kind of feather - bed of downy
和 暴乱 在 一个 过量的 的 喜 — 一个 种类 的 羽毛 - 床 的 绒毛状

['sɒftnəs] .
softness .
柔软 .

欣喜若狂，如同置身于柔软如羽绒床一般。

['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['siːz(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [wen] [wʌn][ɪz] ['θɜːsti] ;
Drinking is good enough in its season , particularly when one is thirsty ;
喝 是 好的 足够的 在 它是 季节 ， 特别 什么时候 一 是 渴 ；

在合适的季节喝酒是件好事，尤其是在口渴的时候；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒəz] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! —
but the pleasures attendant on the satisfying of the appetite for me ! —
但 这 快乐 服务员 在 这 令人满意 的 这 食欲 为了 我 ！ —

[ðɪs] [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði] [greɪt] ,
this is assuredly the great ,
这 是 当然 这 伟大的 ，

但对我而言，满足食欲所带来的快乐才是最重要的！——这无疑是最伟大的。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
the master gratification .
这 掌握 满足感 .

至高无上的满足感。

[bʌt; bət]['dʒænət][dɪd] [nɒt] ['əʊnli] [diːl] [ɪn] [pə'teɪtəʊz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [tʃiːz] , [ænd; ənd] , [ɒn]
But Janet did not only deal in potatoes ; she had likewise a cheese , and , on
但 珍妮特 做过 不是 仅有的 交易 在 土豆 ； 她 有 同样地 一个 奶酪 ， 和 ， 在
['presɪŋ] [ə'keɪʒnz] ,
pressing occasions ,
紧迫 场合 ，

但珍妮特不仅经营土豆生意；她还经营奶酪生意，而且在紧急情况下，

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] [bɪ'saɪdz] .
a bottle of beer besides .
一个 瓶子 的 啤酒 除了 .

除此之外，还有一瓶啤酒。

[ðə; ði][wʌn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kɔːnə(r)] [pres] [ɔː(r)] ['kʌbəd] ,
The one stood in a kind of corner press or cupboard ,
这 一 站立 在 一个 种类 的 角落 按 或者 橱柜 ，

其中一个摆放在角落的橱柜或壁橱里，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [les] ['dɪɡnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [əʊld]['dʒænəts][bed] .
whilst the other occupied a still less dignified position beneath old Janet's bed .
而 这 其他 占领 一个 仍然 较少的 凝重 位置 下面 老的 珍妮特的 床 .

而另一只则占据了更加不体面的位置，蜷缩在老珍妮特的床底下。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['dʒænəts] [tʃiːz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə][ðə; ði]
To say the truth of Janet's cheese , it was not much beholden to the
到 说 这 真相 的 珍妮特的 奶酪 ， 它 曾是 不是 很多 受托人 到 这
['meɪkə(r)] .
maker .
制造商 .

说实话，珍妮特的奶酪并不太受制作者的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kʌt] ['ɪntuː] ['bʊlɪt] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)lz] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪts]
It might have been advantageously cut into bullets or marbles , such was its
它 可能 有 到过 有利地 切 进入 子弹 或者 弹珠 ， 这样的 曾是 它是
['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] ;
hardness and solidity ;
硬度 和 固体 ；

由于其硬度和致密性，它很可能被切割成子弹或弹珠；

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [maɪ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] ,
but then , in those days , my teeth were good ; and ,
但 然后 ， 在 那些 天 ， 我的 牙齿 是 好的 ； 和 ，

但那时候，我的牙齿很好；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] ,
with a keen stomach and a willing mind ,
和 一个 敏锐的 胃 和 一个 愿意的 头脑 ，

胃口好，意志坚定

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] “ [θriː] [taɪmz] [skɪmd] [skaɪ] - [bluː] !
much may be effected even on a “ three times skimmed sky - blue !
很多 可能 是 受影响 甚至 在 一个 “ 三 时代 脱脂 天空 - 蓝色的 !

即使是“三次撇去天蓝色的雪花”也可能产生很大影响!

” [ðə; ði][bɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əd'ventʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terə] [ˌɪnkɒɡ'niːtə] [ɔːl'redi]
” The beer — for which I have often adventured into the terra incognita already
” 这 啤酒 — 为了 哪个 我 有 经常 冒险 进入 这 大地 未知 已经
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ，

“为了品尝这种啤酒——我经常冒险进入前面提到的未知领域，

[ˈiːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈprɒstreɪt]	[ˈpɜːs(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈdʌsti]	[ˈdʒækɪt]	—	[wɒz; wəz]
even	**at**	**the**	**price**	**of**	**a**	**prostrate**	**person**	**and**	**a**	**dusty**	**jacket**	**—**	**was**
甚至	在	这	价格	的	一个	前列腺	人	和	一个	尘土飞扬	夹克	—	曾是

[ˈeksələnt]	,	[brɪsk]	,	[ˈfrɒθi]	,
excellent	**,**	**brisk**	**,**	**frothy**	**,**
出色的	,	轻快	,	泡沫状的	,

即使付出的代价是一个瘫倒在地的人和一件沾满灰尘的外套——也是极好的，轻快的，泡沫丰富的。

[ænd; ənd]	[ˈnɪpi]	;	—	[maɪ]	[breθ]	[stɪl]	[gəʊz]	[wen]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**nippy**	**;**	**—**	**my**	**breath**	**still**	**goes**	**when**	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
和	寒冷	;	—	我的	气息	仍然	去	什么时候	我	思考	的	它	.

而且天气寒冷；——每当想起它，我仍然会感到呼吸困难。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈdʒænət]	[wɔː(r)]	[sʌtʃ]	[lɒŋ]	[strɪŋz]	[ɒv; əv]	[teɪp]	,	[bluː]	[ænd; ənd]	[red]	,	[waɪt]	[ænd; ənd]
And	**then**	**Janet**	**wore**	**such**	**long**	**strings**	**of**	**tape**	**,**	**blue**	**and**	**red**	**,**	**white**	**and**
和	然后	珍妮特	穿着	这样的	长的	字符串	的	磁带	,	蓝色的	和	红色的	,	白色的	和

[ˈjeləʊ]	,
yellow	**,**
黄色的	,

然后珍妮特身上戴着长长的胶带，蓝的、红的、白的、黄的都有。

[ɔːl]	[straɪpt]	[ænd; ənd]	[ˈveəriəgeɪtɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈgɑːrdənərz]	[ˈgɑːtə(r)]	!
all	**striped**	**and**	**variegated**	**like**	**a**	**gardener's**	**garter**	**!**
全部	有条纹的	和	斑	喜欢	一个	园丁的	袜带	!

就像园丁的吊袜带一样，条纹斑驳，色彩缤纷！

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevə(r)]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bəʊ]	[əˈgen]	,
I	**shall**	**never**	**be**	**such**	**a**	**beau**	**again**	**,**
我	将	绝不	是	这样的	一个	帅哥	再次	,

我再也不会是那样一位风流倜傥的绅士了。

[æz; əz]	[wen]	[maɪ]	[sˈtɒkɪŋz]	[ɒn]	[ˈsæbəθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈɔːnəmentɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	[peə(r)]	[ɒv; əv]
as	**when**	**my**	**stockings**	**on**	**Sabbath**	**were**	**ornamented**	**with**	**a**	**new**	**pair**	**of**
作为	什么时候	我的	长筒袜	在	安息日	是	装饰	和	一个	新的	一对	的

[ˈdʒænəts]	[wel]	-	[nəʊn]	,
Janet's	**well**	**-**	**known**	**,**
珍妮特的	出色地	-	已知	,

就像安息日时我的长袜上装饰着珍妮特著名的一双新袜子一样，

[mʌtʃ]	-	[praɪzd]	,	[ænd; ənd]	[ədˈmaɪəd]	[ˈgɑːtəz]	.
much	**-**	**prized**	**,**	**and**	**admired**	**garters**	**.**
很多	-	珍贵的	,	和	钦佩	吊袜带	.

备受珍视和赞赏的吊袜带。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ɒn]	[ˈsæbəθ]	[ðæt]	[ˈdʒænət]	[əˈpɪəd]	[tuː; tə]	[muːv]	[ɪn]
It	**was**	**,**	**however**	**,**	**after**	**all**	**,**	**on**	**Sabbath**	**that**	**Janet**	**appeared**	**to**	**move**	**in**
它	曾是	,	然而	,	后	全部	,	在	安息日	那	珍妮特	出现	到	移动	在

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈneɪtɪv]	[ˈelɪmənt]	.
her	**native**	**element**	**.**
她	本国的	元素	.

然而，珍妮特似乎只有在安息日才能真正放松自在地活动。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ˈsæbəθ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ˈbraitən]	,
It	**was**	**on**	**Sabbath**	**that**	**her**	**face**	**brightened**	**,**
它	曾是	在	安息日	那	她	脸	明亮	,

每逢安息日，她的脸上就会容光焕发。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][step] [bɪ'keɪm] [ək'seləreɪtɪd] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli]

and her step became accelerated — that her spectacles were carefully

和 她 步 成为 加速 — 那 她 眼镜 是 小心

[waɪpt] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [nek] - ['næpkɪn] ,

wiped with the corner of a clean neck - napkin ,

擦拭 和 这 角落 的 一个 干净的 脖子 - 餐巾 ,

她的步伐加快了——她用干净的餐巾纸一角仔细地擦拭着眼镜。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['ɜːli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [juːz] .

and her Bible was called into early and almost uninterrupted use .

和 她 圣经 曾是 称为 进入 早期的 和 几乎 不间断 使用 .

她的圣经很早就被拿出来使用，而且几乎从未间断过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sæbəθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [fɔːθ] — [bəuθ][ɪn][ə; eɪ]

It was on Sabbath that her devotions were poured forth — both in a

它 曾是 在 安息日 那 她 虔诚 是 倾倒 前进 — 两个都 在 一个

['fæməli][ænd; ənd] ['praɪvət] [kə'pæsəti] — [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːvənsi] [wɪtʃ] [ai]

family and private capacity — with an earnestness and a fervency which I

家庭 和 私人的 容量 — 和 一个 认真 和 一个 热忱 哪个 我

[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sə'pɑːst] [ɪn] [mæns] [ɔː(r)]['mænʃ(ə)n] ,

have never seen surpassed in manse or mansion ,

有 绝不 已见 超越 在 牧师住宅 或者 大厦 ,

在安息日，她倾注了全部的虔诚——无论是在家庭中还是在私人场合——其热忱和虔诚是我在任何住宅或府邸都从未见过的。

[ɪn] [desk] [ɔː(r)] ['pʊlpɪt] .

in desk or pulpit .

在 桌子 或者 讲坛 .

在办公桌上或讲坛上。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]

There is , indeed , nothing in nature so beautiful and elevating as sincere and

那里 是 , 的确 , 没有什么 在 自然 所以 美丽的 和 提升 作为 真诚 和

['hɑːtfelt] , [hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .

heartfelt , heart - warming devotion .

衷心 , 心 - 变暖 虔诚 .

自然界中确实没有什么比真挚、发自内心、温暖人心的奉献更美好、更令人振奋的了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [freɪl] ['kriːtʃə(r)] , [vəːdʒ] [ɒn] [θriː] - [skɔː(r)][ænd; ənd][ten] [j'iəz] , [wɪð]

There is a poor , frail creature , verging on three - score and ten years , with

那里 是 一个 贫穷的 , 脆弱 生物 , 接近 在 三 - 分数 和 十 年 , 和

[æn; ən] [ə'tendənt] ['læsi] ,

an attendant lassie ,

一个 服务员 恋人 ,

有一个体弱多病、年近七十的老人，身边跟着一个侍女。

[waɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['evri] [wei] “ - ” [ɪn] [ə'pɪərəns] .

white - faced , and every way “ shilpy ” in appearance .

白色的 - 面对 , 和 每一个 方式 “ - ” 在 外貌 .

脸色苍白，一副“傻乎乎”的样子。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [stɪks]

Around them are nothing more elevating or exciting than a few old sticks

大约 他们 是 没有什么 更多的 提升 或者 激动人心 比 一个 很少 老的 棍子

[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

of furniture ,

的 家具 ,

他们周围没有什么更令人眼前一亮或激动人心的东西，只不过是几件老旧的家具而已。

['sʊti] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] .
sooty rafters , and a smoky atmosphere .
煤烟 椽子 , 和 一个 烟 气氛 .

积满煤烟的椽木，以及烟雾弥漫的气氛。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌɪmbə'sɪləti] [hæz; həz] [hɪə(r)] [kləʊðd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [gɑːb] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns]
Surely imbecility has here clothed herself in the forbidding garb of dependence
一定 白痴 有 这里 穿着衣服 她自己 在 这 禁止 外衣 的 依赖性
[ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['pɒvəti] !
and squalid poverty !
和 肮脏的 贫困 !

毫无疑问，愚昧已经披上了依赖和贫困的可怕外衣！

[ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [krɔːl] ['ɪntuː] [lait] [θruː] [ðə; ði] [draɪd] [məʊl] - [hɪl] ,
The worm that crawls into light through the dried mole - hill ,
这 蠕虫 那 爬行 进入 光 通过 这 干燥 痣 - 爬坡道 ,

那条从干涸的鼹鼠丘中爬向光明的虫子，

[ɔːl] ['paʊdəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
all powdered over with the dust from which it is escaping ,
全部 粉末状 超过 和 这 灰尘 从 哪个 它 是 逃脱 ,

全身都沾满了它所逸出的尘土。

[ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] ['embləm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .
is a fit emblem of such an object and such a condition .
是 一个 合身 徽 的 这样的 一个 目的 和 这样的 一个 状况 .

是此类物品和此类状况的恰当象征。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [let] [ˌjuː 'es] [pɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn]
But over all this let us pour the warm and glowing radiance of genuine
但 超过 全部 这 让 我们 倒 这 温暖的 和 发光 辐射 的 真的
[dɪ'vəʊʃn] !
devotion !
虔诚 !

但是，让我们用真挚的奉献精神，为这一切注入温暖而耀眼的光芒！

[ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['kənsə,kreitid] [æʃ] [kæn; kən] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪtɪd]
The roots of that consecrated ash can bear witness to those half - articulated
这 根 的 那 已祝圣的 灰 能 熊 证人 到 那些 一半 - 铰接式
['briːðɪŋ] ,
breathings ,
呼吸 ,

那片圣灰的根部可以见证那些断断续续的呼吸。

[wɪtʃ] [kə'nekt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
which connect the weakness of man with the power of God ,
哪个 连接 这 弱点 的 男人 和 这 力量 的 上帝 ,

它将人的软弱与上帝的力量联系起来，

— [ðə; ði] ['skwɔlidnis] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .
— the squalidness of poverty with the radiant richness of divine grace .
— 这 肮脏不堪 的 贫困 和 这 辐射状 丰富 的 神圣的 优雅 .

——贫穷的污秽与神圣恩典的光辉富饶并存。

[duː; də] [ðəʊz] [tuː] [hɑːts] ,
Do those two hearts ,
做 那些 二 心 ,

做那两颗心，

[wɪtʃ] [ˈʌndə(r)] [wʌn] [ˈkʌvərɪŋ] [naʊ] [briːð] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪəns] — [duː; də] [ðeɪ] [fiːl] ,
which under one covering now breathe forth their evening sacrifice in hope and reliance — do they feel ,
哪个 在下面 一 覆盖 现在 呼吸 前进 他们的 晚上 牺牲 在 希望 和 依赖 — 做 他们 感觉 ,

如今，在同一片遮蔽之下，它们怀着希望和信赖，呼吸着晚间的祭品——它们是否感到？

[duː; də] [ðeɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈeni] [əˈlaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈpɪnjənz] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [dɪsˈtɪŋkʃənz] ?
do they acknowledge any alliance with the world's opinions , the world's artificial and cruel distinctions ?
做 他们 承认 任何 联盟 和 这 世界的 意见 , 这 世界的 人造的 和 残忍的 区别 ?

他们是否承认与世界舆论、世界人为的、残酷的区分有任何联盟关系？

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [mɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] ,
If there be one object more pleasing to God and to the holy ministers of His will than another ,
如果 那里 是 一 目的 更多的 令人愉悦 到 上帝 和 到 这 圣 部长们 的 他的 将要 比 其他 ,

如果说有一件东西比其他东西更能取悦上帝和祂圣职人员，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs] — [eɪdʒ] [juˈnaɪtɪŋ] [wɪð] [juːθ] , [ænd; ənd] [juːθ] [wɪð] [eɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːθ] [ˈɪntuː] [ˈɔːdəbl] ,
it is this — age uniting with youth , and youth with age , in the giving forth into audible ,
它 是 这 — 年龄 联合 和 青年 , 和 青年 和 年龄 , 在 这 给予 前进 进入 可听见的 ,

这就是——年长与年轻、年轻与年长结合，最终发出可听见的声音。

[ɪf] [nɒt] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [hɑːt] !
if not articulate expression , the fulness of the devout heart !
如果 不是 能言善辩 表达 , 这 充满 的 这 虔诚的 心 !

即使无法用言语表达，也能感受到虔诚之心的丰盈！

[lɔːd] [ˈdʌbljuː] — — , [huːz] [ˈsplendɪd] [ˈrezɪdəns] [stændz] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm] - ,
Lord W — — , whose splendid residence stands about fifteen miles distant from Lasscairn ,
主 W — — , 谁 灿烂 住宅 站立 关于 十五 英里 遥远 从 - ,

W——勋爵的宏伟宅邸距离拉斯凯恩大约十五英里，

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [əˈbəʊd] ,
happened to be engaged in a hunting expedition in the neighbourhood of this humble and solitary abode ,
发生 到 是 已订婚的 在 一个 打猎 远征 在 这 邻里 的 这 谦逊的 和 孤 住所 ,

碰巧当时正在这间简陋偏僻的住所附近进行狩猎活动，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] ,
and having separated from his attendants and companions ,
和 拥有 分开 从 他的 服务员 和 同伴 ,

他与随从和同伴们分开后，

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ˈrestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ruːf] , [haʊˈevə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] ,
he bethought himself of resting for a little under a roof , however humble ,
他 思考 他自己 的 休息 为了 一个 小的 在下面 一个 屋顶 , 然而 谦逊的 ,

他想找个地方稍作休息，哪怕是简陋的住所也好。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] .
from which he saw smoke issuing .
从 哪个 他 锯 抽烟 发行 .

他看到有烟雾冒出。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [muːv] ;
But when he put his thumb to the latch it would not move ;
但 什么时候 他 放 他的 拇指 到 这 闩锁 它 会 不是 移动 ;

但是当他把拇指放在门闩上时，门闩却纹丝不动；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['efət] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
and after an effort or two , he applied first his eye , and lastly his ear ,
和 后 一个 努力 或者 二 , 他 应用 第一的 他的 眼睛 , 和 最后 他的 耳朵 ,

尝试了一两次之后，他先用眼睛，最后用耳朵。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
to the keyhole , to ascertain the presence of the inhabitants .
到 这 锁孔 , 到 探明 这 在场 的 这 居民 .

走到钥匙孔前，确认屋内是否有人居住。

[ðə; ði] ['sɒləm] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [preə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
The solemn voice of fervent prayer met his ear ,
这 庄严 嗓音 的 热切 祷告 遇见 他的 耳朵 ,

他耳边传来虔诚的祈祷声，庄严肃穆。

['ʌtə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]
uttered by a person evidently not in a kneeling , but in an erect position ; he
说出 经过 一个 人 显然 不是 在 一个 跪着 , 但 在 一个 直立 位置 ; 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

这句话显然出自一个并非跪着而是站着的人之口；他可以，

[ɪn] [ʃɔːt] , [dɪ'stɪŋktli] ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['dʒænəts] [ə'dres] [tuː; tə]
in short , distinctly gather the nature and tendency of Janet's address to
在 短的 , 明显地 收集 这 自然 和 趋势 的 珍妮特的 地址 到
[hɜː(r); hə(r)] ['meɪkə(r)] .
her Maker .
她 制造商 .

简而言之，要清楚地了解珍妮特向上帝祈祷的性质和倾向。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [miːl] , [ænd; ənd]
She was manifestly engaged in asking a blessing on her daily meal , and
她 曾是 显然 已订婚的 在 问 一个 祝福 在 她 日常的 一顿饭 , 和
[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ,
was proceeding to enumerate ,
曾是 进行中 到 枚举 ,

她显然是在为每日的餐食祈福，并开始列举：

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['meni] ['mɜːsi] [wɪð] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [gɑːdz] [gʊd]
with the voice of thanksgiving , the many mercies with which , under God's good
和 这 嗓音 的 感恩 , 这 许多 怜悯 和 哪个 , 在下面 神的 好的
['prɒvɪdəns] ,
providence ,
普罗维登斯 ,

带着感恩之情，感谢上帝美好的眷顾，赐予我们诸多恩典。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] .
she and hers had been visited .
她 和 她的 有 到过 到访 .

她和她的家人曾被人拜访过。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] ,
After an extensive enumeration ,
后 一个 广泛的 枚举 ,

经过详尽列举后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ]
she came at last to speak of that ample provision on which she was now
她 来了 在 最后的 到 说话 的 那 充足 条款 在 哪个 她 曾是 现在
[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
imploring a blessing .
恳求 一个 祝福 .

她终于开口谈起了她现在恳求赐福的那份充足的供应。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tʃɪəflnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
In this part of her address she dwelt with peculiar cheerfulness , as well as
在 这 部分 的 她 地址 她 居住 和 奇特 愉悦 , 作为 出色地 作为
['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [təʊn] ,
earnestness of tone ,
认真 的 语气 ,

在演讲的这一部分，她既表现出一种独特的愉悦感，又流露出一种真挚的语气。

[ɒn] [ðæt] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [səʊ] ['bauntifəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
on that goodness which had provided so bountifully for her ,
在 那 善良 哪个 有 假如 所以 丰盛地 为了 她 ,

她感谢那份曾如此慷慨地赐予她的恩惠，

[waɪlst] ['meni] ['betə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] ['sɜːkəmstænst] .
whilst many better deserving than she were worse circumstanced .
而 许多 更好的 值得 比 她 是 更糟 情境 .

许多比她更有资格的人，却处境更糟。

[ðə; ði] [həʊl] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [tend] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf]
The whole tenor of her prayer tended to impress the listener with the belief
这 所有的 男高音 的 她 祷告 倾向于 到 令人印象深刻 这 听众 和 这 信仰
[ðæt] ['dʒænəts] [bɔːd] ,
that Janet's board ,
那 珍妮特的 木板 ,

她祷告的整个语气都让听者相信珍妮特的董事会，

[ðəʊ] [spred] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [hʌt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] ['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði]
though spread in a humble hut , must be at least amply supplied with the
尽管 传播 在 一个 谦逊的 小屋 , 必须 是 在 至少 充足的 供应 和 这
['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] .
necessaries of life .
必需品 的 生活 .

即使居住在简陋的小屋里，也至少要有充足的生活必需品。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [lɔːd] ['dʌbljuː] — — - [es] [sə'praɪz] , [ɒn] ['entrəns] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [raʊnd]
But what was Lord W — — ' s surprise , on entrance , to find that a round
但 什么 曾是 主 W — — - s 惊喜 , 在 入口 , 到 寻找 那 一个 圆形的
['əʊt(ə)n] ['bænək] ,
oaten bannock ,
燕麦 班诺克 ,

但令W勋爵惊讶的是，当他进门时，发现那里有一个圆形的燕麦面包。

['təʊstɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːt] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [weɪ] ,
toasting before a brick at a peat fire , with a basin of whey ,
祝酒 前 一个 砖 在 一个 泥炭 火 , 和 一个 盆地 的 乳清 ,

在泥炭火上，用砖块烘烤，旁边放一盆乳清。

— [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['neɪbə(r)] , — [kəm'pəʊzd] [ðæt] ['æmpl] [ænd; ənd] ['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]
— the gift of a kind neighbour , — composed that ample and bountiful provision
— 这 礼物 的 一个 种类 邻居 , — 由 那 充足 和 丰富 条款
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ,
for which this humble ,
为了 哪个 这 谦逊的 ,

——一位好心邻居的馈赠——构成了这份丰盛而慷慨的供给，而这份供给正是这位卑微之人所需要的。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['wʊmən] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] !
but contented and pious woman expressed so much gratitude !
但 满足 和 虔诚的 女士 表达 所以 很多 感激 !

但这位心满意足、虔诚的妇人表达了深深的感激之情！

[lɔːd] ['dʌbljuː] — — [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]
Lord W — — was struck with the contrast between his own condition and
主 W — — 曾是 击 和 这 对比 之间 他的 自己的 状况 和
['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [peə(r)] ;
feelings and those of this humble pair ;
情怀 和 那些 的 这 谦逊的 一对 ;

W勋爵对自己的境遇和感受与这对谦卑夫妇的境遇和感受之间的对比感到震惊；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] ['dʒænət] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnmeɪt] £6 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
and , in settling upon Janet and her inmate £6 a - year for life ,
和 , 在 安顿 之上 珍妮特 和 她 囚犯 £6 一个 - 年 为了 生活 ,

最终，决定给予珍妮特和她的狱友每年6英镑的终身津贴。

[hiː; hi] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [plæd] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk]
he enabled her to accommodate herself with a new plaid and black silk
他 已启用 她 到 容纳 她自己 和 一个 新的 格子图案 和 黑色的 丝绸
[hʊd] ,
hood ,
兜帽 ,

他让她穿上新的格子呢长袍和黑色丝绸兜帽，安顿下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] , ['evri] ['sæbəθ] ,
in which she appeared , with her granddaughter , every Sabbath ,
在 哪个 她 出现 , 和 她 孙女 , 每一个 安息日 ,

每个安息日，她都会和她的孙女一起出现在那里。

['ɔkjupaiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv]
occupying her well - known and acknowledged position on the lowest step of
占领 她 出色地 - 已知 和 已确认 位置 在 这 最低 步 的
[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steə(r)] ,
the pulpit stair ,
这 讲坛 楼梯 ,

她占据着讲坛台阶最底层那个众所周知且公认的位置，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
and paying the same respect to the minister in passing as if she had been
和 付费 这 相同的 尊重 到 这 部长 在 通过 作为 如果 她 有 到过
[ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
entirely dependent on her own industry and the good will of her
完全 依赖 在 她 自己的 行业 和 这 好的 将要 的 她
['neɪbɜːrz] [æz; əz] ['fɔːməli] .
neighbours as formerly .
邻居 作为 以前 .

并且像以前一样，对这位部长表示同样的尊重，仿佛她完全依靠自己的勤奋和邻居们的善意才得以生存。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] [tɒp] [buːts] .
THE UNLUCKY TOP BOOTS .
这 倒霉 顶部 靴子 .

倒霉的靴子。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[tɒp] [buːts] , [æz; əz] [ˈevribɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːk] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [-] [ˈnɪəli]
Top Boots , as everybody must have remarked , are now [1833] nearly
顶部 靴子 , 作为 大家 必须 有 评论 , 是 现在 [-] 几乎
[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
altogether out of fashion .
共 出去 的 时尚 .

正如大家所观察到的，高筒靴现在（1833 年）几乎完全过时了。

[ðeə(r)] [reɪs] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪkˈstɪŋkt] .
Their race is all but extinct .
他们的 种族 是 全部 但 灭绝 .

他们的种族几乎已经灭绝了。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [peə(r)] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [inˈkeis] [ðə; ði] [ˈbrɔːni] [legz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt]
An occasional pair may indeed still be seen encasing the brawny legs of a stout
一个 偶然 一对 可能 的确 仍然 是 已见 包裹 这 强壮的 腿 的 一个 肥硕
[ˈeldəli] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪt] [deɪ] ,
elderly country gentleman on a market day ,
老年 国家 绅士 在 一个 市场 天 ,

偶尔还能在集市上看到一些身材魁梧的乡村老绅士穿着这种鞋子，包裹着他们粗壮的双腿。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪkˈsepʃ(ə)n]
or on the occasion of a flying visit to the metropolis ; but with this exception
或者 在 这 场合 的 一个 飞行 访问 到 这 都会 ; 但 和 这 例外
,
,
,

或者趁着对大都市进行短暂访问的机会；但除此以外，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈprɒbəbli] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [heɪl] [ˈɒbstɪnət] [ˈbætʃələ(r)][ˌɒktədʒəˈneəriən] , [huː] ,
and with probably that of some hale obstinate bachelor octogenarian , who ,
和 和 大概 那 的 一些 哈尔 顽固 学士 八旬老人 , WHO ,

而且很可能是一位身体健壮、固执己见的八旬单身汉的，他

[ɪn] [fʊl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tɒp] [buːts] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
in full recollection of the impression which his top boots had made on the public
在 满的 回忆 的 这 印象 哪个 他的 顶部 靴子 有 制成 在 这 民众
[maɪnd][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [sɪns] ,
mind some fifty years since ,
头脑 一些 五十 年 自从 ,

他完全记得大约五十年前，他的那双顶级靴子给公众留下的深刻印象。

[stɪl] [pəˈsist, -ˈzist][ɪn] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃrɪvld] [ˈʃæŋks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; —
still persists in thrusting his shrivelled shanks into the boots of his youth ; —
仍然 持续 在 推进 他的 干瘪 小腿 进入 这 靴子 的 他的 青年 ; —
[wiː; wi] [seɪ] ,
we say ,
我们 说 ,

他仍然执意将自己干瘪的小腿塞进年轻时的靴子里；——我们说，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɒzətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ˈprɒbəb(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] -
with the first positive , and the last probable exception , this highly respectable -
和 这 第一的 积极的 , 和 这 最后的 可能 例外 , 这 高度 可敬 -
[ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈflæʃi] ,
looking , and somewhat flashy ,
寻找 , 和 有些 华丽的 ,

除了第一个正面因素，以及最后一个可能的例外，这个看起来非常体面、略显浮夸的……

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] .
article of dress has entirely disappeared .
文章 的 裙子 有 完全 消失 .

那件衣服完全不见了。

[taɪm] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [wen] ['mætəz] [stʊd] [fɑː(r)]
Time was , however , and we recollect it well , when matters stood far
时间 曾是 , 然而 , 和 我们 追忆 它 出色地 , 什么时候 事情 站立 远的
['ʌðəwaɪz] [wɪð] [tɒp] [buːts] .
otherwise with top boots .
否则 和 顶部 靴子 .

然而，过去的情况并非如此，我们对此记忆犹新，当时顶级靴子的情况与现在截然不同。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [peəz] ['flɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
We have a distinct vision of numberless pairs flitting before our eyes ,
我们 有 一个 清楚的 想象 的 无数 对 飞掠 前 我们的 眼睛 ,

我们眼前清晰地浮现出无数对情侣飞快掠过的景象，

[θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
through the mazes of the various thoroughfares of the city ; but , alas !
通过 这 迷宫 的 这 各种各样的 干道 的 这 城市 ; 但 , 唉 !

穿过城市中错综复杂的街道；但是，唉！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]
they have vanished , one after another , like stars before the light of approaching
他们 有 消失了 , 一 后 其他 , 喜欢 明星 前 这 光 的 接近
[deɪ] .
day .
天 .

它们一个接一个地消失了，就像繁星在黎明前的曙光中消逝一样。

[rest] [tuː; tə][ðeə(r)] [səʊls] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gæðəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] — [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ɪz]
Rest to their soles — they are now gathered to their fathers — their brightness is
休息 到 他们的 鞋底 — 他们 是 现在 聚集 到 他们的 父亲们 — 他们的 亮度 是
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [ðeə(r)] ['glɔːri] [ɪz] [gɒn] .
extinguished — their glory is gone .
熄灭 — 他们的 荣耀 是 已消失 .

愿他们安息——他们已归于先祖——他们的光辉已逝——他们的荣耀已消散。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [hæθ] ['kɔŋkə] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
The Conqueror of Waterloo hath conquered them also .
这 征服者 的 滑铁卢 有 征服 他们 还 .

滑铁卢的征服者也征服了他们。

[ðə; ði][tɒp] [buːts] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['welɪŋtənz] !
The top boots have fallen before the Wellingtons !
这 顶部 靴子 有 倒下 前 这 惠灵顿 !

顶级靴子败在了惠灵顿靴之前！

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [tɒp] [buːts] , [ænd; ənd]
We have said that we recollect when it was otherwise with top boots , and
我们 有 说 那 我们 追忆 什么时候 它 曾是 否则 和 顶部 靴子 , 和
[səʊ][wiː; wi][duː; də] .
so we do .
所以 我们 做 .

我们曾说过，我们怀念以前拥有顶级靴子的日子，事实也的确如此。

[wiː; wi] [ˌrekəˈlekt] [wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]
We recollect when a pair of top boots was a great object of
我们 追忆 什么时候 一个 一对 的 顶部 靴子 曾是 一个 伟大的 目的 的
[æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
ambition with the young ,
志向 和 这 年轻的 ，

我们还记得，曾经拥有一双顶级靴子是年轻人梦寐以求的东西。

[huːz] [ˈwɜːldli] [prɒˈsperəti] [wɒz; wəz][ɔːl] [jet] [tuː; tə] [kʌm] — [huːz] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
whose worldly prosperity was all yet to come — whose means of indulging in such
谁 世俗 繁荣 曾是 全部 然而 到 来 — 谁 方法 的 沉溺于 在 这样的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈvænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪəd] .
little vanities of the flesh were yet to be acquired .
小的 虚荣心 的 这 肉 是 然而 到 是 获得 .

他们的世俗财富尚未到来——他们沉溺于肉体虚荣的手段尚未获得。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][lænd] - [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ]
To them a pair of top boots was a sort of land - mark in the voyage
到 他们 一个 一对 的 顶部 靴子 曾是 一个 种类 的 土地 - 标记 在 这 航程
[ɒv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ；

对他们来说，一双顶级靴子就像人生旅途中的一个里程碑；

[ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] , [ˈprɒmɪnənt] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] ; [ə; eɪ] [sɔːt]
a palpable , prominent , and desirable object to be attained ; a sort
一个 可感知的 ， 著名的 ， 和 理想 目的 到 是 已达到 ； 一个 种类
[ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbld] .
of Cape Horn to be doubled .
的 岬 喇叭 到 是 双倍 .

一个切实可感、引人注目且令人向往的目标；就像要加倍攀登的合恩角。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [les] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] — [seɪ]
Nor were they less objects of ambition at the time we speak of — say
也不 是 他们 较少的 对象 的 志向 在 这 时间 我们 说话 的 — 说
[əˈbaʊt] - [jˈiəz] [sɪns] — [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] ,
about 40 years since — to the more advanced ,
关于 - 年 自从 — 到 这 更多的 先进的 ，

在当时——大约40年前——对于更进步的人来说，它们也同样是人们渴望的目标。

[huːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpriːviəs] [hɪnt] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]
whose circumstances required a long previous hint to prepare for such an
谁 情况 必需的 一个 长的 以前的 暗示 到 准备 为了 这样的 一个
[ɪˈvent] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] .
event as the purchase of a pair of top boots .
事件 作为 这 购买 的 一个 一对 的 顶部 靴子 .

这种情况需要提前很久就有所准备，比如购买一双顶级靴子。

[ɪn] [ʃɔːt] , [tɒp] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In short , top boots were the rage of the day .
在 短的 ， 顶部 靴子 是 这 愤怒 的 这 天 .

简而言之，高筒靴在当时风靡一时。

[ðə; ði] [əˈprentɪs] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [gɒt] “ [aʊt] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [gɒt] “ [ˈɪntuː] ” [hɪz; ɪz][tɒp]
The apprentice , the moment he got “ out ” of his time , got “ into ” his top
这 学徒 ， 这 片刻 他 得到 “ 出去 ” 的 他的 时间 ， 得到 “ 进入 ” 他的 顶部
[buːts] .
boots .
靴子 .

学徒一“摆脱”了时间的束缚，就立刻“穿上”了他的顶级靴子。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['grəʊsə(r)] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒp] [buːts] .
The first thing the young grocer did was to get a pair of top boots .
这 第一的 事物 这 年轻的 杂货商 做过 曾是 到 得到 一个 一对 的 顶部 靴子 .

这位年轻的杂货店老板做的第一件事就是去买了一双好靴子。

[nəʊ] ['lʌvə(r)] [ðen] [went] [tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bʌt; bət] [ɪn] [tɒp] [buːts] ,
No lover then went to woo his mistress but in top boots ,
不 情人 然后 去 到 哇 他的 情妇 但 在 顶部 靴子 ,

没有哪个情人会不穿上高筒靴去追求他的情妇。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l]
or at least if he did , the chance was , that he would go to very little
或者 在 至少 如果 他 做过 , 这 机会 曾是 , 那 他 会 去 到 非常 小的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

或者至少，即便他这么做了，很可能也无济于事。

[ðə; ði] ['bʌkiʃ] - [ɪn'klaɪnd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [tuː] ,
The buckishly - inclined mechanic , too ,
这 雄鹿般地 - 倾斜 机械 , 也 ,

那个有野心的修理工也是。

[hɔːd] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːfluəs] ['ɜːnɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒp]
hoarded his superfluous earnings until they reached the height of a pair of top
囤积 他的 多余 收益 直到 他们 达到 这 高度 的 一个 一对 的 顶部
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他把多余的收入攒起来，直到攒够了一双顶级靴子的价格。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'tuːm] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪmz] .
in which to entomb his lower limbs .
在 哪个 到 入殓 他的 降低 四肢 .

用来安葬他的下肢。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['vɪzɪts] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hint] , [ɑː(r); ə(r)] “ [fjuː] [ænd; ənd] [fɑː(r)]
Although their visits now , as we have already hinted , are “ few and far
虽然 他们的 访问 现在 , 作为 我们 有 已经 暗示 , 是 “ 很少 和 远的
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

虽然正如我们之前暗示的那样，他们现在的来访“寥寥无几”，

” [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [siːn] ,
” we have seen the day when , instead of being but occasionally seen ,
” 我们 有 已见 这 天 什么时候 , 反而 的 存在 但 偶尔 已见 ,

我们已经见证了这样一天：不再只是偶尔被人看见，

[laɪk] ['sɒlətri] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['dʌski] [striːt] ,
like solitary points of light as they are now , on the dusky street ,
喜欢 孤 积分 的 光 作为 他们 是 现在 , 在 这 昏暗 街道 ,

就像现在昏暗街道上孤零零的几个光点一样，

[ðeɪ] [kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['vaɪə] ['læk.tiː.ə] , — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
they converted it by their numbers into an absolute via lactea , — a perfect
他们 转换 它 经过 他们的 数字 进入 一个 绝对 通过 乳酸 , — 一个 完美的
['gæləksi] [ɒv; əv] [waɪt] ['leðə(r)] ,
galaxy of white leather ,
星系 的 白色的 皮革 ,

他们用数字将其转化为绝对的乳白色——一片完美的白色皮革星系，

—	[ɔː(r)]	[ʃɒt]	,	['friːkwənt]	,	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	['flɪtɪŋ]	,	[laɪk]	['nɔːðən]	['strimər]	,
—	**or**	**shot**	**,**	**frequent**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**flitting**	**,**	**like**	**northern**	**streamers**	**,**
—	或者	射击	,	频繁	,	苍白	,	和	飞掠	,	喜欢	北方	主播	,

——或者像北方的飘带一样，频繁地、苍白地、飘忽不定地飞舞着

[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[taɪd]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[strəul]	[ə'lɒŋ]	.
through	**the**	**dark**	**tide**	**of**	**humanity**	**as**	**it**	**strolled**	**along**	**.**
通过	这	黑暗的	潮	的	人类	作为	它	漫步	沿着	.

穿过人类黑暗的浪潮，缓缓前行。

[nəʊ]	['mɑːv(ə)l]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[ðæt]	,
No	**marvel**	**is**	**it**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**,**
不	奇迹	是	它	,	所以	,	那	,

因此，这不足为奇。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪd]	['prevələns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[tɒp]	[buːt]	[ˌepɪ'demɪk]	,
in	**the**	**midst**	**of**	**the**	**wide**	**prevalence**	**of**	**this**	**top**	**boot**	**epidemic**	**,**
在	这	中间	的	这	宽的	患病率	的	这	顶部	启动	流行性	,

在这种高帮靴流行风潮席卷全球之际，

[pɔː(r); pʊə(r)]	['tɒmi]	['eɪkɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	—	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[set]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[tɒp]	[buːts]	;
poor	**Tommy**	**Aikin**	**should**	**have**	**fallen**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**disease**	**—**	**that**	**his**	**heart**	**should**	**have**	**been**	**set**	**upon**	**a**	**pair**	**of**	**top**	**boots**	**;**
贫穷的	汤米	爱金	应该	有	倒下	一个	受害者	到	这	疾病	—	那	他的	心	应该	有	到过	放	之上	一个	一对	的	顶部	靴子	;

可怜的汤米·艾金本应成为这种疾病的受害者——他本该一心想要一双好靴子；

[nɔː(r)]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['mɑːv(ə)l]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	['faɪnəli]	[tuː; tə]	['grætɪfaɪ]	[ðɪs]	['lɒŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
nor	**is**	**it**	**a**	**marvel**	**that**	**Mr**	**Aikin**	**should**	**have**	**been**	**able**	**finally**	**to**	**gratify**	**this**	**longing**	**of**	**his**	**,**
也不	是	它	一个	奇迹	那	先生	爱金	应该	有	到过	有能力的	最后	到	满足	这	渴望	的	他的	,

艾金先生最终能够满足他的这一愿望，这并不令人惊讶。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['tɒlərəb(ə)l]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['sɜːkəmstənsɪz]	[æz; əz]	[ɪneɪbld]	[hɪm]	,
seeing	**that**	**he**	**was**	**in**	**tolerable**	**circumstances**	**,**	**or**	**at**	**least**	**in**	**such**	**circumstances**	**as**	**enabled**	**him**	**,**
看到	那	他	曾是	在	可容忍的	情况	,	或者	在	至少	在	这样的	情况	作为	已启用	他	,

鉴于他所处的环境尚可忍受，或者至少处于能够让他做到这一点的环境中，

[baɪ]	[ri'trentʃ, riː-]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sʌmweə(r)]	[els]	,
by	**retrenching**	**a**	**little**	**somewhere**	**else**	**,**
经过	裁员	一个	小的	某处	别的	,

通过在其他方面稍作调整，

[tuː; tə]	[ə'teɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	—	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[tɒp]	[buːts]	.
to	**attain**	**the**	**great**	**object**	**of**	**his**	**ambition**	**—**	**a**	**pair**	**of**	**top**	**boots**	**.**
到	达到	这	伟大的	目的	的	他的	志向	—	一个	一对	的	顶部	靴子	.

为了实现他毕生的夙愿——拥有一双顶级靴子。

[nəʊ]	['mɑːv(ə)l]	,	[ðen]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sed]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[rɪ'leɪtɪd]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	;
No	**marvel**	**,**	**then**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**are**	**these**	**things**	**which**	**we**	**have**	**related**	**of**	**Mr**	**Aikin**	**;**
不	奇迹	,	然后	,	作为	我们	有	说	,	是	这些	事物	哪个	我们	有	有关的	的	先生	爱金	;

因此，正如我们所说，我们所讲述的关于艾金先生的这些事情也就不足为奇了；

[bʌt; bət]	[greɪt]	['mɑːv(ə)l]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[tɒp]	[buːts]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rɔːt]	['eni]	[mæn]	[sʌtʃ]	['mɪstʃɪf]	,
but	**great**	**marvel**	**is**	**it**	**that**	**a**	**pair**	**of**	**top**	**boots**	**should**	**have**	**wrought**	**any**	**man**	**such**	**mischief**	**,**
但	伟大的	奇迹	是	它	那	一个	一对	的	顶部	靴子	应该	有	锻	任何	男人	这样的	恶作剧	，

但令人惊讶的是，一双顶级靴子竟然能给一个人带来如此大的麻烦。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['prez(ə)ntli]	[ʃəʊ]	[ðeɪ]	[dɪd]	[tuː; tə]	[ðæt]	['ɒnɪst]	[mæn]	.
as	**we**	**shall**	**presently**	**show**	**they**	**did**	**to**	**that**	**honest**	**man**	**.**
作为	我们	将	目前	展示	他们	做过	到	那	诚实的	男人	.

我们稍后将向大家展示他们是如何对待那位诚实的人的。

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[nɒt]	[æn'tɪsɪpeɪt]	.
But	**let**	**us**	**not**	**anticipate**	**.**
但	让	我们	不是	预料	.

但我们不要抱有过高的期望。

[let]	[ˌjuː 'es]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[biːn]	[bɪ'fɔː(r)]	['waɪzli]	[sed]	,	[bɪ'gɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
Let	**us**	**,**	**as**	**has**	**been**	**before**	**wisely**	**said**	**,**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**,**
让	我们	，	作为	有	到过	前	明智地	说	，	开始	在	这	开始	，

正如之前有人明智地指出的那样，让我们从头开始吧。

[ænd; ənd]	[seɪ]	[huː]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[wɒz; wəz]	,
and	**say**	**who**	**Mr**	**Aikin**	**was**	**,**
和	说	WHO	先生	爱金	曾是	，

并说明艾金先生是谁。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['iːvəlz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[tɒp]	[buːts]	[ɪn'vɒlvd]	[hɪm]	.
and	**what**	**were**	**the**	**evils**	**in**	**which**	**his**	**top**	**boots**	**involved**	**him**	**.**
和	什么	是	这	罪恶	在	哪个	他的	顶部	靴子	涉及	他	.

他的顶级靴子究竟让他卷入了哪些罪恶之中?

[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[nəʊn]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[kən'sɜːn]	,
Be	**it**	**known**	**,**	**then**	**,**	**to**	**all**	**whom**	**it**	**may**	**concern**	**,**
是	它	已知	，	然后	，	到	全部	谁	它	可能	忧虑	，

因此，特此告知所有相关人士：

[ðæt]	['mɪstə(r)]	['tɒməs]	['eɪkɪn]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)]	[ɒv; əv]	['eksaɪz]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	,
that	**Mr**	**Thomas**	**Aikin**	**was**	**an**	**officer**	**of**	**Excise**	**,**	**and**	**was**	**,**
那	先生	托马斯	爱金	曾是	一个	官	的	消费税	，	和	曾是	，

托马斯·艾金先生是税务官员，而且是……

[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	[rɪ'leɪts]	,
at	**the**	**period**	**to**	**which**	**our**	**story**	**relates**	**,**
在	这	时期	到	哪个	我们的	故事	相关	，

在我们故事所涉的时期，

[rɪ'zaɪdɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[smɔːl]	[taʊn]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['fɪfti]	[maɪlz]	['dɪstənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	['glɑːzgəʊ]	.
residing	**in**	**a**	**certain**	**small**	**town**	**not**	**more**	**than**	**fifty**	**miles**	**distant**	**from**	**the**	**city**	**of**	**Glasgow**	**.**
居住	在	一个	肯定	小的	镇	不是	更多的	比	五十	英里	遥远	从	这	城市	的	格拉斯哥	.

居住在距离格拉斯哥市不超过五十英里的某个小镇。

['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[staʊt]	-	[meɪd]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	[mæn]	,	[ɪk'siːdɪŋli]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	,	[kaɪnd]	,	['sɪv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	.
Mr	**Aikin**	**was**	**a**	**stout**	**-**	**made**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**,**	**exceedingly**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**kind**	**,**	**civil**	**,**	**and**	**obliging**	**.**
先生	爱金	曾是	一个	肥硕	-	制成	中间	-	老年人	男人	，	非常	好的	-	自然	，	种类	，	民用	，	和	乐于助人	.

艾金先生是一位身材魁梧的中年男子，性情极其和善、友善、有礼貌、乐于助人。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,
In short , he was an excellent fellow , honest and upright in all his dealings ,
在 短的 , 他 曾是 一个 出色的 同伴 , 诚实的 和 直立 在 全部 他的 交易 ,
总之，他是个非常优秀的人，为人诚实正直。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] .
and a faithful servant of the revenue .
和 一个 忠实 仆人 的 这 收入 .
以及税收的忠实仆人。

['evribɒdi] [laɪkt] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [laɪkt] ['evribɒdi] ;
Everybody liked Mr Aikin , and Mr Aikin liked everybody ;
大家 喜欢 先生 爱金 , 和 先生 爱金 喜欢 大家 ;
大家都喜欢艾金先生，艾金先生也喜欢所有人；

[ænd; ənd] ['sɔːli] [dɪd] ['evribɒdi] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
and sorely did everybody lament his misfortunes when they fell upon him .
和 非常 做过 大家 哀叹 他的 不幸 什么时候 他们 跌倒 之上 他 .
当不幸降临到他身上时，每个人都为他深感惋惜。

['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [led][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mr Aikin had for many years led a happy life in the bosom of his
先生 爱金 有 为了 许多 年 引领 一个 快乐的 生活 在 这 怀 的 他的
['fæməli] .
family .
家庭 .

多年来，艾金先生一直过着幸福的家庭生活。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] [ə'weɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ɒv; əv] ['tɒdi] , [kə'res] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
He laughed and joked away , took his jug of toddy , caressed his children ,
他 笑了 和 开玩笑 离开 , 采取 他的 水壶 的 托迪 , 被爱抚 他的 孩子们 ,
他笑着开着玩笑，端起那壶棕榈酒，抚摸着他的孩子们。

[spəʊk] ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
spoke always affectionately to and of his wife ,
辐 总是 亲切地 到 和 的 他的 妻子 ,
他的妻子总是被他充满爱意地提起和称呼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['spəʊkən][tuː; tə][ænd; ənd][ɒv; əv][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and was so spoken to and of by her in return .
和 曾是 所以 说 到 和 的 经过 她 在 返回 .
她也这样回应我，并这样谈论我。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['iːv(ə)l]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]
Mr Aikin was a happy man up to that evil hour when he conceived the
先生 爱金 曾是 一个 快乐的 男人 向上 到 那 邪恶的 小时 什么时候 他 构思 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒp] [buːts] .
idea of possessing himself of a pair of top boots .
主意 的 拥有 他自己 的 一个 一对 的 顶部 靴子 .
艾金先生原本是一个快乐的人，直到那个邪恶的时刻，他萌生了拥有一双顶级靴子的想法。

“ ['meəri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] , [wʌn] ['lʌkləs] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
“ Mary , ” said Mr Aikin , one luckless evening , to his loving wife ,
“ 玛丽 , ” 说 先生 爱金 , 一 倒霉的 晚上 , 到 他的 爱 妻子 ,
在一个倒霉的夜晚，艾金先生对他的爱妻说：“玛丽。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
after having sat for about half an hour looking into the fire .
后 拥有 卫星 为了 关于 一半 一个 小时 寻找 进入 这 火 .

在对着火堆坐了大约半个小时之后。

“ [ə'wiːl] , ['tɒməs] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Aweel , Thomas ? ” said his spouse , in token of her attention .
“ 敬畏 , 托马斯 ? ” 说 他的 配偶 , 在 令牌 的 她 注意力 .

“嗯，托马斯？”他的妻子说道，以示关注。

“ [ai] [wɒd] [laɪk] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [tæp] [buːts] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] , ['ʃɔːtli] ,
“ I wad like to hae a pair o ' tap boots , ” replied Mr Aikin , shortly ,
“ 我 瓦德 喜欢 到 哈 一个 一对 o - 轻敲 靴子 , ” 回复 先生 爱金 , 不久 ,

“我想要一双踢踏舞靴，”艾金先生简短地回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['priːæmb(ə)l] ,
and without further preamble ,
和 没有 更远 前言 ,

无需赘言，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
although he had in reality bestowed a good deal of thought on the subject
虽然 他 有 在 现实 授予 一个 好的 交易 的 想法 在 这 主题
['priːviəsli] ; [ɪn'diːd] ,
previously ; indeed ,
之前 ; 的确 ,

虽然他之前确实对这个问题进行过深入思考；事实上，

[ə; eɪ] [dɪm] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tɒp] [buːts] [hæd; həd] [biːn] ['fləʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ]
a dim undefined vision of top boots had been floating before his mind's eye
一个 暗淡 不明确的 想象 的 顶部 靴子 有 到过 漂浮的 前 他的 心灵的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for nearly a month before it took the distinct shape of such a
为了 几乎 一个 月 前 它 采取 这 清楚的 形状 的 这样的 一个
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
determination as he was now about to express .
决心 作为 他 曾是 现在 关于 到 表达 .

一双高筒靴的模糊影像在他脑海中萦绕了将近一个月，直到它逐渐清晰地成形，成为他现在即将表达的决心。

“ [ə'wiːl] , ['tɒməs] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [hɑːf] , [wɪð] ['iːkwəl] ['brevəti] , “ [jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] [get]
“ Aweel , Thomas , ” replied his better half , with equal brevity , “ ye had better get
“ 敬畏 , 托马斯 , ” 回复 他的 更好的 一半 , 和 平等的 简洁 , “ 是的 有 更好的 得到
[ə; eɪ][peə(r)] . ”
a pair . ”
一个 一对 . ”

“好吧，托马斯，”他的妻子同样简短地回答道，“你最好去买一双。”

“ ['ðer] ['diːsnt] ['lʊkɪn] - [θɪŋz] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] .
“ They're decent lookin ' things , ” rejoined Mr Aikin .
“ 它们是 体面的 在看 - 事物 , ” 重新加入 先生 爱金 .

“它们看起来还不错，”艾金先生补充道。

“ [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [spaʊs] , — “ ['veri] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
“ Indeed are they , ” said his indulgent spouse , — “ very decent and respectable ,
“ 的确 是 他们 , ” 说 他的 放纵的 配偶 , — “ 非常 体面的 和 可敬 ,
['tɒməs] . ”
Thomas . ”
托马斯 . ”

“的确如此，”他宽容的妻子说，“托马斯，他们非常体面，值得尊敬。”

“ ['rɑːðə(r)] ['flæʃi] [ðəʊ] , [ai] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ˌem 'iː] , ” [kwəʊθ] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] .
“ Rather flashy though , I doubt , for the like o ' me , ” quoth Mr Aikin .
“ 相当 华丽的 尽管 ， 我 怀疑 ， 为了 这 喜欢 o - 我 ， ” 引用 先生 爱金 .

“不过，我觉得对于我这样的人来说，这有点太招摇了，”艾金先生说道。

“ [ai] ['dɪnə] [siː] [ðæt] , ['tɒməs] , [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æz; əz] [jɜːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
“ I dinna see that , Thomas , sae lang as ye're able to pay for them ,
“ 我 迪娜 看 那 ， 托马斯 ， sae 语言 作为 是的 有能力的 到 支付 为了 他们 ，

“我没看到，托马斯，只要你能付得起钱就行。”

” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] ['eɪkɪn] .
” remarked Mrs Aikin .
” 评论 太太 爱金 .

艾金夫人说道。

“ [nəʊ][səʊ] ['veri] ['eɪb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
“ No so very able , my dear , ” responded her husband ;
“ 不 所以 非常 有能力的 ， 我的 亲爱的 ， ” 回应 她 丈夫 ；

“我亲爱的，我可没那么能干，”她丈夫回答道；

“ [bʌt; bət][ai][wɒd] [laɪk] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] ,
“ but I wad like to hae a pair for a ' that ,
“ 但 我 瓦德 喜欢 到 哈 一个 一对 为了 一个 - 那 ，

但我很想为此买一双，

[dʒʌst][tuː; tə][weə(r)][ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [deɪz] . ”
just to wear on Sundays and collection days . ”
只是 到 穿 在 星期日 和 收藏 天 . ”

只在周日和收款日穿。”

“ [ə'wiːl] , ['tɒməs] , [get] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['eɪkɪn] ,
“ Aweel , Thomas , get them ; and what for no ? ” replied Mrs Aikin ,
“ 敬畏 ， 托马斯 ， 得到 他们 ； 和 什么 为了 不 ？ ” 回复 太太 爱金 ，

“好啊，托马斯，去拿来；还有什么事呢？”艾金太太回答道。

“ [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [bent] [ɒn][ðem; ðəm] .
“ since your mind's bent on them .
“ 自从 你的 心灵的 弯曲 在 他们 .

“既然你一心想着他们。”

[wiːl; wil] [seɪv] [ðə; ði] [praɪs] [əʊ] - [ðem; ðəm] [æf] ['sʌmθɪŋ] [els] .
We'll save the price o ' them aff something else .
出色地 节省 这 价格 o - 他们 亲属 某物 别的 .

我们会把这笔钱从其他东西上省下来。

” [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [pə'sjuː] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kɒləkwi] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [naɪt]
” We need not pursue further the amiable colloquy which took place on this fatal night
” 我们 需要 不是 追求 更远 这 可亲 对话 哪个 采取 地方 在 这 致命的 夜晚
[bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
between Mr Aikin and his wife .
之间 先生 爱金 和 他的 妻子 .

“我们无需再追究艾金先生和他妻子在那个致命夜晚发生的友好对话。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ，

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðæt] [naɪt] [fɪkst] ['mɪstə(r)] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] .
that that night fixed Mr Aikin's resolution to order a pair of top boots .
那 那 夜晚 固定的 先生 - 解决 到 命令 一个 一对 的 顶部 靴子 .

当晚，艾金先生下定决心要订购一双顶级靴子。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] [buːts] ;

On the very next day he was measured for the said boots ;

在 这 非常 下一个 天 他 曾是 测量 为了 这 说 靴子 ;

第二天，他就被安排去量脚试穿那双靴子；

[ænd; ənd] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] , [ðə; ði] [buːts] , [wɪð] [ðeə(r)] [tɒps] ['keəfəli]

and late on the Saturday evening following , the boots , with their tops carefully

和 晚的 在 这 周六 晚上 下列的 , 这 靴子 , 和 他们的 最高额 小心

['peɪpəd] ,

papered ,

纸质的 ,

随后的周六晚上，靴子被仔细地用纸包好，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ɪndʒəri] ,

to protect them from injury ,

到 保护 他们 从 受伤 ,

为了保护他们免受伤害，

[wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][æn; ən] [ə'prentɪs] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['eɪkɪn]

were regularly delivered by an apprentice boy into the hands of Mrs Aikin

是 经常 发表 经过 一个 学徒 男生 进入 这 双手 的 太太 爱金

[hɜː'self] ,

herself ,

她自己 ,

这些物品通常由学徒男孩送到艾金夫人手中。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəst] .

for her husband's interest .

为了 她 丈夫的 兴趣 .

为了她丈夫的利益。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

As Mr Aikin was not himself in the house when the boots were brought

作为 先生 爱金 曾是 不是 他自己 在 这 房子 什么时候 这 靴子 是 带来

[həʊm] ,

home ,

家 ,

由于艾金先生在靴子被带回家时不在家，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;

they were placed in a corner of the parlour to await his pleasure ;

他们 是 放置 在 一个 角落 的 这 客厅 到 等待 他的 乐趣 ;

它们被放置在客厅的一个角落里，等待他的赏赐；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔː(r)] ['hɑːmləs] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌɪnə'fensɪv] [ðæn; ðən][dɪd]

and certainly nothing could look more harmless or more inoffensive than did

和 当然 没有什么 可以 看 更多的 无害 或者 更多的 无害的 比 做过

[ðiːz] ['tretʃərəs] [buːts] ,

these treacherous boots ,

这些 奸诈 靴子 ,

当然，没有什么比这双阴险的靴子看起来更无害、更不具攻击性了。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌfld] [tɒps] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] ,

as they now stood , with their muffled tops and shining feet ,

作为 他们 现在 站立 , 和 他们的 闷音 最高额 和 灼灼 脚 ,

他们此刻站在那里，上身裹着厚厚的衣服，脚蹬锃亮的鞋子。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['pɑːlə(r)] .

in the corner of Mr Aikin's parlour .

在 这 角落 的 先生 - 客厅 .

在艾金先生客厅的角落里。

[bʌt; bət]	[ə'læs]	!
But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[ə'læs]	!
alas	**!**
唉	!

唉！

[ˌʃɔːt'saɪtɪd]	['mɔːtəlz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	,
shortsighted	**mortals**	**that**	**we**	**are**	**,**
短视的	凡人	那	我们	是	,

我们这些目光短浅的凡人，

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[fɔː'siː]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːvəlz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	['rɑːskəli]	[buːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[frɔːt]	!
that	**could**	**not**	**foresee**	**the**	**slightest**	**portion**	**of**	**the**	**evils**	**with**	**which**	**these**	**rascally**	**boots**	**were**	**fraught**	**!**
那	可以	不是	预见	这	丝毫	部分	的	这	罪恶	和	哪个	这些	赖皮	靴子	是	充满危机	!

他们丝毫没有预料到这些无赖靴子会带来如此巨大的祸害！

[tuː; tə]	['ʃɔːt(ə)n]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	,
To	**shorten**	**our**	**story**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**,**
到	缩短	我们的	故事	作为	很多	作为	可能的	,

为了尽可能简短地讲述我们的故事，

[wiː; wi]	[prə'siːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[keɪm]	[həʊm]	,
we	**proceed**	**to**	**say**	**that**	**Mr**	**Aikin**	**at**	**length**	**came**	**home**	**,**
我们	继续	到	说	那	先生	爱金	在	长度	来了	家	,

接下来我们说，艾金先生最终回到了家。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[daɪ'rɛktɪd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[buːts]	[leɪ]	,	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,
and	**being**	**directed**	**to**	**where**	**the**	**boots**	**lay**	**,**	**he**	**raised**	**them**	**up**	**in**	**one**	**hand**	**,**
和	存在	指导	到	在哪里	这	靴子	躺	,	他	提高	他们	向上	在	一	手	,

他被指引到靴子所在的地方，然后用一只手举起了靴子。

['həʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[tɜːnd]	[ðem; ðəm]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	['sevrəl]	[taɪmz]	,
holding	**a**	**candle**	**in**	**the**	**other**	**;**	**and**	**having**	**turned**	**them**	**round**	**and**	**round**	**several**	**times**	**,**
保持	一个	蜡烛	在	这	其他	;	和	拥有	转向	他们	圆形的	和	圆形的	一些	时代	,

一手拿着蜡烛，另一手拿着蜡烛；将两手转了好几圈后，

[əd'maɪərɪŋ]	[ðeə(r)]	[glɒs]	[ænd; ənd]	[feə(r)]	[prə'pɔːʃ(ə)nz]	,	[leɪd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[ə'gen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	['kwaɪət]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
admiring	**their**	**gloss**	**and**	**fair**	**proportions**	**,**	**laid**	**them**	**down**	**again**	**with**	**a**	**calm**	**quiet**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**,**
钦佩	他们的	光泽	和	公平的	比例	,	铺设	他们	向下	再次	和	一个	冷静的	安静的	微笑	的	满意	,

欣赏着它们的光泽和匀称的身材，带着平静而满意的微笑，将它们重新放回原处。

[ænd; ənd]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]	[bed]	.
and	**retired**	**to**	**bed**	**.**
和	退休	到	床	.

然后上床睡觉了。

['sʌndeɪ]	[keɪm]	,	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[belz]	[ræŋ]	,
Sunday	**came**	**,**	**the**	**church**	**bells**	**rang**	**,**
星期日	来了	,	这	教会	铃铛	响铃	,

星期天到了，教堂的钟声响起，

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[英 ['sæli] 美 ['sæli]]	[fɔːθ]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɒmp]	[ænd; ənd]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[peə(r)]
and	**Mr**	**Aikin**	**sallied**	**forth**	**in**	**all**	**the**	**pomp**	**and**	**glory**	**of**	**a**	**pair**
和	先生	爱金	突袭	前进	在	全部	这	盛大场面	和	荣耀	的	一个	一对

[ɒv; əv]	[spɪk]	[ænd; ənd]	[spæn]	[njuː]	[tɒp]	[buːts]	.
of	**spick**	**and**	**span**	**new**	**top**	**boots**	**.**
的	斯皮克	和	跨度	新的	顶部	靴子	.

艾金先生穿着一双崭新的顶级皮靴，昂首阔步地走了出去。

[wɪð]	[ɔːl]	['mɪstə(r)]	-	[gʊd]	['kwɒlətiz]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	—	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[fə'gɒt]
With	**all**	**Mr**	**Aikin's**	**good**	**qualities**	**,**	**there**	**was**	**,**	**however**	**,**	**—**	**and**	**we**	**forgot**
和	全部	先生	-	好的	品质	,	那里	曾是	,	然而	,	—	和	我们	忘了

[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]
to	**mention**	**it**
到	提到	它

尽管艾金先生有很多优点，但是——我们忘了提及——他也有缺点。

[bɪ'fɔː(r)]	,	—	[ə; eɪ]	“	['liːtl]	”	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	['pɜːsən(ə)l]	['vænəti]	;	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
before	**,**	**—**	**a**	**“**	**leetle**	**”**	**touch**	**of**	**personal**	**vanity**	**;**	**the**	**slightest**	**imaginable**	**it**	**was**
前	,	—	一个	“	小精灵	”	触碰	的	个人的	虚荣	;	这	丝毫	可以想象的	它	曾是

,
,
,

之前，——只是略微有点个人虚荣心；简直微不足道。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'griːdiənt]	[dɪd]	['entə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]	,
but	**still**	**such**	**an**	**ingredient**	**did**	**enter**	**into**	**the**	**composition**	**of**	**his**	**character**	**,**
但	仍然	这样的	一个	成分	做过	进入	进入	这	作品	的	他的	特点	,

但这种因素确实融入了他的性格之中。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	['wiːknəs]	,	[æz; əz]	[fə'lɑːsəfərz]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**it**	**was**	**this**	**weakness**	**,**	**as**	**philosophers**	**call**	**it**	**,**
和	它	曾是	这	弱点	,	作为	哲学家	称呼	它	,

而正是这种弱点，正如哲学家们所说的那样，

[wɪtʃ]	[meɪd]	[hɪm]	[həʊld]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ʌn'wəʊntɪd]	[haɪt]	,
which	**made**	**him**	**hold**	**his**	**head**	**at**	**an**	**unwonted**	**height**	**,**
哪个	制成	他	抓住	他的	头	在	一个	不寻常的	高度	,

这让他不自觉地抬起了头。

[ænd; ənd]	[θrəʊ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['flʌrɪʃ]	,
and	**throw**	**out**	**his**	**legs**	**with**	**a**	**flourish**	**,**
和	扔	出去	他的	腿	和	一个	繁荣	,

然后潇洒地伸出双腿，

[ænd; ənd]	[plɑːnt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɜːmnəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ɒn]	[ðɪs]	[pə'tɪkjələ(r)]	['sʌndeɪ]	,
and	**plant**	**his**	**foot**	**with**	**a**	**firmness**	**and**	**decision**	**on**	**this**	**particular**	**Sunday**	**,**
和	植物	他的	脚	和	一个	硬度	和	决定	在	这	特别的	星期日	,

在这个特殊的星期天，他坚定而果断地迈出了第一步。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ʌn'juːʒuəl]	[wɪð]	[hɪm]	,	[ɔː(r)]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ˌʌn'nəʊtɪst]
which	**was**	**quite**	**unusual**	**with**	**him**	**,**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**which**	**had**	**passed**	**unnoticed**
哪个	曾是	相当	异常	和	他	,	或者	,	在	至少	,	哪个	有	通过了	未被察觉

[bɪ'fɔː(r)]	.
before	**.**
前	.

这在他身上相当不寻常，或者至少以前没有人注意到。

[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃ(ə)n]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['pɑːsɪŋ]	[rɪ'mɑːks]	,
With	**the**	**exception**	**,**	**however**	**,**	**of**	**a**	**few**	**passing**	**remarks**	**,**
和	这	例外	,	然而	,	的	一个	很少	通过	评论	,

除了几句随口而出的评论之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [mʌtʃ] ['ækrɪməni] [nɔː(r)] [mʌtʃ] ['nɒv(ə)lti] ,
in which there was neither much acrimony nor much novelty ,
在 哪个 那里 曾是 两者都不 很多 尖刻 也不 很多 新奇 ,

其中既没有太多尖刻的争吵，也没有太多新意。

['mɪstə(r)] - [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
Mr Aikin's boots were allowed to go to and from the church in
先生 - 靴子 是 允许 到 去 到 和 从 这 教会 在
[piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .
peace and quietness .
和平 和 寂静 .

艾金先生的靴子可以安安静静地往返教堂。

“ [heɪ] [jiː; ji] [siːn] ['mɪstə(r)] - [tæp] [buːts] ? ”
“ Hae ye seen Mr Aikin's tap boots ? ”
“ 哈 是的 已见 先生 - 轻敲 靴子 ? ”

“你见过艾金先生的踢踏舞靴吗？”

“ [feɪθ] , ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [lʊks] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][tæp] [buːts] . ”
“ Faith , Mr Aikin looks weel in his tap boots . ”
“ 信仰 , 先生 爱金 看起来 威尔 在 他的 轻敲 靴子 . ”

“费丝，艾金先生穿着踢踏舞鞋看起来很棒。”

“ ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [wɒz; wəz]['ʌŋkəʊ][grænd][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][tæp] [buːts] .
“ Mr Aikin was unco grand the day in his tap boots .
“ 先生 爱金 曾是 未 盛大 这 天 在 他的 轻敲 靴子 .

“艾金先生那天穿着他的踢踏舞靴，显得格外威风凛凛。”

” [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [tɒp] [buːts]
” Such and such like were the only observations which Mr Aikin's top boots
” 这样的 和 这样的 喜欢 是 这 仅有的 观察 哪个 先生 - 顶部 靴子
[ɪ'lɪsɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
elicited on the first Sunday of their appearance .
引发的 在 这 第一的 星期日 的 他们的 外貌 .

“诸如此类的评论是艾金先生的顶级靴子在首次亮相的那个星期日所引起的唯一评价。”

['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['sʌndeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Sunday after Sunday came and departed ,
星期日 后 星期日 来了 和 已离开 ,

一个又一个星期天来了又走了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌndez] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ['mɪstə(r)] - [tɒp] [buːts] ,
and with the Sundays came also and departed Mr Aikin's top boots ,
和 和 这 星期日 来了 还 和 已离开 先生 - 顶部 靴子 ,

随着星期天的到来和离去，艾金先生最好的靴子也随之而来又离去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm]['əʊnli][ɒn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [kə'lekʃ(ə)n] [deɪz] ,
for he wore them only on that sacred day , and on collection days ,
为了 他 穿着 他们 仅有的 在 那 神圣 天 , 和 在 收藏 天 ,

因为他只在那个神圣的日子和募捐日佩戴它们。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ə'rɪdʒənəli] [prə'pəʊzd] .
as he himself originally proposed .
作为 他 他自己 起初 建议的 .

正如他最初提议的那样。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['mɑːv(ə)l] , [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sæŋk]['kwaɪətli][tuː; tə] [rest] ,
Like every other marvel , they at length sank quietly to rest ,
喜欢 每一个 其他 奇迹 , 他们 在 长度 沉没 悄悄 到 休息 ,

如同其他所有奇迹一样，它们最终也静静地沉入海底。

[bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['weərə(r)] , [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)]
becoming so associated and identified with the wearer , that no one ever
成为 所以 联系 和 已识别 和 这 佩戴者 , 那 不 一 曾经
[θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] ['seprətli] .
thought of discussing them separately .
想法 的 讨论 他们 分别地 .

与佩戴者如此紧密地联系在一起，以至于没有人想过要单独讨论它们。

[dɪ'siːtf(ə)l] [kɑːm] — ['tretʃərəs] ['saɪləns] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Deceitful calm — treacherous silence ! — it was but the gathering of the
欺骗性的 冷静的 — 奸诈 沉默 ! — 它 曾是 但 这 采集 的 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

虚假的平静——诡谲的沉默！——那不过是暴风雨的酝酿。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksaɪz] , ['sɜrˌveɪd] , [ðæt] [ɪz]
It so happened that Mr Aikin , in the language of the Excise , surveyed , that is
它 所以 发生 那 先生 爱金 , 在 这 语言 的 这 消费税 , 调查 , 那 是
,
,
,

事情的经过是这样的，用税务部门的话来说，艾金先生进行了调查，也就是说，

[æsə'teind] [ænd; ənd] ['levid] [ðə; ði] ['djuːtiz] ['peɪəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['tænə(r)] , [ɔː(r)] ['leðə(r)] ['dresə(r)] ,
ascertained and levied the duties payable by a tanner , or leather dresser ,
已确定 和 征收 这 职责 应付账款 经过 一个 皮匠 , 或者 皮革 梳妆台 ,

确定并征收制革商或皮革加工商应缴纳的税款，

[huː] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [rɪ'zaɪdɪd] .
who carried on his business in the town in which Mr Aikin resided .
WHO 携带 在 他的 商业 在 这 镇 在 哪个 先生 爱金 居住地 .

他在艾金先生居住的镇上经营生意。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔːd] [ɒv; əv] ['eksaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪk'striːmli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Honourable Board of Excise were in those days extremely jealous of the
这 尊敬的 木板 的 消费税 是 在 那些 天 极其 嫉妒的 的 这
[fɪ'deləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
fidelity of their officers ,
忠诚 的 他们的 警官 ,

当时的税务局对官员的忠诚度要求极高。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv][mæn][pɪ'kjuːliə(r)]
and in a spirit of suspicion of the honour and faith of man peculiar
和 在 一个 精神 的 怀疑 的 这 荣誉 和 信仰 的 男人 奇特
[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

他们怀着对人类特有的荣誉和信仰的怀疑精神，

['redɪli] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'pɔːt] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] .
readily listened to every report prejudicial to the character of their servants .
容易 听着 到 每一个 报告 有偏见的 到 这 特点 的 他们的 仆人 .

任何有损其仆人品格的报告，他们都欣然接受。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pærəntli] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] ,
Here , then , was an apparently intimate connection , and of the worst sort ,
这里 ， 然后 ， 曾是 一个 显然 亲密的 联系 ， 和 的 这 最差 种类 ，
— [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] ,
— a pair of top boots ,
— 一个 一对 的 顶部 靴子 ，

所以，这里就存在着一种看似亲密的联系，而且是最糟糕的那种——一双顶级靴子。

— [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [ə; eɪ] ['dresə(r)] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .
— between a revenue officer and a trader , a dresser of leather .
— 之间 一个 收入 官 和 一个 商 ， 一个 梳妆台 的 皮革 .

—介于税务官员和商人之间，皮革制品商贩。

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [kə'naɪvəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)]
Remote and obscure hints of connivance between the former and the latter
偏僻的 和 朦胧 提示 的 共谋 之间 这 以前的 和 这 后者
[bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] ,
began to arise ,
开始 到 出现 ，

双方之间开始出现一些遥远而隐晦的勾结迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [wɒz; wəz] [held] ,
and in despite of the general esteem in which Mr Aikin was held ,
和 在 尽管 的 这 一般的 尊重 在 哪个 先生 爱金 曾是 握住 ，

尽管艾金先生普遍受到人们的尊敬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,
and the high opinion which was entertained of his worth and integrity ,
和 这 高的 观点 哪个 曾是 娱乐 的 他的 值得 和 正直 ，

人们普遍对他的人品和正直给予高度评价。

[ðiːz] [hɪnts] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]
these hints and suspicions — such is the wickedness and perversity of human
这些 提示 和 怀疑 — 这样的 是 这 邪恶 和 反常 的 人类
['neɪtʃə(r)] — ['grædʒuəli] [geɪnd] [graʊnd] ,
nature — gradually gained ground ,
自然 — 逐步地 获得 地面 ，

这些暗示和怀疑——这就是人性的邪恶和堕落——逐渐站稳了脚跟。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [əb'sɜːd]
until they at length reached the ears of the Board , with the most absurd
直到 他们 在 长度 达到 这 耳朵 的 这 木板 ， 和 这 最多 荒诞
[,ægrə'veiʃən] .
aggravations .
加重 .

最终，这些抱怨以最荒谬的方式传到了董事会的耳中。

[ðeə(r)] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [æsə'teind] ,
Their honours were told , but by whom was never ascertained ,
他们的 荣誉 是 讲述 ， 但 经过 谁 曾是 绝不 已确定 ，

他们的荣誉被传颂，但传颂者是谁却始终不得而知。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [nɪ'feəriəs] ['præktɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] — — , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən]
that the most nefarious practices were going on in — — , and to an
那 这 最多 邪恶 实践 是 去 在 在 — — ， 和 到 一个
[ɪ'nɔːməs] [ɪk'stent] .
enormous extent .
巨大的 程度 .

最邪恶的行为发生在——，而且程度极其严重。

[lɑːdʒ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkɒntrəbænd] [ˈleðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd]
Large speculations in contraband leather , on the joint account of the officer and
大的 猜测 在 违禁品 皮革 ， 在 这 联合的 帐户 的 这 官 和
[ˈtreɪdə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] ;
trader , were talked of ;
商 ， 是 谈话 的 ；

据说，这名军官和商人合谋大量投机走私皮革；

[ðə; ði][wʌn] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdjuːtiz] .
the one sinking his capital , the other sacrificing the king's duties .
这 一 下沉 他的 首都 ， 这 其他 牺牲 这 国王的 职责 .

一个沉没了自己的首都，另一个牺牲了国王的职责。

[həʊl] [ˈhɒgzhed] [ɒv; əv] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
Whole hogsheads of manufactured boots and shoes were said to be
所有的 大桶 的 制造 靴子 和 鞋 是 说 到 是
[ɪkˈspɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] ,
exported to the West Indies ,
导出 到 这 西方 印第斯 ，

据说整桶整桶的成品靴子和鞋子被出口到西印度群岛。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ˈtreɪdə(r)] .
as the common adventure of the officer and trader .
作为 这 常见的 冒险 的 这 官 和 商 .

作为军官和商人的共同冒险。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]
The entire family and friends of the former , to the tenth degree of
这 全部的 家庭 和 朋友们 的 这 以前的 ， 到 这 第十 程度 的
[prəˈpɪŋkwəti] ,
propinquity ,
接近 ，

前者的所有家人和朋友，直至十代以内，

[wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səˈplaɪd] [ˈgrætɪs; ˈgreɪtɪs; ˈgrɑːtɪs] [wɪð] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʃuːz]
were said to have been supplied gratis with boots and shoes
是 说 到 有 到过 供应 免费 和 靴子 和 鞋
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [jˈiəz] .
for the last ten years .
为了 这 最后的 十 年 .

据说在过去的十年里，他们一直免费获得靴子和鞋子。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][wɒz; wəz][leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈɒnəz] , [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ɒv; əv]
In short , the whole affair was laid before their honours , the Commissioners of
在 短的 ， 这 所有的 事务 曾是 铺设 前 他们的 荣誉 ， 这 委员 的
[ˈeksaɪz] ,
Excise ,
消费税 ，

总之，整件事都呈报给了他们的尊敬的官员，即税务专员们。

[dekt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ˈkʌləs] , [ænd; ənd][səʊ][ˈswəʊlən] , [dɪˈstɔːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,
decked out in the blackest colours , and so swollen , distorted , and exaggerated ,
甲板 出去 在 这 最黑的 颜色 ， 和 所以 肿 ， 扭曲 ， 和 夸张的 ，

全身漆黑，肿胀、扭曲、夸张，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] [teɪl]

that no man could have conceived for a moment that so monstrous a tale

那 不 男人 可以 有 构思 为了 一个 片刻 那 所以 滔天 一个 故事

[ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ænd; ənd] ['tɜːpɪtjuːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌmænju'fæktʃəd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

of dishonesty and turpitude could have been manufactured out of a thing

的 不诚实 和 腐败 可以 有 到过 制造 出去 的 一个 事物

[səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] .

so simple as a pair of top boots .

所以 简单的 作为 一个 一对 的 顶部 靴子 .

谁也想不到，如此骇人听闻的欺诈和卑鄙故事，竟然会源于一双顶级靴子。

[ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Indeed , how could he ?

的确 , 如何 可以 他 ?

他怎么可能做到呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buːts] — [ðə; ði] ['riːəl] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] — [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [wʌns]

For the boots — the real ground of the vile fabrication — were never once

为了 这 靴子 — 这 真实的 地面 的 这 卑鄙的 制造 — 是 绝不 一次

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned ,

提及 ,

至于靴子——这桩卑劣谎言的真正根源——却从未被提及。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [bɔː(r)]

nor in the slightest degree alluded to ; but , as it was , the thing bore

也不 在 这 丝毫 程度 暗示 到 ; 但 , 作为 它 曾是 , 这 事物 钻孔

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['æspekt] ,

a serious aspect ,

一个 严肃的 方面 ,

丝毫没有提及；但事实上，这件事却显得十分严肃。

[ænd; ənd][səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔːd] [ɒv; əv] ['eksaɪz] .

and so thought the Honourable Board of Excise .

和 所以 想法 这 尊敬的 木板 的 消费税 .

税务局也如此认为。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [greɪv] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A long and grave consultation was held in the Board - room , and the

一个 长的 和 严重 咨询 曾是 握住 在 这 木板 - 房间 , 和 这

[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

result was ,

结果 曾是 ,

董事会会议室进行了长时间而严肃的磋商，结果是：

[æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ðen] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] ['eksaɪz] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd]

an order to the then collector of Excise in Glasgow to make a strict and

一个 命令 到 这 然后 集电极 的 消费税 在 格拉斯哥 到 制作 一个 严格的 和

[ɪ'miːdiət] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

immediate inquiry into the circumstances of the case ,

即时 询问 进入 这 情况 的 这 案件 ,

命令当时格拉斯哥的税务官对该案件的情况进行严格而立即的调查。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌðeər'ɒn] ; [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

and to report thereon ; a measure which was followed up , in a day or two

和 到 报告 其上 ; 一个 措施 哪个 曾是 随后 向上 , 在 一个 天 或者 二

['ɑːftəwədz] ,

afterwards ,

然后 ,

并就此汇报；这一措施在一两天后得到了跟进。

[baɪ][ðeə(r)] ['ɒnəz] [dɪ'spætʃɪŋ] [tuː] [sə'veɪɪŋ] - ['dʒenərəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , ['ɔːlsəʊ]
by their honours dispatching two surveying - generals , as they are called , also
经过 他们的 荣誉 调度 二 测量 - 将军们 , 作为 他们 是 称为 , 还
[tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] ,
to Glasgow ,
到 格拉斯哥 ,

他们还派遣了两名测量总监（这是他们的职责）前往格拉斯哥。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [hæd; həd] [biːn]
to assist at and superintend the investigation which the collector had been
到 协助 在 和 督 这 调查 哪个 这 集电极 有 到过
[daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [set] [ɒn] [fʊt] .
directed to set on foot .
指导 到 放 在 脚 .

协助并监督税务官奉命展开的调查。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] , [ðeɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
On the arrival of these officers at Glasgow , they forthwith waited upon the
在 这 到达 的 这些 警官 在 格拉斯哥 , 他们 立即 等待 之上 这
[kə'lektə(r)] ,
collector ,
集电极 ,

这些官员抵达格拉斯哥后，立即去拜访了税务官。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] - [nɪ'feəriəs] ['præktɪsɪz] .
to ascertain what he had learned regarding Mr Aikin's nefarious practices .
到 探明 什么 他 有 学习 关于 先生 - 邪恶 实践 .

查明他了解到的有关艾金先生不法行为的信息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'gen] [held] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
The result of the consultation , which was here again held , was a
这 结果 的 这 咨询 , 哪个 曾是 这里 再次 握住 , 曾是 一个
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

此次磋商再次在此举行，最终决定是：

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektə(r)] ,
on the part of the generals and the collector ,
在 这 部分 的 这 将军们 和 这 集电极 ,

就将军们和收税员而言，

[tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['ɪgnəmɪni] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðeə(r)]
to proceed to the scene of Mr Aikin's ignominy , and to prosecute their
到 继续 到 这 场景 的 先生 - 耻辱 , 和 到 起诉 他们的
[ɪn'kwaɪəriz][ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
inquiries on the spot ,
查询 在 这 点 ,

前往艾金先生蒙羞的现场，并就地展开调查。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [wei] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [djuː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .
as the most likely way of arriving at a due knowledge of the facts .
作为 这 最多 可能 方式 的 抵达 在 一个 到期的 知识 的 这 事实 .

这是获得事实真相的最可能途径。

[ə'kɔːdɪŋli] , [tuː] ['tʃeɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)]
Accordingly , two chaises were hired at the expense of the Crown , one for
因此 , 二 躺椅 是 雇用 在 这 费用 的 这 王冠 , 一 为了
[ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz] ,
the two generals ,
这 二 将军们 ,

因此，王室出资租用了两辆马车，一辆供两位将军使用。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] — [ɔːl] [ðɪs] , [gʊd] ['riːdə(r)] , [biː; bi]
and another for the collector and his clerk — all this , good reader , be
和 其他 为了 这 集电极 和 他的 职员 — 全部 这 , 好的 读者 , 是
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
it remembered ,
它 记得 ,

还有一份是给收款员和他的办事员的——所有这一切，亲爱的读者，请记住。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn]
arising from the simple circumstance of Mr Aikin's having indulged himself in
产生 从 这 简单的 环境 的 先生 - 拥有 沉溺其中 他自己 在
[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [peə(r)][ɒv; əv][tɒp] [buːts] ,
the luxury of a single solitary pair of top boots ,
这 奢华 的 一个 单身的 孤 一对 的 顶部 靴子 ,

事情的起因很简单，艾金先生奢侈地买了一双顶级靴子。

— [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [peə(r)][hiː; hi][evə(r)][hæd; həd] .
— and , moreover , the first pair he ever had .
— 和 , 而且 , 这 第一的 一对 他 曾经 有 .

——而且，这是他拥有的第一双鞋。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] , [dʒʌst]
The gentlemen , having seated themselves in the carriages , were joined , just
这 先生们 , 拥有 坐着 他们自己 在 这 马车 , 是 加入 , 只是
[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] ,
before starting ,
前 开始 ,

先生们在马车上就座后，就在出发前，他们又陆续赶到。

[baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktərz] , [ɒn] ['hɔːsbæk] , [huː] ,
by a friend of the collector's , on horseback , who ,
经过 一个 朋友 的 这 收藏家的 , 在 马背 , WHO ,

由收藏家的一位朋友骑马送来，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
agreeably to an arrangement he had made with the latter on the preceding
欣然 到 一个 安排 他 有 制成 和 这 后者 在 这 前
[deɪ] ,
day ,
天 ,

根据他前一天与后者达成的协议，

[naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pendɪŋ] ['leɪbə(r)] ;
now came to ride out with them to the scene of their impending labours ;
现在 来了 到 骑 出去 和 他们 到 这 场景 的 他们的 即将到来的 劳动 ;
[ænd; ənd] [ðʌs] ,
and thus ,
和 因此 ,

现在，他与他们一同骑马前往即将劳作的地点；就这样，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
though of course he had nothing to do with the proceedings of the day
尽管 的 课程 他 有 没有什么 到 做 和 这 诉讼程序 的 这 天
,
,
,

当然，他与当天的庭审过程没有任何关系。

[hiː; hi] ['ædɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
he added not a little to the imposing character of the procession ,
他 额外 不是 一个 小的 到 这 气势磅礴 特点 的 这 游行 ,

他为游行队伍增添了不少庄严的气氛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] - [tɒp] [buːts] .
which was now about to move in the direction of Mr Aikin's top boots .
哪个 曾是 现在 关于 到 移动 在 这 方向 的 先生 - 顶部 靴子 .

现在它正朝着艾金先生的靴子方向移动。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæfs] [draɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [buːts] [rɪ'zaɪdɪd] ;
An hour and a half's drive brought the whole cavalcade into the little town in which the unfortunate owner of the said boots resided ;
一个 小时 和 一个 一半 驾驶 带来 这 所有的 车队 进入 这 小的 镇 在 哪个 这 不幸 所有者 的 这 说 靴子 居住地 ;

经过一个半小时的车程，整个车队到达了那位不幸的靴子主人居住的小镇；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] , ['ɒnɪst] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and little did he think , honest man , as he eyed the procession passing the windows ,
和 小的 做过 他 思考 , 诚实的 男人 , 作为 他 眼睛 这 游行 通过 这 视窗 ,

而他，这个老实人，当时丝毫没有想到，当他透过窗户注视着经过的队伍时，

['mɑːvəlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] — ['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] [seɪ] ,
marvelling the while what it could mean — little , we say ,
惊叹 这 尽管 什么 它 可以 意思是 — 小的 , 我们 说 ,

一边惊叹于它可能意味着什么——我们说，意义不大。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [prəʊ] ['tɛm'poʊri] [æt; ət] [liːst] ,
did he think that the sole and only object , pro tempore at least ,
做过 他 思考 那 这 唯一 和 仅有的 目的 , 专业 临时 在 至少 ,

他是否认为，至少就目前而言，唯一的目标就是

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [miːnz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm] ,
of those who composed it , was to inquire how , and by what means , and from whom ,
的 那些 WHO 由 它 , 曾是 到 查询 如何 , 和 经过 什么 方法 , 和 从 谁 ,

参与创作的人中，要探究的是如何创作的，通过什么方式创作的，以及向谁创作的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪz; ɪz] [tɒp] [buːts] .
he had gotten his top boots .
他 有 获得 他的 顶部 靴子 .

他买到了他最好的靴子。

[ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'weə(r)] .
Of this fact , however , he was soon made aware .
的 这 事实 , 然而 , 他 曾是 很快 制成 意识到的 .

然而，他很快就得知了这件事。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [təʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
In less than half an hour he was sent for , and told , for the first time ,
在 较少的 比 一半 一个 小时 他 曾是 发送 为了 , 和 讲述 , 为了 这 第一的 时间 ,

不到半小时，他就被叫来，并第一次被告知：

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'genst] [hɪm] .
of the heavy charges which lay against him .
的 这 重的 收费 哪个 躺 反对 他 .

他面临着诸多重罪指控。

[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,	[ˈtiːdiəs]	[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]	[tʊk]	[pleɪs]	;
A	**long**	**,**	**tedious**	**investigation**	**took**	**place**	**;**
一个	长的	，	乏味	调查	采取	地方	；

进行了一项漫长而繁琐的调查；

[ˈaɪtəm]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈaɪtəm]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[ɪnˈdaɪtmənt]	[ˈmeltɪd]	[əˈweɪ]	[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	[ˈprəʊses]	[ɒv; əv]	[ɪnˈkwaɪəri]	;
item	**after**	**item**	**of**	**poor**	**Aikin's**	**indictment**	**melted**	**away**	**beneath**	**the**	**process**	**of**	**inquiry**	**;**
物品	后	物品	的	贫穷的	-	起诉书	融化	离开	下面	这	过程	的	询问	；

可怜的艾金所受到的指控，一项又一项在调查过程中被推翻；

[ʌnˈtɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[əˈfeə(r)]	[rɪˈzɒlvd]	[ɪtˈself]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈmɪstʃɪf]	,
until	**at**	**length**	**the**	**whole**	**affair**	**resolved**	**itself**	**into**	**the**	**original**	**cause**	**of**	**all**	**the**	**mischief**	**,**
直到	在	长度	这	所有的	事务	已解决	本身	进入	这	原来的	原因	的	全部	这	恶作剧	，

最终，整件事都归结为所有祸患的根源。

—	[ðə; ði]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[tɒp]	[buːts]	.
—	**the**	**pair**	**of**	**top**	**boots**	**.**
—	这	一对	的	顶部	靴子	.

—那双顶级的靴子。

[ˈnʌθɪŋ]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈslaɪtɪst]	[dɪˈgriː]	[ɪmˈpjuːn]	[ˈmɪstə(r)]	-	[ˈɒnəsti]	[rɪˈmeɪnd]	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[ʌnˈlʌki]	[tɒp]	[buːts]	,
Nothing	**which**	**could**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**impugn**	**Mr**	**Aikin's**	**honesty**	**remained**	**but**	**these**	**unlucky**	**top**	**boots**	**,**
没有什么	哪个	可以	在	这	丝毫	程度	抨击	先生	-	诚实	剩余	但	这些	倒霉	顶部	靴子	，

除了这双倒霉的靴子之外，再也没有任何东西能丝毫损害艾金先生的诚实了。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[ɪˈmiːdiətli]	[prəˈdjuːst]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃuːˌmeɪkərz]	[rɪˈsiːt]	:	—
and	**for**	**them**	**he**	**immediately**	**produced**	**his**	**shoemaker's**	**receipt**	**:**	**—**
和	为了	他们	他	立即地	生产	他的	鞋匠	收据	:	—

他随即拿出鞋匠的收据给他们看：

[ˈmɪstə(r)]	[ˈeɪkɪn]	,
Mr	**Aikin**	**,**
先生	爱金	，

艾金先生

[bɔːt]	[ɒv; əv]	[ˈdeɪvɪd]	[ˈændəsn]	,
Bought	**of**	**David**	**Anderson**	**,**
买	的	大卫	安德森	，

购自大卫·安德森

[wʌn]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[tɒp]	[buːts]	,	£2	,	2s	.
One	**pair**	**of**	**Top**	**Boots**	**,**	**£2**	**,**	**2s**	**.**
一	一对	的	顶部	靴子	，	£2	，	2s	.

一双 Top Boots，2 英镑 2 先令。

[ˈset(ə)ld]	[ɪn]	[fʊl]	,
Settled	**in**	**full**	**,**
定居	在	满的	，

已全部解决，

[ˈdeɪvɪd]	[ˈændəsn]	.
David	**Anderson**	**.**
大卫	安德森	.

大卫·安德森。

[wɪð]	[ðɪs]	['fɪnɪʃə(r)]	[ðə; ði]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	[kləʊzd]	,
With	**this**	**finisher**	**the**	**investigation**	**closed**	**,**
和	这	终结者	这	调查	关闭	,

随着这一结论的得出，调查就此结束。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	[stʊd]	['fʊli]	[ænd; ənd]	['ɒnərəbli]	[ə'kwɪtɪd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]
and	**Mr**	**Aikin**	**stood**	**fully**	**and**	**honourably**	**acquitted**	**of**	**all**	**the**	**charges**
和	先生	爱金	站立	完全	和	光荣地	无罪释放	的	全部	这	收费

[brɔːt]	[ə'genst]	[hɪm]	.
brought	**against**	**him**	**.**
带来	反对	他	.

艾金先生被完全且光荣地宣告无罪，所有针对他的指控均不成立。

[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	[meɪd]	[æt; ət]	[hed]	-	['kwɔːtəz]	,	[wɒz; wəz]
The	**impression**	**,**	**however**	**,**	**which**	**the**	**affair**	**made**	**at**	**head**	**-**	**quarters**	**,**	**was**
这	印象	,	然而	,	哪个	这	事务	制成	在	头	-	四分之一	,	曾是

[fɑː(r)]	
far	
远的	

[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	['feɪvərəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
from	**being**	**favourable**	**to**	**him**	**.**
从	存在	有利	到	他	.

然而，这件事在总部造成的印象，对他来说远非好印象。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	['ɑːftə(r)]	[kən'sɪdəd]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lait]	,	[nɒt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	[mæn]	,
He	**was**	**ever**	**after**	**considered**	**there**	**in**	**the**	**light**	**,**	**not**	**of**	**an**	**innocent**	**man**	**,**
他	曾是	曾经	后	经过考虑的	那里	在	这	光	,	不是	的	一个	清白的	男人	,

从此以后，他一直被视为非无辜之人。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wʌn]	[ə'genst]	[huːm]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['pruːvn; 'prəʊvn]	;
but	**as**	**one**	**against**	**whom**	**nothing**	**could**	**be**	**proven**	**;**
但	作为	一	反对	谁	没有什么	可以	是	已证实	;

但他却是一个无可指摘的人；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['məuʃənz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɒtʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	['vɪdʒɪləns]	.
and	**his**	**motions**	**were**	**watched**	**with**	**the**	**utmost**	**vigilance**	**.**
和	他的	运动	是	观看	和	这	极致	警觉	.

他的一举一动都受到严密监视。

[ðə; ði]	['kɒnsɪkwəns]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	,	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[mʌnθs]
The	**consequence**	**was**	**,**	**that**	**,**	**in**	**less**	**than**	**three**	**months**
这	结果	曾是	,	那	,	在	较少的	比	三	几个月

,	
,	
,	

结果是，不到三个月的时间，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪs'mɪst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['revənjuː]	,	[ɒ'stensəbli]	[fɔː(r); fə(r)]
he	**was**	**dismissed**	**from**	**the**	**service**	**of**	**the**	**revenue**	**,**	**ostensibly**	**for**
他	曾是	解雇	从	这	服务	的	这	收入	,	表面上	为了

[sʌm; səm]	['traɪflɪŋ]	[ə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['djuːti]	;
some	**trifling**	**omission**	**of**	**duty**	**;**
一些	琐事	省略	的	责任	;

他被税务部门解雇，表面上是因为一些微不足道的渎职行为；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[θɔːt]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[dɪd]	['evribɒdi]	[els]	,
but	**he**	**himself**	**thought**	**,**	**and**	**so**	**did**	**everybody**	**else**	**,**
但	他	他自己	想法	,	和	所以	做过	大家	别的	,

但他自己这么想，其他人也这么想。

[ðæt]	[ðə; ði]	[tɒp]	[buːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ri'æləti]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	.
that	**the**	**top**	**boots**	**were**	**in**	**reality**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**misfortune**	**.**
那	这	顶部	靴子	是	在	现实	这	原因	的	他的	不幸	.

事实上，那双高筒靴才是他不幸的根源。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [ə'raɪz]
One would have thought that this was quite enough of mischief to arise
一 会 有 想法 那 这 曾是 相当 足够的 的 恶作剧 到 出现
[frɒm; frəm] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒp] [buːts] ,
from one pair of top boots ,
从 一 一对 的 顶部 靴子 ,

人们或许会认为，一双顶级靴子所能引起的恶作剧已经足够多了。

[ænd; ənd] [səʊ] [θɔːt] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɒp] [buːts] [ðəm'selvz] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] .
and so thought everybody but the top boots themselves , we suppose .
和 所以 想法 大家 但 这 顶部 靴子 他们自己 , 我们 认为 .

我们猜想，除了那些顶尖的靴子本身之外，所有人都这么认为。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'læmitiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt]
This , however , was but a beginning of the calamities into which they walked
这 , 然而 , 曾是 但 一个 开始 的 这 灾难 进入 哪个 他们 步行
[wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊnə(r)] .
with their unfortunate owner .
和 他们的 不幸 所有者 .

然而，这仅仅是他们和他们不幸的主人一起陷入的一系列灾难的开始。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [lɪvd; 'laɪvd] ,
About four miles distant from the town in which Mr Aikin lived ,
关于 四 英里 遥远 从 这 镇 在 哪个 先生 爱金 居住地 ,

距离艾金先生居住的小镇大约四英里，

[ðeə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kəʊl] - [maɪn] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['deɪvɪdsn] ;
there resided an extensive coal - mine proprietor of the name of Davidson ;
那里 居住地 一个 广泛的 煤炭 - 矿 业主 的 这 姓名 的 戴维森 ;
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] ,
and it so happened that he ,
和 它 所以 发生 那 他 ,

那里住着一位名叫戴维森的大煤矿主；碰巧的是，他

[tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [dres] , [ɔːl'redi] [səʊ] ['ɒf(ə)n]
too , had a predilection for that particular article of dress , already so often
也 , 有 一个 偏好 为了 那 特别的 文章 的 裙子 , 已经 所以 经常
[nemd] , [vɪz] . ,
named , viz . ,
命名 , 即 . ,

此外，她还特别偏爱那件已经被多次提及的服装，即：

[tɒp] [buːts] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] .
top boots ; indeed , he was never known to wear anything else in their place .
顶部 靴子 ; 的确 , 他 曾是 绝不 已知 到 穿 任何事物 别的 在 他们的 地方 .

他穿着顶级的靴子；事实上，人们从未见过他穿其他任何鞋子来代替它。

['deɪvɪdsn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,
Davidson was an elderly gentleman , harsh and haughty in his manner ,
戴维森 曾是 一个 老年 绅士 , 残酷的 和 傲慢 在 他的 方式 ,

戴维森是一位上了年纪的绅士，举止严厉而傲慢。

[ænd; ənd]	[ɪk'striːmli]	[miːn]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['diːlɪŋz]	—	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[wɪtʃ]	[meɪd]
and	**extremely**	**mean**	**in**	**all**	**his**	**dealings**	**—**	**a**	**manner**	**and**	**disposition**	**which**	**made**
和	极其	意思是	在	全部	他的	交易	—	一个	方式	和	处置	哪个	制成

[hɪm]	['greɪtli]	[dɪs'laɪkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	,
him	**greatly**	**disliked**	**by**	**the**	**whole**	**country**	**,**
他	非常	不喜欢	经过	这	所有的	国家	，

他在一切交往中都极其卑鄙——这种态度和性格使他深受全国人民的厌恶。

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['wɜːkmən]	,	[ðə; ði]	['maɪnəz]	,	[ɒv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[ɪm'plɔɪd]	['ʌpwədz]
and	**especially**	**by**	**his**	**workmen**	**,**	**the**	**miners**	**,**	**of**	**whom**	**he**	**employed**	**upwards**
和	尤其	经过	他的	工人	，	这	矿工	，	的	谁	他	受雇	向上

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	.
of	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**.**
的	一个	百	和	五十	.

尤其是他的工人们，矿工们，他雇佣了一百五十多名矿工。

[ðə; ði]	[əb'hɒrəns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['mɪstə(r)]	['deɪvɪdsn]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[taɪmz]	[held]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənts]	,
The	**abhorrence**	**in**	**which**	**Mr**	**Davidson**	**was**	**at**	**all**	**times**	**held**	**by**	**his**	**servants**	**,**
这	厌恶	在	哪个	先生	戴维森	曾是	在	全部	时代	握住	经过	他的	仆人	，

戴维森先生始终受到他仆人的憎恶。

[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pə'tɪkjələ(r)]	['məʊmənt]	['greɪtli]	[ɪn'kriːst]	[baɪ]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
was	**at**	**this**	**particular**	**moment**	**greatly**	**increased**	**by**	**an**	**attempt**	**which**	**he**	**was**
曾是	在	这	特别的	片刻	非常	增加	经过	一个	试图	哪个	他	曾是

['meɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'djuːs]	[hɪz; ɪz]	['wɜrkmənz]	['weɪdʒɪz]	;
making	**to**	**reduce**	**his**	**workmen's**	**wages**	**;**
制作	到	减少	他的	工人的	工资	；

此时此刻，他试图降低工人的工资，这极大地加剧了他的愤怒；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[haɪt]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[rɪ'zentmənt]	['rɪz(ə)n]	[ə'genst]	[ðeə(r)]	[ɪm'plɔɪə(r)]	,
and	**to**	**such**	**a**	**height**	**had**	**their**	**resentment**	**risen**	**against**	**their**	**employer**	**,**
和	到	这样的	一个	高度	有	他们的	怨恨	升起	反对	他们的	雇主	，

他们对雇主的怨恨已经达到了如此高的程度。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[fə'rəʊʃəs]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːd]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[aʊt]	[dɑːk]
that	**some**	**of**	**the**	**more**	**ferocious**	**of**	**them**	**were**	**heard**	**to**	**throw**	**out**	**dark**
那	一些	的	这	更多的	凶猛	的	他们	是	听到	到	扔	出去	黑暗的

[hɪnts]	[ɒv; əv]	['pɜːsən(ə)l]	['vaɪələns]	;
hints	**of**	**personal**	**violence**	**;**
提示	的	个人的	暴力	；

据说其中一些比较凶狠的人甚至流露出要对他人施暴的阴暗言论；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[fɪəd]	[baɪ]	['deɪvɪdsənz]	[frendz]	—	[ɒv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
and	**it**	**was**	**much**	**feared**	**by**	**Davidson's**	**friends**	**—**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**,**
和	它	曾是	很多	害怕	经过	戴维森的	朋友们	—	的	谁	他	有	，

[haʊ'evə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	,
however	**,**	**but**	**a**	**very**	**few**	**,**
然而	，	但	一个	非常	很少	，

戴维森的朋友们——尽管他的朋友不多——对此非常恐惧。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	['məʊstli]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[hɪm]	[baɪ]	['moʊtɪvz]	[ɒv; əv]	['ɪntrəst]	—	[ðæt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]
and	**these**	**mostly**	**connected**	**with**	**him**	**by**	**motives**	**of**	**interest**	**—**	**that**	**such**	**an**
和	这些	大多	连接	和	他	经过	动机	的	兴趣	—	那	这样的	一个

[ə'kʌrəns]	[wʊd]	,	[ɪn]	[ri'æləti]	,
occurrence	**would**	**,**	**in**	**reality**	**,**
发生	会	，	在	现实	，

这些人大多出于利益动机与他联系在一起——他们认为，这样的事情实际上会发生。

['hæpən]	[wʌn]	[naɪt]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[æt; ət]	[nəʊ]	[greɪt]	['dɪstəns]	[ɒv; əv]	[taɪm]	.
happen	**one**	**night**	**or**	**other**	**,**	**and**	**that**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**of**	**time**	**.**
发生	一	夜晚	或者	其他	，	和	那	在	不	伟大的	距离	的	时间	.

迟早会发生，而且时间间隔不会太长。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [fɪə(r)] ['graʊndləs] .
Nor was this fear groundless .
也不 曾是 这 害怕 无根据的 .

这种担忧并非毫无根据。

['mɪstə(r)] ['deɪvɪdsn] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentlmən] .
Mr Davidson was invited to dine with a neighbouring gentleman .
先生 戴维森 曾是 受邀 到 用餐 和 一个 邻接 绅士 .

戴维森先生受邀与一位邻居绅士共进晚餐。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['veri] ['fuːlɪʃli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
He accepted the invitation , very foolishly , as his family thought ; but he did
他 公认 这 邀请 , 非常 愚蠢地 , 作为 他的 家庭 想法 ; 但 他 做过
[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
accept it ,
接受 它 ,

他的家人认为他接受邀请非常愚蠢；但他确实接受了。

[ænd; ənd] [went] [ə'kɔːdɪŋli] .
and went accordingly .
和 去 因此 .

于是照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] ,
It was in the winter time ,
它 曾是 在 这 冬天 时间 ,

那是在冬天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
and the house of his host was about a mile distant from his own
和 这 房子 的 他的 主持人 曾是 关于 一个 英里 遥远 从 他的 自己的
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

他的房东家距离他自己的住处大约一英里远。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] ['drʌbɪŋ] [hæd; həd]
Such an opportunity as this of giving their employer a sound drubbing had
这样的 一个 机会 作为 这 的 给予 他们的 雇主 一个 声音 痛击 有
[biːn] [lɒŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['deɪvɪdsənz] ['wɜːkmən] ,
been long looked for by some half dozen of Mr Davidson's workmen ,
到过 长的 看起来 为了 经过 一些 一半 打 的 先生 戴维森的 工人 ,

戴维森先生手下大约六名工人一直盼望着能有这样一个机会好好教训一下他们的雇主。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] [aʊt] [ɪneɪbld]
and early and correct information on the subject of his dining out enabled
和 早期的 和 正确的 信息 在 这 主题 的 他的 用餐 出去 已启用
[ðem; ðəm][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
them to avail themselves of it .
他们 到 可用 他们自己 的 它 .

及早获得有关他外出就餐的正确信息，使他们能够利用这一信息。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , ['hævɪŋ] [held] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['deɪvɪdsn] [ɒn][hɪz; ɪz]
The conspirators , having held a consultation , resolved to waylay Davidson on his
这 阴谋者 , 拥有 握住 一个 咨询 , 已解决 到 路障 戴维森 在 他的
[rɪ'tɜːn] [həʊm] .
return home .
返回 家 .

阴谋者们商议后决定，在戴维森回家时伏击他。

[wɪð]	[ðɪs]	[vjuː]	[ðeɪ]	[prəˈsiːdid]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈkeɪm]	[dɑːk]	,
With	**this**	**view**	**they**	**proceeded**	**,**	**after**	**it**	**became**	**dark**	**,**
和	这	看法	他们	继续	，	后	它	成为	黑暗的	，

带着这样的想法，天黑后，他们继续前行。

[ɪn]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[ɪmˈplɔɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈdaɪnɪŋ]	.
in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**house**	**in**	**which**	**their**	**employer**	**was**	**dining**	**.**
在	这	方向	的	这	房子	在	哪个	他们的	雇主	曾是	用餐	.

朝着他们雇主用餐的那栋房子的方向走去。

[ˈhævɪŋ]	[gɒn]	[əˈbaʊt]	[hɑːf]	[wei]	,	[ðeɪ]	[ˈhɔːltɪd]	,	[ænd; ənd]	[held]	[əˈnʌðə(r)]	[ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n]
Having	**gone**	**about**	**half**	**way**	**,**	**they**	**halted**	**,**	**and**	**held**	**another**	**consultation**
拥有	已消失	关于	一半	方式	，	他们	停止	，	和	握住	其他	咨询

,
,
，

走了大约一半的路程后，他们停了下来，又进行了一次磋商。

[weəˈæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[dɪˈtɜːmɪnd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kənˈsiːl]	[ðəmˈselvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sʌŋk]	[fens]
whereat	**it**	**was**	**determined**	**that**	**they**	**should**	**conceal**	**themselves**	**in**	**a**	**sunk**	**fence**
哪里	它	曾是	决定	那	他们	应该	隐藏	他们自己	在	一个	沉没	栅栏

[wɪtʃ]	[ræn]	[əˌlɒŋˈsaɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
which	**ran**	**alongside**	**of**	**the**	**road**	**,**
哪个	跑	旁边	的	这	路	，

于是决定让他们藏身于路边的一处下沉式围栏内。

[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[rɪˈzentmənt]	[ɐpɹˈəʊtʃt]	,	[wen]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[rʌʃ]
until	**the**	**object**	**of**	**their**	**resentment**	**approached**	**,**	**when**	**they**	**should**	**all**	**rush**
直到	这	目的	的	他们的	怨恨	接近	，	什么时候	他们	应该	全部	匆忙

[aʊt]	[əˈpɒn]	[hɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	,
out	**upon**	**him**	**at**	**once**	**,**
出去	之上	他	在	一次	，

直到他们憎恨的对象靠近时，他们才会齐齐冲向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第42/81页

[ænd; ənd] [bɪˈleɪbə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɑːts] - [ˈkɒntent] .
and belabour him to their hearts ' content .
和 劳动 他 到 他们的 心 - 内容 .

他们尽情地折磨他。

[ðɪs] [ˈset(ə)ld] , [ðeɪ] [ɔːl] [ˈkaʊəd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvɪktɪm] .
This settled , they all cowered down into the ditch , to await the arrival of their victim .
这 定居 , 他们 全部 畏缩 向下 进入 这 沟 , 到 等待 这 到达 的 他们的 受害者 .

事情平静下来后，它们都蜷缩在沟里，等待猎物的到来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [ken] [hɪm]
“ But how will we ken him
“ 但 如何 将要 我们 肯 他

但我们该如何认识他呢?

[ai] - [ðə; ði] [dɑːk] ? ” [sed] [dʒɒk] - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] ,
i ' the dark ? ” said Jock Tamson , one of the conspirators , in a low whisper ,
我 - 这 黑暗的 ? ” 说 乔克 - , 一 的 这 阴谋者 , 在 一个 低的 耳语 ,

“我在黑暗中吗？”同谋之一的乔克·塔姆森低声说道。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] [ˈneɪbə(r)] ; “ [wiː; wi] [meɪ] [fɑː] - [faʊl] [əʊ] - [ˈsʌmbədi] [els] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstæk] .
to his next neighbour ; “ we may fa ' foul o ' somebody else in a mistak .
到 他的 下一个 邻居 ; “ 我们 可能 法 - 犯规 o - 某人 别的 在 一个 错误 .

对他的邻居说：“我们可能会因为一个错误而得罪其他人。”

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈrɑːðə(r)] [pəʊzd] [dʒɑːks] [ˈneɪbə(r)] , [huː] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [nekst] [hɪm] ,
” The question rather posed Jock's neighbour , who immediately put it to the person next him ,
” 这 问题 相当 摆拍 运动健将 邻居 , WHO 立即地 放 它 到 这 人 下一个 他 ,

“这个问题其实是抛给了乔克的邻居，他立刻把问题转给了旁边的人。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ɒn] [went] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkwɪəri] ,
and he again to the next , and on went the important query ,
和 他 再次 到 这 下一个 , 和 在 去 这 重要的 询问 ,

他又问了下一个问题，重要的疑问就这样继续下去了。

[ʌnˈtɪl] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
until all were in possession of it ; but none could answer it .
直到 全部 是 在 拥有 的 它 ; 但 没有任何 可以 回答 它 .

直到所有人都拥有了它；但没有人能够回答它。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[wʌn][ɒv; əv][mɔː(r)] ['hæpi] [dɪ'vaɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [sə'dʒestid] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['deɪvɪdsn] [mait] [biː; bi]
one of more happy device than the rest suggested that Mr Davidson might be
一 的 更多的 快乐的 设备 比 这 休息 建议 那 先生 戴维森 可能 是
[ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][tɒp] [buːts] .
recognised by his top boots .
已确认 经过 他的 顶部 靴子 .

其中一件比其他装置更令人愉悦的装置表明，戴维森先生可能会因为他那双顶级的靴子而被人认出来。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [pliːzd] [ɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [kən'sɪdəd] [ɪn'fæləbl] ,
The idea pleased all , and was by all considered infallible ,
这 主意 高兴 全部 , 和 曾是 经过 全部 经过考虑的 绝对正确 ,

这个想法令所有人都满意，并被所有人认为是万无一失的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [buːts] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
for the fame of Mr Aikin's boots had not yet reached this particular
为了 这 名声 的 先生 - 靴子 有 不是 然而 达到 这 特别的
['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
quarter of the country .
四分之一 的 这 国家 .

因为艾金先生的靴子的名声还没有传到这个地区的这个角落。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [mɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][mæn] ,
Satisfied that they had hit upon an unerring mark by which to know their man ,
使满意 那 他们 有 打 之上 一个 毫无错误 标记 经过 哪个 到 知道 他们的 男人 ,

他们确信已经找到了辨认此人的可靠方法，

[ðə; ði] ['rʌfiən] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
the ruffians waited patiently for his approach .
这 恶棍 等待 耐心 为了 他的 方法 .

歹徒们耐心地等待着他的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz] - ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [brəʊk] ['feɪntli]
At length , after fully two hours ' watching , the fall of a footstep broke faintly
在 长度 , 后 完全 二 小时 - 观看 , 这 落下 的 一个 脚步 打破 淡淡的
[ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] ;
on their ears ;
在 他们的 耳朵 ;

经过整整两个小时的观察，终于，他们耳边传来一声轻微的脚步声；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
it came nearer and nearer , and became every moment more and more
它 来了 更近 和 更近 , 和 成为 每一个 片刻 更多的 和 更多的
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

它越来越近，每一刻都变得越来越清晰。

['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] ,
Breathless with the intensity of their feelings , the conspirators , in dead silence ,
喘不过气 和 这 强度 的 他们的 情怀 , 这 阴谋者 , 在 死的 沉默 ,

阴谋者们激动得喘不过气来，一片死寂。

[grɑːsp, græsp][ðeə(r)] ['kʌdʒəl] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['enədʒi] ,
grasped their cudgels with increased energy ,
抓住 他们的 棍棒 和 增加 活力 ,

他们更加用力地握紧了棍棒，

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
and sunk themselves in the ditch until their eyes were on a level with the
和 沉没 他们自己 在 这 沟 直到 他们的 眼睛 是 在 一个 等级 和 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他们把自己埋进沟里，直到眼睛与地面齐平。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [æt; ət] [wʌns] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
that they might at once place the approaching object full before them ,
那 他们 可能 在 一次 地方 这 接近 目的 满的 前 他们 ,

以便他们能够立即将即将到来的物体完整地呈现在眼前。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [lait] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .
and between them and the feeble light which lingered in the western sky .
和 之间 他们 和 这 微弱 光 哪个 徘徊不去 在 这 西 天空 .

在他们和西方天空中残留的微弱光线之间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['weɪfeərə(r)] [ɛpɹ'əʊtʃt] ; [tuː] [dɪm] ['waɪti] ['ɒbdʒɪkts] ['glimə]
In the meantime , the wayfarer approached ; two dim whitey objects glimmered
在 这 与此同时 , 这 旅行者 接近 ; 二 暗淡 白人 对象 闪烁
[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
indistinctly in the darkness .
模糊不清 在 这 黑暗 .

与此同时，旅人走近了；黑暗中两个模糊的白色物体闪烁着微弱的光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] ['deɪvɪdsənz] [tɒp] [buːts] ;
They were instantly recognized to be Mr Davidson's top boots ;
他们 是 即刻 认可 到 是 先生 戴维森的 顶部 靴子 ;

人们立刻认出这是戴维森先生的顶级靴子；

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ; [ðə; ði] [k'ɒliəz] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
a loud shout followed this feeling of conviction ; the colliers rushed from their
一个 大声 喊 随后 这 感觉 的 定罪 ; 这 煤矿 匆忙 从 他们的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,

伴随着这种确信感，一声响亮的喊叫响起；矿工们从藏身之处冲了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blʌdʒən] ['hwisl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and in the next instant half a dozen bludgeons whistled round the ears of the
和 在 这 下一个 立即的 一半 一个 打 棍棒 吹口哨 圆形的 这 耳朵 的 这
[ʌn'fɔːtʃənət] ['weɪfeərə(r)] .
unfortunate wayfarer .
不幸 旅行者 .

下一刻，六七根棍棒呼啸着击中了这位不幸的旅人的耳朵。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [rɔːd] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɔːd] [ɪn] [veɪn] .
The sufferer roared lustily for mercy , but he roared in vain .
这 患者 咆哮 热情地 为了 怜悯 , 但 他 咆哮 在 徒劳 .

受苦者发出凄厉的怒吼，乞求怜悯，但他的怒吼毫无作用。

[ðə; ði] [bləʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
The blows fell thick and fast upon his luckless head and shoulders ,
这 打击 跌倒 厚的 和 快速地 之上 他的 倒霉的 头 和 肩膀 ,

重拳如雨点般落在他的头部和肩膀上，令人胆寒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] ;
for it was necessary that the work should be done quickly ;
为了 它 曾是 必要的 那 这 工作 应该 是 完毕 迅速地 ;

因为这项工作必须尽快完成；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	[mɔː(r)]	[sɔː]	[hɪm]	['laɪɪŋ]	['sensləs]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ə'seilənt]	[hæd; həd]	[kən'siːld]	[ðəm'selvz]	.
and	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**saw**	**him**	**lying**	**senseless**	**and**	**bleeding**	**in**	**the**	**ditch**	**in**	**which**	**his**	**assailants**	**had**	**concealed**	**themselves**	**.**
和	一个	很少	秒	更多的	锯	他	说谎	无意义的	和	出血	在	这	沟	在	哪个	他的	袭击者	有	暗	他们自己	.

几秒钟后，他便昏迷不醒地躺在袭击者藏身的沟渠里，鲜血直流。

['hævɪŋ]	['sætɪsfaɪd]	[ðeə(r)]	['vendʒəns]	,	[ðə; ði]	['rʌfiən]	[naʊ]	[fled]	,
Having	**satisfied**	**their**	**vengeance**	**,**	**the**	**ruffians**	**now**	**fled**	**,**
拥有	使满意	他们的	复仇	,	这	恶棍	现在	逃亡	,

复仇成功后，这些暴徒逃走了。

['liːvɪŋ]	[ðeə(r)]	['vɪktɪm]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'skraɪbd]	.
leaving	**their**	**victim**	**behind**	**them**	**in**	**the**	**condition**	**we**	**have**	**described**	**.**
离开	他们的	受害者	在后面	他们	在	这	状况	我们	有	描述	.

将受害者留在原地，使其处于我们所描述的状态。

['mɔːnɪŋ]	[keɪm]	;	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪtʃ]	,	['spiːtʃləs]	,
Morning	**came**	**;**	**a**	**man**	**was**	**found**	**in**	**a**	**ditch**	**,**	**speechless**	**,**
早晨	来了	;	一个	男人	曾是	成立	在	一个	沟	,	无言	,

清晨来临，人们发现一名男子倒在沟里，一言不发。

[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[prə'fjuːsli]	[frɒm; frəm]	['meni]	[sɪ'vɪə(r)]	[wuːndz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[feɪs]	.
and	**bleeding**	**profusely**	**from**	**many**	**severe**	**wounds**	**on**	**the**	**head**	**and**	**face**	**.**
和	出血	大量地	从	许多	严重	伤口	在	这	头	和	脸	.

头部和面部多处严重伤口，血流不止。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[drægd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	,
He	**was**	**dragged**	**out**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	拖拽	出去	,	和	,

他被拖了出去，然后，

['ɑːftə(r)]	['klenzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[dɜːt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'krʌstɪd]	,
after	**cleansing**	**his**	**face**	**from**	**the**	**blood**	**and**	**dirt**	**with**	**which**	**it**	**was**	**encrusted**	**,**
后	清洁	他的	脸	从	这	血	和	污垢	和	哪个	它	曾是	结壳的	,

他洗净了脸上沾满的血迹和污垢后，

[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	['mɪstə(r)]	['tɒməs]	['eɪkɪn]	!
the	**unfortunate**	**man**	**was**	**recognised**	**to**	**be**	**—**	**Mr**	**Thomas**	**Aikin**	**!**
这	不幸	男人	曾是	已确认	到	是	—	先生	托马斯	爱金	!

这位不幸的男子被认出是——托马斯·艾金先生！

[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	[buːts]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ə'ləʊn]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[ˌmɪs'tʃɑːns]	.
The	**unlucky**	**boots**	**,**	**and**	**they**	**alone**	**,**	**were**	**the**	**cause**	**of**	**poor**	**Aikin's**	**mischance**	**.**
这	倒霉	靴子	,	和	他们	独自的	,	是	这	原因	的	贫穷的	-	灾难	.

那双倒霉的靴子，也只有这双靴子，才是可怜的艾金遭遇不幸的原因。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,	[biːn]	[mɔːld]	[baɪ]	[mis'teik]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	.
He	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**been**	**mauled**	**by**	**mistake**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**will**	**have**	**already**	**anticipated**	**.**
他	有	,	的确	,	到过	被袭击	经过	错误	,	作为	这	读者	将要	有	已经	预期	.

正如读者可能已经预料到的那样，他确实是被误伤了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'ɒliəz] [tuː; tə] [duː; də] ['mɪstə(r)]
There was no intention whatever on the part of the colliers to do Mr
那里 曾是 不 意图 任何 在 这 部分 的 这 煤矿 到 做 先生
['eɪkɪn] ['eni] ['ɪndʒəri] ,
Aikin any injury ,
爱金 任何 受伤 ,

矿工们根本没有任何伤害艾金先生的意图。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [laɪf] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn]
for Mr Aikin , in the whole course of his harmless life , had never done
为了 先生 爱金 , 在 这 所有的 课程 的 他的 无害 生活 , 有 绝不 完毕
[ðem; ðəm] ['eni] ;
them any ;
他们 任何 ;

因为艾金先生一生平安无事，从未做过任何伤害他们的事；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
indeed , he was wholly unknown to them , and they to him .
的确 , 他 曾是 完全 未知 到 他们 , 和 他们 到 他 .

事实上，他们彼此完全不认识他，他们也对他一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɒp] [buːts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɒp] [buːts] , [ðæt] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði]
It was the top boots , and nothing but the top boots , that did all the
它 曾是 这 顶部 靴子 , 和 没有什么 但 这 顶部 靴子 , 那 做过 全部 这
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

是那双最上面的靴子，也只有那双最上面的靴子，惹出了所有的麻烦。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['stɔːri] .
But to go on with our story .
但 到 去 在 和 我们的 故事 .

但我们的故事还得继续。

['eɪkɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [gʊd]
Aikin was carried home , and , through the strength of a naturally good
爱金 曾是 携带 家 , 和 , 通过 这 力量 的 一个 自然 好的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['sɜːdʒɪkl] [ə'sɪstəns] ,
constitution and skilful surgical assistance ,
宪法 和 熟练 外科 协助 ,

艾金被抬回家中，凭借着天生的良好体质和高超的外科手术技巧，

[rɪ'kʌvəd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [sɪks] [wiːks] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
recovered so far in six weeks as to be able to go about as usual ,
恢复 所以 远的 在 六 周 作为 到 是 有能力的 到 去 关于 作为 通常 ,

六周后恢复良好，能够像往常一样活动。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [bɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələns]
although he bore to his grave with him on his face the marks of the violence
虽然 他 钻孔 到 他的 严重 和 他 在 他的 脸 这 标记 的 这 暴力
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
which he had received ,
哪个 他 有 已收到 ,

尽管他脸上带着遭受暴力的痕迹，直到生命的尽头；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] .
besides being disfigured by the loss of some half dozen of his front teeth .
除了 存在 毁容 经过 这 损失 的 一些 一半 打 的 他的 正面 牙齿 .

除了因为掉了六颗左右的门牙而毁容之外。

[ðə; ði]	[tɒp]	[buːts]	,	[wɪtʃ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['eɪkɪn]	[hæd; həd]	[wɔːn]	[bɪ'fɔː(r)]	[æz; əz]	['ɑːtɪk(ə)lz]	[ɒv; əv]	[dres]	,
The	**top**	**boots**	**,**	**which**	**poor**	**Aikin**	**had**	**worn**	**before**	**as**	**articles**	**of**	**dress**	**,**
这	顶部	靴子	,	哪个	贫穷的	爱金	有	磨损	前	作为	文章	的	裙子	,

[ænd; ənd]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

那双高筒靴，可怜的艾金以前曾把它当作衣服穿，当然，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[tʃɔɪs]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	['deɪli]
as	**a**	**matter**	**of**	**choice**	**,**	**he**	**was**	**now**	**obliged**	**to**	**wear**	**daily**
作为	一个	事情	的	选择	,	他	曾是	现在	有义务	到	穿	日常的

[frɒm; frəm]	[nə'sesəti]	,	['biːɪŋ]	,
from	**necessity**	**,**	**being**	**,**
从	必要性	,	存在	,

出于自愿，他现在不得不每天穿着它，因为……

[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[dɪs'mɪst]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['eksaɪz]	.
as	**we**	**have**	**already**	**related**	**,**	**dismissed**	**from**	**his**	**situation**	**in**	**the**	**Excise**	**.**
作为	我们	有	已经	有关的	,	解雇	从	他的	情况	在	这	消费税	.

正如我们之前所述，他被解除了在税务部门的职务。

[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ðæt]	['eɪkɪn]	[hæd; həd]	[naʊ]	['sʌfəd]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]
One	**would**	**think**	**that**	**Aikin**	**had**	**now**	**suffered**	**enough**	**for**	**his**	**predilection**	**for**
一	会	思考	那	爱金	有	现在	遭受	足够的	为了	他的	偏好	为了

[tɒp]	[buːts]	,
top	**boots**	**,**
顶部	靴子	,

人们或许会认为，艾金已经为他偏爱顶级靴子的习惯付出了足够的代价。

['siːɪŋ]	—	[æt; ət]	[liːst]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[siː]	—	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[greɪt]	[hɑːm]
seeing	**—**	**at**	**least**	**so**	**far**	**as**	**we**	**can**	**see**	**—**	**that**	**there**	**was**	**no**	**great**	**harm**
看到	—	在	至少	所以	远的	作为	我们	能	看	—	那	那里	曾是	不	伟大的	伤害

[ɪn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'pærəntli]	[ˌɪnə'fensɪv]	[ɪn'dʌldʒəns]	;
in	**such**	**an**	**apparently**	**inoffensive**	**indulgence**	**;**
在	这样的	一个	显然	无害的	放纵	;

至少就我们目前所见，这种看似无害的放纵并没有什么大危害；

[bʌt; bət]	['mɪstə(r)]	-	['iːv(ə)l]	[stɑːz]	,	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[tɒp]	[buːts]	[ðəm'selvz]	,	[wiː; wi]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]
but	**Mr**	**Aikin's**	**evil**	**stars**	**,**	**or**	**his**	**top**	**boots**	**themselves**	**,**	**we**	**do**	**not**	**know**
但	先生	-	邪恶的	明星	,	或者	他的	顶部	靴子	他们自己	,	我们	做	不是	知道

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

但是，我们不知道是艾金先生的邪恶星辰，还是他那双顶级靴子本身，究竟是哪一个。

[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['təʊtəli]	['dɪfrənt]	[ə'pɪnjən]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'pɪnjən]	[ðeɪ]
were	**of**	**a**	**totally**	**different**	**opinion**	**,**	**and**	**on**	**this**	**opinion**	**they**
是	的	一个	完全	不同的	观点	,	和	在	这	观点	他们

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ækt]	.
forthwith	**proceeded**	**to**	**act**	**.**
立即	继续	到	行为	.

他们持有完全不同的意见，并立即根据这种意见采取了行动。

[sʌm; səm]	[wiːks]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ə'kʌrəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'zɑːstə(r)]	[dʒʌst]	[rɪ'kɔːdɪd]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]
Some	**weeks**	**after**	**the**	**occurrence**	**of**	**the**	**disaster**	**just**	**recorded**	**,**	**the**	**little**	**town**
一些	周	后	这	发生	的	这	灾难	只是	记录	,	这	小的	镇

[ɒv; əv]	—	—	,
of	**—**	**—**	**,**
的	—	—	,

在刚刚记录的这场灾难发生几周后，——小镇，

[weə(r)] ['eɪkɪn] [rɪ'zaɪdɪd] ,
where Aikin resided ,
在哪里 爱金 居住地 ,

艾金居住的地方，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [baɪ]
was suddenly thrown into a state of the utmost horror and consternation by
曾是 突然 抛掷 进入 一个 状态 的 这 极致 恐怖 和 惊愕 经过
[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['rɒbəri] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ]
the report of a foul murder and robbery having been committed on the highway
这 报告 的 一个 犯规 谋杀 和 抢劫 拥有 到过 坚定的 在 这 公路
,
,
,

突然，他听到高速公路上发生了一起骇人听闻的谋杀和抢劫案，顿时陷入了极度的恐惧和惊慌之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
and within a short distance of the town ;
和 之内 一个 短的 距离 的 这 镇 ;

并且距离城镇很近;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [huː] [felt] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and of all the inhabitants who felt horror - struck on this occasion ,
和 的 全部 这 居民 WHO 毛毡 恐怖 - 击 在 这 场合 ,

所有在此次事件中感到惊恐万分的居民中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][mɔː(r)] ['hɒrɪfaɪd] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['tɒməs] ['eɪkɪn] .
there was no one more horrified than Mr Thomas Aikin .
那里 曾是 不 一 更多的 惊恐万分 比 先生 托马斯 爱金 .

最感到震惊的人莫过于托马斯·艾金先生。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [ˌɪnkə'rekt] ,
The report , however , of the murder and robbery was incorrect ,
这 报告 , 然而 , 的 这 谋杀 和 抢劫 曾是 错误 ,

然而，关于这起谋杀和抢劫案的报道是不正确的。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,
in so far as the unfortunate man was still living , although little more ,
在 所以 远的 作为 这 不幸 男人 曾是 仍然 活的 , 虽然 小的 更多的 ,

只要那个不幸的人还活着，尽管也只剩下不久于人世，

[wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ['əʊvə(r)] [naɪt] .
when found in the morning , for the deed had been committed over night .
什么时候 成立 在 这 早晨 , 为了 这 契据 有 到过 坚定的 超过 夜晚 .

早上才发现，因为罪行发生在夜间。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv]
Being a stranger , he was immediately conveyed to the principal inn of
存在 一个 陌生人 , 他 曾是 立即地 传递 到 这 主要的 客栈 的
[ðə; ði] [taʊn] , [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,
the town , put to bed ,
这 镇 , 放 到 床 ,

由于他是陌生人，便立即被送往镇上最大的客栈，安排他上床睡觉。

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l][eɪd] [kɔːld] [ɪn] .
and medical aid called in .
和 医疗的 援助 称为 在 .

并呼叫了医疗援助。

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] , ['ɪnstəntli] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]
The fiscal , on learning that the man was still in existence , instantly summoned his
这 财 ， 在 学习 那 这 男人 曾是 仍然 在 存在 ， 即刻 被召唤 他的
[klɑːk] ,
clerk ,
职员 ，

检察官得知此人仍然在世后，立即召来了他的办事员。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] ['bedsaɪd] ,
and , accompanied by a magistrate , hastened to the dying man's bedside ,
和 ， 伴随 经过 一个 地方法官 ， 加快 到 这 垂死 男人的 床头 ，

于是，在一名法官的陪同下，他匆匆赶到垂死之人的床边。

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [wɒt'evə(r)] [pə'tɪkjələz] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɪm] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðə; ði]
to take down whatever particulars could be learnt from him regarding the
到 拿 向下 任何 细节 可以 是 学会了 从 他 关于 这
[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['rɒbəri] .
assault and robbery .
突击 和 抢劫 。

尽可能从他口中了解到有关袭击和抢劫的细节。

['ɑːftə(r)] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][hɑːf][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd]
After patiently and laboriously connecting the half intelligible and disjointed
后 耐心 和 费力地 连接 这 一半 可理解的 和 脱节的
['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
sentences which they from time to time elicited from him ,
句子 哪个 他们 从 时间 到 时间 引发的 从 他 ，

他们耐心而费力地将他们不时从他口中套出的那些含糊不清、支离破碎的句子串联起来之后，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['diːlə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
they made out that he was a cattle - dealer , that he belonged to Edinburgh ,
他们 制成 出去 那 他 曾是 一个 牛 - 经销商 ， 那 他 属于 到 爱丁堡 ，

他们编造出他是牲畜贩子，来自爱丁堡的说法。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɡlɑːzɡəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he had been in Glasgow , and that ,
那 他 有 到过 在 格拉斯哥 ， 和 那 ，

他曾去过格拉斯哥，而且，

['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [plaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['sɪti]
having missed the evening coach which plies between the former and the latter city
拥有 错过 这 晚上 教练 哪个 层 之间 这 以前的 和 这 后者 城市
,
,
，

由于错过了往返于前一个城市和后一个城市之间的晚间巴士，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [fʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ək'ɒmplɪʃɪŋ] [wʌn] [steɪdʒ] ,
he had taken the road on foot , with the view of accomplishing one stage ,
他 有 已采取 这 路 在 脚 ， 和 这 看法 的 完成 一 阶段 ，

他徒步踏上这条路，目的是完成其中一个阶段。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [kəʊtʃ] .
and there awaiting the coming up of the next coach .
和 那里 等待中 这 未来 向上 的 这 下一个 教练 。

在那里等待下一任教练的到来。

[ðeɪ]	['fɜːðə(r)]	[ɪ'lɪsɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[sʌm]	[ɒv; əv]	['mʌni]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
They	**further**	**elicited**	**from**	**him**	**that**	**he**	**had**	**had**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**upon**	**him**	**,**
他们	更远	引发的	从	他	那	他	有	有	一个	大的	和	的	钱	之上	他	,

他们进一步从他口中得知，他身上带着一大笔钱。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[dɪ'praɪvd]	.
of	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**had**	**been**	**deprived**	**.**
的	哪个	,	的	课程	,	他	有	到过	被剥夺的	.

当然，他却被剥夺了这一切。

[ðə; ði]	['fɪsk(ə)l]	[nekst]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ɔː(r)]	[p'ɜːsənz]	[huː]	[ə'tækt]	[hɪm]	.
The	**fiscal**	**next**	**proceeded**	**to**	**inquire**	**if**	**he**	**could**	**identify**	**the**	**person**	**or**	**persons**	**who**	**attacked**	**him**	**.**
这	财	下一个	继续	到	查询	如果	他	可以	确认	这	人	或者	人	WHO	遭到攻击	他	.

接下来，检察官询问他是否能辨认出袭击他的人。

[hiː; hi]	['mʌmbld]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['negətɪv]	.
He	**mumbled**	**a**	**reply**	**in**	**the**	**negative**	**.**
他	喃喃自语	一个	回复	在	这	消极的	.

他咕哝着否定了回答。

“	[haʊ]	['meni]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	?	”	[in'kwaiə]	[ðə; ði]	['mædʒɪstreɪt]	.
“	**How**	**many**	**were**	**there**	**of**	**them**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**magistrate**	**.**
“	如何	许多	是	那里	的	他们	?	”	询问	这	地方法官	.

“他们有多少人？”法官问道。

“	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	?	”
“	**Were**	**there**	**more**	**than**	**one**	**?**	**”**
“	是	那里	更多的	比	一	?	”

“不止一个吗？”

“	['əʊnli]	[wʌn]	,	”	['mʌtə]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[mæn]	.
“	**Only**	**one**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**unfortunate**	**man**	**.**
“	仅有的	一	,	”	低声说道	这	不幸	男人	.

“只有一个,”这位不幸的男子喃喃自语道。

“	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	['eni]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dres]	[ɔː(r)]	[ə'pɪərəns]	[ðæt]	[strʌk]	[juː; jʊ]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['fɪsk(ə)l]	.
“	**Was**	**there**	**any**	**peculiarity**	**in**	**his**	**dress**	**or**	**appearance**	**that**	**struck**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**fiscal**	**.**
“	曾是	那里	任何	特点	在	他的	裙子	或者	外貌	那	击	你	?	”	问	这	财	.

检察官问道：“他的穿着或外貌有什么特别之处让你觉得奇怪吗？”

[hiː; hi]	['mʌmbld]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
He	**mumbled**	**a**	**reply**	**,**	**but**	**none**	**of**	**the**	**bystanders**	**could**	**make**	**it**	**out**	**.**
他	喃喃自语	一个	回复	,	但	没有任何	的	这	旁观者	可以	制作	它	出去	.

他咕哝了一声回答，但旁观者中没有人听清他在说什么。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	[pʊt]	,
The	**question**	**was**	**again**	**put**	**,**
这	问题	曾是	再次	放	,

这个问题再次被提出。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['fɪsk(ə)l] [stuːpt] [daʊn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
and both the magistrate and fiscal stooped down simultaneously to catch the
和 两个都 这 地方法官 和 财 弯腰 向下 同时地 到 抓住 这
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

于是，地方官和检察官同时弯下腰，想要听清答案。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [gʊd] ['riːdə(r)] ?
After an interval it came — and what think you it was , good reader ?
后 一个 间隔 它 来了 — 和 什么 思考 你 它 曾是 , 好的 读者 ?

过了一会儿，它来了——你觉得它是什么呢，好读者?

[waɪ] , “ [tɒp] [buːts] , ” [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] .
Why , “ top boots , ” distinctly and unequivocally .
为什么 , “ 顶部 靴子 , ” 明显地 和 毫无疑问 .

为什么？当然是“顶级靴子”，这毫不含糊。

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
The fiscal and magistrate looked at each other for a second ,
这 财 和 地方法官 看起来 在 每个 其他 为了 一个 第二 ,

财政官和地方法官对视了一秒钟，

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [dɜːst] ['ventʃə(r)][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n]
but neither durst venture to hint at the astounding suspicion which the mention
但 两者都不 杜斯特 风险投资 到 暗示 在 这 惊人 怀疑 哪个 这 提到
[ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [fɔːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
of these remarkable objects forced upon them .
的 这些 卓越 对象 强制 之上 他们 .

但他们都不敢透露，提及这些非凡的物品后，他们心中产生了多么惊人的怀疑。

“ [hiː; hi][wɔː(r)][tɒp] [buːts] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ə'gen] [in'kwaiə] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ,
“ He wore top boots , you say ? ” again inquired the fiscal ,
“ 他 穿着 顶部 靴子 , 你 说 ? ” 再次 询问 这 财 ,

“你说他穿了高筒靴？”检察官再次问道。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'raɪt] .
to make sure that he had heard aright .
到 制作 当然 那 他 有 听到 好的 .

为了确认他没有听错。

“ [waɪ] - [iː] - [es] , [tiː] - [əʊ] - [piː][biː] - [əʊ] - [əʊ] - [tiːz] , ” [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Y - e - s , t - o - p b - o - o - ts , ” was again the reply .
“ 是 - e - s , t - o - p b - o - o - ts , ” 曾是 再次 这 回复 .

“是的，顶级靴子，”对方再次回答道。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] ? ”
“ Was he a thin man , or a stout man ? ”
“ 曾是 他 一个 薄的 男人 , 或者 一个 肥硕 男人 ? ”

“他是瘦子还是壮汉？”

“ [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] . ”
“ A stout man . ”
“ 一个 肥硕 男人 . ”

“一个身材魁梧的男人。”

“ [jʌŋ] [ɔː(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ? ”
“ Young or middle - aged ? ”
“ 年轻的 或者 中间 - 老年人 ? ”

“年轻人还是中年人？”

“ ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . ”
“ Middle - aged . ”
“ 中间 - 老年人 . ”

“中年。”

“ [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ? ”
“ Tall or short ? ”
“ 高的 或者 短的 ? ”

“高还是矮？”

“ [ʃɔːt] , ” [grəʊn] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] [wɜːd] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf]
“ Short , ” groaned out the sufferer , and , with that word , the breath of life
“ 短的 , ” 呻吟 出去 这 患者 , 和 , 和 那 单词 , 这 气息 的 生活
[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
departed from him .
已离开 从 他 .

“短了，”病人呻吟道，话音刚落，他的生命气息便消失了。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pʊt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] .
This event , of course , put an immediate end to the inquiry .
这 事件 , 的 课程 , 放 一个 即时 结尾 到 这 询问 .

当然，这一事件立即终止了调查。

[ðə; ði] ['fɪsk(ə)l] [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] [naʊ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]
The fiscal and magistrate now retired to consult together regarding what was
这 财 和 地方法官 现在 退休 到 咨询 一起 关于 什么 曾是
[best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
best to be done ,
最好的 到 是 完毕 ,

财政官和地方法官随后退到一边，商议最佳解决方案。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mə:də] [mæn] .
and to consider the deposition of the murdered man .
和 到 考虑 这 沉积 的 这 被谋杀 男人 .

并考虑对被谋杀者的证词。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒp] [buːts] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [bəuθ] ,
There was a certain pair of top boots present to the minds of both ,
那里 曾是 一个 肯定 一对 的 顶部 靴子 展示 到 这 思想 的 两个都 ,

他们两人心中都浮现出一双顶级靴子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weərə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɔːn] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] ,
but the wearer of them had hitherto borne an unblemished character ,
但 这 佩戴者 的 他们 有 迄今为止 出生 一个 完美无瑕 特点 ,

但佩戴者此前一直品行端正，毫无瑕疵。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaɪnd'hɑːtɪd] , [ˌɪnə'fensɪv]
and was personally known to them both as a kindhearted , inoffensive
和 曾是 亲自 已知 到 他们 两个都 作为 一个 善良 , 无害的
[mæn] .
man .
男人 .

他们两人都亲身认识他，认为他是一个心地善良、不具攻击性的人。

[ɪn'diːd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Indeed , up to this hour ,
的确 , 向上 到 这 小时 ,

事实上，直到此刻，

[ðeɪ]	[wʊd]	[æz; əz]	[suːn]	[hæv; həv]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[wʊd]	[kə'mɪt]
they	**would**	**as**	**soon**	**have**	**believed**	**that**	**the**	**minister**	**of**	**the**	**parish**	**would**	**commit**
他们	会	作为	很快	有	相信	那	这	部长	的	这	教区	会	犯罪

[ə; eɪ]	['rɒbəri]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	—	[wiː; wi]	[seɪ]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	,
a	**robbery**	**as**	**Mr**	**Aikin**	**—**	**we**	**say**	**Mr**	**Aikin**	**,**
一个	抢劫	作为	先生	爱金	—	我们	说	先生	爱金	,

他们宁愿相信教区的牧师会像艾金先生一样去抢劫——我们说艾金先生，

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[fækt]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['mɪstə(r)]	-	[buːts]	,
for	**we**	**can**	**no**	**longer**	**conceal**	**the**	**fact**	**,**	**that**	**it**	**was**	**Mr**	**Aikin's**	**boots**	**,**
为了	我们	能	不	更长	隐藏	这	事实	，	那	它	曾是	先生	-	靴子	,

[haʊ'evə(r)]	[rɪ'lʌktəntli]	[əd'mɪtɪd]	,
however	**reluctantly**	**admitted**	**,**
然而	勉强	承认	,

因为我们再也无法隐瞒这个事实，那就是那双靴子是艾金先生的，尽管他很不情愿地承认了这一点。

[ðæt]	[flæʃt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[huːm]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]
that	**flashed**	**upon**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**two**	**gentlemen**	**of**	**whom**	**we**	**are**	**now**
那	闪光灯	之上	这	思想	的	这	二	先生们	的	谁	我们	是	现在

['spiːkɪŋ]	.
speaking	**.**
请讲	.

这句话瞬间闪现在我们现在谈论的这两位先生的脑海中。

“	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ɪz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,	[ɪn'kredəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	['eɪkɪn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]
“	**The**	**thing**	**is**	**impossible**	**,**	**incredible**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Mr**	**Aikin**	**,**	**”**	**said**	**the**
“	这	事物	是	不可能的	,	极好的	的	这样的	一个	男人	作为	先生	爱金	,	”	说	这

['mædʒɪstreɪt]	,
magistrate	**,**
地方法官	,

“这简直不可思议，像艾金先生这样的人怎么会做出这种事呢？”法官说道。

[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['əʊpən]	[ɪnˌsɪnju'eɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɪsk(ə)l]	,	[ɔːl'ðəʊ]	,	[ɪn]	['seɪɪŋ]	[ðɪs]	,
in	**reply**	**to**	**the**	**first**	**open**	**insinuation**	**of**	**the**	**fiscal**	**,**	**although**	**,**	**in**	**saying**	**this**	**,**
在	回复	到	这	第一的	打开	暗示	的	这	财	,	虽然	,	在	说	这	,

针对财政官员的首次公开暗示，尽管如此，

[hiː; hi]	[sed]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[strɪkt]	[ə'kɔːd(ə)ns]	[wɪð]	['sɜːt(ə)n]	[veɪg]	[sə'spiʃən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]
he	**said**	**what**	**was**	**not**	**in**	**strict**	**accordance**	**with**	**certain**	**vague**	**suspicions**	**which**	**had**
他	说	什么	曾是	不是	在	严格的	根据	和	肯定	模糊的	怀疑	哪个	有

['teɪkən]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[maɪnd]	.
taken	**possession**	**of**	**his**	**own**	**mind**	**.**
已采取	拥有	的	他的	自己的	头脑	.

他说的话与他脑海中某些模糊的怀疑并不完全一致。

“	[waɪ]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[səʊ]	[tuː]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ɒfɪsə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	,
“	**Why**	**,**	**I**	**should**	**say**	**so**	**too**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**officer**	**of**	**the**	**law**	**,**
“	为什么	,	我	应该	说	所以	也	,	”	回复	这	官	的	这	法律	,

“我也这么认为，”执法人员回答道。

“	[wɜː(r); wə(r)]	[ai]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˌhɪðə'tuː]	[bɔːn]	;	[bʌt; bət]
“	**were**	**I**	**to**	**judge**	**by**	**the**	**character**	**which**	**he**	**has**	**hitherto**	**borne**	**;**	**but**
“	是	我	到	法官	经过	这	特点	哪个	他	有	迄今为止	出生	;	但

[hɪə(r)]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
here	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
这里	,	”	他	说	,

“如果我以他以往的品行来判断的话；但是在这里，”他说，

['həʊldɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌdepə'zɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mə:də]	[mæn]	,
holding	**up**	**the**	**deposition**	**of**	**the**	**murdered**	**man**	**,**
保持	向上	这	沉积	的	这	被谋杀	男人	,

拖延对被谋杀者的取证，

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [əʊvə'lʊkɪŋ] , [let]
“ here are circumstances which we cannot be warranted in overlooking , let
“ 这里 是 情况 哪个 我们 不能 是 有保证 在 俯瞰 , 让
[ðem; ðəm] ['ɪmplɪkeɪt] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] .
them implicate whom they may .
他们 牵连 谁 他们 可能 .

“有些情况我们不能忽视，就让它们牵连到谁吧。”

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ði][tɒp] [buːts] , ” [went] [ɒn][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ; “ [naʊ] ,
There is in especial the top boots , ” went on the fiscal ; “ now ,
那里 是 在 特别的 这 顶部 靴子 , ” 去 在 这 财 ; “ 现在 ,

“尤其是顶级靴子，”财政官员继续说道；“现在，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət] - ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
there is not another pair within ten miles of us but Aikin's ; for Mr
那里 是 不是 其他 一对 之内 十 英里 的 我们 但 - ; 为了 先生
['deɪvɪdsn] ,
Davidson ,
戴维森 ,

方圆十英里内除了艾金家以外，没有其他夫妇了；至于戴维森先生，

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huːm] [ai] [nəʊ] [ðæt] [weəz] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] , [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
the only man whom I know that wears them besides , is now in London .
这 仅有的 男人 谁 我 知道 那 穿着 他们 除了 , 是 现在 在 伦敦 .

除了我认识的其他人之外，唯一一个戴这种帽子的人现在在伦敦。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [tuː] , [ɪɡ'zækt] .
There is the personal description , too , exact .
那里 是 这 个人的 描述 , 也 , 精确的 .

还有非常具体的个人描述。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , ['beɪli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lɔː] ['ɒfɪsə(r)] ,
And besides all this , bailie , ” continued the law officer ,
和 除了 全部 这 , 百烈 , ” 持续 这 法律 官 ,

“除此之外，法警，”执法人员继续说道，“

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['eɪkɪn] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]
“ you will recollect that Mr Aikin is and has been out of employment
“ 你 将要 追忆 那 先生 爱金 是 和 有 到过 出去 的 就业
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ;
for the last six months ;
为了 这 最后的 六 几个月 ;

“您应该记得，艾金先生已经失业六个月了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hændz]
and there is no saying what a man who has a large family upon his hands
和 那里 是 不 说 什么 一个 男人 WHO 有 一个 大的 家庭 之上 他的 双手
[wɪl] [duː; də][ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
will do in these circumstances .
将要 做 在 这些 情况 .

在这种情况下，一个肩负重任、需要照顾众多家庭成员的男人会做出什么事，谁也说不准。

” [ðə; ði] ['beɪli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːˌliːɡz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [bʌt; bət] [riˈmɑːk]
” The bailie acknowledged the force of his colleague's observations , but remarked
” 这 百烈 已确认 这 力量 的 他的 同事 观察 , 但 评论
, [ðæt] ,
, that ,
, 那 ,

“法警承认同事的观察很有道理，但他同时指出，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tʃɑːdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd][ˈweərəli]
as it was a serious charge , it must be gone cautiously and warily
作为 它 曾是 一个 严肃的 收费 , 它 必须 是 已消失 谨慎地 和 谨慎地
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

由于这是一项严重的指控，因此必须谨慎小心地处理。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ For it wad be , ” he said ,
“ 为了 它 瓦德 是 , ” 他 说 ,

“因为事实的确如此，”他说。

“ [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɒn] [neɪ] [ˈɪðə(r)] [ˈevɪdəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][əʊ]
“ rather a hard matter to hang a man upon nae ither evidence than a pair o
“ 相当 一个 难的 事情 到 悬挂 一个 男人 之上 纳 另一个 证据 比 一个 一对 o
- [tæp] [buːts] . ”
' tap boots . ”
- 轻敲 靴子 . ”

“仅凭一双踢踏舞靴这一条证据就将人处死，这实在是一件难事。”

“ [ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfɪsk(ə)l] ; “ [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Doubtless it would , ” replied the fiscal ; “ but here is , ” he said ,
“ 毫无疑问 它 会 , ” 回复 这 财 ; “ 但 这里 是 , ” 他 说 ,

“毫无疑问，”财政官回答说；“但是，”他说，

“ [ə; eɪ] [kənˌkætəˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈevɪdəns] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
“ a concatenation of circumstances — a chain of evidence , so far as it
“ 一个 级联 的 情况 — 一个 链 的 证据 , 所以 远的 作为 它
[gəʊz] , [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [kəˈnektɪd] .
goes , perfectly entire and connected .
去 , 完美 全部的 和 连接 .

“一系列情况——就目前所见，一条完整且相互关联的证据链。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [ˈbeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
But , ” he continued , as if to reconcile the bailie to the dangerous
但 , ” 他 持续 , 作为 如果 到 调和 这 百烈 到 这 危险的
[səˈspɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

但是，”他继续说道，仿佛是为了让法警消除这种危险的怀疑。

“ [æn; ən] [ˈæləbaɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - [ˈmɪstə(r)] [ˈeɪkɪn] [wɪl] [set][ə; eɪ] - [tuː; tə] [raɪts] ,
“ an alibi on the part o ' Mr Aikin will set a ' to rights ,
“ 一个 不在场证明 在 这 部分 o - 先生 爱金 将要 放 一个 - 到 权利 ,

“艾金先生的不在场证明将使一切恢复正常。”

[ænd; ənd] [blɔː] [ðə; ði] [heɪl] [tʃɑːdʒ] [əˈwei] , [laɪk] - [əʊ] - - ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]
and blaw the hale charge awa , like peelin's o ' ingans ; and if he be an
和 法律 这 哈尔 收费 awa , 喜欢 - o - - ; 和 如果 他 是 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
innocent man ,
清白的 男人 ,

然后像剥开黑甘斯的皮一样，把那可怕的指控吹走；如果他是无辜的，

[ˈbeɪli] , [hiː; hi][kæn; kən] [heɪ] [neɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] .
bailie , he can hae nae difficulty in establishing an alibi .
百烈 , 他 能 哈 纳 困难 在 建立 一个 不在场证明 .

贝利，他很容易就能证明自己没有不在场证明。

” [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , ['mɪstə(r)] ['fɪsk(ə)l] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
” Not so fast , Mr Fiscal , not so fast , if you please ;
” 不是 所以 快速地 , 先生 财 , 不是 所以 快速地 , 如果 你 请 ;

“别急，财政先生，请别急；

[ðɪs] ['æləbaɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt]
this alibi was not so easily established , or rather it could not be established
这 不在场证明 曾是 不是 所以 容易地 已确立的 , 或者 相当 它 可以 不是 是 已确立的
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

这个不在场证明并不容易成立，或者说根本就无法成立。

[məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪkɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
Most unfortunately for poor Aikin , it turned out ,
最多 很遗憾 为了 贫穷的 爱金 , 它 转向 出去 ,

对可怜的艾金来说，最不幸的是，结果却是……

[ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [set] [ɒn] [fʊt]
upon an inquiry which the official authorities thought it necessary to set on foot
之上 一个 询问 哪个 这 官方的 当局 想法 它 必要的 到 放 在 脚
[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [iks'tremitis] — [ðæt] [ɪz] ,
before proceeding to extremities — that is ,
前 进行中 到 四肢 — 那 是 ,

官方当局认为有必要在采取极端措施之前展开调查——也就是说，

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [steps] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðæt]
before taking any decisive steps against the object of their suspicion — that
前 采取 任何 决定性 步骤 反对 这 目的 的 他们的 怀疑 — 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] ['əʊnli] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]
he had been not only absent from his own house until a late hour of
他 有 到过 不是 仅有的 缺席的 从 他的 自己的 房子 直到 一个 晚的 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] ,
the night on which the murder and robbery were committed ,
这 夜晚 在 哪个 这 谋杀 和 抢劫 是 坚定的 ,

在对他们怀疑的对象采取任何决定性措施之前——他不仅在谋杀和抢劫案发生的当晚深夜才回到家中，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ]
but had actually been at that late hour on the very identical road on which
但 有 实际上 到过 在 那 晚的 小时 在 这 非常 完全相同的 路 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
it had taken place .
它 有 已采取 地方 .

但实际上，事发时已是深夜，而事发地点正是同一条路上。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

[ðæt] ['eɪkɪn] [hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði]
that Aikin had been dining with a friend who lived about a mile into the
那 爱金 有 到过 用餐 和 一个 朋友 WHO 居住地 关于 一个 英里 进入 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

艾金当时正在和一位住在离乡边大约一英里远的朋友一起吃饭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm]
and , as it unfortunately happened , in the very direction in which the crime
和 , 作为 它 很遗憾 发生 , 在 这 非常 方向 在 哪个 这 犯罪
[hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] .
had been perpetrated .
有 到过 实施 .

不幸的是，这正朝着犯罪发生的方向发展。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [ðæt] [nəʊ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst]
could it not have been shown that no unnecessary time had elapsed
可以 它 不是 有 到过 所示 那 不 不必要 时间 有 过去
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
between the moment of his leaving his friend's house and his arrival at
之间 这 片刻 的 他的 离开 他的 朋友们 房子 和 他的 到达 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ?
his own ?
他的 自己的 ?

难道不能证明，从他离开朋友家到他回到自己家之间，没有经过任何不必要的时间吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [wei] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
Such a circumstance would surely have weighed something in his favour .
这样的 一个 环境 会 一定 有 称重 某物 在 他的 偏爱 .

这种情况肯定会对他有利。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['prɒbəbli] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
So it would , probably ; but alas !
所以 它 会 , 大概 ; 但 唉 !

或许真是如此；可惜!

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['slendə(r)] [eks'kʌlpətəri] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
even this slender exculpatory incident could not be urged in his behalf ; for the
甚至 这 苗条 免责的 事件 可以 不是 是 敦促 在 他的 代表 ; 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

即使是这微不足道的开脱罪责的事件也无法为他辩护；对于这个可怜的人来说，

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] , [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)]
little dreaming of what was to happen , had drunk a tumbler or two more
小的 做梦 的 什么 曾是 到 发生 , 有 醉 一个 不倒翁 或者 二 更多的
[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
than enough ,
比 足够的 ,

他几乎没有想到接下来会发生什么，只是多喝了一两杯酒而已。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
and had fallen asleep on the road .
和 有 倒下 睡着了 在 这 路 .

他当时在路上睡着了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]
In short , the fiscal , considering all the circumstances of the case as they now
在 短的 , 这 财 , 考虑 全部 这 情况 的 这 案件 作为 他们 现在
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

总之，财政官员考虑到案件目前的所有情况，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti]['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] [lɒŋgə(r)] [ə'genst] ['eɪkɪn] ,
did not think it consistent with his duty either to delay proceedings longer against Aikin ,
做过 不是 思考 它 持续的 和 他的 责任 任何一个 到 延迟 诉讼程序 更长 反对 爱金 ,

他认为继续拖延对艾金的诉讼程序也不符合他的职责。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['delɪkəsi] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .
or to maintain any further delicacy with regard to him .
或者 到 维持 任何 更远 美味 和 看待 到 他 .

或者继续对他保持任何体面的态度。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ,
A report of the whole affair was made to the sheriff of Glasgow ,
一个 报告 的 这 所有的 事务 曾是 制成 到 这 警长 的 格拉斯哥 ,

整件事的情况都已报告给了格拉斯哥郡长。

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['eɪkɪn] .
who immediately ordered a warrant to be made out for the apprehension of Aikin .
WHO 立即地 订购 一个 保证 到 是 制成 出去 为了 这 忧虑 的 爱金 .

他立即下令签发逮捕令，逮捕艾金。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [tuː] ['krɪmɪn(ə)l] ['ɒfɪsəz] ,
This instrument was given forthwith into the custody of two criminal officers ,
这 乐器 曾是 给定 立即 进入 这 保管 的 二 刑事 警官 ,

该文书随即交由两名刑事官员保管。

[huː] [set] [aʊt] [də'rektli] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
who set out directly in a post - chaise to execute their commission .
WHO 放 出去 直接地 在 一个 邮政 - 躺椅 到 执行 他们的 委员会 .

他们直接乘坐驿马车出发去执行任务。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪkɪn] ,
Arriving in the middle of the night , they found poor Aikin ,
抵达 在 这 中间 的 这 夜晚 , 他们 成立 贫穷的 爱金 ,

他们半夜赶到，发现可怜的艾金。

['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] .
wholly unconscious of the situation in which he stood , in bed and sound asleep .
完全 无意识 的 这 情况 在 哪个 他 站立 , 在 床 和 声音 睡着了 .

他完全没有意识到自己所处的境地，躺在床上熟睡。

['hævɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] ['beəli] [ə'laʊd] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɪz; ɪz][tɒp] [buːts] ,
Having roused the unhappy man , and barely allowed him time to draw on his top boots ,
拥有 唤醒 这 不开心 男人 , 和 仅仅 允许 他 时间 到 画 在 他的 顶部 靴子 ,

他叫醒了那个郁闷的男人，几乎没给他时间穿上他的顶级靴子，

[ðeɪ] ['hʌrid] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
they hurried him into the chaise , and in little more than an hour thereafter ,
他们 慌忙 他 进入 这 躺椅 , 和 在 小的 更多的 比 一个 小时 此后 ,

他们匆匆把他抬上马车，一个多小时后，

['eɪkɪn]	[wɒz; wəz]	['feəli]	[lɒdʒd]	[ɪn]	['glɑːzgəʊ]	[dʒeɪl]	,	[tuː; tə]	[stænd]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɜːdə(r)]	[ænd; ənd]	['rɒbəri]	,
Aikin	**was**	**fairly**	**lodged**	**in**	**Glasgow**	**jail**	**,**	**to**	**stand**	**his**	**trial**	**for**	**murder**	**and**	**robbery**	**,**
爱金	曾是	相当	已提交	在	格拉斯哥	监狱	,	到	站立	他的	审判	为了	谋杀	和	抢劫	,

艾金被关押在格拉斯哥监狱，等待因谋杀和抢劫罪受审。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['meɪnli]	,	[ɪf]	[nɒt]	['həʊlli]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tɒp]	[buːts]	.
and	**this**	**mainly**	**,**	**if**	**not**	**wholly**	**,**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**top**	**boots**	**.**
和	这	主要	,	如果	不是	完全	,	在	这	力量	的	他的	顶部	靴子	.

这主要（如果不是完全）归功于他那双顶级的靴子。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒv; əv]	['traɪəl]	[keɪm]	.
The	**day**	**of**	**trial**	**came**	**.**
这	天	的	审判	来了	.

开庭日到了。

[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[sʌmd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['eləkwənt]	[spiːtʃ]	,
The	**judge**	**summed**	**up**	**the**	**evidence**	**,**	**and**	**,**	**in**	**an**	**eloquent**	**speech**	**,**
这	法官	总结	向上	这	证据	,	和	,	在	一个	雄辩	演讲	,

法官总结了证据，并发表了一篇慷慨激昂的演讲，

[daɪ'rɛktɪd]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʊəri]	[tuː; tə]	-	[tɒp]	[buːts]	:	[ɪn'diːd]	,
directed	**the**	**special**	**attention**	**of**	**the**	**jury**	**to**	**Aikin's**	**top**	**boots**	**:**	**indeed**	**,**
指导	这	特别的	注意力	的	这	陪审团	到	-	顶部	靴子	:	的确	,

特别提请陪审团注意艾金的顶级靴子：的确如此。

[ɒn]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[dwelt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ɪ'fekt]	,
on	**these**	**he**	**dwelt**	**so**	**much**	**,**	**and**	**with**	**such**	**effect**	**,**
在	这些	他	居住	所以	很多	,	和	和	这样的	影响	,

他对这些问题的阐述如此详尽，而且效果显著。

[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒʊəri]	[rɪ'tɜːnd]	[ə; eɪ]	['vɜːdɪkt]	[ɒv; əv]	['gɪlti]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɑː(r)]	,
that	**the**	**jury**	**returned**	**a**	**verdict**	**of**	**guilty**	**against**	**the**	**prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**,**
那	这	陪审团	返回	一个	判决	的	有罪的	反对	这	囚犯	在	这	酒吧	,

陪审团裁定被告在法庭上犯有罪行。

[huː]	[ə'kɔːdɪŋli]	[rɪ'siːvd]	['sentəns]	[ɒv; əv]	[deθ]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	['strɒŋli]	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]	['mɜːsi]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dʒʊəri]	,
who	**accordingly**	**received**	**sentence**	**of**	**death**	**,**	**but**	**was**	**strongly**	**recommended**	**to**	**mercy**	**by**	**the**	**jury**	**,**
WHO	因此	已收到	句子	的	死亡	,	但	曾是	强烈	受到推崇的	到	怜悯	经过	这	陪审团	,

因此他被判处死刑，但陪审团强烈建议从轻发落。

[æz; əz]	[wel]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['priːviəs]	[gʊd]	['kærəktə(r)]	,
as	**well**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**his**	**previous**	**good**	**character**	**,**
作为	出色地	在	这	地面	的	他的	以前的	好的	特点	,

此外，鉴于他以往良好的品行，

[æz; əz]	[ɒn]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['sɜːt(ə)n]	[mɪs'gɪvɪŋz]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[ðə; ði]	[tɒp]	[buːts]	,
as	**on**	**that**	**of**	**certain**	**misgivings**	**regarding**	**the**	**top**	**boots**	**,**
作为	在	那	的	肯定	疑虑	关于	这	顶部	靴子	,

至于对顶级靴子的某些疑虑，

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʊəri]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˌentə'teɪnɪŋ]	,
which	**a**	**number**	**of**	**the**	**jury**	**could**	**not**	**help**	**entertaining**	**,**
哪个	一个	数字	的	这	陪审团	可以	不是	帮助	娱乐	,

陪审团中的一些成员不禁对此表示赞同。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][led] [ə'genst] [ðeə(r)]

in despite of their prominence in the evidence which was led against their

在 尽管 的 他们的 显赫地位 在 这 证据 哪个 曾是 引领 反对 他们的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊnə(r)] .

unfortunate owner .

不幸 所有者 .

尽管它们在指控其不幸主人的证据中占据显著位置。

- [frendz] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

Aikin's friends , who could not be persuaded of his guilt ,

- 朋友们 , WHO 可以 不是 是 被说服 的 他的 有罪 ,

艾金的朋友们始终不相信他有罪，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [pruːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli]

notwithstanding the strong circumstantial proof with which it was apparently

虽然 这 强的 间接的 证明 和 哪个 它 曾是 显然

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established ,

已确立的 ,

尽管有强有力的间接证据似乎证实了这一点，

[ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːk]

availing themselves of this recommendation of the jury , immediately set to work

利用 他们自己 的 这 推荐 的 这 陪审团 , 立即地 放 到 工作

[tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [ˌɪntə'fɪərəns] ;

to second the humane interference ;

到 第二 这 人道 干涉 ;

他们采纳了陪审团的这项建议，立即着手落实人道主义干预措施；

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ɪn] [ɪts] ['mɜːsi] ['kaɪndli] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] .

and Providence in its mercy kindly assisted them .

和 普罗维登斯 在 它是 怜悯 亲切地 协助 他们 .

仁慈的上帝也帮助他们。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] [rɪ'siːvd]

From a communication which the superintendent of police in Glasgow received

从 一个 沟通 哪个 这 校长 的 警察 在 格拉斯哥 已收到

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] ['edɪnbrə] ,

from the corresponding officer in Edinburgh ,

从 这 相应的 官 在 爱丁堡 ,

根据格拉斯哥警局局长收到的爱丁堡对应警官的来信，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

about a week after Aikin's condemnation ,

关于 一个 星期 后 - 谴责 ,

在艾金被谴责大约一周后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

it appeared that there were more gentlemen of suspicious character in the world

它 出现 那 那里 是 更多的 先生们 的 可疑的 特点 在 这 世界

[huː] [wɔː(r)] [tɒp] [buːts] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪkɪn] .

who wore top boots than poor Aikin .

WHO 穿着 顶部 靴子 比 贫穷的 爱金 .

看来世界上穿着高筒靴的可疑绅士比可怜的艾金还要多。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['kærəktə(r)] — [rɪ'gɑːdɪŋ]

The letter alluded to announced the capture of a notorious character — regarding

这 信 暗示 到 宣布 这 捕获 的 一个 臭名昭著 特点 — 关于

[huːm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [baʊ; bəʊ] [striːt] — [ə; eɪ] “ [flæʃ] [kəʊv] ,

whom information had been received from Bow Street — a “ flash cove ,

谁 信息 有 到过 已收到 从 弓 街道 — 一个 “ 闪光 海湾 ,

信中暗示将宣布抓获一名臭名昭著的人物——有关此人的消息来自鲍街——一个“闪电湾”，

” [freʃ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːrˌeɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['skɒtlənd] .
” fresh from London , on a foraying expedition in Scotland .
” 新鲜的 从 伦敦 , 在 一个 突袭 远征 在 苏格兰 .

“刚从伦敦回来，正在苏格兰进行一次探险。”

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [drest] , [ænd; ənd] , [ɪn]
The communication described him as being remarkably well dressed , and , in
这 沟通 描述 他 作为 存在 非常 出色地 穿着 , 和 , 在
[ɪ'speʃl] ,
especial ,
特别的 ,

信中形容他衣着考究，尤其……

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [tɒp] [buːts] ; [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,
alluded to the circumstance of his wearing top boots ; concluding the whole ,
暗示 到 这 环境 的 他的 穿着 顶部 靴子 ; 总结 这 所有的 ,

暗示了他穿着高筒靴的情况；总结全文，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,
which was indeed the principal purpose of the letter ,
哪个 曾是 的确 这 主要的 目的 的 这 信 ,

这正是这封信的主要目的。

[baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
by inquiring if there was any charge in Glasgow against such a person as he
经过 查询 如果 那里 曾是 任何 收费 在 格拉斯哥 反对 这样的 一个 人 作为 他
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

通过询问格拉斯哥是否有针对他所描述的那种人的指控。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] - [frendz] ,
The circumstance , by some fortunate chance , reached the ears of Aikin's friends ,
这 环境 , 经过 一些 幸运 机会 , 达到 这 耳朵 的 - 朋友们 ,

机缘巧合之下，艾金的朋友们听说了这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and in the hope that something might be made of it ,
和 在 这 希望 那 某物 可能 是 制成 的 它 ,

并希望它能被制成什么东西，

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ɪn] ['edɪnbrə] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]
they employed an eminent lawyer in Edinburgh to sift the matter to the bottom
他们 受雇 一个 杰出 律师 在 爱丁堡 到 筛 这 事情 到 这 底部
.
.
.

他们聘请了爱丁堡一位著名律师来彻底调查此事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [buːts] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]
In the meantime , the Englishman in the top boots was brought to trial for
在 这 与此同时 , 这 英国人 在 这 顶部 靴子 曾是 带来 到 审判 为了
[ə'nʌðə(r)] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
another highway robbery ,
其他 公路 抢劫 ,

与此同时，那位穿着高筒靴的英国人因另一起拦路抢劫案被送上法庭。

[faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
found guilty , and sentenced to death without hope of mercy .
成立 有罪的 , 和 判刑 到 死亡 没有 希望 的 怜悯 .

被判有罪，并被判处死刑，不得宽恕。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huːm] - [frendz] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ,
The lawyer whom Aikin's friends had employed ,
这 律师 谁 - 朋友们 有 受雇 ,

艾金的朋友们聘请的律师，

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
thinking this a favourable opportunity for eliciting the truth from him ,
思维 这 一个 有利 机会 为了 引发 这 真相 从 他 ,

他认为这是一个从他口中套取真相的好机会。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
seeing that he had now nothing more to fear in this world , waited upon the
看到 那 他 有 现在 没有什么 更多的 到 害怕 在 这 世界 , 等待 之上 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,
unfortunate man ,
不幸 男人 ,

见自己在这个世界上再无所畏惧，便服侍起那位不幸的人来。

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kraɪmz] ,
and , amidst a confession of a long series of crimes ,
和 , 在……之中 一个 忏悔 的 一个 长的 系列 的 犯罪 ,

而且，在供认了一系列罪行之后，

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]
obtained from him that of the murder and robbery for which poor
获得 从 他 那 的 这 谋杀 和 抢劫 为了 哪个 贫穷的
['eɪkɪn] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] .
Aikin had been tried and condemned .
爱金 有 到过 尝试 和 谴责 .

从他那里得到了可怜的艾金因谋杀和抢劫罪受审和定罪的真相。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The consequence of this important discovery was , the immediate liberation of
这 结果 的 这 重要的 发现 曾是 , 这 即时 解放 的
['eɪkɪn] ,
Aikin ,
爱金 ,

这一重要发现的后果是，艾金立即获释。

[huː] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
who again returned in peace to the bosom of his family .
WHO 再次 返回 在 和平 到 这 怀 的 他的 家庭 .

他最终平安地回到了家人的怀抱。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
His friends , however , not contented with what they had done ,
他的 朋友们 , 然而 , 不是 满足 和 什么 他们 有 完毕 ,

然而，他的朋友们并不满足于他们所做的一切，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt]
represented the whole circumstances of the case to the Secretary of State
代表 这 所有的 情况 的 这 案件 到 这 秘书 的 状态
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [dɪ'pɑːtmənt] ;
for the Home Department ;
为了 这 家 部门 ;

向内政大臣陈述了案件的全部情况；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]
and under the impression that there lay a claim on the country for reparation
和 在下面 这 印象 那 那里 躺 一个 宣称 在 这 国家 为了 赔偿
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] ,
for the injury ,
为了 这 受伤 ，

并且认为该国有权就所受伤害进行赔偿，

[ðəʊ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɪts] [lɔːz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
though inadvertent , which its laws had done to an innocent man ,
尽管 无意的 ， 哪个 它是 法律 有 完毕 到 一个 清白的 男人 ，

虽然是无意的，但它的法律却对一个无辜的人造成了伤害，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][pəʊst] ,
the application was replied to in favourable terms in course of post ,
这 应用 曾是 回复 到 在 有利 条款 在 课程 的 邮政 ，

申请已在邮寄过程中得到有利的答复。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
and in less than three weeks thereafter ,
和 在 较少的 比 三 周 此后 ，

此后不到三周，

['mɪstə(r)] ['tɒməs] ['eɪkɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɪn]
Mr Thomas Aikin was appointed to a situation in the custom - house in
先生 托马斯 爱金 曾是 任命 到 一个 情况 在 这 风俗 - 房子 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ，

托马斯·艾金先生被任命到伦敦海关担任要职。

[wɜːθ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
worth two hundred pounds a - year .
值得 二 百 磅 一个 - 年 .

价值每年两百英镑。

[hɪz; ɪz] ['stedinəs] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [kən'dʌkt] , [suːn] [prə'kjʊəd] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)]
His steadiness , integrity , and general good conduct , soon procured him still further
他的 稳定性 ， 正直 ， 和 一般的 好的 执行 ， 很快 采购 他 仍然 更远
[əd'vɑːnsmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [daɪd] ,
advancement , and he finally died ,
进步 ， 和 他 最后 死亡 ，

他的稳重、正直和良好的品行很快为他带来了更大的晋升，最终他去世了。

['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] ,
after enjoying his appointment for many years ,
后 享受 他的 预约 为了 许多 年 ，

在享受了他多年任职期间，

[ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [nemd]
in the annual receipt of more than double the sum which we have just named
在 这 年度的 收据 的 更多的 比 双倍的 这 和 哪个 我们 有 只是 命名
.
.
.

每年收到的金额是刚才提到的金额的两倍多。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[endz]	[ðə; ði]	[ɪ'ventf(ə)l]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	['tɒməs]	['eɪkɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tɒp]
And	**thus**	**ends**	**the**	**eventful**	**history**	**of**	**Mr**	**Thomas**	**Aikin**	**and**	**his**	**Top**
和	因此	结束	这	多事	历史	的	先生	托马斯	爱金	和	他的	顶部

[buːts]	.	—	['tʃeɪmbərzɪz]	['edɪnbrə]	['dʒɜːn(ə)l]	.
Boots	**.**	**—**	**Chambers's**	**Edinburgh**	**Journal**	**.**
靴子	.	—	钱伯斯	爱丁堡	杂志	.

至此，托马斯·艾金先生和他的顶级靴子的传奇故事就结束了。——钱伯斯爱丁堡杂志。

[maɪ]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	[pleɪ]	.
MY	**FIRST**	**AND**	**LAST**	**PLAY**	**.**
我的	第一的	和	最后的	玩	.

我的第一次也是最后一次演出。

[baɪ]	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]	,	[em]	.	[diː]	.
By	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**
经过	D	.	M	.	莫尔	,	M	.	D	.

作者：DM Moir，医学博士

[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['tæmiː]	[-]	[ə'prentɪʃɪp]	['biːɪŋ]	['nɪəli]	[wɔːn]	[θruː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[bi'həuv]
The	**time**	**of**	**Tammie**	**Bodkin's**	**apprenticeship**	**being**	**nearly**	**worn**	**through**	**,**	**it**	**behoved**
这	时间	的	塔米	博德金的	学徒制	存在	几乎	磨损	通过	,	它	应尽的义务

[ˌem 'iː]	,
me	**,**
我	,

塔米·博德金的学徒期即将结束，我理应……

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fæməli]	,
as	**a**	**man**	**attentive**	**to**	**business**	**and**	**the**	**interests**	**of**	**my**	**family**	**,**
作为	一个	男人	细心	到	商业	和	这	兴趣	的	我的	家庭	,

作为一个既重视事业又重视家庭利益的人，

[tuː; tə]	[kɑːst]	[maɪ]	[iːn]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kælənt]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	,
to	**cast**	**my**	**een**	**around**	**me**	**in**	**search**	**of**	**a**	**callant**	**to**	**fill**	**his**	**place**	**,**
到	投掷	我的	een	大约	我	在	搜索	的	一个	青少年	到	充满	他的	地方	,

我环顾四周，寻找能填补他空缺的人选。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kʌstəməri]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[treɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	[jʌŋ]	[men]	,	[wen]	[ðeə(r)]	[taɪm]	[ɪz]	[aʊt]	,
as	**it**	**is**	**customary**	**in**	**our**	**trade**	**for**	**our**	**young**	**men**	**,**	**when**	**their**	**time**	**is**	**out**	**,**
作为	它	是	习惯	在	我们的	贸易	为了	我们的	年轻的	男人	,	什么时候	他们的	时间	是	出去	,

按照我们行业的惯例，当年轻人的任期结束时，

['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[jɪrz]		[ɪn]	['edɪnbrə]	[tuː; tə]	['pɜːfɪkt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meə(r)]	['ɪntrɪkət]
taking	**a**	**year's**	**journeymanship**	**in**	**Edinburgh**	**to**	**perfect**	**them**	**in**	**the**	**mair**	**intricate**
采取	一个	年	熟练技艺	在	爱丁堡	到	完美的	他们	在	这	梅尔	错综复杂

['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	,
branches	**of**	**the**	**business**	**,**
分支	的	这	商业	,

在爱丁堡进行一年的学徒训练，以精通该行业最复杂的分支领域。

[ænd; ənd]	[lɜːn]	[ðə; ði]	[njuːɪst]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	['fæʃnz]	,
and	**learn**	**the**	**newest**	**manner**	**of**	**the**	**French**	**and**	**London**	**fashions**	**,**
和	学习	这	最新	方式	的	这	法语	和	伦敦	时尚	,

学习法国和伦敦最新的时尚潮流，

[baɪ]	['kʌtɪŋ]	[kleɪθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ædvəkeɪts]	,	[ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	['stjʊdnts]	,
by	**cutting**	**claith**	**for**	**the**	**young**	**advocates**	**,**	**the**	**college**	**students**	**,**
经过	切割	克莱斯	为了	这	年轻的	倡导者	,	这	大学	学生	,

通过为年轻的倡导者、大学生们削减开支，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[tɪp]	-	[tɒp]	[bʌks]	.
and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**principal**	**tip**	**-**	**top**	**bucks**	**.**
和	这	休息	的	这	主要的	提示	-	顶部	雄鹿	.

以及其他主要顶级员工。

['hævɪŋ] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæni] ['meɪstər] ,
Having , though I say it myself , the word of being a canny maister ,
拥有 , 尽管 我 说 它 我 , 这 单词 的 存在 一个 精明 大师 ,

虽然我自认为是一位精明的工匠，

[meə(r)][ðæn; ðən] [eɪn] [brɔːt] [ðeə(r)] ['kɑːlənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
mair than ane brought their callants to me ,
梅尔 比 一个 带来 他们的 呼叫者 到 我 ,

比我更甚，他们把他们的追随者带到了我面前。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] “ [æn; ən] [ə'prentɪs] ['wɒntɪd] ” ['plɑːstərd] [ɒn][maɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .
on reading the bill of “ An Apprentice Wanted ” plaistered on my shop window .
在 阅读 这 账单 的 “ 一个 学徒 通缉 ” 涂抹 在 我的 店铺 窗户 .

看到贴在我店面橱窗上的“招收学徒”的告示，我心想：

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [taɪm] , [jet] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [eɪn] ,
Offering to bind them for the regular time , yet not wishing to take but ane ,
提供 到 绑定 他们 为了 这 常规的 时间 , 然而 不是 祝 到 拿 但 一个 ,

提出按常规时间约束他们，但只想接受一个，

[ai] [θɑːkt] [best] [nəʊ][tuː; tə] [fɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
I thocht best no to fix in a hurry ,
我 思想 最好的 不 到 使固定 在 一个 匆忙 ,

我认为最好不要仓促解决。

[ænd; ənd] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [siːmd] [meə(r)][ɪg'zæktli] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] .
and make choice of him that seemed mair exactly cut out for my purpose .
和 制作 选择 的 他 那 似乎 梅尔 确切地 切 出去 为了 我的 目的 .

并选择了他，因为他似乎更符合我的目的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][kɑːst][ʌp] ,
In the course of a few weeks three or four cast up ,
在 这 课程 的 一个 很少 周 三 或者 四 投掷 向上 ,

几周之内，钓上来三四个鱼，

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lædi] [ɒv; əv] [ben] [eɪt] , [ðə; ði] ['miːlˌmʌŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,
among whom was a laddie of Ben Aits , the mealmonger , and a son of William Burlings ,
之中 谁 曾是 一个 小伙子 的 本 艾茨 , 这 卖肉的 , 和 一个 儿子 的 威廉 伯灵斯 ,

其中包括面粉商本·艾茨的一个儿子，以及威廉·伯林斯的儿子。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] ; [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sɔːndəz] [bruːm] , [ðə; ði] [swiːp] ,
the baker ; to say little of Saunders Broom , the sweep ,
这 面包师 ; 到 说 小的 的 桑德斯 扫帚 , 这 扫 ,

面包师；更不用说扫地工桑德斯·布鲁姆了。

[ðæt] [wɒd] [feɪn] [heɪ] [pʊtən] [hɪz; ɪz] ['blækɪt] - ['lʊkɪŋ] [bɪt] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ei] [iː] ['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] ;
that wad fain hae putten his blackit - looking bit creature with the ae ee under my wing ;
那 瓦德 欣然 哈 普滕 他的 黑猫 - 寻找 少量 生物 和 这 ae ee 在下面 我的 翼 ;

那家伙真想把他那黑乎乎的小家伙放在我的翅膀下；

[bʌt; bət][ai] [aɪ] ['lʊkɪt] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,
but I aye lookit to respectability in these matters ,
但 我 是的 瞧瞧 到 体面 在 这些 事情 ,

但我确实在这些问题上注重体面。

[səʊ][glæd][wɒz; wəz][ai] [wen] [ai][gɒt][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]['mʌŋgəʊ] [glen] . — [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn]
so glad was I when I got the offer of Mungo Glen . — But more of this in
所以 高兴的 曾是 我 什么时候 我 得到 这 提供 的 蒙戈 格伦 . — 但 更多的 的 这 在
[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
half a minute .
一半 一个 分钟 .

收到芒戈格伦的邀请时，我真是太高兴了。——不过，稍后我会详细说说这件事。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['eni] ['fiːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːp] ,
I must say I was glad of any feasible excuse to make to the sweep ,
我 必须 说 我 曾是 高兴的 的 任何 可行的 原谅 到 制作 到 这 扫 ,

我必须说，我很高兴能找到任何可行的借口去参加扫荡活动。

[tuː; tə] [get] [kwɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lædi] , — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌkən] [nɛə] -
to get quit of him and his laddie , — the father being a drucken ne'er -
到 得到 辞职 的 他 和 他的 小伙子 , — 这 父亲 存在 一个 打印 从未 -
[duː; də] - [wiːl] ,
do - weel ,
做 - 威尔 ,

远离他和他的儿子——那父亲是个醉醺醺的游手好闲之徒。

[ðæt] [ai]['wʌndə(r)]['dɪdnə][fɑː] - [læŋ] [eə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['tʃʌmli] - [hed] ,
that I wonder didna fa ' lang ere this time of day from some chumley - head ,
那 我 想知道 没事 法 - 语言 埃雷 这 时间 的 天 从 一些 丘姆利 - 头 ,

我想知道为什么这个时间点会有哪个傻瓜在这里。

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [nek] ['brəʊkən] ; [səʊ][ai] - [hɪm] [æt; ət] [læŋ] [ænd; ənd] [lɑːst] ,
and get his neck broken ; so I tell't him at lang and last ,
和 得到 他的 脖子 破碎的 ; 所以 我 - 他 在 语言 和 最后的 ,

然后把他的脖子扭断；所以我最后才告诉他，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [pæp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [pleig] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pɑːst] ,
when he came papping into the shop , plaguing me every time he passed ,
什么时候 他 来了 绘制 进入 这 店铺 , 困扰 我 每一个 时间 他 通过了 ,

他每次走进店里都叽叽喳喳地叫个不停，每次路过都烦死我。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɪtɪt] [maɪ'sɛl] ,
that I had fittit mysel ,
那 我 有 菲蒂特 我 ,

我让自己适应了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [neɪ] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .
and that there would be nae need of his taking the trouble to call again .
和 那 那里 会 是 纳 需要 的 他的 采取 这 麻烦 到 称呼 再次 .

而且他也不需要再费心打电话了。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪd] [hɪz; ɪz] ['blækɪt] [niːv] [ə; eɪ] ['despərət] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['meɪkɪŋ]
Upon which he gaed his blackit neeve a desperate thump on the counter , making
之上 哪个 他 盖德 他的 黑猫 尼夫 一个 绝望的 扑通 在 这 柜台 , 制作
[ðə; ði] [əb'zɜːv] ,
the observe ,
这 观察 ,

于是他绝望地用黑色的膝盖猛击柜台，引起了注意。

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] ['prefrəns] .
that out of respect for him I might have given his son the preference .
那 出去 的 尊重 为了 他 我 可能 有 给定 他的 儿子 这 偏爱 .

出于对他的尊重，我可能会优先考虑他的儿子。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
Though I was a wee puzzled for an answer , I said to him ,
尽管 我 曾是 一个 哇 困惑 为了 一个 回答 , 我 说 到 他 ,

虽然我有点困惑，不知道该怎么回答，但我还是对他说：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmbə(r)][leg] ,
for want of a better , that having a timber leg ,
为了 想 的 一个 更好的 , 那 拥有 一个 木材 腿 ,

因为没有更好的选择，所以就用木腿的吧。

[hiː; hi] ['kʊdnə] [wiːl] [krʊk] [hɪz; ɪz] [hɒk] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [treɪd] .
he couldna weel crook his hough to the labroad for our trade .
他 可以 威尔 骗子 他的 霍夫 到 这 - 为了 我们的 贸易 .

他无法弯腰去国外从事我们的贸易。

“ ['haʊt] , [taʊt] , ” [sed] ['sɔːndəz] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [smæk] — “ [krʊk] [hɪz; ɪz] [hɒk] , [jiː; ji] ['bɒdi] [juː; jʊ] !
“ Hout , tout , ” said Saunders , giving his lips a smack — “ crook his hough , ye body you !
“ 豪特 ，兜售者 ，” 说 桑德斯 ， 给予 他的 嘴唇 一个 啪 — “ 骗子 他的 霍夫 ， 是的 身体 你 ！

“Hout, tout,”桑德斯咂了咂嘴说——“crook his hough, ye body you!

[duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['tɪmbə(r)][leg] ['kænə] [skruː] [ɒf] ?
Do ye think his timber leg canna screw off ?
做 是的 思考 他的 木材 腿 美人蕉 拧紧 离开 ?

你们觉得他的木腿拧不下来吗?

['ðætl̩] [nəʊ] [pɑːs] .
That'll no pass .
那将 不 经过 .

这绝对不行。

” [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [æt; ət] [ðɪs] ['klevənəs] ; [səʊ][ai] [sed] , [meə(r)][ɒn][maɪ] [gɑːd]
” I was a wee dumbfounded at this cleverness ; so I said , mair on my guard
” 我 曾是 一个 哇 目瞪口呆 在 这 聪明才智 ; 所以 我 说 , 梅尔 在 我的 警卫
,
,
,

“我被这种聪明才智弄得有点懵了；所以我说，‘更加谨慎了。’”

“ [truː] , [truː] , ['sɔːndəz] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['aʊər] ['lɪt(ə)l] . ”
“ True , true , Saunders ; but he's ower little . ”
“ 真的 , 真的 , 桑德斯 ; 但 他是 所有者 小的 . ”

“没错，没错，桑德斯；但他能力有限。”

“ ['aʊər] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][jiː; ji] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['feləʊ] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
“ Ower little , and be hanged to ye ! ” cried the disrespectful fellow , wheeling about on his heel ,
“ 业主 小的 , 和 是 绞刑 到 是的 ! ” 哭 这 不尊重 同伴 , 惠灵 关于 在 他的 脚跟 ,

“欠你们的少，就等着被吊死吧！”那个无礼的家伙喊道，同时猛地转身。

[æz; əz][hiː; hi] - [ðə; ði] [snek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] ,
as he graspit the sneck of the shop door ,
作为 他 - 这 蛇 的 这 店铺 门 ,

他抓住商店门的门颈，

[ænd; ənd] [geɪd] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði]['əʊnli] [kliːn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [tuː; tə] [wɪt] ,
and gaed a grin that showed the only clean pairts of his body — to wit ,
和 盖德 一个 咧嘴笑 那 显示 这 仅有的 干净的 - 的 他的 身体 — 到 有 ,

他咧嘴一笑，露出了身上唯一干净的部位——也就是……

[ðə; ði] ['waɪts] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [iːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] , — “ ['aʊər] ['lɪt(ə)l] ! — [ˌpiː'juː] , [ˌpiː'juː] !
the whites o ' his een , and his sharp teeth , — “ Ower little ! — Pu , pu !
这 白人 o - 他的 een , 和 他的 锋利的 牙齿 , — “ 业主 小的 ! — 普 , pu !

他眼白的牙齿，还有他锋利的牙齿——“呜呜呜！——噗，噗！”

— [hiːz] [laɪk] [ðə; ði] - [pɪg] , [ðen] , ['meɪstər] [wɔːx] , — [hiːz] [laɪk] [ðə; ði] -

— He's like the blackamoor's pig , then , Maister Wauch , — he's like the blackamoor's

— 他是 喜欢 这 - 猪 , 然后 , 大师 哇哦 , — 他是 喜欢 这 -

[pɪg] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [vɜː] - ['lɪt(ə)l] ,

pig — he may be ver ' little ,

猪 — 他 可能 是 版本 - 小的 ,

——沃赫先生，他就像是黑人的猪一样，——他就像是黑人的猪——他可能很小，

[bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi][tæm] [oʊld] ; ” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

but he be tam ould ; ” and with this he showed his back ,

但 他 是 塔姆 可以 ; ” 和 和 这 他 显示 他的 后退 ,

但他依然老实;”说完，他便露出了背影。

['klæpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ;

clapping the door at his tail without wishing a good day ;

鼓掌 这 门 在 他的 尾巴 没有 祝 一个 好的 天 ;

他拍着门尾，却没有说声“祝你今天愉快”;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] ['sɒri] [wen] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai]['nevə(r)] - [kleɪθ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]

and I am scarcely sorry when I confess that I never cuttit claith for either

和 我 是 几乎 对不起 什么时候 我 承认 那 我 绝不 - 克莱斯 为了 任何一个

['fɑːðə(r)][ɔː(r)] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪn] ,

father or son from that day to this ane ,

父亲 或者 儿子 从 那 天 到 这 一个 ,

我几乎不感到遗憾，坦白说，从那天起直到今天，我从未为父亲或儿子断过一根手指头。

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)][æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [ə'meɪst]

the losing of such a customer being no great matter at best , and amaist

这 输 的 这样的 一个 顾客 存在 不 伟大的 事情 在 最好的 , 和 amaist

[klɪə(r)] [geɪn] ,

clear gain ,

清除 获得 ,

失去这样一个客户充其量算不上什么大事，反而会带来明显的收益。

[kəm'peəd] [wɪð] ['sæd(ə)lɪŋ] [maɪ'sɛl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kælənt] [wɪð] ['əʊnli] [ei] [iː] [ænd; ənd] [ei] [leg] ,

compared with saddling mysel wi ' a callant with only ae ee and ae leg ,

比较的 和 鞍具 我 wi - 一个 青少年 和 仅有的 ae ee 和 ae 腿 ,

与只用一只马鞍和一条腿来骑乘相比，

[ðə; ði] ['teɪn] ['hævɪŋ] - [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

the tane having fa'en a victim to the dregs of the measles ,

这 塔尼 拥有 - 一个 受害者 到 这 渣 的 这 麻疹 ,

塔内人不幸成为麻疹病毒的受害者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [hɑːl] [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['θreʃɪŋ] - [mɪl] .

and the ither having been harled aff wi ' a farmer's threshing - mill .

和 这 另一个 拥有 到过 哈莱德 亲属 wi - 一个 农民的 脱粒 - 磨 .

而另一半则被农民的打谷机碾碎了。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [gɒt] [maɪ'sɛl] ['prɒpəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] . — [bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

However , I got mysel properly suited . — But ye shall hear .

然而 , 我 得到 我 适当地 适合 . — 但 是的 将 听到 .

然而，我已经为自己置办了合适的行头。——但你们将会听到。

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] ['græsi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] , ['ʌŋkəʊ] ['ɪntɪmət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)] [waɪf] ,

Our neighbour , Mrs Grassie , a widow woman , unco intimate wi ' our wife ,

我们的 邻居 , 太太 格拉西 , 一个 寡妇 女士 , 未 亲密的 wi - 我们的 妻子 ,

我们的邻居格拉西太太是个寡妇，她和我们的妻子关系不亲密。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['bɛndʒi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪnkɒf] ,

and very attentive to Benjie when he had the chincough ,

和 非常 细心 到 本杰 什么时候 他 有 这 下巴咳嗽 ,

当本杰咳嗽时，他非常细心地照顾他。

[hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['kʌz(ə)n][əʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [glen] ,
had a far - away cousin o ' the name o ' Glen ,
有 一个 远的 - 离开 表哥 o - 这 姓名 o - 格伦 ,

我有个远房表亲，名叫格伦。

[ðæt] - [aʊt] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [haʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmərˌmʊr] [hɪlz] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]
that haddit out amang the howes of the Lammermoor hills — a distant part of
那 - 出去 阿芒 这 豪斯 的 这 拉默穆尔 丘陵 — 一个 遥远 部分 的
[ðə; ði] ['kʌntri] , [jiː; ji] [əb'zɜːv] .
the country , ye observe .
这 国家 , 是的 观察 .

那地方位于拉默穆尔山丘的洞穴之间——请注意，那是英国的偏远地区。

[ɔːld] [glen] , [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
Auld Glen , a decent - looking body of a creature ,
奥尔德 格伦 , 一个 体面的 - 寻找 身体 的 一个 生物 ,

奥尔德格伦，一个外形不错的生物，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['ʃeltɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] —
had come in wi ' his sheltie about some private matters of business —
有 来 在 wi - 他的 喜乐蒂犬 关于 一些 私人的 事情 的 商业 —
[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,
such as the buying of a horse ,
这样的 作为 这 购买 的 一个 马 ,

他带着他的喜乐蒂犬来谈一些私事——比如买一匹马。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [fɑː] - [ɪn] - , ['aɪðə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]
or something to that effect , where he could best fa ' in wi't , either at our
或者 某物 到 那 影响 , 在哪里 他 可以 最好的 法 - 在 - , 任何一个 在 我们的
[feə(r)] ,
fair ,
公平的 ,

或者类似的事情，他最能融入其中的地方，无论是在我们的集市上，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ɔː(r)] [sɪk] [laɪk] ; [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ʌp] - ['pɪtɪŋ] [friː] [ɒv; əv] [ɪk'spens]
or the Grassmarket , or sic like ; so he had up - pitting free of expense
或者 这 草市 , 或者 原文如此 喜欢 ; 所以 他 有 向上 - 点蚀 自由的 的 费用
[frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['græsi] ,
from Mrs Grassie ,
从 太太 格拉西 ,

或者格拉斯市场，或者类似的地方；所以他从格拉西太太那里得到了免费的采石服务。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [glen] ['biːɪŋ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] - ['brʌðərz]
on account of his relationship , Glen being second cousin to Mrs Grassie's brother's
在 帐户 的 他的 关系 , 格伦 存在 第二 表哥 到 太太 - 兄弟
[waɪf] , [wɑː] [ɪz] [dɪ'siːst] .
wife , wha is deceased .
妻子 , 世界卫生大会 是 死者 .

由于格伦与格拉西太太的哥哥的妻子（已故）有亲戚关系，他是格拉西太太的表弟。

[ai] [mait] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [hɜːr'sɛl][hæd; həd] [biːn] [twaɪs]
I might , indeed , have mentioned , that our neighbour hersel had been twice
我 可能 , 的确 , 有 提及 , 那 我们的 邻居 她自己 有 到过 两次
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

我或许应该提一下，我们的邻居本人结过两次婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aʊt] [beɪθ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [sɪk]

and had the misery of seeing out baith her gudemen ; but sic

和 有 这 苦难 的 看到 出去 拜斯 她 古德曼 ; 但 原文如此

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] ,

was the will of fate ,

曾是 这 将要 的 命运 ,

她不得不眼睁睁地看着两位监护人离世，这让她痛苦不堪；但这就是命运的安排。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [ʌp] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .

and she bore up with perfect resignation .

和 她 钻孔 向上 和 完美的 辞职 .

她默默忍受着，表现得十分顺从。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [wɔːm] [ˈdɪnə(r)] [ˈredi] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪdi] [ˈbɒdi] ,

Having made a bit warm dinner ready — for she was a tidy body ,

拥有 制成 一个 少量 温暖的 晚餐 准备好 — 为了 她 曾是 一个 整齐的 身体 ,

她准备了一些热乎乎的晚餐——因为她是个爱干净的人——

[ænd; ənd] [kent] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnə] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][ɑːsk][ɪn]

and kent what was what — she thought she couldna do better than ask in

和 肯特 什么 曾是 什么 — 她 想法 她 可以 做 更好的 比 问 在

[ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l] [ˈneɪbə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

a reputable neighbour to help her friend to eat it ,

一个 信誉良好的 邻居 到 帮助 她 朋友 到 吃 它 ,

肯特知道是怎么回事——她觉得最好的办法莫过于请一位信誉良好的邻居帮忙把东西吃掉。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃiərə] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] ; [æz; əz] , [ˈmeɪbi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hɪə(r)] ,

and take a cheerer wi ' him ; as , maybe , being a stranger here ,

和 拿 一个 啦啦队员 wi - 他 ; 作为 , 或许 , 存在 一个 陌生人 这里 ,

带上一个欢呼者陪他；或许，因为他是个陌生人，

[hiː; hi] [ˈwʊdnə] [laɪk] [tuː; tə] [juːz][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baɪ] [ˌhɪmˈsel] — [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [ɪz]

he wouldna like to use the freedom of drinking by himsel — a custom which is

他 不会 喜欢 到 使用 这 自由 的 喝 经过 他自己 — 一个 风俗 哪个 是

[æt; ət][ðə; ði] [best] [æn; ən] [ˌʌnˈsəʊʃl] [eɪn] — [ɪˈspeʃəli] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [neɪn] [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] - [fəʊk][nɪə(r)]

at the best an unsocial ane — especially wi ' nane but women - folk near

在 这 最好的 一个 不善交际 一个 — 尤其 wi - 名字 但 女性 - 民间 靠近

[hɪm] ,

him ,

他 ,

他并不想享受独自饮酒的自由——这种习惯充其量也只是不合群的——尤其是在身边只有女性的时候。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [ai] - ,

so she did me the honour to make choice of me , though I say't ,

所以 她 做过 我 这 荣誉 到 制作 选择 的 我 , 尽管 我 - ,

所以她给了我这个荣幸，让我选择我，尽管我说不。

[wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [nə; nɑː] - ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɡɒt] [ˈaʊə(r)][dʒʌɡ] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd]

wha should na say't ; and when we got our jug filled for the second

世界卫生大会 应该 纳 - ; 和 什么时候 我们 得到 我们的 水壶 已填 为了 这 第二

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

还能说什么呢？当我们第二次把水壶装满时，

[ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] , [jiː; ji] [wʊd] [dʒʌst] [ˈwʌndə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi]

and began to grow better acquainted , ye would just wonder to see how we

和 开始 到 生长 更好的 熟人 , 是的 会 只是 想知道 到 看 如何 我们

[bɪˈkeɪm] [ˈmeri] ,

became merry ,

成为 欢乐 ,

随着彼此越来越熟悉，你们一定会好奇我们是如何变得如此快乐。

[ænd; ənd] - [ə'weɪ] [dʒʌst] [laɪk] [twɔː] [pen] - [gʌnz] .
and crackit away just like twa pen - guns .
和 - 离开 只是 喜欢 twa 笔 - 枪支 .

像两支钢笔枪一样把它敲碎。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] , [jiː; ji] [siː] , [ə'baʊt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaʊz] , [ænd; ənd] [kɔːn] [ænd; ənd] [heɪ] , [ænd; ənd]
I asked him , ye see , about sheep and cows , and corn and hay , and
我 问 他 , 是的 看 , 关于 羊 和 牛 , 和 玉米 和 干草 , 和
['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] ,
ploughing and thrashing ,
耕作 和 猛烈抽打 ,

你看，我问了他关于羊、牛、玉米、干草、耕地和脱粒的问题，

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kɑːts] , [ænd; ənd] ['fæləʊ] [lænd] , [ænd; ənd] ['læmɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] -
and horses and carts , and fallow land , and lambing - time , and har'st
和 马匹 和 购物车 , 和 休耕 土地 , 和 羔羊出生 - 时间 , 和 -
, [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
, and making cheese and butter ,
, 和 制作 奶酪 和 黄油 ,

还有马车、休耕地、羔羊出生季节、收割季节，以及制作奶酪和黄油。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [egz] , [ænd; ənd]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snɪftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and selling eggs , and curing the sturdie , and the snifters , and the
和 销售 鸡蛋 , 和 养护 这 - , 和 这 白兰地 , 和 这
[bæts] , [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] ;
batts , and sic like ;
球棒 , 和 原文如此 喜欢 ;

卖鸡蛋，腌制硬汉，还有酒鬼，还有蝙蝠，以及类似的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [kleɪθ] ,
and he , in his turn , made enquiry regarding broad and narrow claith ,
和 他 , 在 他的 转动 , 制成 询问 关于 广阔 和 狭窄的 克莱斯 ,
[kɪl'mɑːnək] [kaʊl] , ['wʊstɪd] ['kʌmfətəz] ,
Kilmarnock cowls , worsted comforters ,
基尔马诺克 兜帽 , 最差 被子 ,

于是，他反过来询问了宽窄不一的披肩、基尔马诺克斗篷、羊毛被褥等情况。

['ʃetlənd] [həʊz] , ['mɪt(ə)nz] , ['leðə(r)] [kæps] , ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pædɪŋ] , ['met(ə)l][ænd; ənd] [mjuːl] -
Shetland hose , mittens , leather caps , stuffing and padding , metal and mule -
设得兰群岛 软管 , 连指手套 , 皮革 帽子 , 馅 和 填充 , 金属 和 骡子 -
['bʌtnz] , - , ['pɒkɪt] - ['laɪnɪŋz] , [sɜːdʒ] , [twɪst] ,
buttons , thorls , pocket - linings , serge , twist ,
按钮 , - , 口袋 - 衬里 , 哔叽 , 捻 ,

设得兰羊毛袜、手套、皮帽、填充物和衬垫、金属纽扣和骡扣、领结、口袋衬里、斜纹呢、捻线

['bʌkrəm] , ['ʃeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] , [bæk] - ['spleɪɪŋ] , [rʊnd] - - , ['meʒərɪŋ] ,
buckram , shaping , and sewing , back - splaying , rund - gooseing , measuring ,
粗麻布 , 成型 , 和 缝纫 , 后退 - 展开 , 圆 - - , 测量 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɪðə(r)] [pə'tɪkjələz] - [tuː; tə]['aʊə(r)] [treɪd] ,
and all the ither particulars belanging to our trade ,
和 全部 这 另一个 细节 - 到 我们的 贸易 ,

粗麻布、塑形、缝纫、后摆撑开、圆鹅褶、测量以及所有其他与我们行业相关的细节，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læŋ] [ænd; ənd] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] - [ðə'gɪðər] ,
which he said , at lang and last , after we had jokit thegither ,
哪个 他 说 , 在 语言 和 最后的 , 后 我们 有 - 聚集 ,

他说，最后，在我们一起玩了一会儿游戏之后，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)]['betə(r)] [eɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] .
was a power better ane than the farming .
曾是 一个 力量 更好的 一个 比 这 农业 .

比农业更强大的力量。

“ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [mæk] [jə(r)] [sʌn] [eɪn] , [ðen] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [ˌes eɪ ˈiː] .
“ Ye should mak yer son ane , then , ” said I , “ if ye think sae .
“ 叶 应该 制作 你的 儿子 一个 , 然后 , ” 说 我 , “ 如果 是的 思考 sae .

“那么，如果你这么想的话，就应该让你的儿子也成为一个人，”我说。

[hæv; həv] [jiː; ji] [ˈɒnɪ] [bɛən] ? ”
Have ye ony bairns ? ”
有 是的 仅 孩子们 ? ”

你们只有孩子吗?

“ [jiːv] [het] [ðə; ði] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
“ Ye've het the nail on the head .
“ 你们已经 他的 这 指甲 在 这 头 .

“你一语中的。”

- [ˌəʊ ˈdiː] , [mæn] , [ɪf] [jiː; ji] [ˈwɑːznə] [ˌes eɪ ˈiː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ai] [wʊd] [baɪnd] [ˈaʊə(r)] [ɔːld; ɑːld] [ˈkælənt] [tuː; tə]
' Od , man , if ye wasna sae far away , I would bind our auldest callant to
- 奇数 , 男人 , 如果 是的 竞技场 sae 远的 离开 , 我 会 绑定 我们的 最年长的 青少年 到
[jɜːrsəl] ,
yersel ,
耶塞尔 ,

“老兄，如果你不是离得那么远，我愿把我们最年长的传教士绑在你身边。”

[aɪm] [ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] [pliːzd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jə(r)] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænəz] .
I'm sae weel pleased wi ' yer gentlemanly manners .
我是 sae 威尔 高兴 wi - 你的 绅士风度 礼仪 .

我非常满意你的绅士风度。

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ˈheɪvəz] . ”
But I'm speaking havers . ”
但 我是 请讲 拥有者 . ”

但我说的是拥有者。

“ [ˈheɪvəz] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [ˈheɪvəz] [ðeə(r)] ; [wɒt] , ” [sed] [ai] , “ [ɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jiː; ji] [ˈbɔːdɪŋ] [hɪm] ,
“ Havers here or havers there ; what , ” said I , “ is to prevent ye boarding him ,
“ 哈弗斯 这里 或者 拥有者 那里 ; 什么 , ” 说 我 , “ 是 到 防止 是的 登机 他 ,

“无论是这里的富人还是那里的富人；是什么，”我说，“阻止你们让他上船呢？”

[æt; ət] [ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] , [ˈaɪðə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈmɪsɪz] [ˈgræsi] , [ɔː(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [waɪf] ?
at a cheap rate , either wi ' our friend Mrs Grassie , or wi ' the wife ?
在 一个 便宜的 速度 , 任何一个 wi - 我们的 朋友 太太 格拉西 , 或者 wi - 这 妻子 ?

价格便宜的话，可以找我们的朋友格拉西太太，或者找她太太?

[ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɔː] [wɒd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [tɪl] [hɪm] . ” “
Either of the twa wad be a sort of mother till him . ” “
任何一个 的 这 twa 瓦德 是 一个 种类 的 母亲 直到 他 . ” “

她们俩中的任何一个都可能成为他的母亲。

- [diːd] , [ai] - [ðeɪ] [wʊd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmeɪstər] [glen] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪtʃ]
' Deed , I daursay they would , ” answered Maister Glen , stroking his chin , which
- 契据 , 我 - 他们 会 , ” 回答 大师 格伦 , 抚摸 他的 下巴 , 哪个
[wɒz; wəz] [geɪ] [rʌf] ,
was gey rough ,
曾是 盖伊 粗糙的 ,

“的确，我敢说他们会的，”格伦先生回答道，一边抚摸着他粗糙的下巴。

[ænd; ənd] [hædnə] [gɒt] [ə; eɪ] [kliːn] [sɪn] - [ˈsʌndeɪ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [grəʊθ] —
and hadna got a clean sin ' Sunday , having had four days of sheer growth —
和 哈德纳 得到 一个 干净的 罪 - 星期日 , 拥有 有 四 天 的 透明 生长 —
[ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] ,
our meeting ,
我们的 会议 ,

星期天，我还没有完全摆脱罪孽，因为我们经历了四天的成长——我们的相遇，

[jɪl] [əb'zɜːv] [baɪ] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — “
ye'll observe by this , being on the Thursday afternoon — “
叫喊 观察 经过 这 , 存在 在 这 周四 下午 — “

你们会注意到，今天是星期四下午——

- [diːd] [wʊd] [ðeɪ] .
' Deed would they .
- 契据 会 他们 .

他们会这么做吗?

- [ˌəʊ 'diː] , [ai] [mɔːn] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Od , I maun speak to the mistress about it .
- 奇数 , 我 毛恩 说话 到 这 情妇 关于 它 .

“哎呀，我得跟女主人谈谈这件事。”

” [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd]['ænaɪðər][dʒʌg] , [θriː] ['biːɪŋ] ['kæniː] ,
” On the head of this we had anither jug , three being cannie ,
” 在 这 头 的 这 我们 有 另一个 水壶 , 三 存在 糖果 ,

“在这上面我们还有另一个罐子，三个是罐子，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [beɪθ] [ə; eɪ] [wiː] - ['moʊzi] ;
after which we were baith a wee tozy - mozy ;
后 哪个 我们 是 拜斯 一个 哇 托兹 - mozy ;

之后我们俩都有点儿……

[səʊ][ai] - ['mɪsɪz] ['græsi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)]
so I daursay Mrs Grassie saw plainly that we were getting into a state where
所以 我 - 太太 格拉西 锯 显然 那 我们 是 获得 进入 一个 状态 在哪里
[wiː; wi] [wɒd] [nɒt] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ][hɔːlt] ;
we wad not easily make a halt ;
我们 瓦德 不是 容易地 制作 一个 停止 ;

所以，我敢说格拉西太太清楚地看到，我们正陷入一种难以停止的境地;

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃəʊd]
so , without letting on , she brought in the tea things before us , and showed
所以 , 没有 出租 在 , 她 带来 在 这 茶 事物 前 我们 , 和 显示
[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] ,
us a play - bill ,
我们 一个 玩 - 账单 ,

于是，她不露声色地把茶具端了进来，并给我们看了节目单。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] [pleɪ] - ['æktəz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn]
to tell us that a company of strolling play - actors had come in a body in
到 告诉 我们 那 一个 公司 的 漫步 玩 - 演员 有 来 在 一个 身体 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

告诉我们，早上有一群巡回剧团的演员来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪl] ['kɑːtˌfʊl] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd][grænd] [dresɪz] ,
with a hale cartful of scenery and grand dresses ,
和 一个 哈尔 满车 的 风景 和 盛大 连衣裙 ,

带着满满一车布景和华丽的服装，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [æt; ət][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv]
and were to make an exhibition at seven o'clock , at the ransom of
和 是 到 制作 一个 展览 在 七 点钟 , 在 这 赎金 的
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] ,
a shilling a head ,
一个 先令 一个 头 ,

他们将于七点钟举行展览，每人收费一先令。

[ɪn] [leəd] ['wiːtliz] [bɑːn] .
in Laird Wheatley's barn .
在 领主 惠特利 谷仓 .

在莱尔德·惠特利的谷仓里。

['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,
Mony a time and often had I heard of play - acting ,
金钱 一个 时间 和 经常 有 我 听到 的 玩 - 表演 ,

我曾多次听说过角色扮演，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pleər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
and of players making themselves kings and queens , and saying a great
和 的 玩家 制作 他们自己 国王 和 女王们 , 和 说 一个 伟大的
['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ;
many wonderful things ;
许多 精彩的 事物 ;

还有一些玩家自封为国王和王后，并说了许多奇妙的话；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'sɛl][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]
but I had never before an opportunity of making mysel a witness to
但 我 有 绝不 前 一个 机会 的 制作 我 一个 证人 到
[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɪəseɪ] .
the truth of these hearsays .
这 真相 的 这些 传闻 .

但我之前从未有机会亲自验证这些传闻的真伪。

[səʊ] ['meɪstər] [glen] ['biːɪŋ] [æz; əz]['fuː] - [əʊ] - ['nɒns(ə)ns] ,
So Maister Glen being as fu ' o ' nonsense ,
所以 大师 格伦 存在 作为 福 - o - 废话 ,

所以格伦先生简直胡说八道

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['grætɪfaɪd] [æz; əz][maɪ'sɛl] ,
and as fain to have his curiosity gratified as mysel ,
和 作为 欣然 到 有 他的 好奇心 满意 作为 我 ,

他和我一样渴望满足自己的好奇心。

[wiː; wi] [tʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [staʊt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [gæŋ] [aʊt] [ðə'gɪðər] , [hiː; hi] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]
we took upon us the stout resolution to gang out thegither , he offering to
我们 采取 之上 我们 这 肥硕 解决 到 帮派 出去 聚集 , 他 提供 到
[triːt] [ˌem 'iː] ,
treat me ,
对待 我 ,

我们下定决心结伴而行，他主动提出要治疗我。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['rɪn][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['meɪstər] - ['aʊə(r)] ['mɪnɪstərz] [rɪ'bjuːk]
and I determined to rin the risk of Maister Wiggie our minister's rebuke
和 我 决定 到 rin 这 风险 的 大师 - 我们的 部长 训斥
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'greʃ(ə)n] ,
for the transgression ,
为了 这 越轨行为 ,

我决心冒着因这次违规行为而受到我们部长梅斯特·威吉斥责的风险，

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
hoping it would make no lasting impression on his mind , being for the first
希望 它 会 制作 不 持久 印象 在 他的 头脑 , 存在 为了 这 第一的
[ænd; ənd]['əʊnli] [taɪm] .
and only time .
和 仅有的 时间 .

希望这不会给他留下深刻的印象，因为这是第一次也是唯一一次。

[fəʊks] [ˈʃʊdnə] [æt; ət][ə; eɪ] - [taɪmz] [biː; bi] [ˈaʊər] [ˈskruːpjələs] .
Folks shouldna at a ' times be ower scrupulous .
各位 不应该 在 一个 - 时代 是 所有者 一丝不苟的 .
人们有时不应该过于谨慎。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈnevə(r)] , [waɪl] [ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,
After paying our money at the door , never , while I live and breathe ,
后 付费 我们的 钱 在 这 门 , 绝不 , 尽管 我 居住 和 呼吸 ,
我们付完钱后，在门口就再也没有……了，我活着的时候，

[wɪl] [ai] [fəˈget] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [naɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
will I forget what we saw and heard that night ; it just looks to me ,
将要 我 忘记 什么 我们 锯 和 听到 那 夜晚 ; 它 只是 看起来 到 我 ,
我会忘记那天晚上我们所见所闻吗？在我看来，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [driːm] .
by all the world , when I think on't , like a fairy dream .
经过 全部 这 世界 , 什么时候 我 思考 不 , 喜欢 一个 仙女 梦 .
全世界都为之倾倒，每当我想到它，就像一场童话般的梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
The place was crowded to the full ;
这 地方 曾是 挤 到 这 满的 ;
那里人山人海；

[ˈmeɪstər] [glen] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈhævɪŋ] [ˈnɪəli] [gɒt] [ˈaʊə(r)] [rɪbz] [dʌŋ] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][fænd][ə; eɪ] [siːt] ,
Maister Glen and me having nearly got our ribs dung in before we fand a seat ,
大师 格伦 和 我 拥有 几乎 得到 我们的 肋骨 粪 在 前 我们 粉丝 一个 座位 ,
我和格伦先生几乎把肋排都吃完了才找到座位，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [bɪˈhɪnt] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [bæk] [ˈbentʃɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
and them behint were obliged to mount the back benches to get a
和 他们 背后 是 有义务 到 山 这 后退 长椅 到 得到 一个
[saɪt] .
sight .
视线 .
后面的人不得不爬到后排长椅上才能看清东西。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːhænd] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [ˈkɜːt(ə)n] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]
Right to the forehand of us was a large green curtain , some five or six
正确的 到 这 正手 的 我们 曾是 一个 大的 绿色的 窗帘 , 一些 五 或者 六
[elz] [waɪd] ,
ells wide ,
肘 宽的 ,
我们正前方是一块宽约五六肘的绿色大幕布。

[ə; eɪ] [gɪd] [diːl] [ðə; ði] [wɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][weə(r)] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈsɜːvɪs] [θruː] [twɔː] [θriː] [ˈsimə] ;
a guid deal the waur of the wear , having seen service through twa three simmers ;
一个 指南 交易 这 哇 的 这 穿 , 拥有 已见 服务 通过 twa 三 慢炖 ;
经过两次三番五次的考验，这件衣服的磨损程度令人担忧；

[ænd; ənd] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and , just in the front of it ,
和 , 只是 在 这 正面 的 它 ,
而且，就在它前面，

[wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [ˈpeni] [ˈkænd(ə)ls] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːd] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
were eight or ten penny candles stuck in a board fastened to the ground ,
是 八 或者 十 一分钱 蜡烛 卡住 在 一个 木板 系紧 到 这 地面 ,
八到十根便士蜡烛插在一块固定在地上的木板上。

[tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] ['pleər] - [fiːt] [laɪk] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
to let us see the players ' feet like , when they came on the stage ,
到 让 我们 看 这 玩家 - 脚 喜欢 , 什么时候 他们 来了 在 这 阶段 ,

让我们看到球员们上台时的脚，

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] ['skrɪmpɪt]
— and even before they came on the stage , — for the curtain being scrimpit
— 和 甚至 前 他们 来了 在 这 阶段 , — 为了 这 窗帘 存在 节俭
[ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
in length ,
在 长度 ,

——甚至在他们登台之前，——因为幕布太短了，

[wiː; wi] [sɔː] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ['veri] ['niːtli] ;
we saw legs and feet moving behind the scenes very neatly ;
我们 锯 腿 和 脚 移动 在后面 这 场景 非常 整齐地 ;

我们看到幕后有腿和脚非常整齐地移动；

[waɪl] [twɔː] [blaɪnd] ['fidlə] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [pleɪd] [ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [jiː; ji] ['evə(r)]
while twa blind fiddlers they had brought with them played the bonniest ye ever
尽管 twa 瞎的 小提琴手 他们 有 带来 和 他们 玩 这 最美丽的 是的 曾经
[hɜːd] .
heard .
听到 .

他们带来的两位盲人提琴手演奏了你们听过的最美妙的乐曲。

- [ˌəʊ 'diː] , [ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɒv; əv] [ɪ'tsɛl] .
' Od , the very music was worth a sixpence of itsel .
- 奇数 , 这 非常 音乐 曾是 值得 一个 六便士 的 自身 .

“哎呀，这音乐本身只值六便士。”

[ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [tʃəʊk] - [fʊl] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [səʊ] [ðæt] [wʌn]
The place , as I said before , was choke - full , just to excess , so that one
这 地方 , 作为 我 说 前 , 曾是 呛 - 满的 , 只是 到 过量的 , 所以 那 一
[kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] .
could scarcely breathe .
可以 几乎 呼吸 .

正如我之前所说，这个地方人山人海，拥挤不堪，让人几乎无法呼吸。

[ɪn'diːd] , [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['ɒnɪ] [pɑːt] [ˌes eɪ 'iː] ['kraʊdɪd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [tent] - ['priːtʃɪŋ] ,
Indeed , I never saw ony part sae crowded , not even at a tent - preaching ,
的确 , 我 绝不 锯 仅 部分 sae 挤 , 不是 甚至 在 一个 帐篷 - 布道 ,

的确，我从未见过任何地方如此拥挤，即使是在帐篷布道会上也没有。

[wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] ['rɔːrə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]
when the Rev . Mr Roarer was giving his discourses on the building of
什么时候 这 牧师 . 先生 咆哮者 曾是 给予 他的 论述 在 这 建筑 的
['sɒləmənz] ['temp(ə)l] .
Solomon's Temple .
所罗门的 寺庙 .

当时罗勒牧师正在讲解所罗门圣殿的建造。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv]
We were obligated to have the windows opened for a mouthful of
我们 是 有义务的 到 有 这 视窗 打开 为了 一个 一口气 的
[freʃ] [eə(r)] ,
fresh air ,
新鲜的 空气 ,

我们必须打开窗户，呼吸一下新鲜空气。

[ðə; ði] [bɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['beikəz] ['ʌv(ə)n] ,
the barn being as close as a baker's oven ,
这 谷仓 存在 作为 关闭 作为 一个 面包师的 烤箱 ，

谷仓就像面包师的烤箱一样近在咫尺。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['fænɪŋ] ['aʊə(r)] [red] ['feɪsɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)][hæts] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
my neighbour and me fanning our red faces wi ' our hats , to keep us
我的 邻居 和 我 扇形 我们的 红色的 面孔 wi - 我们的 帽子 , 到 保持 我们
[kuːl] ;
cool ;
凉爽的 ;

我和邻居用帽子扇着我们通红的脸，让自己凉快下来；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [stjuːd] , [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] - ,
and , though all were half stewed , we certainly had the worst o't ,
和 , 尽管 全部 是 一半 炖 , 我们 当然 有 这 最差 - ,

虽然大家都吃得差不多了，但我们吃的肯定是最难吃的。

— [ðə; ði] ['tɒdi] [wiː; wi][hæd; həd][t'æən] ['hævɪŋ] [fə'mentɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
— the toddy we had ta'en having fermented the blood of our bodies into a
— 这 托迪 我们 有 塔恩 拥有 发酵 这 血 的 我们的 身体 进入 一个
['pɜːfɪkt] ['fiːvə(r)] .
perfect fever .
完美的 发烧 .

—我们喝的那杯棕榈酒使我们体内的血液发酵，使我们发烧。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][twɔː][blaɪnd] ['fidl] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] “ [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv]
Just at the time that the twa blind fiddles were playing “ The Downfall of
只是 在 这 时间 那 这 twa 瞎的 小提琴 是 玩耍 “ 这 倒台 的
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

就在两位盲人小提琴手演奏《巴黎的陷落》的时候，

” [ə; eɪ] ['hændbel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [gəʊz] [ðə; ði] [griːn] ['kɜːt(ə)n] ; ['biːɪŋ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
” a handbell rang , and up goes the green curtain ; being hauled to the ceiling ,
” 一个 手铃 响铃 , 和 向上 去 这 绿色的 窗帘 ; 存在 拖拽 到 这 天花板 ,

一声铃响，绿色的幕布缓缓升起，被拉到天花板上。

[æz; əz][ai] [əb'zɜːvd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [iː] , [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːkɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,
as I observed wi ' the tail of my ee , by a birkie at the side ,
作为 我 观察到 wi - 这 尾巴 的 我的 ee , 经过 一个 伯克比 在 这 边 ,

我用尾巴观察着，旁边有一只小鹿，

[ðæt] [hæd; həd] [hɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] .
that had haud of a rope .
那 有 豪德 的 一个 绳索 .

那上面挂着一根绳子。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stɒpɪŋ] ,
So , on the music stopping ,
所以 , 在 这 音乐 停止 ,

音乐停止后，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn] [fɔːl] ,
and all becoming as still as that you might have heard a pin fall ,
和 全部 成为 作为 仍然 作为 那 你 可能 有 听到 一个 别针 落下 ,

四周一片寂静，连一根针掉在地上都能听见。

[ɪn]	['kɒmz]	[ə; eɪ]	['diːsnt]	[əʊld]	['dʒentlmən]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['leʒə(r)]	,	[wiːl]	-	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[æn; ən]
in	**comes**	**a**	**decent**	**old**	**gentleman**	**at**	**his**	**leisure**	**,**	**weel**	**powthered**	**,**	**wi**	**'**	**an**
在	来	一个	体面的	老的	绅士	在	他的	闲暇	,	威尔	-	,	wi	-	一个

[ɔːld]	['fæʃ(ə)nd]	[kəʊt]	[ɒn]	,
auld	**fashioned**	**coat**	**on**	**,**
老	造型	外套	在	,

一位衣着考究的老绅士悠闲地走了进来，他全身香油，穿着一件老式外套。

['weɪskəʊt]	[wɪð]	[flæp]	-	['pɒkɪts]	,	[braʊn]	['brɪtʃɪz]	[wɪð]	['bʌklz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[niːz]	,
waistcoat	**with**	**flap**	**-**	**pockets**	**,**	**brown**	**breeches**	**with**	**buckles**	**at**	**the**	**knees**	**,**
马甲	和	瓣膜	-	口袋	,	棕色的	马裤	和	扣环	在	这	膝盖	,

带翻盖口袋的背心，膝盖处有扣环的棕色马裤，

[ænd; ənd]	[sɪlk]	[s'tɒkɪŋz]	[wɪð]	[red]		[ɒn]	[ə; eɪ]	[bluː]	[graʊnd]	.
and	**silk**	**stockings**	**with**	**red**	**gushets**	**on**	**a**	**blue**	**ground**	**.**
和	丝绸	长筒袜	和	红色的	喷涌	在	一个	蓝色的	地面	.

蓝底红边丝袜。

[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[sɪk]	[dɪ'stres]	;	[hiː; hi]	-	[ə'baʊt]	,
I	**never**	**saw**	**a**	**man**	**in**	**sic**	**distress**	**;**	**he**	**stampit**	**about**	**,**
我	绝不	锯	一个	男人	在	原文如此	痛苦	；	他	-	关于	,

我从未见过一个男人真正痛苦的样子；他总是跺着脚走来走去。

['dædɪŋ]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
dadding	**the**	**end**	**of**	**his**	**staff**	**on**	**the**	**ground**	**,**
爸爸	这	结尾	的	他的	职员	在	这	地面	,

父亲将他的员工的末端扔在地上，

[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːrɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[jɜːrθ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm]	[tuː; tə]	[faɪnd]
and	**imploring**	**all**	**the**	**powers**	**of**	**heaven**	**and**	**yearth**	**to**	**help**	**him**	**to**	**find**
和	恳求	全部	这	权力	的	天堂	和	年	到	帮助	他	到	寻找

[aʊt]	[hɪz; ɪz]	-	-	['dɔːtə(r)]	,
out	**his**	**runawa**	**'**	**daughter**	**,**
出去	他的	-	-	女儿	,

他恳求天地万能帮助他找到他逃跑的女儿。

[ðæt]	[hæd; həd]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[sʌm; səm]	[nɛə]	-	[duː; də]	-	[wiːl]	[luːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[peɪ]
that	**had**	**decampit**	**wi**	**'**	**some**	**ne'er**	**-**	**do**	**-**	**weel**	**loon**	**of**	**a**	**half**	**-**	**pay**
那	有	-	wi	-	一些	从未	-	做	-	威尔	潜鸟	的	一个	一半	-	支付

['kæptɪn]	,
captain	**,**
队长	,

他跟某个游手好闲、拿着半薪的疯子船长一起逃跑了，

[ðæt]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[freɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['bedruːm]	['wɪndəʊ]	,	[ʌp]	[twɔː]	[peə(r)]	[əʊ]	-	[steəz]
that	**keppit**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**frae**	**her**	**bedroom**	**window**	**,**	**up**	**twa**	**pair**	**o**	**'**	**stairs**
那	-	她	在	他的	武器	弗雷	她	卧室	窗户	,	向上	twa	一对	o	-	楼梯

.
.
.

他从卧室的窗户把她抱在怀里，一路抱上两级楼梯。

['evri]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[mɔːn]	[heɪ]	[felt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
Every	**father**	**and**	**head**	**of**	**a**	**family**	**maun**	**hae**	**felt**	**for**	**a**	**man**	**in**	**his**
每一个	父亲	和	头	的	一个	家庭	毛恩	哈	毛毡	为了	一个	男人	在	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
situation	**,**
情况	,

每个父亲和一家之主都对处于这种境地的人感同身受。

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [beən] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː] ,
thus to be rubbit of his dear bairn , and an only daughter too ,
因此 到 是 - 的 他的 亲爱的 孩子 , 和 一个 仅有的 女儿 也 ,

因此，她成了他心爱女儿的眼中钉，而且还是他唯一的女儿。

[æz; əz][hiː; hi] - [ˌjuː 'es] ['aʊər] [ænd; ənd] ['aʊər] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːt] ,
as he tell't us ower and ower again , as the saut ,
作为 他 - 我们 所有者 和 所有者 再次 , 作为 这 炒 ,

正如他一遍又一遍地告诉我们的那样，就像跳跃一样，

[sɔːt] [tɪəz] [ræn] ['gʌʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [feɪs] ,
saut tears ran gushing down his withered face ,
炒 眼泪 跑 喷薄 向下 他的 干枯 脸 ,

泪水顺着他枯槁的脸颊奔涌而下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪ] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kliːn] ['kælindəd] ['pɒkɪt] ['næpkɪn] .
and he aye blew his nose on his clean calendered pocket napkin .
和 他 是的 吹 他的 鼻子 在 他的 干净的 日历 口袋 餐巾 .

他用干净的压花餐巾纸擤了擤鼻子。

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [ken] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ken] -
But , ye ken , the thing was absurd to suppose that we should ken onything
但 , 是的 肯 , 这 事物 曾是 荒诞 到 认为 那 我们 应该 肯 -
[ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
about the matter ,
关于 这 事情 ,

但是，你们也知道，认为我们应该对这件事一无所知，这本身就是荒谬的。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːn] [ə'fɔː] ,
having never seen either him or his daughter between the een afore ,
拥有 绝不 已见 任何一个 他 或者 他的 女儿 之间 这 een 之前 ,

从那以后，我从未见过他或他的女儿。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kenɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['hɛdˌmɑːrk] ; [səʊ] [ðəʊ] [wiː; wi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] ,
and no kenning them by headmark ; so though we sympathised with him ,
和 不 肯宁 他们 经过 头标 ; 所以 尽管 我们 同情 和 他 ,

而且没有用头衔来区分他们；所以尽管我们同情他，

[æz; əz][fəʊks] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
as folks ought to do wi ' a fellow - creature in affliction ,
作为 各位 应该 到 做 wi - 一个 同伴 - 生物 在 痛苦 ,

人们应该像对待受苦的同类那样对待它。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [hɔːd] ['aʊə(r)] [tʌŋz] ,
we thought it best to haud our tongues ,
我们 想法 它 最好的 到 豪德 我们的 舌头 ,

我们觉得最好还是闭嘴。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [mait] [kɑːst] [ʌp] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
to see what might cast up better than he expected .
到 看 什么 可能 投掷 向上 更好的 比 他 预期的 .

看看能否有比他预期更好的结果。

[səʊ] [aʊt] [hiː; hi] [geɪd] ['stʌmpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['ɪðə(r)] [saɪd] , [dɪ'tɜːmɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [faɪnd]
So out he gaed stumping at the ither side , determined , he said , to find
所以 出去 他 盖德 拦网 在 这 另一个 边 , 决定 , 他 说 , 到 寻找
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

于是他走了出去，在两边来回踱步，他说，他决心要找到他们。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] , ['dʒɒni] [grəʊts] [haʊs] , [ɔː(r)]
though he should follow them to the world's end , Johnny Groat's House , or
尽管 他 应该 跟随 他们 到 这 世界的 结尾 , 约翰尼 格罗特的 房子 , 或者
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
something to that effect .
某物 到 那 影响 .

虽然他应该跟随他们到世界的尽头，约翰尼·格罗特的房子，或者类似的地方。

['hɑːdli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'meɪst] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [kraɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ,
Hardly was his back turned , and amaist before ye could cry Jack Robinson ,
几乎 曾是 他的 后退 转向 , 和 amaist 前 是的 可以 哭 杰克 罗宾逊 ,

他刚一转身，还没等你喊出“杰克·罗宾逊”，

[ɪn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['bɜːkɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['lɛdi] [ðə; ði] [ɔːld] ['dʒentlmən] [dɪ'skraɪbd] , [ɑːm] -
in comes the birkie and the very young leddy the auld gentleman described , arm -
在 来 这 伯克比 和 这 非常 年轻的 莱迪 这 老 绅士 描述 , 手臂 -
[ɪn] - [ɑːm] [ðə'gɪðər] ,
in - arm thegither ,
在 - 手臂 聚集 ,

骑着摩托车的人和那位老先生描述的那位非常年轻的姑娘手挽着手走了进来。

[smuːdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːtʃɪŋ] [laɪk] [dɑːft] .
smoodging and lauching like daft .
模糊 和 启动 喜欢 愚蠢 .

像傻瓜一样涂抹和发射。

[dɒg] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
Dog on it !
狗 在 它 !

狗狗上去！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
it was a shameless piece of business .
它 曾是 一个 不要脸 片 的 商业 .

这是无耻的商业行为。

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [deθ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [fəʊk] , [hiː; hi] [pæt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd]
As true as death , before all the crowd of folk , he pat his arm round
作为 真的 作为 死亡 , 前 全部 这 人群 的 民间 , 他 拍 他的 手臂 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

就像死神一样，当着众人的面，他搂住她的腰，轻拍了一下。

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [swɛthɑːrt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['dɪəri] , [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] ,
and ca'ed her his sweatheart , and love , and dearie , and darling ,
和 - 她 他的 甜心 , 和 爱 , 和 亲爱的 , 和 亲爱的 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [swiːt] .
and everything that is sweet .
和 一切 那 是 甜的 .

他称她为他的甜心、爱人、亲爱的、宝贝，以及所有美好的事物。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ðə'gɪðər] [ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
If they had been courting in a close thegither on a Friday night ,
如果 他们 有 到过 求爱 在 一个 关闭 聚集 在 一个 星期五 夜晚 ,

如果他们是在周五晚上在一个私密的聚会中谈情说爱，

[ðeɪ] ['kʊdnə] [heɪ] [sed] [meə(r)] [tuː; tə] [eɪn] ['ænaɪðər] , [ɔː(r)] [geɪn] ['greɪtə(r)] [leŋθs] .
they couldna hae said mair to ane anither , or gaen greater lengths .
他们 可以 哈 说 梅尔 到 一个 另一个 , 或者 盖恩 更大的 长度 .

他们不可能再对彼此说更多话，也不可能走得更远。

[ai] [θɔːt] [sɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [iː] - ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sɪk] ['ɔn,gəuiŋ, 'ɔːn-] ,
I thought sic shame to be an ee - witness to sic ongoings ,
我 想法 原文如此 耻辱 到 是 一个 ee - 证人 到 原文如此 正在进行中 ,

我觉得目睹这些事情真是太丢人了。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [hɔːd] [ʌp] [maɪ][hæt] [ə'fɔː] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ;
that I was obliged at last to haud up my hat afore my face , and look down ;
那 我 曾是 有义务 在 最后的 到 豪德 向上 我的 帽子 之前 我的 脸 , 和 看 向下 ;

最后我不得不把帽子拉到脸前，低下头；

[ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
though , for a ' that , the young lad , to be sic a blackguard as his
尽管 , 为了 一个 - 那 , 这 年轻的 小伙子 , 到 是 原文如此 一个 浑蛋 作为 他的
[kən'dʌkt] [ʃəʊd] ,
conduct showed ,
执行 显示 ,

然而，就其行为而言，这个年轻人简直就是个无赖。

[wɒz; wəz] [wiːl] [ɪ'nʌf] ['fɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gyd] [kəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
was weel enough faured , and had a gude coat to his back , wi '
曾是 威尔 足够的 法雷德 , 和 有 一个 古德 外套 到 他的 后退 , wi -
['dʌb(ə)l] - [gɪlt] ['bʌtnz] ,
double - gilt buttons ,
双倍的 - 镀金 按钮 ,

他衣着体面，身穿一件漂亮的外套，外套上有双层镀金纽扣。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - , [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [wiːl] - [meɪd] [peə(r)][ɒv; əv] ['bʌkskin] ,
and fashionable lapells , to say little of a very weel - made pair of buckskins ,
和 时髦 - , 到 说 小的 的 一个 非常 威尔 - 制成 一对 的 鹿皮 ,

还有时髦的翻领，更不用说那条做工精良的鹿皮裤了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɔː] [əʊ] - [ðə; ði][weə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
a little the waur o ' the wear to be sure , but which ,
一个 小的 这 哇 o - 这 穿 到 是 当然 , 但 哪个 ,

确实有些磨损，但是，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wiːl] [kliːnd] , [wʊd] [heɪ] ['lʊkɪt] [ə'meɪst] [æz; əz] [gyd] [æz; əz] [njuː] .
if they had been weel cleaned , would hae lookit amaist as gude as new .
如果 他们 有 到过 威尔 已清洗 , 会 哈 瞧瞧 amaist 作为 古德 作为 新的 .

如果清洗干净的话，它们看起来会像新的一样漂亮。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lɜːn] , [æz; əz][wiː; wi]['naɪðə(r)] [sɔː] [ʃeɪz] [nɔː(r)][gɪg] ;
How they had come we never could learn , as we neither saw chaise nor gig ;
如何 他们 有 来 我们 绝不 可以 学习 , 作为 我们 两者都不 锯 躺椅 也不 演出 ;

我们始终无法得知他们是如何来的，因为我们既没有看到马车，也没有看到轻便马车；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [spɜːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
but , from his having spurs on his boots ,
但 , 从 他的 拥有 马刺 在 他的 靴子 ,

但是，从他靴子上的马刺来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][meə(r)][ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [hæd; həd] - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [freɪ]
it is mair than likely they had lightit at the back - door of the barn frae
它 是 梅尔 比 可能 他们 有 - 在 这 后退 - 门 的 这 谷仓 弗雷
[ə; eɪ] [hɔːs] ,
a horse ,
一个 马 ,

他们很可能在谷仓后门放了马灯。

[ʃiː; ʃi] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [pæd] [bɪˈhɪnt] [hɪm] , [ˈmeɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
she riding on a pad behint him , maybe with her hand round his waist .
她 骑术 在 一个 软垫 背后 他 , 或许 和 她 手 圆形的 他的 腰部 .

她坐在他身后的垫子上，也许一只手搂着他的腰。

[ðə; ði] [feɪθ] [ˈlʊkɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɔːld] [buːl] ,
The faither lookit to be a rich auld bool ,
这 父亲 瞧瞧 到 是 一个 富有的 老 布尔值 ,

父亲看起来像个富有的老布尔人，

[beɪθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːdz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈɒfə(r)]
baith from his manner of speaking and the rewards he seemed to offer
拜斯 从 他的 方式 的 请讲 和 这 奖励 他 似乎 到 提供
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ;
for the apprehension of his daughter ;
为了 这 忧虑 的 他的 女儿 ;

从他的说话方式和他似乎为抓捕他女儿而提供的奖励来看，情况确实如此；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt] ,
but , to be sure , when so many of us were present ,
但 , 到 是 当然 , 什么时候 所以 许多 的 我们 是 展示 ,

但可以肯定的是，当时在场的有那么多人，

[ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ˈiːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspuːlzi] ,
that had an equal right to the spulzie ,
那 有 一个 平等的 正确的 到 这 斯普尔齐 ,

拥有与 spulzie 同等权利的人，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwɑːdnə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] [dɪˈvaɪdɪd] ,
it wadna be a great deal a thousand pounds when divided ,
它 瓦德纳 是 一个 伟大的 交易 一个 千 磅 什么时候 分割 ,

分成几份的话，一千英镑不算多。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] ; [səʊ][wiː; wi][dʒʌst] - [ə; eɪ] [wiː] .
still it was worth the looking after ; so we just bidit a wee .
仍然 它 曾是 值得 这 寻找 后 ; 所以 我们 只是 - 一个 哇 .

不过还是值得照料的；所以我们就稍微休息了一下。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbeərɪŋ] , [ˌhaʊsəmˈɛvər] , [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)] - ,
Things were brought to a bearing , howsomever , sooner than either themsels ,
事物 是 带来 到 一个 轴承 , 然而 , 很快 比 任何一个 - ,
[ai] - , [ɔː(r)] [ˈenibɒdi] [els] [ˈprez(ə)nt] ,
I daursay , or anybody else present ,
我 - , 或者 任何人 别的 展示 ,

然而，事情的进展比他们自己，或者说比在场的任何人都要快得多。

[siːmd] [tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [faɪn]
seemed to hae the least glimpse of ; for , just in the middle of their fine
似乎 到 哈 这 至少 一瞥 的 ; 为了 , 只是 在 这 中间 的 他们的 美好的
[ˈgəuiŋ] - [ɒn] ,
goings - on ,
行进 - 在 ,

似乎只瞥见了一点点；因为，就在他们热闹非凡的活动中，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [fɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læsi] ['teɪkɪŋ] [gɪlt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
the sound of a coming fit was heard , and the lassie taking guilt to her ,
这 声音 的 一个 未来 合身 曾是 听到 , 和 这 恋人 采取 有罪 到 她 ,

一阵痉挛的呻吟声传来，姑娘感到内疚不已。

[kraɪd] [aʊt] , “ [haɪd] [ˌem ˈiː] , [haɪd] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - , [fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)] ['kɒmz] [maɪ] [ɔːld] [feɪθ] !
cried out , “ Hide me , hide me , for the sake of gudeness , for yonder comes my auld faither !
哭 出去 , “ 隐藏 我 , 隐藏 我 , 为了 这 清酒 的 - , 为了 远处 来 我的 老 父亲 !

喊道：“藏好我，藏好我，看在上帝的份上，因为我的老父亲来了！”

” [neɪ] ['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
” Nae sooner said than done .
” 纳 很快 说 比 完毕 .

“说起来容易做起来难。”

[ɪn][hiː; hi] - [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
In he stappit her into a closet ; and after shutting the door on her ,
在 他 - 她 进入 一个 壁橱 ; 和 后 关闭 这 门 在 她 ,

他把她推进壁橱里；然后关上门，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
he sat down upon a chair , pretending to be asleep in a moment .
他 卫星 向下 之上 一个 椅子 , 假装 到 是 睡着了 在 一个 片刻 .

他坐到椅子上，假装睡着了一会儿。

[ðə; ði] [ɔːld] [feɪθ] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][tæp] ,
The auld faither came bouncing in , and seeing the fellow as sound as a tap ,
这 老 父亲 来了 弹跳 在 , 和 看到 这 同伴 作为 声音 作为 一个 轻敲 ,

老爹蹦蹦跳跳地走了进来，看到那家伙毫发无损，

[hiː; hi][ræn] ['fɔːrɪt] [ænd; ənd] [geɪd] [hɪm] [sɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
he ran forrit and gaed him sic a shake ,
他 跑 福里特 和 盖德 他 原文如此 一个 摇 ,

他跑过去，给了他一记重击。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒd] [heɪ] [hɪm][ə; eɪ] - ['sʌndri] ,
as if he wad hae shooken him a ' sundry ,
作为 如果 他 瓦德 哈 震惊 他 一个 - 杂项 ,

仿佛他吓坏了他似的，

[wɪtʃ] ['sun] [meɪd] [hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [iːn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] - [ðem; ðəm] .
which sune made him open his een as fast as he had steekit them .
哪个 太阳 制成 他 打开 他的 een 作为 快速地 作为 他 有 - 他们 .

太阳让他像偷袭他们一样迅速地睁开了眼睛。

['ɑːftə(r)] ['blækgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːld] [æt; ət][nəʊ] [ə'laʊəns] , [kɜːrs] [hɪm] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
After blackguarding the chield at no allowance , cursing him up hill and down dale ,
后 恶棍 这 奇尔德 在 不 津贴 , 咒骂 他 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,

在无情地羞辱酋长，并对他破口大骂之后，

[ænd; ənd] - [hɪm] ['evri] [neɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['aʊər] [hɪz; ɪz]
and ca'ing him every name but a gentleman , he held his staff ower his
和 - 他 每一个 姓名 但 一个 绅士 ， 他 握住 他的 职员 所有者 他的
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ，

他辱骂他，就是不称他为绅士，并将权杖举过头顶。

[ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [kʌf] [əʊ] - [ðə; ði] [nek] ,
and gripping him by the cuff o ' the neck ,
和 扣人心弦 他 经过 这 袖口 o - 这 脖子 ，

她一把揪住他的脖子，

- [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
askit him what he had made o ' his daughter .
- 他 什么 他 有 制成 o - 他的 女儿 .

问问他女儿的下落。

['nevə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [dɪd][ai]['evə(r)] [siː] [sɪk] ['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['ɪmpjədəns] .
Never since I was born did I ever see sic brazen - faced impudence .
绝不 自从 我 曾是 出生 做过 我 曾经 看 原文如此 厚颜无耻 - 面对 厚颜无耻 .

我生平从未见过如此厚颜无耻之徒。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [hæd; həd][ðə; ði] [brɑːs] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [eɪns] ,
The rascal had the brass to say at ance ,
这 恶棍 有 这 黄铜 到 说 在 安斯 ，

这个无赖竟然敢在 ance 上说：

[ðæt] [hiː; hi][hædnə] [siːn] [wɜːd] [ɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
that he hadna seen word or wittens of his daughter for a month ,
那 他 哈德纳 已见 单词 或者 威滕斯 的 他的 女儿 为了 一个 月 ，

他已经一个月没有收到女儿的消息了。

[ðəʊ] [meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊks] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [dɔːt]
though mair than a hundred folks sitting in his company had seen him dauting
尽管 梅尔 比 一个 百 各位 坐着 在 他的 公司 有 已见 他 令人畏惧
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɪmpi] [weɪst] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
her with his arm round her jimpy waist not five minutes before .
她 和 他的 手臂 圆形的 她 吉姆皮 腰部 不是 五 分钟 前 .

尽管就在五分钟前，坐在他身边的一百多人都看到他搂着她纤细的腰肢，对她毕恭毕敬。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][æn; ən]['eldə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɜːk] , [maɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]
As a man , as a father , as an elder of our kirk , my corruption
作为 一个 男人 ， 作为 一个 父亲 ， 作为 一个 长老 的 我们的 柯克 ， 我的 腐败
[wɒz; wəz] [reɪzd] ,
was raised ,
曾是 提高 ，

作为一个男人，作为一个父亲，作为我们教会的长者，我的腐败倾向被揭露出来。

— [fɔː(r); fə(r)][ai] [aɪ] [heit] - , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊə] ['kaʊədli] [sɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnˌbreɪk] [ɒn]
— for I aye hated leeing , as a puir cowardly sin , and an inbreak on
— 为了 我 是的 憎恨 - ， 作为 一个 普伊 胆小 罪 ， 和 一个 休息 在
[ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] ;
the ten commandments ;
这 十 诫命 ;

——因为我一直憎恨偷窃，认为这是一种卑鄙懦弱的罪行，是对十诫的违背；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ] ['niːbər] , ['mɪstə(r)] [glen] , ['fɪdʒɪt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
and I found my neebour , Mr Glen , fidgeting on the seat as well as me ,
和 我 成立 我的 邻居 ， 先生 格伦 ， 坐立不安 在 这 座位 作为 出色地 作为 我 ，

我发现我的邻居格伦先生和我一样，在座位上坐立不安。

[səʊ]	[ai]	[θɑːkt]	[ðæt]	[weɪvɜ˞]	[spəʊk]	[fɜːst]	[wɒd]	[heɪ]	[ðə; ði]	[best]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'taɪtld]	[tuː; tə]
so	**I**	**thocht**	**that**	**whaever**	**spoke**	**first**	**wad**	**hae**	**the**	**best**	**right**	**to**	**be**	**entitled**	**to**
所以	我	思想	那	无论	辐	第一的	瓦德	哈	这	最好的	正确的	到	是	标题	到

[ðə; ði]	[rɪ'wɔːd]	;
the	**reward**	**;**
这	报酬	;

所以我认为，谁先发言，谁就最有资格获得奖励；

[ˌweərə'pɒn]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ɒv; əv]	['raɪzɪŋ]	[ʌp]	,
whereupon	**,**	**just**	**as**	**he**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**rising**	**up**	**,**
于是	,	只是	作为	他	曾是	在	这	行为	的	上升	向上	,

就在他起身之际，

[ai]	[tʊk]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,	['seɪɪŋ]	,	“	['dɪnə]	[bɪ'liːv]	[hɪm]	,	[ɔːld]	['dʒentlmən]	—
I	**took**	**the**	**word**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Dinna**	**believe**	**him**	**,**	**auld**	**gentleman**	**—**
我	采取	这	单词	出去	的	他的	嘴	,	说	,	“	迪娜	相信	他	,	老	绅士	—

['dɪnə]	[bɪ'liːv]	[hɪm]	,
dinna	**believe**	**him**	**,**
迪娜	相信	他	,

我替他把话说完，说道：“老先生，我不信他——我不信他。”

[frend]	;	[hiːz]	['telɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[liːz]	.
friend	**;**	**he's**	**telling**	**a**	**parcel**	**of**	**lees**	**.**
朋友	;	他是	讲述	一个	包裹	的	李子	.

朋友；他讲的都是废话。

['nevə(r)]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	!
Never	**saw**	**her**	**for**	**a**	**month**	**!**
绝不	锯	她	为了	一个	月	!

一个月没见到她了！

[ɪts]	[nəʊ]	[wɜːθ]	['ɑːgjuːɪŋ]	,	[ɔː(r)]	-	['wɪtnəsiz]	;	[dʒʌst]	['əʊpən]	[ðæt]	[pres]	[dɔː(r)]	,
It's	**no**	**worth**	**arguing**	**,**	**or**	**ca'ing**	**witnesses**	**;**	**just**	**open**	**that**	**press**	**door**	**,**
它是	不	值得	争论	,	或者	-	证人	;	只是	打开	那	按	门	,

争论或传唤证人毫无意义；打开媒体入口的门就行了。

[ænd; ənd]	[jɪl]	[siː]	['weðə(r)]	[aɪm]	['spiːkɪŋ]	[truːθ]	[ɔː(r)]	[nəʊ]	.
and	**ye'll**	**see**	**whether**	**I'm**	**speaking**	**truth**	**or**	**no**	**.**
和	叫喊	看	无论	我是	请讲	真相	或者	不	.

你们就会知道我说的到底是真是假了。

”	[ðə; ði]	[ɔːld]	[mæn]	[steərd]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪt]	[dʌm'faund;-də]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,
”	**The**	**auld**	**man**	**stared**	**,**	**and**	**lookit**	**dumfoundered**	**;**	**and**	**the**	**young**	**man**	**,**
”	这	老	男人	凝视	,	和	瞧瞧	惊愕不已	;	和	这	年轻的	男人	,

“老人呆呆地望着，一脸茫然；而年轻人，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	-	-	['fɔːrɪt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	['dʌbld]	['niːvɪz]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ˌem 'iː]	—	[ðə; ði]	['əʊnli]
instead	**of**	**rinnin**	**'**	**forrit**	**wi**	**'**	**his**	**doubled**	**nieves**	**to**	**strike**	**me**	**—**	**the**	**only**
反而	的	-	-	福里特	wi	-	他的	双倍	妮维斯	到	罢工	我	—	这	仅有的

[θɪŋ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[fɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	—	[bɪ'gæn]	[ə; eɪ]	['lɔːtʃɪŋ]	,
thing	**I**	**was**	**feared**	**for**	**—**	**began**	**a**	**lauching**	**,**
事物	我	曾是	害怕	为了	—	开始	一个	启动	,

他没有像往常那样用他那双双凶狠的爪子攻击我——我唯一害怕的就是他——而是开始发动攻击。

[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[djuːn]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[gyd]	[tɜːn]	.
as	**if**	**I**	**had**	**dune**	**him**	**a**	**gude**	**turn**	**.**
作为	如果	我	有	沙丘	他	一个	古德	转动	.

就好像我给了他一个漂亮的转弯一样。

[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[sɪns]	[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['biːɪŋ]	,
But	**never**	**since**	**I**	**had**	**a**	**being**	**,**
但	绝不	自从	我	有	一个	存在	,

但自从我有了孩子之后，就再也没有……

[dɪd]	['evə(r)]	[aɪ]	['wɪtnəs]	[sɪk]	[æn; ən]	['ʌprɔː(r)]	[ænd; ənd]	[nɔɪz]	[æz; əz]	[ɪ'miːdiətli]	[tʊk]	[pleɪs]	.
did	**ever**	**I**	**witness**	**sic**	**an**	**uproar**	**and**	**noise**	**as**	**immediately**	**took**	**place**	**.**
做过	曾经	我	证人	原文如此	一个	骚动	和	噪音	作为	立即地	采取	地方	.

我亲眼目睹了当时发生的骚动和喧闹。

[ðə; ði]	[heɪl]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ˌes eɪ 'iː]	[glæd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skaʊndrəl]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪk'spəʊzd]	,
The	**hale**	**house**	**was**	**sae**	**glad**	**that**	**the**	**scoundrel**	**had**	**been**	**exposed**	**,**
这	哈尔	房子	曾是	sae	高兴的	那	这	恶棍	有	到过	裸露	,

全家都为这个恶棍被揭穿而感到高兴。

[ðæt]	[ðeɪ]	[set]	[ʌp]	['sɪkən]	[ə; eɪ]	[rɔː(r)]	[əʊ]	-	-	,
that	**they**	**set**	**up**	**siccan**	**a**	**roar**	**o**	**'**	**lauchter**	**,**
那	他们	放	向上	干燥	一个	吼	o	-	-	,

他们设置了 siccan 发出了一声咆哮的嘲笑声，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	-	[ə'weɪ]	[æt; ət]	['sɪkən]	[ə; eɪ]	[reɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔːdz]
and	**they**	**thumpit**	**away**	**at**	**siccan**	**a**	**rate**	**at**	**the**	**boards**
和	他们	-	离开	在	干燥	一个	速度	在	这	板

他们以惊人的速度敲击着木板。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðeə(r)]	[fiːt]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[læŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['pʊʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɪdʒɪt]	,
wi	**'**	**their**	**feet**	**,**	**that**	**at**	**lang**	**and**	**last**	**,**	**wi**	**'**	**pushing**	**and**	**fidgeting**	**,**
wi	-	他们的	脚	,	那	在	语言	和	最后的	,	wi	-	推动	和	坐立不安	,

['klæpɪŋ]	[ðeə(r)]	[hændz]	,
clapping	**their**	**hands**	**,**
鼓掌	他们的	双手	,

他们用脚，最后，推搡着，焦躁不安，拍着手，

[ænd; ənd]	['hædɪŋ]	[ðeə(r)]	[saɪdz]	,	[daʊn]	[fel]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðeɪ]	['sɜːkə]	-	[ðə; ði]	['gæləri]	,
and	**hadding**	**their**	**sides**	**,**	**down**	**fell**	**the**	**place**	**they**	**ca**	**'**	**the**	**gallery**	**,**
和	哈丁	他们的	侧面	,	向下	跌倒	这	地方	他们	ca	-	这	画廊	,

他们弯下腰，他们所在的画廊倒塌了。

[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[fəʊk]	[ɪnt]	['biːɪŋ]	[hɜːl]	-	-	['tɜːrvi]	,	[hed]	['fɔːməʊst]	[ə'mæŋ]	[ðə; ði]	['sɔːdʌst]	[ɒn]
a	**'**	**the**	**folk**	**in't**	**being**	**hurled**	**tapsy**	**-**	**turvy**	**,**	**head**	**foremost**	**amang**	**the**	**sawdust**	**on**
一个	-	这	民间	不	存在	投掷	-	-	颠簸	,	头	首先	阿芒	这	锯末	在

[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[bɪ'ləʊ]	;
the	**floor**	**below**	**;**
这	地面	以下	;

那些人并没有被抛来抛去，而是头朝下摔倒在地，身下是满地的锯末；

[ðeə(r)]	[gʌ'fɔː]	['sun]	['biːɪŋ]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	['haʊlɪŋ]	,
their	**guffawing**	**sune**	**being**	**turned**	**to**	**howling**	**,**
他们的	大笑	太阳	存在	转向	到	嚎叫	,

他们原本的哄笑变成了嚎叫，

['ɪlkə]	[eɪn]	['kraɪɪŋ]	[laʊdə]	[ðæn; ðən]	['ænaɪðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tæp]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['vɔɪsɪz]	,	“	['mɜːdə(r)]	!
ilka	**ane**	**crying**	**louder**	**than**	**anither**	**at**	**the**	**tap**	**of**	**their**	**voices**	**,**	**“**	**Murder**	**!**
伊尔卡	一个	哭泣	更大声	比	另一个	在	这	轻敲	的	他们的	声音	,	“	谋杀	!

ilka ane 的哭声比 another 更响亮，她们的声音响起：“谋杀！

['mɜːdə(r)]	!
Murder	**!**
谋杀	!

谋杀！

[hɔːd]	[æf]	[ˌem 'iː]	.
haud	**aff**	**me**	**.**
豪德	亲属	我	.

让我离开。

['mɜːdə(r)] , [maɪ] [rɪbz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] .
Murder , my ribs are in .
谋杀 ， 我的 肋骨 是 在 .

谋杀，我的肋骨还在。

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 ！

谋杀！

[aɪm] [kɪld] — [aɪm] ['spiːtʃləs] !
I'm killed — I'm speechless !
我是 被杀 — 我是 无言 ！

我被震撼到了——我无语了！

” [ænd; ənd] ['ɪðə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tʊk] [pleɪs]
” and ither lamentations to that effect ; so that a rush to the door took place
” 和 另一个 哀歌 到 那 影响 ； 所以 那 一个 匆忙 到 这 门 采取 地方
,
,
，

“以及其他类似的哀叹；于是人们纷纷涌向门口，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] — [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'weɪ] [laɪk]
in which everything was overturned — the doorkeeper being wheeled away like
在 哪个 一切 曾是 翻覆 — 这 门卫 存在 带轮子的 离开 喜欢
['waɪldfaɪə(r)] ; [ðə; ði] - - [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
wildfire ; the furms strampit to pieces ;
野火 ； 这 - - 到 件 ；

一切都颠倒了——门卫像野火一样被推走；皮草被撕成了碎片；

[ðə; ði] [laɪts] [nɑːkɪt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɔː] [blaɪnd] ['fidlə] [dʌŋ] [hed] ['fɔːməʊst] ['aʊər] [ðə; ði]
the lights knockit out ; and the twa blind fiddlers dung head foremost ower the
这 灯 敲击 出去 ； 和 这 twa 瞎的 小提琴手 粪 头 首先 所有者 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ，

灯光熄灭了；两个盲人提琴手的头高高地悬在舞台最前面。

[ðə; ði] [beɪs] ['fɪdl] ['krækɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] [æt; ət] ['evri] [bruːz] .
the bass fiddle cracking like thunder at every bruise .
这 低音 小提琴 裂纹 喜欢 雷 在 每一个 挫伤 .

低音提琴的琴声如同雷鸣般响起，每一次撞击都仿佛在震裂。

['sɪkən] ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)]
Siccan tearing and swearing , and tumbling and squealing , was never
干燥 撕裂 和 咒骂 ， 和 翻滚 和 尖叫 ， 曾是 绝不
['witnis] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] ,
witnessed in the memory of man ,
目击者 在 这 记忆 的 男人 ，

西坎撕咬、咒骂、翻滚、尖叫的场面，在人类的记忆中从未见过。

[sɪns] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbl] ; [legz] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] , [saɪdz] [steiv] [ɪn] , [iːn]
since the building of Babel ; legs being likely to be broken , sides staved in , een
自从 这 建筑 的 巴别塔 ； 腿 存在 可能 到 是 破碎的 ， 侧面 挨饿 在 ， een
[nɒkt] [aʊt] ,
knocked out ,
敲门 出去 ，

自巴别塔建成以来；腿容易骨折，腰部容易被挤压，身体容易被击倒，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [lɒst] ; [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][wʌn][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [eɪn] ; [səʊ] [ðæt]
and lives lost ; there being only one door , and that a sma ' ane ; so that
和 生活 丢失的 ; 那里 存在 仅有的 一 门 , 和 那 一个 小 - 一个 ; 所以 那

,
,
,

生命逝去；因为只有一扇门，而且门很小；所以，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [æf]['aʊə(r)] [fiːt] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['feəli] [geɪn]
when we had been carried aff our feet that length , my wind was fairly gane
什么时候 我们 有 到过 携带 亲属 我们的 脚 那 长度 , 我的 风 曾是 相当 游戏

,
,
,

当我们被抬离地面那么远的时候，我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [dwɑːn] [kæm] ['aʊər] [ˌem 'iː] , [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] , [red] ,
and a sick dwalm cam ower me , lights of a ' manner of colours , red ,
和 一个 生病的 德瓦尔姆 摄像头 所有者 我 , 灯 的 一个 - 方式 的 颜色 , 红色的 ,

[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

一个病态的矮人出现在我面前，各种颜色的灯光，红色，蓝色，

[griːn] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][əʊ] - [maɪ] ['kɒmən]
green , and orange , dancing before me , that entirely deprived me o ' my common
绿色的 , 和 橙子 , 跳舞 前 我 , 那 完全 被剥夺的 我 o - 我的 常见的

[sens] ,
sense ,
感觉 ,

绿色和橙色在我眼前舞动，彻底剥夺了我的理智。

[tɪl] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [iːn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
till on opening my een in the dark ,
直到 在 开幕 我的 een 在 这 黑暗的 ,

直到我在黑暗中睁开眼睛，

[ai][fænd][maɪ'self] ['liːnɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [breɪd] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]
I fand myself leaning wi ' my braid side against the wa ' on the opposite side
我 粉丝 我 倾斜 wi - 我的 编织 边 反对 这 哇 - 在 这 对面的 边

[ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] .
of the close .
的 这 关闭 .

我发现自己倚靠在门另一侧的墙上，辫子那一侧贴着墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] - [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [səʊ] , ['dredɪŋ] ,
It was some time before I mindit what had happened ; so , dreading scaith ,
它 曾是 一些 时间 前 我 - 什么 有 发生 ; 所以 , 恐惧 斯凯斯 ,

过了好一会儿我才意识到发生了什么事；于是，我害怕极了，

[ai][fænd] [fɜːst] [ðə; ði] [ei] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɪðə(r)] ,
I fand first the ae arm , and then the ither ,
我 粉丝 第一的 这 ae 手臂 , 和 然后 这 另一个 ,

我先发现了那只胳膊，然后是另一只胳膊。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] — [saɪn] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [saɪn] [beɪθ] [əʊ]
to see if they were broken — syne my head — and syne baith o
到 看 如果 他们 是 破碎的 — 同步 我的 头 — 和 同步 拜斯 o

看看它们是否坏了——我的头——并且我感到一阵眩晕

- [maɪ] [legz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][wɒz; wəz][skɪn] - [heɪl] [ænd; ənd]
' my legs ; but a ' as weel as I could discover was skin - hale and
- 我的 腿 ; 但 一个 - 作为 威尔 作为 我 可以 发现 曾是 皮肤 - 哈尔 和
[skɑːt] - [friː] ; [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [wɪtʃ] ,
scart - free ; on perceiving which ,
疤痕 - 自由的 ; 在 感知 哪个 ,

“我的腿；但是，就我所能发现的而言，我的腿皮肤健康，没有疤痕；当我意识到这一点时，

[maɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn]
my joy was without bounds , having a great notion that I had been killed on
我的 喜悦 曾是 没有 界限 , 拥有 一个 伟大的 概念 那 我 有 到过 被杀 在
[ðə; ði] [spɒt] .
the spot .
这 点 .

我欣喜若狂，因为我强烈地感觉自己已经当场毙命。

[səʊ][ai] [riːtʃt] [raʊnd] [maɪ][hænd] ['veri] ['θæŋkfəli] [tuː; tə][tɑːk] [aʊt] [maɪ] ['pɒkɪt] ['næpkɪn] ,
So I reached round my hand very thankfully to tak out my pocket napkin ,
所以 我 达到 圆形的 我的 手 非常 谢天谢地 到 tak 出去 我的 口袋 餐巾 ,

于是我庆幸地伸手从口袋里掏出了餐巾纸。

[tuː; tə] [giː] [maɪ] [braʊ] [ə; eɪ] [waɪp] , [wen] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,
to gie my brow a wipe , when , lo and behold ,
到 gie 我的 眉头 一个 擦拭 , 什么时候 , 洛 和 看哪 ,

正要擦擦额头，突然，瞧！

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌn,deɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['feəli] [æf] [æn; ən] - [ə'weɪ] — - [baɪ][ðə; ði] [hentʃ]
the tail of my Sunday's coat was fairly aff an ' away — dockit by the hench
这 尾巴 的 我的 星期天 外套 曾是 相当 亲属 一个 - 离开 — - 经过 这 打手
['bʌtnz] .
buttons .
按钮 .

我星期天穿的外套下摆相当长，被扣子扣住了。

[ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['æktəz] — [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] , [ai] [trʌst] [ɪn]
Sae muckle for plays and play - actors — the first and last , I trust in
sae 大块 为了 演出 和 玩 - 演员 — 这 第一的 和 最后的 , 我 相信 在
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

Sae muckle 为戏剧和戏剧演员——无论首尾，我都信赖恩典。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] .
that I shall ever see .
那 我 将 曾经 看 .

我此生所见。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][kʊd; kəd][ɪk'spekt] [neɪ] ['betə(r)] ,
But indeed I could expect nae better ,
但 的确 我 可以 预计 纳 更好的 ,

但我确实不能期待更好了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['meɪstər] - [hæd; həd][meə(r)][ðæn; ðən] [eɪns] [giːn] [ˌjuː 'es] [freɪ] [ðə; ði]
after the warning that Maister Wiggie had mair than ance gien us frae the
后 这 警告 那 大师 - 有 梅尔 比 安斯 gien 我们 弗雷 这
- [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
puppit on the subject ;
- 在 这 主题 ;

在警告说 Maister Wiggie 已经从傀儡那里得到了比 ance 更多的关于这个主题的信息之后；

[ˌes eɪ ˈiː] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [maɪ][grænd] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɔːld] [mænz] [ˈdɔːtə(r)] ,

sae , instead of getting my grand reward for finding the auld man's daughter ,

sae , 反而 的 获得 我的 盛大 报酬 为了 寻找 这 老 男人的 女儿 ,

sae，我本该因为找到老人的女儿而获得丰厚的奖励，

[ðə; ði] [heɪl] [ˈkʌvi] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [neɪ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ˈswindlə] , [tʊk] - ,

the hale covey o ' them , nae better than a set of swindlers , took legbail ,

这 哈尔 蜂群 o - 他们 , 纳 更好的 比 一个 放 的 骗子 , 采取 - ,

他们这群人，不过是一群骗子，竟然还敢偷窃。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈflɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɒni] [ˈhæmə(r)] , [ˈɒnɪst] [mæn]

and made that very night a moonlight flitting , and Johnny Hammer , honest man

和 制成 那 非常 夜晚 一个 月光 飞掠 , 和 约翰尼 锤 , 诚实的 男人

,

,

,

那晚，月光洒下，约翰尼·哈默，一个诚实的人，

[ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [freɪ] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] [ˈsʌnset] , [fɔː(r); fə(r)][twɔː] [deɪz] , [ˈfɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [pleɪs]

that had wrought frae sunrise to sunset , for twa days , fitting up their place

那 有 锻 弗雷 日出 到 日落 , 为了 twa 天 , 配件 向上 他们的 地方

[baɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ,

by contract ,

经过 合同 ,

他们从日出到日落，连续两天，按照合同要求装修他们的住处。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] ,

instead of being well paid for his trouble , as he deserved ,

反而 的 存在 出色地有薪酬的 为了 他的 麻烦 , 作为 他 应得的 ,

他没有像他应得的那样获得丰厚的报酬，

[gɒt] [ˈneɪθɪŋ] [left] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrækəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gyd] [diːlz] , [ə; eɪ] - [dʌŋ] [tuː; tə]

got naething left him but a rackle of his own gude deals , a ' dung to

得到 什么都没有 左边 他 但 一个 拉克尔 的 他的 自己的 古德 交易 , 一个 - 粪 到

[ˈʃɪvəz] .

shivers .

颤抖 .

他什么也没留下，只剩下一堆自己曾经做过的好交易，从粪便到颤抖。

[dʒeɪn] [ˈmælkəm] :

JANE MALCOLM :

简 马尔科姆 :

简·马尔科姆：

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [teɪl] .

A VILLAGE TALE .

一个 村庄 故事 .

一个乡村故事。

[ˈevri] [taʊn] [ɪn] [ˈskɒtlənd] [hæz; həz][ɪts] “ [ˈkærəktə(r)] , ” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈbedləmaɪt] ,

Every town in Scotland has its “ character , ” in the shape of some bedlamite ,

每一个 镇 在 苏格兰 有 它是 “ 特点 , ” 在 这 形状 的 一些 疯子 ,

[ˈɪnəs(ə)nt] ,

innocent ,

清白的 ,

苏格兰的每个城镇都有其“特色”，以某种疯癫、天真无邪的形象出现。

[ɔː(r)] [ɒd] [fɪʃ] .

or odd fish .

或者 奇怪的 鱼 .

或者奇形怪状的鱼。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈbiːɪŋs] .
There is something interesting about these out - of - the - way beings .
那里 是 某物 有趣的 关于 这些 出去 - 的 - 这 - 方式 生物 .

这些与世隔绝的生物身上有一些有趣的地方。

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [duː; də][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈkʌrənt] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [baɪˈɒɡrəfi] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)]
Everything they do is a kind of current chapter of biography among their
一切 他们 做 是 一个 种类 的 当前的 章 的 传 之中 他们的
[ˈneɪbɜːrz] ;
neighbours ;
邻居 ;

他们所做的一切都像是邻居们人生中的最新篇章；

— [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒrəkl] — [mɔː(r)] [ˈwɜːði] [ɒv; əv]
— what they say is regarded as the words of an oracle — more worthy of
— 什么 他们 说 是 认为 作为 这 字 的 一个 神谕 — 更多的 值得 的
[ˈmeməri] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsn] .
memory than the inquiries of the laird or the advice of the parson .
记忆 比 这 查询 的 这 领主 或者 这 建议 的 这 牧师 .

——他们所说的话被视为神谕——比领主的询问或牧师的建议更值得铭记。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [iˈmɔːtəlaiz] .
They are in a manner immortalised .
他们 是 在 一个 方式 永垂不朽 .

它们以某种方式永垂不朽。

[ˈhævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌməz] ,
Having , in the course of different summers ,
拥有 , 在 这 课程 的 不同的 夏天 ,

在不同的夏季里，

[ˈteɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈrezɪdəns] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˈbʌrə] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ]
taken up a short residence in some of the smaller borough towns and villages
已采取 向上 一个 短的 住宅 在 一些 的 这 较小的 行政区 城镇 和 村庄
[ˈskætəd] [θruː] [ˈskɒtlənd] ,
scattered through Scotland ,
疏散 通过 苏格兰 ,

在苏格兰各地一些较小的城镇和村庄短暂居住过一段时间。

[ai] [tʊk] [nəʊ] [smɔːl] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv]
I took no small delight in observing the peculiarities of many of those objects of
我 采取 不 小的 喜 在 观察 这 特殊性 的 许多 的 那些 对象 的
[kəmˈpæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

观察这些受助者的各种奇特之处，我感到十分愉悦。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [leɪd] [ˈprɒstreɪt] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs]
and in tracing the source of that dismal malady which laid prostrate the edifice
和 在 追踪 这 来源 的 那 惨淡 弊病 哪个 铺设 前列腺 这 大厦
[ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
of reason ,
的 原因 ,

在追溯导致理性大厦轰然倒塌的那场可怕疾病的根源时，

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [hɑːˈməʊniəs] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːɡənaɪzd] [maɪnd] .
and arrested the harmonious mechanism of an organized mind .
和 被捕 这 和谐 机制 的 一个 组织 头脑 .

并破坏了有组织的思维的和谐机制。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] ['neɪtʃə(r)] : [ai] [faʊnd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] — ['riːəl]
The task was sometimes of a melancholy nature : I found histories — real
这 任务 曾是 有时 的 一个 忧郁 自然 : 我 成立 历史 — 真实的
['hɪstəriz; 'hɪstriz] — ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] ['ɪnsɪdənts] [ðə; ði][məʊst]['trædʒɪkəl] ,
histories — turning upon incidents the most tragical ,
历史 — 转弯 之上 事件 这 最多 悲剧 ,

这项任务有时令人感到忧伤：我发现那些围绕最悲惨事件展开的历史——真实的历史——

[ænd; ənd]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['slendə(r)]
and only wonder they are so little known , and meet with such slender
和 仅有的 想知道 他们 是 所以 小的 已知 , 和 见面 和 这样的 苗条
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

难怪他们如此鲜为人知，也得不到多少同情。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [rəʊ'mæns] [brɪŋz] [aʊt] [mɔː(r)] [tɪəz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]
The crisis of a well - written romance brings out more tears than were ever
这 危机 的 一个 出色地 - 书面 浪漫 带来 出去 更多的 眼泪 比 是 曾经
[ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] ;
shed for the fall of man ;
棚 为了 这 落下 的 男人 ;

一部写得好的爱情故事中的危机，比人类堕落所流下的眼泪还要多；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [riːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz][wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]
but never have I read of anything so pathetic as was developed in the
但 绝不 有 我 读 的 任何事物 所以 可怜的 作为 曾是 发达 在 这
['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] — [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒt] [kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l][tuː; tə]
following sketch — a sketch which the pen of a Scott could do little to
下列的 草图 — 一个 草图 哪个 这 笔 的 一个 斯科特 可以 做 小的 到
[ə'dɔːn] .
adorn .
装饰 .

但我从未读过像下面这篇短文中描绘的那样悲惨的故事——即使是斯科特的笔也难以使这篇短文更加精彩。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] ,
The naked truth of the story is a series of catastrophes ,
这 裸 真相 的 这 故事 是 一个 系列 的 灾难 ,

这个故事的真相是一连串的灾难。

[ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['seldəm] [pɹədj'uːsɪz] .
a parallel to which imagination seldom produces .
一个 平行线 到 哪个 想像力 很少 产 .

这是想象力很少能创造出的类比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fiːmeɪl] [huː] ['fɪgəz] [səʊ]
It was told me by a sister of the unfortunate female who figures so
它 曾是 讲述 我 经过 一个 姐姐 的 这 不幸 女性 WHO 数据 所以
[kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
conspicuously in it .
显眼地 在 它 .

故事是一位不幸女性的姐姐告诉我的，这位女性在故事中扮演着非常突出的角色。

[dʒeɪn] ['mælkəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪnt] - [mɪl] [prə'praɪətə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn]
Jane Malcolm was the daughter of a lint - mill proprietor in the small town
简 马尔科姆 曾是 这 女儿 的 一个 皮棉 - 磨 业主 在 这 小的 镇
[ɒv; əv][keɪ] — — [en] . [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
of K — — n . Her father ,
的 K — — n . 她 父亲 ,

简·马尔科姆是K——n小镇一家棉纺厂老板的女儿。她的父亲，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [held] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [p'rɒvəstʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] —
being a wealthy man , held for a long time the provostship of the place —
存在 一个 富裕 男人 ， 握住 为了 一个 长的 时间 这 教务长 的 这 地方 —
[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['bʌrə] .
a Scottish burgh .
一个 苏格兰 伯格 .

他是个富人，长期担任苏格兰一个自治镇的镇长。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] .
His family consisted of two daughters and a son .
他的 家庭 由……组成 的 二 女儿们 和 一个 儿子 .

他家有两女一子。

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] .
Jane was the youngest of these , and her father's favourite .
简 曾是 这 最小的 的 这些 , 和 她 父亲的 最喜欢的 .

简是这些孩子中最小的，也是她父亲最宠爱的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] ; [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði]
There was something about the girl extremely attractive ; she possessed all the
那里 曾是 某物 关于 这 女孩 极其 吸引人的 ; 她 拥有 全部 这
[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,
advantages of personal beauty ,
优势 的 个人的 美丽 ,

这个女孩身上有一种极具吸引力的气质；她具备所有美丽动人的优点。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
combined with a gentleness of disposition and quickness of understanding ,
合并 和 一个 温柔 的 处置 和 速度 的 理解 ,

兼具温和的性情和敏锐的理解力，

[ðæt] [rɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
that wrought upon the affections of all she knew .
那 锻 之上 这 情感 的 全部 她 知道 .

这深深打动了她所有认识的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [mæns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [bɪ'lʌvɪd] ;
At the manse she was peculiarly beloved ;
在 这 牧师住宅 她 曾是 奇特地 心爱 ;

在牧师家，她特别受人喜爱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第43/81页

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mɪnɪstə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ;

the good old minister recognised in her the image of one he had lost ;

这 好的 老的 部长 已确认 在 她 这 图像 的 一 他 有 丢失的 ;

这位和蔼的老牧师在她身上看到了自己失去的一位亲人的影子；

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['streŋθ(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

the illusion strengthened as she grew up ,

这 错觉 加强 作为 她 生长 向上 ,

随着年龄增长，这种错觉也越来越强烈。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['mælkəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and Jane Malcolm was as much an inmate there as she was in the

和 简 马尔科姆 曾是 作为 很多 一个 囚犯 那里 作为 她 曾是 在 这

[haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

house of her father .

房子 的 她 父亲 .

简·马尔科姆在那里就像在她父亲的家里一样，是个囚犯。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

A few years saw her removed to Edinburgh ,

一个 很少 年 锯 她 已移除 到 爱丁堡 ,

几年后，她被调往爱丁堡。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪm'pɜːfɪktli] ['kærid] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns]

to finish an education imperfectly carried on under the superintendence

到 结束 一个 教育 不完美地 携带 在 在下面 这 督察

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['gʌvənəs] .

of a village governess .

的 一个 村庄 家庭教师 .

完成在乡村女家庭教师的指导下进行的不完善的教育。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

She returned graceful and accomplished , to be looked up to by all her

她 返回 优美 和 完成 , 到 是 看起来 向上 到 经过 全部 她

['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] .

former companions .

以前的 同伴 .

她优雅而出色地归来，受到所有昔日同伴的尊敬。

[bʌt; bət][dʒeɪn][wɒz; wəz][nɒt] [praʊd] ;

But Jane was not proud ;

但 简 曾是 不是 自豪的 ;

但简并不为此感到骄傲；

— [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['frendʃɪps] [ʃiː; ʃi] [dis'dein] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [ʌn'wɜːði] —

— her early friendships she disdained to supplant by a feeling so unworthy —

— 她 早期的 友谊 她 轻蔑 到 取代 经过 一个 感觉 所以 不配 —

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] .

so unlike herself .

所以 与此不同 她自己 .

她不屑于用一种如此不配——如此不像她自己——的感觉来取代她早期的友谊。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - ['bendɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] :

Her over - bending nature , indeed , was her fault :

她 超过 - 弯曲 自然 , 的确 , 曾是 她 过错 :

她过于迁就他人的性格，的确是她自己的错：

[ˌaɪ 'tiː]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['vʌlgə(r)]	[ænd; ənd]	[ʌndɪ'sɜːnɪŋ]	[maɪnd]	['ɪntuː]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
it	**brought**	**the**	**vulgar**	**and**	**undiscerning**	**mind**	**into**	**too**	**much**	**familiarity**	**with**	**her**	**own**	**.**
它	带来	这	庸俗	和	缺乏辨别力	头脑	进入	也	很多	熟悉	和	她	自己的	.

它使庸俗无知的头脑与她自己的头脑过于熟悉。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪzəri]	.
It	**became**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**her**	**misery**	**.**
它	成为	这	原因	的	全部	她	苦难	.

它成了她所有痛苦的根源。

[ə'mʌŋ]	[ðəʊz]	[məʊst]	['ɪntɪmət]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['mɑːgrət]	[ɪnεz]	,	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['laɪvli]	[gɜːl]	,
Among	**those**	**most**	**intimate**	**with**	**her**	**was**	**one**	**Margaret**	**Innes**	**,**	**a**	**young**	**and**	**lively**	**girl**	**,**
之中	那些	最多	亲密的	和	她	曾是	一	玛格丽特	伊内斯	,	一个	年轻的	和	热闹	女孩	,

与她关系最亲密的人中，有一位名叫玛格丽特·伊内斯的年轻活泼的女孩。

[bʌt; bət]	[fɑː(r)]	[bɪ'ləʊ]	[dʒeɪnz]	[ræŋk]	[ɪn]	[laɪf]	.
but	**far**	**below**	**Jane's**	**rank**	**in**	**life**	**.**
但	远的	以下	简的	秩	在	生活	.

但远低于简的地位。

[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	['fɪʃəmən]	,
The	**daughter**	**of**	**an**	**aged**	**fisherman**	**,**
这	女儿	的	一个	老年人	渔夫	,

一位年迈渔夫的女儿

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'kɒmən]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeɪn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['ɑː.fɪsɪz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['miːniəl]	.
it	**was**	**not**	**uncommon**	**for**	**Jane**	**to**	**find**	**her**	**employed**	**in**	**offices**	**the**	**most**	**menial**	**.**
它	曾是	不是	罕见	为了	简	到	寻找	她	受雇	在	办公室	这	最多	卑微的	.

简经常发现自己被安排到最卑微的办公室工作。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[ðə; ði]	[les]	.
For	**all**	**this**	**she**	**loved**	**her**	**not**	**the**	**less**	**.**
为了	全部	这	她	喜爱	她	不是	这	较少的	.

尽管如此，她对她的爱丝毫未减。

[ðə; ði]	[ə'fekʃn]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	['vɜːtjuːz]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	['æmpli]	[rɪ'peɪd]	[dʒeɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌkɒndɪ'senʃn]	.
The	**affection**	**and**	**humble**	**virtues**	**of**	**Margaret**	**amply**	**repaid**	**Jane**	**for**	**her**	**condescension**	**.**
这	感情	和	谦逊的	美德	的	玛格丽特	充足的	已偿还	简	为了	她	居高临下	.

玛格丽特的深情厚谊和谦逊品德，足以回报简的屈尊俯就。

['mɪstə(r)]	['mælkəm]	[hɪm'self]	[sɔː]	[nəʊ]	[hɑːm]	[ɪn]	[ðɪs]	['grəʊɪŋ]	['frendʃɪp]	,	[mɑːkt]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
Mr	**Malcolm**	**himself**	**saw**	**no**	**harm**	**in**	**this**	**growing**	**friendship**	**,**	**marked**	**,**	**as**	**it**	**was**
先生	马尔科姆	他自己	锯	不	伤害	在	这	生长	友谊	,	标记	,	作为	它	曾是

,
,
,

马尔科姆先生本人并不认为这段日益增长的友谊有什么害处，尽管它带有……的印记。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[dɪ'spærəti]	[ɒv; əv]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
with	**such**	**a**	**strong**	**disparity**	**of**	**situation**	**.**
和	这样的	一个	强的	差距	的	情况	.

情况如此悬殊。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌəʊvə'lʊkt]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstəns]	[ðæt]	['mɑːgrət]	[ɪnɛz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	,	[ə; eɪ]	['hænsəm]	,	['fɪələs]	[læd]	.
But	**he**	**overlooked**	**the**	**circumstance**	**that**	**Margaret**	**Innes**	**had**	**a**	**brother**	**,**	**a**	**handsome**	**,**	**fearless**	**lad**	**.**
但	他	被忽视的	这	环境	那	玛格丽特	伊内斯	有	一个	兄弟	,	一个	英俊的	,	无畏	小伙子	.

但他忽略了玛格丽特·伊内斯还有一个弟弟，一个英俊无畏的小伙子。

[ə; eɪ]	['seɪlə(r)]	[baɪ]	[prə'feʃn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['seldəm]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[bʌt; bət]	[ðəʊ]	['seldəm]	,
A	**sailor**	**by**	**profession**	**,**	**it**	**is**	**true**	**he**	**was**	**seldom**	**at**	**home**	**,**	**but**	**though**	**seldom**	**,**
一个	水手	经过	职业	,	它	是	真的	他	曾是	很少	在	家	,	但	尽管	很少	,

他以航海为职业，的确很少待在家里，但即便如此，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['evri]	[rɪ'tɜːn]	[brɔːt]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[strɒŋgə(r)]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvə(r)]	.
he	**was**	**often**	**enough**	**for**	**Jane**	**to**	**discover**	**that**	**his**	**every**	**return**	**brought**	**with**	**it**	**a**	**stronger**	**impression**	**in**	**his**	**favour**	**.**
他	曾是	经常	足够的	为了	简	到	发现	那	他的	每一个	返回	带来	和	它	一个	更强	印象	在	他的	偏爱	.

他经常出现，简发现他每次回来都会给她留下更深刻的好感。

[wen]	['veri]	[jʌŋ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[pleɪ]	-	['feloʊz]	[tə'geðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[wen]	[bəʊθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[grəʊn]	[ʌp]	,
When	**very**	**young**	**they**	**were**	**play**	**-**	**fellows**	**together**	**,**	**and**	**now**	**when**	**both**	**were**	**grown**	**up**	**,**
什么时候	非常	年轻的	他们	是	玩	-	伙伴们	一起	,	和	现在	什么时候	两个都	是	生长	向上	,

他们小时候是好朋友，现在两人都长大了，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'fjuːz]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[wen'evə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['vɔɪɪdʒ]	,
she	**could**	**not**	**refuse**	**a**	**smile**	**or**	**a**	**word**	**,**	**whenever**	**,**	**after**	**a**	**long**	**voyage**	**,**
她	可以	不是	拒绝	一个	微笑	或者	一个	单词	,	每当	,	后	一个	长的	航程	,

每当长途航行之后，她都无法拒绝别人的微笑或问候。

[ðə; ði]	[lait]	-	[hɑːtɪd]	['seɪlə(r)]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[həʊm]	.
the	**light**	**-**	**hearted**	**sailor**	**returned**	**to**	**his**	**native**	**home**	**.**
这	光	-	心地	水手	返回	到	他的	本国的	家	.

这位性格开朗的水手回到了故乡。

['sændi]	[felt]	[veɪn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['nəʊtɪs]	,
Sandy	**felt**	**vain**	**of**	**her**	**notice**	**,**
沙	毛毡	徒劳	的	她	注意	,

桑迪觉得自己很虚荣，因为她注意到了她。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[ə'temptɪd]	[mɔː(r)]	[fəˌmɪli'ærəti]	[ðæn; ðən]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪstənt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['steɪʃ(ə)n]	.
but	**by**	**no**	**means**	**attempted**	**more**	**familiarity**	**than**	**was**	**consistent**	**with**	**his**	**station**	**.**
但	经过	不	方法	尝试过	更多的	熟悉	比	曾是	持续的	和	他的	车站	.

但他绝没有试图表现得比他的身份更亲近。

[wɪ'ðaʊt]	['deərɪŋ]	[tuː; tə]	[lʌv]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[mɪs]	['mælkəm]	,
Without	**daring**	**to**	**love**	**,**	**he**	**would**	**have**	**done**	**anything**	**to**	**serve**	**Miss**	**Malcolm**	**,**
没有	大胆	到	爱	，	他	会	有	完毕	任何事物	到	服务	错过	马尔科姆	，

他不敢去爱，但他会不惜一切代价服侍马尔科姆小姐。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['redinəs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'friːkwəntli]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[test]	.
and	**his**	**readiness**	**was**	**not**	**unfrequently**	**put**	**to**	**the**	**test**	**.**
和	他的	准备就绪	曾是	不是	不常	放	到	这	测试	.

他的准备情况也经常受到考验。

['nʌθɪŋ]	[dʒeɪn]	[lʌvd]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ɪk'skɜːʃn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[siː]	.
Nothing	**Jane**	**loved**	**better**	**than**	**a**	**short**	**excursion**	**upon**	**the**	**neighbouring**	**sea**	**.**
没有什么	简	喜爱	更好的	比	一个	短的	短途旅行	之上	这	邻接	海	.

简最喜欢的就是到附近的海边进行一次短暂的旅行。

[ðə; ði]	[bəʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['fɪʃəmən]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[ɪn]	[rɪ'kwest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['pɜːpəs]	,	[ænd; ənd]
The	**boat**	**of**	**the**	**old**	**fisherman**	**was**	**often**	**in**	**request**	**for**	**this**	**purpose**	**,**	**and**
这	船	的	这	老的	渔夫	曾是	经常	在	要求	为了	这	目的	，	和

[hiː; hi]	[hɪm'self]	,
he	**himself**	**,**
他	他自己	，

老渔夫的船经常被请求用于此目的，而他本人，

[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	['mɑːgrət]	,	[meɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[ɒn]	[ðiːz]	[ə'keɪʒnz]	.
accompanied	**by**	**his**	**daughter**	**Margaret**	**,**	**made**	**up**	**the**	**party**	**on**	**these**	**occasions**	**.**
伴随	经过	他的	女儿	玛格丽特	，	制成	向上	这	派对	在	这些	场合	.

在这些场合，他和女儿玛格丽特一起组成了聚会团体。

[wen]	['sændi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[hiː; hi]	[sə'plaɪd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,
When	**Sandy**	**was**	**at**	**home**	**,**	**he**	**supplied**	**the**	**place**	**of**	**his**	**father**	**,**
什么时候	沙	曾是	在	家	，	他	供应	这	地方	的	他的	父亲	，

桑迪在家的时候，就顶替了他父亲的位置。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['æktɪv]	[ænd; ənd]	['skɪlfl]	[hænd]	[daɪ'rɛktɪd]	['meni]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['vɔɪɪdʒ]	—	[meɪd]	[mɔː(r)]
and	**his**	**active**	**and**	**skilful**	**hand**	**directed**	**many**	**a**	**pleasant**	**voyage**	**—**	**made**	**more**
和	他的	积极的	和	熟练	手	指导	许多	一个	令人愉快的	航程	—	制成	更多的

['plez(ə)nt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fʌnd]	[ɒv; əv]	[ə'mjuːzɪŋ]	['ænɪkdoʊts]	[ænd; ənd]	[əd'ventʃəz]	[pɪkt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]
pleasant	**by**	**a**	**fund**	**of**	**amusing**	**anecdotes**	**and**	**adventures**	**picked**	**up**	**in**	**the**	**course**
令人愉快的	经过	一个	基金	的	有趣	轶事	和	冒险	挑选	向上	在	这	课程

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['trævlz]	.
of	**his**	**travels**	**.**
的	他的	旅行	.

他积极而巧妙地安排了许多愉快的旅程——他在旅途中收集到的许多有趣的轶事和冒险经历，更使这些旅程变得愉快。

[wʌn]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kəʊst]	[ɒv; əv]	['nɔːweɪ]	,
One	**afternoon**	**,**	**on**	**the**	**day**	**after**	**his**	**return**	**from**	**the**	**coast**	**of**	**Norway**	**,**
一	下午	，	在	这	天	后	他的	返回	从	这	海岸	的	挪威	，

一天下午，也就是他从挪威海岸返回后的第二天，

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[gruːp]	[hæd; həd]	[em'bɑːk, im-]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['freʃnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	-
this	**little**	**group**	**had**	**embarked**	**to**	**enjoy**	**the**	**delightful**	**freshness**	**of**	**the**	**sea**	**-**
这	小的	团体	有	启航	到	享受	这	愉快	新鲜	的	这	海	-

[briːz]	,
breeze	**,**
微风	，

这群人启程去享受令人愉悦的清新海风。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[nuːn]	[ɒv; əv]	[ɪn'tɒlərəb(ə)l]	[hiːt]	.
after	**a**	**noon**	**of**	**intolerable**	**heat**	**.**
后	一个	中午	的	无法容忍	热	.

在经历了令人难以忍受的正午酷暑之后。

['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [siː] - [bɝdz] ,
Standing up to gaze at a flock of sea - birds ,
常设 向上 到 目光 在 一个 群 的 海 - 鸟类 ,

站起身来，凝视着一群海鸟。

[kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] [wɪtʃ]
collected for the purpose of devouring the small fry of the herring which
集 为了 这 目的 的 吞噬 这 小的 炒 的 这 鲱鱼 哪个
[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kəʊst] ,
at that season visited the coast ,
在 那 季节 到访 这 海岸 ,

收集这些鱼是为了捕食当时洄游到海岸边的鲱鱼幼鱼。

[dʒeɪn] ['mælkəm] [ˌæksɪ'dentəli] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Jane Malcolm accidentally fell into the water .
简 马尔科姆 偶然 跌倒 进入 这 水 .

简·马尔科姆不小心掉进了水里。

[ðə; ði] [bəʊt] [ri'siːdid] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] , [ɪts] [seɪl] ['biːɪŋ] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
The boat receded rapidly from the spot , its sail being filled by the wind .
这 船 消退 快速 从 这 点 , 它是 帆 存在 已填 经过 这 风 .

小船迅速驶离原地，船帆被风吹得鼓胀起来。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , ['sændi] [ɪnɛz] [swæm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] .
Immediately , however , Sandy Innes swam towards the terrified girl .
立即地 , 然而 , 沙 伊内斯 游泳 向 这 恐惧 女孩 .

然而，桑迪·伊内斯立刻游向了那个惊恐的女孩。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
She clung to him for support .
她 紧紧抓住 到 他 为了 支持 .

她紧紧抓住他寻求支撑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] , ['kærid] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ]
It was no easy matter to reach the boat , carried along as it was by
它 曾是 不 简单的 事情 到 抵达 这 船 , 携带 沿着 作为 它 曾是 经过
[ðə; ði] [briːz] ,
the breeze ,
这 微风 ,

由于船被微风吹拂，要靠近它并不容易。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'lɑːm] , [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi]
and not till Margaret had recovered from her first alarm , was she
和 不是 直到 玛格丽特 有 恢复 从 她 第一的 警报 , 曾是 她
['eɪb(ə)l] , [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [helm] ,
able , by turning the helm ,
有能力的 , 经过 转弯 这 舵 ,

直到玛格丽特从第一次惊恐中恢复过来，她才能够转动舵轮，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ə'sɪstəns] .
to give them the required assistance .
到 给 他们 这 必需的 协助 .

为他们提供必要的帮助。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [seɪf] .
They were soon safe .
他们 是 很快 安全的 .

他们很快就安全了。

[ðɪs]	[əd'ventʃə(r)]	[kɔːld]	[fɔːθ]	[ðə; ði]	['laɪvlɪɪst]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	['grætɪtjuːd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[dʒeɪn]	['mælkəm]	.
This	**adventure**	**called**	**forth**	**the**	**liveliest**	**feelings**	**of**	**gratitude**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Jane**	**Malcolm**	**.**
这	冒险	称为	前进	这	最活跃的	情怀	的	感激	在	这	部分	的	简	马尔科姆	.

这次经历让简·马尔科姆心中充满了最真挚的感激之情。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ðə; ði]	['juːθfl]	['seɪlə(r)]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[prɪ'zɜːvə(r)]	,
She	**regarded**	**the**	**youthful**	**sailor**	**as**	**her**	**preserver**	**,**
她	认为	这	青春	水手	作为	她	保护者	,

她把这位年轻的水手视为她的救星。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[nəʊ]	['rekəmpens]	[tuː]	['lɪbərəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rendəd]	.
and	**thought**	**no**	**recompense**	**too**	**liberal**	**for**	**the**	**service**	**he**	**had**	**rendered**	**.**
和	想法	不	补偿	也	自由主义	为了	这	服务	他	有	渲染	.

并且认为，无论给予他怎样的报酬，对于他所提供的服务来说都是再慷慨不过的。

[ɪm'pruːdntli]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['grəʊɪŋ]	[ə'tætʃmənt]	.
Imprudently	**she**	**revealed**	**to**	**his**	**sister**	**the**	**secret**	**of**	**her**	**growing**	**attachment**	**.**
轻率地	她	揭晓	到	他的	姐姐	这	秘密	的	她	生长	依恋	.

她轻率地向他的妹妹透露了自己日益增长的爱慕之情。

['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['dʒenərəs]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	[ðə; ði]	[əd'vɑːntɪdʒ]	['ɒfəd]	.
Margaret	**was**	**too**	**generous**	**all**	**at**	**once**	**to**	**give**	**her**	**brother**	**the**	**advantage**	**offered**	**.**
玛格丽特	曾是	也	慷慨的	全部	在	一次	到	给	她	兄弟	这	优势	提供	.

玛格丽特太过慷慨，一下子就拒绝了哥哥所享有的优势。

[ʃiː; ʃi]	['riːzənd]	[wɪð]	[dʒeɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	—	[ðə; ði]	[ʌn'suːtəbəlnəs]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['juːniən]	[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[hint]	[æt; ət]	;
She	**reasoned**	**with**	**Jane**	**on**	**the**	**impropriety**	**—**	**the**	**unsuitableness**	**of**	**such**	**a**	**union**	**as**	**was**	**hinted**	**at**	**;**
她	有理智的	和	简	在	这	不当行为	—	这	不合适	的	这样的	一个	联盟	作为	曾是	暗示	在	;

她向简阐述了这种暗示的结合是不恰当的——是不合适的；

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	['rendə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'præktɪkəbl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
and	**,**	**to**	**render**	**it**	**impracticable**	**for**	**the**	**present**	**,**
和	,	到	使成为	它	不切实际	为了	这	展示	,

并且，为了使其目前不切实际，

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'djuːst]	['sændi]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[baʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɔːθ]	[ə'merɪkə]	.
she	**induced**	**Sandy**	**to**	**engage**	**with**	**a**	**ship**	**bound**	**for**	**North**	**America**	**.**
她	诱导	沙	到	从事	和	一个	船	边界	为了	北	美国	.

她诱使桑迪与一艘开往北美的船只接洽。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	[hiː; hi]	[ə'gen]	[left]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
Accordingly	**,**	**he**	**again**	**left**	**the**	**country**	**.**
因此	,	他	再次	左边	这	国家	.

于是，他再次离开了这个国家。

[mɪs]	['mælkəm]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[di'təː]	.
Miss	**Malcolm**	**was**	**not**	**to**	**be**	**deterred**	**.**
错过	马尔科姆	曾是	不是	到	是	威慑	.

马尔科姆小姐并未因此气馁。

[ʃiː; ʃi]	[ʌp'breid]	['mɑːgrət]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[hɑːt]	,
She	**upbraided**	**Margaret**	**for**	**her**	**want**	**of**	**feeling**	**;**	**and**	**,**	**in**	**short**	**,**	**took**	**it**	**so**	**much**	**to**	**heart**	**,**
她	责备	玛格丽特	为了	她	想	的	感觉	；	和	，	在	短的	，	采取	它	所以	很多	到	心	，

她斥责玛格丽特缺乏感情；总之，她把这件事放在心上。

[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[gɜːl]	,	[ɒn]	['sændiz]	[rɪ'tɜːn]	,	[wɒz; wəz]	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	[self]	-	[dɪ'fens]	,
that	**the**	**poor**	**girl**	**,**	**on**	**Sandy's**	**return**	**,**	**was**	**,**	**out**	**of**	**self**	**-**	**defence**	**,**
那	这	贫穷的	女孩	，	在	桑迪的	返回	，	曾是	，	出去	的	自己	-	防御	，

可怜的女孩在桑迪回来后，出于自卫，

[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	['wɪlɪŋli]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪd]	.
obliged	**to**	**communicate**	**to**	**him**	**the**	**tidings**	**she**	**willingly**	**would**	**have**	**hid**	**.**
有义务	到	交流	到	他	这	消息	她	心甘情愿	会	有	隐藏	.

她不得不将自己原本愿意隐瞒的消息告诉他。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[briːf]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['mærid]	[wɪ'ðaʊt]	['mɪstə(r)]	['mælkəmz]	[kən'sent]	.
To	**be**	**brief**	**,**	**they**	**were**	**married**	**without**	**Mr**	**Malcolm's**	**consent**	**.**
到	是	简短的	，	他们	是	已婚	没有	先生	马尔科姆的	同意	.

简而言之，他们是在未经马尔科姆先生同意的情况下结婚的。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	['nevə(r)]	[gɒt]	['əʊvə(r)]	;
This	**was**	**a**	**blow**	**the**	**old**	**man**	**never**	**got**	**over**	**;**
这	曾是	一个	吹	这	老的	男人	绝不	得到	超过	；

这是老人始终无法释怀的打击；

[hiː; hi]	[daɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['serəməni]	.
he	**died**	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**ceremony**	**.**
他	死亡	一个	很少	天	后	这	仪式	.

仪式结束后几天他就去世了。

[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[sʌn]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	,	[ə; eɪ]	[lef'tenənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	;	[ə'læs]	!
His	**only**	**son**	**had**	**just**	**returned**	**from**	**England**	**,**	**a**	**lieutenant**	**in**	**the**	**army**	**;**	**alas**	**!**
他的	仅有的	儿子	有	只是	返回	从	英格兰	，	一个	中尉	在	这	军队	；	唉	!

他的独子刚从英国回来，是一名陆军中尉；唉！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	-	['brəʊkən]	['fɑːðə(r)]	.
it	**was**	**to**	**lay**	**in**	**the**	**grave**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**heart**	**-**	**broken**	**father**	**.**
它	曾是	到	躺	在	这	严重	这	遗迹	的	一个	心	-	破碎的	父亲	.

那是将一位心碎父亲的遗骸安葬在坟墓里。

[ɪn'reɪdʒd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['melənkəli]	[bləʊ]	,
Enraged	**at**	**the**	**cause**	**of**	**this**	**melancholy**	**blow**	**,**
愤怒	在	这	原因	的	这	忧郁	吹	，

对此悲痛打击的起因感到愤怒，

[hiː; hi]	[vau]	[rɪ'vendʒ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɪn'truːdə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[də'mestɪk]	[piːs]	.
he	**vowed**	**revenge**	**against**	**the**	**innocent**	**intruder**	**into**	**his**	**domestic**	**peace**	**.**
他	发誓	复仇	反对	这	清白的	入侵者	进入	他的	国内的	和平	.

他发誓要向闯入他平静家庭生活的无辜入侵者复仇。

[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'hæpi]	['sɪstə(r)]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[nəʊ]	['sækrɪfaɪs]	[tuː; tə]	[wɪn]	[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n]	;
The	**feelings**	**of**	**his**	**unhappy**	**sister**	**he**	**thought**	**no**	**sacrifice**	**to**	**win**	**retaliation**	**;**
这	情怀	的	他的	不开心	姐姐	他	想法	不	牺牲	到	赢	报复	；

他认为，为了报复而牺牲他不幸的妹妹的感受是不可取的；

[ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the step she had already taken showed them , in his eye ,
这 步 她 有 已经 已采取 显示 他们 ， 在 他的 眼睛 ，
她已经迈出的那一步，在他眼中，已经向他们表明了：

[tuː; tə] [biː; bi] [blʌnt] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈɪndʒəri] .
to be blunted and incapable of injury .
到 是 钝化 和 无法 的 受伤 .
变得钝化且无法造成伤害。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [wʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
To have challenged one so much his inferior never entered into his mind ;
到 有 挑战 一 所以 很多 他的 下 绝不 进入 进入 他的 头脑 ;
他从未想过要挑战一个地位低于自己的人；

[hiː; hi] [bruːd] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [mɔː(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪnəri] , [ðəʊ] [les] [kənˈsɪstənt]
he brooded over a purpose more dark and sanguinary , though less consistent
他 沉思 超过 一个 目的 更多的 黑暗的 和 血腥 ， 尽管 较少的 持续的
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .
with his honour .
和 他的 荣誉 .
他反复思索着一个更加黑暗、更加血腥的目的，尽管这与他的荣誉感不太相符。

[hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [ˈməːdə] ,
His design was to have the husband of his sister murdered ,
他的 设计 曾是 到 有 这 丈夫 的 他的 姐姐 被谋杀 ，
他的计划是谋杀他姐姐的丈夫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
and he appears to have formed it without a moment's hesitation .
和 他 出现 到 有 形成 它 没有 一个 瞬间 犹豫 .
他似乎毫不犹豫地就形成了这种想法。

[prəuˈfes] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
Professing regard for his new brother - in - law , he pretended to be
声称 看待 为了 他的 新的 兄弟 - 在 - 法律 ， 他 假装 到 是
[ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈmærɪdʒ] ,
reconciled to the unfortunate marriage ,
和解 到 这 不幸 婚姻 ，
他假装尊重他的新妹夫，并假装接受了这桩不幸的婚姻。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ðə; ði] [ˈpætrɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and even divided with him and his other sister the patrimony of the
和 甚至 分割 和 他 和 他的 其他 姐姐 这 遗产 的 这
[dɪˈsiːst] .
deceased .
死者 .
甚至还与他和他的另一个妹妹平分了死者的遗产。

[ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɪntɪməsi]
This show of friendship had the effect of producing a seeming intimacy
这 展示 的 友谊 有 这 影响 的 生产 一个 似乎 亲密关系
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
这种友谊的展现，实际上在他们之间营造了一种亲密的氛围。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈpɒn] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒən] ,
Many a time they went out for a few hours upon fishing excursions ,
许多 一个 时间 他们 去 出去 为了 一个 很少 小时 之上 钓鱼 短途旅行 ，
他们经常外出几个小时去钓鱼。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[dɪ'skʌvəri]	['biːɪŋ]	[meɪd]	[baɪ]	['sændi]	[ɪnɛz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɡrəʊɪŋ]	[hɒ'stɪləti]	['hɑːbə(r)]	[baɪ]
without	**any**	**discovery**	**being**	**made**	**by**	**Sandy**	**Innes**	**of**	**the**	**growing**	**hostility**	**harboured**	**by**
没有	任何	发现	存在	制成	经过	沙	伊内斯	的	这	生长	敌意	窝藏	经过

[jʌŋ]	['mælkəm]	.
young	**Malcolm**	**.**
年轻的	马尔科姆	.

桑迪·伊内斯并没有发现年轻的马尔科姆心中日益增长的敌意。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	—	[ðə; ði]	['lætə(r)]	['hævɪŋ]	,	[baɪ]	['veəriəs]	[ɪk'skjuːzɪz]	,
One	**evening**	**,**	**however**	**—**	**the**	**latter**	**having**	**,**	**by**	**various**	**excuses**	**,**
一	晚上	,	然而	—	这	后者	拥有	,	经过	各种各样的	借口	,

然而，一天晚上——后者以各种借口——

[dɪ'leɪd]	[ðeə(r)]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ʃɔː(r)]	[tɪl]	['ɑːftə(r)]	['sʌnset]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	['kwaɪətli]
delayed	**their**	**return**	**to**	**shore**	**till**	**after**	**sunset**	**—**	**as**	**the**	**boat**	**was**	**lying**	**quietly**
延迟	他们的	返回	到	支撑	直到	后	日落	—	作为	这	船	曾是	说谎	悄悄

[æt; ət]	['æŋkə(r)]	,
at	**anchor**	**,**
在	锚	,

他们推迟了返回岸边的时间，直到日落之后——当时船正静静地停泊在锚地上。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frɒm; frəm]	['hɑːbə(r)]	,
about	**a**	**mile**	**from**	**harbour**	**,**
关于	一个	英里	从	港口	,

距港口约一英里，

[ðə; ði]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	['seɪlə(r)]	[lent]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	[æn; ən]	[ɔː(r)]	[wɪtʃ]	['mælkəm]	[hæd; həd]
the	**unsuspecting**	**sailor**	**leant**	**over**	**to**	**recover**	**an**	**oar**	**which**	**Malcolm**	**had**
这	毫无戒心的	水手	倾斜	超过	到	恢复	一个	桨	哪个	马尔科姆	有

['pɜːpəsli]	[drɒpt]	,
purposely	**dropped**	**,**
故意	掉落	,

毫无防备的水手俯身去捡马尔科姆故意丢下的桨。

[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['sʌd(ə)nli]	[prɪ'sɪpɪteɪtɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	.
when	**he**	**found**	**himself**	**suddenly**	**precipitated**	**into**	**the**	**sea**	**.**
什么时候	他	成立	他自己	突然	沉淀	进入	这	海	.

突然，他发现自己坠入了大海。

[ɪn]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[rɪ'ɡeɪn]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['drɪvn]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	['vaɪələntli]	[strʌk]
In	**attempting**	**to**	**regain**	**the**	**vessel**	**,**	**he**	**was**	**driven**	**back**	**,**	**and**	**violently**	**struck**
在	尝试	到	恢复	这	血管	,	他	曾是	驱动	后退	,	和	暴力	击

[wɪð]	[ðə; ði]	[bəʊt]	-	[hʊk]	,
with	**the**	**boat**	**-**	**hook**	**,**
和	这	船	-	钩	,

在试图夺回船只的过程中，他被逼退，并被船钩猛烈击打。

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['vɪləˌnəs]	['brʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[hæd; həd]	[siːzd]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪn'tent]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]
which	**his**	**villanous**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**had**	**seized**	**,**	**with**	**the**	**intent**	**to**	**put**	**the**
哪个	他的	邪恶的	兄弟	-	在	-	法律	有	查获	,	和	这	意图	到	放	这

['fɪnɪʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɜːdərəs]	['tretʃəri]	.
finish	**to**	**his**	**murderous**	**treachery**	**.**
结束	到	他的	杀人犯	背信弃义	.

他的邪恶姐夫夺取了它，意图结束他那残忍的背叛行为。

[ɪn]	[ðɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
In	**this**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
在	这	,	然而	,	他	曾是	失望的	.

然而，在这件事上，他感到失望。

['sændi] [ɪnɛz] , [wɪð] [strɒŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
Sandy Innes , with strong presence of mind , caught hold of the instrument ,
沙 伊内斯 , 和 强的 在场 的 头脑 , 捕捉 抓住 的 这 乐器 ,
['mænɪdʒɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
managing , at the same time ,
管理 , 在 这 相同的 时间 ,

桑迪·伊内斯临危不乱，一把抓住乐器，同时……

[tuː; tə][ˌəʊvə'set][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vɒlv] ['mælkəm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [wɪð] [hɪm'self] .
to overset the boat , and thus involve Malcolm in the same fate with himself .
到 翻倒 这 船 , 和 因此 涉及 马尔科姆 在 这 相同的 命运 和 他自己 .

使船倾覆，从而使马尔科姆和他自己遭受同样的命运。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
Both had a hard struggle for life ; but alas !
两个都 有 一个 难的 斗争 为了 生活 ; 但 唉 !

他们都经历了艰苦的求生之路；但可惜！

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without success .
没有 成功 .

未能成功。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
Next morning the bodies of the two young men were discovered lying upon the
下一个 早晨 这 身体 的 这 二 年轻的 男人 是 发现 说谎 之上 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

第二天早上，人们在海滩上发现了这两名年轻男子的尸体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['ɪntuː][dʒeɪnz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði]
They were carried into Jane's habitation without her knowledge — the
他们 是 携带 进入 简的 居住地 没有 她 知识 — 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]
unfortunate girl having gone out to a different part of the shore in quest of
不幸 女孩 拥有 已消失 出去 到 一个 不同的 部分 的 这 支撑 在 寻求 的
[ðə; ði] [bəʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他们在简不知情的情况下被带进了她的住处——这个不幸的女孩当时为了寻找小船，去了海岸的另一边。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['hɑːbə(r)] [ɔːl] [naɪt]
which , she fancied , had , by the wish of her brother , harboured all night
哪个 , 她 幻想 , 有 , 经过 这 希望 的 她 兄弟 , 窝藏 全部 夜晚
[æt; ət] [ɪŋkaɪθ] .
at Inchkeith .
在 因奇基思 .

她猜测，这只狗是应她哥哥的请求，在因奇基思藏匿了一整夜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,
When she returned ,
什么时候 她 返回 ,

她回来的时候，

[ðə; ði][fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]
the first object that met her eyes was the body of her own dear
这 第一的 目的 那 遇见 她 眼睛 曾是 这 身体 的 她 自己的 亲爱的
['hʌzbənd] — [ə; eɪ][kəʊld] [kɔːps] ,
husband — a cold corpse ,
丈夫 — 一个 寒冷的 尸体 ,

她第一眼看到的是她亲爱的丈夫的尸体——一具冰冷的尸体。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][wʌns]['nəʊb(ə)l] [braʊ] ,

with the long black hair hanging down over his once noble brow ,

和 这 长的 黑色的 头发 绞刑 向下 超过 他的 一次 高贵 眉头 ，

他那乌黑的长发垂落在曾经高贵的额头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [ɪn] [deθ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hev(ə)n]

and the dark eyes wide open , as if fixed in death upon her and heaven

和 这 黑暗的 眼睛 宽的 打开 ， 作为 如果 固定的 在 死亡 之上 她 和 天堂

.

:

.

那双深邃的眼睛睁得大大的，仿佛死后仍凝视着她和天堂。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

A few days afterwards the young men were buried , side by side ,

一个 很少 天 然后 这 年轻的 男人 是 埋葬 ， 边 经过 边 ，

几天后，这两位年轻人被并排埋葬了。

— [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɒv; əv] ['mælkəmz] [gɪlt] :

— for a fearful story was whispered of Malcolm's guilt :

— 为了 一个 可怕 故事 曾是 低声说道 的 马尔科姆的 有罪 ：

——因为人们私下里流传着一个可怕的故事，说马尔科姆有罪：

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['lændɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] ,

how he was seen by the crew of a boat that had landed , without notice ,

如何 他 曾是 已见 经过 这 全体人员 的 一个 船 那 有 登陆 ， 没有 注意 ，

他是如何被一艘未经通知就靠岸的船上的船员看到的，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɒk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [diːd] .

upon a neighbouring rock , at the moment he attempted the atrocious deed .

之上 一个 邻接 岩石 ， 在 这 片刻 他 尝试过 这 极其恶劣 契据 .

就在他试图实施这起骇人听闻的罪行时，他爬上了附近的一块岩石。

[ðeə(r)] [ə'sɪstəns] , [ðəʊ] ['ɪnstəntli] ['ɒfəd] , [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Their assistance , though instantly offered , was too late ,

他们的 协助 ， 尽管 即刻 提供 ， 曾是 也 晚的 ，

虽然他们立即提供了帮助，但为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .

for both had gone down ere they reached the spot .

为了 两个都 有 已消失 向下 埃雷 他们 达到 这 点 .

因为他们两人在到达目的地之前就已经倒下了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sæd] [kə'tæstrəfi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜː'self] .

After that sad catastrophe Jane was never herself .

后 那 伤心 灾难 简 曾是 绝不 她自己 .

那场悲惨的灾难之后，简就再也不是原来的她了。

[ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] ['ruːɪnz] .

A fever carried away her intellects , and left her mind in ruins .

一个 发烧 携带 离开 她 知识分子 ， 和 左边 她 头脑 在 废墟 .

高烧夺去了她的理智，使她的精神彻底崩溃。

[ðəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [juːst] .

Though possessed of a competency , it has never been used .

尽管 拥有 的 一个 能力 ， 它 有 绝不 到过 用过的 .

虽然具备这种能力，但从未被使用过。

[ðə; ði]	[seɪm]	[wiːdz]	,	[ðəʊ]	[naʊ]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	[rægz]	,	[stɪl]	['kʌvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊfl]	['wɪdəʊhʊd]	.
The	**same**	**weeds**	**,**	**though**	**now**	**reduced**	**to**	**rags**	**,**	**still**	**cover**	**her**	**in**	**her**	**long**	**and**	**sorrowful**	**widowhood**	**.**
这	相同的	杂草	,	尽管	现在	减少	到	破布	,	仍然	覆盖	她	在	她	长的	和	悲伤	丧偶	.

虽然如今杂草丛生，但依然在她漫长而悲伤的寡居生活中将她覆盖。

[ðə; ði]	[lɑːst]	[taɪm]	[ai]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	,
The	**last**	**time**	**I**	**saw**	**her**	**,**
这	最后的	时间	我	锯	她	,

我最后一次见到她时，

[ai]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	['pɪktʃə(r)]	—	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['fiːmeɪl]	['ɔːltəd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɪ'vəʊltɪŋ]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	['skwɔlidnis]	[ænd; ənd]	[dɪ'fɔːməti]	.
I	**saw**	**a**	**fearful**	**picture**	**—**	**a**	**beautiful**	**female**	**altered**	**to**	**a**	**revolting**	**spectacle**	**of**	**squalidness**	**and**	**deformity**	**.**
我	锯	一个	可怕	图片	—	一个	美丽的	女性	已修改	到	一个	令人作呕的	奇观	的	肮脏不堪	和	畸形	.

我看到了一幅可怕的画面——一个美丽的女子变成了令人作呕的肮脏畸形的丑陋景象。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['gæðərɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃel]	-	[fɪʃ]	[frɒm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[braʊn]	['leɪəz]	[ɒv; əv]	['tæŋg(ə)l]	,
She	**was**	**gathering**	**the**	**shell**	**-**	**fish**	**from**	**among**	**the**	**brown**	**layers**	**of**	**tangle**	**,**
她	曾是	采集	这	壳	-	鱼	从	之中	这	棕色的	层	的	纠纷	,

她正从褐色的缠绕水草中捡拾贝类。

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['fɑːðɪst]	[eb]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪd]	.
beyond	**the**	**farthest**	**ebb**	**of**	**the**	**tide**	**.**
超过	这	最远	落潮	的	这	潮	.

退潮最远的地方。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[brəʊk]	[ðə; ði]	[ʃelz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiːθ]	,	['mʌtərɪŋ]	,
Now	**and**	**then**	**she**	**broke**	**the**	**shells**	**with**	**her**	**teeth**	**,**	**muttering**	**,**
现在	和	然后	她	打破	这	贝壳	和	她	牙齿	,	喃喃自语	,

她时不时用牙齿咬碎贝壳，嘴里嘟囔着：

—	“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[hɪm]	[hɪə(r)]	—	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[hɪm]	[hɪə(r)]	;
—	**“**	**We**	**shall**	**find**	**him**	**here**	**—**	**we**	**shall**	**find**	**him**	**here**	**;**
—	“	我们	将	寻找	他	这里	—	我们	将	寻找	他	这里	;

“我们会在这里找到他——我们会在这里找到他；

”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[ðə; ði]	[ʃelz]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sæd]	[saɪ]	,
”	**and**	**then**	**she**	**threw**	**the**	**shells**	**round**	**about**	**her**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**sigh**	**,**
”	和	然后	她	扔	这	贝壳	圆形的	关于	她	,	和	一个	伤心	叹	,

然后她悲伤地叹了口气，把贝壳扔到周围。

[æz; əz]	[ɪf]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[breɪk]	,
as	**if**	**her**	**heart**	**were**	**longing**	**to**	**break**	**,**
作为	如果	她	心	是	渴望	到	休息	,

仿佛她的心渴望破碎，

[bʌt; bət]	[felt]	[tʃeɪnd]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ləʊn]	[ænd; ənd]	['wɪəri]	['prɪz(ə)n]	.
but	**felt**	**chained**	**up**	**in**	**a**	**lone**	**and**	**weary**	**prison**	**.**
但	毛毡	连锁	向上	在	一个	孤独	和	厌倦	监狱	.

但感觉自己像被锁在一座孤独而疲惫的监狱里。

[æz; əz]	[ai]	[pɑːst]	,	[ai]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	—	“	[dʒeɪn]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[deɪ]	,
As	**I**	**passed**	**,**	**I**	**called**	**to**	**her**	**—**	**“**	**Jane**	**,**	**this**	**is**	**a**	**cold**	**day**	**,**
作为	我	通过了	,	我	称为	到	她	—	“	简	,	这	是	一个	寒冷的	天	,

我经过她身边时，朝她喊道：“简，今天真冷啊，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [æt; ət][kəʊld] [wɜːk] . ”
and you seem at cold work . ”
和 你 似乎 在 寒冷的 工作 . ”

你看起来很不适应这份工作。

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ Ay ! ay !
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wərmz] !
” she replied , “ and so are the worms !
” 她 回复 , “ 和 所以 是 这 蠕虫 !

她回答说：“虫子也是！”

[bʌt; bət][dɪd][jiː; ji] [siː] [hɪm] ?
But did ye see him ?
但 做过 是的 看 他 ?

但你们见过他吗?

['bɒni] ['sændi] !
Bonny Sandy !
邦妮 沙 !

邦妮·桑迪!

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [tel] [meg] [ɪnɛz] [tuː; tə] [kʌm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ][waɪld]
If ye be gaun to the town , tell Meg Innes to come ; for he's a wild
如果 是的 是 高恩 到 这 镇 , 告诉 梅格 伊内斯 到 来 ; 为了 他是 一个 荒野
['lædi] ,
laddie ,
小伙子 ,

如果你们要进城，就告诉梅格·伊内斯过来；因为他是个野小子。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃɪl]
and maybe she'll
和 或许 壳

也许她会

[ken] [wɔːr]
ken whaur
肯 什么

肯·沃

[hiːz] ['hɪd(ə)n] [ˌhɪm'sɛl] !
he's hidden himsel !
他是 隐 他自己 !

他把自己藏起来了!

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [θɔːt] [ai] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ! — ['ɛdɪn] .
” Poor creature , thought I , she will find rest in the grave ! — Edin .
” 贫穷的 生物 , 想法 我 , 她 将要 寻找 休息 在 这 严重 ! — 爱丁 .

“可怜的家伙,”我想，“她会在坟墓里得到安息！”——埃丁。

[lɪt] .
Lit .
点燃 .

字面意思。

[dʒɜː(r)] .
Jour .
一天 .

期刊

[baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] :
BOWED JOSEPH :
鞠躬 约瑟夫 :

鞠躬的约瑟夫：

[ə; eɪ] [lɑːst] - ['sentʃəri] ['edɪnbrə] “ ['kærəktə(r)] .
A LAST - CENTURY EDINBURGH “ CHARACTER .
一个 最后的 - 世纪 爱丁堡 “ 特点 .

上世纪爱丁堡的“人物”。

” [baɪ] ['rɒbət] ['tʃeɪmbəz] , ['el'el] . [diː] .
” BY ROBERT CHAMBERS , LL . D .
” 经过 罗伯特 房间 , 二 . D .

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

[ðə; ði] [mɒbz] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɪn] ['jʊərəp] .
The mobs of Edinburgh have ever been celebrated as among the fiercest in Europe .
这 怪物 的 爱丁堡 有 曾经 到过 著名 作为 之中 这 最凶猛 在 欧洲 .

爱丁堡的暴民一直被认为是欧洲最凶猛的暴民之一。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔːtɪəs] ,
The one which accomplished the death of Porteous ,
这 一 哪个 完成 这 死亡 的 波特乌斯 ,

导致波特厄斯死亡的那一个人，

[æz; əz] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] ,
as narrated in the tale of the Heart of Midlothian ,
作为 旁白 在 这 故事 的 这 心 的 米德洛锡安 ,

正如《米德洛锡安之心》的故事中所叙述的那样，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['vendʒəns] , ['ɔːlməʊst] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ;
was a most surprising instance of popular vengeance , almost surpassing the bounds of belief ;
曾是 一个 最多 奇怪 实例 的 受欢迎的 复仇 , 几乎 超越 这 界限 的 信仰 ;

这是一起极其出人意料的民众复仇事件，几乎超出了人们的想象；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [sɪŋk] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
though it must sink considerably in our admiration ,
尽管 它 必须 下沉 相当 在 我们的 钦佩 ,

虽然这肯定会大大降低我们对它的敬佩之情，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [pɪərɪədz] [hæv; həv] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] - [frɔːt] [kə'lektɪv] .
when we reflect upon the power and ferocity which at all periods have characterised the actions of this monstrous and danger - fraught collective .
什么时候 我们 反映 之上 这 力量 和 恶 哪个 在 全部 时期 有 具有特征 这 行动 的 这 滔天 和 危险 - 充满危机 集体 .

当我们回顾这个可怕而危险的集体在各个时期所展现出的强大力量和凶猛程度时，我们就会明白这一点。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] ,
The time has been , when , in the words of the old song ,
这 时间 有 到过 , 什么时候 , 在 这 字 的 这 老的 歌曲 ,

时光荏苒，正如那首老歌所唱，

“ [ɔːl] ['edɪnbrə] ” [wʊd] “ [raɪz] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [θriː] , ” [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streŋθ]
“ all Edinburgh ” would “ rise by thousands three , ” and present such a strength
“ 全部 爱丁堡 ” 会 “ 上升 经过 数千 三 , ” 和 展示 这样的 一个 力量
[tuː; tə] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] ,
to the legal authorities ,
到 这 合法的 当局 ,

“整个爱丁堡”将“成千上万地站起来”，向法律当局展现如此强大的力量。

[ðæt] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'prɪʃəs] [wɪl] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .
that all opposition to their capricious will would be in vain .
那 全部 反对 到 他们的 任性 将要 会 是 在 徒劳 .

任何反对他们反复无常的意志的努力都将徒劳无功。

[ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [deɪz] [ɒv; əv] ['meni] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
In the younger days of many now living , even the boys of the High School ,
在 这 年轻 天 的 许多 现在 活的 , 甚至 这 男孩们 的 这 高的 学校 ,

在如今许多活着的人的青春岁月里，甚至包括高中男生，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hɛriəts] ['hɒspɪt(ə)l] , [kʊd; kəd] [ɪ'rekt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bɒdi] , ['iːkwəli]
and of Heriot's Hospital , could erect themselves into a formidable body , equally
和 的 赫里奥特的 医院 , 可以 直立 他们自己 进入 一个 强大 身体 , 同样地
[rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .
resistless and indomitable .
无力抵抗 和 不屈不挠 .

赫里奥特医院的医护人员可以组成一支强大的队伍，同样势不可挡，不可战胜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , ['luːdɪkrəs] [ɪ'nʌf] [tuː] ,
It is a fact , ludicrous enough too ,
它 是 一个 事实 , 荒谬 足够的 也 ,

这是事实，而且荒谬至极。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz]
that when the lads of these different schools were engaged in any of those
那 什么时候 这 小伙子们 的 这些 不同的 学校 是 已订婚的 在 任何 的 那些
['skwɔbl] ,
squabbles ,
争吵 ,

当这些不同学校的男孩们发生争执时，

['fɔːməli] [səʊ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
formerly so frequent and fatal , between them ,
以前 所以 频繁 和 致命的 , 之间 他们 ,

过去，这种现象如此频繁且致命，在他们之间，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'gæsəti] [wen] [ə'seil] [baɪ] [ðə; ði]
they always showed a singular degree of political sagacity when assailed by the
他们 总是 显示 一个 单数 程度 的 政治的 睿智 什么时候 遭受攻击 经过 这
[taʊn] - [gɑːd] ,
town - guard ,
镇 - 警卫 ,

每当遭到城防军攻击时，他们总是表现出非凡的政治智慧。

[ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðeə(r)] [streŋkθs] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊ] ,
in immediately joining their strengths , and combining against the common foe ,
在 立即地 加入 他们的 优势 , 和 结合 反对 这 常见的 敌人 ,

他们立即联合起来，发挥各自的优势，共同对抗敌人。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
when for the most part they succeeded in driving them from the scene of
什么时候 为了 这 最多 部分 他们 成功了 在 驾驶 他们 从 这 场景 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

他们基本上成功地将他们赶出了事发现场。

[wen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['stripliŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [prə'tektɪd] ['sɪti] ,
When such was the power of boys and striplings in this ill - protected city ,
什么时候 这样的 曾是 这 力量 的 男孩们 和 青年 在 这 患病的 - 受保护 城市 ,

在这座防御薄弱的城市里，当少年和年轻男子拥有如此强大的力量时，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəlinəs] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [ə'sembliz] ,
and such the disorderliness of holiday assemblies ,
和 这样的 这 混乱 的 假期 组件 ,

以及节日集会的混乱局面，

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɒb] [fɔːmd] [ɒv; əv]
there is little left for wonder at the ravages committed by a mob formed of
那里 是 小的 左边 为了 想知道 在 这 蹂躏 坚定的 经过 一个 暴民 形成 的
['ædʌlts] ,
adults ,
成年人 ,

对于一群成年人组成的暴徒所犯下的破坏行为，已经没有什么值得惊奇的了。

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['vaɪələnt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
actuated by violent feelings of jealousy , bigotry , and revenge .
驱动 经过 暴力 情怀 的 妒忌 , 偏见 , 和 复仇 .

由嫉妒、偏执和复仇等强烈的情感所驱使。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['edɪnbrə]
Of this uncontrollable omnipotence of the populace , the annals of Edinburgh
的 这 不可控的 全能 的 这 民众 , 这 志 的 爱丁堡
['prez(ə)nt] ['meni] ['fɪəf(ə)l] ['rekɔːdz] .
present many fearful records .
展示 许多 可怕 记录 .

关于民众这种无法控制的全能力量，爱丁堡的史册上有很多可怕的记载。

[æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
At the various periods of the Reformation and the Revolution ,
在 这 各种各样的 时期 的 这 宗教改革 和 这 革命 ,

在宗教改革和革命的各个时期，

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] ['rɑzlɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] ,
the Chapel of Roslin was destroyed by a mob ,
这 教堂 的 罗丝琳 曾是 损毁 经过 一个 暴民 ,

罗斯林教堂被暴徒摧毁了。

[huːz] ['pɜːpəs] ['naɪðə(r)] [kuːld] [nɔː(r)] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] .
whose purpose neither cooled nor evaporated during a walk of eight miles .
谁 目的 两者都不 冷却 也不 蒸发 期间 一个 走 的 八 英里 .

在步行八英里的过程中，他的目标既没有冷却也没有消失。

[dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
James the Sixth was besieged and threatened in his courts , and in the
詹姆斯 这 第六 曾是 被围困 和 威胁 在 他的 法院 , 和 在 这
[mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːləmənt] ,
midst of his Parliaments ,
中间 的 他的 议会 ,

詹姆斯六世在宫廷中遭到围攻和威胁，在议会召开期间也是如此。

[baɪ][ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] , [huː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [staʊt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ,
by a rabble of mechanics , who , but for the stout walls of the Tolbooth ,
经过 一个 乌合之众 的 机械学 , WHO , 但 为了 这 肥硕 墙壁 的 这 收费站 ,

一群乌合之众的机械工，要不是托尔布斯坚固的墙壁，

[mait] [pə'hæps] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] .
might perhaps have taken his life .
可能 也许 有 已采取 他的 生活 .

或许他已经结束了自己的生命。

[ðə; ði] [faɪn] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] ['hɒliruːd] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['pilidʒ] [ɒv; əv] [nɒt] ['əʊnli][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['væljuəblz] ,
The fine chapel of Holyrood - house was pillaged of not only its furniture and other valuables ,
这 美好的 教堂 的 霍利鲁德 - 房子 曾是 被洗劫一空 的 不是 仅有的 它是 家具 和 其他 贵重物品 ,

荷里路德宫那座精美的礼拜堂不仅家具和其他贵重物品被洗劫一空，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] [bəʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] ,
but also of the still more sacred bones which lay within its precincts ,
但 还 的 这 仍然 更多的 神圣 骨头 哪个 躺 之内 它是 辖区 ,

但也包括安葬在墓园内的更为神圣的骸骨。

[baɪ][ə; eɪ][mɒb] [wɪtʃ] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
by a mob which rose at the Revolution ,
经过 一个 暴民 哪个 玫瑰 在 这 革命 ,

由革命期间起义的暴民所为，

[ænd; ənd][dɪd] [sʌtʃ] [diːdz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['ræpaɪn][æz; əz][fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] .
and did such deeds of violence and rapine as fanaticism and ignorance alone could have excited .
和 做过 这样的 契约 的 暴力 和 掠夺 作为 狂热 和 无知 独自的 可以 有 兴奋的 .

他们犯下了只有狂热和无知才能激起的暴力和掠夺罪行。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊvə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæptɪn] [griːn] , [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] ,
At the unfortunate issue of the Dover expedition , at the execution of Captain Green , at the Union ,
在 这 不幸 问题 的 这 多佛 远征 , 在 这 执行 的 队长 绿色的 , 在 这 联盟 ,

在多佛尔远征的不幸事件中，在格林船长被处决时，在联邦时期，

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
and at many other events of less importance ,
和 在 许多 其他 活动 的 较少的 重要性 ,

以及在许多其他不太重要的事件中，

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] ,
the populace of Edinburgh distinguished themselves by insurrection and acts of outrage ,
这 民众 的 爱丁堡 杰出的 他们自己 经过 起义 和 行为 的 暴行 ,

爱丁堡民众以暴动和暴行而闻名。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə'ləʊn] [faʊnd] ['pærəlels] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
such as have alone found parallels , perhaps , in the various transactions of the
这样的 作为 有 独自的 成立 平行线 , 也许 , 在 这 各种各样的 交易 的 这
[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .
French Revolution .
法语 革命 .

或许只有法国大革命的各种事件才能与之相提并论。

['iːv(ə)n][səʊ] [leɪt] [æz; əz] - , [ðeə(r)] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['fɒreɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ;
Even so late as 1812 , there happened a foray of a most appalling nature ;
甚至 所以 晚的 作为 - , 那里 发生 一个 突袭 的 一个 最多 令人震惊 自然 ;

即使到了 1812 年，仍然发生了一起性质极其可怕的袭击；

[ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv]
the sports of an occasion of rejoicing were converted into scenes of
这 运动的 的 一个 场合 的 欢欣鼓舞 是 转换 进入 场景 的
['fraɪtf(ə)l] ['raɪət] ,
frightful riot ,
可怕 暴动 ,

原本欢庆的体育赛事变成了可怕的骚乱场面。

[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
unexampled as they were unlooked for .
史无前例 作为 他们 是 未曾注意的 为了 .

史无前例，因为它们出乎意料。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['melənkəli] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
The fatal melancholy catastrophe of this event , had , however ,
这 致命的 忧郁 灾难 的 这 事件 , 有 , 然而 ,

然而，这场事件带来的致命而悲惨的灾难，却……

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] [ænd; ənd] ['blægɑːdɪzəm] [ɪn]
the good effect of quenching the spirit of licentiousness and blackguardism in
这 好的 影响 的 淬火 这 精神 的 放荡 和 黑帮主义 在
[ðə; ði] ['edɪnbrə] [juːθ] ,
the Edinburgh youth ,
这 爱丁堡 青年 ,

有效遏制了爱丁堡青年中放荡不羁和无赖行径的良好效果

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌndə'maɪnd] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['juːnəti][ænd; ənd] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
and finally undermined that system of unity and promptitude in action and
和 最后 被削弱 那 系统 的 统一 和 迅速 在 行动 和
[ɪn]['kaʊns(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [mɒbz] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['traɪʌmft] [ɪn][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [ˌrezə'lʊʃən] .
in council by which its mobs had so often triumphed in their terrible resolutions .
在 理事会 经过 哪个 它是 怪物 有 所以 经常 胜利 在 他们的 糟糕的 决议 .

最终破坏了暴民们曾经屡次凭借团结、迅速的行动和协商体系，而正是这种体系使他们得以在可怕的决议中取得胜利。

[ɪn] [ðɪs] [fɪəs] [dɪ'mɒkrəsi] , [ðeə(r)] [wʌns] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['liːdə(r)] , [huː] [kən'traɪvd] , [baɪ] [miːnz]
In this fierce democracy , there once arose a mighty leader , who contrived , by means
在 这 凶猛的 民主 , 那里 一次 出现 一个 强大的 领导者 , WHO 人为的 , 经过 方法
[ɒv; əv] [greɪt] ['bəʊldnəs] ,
of great boldness ,
的 伟大的 大胆 ,

在这个竞争激烈的民主社会中，曾经出现过一位强大的领袖，他凭借着极大的胆识，策划了……

[sə'gæsəti] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['merɪts] , [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] ['ræbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
sagacity , and other personal merits , to subject the rabble to his will ,
睿智 , 和 其他 个人的 优点 , 到 主题 这 乌合之众 到 他的 将要 ,

凭借其睿智和其他个人优点，使乌合之众服从于他的意志。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'lekt] [hɪm'self] [dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] .
and to elect himself dictator of all its motives and exploits .
和 到 选 他自己 独裁者 的 全部 它是 动机 和 漏洞 .

并让自己成为独裁者，掌控一切动机和暴行。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ðʌs] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪdrə]
The person who thus found means to collect all the monstrous heads of the hydra
这 人 WHO 因此 成立 方法 到 收集 全部 这 滔天 头部 的 这 九头蛇
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][grænd][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'krepɪt] ['biːɪŋ] ,
within the grand grasp of his command was a little decrepit being ,
之内 这 盛大 抓牢 的 他的 命令 曾是 一个 小的 衰老 存在 ，

最终能够将所有九头蛇的怪兽头颅都纳入自己掌控之下的，是一个体弱多病的小家伙。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [legz] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'fɔːmd] .
about four feet high , almost deprived of legs , and otherwise deformed .
关于 四 脚 高的 ， 几乎 被剥夺的 的 腿 ， 和 否则 变形 .

身高约四英尺，几乎没有腿，而且身体畸形。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['kɒmənli] , “ [baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
His name was Joseph Smith , or more commonly , “ Bowed Joseph .
他的 姓名 曾是 约瑟夫 史密斯 ， 或者 更多的 通常 ， “ 鞠躬 约瑟夫 .

他的名字是约瑟·史密斯，或者更常见的说法是“鞠躬的约瑟”。

” [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [liːθ] [waɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]
” He lived in Leith Wynd , and his trade as a private citizen was a
” 他 居住地 在 利斯 风 ， 和 他的 贸易 作为 一个 私人的 公民 曾是 一个
[bʌf] [belt] ['meɪkə(r)] .
buff belt maker .
增幅 腰带 制造商 .

“他住在利斯温德，作为一名普通公民，他的职业是制作水牛皮带。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['biːɪŋ] — [ləʊ] , ['mɪzrəbl] ,
This singular being — low , miserable ,
这 单数 存在 — 低的 ， 悲惨的 ，

这个独特的存在——卑微、悲惨，

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] — [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət]
and contemptible as he appeared — might be said to have had at
和 可鄙 作为 他 出现 — 可能 是 说 到 有 有 在
[wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
one time the complete command of the metropolis of Scotland .
一 时间 这 完全的 命令 的 这 都会 的 苏格兰 .

尽管他外表卑鄙无耻，但可以说他一度完全掌控了苏格兰的首都。

[wen'evə(r)] ['eni] [træn'zækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kən'sɪdəd]
Whenever any transaction took place in the Town Council which Joseph considered
每当 任何 交易 采取 地方 在 这 镇 理事会 哪个 约瑟夫 经过考虑的
[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ['tendənsi] ;
to be of very improper tendency ;
到 是 的 非常 不当 趋势 ；

每当镇议会进行任何约瑟夫认为有非常不正当倾向的交易时；

[wen'evə(r)] [miːl] [rəʊz] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)]
whenever meal rose to whatever Joseph considered to be an improper
每当 一顿饭 玫瑰 到 任何 约瑟夫 经过考虑的 到 是 一个 不当
[praɪs] ;
price ;
价格 ；

每当面食价格上涨到约瑟认为不合理的水平时；

[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'kɔːd] [wɪð] ['dʒoʊzɪfs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [raɪt]
whenever anything occurred in the city which did not accord with Joseph's idea of right
每当 任何事物 发生 在 这 城市 哪个 做过 不是 符合 和 约瑟的 主意 的 正确的
[ænd; ənd] [rɒŋ] ;
and wrong ;
和 错误的 ;

每当城里发生任何与约瑟的善恶观念不符的事情时；

[ɪn] [ʃɔːt] , “ [wen] [ðeɪ] - [gyd] [bɛən] , ” [ðɪs] ['hɪərəʊ][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]
in short , “ when they werna gude bairns , ” this hero could , in the course of an
在 短的 , “ 什么时候 他们 - 古德 孩子们 , ” 这 英雄 可以 , 在 这 课程 的 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

简而言之，“当他们还是好孩子的时候”，这位英雄可以在一个小时内，

[kə'lekt] [ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] , [ɔːl] [ə'laɪk] ['redi] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
collect a mob of ten thousand persons , all alike ready to execute his commands ,
收集 一个 暴民 的 十 千 人 , 全部 同样 准备好 到 执行 他的 命令 ,

召集一万名乌合之众，所有人都准备执行他的命令。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
or to disperse at his bidding .
或者 到 分散 在 他的 投标 .

或者听从他的命令解散。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [drʌm] ;
For this purpose , he is said to have employed a drum ;
为了 这 目的 , 他 是 说 到 有 受雇 一个 鼓 ;

据说他为此使用了一面鼓；

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd] “ ['faɪəri] [krɒs] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['tʃiːftən] [sʌtʃ] [æn; ən]
and never surely had “ fiery cross ” of the Highland chieftain such an
和 绝不 一定 有 “ 火热 叉 ” 的 这 高地 头目 这样的 一个
[ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
effect upon the warlike devotion of his clan ,
影响 之上 这 好战 虔诚 的 他的 氏族 ,

高地酋长的“烈焰十字架”从未对他的氏族的尚武精神产生过如此巨大的影响。

[æz; əz] “ [baʊd] ['dʒoʊzɪfs] [drʌm] ” [hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði]['tɪndə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['ræbl]
as “ Bowed Joseph's drum ” had upon the tinder spirits of the Edinburgh rabble
作为 “ 鞠躬 约瑟的 鼓 ” 有 之上 这 火种 烈酒 的 这 爱丁堡 乌合之众
.
.
.

正如“鞠躬的约瑟夫的鼓”对爱丁堡乌合之众的火种般的灵魂所产生的那样。

[ðə; ði] “ ['leɪzi]['kɔːnə(r)] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi]['kɔːnə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] — [ðə; ði] “
The “ lazy corner ” was a lazy corner no longer as he marched along — the “
这 “ 懒惰的 角落 ” 曾是 一个 懒惰的 角落 不 更长 作为 他 行军 沿着 — 这 “
[taʊn] [ræts] ,
town rats ,
镇 老鼠 ,

当他继续前行时，“懒人角落”不再是懒人角落了——“城里的老鼠们，

” [æz; əz] [ðeɪ] [piːp] [fɔːθ] [laɪk] [əʊld] ['kɔːʃəs] [sneɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pɑːtməs][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt]
” as they peeped forth like old cautious snails from their Patmos in the High Street
” 作为 他们 偷窥 前进 喜欢 老的 谨慎 蜗牛 从 他们的 帕特莫斯 在 这 高的 街道
,
,
,

“他们像谨慎的老蜗牛一样，从商业街上的帕特莫斯岛探出头来。”

[druː] [ɪn][ðeə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] — [ðə; ði] [west] [baʊ; bəʊ]
drew in their horns and shut their door as he approached — the West Bow
画 在 他们的 角 和 关闭 他们的 门 作为 他 接近 — 这 西方 弓
[siːst] [tuː; tə] [klɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .
ceased to clink as he descended .
停止 到 碰杯 作为 他 下降 .

当他走近时，他们收起号角，关上门——当他走下时，西弓号停止了叮当声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm][ɪn] ['evri] ['ɔːdə(r)] — ['weðə(r)] [tuː; tə]
It seemed to be their enthusiasm to obey him in every order — whether to
它 似乎 到 是 他们的 热情 到 服从 他 在 每一个 命令 — 无论 到
[sæk] [ə; eɪ] ['grænəri] ,
sack a granary ,
解雇 一个 粮仓 ,

他们似乎非常热衷于服从他的每一项命令——无论是洗劫粮仓，

[breɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fensɪv] ['mædʒɪstreɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l]
break the windows of an offensive magistrate , or to besiege the Town Council
休息 这 视窗 的 一个 进攻 地方法官 , 或者 到 围攻 这 镇 理事会
[ɪn][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
in their chamber .
在 他们的 房间 .

砸碎冒犯法官的窗户，或者围攻市政委员会的议事厅。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['æbsəluːt] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ,
With all this absolute dominion over the affections and obedience of the mob ,
和 全部 这 绝对 统治权 超过 这 情感 和 服从 的 这 暴民 ,

凭借对民众情感和服从的绝对掌控，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
it is to be recorded to the honour of Bowed Joseph ,
它 是 到 是 记录 到 这 荣誉 的 鞠躬 约瑟夫 ,

谨以此文纪念鞠躬的约瑟夫。

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [ɪ'regjələ(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,
that however irregular the nature of his authority ,
那 然而 不规律的 这 自然 的 他的 权威 ,

然而，无论他的权力性质多么不正当，

[hiː; hi]['nevə(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][træns'gres, trænz-, trɑːn-]
he never in any of his actions could be said to have transgressed
他 绝不 在 任何 的 他的 行动 可以 是 说 到 有 违反了
[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
the bounds of propriety .
这 界限 的 礼 .

他的所有行为都从未被认为越过了礼仪的界限。

[wɪð] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][sə'gæsəti] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] - ['saɪtɪd] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv]
With great natural sagacity , he possessed a clear and quick - sighted faculty of
和 伟大的 自然的 睿智 , 他 拥有 一个 清除 和 快的 - 目击者 学院 的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

他天资聪颖，拥有清晰敏锐的判断力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [fɪ'lænθrəpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən]
And the real philanthropy of his disposition was not less remarkable than
和 这 真实的 慈善事业 的 他的 处置 曾是 不是 较少的 卓越 比
[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['kwɒlətiz] .
his other singular qualities .
他的 其他 单数 品质 .

他真正的慈善天性与他的其他独特品质一样令人瞩目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] “ [feə(r)] [pleɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['evriθɪŋ] .
He was , in short , an advocate for “ fair play , ” as he called it , in everything .
他 曾是 , 在 短的 , 一个 提倡 为了 “ 公平的 玩 , ” 作为 他 称为 它 , 在 一切 .

简而言之，他提倡在所有事情上都秉持“公平竞争”的原则。

[feə(r)] [pleɪ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
Fair play alone was the object of his government , and nothing else .
公平的 玩 独自的 曾是 这 目的 的 他的 政府 , 和 没有什么 别的 .

他的政府只奉行公平竞争，别无其他。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɪz] ['hændɪd] [daʊn] [kən'sɜːnɪŋ] [baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wɪtʃ] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
The following interesting story is handed down concerning Bowed Joseph , which proves his strong love of justice ,
这 下列的 有趣的 故事 是 递交 向下 有关 鞠躬 约瑟夫 , 哪个 证明 他的 强的 爱 的 正义 ,

下面这个关于鞠躬的约瑟夫的有趣故事流传了下来，证明了他对正义的强烈热爱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
as well as the humanity of his heart .
作为 出色地 作为 这 人类 的 他的 心 .

以及他内心深处的人性。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['plezəns] , [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
A poor man in the Pleasance , from certain untoward circumstances ,
一个 贫穷的 男人 在 这 愉悦 , 从 肯定 不愉快的 情况 ,

普莱森斯的一位穷人，由于某些不幸的情况，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [æt; ət] ['mɑːtinməs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['lændlɔːd] ,
found it impossible to pay his rent at Martinmas ; and his hard - hearted landlord ,
成立 它 不可能的 到 支付 他的 租 在 圣马丁节 ; 和 他的 难的 - 心地 房东 ,

他发现自己无力支付圣马丁节的房租；而他那铁石心肠的房东，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['biːɪŋ] [suːn] [peɪd] ,
refusing a portion of the same with a forlorn promise of the remainder being soon paid ,
拒绝 一个 部分 的 这 相同的 和 一个 绝望 承诺 的 这 余 存在 很快 有薪酬的 ,

拒绝支付其中一部分，并无奈地承诺很快会支付剩余部分。

[səʊld] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [sɪks] ['tʃɪldrən] ,
sold off the whole effects of the tenant , and threw him , with a family of six children ,
卖 离开 这 所有的 效果 的 这 租户 , 和 扔 他 , 和 一个 家庭 的 六 孩子们 ,

变卖了房客的所有家产，把他和他一家六口（六个孩子）赶了出去。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .
in the most miserable condition upon the wide world .
在 这 最多 悲惨的 状况 之上 这 宽的 世界 .

处于世界最悲惨的境地。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The unfortunate man , in a fit of despair , immediately put an end to his
这 不幸 男人 ， 在 一个 合身 的 绝望 ， 立即地 放 一个 结尾 到 他的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ，

这个不幸的人在绝望之下，立即结束了自己的生命。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['destɪtjuːt] .
by which the family were only rendered still more destitute .
经过 哪个 这 家庭 是 仅有的 渲染 仍然 更多的 贫困 .

结果，这个家庭的处境更加艰难。

[baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Bowed Joseph , however , did not long remain ignorant of the case .
鞠躬 约瑟夫 ， 然而 ， 做过 不是 长的 保持 无知 的 这 案件 .

然而，鞠躬的约瑟夫并没有对这起案件一无所知太久。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi]
As soon as the affair became generally known throughout the city , he
作为 很快 作为 这 事务 成为 一般来说 已知 自始至终 这 城市 ， 他
['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ,
shouldered his drum ,
肩部 他的 鼓 ，

事情传遍全城之后，他立刻扛起了鼓。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [faʊnd] [hɪm'self] ['fɒləʊd]
and after half - an - hour's beating through the streets , found himself followed
和 后 一半 - 一个 - 小时 殴打 通过 这 街道 ， 成立 他自己 随后
[baɪ][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
by a mob of ten thousand people .
经过 一个 暴民 的 十 千 人们 .

在街上被殴打了半个小时后，他发现自己身后跟着一万名暴徒。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] ['ɑːmi] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
With this enormous army he marched to an open space of ground ,
和 这 巨大的 军队 他 行军 到 一个 打开 空间 的 地面 ，

他率领这支庞大的军队向一片空地进发。

[nemd] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ['tɑːmsənz] [pɑːk] , [weə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][sɪks][ɒv; əv]
named in former times Thomson's Park , where , mounted on the shoulders of six of
命名 在 以前的 时代 汤姆逊的 公园 ， 在哪里 ， 安装 在 这 肩膀 的 六 的
[hɪz; ɪz] [lef'tenənt] - ['dʒenərəlz] ,
his lieutenant - generals ,
他的 中尉 - 将军们 ，

以前被称为汤姆逊公园，在那里，六位中将肩扛着它，

[hiː; hi] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [truː] “ [kæm'baisiːz] [veɪn] ,
he harangued them in the true “ Cambyses vein ,
他 训斥 他们 在 这 真的 “ 坎比西斯 静脉 ，

他以真正的“坎比西斯式”风格对他们进行了慷慨激昂的演说。

” [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪgrənt] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dres] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
” concerning the flagrant and fatal proceedings for the redress of which they
” 有关 这 明目张胆 和 致命的 诉讼程序 为了 这 纠正 的 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .
were assembled .
是 组装 .

”关于他们聚集在一起是为了纠正的公然且致命的诉讼程序。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['lændlɔːd] ;

He concluded by directing his men to seek the premises of the cruel landlord ;

他 结束 经过 导演 他的 男人 到 寻找 这 前提 的 这 残忍的 房东 ;

最后，他命令手下寻找残暴地主的住所；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [leɪ] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['plezəns] ,

and as his house lay directly opposite the spot in the Pleasance ,

和 作为 他的 房子 躺 直接地 对面的 这 点 在 这 愉悦 ,

因为他的房子就在普莱森斯那个地方的正对面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [lɒst] [ɪn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

there was no time lost in executing his orders .

那里 曾是 不 时间 丢失的 在 执行 他的 订单 .

执行命令毫不迟疑。

[ðə; ði] [mɒb] ['entəd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

The mob entered , and seized upon every article of furniture that could be

这 暴民 进入 , 和 查获 之上 每一个 文章 的 家具 那 可以 是

[faʊnd] ,

found ,

成立 ,

暴徒们冲了进去，抢走了所有能找到的家具。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

and in ten minutes the whole was packed in the park .

和 在 十 分钟 这 所有的 曾是 包装 在 这 公园 .

十分钟之内，公园里就挤满了人。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

Joseph set fire to the pile with his own hands ,

约瑟夫 放 火 到 这 桩 和 他的 自己的 双手 ,

约瑟亲手点燃了那堆柴火。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɪm]

though the magistrates stood by with a guard of soldiers , and entreated him

尽管 这 地方法官 站立 经过 和 一个 警卫 的 士兵 , 和 恳求 他

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

to desist .

到 停止 .

尽管地方官员带着士兵在一旁守卫，并恳求他住手。

[ðə; ði] [eɪt] - [deɪ] [klɒk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [twelv] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'saɪnd]

The eight - day clock is said to have struck twelve just as it was consigned

这 八 - 天 钟 是 说 到 有 击 十二 只是 作为 它 曾是 寄售

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

to the flames .

到 这 火焰 .

据说，这台八日钟在被投入火中焚毁的那一刻，正好敲响了十二下。

[wen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['edɪnbrə] [mɒb] [səʊ] [leɪt]

When such was the strength and organisation of an Edinburgh mob so late

什么时候 这样的 曾是 这 力量 和 组织 的 一个 爱丁堡 暴民 所以 晚的

[æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

as the year 1780 ,

作为 这 年 - ,

即使到了1780年，爱丁堡暴民的实力和组织性仍然如此强大。

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
we need scarcely be surprised at the instance on which the tale of the Heart
我们 需要 几乎 是 惊讶 在 这 实例 在 哪个 这 故事 的 这 心
[ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] [ɪz] ['faʊndɪd] ,
of Midlothian is founded ,
的 米德洛锡安 是 创立 ,

对于米德洛锡安之心的故事发生的缘由，我们几乎不必感到惊讶。

['hæpənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ,
happening , as it did , at a much earlier period ,
发生 , 作为 它 做过 , 在 一个 很多 早些时候 时期 ,

这件事发生的时间要早得多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['terəb(ə)l] ['pɜːpəs] [baɪ][ðə; ði] ['stɜːrnɪst]
and when the people were prompted to their terrible purpose by the sternest
和 什么时候 这 人们 是 提示 到 他们的 糟糕的 目的 经过 这 最严厉的
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
feelings of personal revenge .
情怀 的 个人的 复仇 .

当人们被最强烈的个人复仇情绪驱使，去做他们可怕的事情时。

[ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] ['ɒfɪs] ,
In the exercise of his perilous office ,
在 这 锻炼 的 他的 危险的 办公室 ,

在他履行其危险职务的过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['evə(r)] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
it does not appear that Bowed Joseph ever drew down the vengeance of the
它 做 不是 出现 那 鞠躬 约瑟夫 曾经 画 向下 这 复仇 的 这
[mɔː(r)] ['lɔːfəli] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
more lawfully constituted authorities of the land .
更多的 合法地 构成 当局 的 这 土地 .

看来，鞠躬的约瑟夫从未招致过该国合法当局的报复。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] ['kauntənəns] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv]
He was , on the contrary , in some degree countenanced by the magistrates of
他 曾是 , 在 这 相反 , 在 一些 程度 默许 经过 这 地方法官 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

相反，他在某种程度上得到了城中官员的默许。

[huː] ['friːkwəntli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
who frequently sent for him to the Council Chamber , in cases of emergency ,
WHO 频繁地 发送 为了 他 到 这 理事会 商会 , 在 案例 的 紧急情况 ,

在紧急情况下，他们经常召他到议会厅。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piːz] [ænd; ənd]
to consult him on the best means to be adopted for appeasing and
到 咨询 他 在 这 最好的 方法 到 是 已采用 为了 安抚 和
[dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [mɒb] .
dispersing the mob .
分散 这 暴民 .

向他请教安抚和驱散暴民的最佳方法。

[ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [lɑːdʒ]
On an occasion of this moment , he was accustomed to look very large
在 一个 场合 的 这 片刻 , 他 曾是 习惯 到 看 非常 大的
[ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
and consequential .
和 后果 .

在这样的场合，他习惯于显得非常高大威猛。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['keələsli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [b'æŋgd] ['rezəluːtli]
With one hand carelessly applied to his side , and the other banged resolutely
和 一 手 粗心大意 应用 到 他的 边 ， 和 这 其他 砰的一声 坚决地
[daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
down upon the table ,
向下 之上 这 桌子 ，

他一只手漫不经心地放在腰间，另一只手果断地拍在桌子上。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mædʒəsti][æz; əz][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] ,
and with as much majesty as four feet of stature ,
和 和 作为 很多 威严 作为 四 脚 的 身材 ，

身高四英尺，却气宇轩昂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [wiːks] [əʊld] , [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
and a beard of as many weeks old , could assume ,
和 一个 胡须 的 作为 许多 周 老的 ， 可以 认为 ，

以及可能已经留了好几周的胡子，可以推测是这样的。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tɜːbjələns] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri]['lɪt(ə)l] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self]
and with as much turbulence in his fiery little eye , as if he was himself
和 和 作为 很多 湍流 在 他的 火热 小的 眼睛 ， 作为 如果 他 曾是 他自己
[ə; eɪ] [mɒb] ,
a mob ,
一个 暴民 ，

他那双燃烧着怒火的小眼睛里充满了汹涌的波澜，仿佛他自己就是一群暴徒。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'piə] ,
he would stand before them pleading the cause of his compeers ,
他 会 站立 前 他们 恳求 这 原因 的 他的 竞争对手 ，

他会站在他们面前，为他的同伴们辩护。

[ɔː(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ]
or directing the trembling Council to the most expeditious method of assuaging
或者 导演 这 发抖 理事会 到 这 最多 迅速的 方法 的 缓解
[ðeə(r)]['fjʊəri] .
their fury .
他们的 愤怒 .

或者指示惊恐万分的议会采取最快捷的方法来平息他们的愤怒。

[ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒb] , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
The dismissal of a mob , on these occasions ,
这 解雇 的 一个 暴民 ， 在 这些 场合 ，

在这些情况下，驱散暴民的做法是：

[wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmplɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] [eɪl] ,
was usually accomplished at the expense of a few hogsheads of ale ,
曾是 通常 完成 在 这 费用 的 一个 很少 大桶 的 麦芽酒 ，
[brəutʃ] [ɒn][ðə; ði]['kɑːltən] [hɪl] ,
broached on the Calton Hill ,
已提出 在 这 卡尔顿 爬坡道 ，

通常要花掉几桶在卡尔顿山上开瓶的麦芽酒才能完成。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'krepɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
and by the subsequent order of their decrepit general , expressed in the simple
和 经过 这 随后的 命令 的 他们的 衰老 一般的 ， 表达 在 这 简单的
[wɜːdz] , “ [dɪ'spɜːs] , [maɪ] [lædz] .
words , “ Disperse , my lads .
字 ， “ 分散 ， 我的 小伙子们 .

随后，他们年迈体衰的将军下令，用简单的几句话说：“散开，我的小伙子们。”

" ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['eksəd] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl] ,
" Having for many years exercised an unlimited dominion over the affections of the rabble ,
" 拥有 为了 许多 年 锻炼 一个 无限 统治权 超过 这 情感 的 这 乌合之众 ，

“多年来，他一直对乌合之众的感情拥有无限的影响力，

[baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [məʊst] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Bowed Joseph met his death at last in a manner most unworthy of his character and great reputation .
鞠躬 约瑟夫 遇见 他的 死亡 在 最后的 在 一个 方式 最多 不配 的 他的 特点 和 伟大的 名声 .

最终，鞠躬的约瑟夫以一种与其品格和伟大声誉极不相称的方式死去。

[hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːθ] [kəʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
He fell from the top of a Leith coach in a state of intoxication ,
他 跌倒 从 这 顶部 的 一个 利斯 教练 在 一个 状态 的 中毒 ，

他醉酒后从利斯的一辆马车顶上摔了下来。

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] .
and broke his neck , which caused instantaneous death .
和 打破 他的 脖子 ， 哪个 导致 瞬间 死亡 .

他脖子断了，当场死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [liːθ] ['reɪsɪz] ,
He had been at the Leith races ,
他 有 到过 在 这 利斯 种族 ，

他曾去利斯赛马场观看比赛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [tʊk] [pleɪs] ;
and was on his return to Edinburgh when the accident took place ;
和 曾是 在 他的 返回 到 爱丁堡 什么时候 这 事故 采取 地方 ；

事故发生时，他正在返回爱丁堡的途中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [klɑːs] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
and his skeleton has the honour of being preserved in the anatomical class - room of the College of Edinburgh .
和 他的 骨骼 有 这 荣誉 的 存在 保存完好 在 这 解剖学 班级 - 房间 的 这 大学 的 爱丁堡 .

他的骨骼被珍藏在爱丁堡学院的解剖学教室里，这让他倍感荣幸。

[æn; ən] ['edɪnbrə] [mɒb] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'plaɪ] ['eksələnt] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ,
An Edinburgh mob , although it may supply excellent subjects for tales ,
一个 爱丁堡 暴民 ， 虽然 它 可能 供应 出色的 主题 为了 故事 ，

爱丁堡的暴民，虽然可能为故事提供绝佳的素材，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] [æn'tɪkwəti] .
in all its characteristic fierceness and insubordination , is now a matter of mere antiquity .
在 全部 它是 特征 凶猛 和 不服从 ， 是 现在 一个 事情 的 仅仅 古代 .

它所有特有的凶猛和不服从，如今都已成为遥远的过去。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
In the present day , the working classes of Edinburgh ,
在 这 展示 天 ， 这 在职的 课程 的 爱丁堡 ，

如今，爱丁堡的工人阶级，

[frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒbz]
from whom it may be supposed the principal materials of the mobs
从 谁 它 可能 是 据称 这 主要的 材料 的 这 怪物
[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɑːftɪd] ,
used to be drafted ,
用过的 到 是 起草 ,

可以推测，暴民的主要成员就是从他们当中招募的。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['ɔːdəli] , [bəuθ] [ɪn] ['praɪvət] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pʌblɪk]
are in the highest degree orderly , both in private conduct , and in their public
是 在 这 最高 程度 秩序 , 两个都 在 私人的 执行 , 和 在 他们的 民众
[ɛp'iəɹənsɪz] [ɪn] ['bɒdɪz] .
appearances in bodies .
外貌 在 身体 .

无论是在私人行为上，还是在公共场合集体亮相时，都展现出极高的秩序性。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['mænəz]
The printing press , the schoolmaster , and that general improvement of manners
这 印刷 按 , 这 校长 , 和 那 一般的 改进 的 礼仪
[wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'veɪlz] ,
which now prevails ,
哪个 现在 占上风 ,

印刷机、教师以及如今盛行的普遍礼仪进步，

[hæv; həv] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
have entirely altered the character of the populace ,
有 完全 已修改 这 特点 的 这 民众 ,

彻底改变了民众的性格，

[ænd; ənd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ʌprɔː(r)] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ə'raɪz] [nɒt]
and any mischief now committed through the public uproar is seen to arise not
和 任何 恶作剧 现在 坚定的 通过 这 民众 骚动 是 已见 到 出现 不是
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ,
from the adult ,
从 这 成人 ,

而现在通过公众舆论引发的任何不当行为，都被认为并非源于成年人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
but the juvenile and neglected portion of the community .
但 这 少年 和 被忽视的 部分 的 这 社区 .

但却是社区中未成年人和被忽视的群体。

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
THE LAIRD OF WINEHOLM .
这 领主 的 - .

温霍尔姆的领主。

[baɪ] [dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] . ”
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd . ”
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 . ”

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ə'baʊt]
“ Have you heard anything of the apparition which has been seen about
“ 有 你 听到 任何事物 的 这 幻影 哪个 有 到过 已见 关于
- - [pleɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] .
Wineholm - place ? ” said the dominie .
- - 地方 ? ” 说 这 牧师 .

“你有没有听说过在温霍尔姆广场附近出现的幽灵？”院长问道。

“ [nə; nɑː] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz] [jet] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] [smɪθ] ;

“ Na , I never heard o ' sic a thing , as yet , ” quoth the smith ;

“ 娜 , 我 绝不 听到 o - 原文如此 一个 事物 , 作为 然而 , ” 引用 这 史密斯 ;

“不，我至今还没有听说过这种事，”铁匠说道；

“ [bʌt; bət][ai]['wɑːdnə]['wʌndə(r)] ['mʌkəl] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

“ but I wadna wonder muckle that the news should turn out to be true .

“ 但 我 瓦德纳 想知道 大块 那 这 消息 应该 转动 出去 到 是 真的 .

“但我一点也不惊讶这个消息最终被证实是真的。”

” [ðə; ði] ['dɒmɪni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , “ [hm] — [hm] — [hm] ,

” The dominie shook his head , and muttered , “ h'm — h'm — h'm ,

” 这 牧师 摇晃 他的 头 , 和 低声说道 , “ 嗯 — 嗯 — 嗯 ,

牧师摇了摇头，咕哝道：“嗯——嗯——嗯，

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] .

” as if he knew more than he was at liberty to tell .

” 作为 如果 他 知道 更多的 比 他 曾是 在 自由 到 告诉 .

仿佛他知道的比他能说的要多得多。

“ [wiːl] , [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['beləʊz] ,

“ Weel , that beats the world , ” said the smith , as he gave up blowing the bellows ,

“ 威尔 , 那 节拍 这 世界 , ” 说 这 史密斯 , 作为 他 给予 向上 吹 这 风箱 ,

“嗯，这真是太棒了，”铁匠一边说着，一边停止了吹风箱。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːməniːz] [feɪs] .

and looked over the spectacles at the dominie's face .

和 看起来 超过 这 眼镜 在 这 多米尼的 脸 .

他透过眼镜看向牧师的脸。

[ðə; ði] ['dɒmɪni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

The dominie shook his head again .

这 牧师 摇晃 他的 头 再次 .

管家再次摇了摇头。

[ðə; ði] [smɪθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tɪklɪʃ] ['kwɒndəri] ; ['iːgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [pə'tɪkjələz] ,

The smith was now in the most ticklish quandary ; eager to learn particulars ,

这 史密斯 曾是 现在 在 这 最多 痒痒的 困惑 ; 渴望的 到 学习 细节 ,

铁匠现在陷入了极其棘手的困境；他渴望了解细节，

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [njuːz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [buːt] ,

and spread the astounding news through the whole village , and the rest of the parish to boot ,

和 传播 这 惊人 消息 通过 这 所有的 村庄 , 和 这 休息 的 这 教区 到 启动 ,

并将这令人震惊的消息传遍了整个村庄，甚至整个教区。

[bʌt; bət] [jet] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ,

but yet afraid to press the inquiry ,

但 然而 害怕的 到 按 这 询问 ,

但却不敢继续追问。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['dɒmɪni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tætlə(r)] ,

for fear the cautious dominie should take the alarm of being reported as a tattler ,

为了 害怕 这 谨慎 牧师 应该 拿 这 警报 的 存在 据报道 作为 一个 告密者 ,

唯恐谨慎的管家会因被举报为告密者而感到恐慌。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and keep all to himself .
和 保持 全部 到 他自己 .

并把一切都藏在自己心里。

[səʊ] [ðə; ði] [smɪθ] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndpaɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['beləʊz] [siːst] [ɪts] ['rʌʃɪŋ]
So the smith , after waiting till the windpipe of the great bellows ceased its rushing
所以 这 史密斯 , 后 等待 直到 这 气管 的 这 伟大的 风箱 停止 它是 匆忙
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

于是，铁匠等到大风箱的风管停止发出呼啸声后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [glɒs] ['niːtli] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [kəʊl] ,
and he had covered the gloss neatly up with a mixture of small coals ,
和 他 有 涵盖 这 光泽 整齐地 向上 和 一个 混合物 的 小的 煤炭 ,
[kʌlm] ,
culm ,
竹竿 ,

他用小煤块、煤矸石等混合物，整齐地覆盖住了光泽。

[ænd; ənd] ['sɪndəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
and cinders ; and then , perceiving that nothing more was forthcoming from
和 煤渣 ; 和 然后 , 感知 那 没有什么 更多的 曾是 即将推出 从
[ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
the dominie ,
这 牧师 ,

还有煤渣；然后，见管家不再提供任何东西，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['bləʊɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] — [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] — [pʊt]
he began blowing again with more energy than before — changed his hand — put
他 开始 吹 再次 和 更多的 活力 比 前 — 已更改 他的 手 — 放
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sʊti] [wʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] — [liːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːn] — [lʊkt] [ɪn]
the other sooty one into his breeches - pocket — leaned to the horn — looked in
这 其他 煤烟 一 进入 他的 马裤 - 口袋 — 倾斜 到 这 喇叭 — 看起来 在
[ə; eɪ] ['keələs] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
a careless manner towards the window ,
一个 粗心 方式 向 这 窗户 ,

他再次开始吹奏，比之前更有力——换了只手——把另一只沾满煤灰的手放进裤子口袋里——俯身靠近号角——漫不经心地望向窗外。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [geɪzd] [ɒn] ['veɪkənsi] ,
or rather gazed on vacancy ,
或者 相当 凝视 在 空缺 ,

或者更确切地说，是凝视着空缺，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːməniːz] [feɪs] .
and always now and then stole a sly look at the dominie's face .
和 总是 现在 和 然后 偷窃 一个 狡猾 看 在 这 多米尼的 脸 .

而且时不时还会偷偷瞥一眼女主人的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'muːvəbl] .
It was quite immovable .
它 曾是 相当 不可移动的 .

它纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [liːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði]
His cheek was leaned upon his open hand , and his eyes fixed on the
他的 脸颊 曾是 倾斜 之上 他的 打开 手 ， 和 他的 眼睛 固定的 在 这
['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .
glowing fire .
发光 火 .

他脸颊倚在摊开的手掌上，目光凝视着熊熊燃烧的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['tiːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['klɪŋkəm] , [ðə; ði] [smɪθ] .
It was very teasing for poor Clinkum , the smith .
它 曾是 非常 戏弄 为了 贫穷的 克林库姆 ， 这 史密斯 .

这对可怜的铁匠克林库姆来说真是莫大的嘲弄。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
But what could he do ?
但 什么 可以 他 做 ？

但他又能怎么办呢？

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [swiːp] [θruː]
He took out his glowing iron , and made a shower of fire sweep through
他 采取 出去 他的 发光 铁 ， 和 制成 一个 淋浴 的 火 扫 通过
[ðə; ði] [həʊl] ['smɪði] ,
the whole smithy ,
这 所有的 铁匠铺 ，

他拿出烧红的铁器，令火焰如雨般席卷整个铁匠铺。

[weər'ɒv] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] , [æz; əz] [ɪn'tendɪd] , ['spʌtəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
whereof a good part , as intended , sputtered upon the dominie ,
其中 一个 好的 部分 ， 作为 故意的 ， 溅射 之上 这 牧师 ，

其中相当一部分，正如预期的那样，溅到了主桌上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
but he only shielded his face with his elbow ,
但 他 仅有的 屏蔽 他的 脸 和 他的 弯头 ，

但他只用手肘遮住了脸。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːf] [raʊnd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
turned his shoulder half round and held his peace .
转向 他的 肩膀 一半 圆形的 和 握住 他的 和平 .

他转过半圈肩膀，一言不发。

[θʌmp] — [θʌmp] !
Thump — thump !
扑通 — 扑通 ！

咚——咚！

[klɪŋk] — [klɪŋk] !
clink — clink !
碰杯 — 碰杯 ！

叮——叮！

[went] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['aɪən] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd]
went the hammer for a space ; and then , when the iron was returned
去 这 锤 为了 一个 空间 ； 和 然后 ， 什么时候 这 铁 曾是 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
to the fire ,
到 这 火 ，

锤子敲击了一段距离；然后，当铁块被放回火中时，

“ [wiːl] , [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ Weel , that beats the world !
“ 威尔 ， 那 节拍 这 世界 ！

“哇，这真是太棒了！”

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
” quoth the smith .
” 引用 这 史密斯 .

“铁匠说道。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] ['klɪŋkəm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
“ What is this that beats the world , Mr Clinkum ? ” said the dominie ,
“ 什么 是 这 那 节拍 这 世界 , 先生 克林库姆 ? ” 说 这 牧师 ,

“克林库姆先生，这究竟是什么让全世界都为之惊叹？”多米尼问道。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kuːl] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
with the most cool and provoking indifference .
和 这 最多 凉爽的 和 挑衅 漠不关心 .

带着最冷漠、最挑衅的冷漠。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ This story about the apparition , ” quoth the smith .
“ 这 故事 关于 这 幻影 , ” 引用 这 史密斯 .

“这是关于幽灵的故事,”铁匠说道。

“ [wɒt] ['stɔːri] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] .
“ What story ? ” said the dominie .
“ 什么 故事 ? ” 说 这 牧师 .

“什么故事？”管家问道。

[naʊ] , ['riːəli] [ðɪs] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
Now , really this insolence was hardly to be borne , even from the learned
现在 , 真的 这 傲慢 曾是 几乎 到 是 出生 , 甚至 从 这 学习
['dɒmɪni] , [huː] ,
dominie , who ,
牧师 , WHO ,

现在，这种傲慢无礼的行为，即使是出自博学的教长之口，也实在令人难以容忍。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['təʊstɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd]
with all his cold indifference of feeling , was sitting toasting himself at a good
和 全部 他的 寒冷的 漠不关心 的 感觉 , 曾是 坐着 祝酒 他自己 在 一个 好的
['smɪði] ['faɪə(r)] .
smithy fire .
铁匠铺 火 .

他面无表情，冷漠无情，坐在铁匠铺的炉火旁烤着自己。

[ðə; ði] [smɪθ] [felt] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋ] ,
The smith felt this , for he was a man of acute feeling ,
这 史密斯 毛毡 这 , 为了 他 曾是 一个 男人 的 急性 感觉 ,

铁匠感受到了这一点，因为他是一个情感细腻的人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [spɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [æt; ət]
and therefore he spit upon his hand and fell a - clinking and pelting at
和 所以 他 吐 之上 他的 手 和 跌倒 一个 - 叮当声 和 投掷 在
[ðə; ði] ['stɪði] [wɪð] [bəuθ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
the stithy with both spirit and resignation ,
这 stithy 和 两个都 精神 和 辞职 ,

因此，他朝手上吐了口唾沫，然后带着既兴奋又无奈的神情，一边敲打着栅栏，一边猛击着栅栏。

['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , “ [ðiːz] ['dɒmɪni] ['bɒdɪz] [dʒʌst] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] ! ”
saying within himself , “ These dominie bodies just beat the world ! ”
说 之内 他自己 , “ 这些 牧师 身体 只是 打 这 世界 ! ”

他心想：“这些多米尼人简直征服了世界！”

“ [wɒt] ['stɔːri] ? ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒmɪni] .
“ What story ? ” reiterated the dominie .
“ 什么 故事 ? ” 重申 这 牧师 .

“什么故事？”管家再次问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [nəʊ] ['stɔːri] ,
“ For my part I related no story ,
“ 为了 我的 部分 我 有关的 不 故事 ,

至于我，我没有讲述任何故事。

[nɔː(r)][hæv; həv]['evə(r)]['ɡɪv(ə)n] [ə'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːri] [ðæt] ['eni] [mæn][hæz; həz] [hɜːd] .
nor have ever given assent to a belief in such story that any man has heard .
也不 有 曾经 给定 同意 到 一个 信仰 在 这样的 故事 那 任何 男人 有 听到 .

也从未认同过任何人听过的此类故事。

[ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n] , [kən'klʊʒənz] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] ,
Nevertheless , from the results of ratiocination , conclusions may be formed ,
尽管如此 , 从 这 结果 的 推理 , 结论 可能 是 形成 ,
[ðəʊ] [nɒt] [ˌældʒɪ'breɪkli] ,
though not algebraically ,
尽管 不是 代数地 ,

然而，通过推理的结果，可以得出结论，尽管不是通过代数方法。

[jet] ['kɔːrpərətli] [baɪ] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]
yet corporately by constituting a quantity , which shall be equivalent to the
然而 公司 经过 构成 一个 数量 , 哪个 将 是 相等的 到 这
['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

然而，通过构成一个数量，该数量应等于差额，

[səb'træktɪŋ] [ðə; ði] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɡreɪtə(r)] ,
subtracting the less from the greater ,
减去 这 较少的 从 这 更大的 ,

从较大的数中减去较小的数，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡet] [rɪd][ɒv; əv] ['eni] [ˌæmbɪ'ɡjuːəti; ˌæmbɪ'ɡjuːɪti][ɔː(r)]
and striking a balance in order to get rid of any ambiguity or
和 引人注目 一个 平衡 在 命令 到 得到 摆脱 的 任何 歧义 或者
['pærədɒks] .
paradox .
悖论 .

并力求达到平衡，以消除任何歧义或悖论。

” [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['ædvɜːb] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [smɪθ] [ɡeɪv] ['əʊvə(r)] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪkt]
” At the long adverb , nevertheless , the smith gave over blowing , and pricked
” 在 这 长的 副词 , 尽管如此 , 这 史密斯 给予 超过 吹 , 和 刺痛
[ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
up his ears ,
向上 他的 耳朵 ,

“然而，听到这个长长的副词，铁匠停止了吹奏，竖起了耳朵。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [went] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
but the definition went beyond his comprehension .
但 这 定义 去 超过 他的 理解 .

但这个定义超出了他的理解范围。

“ [jiː; ji][ken] [ðæt] [dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [diːpnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,
“ Ye ken that just beats the whole world for deepness , ” said the smith ,
“ 叶 肯 那 只是 节拍 这 所有的 世界 为了 深度 , ” 说 这 史密斯 ,

“你知道吗，这比世界上任何东西都深刻，”铁匠说道。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [bɪ'ɡæn] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['beləʊz] .
and again began blowing the bellows .
和 再次 开始 吹 这 风箱 .

于是他又开始吹风箱。

“ [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈklɪŋkəm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] ,
“ You know , Mr Clinkum , ” continued the dominie ,
“ 你 知道 , 先生 克林库姆 , ” 持续 这 牧师 ,

“你知道，克林库姆先生,”管家继续说道，

“ [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkt] [truːθ] , [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [bɪˈkʌmz]
“ that a proposition is an assertion of some distinct truth , which only becomes
“ 那 一个 主张 是 一个 断言 的 一些 清楚的 真相 , 哪个 仅有的 变成
[ˈmænɪfest] [baɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .
manifest by demonstration .
显现 经过 示范 .

“命题是对某些明确真理的断言，而这种真理只有通过论证才能显现出来。”

[ə; eɪ] [kəˈrɒləri] [ɪz][æn; ən] [ˈɒbviəs] , [ɔː(r)] [ˈiːzəli] [ɪnˈfɜːd] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ;
A corollary is an obvious , or easily inferred consequence of a proposition ;
一个 推论 是 一个 明显的 , 或者 容易地 推断 结果 的 一个 主张 ;

推论是指命题的显而易见的、容易推断出的结论；

[waɪl] [ə; eɪ] [haɪˈpɒθəsɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [kənˈseʃ(ə)n] [meɪd] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈprəʊses] [ɒv; əv]
while a hypothesis is a supposition , or concession made , during the process of
尽管 一个 假设 是 一个 假设 , 或者 让步 制成 , 期间 这 过程 的
[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .
demonstration .
示范 .

而假设则是在论证过程中做出的推测或让步。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Now , do you take me along with you ?
现在 , 做 你 拿 我 沿着 和 你 ?

现在，你带我一起走吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [prəˈsiːd] . ”
Because , if you do not , it is needless to proceed . ”
因为 , 如果 你 做 不是 , 它 是 不必要 到 继续 . ”

因为如果你不这样做，就没有必要继续下去了。

“ [jes] , [jes] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈmɪdlɪŋ] [wiːl] ;
“ Yes , yes , I understand you middling weel ;
“ 是的 , 是的 , 我 理解 你 中等 威尔 ;

“是的，是的，我大致了解你；

[bʌt; bət][ai] [wɒd] [laɪk] [ˈbetə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [fəʊks] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
but I wad like better to hear what other folks say about it than you . ”
但 我 瓦德 喜欢 更好的 到 听到 什么 其他 各位 说 关于 它 比 你 . ”

但我更想听听其他人对此的看法，而不是你的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ?
“ And why so ?
“ 和 为什么 所以 ?

为什么会这样呢?

[ˈweəfɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪn] ? ” [sed] [ðə; ði]
Wherefore would you rather hear another man's demonstration than mine ? ” said the
因此 会 你 相当 听到 其他 男人的 示范 比 矿 ? ” 说 这
[ˈdɒmɪni] , [ˈstɜːnli] .
dominie , sternly .
牧师 , 严厉地 .

“你为什么宁愿听别人的演示，也不愿听我的呢? ”管家严厉地问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [jiː; ji] [ken] , [jiː; ji][dʒʌst] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ Because , ye ken , ye just beat the world for words , ” quoth the smith .
“ 因为 , 是的 肯 , 是的 只是 打 这 世界 为了 字 , ” 引用 这 史密斯 .

“因为，你知道，你刚刚在言辞上战胜了全世界,”铁匠说道。

“ [eɪ] , [eɪ] ! [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪzdəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Ay , ay ! that is to say , words without wisdom , ” said the dominie , rising and stepping away .
“ 哎 , 哎 ! 那 是 到 说 , 字 没有 智慧 , ” 说 这 牧师 , 上升 和 步进 离开 .

“哎呀，哎呀！也就是说，没有智慧的言语，”管家说着，起身走开了。

“ [wel] , [wel] , ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beləʊz] . ”
“ Well , well , every man to his sphere , and the smith to his bellows . ”
“ 出色地 , 出色地 , 每一个 男人 到 他的 领域 , 和 这 史密斯 到 他的 风箱 . ”

“好吧，好吧，各尽其职，铁匠各司其职。”

“ [jɜːr] [kwaɪt] [ɹæŋ] , ['meɪstər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [smɪθ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
“ Ye're quite wrang , maister , ” cried the smith after him .
“ 是的 相当 胡说 , 大师 , ” 哭 这 史密斯 后 他 .

“您完全错了，先生，”铁匠在他身后喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][ðə; ði] [wɒnt] [əʊ] - ['wɪzdəm] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [pleɪgz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - - .
“ It isna the want o ' wisdom in you that plagues me ; it is the owerplush o't .
“ 它 竞技场 这 想 o - 智慧 在 你 那 瘟疫 我 ; 它 是 这 - - .

“困扰我的不是你缺乏智慧，而是你的傲慢自大。”

” [ðɪs] [suːðd] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , [huː] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] , —
” This soothed the dominie , who returned , and said mildly , —
” 这 舒缓 这 牧师 , WHO 返回 , 和 说 轻微地 , —

“这安抚了那位牧师，他回来后温和地说：——

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['klɪŋkəm] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['liːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] ,
“ By - the - by , Clinkum , I want a leister of your making ,
“ 经过 - 这 - 经过 , 克林库姆 , 我 想 一个 莱斯特 的 你的 制作 ,

“顺便一提，克林克姆，我想要一个你做的莱斯特。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['treɪdzmən] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] .
for I see no other tradesman makes them so well .
为了 我 看 不 其他 零售商 制作 他们 所以 出色地 .

因为我没见过其他工匠能把它们做得这么好。

[ə; eɪ] [faɪv] - [greɪnd] [wʌn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] . ”
A five - grained one make it ; at your own price . ”
一个 五 - 颗粒状 一 制作 它 ; 在 你的 自己的 价格 . ”

用五谷面粉做，价格自定。”

“ ['veri] [wiːl] , [sɜː(r)] .
“ Very weel , sir .
“ 非常 威尔 , 先生 .

“很好，先生。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
When will you be needing it ? ”
什么时候 将要 你 是 需要 它 ? ”

你什么时候需要它?

“ [nɒt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [taɪm] . ”
“ Not till the end of the close time . ”
“ 不是 直到 这 结尾 的 这 关闭 时间 . ”

“直到关门时间结束。”

“ [eɪ] , [jiː; ji] [meɪ] [gɑː(r)][ðə; ði] [θriː] [ɔːld] [eɪns] [duː; də] [tɪl] [ðen] . ”
“ Ay , ye may gar the three auld anes do till then . ”
“ 哎 , 是的 可能 加尔 这 三 老 安斯 做 直到 然后 . ”

“是的，你们可以先让这三个老家伙待到那时。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] , [sɜː(r)] ?
“ What do you wish to insinuate , sir ?
“ 什么 做 你 希望 到 暗示 , 先生 ?

先生，您想暗示什么?

[wʊd] [juː; jʊ][ɪnˈfɜː(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [θriː] [ˈliːstə(r)] , [ðæt] [ˈðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈbreɪkə(r)]
Would you infer , because I have three leisters , that therefore I am a breaker
会 你 推断 , 因为 我 有 三 莱斯特 , 那 所以 我 是 一个 断路器
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] ?
of the laws ?
的 这 法律 ?

你会因为我有三个莱斯特就推断我违反了法律吗?

[ðæt] [ai] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [pleɪst] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɒnɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
That I , who am placed here as a pattern and monitor of the young
那 我 , WHO 是 放置 这里 作为 一个 图案 和 监视器 的 这 年轻的
[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
and rising generation ,
和 上升 一代 ,

我，作为年轻一代的榜样和监督者，被安排在这里，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] ? ”
should be the first to set them an example of insubordination ? ”
应该 是 这 第一的 到 放 他们 一个 例子 的 不服从 ? ”

应该由他/她第一个以身作则，给他们树立不服从命令的榜样吗?

“ [jiː; ji] [ken] , [ðæt] [dʒʌst] [biːts] [ə; eɪ] - [ɪn] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ken] [wɒt] [wiː; wi] [ken] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ Ye ken , that just beats a ' in words ; but we ken what we ken , for a
“ 叶 肯 , 那 只是 节拍 一个 - 在 字 ; 但 我们 肯 什么 我们 肯 , 为了 一个
- [ðæt] ,
' that ,
- 那 ,

“你知道，这比任何言语都更有说服力；但我们知道自己知道什么，因为这一切，

[ˈmeɪstər] . ”
maister . ”
大师 . ”

先生。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈklɪŋkəm] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ You had better take a little care what you say , Mr Clinkum ; just a little
“ 你 有 更好的 拿 一个 小的 关心 什么 你 说 , 先生 克林库姆 ; 只是 一个 小的
[keə(r)] .
care .
关心 .

“克林库姆先生，你最好注意一下你的言辞；只是稍微注意一下而已。”

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [pəˈtɪkjələ(r)] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz]
I do not request you to take particular care , for of that your tongue is
我 做 不是 要求 你 到 拿 特别的 关心 , 为了 的 那 你的 舌头 是
[ɪnˈkeɪpəbl] ,
incapable ,
无法 ,

我并不要求你特别小心，因为你的舌头做不到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kəˈrelətɪv] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
but a very little is a correlative of consequences .
但 一个 非常 小的 是 一个 相关性 的 结果 .

但极少的投入却会带来严重的后果。

[ænd; ənd] [mɑːk] [juː; jʊ] — [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [sed] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
And mark you — don't go to say that I said this or that about a ghost ,
和 标记 你 — 不 去 到 说 那 我 说 这 或者 那 关于 一个 鬼 ,

记住——别到处宣扬我说过关于鬼魂的什么话，

[ɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] . ”
or mentioned such a ridiculous story . ”
或者 提及 这样的 一个 荒谬的 故事 . ”

或者提起过如此荒谬的故事。

“ [ðə; ði] - [əʊ] - [ðæt] ['bɒdi] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] ! ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ The crabbitness o ' that body beats the world ! ” said the smith to himself ,
“ 这 - o - 那 身体 节拍 这 世界 ! ” 说 这 史密斯 到 他自己 ,

“那家伙的脾气真是绝了！”铁匠自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɒmɪni] [went] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['həʊmwəd] .
as the dominie went halting homeward .
作为 这 牧师 去 停止 回家 .

多米尼跌跌撞撞地往家走去。

[ðə; ði] ['veri] [nekst][mæn] [huː] ['entəd] [ðə; ði] ['smɪði] [dɔː(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][dʒɒn]
The very next man who entered the smithy door was no other than John
这 非常 下一个 男人 WHO 进入 这 铁匠铺 门 曾是 不 其他 比 约翰
['brɔːdkɑːst] ,
Broadcast ,
播送 ,

紧接着走进铁匠铺大门的，不是别人，正是约翰·布罗德卡斯特。

[ðə; ði] [njuː] [lerdz] [haɪnd] , [huː] [hæd; həd][ɔːlsəʊ] [biːn] [haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [leəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
the new laird's hind , who had also been hind to the late laird for many
这 新的 莱尔德的 后 , WHO 有 还 到过 后 到 这 晚的 领主 为了 许多
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

新领主的侍女，也是前任领主多年的侍女。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɪθ] [ə'drest] [hɪm] [ðʌs]
and who had no sooner said his errand , than the smith addressed him thus
和 WHO 有 不 很快 说 他的 差事 , 比 这 史密斯 已解决 他 因此
: —
: —
: —

他刚说完要办的事，铁匠就这样对他说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðɪs] [gəʊst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] ? ”
“ Have you ever seen this ghost that there is such a noise about ? ”
“ 有 你 曾经 已见 这 鬼 那 那里 是 这样的 一个 噪音 关于 ? ”

“你见过那个闹得这么大的鬼吗？”

“ [gəʊst] ?
“ Ghost ?
“ 鬼 ?

“鬼？

[nə; nɑː] , ['gʊdnəs] [biː; bi] [θæŋkɪt] !
Na , goodness be thankit !
娜 , 善良 是 谢谢 !

不，谢天谢地！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][maɪ][laɪf] , [seɪv] [eɪns] [ə; eɪ] [reɪθ] .
I never saw a ghost in my life , save ance a wraith .
我 绝不 锯 一个 鬼 在 我的 生活 , 节省 安斯 一个 幽灵 .

我这辈子都没见过鬼，除了幽灵。

[wɒt] [gəʊst] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What ghost do you mean ? ”
什么 鬼 做 你 意思是 ? ”

你说的鬼是指什么?

“ [səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ['eni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - - [pleɪs] , ['leɪtli] ? ”
“ So you never saw nor heard tell of any apparition about Wineholm - place , lately ? ”
“ 所以 你 绝不 锯 也不 听到 告诉 的 任何 幻影 关于 - - 地方 , 最近 ? ”

“所以你最近既没看到也没听说过温霍姆庄园附近有什么鬼魂出没吗？”

“ [nəʊ] , [ai] [heɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ai][hæv; həv] [nɒt] . ”
“ No , I hae reason to be thankfu ' I have not . ”
“ 不 , 我 哈 原因 到 是 感谢 - 我 有 不是 . ”

“不，我应该庆幸自己没有。”

“ [wiːl] , [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ Weel , that beats the world !
“ 威尔 , 那 节拍 这 世界 !

“哇，这真是太棒了！”

[waʊ] , [mæn] , [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [seə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
Wow , man , but ye are sair in the dark !
哇 , 男人 , 但 是的 是 赛尔 在 这 黑暗的 !

哇，老兄，你真是身处黑暗之中啊!

[duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪkən] [θɪŋz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
Do you no think there are siccan things in nature ,
做 你 不 思考 那里 是 干燥 事物 在 自然 ,

你不认为自然界存在干燥的事物吗?

[æz; əz][fəʊk][nəʊ] ['kʌmɪŋ] ['feəli] [tuː; tə][ðeə(r)] [endz] , [dʒɒn] ? ”
as folk no coming fairly to their ends , John ? ”
作为 民间 不 未来 相当 到 他们的 结束 , 约翰 ? ”

约翰，人终究不会得到公正的结局吧?

“ ['gʊdnəs] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] !
“ Goodness be wi ' us !
“ 善良 是 wi - 我们 !

愿上帝与我们同在!

[jiː; ji][gɑː(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [heəz] [əʊ] - [maɪ] [hed] [kriːp] , [mæn] .
Ye gar a ' the hairs o ' my head creep , man .
叶 加尔 一个 - 这 头发 o - 我的 头 潜行者 , 男人 .

你吓得我头发都直冒汗了，老兄。

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ? ”
What's that you're saying ? ”
是什么 那 你是 说 ? ”

你在说什么?

“ [hæd; həd][jiː; ji]['nevə(r)]['ɒnɪ] [sə'spiʃən] [əʊ] - [ðæt] [kaɪnd] , [dʒɒn] ? ”
“ Had ye never ony suspicions o ' that kind , John ? ”
“ 有 是的 绝不 仅 怀疑 o - 那 种类 , 约翰 ? ”

“约翰，你难道从来没有过一丝一毫的怀疑吗？”

“ [nəʊ] ; [ai] ['kænə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] . ”
“ No ; I canna say that I had . ”
“ 不 ; 我 美人蕉 说 那 我 有 . ”

“不，我不能说我曾经有过。”

“	[nʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	?
“	**None**	**in**	**the**	**least**	**?**
“	没有任何	在	这	至少	?

一个也没有?

[wiːl]	,	[ðæt]	[biːts]	[ðə; ði]	[wɜːld]	!	”
Weel	**,**	**that**	**beats**	**the**	**world**	**!**	**”**
威尔	,	那	节拍	这	世界	!	”

哇，这简直太棒了！

“	[əʊ]	,	[hɔːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʌŋ]	—	[hɔːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʌŋ]	!
“	**O**	**,**	**haud**	**your**	**tongue**	**—**	**haud**	**your**	**tongue**	**!**
“	哦	,	豪德	你的	舌头	—	豪德	你的	舌头	!

“哦，闭上你的嘴——闭上你的嘴！”

[wiː; wi]	[heɪ]	[greɪt]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θæŋkfuː]	-	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	!	”
We	**hae**	**great**	**reason**	**to**	**be**	**thankfu**	**'**	**that**	**we**	**are**	**as**	**we**	**are**	**!**	**”**
我们	哈	伟大的	原因	到	是	感谢	-	那	我们	是	作为	我们	是	!	”

我们有充分的理由庆幸我们现在的样子！

“	[haʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	?	”
“	**How**	**as**	**you**	**are**	**?**	**”**
“	如何	作为	你	是	?	”

你好吗?

“	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[neɪ]	[stɒks]	[ɔː(r)]	[steɪn]	,	[ɔː(r)]	[bruːt]	[biːsts]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[əʊ]	-	[trə'kwɛr]	[sez]	.
“	**That**	**we**	**are**	**nae**	**stocks**	**or**	**stanes**	**,**	**or**	**brute**	**beasts**	**,**	**as**	**the**	**minister**	**o**	**'**	**Traquair**	**says**	**.**
“	那	我们	是	纳	股票	或者	石器	,	或者	蛮力	野兽	,	作为	这	部长	o	-	特拉奎尔	说道	.

“正如特拉奎尔部长所说，我们既不是木头，也不是石头，也不是野兽。”

[bʌt; bət]	[ai]	[həʊp]	[ɪn]	[gɒd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[neɪ]	['sɪkən]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['maːstəz]	[pleɪs]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ʌn'ɜːθli]	['vɪzɪtə(r)]	.
But	**I**	**hope**	**in**	**God**	**there**	**is**	**nae**	**siccan**	**a**	**thing**	**about**	**my**	**master's**	**place**	**as**	**an**	**unearthly**	**visitor**	**.**
但	我	希望	在	上帝	那里	是	纳	干燥	一个	事物	关于	我的	硕士学位	地方	作为	一个	超凡脱俗的	游客	.

但我向上帝祈祷，我的主人作为一位超凡脱俗的访客，他的处境绝对没有任何问题。

”	[ðə; ði]	[smɪθ]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[hem]	!	[hem]	!	[hem]	!
”	**The**	**smith**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**uttered**	**a**	**long**	**hem**	**!**	**hem**	**!**	**hem**	**!**
”	这	史密斯	摇晃	他的	头	,	和	说出	一个	长的	她们	!	她们	!	她们	!

铁匠摇了摇头，发出长长的“咳！咳！咳！”的声音。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ðə; ði]	['paʊəf(ə)l]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[hɪm'self]	,
He	**had**	**felt**	**the**	**powerful**	**effect**	**of**	**that**	**himself**	**,**
他	有	毛毡	这	强大的	影响	的	那	他自己	,

他自己也感受到了那种强大的影响。

[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ænd; ənd]	['lɒŋɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dʒɒn]	['brɔːdkɑːst]	.
and	**wished**	**to**	**make**	**the**	**same**	**appeal**	**to**	**the**	**feelings**	**and**	**longings**	**after**	**information**	**of**	**John**	**Broadcast**	**.**
和	希望	到	制作	这	相同的	上诉	到	这	情怀	和	渴望	后	信息	的	约翰	播送	.

并希望唤起人们对约翰·布罗德卡斯特信息的感受和渴望。

[ðə; ði] [beɪt] [tʊk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [spɑːk] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]
The bait took ; for the latent spark of superstition was kindled in the heart
这 饵 采取 ; 为了 这 潜 火花 的 迷信 曾是 点燃 在 这 心
[ɒv; əv] ['ɒnɪst] [dʒɒn] ,
of honest John ,
的 诚实的 约翰 ,

诱饵奏效了；因为诚实的约翰心中潜藏的迷信之火被点燃了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and there being no wit in the head to counteract it ,
和 那里 存在 不 有 在 这 头 到 抵消 它 ,

而他脑子里又没有智慧去反驳它，

[ðə; ði] [pɔː'tentəs] [hɪnt] [hæd; həd] [ɪts] [fʊl] [sweɪ] .
the portentous hint had its full sway .
这 不祥的 暗示 有 它是 满的 摇摆 .

这则不祥的暗示发挥了全部作用。

[dʒɒnz] [aɪz] [stɛld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [gruː] [lɒŋ] ,
John's eyes stelled in his head , and his visage grew long ,
约翰的 眼睛 星光 在 他的 头 , 和 他的 面容 生长 长的 ,

约翰的双眼呆滞地望着前方，脸色也变得苍白起来。

[ə'sjuːmɪŋ] ['miːnwaɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [draɪd] [kleɪ] [ɪn] ['wɪntə(r)] .
assuming meanwhile something of the hue of dried clay in winter .
假设 同时 某物 的 这 色调 的 干燥 黏土 在 冬天 .

与此同时，它呈现出类似冬季干涸黏土的色调。

“ [hɛtʃ] , [mæn] !
“ Hech , man !
“ hech , 男人 !

“哎呀，老兄！”

[bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['stɔːri] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .
but that's an awsome story , ” exclaimed he .
但 那就是 一个 太棒了 故事 , ” 惊呼 他 .

“但这真是个很棒的故事！”他惊叹道。

“ [fəʊks] [heɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ Folks hae great reason to be thankfu ' that they are as they are .
“ 各位 哈 伟大的 原因 到 是 感谢 - 那 他们 是 作为 他们 是 .

“人们有充分的理由庆幸自己现在的生活状态。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːli] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['stɔːri] . ”
It is truly an awsome story . ”
它 是 真的 一个 太棒了 故事 . ”

这真是一个很棒的故事。

“ [jiː; ji] [ken] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ Ye ken , it just beats the world for that , ” rejoined the smith .
“ 叶 肯 , 它 只是 节拍 这 世界 为了 那 , ” 重新加入 这 史密斯 .

“是啊，就这一点而言，它简直胜过全世界，”铁匠重新说道。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪəli] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [leəd] [meɪd] [ə'weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)] [ɔːld] ['meɪstər] ? ”
“ And is it really thought that this laird made away wi ' our auld maister ? ”
“ 和 是 它 真的 想法 那 这 领主 制成 离开 wi - 我们的 老 大师 ? ”
[sed] [dʒɒn] .
said John .
说 约翰 .

“难道真的有人认为这个地主把我们的老主人拐走了吗？”约翰问道。

[ðə; ði] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪt] [wɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The smith shook his head again , and gave a straight wink with his eyes .
这 史密斯 摇晃 他的 头 再次 , 和 给予 一个 直的 眨眼 和 他的 眼睛 .

铁匠又摇了摇头，然后直勾勾地眨了眨眼。

“ [wiːl] , [ai] [heɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['sɪkən] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] !
“ Weel , I hae great reason to be thankfu ' that I never heard siccan a story as that !
“ 威尔 , 我 哈 伟大的 原因 到 是 感谢 - 那 我 绝不 听到 干燥 一个 故事 作为 那 !

“嗯，我真应该庆幸自己从未听过这样的故事！”

” [sed] [dʒɒn] .
” said John .
” 说 约翰 .

约翰说道。

“ [wɑː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Wha was it tauld you a ' about it ? ”
“ 世界卫生大会 曾是 它 - 你 一个 - 关于 它 ? ”

“他们跟你说了些什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [neɪ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]['aʊə(r)] - ['dɒmɪni] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,
“ It was nae less a man than our mathewmatical dominie , ” said the smith ,
“ 它 曾是 纳 较少的 一个 男人 比 我们的 - 牧师 , ” 说 这 史密斯 ,

“他可不比我们的数学家主人差,”铁匠说道。

“ [hiː; hi] [ðæt] [ken] [ə; eɪ] - [θɪŋz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] .
“ he that kens a ' things , and can prove a proposition to the nineteenth part of a hair .
“ 他 那 肯斯 一个 - 事物 , 和 能 证明 一个 主张 到 这 第十九 部分 的 一个 头发 .

“他博学多识，能证明一个命题精确到头发丝的十九分之一。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['terɪfaɪd] [lest] [ðə; ði] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [spred] ;
But he is terrified lest the tale should spread ;
但 他 是 恐惧 免得 这 故事 应该 传播 ;

但他很害怕这件事会传开；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [jiː; ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and therefore ye maunna say a word about it . ”
和 所以 是的 毛纳 说 一个 单词 关于 它 . ”

因此，你们对此不得多说一个字。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ;
“ Na , na ;
“ 娜 , 纳 ;

“娜，娜；

[ai] [heɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ai][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] [meɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [men] ,
I hae great reason to be thankfu ' I can keep a secret as weel as the maist part of men ,
我 哈 伟大的 原因 到 是 感谢 - 我 能 保持 一个 秘密 作为 威尔 作为 这 梅斯特 部分 的 男人 ,

我有充分的理由感到庆幸，因为我能像大多数人一样保守秘密。

[ænd; ənd]['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
and better than the maist part of women .
和 更好的 比 这 梅斯特 部分 的 女性 .

比大多数女性都好。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] - [ðæt] [hiː; hi] [sed] . ”
Tell us a ' that he said . ”
告诉 我们 一个 - 那 他 说 . ”

“把他说的话都告诉我们。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˌes eɪ ˈiː] [ˈmɒni] [læŋ]
“ It is not so easy to repeat what he says , for he has sae mony lang
“ 它 是 不是 所以 简单的 到 重复 什么 他 说道 , 为了 他 有 sae 金钱 语言
- - [wɜːdz] .
- nebbit words .
- - 字 .

“要复述他说的话并不容易，因为他有很多语言词汇。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,
But he said , though it was only a supposition ,
但 他 说 , 尽管 它 曾是 仅有的 一个 假设 ,

但他表示，虽然这只是他的猜测，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [meɪd] [ˈmænɪfest] [baɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] . ”
yet it was easily made manifest by positive demonstration . ”
然而 它 曾是 容易地 制成 显现 经过 积极的 示范 . ”

然而，通过积极的示范就能轻易证明这一点。

“ [dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] ?
“ Did you ever hear the like o ' that ?
“ 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 o - 那 ?

你听过这样的话吗?

[naʊ] , [hæv; həv][wiː; wi][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
Now , have we no reason to be thankfu ' that we are as we are ?
现在 , 有 我们 不 原因 到 是 感谢 - 那 我们 是 作为 我们 是 ?

难道我们没有理由庆幸我们现在的样子吗?

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ˈpɔɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɒf] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Did he say it was by poison that he was taken off , or that he was
做过 他 说 它 曾是 经过 毒 那 他 曾是 已采取 离开 , 或者 那 他 曾是
[ˈstræŋgld] ? ”
strangled ? ”
被勒死 ? ”

他说他是被毒死的，还是被勒死的?

“ [nə; nɑː] ; [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)] , [ɔː(r)] [kɑːlɝi] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ Na ; I thought he said it was by a collar , or collary , or something to
“ 娜 ; 我 想法 他 说 它 曾是 经过 一个 衣领 , 或者 领子 , 或者 某物 到
[ðæt] [ˈpɜːpəs] . ”
that purpose . ”
那 目的 . ”

“不；我以为他说的是用衣领，或者领子之类的东西。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒd] [əˈpɪə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [trænˈzækʃ(ə)n] ?
“ Then it wad appear there is no doubt of the horrid transaction ?
“ 然后 它 瓦德 出现 那里 是 不 怀疑 的 这 可怕的 交易 ?

那么，这起骇人听闻的交易是否就毫无疑问了呢?

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; həz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [hiːz] [nəʊ][ˈteɪkən] [ʌp] .
I think the doctor has reason to be thankfu ' that he's no taken up .
我 思考 这 医生 有 原因 到 是 感谢 - 那 他是 不 已采取 向上 .

我认为医生应该庆幸自己没有被抓。

[ɪz][nəʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ? ”
Is no that strange ? ”
是 不 那 奇怪的 ? ”

难道不奇怪吗?

“ [əʊ] , [jiː; ji] [ken] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ O , ye ken , it just beats the world . ”
“ 哦 , 是的 肯 , 它 只是 节拍 这 世界 . ”

“哦，你知道吗，它简直胜过全世界。”

“ [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [æt; ət] [jʌŋ] [ˈhɔːsɪz] - [teɪlz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈplaʊmən] .
“ He deserves to be torn at young horses ' tails , ” said the ploughman .
“ 他 值得 到 是 撕裂 在 年轻的 马匹 - 尾巴 , ” 说 这 耕夫 .

“他活该被撕咬幼马的尾巴,”农夫说道。

“ [eɪ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [red] - [hɒt] [ˈpɪntʃəz] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ Ay , or nippit to death with red - hot pinchers , ” quoth the smith .
“ 哎 , 或者 尼皮特 到 死亡 和 红色的 - 热的 钳子 , ” 引用 这 史密斯 .

“哎，或者用烧红的钳子夹死吧,”铁匠说道。

“ [ɔː(r)] [ˈhærəu] [tuː; tə] [deθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈæmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈplaʊmən] .
“ Or harrowed to death , like the children of Ammon , ” said the ploughman .
“ 或者 饱受折磨 到 死亡 , 喜欢 这 孩子们 的 阿蒙 , ” 说 这 耕夫 .

“或者像亚扪人一样被犁死,”农夫说。

“ [nə; nɑː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [biː; bi]
“ Na , I'll tell you what should be done wi ' him — he should just be
“ 娜 , 患病的 告诉 你 什么 应该 是 完毕 wi - 他 — 他 应该 只是 是
[dɒkt] ,
docked ,
停靠 ,

“不，我告诉你应该怎么处置他——应该直接扣押他的船。”

[ænd; ənd][ˈfaɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːrsiːd] [hɔːs] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] . “
and fired like a farcied horse , ” quoth the smith . “
和 被解雇 喜欢 一个 滑稽剧 马 , ” 引用 这 史密斯 . “

“就像一匹被人戏弄的马一样，胡乱开火,”铁匠说道。

- [ˌəʊ ˈdiː] [help] [jiː; ji] , [mæn] , [ai][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)]
' Od help ye , man , I could beat the world for laying on a proper
- 奇数 帮助 是的 , 男人 , 我 可以 打 这 世界 为了 躺下 在 一个 恰当的
[ˈpʌnɪʃmənt] !
punishment !
惩罚 !

“老天保佑你，伙计，如果我能给你应有的惩罚，我绝对能打败全世界！”

” [dʒɒn] [ˈbrɔːdkɑːst] [went] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
” John Broadcast went home full of terror and dismay .
” 约翰 播送 去 家 满的 的 恐怖 和 沮丧 .

约翰·布罗德斯回到家时，心中充满了恐惧和沮丧。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [ˈdeərimeɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtenfəʊld]
He told his wife the story in a secret — she told the dairymaid with a tenfold
他 讲述 他的 妻子 这 故事 在 一个 秘密 — 她 讲述 这 挤奶女工 和 一个 十倍
[dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] ;
degree of secrecy ;
程度 的 保密 ;

他偷偷地把这件事告诉了妻子——而妻子却以十倍的保密程度告诉了挤奶女工；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [leəd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
and as Dr Davington , or the New Laird , as he was called ,
和 作为 博士 - , 或者 这 新的 领主 , 作为 他 曾是 称为 ,

而他，也就是戴文顿博士，或者人们所称的“新领主”

[ˈsʌmtaɪmz] [kɪst] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdeərimeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] ,
sometimes kissed the pretty dairymaid for amusement ,
有时 亲吻 这 漂亮的 挤奶女工 为了 娱乐 ,

有时为了取乐，他会亲吻漂亮的挤奶女工。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] ,
it gave her a great deal of freedom with her master ,
它 给予 她 一个 伟大的 交易 的 自由 和 她 掌握 ,

这让她在主人面前拥有很大的自由。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so she went straight and told him the whole story to his face .
所以 她 去 直的 和 讲述 他 这 所有的 故事 到 他的 脸 .

于是她直接走到他面前，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [əˈfektɪd] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈɡenst]
He was unusually affected at hearing such a terrible accusation against
他 曾是 异常地 做作的 在 听力 这样的 一个 糟糕的 指控 反对
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

听到如此可怕的指控，他受到了异常的打击。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪti] [ˈmɑːθə] , [ðə; ði] [ˈdeərimeɪd]
and changed colour again and again ; and as pretty Martha , the dairymaid
和 已更改 颜色 再次 和 再次 ; 和 作为 漂亮的 玛莎 , 这 挤奶女工
, [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˈæŋɡə(r)] ,
, supposed it was from anger ,
, 据称 它 曾是 从 愤怒 ,

它不断变换颜色；漂亮的挤奶女工玛莎以为这是因为生气了，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːsi] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseʃ(ə)n] - [klɑːk] ,
she fell to abusing the dominie without mercy — for he was session - clerk ,
她 跌倒 到 滥用 这 牧师 没有 怜悯 — 为了 他 曾是 会议 - 职员 ,

她竟然毫不留情地辱骂牧师——因为他是教会书记员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [hɪnts] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [məˈræləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
and had been giving her some hints about her morality of which
和 有 到过 给予 她 一些 提示 关于 她 道德 的 哪个
[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] .
she did not approve .
她 做过 不是 批准 .

并且曾向她暗示过一些关于她道德观的问题，但她并不认同。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [əˈpɒn] [hɪm] ,
She therefore threw the whole blame upon him ,
她 所以 扔 这 所有的 责备 之上 他 ,

因此，她把所有的罪责都推到了他身上。

[əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈspaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [mæn][ɒn]
assuring her master that he was the most spiteful and malicious man on
保证 她 掌握 那 他 曾是 这 最多 恶毒的 和 恶意 男人 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
the face of the earth ;
这 脸 的 这 地球 ;

她向主人保证，他是地球上最恶毒、最卑鄙的人；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] ” , [ˈædɪd] [ˈmɑːθə] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ and to show you that , sir ” , added Martha , wiping her eyes ,
“ 和 到 展示 你 那 , 先生 ” , 额外 玛莎 , 擦拭 她 眼睛 ,

“为了向您证明这一点，先生，”玛莎一边擦着眼睛一边补充道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [heɪl] [ˈpærɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [beɪθ] [dɪˈzɜːv]
“ he has spread it through the hale parish that you and I baith deserve
“ 他 有 传播 它 通过 这 哈尔 教区 那 你 和 我 拜斯 应得
[tuː; tə][sɪt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ðɪ] [ˈsækɪŋ] - [gaʊn] [ɒn][ˌjuː ˈes] .
to sit wi ' the sacking - gown on us .
到 坐 wi - 这 解雇 - 袍 在 我们 .

“他把这种说法传遍了整个教区，说你我都应该穿上开除袍。”

” [ðɪs] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [stɪl] [ˈfɑːðə(r)] ,
” This enraged the doctor still farther ,
” 这 愤怒 这 医生 仍然 更远 ,

“这让医生更加愤怒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [dɪˈspætʃt] [ˈmɑːθə] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɒmɪni] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
and he forthwith dispatched Martha to desire the dominie to come up
和 他 立即 已派出 玛莎 到 欲望 这 牧师 到 来 向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] ,
to the Place to speak with her master ,
到 这 地方 到 说话 和 她 掌握 ,

他随即派玛莎去请女管家到那里来与她的主人谈话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .
as he had something to say to him .
作为 他 有 某物 到 说 到 他 .

他有话要对他说。

[ˈmɑːθə] [went] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][səʊ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] ,
Martha went , and delivered her message in so insulting a manner ,
玛莎 去 , 和 发表 她 信息 在 所以 侮辱 一个 方式 ,

玛莎去了，但她传达信息的方式却极其侮辱人。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɒmɪni] [səˈspektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bæd] [blʌd] [ə; eɪ] - [ˈbruːɪŋ] [əˈgenst] [hɪm] ;
that the dominie suspected there was bad blood a - brewing against him ;
那 这 牧师 怀疑 那里 曾是 坏的 血 一个 - 酿造 反对 他 ;

管家怀疑有人要对他怀恨在心；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [səˈkʌm] [tuː; tə]
and as he had too much self - importance to think of succumbing to
和 作为 他 有 也 很多 自己 - 重要性 到 思考 的 屈服 到
[ˈeni] [mæn] [əˈlaɪv] ,
any man alive ,
任何 男人 活 ,

由于他自尊心极强，根本不可能向任何一个活着的男人屈服。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lerdz] [ˈmesɪdʒ] ,
he sent an impertinent answer to the laird's message ,
他 发送 一个 无礼 回答 到 这 莱尔德的 信息 ,

他回复了领主的信，语气傲慢无礼。

[ˈbeərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈdɑːktər; draɪv] - [hæd; həd] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [wɪð] [hɪm] ,
bearing that if Dr Davington had any business with him ,
轴承 那 如果 博士 - 有 任何 商业 和 他 ,

考虑到如果戴文顿医生与他有任何业务往来，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [əˈtend] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑːs] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz]
he would be so good as attend at his class - room when he dismissed his
他 会 是 所以 好的 作为 出席 在 他的 班级 - 房间 什么时候 他 解雇 他的
[ˈskɑːlərz] .
scholars .
学者们 .

他竟然会在老师下课时到教室来。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	“	[gəʊ]	[aʊt]	.
And	**then**	**he**	**added**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**“**	**Go**	**out**	**.**
和	然后	他	额外	,	挥手	他的	手	向	这	门	,	“	去	出去	.

然后他朝门口挥了挥手，补充道：“出去。”

[ðeə(r)]	[ɪz]	[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['prez(ə)ns]	.
There	**is**	**contamination**	**in**	**your**	**presence**	**.**
那里	是	污染	在	你的	在场	.

你的存在会带来污染。

[wɒt]	[hæθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vʌlgə(r)]	['frækʃn]	[ə'duː]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːlz]	[ɒv; əv]	['ʌpraɪtnəs]	[ænd; ənd]	['saɪəns]	?
What	**hath**	**such**	**a**	**vulgar**	**fraction**	**ado**	**to**	**come**	**into**	**the**	**halls**	**of**	**uprightness**	**and**	**science**	**?**
什么	有	这样的	一个	庸俗	分数	阿多	到	来	进入	这	大厅	的	正直	和	科学	?

如此庸俗的一群人凭什么能进入正直和科学的殿堂?

”	[wen]	[ðɪs]	['mesɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[dɪ'lɪvəd]	,	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	,	['biːɪŋ]	['ɔːlməʊst]	[bɪ'saɪd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[reɪdʒ]	,
”	**When**	**this**	**message**	**was**	**delivered**	**,**	**the**	**doctor**	**,**	**being**	**almost**	**beside**	**himself**	**with**	**rage**	**,**
”	什么时候	这	信息	曾是	发表	,	这	医生	,	存在	几乎	旁	他自己	和	愤怒	,

“当这消息传达过来时，医生几乎怒不可遏，

['ɪnstəntli]	[dɪ'spætʃt]	[tuː]	['vɪlɪdʒ]	['kʌnstəbl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wɒrənt]	[tuː; tə]	[siːz]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	,	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,
instantly	**dispatched**	**two**	**village**	**constables**	**with**	**a**	**warrant**	**to**	**seize**	**the**	**dominie**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**before**	**him**	**,**
即刻	已派出	二	村庄	警员	和	一个	保证	到	抢占	这	牧师	,	和	带来	他	前	他	,

他立即派出两名村里的巡警，带着逮捕令去抓捕管家，并将他带到自己面前。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[piːs]	.
for	**the**	**doctor**	**was**	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**.**
为了	这	医生	曾是	一个	正义	的	这	和平	.

因为这位医生同时也是一名治安法官。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dɒmɪni]	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	[drægd]	[ə'weɪ]	,
Accordingly	**,**	**the**	**poor**	**dominie**	**was**	**seized**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**pupils**	**,**	**and**	**dragged**	**away**	**,**
因此	,	这	贫穷的	牧师	曾是	查获	在	这	头	的	他的	学生	,	和	拖拽	离开	,

于是，可怜的牧师被抓住，带着他的学生们被拖走了。

[krʌtʃ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,	[ʌp]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[leəd]	,	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	['slɑːndə(r)]	.
crutch	**and**	**all**	**,**	**up**	**before**	**the**	**new**	**laird**	**,**	**to**	**answer**	**for**	**such**	**an**	**abominable**	**slander**	**.**
拐杖	和	全部	,	向上	前	这	新的	领主	,	到	回答	为了	这样的	一个	可恶	诽谤	.

他拄着拐杖，被带到新领主面前，为这种可憎的诽谤行为作出解释。

[ðə; ði]	['dɒmɪni]	[dɪ'naɪd]	['evriθɪŋ]	[ə'nent]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[mait]	,
The	**dominie**	**denied**	**everything**	**anent**	**it**	**,**	**as**	**indeed**	**he**	**might**	**,**
这	牧师	否认	一切	附近	它	,	作为	的确	他	可能	,

管家否认了所有相关事宜，这也在情理之中。

[seɪv] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] [smɪθ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ,

save having asked the smith the simple question ,

节省 拥有 问 这 史密斯 这 简单的 问题 ，

除了问铁匠那个简单的问题之外，

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ?

“ if he had heard aught of a ghost at the Place ?

“ 如果 他 有 听到 零 的 一个 鬼 在 这 地方 ？

“如果他听说过那地方有鬼魂出没的事呢？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] .

” But he refused to tell why he had asked that question .

” 但 他 拒绝 到 告诉 为什么 他 有 问 那 问题 .

但他拒绝透露自己为什么会问这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm]

He had his own reasons for it , he said , and reasons that to him

他 有 他的 自己的 原因 为了 它 ， 他 说 ， 和 原因 那 到 他

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

were quite sufficient ;

是 相当 充足的 ；

他说，他有自己的理由，而且对他来说，这些理由已经足够充分了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðem; ðəm] , ['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] .

but as he was not obliged to disclose them , neither would he .

但 作为 他 曾是 不是 有义务 到 透露 他们 ， 两者都不 会 他 .

但他没有义务透露这些信息，所以他也不会透露。

[ðə; ði] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ðen] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

The smith was then sent for ,

这 史密斯 曾是 然后 发送 为了 ，

于是，铁匠被叫了过来。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd]

who declared that the dominie had told him of the ghost being seen , and

WHO 声明 那 这 牧师 有 讲述 他 的 这 鬼 存在 已见 ， 和

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] ,

a murder committed ,

一个 谋杀 坚定的 ，

他声称，牧师告诉他有人看到了鬼魂，而且还发生了一起谋杀案。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ræʃ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which he called a rash assassination ,

哪个 他 称为 一个 皮疹 暗杀 ，

他称之为鲁莽的暗杀行动。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]

and said it was obvious and easily inferred that it was done by a

和 说 它 曾是 明显的 和 容易地 推断 那 它 曾是 完毕 经过 一个

['kɒlə(r)] .

collar .

衣领 .

他说，很明显，很容易推断出这是通过项圈实现的。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [dɪd] [stɔːm] !

How the dominie did storm !

如何 这 牧师 做过 风暴 ！

多米尼大风暴来袭！

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [twaɪs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] [smɪθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]
He even twice threatened to knock down the smith with his crutch ; not for
他 甚至 两次 威胁 到 敲 向下 这 史密斯 和 他的 拐杖 ; 不是 为了
[ðə; ði]['slɑːndə(r)] ,
the slander ,
这 诽谤 ,

他甚至两次威胁要用拐杖打倒铁匠；并非因为诽谤，

— [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ][pɪn] ,
— he cared not for that nor the doctor a pin ,
— 他 关心 不是 为了 那 也不 这 医生 一个 别针 ,

他对此毫不在意，医生也毫不在乎。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [dʒi'ɒmətri] ;
but for the total subversion of his grand illustration from geometry ;
但 为了 这 全部的 颠覆 的 他的 盛大 插图 从 几何学 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and he , therefore ,
和 他 , 所以 ,

但他的宏伟几何图景却被彻底颠覆；因此，他

[di'nɔmineit, di'nɔminit][ðə; ði] [smɪθs] [hed] [ðə; ði] ['lɒgərɪðəm] [tuː; tə]['nʌmbə(r)][wʌn] ,
denominated the smith's head the logarithm to number one ,
以……命名 这 史密斯 头 这 对数 到 数字 一 ,

铁匠的头颅被命名为对数等于1，

[ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][dʒɪst] ,
a reproach of which I do not understand the gist ,
一个 责备 的 哪个 我 做 不是 理解 这 要旨 ,

我不明白这句指责的要点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [ɪk'siːdɪŋli] , [meɪd] [hɪm] ['tʃʌk(ə)l] ,
but the appropriation of it pleased the dominie exceedingly , made him chuckle ,
但 这 拨款 的 它 高兴 这 牧师 非常 , 制成 他 轻笑 ,

但管家对这件物品的占有非常满意，忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['betə(r)]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
and put him in better humour for a good while .
和 放 他 在 更好的 幽默 为了 一个 好的 尽管 .

这让他心情好转了好一阵子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'plaɪd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]
It was in vain that he tried to prove that his words applied only to the
它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试 到 证明 那 他的 字 应用 仅有的 到 这
[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [dʒi'ɒmətri] ,
definition of a problem in geometry ,
定义 的 一个 问题 在 几何学 ,

他试图证明自己的话仅适用于几何问题的定义，但这徒劳无功。

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]
— he could not make himself understood ; and the smith maintaining his point
— 他 可以 不是 制作 他自己 理解 ; 和 这 史密斯 保持 他的 观点
['fɜːmli] ,
firmly ,
牢牢 ,

他无法让人理解他的意思；而铁匠则坚持己见，

[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	[wɪð]	[ˌkɒnʃi'enʃəs]	[truːθ]	,	[ɐp'iəɹənsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['greɪtli]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	,
and	**apparently**	**with**	**conscientious**	**truth**	**,**	**appearances**	**were**	**greatly**	**against**	**the**	**dominie**	**,**
和	显然	和	尽责的	真相	，	外貌	是	非常	反对	这	牧师	，

显然，从表面上看，统治者的做法大有不利之处。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[prə'naʊnst]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[mə'levələnt]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	['pɜːs(ə)n]	.
and	**the**	**doctor**	**pronounced**	**him**	**a**	**malevolent**	**and**	**dangerous**	**person**	**.**
和	这	医生	发音	他	一个	恶意的	和	危险的	人	.

医生断言他是一个心怀恶意、危险的人。

"	[əʊ]	,	[jiː; ji]	[ken]	,	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[biːts]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	,	"	[kwəʊθ]	[ðə; ði]	[smɪθ]	.
“	**O**	**,**	**ye**	**ken**	**,**	**he**	**just**	**beats**	**the**	**world**	**for**	**that**	**,**	**”**	**quoth**	**the**	**smith**	**.**
“	哦	，	是的	肯	，	他	只是	节拍	这	世界	为了	那	，	”	引用	这	史密斯	.

“哦，你知道吗，他在这方面简直胜过全世界，”铁匠说道。

"	[ai]	[ə; eɪ]	[mə'levələnt]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	['pɜːs(ə)n]	,	[sɜː(r)]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	,	['fɪəsli]	,
“	**I**	**a**	**malevolent**	**and**	**dangerous**	**person**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**said**	**the**	**dominie**	**,**	**fiercely**	**,**
“	我	一个	恶意的	和	危险的	人	，	先生	！	”	说	这	牧师	，	激烈地	，

“我是一个心狠手辣、危险至极的人，先生！”管家恶狠狠地说。

[ænd; ənd]	['ɔːltərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[krʌtʃ]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
and	**altering**	**his**	**crutch**	**from**	**one**	**place**	**to**	**another**	**of**	**the**	**floor**	**,**
和	改变	他的	拐杖	从	一	地方	到	其他	的	这	地面	，

他把拐杖从地板上的一个地方挪到另一个地方，

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[get]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	.
as	**if**	**he**	**could**	**not**	**get**	**a**	**place**	**to**	**set**	**it**	**on**	**.**
作为	如果	他	可以	不是	得到	一个	地方	到	放	它	在	.

仿佛他找不到地方放置它似的。

"	[dʌst]	[ðaʊ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[mə'levələnt]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	['pɜːs(ə)n]	,	[sɜː(r)]	?
“	**Dost**	**thou**	**call**	**me**	**a**	**malevolent**	**and**	**dangerous**	**person**	**,**	**sir**	**?**
“	多斯特	你	称呼	我	一个	恶意的	和	危险的	人	，	先生	？

“先生，您是说我是个心怀恶意、危险的人吗？”

[wɒt]	,	[ðen]	,	[ɑːt]	[ðaʊ]	?
what	**,**	**then**	**,**	**art**	**thou**	**?**
什么	，	然后	，	艺术	你	？

那么，你究竟是什么？

[ɪf]	[ðaʊ]	[nəʊ]	[nɒt]	,	[ai]	[wɪl]	[tel]	[ðiː]	.
If	**thou**	**knowest**	**not**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**.**
如果	你	最了解	不是	，	我	将要	告诉	你	.

如果你不知道，我会告诉你。

[ˌeɪ diː 'diː]	[ə; eɪ]	['saɪfə(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[naɪnθ]	['fɪɡə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[dʌz]	[ðæt]	[meɪk]	?
Add	**a**	**cipher**	**to**	**a**	**ninth**	**figure**	**,**	**and**	**what**	**does**	**that**	**make**	**?**
添加	一个	密码	到	一个	第九	数字	，	和	什么	做	那	制作	？

在第九个数字上加上一个密码，会得到什么？

['naɪnti]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[seɪ]	.
Ninety	**you**	**will**	**say**	**.**
九十	你	将要	说	.

你会说，九十。

[eɪ]	,	[bʌt; bət]	[ðen]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['saɪfə(r)]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[naɪn]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[dʌz]	[ðæt]	[meɪk]	?
Ay	**,**	**but**	**then**	**put**	**a**	**cipher**	**above**	**a**	**nine**	**,**	**and**	**what**	**does**	**that**	**make**	**?**
哎	，	但	然后	放	一个	密码	多于	一个	九	，	和	什么	做	那	制作	？

是啊，但是如果把一个密码放在数字9上面，那会变成什么呢？

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] — [ai][hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] !
Ha — ha — ha — I have you there !
哈 — 哈 — 哈 — 我 有 你 那里 !

哈哈哈哈，我抓到你了！

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪɡˈzæktli][ɪn] [ˈhaɪə(r)] [dʒiˈɒmətri] !
Your case exactly in higher geometry !
你的 案件 确切地 在 更高 几何学 !

你的情况完全符合高等几何的范畴！

[fɔː(r); fə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][ˈsɪksti] [dɪˈɡriːz] [ɪz][ˈreɪdiəs] ,
For say the chord of sixty degrees is radius ,
为了 说 这 弦 的 六十 学位 是 半径 ,

假设60度弦的半径为

[ðen] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [ˈnaɪnti] [dɪˈɡriːz] [ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiəs] ,
then the sine of ninety degrees is equal to the radius ,
然后 这 正弦 的 九十 学位 是 平等的 到 这 半径 ,

那么，90度的正弦值等于半径。

[səʊ][ðə; ði] [ˈsiːkənt] [ɒv; əv] - ([ðæt] [ɪz][ˈnaɪhɪl] - [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]) , [ɪz][ˈreɪdiəs] ,
so the secant of 0 (that is nihil - nothing , as the boys call it) , is radius ,
所以 这 割线 的 - (那 是 虚无 - 没有什么 , 作为 这 男孩们 称呼 它) , 是 半径 ,

所以 0 的正割（也就是虚无，正如孩子们所说的那样）就是半径，

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - [saɪn] [ɒv; əv] - .
and so is the co - sine of 0 .
和 所以 是 这 合作 - 正弦 的 - .

所以，0 的余弦值也是如此。

[ðə; ði] [vɜːst] [saɪn][ɒv; əv] [ˈnaɪnti] [dɪˈɡriːz] [ɪz][ˈreɪdiəs] ([ðæt] [ɪz] [naɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪfə(r)] [ˈædɪd] ,
The versed sine of ninety degrees is radius (that is nine with a cipher added ,
这 精通 正弦 的 九十 学位 是 半径 (那 是 九 和 一个 密码 额外 ,

九十度的正弦值是半径（即九加上一个数字，

[juː; jʊ] [nəʊ]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːst] [saɪn][ɒv; əv] - [dɪˈɡriːz] [ɪz][ðə; ði][daɪˈæmɪtə(r)] ; [ðen] , [ɒv; əv]
you know) , and the versed sine of 180 degrees is the diameter ; then , of
你 知道) , 和 这 精通 正弦 的 - 学位 是 这 直径 ; 然后 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

你知道），而180度的正弦值就是直径；然后，当然，

[ðə; ði][saɪn][ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][frɒm; frəm] [nɔːt] ([ðæt] [ɪz] , [ˈsaɪfə(r)][ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ]) [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz]
the sine increases from nought (that is , cipher or nothing) till it becomes
这 正弦 增加 从 零 (那 是 , 密码 或者 没有什么) 直到 它 变成
[ˈreɪdiəs] ,
radius ,
半径 ,

正弦值从零（即密码或无）开始增加，直到等于半径。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈkriːsɪz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnʌθɪŋ] .
and then it decreases till it becomes nothing .
和 然后 它 减少 直到 它 变成 没有什么 .

然后它逐渐减少，直到消失。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊt] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][daɪˈæmɪtə(r)] , [ænd; ənd]
After this you note it lies on the contrary side of the diameter , and
后 这 你 笔记 它 谎言 在 这 相反 边 的 这 直径 , 和
[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

之后你注意到它位于直径的另一侧，因此，

[ɪf]	['pɒzətɪv]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ɪz]	['negətɪv]	[naʊ]	;	[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[end]	[ɪn]	-	,
if	**positive**	**before**	**,**	**is**	**negative**	**now**	**;**	**so**	**that**	**it**	**must**	**end**	**in**	**0**	**,**
如果	积极的	前	,	是	消极的	现在	;	所以	那	它	必须	结尾	在	-	,

如果之前为正，现在为负；因此它必须以 0 结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第44/81页

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['saɪfə(r)]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[naɪn]	[æt; ət]	[məʊst]	.	”
or	**a**	**cipher**	**above**	**a**	**nine**	**at**	**most**	**.**	**”**
或者	一个	密码	多于	一个	九	在	最多	.	”

或者最多是大于九的密码。”

“	[ðɪs]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	['dʒɑːgən]	[ɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[pleɪs]	[hɪə(r)]	,	['mɪstə(r)]	['dɒmɪni]	;
“	**This**	**unintelligible**	**jargon**	**is**	**out**	**of**	**place**	**here**	**,**	**Mr**	**Dominie**	**;**
“	这	无法理解	行话	是	出去	的	地方	这里	,	先生	牧师	;

“多米尼先生，您在这里使用这种晦涩难懂的术语是不合适的；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ʃəʊ]	[nəʊ]	['betə(r)]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	['reɪzɪŋ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	['fɔːlshʊd]	,
and	**if**	**you**	**can**	**show**	**no**	**better**	**reasons**	**for**	**raising**	**such**	**an**	**abominable**	**falsehood**	**,**
和	如果	你	能	展示	不	更好的	原因	为了	提高	这样的	一个	可恶	谬误	,

如果你无法提出更好的理由来散布这种可憎的谎言，

[ɪn]	[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪn'sendiəri]	[ænd; ənd]	['mɜːdərə(r)]	,
in	**representing**	**me**	**as**	**an**	**incendiary**	**and**	**murderer**	**,**
在	代表	我	作为	一个	燃烧的	和	凶手	,

将我描绘成纵火犯和杀人犯，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[prə'kjʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['lɒdʒɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[kə'rekʃn]	.	”
I	**shall**	**procure**	**you**	**a**	**lodging**	**in**	**the**	**house**	**of**	**correction**	**.**	**”**
我	将	采购	你	一个	住宿	在	这	房子	的	更正	.	”

我会为你安排在教养院的住处。

“	[waɪ]	,	[sɜː(r)]	,	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɪz]	[ðɪs]	:
“	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**the**	**long**	**and**	**the**	**short**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**this**	**:**
“	为什么	,	先生	,	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	这	:

“先生，事情的来龙去脉是这样的：

—	[ai]	['əʊnli]	[ɑːskt]	[æt; ət]	[ðæt]	['feləʊ]	[ðeə(r)]	—	[ðæt]	['lɒgərɪðəm]	[ɒv; əv]	[stjuː'pɪdəti]	—	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ɔːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	['hævɪŋ]	[biːn]	[siːn]	[ə'baʊt]	-	[pleɪs]	.
—	**I**	**only**	**asked**	**at**	**that**	**fellow**	**there**	**—**	**that**	**logarithm**	**of**	**stupidity**	**—**	**if**	**he**	**had**	**heard**	**aught**	**of**	**a**	**ghost**	**having**	**been**	**seen**	**about**	**Wineholm**	**Place**	**.**
—	我	仅有的	问	在	那	同伴	那里	—	那	对数	的	愚蠢	—	如果	他	有	听到	零	的	一个	鬼	拥有	到过	已见	关于	-	地方	.

我只是问了问那个家伙——那个愚蠢至极的家伙——他有没有听说过有人在温霍姆广场附近看到过鬼魂。

[ai]	['ædɪd]	['nʌθɪŋ]	['fɑːðə(r)]	,	['aɪðə(r)]	['pɒzətɪv]	[ɔː(r)]	['negətɪv]	.
I	**added**	**nothing**	**farther**	**,**	**either**	**positive**	**or**	**negative**	**.**
我	额外	没有什么	更远	,	任何一个	积极的	或者	消极的	.

我没有再添加任何内容，无论是正面的还是负面的。

[naʊ]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ɪn'sɪst]	[ɒn]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɑːskɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	?	”
Now	**,**	**do**	**you**	**insist**	**on**	**my**	**reasons**	**for**	**asking**	**such**	**a**	**question**	**?**	**”**
现在	,	做	你	坚持	在	我的	原因	为了	问	这样的	一个	问题	?	”

现在，你非要知道我为什么会问这个问题吗？

“	[ai]	[ɪn'sɪst]	[ɒn]	['hævɪŋ]	[ðem; ðəm]	.	”
“	**I**	**insist**	**on**	**having**	**them**	**.**	**”**
“	我	坚持	在	拥有	他们	.	”

“我坚持要它们。”

“ [ðen] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
“ **Then what will you say , sir , when I inform you ,**
“ 然后 什么 将要 你 说 , 先生 , 什么时候 我 通知 你 ,

“那么，先生，当我告诉您……”时，您会怎么说?

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [dɪ'pəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [maɪ'self] ?
and declare my readiness to depone to the truth of it , that I saw the ghost myself ?
和 宣布 我的 准备就绪 到 部署 到 这 真相 的 它 , 那 我 锯 这 鬼 我 ?

我是否愿意承认事实，即我亲眼看到了鬼魂?

[jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['wɜːði] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [maɪ'self] , [sɜː(r)] ;
Yes , sir , that I saw the ghost of your late worthy father - in - law myself , sir ;
是的 , 先生 , 那 我 锯 这 鬼 的 你的 晚的 值得 父亲 - 在 - 法律 我 , 先生 ;

是的，先生，我亲眼看到了您已故的尊敬的岳父的鬼魂;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sed] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['desɪm(ə)l] ['frækʃn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː] ,
and though I said no such thing to that decimal fraction , yet it told me ,
和 尽管 我 说 不 这样的 事物 到 那 小数 分数 , 然而 它 讲述 我 ,

虽然我没有对那个小数说出这样的话，但它却告诉我:

[sɜː(r)] , — [jes] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [təʊld][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] . ”
sir , — yes , the spirit of your father - in - law told me , sir , that you are a murderer . ”
先生 , — 是的 , 这 精神 的 你的 父亲 - 在 - 法律 讲述 我 , 先生 , 那 你 是 一个 凶手 . ”

先生，——是的，您岳父的亡灵告诉我，先生，您是杀人犯。”

“ [lɔːd] , [naʊ] , [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][əʊ] - [ðæt] ?
“ Lord , now , what think ye o ' that ?
“ 主 , 现在 , 什么 思考 是的 o - 那 ?

“主啊，您对此有何看法? ”

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
” quoth the smith .
” 引用 这 史密斯 .

“铁匠说道。”

“ [jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] [heɪ] ['lɛtən] [hɪm] ['eɪˌleɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] , - [ˌəʊ 'diː] , [jiː; ji] [ken] ,
“ Ye had better hae letten him alane ; for , ' od , ye ken ,
“ 叶 有 更好的 哈 莱滕 他 阿拉内 ; 为了 , - od , 是的 肯 ,

“你们最好让他独自一人；因为，上帝啊，你们知道，

[hiːz] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] .
he's the deevil of a body as ever was made .
他是 这 - 的 一个 身体 作为 曾经 曾是 制成 .

他拥有着世间最完美的身材。

[hiː; hi][dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] !
He just beats the world !
他 只是 节拍 这 世界 !

他简直打败了全世界!

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔː(r)][reɪdʒ] ,
” The doctor grew as pale as death , but whether from fear or rage ,
” 这 医生 生长 作为 苍白 作为 死亡 , 但 无论 从 害怕 或者 愤怒 ,

医生脸色苍白如死，但不知是出于恐惧还是愤怒，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] .

it was hard to say .

它 曾是 难的 到 说 .

很难说。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] ; ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

“ Why , sir , ” said he , “ you are mad ! stark , raving mad ; therefore , for

“ 为什么 , 先生 , ” 说 他 , “ 你 是 疯狂的 ! 斯塔克 , 狂言 疯狂的 ; 所以 , 为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kredɪt] ,

your own credit ,

你的 自己的 信用 ,

“先生，”他说，“您疯了！彻头彻尾的疯子；因此，为了您自身的利益，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

and for the peace and comfort of my wife and myself , and our

和 为了 这 和平 和 舒适 的 我的 妻子 和 我 , 和 我们的

['kredɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'teɪnəz] ,

credit among our retainers ,

信用 之中 我们的 预付金 ,

为了我和妻子的平安与舒适，以及我们在雇员中的信誉，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌn'seɪ] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [sed] . ”

you must unsay every word that you have now said . ”

你 必须 未说 每一个 单词 那 你 有 现在 说 . ”

你必须收回你刚才说的每一句话。

“ [aɪl] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ræbələ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪpsɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

“ I'll just as soon say that the parabola and the ellipsis are the same ,

“ 患病的 只是 作为 很快 说 那 这 抛物线 和 这 省略 是 这 相同的 ,

我完全可以断言抛物线和椭圆是同一条曲线，

” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ;

” said the dominie ;

” 说 这 牧师 ;

”牧师说道；

“ [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [laɪn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

“ or that the diameter is not the longest line that can be drawn in the circle .

“ 或者 那 这 直径 是 不是 这 最长 线 那 能 是 绘制 在 这 圆圈 .

“或者说，直径不是圆内可以画出的最长线段。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]

And now , sir , since you have forced me to divulge what I was much in

和 现在 , 先生 , 自从 你 有 强制 我 到 泄露 什么 我 曾是 很多 在

[daʊt] [ə'baʊt] ,

doubt about ,

怀疑 关于 ,

先生，既然您已经逼我吐露了我一直很犹豫的事情，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [lerdz] [greɪv] ['əʊpənd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I have a great mind to have the old laird's grave opened to - night ,

我 有 一个 伟大的 头脑 到 有 这 老的 莱尔德的 严重 打开 到 - 夜晚 ,

我今晚很想把老地主的坟墓打开。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəsiz] . ”

and have the body inspected before witnesses . ”

和 有 这 身体 检查 前 证人 . ”

并当着证人的面检查尸体。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['viːəməntli] ,

“ If you dare disturb the sanctuary of the grave , ” said the doctor vehemently ,

“ 如果 你 敢 打扰 这 避难所 的 这 严重 , ” 说 这 医生 强烈地 ,

“如果你胆敢打扰坟墓的圣地，”医生厉声说道，

“ [ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæləʊd] [hændz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd]
“ or with your unhallowed hands touch the remains of my venerable and
“ 或者 和 你的 不神圣的 双手 触碰 这 遗迹 的 我的 可敬 和
[rɪ'vɪəd] ['priːdəsesə(r)] ,
revered predecessor ,
受人尊敬的 前任 ，

“或者用你那不洁之手触摸我尊敬而受人敬仰的前任的遗骸，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
it had been better for you , and all who make the attempt ,
它 有 到过 更好的 为了 你 ， 和 全部 WHO 制作 这 试图 ，

这对你以及所有尝试过的人都有好处。

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
that you never had been born .
那 你 绝不 有 到过 出生 .

你从未出生过。

[ɪf] [nɒt] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] ,
If not then for my sake , for the sake of my wife ,
如果 不是 然后 为了 我的 清酒 ， 为了 这 清酒 的 我的 妻子 ，

如果不是这样，那就为了我自己，为了我的妻子，

[ðə; ði] [səʊl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ə'blaɪdʒd] ,
the sole daughter of the man to whom you have all been obliged ,
这 唯一 女儿 的 这 男人 到 谁 你 有 全部 到过 有义务 ，

你们所有人都感激的那位男士的独生女，

[let] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['kæləmni] [gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;
let this abominable and malicious calumny go no farther , but put it down ;
让 这 可恶 和 恶意 诽谤 去 不 更远 ， 但 放 它 向下 ；

必须制止这种可憎恶毒的诽谤，将其制止；

[ai] [preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] . ”
I pray of you to put it down , as you would value your own advantage . ”
我 祈祷 的 你 到 放 它 向下 ， 作为 你 会 价值 你的 自己的 优势 . ”

我恳求你放下这件事，因为你会珍惜自己的利益。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] — [ðæt] [ai][ə'vɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] .
“ I have seen him , and spoke with him — that I aver , ” said the dominie .
“ 我 有 已见 他 ， 和 辐 和 他 — 那 我 断言 ， ” 说 这 牧师 .

“我见过他，也和他交谈过——这一点我可以肯定,”管家说道。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ And shall I tell you what he said to me ? ”
“ 和 将 我 告诉 你 什么 他 说 到 我 ？ ”

“那我该不该告诉你他跟我说了些什么？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 ， 不 ！

“不，不！”

[aɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
I'll hear no more of such absolute and disgusting nonsense , ” said the doctor .
患病的 听到 不 更多的 的 这样的 绝对 和 令人作呕 废话 ， ” 说 这 医生 .

“我再也不想听到这种荒谬可笑的胡言乱语了,”医生说道。

“ [ðen] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ Then , since it hath come to this ,
“ 然后 ， 自从 它 有 来 到 这 ，

“既然事情已经发展到这一步，

[ai] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
I will declare it in the face of the whole world , and pursue it to the
我 将要 宣布 它 在 这 脸 的 这 所有的 世界 , 和 追求 它 到 这
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

我将向全世界宣告此事，并将追究到底。

” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , “ [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] .
” said the dominie , “ ridiculous as it is , and I confess that it is even so .
” 说 这 牧师 , “ 荒谬的 作为 它 是 , 和 我 承认 那 它 是 甚至 所以 .

“这很荒谬,”牧师说，“我承认，这确实很荒谬。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ;
I have seen your father - in - law within the last twenty - four hours ;
我 有 已见 你的 父亲 - 在 - 法律 之内 这 最后的 二十 - 四 小时 ;

我在过去24小时内见过你的岳父；

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [həbɪ'lɪmənts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['æspekt]
at least a being in his form and habiliments , and having his aspect
在 至少 一个 存在 在 他的 形式 和 服装 , 和 拥有 他的 方面
[ænd; ənd] [vɔɪs] .
and voice .
和 嗓音 .

至少是一个外形、穿着、面貌和声音都与他相符的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['skaʊndrəl] ,
And he told me that he believed you were a very great scoundrel ,
和 他 讲述 我 那 他 相信 你 是 一个 非常 伟大的 恶棍 ,

他还告诉我，他认为你是个十足的恶棍。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [heɪst] ,
and that you had helped him off the stage of time in a great haste ,
和 那 你 有 帮助 他 离开 这 阶段 的 时间 在 一个 伟大的 匆忙 ,

你曾匆匆将他从时间的舞台上拉了下来，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['eksɪkjuːtɪd] ,
for fear of the operation of a will , which he had just executed ,
为了 害怕 的 这 手术 的 一个 将要 , 哪个 他 有 只是 执行 ,

因为害怕他刚刚立下的遗嘱生效，

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['predʒədɪs] .
very much to your prejudice .
非常 很多 到 你的 偏见 .

非常符合你的偏见。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'gɑːst] , [bʌt; bət] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,
I was somewhat aghast , but ventured to remark ,
我 曾是 有些 惊愕 , 但 冒险 到 评论 ,

我当时有些震惊，但还是斗胆说道：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] ['sensəb(ə)l] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['mə:də] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ,
that he must surely have been sensible whether you murdered him or not ,
那 他 必须 一定 有 到过 明智的 无论 你 被谋杀 他 或者 不是 ,
[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] .
and in what way .
和 在 什么 方式 .

无论你是否杀害了他，以及以何种方式杀害了他，他肯定都是有理智的。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm]
He replied that he was not very certain , for at the time you put him
他 回复 那 他 曾是 不是 非常 肯定 , 为了 在 这 时间 你 放 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他回答说他不太确定，因为在你把他放下来的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [wei] [ɒv; əv] [naɪts] — ['veri] [drʌŋk] ;
he was much in his customary way of nights — very drunk ;
他 曾是 很多 在 他的 习惯 方式 的 夜晚 — 非常 醉 ;

他像往常一样，晚上喝得酩酊大醉；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [hæŋd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi]
but that he greatly suspected you had hanged him , for ever since he
但 那 他 非常 怀疑 你 有 绞刑 他 , 为了 曾经 自从 他
[hæd; həd][daɪd] ,
had died ,
有 死亡 ,

但他一直非常怀疑是你绞死了他，自从他死后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [krɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
he had been troubled with a severe crick in his neck .
他 有 到过 麻烦 和 一个 严重 板球 在 他的 脖子 .

他一直饱受颈部严重扭伤的困扰。

['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] [leɪt] ['wɜːði] ['peɪtrənz] ['bɒdi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]
Having seen my late worthy patron's body deposited in the coffin , and afterwards
拥有 已见 我的 晚的 值得 赞助人的 身体 已存 在 这 棺材 , 和 然后
[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
consigned to the grave ,
寄售 到 这 严重 ,

亲眼目睹我已故的尊敬的赞助人的遗体被放入棺材，随后被安葬于墓地，

[ðiːz] [θɪŋz] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['sensɪz] ;
these things overcame me , and a kind of mist came over my senses ;
这些 事物 克服 我 , 和 一个 种类 的 薄雾 来了 超过 我的 感官 ;

这些事情让我不知所措，我的感官仿佛被迷雾笼罩；

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] ,
but I heard him saying as he withdrew ,
但 我 听到 他 说 作为 他 退出 ,

但我听到他边退边说：

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [nɜːvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] !
what a pity it was that my nerves could not stand this disclosure !
什么 一个 遗憾 它 曾是 那 我的 神经 可以 不是 站立 这 披露 !

真可惜，我的神经承受不住这个消息！

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [reɪz]
Now , for my own satisfaction , I am resolved that , to - morrow , I shall raise
现在 , 为了 我的 自己的 满意 , 我 是 已解决 那 , 到 - 明天 , 我 将 增加
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

现在，为了满足我自己的愿望，我决定明天就把这个村子夷为平地。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
with the two ministers at the head of the multitude , and have the body ,
和 这 二 部长们 在 这 头 的 这 民众 , 和 有 这 身体 ,

两位大臣走在人群的最前面，还有众人，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [maɪ'njuːtli] [ɪn'spektɪd] . ”
and particularly the neck of the deceased , minutely inspected . ”
和 特别 这 脖子 的 这 死者 , 精确到分钟 检查 . ”

尤其仔细检查了死者的颈部。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ If you do so , I shall make one of the number , ” said the doctor .
“ 如果 你 做 所以 , 我 将 制作 一 的 这 数字 , ” 说 这 医生 .

“如果你这样做，我将从中选出一个,”医生说。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
“ But I am resolved that , in the first place ,
“ 但 我 是 已解决 那 , 在 这 第一的 地方 ,

但我决心首先，

['evri] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] [səʊ]
every means shall be tried to prevent a scene of madness and absurdity so
每一个 方法 将 是 尝试 到 防止 一个 场景 的 疯狂 和 荒谬 所以
[dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [kə'mjuːnəti] . ”
disgraceful to a well - regulated village and a sober community . ”
可耻 到 一个 出色地 - 受监管 村庄 和 一个 清醒 社区 . ”

必须采取一切手段，防止出现如此有辱秩序井然的村庄和庄严的社区的疯狂荒诞景象。

“ [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][də'rekt][laɪn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] ,
“ There is but one direct line that can be followed ,
“ 那里 是 但 一 直接的 线 那 能 是 随后 ,

“只有一条直接的路线可以遵循，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʊd] ['aɪðə(r)] [fɔːm] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ɔː(r)] [əb'tjuːs] ['æŋg(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ;
and any other would either form an acute or obtuse angle , ” said the dominie ;
和 任何 其他 会 任何一个 形式 一个 急性 或者 钝 角度 , ” 说 这 牧师 ;

“其他任何角度都会形成锐角或钝角,”管家说道；

“ ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [prə'siːd] [raɪt] ['fɔːwəd] , [ɒn][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ; ”
“ therefore I am resolved to proceed right forward , on mathematical principles ; ”
“ 所以 我 是 已解决 到 继续 正确的 向前 , 在 数学 原则 ; ”
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ,
and away he went ,
和 离开 他 去 ,

“因此，我决定按照数学原理继续前进;”说完，他就走了。

[skɪpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːtəni] .
skipping on his crutch , to arouse the villagers to the scrutiny .
跳过 在 他的 拐杖 , 到 引起 这 村民们 到 这 审查 .

他拄着拐杖蹦蹦跳跳，以引起村民们的注意。

[ðə; ði] [smɪθ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
The smith remained behind ,
这 史密斯 剩余 在后面 ,

铁匠留了下来。

[kən'səːt, 'kɔnsəːt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːt] [ðə; ði] [dɑːməniːz] [prə'faʊnd] [skiːm] [ɒv; əv]
concerting with the doctor how to controvert the dominie's profound scheme of
协奏 和 这 医生 如何 到 争议者 这 多米尼的 深刻的 方案 的
[ˌʌn'ʃraʊd] [ðə; ði] [ded] ;
unshrouding the dead ;
揭开面纱 这 死的 ;

与医生商议如何反驳牧师揭开死者裹尸布的阴谋；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [smɪθs] [plæn] , [vjuː] [prə'feʃənəli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mɪs] —
and certainly the smith's plan , viewed professionally , was not amiss —
和 当然 这 史密斯 计划 , 已查看 专业地 , 曾是 不是 错误 —

从专业角度来看，铁匠的计划当然没有错——

“	[əʊ]	,	[jiː; ji]	[ken]	,	[sɜː(r)]	,	[wiː; wi]	[mɔːn]	[dʒʌst]	[giː]	[hɪm]	[əˈnʌðə(r)]	[hiːt]	,
“	**O**	**,**	**ye**	**ken**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**maun**	**just**	**gie**	**him**	**another**	**heat**	**,**
“	哦	,	是的	肯	,	先生	,	我们	毛恩	只是	gie	他	其他	热	,

“哦，先生，您知道，我们得再给他一次机会。”

[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	-	[hɪm]	[tuː; tə]	[ˈriːz(ə)n]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiːz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ˈstʌbən]	[æz; əz]	[ˈmjʊrˌkɜːrk]	[ˈɛən]	.
and	**try**	**to**	**saften**	**him**	**to**	**reason**	**,**	**for**	**he's**	**just**	**as**	**stubborn**	**as**	**Muirkirk**	**airn**	**.**
和	尝试	到	-	他	到	原因	,	为了	他是	只是	作为	固执的	作为	穆尔柯克	艾恩	.

试着劝他讲道理，因为他和穆尔柯克·艾恩一样固执。

[hiː; hi]	[biːts]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	.
He	**beats**	**the**	**world**	**for**	**that**	**.**
他	节拍	这	世界	为了	那	.

在这方面，他胜过全世界。

”	[waɪl]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[kənˌfæbjəˈleɪʃn]	,	[ˈdʒɑːnztən]	,	[ðə; ði]	[əʊld]	[haʊs]	[ˈsɜːvənt]	,	[keɪm]	[ɪn]	,
”	**While**	**the**	**two**	**were**	**in**	**confabulation**	**,**	**Johnston**	**,**	**the**	**old**	**house**	**servant**	**,**	**came**	**in**	**,**
”	尽管	这	二	是	在	虚构	,	约翰斯顿	,	这	老的	房子	仆人	,	来了	在	,

“两人正在商议时，老管家约翰斯顿走了进来。”

[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdɒktə(r)]	—
and	**said**	**to**	**the**	**doctor**	**—**
和	说	到	这	医生	—

并对医生说——

“	[sɜː(r)]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈsɜːvənts]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈgəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ˈevri]	[wʌn]	,	[ðɪs]	[naɪt]	,
“	**Sir**	**,**	**your**	**servants**	**are**	**going**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**,**	**every**	**one**	**,**	**this**	**night**	**,**
“	先生	,	你的	仆人	是	去	到	离开	这	房子	,	每一个	一	,	这	夜晚	,

“先生，您的仆人今晚都要离开家，全部离开。”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˈkænɒt]	[fɔːl]	[ɒn]	[sʌm; səm]	[miːnz]	[tuː; tə]	[daɪˈvɜːt]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
if	**you**	**cannot**	**fall**	**on**	**some**	**means**	**to**	**divert**	**them**	**from**	**it**	**.**
如果	你	不能	落下	在	一些	方法	到	转移	他们	从	它	.

如果你无法找到某种方法来转移他们的注意力。

[ðə; ði]	[əʊld]	[leəd]	[ɪz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	,	[ˈrɪz(ə)n]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[bæk]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
The	**old**	**laird**	**is**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**risen**	**again**	**,**	**and**	**come**	**back**	**among**	**them**	**,**
这	老的	领主	是	,	它	似乎	,	升起	再次	,	和	来	后退	之中	他们	,

那位老地主似乎又复活了，回到了他们中间。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʌtməʊst]	[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]	.
and	**they**	**are**	**all**	**in**	**the**	**utmost**	**consternation**	**.**
和	他们	是	全部	在	这	极致	惊愕	.

他们都惊恐万分。

[ɪnˈdiːd]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[kwaɪt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈriːz(ə)n]	.
Indeed	**,**	**they**	**are**	**quite**	**out**	**of**	**their**	**reason**	**.**
的确	,	他们	是	相当	出去	的	他们的	原因	.

他们的确已经失去了理智。

[hiː; hi]	[əˈpɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsteɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈbrɔːdkɑːst]	,	[huː]	[hæz; həz]	[biːn]	[ðiːz]	[tuː]	[ˈaʊəz]	[ded]	[wɪð]	[ˈterə(r)]	,
He	**appeared**	**in**	**the**	**stable**	**to**	**Broadcast**	**,**	**who**	**has**	**been**	**these**	**two**	**hours**	**dead**	**with**	**terror**	**,**
他	出现	在	这	稳定的	到	播送	,	WHO	有	到过	这些	二	小时	死的	和	恐怖	,

他出现在马厩里，向广播员汇报情况，广播员已经吓得魂飞魄散两个小时了。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] ,
but is now recovered ,
但 是 现在 恢复 ，

但现在已康复。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]
and telling such a tale downstairs as never was heard from the mouth
和 讲述 这样的 一个 故事 楼下 作为 绝不 曾是 听到 从 这 嘴
[ɒv; əv][mæn] . ”
of man . ”
的 男人 . ”

楼下传来一个故事，那是人间从未有过的奇闻轶事。

“ [send] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Send him up here , ” said the doctor .
“ 发送 他 向上 这里 , ” 说 这 医生 .

“把他送上来,”医生说。

“ [ai] [wɪl] ['saɪləns] [hɪm] .
“ I will silence him .
“ 我 将要 沉默 他 .

我会让他闭嘴。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [klaʊn] [miːn] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['klæmə(r)] ?
What does the ignorant clown mean by joining in this unnatural clamour ?
什么 做 这 无知 小丑 意思是 经过 加入 在 这 不自然 叫嚣 ?

这个无知的丑角加入这种不自然的喧闹是什么意思?

” [dʒɒn] [keɪm] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['bɒnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
” John came up , with his broad bonnet in his hand , shut the door with hesitation ,
” 约翰 来了 向上 , 和 他的 广阔 引擎盖 在 他的 手 , 关闭 这 门 和 犹豫 ,

约翰手里拿着宽边帽走了过来，犹豫了一下，然后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [θraɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃʌt] .
and then felt thrice with his hand if it was really shut .
和 然后 毛毡 三次 和 他的 手 如果 它 曾是 真的 关闭 .

然后他用手摸了三遍，确认门是否真的关上了。

“ [wel] , [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ Well , John , ” said the doctor ,
“ 出色地 , 约翰 , ” 说 这 医生 ,

“约翰,”医生说，

“ [wɒt] [əb'sɜːd] [laɪ][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['vendɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] , [ɒv; əv]
“ what absurd lie is this that you are vending among your fellow - servants , of
“ 什么 荒诞 说谎 是 这 那 你 是 自动售货机 之中 你的 同伴 - 仆人 , 的
['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
having seen a ghost ?
拥有 已见 一个 鬼 ?

“你向你的同工们散布的谎言是什么？你说你见过鬼？”

” [dʒɒn] [pɪkt] [sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [θredz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [sed]
” John picked some odds and ends of threads out of his bonnet , and said
” 约翰 挑选 一些 赔率 和 结束 的 线程 出去 的 他的 引擎盖 , 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

约翰从帽子里掏出几根零碎的线头，一言不发。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['driːmɪŋ] ['dəʊtəd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
“ You are an old superstitious dreaming dotard , ” continued the doctor ;
“ 你 是 一个 老的 迷信的 做梦 老糊涂 , ” 持续 这 医生 ;

“你真是个老糊涂，迷信又爱做白日梦,”医生继续说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
“ but if you propose in future to manufacture such stories , you must ,
“ 但 如果 你 提出 在 未来 到 生产 这样的 故事 , 你 必须 ,
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
from this instant ,
从 这 立即的 ,

“但是，如果你将来打算编造这样的故事，你必须从现在开始，

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [də'mestɪk] .
do it somewhere else than in my service , and among my domestics .
做 它 某处 别的 比 在 我的 服务 , 和 之中 我的 家政 .

不要在我的服务场所或我的家仆之间做这件事。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? ”
What have you to say for yourself ? ”
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ? ”

你有什么话要说?

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai] [heɪ] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
“ Indeed , sir , I hae naething to say but this ,
“ 的确 , 先生 , 我 哈 什么都没有 到 说 但 这 ,

“先生，我实在没什么可说的了，除了这些。”

[ðæt] [wiː; wi] [heɪ] [ə; eɪ] - ['mʌkəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi]
that we hae a ' muckle reason to be thankfu ' that we are as we
那 我们 哈 一个 - 大块 原因 到 是 感谢 - 那 我们 是 作为 我们
[ɑː(r); ə(r)] . ”
are . ”
是 . ”

我们有充分的理由庆幸我们现在的样子。

“ [ænd; ənd] [weər'ɒn] [dʌz] [ðæt] [waɪz] [sɔː] [beə(r)] ?
“ And whereon does that wise saw bear ?
“ 和 其中 做 那 明智的 锯 熊 ?

“那么，这句至理名言又有何意义呢? ”

[wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ?
What relation has that to the seeing of a ghost ?
什么 关系 有 那 到 这 看到 的 一个 鬼 ?

这和看到鬼魂有什么关系?

[kən'fes] [ðen] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːdʒd] [ænd; ənd] [vend] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] . ”
Confess then , this instant , that you have forged and vended a deliberate lie . ”
承认 然后 , 这 立即的 , 那 你 有 锻造 和 自动售货机 一个 商榷 说谎 . ”

那么，立刻承认你捏造并散布了一个蓄意的谎言。

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai] [heɪ] ['mʌkəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - — ”
“ Indeed , sir , I hae muckle reason to be thankfu ' — ”
“ 的确 , 先生 , 我 哈 大块 原因 到 是 感谢 - — ”

“的确，先生，我有很多理由感到感激——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”
“ For what ? ”
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么? ”

“ [ðæt] [ai]['nevə(r)] - [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .
“ That I never tauld a deliberate lie in my life .
“ 那 我 绝不 - 一个 商榷 说谎 在 我的 生活 .

“我一生中从未故意说过谎。”

[maɪ] [leɪt] ['mɑːstə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;
My late master came and spoke to me in the stable ;
我的 晚的 掌握 来了 和 辐 到 我 在 这 稳定的 ;

我已故的主人来到马厩，和我谈了谈；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪst] [ɔː(r)] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ɔː(r)][ə; eɪ][bæd] [eɪn] —
but whether it was his ghaist or himself — a good angel or a bad ane —
但 无论 它 曾是 他的 幽灵 或者 他自己 — 一个 好的 天使 或者 一个 坏的 一个 —
[ai] [heɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ai]['nevə(r)] [sed] ;
I hae reason to be thankfu ' I never said ;
我 哈 原因 到 是 感谢 - 我 绝不 说 ;

但无论是他的亡灵还是他自己——是善良的天使还是邪恶的天使——我都有理由感到庆幸，我从未说过；

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] — [nɒt] — [ken] . ”
for I do — not — ken . ”
为了 我 做 — 不是 — 肯 . ”

因为我并不了解。

“ [naʊ] , [preɪ] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [seɪdʒ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'blaɪm]
“ Now , pray let us hear from that sage tongue of yours , so full of sublime
“ 现在 , 祈祷 让 我们 听到 从 那 圣人 舌头 的 你的 , 所以 满的 的 升华
['ædɪdʒɪz] ,
adages ,
格言 ,

“现在，请让我们聆听您那充满智慧、妙语连珠的雄辩之词吧。”

[wɒt] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] ['biːɪŋ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
what this doubtful being said to you ? ”
什么 这 疑 存在 说 到 你 ? ”

这个可疑的人跟你说了什么?

“ [ai] [wɒd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɪk'skjuːzd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [wɪl] ,
“ I wad rather be excused , an ' it were your honour's will ,
“ 我 瓦德 相当 是 已原谅 , 一个 - 它 是 你的 荣誉的 将要 ,

“我宁愿被允许离开，如果这是法官大人的意愿的话。”

[ænd; ənd][wɒd] [heɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - . ”
and wad hae reason to be thankfu ' . ”
和 瓦德 哈 原因 到 是 感谢 - . ”

并且有理由心存感激。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ? ”
“ And why should you decline telling this ? ”
“ 和 为什么 应该 你 衰退 讲述 这 ? ”

“那你为什么要拒绝说出这件事呢? ”

“ [bɪ'kɑz; bɪ'kɒz][ai] [ken] [jiː; ji]['wɑːdnə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
“ Because I ken ye wadna believe a word o't , it is siccan a strange story .
“ 因为 我 肯 是的 瓦德纳 相信 一个 单词 - , 它 是 干燥 一个 奇怪的 故事 .

“因为我知道你一个字都不会相信，这真是一个奇怪的故事。”

[əʊ] , [s'ɜːz] , [bʌt; bət] [fəʊks] [heɪ] ['mʌkəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ðeɪ]
O , sirs , but folks hae muckle reason to be thankful that they are as they
哦 , 先生们 , 但 各位 哈 大块 原因 到 是 感恩 那 他们 是 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ! ”
are ! ”
是 ! ”

哦，先生们，但是人们有很多理由庆幸他们现在的生活状态！

“ [wel] , [aʊt] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔːz] .
“ Well , out with this strange story of yours .
“ 出色地 , 出去 和 这 奇怪的 故事 的 你的 .

“好了，把你的这个奇怪的故事讲出来吧。”

[ai][duː; də][nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] ,

I do not promise to credit it , but shall give it a patient hearing ,

我 做 不是 承诺 到 信用 它 , 但 将 给 它 一个 病人 听力 ,

我不保证会采纳，但我会耐心听取意见。

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɔːdʒəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

providing you swear that there is no forgery in it . ”

提供 你 发誓 那 那里 是 不 伪造 在 它 . ”

前提是你发誓里面没有任何伪造的内容。”

“ [wiːl] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðə; ði] [naɪt] ,

“ Weel , as I was suppering the horses the night ,

“ 威尔 , 作为 我 曾是 晚餐 这 马匹 这 夜晚 ,

“嗯，那天晚上我正在给马匹喂晚餐的时候，

[ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [maɪ] [leɪt] [kaɪnd] ['maːstəz] ['feɪvərɪt] [meə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ]

I was dressing my late kind master's favourite mare , and I was just thinking

我 曾是 敷料 我的 晚的 种类 硕士学位 最喜欢的 母马 , 和 我 曾是 只是 思维

[tuː; tə][maɪ'sɛl] ,

to mysel ,

到 我 ,

我当时正在给已故善良的主人最喜欢的母马穿衣服，心里想着：

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] - , [ai]['wɑːdnə] [heɪ] [biːn] [maɪ] [leɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

an ' he had been leeving , I wadna hae been my lane the night ,

一个 - 他 有 到过 - , 我 瓦德纳 哈 到过 我的 车道 这 夜晚 ,

他当时正要离开，我那天晚上没能待在我的车道上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒd] [heɪ] [biːn] ['stændɪŋ] ['aʊər] [ˌem 'iː] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒəʊks] ,

for he wad hae been standing ower me , cracking his jokes ,

为了 他 瓦德 哈 到过 常设 所有者 我 , 裂纹 他的 笑话 ,

因为他会一直站在我上方，讲着他的笑话，

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] - [wei] .

and swearing at me in his good - natured hamely way .

和 咒骂 在 我 在 他的 好的 - 自然 - 方式 .

他用他那和蔼可亲的朴实方式骂了我几句。

[eɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] [geɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læŋ] [ə'kaʊnt] , [θɪŋks] [ai] ,

Ay , but he's gane to his lang account , thinks I ,

哎 , 但 他是 游戏 到 他的 语言 帐户 , 思考 我 ,

哎，不过我想他已经登录他的语言账户了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊə] [freɪl] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'hɪnt] ,

and we puir frail dying creatures that are left ahint ,

和 我们 普伊 脆弱 垂死 生物 那 是 左边 提示 ,

而我们这些可怜的、脆弱的、垂死的生灵，就此消逝。

[heɪ] ['mʌkəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [wen] [ai]

hae muckle reason to be thankfu ' that we are as we are ; when I

哈 大块 原因 到 是 感谢 - 那 我们 是 作为 我们 是 ; 什么时候 我

[lʊks] [ʌp] ,

looks up ,

看起来 向上 ,

有很多理由让我们心存感激，感谢我们现在的处境；当我抬头仰望时，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðeəz; ðəz][maɪ] [ɔːld] ['mɑːstə(r)] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [æz; əz][hiː; hi]

and behold there's my auld master standing leaning against the trivage as he

和 看哪 有 我的 老 掌握 常设 倾斜 反对 这 - 作为 他

[juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

used to do ,

用过的 到 做 ,

瞧，我的老主人像往常一样倚靠在小木屋上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and looking at me .
和 寻找 在 我 .

他看着我。

[ai] ['kænə] [bʌt; bət] [seɪ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,
I canna but say my heart was a little astoundit ,
我 美人蕉 但 说 我的 心 曾是 一个 小的 - ,

我不得不说，我当时心里有点震惊。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [læp] [ʌp] [θruː] [maɪ] ['mɪdrɪf] ['ɪntuː][maɪ] [breθ] - ['beləʊz] — [ai] ['kʊdnə] [seɪ] ;
and maybe lap up through my midriff into my breath - bellows — I couldna say ;
和 或许 膝 向上 通过 我的 膈 进入 我的 气息 - 风箱 — 我 可以 说 ;

或许会顺着我的腹部向上蔓延到我的呼吸孔——我说不准；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['sensɪz] [fɔː(r); fə(r)]
but in the strength o ' the Lord I was enabled to retain my senses for
但 在 这 力量 o - 这 主 我 曾是 已启用 到 保持 我的 感官 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
a good while .
一个 好的 尽管 .

但靠着主的力量，我得以保持清醒一段时间。

- [dʒɒn] ['brɔːdkɑːst] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['æŋgri] [təʊn] , — - [dʒɒn] ['brɔːdkɑːst] ,
' John Broadcast , ' said he , with a deep angry tone , — ' John Broadcast ,
- 约翰 播送 , - 说 他 , 和 一个 深的 生气的 语气 , — - 约翰 播送 ,

“约翰·布罗德卡斯特，”他用低沉愤怒的语气说道，“——约翰·布罗德卡斯特，

[wɒt] [ðə; ði][diː] — [el][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
what the d — l are you thinking about ?
什么 这 d — 我 是 你 思维 关于 ?

你到底在想什么？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [k'ʌɪɪŋ] [ðæt] [meə(r)][hɑːf] .
You are not currying that mare half .
你 是 不是 咖喱 那 母马 一半 .

你没资格给那匹母马一半做咖喱。

[wɒt] ['lʌbəli] [wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] [ðæt] ? - “
What lubberly way of dressing a horse is that ? ' “
什么 笨拙地 方式 的 敷料 一个 马 是 那 ? - “

那是什么笨拙的马匹打扮方式？

- [lɔːd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θæŋkfuː] - , ['mɑːstə(r)] , - [sez] [ai] ; - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? - “
' Lord make us thankfu ' , master , ' says I ; ' are you there ? ' “
- 主 制作 我们 感谢 - , 掌握 , - 说道 我 ; - 是 你 那里 ? - “

“主啊，求你使我们感恩，”我说，“主啊，你在吗？”

- [weə(r)] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [əʊld] ['blɒkhed]
' Where else would you have me be at this hour of the night , old blockhead
- 在哪里 别的 会 你 有 我 是 在 这 小时 的 这 夜晚 , 老的 傻瓜
?
?
?

“你这个老笨蛋，你还想让我在这个深夜待在哪里？”

- [sez] [hiː; hi] . “
' says he . “
- 说道 他 . “

“他说。”

- [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [heɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] , - [sez] [ai] ; - [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪ] [gʊd] [eɪn] ,
' In another hame than this , master , ' says I ; ' but I fear it is nae good ane ,
- 在 其他 家 比 这 , 掌握 , - 说道 我 ; - 但 我 害怕 它 是 纳 好的 一个 ,

“主人，我还有别的家，”我说，“但我恐怕那家也不好。”

[ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ˌes eɪ 'iː] [suːn] ['taɪəd] - . - “
that ye are sae soon tired o't . ' “
那 是的 是 sae 很快 疲劳的 - . - “

你们这么快就厌倦了。

- [ə; eɪ][diː] — [diː][bæd][wʌn] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] . “
' A d — d bad one , I assure you , ' says he . “
- 一个 d — d 坏的 一 , 我 保证 你 , - 说道 他 . “

“我向你保证，那绝对是个糟糕的例子，”他说。

- [eɪ] , [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] , - [sez] [ai] ,
' Ay , but master , ' says I ,
- 哎 , 但 掌握 , - 说道 我 ,

“是啊，可是主人，”我说，

- [jiː; ji] [heɪ] ['mʌkəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . - “
' ye hae muckle reason to be thankfu ' that ye are as ye are . ' “
- 是的 哈 大块 原因 到 是 感谢 - 那 是的 是 作为 是的 是 . - “

“你们有很多理由庆幸自己现在的样子。”

- [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] , ['dəʊtəd] ? - [sez] [hiː; hi] . “
' In what respect , dotard ? ' says he . “
- 在 什么 尊重 , 老糊涂 ? - 说道 他 . “

“哪方面呢，老糊涂？”他说道。

- [ðæt] [jiː; ji] [heɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] - [ə; eɪ] [stɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get][ðə; ði][eə(r)] ,
' That ye hae liberty to come out o't a start now and then to get the air ,
- 那 是的 哈 自由 到 来 出去 - 一个 开始 现在 和 然后 到 得到 这 空气 ,

“你们有权时不时地出来透透气。”

- [sez] [ai] ; [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [seə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [ai] [θɔːt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [steɪt]
' says I ; and oh , my heart was sair for him when I thought o ' his state
- 说道 我 ; 和 哦 , 我的 心 曾是 赛尔 为了 他 什么时候 我 想法 o - 他的 状态
!
!
!

我说；哦，当我想到他的处境时，我的心就为他感到难过！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [θæŋkfuː] - [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
And though I was thankfu ' that I was as I was ,
和 尽管 我 曾是 感谢 - 那 我 曾是 作为 我 曾是 ,

虽然我很庆幸自己当时的处境，

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [fleʃ] [bɪgæn] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] ,
my heart and flesh began to fail me ,
我的 心 和 肉 开始 到 失败 我 ,

我的心脏和肉体开始衰竭，

[æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [freɪ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
at thinking of my speaking face to face wi ' a being frae the unhappy
在 思维 的 我的 请讲 脸 到 脸 wi - 一个 存在 弗雷 这 不开心
[pleɪs] .
place .
地方 .

一想到要和来自那个不幸之地的生物面对面交谈。

[bʌt; bət] [aʊt] [hiː; hi] [breɪks] [ə'gen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [əʊ] - ['sweərɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][meə(r)]
But out he breaks again wi ' a great round o ' swearing , about the mare
但 出去 他 休息 再次 wi - 一个 伟大的 圆形的 o - 咒骂 , 关于 这 母马
['biːɪŋ] [ɪl] - ['kiːpɪt] ;
being ill - keepit ;
存在 患病的 - 保留 ;

但他又突然爆发，破口大骂，说那匹母马没有得到很好的照顾；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːst][maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['kʌri] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ,
and he ordered me to cast my coat and curry her weel ,
和 他 订购 我 到 投掷 我的 外套 和 咖喱 她 威尔 ,

他命令我脱下外套，给她梳理脚踝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [læŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mɔːn] . “
for he had a lang journey to take on her the morn . “
为了 他 有 一个 语言 旅行 到 拿 在 她 这 早晨 . “

因为第二天早上他要带她去很远的地方。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ! - [sez] [ai] ;
' You take a journey on her ! ' says I ;
- 你 拿 一个 旅行 在 她 ! - 说道 我 ;

“你骑着她去旅行吧！”我说；

- [ai] [daʊt] [maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ,
' I doubt my new master will dispute that privilege wi ' you ,
- 我 怀疑 我的 新的 掌握 将要 争议 那 特权 wi - 你 ,

“我怀疑我的新主人不会和你争论这项特权。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [raɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪm'sɛl] [ðə; ði] [mɔːn] . - “
for he rides her himsel the morn . ' “
为了 他 骑行 她 他自己 这 早晨 . - “

因为第二天早上他会亲自骑着她。

- [hiː; hi] [raɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
' He ride her !
- 他 骑 她 !

他骑了她！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]
' cried the angry spirit ; and then he burst out into a lang string of
- 哭 这 生气的 精神 ; 和 然后 他 爆裂 出去 进入 一个 语言 细绳 的
[ˌimpri'keiʃən] ,
imprecations ,
诅咒 ,

“！”愤怒的恶灵嚎叫道；然后它爆发出一连串冗长的诅咒。

['fɪəsəm] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [suːn] , [suːn] ,
fearsome to hear , against you , sir ; and then added , ' Soon , soon ,
可怕的 到 听到 , 反对 你 , 先生 ; 和 然后 额外 , - 很快 , 很快 ,

听到这些针对您的指控，真是令人恐惧，先生；然后又补充道，“很快，很快，

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] ['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ! — [ðə; ði] [dɒg] !
shall he be levelled with the dust ! — the dog !
将 他 是 平整 和 这 灰尘 ! — 这 狗 !

难道他要被夷为平地吗？——那条狗！

[ðə; ði] ['pærɪsaɪd] !
the parricide !
这 弑亲 !

弑父！

[fɜːst] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [maɪ'self] !
First to betray my child , and then to put down myself !
第一的 到 背叛 我的 孩子 , 和 然后 到 放 向下 我 !

先是背叛了自己的孩子，然后又贬低了自己！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] !
But he shall not escape — he shall not escape !
但 他 将 不是 逃脱 — 他 将 不是 逃脱 !

但他逃不掉——他逃不掉！

- [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [graʊl] [ðæt] [ai] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
' he cried with such a hellish growl that I fainted , and heard no more . ”
- 他 哭 和 这样的 一个 地狱般的 咆哮 那 我 昏厥 , 和 听到 不 更多的 . ”

“他发出了一声极其恐怖的咆哮，我当场昏了过去，再也听不见了。”

“ [wiːl] , [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ Weel , that beats the world , ” exclaimed the smith .
“ 威尔 , 那 节拍 这 世界 , ” 惊呼 这 史密斯 .

“哇，这真是太棒了！”铁匠惊叹道。

“ [ai] [wɒd] [heɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒd] [heɪ] - ['aʊər] [jɜːd] [ænd; ənd] [steɪn] ,
“ I wad hae thought the mare wad hae luppen ower yird and stane ,
“ 我 瓦德 哈 想法 这 母马 瓦德 哈 - 所有者 yird 和 石 ,

“我原以为那匹母马会跌倒在地，

[ɔː(r)] - [daʊn] [ded] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fraɪt] . ”
or fa'en down dead wi ' fright . ”
或者 - 向下 死的 wi - 惊吓 . ”

或者吓得晕倒在地，当场死亡。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [ɪn] [pleɪs] [əʊ] - [ðæt] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [fɑː] - [ə; eɪ]
“ Na , na , ” said John , “ in place o ' that , whenever she heard him fa ' a
“ 娜 , 纳 , ” 说 约翰 , “ 在 地方 o - 那 , 每当 她 听到 他 法 - 一个
['sweərɪŋ] ,
swearing ,
咒骂 ,

“不，不，”约翰说，“每当她听到他骂人时，她就会……”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌes eɪ 'iː] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] . ”
she was sae glad that she fell a nichering . ”
她 曾是 sae 高兴的 那 她 跌倒 一个 利基市场 . ”

她非常高兴自己找到了自己的方向。

“ [nə; nɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [biːts] [ðə; ði] [heɪl] [wɜːld] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] !
“ Na , but that beats the hale world a ' thegither !
“ 娜 , 但 那 节拍 这 哈尔 世界 一个 - 聚集 !

“不，但这比整个世界加起来都好！”

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [smɪθ] .
” quoth the smith .
” 引用 这 史密斯 .

“铁匠说道。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [neɪ] [geɪst] ['eɪvə] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] . ”
“ Then it has been nae ghaist ava , ye may depend on that . ”
“ 然后 它 有 到过 纳 幽灵 ava , 是的 可能 依赖 在 那 . ”

“那么它一直都是 nae ghaist ava，你们可以相信这一点。”

“ [ai] ['lɪt(ə)l] [wat] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] ,
“ I little wat what it was , ” replied John ,
“ 我 小的 什么 什么 它 曾是 , ” 回复 约翰 ,

“我不太清楚那是什么，”约翰回答说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [neɪ] [gyd] [ɔː(r)] [ˈhæpi] [steɪt] [əʊ] - [maɪnd] ,
“ but it was a being in nae gude or happy state o ' mind ,
“ 但 它 曾是 一个 存在 在 纳 古德 或者 快乐的 状态 o - 头脑 ,

但他当时的精神状态既不好也不快乐。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [haʊ] [ˈmʌkəl] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [heɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt]
and is a warning to us how muckle reason we hae to be thankfu ' that
和 是 一个 警告 到 我们 如何 大块 原因 我们 哈 到 是 感谢 - 那
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
we are as we are .
我们 是 作为 我们 是 .

这提醒我们，我们有多么有理由庆幸我们现在的样子。

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] ,
” The doctor pretended to laugh at the absurdity of John's narration ,
” 这 医生 假装 到 笑 在 这 荒谬 的 约翰的 旁白 ,

医生假装嘲笑约翰叙述的荒谬之处，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
but it was with a ghastly and doubtful expression of countenance ,
但 它 曾是 和 一个 阴森 和 疑 表达 的 面容 ,

但他脸上却带着一种可怕而怀疑的表情。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [fɑː(r)] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈklɒdpəʊl][tuː; tə][hæv; həv]
as though he thought the story far too ridiculous for any clodpoll to have
作为 尽管 他 想法 这 故事 远的 也 荒谬的 为了 任何 泥炭藓 到 有
[kənˈtraɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ;
contrived out of his own head ;
人为的 出去 的 他的 自己的 头 ;

仿佛他认为这个故事太过荒诞，任何一个笨蛋都不可能凭空捏造出来；

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [tuː] [ˈdilər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːvələs] , [wɪð] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
and forthwith he dismissed the two dealers in the marvellous , with very little
和 立即 他 解雇 这 二 经销商 在 这 奇妙 , 和 非常 小的
[ˈserəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,

于是，他几乎没怎么讲究礼节，就把那两个贩卖奇珍异宝的商人打发走了。

[ðə; ði][wʌn] [prəʊˈtestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
the one protesting that the thing beat the world ,
这 一 抗议 那 这 事物 打 这 世界 ,

抗议说这东西打败了全世界的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and the other that they had both reason to be thankful that they were
和 这 其他 那 他们 有 两个都 原因 到 是 感恩 那 他们 是
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
as they were .
作为 他们 是 .

另一方面，他们都有理由庆幸自己现在的处境。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Next morning the villagers , small and great ,
下一个 早晨 这 村民们 , 小的 和 伟大的 ,

第二天早上，村民们，无论老少，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]
were assembled at an early hour to witness the lifting of the body of
是 组装 在 一个 早期的 小时 到 证人 这 举重 的 这 身体 的
[ðə; ði] [leɪt] [leəd] ,
the late laird ,
这 晚的 领主 ,

人们一大早就聚集在一起，见证已故领主遗体的抬升。

[ænd; ənd] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'sentɪŋ] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːdʒənz]
and , headed by the established and dissenting clergymen , and two surgeons
和 , 标题 经过 这 已确立的 和 持不同意见 神职人员 , 和 二 外科医生
, [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,
, they proceeded to the tomb ,
, 他们 继续 到 这 墓 ,

于是，在正统派和持不同政见的牧师以及两名外科医生的带领下，他们前往了墓地。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kɒfɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpənd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['kɔːʃ(ə)n]
and soon extracted the splendid coffin , which they opened with all due caution
和 很快 提取 这 灿烂 棺材 , 哪个 他们 打开 和 全部到期的 警告
[ænd; ənd] ['serəməni] .
and ceremony .
和 仪式 .

他们很快取出了那口华丽的棺材，并极其谨慎、庄重地打开了它。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdə] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] ['benɪfæktə(r)] ,
But instead of the murdered body of their late benefactor ,
但 反而 的 这 被谋杀 身体 的 他们的 晚的 恩人 ,

但他们看到的不是已故恩人的尸体，而是

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][faɪnd] ,
which they expected in good earnest to find ,
哪个 他们 预期的 在 好的 认真 到 寻找 ,

他们真心希望能够找到答案，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv]['græv(ə)l] ,
there was nothing in the coffin but a layer of gravel ,
那里 曾是 没有什么 在 这 棺材 但 一个 层 的 碎石 ,

棺材里除了铺了一层碎石之外什么也没有。

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [mæn] .
of about the weight of a corpulent man .
的 关于 这 重量 的 一个 肥胖的 男人 .

体重约相当于一个体态肥胖的男人。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] [leəd] [ðen] [rəʊz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The clamour against the new laird then rose all at once into a tumult that it
这 叫嚣 反对 这 新的 领主 然后 玫瑰 全部 在 一次 进入 一个 骚乱 那 它
[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] ,
was impossible to check ,
曾是 不可能的 到 查看 ,

反对新领主的呼声瞬间爆发，演变成一场无法控制的骚乱。

['evri] [wʌn] [dɪkl'eəɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] ['mɜːdə] [ðeə(r)] ['benɪfæktə(r)] , [bʌt; bət] ,
every one declaring that he had not only murdered their benefactor , but ,
每一个 一 声明 那 他 有 不是 仅有的 被谋杀 他们的 恩人 , 但 ,
[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
for fear of discovery ,
为了 害怕 的 发现 ,

每个人都宣称他不仅谋杀了他们的恩人，而且，由于害怕被发现，

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
had raised the body , and given , or rather sold it , for dissection .
有 提高 这 身体 ， 和 给定 ， 或者 相当 卖 它 ， 为了 解剖 .

他将尸体捡起来，然后交给（或者更确切地说是卖给）解剖者。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] ; [səʊ] [ðə; ði] [mɒb] [prə'siːdid] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] - [pleɪs] ,
The thing was not to be tolerated ; so the mob proceeded in a body to Wineholm Place ,
这 事物 曾是 不是 到 是 容忍 ； 所以 这 暴民 继续 在 一个 身体 到 - 地方 ，

这件事绝不能容忍；于是暴民们结伴前往温霍姆广场。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['leɪdi] ,
to take out their poor deluded lady ,
到 拿 出去 他们的 贫穷的 妄想 女士 ，

带走他们可怜的、受蒙蔽的女士，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪsli] [ə'kwaɪəd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
and burn the doctor and his basely acquired habitation to ashes .
和 烧伤 这 医生 和 他的 卑鄙地 获得 居住地 到 灰烬 .

将医生和他卑鄙地获得的住所烧成灰烬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
It was not till the multitude had surrounded the house that the ministers
它 曾是 不是 直到 这 民众 有 包围 这 房子 那 这 部长们

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðem; ðəm] ,
and two or three other gentlemen could stay them ,
和 二 或者 三 其他 先生们 可以 停留 他们 ，

直到人群包围了房子，牧师和两三位绅士才得以阻止他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊnli] [dɪd] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [mɒb] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
which they only did by assuring the mob that they would bring out the doctor before
哪个 他们 仅有的 做过 经过 保证 这 暴民 那 他们 会 带来 出去 这 医生 前

[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ，

他们之所以能做到这一点，是因为他们向暴民保证，他们会当着他们的面把医生带出来。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
and deliver him up to justice .
和 递送 他 向上 到 正义 .

将他移交司法机关。

[ðɪs] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [θrɒŋ] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ,
This pacified the throng ; but on inquiry at the hall ,
这 安抚 这 人群 ； 但 在 询问 在 这 大厅 ，

这平息了人群的骚动；但经大厅询问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
it was found that the doctor had gone off early that morning ,
它 曾是 成立 那 这 医生 有 已消失 离开 早期的 那 早晨 ，

经查明，医生那天早上很早就离开了。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
so that nothing further could be done for the present .
所以 那 没有什么 更远 可以 是 完毕 为了 这 展示 .

因此目前无法采取进一步措施。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɒfɪn]	,	[fɪld]	[wɪð]	['græv(ə)l]	,	[wɒz; wəz]	[leɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	,	[ænd; ənd]	[kept]	['əʊpən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
But	**the**	**coffin**	**,**	**filled**	**with**	**gravel**	**,**	**was**	**laid**	**up**	**in**	**the**	**aisle**	**,**	**and**	**kept**	**open**	**for**	**inspection**	**.**
但	这	棺材	,	已填	和	碎石	,	曾是	铺设	向上	在	这	走道	,	和	保留	打开	为了	检查	.

但装满碎石的棺材被放置在过道里，并保持敞开状态以供瞻仰。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[ɪk'siːd]	[ðə; ði]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	['vɪlɪdʒər]	[ɒv; əv]	-	[æt; ət]	[ðiːz]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[mɪ'stɪəriəs]	[ɪ'vents]	.
Nothing	**could**	**now**	**exceed**	**the**	**consternation**	**of**	**the**	**simple**	**villagers**	**of**	**Wineholm**	**at**	**these**	**dark**	**and**	**mysterious**	**events**	**.**
没有什么	可以	现在	超过	这	惊愕	的	这	简单的	村民们	的	-	在	这些	黑暗的	和	神秘	活动	.

对于温尼霍尔姆村淳朴的村民来说，这些黑暗而神秘的事件带来的惊恐之情，恐怕再也找不到比这更甚的了。

['bɪznəs]	,	['leɪbə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ɒv; əv]	['evri]	[sɔːt]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[stænd]	,
Business	**,**	**labour**	**,**	**and**	**employment**	**of**	**every**	**sort**	**,**	**were**	**at**	**a**	**stand**	**,**
商业	,	劳动	,	和	就业	的	每一个	种类	,	是	在	一个	站立	,

商业、劳工和各种就业都陷入了停滞状态。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['hʌrid]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðərz]	['haʊzɪz]	,
and	**the**	**people**	**hurried**	**about**	**to**	**one**	**another's**	**houses**	**,**
和	这	人们	慌忙	关于	到	一	另一个的	房屋	,

人们匆匆忙忙地往彼此的家中走去，

[ænd; ənd]	['mɪŋgld]	[ðeə(r)]	[kən'dʒektʃə]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[wʌn]	[ˌhetərə'dʒiːniəs]	[mæs]	.
and	**mingled**	**their**	**conjectures**	**together**	**in**	**one**	**heterogeneous**	**mass**	**.**
和	混合	他们的	猜想	一起	在	一	异质	大量的	.

并将他们的猜想混杂在一起，形成一个异质的整体。

[ðə; ði]	[smɪθ]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['beləʊz]	,	[bʌt; bət]	[fə'gɒt]	[tuː; tə]	[bləʊ]	[tɪl]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[went]	[aʊt]	;
The	**smith**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**bellows**	**,**	**but**	**forgot**	**to**	**blow**	**till**	**the**	**fire**	**went**	**out**	**;**
这	史密斯	放	他的	手	到	他的	风箱	,	但	忘了	到	吹	直到	这	火	去	出去	;

铁匠把手放在风箱上，却忘了吹，直到火熄灭了；

[ðə; ði]	['wiːvə(r)]	[liːnd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[luːm]	,	[ænd; ənd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːstli]	['teɪlə(r)]	.
the	**weaver**	**leaned**	**on**	**his**	**loom**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**ghastly**	**tailor**	**.**
这	织工	倾斜	在	他的	织布机	,	和	听着	到	这	传奇	的	这	阴森	裁缝	.

织工倚在织布机上，听着关于可怕裁缝的传说。

[ðə; ði]	[tiːm]	[stʊd]	[ɪn]	[mɪd]	-	['fʌrəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θræʃə(r)]	[ə'geɪp]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fleɪl]	;
The	**team**	**stood**	**in**	**mid**	**-**	**furrow**	**,**	**and**	**the**	**thrasher**	**agape**	**over**	**his**	**flail**	**;**
这	团队	站立	在	中	-	畦	,	和	这	鸫	博爱	超过	他的	连枷	;

队伍站在犁沟中央，打谷工张着嘴，盯着他的连枷；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['dɒmɪni]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[tuː; tə]	[dɪ'kleə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʒɪə'metrɪkl]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	[ɪ'vents]	[wɒz; wəz]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[baɪ]	[nəʊ]	['kɒmən]	['reɪʃiəʊ]	,
and	**even**	**the**	**dominie**	**was**	**heard**	**to**	**declare**	**that**	**the**	**geometrical**	**series**	**of**	**events**	**was**	**increasing**	**by**	**no**	**common**	**ratio**	**,**
和	甚至	这	牧师	曾是	听到	到	宣布	那	这	几何	系列	的	活动	曾是	增加	经过	不	常见的	比率	,

甚至连管家都宣称，这一系列事件的发生并非按任何公比递增。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd]['rɑːðə(r)] [ˌærɪθ'metɪkli] [ðæn; ðən][baɪ] ['lɔgəriθmz] ;
and therefore ought to be calculated rather arithmetically than by logarithms ;
和 所以 应该 到 是 计算 相当 算术 比 经过 对数 ;

因此应该用算术方法计算，而不是用对数方法计算；

[ænd; ənd][dʒɒn] ['brɔːdkɑːst] [sɔː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [θæŋkfuː] - [ðæt] [hiː; hi]
and John Broadcast saw more and more reason for being thankfu ' that he
和 约翰 播送 锯 更多的 和 更多的 原因 为了 存在 感谢 - 那 他
[wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
was as he was ,
曾是 作为 他 曾是 ,

约翰·布罗德卡斯特越来越庆幸自己是现在的自己。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [stɒk] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] .
and neither a stock , nor a stone , nor a brute beast .
和 两者都不 一个 库存 , 也不 一个 石头 , 也不 一个 蛮力 兽 .

既不是木头，也不是石头，也不是牲畜。

['evri] [njuː] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ;
Every new thing that happened was more extraordinary than the last ;
每一个 新的 事物 那 发生 曾是 更多的 非凡的 比 这 最后的 ;

每发生一件新事都比上一件更非同寻常；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['pʌzlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lerdz] [meə(r)]
and the most puzzling of all was the circumstance of the late laird's mare
和 这 最多 令人费解 的 全部 曾是 这 环境 的 这 晚的 莱尔德的 母马
, ['sæd(ə)l] ,
, saddle ,
, 鞍 ,

最令人费解的是已故领主的母马、马鞍的下落。

['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['biːɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ;
bridle , and all , being off before daylight next morning ;
辔 , 和 全部 , 存在 离开 前 日光 下一个 早晨 ;

第二天清晨天亮之前，缰绳和其他所有东西都被取走了；

[səʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
so that Dr Davington was obliged to have recourse to his own ,
所以 那 博士 - 曾是 有义务 到 有 追索权 到 他的 自己的 ,

因此，戴文顿医生不得不求助于自己的私人机构。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['pəʊstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] ['edɪnbrə] .
on which he was seen posting away on the road towards Edinburgh .
在 哪个 他 曾是 已见 发帖 离开 在 这 路 向 爱丁堡 .

有人看到他正沿着通往爱丁堡的道路四处张贴海报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [bʌt; bət] [tuː] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [leəd] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz]
It was thus but too obvious that the late laird had ridden off on his
它 曾是 因此 但 也 明显的 那 这 晚的 领主 有 骑 离开 在 他的
['feɪvərɪt] [meə(r)] ,
favourite mare ,
最喜欢的 母马 ,

因此，已故的领主骑着他最喜欢的母马扬长而去，这一点显而易见。

— [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] - [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] .
— but whither , none of the sages of Wineholm could divine .
— 但 往哪里去 , 没有任何 的 这 智者 的 - 可以 神圣的 .

——但是，温尼霍尔姆的贤者们却无从预知它的去向。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [səʊlz] [gruː] [tʃɪl] [æz; əz][æn; ən] ['aɪsbɜːg] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [freɪmz] ['rɪdʒɪd] ,
But their souls grew chill as an iceberg , and their very frames rigid ,
但 他们的 灵魂 生长 寒意 作为 一个 冰山 , 和 他们的 非常 框架 死板的 ,

但是他们的灵魂变得像冰山一样冰冷，他们的身体也变得僵硬。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

at the thought of a spirit riding away on a brute beast to the place

在 这 想法 的 一个 精神 骑术 离开 在 一个 蛮力 兽 到 这 地方

[ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪd] [men] .

appointed for wicked men .

任命 为了 邪恶 男人 .

一想到亡灵骑着野兽前往恶人注定要去的地方，就感到不寒而栗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [dʒɒn] ['brɔːdkɑːst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]

And had not John Broadcast reason to be thankfu ' that he was as

和 有 不是 约翰 播送 原因 到 是 感谢 - 那 他 曾是 作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] ?

he was ?

他 曾是 ?

约翰·布罗德卡斯特难道没有理由庆幸自己是现在的他吗?

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [bɪ'keɪm] [səʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]

However , the outcry of the community became so outrageous of murder and

然而 , 这 强烈抗议 的 这 社区 成为 所以 令人愤慨 的 谋杀 和

[faʊl] [pleɪ] ,

foul play ,

犯规 玩 ,

然而，社区对这起谋杀和不法行为的强烈抗议，使得情况变得极其恶劣。

[ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv]

in so many ways , that the officers of justice were compelled to take note of

在 所以 许多 方式 , 那 这 警官 的 正义 是 被迫 到 拿 笔记 的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

在很多方面，司法官员都不得不注意到这一点；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] - ['sʌbstɪtjuːt] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɑːk] , [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː]

and accordingly the sheriff - substitute , the sheriff - clerk , the fiscal , and two

和 因此 这 警长 - 代替 , 这 警长 - 职员 , 这 财 , 和 二

[ə'sɪstənts] ,

assistants ,

助理 ,

因此，警长助理、警长书记员、检察官和两名助理也都在场。

[keɪm] [ɪn] [tuː] ['tʃeɪzɪz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] ;

came in two chaises to Wineholm to take a precognition ;

来了 在 二 躺椅 到 - 到 拿 一个 预知 ;

乘坐两辆马车来到温霍尔姆进行预知；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [wɒz; wəz] [held] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

and there a court was held which lasted the whole day , at which Mrs

和 那里 一个 法庭 曾是 握住 哪个 持续 这 所有的 天 , 在 哪个 太太

- ,

Davington ,

- ,

于是，法庭开庭审理了一整天，戴文顿夫人在庭上……

[ðə; ði] [leɪt] [lerdz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the late laird's only daughter , all the servants , and a great number of the

这 晚的 莱尔德的 仅有的 女儿 , 全部 这 仆人 , 和 一个 伟大的 数字 的 这

['vɪlɪdʒər] ,

villagers ,

村民们 ,

已故地主的独生女、所有仆人以及众多村民，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪɡ'zæmɪnd] [ɒn] [əʊθ] .
were examined on oath .
是 检查 在 誓言 .

宣誓后接受讯问。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
It appeared from the evidence that Dr Davington had come to the
它 出现 从 这 证据 那 博士 - 有 来 到 这
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ;
village and set up as a surgeon ;
村庄 和 放 向上 作为 一个 外科医生 ;

从证据来看，戴文顿医生来到这个村庄，开办了一家外科医生诊所；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['evri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [lerdz] ['fæməli][ɪn] [veɪn] ,
that he had used every endeavour to be employed in the laird's family in vain ,
那 他 有 用过的 每一个 努力 到 是 受雇 在 这 莱尔德的 家庭 在 徒劳 ,

他曾竭尽全力想在地主家谋得一份工作，但都徒劳无功。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [di'test] [hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] ,
as the latter detested him ; that he , however ,
作为 这 后者 令人厌恶的 他 ; 那 他 , 然而 ,

因为后者憎恨他；然而，他却……

[faʊnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] ,
found means of inducing his only daughter to elope with him ,
成立 方法 的 诱导 他的 仅有的 女儿 到 私奔 和 他 ,

他想方设法诱使他唯一的女儿与他私奔。

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [leəd] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
which put the laird quite beside himself , and from thenceforward he became
哪个 放 这 领主 相当 旁 他自己 , 和 从 此后 他 成为
['draʊnd] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;
drowned in dissipation ;
溺水 在 耗散 ;

这使领主彻底失去了理智，从此以后，他沉溺于放荡不羁的生活；

[ðæt] [sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd]
that such , however , was his affection for his daughter , that he caused
那 这样的 , 然而 , 曾是 他的 感情 为了 他的 女儿 , 那 他 导致
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,
her to live with him ,
她 到 居住 和 他 ,

然而，他对女儿的感情如此深厚，以至于他让她和自己一起生活。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
but would never suffer the doctor to enter his door ; that it was ,
但 会 绝不 遭受 这 医生 到 进入 他的 门 ; 那 它 曾是 ,
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

但他绝不会允许医生踏进他的家门；然而，事实的确如此。

[kwaɪt] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
quite customary for the doctor to be sent for to his lady's chamber ,
相当 习惯 为了 这 医生 到 是 发送 为了 到 他的 女士的 房间 ,

医生被请到夫人的房间去，这在当时是很常见的做法。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt]
particularly when her father was in his cups ; and that on a certain night
特别 什么时候 她 父亲 曾是 在 他的 杯子 ; 和 那 在 一个 肯定 夜晚
,
,
,

尤其是在她父亲喝醉的时候；还有某个夜晚，

[wen] [ðə; ði] [leəd] [hæd; həd][hæd; həd] ['kʌmpəni] ,
when the laird had had company ,
什么时候 这 领主 有 有 公司 ,

当领主有客人来访时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and was so overcome that he could not rise from his chair ,
和 曾是 所以 克服 那 他 可以 不是 上升 从 他的 椅子 ,

他悲痛欲绝，甚至无法从椅子上站起来。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]['æpəpleksi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [skɪl] [wɒz; wəz][sent]
he had died suddenly of apoplexy ; and that no other skill was sent
他 有 死亡 突然 的 中风 ; 和 那 不 其他 技能 曾是 发送
[fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)][nɪə(r)][hɪm] ,
for , or near him ,
为了 , 或者 靠近 他 ,

他因中风突然去世；而且他身边也没有其他能干这行的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [di'test] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [wɪl] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ,
but this his detested son - in - law , whom he had by will disinherited ,
但 这 他的 令人厌恶的 儿子 - 在 - 法律 , 谁 他 有 经过 将要 剥夺继承权 ,

但这却是他极其厌恶的女婿，他已在遗嘱中剥夺了女婿的继承权。

[ðəʊ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kɒmpɪtənt] [hæd; həd][nɒt][ɪk'spaɪəd] .
though the legal term for rendering that will competent had not expired .
尽管 这 合法的 学期 为了 渲染 那 将要 胜任的 有 不是 已到期 .

尽管使该遗嘱生效的法律期限尚未到期。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kɔːfɪnd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
The body was coffined the second day after death ,
这 身体 曾是 棺材 这 第二 天 后 死亡 ,

尸体在死后第二天就被入棺。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
and locked up in a low room in one of the wings of the building ;
和 已锁定 向上 在 一个 低的 房间 在 一 的 这 翅膀 的 这 建筑 ;

并被锁在建筑物其中一翼的一间低矮房间里；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] .
and nothing farther could be elicited .
和 没有什么 更远 可以 是 引发的 .

无法再获得其他任何信息。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'skɔnd]
The doctor was missing , and it was whispered that he had absconded
这 医生 曾是 丢失的 , 和 它 曾是 低声说道 那 他 有 潜逃
; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,
; indeed it was evident ,
; 的确 它 曾是 明显 ,

医生不见了，有人窃窃私语说他潜逃了；事实上，这似乎也印证了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ['teɪkən] , [ðə; ði]['mætə(r)]
and the sheriff acknowledged that , according to the evidence taken , the matter
和 这 警长 已确认 那 , 根据 到 这 证据 已采取 , 这 事情
[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['æspekt] ,
had a very suspicious aspect ,
有 一个 非常 可疑的 方面 ,

警长也承认，根据已掌握的证据，此事疑点重重。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][də'rekt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
although there was no direct proof against the doctor .
虽然 那里 曾是 不 直接的 证明 反对 这 医生 .

虽然没有直接证据指控这位医生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bliːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][hæd; həd]
It was proved that he had attempted to bleed the patient , but had
它 曾是 已证实 那 他 有 尝试过 到 流血 这 病人 , 但 有
[nɒt] [sək'siːdɪd] ,
not succeeded ,
不是 成功了 ,

经证实，他曾试图给病人放血，但没有成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] [leəd] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and that at that time the old laird was black in the face .
和 那 在 那 时间 这 老的 领主 曾是 黑色的 在 这 脸 .

当时的老地主脸色黝黑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [naɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] ,
When it began to wear nigh night , and nothing further could be learned ,
什么时候 它 开始 到 穿 夜 夜晚 , 和 没有什么 更远 可以 是 学习 ,
[ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɑːk] ,
the sheriff - clerk ,
这 警长 - 职员 ,

当夜幕降临，无法再获得任何进一步的信息时，警长书记员

[ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'sɪdərət] ['dʒentlmən] , [ɑːskt] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [huː]
a quiet considerate gentleman , asked why they had not examined the wright who
一个 安静的 周到 绅士 , 问 为什么 他们 有 不是 检查 这 赖特 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
had made the coffin ,
有 制成 这 棺材 ,

一位安静体贴的绅士问道，为什么他们没有调查制作棺材的工匠。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and also placed the body in it .
和 还 放置 这 身体 在 它 .

并将尸体也放了进去。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [kɔːt] ,
The thing had not been thought of ; but he was found in court ,
这 事物 有 不是 到过 想法 的 ; 但 他 曾是 成立 在 法庭 ,

这件事之前没人想到过；但他却在法庭上被抓住了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɒn] [əʊθ] .
and instantly put into the witness - box , and examined on oath .
和 即刻 放 进入 这 证人 - 盒子 , 和 检查 在 誓言 .

立即将其带入证人席，并接受宣誓质询。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz]['sɑːn.də.sən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [staʊt] - [meɪd] , [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
His name was James Sanderson , a little , stout - made , shrewd - looking man ,
他的 姓名 曾是 詹姆斯 桑德森 , 一个 小的 , 肥硕 - 制成 , 精明 - 寻找 男人 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [skwɪnt] .
with a very peculiar squint .
和 一个 非常 奇特 眯 .

他名叫詹姆斯·桑德森，身材矮小敦实，看上去精明干练，而且斜视的角度非常奇特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] - ['fɪsk(ə)l] : —
He was examined thus by the procurator - fiscal : —
他 曾是 检查 因此 经过 这 检察官 - 财 : —

检察官对他进行了如下讯问：——

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [leəd] [ɒv; əv] - , [dʒeɪmz] ? ”
“ Were you long acquainted with the late Laird of Wineholm , James ? ”
“ 是 你 长的 熟人 和 这 晚的 领主 的 - , 詹姆斯 ? ”

詹姆斯，你和已故的温霍尔姆庄园主相识已久吗?

“ [jes] , ['evə(r)] [sɪns] [ai] [left] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] . ”
“ Yes , ever since I left my apprenticeship ; for , I suppose , about nineteen years . ”
“ 是的 , 曾经 自从 我 左边 我的 学徒制 ; 为了 , 我 认为 , 关于 十九 年 . ”

“是的，自从我结束学徒生涯以来；我想，大概有十九年了。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ? ”
“ Was he very much given to drinking of late ? ”
“ 曾是 他 非常 很多 给定 到 喝 的 晚的 ? ”

他最近是不是特别爱喝酒?

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['geɪən] ['hɑːtɪli] . ”
“ I could not say ; he took his glass geyan heartily . ”
“ 我 可以 不是 说 ; 他 采取 他的 玻璃 盖扬 衷心地 . ”

“我无法说；他欣然接受了他的玻璃杯。”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] . ”
“ Did you ever drink with him . ”
“ 做过 你 曾经 喝 和 他 . ”

你跟他一起喝过酒吗?

“ [əʊ] [jes] , ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ O yes , mony a time . ”
“ 哦 是的 , 金钱 一个 时间 . ”

“哦，是的，一次很多。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['veri] [drʌŋk] , [ðen] ?
“ You must have seen him very drunk , then ?
“ 你 必须 有 已见 他 非常 醉 , 然后 ?

“那你肯定见过他喝得酩酊大醉的样子吧? ”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɪm] [səʊ] [drʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz] ? ”
Did you ever see him so drunk , for instance , that he could not rise ? ”
做过 你 曾经 看 他 所以 醉 , 为了 实例 , 那 他 可以 不是 上升 ? ”

你有没有见过他醉到站都站不起来的样子?

“ ['nevə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'fɔː] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['kend] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
“ Never ; for long afore that , I could not have kenned whether he was
“ 绝不 ; 为了 长的 之前 那 , 我 可以 不是 有 肯尼迪 无论 他 曾是
['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] . ”
sitting or standing . ”
坐着 或者 常设 . ”

“从来没有；在此之前很久，我根本无法分辨他是坐着还是站着。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːps] - ['tʃestiŋ] ? ”
“ Were you present at the corpse - chesting ? ”
“ 是 你 展示 在 这 尸体 - 胸部 ? ”

“你当时在场吗？当时正在剖开尸体？”

“ [jes] , [ai][wɒz; wəz] . ”
“ Yes , I was . ”
“ 是的 , 我 曾是 . ”

“是的，我是。”

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ? ”
“ And were you certain the body was then deposited in the coffin ? ”
“ 和 是 你 肯定 这 身体 曾是 然后 已存 在 这 棺材 ? ”

“你确定尸体随后被放入了棺材吗？”

“ [jes] ; [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] . ”
“ Yes ; quite certain . ”
“ 是的 ; 相当 肯定 . ”

“是的，非常确定。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [skruː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] ['fɜːmli] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Did you screw down the coffin lid firmly then , as you do others of the
“ 做过 你 拧紧 向下 这 棺材 盖 牢牢 然后 , 作为 你 做 其他的 的 这
[seɪm] [meɪk] ? ”
same make ? ”
相同的 制作 ? ”

“那么，你当时是否像拧紧其他同款棺材盖一样，把棺材盖拧紧了呢？”

“ [nəʊ] , [ai][dɪd] [nɒt] . ”
“ No , I did not . ”
“ 不 , 我 做过 不是 . ”

“不，我没有。”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ”
“ What were your reasons for that ? ”
“ 什么 是 你的 原因 为了 那 ? ”

你这样做的理由是什么？

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ai][dɪd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .
“ They were no reasons of mine ; I did what I was ordered .
“ 他们 是 不 原因 的 矿 ; 我 做过 什么 我 曾是 订购 .

“这不是我的理由；我只是奉命行事。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ai] [ðen] [wɪst] [nɒt] [ɒv; əv] .
There were private reasons , which I then wist not of .
那里 是 私人的 原因 , 哪个 我 然后 维斯特 不是 的 .

其中有一些私人原因，我当时并不知道。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
But , gentlemen , there are some things connected with this affair ,
但 , 先生们 , 那里 是 一些 事物 连接 和 这 事务 ,

但是，先生们，这件事还牵涉到一些其他的事情。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] .
which I am bound in honour not to reveal .
哪个 我 是 边界 在 荣誉 不是 到 揭示 .

出于荣誉感，我不能透露此事。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
I hope you will not compel me to divulge them at present . ”
我 希望 你 将要 不是 迫使 我 到 泄露 他们 在 展示 . ”

我希望你现在不会强迫我透露这些信息。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] , [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;
“ You are bound by a solemn oath , James , the highest of all obligations ;
“ 你 是 边界 经过 一个 庄严 誓言 , 詹姆斯 , 这 最高 的 全部 义务 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“詹姆斯，你受制于庄严的誓言，这是所有义务中最高的；而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ;
for the sake of justice , you must tell everything you know ;
为了 这 清酒 的 正义 , 你 必须 告诉 一切 你 知道 ;

为了伸张正义，你必须说出你所知道的一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,
and it would be better if you would just tell your tale straightforward ,
和 它 会 是 更好的 如果 你 会 只是 告诉 你的 故事 直截了当 ,

你最好还是直截了当地把你的故事讲出来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] . ”
without the interruption of question and answer . ”
没有 这 中断 的 问题 和 回答 . ”

问答环节没有中断。

“ [wel] , [ðen] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] : — [ðæt] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃestiŋ] ,
“ Well , then , since it must be so : — That day , at the chesting ,
“ 出色地 , 然后 , 自从 它 必须 是 所以 : — 那 天 , 在 这 胸部 ,

“那么，既然非得如此：——那天，在胸膛上，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [dʒeɪmz] ['sɑːn.də.sən] ,
the doctor took me aside and said to me , ' James Sanderson ,
这 医生 采取 我 旁边 和 说 到 我 , - 詹姆斯 桑德森 ,

医生把我拉到一边，对我说：“詹姆斯·桑德森，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]
it will be necessary that something be put into the coffin to prevent any
它 将要 是 必要的 那 某物 是 放 进入 这 棺材 到 防止 任何
[ʌn'plez(ə)nt] ['əʊdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ;
unpleasant odour before the funeral ;
令人不快的 气味 前 这 葬礼 ;

葬礼前，必须在棺材里放些东西，以防止产生难闻的气味；

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpjələns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ]
for owing to the corpulence , and the inflamed state of the body by
为了 欠款 到 这 肥胖 , 和 这 发炎的 状态 的 这 身体 经过
['æpəpleksi] ,
apoplexy ,
中风 ,

由于肥胖以及中风引起的身体炎症，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] . - “
there will be great danger of this . ' “
那里 将要 是 伟大的 危险 的 这 . - “

这将带来极大的危险。

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , - [sez] [ai] ; - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] ? - “
' Very well , sir , ' says I ; ' what shall I bring ? ' “
- 非常 出色地 , 先生 , - 说道 我 ; - 什么 将 我 带来 ? - “

“好的，先生，”我说，“我应该带些什么呢？”

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['əʊnli] [skruː] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] ['laɪtli] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] ;
' You had better only screw down the lid lightly at present , then , ' said he ;
- 你 有 更好的 仅有的 拧紧 向下 这 盖 轻轻 在 展示 , 然后 , - 说 他 ;

“那么，你现在最好只是轻轻地拧紧盖子，”他说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hens] ,
' and if you could bring a bucketful of quicklime a little while hence ,
- 和 如果 你 可以 带来 一个 一桶 的 生石灰 一个 小的 尽管 因此 ,

“如果你能过一会儿送来一桶生石灰的话，”

[ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ɪ'speʃəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,
and pour it over the body , especially over the face , it is a very good thing ,
和 倒 它 超过 这 身体 , 尤其 超过 这 脸 , 它 是 一个 非常 好的 事物 ,

将圣水倒在身上，尤其是脸上，这是非常好的。

[æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] ['eni] [ˌdelə'tɪəriəs] [e'fluːvɪə] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] . - “
an excellent thing , for preventing any deleterious effluvia from escaping . ' “
一个 出色的 事物 , 为了 预防 任何 有害的 污水 从 逃脱 . - “

这是一件非常好的事，可以防止任何有害物质逸出。

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .
' Very well , sir , ' said I ; and so I followed his directions .
- 非常 出色地 , 先生 , - 说 我 ; 和 所以 我 随后 他的 方向 .

“好的，先生，”我说；然后我按照他的指示做了。

[ai] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [laɪm] ;
I procured the lime ;
我 采购 这 酸橙 ;

我弄到了石灰；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
and as I was to come privately in the evening to deposit it in the coffin ,
和 作为 我 曾是 到 来 私下 在 这 晚上 到 订金 它 在 这 棺材 ,

而我则要于当晚私下前来将它放入棺材中，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'ləʊn] , [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['wɜːkʃɒp] ,
in company with the doctor alone , I was putting off the time in my workshop ,
在 公司 和 这 医生 独自的 , 我 曾是 推杆 离开 这 时间 在 我的 车间 ,

独自一人和医生在一起时，我把时间都花在了工作室里。

['pɒlɪʃɪŋ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l] ,
polishing some trifle ,
抛光 一些 琐事 ,

擦拭一些小东西，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ʌp] [maɪ][əʊld] [frend] [wɪð] ['kwɪklaɪm] ,
and thinking to myself that I could not find in my heart to choke up my old friend with quicklime ,
和 思维 到 我 那 我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 呛 向上 我的 老的 朋友 和 生石灰 ,

我心想，我实在不忍心用生石灰闷死我的老朋友。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] ,
even after he was dead , when , to my unspeakable horror ,
甚至 后 他 曾是 死的 , 什么时候 , 到 我的 无法形容 恐怖 ,

甚至在他死后，令我感到无比恐惧的是，

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][maɪ] ['wɜːkʃɒp] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [leəd] [hɪm'self] ,
who should enter my workshop but the identical laird himself ,
WHO 应该 进入 我的 车间 但 这 完全相同的 领主 他自己 ,

走进我工作室的竟然是那位领主本人！

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] - [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [leɪd]
dressed in his dead - clothes in the very same manner in which I had seen him laid
穿着 在 他的 死的 - 衣服 在 这 非常 相同的 方式 在 哪个 我 有 已见 他 铺设
[ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
in the coffin ,
在 这 棺材 ，

他穿着和死后一样的衣服，就像我亲眼看到他躺在棺材里时那样。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɔːl] ['striːmɪŋ] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
but apparently all streaming in blood to the feet .
但 显然 全部 流媒体 在 血 到 这 脚 .

但显然，鲜血都流到了脚部。

[ai] [fel] [bæk] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɑːt] - [wiːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət]
I fell back over against a cart - wheel , and was going to call out , but
我 跌倒 后退 超过 反对 一个 大车 - 车轮 ， 和 曾是 去 到 称呼 出去 ， 但
[kʊd; kəd][nɒt] ;
could not ;
可以 不是 ；

我向后摔倒，撞到了一个车轮上，想喊叫，却喊不出来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and as he stood straight in the door , there was no means of escape .
和 作为 他 站立 直的 在 这 门 ， 那里 曾是 不 方法 的 逃脱 .

当他笔直地站在门口时，他已经无路可逃了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
At length the apparition spoke to me in a hoarse trembling voice , and
在 长度 这 幻影 辐 到 我 在 一个 嘶哑 发抖 嗓音 ， 和
[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it said to me ,
它 说 到 我 ，

最后，那幻影用沙哑颤抖的声音对我说话，它对我说：

- ['dʒeɪmi]['sɑːn.də.sən] !
' Jamie Sanderson !
- 杰米 桑德森 ！

“杰米·桑德森！”

[əʊ] , ['dʒeɪmi]['sɑːn.də.sən] !
O , Jamie Sanderson !
哦 ， 杰米 桑德森 ！

哦，杰米·桑德森！

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][diː] — [diː] ['fraɪtf(ə)l] [gaɪz] !
I have been forced to appear to you in a d — d frightful guise !
我 有 到过 强制 到 出现 到 你 在 一个 d — d 可怕 伪装 ！

我不得不以可怕的模样出现在你们面前！

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm]
' These were the very first words it spoke , and they were far from
- 这些 是 这 非常 第一的 字 它 辐 ， 和 他们 是 远的 从
['biːɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ;
being a lie ;
存在 一个 说谎 ；

这是它说的第一句话，而且这绝非谎言；

[bʌt; bət][ai] - [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈsɛl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [mait] [hæv; həv]
but I halfflins thought to mysel that a being in such circumstances might have
但 我 - 想法 到 我 那 一个 存在 在 这样的 情况 可能 有
[ˈspəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsi] .
spoken with a little more caution and decency .
说 和 一个 小的 更多的 警告 和 体面 .

但我心想，在这种情况下，一个人或许应该说话更谨慎、更得体一些。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] ,
I could make no answer , for my tongue refused all attempts at articulation ,
我 可以 制作 不 回答 , 为了 我的 舌头 拒绝 全部 尝试 在 关节 ,

我无法回答，因为我的舌头拒绝发出任何声音。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [təˈgeðə(r)] ;
and my lips would not come together ;
和 我的 嘴唇 会 不是 来 一起 ;

我的嘴唇无法合拢；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [bæk] [əˈgenst] [maɪ] [njuː] [kɑːt] - [wiːl] ,
and all that I could do was to lie back against my new cart - wheel ,
和 全部 那 我 可以 做 曾是 到 说谎 后退 反对 我的 新的 大车 - 车轮 ,

我所能做的就是向后靠在我的新车轮上。

[ænd; ənd][həʊld] [ʌp] [maɪ][hændz][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˈfens] .
and hold up my hands as a kind of defence .
和 抓住 向上 我的 双手 作为 一个 种类 的 防御 .

我举起双手，以示防御。

[ðə; ði] [ˈgɑːstli] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [held] [ʌp] [bəuθ]
The ghastly and blood - stained apparition , advancing a step or two , held up both
这 阴森 和 血 - 染色 幻影 , 前进 一个 步 或者 二 , 握住 向上 两个都
[ɪts] [hændz] ,
its hands ,
它是 双手 ,

那面目狰狞、浑身血迹的幽灵向前走了一两步，举起了双手。

[ˈflaɪɪŋ] [wɪð] [ded] [ˈrʌf(ə)lz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈfraɪtf(ə)l] [vɔɪs] , - [əʊ] ,
flying with dead ruffles , and cried to me in a still more frightful voice , ' Oh ,
飞行 和 死的 褶边 , 和 哭 到 我 在 一个 仍然 更多的 可怕 嗓音 , - 哦 ,

带着枯萎的褶皱飞翔，用更加可怕的声音对我说：“哦，

[maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld] [frend] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈməːdə] !
my faithful old friend , I have been murdered !
我的 忠实 老的 朋友 , 我 有 到过 被谋杀 !

我忠实的老朋友，我被谋杀了！

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈməːdə] [mæn] , [ˈdʒeɪmi][ˈsɑːn.də.sən] !
I am a murdered man , Jamie Sanderson !
我 是 一个 被谋杀 男人 , 杰米 桑德森 !

我是一名被谋杀的人，杰米·桑德森！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [retʃ] [djuː] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,
And if you do not assist me in bringing upon the wretch due retribution ,
和 如果 你 做 不是 协助 我 在 带来 之上 这 可怜虫 到期的 报应 ,

如果你不协助我将那恶棍绳之以法，

[ˈdaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] . -
dire will be your punishment in the other world . '
可怕的 将要 是 你的 惩罚 在 这 其他 世界 . -

你将在另一个世界遭受极其严厉的惩罚。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['reɪvɪŋ] , [dʒeɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
“ This is sheer raving , James , ” said the sheriff , interrupting him .
“ 这 是 透明 狂言 , 詹姆斯 , ” 说 这 警长 , 打断 他 .

“这简直是胡说八道，詹姆斯，”警长打断他说道。

“ [ðiːz] [wɜːdz] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd]
“ These words can be nothing but the ravings of a disturbed and heated
“ 这些 字 能 是 没有什么 但 这 胡言乱语 的 一个 不安 和 加热
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

“这些话不过是一个精神错乱、情绪激动的人的胡言乱语罢了。”

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
I entreat you to recollect that you have appealed to the Great Judge of
我 恳求 你 到 追忆 那 你 有 上诉 到 这 伟大的 法官 的
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'sɜːt] [hɪə(r)] ,
heaven and earth for the truth of what you assert here ,
天堂 和 地球 为了 这 真相 的 什么 你 断言 这里 ,

我恳请你记住，你曾向天地之主申诉，以求证明你在此所言属实。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] . ”
and to answer accordingly . ”
和 到 回答 因此 . ”

并据此作出相应答复。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] ['ʃerɪf] , ” [sed] ['sɑːn.də.sən] ;
“ I know what I am saying , my Lord Sheriff , ” said Sanderson ;
“ 我 知道 什么 我 是 说 , 我的 主 警长 , ” 说 桑德森 ;

“我知道我在说什么，郡长大人，”桑德森说道；

“ [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,
“ and I am telling naething but the plain truth ,
“ 和 我 是 讲述 什么都没有 但 这 清楚的 真相 ,

“我说的都是实话，

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [pə'mɪts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .
as nearly as my state of mind at the time permits me to recollect .
作为 几乎 作为 我的 状态 的 头脑 在 这 时间 许可证 我 到 追忆 .

就我当时的精神状态而言，我能回忆起的大概情况。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [əpˌɹ'əʊtʃt] [stɪl] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The appalling figure approached still nearer and nearer to me ,
这 令人震惊 数字 接近 仍然 更近 和 更近 到 我 ,

那个可怕的身影越来越近，越来越靠近我。

['briːðɪŋ] ['θretnɪŋ] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
breathing threatenings if I would not rise and fly to his assistance ,
呼吸 威胁 如果 我 会 不是 上升 和 飞 到 他的 协助 ,

他威胁我说，如果我不起来飞去帮助他，他就会喘着粗气。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [drə'guːn] [æt; ət] [bəʊθ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
and swearing like a sergeant of dragoons at both the doctor and myself .
和 咒骂 喜欢 一个 军士 的 龙骑兵 在 两个都 这 医生 和 我 .

他像个龙骑兵军士长一样，对着医生和我破口大骂。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃɪft] [bʌt; bət] [tuː; tə]
At length it came so close to me that I had no other shift but to
在 长度 它 来了 所以 关闭 到 我 那 我 有 不 其他 转移 但 到
[həʊld] [ʌp] [bəʊθ] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː] ,
hold up both feet and hands to shield me ,
抓住 向上 两个都 脚 和 双手 到 盾 我 ,

最后它离我如此之近，我别无选择，只能举起双手和双脚来保护自己。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['herən] [duː; də] [wen] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['gɒshɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] ;
as I had seen herons do when knocked down by a goshawk , and I cried out ;
作为 我 有 已见 苍鹭 做 什么时候 敲门 向下 经过 一个 苍鹰 , 和 我 哭 出去 ;

就像我见过苍鹭被苍鹰击倒时那样，我大声喊叫起来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] , [səʊ] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [kraɪd] [laɪk] [wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] . ” “
but even my voice failed , so that I only cried like one through his sleep . ” “
但 甚至 我的 嗓音 失败的 , 所以 那 我 仅有的 哭 喜欢 一 通过 他的 睡觉 . ” “

但我连声音都发不出来了，只能像个孩子一样在他睡梦中哭泣。

- [wɒt] [ðə; ði][diː] — [el][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ? - [sed] [hiː; hi] ,
' What the d — l are you lying gaping and braying at there ? ' said he ,
- 什么 这 d — 我 是 你 说谎 张开的 和 叫声 在 那里 ? - 说 他 ,

“你他妈的在那儿张着嘴嚎叫什么呢？”他说道。

['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hɪm] .
seizing me by the wrist and dragging me after him .
抓住 我 经过 这 手腕 和 拖拽 我 后 他 .

他抓住我的手腕，把我拖向他。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði] [plaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ˌem 'iː] ? -
' Do you not see the plight I am in , and why won't you fly to succour me ? '
- 做 你 不是 看 这 困境 我 是 在 , 和 为什么 惯于 你 飞 到 救助 我 ? -

“你难道看不见我身处的困境吗？为什么你不飞来救我呢？”

“ [aɪ] [naʊ] [felt] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] ,
“ I now felt , to my great relief , that this terrific apparition was a being of flesh ,
“ 我 现在 毛毡 , 到 我的 伟大的 宽慰 , 那 这 了不起 幻影 曾是 一个 存在 的 肉 ,

“令我如释重负的是，我意识到这个可怕的幻影原来是一个血肉之躯。”

[blʌd] , [ænd; ənd] [bəʊnz] [laɪk] [maɪ'self] ; — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
blood , and bones like myself ; — that , in short ,
血 , 和 骨头 喜欢 我 ; — 那 , 在 短的 ,

血肉之躯，以及像我一样的骨骼；——简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ][kaɪnd][əʊld] [frend] [ðə; ði] [leəd] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['kɒfɪn] ,
it was indeed my kind old friend the laird popped out of his open coffin ,
它 曾是 的确 我的 种类 老的 朋友 这 领主 爆裂 出去 的 他的 打开 棺材 ,

果然，我的老朋友，那位地主，从敞开的棺材里跳了出来。

[ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ,
and come over to pay me an evening visit ,
和 来 超过 到 支付 我 一个 晚上 访问 ,

然后过来晚上拜访我，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [æz; əz] ['ɜːθli] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['nevə(r)] [peɪd] .
but certainly in such a guise as earthly visit was never paid .
但 当然 在 这样的 一个 伪装 作为 尘世的 访问 曾是 绝不 有薪酬的 .

但可以肯定的是，他从未以人间访问的形式出现过。

[aɪ] [suːn] ['gæðəd] [ʌp] [maɪ] ['skætəd] ['sensɪz] , [tʊk] [maɪ][əʊld] [frend] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
I soon gathered up my scattered senses , took my old friend into my room ,
我 很快 聚集 向上 我的 疏散 感官 , 采取 我的 老的 朋友 进入 我的 房间 ,

我很快回过神来，把老朋友带进了我的房间。

[beɪðd] [hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪm] [wel] [wɪð] [ˌluːk'wɔːm] ['wɔːtə(r)] ;
bathed him all over , and washed him well with lukewarm water ;
洗澡 他 全部 超过 , 和 洗过 他 出色地 和 温 水 ;

给他全身洗了澡，用温水好好地洗了一遍；

[ðen] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːm] [bed] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɒt] [pʌntʃ] ,
then put him into a warm bed , gave him a glass or two of hot punch ,
然后 放 他 进入 一个 温暖的 床 , 给予 他 一个 玻璃 或者 二 的 热的 冲床 ,

然后把他放到温暖的床上，给他喝了一两杯热饮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə'meɪzɪŋli] .
and he came round amazingly .
和 他 来了 圆形的 令人惊讶的是 .

令人惊讶的是，他后来竟然好转了。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ;
He caused me to survey his neck a hundred times , I am sure ;
他 导致 我 到 民意调查 他的 脖子 一个 百 时代 , 我 是 当然 ;

我敢肯定，他让我至少看了他脖子一百遍；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stræŋgld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and I had no doubt he had been strangled , for there was a
和 我 有 不 怀疑 他 有 到过 被勒死 , 为了 那里 曾是 一个
['pɜːp(ə)l] [rɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
purple ring round it ,
紫色的 戒指 圆形的 它 ,

我毫不怀疑他是被勒死的，因为脖子周围有一圈紫色的痕迹。

[wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['swəʊlən] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kriːk] [laɪk]
which in some places was black , and a little swollen ; his voice creaked like
哪个 在 一些 地方 曾是 黑色的 , 和 一个 小的 肿 ; 他的 嗓音 嘎吱作响 喜欢
[ə; eɪ] [dɔː(r)] - [hɪndʒ] ,
a door - hinge ,
一个 门 - 合页 ,

他的身体有些地方发黑，而且略微肿胀；他的声音像门铰链一样嘎吱作响。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'stɔːtɪd] .
and his features were still distorted .
和 他的 特征 是 仍然 扭曲 .

他的五官仍然扭曲变形。

[hiː; hi] [swɔː(r)] ['terəbli] [æt; ət] [bəʊθ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;
He swore terribly at both the doctor and myself ;
他 发誓 可怕 在 两个都 这 医生 和 我 ;

他恶狠狠地咒骂了医生和我；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [hɪm] [hɑːf] [səʊ] [mæd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ['biːɪŋ] [pɔː]
but nothing put him half so mad as the idea of the quicklime being poured
但 没有什么 放 他 一半 所以 疯狂的 作为 这 主意 的 这 生石灰 存在 倾倒
['əʊvə(r)] [hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

但没有什么比想到要把生石灰浇在自己身上更让他疯狂的了。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and particularly over his face .
和 特别 超过 他的 脸 .

尤其是他的脸部。

[ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɒt] [sɜːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv]
I am mistaken if that experiment does not serve him for a theme of
我 是 错误 如果 那 实验 做 不是 服务 他 为了 一个 主题 的
[ˌeksɪ'kreɪʃən] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . ”
execration as long as he lives . ”
念咒 作为 长的 作为 他 生活 . ”

如果那次实验没有让他终生都沉浸在被诅咒的氛围中，那我就错了。

“ [səʊ][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , [ðen] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] .
“ So he is alive , then , you say ? ” asked the fiscal .
“ 所以 他 是 活 , 然后 , 你 说 ? ” 问 这 财 .

“所以你的意思是，他还活着？”检察官问道。

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['tɒlərəbli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .
“ O yes , sir , alive , and tolerably well , considering .
“ 哦 是的 , 先生 , 活 , 和 勉强可以接受出色地 , 考虑 .

“哦，是的，先生，我还活着，而且考虑到情况，身体状况还算不错。”

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['bɒtlz] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] [ruːm] ;
We two have had several bottles together in my quiet room ;
我们 二 有 有 一些 瓶子 一起 在 我的 安静的 房间 ;

我们俩在我安静的房间里一起喝了好几瓶酒；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [stɪl] [kept] [hɪm] [kən'siːld] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [duː; də][nekst] .
for I have still kept him concealed , to see what the doctor would do next .
为了 我 有 仍然 保留 他 暗 , 到 看 什么 这 医生 会 做 下一个 .

因为我一直把他藏起来，想看看医生接下来会怎么做。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] ,
He is in terror for him , somehow ,
他 是 在 恐怖 为了 他 , 不知何故 ,

不知为何，他很担心他。

[ʌn'tɪl] ['sɪksti] [deɪz] [biː; bi]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [deɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ,
until sixty days be over from some date that he talks of ,
直到 六十 天 是 超过 从 一些 日期 那 他 会谈 的 ,

直到他所说的某个日期起六十天期满为止

[ænd; ənd] [siːm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] ,
and seems assured that the dog will have his life by hook or crook ,
和 似乎 保证 那 这 狗 将要 有 他的 生活 经过 钩 或者 骗子 ,

他似乎确信无论如何都会保住这条狗的性命。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['æbsənt][ɒn] [ðæt]
unless he can bring him to the gallows betimes , and he is absent on that
除非 他 能 带来 他 到 这 绞刑架 早点 , 和 他 是 缺席的 在 那
['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
business to - day .
商业 到 - 天 .

除非他能及时将他押上绞刑架，但他今天不在，无暇顾及此事。

[wʌn] [naɪt] ['leɪtli] , [wen] ['fʊli] [hɑːf] ['siːz] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,
One night lately , when fully half seas over , he set off to the schoolhouse ,
一 夜晚 最近 , 什么时候 完全 一半 海域 超过 , 他 放 离开 到 这 校舍 ,

一天晚上，当海浪已经退去一半的时候，他动身前往学校。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ; [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
and frightened the dominie ; and last night he went up to the stable ,
和 害怕 这 牧师 ; 和 最后的 夜晚 他 去 向上 到 这 稳定的 ,

吓坏了管家；昨晚他去了马厩，

[ænd; ənd]	[ɡeɪv]	[əʊld]	['brɔːdkɑːst]	[ə; eɪ]	['hɪərɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɒt]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[meə(r)]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
and	**gave**	**old**	**Broadcast**	**a**	**hearing**	**for**	**not**	**keeping**	**his**	**mare**	**well**	**enough**	**.**
和	给予	老的	播送	一个	听力	为了	不是	保持	他的	母马	出色地	足够的	.

并就老广播员未能好好照顾他的母马一事举行了听证会。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəz]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['ʃeɪkɪŋ]	['məʊʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːfɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leəd]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**It**	**appears**	**that**	**some**	**shaking**	**motion**	**in**	**the**	**coffining**	**of**	**the**	**laird**	**had**	**brought**	**him**	**back**	**to**	**himself**	**,**
“	它	出现	那	一些	摇晃	运动	在	这	棺材	的	这	领主	有	带来	他	后退	到	他自己	,

“看来，地主入殓时的某种摇晃让他恢复了意识。”

['ɑːftə(r)]	['bliːdɪŋ]	[ə'bʌndəntli]	[bəʊθ]	[æt; ət]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[nəʊz]	;
after	**bleeding**	**abundantly**	**both**	**at**	**mouth**	**and**	**nose**	**;**
后	出血	大量	两个都	在	嘴	和	鼻子	;

口鼻大量出血后；

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[eə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[dɪ'spəʊzd]	[ɒv; əv]	,
that	**he**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**ere**	**he**	**knew**	**how**	**he**	**had**	**been**	**disposed**	**of**	**,**
那	他	曾是	在	他的	脚	埃雷	他	知道	如何	他	有	到过	处置	的	,

他还没反应过来自己是如何被处置的，就已经站了起来。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃɒkt]	[æt; ət]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['kɒfɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bed]	,
and	**was**	**quite**	**shocked**	**at**	**seeing**	**the**	**open**	**coffin**	**on**	**the**	**bed**	**,**
和	曾是	相当	震惊	在	看到	这	打开	棺材	在	这	床	,

看到床上敞开的棺材，他感到非常震惊。

[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[drest]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪv]	-	[kləʊðz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪn]	[wʌn]	[bæθ.bɑːθ]	[ɒv; əv]	[blʌd]	.
and	**himself**	**dressed**	**in**	**his**	**grave**	**-**	**clothes**	**,**	**and**	**all**	**in**	**one**	**bath**	**of**	**blood**	**.**
和	他自己	穿着	在	他的	严重	-	衣服	,	和	全部	在	一	洗澡	的	血	.

他自己则身着寿衣，浸泡在血泊之中。

[hiː; hi]	[fluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[lɒkt]	[ˌaʊt'saɪd]	;	[hiː; hi]	[ræpt]	['fjʊəriəsli]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	,
He	**flew**	**to**	**the**	**door**	**,**	**but**	**it**	**was**	**locked**	**outside**	**;**	**he**	**rapped**	**furiously**	**for**	**something**	**to**	**drink**	**,**
他	飞翔	到	这	门	,	但	它	曾是	已锁定	外部	;	他	说唱	愤怒地	为了	某物	到	喝	,

他冲到门口，却发现门被锁在外面；他拼命敲门，想要点水喝。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	['eni]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[nʌn]	[rɪ'ɡɑːdɪd]	;
but	**the**	**room**	**was**	**far**	**removed**	**from**	**any**	**inhabited**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**none**	**regarded**	**;**
但	这	房间	曾是	远的	已移除	从	任何	有人居住的	部分	的	这	房子	,	和	没有任何	认为	;

但这个房间远离房子里任何有人居住的地方，也没有人注意到它；

[səʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
so	**he**	**had**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**open**	**the**	**window**	**,**
所以	他	有	没有什么	为了	它	但	到	打开	这	窗户	,

所以他别无选择，只能打开窗户。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɡɑːd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bæk]	[leɪn]	['liːdɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['wɜːkʃɒp]	.
and	**come**	**through**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**back**	**lane**	**leading**	**to**	**my**	**workshop**	**.**
和	来	通过	这	花园	和	这	后退	车道	领导	到	我的	车间	.

穿过花园和通往我工作室的后巷。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	[hæd; həd]	[ɡɒt]	['ɔːdərs]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	['bʌkɪtfʊl]	[ɒv; əv]	['kwɪklaɪm]	,
And	**as**	**I**	**had**	**got**	**orders**	**to**	**bring**	**a**	**bucketful**	**of**	**quicklime**	**,**
和	作为	我	有	得到	订单	到	带来	一个	一桶	的	生石灰	,

我接到命令要去运一桶生石灰，

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnait] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['hevi] ['græv(ə)l] ,
I went over in the forenight with a bucketful of heavy gravel ,
我 去 超过 在 这 前夜 和 一个 一桶 的 重的 碎石 ,

两周前我提着一桶沉重的碎石过去了，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪm] ['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
as much as I could carry , and a little white lime sprinkled on the top of
作为 很多 作为 我 可以 携带 , 和 一个 小的 白色的 酸橙 撒上 在 这 顶部 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我能拿得动的量，还在上面撒了一点白石灰；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [let] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ai] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [skruːd] [daʊn] [ðə; ði]
and being let in by the doctor , I deposited it in the coffin , screwed down the
和 存在 让 在 经过 这 医生 , 我 已存 它 在 这 棺材 , 螺丝 向下 这
[lɪd] ,
lid ,
盖 ,

医生放我进去后，我把它放进棺材里，拧紧了盖子。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and left it .
和 左边 它 .

然后就离开了。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['fɒləʊd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leəd] [vjuː] [frɒm; frəm]
The funeral followed in due course , the whole of which the laird viewed from
这 葬礼 随后 在 到期的 课程 , 这 所有的 的 哪个 这 领主 已查看 从
[maɪ] ['wɪndəʊ] ,
my window ,
我的 窗户 ,

葬礼随后举行，领主从我的窗户目睹了整个过程。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [deɪz] [kɜːrs] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [hed]
and gave the doctor a hearty day's cursing for daring to support his head
和 给予 这 医生 一个 爽朗 天 咒骂 为了 大胆 到 支持 他的 头
[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
and lay it in the grave .
和 躺 它 在 这 严重 .

他狠狠地咒骂了医生一天，因为他竟敢托着自己的头颅把它放进坟墓里。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['dʒentlmən] , [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nəʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs]
And this , gentlemen , is the substance of what I know concerning this enormous
和 这 , 先生们 , 是 这 物质 的 什么 我 知道 有关 这 巨大的
[diːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
deed , which is ,
契据 , 哪个 是 ,

各位先生，这就是我所了解的关于这件惊天大事的实质内容，那就是：

[ai] [θɪŋk] , [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
I think , quite sufficient .
我 思考 , 相当 充足的 .

我觉得，已经足够了。

[ðə; ði] [leəd] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə]
The laird bound me to secrecy until such time as he could bring matters to
这 领主 边界 我 到 保密 直到 这样的 时间 作为 他 可以 带来 事情 到
[ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['beərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
a proper bearing for securing the doctor ;
一个 恰当的 轴承 为了 确保 这 医生 ;

地主命令我保守秘密，直到他能妥善安排好医生的事宜为止；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][maɪ] [ˈʃʊərəti] ,
but as you have forced it from me , you must stand my surety ,
但 作为 你 有 强制 它 从 我 , 你 必须 站立 我的 保证 ,

既然是你逼我这么做的，你就必须为我担保。

[ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
and answer the charges against me .
和 回答 这 收费 反对 我 .

并回答对我的指控。

” [ðə; ði] [leəd] [əˈraɪvd] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ˈprɒpə(r)] [ɔːˈθɒrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] ,
” The laird arrived that night with proper authority , and a number of officers ,
” 这 领主 到达的 那 夜晚 和 恰当的 权威 , 和 一个 数字 的 警官 ,
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
to have the doctor ,
到 有 这 医生 ,

“当晚，地主带着正式的授权和一些官员前来请医生，

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [fləʊn] ;
his son - in - law , taken into custody ; but the bird had flown ;
他的 儿子 - 在 - 法律 , 已采取 进入 保管 ; 但 这 鸟 有 飞行 ;

他的女婿被拘留了；但鸟儿已经飞走了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ,
and from that day forth he was never seen , so as to be recognised ,
和 从 那 天 前进 他 曾是 绝不 已见 , 所以 作为 到 是 已确认 ,
[ɪn] [ˈskɒtlənd] .
in Scotland .
在 苏格兰 .

从那天起，他在苏格兰就再也没有出现过，也没有人认出他来。

[ðə; ði] [leəd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈmeni] [jˈɪəz] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ;
The laird lived many years after that ;
这 领主 居住地 许多 年 后 那 ;

此后，这位地主又活了很多年；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪklaɪm] [meɪd] [hɪm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
and though the thoughts of the quicklime made him drink a great deal ,
和 尽管 这 想法 的 这 生石灰 制成 他 喝 一个 伟大的 交易 ,

尽管想到生石灰让他喝了很多水，

[jet] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [drʌŋk] ,
yet from that time he never suffered himself to get quite drunk ,
然而 从 那 时间 他 绝不 遭受 他自己 到 得到 相当 醉 ,

但从那时起，他再也没有让自己喝得酩酊大醉过。

[lest] [sʌm; səm] [wʌn] [mait] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] ,
lest some one might take it into his head to hang him ,
免得 一些 一 可能 拿 它 进入 他的 头 到 悬挂 他 ,

免得有人一时兴起把他吊死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he not know anything about it .
和 他 不是 知道 任何事物 关于 它 .

他对此一无所知。

[ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪmˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [wɒt] [mait]
The dominie acknowledged that it was as impracticable to calculate what might
这 牧师 已确认 那 它 曾是 作为 不切实际 到 计算 什么 可能
[ˈhæpən] [ɪn][ˈhjuːmən] [əˈfeəz] [æz; əz][tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] ,
happen in human affairs as to square the circle ,
发生 在 人类 事务 作为 到 正方形 这 圆圈 ,

这位管家承认，预测人类事务中可能发生的事情，就像试图解决圆的方问题一样不切实际。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [tuː; tə]
which could only be effected by knowing the ratio of the circumference to
哪个 可以 仅有的 是 受影响 经过 会心 这 比率 的 这 圆周 到
[ðə; ði]['reɪdiəs] .
the radius .
这 半径 .

只有知道圆周长与半径之比才能实现这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['vendɪŋ] [njuːz] , [ænd; ənd] [ə'wɔːdɪŋ] ['prɒpə(r)] ['pʌnɪʃmənts] ,
For shoeing horses , vending news , and awarding proper punishments ,
为了 钉掌 马匹 , 自动售货机 消息 , 和 授予 恰当的 惩罚 ,

为马匹钉掌、售卖新闻、以及给予适当的惩罚，

[ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] .
the smith to this day just beats the world .
这 史密斯 到 这 天 只是 节拍 这 世界 .

时至今日，这位铁匠依然技艺超群。

[ænd; ənd][əʊld][dʒɒn] ['brɔːdkɑːst] [ɪz][æz; əz] [θæŋkfuː] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz]['evə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
And old John Broadcast is as thankfu ' to heaven as ever that things are
和 老的 约翰 播送 是 作为 感谢 - 到 天堂 作为 曾经 那 事物 是
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
as they are .
作为 他们 是 .

老约翰·布罗德卡斯特仍然像以往一样感谢上苍，感谢一切如常。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [flʌdz] [ɒv; əv] - .
AN INCIDENT IN THE GREAT MORAY FLOODS OF 1829 .
一个 事件 在 这 伟大的 海鳗 洪水 的 - .

1829 年莫雷河大洪水中的一起事件。

[baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] [dɪk] ['lɔːdə(r)] .
By Sir Thomas Dick Lauder .
经过 先生 托马斯 迪克 劳德 .

作者：托马斯·迪克·劳德爵士。

[ðə; ði] [flʌd] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [speɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjətri] [bɜːn] ,
The flood , both in the Spey and its tributary burn ,
这 洪水 , 两个都 在 这 斯佩 和 它是 支流 烧伤 ,

斯佩河及其支流小溪都发生了洪水。

[wɒz; wəz]['terəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃɑːlˌstaun] [ɒv; əv][ˌæbər'laʊər] .
was terrible at the village of Charlestown of Aberlour .
曾是 糟糕的 在 这 村庄 的 查尔斯顿 的 阿伯洛尔 .

阿伯洛尔的查尔斯敦村的情况糟透了。

[ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [tʃɑːlz] ['krʊkʃæŋks] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]
On the 3d of August , Charles Cruickshanks , the innkeeper , had a party of
在 这 3d 的 八月 , 查尔斯 克鲁克香克斯 , 这 旅店老板 , 有 一个 派对 的
[frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
friends in his house .
朋友们 在 他的 房子 .

8月3日，旅店老板查尔斯·克鲁克香克斯在家中举办了一场朋友聚会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪnɪ'braɪəti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdl] ;
There was no inebriety , but there was a fiddle ;
那里 曾是 不 醉酒 , 但 那里 曾是 一个 小提琴 ;

虽然没有醉酒的迹象，但有人拉起了小提琴；

[ænd; ənd] [wɒt] ['skɒtsmən] [ɪz][hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [dʒɜːk] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and what Scotsman is he who does not know that the well - jerked strains of a
和 什么 苏格兰人 是 他 WHO 做 不是 知道 那 这 出色地 - 猛地一抖 菌株 的 一个
['laɪvli] [stræθ'speɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] [spel] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪtʃəri]
lively strathspey have a potent spell in them that goes beyond even the witchery
热闹 斯特拉斯佩 有 一个 强效 拼写 在 他们 那 去 超过 甚至 这 巫术
[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ?
of the bowl ?
的 这 碗 ?

哪个苏格兰人不知道，欢快的斯特拉斯佩舞曲节奏明快，蕴含着一种强大的魔力，甚至超越了舞碗的魔力?

[ɒn] [wʌn] [huː] ['deɪli] [in'heil] [ðə; ði] ['briːzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [striːm] [ðæt] [gɪvz] [neɪm]
On one who daily inhales the breezes from the musical stream that gives name
在 一 WHO 日常的 吸气 这 微风 从 这 音乐 溪流 那 给予 姓名
[tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
to the measure ,
到 这 措施 ,

对于每日呼吸着赋予乐章名称的音乐之流微风的人来说，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] ,
the influence is powerful ,
这 影响 是 强大的 ,

影响力非常强大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [felt] [baɪ] ['krʊkʃæŋks] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː]
and it was that day felt by Cruickshanks with a more than ordinary degree
和 它 曾是 那 天 毛毡 经过 克鲁克香克斯 和 一个 更多的 比 普通的 程度
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
of excitement .
的 激动 .

而就在那一天，克鲁克香克斯感到异常兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [greɪv] .
He was joyous to a pitch that made his wife grave .
他 曾是 欢乐 到 一个 沥青 那 制成 他的 妻子 严重 .

他欣喜若狂，而他的妻子却愁眉苦脸。

['mɪsɪz] ['krʊkʃæŋks] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒɒləti] .
Mrs Cruickshanks was deeply affected by her husband's jollity .
太太 克鲁克香克斯 曾是 深 做作的 经过 她 丈夫的 欢乐 .

克鲁克香克斯太太深受丈夫的快乐气氛感染。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] ['gʊdmən] [ɪz][dɑːft][ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] ;
“ Surely my goodman is daft the day , ” said she gravely ;
“ 一定 我的 古德曼 是 愚蠢 这 天 , ” 说 她 严重地 ;

“我的好心人今天肯定疯了,”她严肃地说;

“ [ai] [nɛə] [sɔː] [hɪm] [dɑːns] [æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ] [reɪt] .
“ I ne'er saw him dance at sic a rate .
“ 我 从未 锯 他 舞蹈 在 原文如此 一个 速度 .

“我从未见过他跳得这么快。”

[lɔːd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] ['bɪnə] [feɪ] ! ” [-] - . “
Lord grant that he binna fey ! ” [12] 12 . “
主 授予 那 他 宾纳 仙女 ! ” [-] - . “

主啊，愿他平安无事！“[12]12.“

- [ai] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
' I think , ' said the old gardener to one of the maids ,
- 我 思考 , - 说 这 老的 园丁 到 一 的 这 女佣 ,

“我想,”老园丁对一个女佣说。

- [ðə; ði] - [faɪ] - — [baɪ] [wɪtʃ] [wɜːd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɪk'spres] [ðəʊz] ['vaɪələnt] ['spɪrɪt] ,
' the gauger's fie ' — by which word the common people express those violent spirits ,
- 这 - 菲 - — 经过 哪个 单词 这 常见的 人们 表达 那些 暴力 烈酒 ,

“the gauger's fie”——这是普通百姓用来形容那些暴戾鬼魂的词语。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] .
which they think a presage of death .
哪个 他们 思考 一个 预示 的 死亡 .

他们认为这是死亡的预兆。

” — [gai] ['mænərɪŋ] .
” — Guy Mannering .
” — 盖伊 礼仪 .

——盖伊·曼宁。

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['krʊkʃæŋks] ,
When the river began to rise rapidly in the evening , Cruickshanks ,
什么时候 这 河 开始 到 上升 快速 在 这 晚上 , 克鲁克香克斯 ,

傍晚时分，河水开始迅速上涨，克鲁克香克斯

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [wʊd] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] ,
who had a quantity of wood lying near the mouth of the burn ,
WHO 有 一个 数量 的 木头 说谎 靠近 这 嘴 的 这 烧伤 ,

有人在小溪口附近堆放了一批木柴，

[ɑːskt] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv]
asked two of his neighbours to go and assist him in dragging it out of
问 二 的 他的 邻居 到 去 和 协助 他 在 拖拽 它 出去 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

他请两位邻居去帮忙把它从水里拖出来。

[ðeɪ] ['redɪli] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] ['krʊkʃæŋks] ['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [luːs] [rɑːft][ɒv; əv] [wʊd] , [ðeɪ]
They readily complied , and Cruickshanks getting on the loose raft of wood , they
他们 容易 遵命 , 和 克鲁克香克斯 获得 在 这 松动的 筏 的 木头 , 他们
['fɒləʊd] [hɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,

他们欣然照办，克鲁克香克斯登上那艘松散的木筏后，他们便跟着他走了。

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [ə'ʃɔː(r)] ,
and did what they could in pushing and hauling the pieces of timber ashore ,
和 做过 什么 他们 可以 在 推动 和 运输 这 件 的 木材 岸上 ,

他们竭尽所能地将木材推拉到岸上。

[tɪl] [ðə; ði] [striːm] [ɪn'kriːst] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ]
till the stream increased so much , that , with one voice , they declared they would stay
直到 这 溪流 增加 所以 很多 , 那 , 和 一 嗓音 , 他们 声明 他们 会 停留
[nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
no longer ,
不 更长 ,

直到河水越流越急，他们齐声宣布他们再也不住了。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , [ðeɪ] [plʌndʒd] ['əʊvə(r)] - [hed] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
and , making a desperate effort , they plunged over - head , and reached the
和 , 制作 一个 绝望的 努力 , 他们 暴跌 超过 - 头 , 和 达到 这
[lænd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .
land with the greatest difficulty .
土地 和 这 最 困难 .

于是，他们拼尽全力，纵身跃下，历经千辛万苦才到达陆地。

[ðeɪ] [ðen] [traɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['eləkwəns] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['krʊkʃæŋks] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
They then tried all their eloquence to persuade Cruickshanks to come away ,
他们 然后 尝试 全部 他们的 口才 到 说服 克鲁克香克斯 到 来 离开 ,

然后，他们使出浑身解数，试图说服克鲁克香克斯离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['fləʊtə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðeə(r)]
but he was a bold and experienced floater , and laughed at their
但 他 曾是 一个 大胆的 和 经验丰富的 浮球 , 和 笑了 在 他们的
[fɪəz] ; [neɪ] ,
fears ; nay ,
恐惧 ; 不 ,

但他是个胆大且经验丰富的游荡者，他嘲笑他们的恐惧；不，

[səʊ] ['ʌtəli] ['rekləs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] ['hævɪŋ] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['kreɪzi] [ɪl] - [pʊt] -
so utterly reckless was he , that having now diminished the crazy ill - put -
所以 完全地 鲁莽 曾是 他 , 那 拥有 现在 减少 这 疯狂的 患病的 - 放 -
[tə'geðə(r)] [rɑːft][hiː; hi] [stʊd] [ɒn] ,
together raft he stood on ,
一起 筏 他 站立 在 ,

他真是太鲁莽了，竟然连他脚下那艘摇摇欲坠的简易木筏都弄坏了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrz]['əʊnli] ,
till it consisted of a few spars only ,
直到 它 由……组成 的 一个 很少 桅杆 仅有的 ,

直到它只剩下几根桅杆为止，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ænd; ənd] [seɪv] [sʌm; səm] ['heɪkɒk] [bɪ'lɒŋɪŋ]
he employed himself in trying to catch at and save some haycocks belonging
他 受雇 他自己 在 尝试 到 抓住 在 和 节省 一些 干草堆 属于
[tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
to the clergyman ,
到 这 牧师 ,

他忙着去抓取和拯救属于牧师的一些干草垛。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [pɑːst][hɪm] .
which were floating past him .
哪个 是 漂浮的 过去的 他 .

它们从他身边飘过。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [tɪl]
But while his attention was so engaged , the flood was rapidly increasing , till
但 尽管 他的 注意力 曾是 所以 已订婚的 , 这 洪水 曾是 快速 增加 , 直到
, [æt; ət] [lɑːst] ,
, at last ,
, 在 最后的 ,

但就在他全神贯注之时，洪水迅速上涨，最终，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːntləs] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [ə'pɔːld] [æt; ət][ɪts] ['mægnɪtjuːd] [ænd; ənd]['fjʊəri] .
even his dauntless heart became appalled at its magnitude and fury .
甚至 他的 无畏 心 成为 震惊 在 它是 震级 和 愤怒 .

即使是他那颗无所畏惧的心，也被这股力量的规模和威力吓到了。

“ [ə; eɪ] [hɔːs] !
“ A horse !
“ 一个 马 !

“一匹马！”

[ə; eɪ] [hɔːs] !
a horse !
一个 马 !

一匹马！

” [hiː; hi] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [ˈhɔːsɪz] ,
” he loudly and anxiously exclaimed ; “ run for one of the minister's horses ,
” 他 高声 和 焦虑地 惊呼 ; “ 跑步 为了 一 的 这 部长 马匹 ,
他大声而焦急地喊道：“快去追赶部长的马！”

[ænd; ənd] [raɪd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] , [els] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] .
and ride in with a rope , else I must go with the stream .
和 骑 在 和 一个 绳索 , 别的 我 必须 去 和 这 溪流 .
我得用绳子拉着它进去，否则我就只能顺流而下了。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [əuˈbei] , [bʌt; bət] [eə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [əˈraɪvd] ,
” He was quickly obeyed , but ere a horse arrived ,
” 他 曾是 迅速地 服从 , 但 埃雷 一个 马 到达的 ,
“他很快就被命令去了，但还没等马赶到，

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm] .
the flood had rendered it impossible to approach him .
这 洪水 有 渲染 它 不可能的 到 方法 他 .
洪水使得人们无法接近他。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [əˈbændən] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [help] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
Seeing that he must abandon all hope of help in that way ,
看到 那 他 必须 放弃 全部 希望 的 帮助 在 那 方式 ,
眼见他必须放弃以这种方式获得帮助的所有希望，

[ˈkrʊkʃæŋks] [wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns]
Cruickshanks was now seen as if summoning up all his resolution and presence
克鲁克香克斯 曾是 现在 已见 作为 如果 召唤 向上 全部 他的 解决 和 在场
[ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈperələs] [əˈtempt] [ɒv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈkʌrənt] ,
of mind to make the perilous attempt of dashing through the raging current ,
的 头脑 到 制作 这 危险的 试图 的 帅气 通过 这 愤怒 当前的 ,
克鲁克香克斯现在看起来就像是在鼓起他所有的决心和冷静，准备冒险冲过汹涌的河水。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] [rɑːft] .
with his frail and imperfect raft .
和 他的 脆弱 和 不完善 筏 .
他带着他那艘脆弱不堪的木筏。

[ˈgrɑːspɪŋ] [mɔː(r)] [ˈfɜːmli] [ðə; ði] [ˈaɪən] - [ʃɒd] [pəʊl] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [kɔːld] [ɪn] -
Grasping more firmly the iron - shod pole he held in his hand — called in floater's
抓握 更多的 牢牢 这 铁 - 鞋子 极 他 握住 在 他的 手 — 称为 在 -
[ˈlæŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [stɪŋ] — [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈrezəluːtli] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
language a sting — he pushed resolutely into it ;
语言 一个 蜇 — 他 推动 坚决地 进入 它 ;
他更加牢牢地握住手中那根铁杆——在浮民的语言中被称为“刺杆”——坚定地向杆内推去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [dʌn] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [rentʃ]
but he had hardly done so when the violence of the water wrenched
但 他 有 几乎 完毕 所以 什么时候 这 暴力 的 这 水 扭动
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] .
from his hold that which was all he had to depend on .
从 他的 抓住 那 哪个 曾是 全部 他 有 到 依赖 在 .
但他刚一这么做，汹涌的河水就夺走了他唯一可以依靠的东西。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
A shriek burst from his friends ,
一个 尖叫 爆裂 从 他的 朋友们 ,
他的朋友们发出了一声尖叫。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [rɑːft] [dɑːt] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
as they beheld the wretched raft dart off with him down the stream ,
作为 他们 观看 这 可怜 筏 镖 离开 和 他 向下 这 溪流 ,
他们眼睁睁地看着那艘破旧的木筏载着他顺流而下，

[laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] .
like an arrow freed from the bowstring .
喜欢 一个 箭 自由 从 这 弦 .

就像一支脱离弓弦的箭。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['krʊkʃæŋks] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [wʌn][tuː; tə][kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst]
But the mind of Cruickshanks was no common one to quail before the first
但 这 头脑 的 克鲁克香克斯 曾是 不 常见的 一 到 鹌鹑 前 这 第一的
[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
approach of danger .
方法 的 危险 .

但克鲁克香克斯的意志并非寻常之辈，他不会在危险来临之前就退缩。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] ['bælənst] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kə'mɑːnd]
He poised himself , and stood balanced , with determination and self - command
他 准备 他自己 , 和 站立 均衡 , 和 决心 和 自己 - 命令
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
in his eye ,
在 他的 眼睛 ,

他调整好姿态，保持平衡，眼神中充满坚定和沉着。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm]
and no sound of fear , or of complaint , was heard to come from him
和 不 声音 的 害怕 , 或者 的 抱怨 , 曾是 听到 到 来 从 他
.
.
.

他没有发出任何恐惧或抱怨的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜːn] [met] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
At the point where the burn met the river , in the ordinary state of both ,
在 这 观点 在哪里 这 烧伤 遇见 这 河 , 在 这 普通的 状态 的 两个都 ,

在溪流与河流交汇处，在两者通常状态下，

[ðeə(r)] [gruː] [sʌm; səm] [triːz] , [naʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kʌrənts] , [ænd; ənd][fɑː(r)]
there grew some trees , now surrounded by deep and strong currents , and far
那里 生长 一些 树木 , 现在 包围 经过 深的 和 强的 电流 , 和 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
from the land .
从 这 土地 .

那里曾经长着一些树木，现在被湍急的溪流包围，远离陆地。

[ðə; ði][rɑːft] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,
The raft took a direction towards one of these ,
这 筏 采取 一个 方向 向 一 的 这些 ,

木筏朝着其中一个方向驶去，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and seeing the wide and tumultuous waters of the Spey before him ,
和 看到 这 宽的 和 动荡的 水 的 这 斯佩 前 他 ,

他看到眼前宽阔而汹涌的斯佩河水，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['luːsli] - [kə'nektɪd] [lɒgz][kʊd; kəd] [stɪk] [wʌn]
in which there was no hope that his loosely - connected logs could stick one
在 哪个 那里 曾是 不 希望 那 他的 松散地 - 连接 日志 可以 戳 一
['məʊmənt] [tə'geðə(r)] ,
moment together ,
片刻 一起 ,

其中，他那些松散连接的木头根本没有可能粘合在一起哪怕一秒钟。

[hiː; hi]	['kuːlli]	[prɪ'peəd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	,	[kə'lektɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɔːs]	['ɪntuː]	[wʌn]	[wel]	-	[taɪmd]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[daɪ'rɛktɪd]	['efət]	,
he	**coolly**	**prepared**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**collecting**	**all**	**his**	**force**	**into**	**one**	**well**	**-**	**timed**	**and**	**well**	**-**	**directed**	**effort**	**,**
他	冷静地	准备	他自己	,	和	,	收集	全部	他的	力量	进入	一	出色地	-	定时	和	出色地	-	指导	努力	,

他冷静地做好准备，并将所有力量集中于一次时机把握得当、方向正确的行动中。

[hiː; hi]	[spræŋ]	,	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[triː]	,	[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[ə'mʌŋ]	[ɪts]	[bau]	,	[waɪlst]	[ðə; ði]	[freɪl]	[rɑːft]	,
he	**sprang**	**,**	**caught**	**a**	**tree**	**,**	**and**	**clung**	**among**	**its**	**boughs**	**,**	**whilst**	**the**	**frail**	**raft**	**,**
他	弹簧	,	捕捉	一个	树	,	和	紧紧抓住	之中	它是	树枝	,	而	这	脆弱	筏	,

他纵身一跃，抓住一棵树，紧紧攀附在树枝间，而那艘脆弱的木筏，

['hʌrid]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	,	[wɒz; wəz]	[dæʃt]	['ɪntuː]	['frægmənts]	,
hurried	**away**	**from**	**under**	**his**	**foot**	**,**	**was**	**dashed**	**into**	**fragments**	**,**
慌忙	离开	从	在下面	他的	脚	,	曾是	虚线	进入	片段	,

匆忙离开他的脚下，被撞得粉碎。

[ænd; ənd]	['skætəd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]	.
and	**scattered**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**waves**	**.**
和	疏散	在	这	怀	的	这	波浪	.

散落在波涛之上。

[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ə'rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['æŋkʃəs]	[frendz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[naʊ]	[diːmd]	[hɪm]	[seɪf]	;
A	**shout**	**of**	**joy**	**arose**	**from**	**his**	**anxious**	**friends**	**,**	**for**	**they**	**now**	**deemed**	**him**	**safe**	**;**
一个	喊	的	喜悦	出现	从	他的	焦虑的	朋友们	,	为了	他们	现在	被认为	他	安全的	;

他焦急的朋友们发出了一声欢呼，因为他们现在认为他安全了；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ʌtə]	[nəʊ]	[ʃaʊt]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	.
but	**he**	**uttered**	**no**	**shout**	**in**	**return**	**.**
但	他	说出	不	喊	在	返回	.

但他没有发出任何回应的喊叫声。

['evri]	[nɜːv]	[wɒz; wəz]	[streɪnd]	[tuː; tə]	[prə'kjʊə(r)]	[help]	.
Every	**nerve**	**was**	**strained**	**to**	**procure**	**help**	**.**
每一个	神经	曾是	紧张	到	采购	帮助	.

为了寻求帮助，所有人都竭尽全力。

“	[ə; eɪ]	[bəʊt]	!	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[kraɪ]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ræn]	[ðɪs]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ðæt]	,
“	**A**	**boat**	**!**	**”**	**was**	**the**	**general**	**cry**	**,**	**and**	**some**	**ran**	**this**	**way**	**,**	**and**	**some**	**that**	**,**
“	一个	船	!	”	曾是	这	一般的	哭	,	和	一些	跑	这	方式	,	和	一些	那	,

“有船！”人们齐声喊道，有些人朝这边跑，有些人朝那边跑。

[tuː; tə]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[prə'kjʊə(r)]	[wʌn]	.
to	**endeavour**	**to**	**procure**	**one**	**.**
到	努力	到	采购	一	.

努力获取一个。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'twiːn]	['sev(ə)n]	[ænd; ənd]	[eɪt]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
It	**was**	**now**	**between**	**seven**	**and**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**.**
它	曾是	现在	之间	七	和	八	点钟	在	这	晚上	.

现在是晚上七点到八点之间。

[ə; eɪ]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	['spiːdəli]	[əb'teɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[nəʊ]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['veri]	['ekspɜːt]	[ɪn]	[ɪts]	[juːz]
A	boat	was	speedily	obtained	,	and	though	no	one	was	very	expert	in	its	use
一个	船	曾是	迅速地	获得	，	和	尽管	不	一	曾是	非常	专家	在	它是	使用

,
,
，

很快就弄到了一艘船，虽然船上没有人非常擅长使用这艘船，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['kwɪkli]	[mænd]	[baɪ]	['piːp(ə)l]	['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[seɪv]	['krʊkʃæŋks]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
it	was	quickly	manned	by	people	eager	to	save	Cruickshanks	from	his
它	曾是	迅速地	有人值守	经过	人们	渴望的	到	节省	克鲁克香克斯	从	他的

['perələs]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
perilous	situation	.
危险的	情况	.

很快就有人赶到现场，急于将克鲁克香克斯从危险境地中解救出来。

[ðə; ði]	['kʌrənt]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['terəb(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[triː]	[tuː; tə]	[əd'mɪt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[n'iəɹɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	current	was	too	terrible	about	the	tree	to	admit	of	their	nearing	it	,
这	当前的	曾是	也	糟糕的	关于	这	树	到	承认	的	他们的	临近	它	，

水流对那棵树来说太可怕了，以至于他们无法承认自己正在靠近它。

[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm]	[də'rektli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bəʊt]	;
so	as	to	take	him	directly	into	the	boat	;
所以	作为	到	拿	他	直接地	进入	这	船	；

以便直接把他带上船；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rəʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	['smuːðə(r)]	['wɔːtə(r)]	,
but	their	object	was	to	row	through	the	smoother	water	,
但	他们的	目的	曾是	到	排	通过	这	更平滑	水	，

但他们的目标是在较为平静的水面上划行。

[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[æz; əz]	[mait]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ə; eɪ]	[rəʊp]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
to	such	a	distance	as	might	enable	them	to	throw	a	rope	to	him	,
到	这样的	一个	距离	作为	可能	使能够	他们	到	扔	一个	绳索	到	他	，

距离远到足以让他们向他扔绳子的距离，

[baɪ]	[wɪtʃ]	[miːnz]	[ðeɪ]	[həʊpt]	[tuː; tə]	[dræg]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
by	which	means	they	hoped	to	drag	him	to	the	boat	.
经过	哪个	方法	他们	希望	到	拖	他	到	这	船	.

他们希望用这种方法把他拖到船上。

['friːkwəntli]	[dɪd]	[ðeɪ]	[ə'tempt]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['friːkwəntli]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	['fɔɪld]	,
Frequently	did	they	attempt	this	,	and	as	frequently	were	they	foiled	,
频繁地	做过	他们	试图	这	，	和	作为	频繁地	是	他们	挫败	，

他们经常尝试这样做，但也经常失败。

['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdəd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒentlə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,
even	by	that	which	was	considered	as	the	gentler	part	of	the	stream	,
甚至	经过	那	哪个	曾是	经过考虑的	作为	这	更温和	部分	的	这	溪流	，

即使是溪流中被认为较为平缓的部分，

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['hʌrid]	[ðem; ðəm]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wens]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[kɑːst]
for	it	hurried	them	past	the	point	whence	they	wished	to	make	the	cast
为了	它	慌忙	他们	过去的	这	观点	何处	他们	希望	到	制作	这	投掷

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[rəʊp]	,
of	their	rope	,
的	他们的	绳索	，

因为它使他们匆匆错过了他们原本想要抛绳子的地方。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rəʊ] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][saɪd] , [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [iːtʃ] [freʃ]
and compelled them to row up again by the side , to start on each fresh
和 被迫 他们 到 排 向上 再次 经过 这 边 , 到 开始 在 每个 新鲜的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

并强迫他们再次划船到岸边，开始每一次新的冒险。

[ˈɒf(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['kærid] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
Often were they carried so much in the direction of the tree as to be
经常 是 他们 携带 所以 很多 在 这 方向 的 这 树 作为 到 是
[kəm'peld] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðeɪ] [wʊd]
compelled to exert all their strength to pull themselves away from him they would
被迫 到 发挥 全部 他们的 力量 到 拉 他们自己 离开 从 他 他们 会
[hæv; həv] [seɪvd] ,
have saved ,
有 已保存 ,

他们常常被带向树的方向，以至于不得不使出浑身解数才能挣脱他——而他们本可以救他。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['vɔːteks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm][tuː; tə]
that they might avoid the vortex that would have caught and swept them to
那 他们 可能 避免 这 涡流 那 会 有 捕捉 和 扫荡 他们 到
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

这样他们或许就能避开那股会将他们卷入并吞噬他们的漩涡。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['krʊkʃæŋks] ['tæntəlaiz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [help] ,
And often was poor Cruickshanks tantalized with the approach of help ,
和 经常 曾是 贫穷的 克鲁克香克斯 诱人 和 这 方法 的 帮助 ,

可怜的克鲁克香克斯常常被即将到来的帮助所诱惑，

[wɪtʃ] [keɪm] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv]
which came but to add to the other miseries of his situation that of
哪个 来了 但 到 添加 到 这 其他 苦难 的 他的 情况 那 的
[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
the bitterest disappointment .
这 最苦涩的 失望 .

这只会让他本已悲惨的处境雪上加霜，给他带来最深重的失望。

[jet] [hiː; hi][bɔː(r)][ɔːl] ['kɑːmli] .
Yet he bore all calmly .
然而 他 钻孔 全部 平静地 .

但他却平静地承受了一切。

[ɪn][ðə; ði] ['trænziənt] [glimps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [pɑːst][hɪm] ,
In the transient glimpses they had of him , as they were driven past him ,
在 这 瞬态 惊鸿一瞥 他们 有 的 他 , 作为 他们 是 驱动 过去的 他 ,

在他们乘车经过他身边时，只能匆匆瞥见他的一眼。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [blentʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːntləs] ['kaʊntənəns] — [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] , [nəʊ]
they saw no blenching on his dauntless countenance — they heard no reproach , no
他们 锯 不 漂白 在 他的 无畏 面容 — 他们 听到 不 责备 , 不
[kəm'pleɪnt] , [nəʊ] [saʊnd] ,
complaint , no sound ,
抱怨 , 不 声音 ,

他们没有在他那无畏的脸上看到一丝畏缩——他们没有听到任何责备、抱怨或声音。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)]
but an occasional short exclamation of encouragement to persevere in their
但 一个 偶然 短的 感叹 的 鼓励 到 坚持不懈 在 他们的
['frendli] [ɪn'devə(r)] .
friendly endeavours .
友好的 努力 .

但偶尔也会发出简短的鼓励，鼓励他们坚持友好的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] .
But the evening wore on , and still they were unsuccessful .
但 这 晚上 穿着 在 ， 和 仍然 他们 是 不成功 .

但夜色渐深，他们仍然没有成功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [wɒz; wəz]
It seemed to them that something more than mere natural causes was
它 似乎 到 他们 那 某物 更多的 比 仅仅 自然的 原因 曾是
['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
operating against them .
操作 反对 他们 .

他们觉得，除了自然因素之外，还有某种更强大的力量在与他们作对。

“ [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] ! ” [sed] [ðeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [ɔː] ;
“ His hour is come ! ” said they , as they regarded one another with looks of awe ;
“ 他的 小时 是 来 ！ ” 说 他们 ， 作为 他们 认为 一 其他 和 看起来 的 敬畏 ；

“他的时刻到了！”他们说着，彼此对视，眼中充满了敬畏；

“ ['aʊə(r)] ['strʌglz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] .
“ our struggles are vain .
“ 我们的 斗争 是 徒劳 .

我们的奋斗都是徒劳的。

” [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
” The courage and the hope which had hitherto supported them began to
” 这 勇气 和 这 希望 哪个 有 迄今为止 有 他们 开始 到
[feɪl] ,
fail ,
失败 ，

“此前支撑着他们的勇气和希望开始消退，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][lɑːst] ['fiːb(ə)l] [spɑːks] [ɒv; əv]
and the descending shades of night extinguished the last feeble sparks of
和 这 下降 色调 的 夜晚 熄灭 这 最后的 微弱 火花 的
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ，

夜幕降临，最终熄灭了两者最后微弱的火花。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] .
and put an end to their endeavours .
和 放 一个 结尾 到 他们的 努力 .

并终结了他们的企图。

['fænsi] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krept] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
Fancy alone can picture the horrors that must have crept on the unfortunate
想要 独自的 能 图片 这 恐怖 那 必须 有 悄悄地爬 在 这 不幸
[mæn] , [æz; əz] ,
man , as ,
男人 ， 作为 ，

仅凭想象就能想象出这个不幸的人所遭受的恐怖经历，

[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]	[ˈdɑːknəs]	[wɪtʃ]	[naʊ]	[prɪˈveɪld]	,
amidst	**the**	**impenetrable**	**darkness**	**which**	**now**	**prevailed**	**,**
在……之中	这	坚不可摧	黑暗	哪个	现在	最终获胜	,

在如今笼罩一切的漆黑之中，

[hiː; hi]	[bɪˈkeɪm]	[əˈweə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kənˈtɪnjuːd]	[ɪnˈkriːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flʌd]	[ðæt]	[rɔːd]	[əˈraʊnd]	[hɪm]	,
he	**became**	**aware**	**of**	**the**	**continued**	**increase**	**of**	**the**	**flood**	**that**	**roared**	**around**	**him**	**,**
他	成为	意识到的	的	这	持续	增加	的	这	洪水	那	咆哮	大约	他	,

他意识到周围咆哮的洪水还在不断上涨。

[baɪ]	[ɪts]	[ˈɡrædʒuəl]	[ədˈvɑːns]	[təˈwɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
by	**its**	**gradual**	**advance**	**towards**	**his**	**feet**	**,**
经过	它是	逐渐地	进步	向	他的	脚	,

它逐渐向他的脚边靠近，

[waɪlst]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈtempɪst]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[biːt]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ˈdredfəli]
whilst	**the**	**rain**	**and**	**the**	**tempest**	**continued**	**to**	**beat**	**more**	**and**	**more**	**dreadfully**
而	这	雨	和	这	暴风雨	持续	到	打	更多的	和	更多的	极其糟糕

[əˈpɒn]	[hɪm]	.
upon	**him**	**.**
之上	他	.

暴雨和狂风继续肆虐，越来越猛烈地袭击着他。

[ðæt]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒŋ]	[ˌɪnɪˈfektʃuəl]	[ɪn]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kəˈlektɪd]	[maɪnd]	,	[wiː; wi]	[nəʊ]	[frɒm; frəm]
That	**these**	**were**	**long**	**ineffectual**	**in**	**shaking**	**his**	**collected**	**mind**	**,**	**we**	**know**	**from**
那	这些	是	长的	无效	在	摇晃	他的	集	头脑	,	我们	知道	从

[ðə; ði]	[fækt]	,
the	**fact**	**,**
这	事实	,

我们从以下事实可以得知，这些措施长期以来都未能动摇他冷静的头脑：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第45/81页

['ɑːftəwədz] [æsə'teind] , [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

afterwards ascertained , that he actually wound up his watch while in this dreadful

然后 已确定 , 那 他 实际上 伤口 向上 他的 手表 尽管 在 这 可怕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation .

情况 .

后来证实，他竟然在这种可怕的情况下给手表上了发条。

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

但，

['hɪərɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn]

hearing no more the occasional passing exclamations of those who had been

听力 不 更多的 这 偶然 通过 感叹词 的 那些 WHO 有 到过

[ˌhɪðə'tuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪm] ,

hitherto trying to succour him ,

迄今为止 尝试 到 救助 他 ,

他再也听不到那些此前一直试图帮助他的人们偶尔发出的惊呼声了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [lɒŋ] -

he began to shout for help in a voice that became every moment more long -

他 开始 到 喊 为了 帮助 在 一个 嗓音 那 成为 每一个 片刻 更多的 长的 -

[drɔːn] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ,

drawn and piteous ,

绘制 和 可怜的 ,

他开始呼救，声音越来越长，越来越凄惨。

[æz; əz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [bɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv]

as , between the gusts of the tempest , and borne over the thunder of

作为 , 之间 这 阵风 的 这 暴风雨 , 和 出生 超过 这 雷 的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

the waters ,

这 水 ,

如同在暴风雨的狂风中，越过雷鸣般的水面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klʌstəd] [frendz] ,

it fell from time to time on the ears of his clustered friends ,

它 跌倒 从 时间 到 时间 在 这 耳朵 的 他的 聚类 朋友们 ,

它时不时地落到他那群朋友的耳朵里。

[ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [waɪf] .

and rent the heart of his distracted wife .

和 租 这 心 的 他的 愣 妻子 .

俘获他心不在焉的妻子的心。

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːrsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

Ever and anon it came , and hoarser than before ,

曾经 和 匿名 它 来了 , 和 嘶哑 比 前 ,

它时不时地响起，而且比以前更加沙哑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪldnəs] [ɪn] [ɪts] [nəʊt] ,

and there was an occasional wildness in its note ,

和 那里 曾是 一个 偶然 野性 在 它是 笔记 ,

它的音色中偶尔会流露出狂野的气息。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
and now and then a strange and clamorous repetition for a time ,
和 现在 和 然后 一个 奇怪的 和 喧闹的 重复 为了 一个 时间 ，

时不时地，会响起一阵奇怪而嘈杂的重复声，持续一段时间。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'speə(r)][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['enədʒi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊts]
as if despair had inspired him with an unnatural energy ; but the shouts
作为 如果 绝望 有 灵感 他 和 一个 不自然 活力 ； 但 这 喊叫
[bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['ʃɔːtə] ,
became gradually shorter ,
成为 逐步地 较短 ，

仿佛绝望赋予了他一种异乎寻常的力量；但喊叫声渐渐变得短促起来。

— [les] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] , — [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [kʊd; kəd]
— less audible and less frequent , — till at last their eagerly listening ears could
— 较少的 可听见的 和 较少的 频繁 ， — 直到 在 最后的 他们的 急切地 聆听 耳朵 可以
[kætʃ] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
catch them no longer .
抓住 他们 不 更长 .

——声音越来越小，频率越来越低，——直到最后，他们再也听不到这些声音了。

“ [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['wɪspəd] ['kwestʃən] [ðeɪ] [pʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
“ Is he gone ? ” was the half - whispered question they put to one another ;
“ 是 他 已消失 ? ” 曾是 这 一半 - 低声说道 问题 他们 放 到 一 其他 ;

“他走了吗？”这是他们彼此低声问道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌðə] [rɪ'spɑːnsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌtə] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [təʊld]
and the smothered responses that were muttered around but too plainly told
和 这 窒息 回应 那 是 低声说道 大约 但 也 显然 讲述
[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
how much the fears of all were in unison .
如何 很多 这 恐惧 的 全部 是 在 齐声 .

以及周围低声议论却又被压抑的回应，这些回应太过直白地表达了所有人内心深处的恐惧是多么一致。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [skriːm] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
“ What was that ? ” cried his wife in a delirious scream ; “ that was his
“ 什么 曾是 那 ? ” 哭 他的 妻子 在 一个 谵妄 尖叫 ; “ 那 曾是 他的
['wɪs(ə)l] [ai] [hɜːd] !
whistle I heard !
哨 我 听到 !

“那是什么？”他的妻子惊恐地尖叫道，“我听到了他的口哨声！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːli] .
” She said truly .
” 她 说 真的 .

她说的是实话。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
A shrill whistle , such as that which is given with the fingers in the mouth ,
一个 尖锐 哨 , 这样的 作为 那 哪个 是 给定 和 这 手指 在 这 嘴 ,

尖锐的哨声，例如用手指放在嘴里吹出的那种哨声，

[rəʊz] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laʊd] [dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['jelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
rose again over the loud din of the deluge and the yelling of the storm .
玫瑰 再次 超过 这 大声 din 的 这 洪水 和 这 大喊 的 这 风暴 .

在洪水的喧嚣和暴风雨的呼啸声中，它再次响起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [gɒn] .
He was not yet gone .
他 曾是 不是 然而 已消失 .

他还没走。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [krækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ɪg'zəːʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] ,
His voice was but cracked by his frequent exertions to make it heard ,
他的 嗓音 曾是 但 裂纹 经过 他的 频繁 努力 到 制作 它 听到 ,

他的声音因为频繁用力而有些沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riˈzɔːt] [tuː; tə][æn; ən] ['iːzɪə] [məʊd] [ɒv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and he had now resorted to an easier mode of transmitting to his
和 他 有 现在 复原 到 一个 更轻松 模式 的 传输 到 他的
[frendz] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
friends the certainty of his safety .
朋友们 这 肯定 的 他的 安全 .

现在，他采取了一种更简便的方式，向朋友们传达他安全无虞的消息。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] [druː] [həʊp] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [bʌt; bət]
For some time his unhappy wife drew hope from such considerations , but
为了 一些 时间 他的 不开心 妻子 画 希望 从 这样的 考虑因素 , 但
[hɪz; ɪz] ['wɪslz] ,
his whistles ,
他的 哨声 ,

一段时间以来，他那不幸的妻子从这些想法中得到了一丝希望，但他的口哨声，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [mɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ,
as they came more loud and prolonged ,
作为 他们 来了 更多的 大声 和 延长 ,

随着声音越来越大，持续时间也越来越长，

[pɪəst] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋ] [frendz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] [kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm]
pierced the ears of his foreboding friends like the ill - omened cry of some
穿孔 这 耳朵 的 他的 不祥的预感 朋友们 喜欢 这 患病的 - 预兆 哭 的 一些
['wɔːnɪŋ] ['spɪrɪt] ;
warning spirit ;
警告 精神 ;

这声音如同不祥的预兆，刺痛了他那些忧心忡忡的朋友们的耳朵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ]
and it may be matter of question whether all believed that the sounds they
和 它 可能 是 事情 的 问题 无论 全部 相信 那 这 声音 他们
[hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['mɔːt(ə)l] .
heard were really mortal .
听到 是 真的 凡人 .

而且，是否所有人都相信他们听到的声音真的是来自人间的声音，这一点可能值得商榷。

[stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [laʊdə] [ænd; ənd]['klɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ;
Still they came louder and clearer for a brief space ;
仍然 他们 来了 更大声 和 更清晰 为了 一个 简短的 空间 ;

但短暂的一段时间里，他们的声音变得更大更清晰了；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [waɪfs] ['fænsi] ,
but at last they were heard no more , save in his frantic wife's fancy ,
但 在 最后的 他们 是 听到 不 更多的 , 节省 在 他的 疯狂的 妻子的 想要 ,

但最终，除了他那焦急的妻子的幻想之外，再也没有听到他们的声音了。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] ,
who continued to start , as if she still heard them , and to wander about ,
WHO 持续 到 开始 , 作为 如果 她 仍然 听到 他们 , 和 到 漫步 关于 ,
[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
and to listen ,
和 到 听 ,

她继续踱步，仿佛还能听到他们的声音，四处走动，倾听着。

[wen]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[hɜː'self]	[wɜː(r); wə(r)]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[hɪə(r)]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	.
when	**all**	**but**	**herself**	**were**	**satisfied**	**that**	**she**	**could**	**never**	**hear**	**them**	**again**	**.**
什么时候	全部	但	她自己	是	使满意	那	她	可以	绝不	听到	他们	再次	.

除了她自己，所有人都确信她再也听不到他们的声音了。

[wet]	[ænd; ənd]	['wɪəri]	,	[ænd; ənd]	['ʃɪvərɪŋ]	[wɪð]	[kəʊld]	,	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	['mɪzrəbl]	['wʊmən]	,
Wet	**and**	**weary**	**,**	**and**	**shivering**	**with**	**cold**	**,**	**was**	**this**	**miserable**	**woman**	**,**
湿的	和	厌倦	,	和	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	曾是	这	悲惨的	女士	,

浑身湿透，疲惫不堪，冷得直哆嗦，这就是这个可怜的女人。

[wen]	[ðə; ði]	['tɑːdi]	[dɔːn]	[ɒv; əv]	['mɔːnɪŋ]	[bɪ'held]	[hɜː(r); hə(r)]	['streɪnɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	-	[bɔːlz]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːfɪkt]	[lait]	,
when	**the**	**tardy**	**dawn**	**of**	**morning**	**beheld**	**her**	**straining**	**her**	**eye**	**-**	**balls**	**through**	**the**	**imperfect**	**light**	**,**
什么时候	这	迟迟	黎明	的	早晨	观看	她	紧张	她	眼睛	-	球	通过	这	不完善	光	,

当清晨姗姗来迟的曙光映入眼帘，她正努力透过昏暗的光线睁大眼睛时，

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[triːz]	[weə(r)]	['krʊkʃæŋks]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɑːst]	[siːn]	.
towards	**the**	**trees**	**where**	**Cruickshanks**	**had**	**been**	**last**	**seen**	**.**
向	这	树木	在哪里	克鲁克香克斯	有	到过	最后的	已见	.

朝着克鲁克香克斯最后一次被人看到的那片树林走去。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ðeə(r)]	[ðæt]	[lʊkt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
There	**was**	**something**	**there**	**that**	**looked**	**like**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**
那里	曾是	某物	那里	那	看起来	喜欢	这	数字	的	一个	男人	,

那里似乎有个像人形的东西，

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[fɪkst]	.
and	**on**	**that**	**her**	**eyes**	**fixed**	**.**
和	在	那	她	眼睛	固定的	.

她的目光就此停留在那里。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sɔː]	,	[ə'læs]	!	[tuː]	[wel]	,
But	**those**	**around**	**her**	**saw**	**,**	**alas**	**!**	**too**	**well**	**,**
但	那些	大约	她	锯	,	唉	!	也	出色地	,

但她周围的人却看得太清楚了！

[ðæt]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	['fɒndli]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ɒv; əv]	[rek]	['gæðəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[flʌd]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	,
that	**what**	**she**	**fondly**	**supposed**	**to**	**be**	**her**	**husband**	**was**	**but**	**a**	**bunch**	**of**	**wreck**	**gathered**	**by**	**the**	**flood**	**into**	**one**	**of**	**the**	**trees**	**,**
那	什么	她	深情地	据称	到	是	她	丈夫	曾是	但	一个	束	的	破坏	聚集	经过	这	洪水	进入	一	的	这	树木	,

她深爱的丈夫，其实只是被洪水冲到树上的一堆残骸而已。

—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[hæd; həd]	[biːn]	[swept]	[ə'weɪ]	.
—	**for**	**the**	**one**	**to**	**which**	**he**	**clung**	**had**	**been**	**swept**	**away**	**.**
—	为了	这	一	到	哪个	他	紧紧抓住	有	到过	扫荡	离开	.

因为他所依恋的那个人已经被卷走了。

[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['krʊkʃæŋks]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ɒv; əv]	[nekst]	[deɪ]	,
The	**body**	**of**	**poor**	**Cruickshanks**	**was**	**found**	**in**	**the**	**afternoon**	**of**	**next**	**day**	**,**
这	身体	的	贫穷的	克鲁克香克斯	曾是	成立	在	这	下午	的	下一个	天	,

第二天下午，可怜的克鲁克香克斯的尸体被发现了。

[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːf]	[ɒv; əv]		,	[sʌm; səm]	[fɔː(r)]	[ɔː(r)]	[faɪv]	[maɪlz]	[bɪ'ləʊ]	.
on	**the**	**Haugh**	**of**	**Dandaleith**	**,**	**some**	**four**	**or**	**five**	**miles**	**below**	**.**
在	这	豪格	的	丹达利斯	,	一些	四	或者	五	英里	以下	.

在丹达利斯高地，大约在下方四五英里处。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːm] [ˈpræktɪs] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
As it had ever been his uniform practice to wind up his watch at night ,
作为 它 有 曾经 到过 他的 制服 实践 到 风 向上 他的 手表 在 夜晚 ,

他一贯的习惯是晚上给手表上弦。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪəli] [fʊl] [wuːnd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
and as it was discovered to be nearly full wound when it was
和 作为 它 曾是 发现 到 是 几乎 满的 伤口 什么时候 它 曾是
[ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
taken from his pocket ,
已采取 从 他的 口袋 ,

当从他口袋里取出那支枪时，发现它几乎已经上满了弦。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm]
the fact of his having had self - possession enough to obey his usual custom
这 事实 的 他的 拥有 有 自己 - 拥有 足够的 到 服从 他的 通常 风俗
, [ˈʌndə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [səʊ][ˈterəb(ə)l] ,
, under circumstances so terrible ,
, 在下面 情况 所以 糟糕的 ,

在如此可怕的情况下，他还能保持足够的自制力，遵守他一贯的习惯，这本身就是一件了不起的事情。

[ɪz][æz; əz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] .
is as unquestionable as it is wonderful .
是 作为 毋庸置疑 作为 它 是 精彩的 .

毋庸置疑，而且非常精彩。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][pɑːst][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] ,
It had stopped at a quarter of an hour past eleven o'clock ,
它 有 停止 在 一个 四分之一 的 一个 小时 过去的 十一 点钟 ,

它在十一点一刻钟停了下来。

[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [rent]
which would seem to fix that as the fatal moment when the tree was rent
哪个 会 似乎 到 使固定 那 作为 这 致命的 片刻 什么时候 这 树 曾是 租
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

这似乎可以确定，树木被撕裂的那一刻就是致命的时刻；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðæt] [ˈhæpənd] ,
for when that happened ,
为了 什么时候 那 发生 ,

当那件事发生时，

[hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fjuː]
his struggles amidst the raging waves of the Spey must have been few
他的 斗争 在……之中 这 愤怒 波浪 的 这 斯佩 必须 有 到过 很少
[ænd; ənd] [ʃɔːt] .
and short .
和 短的 .

他在斯佩河汹涌的波涛中挣扎的经历一定不多，而且很短暂。

[wen] [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)]
When the men , who had so unsuccessfully attempted to save him , were
什么时候 这 男人 , WHO 有 所以 不成功 尝试过 到 节省 他 , 是
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
talking over the matter ,
说 超过 这 事情 ,

当那些试图救他却失败的人正在讨论这件事时，

[ænd; ənd] [ˈɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [ˈhjuːmən] [help] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈveil] [hɪm] , —
and arguing that no human help could have availed him , —
和 争论 那 不 人类 帮助 可以 有 已利用 他 , —

并辩称，任何人为的帮助都无法挽救他的性命。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ai] [kʊd; kəd] [heɪ] [tˈæən] [hɪm] [aʊt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] .
“ I'm thinkin ' I could hae ta'en him out , ” said a voice in the circle .
“ 我是 思考 - 我 可以 哈 塔恩 他 出去 , ” 说 一个 嗓音 在 这 圆圈 .

“我觉得我可以把他带出去，”人群中有人说道。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [ˈfɒləʊd] ;
All eyes were turned towards the speaker , and a general expression of contempt followed ;
全部 眼睛 是 转向 向 这 扬声器 , 和 一个 一般的 表达 的 鄙视 随后 ;

所有人的目光都转向了发言者，随后脸上露出了普遍的轻蔑表情；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈreɪni] , [ə; eɪ] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈɪdiət] ,
for it was a boy of the name of Rainey , a reputed idiot ,
为了 它 曾是 一个 男生 的 这 姓名 的 雷尼 , 一个 知名 笨蛋 ,

因为那是一个名叫雷尼的男孩，据说是个白痴。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - , [huː] [spəʊk] .
from the foot of Benrinnes , who spoke .
从 这 脚 的 - , WHO 辐 .

从本林尼斯山脚下传来声音。

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ; “ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [waɪz] [mæn] ? ”
“ You ! ” cried a dozen voices at once ; “ what would you have done , you wise man ? ”
“ 你 ! ” 哭 一个 打 声音 在 一次 ; “ 什么 会 你 有 完毕 , 你 明智的 男人 ? ”

“你！”十几个人同时喊道，“你这位智者，会怎么做呢？”

“ [ai] [wʊd] [heɪ] [taɪd] [æn; ən] [ˈempti] [ˈæŋkə(r)] - [kɑːsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [ə; eɪ] [læŋ] , [læŋ] [təʊ] ,
“ I wud hae tied an empty anker - cask to the end o ' a lang , lang tow ,
“ 我 会 哈 系 一个 空的 安克 - 酒桶 到 这 结尾 o - 一个 语言 , 语言 拖 ,

“我会把一个空的锚桶绑在一条长长的拖船的末端，

[æn; ən] - [ai] [wʊd] [heɪ] [ˈfləʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æf] [freɪ] [nɪə(r)] [əˈbuːt] [wɔːr] [ðə; ði] [rɑːft] [wɒz; wəz] [tˈæən] [fɜːst] [əˈwei] ;
an ' I wud hae floated it aff frae near aboot whaur the raft was ta'en first awa ;
一个 - 我 会 哈 漂浮 它 亲属 弗雷 靠近 启动 什么 这 筏 曾是 塔恩 第一的 awa ;

而我本可以从木筏最初被拖走的地方附近把它漂走；

[æn; ən] - [saɪn] , [jiː; ji] [siː] , [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [tuːk] [ðə; ði] [rɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [triː] ,
an ' syne , ye see , as the stream teuk the raft till the tree ,
一个 - 同步 , 是的 看 , 作为 这 溪流 teuk 这 筏 直到 这 树 ,

你们看，溪水带着木筏漂到树旁。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪ] [tˈæən] [ðə; ði] [kɑːsk] [ðeə(r)] [tuː] ;
maybe she wud hae ta'en the cask there too ;
或许 她 会 哈 塔恩 这 酒桶 那里 也 ;

也许她也会把那桶酒带到那里去；

[æn; ən] - [ɪf] [ˈtʃɑːli] [ˈkrʊkʃæŋks] [hæd; həd] [eɪns] [ˈgɒtn] [ə; eɪ] [hɔːd] [əʊ] - [ðɪs] [rəʊp] — —
an ' if Charlie Cruickshanks had ance gotten a haud o ' this rope — —
一个 - 如果 查理 克鲁克香克斯 有 安斯 获得 一个 豪德 o - 这 绳索 — —

如果查理·克鲁克香克斯曾经得到过这根绳子——

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] : [ðeɪ] [hæd; həd]['saɪləntli]
” He would have finished , but his auditors were gone : they had silently
” 他 会 有 完成的 , 但 他的 审计员 是 已消失 : 他们 有 默默
[slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
slunk away in different directions ,
斯伦克 离开 在 不同的 方向 ,

“他本来已经说完了，但他的审计员们都走了：他们悄无声息地朝不同的方向溜走了。”

[wʌn][mæn][ə'ləʊn] ['hævɪŋ] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
one man alone having muttered , as he went ,
一 男人 独自的 拥有 低声说道 , 作为 他 去 ,

一个男人独自一人，边走边喃喃自语：

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['wɪzdəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [fuːlz] .
something about “ wisdom coming out of the mouth of fools .
某物 关于 “ 智慧 未来 出去 的 这 嘴 的 傻瓜 .

一句关于“愚人口中吐出智慧”的话。

” ['tʃɑːli] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] .
” CHARLIE GRAHAM , THE TINKER .
” 查理 格雷厄姆 , 这 修补匠 .

“查理·格雷厄姆，修补匠。”

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['peni] .
By George Penny .
经过 乔治 一分钱 .

作者：乔治·彭尼。

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['tʃɑːli] ['greɪəm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['tɪŋkə(r)] ,
The notorious Charlie Graham belonged to a gang of tinkers ,
这 臭名昭著 查理 格雷厄姆 属于 到 一个 帮派 的 修补匠 ,

臭名昭著的查理·格雷厄姆曾是修补匠团伙的一员。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [huːz]
who had for a long time travelled through the country , and whose
WHO 有 为了 一个 长的 时间 旅行 通过 这 国家 , 和 谁
[ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [lɑːk'gɛli] ,
headquarters were at Lochgelly ,
总部 是 在 洛赫盖利 ,

他长期在全国各地旅行，总部设在洛赫盖利。

[ɪn] [faɪf] .
in Fife .
在 法夫郡 .

在法夫郡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] ['mɑːrkɪts] , ['selɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːn] [spuːn] , [wɪtʃ]
They were to be found at all markets , selling their horn spoons , which
他们 是 到 是 成立 在 全部 市场 , 销售 他们的 喇叭 勺子 , 哪个
[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒ'stensəb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
was their ostensible occupation .
曾是 他们的 表面上的 职业 .

在各个市场都能看到他们的身影，他们兜售自己的角勺，这便是他们表面上的职业。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] [laɪn] ,
But there was a great deal of business done in the pickpocket line ,
但 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 商业 完毕 在 这 扒手 线 ,

但是扒窃一带的交易量却很大。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːvɪŋ] [ɑːt] .
and other branches of the thieving art .
和 其他 分支 的 这 盗窃 艺术 .

以及其他盗窃手段。

[ə'baʊt] ['tʃɑːli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
About Charlie there were some remarkable traits of generosity .
关于 查理 那里 是 一些 卓越 特征 的 慷慨 .

查理身上有一些非常杰出的慷慨品质。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ,
In the midst of all the crimes he committed ,
在 这 中间 的 全部 这 犯罪 他 坚定的 ,

在他犯下的所有罪行之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
he was never known to hurt a poor man ,
他 曾是 绝不 已知 到 伤害 一个 贫穷的 男人 ,

他从未伤害过穷人。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['plʌndə(r)] [helpt] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] .
but often out of his plunder helped those in a strait .
但 经常 出去 的 他的 掠夺 帮助 那些 在 一个 海峡 .

但他经常用掠夺来的财物帮助那些身处困境的人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
His father was in the same line , and was long at the head of the
他的 父亲 曾是 在 这 相同的 线 , 和 曾是 长的 在 这 头 的 这
[gæŋ] ;
gang ;
帮派 ;

他的父亲也出身于同一行，并且长期担任团伙头目；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] [θeft] , ['haʊsbreɪkɪŋ] , & [siː] . , [hiː; hi][wɒz; wəz]
but being afterwards imprisoned for theft , housebreaking , & c . , he was
但 存在 然后 被监禁 为了 盗窃 , 驯养家禽 , & c . , 他 曾是
['bænɪʃt] [ðə; ði] ['kaʊnti] , ['bænɪʃt] ['skɒtlənd] ,
banished the county , banished Scotland ,
被放逐 这 县 , 被放逐 苏格兰 ,

但后来他因盗窃、入室盗窃等罪名入狱，被驱逐出该郡，又被驱逐出苏格兰。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [wɪpt] .
and publicly whipped .
和 公开 鞭打 .

并被公开鞭打。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] , [wɪð] [ˌsɜːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
On one occasion he was banished , with certification that if he returned ,
在 一 场合 他 曾是 被放逐 , 和 认证 那 如果 他 返回 ,

他曾被流放，并附有证明，如果他返回，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [wɪpt] [ðə; ði][fɜːst] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə]
he was to be publicly whipped the first market - day , and thereafter to
他 曾是 到 是 公开 鞭打 这 第一的 市场 - 天 , 和 此后 到
[biː; bi] ['bænɪʃt] .
be banished .
是 被放逐 .

在第一个集市日，他将被公开鞭打，之后将被流放。

[əʊld] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌæpri'hend]
Old Charlie was not long away when he returned , and was apprehended
老的 查理 曾是 不是 长的 离开 什么时候 他 返回 , 和 曾是 被捕
[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə] [pɜːθ] [dʒeɪl] .
and conveyed to Perth jail .
和 传递 到 珀斯 监狱 .

老查理没走多久就回来了，被抓获并押送到珀斯监狱。

[ə; eɪ] ['veɪkənsi] ['hævɪŋ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
A vacancy having occurred in the office of executioner ,
一个 空缺 拥有 发生 在 这 办公室 的 刽子手 ,

刽子手一职出现空缺，

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [in'flikt] [ðə; ði] ['sentəns] , [ə'pɒn]
the first market - day was allowed to pass without inflicting the sentence , upon
这 第一的 市场 - 天 曾是 允许 到 经过 没有 造成 这 句子 , 之上
[wɪtʃ] ['tʃɑːli] ['entəd] [ə; eɪ]['prəʊtest] ,
which Charlie entered a protest ,
哪个 查理 进入 一个 反对 ,

第一个集市日没有执行判决，查理对此提出抗议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] .
and was liberated .
和 曾是 解放 .

并获得了自由。

[ɪn] ['veəriəs] [weɪz] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] ['dʒʌstɪs] , — ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd]
In various ways he eluded justice , — sometimes by breaking the prison , and
在 各种各样的 方式 他 躲避 正义 , — 有时 经过 打破 这 监狱 , 和
['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .
sometimes for want of evidence .
有时 为了 想 的 证据 .

他以各种方式逃脱了法律的制裁——有时是越狱，有时是因为缺乏证据。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
The last time he was brought in , he was met by an old acquaintance ,
这 最后的 时间 他 曾是 带来 在 , 他 曾是 遇见 经过 一个 老的 熟人 ,
[huː] [ɑːskt] ,
who asked ,
WHO 问 ,

他上次被带进来时，遇到了一位老熟人，那人问他：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [əʊld] ['tʃɑːli] [rɪ'plaɪd] , “ [əʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [ɔːld] [θɪŋ]
“ What is the matter now ? ” to which old Charlie replied , “ Oh , just the auld thing
“ 什么 是 这 事情 现在 ? ” 到 哪个 老的 查理 回复 , “ 哦 , 只是 这 老 事物
,
,
,

“现在又出什么事了？”老查理回答说：“哦，只是那件老东西......”

[ænd; ənd] [neɪ] [pruːf] ; ” [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] .
and nae proof ; ” which saying has since become a proverb .
和 纳 证明 ; ” 哪个 说 有 自从 变得 一个 谚语 .

且无证据;”这句话后来成了一句谚语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] [pruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['pʌblɪkli] [wɪpt] ,
But this time they did find proof , and he was again publicly whipped ,
但 这 时间 他们 做过 寻找 证明 , 和 他 曾是 再次 公开 鞭打 ,

但这一次他们找到了证据，他又一次被公开鞭打。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and sent out of the country .
和 发送 出去 的 这 国家 .

并被送往国外。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] , [meg] [ˈgreɪəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bred] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
One of his daughters , Meg Graham , who had been bred from her
一 的 他的 女儿们 , 梅格 格雷厄姆 , WHO 有 到过 繁殖 从 她
[ˈɪnfənsi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
infancy in the same way ,
婴儿期 在 这 相同的 方式 ,

他的女儿梅格·格雷厄姆从小就以同样的方式被培养，

[wɒz; wəz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌæpriˈhend] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈpeti] [θeft] .
was every now and then apprehended for some petty theft .
曾是 每一个 现在 和 然后 被捕 为了 一些 小气 盗窃 .

他时不时会因为一些小偷小摸而被抓获。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [dʒeɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈdinəz] [frɒm; frəm] [əʊld]
Indeed , she was so often in jail , that she got twenty - eight dinners from old
的确 , 她 曾是 所以 经常 在 监狱 , 那 她 得到 二十 - 八 晚餐 从 老的
[dʒɒn] [ˈrʌðəfəd] ,
John Rutherford ,
约翰 卢瑟福 ,

事实上，她进监狱的次数太多了，以至于老约翰·卢瑟福给她请了二十八顿饭。

[ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] .
the writer , who gave the prisoners in the jail a dinner every Christmas .
这 作家 , WHO 给予 这 囚犯 在 这 监狱 一个 晚餐 每一个 圣诞节 .

这位作家每年圣诞节都会给监狱里的囚犯们准备晚餐。

[meg] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , [wɒz; wəz] [ˈrekən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Meg , in her young days , was reckoned one of the first beauties of the
梅格 , 在 她 年轻的 天 , 曾是 估计 一 的 这 第一的 美女 的 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

梅格年轻时被认为是当时最早的美女之一；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] .
but she was a wild one .
但 她 曾是 一个 荒野 一 .

但她生性奔放。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪpt] [ænd; ənd] [ˈpiləri] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)]
She had been whipped and pilloried , but still the root of the matter
她 有 到过 鞭打 和 被公开羞辱 , 但 仍然 这 根 的 这 事情
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .

她曾遭受鞭笞和示众，但问题的根源依然存在。

[jʌŋ] [ˈtʃɑːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒmən] [streŋθ] [ænd; ənd] [saɪz] , [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [sɪks]
Young Charlie was a man of uncommon strength and size , being about six
年轻的 查理 曾是 一个 男人 的 罕见 力量 和 尺寸 , 存在 关于 六
[fiːt] [haɪ] ,
feet high ,
脚 高的 ,

年轻的查理身材高大，力气也非同寻常，身高约六英尺。

[ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .
and stout in proportion .
和 肥硕 在 部分 .

而且体格健壮，比例匀称。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ;
His wrist was as thick as that of two ordinary men ;
他的 手腕 曾是 作为 厚的 作为 那 的 二 普通的 男人 ；

他的手腕粗得相当于两个普通男人的手腕；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
he had long been the terror of the country ,
他 有 长的 到过 这 恐怖 的 这 国家 ,

他长期以来都是这个国家的噩梦。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ɔːl] ['mɑːrkɪts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] ,
and attended all markets at the head of his gang ,
和 参加 全部 市场 在 这 头 的 他的 帮派 ,

他带领团伙出没于各个集市，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
where they were sure to kick up a row among themselves .
在哪里 他们 是 当然 到 踢 向上 一个 排 之中 他们自己 .

他们肯定会在那里发生争吵。

[tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [kə'mens] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
Two of their women would commence a battle - royal in the midst of the throng ,
二 的 他们的 女性 会 开始 一个 战斗 - 皇家 在 这 中间 的 这 人群 ,

她们中的两名女子会在人群中展开一场混战。

[skrætʃ] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][wʌn] [ə'nʌðərz] [kæps] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɒb] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] ,
scratch and tear one another's caps , until a mob was assembled ,
划痕 和 撕 一 另一个的 帽子 , 直到 一个 暴民 曾是 组装 ,

他们互相抓挠撕扯对方的帽子，直到聚集起一群暴徒。

[wen] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] .
when the rest were very busy in picking pockets .
什么时候 这 休息 是 非常 忙碌的 在 挑选 口袋 .

其他人都在忙着扒窃。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
In this way they were frequently very successful .
在 这 方式 他们 是 频繁地 非常 成功的 .

他们用这种方法常常非常成功。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [kriːf] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['teɪkən] [frɒm; frəm][hɪm] .
At a market to the west of Crieff a farmer got his pocket - book taken from him .
在 一个 市场 到 这 西方 的 克里夫 一个 农民 得到 他的 口袋 - 书 已采取 从 他 .

在克里夫西边的一个集市上，一位农民的钱包被人偷走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] ['tʃɑːli] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
It being ascertained that Charlie Graham and his gang were in the market ,
它 存在 已确定 那 查理 格雷厄姆 和 他的 帮派 是 在 这 市场 ,

经查明查理·格雷厄姆及其团伙在市场上活动，

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmərz] ,
— who were well known to several of the respectable farmers ,
— WHO 是 出色地 已知 到 一些 的 这 可敬 农民 ,

——他们与几位受人尊敬的农场主都很熟识，

[huː] ['friːkwəntli] [lɒdʒd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
who frequently lodged them on their way to the country ,
WHO 频繁地 已提交 他们 在 他们的 方式 到 这 国家 ,

他们经常在前往该国的途中借宿于此。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [get] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm]
— it was proposed to get Charlie and give him a glass , and tell him
— 它 曾是 建议的 到 得到 查理 和 给 他 一个 玻璃 , 和 告诉 他
[ðə; ði] ['stɔːri] .
the story .
这 故事 .

—有人提议去找查理，给他一杯酒，然后把这个故事讲给他听。

['tʃɑːli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ,
Charlie accepted the invitation ; and during the circulation of the glass ,
查理 公认 这 邀请 ; 和 期间 这 循环 的 这 玻璃 ,

查理接受了邀请；在玻璃杯传递的过程中，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [lɒs] [ɪn]
one of the company introduced the subject , lamenting the poor man's loss in
一 的 这 公司 介绍 这 主题 , 哀叹 这 贫穷的 男人的 损失 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wei] ,
such a feeling way ,
这样的 一个 感觉 方式 ,

公司里的一位员工介绍了这个话题，他以非常感人的方式哀悼了这位可怜人的损失。

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] [wɒz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [raʊzd] .
that the right chord was struck , and Charlie's generosity roused .
那 这 正确的 弦 曾是 击 , 和 查理的 慷慨 唤醒 .

事情就此有了转机，查理的慷慨之心被激发了出来。

[æn; ən] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ,
An appeal was made to him to lend the poor man such a sum ,
一个 上诉 曾是 制成 到 他 到 借 这 贫穷的 男人 这样的 一个 和 ,

有人向他求助，希望他能借给那个穷人一笔钱。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kredɪt][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
as his credit was at stake .
作为 他的 信用 曾是 在 赌注 .

因为他的信誉岌岌可危。

['tʃɑːli] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kɑːst] [ʌp] ,
Charlie said they had done nothing that day , but if anything cast up ,
查理 说 他们 有 完毕 没有什么 那 天 , 但 如果 任何事物 投掷 向上 ,

查理说他们那天什么也没做，但如果有什么意外发生，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
he would see what could be done .
他 会 看 什么 可以 是 完毕 .

他会看看能做些什么。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz]
During this conversation another company came into the room ; amongst whom was
期间 这 对话 其他 公司 来了 进入 这 房间 ; 在 谁 曾是
[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] ,
a man with a greatcoat ,
一个 男人 和 一个 大衣 ,

谈话间，另一伙人走进了房间；其中有一位穿着大衣的男士。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['drəʊvə(r)] [wɪp] .
a Highland bonnet , and a large drover whip .
一个 高地 引擎盖 , 和 一个 大的 司机 鞭 .

一顶高地帽和一根大型赶牛鞭。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] ,
After being seated , this personage was recognised as belonging to the gang ,
后 存在 坐着 , 这 人士 曾是 已确认 作为 属于 到 这 帮派 ,

此人落座后，被认出是该团伙成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [waɪlst] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]
and they were invited to drink with them , whilst the story of the
和 他们 是 受邀 到 喝 和 他们 , 而 这 故事 的 这
['rɒbəri] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
robbery was repeated .
抢劫 曾是 重复 .

他们被邀请与这些人一起喝酒，同时又把抢劫的故事讲了一遍。

[ɒn] [ðɪs] ['tʃɑːli] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lend] [hɪm] ['fɔːti] [paʊndz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
On this Charlie asked his friend if he could lend him forty pounds to give to
在 这 查理 问 他的 朋友 如果 他 可以 借 他 四十 磅 到 给 到
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
the poor man ,
这 贫穷的 男人 ,

于是查理问他的朋友能不能借他四十英镑给那个穷人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and he would repay him in a few days .
和 他 会 偿还 他 在 一个 很少 天 .

他会在几天内还钱给他。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːti] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə'weɪ]
The man replied that he had forty pounds which he was going to pay away
这 男人 回复 那 他 有 四十 磅 哪个 他 曾是 去 到 支付 离开
;
;
;

那人回答说他有四十英镑，打算用来还债；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['feɪvə(r)][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
but if it was to favour a friend , he would put off his business and
但 如果 它 曾是 到 偏爱 一个 朋友 , 他 会 放 离开 他的 商业 和
[help] [hɪm] ;
help him ;
帮助 他 ;

但如果是为了帮助朋友，他会放下手头的事情去帮助朋友；

[wen] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [nəʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɒst]
when , to their astonishment , the identical notes which the man had lost
什么时候 , 到 他们的 惊讶 , 这 完全相同的 笔记 哪个 这 男人 有 丢失的
[wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [tuː; tə][hɪm] ;
were tossed to him ;
是 抛掷 到 他 ;

令他们惊讶的是，那人丢失的那些一模一样的纸条被扔给了他；

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
and Charlie said that that would relieve him in the meantime ,
和 查理 说 那 那 会 缓解 他 在 这 与此同时 ,

查理说，那至少能让他暂时松一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɪm] [wen] [kən'viːniənt] .
and he could repay him when convenient .
和 他 可以 偿还 他 什么时候 方便的 .

他可以在方便的时候还钱给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['tʃɑːli] [smelt] [ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə][get] [ɒf]
It was evident that Charlie smelt a rat , and took this method to get off
它 曾是 明显 那 查理 冶炼 一个 鼠 , 和 采取 这 方法 到 得到 离开
['ɒnərəbli] .
honourably .
光荣地 .

很明显，查理察觉到了不对劲，于是采取了这种方法来体面地脱身。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['fɔːti] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .
Of course , the forty pounds were never sought after .
的 课程 , 这 四十 磅 是 绝不 寻求 后 .

当然，这四十英镑从来都不是人们所追求的。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [lɒdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz]
Charlie was one day lodged with a poor widow , who had a few acres
查理 曾是 一 天 已提交 和 一个 贫穷的 寡妇 , WHO 有 一个 很少 英亩
[ɒv; əv] [graʊnd] ,
of ground ,
的 地面 ,

有一天，查理借宿在一个贫穷寡妇家，她有几英亩地。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
and kept a public - house .
和 保留 一个 民众 - 房子 .

并经营一家酒馆。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rent] ,
She complained to him that she was unable to raise her rent ,
她 抱怨 到 他 那 她 曾是 无法 到 增加 她 租 ,

她向他抱怨说她无力支付房租。

[ðæt] [ðə; ði]['fæktə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
that the factor was coming that night for payment , and that she was
那 这 因素 曾是 未来 那 夜晚 为了 支付 , 和 那 她 曾是
[kən'sɪdərəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
considerably deficient .
相当 不足 .

代理人当晚就要来收款，而她严重欠款。

['tʃɑːli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Charlie gave her what made it up , and in the evening went out of the
查理 给予 她 什么 制成 它 向上 , 和 在 这 晚上 去 出去 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

查理把她需要的东西都给了她，晚上还特意过来。

['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði]['fæktə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] .
after learning at what time the factor would be there .
后 学习 在 什么 时间 这 因素 会 是 那里 .

在得知该因素会在何时出现之后。

[ðə; ði]['fæktə(r)] [keɪm] , [rɪ'siːvd] ['peɪmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
The factor came , received payment , and returned home ; but on the way he
这 因素 来了 , 已收到 支付 , 和 返回 家 ; 但 在 这 方式 他
[wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['tʃɑːli] ,
was met by Charlie ,
曾是 遇见 经过 查理 ,

代理人来了，收了钱，然后回家了；但在路上，他遇到了查理。

[huː] [iːzd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rent] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] .
who eased him of his cash , and returned the rent to the poor widow .
WHO 缓解 他 的 他的 现金 ， 和 返回 这 租 到 这 贫穷的 寡妇 .

他帮他弄回了现金，并将房租还给了那位贫穷的寡妇。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] ['greɪəm] [ɒv; əv] - [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [pɜːθ] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [sʌm; səm]
The Rev . Mr Graham of Fossoway came one day to Perth to discount some
这 牧师 . 先生 格雷厄姆 的 - 来了 一 天 到 珀斯 到 折扣 一些
[bɪls] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
bills in the Bank of Scotland .
账单 在 这 银行 的 苏格兰 .

福索韦的格雷厄姆牧师有一天来到珀斯，到苏格兰银行贴现一些票据。

['hævɪŋ] [gɒt][hɪz; ɪz] [bɪls] [kæʃ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz][tuː; tə] [blʌd] - [hiːt] ,
Having got his bills cashed , his spirits rose to blood - heat ,
拥有 得到 他的 账单 已兑现 ， 他的 烈酒 玫瑰 到 血 - 热 ，

付清账单后，他顿时热血沸腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [glɑːs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and a hearty glass was given to his friends , until the parson got a little
和 一个 爽朗 玻璃 曾是 给定 到 他的 朋友们 ， 直到 这 牧师 得到 一个 小的
['mʌdi] .
muddy .
浑 .

于是，牧师给朋友们斟满了一杯，直到他自己喝得有点醉了。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] , ['haɪəd][ə; eɪ] [hɔːs] [iːtʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm]
His friends , loth to leave him in that state , hired a horse each to convey him
他的 朋友们 ， 洛斯 到 离开 他 在 那 状态 ， 雇用 一个 马 每个 到 传达 他
[həʊm] .
home .
家 .

他的朋友们不忍心让他独自待在那里，于是每人租了一匹马送他回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt]
It was dark and late when they set out , and by the time they reached
它 曾是 黑暗的 和 晚的 什么时候 他们 放 出去 ， 和 经过 这 时间 他们 达到
- ,
Damhead ,
- ,

他们出发时天色已晚，等他们到达达姆黑德时，

[weə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .
where they put up their horses , it was morning .
在哪里 他们 放 向上 他们的 马匹 ， 它 曾是 早晨 .

在他们安置马匹的地方，已经是早晨了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The house was re - building at the time ,
这 房子 曾是 关于 - 建筑 在 这 时间 ，

当时房子正在重建。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [wen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]
and the family living in the barn when the parson and his friends were
和 这 家庭 活的 在 这 谷仓 什么时候 这 牧师 和 他的 朋友们 是
[ˌɪntrə'djuːst] .
introduced .
介绍 .

牧师和他的朋友们被介绍给住在谷仓里的那家人时，他们也住在那里。

[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[faʊnd]	['tʃɑːli]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[bəʊl]	,
Here	**they**	**found**	**Charlie**	**and**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**over**	**a**	**bowl**	**,**
这里	他们	成立	查理	和	一些	的	他的	朋友们	超过	一个	碗	,

他们发现查理和他的几个朋友正在围着碗吃饭。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[wɒz; wəz]	['kɔːdiəli]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[pɑː'teɪk]	.
of	**which**	**the**	**minister**	**was**	**cordially**	**invited**	**to**	**partake**	**.**
的	哪个	这	部长	曾是	诚挚地	受邀	到	参加	.

部长受邀参加。

[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['ɔːlsəʊ]	[dʒɔɪnd]	,
His	**companions**	**also**	**joined**	**,**
他的	同伴	还	加入	,

他的同伴们也加入了进来。

[ænd; ənd]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð]	[greɪt]	[gliː]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	—	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	['sɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɒŋ]	,
and	**kept**	**it**	**up**	**with**	**great**	**glee**	**for**	**some**	**time**	**—**	**the**	**minister**	**singing**	**his**	**song**	**,**
和	保留	它	向上	和	伟大的	高兴	为了	一些	时间	—	这	部长	歌唱	他的	歌曲	,

牧师兴高采烈地唱了一会儿歌，

[ænd; ənd]	['tʃɑːli]	['getɪŋ]	['veri]	[bɪg]	.
and	**Charlie**	**getting**	**very**	**big**	**.**
和	查理	获得	非常	大的	.

查理长得非常大了。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frendz]	,	['nəʊɪŋ]	[haʊ]	[ðə; ði]	[lænd]	[leɪ]	,	[wɒz; wəz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒf]
One	**of**	**the**	**friends**	**,**	**knowing**	**how**	**the**	**land**	**lay**	**,**	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**be**	**off**
一	的	这	朋友们	,	会心	如何	这	土地	躺	,	曾是	非常	焦虑的	到	是	离开

The line ends with a comma in all three rows: , / **,** / ,

其中一位朋友了解地形，非常急于离开。

[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	['ɔːdəd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]
for	**fear**	**of**	**the**	**minister's**	**money**	**,**	**and**	**ordered**	**out**	**the**	**horses**
为了	害怕	的	这	部长	钱	,	和	订购	出去	这	马匹

; / **;** / ;

因害怕部长的钱财，便下令将马匹赶走；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['tʃɑːli]	[wʊd]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[kən'sent]	.
but	**to**	**this**	**Charlie**	**would**	**by**	**no**	**means**	**consent**	**.**
但	到	这	查理	会	经过	不	方法	同意	.

但查理绝不会同意。

[ðɪs]	[ə'lɑːmd]	[ðə; ði]	[frendz]	[stɪl]	[mɔː(r)]	;	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]
This	**alarmed**	**the**	**friends**	**still**	**more**	**;**	**as**	**for**	**the**	**minister**	**,**	**he**	**was**	**now**	**beyond**	**all**
这	惊慌	这	朋友们	仍然	更多的	;	作为	为了	这	部长	,	他	曾是	现在	超过	全部

[fɪə(r)]	.
fear	**.**
害怕	.

这让朋友们更加惊恐；至于牧师，他现在已经无所畏惧了。

[haʊ'evə(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[men]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[drɪŋk]
However	**,**	**in**	**a**	**short**	**time**	**a**	**number**	**of**	**men**	**came**	**in**	**and**	**called**	**for**	**drink**
然而	,	在	一个	短的	时间	一个	数字	的	男人	来了	在	和	称为	为了	喝

, / **,** / ,

然而，不久之后，一群男人进来要酒喝。

[ænd; ənd]	[ðen]	['tʃɑːli]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[hæd; həd]	[gɒn]	[raʊnd]	,
and	**then**	**Charlie**	**,**	**after**	**the**	**glass**	**had**	**gone**	**round**	**,**
和	然后	查理	,	后	这	玻璃	有	已消失	圆形的	,

然后，在酒杯传遍大家之后，查理说道：

[sed]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[tuː; tə]	[get]	[həʊm]	,
said	**he**	**thought**	**it**	**was**	**time**	**for**	**the**	**minister**	**to**	**get**	**home**	**,**
说	他	想法	它	曾是	时间	为了	这	部长	到	得到	家	,

他说他认为部长该回家了。

[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	;
and	**went**	**out**	**to**	**see**	**them**	**on**	**their**	**horses**	**;**
和	去	出去	到	看	他们	在	他们的	马匹	;

于是骑马出去看他们;

[wen]	[hiː; hi]	[təʊld]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'teɪnd]	[ðem; ðəm]	[tɪl]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[men]	,	[huː]	,
when	**he**	**told**	**them**	**he**	**had**	**detained**	**them**	**till**	**the**	**return**	**of**	**these**	**men**	**,**	**who**	**,**
什么时候	他	讲述	他们	他	有	被拘留	他们	直到	这	返回	的	这些	男人	,	WHO	,

当他告诉他们他已将他们扣留至这些人返回时，这些人是:

[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	[ðem; ðəm]	,	[mait]	[hæv; həv]	[pruːvd]	['deɪndʒərəs]	['neɪbɜːrz]	;
if	**they**	**had**	**met**	**them**	**,**	**might**	**have**	**proved**	**dangerous**	**neighbours**	**;**
如果	他们	有	遇见	他们	,	可能	有	已证实	危险的	邻居	;

如果他们遇到这些人，可能会成为危险的邻居;

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[gəʊ]	[həʊm]	[ɪn]	['seɪfti]	.
but	**now**	**they**	**could**	**go**	**home**	**in**	**safety**	**.**
但	现在	他们	可以	去	家	在	安全	.

但现在他们可以安全回家了。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[deɪ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌɑːxtər'ɑːrdər]	['mɑːkɪt]	,
He	**was**	**one**	**day**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Auchterarder**	**market**	**,**
他	曾是	一	天	在	他的	方式	到	奥赫特拉德	市场	,

有一天，他正前往奥赫特拉德市场,

[wen]	[hiː; hi]	[met]	[ə; eɪ]	['fɑːmə(r)]	['gəʊɪŋ]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	,	[ɪn]	[huːz]	[bɑːn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['friːkwəntli]	[lɒdʒd]	,
when	**he**	**met**	**a**	**farmer**	**going**	**from**	**home**	**,**	**in**	**whose**	**barn**	**he**	**had**	**frequently**	**lodged**	**,**
什么时候	他	遇见	一个	农民	去	从	家	,	在	谁	谷仓	他	有	频繁地	已提交	,

当他遇到一个正要回家的农夫时，他经常借宿在农夫的谷仓里。

[wen]	['tʃɑːli]	[təʊld]	[hɪm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[lɒdʒ]	[wɪð]	[hɪm]	[ðæt]	[naɪt]	.
when	**Charlie**	**told**	**him**	**he**	**was**	**to**	**lodge**	**with**	**him**	**that**	**night**	**.**
什么时候	查理	讲述	他	他	曾是	到	小屋	和	他	那	夜晚	.

查理告诉他，当晚他要和他一起住。

[ðə; ði]	['fɑːmə(r)]	[sed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[teɪk]	['strendʒər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[bɑːn]	[ɪn]	[ɪts]	['prez(ə)nt]	[steɪt]	,
The	**farmer**	**said**	**he**	**could**	**not**	**take**	**strangers**	**into**	**his**	**barn**	**in**	**its**	**present**	**state**	**,**
这	农民	说	他	可以	不是	拿	陌生人	进入	他的	谷仓	在	它是	展示	状态	,

这位农夫说，他现在的谷仓状况不允许陌生人进入。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['sʌmərz]	[tʃiːz]	,	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒdʒd]	[ðeə(r)]	.
as	**his**	**summer's**	**cheese**	**,**	**and**	**many**	**other**	**things**	**,**	**were**	**lodged**	**there**	**.**
作为	他的	夏季	奶酪	,	和	许多	其他	事物	,	是	已提交	那里	.

他夏天的奶酪和许多其他东西都存放在那里。

“	[diː]	—	[en]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃiːz]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['tʃɑːli]	;	“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[əʊld]	[bɔɪ]	,
“	**D**	**—**	**n**	**your**	**cheese**	**,**	**”**	**replied**	**Charlie**	**;**	**“**	**do**	**you**	**think**	**,**	**old**	**boy**	**,**
“	D	—	n	你的	奶酪	,	”	回复	查理	;	“	做	你	思考	,	老的	男生	,

“去你的奶酪,”查理回答道;“你觉得呢，老兄? ”

[ðæt] [ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['ɒnəsti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [træʃ] [əʊ] - [tʃiːz] ?
that I would lay down my honesty for your trash o ' cheese ?
那 我 会 躺 向下 我的 诚实 为了 你的 垃圾 o - 奶酪 ?

难道我会为了你那点儿破奶酪而放弃我的诚实吗?

” [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
” They parted , and Charlie got permission from the gudewife for himself ,
” 他们 分手了 , 和 查理 得到 允许 从 这 古德维夫 为了 他自己 ,

他们分开了，查理也得到了女婿的许可，独自离开了。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z] [wɪð] [hɪm] .
as there were no others with him .
作为 那里 是 不 其他的 和 他 .

因为当时没有其他人陪同他。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [keɪm] [həʊm] [leɪt] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðæt] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The farmer came home late , and knew not that Charlie was there .
这 农民 来了 家 晚的 , 和 知道 不是 那 查理 曾是 那里 .

农夫很晚才回家，并不知道查理在家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] ,
In the morning when he went into the barn ,
在 这 早晨 什么时候 他 去 进入 这 谷仓 ,

早上他走进谷仓时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] .
he was astonished to find it all in an uproar .
他 曾是 惊讶 到 寻找 它 全部 在 一个 骚动 .

他惊讶地发现事情竟然闹得沸沸扬扬。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['twenti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]
Upwards of twenty individuals — men , women , and children — were lying
向上 的 二十 个人 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 — 是 说谎
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] .
among the straw .
之中 这 稻草 .

二十多人——包括男人、女人和孩子——躺在稻草堆里。

[ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [steɪt] [ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz][ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
The wife was called upon to see what state the barn was in ; and the old
这 妻子 曾是 称为 之上 到 看 什么 状态 这 谷仓 曾是 在 ; 和 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

妻子被叫去查看谷仓的状况；而老人，

[ɪn][nəʊ] ['veri] [sɒft] [vɔɪs] , [reil] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bænd] .
in no very soft voice , railed at her for admitting such a band .
在 不 非常 柔软的 嗓音 , 有轨电车 在 她 为了 承认 这样的 一个 乐队 .

他用非常严厉的语气斥责她，不该允许这样的乐队存在。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] :
She replied that she would send them away quietly :
她 回复 那 她 会 发送 他们 离开 悄悄 :

她回答说，她会悄悄地把他们送走：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [brəʊz] [ænd; ənd] [mɪlk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and this she did by giving them as much brose and milk as they could
和 这 她 做过 经过 给予 他们 作为 很多 布罗斯 和 牛奶 作为 他们 可以
[teɪk] .
take .
拿 .

她给他们提供了尽可能多的面包和牛奶。

[ɒn] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['tʃɑːli] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] [əʊld] [kræb] ,
On their departure , Charlie told him he was a mean old crab ,
在 他们的 离开 , 查理 讲述 他 他 曾是 一个 意思是 老的 螃蟹 ,
临走时，查理告诉他，他是一只刻薄的老螃蟹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [hɪm] .
and that his wife was worth a hundred of him .
和 那 他的 妻子 曾是 值得 一个 百 的 他 .
他还说，他的妻子比他值一百倍。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
However , he kept his word as to the cheese , and nothing was touched .
然而 , 他 保留 他的 单词 作为 到 这 奶酪 , 和 没有什么 曾是 感动 .
然而，他信守了对奶酪的承诺，奶酪一点也没动。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ;
In the market next day , a good deal of business was done in his way ;
在 这 市场 下一个 天 , 一个 好的 交易 的 商业 曾是 完毕 在 他的 方式 ;
第二天在市场上，他用自己的方式做成了不少生意；

['sevrəl] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peti] [θeft] [kə'mɪtɪd] .
several pockets were picked , and a number of petty thefts committed .
一些 口袋 是 挑选 , 和 一个 数字 的 小气 盗窃 坚定的 .
有多人被扒窃，还发生了一些小偷小摸事件。

['tʃɑːli] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [rɪ'spektəbl] ['mɜːrtʃənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːn] [spuːn] ,
Charlie being in the habit of dealing with respectable merchants for horn spoons ,
查理 存在 在 这 习惯 的 处理 和 可敬 商人 为了 喇叭 勺子 ,
查理习惯于从信誉良好的商人那里购买牛角勺，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['getɪŋ] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] .
he was one day in the shop getting payment for a parcel .
他 曾是 一 天 在 这 店铺 获得 支付 为了 一个 包裹 .
有一天，他在店里收取包裹的货款。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The money was counted down , but during the time his wife was taking it
这 钱 曾是 计数 向下 , 但 期间 这 时间 他的 妻子 曾是 采取 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
钱款数得清清楚楚，但就在他妻子收钱的时候，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ; [ðə; ði] [waɪf] ,
the merchant turned to speak to some one in the shop ; the wife ,
这 商人 转向 到 说话 到 一些 一 在 这 店铺 ; 这 妻子 ,
商人转身与店里的某人说话；那人是店主的妻子，

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;
on taking up the money , said she wanted five shillings ;
在 采取 向上 这 钱 , 说 她 通缉 五 先令 ;
接过钱后，她说她想要五先令；

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] .
the merchant said he was positive he laid down the whole .
这 商人 说 他 曾是 积极的 他 铺设 向下 这 所有的 .
商人说他确信自己把所有东西都放了下去。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;
She still insisted that she wanted five shillings , and the merchant was determined to resist ;
她 仍然 坚持 那 她 通缉 五 先令 ， 和 这 商人 曾是 决定 到 抵抗 ；

她仍然坚持要五先令，而商人决心不肯放手；

[ɒn] [wɪtʃ] ['tʃɑːli] [ˌɪntə'fiəd] , ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] , [kʌm] , [jiː; ji] ['lɪmə(r)] , [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ;
on which Charlie interfered , saying , “ Come , come , ye limmer , down with the money ;
在 哪个 查理 干扰 ， 说 ， “ 来 ， 来 ， 是的 利默 ， 向下 和 这 钱 ；

查理插嘴道：“来吧，来吧，你们这些懒汉，带着钱下来；

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [hɪə(r)] .
none of your tricks here .
没有任何 的 你的 技巧 这里 .

你的那些花招在这里行不通。

” [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn] ['ɪndiə] ,
” At one time he took it into his head to enlist for a regiment in India ,
” 在 一 时间 他 采取 它 进入 他的 头 到 入伍 为了 一个 团 在 印度 ，

“他一度萌生了参军去印度的某个团的想法，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] [pɜːθ] ; [hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
with a party in Perth ; he did very well until they were ordered to join the regiment .
和 一个 派对 在 珀斯 ； 他 做过 非常 出色地 直到 他们 是 订购 到 加入 这 团 .

在珀斯的一个聚会上，他表现得非常出色，直到他们奉命加入该团。

[ɔːl] [ðə; ði] [ri'kruːts] ['biːɪŋ] [ə'sembəld] [bʌt; bət] ['tʃɑːli] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [faʊnd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
All the recruits being assembled but Charlie , he at last was found drinking in a public - house ,
全部 这 新兵 存在 组装 但 查理 ， 他 在 最后的 曾是 成立 喝 在 一个 民众 - 房子 ，

所有新兵都已集结完毕，唯独查理还没到，最后人们发现他正在一家酒馆里喝酒。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [fʊt] .
but would not stir a foot .
但 会 不是 搅拌 一个 脚 .

但他却纹丝不动。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][gɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'temptɪd] , ['ɑːftə(r)][feə(r)] [miːnz] [hæd; həd] [feɪld] ,
The officer was got , and the party attempted , after fair means had failed ,
这 官 曾是 得到 ， 和 这 派对 尝试过 ， 后 公平的 方法 有 失败的 ，

警官被捕后，在正当手段失效后，该方试图……

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [fɔːs] .
to take him by force .
到 拿 他 经过 力量 .

强行带走他。

[ðeɪ] ['əʊnli] [gɒt] [hɪm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
They only got him the length of the street ,
他们 仅有的 得到 他 这 长度 的 这 街道 ，

他们只把他追到了街尾。

[wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['blʌdʒən] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] ,
when he drew a short bludgeon from an inside pocket ,
什么时候 他 画 一个 短的 棍棒 从 一个 里面 口袋 ，

当他从内袋里掏出一根短棍时，

[ænd; ənd][leɪd] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,
and laid about him from right to left ,
和 铺设 关于 他 从 正确的 到 左边 ，

从右到左，他们散落在他周围，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
in such a way that the whole were soon sprawling on the street , and he
在 这样的 一个 方式 那 这 所有的 是 很快 蔓延 在 这 街道 ， 和 他
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

结果，他们很快就全部倒在了街上，而他则逃脱了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['siːɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
The officer , seeing what kind of a character he was ,
这 官 ， 看到 什么 种类 的 一个 特点 他 曾是 ，

警官看清了他的性格后，

[dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
desired the sergeant not to look after him , as he would have nothing to
想要的 这 军士 不是 到 看 后 他 ， 作为 他 会 有 没有什么 到
[duː; də] [wɪð] [hɪm] .
do with him .
做 和 他 .

他希望中士不要照顾他，因为他不想和中士有任何瓜葛。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][f'eəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gæŋ] .
At all the fairs he was present with his gang .
在 全部 这 集市 他 曾是 展示 和 他的 帮派 .

他带着他的团伙参加了所有的集市。

[ɪf] ['eni] [rəʊ] [kə'menst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːd] ,
If any row commenced he was sure to take a lead ,
如果 任何 排 开始 他 曾是 当然 到 拿 一个 带领 ，

如果发生争执，他肯定会带头。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] ['pɑːti] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [left] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
— and whichever party he joined were generally left masters of the field .
— 和 任何 派对 他 加入 是 一般来说 左边 大师 的 这 场地 .

——而他加入的任何政党通常都会继续占据主导地位。

[wʌn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [pɜːθ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rəʊ] [gɒt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wiːvəz]
One midsummer market at Perth , a dreadful row got up between the weavers
一 盛夏 市场 在 珀斯 ， 一个 可怕 排 得到 向上 之间 这 织工
[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lædz] ,
and the farmer lads ,
和 这 农民 小伙子们 ，

珀斯的一次仲夏集市上，织工和农民小伙子们之间爆发了一场可怕的争吵。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [huːm] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
hundreds of whom attended the market at that time .
数百 的 谁 参加 这 市场 在 那 时间 .

当时有数百人参加了集市。

['tʃɑːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wiːvəz] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ə; eɪ]
Charlie and his friends joined the weavers ; the streets were soon in a
查理 和 他的 朋友们 加入 这 织工 ； 这 街道 是 很快 在 一个
['pɜːfɪkt] ['ʌprɔː(r)] ;
perfect uproar ;
完美的 骚动 ；

查理和他的朋友们加入了织工的行列；很快，街上就热闹非凡；

[ðə; ði] - [stændz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['tʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
the chapmen's stands were upset , and themselves tumbled in the midst of
这 - 站立 是 沮丧的 , 和 他们自己 翻滚 在 这 中间 的
[ðeə(r)] [gʊdz] ;
their goods ;
他们的 商品 ;

商贩们的摊位被掀翻了，他们自己也摔倒在货物中；

[sw'iːtɪz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
sweeties and gingerbread were scattered in all directions by the pressure of
甜心们 和 姜饼 是 疏散 在 全部 方向 经过 这 压力 的
[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] ;
the contending parties ;
这 争吵 各方 ;

在交战双方的压力下，糖果和姜饼散落得到处都是；

[ænd; ənd] ['brəʊkən] [hedz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
and broken heads and faces were to be seen in abundance .
和 破碎的 头部 和 面孔 是 到 是 已见 在 丰富 .

到处可见残缺不全的头颅和脸庞。

[ðə; ði] [həʊl] [feə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,
The whole fair was thrown into a dreadful state of confusion ,
这 所有的 公平的 曾是 抛掷 进入 一个 可怕 状态 的 困惑 ,

整个集市陷入了可怕的混乱之中。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] , [huː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn]
until a party of military were brought out , who at length succeeded in
直到 一个 派对 的 军队 是 带来 出去 , WHO 在 长度 成功了 在
[rɪ'stɔːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] ;
restoring order ;
恢复 命令 ;

直到一支军队被派出来，最终才恢复了秩序；

[bʌt; bət] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
but Charlie and his friends were not to be found .
但 查理 和 他的 朋友们 是 不是 到 是 成立 .

但查理和他的朋友们却不见踪影。

['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [lɒst] [ðeə(r)] [hæts] , & [siː] . , [ænd; ənd] [gɒt] [bruːzd] [bəʊnz] [ænd; ənd] [tɔːn] [kəʊts] ;
Many individuals lost their hats , & c . , and got bruised bones and torn coats ;
许多 个人 丢失的 他们的 帽子 , & c . , 和 得到 瘀伤 骨头 和 撕裂 外套 ;

许多人的帽子等物品被丢了，骨头也受了伤，衣服也被撕破了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['meni] [p'ɒkɪts] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ə'freɪ] .
it was also discovered that many pockets had been picked during the affray .
它 曾是 还 发现 那 许多 口袋 有 到过 挑选 期间 这 斗殴 .

还发现，在这次斗殴中，许多口袋都被扒窃了。

['tʃɑːli] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [θeft] , [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði]
Charlie had often been convicted of theft , imprisoned , and banished the
查理 有 经常 到过 已定罪 的 盗窃 , 被监禁 , 和 被放逐 这
['kaʊnti] .
county .
县 .

查理曾多次因盗窃罪被定罪、监禁，并被驱逐出该县。

[hiː; hi] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] ;
He not unfrequently made his escape by breaking out of prison ;
他 不是 不常 制成 他的 逃脱 经过 打破 出去 的 监狱 ;

他经常越狱逃脱；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌæpri'hend] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] ['stiːlɪŋ] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
but was at length apprehended for horse stealing ; and during his
但 曾是 在 长度 被捕 为了 马 偷窃 ; 和 期间 他的
[kən'faɪnmənt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn]['aɪənz] ,
confinement was put in irons ,
监禁 曾是 放 在 熨斗 ,

但他最终因偷马被捕；在被监禁期间，他被戴上了镣铐。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['keɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][əʊld][dʒeɪl] .
in one of the strong cages in the old jail .
在 一 的 这 强的 笼子 在 这 老的 监狱 .

在旧监狱里一个坚固的笼子里。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɒf(ə)n] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
During his imprisonment he was very cheerful , often declaring they could have
期间 他的 监禁 他 曾是 非常 快乐 , 经常 声明 他们 可以 有
[nəʊ] [pruːf] [ə'genst] [hɪm] ;
no proof against him ;
不 证明 反对 他 ;

在狱中，他非常乐观，经常宣称他们找不到任何证据指控他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] .
but a short time convinced him of his folly .
但 一个 短的 时间 确信 他 的 他的 蠢事 .

但不久之后，他就意识到自己的愚蠢行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz][traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
He was tried , found guilty , and sentenced to be hanged .
他 曾是 尝试 , 成立 有罪的 , 和 判刑 到 是 绞刑 .

他被审判，被判有罪，并被判处绞刑。

[wen] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][fɔː(r)] [ɑː'tɪlərɪmən] , [fɔː(r); fə(r)]
When brought out to execution , he was attended by four artillerymen , for
什么时候 带来 出去 到 执行 , 他 曾是 参加 经过 四 炮兵 , 为了
[fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
fear of resistance .
害怕 的 反抗 .

为防止他反抗，押往刑场时，有四名炮兵押送他。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] — [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]
He recognised many of his old acquaintances in the multitude — particularly the
他 已确认 许多 的 他的 老的 熟人 在 这 民众 — 特别 这
['mɜːtʃənt] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [delt] [ɪn] [spuːn] ,
merchant with whom he dealt in spoons ,
商人 和 谁 他 已处理 在 勺子 ,

他在人群中认出了许多老熟人——尤其是那个和他做过勺子生意的商人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and gave him a bow and a wave of his hand .
和 给予 他 一个 弓 和 一个 海浪 的 他的 手 .

他向他鞠躬并挥了挥手。

[wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] [epˌɹ'əʊtʃ[t] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]
When the fatal hour approached he appeared quite subdued , and submitted to
什么时候 这 致命的 小时 接近 他 出现 相当 低沉的 , 和 提交 到
[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [kɑːm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
his fate with calm resignation .
他的 命运 和 冷静的 辞职 .

当死亡来临的时刻到来时，他显得十分平静，坦然接受了自己的命运。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [baɪ][æn; ən]
After his body was cut down it was conveyed to the grave by an
后 他的 身体 曾是 切 向下 它 曾是 传递 到 这 严重 经过 一个
[ɪˈmens] [ˈmʌltɪtjuːd] ;
immense multitude ;
巨大 民众 ;

他的遗体被砍下后，由众多的人抬往墓地；

[ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ˈkwɪklaɪm] , [tuː; tə][ˈrendə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)]
the coffin was opened and filled with quicklime , to render it useless for
这 棺材 曾是 打开 和 已填 和 生石灰 , 到 使成为 它 无用 为了
[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] .
the surgeon .
这 外科医生 .

棺材被打开，里面装满了生石灰，使它无法用于手术。

[ˈtʃɑːrliz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡæŋ] ; [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈtʃɑːli]
Charlie's death was a severe loss to the gang ; immediately after this Charlie
查理的 死亡 曾是 一个 严重 损失 到 这 帮派 ; 立即地 后 这 查理
[braʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
Brown , his brother - in - law ,
棕色的 , 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

查理的死对帮派来说是一个沉重的打击；紧接着，他的妹夫查理·布朗也去世了。

[bɪˈkeɪm] [ˈliːdə(r)] .
became leader .
成为 领导者 .

成为领导者。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][mæn] , [wɒz; wəz] [staʊt] , [ˈfɜːmli] [bɪlt] , [ɒv; əv] [ɡreɪt]
This fellow , although not so large a man , was stout , firmly built , of great
这 同伴 , 虽然 不是 所以 大的 一个 男人 , 曾是 肥硕 , 牢牢 建造 , 的 伟大的
[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

这个人虽然个头不算大，但体格健壮，肌肉结实，而且非常活跃。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˈɡreɪəm] , [hæd; həd] [biːn] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
and , like Graham , had been frequently in the hands of the law ,
和 , 喜欢 格雷厄姆 , 有 到过 频繁地 在 这 双手 的 这 法律 ,

而且，和格雷厄姆一样，他也曾多次触犯法律。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [ɡet] [klɪə(r)] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈfɪsk(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]
and made shift to get clear , until at last the fiscal was determined to
和 制成 转移 到 得到 清除 , 直到 在 最后的 这 财 曾是 决定 到
[hæv; həv] [hɪm] .
have him .
有 他 .

他想方设法脱身，直到最后检察官下定决心要抓住他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [æsəˈteind] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
It being ascertained that he was in the neighbourhood ,
它 存在 已确定 那 他 曾是 在 这 邻里 ,

经查明他当时就在附近，

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [lait] [drəˈɡuːn] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] , [huː] [treɪst] [hɪm] [tuː; tə]
a party of light dragoons was sent out with the officers , who traced him to
一个 派对 的 光 龙骑兵 曾是 发送 出去 和 这 警官 , WHO 追踪 他 到
- .
Auchtergaven .
- .

军官们派出一队轻骑兵，一路追踪他到了奥赫特加文。

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[hiː; hi]	[set]	[ɒf]	[θruː]	[ðə; ði]	['fiːldz]	,
When	**he**	**saw**	**the**	**party**	**,**	**he**	**set**	**off**	**through**	**the**	**fields**	**,**
什么时候	他	锯	这	派对	,	他	放	离开	通过	这	字段	,

他看到聚会的人，就穿过田野走了过去。

[ʌn'tɪl]	['feəli]	[rʌn]	[daʊn]	[baɪ]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːsmən]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[pɜːθ]	.
until	**fairly**	**run**	**down**	**by**	**two**	**of**	**the**	**horsemen**	**,**	**and**	**brought**	**to**	**Perth**	**.**
直到	相当	跑步	向下	经过	二	的	这	骑兵	,	和	带来	到	珀斯	.

直到被两名骑兵追赶，并被带到珀斯。

[ðɪs]	['despərət]	['kærəktə(r)]	[hæd; həd]	[ɒn]	[hɪm]	[ə'baʊt]	['eɪti]	['gini]	;	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tʃɑːdʒd]	[wɪð]	['sevrəl]	[kraɪmz]	,
This	**desperate**	**character**	**had**	**on**	**him**	**about**	**eighty**	**guineas**	**;**	**he**	**was**	**charged**	**with**	**several**	**crimes**	**,**
这	绝望的	特点	有	在	他	关于	八十	几内亚	;	他	曾是	带电	和	一些	犯罪	,

这个走投无路的人身上只有大约八十几尼；他被指控犯有数项罪行。

[kən'vɪktɪd]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[tuː; tə]	['bɒtəni]	[beɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	.
convicted	**,**	**and**	**sent**	**to**	**Botany**	**Bay**	**for**	**life**	**.**
已定罪	,	和	发送	到	植物学	湾	为了	生活	.

被判有罪，并被流放到植物湾终身监禁。

['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[gæŋ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['pɪəriəd]	[ɪn'festɪd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[dɪ'spɜːst]	,
After	**this**	**the**	**gang**	**,**	**who**	**had**	**for**	**a**	**long**	**period**	**infested**	**the**	**country**	**,**	**dispersed**	**,**
后	这	这	帮派	,	WHO	有	为了	一个	长的	时期	受感染的	这	国家	,	分散的	,

此后，长期盘踞该国的这伙匪徒便四散而逃。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['seldəm]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	.	—	[trə'dɪʃnz]	[ɒv; əv]	[pɜːθ]	.
and	**was**	**seldom**	**heard**	**of**	**.**	**—**	**Traditions**	**of**	**Perth**	**.**
和	曾是	很少	听到	的	.	—	传统	的	珀斯	.

鲜为人知。——珀斯的传统。

[ðə; ði]	[snəʊɪŋ]	-	[ʌp]	[ɒv; əv]	[stræθ]	-	;
THE	**SNOWING**	**-**	**UP**	**OF**	**STRATH**	**LUGAS**	**;**
这	下雪了	-	向上	的	斯特拉斯	-	;

斯特拉斯卢加斯的积雪；

[ɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[mætʃ]	-	['meɪkɪŋ]	[leəd]	.
OR	**,**	**THE**	**MATCH**	**-**	**MAKING**	**LAIRD**	**.**
或者	,	这	匹配	-	制作	领主	.

或者，媒人领主。

['dʒɒli]	[əʊld]	['saɪmən]	['kɜːrktən]	!
Jolly	**old**	**Simon**	**Kirkton**	**!**
乔利	老的	西蒙	柯克顿	!

快乐的老西蒙·柯克顿！

[ðaʊ]	[ɑːt]	[ðə; ði]	['veri]	[haɪ]	-	[priːst]	[ɒv; əv]	['haɪmən]	.
thou	**art**	**the**	**very**	**high**	**-**	**priest**	**of**	**Hymen**	**.**
你	艺术	这	非常	高的	-	牧师	的	处女膜	.

你是婚姻之神许门的至高祭司。

[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['sɒftli]	[pə'sweɪsɪv]	[tuː; tə]	['mætrɪməni]	[ɪn]	[ðaɪ]	[kən'tentɪd]	,	['kʌmftəb(ə)l]	[ə'pɪərəns]	;	[ænd; ənd]	[ðaɪ]	[haʊs]	,
There	**is**	**something**	**softly**	**persuasive**	**to**	**matrimony**	**in**	**thy**	**contented**	**,**	**comfortable**	**appearance**	**;**	**and**	**thy**	**house**	**,**
那里	是	某物	轻轻	有说服力的	到	婚姻	在	你的	满足	,	舒服的	外貌	;	和	你的	房子	,

你那满足舒适的神态，以及你的房子，都散发着一种对婚姻的温柔劝诱。

— [waɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌɪnvəˈnes] - [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] ,
— why , though it is situated in the farthest part of Inverness - shire ,
— 为什么 , 尽管 它 是 位于 在 这 最远 部分 的 因弗内斯 - 郡 ,

——尽管它位于因弗内斯郡的最远端，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈfɜːtaɪl] [ɪn] [kəˈnjuːbiəl] [dʒɔɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [əˈpɒn] [ˈgrɛtnə] [griːn] .
it is as fertile in connubial joys as if it were placed upon Gretna Green .
它 是 作为 沃 在 婚姻 喜悦 作为 如果 它 是 放置 之上 格雷特纳 绿色的 .

它孕育着如同格雷特纳格林般的丰饶，带来无尽的婚姻欢乐。

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblesɪdnəs] [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn] [ðaɪ] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ;
Single blessedness is a term unknown in thy vocabulary ;
单身的 幸福 是 一个 学期 未知 在 你的 词汇 ;

你的词汇里没有“单身的幸福”这个词；

[ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
heaven itself would be a miserable place for thee ,
天堂 本身 会 是 一个 悲惨的 地方 为了 你 ,

天堂对你来说也将是一个痛苦的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [ˈmæriɪŋ] [nɔː(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] !
for there is neither marrying nor giving in marriage !
为了 那里 是 两者都不 结婚 也不 给予 在 婚姻 !

因为既没有结婚，也没有在婚姻中付出！

[hɑːf] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [bɔːl] [æt; ət][ˈsaɪmənz] [haʊs] [ɪn]
Half the county was invited to a grand dinner and ball at Simon's house in
一半 这 县 曾是 受邀 到 一个 盛大 晚餐 和 球 在 西蒙的 房子 在
[ˈdʒænjuəri] - .
January 1812 .
一月 - .

1812 年 1 月，西蒙家举办了一场盛大的晚宴和舞会，邀请了半个县的人参加。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [həʊp]
All the young ladies had looked forward to it in joyous anticipation and hope
全部 这 年轻的 女士们 有 看起来 向前 到 它 在 欢乐 预期 和 希望
,
,
,

所有年轻女士都满怀喜悦和希望地期待着这一天的到来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɪə(r)] .
and all the young gentlemen , with considerable expectation — and fear .
和 全部 这 年轻的 先生们 , 和 大量 期待 — 和 害怕 .

所有年轻绅士们都怀着极大的期待——以及恐惧。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [skeɪl] : [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hɔːl] ,
Everything was to be on the greatest scale : the dinner in the ancient hall ,
一切 曾是 到 是 在 这 最 规模 : 这 晚餐 在 这 古老的 大厅 ,

一切都将以最大规模呈现：在古老大厅举行的晚宴，

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈfæməli] [ˈpaipəz] [ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɔːsɪz] ,
with the two family pipers discoursing sweet music between the courses ,
和 这 二 家庭 风笛手 论述 甜的 音乐 之间 这 课程 ,

两位家族风笛手在用餐间隙演奏着优美的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [njuː] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][bænd][frɒm; frəm]
and the ball in the splendid new drawing - room , with a capital band from
和 这 球 在 这 灿烂 新的 绘画 - 房间 , 和 一个 首都 乐队 从
[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn] .
the county town .
这 县 镇 .

在华丽的新客厅里举行舞会，还有来自郡城的优秀乐队演奏。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [ræŋk] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The Duke was to be there with all the nobility , rank , and fashion of
这 公爵 曾是 到 是 那里 和 全部 这 贵族 , 秩 , 和 时尚 的
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
the district ;
这 区 ;

公爵将携该地区所有贵族、显赫人物和时尚人士出席；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
and , in short ,
和 , 在 短的 ,

简而言之，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [stræθ] - [ɪn][ðə; ði]
such a splendid entertainment had never been given at Strath Lugas in the
这样的 一个 灿烂 娱乐 有 绝不 到过 给定 在 斯特拉斯 - 在 这
['meməri] [ɒv; əv][mæn] .
memory of man .
记忆 的 男人 .

在人类记忆中，斯特拉斯卢加斯从未举办过如此精彩的娱乐活动。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] [ə; eɪ] [mʌnθ]
The editor of the county paper had a description of it in type a month
这 编辑 的 这 县 纸 有 一个 描述 的 它 在 类型 一个 月
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

县报编辑一个月前就已刊登了相关描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]['nevə(r)] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]
and the milliners far and near never said their prayers without a supplication
和 这 女帽商 远的 和 靠近 绝不 说 他们的 祈祷 没有 一个 恳求
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['kɜːrktən] .
for the health of Mr Kirkton .
为了 这 健康 的 先生 柯克顿 .

远近的制帽商们在祈祷时，总会祈求柯克顿先生身体健康。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] .
All this time that worthy gentleman was not idle .
全部 这 时间 那 值得 绅士 曾是 不是 闲置的 .

在这段时间里，这位可敬的绅士并没有闲着。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪs'mæntld] [ɒv; əv][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
The drawing - room was dismantled of its furniture ,
这 绘画 - 房间 曾是 拆卸 的 它是 家具 ,

客厅里的家具都被搬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [ɪn'dʌstriəsli] [tʃɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
and the floors industriously chalked over with innumerable groups of flowers .
和 这 楼层 勤奋地 粉笔 超过 和 无数 团体 的 花朵 .

地板上被勤劳地用粉笔画满了无数簇鲜花。

[ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [stɒkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] ;
The larder was stocked as if for a siege ;
这 食品储藏室 曾是 库存充足 作为 如果 为了 一个 围城 ;

食品储藏室里储备充足，仿佛是为了应对围城战；

[ðə; ði] [də'mestɪk] [drɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['djuːtiz] ;
the domestics drilled into a knowledge of their duties ;
这 家政 钻孔 进入 一个 知识 的 他们的 职责 ;

家政人员被严格训练，熟知自己的职责；

[ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [staɪl] .
and every preparation completed in the most irreproachable style .
和 每一个 准备 完全的 在 这 最多 无可指摘的 风格 .

所有准备工作都以无可挑剔的方式完成。

[ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['gʌntə(r)]['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn]
I question whether Gunter ever dreamt of such a supper as was laid out in
我 问题 无论 冈特 曾经 梦见 的 这样的 一个 晚餐 作为 曾是 铺设 出去 在
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] :
the dining - room :
这 用餐 - 房间 :

我怀疑冈特是否曾梦想过餐厅里摆放的这样一顿丰盛的晚餐：

['venɪsn; 'venɪzn][ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
venison in all its forms , and fish of every kind .
鹿肉 在 全部 它是 表格 , 和 鱼 的 每一个 种类 .

各种形式的鹿肉，以及各种鱼类。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['vitld] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
It would have victualled a seventy - four to China .
它 会 有 食物 一个 七十 - 四 到 中国 .

它本可以为中国提供74份食物。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , — [ə; eɪ] [faɪn] , [ʃɑːp] , [klɪə(r)] [deɪ] ,
The day came at last , — a fine , sharp , clear day ,
这 天 来了 在 最后的 , — 一个 美好的 , 锋利的 , 清除 天 ,

这一天终于到来了——一个晴朗、阳光明媚的日子。

[æz; əz]['evə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ɔː(r)] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] “
as ever gave a bluish tinge to the countenance , or brought tears to “
作为 曾经 给予 一个 蓝蓝色 色调 到 这 面容 , 或者 带来 眼泪 到 “
['bjuːtiz] [aɪ] .
beauty's eye .
美的 眼睛 .

一如既往地使脸色泛起一丝青色，或令“美人”潸然泪下。

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
” There had been a great fall of snow a few days before ,
” 那里 有 到过 一个 伟大的 落下 的 雪 一个 很少 天 前 ,

几天前下了一场大雪，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [siːmd] [naʊ] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːm] , [ɪn'djʊərɪŋ] [frɒst] .
but the weather seemed now settled into a firm , enduring frost .
但 这 天气 似乎 现在 定居 进入 一个 公司 , 持久 霜 .

但天气似乎已经稳定下来，陷入了持续的严寒之中。

[ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'pɒlədʒi] ,
The laird had not received a single apology ,
这 领主 有 不是 已收到 一个 单身的 道歉 ,

领主没有收到任何道歉。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ]
and waited in the hall along with his lady to receive the guests as they
和 等待 在 这 大厅 沿着 和 他的 女士 到 收到 这 客人 作为 他们
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

他和夫人一起在大厅里等候迎接客人的到来。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ['ɪznə] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [brəʊz] - [fɪt] - [noʊ] ? [ɔːld] ['lɛdi] ['kleivə]
“ My dear , isna that a carriage coming up the Brose - fit - knowe ? Auld Leddy Clavers
“ 我的 亲爱的 , 竞技场 那 一个 运输 未来 向上 这 布罗斯 - 合身 - 知道 ? 奥尔德 莱迪 克拉维斯
, [aɪ][dɪ'kleə(r)] .
, I declare .
, 我 宣布 .

“亲爱的，那是不是一辆马车正沿着布罗斯山坡驶来？我的天哪！”

[ʃɪl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] .
She'll be going to dress here , and the three girls .
壳 是 去 到 裙子 这里 , 和 这 三 女孩们 .

她和那三个女孩要来这里换衣服。

['ænz] [tɜːnd] [rɪ'lɪdʒəs] ; [səʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːz] ['aʊər] [ɔːld] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
Anne's turned religious ; so I'm thinking she's ower auld to be married .
安妮的 转向 宗教 ; 所以 我是 思维 她是 所有者 老 到 是 已婚 .

安妮信教了；所以我认为她年纪太大，不适合结婚了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [nəʊ] ['kʌmɪŋ] : [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dʒʌst] [ded] ;
It's a pity the minister's no coming : his wife's just dead ;
它是 一个 遗憾 这 部长 不 未来 : 他的 妻子的 只是 死的 ;

可惜部长来不了了：他的妻子刚刚去世了；

[bʌt; bət] - [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .
but Jeanie'll be looking out for somebody .
但 - 是 寻找 出去 为了 某人 .

但珍妮会照顾好某个人的。

[wiː; wi] [mɔːn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [tuː; tə] [jʌŋ] - .
We maun put her next to young Gerfluin .
我们 毛恩 放 她 下一个 到 年轻的 - .

我们必须把她放在年轻的格弗鲁因旁边。

[ɪ'lɪzəbəθs] [ə; eɪ] [θɑːkt] ['aʊər] [jʌŋ] ;
Elizabeth's a thocht ower young ;
伊丽莎白的 一个 思想 所有者 年轻的 ;

伊丽莎白是个思想家，年纪轻轻；

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['tæmi] ['mækswel] — [hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ]
she can stay at the side - table with Tammy Maxwell — he's just a hobbletehoy
她 能 停留 在 这 边 - 桌子 和 塔米 麦克斯韦 — 他是 只是 一个 霍布尔特霍伊
— [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] [ɪn] [taɪm] .
— it wad be a very good match in time .
— 它 瓦德 是 一个 非常 好的 匹配 在 时间 .

她可以和塔米·麦克斯韦一起坐在边桌旁——他只是个跛脚的家伙——假以时日，他们会是非常般配的。

” [ɪn] [ðɪs] [wei] , [æz; əz] [iːtʃ] ['pɑːti] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
” In this way , as each party made its appearance ,
” 在 这 方式 , 作为 每个 派对 制成 它是 外貌 ,

“就这样，各方依次亮相，

[ðə; ði] [leəd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
the laird arranged in a moment the order in which every individual was to be
这 领主 安排 在 一个 片刻 这 命令 在 哪个 每一个 个人 曾是 到 是
[pleɪst] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ;
placed at table ;
放置 在 桌子 ;

领主立刻安排好了每个人入座的顺序；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
and even before dinner ,
和 甚至 前 晚餐 ,

甚至在晚餐之前，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [teɪt] -
he had the satisfaction of seeing his guests breaking off into the quiet tête -
他 有 这 满意 的 看到 他的 客人 打破 离开 进入 这 安静的 头 -

- - [teɪts] ,
à - têtes ,
- - 头 ,

看到客人们开始安静地交谈，他感到很欣慰。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmpəni] [ˈrendə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]
which the noise and occupation of a general company render sweet and
哪个 这 噪音 和 职业 的 一个 一般的 公司 使成为 甜的 和

[sɪˈkluːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] “ [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [əˈləʊn] .
secluded as a meeting “ by moonlight alone .
僻 作为 一个 会议 “ 经过 月光 独自的 .

与熙熙攘攘的人群相比，普通聚会的喧闹和喧嚣反而使聚会变得像“月光下的单独聚会”一样甜蜜而幽静。

” [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpɑːtiz] [ðʌs] [ˈplezntli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
” While his eye wandered round the various parties thus pleasantly engaged ,
” 尽管 他的 眼睛 漫步 圆形的 这 各种各样的 各方 因此 愉快 已订婚的 ,

“当他的目光在那些愉快地交谈的人们身上游移时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈpriːviəsli]
it rested on the figure of a very beautiful girl whom he had not previously
它 休息 在 这 数字 的 一个 非常 美丽的 女孩 谁 他 有 不是 之前

[riˈmɑːk] .
remarked .
评论 .

它落在一位非常美丽的女孩身上，而他之前并没有注意到她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
She sat apart from all the rest ,
她 卫星 除 从 全部 这 休息 ,

她独自坐在一边，与其他人分开。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [səˈspendɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
and was amusing herself with looking at the pictures suspended round the
和 曾是 有趣 她自己 和 寻找 在 这 图片 暂停 圆形的 这

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她正饶有兴致地欣赏着悬挂在房间各处的画作。

[əˈpærəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈstrendʒər] .
apparently unconscious of the presence of so many strangers .
显然 无意识 的 这 在场 的 所以 许多 陌生人 .

似乎完全没有意识到周围有这么多陌生人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She seemed in deep thought ; but as she gazed on the representation of a
她 似乎 在 深的 想法 ; 但 作为 她 凝视 在 这 表示 的 一个

[ˈbætəlˌpiːs] ,
battlepiece ,
战斗部件 ,

她似乎陷入了沉思；但当她凝视着一幅战争场景的描绘时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ɒv; əv] [ˈæpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
her face changed its expression from the calmness of apathy to the most
她 脸 已更改 它是 表达 从 这 平静 的 冷漠 到 这 最多

[ˈvɪvɪd] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
vivid enthusiasm .
生动 热情 .

她的表情从平静的冷漠转变为无比的热情。

“ ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ！ ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [leəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ， “ [wɑːz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ？
“ Mercy on us a ' ! ” whispered the laird to his wife , “ what's she that ?
“ 怜悯 在 我们 一个 - ！ ” 低声说道 这 领主 到 他的 妻子 ， “ 什么? 她 那 ？

“老天保佑我们啊！”领主低声对妻子说，“那是什么人？”

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['læsi] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [guːn] ?
that beautiful young lassie in the white goon ?
那 美丽的 年轻的 恋人 在 这 白色的 呆子 ?

那个穿着白大褂的美丽年轻姑娘?

[æn; ən] - [nəʊ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .
An ' no ' a young bachelor within a mile o ' her .
一个 - 不 - 一个 年轻的 学士 之内 一个 英里 o - 她 .

她方圆一英里内也没有一个年轻单身汉。

[diːl] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [dɪ'zɜːvs] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] ! ”
Deil ane o ' them deserves such an angel ! ”
魔鬼 一个 o - 他们 值得 这样的 一个 天使 ！ ”

他们之中有人配得上这样一位天使！

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs] ['moʊˌbreɪ] ， ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] ，
“ It's a Miss Mowbray , ” was the reply ; “ she came with Mrs Carmichael ,
“ 它是 一个 错过 莫布雷 ， ” 曾是 这 回复 ; “ 她 来了 和 太太 卡迈克尔 ，

“是莫布雷小姐，”对方回答说，“她和卡迈克尔太太一起来的。”

— [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] [ðeɪ] [seɪ] : [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] . ”
— a great heiress they say : it's the first time she was ever in Scotland . ”
— 一个 伟大的 女继承人 他们 说 : 它是 这 第一的 时间 她 曾是 曾经 在 苏格兰 . ”

据说她是一位富有的女继承人，这是她第一次来苏格兰。

“ [ɑː'hɑː] ! [seɪ] [jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] ?
“ Aha ! say ye sae ?
“ 啊哈 ! 说 是的 sae ?

“啊哈！你说呢？”

[ðen] [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] .
Then we'll see if we canna keep her among us noo that she is come .
然后 出色地 看 如果 我们 美人蕉 保持 她 之中 我们 不 那 她 是 来 .

到时候我们看看能不能把她留在我们身边。

['æŋgəs] - — [nə; nɑː] , [hiːl] [nəʊ][duː; də] — [hiːz] [ə; eɪ] [gyd] [ɪ'nʌf] [læd] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ]
Angus M'Leod — na , he'll no do — he's a gude enough lad , but he's no
安格斯 - — 纳 , 地狱 不 做 — 他是 一个 古德 足够的 小伙子 , 但 他是 不
['bɒnɪ] .
bonnie .
邦妮 .

安格斯·麦克劳德——不，他不行——他是个不错的小伙子，但他长得并不帅。

- ['fletʃə(r)] — [hiː; hi] [wɒd] [duː; də] [wiːl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiːl] [duː; də]['betə(r)]
Chairlie Fletcher — he wad do weel enough ; but I'm thinking he'll do better
- 弗莱彻 — 他 瓦德 做 威尔 足够的 ; 但 我是 思维 地狱 做 更好的
[fɔː(r); fə(r)] [bel] ['dʒɒnsn] .
for Bell Johnson .
为了 钟 约翰逊 .

查利·弗莱彻——他表现得还不错；但我认为他为贝尔·约翰逊效力会更好。

- [ˌəʊ 'diː] , ['dɒnəd] [ɔːld] [mæn] , [nəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] !
' Od , donnered auld man , no to think o ' him before !
- 奇数 , 捐赠者 老 男人 , 不 到 思考 o - 他 前 !

“哎呀，老古董，以前怎么没想到呢！”

- ['mɛlˌvɪlz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , ['breɪvɪst] , ['klevərɪst] [tʃiːld] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Chairlie Melville's the very man — the handsomest , bravest , cleverest chield she could
- 梅尔维尔的 这 非常 男人 — 这 最英俊的 , 最勇敢的 , 最聪明的 奇尔德 她 可以
[heɪ] ;
hae ;
哈 ;

查莉·梅尔维尔正是她梦寐以求的那种人——英俊、勇敢、聪明的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['gɒtn] [ðə; ði]['sɪlə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] - — [ðel] [mæk]
and if she's gotten the siller , so much the better for Chairlie — they'll mak
和 如果 她是 获得 这 金钱 , 所以 很多 这 更好的 为了 - — 他们会 制作
[ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['kʌp(ə)l] .
a bonnie couple .
一个 邦妮 夫妻 .

如果她得到了银子，那对Chairlie来说就更好了——他们会成为一对璧人。

” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [leəd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
” And in an instant the laird laid his hand on the shoulder of a young man
” 和 在 一个 立即的 这 领主 铺设 他的 手 在 这 肩膀 的 一个 年轻的 男人
,
,
,

“话音刚落，领主就把手搭在了一个年轻人的肩膀上，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [njuːz]
who was engaged with a knot of gentlemen discussing some recent news
WHO 曾是 已订婚的 和 一个 结 的 先生们 讨论 一些 最近的 消息
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ,
from the Peninsula ,
从 这 半岛 ,

他当时正和一群绅士讨论来自半岛的一些最新消息，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] , [sed] , —
and dragging him away , said , —
和 拖拽 他 离开 , 说 , —

然后把他拖走，说道——

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
“ For shame , Chairlie , for shame !
“ 为了 耻辱 , - , 为了 耻辱 !

“真丢人，Chairlie，真丢人！”

[duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [siː] [ðæt] [swiːt] , ['mɒdɪst] ['læsi] [ə; eɪ] - [baɪ] [hɜːr'sɛl] ?
Do you no see that sweet , modest lassie a ' by hersel ?
做 你 不 看 那 甜的 , 谦虚的 恋人 一个 - 经过 她自己 ?

你难道没看到旁边那位甜美谦逊的姑娘吗?

[gæŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [baɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [læŋ] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] —
Gang up to her this minute — bide by her as lang as ye can —
帮派 向上 到 她 这 分钟 — 比德 经过 她 作为 语言 作为 是的 能 —
[ʃiːz] [wiːl] [wɜːθ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [jiː; ji][kæn; kən] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
she's weel worth a ' the attention ye can pay her .
她是 威尔 值得 一个 - 这 注意力 是的 能 支付 她 .

现在就团结起来帮助她——尽可能长时间地陪伴在她身边——她值得你们给予她的所有关注。

[mɪs] ['moʊˌbreɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪm] ['sɒri] [maɪ] [frend] , ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] ,
Miss Mowbray , ” he continued , “ I'm sorry my friend , Mrs Carmichael ,
错过 莫布雷 , ” 他 持续 , “ 我是 对不起 我的 朋友 , 太太 卡迈克尔 ,

“莫布雷小姐,”他继续说道，“我很抱歉，我的朋友卡迈克尔夫人。”

[hæz; həz] [left] [jiː; ji] [ˌes eɪ ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jʊrˈsɛl] ; [bʌt; bət] [hɪrz] - , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
has left ye sae much to yoursel ; but here's Chairlie , or rather I should say
有 左边 是的 sae 很多 到 你自己 ； 但 这里是 - ， 或者 相当 我 应该 说

,
,
,

已经给你们留下了这么多；但这是Chairlie，或者更确切地说，是，

['mɪstə(r)] [tʃɑːlz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [lefˈtenənt] [tʃɑːlz] ['melvɪl] ,
Mr Charles , or rather I should say , Lieutenant Charles Melville ,
先生 查尔斯 ， 或者 相当 我 应该 说 ， 中尉 查尔斯 梅尔维尔 ，

查尔斯先生，或者更确切地说，查尔斯·梅尔维尔中尉，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
that will be happy to supply her place .
那 将要 是 快乐的 到 供应 她 地方 .

她很乐意顶替她的位置。

[hiːl] [tɑːk] [jiː; ji] [ɪn] [tuː; tə] [jə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] . ”
He'll tak ye in to yer dinner , and dance wi ' ye at the ball . ”
地狱 tak 是的 在 到 你的 晚餐 ， 和 舞蹈 wi - 是的 在 这 球 . ”

他会带你去吃晚饭，还会陪你去舞会跳舞。

“ [ɔːl] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] , [sɜː(r)] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ]
“ All in place of Mrs Carmichael , sir ? ” replied the young lady , with an arch
“ 全部 在 地方 的 太太 卡迈克尔 ， 先生 ？ ” 回复 这 年轻的 女士 ， 和 一个 拱
[lʊk] .
look .
看 .

“都是代替卡迈克尔夫人吗，先生？”年轻女士带着一丝傲慢的神情回答道。

“ [wiːl] [sed] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wiːl] [sed] ; [bʌt; bət] [ai] [mɔːn] [liːv] ['jʌŋgə] [fəʊks] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jiː; ji] .
“ Weel said , my dear , weel said ; but I maun leave younger folks to answer ye .
“ 威尔 说 ， 我的 亲爱的 ， 威尔 说 ； 但 我 毛恩 离开 年轻 各位 到 回答 是的 .

“说得好，亲爱的，说得好；但我得把回答你们的问题留给年轻人。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [ai] ['wɑːdnə] [heɪ] [biːn] ['veri] [bleɪt] [tuː; tə] [giː] [jiː; ji] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wɒd]
I've seen the time I wadna hae been very blate to gie ye an answer that wad
我已经 已见 这 时间 我 瓦德纳 哈 到过 非常 布莱特 到 gie 是的 一个 回答 那 瓦德

我见过那种我不太愿意给你一个答案的时候。

[heɪ] ['stɑːpɪt] [jɔː(r); jə(r)] - [wiː] [bɪt] [muː] , [ˌes eɪ 'iː] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] . -
hae stoppit your ' wee bit mou , sae sweet and bonnie . '
哈 停止 你的 - 哇 少量 穆 ， sae 甜的 和 邦妮 . -

hae stoppit your 'wee bit mou, sae sweet and bonnie.

” ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , “ [stɪk] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
” Saying these words , and whispering to his young friend , “ Stick till her ,
” 说 这些 字 ， 和 耳语 到 他的 年轻的 朋友 ， “ 戳 直到 她 ，
- , ” [hiː; hi] ['bʌsl] [ɒf] ,
Chairlie , ” he bustled off ,
- ， ” 他 熙熙攘攘 离开 ，

说完这些话，他低声对他的年轻朋友说：“坚持住，查莉，”然后匆匆离开了。

“ [ɒn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] , ” [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
“ on hospitable thoughts intent , ” to another part of the room .
“ 在 好客 想法 意图 ， ” 到 其他 部分 的 这 房间 .

“怀着好客之心”，走向房间的另一边。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [suːn] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
After the introduction , the young people soon entered into conversation ; and ,
后 这 介绍 ， 这 年轻的 人们 很快 进入 进入 对话 ； 和 ，
['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
greatly to the laird's satisfaction ,
非常 到 这 莱尔德的 满意 ，

介绍完毕后，年轻人很快便开始交谈起来；令地主非常满意的是，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ['kɒndʌktid] [mɪs] ['moʊˌbreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [sæt][nekst][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]
the young soldier conducted Miss Mowbray into the hall , sat next her all the
这 年轻的 士兵 实施 错过 莫布雷 进入 这 大厅 ， 卫星 下一个 她 全部 这
[taɪm] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,
time of dinner ,
时间 的 晚餐 ，

这位年轻的士兵领着莫布雷小姐走进大厅，在整个用餐过程中都坐在她旁边。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['leɪdi]
and seemed as delighted with his companion as the most match - making lady
和 似乎 作为 高兴极了 和 他的 伴侣 作为 这 最多 匹配 - 制作 女士
[ɔː(r)] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
or gentleman could desire .
或者 绅士 可以 欲望 .

他似乎对自己的伴侣非常满意，就像最热衷于牵线搭桥的绅士淑女所希望的那样。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːmd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
The lady , on the other hand , seemed in high spirits ,
这 女士 ， 在 这 其他 手 ， 似乎 在 高的 烈酒 ，

而那位女士则看起来心情很好。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pɪərəns]
and laughed at the remarks of her neighbour with the greatest appearance
和 笑了 在 这 评论 的 她 邻居 和 这 最 外貌
[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of enjoyment .
的 享受 .

她对邻居的话哈哈大笑，脸上露出了极大的愉悦表情。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] ? ”
“ How long have you been with Mrs Carmichael ? ”
“ 如何 长的 有 你 到过 和 太太 卡迈克尔 ? ”

你和卡迈克尔太太在一起多久了?

“ [ai] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] . ”
“ I came the day before yesterday . ”
“ 我 来了 这 天 前 昨天 . ”

“我前天来的。”

“ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ,
“ Rather a savage sort of country , I am afraid , you find this ,
“ 相当 一个 野蛮的 种类 的 国家 ， 我 是 害怕的 ， 你 寻找 这 ，

“恐怕你会发现，这是一个相当野蛮的国家。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [siːnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] ? ”
after the polished scenes of your own land ? ”
后 这 抛光 场景 的 你的 自己的 土地 ? ”

在欣赏过自己祖国光鲜亮丽的景色之后?

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ?
“ Do you mean the country , ” replied the lady , “ or the inhabitants ?
“ 做 你 意思是 这 国家 ， ” 回复 这 女士 ， “ 或者 这 居民 ?

“您指的是国家吗? ”女士回答说，“还是指国家的人民? ”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈnɪəli] [sʌtʃ] [ˈsævɪdʒɪz] [æz; əz] [ai] [ɪkˈspektɪd] ; [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [hɑːf] - [ˈsɪvɪlaɪzd] . ”
They are not nearly such savages as I expected ; some of them seem half - civilised . ”
他们 是 不是 几乎 这样的 野蛮人 作为 我 预期的 ; 一些 的 他们 似乎 一半 - 文明 . ”

他们远没有我想象中那么野蛮；他们中的一些人似乎还算半开化了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː ˈes] [səʊ] .
“ It is only your good - nature that makes you think us so .
“ 它 是 仅有的 你的 好的 - 自然 那 制作 你 思考 我们 所以 .

“只是你的善良让你这样认为而已。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː ˈes] [ˈbetə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] . ”
When you know us better , you will alter your opinion . ”
什么时候 你 知道 我们 更好的 , 你 将要 改变 你的 观点 . ”

当你更了解我们之后，你的看法就会改变了。

“ [neɪ] ; [naʊ] [dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [ɔː(r)] [tɔːk] [æz; əz] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [skɒtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] , [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈvɜːtjuːz] .
“ Nay ; now don't be angry , or talk as all other Scotch people do , about your national virtues .
“ 不 ; 现在 不 是 生气的 , 或者 讲话 作为 全部 其他 苏格兰威士忌 人们 做 , 关于 你的 国家的 美德 .

“不，现在不要生气，也不要像其他苏格兰人那样谈论你们的民族美德。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɔːl] [ˈhɪərəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeznts] [fəˈlɑːsəfərz] ,
I know you are a very wonderful people — your men all heroes , your peasants philosophers ,
我 知道 你 是 一个 非常 精彩的 人们 — 你的 男人 全部 英雄 , 你的 农民 哲学家 ,

我知道你们是一个非常了不起的民族——你们的男人都是英雄，你们的农民都是哲学家，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈeɪndʒəls] ; [bʌt; bət] [ˈsɪəriəsli] ,
and your women angels ; but seriously ,
和 你的 女性 天使 ; 但 严重地 ,

还有你们的女天使们；不过说真的，

[ai] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . ”
I was very much disappointed to find you so like other people . ”
我 曾是 非常 很多 失望的 到 寻找 你 所以 喜欢 其他 人们 . ”

我很失望地发现你和其他人一样。

“ [waɪ] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] ?
“ Why , what did you expect ?
“ 为什么 , 什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] - [men] [huːz] [hedz] [duː; də] [ɡrəʊ] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] ? - ”
Did you think we were ' men whose heads do grow beneath their shoulders ? ' ”
做过 你 思考 我们 是 - 男人 谁 头部 做 生长 下面 他们的 肩膀 ? - ”

你以为我们是“脑袋长到肩膀下面去的人”吗?

“ [nəʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ðæt] ;
“ No , I did not expect that ;
“ 不 , 我 做过 不是 预计 那 ;

“不，我没想到会这样；

[bʌt; bət]	[ai]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['evriθɪŋ]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]
but	**I**	**expected**	**to**	**find**	**everything**	**different**	**from**	**what**	**I**	**had**	**been**
但	我	预期的	到	寻找	一切	不同的	从	什么	我	有	到过

[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	.
accustomed	**to**	**.**
习惯	到	.

但我预料到一切都会与我以往习惯的截然不同。

[naʊ]	,	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[hɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[drest]	[dʒʌst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,
Now	**,**	**the**	**company**	**here**	**are**	**dressed**	**just**	**like**	**a**	**party**	**in**	**England**	**,**
现在	,	这	公司	这里	是	穿着	只是	喜欢	一个	派对	在	英格兰	,

现在，这里的所有人都穿着打扮得就像在英国参加派对一样。

[ænd; ənd]	[bɪ'heɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mænə(r)]	.
and	**behave**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
和	表现	在	这	相同的	方式	.

并且行为方式相同。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪz]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[æt; ət]	[taɪmz]	;	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[leəd]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[seɪ]	,	[wʊd]
Even	**the**	**language**	**is**	**intelligible**	**at**	**times**	**;**	**though**	**the**	**laird**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**would**
甚至	这	语言	是	可理解的	在	时代	;	尽管	这	领主	,	我	必须	说	,	会

[rɪ'kwaɪə(r)]	[æn; ən]	[ɪn'tɜːprətə(r)]	.	”
require	**an**	**interpreter**	**.**	**”**
要求	一个	翻译	.	”

甚至连他们的语言有时也挺容易理解的；不过，我得说，那位地主恐怕需要一个翻译。”

“	[ɑː]	,	[ðə; ði]	['dʒɒli]	[əʊld]	[leəd]	!
“	**Ah**	**,**	**the**	**jolly**	**old**	**laird**	**!**
“	啊	,	这	快乐的	老的	领主	!

“啊，这位和蔼可亲的老地主！”

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['pɒliglɒt]	['dɪkʃən(ə)ri]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	-
His	**face**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**polyglot**	**dictionary**	**—**	**it**	**is**	**the**	**expression**	**for**	**good**	**-**
他的	脸	是	一个	种类	的	多语者	字典	—	它	是	这	表达	为了	好的	-

['hjuːmə(r)]	,	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	,
humour	**,**	**kindness**	**,**	**and**	**hospitality**	**,**
幽默	,	仁慈	,	和	热情好客	,

他的脸就像一本多语词典——它表达了幽默、善良和热情好客。

[ɪn]	[ɔːl]	['læŋgwɪdʒ]	.	”
in	**all**	**languages**	**.**	**”**
在	全部	语言	.	”

用所有语言。”

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	?	”
“	**And**	**who**	**is**	**that**	**at**	**his**	**right**	**hand**	**?**	**”**
“	和	WHO	是	那	在	他的	正确的	手	?	”

“他右边的是谁？ ”

“	[wɒt]	?
“	**What**	**?**
“	什么	?

“什么？

[ðə; ði]	['hentʃmən]	?
the	**henchman**	**?**
这	喽啰	?

那个喽啰？

[ðæts]	['rɔːri]	[mək'tægərt]	—	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['paɪpə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['twenti]	[j'iəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	73d	,
That's	**Rory**	**M'Taggart**	**—**	**he**	**was**	**piper**	**for**	**twenty**	**years**	**in**	**the**	**73d**	**,**
那就是	罗里	麦塔格特	—	他	曾是	派珀	为了	二十	年	在	这	73d	,

那是罗里·麦克塔格特——他在第73团担任了20年的风笛手。

[ænd; ənd] [kɪld] [θriː] [men] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][æt; ət] - . ”
and killed three men with his own hand at Vimiera . ”
和 被杀 三 男人 和 他的 自己的 手 在 - . ”

在维米耶拉，他亲手杀死了三人。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hentʃmən] ? ”
“ And is that the reason he is called the henchman ? ”
“ 和 是 那 这 原因 他 是 称为 这 喽啰 ? ”

“这就是他被称为爪牙的原因吗？ ”

“ [jes] ; ['hentʃmən] [miːnz] , - [ðə; ði]['paɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] — [ðə; ði] ['slɔːtərə] [ɒv; əv]
“ Yes ; henchman means , ' the piper with the bloody hand — the slaughterer of
“ 是的 ; 喽啰 方法 , - 这 派珀 和 这 血腥 手 — 这 屠夫 的
[θriː] . - ”
three . ' ”
三 . - ”

“是的；爪牙的意思是，‘手沾满鲜血的吹笛人——三名死者的刽子手。’”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [wɜːd] !
“ What a comprehensive word !
“ 什么 一个 综合的 单词 !

“多么全面的一个词啊！ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] [feɪs] .
It is almost equal to the laird's face .
它 是 几乎 平等的 到 这 莱尔德的 脸 .

它几乎和领主的脸一样大。

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [leəd] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
” But here the laird broke in upon their conversation .
” 但 这里 这 领主 打破 在 之上 他们的 对话 .

“但这时，地主打断了他们的谈话。”

“ [mɪs] ['moʊˌbreɪ] , ['dɪnə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] - [ðə; ði][dɑːft] [θɪŋz] [ðə; ði][waɪld] ['sɒdʒə] [ɪz]
“ Miss Mowbray , dinna be frightened at a ' the daft things the wild sodger is
“ 错过 莫布雷 , 迪娜 是 害怕 在 一个 - 这 愚蠢 事物 这 荒野 草料 是
['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
saying to you .
说 到 你 .

“莫布雷小姐，不要被那个野蛮人跟你说的那些愚蠢的话吓到。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , “ - [wɒd] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [duːs] , ['kwaɪət] ,
” Then he added , in a lower tone , “ Chairlie wad settle down into a douce , quiet ,
” 然后 他 额外 , 在 一个 降低 语气 , “ - 瓦德 定居 向下 进入 一个 温柔 , 安静的 ,

然后他压低声音补充道：“Chairlie 会安静下来，变得温柔、平静。”

['stedi] , ['mærid] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['tæntrəm] .
steady , married man , for a ' his tantrums .
稳定的 , 已婚 男人 , 为了 一个 - 他的 发脾气 .

一个稳重的已婚男人，却总是发脾气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] [gʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [pʊə] ['fæləʊ] !
It wad be a pity if a Frenchman's gun should spoil his beauty , puir fallow !
它 瓦德 是 一个 遗憾 如果 一个 法国人的 枪 应该 剧透 他的 美丽 , 普伊 休耕 !

如果一个法国人的枪毁了他的美貌，那可就太可惜了，可怜的家伙！

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [baʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” The young lady bowed without comprehending a syllable of the speech of the
” 这 年轻的 女士 鞠躬 没有 理解 一个 音节 的 这 演讲 的 这
['wɜːði] [həʊst] .
worthy host .
值得 主持人 .

“这位年轻的女士鞠躬致意，却丝毫没有理解这位德高望重的主人所说的话。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['ɔːdəd] [ə'brɔːd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Are you likely to be soon ordered abroad ? ” she said .
“ 是 你 可能 到 是 很快 订购 国外 ? ” 她 说 .

她问道：“你近期有可能被派往国外吗？”

“ [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][speɪn] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hə'zɑː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ We expect the route for Spain every day ; and then huzza for a
“ 我们 预计 这 路线 为了 西班牙 每一个 天 ; 和 然后 好耶 为了 一个
['pɪərɪdʒ] [ɔː(r)] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ! ”
peerage or Westminster Abbey ! ”
贵族 或者 威斯敏斯特 修道院 ! ”

“我们每天都期待着前往西班牙的航线；然后，如果能获得贵族爵位或进入威斯敏斯特教堂，那就太棒了！”

“ [ɑː] ! [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
“ Ah ! war is a fine game when it is played at a distance .
“ 啊 ! 战争 是 一个 美好的 游戏 什么时候 它 是 玩 在 一个 距离 .

“啊！战争如果能保持距离，那真是一场精彩的游戏。”

[waɪ] [kænt] [kɪŋz] ['set(ə)l][ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] ? ”
Why can't kings settle their disputes without having recourse to the sword ? ”
为什么 不能 国王 定居 他们的 争议 没有 拥有 追索权 到 这 剑 ? ”

为什么君王们不能不用武力解决争端呢?

“ [aɪ] ['riːəli] [kænt] ['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ,
“ I really can't answer your question ,
“ 我 真的 不能 回答 你的 问题 ,

“我真的无法回答你的问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
but I think it must be out of a kind regard for the interest of
但 我 思考 它 必须 是 出去 的 一个 种类 看待 为了 这 兴趣 的
['jʌŋgə] ['brʌðəz] .
younger brothers .
年轻 兄弟 .

但我认为这一定是出于对弟弟们的关心。

[ə; eɪ][wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [laɪk] [maɪ'self] ,
A war is a capital provision for poor fellows like myself ,
一个 战争 是 一个 首都 条款 为了 贫穷的 伙伴们 喜欢 我 ,

战争对于像我这样的穷人来说，是一种重要的经济来源。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][nəʊ] [ɪ'steɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'sesɪvli] [lɑːdʒ] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm]
who were born to no estate but that excessively large one which the Catechism
WHO 是 出生 到 不 财产 但 那 过度 大的 一 哪个 这 教理问答
[kɔːlz] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
calls the ' estate of sin and misery .
呼叫 这 - 财产 的 罪 和 苦难 .

他们生来就没有别的出身，只有教理问答中所说的“罪恶和苦难的境地”。

- [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [siː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] ,
' But come , I see from your face you are very romantic ,
- 但 来 , 我 看 从 你的 脸 你 是 非常 浪漫的 ,

“但是，从你的表情来看，你很浪漫。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — ['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [prə'pəʊzɪŋ]
and are going to say something sentimental — luckily his Grace is proposing
和 是 去 到 说 某物 感伤的 — 幸运的是 他的 优雅 是 提议
[ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ;
a removal into the ball - room ;
一个 移动 进入 这 球 - 房间 ;

他们打算说些感伤的话——幸运的是，他的夫人提议移步到舞厅；

[meɪ]	[ai]	[beg]	[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	?	”
may	**I**	**beg**	**the**	**honour**	**of**	**your**	**hand**	**?**	**”**
可能	我	求	这	荣誉	的	你的	手	?	”

我能荣幸地向您求婚吗?

“	[ɑː'hɑː]	,	[læd]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[leəd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['sentəns]	;
“	**Aha**	**,**	**lad**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**laird**	**,**	**who**	**had**	**heard**	**the**	**last**	**sentence**	**;**
“	啊哈	,	小伙子	!	”	哭	这	领主	,	WHO	有	听到	这	最后的	句子	;

“啊哈，小伙子！”听到最后一句话的地主喊道;

“	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	[æt; ət]	[ðæt]	[wɑːrk]	[ɔːl'redi]	—	['ɑːskɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɛdiːz]	[hænd]	[ɒn]	[sɪk]	[ʃɔːt]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	?
“	**are**	**ye**	**at**	**that**	**wark**	**already**	**—**	**asking**	**a**	**leddy's**	**hand**	**on**	**sic**	**short**	**an**	**acquaintance**	**?**
“	是	是的	在	那	工作	已经	—	问	一个	莱迪的	手	在	原文如此	短的	一个	熟人	?

“你已经开始做那件事了——向一个相识不久的姑娘求婚吗? ”

[bʌt; bət]	[fəʊk]	['kænə]	[doʊnt]	['aʊər]	['sun]	.
But	**folk**	**canna**	**do't**	**ower**	**sune**	**.**
但	民间	美人蕉	点	所有者	太阳	.

但民间不能不欠阳光。

”	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɪ'seʃn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[prɪ'fɜːd]	[tə:p'sikəri]	[tuː; tə]	['bækəs]	,
”	**The**	**bustle**	**caused**	**by**	**the**	**secession**	**of**	**those**	**who**	**preferred**	**Terpsichore**	**to**	**Bacchus**	**,**
”	这	忙碌	导致	经过	这	分裂	的	那些	WHO	首选	舞蹈家	到	巴克斯	,

“那些更喜欢特普西科瑞而不是巴克斯的人脱离教会所引起的骚动,

['luːsɪdli]	[prɪ'ventɪd]	[mɪs]	['moʊˌbreɪz]	['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[lerdz]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	,
lucidly	**prevented**	**Miss**	**Mowbray's**	**hearing**	**the**	**laird's**	**observation**	**,**
清晰地	阻止	错过	莫布雷的	听力	这	莱尔德的	观察	,

巧妙地阻止了莫布雷小姐听到领主的话。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜː'self]	['entərɪŋ]	[wɪð]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[səʊl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[dɑːns]	.
and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**found**	**herself**	**entering**	**with**	**heart**	**and**	**soul**	**into**	**the**	**full**	**enjoyment**	**of**	**a**	**country**	**dance**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	她	成立	她自己	进入	和	心	和	灵魂	进入	这	满的	享受	的	一个	国家	舞蹈	.

几分钟后，她便全心全意地投入到乡村舞蹈的乐趣中。

['mæridʒz]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[meɪd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
Marriages	**,**	**they**	**say**	**,**	**are**	**made**	**in**	**heaven**	**.**
婚姻	,	他们	说	,	是	制成	在	天堂	.

人们常说，婚姻是天注定的。

[tʃɑːlz]	['melvɪl]	[dɪ'vaʊtli]	[wɪʃt]	[ðə; ði]	[lerdz]	['efəts]	[mait]	[biː; bi]	[sək'sesf(ə)l]	,
Charles	**Melville**	**devoutly**	**wished**	**the**	**laird's**	**efforts**	**might**	**be**	**successful**	**,**
查尔斯	梅尔维尔	虔诚地	希望	这	莱尔德的	努力	可能	是	成功的	,

查尔斯·梅尔维尔虔诚地希望这位地主的努力能够成功。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[ɒn]	[ɜːθ]	.
and	**that**	**one**	**could**	**be**	**made**	**on**	**earth**	**.**
和	那	一	可以	是	制成	在	地球	.

而且地球上可以制造出一个。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[leəd]	[ɪk'sprest]	[ˌaɪ 'tiː]	,	“	[ə; eɪ]	['bɒnɪ]		[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	.
She	**was**	**indeed**	**,**	**as**	**the**	**laird**	**expressed**	**it**	**,**	**“**	**a**	**bonnie**	**cratur**	**to**	**look**	**at**	**.**
她	曾是	的确	,	作为	这	领主	表达	它	,	“	一个	邦妮	克拉图尔	到	看	在	.

正如领主所说，她的确“是一位赏心悦目的漂亮姑娘”。

” [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][maɪ][laɪf] — [səʊ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
” I never could describe a beauty in my life — so the loveliness of the English
” 我 绝不 可以 描述 一个 美丽 在 我的 生活 — 所以 这 可爱 的 这 英语
[eə'res; 'eərəs][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
heiress must be left to the imagination .
女继承人 必须 是 左边 到 这 想像力 .

“我一生中从未描述过美——所以这位英国女继承人的美貌只能留给人们去想象了。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [braɪt] [kən'sʌmət] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [riːθ] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen]
she was “ the bright consummate flower of the whole wreath ” which was then
她 曾是 “ 这 明亮的 完善 花 的 这 所有的 花圈 ” 哪个 曾是 然后
['gæðəd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [stræθ] - ;
gathered together at Strath Lugas ;
聚集 一起 在 斯特拉斯 - ;

她是“当时在斯特拉斯卢加斯收集的整个花环中最耀眼、最完美的花朵”；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['kleivə] [sed] [ðæt] —
and even Lady Clavers said that —
和 甚至 女士 克拉维斯 说 那 —

就连克拉弗斯夫人也说过——

“ [mɪs] ['moʊˌbreɪz] ['veri] [wiːl] [pʊt] [ɒn] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌes eɪ 'iː] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['læsi] .
“ Miss Mowbray's very weel put on indeed , for sae young a lassie .
“ 错过 莫布雷的 非常 威尔 放 在 的确 , 为了 sae 年轻的 一个 恋人 .

“莫布雷小姐打扮得真好，对于这么年轻的姑娘来说。”

[hɜː(r); hə(r)] [herz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['ænz] — ['əʊnli][ai] [θɪŋk] ['ænz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wiː] ['rɪtʃə]
Her hair's something like our Anne's — only I think Anne's has a wee richer
她 头发的 某物 喜欢 我们的 安妮的 — 仅有的 我 思考 安妮的 有 一个 哇 更富有
[tɪndʒ] [əʊ] - [ðə; ði]['gəʊldən] . ”
tinge o ' the golden . ”
色调 o - 这 金的 . ”

她的头发有点像我们家安妮的头发——只是我觉得安妮的头发金色的色调更浓郁一些。”

“ [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - !
“ Preserve us a ' !
“ 保存 我们 一个 - !

“保护我们！ ”

” ['wɪspəd] [ðə; ði] [leəd] ; “ [pʊə] ['ænz] [heə(r)][ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærət] . ”
” whispered the laird ; “ puir Anne's hair is as red as a carrot . ”
” 低声说道 这 领主 ; “ 普伊 安妮的 头发 是 作为 红色的 作为 一个 胡萝卜 . ”

“领主低声说道：‘可怜的安妮的头发像胡萝卜一样红。’”

“ [æn; ən] - ['dɪnə] [jiː; ji] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ An ' dinna ye think her voice ,
“ 一个 - 迪娜 是的 思考 她 嗓音 ,

“难道你不觉得她的声音……”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] — “ ['dɪnə] [jiː; ji] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['dʒiːniz]
” said her ladyship — “ dinna ye think her voice is something like our Jeanie's
” 说 她 夫人 — “ 迪娜 是的 思考 她 嗓音 是 某物 喜欢 我们的 珍妮的
— ['əʊnli] ['meɪbi] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] ? ”
— only maybe no sae rich in the tone ? ”
— 仅有的 或许 不 sae 富有的 在 这 语气 ? ”

“夫人说——“你不觉得她的声音有点像我们珍妮的声音吗？只是音色可能没那么浑厚？ ”

“ [fɛθ] , [mæm] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [leəd] , “ [ai] [mɔːn] [weɪt] [tɪl] [ai][hɪə(r)] [mɪs] [ˈmoʊˌbreɪ] [spiːk] [ðə; ði][ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk] ,
“ Feth , ma'am , ” answered the laird , “ I maun wait till I hear Miss Mowbray speak the Gaelic ,
“ 费斯 , 女士 , ” 回答 这 领主 , “ 我 毛恩 等待 直到 我 听到 错过 莫布雷 说话 这 盖尔语 ,

“夫人，我得等到听到莫布雷小姐说盖尔语才行。”领主回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈriːəli] [ðə; ði][sɑːft] [sɔːt] [əʊ] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [giːz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] . ”
for really the saft sort o ' beautiful English she speaks gies her a great advantage . ”
为了 真的 这 安全 种类 o - 美丽的 英语 她 说话 gies 她 一个 伟大的 优势 . ”

因为她那流畅优美的英语确实给了她很大的优势。

“ [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)][ˈkɜːrktən] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] [ˈtɔːkə] ,
“ As ye say , Mr Kirkton , ” continued her ladyship , who , like all great talkers ,
“ 作为 是的 说 , 先生 柯克顿 , ” 持续 她 夫人 , WHO , 喜欢 全部 伟大的 谈话者 ,

“正如您所说，柯克顿先生，”夫人继续说道，她像所有能说会道的人一样，

[ˈnevə(r)] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ˈeni] [wʌn] [sed] [bʌt; bət] [hɜːˈself] , “ [ˈdʒiːni] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ˈaʊər] [hɜː(r); hə(r)] ;
never attended to what any one said but herself , “ Jeanie has a great advantage ower her ;
绝不 参加 到 什么 任何 一 说 但 她自己 , “ 珍妮 有 一个 伟大的 优势 所有者 她 ;

她从不理会别人说的话，只在乎自己，“珍妮比她有很大的优势；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wiːl] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .
but she's weel enough , for a ' that .
但 她是 威尔 足够的 , 为了 一个 - 那 .

但她身体还算不错，足以应付这一切。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
” In the meantime the young lady , who was the subject of this conversation ,
” 在 这 与此同时 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 这 主题 的 这 对话 ,

与此同时，这位作为谈话主题的年轻女士

[ˈtrʌbld] [hɜːˈself] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˈleɪdi] [ˈkleivə] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
troubled herself very little as to what Lady Clavers said or thought on that occasion .
麻烦 她自己 非常 小的 作为 到 什么 女士 克拉维斯 说 或者 想法 在 那 场合 .

她并没有太在意克拉弗斯夫人在那次场合说了什么或想了什么。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
I shall not on any account say that she was in love ,
我 将 不是 在 任何 帐户 说 那 她 曾是 在 爱 ,

我绝不会说她恋爱了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈhaɪli] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [səˈrendə(r)] [tuː; tə][dæn][ˈkjuːpɪd][ɪn][ðə; ði] [sˈɒftɐ] [seks] ;
for I highly disapprove of such a speedy surrender to Dan Cupid in the softer sex ;
为了 我 高度 不赞成 的 这样的 一个 迅速 投降 到 担 丘比特 在 这 更柔和 性别 ;

因为我非常不赞成如此迅速地向女性的丘比特投降；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
but at all events she was highly delighted with the novelty of the scene ,
但 在 全部 活动 她 曾是 高度 高兴极了 和 这 新奇 的 这 场景 ,

但无论如何，她对这新奇的景象感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] .
and evidently pleased with her partner .
和 显然 高兴 和 她 伙伴 .

她显然对她的伴侣很满意。

[nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ri'strein] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
No scruple of the same kind restrains me from mentioning the state of
不 顾忌 的 这 相同的 种类 约束 我 从 提及 这 状态 的
['tʃɑːli] ['mɛlˌvɪlz] [hɑːt] .
Charlie Melville's heart .
查理 梅尔维尔的 心 .

我丝毫不会因为任何顾虑而拒绝提及查理·梅尔维尔的心脏状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,
He was as deeply in love as ever was the hero of a romance ,
他 曾是 作为 深 在 爱 作为 曾经 曾是 这 英雄 的 一个 浪漫 ,

他像所有浪漫小说里的男主角一样，深深地爱着她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['veəriəs] ['revəriz] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]
and in the pauses of the dance indulged in various reveries about love and
和 在 这 停顿 的 这 舞蹈 沉溺其中 在 各种各样的 遐想 关于 爱 和
[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
a cottage ,
一个 小屋 ,

在舞蹈的间隙，她沉浸在对爱情和乡村小屋的各种遐想中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kɒmən] , [ai] [bɪ'liːv] ,
and a number of other absurd notions , which are quite common , I believe ,
和 一个 数字 的 其他 荒诞 概念 , 哪个 是 相当 常见的 , 我 相信 ,
[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
on such occasions .
在 这样的 场合 .

以及其他一些荒谬的想法，我认为，在这样的场合，这些想法相当常见。

[hiː; hi]['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][səʊ] [kən'temptəbl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][ə; eɪ]
He never deigned to think on so contemptible an object as a
他 绝不 设计 到 思考 在 所以 可鄙 一个 目的 作为 一个
['butʃəz] [bɪl] ,
butcher's bill ,
肉铺 账单 ,

他从来不屑于去想屠夫账单这种卑鄙的东西。

[ɔː(r)] [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['eɪndʒəls]
or how inconvenient it would be to maintain a wife and four or five angels
或者 如何 不方便 它 会 是 到 维持 一个 妻子 和 四 或者 五 天使
[ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][ɒn] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
of either sex on ninety pounds a year ;
的 任何一个 性别 在 九十 磅 一个 年 ;

或者说，用每年九十英镑来养活一个妻子和四五个天使（男女不限）是多么不方便；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][mʌst; məst][duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ,
but at the same time , I must do him the justice to state , that ,
但 在 这 相同的 时间 , 我 必须 做 他 这 正义 到 状态 , 那 ,

但与此同时，我必须公正地指出，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtsmən] ,
although he was a Scotsman ,
虽然 他 曾是 一个 苏格兰人 ,

虽然他是苏格兰人，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [mɪs] ['moʊˌbreɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
the fact of Miss Mowbray's being an heiress never entered into his
这 事实 的 错过 莫布雷的 存在 一个 女继承人 绝不 进入 进入 他的
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;
contemplation ;
沉思 ;

他从未考虑过莫布雷小姐是女继承人这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,
and if I may mention my own opinion ,
和 如果 我 可能 提到 我的 自己的 观点 ,

如果允许我表达一下我个人的看法，

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]
I really believe he would have been better pleased if she had been as
我 真的 相信 他 会 有 到过 更好的 高兴 如果 她 有 到过 作为
['pɔːrʃnləs] [æz; əz] [hɪm'self] .
portionless as himself .
无份 作为 他自己 .

我真的相信，如果她像他一样一无所有，他会更开心。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [deɪ] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] ,
But time and tide wear through the roughest day ; no wonder , then ,
但 时间 和 潮 穿 通过 这 最粗糙 天 ; 不 想知道 , 然后 ,

但时间会冲淡最艰难的日子；难怪如此。

[ðeɪ] [wɔː(r)] ['veri] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [spent] .
they wore very rapidly through the happiest evening he had ever spent .
他们 穿着 非常 快速 通过 这 最快乐 晚上 他 有 曾经 花费 .

在那个他度过的最快乐的夜晚，他们很快就消磨殆尽了。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [liːv] ;
The Duke and the more distant visitors had taken their leave ;
这 公爵 和 这 更多的 遥远 访客 有 已采取 他们的 离开 ;

公爵和较远的来访者已经告辞了；

“ [ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] [fʌn] [gruː] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['betə(r)]
“ the mirth and fun grew fast and furious ” among the younger and better
“ 这 欢笑 和 乐趣 生长 快速地 和 狂怒 ” 之中 这 年轻 和 更好的
[ə'kweɪntɪd] ['pɑːtiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ;
acquainted parties who were left ;
熟人 各方 WHO 是 左边 ;

在剩下的那些年纪较轻、彼此比较熟悉的人当中，“欢声笑语迅速而热烈地蔓延开来”。

[bʌt; bət] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,
but , greatly to the mortification of the young soldier ,
但 , 非常 到 这 屈辱 的 这 年轻的 士兵 ,

但是，令这位年轻士兵极为羞愧的是，

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] ,
his partner was called away at the end of a dance ,
他的 伙伴 曾是 称为 离开 在 这 结尾 的 一个 舞蹈 ,

舞会结束后，他的舞伴被叫走了。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [waɪl] [ðə; ði][nekst]
just when he had been anticipating a delightful tête - à - tête while the next
只是 什么时候 他 有 到过 预期 一个 愉快 头 - - - 头 尽管 这 下一个
[wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] .
was forming .
曾是 成型 .

正当他期待着一场愉快的单独谈话时，下一场谈话却正在酝酿之中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['nɪəli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] , [hiː; hi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
With his heart nearly bursting with admiration and regret , he wrapt her in
和 他的 心 几乎 爆发 和 钦佩 和 后悔 , 他 包裹 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,
her cloaks and shawls ,
她 斗篷 和 披肩 ,

他心中充满了钦佩和遗憾，几乎要将她淹没，于是用她的斗篷和披肩将她裹了起来。

[ænd; ənd][ɪn]['saɪlənt] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɔːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
and in silent dejection , with only a warm pressure of the hand ,
和 在 沉默的 沮丧 , 和 仅有的 一个 温暖的 压力 的 这 手 ,

他默默地沮丧着，只有一只温暖的手轻轻地按压着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['mɪsɪz]
which he was enchanted to find returned , he handed her into Mrs
哪个 他 曾是 迷人的 到 寻找 返回 , 他 递交 她 进入 太太
['kɑːrmaɪkəlz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['əʊpən][kɑː(r)] ,
Carmichael's old - fashioned open car ,
卡迈克尔的 老的 - 造型 打开 车 ,

他欣喜地发现她回来了，便把她交给了卡迈克尔太太那辆老式敞篷车。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,
though the night was dark and stormy ,
尽管 这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 ,

虽然夜色漆黑，暴风雨肆虐，

— [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
— and after listening to the last sound of the wheels as they were
— 和 后 聆听 到 这 最后的 声音 的 这 车轮 作为 他们 是
[lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
lost among the snow ,
丢失的 之中 这 雪 ,

——听着车轮最后消失在雪地里的声音，

[hiː; hi] ['sləʊli] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
he slowly turned , and re - entered the ball - room .
他 缓慢地 转向 , 和 关于 - 进入 这 球 - 房间 .

他缓缓转身，重新走进了舞厅。

[ðeə(r)] ['æbsəns] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,
Their absence , to all appearance , had not been noticed by a single eye ,
他们的 缺席 , 到 全部 外貌 , 有 不是 到过 注意到 经过 一个 单身的 眼睛 ,

他们的缺席似乎没有引起任何人的注意。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
— a thing at which he , as a lover under such circumstances is bound to
— 一个 事物 在 哪个 他 , 作为 一个 情人 在下面 这样的 情况 是 边界 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

——在这种情况下，作为一名恋人，他必然会……

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] .
was greatly surprised .
曾是 非常 惊讶 .

非常惊讶。

“ ['blɔkhed] !
“ Blockheads !
“ 笨蛋 !

“笨蛋！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
” he said , “ they would not see the darkness if the sun were extinguished
” 他 说 , “ 他们 会 不是 看 这 黑暗 如果 这 太阳 是 熄灭
[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
at midday .
在 正午 .

他说：“如果正午的太阳熄灭了，他们就不会看到黑暗。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” And he fell into a train of reflections , which , from the expression of
” 和 他 跌倒 进入 一个 火车 的 反思 , 哪个 , 从 这 表达 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

“他陷入了沉思，从他脸上的表情来看，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
did not seem to be of a very exhilarating nature .
做过 不是 似乎 到 是 的 一个 非常 令人振奋 自然 .

似乎并不令人兴奋。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]
In about twenty minutes , however , after his return , he was roused by the
在 关于 二十 分钟 , 然而 , 后 他的 返回 , 他 曾是 唤醒 经过 这
['hentʃmən] ,
henchman ,
喽啰 ,

然而，大约二十分钟后，他回来后就被手下叫醒了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [huː] ['bekən] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
whom he had spoken of at dinner , who beckoned him from the hall .
谁 他 有 说 的 在 晚餐 , WHO 招手 他 从 这 大厅 .

就是他在晚餐时提到的那个人，那个人在大厅里向他招手。

“ [ðə; ði] ['bɒni] ! — [ðə; ði] ['bɒni] !
“ The bonny cratur ! — the bonny cratur !
“ 这 邦妮 克拉图尔 ! — 这 邦妮 克拉图尔 !

“美丽的克拉图尔！——美丽的克拉图尔！

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , — “ [æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ] [nɪxt] [tuː; tə] [gæŋ] [heɪm] [ɪn] ! — [ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] - [pʊt]
” he began , — “ an ' sic a nicht to gang hame in ! — the stars a ' put
” 他 开始 , — “ 一个 - 原文如此 一个 尼赫特 到 帮派 家 在 ! — 这 明星 一个 - 放
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“他开始说道，——“这是一个回家的好夜晚！——星星都熄灭了，

[ðə; ði] [snɔː] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪt] [ɪn][ðə; ði] - !
the snaw beginning to drift , and a spate in the Lugas !
这 雪 开始 到 漂移 , 和 一个 暴雨 在 这 - !

雪开始飘落，卢加斯河也出现了洪水！

[nuː] , [ɪf] [ɔːld] ['ændruː] [stʊɔːn] , [ðə; ði] ['lɛdi] ['kɑːrmaɪkəlz] ['kəʊtʃmən] , — ['dɔɪtɪd] [ɔːld] ['bɒdi] ,
Noo , if auld Andrew Strachan , the Leddy Carmichael's coachman , — doited auld body ,
不 , 如果 老 安德鲁 斯特拉坎 , 这 莱迪 卡迈克尔的 马车夫 , — 做 老 身体 ,
[æn; ən] - [meə(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [fuː] - ,
an ' mair than half fou ' ,
一个 - 梅尔 比 一半 福 - ,

不，如果老安德鲁·斯特拉坎，莱迪·卡迈克尔的马车夫，——老了，而且不止半个四岁，

— [traɪz] [ðə; ði] [fɔːd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['læsi] , [ðə; ði] ['bɒni] - [biː; bi] [lɒst] !
— tries the ford , oh , the lassie , the bonny lassie'll be lost !
— 尝试 这 福特 , 哦 , 这 恋人 , 这 邦妮 - 是 丢失的 !

—尝试过河，哦，姑娘，美丽的姑娘会迷路的！

[æn; ən] - [aɪl] ['nevə(r)] [heɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['kraʊn,piːs] [ʃiː; ʃi] - ['ɪntuː] [maɪ] [hænd]
an ' I'll never hae the heart to spend the crownpiece she slippit into my hand
一个 - 患病的 绝不 哈 这 心 到 花费 这 冠状物 她 - 进入 我的 手
[dʒʌst] [ə'fɔː] [ðə; ði] ['dænsɪn] - !
just afore the dancin ' !
只是 之前 这 跳舞 - !

我永远不忍心花掉她在舞会前悄悄塞到我手里的那枚皇冠！

” [bʌt; bət] [wɒt] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːði] ['hentʃmən] [mait] [hæv; həv] [sed] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]
” But what more the worthy henchman might have said must remain a mystery
” 但 什么 更多的 这 值得 喽啰 可能 有 说 必须 保持 一个 神秘
[tuː; tə] [ɔːl] [sək'siːdɪŋ] [taɪm] ;
to all succeeding time ;
到 全部 成功 时间 ;

“但是，这位得力的助手还说了些什么，对于后世来说将永远是个谜；

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,
for long before he had come to the episode of the crown ,
为了 长的 前 他 有 来 到 这 插曲 的 这 王冠 ,

早在他读到《王冠》那一集之前很久，

[tʃɑːlz] [hæd; həd] [rʌʃt] ['hætlɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,
Charles had rushed hatless into the open air ,
查尔斯 有 匆忙 无帽 进入 这 打开 空气 ,

查尔斯没戴帽子就冲进了户外。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tuː; tə] [,əʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and dashed forward at the top of his speed to overtake the carriage ,
和 虚线 向前 在 这 顶部 的 他的 速度 到 超过 这 运输 ,

他以最快的速度向前冲去，超过了马车。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːd] .
in time to warn them from the ford .
在 时间 到 警告 他们 从 这 福特 .

及时警告他们远离浅滩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ɪ'nɔːməs] [riːðz; riːθs] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz]
But the snow had already formed itself into enormous wreaths , which , besides
但 这 雪 有 已经 形成 本身 进入 巨大的 花圈 , 哪个 , 除了
[ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,
impeding his progress ,
阻碍 他的 进步 ,

但是积雪已经形成了巨大的雪圈，这不仅阻碍了他的前进，

[,ɪntə'fiəd] ['greɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] ;
interfered greatly with his knowledge of the localities ;
干扰 非常 和 他的 知识 的 这 地方 ;

这极大地影响了他对当地的了解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [wei] [mɔː(r)][ɪn][dɪ'speə(r)][ðæn; ðən] [həʊp] .
and he pursued his toilsome way more in despair than hope .
和 他 追击 他的 辛苦 方式 更多的 在 绝望 比 希望 .

他怀着绝望而非希望，继续着他艰辛的奋斗之路。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [hɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
He shouted , in the expectation of his voice being heard , but he heard no reply .
他 喊叫 , 在 这 期待 的 他的 嗓音 存在 听到 , 但 他 听到 不 回复 .

他大声喊叫，希望有人能听到他的声音，但却没有听到任何回应。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
He stooped down to see the track of the wheels ,
他 弯腰 向下 到 看 这 追踪 的 这 车轮 ,

他弯下腰去看车轮留下的痕迹，

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [fel] [səʊ][fɑːst][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
but the snow fell so fast and drifted at the same time , that it was quite undistinguishable ,
但 这 雪 跌倒 所以 快速地 和 漂移 在 这 相同的 时间 , 那 它 曾是 相当 无法区分的 ,

但是雪下得很快，而且同时还在积雪，所以很难分辨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [diːp] .
even if the darkness had not been so deep .
甚至 如果 这 黑暗 有 不是 到过 所以 深的 .

即使黑暗没有那么深。

[haʊ'evə(r)] , ['ɒnwədz] [hiː; hi] [prest] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɔːd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
However , onwards he pressed towards the ford , and shouted louder and louder as he approached it .
然而 , 开始 他 按下 向 这 福特 , 和 喊叫 更大声 和 更大声 作为 他 接近 它 .

然而，他继续向浅滩走去，越走越大声地喊叫。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [naʊ] ['swəʊlən][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] , ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [kraɪz] ,
The roaring of the stream , now swollen to a prodigious height , drowned his cries ,
这 咆哮 的 这 溪流 , 现在 肿 到 一个 惊人 高度 , 溺水 他的 哭泣 ,

湍急的溪流咆哮着，水位暴涨到惊人的高度，淹没了他的呼喊声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ;
and his eyes in vain searched for the object of his pursuit ;
和 他的 眼睛 在 徒劳 搜索 为了 这 目的 的 他的 追逐 ;

他的目光徒劳地寻找着他所追寻的目标；

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [həʊp] ,
far and near he directed his gaze , and felt a transport of joy at the hope ,
远的 和 靠近 他 指导 他的 目光 , 和 毛毡 一个 运输 的 喜悦 在 这 希望 ,

他将目光投向远方和近处，心中充满了希望带来的喜悦。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['æbsəns] [prɪ'zentɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
which their absence presented , that they had gone round by the bridge and
哪个 他们的 缺席 呈现 , 那 他们 有 已消失 圆形的 经过 这 桥 和
[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
were saved .
是 已保存 .

他们的缺席表明，他们已经绕过了桥，得救了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]
He was about to return , when he thought he heard , in a bend in the
他 曾是 关于 到 返回 , 什么时候 他 想法 他 听到 , 在 一个 弯曲 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

他正要返回时，似乎听到河湾处传来声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] .
a little way down , a faint scream above the roaring of the torrent .
一个 小的 方式 向下 , 一个 头晕的 尖叫 多于 这 咆哮 的 这 激流 .

不远处，在奔腾的洪流声中传来一声微弱的尖叫。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [hə'luː] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]
Quick as lightning he rushed towards the spot , and hallooed as loud as
快的 作为 闪电 他 匆忙 向 这 点 , 和 神圣的 作为 大声 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

他像闪电般冲向那个地方，并大声呼喊。

[ðə; ði] [ʃriːk] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'piːtɪd] ,
The shriek was distinctly repeated ,
这 尖叫 曾是 明显地 重复 ,

那声尖叫清晰地重复出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
and a great way out in the water he saw some substance of considerable
和 一个 伟大的 方式 出去 在 这 水 他 锯 一些 物质 的 大量
[saɪz] .
size .
尺寸 .

在离岸很远的水面上，他看到一些体积相当大的物体。

[hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
He shouted again , and a voice replied to him from the river .
他 喊叫 再次 , 和 一个 嗓音 回复 到 他 从 这 河 .

他再次喊叫，河里传来一个声音回应他。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
In an instant he had plunged into the stream , and though it was
在 一个 立即的 他 有 暴跌 进入 这 溪流 , 和 尽管 它 曾是
['rʌʃɪŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,
rushing with great impetuosity ,
匆忙 和 伟大的 冲动 ,

他瞬间跳入了溪流中，尽管溪水湍急，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [nɒt] [səʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['weɪdɪŋ] .
it was luckily not so deep as to prevent his wading .
它 曾是 幸运的是 不是 所以 深的 作为 到 防止 他的 涉水 .

幸好水不深，他可以涉水而过。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɔɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brest] ,
And after considerable toil , for the water was above his breast ,
和 后 大量 辛劳 ， 为了 这 水 曾是 多于 他的 胸部 ，

经过一番艰难跋涉，因为水已经淹过了他的胸膛，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
he succeeded in reaching the object he had descried from the bank .
他 成功了 在 到达 这 目的 他 有 描述 从 这 银行 .

他成功地到达了他从河岸边看到的那个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəlz] [kɑː(r)] ,
It was , indeed , Mrs Carmichael's car ,
它 曾是 ， 的确 ， 太太 卡迈克尔的 车 ，

那的确是卡迈克尔太太的车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , ['terɪfaɪd]
and in it he had the inexpressible delight to find the two ladies , terrified
和 在 它 他 有 这 难以言喻的 喜 到 寻找 这 二 女士们 ， 恐惧
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
， 的确 ，

他欣喜若狂地发现，照片中的两位女士确实惊恐万分。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
but happily in full possession of their presence of mind .
但 快乐地 在 满的 拥有 的 他们的 在场 的 头脑 .

但令人欣慰的是，他们完全保持了冷静的头脑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪm] ,
In a few hurried words , he desired them to trust entirely to him ,
在 一个 很少 慌忙 字 ， 他 想要的 他们 到 相信 完全 到 他 ，

他匆匆几句话，就希望他们完全信任他。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and begging the elder lady to remain quiet in the carriage ,
和 乞讨 这 长老 女士 到 保持 安静的 在 这 运输 ，

他恳求那位老妇人在马车里保持安静。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
he lifted the younger in his arms ,
他 抬起 这 年轻 在 他的 武器 ，

他把弟弟抱了起来，

— [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
— but in the most earnest language she implored him to save her companion
— 但 在 这 最多 认真 语言 她 恳求 他 到 节省 她 伴侣
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ，

但她用最恳切的语气恳求他先救救她的同伴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn]
as she had such confidence in herself that she was certain she could remain in
作为 她 有 这样的 信心 在 她自己 那 她 曾是 肯定 她 可以 保持 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
the carriage till he had effected his return .
这 运输 直到 他 有 受影响 他的 返回 .

她对自己充满信心，确信自己可以一直待在马车里，直到他返回为止。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [hiː; hi] [leɪd]
Pressing her to his heart in admiration of such magnanimity , he laid
紧迫 她 到 他的 心 在 钦佩 的 这样的 海量 , 他 铺设
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [bæk] ,
her gently back ,
她 轻轻地 后退 ,

他被她如此宽宏大量所深深感动，将她紧紧搂在怀里，然后轻轻地将她放回原位。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈkɑːrmaɪkəl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈdespərətli] [fɔː(r); fə(r)]
and lifting Mrs Carmichael from her seat , he pushed desperately for
和 举重 太太 卡迈克尔 从 她 座位 , 他 推动 绝望地 为了
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
the shore .
这 支撑 .

他把卡迈克尔太太从座位上抱起来，拼命地向岸边游去。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] [taɪm] [hæd; həd] [pəˈseptəbli] [ˈrɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði]
The water even in this short time had perceptibly risen , and on reaching the
这 水 甚至 在 这 短的 时间 有 明显地 升起 , 和 在 到达 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

即使在这么短的时间内，水位也明显上涨，到达岸边时，

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɜːd(ə)n][ɪn] [ˈseɪfti] , [hiː; hi] [rʌʃt] [wʌns] [mɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɒrənt] ,
and depositing his burden in safety , he rushed once more through the torrent ,
和 存款 他的 负担 在 安全 , 他 匆忙 一次 更多的 通过 这 激流 ,

他把负重安顿好后，再次冲入湍急的河水中。

[ˈfɪəf(ə)l] [lest] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)] .
fearful lest a moment's delay should make it impracticable to reach the car .
可怕 免得 一个 瞬间 延迟 应该 制作 它 不切实际 到 抵达 这 车 .

担心片刻耽搁会导致无法赶到车旁。

[ðæt] [lait] [ˈekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [əˈtæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]
That light equipage was now shaking from the impetuous attacks of the stream
那 光 装备 曾是 现在 摇晃 从 这 浮躁 攻击 的 这 溪流
,
,
,

那辆轻便的马车此刻正因溪流的猛烈冲击而摇晃不定。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ɡɜːl][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
and at the moment when the fainting girl was lifted up ,
和 在 这 片刻 什么时候 这 昏厥 女孩 曾是 抬起 向上 ,

就在昏厥的女孩被扶起来的那一刻，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈɡreɪtə(r)] [fɔːs] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [ˌʌnˈbælənst] [baɪ] [ˈeni] [weɪt] , [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn]
a rush of greater force taking it , now unbalanced by any weight , forced it on
一个 匆忙 的 更大的 力量 采取 它 , 现在 不平衡 经过 任何 重量 , 强制 它 在
[ɪts] [saɪd] ,
its side ,
它是 边 ,

一股更大的力量涌来，由于失去了重量的平衡，它被推倒在地。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
and rolled it off into the great body of the river .
和 滚动 它 离开 进入 这 伟大的 身体 的 这 河 .

然后把它滚入浩瀚的河水中。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jɑːrdz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [fɔːd] , [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevə(r)] ,
It had been carried more than fifty yards below the ford , without , however ,
它 有 到过 携带 更多的 比 五十 码 以下 这 福特 , 没有 , 然而 ,

[ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvəˈtɜːnd] ,
being overturned ,
存在 翻覆 ,

它被冲到了浅滩下游五十多码的地方，但却没有翻倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第46/81页

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['lʌkɪli]	[bɪ'kʌm]	[ɪn'tæŋgld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	;	[ðə; ði]	[hɔːs]	,
and	**had**	**luckily**	**become**	**entangled**	**with**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**;**	**the**	**horse**	**,**
和	有	幸运的是	变得	纠缠	和	这	树干	的	一个	树	;	这	马	,

['ɑːftə(r)]	[sɪ'vɪə(r)]	['strʌglz]	,
after	**severe**	**struggles**	**,**
后	严重	斗争	,

幸运的是，它被缠在了一棵树干上；经过一番激烈的挣扎，这匹马……

[hæd; həd]	[biːn]	['draʊnd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'ænɪmət]	[weɪt]	[hæd; həd]	[helpt]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[ðə; ði]
had	**been**	**drowned**	**,**	**and**	**his**	**inanimate**	**weight**	**had**	**helped**	**to**	**delay**	**the**
有	到过	溺水	,	和	他的	无生命	重量	有	帮助	到	延迟	这

['prəʊgres]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
progress	**of**	**the**	**carriage**	**.**
进步	的	这	运输	.

他溺水身亡，他冰冷的尸体重量阻碍了马车的行进。

[ðə; ði]	['kəʊtʃmən]	[wɒz; wəz]	['nəʊweə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
The	**coachman**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**.**
这	马车夫	曾是	无处	到	是	成立	.

马车夫不见了踪影。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[θriː]	,	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[pə'sjuːd]	[ðeə(r)]	[pɑːθ]	[bæk]	[tuː; tə]	[stræθ]
Meanwhile	**the**	**three**	**,**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**land**	**,**	**pursued**	**their**	**path**	**back**	**to**	**Strath**
同时	这	三	,	一次	更多的	之上	这	土地	,	追击	他们的	小路	后退	到	斯特拉斯

-	.
Lugas	**.**
-	.

与此同时，三人再次踏上陆地，继续返回斯特拉斯卢加斯。

[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['tɔɪlsəm]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
Long	**and**	**toilsome**	**was**	**the**	**road**	**,**
长的	和	辛苦	曾是	这	路	,

路途漫长而艰辛，

[bʌt; bət]	[tʃɪəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['səʊldʒə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hæpi]	['kɒnʃəsnəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
but	**cheered**	**to**	**the**	**young**	**soldier**	**by**	**the**	**happy**	**consciousness**	**that**	**he**	**had**
但	欢呼	到	这	年轻的	士兵	经过	这	快乐的	意识	那	他	有

[seɪvd]	[hɪz; ɪz]	“	[hɑːrts]	['aɪdl]	”	[frɒm; frəm]	[deθ]	.
saved	**his**	**“**	**heart's**	**idol**	**”**	**from**	**death**	**.**
已保存	他的	“	心脏的	偶像	”	从	死亡	.

但这位年轻士兵因救了自己“心爱的人”于危难之中而感到无比欣慰。

['taɪəd]	,	[ænd; ənd]	['nɪəli]	[wɔːn]	[aʊt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['hærəsɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['dʒɜːni]	[ænd; ənd]
Tired	**,**	**and**	**nearly**	**worn**	**out**	**with**	**the**	**harassing**	**nature**	**of**	**their**	**journey**	**and**
疲劳的	,	和	几乎	磨损	出去	和	这	骚扰	自然	的	他们的	旅行	和

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fiːlɪŋz]	,
of	**their**	**feelings**	**,**
的	他们的	情怀	,

他们疲惫不堪，几乎被旅途和情感的折磨彻底击垮。

[ðeɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[hɒ'spɪtəb(ə)l]	['mænʃ(ə)n]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['leɪtli]	['kwɪtɪd]	.
they	**at**	**length**	**reached**	**the**	**hospitable**	**mansion**	**they**	**had**	**so**	**lately**	**quitted**	**.**
他们	在	长度	达到	这	好客	大厦	他们	有	所以	最近	辞职	.

他们终于到达了不久前离开的那座热情好客的宅邸。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] , [ðə; ði] [laɪts] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ,
The music was still sounding , the lights still burning brightly ,
这 音乐 曾是 仍然 听起来 , 这 灯 仍然 燃烧 明亮地 ,

音乐仍在播放，灯光依然明亮。

— [bʌt; bət] [wen] [əʊld]['saɪmən]['kɜːrktən] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːti] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːl] ,
— but when old Simon Kirkton saw the party enter his hall ,
— 但 什么时候 老的 西蒙 柯克顿 锯 这 派对 进入 他的 大厅 ,

——但当老西蒙·柯克顿看到一行人走进他的大厅时，

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
no words can do justice to the horror of his expression .
不 字 能 做 正义 到 这 恐怖 的 他的 表达 .

任何语言都无法形容他脸上的恐惧表情。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
The ladies were consigned to the attention of his wife .
这 女士们 是 寄售 到 这 注意力 的 他的 妻子 .

这些女士们被托付给了他的妻子照料。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;
He himself took especial care of the hero of the story ;
他 他自己 采取 特别的 关心 的 这 英雄 的 这 故事 ;

他本人对故事中的主人公格外关照；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] , [wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [rɪ'freʃt] ,
and after having heard the whole adventure , when the soldier , refreshed ,
和 后 拥有 听到 这 所有的 冒险 , 什么时候 这 士兵 , 焕然一新 ,

听完整个冒险故事后，士兵精神焕发，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [ə'pærəl] , [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ruːm] ,
and in a suit of the laird's apparel , was entering the dancing room ,
和 在 一个 套装 的 这 莱尔德的 服饰 , 曾是 进入 这 跳舞 房间 ,

他身着领主的服饰，走进了舞厅。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —
he slapped him on the shoulder , and said —
他 被掌掴 他 在 这 肩膀 , 和 说 —

他拍了拍他的肩膀，说道——

“ [diːl] [ə; eɪ] [daʊt] - [nuː] .
“ Deil a doubt o't noo .
“ 魔鬼 一个 怀疑 - 不 .

“Deil 对此表示怀疑。

[ɪf] [jɜːr] [nəʊ] [leəd] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɒni] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] ['guːdˌmæn] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɒni] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛdi] ,
If ye're no laird o ' the bonny English acres , and gudeman o ' the bonny English leddy ,
如果 是的 不 领主 o - 这 邦妮 英语 英亩 , 和 古德曼 o - 这 邦妮 英语 莱迪 ,

如果你既不是美丽英格兰土地的领主，也不是美丽英格兰姑娘的好男人，

[aɪv] [neɪ] [skɪl] [ɪn] - - , [ðæts] [ə; eɪ] - .
I've nae skill in spaein ' , that's a ' .
我已经 纳 技能 在 - - , 那就是 一个 - .

我没有西班牙语天赋，就是这样。

” [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['kwɪkli] [spred] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð]
” The adventure quickly spread , and people were sent off in all directions with
” 这 冒险 迅速地 传播 ， 和 人们 是 发送 离开 在 全部 方向 和

[laɪts] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
lights , to discover ,
灯 ， 到 发现 ，

“这个冒险故事迅速传开，人们带着灯火被派往四面八方去探索，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ændruː] [stɹɔːn] .
if possible , the body of the unfortunate Andrew Strachan .
如果 可能的 ， 这 身体 的 这 不幸 安德鲁 斯特拉坎 .

如果可能的话，请找到不幸的安德鲁·斯特拉坎的遗体。

['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
After searching for a long time ,
后 搜索 为了 一个 长的 时间 ，

经过长时间的寻找，

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['hentʃmən] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
our friend the henchman thought he heard a voice close beside him , on the bank .
我们的 朋友 这 喽啰 想法 他 听到 一个 嗓音 关闭 旁 他 ， 在 这 银行 .

我们的朋友，那个喽啰，好像听到岸边有个声音就在他旁边。

[hiː; hi] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
He held down his lantern , and , sure enough , there he saw the object
他 握住 向下 他的 灯笼 ， 和 ， 当然 足够的 ， 那里 他 锯 这 目的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːt] ,
of their pursuit ,
的 他们的 追逐 ，

他举起灯笼，果然，他看到了他们追赶的目标。

['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði][lænd] !
lying at the very edge of the water , and his body on the land !
说谎 在 这 非常 边缘 的 这 水 ， 和 他的 身体 在 这 土地 ！

他躺在水边，身体却在岸上！

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɜːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The water from time to time burst over his face ,
这 水 从 时间 到 时间 爆裂 超过 他的 脸 ，

水不时地泼到他脸上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [grʌnt] [ʃəʊd]
and it was only on these occasions that an almost inarticulate grunt showed
和 它 曾是 仅有的 在 这些 场合 那 一个 几乎 不善言辞 咕哝 显示

[ðæt] [ðə; ði]['kəʊmətəʊs][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] [wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] .
that the comatose disciple of John Barleycorn was yet alive .
那 这 昏迷 弟子 的 约翰 大麦粒 曾是 然而 活 .

只有在这些时候，约翰·巴利康的昏迷门徒才会发出几乎含糊不清的咕哝声，表明他还活着。

[ðə; ði] ['hentʃmən] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'tentɪvli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The henchman summoned his companions , and on attentively listening to the
这 喽啰 被召唤 他的 同伴 ， 和 在 认真地 聆听 到 这

[grəʊnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ,
groans , as they considered them ,
呻吟 ， 作为 他们 经过考虑的 他们 ，

喽啰召来同伙，他们仔细聆听着呻吟声，一边思考着，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪm] ,
of the dying man , they distinctly heard him ,
的 这 垂死 男人 ， 他们 明显地 听到 他 ，

他们清楚地听到了垂死之人的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][spɪt] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [ɪn]['taɪni] [weɪvz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
as he attempted to spit out the water which broke in tiny waves over his
作为 他 尝试过 到 吐 出去 这 水 哪个 打破 在 微小的 波浪 超过 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

当他试图吐出嘴边溅起的细小水花时，

[ik'skleim] , “ [fɔː] , [fɔː] !
exclaiming , “ Faugh , faugh !
惊呼 , “ 福格 , 福格 !

大喊：“哈哈，哈哈！”

[ai] [duːt] [jɜːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] — [ə; eɪ] [wiː] [dræp][meə(r)] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] -
I doot ye're changing the liquor — a wee drap mair whisky , and a sma '
我 嘟特 是的 变化 这 酒 — 一个 哇 垂帘 梅尔 威士忌酒 , 和 一个 小 -
- - [əʊ] - ['ʃʊgə(r)] .
spoonfu ' o ' sugar .
- - o - 糖 .

我猜你是在换酒——加一小杯威士忌，再加一小勺糖。

” [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpɪtəs]
” The nodding charioteer had been ejected from his seat on the first impetus
” 这 点头 车夫 有 到过 被弹出 从 他的 座位 在 这 第一的 动力
[ɒv; əv][ðə; ði] “ [speɪt] ,
of the “ spate ,
的 这 “ 暴雨 ,

“在暴雨的第一波冲击下，那位点头的车夫就被甩出了座位，

” [ænd; ənd] [biːn] ['seɪfli] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][lænd] , [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
” and been safely floated to land , without perceiving any remarkable change of
” 和 到过 安全 漂浮 到 土地 , 没有 感知 任何 卓越 改变 的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“并安全漂流到岸上，没有察觉到任何明显的状况变化。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]
It is needless to say he was considerably surprised to discover where he
它 是 不必要 到 说 他 曾是 相当 惊讶 到 发现 在哪里 他
[wɒz; wəz][ɒn] ['biːɪŋ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] - ['pɑːti] .
was on being roused by the henchman's party .
曾是 在 存在 唤醒 经过 这 - 派对 .

不言而喻，当他被喽啰们叫醒时，发现自己身处何地，感到非常惊讶。

“ [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , ” [sed] [dʒɒk] ['stjʊət] , [ðə; ði]['paɪpə(r)] ,
“ It's my belief , ” said Jock Stewart , the piper ,
“ 它是 我的 信仰 , ” 说 乔克 斯图尔特 , 这 派珀 ,

“这是我的信念,”风笛手乔克·斯图尔特说道。

“ [ðə; ði] ['drʌkən] ['bɒdi] [θɑːkt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] [hɑː] - !
“ the drucken body thocht he was tipplin ' a ' the time in the butler's ha ' !
“ 这 打印 身体 思想 他 曾是 - - 一个 - 这 时间 在 这 管家 哈 - !

“醉醺醺的身体以为他一直在管家的房间里喝酒！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [gyd] [diːd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] - - - ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪg] ;
It wad be a gude deed to let the daidlin ' haveril follow his hat and wig ;
它 瓦德 是 一个 古德 契据 到 让 这 - - - 跟随 他的 帽子 和 假发 ;

让那只小恶魔跟着他的帽子和假发走，那可真是件好事；

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðel] [biː; bi] [daʊn] [ə'baʊt] [fɔːt] - [dʒɔːdʒ] .
and I'm thinkin ' by this time they'll be down about Fort - George .
和 我是 思考 - 经过 这 时间 他们会 是 向下 关于 堡 - 乔治 .

我想他们这个时候应该已经到乔治堡附近了。

” [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['stɔːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] [diːp] ,
” The weather was become so stormy , and the snow so deep ,
” 这 天气 曾是 变得 所以 暴风雨 , 和 这 雪 所以 深的 ,

“天气变得非常恶劣，暴风雪肆虐，积雪也很深，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
that it was impossible for any one to leave the house that night .
那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 离开 这 房子 那 夜晚 .

当晚任何人都不可能离开这栋房子。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [leəd] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]
The hospitable laird immediately set about making accommodation for so large a
这 好客 领主 立即地 放 关于 制作 住宿 为了 所以 大的 一个
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

好客的地主立即着手安排如此庞大的一行人的住宿。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['rendə(r)] ['evribɒdi] ['kʌmftəb(ə)l] .
and by a little management he contrived to render everybody comfortable .
和 经过 一个 小的 管理 他 人为的 到 使成为 大家 舒服的 .

他稍加安排，就设法让每个人都感到舒适。

[ðə; ði] ['fidlə] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɪn]
The fiddlers were lodged in the barn , the ladies settled by the half - dozen in
这 小提琴手 是 已提交 在 这 谷仓 , 这 女士们 定居 经过 这 一半 - 打 在
[ə; eɪ] [ruːm] ,
a room ,
一个 房间 ,

提琴手们住在谷仓里，女士们五六个人挤在一个房间里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kləʊk] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and a supply of cloaks was collected for the gentlemen in the hall .
和 一个 供应 的 斗篷 曾是 集 为了 这 先生们 在 这 大厅 .

于是，人们为大厅里的绅士们准备了一些斗篷。

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ðeɪ] [faɪnd]
Where people are willing to be pleased , it is astonishing how easy they find
在哪里 人们 是 愿意的 到 是 高兴 , 它 是 惊人 如何 简单的 他们 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

只要人们愿意取悦他人，取悦他人就是多么容易，这真是令人惊讶。

['lɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [riˈzaund, -ˈsaund] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,
Laughter long and loud resounded through all the apartments ,
笑声 长的 和 大声 回荡着 通过 全部 这 公寓 ,

响亮而悠长的笑声回荡在所有公寓楼里。

[ænd; ənd] [mɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][stænd] “ [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntən] - [tɒps] ” [eə(r)] [sliːp] [ænd; ənd]
and morn began to stand “ upon the misty mountain - tops ” ere sleep and
和 早晨 开始 到 站立 “ 之上 这 蒙蒙 山 - 最高额 ” 埃雷 睡觉 和
['saɪləns] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
silence took possession of the mansion .
沉默 采取 拥有 的 这 大厦 .

晨曦开始笼罩“雾气弥漫的山顶”，随后睡意和寂静笼罩了这座宅邸。

[nekst]	[deɪ]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[stɪl]	[kən'tɪnjuːd]	.
Next	**day**	**the**	**storm**	**still**	**continued**	**.**
下一个	天	这	风暴	仍然	持续	.

第二天，暴风雨依然持续。

[ðə; ði]	['prɒspekt]	,	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['drɪəri]	[weɪst]	[ɒv; əv]
The	**prospect**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**reach**	**,**	**was**	**a**	**dreary**	**waste**	**of**
这	前景	，	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	，	曾是	一个	凄凉	浪费	的

[snəʊ]	;
snow	**;**
雪	；

目光所及之处，尽是一片荒凉的积雪；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[pə'siːvd]	,	[baɪ]	[ðəʊz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['skɪlfl]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['mætəz]	,
and	**it**	**was**	**soon**	**perceived**	**,**	**by**	**those**	**who**	**were**	**skilful**	**in**	**such**	**matters**	**,**
和	它	曾是	很快	感知	，	经过	那些	WHO	是	熟练	在	这样的	事情	，

那些精通此类事务的人很快就意识到了这一点。

[ðæt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['pɑːti]	[wɜː(r); wə(r)]	['feəli]	[snəʊd]	-	[ʌp]	,
that	**the**	**whole**	**party**	**were**	**fairly**	**snowed**	**-**	**up**	**,**
那	这	所有的	派对	是	相当	下雪了	-	向上	，

整个派对几乎都被雪困住了。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[lɒŋ]	[ðeə(r)]	[ɪm'prɪznmənt]	[mait]	[lɑːst]	[nəʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[tel]	.
and	**how**	**long**	**their**	**imprisonment**	**might**	**last**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**.**
和	如何	长的	他们的	监禁	可能	最后的	不	一	可以	告诉	.

他们的监禁会持续多久，谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'meɪzɪŋ]	[wɪð]	[wɒt]	[ˌekwə'nɪməti]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[wɒz; wəz]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	;	[wʌn]
It	**was**	**amazing**	**with**	**what**	**equanimity**	**the**	**intelligence**	**was**	**listened**	**to**	**;**	**one**
它	曾是	惊人的	和	什么	平静	这	智力	曾是	听着	到	；	一

[ɔː(r)]	[tuː]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	,
or	**two**	**young**	**ladies**	**,**
或者	二	年轻的	女士们	，

令人惊讶的是，人们竟然能如此平静地倾听这些智慧之言；一两位年轻女士，

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[pə'tɪkjələli]	[pliːzd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['pɑːtnə]	,	[went]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪ]
who	**had**	**been**	**particularly**	**pleased**	**with**	**their**	**partners**	**,**	**went**	**as**	**far**	**as**	**to**	**say**
WHO	有	到过	特别	高兴	和	他们的	合作伙伴	，	去	作为	远的	作为	到	说

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.
it	**was**	**delightful**	**.**
它	曾是	愉快	.

那些对自己的伴侣特别满意的人，甚至说这令人欣喜。

[ðə; ði]	['eldəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[bɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[greɪt]	[gʊd]	-	['hjuːmə(r)]	,
The	**elders**	**of**	**the**	**party**	**bore**	**it**	**with**	**great**	**good**	**-**	**humour**	**,**
这	长者	的	这	派对	钻孔	它	和	伟大的	好的	-	幽默	，

党内长者们对此表现得非常宽容。

[ɒn]	['biːɪŋ]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːdə(r)]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['deɪndʒə(r)]
on	**being**	**assured**	**from**	**the**	**state**	**of**	**the**	**larder**	**that**	**there**	**was**	**no**	**danger**
在	存在	保证	从	这	状态	的	这	食品储藏室	那	那里	曾是	不	危险

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæmɪn]	;
of	**a**	**famine**	**;**
的	一个	饥荒	；

从食品储藏状况来看，可以确定不会发生饥荒；

[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[leəd]	[hɪm'self]	,	[huː]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['praɪvət]	[skiːm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[tuː; tə]	[sɜːv]	,
and	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**laird**	**himself**	**,**	**who**	**had**	**some**	**private**	**schemes**	**of**	**his**	**own**	**to**	**serve**	**,**
和	,	多于	全部	,	这	领主	他自己	,	WHO	有	一些	私人的	方案	的	他的	自己的	到	服务	,

而最重要的是，领主本人也有一些自己的私人计划要实现。

[wɒz; wəz]	['elɪveɪtɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	['hev(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪm'bɑːgəʊ]	[leɪd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[gests]	.
was	**elevated**	**into**	**the**	**seventh**	**heaven**	**by**	**the**	**embargo**	**laid**	**on**	**his**	**guests**	**.**
曾是	升高	进入	这	第七	天堂	经过	这	禁运	铺设	在	他的	客人	.

由于禁止招待客人，他高兴得飘飘欲仙。

“	[ɪf]	[ðɪs]	[baid]	[θriː]	[deɪz]	[ðɛəl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dɪzən]	['kʌp(ə)l]	[bɪ'fɔː(r)]	['lɛdi]	-	[deɪ]	.
“	**If**	**this**	**bides**	**three**	**days**	**there'll**	**be**	**a**	**dizzen**	**couple**	**before**	**Leddy**	**-**	**day**	**.**
“	如果	这	比德斯	三	天	将会	是	一个	眩晕	夫妻	前	莱迪	-	天	.

“如果这种情况持续三天，那么在莱迪日之前就会有一对令人眼花缭乱的夫妇。”

[ɪts]	[nəʊ]	['pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[læd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[læs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[snɔːd]	[ʌp]	[ðə'gɪðər]	[θriː]	[deɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['meltɪŋ]	;
It's	**no**	**possible**	**for**	**a**	**lad**	**and**	**a**	**lass**	**to**	**be**	**snawed**	**up**	**thegither**	**three**	**days**	**without**	**melting**	**;**
它是	不	可能的	为了	一个	小伙子	和	一个	小姐	到	是	捕食	向上	聚集	三	天	没有	融化	;

一对男女被缠在一起三天不融化是不可能的；

—	[bʌt; bət]	[wiːl; wil]	[siː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[haʊ]	[ɪts]	[ə; eɪ]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mænɪdʒd]	.
—	**but**	**we'll**	**see**	**the**	**night**	**how**	**it's**	**a**	**'**	**to**	**be**	**managed**	**.**
—	但	出色地	看	这	夜晚	如何	它是	一个	-	到	是	管理	.

——但我们今晚就会看到它是如何运作的。

[hæz; həz]	-	[siːn]	['mɪsɪz]	['kɑːrmaɪkəl]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['moʊˌbreɪ]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	?
Has	**onybody**	**seen**	**Mrs**	**Carmichael**	**and**	**Miss**	**Mowbray**	**this**	**morning**	**?**
有	-	已见	太太	卡迈克尔	和	错过	莫布雷	这	早晨	?

今天早上有人见过卡迈克尔太太和莫布雷小姐吗?

”	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðɪs]	['kwestʃən]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**But**	**before**	**this**	**question**	**could**	**be**	**answered**	**the**	**ladies**	**entered**	**the**	**room**	**.**
”	但	前	这	问题	可以	是	回答	这	女士们	进入	这	房间	.

“但这个问题还没来得及回答，女士们就走进了房间。”

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	[peɪl]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[lɑːst]	[naɪts]	[əd'ventʃə(r)]	;
They	**were**	**both**	**pale**	**from**	**their**	**last**	**night's**	**adventure**	**;**
他们	是	两个都	苍白	从	他们的	最后的	夜晚	冒险	;

昨晚的冒险经历让他们俩脸色都苍白了；

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	['leɪdi]	[wɒz; wəz]	['ʃeɪkɪŋ]	[hændz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðeə(r)]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	,
but	**while**	**the**	**elder**	**lady**	**was**	**shaking**	**hands**	**with**	**her**	**friends**	**,**	**and**	**receiving**	**their**	**congratulations**	**,**
但	尽管	这	长老	女士	曾是	摇晃	双手	和	她	朋友们	,	和	接收	他们的	恭喜！	,

但当这位老妇人与朋友们握手并接受他们的祝贺时，

[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	[kəm'pænjən]	['wɒndə]	['sɜːtʃɪŋli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	[tɪl]	[ðeɪ]	[fel]	[ɒn]	[tʃɑːlz]	['melvɪl]	.
the	**eyes**	**of**	**her**	**young**	**companion**	**wandered**	**searchingly**	**round**	**the**	**apartment**	**till**	**they**	**fell**	**on**	**Charles**	**Melville**	**.**
这	眼睛	的	她	年轻的	伴侣	漫步	仔细地	圆形的	这	公寓	直到	他们	跌倒	在	查尔斯	梅尔维尔	.

她年轻同伴的目光在公寓里四处搜寻，直到落在查尔斯·梅尔维尔身上。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
Immediately a flush came over her cheek , which before was deadly pale ,
立即地 一个 冲洗 来了 超过 她 脸颊 , 哪个 前 曾是 致命 苍白 ,

她原本苍白得吓人的脸颊，瞬间泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and she started forward and held out her hand .
和 她 开始 向前 和 握住 出去 她 手 .

她向前走去，伸出了手。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He rushed and caught it ,
他 匆忙 和 捕捉 它 ,

他冲过去接住了它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
and even in presence of all that company could scarcely resist the inclination
和 甚至 在 在场 的 全部 那 公司 可以 几乎 抵抗 这 倾角
[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to put it to his lips .
到 放 它 到 他的 嘴唇 .

即使当着那么多人的面，他也几乎无法抑制住想要把它送到嘴边的冲动。

“ [θæŋks] ! [θæŋks] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [ʃɔːt] [wɜːdz]
“ Thanks ! thanks ! ” was all she said ; and even in saying these short words
“ 谢谢 ! 谢谢 ! ” 曾是 全部 她 说 ; 和 甚至 在 说 这些 短的 字
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ,
her voice trembled ,
她 嗓音 颤抖 ,

“谢谢！谢谢！”她只说了这么几个字；即使是说这几个字，她的声音也颤抖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
and a tear came to her eye .
和 一个 撕 来了 到 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [mɔː(r)] ['diːpli]
But when she saw that all looks were fixed on her , she blushed more deeply
但 什么时候 她 锯 那 全部 看起来 是 固定的 在 她 , 她 脸红了 更多的 深
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

但当她发现所有人的目光都集中在她身上时，她的脸颊比以往任何时候都更加绯红。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] .
and retired to the side of Mrs Carmichael .
和 退休 到 这 边 的 太太 卡迈克尔 .

然后退到卡迈克尔夫人身边。

[ðə; ði] [siːn] [pɑːst] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [leəd] .
The scene passed by no means unheeded by the laird .
这 场景 通过了 经过 不 方法 无人理会 经过 这 领主 .

领主自然不会对眼前发生的一切视而不见。

“ ['stjuːpɪd] [welp] !
“ Stupid whelp !
“ 愚蠢的 仔 !

“愚蠢的小家伙！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][dɪd][hiː; hi][nəʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
” he said , “ what for did he no kiss her ,
” 他 说 , “ 什么 为了 做过 他 不 吻 她 ,

他说：“他为什么不吻她呢？”

[æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [giː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˌes eɪ ˈiː]
an it were just to gie her cheeks an excuse for growing sae
一个 它 是 只是 到 gie 她 脸颊 一个 原谅 为了 生长 sae
[ˈrəʊzi] ?
rosy ?
红润 ?

难道只是为了给她脸颊泛红找个借口吗?

- [ˌəʊ ˈdiː] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪ] - , [ai][ˈwɑːdnə] [heɪ] [biːn] [ˌes eɪ ˈiː][naɪs] , —
' Od , if I had saved her frae drooning , I wadna hae been sae nice , —
- 奇数 , 如果 我 有 已保存 她 弗雷 - , 我 瓦德纳 哈 到过 sae 好的 , —
[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] ,
that's to say ,
那就是 到 说 ,

“哎，如果我救了她免于溺水，我就不会这么好心了——也就是说，

[maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] ,
my dear , ” he added to his wife , who was standing by ,
我的 亲爱的 , ” 他 额外 到 他的 妻子 , WHO 曾是 常设 经过 ,

“亲爱的,”他对站在一旁的妻子补充道。

“ [ɪf] [ai][hædnə][ə; eɪ] [waɪf] [əʊ] - [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] .
“ if I hadna a wife o ' my ain .
“ 如果 我 哈德纳 一个 妻子 o - 我的 艾因 .

“如果我没有自己的妻子。”

” [ðə; ði] [stɔːm] [ˈlɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] .
” The storm lasted for five days .
” 这 风暴 持续 为了 五 天 .

这场风暴持续了五天。

[haʊ] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
How the plans of the laird with regard to the matrimonial comforts of his
如何 这 计划 的 这 领主 和 看待 到 这 婚姻 舒适 的 他的
[gests] [ˈprɔspə] ,
guests prospered ,
客人 繁荣昌盛 ,

领主为宾客们安排婚嫁事宜的计划进展如何呢?

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪlɪŋ] .
I have no intention of detailing .
我 有 不 意图 的 详细说明 .

我没有打算详细说明。

[ai] [bɪˈliːv] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃən] ,
I believe , however , he was right in his predictions ,
我 相信 , 然而 , 他 曾是 正确的 在 他的 预测 ,

但我相信他的预测是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [eɪt] [ˈsevrəl] [sets] [ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] [wɪˈðɪn]
and the minister was presented with eight several sets of tea - things within
和 这 部长 曾是 呈现 和 八 一些 套 的 茶 - 事物 之内
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

三个月内，这位部长收到了八套茶具。

['meni]	[ə; eɪ]	['spɪnstə(r)]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[lʊks]	[bæk]	[wɪð]	[rɪ'gret]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['æbsəns]
Many	**a**	**spinster**	**at**	**this**	**moment**	**looks**	**back**	**with**	**regret**	**to**	**her**	**absence**
许多	一个	单身女子	在	这	片刻	看起来	后退	和	后悔	到	她	缺席

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[snəʊ]	-	['pɑːti]	[ɒv; əv]	[stræθ]	-	,
from	**the**	**snow**	**-**	**party**	**of**	**Strath**	**Lugas**	**,**
从	这	雪	-	派对	的	斯特拉斯	-	,

此时此刻，许多老处女都会后悔自己错过了斯特拉斯卢加斯的雪中派对。

[ænd; ənd]	[deɪts]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɪs'fɔːtʃənz]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[ʌn'hæpi]	['sɜːkəmstəns]	.
and	**dates**	**all**	**her**	**misfortunes**	**from**	**that**	**unhappy**	**circumstance**	**.**
和	日期	全部	她	不幸	从	那	不开心	环境	.

她将所有不幸都归咎于那次不幸的经历。

[ɒn]	[ðə; ði]	[fɔːθ]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ɪm'prɪznmənt]	[ðə; ði]	[leəd]	[wɒz; wəz]	[prɪ'zentɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]
On	**the**	**fourth**	**morning**	**of**	**their**	**imprisonment**	**the**	**laird**	**was**	**presented**	**with**	**a**
在	这	第四	早晨	的	他们的	监禁	这	领主	曾是	呈现	和	一个

['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[tʃɑːlz]	['melvɪl]	.
letter	**from**	**Charles**	**Melville**	**.**
信	从	查尔斯	梅尔维尔	.

在他们被囚禁的第四天早上，地主收到了查尔斯·梅尔维尔的一封信。

[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[ɪn'fɔːmd]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[deəd]	[nɒt]	[biː; bi]	['æbsənt]	['lɒŋgə(r)]	,
In	**it**	**he**	**informed**	**him**	**that**	**he**	**dared**	**not**	**be**	**absent**	**longer**	**,**
在	它	他	知情的	他	那	他	敢于	不是	是	缺席的	更长	,

他在信中告诉他，他不敢再离开太久了。

[ɪn]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['redʒɪmənt]	['biːɪŋ]	['ɔːdəd]	[ə'brɔːd]	,
in	**case**	**of**	**his**	**regiment**	**being**	**ordered**	**abroad**	**,**
在	案件	的	他的	团	存在	订购	国外	,

如果他所在的部队被派往海外，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːns]	[ænd; ənd]	[set]	[ɒf]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['həʊmwəd]	[wei]	[ɪn]
and	**that**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**chance**	**and**	**set**	**off**	**on**	**his**	**homeward**	**way**	**in**
和	那	他	有	已采取	他的	机会	和	放	离开	在	他的	回家	方式	在

[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[snəʊ]	.
spite	**of**	**the**	**snow**	**.**
尽管如此	的	这	雪	.

他冒险不顾大雪，踏上了回家的路。

[ˌaɪ 'tiː]	['endɪd]	[wɪð]	[θæŋks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'fekʃənət]	[ˌfeə'wel]	.
It	**ended**	**with**	**thanks**	**for**	**all**	**his**	**kindness**	**,**	**and**	**an**	**affectionate**	**farewell**	**.**
它	结束	和	谢谢	为了	全部	他的	仁慈	,	和	一个	亲热	告别	.

最后，他感谢了他的所有好意，并深情地告别。

[wen]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə'naʊnst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[ðeɪ]	[ɪk'sprest]	[greɪt]	[rɪ'gret]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]
When	**this**	**was**	**announced**	**to**	**the**	**party**	**they**	**expressed**	**great**	**regret**	**at**	**his**
什么时候	这	曾是	宣布	到	这	派对	他们	表达	伟大的	后悔	在	他的

['æbsəns]	.
absence	**.**
缺席	.

此事宣布后，党内上下对他的缺席表示深切遗憾。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[sə'praɪz]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
It	**seemed**	**to**	**surprise**	**them**	**all**	**.**
它	似乎	到	惊喜	他们	全部	.

这似乎让所有人都感到惊讶。

['mɪsɪz]	['kɑːrmaɪkəl]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['wʌndə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;
Mrs	**Carmichael**	**was**	**full**	**of**	**wonder**	**on**	**the**	**occasion**	**;**
太太	卡迈克尔	曾是	满的	的	想知道	在	这	场合	;

卡迈克尔夫人当时充满了惊奇；

[bʌt; bət] [mɪs] ['moʊˌbreɪ] [siːmd] ['təʊtəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
but Miss Mowbray seemed totally unmoved by his departure .
但 错过 莫布雷 似乎 完全 不动 经过 他的 离开 .

但莫布雷小姐似乎完全没有受到他离开的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʌlə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɑːns] ;
She was duller in spirits than before , and refused to dance ;
她 曾是 更暗淡 在 烈酒 比 前 , 和 拒绝 到 舞蹈 ;

她比以前更加闷闷不乐，拒绝跳舞；

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ðə; ði] [mɜːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌp'rɔːriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz]
but in other respects the mirth was as uproarious , and the dancing as
但 在 其他 尊重 这 欢笑 曾是 作为 哄然 , 和 这 跳舞 作为
['dʒɔɪəs] , [æz; əz]['evə(r)] ;
joyous , as ever ;
欢乐 , 作为 曾经 ;

但在其他方面，欢声笑语依旧喧闹，舞蹈依旧欢乐；

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪəd] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['pɑːti] [baɪ]
— and in a day the snow was sufficiently cleared away — the party by
— 和 在 一个 天 这 雪 曾是 足够 已清除 离开 — 这 派对 经过
['dɪfrənt] [kən'veɪənsɪz] [brəʊk] [ʌp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,
different conveyances broke up — and the laird was left alone ,
不同的 运输 打破 向上 — 和 这 领主 曾是 左边 独自的 ,

一天之内，积雪就被清理干净了——众人乘坐不同的交通工具散去——只剩下地主一人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
after a week of constant enjoyment .
后 一个 星期 的 持续的 享受 .

经过一周的持续享受。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,
Four years after the events I have related ,
四 年 后 这 活动 我 有 有关的 ,

在我所述事件发生四年后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [æt; ət]
a young man presented himself for the first time in the pump - room at
一个 年轻的 男人 呈现 他自己 为了 这 第一的 时间 在 这 泵 - 房间 在
[bæθ.bɑːθ] .
Bath .
洗澡 .

一位年轻男子首次出现在巴斯的泵房里。

[ðə; ði] ['gɔsip] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['sɪti] [fɔːmd] ['meni] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [wɒt]
The gossips of that busy city formed many conjectures as to who and what
这 八卦 的 那 忙碌的 城市 形成 许多 猜想 作为 到 WHO 和 什么
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
he could be .
他 可以 是 .

这座繁华都市里的闲言碎语对他的身份和所作所为产生了许多猜测。

[sʌm; səm] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [sʌm; səm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn'kɒg] . ;
Some thought him a foreigner , some a man of consequence incog . ;
一些 想法 他 一个 外国人 , 一些 一个 男人 的 结果 隐秘 . ;

有人认为他是外国人，有人认为他是隐姓埋名的重要人物。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
but all agreed that he was a soldier and an invalid .
但 全部 同意 那 他 曾是 一个 士兵 和 一个 无效的 .

但所有人都一致认为他是一名军人，也是一名残疾人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]
He seemed to be about six - and - twenty , and was evidently a
他 似乎 到 是 关于 六 - 和 - 二十 , 和 曾是 显然 一个
['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] .
perfect stranger .
完美的 陌生人 .

他看起来大约二十六岁，显然是个完全陌生的人。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
After he had stayed in the room a short time , and listened to the
后 他 有 入住 在 这 房间 一个 短的 时间 , 和 听着 到 这
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

他在房间里待了一会儿，听了一会儿音乐后，

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][baɪ][wʌn] [dɔː(r)] ,
he went out into the street , and just as he made his exit by one door ,
他 去 出去 进入 这 街道 , 和 只是 作为 他 制成 他的 出口 经过 一 门 ,

他走到街上，正要从一扇门出去时，

[ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['beldəm] [huː] ['kɔŋgri,geit] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɜː(r); wə(r)]
the marvels of the old beldames who congregated under the orchestra were
这 奇迹 的 这 老的 贝尔达姆斯 WHO 聚集 在下面 这 乐队 是
[kɔːld] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] ,
called into activity by the entrance ,
称为 进入 活动 经过 这 入口 ,

入口处的到来，唤醒了聚集在乐队下方的老妇人们，她们的歌声也随之响起。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][wʌn] .
through the other , of a young lady leaning on the arm of an old one .
通过 这 其他 , 的 一个 年轻的 女士 倾斜 在 这 手臂 的 一个 老的 一 .

另一幅画面中，一位年轻女子倚靠在一位老人的手臂上。

['iːv(ə)n][səʊ]['sɪmp(ə)l][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [bæθ.bɑːθ][tuː; tə] [gɪv]
Even so simple an incident as this is sufficient in a place like Bath to give
甚至 所以 简单的 一个 事件 作为 这 是 充足的 在 一个 地方 喜欢 洗澡 到 给
[raɪz][tuː; tə] ['veəriəs] ['ruːmə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] .
rise to various rumours and conjectures .
上升 到 各种各样的 谣言 和 猜想 .

即使像这样简单的事件，在巴斯这样的地方也足以引发各种谣言和猜测。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [feə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [siːmd] [ɪn][bæd] [helθ] ,
She was tall , fair , and very beautiful , but she also seemed in bad health ,
她 曾是 高的 , 公平的 , 和 非常 美丽的 , 但 她 还 似乎 在 坏的 健康 ,

她身材高挑，皮肤白皙，非常漂亮，但看起来身体不太好。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'nəʊn] .
and to be perfectly unknown .
和 到 是 完美 未知 .

并且完全不为人知。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
Such an event had not occurred at the pump - room for ages before .
这样的 一个 事件 有 不是 发生 在 这 泵 - 房间 为了 年龄 前 .

此前，泵房已经很久没有发生过这样的事情了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
Even the master of the ceremonies was at fault .
甚至 这 掌握 的 这 仪式 曾是 在 过错 .

就连司仪也有错。

“ [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)] ,
“ As near as he could guess , to the best of his conjecture ,
“ 作为 靠近 作为 他 可以 猜测 , 到 这 最好的 的 他的 推测 ,

“据他所能猜测的，以他最好的推测来看，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi] .
he believed he had never seen either the gentleman or the lady .
他 相信 他 有 绝不 已见 任何一个 这 绅士 或者 这 女士 .

他认为自己从未见过这位先生或女士。

” [waɪl] ['sə:maiz, sə:'maiz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [raʊndz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
” While surmises of all kinds were going their rounds in this manner ,
” 尽管 推测 的 全部 种类 是 去 他们的 回合 在 这 方式 ,

“当各种各样的猜测以这种方式流传开来时，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] ['mɪlˌsʌm] [striːt] .
the gentleman pursued his walk up Milsom Street .
这 绅士 追击 他的 走 向上 米尔索姆 街道 .

这位先生继续沿着米尔森街散步。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['iːkwəl]['iːv(ə)n][tuː; tə][səʊ]['dʒent(ə)l]
His pace was slow , and his strength did not seem equal even to so gentle
他的 步伐 曾是 慢的 , 和 他的 力量 做过 不是 似乎 平等的 甚至 到 所以 温和的
[æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] .
an exertion .
一个 用力 .

他步伐缓慢，就连如此轻柔的活动似乎也难以应付。

[hiː; hi] [lent] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [hɜːd] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['meni]
He leant for support upon his walking - stick , and heard , mingled with many
他 倾斜 为了 支持 之上 他的 步行 - 戳 , 和 听到 , 混合 和 许多
[kɒfs] ,
coughs ,
咳嗽 ,

他拄着拐杖，听到一阵阵咳嗽声，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [njuː] , ['kɔːlɪŋ] , —
a voice which he well knew , calling , —
一个 嗓音 哪个 他 出色地 知道 , 呼叫 , —

一个他非常熟悉的声音在呼唤——

“ - — - ['melvɪl] , [ai] [seɪ] !
“ Chairlie — Chairlie Melville , I say !
“ - — - 梅尔维尔 , 我 说 !

“我说的是查莉——查莉·梅尔维尔！”

[pʊl] , [jiː; ji] - ['bʌki] , — [ɜː] — [ɜː] ! — [sɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [kən'veɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
pull , ye deil's buckie , — ugh — ugh ! — sic a confounded conveyance for a
拉 , 是的 - 巴基 , — 啊 — 啊 ! — 原文如此 一个 令人困惑 输送 为了 一个
['haɪlənd] ['dʒentlmən] .
Highland gentleman .
高地 绅士 .

拉吧，你这该死的家伙，——呃——呃！——对于一位高地绅士来说，这是一辆糟糕的交通工具。

[ɑː] , - , [læd] , ” [sed] ['aʊə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [leəd] ,
Ah , Chairlie , lad , ” said our old acquaintance the laird ,
啊 , - , 小伙子 , ” 说 我们的 老的 熟人 这 领主 ,

“啊，查利，小伙子,”我们的老相识，那位地主说道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ɡɒt] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , “ [sæd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]
who had now got up to where his friend was standing , “ sad times for
WHO 有 现在 得到 向上 到 在哪里 他的 朋友 曾是 常设 , “ 伤心 时代 为了
[beɪθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
baith of us .
拜斯 的 我们 .

他走到朋友面前，说道：“对我们俩来说，这都是悲伤的时刻。”

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] [sent] [hɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɒf] [ðæt] [wɒd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [kɜːk] ,
Here am I sent here wi ' a cough that wad shake a kirk ,
这里 是 我 发送 这里 wi - 一个 咳嗽 那 瓦德 摇 一个 柯克 ,

我被送到这里来，咳嗽得能把教堂都震颤。

[ɜː] — [ɜː] . — [æn; ən] - [ðə; ði] [ɡaʊt] [ɪn] [beɪθ] [maɪ] [fiːt] ,
ugh — ugh . — An ' the gout in baith my feet ,
啊 — 啊 . — 一个 - 这 痛风 在 拜斯 我的 脚 ,

呃——呃——我双脚都痛风了，

— [tuː; tə][biː; bi] [həːl] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [ɡæŋz] [ə'pɒn] [wiːlz] , — [ɜː] — [ɜː] ,
— to be hurled about in a chair that gangs upon wheels , — ugh — ugh ,
— 到 是 投掷 关于 在 一个 椅子 那 帮派 之上 车轮 , — 啊 — 啊 ,

——坐在带轮子的椅子上被甩来甩去，——呃——呃，

— [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi] ['ɪŋɡlɪʃ] ['væɡəbɒnd] [ðæt] ['wɪnə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [seɪ] [tɪl] [hɪm] . —
— by a lazy English vagabond that winna understand a word that I say till him . —
— 经过 一个 懒惰的 英语 流浪汉 那 温娜 理解 一个 单词 那 我 说 直到 他 . —
[æn; ən] - [juː; jʊ] ,
An ' you ,
一个 - 你 ,

———一个懒散的英国流浪汉，直到他都听不懂我说的话。——还有你，

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [feɪs] — “ [əʊ] , - ,
” and here the old man looked up in the young soldier's face — “ Oh , Chairlie ,
” 和 这里 这 老的 男人 看起来 向上 在 这 年轻的 士兵的 脸 — “ 哦 , - ,
- !
Chairlie !
- !

这时，老人抬起头，看着年轻士兵的脸——“哦，查利，查利！”

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ðə; ði] [wɔːz] [heɪ] [brɑkt] [jiː; ji][tuː; tə] ? — [ɜː] — [ɜː] — [jə(r)] ['vɛrə] ['maɪðə; 'mɪðə(r)]
is this what the wars hae brocht ye to ? — ugh — ugh — yer verra mither
是 这 什么 这 战争 哈 布罗赫特 是的 到 ? — 啊 — 啊 — 你的 维拉 母亲

这就是战争带给你们的吗？——呃——呃——你那可怕的母亲

['wɑːdnə] [ken] [jiː; ji] , — [bʌt; bət] [kʌm] [ə'wei] , — [kʌm] [ə'wei][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] - [striːt] ,
wadna ken ye , — but come awa , — come awa to my lodgings in Pultney Street ,
瓦德纳 肯 是的 , — 但 来 awa , — 来 awa 到 我的 住宿 在 - 街道 ,

wadna ken ye, —但是离开, —离开到我在普尔特尼街的住处,

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [wɒt] [jiːv] [biːn] ['dɔɪɪn] - , — [ɜː] — [ɜː] , — [maɪ] [fɪt] , [maɪ] [fɪt] ,
and tell us a ' about what ye've been doin ' , — ugh — ugh , — my fit , my fit ,
和 告诉 我们 一个 - 关于 什么 你们已经 到过 做 - , — 啊 — 啊 , — 我的 合身 , 我的 合身 ,
— [ˌpiː'juː] - [ə'wei] - ,
— pu ' awa ' ,
— pu - awa - ,

跟我们说说你最近在干什么，——呃——呃，——我的状态，我的状态，——pu' awa',

[jiː; ji] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] ; [tɜːn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tɪl] [jiː; ji] , — [duː; də][jiː; ji][nəʊ] [ken]
ye ne'er - do - weel ; turn about , and be hanged till ye , — do ye no ken
是的 从未 - 做 - 威尔 ; 转动 关于 , 和 是 绞刑 直到 是的 , — 做 是的 不 肯

你们这些无赖；转身，被吊死，直到你们——你们难道不知道吗？

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - [striːt] [jet] ?
the road to Pultney Street yet ?
这 路 到 - 街道 然而 ?

通往普尔特尼街的路开通了吗?

[kʌm] [ə'wei] , - , [maɪ][mæn] , ['dɪnə] ['hʌri] .
Come awa , Chairlie , my man , dinna hurry .
来 awa , - , 我的 男人 , 迪娜 匆忙 .

走开，查莉，我的朋友，别着急。

” [ænd; ənd] [ðʌs] ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeəmən] , [wɪð] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
” And thus mingling his commands to his chairman , with complaints of the gout to his friend ,
″ 和 因此 混杂 他的 命令 到 他的 主席 , 和 投诉 的 这 痛风 到 他的 朋友 ,

“于是，他一边向主席下达命令，一边向朋友抱怨痛风发作，

[ðə; ði] [leəd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
the laird led the way to his lodgings .
这 领主 引领 这 方式 到 他的 住宿 .

领主带路前往他的住处。

['tʃɑːrliz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] .
Charlie's story was soon told .
查理的 故事 曾是 很快 讲述 .

查理的故事很快就被讲述了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði][wɔː(r)] .
He had shared in all the dangers and triumphs of the last three years of the war .
他 有 共享 在 全部 这 危险 和 胜利 的 这 最后的 三 年 的 这 战争 .

在战争的最后三年里，他经历了所有的危险和胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ,
He had been severely wounded at Waterloo ,
他 有 到过 严重 受伤 在 滑铁卢 ,

他在滑铁卢战役中身负重伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒərz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and had come to Bath with a debilitated frame and a major's commission .
和 有 来 到 洗澡 和 一个 虚弱的 框架 和 一个 专业的 委员会 .

他带着虚弱的身体和少校的委任状来到巴斯。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][pɑːst] [træn'zækʃnz] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
But though he spoke of past transactions as gaily as he could ,
但 尽管 他 辐 的 过去的 交易 作为 兴高采烈地 作为 他 可以 ,

尽管他尽可能愉快地谈起过去的交易，

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [pə'siːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] “ ['siːkrət] ['sɒrəʊ] ” [wɪtʃ] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
the quick eyes of the laird perceived there was some “ secret sorrow ” which weighed down his spirits .
这 快的 眼睛 的 这 领主 感知 那里 曾是 一些 “ 秘密 悲哀 ” 哪个 称重 向下 他的 烈酒 .

领主敏锐的目光察觉到他似乎有些“秘密的悲伤”，使他情绪低落。

“ [æn; ən] - [dɪd][jiː; ji] [miːt] [wɪð] [neɪ] [lʌv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] ?

“ An ' did ye meet with nae love adventure in your travels ?

“ 一个 - 做过 是的 见面 和 纳 爱 冒险 在 你的 旅行 ?

“你在旅途中遇到过爱情冒险吗？”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['maʊnə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊðər] [wʊd] [mæk][jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] [daʊn] -

For ye maunna tell me a bit wound in the shouther would mak ye sae doun -

为了 是的 毛纳 告诉 我 一个 少量 伤口 在 这 喊叫者 会 制作 是的 sae 杜恩 -

[hɑːtɪd] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] .

hearted as ye are .

心地 作为 是的 是 .

你们这些家伙告诉我，嗓子上受了点伤也会让你们像现在这样意志消沉。

[ɪz] [ðeə(r)] [neɪ] ['spæniʃ] [ɔː(r)] [frentʃ] ['læsi] [ðæt] [giːz] [jiː; ji][ə; eɪ] [seə] [hɑːt] ?

Is there nae Spanish or French lassie that gies ye a sair heart ?

是 那里 纳 西班牙语 或者 法语 恋人 那 gies 是的 一个 赛尔 心 ?

难道就没有一个西班牙或法国姑娘能让你心动吗?

[tel] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['ɒnɪ] [juːz][ɪn] ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]

Tell it a ' to me , an ' if I can be of ony use in bringin ' it about

告诉 它 一个 - 到 我 , 一个 - 如果 我 能 是 的 仅 使用 在 引入 - 它 关于

,

,

,

告诉我，如果我能在促成此事的过程中帮上忙，

[jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [aɪl] [duː; də][ɔːl] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [help] [jiː; ji] . ”

ye may depend I'll do all in my power to help ye . ”

是的 可能 依赖 患病的 做 全部 在 我的 力量 到 帮助 是的 . ”

你们可以放心，我会尽我所能帮助你们。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɑːlz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [prəu'pensiti] [ɒv; əv]

“ No , ” replied Charles , smiling at the continued match - making propensities of

“ 不 , ” 回复 查尔斯 , 微笑 在 这 持续 匹配 - 制作 倾向 的

[hɪz; ɪz] [frend] ;

his friend ;

他的 朋友 ;

“不,”查尔斯笑着回答，他的朋友仍然热衷于牵线搭桥；

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['skeəsli] [rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

“ I shall scarcely require your services on that score .

“ 我 将 几乎 要求 你的 服务 在 那 分数 .

“在这方面，我几乎不需要你的帮助。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['frentʃwʊmən] [ɔː(r)] ['spænɪəd] [ðæt] [kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪ] .

I never saw Frenchwoman or Spaniard that cost me a single sigh .

我 绝不 锯 法国女人 或者 西班牙人 那 成本 我 一个 单身的 叹 .

我从未见过哪个法国女人或西班牙男人让我叹过气。

” [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [saɪd] .

” And here , as if by the force of the word itself , the young man sighed .

” 和 这里 , 作为 如果 经过 这 力量 的 这 单词 本身 , 这 年轻的 男人 叹了口气 .

“说到这里，仿佛是被这句话本身的力量所震慑，年轻人叹了口气。”

“ [wiːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [skɒtʃ] ['læsi] [ðen] ;

“ Weel , it must be some English or Scotch lassie then ;

“ 威尔 , 它 必须 是 一些 英语 或者 苏格兰威士忌 恋人 然后 ;

“嗯，那一定是某个英国或苏格兰姑娘；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['sʌmbədi] [kɒsts] [jiː; ji][ə; eɪ] [saɪ] .

for it's easy to be seen that somebody costs ye a sigh .

为了 它是 简单的 到 是 已见 那 某人 成本 是的 一个 叹 .

因为很容易看出，某人让你叹了口气。

[ai] [eɪns] [θɑːkt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [əʊ] - ['wɪnɪn] - [jɒn] ['bɒni] [jiː; ji] [seɪvd]
I ance thocht you were in a fair way o ' winnin ' yon bonny cratur ye saved
我 安斯 思想 你 是 在 一个 公平的 方式 o - 胜利 - 远 邦妮 克拉图尔 是的 已保存
[freɪ] [ðə; ði] [speɪt] [əʊ] - [ðə; ði] - ;
frae the spate o ' the Lugas ;
弗雷 这 暴雨 o - 这 - ;
我原以为你离赢得你从卢加河洪水中救出的那只漂亮的螃蟹不远了；

[bʌt; bət][jiː; ji] [geɪd] [ə'wei][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðə; ði][plɑːnt][hædnə] [taɪm] [tuː; tə][tɑːk] [ruːt] . ”
but ye gaed awa in such a hurry the plant hadna time to tak root . ”
但 是的 盖德 awa 在 这样的 一个 匆忙 这 植物 哈德纳 时间 到 tak 根 . ”
但你们走得太匆忙，植物还没来得及生根。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['peniləs] ['sʌbltən] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , ”
“ She was too rich for the poor penniless subaltern to look to , ”
“ 她 曾是 也 富有的 为了 这 贫穷的 身无分文 下级军官 到 看 到 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
replied the young man ,
回复 这 年轻的 男人 ,
“她太富有了，我这个穷苦的下级军官根本没资格仰望她，”年轻人回答道。

[ə; eɪ] [diːp] [gləʊ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a deep glow coming over his face .
一个 深的 辉光 未来 超过 他的 脸 .
他脸上泛起了一抹深邃的光芒。

“ ['heɪvəz] ! ['heɪvəz] !
“ Havers ! havers !
“ 哈弗斯 ! 拥有者 !
“拥有者！拥有者！”

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [heɪ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)][lændz] [jɒn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [əʊ] - [draɪ] [grʌnt] .
She wad hae given a ' her lands yon night for a foot o ' dry grund .
她 瓦德 哈 给定 一个 - 她 土地 远 夜晚 为了 一个 脚 o - 干燥 根基 .
她昨晚宁愿把所有土地都卖掉，只为换一尺干地。

[æn; ən] - [æz; əz][jiː; ji] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
An ' as ye won her , ye had the best right to wear her .
一个 - 作为 是的 韩元 她 , 是的 有 这 最好的 正确的 到 穿 她 .
既然你们赢得了她，你们就最有资格穿戴她。

[ænd; ənd][aɪm] ['mʌkəl] - [ɪf] [ðə; ði] ['læsi] ['dɪdnə] [θɪŋk] [ˌes eɪ 'iː][hɜːr'sɛl] . ”
And I'm muckle mista'en if the lassie didna think sae hersel . ”
和 我是 大块 - 如果 这 恋人 没事 思考 sae 她自己 . ”
如果那个姑娘没有想到她自己的话，我就大错特错了。”

“ [mɪs] ['moʊˌbreɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ;
“ Miss Mowbray must have overrated my services ;
“ 错过 莫布雷 必须 有 被高估了 我的 服务 ;
“莫布雷小姐一定高估了我的服务；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːtʃənət]
but at all events I had no right to take advantage of that fortunate
但 在 全部 活动 我 有 不 正确的 到 拿 优势 的 那 幸运
['æksɪdənt][tuː; tə]['betə(r)][maɪ] ['fɔːtʃənz] ,
accident to better my fortunes ,
事故 到 更好的 我的 财富 ,
但无论如何，我都没有权利利用那次幸运的意外来改善我的境遇。

[baɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] . ”
by presuming on her feelings of gratitude to her preserver . ”
经过 假设 在 她 情怀 的 感激 到 她 保护者 . ”
“利用她对救命恩人的感激之情。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ?
“ What for no ?
“ 什么 为了 不 ?

“为什么不呢？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [leəd] ; “ [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
what for no ? ” cried the laird ; “ ye should hae married her on the spot .
什么 为了 不 ? ” 哭 这 领主 ; “ 是的 应该 哈 已婚 她 在 这 点 .

“为什么不呢？”地主喊道，“你应该当场娶她。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['kʌplz] [spræŋ] [freɪ] [ðə; ði] [snɔː] - ['miːtɪŋ] — [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪnθ] ,
There were eight couples sprang frae the snaw - meeting — ye should hae made the ninth ,
那里 是 八 情侣 弹簧 弗雷 这 雪 - 会议 — 是的 应该 哈 制成 这 第九 ,

雪中相遇，诞生了八对情侣——你应该成为第九对。

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] [heɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːl] [pʊt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃaʊðər] ,
and then ye needna hae had a ball put through your shouther ,
和 然后 是的 需要 哈 有 一个 球 放 通过 你的 喊叫者 ,

然后你就不用被人用球砸到嗓子眼了，

[nɔː(r)]['evə(r)] [muːvd] [freɪ] [ðə; ði] [brɔː] [həʊmz] [əʊ] - ['sʌri] .
nor ever moved frae the braw holmes o ' Surrey .
也不 曾经 已搬 弗雷 这 布拉 福尔摩斯 o - 萨里 .

也从未离开过萨里郡的壮丽家园。

- [ˌəʊ 'diː] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,
' Od , I wish it had been me that took her out o ' the water ; that is ,
- 奇数 , 我 希望 它 有 到过 我 那 采取 她 出去 o - 这 水 ; 那 是 ,

“唉，我真希望是我把她从水里救出来；也就是说，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
if I had been as young as you ,
如果 我 有 到过 作为 年轻的 作为 你 ,

如果我像你一样年轻的话

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [əʊ] - ['mɪsɪz]['kɜːrktən] . ”
and Providence had afflicted me with the loss o ' Mrs Kirkton . ”
和 普罗维登斯 有 受苦的 我 和 这 损失 o - 太太 柯克顿 . ”

而命运让我失去了柯克顿夫人。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ” — —
“ If I had been on a level with her as to fortune ” — —
“ 如果 我 有 到过 在 一个 等级 和 她 作为 到 财富 ” — —

“如果我的财富能和她一样就好了”——

“ [wiːl] , [bʌt; bət] [nuː]
“ Weel , but noo
“ 威尔 , 但 不

“好吧，但是……”

[jə(r)] - [ded] , [jɜːr] [eə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [haʊs] ,
yer brither's dead , ye're heir o ' the auld house ,
你的 - 死的 , 是的 继承人 o - 这 老 房子 ,

你哥哥去世了，你是老房子的继承人，

[æn; ən] - [jɜːr] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] — [wʌts] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] [nuː] ? ”
an ' ye're a major — what's to forbid the banns noo ? ”
一个 - 是的 一个 主要的 — 是什么 到 禁止 这 禁令 不 ? ”

你可是少校啊——现在还有什么能阻止婚礼公告呢？

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['moʊˌbreɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .
“ I have never heard of Miss Mowbray from that hour to this .
“ 我 有 绝不 听到 的 错过 莫布雷 从 那 小时 到 这 .

从那时到现在，我再也没有听说过莫布雷小姐这个人。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lʌki] ['feləʊ] ” — —
In all probability she is married to some lucky fellow ” — —
在 全部 可能性 她 是 已婚 到 一些 幸运的 同伴 ” — —

她很可能嫁给了某个幸运的家伙。

“ [ʃiː; ʃi]['wɑːznə] ['mærid] [wen] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] [fɔː(r)] [mʌnθs] [sɪns] ;
“ She wasna married when I saw Mrs Carmichael four months since ;
“ 她 竞技场 已婚 什么时候 我 锯 太太 卡迈克尔 四 几个月 自从 ;

“我四个月前见到卡迈克尔夫人时，她还没有结婚；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [kɔːl] ['delɪkət] [helθ] [ðəʊ] ;
she was in what leddies call delicate health though ;
她 曾是 在 什么 莱迪斯 称呼 精美的 健康 尽管 ;

不过，她的身体状况用女性的话来说就是很虚弱；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪ] [biːn] ['melənkəli] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bɪznəs] .
she had aye been melancholy since the time of the water business .
她 有 是的 到过 忧郁 自从 这 时间 的 这 水 商业 .

自从经营水务生意以来，她就一直郁郁寡欢。

['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fjuːl] [fɔː(r); fə(r)] - - [ə'wei] . ”
Mrs Carmichael thought ye were a great fule for rinnin ' awa . ”
太太 卡迈克尔 想法 是的 是 一个 伟大的 燃料 为了 - - awa . ”

卡迈克尔太太认为你们是逃跑的好帮手。

“ ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . ” “
“ Mrs Carmichael is very kind . ” “
“ 太太 卡迈克尔 是 非常 种类 . ” “

“卡迈克尔夫人非常和善。”

- [diːd] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [leəd] , “ [æz; əz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]
' Deed is she , ” replied the laird , “ as kind - hearted a woman as ever lived
- 契据 是 她 , ” 回复 这 领主 , “ 作为 种类 - 心地 一个 女士 作为 曾经 居住地
.
:
.

“她真是个好女人，”地主回答说，“她是世上最善良的女人之一。”

[ʃiːz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [θɑːkt] ['aʊər] [ɔːld] , [ɔː(r)][ai] ['dɪnə] [daʊt]
She's maybe a thocht ower auld , or I dinna doubt
她是 或许 一个 思想 所有者 老 , 或者 我 迪娜 怀疑

她或许是个思想老成的人，否则我毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [hɜːr'sɛl] . ”
she wad be very happy to marry you hersel . ”
她 瓦德 是 非常 快乐的 到 结婚 你 她自己 . ”

她本人也很乐意嫁给你。

“ [ai] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,
“ I hope her gratitude would not carry her to such an alarming length ,
“ 我 希望 她 感激 会 不是 携带 她 到 这样的 一个 令人担忧 长度 ,
” [sed] [tʃɑːlz] , ['lɑːfɪŋ] .
” said Charles , laughing .
” 说 查尔斯 , 笑 .

“我希望她的感激之情不会让她做出如此令人担忧的事情，”查尔斯笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [jʌŋ] [men] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtendə(r)] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈleɪdɪz] - [laɪvz; lɪvz] . ”
“ It would make young men rather tender of saving ladies ' lives . ”
“ 它 会 制作 年轻的 男人 相当 投标 的 保存 女士们 - 生活 . ”

“这会让年轻男子在拯救女士生命时变得格外温柔。”

“ [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] , [ai] [wɒd] [suːn] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .
“ If I knew where she was just now , I wad soon put everything to rights .
“ 如果 我 知道 在哪里 她 曾是 只是 现在 , 我 瓦德 很快 放 一切 到 权利 .

“如果我知道她现在在哪里，我很快就能把一切都解决好。”

[ɪts] [nəʊ] [ˈaʊər] [leɪt] [jet] ,
It's no ower late yet ,
它是 不 所有者 晚的 然而 ,

现在还不算太晚。

[ðəʊ] [jiː; ji] [mɔːn] [get] [ˈfætə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] — [jiː; ji] [wɒd] [biː; bi] [meə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n]
though ye maun get fatter before the marriage — ye wad be mair like a skeleton
尽管 是的 毛恩 得到 更胖 前 这 婚姻 — 是的 瓦德 是 梅尔 喜欢 一个 骨骼
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] .
than a bridegroom .
比 一个 新郎 .

虽然你在结婚前可能会变胖——但那样你看起来会更像个骷髅而不是新郎。

[bʌt; bət] , [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
But , save us !
但 , 节省 我们 !

但是，救救我们！

[wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] ? [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [nəʊ] [wiːl] ?
what's the matter wi ' ye ? are ye no weel ?
是什么 这 事情 wi - 是的 ? 是 是的 不 威尔 ?

你怎么了？你不舒服吗?

[ˈhedeɪk] ?
headache ?
头痛 ?

头痛?

[gaʊt] ?
gout ?
痛风 ?

痛风?

[wɒt] [ɪznt] , [mæn] ?
what is't , man ?
什么 不是 , 男人 ?

还有什么不是呢，伙计?

[kənˈfaʊnd] [maɪ] [legz] , [ai] [ˈkænə] [stɜː(r)] .
Confound my legs , I canna stir .
混杂 我的 腿 , 我 美人蕉 搅拌 .

我的腿怎么了，动不了。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rest] [jiː; ji] .
Sit down , and rest ye .
坐 向下 , 和 休息 是的 .

请坐下休息。

” [bʌt; bət] [tʃɑːlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtentli] [fɪkst] [ɒn] [sʌm; səm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
” But Charles , with his eyes intently fixed on some object in the street ,
” 但 查尔斯 , 和 他的 眼睛 专注地 固定的 在 一些 目的 在 这 街道 ,

“但是查尔斯的目光却紧紧地盯着街上的某个东西,

[geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
gazed as if some horrible apparition had met his sight .
凝视 作为 如果 一些 可怕 幻影 有 遇见 他的 视线 .

他目瞪口呆，仿佛看到了什么可怕的幻影。

[ɔːl'tɜːnətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'trɑːnst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['diːpli] ['saɪɪŋ] ,
Alternately flushed and pale , he continued as if entranced , and then , deeply sighing ,
交替 酡 和 苍白 , 他 持续 作为 如果 着迷 , 和 然后 , 深 叹息 ,

他时而面色潮红，时而面色苍白，仿佛着了魔似的继续说道，然后深深地叹了口气。

[sʌŋk] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
sunk senseless on the floor .
沉没 无意义的 在 这 地面 .

昏倒在地。

“ ['rɔːri] , ['rɔːri] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [leəd] — “ [ɜː] , [ɜː] !
“ Rory , Rory ! ” screamed the laird — “ ugh , ugh !
“ 罗里 , 罗里 ! ” 尖叫 这 领主 — “ 啊 , 啊 !

“罗里，罗里！”领主尖叫道——“呃，呃！

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [get] [æt; ət][ðə; ði] [bel] !
oh , that I could get at the bell !
哦 , 那 我 可以 得到 在 这 钟 !

哦，我真希望我能按到铃！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , - .
Cheer up , Chairlie .
欢呼 向上 , - .

振作起来，Chairlie。

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

['faɪə(r)] !
fire !
火 !

火！

[ɜː] , [ɜː] ! — [ðə; ði] [læd] [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [səʊl] ['kʌmz] [nɪə(r)] [hɪm] .
ugh , ugh ! — the lad will be dead before a soul comes near him .
啊 , 啊 ! — 这 小伙子 将要 是 死的 前 一个 灵魂 来 靠近 他 .

唉，唉！——这孩子还没等任何人靠近就会死去。

['rɔːri] , ['rɔːri] !
Rory , Rory !
罗里 , 罗里 !

罗里，罗里！

” [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hentʃmən] , ['rɔːri] [mək'tægərt] ,
” And luckily the ancient henchman , Rory MacTaggart ,
” 和 幸运的是 这 古老的 喽啰 , 罗里 麦克塔格特 ,

“幸运的是，那位老练的爪牙，罗里·麦克塔格特，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm] ['tʃəʊkɪŋ] [θruː] [fɪə(r)]
made his appearance in time to save his master from choking through fear
制成 他的 外貌 在 时间 到 节省 他的 掌握 从 窒息 通过 害怕
[ænd; ənd] [sə'praɪz] .
and surprise .
和 惊喜 .

他及时出现，救了主人，避免他因恐惧和惊讶而窒息。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] , [wen] [left] [ə'gen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] , [hiː; hi] [sed]
Charlie was soon recovered , and , when left again alone with the laird , he said
查理 曾是 很快 恢复 , 和 , 什么时候 左边 再次 独自的 和 这 领主 , 他 说
—
—
—

查理很快恢复了过来，当他再次单独和地主待在一起时，他说——

“ [æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['wɪndəʊ] ,
“ As I hope to live , I saw her from this very window ,
“ 作为 我 希望 到 居住 , 我 锯 她 从 这 非常 窗户 ,

“我希望能够活下去，就从这扇窗户看到了她。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
just as we were speaking of her .
只是 作为 我们 是 请讲 的 她 .

正当我们谈论她的时候。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai] [sɔː] !
Even her face I saw !
甚至 她 脸 我 锯 !

我甚至看到了她的脸！

[əʊ] , [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [peɪl] !
Oh , so changed and pale !
哦 , 所以 已更改 和 苍白 !

哦，变化好大，脸色也苍白了！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] — [nəʊ] [tuː] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] ! ”
But her walk — no two can have such a graceful carriage ! ”
但 她 走 — 不 二 能 有 这样的 一个 优美 运输 ! ”

但她走路的姿态——世上绝无仅有！

“ [siːn] [wɑː] ? ” [sed] [ðə; ði] [leəd] .
“ Seen wha ? ” said the laird .
“ 已见 世界卫生大会 ? ” 说 这 领主 .

“看到了什么？”地主问道。

“ ['mɪsɪz] ['kɑːrmaɪkəl] ?
“ Mrs Carmichael ?
“ 太太 卡迈克尔 ?

“卡迈克尔夫人？”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [əʊ] - — [eɪ] , [ʃiːz] [seə] [tʃeɪndʒd] ;
For it was her we were speaking o ' — ay , she's sair changed ;
为了 它 曾是 她 我们 是 请讲 o - — 哎 , 她是 赛尔 已更改 ;
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ɪz] [wiːl] [kent] ;
and her walk is weel kent ;
和 她 走 是 威尔 肯特 ;

因为我们谈论的就是她——哎，她变化很大；而且她的走路姿势也很明显；

['əʊnli][ai] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['stɪfər] [freɪ] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [lɑːst] [jɪə(r)] .
only I thocht she was a wee stiffer frae the rheumatism last year .
仅有的 我 思想 她 曾是 一个 哇 更硬 弗雷 这 风湿病 最后的 年 .

我只是觉得她去年因为风湿病身体有点僵硬。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
But whaur is she ? ”
但 什么 是 她 ? ”

但她究竟是谁?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈmoʊˌbreɪ] [ai] [sɔː] .
“ It was Miss Mowbray I saw .
“ 它 曾是 错过 莫布雷 我 锯 .

“我看到的是莫布雷小姐。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ˈɒpəzɪt] . ”
She went into that house opposite . ”
她 去 进入 那 房子 对面的 . ”

她走进了对面那栋房子。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [brɑːs] [ˈnɒkə(r)] , [griːn] [dɔː(r)] — [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɪð] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] -
the house wi ' the brass knocker , green door — the verandah with the flower -
这 房子 wi - 这 黄铜 敲击器 , 绿色的 门 — 这 阳台 和 这 花 -
[pɒts] , [æn; ən] - [twɔː] [ded] [dʒəˈreɪniəmz] ? ”
pots , an ' twa dead geraniums ? ”
锅 , 一个 - twa 死的 天竺葵 ? ”

那栋房子，有黄铜门环，绿色的门——阳台上摆着花盆，还有两盆枯萎的天竺葵?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [dʒʌst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
“ Then just ring the bell ,
“ 然后 只是 戒指 这 钟 ,

“那就按铃吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ˌpiːˈjuː] - [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wiː] [ˈwɜːligɪg] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .
and tell that English cratur to pu ' me in the wee whirligig across the street .
和 告诉 那 英语 克拉图尔 到 pu - 我 在 这 哇 旋转 穿过 这 街道 .
”
”
”

告诉那个英国佬，让他把我塞到街对面的小旋转木马上去。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [leəd] !
“ Impossible , my dear laird !
“ 不可能的 , 我的 亲爱的 领主 !

“不可能，我亲爱的领主！”

[ˌrekəˈlekt] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊt] . ”
recollect your gout . ”
追忆 你的 痛风 . ”

回想一下你的痛风。

“ [diːl] [heɪ] [ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf] [tuː] !
“ Deil hae the gout and the cough too !
“ 魔鬼 哈 这 痛风 和 这 咳嗽 也 !

“Deil 既得了痛风又咳嗽！”

['ɔːdə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [aɪl] [siː] [ɪf] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Order the chair ; I'll see if it's her in five minutes .
命令 这 椅子 ; 患病的 看 如果 它是 她 在 五 分钟 .

订椅子吧；我五分钟后看看是不是她。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [əb'dʒekʃnz] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] , [went] [ðə; ði] [leəd] [tuː; tə]
" And away , in spite of all objections and remonstrances , went the laird to
" 和 离开 , 在 尽管如此 的 全部 反对意见 和 抗议 , 去 这 领主 到
[peɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
pay his visit .
支付 他的 访问 .

"尽管遭到各种反对和劝阻，地主还是出发去拜访了。"

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] ,
Now , if any one should doubt of the success of his negotiations ,
现在 , 如果 任何 一 应该 怀疑 的 这 成功 的 他的 谈判 ,

现在，如果有人怀疑他谈判的成功，

[ai] — [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [tʃɑːlz] ['melvɪl] , [leɪt] ['meɪdʒə(r)] , — ['ti 'eɪtʃ]['redʒɪmənt] ,
I — the writer of this story — Charles Melville , late major , — th regiment ,
我 — 这 作家 的 这 故事 — 查尔斯 梅尔维尔 , 晚的 主要的 , — th 团 ,

我——这个故事的作者——查尔斯·梅尔维尔，已故少校，——第 1 团，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
shall be happy to convince him of it ,
将 是 快乐的 到 说服 他 的 它 ,

我很乐意让他相信这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] [æt; ət] ['moʊˌbreɪ] [hɔːl] , [baɪ][maɪ] [əʊn] ['evɪdəns] ,
if he will drop in on me any day at Mowbray Hall , by my own evidence ,
如果 他 将要 降低 在 在 我 任何 天 在 莫布雷 大厅 , 经过 我的 自己的 证据 ,

如果他哪天会突然造访莫布雷庄园，我可以作证。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædəˌlaɪn] ,
and also that of my happy and still beautiful Madeline ,
和 还 那 的 我的 快乐的 和 仍然 美丽的 玛德琳 ,

还有我快乐而依然美丽的玛德琳，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['rəʊzi] ['tʃɪldrən] ,
though she is the mother of three rosy children ,
尽管 她 是 这 母亲 的 三 红润 孩子们 ,

虽然她是三个肤色红润的孩子的母亲，

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [ai] ['kænɒt]
who at this moment are making such an intolerable noise that I cannot
WHO 在 这 片刻 是 制作 这样的 一个 无法容忍 噪音 那 我 不能
[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .
understand a sentence I am writing .
理解 一个 句子 我 是 写作 .

他们此刻制造的噪音如此令人难以忍受，以至于我写的任何句子都无法理解。

[ai] [meɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [leəd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɒf]
I may just mention , that the laird attended the wedding , and that his cough
我 可能 只是 提到 , 那 这 领主 参加 这 婚礼 , 和 那 他的 咳嗽
[ɪn'taɪəli] [left] [hɪm] .
entirely left him .
完全 左边 他 .

我还要提一下，领主也参加了婚礼，而且他的咳嗽完全好了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .
He does not suffer an attack of the gout more than once a year .
他 做 不是 遭受 一个 攻击 的 这 痛风 更多的 比 一次 一个 年 .

他每年痛风发作不超过一次。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə'dɒptɪd]	[maɪ]	['sekənd]	[bɔɪ]	,
He	**has**	**adopted**	**my**	**second**	**boy**	**,**
他	有	已采用	我的	第二	男生	，

他收养了我的第二个儿子。

[ænd; ənd]	['evri]	['ɔːtəm]	[wiː; wi]	[spend]	[θriː]	[mʌnθs]	[wɪð]	[hɪm]	[æt; ət]	[stræθ]	-	.
and	**every**	**autumn**	**we**	**spend**	**three**	**months**	**with**	**him**	**at**	**Strath**	**Lugas**	**.**
和	每一个	秋天	我们	花费	三	几个月	和	他	在	斯特拉斯	-	.

每年秋天，我们都会和他一起在斯特拉斯卢加斯待上三个月。

[əʊ]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[mætʃ]	-	[m'eɪkəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ænd; ənd]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	[æz; əz]	['dʒɒli]	[əʊld]
Oh	**,**	**that**	**all**	**match**	**-**	**makers**	**were**	**as**	**innocent**	**and**	**disinterested**	**as**	**jolly**	**old**
哦	，	那	全部	匹配	-	制造商	是	作为	清白的	和	无私的	作为	快乐的	老的

['saɪmən]	['kɜːrktən]	!	—	['blækˌwʊdz]	[ˌmægə'ziːn]	.
Simon	**Kirkton**	**!**	**—**	**Blackwood's**	**Magazine**	**.**
西蒙	柯克顿	！	—	黑木	杂志	.

哦，但愿所有的媒人都像快乐的老西蒙·柯克顿一样天真无邪、不求回报！——《布莱克伍德杂志》

['ezrə]	['piːdən]	.
EZRA	**PEDEN**	**.**
埃兹拉	佩登	.

埃兹拉·佩登。

[baɪ]	['ælən]	['kʌnɪŋəm]	.
By	**Allan**	**Cunningham**	**.**
经过	艾伦	坎宁安	.

作者：艾伦·坎宁安。

[ai]	[sæt]	[ænd; ənd]	[wɒtʃt]	[waɪl]	[ɔːl]	[men]	[slept]	,	[ænd; ənd]	[ləʊ]	!
I	**sat**	**and**	**watched**	**while**	**all**	**men**	**slept**	**,**	**and**	**lo**	**!**
我	卫星	和	观看	尽管	全部	男人	睡着了	，	和	洛	！

我坐着观看，那时所有男人都睡着了，瞧！

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[griːn]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[diːp]	[griːn]	[siː]
Between	**the**	**green**	**earth**	**and**	**the**	**deep**	**green**	**sea**
之间	这	绿色的	地球	和	这	深的	绿色的	海

在绿色的地球和深绿色的海洋之间

[ai]	[sɔː]	[braɪt]	['spɪrɪt]	[pɑːs]	,	[pjʊə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]
I	**saw**	**bright**	**spirits**	**pass**	**,**	**pure**	**as**	**the**	**touch**
我	锯	明亮的	烈酒	经过	，	纯的	作为	这	触碰

我看见明亮的灵魂逝去，纯洁如触碰

[ɒv; əv]	[meɪz]	[fɜːst]	['fɪŋgə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['iːstən]	[hɪl]	.
Of	**May's**	**first**	**finger**	**on**	**the**	**eastern**	**hill**	**.**
的	五月份	第一的	手指	在	这	东	爬坡道	.

五月的第一根手指在东山上。

[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	['fɒləʊd]	[fɑːst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[klaʊd]	;
Behind	**them**	**followed**	**fast**	**a**	**little**	**cloud**	**;**
在后面	他们	随后	快速地	一个	小的	云	；

一小团云朵紧随其后；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	[keɪm]	—
And	**from**	**the**	**cloud**	**an**	**evil**	**spirit**	**came**	**—**
和	从	这	云	一个	邪恶的	精神	来了	—

邪灵从云中降临——

[ə; eɪ]	-	[ʃeɪp]	—	[wʌn]	[huː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[pɪt]
A	**damnèd**	**shape**	**—**	**one**	**who**	**in**	**the**	**dark**	**pit**
一个	-	形状	—	一	WHO	在	这	黑暗的	坑

一个该死的身影——一个身处黑暗深渊的人

[held]	['sɒvrɪn]	[sweɪ]	;	[ænd; ənd]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]
Held	**sovereign**	**sway**	**;**	**and**	**power**	**to**	**him**	**was**	**given**
握住	主权	摇摆	;	和	力量	到	他	曾是	给定

他拥有至高无上的统治权；权力也赋予了他。

[tuː; tə]	[tʃeɪs]	[ðə; ði]		['spɪrɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
To	**chase**	**the**	**blessèd**	**spirits**	**from**	**the**	**earth**	**,**
到	追赶	这	受祝福的	烈酒	从	这	地球	,

为了将神灵从地球上驱逐出去，

[ænd; ənd]	[ruːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	.
And	**rule**	**it**	**for**	**a**	**season**	**.**
和	规则	它	为了	一个	季节	.

并统治它一段时间。

[suːn]	[hiː; hi]	[ʃed]
Soon	**he**	**shed**
很快	他	棚

不久他就脱毛了

[hɪz; ɪz]	['helɪʃ]	[slaʊ]	,	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	[waɪl]
His	**hellish**	**slough**	**,**	**and**	**many**	**a**	**subtle**	**wile**
他的	地狱般的	泥沼	,	和	许多	一个	微妙的	诡计

他那地狱般的蜕皮，以及许多狡猾的诡计

[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[tuː; tə]	[siːm]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[mæn]	.
Was	**his**	**to**	**seem**	**a**	**heavenly**	**spirit**	**to**	**man**	**.**
曾是	他的	到	似乎	一个	天上	精神	到	男人	.

在世人眼中，他仿佛拥有天上的神力。

[fɜːst]	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	['hɜːmɪt]	,	[sɔː(r)]	[səb'djuːd]	[ɪn]	[fleʃ]	,
First	**he**	**a**	**hermit**	**,**	**sore**	**subdued**	**in**	**flesh**	**,**
第一的	他	一个	隐士	,	疮	低沉的	在	肉	,

他起初是个隐士，肉体极其贫瘠，

['or]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[kruːz]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[krʌst]	,
O'er	**a**	**cold**	**cruse**	**of**	**water**	**and**	**a**	**crust**	**,**
超过	一个	寒冷的	游轮	的	水	和	一个	地壳	,

越过冰冷的船舱和结冰的海面，

[pɔː]	[aʊt]	[miːk]	[preə(r)z]	[ə'bʌndənt]	.
Poured	**out**	**meek**	**prayers**	**abundant**	**.**
倾倒	出去	温顺	祈祷	丰富	.

倾诉了许多谦卑的祷告。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]
Then	**he**	**changed**
然后	他	已更改

然后他变了

['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[meɪd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːst]	[driːmz]	[ɒv; əv]	[mæn]	,
Into	**a**	**maid**	**when**	**she**	**first**	**dreams**	**of**	**man**	**,**
进入	一个	女佣	什么时候	她	第一的	梦境	的	男人	,

她梦见男人时，自己却变成了女仆。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[tuː]	['sɪlkən]	['aɪlɪdz]	[sent]
And	**from**	**beneath**	**two**	**silken**	**eyelids**	**sent**
和	从	下面	二	丝	眼睑	发送

从两片丝滑的眼睑下传来

[ðə; ði]	['saɪdlɒŋ]	[lait]	[ɒv; əv]	[tuː]	[sʌtʃ]	['wʌndrəs]	[aɪz]	,
The	**sidelong**	**light**	**of**	**two**	**such**	**wondrous**	**eyes**	**,**
这	横	光	的	二	这样的	奇妙的	眼睛	,

两只如此奇妙的眼睛斜睨着光芒，

[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[gruː]	['sɪnəz]	.
That	**all**	**the**	**saints**	**grew**	**sinners**	**.**
那	全部	这	圣徒	生长	罪人	.

所有的圣徒都变成了罪人。

[hiː; hi]	[səb'djuːd]
He	**subdued**
他	低沉的

他制服了

[ðəʊz]	['wɒntən]	[smaɪlz]	,	[ænd; ənd]	[gruː]	[ə; eɪ]	['revərənd]	[deɪm]	,
Those	**wanton**	**smiles**	**,**	**and**	**grew**	**a**	**reverend**	**dame**	**,**
那些	放肆	微笑	,	和	生长	一个	牧师	贵妇人	,

那些放荡不羁的笑容，却孕育出一位德高望重的女牧师。

[wɪð]	['wɪntri]	['riŋlit]	,	[ænd; ənd]	[greɪv]	[lɪps]	,	[wɪtʃ]	[drɒpt]
With	**wintry**	**ringlets**	**,**	**and**	**grave**	**lips**	**,**	**which**	**dropt**
和	冬季	环状物	,	和	严重	嘴唇	,	哪个	掉落

她有着冬日般的卷发，以及下垂的、严肃的嘴唇。

[prə'vɜːbiəl]	['hʌni]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['grænd,sʌnz]	[ɪə(r)]	.
Proverbial	**honey**	**in**	**her**	**grandson's**	**ear**	**.**
谚语	蜂蜜	在	她	孙子的	耳朵	.

就像在孙子耳边说的“蜜语”。

[ðen]	[ə; eɪ]	[prə'fesə(r)]	[ɒv; əv]	[gɑːdz]	[wɜːd]	[hiː; hi]	[siːmd]	,
Then	**a**	**professor**	**of**	**God's**	**Word**	**he**	**seemed**	**,**
然后	一个	教授	的	神的	单词	他	似乎	,

然后他看起来像是一位上帝圣言的教授，

[ænd; ənd]	['or]	[ə; eɪ]	['mʌltɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[,ʌp'tɜːnd]	[aɪz]
And	**o'er**	**a**	**multitude**	**of**	**upturned**	**eyes**
和	超过	一个	民众	的	翻转	眼睛

以及无数双仰起的眼睛

['ʃaʊəd]	['blesɪd; blest]	[djuːz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	['pɪtʃi]	[pɑːθ]	,
Showered	**blessed**	**dews**	**,**	**and**	**made**	**the**	**pitchy**	**path**	**,**
淋浴	蒙福	露水	,	和	制成	这	音调	小路	,

洒下甘霖，铺就了沥青小路。

[daʊn]	[wɪtʃ]	[haʊl]	-	['spɪrɪt]	,	[siːm]	[ðə; ði]	[braɪt]
Down	**which**	**howl**	**damnèd**	**spirits**	**,**	**seem**	**the**	**bright**
向下	哪个	嗥	-	烈酒	,	似乎	这	明亮的

那些被诅咒的亡灵发出嚎叫，似乎就是明亮的

[θraɪs]	-	['hæləʊd]	[wei]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	.
Thrice	**-**	**hallowed**	**way**	**to**	**heaven**	**.**
三次	-	神圣的	方式	到	天堂	.

通往天堂的三重圣道。

[jet]	['grɪmli]	[θruː]
Yet	**grimly**	**through**
然而	阴沉地	通过

然而，令人沮丧的是，

[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[veɪl]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[si'djuːs, -'duːs-]	[ʃeɪps]
The	**glorious**	**veil**	**of**	**those**	**seducing**	**shapes**
这	辉煌	面纱	的	那些	诱惑	形状

那些诱人身姿的华丽面纱

[fraʊnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['fɪəf(ə)l]	['spɪrɪt]	.
Frowned	**out**	**the**	**fearful**	**spirit**	**.**
皱眉	出去	这	可怕	精神	.

恐惧的灵魂皱起了眉头。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ledʒənd] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] ,
The religious legend which supplies my story with the motto ,
这 宗教 传奇 哪个 补给品 我的 故事 和 这 座右铭 ,

我故事的座右铭源自一个宗教传说：

[ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [trə'dɪʃən(ə)l]
affords me no further assistance in arranging and interpreting the various traditional
提供 我 不 更远 协助 在 安排 和 翻译 这 各种各样的 传统的
[rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləkwiz] [bɪ'twiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
remembrances of the colloquies between one of the chiefs of the ancient
回忆 的 这 研讨会 之间 一 的 这 酋长们 的 这 古老的
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [kɜːk] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
Presbyterian Kirk and one of the inferior spirits of darkness .
长老会 柯克 和 一 的 这 下 烈酒 的 黑暗 .

它无法为我提供任何进一步的帮助，来整理和解释古代长老教会的一位首领与一位低等黑暗精灵之间的对话的各种传统回忆录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ɪts] [vɔɪs] [ɪz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts]
It is seldom that tradition requires any illustration ; its voice is clear , and its
它 是 很少 那 传统 需要 任何 插图 ; 它是 嗓音 是 清除 , 和 它是
['læŋgwɪdʒ] ['sɪmp(ə)l] .
language simple .
语言 简单的 .

传统很少需要任何例证；它的声音清晰，语言简洁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] , [ænd; ənd] [skɔːn] ,
It seeks to conceal nothing ; what it can explain it explains , and scorns ,
它 寻找 到 隐藏 没有什么 ; 什么 它 能 解释 它 解释 , 和 蔑视 ,

它不试图隐瞒任何事情；凡是它能解释的，它都会解释，并且还会嗤之以鼻。

[ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ɪts] [prə'træktɪd] ['diːteɪlz] , [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌrezə'veɪʃn] .
in the homely accuracy of its protracted details , all mystery and reservation .
在 这 家常的 准确性 的 它是 拖延 细节 , 全部 神秘 和 预订 .

在其详尽的细节中，蕴含着朴实无华的准确性，以及神秘和保留的意味。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] ,
But in the present story ,
但 在 这 展示 故事 ,

但在当前的故事中，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [wʊd] [dred] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] ;
there is much which the popular spirit of research would dread to have revealed ;
那里 是 很多 哪个 这 受欢迎的 精神 的 研究 会 恐惧 到 有 揭晓 ;

有很多事情是大众研究精神所不愿揭露的；

— [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]
— a something too mystical and hallowed to be sought into by a devout
— 一个 某物 也 神秘 和 神圣的 到 是 寻求 进入 经过 一个 虔诚的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

——对于虔诚的信徒来说，这是过于神秘和神圣而难以探究的事物。

['ɒf(ə)n] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Often as I have listened to it ,
经常 作为 我 有 听着 到 它 ,

我听过很多遍了，

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːtʃuəl] [ɔː] [ɪn][ðə; ði]['telə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] .
I never heard it repeated without mutual awe in the teller and the auditor .
我 绝不 听到 它 重复 没有 相互的 敬畏 在 这 出纳员 和 这 审计员 .

我从未听过出纳员和审计员在重复这句话时没有表现出同样的敬畏之情。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'trepɪd] ['pez(ə)nt] [bɪ'kʌmz] ['greɪvə(r)][ænd; ənd]['greɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['prəʊsiːdz] ,
The most intrepid peasant becomes graver and graver as he proceeds ,
这 最多 强悍 农民 变成 刻刀 和 刻刀 作为 他 收益 ,

即使是最勇敢的农民，随着行程的推进也会变得越来越严肃。

[stɒps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
stops before the natural termination of the story ,
停止 前 这 自然的 终止 的 这 故事 ,

故事在自然结束前戛然而止。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .
and hesitates to pry into the supernatural darkness of the tradition .
和 犹豫 到 撬 进入 这 超自然 黑暗 的 这 传统 .

他犹豫是否要探究这一传统的超自然黑暗面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɔː(r)] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]['ledʒənd] ,
It would be unwise , therefore , to seek to expound or embellish the legend ,
它 会 是 失策 , 所以 , 到 寻找 到 阐述 或者 润 这 传奇 ,

因此，试图对这个传说进行阐释或添油加醋是不明智的。

— [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
— it shall be told as it was told to me ;
— 它 将 是 讲述 作为 它 曾是 讲述 到 我 ;

——要像他们告诉我的那样告诉大家；

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [priːst] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['ɔːrəkəlz] ,
I am but as a humble priest responding from the traditionary oracles ,
我 是 但 作为 一个 谦逊的 牧师 回应 从 这 传统 神谕 ,

我只是一位卑微的祭司，根据传统神谕作出回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'ɪəz] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] .
and the words of other years pass without change from between my lips .
和 这 字 的 其他 年 经过 没有 改变 从 之间 我的 嘴唇 .

往年的话语依旧从我唇间流淌而出。

['ezrə]['piːdən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [flɒk] ,
Ezra Peden was one of the shepherds of the early Presbyterian flock ,
以斯拉 佩登 曾是 一 的 这 牧羊人 的 这 早期的 长老会 群 ,

埃兹拉·佩登是早期长老会信众的牧者之一。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['pɑːstə(r)] ; ['fɪələs] [ɪn]
and distinguished himself as an austere and enthusiastic pastor ; fearless in
和 杰出的 他自己 作为 一个 简朴 和 热情的 牧师 ; 无畏 在
[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [di'lait] [ɪn] ['həʊlsəm] ['dɪsəplɪn] ,
his ministration , delighting in wholesome discipline ,
他的 施行 , 令人愉悦 在 健康 纪律 ,

他以严谨而充满热情的牧师形象著称；在牧养工作中无所畏惧，乐于推行健康的管教方式。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [greɪs] [ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
and guiding in the way of grace the peer as well as the peasant .
和 指导 在 这 方式 的 优雅 这 同伴 作为 出色地 作为 这 农民 .

引导贵族和平民走上优雅的道路。

[hiː; hi] ['græpl] ['bəʊldli] [wɪð] [ðə; ði] [in'fəːməti] [ænd; ənd] [sɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;
He grappled boldly with the infirmities and sins of the times ;
他 缠斗 大胆地 和 这 弱点 和 罪孽 的 这 时代 ;

他勇敢地与时代的弊病和罪恶作斗争；

[hiː; hi]	[speəd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[rɒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪnɪstri]	;
he	**spared**	**not**	**the**	**rod**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**ministry**	**;**
他	幸存	不是	这	杆	在	这	方式	的	他的	部	;

他在传道的过程中毫不留情地使用棍棒；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['perəl]	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sɒːd]	,
and	**if**	**in**	**the**	**time**	**of**	**peril**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**sword**	**,**
和	如果	在	这	时间	的	危险	他	铺设	他的	手	在	这	剑	,

如果在危难之际，他把手放在剑上，

[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[piːs]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'laɪt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[pleɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɔːnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	.
in	**the**	**time**	**of**	**peace**	**his**	**delight**	**was**	**to**	**place**	**it**	**on**	**the**	**horns**	**of**	**the**	**altar**	**.**
在	这	时间	的	和平	他的	喜	曾是	到	地方	它	在	这	角	的	这	坛	.

和平时期，他最喜欢把它放在祭坛的角上。

[hiː; hi]	[speəd]	[nəʊ]	[vaɪs]	,	[hiː; hi]	[kəm'paʊndɪd]	[wɪð]	[nəʊ]	[sɪn]	,
He	**spared**	**no**	**vice**	**,**	**he**	**compounded**	**with**	**no**	**sin**	**,**
他	幸存	不	副	,	他	复合	和	不	罪	,

他毫不留情地沉溺于恶习，毫不加重罪恶。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌst]	[menz]	[kleɪmz]	[tuː; tə]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	['hæpinəs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['friːdəm]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	['tremb(ə)l]	.
and	**he**	**discussed**	**men's**	**claims**	**to**	**immortal**	**happiness**	**with**	**a**	**freedom**	**which**	**made**	**them**	**tremble**	**.**
和	他	讨论	男士	索赔	到	不朽	幸福	和	一个	自由	哪个	制成	他们	颤抖	.

他畅所欲言地探讨了人类对永恒幸福的诉求，其言论之自由令他们胆战心惊。

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['fɜːvə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eləkwəns]	,	[hiː; hi]	[ə'spaɪəd]	,	[laɪk]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feləʊ]	-	[prə'fesər]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['pɪəriəd]	,
Amid	**the**	**fervour**	**of**	**his**	**eloquence**	**,**	**he**	**aspired**	**,**	**like**	**some**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**professors**	**of**	**that**	**period**	**,**
之中	这	热情	的	他的	口才	,	他	渴望	,	喜欢	一些	的	他的	同伴	-	教授们	的	那	时期	,

在他热情洋溢的演讲中，他像当时的一些同事教授一样，怀揣着这样的愿望：

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prə'fetɪk]	['mænt(ə)l]	.
to	**the**	**prophetic**	**mantle**	**.**
到	这	预言	地幔	.

肩负起先知的使命。

[pleɪn]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ə'pærəl]	,
Plain	**and**	**simple**	**in**	**his**	**own**	**apparel**	**,**
清楚的	和	简单的	在	他的	自己的	服饰	,

他穿着朴素简洁的衣服。

[hiː; hi]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	['maɪtəd]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	[ɪk'stɪəriə(r)]	[mæg'nɪfɪsns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haɪərɑːki]	[ə; eɪ]	[sɪn]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]	,
he	**counted**	**the**	**mitred**	**glory**	**and**	**exterior**	**magnificence**	**of**	**the**	**hierarchy**	**a**	**sin**	**and**	**an**	**abomination**	**,**
他	计数	这	斜接	荣耀	和	外部的	壮丽	的	这	等级制度	一个	罪	和	一个	厌恶	,

他认为教会等级制度中高高在上的荣耀和外在的辉煌是一种罪恶和可憎之物。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['priːtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [hɪl] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [glen] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
and preferred preaching on a wild hill , or in a lonesome glen , to the most
和 首选 布道 在 一个 荒野 爬坡道 , 或者 在 一个 寂寞 格伦 , 到 这 最多
['splendɪd] ['edɪfɪs] .
splendid edifice .
灿烂 大厦 .

他宁愿在荒凉的山丘或寂静的山谷里布道，也不愿在最宏伟的建筑物里布道。

[weər'evə(r)] [hiː; hi]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] , [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] [fled] ;
Wherever he sojourned , dance and song fled ;
无论 他 旅居 , 舞蹈 和 歌曲 逃亡 ;

他所到之处，歌舞皆随之而去；

— [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [di'vəut] [ɒv; əv] [lɪmz] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp]
— the former he accounted a devoting of limbs which God made to the worship
— 这 以前的 他 已记录 一个 奉献 的 四肢 哪个 上帝 制成 到 这 崇拜
[ɒv; əv] ['seɪtn] ;
of Satan ;
的 撒但 ;

——他认为前者是将上帝创造的肢体献给撒旦的崇拜；

[ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['miːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɒntən] [wɜːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]
the latter he believed to be a sinful meting out of wanton words to a
这 后者 他 相信 到 是 一个 罪恶的 会议 出去 的 放肆 字 到 一个
['hiːðn] ['meʒə(r)] .
heathen measure .
异教徒 措施 .

他认为后者是将放荡的言语用异教徒的方式衡量，是一种罪恶的行为。

['seɪtn] , [hiː; hi] [sed] , [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
Satan , he said , leaped and danced , and warbled and sung ,
撒但 , 他 说 , 跳跃 和 跳舞 , 和 鸣啭 和 唱 ,

他说，撒旦又跳又跳，又唱又跳。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [ðə; ði] ['gɪdi] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .
when he came to woo to perdition the giddy sons and daughters of men .
什么时候 他 来了 到 哇 到 毁灭 这 头晕 儿子们 和 女儿们 的 男人 .

当他来引诱那些轻浮的人类儿女走向毁灭时。

[hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [menz] [kləʊðz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːmli]
He dictated the colour and the cut of men's clothes — it was seemly
他 口述 这 颜色 和 这 切 的 男士 衣服 — 它 曾是 似乎
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)][suːt] ;
for those who sought salvation to seek it in a sober suit ;
为了 那些 WHO 寻求 救恩 到 寻找 它 在 一个 清醒 套装 ;

他规定了男装的颜色和款式——寻求救赎的人应该穿着朴素的西装；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðeə(r)]['faɪnəri] , [ænd; ənd]
and the ladies of his parish were obliged to humble their finery , and
和 这 女士们 的 他的 教区 是 有义务 到 谦逊的 他们的 服饰 , 和
['səʊbə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [praɪd] ,
sober down their pride ,
清醒 向下 他们的 自豪 ,

他所在教区的女士们不得不收敛华丽的服饰，抑制住骄傲的神情。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][sɑː'kæstɪk] ['sɜːrmən] [ɒn] ['fiːmeɪl] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] -
before his sarcastic sermons on female paintings , and plumings , and perfumings
前 他的 讽刺的 布道 在 女性 绘画 , 和 管道 , 和 -
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvlinis] [ɒv; əv] [lʌv] - [lɒks] .
, and the unloveliness of love - locks .
, 和 这 不可爱 的 爱 - 锁 .

在他发表关于女性绘画、羽毛、香水和爱情锁的不雅的讽刺性布道之前。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [greɪs] [ə'baʊnd] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ;
He sought to make a modest and sedate grace abound among women ;
他 寻求 到 制作 一个 谦虚的 和 稳重 优雅 盛产 之中 女性 ;

他力求使谦逊沉稳的优雅在女性中盛行；

['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz] [skuːld] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ['kɒntrəvɜːsi] , [ænd; ənd] [lʌv] ['ɪntuː]
courtship was schooled and sermoned into church controversy , and love into
求爱 曾是 受过教育 和 布道 进入 教会 争议 , 和 爱 进入
['mɪstɪkl] [prə'feʃnz] ;
mystical professions ;
神秘 职业 ;

求爱被灌输成教会争论的话题，爱情被灌输成神秘的信仰；

[ðə; ði] ['kɒmən] [si'viləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz][wɜː(r); wə(r)] [dəul] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [hænd]
the common civilities between the sexes were doled out with a suspicious hand
这 常见的 礼貌 之间 这 性别 是 施 出去 和 一个 可疑的 手
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['tʃærəti] ,
and a jealous charity ,
和 一个 嫉妒的 慈善机构 ,

男女之间基本的礼貌被小心翼翼地、带着嫉妒的姿态施舍着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['dæliəns] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)] [veɪl] [ɒv; əv]
and the primrose path through the groves of dalliance to the sober vale of
和 这 报春花 小路 通过 这 小树林 的 调戏 到 这 清醒 谷 的
['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [θɔːnz] [ænd; ənd] [səʊn] [wɪð] ['braɪə(r)] .
marriage was planted with thorns and sown with briars .
婚姻 曾是 已种植 和 荆棘 和 播种 和 荆棘 .

通往婚姻庄严山谷的，是一条遍布荆棘、长满蒺藜的，穿过嬉戏林荫的报春花小径。

[hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [ɪn'daʊmənts] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had other endowments not uncommon among the primitive teachers of the
他 有 其他 捐赠基金 不是 罕见 之中 这 原始 教师 的 这
[wɜːd] .
Word .
单词 .

他还有其他一些天赋，这在早期的圣经教师中并不罕见。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mænɪfest] [ə'mʌŋ]
In his day , the empire of the prince of darkness was more manifest among
在 他的 天 , 这 帝国 的 这 王子 的 黑暗 曾是 更多的 显现 之中
[men] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
men than now ,
男人 比 现在 ,

在他那个时代，黑暗王子的帝国在世人中的影响力比现在更加明显。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [sɔːl] , [baɪ][ðə; ði]
and his ministry was distinguished , like the reign of King Saul , by the
和 他的 部 曾是 杰出的 , 喜欢 这 在位 的 国王 扫罗 , 经过 这
[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [witʃiz] ,
persecution of witches ,
迫害 的 女巫 ,

他的传道生涯与扫罗王的统治时期一样，以迫害女巫而著称。

[ænd; ənd] [elvz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .
and elves , and evil spirits .
和 精灵 , 和 邪恶的 烈酒 .

还有精灵和邪灵。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [delt] [ɪn] [divi'neiʃən] , [ɔː(r)] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]
He made himself the terror of all those who dealt in divinations , or consulted the
他 制成 他自己 这 恐怖 的 全部 那些 WHO 已处理 在 占卜 , 或者 咨询 这
[stɑːz] ,
stars ,
明星 ,

他成了所有从事占卜或观星的人的噩梦。

[ɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] ['wɪtʃkrɑːft] [baɪ] ['sɪnfl] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,
or sought to avert witchcraft by sinful spell and charm ,
或者 寻求 到 避免 巫术 经过 罪恶的 拼写 和 魅力 ,

或者试图通过邪恶的咒语和符咒来抵御巫术，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɑːtʃɪŋz] .
instead of overcoming it by sorrowings and spiritual watchings .
反而 的 克服 它 经过 悲伤 和 精神 观看 .

而不是通过悲伤和精神上的警醒来克服它。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [taɪmz] [ɒv; əv] ['plænətri] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [held] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪm] ['moʊmənts] [ɒv; əv]
The midnight times of planetary power he held as the prime moments of
这 午夜 时代 的 行星 力量 他 握住 作为 这 主要的 时刻 的
['seɪtənz] ['glɔːri] [ɒn] [ɜːθ] ,
Satan's glory on earth ,
撒旦的 荣耀 在 地球 ,

他认为午夜时分是撒旦在地球上荣耀的巅峰时刻，那时行星的力量最为强大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] ['hæləʊˌmæs] ['revələ] [æz; əz] [tʃiːf] [priːsts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] [raɪts] .
and he punished Hallowmas revellers as chief priests in the infernal rites .
和 他 受到惩罚 万圣节 狂欢者 作为 首席 神父 在 这 地狱 仪式 .

他将万圣节狂欢者当作地狱仪式中的首席祭司来惩罚。

[hiː; hi] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['senʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [ɒv; əv] [rɒdz] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [deɪm]
He consigned to church censure and the chastening of rods a wrinkled dame
他 寄售 到 教会 谴责 和 这 惩戒 的 杆 一个 皱 贵妇人
[huː] [səʊld] [ə; eɪ] [fʊl] [siː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] [tuː; tə] ['mærɪnəz] ,
who sold a full sea and a fair wind to mariners ,
WHO 卖 一个 满的 海 和 一个 公平的 风 到 水手们 ,

他将一位向水手们兜售丰沛海浪和顺风的满脸皱纹的老妇人判处教会谴责和鞭笞。

[ænd; ənd] [huː] [in'sʌlt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
and who insulted the apostles ,
和 WHO 受辱 这 使徒 ,

那些侮辱使徒的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [twelv] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [bruːd]
and made a mystical appeal to the twelve signs of heaven in setting a brood
和 制成 一个 神秘 上诉 到 这 十二 标志 的 天堂 在 环境 一个 幼虫
[guːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [egz] .
goose with a dozen eggs .
鹅 和 一个 打 鸡蛋 .

并向十二个天象发出神秘的祈求，放养了一只带着十二个蛋的种鹅。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'genst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kəm'paʊndɪd] [wɪð]
His wrath , too , was observed to turn against all those who compounded with
他的 愤怒 , 也 , 曾是 观察到 到 转动 反对 全部 那些 WHO 复合 和
[witʃiz] ,
witches ,
女巫 ,

人们还发现，他的怒火也降临到所有与女巫勾结的人身上。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]
and people who carried evil influence in their eyes — this was giving tribute to
和 人们 WHO 携带 邪恶的 影响 在 他们的 眼睛 — 这 曾是 给予 贡 到
[ðə; ði] [fiːnd] ,
the fiend ,
这 恶魔 ,

而那些眼中充满邪恶念头的人——这无异于向魔鬼献祭。

[ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] .
and bribing the bottomless pit .
和 贿赂 这 无底 坑 .

贿赂无底洞。

[hiː; hi] [ri'bjuːk] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [deɪm] , ['djʊərɪŋ] [θriː] [sək'sesɪv] ['sʌndez] ,
He rebuked the venerable dame , during three successive Sundays ,
他 责备 这 可敬 贵妇人 , 期间 三 连续 星期日 ,

他连续三个星期天斥责了这位德高望重的女士。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kriːm] [bəʊl] [ænd; ənd] [njuː] - [beɪkt] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]
for placing a cream bowl and new - baked cake in the paths of the
为了 放置 一个 奶油 碗 和 新的 - 烘焙 蛋糕 在 这 路径 的 这
[nɒk'tɜːn(ə)l] [elvz] [huː] ,
nocturnal elves who ,
夜 精灵 WHO ,

为了在夜间精灵的路径上放置一碗奶油和一块新烤好的蛋糕，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hæd; həd] [plɒtid] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] ['bʊzəm]
she imagined , had plotted to steal her grandson from the mother's bosom
她 想象 , 有 绘制 到 偷 她 孙子 从 这 母亲的 怀
.
.
.

她幻想着，密谋从母亲的怀抱中偷走她的孙子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [luːs] ['meni] ['skrɪptʃə(r)] ['θretnɪŋ] [ə'genst] [ðəʊz] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs]
He turned loose many Scripture threatenings against those diminutive and capricious
他 转向 松动的 许多 圣经 威胁 反对 那些 小字 和 任性
['biːɪŋs] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
beings , the fairies ,
生物 , 这 仙女 ,

他引用了许多圣经中的咒语来威胁那些身材矮小、反复无常的生物——仙子们。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
and sought to preach them from the land .
和 寻求 到 布道 他们 从 这 土地 .

并试图从这片土地上传播这些教义。

[hiː; hi] [preɪd] [ɒn] ['evri] [griːn] [hɪl] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] ['evri] [griːn] ['væli] .
He prayed on every green hill , and held communings in every green valley .
他 祈祷 在 每一个 绿色的 爬坡道 , 和 握住 交流 在 每一个 绿色的 谷 .

他在每一座青翠的山丘上祈祷，在每一条翠绿的山谷里举行圣餐仪式。

[hiː; hi] ['wɔndə] [fɔːθ] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['tʃæmpiən] ,
He wandered forth at night , as a spiritual champion ,
他 漫步 前进 在 夜晚 , 作为 一个 精神 冠军 ,

他夜间四处游荡，如同精神上的勇士。

[tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
to give battle to the enemies of the light .
到 给 战斗 到 这 敌人 的 这 光 .

与光明之敌作战。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ] [fəʊ] [ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːməri] ,
The fairies resigned the contest with a foe equipped from such an armoury ,
这 仙女 辞职 这 竞赛 和 一个 敌人 配备 从 这样的 一个 军械库 ,

面对装备如此精良的敌人，仙女们只好认输。

[ænd; ənd] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .
and came no more among the sons and daughters of men .
和 来了 不 更多的 之中 这 儿子们 和 女儿们 的 男人 .

不再与人类的儿女同在。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪnstrəlsi] [siːst] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The sound of their minstrelsy ceased on the hill ;
这 声音 的 他们的 吟游诗人 停止 在 这 爬坡道 ;

山上的吟游诗人声渐渐消失了；

[ðeə(r)] [ɪ'kwestriən] [prəu'seʃən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['swiːpɪŋ] [pɑːst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [bɪ'niːθ]
their equestrian processions were seen no more sweeping past at midnight beneath
他们的 马术 游行 是 已见 不 更多的 扫荡 过去的 在 午夜 下面
[ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [fɪld] [muːn] ;
the beam of the half - filled moon ;
这 光束 的 这 一半 - 已填 月亮 ;

午夜时分，人们再也看不到他们的骑马队伍在半圆月光下疾驰而过；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['sʌlən] [elf] [ɔː(r)] [tuː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
and only a solitary and sullen elf or two remained to lament the loss of
和 仅有的 一个 孤 和 忧郁 精灵 或者 二 剩余 到 哀叹 这 损失 的
[ðeə(r)] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hɔːnt] .
their immemorial haunts .
他们的 远古的 闹鬼的地方 .

只有一两个孤零零、闷闷不乐的精灵留下来，哀叹他们古老的居所的消失。

[wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [weɪdʒd]
With the spirits of evil men and the lesser angels of darkness he waged
和 这 烈酒 的 邪恶的 男人 和 这 较少 天使 的 黑暗 他 发动
[ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['djuːbiəs] [wɔː(r)] ;
a fierce and dubious war ;
一个 凶猛的 和 可疑 战争 ;

他与邪恶之人的灵魂和黑暗中的低阶天使进行了一场激烈而可疑的战争；

[hiː; hi] [i'vəukt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [gəʊst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊə(r)] ,
he evoked an ancient ghost from a ruined tower ,
他 唤起 一个 古老的 鬼 从 一个 毁坏 塔 ,

他从一座废弃的塔楼里召唤出了一个古老的幽灵。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [aʊl] ;
which it had shared for generations with the owl ;
哪个 它 有 共享 为了 几代人 和 这 猫头鹰 ;

它与猫头鹰世世代代共享着它；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ɔː(r)] ['træŋkwəlaɪz] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]
and he laid or tranquillized a fierce and troubled spirit which had haunted
和 他 铺设 或者 镇静剂 一个 凶猛的 和 麻烦 精神 哪个 有 闹鬼的
[ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
the abode of a miser in a neighbouring churchyard ,
这 住所 的 一个 吝啬鬼 在 一个 邻接 墓地 ,

他安抚或制服了一个凶猛而烦躁的亡灵，这个亡灵一直萦绕在附近教堂墓地里一个守财奴的住所中。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒɪbə(r)] [ænd; ənd] ['mʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
and seemed to gibber and mumble over his bones .
和 似乎 到 胡言乱语 和 咕哝 超过 他的 骨头 .

他似乎对自己的骨头发出含糊不清的咕哝声。

[ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊərɪfaɪd] [baɪ] [preə(r)] ,
All these places were purified by prayer ,
全部 这些 地方 是 纯化 经过 祷告 ,

这些地方都经过了祈祷的净化。

[ænd; ənd] ['hæləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] ['pɑːstə(r)] ['ezrə] ['piːdən] .
and hallowed by the blessing of the gifted pastor Ezra Peden .
和 神圣的 经过 这 祝福 的 这 天才 牧师 以斯拉 佩登 .

并蒙受才华横溢的牧师埃兹拉·佩登的祝福而神圣。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [siːmd] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The place of his ministry seemed fitted by nature , and largely endowed by history ,
这 地方 的 他的 部 似乎 适配 经过 自然 , 和 很大程度上 捐赠 经过 历史 ,

他传道的地方似乎与自然环境相得益彰，而且很大程度上也得益于历史的造就。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sɪŋɡjələ(r)] [ænd; ənd] [pə'sɒnɪfaɪd] [bɪ'liːfs] .
for the reception and entertainment of all singular and personified beliefs .
为了 这 接待 和 娱乐 的 全部 单数 和 拟人化的 信仰 .

为了接纳和娱乐所有独特和人格化的信仰。

[pɑːt] [wɒz; wəz] ['mærɪtaɪm] , [ænd; ənd] [pɑːt] ['maʊntənəs] ,
Part was maritime , and part mountainous ,
部分 曾是 海上 , 和 部分 多山 ,

一部分是沿海地区，一部分是山区。

[ju'naɪtɪŋ] [ðə; ði] [kriːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədz] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,
uniting the aërial creeds of the shepherds with the stern and more imposing beliefs of the husbandman ,
联合 这 天线 信条 的 这 牧羊人 和 这 船尾 和 更多的 气势磅礴 信仰 的 这 农夫 ,

将牧羊人的天性信条与农夫严苛而令人敬畏的信仰结合起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] .
and the wild and characteristic superstitions of the sailors .
和 这 荒野 和 特征 迷信 的 这 水手们 .

以及水手们那些奇特而又独特的迷信。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] ,
It often happened ,
它 经常 发生 ,

这种情况经常发生。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'ɡenst] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] [sɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ɡrəʊθ] ,
when he had marched against and vanquished a sin or a superstition of native growth ,
什么时候 他 有 行军 反对 和 战败者 一个 罪 或者 一个 迷信 的 本国的 生长 ,

当他战胜了本土生长中的罪恶或迷信之后

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [weɪdʒ] [wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [fəʊ] ; [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ɒv; əv] ['erə(r)z] ,
he was summoned to wage war with a new foe ; to contend with a legion of errors ,
他 曾是 被召唤 到 工资 战争 和 一个 新的 敌人 ; 到 抗衡 和 一个 军团 的 错误 ,

他被召集去与新的敌人作战；去与数不胜数的谬误作斗争。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [reɪs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [ɔː(r)]
and a strange race of spirits from the haunted coasts of Norway or
和 一个 奇怪的 种族 的 烈酒 从 这 闹鬼的 海岸 的 挪威 或者
['swiːd(ə)n] .
Sweden .
瑞典 .

还有来自挪威或瑞典闹鬼海岸的奇异精灵种族。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn] ['evri] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
All around him on every side were records of the mouldering influence of the
全部 大约 他 在 每一个 边 是 记录 的 这 模压 影响 的 这
['enəmɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
enemies of faith and charity .
敌人 的 信仰 和 慈善机构 .

他周围到处都是信仰和慈善之敌腐朽影响的记录。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði] ['hiːðn] ['əʊdɪn] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wəːʃipə] [ɪn] [ðə; ði]
On the hill where the heathen Odin had appeared to his worshippers in the
在 这 爬坡道 在哪里 这 异教徒 奥丁 有 出现 到 他的 信徒 在 这
['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
circle of granite ,
圆圈 的 花岗岩 ,

在异教徒奥丁曾在花岗岩圆圈中向他的信徒显灵的山丘上，

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːnɪk] ['temp(ə)l] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒd]
the pillars of his Runic temple promised to be immortal ; but the god
这 柱子 的 他的 符文 寺庙 承诺 到 是 不朽 ; 但 这 上帝
[wɒz; wəz] [gɒn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

他那座刻有卢恩字母的神庙的柱子号称永生不灭；但神已经不在了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] .
and his worship was extinct .
和 他的 崇拜 曾是 灭绝 .

他的信仰也随之消亡。

[ðə; ði] [sɒːd] , [ðə; ði] [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænə(r)] ,
The sword , the spear , and the banner ,
这 剑 , 这 矛 , 和 这 横幅 ,

剑、矛和旗帜，

[hæd; həd] [faʊnd] ['sæŋktʃuəri] [frɒm; frəm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] ['sevrəl] ['lɒfti] ['prɔməntəri] ;
had found sanctuary from fields of blood on several lofty promontories ;
有 成立 避难所 从 字段 的 血 在 一些 高远 海岬 ;

在几处高耸的海岬上，他们找到了远离血腥战场的避难所；

[bʌt; bət] ['ʃætəd] ['taʊəz] [ænd; ənd] [dɪs'mæntld] ['kɑːslz] [təʊld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['heɪtrɪd] ,
but shattered towers and dismantled castles told that for a time hatred ,
但 破碎 塔楼 和 拆卸 城堡 讲述 那 为了 一个 时间 仇恨 ,
[ə'preʃn] ,
oppression ,
压迫 ,

但破碎的塔楼和坍塌的城堡诉说着，曾经有一段时间，仇恨、压迫……

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
and revenge had ceased to triumph over religion .
和 复仇 有 停止 到 胜利 超过 宗教 .

复仇不再能战胜宗教。

[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[gɒn]	,
Persecution	**was**	**now**	**past**	**and**	**gone**	**,**
迫害	曾是	现在	过去的	和	已消失	，

迫害已经过去，彻底结束了。

[ə; eɪ]	[ˈdiːmən]	[ˈeksɔːsaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɔːd]	[hæd; həd]	[ˈhæləʊd]	[θriː]	[waɪld]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	[ˈsæŋktɪfaɪd]
a	**demon**	**exorcised**	**by**	**the**	**sword**	**had**	**hallowed**	**three**	**wild**	**hills**	**and**	**sanctified**
一个	恶魔	驱魔	经过	这	剑	有	神圣的	三	荒野	丘陵	和	圣化

[tuː]	[ˈlɪt(ə)l]	[griːn]	[ˈvæliz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[ˈmɑːtəz]	.
two	**little**	**green**	**valleys**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**martyrs**	**.**
二	小的	绿色的	山谷	和	这	血	的	殉道者	.

被剑驱逐的恶魔用殉道者的鲜血，使三座荒山变得神圣，使两个绿色的小山谷变得圣洁。

[ðeə(r)]	[ˈgreɪvˌstəʊnz]	,	[ˈbedɪd]	[əˈmʌŋ]	[ˈheðə(r)]	[ɔː(r)]	[lɒŋ]	[grɑːs]	,
Their	**gravestones**	**,**	**bedded**	**among**	**heather**	**or**	**long**	**grass**	**,**
他们的	墓碑	，	卧床	之中	希瑟	或者	长的	草	，

他们的墓碑，掩映在石楠花丛或长草之中。

[kraɪd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈhev(ə)n]	[əˈgenst]	[ðeə(r)]	[əˈpresə]	[ɪn]	[ˈvɜːrsəz]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	[feɪl]	[tuː; tə]
cried	**up**	**to**	**heaven**	**against**	**their**	**oppressors**	**in**	**verses**	**which**	**could**	**not**	**surely**	**fail**	**to**
哭	向上	到	天堂	反对	他们的	压迫者	在	诗句	哪个	可以	不是	一定	失败	到

[ɪˈluːd]	[ðə; ði]	[ˈpʌnɪʃmənt]	[ɐwˈɔːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[əˈgenst]	[ˈpəʊəzi; ˈpəʊəsi]	.
elude	**the**	**punishment**	**awarded**	**by**	**the**	**Kirk**	**against**	**poesy**	**.**
躲避	这	惩罚	获奖	经过	这	柯克	反对	诗	.

他们用诗歌向苍天控诉压迫者，这些诗歌肯定能逃脱教会对诗歌的惩罚。

[stɔːrmz]	,	[ænd; ənd]	[kwˈɪksændz]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌnˈskɪlfʊl]	[ˈmærɪnəz]	,	[ɔː(r)]	,	[æz; əz]	[ˈkɒmən]	[bɪˈliːf]	[sed]
Storms	**,**	**and**	**quicksands**	**,**	**and**	**unskilful**	**mariners**	**,**	**or**	**,**	**as**	**common**	**belief**	**said**
暴风雨	，	和	流沙	，	和	不熟练的	水手们	，	或者	，	作为	常见的	信仰	说

,	[ðə; ði]	[ˈiːv(ə)l]	[ˈspɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]
,	**the**	**evil**	**spirits**	**of**	**the**	**deep**
，	这	邪恶的	烈酒	的	这	深的

,
,
，

暴风雨、流沙、笨拙的水手，或者，正如人们普遍认为的那样，深海中的邪灵，

[hæd; həd]	[ˈgɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒərəs]	[kəʊst]	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[θriː]	[ˈsteɪtli]	[ˈves(ə)lz]	;
had	**given**	**to**	**the**	**dangerous**	**coast**	**the**	**wrecks**	**of**	**three**	**stately**	**vessels**	**;**
有	给定	到	这	危险的	海岸	这	残骸	的	三	庄严	船只	；

给危险的海岸留下了三艘豪华船只的残骸；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[ˈmænʃənz]	,	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[ˈhwɜːlˌwɪndz]	,	[ænd; ənd]
and	**there**	**they**	**made**	**their**	**mansions**	**,**	**and**	**raised**	**whirlwinds**	**,**	**and**
和	那里	他们	制成	他们的	豪宅	，	和	提高	旋风	，	和

[spred]	[kwˈɪksændz]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˈsændbæŋk]
spread	**quicksands**	**,**	**and**	**made**	**sandbanks**
传播	流沙	，	和	制成	沙洲

,
,
，

他们在那里建造宫殿，掀起旋风，散播流沙，筑起沙堤。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈwɪkɪd]	[ˈdɪlɪdʒəns]	,	[wɪtʃ]	[ˈnaɪðə(r)]	[preə(r)]	[nɔː(r)]	[ˈpriːtʃɪŋ]	[kʊd; kəd]	[əˈbeɪt]
with	**a**	**wicked**	**diligence**	**,**	**which**	**neither**	**prayer**	**nor**	**preaching**	**could**	**abate**
和	一个	邪恶	勤勉	，	哪个	两者都不	祷告	也不	布道	可以	减弱

.
.
.

带着一种邪恶的执着，祷告和布道都无法阻止。

[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ˈʌndə(r)]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[ˈrestləs]	[ˈspɪrɪt]	[pəˈfɔːmd]	[ðeə(r)]	[præŋks]	[hæv; həv]	[ʌnˈfɔːtʃənətli]
The	**forms**	**under**	**which**	**these**	**restless**	**spirits**	**performed**	**their**	**pranks**	**have**	**unfortunately**
这	表格	在下面	哪个	这些	不安	烈酒	执行	他们的	恶作剧	有	很遗憾

[biːn]	[left]	[ˌʌndɪˈfaɪnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊəriəs]	[ænd; ənd]	[pəʊˈetɪkəl]	[ˈpezntri]	.
been	**left**	**undefined**	**by**	**a**	**curious**	**and**	**poetical**	**peasantry**	**.**
到过	左边	不明确的	经过	一个	好奇的	和	诗意的	农民	.

令人遗憾的是，好奇而富有诗意的农民们并没有明确定义这些不安分的精灵们恶作剧的形式。

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[wʌn]	['wɪntə(r)]	,	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːnθ]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstri]	[ɒv; əv]	['ezrə]	['piːdən]	,
It	**happened**	**one**	**winter**	**,**	**during**	**the**	**fifteenth**	**year**	**of**	**the**	**ministry**	**of**	**Ezra**	**Peden**	**,**
它	发生	一	冬天	,	期间	这	第十五	年	的	这	部	的	以斯拉	佩登	,

这件事发生在埃兹拉·佩登传道的第十五年的一个冬天。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv]	[greɪs]	-	,
and	**in**	**the**	**year**	**of**	**grace**	**1705**	**,**
和	在	这	年	的	优雅	-	,

1705年，恩典之年，

[ðæt]	[hiː; hi]	[sæt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['faɪə(r)]	['pɒndərɪŋ]	[diːp]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['treʒəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	['wəːði]	,
that	**he**	**sat**	**by**	**his**	**fire**	**pondering**	**deep**	**among**	**the**	**treasures**	**of**	**the**	**ancient**	**Presbyterian**	**worthies**	**,**
那	他	卫星	经过	他的	火	沉思	深的	之中	这	宝藏	的	这	古老的	长老会	值得尊敬的人	,

他坐在火炉旁，沉思于古代长老会贤哲的宝藏之中。

[ænd; ənd]	['lɪsənɪŋ]	[ə'keɪʒnəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃeɪfɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[taɪd]	[ə'genst]	[klɪf]	[ænd; ənd]	[bæŋk]	,
and	**listening**	**occasionally**	**to**	**the**	**chafing**	**of**	**the**	**coming**	**tide**	**against**	**cliff**	**and**	**bank**	**,**
和	聆听	偶尔	到	这	摩擦	的	这	未来	潮	反对	悬崖	和	银行	,

偶尔还能听到涨潮时海水拍打悬崖和河岸的声音。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪtf(ə)l]	[swiːp]	[ɒv; əv]	['hevi]	[gʌst]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	.
and	**the**	**fitful**	**sweep**	**of**	**heavy**	**gusts**	**of**	**wind**	**over**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**manor**	**.**
和	这	断断续续	扫	的	重的	阵风	的	风	超过	这	屋顶	的	他的	庄园	.

一阵阵狂风不时掠过他庄园的屋顶。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːmd]	[mɔː(r)]	['θɔːtf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	;
During	**the**	**day**	**he**	**had**	**seemed**	**more**	**thoughtful**	**than**	**usual**	**;**
期间	这	天	他	有	似乎	更多的	周到	比	通常	;

白天他似乎比平时更加沉思；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'sʌltɪd]	['skrɪptʃə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[keə(r)]	,
he	**had**	**consulted**	**Scripture**	**with**	**an**	**anxious**	**care**	**,**
他	有	咨询	圣经	和	一个	焦虑的	关心	,

他曾满怀忧虑地研读圣经，

[ænd; ənd]	['fɔːtɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[tekst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːfs]	[ænd; ənd]	['mɑːstəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːlɪŋ]	.
and	**fortified**	**his**	**own**	**interpretation**	**of**	**the**	**sacred**	**text**	**by**	**the**	**wisdom**	**of**	**some**	**of**	**the**	**chiefs**	**and**	**masters**	**of**	**the**	**calling**	**.**
和	强化	他的	自己的	解释	的	这	神圣	文本	经过	这	智慧	的	一些	的	这	酋长们	和	大师	的	这	呼叫	.

他借鉴了一些首领和大师的智慧，巩固了自己对神圣文本的解释。

[ə; eɪ]	['baɪb(ə)l]	,	[tuː]	,	[baʊnd]	[ɪn]	[blæk]	[əʊk]	,	[ænd; ənd]	[klɑːsp, klæsp]	[wɪð]	['sɪlvə(r)]	,
A	**Bible**	**,**	**too**	**,**	**bound**	**in**	**black**	**oak**	**,**	**and**	**clasped**	**with**	**silver**	**,**
一个	圣经	,	也	,	边界	在	黑色的	橡木	,	和	紧握	和	银	,

还有一本圣经，用黑橡木装订，用银扣固定。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[sɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	['meni]	[ə; eɪ]	[rɪ'bjuːk]	,
from	**the**	**page**	**of**	**which**	**sin**	**had**	**received**	**many**	**a**	**rebuke**	**,**
从	这	页	的	哪个	罪	有	已收到	许多	一个	训斥	,

从那一页书中，罪恶曾受到无数次的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəri] [hæd; həd] [biːn] [klenzd] [frɒm; frəm]
and the abominations of witchcraft and sorcery had been cleansed from
和 这 可憎之物 的 巫术 和 巫术 有 到过 已清洗 从
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,
这 土地 ,

巫术和魔法的罪恶已经从这片土地上被清除干净。

[wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈvelvɪt] [ˈsæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
was brought from its velvet sanctuary and placed beside him .
曾是 带来 从 它是 天鹅绒 避难所 和 放置 旁 他 .

它被从天鹅绒般的庇护所中取出，放在他身边。

[ðʌs] [ɑːmd] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] , [hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɒtʃə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ɒn][ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ɒv; əv]
Thus armed and prepared , he sat like a watcher of old on the towers of
因此 武装 和 准备 , 他 卫星 喜欢 一个 观察者 的 老的 在 这 塔楼 的
[ˈdʒuːdə] ;
Judah ;
犹大 ;

他全副武装，做好万全准备，像古代的守望者一样坐在犹大的城楼上；

[laɪk] [wʌn] [huː] [gəːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [meɪks] [beə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
like one who girds up his loins and makes bare his right arm for some
喜欢 一 WHO 格栅 向上 他的 腰肉 和 制作 裸 他的 正确的 手臂 为了 一些
[fɪəs] [ænd; ənd] [ˈdjuːbiəs] [ˈkɒntest] .
fierce and dubious contest .
凶猛的 和 可疑 竞赛 .

就像有人束紧腰带，露出右臂，准备参加一场激烈而可疑的比赛一样。

[ɔːl] [ðɪs] [stɜː(r)][ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [pɑːst] [nɒt] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz]
All this stir and preparation passed not unnoticed of an old man , his
全部 这 搅拌 和 准备 通过了 不是 未被察觉 的 一个 老的 男人 , 他的
[ˈprɛdəˌsɛsərz] [kəʊˈiːv(ə)l] ,
predecessor's coeval ,
前任 同时期 ,

这一切的喧嚣和准备工作，都逃不过一位老人的眼睛，他是他前任的同龄人。

[ænd; ənd] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ; [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [θɪn] , [rɪˈlɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
and prime minister of the household ; a person thin , religious , and faithful ,
和 主要的 部长 的 这 家庭 ; 一个 人 薄的 , 宗教 , 和 忠实 ,

以及一家之主；一个身材瘦削、虔诚且忠诚的人。

[huːz] [ɡɪfts] [ɪn] [preə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrekən] [baɪ][sʌm; səm][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnɪəli] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðəʊz]
whose gifts in prayer were reckoned by some old people nearly equal to those
谁 礼物 在 祷告 是 估计 经过 一些 老的 人们 几乎 平等的 到 那些
[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ˈpɑːstə(r)] .
of the anointed pastor .
的 这 受膏者 牧师 .

一些老人认为，他的祷告恩赐几乎可以与受膏牧师的恩赐相媲美。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [dʒəʊˈzaɪə][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][əˈspaɪərɪŋ] ;
To such a distinction Josiah never thought of aspiring ;
到 这样的 一个 区别 约西亚 绝不 想法 的 有抱负的 ;

约西亚从未想过要追求这样的殊荣；

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈswelɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmelədi] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] ;
he contented himself with swelling the psalm into something like melody on Sunday ;
他 满足 他自己 和 肿胀 这 诗篇 进入 某物 喜欢 旋律 在 星期日 ;

星期天，他满足于把这首诗篇谱成一首类似旋律的东西；

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ə'prəʊtʃ] ,

visiting the sick as a forerunner of his master's approach ,

访问 这 生病的 作为 一个 先行者 的 他的 硕士学位 方法 ,

探望病人是效仿其主人做法的先兆，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [æt; ət] ['beriəl] [ænd; ənd] ['bæŋkwitiŋ] ,

and pouring forth prayers and graces at burials and banquetings ,

和 浇注 前进 祈祷 和 恩典 在 葬礼 和 宴会 ,

在葬礼和宴会上，人们倾注祈祷和恩典。

[æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪl] ['sɜːmən] .

as long and dreary as a hill sermon .

作为 长的 和 凄凉 作为 一个 爬坡道 讲道 .

冗长乏味，如同山上布道一般。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][mæn] ; [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [pə'zest]

He looked on the minister as something superior to man ; a being possessed

他 看起来 在 这 部长 作为 某物 优越的 到 男人 ; 一个 存在 拥有

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ;

by a divine spirit ;

经过 一个 神圣的 精神 ;

他认为这位牧师超越了凡人，是拥有神灵的存在；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɔːl] [ɪts]['sɪlvə(r)] [heəz] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [grəʊn]

and he shook his head with all its silver hairs , and uttered a gentle groan

和 他 摇晃 他的 头 和 全部它是 银 头发 , 和 说出 一个 温和的 呻吟

[ɔː(r)] [tuː] ,

or two ,

或者 二 ,

他摇了摇头，露出满头银发，轻轻地呻吟了一两声。

['djʊərɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ræpt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɛzrəz] ['sɜːrmən] .

during some of the more rapt and glowing passages of Ezra's sermons .

期间 一些 的 这 更多的 欣喜若狂 和 发光 段落 的 埃兹拉的 布道 .

在以斯拉布道中一些更激动人心、更热情洋溢的段落里。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

This faithful personage stood at the door of his master's chamber , unwilling to

这 忠实 人士 站立 在 这 门 的 他的 硕士学位 房间 , 不情愿 到

[gəʊ][ɪn] ,

go in ,

去 在 ,

这位忠心耿耿的人站在主人的房间门口，不愿进去。

[ænd; ənd] [jet] [ləʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

and yet loath to depart .

和 然而 厌恶 到 离开 .

然而，他们却舍不得离开。

“ [dʒəʊ'zaɪə] , [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] , [dʒəʊ'zaɪə] , ” [sed] ['ezrə] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] , “ [səʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] ;

“ Josiah , thou art called , Josiah , ” said Ezra , in a grave tone , “ so come hither ;

“ 约西亚 , 你 艺术 称为 , 约西亚 , ” 说 以斯拉 , 在 一个 严重 语气 , “ 所以 来 这里 ;

“约西亚，你名叫约西亚,”以斯拉严肃地说，“所以请到这里来；

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] , [ə; eɪ]['wɜːkə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;

the soul of an evil man , a worker of iniquity , is about to depart ;

这 灵魂 的 一个 邪恶的 男人 , 一个 工人 的 罪恶 , 是 关于 到 离开 ;

作恶之人，作恶多端之人的灵魂即将离世；

[wʌn] [huː] [dræŋk][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [seɪnts] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [fæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]
one who drank the blood of saints , and made himself fat with the inheritance
一 WHO 喝 这 血 的 圣徒 , 和 制成 他自己 胖的 和 这 遗产
[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
of the righteous .
的 这 正义 .

他饮了圣徒的血，靠着义人的产业肥了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] ['sɔːli] ['trʌbld] ; [bʌt; bət][ai] [seɪ]
It hath been revealed to me that his body is sorely troubled ; but I say
它 有 到过 揭晓 到 我 那 他的 身体 是 非常 麻烦 ; 但 我 说
['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
unto you ,
到 你 ,

我已得知他的身体极其痛苦；但我告诉你们，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
he will not go from the body without the strong compulsion of prayer ,
他 将要 不是 去 从 这 身体 没有 这 强的 强迫症 的 祷告 ,

若非出于强烈的祷告意愿，他不会离开人世。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ['sʌmənd] [tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ;
and therefore am I summoned to war with the enemy ;
和 所以 是 我 被召唤 到 战争 和 这 敌人 ;

因此，我被召集去与敌人作战；

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [ɑːm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
so I shall arm me to the task .
所以 我 将 手臂 我 到 这 任务 .

所以我要武装自己去完成这项任务。

” [dʒəʊ'zaɪə][wɒz; wəz] ['tɑːdi] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
” Josiah was tardy in speech , and before he could reply ,
” 约西亚 曾是 迟迟 在 演讲 , 和 前 他 可以 回复 ,

约西亚说话迟缓，还没来得及回答，

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [ðə; ði]['raɪdə(r)] [lept] [daʊn]
the clatter of a horse's hoofs was heard at the gate : the rider leapt down
这 哒 的 一个 马匹 蹄子 曾是 听到 在 这 门 : 这 骑士 跳跃 向下
,
,
,

大门外传来马蹄声：骑马的人跳了下来。

[ænd; ənd] , [splæʃt] [wɪð] ['maɪə(r)][ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [sliːt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
and , splashed with mire and sprinkled with sleet , he stood in an instant
和 , 溅起 和 沼泽 和 撒上 和 霰 , 他 站立 在 一个 立即的
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
before the minister .
前 这 部长 .

他浑身沾满泥浆，又被雨夹雪淋湿，瞬间就站在了部长面前。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['mesɪndʒə(r)] , “ [heɪst] !
“ Ah , sir , ” said the unceremonious messenger , “ haste !
“ 啊 , 先生 , ” 说 这 随便 信使 , “ 匆忙 !

“啊，先生，”那位不拘礼节的信使说道，“快点！”

[snætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [luːmz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] , [ænd; ənd] [baɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
snatch up the looms of redemption , and bide not the muttering of prayer ,
抢夺 向上 这 织布机 的 赎回 , 和 比德 不是 这 喃喃自语 的 祷告 ,

抓住救赎的希望，不要对低声祈祷置之不理。

[els] [ɔːld] - [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːldrən] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]
else auld Mahoun will have his friend Bonshaw to his cauldron , body and soul
别的 老 - 将要 有 他的 朋友 邦肖 到 他的 釜 , 身体 和 灵魂
,
,
,

否则，老马洪就会把他的朋友邦肖连人带肉一起扔进他的坩埚里。

[ɪf] [hiː; hi]['hɑːznə][hɪm] [hɑːf] - [wei] [heɪm] [ɔːl'redi] .
if he hasna him half - way hame already .
如果 他 哈斯纳 他 一半 - 方式 家 已经 .

如果他已经把他送回家一半路程了。

['gɑːdˌseɪk] , [sɜː(r)] , [stɑːt] [ænd; ənd][flai] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [ʃuːt] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] !
Godsake , sir , start and fly , for he cannot shoot over another hour !
看在上帝的份上 , 先生 , 开始 和 飞 , 为了 他 不能 射击 超过 其他 小时 !

看在上帝的份上，先生，快起飞吧，他再过一个小时就没法射击了！

[hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] , [ænd; ənd] [spiːks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ,
He talks of perdition , and speaks about a broad road and a great fire ,
他 会谈 的 毁灭 , 和 说话 关于 一个 广阔 路 和 一个 伟大的 火 ,

他谈到毁灭，谈到宽阔的道路和熊熊大火，

[ænd; ənd] [frendz] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and friends who have travelled the way before him .
和 朋友们 WHO 有 旅行 这 方式 前 他 .

以及走在他前面的朋友们。

[hiːz] [nəʊ][hɪz; ɪz] [leɪn] , [haʊ'evə(r)] , — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [left] [hɪm] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]
He's no his lane , however , — that's one comfort ; for I left him conversing with
他是 不 他的 车道 , 然而 , — 那就是 一 舒适 ; 为了 我 左边 他 对话 和
[æn; ən][əʊld] ['kroʊni] ,
an old cronie ,
一个 老的 亲信 ,

不过，他并不在自己的领域——这算是一个安慰；因为我离开时，他正在和一个老朋友聊天。

[huːm] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [wʌn] [huːz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] ;
whom no one saw but himself — one whose bones are ripe and rotten ;
谁 不 一 锯 但 他自己 — 一 谁 骨头 是 成熟 和 烂 ;

除了他自己，没有人见过他——他的骨头已经成熟腐烂；

[ænd; ənd] ['mɪkl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['toʊˌfet] , — [ə; eɪ] [hɒt] [ɪ'nʌf] ['riːdʒən] ,
and mickle they talked of a place called Tophet , — a hot enough region ,
和 很多 他们 谈话 的 一个 地方 称为 托菲特 , — 一个 热的 足够的 地区 ,

他们还零零散散地谈论着一个叫托菲特的地方——一个相当炎热的地区，

[ɪf] [wʌn] [kæn; kən] ['kredɪt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ai] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trævələz] ,
if one can credit them ; but I aye doubt the accounts of such travellers ,
如果 一 能 信用 他们 ; 但 我 是的 怀疑 这 账户 的 这样的 旅行者 ,

如果这些说法可信的话；但我始终对这些旅行者的叙述表示怀疑。

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [spaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ” — —
— they are like the spies of the land of promise ” — —
— 他们 是 喜欢 这 间谍 的 这 土地 的 承诺 ” — —

他们就像是探子窥探应许之地一样。

“ ['saɪləns] [ðaɪn] [ɪ'revərənt] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lætə(r)] [end] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]
“ Silence thine irreverent tongue , and think of thy latter end with fear and
“ 沉默 你的 不敬的 舌头 , 和 思考 的 你的 后者 结尾 和 害怕 和
[tremblɪŋ] , ” [sed] ['ezrə] ,
trembling , ” said Ezra ,
发抖 , ” 说 以斯拉 ,

以斯拉说：“闭上你那亵渎的舌头，战战兢兢地想想你最终的结局吧。”

[ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] .
in a stern voice .
在 一个 船尾 嗓音 .

用严厉的语气。

" [maʊnt] [ðaɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][mæn] , [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] ; [briːf] [ɪz][ðə; ði]
" Mount thy horse , and follow me to the evil man , thy master ; brief is the
" 山 你的 马 , 和 跟随 我 到 这 邪恶的 男人 , 你的 掌握 ; 简短的 是 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“骑上你的马，跟我去见那个恶人，你的主人；时间不多了。”

[ænd; ənd] [blæk] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ]
and black is the account , and stern and inexorable will the summoning
和 黑色的 是 这 帐户 , 和 船尾 和 无情的 将要 这 召唤
['eɪndʒl][biː; bi] .
angel be .
天使 是 .

账户是黑色的，召唤天使将是严厉而无情的。

" [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ðeɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæns] ,
" And leaping on their horses , they passed from the manse ,
" 和 跳跃 在 他们的 马匹 , 他们 通过了 从 这 牧师住宅 ,

于是他们跃上马背，离开了牧师住宅。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [striːm] , [wɪtʃ] , [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl]
and sought out the bank of a little busy stream , which , augmented by a fall
和 寻求 出去 这 银行 的 一个 小的 忙碌的 溪流 , 哪个 , 增强 经过 一个 落下
[ɒv; əv] [sliːt] ,
of sleet ,
的 霰 ,

于是他们找到一条湍急小溪的岸边，此时正值雨夹雪天气，溪水更加湍急。

['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mɪd][ɪts] ['rɒki] [ænd; ənd] ['desələt] [glen] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
lifted up a voice amid its rocky and desolate glen equal to the clamour of a
抬起 向上 一个 嗓音 之中 它是 岩石 和 荒凉 格伦 平等的 到 这 叫嚣 的 一个
[m'aɪtɪə] [brʊk] .
mightier brook .
更强大的 溪 .

在它那岩石嶙峋、荒凉的山谷中，它发出了一声响亮的声音，与奔腾不息的溪流的咆哮声不相上下。

[ðə; ði][glen] [ɔː(r)] [del] [wɒz; wəz] [rʌf] [wɪð] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [krægz] , [wɪtʃ] ,
The glen or dell was rough with sharp and projecting crags , which ,
这 格伦 或者 戴尔 曾是 粗糙的 和 锋利的 和 投影 峭壁 , 哪个 ,

山谷或洼地崎岖不平，遍布尖锐突出的峭壁，

['hæŋɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [weɪ]
hanging forward at times from opposite sides , seemed to shut out all further way
绞刑 向前 在 时代 从 对面的 侧面 , 似乎 到 关闭 出去 全部 更远 方式
;
;
;

有时从两侧向前伸出，似乎堵住了所有进一步的路；

[waɪl] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [dɑːk] - [greɪ] ['mæsɪz] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [lept] [aʊt] [ɪn] ['meni] [dɪ'vaɪdɪd]
while from between their dark - gray masses the rivulet leapt out in many divided
尽管 从 之间 他们的 黑暗的 - 灰色的 群众 这 溪流 跳跃 出去 在 许多 分割
[striːmz] .
streams .
溪流 .

而从它们深灰色的山体之间，溪流迸发出许多支流。

[ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪts] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [səb'said] ['ɪntuː] ['sevrəl] [klɪə(r)] [diːp]
The brook again gathered together its waters , and subsided into several clear deep
这 溪 再次 聚集 一起 它是 水 ， 和 平静下来 进入 一些 清除 深的
[puːlz] ,
pools ,
游泳池 ，

小溪再次汇聚成河水，缓缓流入几个清澈深潭。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
on which the moon , escaping for a moment from the edge of a cloud
在 哪个 这 月亮 ， 逃脱 为了 一个 片刻 从 这 边缘 的 一个 云
[ɒv; əv] [snəʊ] ,
of snow ,
的 雪 ，

月亮从雪云边缘短暂地露出一角，

[θruː] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [gliːm] .
threw a cold and wavering gleam .
扔 一个 寒冷的 和 摇摆不定 闪耀 .

投下一道冰冷而摇曳的光芒。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [swiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ] [rʌf] [wei] ,
Along the sweeps of the stream a rough way ,
沿着 这 扫荡 的 这 溪流 一个 粗糙的 方式 ，

沿着溪流蜿蜒而行的崎岖小路，

[ʃeɪpt] [mɔː(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] , ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks]
shaped more by nature than by the hand of man , winded among the rocks
形状 更多的 经过 自然 比 经过 这 手 的 男人 ， 喘息 之中 这 岩石
;
;
；

更多地是自然因素而非人为因素塑造的，蜿蜒于岩石之间；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pɑːθ] [prə'siːdid] ['ezrə] , ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
and along this path proceeded Ezra , pondering on the vicissitudes of human life .
和 沿着 这 小路 继续 以斯拉 ， 沉思 在 这 变迁 的 人类 生活 .

以斯拉沿着这条路走去，思考着人生的种种变迁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [glen] [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [bɪ'keɪm] [stiːp]
At length he came where the glen expanded , and the sides became steep
在 长度 他 来了 在哪里 这 格伦 扩展 ， 和 这 侧面 成为 陡
[ænd; ənd] ['wʊdi] ;
and woody ;
和 木质的 ；

最后他来到了山谷开阔的地方，山谷两旁变得陡峭而树木茂盛；

[ə'mɪd][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [rəʊz] , [skweə(r)][ænd; ənd]
amid a grove of decaying trees , the mansion of Bonshaw rose , square and
之中 一个 树林 的 腐烂的 树木 ， 这 大厦 的 邦肖 玫瑰 ， 正方形 和
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

在一片枯树丛中，邦肖的宅邸拔地而起，方方正正，灰蒙蒙的。

[ɪts] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rʌf] ['grænɪt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ; [ðə; ði] [ruːf] , [ə'sendɪŋ] [stiːp]
Its walls of rough granite were high and massive ; the roof , ascending steep
它是 墙壁 的 粗糙的 花岗岩 是 高的 和 大量的 ； 这 屋顶 ， 上升 陡
[ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
and sharp ,
和 锋利的 ，

它由粗糙的花岗岩砌成的墙壁高大而坚固；屋顶陡峭而尖锐地向上延伸，

['kærid] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [red] ['sændstəʊn] [flægz] ;
carried a covering of red sandstone flags ;
携带 一个 覆盖 的 红色的 砂岩 旗帜 ;

上面覆盖着红色砂岩旗帜；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [pɔː] [ɪts] ['skænti] ['wɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [məʊt] , [waɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] -
around the whole the rivulet poured its scanty waters in a deep moat , while a low -
大约 这 所有的 这 溪流 倾倒 它是 稀少 水 在 一个 深的 护城河 , 尽管 一个 低的 -
[braʊd] [dɔː(r)] ,
browed door ,
眉毛 门 ,

整个区域周围，小溪涓涓细流汇入一条深沟，而一扇低矮的门，

['gɑːdɪd] [baɪ] ['luːphəʊlz] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd]
guarded by loopholes , gave it the character of a place of refuge and
守卫 经过 漏洞 , 给予 它 这 特点 的 一个 地方 的 避难所 和
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

由于存在诸多漏洞，它具有了避难和防御场所的性质。

[ðəʊ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd][wɔː(r)] - [wɔːn] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [biːn] [ə; eɪ][feə(r)]
Though decayed and war - worn now , it had , in former times , been a fair
尽管 腐烂的 和 战争 - 磨损 现在 , 它 有 , 在 以前的 时代 , 到过 一个 公平的
[ænd; ənd] ['kɔːtli] [spɒt] .
and courtly spot .
和 宫廷式 点 .

虽然现在破败不堪，饱经战火，但它在过去曾是一个美丽而优雅的地方。

[ə; eɪ] ['sɪlvən] [nʊk] [ɔː(r)] ['ɑːbə(r)] , [skuːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɒk] , [wɒz; wəz] [riːð]
A sylvan nook or arbour , scooped out of the everlasting rock , was wreathed
一个 森林 角落 或者 乔木 , 抢先报道 出去 的 这 永恒 岩石 , 曾是 花环
[ə'baʊt] [wɪð] ['hʌnisʌkl] ;
about with honeysuckle ;
关于 和 金银花 ;

在永恒的岩石中挖出一个林间幽静的角落或凉亭，周围环绕着金银花；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn] ['stʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['prɪmrəʊz] , [leɪ] [æt; ət][ɪts]
a little pool , with a margin studded with the earliest primroses , lay at its
一个 小的 水池 , 和 一个 利润 带钉的 和 这 最早 报春花 , 躺 在 它是
['entrəns] ;
entrance ;
入口 ;

入口处有一个小水池，池边点缀着最早的报春花；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [rɪ'diːmd] [baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sterəɪl] ['ʌplənd] ,
and a garden , redeemed by the labour of man from the sterile upland ,
和 一个 花园 , 已赎回 经过 这 劳动 的 男人 从 这 无菌 高地 ,

以及一座花园，由人类的辛勤劳动从贫瘠的高地上开垦而来。

[hæd; həd][ɪts] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][ɪts] [bedz] [ɒv; əv] ['lɪliz] ,
had its summer roses and its beds of lilies ,
有 它是 夏天 玫瑰 和 它是 床 的 百合花 ,

它曾拥有夏日玫瑰和成片的百合花，

[ɔːl] ['beərɪŋ] ['təʊkən][ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn'hæbɪtənt] .
all bearing token of some gentle and departed inhabitant .
全部 轴承 令牌 的 一些 温和的 和 已离开 居民 .

所有物品都带有已故温和居民的纪念物。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['glimə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] ['wɪndəʊ] ,
As he approached the house , a candle glimmered in a small square window ,
作为 他 接近 这 房子 ， 一个 蜡烛 闪烁 在 一个 小的 正方形 窗户 ，

他走近房子时，看到一盏小方窗里透出烛光。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['stræglɪŋ] [lait] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .
and threw a line or two of straggling light along the path .
和 扔 一个 线 或者 二 的 零散的 光 沿着 这 小路 .

并沿着小路投下了一两道零星的光线。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [pɔːtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['niːlɪŋ]
At the foot of the decayed porch he observed the figure of a man kneeling
在 这 脚 的 这 腐烂的 门廊 他 观察到 这 数字 的 一个 男人 跪着
,
,
,

在破败的门廊脚下，他看到一个男人跪在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃɑːntɪŋ] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɑːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [laɪk]
and presently he heard a voice chanting what sounded like a psalm or a lyke
和 目前 他 听到 一个 嗓音 吟唱 什么 听起来 喜欢 一个 诗篇 或者 一个 像
- [weɪk] [hɪm] .
- wake hymn .
- 唤醒 圣歌 .

随后他听到一个声音在吟唱，听起来像是一首赞美诗或一首晨祷赞美诗。

['ezrə] [ə'lait] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , — [ðə; ði] [fɔːm] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Ezra alighted and approached , — the form seemed insensible of his presence ,
以斯拉 下车 和 接近 ， — 这 形式 似乎 麻木不仁 的 他的 在场 ，

以斯拉下了车，走近那具躯体——那躯体似乎没有察觉到他的到来。

[bʌt; bət] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['feðəri] [snəʊ]
but stretched his hands towards the tower ; and while the feathery snow
但 拉伸 他的 双手 向 这 塔 ； 和 尽管 这 羽毛状的 雪
[dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] ,
descended on his gray hair ,
下降 在 他的 灰色的 头发 ，

但他伸出手去够塔楼；当轻柔的雪花飘落在他灰白的头发上时，

[hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['melənkəli] ['mænə(r)] .
he poured his song forth in a slow and melancholy manner .
他 倾倒 他的 歌曲 前进 在 一个 慢的 和 忧郁 方式 .

他用缓慢而忧伤的方式倾诉着他的歌声。

“ [ai]['prəʊtest] , ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , “ [hɪə(r)] [niːl] [əʊld] ['wɪljəm] ['kæmərən] , [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)]
“ I protest , ” said the messenger , “ here kneels old William Cameron , the Covenanter
“ 我 反对 ， ” 说 这 信使 ， “ 这里 跪着 老的 威廉 卡梅伦 ， 这 盟约派
.
.
.

“我抗议，”信使说，“跪在这里的是老威廉·卡梅伦，那个盟约派。”

['hɑːkən] , [hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒd] [əʊld] - [wɜːld] ['mælɪzən] [ə'genst] .
Hearken , he pours out some odd old - world malison against Bonshaw .
倾听 ， 他 倾倒 出去 一些 奇怪的 老的 - 世界 马利森 反对 邦肖 .

听着，他向邦肖倾泻了一些奇怪的、旧世界的恶意。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [leəd] [ˈhʌntɪd] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [sluː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
I have heard that the laird hunted him long and sore in his youth , slew his sons ,
我 有 听到 那 这 领主 猎杀 他 长的 和 疮 在 他的 青年 , 一万 他的 儿子们 ,

我听说，在他年轻的时候，领主曾对他进行过长时间的残酷追杀，甚至杀死了他的儿子们。

[bɜːnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbɒni] [dˈɔːtəz] [ˈdesələt] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [neɪ] [ˈdʒent(ə)l] [diːd] , [haʊˈevə(r)] ,
burned his house , threw his two bonny daughters desolate , — that was nae gentle deed , however ,
烧伤 他的 房子 , 扔 他的 二 邦妮 女儿们 荒凉 , — 那 曾是 纳 温和的 契据 , 然而 ,

他烧毁了自己的房子，使两个漂亮的女儿孤苦伶仃——但这绝非一件仁慈的事。

— [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði][əʊld] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [wɪð] [ˈdaʊnraɪt] [ˈsɒrəʊ] .
— and broke the old mother's heart with downright sorrow .
— 和 打破 这 老的 母亲的 心 和 彻头彻尾 悲哀 .

——这让老母亲心碎不已，悲痛万分。

[ˌes eɪ ˈiː][ai] [ˈkænə] [mʌtʃ] [bleɪm] [ðə; ði][dʊə(r)] [ɔːld] [kɑːl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
Sae I canna much blame the dour auld carle for remembering it even now ,
sae 我 美人蕉 很多 责备 这 阴沉 老 卡尔 为了 记住 它 甚至 现在 ,

所以，我不能过多责怪那位严肃的老卡尔至今仍记得这件事。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][ɒv; əv] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒkɪt] ,
though the candles of Bonshaw are burning in the socket ,
尽管 这 蜡烛 的 邦肖 是 燃烧 在 这 插座 ,

尽管邦肖的蜡烛在灯座里燃烧着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lait] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
and his light will soon be extinguished for ever .
和 他的 光 将要 很快 是 熄灭 为了 曾经 .

他的光芒即将永远熄灭。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɑːm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;
Let us hearken to his psalm or his song ;
让 我们 倾听 到 他的 诗篇 或者 他的 歌曲 ;

让我们聆听他的诗篇或歌曲；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈevri] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmɪnstrəlsi] [æt; ət] [geɪt] , [ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] .
it is no every night we have minstrelsy at Bonshaw gate , I can tell ye that .
它 是 不 每一个 夜晚 我们 有 吟游诗人 在 邦肖 门 , 我 能 告诉 是的 那 .

我可以告诉你，并不是每天晚上我们都会在邦肖门举行吟游表演。

" [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈvɜːrsəz] ,
" The following are the verses ,
" 这 下列的 是 这 诗句 ,

以下是经文：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] " [eɪn] [ˈgɒdli] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈkæmərən] , [ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [ˈves(ə)l] ,
which have been preserved under the title of " Ane godly exultation of William Cameron , a chosen vessel ,
哪个 有 到过 保存完好 在下面 这 标题 的 " 一个 敬虔的 大喜 的 威廉 卡梅伦 , 一个 选定 血管 ,

这些作品以"威廉·卡梅伦，一位被拣选的器皿，的虔诚欢欣"为题保存了下来。

['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
over Bonshaw , the persecutor .
超过 邦肖 , 这 迫害者 .

凌驾于迫害者邦肖之上。

” [ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['pleɪnə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [les] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l] —
” I have adopted a plainer , but a less descriptive title —
” 我 有 已采用 一个 更朴素 , 但 一个 较少的 描述性的 标题 —

“我采用了一个更简洁但描述性较弱的标题——

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [di'ɛl] .
THE DOWNFALL OF DALZELL .
这 倒台 的 达尔泽尔 .

达尔泽尔的衰落。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][kəʊld] , [ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] [fɑːst] ,
The wind is cold , the snow falls fast ,
这 风 是 寒冷的 , 这 雪 瀑布 快速地 ,

风很冷，雪下得很大。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [leɪt] ,
The night is dark and late ,
这 夜晚 是 黑暗的 和 晚的 ,

夜色已深，天色漆黑。

[æz; əz][ai] [lɪft] [ə'laʊd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][kraɪ]
As I lift aloud my voice and cry
作为 我 举起 大声 我的 嗓音 和 哭

当我放声大哭时

[baɪ][ðə; ði] [ə'prɛsərz] [geɪt] .
By the oppressor's gate .
经过 这 压迫者的 门 .

在压迫者的大门前。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [hɪl] ,
There is a voice in every hill ,
那里 是 一个 嗓音 在 每一个 爬坡道 ,

每座山丘都有声音，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] ['evri] [stəʊn] ;
A tongue in every stone ;
一个 舌头 在 每一个 石头 ;

每块石头里都有舌头；

[ðə; ði] ['griːnwʊd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
The greenwood sings a song of joy ,
这 格林伍德 唱歌 一个 歌曲 的 喜悦 ,

绿林唱着欢乐的歌，

[sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ;
Since thou art dead and gone ;
自从 你 艺术 死的 和 已消失 ;

既然你已经离世；

[ə; eɪ]['poʊɪts] [vɔɪs] [ɪz][ɪn] [iːtʃ] [maʊθ] ,
A poet's voice is in each mouth ,
一个 诗人的 嗓音 是 在 每个 嘴 ,

每个人的嘴里都住着一位诗人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第47/81页

[ænd; ənd]	[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	['traɪʌmf]	[swel]	,
And	**songs**	**of**	**triumph**	**swell**	**,**
和	歌曲	的	胜利	膨胀	,

胜利的歌声响彻云霄，

[glæd]	[sɔːŋz]	,	[ðæt]	[tel]	[ðə; ði]	['glædsəm]	[ɜːθ]
Glad	**songs**	**,**	**that**	**tell**	**the**	**gladsome**	**earth**
高兴的	歌曲	,	那	告诉	这	高兴	地球

欢快的歌，诉说着快乐的大地

[ðə; ði]	['daʊnfɔːl]	[ɒv; əv]	[di'ɛl]	.
The	**downfall**	**of**	**Dalzell**	**.**
这	倒台	的	达尔泽尔	.

达尔泽尔的垮台。

[ˌaɪ 'aɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

[æz; əz]	[ai]	[reɪzd]	[ʌp]	[maɪ]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	,
As	**I**	**raised**	**up**	**my**	**voice**	**to**	**sing**	**,**
作为	我	提高	向上	我的	嗓音	到	唱歌	,

当我提高嗓门唱歌时，

[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[griːn]	[ɜːθ]	[seɪ]	,
I	**heard**	**the**	**green**	**earth**	**say**	**,**
我	听到	这	绿色的	地球	说	,

我听见绿色的大地在说：

[swiːt]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biːst]	[ænd; ənd]	[bɜːd]	,
Sweet	**am**	**I**	**now**	**to**	**beast**	**and**	**bird**	**,**
甜的	是	我	现在	到	兽	和	鸟	,

我现在对野兽和飞鸟都很温柔，

[sɪns]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	:
Since	**thou**	**art**	**passed**	**away**	**:**
自从	你	艺术	通过了	离开	:

自从你离世之后：

[ai]	[hɪə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ʃaʊt]	,
I	**hear**	**no**	**more**	**the**	**battle**	**shout**	**,**
我	听到	不	更多的	这	战斗	喊	,

我再也听不到战斗的呐喊了。

[ðə; ði]	['mɑːtəz]	-	['daɪɪŋ]	[məʊnz]	;
The	**martyrs**	**'**	**dying**	**moans**	**;**
这	殉道者	-	垂死	呻吟	;

殉道者临终的呻吟；

[maɪ]	['kɔtidʒz]	[ænd; ənd]	['sɪtɪz]	[sɪŋ]
My	**cottages**	**and**	**cities**	**sing**
我的	小屋	和	城市	唱歌

我的小屋和城市都在歌唱

[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	-	[stəʊnz]	;
From	**their**	**foundation**	**-**	**stones**	**;**
从	他们的	基础	-	石头	;

从它们的奠基石开始;

[ðə; ði]	['kɑːbaɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[mjuːt]	,	—
The	**carbine**	**and**	**the**	**culverin's**	**mute**	**,**	**—**
这	马枪	和	这	-	沉默的	,	—

卡宾枪和加力炮的消音器，——

[ðə; ði]	[deθ]	-	[ʃɒt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jel]
The	**death**	**-**	**shot**	**and**	**the**	**yell**
这	死亡	-	射击	和	这	叫喊

致命一击和呐喊

[ɑː(r); ə(r)]	[tɜːnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	,
Are	**turned**	**into**	**a**	**hymn**	**of**	**joy**	**,**
是	转向	进入	一个	圣歌	的	喜悦	,

化作一首欢乐的赞歌，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	['daʊnfɔːl]	,	[di'ɛl]
For	**thy**	**downfall**	**,**	**Dalzell**
为了	你的	倒台	,	达尔泽尔

达尔泽尔，你的陨落

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[aɪv]	[trɒd]	[ðaɪ]	['bænə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	,
I've	**trod**	**thy**	**banner**	**in**	**the**	**dust**	**,**
我已经	践踏	你的	横幅	在	这	灰尘	,

我已踏过你的旗帜，在尘土中跋涉，

[ænd; ənd]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	['reɪv(ə)n]	[kɔːl]
And	**caused**	**the**	**raven**	**call**
和	导致	这	乌鸦	称呼

于是，它引发了渡鸦的鸣叫。

[frɒm; frəm]	[ðaɪ]	[braɪd]	-	['tʃeɪmbə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aʊl]
From	**thy**	**bride**	**-**	**chamber**	**to**	**the**	**owl**
从	你的	新娘	-	房间	到	这	猫头鹰

从你的新房到猫头鹰

['hætʃt]	[ɒn]	[ðaɪ]	['kɑːs(ə)l]	[wɔːl]	;
Hatched	**on**	**thy**	**castle**	**wall**	**;**
孵化	在	你的	城堡	墙	;

孵化于你的城堡墙壁上;

[aɪv]	[meɪd]	[ðaɪ]	['mɪnstrəl]	-	['mjuːzɪk]	[dʌm]	,
I've	**made**	**thy**	**minstrels**	**'**	**music**	**dumb**	**,**
我已经	制成	你的	吟游诗人	-	音乐	哑的	,

我已使你的吟游诗人的音乐变得沉寂，

[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[feɪm]
And	**silent**	**now**	**to**	**fame**
和	沉默的	现在	到	名声

如今，她已默默无闻，名声不再。

[ɑːt]	[ðaʊ]	,	[seɪv]	[wen]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)n]	[kɑːsts]
Art	**thou**	**,**	**save**	**when**	**the**	**orphan**	**casts**
艺术	你	,	节省	什么时候	这	孤儿	演员

除了孤儿抛弃之外，你就是……

[hɪz; ɪz]	['kɜːsɪz]	[ɒn]	[ðaɪ]	[neɪm]	.
His	**curses**	**on**	**thy**	**name**	**.**
他的	诅咒	在	你的	姓名	.

他诅咒你的名。

[naʊ]	[ðaʊ]		[seɪ]	[tuː; tə]	[gʊd]	[menz]	[preə(r)z]
Now	**thou**	**may'st**	**say**	**to**	**good**	**men's**	**prayers**
现在	你	五月	说	到	好的	男士	祈祷

现在你可以向善良的人们祈祷了。

[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	[ˌfeə'wel]	:
A	**long**	**and**	**last**	**farewell**	**:**
一个	长的	和	最后的	告别	:

漫长而最后的告别：

[ðeəz; ðəz]	[həʊp]	[fɔː(r); fə(r)]	['evri]	[sɪn]	[seɪv]	[ðaɪn]	,	—
There's	**hope**	**for**	**every**	**sin**	**save**	**thine**	**,**	**—**
有	希望	为了	每一个	罪	节省	你的	,	—

除了你的罪之外，其他所有罪都有救。

[ə'djuː]	,	[ə'djuː]	,	[di'ɛl]	!
Adieu	**,**	**adieu**	**,**	**Dalzell**	**!**
再见	,	再见	,	达尔泽尔	!

再见了，再见了，达尔泽尔！

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði]	[grɪm]	[pɪt]	['əʊps]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	[hɜː(r); hə(r)]	['geɪts]	,
The	**grim**	**pit**	**opes**	**for**	**thee**	**her**	**gates**	**,**
这	严峻	坑	操作	为了	你	她	大门	,

那幽暗的深渊为你敞开大门，

[weə(r)]	['pʌnɪʃt]	['spɪrɪt]	[weɪl]	,
Where	**punished**	**spirits**	**wail**	**,**
在哪里	受到惩罚	烈酒	哀号	,

在受罚亡灵哀嚎的地方，

[ænd; ənd]	['gɑːstli]	[deθ]	[θrəʊz]	[waɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	,
And	**ghastly**	**Death**	**throws**	**wide**	**his**	**door**	**,**
和	阴森	死亡	投掷	宽的	他的	门	,

可怕的死神敞开大门，

[ænd; ənd]	[heilz]	[ðiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[heɪl]	.
And	**hails**	**thee**	**with**	**a**	**Hail**	**.**
和	冰雹	你	和	一个	冰雹	.

并向你致以冰雹的问候。

[diːp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ðeə(r)]	['kɒmz]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,
Deep	**from**	**the**	**grave**	**there**	**comes**	**a**	**voice**	**,**
深的	从	这	严重	那里	来	一个	嗓音	,

从坟墓深处传来一个声音，

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[wɪð]	['hɒləʊ]	[təʊnz]	,
A	**voice**	**with**	**hollow**	**tones**	**,**
一个	嗓音	和	空洞的	音调	,

声音空洞，

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['spɪrɪts]	[tʌŋ]	[wʊd]	[hæv; həv]
Such	**as**	**a**	**spirit's**	**tongue**	**would**	**have**
这样的	作为	一个	精神的	舌头	会	有

例如，鬼魂的舌头就会有

[ðæt] [spəʊk] [θruː] ['hɒləʊ] [bəʊnz] : —
That spoke through hollow bones : —
那 辐 通过 空洞的 骨头 : —

那声音透过空洞的骨骼传来：——

“ [ə'raɪz] , [jiː; ji] ['mɑːtəd] [men] , [ænd; ənd] [ʃaʊt]
“ Arise , ye martyred men , and shout
“ 出现 , 是的 殉道者 男人 , 和 喊

“起来吧，殉道者们，呐喊吧！”

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['haʊlɪŋ] [hel] ;
From earth to howling hell ;
从 地球 到 嚎叫 地狱 ;

从人间到地狱嚎叫；

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ['kɒmz] !
He comes , the persecutor comes !
他 来 , 这 迫害者 来 !

他来了，迫害者来了！

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [di'ɛl] !
All hail to thee , Dalzell !
全部 冰雹 到 你 , 达尔泽尔 !

达尔泽尔，你万岁！

” [viː] .
” V .
” V .

“V.

['or] [æn; ən][əʊld]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ðeə(r)] [rʌʃt]
O'er an old battle - field there rushed
超过 一个 老的 战斗 - 场地 那里 匆忙

冲过一片古老的战场

[ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn]
A wind , and with a moan
一个 风 , 和 和 一个 呻吟

一阵风，伴随着一声呻吟

[ðə; ði] [s'ɛvəd] [lɪmz] [ɔːl] ['rʌslɪŋ] [rəʊz] ,
The severed limbs all rustling rose ,
这 切断 四肢 全部 沙沙声 玫瑰 ,

断肢都发出沙沙的响声，

['iːv(ə)n] ['feləʊ] [bəʊn] [tuː; tə] [bəʊn] .
Even fellow bone to bone .
甚至 同伴 骨 到 骨 .

甚至骨头与骨头直接接触。

“ [ləʊ] ! [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , ” [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kraɪ] ,
“ Lo ! there he goes , ” I heard them cry ,
“ 洛 ! 那里 他 去 , ” 我 听到 他们 哭 ,

“看！他走了！”我听到他们喊道。

“ [laɪk] [beɪb] [ɪn] ['sweɪðɪŋ] [bænd] ,
“ Like babe in swathing band ,
“ 喜欢 宝贝 在 裹布 乐队 ,

“就像裹在裹尸布里的婴儿一样，

[huː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Who shook the temples of the Lord ,
WHO 摇晃 这 寺庙 的 这 主 ,

谁震动了主的圣殿？

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] - [niːθ] [hɪz; ɪz][brænd] .
And passed them ' neath his brand .
和 通过了 他们 - 下方 他的 品牌 .

并以他的名义将它们传递下去。

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Cursed be the spot where he was born ,
被诅咒的 是 这 点 在哪里 他 曾是 出生 ,

诅咒他出生的地方！

[ðeə(r)] [let] [ðə; ði] ['ædə(r)] [dwel] ,
There let the adders dwell ,
那里 让 这 加法器 住 ,

就让毒蛇在那里栖息吧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hɑːθˌstəʊn] [hɪs] :
And from his father's hearthstone hiss :
和 从 他的 父亲的 炉石传说 嘶 :

他父亲的壁炉里传来嘶嘶声：

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [di'ɛl] !
All hail to thee , Dalzell !
全部 冰雹 到 你 , 达尔泽尔 !

达尔泽尔，你万岁！

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ai] [sɔː] [ðiː] ['grəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , —
I saw thee growing like a tree , —
我 锯 你 生长 喜欢 一个 树 , —

我看见你像树一样茁壮成长，——

[ðaɪ] [griːn] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] , —
Thy green head touched the sky , —
你的 绿色的 头 感动 这 天空 , —

你的绿色头颅触及天空，——

[bʌt; bət] [bɝdz] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['brɑːntʃɪz] [bɪlt] ,
But birds far from thy branches built ,
但 鸟类 远的 从 你的 分支 建造 ,

但远离你枝头的鸟儿却筑巢，

[ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [pɑːst] [ðiː] [baɪ] ;
The wild deer passed thee by ;
这 荒野 鹿 通过了 你 经过 ;

野鹿从你身边经过；

[nəʊ]['gəʊldən] [djuː] [drɒpt] [ɒn] [ðaɪ] [baʊ] ,
No golden dew dropt on thy bough ,
不 金的 露 掉落 在 你的 买 ,

你的枝头没有落下金色的露珠，

[glæd] ['sʌmə(r)] [skɔːnd] [tuː; tə] [greɪs]
Glad summer scorned to grace
高兴的 夏天 被鄙视 到 优雅

夏日轻蔑地拥抱恩典，令人欣喜。

[ðiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [nɔː(r)] ['ʃepədz] [wuːd]
Thee with her flowers , nor shepherds wooed
汝 和 她 花朵 , 也不 牧羊人 追求

你和她的鲜花，以及牧羊人向你求爱

[bɪ'saɪd]	[ðaɪ]	['dwelɪŋ]	-	[pleɪs]	;
Beside	**thy**	**dwelling**	**-**	**place**	**;**
旁	你的	住宅	-	地方	;

在你居所旁边;

[ðə; ði]	[æks]	[hæz; həz]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[hjuː]	[ðiː]	[daʊn]	,
The	**axe**	**has**	**come**	**and**	**hewed**	**thee**	**down**	**,**
这	斧头	有	来	和	砍伐	你	向下	,

斧头已至，将你砍倒在地。

[nɔː(r)]	[left]	[wʌn]	[ʃuːt]	[tuː; tə]	[tel]
Nor	**left**	**one**	**shoot**	**to**	**tell**
也不	左边	一	射击	到	告诉

没有留下任何线索来讲述

[weə(r)]	[ɔːl]	[ðaɪ]	['steɪtli]	['glɔːri]	[gruː]	:
Where	**all**	**thy**	**stately**	**glory**	**grew**	**:**
在哪里	全部	你的	庄严	荣耀	生长	:

你所有辉煌荣耀的源泉:

[ə'djuː]	,	[ə'djuː]	,	[di'ɛl]	!
Adieu	**,**	**adieu**	**,**	**Dalzell**	**!**
再见	,	再见	,	达尔泽尔	!

再见了，再见了，达尔泽尔!

[sevn]	.
VII	**.**
七	.

七、

[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[mæn]	[stændz]	[baɪ]	[ðaɪ]	[geɪt]	,
An	**ancient**	**man**	**stands**	**by**	**thy**	**gate**	**,**
一个	古老的	男人	站立	经过	你的	门	,

一位老人伫立在你的门前，

[hɪz; ɪz]	[hed]	[laɪk]	[ðaɪn]	[ɪz]	[greɪ]	;
His	**head**	**like**	**thine**	**is**	**gray**	**;**
他的	头	喜欢	你的	是	灰色的	;

他的头发和你的一样，都变灰了;

[greɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wəu]	[ɒv; əv]	['meni]	[j'iəz]	,
Gray	**with**	**the**	**woes**	**of**	**many**	**years**	**,**
灰色的	和	这	烦恼	的	许多	年	,

多年忧愁，灰白了脸

[j'iəz]	[fɔː'skɔː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
Years	**fourscore**	**and**	**a**	**day**	**.**
年	八十	和	一个	天	.

八十岁零一天。

[faɪv]	[breɪv]	[ænd; ənd]	['steɪtli]	[sʌnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	;
Five	**brave**	**and**	**stately**	**sons**	**were**	**his**	**;**
五	勇敢的	和	庄严	儿子们	是	他的	;

他有五个勇敢而威武的儿子;

[tuː]	[d'ɔːtəz]	,	[swiːt]	[ænd; ənd]	[reə(r)]	;
Two	**daughters**	**,**	**sweet**	**and**	**rare**	**;**
二	女儿们	,	甜的	和	稀有的	;

两个女儿，甜美可爱，难得一见;

[æn; ən]	[əʊld]	[deɪm]	,	['dɪrər]	[ðæn; ðən]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
An	**old**	**dame**	**,**	**dearer**	**than**	**them**	**all**	**,**
一个	老的	贵妇人	,	更贵	比	他们	全部	,

一位老妇人，比她们所有人都更亲切。

[ænd; ənd][lændz][bəʊθ] [brɔːd] [ænd; ənd][feə(r)] ; —
And lands both broad and fair ; —
和 土地 两个都 广阔 和 公平的 ; —

土地辽阔，风景秀丽；——

[tuː] [brəʊk] [ðeə(r)] [hɑːts] [wen] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,
Two broke their hearts when two were slain ,
二 打破 他们的 心 什么时候 二 是 被杀 ,

两人遇害，两人心碎不已。

[ænd; ənd] [θriː] [ɪn]['bæt(ə)l] [fel] , —
And three in battle fell , —
和 三 在 战斗 跌倒 , —

其中三人战死沙场。

[æn; ən][əʊld] [mænz] [kɜːs] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , —
An old man's curse shall cling to thee , —
一个 老的 男人的 诅咒 将 黏着 到 你 , —

老人的诅咒将伴随你，——

[ə'djuː] , [ə'djuː] , [di'ɛl] !
Adieu , adieu , Dalzell !
再见 , 再见 , 达尔泽尔 !

再见了，再见了，达尔泽尔！

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ænd; ənd] [jet] [ai] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] ,
And yet I sigh to think of thee ,
和 然而 我 叹 到 思考 的 你 ,

然而，每当想起你，我还是会叹息。

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [traɪd] [ænd; ənd] [truː]
A warrior tried and true
一个 战士 尝试 和 真的

一位久经考验的勇士

[æz; əz]['evə(r)] [spɜːd] [ə; eɪ] [stiːd] , [wen] [θɪk]
As ever spurred a steed , when thick
作为 曾经 受到刺激 一个 骏马 , 什么时候 厚的

就像以前催马一样，当马蹄踏在厚厚的泥土里时。

[ðə; ði] ['splɪntərɪŋ] [lɑːns] [fluː] .
The splintering lances flew .
这 分裂 长矛 飞翔 .

断裂的长矛四处飞溅。

[ai] [sɔː] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['stɜːrəp] [stænd] ,
I saw thee in thy stirrups stand ,
我 锯 你 在 你的 马镫 站立 ,

我看见你站在马镫上，

[ænd; ənd] [hjuː] [ðaɪ] [fəʊz] [daʊn] [fɑːst] ,
And hew thy foes down fast ,
和 槎 你的 敌人 向下 快速地 ,

迅速将你的敌人斩杀殆尽，

[wen] ['grɪərsən] [fled] , [ænd; ənd]['mækswel] [feɪld] ,
When Grierson fled , and Maxwell failed ,
什么时候 格里尔森 逃亡 , 和 麦克斯韦 失败的 ,

格里尔森逃跑后，麦克斯韦失败了，

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] [stʊd] [ə'gɑːst] ;
And Gordon stood aghast ;
和 戈登 站立 惊愕 ;
戈登惊愕地站在那里;

[ænd; ənd] ['ɡɹeɪ.əm] , [seɪvd] [baɪ] [ðaɪ] [sɒːd] , [reɪdʒd] [fɪəs]
And Graeme , saved by thy sword , raged fierce
和 格雷姆 , 已保存 经过 你的 剑 , 愤怒 凶猛的
而格雷姆，因你的剑而得救，怒不可遏。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] [hel] .
As one redeemed from hell .
作为 一 已赎回 从 地狱 .
如同从地狱中被救赎之人。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [kɜːs] [ðiː] , — [ænd; ənd][ai] [wiːp] :
I came to curse thee , — and I weep :
我 来了 到 诅咒 你 , — 和 我 哭泣 :
我来诅咒你，——但我却哭泣：

[səʊ][gəʊ][ɪn] [piːs] , [di'ɛl] !
So go in peace , Dalzell !
所以 去 在 和平 , 达尔泽尔 !
达尔泽尔，一路走好！

[wen] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [hɪm] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði][ˌkæmə'rəuniən][ə'rəʊz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd]
When this wild and unusual hymn concluded , the Cameronian arose and departed
什么时候 这 荒野 和 异常 圣歌 结束 , 这 卡梅伦 出现 和 已离开
,
,
,
这首狂野而不同寻常的赞美诗结束后，卡梅伦人起身离去。

[ænd; ənd]['ezrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'dʌktə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
and Ezra and his conductor entered the chamber of the dying man .
和 以斯拉 和 他的 导体 进入 这 房间 的 这 垂死 男人 .
于是以斯拉和他的向导进入了垂死之人的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [steɪt] ,
He found him stretched on a couch of state ,
他 成立 他 拉伸 在 一个 长椅 的 状态 ,
他发现他躺在国事官邸的沙发上。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [kʌt] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['biːɪŋ] .
more like a warrior cut in marble than a breathing being .
更多的 喜欢 一个 战士 切 在 大理石 比 一个 呼吸 存在 .
与其说是会呼吸的生物，不如说更像是一尊用大理石雕刻的战士雕像。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [lʊk] ,
He had still a stern and martial look ,
他 有 仍然 一个 船尾 和 武术 看 ,
他脸上依然带着严肃而威严的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['stɔːlwət] [freɪm] [rɪ'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ɪk'stɪəriə(r)]
and his tall and stalwart frame retained something of that ancient exterior
和 他的 高的 和 坚定的 框架 保留 某物 的 那 古老的 外部的
['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] .
beauty for which his youth was renowned .
美丽 为了 哪个 他的 青年 曾是 著名 .
他高大健壮的身躯依然保留着他年轻时闻名遐迩的那种古朴俊美的外表。

[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	,	[spɔɪld]	[baɪ]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['pluːmɪdʒ]	,	[wɒz; wəz]	[pleɪst]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	;
His	**helmet**	**,**	**spoiled**	**by**	**time**	**of**	**its**	**plumage**	**,**	**was**	**placed**	**on**	**his**	**head**	**;**
他的	头盔	,	被宠坏了	经过	时间	的	它是	羽毛	,	曾是	放置	在	他的	头	;

他的头盔因年代久远而羽毛脱落，但仍被戴在头上；

[ə; eɪ]	['rʌsti]	['kɔːslɪt]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	;	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[braɪd]	,
a	**rusty**	**corslet**	**was**	**on**	**his**	**bosom**	**;**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**like**	**a**	**bride**	**,**
一个	生锈的	紧身胸衣	曾是	在	他的	怀	;	在	他的	武器	,	喜欢	一个	新娘	,

他胸前穿着一件锈迹斑斑的紧身胸衣；在他怀里，像抱着新娘一样，

[leɪ]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[ænd; ənd]	['feɪməs]	[sɔːd]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
lay	**his**	**broad**	**and**	**famous**	**sword**	**;**	**and**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**,**
躺	他的	广阔	和	著名的	剑	;	和	作为	他	看起来	在	它	,

他放下那把宽阔而著名的宝剑；当他看着它时，

[ðə; ði]	['bæt(ə)lz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	[pɑːst]	[ɪn]	[ə'reɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
the	**battles**	**of**	**his**	**youth**	**passed**	**in**	**array**	**before**	**him**	**.**
这	战斗	的	他的	青年	通过了	在	大批	前	他	.

他年轻时经历的战役在他眼前一一重现。

['ɑːmə(r)]	[ænd; ənd]	[ɑːmz]	[hʌŋ]	[gruːpt]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,	[ænd; ənd]	['bænəz]	,
Armour	**and**	**arms**	**hung**	**grouped**	**along**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**banners**	**,**
盔甲	和	武器	悬挂	分组	沿着	这	墙壁	,	和	横幅	,

盔甲和武器成组地悬挂在墙上，还有旗帜，

['kʌvəd]	[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	[ænd; ənd]	[dɪ'vəʊʃən(ə)l]	[dɪ'vaɪs]	,
covered	**with**	**many**	**a**	**quaint**	**and**	**devotional**	**device**	**,**
涵盖	和	许多	一个	古雅	和	灵修	设备	,

上面布满了许多古朴而虔诚的装饰物，

[weɪvd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['pleɪsɪz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[də'mestɪk]	[kləʊzd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒn]	['ezrə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]
waved	**in**	**their**	**places**	**as**	**the**	**domestic**	**closed**	**the**	**door**	**on**	**Ezra**	**and**	**the**	**dying**
挥手	在	他们的	地方	作为	这	国内的	关闭	这	门	在	以斯拉	和	这	垂死

['wɒriə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv]	['prez(ə)ns]	.
warrior	**in**	**the**	**chamber**	**of**	**presence**	**.**
战士	在	这	房间	的	在场	.

当仆人们关上门，将埃兹拉和垂死的战士留在临在之室时，他们挥手告别。

[ðə; ði]	[dɪ'vaʊt]	[mæn]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[rɪ'gɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	['eɪnʃənt]	[pə'rɪʃənə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[miːk]	[ænd; ənd]
The	**devout**	**man**	**stood**	**and**	**regarded**	**his**	**ancient**	**parishioner**	**with**	**a**	**meek**	**and**
这	虔诚的	男人	站立	和	认为	他的	古老的	教区居民	和	一个	温顺	和

['sɒrəʊfl]	[lʊk]	;
sorrowful	**look**	**;**
悲伤	看	;

虔诚的教徒站着，用谦卑而悲伤的目光注视着他年迈的教区居民；

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	['vɪzəb(ə)l]	[ɔː(r)]	['prez(ə)nt]	[ɪm'plɔɪd]	-	[rɪ'flekʃ(ə)nz]	[ɔː(r)]	[muːvd]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	—
but	**nothing**	**visible**	**or**	**present**	**employed**	**Bonshaw's**	**reflections**	**or**	**moved**	**his**	**spirit**	**—**
但	没有什么	可见的	或者	展示	受雇	-	反思	或者	已搬	他的	精神	—

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[hæd; həd]	['wɔndə]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɜːlɪə(r)]	[j'iəz]	,
his	**thoughts**	**had**	**wandered**	**back**	**to**	**earlier**	**years**	**,**
他的	想法	有	漫步	后退	到	早些时候	年	,

但是，眼前的一切景象都无法引起邦肖的注意，也无法触动他的心弦——他的思绪飘回到了早年时光。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siːnz]	[ɒv; əv]	['perəl]	[ænd; ənd]	[blʌd]	.
and	**to**	**scenes**	**of**	**peril**	**and**	**blood**	**.**
和	到	场景	的	危险	和	血	.

以及危险和血腥的场景。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] [ɪn] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
He imagined himself at the head of his horsemen in the hottest period of the persecution ,
他 想象 他自己 在 这 头 的 他的 骑兵 在 这 最热门 时期 的 这 迫害 ,

他想象自己身处迫害最激烈的时期，率领骑兵冲锋陷阵。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [glen] [tuː; tə] ['kævən] .
chasing the people from rock to rock , and from glen to cavern .
追逐 这 人们 从 岩石 到 岩石 , 和 从 格伦 到 洞穴 .

追着人们从一块岩石跑到另一块岩石，从峡谷跑到洞穴。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kæmərən] .
His imagination had presented to his eye the destruction of the children of William Cameron .
他的 想像力 有 呈现 到 他的 眼睛 这 破坏 的 这 孩子们 的 威廉 卡梅伦 .

他的想象力在他眼前展现了威廉·卡梅伦的孩子们被毁灭的景象。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [aɪ'rɑːnɪkl] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , —
He addressed their mother in a tone of ironical supplication , —
他 已解决 他们的 母亲 在 一个 语气 的 讽刺 恳求 , —

他用一种讽刺恳求的语气向他们的母亲说话，——

“ ['wʊmən] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'vaʊt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [faɪv] ['həʊli] [sʌnz] ?
“ Woman , where is thy devout husband , and thy five holy sons ?
“ 女士 , 在哪里 是 你的 虔诚的 丈夫 , 和 你的 五 圣 儿子们 ?

“妇人，你虔诚的丈夫在哪里？你五个圣洁的儿子在哪里？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bizi] [ɪn] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [preə(r)z] [ɔː(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sɜːrmən] ?
Are they busied in interminable prayers or everlasting sermons ?
是 他们 忙碌 在 没完没了 祈祷 或者 永恒 布道 ?

他们忙于没完没了的祈祷或永无止境的布道吗？

['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , ['wʊmən] , — [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðæt] [ˌrezə'veɪʃn] ['daʊtləs] [ɪn] [ðaɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .
Whisper it in my ear , woman , — thou hast made that reservation doubtless in thy promise of concealment .
耳语 它 在 我的 耳朵 , 女士 , — 你 哈斯特 制成 那 预订 毫无疑问 在 你的 承诺 的 隐蔽 .

女人，悄悄告诉我吧——你承诺保密的时候，肯定已经有所保留了。

[kʌm] , [els] [ai] [wɪl] [rentʃ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] [wɪð] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['kætɪkɪst] ,
Come , else I will wrench the truth out of thee with these gentle catechists ,
来 , 别的 我 将要 扳手 这 真相 出去 的 你 和 这些 温和的 教理问答者 ,

来吧，否则我就让这些温和的教理问答者们从你嘴里逼出真相。

[ðə; ði] ['θʌmskruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['buːtɪkɪn] .
the thumbscrew and the bootikin .
这 指旋螺丝 和 这 靴子 .

拇指螺丝和靴子。

['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] , ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['wʊmən] ?
Serving the Lord , sayest thou , woman ?
服务 这 主 , 萨耶斯特 你 , 女士 ?

你说你在侍奉主，女人？

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Why , that is rebelling against the king .
为什么 , 那 是 反叛 反对 这 国王 .

为什么？那可是反抗国王啊。

[kʌm] , [kʌm] , [ə; eɪ]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,
Come , come , a better answer ,
来 , 来 , 一个 更好的 回答 ,

来吧，来吧，更好的答案。

[els] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ɒn][ə; eɪ] ['blʌdi] [bed][ɒv; əv] ['heðə(r)] !
else I shall make thee a bride for a saint on a bloody bed of heather !
别的 我 将 制作 你 一个 新娘 为了 一个 圣 在 一个 血腥 床 的 希瑟 !

否则，我会让你成为圣徒的新娘，躺在血淋淋的石楠花床上！

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] ,
Here he paused and waved his hand like a warrior at the head of armed men ,
这里 他 暂停 和 挥手 他的 手 喜欢 一个 战士 在 这 头 的 武装 男人 ,

他停顿了一下，像个战士在武装人员的队伍中挥了挥手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —
and thus he continued , —
和 因此 他 持续 , —

于是他继续说道——

“ [kʌm] , [ʌn'kɒk] [ðaɪ] ['kɑːbaɪn] , [ænd; ənd] [hɑːm] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
“ Come , uncock thy carbine , and harm not the woman till she hear the good tidings :
“ 来 , 解锁 你的 马枪 , 和 伤害 不是 这 女士 直到 她 听到 这 好的 消息 .

“来吧，卸下你的卡宾枪，在她听到好消息之前，不要伤害这个女人。”

['sɪstə(r)] [seɪnt] , [haʊ] ['meni] [bɛən] [hæv; həv][jiː; ji] ?
Sister saint , how many bairns have ye ?
姐姐 圣 , 如何 许多 孩子们 有 是的 ?

圣洁的修女，你有几个孩子？

[ai] [bles] [gɒd] , [seθ] [ʃiː; ʃi] , [faɪv] — ['ruːbən] , ['saɪmən] , ['liːvaɪ] , - , [ænd; ənd] ['pætrɪk] .
I bless God , saith she , five — Reuben , Simon , Levi , Praisegod , and Patrick .
我 保佑 上帝 , 赛斯说 她 , 五 — 鲁本 , 西蒙 , 利维 , - , 和 帕特里克 .

她说：“我赞美上帝，五个人——鲁本、西蒙、利未、赞美上帝和帕特里克。”

[ə; eɪ] ['bɒni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['wʊmən] .
A bonny generation , woman .
一个 邦妮 一代 , 女士 .

多么美好的一代啊，女士。

[hɪə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .
Here , soldier , remove the bandages from the faces of those two young men before ye shoot them .
这里 , 士兵 , 消除 这 绷带 从 这 面孔 的 那些 二 年轻的 男人 前 是的 射击 他们 .

士兵，在你射杀这两个年轻人之前，先把他们脸上的绷带解开。

[ðeə(r)] [stændz] ['pætrɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪz]['saɪmən] ; — [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ə'fekʃən] ?
There stands Patrick , and that other is Simon ; — dost thou see the youngest of thy affections ?
那里 站立 帕特里克 , 和 那 其他 是 西蒙 ; — 朋友 你 看 这 最小的 的 你的 情感 ?

那边站着的是帕特里克，那边是西蒙；——你看到你最疼爱的那个人了吗？

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['sɛərəz] ['bʊzəm] — [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['eɪbrəˌhæmz] .
The other three are in Sarah's bosom — thyself shall go to Abraham's .
这 其他 三 是 在 莎拉的 怀 — 你自己 将 去 到 亚伯拉罕的 .
其余三个孩子在撒拉的怀里——你自己要到亚伯拉罕那里去。

[ðə; ði]['wʊmən] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] ; — [hɪə(r)] ,
The woman looks as if she doubted me ; — here ,
这 女士 看起来 作为 如果 她 怀疑 我 ; — 这里 ,
那女人看起来好像对我有所怀疑；——这里，

[tɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [θriː] [hedz] — ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [leɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
toss to her those three heads — often have they lain in her lap ,
折腾 到 她 那些 三 头部 — 经常 有 他们 莱恩 在 她 膝 ,
把那三个脑袋扔给她——它们常常放在她的腿上。

[ænd; ənd] ['mɪkl] [hæv; həv] [ðeɪ] [preɪd] [ɪn][ðeə(r)] [taɪm] .
and mickle have they prayed in their time .
和 很多 有 他们 祈祷 在 他们的 时间 .
他们一生中祈祷的次数屈指可数。

[aʊt] , [ðaʊ] ['sɪmpltən] !
Out , thou simpleton !
出去 , 你 傻瓜 !
滚开，你这蠢货！

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [feə(r)] - [heəd] [sʌnz] ,
canst thou not endure the sight of the heads of thine own fair - haired sons ,
罐 你 不是 忍受 这 视线 的 这 头部 的 你的 自己的 公平的 - 头发 儿子们 ,
难道你不能忍受看到自己金发儿子的头颅吗？

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːbaɪn] ?
the smell of powder , and the flash of a couple of carbines ?
这 闻 的 粉末 , 和 这 闪光 的 一个 夫妻 的 卡宾枪 ?
火药味，还有几支卡宾枪的闪光？

" [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['æktɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['trædʒədi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The re - acting of that ancient tragedy seemed to exhaust for a little
" 这 关于 - 表演 的 那 古老的 悲剧 似乎 到 排气 为了 一个 小的
[waɪl] [ðə; ði][əʊld]['pɜːsɪkjuːtə(r)] .
while the old persecutor .
尽管 这 老的 迫害者 .
“重演那场古老的悲剧似乎让那位老迫害者暂时精疲力竭了。”

[hiː; hi][nekst] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
He next imagined himself receiving the secret instructions of the Council .
他 下一个 想象 他自己 接收 这 秘密 指示 的 这 理事会 .
接下来，他想象自己正在接收议会的秘密指示。

" [wɒt] , [wɒt] , [maɪ] [lɔːd] , [mʌst; məst] [ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [wɜːk] [fɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" What , what , my lord , must all this pleasant work fall to me ?
" 什么 , 什么 , 我的 主 , 必须 全部 这 令人愉快的 工作 落下 到 我 ?
“我的大人，为什么所有这些令人愉快的工作都要落到我头上呢？”

[ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krəʊɪŋ] [kɒk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skeəs] [θɪŋz] [ɪn] ['nɪθsˌdeɪl] .
A reeking house and a crowing cock shall be scarce things in Nithsdale .
一个 臭气熏天 房子 和 一个 鸣叫 公鸡 将 是 稀少 事物 在 尼思代尔 .
在尼思代尔，散发着恶臭的房子和啼叫的公鸡将会是稀罕物。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪf] — [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Weepings and wailings shall be rife — the grief of mothers , and the
哭泣 和 哀嚎 将 是 普遍存在 — 这 悲伤 的 母亲们 , 和 这
['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑːðələs] ['beib] .
moaning of fatherless babes .
呻吟 的 无父 宝贝们 .

哭泣声和哀号声将会响彻四方——母亲们的悲痛，以及失去父亲的婴儿的呻吟。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['rʊflɪs] [kɜːrks] , [ænd; ənd] [preə(r)z] ['ʌtə] [ɪn] ['siːkrət] ,
There shall be smoking ruins and roofless kirks , and prayers uttered in secret ,
那里 将 是 吸烟 废墟 和 无顶棚 柯克斯 , 和 祈祷 说出 在 秘密 ,

那里将只剩下冒着烟的废墟和没有屋顶的教堂，人们只能秘密地祈祷。

[ænd; ənd] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]
and sermons preached at a venture and a hazard on the high and
和 布道 布道 在 一个 风险投资 和 一个 冒险 在 这 高的 和
['sɒlətri] ['pleɪsɪz] .
solitary places .
孤 地方 .

在高处和偏僻的地方，冒着风险，宣讲布道。

[weə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəl]['tɜːnə(r)] ? — [gɒn] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [gʊd] ? — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['grɪərsən]
Where is General Turner ? — Gone where the wine is good ? — And where is Grierson
在哪里 是 一般的 车工 ? — 已消失 在哪里 这 葡萄酒 是 好的 ? — 和 在哪里 是 格里尔森
?
?
?

特纳将军在哪儿？——是不是去了美酒佳酿之地？——格里尔森又在哪儿？

— [hæz; həz][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ?
— Has he begun to talk of repentance ?
— 有 他 开始 到 讲话 的 悔改 ?

—他开始谈论悔改了吗？

— ['gɔːd(ə)n] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːtəd] [ˌkæmə'rəuniən] [reɪvd]
— Gordon thinks of the unquenchable fire which the martyred Cameronian raved
— 戈登 思考 的 这 无法熄灭的 火 哪个 这 殉道者 卡梅伦 赞不绝口
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

戈登想起了殉道的卡梅伦人所说的永不熄灭的火焰；

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['gɹeɪ.əm] [vaʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌt] [nəʊ][mɔː(r)] [θrəʊt] [ən'les] [ðeɪ] [weə(r)] [leɪst] [krə'væts]
and gentle Graeme vows he will cut no more throats unless they wear laced cravats
和 温和的 格雷姆 誓言 他 将要 切 不 更多的 喉咙 除非 他们 穿 系带 领带
.
.
.

温和的格雷姆发誓，除非他们戴着蕾丝领巾，否则他不会再割喉。

[ɑʊəl] , [maɪ] [lɔːdz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [kraɪsts] ,
Awell , my lords ; I am the king's servant , and not Christ's ,
好 , 我的 领主们 ; 我 是 这 国王的 仆人 , 和 不是 基督的 ,

好吧，诸位大人；我是国王的仆人，不是基督的仆人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
and shall boune me to the task .
和 将 布恩 我 到 这 任务 .

并会委派我执行这项任务。

" [hɪz; ɪz]['fænsi] [fluː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][ɒv; əv][taɪm] ,

" His fancy flew over a large extent of time ,

" 他的 想要 飞翔 超过 一个 大的 程度 的 时间 ,

他的思绪在很长一段时间内都飘忽不定。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['ʌtə] [naʊ] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]

and what he uttered now may be supposed to be addressed to

和 什么 他 说出 现在 可能 是 据称 到 是 已解决 到

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɒnɪtə(r)] ;

some invisible monitor ;

一些 无形的 监视器 ;

他现在所说的话，或许可以被认为是说给某个看不见的监视者听的；

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

he seemed not aware of the presence of the minister .

他 似乎 不是 意识到的 的 这 在场 的 这 部长 .

他似乎没有意识到部长在场。

" [ɔːld] , [seɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

" Auld , say you , and gray - headed , and the one foot in the grave ; it is

" 奥尔德 , 说 你 , 和 灰色的 - 标题 , 和 这 一 脚 在 这 严重 ; 它 是

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,

time to repent ,

时间 到 悔改 ,

“您说，‘老了，头发都白了，一只脚已经踏进坟墓了；是时候忏悔了。’”

[ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['rɒtnnəs] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ?

and spice and perfume over my rottenness , and prepare for heaven ?

和 香料 和 香水 超过 我的 腐烂 , 和 准备 为了 天堂 ?

用香料和香水掩盖我的腐烂，准备升入天堂？

[aɪl] [tel] [jiː; ji] , [bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ˌɒnt] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [leɪt] [je'striːn] — [ai]

I'll tell ye , but ye must not speak on't — I tried to pray late yestreen — I

患病的 告诉 是的 , 但 是的 必须 不是 说话 不 — 我 尝试 到 祈祷 晚的 昨天 — 我

[nelt] [daʊn] ,

knelt down ,

跪下 向下 ,

我会告诉你，但你千万不能说出去——我昨晚深夜试着祈祷——我跪了下来，

[ænd; ənd][ai] [held] [ʌp] [maɪ][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][ai] [bɪ'held] ?

and I held up my hands to heaven — and what think ye I beheld ?

和 我 握住 向上 我的 双手 到 天堂 — 和 什么 思考 是的 我 观看 ?

我向苍天举起双手——你们认为我看到了什么？

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [feə(r)] [sʌnz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

a widow woman and her five fair sons standing between me and the

一个 寡妇 女士 和 她 五 公平的 儿子们 常设 之间 我 和 这

[məʊst] [haɪ] ,

Most High ,

最多 高的 ,

一位寡妇和她五个英俊的儿子站在我和至高者之间，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [wəʊ] , [wəʊ] , [ɒn] .

and calling out , ' Woe , woe , on Bonshaw .

和 呼叫 出去 , - 悲哀 , 悲哀 , 在 邦肖 .

并喊道：“邦肖，你真可怜。”

- [ai] [θruː] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wɒt] [gɒt] [ai] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] ?

' I threw myself with my face to the earth , and what got I between my hands ?

- 我 扔 我 和 我的 脸 到 这 地球 , 和 什么 得到 我 之间 我的 双手 ?

我脸朝下扑向地面，我的双手抓住了什么？

[ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [faɪv] ['mɑːtəz] ,
A gravestone which covered five martyrs ,
一个 墓碑 哪个 涵盖 五 殉道者 ,

一块墓碑，上面刻着五位殉道者的名字。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['wɒntənli] [ʃed] .
and cried out against me for blood which I had wantonly shed .
和 哭 出去 反对 我 为了 血 哪个 我 有 肆意妄为 棚 .

他们控诉我，控告我肆意流人的血。

[ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
I heard voices from the dust whispering around me ;
我 听到 声音 从 这 灰尘 耳语 大约 我 ;

我听到尘埃中传来低语声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [wɒtʃt] [ɒv; əv] [əʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [hɪd] [hɪz; ɪz]
and the angel which watched of old over the glory of my house hid his
和 这 天使 哪个 观看 的 老的 超过 这 荣耀 的 我的 房子 隐藏 他的
[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
face with his hands ,
脸 和 他的 双手 ,

那从前守护我殿荣耀的天使，用手掩面而泣。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'raɪz] [wɪð] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]
and I beheld the evil spirits arise with power to punish me for a season
和 我 观看 这 邪恶的 烈酒 出现 和 力量 到 惩治 我 为了 一个 季节
.
:
.

我看见邪灵兴起，带着力量要惩罚我一段时间。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [hæv; həv] [sleɪn] [ʃæl; ʃəl]
I'll tell ye what I will do — among the children of those I have slain shall
患病的 告诉 是的 什么 我 将要 做 — 之中 这 孩子们 的 那些 我 有 被杀 将
[maɪ] [ɪn'herɪtəns] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ;
my inheritance be divided ;
我的 遗产 是 分割 ;

我将告诉你们我将要做什么——我的遗产将在我所杀之人的子孙中分配；

[səʊ] [sɪt] [daʊn] , ['həʊli] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [məʊst] ['lɜːnɪd] [mæn] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [maɪ]
so sit down , holy sir , and sit down , most learned man , and hearken to my
所以 坐 向下 , 圣 先生 , 和 坐 向下 , 最多 学习 男人 , 和 倾听 到 我的
[bɪ'kwest] .
bequest .
遗赠 .

所以，圣人先生，请坐；博学之士，请坐；请听我吩咐。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [θriː] [men] [sleɪn] [ɒn] [mɔː(r)] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [tuː]
To the children of three men slain on Irongray Moor — to the children of two
到 这 孩子们 的 三 男人 被杀 在 伊朗 泊 — 到 这 孩子们 的 二
[sleɪn] [ɒn] ['kləʊzbɜːrn] - [hɪl] — [tuː; tə] — [nəʊ] ,
slain on Closeburn - hill — to — no ,
被杀 在 克洛斯本 - 爬坡道 — 到 — 不 ,

致在伊龙格雷荒原上遇难的三名男子的孩子们——致在克洛斯伯恩山上遇难的两名男子的孩子们——致——不，

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] , [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] ,
no , no , all that crowd , that multitude ,
不 , 不 , 全部 那 人群 , 那 民众 ,

不，不，所有那些人，那些人群，

['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊp] ,
cannot be the descendants of those whom I doomed to perish by the rope ,
不能 是 这 后代 的 那些 谁 我 注定失败 到 沦 经过 这 绳索 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
and the pistol ,
和 这 手枪 ,

不可能是那些被我用绳索和手枪处死的人的后代，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] .
and the sword .
和 这 剑 .

还有那把剑。

[ə'weɪ] , [ai] [seɪ] , [jiː; ji] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['zeləts] [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋəz] ! — [dɪ'spɜːs] , [ai] [seɪ] ,
Away , I say , ye congregation of zealots and psalm - singers ! — disperse , I say ,
离开 , 我 说 , 是的 会众 的 狂热分子 和 诗篇 - 歌手 ! — 分散 , 我 说 ,

我说，散开吧，你们这些狂热分子和唱诗班！——我说，解散吧！

[els] [ai][ʃæl; ʃəl]['træmp(ə)l][jiː; ji] [daʊn] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] !
else I shall trample ye down beneath my horse's hoofs !
别的 我 将 践踏 是的 向下 下面 我的 马匹 蹄子 !

否则我将用马蹄将你们践踏！

[piːs] , [ðaʊ] ['stɜːrə(r)][ɒv; əv] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [els] [ai][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] !
Peace , thou whiteheaded stirrer of sedition , else I shall cleave thee to the collar !
和平 , 你 白头 搅拌器 的 煽动叛乱 , 别的 我 将 劈开 你 到 这 衣领 !

闭嘴吧，你这煽动叛乱的白脑袋，否则我就把你绑在衣领上！

— [wɪlt] [ðaʊ] [priːtʃ] [stɪl] ?
— wilt thou preach still ?
— 枯萎 你 布道 仍然 ?

你还要继续布道吗?

" [hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['pɜːsɪkjuːtə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" Here the departing persecutor uttered a wild imprecation , clenched his teeth ,
" 这里 这 离开 迫害者 说出 一个 荒野 诅咒 , 紧握 他的 牙齿 ,
[liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
leaped to his feet ,
跳跃 到 他的 脚 ,

“这时，即将离开的迫害者发出了一声疯狂的诅咒，咬紧牙关，跳了起来，

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm]
waved his sword , and stood for several moments , his eyes flashing from
挥手 他的 剑 , 和 站立 为了 一些 时刻 , 他的 眼睛 闪烁 从
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [fɪəs] [lait] ,
them a fierce light ,
他们 一个 凶猛的 光 ,

他挥舞着剑，伫立片刻，双目闪烁着凶光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ] ['gæðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and his whole strength gathered into a blow which he aimed at his
和 他的 所有的 力量 聚集 进入 一个 吹 哪个 他 旨在 在 他的
[ɪ'mædʒɪnəri] ['ædvəsəri] .
imaginary adversary .
假想 对手 .

他将全部力量凝聚起来，向假想的敌人挥出一击。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɪfənd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] — [ə; eɪ] [briːf] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] ,
But he stiffened as he stood — a brief shudder passed over his frame ,
但 他 僵硬 作为 他 站立 — 一个 简短的 不寒而栗 通过了 超过 他的 框架 ,

但他站起身时身体僵硬了一下——一阵短暂的颤抖掠过他的全身。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌɑːr 'iː] -

and he was dead before he fell on the floor , and made the hall re -

和 他 曾是 死的 前 他 跌倒 在 这 地面 , 和 制成 这 大厅 关于 -

['ekəʊ] .

echo .

回声 .

他还没来得及倒在地上，就已经死了，倒地后，他的声音在大厅里回荡。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [reɪzd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [dʒɔɪ] [stɪl] [daɪ'leɪtɪd][hɪz; ɪz]

The minister raised him in his arms — a smile of military joy still dilated his

这 部长 提高 他 在 他的 武器 — 一个 微笑 的 军队 喜悦 仍然 扩张 他的

[stɜːn] [feɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɔːd] [hɪlt] [səʊ] ['fɜːmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd]

stern face — and his hand grasped the sword hilt so firmly that it required

船尾 脸 — 和 他的 手 抓住 这 剑 剑柄 所以 牢牢 那 它 必需的

[sʌm; səm] [streŋθ] [tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] .

some strength to wrench it from his hold .

一些 力量 到 扳手 它 从 他的 抓住 .

大臣将他抱在怀里——他严肃的脸上仍然带着军人的喜悦笑容——他的手紧紧地握着剑柄，以至于需要很大的力气才能把它从他手中夺走。

[sɔː(r)] , [sɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [deθ] - [bed]

Sore , sore the good pastor lamented that he had no death - bed communings

疮 , 疮 这 好的 牧师 哀叹 那 他 有 不 死亡 - 床 交流

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [tʃiːf] ,

with the departed chief ,

和 这 已离开 首席 ,

这位善良的牧师悲痛欲绝，他没能与逝去的酋长进行临终祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðɪs] [səʊ] ['friːkwəntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['pezntri] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

and he expressed this so frequently , that the peasantry said , on the day of

和 他 表达 这 所以 频繁地 , 那 这 农民 说 , 在 这 天 的

[hɪz; ɪz] ['beriəl] ,

his burial ,

他的 葬礼 ,

他如此频繁地表达这种观点，以至于在他下葬那天，农民们说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][veks][mæn'kaɪnd] ,

that it would bring back his spirit to earth and vex mankind ,

那 它 会 带来 后退 他的 精神 到 地球 和 烦恼 人类 ,

这将使他的灵魂重返人间，给人类带来灾祸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ezrə] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [ʌn'træktəbl] [ænd; ənd][bəʊld] .

and that Ezra would find him particularly untractable and bold .

和 那 以斯拉 会 寻找 他 特别 难以解决 和 大胆的 .

埃兹拉会发现他特别难以驾驭，而且胆大妄为。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪspərɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [greɪv]

Of these whisperings he took little heed , but he became somewhat more grave

的 这些 耳语 他 采取 小的 注意 , 但 他 成为 有些 更多的 严重

[ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and austere than usual .

和 简朴 比 通常 .

他对这些窃窃私语并未在意，但他变得比平时更加严肃和冷峻。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter II .

章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ,
It happened on an evening about the close of the following spring ,
它 发生 在 一个 晚上 关于 这 关闭 的 这 下列的 春天 ,

事情发生在第二年春天即将结束的一个晚上。

[wen] [ðə; ði] [əʊt] [breəd] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːli] [ʃɒt] [ɪts] [ʃɑːp] [ɡriːn] [spaɪks]
when the oat braird was flourishing , and the barley shot its sharp green spikes
什么时候 这 燕麦 布雷德 曾是 芊芊 , 和 这 大麦 射击 它是 锋利的 绿色的 尖峰
[ə'bʌv] [ðə; ði] [klɒd] ,
above the clod ,
多于 这 泥块 ,

当燕麦丛生，大麦从土块中抽出尖锐的绿色穗状花序时，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] ['ezrə] ['piːdən] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
carrying the dew on the third morning , that Ezra Peden was returning from a
携带 这 露 在 这 第三 早晨 , 那 以斯拉 佩登 曾是 返回 从 一个
['wedɪŋ] [æt; ət] - .
wedding at Buckletiller .
婚礼 在 - .

第三天清晨，埃兹拉·佩登带着露水从巴克利蒂勒参加完婚礼回来。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .
When he left the bridal chamber it was about ten o'clock .
什么时候 他 左边 这 新娘 房间 它 曾是 关于 十 点钟 .

他离开新房时大约是十点钟。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [sə'prest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
His presence had suppressed for a time the natural ardour for dancing
他的 在场 有 被抑制 为了 一个 时间 这 自然的 热情 为了 跳舞
[ænd; ənd] [mɜːθ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [skɒtʃ] ;
and mirth which characterises the Scotch ;
和 欢笑 哪个 具有特征 这 苏格兰威士忌 ;

他的出现暂时抑制了苏格兰人天生的跳舞和欢笑的热情;

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪlətəri] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['klætə(r)]
but no sooner was he mounted , and the dilatory and departing clatter
但 不 很快 曾是 他 安装 , 和 这 拖拉 和 离开 哒
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [hɜːd] ,
of his horse's hoofs heard ,
的 他的 马匹 蹄子 听到 ,

但他刚一上马，就听到马蹄缓缓离去的咔哒声。

[ðæn; ðən] [mjuː'zɪʃənz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
than musicians and musical instruments appeared from their hiding - places .
比 音乐家 和 音乐 仪器 出现 从 他们的 隐藏 - 地方 .

然后，乐师和乐器从藏身之处走了出来。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌdisin'kʌmbə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] , [ðə; ði] [meɪdz] [baʊnd] [ʌp]
The floor was disencumbered of the bridal dinner - tables , the maids bound up
这 地面 曾是 摆脱束缚 的 这 新娘 晚餐 - 表格 , 这 女佣 边界 向上
[ðeə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,
their long hair ,
他们的 长的 头发 ,

地板上不再摆放新娘的餐桌，侍女们也把长发束了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪndz] [θruː] [ə'saɪd] [ðeə(r)] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and the hinds threw aside their mantles , and , taking their places and their
和 这 雌鹿 扔 旁边 他们的 地衣 , 和 , 采取 他们的 地方 和 他们的
['pɑːtnə] ,
partners ,
合作伙伴 ,

雌鹿们脱下披肩，回到各自的位置，与它们的伴侣重新配对。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [mɜːθ] [brəʊk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
the restrained mirth broke out like a whirlwind .
这 克制 欢笑 打破 出去 喜欢 一个 旋风 .

压抑已久的笑声像旋风般爆发出来。

[əʊld] [men] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] [rɪ'mɒnstrəns] ,
Old men looked on with a sigh , and uttered a feeble and faint remonstrance ,
老的 男人 看起来 在 和 一个 叹 , 和 说出 一个 微弱 和 头晕的 抗议 ,

老人们叹了口气，无力地发出微弱的抗议声。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [ænd; ənd]
which they were not unwilling should be drowned in the abounding and
哪个 他们 是 不是 不情愿 应该 是 溺水 在 这 丰富 和
[ɔːg'mentɪŋ] ['merimənt] .
augmenting merriment .
增强 欢乐 .

他们并不介意沉浸在日益增多的欢乐之中。

[ðə; ði] ['pɑːstə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [ænd; ənd] ['seldəm]
The pastor had reached the entrance of a little wild and seldom
这 牧师 有 达到 这 入口 的 一个 小的 荒野 和 很少
['friːkwənt, fri'kwent] [glen] ,
frequented glen ,
经常光顾 格伦 ,

牧师已经到达了一处人迹罕至、略显荒凉的小山谷的入口处。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [ænd; ənd] [skeəs] ['vɪzəb(ə)l] [rəʊd] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['beriəl]
along which a grassy and scarce visible road winded to an ancient burial
沿着 哪个 一个 草丛 和 稀少 可见的 路 喘息 到 一个 古老的 葬礼
- [graʊnd] .
- ground .
- 地面 .

沿着一条杂草丛生、道路隐蔽的小路蜿蜒而下，通往一处古老的墓地。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['greɪsləs] [ænd; ənd] [ʌn'gɒdli] ['merimənt] [fɜːst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Here the graceless and ungodly merriment first reached his ears ,
这里 这 毫无风度 和 不敬神的 欢乐 第一的 达到 他的 耳朵 ,

他第一次听到了那种粗俗不堪、亵渎神明的欢闹声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊdi] ['hɒləʊ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊnd] .
and made the woody hollow ring and resound .
和 制成 这 木质的 空洞的 戒指 和 回响 .

并使木质空心部分发出清脆的响声。

[hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [siːmd] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl]
Horse and rider seemed possessed of the same spirit — the former made a full
马 和 骑士 似乎 拥有 的 这 相同的 精神 — 这 以前的 制成 一个 满的
[hɔːlt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɪdl] [nəʊt] ,
halt when he heard the fiddle note ,
停止 什么时候 他 听到 这 小提琴 笔记 ,

马和骑手似乎心意相通——马一听到小提琴声就立刻停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz]
while the latter , uttering a very audible groan , and laying the bridle on his
尽管 这 后者 , 发出声音 一个 非常 可听见的 呻吟 , 和 躺下 这 辔 在 他的
['hɔːrsɪz] [nek] ,
horse's neck ,
马匹 脖子 ,

后者发出了一声清晰可闻的呻吟，并将缰绳套在了马的脖子上。

['pɒndə] [ɒn][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'presɪŋ] [ðɪs] [ʌn'siːmli]
pondered on the wisest and most effectual way of repressing this unseemly
沉思 在 这 最明智的 和 最多 有效的 方式 的 压制 这 不体面的
['merimənt] — [ɒv; əv] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
merriment — of cleansing the parish of this ancient abomination .
欢乐 — 的 清洁 这 教区 的 这 古老的 厌恶 .

仔细思考了压制这种不雅的娱乐活动的最明智、最有效的方法——清除教区中这种古老的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ;
It was a beautiful night ;
它 曾是 一个 美丽的 夜晚 ;

那是一个美丽的夜晚；

[ðə; ði] [ˌʌn'rizən] [muːn] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['træv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]
the unrisen moon had yet a full hour of travel before she could reach the
这 未起 月亮 有 然而 一个 满的 小时 的 旅行 前 她 可以 抵达 这
[tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] ;
tops of the eastern hills ;
最高额 的 这 东 丘陵 ;

未升起的月亮还要走整整一个小时才能到达东部山丘的山顶；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [mjuːt] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the wind was mute , and no sound was abroad save the chafing of a
这 风 曾是 沉默的 , 和 不 声音 曾是 国外 节省 这 摩擦 的 一个
[smɔːl] ['rʌnl] ,
small runnel ,
小的 沟渠 ,

风静无声，四周只有一条小溪的摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdl] [mɜːθ] .
and the bridal mirth .
和 这 新娘 欢笑 .

还有新娘的喜悦。

[waɪl] ['ezrə][sæt] ['kɑːstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['kɒntest] [wɪð] [ðɪs]
While Ezra sat casting in his own mind a long and a dubious contest with this
尽管 以斯拉 卫星 铸件 在 他的 自己的 头脑 一个 长的 和 一个 可疑 竞赛 和 这
['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [sɪn] ,
growing and unseemly sin ,
生长 和 不体面的 罪 ,

当以斯拉坐在那里，心中思索着如何与这种日益增长且不体面的罪恶进行一场漫长而又充满疑问的斗争时，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ]
something like the shadowy outline of a horse and rider appeared in the path
某物 喜欢 这 阴暗的 大纲 的 一个 马 和 骑士 出现 在 这 小路
.
.
.

路上出现了一个类似马和骑手的模糊轮廓。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] , ['grɑːsi] [ænd; ənd] [sɒft] ,
The night was neither light nor dark , and the way , grassy and soft ,
这 夜晚 曾是 两者都不 光 也不 黑暗的 , 和 这 方式 , 草丛 和 柔软的 ,

夜色既不明亮也不黑暗，小路绿草茵茵，柔软舒适。

[leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['hɒli] [grəʊvz] .
lay broad and uninterrupted between two hazel and holly groves .
躺 广阔 和 不间断 之间 二 榛 和 冬青 小树林 .

宽阔而连绵不绝地分布在两片榛树林和冬青树林之间。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['pɑːstə(r)]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
As	**the**	**pastor**	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**,**
作为	这	牧师	抬起	向上	他的	眼睛	,

牧师抬起头来时，

[hiː; hi]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['raɪdə(r)]	['reɪnɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[hɔːs]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
he	**beheld**	**a**	**dark**	**rider**	**reining**	**up**	**a**	**dark**	**horse**	**side**	**by**	**side**	**with**	**his**	**own**	**,**
他	观看	一个	黑暗的	骑士	缰绳	向上	一个	黑暗的	马	边	经过	边	和	他的	自己的	,

他看到一个黑衣骑士牵着一匹黑马，与他自己的马并排而行。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[siːm]	[tuː; tə]	[wɒnt]	['eni]	[ə'kuːtəmənt]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	['ruːlɪŋ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ænd; ənd]	[ɪn'træktəbl]	[stiːd]	.
nor	**did**	**he**	**seem**	**to**	**want**	**any**	**accoutrement**	**necessary**	**for**	**ruling**	**a**	**fine**	**and**	**intractable**	**steed**	**.**
也不	做过	他	似乎	到	想	任何	装备	必要的	为了	裁决	一个	美好的	和	难以驾驭的	骏马	.

他似乎也不想要任何驾驭一匹英俊桀骜不驯的骏马所需的装备。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[geɪzd]	,	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[bɪ'keɪm]	[mɔː(r)]	[dɪ'stɪŋkt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['mɑːʃ(ə)l]	[fɔːm]	,
As	**he**	**gazed**	**,**	**the**	**figure**	**became**	**more**	**distinct**	**;**	**it**	**seemed**	**a**	**tall**	**martial**	**form**	**,**
作为	他	凝视	,	这	数字	成为	更多的	清楚的	;	它	似乎	一个	高的	武术	形式	,

他凝视着，那身影越来越清晰；那似乎是一个高大威武的身影。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[slautʃ]	[hæt]	[ænd; ənd]	['feðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['æmpl]	['mænt(ə)l]	,
with	**a**	**slouched**	**hat**	**and**	**feather**	**,**	**and**	**a**	**dark**	**and**	**ample**	**mantle**	**,**
和	一个	懒散地	帽子	和	羽毛	,	和	一个	黑暗的	和	充足	地幔	,

她头戴一顶歪斜的帽子，帽檐上插着一根羽毛，身披一件深色宽大的斗篷。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['mʌfld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
which	**was**	**muffled**	**up**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
哪个	曾是	闷音	向上	到	他的	眼睛	.

他的视线被闷住了。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[weɪst]	['daʊnwəd]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	,
From	**the**	**waist**	**downward**	**all**	**was**	**indistinct**	**,**
从	这	腰部	向下	全部	曾是	模糊	,

腰部以下的一切都模糊不清。

[ænd; ənd]	[hɔːs]	[ænd; ənd]	['raɪdə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[melt]	['ɪntuː]	[wʌn]	[dɑːk]	[mæs]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ə'ləʊn]	.
and	**horse**	**and**	**rider**	**seemed**	**to**	**melt**	**into**	**one**	**dark**	**mass**	**visible**	**in**	**the**	**outline**	**alone**	**.**
和	马	和	骑士	似乎	到	熔化	进入	一	黑暗的	大量的	可见的	在	这	大纲	独自的	.

马和骑手仿佛融为一体，只剩下一个模糊的轮廓。

['ezrə]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['trʌbld]	[ɪn]	['spɪrɪt]	[tuː; tə]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]	;
Ezra	**was**	**too**	**troubled**	**in**	**spirit**	**to**	**court**	**the**	**intrusion**	**of**	**a**	**stranger**	**upon**	**his**	**meditations**	**;**
以斯拉	曾是	也	麻烦	在	精神	到	法庭	这	入侵	的	一个	陌生人	之上	他的	冥想	;

以斯拉当时心事重重，不愿让陌生人打扰他的沉思；

[hiː; hi]	[bent]	[ɒn]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[pə'tɪkjələli]	[fə'bɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	[stɜːn]	,
he	**bent**	**on**	**him**	**a**	**look**	**particularly**	**forbidding**	**and**	**stern**	**,**
他	弯曲	在	他	一个	看	特别	禁止	和	船尾	,

他狠狠地瞪了他一眼，眼神格外凶狠严厉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd]
and having made up his mind to permit the demon of mirth and
和 拥有 制成 向上 他的 头脑 到 允许 这 恶魔 的 欢笑 和
['mɪnstrəlsi] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
minstrelsy to triumph for the present ,
吟游诗人 到 胜利 为了 这 展示 ,

他已下定决心，暂时允许欢乐和吟游的恶魔得胜。

[rəʊd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [glen] .
rode slowly down the glen .
骑 缓慢地 向下 这 格伦 .

沿着山谷缓缓骑行。

[bʌt; bət] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['ezrə] , [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʃædəʊ] [f'ɒləʊz] ['sʌbstəns]
But side by side with Ezra , and step by step , even as shadow follows substance
但 边 经过 边 和 以斯拉 , 和 步 经过 步 , 甚至 作为 阴影 跟随 物质
,
,
,

但与以斯拉并肩而行，一步一步，正如影子跟随实体一样，

[muːvd] [ðə; ði] [mjuːt] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] ['streɪndʒə(r)] .
moved the mute and intrusive stranger .
已搬 这 沉默的 和 侵入性的 陌生人 .

移开了那个沉默寡言、爱管闲事的陌生人。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['ɒnwəd] ; [wɪð]
The minister looked at his companion , and stirred his steed onward ; with
这 部长 看起来 在 他的 伴侣 , 和 搅拌 他的 骏马 向前 ; 和
[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [spiːd] [muːvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
corresponding speed moved the other ,
相应的 速度 已搬 这 其他 ,

大臣看了看他的同伴，催马向前走去；另一个同伴也以同样的速度跟了上去。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [brɑːntʃt] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] .
till they came where the road branched off to a ruined castle .
直到 他们 来了 在哪里 这 路 分支 离开 到 一个 毁坏 城堡 .

直到他们来到一条岔路通往一座废弃城堡的地方。

[ʌp] [ðɪs] [wei] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] , ['ezrə] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;
Up this way , with the wish to avoid his new friend , Ezra turned his horse ;
向上 这 方式 , 和 这 希望 到 避免 他的 新的 朋友 , 以斯拉 转向 他的 马 ;

为了避开这位新朋友，以斯拉调转马头朝这边走去；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
the other did the same .
这 其他 做过 这 相同的 .

另一个人也做了同样的事。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The former seemed suddenly to change his mind ,
这 以前的 似乎 突然 到 改变 他的 头脑 ,

前者似乎突然改变了主意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['beriəl] - [graʊnd] ;
and returned to the path that led to the old burial - ground ;
和 返回 到 这 小路 那 引领 到 这 老的 葬礼 - 地面 ;

然后返回通往旧墓地的路；

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]
the latter was instantly at his side , his face still hidden in the folds of
这 后者 曾是 即刻 在 他的 边 , 他的 脸 仍然 隐 在 这 折叠 的
[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] .
his mantle .
他的 地幔 .

后者立刻来到他身边，脸仍然藏在斗篷的褶皱里。

[naʊ] , ['ezrə][wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ] [ɪn] [kɜːk] ['kɒntrəvɜːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk]
Now , Ezra was stern and unaccommodating in kirk controversy , and the meek
现在 , 以斯拉 曾是 船尾 和 不通融的 在 柯克 争议 , 和 这 温顺
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and gentle spirit of religion ,
和 温和的 精神 的 宗教 ,

当时，以斯拉在教会争论中态度严厉且不妥协，与宗教中温顺柔和的精神格格不入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəst] ,
and a sense of spiritual interest ,
和 一个 感觉 的 精神 兴趣 ,

以及一种精神追求，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ə'piːz] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [daʊn] [ə; eɪ]['tempə(r)]['nætʃ(ə)rəli][bəʊld]
had enough to do to appease and sober down a temper naturally bold
有 足够的 到 做 到 安抚 和 清醒 向下 一个 脾气 自然 大胆的
, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɔːlaɪk] .
, and even warlike .
, 和 甚至 好战 .

要安抚和抑制他天生大胆甚至好战的脾气，已经够让人头疼的了。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [in'truːd] ['streɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Exasperated at this intruding stranger , his natural triumphed over his
恼怒 在 这 入侵 陌生人 , 他的 自然的 胜利 超过 他的
[ə'kwaɪəd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [stɪk] ,
acquired spirit , and lifting his riding - stick ,
获得 精神 , 和 举重 他的 骑术 - 戳 ,

他被这个不速之客惹恼了，天性战胜了后天习得的意志，举起了马杖。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] ,
and starting up in his stirrups ,
和 开始 向上 在 他的 马镫 ,

他开始在马镫上起身，

[hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'hɔːs] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] .
he aimed a blow equal to the unhorsing of any ordinary mortal .
他 旨在 一个 吹 平等的 到 这 下马 的 任何 普通的 凡人 .

他一击必杀，足以将任何普通人从马上击落。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [met] [wɪð] [nəʊ] [əb'strʌkʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [θruː] [eə(r)]
But the weapon met with no obstruction — it seemed to descend through air
但 这 武器 遇见 和 不 梗阻 — 它 似乎 到 下降 通过 空气
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

但该武器没有遇到任何阻碍——它似乎独自在空中降落。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [geɪzd] [wɪð] [dred] [ɒn] [ðɪs] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['biːɪŋ] ; [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] ;
The minister gazed with dread on this invulnerable being ; the stranger gazed on him ;
这 部长 凝视 和 恐惧 在 这 无敌的 存在 ; 这 陌生人 凝视 在 他 ;

部长惊恐地注视着这个刀枪不入的人；陌生人也注视着他；

[ænd; ənd][bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] [laɪk] [men] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [freɪ] .
and both made a halt like men preparing for mortal fray .
和 两个都 制成 一个 停止 喜欢 男人 准备 为了 凡人 磨损 .

两人都停了下来，如同准备进行生死搏斗的勇士。

['ezrə] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʃʌdərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
Ezra , who felt his horse shuddering beneath him ,
以斯拉 , WHO 毛毡 他的 马 颤抖 下面 他 ,

埃兹拉感到身下的马在颤抖，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pəː'tein, pə-][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['djuːbiəs] [steɪt] [ɒv; əv]
began to suspect that his companion pertained to a more dubious state of
开始 到 怀疑 那 他的 伴侣 相关 到 一个 更多的 可疑 状态 的
[ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
existence than his own ,
存在 比 他的 自己的 ,

他开始怀疑他的同伴所处的存在状态比他自己的更加可疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grɪm] [lʊk] [ænd; ənd] ['seɪbl] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][ræŋk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns]
and his grim look and sable exterior induced him to rank him at once
和 他的 严峻 看 和 黑貂 外部的 诱导 他 到 秩 他 在 一次
[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
among those infamous and evil spirits which are sometimes permitted to trouble
之中 那些 臭名昭著的 和 邪恶的 烈酒 哪个 是 有时 允许 到 麻烦
[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

他那阴沉的表情和黝黑的皮肤，使他立刻将他归类为那些有时被允许在人间作恶的恶灵之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] .
and to be a torment to the worthy and the devout .
和 到 是 一个 折磨 到 这 值得 和 这 虔诚的 .

对正直虔诚的人来说，这是一种折磨。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['pɪθi] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
He muttered a brief and pithy prayer , and then said , —
他 低声说道 一个 简短的 和 简洁 祷告 , 和 然后 说 , —

他低声做了个简短而精辟的祷告，然后说道：

“ ['iːv(ə)l] [ʃeɪp] , [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ?
“ Evil shape , who art thou , and wherefore comest thou unto me ?
“ 邪恶的 形状 , WHO 艺术 你 , 和 因此 彗星 你 到 我 ?

“邪恶的化身，你是谁？你为何来到我面前？”

[ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [spiːk] ; [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːm] , ['iːv(ə)n]
If thou comest for good , speak ; if for my confusion and my harm , even
如果 你 彗星 为了 好的 , 说话 ; 如果 为了 我的 困惑 和 我的 伤害 , 甚至
[duː; də] [ðaɪn] ['erənd] ;
do thine errand ;
做 你的 差事 ;

如果你是为我好，就说出来；如果你是为我祸害我，就去做你的事吧；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][flai][frɒm; frəm] [ðiː] . ”
I shall not fly from thee . ”
我 将 不是 飞 从 你 . ”

我不会逃离你。

“ [ai] [kʌm] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [gʊd] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hɑːm] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]
“ I come more for mine own good than for thy harm , ” responded the
“ 我 来 更多的 为了 矿 自己的 好的 比 为了 你的 伤害 , ” 回应 这
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

“我来此更多是为了我自己的利益，而不是为了伤害你，”那人回答道。

“ [fɑː(r)] [hæv; həv] [ai] ['rɪdn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [ai] [ɪn'djʊəd] ,
“ Far have I ridden , and much have I endured ,
“ 远的 有 我 骑 , 和 很多 有 我 忍受 ,

“我已走了很远的路，也经历了很多苦难，

[ðæt] [ai] [mait] ['vɪzɪt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðɪs] [lænd] [ə'gen] . ”
that I might visit thee and this land again . ”
那 我 可能 访问 你 和 这 土地 再次 . ”

愿我能再次拜访你，再次来到这片土地。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ Do you suffer in the flesh , or are you tortured in the spirit ? ” said the
“ 做 你 遭受 在 这 肉 , 或者 是 你 受折磨 在 这 精神 ? ” 说 这
['pɑːstə(r)] ,
pastor ,
牧师 ,

牧师说：“你是在肉体上受苦，还是在精神上受折磨？”

[dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [kəm'pænjən] .
desirous to know something certain of his unwelcome companion .
渴望 到 知道 某物 肯定 的 他的 不受欢迎 伴侣 .

他渴望了解这位不速之客的一些确切情况。

“ [ɪn] [bəuθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɔːm] .
“ In both , ” replied the form .
“ 在 两个都 , ” 回复 这 形式 .

“两者都有，”表格回答道。

“ [ai] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [den] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['hɒləʊ] , [ænd; ənd]
“ I have dwelt in the vale of fire , in the den of punishment , hollow , and
“ 我 有 居住 在 这 谷 的 火 , 在 这 丹 的 惩罚 , 空洞的 , 和
[vɑːst] ,
vast ,
广阔的 ,

“我曾住在烈火之谷，那空洞而广阔的惩罚之穴里，

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ; [ai] [hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]
and dreadful ; I have ridden through the region of snow and the land of
和 可怕 ; 我 有 骑 通过 这 地区 的 雪 和 这 土地 的
[heɪl] ;
hail ;
冰雹 ;

真是可怕；我骑马穿过了冰雪覆盖的地区和冰雹肆虐的土地；

[ai] [hæv; həv] [swæm] [θruː] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['lɑːvə] , — [pɑːst] [æn; ən]
I have swam through the liquid wilderness of burning lava , — passed an
我 有 游泳 通过 这 液体 荒野 的 燃烧 岩浆 , — 通过了 一个
[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [siː] ,
illimitable sea ,
无限的 海 ,

我曾游过燃烧的熔岩构成的液态荒野，——渡过无边无际的海洋，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[feə(r)]	[griːn]	[ɜːθ]	,
and	**all**	**for**	**the**	**love**	**of**	**one**	**hour**	**of**	**this**	**fair**	**green**	**earth**	**,**
和	全部	为了	这	爱	的	一	小时	的	这	公平的	绿色的	地球	,

而这一切，仅仅是为了在这片美丽绿色的地球上度过一个小时。

[wɪð]	[ɪts]	[freʃ]	[eəz]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[njuː]	-	[sprʌŋ]	[kɔːn]	.
with	**its**	**fresh**	**airs**	**and**	**its**	**new**	**-**	**sprung**	**corn**	**.**
和	它是	新鲜的	播出	和	它是	新的	-	弹簧	玉米	.

那里空气清新，玉米也刚刚成熟。

”	['ezrə]	[lʊkt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['stedi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['penətreɪtɪŋ]	[aɪ]	.
”	**Ezra**	**looked**	**on**	**the**	**figure**	**with**	**a**	**steady**	**and**	**a**	**penetrating**	**eye**	**.**
”	以斯拉	看起来	在	这	数字	和	一个	稳定的	和	一个	渗透	眼睛	.

埃兹拉目光坚定而锐利地注视着那个人影。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[ɪn'djʊəd]	[ðə; ði]	['skruːtəni]	.
The	**stranger**	**endured**	**the**	**scrutiny**	**.**
这	陌生人	忍受	这	审查	.

陌生人忍受了审视。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[truːθ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ai]	[spiːk]	—	[ai]	[mʌst; məst]	[siː]
“	**I**	**must**	**know**	**of**	**a**	**truth**	**to**	**whom**	**and**	**what**	**I**	**speak**	**—**	**I**	**must**	**see**
“	我	必须	知道	的	一个	真相	到	谁	和	什么	我	说话	—	我	必须	看

[juː; jʊ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	.
you	**face**	**to**	**face**	**.**
你	脸	到	脸	.

“我必须知道我跟谁说、说什么是真理——我必须与你面对面交流。”

[ðaʊ]	['meɪɪst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[grænd]	[ɑː'tɪfɪsə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'siːt]	[kʌm]	[tuː; tə]	['præktɪs]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[ɪ'mɔːt(ə)l]
Thou	**mayest**	**be**	**the**	**grand**	**artificer**	**of**	**deceit**	**come**	**to**	**practise**	**upon**	**my**	**immortal**
你	五月	是	这	盛大	工匠	的	欺骗	来	到	实践	之上	我的	不朽

[səʊl]	.
soul	**.**
灵魂	.

你或许是诡计多端的大师，前来欺骗我的不朽灵魂。

[ʌn'mæntl]	[ðiː]	,	[ai]	[preɪ]	,
Unmantle	**thee**	**,**	**I**	**pray**	**,**
脱套	你	,	我	祈祷	,

求你解开你的束缚，

[ðæt]	[ai]	[meɪ]	[bɪ'həʊld]	[ɪf]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'flɪktɪd]	['spɪrɪt]	['pʌnɪʃt]
that	**I**	**may**	**behold**	**if**	**thou**	**art**	**a**	**poor**	**and**	**an**	**afflicted**	**spirit**	**punished**
那	我	可能	看哪	如果	你	艺术	一个	贫穷的	和	一个	受苦的	精神	受到惩罚

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
for	**a**	**time**	**,**
为了	一个	时间	,

好让我看看你是否是一个贫穷而痛苦的灵魂，暂时受到惩罚。

[ɔː(r)]	[ðæt]	[fɪəs]	[ænd; ənd]	['restləs]	[fiːnd]	[huː]	[beəz]	[ðə; ði]	['vɪzəb(ə)l]	[stæmp]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːn(ə)l]
or	**that**	**fierce**	**and**	**restless**	**fiend**	**who**	**bears**	**the**	**visible**	**stamp**	**of**	**eternal**
或者	那	凶猛的	和	不安	恶魔	WHO	熊	这	可见的	邮票	的	永恒

[ˌreprəʊ'beɪʃən]	.	”
reprobation	**.**	**”**
非难	.	”

或者说，是那个凶猛躁动、浑身带有永恒诅咒印记的恶魔。”

“	[ai]	[meɪ]	[nɒt]	[wɪð'stænd]	[ðaɪ]	[wɪʃ]	,	”	['mʌtə]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	['melənkəli]	,
“	**I**	**may**	**not**	**withstand**	**thy**	**wish**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**form**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**melancholy**	**,**
“	我	可能	不是	经受	你的	希望	,	”	低声说道	这	形式	在	一个	语气	的	忧郁	,

“我或许无法违背你的意愿，”那身影用忧郁的语气低声说道。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [sed] , “ [hæst] [ðaʊ]
and dropping his mantle , and turning round on the pastor , said , “ Hast thou
和 下降 他的 地幔 , 和 转弯 圆形的 在 这 牧师 , 说 , “ 哈斯特 你
[fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ? ”
forgotten me ? ”
被遗忘的 我 ? ”

他扔下斗篷，转身对牧师说：“你忘记我了吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [fə'get] [ðiː] ? ” [sed] ['ezrə] , [ri'siːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
“ How can I forget thee ? ” said Ezra , receding as he spoke .
“ 如何 能 我 忘记 你 ? ” 说 以斯拉 , 消退 作为 他 辐 .

“我怎能忘记你呢？”以斯拉说着，边说边往后退去。

“ [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] ['hɔːti] [lʊk] [ɒv; əv] [hæz; həz] [biːn] ['hʌmb(ə)ld] [ɪn'diːd] .
“ The stern and haughty look of Bonshaw has been humbled indeed .
“ 这 船尾 和 傲慢 看 的 邦肖 有 到过 谦卑 的确 .

“邦肖那副严肃傲慢的模样确实变得谦卑起来。”

[ʌn'hæpi] [wʌn] ,
Unhappy one ,
不开心 一 ,

不幸的人，

[ðaʊ] [ɑːt] ['sɔːli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai] [bɪ'held] [ðiː] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] - [pluːm] ['fænɪŋ] [ðaɪ]
thou art sorely changed since I beheld thee on earth with the helmet - plume fanning thy
你 艺术 非常 已更改 自从 我 观看 你 在 地球 和 这 头盔 - 羽 扇形 你的
[hɒt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [braʊ] [æz; əz] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [sməʊt] [daʊn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
hot and bloody brow as thy right hand smote down the blessed ones of the
热的 和 血腥 眉头 作为 你的 正确的 手 猛击 向下 这 蒙福 一个 的 这
[ɜːθ] !
earth !
地球 !

自从我在人间见到你，你头戴羽饰，用扇子扇着你滚烫血红的额头，右手击打着世间受祝福的人们以来，你已经发生了巨大的变化！

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [duːm] — [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔː'mentɪŋ] [pleɪs] — [ðə; ði] [vaɪl] [kəm'pænjənz]
The Almighty doom — the evil and the tormenting place — the vile companions
这 全能者 厄运 — 这 邪恶的 和 这 折磨 地方 — 这 卑鄙的 同伴
— [hæv; həv] [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɒn] [ðiː] ;
— have each in their turn done the work of retribution upon thee ;
— 有 每个 在 他们的 转动 完毕 这 工作 的 报应 之上 你 ;

全能的厄运——邪恶和折磨人的地方——卑鄙的同伴——都依次对你进行了报应；

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [stɜːn] [ænd; ənd][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ,
thou art indeed more stern and more terrible ,
你 艺术 的确 更多的 船尾 和 更多的 糟糕的 ,

你确实更加严厉，更加可怕。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['hʌntɪd]
but thou art not changed beyond the knowledge of one whom thou hast hunted
但 你 艺术 不是 已更改 超过 这 知识 的 一 谁 你 哈斯特 猎杀
[ænd; ənd] ['haʊndɪd] ,
and hounded ,
和 被追捕 ,

但你所追捕和追逐的人，依然知晓你的本性。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] ['ʌtəli] .
and sought to slay utterly .
和 寻求 到 杀戮 完全地 .

并试图将其彻底消灭。

“ [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] , [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['æŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)]
” The shape or spirit of Bonshaw , dilated with anger , and in a quicker
” 这 形状 或者 精神 的 邦肖 , 扩张 和 愤怒 , 和 在 一个 更快
[ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] [təʊn] , [sed] —
and fiercer tone , said —
和 更凶猛 语气 , 说 —

“邦肖的形体或精神，因愤怒而膨胀，语气更加急促而凶狠，说道——”

“ [biː; bi] ['tʃærətəbl] ; [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [biː; bi] ['tʃærətəbl] .
“ Be charitable ; flesh and blood , be charitable .
“ 是 慈善 ; 肉 和 血 , 是 慈善 .

“要仁慈；凡有血有肉的人，都要仁慈。”

[duːm] [nɒt] [tuː; tə] [hel] - ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɡrɪm] [kəm'pænjənz] [wʌn] [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [weɪ]
Doom not to hell - fire and grim companions one whose sins thou canst not weigh
厄运 不是 到 地狱 - 火 和 严峻 同伴 一 谁 罪孽 你 罐 不是 称重
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['predʒədɪsɪz] .
but in the balance of thine own prejudices .
但 在 这 平衡 的 你的 自己的 偏见 .

不要将罪孽深重之人判入地狱之火和凶恶的同伴，因为你无法衡量他的罪孽，只能用你自己的偏见来衡量。

[ai] [tel] [ðiː] , [mæn] [ɒv; əv] [ɡɒd] ,
I tell thee , man of God ,
我 告诉 你 , 男人 的 上帝 ,

我告诉你，神人，

[ðə; ði] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [pə'teɪn] [hæz; həz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði]
the uncharitableness of the sect to which thou pertainest has thronged the
这 缺乏慈善精神 的 这 教派 到 哪个 你 相关 有 熙熙攘攘 这
[lænd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] ['hedɪd] ,
land of punishment as much as those who headed ,
土地 的 惩罚 作为 很多 作为 那些 WHO 标题 ,

你所加入的教派的冷酷无情，如同那些领导该教派的人一样，已经充斥着惩罚之地。

[ænd; ənd] [hæŋd] , [ænd; ənd] [stæbd] , [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] .
and hanged , and stabbed , and shot , and tortured .
和 绞刑 , 和 刺伤 , 和 射击 , 和 受折磨 .

他们被绞死、被刺死、被枪杀、被折磨致死。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] ['reprəbeɪt] . ”
I may be punished for a time , and not wholly reprobate . ”
我 可能 是 受到惩罚 为了 一个 时间 , 和 不是 完全 恶棍 . ”

我或许会受到一段时间的惩罚，但不会彻底堕落。

“ ['pʌnɪʃt] [ɪn] [pɑːt] , [ɔː(r)] [duːmd] [ɪn] [həʊl] , [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ Punished in part , or doomed in whole , thou needs must be , ” answered the
“ 受到惩罚 在 部分 , 或者 注定失败 在 所有的 , 你 需求 必须 是 , ” 回答 这
['pɑːstə(r)] ,
pastor ,
牧师 ,

“要么部分受罚，要么彻底灭亡，你必然如此，”牧师回答道。

[huː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ(r)] ['kɒləkwi] [hæd; həd]
who seemed now as much at his ease as if this singular colloquy had
WHO 似乎 现在 作为 很多 在 他的 舒适 作为 如果 这 单数 对话 有
['hæpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɪ'vaɪn] .
happened with a neighbouring divine .
发生 和 一个 邻接 神圣的 .

他现在看起来十分放松，仿佛这番奇特的对话是与一位邻近的神祇进行的。

“ [ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [ʃeɪp] .
“ A holy and a blessed spirit would have appeared in a brighter shape .
“ 一个 圣 和 一个 蒙福 精神 会 有 出现 在 一个 更亮 形状 .

“神圣而蒙福的灵魂会以更明亮的形式出现。”

[ai] [laɪk] [nɒt] [ðaɪ] ['djuːbiəs] [wɜːdz] , [ðaʊ] [hɑːf] - ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][hɑːf] - ['pɑːd(ə)n] ['spɪrɪt] .
I like not thy dubious words , thou half - punished and half - pardoned spirit .
我 喜欢 不是 你的 可疑 字 , 你 一半 - 受到惩罚 和 一半 - 赦免 精神 .

我不喜欢你那模棱两可的话语，你这半受惩罚半被赦免的灵魂。

[ə'weɪ] , ['vænɪʃ] !
Away , vanish !
离开 , 消失 !

消失吧！

[ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [fiːndz] [haʊl] , [ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] [ɪn]
shall I speak the sacred words which make the fiends howl , or wilt thou depart in
将 我 说话 这 神圣 字 哪个 制作 这 恶魔 嗥 , 或者 枯萎 你 离开 在
[piːs] ? ”
peace ? ”
和平 ? ”

我该念诵那令魔鬼嚎叫的圣言吗？还是你甘愿安然离去？

“ [ɪn] [piːs] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , “ [ænd; ənd][ɪn] [piːs] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [gɒn] .
“ In peace I come to thee , ” said the spirit , “ and in peace let me be gone .
“ 在 和平 我 来 到 你 , ” 说 这 精神 , “ 和 在 和平 让 我 是 已消失 .

“我平安地来到你身边，”那灵魂说，“也让我平安地离开。”

[hædst] [ðaʊ] [kʌm] ['suːnə(r)] [wen] [ai] ['sʌmənd] [ðiː] , [ænd; ənd] [nɒt] ['lɔitə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs]
Hadst thou come sooner when I summoned thee , and not loitered away the precious
哈斯特 你 来 很快 什么时候 我 被召唤 你 , 和 不是 徘徊 离开 这 宝贵的
[deθ] - [bed] ['momənts] ,
death - bed moments ,
死亡 - 床 时刻 ,

如果你在我召唤你的时候早点来，而不是浪费宝贵的临终时刻，

['hɑːkən] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ai][hæv; həv] ['diːpli] [rɒŋd] ,
hearkening the wild and fanciful song of one whom I have deeply wronged ,
倾听 这 荒野 和 奇幻的 歌曲 的 一 谁 我 有 深 冤枉 ,

聆听着我曾深深伤害过的人那狂野而奇幻的歌声，

[ðɪs] ['dʒɜːni] [mait] [hæv; həv] [biːn] [speəd] — [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['perəl]
this journey might have been spared — a journey of pain to me , and peril
这 旅行 可能 有 到过 幸存 — 一个 旅行 的 疼痛 到 我 , 和 危险
[tuː; tə] [ðaɪ'self] . ”
to thyself . ”
到 你自己 . ”

这段旅程原本可以避免——对我而言是痛苦的旅程，对你而言则是危险的旅程。

“ ['perəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ; “ [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .
“ Peril to me ! ” said the pastor ; “ be it even as thou sayest .
“ 危险 到 我 ! ” 说 这 牧师 ; “ 是 它 甚至 作为 你 萨耶斯特 .

“我的处境危险了！”牧师说，“就如你所说吧。”

[ʃæl; ʃəl][ai][flai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kɑːst] [daʊn] , ['əʊvə(r)] [huːz] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ðə; ði] ['pɜːrdʒɪŋ] ['faɪə(r)]
Shall I fly for one cast down , over whose prostrate form the purging fire
将 我 飞 为了 一 投掷 向下 , 超过 谁 前列腺 形式 这 清除 火
[hæz; həz] [pɑːst] ?
has passed ?
有 通过了 ?

我是否该为那被击倒在地、饱受炼狱之火洗礼的人而飞翔？

['wɪkɪd] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [kɔːs] [ɒn] [ɜːθ] — ['meni] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [deɪz] —
Wicked was thy course on earth — many and full of evil were thy days —
邪恶 曾是 你的 课程 在 地球 — 许多 和 满的 的 邪恶的 是 你的 天 —
[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [luːs] [ə'gen] ,
and now thou art loose again ,
和 现在 你 艺术 松动的 再次 ,

你在世时行事邪恶，日子漫长而充满罪恶，如今你又重获自由。

[ðaʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['pə:sikju:t] ['spɪrɪt] , — [ə; eɪ] [wəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wəʊ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)]
thou fierce and persecuting spirit , — a woe , and a woe to poor
你 凶猛的 和 迫害 精神 , — 一个 悲哀 , 和 一个 悲哀 到 贫穷的
['skɒtlənd] ! ”
Scotland ! ”
苏格兰 ! ”

你这凶残残暴的灵魂啊！——可怜的苏格兰啊，真是祸不单行！

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] [huː] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ,
“ They are loose who never were bound , ” answered the spirit of Bonshaw ,
“ 他们 是 松动的 WHO 绝不 是 边界 , ” 回答 这 精神 的 邦肖 ,
['dɑːkənɪŋ] [ɪn] ['æŋgə(r)] ,
darkening in anger ,
变暗 在 愤怒 ,

“那些从未被束缚的人，如今却已挣脱束缚，”邦肖的亡灵回答道，愤怒的气息使他脸色阴沉下来。

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn] [fɔːm] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [suːn] [ʃəʊ] [ðiː] .
and expanding in form , “ and that I could soon show thee .
和 扩展 在 形式 , “ 和 那 我 可以 很快 展示 你 .

并且不断扩展，“我很快就能向你展示这一点。”

[bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'mɪtɪd] ;
But , behold , I am not permitted ;
但 , 看哪 , 我 是 不是 允许 ;

但是，瞧，我却不被允许；

— [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] — [ə; eɪ] ['həʊli] [wʌn] [kʌm] [naɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [tuː; tə]
— there is a watcher — a holy one come nigh prepared to resist and to
— 那里 是 一个 观察者 — 一个 圣 一 来 夜 准备 到 抵抗 和 到
[smaɪt] .
smite .
惩击 .

——有一位守望者——一位圣者前来，准备抵抗和打击。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðiː] [nəʊ] [hɑːm] ,
I shall do thee no harm ,
我 将 做 你 不 伤害 ,

我不会伤害你，

['həʊli][mæn] — [ai] [vaʊ] [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] - [pæŋ] — [naʊ]
holy man — I vow by the pains of punishment and the conscience - pang — now
圣 男人 — 我 发誓 经过 这 疼痛 的 惩罚 和 这 良心 - 疼痛 — 现在
[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] . ”
the watcher has departed . ”
这 观察者 有 已离开 . ”

圣人啊——我以刑罚的痛苦和良心的煎熬发誓——如今守望者已离去。

“ [ɒv; əv] [huːm] ['spiːkɪst] [ðaʊ] ? ” [in'kwaiə] ['ezrə] .
“ Of whom speakest thou ? ” inquired Ezra .
“ 的 谁 演讲者 你 ? ” 询问 以斯拉 .

以斯拉问：“你指的是谁？”

“ [hæv; həv][wiː; wi] ['ministə] ['spɪrɪt] [huː] [gɑːd] [ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Have we ministering spirits who guard the good from the plots of the
“ 有 我们 服侍 烈酒 WHO 警卫 这 好的 从 这 图表 的 这
['wɪkɪd] [wʌnz] ?
wicked ones ?
邪恶 一个 ?

“我们岂有守护义人免受恶人诡计侵害的圣灵吗？”

[hæv; həv][wiː; wi]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [huː] [tempt] [ænd; ənd] ['tɔːment] [men] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['meidnz]
Have we evil spirits who tempt and torment men , and teach the maidens
有 我们 邪恶的 烈酒 WHO 诱惑 和 折磨 男人 , 和 教 这 少女们
[in'snɛə] [sɔːŋz] ,
ensnaring songs ,
诱捕 歌曲 ,

我们是否有邪灵引诱和折磨人类，并教唆少女唱诱人的歌曲?

[ænd; ənd] ['laɪtn] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒntən] [dɑːns] ? ”
and lighten their feet and their heads for the wanton dance ? ”
和 减轻 他们的 脚 和 他们的 头部 为了 这 放肆 舞蹈 ? ”

让他们轻装上阵，翩翩起舞?

“ [steɪ] , [ai] [preɪ] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
“ Stay , I pray thee , ” said the spirit ;
“ 停留 , 我 祈祷 你 , ” 说 这 精神 ;

“请你留下来,”幽灵说道;

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,
“ there are spirits of evil men and of good men made perfect ,
“ 那里 是 烈酒 的 邪恶的 男人 和 的 好的 男人 制成 完美的 ,

“有恶人的灵，也有完全的善人的灵，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
who are permitted to visit the earth ,
WHO 是 允许 到 访问 这 地球 ,

获准访问地球的人，

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wɪl] [wɪð] [men] .
and power is given them for a time to work their will with men .
和 力量 是 给定 他们 为了 一个 时间 到 工作 他们的 将要 和 男人 .

他们被赋予权力一段时间，以便随心所欲地支配他人。

[ai] [bɪ'held] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə; eɪ][bəʊld][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ;
I beheld one of the latter even now , a bold one and a noble ;
我 观看 一 的 这 后者 甚至 现在 , 一个 大胆的 一 和 一个 高贵 ;

我此刻还看到了其中一位，他勇敢而高贵；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ai] [miːn] [nɒt] [tuː; tə] [hɑːm] [ðiː] , [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɔː(r)] [tə'geðə(r)] .
but he sees I mean not to harm thee , so we shall not war together .
但 他 看到 我 意思是 不是 到 伤害 你 , 所以 我们 将 不是 战争 一起 .

但他明白我无意伤害你，所以我们不会并肩作战。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɑːstə(r)] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [stiːd] ['kləuzə(r)]
” At this assurance of protection , the pastor inclined his shuddering steed closer
” 在 这 保证 的 保护 , 这 牧师 倾斜 他的 颤抖 骏马 更近
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,
到 他的 伴侣 ,

得到这样的保护保证后，牧师让颤抖的马儿更靠近同伴一些。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [prə'siːdid] : —
and thus he proceeded : —
和 因此 他 继续 : —

于是他继续说道：——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [sekt] — [maɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
“ You have said that my sect — my meek and lowly , and broken ,
“ 你 有 说 那 我的 教派 — 我的 温顺 和 卑微的 , 和 破碎的 ,

“你曾说过我的教派——我那些谦卑、温顺、破碎的信徒，

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['pə:sikju:tid] ['remnənt] — [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [hel] ; [ˌeɪ 'em]
and long persecuted remnant — have helped to people the profound hell ; am
和 长的 受迫害 剩 — 有 帮助 到 人们 这 深刻的 地狱 ; 是
[ai][tuː; tə]['kredɪt] [ðaɪ] [wɜːdz] ? ”
I to credit thy words ? ”
我 到 信用 你的 字 ? ”

那些长期遭受迫害的幸存者——他们帮助了深渊中的人们；我该相信你的话吗？

“ ['kredɪt] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ; “ ['huːsəʊ] [blʌd] [baɪ]
“ Credit them or not as thou wilt , ” said the spirit ; “ whoso spilleth blood by
“ 信用 他们 或者 不是 作为 你 枯萎 , ” 说 这 精神 ; “ 谁 溢出 血 经过
[ðə; ði] [sɒ:d] ,
the sword ,
这 剑 ,

“信不信由你，”那鬼魂说；“凡用刀剑杀人者，

[baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pen] , [ɪz] [ðeə(r)] : [ðə; ði] [fɔːls] ['wɪtnəs] ; [ðə; ði] [ˌmisin'tə:pritə]
by the word , and by the pen , is there : the false witness ; the misinterpreter
经过 这 单词 , 和 经过 这 笔 , 是 那里 : 这 错误的 证人 ; 这 误解者
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
of the Gospel ;
的 这 福音 ;

透过言语和笔迹，我们看到了：伪证者；歪曲福音的人；

[ðə; ði] [prə'feɪn] ['pəʊɪt] ; [ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['priːtʃə(r)] ; [ðə; ði] ['sleiə] [ænd; ənd]
the profane poet ; the profane and presumptuous preacher ; the slayer and
这 亵渎 诗人 ; 这 亵渎 和 放肆 牧师 ; 这 杀手 和
[ðə; ði] [sleɪn] ;
the slain ;
这 被杀 ;

亵渎神明的诗人；亵渎神明、狂妄自大的传教士；杀人者和被杀者；

[ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] ; [hiː; hi] [huː] [daɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
the persecutor and the persecuted ; he who died at the stake , and he
这 迫害者 和 这 受迫害 ; 他 WHO 死亡 在 这 赌注 , 和 他
[huː] [paɪld] [ðə; ði] ['fægət] ;
who piled the faggot ;
WHO 堆积 这 柴草 ;

迫害者和被迫害者；被绑在火刑柱上死去的人和堆放柴堆的人；

— [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn'djʊərɪŋ] [hɑːd] [wɪəd] [ænd; ənd]['piːn(ə)l]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['rekən]
— all are there , enduring hard weird and penal fire for a time reckoned
— 全部 是 那里 , 持久 难的 诡异的 和 刑事 火 为了 一个 时间 估计
[ænd; ənd] [deɪz] ['nʌmbəd] .
and days numbered .
和 天 编号 .

—他们都在那里，忍受着艰难、怪异和惩罚性的烈焰，时间有限，日子屈指可数。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [nɒt] [ɒv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,
They are there whom thou wottest not of , ” said the confiding spirit ,
他们 是 那里 谁 你 最 不是 的 , ” 说 这 倾诉 精神 ,

“他们就在那里，而你却不认识他们，”那信任你的精灵说道。

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

drawing near as he spoke , and whispering the names of some of the

绘画 靠近 作为 他 辐 , 和 耳语 这 姓名 的 一些 的 这

['wɑːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] ,

worthies of the Kirk ,

值得尊敬的人 的 这 柯克 ,

他一边说话一边走近，低声念着柯克岛上一些贤人的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [dɪ'sendɪd] .

and the noble , and the far - descended .

和 这 高贵 , 和 这 远的 - 下降 .

还有贵族，以及出身高贵的人。

“ [aɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ;

“ I well believe thee , ” said the pastor ;

“ 我 出色地 相信 你 , ” 说 这 牧师 ;

“我完全相信你,”牧师说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [ðaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

“ but I beseech thee to be more particular in thy information :

“ 但 我 恳求 你 到 是 更多的 特别的 在 你的 信息 :

但我恳请你提供的信息更加具体一些：

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nemz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɪn][ðə; ði]['neðə(r)]

give me the names which some of the chief ministers of woe in the nether

给 我 这 姓名 哪个 一些 的 这 首席 部长们 的 悲哀 在 这 下

[wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [baɪ][ɪn] [ðɪs] .

world were known by in this .

世界 是 已知 经过 在 这 .

请告诉我，在这个世界里，冥界的一些主要灾祸大臣的名字是什么？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪlt] [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [ænd; ənd] [fɪld] [θrəʊnz]

I shall hear of those who built cathedrals and strongholds , and filled thrones

我 将 听到 的 那些 WHO 建造 大教堂 和 堡垒 , 和 已填 王座

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] . ”

spiritual and temporal . ”

精神 和 颞 . ”

我将听闻那些建造大教堂和堡垒，以及占据属灵和世俗王位的人的事迹。

“ [eɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] , ” [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

“ Ay , that thou wilt , ” said the spirit ,

“ 哎 , 那 你 枯萎 , ” 说 这 精神 ,

“是的，你愿意,”那精灵说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntld] [prə'fesər] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['hʌmb(ə)l]

“ and the names of some of the mantled professors of God's humble

“ 和 这 姓名 的 一些 的 这 披风 教授们 的 神的 谦逊的

[ˌprezbɪ'tɪəriən] [kɜːk] ['ɔːlsəʊ] ;

Presbyterian Kirk also ;

长老会 柯克 还 ;

“以及上帝谦卑的长老教会中一些身披圣袍的教授的名字；

[ðəʊz] [huː] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hel] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'sentɪŋ]

those who preached a burning fire and a devouring hell to their dissenting

那些 WHO 布道 一个 燃烧 火 和 一个 吞噬 地狱 到 他们的 持不同意见

['breðrən] ,

brethren ,

弟兄们 ,

那些向持不同意见的弟兄们宣扬烈火焚身和地狱吞噬一切的人，

[ænd; ənd] [huː] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [pɜː'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] ;
and who called out with a loud voice , ' Perdition to the sons and daughters of men ;
和 WHO 称为 出去 和 一个 大声 嗓音 , - 毁灭 到 这 儿子们 和 女儿们 的 男人 ;

他大声喊道：“人类的儿女们，灭亡吧！”

[drɔː] [ðə; ði] [sɒːd] ; [sleɪ] [ænd; ənd] [smaɪt] ['ʌtəli] . - ”
draw the sword ; slay and smite utterly . ' ”
画 这 剑 ; 杀戮 和 惩击 完全地 . - ”

拔剑吧；杀戮，彻底消灭！

“ [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['spɪrɪt] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ; “ [jet] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] .
“ Thou art a false spirit assuredly , ” said the pastor ; “ yet tell me one thing .
“ 你 艺术 一个 错误的 精神 当然 , ” 说 这 牧师 ; “ 然而 告诉 我 一 事物 .

“你真是个假灵,”牧师说，“但你告诉我一件事。”

[ðaɪ] [stiːd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wʌn] , [tuː; tə] [muːv] [æz; əz][wʌn] ,
Thy steed and thou seem to be as one , to move as one ,
你的 骏马 和 你 似乎 到 是 作为 一 , 到 移动 作为 一 ,

你与你的坐骑仿佛融为一体，步调一致。

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðiː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðaɪ] [bruːt] [pɑːt] ;
and I observed thee even now conversing with thy brute part ;
和 我 观察到 你 甚至 现在 对话 和 你的 蛮力 部分 ;

我看见你此刻正在与你的畜生部位交谈；

[dʌst] [ðaʊ] [raɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['pʌnɪʃt] ['spɪrɪt] ,
dost thou ride on a punished spirit ,
朋友 你 骑 在 一个 受到惩罚 精神 ,

你骑乘的是受罚的灵魂吗？

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [hel] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] [ɜːθ] ?
and is there injustice in hell as well as on earth ?
和 是 那里 不公正 在 地狱 作为 出色地 作为 在 地球 ?

地狱里也有不公正吗？就像人间一样？

” [ðə; ði]['spɪrɪt] [lɑːft] .
” The spirit laughed .
” 这 精神 笑了 .

那鬼魂笑了。

“ [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['spɪrɪt] [ɒn] [huːm]
“ Knowest thou not this patient and obedient spirit on whom
“ 最了解 你 不是 这 病人 和 听话 精神 在 谁

你岂不知这忍耐顺服的灵，

[ai] [raɪd] ? — [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪf] [ai] [nemd] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'naʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['həʊli]['ɔːltə(r)] ?
I ride ? — what wouldst thou say if I named a name renowned at the holy altar ?
我 骑 ? — 什么 会 你 说 如果 我 命名 一个 姓名 著名 在 这 圣 坛 ?

我骑马？——如果我说出一个在圣坛上赫赫有名的名字，你会怎么说？

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [luːst] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] ,
the name of one who loosed the sword on the bodies of men ,
这 姓名 的 一 WHO 松开 这 剑 在 这 身体 的 男人 ,

那个向人们的尸体上挥剑的人的名字

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] .
because they believed in a humble Saviour , and he believed in a lofty .
因为 他们 相信 在 一个 谦逊的 救主 , 和 他 相信 在 一个 高远 .

因为他们信奉一位谦卑的救世主，而他信奉一位崇高的救世主。

[ai][hæv; həv] [bɪ'strəʊd] [ðæt] ['maɪtəd] ['pɜːsənɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ;
I have bestrode that mitred personage before now ;
我 有 贝斯特罗德 那 斜接 人士 前 现在 ;
我以前就曾与那位戴着主教冠冕的人物交过手；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hæk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
he is the hack to all the Presbyterians in the pit ,
他 是 这 黑客 到 全部 这 长老会 在 这 坑 ,
他是所有深渊长老会教徒的走狗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [speəd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [səʊ] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðɪs] . ”
but he cannot be spared on a journey so distant as this . ”
但 他 不能 是 幸存 在 一个 旅行 所以 遥远 作为 这 . ”
但他不能被派往如此遥远的地方。

“ [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stiːd] ? ” [sed] ['ezrə] ; “ [wel] ,
“ So thou wilt not tell me the name of thy steed ? ” said Ezra ; “ well ,
“ 所以 你 枯萎 不是 告诉 我 这 姓名 的 你的 骏马 ? ” 说 以斯拉 ; “ 出色地 ,
“难道你不愿意告诉我你坐骑的名字吗？”以斯拉说；“好吧，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] . ”
even as thou wilt . ”
甚至 作为 你 枯萎 . ”
如你所愿。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'naɪ][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)] .
“ Nay , ” said the spirit , “ I shall not deny so good a man so small a matter .
“ 不 , ” 说 这 精神 , “ 我 将 不是 否定 所以 好的 一个 男人 所以 小的 一个 事情 .
“不，”精灵说，“我不会因为这么小的事情而拒绝这么好的人。”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [dʒɔːdʒ] ['dʒɒnstoʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ] [truːp] ,
Knowest thou not George Johnstone , the captain of my troop ,
最了解 你 不是 乔治 约翰斯通 , 这 队长 的 我的 部队 ,
你难道不认识我的部队队长乔治·约翰斯通吗？

— [æz; əz][bəʊld][ə; eɪ][hænd][æz; əz]['evə(r)][bɔː(r)][ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [fə'nætɪks] ?
— as bold a hand as ever bore a sword and used it among fanatics ?
— 作为 大胆的 一个 手 作为 曾经 钻孔 一个 剑 和 用过的 它 之中 狂热分子 ?
——曾有人如此大胆地持剑，并将其用于狂热分子之中？

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][dɪ'vaɪdɪd] . ”
We lived together in life , and in death we are not divided . ”
我们 居住地 一起 在 生活 , 和 在 死亡 我们 是 不是 分割 . ”
我们生前一起生活，死后也不会分离。

“ [ɪn] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] , [ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [sed] , [ðaʊ] [skɔf, skɔːf] ['spɪrɪt] ,
“ In persecution and in punishment , thou mightest have said , thou scoffing spirit ,
“ 在 迫害 和 在 惩罚 , 你 最强 有 说 , 你 嘲笑 精神 ,
” [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .
” said the pastor .
” 说 这 牧师 .
“你这讥诮人的灵，在遭受迫害和惩罚时，本可以这样说，”牧师说道。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də] [men] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pɜː'dɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒn] [ɜːθ] ;
“ But tell me , do men lord it in perdition as they did on earth ;
“ 但 告诉 我 , 做 男人 主 它 在 毁灭 作为 他们 做过 在 地球 ;
“但是告诉我，人们在地狱里是否像在地上一样统治一切呢？”

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'demd] ['spɪrɪt] ? ”
is there no retributive justice among the condemned spirits ? ”
是 那里 不 报复性的 正义 之中 这 谴责 烈酒 ? ”
难道被诅咒的亡灵之间就没有报应吗？

“ [ai][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [ɒn] [ðæt] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðiː]
“ I have condescended on that already , ” said the spirit , “ and I will tell thee
“ 我 有 居高临下的 在 那 已经 , ” 说 这 精神 , “ 和 我 将要 告诉 你
['fɜːðə(r)] :
further :
更远 :

“我已经屈尊回答过这个问题了,”那精灵说，“我还要进一步告诉你：

[ðeə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [maɪn] , [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] ; ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'demd]
there is thy old acquaintance and mine , George Gordon ; punished and condemned
那里 是 你的 老的 熟人 和 矿 , 乔治 戈登 ; 受到惩罚 和 谴责
[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
though he be ,
尽管 他 是 ,

那是你我的老相识，乔治·戈登；尽管他已受到惩罚和谴责，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [skɜːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] ,
he is the scourge , and the whip ,
他 是 这 祸害 , 和 这 鞭 ,

他是灾祸，是鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [breɪv] [ænd; ənd]['væliənt] [men] [huː] [sɜːvd] [ðəʊz]
and the rod of fire to all those brave and valiant men who served those
和 这 杆 的 火 到 全部 那些 勇敢的 和 英勇 男人 WHO 服务 那些
['ekwɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['prɪnsɪz] ,
equitable and charitable princes ,
公平 和 慈善 王子们 ,

并将火杖赐予所有为公正仁慈的君主效力的勇敢无畏的战士们。

[tʃɑːlz] ['stjʊət] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . ”
Charles Stewart , and James , his brother . ”
查尔斯 斯图尔特 , 和 詹姆斯 , 他的 兄弟 . ”

查尔斯·斯图尔特，以及他的兄弟詹姆斯。”

“ [ai] [sə'spekt] [waɪ] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌkævə'lɪəs] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ”
“ I suspect why those honourable cavaliers are tasting the cup of punishment , ”
“ 我 怀疑 为什么 那些 光荣的 骑士 是 品尝 这 杯子 的 惩罚 , ”
[sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ;
said the pastor ;
说 这 牧师 ;

“我怀疑那些光荣的骑士们为何要尝到惩罚的滋味,”牧师说道；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kraɪm] [hæz; həz] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['həʊli] [dʒɔːdʒ] [dʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɒt][ɪz][kɑːst] [wɪð]
“ but what crime has sedate and holy George done that his lot is cast with
“ 但 什么 犯罪 有 稳重 和 圣 乔治 完毕 那 他的 很多 是 投掷 和
[ðə; ði] ['wɪkɪd] ? ”
the wicked ? ”
这 邪恶 ? ”

“但是，沉稳圣洁的乔治究竟犯了什么罪，以至于要与恶人同列呢？”

“ [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊli]['ezrə] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
“ Canst thou not guess it , holy Ezra ? ” answered the spirit .
“ 罐 你 不是 猜测 它 , 圣 以斯拉 ? ” 回答 这 精神 .

“圣洁的以斯拉，你难道猜不到吗？”灵回答道。

“ [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [miːn] [ðæt] [ai] [skɔːn] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
“ His crime was so contemptible and mean that I scorn to name it .
“ 他的 犯罪 曾是 所以 可鄙 和 意思是 那 我 轻蔑 到 姓名 它 .

“他的罪行如此卑鄙无耻，我都不愿提及。”

[hæst] [ðaʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ? ”
Hast thou any further questions ? ”
哈斯特 你 任何 更远 问题 ? ”

你还有其他问题吗?

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['stjuːət] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ;
“ You spoke of Charles Stuart , and James , his brother , ” said the pastor ;
“ 你 辐 的 查尔斯 斯图尔特 , 和 詹姆斯 , 他的 兄弟 , ” 说 这 牧师 ;

“你提到了查尔斯·斯图尔特，还有他的兄弟詹姆斯,”牧师说;

“ [wen] ['sɔːɪst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] ['deljuːdʒ] [ðaɪ] ['kʌntri] [wɪð] [blʌd] ,
“ when sawest thou the princes for whom thou didst deluge thy country with blood ,
“ 什么时候 锯木厂 你 这 王子们 为了 谁 你 迪斯特 洪水 你的 国家 和 血 ,

“你何时见过那些你曾用鲜血淹没你国家的君王?

[ænd; ənd] [dɪdst] ['perəl] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] ? ”
and didst peril thine own soul ? ”
和 迪斯特 危险 你的 自己的 灵魂 ? ”

你竟将自己的灵魂置于危险之中?

“ [ɑː] ! [ðaʊ] ['kʌnɪŋ] ['kwɪərɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;
“ Ah ! thou cunning querist , ” said the spirit , with a laugh ;
“ 啊 ! 你 狡猾 提问者 , ” 说 这 精神 , 和 一个 笑 ;

“啊！你这狡猾的求问者,”精灵笑着说;

“ [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [ɑːsk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] ?
“ canst thou not ask a plain question ?
“ 罐 你 不是 问 一个 清楚的 问题 ?

你难道不能问个简单的问题吗?

[ðaʊ] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] ['dæmzlz] [ɒv; əv]
Thou askest questions plain and pointed enough of the backsliding damsels of
你 最 问题 清楚的 和 尖 足够的 的 这 倒退 少女们 的
[ðaɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [pʊt] [ðaɪ] ['sæŋktɪfaɪd] [trɪks] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
thy congregation — why shouldst thou put thy sanctified tricks on me ,
你的 会众 — 为什么 应该 你 放 你的 圣化 技巧 在 我 ,

你向你教会中那些背离信仰的少女们提出了足够直白尖锐的问题——为什么你要对我使用你那些神圣的伎俩呢?

[ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['spɪrɪt] , [æz; əz] ['evə(r)] ['ʌtə] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɒdli] ?
a plain and straightforward spirit , as ever uttered response to the godly ?
一个 清楚的 和 直截了当 精神 , 作为 曾经 说出 回复 到 这 敬虔的 ?

一如既往，对虔诚之人发出坦率直白的回应?

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] ; [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] — [tʃɑːlz] ['sædl]
Nevertheless , I will tell thee ; I saw them not an hour ago — Charles saddled
尽管如此 , 我 将要 告诉 你 ; 我 锯 他们 不是 一个 小时 前 — 查尔斯 鞍
[ˌem 'iː] [maɪ] [stiːd] ;
me my steed ;
我 我的 骏马 ;

不过，我还是要告诉你；我一个小时前还见过他们——查尔斯给我备好了马鞍;

[wɒt] [jiː; ji] [huː] [held] [maɪ] ['stɪrəp] ? — ['iːv(ə)n] [dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
wot ye who held my stirrup ? — even James , his brother .
什么 是的 WHO 握住 我的 镫 ? — 甚至 詹姆斯 , 他的 兄弟 .

谁曾为我扶着马镫? ——甚至连他的兄弟詹姆斯也曾如此。

[ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt]
I asked them if they had any message to the devout people of their ancient
我 问 他们 如果 他们 有 任何 信息 到 这 虔诚的 人们 的 他们的 古老的
['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
kingdom of Scotland .
王国 的 苏格兰 .

我问他们是否有什么话要对苏格兰古老王国的虔诚人民说。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [kɜːk] [rɪ'pentəns] - [stuːl] [fɔː(r); fə(r)]
The former laughed , and bade me bring him the kirk repentance - stool for
这 以前的 笑了 ， 和 巴德 我 带来 他 这 柯克 悔改 - 凳子 为了
[ə; eɪ] [θrəʊn] .
a throne .
一个 王座 .

前者大笑起来，并命令我把教堂忏悔凳拿来给他当王座。

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] ['kaʊntɪŋ]
The latter looked grave , and muttered over his fingers like a priest counting
这 后者 看起来 严重 ， 和 低声说道 超过 他的 手指 喜欢 一个 牧师 计数
[hɪz; ɪz] [biːdz] ;
his beads ;
他的 珠子 ；

后者神情严肃，像个数念珠的牧师一样，一边用手指比划着，一边喃喃自语；

[ænd; ənd] [hel] ['ekəud] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsɪz] . ”
and hell echoed far and wide with laughter at the two princes . ”
和 地狱 回声 远的 和 宽的 和 笑声 在 这 二 王子们 . ”

两位王子的笑声响彻地狱。

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ; “ [səʊ] [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɜːθ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] :
“ Ay , ay ! ” said the pastor ; “ so I find you have mirth among you :
“ 哎 ， 哎 ！ ” 说 这 牧师 ； “ 所以 我 寻找 你 有 欢笑 之中 你 ：

“哎呀，哎呀！”牧师说，“看来你们中间有欢乐啊：

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] ['ɔːlsəʊ] ? ”
have you dance and song also ? ”
有 你 舞蹈 和 歌曲 还 ？ ”

你们还会唱歌跳舞吗？

“ [eɪ] , ['truːli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
“ Ay , truly , ” answered the spirit ;
“ 哎 ， 真的 ， ” 回答 这 精神 ；

“是的，的确如此，”那精灵回答道；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɪmz] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli][ænd; ənd]
“ we have hymns and hallelujahs from the lips of that holy and
“ 我们 有 赞美诗 和 哈利路亚 从 这 嘴唇 的 那 圣 和
[ˌpætri'ɒtɪk][bænd] [huː] ['bænɪʃt] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['prɪnsɪz] ,
patriotic band who banished their native princes ,
爱国 乐队 WHO 被放逐 他们的 本国的 王子们 ，

“我们听到了那群神圣而爱国的战士们高唱的赞美诗和哈利路亚，他们驱逐了本国的王子们。”

[ænd; ənd][səʊld][ðeə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] [hɪm'self] [ruːlz] [ænd; ənd]
and sold their country to an alien ; and the alien himself rules and
和 卖 他们的 国家 到 一个 外星人 ； 和 这 外星人 他自己 规则 和
[reɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
reigns among them ;
统治 之中 他们 ；

并将自己的国家卖给了外国人；那外国人就在他们中间统治、掌权。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [preɪz] ,
and when they are weary with the work of praise ,
和 什么时候 他们 是 厌倦 和 这 工作 的 称赞 ，

当他们因赞美而感到疲倦时，

['sɜːt(ə)n] [ɪn'fɪəriə(r)][ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ['spɪrɪt] ['mɔɪsn] [ðeə(r)][lɪps] [wɪð] ['kʌp,ful] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
certain inferior and officious spirits moisten their lips with cupfuls of a curious
肯定 下 和 爱管闲事的 烈酒 濡 他们的 嘴唇 和 杯 的 一个 好奇的
[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪd] ,
and cooling liquid ,
和 冷却 液体 ,

某些低劣好管的精灵会用几杯奇特的清凉液体润润嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌriːkə'mens] [ə'gen] . ”
and then hymn and thanksgiving recommence again . ”
和 然后 圣歌 和 感恩 重新开始 再次 . ”

然后赞美诗和感恩仪式再次开始。

“ [ɑː] , [ðaʊ] [dɪ'semblə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ;
“ Ah , thou dissembler , ” said the minister ;
“ 啊 , 你 反汇编器 , ” 说 这 部长 ;

“啊，你这个虚伪的人,”部长说道;

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [siː] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'diːmd] ,
“ and yet I see little cause why they should be redeemed ,
“ 和 然而 我 看 小的 原因 为什么 他们 应该 是 已赎回 ,

“然而，我看不出他们有什么理由应该被救赎。”

[wen] [səʊ] ['meni] ['lɒfti] [maɪndz][mʌst; məst] ['wɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
when so many lofty minds must wallow with the sinful for a season .
什么时候 所以 许多 高远 思想 必须 泥坑 和 这 罪恶的 为了 一个 季节 .

当如此多高尚的头脑也必须与罪恶共处一段时间时。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [klɔːd] ['hæmɪltən] ,
But , tell me ; it is long since I heard of Claud Hamilton ,
但 , 告诉 我 ; 它 是 长的 自从 我 听到 的 克劳德 汉密尔顿 ,

但是，请告诉我，我已经很久没有听到克劳德·汉密尔顿的消息了。

— [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?
— have you seen him among you ?
— 有 你 已见 他 之中 你 ?

你们见过他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] — [ə; eɪ] ['mɒkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
He was the friend and follower of the alien — a mocker of the mighty
他 曾是 这 朋友 和 追随者 的 这 外星人 — 一个 嘲讽者 的 这 强大的
[maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] — [ə; eɪ]['skɒfə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]
minds of his native land — a scoffer of that gifted and immortal spirit which
思想 的 他的 本国的 土地 — 一个 嘲讽者 的 那 天才 和 不朽 精神 哪个
[pɔːrz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
pours the glory of Scotland to the uttermost ends of the earth — tell me of
倾倒 这 荣耀 的 苏格兰 到 这 极致 结束 的 这 地球 — 告诉 我 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他是异乡人的朋友和追随者——嘲笑他祖国伟大的思想家——讥讽那将苏格兰的荣耀传播到天涯海角的天赋异禀、不朽的精神——告诉我他的事迹吧。

[ai] [preɪ] .
I pray .
我 祈祷 .

我祈祷。

” [laʊd] [lɑːft] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [skɔːn] —
” Loud laughed the spirit , and replied in scorn —
” 大声 笑了 这 精神 , 和 回复 在 轻蔑 —

“那鬼魂大笑起来，轻蔑地回答道——”

“ [wiː; wi] [teɪk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [æz; əz][hiː; hi] ;
“ We take no note of things so mean and unworthy as he ;
“ 我们 拿 不 笔记 的 事物 所以 意思是 和 不配 作为 他 ;

“我们不予理会像他这样卑鄙无耻的人；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [həʊl] [ɪn] [pɜː'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] .
he may be in some hole in perdition , for aught I know or care .
他 可能 是 在 一些 洞 在 毁灭 , 为了 零 我 知道 或者 关心 .

他或许身处地狱的某个深渊，我既不知道也不关心。

[bʌt; bət] , [steɪ] ; [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] ['truːli] .
But , stay ; I will answer thee truly .
但 , 停留 ; 我 将要 回答 你 真的 .

但是，请留下来；我会如实回答你。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pɑːst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] [jet] ;
He has not passed to our kingdom yet ;
他 有 不是 通过了 到 我们的 王国 然而 ;

他还没有升入我们的国度；

[hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf][ɒn] [ɜːθ] ;
he is condemned to the punishment of a long and useless life on earth ;
他 是 谴责 到 这 惩罚 的 一个 长的 和 无用 生活 在 地球 ;

他被判处在地球上度过漫长而无意义的一生；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪn] ['ægəni][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm]
and even now you will find him gnawing his flesh in agony to hear the name
和 甚至 现在 你 将要 寻找 他 啃咬 他的 肉 在 痛苦 到 听到 这 姓名
[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][kɑːst] [daʊn] [rɪ'naʊnd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
he has sought to cast down renowned over all the earth .
他 有 寻求 到 投掷 向下 著名 超过 全部 这 地球 .

即使到了现在，你也会看到他痛苦地啃噬着自己的血肉，渴望听到他一直想要贬黜的名字响彻全球。

” [ðə; ði]['spɪrɪt] [naʊ] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” The spirit now seemed impatient to be gone ; they had emerged from the
” 这 精神 现在 似乎 不耐烦 到 是 已消失 ; 他们 有 出现 从 这
[glen] ;
glen ;
格伦 ;

“那鬼魂似乎迫不及待地想要离开；他们已经走出了山谷；

[ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] [liː] , ['braitən] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [səʊn] [θɪk] [wɪð] ['iːvnɪŋ] [djuː]
and vale and lea , brightened by the moon , and sown thick with evening dew
和 谷 和 叶 , 明亮 经过 这 月亮 , 和 播种 厚的 和 晚上 露
,
,
,

山谷和草地，在月光的照耀下显得格外明亮，傍晚的露水也浸透了这里。

['spɑːkl] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
sparkled far and wide .
闪闪发光 远的 和 宽的 .

光芒四射，远播四方。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['spɪrɪt]
“ If thou wouldst question me farther , ” said the frank and communicative spirit
“ 如果 你 会 问题 我 更远 , ” 说 这 坦率 和 沟通 精神
[ɒv; əv] ,
of Bonshaw ,
的 邦肖 ,

“如果你还想进一步问我，”邦肖坦率而健谈地说道，

“	[ænd; ənd]	[lɜːn]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	,
“	**and**	**learn**	**more**	**of**	**the**	**dead**	**,**
〃	和	学习	更多的	的	这	死的	，

“并了解更多关于死者的信息，

[miːt]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ˈberiəl]	-	[ɡraʊnd]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[muːn]	-	[raɪz]	[ɒn]	[ˈsʌndeɪ]	[naɪt]	:
meet	**me**	**in**	**the**	**old**	**burial**	**-**	**ground**	**an**	**hour**	**before**	**moon**	**-**	**rise**	**on**	**Sunday**	**night**	**:**
见面	我	在	这	老的	葬礼	-	地面	一个	小时	前	月亮	-	上升	在	星期日	夜晚	：

星期天晚上月亮升起前一小时，在旧墓地与我见面：

[ˈtæri]	[æt; ət]	[həʊm]	[ɪf]	[ðaʊ]	[wɪlt]	;
tarry	**at**	**home**	**if**	**thou**	**wilt**	**;**
焦油	在	家	如果	你	枯萎	；

你想待在家里就待在家里吧；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[tel]	[ðiː]	[ðæn; ðən]	[ðaʊ]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[əˈbaʊt]	;
but	**I**	**have**	**more**	**to**	**tell**	**thee**	**than**	**thou**	**knowest**	**to**	**ask**	**about**	**;**
但	我	有	更多的	到	告诉	你	比	你	最了解	到	问	关于	；

但我还有许多你意想不到的事情要告诉你；

[ænd; ənd]	[heə(r)]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[hed]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[biː; bi]	[hɑːrmd]	.
and	**hair**	**of**	**thy**	**head**	**shall**	**not**	**be**	**harmed**	**.**
和	头发	的	你的	头	将	不是	是	受到伤害	。

你的头发必不受损。

”	[ˈiːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[hɔːs]	[ænd; ənd]	[ˈraɪdə(r)]	[ˌʌndəˈwent]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]
”	**Even**	**as**	**he**	**spoke**	**the**	**shape**	**of**	**horse**	**and**	**rider**	**underwent**	**a**	**sudden**
〃	甚至	作为	他	辐	这	形状	的	马	和	骑士	经历了	一个	突然

[ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[sæŋk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[stiːd]	,
transformation	**—**	**the**	**spirit**	**sank**	**into**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**steed**	**,**
转型	—	这	精神	沉没	进入	这	形状	的	一个	骏马	，

“就在他说话的同时，马和骑手的形态突然发生了变化——那灵体化作了一匹骏马的形态，

[ðə; ði]	[stiːd]	[rəʊz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈraɪdə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˈræpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪʒənri]	[ˈmænt(ə)l]
the	**steed**	**rose**	**into**	**the**	**form**	**of**	**the**	**rider**	**,**	**and**	**wrapping**	**his**	**visionary**	**mantle**
这	骏马	玫瑰	进入	这	形式	的	这	骑士	，	和	包装	他的	有远见的	地幔

[əˈbaʊt]	[hɪm]	,
about	**him**	**,**
关于	他	，

骏马化作骑手的模样，并将他那富有远见的斗篷披在自己身上。

[ænd; ənd]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʌnˈɜːθli]	[hɔːs]	,	[əˈweɪ]	[hiː; hi]	[ˈstɑːtɪd]	,
and	**speaking**	**to**	**his**	**unearthly**	**horse**	**,**	**away**	**he**	**started**	**,**
和	请讲	到	他的	超凡脱俗的	马	，	离开	他	开始	，

他一边说着话，一边和他的神马告别，然后出发了。

[ˈkɑːstɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[fluː]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈfaɪəri]	[ɡlɑːns]	[ɒn]	[ðə; ði]	[əˈstɒnɪʃt]	[ˈpɑːstə(r)]	,	[huː]
casting	**as**	**he**	**flew**	**a**	**sudden**	**and**	**fiery**	**glance**	**on**	**the**	**astonished**	**pastor**	**,**	**who**
铸件	作为	他	飞翔	一个	突然	和	火热	瞥一眼	在	这	惊讶	牧师	，	WHO

[ˈmʌtə]	,
muttered	**,**
低声说道	，

他飞翔时，突然狠狠地瞪了一眼惊愕的牧师，牧师低声说道：

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kənˈkluːdɪd]	[ə; eɪ]	[briːf]	[preə(r)]	,	—
as	**he**	**concluded**	**a**	**brief**	**prayer**	**,**	**—**
作为	他	结束	一个	简短的	祷告	，	—

他简短地祈祷完毕，——

“	[ðeə(r)]	[ɡəʊz]	[ˈkæptɪn]	[dʒɔːdʒ]	[ˈdʒɒnstoʊn]	,	[ˈraɪdɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fɪəs]	[əʊld]	[ˈmɑːstə(r)]	!
“	**There**	**goes**	**Captain**	**George**	**Johnstone**	**,**	**riding**	**on**	**his**	**fierce**	**old**	**master**	**!**
〃	那里	去	队长	乔治	约翰斯通	，	骑术	在	他的	凶猛的	老的	掌握	！

“看，乔治·约翰斯通船长骑着他凶猛的老主人走了！”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" Chapter III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði][əʊld] ['beriəl] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ləʊnli]
The old burial - ground , the spirit's trysting - place , was a fair but a lonely
这 老的 葬礼 - 地面 , 这 精神的 幽会 - 地方 , 曾是 一个 公平的 但 一个 孤独
[spɒt] .
spot .
点 .

那片古老的墓地，是亡灵幽会的地方，风景优美，但却十分荒凉。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [leɪ] [siːnz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] [brɔɪl] , [ænd; ənd] ['siːkrət]
All around lay scenes renowned in tradition for blood , and broil , and secret
全部 大约 躺 场景 著名 在 传统 为了 血 , 和 烤 , 和 秘密
['vaɪələns] .
violence .
暴力 .

周围都是以血腥、残酷和秘密暴力而闻名的传统场景。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['wɔːriərz] ['taʊəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)]
The parish was formerly a land of warrior's towers , and of houses for
这 教区 曾是 以前 一个 土地 的 战士们 塔楼 , 和 的 房屋 为了
['penəns] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] ,
penance , and vigil ,
忏悔 , 和 守夜 ,

这个教区以前是武士塔楼和忏悔室、守夜所的所在地。

[ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and mortification .
和 屈辱 .

以及羞辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [keɪm] , [ænd; ənd] [sækt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
But the Reformation came , and sacked and crushed down the houses of
但 这 宗教改革 来了 , 和 被解雇 和 碎 向下 这 房屋 的
[dɪ'vəʊʃn] ;
devotion ;
虔诚 ;

但宗教改革到来后，洗劫并摧毁了宗教场所；

[waɪl] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kɪŋdəmz] [kɜːrbd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
while the peace between the two kingdoms curbed the courage ,
尽管 这 和平 之间 这 二 王国 路边 这 勇气 ,

虽然两国之间的和平抑制了勇气，

[ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [ænd; ənd] ['predət(ə)ri] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and extinguished for ever the military and predatory glory of those
和 熄灭 为了 曾经 这 军队 和 掠食性 荣耀 的 那些
[əʊld] [gæl'wiːdʒən] ['tʃiːftənz] .
old Galwegian chieftains .
老的 戈尔韦人 酋长们 .

彻底终结了那些古老的加尔韦格酋长的军事和掠夺荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['beriəl] - [graʊnd] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃɪz] ,
It was in a burial - ground pertaining to one of those ancient churches ,
它 曾是 在 一个 葬礼 - 地面 相关的 到 一 的 那些 古老的 教堂 ,

它位于一座古老教堂的墓地里。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['peznts]	[stɪl]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðeə(r)]	[dʌst]	[leɪd]	,
and	**where**	**the**	**peasants**	**still**	**loved**	**to**	**have**	**their**	**dust**	**laid**	**,**
和	在哪里	这	农民	仍然	喜爱	到	有	他们的	灰尘	铺设	,

而农民们仍然喜欢把尘土铺在他们面前，

[ðæt]	['ezrə]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɪəs]	[əʊld]	[leəd]	[ɒv; əv]		.
that	**Ezra**	**trusted**	**to**	**meet**	**again**	**the**	**shadowy**	**representative**	**of**	**the**	**fierce**	**old**	**Laird**	**of**	**Bonshaw**	**.**
那	以斯拉	可信	到	见面	再次	这	阴暗的	代表	的	这	凶猛的	老的	领主	的	邦肖	.

埃兹拉相信他能够再次见到邦肖凶悍老领主的神秘代表。

[ðə; ði]	[muːn]	,	[hiː; hi]	[kəm'pjuːtɪd]	,
The	**moon**	**,**	**he**	**computed**	**,**
这	月亮	,	他	计算	,

他计算出，月亮

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['aʊə(r)]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[biːmz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃed]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['kɒnfərəns]	,
had	**a**	**full**	**hour**	**to**	**travel**	**before**	**her**	**beams**	**would**	**be**	**shed**	**on**	**the**	**place**	**of**	**conference**	**,**
有	一个	满的	小时	到	旅行	前	她	光束	会	是	棚	在	这	地方	的	会议	,

她还要花整整一个小时才能到达会议地点，之后她的目光才会洒向那里。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðæt]	['ɪəri]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːtɪd]	[spɒt]	['ezrə]	[wɒz; wəz]	[əb'zɜːvd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[laɪk]	[wʌn]	['kɔnsi,kreit]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	['aʊə(r)]	[tuː; tə]	['sɒlətri]	['mjuːzɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['rɪvjələt]	[saɪd]	.
and	**to**	**that**	**eerie**	**and**	**deserted**	**spot**	**Ezra**	**was**	**observed**	**to**	**walk**	**like**	**one**	**consecrating**	**an**	**evening**	**hour**	**to**	**solitary**	**musing**	**on**	**the**	**rivulet**	**side**	**.**
和	到	那	怪异	和	荒凉的	点	以斯拉	曾是	观察到	到	走	喜欢	一	奉献	一个	晚上	小时	到	孤	沉思	在	这	溪流	边	.

人们看到以斯拉走向那个阴森荒凉的地方，就像一个人在傍晚时分独自在小溪边沉思一样。

[nəʊ]	[haʊs]	[stʊd]	[wɪ'ðɪn]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	;
No	**house**	**stood**	**within**	**half**	**a**	**mile**	**;**
不	房子	站立	之内	一半	一个	英里	;

方圆半英里内没有房屋；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[nəʊl]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	['fɔːməli]	[stʊd]	,
and	**when**	**he**	**reached**	**the**	**little**	**knoll**	**on**	**which**	**the**	**chapel**	**formerly**	**stood**	**,**
和	什么时候	他	达到	这	小的	小丘	在	哪个	这	教堂	以前	站立	,

当他到达以前小教堂所在的小山丘时，

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[tuː; tə]	['pɒndə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ðɪs]	['sɪŋgjələ(r)]	['kɒnfərəns]	.
he	**sat**	**down**	**on**	**the**	**summit**	**to**	**ponder**	**over**	**the**	**way**	**to**	**manage**	**this**	**singular**	**conference**	**.**
他	卫星	向下	在	这	首脑	到	思考	超过	这	方式	到	管理	这	单数	会议	.

他坐在山顶上，思考如何管理这次特殊的会议。

[ə; eɪ]	[fɜːm]	['spɪrɪt]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pjʊə(r)]	[hɑːt]	,	[hiː; hi]	[həʊpt]	,
A	**firm**	**spirit**	**,**	**and**	**a**	**pure**	**heart**	**,**	**he**	**hoped**	**,**
一个	公司	精神	,	和	一个	纯的	心	,	他	希望	,

他希望，拥有坚定的意志和纯洁的心灵。

[wʊd]	[kən'faʊnd]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[æt; ət]	[beɪ]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ɒv; əv]	[mænz]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sʌmd]	[ʌp]	,
would	**confound**	**and**	**keep**	**at**	**bay**	**the**	**enemy**	**of**	**man's**	**salvation**	**;**	**and**	**he**	**summed**	**up**	**,**
会	混杂	和	保持	在	湾	这	敌人	的	男人的	救恩	;	和	他	总结	向上	,

将会挫败并击退人类救赎的敌人；他总结道：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	[wei]	,
in	**a**	**short**	**historical**	**way**	**,**
在	一个	短的	历史	方式	,

简述历史：

[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[met]	[ænd; ənd]	['traɪʌmft]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['mækə'neiʃənz -mæʃ]	[ɒv; əv]	[fiːndz]	.
the	**names**	**of**	**those**	**who**	**had**	**met**	**and**	**triumphed**	**over**	**the**	**machinations**	**of**	**fiends**	**.**
这	姓名	的	那些	WHO	有	遇见	和	胜利	超过	这	阴谋	的	恶魔	.

那些曾与恶魔的阴谋诡计交锋并最终战胜它们的人们的名字。

[ðʌs]	['streŋθ(ə)nd]	[ænd; ənd]	[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]	,	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[nəʊ]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[ʃeɪp]	.
Thus	**strengthened**	**and**	**reassured**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**looked**	**around**	**,**	**but**	**he**	**saw**	**no**	**approaching**	**shape**	**.**
因此	加强	和	放心	,	他	玫瑰	和	看起来	大约	,	但	他	锯	不	接近	形状	.

他顿时精神振奋，信心倍增，起身环顾四周，却不见任何靠近的身影。

[ðə; ði]	[rəʊd]	[ə'lɒŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[ðə; ði]	[stiːd]	[ænd; ənd]	['raɪdə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɒz; wəz]	['empti]	;
The	**road**	**along**	**which**	**he**	**expected**	**the**	**steed**	**and**	**rider**	**to**	**come**	**was**	**empty**	**;**
这	路	沿着	哪个	他	预期的	这	骏马	和	骑士	到	来	曾是	空的	;

他原本以为马和骑手会沿着这条路过来，结果却发现路上空无一人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['brəʊkən]	[geɪt]	,	[tuː; tə]	[kɑːst]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	,
and	**he**	**walked**	**towards**	**the**	**broken**	**gate**	**,**	**to**	**cast**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**,**
和	他	步行	向	这	破碎的	门	,	到	投掷	他自己	在	这	方式	,

于是他走向那扇破损的大门，挡在了门前。

[ænd; ənd]	[ʃəʊ]	[wɪð]	[wɒt]	['kɒnfɪdəns]	[hiː; hi]	[ə'bəʊd]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	.
and	**show**	**with**	**what**	**confidence**	**he**	**abode**	**his**	**coming**	**.**
和	展示	和	什么	信心	他	住所	他的	未来	.

并展现出他对即将到来的自信。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	,
Over	**the**	**wall**	**of**	**the**	**churchyard**	**,**
超过	这	墙	的	这	墓地	,

越过教堂墓地的围墙，

[rɪ'peəd]	[wɪð]	['brəʊkən]	[ænd; ənd]	[kɑːrvd]	[stəʊnz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tuːmz]	[ænd; ənd]	['ɔːltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	,	[hiː; hi]	[naʊ]	[lʊkt]	,
repaired	**with**	**broken**	**and**	**carved**	**stones**	**from**	**the**	**tombs**	**and**	**altar**	**of**	**the**	**chapel**	**,**	**he**	**now**	**looked**	**,**
已修复	和	破碎的	和	雕刻	石头	从	这	陵墓	和	坛	的	这	教堂	,	他	现在	看起来	,

他现在看着用教堂墓穴和祭坛上破碎的、雕刻过的石头修补好的墙壁，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [səˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] [meɪd] [ˈwɪdəʊ] [ˈniːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
and it was with surprise that he saw a new made widow kneeling over
和 它 曾是 和 惊喜 那 他 锯 一个 新的 制成 寡妇 跪着 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɡreɪv] ,
her husband's grave ,
她 丈夫的 严重 ，

他惊讶地看到一位新寡妇跪在她丈夫的坟前。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .
and about to pour out her spirit in lamentation and sorrow .
和 关于 到 倒 出去 她 精神 在 哀叹 和 悲哀 .

她即将倾诉衷肠，发出哀恸和悲伤。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] [ˈsɒrəʊ] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] .
He knew her form and face , and the deepest sorrow came upon him .
他 知道 她 形式 和 脸 , 和 这 最深处 悲哀 来了 之上 他 .

他认出了她的身形和容貌，一股深深的悲伤涌上心头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈeldə(r)] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid]
She was the daughter of an old and a faithful elder : she had married
她 曾是 这 女儿 的 一个 老的 和 一个 忠实 长老 : 她 有 已婚
[ə; eɪ] [ˈsiːfeərɪŋ] [juːθ] ,
a seafaring youth ,
一个 航海 青年 ,

她是位年迈虔诚的长者的女儿，嫁给了一位航海青年。

[ænd; ənd] [bɔːn] [hɪm] [wʌn] [feə(r)] [tʃaɪld] .
and borne him one fair child .
和 出生 他 一 公平的 孩子 .

他为他生了一个漂亮的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪɪdʒ] ; [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [siː]
Her husband was returning from a distant voyage ; had entered the sea
她 丈夫 曾是 返回 从 一个 遥远 航程 ; 有 进入 这 海
[ɒv; əv] [ˈsɒlweɪ] ;
of Solway ;
的 索尔韦 ;

她的丈夫从远航归来，已进入索尔威海域；

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] — [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
his native hills — his own home — rose to his view ,
他的 本国的 丘陵 — 他的 自己的 家 — 玫瑰 到 他的 看法 ,

他的故乡——他自己的家——耸立在他的视野中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ˈstriːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,
and he saw the light streaming from the little chamber window ,
和 他 锯 这 光 流媒体 从 这 小的 房间 窗户 ,

他看见光线从小屋的窗户里透出来，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [tʃaɪld] [sæt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .
where his wife and his sweet child sat awaiting his return .
在哪里 他的 妻子 和 他的 甜的 孩子 卫星 等待中 他的 返回 .

他的妻子和可爱的孩子坐在那里等他回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] [ɪn] [laɪf] .
But it was not written that they were to meet again in life .
但 它 曾是 不是 书面 那 他们 是 到 见面 再次 在 生活 .

但命运并未注定他们今生会再次相遇。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
She heard the sweep of a whirlwind , and she heard a shriek , and going
她 听到 这 扫 的 一个 旋风 , 和 她 听到 一个 尖叫 , 和 去
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] ,
to her chamber - door ,
到 她 房间 - 门 ,

她听见一阵旋风吹过，又听见一声尖叫，于是走向她的房门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtə(r)] .
she saw the ship sinking , and her husband struggling in the agitated water .
她 锯 这 船 下沉 , 和 她 丈夫 挣扎 在 这 激动 水 .

她看到船正在下沉，她的丈夫在汹涌的海水中挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['leŋθən] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['stɔːri] : [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θruː] [hɜː'self] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)]
It is needless to lengthen a sorrowful story : she now threw herself weeping over
它 是 不必要 到 加长 一个 悲伤 故事 : 她 现在 扔 她自己 哭泣 超过
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他的 严重 ,

无需赘述这悲惨的故事：她此刻正伏在他的坟前痛哭流涕。

[ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [weɪl] : —
and poured out the following wail : —
和 倾倒 出去 这 下列的 哀号 : —

然后发出如下哀嚎：——

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst] [ə'mʌŋ] [men] , [jet] [ðə; ði] [siː] [swept] [hɪm] [ə'weɪ] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
“ He was the fairest among men , yet the sea swept him away : he was the
“ 他 曾是 这 最公平 之中 男人 , 然而 这 海 扫荡 他 离开 : 他 曾是 这
['kaɪndɪst] [hɑːtɪd] ,
kindest hearted ,
最善良的 心地 ,

“他是世上最俊美的人，却被大海带走了；他是心地最善良的人，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
yet he was not to remain .
然而 他 曾是 不是 到 保持 .

但他终究没能留下来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɪm] , — [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd]
What were all other men compared to him , — his long curling hair , and
什么 是 全部 其他 男人 比较的 到 他 , — 他的 长的 冰壶 头发 , 和
[hɪz; ɪz] [swiːt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
his sweet hazel eyes ,
他的 甜的 榛 眼睛 ,

其他男人跟他比起来又算得了什么呢？——他那头长长的卷发，还有他那双温柔的淡褐色眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['glædsəm] [tʌŋ] ?
and his kind and gladsome tongue ?
和 他的 种类 和 高兴 舌头 ?

还有他那和蔼可亲、令人愉悦的言语？

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['meni] ['raɪvlz] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd]
He loved me long , and he won me from many rivals ; for who could
他 喜爱 我 长的 , 和 他 韩元 我 从 许多 竞争对手 ; 为了 WHO 可以
[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
see his face ,
看 他的 脸 ,

他深爱着我，从众多情敌手中赢得了我；因为谁能看清他的脸庞，

[ænd; ənd]	[nɒt]	[lʌv]	[hɪm]	?
and	**not**	**love**	**him**	**?**
和	不是	爱	他	?

难道你不爱他吗?

[huː]	[kʊd; kəd]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːz]	[hɪm]	[ɔːt]	?
who	**could**	**listen**	**to**	**his**	**speech**	**,**	**and**	**refuse**	**him**	**aught**	**?**
WHO	可以	听	到	他的	演讲	,	和	拒绝	他	零	?

谁能听了他的演讲，而不拒绝他任何要求呢?

[wen]	[hiː; hi]	[dɑːnst]	,	[meɪdz]	[stʊd]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[meɪd]	[rɪtʃə]	['mjuːzɪk]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	.
When	**he**	**danced**	**,**	**maids**	**stood**	**round**	**,**	**and**	**thought**	**his**	**feet**	**made**	**richer**	**music**	**than**	**the**	**instruments**	**.**
什么时候	他	跳舞	,	女佣	站立	圆形的	,	和	想法	他的	脚	制成	更富有	音乐	比	这	仪器	.

他跳舞时，侍女们围在他身边，觉得他的舞步比乐器演奏的音乐更加美妙。

[wen]	[hiː; hi]	[sæŋ]	,	[ðə; ði]	[meɪdz]	[ænd; ənd]	['meitrən]	['blesɪd; blest]	[hɪm]	;
When	**he**	**sang**	**,**	**the**	**maids**	**and**	**matrons**	**blessed**	**him**	**;**
什么时候	他	唱	,	这	女佣	和	女舍监	蒙福	他	;

他唱歌时，侍女和女舍监们都为他祝福;

[ænd; ənd]	[haɪ]	-	[bɔːn]	[deɪmz]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	['seɪlə(r)]	.
and	**high**	**-**	**born**	**dames**	**loved**	**the**	**song**	**of**	**my**	**frank**	**and**	**gentle**	**sailor**	**.**
和	高的	-	出生	女士们	喜爱	这	歌曲	的	我的	坦率	和	温和的	水手	.

出身高贵的女士们都喜欢我这位坦率温柔的水手的歌声。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['mɜːsi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ɒv; əv]	[men]	;
But	**there**	**is**	**no**	**mercy**	**in**	**the**	**ocean**	**for**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**;**
但	那里	是	不	怜悯	在	这	海洋	为了	这	儿子们	的	男人	;

但大海对世人毫无怜悯之心;

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɔːt]	[bʌt; bət]	['sɒrəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[d'ɔːtəz]	.
and	**there**	**is**	**nought**	**but**	**sorrow**	**for**	**their**	**daughters**	**.**
和	那里	是	零	但	悲哀	为了	他们的	女儿们	.

他们的女儿们只有悲伤。

[men]	[gəʊ]	[greɪ]	-	['hedɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	,	[huː]	,	[hæd; həd]	[ðeɪ]	['trʌstɪd]	[ðə; ði]	[ʌn'steɪb(ə)l]	[diːps]	,
Men	**go**	**gray**	**-**	**headed**	**to**	**the**	**grave**	**,**	**who**	**,**	**had**	**they**	**trusted**	**the**	**unstable**	**deeps**	**,**
男人	去	灰色的	-	标题	到	这	严重	,	WHO	,	有	他们	可信	这	不稳定	深水	,

那些曾信任变幻莫测的深渊的人，最终都会白发苍苍地走进坟墓。

[wʊd]	[hæv; həv]	['perɪʃt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[praɪm]	,	[ænd; ənd]	[left]	['fɑːðələs]	['beib]	,	[ænd; ənd]	['sɒrəʊɪŋ]	['widəuz]	.
would	**have**	**perished**	**in**	**their**	**prime**	**,**	**and**	**left**	**fatherless**	**babes**	**,**	**and**	**sorrowing**	**widows**	**.**
会	有	遇难	在	他们的	主要的	,	和	左边	无父	宝贝们	,	和	悲伤	寡妇	.

他们本会在壮年夭折，留下孤儿寡妇和失去父亲的孤儿。

[ə'læs]	,	[ə'læs]	!
Alas	**,**	**alas**	**!**
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ɪn]	['ləʊnli]	[naɪt]	,	[ɒn]	[ðɪs]	['ɪəri]	[spɒt]	,	[ɒn]	[ðaɪ]	[ləʊ]	[ænd; ənd]	['ɜːli]	[greɪv]	,
in	**lonely**	**night**	**,**	**on**	**this**	**eerie**	**spot**	**,**	**on**	**thy**	**low**	**and**	**early**	**grave**	**,**
在	孤独	夜晚	,	在	这	怪异	点	,	在	你的	低的	和	早期的	严重	,

在寂静的夜晚，在这阴森的地方，在你低矮而早逝的坟墓前，

[ai]	[pɔː(r)]	[fɔːθ]	[maɪ]	[hɑːt]	!
I	**pour**	**forth**	**my**	**heart**	**!**
我	倒	前进	我的	心	!

我倾诉衷肠！

[huː]	[naʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[spiːk]	[piːs]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	,
Who	**now**	**shall**	**speak**	**peace**	**to**	**my**	**mind**	**,**
WHO	现在	将	说话	和平	到	我的	头脑	,

谁能使我心安?

[ænd; ənd]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[lætʃ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['ləʊnli]	[həʊm]	[wɪð]	[ðaɪ]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[hænd]	?
and	**open**	**the**	**latch**	**of**	**my**	**little**	**lonely**	**home**	**with**	**thy**	**kind**	**and**	**anxious**	**hand**	**?**
和	打开	这	闩锁	的	我的	小的	孤独	家	和	你的	种类	和	焦虑的	手	?

请用你那双温柔而焦急的手，打开我这间孤寂小屋的门闩好吗?

[huː]	[naʊ]	[ʃæl; ʃəl]	['dændl]	[maɪ]	[swiːt]	[beɪb]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,
Who	**now**	**shall**	**dandle**	**my**	**sweet**	**babe**	**on**	**his**	**knee**	**,**
WHO	现在	将	蒲公英	我的	甜的	宝贝	在	他的	膝盖	,

谁来将我的宝贝女儿抱在膝上逗弄?

[ɔː(r)]	[lʌv]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɜːk]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['priːtʃɪŋ]	,
or	**love**	**to**	**go**	**with**	**me**	**to**	**kirk**	**and**	**to**	**preaching**	**,**
或者	爱	到	去	和	我	到	柯克	和	到	布道	,

或者喜欢和我一起去教堂讲道，

—	[tuː; tə]	[tɔːk]	['əʊvə(r)]	['aʊə(r)]	[əʊld]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['kɔːtʃɪp]	,
—	**to**	**talk**	**over**	**our**	**old**	**tales**	**of**	**love**	**and**	**courtship**	**,**
—	到	讲话	超过	我们的	老的	故事	的	爱	和	求爱	,

—一起聊聊我们过去那些关于爱情和求爱的故事，

—	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[trɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['braɪdl]	[dʒɔɪ]	!
—	**of**	**the**	**secret**	**tryst**	**and**	**the**	**bridal**	**joy**	**!**
—	的	这	秘密	幽会	和	这	新娘	喜悦	!

——关于秘密幽会和新娘的喜悦！

”	[ænd; ənd]	,	[kən'kluːdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['melənkəli]	[tʃɑːnt]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['sɒrəʊfəli]	[ænd; ənd]
”	**And**	**,**	**concluding**	**her**	**melancholy**	**chant**	**,**	**she**	**looked**	**sorrowfully**	**and**
”	和	,	总结	她	忧郁	呗	,	她	看起来	悲伤地	和

['stedfɑːstli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪv]	,
steadfastly	**at**	**the**	**grave**	**,**
坚定不移	在	这	严重	,

“唱完这首哀婉的歌，她悲伤而坚定地望着坟墓。”

[ænd; ənd]	[ˌriːkə'menst]	[ə'njuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['weɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	.
and	**recommenced**	**anew**	**her**	**wailing**	**and**	**her**	**tears**	**.**
和	重新开始	重新	她	哀嚎	和	她	眼泪	.

她又开始嚎啕大哭，泪流满面。

[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[griːf]	[ɪn'djʊəd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[muːn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'prəʊtʃ]
The	**widow's**	**grief**	**endured**	**so**	**long**	**that**	**the**	**moon**	**began**	**to**	**make**	**her**	**approach**
这	寡妇的	悲伤	忍受	所以	长的	那	这	月亮	开始	到	制作	她	方法

['mænɪfest]	[baɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[striːm]	[ɒv; əv]	[θɪn]	,
manifest	**by**	**shooting**	**up**	**a**	**long**	**and**	**a**	**broad**	**stream**	**of**	**thin**	**,**
显现	经过	射击	向上	一个	长的	和	一个	广阔	溪流	的	薄的	,

寡妇的悲痛持续了太久，以至于月亮开始显现出她的到来，它射出一道又长又宽的细流。

['luːsɪd]	,	[ænd; ənd]	[tremblɪŋ]	[lait]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['iːstən]	[rɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmbələnd]	[hɪlz]	.
lucid	**,**	**and**	**trembling**	**light**	**over**	**the**	**eastern**	**ridge**	**of**	**the**	**Cumberland**	**hills**	**.**
清醒的	,	和	发抖	光	超过	这	东	岭	的	这	坎伯兰	丘陵	.

坎伯兰山脉东脊上，透着清澈而颤抖的光芒。

[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	,	[ʃed]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[dɪsˈɔːdəd]	[lɒks] ,
She	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**,**	**shed**	**back**	**her**	**moist**	**and**	**disordered**	**locks ,**
她	玫瑰	从	她	膝盖	,	棚	后退	她	潮湿	和	混乱	锁 ,

她从跪姿站起身，甩开湿漉漉、凌乱的头发，

[ˈʃəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[peɪl]	[bʌt; bət]	[ˈlʌvli]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtəri]	[lait]	[ɒv; əv]	[tuː]	[lɑːdʒ]	[dɑːk]	[aɪz]	,
showing	**a**	**face**	**pale**	**but**	**lovely**	**,**	**while**	**the**	**watery**	**light**	**of**	**two**	**large**	**dark**	**eyes**	**,**
显示	一个	脸	苍白	但	迷人的	,	尽管	这	水状的	光	的	二	大的	黑暗的	眼睛	,

一张苍白却美丽的脸庞，以及两只大大的黑眼睛里闪烁着水光，

[ɒv; əv]	[ˈlɪkwɪd]	[ænd; ənd]	[ˈrəʊvɪŋ]	[bluː]	,	[wɒz; wəz]	[kɑːst]	[ˈmɔːnfəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[ˈhəʊmwədz]	,
of	**liquid**	**and**	**roving**	**blue**	**,**	**was**	**cast**	**mournfully**	**on**	**the**	**way**	**homewards**	**,**
的	液体	和	漫游	蓝色的	,	曾是	投掷	悲伤地	在	这	方式	回家	,

一片液态的、飘忽不定的蓝色，在回家的路上被悲伤地抛了出去。

[daʊn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[steps]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɒn]	.
down	**which**	**she**	**now**	**turned**	**her**	**steps**	**to**	**be**	**gone**	**.**
向下	哪个	她	现在	转向	她	步骤	到	是	已消失	.

她转身就往下走，消失在了那里。

[ɒv; əv]	[wɒt]	[pɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpæstərz]	[maɪnd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈməʊmənt]	,	[trəˈdɪʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[ˈsʌmtaɪmz]	[mɒks]	,
Of	**what**	**passed**	**in**	**the**	**pastor's**	**mind**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**tradition**	**,**	**which**	**sometimes**	**mocks**	**,**
的	什么	通过了	在	这	牧师的	头脑	在	这	片刻	,	传统	,	哪个	有时	模拟	,

此刻牧师脑海中闪过的念头是，传统有时会嘲弄人，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˈʌðə(r)]	[taɪmz]	[ˈdiːifai]	,	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[men]	,	[gɪvz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri]	[əˈkaʊnt]	.
and	**at**	**other**	**times**	**deifies**	**,**	**the**	**feelings**	**of**	**men**	**,**	**gives**	**a**	**very**	**unsatisfactory**	**account**	**.**
和	在	其他	时代	神化	,	这	情怀	的	男人	,	给予	一个	非常	不令人满意	帐户	.

而在其他时候，它将人的情感神化，给出了非常不令人满意的解释。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[əˈpɔɪntmənt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃædəʊi]	[ˈmesɪndʒə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[wɜːld]	[əˈraɪv]	[ænd; ənd]	[pɑːs]	[wɪˈðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɪərəns]	;
He	**saw**	**the**	**hour**	**of**	**appointment**	**with**	**his**	**shadowy**	**messenger**	**from**	**the**	**other**	**world**	**arrive**	**and**	**pass**	**without**	**his**	**appearance**	**;**
他	锯	这	小时	的	预约	和	他的	阴暗的	信使	从	这	其他	世界	到达	和	经过	没有	他的	外貌	;

他眼睁睁地看着与来自另一个世界的神秘使者约定的时间到来又过去，而使者却没有出现；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[pəˈhæps]	[pəˈsweɪdɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pjʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˈpaɪəs]	,
and	**he**	**was**	**perhaps**	**persuaded**	**that**	**the**	**pure**	**,**	**and**	**pious**	**,**
和	他	曾是	也许	被说服	那	这	纯的	,	和	虔诚的	,

他或许确信，纯洁虔诚的人

[ænd; ənd]	[ˌəʊvəˈfləʊɪŋ]	[griːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[jʌŋ]	[ˈwɪdəʊ]	[hæd; həd]	[prɪˈventɪd]	[ðə; ði]	[ɪnˈtruːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fɔːm]	[səʊ]	[ʌnˈgreɪʃəs]	[ænd; ənd]	[ʌnˈhəʊli] .
and	**overflowing**	**grief**	**of**	**the**	**fair**	**young**	**widow**	**had**	**prevented**	**the**	**intrusion**	**of**	**a**	**form**	**so**	**ungracious**	**and**	**unholy .**
和	溢出	悲伤	的	这	公平的	年轻的	寡妇	有	阻止	这	入侵	的	一个	形式	所以	不友善的	和	不圣洁的 .

这位年轻貌美的寡妇因悲痛欲绝而无法忍受，以至于阻止了如此粗鄙不洁之人的闯入。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əd'vɑːnst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['beriəl]	-	[graʊnd]	,	[ðə; ði]	['pɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['pærɪʃ]	[stʊd]			
As	**she**	**advanced**	**from**	**the**	**burial**	**-**	**ground**	**,**	**the**	**pastor**	**of**	**her**	**parish**	**stood**			
作为	她	先进的	从	这	葬礼	-	地面	,	这	牧师	的	她	教区	站立			

[mjuːt]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊfl]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
mute	**and**	**sorrowful**	**before**	**her**	**.**
沉默的	和	悲伤	前	她	.

当她走出墓地时，她所在教区的牧师默默地、悲伤地站在她面前。

[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	[hɪm]	[æz; əz]	[wʌn]	[nɒt]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['nəʊtɪst]	,
She	**passed**	**him**	**as**	**one**	**not**	**wishing**	**to**	**be**	**noticed**	**,**
她	通过了	他	作为	一	不是	祝	到	是	注意到	,

她装作不想引人注目的样子从他身边走过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第48/81页

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊnkɑːst] [aɪ] .
and glided along the path with a slow step and a downcast eye .
和 滑翔 沿着 这 小路 和 一个 慢的 步 和 一个 沮丧 眼睛 .

她迈着缓慢的步伐，低着头，沿着小路滑行而去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [striːm] , [wɪtʃ] [glaidid] [hɑːf] [siːn] , [hɑːf] [hɪd] ,
She had reached the side of a little lonely stream , which glided half seen , half hid ,
她 有 达到 这 边 的 一个 小的 孤独 溪流 , 哪个 滑翔 一半 已见 , 一半 隐藏 ,

她来到一条僻静小溪边，溪水半隐半现，静静流淌。

[ˌʌndə'niːθ] [ɪts] [bæŋks] [ɒv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , ['sprɪŋk(ə)ld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪð] [waɪld] ['deɪziz] ,
underneath its banks of broom and honeysuckle , sprinkled at that hour with wild daisies ,
下 它是 银行 的 扫帚 和 金银花 , 撒上 在 那 小时 和 荒野 雏菊 ,

在它那金雀花和金银花丛生的河岸下，此时点缀着野雏菊，

[ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] ['prɪmrəʊz] — [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ezrə] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
and spotted with primroses — when the voice of Ezra reached her ears .
和 斑 和 报春花 — 什么时候 这 嗓音 的 以斯拉 达到 她 耳朵 .

身上点缀着报春花——这时，以斯拉的声音传到了她的耳中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [laɪk] [wʌn] [huː] [h'ɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] ,
She made a full stop , like one who hears something astounding ,
她 制成 一个 满的 停止 , 喜欢 一 WHO 听到 某物 惊人 ,

她突然停顿了一下，就像听到了什么惊人的事情一样。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð] [tɪəz] ,
and turned round on the servant of the altar a face radiant with tears ,
和 转向 圆形的 在 这 仆人 的 这 坛 一个 脸 辐射状 和 眼泪 ,

她转过身，满脸泪光地望着祭坛上的侍者。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
to which her tale of woe , and the wild and lonely place ,
到 哪个 她 故事 的 悲哀 , 和 这 荒野 和 孤独 地方 ,

她讲述了自己的悲惨遭遇，以及那个荒凉寂寞的地方。

['ædɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
added an interest and a beauty .
额外 一个 兴趣 和 一个 美丽 .

增添了趣味性和美感。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ Young woman , ” he began ,
“ 年轻的 女士 , ” 他 开始 ,

“年轻女子,”他开口说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'siːmli] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðaɪ] [lɒs] [æt; ət] [ðɪs] ['ləʊnli] ['aʊə(r)] ,
“ it is unseemly in thee to bewail thy loss at this lonely hour ,
“ 它 是 不体面的 在 你 到 哀叹 你的 损失 在 这 孤独 小时 ,

“在这寂寞的时刻，你哀叹失去挚爱实属不合时宜。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] [spɒt] : [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][jiː; ji] [bɪ'keɪm]
and in this dreary spot : the youth was given to thee , and ye became
和 在 这 凄凉 点 : 这 青年 曾是 给定 到 你 , 和 是的 成为
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

在这荒凉的地方：青春赐予你，你却变得虚荣。

[ai] [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɔːdinəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ə'pærəl] ,
I remarked the pride of thy looks , and the gaudiness of thine apparel ,
我 评论 这 自豪 的 你的 看起来 , 和 这 华美 的 你的 服饰 ,

我注意到你脸上骄傲的神情和你华丽的衣着，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] ; [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ðiː] , [pə'hæps] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
even in the house of holiness ; he is taken from thee , perhaps , to punish
甚至 在 这 房子 的 圣洁 ; 他 是 已采取 从 你 , 也许 , 到 惩治
[ðaɪ] [praɪd] .
thy pride .
你的 自豪 .

即使在圣洁的殿堂里，他也会离你而去，或许是为了惩罚你的骄傲。

[ðeə(r)] [ɪz] [les] ['miːknəs] [ɪn] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [dʒɔɪ] ;
There is less meekness in thy sorrow than there was reason in thy joy ;
那里 是 较少的 谦逊 在 你的 悲哀 比 那里 曾是 原因 在 你的 喜悦 ;

你的悲伤中缺乏谦逊，正如你的喜悦中缺乏理性一样；

[bʌt; bət][biː; bi][jiː; ji][nɒt] [dis'kʌmfət] .
but be ye not discomforted .
但 是 是的 不是 不舒服 .

但你们不必感到不安。

” [hɪə(r)][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['leɪdi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ɒn]
” Here the weeping lady turned the sidelong glance of her swimming eyes on
” 这里 这 哭泣 女士 转向 这 横 瞥一眼 的 她 游泳 眼睛 在
['ezrə] ,
Ezra ,
以斯拉 ,

“这时，那位哭泣的妇人将她泪眼朦胧的目光转向了以斯拉，

[ʃed] [bæk] [ðə; ði] [lɒks] [wɪtʃ] [ju:'zə:p] [ə; eɪ] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['templz] ,
shed back the locks which usurped a white brow and snowy temples ,
棚 后退 这 锁 哪个 篡夺 一个 白色的 眉头 和 下雪的 寺庙 ,

褪去遮盖住白皙额头和雪白鬓角的长发，

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bʊzəm] ,
and folding her hands over a bosom ,
和 折叠式的 她 双手 超过 一个 怀 ,

她双手交叠放在胸前，

[ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['kæmbrɪk] [ðæt] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndjuleɪt] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,
the throbbings of which made the cambric that concealed it undulate like water ,
这 悸动 的 哪个 制成 这 麻纱 那 暗 它 波动 喜欢 水 ,
[stʊd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

它的悸动使覆盖着它的细棉布像水一样起伏，然后又静止不动。

[ænd; ənd][dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns] .
and drank in his words of comfort and condolence .
和 喝 在 他的 字 的 舒适 和 慰问 .

她默默地听着他的安慰和哀悼之词。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɔːlweɪz] ['kɒndʌkt, kən'dʌkt]['ezrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['seldəm]
Tradition always conducts Ezra and the mariner's widow to this seldom
传统 总是 进行 以斯拉 和 这 水手的 寡妇 到 这 很少
['friːkwənt, fri'kwent] [pleɪs] .
frequented place .
经常光顾 地方 .

传统总是将埃兹拉和水手的遗孀带到这个鲜有人至的地方。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
A hundred and a hundred times have I mused over the scene in sunlight
一个 百 和 一个 百 时代 有 我 沉思 超过 这 场景 在 阳光
[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ;
and moonlight ;
和 月光 ;

我曾无数次在阳光和月光下沉思这幅景象；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæv; həv][ai] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]
a hundred and a hundred times have I hearkened to the wild and
一个 百 和 一个 百 时代 有 我 听见了 到 这 荒野 和
['veəriəb(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ,
variable accounts of the peasantry ,
多变的 账户 的 这 农民 ,

我曾无数次倾听过农民们那些五花八门、五花八门的说法，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [bæŋk] , [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [striːm] ,
and sought to make bank , and bush , and stream ,
和 寻求 到 制作 银行 , 和 衬套 , 和 溪流 ,

并试图在河岸、灌木丛和溪流中建造银行，

[ænd; ənd] [triː] [ə'sɪst] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [stɪl] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and tree assist in unravelling the mystery which must still hang over the
和 树 协助 在 解开 这 神秘 哪个 必须 仍然 悬挂 超过 这
['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['trædʒɪk] [kə'tæstrəfi] .
singular and tragic catastrophe .
单数 和 悲惨 灾难 .

而这棵树有助于解开笼罩在这场独特而悲惨的灾难之上的谜团。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] , [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] ,
Standing in this romantic place , a pious man , not over - stricken in years ,
常设 在 这 浪漫的 地方 , 一个 虔诚的 男人 , 不是 超过 - 受打击的 在 年 ,

站在这浪漫的地方，一位虔诚的老人，虽然已年过半百，却依然精神矍铄。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
conversing with a rosy young widow , a vain and a fair creature ,
对话 和 一个 红润 年轻的 寡妇 , 一个 徒劳 和 一个 公平的 生物 ,

与一位面色红润的年轻寡妇交谈，她虚荣又美丽，

[ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['blɒsəmd] ['flaʊəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
a bank of blossomed flowers beside them ,
一个 银行 的 盛开 花朵 旁 他们 ,

他们身旁是一丛盛开的鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['rɪz(ə)n] [muːn] ['skætərɪŋ] [həː(r); hə(r)][slɑːnt][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [biːmz] [ɒn][ðə; ði]
and the new risen moon scattering her slant and ineffectual beams on the
和 这 新的 升起 月亮 散射 她 倾斜 和 无效 光束 在 这
[θɪk] ['bʌdɪd] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
thick budded branches above them ,
厚的 萌芽 分支 多于 他们 ,

新月斜阳洒下斑驳的光影，映照在他们头顶上枝繁叶茂、花团锦簇的枝条上。

— [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn'veəriəbli] [drɔːz] ,
— such is the picture which tradition invariably draws ,
— 这样的 是 这 图片 哪个 传统 总是 平局 ,

这就是传统总是描绘出的景象。

[waɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['tendə(r)] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
while imagination endeavours to take up the tender thread of the story ,
尽管 想像力 努力 到 拿 向上 这 投标 线 的 这 故事 ,

当想象力努力捕捉故事中那条温柔的线索时，

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [stɪl] .
and imagination must have this licence still .
和 想像力 必须 有 这 执照 仍然 .

想象力也必须拥有这种自由。

[truːθ] ['kɒntents] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pə'tɪkjələz] .
Truth contents herself with the summary of a few and unsatisfactory particulars .
真相 内容 她自己 和 这 概括 的 一个 很少 和 不令人满意 细节 .

真理满足于对少数几个不尽如人意的细节进行概括。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [sez] [truːθ] , [ænd; ənd]['ezrə][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The dawn of morning came , says Truth , and Ezra had not returned to his
这 黎明 的 早晨 来了 , 说道 真相 , 和 以斯拉 有 不是 返回 到 他的
[mæns] .
manse .
牧师住宅 .

真理说，黎明到来，以斯拉还没有回到他的宅邸。

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [hæθ] ['hæpənd] , [sed] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['skætərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ]
Something evil hath happened , said Imagination , scattering as she spoke a
某物 邪恶的 有 发生 , 说 想像力 , 散射 作为 她 辐 一个
['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] ,
thousand tales of a thousand hues ,
千 故事 的 一个 千 色调 ,

“发生了不好的事情,”想象力说道，一边说着，一边绘声绘色地讲述了一千个故事。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [faɪnd] ['kriːd(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['gæləweɪ] .
many of which still find credence among the pious people of Galloway .
许多 的 哪个 仍然 寻找 信任 之中 这 虔诚的 人们 的 加洛韦 .

其中许多说法至今仍被加洛韦的虔诚教徒所信奉。

[dʒəʊ'zaɪə] , [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]['ezrə] ,
Josiah , the old and faithful servant of Ezra ,
约西亚 , 这 老的 和 忠实 仆人 的 以斯拉 ,

约西亚，以斯拉年老而忠心的仆人，

[ə'raɪvd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːn]
arrived in search of his master at the lonely burial - ground , about the dawn
到达的 在 搜索 的 他的 掌握 在 这 孤独 葬礼 - 地面 , 关于 这 黎明
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
of the morning .
的 这 早晨 .

黎明时分，他来到了那片偏僻的墓地寻找他的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,
He had become alarmed at his long absence ,
他 有 变得 惊慌 在 他的 长的 缺席 ,

他因长期不在家而感到担忧。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ə'lɑːm]	**alarm**	警报
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[ə'beit]	**abated**	减弱
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'həʊli]	**unholy**	不圣洁的
['vɔɪsɪz]	**voices**	声音
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[æt; ət]	**at**	在
['mɪdnaɪt]	**midnight**	午夜
[seɪld]	**sailed**	航行
[raʊnd]	**round**	圆形的
[ðə; ði]	**the**	这
[mæns]	**manse**	牧师住宅
[ænd; ənd]	**and**	和
[kɜːk]	**kirk**	柯克
,	**,**	,

午夜时分，牧师住宅和教堂周围响起的邪恶声音并没有减轻他的惊恐。

['sɪŋɪŋ]	**singing**	歌唱
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[ɪ'mædʒɪnd]	**imagined**	想象
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[waɪld]	**wild**	荒野
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn'fɜːn(ə)l]	**infernal**	地狱
[hɪm]	**hymn**	圣歌
[ɒv; əv]	**of**	的
[dʒɔɪ]	**joy**	喜悦
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	**thanksgiving**	感恩
.	**.**	.

他想象着自己唱起了一首狂野而充满激情的欢乐感恩赞歌。

[hiː; hi]	**He**	他
[treɪst]	**traced**	追踪
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[steps]	**steps**	步骤
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
['fʊtpɑːθ]	**footpath**	人行道
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['rɪvjələt]	**rivulet**	溪流
[saɪd]	**side**	边
[tɪl]	**till**	直到
[hiː; hi]	**he**	他
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['prɪmrəʊz]	**primrose**	报春花
[bæŋk]	**bank**	银行
,	**,**	,

他沿着小溪边的步道走下去，直到来到一丛报春花盛开的河岸边。

[ænd; ənd]	**and**	和
[faʊnd]	**found**	成立
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['trɒdn]	**trodden**	践踏
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ænd; ənd]	**and**	和
[prest]	**pressed**	按下
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[tuː]	**two**	二
[p'ɜːsənz]	**persons**	人
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
['siːtɪd]	**seated**	坐着
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
['flaʊəz]	**flowers**	花朵
.	**.**	.

发现它被踩踏过，压得像有两个人坐在花丛中一样。

[hɪə(r)]	**Here**	这里
[ɔːl]	**all**	全部
['fɜːðə(r)]	**further**	更远
['treɪsɪs]	**traces**	痕迹
[siːst]	**ceased**	停止
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[dʒəʊ'zaɪə]	**Josiah**	约西亚
[stʊd]	**stood**	站立
['pɒndərɪŋ]	**pondering**	沉思
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['paʊə(r)]	**power**	力量
[ɒv; əv]	**of**	的
['iːv(ə)l]	**evil**	邪恶的
['spɪrɪt]	**spirits**	烈酒
,	**,**	,

从此以后，一切都消失了，约西亚站在那里沉思邪灵的力量。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['deɪndʒə(r)]	**danger**	危险
[ɒv; əv]	**of**	的
['həʊldɪŋ]	**holding**	保持
[trɪst]	**tryst**	幽会
[wɪð]	**with**	和
[bi'elzɪbʌb]	**Beelzebub**	别西卜
[ɔː(r)]	**or**	或者
['eni]	**any**	任何
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['lesə(r)]	**lesser**	较少
['spɪrɪt]	**spirits**	烈酒
[ɒv; əv]	**of**	的
['dɑːknəs]	**darkness**	黑暗
.	**.**	.

与别西卜或任何低阶黑暗邪灵幽会的危险。

[hiː; hi]	**He**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[suːn]	**soon**	很快
[dʒɔɪnd]	**joined**	加入
[baɪ]	**by**	经过
[æn; ən]	**an**	一个
[əʊld]	**old**	老的
['ʃepəd]	**shepherd**	牧羊人
,	**,**	,

不久，一位老牧羊人也加入了他们。

[huː]	**who**	WHO
[təʊld]	**told**	讲述
[ə; eɪ]	**a**	一个
[teɪl]	**tale**	故事
[wɪtʃ]	**which**	哪个
['paɪəs]	**pious**	虔诚的
[men]	**men**	男人
[rɪ'fjuːz]	**refuse**	拒绝
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'liːv]	**believe**	相信
,	**,**	,
[ðəʊ]	**though**	尽管
[ðeɪ]	**they**	他们
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
['lɪs(ə)n]	**listen**	听
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

他讲述了一个故事，虔诚的人们虽然总是听，却不愿相信。

[ðə; ði]	[braɪt]	['muːnlaɪt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm]	[ɪ'mædʒɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['mɔːnɪŋ]	,
The	**bright**	**moonlight**	**had**	**made**	**him**	**imagine**	**it**	**was**	**morning**	**,**
这	明亮的	月光	有	制成	他	想象	它	曾是	早晨	,

明亮的月光让他误以为是早晨。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'rəʊz]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[fɔːθ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[læmz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hɪl]	—	[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	['nɪəli]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
and	**he**	**arose**	**and**	**walked**	**forth**	**to**	**look**	**at**	**his**	**lambs**	**on**	**the**	**distant**	**hill**	**—**	**the**	**moon**	**had**	**been**	**up**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**.**
和	他	出现	和	步行	前进	到	看	在	他的	羔羊	在	这	遥远	爬坡道	—	这	月亮	有	到过	向上	为了	几乎	一个	小时	.

于是他起身走到远处山坡上去看他的羊羔——月亮已经升起近一个小时了。

[hɪz; ɪz]	[wei]	[leɪ]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ləʊnli]	['prɪmrəʊz]	[bæŋk]	,
His	**way**	**lay**	**near**	**the**	**little**	**lonely**	**primrose**	**bank**	**,**
他的	方式	躺	靠近	这	小的	孤独	报春花	银行	,

他的路就在那片孤零零的小报春花河岸附近，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'lɒŋ]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['wɪspərɪŋ]	[ɒv; əv]	[tʌŋz]	:
and	**as**	**he**	**walked**	**along**	**he**	**heard**	**the**	**whispering**	**of**	**tongues**	**:**
和	作为	他	步行	沿着	他	听到	这	耳语	的	舌头	:

他边走边听见有人在低语：

[hiː; hi]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	['aɪd(ə)l]	[piːs]	[ɒv; əv]	['lʌvmeɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[tuː; tə]	[siː]	[huː]	[ðeɪ]	[mait]	[biː; bi]	.
he	**deemed**	**it**	**some**	**idle**	**piece**	**of**	**lovemaking**	**,**	**and**	**he**	**approached**	**to**	**see**	**who**	**they**	**might**	**be**	**.**
他	被认为	它	一些	闲置的	片	的	性爱	,	和	他	接近	到	看	WHO	他们	可能	是	.

他认为这是一场无聊的性爱游戏，于是走上前去看看他们是谁。

[hiː; hi]	[sɔː]	[wɒt]	[ɔːt]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['revərənd]	['ezrə]	['siːtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
He	**saw**	**what**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**even**	**the**	**reverend**	**Ezra**	**seated**	**on**	**the**	**bank**	**,**
他	锯	什么	应该	不是	到	是	已见	,	甚至	这	牧师	以斯拉	坐着	在	这	银行	,

就连坐在河岸边的牧师以斯拉也看到了不该看到的东西。

[ænd; ənd]	[kən'vəːsɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['bʌksəm]	[jʌŋ]	[deɪm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wʌn]	.
and	**conversing**	**with**	**a**	**buxom**	**young**	**dame**	**and**	**a**	**strange**	**one**	**.**
和	对话	和	一个	丰满	年轻的	贵妇人	和	一个	奇怪的	一	.

与一位身材丰满的年轻女士和一位陌生的女士交谈。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tɔːkɪŋ]	['wʌndrəs]	['kaɪndli]	.
They	**were**	**talking**	**wondrous**	**kindly**	**.**
他们	是	说	奇妙的	亲切地	.

他们交谈得非常愉快。

[hiː; hi]	[əb'zɜːvd]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[speɪs]	;	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[deɪm]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['wɪdoʊz]	[wiːdz]	;
He	**observed**	**them**	**for**	**a**	**little**	**space**	**;**	**the**	**young**	**dame**	**was**	**in**	**widow's**	**weeds**	**;**
他	观察到	他们	为了	一个	小的	空间	;	这	年轻的	贵妇人	曾是	在	寡妇的	杂草	;

他观察了她们一会儿；那位年轻的女士穿着寡妇的丧服；

[ðə; ði]	['mɛrɪnərz]	['wɪdəʊ]	[wɔː(r)]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wiːdz]	,	[preɪz]	[biː; bi]	[blest]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	,
the	**mariner's**	**widow**	**wore**	**the**	**only**	**weeds**	**,**	**praise**	**be**	**blest**	**,**	**in**	**the**	**parish**	**,**
这	水手的	寡妇	穿着	这	仅有的	杂草	,	称赞	是	祝福	,	在	这	教区	,

感谢上帝，教区里只有那位水手的遗孀穿着丧服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [swɒn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [kən'vəːs]
but she was a raven to a swan compared to the quean who conversed
但 她 曾是 一个 乌鸦 到 一个 天鹅 比较的 到 这 女王 WHO 交谈
[wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
with the minister .
和 这 部长 .

但与那位与大臣交谈的女王相比，她就像乌鸦之于天鹅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] ,
She was indeed passing fair ,
她 曾是 的确 通过 公平的 ,

她的确长相不错，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [l'ʌvlie] — ['aʊər] ['lʌvli]
and the longer he looked on her she became the lovelier — ower lovely
和 这 更长 他 看起来 在 她 她 成为 这 更可爱 — 所有者 迷人的
[fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
for mere flesh and blood .
为了 仅仅 肉 和 血 .

他越是凝视她，就越觉得她美丽动人——美得不像是血肉之躯。

[hɪz; ɪz][dɒg] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['hwimpə] ,
His dog shrunk back and whimpered ,
他的 狗 缩小 后退 和 呜咽 ,

他的狗缩回身子，呜咽起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [ðæt] [tʃeɪst] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)][æz; əz]
and an owl that chased a bird in the grove uttered a scream of terror as
和 一个 猫头鹰 那 追逐 一个 鸟 在 这 树林 说出 一个 尖叫 的 恐怖 作为
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,
it beheld her ,
它 观看 她 ,

一只在树林里追逐小鸟的猫头鹰，看到她后发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd] [fə'sʊk] [ɪts] [preɪ] .
and forsook its prey .
和 放弃 它是 猎物 .

它抛弃了猎物。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm'self] ;
At length she turned the light of her eyes on himself ;
在 长度 她 转向 这 光 的 她 眼睛 在 他自己 ;

最后，她将目光转向了他；

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
Will - o ' - the - wisp was but a proverb to them ;
将要 - o - - 这 - 烟雾 曾是 但 一个 谚语 到 他们 ;

对他们来说，鬼火不过是一句谚语而已；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] ,
they had a glance he should never get the better of ,
他们 有 一个 瞥一眼 他 应该 绝不 得到 这 更好的 的 ,

他们之间有过一次眼神交流，他绝不应该占上风。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [legz] ['kærid] [hɪm] [həʊm] , [hiː; hi] [fluː] [wɪð] [sʌtʃ]
and he hardly thought his legs carried him home , he flew with such
和 他 几乎 想法 他的 腿 携带 他 家 , 他 飞翔 和 这样的
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [spiːd] .
supernatural speed .
超自然 速度 .

他几乎没觉得是自己的双腿带他回家的，他以超乎寻常的速度飞了回去。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['pez(ə)nt] ,
“ But , indeed , ” added the cautious peasant ,
“ 但 , 的确 , ” 额外 这 谨慎 农民 ,

“但是，的确,”谨慎的农民补充道，

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [daut] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːld] ['enəmi] ,
“ I have some doubts that the whole was a fiction of the auld enemy ,
“ 我 有 一些 疑虑 那 这 所有的 曾是 一个 小说 的 这 老 敌人 ,

“我怀疑这一切都是老对手编造的谎言。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒdli] ;
to make me think ill of the douce man and the godly ;
到 制作 我 思考 患病的 的 这 温柔 男人 和 这 敬虔的 ;

让我对善良的人和虔诚的人产生不好的印象；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] .
and if he be spared to come home , so I shall tell him .
和 如果 他 是 幸存 到 来 家 , 所以 我 将 告诉 他 .

如果他能幸免于难，回到家乡，我一定会告诉他。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ezrə] , ['paɪəs] [mæn] , [ɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [neɪ] [meə(r)] ,
But if Ezra , pious man , is heard of nae mair ,
但 如果以斯拉 , 虔诚的 男人 , 是 听到 的 纳 梅尔 ,

但如果虔诚的以斯拉再也没有人听说过，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ai] [hɜːd] ,
I shall be free to believe that what I heard I heard ,
我 将 是 自由的 到 相信 那 什么 我 听到 我 听到 ,

我可以自由地相信我所听到的就是我所听到的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sɔː] [ai] [sɔː] .
and what I saw I saw .
和 什么 我 锯 我 锯 .

我所看到的，就是我看到的。

[ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə] , [mæn] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] .
And Josiah , man , I may as weel give you the benefit of my own opinion .
和 约西亚 , 男人 , 我 可能 作为 威尔 给 你 这 益处 的 我的 自己的 观点 .

约西亚，伙计，我或许也该给你一些我个人的意见。

[aɪl] [ə'meɪst] [ə'vɜː(r)][ɒn][maɪ]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
I'll amaist aver on my Bible , that the minister , a daring man and a
患病的 amaist 断言 在 我的 圣经 , 那 这 部长 , 一个 大胆 男人 和 一个
[kə'reɪdʒəs] ,
courageous ,
勇敢 ,

我敢以圣经为证，这位牧师是一位大胆而勇敢的人，

— ['aʊər] [kə'reɪdʒəs] , [ai] [daʊt] , — [hæz; həz] [biːn] [deəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪs] [baɪ]
— ower courageous , I doubt , — has been dared out to the lonely place by
— 所有者 勇敢 , 我 怀疑 , — 有 到过 敢于 出去 到 这 孤独 地方 经过
[sʌm; səm][hiː; hi] ,
some he ,
一些 他 ,

——我怀疑他不够勇敢——是被某些人怂恿到那偏僻的地方来的。

[ɔː(r)] , ['meɪbi] , [ʃiː; ʃi] - [fiːnd] — [ðə; ði]['lætə(r)] [meɪst] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
or , maybe , she - fiend — the latter maist likely ; and there he has been
或者 , 或许 , 她 - 恶魔 — 这 后者 梅斯特 可能 ; 和 那里 他 有 到过
[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [maɪt] [ɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
overcome by might or temptation ,
克服 经过 可能 或者 诱惑 ,

或者，也许是女妖——后者可能性更大；在那里，他被力量或诱惑所征服。

[ænd; ənd] [naʊ] ['seɪtn] [meɪ] [kʌm] [ə'twiːn] [ðə; ði] [stɪlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [plaʊ] ,
and now Satan may come atween the stilts of the gospel plough ,
和 现在 撒但 可能 来 在 这 高跷 的 这 福音 犁 ,

如今，撒旦或许会潜伏在福音的犁铧之间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv]['ezrə] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ɔː(r)][ai] ['ʃʊdnə] ['wʌndə(r)] ,
for the right hand of Ezra will hold it no longer ; or I shouldna wonder ,
为了 这 正确的 手 的 以斯拉 将要 抓住 它 不 更长 ; 或者 我 不应该 想知道 ,

因为以斯拉的右手不再握着它了；否则我岂不奇怪吗?

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] ,
" added the shepherd ,
" 额外 这 牧羊人 ,

牧羊人补充道:

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][dʊə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːnd] -
" but that the old dour persecutor Bonshaw has carried him away on his fiend -
" 但 那 这 老的 阴沉 迫害者 邦肖 有 携带 他 离开 在 他的 恶魔 -
[stiːd] ['dʒɔːdi] ['dʒɒnstoʊn] ; ['kɒnʃəns] !
steed Geordie Johnstone ; conscience !
骏马 乔迪 约翰斯通 ; 良心 !

“但是，那个阴沉的老迫害者邦肖已经骑着他的魔鬼坐骑乔迪·约翰斯通把他带走了；良心啊!

[nɔːt] [meə(r)] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌkɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌb]
nought mair likely ; and I'll warrant even now they are ducking him in the dub
零 梅尔 可能 ; 和 患病的 保证 甚至 现在 他们 是 躲避 他 在 这 配音
[ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] ,
of perdition ,
的 毁灭 ,

不太可能了；而且我敢保证，即使现在，他们也在把他推入毁灭的深渊。

[ɔː(r)] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bein] [ə'hɪnt] [ðə; ði] ['hælən] [əʊ] - [hel] .
or picking his banes ahint the hallan o ' hell .
或者 挑选 他的 祸根 提示 这 哈兰 o - 地狱 .

或者在地狱大厅里寻找他的宿敌。

" [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rʌstɪk] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊl'fɪld] .
" The whole of this rustic prediction was not fulfilled .
" 这 所有的 的 这 乡村 预言 曾是 不是 已完成 .

“这个乡村预言完全没有实现。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːp] [waɪld] [del] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] ,
In a little deep wild dell , at the distance of a gunshot ,
在 一个 小的 深的 荒野 戴尔 , 在 这 距离 的 一个 枪声 ,

在一个偏僻幽深的小山谷里，距离枪口足足有一枪之遥，

[ðeɪ] [faʊnd] ['ezrə] ['piːdən] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌtərɪŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,
they found Ezra Peden lying on the ground , uttering words which will be pardoned ,
他们 成立 以斯拉 佩登 说谎 在 这 地面 , 发出声音 字 哪个 将要 是 赦免 ,

他们发现埃兹拉·佩登躺在地上，口中念念有词，这些话将被赦免。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [tʌŋ] .
since they were the words of a delirious tongue .
自从 他们 是 这 字 的 一个 谵妄 舌头 .

因为那是呓语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ;
He was carried home amid the sympathy and sorrow of his parishioners ;
他 曾是 携带 家 之中 这 同情 和 悲哀 的 他的 教区居民 ;
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ['kwestʃən] ,
he answered no question ,
他 回答 不 问题 ,

在教区居民的同情和悲痛中，他被抬回了家；他没有回答任何问题。

[nɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [feɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [frend] [stʊd]
nor seemed to observe a single face , though the face of many a friend stood
也不 似乎 到 观察 一个 单身的 脸 , 尽管 这 脸 的 许多 一个 朋友 站立
[raʊnd] [hɪm] .
round him .
圆形的 他 .

他似乎没有注意到任何人的脸，尽管他周围站着许多朋友。

[hiː; hi][ˈəʊnli] [reɪvd] [aʊt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] , [əˈdrest] [tuː; tə][sʌm; səm]
He only raved out words of tenderness and affection , addressed to some
他 仅有的 赞不绝口 出去 字 的 压痛 和 感情 , 已解决 到 一些
[ɪˈmædʒɪnəri][ˈpɜːs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
imaginary person at his side ;
假想 人 在 他的 边 ;

他只是喃喃自语，说着温柔深情的话语，仿佛是在对身边某个想象中的人倾诉；

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd]
and concluded by starting up , and raising such an outcry of horror and
和 结束 经过 开始 向上 , 和 提高 这样的 一个 强烈抗议 的 恐怖 和
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

最后，它突然启动，引起了人们的惊恐和惊奇的尖叫声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡɑːd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] :
as if the object of his regard had become a demon :
作为 如果 这 目的 的 他的 看待 有 变得 一个 恶魔 :

仿佛他所爱慕的对象变成了魔鬼：

[ˈsev(ə)n] [strɒŋ] [men] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [həʊld] [hɪm] .
seven strong men could hardly hold him .
七 强的 男人 可以 几乎 抓住 他 .

七个壮汉也几乎无法制服他。

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [dɪsˈkləʊʒə(r)] ,
He died on the third day , after making a brief disclosure ,
他 死亡 在 这 第三 天 , 后 制作 一个 简短的 披露 ,

第三天他去世了，临终前做了简短的陈述。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈredɪli] [di'vain] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈnærətɪv] .
which may be readily divined from this hasty and imperfect narrative .
哪个 可能 是 容易 神谕 从 这 仓促 和 不完善 叙述 .

从这篇仓促而不完整的叙述中，我们可以很容易地推断出这一点。

[jʌŋ] [ˈrɑːnld] [ɒv; əv] [məˈrɑːr] :
YOUNG RONALD OF MORAR :
年轻的 罗纳德 的 莫拉尔 :

莫拉尔的年轻罗纳德：

[ə; eɪ] [trəˈdɪʃənəri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈhaɪləndz] .
A TRADITIONARY TALE OF THE WESTERN HIGHLANDS .
一个 传统 故事 的 这 西 高地 .

西部高地的一个传统故事。

[ˈæŋɡəs][məkˈdɒn(ə)ld] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ˌklænˈrænəld] , [ˈhævɪŋ] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)]
Angus Macdonald , a son of Clanranald , having quarrelled with his neighbour
安格斯 麦克唐纳 , 一个 儿子 的 克兰拉纳德 , 拥有 争吵 和 他的 邻居
[ænd; ənd] [ˈneɪmseɪk] , [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv][məˈrɑːr] ,
and namesake , the Laird of Morar ,
和 同名者 , 这 领主 的 莫拉尔 ,

安格斯·麦克唐纳，克兰拉纳德家族之子，与他的邻居兼同名者莫拉尔领主发生了争执，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪstrɪkt] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he made an irruption into that district , at the head of a select portion of
他 制成 一个 爆发 进入 那 区 ， 在 这 头 的 一个 选择 部分 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
his followers .
他的 追随者 .

他率领一部分追随者闯入了那个地区。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dek'sterəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːksmən] ;
One of his men was celebrated for his dexterity as a marksman ;
一 的 他的 男人 曾是 著名 为了 他的 灵巧 作为 一个 神射手 ；

他的一名手下因枪法精湛而闻名；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒf] [ðə; ði]
and on their march he gave a proof of this , by striking the head off the
和 在 他们的 行进 他 给予 一个 证明 的 这 ， 经过 引人注目 这 头 离开 这
['kænə] ,
canna ,
美人蕉 ，

在行军途中，他用实际行动证明了这一点，他砍掉了甘蔗的头。

[ɔː(r)] [mɒs] ['kɒtn] , [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] .
or moss cotton , with an arrow .
或者 苔藓 棉布 ， 和 一个 箭 .

或者用箭射穿苔藓棉。

[ðɪs] [plɑːnt] [ɪz] ['kɒmən] [ɒn] ['mɒsi] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ;
This plant is common on mossy ground in the Highlands ;
这 植物 是 常见的 在 苔藓 地面 在 这 高地 ；

这种植物在苏格兰高地的苔藓地面上很常见；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['drɪvn] [snəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] .
it is as white as the driven snow , and not half the size of the lily .
它 是 作为 白色的 作为 这 驱动 雪 ， 和 不是 一半 这 尺寸 的 这 百合 .

它像皑皑白雪一样洁白，却不到百合花的一半大小。

['hævɪŋ] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , ['æŋgəs] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [tuː; tə]
Having got possession of the cattle , Angus was driving away the spreith to
拥有 得到 拥有 的 这 牛 ， 安格斯 曾是 驾驶 离开 这 - 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ;
his own country ;
他的 自己的 国家 ；

安格斯夺取了牛群后，便将那群野牛赶回了自己的家乡；

[bʌt; bət] ['dʌgəld] [ɒv; əv] [mə'rɑːr] [pə'sjuːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvənts] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]
but Dugald of Morar pursued him with a few servants who happened to be
但 杜格尔德 的 莫拉尔 追击 他 和 一个 很少 仆人 WHO 发生 到 是
[æt; ət] [hænd] ;
at hand ;
在 手 ；

但莫拉尔的杜格尔德带着几个碰巧在附近的仆人追赶他；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] ['breɪvəri] , ['æŋgəs] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
and , being esteemed a man of great bravery , Angus had no wish to
和 ， 存在 尊敬的 一个 男人 的 伟大的 勇敢 ， 安格斯 有 不 希望 到
[ɪn'kaʊntə(r)] [hɪm] .
encounter him .
遇到 他 .

安格斯认为他是一位非常勇敢的人，因此他不想与他相遇。

[hiː; hi]	['ɔːdəd]	[ðə; ði]	['mɑːksmən]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	[hɪm]	[wɪð]	[æn; ən]	['ærəʊ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	,
He	**ordered**	**the**	**marksman**	**to**	**shoot**	**him**	**with**	**an**	**arrow**	**;**	**but**	**the**	**poor**	**fellow**	**,**
他	订购	这	神射手	到	射击	他	和	一个	箭	;	但	这	贫穷的	同伴	,

他命令射手用箭射他；但可怜的家伙，

['biːɪŋ]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪndʒə(r)]	['dʌgəld]	,	[eɪmd]	[haɪ]	,	[ænd; ənd]	[əʊvə'ʃɒt]	[hɪm]	.
being	**unwilling**	**to**	**injure**	**Dugald**	**,**	**aimed**	**high**	**,**	**and**	**overshot**	**him**	**.**
存在	不情愿	到	损伤	杜格尔德	,	旨在	高的	,	和	过冲	他	.

由于不愿伤害杜格尔德，所以瞄准了高处，结果打过了他。

['æŋgəs]	[əb'zɜːvd]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[hɪt]	[ðə; ði]	['kænə]	['jestədeɪ]	,
Angus	**observed**	**this**	**,**	**and**	**expressed**	**his**	**surprise**	**that**	**a**	**man**	**who**	**could**	**hit**	**the**	**canna**	**yesterday**	**,**
安格斯	观察到	这	,	和	表达	他的	惊喜	那	一个	男人	WHO	可以	打	这	美人蕉	昨天	,

安格斯注意到了这一点，并表示很惊讶，昨天还能击中甘蔗的人，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hɪt]	-	[brɔːd]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ðæt]	[deɪ]	;	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɔːd]	,
could	**not**	**hit**	**Dugald's**	**broad**	**forehead**	**that**	**day**	**;**	**and**	**drawing**	**his**	**sword**	**,**
可以	不是	打	-	广阔	前额	那	天	;	和	绘画	他的	剑	,

那天他没能击中杜格尔德宽阔的额头；于是拔出剑来，

[swɔː(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kliːv]	[ðə; ði]	[mɑːrksmənz]	[hed]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[mɪs]	[hɪm]	[ə'gen]	.
swore	**that**	**he**	**would**	**cleave**	**the**	**marksman's**	**head**	**should**	**he**	**miss**	**him**	**again**	**.**
发誓	那	他	会	劈开	这	神射手的	头	应该	他	错过	他	再次	.

他发誓，如果那个神枪手再失手，他就要砍下他的脑袋。

[dʒɒn]	[ðen]	[rɪ'lʌktəntli]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; bəʊ]	,	[ænd; ənd]	['dʌgəld]	[fel]	[tuː; tə]	[raɪz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
John	**then**	**reluctantly**	**drew**	**his**	**bow**	**,**	**and**	**Dugald**	**fell**	**to**	**rise**	**no**	**more**	**.**
约翰	然后	勉强	画	他的	弓	,	和	杜格尔德	跌倒	到	上升	不	更多的	.

约翰不情愿地拉开了弓，杜格尔德倒地后再也没有起来。

['æŋgəs]	[gɒt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dredɪd]	[mə'rɑːr]	,	[ðen]	['veri]	[jʌŋ]	;
Angus	**got**	**into**	**his**	**hands**	**the**	**only**	**son**	**of**	**the**	**dreaded**	**Morar**	**,**	**then**	**very**	**young**	**;**
安格斯	得到	进入	他的	双手	这	仅有的	儿子	的	这	令人恐惧的	莫拉尔	,	然后	非常	年轻的	;

安格斯抓住了令人闻风丧胆的莫拉尔的独子，当时他还很小；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['triːtmənt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[bɔɪ]	[rɪ'siːvd]	[wɒz; wəz]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	['ɪndʒə(r)]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	[ænd; ənd]	['ʃɔːt(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
and	**the**	**treatment**	**which**	**the**	**unfortunate**	**boy**	**received**	**was**	**calculated**	**to**	**injure**	**his**	**health**	**and**	**shorten**	**his**	**life**	**.**
和	这	治疗	哪个	这	不幸	男生	已收到	曾是	计算	到	损伤	他的	健康	和	缩短	他的	生活	.

这个不幸的男孩所受到的治疗注定会损害他的健康并缩短他的寿命。

[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[gɜːl]	,	[huː]	[ə'tendɪd]	[ðə; ði]	[kɑːvz]	,	[hæd; həd]	['pɪti]	[ɒn]	[hɪm]	,
A	**poor**	**girl**	**,**	**who**	**attended**	**the**	**calves**	**,**	**had**	**pity**	**on**	**him**	**,**
一个	贫穷的	女孩	,	WHO	参加	这	小牛	,	有	遗憾	在	他	,

一个照看小牛的贫穷女孩同情他，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪm]	[ə'weɪ]	,	[ræpt]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[fliːs]	[ɒv; əv]	[wʊl]	.
and	**at**	**last**	**contrived**	**to**	**carry**	**him**	**away**	**,**	**wrapped**	**up**	**in**	**a**	**large**	**fleece**	**of**	**wool**	**.**
和	在	最后的	人为的	到	携带	他	离开	,	包装	向上	在	一个	大的	羊毛	的	羊毛	.

最后，他们设法将他带走，用一大块羊毛裹了起来。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
Having escaped from her pursuers , she made her way to the house
拥有 逃脱 从 她 追击者 , 她 制成 她 方式 到 这 房子
[ɒv; əv] ['kæmərən] [ɒv; əv] [lɒx'iːl] .
of Cameron of Lochiel .
的 卡梅伦 的 洛希尔 .

摆脱了追捕者后，她来到了洛希尔的卡梅伦家。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] ,
Here she and the boy were most hospitably received ; and ,
这里 她 和 这 男生 是 最多 热情好客 已收到 ; 和 ,

她和男孩在这里受到了非常热情的接待；而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
according to the custom of the country in those days ,
根据 到 这 风俗 的 这 国家 在 那些 天 ,

按照当时国家的习俗，

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃən] .
they passed a year and a day without being asked any question .
他们 通过了 一个 年 和 一个 天 没有 存在 问 任何 问题 .

他们整整一年零一天都没有被问到任何问题。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [lɒx'iːl] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
At the end of that period , Lochiel made inquiry regarding the boy ,
在 这 结尾 的 那 时期 , 洛希尔 制成 询问 关于 这 男生 ,

在那段时间结束时，洛希尔询问了关于那个男孩的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['kændɪdli] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
and the girl candidly told him her story .
和 这 女孩 坦率地说 讲述 他 她 故事 .

女孩坦诚地向他讲述了自己的故事。

[hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪfs] ['sɪstə(r)] ;
He thus discovered that the boy was the son of his own wife's sister ;
他 因此 发现 那 这 男生 曾是 这 儿子 的 他的 自己的 妻子的 姐姐 ;

他由此发现，这个男孩是他妻子的妹妹的儿子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːld] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɒv; əv] [huːz] ['siːkrəsi] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but he concealed the whole from his lady , of whose secrecy he was
但 他 暗 这 所有的 从 他的 女士 , 的 谁 保密 他 曾是
[nɒt] ['veri] ['kɒnfɪdənt] .
not very confident .
不是 非常 自信的 .

但他对夫人隐瞒了一切，因为他对夫人的保密能力并不十分自信。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [jʌŋ] ['rɑːnld] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
But he treated young Ronald with great kindness .
但 他 治疗 年轻的 罗纳德 和 伟大的 仁慈 .

但他对待小罗纳德非常友善。

[lɒx'iːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['friːkwəntli] ['kwɒrəld] ,
Lochiel had a son much of the same age ; the two boys frequently quarrelled ,
洛希尔 有 一个 儿子 很多 的 这 相同的 年龄 ; 这 二 男孩们 频繁地 争吵 ,

洛希尔有个儿子，年龄与他相仿；两个男孩经常吵架。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]['æŋgri][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] ['wʊstɪd] .
and the lady was angry to see her own son worsted .
和 这 女士 曾是 生气的 到 看 她 自己的 儿子 最差 .

看到自己的儿子落败，这位女士非常生气。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [swɔː(r)] [ðæt] “ [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['vægəbɒnd] [mʌst; məst] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
She at last swore that “ the girl and her vagabond must quit the house next morning .
她 在 最后的 发誓 那 “ 这 女孩 和 她 流浪汉 必须 辞职 这 房子 下一个 早晨 .

她最后发誓：“那女孩和她的流浪汉必须明天早上离开这所房子。”

” [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lɒx'iːl] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] ,
” The generous Lochiel set out with the boy to Inverness ,
” 这 慷慨的 洛希尔 放 出去 和 这 男生 到 因弗内斯 ,

慷慨的洛希尔带着男孩前往因弗内斯。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ,
where he boarded him under a false name ,
在哪里 他 登机 他 在下面 一个 错误的 姓名 ,

他用假名把他安排在了那里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
and placed the woman in the service of a friend in the neighbourhood ,
和 放置 这 女士 在 这 服务 的 一个 朋友 在 这 邻里 ,

然后把这名女子安排到邻居的一位朋友家做佣人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .
that she might have an eye to his condition .
那 她 可能 有 一个 眼睛 到 他的 状况 .

她或许会关注他的病情。

['rɑːnld] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,
Ronald received such education as befitted his birth ; and when he grew up to manhood ,
罗纳德 已收到 这样的 教育 作为 合适的 他的 出生 ; 和 什么时候 他 生长 向上 到 男子气概 ,

罗纳德接受了与其出身相符的教育；当他长大成人后，

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lɒx'iːl] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['benɪfæktə(r)] , [ɪn] [lɑː'kɑːbər] ,
he paid a visit to Lochiel , his kind benefactor , in Lochaber ,
他 有薪酬的 一个 访问 到 洛希尔 , 他的 种类 恩人 , 在 洛哈伯 ,

他去洛哈伯拜访了他的恩人洛希尔。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] ,
who was so much satisfied with him ,
WHO 曾是 所以 很多 使满意 和 他 ,

谁对他如此满意呢？

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] ,
that he determined on giving him his powerful assistance in recovering his paternal estate ,
那 他 决定 在 给予 他 他的 强大的 协助 在 恢复中 他的 父系 财产 ,

他决心全力帮助他追回父亲的遗产。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgəs] .
which was then in the possession of Angus .
哪个 曾是 然后 在 这 拥有 的 安格斯 .

当时这件物品在安格斯手中。

[lɒx'iːl] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
Lochiel ordered a hundred men to attend himself and Ronald on this occasion ;
洛希尔 订购 一个 百 男人 到 出席 他自己 和 罗纳德 在 这 场合 ;

洛希尔命令一百名士兵在这个时候侍奉他和罗纳德；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][mə'rɑːr][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
and they arrived in Morar on a Sunday ,
和 他们 到达的 在 莫拉尔 在 一个 星期日 ,

他们星期天抵达了莫拉尔。

[wen] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [mæs] .
when the usurper and all his people were in church at mass .
什么时候 这 篡位者 和 全部 他的 人们 是 在 教会 在 大量的 .

当篡位者和他的所有部下都在教堂做弥撒时。

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ]
He congratulated the young man on the opportunity he now had of avenging
他 恭喜 这 年轻的 男人 在 这 机会 他 现在 有 的 复仇
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [blʌd] ,
his father's blood ,
他的 父亲的 血 ,

他祝贺这个年轻人现在有机会为父报仇。

[ænd; ənd] [di'strɔi] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æt; ət][wʌns] , [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and destroying all his enemies at once , by burning them in the church .
和 摧毁 全部 他的 敌人 在 一次 , 经过 燃烧 他们 在 这 教会 .

他将所有敌人一次性消灭，在教堂里将他们烧死。

['rɑːnld] [hjuː'meɪnli] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,
Ronald humanely objected ,
罗纳德 人道地 反对 ,

罗纳德出于人道主义考虑提出了反对意见。

[ðæt] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that though many of those persons then in the church were guilty of his
那 尽管 许多 的 那些 人 然后 在 这 教会 是 有罪的 的 他的
['fɑː.ðərz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,

尽管当时教会中的许多人对他父亲的死负有责任，

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] ;
yet there were others innocent of that crime ;
然而 那里 是 其他的 清白的 的 那 犯罪 ;

然而，还有其他人与这起罪行无关；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi]
and he declared that if his estate could not be recovered otherwise , he
和 他 声明 那 如果 他的 财产 可以 不是 是 恢复 否则 , 他
[wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
would rather want it ,
会 相当 想 它 ,

他宣称，如果他的遗产无法通过其他方式收回，他宁愿选择这种方式。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vælə(r)] .
and trust to Providence and his own valour .
和 相信 到 普罗维登斯 和 他的 自己的 勇气 .

并将希望寄托于天意和自身的勇气。

[lɒx'iːl] [dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['relɪʃ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [left] ['rɑːnld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
Lochiel did not at all relish such sentiments , and left Ronald to his fate .
洛希尔 做过 不是 在 全部尽情享用 这样的 情感 , 和 左边 罗纳德 到 他的 命运 .

洛希尔完全不喜欢这种情绪，任由罗纳德自生自灭。

['rɑːnld] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kævən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['æŋgəs] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] ,
Ronald took refuge in a cavern , and the daughter of Angus , his only child ,
罗纳德 采取 避难所 在 一个 洞穴 , 和 这 女儿 的 安格斯 , 他的 仅有的 孩子 ,

罗纳德躲进了一个山洞，安格斯的女儿，也就是他唯一的孩子，

['friːkwəntli] [pɑːst] [ðæt] [wei] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fəʊld] .
frequently passed that way , in looking after her father's fold .
频繁地 通过了 那 方式 , 在 寻找 后 她 父亲的 折叠 .

她经常路过那里，因为她要照看父亲的羊群。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He sometimes got into conversation with her ; and , though but a child ,
他 有时 得到 进入 对话 和 她 ; 和 , 尽管 但 一个 孩子 ,
[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] .
she became attached to him .
她 成为 随附的 到 他 .

他有时会和她聊天；虽然她只是个孩子，但她却对他产生了感情。

[hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] [wɒʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He prevailed upon her to get his shirts washed for him .
他 最终获胜 之上 她 到 得到 他的 衬衫 洗过 为了 他 .

他苦苦哀求她帮他洗衬衫。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bliːtʃɪŋ] , [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l]
Her father having accidentally discovered the linen bleaching , observed the initial
她 父亲 拥有 偶然 发现 这 亚麻布 漂 , 观察到 这 最初的
['lɛtəz] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [neɪm] ;
letters of Ronald's name ;
信件 的 罗纳德的 姓名 ;

她的父亲无意中发现了漂白的亚麻布，并注意到了罗纳德名字的首字母；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [suːn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]
and making inquiry into the circumstances , soon suspected that he was at
和 制作 询问 进入 这 情况 , 很快 怀疑 那 他 曾是 在
[hænd] .
hand .
手 .

经过一番调查，很快就怀疑他就在附近。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ['rɑːnld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;
He attempted to persuade his daughter to decoy Ronald into his power ;
他 尝试过 到 说服 他的 女儿 到 诱饵 罗纳德 进入 他的 力量 ;

他试图说服女儿引诱罗纳德落入他的掌控之中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]
but she told the young man all that her father proposed to her ; and
但 她 讲述 这 年轻的 男人 全部 那 她 父亲 建议的 到 她 ; 和
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

但她把父亲向她求婚的一切都告诉了那个年轻人；而他，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['æŋgəs][wɒz; wəz] [stɪl] [θə:st] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] ['kʌntri]
finding that Angus was still thirsting for his blood , immediately left the country
寻找 那 安格斯 曾是 仍然 口渴 为了 他的 血 , 立即地 左边 这 国家
,
,
,

发现安格斯仍然渴望他的鲜血，他立即离开了这个国家。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
and took the girl along with him .
和 采取 这 女孩 沿着 和 他 .

他带着那个女孩一起离开了。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] ,

With much difficulty he conveyed her in safety to Inverness ,

和 很多 困难 他 传递 她 在 安全 到 因弗内斯 ,

他费尽周折才将她安全送达因弗内斯。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [frɑːns] , [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

from whence he procured a passage to France , where he placed her in

从 何处 他 采购 一个 通道 到 法国 , 在哪里 他 放置 她 在

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

a convent .

一个 修道院 .

他由此弄到了一张前往法国的船票，并将她安置在了一家修道院里。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvəri]

He entered the French army , and was much distinguished for his bravery

他 进入 这 法语 军队 , 和 曾是 很多 杰出的 为了 他的 勇敢

;

;

;

他加入了法国军队，并因其勇敢而声名鹊起；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]

he was thus enabled to support himself , and to defray the expense of

他 曾是 因此 已启用 到 支持 他自己 , 和 到 支付 这 费用 的

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

her education .

她 教育 .

因此，他得以养活自己，并支付她的教育费用。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

When the young woman was of age , they were married , and returned

什么时候 这 年轻的 女士 曾是 的 年龄 , 他们 是 已婚 , 和 返回

[tuː; tə] ['skɒtlənd] .

to Scotland .

到 苏格兰 .

当这位年轻女子到了适婚年龄时，他们结婚了，然后返回苏格兰。

['rɑːnld] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [strɒŋ] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [ɒv; əv]

Ronald having obtained strong recommendations to the king , he found means of

罗纳德 拥有 获得 强的 建议 到 这 国王 , 他 成立 方法 的

['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['æŋgəs] ,

being reconciled to Angus ,

存在 和解 到 安格斯 ,

罗纳德获得了国王的强力推荐后，找到了与安格斯和解的方法。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['penɪtənt] .

who was then old , and had become very penitent .

WHO 曾是 然后 老的 , 和 有 变得 非常 忏悔者 .

当时他已年迈，并且非常忏悔。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɑːnld] ;

He made great professions of friendship and attachment to Ronald ;

他 制成 伟大的 职业 的 友谊 和 依恋 到 罗纳德 ;

他公开表示与罗纳德是挚友，情谊深厚；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

but his daughter was always doubtful of his sincerity ,

但 他的 女儿 曾是 总是 疑 的 他的 诚意 ,

但他的女儿始终怀疑他的诚意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒʌstli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
and it would appear that she had justly appreciated his disposition .
和 它 会 出现 那 她 有 公正地 感谢 他的 处置 .

看来她确实很欣赏他的性情。

[wʌn] [naɪt] , ['rɑːnld] ['hævɪŋ] [feɪnd] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,
One night , Ronald having feigned intoxication and retired to rest ,
一 夜晚 , 罗纳德 拥有 假装 中毒 和 退休 到 休息 ,

一天晚上，罗纳德假装喝醉后回房休息，

[ðə; ði][əʊld][bɑː'beəriən]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,
the old barbarian calculated that he would sleep very soundly , and slunk into his apartment ,
这 老的 野蛮人 计算 那 他 会 睡觉 非常 稳固地 , 和 斯伦克 进入 他的 公寓 ,

老蛮族盘算着自己能睡个好觉，便溜回了自己的房间。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɜːk] , [tuː; tə][stæb][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['hɪpəkrɪt] ,
armed with a dirk , to stab his son - in - law ; but the young man watched the treacherous hypocrite ,
武装 和 一个 短剑 , 到 刺 他的 儿子 - 在 - 法律 ; 但 这 年轻的 男人 观看 这 奸诈 伪君子 ,

他手持匕首，准备刺杀他的女婿；但年轻人却目睹了这个奸诈的伪君子。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .
and put him to death .
和 放 他 到 死亡 .

并处死他。

['rɑːnld] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [laɪf] ,
Ronald obtained possession of his paternal estate , and , after a long and prosperous life ,
罗纳德 获得 拥有 的 他的 父系 财产 , 和 , 后 一个 长的 和 繁荣 生活 ,

罗纳德继承了父亲的遗产，并在经历了漫长而富裕的一生后，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] . — [lɪt] .
became the founder of a very respectable family . — Lit .
成为 这 创始人 的 一个 非常 可敬 家庭 . — 点燃 .

成为一位受人尊敬的家族的创始人。

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [rɪŋ] .
THE BROKEN RING .
这 破碎的 戒指 .

破碎的戒指。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɒd] ['vɒljuːm] . ”
By one of the Authors of the “ Odd Volume . ”
经过 一 的 这 作者 的 这 “ 奇怪的 体积 . ”

本书作者之一为《奇特卷》的作者。

“ ['haʊt] , ['læsi] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli] [deɪm] ['siːt(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , “ ['dɪnə] [blɪə(r)]
“ Hout , lassie , ” said the wily Dame Seton to her daughter , “ dinna blear
“ 豪特 , 恋人 , ” 说 这 狡猾的 贵妇人 塞顿 到 她 女儿 , “ 迪娜 模糊
[jɔː(r); jə(r)] [iːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['griːtɪŋ] .
your een wi ' greeting .
你的 een wi - 问候 .

“喂，姑娘，”狡猾的塞顿夫人对女儿说，“别用问候语弄花你的眼睛。”

[wɒt] [wʊd] ['ɒnɪst] ['meɪstər] [bɪŋks] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ,
What would honest Maister Binks say , if he were to come in the now ,
什么 会 诚实的 大师 宾克斯 说 , 如果 他 是 到 来 在 这 现在 ,

如果诚实的宾克斯先生现在来到这个世界，他会说什么呢?

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [beɪθ] [dʌl] [ænd; ənd][dʊə(r)] ?
and see you looking baith dull and dour ?
和 看 你 寻找 拜斯 乏味的 和 阴沉 ?

看到你一脸呆滞和愁容满面吗?

[daɪt] [jɔː(r); jə(r)] [iːn] , [maɪ] [beən] ,
Dight your een , my bairn ,
灯光 你的 een , 我的 孩子 ,

打你的眼，我的孩子，

[ænd; ənd] [snuːd] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] — [aɪz] ['wɒrənt] [jʊl] [mæk][ə; eɪ] ['bɔniːə] [braɪd] [ðæn; ðən] ['ɒnɪ]
and snood back your hair — I'se warrant you'll mak a bonnier bride than ony
和 发网 后退 你的 头发 — 伊塞 保证 你会 制作 一个 邦妮 新娘 比 仅
[əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] . ”
o ' your sisters . ”
o - 你的 姐妹 . ”

把头发拢到脑后——我敢保证，你做新娘会比你任何一个姐妹都漂亮。”

“ [ai][kə'reɪnə] ['weðə(r)] [ai] [lʊk] ['bɒni] [ɔː(r)][nəʊ] , [sɪns] ['wɪli] ['wɪnə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['meəri] ,
“ I carena whether I look bonny or no , since Willie winna see me , ” said Mary ,
“ 我 卡雷纳 无论 我 看 邦妮 或者 不 , 自从 威利 温娜 看 我 , ” 说 玛丽 ,

“我不在乎自己看起来漂亮不漂亮，反正威利也看不到我，”玛丽说。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
while her eyes filled with tears .
尽管 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [jiː; ji][hæv; həv] [biːn] ['aʊər] ['heɪsti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
“ Oh , mother , ye have been ower hasty in this matter ;
“ 哦 , 母亲 , 是的 有 到过 所有者 仓促 在 这 事情 ;

“哦，母亲，您在这件事上太草率了；

[ai] ['kænə] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [heɪm] [jet] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I canna help thinking he will come hame yet , and make me his wife .
我 美人蕉 帮助 思维 他 将要 来 家 然而 , 和 制作 我 他的 妻子 .

我不禁想到他还会回来，然后娶我为妻。

[ɪts] [bɔːn] [ɪn][ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['wɪli] [ɪz][nəʊ] [ded] . ”
It's borne in on my mind that Willie is no dead . ”
它是 出生 在 在 我的 头脑 那 威利 是 不 死的 . ”

我始终铭记着，威利并没有死。

“ [pʊt] [ə'wei] [sʌtʃ] [θɔːts] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['læsi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
“ Put awa such thoughts out o ' your head , lassie , ” answered her mother ;
“ 放 awa 这样的 想法 出去 o - 你的 头 , 恋人 , ” 回答 她 母亲 ;

“姑娘，把这些想法从你的脑子里赶出去，”她母亲回答道；

“	['neɪˌbɑːdi]	[daut]	[bʌt; bət]	[jʊr'sɛl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[seɪld]	[ɪn]	[wɒz; wəz]	-	['aʊər]
“	naebody	doubts	but	yoursel	that	the	ship	that	he	sailed	in	was	whumelled	ower
“	无人	疑虑	但	你自己	那	这	船	那	他	航行	在	曾是	-	所有者

[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːt]	[siː]	—	[wɒt]	[g'ɑːz]	[juː; jʊ]	[θrip]	[hiːz]	-	[ðæt]	[geɪt]	?	”
in	the	saut	sea	—	what	gars	you	threep	he's	leeving	that	gate	?	”
在	这	炒	海	—	什么	雀鳝	你	三便士	他是	-	那	门	?	”

“除了你之外，没有人怀疑他乘坐的那艘船在波涛汹涌的大海上被掀翻了——你凭什么认为他会离开那扇门？”

“	[jiː; ji]	[ken]	,	['mʌðə(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['meəri]	,	“	[ðæt]	[wen]	['wɪli]	[geɪd]	[ə'wei]	[ɒn]	[ðæt]	-
“	Ye	ken	,	mother	,	”	answered	Mary	,	“	that	when	Willie	gaed	awa	on	that	wearifu
“	叶	肯	,	母亲	,	”	回答	玛丽	,	“	那	什么时候	威利	盖德	awa	在	那	-

-	['vɔɪɪdʒ]	,
'	voyage	,
-	航程	,

“您知道的，母亲，”玛丽回答说，“当威利踏上那段疲惫的旅程时，

-	[tuː; tə]	[mæk]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	,	-	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[sæŋ]	[sez]
'	to	mak	the	crown	a	pound	,	'	as	the	auld	sang	says
-	到	制作	这	王冠	一个	磅	,	-	作为	这	老	唱	说道

,
,
,

正如老歌里唱的，“要让皇冠变成英镑”，

[hiː; hi]	[left]	[ə; eɪ]	[kɪst]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[best]	[klɑːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tɑːk]	[keə(r)]	[əʊ]	-	;
he	left	a	kist	o	'	his	best	claes	for	me	to	tak	care	o	'	;
他	左边	一个	基斯特	o	-	他的	最好的	克莱斯	为了	我	到	tak	关心	o	-	;

他留下了一箱他最好的衣服让我保管；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kiːp]	[ə; eɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[brɔː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ðæts]	[nəʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]
for	he	said	he	would	keep	a	'	his	braws	for	a	day	that's	no	like	to
为了	他	说	他	会	保持	一个	-	他的	斗牛	为了	一个	天	那就是	不	喜欢	到

[kʌm]	,
come	,
来	,

因为他说他会把所有的拳头都留到永远不会到来的那一天。

[ænd; ənd]	[ðæts]	['aʊə(r)]	['braɪdl]	.
and	that's	our	bridal	.
和	那就是	我们的	新娘	.

这就是我们的新娘装。

[naʊ]	,	[jiː; ji]	[ken]	[ɪts]	[sed]	,	[ðæt]	[æz; əz]	[læŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mɔːθs]	[kiːp]	[æf]	[foʊks]	[klɑːs]	,
Now	,	ye	ken	it's	said	,	that	as	lang	as	the	moths	keep	aff	folk's	claes	,
现在	,	是的	肯	它是	说	,	那	作为	语言	作为	这	蛾子	保持	亲属	民众的	克莱斯	,

现在，你们都知道，据说，只要飞蛾不飞走人们的衣服，

[ðə; ði]	['əʊnə(r)]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[nəʊ]	[ded]	,
the	owner	o	'	them	is	no	dead	,
这	所有者	o	-	他们	是	不	死的	,

它们的个人物并没有死。

—	[səʊ]	[ai]	[iːn]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[bɪt]	[θɪŋz]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
—	so	I	e'en	took	a	look	o	'	his	bit	things	the	day	,
—	所以	我	e'en	采取	一个	看	o	-	他的	少量	事物	这	天	,

——所以我那天还看了看他的小东西，

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	[θred]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.	”
and	there's	no	a	broken	thread	among	them	.	”
和	有	不	一个	破碎的	线	之中	他们	.	”

它们之间没有一根线断了。

“ [jiː; ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [ˈhaʊkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [klɑːs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;
“ Ye had little to do to be howking among a dead man's claes , ” said her mother ;
“ 叶 有 小的 到 做 到 是 嚎叫 之中 一个 死的 男人的 克莱斯 , ” 说 她 母亲 ;

“你们没什么事可做，竟然在死者的遗物旁嚎叫,”她母亲说;

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɒni] [laɪk] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] . ”
“ it was a bonny like job for a bride . ”
“ 它 曾是 一个 邦妮 喜欢 工作 为了 一个 新娘 . ”

“对新娘来说，这是一份很棒的工作。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nəʊ][ə; eɪ] [braɪd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmeəri] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ But I'm no a bride , ” answered Mary , sobbing .
“ 但 我是 不 一个 新娘 , ” 回答 玛丽 , 啜泣 .

“但我不是新娘,”玛丽抽泣着回答。

“ [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [heɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] - , [ˈmʌðə(r)] ,
“ How can ye hae the heart to speak o't , mother ,
“ 如何 能 是的 哈 这 心 到 说话 - , 母亲 ,

“母亲，你怎么忍心说出来呢? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪə(r)][nəʊ] [aʊt] [sɪns] [ai] [brəʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈwɪli] !
and the year no out since I broke a ring wi ' my ain Willie !
和 这 年 不 出去 自从 我 打破 一个 戒指 wi - 我的 艾因 威利 !

自从我和我的威利摔碎戒指以来，已经过去一年了!

— [wiːl] [heɪ] [ai] [ˈkiːpɪt] [maɪ][hɑːf] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈwɪli] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
— Weel hae I keepit my half o't ; and if Willie is in this world ,
— 威尔 哈 我 保留 我的 一半 - ; 和 如果 威利 是 在 这 世界 ,

—好吧，我保住了我的那一半;如果威利还活着,

[hiːl] [heɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] . ”
he'll hae the other as surely . ”
地狱 哈 这 其他 作为 一定 . ”

他肯定也会有另一个。

“ [ai] [trʌst] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪli] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [saɪ] ;
“ I trust poor Willie is in a better place , ” said the mother , trying to sigh ;
“ 我 相信 贫穷的 威利 是 在 一个 更好的 地方 , ” 说 这 母亲 , 尝试 到 叹 ;

“我相信可怜的威利现在在一个更好的地方,”母亲叹了口气说道;

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɔːdəd] [ˌes eɪ ˈiː] ,
“ and since it has been ordered sae ,
“ 和 自从 它 有 到过 订购 sae ,

“既然已经下令如此,

[jiː; ji] [mɔːn] [dʒʌst][ˈset(ə)l][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˈɒnɪst] [ˈmeɪstər] [bɪŋks] ; [hiːz] [rɪtʃ] , [ˈmeəri] , [maɪ] [dɪə(r)] [beən] ,
ye maun just settle your mind to take honest Maister Binks ; he's rich , Mary , my dear bairn ,
是的 毛恩 只是 定居 你的 头脑 到 拿 诚实的 大师 宾克斯 ; 他是 富有的 , 玛丽 , 我的 亲爱的 孩子 ,

你得下定决心嫁给诚实的宾克斯先生;他很有钱，玛丽，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd] [hiːl] [let][jiː; ji] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪθɪŋ] . ”
and he'll let ye want for naething . ”
和 地狱 让 是的 想 为了 什么都没有 . ”

他会让你们什么都不缺。

“ [ˈrɪtʃɪz] [ˈkænə] [bai] [truː] [lʌv] , ” [sed] [ˈmeəri] .
“ Riches canna buy true love , ” said Mary .
“ 财富 美人蕉 买 真的 爱 , ” 说 玛丽 .

“财富买不到真爱,”玛丽说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [bai] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [lɑːst] [ə; eɪ] [ˈhɑːntl] [lɒŋgə(r)] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪli] [ˈmʌðə(r)] ;
“ But they can buy things that will last a hantle longer , ” responded the wily mother ;
“ 但 他们 能 买 事物 那 将要 最后的 一个 汉特尔 更长 , ” 回应 这 狡猾的 母亲 ;

“但是他们可以买到更耐用的东西,”狡猾的母亲回答道;

“ [səʊ] , [ˈmeəri] , [jiː; ji] [mɔːn] [tɑːk] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪ] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ɪn] [piːs] .
“ so , Mary , ye maun tak him , if you would hae me die in peace .
“ 所以 , 玛丽 , 是的 毛恩 tak 他 , 如果 你 会 哈 我 死 在 和平 .

“所以，玛丽，如果你想让我安详地死去，你就必须带走他。”

[jiː; ji] [ken]
Ye ken
叶 肯

叶肯

[ai] [kæn; kən] [liːv] [jiː; ji] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] .
I can leave ye but little .
我 能 离开 是的 但 小的 .

我能留给你们的就只有一点点了。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪt] [ˈgɑːd(ə)n] [mɔːn] [gæŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
The house and bit garden maun gang to your brother ,
这 房子 和 少量 花园 毛恩 帮派 到 你的 兄弟 ,

房子和花园都属于你兄弟的帮派,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [mæk] [hɪm] [kiːp] [ə; eɪ] [kləʊz] [hænd] ;
and his wife will mak him keep a close hand ;
和 他的 妻子 将要 制作 他 保持 一个 关闭 手 ;

他的妻子会让他严加管束;

— [ʃɪl] [suːn] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kɔːld] [ˈʃaʊðər] .
— she'll soon let you see the cauld shouther .
— 壳 很快 让 你 看 这 冷 喊叫者 .

—她很快就会让你见到那个冷酷的喊叫者。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌŋkəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [əʊ] - ; [səʊ] , [ˈlæsi] , [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [dɪˈzɜːv] [maɪ] [ˈbenɪz(ə)n] ,
Poor relations are unco little thought o ' ; so , lassie , as ye would deserve my benison ,
贫穷的 关系 是 未 小的 想法 o - ; 所以 , 恋人 , 作为 是的 会 应得 我的 本尼森 ,

贫穷的亲戚往往不被人惦记；所以，姑娘，你理应得到我的恩惠。

[ˈdɪnə] [kiːp] [ˈsɪmərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈwɪntərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ,
dinna keep simmering it and wintering it any longer ,
迪娜 保持 煨煮 它 和 越冬 它 任何 更长 ,

我不会再继续炖煮和过冬了。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [gyd] [ˈɒfə(r)] [wen] [ɪts] [meɪd] [jiː; ji] . ”
but take a gude offer when it's made ye . ”
但 拿 一个 古德 提供 什么时候 它是 制成 是的 . ”

但如果有人提出好的提议，就接受吧。

“ [aɪl] [nəʊ] [heɪ] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] , ” [kraɪd] ['meəri] .
“ I'll no hae him till the year is out , ” cried Mary .
“ 患病的 不 哈 他 直到 这 年 是 出去 , ” 哭 玛丽 .

“不到年底我休想见到他！”玛丽喊道。

“ [wɑː] [ken] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [kɑːst] [ʌp] [jet] ? ”
“ Wha kens but the ship may cast up yet ? ”
“ 世界卫生大会 肯斯 但 这 船 可能 投掷 向上 然而 ? ”

谁知道呢，也许船还没起航呢?

“ [ai] ['fænsi] [wiːl; wil] [heɪ] [tuː; tə] [giː] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] [geɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ I fancy we'll hae to gie you your ain gate in this matter , ” replied the
“ 我 想要 出色地 哈 到 gie 你 你的 艾因 门 在 这 事情 , ” 回复 这
[deɪm] ,
dame ,
贵妇人 ,

“我想在这件事上，我们得给你留条后路,”那位女士回答道。

“ [meə(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
“ mair especially as it wants but three weeks to the year ,
“ 梅尔 尤其 作为 它 想要 但 三 周 到 这 年 ,

“尤其是它希望只剩三周时间到年底了，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [niːd] [ðæt] [tuː; tə] [heɪ] [jiː; ji] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] ,
and we'll need that to hae ye cried in the kirk ,
和 出色地 需要 那 到 哈 是的 哭 在 这 柯克 ,

我们需要它，就像你们在教堂里哭泣一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [brɔː] ['redi] . ”
and to get a ' your braws ready . ”
和 到 得到 一个 - 你的 斗牛 准备好 . ”

准备好你的拳头。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] ! ” [wɒz; wəz] ['mɛriz] ['ɑːnsə(r)] ,
“ Oh , mother , mother , I wish ye would let me die ! ” was Mary's answer ,
“ 哦 , 母亲 , 母亲 , 我 希望 是的 会 让 我 死 ! ” 曾是 玛丽的 回答 ,

“哦，母亲，母亲，我真希望您让我死掉！”玛丽回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] .
as she flung herself down on her little bed .
作为 她 扔 她自己 向下 在 她 小的 床 .

她猛地扑倒在小床上。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ik'stɔːt] ['mɛriz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
Delighted at having extorted Mary's consent to the marriage ,
高兴极了 在 拥有 勒索 玛丽的 同意 到 这 婚姻 ,

他为成功胁迫玛丽同意这桩婚事而感到欣喜若狂。

[deɪm] ['siːt(ə)n] ['kwɪkli] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] ,
Dame Seton quickly conveyed the happy intelligence to her son - in - law elect ,
贵妇人 塞顿 迅速地 传递 这 快乐的 智力 到 她 儿子 - 在 - 法律 选 ,
[ə; eɪ] ['welθi] ['bɜːdʒɪs] [ɒv; əv] ['dʌnbɑː(r)] ;
a wealthy burgess of Dunbar ;
一个 富裕 伯吉斯 的 邓巴 ;

塞顿夫人迅速将这一喜讯告知了她即将成为女婿的邓巴镇富裕市民；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['ænoʊt] ['kæmərən] , ['mɛriz] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ,
and having invited Annot Cameron , Mary's cousin , to visit them ,
和 拥有 受邀 注释 卡梅伦 , 玛丽的 表哥 , 到 访问 他们 ,

他们还邀请了玛丽的表兄安诺特·卡梅伦来拜访他们。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [braɪd] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and assist her in cheering the sorrowful bride , the preparations for the
和 协助 她 在 欢呼 这 悲伤 新娘 , 这 准备工作 为了 这
['mærɪdʒ] [prə'siːdid] [ɪn] [djuː] [fɔːm] .
marriage proceeded in due form .
婚姻 继续 在 到期的 形式 .

在她的帮助下，婚礼的准备工作顺利进行，新娘也得到了安慰，婚礼的筹备工作也按部就班地进行着。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌz(ə)nz][sæt] [tə'geðə(r)]
On the day before that appointed for the wedding , as the cousins sat together
在 这 天 前 那 任命 为了 这 婚礼 , 作为 这 表兄弟姐妹 卫星 一起
,
,
,

在婚礼前一天，表兄弟姐妹们坐在一起，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [dres] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛriz] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd]
arranging the simple ornaments of the bridal dress , poor Mary's feelings could
安排 这 简单的 装饰品 的 这 新娘 裙子 , 贫穷的 玛丽的 情怀 可以
[nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,
no longer be restrained ,
不 更长 是 克制 ,

整理婚纱上简单的装饰品时，可怜的玛丽再也抑制不住内心的激动之情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːst] .
and her tears fell fast .
和 她 眼泪 跌倒 快速地 .

她的眼泪夺眶而出。

“ [dɪə(r)] [seɪk] , ['meəri] , [giː] ['aʊər] ['griːtɪŋ] , ” [sed] ['ænoʊt] ; “ [ðə; ði] ['bɒni] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbən] [ɪz]
“ Dear sake , Mary , gie ower greeting , ” said Annot ; “ the bonny white satin ribbon is
“ 亲爱的 清酒 , 玛丽 , gie 所有者 问候 , ” 说 注释 ; “ 这 邦妮 白色的 缎 丝带 是
['rɪŋɪŋ] [wet] . ”
wringing wet . ”
拧干 湿的 . ”

“亲爱的玛丽，请代我问候，”安诺特说；“那条漂亮的白色缎带都湿透了。”

“ [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kænti] [sæŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ” [sed] [deɪm] ['siːt(ə)n] .
“ Sing her a canty sang to keep up her heart , ” said Dame Seton .
“ 唱歌 她 一个 坎蒂 唱 到 保持 向上 她 心 , ” 说 贵妇人 塞顿 .

“给她唱首欢快的歌，让她振作起来，”塞顿夫人说道。

“ [aɪ] ['kænə] [baɪd] [ə; eɪ]['kænti] [sæŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ I canna bide a canty sang the day ,
“ 我 美人蕉 比德 一个 坎蒂 唱 这 天 ,

“我无法忍受这一天的喧嚣，

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [eɪn] - - [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [meɪd] [ei] [naɪt] [æz; əz]
for there's ane rinnin ' in my head that my poor Willie made ae night as
为了 有 一个 - - 在 我的 头 那 我的 贫穷的 威利 制成 ae 夜晚 作为
[wiː; wi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] ['aʊtbɪ] [ðeə(r)] ,
we sat beneath the rowan - tree outby there ,
我们 卫星 下面 这 罗文 - 树 外 那里 ,

因为我的脑海里一直回荡着一首歌，那是我可怜的威利在一个夜晚，我们坐在郊外的花楸树下时唱的歌。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gæŋ] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðɪs] - -
and when we thought we were to gang hand in hand through this wearifu '
和 什么时候 我们 想法 我们 是 到 帮派 手 在 手 通过 这 - -
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

当我们以为要携手共渡这个疲惫不堪的世界时，

” [ænd; ənd]['meəri][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

” and Mary began to sing in a low voice .

” 和 玛丽 开始 到 唱歌 在 一个 低的 嗓音 .

于是玛丽开始低声唱歌。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] -

At this moment the door of the dwelling opened , and a tall , dark -

在 这 片刻 这 门 的 这 住宅 打开 , 和 一个 高的 , 黑暗的 -

[kəm'plekʃənd] ['wʊmən] ['entəd] ,

complexioned woman entered ,

肤色 女士 进入 ,

这时，屋子的门开了，一个身材高挑、肤色黝黑的女人走了进来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [maɪ]['benɪz(ə)n][ɒn][ə; eɪ] - [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and saying , “ My benison on a ' here , ” she seated herself close to the fire ,

和 说 , “ 我的 本尼森 在 一个 - 这里 , ” 她 坐着 她自己 关闭 到 这 火 ,

她一边说着“我的祝福在这里”，一边在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sməʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]

and lighting her pipe , began to smoke , to the great annoyance of

和 灯光 她 管道 , 开始 到 抽烟 , 到 这 伟大的 烦恼 的

[deɪm] ['siːt(ə)n] .

Dame Seton .

贵妇人 塞顿 .

她点燃烟斗，开始吸烟，这让塞顿夫人非常恼火。

“ ['guːdˌwaɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['grʌfli] , “ [jɜːr] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['læsiz] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ]

“ Gudewife , ” said she gruffly , “ ye're spoiling the lassie's gown , and raising such

“ 古德维夫 , ” 说 她 粗声粗气地 , “ 是的 破坏 这 拉西的 袍 , 和 提高 这样的

[ə; eɪ] [riːk] ,

a reek ,

一个 臭 ,

“太太，”她粗声粗气地说，“你把姑娘的裙子弄脏了，还弄出这么难闻的气味！”

[səʊ] [hɪrz] [æn; ən] ['ɔːməs] [tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒʌst] [gæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [wɪr] ['ʌŋkəʊ]

so here's an awmous to ye , and you'll just gang your ways , we're unco

所以 这里是 一个 糟糕的 到 是的 , 和 你会 只是 帮派 你的 方式 , 是 未

[θræŋ] [ðə; ði] [deɪ] . ”

thrang the day . ”

thrang 这 天 . ”

所以，这是给你们的警告，你们就继续你们的作风吧，我们今天过得很不愉快。”

“ [neɪ] [daʊt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['speɪwaɪf] , “ [ə; eɪ]['braɪdl] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [θræŋ] [taɪm] ,

“ Nae doubt , ” rejoined the spaewife , “ a bridal time is a thrang time ,

“ 纳 怀疑 , ” 重新加入 这 妻子 , “ 一个 新娘 时间 是 一个 thrang 时间 ,

“毫无疑问，”新娘回答说，“婚礼是人生中最美好的时光。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːtsəm] [eɪn] [tuː] . ”

but it should be a heartsome ane too . ”

但 它 应该 是 一个 热情 一个 也 . ”

但它也应该是一场温馨的聚会。

“ [ænd; ənd] [heɪ] [jiː; ji][ðə; ði] [ɪl] - ['mænəz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] ['ʌðəwaɪz] ? ” [ri'tɔːt] [deɪm] ['siːt(ə)n] .

“ And hae ye the ill - manners to say it's otherwise ? ” retorted Dame Seton .

“ 和 哈 是的 这 患病的 - 礼仪 到 说 它是 否则 ? ” 反驳 贵妇人 塞顿 .

“你们竟有胆子说事实并非如此吗？”塞顿夫人反驳道。

“ [gæŋ] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [wɪ'ðaʊt] ['ænaɪðər] ['bɪdɪŋ] ; [jɜːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['læsiz] [brɔː] [æz; əz]
“ Gang awa wi ' ye , without anither bidding ; ye're making the lassie's braws as
“ 帮派 awa wi - 是的 , 没有 另一个 投标 ; 是的 制作 这 拉西的 斗牛 作为
[blæk] [æz; əz] [kuːm] . ”
black as coom . ”
黑色的 作为 库姆 . ”

“你们这些家伙，别再催我了，赶紧滚开；你们把姑娘的胸部都弄得像铜锈一样黑了。”

“ [wɪl] [jiː; ji] [heɪ] [jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [speɪ] , [maɪ] ['bɒni] [meɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ Will ye hae yer fortune spaed , my bonny May ? ” said the woman ,
“ 将要 是的 哈 你的 财富 水疗 , 我的 邦妮 可能 ? ” 说 这 女士 ,

“我的美人梅，你的命运会保全吗？”女人问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] ['mɛriz] [hænd] .
as she seized Mary's hand .
作为 她 查获 玛丽的 手 .

她抓住了玛丽的手。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['meəri] , “ [ai] [ken] [ˌaɪ 'tiː]
“ Na , na , ” answered Mary , “ I ken it
“ 娜 , 纳 , ” 回答 玛丽 , “ 我 肯 它

“不，不，”玛丽回答，“我知道

[bʌt; bət] ['aʊər] [wiːl] [ɔːl'redi] . ”
but ower weel already . ”
但 所有者 威尔 已经 . ”

但现在已经好多了。”

“ [jʊl] [biː; bi] ['mærid] [suːn] , [maɪ] ['bɒni] ['læsi] , ” [sed] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] .
“ You'll be married soon , my bonny lassie , ” said the sibyl .
“ 你会 是 已婚 很快 , 我的 邦妮 恋人 , ” 说 这 西比尔 .

“我的漂亮姑娘，你很快就要结婚了，”女巫说。

“ [hɛtʃ] , [s'ɜːz] , [ðæts] ['paɪpərz] [njuːz] , [ai] [trəʊ] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] [deɪm] , [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] ;
“ Hech , sirs , that's piper's news , I trow , ” retorted the dame , with great contempt ;
“ hech , 先生们 , 那就是 吹笛人的 消息 , 我 扔 , ” 反驳 这 贵妇人 , 和 伟大的 鄙视 ;

“哼，先生们，这简直是胡说八道，”那位女士轻蔑地反驳道；

“ [kæn; kən][jiː; ji][nəʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ? ”
“ can ye no tell us something better worth the hearing ? ”
“ 能 是的 不 告诉 我们 某物 更好的 值得 这 听力 ? ”

“你们就不能告诉我们一些更值得一听的事情吗？”

“ ['meɪbi] [ai][kæn; kən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['speɪwaɪf] .
“ Maybe I can , ” answered the spaewife .
“ 或许 我 能 , ” 回答 这 妻子 .

“也许我可以，”女佣回答道。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [kiːps] [ðə; ði]
“ What would you think if I were to tell you that your daughter keeps the
“ 什么 会 你 思考 如果 我 是 到 告诉 你 那 你的 女儿 保持 这
[hɑːf][əʊ] - [ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['seɪlə(r)] [læd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
half o ' the gold ring she broke wi ' the winsome sailor lad near her heart
一半 o - 这 金子 戒指 她 打破 wi - 这 迷人的 水手 小伙子 靠近 她 心
[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ? ”
by night and by day ? ”
经过 夜晚 和 经过 天 ? ”

“如果我告诉你，你女儿日夜都把她和那位英俊的水手小伙子摔碎的那半枚金戒指放在心口，你会怎么想？”

“ [get] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [haʊs] , [jiː; ji]['tɪŋklə(r)] !
“ Get out o ' my house , ye tinkler !
“ 得到 出去 o - 我的 房子 , 是的 叮当 !

“滚出我的房子，你这个捣蛋鬼！”

” [kraɪd] [deɪm] ['siːt(ə)n] , [ɪn] [rɒθ] ; “ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [neɪ] [sʌtʃ] ['kleivə] . ”
” cried Dame Seton , in wrath ; “ we want to hear nae such clavers . ”
” 哭 贵妇人 塞顿 , 在 愤怒 ; “ 我们 想 到 听到 纳 这样的 克拉维斯 . ”

“塞顿夫人愤怒地喊道：‘我们不想听到这种嘈杂的声音。’”

“ [jiː; ji] ['wɒntɪd] [njuːz] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ;
“ Ye wanted news , ” retorted the fortune - teller ;
“ 叶 通缉 消息 , ” 反驳 这 财富 - 出纳员 ;

“你们想要消息，”算命先生反驳道；

“ [ænd; ənd][ai] [trəʊ] [aɪl] [giː] [jiː; ji][meə(r)][ðæn; ðən] [jʊl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] .
“ and I trow I'll gie ye mair than you'll like to hear .
“ 和 我 扔 患病的 gie 是的 梅尔 比 你会 喜欢 到 听到 .

“而且我猜我会给你比你想听到的还要多的东西。”

[hɑːk] [jiː; ji] , [maɪ] ['bɒnɪ] ['læsi] , [jɪl] [biː; bi] ['mærid] [suːn] , [bʌt; bət][nəʊ][tuː; tə]['dʒeɪmi] [bɪŋks] ,
Hark ye , my bonnie lassie , ye'll be married soon , but no to Jamie Binks ,
听着 是的 , 我的 邦妮 恋人 , 叫喊 是 已婚 很快 , 但 不 到 杰米 宾克斯 ,

听着，我的漂亮姑娘，你很快就要结婚了，但不要嫁给杰米·宾克斯！

— [hɪrz] [æn; ən]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] . ”
— here's an anchor in the palm of your hand , as plain as a pikestaff . ”
— 这里是 一个 锚 在 这 棕榈 的 你的 手 , 作为 清楚的 作为 一个 长矛 . ”

——你手掌里就握着一个锚，就像一根长矛一样显而易见。

“ [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [jiː; ji] - - [i'dʒɪpʃn] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] [deɪm] ['siːt(ə)n] ,
“ Awa wi ' ye , ye leein ' Egyptian that ye are , ” cried Dame Seton ,
“ 阿瓦 wi - 是的 , 是的 - - 埃及人 那 是的 是 , ” 哭 贵妇人 塞顿 ,

“你们啊，你们就是埃及人，”西顿夫人喊道，

“ [ɔː(r)] [aɪl] [set] [ðə; ði] [dɒg] [ɒn] [juː; jʊ] ,
“ or I'll set the dog on you ,
“ 或者 患病的 放 这 狗 在 你 ,

“否则我就放狗咬你。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [jiː; ji] [hiːl] [nəʊ] [liːv] [ei] [dʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə] [mend] [ə'nʌðə(r)] . ”
and I'll promise ye he'll no leave ae dud on your back to mend another . ”
和 患病的 承诺 是的 地狱 不 离开 ae 失败 在 你的 后退 到 修补 其他 . ”

我向你保证，他不会留下一件破烂玩意儿让你去修补另一件。

“ [ai]['wɑːdnə] [riːd] [jiː; ji][tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [deɪm] ['siːt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)]
“ I wadna rede ye to middle wi ' me , Dame Seton , ” said the fortune - teller
“ 我 瓦德纳 雷德 是的 到 中间 wi - 我 , 贵妇人 塞顿 , ” 说 这 财富 - 出纳员
.
:
.

“我不想让你跟我纠缠，塞顿夫人，”算命先生说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [jiː; ji][ə; eɪ] [blaɪð] ['braɪdl] , [aɪl] [dʒʌst][biː; bi]
“ And now , having said my say , and wishing ye a blithe bridal , I'll just be
“ 和 现在 , 拥有 说 我的 说 , 和 祝 是的 一个 快乐的 新娘 , 患病的 只是 是
['stepɪŋ] [ə'wei] ;
stepping awa ;
步进 awa ;

“现在，我已经说完我的话，祝你们婚礼快乐，我这就告辞了；

” [ænd; ənd][eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
” and ere another word was spoken , the gipsy had crossed the threshold .
” 和 埃雷 其他 单词 曾是 说 , 这 吉普赛人 有 交叉 这 临界点 .

话音未落，吉普赛人已经跨过了门槛。

“ [aɪl] [nəʊ] ['mæri] ['dʒeɪmi] [bɪŋks] , ” [kraɪd] ['meəri] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ; “ [send] [tuː; tə] [hɪm] ,
“ I'll no marry Jamie Binks , ” cried Mary , wringing her hands ; “ send to him ,
“ 患病的 不 结婚 杰米 宾克斯 , ” 哭 玛丽 , 拧干 她 双手 ; “ 发送 到 他 ,
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“我绝不嫁给杰米·宾克斯,”玛丽一边绞着双手一边喊道；“妈妈，派人去见他吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ˌes eɪ 'iː] . ”
and tell him sae . ”
和 告诉 他 sae . ”

也告诉他同样的话。

“ [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['læsi] , ” [sed] [deɪm] ['siːt(ə)n] ;
“ The sorrow take the lassie , ” said Dame Seton ;
“ 这 悲哀 拿 这 恋人 , ” 说 贵妇人 塞顿 ;

“悲伤吞噬了姑娘,”塞顿夫人说道；

“ [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr'sɛl] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə; eɪ] - ['wʌndə(r)] ,
“ would you make yoursel and your friends a warld wonder ,
“ 会 你 制作 你自己 和 你的 朋友们 一个 - 想知道 ,

“你想让自己和你的朋友成为世界奇迹吗？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kleivə] [əʊ] - [ə; eɪ] - - [i'dʒɪpʃn] , — [blæk] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː] - ,
and a ' for the clavers o ' a leein ' Egyptian , — black be her fa ' ,
和 一个 - 为了 这 克拉维斯 o - 一个 - - 埃及人 , — 黑色的 是 她 法 - ,
[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bæn] . ”
that I should ban . ”
那 我 应该 禁止 . ”

以及一个埃及人的木棍，——愿她父亲是黑色的，以至于我应该禁止她。”

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! ” [kraɪd] ['meəri] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [giː] [ei] [mæn] [maɪ] [hænd] ,
“ Oh , mother , mother ! ” cried Mary , “ how can I gie ae man my hand ,
“ 哦 , 母亲 , 母亲 ! ” 哭 玛丽 , “ 如何 能 我 gie ae 男人 我的 手 ,

“哦，妈妈，妈妈！”玛丽喊道，“我怎么能把手交给一个男人呢？”

[wen] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [maɪ] [hɑːt] ? ”
when another has my heart ? ”
什么时候 其他 有 我的 心 ? ”

当我的心被别人占据时？

“ [trəʊθ] , ['læsi] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , “ [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒəʊ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded]
“ Troth , lassie , ” replied her mother , “ a living joe is better than a dead
“ 特罗斯 , 恋人 , ” 回复 她 母亲 , “ 一个 活的 乔 是 更好的 比 一个 死的
[eɪn] ['ɒnɪ] [deɪ] .
ane ony day .
一个 仅 天 .

“说真的，姑娘,”她母亲回答说，“活着的人总比死了的人强。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['wɪli] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒeɪmi] [bɪŋks] - [waɪf] [ðə; ði] [mɔːn] .
But whether Willie be dead or living , ye shall be Jamie Binks ' wife the morn .
但 无论 威利 是 死的 或者 活的 , 是的 将 是 杰米 宾克斯 - 妻子 这 早晨 .

但无论威利是死是活，明天早上你都将成为杰米·宾克斯的妻子。

[ˌes eɪ 'iː] [tɑːk] [neɪ] [θɔːt] [əʊ] - [ðæt] [ɪl] - ['diːdɪ] ['bɑːdiz] [wɜːdz] ,
Sae tak nae thought o ' that ill - deedy body's words ,
sae tak 纳 想法 o - 那 患病的 - 迪迪 身体的 字 ,

Sae tak nae thought o' that ill-deedy body's words,

[bʌt; bət] [gæŋ] [ben] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [iːn] ,
but gang ben the house and dry your een ,
但 帮派 本 这 房子 和 干燥 你的 een ,

但是帮派本在房子里，把你的眼睛擦干，

[ænd; ənd]['ænoʊt] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [stiːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒni] [waɪt] [gaʊn] .
and Annot will put the last steek in your bonny white gown .
和 注释 将要 放 这 最后的 斯蒂克 在 你的 邦妮 白色的 袍 .

安诺特会为你那件漂亮的白色礼服画上最后一道线。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['meəri] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ;
" With a heavy heart Mary saw the day arrive which was to seal her fate ;
" 和 一个 重的 心 玛丽 锯 这 天 到达 哪个 曾是 到 海豹 她 命运 ;

玛丽怀着沉重的心情，目睹了决定她命运的那一天到来；

[ænd; ənd] [waɪl] [deɪm] ['siːt(ə)n] [ɪz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] ,
and while Dame Seton is bustling about , getting everything in order for the ceremony ,
和 尽管 贵妇人 塞顿 是 繁华 关于 , 获得 一切 在 命令 为了 这 仪式 ,

当塞顿夫人忙前忙后，为典礼做好一切准备时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
which was to be performed in the house ,
哪个 曾是 到 是 执行 在 这 房子 ,

演出将在屋内举行，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪdʒkəʊtʃ] ,
we shall take the liberty of directing the attention of our readers to the outside passengers of a stagecoach ,
我们 将 拿 这 自由 的 导演 这 注意力 的 我们的 读者 到 这 外部 乘客 的 一个 驿马车 ,

我们将冒昧地引导读者们注意驿马车外侧的乘客。

[əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dʌnbɑː(r)] .
advancing from the south , and rapidly approaching Dunbar .
前进 从 这 南 , 和 快速 接近 邓巴 .

从南方推进，迅速逼近邓巴。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] , [fæt] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] ,
Close behind the coachman was seated a middle - aged , substantial - looking farmer , with a round , fat , good - humoured face ,
关闭 在后面 这 马车夫 曾是 坐着 一个 中间 - 老年人 , 重大的 - 寻找 农民 , 和 一个 圆形的 , 胖的 , 好的 - 幽默 脸 ,

马车夫身后坐着一位身材魁梧、面容圆润肥胖、性情温和的中年农民。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , [huːz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['dʒəʊviəl] ['mænə(r)] ,
and at his side was placed a handsome young sailor , whose frank and jovial manner ,
和 在 他的 边 曾是 放置 一个 英俊的 年轻的 水手 , 谁 坦率 和 欢乐的 方式 ,

他身边坐着一位英俊的年轻水手，他为人坦率开朗。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] , [hæd; həd] ['plezntli] [bi'gail] [ðə; ði] [wei] .
and stirring tale of shipwreck and captivity , had pleasantly beguiled the way .
和 搅拌 故事 的 海难 和 囚禁 , 有 愉快 被迷惑 这 方式 .

一段扣人心弦的海难和被俘故事，一路引人入胜。

“ [ænd; ənd] [wʌts] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʌnbɑː(r)][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒnstoʊn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]
“ And what's taking you to Dunbar the day , Mr Johnstone ? ” asked the
“ 和 是什么 采取 你 到 邓巴 这 天 , 先生 约翰斯通 ? ” 问 这
['kəʊtʃmən] .
coachman .
马车夫 .

“约翰斯通先生，您今天去邓巴有什么事吗？”马车夫问道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [dʒɒn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
“ Just a wedding , John , ” answered the farmer .
“ 只是 一个 婚礼 , 约翰 , ” 回答 这 农民 .

“只是一场婚礼，约翰，”农夫回答道。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒeɪmi] [bɪŋks] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði] [naɪt] . ”
“ My cousin , Jamie Binks , is to be married the night . ”
“ 我的 表哥 , 杰米 宾克斯 , 是 到 是 已婚 这 夜晚 . ”

“我的表弟杰米·宾克斯今晚就要结婚了。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [wiː] ['aʊər] [læŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
“ He has been a wee ower lang about it , ” said the coachman .
“ 他 有 到过 一个 哇 所有者 语言 关于 它 , ” 说 这 马车夫 .

“他对此一直有点耿耿于怀，”马车夫说。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
“ I'm thinking , ” replied the farmer ,
“ 我是 思维 , ” 回复 这 农民 ,

“我在想，”农夫回答说。

“ [ɪts] [nəʊ][ðə; ði] [pʊə] ['læsiz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['hɑːznə] [biːn] [pʊt] [ɒf] ['læŋər] ;
“ it's no the puir lassie's fault that the wedding hasna been put off langer ;
“ 它是 不 这 普伊 拉西的 过错 那 这 婚礼 哈斯纳 到过 放 离开 兰格 ;

“婚礼迟迟未能举行，这并非可怜姑娘的错；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['bɒni] ['meəri][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [gyd] [wɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dʒəʊ] . ”
they say that bonny Mary has little gude will to her new joe . ”
他们 说 那 邦妮 玛丽 有 小的 古德 将要 到 她 新的 乔 . ”

他们说，漂亮的玛丽对她的新男友没什么好感。

“ [wɒt] ['meəri][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
“ What Mary is that you are speaking about ? ” asked the sailor .
“ 什么 玛丽 是 那 你 是 请讲 关于 ? ” 问 这 水手 .

“你说的玛丽是哪位？”水手问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst] ['bɒni] ['meəri]['siːt(ə)n] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði] [naɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ Oh , just bonny Mary Seton that's to be married the night , ” answered the
“ 哦 , 只是 邦妮 玛丽 塞顿 那就是 到 是 已婚 这 夜晚 , ” 回答 这
['fɑːmə(r)] .
farmer .
农民 .

“哦，就是美丽的玛丽·塞顿，她今晚就要结婚了，”农夫回答道。

“ [hwjuː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .
“ Whew ! ” cried the sailor , giving a long whistle .
“ 呼! ! ” 哭 这 水手 , 给予 一个 长的 哨 .

“呼！”水手喊道，同时吹了一声长长的口哨。

“ [ai] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , “ [ʃɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['waɪfuː] - [braɪd] ,
“ I doubt , ” said the farmer , “ she'll be but a waefu ' bride ,
“ 我 怀疑 , ” 说 这 农民 , “ 壳 是 但 一个 瓦埃富 - 新娘 ,

“我怀疑，”农夫说，“她只会是个可怜的新娘。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saʊ; sʌf] [gæŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːznə] [fə'gɒtn] [æn; ən] [ɔːld] [dʒəʊ] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [hiː; hi]

for the sough gangs that she hasna forgotten an auld joe ; but ye see he

为了 这 飒飒 帮派 那 她 哈斯纳 被遗忘的 一个 老 乔 ; 但 是的 看 他

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

was away ,

曾是 离开 ,

她向那些寻求帮助的人保证，她没有忘记一位老朋友；但你们也知道，他当时不在身边。

[ænd; ənd][nəʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [bɪŋks] [ɪz] [wiːl] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and no likely to come back , and Jamie Binks is weel to pass in the world ,

和 不 可能 到 来 后退 , 和 杰米 宾克斯 是 威尔 到 经过 在 这 世界 ,

而且不太可能回来，杰米·宾克斯也安然无恙地离开了这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and the mother , they say ,

和 这 母亲 , 他们 说 ,

他们说，还有母亲。

[dʒʌst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['bɪtə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [pʊə] ['læsi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]

just made her life bitter till the puir lassie was driven to say she would take

只是 制成 她 生活 苦的 直到 这 普伊 恋人 曾是 驱动 到 说 她 会 拿

[hɪm] .

him .

他 .

这让她的生活变得苦不堪言，以至于这个可怜的姑娘被迫说她愿意嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][fəʊks] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dʊə(r)] [waɪf] ,

It is no right in the mother , but folks say she is a dour wife ,

它 是 不 正确的 在 这 母亲 , 但 各位 说 她 是 一个 阴沉 妻子 ,

母亲这样做没有错，但人们都说她是个脾气暴躁的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪ] [æn; ən] [iː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlə(r)] . ”

and had aye an ee to the siller . ”

和 有 是的 一个 ee 到 这 金钱 . ”

而且一直对银器很感兴趣。”

“ [raɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] [teɪlz] ! ”

“ Right ! ” exclaimed the young sailor , “ she deserves the cat - o ' - nine tails ! ”

“ 正确的 ! ” 惊呼 这 年轻的 水手 , “ 她 值得 这 猫 - o - - 九 尾巴 ! ”

“没错！”年轻的水手喊道，“她活该被九尾鞭抽打！”

“ [hwɪʃt] , [hwɪʃt] , ['lædi] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

“ Whisht , whisht , laddie , ” said the farmer .

“ 白色 , 白色 , 小伙子 , ” 说 这 农民 .

“咿呀咿呀，小伙子，”农夫说道。

“ [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !

“ Preserve us !

“ 保存 我们 !

“保护我们！”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

where is he gaun ?

在哪里 是 他 高恩 ?

他现在在哪儿?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

” he continued , as the youth sprung from the coach and struck across the

” 他 持续 , 作为 这 青年 弹簧 从 这 教练 和 击 穿过 这

['fiːldz] .

fields .

字段 .

“他继续说道，只见那年轻人从马车上跳下来，冲过田野。

“	[hiːl]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[kʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	['kəʊtʃmən]	,
“	**He'll**	**be**	**taking**	**the**	**short**	**cut**	**to**	**the**	**town**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**coachman**	**,**
“	地狱	是	采取	这	短的	切	到	这	镇	,	”	回答	这	马车夫	,

“他会抄近路进城,”马车夫回答说。

['gɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['hɔːsɪz]	[ðə; ði]	[wɪp]	.
giving	**his**	**horses**	**the**	**whip**	**.**
给予	他的	马匹	这	鞭	.

他给马匹挥鞭。

[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[wɜːl]	['ræpɪdli]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːmə(r)]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[set]	[daʊn]	[æt; ət]	[deɪm]	-	['dwelɪŋ]	,
The	**coach**	**whirled**	**rapidly**	**on**	**,**	**and**	**the**	**farmer**	**was**	**soon**	**set**	**down**	**at**	**Dame**	**Seton's**	**dwelling**	**,**
这	教练	旋转	快速	在	,	和	这	农民	曾是	很快	放	向下	在	贵妇人	-	住宅	,

马车飞驰而去，农夫很快就被送到了塞顿夫人的住处。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['braɪdl]	['pɑːti]	[wɒz; wəz]	[ə'sembəld]	,	['weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	.
where	**the**	**whole**	**of**	**the**	**bridal**	**party**	**was**	**assembled**	**,**	**waiting**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**minister**	**.**
在哪里	这	所有的	的	这	新娘	派对	曾是	组装	,	等待	这	到达	的	这	部长	.

婚礼的所有宾客都聚集在那里，等待牧师的到来。

“	[ai]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[wʊd]	[kʌm]	,	”	[sed]	[deɪm]	['siːt(ə)n]	.
“	**I**	**wish**	**the**	**minister**	**would**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Dame**	**Seton**	**.**
“	我	希望	这	部长	会	来	,	”	说	贵妇人	塞顿	.

“我希望部长能来,”塞顿夫人说道。

“	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['ænoʊt]	,	“	[fɔː(r); fə(r)]	['meəri]	[ɪz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[swɑːf]	[ə'wei]	.
“	**We**	**must**	**open**	**the**	**window**	**,**	**”**	**answered**	**Annot**	**,**	**“**	**for**	**Mary**	**is**	**like**	**to**	**swarf**	**awa**	**.**
“	我们	必须	打开	这	窗户	,	”	回答	注释	,	“	为了	玛丽	是	喜欢	到	切屑	awa	.

“我们必须打开窗户,”安诺特回答说，“因为玛丽可能会飞走。”

”	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə'kɔːdɪŋli]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['meəri]	[sæt]	[kləʊz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ænd; ənd]	['gɑːspɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[breθ]	,
”	**This**	**was**	**accordingly**	**done**	**,**	**and**	**as**	**Mary**	**sat**	**close**	**by**	**the**	**window**	**,**	**and**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**
”	这	曾是	因此	完毕	,	和	作为	玛丽	卫星	关闭	经过	这	窗户	,	和	喘息	为了	气息	,

于是，他们照做了。玛丽坐在窗边，大口喘着气，

[æn; ən]	[ˌʌn'siːn]	[hænd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pækɪdʒ]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	.
an	**unseen**	**hand**	**threw**	**a**	**small**	**package**	**into**	**her**	**lap**	**.**
一个	看不见	手	扔	一个	小的	包裹	进入	她	膝	.

一只看不见的手将一个小包裹扔到她腿上。

“	[dɪə(r)]	[s'ɜːz]	,	['meəri]	,	”	[sed]	[deɪm]	['siːt(ə)n]	,	“	['əʊpən]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bɪt]	['pɑːs(ə)l]	,	[beən]	;
“	**Dear**	**sirs**	**,**	**Mary**	**,**	**”**	**said**	**Dame**	**Seton**	**,**	**“**	**open**	**up**	**the**	**bit**	**parcel**	**,**	**bairn**	**;**
“	亲爱的	先生们	,	玛丽	,	”	说	贵妇人	塞顿	,	“	打开	向上	这	少量	包裹	,	孩子	;

“尊敬的先生们，玛丽,”塞顿夫人说，“打开这个小包裹，孩子；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[freɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	['sændi]	;	[ɪts]	[ə; eɪ]	[kwɪə(r)]	[wei]	[əʊ]	-	['giːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**will**	**be**	**a**	**present**	**frae**	**your**	**Uncle**	**Sandie**	**;**	**it's**	**a**	**queer**	**way**	**o**	**'**	**gieing**	**it**	**,**
它	将要	是	一个	展示	弗雷	你的	叔叔	桑迪	;	它是	一个	酷儿	方式	o	-	gieing	它	,

这将是你桑迪叔叔送你的礼物；这是一种很奇怪的送礼方式。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɛə] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] ['ɒnɪ]['ɪðə(r)] ['bɒdi] .
but he ne'er does things like ony ither body .
但 他 从未 做 事物 喜欢 仅 另一个 身体 .

但他从来不会像其他人那样做事。

” [ðə; ði] ['braɪdl] [gests] ['gæðəd] [raʊnd] ['meəri][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ʌn'dɪd] [fəʊld]['ɑːftə(r)][fəʊld] .
” The bridal guests gathered round Mary as she slowly undid fold after fold .
” 这 新娘 客人 聚集 圆形的 玛丽 作为 她 缓慢地 撤销 折叠 后 折叠 .

”新娘的宾客们围在玛丽身边，看着她慢慢地一层层解开婚纱的褶皱。

“ [hɛtʃ] ! ” [əb'zɜːvd] [deɪm] ['siːt(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
“ Hech ! ” observed Dame Seton , “ it maun be something very precious to be in
“ hech ! ” 观察到 贵妇人 塞顿 , “ 它 毛恩 是 某物 非常 宝贵的 到 是 在
[sʌtʃ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [buːk] .
such sma ' bouk .
这样的 小 - 布克 .

“哎呀！”塞顿夫人说道，“能待在这样一本小书里一定非常珍贵。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ʌtə] [wen] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] [leɪ] [ɪn] ['mɛriz]
” The words were scarcely uttered when the half of a gold ring lay in Mary's
” 这 字 是 几乎 说出 什么时候 这 一半 的 一个 金子 戒指 躺 在 玛丽的
[hænd] .
hand .
手 .

话音未落，半枚金戒指就落在了玛丽的手中。

“ [weə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [kʌm] [freɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ Where has this come frae ? ” exclaimed Mary , wringing her hands .
“ 在哪里 有 这 来 弗雷 ? ” 惊呼 玛丽 , 拧干 她 双手 .

“这是从哪里来的？”玛丽一边搓着手一边惊呼道。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [ded] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] ? ”
“ Has the dead risen to upbraid me ? ”
“ 有 这 死的 升起 到 吒 我 ? ”

“难道死人复活来责备我了吗？”

“ [nəʊ] , ['meəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ,
“ No , Mary , but the living has come to claim you , ” cried the young sailor ,
“ 不 , 玛丽 , 但 这 活的 有 来 到 宣称 你 , ” 哭 这 年轻的 水手 ,

“不，玛丽，活着的人来要带走你了，”年轻的水手喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['vɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
as he vaulted through the open window , and caught her in his arms .
作为 他 拱形 通过 这 打开 窗户 , 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

他纵身跃入敞开的窗户，一把将她抱在怀里。

“ [əʊ] , ['wɪli] , ['wɪli] , [weə(r)] [heɪ] [jiː; ji] [biːn] [ə; eɪ] - [ðɪs] ['wɪəri] [taɪm] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] ,
“ Oh , Willie , Willie , where hae ye been a ' this weary time ? ” exclaimed Mary ,
“ 哦 , 威利 , 威利 , 在哪里 哈 是的 到过 一个 - 这 厌倦 时间 ? ” 惊呼 玛丽 ,

“哦，威利，威利，你这段时间都去哪儿了？”玛丽惊呼道。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] .
while the tears fell on her pale cheek .
尽管 这 眼泪 跌倒 在 她 苍白 脸颊 .

泪水顺着她苍白的脸颊滑落。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ;
“ That's a tale for another day , ” answered the sailor ;
“ 那就是 一个 故事 为了 其他 天 , ” 回答 这 水手 ;

“那是另一个故事了，”水手回答道；

“ [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] [waɪl] [ai] [hɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] ,
“ I can think of nothing but joy while I haud you to my breast ,
“ 我 能 思考 的 没有什么 但 喜悦 尽管 我 豪德 你 到 我的 胸部 ,

“我把你抱在怀里，满脑子都是喜悦。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [meə(r)] . ”
which you will never leave mair . ”
哪个 你 将要 绝不 离开 梅尔 . ”

你再也不会离开那里了。”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][twɔː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːgən] , [maɪ][dʒəʊ] , ” [ri'tɔːt] [deɪm] ['siːt(ə)n] .
“ There will be twa words to that bargain , my joe , ” retorted Dame Seton .
“ 那里 将要 是 twa 字 到 那 便宜货 , 我的 乔 , ” 反驳 贵妇人 塞顿 .

“这笔交易还有两句话要说，我的朋友，”塞顿夫人反驳道。

“ [let] [gəʊ][maɪ] [beən] , [ænd; ənd] [gæŋ] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ; [ʃiːz] [trist, traist][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs]
“ Let go my bairn , and gang awa wi ' ye ; she's trysted to be this
“ 让 去 我的 孩子 , 和 帮派 awa wi - 是的 ; 她是 尝试 到 是 这
['ɒnɪst] [mænz] [waɪf] ,
honest man's wife ,
诚实的 男人的 妻子 ,

“放开我的孩子，你们快走吧；她已经许配给这个老实人做妻子了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . ”
and his wife she shall be . ”
和 他的 妻子 她 将 是 . ”

她将成为他的妻子。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['mɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , “ [ai] [heɪ] [neɪ] [bruː] [əʊ] - ['wedɪŋ]
“ Na , na , mistress , ” said the bridegroom , “ I hae nae broo o ' wedding
“ 娜 , 纳 , 情妇 , ” 说 这 新郎 , “ 我 哈 纳 兄弟 o - 婚礼
[ə'nʌðə(r)] [mænz] [dʒəʊ] :
another man's joe :
其他 男人的 乔 :

“不，不，情妇，”新郎说，“我不和另一个男人的儿子结婚：

[sɪns] ['wɪli] ['flemiŋ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hiː; hi] [meɪ] [iːn] [tɑːk][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)]
since Willie Fleming has her heart , he may e'en tak her hand for
自从 威利 弗莱明 有 她 心 , 他 可能 e'en tak 她 手 为了
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

既然威利·弗莱明赢得了她的芳心，他甚至可以替我牵起她的手。

“ [gyd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , “ ['lɪt(ə)l]
“ Gude save us , ” cried the farmer , shaking the young sailor by the hand , “ little
“ 指南 节省 我们 , ” 哭 这 农民 , 摇晃 这 年轻的 水手 经过 这 手 , “ 小的

“古德，救救我们，”农夫喊道，一边摇晃着年轻水手的手，“小家伙……”

[dɪd]
did
做过

做过

[ai] [ken] [wɑː]
I ken wha
我 肯 世界卫生大会

我知道什么

[ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
I was speaking to on the top of the coach .
我 曾是 请讲 到 在 这 顶部 的 这 教练 .

我当时正在大巴车顶上和人说话。

[ai] [seɪ] , ['gaɪdˌwaɪf] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [jiː; ji] [mɔːn] [dʒʌst] [let] ['wɪli] [tɑːk][hɜː(r); hə(r)] ;
I say , guidwife , ” he continued , “ ye maun just let Willie tak her ;
我 说 ， 导妇 ， ” 他 持续 ， “ 是的 毛恩 只是 让 威利 tak 她 ；

“我说，老婆,”他继续说道，“你得让威利带走她；

[neɪ] [gyd] [ɛə] [jet] [kʌm] [əʊ] - ['krɒsɪŋ] [truː] [lʌv] . ” “
nae gude e'er yet come o ' crossing true love . ” “
纳 古德 曾经 然而 来 o - 过境 真的 爱 . ” “

nae gude e'er 还没有遇到真爱。”“

- [diːd] , [ðæts] [ə; eɪ] [truːθ] , ” [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['sevrəl] ['bɒni] ['braidzmeid] .
' Deed , that's a truth , ” was answered by several bonny bridesmaids .
- 契据 , 那就是 一个 真相 , ” 曾是 回答 经过 一些 邦妮 伴娘 .

“没错，这是真的，”几位漂亮的伴娘回答道。

[deɪm] ['siːt(ə)n] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ['rʌnɪŋ] [səʊ]
Dame Seton , being deserted by her allies , and finding the stream running so
贵妇人 塞顿 , 存在 荒凉的 经过 她 盟国 , 和 寻找 这 溪流 跑步 所以
['strɒŋli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
strongly against her ,
强烈 反对 她 ,

塞顿夫人被盟友抛弃，发现自己处境岌岌可危，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ,
at length gave an unwilling consent to the marriage of the lovers ,
在 长度 给予 一个 不情愿 同意 到 这 婚姻 的 这 恋人 ,

最终，他勉强同意了这对恋人的婚事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
which was celebrated amidst general rejoicings ; and at the request of his
哪个 曾是 著名 在......之中 一般的 欢庆 ; 和 在 这 要求 的 他的
[braɪd] , ['wɪli] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
bride , Willie , on his wedding - day ,
新娘 , 威利 , 在 他的 婚礼 - 天 ,

在一片欢腾中，这场婚礼隆重举行；并且，应新娘威利的要求，在他婚礼当天，

[ə'taɪəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːθs] [hæd; həd][səʊ] [kən'sɪdərətli] [speəd] [fɔː(r); fə(r)]
attired himself in the clothes which the moths had so considerately spared for
穿着 他自己 在 这 衣服 哪个 这 蛾子 有 所以 体贴地 幸存 为了
[ðə; ði] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] .
the happy occasion .
这 快乐的 场合 .

他穿上了飞蛾们特意为这个喜庆场合留下的衣服。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
A PASSAGE OF MY LIFE .
一个 通道 的 我的 生活 .

我生命中的一段时光。

['meɪdn] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [tʌf] .
Maiden aunts are very tough .
少女 姑姑们 是 非常 艰难的 .

未婚的姑妈们都很强悍。

[ðeə(r)] ['veri] [in'fə:məti] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] .
Their very infirmities seem to bring about a new term of life .
他们的 非常 弱点 似乎 到 带来 关于 一个 新的 学期 的 生活 .

他们的疾病似乎反而带来了新的生命阶段。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [əʊld][skweə(r)] ['taʊəz] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ,
They are like old square towers — nobody knows when they were built ,
他们 是 喜欢 老的 正方形 塔楼 — 无人 知道 什么时候 他们 是 建造 ,

它们就像古老的方形塔楼——没有人知道它们是什么时候建造的。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] .
and nobody knows when they will tumble down .
和 无人 知道 什么时候 他们 将要 翻滚 向下 .

谁也不知道它们何时会倒塌。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'ruːf] [ðem; ðəm] , [ʌn'flɔːr] [ðem; ðəm] , [nɒk] [ɪn][ðeə(r)] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [breɪk]
You may unroof them , unfloor them , knock in their casements , and break
你 可能 揭开屋顶 他们 , 地板 他们 , 敲 在 他们的 窗户 , 和 休息
[daʊn] [ðeə(r)] [dɔːz] ,
down their doors ,
向下 他们的 门 ,

你可以掀开它们的屋顶，拆掉它们的地板，敲碎它们的窗户，破门而入。

[tɪl] [ðə; ði][fɔː(r)][əʊld] [blæk] [wɔːlz] [stænd] , [ænd; ənd][stænd] [θruː] [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [jɪə(r)]
till the four old black walls stand , and stand through storm and sunshine year
直到 这 四 老的 黑色的 墙壁 站立 , 和 站立 通过 风暴 和 阳光 年
['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,
after year ,
后 年 ,

直到那四堵古老的黑色墙壁屹立不倒，年复一年地经受着风雨的洗礼，屹立不倒。

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,
till the eye , accustomed to contemplate the gradual decay of everything else ,
直到 这 眼睛 , 习惯 到 沉思 这 逐渐地 衰变 的 一切 别的 ,

直到眼睛习惯了观察万物的逐渐衰败，

['sikən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ə'nɒməli] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .
sickens to look at this anomaly in nature .
令人作呕 到 看 在 这 异常 在 自然 .

看到这种自然界的异常现象，令人作呕。

[maɪ] [ɑːnt] , [dɪə(r)] [gʊd] [səʊl] , [siːmd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə][daɪ] , — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv]
My aunt , dear good soul , seemed resolved never to die , — at least to outlive
我的 阿姨 , 亲爱的 好的 灵魂 , 似乎 已解决 绝不 到 死 , — 在 至少 到 活得更久
[hɜː(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l] ['nefjuː] .
her hopeful nephew .
她 充满希望 侄子 .

我亲爱的姑妈，一个善良的人，似乎决心永远不死——至少要比她满怀希望的侄子活得更久。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [æz; əz][pə'djʊərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [draɪd] ['mʌmi] ,
I thought she was to prove as perdurable as a dried mummy ,
我 想法 她 曾是 到 证明 作为 持久的 作为 一个 干燥 木乃伊 ,

我原以为她会像干尸一样经久不衰。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['iːkwəli] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['eksikeit] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
— she was by this time equally yellow and exsiccated as any of the
— 她 曾是 经过 这 时间 同样地 黄色的 和 干燥的 作为 任何 的 这
[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .
daughters of Pharaoh .
女儿们 的 法老 .

——此时，她和法老的女儿们一样，皮肤黄白干瘪。

[ai][hæd; həd] [rʌn] [maɪ'self] [kwaɪt] [ə'graʊnd] .
I had run myself quite aground .
我 有 跑步 我 相当 搁浅 .

我把自己逼到了绝境。

[bʌt; bət][maɪ][ik'strævəgəns,-gənsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [di'stres] ,
But my extravagances , as well as my distresses ,
但 我的 奢侈 , 作为 出色地 作为 我的 痛苦 ,

但我的奢侈，以及我的苦难，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɒləsi] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [maɪ] [eɪdʒd] ['relətɪv] .

I had the policy to conceal from my aged relative .

我 有 这 政策 到 隐藏 从 我的 老年人 相对的 .

我当时的策略是瞒着我的年迈亲戚。

[ʃiː; ʃi] , ['ɒnɪst] ['leɪdi] ,

She , honest lady ,

她 , 诚实的 女士 ,

她，一位诚实的女士，

[ə'keɪʒnəli] [hæd; həd] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [slaɪt] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)]

occasionally had pressed me to accept of some slight pittances of two or

偶尔 有 按下 我 到 接受 的 一些 轻微 微不足道 的 二 或者

[θriː] - [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

three £50's at different times ,

三 - 在 不同的 时代 ,

他偶尔会强迫我接受一些微不足道的零星款项，比如两三张50英镑的钞票。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] ,

which , after much difficulty and entreaty , I made a merit of accepting ,

哪个 , 后 很多 困难 和 恳求 , 我 制成 一个 优点 的 接受 ,

经过一番周折和恳求，我最终接受了这项恩惠。

['staʊtli] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] — [ðæt]

stoutly asserting that I only received them to avoid hurting her feelings — that

坚定地 断言 那 我 仅有的 已收到 他们 到 避免 受伤 她 情怀 — 那

[maɪ] [əʊn] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

my own income was amply sufficient for the limited wants of a scholar ,

我的 自己的 收入 曾是 充足的 充足的 为了 这 有限的 想要 的 一个 学者 ,

我坚决地声称，我收下那些钱只是为了不伤她的心——我自己的收入足以满足一个学者有限的开销。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [ɪ'kɒnəmi] ;

or to any one who could put in practice the rules of wholesome economy ;

或者 到 任何 一 WHO 可以 放 在 实践 这 规则 的 健康 经济 ;

或者给任何能够实践合理经济原则的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv]

but this trifle certainly would enable me to purchase a few rather expensive

但 这 琐事 当然 会 使能够 我 到 购买 一个 很少 相当 昂贵的

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [duː; də] ,

publications which I could not otherwise have hoped to do ,

出版物 哪个 我 可以 不是 否则 有 希望 到 做 ,

但这笔小小的收入确实能让我买到一些相当昂贵的出版物，否则我是根本不可能买得起的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [juːz] [ɪn] ['fəːðə] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

and which would prove of essential use in furthering the progress of the two

和 哪个 会 证明 的 基本的 使用 在 进一步 这 进步 的 这 二

[greɪt] [wɜːks] [aɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [waɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

great works I had commenced while at college ,

伟大的 作品 我 有 开始 尽管 在 大学 ,

这将对我大学期间开始的两项伟大著作的进展起到至关重要的作用，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] ['evə(r)] [sɪns] , [vɪz] . :

and had been busy with ever since , viz . :

和 有 到过 忙碌的 和 曾经 自从 , 即 . :

此后他一直忙于以下事务：

“ [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌæntidɪ'luːviən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [aːts] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , ” [ænd; ənd] ,

“ A History of Antediluvian Literature , Arts , and Sciences , ” and ,

“ 一个 历史 的 洪水前的 文学 , 艺术 , 和 科学 , ” 和 ,

《大洪水前文学、艺术和科学史》以及

“ [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈtæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɪriənz] ,
“ A Dissertation on the Military Tactics of the Assyrians ,
“ 一个 论文 在 这 军队 策略 的 这 亚述人 ,

《论亚述人的军事战术》

” [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈtendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] - [griːk]
” which I intended should appear along with the last volume of Valpy's Greek
” 哪个 我 故意的 应该 出现 沿着 和 这 最后的 体积 的 - 希腊语
[ˈdɪkʃən(ə)ri] ,
Dictionary ,
字典 ,

“我原本打算让它与瓦尔皮希腊语词典的最后一卷一起出版。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz] [ˈmækɪnˌtɑːʃɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
or the first of Sir James Mackintosh's History of Great Britain .
或者 这 第一的 的 先生 詹姆斯 麦金托什的 历史 的 伟大的 英国 .

或者詹姆斯·麦金托什爵士《大不列颠史》的第一卷。

[ˈfɔːtʃuːn] [æt; ət][lɑːst] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈpəːsikjuːt] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfeəli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ,
Fortune at last grew tired of persecuting me ; she fairly turned her wheel ,
财富 在 最后的 生长 疲劳的 的 迫害 我 ; 她 相当 转向 她 车轮 ,

命运终于厌倦了捉弄我，她彻底地转身离去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [bɹaɪtəst] [spəʊk] .
and put me on the brightest spoke .
和 放 我 在 这 最亮的 辐 .

把我放在最耀眼的辐条上。

[maɪ] [ænts] [ˈfæktə(r)] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] ,
My aunt's factor called one day ,
我的 姑姑的 因素 称为 一 天 ,

有一天，我姑姑的代理人打来电话，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [æt; ət] - [mɔː(r)]
and let me know that he thought I should make my visits at Broadcroft more
和 让 我 知道 那 他 想法 我 应该 制作 我的 访问 在 - 更多的
[ˈfriːkwənt] — [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdreɪnɪŋ] [ɒv; əv]
frequent — take a little interest in looking over the ditching and draining of
频繁 — 拿 一个 小的 兴趣 在 寻找 超过 这 沟渠 和 排水 的
[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ([ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] [mæn] ,
the estate (short - sighted man ,
这 财产 (短的 - 目击者 男人 ,

并告诉我他认为我应该更频繁地去布罗德克罗夫特庄园走访——稍微关心一下庄园的沟渠和排水情况（一个目光短浅的人，

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd] [ditʃ] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] !
he little knew how much I had ditched and drained it by anticipation !
他 小的 知道 如何 很多 我 有 抛弃 和 排水 它 经过 预期 !

他丝毫不知道我因为期待而浪费了多少时间和精力！

) — [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [plænˈteʃən] ,
) — walk through the woods and plantations ,
) — 走 通过 这 树林 和 种植园 ,

）—漫步于树林和种植园中，

[ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈθɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪn][maɪ]
and bestow my opinion as to thinning them (they were long ago , in my
和 赐给 我的 观点 作为 到 稀疏 他们 (他们 是 长的 前 , 在 我的
[əʊn] [maɪnd] ,
own mind ,
自己的 头脑 ,

并就如何修剪它们提出我的意见（在我看来，那是很久以前的事了，

[træns'fəːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tɪmbə(r)]	-	[jɑːd]	)	—	[ə'plai]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	['mɑːstə(r)]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	
transferred	**to**	**the**	**timber**	**-**	**yard**	**)**	**—**	**apply**	**myself**	**a**	**little**	**to**	**master**	**the**	**details**	
转移	到	这	木材	-	院子	)	—	申请	我	一个	小的	到	掌握	这	细节	

[ɒv; əv]	['bɪznəs]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]	[ə'feəz]	,
of	**business**	**connected**	**with**	**agricultural**	**affairs**	**,**
的	商业	连接	和	农业	事务	,

（调到木材厂）——稍微努力学习一下与农业事务相关的业务细节，

[sʌtʃ]	[æz; əz]	['mɑːrkɪts]	,	[griːn]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[krɒps]	,	[mə'njʊə(r)]	,	&	[siː]	.	&	[siː]	.	;
such	**as**	**markets**	**,**	**green**	**and**	**white**	**crops**	**,**	**manure**	**,**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**	**;**
这样的	作为	市场	,	绿色的	和	白色的	农作物	,	肥料	,	&	c	.	&	c	.	;

例如市场、绿色和白色作物、肥料等等；

[ænd; ənd]	[kən'kluːdɪd]	[baɪ]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəbli]	['klevə(r)]	[læd]	,
and	**concluded**	**by**	**telling**	**me**	**that**	**his**	**son**	**was**	**a**	**remarkably**	**clever**	**lad**	**,**
和	结束	经过	讲述	我	那	他的	儿子	曾是	一个	非常	聪明的	小伙子	,

最后他告诉我，他的儿子是个非常聪明的孩子。

[njuː]	['kʌntri]	['mætəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[wel]	,
knew	**country**	**matters**	**exceedingly**	**well**	**,**
知道	国家	事情	非常	出色地	,

对国家事务极其了解，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['væljuəb(ə)l]	[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	['fæktə(r)]	[ɔː(r)]	[lænd]	[griːv]	[tuː; tə]	['eni]
and	**would**	**be**	**a**	**most**	**valuable**	**acquisition**	**as**	**factor**	**or**	**land**	**grieve**	**to**	**any**
和	会	是	一个	最多	有价值的	获得	作为	因素	或者	土地	悲伤	到	任何

['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[ɪk'stensɪv]	['lændɪd]	['prɒpəti]	.
gentleman	**of**	**extensive**	**landed**	**property**	**.**
绅士	的	广泛的	登陆	财产	.

对于任何拥有大片土地的绅士来说，这将是一笔非常有价值的资产，可以作为代理人或土地所有者的财产。

[ðə; ði]	[drɪft]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[ai]	['pɜːfɪktli]	[ˌʌndə'stʊd]	.
The	**drift**	**of**	**this**	**communication**	**I**	**perfectly**	**understood**	**.**
这	漂移	的	这	沟通	我	完美	理解	.

我完全理解了这段话的意思。

[ai]	['lɪsnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[məʊst]	[prə'faʊnd]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
I	**listened**	**with**	**the**	**most**	**profound**	**attention**	**,**
我	听着	和	这	最多	深刻的	注意力	,

我全神贯注地聆听着。

[lə'mentɪd]	[maɪ]	[əʊn]	['ɪgnərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkts]	[weər'ɪn]	[hɪz; ɪz]	['klevə(r)]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]
lamented	**my**	**own**	**ignorance**	**of**	**the**	**subjects**	**wherein**	**his**	**clever**	**son**	**was**	**so**	**much**
哀叹	我的	自己的	无知	的	这	主题	其中	他的	聪明的	儿子	曾是	所以	很多

[æt; ət]	[həʊm]	,
at	**home**	**,**
在	家	,

我为自己对儿子擅长的领域一无所知而感到惋惜。

[ænd; ənd]	[wɪʃt]	['əʊnli]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]	,
and	**wished**	**only**	**that**	**I**	**had**	**an**	**estate**	**,**
和	希望	仅有的	那	我	有	一个	财产	,

我唯一的愿望就是能拥有一处庄园。

[ðæt]	[ai]	[mait]	[ɪn'trʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[ɪn'telɪdʒənt]	[ə; eɪ]	['stjuːəd]	.
that	**I**	**might**	**entrust**	**it**	**to**	**the**	**care**	**of**	**so**	**intelligent**	**a**	**steward**	**.**
那	我	可能	委托	它	到	这	关心	的	所以	聪明的	一个	管家	.

让我能够将它托付给如此睿智的管理者。

['ɑːftə(r)]	[dɪ'spætʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	['klærət]	,	[wiː; wi]	['pɑːtɪd]	['mjuːtʃuəli]	[pliːzd]	.
After	**dispatching**	**a**	**bottle**	**or**	**two**	**of**	**claret**	**,**	**we**	**parted**	**mutually**	**pleased**	**.**
后	调度	一个	瓶子	或者	二	的	红酒	,	我们	分手了	相互	高兴	.

喝了一两瓶红酒后，我们愉快地告别了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ænts] [wɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He had seen my aunt's will , and , in the fulness of his heart ,
他 有 已见 我的 姑姑的 将要 , 和 , 在 这 充满 的 他的 心 ,

他看过我姑妈的遗嘱，并且，发自内心地，

[ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['liːg(ə)l]['dʒɑːgən] [wɪtʃ] ['kɒnstitjuːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - ,
ran over the legal jargon which constituted me the owner of Broadcroft ,
跑 超过 这 合法的 行话 哪个 构成 我 这 所有者 的 - ,
- , - , - - ,
Lilliesacre , Kittleford , Westerha ' ,
- , - , - - ,

我略过了构成我为 Broadcroft, Lilliesacre, Kittleford, Westerha' 所有者的法律术语，

- , - , [ænd; ənd]['ɑːksgæŋ] , [wɪð] [heɪl] [pɑːts] [ænd; ənd] , [wʊdz]
Cozieholm , Harperston , and Oxgang , with hale parts and pendicles , woods
- , - , 和 牛冈 , 和 哈尔 部分 和 钟摆 , 树林
[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , [mɪlz] [ænd; ənd] [mɪl] - [lændz] ,
and fishings , mills and mill - lands ,
和 捕鱼 , 磨坊 和 磨 - 土地 ,

科齐霍尔姆、哈珀斯顿和奥克斯冈，以及肥沃的土地和山坡、树林和渔场、磨坊和磨坊用地，

[mjʊrz] [ænd; ənd] [mɒsɪs] , [raɪts] [ɒv; əv] ['pɑːstʃərɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːmənˌti] .
muirs and mosses , rights of pasturage and commonty .
缪尔斯 和 苔藓 , 权利 的 牧草 和 普通 .

荒地和苔藓，放牧权和公共用地。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊə(r)][ai] [spent] ['hɑːkən]
I never heard more delightful music all my days than the hour I spent hearkening
我 绝不 听到 更多的 愉快 音乐 全部 我的 天 比 这 小时 我 花费 倾听
[tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [rʊk] [kɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [lændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [ɪn] [prə'spektɪv] .
to this old rook cawing over the excellent lands that were mine in prospective .
到 这 老的 车 嘎嘎叫 超过 这 出色的 土地 那 是 矿 在 预期 .

我一生中从未听过比这更悦耳的音乐，我花了一个小时聆听这只老乌鸦在我未来将要拥有的美好土地上鸣叫。

[maɪ] [ænts] ['lɛtəz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [faʊnd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [təʊn] ,
My aunt's letters , after this , I found assumed a querulous tone ,
我的 姑姑的 信件 , 后 这 , 我 成立 假定 一个 抱怨的 语气 ,

此后，我发现姑姑的信件语气变得抱怨起来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['strɒŋli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒmənpleis] — [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][tuː; tə]
and became strongly impregnated with religious commonplaces — a sure sign to
和 成为 强烈 受精 和 宗教 俗语 — 一个 当然 符号 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [naʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [ə'feəz] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
me that she herself was now winding up her earthly affairs — and generally
我 那 她 她自己 曾是 现在 绕线 向上 她 尘世的 事务 — 和 一般来说
[kən'kluːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sentəns] [æz; əz] [ðɪs] :
concluded with some such sentence as this :
结束 和 一些 这样的 句子 作为 这 :

她开始大量使用宗教陈词滥调——这对我来说无疑是她即将结束尘世事务的标志——而且通常以这样一句话结尾：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
“ I am in a comfortable frame of spirit ,
“ 我 是 在 一个 舒服的 框架 的 精神 ,

我心情很平静舒适，

[bʌt; bət][maɪ] ['fleʃli] ['tæbənækl] [ɪz] ['sɔːli] [dɪ'keɪd] — [greɪt] [niːd] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃʊə(r)][prɒp]
but my fleshly tabernacle is sorely decayed — great need hath it of a sure prop
但 我的 肉体的 圣幕 是 非常 腐烂的 — 伟大的 需要 有 它 的 一个 当然 支柱
[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [deɪz] .
in the evening of its days .
在 这 晚上 的 它是 天 .

但我肉身的帐幕已经严重腐朽——在生命的尽头，它迫切需要一个稳固的支柱。

" [ðiːz] [ɪ'pɪslz] [ai] ['regjələli] ['ɑːnsə(r)d] , ['siːzənɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['skrɪptʃərəl] [teksts][æz; əz] [wel]
" These epistles I regularly answered , seasoning them with scriptural texts as well
" 这些 书信 我 经常 回答 , 调料 他们 和 圣经 文本 作为 出色地
[æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

"我经常回复这些信件，并尽可能地用经文加以佐证。

[sʌm; səm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'nekʃn] [ɔː(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]
Some , to be sure , had no manner of connection or application whatsoever
一些 , 到 是 当然 , 有 不 方式 的 联系 或者 应用 任何
;
;
;

当然，有些东西根本没有任何联系或用途；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
but I did not care for that if they were there .
但 我 做过 不是 关心 为了 那 如果 他们 是 那里 .

但如果他们在场，我并不在意。

[ai] [stʌk] [ðem; ðəm] [θɪk] [ænd; ənd] ['θriːfəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][æn; ən]
I stuck them thick and threefold , for I knew my aunt was an
我 卡住 他们 厚的 和 三重 , 为了 我 知道 我的 阿姨 曾是 一个
[ɪn'dʌldʒənt] ['krɪtɪk] ,
indulgent critic ,
放纵的 评论家 ,

我把它们厚厚地粘了三层，因为我知道我姑妈是个宽容的评论家。

[prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .
provided she got plenty of matter .
假如 她 得到 很多 的 事情 .

前提是她能得到足够的素材。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['lɜːnɪd] , [wɪð]
I took the precaution also of paying the postage , for I learned , with
我 采取 这 预防 还 的 付费 这 邮资 , 为了 我 学习 , 和
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
something like satisfaction ,
某物 喜欢 满意 ,

我还特意支付了邮费，因为我颇为满意地了解到：

[ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] .
that of late she had become rather parsimonious in her habits .
那 的 晚的 她 有 变得 相当 节俭的 在 她 习惯 .

近来，她的生活方式变得相当节俭。

[ai]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [tʊk] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] - ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [feɪθ] -
I also heard that she daily took much comfort in the soul - searching and faith -
我 还 听到 那 她 日常的 采取 很多 舒适 在 这 灵魂 - 搜索 和 信仰 -
['fɔːtifaiŋ] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['sæmjʊəl][sælmeːsiːɪs] - ,
fortifying discourses of Mr Samuel Salmasius Sickerscreed ,
强化 论述 的 先生 塞缪尔 萨尔马修斯 - ,

我还听说，她每天都从塞缪尔·萨尔马修斯·西克斯克里德先生的灵魂拷问和信仰坚定的演讲中获得慰藉。

[ə; eɪ]['maɪgrət(ə)ri] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
a migratory preacher of some denomination or other ,
一个 迁徙的 牧师 的 一些 面值 或者 其他 ,

一位四处游走的传教士，隶属于某个教派。

[huː]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kən'viːniənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[tent]	[ɪn]	[ðə; ði]
who	**had**	**found**	**it**	**convenient**	**for**	**some**	**months**	**to**	**pitch**	**his**	**tent**	**in**	**the**
WHO	有	成立	它	方便的	为了	一些	几个月	到	沥青	他的	帐篷	在	这

-	.
Broadcroft	**.**
-	.

几个月来，他一直觉得在布罗德克罗夫特搭帐篷很方便。

['sevrəl]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ænts]	['lɛtəz]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	,	[ɪn]	[nəʊ]	['meʒəd]	[tɜːmz]	,
Several	**of**	**my**	**aunt's**	**letters**	**told**	**me**	**,**	**in**	**no**	**measured**	**terms**	**,**
一些	的	我的	姑姑的	信件	讲述	我	,	在	不	测量	条款	,

我姑姑的几封信都毫不含糊地告诉我：

[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	[ə'pɪnjən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['edɪfaɪɪŋ]	[gɪfts]	.
her	**high**	**opinion**	**of**	**his**	**edifying**	**gifts**	**.**
她	高的	观点	的	他的	有益的	礼物	.

她高度评价他富有教益的才能。

[wɪð]	[ðiːz]	[ə'pɪnjənz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ai]	['wɔːmli]	[ˌkəuin'saidid]
With	**these**	**opinions**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**I**	**warmly**	**coincided**
和	这些	意见	,	作为	一个	事情	的	课程	,	我	热情地	巧合

.
.
.

对于这些观点，我自然表示非常赞同。

[ʃiːt]	['ɑːftə(r)]	[ʃiːt]	[naʊ]	[pɔː]	[ɪn]	[frɒm; frəm]	-	.
Sheet	**after**	**sheet**	**now**	**poured**	**in**	**from**	**Broadcroft**	**.**
床单	后	床单	现在	倾倒	在	从	-	.

现在，一张又一张板材正从布罗德克罗夫特运来。

[ai]	['verɪli]	[θɔːt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɜːðɪ]	[di'vain]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌrefə'meɪʃn]	['daʊnwədz]	,
I	**verily**	**thought**	**all**	**the**	**worthy**	**divines**	**,**	**from**	**the**	**Reformation**	**downwards**	**,**
我	确实	想法	全部	这	值得	神灵	,	从	这	宗教改革	向下	,

我确实认为，从宗教改革时期开始的所有值得尊敬的神学家，

[hæd; həd]	[biːn]	[pʊt]	[ɪn]	[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['bætə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	[wɪð]	[tʃɔɪs]	[ænd; ənd]	['gəʊstli]
had	**been**	**put**	**in**	**requisition**	**to**	**batter**	**me**	**to**	**pieces**	**with**	**choice**	**and**	**ghostly**
有	到过	放	在	征用	到	连击	我	到	件	和	选择	和	幽灵般的

['kaʊnsl]	.
counsel	**.**
法律顾问	.

奉命用各种选择和幽灵般的建议将我彻底击垮。

[ðɪs]	[ɪn'flɪkʃn]	[ai]	[bɔː(r)]	[ʌp]	[ə'genst]	[wɪð]	['wʌndəf(ə)l]	['fɔːtɪtjuːd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'peɪd]	[wɪð]	[maɪ]
This	**infliction**	**I**	**bore**	**up**	**against**	**with**	**wonderful**	**fortitude**	**,**	**and**	**repaid**	**with**	**my**
这	施加	我	钻孔	向上	反对	和	精彩的	坚韧	,	和	已偿还	和	我的

['weɪtɪɪst]	['met(ə)l]	.
weightiest	**metal**	**.**
最重	金属	.

我以惊人的毅力忍受了这种折磨，并用我最重的金属予以回报。

[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[drɑːfts]	[ðʌs]	[meɪd]	[ɒn]	[maɪ]	[stɔːz]	[ɒv; əv]	[dɪ'vaʊt]	[ˌfreɪzi'ɒlədʒi]	,
To	**supply**	**the**	**extraordinary**	**drafts**	**thus**	**made**	**on**	**my**	**stores**	**of**	**devout**	**phraseology**	**,**
到	供应	这	非凡的	草稿	因此	制成	在	我的	商店	的	虔诚的	用语	,

为了提供我根据虔诚的措辞所创作的非凡草稿，

[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɪn]	[maɪ]	['wɜːðɪ]	[frend]	[tɒm]	—	—	.
I	**had**	**to**	**call**	**in**	**my**	**worthy**	**friend**	**Tom**	**—**	**—**	**.**
我	有	到	称呼	在	我的	值得	朋友	汤姆	—	—	.

我不得不请我可靠的朋友汤姆来帮忙——。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['regjələli]	-	[bred]	[ˌθiːə'ləʊdʒən]	,
He	**had**	**been**	**a**	**regularly**	**-**	**bred**	**theologian**
他	有	到过	一个	经常	-	繁殖	神学家

,
,
,

他曾是一位正规的神学家，

[bʌt; bət]	['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	[kæsk]	[mɔː(r)]	['fɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hɒt]	[hed]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	-	[kaʊl]	,
but	**finding**	**the**	**casque**	**more**	**fitting**	**for**	**his**	**hot**	**head**	**than**	**the**	**presbyter's**	**cowl**	**,**
但	寻找	这	头盔	更多的	配件	为了	他的	热的	头	比	这	-	兜帽	，

但他觉得头盔比长老的兜帽更适合他那颗暴躁的心。

[hiː; hi]	[naʊ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	['elɪgənt]	[stɑː'veɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dæʃɪŋ]	['kɔːnɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	—	—	[drə'guːn]	,
he	**now**	**lived**	**in**	**elegant**	**starvation**	**as**	**a**	**dashing**	**cornet**	**in**	**the**	**—**	**—**	**Dragoons**	**,**
他	现在	居住地	在	优雅的	饥饿	作为	一个	帅气	角膜	在	这	—	—	龙骑兵	,

他现在过着优雅而又饥饿的生活，是龙骑兵团里一位英俊潇洒的少尉。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	['feləʊ]	['nevə(r)]	[briːðd]	.
and	**a**	**better**	**fellow**	**never**	**breathed**	**.**
和	一个	更好的	同伴	绝不	呼吸	.

世上再无比他更优秀的人。

[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstəns]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['emɪnənt]	['sɜːvɪs]	:	[wen]	[wiː; wi]	[ɪg'zɔːstɪd]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[ɪn'venʃ(ə)n]	,
His	**assistance**	**was**	**of**	**eminent**	**service**	**:**	**when**	**we**	**exhausted**	**our**	**own**	**invention**	**,**
他的	协助	曾是	的	杰出	服务	:	什么时候	我们	筋疲力尽的	我们的	自己的	发明	,

他的帮助非常宝贵：当我们用尽自己的发明创造时，

[wiː; wi]	[ɪ'miːdiətli]	[træn'skraɪbd]	[ðə; ði]	['sɜːmən]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[fə'gɒtn]	[dɪ'vaɪn]	[ɒv; əv]	[lɑːst]	['sentʃəri]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	['θʌnd(ə)rɪŋ]	[ɒf]	.
we	**immediately**	**transcribed**	**the**	**sermon**	**of**	**some**	**forgotten**	**divine**	**of**	**last**	**century**	**,**	**and**	**sent**	**it**	**thundering**	**off**	**.**
我们	立即地	转录	这	讲道	的	一些	被遗忘的	神圣的	的	最后的	世纪	,	和	发送	它	雷鸣	离开	.

我们立即抄录了上个世纪某个被遗忘的神职人员的布道词，并将其迅速发送出去。

[ðiːz]	[wiː; wi]	[di'nɔmineit, di'nɔminit]	[ʃelz]	.
These	**we**	**denominated**	**shells**	**.**
这些	我们	以……命名	贝壳	.

我们把这些称为贝壳。

[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[tɑːmz]	['fɔːtʃuːn]	[ænd; ənd]	[maɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	['hæŋɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[pɪn]	;
At	**this**	**time**	**Tom's**	**fortune**	**and**	**mine**	**were**	**hanging**	**on**	**the**	**same**	**pin**	**;**
在	这	时间	汤姆的	财富	和	矿	是	绞刑	在	这	相同的	别针	;

当时，汤姆的命运和我的命运都系于同一根针上；

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[ɪn]	[det]	;	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[stretʃt]	['aʊə(r)]	[rɪ'spektɪv]	['pɜːsən(ə)l]	['kredɪts]	,
we	**were**	**both**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**in**	**debt**	**;**	**we**	**had**	**stretched**	**our**	**respective**	**personal**	**credits**	**,**
我们	是	两个都	向上	到	这	下巴	在	债务	;	我们	有	拉伸	我们的	各自	个人的	学分	,

我们俩都债台高筑，各自的个人信用额度都用光了。

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[gəʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
as	**far**	**as**	**they**	**would**	**go**	**,**	**for**	**each**	**other**	**.**
作为	远的	作为	他们	会	去	,	为了	每个	其他	.

为了彼此，他们愿意付出一切。

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'vɒlvd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['mʌltɪtjuːd]	[ænd; ənd]	['læbərɪnθ]	[ɒv; əv]	['mjuːtʃuəl]	[ˌɑːblɪ'geɪʃnz]	,
We	**were**	**involved**	**in**	**such**	**a**	**beautiful**	**multitude**	**and**	**labyrinth**	**of**	**mutual**	**obligations**	**,**
我们	是	涉及	在	这样的	一个	美丽的	民众	和	迷宫	的	相互的	义务	,

我们曾身陷于如此众多美好而错综复杂的相互义务之中，

[ðæt]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	['naɪðə(r)]	[kaʊnt]	[ðem; ðəm]	[nɔː(r)]	[siː]	['aʊə(r)]	[wei]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
that	**we**	**could**	**neither**	**count**	**them**	**nor**	**see**	**our**	**way**	**out**	**of**	**them**	**.**
那	我们	可以	两者都不	数数	他们	也不	看	我们的	方式	出去	的	他们	.

我们既无法数清它们的数量，也找不到摆脱困境的出路。

[ɪn]	[ðə; ði]	['həʊli]	[siːdʒ]	[ɒv; əv]	-	['sɪtədəl]	[wiː; wi]	['ðeəfɔː(r)]	[dʒɔɪnd]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[hænd]	.
In	**the**	**holy**	**siege**	**of**	**Broadcroft**	**citadel**	**we**	**therefore**	**joined**	**heart**	**and**	**hand**	**.**
在	这	圣	围城	的	-	堡垒	我们	所以	加入	心	和	手	.

因此，在布罗德克罗夫特城堡的神圣围攻中，我们心连心，手牵手。

[ɪn]	[ðɪs]	['mænə(r)]	[θɪŋz]	[went]	[ɒn]	['smuːðli]	.
In	**this**	**manner**	**things**	**went**	**on**	**smoothly**	**.**
在	这	方式	事物	去	在	顺利	.

事情就这样顺利地进行了下去。

[maɪ]	[ɑːnt]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['deɪli]	[wiːkə]	,	['seldəm]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['bedruːm]	,
My	**aunt**	**was**	**becoming**	**daily**	**weaker**	**,**	**seldom**	**left**	**her**	**own**	**bedroom**	**,**
我的	阿姨	曾是	成为	日常的	较弱	,	很少	左边	她	自己的	卧室	,

我姑姑的身体一天比一天虚弱，很少离开自己的卧室。

[ænd; ənd]	[pə'mɪtɪd]	[nəʊ]	['pɜːs(ə)n]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪv]	[ðə; ði]	[rev]	.	[es]	.	[es]	.	-	.
and	**permitted**	**no**	**person**	**to**	**see**	**her**	**save**	**the**	**Rev**	**.**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Sickerscreed**	**.**
和	允许	不	人	到	看	她	节省	这	牧师	.	S	.	S	.	-	.

除了西克斯克里德牧师之外，不允许任何人见她。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

['evri]	['letə(r)]	[ai]	[rɪ'siːvd]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[ɑːnt]	['ɪntɪmeɪtɪd]	[mɔː(r)]	['pleɪnli]	[ðæn; ðən]	[ɪts]	['priːdəsesə(r)]
every	**letter**	**I**	**received**	**from**	**my**	**aunt**	**intimated**	**more**	**plainly**	**than**	**its**	**predecessor**
每一个	信	我	已收到	从	我的	阿姨	暗示	更多的	显然	比	它是	前任

[ðæt]	[ai]	[mait]	[meɪk]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]	[tʃeɪndʒ]	,
that	**I**	**might**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**for**	**a**	**great**	**and**	**sudden**	**change**	**,**
那	我	可能	制作	向上	我的	头脑	为了	一个	伟大的	和	突然	改变	,

我收到的姑妈的每一封信都比前一封更明确地暗示我可能会下定决心做出巨大而突然的改变。

[ænd; ənd]	[prɪ'peə(r)]	[maɪ'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'flikʃən]	.
and	**prepare**	**myself**	**for**	**afflictions**	**.**
和	准备	我	为了	苦难	.

并做好承受苦难的准备。

[æz; əz]	[ɪn]	['djuːti]	[baʊnd]	,
As	**in**	**duty**	**bound**	**,**
作为	在	责任	边界	,

如负有义务一样，

[maɪ]	['ɑːnsəz]	[briːðd]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	[ænd; ənd]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	—	[lə'mentɪd]	[ðə; ði]	[ˌmjuːtə'bɪləti]	[ɒv; əv]
my	**answers**	**breathed**	**of**	**sorrow**	**and**	**resignation**	**—**	**lamented**	**the**	**mutability**	**of**
我的	答案	呼吸	的	悲哀	和	辞职	—	哀叹	这	可变性	的

[ðɪs]	[wɜːld]	—	[ɪts]	['nʌθɪŋnəs]	—	[ðə; ði]	['ʌtə(r)]	['vænəti]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['ɜːθli]	[dʒɔɪz]	.
this	**world**	**—**	**its**	**nothingness**	**—**	**the**	**utter**	**vanity**	**of**	**all**	**earthly**	**joys**	**.**
这	世界	—	它是	虚无	—	这	说出	虚荣	的	全部	尘世的	喜悦	.

我的回答充满了悲伤和无奈——哀叹这个世界的无常——它的虚无——以及所有世俗快乐的彻底虚妄。

[ai]	['riːəli]	[lʌvd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[əʊld]	['leɪdi]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['hæmpə(r)d]	[məʊst]	['vɪləˌnəsli]	.
I	**really**	**loved**	**the**	**good**	**old**	**lady**	**;**	**but**	**I**	**was**	**hampered**	**most**	**villanously**	**.**
我	真的	喜爱	这	好的	老的	女士	;	但	我	曾是	受阻	最多	邪恶地	.

我真的很喜欢这位善良的老太太；但我却受到了极其恶劣的阻挠。

[ai] [njuː] [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] ,
I knew not a spot where I could put the sole of my foot ,
我 知道 不是 一个 点 在哪里 我 可以 放 这 唯一 的 我的 脚 ,

我找不到一个可以落脚的地方。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] [maɪn] ['bləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃivə] [ræg]['ɪntuː][ðə; ði]['æʒə(r)] ['fɜːməmənt] ,
without some legal mine blowing me up a shivered rag into the azure firmament ,
没有 一些 合法的 矿 吹 我 向上 一个 瑟瑟发抖 抹布 进入 这 蔚蓝 苍穹 ,

如果没有某种合法的地雷把我炸成碎片，像破布一样散落在蔚蓝的天空中，

— [ə; eɪ] [feɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] .
— a fate a thousand times more picturesque than pleasant .
— 一个 命运 一个 千 时代 更多的 如画 比 令人愉快的 .

——一种比令人愉快得多却又充满戏剧性的命运。

[ai] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ] [ænts] [rɪ'liːs]
I may therefore be excused for confessing that I looked upon my aunt's release
我 可能 所以 是 已原谅 为了 坦白 那 我 看起来 之上 我的 姑姑的 发布
[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'lɪvərəns] .
from this world as the dawn of my own deliverance .
从 这 世界 作为 这 黎明 的 我的 自己的 解救 .

因此，我可以坦白地说，我把姑妈的离世视为自己获得解脱的曙光。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ai] [felt] [ʃeɪm] [wen] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Yet , even then , I felt shame when I looked into the chambers of my heart ,
然而 , 甚至 然后 , 我 毛毡 耻辱 什么时候 我 看起来 进入 这 房间 的 我的 心 ,

然而，即便如此，当我审视自己的内心深处时，我仍然感到羞愧。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [griːf] [ai][hæd; həd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ænts] ['ɪlnəs]
and found that every feeling of grief I had there for my aunt's illness
和 成立 那 每一个 感觉 的 悲伤 我 有 那里 为了 我的 姑姑的 疾病
[wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
was beautifully edged with a gleam of satisfaction .
曾是 非常漂亮 边缘 和 一个 闪耀 的 满意 .

我发现，我对姑姑生病的每一丝悲伤，都带着一丝欣慰的光芒。

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [juːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [triːz] [ðæt] [θruː] [ðeə(r)] ['pensɪv]
The cypresses and yews , and other mournful trees that threw their pensive
这 柏树 和 紫杉 , 和 其他 悲哀 树木 那 扔 他们的 沉思的
['ʃædəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
shadows around me ,
阴影 大约 我 ,

柏树、紫杉以及其他一些哀伤的树木，在我周围投下沉思的阴影，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] ['restɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
were positively resting above a burning volcano of joy .
是 积极地 休息 多于 一个 燃烧 火山 的 喜悦 .

我们仿佛置身于一座燃烧的喜悦火山之上，无比惬意。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'skluːd]
it was not in human nature for a desperate man like me to exclude
它 曾是 不是 在 人类 自然 为了 一个 绝望的 男人 喜欢 我 到 排除
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɪls] ,
from his contemplation the bills ,
从 他的 沉思 这 账单 ,

像我这样走投无路的人，不可能不去想账单的事。

[bɒndz]	,	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	['mænə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]
bonds	**,**	**moneys**	**,**	**and**	**manors**	**that**	**had**	**accumulated**	**for**	**years**	**under**	**her**
债券	,	钱	,	和	庄园	那	有	积累	为了	年	在下面	她

['θrɪfti]	[ænd; ənd]	['pruːd(ə)nt]	['mænɪdʒmənt]	.
thrifty	**and**	**prudent**	**management**	**.**
节俭	和	谨慎	管理	.

多年来，她凭借节俭谨慎的管理，积累了债券、金钱和庄园。

[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,	[waɪl]	['mjuːzɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['rægɪd]	[bɔɪ] ，
One	**morning**	**,**	**while**	**musing**	**in**	**this**	**indescribable**	**state**	**of**	**feeling**	**,**	**a**	**little**	**ragged**	**boy ,**
一	早晨	,	尽管	沉思	在	这	无法形容	状态	的	感觉	,	一个	小的	破烂不堪	男生 ,

一天早晨，正当他沉浸在这种难以言喻的情感之中时，一个衣衫褴褛的小男孩……

[bi'smiə]	[wɪð]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[swet]	,
besmeared	**with**	**dust**	**and**	**sweat**	**,**
涂抹	和	灰尘	和	汗	,

沾满灰尘和汗水，

[huːm]	[ai]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[æz; əz]	['tɜːnspɪt]	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	['fʊtmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[æt; ət]
whom	**I**	**recognised**	**as**	**turnspit**	**and**	**running**	**footman**	**of**	**the**	**establishment**	**at**
谁	我	已确认	作为	旋转木马	和	跑步	男仆	的	这	建立	在

-	,
Broadcroft	**,**
-	,

我认出他是布罗德克罗夫特旅馆的旋转木马和跑腿男佣。

[θrʌst]	[ə; eɪ]	['krʌmpld]	['griːsi]	-	[laɪk]	['bɪlɪt]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
thrust	**a**	**crumpled**	**greasy**	**-**	**like**	**billet**	**in**	**my**	**hand**	**.**
推力	一个	皱巴巴的	腻	-	喜欢	坯料	在	我的	手	.

把一张皱巴巴的、油腻腻的纸条塞到我手里。

“	[kʌm]	[ə'wei]	,	[leəd]	,	[kʌm]	[ə'wei]	,
“	**Come**	**awa**	**,**	**laird**	**,**	**come**	**awa**	**,**
“	来	awa	,	领主	,	来	awa	,

“走吧，领主，走吧。”

[dʒɪn]	[jiː; ji]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɔːld]	['ɑːnti]	[ə'fɔː]	[ʃiː; ʃi]	[gæŋz]	[æf]	-	.
gin	**ye**	**would**	**like**	**to**	**see**	**your**	**auld**	**auntie**	**afore**	**she**	**gangs**	**aff**	**a'thegither**	**.**
杜松子酒	是的	会	喜欢	到	看	你的	老	阿姨	之前	她	帮派	亲属	-	.

gin ye 想在老姑妈去世前见她一面。

”	[ai]	['stɑːtɪd]	[ʌp]	,	[θruː]	[daʊn]	[ðə; ði]	“	['spɔːtɪŋ]	[ˌmægə'ziːn]	,	”	[ænd; ənd]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[snætʃt] [ʌp]
”	**I**	**started**	**up**	**,**	**threw**	**down**	**the**	**“**	**Sporting**	**Magazine**	**,**	**”**	**and**	**instinctively**	**snatched up**
”	我	开始	向上	,	扔	向下	这	“	体育	杂志	,	”	和	本能地	抢夺 向上

[maɪ]	[hæt]	.
my	**hat**	**.**
我的	帽子	.

我起身，扔下《体育杂志》，本能地抓起帽子。

“	[wen]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpən]	,	[wiː]	['dʒeɪmi]	?	”
“	**When**	**did**	**it**	**happen**	**,**	**wee**	**Jamie**	**?**	**”**
“	什么时候	做过	它	发生	,	哇	杰米	?	”

“小杰米，这事是什么时候发生的？ ”

“	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	,	[neɪ]	-	[geɪn]	—	[bʌt; bət]	[kʌm]	[ə'wei]	;	['ɛvriˌθɪŋz]	[gɔːn]	[tæp] - -
“	**This**	**morning**	**,**	**nae**	**far'er**	**gane**	**—**	**but**	**come**	**awa**	**;**	**everything's**	**gaun**	**tap - salteerie**
“	这	早晨	,	纳	-	游戏	—	但	来	awa	;	一切都是	高恩	轻敲 - -

[æt; ət]	-	—	[ˌes eɪ 'iː]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[baɪ]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	-	!
at	**Braidcraft**	**—**	**sae**	**unexpected**	**by**	**us**	**a**	**'**	**!**
在	-	—	sae	意外	经过	我们	一个	-	!

“今天早上，一切都变了——但一切都变了；Braidcraft 的一切都变了——这完全出乎我们的意料！

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [biːn] [fed] [jet] ?
Has your horse been fed yet ?
有 你的 马 到过 美联储 然而 ?

你的马喂过食了吗?

['dɪnə] [pʊt] [æf] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'wei] .
Dinna put aff , but come awa .
迪娜 放 亲属 , 但 来 awa .

Dinna put aff, but come awa.

[wɪr] [ə; eɪ] - - ['aʊər] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [jɜːr] ['mʌkəl] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [seə] [mɪst] .
We're a ' dementit ower the way , and ye're muckle wanted , and sair missed .
是 一个 - - 所有者 这 方式 , 和 是的 大块 通缉 , 和 赛尔 错过 .

我们已经走上了一条疯狂的道路，你非常受欢迎，而且非常想念。

” [wɪð] [ðɪs] [wiː] ['dʒeɪmi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] ; [ai] [rɔːd] ['ɑːftə(r)][hɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] ,
” With this wee Jamie darted away ; I roared after him to obtain further particulars ,
” 和 这 哇 杰米 飞镖 离开 ; 我 咆哮 后 他 到 获得 更远 细节 ,

“说完，小杰米就飞快地跑开了；我大声追上去，想了解更多细节。”

[bʌt; bət] [wiː] ['dʒeɪmi] [ʃɒt] [ɒf] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , ['əʊnli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
but wee Jamie shot off like an arrow , only twisting his head over his shoulder ,
但 哇 杰米 射击 离开 喜欢 一个 箭 , 仅有的 扭曲 他的 头 超过 他的 肩膀 ,

但小杰米像箭一样飞奔而去，只扭了扭头回头。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɒt] , [hiː; hi] [skriːmd] —
notwithstanding his trot , he screamed —
虽然 他的 小跑 , 他 尖叫 —

尽管他小跑着，但他还是尖叫起来——

“ - ['maʊnə] [grəʊ] ['ʌndə(r)][maɪ] [hiːlz] , [ɪf] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌgz] .
“ Gerss maunna grow under my heels , if I care for my lugs .
“ - 毛纳 生长 在下面 我的 高跟鞋 , 如果 我 关心 为了 我的 凸耳 .

“如果我好好照顾我的脚踝，我的脚后跟就会长出肉来。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] - [baɪ] [nuː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [neɪ] [gyd] [ɪn][grænɪn] - .
But it's a ' by noo , and there's nae gude in granin ' .
但 它是 一个 - 经过 不 , 和 有 纳 古德 在 颗粒 - .

但现在不行了，而且颗粒状的东西也没什么好东西。

” [wɪð] [wɪtʃ] ['seɪpiənt] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɔɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [aʊt]
” With which sapient remark the kitchen boy got out of hearing , and soon out
” 和 哪个 有智慧的 评论 这 厨房 男生 得到 出去 的 听力 , 和 很快 出去
[ɒv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

“说完这句精辟的话，厨房男孩便消失在了人们的听觉范围之外，很快也消失在了人们的视线之外。”

[ai] [naʊ] ['heɪstɪli] [brəʊk] [ðə; ði] [blæk] [wæks][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] .
I now hastily broke the black wax of the billet .
我 现在 草草 打破 这 黑色的 蜡 的 这 坯料 .

我随即匆忙地敲碎了钢坯上的黑色蜡层。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)][es] . [es] . - ,
The note was subscribed by Mr S . S . Sickerscreed ,
这 笔记 曾是 已订阅 经过 先生 S . S . - ,

该票据由SS Sickerscreed先生签署。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['fɔːm(ə)l] [smɔːl] - [tekst][hænd] .
and was written in his most formal small - text hand .
和 曾是 书面 在 他的 最多 正式的 小的 - 文本 手 .

而且是用他最正式的小字书写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [raɪt] ['ledʒəbli] ,
He had been a schoolmaster in his youth , and could write legibly ,
他 有 到过 一个 校长 在 他的 青年 ， 和 可以 写 清晰易读 ，

他年轻时当过教师，字迹工整。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] [huː] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [kɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
which no gentleman who regards his caste should do .
哪个 不 绅士 WHO 问候 他的 种姓 应该 做 .

任何一位尊重自己阶级的绅士都不应该这样做。

[ðə; ði] [θriː] [bɪg][es][es][es][wɜː(r); wə(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] .
The three big S S S were dearer to me than a collar of knighthood .
这 三 大的 S S S 是 更贵 到 我 比 一个 衣领 的 骑士爵位 .

对我来说，这三大 SSS 比骑士爵位还要珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æt; ət] - [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəs]
It required my immediate presence at Broadcroft to talk over certain serious
它 必需的 我的 即时 在场 在 - 到 讲话 超过 肯定 严肃的
[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mætəz] .
and impressive matters .
和 感人的 事情 .

我需要立即前往布罗德克罗夫特，商讨一些严肃而重要的事宜。

[səʊ][hæd; həd]['mɪstə(r)]['sæmjʊəl][sælmeːsiːɪs] - [pen] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] ,
So had Mr Samuel Salmasius Sickerscreed penned his billet ,
所以 有 先生 塞缪尔 萨尔马修斯 - 撰写 他的 坯料 ，

所以，塞缪尔·萨尔马修斯·西克斯克里德先生是否真的写下了他的信件？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] [geɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
and in the fulness of my heart I gave the poor man credit for an
和 在 这 充满 的 我的 心 我 给予 这 贫穷的 男人 信用 为了 一个
[ɪk'ses] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
excess of delicacy more than I ever noticed had belonged to him before .
过量的 的 美味 更多的 比 我 曾经 注意到 有 属于 到 他 前 .

我由衷地赞赏这位可怜的人，认为他拥有的细腻情感远超我之前所察觉的。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][mæn] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [frend] .
Poor dear man , he , too , has lost a valuable friend .
贫穷的 亲爱的 男人 ， 他 ， 也 ， 有 丢失的 一个 有价值的 朋友 .

可怜的人啊，他也失去了一位宝贵的朋友。

[dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Judging of the exquisiteness of my feelings by the agony of his own ,
评判 的 这 精致 的 我的 情怀 经过 这 痛苦 的 他的 自己的 ，

从他自身的痛苦中，我得以窥见自己情感的细腻之处。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndli] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] [dɪ'maɪz] ,
he has kindly delayed the fatal announcement of my aunt's demise ,
他 有 亲切地 延迟 这 致命的 公告 的 我的 姑姑的 死亡 ，

他好心地推迟了宣布我姑姑去世噩耗的时间。

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːtɪtjuːd] .
till my heart has been prepared to meet the shock with becoming fortitude .
直到 我的 心 有 到过 准备 到 见面 这 震惊 和 成为 坚韧 .

直到我的心做好了准备，以坚强的意志去面对冲击。

[haʊ] [kən'sɪdərət] — [haʊ] ['veri] [kəm'pæʃənət] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] !
How considerate — how very compassionate he has been !
如何 周到 — 如何 非常 富有同情心 他 有 到过 ！

他真是太体贴了——太有同情心了！

['wɜːði] [mæn] — [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɪð] [ə; eɪ] !
Worthy man — would I could repay his kindness with a benifice !
值得 男人 — 会 我 可以 偿还 他的 仁慈 和 一个 恩惠 !

这位先生真是个好人——我多么希望能够以恩惠来报答他的善意啊！

[ðʌs] [dɪd][ai] [sə'lɪləˌkwaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] - ;
Thus did I soliloquise over the dispatch from Broadcroft ;
因此 做过 我 独白 超过 这 派遣 从 - ;

于是，我开始自言自语地谈论来自布罗德克罗夫特的电报；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['beərə(r)] [reɪzd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
but notwithstanding the tumult which it and its bearer raised in my bosom ,
但 虽然 这 骚乱 哪个 它 和 它是 持有人 提高 在 我的 怀 ,

尽管它和它的携带者在我心中引起了巨大的骚动，

[ai][dɪd][nɒt] [ə'mɪt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɒm] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
I did not omit communicating to Tom the unexpected change which a few hours
我 做过 不是 忽略 沟通 到 汤姆 这 意外 改变 哪个 一个 很少 小时
[hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn]['aʊə(r)] ['destini] ,
had produced in our destinies ,
有 生产 在 我们的 命运 ,

我没有忘记将几个小时内我们命运发生的意想不到的变化告诉汤姆。

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz]['trænsˌpɔːrts] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːnd]
and charging him at the same time to moderate his transports till I returned
和 收费 他 在 这 相同的 时间 到 缓和 他的 运输 直到 我 返回
[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] .
with a confirmation of our hopes .
和 一个 确认 的 我们的 希望 .

同时责令他控制运输量，直到我带着我们期望的确认消息回来为止。

[ðen] ['bækɪŋ] [maɪ] ['staʊtɪst] ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kroʊz] [flaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Then backing my stoutest hunter , and taking a crow's flight across the country ,
然后 后盾 我的 最粗壮的 猎人 , 和 采取 一个 乌鸦的 航班 穿过 这 国家 ,

然后，我带着我最强壮的猎人，乘着直线距离飞越了整个国家。

[ai] [speəd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] , [nɔː(r)] [druː] ['braɪd(ə)l] , [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
I spared not her heaving flanks , nor drew bridle , till I reached the long ,
我 幸存 不是 她 起伏 侧翼 , 也不 画 辔 , 直到 我 达到 这 长的 ,
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

我没有放过她剧烈起伏的腰肢，也没有勒紧缰绳，直到我到达了又长又直的……

['dʌski] ['ævənjuː] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , ['nærəʊ] [slɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪ'klept] - [pleɪs] .
dusky avenue that led to the tall , narrow slip of a house yclept Broadcroft Place .
昏暗 大街 那 引领 到 这 高的 , 狭窄的 滑 的 一个 房子 yclept - 地方 .

昏暗的大道通向一栋高而窄的房子，名为布罗德克罗夫特广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第49/81页

[hɪə(r)]	[ai]	['slækən]	[maɪ]	[peɪs]	,
Here	**I**	**slackened**	**my**	**pace**	**,**
这里	我	松弛	我的	步伐	,

我放慢了脚步，

[ænd; ənd]	[left]	[maɪ]	['wɪərid]	[ænd; ənd]	['pæntɪŋ]	[bruːt]	[tuː; tə]	[krɔːl]	[æz; əz]	['leɪzɪli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[ə'lɒŋ]
and	**left**	**my**	**wearied**	**and**	**panting**	**brute**	**to**	**crawl**	**as**	**lazily**	**as**	**she**	**liked**	**along**
和	左边	我的	疲惫	和	喘息	蛮力	到	爬行	作为	懒洋洋	作为	她	喜欢	沿着

[ðə; ði]	['ævənjuː]	.
the	**avenue**	**.**
这	大街	.

然后就留下我那疲惫不堪、气喘吁吁的畜生沿着大道懒洋洋地爬行。

[ai]	,	[tuː]	,
I	**,**	**too**	**,**
我	,	也	,

我也是。

['leŋθənd]	[maɪ]	['vɪzɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rekwɪzɪt]	[dɪ'griː]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['melənkəli]
lengthened	**my**	**visage**	**to**	**the**	**requisite**	**degree**	**necessary**	**for**	**the**	**melancholy**
加长	我的	面容	到	这	必需品	程度	必要的	为了	这	忧郁

['pɜːpəs]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ai]	[keɪm]	.
purpose	**on**	**which**	**I**	**came**	**.**
目的	在	哪个	我	来了	.

我将目光拉长到我此行所怀有的忧郁目的所需的程度。

[ðə; ði]	['veri]	[triːz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lə'guːbriəs]	[ænd; ənd]	[sə'pʌlkrəl]	['æspekt]	.
The	**very**	**trees**	**had**	**a**	**lugubrious**	**and**	**sepulchral**	**aspect**	**.**
这	非常	树木	有	一个	忧郁的	和	墓穴	方面	.

这些树木本身就给人一种阴森凄凉、如同坟墓般的感觉。

[ai]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['fænsi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	['meni]	-	['weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['hedɪŋ]
I	**took**	**them**	**in**	**fancy**	**to**	**be**	**so**	**many**	**Sawlies**	**waiting**	**the**	**time**	**for**	**heading**
我	采取	他们	在	想要	到	是	所以	许多	-	等待	这	时间	为了	标题

[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[prə'seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[lə'mentɪd]	[ɑːnt]	.
the	**funeral**	**procession**	**of**	**my**	**lamented**	**aunt**	**.**
这	葬礼	游行	的	我的	哀叹	阿姨	.

我当时天真地以为他们是一群索利人，等着为我已故姑妈的葬礼队伍开路。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[mɔːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[sɪn'sɪə(r)]	['sɒrəʊ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[fækt]	,
They	**seemed**	**to**	**mourn**	**for**	**her**	**in**	**sincere**	**sorrow**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
他们	似乎	到	哀悼	为了	她	在	真诚	悲哀	,	和	,	在	事实	,

他们似乎真心实意地为她哀悼，事实上，

['wɔːkɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ðeə(r)]	['ʃædəʊz]	[dɪ'spəʊzd]	[maɪ]	[maɪnd]	['veri]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	['melənkəli]	.
walking	**under**	**their**	**shadows**	**disposed**	**my**	**mind**	**very**	**much**	**to**	**melancholy**	**.**
步行	在下面	他们的	阴影	处置	我的	头脑	非常	很多	到	忧郁	.

走在他们的阴影下，我的心情变得十分忧郁。

[naʊ]	[ə; eɪ]	[griːn]	[liːf]	,	[naʊ]	[ə; eɪ]	['wɪðəd]	[wʌn]	,	[drɒpt]	[ɒn]	[maɪ]	['biːvə(r)]	[æz; əz]	[ai]	[pɑːst]	,
Now	**a**	**green**	**leaf**	**,**	**now**	**a**	**withered**	**one**	**,**	**dropped**	**on**	**my**	**beaver**	**as**	**I**	**passed**	**,**
现在	一个	绿色的	叶子	,	现在	一个	干枯	一	,	掉落	在	我的	海狸	作为	我	通过了	,

当我走过时，一片绿叶，接着一片枯叶，落在了我的海狸身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [rein] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]
and in the deep silence that reigned around me , I could not , despite my
和 在 这 深的 沉默 那 统治 大约 我 , 我 可以 不是 , 尽管 我的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['rekləsnəs] ,
constitutional recklessness ,
宪法 鲁莽 ,

在周围一片死寂之中，尽管我天性鲁莽，却也无法……

[biː; bi] ['həʊlli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːlz] [ðiːz] [mjuːt] ['embləmz] [ɒv; əv] [mænz] [mɔː'tæləti] [meɪd]
be wholly insensible to the appeals these mute emblems of man's mortality made
是 完全 麻木不仁 到 这 上诉 这些 沉默的 徽章 的 男人的 死亡 制成
[tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
to reflection .
到 反射 .

对人类终将一死的无声象征所发出的反思呼吁，完全无动于衷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plezəntə] [treɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ə'rəʊz] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [trʌŋks]
But a pleasanter train of feelings arose when I looked at the stately trunks
但 一个 更令人愉悦 火车 的 情怀 出现 什么时候 我 看起来 在 这 庄严 树干
[ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [əʊks] ,
of the venerable oaks ,
的 这 可敬 橡树 ,

但当我看到那些古老橡树挺拔的树干时，一种更愉悦的情绪油然而生。

[ðeə(r)] [ɪ'mens] [gɜːθ] , [ænd; ənd] ([wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['vɜːtʃuː] ,
their immense girth , and (with a glow of patriotic virtue ,
他们的 巨大 周长 , 和 (和 一个 辉光 的 爱国 美德 ,

它们巨大的身躯，以及（带着爱国主义的光芒，

[kwaɪt] ['kɒmən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]) ['pɪktʃəd] [fɔːθ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] ['ædmərəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
quite common now - a - days) pictured forth to myself how admirably they were
相当 常见的 现在 - 一个 - 天) 如图所示 前进 到 我 如何 令人钦佩地 他们 是
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][beə(r)] [brɪ'tæniəz] ['θʌndəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪv] .
suited to bear Britannia's thunders triumphantly across the wave .
适合 到 熊 不列颠尼亚的 雷声 凯旋而归 穿过 这 海浪 .

（如今很常见）我脑海中浮现出它们多么适合承载不列颠尼亚的雷霆凯旋般地越过波涛。

[jes] , ['evri] [triː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
Yes , every tree of them shall be devoted to the service of my country .
是的 , 每一个 树 的 他们 将 是 奉献 到 这 服务 的 我的 国家 .

是的，它们中的每一棵树都将为我的国家服务。

['perɪʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [θɔːt] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Perish the narrow thought , that for its own gratification would allow them to
沦 这 狭窄的 想法 , 那 为了 它是自己的 满足感 会 允许 他们 到
['vedʒəteɪt] [ɪn] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['juːsləsnəs] ,
vegetate in unprofitable uselessness ,
植物化 在 无利可图 无用性 ,

摒弃那种狭隘的想法，那种为了满足自身欲望而任由自己虚度光阴、毫无益处的想法吧。

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
when they can be so beneficially employed for the state .
什么时候 他们 能 是 所以 有益地 受雇 为了 这 状态 .

当他们能够为国家带来如此巨大的益处时。

['evri] [əʊld] , [druː'ɪdɪkəl] - ['lʊkɪŋ] [əʊk] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [skænd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'vəʊtɪd]
Every old , druidical - looking oak which my eye scanned was , of course , devoted
每一个 老的 , 德鲁伊教 - 寻找 橡木 哪个 我的 眼睛 扫描 曾是 , 的 课程 , 奉献
[tuː; tə][ðə; ði][æks] .
to the axe .
到 这 斧头 .

我的目光扫过的每一棵古老的、看起来像德鲁伊教圣树的橡树，当然都献给了斧头。

[ai] [ɔːl'redi] [sɔː] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [jɑːrdz] [paɪld] [wɪð] - [əʊk] ,
I already saw the timber yards piled with Broadcroft oak ,
我 已经 锯 这 木材 码 堆积 和 - 橡木 ,

我已经看到木材堆场里堆满了布罗德克罗夫特橡木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [suːn] ['hwaitən] [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][bɑːrks]
and the distant sea my imagination soon whitened with a fleet of noble barks
和 这 遥远 海 我的 想像力 很快 漂白 和 一个 舰队 的 高贵 树皮
['həʊlli] [bɪlt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
wholly built of them .
完全 建造 的 他们 .

远处的大海，我的想象力很快便被一片洁白的景象所充斥，那里有一支由它们完全建造的宏伟帆船舰队。

[ðʌs] [dɪd][ai] ['spekjuleɪt] [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] , [weə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz]
Thus did I speculate till I reached the end of the avenue , where , to my surprise
因此 做过 我 推测 直到 我 达到 这 结尾 的 这 大街 , 在哪里 , 到 我的 惊喜
,
,
,

我就这样一路猜测，直到走到大道尽头，令我惊讶的是，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I found a travelling post - chaise and four drawn up before the door of the
我 成立 一个 旅行 邮政 - 躺椅 和 四 绘制 向上 前 这 门 的 这
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

我发现一辆旅行邮车和四辆马车停在宅邸门口。

[ðɪs] ['viːəkl] , [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] [ɪn][səʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
This vehicle , an apparition of rare occurrence in so secluded a part of the
这 车辆 , 一个 幻影 的 稀有的 发生 在 所以 僻 一个 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

这辆车，在这个偏远地区简直是罕见的景象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][səʊ] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɑːnt] ,
and at the residence of so retired a lady as my departed aunt ,
和 在 这 住宅 的 所以 退休 一个 女士 作为 我的 已离开 阿姨 ,

而我，已故的姑妈，是一位非常隐居的女士，就住在她家中。

[wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [krʌʃt] [wɪð] [trʌŋks] , [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [ænd; ənd][bægz] , [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz]
was literally crushed with trunks , and boxes , and bags , and packages
曾是 字面上地 碎 和 树干 , 和 盒子 , 和 包 , 和 包裹
[ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
of one kind or another ,
的 一 种类 或者 其他 ,

简直被各种各样的行李箱、箱子、袋子和包裹压得喘不过气来。

[stræpt] [ə'bʌv] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
strapped above , behind , and before it .
绑带 多于 , 在后面 , 和 前 它 .

被绑在它上方、后面和前面。

['biːɪŋ] ['nevə(r)] [ʌn'fɜːtaɪl] [ɪn]['səːmaiz, səː'maiz] , [ai] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ai] [sɔː]
Being never unfertile in surmises , I immediately guessed that the equipage I saw
存在 绝不 薄 在 推测 , 我 立即地 猜对了 那 这 装备 我 锯
[mʌst; məst] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,
must , of necessity ,
必须 , 的 必要性 ,

我向来擅长猜测，立刻就猜到我看到的这套装备必然是……

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪɡnət] , [maɪ] [ænts] ['sɪti] ['lɔɪə(r)] ,
belong to the clerk to the signet , my aunt's city lawyer ,
属于 到 这 职员 到 这 印章 ， 我的 姑姑的 城市 律师 ，

属于书记员，也就是我姑姑的城市律师，

[huː] [hæd; həd]['trʌnd(ə)ld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['mjuːnɪmənts][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
who had trundled himself into the country with the whole muniments of my estate ,
WHO 有 隆隆地 他自己 进入 这 国家 和 这 所有的 市政当局 的 我的 财产 ，

他带着我全部遗产，一路跋涉来到乡下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['regjəˌleɪtɪŋ] [maɪ] [dɪ'siːst] ['rɛlətɪvz] [ə'feəz] .
for the mere purpose of welcoming me , and regulating my deceased relative's affairs .
为了 这 仅仅 目的 的 欢迎 我 ， 和 调节 我的 死者 亲属 事务 .

仅仅是为了迎接我，并处理我已故亲属的事务。

[hɪz; ɪz] [prɒmpt] [ə'pɪərəns] , [ai] [ə'trɪbjuːtɪd] , [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] ['ɡʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
His prompt appearance , I attributed , with my usual goodness of heart ,
他的 迅速的 外貌 ， 我 归因于 ， 和 我的 通常 善良 的 心 ，

出于我一贯的善良之心，我把他的及时出现归功于……

[tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['sæmjʊəl] .
to the kindly foresight of Mr Samuel .
到 这 亲切地 远见 的 先生 塞缪尔 .

感谢塞缪尔先生的远见卓识。

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] ['rekəmpens] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ,
I really did not know how I could sufficiently recompense him for the warm , disinterested ,
我 真的 做过 不是 知道 如何 我 可以 足够 补偿 他 为了 这 温暖的 ， 无私的 ，

我真的不知道该如何才能充分回报他那份热情、无私的付出。

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
and valuable services he had rendered in this season of affliction .
和 有价值的 服务 他 有 渲染 在 这 季节 的 痛苦 .

以及他在这段苦难时期所提供的宝贵服务。

[bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membəd] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['testəmənt] .
But my aunt must have remembered him in her testament .
但 我的 阿姨 必须 有 记得 他 在 她 遗嘱 .

但我姑姑肯定在遗嘱里提到了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɡreɪtf(ə)l] .
She was ever grateful .
她 曾是 曾经 感激的 .

她一直心怀感激。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪm] .
She cannot possibly have overlooked him .
她 不能 可能 有 被忽视的 他 .

她不可能忽略他。

[æz; əz][ðə; ði][diː] — [el] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ðen] [ɑːskt] [maɪ'self] , [naʊ] ,
As the d — l would have it , I then asked myself , now ,
作为 这 d — 我 会 有 它 ， 我 然后 问 我 ， 现在 ，

正如d—l所料，我当时问自己，现在，

[ɪf]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	[hæz; həz]	[fə'gɒtn]	['mɪstə(r)]	['sæmjʊəl]	[sælmeːsiːɪs]	-	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,	[haʊ]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ækt]	?
if	**your**	**aunt**	**has**	**forgotten**	**Mr**	**Samuel**	**Salmasius**	**Sickerscreed**	**altogether**	**,**	**how**	**will**	**you**	**act**	**?**
如果	你的	阿姨	有	被遗忘的	先生	塞缪尔	萨尔马修斯	-	共	,	如何	将要	你	行为	?

如果你的姑妈完全忘记了塞缪尔·萨尔马修斯·西克斯克里德先生，你会怎么做?

[æt; ət]	[fɜːst]	,	[ai]	[sed]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	£100	[æt; ət]	[liːst]	;
At	**first**	**,**	**I**	**said**	**he**	**must**	**have**	**£100**	**at**	**least**	**;**
在	第一的	,	我	说	他	必须	有	£100	在	至少	;

起初，我说他至少得有100英镑；

[ðen]	[æz; əz]	[ai]	[lʊkt]	[ɒn]	[maɪ]	[əʊn]	[nə'sesəti]	,	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːt(ə)nti]	[ɒv; əv]	[rents]	,	[ðə; ði]	[ɪg'zɔːbɪtəns]	[ɒv; əv]	['tæksɪz]	,
then	**as**	**I**	**looked**	**on**	**my**	**own**	**necessities**	**,**	**the**	**uncertainty**	**of**	**rents**	**,**	**the**	**exorbitance**	**of**	**taxes**	**,**
然后	作为	我	看起来	在	我的	自己的	必需品	,	这	不确定	的	租金	,	这	过度	的	税收	,

然后，当我审视自己的生活必需品时，我意识到租金的不确定性和税收的高昂，

[ðɪs]	[sʌm]	['spiːdəli]	[səb'said]	['ɪntuː]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	.
this	**sum**	**speedily**	**subsided**	**into**	**half**	**the**	**amount**	**.**
这	和	迅速地	平静下来	进入	一半	这	数量	.

这笔款项很快就减少到了原来的一半。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	['feəli]	[riːtʃt]	[maɪ]	[ænts]	[dɔː(r)]	,
And	**by**	**the**	**time**	**I**	**fairly**	**reached**	**my**	**aunt's**	**door**	**,**
和	经过	这	时间	我	相当	达到	我的	姑姑的	门	,

等我差不多走到姑妈家门口的时候，

[ai]	[faʊnd]	[maɪ]	[maɪnd]	['rekənsaɪlɪŋ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['djuːti]	[ɒv; əv]	[prɪ'zentɪŋ]	['mɪstə(r)]	-	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snʌf]	-	[bɒks]	,
I	**found**	**my**	**mind**	**reconciling**	**itself**	**to**	**the**	**handsome**	**duty**	**of**	**presenting**	**Mr**	**Sickerscreed**	**with**	**a**	**snuff**	**-**	**box**	**,**
我	成立	我的	头脑	和解	本身	到	这	英俊的	责任	的	呈现	先生	-	和	一个	鼻烟	-	盒子	,

我发现自己逐渐接受了向西克斯克里德先生赠送鼻烟盒这项令人欣慰的任务。

['væljuː]	£2	,	10s	.	,	[ə; eɪ]	['mɔːnɪŋ]	[rɪŋ]	[wɜːθ]	30s	.	,	[ə; eɪ]	[njuː]	[kəʊt]	,	[ænd; ənd]	[ten]	['gini]	;	[ɪn]	[ɔːl]	,
value	**£2**	**,**	**10s**	**.**	**,**	**a**	**mourning**	**ring**	**worth**	**30s**	**.**	**,**	**a**	**new**	**coat**	**,**	**and**	**ten**	**guineas**	**;**	**in**	**all**	**,**
价值	£2	,	10s	.	,	一个	丧	戒指	值得	30s	.	,	一个	新的	外套	,	和	十	几内亚	;	在	全部	,

价值2英镑10先令，一枚价值30先令的丧葬戒指，一件新外套，以及10几尼；总计，

[sʌm; səm]	['twenti]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	[ɔː(r)]	[ˌðeə'baɪ]	.
some	**twenty**	**pieces**	**of**	**gold**	**or**	**thereby**	**.**
一些	二十	件	的	金子	或者	从而	.

大约二十块金子。

[ɒn]	[ə'laɪtɪŋ]	,	[ai]	[geɪv]	[maɪ]	[hɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[kuːl]	.
On	**alighting**	**,**	**I**	**gave**	**my**	**horse**	**to**	**the**	**servant**	**to**	**walk**	**and**	**cool**	**.**
在	下车	,	我	给予	我的	马	到	这	仆人	到	走	和	凉爽的	.

下马后，我把马交给仆人牵着走走，凉快凉快。

[dʒɒn][wɒz; wəz][əʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɪstrəs] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , ['fuːlɪʃ] , [greɪ] - ['hedɪd]
John was old as his late mistress — a very good , foolish , gray - headed
约翰 曾是 老的 作为 他的 晚的 情妇 — 一个 非常 好的 , 愚蠢 , 灰色的 - 标题
[də'mestɪk] ,
domestic ,
国内的 ,

约翰的年纪和他已故的女主人一样大——一位非常善良、愚笨、头发花白的女佣。

['mɑːvələsli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi] [sɜːvd] [wɪð] , [ænd; ənd] ['mɑːvələsli] [fɒnd] [ɒv; əv]
marvellously fond of the family he served with , and marvellously fond of
奇妙地 喜爱 的 这 家庭 他 服务 和 , 和 奇妙地 喜爱 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他非常喜欢与他一起服役的家庭，也非常喜欢与人交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [prə'faʊndli] ['melənkəli] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [reɪnz] .
He looked profoundly melancholy when he took my reins .
他 看起来 深刻地 忧郁 什么时候 他 采取 我的 缰绳 .

他接过缰绳时，神情显得十分忧郁。

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [seə] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪstər] ['wɪljəm] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] , “ [ðɪs]
“ It'll be a sair dispensation to you , Maister William , ” quoth John , “ this
“ 它将 是 一个 赛尔 豁免 到 你 , 大师 威廉 , ” 引用 约翰 , “ 这
['mɔːrnɪŋz] [njuːz] .
morning's news .
早晨 消息 .

“威廉先生，今天早上的消息对您来说将是一个好消息，”约翰说道。

[jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəfəli] [strʌk] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'baʊt] [wen] [jiː; ji] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Ye wud be wonderfully struck and put about when ye heard it . ”
叶 会 是 太棒了 击 和 放 关于 什么时候 是的 听到 它 . ”

你们听到后一定会感到无比震惊和激动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ai] ,
“ It is , indeed , ” said I ,
“ 它 是 , 的确 , ” 说 我 ,

“的确如此，”我说。

['θrəʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːrnfəlnəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
throwing as much of mournfulness as possible into the tones of my voice .
投掷 作为 很多 的 哀悼 作为 可能的 进入 这 音调 的 我的 嗓音 .

我尽可能地在语气中融入悲伤的情绪。

“ ['hevi] [njuːz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
“ Heavy news indeed , and most unexpected .
“ 重的 消息 的确 , 和 最多 意外 .

“确实是个沉重的消息，而且非常出乎意料。”

[greɪt] [kɔːz] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [griːv] .
Great cause have I to grieve .
伟大的 原因 有 我 到 悲伤 .

我有一件非常值得悲伤的事情。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ”
My poor dear aunt to be thus lost to me for ever ! ”
我的 贫穷的 亲爱的 阿姨 到 是 因此 丢失的 到 我 为了 曾经 ! ”

我可怜的姑妈就这样永远地离开了我！

“ [neɪ] [daʊt] , [neɪ] [daʊt] , ['meɪstər] ['wɪljəm] , [jiː; ji] [mɔːn] [heɪ] [ə; eɪ] ['hevi] - - .
“ Nae doubt , nae doubt , Maister William , ye maun hae a heavy heartfu ' .
“ 纳 怀疑 , 纳 怀疑 , 大师 威廉 , 是的 毛恩 哈 一个 重的 - - .

“毫无疑问，毫无疑问，威廉先生，您一定心情沉重。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['dʒælʌsɪŋ] [æz; əz] ['mʌkəl] , — [ðæts] [ˌem 'iː] , ['suːpl] [ræb] , [ænd; ənd] [wiː] ['dʒeɪmi] ; [haʊ'evə(r)] ,
We were a ' jalousing as muckle , — that's me , Souple Rab , and wee Jamie ; however ,
我们 是 一个 - 嫉妒 作为 大块 ， — 那就是 我 ， 舒普尔 拉布 ， 和 哇 杰米 ； 然而 ，

我们当时嫉妒得要命——那是我、Souple Rab 和小 Jamie；然而，

['itl] [nəʊ][duː; də][tuː; tə][biː; bi] - [daʊn] - , — [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪð] ['mɒrəʊ] .
it'll no do to be coosten down a'thegither , — a rainy night may bring a blithe morrow .
它将 不 做 到 是 - 向下 - ， — 一个 下雨 夜晚 可能 带来 一个 快乐的 明天 .

一味地沮丧是不行的——雨夜或许会带来晴朗的明天。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [deθ] !
Every thing is uncertain in this world but death !
每一个 事物 是 不确定 在 这 世界 但 死亡 ！

世间万物皆无常，唯有死亡是不确定的！

[bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] , [keɪt] ;
But come on , Kate ;
但 来 在 ， 凯特 ；

但是，凯特，拜托；

” [ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][maɪ] ['riːkɪŋ] [dʒeɪd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [dʒɒn] ,
” and John and my reeking jade disappeared in the direction towards the stable ; John ,
” 和 约翰 和 我的 臭气熏天 玉 消失 在 这 方向 向 这 稳定的 ； 约翰 ，

于是，约翰和我那只散发着刺鼻气味的玉器朝着马厩的方向消失了；约翰，

[nəʊ] [daʊt] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] ['kæbɪnət] ,
no doubt , bursting with impatience till he could communicate to his select cabinet ,
不 怀疑 ， 爆发 和 不耐烦 直到 他 可以 交流 到 他的 选择 内阁 ，

毫无疑问，他迫不及待地想要与他的精选内阁成员沟通。

['suːpl] [ræb][ænd; ənd] [wiː] ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] ['ɔːsəm] [ænd; ənd] - [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [leəd] .
Souple Rab and wee Jamie , the awsome and doncie looks of the young laird .
舒普尔 拉布 和 哇 杰米 ， 这 太棒了 和 - 看起来 的 这 年轻的 领主 .

汤拉布和小杰米，这位年轻领主的英俊潇洒、风度翩翩。

[ai][wɒz; wəz] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
I was yet lingering on the threshold in a most comfortable frame of mind ,
我 曾是 然而 挥之不去的 在 这 临界点 在 一个 最多 舒服的 框架 的 头脑 ，

我当时仍悠闲地站在门口，心情十分惬意。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .
when the door was thrown open .
什么时候 这 门 曾是 抛掷 打开 .

门被猛地推开。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ]['hɒrə(r)] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['fɪgə(r)][ai] [sɔː] [wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] [hɜː'self] ,
Imagine my horror when the first figure I saw was my aunt herself ,
想象 我的 恐怖 什么时候 这 第一的 数字 我 锯 曾是 我的 阿姨 她自己 ，

想象一下我当时的惊恐，我第一眼看到的人影竟然是我姑姑本人。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [wɪð] ['rɪbənz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]
not in the drapery of the grave , but bedizzened with ribbons from head to
不是 在 这 布料 的 这 严重 ， 但 比迪纳 和 丝带 从 头 到
[hiːl] ,
heel ,
脚跟 ，

不是裹在坟墓的帷幔里，而是从头到脚都缠满了丝带。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]
and leaning her withered hand on the arm of the Reverend Mr
和 倾斜 她 干枯 手 在 这 手臂 的 这 牧师 先生
- .
Sickerscreed .
- .

她将枯萎的手搭在西克斯克里德牧师的胳膊上。

[ai] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [maɪ] [tʌŋ] [sweld] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [maɪ]
I gasped for breath — my tongue swelled and clung to the roof of my
我 倒吸一口气 为了 气息 — 我的 舌头 肿胀 和 紧紧抓住 到 这 屋顶 的 我的
[maʊθ] — [maɪ] [aɪz] ['lɪtərəli] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðeə(r)]
mouth — my eyes literally started from their sockets as if they would leave their
嘴 — 我的 眼睛 字面上地 开始 从 他们的 插座 作为 如果 他们 会 离开 他们的
['bəʊni] ['keɪsmənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
bony casements altogether .
骨质 窗户 共 .

我喘不过气来——我的舌头肿胀起来，紧紧地贴在上颚——我的眼珠仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [daʊn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɒpt] .
Had I not caught hold of the porch , down I should have dropped .
有 我 不是 捕捉 抓住 的 这 门廊 ， 向下 我 应该 有 掉落 .

要不是我抓住了门廊，我早就摔下去了。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [maɪ] ['sensɪz] , [ɑːnt] ?
“ Am I in my senses , aunt ?
“ 是 我 在 我的 感官 ， 阿姨 ?

“姑妈，我神志清醒吗？”

[duː; də] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'laɪv] ?
Do I see you really alive ?
做 我 看 你 真的 活 ?

我真的看到你还活着吗?

[ɪz] [ðɪs] [nəʊ] [ʌn'rɪəl] ['mɒkəri] — [nəʊ] ['kruːəl] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Is this no unreal mockery — no cruel hallucination ?
是 这 不 虚幻 嘲讽 — 不 残忍的 幻觉 ?

这难道不是不切实际的嘲弄，不是残酷的幻觉吗?

[rɪ'zɒlv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [els] [ai] [gəʊ] [mæd] . ”
Resolve me , for Heaven's sake , else I go mad . ”
解决 我 ， 为了 天 清酒 ， 别的 我 去 疯狂的 . ”

看在老天的份上，请你给我定个主意，否则我会疯掉的。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['nefjuː] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , “ [wɒt] ['ædʒiteit] [juː; jʊ] [səʊ] ?
“ Dear me , nephew , ” said the old lady , “ what agitates you so ?
“ 亲爱的 我 ， 侄子 ， ” 说 这 老的 女士 ， “ 什么 搅动 你 所以 ?

“我的天哪，侄子，”老太太说，“是什么事让你如此激动呢？”

[ai] [fiːl] [səʊ] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['vɪzɪt]
I feel so glad that you have paid me this visit
我 感觉 所以 高兴的 那 你 有 有薪酬的 我 这 访问

您能来拜访我，我感到非常高兴。

[eə(r)][ai][set] [ɒf] [ɒn][maɪ] ['mærɪdʒ] [dʒɔːnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði]
ere I set off on my marriage jaunt with the elect of my heart , your worthy
埃雷 我 放 离开 在 我的 婚姻 短途旅行 和 这 选 的 我的 心 , 你的 值得
[kə'nekʃn] ,
connection ,
联系 ,

在我与我心中挚爱之人，你这值得珍惜的缘分，踏上婚姻之旅之前，

['mɪstə(r)] - . ”
Mr Sickerscreed . ”
先生 - . ”

西克斯克里德先生。”

“ ['mærɪdʒ] ! ” ['θʌndə] [ai] , “ ['mærɪdʒ] ! — [ai] [keɪm] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] ,
“ Marriage ! ” thundered I , “ marriage ! — I came to mourn over your bier ,
“ 婚姻 ! ” 雷鸣 我 , “ 婚姻 ! — 我 来了 到 哀悼 超过 你的 柩 ,

“结婚！”我怒吼道，“结婚！——我来是为了哀悼你的灵柩，

[nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] .
not to laugh at your bridal .
不是 到 笑 在 你的 新娘 .

不要嘲笑你的新娘。

[əʊ] , [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['kruːəlti] , ['mɪstə(r)] [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] , [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [jɔː(r); jə(r)]
O , the infernal cruelty , Mr What's - your - name , to despatch your
哦 , 这 地狱 残酷 , 先生 是什么 - 你的 - 姓名 , 到 调度 你的
[ˌfærɪ'seɪɪkəl] ['letə(r)] [siːld] [wɪð] [blæk] [wæks] . ”
pharisaical letter sealed with black wax . ”
伪善的 信 密封 和 黑色的 蜡 . ”

“哦，真是残忍至极，你这谁谁谁先生，竟然用黑蜡封口寄出你那封虚伪的信。”

“ [jʌŋ] ['rɒθfl] , ” ['miːkli] [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)]['sæmjʊəl] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [griːn] [wæks] ,
“ Young wrathful , ” meekly rejoined Mr Samuel , “ it was dark green wax ,
“ 年轻的 愤怒的 , ” 温顺地 重新加入 先生 塞缪尔 , “ 它 曾是 黑暗的 绿色的 蜡 ,
[məʊst] [ˌemblə'mætɪk] ,
most emblematic ,
最多 象征性的 ,

“年轻的愤怒，”塞缪尔先生温顺地回答道，“那是深绿色的蜡，极具象征意义。”

[æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [maɪ][dɪə(r)] [spaʊs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
as I said to your aunt , my dear spouse , of the unfading verdure of our
作为 我 说 到 你的 阿姨 , 我的 亲爱的 配偶 , 的 这 不褪色 绿意盎然 的 我们的
[hɑː'məʊniəs] [ə'fekʃən] . ”
harmonious affections . ”
和谐 情感 . ”

正如我曾对你姑姑，我亲爱的妻子所说，我们之间和谐的感情永不褪色。

“ [blæk] [ænd; ənd] [griːn] [fiːndz] [dɒg] [juː; jʊ][tuː; tə] ['seɪtn] ,
“ Black and green fiends dog you to Satan ,
“ 黑色的 和 绿色的 恶魔 狗 你 到 撒但 ,

“黑绿恶魔会缠着你，直到你被撒旦吞噬。”

” [rɔːd] [ai] . “ [wɒt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
” roared I . “ What an ass you have made of me !
” 咆哮 我 . “ 什么 一个 屁股 你 有 制成 的 我 !

“你把我耍得团团转！”我咆哮道，“你把我弄得像个傻瓜一样！”

[ˌfeə'wel] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] , [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['greɪtnəs] .
Farewell , a long farewell , to all my greatness .
告别 , 一个 长的 告别 , 到 全部 我的 伟大 .

再见了，漫长的告别，向我所有的伟大告别。

[əʊ]	!	-	,	-	,	-	,	-	,	[ænd; ənd]	['ɑːksgæŋ]	,	['perɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klæp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	!
Oh	**!**	**Broadcroft**	**,**	**Lilliesacre**	**,**	**Kittleford**	**,**	**Cozieholm**	**,**	**and**	**Oxgang**	**,**	**perished**	**in**	**the**	**clap**	**of**	**a**	**hand**	**,**	**and**	**for**	**ever**	**!**
哦	!	-	,	-	,	-	,	-	,	和	牛冈	,	遇难	在	这	拍	的	一个	手	,	和	为了	曾经	!

哦！布罗德克罗夫特、莉莉萨克、基特尔福德、科齐霍尔姆和奥克斯冈，在一瞬间就消失了，而且永远消失了！

[ðə; ði]	[tʃɜːtʃmənz]	[pɔː]	[ɪz]	[ə'pɒn]	[juː; jʊ]	,
The	**churchman's**	**paw**	**is**	**upon**	**you**	**,**
这	丘奇曼	爪子	是	之上	你	,

教会的爪牙已经伸向你了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[tʃɑːns]	[naʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[ruːd]	!
and	**a**	**poor**	**fellow**	**has**	**no**	**chance**	**now**	**of**	**a**	**single**	**rood**	**!**
和	一个	贫穷的	同伴	有	不	机会	现在	的	一个	单身的	rood	!

可怜的家伙现在连一分钱都没有了！

”	[wɪð]	[sʌm; səm]	[mɔː(r)]	[stʌf]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	,	[ai]	['pɑːtɪd]	[wɪð]	[maɪ]	['venərəb(ə)l]	[ɑːnt]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[smuːð]	-	[tʌŋd]	[spaʊs]	.
”	**With**	**some**	**more**	**stuff**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**I**	**parted**	**with**	**my**	**venerable**	**aunt**	**and**	**her**	**smooth**	**-**	**tongued**	**spouse**	**.**
”	和	一些	更多的	东西	的	这	种类	,	我	分手了	和	我的	可敬	阿姨	和	她	光滑的	-	舌头	配偶	.

“带着一些类似的东西，我告别了我尊敬的姑妈和她能说会道的丈夫。”

[ðiːz]	[ˌpetrɪ'fækʃən]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	,	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[ˌem 'iː]	[muːn]	-	[strʌk]	.
These	**petrifactions**	**of**	**humanity**	**had**	**the**	**charity**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**to**	**consider**	**me**	**moon**	**-**	**struck**	**.**
这些	石化作用	的	人类	有	这	慈善机构	,	我	认为	,	到	考虑	我	月亮	-	击	.

我想，这些人类的顽固分子大概还算仁慈，认为我是被月亮迷住了。

[ai]	[hɜːd]	['mɪstə(r)]	['sæmjʊəl]	['swiːtli]	[əb'zɜːv]	,	[ðæt]	['verɪli]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[lædz]	['skɒləʃɪp]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[hɪm]	[mæd]	.
I	**heard**	**Mr**	**Samuel**	**sweetly**	**observe**	**,**	**that**	**verily**	**the**	**young**	**lad's**	**scholarship**	**had**	**driven**	**him**	**mad**	**.**
我	听到	先生	塞缪尔	甜蜜地	观察	,	那	确实	这	年轻的	小伙子的	奖学金	有	驱动	他	疯狂的	.

我听到塞缪尔先生温和地评论说，这小伙子的学业确实把他逼疯了。

[ai]	[wɪʃt]	[ðə; ði]	[rəʊg]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[siː]	,
I	**wished**	**the**	**rogue**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Red**	**Sea**	**,**
我	希望	这	流氓	在	这	底部	的	这	红色的	海	,

我祝愿红海底部的恶棍，

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːðɪst]	[bɒg]	[ɒv; əv]	['kɒnɔːt]	,
or	**in**	**the**	**farthest**	**bog**	**of**	**Connaught**	**,**
或者	在	这	最远	沼泽	的	康诺特	,

或者在康诺特最偏远的沼泽地里，

['peərɪŋ]	[tɜːf]	[ænd; ənd]	['kʌltɪveɪtɪŋ]	[pə'teɪtəʊz]	—	['eniweə(r)]	[bʌt; bət]	[weə(r)]	[ai]	[naʊ]	[sɔː]	[hɪm]	.
paring	**turf**	**and**	**cultivating**	**potatoes**	**—**	**anywhere**	**but**	**where**	**I**	**now**	**saw**	**him**	**.**
削皮	草皮	和	耕作	土豆	—	任何地方	但	在哪里	我	现在	锯	他	.

他以前在除草皮和种土豆的地方干什么——就是不在我现在看到他的地方。

[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['iːt(ə)n]	[hɪm]	[ʌp]	[rɔː]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɑːdən]	,	[wɪ'ðaʊt]	[sɔːlt]	[ɔː(r)]	['pepə(r)]	,
I	**could**	**have**	**eaten**	**him**	**up**	**raw**	**and**	**unsodden**	**,**	**without**	**salt**	**or**	**pepper**	**,**
我	可以	有	吃	他	向上	生的	和	未浸泡的	,	没有	盐	或者	胡椒	,

我本来可以把他生吞活剥，不加盐也不加胡椒。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] — [graʊnd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə] [dʌst] ,
where he stood — ground his bones to dust ,
在哪里 他 站立 — 地面 他的 骨头 到 灰尘 ,

他所站的地方——他的骨头被磨成了粉末，

[ɔː(r)] [spɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][maɪ] [spaɪt] .
or spit upon him till he was drowned in the flood of my spite .
或者 吐 之上 他 直到 他 曾是 溺水 在 这 洪水 的 我的 尽管如此 .

或者向他吐口水，直到他被我的怨恨淹没。

[ai][dɪd] ['naɪðə(r)] ; [bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [keɪt] , [ɒf] [ai] ['skæmpə]
I did neither ; but throwing myself again on the back of Kate , off I scampered
我 做过 两者都不 ; 但 投掷 我 再次 在 这 后退 的 凯特 , 离开 我 四处逃窜
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我什么也没做；但我又一次扑到凯特的背上，飞快地跑回了家。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['fjʊəri][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .
more like a fury than a man .
更多的 喜欢 一个 愤怒 比 一个 男人 .

与其说是人，不如说更像个暴君。

[ɪn][maɪ] [wei] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['rɑːskl] [ai] [met] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['hiːtɪd]
In my way there was not a rascal I met but seemed to my heated
在 我的 方式 那里 曾是 不是 一个 恶棍 我 遇见 但 似乎 到 我的 加热
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,
imagination to know my misfortunes ,
想像力 到 知道 我的 不幸 ,

我一路遇到的每一个恶棍，在我炽热的想象中，似乎都了解我的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] , [wɪð] [slaɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
and enjoy , with sly satisfaction , their fearful consummation .
和 享受 , 和 狡猾 满意 , 他们的 可怕 圆房 .

他们带着狡黠的满足感，享受着他们可怕的结局。

[tuː] ['feləʊz] [ai] [kʌt] ['smɑːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['kuːlli] [baɪ][ðə; ði]
Two fellows I cut smartly across the cheek ; they were standing coolly by the
二 伙伴们 我 切 聪明地 穿过 这 脸颊 ; 他们 是 常设 冷静地 经过 这
['weɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

我狠狠地划破了两个家伙的脸颊；他们当时正冷冷地站在路边。

[wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪŋks] ,
with their hands in their pockets , interchanging winks ,
和 他们的 双手 在 他们的 口袋 , 互换 眨眼 ,

他们双手插兜，互相眨眼，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [tʌŋz] [prə'vəʊkɪŋli] [aʊt] [laɪk] [haʊndz] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] .
and thrusting their tongues provokingly out like hounds on a hot day .
和 推进 他们的 舌头 挑衅地 出去 喜欢 猎犬 在 一个 热的 天 .

它们像炎热天气里的猎犬一样，挑衅地伸出舌头。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ] [θɒŋ] ,
They did not relish the taste of my thong ,
他们 做过 不是 尽情享用 这 品尝 的 我的 丁字裤 ,

他们并不喜欢我丁字裤的味道。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] - [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒn] [rɪˈsiːt] , [hed]

and one of them made an awkward squelsh into a ditch on receipt , head

和 一 的 他们 制成 一个 尴尬的 - 进入 一个 沟 在 收据 , 头

[ˈəʊvə(r)] [hiːlz] ,

over heels ,

超过 高跟鞋 ,

其中一人狼狈地跌进沟里，头朝下摔倒在地。

[ɪˈmensli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [ˈkɒntent] .

immensely to my heart's content .

非常 到 我的 心脏的 内容 .

非常非常让我心满意足。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]

It was evening when I reached the little village where my head - quarters for

它 曾是 晚上 什么时候 我 达到 这 小的 村庄 在哪里 我的 头 - 四分之一 为了

[sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈstæblɪʃt] .

some weeks had been established .

一些 周 有 到过 已确立的 .

我到达我设立了数周总部的小村庄时已是傍晚。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmɪzəriz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ,

To add to my miseries , I found that Tom had , in my absence ,

到 添加 到 我的 苦难 , 我 成立 那 汤姆 有 , 在 我的 缺席 ,

更令我痛苦的是，我发现汤姆在我不在的时候，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˌvɒləˈtɪləti] [ɒv; əv] [ˈtemprəmənt] , [biːn] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnjuːmərəs] [ˈpɑːti] [ɪn]

with his usual volatility of temperament , been entertaining a numerous party in

和 他的 通常 挥发性 的 气质 , 到过 娱乐 一个 很多的 派对 在

[ðə; ði] [krɒs] [kiːz] ,

the Cross Keys ,

这 叉 钥匙 ,

他一如既往地脾气暴躁，在十字钥匙酒店招待了一大群人。

[ɒn][ðə; ðiː] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] .

on the faith of my accession of property .

在 这 信仰 的 我的 加入 的 财产 .

基于我对财产继承的信任。

[wen] [aɪ] [rəʊd] [pɑːst][ðə; ðiː] [ˈtævən] , [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈseil] [wɪð] [məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz]

When I rode past the tavern , my ears were assailed with most extraordinary sounds

什么时候 我 骑 过去的 这 酒馆 , 我的 耳朵 是 遭受攻击 和 最多 非凡的 声音

[ɒv; əv] [feˈstɪvəti] ,

of festivity ,

的 节日 ,

当我骑马经过酒馆时，耳边立刻响起各种各样欢庆的喧闹声。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪnˈdeɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and my head endangered by a shower of bottles and glasses that his

和 我的 头 濒危 经过 一个 淋浴 的 瓶子 和 眼镜 那 他的

[ˈrekləs] [buːn] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [disˈtʃaːdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˈwɪndəʊz] .

reckless boon companions were discharging from the windows .

鲁莽 恩惠 同伴 是 出院 从 这 视窗 .

我的头差点被他那些鲁莽的同伴从窗户里扔出来的瓶子和玻璃杯砸中。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪndəʊz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ˈmʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv][dɪps] —

Some of these windows , too , were illuminated with multitudes of dips —

一些 的 这些 视窗 , 也 , 是 照明 和 众多 的 蘸酱 —

[ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [dɒg] ! — [θriː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [paʊnd] .

the extravagant dog ! — three to the pound .

这 靡 狗 ! — 三 到 这 磅 .

这些窗户中也有一些被无数盏灯照亮——真是太奢侈了！——每磅三盏。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːs] [træns'perənsi] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːnt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['pɪθi] ['sentənsɪz] , [sʌtʃ]
And some coarse transparencies were flaunting in my face pithy sentences , such
和 一些 粗 透明度 是 炫耀 在 我的 脸 简洁 句子 ，这样的
[æz; əz] — “ [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrevə'luːʃn] , ”
as — “ A Glorious Revolution , ”
作为 — “ 一个 辉煌 革命 ， ”
一些粗糙的透明胶片在我眼前炫耀着一些简洁的句子，例如——“光荣的革命”，

“ ['splendɪd] ['vɪktəri] , ”
“ Splendid Victory , ”
“ 灿烂 胜利 ， ”
“辉煌的胜利”，

“ ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][tuː; tə] ['həʊpləs] [kɹ'ɛdɪtəz] , ”
“ Jubilee to Hopeless Creditors , ”
“ 禧年 到 绝望 债权人 ， ”
“向绝望的债主们致以禧年”

“ [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! !
“ Intelligence Extraordinary ! !
“ 智力 非凡的 ！ ！
“超凡智慧！！”

” & [siː] . [ðen] , [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [dɪn] ,
” & c . Then , at every pause of the maddening din ,
” & c . 然后 ， 在 每一个 暂停 的 这 令人抓狂 din ，
然后，在令人抓狂的喧嚣声的每一次停顿中，

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [sməʊt] [maɪ][ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] .
the explosion of another bottle of champagne smote my ear like a death - knell .
这 爆炸 的 其他 瓶子 的 香槟酒 猛击 我的 耳朵 喜欢 一个 死亡 - 丧钟 .
又一瓶香槟酒瓶爆炸的声音像丧钟一样砸在我的耳朵上。

[kɔːk] ['ɑːftə(r)] [kɔːk] [pɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [kræk] , [kræk] ,
Cork after cork popped against the ceiling — crack , crack ,
软木 后 软木 爆裂 反对 这 天花板 — 裂缝 ， 裂缝 ，
软木塞一个接一个地撞击天花板——咔嚓，咔嚓，

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
they went like a running fire along a line of infantry ,
他们 去 喜欢 一个 跑步 火 沿着 一个 线 的 步兵 ，
他们像奔腾的火焰一样沿着步兵线冲去，

[waɪl] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [rəʊz] [ðə; ði] [vəu,sifə'reiʃən] [ɒv; əv][maɪ]['dʒɒli] [frend] ,
while loud above the storm rose the vociferations of my jolly friend ,
尽管 大声 多于 这 风暴 玫瑰 这 呼喊 的 我的 快乐的 朋友 ，
暴风雨之上，响亮地传来我那快乐朋友的欢呼声。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃɪəd] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['bʌmpə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] , [ɔː(r)]
as he cheered them on to another bumper , with all the honours , or
作为 他 欢呼 他们 在 到 其他 保险杠 ， 和 全部 这 荣誉 ， 或者
[ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɒŋ] .
volunteered his own song .
自愿 他的 自己的 歌曲 .
他为他们加油鼓劲，争取再赢一场，赢得所有荣誉，或者自告奋勇地演唱自己的歌曲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪm'self] ,
Poor Tom , he had only one song , which he wrote himself ,
贫穷的 汤姆 ， 他 有 仅有的 一 歌曲 ， 哪个 他 写道 他自己 ，
可怜的汤姆，他只有一首歌，还是他自己写的。

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[feɪld]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['defnɪŋ]	[ɒv; əv]	['evri]	[wʌn]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[drʌŋk]
and	**never**	**failed**	**to**	**sing**	**to**	**the**	**deafening**	**of**	**every**	**one**	**when**	**he**	**was**	**drunk**
和	绝不	失败的	到	唱歌	到	这	震耳欲聋	的	每一个	一	什么时候	他	曾是	醉

.	
.	
.	

他每次喝醉后都会放声高歌，震耳欲聋。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	['prɪntɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ai]	[rɪ'membə(r)]
It	**was**	**never**	**printed**	**,**	**and**	**here**	**you**	**have**	**as**	**much**	**of**	**it**	**as**	**I**	**remember**
它	曾是	绝不	打印	,	和	这里	你	有	作为	很多	的	它	作为	我	记住

,	
,	
,	

它从未被印刷出版，这里呈现的是我记忆中的全部内容。

[tuː; tə]	['veəri]	[ðə; ði]	['melənkəli]	['tekstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['stɔːri]	:	—
to	**vary**	**the**	**melancholy**	**texture**	**of**	**my**	**story**	**:**	**—**
到	各不相同	这	忧郁	质地	的	我的	故事	:	—

为了改变我故事中忧郁的基调：——

[sɒŋ]	.
SONG	**.**
歌曲	.

歌曲。

[fɪl]	[ə; eɪ]	[kæn; kən]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[drɪŋk]	,
Fill	**a**	**can**	**,**	**let**	**us**	**drink**	**,**
充满	一个	能	,	让	我们	喝	,

倒满一罐，我们喝吧。

[fɔː(r); fə(r)]	-	[tɪz]	['nɒns(ə)ns]	[tuː; tə]	[θɪŋk]
For	**'**	**tis**	**nonsense**	**to**	**think**
为了	-	的	废话	到	思考

认为

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[k'eəz]	[ðæt]	[meɪ]	[kʌm]	[wɪð]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	;
Of	**the**	**cares**	**that**	**may**	**come**	**with**	**to**	**-**	**morrow**	**;**
的	这	关心	那	可能	来	和	到	-	明天	;

明天可能带来的种种忧虑；

[ænd; ənd]	-	[tɪz]	['fɒli]	[æz; əz]	[bɪg]
And	**'**	**tis**	**folly**	**as**	**big**
和	-	的	蠢事	作为	大的

而这真是愚蠢至极。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['tʃænsələrz]	[wɪg]	,
As	**the**	**Chancellor's**	**wig**	**,**
作为	这	校长的	假发	,

作为校长的假发，

[tuː; tə]	[dæʃ]	['prez(ə)nt]	[dʒɔɪ]	[wɪð]	[dʌl]	['sɒrəʊ]	.
To	**dash**	**present**	**joy**	**with**	**dull**	**sorrow**	**.**
到	短跑	展示	喜悦	和	乏味的	悲哀	.

用沉闷的悲伤冲淡当下的喜悦。

[hɪp]	!	[hɪp]	!	[hɪp]	!
Hip	**!**	**hip**	**!**	**hip**	**!**
时髦的	!	时髦的	!	时髦的	!

万岁！万岁！万岁！

[fɪl]	[ə'weɪ]	;
fill	**away**	**;**
充满	离开	；

填满；

['aʊə(r)]	[laɪfs]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
Our	**life's**	**but**	**a**	**day**	**,**
我们的	生活的	但	一个	天	，

人生不过是一天，

[ænd; ənd]	-	[twɜː(r)]	['pɪti]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[sæd]	[wʌn]	;
And	**'**	**twere**	**pity**	**that**	**it**	**proved**	**a**	**sad**	**one**	**;**
和	-	是	遗憾	那	它	已证实	一个	伤心	一	；

可惜的是，这最终却成了一场悲剧；

-	[twɒz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meri]	[pɪn]
'	**Twas**	**in**	**a**	**merry**	**pin**
-	那是	在	一个	欢乐	别针

真是个快乐的插销

['aʊə(r)]	[laɪf]	[dɪd]	[bɪ'gɪn]	,
Our	**life**	**did**	**begin**	**,**
我们的	生活	做过	开始	，

我们的生活的确开始了，

[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[kləʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[breɪv]	[bɔɪz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæd]	[wʌn]	!
And	**we'll**	**close**	**it**	**,**	**brave**	**boys**	**,**	**in**	**a**	**mad**	**one**	**!**
和	出色地	关闭	它	，	勇敢的	男孩们	，	在	一个	疯狂的	一	！

勇敢的小伙子们，我们将以一场疯狂的比赛来结束这一切！

[hɪp]	!	[hɪp]	!	[hɪp]	!	&
Hip	**!**	**hip**	**!**	**hip**	**!**	**&**
时髦的	！	时髦的	！	时髦的	！	&

万岁！万岁！万岁！

[siː]	.
c	**.**
c	.

c.

['nevə(r)]	[ʃrɪŋk]	,	[bɔɪz]	,	[bʌt; bət]	[stænd]	,
Never	**shrink**	**,**	**boys**	**,**	**but**	**stand**	**,**
绝不	收缩	，	男孩们	，	但	站立	，

孩子们，永远不要退缩，要站起来！

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kæn; kən]	[ɪn]	[iːtʃ]	[hænd]	,
With	**a**	**can**	**in**	**each**	**hand**	**,**
和	一个	能	在	每个	手	，

双手各拿一罐，

[laɪk]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[gləʊb]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['septə(r)]	;
Like	**a**	**king**	**with**	**his**	**globe**	**and**	**his**	**sceptre**	**;**
喜欢	一个	国王	和	他的	地球	和	他的	权杖	；

就像一位手持地球仪和权杖的国王；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[slæk]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[dʒɔɪnts]	,
And	**though**	**slack**	**in**	**your**	**joints**	**,**
和	尽管	松弛	在	你的	关节	，

即使你的关节松弛，

[jet]	[ðʌs]	[ɑːmd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[pɔɪnts]	,
Yet	**thus**	**armed**	**at**	**all**	**points**	**,**
然而	因此	武装	在	全部	积分	，

然而，因此，四面八方都武装起来了。

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hɪm'self]	[kænt]	[juː; jʊ]	['kæptʃə(r)]	.
The	**devil**	**himself**	**can't**	**you**	**capture**	**.**
这	魔鬼	他自己	不能	你	捕获	.

连魔鬼本人都抓不到。

[hɪp]	!	[hɪp]	!	[hɪp]	!
Hip	**!**	**hip**	**!**	**hip**	**!**
时髦的	！	时髦的	！	时髦的	！

万岁！万岁！万岁！

[fɪl]	[ə'raɪt]	,
fill	**aright**	**,**
充满	好的	,

填满，

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[siːk]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
Should	**he**	**seek**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**
应该	他	寻找	我们	到	-	夜晚	,

如果他今晚来找我们，

[wiːl; wil]	[tɒs]	[ɒf]	[ðə; ði]	[əʊld]	[rəʊg]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hwetə]	;
We'll	**toss**	**off**	**the**	**old**	**rogue**	**as**	**a**	**whetter**	**;**
出色地	折腾	离开	这	老的	流氓	作为	一个	小麦	;

我们将把这个老恶棍扔掉当磨练；

[wen]	[ðə; ði]	[hɒt]	['sɪndərz]	[daʊn]	,
When	**the**	**hot**	**cinder's**	**down**	**,**
什么时候	这	热的	煤渣	向下	,

当炽热的煤渣落下时，

[teɪk]	[maɪ]	[əʊθ]	[ˌɒnt]	,	[jʊl]	[əʊn]	,
Take	**my**	**oath**	**on't**	**,**	**you'll**	**own**	**,**
拿	我的	誓言	不	,	你会	自己的	,

接受我的誓言，你将拥有它。

[ðæt]	[gʊd]	[lʌk]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['fɜːnɪʃ]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	.
That	**good**	**luck**	**could**	**not**	**furnish**	**a**	**better**	**.**
那	好的	运气	可以	不是	提供	一个	更好的	.

那份好运再好不过了。

[hɪp]	!	[hɪp]	!	[hɪp]	!	&
Hip	**!**	**hip**	**!**	**hip**	**!**	**&**
时髦的	！	时髦的	！	时髦的	！	&

万岁！万岁！万岁！

[siː]	.
c	**.**
c	.

C.

[dʌl]	['sɒfɪsts]	[meɪ]	[seɪ]	,
Dull	**sophists**	**may**	**say**	**,**
乏味的	诡辩家	可能	说	,

愚钝的诡辩家可能会说：

[huː]	[hæv; həv]	[nɛə]	[wet]	[ðeə(r)]	[kleɪ]	,
Who	**have**	**ne'er**	**wet**	**their**	**clay**	**,**
WHO	有	从未	湿的	他们的	黏土	,

那些从未沾过泥土的人，

[ðæt]	['meri]	[əʊld]	[waɪn]	[gɪvz]	[nəʊ]	[blɪs]	,
That	**merry**	**old**	**wine**	**gives**	**no**	**bliss**	**,**
那	欢乐	老的	葡萄酒	给予	不	极乐	,

那杯陈年佳酿并不能带来快乐，

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['spɑːklɪŋ] [haɪ] ,
But the flask's sparkling high ,
但 这 - 闪闪发光 高的 ,

但酒瓶里的酒闪闪发光，

[gɪvz] [ðə; ði]['dəutəd][ðə; ði][laɪ] ,
Gives the dotards the lie ,
给予 这 老糊涂 这 说谎 ,

揭穿老糊涂人的谎言

['kraɪɪŋ] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['rɔːrɪŋ] [lædz] , [kɪs] !
Crying , kiss me , my roaring lads , kiss !
哭泣 , 吻 我 , 我的 咆哮 小伙子们 , 吻 !

哭吧，吻我，我咆哮的小伙子们，吻我！

[hɪp] ! [hɪp] ! [hɪp] !
Hip ! hip ! hip !
时髦的 ! 时髦的 ! 时髦的 !

万岁！万岁！万岁！

['dʒɒli] [bɔɪz] !
jolly boys !
快乐的 男孩们 !

快乐的男孩们！

[hiː; hi] [huː] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðəʊz] [dʒɔɪz] ,
He who quarrels with those joys ,
他 WHO 争吵 和 那些 喜悦 ,

凡与这些快乐争辩的人，

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['ðer] [sip] [ɒv; əv] [grəʊ] [s'wiːtər] ,
Which the longer they're sipped of grow sweeter ,
哪个 这 更长 它们是 啜饮 的 生长 更甜 ,

啜饮的时间越长，味道就越甜。

[meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,
May he live to be wise ,
可能 他 居住 到 是 明智的 ,

愿他长寿且智慧过人。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [saɪz]
And then when he sighs
和 然后 什么时候 他 叹息

然后，当他叹气时

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smæk] , [let] [hɪm] [tʃəʊk] [wɪð] [ðɪs] ['miːtə(r)] .
For a smack , let him choke with this metre .
为了 一个 啪 , 让 他 呛 和 这 仪表 .

打他一巴掌，让他被这米噎死。

[hɪp] ! [hɪp] ! [hɪp] ! &
Hip ! hip ! hip ! &
时髦的 ! 时髦的 ! 时髦的 ! &

万岁！万岁！万岁！

[siː] .
c .
c .

c.

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [wɪð] [wɒt] [tɒm] [ɪm'fætɪkli] [staɪld] [ə; eɪ][grænd] [kræʃ] [ɒv; əv] ['melədi] ;
This was followed with what Tom emphatically styled a grand crash of melody ;
这 曾是 随后 和 什么 汤姆 强调地 风格 一个 盛大 碰撞 的 旋律 ；
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ，

紧接着，汤姆郑重其事地称之为“一段宏大的旋律冲击”；也就是说，

[ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['ruːɪn] , [bəʊlz] , ['bɒtlz] ,
overturning the table , and burying in one indiscriminate ruin , bowls , bottles ,
推翻 这 桌子 ， 和 埋葬 在 一 不加区分的 废墟 ， 碗 ， 瓶子 ，
['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['brɪt(ə)l] .
glasses , and all things brittle .
眼镜 ， 和 全部 事物 脆 .

掀翻桌子，将碗、瓶子、杯子和所有易碎物品一股脑地埋在一片废墟中。

[maɪ] [hɑːt] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['raɪət] , [ænd; ənd] , ['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['peniləs] , [ai]
My heart sickened at the riot , and , broken in spirit and penniless , I
我的 心 恶心 在 这 暴动 ， 和 ， 破碎的 在 精神 和 身无分文 ， 我
[rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .
retreated to my lodgings .
撤退 到 我的 住宿 .

骚乱令我心痛不已，我身心俱疲，身无分文，只好退回住处。

[hɪə(r)][ai][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [piːs] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['prɒstreɪt] ['fɔːtʃənz] ;
Here I had at least peace to ruminate over my prostrate fortunes ;
这里 我 有 在 至少 和平 到 寻味 超过 我的 前列腺 财富 ；

在这里，我至少可以平静地反思我悲惨的命运；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [mend] [ðem; ðəm] ,
but as meditation would not mend them ,
但 作为 冥想 会 不是 修补 他们 ，

但冥想并不能治愈它们，

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [brɪŋ] [ðə; ði]['daɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [ænts]
and next morning would assuredly bring the dire intelligence of my aunt's
和 下一个 早晨 会 当然 带来 这 可怕的 智力 的 我的 姑姑的
['mærɪdʒ] , [ai] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
marriage , I , that same night ,
婚姻 ， 我 ， 那 相同的 夜晚 ，

第二天早上肯定会传来我姑姑再婚的噩耗，而我，就在当晚，

[meɪd] [ə; eɪ] [fɔːst] [mɑːtʃ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrʌstɪ'keɪʃən]
made a forced march , anxious to secure a convenient spot for rustication
制成 一个 强制 行进 ， 焦虑的 到 安全的 一个 方便的 点 为了 乡村生活
[ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] ,
and retirement ,
和 退休 ，

他们被迫行军，急于找到一个合适的地方定居和退休。

[tɪl] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [smaɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [teim] .
till fortune should again smile , or the ferocity of my creditors be somewhat tamed .
直到 财富 应该 再次 微笑 ， 或者 这 恶 的 我的 债权人 是 有些 驯服 .

直到好运再次眷顾我，或者债主的凶狠有所缓和。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] !
Poor Tom !
贫穷的 汤姆 ！

可怜的汤姆！

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'raʊzəl] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkæbə'lɪstɪk]
I had the savage satisfaction of breaking up his carousal by a few cabalistic
我 有 这 野蛮的 满意 的 打破 向上 他的 旋转木马 经过 一个 很少 神秘主义
[wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːf] - [tekst][hænd] :
words written in a strong half - text hand :
字 书面 在 一个 强的 一半 - 文本 手 :

我用几句晦涩难懂、笔迹潦草的文字打断了他的狂欢，这让我感到一种莫名的快感：

“ [stəʊl] [ə'weɪ] !
“ Stole away !
“ 偷窃 离开 !

“偷走了！”

[dʌn] [ʌp] . — [fuːld] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] . — [rʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [heɪt] [stəʊn]
Done up . — Fooled and finished . — Run , if you love freedom , and hate stone
完毕 向上 . — 被骗了 和 完成的 . — 跑步 , 如果 你 爱 自由 , 和 恨 石头
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

完蛋了。——上当受骗，彻底完了。——如果你热爱自由，憎恨石墙，那就快跑吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [ɜːθt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊl] .
You will find me earthed in the old hole .
你 将要 寻找 我 接地 在 这 老的 洞 .

你会发现我埋在那个老洞里。

” [nekst] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][maɪ] ['lʌkləs] ['ʃædəʊ] .
” Next evening I was joined by my luckless shadow .
” 下一个 晚上 我 曾是 加入 经过 我的 倒霉的 阴影 .

“第二天晚上，我的倒霉影子也来陪伴我了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [sent] [leɪ] [strɒŋ] ,
He had a hard run for it ; the scent lay strong ,
他 有 一个 难的 跑步 为了 它 ; 这 香味 躺 强的 ,

他逃得很艰难；气味很浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] - [nəʊzd] [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] ['reɪzəz] .
and the pack were sure - nosed and keen as razors .
和 这 盒 是 当然 - 鼻子 和 敏锐的 作为 剃须刀 .

这群狼嗅觉灵敏，行动敏捷如剃刀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ləu'kælitiz] .
But he threw them out from his superior knowledge of localities .
但 他 扔 他们 出去 从 他的 优越的 知识 的 地方 .

但他凭借对当地情况的深入了解，将它们抛弃了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'kluːs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)]['hæbɪts] .
After this we both became exceedingly recluse and philosophical in our habits .
后 这 我们 两个都 成为 非常 隐士 和 哲学 在 我们的 习惯 .

此后，我们俩的生活习惯都变得极其孤僻和充满哲学思辨。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] ,
We had the world to begin anew ,
我们 有 这 世界 到 开始 重新 ,

我们拥有一个全新的世界，可以重新开始。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
and we had each our own very particular reasons for not making a noise
和 我们 有 每个 我们的 自己的 非常 特别的 原因 为了 不是 制作 一个 噪音
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . — ['peɪzli] [ˌmægə'ziːn] .
about it . — Paisley Magazine .
关于 它 . — 佩斯利 杂志 .

我们每个人都有自己非常具体的理由不对此表示反对。——《佩斯利杂志》

[ðə; ði] [kɔːt] [keɪv] :
THE COURT CAVE :
这 法庭 洞穴 :

法院洞穴：

[ə; eɪ] ['ledʒəndri] [teɪl] [ɒv; əv] ['faifʃə(r)] .
A LEGENDARY TALE OF FIFESHIRE .
一个 传奇 故事 的 法夫郡 .

法夫郡的传奇故事。

[baɪ] ['drʌmənd] [bruːs] .
By Drummond Bruce .
经过 德拉蒙德 布鲁斯 .

作者：德拉蒙德·布鲁斯。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [hæd; həd] [biːn] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bəʊz]
A few years before the pride of Scotland had been prostrated by English bows
一个 很少 年 前 这 自豪 的 苏格兰 有 到过 俯卧 经过 英语 弓
[ænd; ənd] [bɪls] ,
and bills ,
和 账单 ,

就在苏格兰的骄傲被英格兰的弓箭和长矛击溃的几年前，

[ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [deɪ] [ɒv; əv] ['flɒd(ə)n] , [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]
on the disastrous day of Flodden , the holding of Balmeny , in the county of
在 这 灾难性的 天 的 弗洛登 , 这 保持 的 - , 在 这 县 的
[faɪf] ,
Fife ,
法夫郡 ,

在弗洛登战役那灾难性的一天，法夫郡的巴尔梅尼要塞

[wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] , [ðen] [kən'sɪdərəbli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .
was possessed by Walter Colville , then considerably advanced in years .
曾是 拥有 经过 沃尔特 科尔维尔 , 然后 相当 先进的 在 年 .

当时的主人是沃尔特·科尔维尔，他当时已年迈。

['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn]
Walter Colville had acquired this small estate by the usual title to possession in
沃尔特 科尔维尔 有 获得 这 小的 财产 经过 这 通常 标题 到 拥有 在
[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
the days in which he lived .
这 天 在 哪个 他 居住地 .

沃尔特·科尔维尔通过他所处的时代通常的所有权方式获得了这处小庄园。

[wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['strɪplɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
When a mere stripling , he had followed the latest Earl of Douglas ,
什么时候 一个 仅仅 幼苗 , 他 有 随后 这 最新的 伯爵 的 道格拉斯 ,

他还是个毛头小子的时候，就追随了道格拉斯伯爵的后裔。

[wen] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hɑːt] ['fləʊtɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stjuːət] .
when the banner of the bloody heart floated defiance to the Royal Stuart .
什么时候 这 横幅 的 这 血腥 心 漂浮 蔑视 到 这 皇家 斯图尔特 .

当血心旗帜飘扬，向斯图亚特王朝发出挑战时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ɜːl] [dʒeɪmz] [lɒst] [hɪm] [æt; ət]['æbərˌkɔːrn][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv]
But the wavering conduct of Earl James lost him at Abercorn the bravest of
但 这 摇摆不定 执行 的 伯爵 詹姆斯 丢失的 他 在 阿伯康 这 最勇敢的 的
[hɪz; ɪz] [əd'hiərənt] ,
his adherents ,
他的 信徒 ,

但詹姆斯伯爵摇摆不定的行为使他在阿伯康战役中失去了他最勇敢的追随者。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
and Walter Colville did not disdain to follow the example of the Knight of
和 沃尔特 科尔维尔 做过 不是 蔑视 到 跟随 这 例子 的 这 骑士 的
['kædzoʊ] .
Cadzow .
卡佐夫 .

沃尔特·科尔维尔并不轻视卡佐夫骑士的榜样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - ,
He was rewarded with the hand of the heiress of Balmeny ,
他 曾是 奖励 和 这 手 的 这 女继承人 的 - ,

他因此娶到了巴尔梅尼的女继承人。

[ðen] [ə; eɪ] [wɔːd] [ɒv; əv] ['kɑlˌvɪl] [ɒv; əv] [iːst] [wiːmz] .
then a ward of Colville of East Wemyss .
然后 一个 病房 的 科尔维尔 的 东方 韦米斯 .

然后是东威姆斯科尔维尔的监护人。

[ðæt] ['bærən][kʊd; kəd][nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][wʌn] [huː] [brɔːt]
That baron could not of course hesitate to bestow her on one who brought
那 男爵 可以 不是 的 课程 犹豫 到 赐给 她 在 一 WHO 带来
[ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;
the king's command to that effect ;
这 国王的 命令 到 那 影响 ;

那位男爵当然不会犹豫，会将她赐予那个传达国王命令的人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [wuː] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
and in the brief wooing space of a summer day ,
和 在 这 简短的 求爱 空间 的 一个 夏天 天 ,

在夏日短暂的求爱时光里，

['wɔːltə] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['vælə(r)] ,
Walter saw and loved the lands which were to reward his loyal valour ,
沃尔特 锯 和 喜爱 这 土地 哪个 是 到 报酬 他的 忠诚 勇气 ,

沃尔特看到了这片将回报他忠诚英勇的土地，并深深地爱上了它。

[ænd; ənd] [wuːd] [ænd; ənd] ['wedɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] [baɪ] [lɔː] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
and wooed and wedded the maiden by law appended to the enjoyment of
和 追求 和 已婚 这 少女 经过 法律 附加 到 这 享受 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们按照法律规定追求并娶了少女，以此来享受婚姻的乐趣。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pruːvd] ['fruːtf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][sɪks][bəʊld] [sʌnz] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ə'raʊnd]
The marriage proved fruitful ; for six bold sons sprung up in rapid succession around
这 婚姻 已证实 卓有成效 ; 为了 六 大胆的 儿子们 弹簧 向上 在 迅速的 演替 大约
[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
his table ,
他的 桌子 ,

这段婚姻硕果累累；他的餐桌旁很快涌现出六个勇敢的儿子。

[ænd; ənd] [wʌn] “ [feə(r)] [meɪ] ” ['biːɪŋ] ['ædɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] ['ɑːftə(r)] , ['wɔːltə] [felt] ,
and one “ fair May ” being added at a considerable interval after , Walter felt ,
和 一 “ 公平的 可能 ” 存在 额外 在 一个 大量 间隔 后 , 沃尔特 毛毡 ,

沃尔特觉得，在相当长的一段时间后，又增加了一个“美好的五月”。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['aɪən] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [fiːl] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [pə'rent(ə)l]
so far as his iron nature could feel , the pure and holy joys of parental
所以 远的 作为 他的 铁 自然 可以 感觉 , 这 纯的 和 圣 喜悦 的 父母
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

在他钢铁般的意志所能感受到的范围内，父母之爱的纯粹而神圣的喜悦，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [freɪmz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['æspekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
as his eye lighted on the stalwart frames and glowing aspects of his boys ,
作为 他的 眼睛 照明 在 这 坚定的 框架 和 发光 方面 的 他的 男孩们 ,

当他目光落在儿子们健硕的身躯和容光焕发的脸上时，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['iːdɪθ] , [huː] ,
and on the mild blue eyes and blooming features of the young Edith , who ,
和 在 这 温和的 蓝色的 眼睛 和 盛开 特征 的 这 年轻的 伊迪丝 , WHO ,

还有年轻的伊迪丝那双温柔的蓝眼睛和容光焕发的五官，

[laɪk] [ə; eɪ] [feə(r)] [pɜːl] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːkəˌnet] [ɒv; əv] ['jɑːspəs] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ædɪd] ['lʌstə(r)] [frɒm; frəm]
like a fair pearl set in a carcanet of jaspers , received an added lustre from
喜欢 一个 公平的 珍珠 放 在 一个 卡坎特 的 碧玉 , 已收到 一个 额外 光泽 从
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɡlnəs] .
her singleness .
她 单身 .

就像一颗镶嵌在碧玉石盒中的珍珠，因单身而更添光彩。

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['hæpinəs] !
But alas for the stability of human happiness !
但 唉 为了 这 稳定 的 人类 幸福 !

但人类幸福的稳定性却令人扼腕叹息！

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] - ['siːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [ʃæl; ʃəl]
The truth of the deep - seated belief that the instrument of our prosperity shall
这 真相 的 这 深的 - 坐着 信仰 那 这 乐器 的 我们的 繁荣 将
['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'keɪ] ,
also be that of our decay ,
还 是 那 的 我们的 衰变 ,

人们根深蒂固地认为，我们繁荣的工具也将是我们衰败的工具，这其中蕴含着真理。

[wɒz; wəz] ['mɔːnfəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] .
was mournfully displayed in the house of Walter Colville .
曾是 悲伤地 显示 在 这 房子 的 沃尔特 科尔维尔 .

它被悲痛地陈列在沃尔特·科尔维尔的家中。

[baɪ] [ðə; ði] [sɔːd] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [hiː; hi] [naʊ]
By the sword had he cut his way to the station and wealth he now
经过 这 剑 有 他 切 他的 方式 到 这 车站 和 财富 他 现在
[ɪn'dʒɔɪd] ;
enjoyed ;
享受 ;

他凭借武力，一路披荆斩棘，才获得了如今的地位和财富；

[baɪ][ðə; ði] [sɒːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['rendəd] ['desələt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz]

by the sword was his habitation rendered desolate , and his gray hairs

经过 这 剑 曾是 他的 居住地 渲染 荒凉 , 和 他的 灰色的 头发

['hwaitən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .

whitened even before their time .

漂白 甚至 前 他们的 时间 .

他的家园被刀剑摧毁，他的白发也过早地变白了。

[ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bænək,bəːn] — [wʌns][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] ['kɒmbæt] —

On the field of Bannockburn — once the scene of a more glorious combat —

在 这 场地 的 班诺克本 — 一次 这 场景 的 一个 更多的 辉煌 战斗 —

[θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [peɪd] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

three of his sons paid with their lives for their adherence to the royal

三 的 他的 儿子们 有薪酬的 和 他们的 生活 为了 他们的 依从性 到 这 皇家

[kɔːz] .

cause .

原因 .

在班诺克本战场上——这里曾是更加辉煌的战斗的发生地——他的三个儿子因忠于王室事业而献出了生命。

[tuː] [mɔː(r)] ['perɪʃt] [wɪð] [sɜː(r)] ['ændruː] [wʊd] ,

Two more perished with Sir Andrew Wood ,

二 更多的 遇难 和 先生 安德鲁 木头 ,

与安德鲁·伍德爵士一同遇难的还有两人。

[wen] ['stiːvn] [bʊl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə][ðə; ði] “ - [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kɑːrvəl] .

when Steven Bull was forced to strike to the “ Floure and Yellow Carvell .

什么时候 史蒂文 公牛 曾是 强制 到 罢工 到 这 “ - 和 黄色的 卡维尔 .

当史蒂文·布尔被迫罢工到“花黄卡维尔”时。

” [ðə; ði][lɑːst] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [in'triːti] [ænd; ənd] [kə'mændz] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]

” The last , regardless of entreaties and commands , followed the fortunes of

” 这 最后的 , 不管 的 恳求 和 命令 , 随后 这 财富 的

[ðə; ði] “ [waɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [jɔːk] ,

the “ White Rose of York ,

这 “ 白色的 玫瑰 的 约克 ,

“最后一个，不顾恳求和命令，依然追随‘约克白玫瑰’的命运。”

” [wen] ['pɜːrkɪn] ['wɔːrbɛk] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [mə'lignəntli] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [staɪl] [ðə; ði][lɑːst]

” when Perkin Warbeck , as history malignantly continues to style the last

” 什么时候 珀金 沃贝克 , 作为 历史 恶性地 继续 到 风格 这 最后的

[ˌplæn'tædʒənət] ,

Plantagenet ,

金雀花 ,

“当珀金·沃贝克——历史恶意地继续这样称呼这位最后一位金雀花王朝的君主——时……”

['kærid] [hɪz; ɪz][feə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['lʌkləs] [kɔːz] [tuː; tə] ['aɪələnd] ;

carried his fair wife and luckless cause to Ireland ;

携带 他的 公平的 妻子 和 倒霉的 原因 到 爱尔兰 ;

他带着美丽的妻子和不幸的事业前往爱尔兰；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['kɑlˌvɪl] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [greɪv] [nɪə(r)] ['dʌblɪn] .

and there young Colville found an untimely fate and bloody grave near Dublin .

和 那里 年轻的 科尔维尔 成立 一个 不合时宜 命运 和 血腥 严重 靠近 都柏林 .

年轻的科尔维尔在都柏林附近遭遇了不幸，葬身血泊。

[ðʌs] [bɪ'reft] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['gʊdli] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [praɪd] ,

Thus bereft of so many goodly objects of his secret pride ,

因此 失去 的 所以 许多 很好 对象 的 他的 秘密 自豪 ,

就这样，他失去了那么多令他暗自骄傲的美好事物，

[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	['wɔːltə]	['kɑlˌvɪl]	['nætʃ(ə)rəli]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['kɒmpenseɪt]	[ðə; ði]	['lɒsɪz]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]
the	**heart**	**of**	**Walter**	**Colville**	**naturally**	**sought**	**to**	**compensate**	**the**	**losses**	**which**	**it**
这	心	的	沃尔特	科尔维尔	自然	寻求	到	补偿	这	损失	哪个	它

[hæd; həd]	[sə'steɪnd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'kriːst]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[ə'fekʃn]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	.
had	**sustained**	**in**	**an**	**increased**	**exercise**	**of**	**affection**	**towards**	**his**	**daughter**	**.**
有	持续	在	一个	增加	锻炼	的	感情	向	他的	女儿	.

沃尔特·科尔维尔的内心自然而然地想要通过更加深爱女儿来弥补他所遭受的损失。

[ðə; ði]	[bj'uːtɪz]	[ɒv; əv]	['ɪnfənsi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[biːn]	[sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	['raɪpənɪŋ]
The	**beauties**	**of**	**infancy**	**had**	**now**	**been**	**succeeded**	**by**	**those**	**of**	**ripening**
这	美女	的	婴儿期	有	现在	到过	成功了	经过	那些	的	成熟

['meɪdənˌhʊd]	.
maidenhood	**.**
少女时代	.

婴儿时期的美好已被少女逐渐成熟的美丽所取代。

[ðə; ði]	[ɪg'zjuːbərənt]	[lɑːf]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[tʃɪəd]	[hɪz; ɪz]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[keə(r)]	[ɔː(r)]	[tɔɪl]	,
The	**exuberant**	**laugh**	**,**	**which**	**had**	**so**	**often**	**cheered**	**his**	**hours**	**of**	**care**	**or**	**toil**	**,**
这	旺盛	笑	,	哪个	有	所以	经常	欢呼	他的	小时	的	关心	或者	辛劳	,

那爽朗的笑声，曾常常给他的辛勤劳作或照料工作带来慰藉。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[jet]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
while	**she**	**was**	**yet**	**a**	**child**	**,**
尽管	她	曾是	然而	一个	孩子	,

在她还是个孩子的时候，

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[ɪn'dɪərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	-	['strɪkən]	['fiːlɪŋz]
had	**given**	**place**	**to**	**a**	**smile**	**still**	**more**	**endearing**	**to**	**his**	**time**	**-**	**stricken**	**feelings**
有	给定	地方	到	一个	微笑	仍然	更多的	可爱的	到	他的	时间	-	受打击的	情怀

;
;
;

取而代之的是一抹更能抚慰他饱经风霜之心的微笑；

[feɪs]	[ænd; ənd]	[fɔːm]	[hæd; həd]	[biːn]	[mə'tʃʊəd]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[məʊst]	['kæptɪveɪtɪŋ]	[prə'pɔːʃ(ə)nz]	,
face	**and**	**form**	**had**	**been**	**matured**	**into**	**their**	**most**	**captivating**	**proportions**	**,**
脸	和	形式	有	到过	成熟的	进入	他们的	最多	引人入胜	比例	,

[ænd; ənd]
and
和

['nʌθɪŋ]	[rɪ'meɪnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[aɪd]	,
nothing	**remained**	**of**	**the**	**blue**	**-**	**eyed**	**,**
没有什么	剩余	的	这	蓝色的	-	眼睛	,

脸庞和身形已经发育成熟，达到了最迷人的比例，蓝眼睛的痕迹已荡然无存。

[feə(r)]	-	[heəd]	[tʃaɪld]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[wʌns]	[klʌŋ]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,	[seɪv]	[ðə; ði]	['ɑːtləs]
fair	**-**	**haired**	**child**	**,**	**that**	**had**	**once**	**clung**	**round**	**his**	**knee**	**,**	**save**	**the**	**artless**
公平的	-	头发	孩子	,	那	有	一次	紧紧抓住	圆形的	他的	膝盖	,	节省	这	不矫揉造作

['əʊpənnəs]
openness
开放性

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	,
of	**her**	**disposition**	**,**
的	她	处置	,

那个曾经依偎在他膝上的金发小女孩，除了她天真烂漫的性格之外，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌʌn'sʌlid]	['pjʊərəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
and	**the**	**unsullied**	**purity**	**of**	**her**	**heart**	**.**
和	这	纯洁无瑕的	纯度	的	她	心	.

以及她纯洁无瑕的心灵。

[jet]	,	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[tel]	,
Yet	**,**	**strange**	**to**	**tell**	**,**
然而	,	奇怪的	到	告诉	,

然而，奇怪的是，

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə]
the very intensity of his affection was the source of bitter sorrow to
这 非常 强度 的 他的 感情 曾是 这 来源 的 苦的 悲哀 到
[hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
her who was its object ,
她 WHO 曾是 它是 目的 ,

他那份浓烈的爱意，反而给作为他爱慕对象的她带来了深深的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , ['θret(ə)nd]
and his misdirected desire to secure her happiness , threatened
和 他的 方向错误 欲望 到 安全的 她 幸福 , 威胁
[tuː; tə] [blentʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] ,
to blench , with the paleness of secret sorrow ,
到 漂白 , 和 这 苍白 的 秘密 悲哀 ,

他那想要确保她幸福的错误愿望，几乎让他因隐秘的悲伤而面色苍白。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [dek] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - ['djʊərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv]
the cheek it was his dearest wish to deck with an ever - during smile of
这 脸颊 它 曾是 他的 亲爱的 希望 到 甲板 和 一个 曾经 - 期间 微笑 的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他最渴望的就是脸上永远洋溢着幸福的笑容。

['iːdɪθ] ['kɑlˌvɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['brʌðəz] [fel] [æt; ət] ['sɔːxiː] ,
Edith Colville was but an infant when her three brothers fell at Sauchie ,
伊迪丝 科尔维尔 曾是 但 一个 婴儿 什么时候 她 三 兄弟 跌倒 在 索奇 ,

伊迪丝·科尔维尔还是个婴儿时，她的三个哥哥就在索奇战役中阵亡了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
and had scarcely completed her eighteenth year ,
和 有 几乎 完全的 她 第十八 年 ,

她刚满十八岁。

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði]
when the death of her youngest brother made her at once the
什么时候 这 死亡 的 她 最小的 兄弟 制成 她 在 一次 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [rɪ'gɑːd] ,
object of her father's undivided regard ,
目的 的 她 父亲的 未分割的 看待 ,

最小的弟弟去世后，她立刻成为父亲全部注意力的焦点。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [tuː; tə] ['meni] [huː] [sɔː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [tʃɑːms] [ɪn][ðə; ði]
and of pursuit to many who saw and were smitten with charms in the
和 的 追逐 到 许多 WHO 锯 和 是 迷恋 和 魅力 在 这
[eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - ,
heiress of Balmeny ,
女继承人 的 - ,

许多人见到巴尔梅尼的女继承人，都被她的魅力所倾倒，并开始追求她。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [jet] [stʊd] [bɪ'twiːn]
which had failed to attract their attention while her brother yet stood between
哪个 有 失败的 到 吸引 他们的 注意力 尽管 她 兄弟 然而 站立 之间
[ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] .
the maiden and that heritage .
这 少女 和 那 遗产 .

然而，这并没有引起他们的注意，而她的哥哥仍然横亘在少女和那份遗产之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ðeɪ] [naʊ] [diːmd] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːz] [tuː; tə] [gɪv] .
But the heart they now deemed worth the winning was no longer hers to give .
但 这 心 他们 现在 被认为 值得 这 获胜 曾是 不 更长 她的 到 给 .

但他们现在认为值得赢得的那颗心，已经不再属于她了。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The death of her mother while she was yet a child ,
这 死亡 的 她 母亲 尽管 她 曾是 然而 一个 孩子 ,

她幼年丧母，

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [mə'tɜːn(ə)l] [keə(r)]
had left her her own mistress long before the period when maternal care
有 左边 她 她 自己的 情妇 长的 前 这 时期 什么时候 母体 关心
[ɪz][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ;
is most essential ;
是 最多 基本的 ;

早在母爱最需要呵护的时期之前，她就已将自己的女主人留给了她；

[ænd; ənd] ['iːdɪθs] [lʌv] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [juːθ]
and Edith's love was sought and won by one who had little but youth
和 伊迪丝的 爱 曾是 寻求 和 韩元 经过 一 WHO 有 小的 但 青年
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] .
and a warm heart to recommend him .
和 一个 温暖的 心 到 推荐 他 .

伊迪丝的爱情被一个除了年轻和一颗热情的心之外一无所有的人赢得了。

['ɑːθə(r)] ['wɪntən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'praɪətə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
Arthur Winton was the orphan son of a small proprietor in the neighbourhood ,
亚瑟 温顿 曾是 这 孤儿 儿子 的 一个 小的 业主 在 这 邻里 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

亚瑟·温顿是附近一位小业主的孤儿儿子，

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði]
having been deprived of the best part of his property by what he conceived the
拥有 到过 被剥夺的 的 这 最好的 部分 的 他的 财产 经过 什么 他 构思 这
[ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][θriː] . ,
injustice of King James III . ,
不公正 的 国王 詹姆斯 三、 . ,

他认为詹姆斯三世国王不公正地剥夺了他财产中最好的部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɒkrən] ,
and the rapacity of his favourite Cochrane ,
和 这 贪婪 的 他的 最喜欢的 科克伦 ,

以及他最喜欢的科克伦的贪婪，

[wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] ['nəʊblz] [huː] [rɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
was easily induced to join the insurgent nobles who wrought the destruction of
曾是 容易地 诱导 到 加入 这 叛乱分子 贵族 WHO 锻 这 破坏 的
[ðæt] ['mɒnək] .
that monarch .
那 君主 .

他很容易就被诱入叛乱贵族的行列，这些贵族最终推翻了那位君主。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'wɔːd] , ['hævɪŋ]
He was , however , disappointed in his expectations of personal reward , having
他 曾是 , 然而 , 失望的 在 他的 期望 的 个人的 报酬 , 拥有
['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ;
fallen in the conflict ;
倒下 在 这 冲突 ;

然而，他在冲突中阵亡，未能获得预期的个人回报；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	['vɪndɪkeɪt]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[səʊ]	[ruːd]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[raɪt]	.
and	his	son	was	too	young	to	vindicate	his	claim	in	an	age	so	rude	as	that	of	which	we	write	.
和	他的	儿子	曾是	也	年轻的	到	表白	他的	宣称	在	一个	年龄	所以	粗鲁的	作为	那	的	哪个	我们	写	.

他的儿子年纪太小，无法在我们所处的这个粗野时代维护他的权利。

['wɔːltə]	['kɑlˌvɪl]	,	[huːz]	['fæməli]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['sædli]	[θɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['menʃ(ə)nd]	,
Walter	Colville	,	whose	family	had	been	so	sadly	thinned	in	the	battle	we	have	mentioned	,
沃尔特	科尔维尔	,	谁	家庭	有	到过	所以	令人遗憾的是	变薄	在	这	战斗	我们	有	提及	,

沃尔特·科尔维尔，他的家人在我们提到的那场战役中不幸地失去了很多成员，

[ðəʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fɔːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	,	['nætʃ(ə)rəli]	[bɔː(r)]	[nəʊ]	[ˌɡʊd'wɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔɪ]
though	they	had	fought	on	the	other	side	,	naturally	bore	no	goodwill	to	the	boy
尽管	他们	有	战斗	在	这	其他	边	,	自然	钻孔	不	善意	到	这	男生
;															
;															
;															

虽然他们曾是敌对阵营的战士，但自然对这个男孩没有任何善意；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋɡə]	[sʌn]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[eɪdʒ]	,	[vjuː]	[hɪm]	[wɪð]	['dɪfrənt]	['fiːlɪŋz]
but	his	younger	son	,	who	was	nearly	of	the	same	age	,	viewed	him	with	different	feelings
但	他的	年轻	儿子	,	WHO	曾是	几乎	的	这	相同的	年龄	,	已查看	他	和	不同的	情怀
.																	
.																	
.																	

但他年纪相仿的小儿子却对他抱有不同的感情。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	;	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[briːf]
He	was	much	about	the	house	of	Balmeny	;	and	,	to	be	brief
他	曾是	很多	关于	这	房子	的	-	;	和	,	到	是	简短的
,													
,													
,													

他与巴尔梅尼家族关系密切；简而言之，

[hiː; hi]	[wʌn]	[ðə; ði]	[ə'fekʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['iːdɪθ]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	['aɪðə(r)]	[ðeə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[ɔː(r)]	[ðeə(r)]	['væljuː]	.
he	won	the	affections	of	the	young	Edith	long	before	she	knew	either	their	nature	or	their	value	.
他	韩元	这	情感	的	这	年轻的	伊迪丝	长的	前	她	知道	任何一个	他们的	自然	或者	他们的	价值	.

早在年轻的伊迪丝了解他们的本质和价值之前，他就赢得了她的芳心。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	['wɔːltə]	['kɑlˌvɪl]	,
Until	the	departure	of	young	Walter	Colville	,
直到	这	离开	的	年轻的	沃尔特	科尔维尔	,

直到年轻的沃尔特·科尔维尔离开为止，

['ɑːrθərz]	['vɪzɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	,
Arthur's	visits	were	attributed	by	the	old	man	to	his	friendship	for	his	son	,
亚瑟的	访问	是	归因于	经过	这	老的	男人	到	他的	友谊	为了	他的	儿子	,

老人认为亚瑟的来访是出于对儿子的友谊。

[bʌt; bət]	[wen]	['iːdɪθ]	[hæd; həd]	[ʌn'hæpɪli]	[bɪ'kʌm]	[hɪz; ɪz]	[eə'res; 'eərəs]	,	[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'trɪbjuːtɪd]
but	**when**	**Edith**	**had**	**unhappily**	**become**	**his**	**heiress**	**,**	**he**	**at**	**once**	**attributed**
但	什么时候	伊迪丝	有	不幸地	变得	他的	女继承人	,	他	在	一次	归因于

[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['prɒpə(r)]	[kɔːz]	.
them	**to**	**their**	**proper**	**cause**	**.**
他们	到	他们的	恰当的	原因	.

但当伊迪丝不幸成为他的继承人时，他立刻将这一切归咎于其应有的原因。

[ə; eɪ]	[stɜːn]	[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwəns]	,
A	**stern**	**prohibition**	**of**	**their**	**repetition**	**was**	**the**	**consequence**	**,**
一个	船尾	禁令	的	他们的	重复	曾是	这	结果	,

因此，当局严厉禁止他们再次这样做。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lʌvəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌhens'fɔːθ]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	['hʌrid]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊfl]	['miːtiŋz]
and	**the**	**lovers**	**were**	**henceforth**	**reduced**	**to**	**hurried**	**and**	**sorrowful**	**meetings**
和	这	恋人	是	今后	减少	到	慌忙	和	悲伤	会议

[ɪn]	['siːkrət]	.
in	**secret**	**.**
在	秘密	.

从此，这对恋人只能秘密地匆匆相会，彼此悲伤难过。

[ɒn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[weər'ɪn]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['tʃəʊzn]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['verɪtəb(ə)l]
On	**the**	**morning**	**wherein**	**we**	**have**	**chosen**	**to**	**begin**	**the**	**following**	**veritable**
在	这	早晨	其中	我们	有	选定	到	开始	这	下列的	真正的

['nærətɪv]	,
narrative	**,**
叙述	,

在我们选择开始讲述以下这段真实故事的这个早晨，

[ðə; ði]	['juːθfl]	[peə(r)]	[hæd; həd]	[met]	[ˌʌnəb'zɜːvd]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃeɪdi]	['kɔːnə(r)]
the	**youthful**	**pair**	**had**	**met**	**unobserved**	**,**	**as**	**they**	**imagined**	**,**	**in**	**a**	**shady**	**corner**
这	青春	一对	有	遇见	未被观察到的	,	作为	他们	想象	,	在	一个	阴凉	角落

[ɒv; əv]	-	[wʊd]	,
of	**Balmeny**	**wood**	**,**
的	-	木头	,

这对年轻情侣自认为在巴尔梅尼树林阴凉的角落里悄悄相遇了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	,	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[lə'ment]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	,
and	**had**	**begun**	**,**	**the**	**one**	**to**	**lament**	**,**	**and**	**the**	**other**	**to**	**listen**	**,**
和	有	开始	,	这	一	到	哀叹	,	和	这	其他	到	听	,

于是，一个开始哀叹，另一个开始倾听。

[wen]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æŋgri]	['fɑːðə(r)]	[tʃekt]	[ðə; ði]	['pliːzɪŋ]	['kʌrənt]	[ɒv; əv]
when	**the**	**sudden**	**apparition**	**of**	**the**	**angry**	**father**	**checked**	**the**	**pleasing**	**current**	**of**
什么时候	这	突然	幻影	的	这	生气的	父亲	已检查	这	令人愉悦	当前的	的

[ðeə(r)]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	.
their	**imaginings**	**.**
他们的	想象	.

愤怒的父亲突然出现，打断了他们愉悦的想象。

[hiː; hi]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɔːd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sev(ə)nti]
He	**drew**	**his**	**sword**	**as**	**he**	**approached**	**,**	**but**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**seventy**
他	画	他的	剑	作为	他	接近	,	但	这	回忆	的	他的	七十

[j'iəz]	,
years	**,**
年	,

他边走边拔剑，但七十年的经历涌上心头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naʊ] [ɪn'fiːbld] [ɑːm] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['juːsləs] ['wepən]
and his now enfeebled arm , crossing his mind , he replaced the useless weapon
和 他的 现在 虚弱的 手臂 , 过境 他的 头脑 , 他 替换 这 无用 武器
,
,
,

他那只如今已无力的胳膊在他脑海中一闪而过，他把那件无用的武器换了回去。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'mɑːndɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [deəd] [ðʌs] [klæn'destinli]
and contented himself with demanding how the youth had dared thus clandestinely
和 满足 他自己 和 要求 如何 这 青年 有 敢于 因此 秘密地
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
to meet his daughter .
到 见面 他的 女儿 .

他质问这个年轻人怎么敢这样偷偷摸摸地与他的女儿见面。

['ɑːθə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
Arthur attempted to allay his anger , and to plead his passion as he
亚瑟 尝试过 到 巷 他的 愤怒 , 和 到 恳求 他的 热情 作为 他
[best] [kʊd; kəd] ;
best could ;
最好的 可以 ;

亚瑟试图平息怒火，并尽其所能地为自己的行为辩解；

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['æŋgri] [fraʊn] [ðæt] [sæt] [ɒn] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪlz] [braʊ] , [æz; əz][hiː; hi]
but the grim and angry frown that sat on Walter Colville's brow , as he
但 这 严峻 和 生气的 皱眉 那 卫星 在 沃尔特 科尔维尔的 眉头 , 作为 他
['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
listened to him ,
听着 到 他 ,

但沃尔特·科尔维尔听着他的话，眉头紧锁，怒气冲冲。

[suːn] [ʃəʊd] [haʊ] ['veɪnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
soon showed how vainly he was speaking , and he ceased in confusion .
很快 显示 如何 徒劳地 他 曾是 请讲 , 和 他 停止 在 困惑 .

他很快就暴露出自己说话是多么徒劳，然后他慌乱地停了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ? ” [sed] ['kɑlˌvɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
“ Have you finished , young master ? ” said Colville , with a sneer .
“ 有 你 完成的 , 年轻的 掌握 ? ” 说 科尔维尔 , 和 一个 冷笑 .

“少爷，您做完了吗？”科尔维尔冷笑着说。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['wuːə(r)][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['iːdɪθ] .
“ Then listen : you are not the wooer I look for to Edith .
“ 然后 听 : 你 是 不是 这 求爱者 我 看 为了 到 伊迪丝 .

“那么听着：你不是伊迪丝心目中的追求者。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃə] , ['sʌmθɪŋ] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['truːə(r)][tuː; tə]
I should prefer him something richer , something wiser , and something truer to
我 应该 更喜欢 他 某物 更富有 , 某物 更明智 , 和 某物 更真实 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

我应该给他更富有、更睿智、更忠于国王的东西。

[ðæn; ðən] ['eni] [sʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] [pruːv] ;
than any son of your father is likely ever to prove ;
比 任何 儿子 的 你的 父亲 是 可能 曾经 到 证明 ;

比你父亲的任何一个儿子都更有可能证明的；

[səʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [rest] [ɒn] [ðæt] [ˈmætə(r)] .
so set your heart at rest on that matter .
所以 放 你的 心 在 休息 在 那 事情 .

所以，你无需为此担心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɡɪɡlət] , [suːθ] !
And you giglot , sooth !
和 你 吉格洛特 , 舒缓 !

你这傻瓜，安抚你！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɒk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - .
to your rock and your chisart .
到 你的 岩石 和 你的 - .

致你的磐石和你的奇萨特。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɡəʊ] , [tel] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ɡeɪ] [tuː; tə] [praʊl] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ]
But stay ; before you go , tell this gallant gay to prowl no longer about my
但 停留 ; 前 你 去 , 告诉 这 英勇 同性恋 到 潜行 不 更长 关于 我的
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

但请留下；在你离开之前，告诉这位英俊的同性恋者不要再在我住处附近徘徊。

[baɪ][ˌes ˈtiː] [braɪd] , [æn; ən][hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][fɑːksɪz] [feɪt] ! ”
By St Bride , an he does , he may chance to meet a fox's fate ! ”
经过 英石 新娘 , 一个 他 做 , 他 可能 机会 到 见面 一个 狐狸的 命运 ! ”

圣布莱德在上，如果他真这么做了，他很可能会落得和狐狸一样的下场！

“ [dɪə(r)][ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ɡɜːl] , “ [ʌpˈbreɪd] [ˌjuː ˈes] [nɒt] .
“ Dear father , ” said the weeping girl , “ upbraid us not .
“ 亲爱的 父亲 , ” 说 这 哭泣 女孩 , “ 吒 我们 不是 .

“亲爱的父亲，”哭泣的女孩说，“请不要责备我们。”

[ˈnevə(r)] [wɪl] [ai] [ˌdɪsəˈbeɪ] [juː; jʊ] , [ˈnevə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] , [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈsent] . ”
Never will I disobey you , never be his , without your own consent . ”
绝不 将要 我 违 你 , 绝不 是 他的 , 没有 你的 自己的 同意 . ”

我绝不会违抗你的命令，未经你的同意，我绝不会成为他的人。

“ [həʊld][ðeə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkɑlˌvɪl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] , “ [ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
“ Hold there , ” replied Colville , smiling grimly , “ I ask no more .
“ 抓住 那里 , ” 回复 科尔维尔 , 微笑 阴沉地 , “ 我 问 不 更多的 .

“就此打住，”科尔维尔冷笑着回答，“我别无所求了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][led] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] , [huː] [deəd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ]
” And he led away the maiden , who dared not so much as steal a parting
” 和 他 引领 离开 这 少女 , WHO 敢于 不是 所以 很多 作为 偷 一个 离别
[lʊk] .
look .
看 .

于是他领着少女走了，少女连临别的一眼都不敢看。

[ˈɑːθə(r)] [ˈwɪntən] [bɔː(r)] [ðɪs] [ˈfiːæt; ˈfiːət][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
Arthur Winton bore this fiat of the old man ,
亚瑟 温顿 钻孔 这 菲亚特 的 这 老的 男人 ,

亚瑟·温顿承受了老人的这番命令。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdjuːtɪf(ə)l] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi] [ˈdaʊtləs] [θɔːt]
and the dutiful acquiescence of his daughter (though he doubtless thought
和 这 尽职尽责的 默认 的 他的 女儿 (尽管 他 毫无疑问 想法
[ðə; ði][ˈlætə(r)] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstriːm] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈbiːdiəns]) ,
the latter pushed to the very extreme of filial obedience) ,
这 后者 推动 到 这 非常 极端 的 孝 服从) ,

以及他女儿的顺从（尽管他无疑认为女儿的孝顺已经到了极致），

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] ,
if not with equanimity ,
如果 不是 和 平静 ,

如果不是以平静的心态，

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at least with so much of it as enabled him to leave the presence of his
在 至少 和 所以 很多 的 它 作为 已启用 他 到 离开 这 在场 的 他的
['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pəʊʒə(r)] .
mistress and her father with something like composure .
情妇 和 她 父亲 和 某物 喜欢 镇定 .

至少他凭借着这些力量，能够比较镇定地离开他的情妇和她父亲。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
He wandered slowly to the beach , which lay at no great distance ,
他 漫步 缓慢地 到 这 海滩 , 哪个 躺 在 不 伟大的 距离 ,

他缓缓走向海滩，海滩离这里并不远。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ɒf]
as if he had hoped to inhale with the cool breeze that floated from off
作为 如果 他 有 希望 到 吸入 和 这 凉爽的 微风 那 漂浮 从 离开
[ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
the waters ,
这 水 ,

仿佛他希望吸入那从水面飘来的凉爽微风。

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [leɪ] [baʊnd] ,
some portion of the calmness in which they then lay bound ,
一些 部分 的 这 平静 在 哪个 他们 然后 躺 边界 ,

他们当时所处的平静之中，有一部分被束缚着，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
his mind occupied in turning over ill - assorted plans for the future ,
他的 头脑 占领 在 转弯 超过 患病的 - 各种各样的 计划 为了 这 未来 ,

他满脑子想的都是一些杂乱无章的未来计划。

['evə(r)]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm] [in'truːd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
ever broken in upon by some intruding recollection of the past .
曾经 破碎的 在 之上 经过 一些 入侵 回忆 的 这 过去的 .

总是会被一些过往的回忆打断。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [wɒz; wəz][wʌn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] ,
The place where he now walked was one well calculated ,
这 地方 在哪里 他 现在 步行 曾是 一 出色地 计算 ,

他现在所走的这条路，是经过精心设计的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
according to the creed of those who believe in the power exercised over the
根据 到 这 信条 的 那些 WHO 相信 在 这 力量 锻炼 超过 这
[maɪnd][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
mind by the face of external nature ,
头脑 经过 这 脸 的 外部的 自然 ,

根据那些相信外在自然面貌对心灵具有控制力的人的信条，

[tuː; tə][ɪn'stɪl] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] ['fiːlɪŋz] .
to instil soothing and tranquillizing feelings .
到 灌输 舒缓 和 镇静剂 情怀 .

带来舒缓和宁静的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ['grɑːsi] [lɔːn] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] ,
It was a smooth grassy lawn , forming the bottom of a gentle eminence ,
它 曾是 一个 光滑的 草丛 草地 , 成型 这 底部 的 一个 温和的 卓越 ,

那是一片平坦的草坪，构成了一个缓坡的底部。

['ʌndjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['daʊnwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ,
undulating and stretching downwards to the pebbly beach ,
起伏的 和 伸展 向下 到 这 卵石状 海滩 ,

起伏蜿蜒，一直延伸到鹅卵石海滩。

[ə'mʌŋ] [huːz] [raʊnd] [waɪt] [stəʊnz] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːθ] [fel] ['kɪsɪŋli] .
among whose round white stones the quiet waters of the Firth fell kissingly .
之中 谁 圆形的 白色的 石头 这 安静的 水 的 这 弗斯 跌倒 亲吻着 .

海湾平静的水面轻柔地落在圆润的白色鹅卵石之间，仿佛在亲吻。

[ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['eminəns] [wiː; wi] [hæv; həv]
The view was bounded to the north by the rising eminences we have
这 看法 曾是 有界 到 这 北 经过 这 上升 杰出人物 我们 有

['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

视野北面以我们之前提到的那些隆起的山峰为界。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [west] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdi] ['prɒməntri] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kraʊnd] [baɪ] [wiːmz]
and shut in on the west by the woody promontory which is still crowned by Wemyss
和 关闭 在 在 这 西方 经过 这 木质的 海角 哪个 是 仍然 加冕 经过 韦米斯

['kɑːs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

西面被树木繁茂的海岬所包围，海岬顶端至今仍矗立着韦姆斯城堡。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] ['sevrəl] ['rɒki] ['eminəns] [stretʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːθ] ,
To the eastward several rocky eminences stretch into the Firth ,
到 这 向东 一些 岩石 杰出人物 拉紧 进入 这 弗斯 ,

向东望去，几座岩石高地伸入海湾中。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪstənt] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] ['siːwəd] [mɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði]
the more distant still increasing their seaward march until the bay is closed by the
这 更多的 遥远 仍然 增加 他们的 向海 行进 直到 这 湾 是 关闭 经过 这

['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɪnˌkreɪg] .
distant point of Kincraig .
遥远 观点 的 金克雷格 .

更远处的海岬继续向海推进，直到海湾被远处的金克雷格角封闭。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [fɜːθ] , [ænd; ənd] , [hɑːf] - [veɪld] [ɪn] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz]
Before him lay the silver Firth , and , half - veiled in distance , the green fields
前 他 躺 这 银 弗斯 , 和 , 一半 - 含蓄 在 距离 , 这 绿色的 字段

[ænd; ənd] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ləʊðiən] ,
and hills of Lothian ,
和 丘陵 的 洛锡安 ,

在他面前是银色的旧金山湾，远处半隐半现的是洛锡安的绿色田野和山丘。

['tɜːrməˌnet] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [lɔː] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['berik] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [beɪs] ,
terminated by the picturesque Law of North Berwick , and the great Bass ,
终止 经过 这 如画 法律 的 北 贝里克 , 和 这 伟大的 低音 ,

终点是风景如画的北贝里克山脊和壮丽的巴斯河。

['fraʊnɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [vɑːst] [lə'vaɪəθən] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
frowning like some vast leviathan awakening from his sleep .
皱眉 喜欢 一些 广阔的 利维坦 唤醒 从 他的 睡觉 .

他眉头紧锁，仿佛一头巨大的利维坦从沉睡中苏醒。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [waɪt] - [seɪld] [bɑːrks] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
One or two white - sailed barks lay motionless upon the water .
一 或者 二 白色的 - 航行 树皮 躺 静止不动 之上 这 水 .

一两艘白帆帆船静静地躺在水面上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sedətɪv] , [ðæt] ['ɑːθə(r)] , [hɑːf]
The effect of the whole was so stilling and sedative , that Arthur , half
这 影响 的 这 所有的 曾是 所以 静止 和 镇静剂 , 那 亚瑟 , 一半
[fər'get] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
forgetting his recent disappointment ,
遗忘 他的 最近的 失望 ,

整体效果如此平静祥和，以至于亚瑟几乎忘记了最近的失望，

[stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːd] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
stretched himself upon the sward , and abandoned himself to contemplation .
拉伸 他自己 之上 这 草 , 和 弃 他自己 到 沉思 .

他伸展身体躺在草地上，陷入沉思。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['fænsi] ,
While he lay thus chewing the cud of sweet and bitter fancy ,
尽管 他 躺 因此 咀嚼 这 盘根错节 的 甜的 和 苦的 想要 ,

当他躺在那里，反复咀嚼着甜蜜与苦涩的幻想时，

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
the sounds of distant song and merriment occasionally broke upon his ear .
这 声音 的 遥远 歌曲 和 欢乐 偶尔 打破 之上 他的 耳朵 .

远处传来歌声和欢笑声，不时传入他的耳中。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He at first regarded them as the mere offspring of imagination ,
他 在 第一的 认为 他们 作为 这 仅仅 后代 的 想像力 ,

他起初认为它们仅仅是想象的产物，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kɔːrəl] [swel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['dʒɔɪəs] ['bæləd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
but at length the choral swell of a seemingly joyous ballad , followed by a
但 在 长度 这 合唱 膨胀 的 一个 似乎 欢乐 民谣 , 随后 经过 一个
['hɑːti] ,
hearty ,
爽朗 ,

但最终，一首看似欢快的民谣的合唱声渐强，随后是一阵热烈的，

[fɑː(r)] - [ri'vəːbəreit] [ʃaʊt] , [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd]
far - reverberated shout , convinced him that the merry - making was real , and
远的 - 回响 喊 , 确信 他 那 这 欢乐 - 制作 曾是 真实的 , 和
[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
at no great distance .
在 不 伟大的 距离 .

远处回荡的喊声让他确信，这欢庆的场面是真实的，而且距离并不远。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑːm] ,
He started to his feet in some alarm ,
他 开始 到 他的 脚 在 一些 警报 ,

他惊慌地站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)]
for his first impression was that the Good Neighbours were holding their
为了 他的 第一的 印象 曾是 那 这 好的 邻居 是 保持 他们的
['revlz] [nɪə(r)] [hɪm] ,
revels near him ,
揭秘 靠近 他 ,

他第一印象是，好邻居们正在他附近举行狂欢派对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] ['əʊvəlʊkə]
and he well knew the danger of being detected as a prying overlooker
和 他 出色地 知道 这 危险 的 存在 检测到 作为 一个 窥探 监工
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstɪk] ['merimənt] .
of their mystic merriment .
的 他们的 神秘 欢乐 .

他深知，如果被发现窥视他们神秘的欢乐，将会面临怎样的危险。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [sɜːvd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðɪs] [fɪə(r)] .
A moment served to dissipate this fear .
一个 片刻 服务 到 消散 这 害怕 .

片刻之后，这种恐惧便消散了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['evə(r)]
The voices which he had listened to were too rough and boisterous ever
这 声音 哪个 他 有 听着 到 是 也 粗糙的 和 喧闹的 曾经
[tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪni] ['mɪnstrəl] ,
to be mistaken for the singing of those tiny minstrels ,
到 是 错误 为了 这 歌唱 的 那些 微小的 吟游诗人 ,

他听到的声音太过粗犷喧闹，绝不可能是那些小吟游诗人的歌声。

[huːz] ['laʊdəst] [nəʊts] ['nevə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] .
whose loudest notes never exceeded in sound the trumpet of the bee .
谁 最响亮 笔记 绝不 超出 在 声音 这 喇叭 的 这 蜜蜂 .

其最响亮的声音也从未超过蜜蜂的鸣叫声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['feəri] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] ,
There was no fairy ring round the spot on which he had lain ,
那里 曾是 不 仙女 戒指 圆形的 这 点 在 哪个 他 有 莱恩 ,

他躺过的地方周围并没有仙女圈。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] “ [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] ” [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
nor was the hour either the “ eye of day ” or that of midnight , at which ,
也不 曾是 这 小时 任何一个 这 “ 眼睛 的 天 ” 或者 那 的 午夜 , 在 哪个 ,

那个时刻既不是“白昼之眼”，也不是午夜之时，

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðə; ði] ['elfɪn] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] .
as is well known , the elfin power was most formidable .
作为 是 出色地 已知 , 这 精灵 力量 曾是 最多 强大 .

众所周知，精灵的力量非常强大。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hiː; hi] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz]
After looking and listening for some time , he ascertained that the sounds
后 寻找 和 聆听 为了 一些 时间 , 他 已确定 那 这 声音
[prə'siːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] ,
proceeded from a cave ,
继续 从 一个 洞穴 ,

经过一段时间的观察和聆听，他确定声音是从山洞里传出来的。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə]
which we have not yet mentioned , but which forms a striking ornament to
哪个 我们 有 不是 然而 提及 , 但 哪个 表格 一个 引人注目 装饰品 到
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,

我们之前没有提到过，但它为海滩增添了一抹亮丽的风景。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪ'ɒlədʒɪst] ,
and an object of considerable interest to the geologist ,
和 一个 目的 的 大量 兴趣 到 这 地质学家 ,

也是地质学家非常感兴趣的对象。

['hævɪŋ] [biːn] ['daʊtləs] [fɔːmd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['mɒdɪst]
having been doubtless formed long before the Forth had found its present modest
拥有 到过 毫无疑问 形成 长的 前 这 第四 有 成立 它是 展示 谦虚的
['lɪmɪts] .
limits .
限制 .

毫无疑问，这些地貌形成于福斯河如今的规模较小之前很久。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [naʊ] [prei] [ɒn] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
Being anxious to dispel the feelings that now preyed on his peace ,
存在 焦虑的 到 打消 这 情怀 那 现在 被捕食 在 他的 和平 ,

他急于驱散那些扰乱他平静生活的负面情绪，

[baɪ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] .
by a diversion of whatever kind , he walked towards the place .
经过 一个 导流 的 任何 种类 , 他 步行 向 这 地方 .

他设法转移了注意力，朝那个地方走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['viːəməns] , [ænd; ənd]
As he approached , the mirth was renewed with increased vehemence , and
作为 他 接近 , 这 欢笑 曾是 更新 和 增加 激烈 , 和
[hiː; hi] [pə'siːvd] ,
he perceived ,
他 感知 ,

随着他走近，欢笑声更加热烈，他察觉到：

[æt; ət] [ðə; ði] ['westən] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
at the western entrance of the cave , a female ,
在 这 西 入口 的 这 洞穴 , 一个 女性 ,

在洞穴西入口处，一名女性，

[frɒm; frəm] [huːz] ['swɔːði] [hjuː] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [həbɪ'lɪmənts] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [di'vain] [ðə; ði]
from whose swarthy hue and singular habiliments he at once divined the
从 谁 黝黑的 色调 和 单数 服装 他 在 一次 神谕 这
['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['inmeits] .
nature of its present inmates .
自然 的 它是 展示 囚犯 .

从他们黝黑的肤色和奇特的衣着，他立刻就看出了里面住户的性质。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [rɪ'pʌlsɪv] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]
The woman , whose features were stern and somewhat repulsive , wore a long
这 女士 , 谁 特征 是 船尾 和 有些 丑恶 , 穿着 一个 长的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

那名女子面容严厉，甚至有些令人厌恶，身穿长袍。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [kɔːs] [dɑːk] - ['kʌləd] [mə'tɪəriəl] , [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
of some coarse dark - coloured material , which fell almost to her feet ,
的 一些 粗 黑暗的 - 有色 材料 , 哪个 跌倒 几乎 到 她 脚 ,
['hævɪŋ] [ʃɔːt] [waɪd] [sliːvz] ,
having short wide sleeves ,
拥有 短的 宽的 袖子 ,

一件由粗糙的深色布料制成的长袍，几乎垂到脚踝，袖子短而宽。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [ɑːmz] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] ,
which left the arms at perfect liberty , and coming up to the neck ,
哪个 左边 这 武器 在 完美的 自由 , 和 未来 向上 到 这 脖子 ,

这样一来，手臂就完全解放了，而且长度一直到脖子。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [brəʊtʃ] .
was there fastened with a golden brooch .
曾是 那里 系紧 和 一个 金的 胸针 .

上面别着一枚金胸针。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kʌləd] [ʃɔːl] , ['twɪstɪd]
Her head - dress consisted of a red and yellow coloured shawl , twisted
她 头 - 裙子 由……组成 的 一个 红色的 和 黄色的 有色 披肩 , 扭曲
[fæn'tæstɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [ʃeɪp] .
fantastically into a conical shape .
太棒了 进入 一个 锥 形状 .

她的头饰是一条红黄相间的披肩，奇特地拧成圆锥形。

['pendənts] [ɒv; əv][gəʊld] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] ,
Pendants of gold hung from her ears , and rings of the same metal ,
吊坠 的 金子 悬挂 从 她 耳朵 , 和 戒指 的 这 相同的 金属 ,

她耳朵上挂着金吊坠，耳朵上戴着同种金属的戒指。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['spɑːklɪŋ] [dʒemz] , ['gɑːniʃ] [hɜː(r); hə(r)]
in many of which were set rubies and other sparkling gems , garnished her
在 许多 的 哪个 是 放 红宝石 和 其他 闪闪发光 宝石 , 装饰 她
['tɔːni] ['fɪŋgəz] .
tawny fingers .
黄褐色 手指 .

其中许多都镶嵌着红宝石和其他闪亮的宝石，点缀着她黝黑的手指。

['ɑːθə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɔː(r)] ['dʒɪpsi] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] - ['fiːtʃəd] ['dæmzl] [huː]
Arthur at once recognised an Egyptian or gipsy in the dark - featured damsel who
亚瑟 在 一次 已确认 一个 埃及人 或者 吉普赛人 在 这 黑暗的 - 特色 闺女 WHO
[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
stood before him ,
站立 前 他 ,

亚瑟一眼就认出眼前这位面容黝黑的女子是埃及人或吉普赛人。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ]
and hesitated a moment whether he should pursue the determination of mixing
和 犹豫了一下 一个 片刻 无论 他 应该 追求 这 决心 的 混合
[wɪð] [ðə; ði] ['revələ] [wɪ'ðɪn] ,
with the revellers within ,
和 这 狂欢者 之内 ,

他犹豫了片刻，是否应该继续推进与狂欢者们混在一起的决定。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋz]
to which his eager desire of escaping from his present unhappy feelings
到 哪个 他的 渴望的 欲望 的 逃脱 从 他的 展示 不开心 情怀
[hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm] .
had prompted him .
有 提示 他 .

他之所以这样做，是因为他迫切想要摆脱目前不愉快的心情。

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɑːkə] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The Egyptians were in those days of a much darker character than the
这 埃及人 是 在 那些 天 的 一个 很多 较暗 特点 比 这
['remnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] ,
remnants of their descendants ,
残余物 的 他们的 后代 ,

当时的埃及人比他们的后裔残存者要阴暗得多。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [pres] - [gæŋz] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] - ['wɒrənts] , [stɪl] ['lɪŋgə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
which , in spite of press - gangs and justice - warrants , still linger amongst us .
哪个 , 在 尽管如此 的 按 - 帮派 和 正义 - 逮捕令 , 仍然 萦绕 在 我们 .

尽管有强征入伍和司法逮捕令，但这种现象仍然在我们中间存在。

['mɜːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd] ['despərət]
Murder among themselves was a thing of everyday occurrence , and desperate
谋杀 之中 他们自己 曾是 一个 事物 的 每天 发生 , 和 绝望的
['rɔbəri] , [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [liːdʒ] ,
robberies , committed upon the king's lieges ,
抢劫 , 坚定的 之上 这 国王的 列王 ,

他们之间互相残杀是家常便饭，而且经常对国王的臣民进行疯狂抢劫。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)] .
by no means rare .
经过 不 方法 稀有的 .

这种情况并不少见。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [gæŋ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [vəʊˌsɪfə'reɪʃən] ,
The present gang , from their vociferation ,
这 展示 帮派 , 从 他们的 发声 ,

从他们的叫喊声来看，这伙人

[siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [rɪ'strents] [wɪtʃ] [ðə; ði]
seemed in a state of excitement likely to remove any little restraints which the
似乎 在 一个 状态 的 激动 可能 到 消除 任何 小的 约束 哪个 这
[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] ['vendʒəns] [mait] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðem; ðəm] ,
fear of the law's vengeance might at another time have imposed on them ,
害怕 的 这 法律的 复仇 可能 在 其他 时间 有 强加 在 他们 ,

他们似乎处于一种兴奋状态，这种兴奋可能会让他们摆脱以往因惧怕法律的惩罚而产生的任何一丝束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌstəm] , [wɔː(r)][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv]
and the features of the woman , contrary to their custom , wore no look of
和 这 特征 的 这 女士 , 相反 到 他们的 风俗 , 穿着 不 看 的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

与她们的习俗相反，这位女子的脸上没有丝毫邀请的神情。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fraʊn] [ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt]
but rather seemed to deepen into a warning frown the nearer he approached
但 相当 似乎 到 深化 进入 一个 警告 皱眉 这 更近 他 接近
[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pəʊstɪd] .
the door at which she was posted .
这 门 在 哪个 她 曾是 发布 .

但随着他靠近她所在的门口，他的表情似乎变得更加严肃，带着警告的神色。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ,
On the other hand , the honour of the race , to such as trusted them ,
在 这 其他 手 , 这 荣誉 的 这 种族 , 到 这样的 作为 可信 他们 ,
[wɒz; wəz] [prə'vɜːbiəl] .
was proverbial .
曾是 谚语 .

另一方面，对于那些信任他们的人来说，种族的荣誉是众所周知的。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
His curiosity to know more intimately the manners of a people so remarkable
他的 好奇心 到 知道 更多的 亲密 这 礼仪 的 一个 人们 所以 卓越
[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ,
as the Egyptians then were ,
作为 这 埃及人 然后 是 ,

他渴望更深入了解当时埃及人这样一个非凡民族的风俗习惯。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]
and still are — perhaps a latent wish of being able to extract
和 仍然 是 — 也许 一个 潜 希望 的 存在 有能力的 到 提炼
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [prə'fetɪk] [p'aʊəz] [sʌm; səm] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][ɪk'spaɪərɪŋ]
from their prophetic powers some favourable auspice to his almost expiring
从 他们的 预言 权力 一些 有利 前兆 到 他的 几乎 到期
[həʊps] — [ɔː(r)] [ðæt] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [im'pel] [juː 'es][tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ði]
hopes — or that nameless something which at times impels us to court the
希望 — 或者 那 无名 某物 哪个 在 时代 推动 我们 到 法庭 这
['deɪndʒə(r)][wiː; wi][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃʌn] [wɪð] [keə(r)] — [ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə]
danger we at other times shun with care — all conspired to induce him to
危险 我们 在 其他 时代 回避 和 关心 — 全部 密谋 到 诱导 他 到
['entə(r)][ðə; ði] [keɪv] ,
enter the cave ,
进入 这 洞穴 ,

或许是出于某种潜在的愿望，希望能够从他们的预言能力中获得一些有利于他即将消逝的希望的吉兆，又或许是出于某种无名的力量，这种力量有时驱使我们去冒险，有时又让我们小心翼翼地避开危险——所有这些因素共同促使他进入了山洞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and he accordingly attempted to do so .
和 他 因此 尝试过 到 做 所以 .

于是他便尝试这样做。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [huː] , ['stepɪŋ] [ɪɡ'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz]
In this , however , he was opposed by the gipsy , who , stepping exactly in his
在 这 , 然而 , 他 曾是 反对 经过 这 吉普赛人 , WHO , 步进 确切地 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

然而，吉普赛人却反对他，径直挡在了他的路上。

[weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [ri'pel] ['ætɪtjuːd] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ]
waved her arm in a repelling attitude ; and , seeing him disinclined to obey
挥手 她 手臂 在 一个 排斥 态度 ; 和 , 看到 他 不情愿 到 服从
[ðɪs] ['saɪlənt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
this silent injunction ,
这 沉默的 禁令 ,

她挥了挥手臂，表示拒绝；见他不愿服从这无声的禁令，

['kʌmɪŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['wɪspəd] , “ [get] [juː; jʊ] [gɒn] ;
coming still closer to him , whispered , “ Get you gone ;
未来 仍然 更近 到 他 , 低声说道 , “ 得到 你 已消失 ;

她走近他，低声说：“你快走；

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [ɪf] [juː; jʊ]['entə(r)][hɪə(r)] .
your life will be endangered if you enter here .
你的 生活 将要 是 濒危 如果 你 进入 这里 .

你若进入此处，生命将受到威胁。

” [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːθə(r)] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
” Before Arthur could reply to this injunction , she who gave it was suddenly
” 前 亚瑟 可以 回复 到 这 禁令 , 她 WHO 给予 它 曾是 突然
[ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,
attacked by a man ,
遭到攻击 经过 一个 男人 ,

“亚瑟还没来得及回应这条禁令，发出禁令的女子就突然遭到一名男子的袭击。”

[huː] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,
who , issuing from the entrance ,
WHO , 发行 从 这 入口 ,

从入口处出来的人

[strʌk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[smɑːt]	[bləʊ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɑːf]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['kærid]	,
struck	**her**	**a**	**smart**	**blow**	**across**	**the**	**shoulders**	**with**	**a**	**staff**	**which**	**he**	**carried**	**,**
击	她	一个	聪明的	吹	穿过	这	肩膀	和	一个	职员	哪个	他	携带	,

[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**then**	**,**
和	然后	,

他用随身携带的木棍狠狠地击中了她的肩膀，然后，

[wɪð]	[ə; eɪ]	['skaʊlɪŋ]	[lʊk]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	['æksent]	,
with	**a**	**scowling**	**look**	**and**	**angry**	**accent**	**,**
和	一个	皱眉	看	和	生气的	口音	,

他面露怒容，语气愤怒，

[spəʊk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]	[wɪtʃ]	['ɑːθə(r)]	[ˌʌndə'stʊd]	[nɒt]	.
spoke	**a**	**few**	**words**	**to**	**her**	**in**	**a**	**language**	**which**	**Arthur**	**understood**	**not**	**.**
辐	一个	很少	字	到	她	在	一个	语言	哪个	亚瑟	理解	不是	.

她用亚瑟听不懂的语言跟她说了几句话。

[ʃiː; ʃi]	['mʌtə]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
She	**muttered**	**something**	**in**	**reply**	**,**	**and**	**proceeded**	**towards**	**the**	**beach**	**.**
她	低声说道	某物	在	回复	,	和	继续	向	这	海滩	.

她咕哝了几句作为回应，然后朝海滩走去。

“	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ɪz]	[mæd]	[æt; ət]	[taɪmz]	,	[jʌŋ]	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[naʊ]	[ə'dresɪŋ]	['ɑːθə(r)]	.
“	**The**	**woman**	**is**	**mad**	**at**	**times**	**,**	**young**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**now**	**addressing**	**Arthur**	**.**
“	这	女士	是	疯狂的	在	时代	,	年轻的	先生	,	”	说	这	男人	,	现在	解决	亚瑟	.

“这位女士有时会发脾气，小伙子，”那人说着，转向亚瑟。

“	[hiːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	,	[ai]	[bɪ'siːtʃ]	[juː; jʊ]	.
“	**Heed**	**her**	**not**	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**.**
“	注意	她	不是	,	我	恳求	你	.

“请不要听她的，我求求你们。”

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['wɒndərɪŋ]	[pʊə]	[fəʊks]	,	['meɪkɪŋ]	['meri]	,
We	**are**	**only**	**a**	**few**	**wandering**	**puir**	**folks**	**,**	**making**	**merry**	**,**
我们	是	仅有的	一个	很少	漫游	普伊	各位	,	制作	欢乐	,

我们不过是几个四处游荡的穷苦人，寻开心而已。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	['aʊə(r)]	['revlri]	,	['entə(r)]	,	[ænd; ənd]	['welkəm]	.
and	**if**	**you**	**wish**	**to**	**share**	**our**	**revelry**	**,**	**enter**	**,**	**and**	**welcome**	**.**
和	如果	你	希望	到	分享	我们的	狂欢	,	进入	,	和	欢迎	.

如果您也想加入我们的狂欢，请进，欢迎光临。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['wɪmɪn]	[meɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[riːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɪəd]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[səʊ]
Some	**of**	**our**	**women**	**may**	**be**	**able**	**to**	**read**	**your**	**weird**	**,**	**should**	**you**	**so**
一些	的	我们的	女性	可能	是	有能力的	到	读	你的	诡异的	,	应该	你	所以

[ɪn'klaɪn]	;
incline	**;**
倾斜	;

如果你有兴趣的话，我们有些女性或许能看穿你的怪癖；

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	.
you	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
你	有	没有什么	到	害怕	.

你无需害怕。

”	['ɑːθə(r)]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	['sætɪsfaɪd]	['aɪðə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	[mæd]	,
”	**Arthur**	**was**	**by**	**no**	**means**	**satisfied**	**either**	**that**	**the**	**woman**	**was**	**mad**	**,**
”	亚瑟	曾是	经过	不	方法	使满意	任何一个	那	这	女士	曾是	疯狂的	,

“亚瑟也丝毫不相信那女人疯了，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ment] [hɪm] [ˈfeəli] ;
or that the man meant him fairly ;
或者 那 这 男人 意思是 他 相当 ;

或者说，那个人对他是公平的；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [rɪˈtriːt] [wɪˈðaʊt] [bi'trei] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk]
but as he could not now retreat without betraying his fear to the dark
但 作为 他 可以 不是 现在 撤退 没有 背叛 他的 害怕 到 这 黑暗的
[ˈsɜːtʃɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [bent] [ɒn] [hɪm] ,
searching eye which the gipsy bent on him ,
搜索 眼睛 哪个 这 吉普赛人 弯曲 在 他 ,

但他现在无法退缩，否则就会暴露自己的恐惧，被吉普赛人那双阴沉而审视的眼睛盯着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪdz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [wel] - [pruːvd] [sɔːd] ,
and was besides conscious that he possessed a well - proved sword ,
和 曾是 除了 有意识的 那 他 拥有 一个 出色地 - 已证实 剑 ,

而且他也清楚自己拥有一把久经考验的宝剑。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and considerable skill and strength in the handling of it ,
和 大量 技能 和 力量 在 这 处理 的 它 ,

并且在处理这件事上展现出了相当的技巧和力量。

[hiː; hi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈmerimeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈɪntuː]
he signified his wish to join the merrymaking , and followed the gipsy into
他 表示 他的 希望 到 加入 这 欢乐 , 和 随后 这 吉普赛人 进入
[ðə; ði] [keɪv] .
the cave .
这 洞穴 .

他表示自己也想加入庆祝的行列，然后跟着吉普赛人进了山洞。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ruːft] [ˈkævən] , [ɒv; əv]
On entering he found himself in the interior of a high - roofed cavern , of
在 进入 他 成立 他自己 在 这 内部的 的 一个 高的 - 有顶棚 洞穴 , 的
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,
considerable extent ,
大量 程度 ,

进入洞穴后，他发现自己置身于一个面积相当大的高顶洞穴内部。

[ˈpɑːtli] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːwəd] [saɪd] [baɪ] [tuː] [ɑːtʃt] [ˈəʊpənɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [rɪˈsesɪz]
partly exposed to the seaward side by two arched openings between the lofty recesses
部分 裸露 到 这 向海 边 经过 二 拱形 开口 之间 这 高远 凹陷处
[ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [ruːf] ,
of rock which support the roof ,
的 岩石 哪个 支持 这 屋顶 ,

屋顶由高耸的岩石凹陷处之间的两个拱形开口部分地暴露在面向大海的一侧。

[ðæt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [iːst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
that towards the east being the smaller and lower of the two ;
那 向 这 东方 存在 这 较小的 和 降低 的 这 二 ;

朝东的那个较小且较低；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [haɪt] [ˈnɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the other rising in height nearly to the roof , affording a view of the
和 这 其他 上升 在 高度 几乎 到 这 屋顶 , 负担得起 一个 看法 的 这
[fɜːθ] ,
Firth ,
弗斯 ,

另一栋楼的高度几乎与屋顶齐平，可以俯瞰福斯湾。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [lait] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
and admitting light to the place .
和 承认 光 到 这 地方 .

并让光线照射进来。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)]
The inhabitants of the cave had ranged themselves along the north and inner
这 居民 的 这 洞穴 有 范围 他们自己 沿着 这 北 和 内
[saɪd] .
side .
边 .

洞穴的居民们沿着北侧和内侧分布。

['nɪərɪst] [ðə; ði] ['westən] ['entrəns] , [stretʃt] [ɒn] [sæks] , ['ʃiːpskɪn] , [kləʊk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
Nearest the western entrance , stretched on sacks , sheepskins , cloaks , and other
最近的 这 西 入口 , 拉伸 在 麻袋 , 羊皮 , 斗篷 , 和 其他
['nɒndɪskrɪpt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,
nondescript articles of clothing ,
不伦不类 文章 的 衣服 ,

在西入口附近，铺在麻袋、羊皮、斗篷和其他不起眼的衣物上，

[sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [leɪ] , [ten] [ɔː(r)] [twelv] [men] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)]
sat , or rather lay , ten or twelve men , with rather more than double that number
卫星 , 或者 相当 躺 , 十 或者 十二 男人 , 和 相当 更多的 比 双倍的 那 数字
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

十到十二个男人坐着，或者更确切地说是躺着，身边还有十到十二个男人，以及数量超过这个数字两倍的女人。

[ɔːl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ; ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,
all busily engaged in drinking ; farther off ,
全部 忙碌地 已订婚的 在 喝 ; 更远 离开 ,

所有人都在忙着喝酒；更远处，

[sʌm; səm] ['rægɪd] [kraun] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)]
some ragged crones were busily superintending the operation of a wood fire
一些 破烂不堪 老妪 是 忙碌地 监督 这 手术 的 一个 木头 火
[ɒn][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [pɒt] ;
on a suspended pot ;
在 一个 暂停 锅 ;

几个衣衫褴褛的老妪正忙着照看悬挂在锅上的柴火；

[waɪl] , ['fɑːðə(r)] [ɒf] [stɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['beəˌbækt] ['æsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv]
while , farther off still , a few barebacked asses , and a plentiful variety of
尽管 , 更远 离开 仍然 , 一个 很少 裸背 亚斯 , 和 一个 丰富 种类 的
[wɜːs] [klæd] ['tʃɪldrən] ,
worse clad children ,
更糟 覆膜 孩子们 ,

更远处，可以看到几个光着屁股的屁股，以及一大群衣着更糟糕的孩子。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmən] [strɔː] .
were enjoying their common straw .
是 享受 他们的 常见的 稻草 .

他们正享用着共同的吸管。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'raʊzərz] ,
Arthur was immediately introduced to the company of carousers ,
亚瑟 曾是 立即地 介绍 到 这 公司 的 狂欢者 ,

亚瑟很快就被介绍给了那些寻欢作乐的人。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[huːm]	[rɪ'siːvd]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[ɒv; əv]	['welkəm]	,	[bʌt; bət]	['ʌðə(r)z]	[wɪð]	['evɪdənt]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	;
some	**of**	**whom**	**received**	**him**	**with**	**a**	**shout**	**of**	**welcome**	**,**	**but**	**others**	**with**	**evident**	**dissatisfaction**	**;**
一些	的	谁	已收到	他	和	一个	喊	的	欢迎	,	但	其他的	和	明显	不满	;

有些人高声欢迎他，但也有人明显表示不满；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˌəʊvər'hɜːrd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	,
and	**he**	**overheard**	**,**	**as**	**he**	**seated**	**himself**	**,**
和	他	无意中听到	,	作为	他	坐着	他自己	,

他刚坐下，就无意中听到：

[wɒt]	[siːmd]	[æn; ən]	['æŋgri]	[ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn]	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪ]	[pɑːs]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌktə(r)]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	.
what	**seemed**	**an**	**angry**	**expostulation**	**and**	**reply**	**pass**	**between**	**his**	**conductor**	**and**	**one**	**of**	**the**	**party**	**.**
什么	似乎	一个	生气的	解释	和	回复	经过	之间	他的	导体	和	一	的	这	派对	.

他的指挥和队伍中的一人之间似乎爆发了激烈的争吵和回应。

[ðɪs]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gæŋ]	,	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	[mæn]	,
This	**individual**	**,**	**who**	**was**	**evidently**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**gang**	**,**	**was**	**an**	**aged**	**man**	**,**
这	个人	,	WHO	曾是	显然	这	首席	的	这	帮派	,	曾是	一个	老年人	男人	,

这个人显然是团伙头目，年纪很大。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[bɪəd]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[greɪ]	,	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	,	[dɪ'sendɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[læp]	,
with	**a**	**beard**	**of**	**silver**	**gray**	**,**	**which**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**,**	**descended**	**to**	**his**	**lap**	**,**
和	一个	胡须	的	银	灰色的	,	哪个	,	作为	他	卫星	,	下降	到	他的	膝	,

他留着银灰色的胡须，坐着的时候，胡须垂到了他的膝盖上。

[ɪn'taɪəli]	['kʌvərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
entirely	**covering**	**his**	**breast**	**.**
完全	覆盖	他的	胸部	.

完全遮住了他的胸部。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[bɔːld]	,
His	**head**	**was**	**quite**	**bald**	**,**
他的	头	曾是	相当	秃	,

他头顶几乎秃了，

[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[heəz]	[ðæt]	[stɪl]	['strʌg(ə)ld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪg'zɪstəns]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,
with	**the**	**exception**	**of**	**a**	**few**	**hairs**	**that**	**still**	**struggled**	**for**	**existence**	**behind**	**his**	**ears**	**,**
和	这	例外	的	一个	很少	头发	那	仍然	挣扎	为了	存在	在后面	他的	耳朵	,

除了耳后几根仍在挣扎求生的毛发之外，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	,	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['snəʊi]	['waɪtnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['aɪbraʊz]	,
and	**this**	**,**	**added**	**to**	**the**	**snowy**	**whiteness**	**of**	**his**	**eyebrows**	**,**
和	这	,	额外	到	这	下雪的	白人	的	他的	眉毛	,

再加上他雪白的眉毛，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[diːp]	['rɪŋklz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[ænd; ənd]	[tʃiːks]	,
and	**the**	**deep**	**wrinkles**	**in**	**his**	**brow**	**and**	**cheeks**	**,**
和	这	深的	皱纹	在	他的	眉头	和	脸颊	,

还有他眉间和脸颊上的深深皱纹，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'fəːd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
would have conferred an air of reverence on his countenance ,
会 有 授予 一个 空气 的 尊敬 在 他的 面容 ,

这会使他的脸上显得肃穆庄重。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['faɪəri] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
had not the sinister expression of his small and fiery - looking eyes destroyed the charm .
有 不是 这 险恶 表达 的 他的 小的 和 火热 - 寻找 眼睛 损毁 这 魅力 .

如果不是他那双小而闪着怒火的眼睛里流露出的阴险表情破坏了他的魅力的话。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
On each side of him sat a young girl — the prettiest of the company ;
在 每个 边 的 他 卫星 一个 年轻的 女孩 — 这 最漂亮的 的 这 公司 ;

他两侧各坐着一个年轻女孩——是这群人中最漂亮的一个；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [lɔl] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['bʊzəm] ,
and the familiar manner in which they occasionally lolled on the old man's bosom ,
和 这 熟悉的 方式 在 哪个 他们 偶尔 懒散地 在 这 老的 男人的 怀 ,

他们偶尔会以熟悉的姿势懒洋洋地靠在老人的胸膛上，

[ænd; ənd] ['fɒndld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bɪəd] , [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] .
and fondled with his neck and beard , showed the intimate terms on which they lived with him .
和 抚摸 和 他的 脖子 和 胡须 , 显示 这 亲密的 条款 在 哪个 他们 居住地 和 他 .

他们抚摸着他的脖子和胡须，展现了他们与他之间亲密的相处方式。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] ,
The rest of the men were of various ages ,
这 休息 的 这 男人 是 的 各种各样的 年龄 ,

其余男子年龄各异。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ðæt] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] “ [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [traɪb] ,
and though all of them were marked with that mixed expression of daring recklessness and extreme cunning which has long been “ the badge of all their tribe ,
和 尽管 全部 的 他们 是 标记 和 那 混合 表达 的 大胆 鲁莽 和 极端 狡猾 哪个 有 长的 到过 “ 这 徽章 的 全部 他们的 部落 ,

尽管他们身上都带有那种大胆鲁莽和极度狡诈的混合气质，而这种气质长期以来一直是“他们整个部落的标志”，

” [ðeɪ] [ə'træktɪd] ([wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n])
” they attracted (with one exception)
” 他们 吸引 (和 一 例外)

他们吸引了（除一人外）

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [ə'tenʃ(ə)n] .
little of Arthur's attention .
小的 的 亚瑟的 注意力 .

亚瑟几乎没有注意到他。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
Of the women , the very young ones were extremely pretty , the middle - aged
的 这 女性 , 这 非常 年轻的 一个 是 极其 漂亮的 , 这 中间 - 老年人
[ænd; ənd][əʊld] [wʌnz] ,
and old ones ,
和 老的 一个 ,

这些女性中，年纪很小的非常漂亮，中年和老年女性也很漂亮。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːkwəli] ['ʌgli] .
more than equally ugly .
更多的 比 同样地 丑陋的 .

丑陋程度不亚于两者。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvəd] ,
Young and old , pretty and ill - favoured ,
年轻的 和 老的 , 漂亮的 和 患病的 - 受青睐 ,

年轻的和年老的，漂亮的和相貌平平的，

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [feɪs]
all were alike deficient in that retiring modesty of expression without which no face
全部 是 同样 不足 在 那 退休 谦逊 的 表达 没有 哪个 不 脸
[kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['truːli] ['lʌvli] ,
can be accounted truly lovely ,
能 是 已记录 真的 迷人的 ,

她们都同样缺乏那种含蓄内敛的表情，而没有这种表情，任何面容都称不上真正美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːkən] ['ɪntuː] [h'ɪdiəsnəs] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] ['həʊmli]
and the want of which darkens into hideousness the plainness of homely
和 这 想 的 哪个 变暗 进入 丑陋 这 朴素 的 家常的
['fiːtʃəz] .
features .
特征 .

而缺乏这种特质，就会使原本朴素的容貌变得丑陋不堪。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [drɑːfts] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [meɪl] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]
They joined freely in the draughts , which their male companions were making
他们 加入 自由 在 这 起草 , 哪个 他们的 男性 同伴 是 制作
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːnz] ,
from the horns ,
从 这 角 ,

她们也兴高采烈地加入到男同伴们用牛角调制的酒中。

[wɪtʃ] , [fɪld] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] , [s'ɜːkjʊˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
which , filled with wine and ale , circulated among the company ,
哪个 , 已填 和 葡萄酒 和 麦芽酒 , 流通 之中 这 公司 ,

这些装满葡萄酒和麦芽酒的杯子在公司内部传阅。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd][dʒəʊkt][æz; əz]['bəʊldli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
and laughed as loud and joked as boldly as they did .
和 笑了 作为 大声 和 开玩笑 作为 大胆地 作为 他们 做过 .

他们也像其他人一样，笑声洪亮，玩笑大胆。

['ɑːθə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,
Arthur seated himself in silence , and ,
亚瑟 坐着 他自己 在 沉默 , 和 ,

亚瑟默默地坐了下来，

['sʌmwɒt] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [huː] [sæt][nekst][hɪm] ,
somewhat neglectful of the kindness of the female who sat next him ,
有些 疏忽 的 这 仁慈 的 这 女性 WHO 卫星 下一个 他 ,

他似乎有些忽略了坐在他旁边的那位女士的善意。

[ˈɒkjupaɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒtli] [ɡruːp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
occupied himself in surveying the motley group before him .
占领 他自己 在 测量 这 杂乱无章 团体 前 他 .

他全神贯注地打量着眼前这群形形色色的人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [suːn] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [ˈsiːtɪd] [nekst][ðə; ði] [ˈdæmzl] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
His eye soon rested on a man seated next the damsel who occupied the place
他的 眼睛 很快 休息 在 一个 男人 坐着 下一个 这 闺女 WHO 占领 这 地方
[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,
immediately to the left of the chief ,
立即地 到 这 左边 的 这 首席 ,

他的目光很快落在了坐在酋长左侧的那位少女旁边的一名男子身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
and the moment he did he became anxious and interested .
和 这 片刻 他 做过 他 成为 焦虑的 和 感兴趣的 .

他这么做之后，立刻变得既焦虑又感兴趣。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
The individual was a man of rather more than middle height , of a
这 个人 曾是 一个 男人 的 相当 更多的 比 中间 高度 , 的 一个
[ˈmʌskjələ(r)] ,
muscular ,
肌肉发达的 ,

此人身高略高于中等水平，肌肉发达，

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈbrɔːni] [freɪm] .
though by no means brawny frame .
尽管 经过 不 方法 强壮的 框架 .

虽然身材并不魁梧。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ˈrʌdi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɜːθfəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]
His countenance was ruddy , and of a pleasant mirthful expression ; his
他的 面容 曾是 红润 , 和 的 一个 令人愉快的 欢乐的 表达 ; 他的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ,
eyes were full ,
眼睛 是 满的 ,

他面色红润，神情愉悦而快乐；他双目圆睁，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈheɪz(ə)l] [ˈkʌlə(r)] ; [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ðəʊ] [ˈprɒmɪnənt] , [ˈɡreɪsfəli] [fɔːmd] , [ænd; ənd]
of a dark hazel colour ; his nose , though prominent , gracefully formed , and
的 一个 黑暗的 榛 颜色 ; 他的 鼻子 , 尽管 著名的 , 优雅地 形成 , 和
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpiːkənt] .
his mouth small and piquant .
他的 嘴 小的 和 辛辣的 .

他的鼻子呈深褐色；鼻子虽然突出，但形状优美；他的嘴巴小而尖。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈɔːbən] [hjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði]
His beard was of a dark auburn hue , and he wore moustaches of the
他的 胡须 曾是 的 一个 黑暗的 奥本 色调 , 和 他 穿着 胡子 的 这
[seɪm] [ˈkʌlə(r)] .
same colour .
相同的 颜色 .

他的胡须呈深红褐色，而且他的小胡子也是同样的颜色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒd(ə)n] - [ɡreɪ] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] ,
He was dressed in a hodden - gray doublet and hose ,
他 曾是 穿着 在 一个 霍登 - 灰色的 双联体 和 软管 ,

他身穿灰褐色紧身衣和长筒袜，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['leðən] ['gɜːdl] ,
which were fastened round his body by a strong leathern girdle ,
哪个 是 系紧 圆形的 他的 身体 经过 一个 强的 皮革 腰带 ,

它们用一条结实的皮带紧紧地绑在他的身上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [ʃeɪp] .
from which hung a broad sword of the two - edged shape .
从 哪个 悬挂 一个 广阔 剑 的 这 二 - 边缘 形状 .

上面悬挂着一把双刃宽剑。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The manner of this individual was evidently different from those of his
这 方式 的 这 个人 曾是 显然 不同的 从 那些 的 他的
['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,
present companions ,
展示 同伴 ,

此人的举止显然与他现在的同伴们截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [peɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and that from the very pains which he took to assimilate it .
和 那 从 这 非常 疼痛 哪个 他 采取 到 吸收 它 .

而这正是他努力吸收它的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] [mɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['grəʊsnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
There was all their mirth without their grossness , and his kind ,
那里 曾是 全部 他们的 欢笑 没有 他们的 恶心 , 和 他的 种类 ,

他们所有的欢乐都还在，却没有他们的粗俗，还有他那类人，

['æfəb(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['difə] ['waɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
affable demeanour to the female part of the company differed widely from the
和蔼可亲 风度 到 这 女性 部分 的 这 公司 不同 广泛 从 这
[blʌnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bruːt(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
blunt and sometimes brutal behaviour of his comrades .
钝 和 有时 野蛮 行为 的 他的 同志们 .

他对公司女同事们和蔼可亲的态度，与他的同事们直率甚至有时残暴的行为形成了鲜明的对比。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ?
“ Who is that on the left of the old man ?
“ WHO 是 那 在 这 左边 的 这 老的 男人 ?

“老人左边的那个人是谁？”

” ['wɪspəd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] .
” whispered Arthur to the man who had introduced him .
” 低声说道 亚瑟 到 这 男人 WHO 有 介绍 他 .

“亚瑟低声对介绍他来的那个人说道。”

“ [ðæt] — [ðæts] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [del] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ That — that's his favourite dell , ” replied the man .
“ 那 — 那就是 他的 最喜欢的 戴尔 , ” 回复 这 男人 .

“那是——那是他最喜欢的山谷，”那人回答道。

“ [neɪ] , [ai] [miːn] [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði][mæn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] . ”
“ Nay , I mean not the woman — the man upon her left . ”
“ 不 , 我 意思是 不是 这 女士 — 这 男人 之上 她 左边 . ”

“不，我指的不是那个女人——而是她左边的那个男人。”

“ [waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] — [hiːz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [streɪd] [ɪn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
“ Why , I know not — he's none of us — strayed in like you to share the
“ 为什么 , 我 知道 不是 — 他是 没有任何 的 我们 — 迷路了 在 喜欢 你 到 分享 这
['revlri] , [ai] ['fænsi] ,
revelry , I fancy ,
狂欢 , 我 想要 ,

“至于原因，我也不清楚——他跟我们都不一样——我想，他可能像你们一样，误打误撞地混进来参加狂欢。”

— [ðəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [nɒt] ['betə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] ,
— though , if he takes not better care of his eyes and hands ,
— 尽管 , 如果 他 需要 不是 更好的 关心 的 他的 眼睛 和 双手 ,

——然而，如果他不更好地保护自己的眼睛和双手，

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [kəʊld] ['aɪən] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .
an inch or two of cold iron will pay his reckoning .
一个 英寸 或者 二 的 寒冷的 铁 将要 支付 他的 清算 .

一两英寸厚的冷铁会让他付出代价。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['dæli] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːt] .
I think he dallies too much with the mort .
我 思考 他 达利 也 很多 和 这 死亡 .

我认为他在处理死亡事件上拖延太久了。

" [ðə; ði] [kuːl] , ['iːv(ə)n] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒbəb(ə)l] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ,
" The cool , even tone in which this annunciation of probable murder was uttered ,
" 这 凉爽的 , 甚至 语气 在 哪个 这 天使报喜 的 可能 谋杀 曾是 说出 ,

“宣布可能发生谋杀案的语气冷静而平静，

['rendəd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ˌekslə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [sə'prest] [grəʊn] ;
rendered the communication more startling to Arthur than if it had been made with a vindictive exclamation or suppressed groan ;
渲染 这 沟通 更多的 令人震惊 到 亚瑟 比 如果 它 有 到过 制成 和 一个 报复心强的 感叹 或者 被抑制 呻吟 ;

比起带着报复意味的惊呼或压抑的呻吟，这种交流对亚瑟来说更加令人震惊；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huːz] ['gælənt] ['beərɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'træktɪd] [hɪm] .
and he looked anxiously and steadily on the stranger , whose gallant bearing more and more attracted him .
和 他 看起来 焦虑地 和 稳步 在 这 陌生人 , 谁 英勇 轴承 更多的 和 更多的 吸引 他 .

他焦急而专注地注视着这位陌生人，陌生人英勇的举止越来越吸引他。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,
The latter had observed him more than once bending his eyes on him ,
这 后者 有 观察到 他 更多的 比 一次 弯曲 他的 眼睛 在 他 ,

后者不止一次注意到他侧目打量自己。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pærəntli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] .
and was not apparently pleased with the strictness of his scrutiny .
和 曾是 不是 显然 高兴 和 这 严格性 的 他的 审查 .

显然，他对这种严格的审查并不满意。

[twaɪs] , [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] ,
Twice , when their eyes met ,
两次 , 什么时候 他们的 眼睛 遇见 ,

两次，当他们的目光相遇时，

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [fraʊn] [baɪ] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
the stranger had checked a rising frown by emptying the horn which he held in his hand ;
这 陌生人 有 已检查 一个 上升 皱眉 经过 清空 这 喇叭 哪个 他 握住 在 他的 手 ;

陌生人把手中拿着的号角里的酒倒了出来，以此来掩饰自己紧锁的眉头；

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'teɪstɪd] , [ænd; ənd] ,
the third time he set it down untasted , and ,
这 第三 时间 他 放 它 向下 未尝过的 , 和 ,

第三次他一口也没尝就放下了，

['fɪksɪŋ] [ɒn] ['ɑːθə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kɑːm] [kə'mɑːndɪŋ] ['dɪgnəti] ,
fixing on Arthur a look of calm commanding dignity ,
定影 在 亚瑟 一个 看 的 冷静的 指挥 尊严 ，

她目光沉稳而威严地注视着亚瑟，

[wɪtʃ] [siːmd] [mɔː(r)] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ə'raʊnd] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]
which seemed more native to him than aught around , exclaimed , in a deep
哪个 似乎 更多的 本国的 到 他 比 零 大约 ， 惊呼 ， 在 一个 深的
[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['æksent] , —
and powerful accent , —
和 强大的 口音 ， —

他用低沉浑厚的口音说道，那声音似乎比周围的任何东西都更贴近他的本性——

“ [frend] , ['weəfɔː(r)] [pɪə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['stedəli] [ðɪs] [wei] ?
“ Friend , wherefore peer you so steadily this way ?
“ 朋友 ， 因此 同伴 你 所以 稳步 这 方式 ？

朋友，你为何如此专注地望着我？

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [nɒt] ,
If you have aught to say , out with it — if not ,
如果 你 有 零 到 说 ， 出去 和 它 — 如果 不是 ，

如果有话要说，就说出来；如果没有，

[rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['əugl, 'ɔgl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [aɪz] [nɪə(r)] [juː; jʊ] .
reserve your ogling for some of the fair eyes near you .
预订 你的 盯着看 为了 一些 的 这 公平的 眼睛 靠近 你 .

把你的目光留给身边那些美丽的眼睛吧。

” ['ɑːθə(r)] [felt] [ə'bæʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
” Arthur felt abashed beneath the rebuke which his solicitude for this individual
” 亚瑟 毛毡 羞愧 下面 这 训斥 哪个 他的 关怀 为了 这 个人
[hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə] ,
had exposed him to ,
有 裸露 他 到 ，

“亚瑟因为关心这个人而受到责备，感到十分羞愧。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['mʌtə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and he could only mutter in reply something about the young damsel beside him .
和 他 可以 仅有的 低声 在 回复 某物 关于 这 年轻的 闺女 旁 他 .

他只能咕哝着回答，说起身边的那位年轻姑娘。

“ [ɑː] ! [ɑː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
“ Ah ! ah ! ” replied the stranger , resuming his good humour ,
“ 啊 ！ 啊 ！ ” 回复 这 陌生人 ， 恢复 他的 好的 幽默 ，

“啊！啊！”陌生人答道，恢复了之前的好心情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ?
“ it is to her your looks were sent ?
“ 它 是 到 她 你的 看起来 是 发送 ？

“你的目光是送给她的吗？”

[səʊl] [ɒv; əv] [bruːs] !
Soul of Bruce !
灵魂 的 布鲁斯 ！

布鲁斯的灵魂！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndə(r)] .
but she is well worthy of your wonder .
但 她 是 出色地 值得 的 你的 想知道 .

但她的确值得你惊叹。

['nevə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	['meni]	[braɪt]	[aɪz]	—	[hæv; həv]	[ai]	['laɪtɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[səʊ]	['wɪtʃɪŋ]	.
Never	**—**	**and**	**I**	**have**	**seen**	**many**	**bright**	**eyes**	**—**	**have**	**I**	**lighted**	**on**	**a**	**pair**	**so**	**witching**	**.**
绝不	—	和	我	有	已见	许多	明亮的	眼睛	—	有	我	照明	在	一个	一对	所以	女巫	.

我见过无数明亮的眼睛，却从未见过如此迷人的一双。

”	[ðen]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['preɪzɪz]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
”	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**object**	**of**	**these**	**praises**	**,**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**,**
”	然后	,	转弯	到	这	目的	的	这些	赞扬	,	他	采取	她	手	,

然后，他转向这位备受赞美的对象，握住了她的手。

[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	['sʌmθɪŋ]	,	[wɪtʃ]	,	[ðəʊ]	[ɪn'ɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	['prez(ə)nt]	,
and	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**something**	**,**	**which**	**,**	**though**	**inaudible**	**to**	**those**	**present**	**,**
和	低声说道	在	她	耳朵	某物	,	哪个	,	尽管	听不清	到	那些	展示	,

他在她耳边低语了几句，虽然在场的人都听不见，

[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[ʌn'pliːzɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	,	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪmplɪŋ]	[tʃiːk]	[ʌn'kwestʃənəbli]	['testifai]	.
was	**evidently**	**of**	**no**	**unpleasing**	**nature**	**,**	**as**	**her**	**dimpling**	**cheek**	**unquestionably**	**testified**	**.**
曾是	显然	的	不	令人不快	自然	,	作为	她	凹陷	脸颊	毫无疑问	作证	.

显然，她的性格并不令人讨厌，她脸颊上的酒窝就足以证明这一点。

[ðə; ði]	['peɪtriɑːk]	[hæd; həd]	[vjuː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[wɪð]	[ɪl]	-	[di'sembl]	['æŋgə(r)]	,
The	**patriarch**	**had**	**viewed**	**,**	**for**	**some**	**time**	**,**	**with**	**ill**	**-**	**dissembled**	**anger**	**,**
这	族长	有	已查看	,	为了	一些	时间	,	和	患病的	-	拆卸	愤怒	,

族长长期以来一直带着难以掩饰的愤怒看待这件事。

[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['temprəri]	['sɒvrɪn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃən]	.
the	**approaches**	**of**	**the**	**stranger**	**to**	**the**	**temporary**	**sovereign**	**of**	**his**	**affections**	**.**
这	方法	的	这	陌生人	到	这	暂时的	主权	的	他的	情感	.

陌生人接近他暂时的挚爱。

[bʌt; bət]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðem; ðəm]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[tuː]	[kləʊz]	,
But	**whether**	**he**	**thought**	**them**	**becoming**	**too**	**close**	**,**
但	无论	他	想法	他们	成为	也	关闭	,

但他是否认为他们之间的关系过于亲密呢?

[ɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn'reɪdʒd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[plə'sɪdəti]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'siːvd]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[naʊ]	[bɜːst]	[aʊt]	,
or	**was**	**enraged**	**at**	**the**	**placidity**	**with**	**which**	**they**	**were**	**received**	**,**	**his**	**indignation**	**now**	**burst**	**out**	**,**
或者	曾是	愤怒	在	这	平静	和	哪个	他们	是	已收到	,	他的	愤慨	现在	爆裂	出去	,

或者，他因受到如此平静的接待而勃然大怒，他的愤慨此刻爆发了出来。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪz]	['juːʒuəl]	[ɪn]	['mætəz]	[ɒv; əv]	['vaɪələns]	,
and	**as**	**is**	**usual**	**in**	**matters**	**of**	**violence**	**,**
和	作为	是	通常	在	事情	的	暴力	,

而正如暴力事件中常见的情况一样，

[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vendʒəns]	[fel]	['hevist]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wiːkə]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	.
the	**weight**	**of**	**his**	**vengeance**	**fell**	**heaviest**	**on**	**the**	**weaker**	**individual**	**.**
这	重量	的	他的	复仇	跌倒	最重	在	这	较弱	个人	.

他的复仇之心重担压在了较弱的个体身上。

[hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði][gɜːl] ['vaɪələntli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ,
He smote the girl violently on the cheek , and ,
他 猛击 这 女孩 暴力 在 这 脸颊 , 和 ,

他狠狠地打了女孩一巴掌，然后，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
addressing the stranger in a voice hoarse with passion ,
解决 这 陌生人 在 一个 嗓音 嘶哑 和 热情 ,

她用充满激情却又沙哑的声音向陌生人说话。

[pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
poured forth a torrent of words which were to Arthur utterly unintelligible .
倾倒 前进 一个 激流 的 字 哪个 是 到 亚瑟 完全地 无法理解 .

他滔滔不绝地说出一连串的话，亚瑟完全听不懂。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ,
The stranger , who did not seem to understand the expressions of this address ,
这 陌生人 , WHO 做过 不是 似乎 到 理解 这 表达式 的 这 地址 ,
[kʊd; kəd] [nɒt] ,
could not ,
可以 不是 ,

这位陌生人似乎听不懂这番话，所以无法……

[haʊ'evə(r)] , [mis'teik] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
however , mistake its meaning .
然而 , 错误 它是 意义 .

然而，却误解了它的意思。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld]
The language of passion is universal — and the flashing eye and shrivelled
这 语言 的 热情 是 普遍的 — 和 这 闪烁 眼睛 和 干瘪
[braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tʃiːf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
brow of the Egyptian chief were too unequivocal to be misunderstood .
眉头 的 这 埃及人 首席 是 也 明确的 到 是 被误解 .

激情的语言是共通的——埃及酋长闪烁的眼神和紧绷的眉头表达得如此明确，以至于不会产生误解。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
He remained silent but a moment , and then , drawing from his bosom
他 剩余 沉默的 但 一个 片刻 , 和 然后 , 绘画 从 他的 怀
[ə; eɪ] [pɜːs] , [ə'pærəntli] [wel] - [fɪld] ,
a purse , apparently well - filled ,
一个 钱包 , 显然 出色地 - 已填 ,

他沉默了片刻，然后从胸前掏出一个钱包，看起来装得满满的。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['gəʊldən][dʒə'kəʊbəs] , [ænd; ənd] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,
he took out a golden Jacobus , and proffered it to the patriarch ,
他 采取 出去 一个 金的 雅各布斯 , 和 提供的 它 到 这 族长 ,

他掏出一枚金质雅各布牌，献给了族长。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['æŋgə(r)] .
as a peace - offering to his awakened anger .
作为 一个 和平 - 提供 到 他的 觉醒 愤怒 .

这是为了平息他被唤醒的怒火。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
The fire of indignation fled from the old man's eyes as they lighted on the
这 火 的 愤慨 逃亡 从 这 老的 男人的 眼睛 作为 他们 照明 在 这
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

当老人的目光落在金子上时，他眼中愤怒的火焰便消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dedli]
but they were instantaneously lighted up by a fiercer and more deadly
但 他们 是 瞬间 照明 向上 经过 一个 更凶猛 和 更多的 致命
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

但它们瞬间被一种更激烈、更致命的含义所照亮。

['ɑːθə(r)] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
Arthur could observe significant looks circulating among the men ,
亚瑟 可以 观察 重要的 看起来 循环 之中 这 男人 ,

亚瑟注意到男人们之间交换着意味深长的眼神。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːgən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
who also began to speak to one another in a jargon unintelligible to him .
WHO 还 开始 到 说话 到 一 其他 在 一个 行话 无法理解 到 他 .

他们也开始用他听不懂的行话交谈。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [prə'djuːst]
He felt convinced that the purse which the incautious stranger had produced
他 毛毡 确信 那 这 钱包 哪个 这 不谨慎 陌生人 有 生产
[hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ;
had determined them to destroy him ;
有 决定 他们 到 破坏 他 ;

他确信，那个粗心的陌生人拿出的钱包已经让他们决定要除掉他；

[ænd; ənd] , [ˌpriːpə'zes, -'ses] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and , prepossessed with this idea , he saw at once the necessity of the
和 , 预先拥有 和 这 主意 , 他 锯 在 一次 这 必要性 的 这
['kiːnɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
keenest observation ,
最热衷 观察 ,

他被这个想法深深吸引，立刻意识到需要进行最敏锐的观察。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .
and of the danger which attended his scrutiny being detected .
和 的 这 危险 哪个 参加 他的 审查 存在 检测到 .

以及他的监视行为被发现所带来的危险。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'teɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He pretended to begin to feel the influence of the potations in which he
他 假装 到 开始 到 感觉 这 影响 的 这 饮料 在 哪个 他
[hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] ,
had indulged ,
有 沉溺其中 ,

他假装开始感受到自己所饮用的那些酒的影响，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [del] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and apparently occupied himself in toying with the willing dell who sat beside him .
和 显然 占领 他自己 在 玩具 和 这 愿意的 戴尔 WHO 卫星 旁 他 .

他似乎忙着戏弄坐在他旁边的那个乐意的戴尔。

[hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [raɪz] ,
He now perceived one or two of the men rise ,
他 现在 感知 一 或者 二 的 这 男人 上升 ,

他这时看到一两个人站了起来，

[ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sevrəl] ['əʊpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
and proceed to the several openings of the cave ,
和 继续 到 这 一些 开口 的 这 洞穴 ,

然后前往洞穴的几个入口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第50/81页

['evɪdəntli]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[nəʊ]	[wʌn]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]	,	[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ɒf]	[rɪ'triːt]
evidently	**to**	**see**	**that**	**no**	**one**	**approached**	**from**	**without**	**,**	**or**	**perhaps**	**to**	**cut**	**off**	**retreat**
显然	到	看	那	不	一	接近	从	没有	，	或者	也许	到	切	离开	撤退

.	
.	
.	

显然是为了防止有人从外面接近，或者可能是为了切断退路。

[hiː; hi]	[sɔː]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[plaɪ]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[eɪl]	;	[ænd; ənd]
He	**saw**	**,**	**too**	**,**	**that**	**they**	**plied**	**the**	**stranger**	**and**	**himself**	**with**	**wine**	**and**	**ale**	**;**	**and**
他	锯	,	也	,	那	他们	合拢	这	陌生人	和	他自己	和	葡萄酒	和	麦芽酒	;	和

,	
,	
,	

他还看到，他们用葡萄酒和麦芽酒款待他和那个陌生人；而且，

[mɔː(r)]	[kən'vɪnsɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	,	[hiː; hi]	[pə'siːvd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɑːkənɪŋ]	[braʊ]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːri]	[i'dʒɪpʃn]	,
more	**convincing**	**than**	**all**	**,**	**he**	**perceived**	**on**	**the**	**darkening**	**brow**	**and**	**gleaming**	**eye**	**of**	**the**	**hoary**	**Egyptian**	**,**
更多的	令人信服的	比	全部	,	他	感知	在	这	变暗	眉头	和	闪闪发光	眼睛	的	这	苍老	埃及人	,

他在这位饱经风霜的埃及老人的黝黑额头和闪亮的双眼中，看到了比所有人都更有说服力的迹象。

[ðə; ði]	[ə'weɪkənɪŋ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɜːdərəs]	[dɪ'zaɪn]	.
the	**awakening**	**excitement**	**of**	**a**	**murderous**	**design**	**.**
这	唤醒	激动	的	一个	杀人犯	设计	.

杀戮计划带来的兴奋感。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[ə'pærəntli]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['perəl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	,
The	**stranger**	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**apparently**	**unconscious**	**of**	**the**	**peril**	**he**	**was**	**in**	**,**
这	陌生人	,	在	这	与此同时	,	显然	无意识	的	这	危险	他	曾是	在	,

与此同时，这位陌生人似乎并未意识到自己身处险境。

[bɪ'gæn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['bændi]	[kaɪnd]	[wɜːdz]	[ænd; ənd]	[lʊks]	[wɪð]	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	.
began	**again**	**to**	**bandy**	**kind**	**words**	**and**	**looks**	**with**	**the**	**favourite**	**of**	**the**	**chief**	**.**
开始	再次	到	班迪	种类	字	和	看起来	和	这	最喜欢的	的	这	首席	.

又开始和酋长最宠爱的人互致亲昵的言语和眼神。

[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[lʊkt]	['grɪmli]	[ɒn]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɒt]	[naʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]	[ðə; ði]	['dæliəns]
The	**old**	**man**	**looked**	**grimly**	**on**	**,**	**but**	**did**	**not**	**now**	**seem**	**to**	**wish**	**to**	**interrupt**	**the**	**dalliance**
这	老的	男人	看起来	阴沉地	在	,	但	做过	不是	现在	似乎	到	希望	到	打断	这	调戏

.	
.	
.	

老人神情严肃地看着，但似乎并不想打断他们的调情。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
Suddenly	**he**	**drew**	**his**	**hand**	**from**	**his**	**bosom**	**.**
突然	他	画	他的	手	从	他的	怀	.

他突然把手从胸前抽了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['dæɡə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [haɪ] ,
It was filled with a dagger , which he raised high ,
它 曾是 已填 和 一个 匕首 ， 哪个 他 提高 高的 ，

里面装着一把匕首，他高高举起匕首。

['evɪdəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɡɑːdɪd] ['streɪndʒə(r)] ,
evidently with the intention of slaying the unguarded stranger ,
显然 和 这 意图 的 杀戮 这 无人看守 陌生人 ，

显然，他意图杀害毫无防备的陌生人。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə]
who was too much occupied with the eyes and hands of the beauty to
WHO 曾是 也 很多 占领 和 这 眼睛 和 双手 的 这 美丽 到
[pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪləˌnəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
perceive his villanous intention .
感知 他的 邪恶的 意图 .

他一心沉迷于美女的眼睛和双手，却丝毫没有察觉到自己的邪恶意图。

['ɑːθə(r)] , [huː] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['pjuːtə(r)] “
Arthur , who at the moment was lifting to his mouth the ponderous pewter “
亚瑟 ， WHO 在 这 片刻 曾是 举重 到 他的 嘴 这 沉重的 锡 “
[stuːp] , ” [ɔː(r)]['flæɡən] ,
stoup , ” or flagon ,
圣汤 ， ” 或者 酒壶 ，

亚瑟当时正将沉重的锡制“圣水罐”举到嘴边，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'ɡeɪl] , [sɔː] [ðə; ði] - [ɪn'tent] ,
containing the ale on which the Egyptians were regaling , saw the wretch's intent ,
包含 这 麦芽酒 在 哪个 这 埃及人 是 令人愉悦 ， 锯 这 - 意图 ，

盛着埃及人正在享用的麦酒的人，看穿了那恶人的意图。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [flʌŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hænd] .
and on the impulse of the moment flung the vessel at the lifted hand .
和 在 这 冲动 的 这 片刻 扔 这 血管 在 这 抬起 手 .

一时冲动，他把容器扔向了举起的手。

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [truː] ; [ðə; ði] ['vɪlənz] [ɑːm] [fel] ['paʊələs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His aim was fortunately true ; the villain's arm fell powerless by his side ,
他的 目的 曾是 幸运的是 真的 ； 这 反派的 手臂 跌倒 无力 经过 他的 边 ，

幸运的是，他的瞄准非常准确；恶棍的手臂无力地垂在身侧。

[waɪl] [ðə; ði]['dæɡə(r)] [fluː] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
while the dagger flew to a considerable distance .
尽管 这 匕首 飞翔 到 一个 大量 距离 .

匕首飞出了相当远的距离。

['ɑːθə(r)] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
Arthur then rose , and crying hastily to the stranger to defend himself ,
亚瑟 然后 玫瑰 ， 和 哭泣 草草 到 这 陌生人 到 保卫 他自己 ，

亚瑟随即起身，急忙向陌生人喊话，让他为自己辩护。

[druː] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
drew his blade and made towards him .
画 他的 刀刃 和 制成 向 他 .

他拔出刀，朝他走去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [bləʊ] , [ðəʊ] , [ɪn'tæŋɡld] [æz; əz][hiː; hi][æt; ət]
The stranger had perceived the intended blow , though , entangled as he at
这 陌生人 有 感知 这 故意的 吹 ， 尽管 ， 纠缠 作为 他 在
[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] ,
the moment was ,
这 片刻 曾是 ，

虽然陌生人此刻身陷囹圄，但他还是察觉到了对方的意图。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ʌn'kwestʃənəbli]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**would**	**unquestionably**	**have**	**fallen**	**a**	**victim**	**to**	**it**	**.**
他	会	毫无疑问	有	倒下	一个	受害者	到	它	.

他无疑会成为受害者。

[hiː; hi]	[naʊ]	[liːpt]	['heɪstɪli]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ik'skleim]	['laʊdli]	,	“	[mɔːrt]	[diː]	[mɑː]	[vaɪ]	!	—	['triːz(ə)n]	!
He	**now**	**leaped**	**hastily**	**up**	**,**	**and**	**exclaiming**	**loudly**	**,**	**“**	**Morte**	**de**	**ma**	**vie**	**!**	**—**	**Treason**	**!**
他	现在	跳跃	草草	向上	,	和	惊呼	高声	,	“	死亡	德	玛	争夺	!	—	叛国罪	!

他猛地跳了起来，大声喊道：“我的命丧黄泉！——叛国！”

”	[druː]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fəʊ]	.
”	**drew**	**out**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**looked**	**for**	**the**	**foe**	**.**
”	画	出去	他的	剑	,	和	看起来	为了	这	敌人	.

他拔出剑，寻找敌人。

['ɑːθə(r)]	[naʊ]	[dʒɔɪnd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	,	['setɪŋ]	[ðeə(r)]	[bæks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɒki]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]	,
Arthur	**now**	**joined**	**him**	**,**	**and**	**,**	**setting**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**rocky**	**wall**	**of**	**the**	**cave**	**,**
亚瑟	现在	加入	他	,	和	,	环境	他们的	背部	到	这	岩石	墙	的	这	洞穴	,

亚瑟也加入了他，两人背靠着洞穴的岩壁，

[ðeɪ]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[ðəm'selvz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪn'reɪdʒd]	['dʒɪpsi]	,	[huː]	,	[naʊ]	['ʃaʊtɪŋ]	['waɪldli]	,
they	**prepared**	**to**	**defend**	**themselves**	**against**	**the**	**enraged**	**gipsies**	**,**	**who**	**,**	**now**	**shouting**	**wildly**	**,**
他们	准备	到	保卫	他们自己	反对	这	愤怒	吉普赛人	,	WHO	,	现在	喊叫	疯狂地	,

他们准备自卫，抵御愤怒的吉普赛人，这些吉普赛人现在正疯狂地叫喊着：

[druː]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðeə(r)]	[kləʊk]	[lɒŋ]	[ʃɑːp]	[naɪvz]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['brændiʃ]	['fjʊəriəsli]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	.
drew	**from**	**under**	**their**	**cloaks**	**long**	**sharp**	**knives**	**,**	**which**	**they**	**brandished**	**furiously**	**in**	**their**	**faces**	**.**
画	从	在下面	他们的	斗篷	长的	锋利的	刀具	,	哪个	他们	挥舞	愤怒地	在	他们的	面孔	.

他们从斗篷下抽出长长的锋利匕首，疯狂地在他们面前挥舞。

[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[swept]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ðæt]	[pruːvd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['præktɪst]	['mɑːstə(r)]	,
The	**stranger**	**swept**	**his**	**sword**	**around**	**him**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**proved**	**him**	**a**	**practised**	**master**	**,**
这	陌生人	扫荡	他的	剑	大约	他	在	一个	方式	那	已证实	他	一个	已实践	掌握	,

陌生人挥舞着剑，动作娴熟，一看就知道是一位技艺高超的剑术大师。

[ænd; ənd]	['ɑːθə(r)]	['mænfəli]	['sekənd]	[hɪm]	,	[ðə; ði]	[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kept]	[kəm'pliːtli]	[æt; ət]	[beɪ]	,
and	**Arthur**	**manfully**	**seconding**	**him**	**,**	**the**	**Egyptians**	**were**	**kept**	**completely**	**at**	**bay**	**,**
和	亚瑟	勇敢地	附议	他	,	这	埃及人	是	保留	完全地	在	湾	,

亚瑟英勇地支持他，埃及人被彻底阻挡在外。

[fɔː(r); fə(r)]	[nʌn]	[siːmd]	['deərɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[trʌst]	[hɪm'self]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[swiːp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒərz]	[sɒːd]	,
for	**none**	**seemed**	**daring**	**enough**	**to**	**trust**	**himself**	**within**	**the**	**sweep**	**of**	**the**	**stranger's**	**sword**	**,**
为了	没有任何	似乎	大胆	足够的	到	相信	他自己	之内	这	扫	的	这	陌生人的	剑	,

因为似乎没有人敢把自己置于陌生人的剑锋之下。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [kəm'pænjən] .
or that of his new companion .
或者 那 的 他的 新的 伴侣 .

或者他新伴侣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] [ðæt] [ðeɪ]
But it was only while they could keep their backs to the rocky wall that they
但 它 曾是 仅有的 尽管 他们 可以 保持 他们的 背部 到 这 岩石 墙 那 他们
[kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] ['enəmɪz] ,
could hope to cope with their savage enemies ,
可以 希望 到 应付 和 他们的 野蛮的 敌人 ,

但只有当他们背靠着岩壁时，他们才有希望对抗那些残暴的敌人。

[huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæb] , [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nɪəli]
who , though they did not come near enough to stab , surrounded them as nearly
WHO , 尽管 他们 做过 不是 来 靠近 足够的 到 刺 , 包围 他们 作为 几乎
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
as they could ,
作为 他们 可以 ,

虽然他们没有靠近到足以刺杀他们的程度，但他们尽可能地将他们包围起来。

[ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fiːndz] .
and yelled and shouted like so many disappointed fiends .
和 大喊 和 喊叫 喜欢 所以 许多 失望的 恶魔 .

他们像一群失望的恶魔一样，又叫又喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns]
There was apparently no means of escape , though there might be of resistance
那里 曾是 显然 不 方法 的 逃脱 , 尽管 那里 可能 是 的 反抗
,
,
,

显然没有逃脱的办法，尽管可能会有抵抗。

[æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] [bæks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]
as the moment they quitted the wall their backs would have been exposed to
作为 这 片刻 他们 辞职 这 墙 他们的 背部 会 有 到过 裸露 到
[ðə; ði] ['dægəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'sæsɪn] .
the daggers of the infuriated assassins .
这 匕首 的 这 愤怒的 刺客 .

因为他们一旦离开城墙，他们的后背就会暴露在愤怒的刺客的匕首之下。

['ɑːθə(r)] [pə'siːvd] , [tuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
Arthur perceived , too , to his dismay ,
亚瑟 感知 , 也 , 到 他的 沮丧 ,

令亚瑟沮丧的是，他也察觉到了这一点。

[ðæt] [ʃʊə(r)] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [sɒːd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
that sure means were taken to render their length of sword unavailing .
那 当然 方法 是 已采取 到 使成为 他们的 长度 的 剑 徒劳无功 .

他们采取了切实有效的措施，使他们的长剑失去了作用。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [lɑːdʒ] ['blæŋkɪts]
Several women were clambering up the rock behind them carrying large blankets
一些 女性 是 攀爬 向上 这 岩石 在后面 他们 携带 大的 毯子
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [klɒθs] ,
and other cloths ,
和 其他 布料 ,

几个妇女正扛着大毯子和其他布料，攀爬在她们身后的岩石上。

['klɪəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['θrəʊɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[sɔːrdz]	[ænd; ənd]	[ðəm'selvz]	,
clearly	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**throwing**	**over**	**their**	**swords**	**and**	**themselves**	**,**
清楚地	为了	这	目的	的	投掷	超过	他们的	剑	和	他们自己	,

显然是为了投降并自尽。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	['jiːldɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['fetəd]	[preɪ]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['rʌfiən]	.
and	**thus**	**yielding**	**them**	**up**	**a**	**fettered**	**prey**	**to**	**these**	**ruffians**	**.**
和	因此	屈服	他们	向上	一个	束缚	猎物	到	这些	恶棍	.

因此，他们就此沦为这些恶棍的猎物。

[ɔːl]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[daɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	[wel]	-	[leɪd]	[dɪ'zaɪn]	,
All	**hope**	**of**	**escape**	**died**	**in**	**his**	**bosom**	**as**	**he**	**discovered**	**the**	**well**	**-**	**laid**	**design**	**,**
全部	希望	的	逃脱	死亡	在	他的	怀	作为	他	发现	这	出色地	-	铺设	设计	,

当他发现这个精心设计的阴谋时，所有逃跑的希望都破灭了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sævɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[liːst]	[sel]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['dɪəli]	,
and	**he**	**was**	**about**	**to**	**rush**	**on**	**the**	**savages**	**,**	**and**	**at**	**least**	**sell**	**his**	**life**	**dearly**	**,**
和	他	曾是	关于	到	匆忙	在	这	野蛮人	,	和	在	至少	卖	他的	生活	亲爱的	,

他正准备冲向那些野蛮人，哪怕付出惨痛的代价也在所不惜。

[wen]	[hiː; hi]	[əb'zɜːvd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[huː]	['kærid]	[ðə; ði]	['blæŋkɪts]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	['ʌpwədz]	.
when	**he**	**observed**	**the**	**women**	**who**	**carried**	**the**	**blankets**	**pause**	**and**	**look**	**upwards**	**.**
什么时候	他	观察到	这	女性	WHO	携带	这	毯子	暂停	和	看	向上	.

当他看到扛着毯子的妇女们停下来抬头望天时。

[hiː; hi]	[tuː]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ˌʌn'mænd]	[hɪm]	,
He	**too**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**with**	**a**	**consternation**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**unmanned**	**him**	**,**
他	也	看起来	向上	,	和	锯	,	和	一个	惊愕	那	为了	一个	片刻	无人	他	,

他也抬起头，看到眼前的景象，惊恐之情让他一时语塞。

[æn; ən]	[ɪ'mens]	['frægmənt]	[ɒv; əv]	[luːs]	[rɒk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[ækt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[ˌɪmə'mɔːriəl]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	,
an	**immense**	**fragment**	**of**	**loose**	**rock**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**being**	**removed**	**from**	**its**	**immemorial**	**resting**	**-**	**place**	**,**
一个	巨大	分段	的	松动的	岩石	在	这	非常	行为	的	存在	已移除	从	它是	远古的	休息	-	地方	,

一块巨大的松动岩石碎片，正从其古老的安息之地被移走。

[ænd; ənd]	[prɪ'sɪpɪteɪtɪd]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[hedz]	.
and	**precipitated**	**on**	**their**	**heads**	**.**
和	沉淀	在	他们的	头部	.

并落在了他们的头上。

“	['həʊli]	['vɜːdʒɪn]	!
“	**Holy**	**Virgin**	**!**
“	圣	处女	!

“圣母玛利亚！

[help]	[ˌjuː 'es]	,	[ɔː(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[lɒst]	!
help	**us**	**,**	**or**	**we**	**are**	**lost**	**!**
帮助	我们	,	或者	我们	是	丢失的	!

救救我们，否则我们就迷路了！

”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[juːθ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[preə(r)]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	[left]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]
”	**exclaimed**	**the**	**youth**	**;**	**and**	**the**	**prayer**	**had**	**hardly**	**left**	**his**	**lips**
”	惊呼	这	青年	;	和	这	祷告	有	几乎	左边	他的	嘴唇

“年轻人喊道；祷告话还没说完，他就已开口了。”

[eə(r)][ðə; ði] [ˈθret(ə)nd] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
ere the threatened engine of their destruction was converted into the means of
埃雷 这 威胁 引擎 的 他们的 破坏 曾是 转换 进入 这 方法 的
[ðeə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈskeɪp] .
their immediate escape .
他们的 即时 逃脱 .

原本威胁要毁灭他们的引擎，却变成了他们立即逃脱的手段。

[ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [stəʊn] [drɒpt] [səʊ][fɑː(r)] [dəˈrektli] [ɒn][ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [ˈerənd] ,
The ponderous stone dropped so far directly on its fatal errand ,
这 沉重的 石头 掉落 所以 远的 直接地 在 它是 致命的 差事 ,

那块沉重的石头径直坠落，完成了它致命的使命。

[ðæt] [ˈɑːθə(r)] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kraʊtʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [bləʊ] ;
that Arthur instinctively crouched beneath the apparently inevitable blow ;
那 亚瑟 本能地 蹲着 下面 这 显然 不可避免的 吹 ;

亚瑟本能地蹲下身子，躲过了这看似不可避免的打击；

[bʌt; bət] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈəʊnli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] ,
but encountering a few feet only above his head a projecting piece of rock ,
但 遭遇 一个 很少 脚 仅有的 多于 他的 头 一个 投影 片 的 岩石 ,

但他却发现头顶上方几英尺处有一块突出的岩石。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːˈbaund] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑːntɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
it rebounded from the side of the cave in a slanting direction , and ,
它 反弹 从 这 边 的 这 洞穴 在 一个 斜 方向 , 和 ,

它从洞穴侧壁向倾斜方向反弹，然后，

[ˈfɔːlɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪms] , [sməʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
falling clear of its intended victims , smote to the earth the hoary head of the
坠落 清除 的 它是 故意的 受害者 , 猛击 到 这 地球 这 苍老 头 的 这
[ˈpeɪtriɑːk] .
patriarch .
族长 .

它避开了预定的受害者，击落了族长的白发头颅，使其坠入尘土。

[hiː; hi] [fel] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfrægmənt] ,
He fell beneath the huge fragment ,
他 跌倒 下面 这 巨大的 分段 ,

他跌倒在了巨大的碎片下面。

[wɪtʃ] [hɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ;
which hid from their sight the face and neck of the Egyptian ;
哪个 隐藏 从 他们的 视线 这 脸 和 脖子 的 这 埃及人 ;

遮住了埃及人的脸和脖子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
but the convulsive writhings of the unhappy man , which for a moment
但 这 痉挛 扭动 的 这 不开心 男人 , 哪个 为了 一个 片刻
[kənˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
contorted his frame ,
扭曲的 他的 框架 ,

但那不幸之人剧烈的抽搐扭动，使他的身形一时扭曲变形，

[ˈəʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈʌtə(r)] [ˈstɪlnəs] , [təʊld] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəˈrɪə(r)][hæd; həd] [siːst] ,
only to leave it in utter stillness , told plainly that his long career had ceased ,
仅有的 到 离开 它 在 说出 寂静 , 讲述 显然 那 他的 长的 职业 有 停止 ,

他只是默默地离开，周围一片寂静，有人明确地告诉他，他漫长的职业生涯已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪtiləs] [dɪ'zaɪn] .
and that the man of blood had become the victim of his own pitiless design .
和 那 这 男人 的 血 有 变得 这 受害者 的 他的 自己的 无情 设计 .

而那个嗜血成性的人，最终却成了自己无情计划的牺牲品。

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['pænɪk] - [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [deθ] - [bləʊ] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [weɪl] ,
The Egyptians , panic - struck by this sudden death - blow , set up a loud and stunning wail ,
这 埃及人 , 恐慌 - 击 经过 这 突然 死亡 - 吹 , 放 向上 一个 大声 和 令人惊叹的 哀号 ,

埃及人被这突如其来的致命打击吓得惊慌失措，发出了一声响亮而凄厉的哀嚎。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] ;
as they crowded round the body of their chief ;
作为 他们 挤 圆形的 这 身体 的 他们的 首席 ;

他们围在首领的遗体周围；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [steɪd] [nɒt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] ,
but the stranger and Arthur stayed not to observe their farther demeanour , and ,
但 这 陌生人 和 亚瑟 入住 不是 到 观察 他们的 更远 风度 , 和 ,

但陌生人和亚瑟没有继续观察他们的举止，而是留了下来。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['enəmɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] ,
taking advantage of the opening among their enemies , which was now afforded them ,
采取 优势 的 这 开幕 之中 他们的 敌人 , 哪个 曾是 现在 提供 他们 ,

他们利用敌人目前给他们带来的漏洞，

[spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
sprang out of the cave ,
弹簧 出去 的 这 洞穴 ,

跳出山洞，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and ascended at the top of their speed to the brow of the eminence behind it .
和 上升 在 这 顶部 的 他们的 速度 到 这 眉头 的 这 卓越 在后面 它 .

他们以最快的速度爬升到后面山峰的顶端。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)]['ræpɪd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn'djuːst] , [nəʊ] [daʊt] ,
They continued their rapid walk for some time in silence , induced , no doubt ,
他们 持续 他们的 迅速的 走 为了 一些 时间 在 沉默 , 诱导 , 不 怀疑 ,

他们默默地继续快速行走了一段时间，毫无疑问，这是由某种原因引起的。

[baɪ][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ɪg'zɜːʃn] .
by the tumultuous nature of their feelings , and the violence of their present exertion .
经过 这 动荡的 自然 的 他们的 情怀 , 和 这 暴力 的 他们的 展示 用力 .

由于他们情绪的剧烈波动，以及他们目前行动的激烈程度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðen] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
At length , having entered a few yards into a wood , which then decorated the place ,
在 长度 , 拥有 进入 一个 很少 码 进入 一个 木头 , 哪个 然后 装饰 这 地方 ,

最后，他们走进了几码远的树林，树林当时就环绕着这个地方。

[ðəʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [kiːl] [ænd; ənd] ['tɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [greɪt] ['maɪk(ə)l] ,
though soon after to be converted into keel and timbers for the “ Great Michael ,
尽管 很快 后 到 是 转换 进入 龙骨 和 木材 为了 这 “ 伟大的 迈克尔 ,

虽然不久之后就被改造成了“伟大的迈克尔”号的龙骨和木材，

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɑːθə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] ['breθləsli] , —
” the stranger halted , and , taking Arthur by the hand , said breathlessly , —
” 这 陌生人 停止 , 和 , 采取 亚瑟 经过 这 手 , 说 气喘吁吁 , —

陌生人停下脚步，拉起亚瑟的手，气喘吁吁地说：

“ [baɪ] [seɪnt] ['ændruː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [gʊd] ['sɜːvɪs] .
“ By Saint Andrew , young sir , you have done us this day good service .
“ 经过 圣 安德鲁 , 年轻的 先生 , 你 有 完毕 我们 这 天 好的 服务 .

“以圣安德鲁的名义发誓，小伙子，你今天为我们做了件好事。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt] - [stuːp] , [trəʊ] [ˌem 'iː] . ”
I never thought to have been so indebted to a pint - stoup , trow me . ”
我 绝不 想法 到 有 到过 所以 负债累累 到 一个 品脱 - 圣汤 , 扔 我 . ”

我做梦也没想到自己会欠一品脱汤这么多人情，真是的。

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['sɒrəʊ] ['temptɪd] [juː; jʊ] , [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ,
“ But what sorrow tempted you , man , ” replied Arthur , rather crossly ,
“ 但 什么 悲哀 受诱惑 你 , 男人 , ” 回复 亚瑟 , 相当 生气 ,

“可是，究竟是什么样的悲伤诱惑了你，伙计？”亚瑟有些恼火地回答道。

“ [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['vɪlənz] ['dɪəri] [ɪn] [jɒn] [waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
“ to play the fool with the old villain's dearie in yon wild sort of fashion ;
“ 到 玩 这 傻子 和 这 老的 反派的 亲爱的 在 远 荒野 种类 的 时尚 ;

“以那种疯狂的方式戏弄老恶棍的情人；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[wɒt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [fɪld] [pɜːs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gəʊld]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [seɪv] [blʌd] ? ”
what induced you to flourish your well - filled purse in the eyes of those who love gold better than anything else save blood ? ”
什么 诱导 你 到 繁荣 你的 出色地 - 已填 钱包 在 这 眼睛 的 那些 WHO 爱 金子 更好的 比 任何事物 别的 节省 血 ? ”

是什么驱使你在那些除了鲜血之外最爱黄金的人面前炫耀你鼓鼓囊囊的钱包呢?

“ [wɪm] — [tʃɑːns] — [feɪt] — [ai] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
“ Whim — chance — fate — I thought at one time .
“ 一时兴起 — 机会 — 命运 — 我 想法 在 一 时间 .

“一时兴起——机遇——命运——我曾经这样想过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] ['kʌnɪŋ] [men] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It is long since cunning men have told me that I shall die for a woman ,
它 是 长的 自从 狡猾 男人 有 讲述 我 那 我 将 死 为了 一个 女士 ,

很久以前，那些狡猾的男人就曾告诉我，我会为一个女人而死。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [bruːsɪz] [səʊl] !
and , by the Bruce's soul !
和 , 经过 这 布鲁斯的 灵魂 !

以布鲁斯的灵魂起誓!

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] .
I thought the hour had come .
我 想法 这 小时 有 来 .

我以为时候到了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dʒə'kəʊbəs] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ai] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪltʃɪŋ] [kruː] ,
As for my Jacobuses , I rejoice I saved them from the filching crew ,
作为 为了 我的 雅各布斯 , 我 麾 我 已保存 他们 从 这 偷窃 全体人员 ,

至于我的雅各布斯兄弟们，我很高兴我把他们从那些偷窃成性的家伙手中救了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːnɪst] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ,
as they will serve for an earnest — a poor one ,
作为 他们 将要 服务 为了 一个 认真 — 一个 贫穷的 一 ,

因为它们将起到诚意的作用——即使是很差劲的诚意。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv][maɪ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][maɪ] [breɪv] [dɪ'lɪvərə(r)] ; ” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
to be sure — of my thankfulness to my brave deliverer ; ” and so saying ,
到 是 当然 — 的 我的 感恩 到 我的 勇敢的 送货员 ; ” 和 所以 说 ,

当然——我对我的勇敢救星充满感激;”说完,

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [pɜːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv]
he drew from his bosom the purse which had excited the fatal cupidity of
他 画 从 他的 怀 这 钱包 哪个 有 兴奋的 这 致命的 贪婪 的
[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
the Egyptians ,
这 埃及人 ,

他从胸前掏出那个激起埃及人致命贪婪的钱袋。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .
and gracefully proffered it to the youth .
和 优雅地 提供的 它 到 这 青年 .

然后优雅地把它递给了年轻人。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [sə'spektɪd] — [neɪ] , [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz]
Arthur had all along suspected — nay , felt assured — that his companion was
亚瑟 有 全部 沿着 怀疑 — 不 , 毛毡 保证 — 那 他的 伴侣 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
of a rank superior to his appearance ;
的 一个 秩 优越的 到 他的 外貌 ;

亚瑟一直怀疑——不，应该说是确信——他的同伴身份比外表看起来要高贵得多;

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [səʊ] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] .
and , had it not been so , his present conduct would have convinced him .
和 , 有 它 不是 到过 所以 , 他的 展示 执行 会 有 确信 他 .

如果不是这样，他现在的行为应该足以让他信服。

“ [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Whoever you are , sir , ” said he ,
“ 谁 你 是 , 先生 , ” 说 他 ,

“先生，无论您是谁，”他说，

“ [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊli] [gaɪz] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] -
“ that in this lowly guise speak the language and the sentiments of a noble -
“ 那 在 这 卑微的 伪装 说话 这 语言 和 这 情感 的 一个 高贵 -
[bɔːn] ,
born ,
出生 ,

“即便身为卑微之人，却能说出贵族出身的语言，表达贵族的情感。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɪl] , [ai] [nəʊ] , [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][deə(r)][nɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] .
your own heart will , I know , convince you that I dare not accept your gold .
你的 自己的 心 将要 , 我 知道 , 说服 你 那 我 敢 不是 接受 你的 金子 .

我知道，你内心深处会明白，我不敢接受你的黄金。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ai] ['rendəd] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [kɑːl] [ɪn] [faɪf]
The service I rendered you I would have rendered to the poorest carle in Fife
这 服务 我 渲染 你 我 会 有 渲染 到 这 最贫困 卡尔 在 法夫郡
,
,
,

我为你提供的服务，我也会提供给法夫郡最贫困的居民。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
but were it ten times greater than it was , it must not be
但 是 它 十 时代 更大的 比 它 曾是 , 它 必须 不是 是
[rɪ'peɪd] [wɪð] [kɔɪn] . ”
repaid with coin . ”
已偿还 和 硬币 . ”

但即便金额是原来的十倍，也绝不能用钱偿还。

“ [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɑːrlz] [huː] [weə(r)] ['hɒd(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ['bɒnɪts] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][faɪnd] ,
“ All are not carles who wear hodden gray and blue bonnets with you , I find ,
“ 全部 是 不是 卡莱斯 WHO 穿 霍登 灰色的 和 蓝色的 引擎盖 和 你 , 我 寻找 ,

“我发现，并不是所有和你一起戴着灰蓝色软帽的人都是卡尔人。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] .
” replied the stranger , smiling approvingly .
” 回复 这 陌生人 , 微笑 赞许地 .

陌生人笑着赞许地回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [ɪf] [gəʊld] ['kænɒt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt]
“ But come , if gold cannot repay the service you have done me , tell me what
“ 但 来 , 如果 金子 不能 偿还 这 服务 你 有 完毕 我 , 告诉 我 什么
[kæn; kən] . ”
can . ”
能 . ”

“但是，如果黄金都无法报答你对我的恩情，那么告诉我，什么才能报答你呢？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] , ['kɑːmli] .
“ Nothing in your power to perform , ” replied Arthur , calmly .
“ 没有什么 在 你的 力量 到 履行 , ” 回复 亚瑟 , 平静地 .

“你无能为力，”亚瑟平静地回答道。

“ [traɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ Try , ” continued the stranger ;
“ 尝试 , ” 持续 这 陌生人 ;

“试试吧，”陌生人继续说道；

“ [ai][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tælɪzmən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
“ I bear with me a talisman which can command all objects which men in general
“ 我 熊 和 我 一个 护符 哪个 能 命令 全部 对象 哪个 男人 在 一般的
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

“我随身带着一个护身符，它可以召唤人类普遍渴望的一切物品。”

[tʃuːz] , [ðen] — [welθ] , ['wɜːʃɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ][feə(r)] [waɪf] !
Choose , then — wealth , worship , or a fair wife !
选择 , 然后 — 财富 , 崇拜 , 或者 一个 公平的 妻子 !

那么，你该如何选择呢——财富、信仰，还是贤良淑德的妻子！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [fræŋk] , [ˈəʊpən] , [jet] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]
” There was something so frank , open , yet condescending , in the tone and
” 那里 曾是 某物 所以 坦率 , 打开 , 然而 居高临下的 , 在 这 语气 和
[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
appearance of this extraordinary stranger ,
外貌 的 这 非凡的 陌生人 ,

“这位陌生人的语气和外表既坦率、开放，又带着一种居高临下的姿态，这真是非同寻常。”

[ðæt] [ˈɑːθə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðeə(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,
that Arthur could not resist their fascinating influence ,
那 亚瑟 可以 不是 抵抗 他们的 迷人 影响 ,

亚瑟无法抗拒他们迷人的影响，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeni] [ˌɪntəˈfɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and although he could not imagine that any interference on the part of his
和 虽然 他 可以 不是 想象 那 任何 干涉 在 这 部分 的 他的
[njuː] [frend] [wʊd] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ˈkɒlˌvɪl]
new friend would produce the slightest change in the stern sentence of Walter Colville
新的 朋友 会 生产 这 丝毫 改变 在 这 船尾 句子 的 沃尔特 科尔维尔
,
,
,

尽管他无法想象这位新朋友的任何干预会对沃尔特·科尔维尔严厉的判决产生丝毫改变，

[hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
he communicated to him a general outline of his present situation .
他 沟通 到 他 一个 一般的 大纲 的 他的 展示 情况 .

他向他大致介绍了自己目前的处境。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːteɪl] — [ðen] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [haʊ] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt]
The stranger listened attentively to the detail — then demanded how far distant
这 陌生人 听着 认真地 到 这 细节 — 然后 要求 如何 远的 遥远
[ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒlˌvɪl] [wɒz; wəz] ;
the dwelling of Colville was ;
这 住宅 的 科尔维尔 曾是 ;

陌生人认真地听完了细节，然后追问科尔维尔的住处离这里有多远；

[ænd; ənd] , [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ɪts] [nɪə(r)] [vəˈsɪnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [stʊd]
and , on being informed of its near vicinity to the spot on which they then stood
和 , 在 存在 知情的 的 它是 靠近 附近 到 这 点 在 哪个 他们 然后 站立
,
,
,

得知它就在他们当时所站位置附近后，

[dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈðɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns]
declared his intention of immediately proceeding thither and using his influence
声明 他的 意图 的 立即地 进行中 那里 和 使用 他的 影响
[ɪn] [ˈɑːrθərz] [bɪˈhɑːf] .
in Arthur's behalf .
在 亚瑟的 代表 .

他宣布将立即前往那里，并利用自己的影响力帮助亚瑟。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [əˈpəʊzd] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz]
The latter opposed this resolution but faintly ; for , though he was , as
这 后者 反对 这 解决 但 淡淡的 ; 为了 , 尽管 他 曾是 , 作为
[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,
we have said ,
我们 有 说 ,

后者对这项决议持反对意见，但反对的力度很弱；因为，尽管他如我们所说，

['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
utterly at a loss to conceive how his cause was to be benefited by the
完全地 在 一个 损失 到 构想 如何 他的 原因 曾是 到 是 受益 经过 这
['prɒfə] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
proffered kindness of the stranger ,
提供的 仁慈 的 这 陌生人 ,

他完全无法理解陌生人的善意如何能使他的事业受益。

[jet] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['leɪt(ə)nt] [həʊp] [ɒv; əv] [stɪl] [əb'teɪnɪŋ] ['iːdɪθ] ['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [fə'sʊk]
yet a vague and almost latent hope of still obtaining Edith never entirely forsook
然而 一个 模糊的 和 几乎 潜 希望 的 仍然 获得 伊迪丝 绝不 完全 放弃
[hɪm] .
him .
他 .

然而，他心中始终怀着一丝模糊而近乎潜藏的希望，那就是仍然能够得到伊迪丝。

[hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He conducted the stranger through the wood , therefore ,
他 实施 这 陌生人 通过 这 木头 , 所以 ,

于是，他领着陌生人穿过了树林。

[baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [məʊst] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .
by the path which led most directly to the house of Balmeny .
经过 这 小路 哪个 引领 最多 直接地 到 这 房子 的 - .

沿着最直接通往巴尔梅尼家的路走。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
On reaching the skirt of the forest ,
在 到达 这 裙子 的 这 森林 ,

到达森林边缘时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑlˌvɪl]
it was agreed that the former should proceed alone to the dwelling of Colville
它 曾是 同意 那 这 以前的 应该 继续 独自的 到 这 住宅 的 科尔维尔
,
,
,

双方同意由前者独自前往科尔维尔的住所。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and that Arthur should remain where he was , and await the result .
和 那 亚瑟 应该 保持 在哪里 他 曾是 , 和 等待 这 结果 .

亚瑟应该留在原地，等待结果。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɒləntri] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
The stranger set out on his voluntary mission at a rapid pace ,
这 陌生人 放 出去 在 他的 自愿 使命 在 一个 迅速的 步伐 ,

陌生人迅速踏上了他的自愿任务。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
and soon arrived at the house .
和 很快 到达的 在 这 房子 .

很快就到了房子那里。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,
The door stood open ,
这 门 站立 打开 ,

门敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] ['sɔːntə, 'sɑːn-][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ɪn'taɪəli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]
and he entered with the careless sauntering air of one entirely indifferent as
和 他 进入 和 这 粗心 闲逛 空气 的 一 完全 冷漠 作为
[tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð] .
to the welcome he might be greeted with .
到 这 欢迎 他 可能 是 问候 和 .

他迈着漫不经心的步伐走了进来，一副完全不在乎别人会如何欢迎他的样子。

[hiː; hi] [faʊnd] ['kɑlˌvɪl] ['siːtɪd] [ə'pærəntli] [ɪn][nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
He found Colville seated apparently in no very pleasant humour , and his daughter
他 成立 科尔维尔 坐着 显然 在 不 非常 令人愉快的 幽默 , 和 他的 女儿
,
,
,

他发现科尔维尔坐着，显然心情不太好，他的女儿也坐在那里。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - ['meidnz] ,
bustling about among the servant - maidens ,
繁华 关于 之中 这 仆人 - 少女们 ,

在侍女们中间忙碌穿梭，

['weərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sə'fjuːz] [aɪ] [ʌn'daʊtɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
wearing on her flushed cheek and suffused eye undoubted symptoms of the
穿着 在 她 酡 脸颊 和 弥漫 眼睛 毫无疑问 症状 的 这
['sɒrəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
sorrow with which the morning's adventure had afflicted her .
悲哀 和 哪个 这 早晨 冒险 有 受苦的 她 .

她涨红的脸颊和迷离的双眼，无疑是早晨的奇遇给她带来的悲伤的征兆。

“ [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] - [iːn] , [ˈguːdˌmæn] [ɒv; əv] - , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
“ Give you good - e'en , gudeman of Balmeny , ” said the stranger , seating himself ,
“ 给 你 好的 - e'en , 古德曼 的 - , ” 说 这 陌生人 , 座位 他自己 ,
[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
without waiting an invitation ,
没有 等待 一个 邀请 ,

“祝您好运，巴尔梅尼的绅士，”陌生人说着，不等邀请便坐了下来。

[ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] ['kɑlˌvɪl] .
on the bench opposite Colville .
在 这 长椅 对面的 科尔维尔 .

坐在科尔维尔对面的长椅上。

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['niːbər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
“ The same to you , neebour , ” said the landlord ,
“ 这 相同的 到 你 , 邻居 , ” 说 这 房东 ,

“你也一样，邻居，”房东说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in a tone that had little of welcome in it .
在 一个 语气 那 有 小的 的 欢迎 在 它 .

语气中丝毫没有欢迎之意。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - ['saɪləns] [naʊ] [in'sjuː] ,
A few moments ' silence now ensued ,
一个 很少 时刻 - 沉默 现在 随后 ,

一阵短暂的沉默之后，

['kɑlˌvɪl] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Colville evidently waiting with some impatience for the tidings which the other
科尔维尔 显然 等待 和 一些 不耐烦 为了 这 消息 哪个 这 其他
[siːmd] [ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm] .
seemed in no haste to communicate to him .
似乎 在 不 匆忙 到 交流 到 他 .

科尔维尔显然有些不耐烦地等待着消息，但对方似乎并不急于将消息传达给他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .
But this could not last .
但 这 可以 不是 最后的 .

但这不可能一直持续下去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ɑːsk] , [ɔː(r)][dɪ'lɪvə(r)] , [frend] ? ” [æt; ət][lɑːst] [sed] ['kɑlˌvɪl] .
“ Have you anything to tell , ask , or deliver , friend ? ” at last said Colville .
“ 有 你 任何事物 到 告诉 , 问 , 或者 递送 , 朋友 ? ” 在 最后的 说 科尔维尔 .

“朋友，你有什么要说的、要问的或要送来的东西吗？”科尔维尔最后问道。

“ [ðɪs] [braɪt] - - ['meɪdn] [ɪz][ðə; ði] ['bɒni] [læs] [ɒv; əv] - , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]
“ This bright - e'ed maiden is the bonny lass of Balmeny , I'm thinking , ” was the
“ 这 明亮的 - - 少女 是 这 邦妮 小姐 的 - , 我是 思维 , ” 曾是 这
[ˌʌnrɪ'plaɪɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
unreplying answer .
不回复 回答 .

“我想，这位容光焕发的少女就是巴尔梅尼的漂亮姑娘,”对方没有回答。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['truːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
“ That is my daughter , truly , ” said the landlord , becoming more and more
“ 那 是 我的 女儿 , 真的 , ” 说 这 房东 , 成为 更多的 和 更多的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
impatient ;
不耐烦 ;

“那确实是我的女儿,”房东越来越不耐烦地说；

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ does your coming concern her ? ”
“ 做 你的 未来 忧虑 她 ? ”

“你的到来与她有关吗？”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ That it does , ” replied the stranger .
“ 那 它 做 , ” 回复 这 陌生人 .

“确实如此,”陌生人回答道。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɔːld] [baɪ] [wɜːd] , [ðæt] - [faʊl] [fɪʃ] [ænd; ənd][feə(r)] [dɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] ['kiːpɪŋ]
“ There's an auld bye word , that ' foul fish and fair daughters are nae keeping
“ 有 一个 老 再见 单词 , 那 - 犯规 鱼 和 公平的 女儿们 是 纳 保持
[weə(r)] .
ware .
仓库 .

“有一句古老的谚语说，‘肮脏的鱼和漂亮的女儿都不是值得保存的。’

- [ðɪs] [feə(r)] [meɪ] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] ; [ɪn] [ʃɔːt] , ['guːdˌmæn] , [ai] [kʌm] -
' This fair May is the object of my visit ; in short , gudeman , I come awooing
- 这 公平的 可能 是 这 目的 的 我的 访问 ; 在 短的 , 古德曼 , 我 来 -
.
.
.

“我此行的目的是为了欣赏美丽的五月；简而言之，先生，我是来求爱的。”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæɡ'netɪk] [wɜːd] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kə'məʊʃn] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði]
” At the sound of this magnetic word , a universal commotion arose in the
” 在 这 声音 的 这 磁的 单词 , 一个 普遍的 骚动 出现 在 这
['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑlˌvɪl] .
dwelling of Colville .
住宅 的 科尔维尔 .

“听到这个充满磁性的词语，科尔维尔的住所里顿时一片哗然。”

[ðə; ði] ['meɪdn] , [huː] [wɒz; wəz][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]
The maiden , who was its object , surveyed the stranger with indignation
这 少女 , WHO 曾是 它是 目的 , 调查 这 陌生人 和 愤慨
[ænd; ənd] [sə'praɪz] ;
and surprise ;
和 惊喜 ;

少女是这件物品的目标，她带着愤慨和惊讶打量着陌生人；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['titə] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
the servants whispered and tittered among each other ;
这 仆人 低声说道 和 窃笑 之中 每个 其他 ;

仆人们彼此窃窃私语，窃笑不止；

[ænd; ənd] ['kɑlˌvɪl] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]
and Colville seemed for a moment about to give vent to the feelings of
和 科尔维尔 似乎 为了 一个 片刻 关于 到 给 发泄 到 这 情怀 的
[hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] ,
his anger ,
他的 愤怒 ,

科尔维尔似乎有一瞬间就要发泄出心中的愤怒，

[wen] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ,
when the current of his feelings suddenly changed , and ,
什么时候 这 当前的 的 他的 情怀 突然 已更改 , 和 ,

当他内心的情绪突然发生变化时，

[daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
directing a look of malicious joy to his daughter , he addressed the stranger
导演 一个 看 的 恶意 喜悦 到 他的 女儿 , 他 已解决 这 陌生人
—
—
—

他带着一丝恶意的得意看向女儿，然后对陌生人说道——

“ ['welkəm] , ['wuːə(r)] — ['welkəm] .
“ Welcome , wooer — welcome .
“ 欢迎 , 求爱者 — 欢迎 .

“欢迎，求爱者——欢迎。”

[kʌm] , [læs] , [set] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][hɪə(r)] ; [æz; əz][ðə; ði] [ɔːld] [ɜːl] [ɒv; əv]
Come , lasses , set meat and drink before this gentle here ; as the auld Earl of
来 , 姑娘们 , 放 肉 和 喝 前 这 温和的 这里 ; 作为 这 老 伯爵 的
['dʌɡləs] [sed] ,
Douglas said ,
道格拉斯 说 ,

来吧，姑娘们，把肉和酒摆在这位绅士面前；正如老道格拉斯伯爵所说，

- [ɪts] [ɪl] ['ɑːɡjuːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fuː] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːstɪŋ] . -
' It's ill arguing between a fu ' man and a fasting . '
- 它是 患病的 争论 之间 一个 福 - 男人 和 一个 禁食 . -

“这是愚昧之人与禁食者之间的争论，毫无意义。”

” [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] [wɪð] [greɪt] ['redinəs] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] ['meidnz] ,
” The order was obeyed with great readiness by the serving maidens ,
” 这 命令 曾是 服从 和 伟大的 准备就绪 经过 这 服务 少女们 ,

“侍女们欣然执行了命令。”

[huː] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪkə(r)]
who set before the stranger the household bread and cheese , and a bicker
WHO 放 前 这 陌生人 这 家庭 面包 和 奶酪 , 和 一个 斗嘴
[ɒv; əv][nəʊ] ['skænti] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
of no scanty dimensions ,
的 不 稀少 方面 ,

他把家里的面包和奶酪摆在陌生人面前，还准备了一大堆食物。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːmɪŋ] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['skɒtlənd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['feɪməs] .
containing the reaming ale for which Scotland has been so long famous .
包含 这 扩孔 麦芽酒 为了 哪个 苏格兰 有 到过 所以 长的 著名的 .

里面盛满了苏格兰闻名遐迩的麦芽酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['merimənt] ['twɪŋklɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [went]
There was a malicious merriment twinkling from every eye as the scene went
那里 曾是 一个 恶意 欢乐 闪烁 从 每一个 眼睛 作为 这 场景 去
[ɒn] ;
on ;
在 ;

随着剧情发展，每个人眼中都闪烁着恶意的笑意；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [njuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [streɪnd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] [suːn]
for all knew well that the over - strained kindness of the host was soon
为了 全部 知道 出色地 那 这 超过 - 紧张 仁慈 的 这 主持人 曾是 很快
[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [gest] .
to be converted into outrageous and overwhelming abuse of the guest .
到 是 转换 进入 令人愤慨 和 压倒 虐待 的 这 客人 .

所有人都心知肚明，主人那过分殷勤的好意很快就会变成对客人的无耻和肆意虐待。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['aɪðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)][tuː; tə] [slaɪt] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz]
The stranger , however , seemed either not to notice or to slight these indications
这 陌生人 , 然而 , 似乎 任何一个 不是 到 注意 或者 到 轻微 这些 症状
.
.
.

然而，这位陌生人似乎要么没有注意到这些迹象，要么对这些迹象不屑一顾。

[hiː; hi] [pɑː'tʊk] ['hɑːtɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He partook heartily of the good cheer set before him ,
他 参与 衷心地 的 这 好的 欢呼 放 前 他 ,

他欣然接受了摆在他面前的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪlz] [ðə; ði]['stəʊlən] [lʊks] [ɒv; əv]
and amused himself by returning with good - humoured smiles the stolen looks of
和 觉得好笑 他自己 经过 返回 和 好的 - 幽默 微笑 这 被盗 看起来 的
[ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] ['meidnz] .
the simpering maidens .
这 谄媚 少女们 .

他以和蔼的笑容回应那些娇羞少女们偷来的目光，以此取乐。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
He looked in vain , however , for Edith , who had retired from the place .
他 看起来 在 徒劳 , 然而 , 为了 伊迪丝 , WHO 有 退休 从 这 地方 .

然而，他徒劳地寻找着伊迪丝，她已经从那里退休了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['kɑlˌvɪl] ,
“ And now , ” said Colville ,
“ 和 现在 , ” 说 科尔维尔 ,

“现在,”科尔维尔说道,

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
who began to think the stranger somewhat more at ease than he could
WHO 开始 到 思考 这 陌生人 有些 更多的 在 舒适 比 他 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] ,
have wished ,
有 希望 ,

他开始觉得这个陌生人似乎比他预想的要自在得多。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['wuːə(r)] ? ”
“ Your name , wooer ? ”
“ 你的 姓名 , 求爱者 ? ”

“求爱者，你叫什么名字? ”

“ [maɪ] [neɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] .
“ My name ? ” said the stranger , somewhat embarrassed .
“ 我的 姓名 ? ” 说 这 陌生人 , 有些 尴尬的 .

“我的名字? ”陌生人有些尴尬地问道。

“ [eɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ɔːl] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] .
“ Ay , your name — all men have a name .
“ 哎 , 你的 姓名 — 全部 男人 有 一个 姓名 .

“哎，你的名字——所有男人都有名字。”

[neiv] [['leɪɪŋ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd]] ['meni] . ”
Knaves [laying an emphasis on the word] many . ”
无赖 [躺下 一个 强调 在 这 单词] 许多 . ”

恶棍很多。

“ [truː] , ['guːdˌmæn] , [truː] .
“ True , gudeman , true .
“ 真的 , 古德曼 , 真的 .

“没错，老兄，没错。”

[maɪ] [neɪm] , [ðen] , [ɪz] ['stjuːət] — [dʒeɪmz] ['stjuːət] .
My name , then , is Stuart — James Stuart .
我的 姓名 , 然后 , 是 斯图尔特 — 詹姆斯 斯图尔特 .

那么，我的名字是斯图尔特——詹姆斯·斯图尔特。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
I hope it pleases you ? ”
我 希望 它 请 你 ? ”

希望您满意?

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .
“ The name is the best in the land , ” said the old man , touching his bonnet .
“ 这 姓名 是 这 最好的 在 这 土地 , ” 说 这 老的 男人 , 接触 他的 引擎盖 .

“这是全国最好的名字,”老人一边说着，一边摸了摸他的帽子。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weərə(r)] — [hem] ! — - [ə; eɪ] ['stjuːət] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] - ,
“ As to the wearer — hem ! — ' a Stuarts are no sib to the king ' ,
“ 作为 到 这 佩戴者 — 她们 ! — - 一个 斯图亚特 是 不 兄弟姐妹 到 这 国王 - ,
[jiː; ji] [ken] .
ye ken .
是的 肯 .

“至于佩戴者——哼！——‘斯图亚特家族与国王并非兄弟’，你们知道的。

[wɒt] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
What countryman are you ? ”
什么 同胞 是 你 ? ”

你究竟是哪个国家的?

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['stɜːlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I was born at Stirling , ” said the stranger .
“ 我 曾是 出生 在 斯特灵 , ” 说 这 陌生人 .

“我出生在斯特灵,”陌生人说。

“ [eɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] ; “ [bʌt; bət] ,
“ Ay , ay , it may be , it may be , ” replied Walter Colville ; “ but ,
“ 哎 , 哎 , 它 可能 是 , 它 可能 是 , ” 回复 沃尔特 科尔维尔 ; “ 但 ,

“哎，哎，也许是，也许是,”沃尔特·科尔维尔回答说；“但是,

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɒt] [lændz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [heɪ] [jiː; ji] , [frend] ? ”
to bring the matter to a point , what lands and living hae ye , friend ? ”
到 带来 这 事情 到 一个 观点 , 什么 土地 和 活的 哈 是的 , 朋友 ? ”

长话短说，朋友，你拥有哪些土地和住所?

“ ['sʌmtaɪmz] [les] , ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ Sometimes less , sometimes more , ” replied the stranger ,
“ 有时 较少的 , 有时 更多的 , ” 回复 这 陌生人 ,

“有时少一些，有时多一些,”陌生人回答道。

“ [æz; əz][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['hjuːmə(r)] .
“ as I happen to be in the giving or the taking humour .
“ 作为 我 发生 到 是 在 这 给予 或者 这 采取 幽默 .

“我恰好属于那种喜欢给予或接受幽默的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] [eb] , [haʊ'evə(r)] ,
At the lowest ebb , however ,
在 这 最低 落潮 , 然而 ,

然而，在最低谷时期,

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑlˌvɪl] ['mɑːstə(r)] . ”
I think they are at least worth all that ever called a Colville master . ”
我 思考 他们 是 在 至少 值得 全部 那 曾经 称为 一个 科尔维尔 掌握 . ”

我认为他们至少配得上所有被誉为科尔维尔大师的人。

“ [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bɔːld] [wɜːd] , ['niːbər] , ” [kraɪd] ['kɑlˌvɪl] , ['bɪtəli] — “ [ænd; ənd]
“ Faith , and that's a bauld word , neebour , ” cried Colville , bitterly — “ and
“ 信仰 , 和 那就是 一个 鲍尔德 单词 , 邻居 , ” 哭 科尔维尔 , 苦涩地 — “ 和
[wʌn] [ðæt] , [aɪm] ['dʒælʌsɪŋ] ,
one that , I'm jalousing ,
一 那 , 我是 嫉妒 ,

“信仰，这可是个大胆的词，邻居,”科尔维尔愤愤不平地喊道，“而且，我嫉妒的,

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [gyd] . ”
you'll find it difficult to make gude . ”
你会 寻找 它 难的 到 制作 古德 . ”

你会发现很难做出正确的决定。

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pruːvd] , ['guːdˌmæn] ;
“ At your own time it shall be proved , gudeman ;
“ 在 你的 自己的 时间 它 将 是 已证实 , 古德曼 ;

“时机成熟时，先生，此事必将得到证明;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['bɒni] [læs] [ɒv; əv] - .
but it is not for myself I come to woo the bonny lass of Balmeny .
但 它 是 不是 为了 我 我 来 到 哇 这 邦妮 小姐 的 - .

但我来巴尔梅尼并不是为了自己，而是为了追求那位美丽的姑娘。

[ai][ˌeɪ 'em] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [əʊld][mæn] [huː] [sɪts] [ɪn] ['wɪnzə(r)] , [waiv] [ɔːl'redi] . ”

I am , thanks to a wise old man who sits in Windsor , wived already . ”

我 是 , 谢谢 到 一个 明智的 老的 男人 WHO 坐着 在 温莎 , 已婚 已经 . ”

多亏了住在温莎的一位睿智的老人，我已经结婚了。

“ [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [biːlzbəuːbz] [neɪm] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]

“ And who , in Beelzebub's name , may you be blackfit for ? ” demanded

“ 和 WHO , 在 别西卜的 姓名 , 可能 你 是 - 为了 ? ” 要求

['kɑlˌvɪl] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [rɒθ] .

Colville , rising in wrath .

科尔维尔 , 上升 在 愤怒 .

“看在别西卜的份上，你究竟配得上谁？”科尔维尔怒气冲冲地站起身来质问道。

“ [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

“ Give your daughter to the youth I shall name , and I will , on her

“ 给 你的 女儿 到 这 青年 我 将 姓名 , 和 我 将要 , 在 她

['wedɪŋ] - [deɪ] ,

wedding - day ,

婚礼 - 天 ,

“把你的女儿嫁给我指定的那个年轻人，我会在她婚礼那天……”

[fɪl] [juː; jʊ] [ʌp] [wʌn] ['lɪpi] [wɪð] [ðə; ði] [red] [gəʊld] , [ænd; ənd] [faɪv] ['rʌnɪŋ] ['or] [wɪð] ['sɪlvə(r)] . ”

fill you up one lippie with the red gold , and five running o'er with silver . ”

充满 你 向上 一 唇膏 和 这 红色的 金子 , 和 五 跑步 超过 和 银 . ”

给你一支涂满红金的唇膏，再给你五支涂满银的唇膏。”

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

“ Give her !

“ 给 她 !

“给她！”

[tuː; tə] [huːm] ? ”

To whom ? ”

到 谁 ? ”

对谁?

“ [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ɪz] ['dɪəli] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

“ To one who loves her dearly ; and , what is more , is dearly loved in return ,

“ 到 一 WHO 爱 她 亲爱的 ; 和 , 什么 是 更多的 , 是 亲爱的 喜爱 在 返回 ,

[əʊld][mæn] . ”

old man . ”

老的 男人 . ”

“献给一位深爱她，并且同样深爱着她的人，老伙计。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['kɑlˌvɪl] .

“ Who is he ? ” reiterated Colville .

“ WHO 是 他 ? ” 重申 科尔维尔 .

“他是谁？”科尔维尔再次问道。

“ [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɜːði] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ei] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [leəd] [ɪn]

“ One who is worthy already of the hand of the best ae daughter of any laird in

“ 一 WHO 是 值得 已经 的 这 手 的 这 最好的 ae 女儿 的 任何 领主 在

[faɪf] ;

Fife ;

法夫郡 ;

“一个配得上法夫郡任何一位领主最优秀女儿芳心的人；

[ænd; ənd] [huː] , [eə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [sets] , [wɪl] [biː; bi] [w'ɛlθɪɛ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] . ”

and who , ere to - morrow's sun sets , will be wealthier than yourself . ”

和 WHO , 埃雷 到 - 明天 太阳 套 , 将要 是 更富有 比 你自己 . ”

而明天太阳落山之前，谁会比你更富有呢?

“ [huː] — [huː] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stæmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]
“ Who — who — who is he ? ” cried the old man , stamping in a paroxysm of
“ WHO — WHO — WHO 是 他 ? ” 哭 这 老的 男人 , 冲压 在 一个 发作 的
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“他是谁？他是谁？他是谁？”老人怒吼着，跺着脚，气得直跺脚。

“ ['ɑːθə(r)] ['wɪntən] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Arthur Winton ! ” said the stranger .
“ 亚瑟 温顿 ! ” 说 这 陌生人 .

“亚瑟·温顿！”陌生人说道。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['kɑlˌvɪl] , [wen] [ðɪs] [ʌn'pliːzɪŋ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , ['ɔːlməʊst]
The anger of Colville , when this unpleasing name was uttered , almost
这 愤怒 的 科尔维尔 , 什么时候 这 令人不快 姓名 曾是 说出 , 几乎
[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .
overwhelmed him .
不堪重负 他 .

科尔维尔听到这个令人不快的名字时，怒火几乎要将他吞噬。

“ [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɔːz] , [juː; jʊ] ['rɑːskəli] [ɪm'pɒstə(r)] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ Out of my doors , you rascally impostor , ” at length he was able to
“ 出去 的 我的 门 , 你 赖皮 骗子 , ” 在 长度 他 曾是 有能力的 到
[ɪk'skleɪm] ;
exclaim ;
惊叹 ;

“滚出我的大门，你这个卑鄙的骗子！”他终于喊道；

“ [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɔːz] !
“ out of my doors !
“ 出去 的 我的 门 !

“滚出我的大门！”

['swɪθ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnjən] [huː] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
Swith away to the minion who sent you here ,
切换 离开 到 这 小黄人 WHO 发送 你 这里 ,

切换到把你派到这里来的那个小喽啰那里，

[æn; ən][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
an you would wish not to taste the discipline of the whip ,
一个 你 会 希望 不是 到 品尝 这 纪律 的 这 鞭 ,

你肯定不想尝尝鞭笞的滋味。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['wʌrid] [baɪ][ðə; ði] [taik] .
or to escape being worried by the tykes .
或者 到 逃脱 存在 担心 经过 这 小孩 .

或者为了逃避被孩子们打扰。

” [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [siːmd] ['əʊnli]
” To the stranger , the anger of the old man , instead of fear , seemed only
” 到 这 陌生人 , 这 愤怒 的 这 老的 男人 , 反而 的 害怕 , 似乎 仅有的
[tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] ['merimənt] .
to occasion merriment .
到 场合 欢乐 .

“在陌生人看来，老人的愤怒非但没有让他感到恐惧，反而让他觉得好笑。”

[hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [si'djuːst]
He laughed so heartily at the violence into which the rage of his host seduced
他 笑了 所以 衷心地 在 这 暴力 进入 哪个 这 愤怒 的 他的 主持人 被诱惑
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他放声大笑，嘲笑主人的愤怒诱使他陷入暴力之中。

[ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] ['æktʃuəli] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [kən'dʌkt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
that the tears actually stood in his eyes — conduct that naturally increased the passion
那 这 眼泪 实际上 站立 在 他的 眼睛 — 执行 那 自然 增加 这 热情
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] .
which it fed on .
哪个 它 美联储 在 .

他的眼中竟然噙满了泪水——这种行为自然会加剧他内心的激情。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn]['saɪlənt]['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ,
The servants stood looking on in silent wonder ; and Edith ,
这 仆人 站立 寻找 在 在 沉默的 想知道 ; 和 伊迪丝 ,

仆人们默默地站在那里，惊奇不已；而伊迪丝，

['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['wʌndə(r)]
startled by the noise of the discordant sounds , returned to the place in wonder
惊慌 经过 这 噪音 的 这 不和谐的 声音 , 返回 到 这 地方 在 想知道
[ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
and alarm .
和 警报 .

被刺耳的噪音吓了一跳，惊恐地回到了原地。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]
An unexpected termination was suddenly put to the scene by the entrance of
一个 意外 终止 曾是 突然 放 到 这 场景 经过 这 入口 的
['ɑːθə(r)] ['wintən] .
Arthur Winton .
亚瑟 温顿 .

亚瑟·温顿的出现，给这场意外的结局带来了突然的改变。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [heɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['breθləs] [ðæt] [hiː; hi]
His cheek was flushed with haste ; and he was so breathless that he
他的 脸颊 曾是 酡 和 匆忙 ; 和 他 曾是 所以 喘不过气 那 他
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'skleɪm] , —
could hardly exclaim , —
可以 几乎 惊叹 , —

他慌乱得脸颊通红；他气喘吁吁，几乎说不出话来——

“ [seɪv] [jɔː'self] , [sɜː(r)]['streɪndʒə(r)] , [baɪ] ['ɪnstənt] [flaɪt] ; [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [hæv; həv] [trækt] ['aʊə(r)]
“ Save yourself , sir stranger , by instant flight ; the Egyptians have tracked our
“ 节省 你自己 , 先生 陌生人 , 经过 立即的 航班 ; 这 埃及人 有 已追踪 我们的
[pɑːθ] ['hɪðə(r)] ,
path hither ,
小路 这里 ,

“陌生人先生，请立即逃命；埃及人已经追踪我们来到这里。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɪð] ['nʌmbəz] [ten] [taɪmz] [ɪk'siːdɪŋ] [ðəʊz] [wiː; wi]
and are pursuing us here with numbers ten times exceeding those we
和 是 追求 我们 这里 和 数字 十 时代 超过 那些 我们
[ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] . ”
encountered in the cave . ”
遭遇 在 这 洞穴 . ”

他们在这里追击我们，人数是我们在洞穴里遇到的敌人的十倍。”

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi]
“ Let them come , ” said the stranger , with a smile ; “ Egyptians though they be
“ 让 他们 来 , ” 说 这 陌生人 , 和 一个 微笑 ; “ 埃及人 尽管 他们 是
,
,
,

“让他们来吧,”陌生人笑着说;“虽然他们是埃及人,

[ðeɪ] ['kænɒt] [iːt] [θruː] [stəʊn] [wɔːlz] [ɔː(r)] ['əʊkən] [dɔːz] .
they cannot eat through stone walls or oaken doors .
他们 不能 吃 通过 石头 墙壁 或者 橡木 门 .

它们无法咬穿石墙或橡木门。

[wiː; wi] [wɪl] [kə'raʊz] [wɪ'ðɪn] [waɪl] [ðeɪ] [haʊl] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði][dɪ'riːʒeɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]
We will carouse within while they howl without , and drink the dirige of their
我们 将要 旋转木马 之内 尽管 他们 嗥 没有 , 和 喝 这 指导 的 他们的
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

当他们在外面嚎叫时，我们将在里面尽情狂欢，喝着他们首领的挽歌。

” ['ɑːθə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['daʊtɪŋli] [æt; ət] ['kɑlˌvɪl] .
” Arthur said nothing , but looked doubtingly at Colville .
” 亚瑟 说 没有什么 , 但 看起来 怀疑地 在 科尔维尔 .

亚瑟什么也没说，只是怀疑地看着科尔维尔。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] , ['wɜːði] [juːθ] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['wɜːði] - ,
“ And do you really imagine , worthy youth , and no less worthy blackfit ,
“ 和 做 你 真的 想象 , 值得 青年 , 和 不 较少的 值得 - ,

“你真的认为，有价值的年轻一代，以及同样有价值的年轻一代，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [haʊs] [siːdʒ] , [maɪ]['kæt(ə)l]['stəʊlən] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔːn] ['kærid]
that I am to have my house sieged , my cattle stolen , and my corn carried
那 我 是 到 有 我的 房子 围攻 , 我的 牛 被盗 , 和 我的 玉米 携带
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

我的房子将被围困，我的牲畜将被偷走，我的玉米将被抢走。

[tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] [brɔːl] ?
to shield you from the consequences of your drunken brawls ?
到 盾 你 从 这 结果 的 你的 醉 斗殴 ?

保护你免受醉酒斗殴的后果?

[nɒt] [ai] , [baɪ][ðə; ði][kæt][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [braɪd] .
Not I , by the cat of the blessed Bride .
不是 我 , 经过 这 猫 的 这 蒙福 新娘 .

我绝不可能，以蒙福新娘的猫的名义发誓。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɔːz] , [jiː; ji] ['keitif] , — [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [sleɪ] [juː; jʊ] ,
Out of my doors , ye caitiffs , — they can but slay you ,
出去 的 我的 门 , 是的 债权人 , — 他们 能 但 杀戮 你 ,

滚出我的大门，你们这些恶徒！——他们只能杀了你们！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪt(ə)l] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [kreɪg] [ɒv; əv] ['mɒni] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['feləʊ] [ðæn; ðən] ['eni]
and the whittle has crossed the craig of mony a better fellow than any
和 这 惠特尔 有 交叉 这 克雷格 的 金钱 一个 更好的 同伴 比 任何
[ɒv; əv][jiː; ji] [twʌsəm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] .
of ye twasome is likely to prove .
的 是的 太棒了 是 可能 到 证明 .

而那把小刀已经越过了金钱的悬崖，一个比你们任何一个都更厉害的人都可能证明这一点。

[bɪ'gɒn] , [ai] [seɪ] . ”

Begone , I say . ”

走开 , 我 说 . ”

“滚开！”

“ [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['iːdɪθ] , [im'plɔːriŋli] , “ [duː; də] [nɒt] [draɪv] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [naʊ] ;

“ Nay , my dear father , ” said Edith , imploringly , “ do not drive them forth now ;

“ 不 , 我的 亲爱的 父亲 , ” 说 伊迪丝 , 恳求地 , “ 做 不是 驾驶 他们 前进 现在 ;

“不，我亲爱的父亲,”伊迪丝恳求道，“现在不要把他们赶走;

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] — [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] . ”

the Egyptians are approaching the house — they cannot escape . ”

这 埃及人 是 接近 这 房子 — 他们 不能 逃脱 . ”

埃及人正逼近房子——他们逃不掉的。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['hɑːʃli] ,

“ And they shall not stay here , ” replied the old man , harshly ,

“ 和 他们 将 不是 停留 这里 , ” 回复 这 老的 男人 , 严厉地 ,

“他们不能留在这里,”老人严厉地回答道。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːdɪθs] [in'triːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

the tone of agony in which Edith's entreaties were uttered recalling all the

这 语气 的 痛苦 在 哪个 伊迪丝的 恳求 是 说出 回忆 全部 这

['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] ['ɑːθə(r)] .

bitterness of his feelings against Arthur .

苦味 的 他的 情怀 反对 亚瑟 .

伊迪丝恳求时的语气充满了痛苦，让人想起他对亚瑟的所有怨恨。

“ [æt; ət] [liːst] , ['wɔːltə] ['kɒlˌvɪl] , ” [sed] ['ɑːθə(r)] , “ [seɪv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] .

“ At least , Walter Colville , ” said Arthur , “ save this stranger .

“ 在 至少 , 沃尔特 科尔维尔 , ” 说 亚瑟 , “ 节省 这 陌生人 .

“至少，沃尔特·科尔维尔,”亚瑟说，“救了这个陌生人。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

He cannot have offended you .

他 不能 有 被冒犯了 你 .

他不可能冒犯到你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['erənd] [hiː; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)] .

It was on my errand he came hither .

它 曾是 在 我的 差事 他 来了 这里 .

他来这里是奉我的差事。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] .

I will go forth alone .

我 将要 去 前进 独自的 .

我将独自前往。

[pə'hæps] [wʌn] ['vɪktɪm] [meɪ] [sə'faɪs] . ”

Perhaps one victim may suffice . ”

也许 一 受害者 可能 足够了 . ”

或许一个受害者就足够了。

“ [neɪ] , [breɪv] [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

“ Nay , brave youth , ” said the stranger , “ we go together .

“ 不 , 勇敢的 青年 , ” 说 这 陌生人 , “ 我们 去 一起 .

“不，勇敢的年轻人,”陌生人说，“我们一起走吧。”

[ˌfeə'wel] , [əʊld][mæn] .

Farewell , old man .

告别 , 老的 男人 .

再见了，老伙计。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [skɒt] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
You are a Scot , and yet have betrayed your guest .
你 是 一个 苏格兰人 , 和 然而 有 背叛 你的 客人 .

你身为苏格兰人，却背叛了你的客人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɑlˌvɪl] ,
You are a Colville ,
你 是 一个 科尔维尔 ,

你是科尔维尔家族的一员，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['evə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['stjuːət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [niːd] .
and the first of the line that ever turned his back upon a Stuart at his utmost need .
和 这 第一的 的 这 线 那 曾经 转向 他的 后退 之上 一个 斯图尔特 在 他的 极致 需要 .

也是历史上第一个在斯图亚特王朝最需要他的时候背弃他的君主。

” [ðə; ði][təʊn][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] .
” The tone and sentiment of these words had a powerful effect on Walter Colville .
” 这 语气 和 情绪 的 这些 字 有 一个 强大的 影响 在 沃尔特 科尔维尔 .

“这些话语的语气和情感对沃尔特·科尔维尔产生了强烈的影响。”

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kən'fjuːʒn] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪl] [pʊt] [ɒn] ,
A momentary confusion rested on his countenance , and then , with a smile ill put on ,
一个 瞬间 困惑 休息 在 他的 面容 , 和 然后 , 和 一个 微笑 患病的 放 在 ,

他脸上闪过一丝困惑，然后，勉强挤出一个笑容。

[hiː; hi] [sed] , —
he said , —
他 说 , —

他说——

“ [kʌm] , [kʌm] , [s'ɜːz] ; [ai][bʌt; bət][dʒəʊkt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
“ Come , come , sirs ; I but joked wi ' ye .
“ 来 , 来 , 先生们 ; 我 但 开玩笑 wi - 是的 .

“来吧，来吧，先生们；我只是跟你们开玩笑而已。”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] [wʊd] [ə'bændən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] ['bænək] ,
Did you really think that Walter Colville would abandon to his enemy any who have bitten his bannock ,
做过 你 真的 思考 那 沃尔特 科尔维尔 会 放弃 到 他的 敌人 任何 WHO 有 被咬 他的 班诺克 ,

你真以为沃尔特·科尔维尔会抛弃任何咬过他班诺克面包的人，把他们交给他的敌人吗?

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][kʌp] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
and kissed his cup as you have done ?
和 亲吻 他的 杯子 作为 你 有 完毕 ?

你也像他一样亲吻了他的杯子?

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði] [ɔːld] [wɑːz][stænd] .
Na , na ; here you are safe while the auld wa's stand .
娜 , 纳 ; 这里 你 是 安全的 尽管 这 老 曾是 站立 .

呐，呐；只要老人们还在，你在这里就安全了。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[aɪl] [gəʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lænd,laupə] .
I'll go above and look out for the landloupers .
患病的 去 多于 和 看 出去 为了 这 陆行鸟 .

我会到上面去，留意那些陆地上的家伙。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
" The old man left the place accordingly , and Arthur , seizing the opportunity ,
" 这 老的 男人 左边 这 地方 因此 , 和 亚瑟 , 抓住 这 机会 ,

“老人便离开了那里，亚瑟抓住了这个机会，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][wʌn]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['iːdɪθ] ,
retired to one corner with Edith ,
退休 到 一 角落 和 伊迪丝 ,

伊迪丝退到角落里去了，

[weə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði]
where the nature of their conversation could be only guessed from the
在哪里 这 自然 的 他们的 对话 可以 是 仅有的 猜对了 从 这
['ænɪmeɪtɪd] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [peə(r)] .
animated looks and gestures of the affectionate pair .
动画 看起来 和 手势 的 这 亲热 一对 .

只能从这对亲密情侣生动的表情和手势中猜测他们谈话的内容。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The stranger in the meantime strode up and down the place , regardless of the
这 陌生人 在 这 与此同时 大步走 向上 和 向下 这 地方 , 不管 的 这
[ə'frait] ['sɜːvənts] ,
affrighted servants ,
惊恐 仆人 ,

与此同时，陌生人全然不顾惊恐的仆人们，在屋里来回踱步。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] —
singing to himself —
歌唱 到 他自己 —

自言自语地唱着——

" [əʊ] [wɔːr] [wɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] ['bɒni] [bɔɪ] ,
" O whaur will I get a bonny boy ,
" 哦 什么 将要 我 得到 一个 邦妮 男生 ,

“哦，我去哪里才能找到一个英俊的男孩呢？”

[ðæt] [wɪl] [wɪn] [həʊz] [ænd; ənd] [ʃuːn] ;
That will win hose and shoon ;
那 将要 赢 软管 和 舒恩 ;

那将赢得水管和水管；

[ðæt] [wɪl] ['rɪn][tuː; tə] [lɔːd] ['bɑrnərdz] [jɛt] ,
That will rin to Lord Barnard's yett ,
那 将要 rin 到 主 巴纳德的 耶特 ,

那将传到巴纳德勋爵那里，

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] [kʌm] ? "
And bid his ladye come ? "
和 出价 他的 女士 来 ? "

让他的夫人过来吗？

“ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ?

“ What say you , my little man ?

“ 什么 说 你 ，我的 小的 男人 ？

“你觉得呢，我的小家伙？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] , [huː] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

” he continued , addressing a boy of twelve or thirteen years , who sat before the fire ,

” 他 持续 ， 解决 一个 男生 的 十二 或者 十三 年 ， WHO 卫星 前 这 火 ，

他继续说道，对着坐在火堆前的一个十二三岁的男孩说：

['ʃeərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['kɒli] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [kɒg] ,

sharing , with a shaggy collie , the contents of an ample cog ,

分享 ， 和 一个 毛茸茸 柯利犬 ， 这 内容 的 一个 充足 齿轮 ，

与一只毛茸茸的牧羊犬分享一个大齿轮里的东西，

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rein] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

altogether unheeding the agitation which reigned around him ;

共 不理会 这 搅动 哪个 统治 大约 他 ；

他完全无视周围的骚动；

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] [wiːmz] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][sɜː(r)]['deɪvɪd] ? ”

“ will you run to Wemyss Castle with a message to Sir David ? ”

“ 将要 你 跑步 到 韦米斯 城堡 和 一个 信息 到 先生 大卫 ？ ”

“你愿意跑到韦姆斯城堡去给大卫爵士带个口信吗？”

“ [ai] - [ðə; ði] [nuː] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“ I ' the noo ! ” said the boy ,

“ 我 - 这 不 ！ ” 说 这 男生 ，

“我……”男孩说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ə'preʃn]

looking up with an air expressive of the sense of the unparalleled oppression

寻找 向上 和 一个 空气 富有表现力的 的 这 感觉 的 这 无与伦比 压迫

[prə'pəʊzd] [ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['serəməni] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

proposed in interrupting him during the sacred ceremony of supper .

建议的 在 打断 他 期间 这 神圣 仪式 的 晚餐 .

他抬起头，神情中流露出一种前所未有的压迫感，仿佛有人在神圣的晚餐仪式上打断了他。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [pɜːs] [wiː; wi][hæv; həv] [səʊ]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

The stranger laughed , and drawing from his bosom the purse we have so often spoken of ,

这 陌生人 笑了 ， 和 绘画 从 他的 怀 这 钱包 我们 有 所以 经常 说 的 ，

陌生人笑了，从胸前掏出我们经常提到的那个钱包。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][dʒə'kəʊbəs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

he displayed a Jacobus , and offered it to the boy .

他 显示 一个 雅各布斯 ， 和 提供 它 到 这 男生 .

他拿出一本雅各布斯书，送给了那个男孩。

“ [nə; nɑː] , [aɪl] [nəʊ] [gæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['bɔːbiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ;

“ Na , I'll no gang for the yellow bawbee , ” said the urchin ;

“ 娜 ，患病的 不 帮派 为了 这 黄色的 鲍比 ， ” 说 这 顽童 ；

“不，我不会加入那个黄皮肤的帮派，”小顽童说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jɪl] [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [brɔː] ['wɪt(ə)l] , [aɪl] ['rɪn] .

“ but if ye'll gie me the braw whittle , I'll rin .

“ 但 如果 叫喊 gie 我 这 布拉 惠特尔 ，患病的 rin .

“但是如果你给我一把锋利的木棍，我就打。”

”	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[ɪ'miːdiətli]	[pʊt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ðə; ði]	['dægə(r)]	[hiː; hi]	['kʌvətɪd]	,	[ænd; ənd]
”	**The**	**stranger**	**immediately**	**put**	**into**	**his**	**hand**	**the**	**dagger**	**he**	**coveted**	**,**	**and**
”	这	陌生人	立即地	放	进入	他的	手	这	匕首	他	令人垂涎的	,	和

['drɔːɪŋ]	[hɪm]	[ə'saɪd]	,
drawing	**him**	**aside**	**,**
绘画	他	旁边	,

“陌生人立刻将他梦寐以求的匕首塞进他手中，把他拉到一边，

[kən'veɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɪn]	['wɪspərz]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvə(r)]	.
conveyed	**to**	**him**	**in**	**whispers**	**the**	**message**	**he**	**was**	**to**	**deliver**	**.**
传递	到	他	在	低语	这	信息	他	曾是	到	递送	.

他低声将要传达的信息告诉了他。

['wɔːltə]	['kɒlˌvɪl]	[naʊ]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entəd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːmd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Walter	**Colville**	**now**	**re**	**-**	**entered**	**,**	**and**	**informed**	**them**	**that**	**he**	**had**
沃尔特	科尔维尔	现在	关于	-	进入	,	和	知情的	他们	那	他	有

[ˌrekə'nɔitə, ˌriː-]	[ðə; ði]	[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]	,	[huː]	,
reconnoitred	**the**	**Egyptians**	**,**	**who**	**,**
侦察	这	埃及人	,	WHO	,

沃尔特·科尔维尔这时重新进来，告诉他们他已经侦察过埃及人，他们

[ɪn'kluːdɪŋ]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	.
including	**women**	**and**	**children**	**,**	**seemed**	**to**	**amount**	**to**	**above**	**a**	**hundred**	**.**
包括	女性	和	孩子们	,	似乎	到	数量	到	多于	一个	百	.

包括妇女和儿童在内，人数似乎超过一百人。

“	[kʊd; kəd]	[ai]	[bʌt; bət]	[get]	[ðɪs]	['jʌŋkə(r)]	[bɪ'jɒnd]	[ðeə(r)]	['klʌtʃɪz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,
“	**Could**	**I**	**but**	**get**	**this**	**younker**	**beyond**	**their**	**clutches**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**,**
“	可以	我	但	得到	这	年轻人	超过	他们的	离合器	,	”	说	这	陌生人	,

“我能否把这个年轻人从他们的魔爪中救出来？”陌生人说道。

“	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[hɑːf]	['aʊə(r)]	[wʊd]	[dɪ'spɜːs]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɪn]	['ɔːtəm]	.
“	**a**	**short**	**half**	**hour**	**would**	**disperse**	**them**	**like**	**the**	**leaves**	**in**	**autumn**	**.**
“	一个	短的	一半	小时	会	分散	他们	喜欢	这	树叶	在	秋天	.

“短短半小时就能让他们像秋天的落叶一样四散飘落。”

”	['kɒlˌvɪl]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ə'vaʊəl]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**Colville**	**stared**	**at**	**this**	**avowal**	**,**	**but**	**was**	**silent**	**.**
”	科尔维尔	凝视	在	这	承认	,	但	曾是	沉默的	.

科尔维尔盯着这份声明，却沉默不语。

[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	[ɒv; əv]	['ɑːθə(r)]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['spiːkə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɒt]	[hiː; hi]	[siːmd]	,
The	**conviction**	**of**	**Arthur**	**,**	**that**	**the**	**speaker**	**was**	**not**	**what**	**he**	**seemed**	**,**
这	定罪	的	亚瑟	,	那	这	扬声器	曾是	不是	什么	他	似乎	,

亚瑟确信，说话者并非表面看起来那样。

[naʊ]	[siːzd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['ɔːlsəʊ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[ɪn'spaɪə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[nəʊ]	['plez(ə)nt]
now	**seized**	**on**	**his**	**mind**	**also**	**,**	**but**	**it**	**appeared**	**to**	**inspire**	**him**	**with**	**no**	**pleasant**
现在	查获	在	他的	头脑	还	,	但	它	出现	到	启发	他	和	不	令人愉快的

['fiːlɪŋ]	;
feeling	**;**
感觉	;

现在这件事也占据了他的思绪，但似乎并没有给他带来任何愉悦的感觉；

[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,
on	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]
anxiety deepened on his countenance the more and more he gazed on the
焦虑 加深 在 他的 面容 这 更多的 和 更多的 他 凝视 在 这
['hænsəm] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,
handsome features of his guest ,
英俊的 特征 的 他的 客人 ,

他越是凝视着客人英俊的五官，脸上的焦虑就越发加深。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːd] [wɪð]
and the wild shouts of the Egyptians , which he had previously heard with
和 这 荒野 喊叫 的 这 埃及人 , 哪个 他 有 之前 听到 和
[kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] ,
comparative indifference ,
比较 漠不关心 ,

还有埃及人的狂野叫喊声，他以前对此几乎毫不在意。

[naʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['terə(r)] .
now evidently inspired him with the deepest terror .
现在 显然 灵感 他 和 这 最深处 恐怖 .

现在，这显然让他感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
It was agreed at length that the boy should make the attempt .
它 曾是 同意 在 长度 那 这 男生 应该 制作 这 试图 .

最终双方达成一致，由男孩进行尝试。

[tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] , [wɒz; wəz]
To get him out of the house , without endangering the inmates , was
到 得到 他 出去 的 这 房子 , 没有 危及 这 囚犯 , 曾是
[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ,
comparatively easy ,
比较 简单的 ,

在不危及屋内其他成员的情况下，把他弄出房子相对容易。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [æz; əz] [jet] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
as the Egyptians as yet stood at some distance from the door .
作为 这 埃及人 作为 然而 站立 在 一些 距离 从 这 门 .

当时埃及人还站在离大门一段距离的地方。

[wʌns] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['redi] [wɪt] [ænd; ənd] [spiːd] [ɒv; əv] [fʊt] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]
Once out , they had only his own ready wit and speed of foot to trust to
一次 出去 , 他们 有 仅有的 他的 自己的 准备好 有 和 速度 的 脚 到 相信 到
.
:
.

一旦逃出去，他们就只能依靠他敏捷的思维和迅捷的步伐了。

[waɪl] ['kɑlˌvɪl] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'dɪd] [wɪð] [djuː] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bɑːrz][ænd; ənd]
While Colville and Arthur therefore undid with due caution the massive bars and
尽管 科尔维尔 和 亚瑟 所以 撤销 和 到期的 警告 这 大量的 酒吧 和
[bəʊlts] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)] ,
bolts which protected the oaken door ,
螺栓 哪个 受保护 这 橡木 门 ,

因此，科尔维尔和亚瑟小心翼翼地打开了保护橡木门的厚重门闩和门栓。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] , [ə'sendɪd] [tuː; tə]
the stranger , anxious to witness the success of his messenger , ascended to
这 陌生人 , 焦虑的 到 证人 这 成功 的 他的 信使 , 上升 到
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,
the upper storey ,
这 上 层 ,

陌生人急于亲眼见证信使的成功，便登上了楼上。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['keɪsmənt]	.
and	**stood**	**at**	**the**	**open**	**casement**	**.**
和	站立	在	这	打开	窗扇	.

他站在敞开的窗户前。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[əb'zɜːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]	,
He	**was**	**immediately**	**observed**	**by**	**the**	**Egyptians**	**,**
他	曾是	立即地	观察到	经过	这	埃及人	,

他立刻被埃及人发现了。

[huː]	[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[jel]	[ɒv; əv]	['sævɪdʒ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	,	[ðə; ði]	[men]	['brændiʃ]	[ðeə(r)]	['wepənz] ,
who	**set**	**up**	**a**	**yell**	**of**	**savage**	**impatience**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**the**	**men**	**brandishing**	**their**	**weapons ,**
WHO	放	向上	一个	叫喊	的	野蛮的	不耐烦	在	这	视线	,	这	男人	挥舞	他们的	武器 ,

看到这一幕，众人发出野蛮而急躁的叫喊，并挥舞着武器。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	['weɪvɪŋ]	[ðeə(r)]	[ɑːmz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['θretnɪŋ]	['vendʒəns]	[ə'genst]	[hɪm] .
and	**the**	**women**	**waving**	**their**	**arms**	**,**	**as**	**if**	**threatening**	**vengeance**	**against**	**him .**
和	这	女性	挥手	他们的	武器	,	作为	如果	威胁	复仇	反对	他 .

女人们挥舞着手臂，仿佛要对他进行报复。

[ðeə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[daɪ'rɛktɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['juːθfl]	['mesɪndʒə(r)] ,	[huː]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[tə'wɔːdz]	[ðem; ðəm]	[ʌn'dɔːntɪdli] .
Their	**attention**	**was**	**now**	**,**	**however**	**,**	**directed**	**from**	**him**	**to**	**the**	**youthful**	**messenger ,**	**who**	**approached**	**towards**	**them**	**undauntedly .**
他们的	注意力	曾是	现在	,	然而	,	指导	从	他	到	这	青春	信使 ,	WHO	接近	向	他们	无畏地 .

然而，他们的注意力现在从他身上转移到了那位毫不畏惧地向他们走来的年轻信使身上。

[ðeɪ]	[went]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	.
They	**went**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**.**
他们	去	向前	到	见面	他	.

他们上前去迎接他。

“	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[sent]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[jɜːr]	[ə; eɪ]	-	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	, ”	[sed]	[ðə; ði]	[bɔɪ] .
“	**The**	**master**	**sent**	**me**	**to**	**see**	**what**	**ye're**	**a**	**'**	**here**	**for**	**, ”**	**said**	**the**	**boy .**
“	这	掌握	发送	我	到	看	什么	是的	一个	-	这里	为了	, ”	说	这	男生 .

“主人派我来看看你们来这里做什么，”男孩说。

“	[tel]	[hɪm]	,	”	[sed]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]	['hɑːʃli] ,
“	**Tell**	**him**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**Egyptians**	**harshly ,**
“	告诉	他	,	”	说	一	的	这	埃及人	严厉地 ,

“告诉他，”其中一个埃及人厉声说道。

“	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[kʌm]	[tuː; tə]	[dɪ'mɑːnd]	[ðə; ði]	[tuː]	['strendʒər]	[huː]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	['entəd]	[hɪz; ɪz]	['dwelɪŋ] .
“	**we**	**are**	**come**	**to**	**demand**	**the**	**two**	**strangers**	**who**	**have**	**just**	**entered**	**his**	**dwelling .**
“	我们	是	来	到	要求	这	二	陌生人	WHO	有	只是	进入	他的	住宅 .

“我们前来索要刚刚闯入他住所的两名陌生人。

[let]	[hɪm]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['vendʒəns]	,
Let	**him**	**give**	**them**	**to**	**our**	**vengeance**	**,**
让	他	给	他们	到	我们的	复仇	,

让他把他们交给我们复仇吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pɑːt] ['piːsəbli] — [nɒt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and we will depart peaceably — not a feather or a rag of his shall be

和 我们 将要 离开 和平地 — 不是 一个 羽毛 或者 一个 抹布 的 他的 将 是

[skeið] [baɪ][juː 'es] . ”

scathed by us . ”

受伤 经过 我们 . ”

我们将和平离去——他的一根羽毛或一块破布，我们都不会碰他。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊdnə] [dʒʌst] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['edʒɪŋ] [tə'wɔːdz]

“ And what if he shouldna just agree to this ? ” said the boy , edging towards

“ 和 什么 如果 他 不应该 只是 同意 到 这 ? ” 说 这 男生 , 边缘 向

[ðə; ði] [west] ,

the west ,

这 西方 ,

“如果他不答应呢？”男孩一边说着，一边朝西边挪了挪。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'taɪərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

covering the manœuvre , as if retiring towards the house .

覆盖 这 演习 , 作为 如果 退休 向 这 房子 .

掩护行动，仿佛正向房子撤退。

“ [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [juː 'es] , [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

“ If he refuse us , woe unto him .

“ 如果 他 拒绝 我们 , 悲哀 到 他 .

“如果他拒绝我们，那他可就遭殃了。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] ['naɪðə(r)] [kɔːn] [nɔː(r)]['kæt(ə)l] , [kɪθ] [nɔː(r)] [kɪn] ; [bɜːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

We will leave him neither corn nor cattle , kith nor kin ; burn his house with fire ,

我们 将要 离开 他 两者都不 玉米 也不 牛 , 亲 也不 亲属 ; 烧伤 他的 房子 和 火 ,

我们将不给他留下粮食、牲畜、亲属，并烧毁他的房子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [red] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] ['læpər] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊld] [hɑːθ] - [stəʊn] . ”

and his own red blood shall lapper on his cold hearth - stone . ”

和 他的 自己的红色的 血 将 研磨机 在 他的 寒冷的 炉 - 石头 . ”

他自己的鲜血将浸透他冰冷的炉石。

“ [heɪθ] , [kɑːl] , [juː; jʊ] [mɔːn] [tel] [hɪm] [ðæt] [jʊr'sɛl] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“ Haith , carle , you maun tell him that yoursel , ” said the boy ,

“ 海斯 , 卡尔 , 你 毛恩 告诉 他 那 你自己 , ” 说 这 男生 ,

“海斯，卡尔，你得亲自告诉他，”男孩说。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn][waɪld] [baʊnd] [hiː; hi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd]

as with one wild bound he sprung from the group , and , with the speed

作为 和 一 荒野 边界 他 弹簧 从 这 团体 , 和 , 和 这 速度

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

of a grayhound ,

的 一个 灵缇犬 ,

他像一阵狂风般从人群中跃出，速度如同猎犬一般，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] .

made for the wood .

制成 为了 这 木头 .

专为木材而设计。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ]

There was a cry of disappointment burst forth from the Egyptians as they

那里 曾是 一个 哭 的 失望 爆裂 前进 从 这 埃及人 作为 他们

[pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

perceived his intention ,

感知 他的 意图 ,

埃及人察觉到他的意图后，发出了一声失望的叹息。

[ænd; ənd] ['meni] [set] [aʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] .
and many set out in pursuit .
和 许多 放 出去 在 追逐 .

于是许多人踏上了追寻之路。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [vjuː] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [fɔː(r); fə(r)]
The chase was viewed with deep interest by the inmates of the house — for
这 追赶 曾是 已查看 和 深的 兴趣 经过 这 囚犯 的 这 房子 — 为了
['kɑlˌvɪl] , ['iːdɪθ] ,
Colville , Edith ,
科尔维尔 , 伊迪丝 ,

这场追逐戏引起了屋里其他住户的极大兴趣——科尔维尔、伊迪丝、

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['wintən] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
and Arthur Winton had now joined the stranger .
和 亚瑟 温顿 有 现在 加入 这 陌生人 .

亚瑟·温顿也加入了这位陌生人的行列。

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]
The wood was not far distant ; the boy was famous for his swiftness of
这 木头 曾是 不是 远的 遥远 ; 这 男生 曾是 著名的 为了 他的 速度 的
[fʊt] ;
foot ;
脚 ;

树林离得不远；这男孩以脚步敏捷而闻名；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst][bɪ'haɪnd] .
and they could see that his pursuers were falling fast behind .
和 他们 可以 看 那 他的 追击者 是 坠落 快速地 在后面 .

他们看到追赶他的人很快就被甩在了后面。

[tuː; tə][ðeə(r)] [dɪs'meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
To their dismay , however , they perceived at length that there was a
到 他们的 沮丧 , 然而 , 他们 感知 在 长度 那 那里 曾是 一个
['paʊəf(ə)l] [dɒg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,
powerful dog among the number ,
强大的 狗 之中 这 数字 ,

然而，令他们沮丧的是，他们最终发现这些人当中有一条力气很大的狗。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [kəm'petɪtəz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
who continued the chase after all his human competitors had abandoned it in
WHO 持续 这 追赶 后 全部 他的 人类 竞争对手 有 弃 它 在
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

在所有人类竞争对手绝望地放弃之后，他仍然继续追逐。

[hiː; hi] [geɪnd] [fɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
He gained fast upon the boy .
他 获得 快速地 之上 这 男生 .

他很快就追上了那个男孩。

“ [hiː; hi][ɪz] [lɒst] ! ” [sed] ['iːdɪθ] , ['pɪtiəsli] ; “ [ðæt] ['vɪləˌnəs] [dɒg] [wɪl] [teə(r); tɪə] [hɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ He is lost ! ” said Edith , piteously ; “ that villanous dog will tear him to pieces .
“ 他 是 丢失的 ! ” 说 伊迪丝 , 可怜地 ; “ 那 邪恶的 狗 将要 撕 他 到 件 .

“他迷路了！”伊迪丝可怜兮兮地说，“那条恶犬会把他撕成碎片。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [bi'lai] [ðə; ði] ['meɪdnz] [fɪə(r)] .
” But the event belied the maiden's fear .
” 但 这 事件 谎言 这 少女的 害怕 .

但事情的发展却与少女的恐惧截然相反。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,
Just as the ferocious animal seemed about to seize him ,
只是 作为 这 凶猛 动物 似乎 关于 到 抢占 他 ,

就在那只凶猛的动物似乎要扑向他的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə(r)] .
the boy was seen to turn upon his pursuer .
这 男生 曾是 已见 到 转动 之上 他的 追击者 .

人们看到男孩转身攻击追赶他的人。

[ðə; ði] [dɒg] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The dog gave a loud howl , and fell to the ground ,
这 狗 给予 一个 大声 嚎 , 和 跌倒 到 这 地面 ,

狗发出了一声响亮的嚎叫，然后倒在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dægə(r)] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [hænd]
and the stranger could perceive his own dagger gleaming in the stripling's hand
和 这 陌生人 可以 感知 他的 自己的 匕首 闪闪发光 在 这 - 手
,
,
,

陌生人隐约看到自己手中的匕首在少年手中闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪʌmf] ['or] [hɪz; ɪz] [hed]
as he waved it in triumph o'er his head
作为 他 挥手 它 在 胜利 超过 他的 头

他得意地将它高高举过头顶挥舞。

[eə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
ere he disappeared among the trees .
埃雷 他 消失 之中 这 树木 .

在他消失于树林中之前。

“ [ai][kʊd; kəd] [steɪk] [æn; ən] ['ɜːldəm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪg'zʌltɪŋli] , “ [ɒn] [ðæt] [bɔɪz] ['pruːvɪŋ]
“ I could stake an earldom , ” said the stranger exultingly , “ on that boy's proving
“ 我 可以 赌注 一个 伯爵 , ” 说 这 陌生人 欣喜若狂 , “ 在 那 男孩们 证明
[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['səʊldʒə(r)] !
a noble soldier !
一个 高贵 士兵 !

“我敢拿一个伯爵爵位打赌，”陌生人兴奋地说，“这孩子将来一定会成为一名英勇的士兵！”

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [bruːs] , [hiː; hi][kæn; kən][bəʊθ] [faɪt] [ænd; ənd] [fliː] .
By the soul of Bruce , he can both fight and flee .
经过 这 灵魂 的 布鲁斯 , 他 能 两个都 斗争 和 逃跑 .

凭借布鲁斯的灵魂，他既能战斗也能逃跑。

” ['kɑlˌvɪlz] ['terə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] , ['feəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)]
” Colville's terror , as he listened to these words , fairly mastered the composure
” 科尔维尔的 恐怖 , 作为 他 听着 到 这些 字 , 相当 精通 这 镇定
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'fektɪd] .
which he had hitherto affected .
哪个 他 有 迄今为止 做作的 .

听到这些话，科尔维尔的恐惧彻底压倒了他之前一直强装出的镇定。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['ləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
He took off his bonnet , and bending lowly to the stranger , said in a
他 采取 离开 他的 引擎盖 , 和 弯曲 卑微的 到 这 陌生人 , 说 在 一个
['tremjələs] [vɔɪs] —
tremulous voice —
颤抖的 嗓音 —

他摘下帽子，深深地弯下腰，颤抖着声音对陌生人说——

“ [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [seɪ] , [əʊ] ! [seɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [kɪŋ] ! ”
“ In Heaven's name , say , oh ! say , sir , you are not the king ! ”
“ 在 天 姓名 ， 说 ， 哦 ！ 说 ， 先生 ， 你 是 不是 这 国王 ！ ”

“以天上的名义说，哦！说，先生，你不是国王！”

“ [ˈiːv(ə)n][səʊ] , [gʊd] [ˈwɔːltə] , [dʒeɪmz][ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
“ Even so , good Walter , James of Scotland stands before you .
“ 甚至 所以 ， 好的 沃尔特 ， 詹姆斯 的 苏格兰 站立 前 你 .

“即便如此，好沃尔特，苏格兰的詹姆斯就站在你面前。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
Are you sorry to see me ?
是 你 对不起 到 看 我 ?

见到我你感到遗憾吗?

[baɪ] [seɪnt] [ˈændruː] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɒnɪst] [haʊs] , —
By Saint Andrew , I had hoped I should be welcome to every honest house , —
经过 圣 安德鲁 ， 我 有 希望 我 应该 是 欢迎 到 每一个 诚实的 房子 ， —
[eɪ] ,
ay ,
哎 ，

以圣安德鲁的名义发誓，我原本希望每一户诚实的人家都能欢迎我——唉。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɒnɪst] [hɑːt] , [ɪn][maɪ] [dəˈmɪnjənz] .
and every honest heart , in my dominions .
和 每一个 诚实的 心 ， 在 我的 领地 .

以及我领地内每一颗诚实的心。

” [ˈwɔːltə] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
” Walter had dropped on his knee as the truth , which he had for
” 沃尔特 有 掉落 在 他的 膝盖 作为 这 真相 ， 哪个 他 有 为了
[sʌm; səm][taɪm] [səˈspektɪd] ,
some time suspected ,
一些 时间 怀疑 ，

“沃尔特单膝跪地，因为他怀疑已久的真相终于浮出水面了。”

[wɒz; wəz] [kənˈfɜːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [gest] , [waɪl] [tɪəz]
was confirmed to him , and , looking up to his royal guest , while tears
曾是 确认的 到 他 ， 和 ， 寻找 向上 到 他的 皇家 客人 ， 尽管 眼泪
[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [ˈwelkəm] ,
stood in his eyes — “ Welcome ,
站立 在 他的 眼睛 — “ 欢迎 ，

他的愿望得到了证实，他抬头望着这位尊贵的客人，眼中噙满了泪水——“欢迎您，

[maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [prɪns] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ˈkɑlˌvɪlz] ,
my noble prince ; what is it of Walter Colville's ,
我的 高贵 王子 ； 什么 是 它 的 沃尔特 科尔维尔的 ，

我尊贵的王子；这是沃尔特·科尔维尔的作品吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ,
from the bodle in his purse to the last drop of his heart's blood ,
从 这 博德尔 在 他的 钱包 到 这 最后的 降低 的 他的 心脏的 血 ，

从他钱包里的最后一分钱到他心脏流出的最后一滴血，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [nɒt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] ?
that the king's not welcome to ?
那 这 国王的 不是 欢迎 到 ?

国王不被欢迎的那种人?

[ai][ænd; ənd][maɪn] , [maɪ] [liːdʒ] , [hæv; həv] [fɔːt] , [ænd; ənd][bled] , [ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I and mine , my liege , have fought , and bled , and died for the
我 和 矿 ， 我的 列日 ， 有 战斗 ， 和 出血 ， 和 死亡 为了 这
['rɔɪəl] [haʊs] .
royal house .
皇家 房子 .

我和我的部下，我的君主，都曾为王室战斗、流血、牺牲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [hɪə(r)][ɪn]['perəl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['vɪlənz] ,
But to see your grace here in peril , surrounded by so many villains ,
但 到 看 你的 优雅 这里 在 危险 ， 包围 经过 所以 许多 反派 ，

但看到您身处险境，被这么多恶人包围，

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [ɑːm] [ə'ləʊn] [left] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] !
and this old arm alone left to assist you !
和 这 老的 手臂 独自的 左边 到 协助 你 ！

只剩下这条老胳膊来帮助你了！

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [brɔː] ['feləʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] ['prɑːnsɪŋ] [ɒn]['jɒndə(r)] [liː] ,
Oh ! for the six braw fellows that I have seen prancing on yonder lea ,
哦 ！ 为了 这 六 布拉 伙伴们 那 我 有 已见 轻快地跳跃 在 远处 叶 ，

哦！我曾看见那边草地上奔跑的六个壮汉，

— [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ! ”
— they would have cleared a way for your highness through them all ! ”
— 他们 会 有 已清除 一个 方式 为了 你的 高度 通过 他们 全部 ！ ”

——他们一定会为殿下扫清道路！

“ ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['wɔːltə] ['kɑlˌvɪl] ;
“ Never fear for me , Walter Colville ;
“ 绝不 害怕 为了 我 ， 沃尔特 科尔维尔 ；

“沃尔特·科尔维尔，你不必为我担心；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl][baɪ][ə; eɪ] [brɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔː(r)][ɪn] [maɪn] [əʊn] [lænd] ;
I am not doomed to fall by a brawl of this kind , or in mine own land ;
我 是 不是 注定失败 到 落下 经过 一个 争吵 的 这 种类 ， 或者 在 矿 自己的 土地 ；

我并非注定要死于此类争斗，更不是死于自己的土地上；

— [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [riːd] .
— so runs the rede .
— 所以 跑步 这 雷德 .

——这就是红线的运行方式。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [huː] [hæd; həd]
” The king now turned round , and perceived Arthur and Edith , who had
” 这 国王 现在 转向 圆形的 ， 和 感知 亚瑟 和 伊迪丝 ， WHO 有
[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
retired to a little distance .
退休 到 一个 小的 距离 .

国王转过身，看见亚瑟和伊迪丝退到了不远处。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] , [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [niːld] ;
When they saw they were observed , they advanced and would have kneeled ;
什么时候 他们 锯 他们 是 观察到 ， 他们 先进的 和 会 有 跪着 ；
[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] .
but the prince prevented this .
但 这 王子 阻止 这 .

他们见自己被人看见，便上前想要下跪，但王子阻止了他们。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['iːdɪθ] [ə; eɪ] [kɪs]
He took them both by the hand , and imprinted on the lips of Edith a kiss
他 采取 他们 两个都 经过 这 手 ， 和 印记 在 这 嘴唇 的 伊迪丝 一个 吻
,
,
,

他握住她们俩的手，在伊迪丝的嘴唇上印下一个吻。

['seɪvə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɔːm] [ə'fekʃn] [æz; əz][ɒv; əv] ['kɪŋli] ['kɜːtəsi] .
savouring as much of warm affection as of kingly courtesy .
品味 作为 很多 的 温暖的 感情 作为 的 王者 礼貌 .

既享受着温暖的爱意，又感受着君王般的礼遇。

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
Their attention was now directed to the operations of the Egyptians .
他们的 注意力 曾是 现在 指导 到 这 运营 的 这 埃及人 .

他们的注意力现在转向了埃及人的行动。

[ðeɪ] [pə'siːvd] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [left]
They perceived , with some surprise , that a considerable number of them left
他们 感知 ， 和 一些 惊喜 ， 那 一个 大量 数字 的 他们 左边
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ，

他们有些惊讶地发现，相当一部分人离开了其他人。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,
and made for the wood ,
和 制成 为了 这 木头 ，

并为木材而造，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [siːst] [ðə; ði] ['jelɪŋ] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]
and that those who remained ceased the yelling manifestations of sorrow and
和 那 那些 WHO 剩余 停止 这 大喊 表现 的 悲哀 和
[rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'frait] ['iːdɪθ] .
revenge which had so affrighted Edith .
复仇 哪个 有 所以 惊恐 伊迪丝 .

而留下来的人也停止了那些令伊迪丝惊恐万分的悲伤和复仇的叫喊声。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [mɪ'θɪŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ They are meditating a retreat , methinks , ” said the king .
“ 他们 是 冥想 一个 撤退 ， 我觉得 ， ” 说 这 国王 .

“依我看，他们是在计划闭关静修。”国王说道。

“ [ai][fɪə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] ['kɑlˌvɪl] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv]
“ I fear , my liege , ” said Colville , “ they are rather planning some mode of
“ 我 害怕 ， 我的 列日 ， ” 说 科尔维尔 ， “ 他们 是 相当 规划 一些 模式 的
[sək'sesf(ə)l] [ə'sɔːlt] ;
successful assault ;
成功的 突击 ；

“我担心，陛下，”科尔维尔说，“他们正在策划某种成功的进攻方式；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [tuː] [suːn] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] .
” and the return of the Egyptians too soon verified the apprehension .
” 和 这 返回 的 这 埃及人 也 很快 已验证 这 忧虑 .

而埃及人的回归也很快证实了这种担忧。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ,
They bore with them the trunk of a fallen tree ,
他们 钻孔 和 他们 这 树干 的 一个 倒下 树 ，

他们带着一截倒下的树干，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɪ'siːdʒd]	[æt; ət]	[wʌns]	[sɔː]	[ðə; ði]	[juːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	['paʊəf(ə)l]	['endʒɪn]	[wɒz; wəz]
and	**the**	**besieged**	**at**	**once**	**saw**	**the**	**use**	**for**	**which**	**this**	**powerful**	**engine**	**was**
和	这	被围困	在	一次	锯	这	使用	为了	哪个	这	强大的	引擎	曾是

[ɪn'tendɪd]	.
intended	**.**
故意的	.

被围困者立刻明白了这台强大机器的用途。

“	[maɪ]	[dɔː(r)]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[wɪð'stænd]	[ðə; ði]	[ʃɒk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ræm]	[laɪk]	[ðɪs]	,	”	[kraɪd]	['wɔːltə]	;
“	**My**	**door**	**can**	**never**	**withstand**	**the**	**shock**	**of**	**a**	**ram**	**like**	**this**	**,**	**”**	**cried**	**Walter**	**;**
“	我的	门	能	绝不	经受	这	震惊	的	一个	内存	喜欢	这	,	”	哭	沃尔特	;

“我的门根本承受不住这样的撞击,”沃尔特喊道；

“	[ðeɪ]	[wɪl]	[fɔːs]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ə'læs]	!
“	**they**	**will**	**force**	**a**	**passage**	**,**	**and**	**out**	**and**	**alas**	**!**
“	他们	将要	力量	一个	通道	,	和	出去	和	唉	!

“他们将强行通过，然后出去，唉！

[jɔː(r); jə(r)]	['haɪnəs]	[wɪl]	[biː; bi]	['mə:də]	—	['mə:də]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	!
your	**highness**	**will**	**be**	**murdered**	**—**	**murdered**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Balmeny**	**!**
你的	高度	将要	是	被谋杀	—	被谋杀	在	这	房子	的	-	!

殿下将会被谋杀——在巴尔梅尼的家中被谋杀！

”	[dʒeɪmz]	[wɒz; wəz]	[prə'vɜːbiəli]	[breɪv]	,
”	**James**	**was**	**proverbially**	**brave**	**,**
”	詹姆斯	曾是	俗语	勇敢的	,

“詹姆斯勇敢得有目共睹。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[greɪv]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pə'siːvd]	[ðə; ði]
but	**it**	**cannot**	**be**	**denied**	**that**	**he**	**looked**	**a**	**little**	**grave**	**as**	**he**	**perceived**	**the**
但	它	不能	是	否认	那	他	看起来	一个	小的	严重	作为	他	感知	这

['pɒndərəs]	['endʒɪn]	[bɔːn]	[ə'lɒŋ]	,
ponderous	**engine**	**borne**	**along**	**,**
沉重的	引擎	出生	沿着	,

但不可否认的是，当他看到那台笨重的引擎缓缓驶过时，他的表情显得有些严肃。

[wɪtʃ]	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɒbə'bɪləti]	[wʊd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
which	**in**	**all**	**probability**	**would**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
哪个	在	全部	可能性	会	,	在	一个	很少	分钟	,

很可能在几分钟之内，

[leɪ]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bænd]	[ɒv; əv]	['miskriənt]	[θə:st]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	,
lay	**open**	**the**	**passage**	**to**	**a**	**band**	**of**	**miscreants**	**thirsting**	**for**	**his**	**blood**	**,**
躺	打开	这	通道	到	一个	乐队	的	恶棍	口渴	为了	他的	血	,

向一群渴望他鲜血的恶棍敞开了大门，

[ænd; ənd]	[ə'genst]	[huːz]	[reɪdʒ]	[ðə; ði]	['breɪvəri]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[siːmd]	[ə; eɪ]
and	**against**	**whose**	**rage**	**the**	**bravery**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**friends**	**seemed**	**a**
和	反对	谁	愤怒	这	勇敢	的	他自己	和	他的	朋友们	似乎	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪ'fens]	.
poor	**defence**	**.**
贫穷的	防御	.

面对他的愤怒，他和他朋友们的勇敢似乎显得微不足道。

“	[let]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːst]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,
“	**Let**	**the**	**worst**	**come**	**to**	**the**	**worst**	**,**	**”**	**said**	**he**	**at**	**length**	**,**
“	让	这	最差	来	到	这	最差	,	”	说	他	在	长度	,

“就让最坏的情况发生吧,”他最后说道。

“	[wiː; wi]	[θriː]	[wɪl]	[meɪk]	[gʊd]	[ðɪs]	['steəkeɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['strɪkən]	['aʊə(r)]	[æt; ət]	[liːst]	;
“	**we**	**three**	**will**	**make**	**good**	**this**	**staircase**	**for**	**a**	**stricken**	**hour**	**at**	**least**	**;**
“	我们	三	将要	制作	好的	这	楼梯	为了	一个	受打击的	小时	在	至少	;

“我们三个至少会在这个艰难的时刻把这个楼梯修好；

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ðə; ði] ['reskjuː] [mʌst; məst] [ə'raɪv] .
before then the rescue must arrive .
前 然后 这 救援 必须 到达 .

在此之前，救援人员必须赶到。

” [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kɑlˌvɪl] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [naʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ; ['iːdɪθ] , [wɪð] [ðə; ði]
” The king , Colville , and Arthur now sought the floor below ; Edith , with the
” 这 国王 , 科尔维尔 , 和 亚瑟 现在 寻求 这 地面 以下 ; 伊迪丝 , 和 这
['sɜːvɪŋ] - ['meidnz] , ['biːɪŋ] [st'eɪʃənd] [ə'bʌv] ,
serving - maidens , being stationed above ,
服务 - 少女们 , 存在 驻 多于 ,

“国王、科尔维尔和亚瑟现在前往楼下；伊迪丝和侍女们则留在楼上，

[tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ['fɔːsɪŋ] [æn; ən] ['entri] , [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
to be , in case of the Egyptians forcing an entry , still within the defence of
到 是 , 在 案件 的 这 埃及人 强制 一个 入口 , 仍然 之内 这 防御 的
[ðə; ði][steə(r)] .
the stair .
这 楼梯 .

即使埃及人强行闯入，我们仍然要待在楼梯的防御范围内。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mæsɪv] [əʊk] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən] [neɪlz] ,
The door was of massive oak , studded with iron nails ,
这 门 曾是 的 大量的 橡木 , 带钉的 和 铁 指甲 ,

门是用厚重的橡木制成的，上面钉满了铁钉。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [θriː] ['aɪən][bəʊlts][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] .
and supported by three iron bolts of considerable thickness .
和 有 经过 三 铁 螺栓 的 大量 厚度 .

由三根相当粗的铁螺栓支撑。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [plæŋks] [pleɪst] [daɪ'ægənəli]
An additional defence was now added in the shape of planks placed diagonally
一个 额外的 防御 曾是 现在 额外 在 这 形状 的 木板 放置 对角线
['ʌndə(r)] [ðiːz] [bəʊlts] ,
under these bolts ,
在下面 这些 螺栓 ,

现在又增加了一道额外的防御措施，即在这些螺栓下方斜放木板。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɪð'stænd] [ðə; ði]
and for a few moments the besieged imagined it might withstand the
和 为了 一个 很少 时刻 这 被围困 想象 它 可能 经受 这
['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] .
efforts of the assailants .
努力 的 这 袭击者 .

被围困的人们一度以为自己能够抵挡住进攻者的攻势。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [suːn] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊp] .
But a few strokes of the tree soon showed the fallacy of this hope .
但 一个 很少 笔画 的 这 树 很快 显示 这 谬论 的 这 希望 .

但没过多久，这棵树就展现出这种希望的谬误。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] , [ænd; ənd][eə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,
The door shook under the first blow , and ere a score had been given ,
这 门 摇晃 在下面 这 第一的 吹 , 和 埃雷 一个 分数 有 到过 给定 ,

第一击之下，门都震动了，还没等比分出来，

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['hɪndʒɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [hæd; həd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
the yielding hinges showed that the Egyptians had well calculated the force of
这 屈服 铰链 显示 那 这 埃及人 有 出色地 计算 这 力量 的
[ðeə(r)] ['ɪnstrəmənt] .
their instrument .
他们的 乐器 .

铰链的弹性表明埃及人对他们所制造的仪器的受力情况计算得很准确。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəʊld] [stiːl] [ðæt] [seɪvz] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ It must be cold steel that saves us after all , ” said the king ,
“ 它 必须 是 寒冷的 钢 那 保存 我们 后 全部 , ” 说 这 国王 ,

“最终拯救我们的还是冷兵器，”国王说道。

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
retreating to the staircase .
撤退 到 这 楼梯 .

退回楼梯间。

“ [əʊ] , [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [kɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːk] [ded] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] ,
“ Oh , that I and all my kin were stark dead on this floor ,
“ 哦 , 那 我 和 全部 我的 亲属 是 斯塔克 死的 在 这 地面 ,

“哦，但愿我和我的所有亲人都死在这地板上！”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [seɪf] [ɒn] ['fɔː(l).klənd] [griːn] !
and your highness safe on Falkland green !
和 你的 高度 安全的 在 福克兰群岛 绿色的 !

殿下在福克兰群岛平安无事!

” [ɪk'skleɪmd] ['kɑlˌvɪl] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [hændz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] .
” exclaimed Colville , wringing his wrinkled hands , and following .
” 惊呼 科尔维尔 , 拧干 他的 皱 双手 , 和 下列的 .

“科尔维尔一边说着，一边搓着他满是皱纹的双手，然后跟了上去。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [geɪnd] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They had scarcely gained their intended position at the upper landing of the
他们 有 几乎 获得 他们的 故意的 位置 在 这 上 降落 的 这
['steəkeɪs] , [wen] ,
staircase , when ,
楼梯 , 什么时候 ,

他们刚到达楼梯上层的预定位置，就发现……

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['despərət] [strəʊk] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
yielding to a desperate stroke , the door flew open , and the infuriated
屈服 到 一个 绝望的 中风 , 这 门 飞翔 打开 , 和 这 愤怒的
[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
Egyptians , shouting ,
埃及人 , 喊叫 ,

在绝望的一击下，大门猛地打开，愤怒的埃及人高声喊道：

[meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
made their way to the interior .
制成 他们的 方式 到 这 内部的 .

他们进入了内部。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðəʊz] [ðeɪ] [sɔːt] [bɪ'ləʊ] , [ðeɪ] [nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steə(r)] .
Not finding those they sought below , they next proceeded to ascend the stair .
不是 寻找 那些 他们 寻求 以下 , 他们 下一个 继续 到 上升 这 楼梯 .

他们在楼下没有找到他们要找的人，于是便开始上楼。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'sent] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
This , however , was an ascent fatal to all who attempted it .
这 , 然而 , 曾是 一个 上升 致命的 到 全部 WHO 尝试过 它 .

然而，对于所有尝试攀登的人来说，这是一次致命的攀登。

[kɔːps] [ˈɑːftə(r)] [kɔːps] [fel] [ˈbækwəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈrʌfiən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv]
Corpse after corpse fell backward among the enraged ruffians under the blows of
尸体 后 尸体 跌倒 落后 之中 这 愤怒 恶棍 在下面 这 打击 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] ,
the king and Arthur ,
这 国王 和 亚瑟 ,

在国王和亚瑟的重击下，愤怒的暴徒们一具又一具尸体向后倒去。

[ʌnˈtɪl] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈdeərɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
until no one could be found daring enough to attempt the passage .
直到 不 一 可以 是 成立 大胆 足够的 到 试图 这 通道 .

直到再也没有人敢尝试穿越。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [smiːk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [haɪv] , ” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,
“ Let us smeek them in their hive , ” at length cried a hoarse voice ,
“ 让 我们 斯米克 他们 在 他们的 蜂巢 , ” 在 长度 哭 一个 嘶哑 嗓音 ,

“让我们在它们的巢穴里把它们统统消灭掉！”一个沙哑的声音终于喊道。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [let] [ðem; ðəm] [ˈaɪðə(r)] [rəʊst] [ɔː(r)] [kʌm] [fɔːθ] .
“ and so let them either roast or come forth .
“ 和 所以 让 他们 任何一个 烤 或者 来 前进 .

“所以，要么让他们自生自灭，要么让他们出来吧。”

” [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈtʃəʊzn] [fjuː]
” A shout of approbation followed this advice , and , while a chosen few
” 一个 喊 的 赞许 随后 这 建议 , 和 , 尽管 一个 选定 很少
[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][steə(r)] ,
remained to guard the stair ,
剩余 到 警卫 这 楼梯 ,

“这番建议之后，响起了一阵赞同的欢呼声，而少数被选中的人则留下来守卫楼梯，

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [rəum] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [kəˈlektɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [əˈsɪst]
the remainder roamed about the house collecting together everything which could assist
这 余 漫游 关于 这 房子 收集 一起 一切 哪个 可以 协助
[ðeə(r)][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [dɪˈzaɪn] .
their diabolical design .
他们的 邪恶的 设计 .

其余的人则在房子里四处游荡，收集一切可能有助于他们实施邪恶计划的东西。

[ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəmˈpænjənz] ,
The king's heart , and that of his brave companions ,
这 国王的 心 , 和 那 的 他的 勇敢的 同伴 ,

国王的心，以及他勇敢的同伴们的心，

[sʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðɪs] [rɪˈzɪstlɪs] [plæn][ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [prəˈpəʊzd] [ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] .
sunk as they heard this resistless plan of destruction proposed and set about .
沉没 作为 他们 听到 这 无力抵抗 计划 的 破坏 建议的 和 放 关于 .

当他们听到这个势不可挡的毁灭计划被提出并付诸实施时，他们感到无比沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] , [haʊˈevə(r)] ,
It was for a moment only , however ,
它 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 , 然而 ,

但这仅仅是一瞬间的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][klɪə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] [ikˈskleim] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
for suddenly they heard the clear sweet voice of Edith exclaiming , “ We are
为了 突然 他们 听到 这 清除 甜的 嗓音 的 伊迪丝 惊呼 , “ 我们 是
[seɪvd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
saved , we are saved !
已保存 , 我们 是 已保存 !

突然，他们听到伊迪丝清澈甜美的声音喊道：“我们得救了，我们得救了！”

['jɒndə(r)]	['kɒmz]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	[wiːmz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['gælənt]	['fɑːloʊərz]	!
yonder	**comes**	**the**	**Lord**	**of**	**Wemyss**	**and**	**his**	**gallant**	**followers**	**!**
远处	来	这	主	的	韦米斯	和	他的	英勇	追随者	!

威姆斯领主和他的英勇追随者们来了！

”	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['meɪdn]	[hɜː'self]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[riˈɪtəreɪt]	[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	.
”	**and**	**immediately**	**after**	**the**	**maiden**	**herself**	**appeared**	**to**	**reiterate**	**the**	**tidings**	**.**
”	和	立即地	后	这	少女	她自己	出现	到	重申	这	消息	.

“随后少女本人现身，再次重申了这一消息。”

“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	['iːdɪθ]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	['iːgəli]	.
“	**Are**	**you**	**sure**	**of**	**what**	**you**	**say**	**,**	**Edith**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**king**	**eagerly**	**.**
“	是	你	当然	的	什么	你	说	,	伊迪丝	?	”	问	这	国王	急切地	.

“伊迪丝，你确定你所说的话属实吗？”国王急切地问道。

“	[haʊ]	[duː; də]	[ðə; ði]	['hɔːsmən]	[raɪd]	?	”
“	**How**	**do**	**the**	**horsemen**	**ride**	**?**	**”**
“	如何	做	这	骑兵	骑	?	”

“骑手们如何骑马？”

“	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeə(r)]	['kɔːsə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɪŋd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['iːdɪθ]	,	“	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	;
“	**As**	**if**	**their**	**coursers**	**were**	**winged**	**,**	**”**	**replied**	**Edith**	**,**	**“**	**all**	**of**	**them**	**;**
“	作为	如果	他们的	课程	是	有翅膀的	,	”	回复	伊迪丝	,	“	全部	的	他们	;

“就好像它们的骏马都长了翅膀一样，”伊迪丝回答说，“它们全都长了翅膀。”

[bʌt; bət]	[wʌn]	[huː]	[bæks]	[ə; eɪ]	[greɪ]	[stiːd]	[ɒv; əv]	[sə'pɑːsɪŋ]	['paʊə(r)]	,	[ɪz]	[fɑː(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,
but	**one**	**who**	**backs**	**a**	**gray**	**steed**	**of**	**surpassing**	**power**	**,**	**is**	**far**	**before**	**the**	**rest**	**,**
但	一	WHO	背部	一个	灰色的	骏马	的	超越	力量	,	是	远的	前	这	休息	,

但是，如果一个人拥有一匹力量超群的灰色骏马，那么他便远远领先于其他人。

[ænd; ənd]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'nɒn]	[tɜːnz]	[raʊnd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʌp´breidiŋli]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːloʊərz]	.	”
and	**ever**	**and**	**anon**	**turns**	**round**	**,**	**as**	**if**	**upbraidingly**	**,**	**to**	**his**	**followers**	**.**	**”**
和	曾经	和	匿名	转弯	圆形的	,	作为	如果	责备地	,	到	他的	追随者	.	”

他时不时地转过身来，仿佛在责备他的追随者们。

“	[maɪ]	['trʌsti]	['deɪvɪd]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[wɪð]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,	“	[wel]	[wɜːt]	[ðaʊ]	['wɜːði]	[ɒv; əv]
“	**My**	**trusty**	**David**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**king**	**,**	**with**	**emotion**	**,**	**“**	**well**	**wert**	**thou**	**worthy**	**of**
“	我的	可靠	大卫	!	”	惊呼	这	国王	,	和	情感	,	“	出色地	沃特	你	值得	的

[ðə; ði]	['gælənt]	[greɪ]	!
the	**gallant**	**gray**	**!**
这	英勇	灰色的	!

“我忠实的戴维！”国王激动地喊道，“你真是配得上这身英勇的灰色制服！”

”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ʃaʊt]	[frɒm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]	[wɪ'ðaʊt]	,
”	**There**	**was**	**now**	**heard**	**a**	**peculiar**	**shout**	**from**	**among**	**the**	**Egyptians**	**without**	**,**
”	那里	曾是	现在	听到	一个	奇特	喊	从	之中	这	埃及人	没有	,

“这时，从外面的埃及人中传来一阵奇怪的喊叫声，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['raɪtli]	[ɪn'tɜːprətɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪgnəl]	[ɒv; əv]	[rɪ'triːt]	;
which	**was**	**rightly**	**interpreted**	**as**	**a**	**signal**	**of**	**retreat**	**;**
哪个	曾是	没错	翻译	作为	一个	信号	的	撤退	;

这被正确地解读为撤退的信号；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
for	**it**	**was**	**immediately**	**followed**	**by**	**the**	**evacuation**	**of**	**the**	**house**	**;**
为了	它	曾是	立即地	随后	经过	这	疏散	的	这	房子	;

因为紧接着就是房屋的疏散；

[ænd; ənd]	[səʊ]	['spiːdi]	[ænd; ənd]	[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[flaɪt]	,
and	**so**	**speedy**	**and**	**simultaneous**	**was**	**their**	**flight**	**,**
和	所以	迅速	和	同时	曾是	他们的	航班	,

他们的飞行如此迅速且同步，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
that the king could only perceive the latest of the tribe as they made for
那 这 国王 可以 仅有的 感知 这 最新的 的 这 部落 作为 他们 制成 为了
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

国王只能看到部落中最后一批人正向树林走去。

[ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [wiːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [fiːld] [ænd; ənd][æn; ən][ˈəʊpən]
leaving to Wemyss and his companions a deserted field and an open
离开 到 韦米斯 和 他的 同伴 一个 荒凉的 场地 和 一个 打开
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

留给韦米斯和他的同伴的是一片荒芜的田野和一个敞开的入口。

“ [θæŋks] , [ˈdeɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈtaɪmli] [ˈreskjuː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Thanks , David , for this timely rescue , ” said the king ,
“ 谢谢 , 大卫 , 为了 这 及时 救援 , ” 说 这 国王 ,

“谢谢你，大卫，及时救了我，”国王说道。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bendɪd] [ðə; ði] [niː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
as the knight bended the knee before him .
作为 这 骑士 弯曲 这 膝盖 前 他 .

骑士向他单膝跪下。

“ [baɪ][maɪ] [kraʊn] , [ðə; ði] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [bɪˈstəʊd] [ɒn] [wʌn] [huː] [kæn; kən][səʊ] [ˈfeəli] [juːz]
“ By my crown , the spurs were well bestowed on one who can so fairly use
“ 经过 我的 王冠 , 这 马刺 是 出色地 授予 在 一 WHO 能 所以 相当 使用
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“以我的王冠起誓，这马刺赐予了能够如此巧妙运用它的人，实至名归！”

” [dʒeɪmz] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][sɜː(r)][ˈdeɪvɪd] , [ˈwɔːltə] , [ˈɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
” James , followed by Sir David , Walter , Arthur , and the rest ,
” 詹姆斯 , 随后 经过 先生 大卫 , 沃尔特 , 亚瑟 , 和 这 休息 ,

“詹姆斯，接着是戴维爵士、沃尔特、亚瑟和其他人，

[naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmɒdərət] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
now led the way to the upper chamber where the immoderate joy and
现在 引领 这 方式 到 这 上 房间 在哪里 这 过分 喜悦 和
[ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [səbˈstænʃ(ə)l] [fɔːm] .
hospitality of the old man displayed itself in the most substantial form .
热情好客 的 这 老的 男人 显示 本身 在 这 最多 重大的 形式 .

现在，他引领人们来到楼上的房间，在那里，老人的无比喜悦和热情好客以最充分的形式展现了出来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈrauz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑlˌvɪl] , [sed]
When they had caroused for some time , the king , turning to Colville , said
什么时候 他们 有 狂欢 为了 一些 时间 , 这 国王 , 转弯 到 科尔维尔 , 说
, —
, —
, —

他们狂欢了一段时间后，国王转向科尔维尔说：

“ [maɪn] [həʊst] ,
“ Mine host ,
“ 矿 主持人 ,

“我的主人，

[dɪd][ai][hɪə(r)] ['raɪtli] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] - [triː] [tuː; tə]
did I hear rightly when you said there was nothing beneath this roof - tree to
做过 我 听到 没错 什么时候 你 说 那里 曾是 没有什么 下面 这 屋顶 - 树 到
[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['welkəm] ? ”
which I was not welcome ? ”
哪个 我 曾是 不是 欢迎 ? ”

我没听错吧，你说这棵屋檐下的树下，没有我不欢迎的地方?

“ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hɜːd] ['raɪtli] . ”
“ Your highness heard rightly . ”
“ 你的 高度 听到 没错 . ”

“殿下听得没错。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [ðɪs] [feə(r)] ['meɪdn] .
“ Give me then this fair maiden .
“ 给 我 然后 这 公平的 少女 .

“那就把这位美丽的少女给我吧。”

[wiː; wi] [kɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['seldəm] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkts] - ['tʃæt(ə)lz] .
We kings , you know , seldom choose the least valuable of our subjects ' chattels .
我们 国王 , 你 知道 , 很少 选择 这 至少 有价值的 的 我们的 主题 - 动产 .
”
”
”

你知道，我们君王很少会选择臣民中最不值钱的动产。

“ [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [meɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɑlˌvɪl] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
“ Your grace may command me , ” said Colville , though somewhat hesitatingly ,
“ 你的 优雅 可能 命令 我 , ” 说 科尔维尔 , 尽管 有些 犹豫地 ,

“陛下可以命令我,”科尔维尔有些犹豫地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
for he saw the turn which things were taking .
为了 他 锯 这 转动 哪个 事物 是 采取 .

因为他预见到了事情的发展方向。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [swiːt] ['iːdɪθ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'gen] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] ;
“ And you too , sweet Edith ? ” said the king , again saluting the blushing girl ;
“ 和 你 也 , 甜的 伊迪丝 ? ” 说 这 国王 , 再次 敬礼 这 脸红 女孩 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“还有你，甜美的伊迪丝？”国王说着，再次向脸红的少女敬礼；然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [nəʊ] , [maɪ] [liːdʒ] ,
without waiting for an answer , continued , “ that you may all know , my lieges ,
没有 等待 为了 一个 回答 , 持续 , “ 那 你 可能 全部 知道 , 我的 列王 ,

不等对方回答，他继续说道：“为了让你们都知道，我的君主们，

[ðæt] [wiː; wi] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [bi'nevələns] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['benɪfɪts] , [ai] [gɪv] [ə'weɪ]
that we accept your benevolences merely for your own benefits , I give away
那 我们 接受 你的 善举 仅仅 为了 你的 自己的 好处 , 我 给 离开
[ðɪs] ['treʒə(r)] ,
this treasure ,
这 宝藏 ,

如果我们仅仅为了自身利益而接受你们的恩惠，我将这份珍宝赠予他人。

['temptɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wel] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['feɪvə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][hænd] .
tempting as it is , to one who has well deserved the favour at our hand .
诱人的 作为 它 是 , 到 一 WHO 有 出色地 应得的 这 偏爱 在 我们的 手 .

虽然这很诱人，但对于一个理应得到我们恩惠的人来说，这却并非好事。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːθə(r)] ,
Take her , Arthur ,
拿 她 , 亚瑟 ,

带她走吧，亚瑟。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] [ai] [əud] [juː; jʊ] .
and confess that I have found a way to repay the debt I owed you .
和 承认 那 我 有 成立 一个 方式 到 偿还 这 债务 我 欠款 你 .

我坦白说，我已经找到了偿还我欠你的债的方法。

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][hænd] , [feə(r)] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['væljuː][ɪn]
Receive his hand , fair maiden , and if it will add anything to its value in
收到 他的 手 , 公平的 少女 , 和 如果 它 将要 添加 任何事物 到 它是 价值 在
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

美丽的姑娘，接受他的求婚吧，如果这能让你觉得他更有价值的话。

[nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋz] [laɪf] .
know that it has this day saved a king's life .
知道 那 它 有 这 天 已保存 一个 国王的 生活 .

要知道，它今天救了一位国王的命。

” [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['sentɪmənts] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ['wintən] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]
” The old man's sentiments in regard to Arthur Winton had been undergoing a
” 这 老的 男人的 情感 在 看待 到 亚瑟 温顿 有 到过 正在经历 一个
[tʃeɪndʒ] [ˌɪmpə'septəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
change imperceptible even to himself ,
改变 难以察觉的 甚至 到 他自己 ,

“老人对亚瑟·温顿的看法正在发生转变，就连他自己都没有察觉。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [hɪm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l]
from the moment he had perceived him the companion and probable
从 这 片刻 他 有 感知 他 这 伴侣 和 可能
['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
favourite of the king ;
最喜欢的 的 这 国王 ;

从他察觉到他是国王的伴侣，而且很可能是国王的宠臣的那一刻起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
but the revolution was completed when he was made acquainted with the
但 这 革命 曾是 完全的 什么时候 他 曾是 制成 熟人 和 这
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɪ'hɑːf] ,
particulars of his interference in the royal behalf ,
细节 的 他的 干涉 在 这 皇家 代表 ,

但当他得知自己代表王室干预的具体细节后，这场革命就完成了。

— [ə; eɪ] ['merɪt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'weɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz]
— a merit which in his eyes would have outweighed a thousand faults in his
— 一个 优点 哪个 在 他的 眼睛 会 有 被压倒 一个 千 故障 在 他的
[ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
intended son - in - law .
故意的 儿子 - 在 - 法律 .

在他看来，这一优点足以抵消他未来的女婿身上的一千个缺点。

[kɪŋ] [dʒeɪmz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ɪts]
King James shortly afterwards left the house of Balmeny amid the blessings of its
国王 詹姆斯 不久 然后 左边 这 房子 的 - 之中 这 祝福 的 它是
['inmeits] ;
inmates ;
囚犯 ;

不久之后，詹姆斯国王在巴尔梅尼府邸所有住户的祝福下离开了那里；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kləʊz]	['aʊə(r)]	[teɪl]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	,
and	**to**	**close**	**our**	**tale**	**,**	**we**	**have**	**only**	**to**	**add**	**,**
和	到	关闭	我们的	故事	,	我们	有	仅有的	到	添加	,

最后，我们只需补充一点：

[ðæt]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɒnək]	[wɒz; wəz]	['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	[kən'fɜːmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	,
that	**the**	**gift**	**of**	**the**	**monarch**	**was**	**shortly**	**after**	**confirmed**	**at**	**the**	**altar**	**,**
那	这	礼物	的	这	君主	曾是	不久	后	确认的	在	这	坛	,

君主的礼物随后在祭坛上得到了确认。

[weə(r)]	['iːdɪθ]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['hæpi]	[braɪd]	[ɒv; əv]	['ɑːθə(r)]	['wɪntən]	;
where	**Edith**	**became**	**the**	**happy**	**bride**	**of**	**Arthur**	**Winton**	**;**
在哪里	伊迪丝	成为	这	快乐的	新娘	的	亚瑟	温顿	;

伊迪丝嫁给了亚瑟·温顿，成为了幸福的新娘；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['grætɪtjuːd]	[fləʊd]	['friːli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wedɪd]	[peə(r)]	,
and	**that**	**the**	**royal**	**gratitude**	**flowed**	**freely**	**on**	**the**	**wedded**	**pair**	**,**
和	那	这	皇家	感激	流动	自由	在	这	已婚	一对	,

王室的感激之情溢于言表，倾注在了这对新人身上。

[æz; əz]	['eni]	[huː]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[ðə; ði]	[taɪm]	-	[wɔːn]	['rekɔːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[siːl]	[meɪ]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	.
as	**any**	**who**	**chooses**	**to**	**pursue**	**the**	**time**	**-**	**worn**	**records**	**of**	**the**	**Great**	**Seal**	**may**	**satisfy**	**himself**	**.**
作为	任何	WHO	选择	到	追求	这	时间	-	磨损	记录	的	这	伟大的	海豹	可能	满足	他自己	.

任何愿意探究英国国玺古老记录的人都可以从中获得满足。

['helən]	['wɔːtəz]	:
HELEN	**WATERS**	**:**
海伦	水	:

海伦·沃特斯：

[ə; eɪ]	[trə'dɪʃənəri]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːkni]	.
A	**TRADITIONARY**	**TALE**	**OF**	**THE**	**ORKNEYS**	**.**
一个	传统	故事	的	这	奥克尼群岛	.

奥克尼群岛的传统故事。

[baɪ]	[dʒɒn]	['mælkəm]	.
By	**John**	**Malcolm**	**.**
经过	约翰	马尔科姆	.

作者：约翰·马尔科姆。

[ðə; ði]	[lɒst]	,	[ðə; ði]	['kɑːstəweɪ]	[ɒn]	['dezət]	[aɪlz]	,
The	**lost**	**,**	**the**	**castaway**	**on**	**desert**	**isles**	**,**
这	丢失的	,	这	荒岛求生者	在	沙漠	岛屿	,

迷失者，荒岛上的漂流者，

[ɔː(r)]	[rɒks]	[ɒv; əv]	['əʊʃ(ə)n]	,	[weə(r)]	[nəʊ]	['hjuːmən]	[eɪd]
Or	**rocks**	**of**	**ocean**	**,**	**where**	**no**	**human**	**aid**
或者	岩石	的	海洋	,	在哪里	不	人类	援助

或海洋中的岩石，那里无人援助

[kæn; kən]	[riːtʃ]	[ðem; ðəm]	[mɔː(r)]	.
Can	**reach**	**them**	**more**	**.**
能	抵达	他们	更多的	.

可以更方便地接触到他们。

[ðə; ði]	['maʊntənz]	[ɒv; əv]	[hɔɪ]	,	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːkni]	['aɪləndz]	,
The	**mountains**	**of**	**Hoy**	**,**	**the**	**highest**	**of**	**the**	**Orkney**	**Islands**	**,**
这	山脉	的	霍伊	,	这	最高	的	这	奥克尼群岛	岛屿	,

霍伊岛的山脉，是奥克尼群岛最高的山峰。

[raɪz] [ə'brʌptli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
rise abruptly out of the ocean to an elevation of fifteen hundred feet ,
上升 突然 出去 的 这 海洋 到 一个 海拔 的 十五 百 脚 ,

从海面陡然升起，高度达一千五百英尺。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪf] , [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [stjuː'pendəs] ,
and terminate on one side in a cliff , sheer and stupendous ,
和 终止 在 一 边 在 一个 悬崖 , 透明 和 惊人的 ,

一侧终止于陡峭险峻的悬崖，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['maʊntən] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
as if the mountain had been cut down through the middle ,
作为 如果 这 山 有 到过 切 向下 通过 这 中间 ,

仿佛这座山从中间被削去了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'ɛvəd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
and the severed portion of it buried in the sea .
和 这 切断 部分 的 它 埋葬 在 这 海 .

而断裂的部分则埋在了海里。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['presəpɪs] [laɪz][ə; eɪ] [sɒft] [griːn] ['væli] ,
Immediately on the landward side of this precipice lies a soft green valley ,
立即地 在 这 陆向 边 的 这 悬崖 谎言 一个 柔软的 绿色的 谷 ,

紧邻这处悬崖陆地一侧的是一片柔和的绿色山谷。

[ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋ] [hjuːdʒ] [blæk] [klɪfs] , [weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ,
embosomed among huge black cliffs , where the sound of the human voice ,
凸起的 之中 巨大的 黑色的 悬崖 , 在哪里 这 声音 的 这 人类 嗓音 ,

在巨大的黑色悬崖之间，隐约传来人声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ɪz] [ri'vəːbəreit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
or the report of a gun , is reverberated among the rocks ,
或者 这 报告 的 一个 枪 , 是 回响 之中 这 岩石 ,

或者枪声在岩石间回荡。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [feɪnt] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] ['ekəʊz] .
where it gradually dies away into faint and fainter echoes .
在哪里 它 逐步地 死亡 离开 进入 头晕的 和 较暗 回声 .

它逐渐消失，变成越来越微弱的回声。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [.intə'sektid] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['drɪəri] [glen] ,
The hills are intersected by deep and dreary glens ,
这 丘陵 是 相交 经过 深的 和 凄凉 格伦斯 ,

山峦间点缀着幽深荒凉的峡谷，

[weə(r)] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['nevə(r)] [hɜːd] ,
where the hum of the world is never heard ,
在哪里 这 哼 的 这 世界 是 绝不 听到 ,

那里听不到世界的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk]
and the only voices of life are the bleat of the lamb and the shriek
和 这 仅有的 声音 的 生活 是 这 咩咩叫 的 这 羊肉 和 这 尖叫
[ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ;
of the eagle ;
的 这 鹰 ;

世间唯有羔羊的咩叫和雄鹰的鸣叫才能诉说生命的声音；

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dəʊlf(ə)l][kaɪnd] .
— even the sounds of inanimate nature are of the most doleful kind .
— 甚至 这 声音 的 无生命 自然 是 的 这 最多 悲伤的 种类 .

就连大自然发出的声音也都是最悲伤的那种。

[ðə; ði] [briːz] [wɒfts] [nɒt] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ;
The breeze wafts not on its wings the whisper of the woodland ;
这 微风 飘动 不是 在 它是 翅膀 这 耳语 的 这 林地 ;

微风吹拂，却无法将林间的低语带入耳畔；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
for there are no trees in the island ,
为了 那里 是 不 树木 在 这 岛 ,

因为岛上没有树，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] - [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)]
and the roar of the torrent - stream and the sea's eternal moan for
和 这 吼 的 这 激流 - 溪流 和 这 海域 永恒 呻吟 为了
['evə(r)] ['sædn] [ðiːz] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
ever sadden these solitudes of the world .
曾经 悲伤 这些 孤独 的 这 世界 .

奔腾的溪流的咆哮和大海永恒的哀鸣，永远地为世间的这些孤独之地增添了悲伤。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
The ascent of the mountains is in some parts almost perpendicular , and in all
这 上升 的 这 山脉 是 在 一些 部分 几乎 垂直 , 和 在 全部
[ɪk'siːdɪŋli] [stiːp] ;
exceedingly steep ;
非常 陡 ;

山脉的攀登在某些地方几乎是垂直的，而且全部都非常陡峭；

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grændɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['æspekts] [wɪl]
but the admirer of nature in her grandest and most striking aspects will
但 这 仰慕者 的 自然 在 她 最宏伟 和 最多 引人注目 方面 将要
[biː; bi] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,
be amply compensated for his toil ,
是 充足的 补偿 为了 他的 辛劳 ,

但是，欣赏大自然最宏伟、最引人注目的景色的人，他的辛勤付出将会得到充分的回报。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmit] , [baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːd] .
upon reaching their summits , by the magnificent prospect which they afford .
之上 到达 他们的 峰会 , 经过 这 壮丽 前景 哪个 他们 买得起 .

到达山顶后，欣赏它们所提供的壮丽景色。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] , [ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] ,
Towards the north and east , the vast expanse of ocean , and the islands ,
向 这 北 和 东方 , 这 广阔的 广阔 的 海洋 , 和 这 岛屿 ,

向北和向东望去，是浩瀚的海洋和岛屿，

[wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [hiːθ] - [klæd] [hɪlz] , [ðeə(r)] [griːn] [veɪlz] , [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [klɪfs] ,
with their dark heath - clad hills , their green vales , and gigantic cliffs ,
和 他们的 黑暗的 希思 - 覆膜 丘陵 , 他们的 绿色的 山谷 , 和 巨大 悬崖 ,

这里有覆盖着深色石楠花的丘陵、绿色的山谷和巨大的悬崖，

[ɪk'spænd] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] .
expand below as far as the eye can reach .
扩张 以下 作为 远的 作为 这 眼睛 能 抵达 .

向下扩展至眼睛所能到达的最远位置。

[ðə; ði] [vjuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
The view towards the south is bounded by the lofty mountains of Scarabin and
这 看法 向 这 南 是 有界 经过 这 高远 山脉 的 - 和
['mɔːrvən] ,
Morven ,
莫文 ,

向南望去，可以看到巍峨的斯卡拉宾山和莫文山。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ɒv; əv] [stræθ'neɪvər] [ænd; ənd] [keɪp] [rɒθ] , ['stretʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
and by the wild hills of Strathnaver and Cape Wrath , stretching towards the
和 经过 这 荒野 丘陵 的 斯特拉斯纳弗 和 岬 愤怒 ， 伸展 向 这
[west] .
west .
西方 .

以及向西延伸的斯特拉斯纳弗和雷斯角的荒凉山丘。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
In the direction of the latter , and far away in mid - ocean , may be seen ,
在 这 方向 的 这 后者 ， 和 远的 离开 在 中 - 海洋 ， 可能 是 已见 ，
['djʊərɪŋ][klɪə(r)] ['weðə(r)] ,
during clear weather ,
期间 清除 天气 ，

在晴朗的天气里，可以看到，在遥远的大洋中央，朝着后者的方向，

[ə; eɪ] ['bærən] [rɒk] , [kɔːld] ['suː.lə] ['skeri] ,
a barren rock , called Sule Skerry ,
一个 荒芜 岩石 ， 称为 苏勒 斯克里 ，

一块名为苏勒礁石的荒芜岩石

[wɪtʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]
which superstition in former days had peopled with mermaids and monsters of
哪个 迷信 在 以前的 天 有 人 和 美人鱼 和 怪物 的
[ðə; ði] [diːp] .
the deep .
这 深的 .

过去人们迷信地认为那里居住着美人鱼和深海怪物。

[ðɪs] ['sɒlətri] [spɒt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔrkeɪdiːənz] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]
This solitary spot had been long known to the Orcadians as the haunt of
这 孤 点 有 到过 长的 已知 到 这 奥克尼人 作为 这 出没 的
['siːfaʊl] [ænd; ənd] [siːlz] ,
seafowl and seals ,
海禽 和 封印 ，

奥克尼人早就知道这处偏僻的地方是海鸟和海豹的栖息地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['friːkwənt] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ,
and was the scene of their frequent shooting excursions ,
和 曾是 这 场景 的 他们的 频繁 射击 短途旅行 ，

这里也是他们经常进行射击活动的地点。

[ðəʊ] [sʌtʃ] ['perələs] [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ə'bændənd] .
though such perilous adventures have been long since abandoned .
尽管 这样的 危险的 冒险 有 到过 长的 自从 弃 .

虽然这种危险的冒险早已被人们摒弃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [teɪl] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][maɪ]
It is associated in my mind with a wild tale , which I have heard in my
它 是 联系 在 我的 头脑 和 一个 荒野 故事 ， 哪个 我 有 听到 在 我的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ，

这让我想起了我小时候听过的一个离奇故事。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['næreit, nə'reit]
though I am uncertain whether or not the circumstances which it narrates
尽管 我 是 不确定 无论 或者 不是 这 情况 哪个 它 叙述
[ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
are yet in the memory of living men .
是 然而 在 这 记忆 的 活的 男人 .

虽然我不确定它所描述的情况是否还为在世的人所记得。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntənəs]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[spiːk]	,
On	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**mountainous**	**island**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**,**
在	这	对面的	边	的	这	多山	岛	的	哪个	我	说话	,

在我所说的这座多山岛屿的另一侧，

[ænd; ənd]	[dɪ'vaɪdɪd]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[frɪθ]	[ɒv; əv]	['sevrəl]	[maɪlz]	[ɪn]	[bredθ]	,
and	**divided**	**from**	**it**	**by**	**a**	**frith**	**of**	**several**	**miles**	**in**	**breadth**	**,**
和	分割	从	它	经过	一个	河口	的	一些	英里	在	宽度	,

并与其隔着一条数英里宽的海峡，

[laɪ]	[ðə; ði]	[flæt]	['sɜːpəntaɪn]	[ʃɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['aɪlənd]	[ɔː(r)]	['meɪnlənd]	,	[weə(r)]	,	[ə'pɒn]
lie	**the**	**flat**	**serpentine**	**shores**	**of**	**the**	**principal**	**island**	**or**	**mainland**	**,**	**where**	**,**	**upon**
说谎	这	平坦的	蛇形	海岸	的	这	主要的	岛	或者	大陆	,	在哪里	,	之上

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[sləʊp]	,
a	**gentle**	**slope**	**,**
一个	温和的	坡	,

主岛或大陆平坦蜿蜒的海岸线绵延而下，那里，在一片缓坡上，

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['dɪstəns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	-	[biːtʃ]	,	[meɪ]	[stɪl]	[biː; bi]	[treɪst]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]
at	**a**	**short**	**distance**	**from**	**the**	**sea**	**-**	**beach**	**,**	**may**	**still**	**be**	**traced**	**the**	**site**	**of**
在	一个	短的	距离	从	这	海	-	海滩	,	可能	仍然	是	追踪	这	地点	的

[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	,
a	**cottage**	**,**
一个	小屋	,

离海滩不远的地方，仍然可以找到一座小屋的遗址。

[wʌns]	[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌmb(ə)l]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['wɔːtəz]	,
once	**the**	**dwelling**	**of**	**a**	**humble**	**couple**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Waters**	**,**
一次	这	住宅	的	一个	谦逊的	夫妻	的	这	姓名	的	沃特斯	,

这里曾是沃特斯夫妇的住所，

[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[prə'praiətə]	[wɪtʃ]	[fɔːmz]	[ðə; ði]	[kə'nektɪŋ]	[lɪŋk]	[bɪ'twɪkst]
belonging	**to**	**that**	**class**	**of**	**small**	**proprietors**	**which**	**forms**	**the**	**connecting**	**link**	**betwixt**
属于	到	那	班级	的	小的	业主	哪个	表格	这	连接	关联	中间

[ðə; ði]	['dʒentri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pezntri]	.
the	**gentry**	**and**	**the**	**peasantry**	**.**
这	绅	和	这	农民	.

属于连接绅士阶层和农民阶层的小地主阶层。

[ðeə(r)]	['əʊnli]	[tʃaɪld]	['helən]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['nærətɪv]	[ri'fəːz]	,	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]
Their	**only**	**child**	**Helen**	**,**	**at**	**the**	**time**	**to**	**which**	**my**	**narrative**	**refers**	**,**	**was**	**just**
他们的	仅有的	孩子	海伦	,	在	这	时间	到	哪个	我的	叙述	指	,	曾是	只是

['bʌdɪŋ]	['ɪntuː]	['wʊmənhʊd]	;
budding	**into**	**womanhood**	**;**
萌芽	进入	女性	;

在我的叙述所指的时期，他们的独生女海伦正值青春期；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd]	['ɪntuː]	[wɒt]	[wʊd]	[naʊ]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
and	**though**	**uninitiated**	**into**	**what**	**would**	**now**	**be**	**considered**	**the**	**indispensable**
和	尽管	新手	进入	什么	会	现在	是	经过考虑的	这	必不可少

['rekwɪzɪts]	[ɒv; əv]	['fiːmeɪl]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
requisites	**of**	**female**	**education**	**,**
必备条件	的	女性	教育	,

尽管当时她并未接受过现在被认为是女性教育必不可少的那些教育，

[wɒz; wəz]	[jet]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ˌʌnə'kʌmplɪʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[taɪmz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd; 'laɪvd]
was	**yet**	**not**	**altogether**	**unaccomplished**	**for**	**the**	**simple**	**times**	**in**	**which**	**she**	**lived**
曾是	然而	不是	共	未完成的	为了	这	简单的	时代	在	哪个	她	居住地

;	[ænd; ənd]	,
;	**and**	**,**
;	和	,

然而，就她所处的那个简朴的时代而言，她也并非完全没有成就；而且，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ʌn'tɔːt]
though a child of nature , had a grace beyond the reach of art , untaught
尽管 一个 孩子 的 自然 ， 有 一个 优雅 超过 这 抵达 的 艺术 ， 未受过教育
[ænd; ənd] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] .
and unteachable .
和 不可教的 .

虽然是天性使然，却拥有艺术无法企及的优雅，这种优雅未经教化，也无法被教化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [dɪ'miːnə(r)] ,
There was a softness and delicacy in her whole demeanour ,
那里 曾是 一个 柔软 和 美味 在 她 所有的 风度 ，

她举手投足间都透着温柔和优雅。

['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ]
never looked for and seldom found in the humble sphere of life to which
绝不 看起来 为了 和 很少 成立 在 这 谦逊的 领域 的 生活 到 哪个
[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .
she belonged .
她 属于 .

在她所属的卑微生活领域里，她从未寻找过，也很少找到过。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [dɪd] [nɒt] ['stɑːt(ə)l][ɔː(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]
Yet her beauty did not startle or surprise , but stole over the heart almost
然而 她 美丽 做过 不是 惊吓 或者 惊喜 ， 但 偷窃 超过 这 心 几乎
[ɪn'sensəbli] ,
insensibly ,
无意识地 ，

然而，她的美貌并没有让人感到惊艳或惊讶，而是几乎不知不觉地俘获了人心。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [aɪlz] , [ænd; ənd]
like the gentle fall of the summer evenings of her own native isles , and
喜欢 这 温和的 落下 的 这 夏天 晚上 的 她 自己的 本国的 岛屿 ， 和
, [laɪk] [ðæt] ,
, like that ,
， 喜欢 那 ，

就像她故乡岛屿上夏日傍晚的温柔秋风，就像那样，

[prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][ən; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɔːlməʊst]['ælaɪd][tuː; tə] ['sædnəs] .
produced in the beholder an emotion almost allied to sadness .
生产 在 这 旁观者 一个 情感 几乎 盟军 到 悲伤 .

给观者带来一种近乎悲伤的情绪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd]
Such a being was not likely to be appreciated by the rude and
这样的 一个 存在 曾是 不是 可能 到 是 感谢 经过 这 粗鲁的 和
['kɒmənpleɪs] [maɪndz][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
commonplace minds by whom she was surrounded ,
平凡 思想 经过 谁 她 曾是 包围 ，

这样一位人物不太可能被她周围那些粗俗庸俗的人所欣赏。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ə; eɪ]['rəʊzi] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [aɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [bəʊ] - [aɪ'diːəl]
and with whom a rosy cheek and a laughing eye constitute the beau - ideal
和 和 谁 一个 红润 脸颊 和 一个 笑 眼睛 构成 这 帅哥 - 理想的
[ɒv; əv] ['wʊmən] ;
of woman ;
的 女士 ;

红润的脸颊和笑意的眼神构成了女性的理想形象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɪn] [wʌn] [jʌŋ] [hɑːt] ,
but she awakened a world of romance in one young heart ,
但 她 觉醒 一个 世界 的 浪漫 在 一 年轻的 心 ，

但她却唤醒了一颗年轻心中浪漫的世界。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['dʒent(ə)l]	['bʊzəm]	[ʃeəd]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'spaɪəd]	.
with	**which**	**her**	**own**	**gentle**	**bosom**	**shared**	**the**	**feelings**	**she**	**inspired**	**.**
和	哪个	她	自己的	温和的	怀	共享	这	情怀	她	灵感	.

她温柔的胸膛也承载着她所激发的情感。

['henri]	['greɪəm]	,	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	[ɒv; əv]	['helən]	['wɔːtəz]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[prə'praɪətə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	;
Henry	**Graham**	**,**	**the**	**lover**	**of**	**Helen**	**Waters**	**,**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**small**	**proprietor**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**;**
亨利	格雷厄姆	,	这	情人	的	海伦	沃特斯	,	曾是	这	儿子	的	一个	小的	业主	在	这	邻里	;

海伦·沃特斯的情人亨利·格雷厄姆是附近一位小业主的儿子;

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['hʌmb(ə)l]	[ræŋk]	[wɪð]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[rɪtʃ]	,	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	['pɒvəti]	,
and	**being**	**of**	**the**	**same**	**humble**	**rank**	**with**	**herself**	**,**	**and**	**,**	**though**	**not**	**rich**	**,**	**removed**	**from**	**poverty**	**,**
和	存在	的	这	相同的	谦逊的	秩	和	她自己	,	和	,	尽管	不是	富有的	,	已移除	从	贫困	,

她与她出身同样卑微，虽然并不富有，但已摆脱了贫困。

[ðeə(r)]	[v'juːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌʌndɪ'stɜːbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dəʊtɪdʒ]	[ɒv; əv]	['ævərɪs]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[fɪəz]	[ɒv; əv]	[wɒnt]	,
their	**views**	**were**	**undisturbed**	**by**	**the**	**dotage**	**of**	**avarice**	**or**	**the**	**fears**	**of**	**want**	**,**
他们的	浏览	是	未受干扰	经过	这	溺爱	的	贪婪	或者	这	恐惧	的	想	,

他们的观点不受贪婪的老年心态或贫困的恐惧所动摇。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪlz]	[ɒv; əv]	[ə'pruːvɪŋ]	[frendz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	[ðeə(r)]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	['juːniən]	.
and	**the**	**smiles**	**of**	**approving**	**friends**	**seemed**	**to**	**await**	**their**	**approaching**	**union**	**.**
和	这	微笑	的	批准	朋友们	似乎	到	等待	他们的	接近	联盟	.

朋友们赞许的笑容似乎在等待着他们即将到来的结合。

[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['kɔːtʃɪp]	[wɜː(r); wə(r)]	['drɔːɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ə; eɪ]	[kləʊz]	,
The	**days**	**of**	**courtship**	**were**	**drawing**	**towards**	**a**	**close**	**,**
这	天	的	求爱	是	绘画	向	一个	关闭	,

恋爱时光即将结束。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['mærɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ˌkɒndɪ'sendid]	[ə'pɒn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[braɪd]	.
and	**the**	**period**	**of**	**their**	**marriage**	**was**	**at**	**last**	**condescended**	**upon**	**by**	**the**	**bride**	**.**
和	这	时期	的	他们的	婚姻	曾是	在	最后的	居高临下的	之上	经过	这	新娘	.

他们的婚姻生活最终还是受到了新娘的屈尊。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['mɪdlɪŋ]	[ænd; ənd]	['ləʊə(r)]	['klɑːsɪz]	[ɒv; əv]	[sə'saɪəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːkni]	,
Among	**the**	**middling**	**and**	**lower**	**classes**	**of**	**society**	**in**	**the**	**Orkneys**	**,**
之中	这	中等	和	降低	课程	的	社会	在	这	奥克尼群岛	,

在奥克尼群岛的中下层社会中，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kʌstəməri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[gests]	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	['pɜːpəs] ,
it	**is**	**customary**	**for**	**the**	**bridegroom**	**to**	**invite**	**the**	**wedding**	**-**	**guests**	**in**	**person**	**;**	**for**	**which**	**purpose ,**
它	是	习惯	为了	这	新郎	到	邀请	这	婚礼	-	客人	在	人	;	为了	哪个	目的 ,

按照习俗，新郎会亲自邀请婚礼宾客；为此，

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['priːviəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	,	[jʌŋ]	['greɪəm]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[frend] ,
a	**few**	**days**	**previous**	**to**	**the**	**marriage**	**,**	**young**	**Graham**	**,**	**accompanied**	**by**	**his**	**friend ,**
一个	很少	天	以前的	到	这	婚姻	,	年轻的	格雷厄姆	,	伴随	经过	他的	朋友 ,

婚礼前几天，年轻的格雷厄姆和他的朋友一起，

[tʊk]	[ə; eɪ]	[bəʊt]	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	[hɔɪ]	,
took	**a**	**boat**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**island**	**of**	**Hoy**	**,**
采取	一个	船	和	继续	到	这	岛	的	霍伊	,

他们乘船前往霍伊岛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[tuː; tə]	[rɪ'kwest]	[ðə; ði]	[ə'tendəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[rɪ'zaɪdɪŋ]	[ðeə(r)]	;	[wɪtʃ]	[dʌn]	,
to	**request**	**the**	**attendance**	**of**	**a**	**family**	**residing**	**there**	**;**	**which**	**done**	**,**
到	要求	这	出席	的	一个	家庭	居住	那里	；	哪个	完毕	，

请求居住在那里的一家人出席；此事已办妥。

[ɒn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[deɪ]	[ðeɪ]	[dʒɔɪnd]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	[men]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[ɪk'skɜːʃn]	[tuː; tə]	-	,
on	**the**	**following**	**day**	**they**	**joined**	**a**	**party**	**of**	**young**	**men**	**upon**	**a**	**shooting**	**excursion**	**to**	**Rackwick**	**,**
在	这	下列的	天	他们	加入	一个	派对	的	年轻的	男人	之上	一个	射击	短途旅行	到	-	，

第二天，他们和一群年轻人一起前往拉克威克进行狩猎之旅。

[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[rəʊ'mæntɪkli]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
a	**village**	**romantically**	**situated**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**island**	**.**
一个	村庄	浪漫地	位于	在	这	对面的	边	的	这	岛	.

岛屿另一侧风景如画的村庄。

[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[frendz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[braɪt]	,	[kɑːm]	,	[ɔː'tʌmnəl]	['mɔːnɪŋ]
They	**left**	**the**	**house**	**of**	**their**	**friends**	**on**	**a**	**bright**	**,**	**calm**	**,**	**autumnal**	**morning**
他们	左边	这	房子	的	他们的	朋友们	在	一个	明亮的	，	冷静的	，	秋季	早晨

,
,
，

在一个阳光明媚、风平浪静的秋日早晨，他们离开了朋友家。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[trə'vɜːs]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['sævɪdʒ]	[glen]	[wɪtʃ]	[ˌɪntə'sekt]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,
and	**began**	**to**	**traverse**	**the**	**wild**	**and**	**savage**	**glens**	**which**	**intersect**	**the**	**hills**	**,**
和	开始	到	横穿	这	荒野	和	野蛮的	格伦斯	哪个	相交	这	丘陵	，

于是，他们开始穿越纵横交错于群山之间的荒凉幽深的峡谷。

[weə(r)]	[ðeə(r)]	['prəʊgres]	[mait]	[biː; bi]	[gest]	[æt; ət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːts]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[gʌnz]	,
where	**their**	**progress**	**might**	**be**	**guessed**	**at**	**by**	**the**	**reports**	**of**	**their**	**guns**	**,**
在哪里	他们的	进步	可能	是	猜对了	在	经过	这	报告	的	他们的	枪支	，

根据他们枪声的报告，或许可以推测出他们的进展情况。

[wɪtʃ]	['grædʒuəli]	[bɪ'keɪm]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['feɪntə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	,
which	**gradually**	**became**	**faint**	**and**	**fainter**	**among**	**the**	**mountains**	**,**
哪个	逐步地	成为	头晕的	和	较暗	之中	这	山脉	，

在群山环绕中，声音渐渐变得越来越微弱。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**at**	**last**	**died**	**away**	**altogether**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	在	最后的	死亡	离开	共	在	这	距离	.

最后，声音完全消失在了远处。

[ðæt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[deɪ]	[pɑːst]	,
That	**night**	**and**	**the**	**following**	**day**	**passed**	**,**
那	夜晚	和	这	下列的	天	通过了	，

那晚和第二天就过去了，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[frendz]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	['biːɪŋ]	[ɪk'striːmli]	[faɪn]	,
and	**they**	**did**	**not**	**return**	**to**	**the**	**house**	**of**	**their**	**friends**	**;**	**but**	**the**	**weather**	**being**	**extremely**	**fine**	**,**
和	他们	做过	不是	返回	到	这	房子	的	他们的	朋友们	；	但	这	天气	存在	极其	美好的	，

他们没有返回朋友家；但由于天气格外晴朗，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
it was supposed they had extended their excursion to the opposite
它 曾是 据称 他们 有 扩展 他们的 短途旅行 到 这 对面的
[kəʊst] [ɒv; əv] ['keɪθnes] ,
coast of Caithness ,
海岸 的 凯斯内斯 ,

人们推测他们将游览范围扩大到了凯斯内斯郡的另一侧海岸。

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪləndz] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['æbsəns] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [ə'lɑːm]
or to some of the neighbouring islands , so that their absence created no alarm
或者 到 一些 的 这 邻接 岛屿 , 所以 那 他们的 缺席 创建 不 警报
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

或者转移到邻近的岛屿，因此它们的缺席没有引起任何恐慌。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒektʃə] ['ɔːlsəʊ] ['kwaiətid] [ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
The same conjectures also quieted the anxieties of the bride ,
这 相同的 猜想 还 安静 这 焦虑 的 这 新娘 ,

同样的猜测也缓解了新娘的焦虑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] [kʊd; kəd]
until the morning previous to that of the marriage , when her alarm could
直到 这 早晨 以前的 到 那 的 这 婚姻 , 什么时候 她 警报 可以
[nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [sə'prest] .
no longer be suppressed .
不 更长 是 被抑制 .

直到婚礼前一天早上，她再也无法抑制心中的不安。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [mænd] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [hɔɪ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
A boat was manned in all haste , and dispatched to Hoy in quest of them
一个 船 曾是 有人值守 在 全部 匆忙 , 和 已派出 到 霍伊 在 寻求 的 他们
,
,
,

他们迅速安排人手，派出一艘船前往霍伊岛寻找他们。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [nɔː(r)][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [naɪt] .
but did not return during that day nor the succeeding night .
但 做过 不是 返回 期间 那 天 也不 这 成功 夜晚 .

但当天及当晚均未返回。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][lɑːst] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The morning of the wedding - day dawned at last , bright and beautiful ,
这 早晨 的 这 婚礼 - 天 黎明 在 最后的 , 明亮的 和 美丽的 ,

婚礼当天的早晨终于来临，阳光明媚，景色宜人。

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'raɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ;
but still no intelligence arrived of the bridegroom and his party ;
但 仍然 不 智力 到达的 的 这 新郎 和 他的 派对 ;

但仍然没有关于新郎及其随行人员的任何消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [meɪk] [ðeə(r)]
and the hope which lingered to the last , that they would still make their
和 这 希望 哪个 徘徊不去 到 这 最后的 , 那 他们 会 仍然 制作 他们的
[ə'pɪərəns] [ɪn] [taɪm] ,
appearance in time ,
外貌 在 时间 ,

直到最后一刻，人们仍然抱有希望，希望他们最终能够出现。

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pə'spəʊnd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːti]
had prevented the invitations from being postponed , so that the marriage party
有 阻止 这 邀请函 从 存在 推迟 ， 所以 那 这 婚姻 派对
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] .
began to assemble about mid - day .
开始 到 集合 关于 中 - 天 .

由于阻止了邀请函的推迟发出，婚礼队伍大约在中午时分开始聚集。

[waɪl] [ðə; ði] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['pɪtiəbl]
While the friends were all in amazement , and the bride in a most pitiable
尽管 这 朋友们 是 全部 在 惊愕 ， 和 这 新娘 在 一个 最多 可怜的
[steɪt] ,
state ,
状态 ，

朋友们都惊呆了，新娘则显得十分可怜。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [siːn] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɔɪ] , [ænd; ənd] [həʊp] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ;
a boat was seen crossing from Hoy , and hope once more began to revive ;
一个 船 曾是 已见 过境 从 霍伊 ， 和 希望 一次 更多的 开始 到 复活 ；
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ，

人们看到一艘船从霍伊岛驶来，希望再次燃起；但是，

[ə'pɒn] ['lændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] ,
upon landing her passengers ,
之上 降落 她 乘客 ，

飞机着陆后，她的乘客们……

[ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'vaɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd] ,
they turned out to be the members of the family invited from that island ,
他们 转向 出去 到 是 这 成员 的 这 家庭 受邀 从 那 岛 ，

原来他们是受邀从那个岛上来的家庭成员。

[huːz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
whose surprise at finding how matters stood was equal to that of the other
谁 惊喜 在 寻找 如何 事情 站立 曾是 平等的 到 那 的 这 其他
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他对事情的进展感到惊讶，与其他朋友一样。

['miːntaɪm] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [braɪd] ;
Meantime all parties united in their endeavours to cheer the poor bride ;
与此同时 全部 各方 团结的 在 他们的 努力 到 欢呼 这 贫穷的 新娘 ；

与此同时，各方齐心协力，努力为可怜的新娘加油打气；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ,
for which purpose it was agreed that the company should remain ,
为了 哪个 目的 它 曾是 同意 那 这 公司 应该 保持 ，

为此，双方一致同意公司应继续存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒn] , — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests]
and that the festivities should go on , — an arrangement to which the guests
和 那 这 庆祝活动 应该 去 在 ， — 一个 安排 到 哪个 这 客人
[ðə; ði] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] ,
the more willingly consented ,
这 更多的 心甘情愿 同意 ，

庆祝活动应该继续进行——宾客们也欣然同意了这一安排。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [wʊd] [stɪl] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

from a lingering hope that the absentees would still make their appearance ,

从 一个 挥之不去的 希望 那 这 缺勤者 会 仍然 制作 他们的 外貌 ,

出于一种挥之不去的希望，希望那些缺席的人最终还是会露面。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

and partly with a view to divert in some measure the intense and painful

和 部分 和 一个 看法 到 转移 在 一些 措施 这 激烈的 和 痛苦

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstəns] ;

attention of the bride from the untoward circumstance ;

注意力 的 这 新娘 从 这 不愉快的 环境 ;

部分原因是为了转移新娘对不幸遭遇的强烈而痛苦的注意力;

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ig'zəːtid] [hɜː'self] ,

while she , on the other hand , from feelings of hospitality , exerted herself ,

尽管 她 , 在 这 其他 手 , 从 情怀 的 热情好客 , 施加 她自己 ,

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

though with a heavy heart ,

尽管 和 一个 重的 心 ,

而她，出于好客之道，尽管心情沉重，也尽力而为。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

to make her guests as comfortable as possible ; and ,

到 制作 她 客人 作为 舒服的 作为 可能的 ; 和 ,

让她的客人尽可能感到舒适；并且，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] ,

by the very endeavour to put on an appearance of tranquillity ,

经过 这 非常 努力 到 放 在 一个 外貌 的 宁静 ,

正是通过努力装出一副平静的样子，

[ə'kwaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ]

acquired so much of the reality as to prevent her from sinking

获得 所以 很多 的 这 现实 作为 到 防止 她 从 下沉

[ˌɔːltə'geðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

altogether under the weight of her fears .

共 在下面 这 重量 的 她 恐惧 .

她逐渐认识到现实，这使她不至于完全被恐惧压垮。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [fes'tiviti] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Meantime the day advanced , the festivities went on , and the glass began to

与此同时 这 天 先进的 , 这 庆祝活动 去 在 , 和 这 玻璃 开始 到

['sɜːkjəleɪt] [səʊ] ['friːli] ,

circulate so freely ,

流通 所以 自由 ,

与此同时，时间流逝，庆祝活动继续进行，酒水也开始自由流通。

[ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] ,

that the absence of the principal actor of the scene was so far forgotten ,

那 这 缺席 的 这 主要的 演员 的 这 场景 曾是 所以 远的 被遗忘的 ,

以至于人们早已忘记了这场戏的主角缺席。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] ,

that at length the music struck up ,

那 在 长度 这 音乐 击 向上 ,

音乐终于响起。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [kə'menst] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['eksəsaɪz] [in'spaiəz] [ə'mʌŋ]
and dancing commenced with all the animation which that exercise inspires among
和 跳舞 开始 和 全部 这 动画片 哪个 那 锻炼 鼓舞人心 之中
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
the natives of Scotland .
这 本地人 的 苏格兰 .

于是，人们开始跳舞，跳得欢快起来，充分展现了苏格兰土著居民对这种运动的热情。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wen] , [tə'wɔːdz] [naɪt] ,
Things were going on in this way , when , towards night ,
事物 是 去 在 在 这 方式 , 什么时候 , 向 夜晚 ,

事情就是这样发生的，到了晚上，

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] , [ə; eɪ] [laʊd] [ræp] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət]
and during one of the pauses of the dance , a loud rap was heard at
和 期间 一 的 这 停顿 的 这 舞蹈 , 一个 大声 说唱 曾是 听到 在
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

舞会间隙，有人听到门口传来一声响亮的敲门声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['laɪtn] ['evri] [feɪs] , [wen] [ðeə(r)] ['entəd] ,
and a gleam of hope was seen to lighten every face , when there entered ,
和 一个 闪耀 的 希望 曾是 已见 到 减轻 每一个 脸 , 什么时候 那里 进入 ,

当他们进来时，每个人的脸上都闪过一丝希望的光芒。

[nɒt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['luːnətɪk] , [nemd] ['æni] [ˌɛfˌeɪ'iː]
not the bridegroom and his party , but a wandering lunatic , named Annie Fae
不是 这 新郎 和 他的 派对 , 但 一个 漫游 疯子 , 命名 安妮 仙女
,
,
,

不是新郎和他的随从，而是一个名叫安妮·费伊的流浪疯子。

[wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪəd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] - [saɪd] .
well known and not a little feared in all that country - side .
出色地 已知 和 不是 一个 小的 害怕 在 全部 那 国家 - 边 .

在乡下，他名声在外，而且相当令人畏惧。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['pɑːti] -
Her garments were little else than a collection of fantastic and party -
她 服装 是 小的 别的 比 一个 收藏 的 极好的 和 派对 -
['kʌləd] [rægz] ,
coloured rags ,
有色 破布 ,

她身上穿的几乎全是些奇装异服，色彩艳丽，像是派对上穿的破布。

[baʊnd] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [strɔː] ,
bound close around her waist with a girdle of straw ,
边界 关闭 大约 她 腰部 和 一个 腰带 的 稻草 ,

她腰间系着一条稻草腰带，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɑːk] ['tæŋg(ə)ld] [lɒks] [ðæt]
and her head had no other covering than the dark tangled locks that
和 她 头 有 不 其他 覆盖 比 这 黑暗的 纠缠不清 锁 那
[hʌŋ] , [sneɪk] - [laɪk] ,
hung , snake - like ,
悬挂 , 蛇 - 喜欢 ,

她头上没有其他遮盖物，只有一头乌黑凌乱的长发，像蛇一样垂下来。

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [piə] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]
over her wild and weather - beaten face , from which peered forth her
超过 她 荒野 和 天气 - 被打败 脸 ， 从 哪个 窥视 前进 她
[smɔːl] , [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] ,
small , deep - sunk eyes ,
小的 ， 深的 - 沉没 眼睛 ，

在她那张饱经风霜、充满野性的脸上，露出一双小小的、深陷的眼睛。

['gliːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .
gleaming with the baleful light of insanity .
闪闪发光 和 这 有害的 光 的 疯狂 .

闪烁着疯狂的邪恶光芒。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm]
Before the surprise and dismay excited by her sudden and unwelcome
前 这 惊喜 和 沮丧 兴奋的 经过 她 突然 和 不受欢迎
[ə'pɪərəns] [hæd; həd] [səb'said] ,
appearance had subsided ,
外貌 有 平静下来 ，

她突然出现带来的惊讶和不安尚未消散，

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['mænə(r)] : —
she addressed the company in the following wild and incoherent manner : —
她 已解决 这 公司 在 这 下列的 荒野 和 语无伦次 方式 ： —

她以如下语无伦次、语无伦次的方式向公司发表了讲话：——

" [hɛtʃ] , [s'ɜːz] , [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] [ɪn'diːd] , — [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ;
" Hech , sirs , but here's a merry meeting indeed , — a fine company , by my faith ;
" hech ， 先生们 ， 但 这里是 一个 欢乐 会议 的确 ， — 一个 美好的 公司 ， 经过 我的 信仰 ；

"哎呀，先生们，这真是一场欢乐的聚会，——依我看，真是一群好伙伴；

['plenti] [əʊ] - [gyd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [neɪ] [ɪk'spens] [speəd] !
plenty o ' gude meat and drink here , and nae expense spared !
很多 o - 古德 肉 和 喝 这里 ， 和 纳 费用 幸存 ！

这里有大量的美味佳肴和饮品，而且毫不吝惜成本！

[ə'wiːl] , [ɪts] [nəʊ] [ə; eɪ] - [lɒst] ['naɪðə(r)] ; [ðɪs] [blaɪð] ['braɪdl] [wɪl] [mæk] [ə; eɪ] [brɔː] ['beriəl] ,
Aweel , it's no a ' lost neither ; this blithe bridal will mak a braw burial ,
敬畏 ， 它是 不 一个 - 丢失的 两者都不 ； 这 快乐的 新娘 将要 制作 一个 布拉 葬礼 ，

哎呀，也并非全然没有希望；这位快乐的新娘将会举行一场隆重的葬礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fiːst] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [beɪθ] .
and the same feast will do for baith .
和 这 相同的 盛宴 将要 做 为了 拜斯 .

同样的宴席也可以用作鱼饵。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [fəʊk] [ə; eɪ] - ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] ?
But what's the folk a ' glowering at ?
但 是什么 这 民间 一个 - 忧郁 在 ？

但人们都在怒目而视什么呢？

[aɪz] ['wɒrənt] [naʊ] [jɜːr] [kɜːrs] ['æni] [ˌɛfˌeɪ'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [spɔːt] .
I'se warrant now ye're cursing Annie Fae for spoiling your sport .
伊塞 保证 现在 是的 咒骂 安妮 仙女 为了 破坏 你的 运动 .

我敢肯定，你现在一定在咒骂安妮·费伊破坏了你的游戏体验。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [ken] [ai] [mɔːn] [dʒʌst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
But ye ken I maun just say my say , and that being done ,
但 是的 肯 我 毛恩 只是 说 我的 说 ， 和 那 存在 完毕 ，

但是你们知道我只是想说说我的看法，说完之后，

[aɪl]	[nəʊ]	[dɪ'teɪn]	[juː; jʊ]	['læŋər]	,	[bʌt; bət]	[dʒɒg]	[ɒn]	[maɪ]	['dʒɜːni]	;	['əʊnli]	[ai]	[wɒd]	[dʒʌst]	[hɪnt]
I'll	**no**	**detain**	**you**	**langer**	**,**	**but**	**jog**	**on**	**my**	**journey**	**;**	**only**	**I**	**wad**	**just**	**hint**
患病的	不	扣留	你	兰格	,	但	慢跑	在	我的	旅行	;	仅有的	我	瓦德	只是	暗示

,
,
,

我不会再耽搁你了，我将继续我的旅程；我只是想暗示一下，

[ðæt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['diːsənsiz]	[seɪk]	,	[jiː; ji]	[sɔld]	[stɒp]	[ðæt]	[faɪn]	['fɪdlɪŋ]	[ænd; ənd]	['dɑːnsɪŋ]
that	**,**	**for**	**decency's**	**sake**	**,**	**ye**	**suld**	**stop**	**that**	**fine**	**fiddling**	**and**	**dancing**
那	,	为了	体面的	清酒	,	是的	硫化物	停止	那	美好的	拉琴	和	跳舞

;
;
;

看在体面的份上，你们应该停止那美妙的拉琴和跳舞；

[fɔː(r); fə(r)]	[jiː; ji]	[meɪ]	[wiːl]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[θeɪ]	[kaɪnd]	[əʊ]	-	[θɪŋz]	[giː]	[neɪ]	[greɪt]	['pleʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ded]	!
for	**ye**	**may**	**weel**	**believe**	**that**	**thae**	**kind**	**o**	**'**	**things**	**gie**	**nae**	**great**	**pleasure**	**to**	**the**	**dead**	**!**
为了	是的	可能	威尔	相信	那	泰	种类	o	-	事物	gie	纳	伟大的	乐趣	到	这	死的	!

你们或许会相信，这类事情并不会给死者带来多少快乐！

”	['hævɪŋ]	[ðʌs]	[dɪ'lɪvəd]	[hɜː'self]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['kɜːtsi]	,	[ænd; ənd]	[brʌʃt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]
”	**Having**	**thus**	**delivered**	**herself**	**,**	**she**	**made**	**a**	**low**	**curtsey**	**,**	**and**	**brushed**	**out**	**of**	**the**	**house**
”	拥有	因此	发表	她自己	,	她	制成	一个	低的	屈膝礼	,	和	刷过	出去	的	这	房子

,
,
,

“她解脱之后，微微行了个屈膝礼，拂袖走出了房子。”

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[ðæt]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['peɪnf(ə)l]	[ɪk'saɪtmənt]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[sʌtʃ]	['sɜːkəmstənsɪz]	,
leaving	**the**	**company**	**in**	**that**	**state**	**of**	**painful**	**excitement**	**which**	**,**	**in**	**such**	**circumstances**	**,**
离开	这	公司	在	那	状态	的	痛苦	激动	哪个	,	在	这样的	情况	,

在这种情况下，他带着那种痛苦的兴奋状态离开了公司。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['reɪvɪŋz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪ'reɪndʒd]	['wɒndərə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[prə'djuːs]
even	**the**	**ravings**	**of**	**a**	**poor**	**deranged**	**wanderer**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**produce**
甚至	这	胡言乱语	的	一个	贫穷的	精神错乱	流浪者	可以	不是	失败	到	生产

.
.
.

即使是可怜的疯癫流浪者的呓语也能产生效果。

[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	[wiː; wi]	,	[tuː]	,	[wɪl]	[liːv]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]
In	**this**	**state**	**we**	**,**	**too**	**,**	**will**	**leave**	**them**	**for**	**the**	**present**
在	这	状态	我们	,	也	,	将要	离开	他们	为了	这	展示

,
,
,

在这种情况下，我们也暂时离开他们。

[ænd; ənd]	[prə'siːd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[huː]	[set]	[ɒf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[deɪ]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**proceed**	**with**	**the**	**party**	**who**	**set**	**off**	**on**	**the**	**preceding**	**day**	**in**	**search**	**of**	**the**
和	继续	和	这	派对	WHO	放	离开	在	这	前	天	在	搜索	的	这

['braɪdgruːm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
bridegroom	**and**	**his**	**friends**	**.**
新郎	和	他的	朋友们	.

然后跟随前一天出发寻找新郎及其朋友的队伍继续前进。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[treɪst]	[tuː; tə]	-	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[nəʊ]	[ɪn'telɪdʒəns]	[kʊd; kəd]
The	**latter**	**were**	**traced**	**to**	**Rackwick**	**;**	**but**	**there**	**no**	**intelligence**	**could**
这	后者	是	追踪	到	-	;	但	那里	不	智力	可以

[biː; bi]	[geɪnd]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]
be	**gained**	**,**	**except**	**that**
是	获得	,	除了	那

,
,
,

后者被追溯到拉克威克；但在那里没有获得任何情报，只知道：

[sʌm; səm]	[deɪz]	['priːviəs]	,	[ə; eɪ]	[bəʊt]	,	['hævɪŋ]	[ɒn]	[bɔːd]	['sevrəl]	['spɔːtsmən]
some	**days**	**previous**	**,**	**a**	**boat**	**,**	**having**	**on**	**board**	**several**	**sportsmen**
一些	天	以前的	,	一个	船	,	拥有	在	木板	一些	运动员

,
,
,

几天前，一艘船上载有几名运动员，

[hæd; həd] [biːn] [siːn] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
had been seen putting off from the shore , and sailing away in the direction
有 到过 已见 推杆 离开 从 这 支撑 , 和 帆船 离开 在 这 方向
[ɒv; əv]['suː.lə] ['skeri] .
of Sule Skerry .
的 苏勒 斯克里 .

有人看到它从岸边起航，朝着苏勒礁岛的方向驶去。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [faɪn] , [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] ['haɪəd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] ,
The weather continuing fine , the searching party hired a large boat ,
这 天气 继续 美好的 , 这 搜索 派对 雇用 一个 大的 船 ,

天气依然晴朗，搜救队租了一艘大船。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [rɒk] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə]
and proceeded to that remote and solitary rock , upon which , as they neared
和 继续 到 那 偏僻的 和 孤 岩石 , 之上 哪个 , 作为 他们 接近
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

于是他们继续前往那块偏僻孤寂的岩石，当他们靠近岩石时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [siːlz] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]
they could discover nothing , except swarms of seals , which immediately began to
他们 可以 发现 没有什么 , 除了 蜂群 的 封印 , 哪个 立即地 开始 到
['flaʊndə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [edʒ] .
flounder towards the water - edge .
比目鱼 向 这 水 - 边缘 .

他们什么也没发现，只看到成群的海豹，这些海豹立即开始向水边挣扎。

[ə'pɒn] ['lændɪŋ] ,
Upon landing ,
之上 降落 ,

着陆后，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flɒk] [ɒv; əv] [siː] - [faʊl] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [ə; eɪ]
a large flock of sea - fowl arose from the centre of the rock with a
一个 大的 群 的 海 - 鸡 出现 从 这 中心 的 这 岩石 和 一个
['defnɪŋ] [skriːm] ;
deafening scream ;
震耳欲聋 尖叫 ;

一大群海鸟从岩石中央腾空而起，发出震耳欲聋的鸣叫声；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] , [ðeɪ] [bɪ'held] , [wɪð] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,
and upon approaching the spot , they beheld , with dumb amazement and horror ,
和 之上 接近 这 点 , 他们 观看 , 和 哑的 惊愕 和 恐怖 ,

当他们走近那个地方时，他们惊恐万分，目瞪口呆地望着那里。

[ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] ,
the dead bodies of the party of whom they had come in search ,
这 死的 身体 的 这 派对 的 谁 他们 有 来 在 搜索 ,

他们前来搜寻的那群人的尸体，

[bʌt; bət][səʊ] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] [siː] - [faʊl] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
but so mangled and disfigured by the seals and sea - fowl , that they could
但 所以 残缺不全 和 毁容 经过 这 封印 和 海 - 鸡 , 那 他们 可以
['beəli] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
barely be recognised .
仅仅 是 已确认 .

但由于海豹和海鸟的攻击，它们被撕咬得面目全非，几乎无法辨认。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɪəd]	[ðæt]	[ðiːz]	[ʌnˈfɔːtʃənət]	,	[əˈpɒn]	[ˈlændɪŋ]	,	[hæd; həd]	[fəˈɡɒt]	[ðeə(r)]	[ɡʌnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,
It	**appeared**	**that**	**these**	**unfortunates**	**,**	**upon**	**landing**	**,**	**had**	**forgot**	**their**	**guns**	**in**	**the**	**boat**	**,**
它	出现	那	这些	不幸的	,	之上	降落	,	有	忘了	他们的	枪支	在	这	船	,

看来这些不幸的人上岸后，把枪忘在了船上。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[slɪpt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːsnɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ðem; ðəm]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[rɒk]	,
which	**had**	**slipt**	**from**	**her**	**fastenings**	**,**	**and**	**left**	**them**	**upon**	**the**	**rock**	**,**
哪个	有	滑倒	从	她	紧固件	,	和	左边	他们	之上	这	岩石	,

裙子从她的腰带上滑落，掉在了岩石上。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ˈperɪʃt]	[ɒv; əv]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[ˈhʌŋɡə(r)]	.
where	**they**	**had**	**at**	**last**	**perished**	**of**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
在哪里	他们	有	在	最后的	遇难	的	寒冷的	和	饥饿	.

他们最终死于寒冷和饥饿。

[ˈfænsi]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[ˈfiːbli]	[kənˈsiːv]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[les]	[kæn; kən]	[wɜːdz]	[dɪˈskraɪb]	,
Fancy	**can**	**but**	**feebly**	**conceive**	**,**	**and**	**still**	**less**	**can**	**words**	**describe**	**,**
想要	能	但	虚弱地	构想	,	和	仍然	较少的	能	字	描述	,

想象力只能勉强构想，语言更难描述。

[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lɒst]	[men]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪˈheld]	[ðeə(r)]	[bɑːk]	[ˈdrɪftɪŋ]	[əˈweɪ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtəz]	,
the	**feelings**	**with**	**which**	**the**	**lost**	**men**	**must**	**have**	**beheld**	**their**	**bark**	**drifting**	**away**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**waters**	**,**
这	情怀	和	哪个	这	丢失的	男人	必须	有	观看	他们的	吠	漂流	离开	超过	这	脸	的	这	水	,

那些失踪的人眼睁睁地看着自己的小船在水面上漂走，他们当时的心情该是多么复杂啊！

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðəmˈselvz]	[əˈbændənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɑːst]	[ˈsɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈəʊʃ(ə)n]	.
and	**found**	**themselves**	**abandoned**	**in**	**the**	**vast**	**solitude**	**of**	**the**	**ocean**	**.**
和	成立	他们自己	弃	在	这	广阔的	孤独	的	这	海洋	.

他们发现自己被遗弃在茫茫大海的孤寂之中。

[ðeə(r)]	[sen'seiʃən]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[rɪˈzembld]	[hɪz; ɪz]	[huː]	['weikən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡreɪv]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[laɪk]	[trɑːns]	,
Their	**sensations**	**must**	**have**	**resembled**	**his**	**who**	**wakens**	**in**	**the**	**grave**	**from**	**a**	**death**	**-**	**like**	**trance**	**,**
他们的	感觉	必须	有	类似	他的	WHO	醒来	在	这	严重	从	一个	死亡	-	喜欢	发呆	,

他们的感受一定类似于他从坟墓中醒来，从一种类似死亡的恍惚状态中醒来。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪmˈself]	[ˈberid]	[əˈlaɪv]	!
to	**find**	**himself**	**buried**	**alive**	**!**
到	寻找	他自己	埋葬	活	!

他发现自己被活埋了！

[wɪð]	[wɒt]	[ˈæɡəni]	[mʌst; məst]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ɡeɪzd]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈdɪstənt]	[seɪlz]	,	[ˈɡlaɪdɪŋ]	[əˈweɪ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[diːp]	,
With	**what**	**agony**	**must**	**they**	**have**	**gazed**	**upon**	**the**	**distant**	**sails**	**,**	**gliding**	**away**	**over**	**the**	**deep**	**,**
和	什么	痛苦	必须	他们	有	凝视	之上	这	遥远	帆	,	滑翔	离开	超过	这	深的	,

他们该是何等痛苦地凝视着远处的船帆，在深海中缓缓滑行远去！

[bʌt; bət]	[ˈkiːpɪŋ]	[fɑː(r)]	[əˈluːf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rɒk]	[ɒv; əv]	[ˌdesəˈleɪʃn]	,
but	**keeping**	**far**	**aloof**	**from**	**the**	**rock**	**of**	**desolation**	**,**
但	保持	远的	超然	从	这	岩石	的	荒凉	,

但始终与荒凉的岩石保持着相当的距离，

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[ʃriːk]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[sent]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[flʌd]	,
and	**have**	**heard**	**the**	**shrieks**	**which**	**they**	**sent**	**over**	**the**	**flood**	**,**
和	有	听到	这	尖叫	哪个	他们	发送	超过	这	洪水	,

我听到了他们从洪水中传来的尖叫声，

[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪn]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['riːtʃɪŋ]	[sʌm; səm]	['dɪstənt]	[ʃɪp]	,
in	**the**	**vain**	**hope**	**of**	**their**	**reaching**	**some**	**distant**	**ship**	**,**
在	这	徒劳	希望	的	他们的	到达	一些	遥远	船	,

他们徒劳地希望能够抵达某艘遥远的船只，

[mɒkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dəʊlf(ə)l]	[skriːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	-	[faʊl]	!
mocked	**by**	**the**	**doleful**	**scream**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**fowl**	**!**
嘲笑	经过	这	悲伤的	尖叫	的	这	海	-	鸡	!

被海鸟凄厉的鸣叫声嘲笑！

[haʊ]	[mʌst; məst]	[ðeə(r)]	['hɒrə]	[hæv; həv]	[biːn]	['ægrəveɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['neɪtɪv]	[hɪlz]	,
How	**must**	**their**	**horrors**	**have**	**been**	**aggravated**	**by**	**the**	**far**	**-**	**off**	**view**	**of**	**their**	**native**	**hills**	**,**
如何	必须	他们的	恐怖	有	到过	加重	经过	这	远的	-	离开	看法	的	他们的	本国的	丘陵	,

远处家乡山峦的景象，想必加剧了他们内心的恐惧。

['lɪftɪŋ]	[ðeə(r)]	['ləʊnli]	[piːks]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[weɪv]	,
lifting	**their**	**lonely**	**peaks**	**above**	**the**	**wave**	**,**
举重	他们的	孤独	高峰	多于	这	海浪	,

它们孤零零的山峰高高耸立在波浪之上，

[ænd; ənd]	[ə'weɪkənɪŋ]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['kɒnʃəsnəs]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[grɑːsp]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	,
and	**awakening**	**the**	**dreadful**	**consciousness**	**that**	**they**	**were**	**still**	**within**	**the**	**grasp**	**of**	**humanity**	**,**
和	唤醒	这	可怕	意识	那	他们	是	仍然	之内	这	抓牢	的	人类	,

并唤醒了他们可怕的意识：他们仍然在人类的掌控之中。

[jet]	[nəʊ]	[ɑːm]	[stretʃt]	[fɔːθ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðem; ðəm]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	['raɪdɪŋ]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hevənz]	,
yet	**no**	**arm**	**stretched**	**forth**	**to**	**save**	**them**	**;**	**while**	**the**	**sun**	**was**	**riding**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**,**
然而	不	手臂	拉伸	前进	到	节省	他们	;	尽管	这	太阳	曾是	骑术	高的	在	这	天	,

然而，却无人伸出援手拯救他们；当太阳高挂天际时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	['bɑːskɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[biːmz]	[bɪ'ləʊ]	,
and	**the**	**sea**	**basking**	**in**	**his**	**beams**	**below**	**,**
和	这	海	晒太阳	在	他的	光束	以下	,

而大海则沐浴在他下方的光束中，

[ænd; ənd]	['neɪtʃə(r)]	['lʊkɪŋ]	[wɪð]	['rekləs]	[smaɪlz]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	['daɪɪŋ]	['ægəni]	!
and	**nature**	**looking**	**with**	**reckless**	**smiles**	**upon**	**their**	**dying**	**agonies**	**!**
和	自然	寻找	和	鲁莽	微笑	之上	他们的	垂死	痛苦	!

大自然带着肆无忌惮的微笑，注视着它们垂死的痛苦！

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['stjuːpə(r)]	[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'meɪzmənt]	[hæd; həd]	[sʌb'said]	,
As	**soon**	**as**	**the**	**stupor**	**of**	**horror**	**and**	**amazement**	**had**	**subsided**	**,**
作为	很快	作为	这	昏迷	的	恐怖	和	惊愕	有	平静下来	,

当恐惧和惊奇带来的麻木感消退之后，

[ðə; ði]	['pɑːti]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[ded]	['bɒdɪz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[bəʊt]	,	[ænd; ənd]	,	['kraʊdɪŋ]	[ɔːl]	[seɪl]	,	[stʊd]
the	**party**	**placed**	**the**	**dead**	**bodies**	**in**	**their**	**boat**	**,**	**and**	**,**	**crowding**	**all**	**sail**	**,**	**stood**
这	派对	放置	这	死的	身体	在	他们的	船	,	和	,	拥挤	全部	帆	,	站立

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːkni]	.
for	**the**	**Orkneys**	**.**
为了	这	奥克尼群岛	.

一行人将尸体放在船上，挤满所有帆，驶向奥克尼群岛。

[ðeɪ]	['lændɪd]	[æt; ət]	[naɪt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[weə(r)]	[ðə; ði]
They	**landed**	**at**	**night**	**upon**	**the**	**beach**	**,**	**immediately**	**below**	**the**	**house**	**where**	**the**
他们	登陆	在	夜晚	之上	这	海滩	,	立即地	以下	这	房子	在哪里	这

['wedɪŋ]	[gests]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'sembəld]	;
wedding	**guests**	**were**	**assembled**	**;**
婚礼	客人	是	组装	;

他们夜间登陆海滩，就在婚礼宾客聚集的房屋正下方；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'beɪtɪŋ]	[ɪn]	[wɒt]	['mænə(r)]	[tuː; tə]	[prə'siːd]	,	[wɜː(r); wə(r)]
and	**there**	**,**	**while**	**they**	**were**	**debating**	**in**	**what**	**manner**	**to**	**proceed**	**,**	**were**
和	那里	,	尽管	他们	是	辩论	在	什么	方式	到	继续	,	是

[ˌəʊvər'hɜːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'seɪn]	['wɒndərə(r)]	,
overheard	**by**	**the**	**insane**	**wanderer**	**,**
无意中听到	经过	这	疯狂的	流浪者	,

就在那里，当他们正在商议如何继续进行下去时，被那个疯癫的流浪者听到了。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[huːz]	['vɪzɪt]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[biːn]	[dɪ'skraɪbd]	.
the	**result**	**of**	**whose**	**visit**	**has**	**already**	**been**	**described**	**.**
这	结果	的	谁	访问	有	已经	到过	描述	.

其访问结果已在前面描述过。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['skeəsli]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]
She	**had**	**scarcely**	**left**	**the**	**house**	**,**	**when**	**a**	**low**	**sound**	**of**	**voices**	**was**	**heard**
她	有	几乎	左边	这	房子	,	什么时候	一个	低的	声音	的	声音	曾是	听到

[ə'prəʊtʃɪŋ]	.
approaching	**.**
接近	.

她刚离开家不久，就听到低沉的人声渐渐靠近。

[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[braɪd]	.
An	**exclamation**	**of**	**joy**	**broke**	**from**	**the**	**bride**	**.**
一个	感叹	的	喜悦	打破	从	这	新娘	.

新娘发出了一声喜悦的惊呼。

[ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɑːmz]	[tuː; tə]	[ɪm'breɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	,
She	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**with**	**outstretched**	**arms**	**to**	**embrace**	**her**	**lover**	**,**
她	匆忙	出去	的	这	房子	和	伸展	武器	到	拥抱	她	情人	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	,
and	**the**	**next**	**moment**	**,**
和	这	下一个	片刻	,

她张开双臂冲出房子，拥抱她的爱人，下一刻，

[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[ʃriːk]	,	[fel]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːps]	!
with	**a**	**fearful**	**shriek**	**,**	**fell**	**upon**	**his**	**corpse**	**!**
和	一个	可怕	尖叫	,	跌倒	之上	他的	尸体	!

他发出一声凄厉的尖叫，扑倒在他的尸体上！

[wɪð]	[ðæt]	[ʃriːk]	['riːz(ə)n]	[ænd; ənd]	['meməri]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
With	**that**	**shriek**	**reason**	**and**	**memory**	**passed**	**away**	**for**	**ever**	**.**
和	那	尖叫	原因	和	记忆	通过了	离开	为了	曾经	.

随着那声尖叫，理智和记忆永远消逝了。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['kærid]	[tuː; tə]	[bed]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	[tə'wɔːdz]	['mɔːnɪŋ]	.
She	**was**	**carried**	**to**	**bed**	**delirious**	**,**	**and**	**died**	**towards**	**morning**	**.**
她	曾是	携带	到	床	谵妄	，	和	死亡	向	早晨	.

她被抬到床上时神志不清，临近早晨便去世了。

[ðə; ði]	['braɪdl]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['beriəl]	,
The	**bridal**	**was**	**changed**	**into**	**a**	**burial**	**,**
这	新娘	曾是	已更改	进入	一个	葬礼	，

婚礼变成了葬礼，

[ænd; ənd]	['helən]	['wɔːtəz]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	[slept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[greɪv]	!
and	**Helen**	**Waters**	**and**	**her**	**lover**	**slept**	**in**	**the**	**same**	**grave**	**!**
和	海伦	沃特斯	和	她	情人	睡着了	在	这	相同的	严重	！

海伦·沃特斯和她的情人长眠于同一墓穴！

['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[maʊθ]	.
LEGEND	**OF**	**THE**	**LARGE**	**MOUTH**	**.**
传奇	的	这	大的	嘴	.

大嘴巴的传说。

[baɪ]	['rɒbət]	['tʃeɪmbəz]	,	['el'el]	.	[diː]	.
By	**Robert**	**Chambers**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**
经过	罗伯特	钱伯斯	，	二	.	D	.

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

“	[hɪrz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[maʊθ]	[ɪn'diːd]	!
“	**Here's**	**a**	**large**	**mouth**	**indeed**	**!**
“	这里是	一个	大的	嘴	的确	！

“这嘴巴可真够大的！”

”	['ʃeɪkˌspɪər]	—	[kɪŋ]	[dʒɒn]	.
”	**Shakspeare**	**—**	**King**	**John**	**.**
”	莎士比亚	—	国王	约翰	.

莎士比亚——《约翰王》。

[ə'raɪvɪŋ]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪn]	[ɪn]	['glɑːzgəʊ]	,
Arriving	**one**	**evening**	**at**	**an**	**inn**	**in**	**Glasgow**	**,**
抵达	一	晚上	在	一个	客栈	在	格拉斯哥	，

一天晚上，他们抵达格拉斯哥的一家旅馆。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ʃəʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[ɔːl'redi]	[kən'teɪnd]	[ə; eɪ]	[prə'mɪskjuəs]	[ə'semblɪdʒ]	[ɒv; əv]	['trævələz]	.
I	**was**	**shown**	**into**	**a**	**room**	**which**	**already**	**contained**	**a**	**promiscuous**	**assemblage**	**of**	**travellers**	**.**
我	曾是	所示	进入	一个	房间	哪个	已经	包含	一个	淫乱	装配	的	旅行者	.

我被领进一个房间，里面已经聚集了一群衣着邋遢的旅客。

[ə'mʌŋst]	[ðiːz]	['dʒentlmən]	—	[kə'mɜːʃ(ə)l]	['dʒentlmən]	['tʃiːfli]	—	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[huːz]	['fiːtʃəz]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪl]	-	['feɪvəd]	[ai]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[bɪ'held]	.
Amongst	**these**	**gentlemen**	**—**	**commercial**	**gentlemen**	**chiefly**	**—**	**there**	**was**	**one**	**whose**	**features**	**struck**	**me**	**as**	**being**	**the**	**most**	**ill**	**-**	**favoured**	**I**	**had**	**ever**	**beheld**	**.**
在	这些	先生们	—	商业的	先生们	主要	—	那里	曾是	一	谁	特征	击	我	作为	存在	这	最多	患病的	-	受青睐	我	有	曾经	观看	.

在这些先生们——主要是商人——之中，有一位的容貌是我见过的最难看的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	,	['pɜːsi]	[əʊld]	[mæn]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	“	['vɪləˌnəs]	[ləʊ]	,	”	[heə(r)]	[laɪk]	[bel]	-	[rəʊps]	,
He	**was**	**a**	**large**	**,**	**pursy**	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**forehead**	**“**	**villanous**	**low**	**,**	**”**	**hair**	**like**	**bell**	**-**	**ropes**	**,**
他	曾是	一个	大的	，	钱包	老的	男人	，	和	一个	前额	“	邪恶的	低的	，	”	头发	喜欢	钟	-	绳索	，

他是个身材魁梧、衣着邋遢的老人，额头凹陷，头发像铃铛一样蓬乱。

[aɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['pɔːrkɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [aɪz] ,
eyes the smallest and most porkish of all possible eyes ,
眼睛 这 最小 和 最多 猪肉 的 全部 可能的 眼睛 ,

眼睛，最小最像猪眼睛的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)] ['prɒmɪnəns] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
and a nose which showed no more prominence in a side - view than that of
和 一个 鼻子 哪个 显示 不 更多的 显赫地位 在 一个 边 - 看法 比 那 的
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

从侧面看，他的鼻子和月亮一样渺小，毫不起眼。

[æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['kwɔːtə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['friːˌmeɪsnz] ['eɪprən] .
as exhibited in her first quarter upon a freemason's apron .
作为 展出 在 她 第一的 四分之一 之上 一个 共济会的 围裙 .

如她第一季度所展示的那样，她身穿一件共济会围裙。

[ɔːl] [ðiːz] [mɒn'strɒsəti] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [bj'uːtɪz] , [æz; əz] ['æbsəluːt] [pə'fekʃən] ,
All these monstrosities were , however , as beauties , as absolute perfections ,
全部 这些 怪物 是 , 然而 , 作为 美女 , 作为 绝对 完美 ,
[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] — [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [maʊθ] ,
compared with the mouth — the enormous mouth ,
比较的 和 这 嘴 — 这 巨大的 嘴 ,

然而，与那张嘴——那张巨大的嘴——相比，所有这些丑陋的东西都成了美丽，成了绝对的完美。

[wɪtʃ] , ['grɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] , [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
which , grinning beneath , formed a sort of rustic basement to the whole
哪个 , 咧嘴笑 下面 , 形成 一个 种类 的 乡村 地下室 到 这 所有的
['suːpəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['hɒrə] .
superstructure of his facial horrors .
上层建筑 的 他的 面部的 恐怖 .

在它下方咧嘴笑着，构成了他面部恐怖整体结构的某种质朴的地基。

[ðɪs] [maʊθ] — [ɪf] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
This mouth — if mouth it could be called ,
这 嘴 — 如果 嘴 它 可以 是 称为 ,

这张嘴——如果可以称之为嘴的话——

[wɪtʃ] [bɔː(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [tɜːnd]
which bore so little resemblance to the mouths of mankind in general — turned
哪个 钻孔 所以 小的 相似 到 这 嘴 的 人类 在 一般的 — 转向
[fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['entəd] ,
full upon me as I entered ,
满的 之上 我 作为 我 进入 ,

那张嘴与人类通常的嘴型截然不同——当我走进去时，它就直直地转向了我。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɔːn] ,
and happening at the moment to be employed in a yawn ,
和 发生 在 这 片刻 到 是 受雇 在 一个 打哈欠 ,

此刻正巧在打哈欠的时候被雇佣，

['æktʃuəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ɪts] [prə'dɪdʒəs]
actually seemed as if it would have willingly received me into its prodigious
实际上 似乎 作为 如果 它 会 有 心甘情愿 已收到 我 进入 它是 惊人
['kreɪtə(r)] ,
crater ,
火山口 ,

它看起来好像很乐意接纳我进入它那巨大的火山口。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [em'pedəkliːz] ,
and consigned me to the fate of Empedocles ,
和 寄售 我 到 这 命运 的 恩培多克勒 ,
并将我置于恩培多克勒那样的命运之中。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
without so much as a shoe being left to tell the tale .
没有 所以 很多 作为 一个 鞋 存在 左边 到 告诉 这 故事 .
甚至连一只鞋都没留下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] [ruːm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [stɪf] ,
The company of a traveller's room is generally very stiff ,
这 公司 的 一个 旅行者的 房间 是 一般来说 非常 僵硬的 ,
旅客旅馆的同伴通常都很拘谨。

['evri] [mæn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːnə(r)] ,
every man sitting by his own table in his own corner ,
每一个 男人 坐着 经过 他的 自己的 桌子 在 他的 自己的 角落 ,
每个人都坐在自己角落的桌子旁，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rest] .
with his back turned upon the rest .
和 他的 后退 转向 之上 这 休息 .
他背对着其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
It was not so , however , on the present occasion .
它 曾是 不是 所以 , 然而 , 在 这 展示 场合 .
然而，这次的情况并非如此。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]
The most of the present company seemed to have been so long together in
这 最多 的 这 展示 公司 似乎 到 有 到过 所以 长的 一起 在
[ðə; ði][həʊ'tel][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['greɪʃəs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
the hotel as to have become very gracious with each other ;
这 酒店 作为 到 有 变得 非常 亲切 和 每个 其他 ;
在场的大多数人似乎都在酒店里待了很久，彼此之间已经非常友好了；

[waɪl] ['eni] ['riːs(ə)nt] ['kʌmə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɔːl'redi] [θɔːd]
while any recent comers , finding themselves plumped into a society already thawed
尽管 任何 最近的 来者 , 寻找 他们自己 丰满的 进入 一个 社会 已经 解冻
[ænd; ənd] [kə'mɪŋgəld] ,
and commingled ,
和 混合 ,
而那些新来者，则发现自己置身于一个已经解冻并融合的社会之中，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][rest] .
had naturally entered into the spirit of the rest .
有 自然 进入 进入 这 精神 的 这 休息 .
自然而然地融入了其他人的氛围中。

[suːn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] , [ai] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Soon discovering how matters stood , I joined in the conversation ,
很快 发现 如何 事情 站立 , 我 加入 在 这 对话 ,
很快我便了解了事情的来龙去脉，然后加入了谈话。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [maʊθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and speedily found that the man with the large mouth was one of the most
和 迅速地 成立 那 这 男人 和 这 大的 嘴 曾是 一 的 这 最多
[pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
polite and agreeable of mankind .
有礼貌的 和 同意 的 人类 .
他很快发现，这个大嘴巴男人是人类中最有礼貌、最和蔼可亲的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] , [ɪk'spɪəriənst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
He was one of those old , experienced gentlemen of the road ,
他 曾是 一 的 那些 老的 , 经验丰富的 先生们 的 这 路 ,

他是一位经验丰富的老司机，常年驰骋在路上。

[huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
who know everything that is necessary to be known , and are never at a
WHO 知道 一切 那 是 必要的 到 是 已知 , 和 是 绝不 在 一个
[lɒs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
loss about anything .
损失 关于 任何事物 .

他们无所不知，对任何事都了如指掌。

[hɪz; ɪz][dʒəʊks] , [hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊts] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]
His jokes , his anecdotes , his remarks , were all excellent , and kept the
他的 笑话 , 他的 轶事 , 他的 评论 , 是 全部 出色的 , 和 保留 这
[rest] [baʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
rest bound , as it were ,
休息 边界 , 作为 它 是 ,

他的笑话、轶事和评论都非常精彩，仿佛将其他人联系在了一起。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
in a chain .
在 一个 链 .

成串。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The best of him was , that he seemed quite at ease on the subject of his
这 最好的 的 他 曾是 , 那 他 似乎 相当 在 舒适 在 这 主题 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他最可贵的地方在于，他似乎对自己的嘴巴这个话题感到非常自在。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['ʌglinəs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)]
No doubt he was conscious of his preternatural ugliness — for whatever
不 怀疑 他 曾是 有意识的 的 他的 超自然 丑陋 — 为了 任何
[meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [self] - [lʌv] ,
may be said about the blinding effect of self - love ,
可能 是 说 关于 这 失明 影响 的 自己 - 爱 ,

毫无疑问，他很清楚自己异乎寻常的丑陋——无论人们对自恋的蒙蔽作用作何评价，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

等等。

[ai][həʊld] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [nəʊ] ['prɪti] ['nɪəli] [haʊ] [ðeɪ] [stænd][æz; əz][tuː; tə]['pɜːsən(ə)l]
I hold that the most of people know pretty nearly how they stand as to personal
我 抓住 那 这 最多 的 人们 知道 漂亮的 几乎 如何 他们 站立 作为 到 个人的
[ət'rækʃnz] ;
attractions ;
景点 ;

我认为大多数人都很清楚自己在个人吸引力方面的情况；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒglɪŋ] , [ʌn'stedi] , [ˌʌnkəm'pleɪsənt] [dɪ'pɔːtmənt] ,
but he had none of that boggling , unsteady , uncomplacent deportment ,
但 他 有 没有任何 的 那 令人费解 , 不稳定 , 不自满 仪态 ,

但他身上丝毫没有那种令人费解、摇摆不定、不自满的神态。

[səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
so remarkable in the generality of ill - looking people .
所以 卓越 在 这 概论 的 患病的 - 寻找 人们 .

在相貌不佳的人群中，这真是太特别了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,
On the contrary , there was an air of perfect self - satisfaction about him ,
在 这 相反 , 那里 曾是 一个 空气 的 完美的 自己 - 满意 关于 他 ,

相反，他身上散发着一种十足的自满气息。

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi]['aɪðə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt][æz; əz][tuː; tə][maɪnd]
which told that he either was so familiar with the dreadful fact as to mind
哪个 讲述 那 他 任何一个 曾是 所以 熟悉的 和 这 可怕 事实 作为 到 头脑
[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
it not ,
它 不是 ,

这说明他要么对这个可怕的事实非常熟悉，以至于毫不在意；

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'bʌv] [kən'sɪdərɪŋ] [səʊ] ['trɪviəl]
or that he was a thorough man of the world , above considering so trivial
或者 那 他 曾是 一个 彻底 男人 的 这 世界 , 多于 考虑 所以 琐碎的
[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ,
a particular ,
一个 特别的 ,

或者说，他是一位见多识广、不计较琐碎之事的世故之人。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [di'test] .
or that he was rich , and could afford to be detested .
或者 那 他 曾是 富有的 , 和 可以 买得起 到 是 令人厌恶的 .

或者说他很有钱，所以才不怕人恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kən'vʌls] [ðə; ði] [rest] [wɪð]
It was curious , however , that even while he almost convulsed the rest with
它 曾是 好奇的 , 然而 , 那 甚至 尽管 他 几乎 抽搐 这 休息 和
[hɪz; ɪz][dʒəʊks] ,
his jokes ,
他的 笑话 ,

然而，奇怪的是，即使他的笑话几乎让其他人笑得喘不过气来，

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪm'self] .
he never laughed in the least himself .
他 绝不 笑了 在 这 至少 他自己 .

他自己却从不笑。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [deəd] [nɒt] ;
He evidently dared not ;
他 显然 敢于 不是 ;

他显然不敢；

[ðə; ði] [gə'fɔː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'djuːst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
the guffaw of such a man must have produced consequences not to be
这 哄笑 的 这样的 一个 男人 必须 有 生产 结果 不是 到 是
['kɑːmli] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
calmly contemplated .
平静地 思考 .

这样一个人的放声大笑必然会造成一些不小的后果，这些后果不堪设想。

[pɑːt] , [ɪn'diːd] ,
Part , indeed ,
部分 , 的确 ,

确实，一部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [wei] [ɪn]
of the humorous effect of his conversation arose from the cautious way in
的 这 幽默 影响 的 他的 对话 出现 从 这 谨慎 方式 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
which he managed his mouth .
哪个 他 管理 他的 嘴 .

他谈话中幽默效果的来源，是他谨慎地控制自己的言辞。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['æpətʃə(r)] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ,
A small aperture at one side ,
一个 小的 光圈 在 一 边 ,

一侧有一个小孔，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [geɪt]
bearing the same proportion to the whole that the wicket of a carriage - gate
轴承 这 相同的 部分 到 这 所有的 那 这 便门 的 一个 运输 - 门
[dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [geɪt] [ɪt'self] ,
does to the whole gate itself ,
做 到 这 所有的 门 本身 ,

其与整体的比例，如同马车门的侧门与整个大门的比例一样。

[sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
served for the emission of his words .
服务 为了 这 排放 的 他的 字 .

为他发表讲话服务。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][lɪp] .
Anything else would have been a mere waste of lip .
任何事物 别的 会 有 到过 一个 仅仅 浪费 的 唇 .

否则就是浪费口舌。

[ɒn] [maɪ] ['ɔːdərɪŋ] [rɪ'freʃmənt] , [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
On my ordering refreshment , I was informed by the company ,
在 我的 订购 清爽 , 我 曾是 知情的 经过 这 公司 ,

我点饮料时，公司告知我：

[ðæt] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]
that in consideration of this being the anniversary of a distinguished historical
那 在 考虑 的 这 存在 这 周年纪念日 的 一个 杰出的 历史
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

鉴于今天是某个杰出历史事件的周年纪念日，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [sʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [wei] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
they had agreed to sup together in a rather more formal way than usual ,
他们 有 同意 到 上 一起 在 一个 相当 更多的 正式的 方式 比 通常 ,

他们同意以一种比平时更加正式的方式共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
and that they would be happy if I would join them .
和 那 他们 会 是 快乐的 如果 我 会 加入 他们 .

他们说如果我能加入他们会很高兴。

['hævɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
Having assented to the proposal ,
拥有 同意 到 这 提议 ,

他同意了这项提议，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ə'pɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
I began to reflect with some anxiety upon the probable conduct of the Mouth
我 开始 到 反映 和 一些 焦虑 之上 这 可能 执行 的 这 嘴
[æt; ət]['teɪb(ə)l] .
at table .
在 桌子 .

我开始有些焦虑地思考“嘴巴”在餐桌上可能会有的行为。

[haʊ] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [wʊd] [bɪ'heɪv] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,
How so extraordinary a feature would behave , what it would ask for ,
如何 所以 非凡的 一个 特征 会 表现 , 什么 它 会 问 为了 ,

如此非凡的功能会如何运作，它需要什么？

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mæstɪkeɪt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
after what manner it would masticate , and , above all , how much it would
后 什么 方式 它 会 咀嚼 , 和 , 多于 全部 , 如何 很多 它 会
[dɪ'vaʊə(r)] ,
devour ,
吞食 ,

它会以何种方式咀嚼，以及最重要的是，它会吞食多少。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
were to me subjects of the most interesting speculation .
是 到 我 主题 的 这 最多 有趣的 推测 .

对我来说，这些都是最有趣的推测对象。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [woʊnt][duː; də][ðeə(r)] ([θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self]) , [ɔː(r)][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
The wicket won't do there (thought I to myself) , or I'm much mistaken .
这 便门 惯于 做 那里 (想法 我 到 我) , 或者 我是 很多 错误 .

那里的球门肯定不行（我心想），或者我大错特错了。

[jet] [ə'gen] , — [səʊ][ræn][maɪ] [θɔːts] , — ['meni] [lɑːdʒ] [men][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [iːt] ['veri]
Yet again , — so ran my thoughts , — many large men have been known to eat very
然而 再次 , — 所以 跑 我的 想法 , — 许多 大的 男人 有 到过 已知 到 吃 非常
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

然而，我的思绪再次飘向远方——许多身材高大的人食量却很小。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [dɪ'vaʊərərz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [liːn] , ['ʃrɪvld] ['kriːtʃəz] ,
while your true devourers are found to be lean , shrivelled creatures ,
尽管 你的 真的 吞噬者 是 成立 到 是 倾斜 , 干瘪 生物 ,

而真正吞噬你们的却是瘦骨嶙峋、干瘪萎缩的生物，

[huː] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
who do not seem to be ever the better of it .
WHO 做 不是 似乎 到 是 曾经 这 更好的 的 它 .

他们似乎永远都无法摆脱困境。

“ [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] , ” [sez] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['prɒvɜːb] , “ [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)]
“ A large mouth , ” says the Scottish proverb , “ has always a good luck for
“ 一个 大的 嘴 , ” 说道 这 苏格兰 谚语 , “ 有 总是 一个 好的 运气 为了
[ɪts] [miːt] .
its meat .
它是 肉 .

苏格兰谚语说：“嘴大的人，吃肉总是有好运。”

” [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [θɔːt] [ai] ,
” That may be , thought I ,
” 那 可能 是 , 想法 我 ,

“也许是这样，”我心想，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [maʊθ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
and yet the large mouth may be quite indifferent to what it is so sure of
和 然而 这 大的 嘴 可能 是 相当 冷漠 到 什么 它 是 所以 当然 的
['getɪŋ] .
getting .
获得 .

然而，大嘴巴对于它确信能得到的东西可能毫不在意。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv][aɪ'diəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ræn] [θruː] [maɪ][maɪnd] ;
All kinds of ideas connected with this subject ran through my mind ;
全部 种类 的 想法 连接 和 这 主题 跑 通过 我的 头脑 ;

与此主题相关的各种想法在我脑海中闪过；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .
but in the end I found it all a riddle .
但 在 这 结尾 我 成立 它 全部 一个 谜语 .

但最终我发现这一切都是个谜。

[ðə; ði] [maʊθ] [mait] [pruːv] ['aɪðə(r)] ['glʌtənəs] [ɔː(r)] [əb'stiːmiəs] ,
The Mouth might prove either gluttonous or abstemious ,
这 嘴 可能 证明 任何一个 饕 或者 节制的 ,

嘴巴可能表现得贪婪，也可能表现得节制。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔː(r)] [sə'praɪz] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
without exciting more surprise by the one event than by the other .
没有 激动人心 更多的 惊喜 经过 这 一 事件 比 经过 这 其他 .

两者之间并无谁比哪一个更令人感到意外。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ɪf] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] ,
By - and - by some one asked a waiter if supper was nearly ready ,
经过 - 和 - 经过 一些 一 问 一个 服务员 如果 晚餐 曾是 几乎 准备好 ,

过了一会儿，有人问服务员晚餐是否快好了。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli]
and on an answer in the affirmative being given , I observed the Mouth suddenly
和 在 一个 回答 在 这 肯定 存在 给定 , 我 观察到 这 嘴 突然
['bʌs(ə)l] [ʌp] ,
bustle up ,
忙碌 向上 ,

当得到肯定的回答后，我看到嘴巴突然变得忙碌起来。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['iːgə(r)] ['prɒmptɪtjuːd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]
and assume an air of eager promptitude that almost seemed to decide the
和 认为 一个 空气 的 渴望的 迅速 那 几乎 似乎 到 决定 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

并摆出一副急切迅速的姿态，仿佛已经决定了这个问题。

[ðə; ði][mæn] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt]
The man rose , and , going to a corner of the room where his greatcoat
这 男人 玫瑰 , 和 , 去 到 一个 角落 的 这 房间 在哪里 他的 大衣
[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ,
was hanging ,
曾是 绞刑 ,

那人站起身，走到房间角落里挂着大衣的地方，

[brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] .
brought forth a small package , which he proceeded to untie at a side - table .
带来 前进 一个 小的 包裹 , 哪个 他 继续 到 解开 在 一个 边 - 桌子 .

他拿出一个小包裹，然后在旁边的桌子上解开了它。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spuːn] ,
The only article it contained was a spoon ,
这 仅有的 文章 它 包含 曾是 一个 勺子 ,

里面唯一的物品是一把勺子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
which he immediately brought forward and laid upon the table ,
哪个 他 立即地 带来 向前 和 铺设 之上 这 桌子 ,

他立即将食物拿上来，放在桌子上。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn]
accompanying the action with an air that might have befitted a surgeon in
随同 这 行动 和 一个 空气 那 可能 有 合适的 一个 外科医生 在
[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
arranging his instruments for an operation .
安排 他的 仪器 为了 一个 手术 .

伴随着这一举动，他摆出的姿态仿佛外科医生正在为手术准备器械。

[ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌgæstrə'nɒmɪkəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
I had no longer any doubt as to the gastronomical character of the Mouth
我 有 不 更长 任何 怀疑 作为 到 这 美食 特点 的 这 嘴
,
,
,

我不再对“嘴”的美食特性有任何怀疑了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]
for here was an article that might have served in the nursery of
为了 这里 曾是 一个 文章 那 可能 有 服务 在 这 苗圃 的
[ˌglʌmˌdæl'klɪtʃ] .
Glumdalclitch .
格伦达尔克利奇 .

因为这里有一篇文章或许可以在格伦达尔克利奇的育婴室里派上用场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] ['ɪmplɪment] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hænd(ə)l] ,
It was an antique silver implement , with a short handle ,
它 曾是 一个 古董 银 实施 , 和 一个 短的 处理 ,

那是一件古董银器，带短柄。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɔːsə(r)] .
and a rim about four inches in diameter , like an ordinary saucer .
和 一个 轮缘 关于 四 英寸 在 直径 , 喜欢 一个 普通的 碟子 .

边缘直径约四英寸，像普通的碟子一样。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] ,
Observing the curiosity of the company to be strongly excited ,
观察 这 好奇心 的 这 公司 到 是 强烈 兴奋的 ,

观察到公司上下对此充满好奇，并对此感到非常兴奋。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pə'laɪtnəs] ,
the old man showed it round with good - natured politeness ,
这 老的 男人 显示 它 圆形的 和 好的 - 自然 礼貌 ,

老人带着它，态度和蔼有礼。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
telling us that he had been so long accustomed at home to the use of
讲述 我们 那 他 有 到过 所以 长的 习惯 在 家 到 这 使用 的
[ðɪs] ['gʊdli] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
this goodly article ,
这 很好 文章 ,

他告诉我们，他在家中早已习惯使用这种好东西。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['hɑːdli] [dɪ'skʌs] ['aɪðə(r)] [suːp] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that he could now hardly discuss either soup or dessert without it ,
那 他 可以 现在 几乎 讨论 任何一个 汤 或者 甜点 没有 它 ,

现在，他几乎无法不提及汤或甜点就进行讨论了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
and therefore made a point of carrying it along with him in his travels .
和 所以 制成 一个 观点 的 携带 它 沿着 和 他 在 他的 旅行 .

因此，他每次旅行都会随身携带它。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ But , indeed , gentlemen , ” said he , “ why should I make this a matter of delicacy with you ?
“ 但 , 的确 , 先生们 , ” 说 他 , “ 为什么 应该 我 制作 这 一个 事情 的 美味 和 你 ?

“但是，先生们,”他说，“我为什么要把这件事跟你们说得这么委婉呢？”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [spuːn] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ,
The truth is , the spoon has a history , and my mouth — none of the least ,
这 真相 是 , 这 勺子 有 一个 历史 , 和 我的 嘴 — 没有任何 的 这 至少 ,

事实上，这把勺子有它的历史，而我的嘴——却丝毫不算什么。

[juː; jʊ] [siː] — [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
you see — has also a history .
你 看 — 有 还 一个 历史 .

你看——它也有一段历史。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'pɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
If you feel any curiosity upon these points ,
如果 你 感觉 任何 好奇心 之上 这些 积分 ,

如果您对这些要点有任何疑问，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I will give you a biographical account of the one , and an autobiographical account of the other ,
我 将要 给 你 一个 传记 帐户 的 这 一 , 和 一个 自传体 帐户 的 这 其他 ,

我将分别介绍其中一人的生平，以及另一人的自传。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tɪl] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] .
to amuse you till supper is ready .
到 娱乐 你 直到 晚餐 是 准备好 .

陪你玩到晚饭做好。

” [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk] [prə'pəʊz(ə)l][wiː; wi] [ɔːl] ['kɔːdiəli] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
” To this frank proposal we all cordially agreed , and the old man ,
” 到 这 坦率 提议 我们 全部 诚挚地 同意 , 和 这 老的 男人 ,

“对于这个坦诚的提议，我们都欣然同意，老人也……”

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
sitting down with the spoon in his hand ,
坐着 向下 和 这 勺子 在 他的 手 ,

他手里拿着勺子坐了下来。

[kə'menst] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
commenced a narrative which I shall here give in the third person .
开始 一个 叙述 哪个 我 将 这里 给 在 这 第三 人 .

我开始叙述，我将以第三人称叙述。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [æn'sestrəl] [laɪn][ɒv; əv]
His mouth was the chieftain and representative of a long ancestral line of
他的 嘴 曾是 这 头目 和 代表 的 一个 长的 祖先的 线 的
[ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'stensɪv] [maʊðz] ,
illustrious and most extensive mouths ,
杰出 和 最多 广泛的 嘴 ,

他的嘴是首领，也是一支源远流长的显赫而庞大的祖先之嘴的代表。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['flauriʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .
which had flourished for centuries at a place called Tullibody .
哪个 有 繁荣 为了 几个世纪 在 一个 地方 称为 - .

几个世纪以来，它一直在一个叫做图利博迪的地方繁荣发展。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [maʊθ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['mærɪdʒ] .
According to tradition , the mouth came into the family by marriage .
根据 到 传统 , 这 嘴 来了 进入 这 家庭 经过 婚姻 .

按照传统，嘴巴是通过婚姻进入这个家族的。

[æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wuːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] , [ə; eɪ]['leɪdi]
An ancestor of the speaker wooed , and was about to wed , a lady
一个 祖先 的 这 扬声器 追求 , 和 曾是 关于 到 结婚 , 一个 女士
[ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
of great personal attractions ,
的 伟大的 个人的 景点 ,

说话者的祖先曾追求一位极具个人魅力的女士，并即将与她结婚。

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'fɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] ,
but no fortune , when his father interfered , and induced him ,
但 不 财富 , 什么时候 他的 父亲 干扰 , 和 诱导 他 ,

但是，由于他父亲的干预和诱导，他并没有获得财富。

[baɪ][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] - [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
by the threat of disinheritation on the one hand ,
经过 这 威胁 的 - 在 这 一 手 ,

一方面以剥夺继承权相威胁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [deɪm] ,
and the temptation of great wealth on the other , to marry another dame ,
和 这 诱惑 的 伟大的 财富 在 这 其他 , 到 结婚 其他 贵妇人 ,

一方面是巨额财富的诱惑，另一方面是娶另一个女人的诱惑。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [bəʊθ] [bi'kwiːð] [tuː; tə]
the heiress of a large fortune and large mouth , both bequeathed to
这 女继承人 的 一个 大的 财富 和 大的 嘴 , 两个都 遗赠 到
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,
her by her grandfather ,
她 经过 她 祖父 ,

她继承了祖父留给她的巨额财富和一张大嘴巴。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] “ [keɪl] - ['sʌpəz] [ɒv; əv] [faɪf] .
one of the celebrated “ kail - suppers of Fife .
一 的 这 著名 “ 凯尔 - 晚餐 的 法夫郡 .

法夫郡著名的“羽衣甘蓝晚餐”之一。

” [wen] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːkərˌlɛs] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” When his resolution was communicated to the tocherless lady , she was
” 什么时候 他的 解决 曾是 沟通 到 这 托切尔 女士 , 她 曾是
['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] ,
naturally very much enraged ,
自然 非常 很多 愤怒 ,

“当他的决定传达给那位没有孩子的妇女时，她自然非常愤怒。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] [mait] [dɪ'send] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['lætɪtjuːd] ,
and wished that the mouth of her rival might descend , in all its latitude ,
和 希望 那 这 嘴 的 她 竞争对手 可能 下降 , 在 全部 它是 纬度 ,

她希望对手的嘴巴能够张开，畅通无阻地垂下来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] [sweɪnz] [pɒ'sterəti] ;
to the latest generation of her faithless swain's posterity ;
到 这 最新的 一代 的 她 不忠 斯温的 后人 ;

致她那背信弃义的情人的最新一代后代；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bed] — [ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] -
after which she took her bed — and married another lover , her second -
后 哪个 她 采取 她 床 — 和 已婚 其他 情人 , 她 第二 -
[best] , [nekst] [wiːk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .
best , next week , by way of revenge .
最好的 , 下一个 星期 , 经过 方式 的 复仇 .

之后她便上床睡觉——为了报复，下周嫁给了她的第二好情人。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [huː] [peɪ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [kən'demd]
The country people , who pay great attention to the sayings of ladies condemned
这 国家 人们 , WHO 支付 伟大的 注意力 到 这 谚语 的 女士们 谴责
[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ,
to wear the willow ,
到 穿 这 柳 ,

乡下的人们非常重视那些被判佩戴柳条的妇人的箴言，

['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
waited anxiously for the fulfilment of her malediction ,
等待 焦虑地 为了 这 履行 的 她 诅咒 ,

她焦急地等待着诅咒的实现。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] ,
and accordingly shook their heads and had their own thoughts ,
和 因此 摇晃 他们的 头部 和 有 他们的 自己的 想法 ,

于是他们摇了摇头，各自想着自己的事情。

[wen] [ðə; ði] [keɪl] - ['sʌpərz] [dɪ'sendənt] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [maʊθ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
when the kail - supper's descendant brought forth a son whose mouth , even in his
什么时候 这 凯尔 - 晚餐 后裔 带来 前进 一个 儿子 谁 嘴 , 甚至 在 他的
['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] ,
swaddling - clothes ,
襁褓 - 衣服 ,

当凯尔晚餐的后代生下一个儿子时，即使还裹在襁褓里，他的嘴巴也……

[rɪ'flektɪd] [bæk] ['kredɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
reflected back credit on her own .
反映 后退 信用 在 她 自己的 .

她将功劳归于自己。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['wɪʃə] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kəm'pliːt] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ,
The triumph of the ill - wisher was considered complete , when the second ,
这 胜利 的 这 患病的 - 许愿者 曾是 经过考虑的 完全的 , 什么时候 这 第二 ,
[ðə; ði] [θɜːd] ,
the third ,
这 第三 ,

当第二个、第三个……出现时，恶意者的胜利就被认为已经完成。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] ;
and all the other children , were found to be distinguished by this feature ;
和 全部 这 其他 孩子们 , 是 成立 到 是 杰出的 经过 这 特征 ;

所有其他孩子都被发现具有这一特征；

[ænd; ənd] [wɒt] [geɪv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [stɪl] [mɔː(r)] ['pɔɪnjənsi] [wɒz; wəz] ,
and what gave the triumph still more poignancy was ,
和 什么 给予 这 胜利 仍然 更多的 悲怆 曾是 ，

而更令这场胜利充满悲悯之情的是：

[ðæt] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ɪg'zemptɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz]
that the daughters were found to be no more exempted than the sons
那 这 女儿们 是 成立 到 是 不 更多的 豁免 比 这 儿子们
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [duːm] .
from the family doom .
从 这 家庭 厄运 .

结果发现，女儿们和儿子们一样，也无法逃脱家族的厄运。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɔfənd] [ɔː(r)][daɪ'luːtɪd] [ə'weɪ] ,
In the second generation , moreover , instead of being softened or diluted away ,
在 这 第二 一代 ， 而且 ， 反而 的 存在 软化 或者 稀 离开 ，
[ðə; ði] [maʊθ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] ,
the mouth rather increased ,
这 嘴 相当 增加 ，

此外，在第二代中，口部特征非但没有减弱或减弱，反而增强了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['evri] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
and so it had done in every successive generation since that time .
和 所以 它 有 完毕 在 每一个 连续 一代 自从 那 时间 .

此后每一代都是如此。

[ðə; ði] [reɪs] ['hævɪŋ] [biːn] ['veri] [prə'lɪfɪk] ,
The race having been very prolific ,
这 种族 拥有 到过 非常 多产的 ，

由于该种族繁育后代数量众多，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [spred] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] - [ɔː(r)][ðə; ði]
it was now spread so much that there was scarcely a face in Tullibody or the
它 曾是 现在 传播 所以 很多 那 那里 曾是 几乎 一个 脸 在 - 或者 这
['neɪbəhʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪdʒən] ;
neighbourhood altogether free of the contagion ;
邻里 共 自由的 的 这 传染 ；

当时疫情已经蔓延开来，图利博迪及其周边地区几乎没有人能完全幸免于难；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ,
so that the person addressing us , who had his permanent residence there ,
所以 那 这 人 解决 我们 ， WHO 有 他的 永恒的 住宅 那里 ，

因此，向我们讲话的那位人士，他的永久居住地在那里，

[kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] [hɪm] [ə'pɒn] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [maʊðz] ,
could look round him upon several hundreds of kindred mouths ,
可以 看 圆形的 他 之上 一些 数百 的 亲属 嘴 ，

他环顾四周，看到了数百张与他长相相似的嘴巴。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['haɪlənd] [klæn] .
with all the patriarchal feelings of the chief of a large Highland clan .
和 全部 这 父权制 情怀 的 这 首席 的 一个 大的 高地 氏族 .

他有着高地大部落首领的所有父权思想。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [triːt] [ðeə(r)] [feɪt] [ɪl] -
If there had been any disposition in the family to treat their fate ill -
如果 那里 有 到过 任何 处置 在 这 家庭 到 对待 他们的 命运 患病的 -
,
humouredly ,
幽默地 ，

如果这个家庭原本就有一种怨天尤人的心态，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈnjuːtrəlaiz] [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

it would have been neutralised by the luck which evidently accompanied the

它 会 有 到过 中和 经过 这 运气 哪个 显然 伴随 这

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈfiːtʃə(r)] .

introduction and transmission of this singular feature .

介绍 和 传播 的 这 单数 特征 .

这种独特特征的引入和传播显然伴随着某种幸运，而这种幸运本可以抵消它带来的影响。

[səʊ][fɑː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [grʌdʒ] [ɔː(r)] [rɪˈgret] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

So far , however , from entertaining any grudge or regret upon the subject ,

所以 远的 , 然而 , 从 娱乐 任何 怨恨 或者 后悔 之上 这 主题 ,

然而，到目前为止，我对这件事并没有怀有任何怨恨或后悔之情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][dʒəʊk] ,

it had been the habit of the family to treat it as a capital joke ,

它 有 到过 这 习惯 的 这 家庭 到 对待 它 作为 一个 首都 开玩笑 ,

一直以来，这个家庭都把它当作一个天大的笑话来对待。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] .

and to be always the first to laugh at it themselves .

和 到 是 总是 这 第一的 到 笑 在 它 他们自己 .

而且他们总是第一个嘲笑自己。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [əˈbaʊt]

So much was this the case , that a wealthy representative of the family , about

所以 很多 曾是 这 这 案件 , 那 一个 富裕 代表 的 这 家庭 , 关于

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] ,

a century ago ,

一个 世纪 前 ,

这种情况非常普遍，以至于大约一个世纪前，该家族的一位富裕代表……

[ˈfaʊndɪd] , [nɒt] [æn; ən][ˈhɒspɪt(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [skuːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [spuːn] ,

founded , not an hospital or a school , but a spoon ,

创立 , 不是 一个 医院 或者 一个 学校 , 但 一个 勺子 ,

创立的不是医院或学校，而是一把勺子。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈhændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ænd; ənd]

which should be handed down from mouth to mouth as a practical and

哪个 应该 是 递交 向下 从 嘴 到 嘴 作为 一个 实际的 和

[trəˈdɪʃənəri] [dʒest][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfiːtʃə(r)] ,

traditionary jest upon the family feature ,

传统 笑话 之上 这 家庭 特征 ,

这应该作为一种实用且传统的家庭笑话，口口相传。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [in'teil] , [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] , [hiː; hi] [həʊpt] ,

and , though not entailed , be regarded , he hoped ,

和 , 尽管 不是 包含 , 是 认为 , 他 希望 ,

而且，虽然并非必然，但他希望，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

as a thing never to be parted with for any consideration ,

作为 一个 事物 绝不 到 是 分手了 和 为了 任何 考虑 ,

绝不会以任何代价出售的东西

[ənˈles] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈprɪʃəsli] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsendənts] [tuː; tə]

unless fate should capriciously contract the mouths of his descendants to

除非 命运 应该 反复无常 合同 这 嘴 的 他的 后代 到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [æz; əz][tuː; tə][ˈrendə(r)][ɪts] [juːz] [ˌɪnkənˈviːniənt] .

such a degree as to render its use inconvenient .

这样的 一个 程度 作为 到 使成为 它是 使用 不方便 .

除非命运捉弄，使他的后代的嘴巴变得如此狭窄，以至于无法使用。

[ðɪs]	['elɪgənt]	['sɪmb(ə)l]	,	['ɑːftə(r)]	['pɑːsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[p'ɜːsənz]	,
This	**elegant**	**symbol**	**,**	**after**	**passing**	**through**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**long**	**train**	**of**	**persons**	**,**
这	优雅的	象征	,	后	通过	通过	这	双手	的	一个	长的	火车	的	人	,

这个优雅的符号，在经过长长的人群之手后，

[huː]	[hæd; həd]	[iːtʃ]	[biːn]	[mɔː(r)]	['eɪb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ə'nʌðə(r)]	[tuː; tə]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'fektɪvli]	,
who	**had**	**each**	**been**	**more**	**able**	**than**	**another**	**to**	**use**	**it**	**effectively**	**,**
WHO	有	每个	到过	更多的	有能力的	比	其他	到	使用	它	有效地	,

他们每个人都比其他人更能有效地使用它，

[keɪm]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[naʊ]	[ə'dresɪŋ]	[ˌjuː 'es]	—	[ə; eɪ]
came	**at**	**length**	**into**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**individual**	**now**	**addressing**	**us**	**—**	**a**
来了	在	长度	进入	这	拥有	的	这	个人	现在	解决	我们	—	一个

['pɜːs(ə)n]	['evɪdəntli]	['kwɒlɪfaɪd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[fʊl]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ænsestə(r)]	.
person	**evidently**	**qualified**	**to**	**do**	**full**	**justice**	**to**	**the**	**intentions**	**of**	**his**	**ancestor**	**.**
人	显然	合格的	到	做	满的	正义	到	这	意图	的	他的	祖先	.

最终，这份遗产落到了现在正在和我们交谈的这个人手中——显然，这个人有资格充分体现他祖先的意愿。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːf(ə)l]	,	[ðæt]	['ɑːftə(r)]
It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**the**	**apprehension**	**of**	**something**	**awful**	**,**	**that**	**after**
它	曾是	,	所以	,	和	这	忧虑	的	某物	可怕	,	那	后

[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,
the	**conclusion**	**of**	**the**	**story**	**,**
这	结论	的	这	故事	,

因此，带着对某种可怕事情的预感，故事结束后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[ɒv; əv]	['sʌpə(r)]	,	[ai]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wel]	-	[spred]	[bɔːd]	.
and	**the**	**introduction**	**of**	**supper**	**,**	**I**	**took**	**a**	**place**	**at**	**the**	**well**	**-**	**spread**	**board**	**.**
和	这	介绍	的	晚餐	,	我	采取	一个	地方	在	这	出色地	-	传播	木板	.

晚餐开始后，我在摆满食物的餐桌旁找了个位置坐下。

[ɪn]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	,	[ai]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
In	**sitting**	**down**	**,**	**I**	**cast**	**a**	**look**	**at**	**the**	**Mouth**	**.**
在	坐着	向下	,	我	投掷	一个	看	在	这	嘴	.

坐下后，我瞥了一眼“嘴巴”。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['hɒvərɪŋ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	['reɪnbəʊ]	,	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]
It	**was**	**hovering**	**,**	**like**	**a**	**prodigious**	**rainbow**	**,**	**over**	**the**	**horizon**	**of**	**the**	**table**
它	曾是	悬停	,	喜欢	一个	惊人	彩虹	,	超过	这	地平线	的	这	桌子

,
,
,

它像一道绚丽的彩虹，悬停在桌子的地平线上。

[ʌn'sɜːt(ə)n]	[weə(r)]	[tuː; tə]	[pɪtʃ]	[ɪt'self]	.
uncertain	**where**	**to**	**pitch**	**itself**	**.**
不确定	在哪里	到	沥青	本身	.

不确定该如何定位自己。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['terəb(ə)l]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
There	**was**	**an**	**air**	**of**	**terrible**	**resolution**	**about**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	空气	的	糟糕的	解决	关于	它	,

气氛中弥漫着一种可怕的决绝感。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['ɔːlməʊst]	['tremb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪn'sjuː]	.
which	**made**	**me**	**almost**	**tremble**	**for**	**what**	**was**	**to**	**ensue**	**.**
哪个	制成	我	几乎	颤抖	为了	什么	曾是	到	随之而来	.

这让我几乎不寒而栗，害怕接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	“	[ə; eɪ]	[siːn]	.
It	**was**	**evident**	**that**	**we**	**were**	**to**	**have**	**“**	**a**	**scene**	**.**
它	曾是	明显	那	我们	是	到	有	“	一个	场景	.

很明显，我们要“上演一出戏”。

" [ðə; ði] [maʊθ] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] [pɑː(r)] [ˈeksələns] — [wɒz; wəz] [prɪˈfɜːd]
" The Mouth — for so it might be termed par excellence — was preferred
" 这 嘴 — 为了 所以 它 可能 是 称为 帕 卓越 — 曾是 首选
[baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
by acclamation to the head of the table ,
经过 欢呼 到 这 头 的 这 桌子 ,

“口——或许可以这样称呼它——被一致推选为餐桌之首，

— [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [əwˈɔːdɪd] , [æz; əz][ai] [ˈɑːftəwədz] [ˌʌndəˈstʊd] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
— a distinction awarded , as I afterwards understood , not so much on account of
— 一个 区别 获奖 , 作为 我 然后 理解 , 不是 所以 很多 在 帐户 的
[ɪts][suːˈpɪəriə(r)] [ˈgreɪtnəs] ,
its superior greatness ,
它是 优越的 伟大 ,

——后来我才明白，这项殊荣并非完全是因为它有多么伟大，

[æz; əz][ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˌsiːniˈɒrəti] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði][pɑːz][ɒn]
as in consideration of its seniority , though I am sure it deserved the pas on
作为 在 考虑 的 它是 资历 , 尽管 我 是 当然 它 应得的 这 帕斯 在
[bəuθ] [əˈkaʊnts] .
both accounts .
两个都 账户 .

考虑到它的资历，虽然我相信它在这两方面都值得被允许。

[ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)][ænd; ənd][ˈdʒuːniə(r)] [maʊðz] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈdɪstənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The inferior and junior mouths all sat down at different distances from the
这 下 和 初级 嘴 全部 卫星 向下 在 不同的 距离 从 这
[greɪt] [maʊθ] ,
great Mouth ,
伟大的 嘴 ,

那些下级和初级的嘴巴都坐在距离大嘴巴不同远的地方。

[laɪk] [ˈsætlˌlaɪts] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈplænɪt] .
like satellites round a mighty planet .
喜欢 卫星 圆形的 一个 强大的 行星 .

就像围绕着一颗强大行星的卫星一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˈdʒentlmən] - [laɪk] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə][ɑːsk][ɪts]
It uttered a short , gentleman - like grace , and then began to ask its
它 说出 一个 短的 , 绅士 - 喜欢 优雅 , 和 然后 开始 到 问 它是
[ˈneɪbɜːrz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .
neighbours what they would have .
邻居 什么 他们 会 有 .

它简短而有风度地做了个祷告，然后开始询问邻居们想要什么。

[sʌm; səm] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
Some asked for one thing , some for another ,
一些 问 为了 一 事物 , 一些 为了 其他 ,

有些人要求这样，有些人要求那样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ɪkˈsept] [ɪtˈself] .
and in a short time all were served except itself .
和 在 一个 短的 时间 全部 是 服务 除了 本身 .

很快，除了它自己以外，其他所有人都被招待了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [pɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [wiːk] [ˈæpɪtaɪt] ,
For its own part it complained of weak appetite ,
为了 它是自己的 部分 它 抱怨 的 虚弱的 食欲 ,

它自身则抱怨食欲不振。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
and expressed a fear that it should not be able to take anything at all .
和 表达 一个 害怕 那 它 应该 不是 是 有能力的 到 拿 任何事物 在 全部 .

并表达了对它完全无法承受任何东西的担忧。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['kredɪt] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
I could scarcely credit the declaration .
我 可以 几乎 信用 这 宣言 .

我简直不敢相信这份声明。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [prɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɑːt] ,
It added , in a singularly prim tone of voice , that , for its part ,
它 额外 , 在 一个 单独地 原始 语气 的 嗓音 , 那 , 为了 它是 部分 ,

它以一种极其拘谨的语气补充道，就其自身而言，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [bəʊ] [tɪbz] [ɪn] ['gəʊldsmɪθ] — “ ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
it admired the taste of Beau Tibbs in Goldsmith — “ Something nice , and a
它 钦佩 这 品尝 的 博 蒂布斯 在 金匠 — “ 某物 好的 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [wɪl] [duː; də] .
little will do .
小的 将要 做 .

它赞赏了戈德史密斯的博·蒂布斯的品味——“好东西，一点点就够了。

[ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] [ləʊdz] [ɒv; əv] [miːt] ; [ðæts] ['kʌntri] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
I hate your immense loads of meat ; that's country all over .
我 恨 你的 巨大 负载 的 肉 ; 那就是 国家 全部 超过 .

我讨厌你们那里堆积如山的肉；全国各地都是这样。

” [ˌhɪərə'pɒn] , [ai] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
” Hereupon , I plucked up courage , and ventured to look at it again .
” 于是 , 我 拨弦 向上 勇气 , 和 冒险 到 看 在 它 再次 .

于是，我鼓起勇气，又去看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['terəb(ə)l] , [ðəʊ] ['plæsɪd] .
It was still terrible , though placid .
它 曾是 仍然 糟糕的 , 尽管 平静 .

虽然表面平静，但情况依然糟糕。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['wɒriə(r)] ,
Its expression was that of a fresh and strong warrior ,
它是 表达 曾是 那 的 一个 新鲜的 和 强的 战士 ,

它表情英姿飒爽，像个英勇无畏的战士。

[huː] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['ɪntuː] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['bæt(ə)l][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
who hesitates a moment to consider into what part of a thick battle he shall
WHO 犹豫 一个 片刻 到 考虑 进入 什么 部分 的 一个 厚的 战斗 他 将
[plʌndʒ] [hɪm'self] ,
plunge himself ,
暴跌 他自己 ,

他犹豫片刻，考虑着该投身于激烈战斗的哪一部分，

[ɔː(r)] [wɒt] [fəʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tæk] .
or what foes he shall select as worthy of particular attack .
或者 什么 敌人 他 将 选择 作为 值得 的 特别的 攻击 .

或者他会选择哪些敌人作为重点攻击目标。

[ɪts] [lʊk] [bi'lai] [ɪts] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [baɪ][ɪts] [wɜːdz] [bɪ'laɪɪŋ] [ɪts] [lʊk] .
Its look belied its word ; but again I was thrown back by its words belying its look .
它是 看 谎言 它是 单词 ; 但 再次 我 曾是 抛掷 后退 经过 它是 字 欺骗 它是 看 .

它的外表与它的言语不符；但它的言语又与它的外表不符，这让我再次感到困惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
It said to a neighbour of mine ,
它 说 到 一个 邻居 的 矿 ,

它对我的邻居说：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [pəˈhæps] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈherɪŋz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
that it thought it might perhaps manage the half of the tail of one of the herrings at his elbow ,
那 它 想法 它 可能 也许 管理 这 一半 的 这 尾巴 的 一 的 这 鲱鱼 在 他的 弯头 ,

它心想或许能弄到它肘边那条鲱鱼尾巴的一半。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz] [kɑːv] .
if he would be so kind as carve .
如果 他 会 是 所以 种类 作为 雕刻 .

如果他能好心雕刻一下就好了。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌzlɪŋ] [maʊθ] !
Was there ever such a puzzling mouth !
曾是 那里 曾经 这样的 一个 令人费解 嘴 !

世上竟有如此令人费解的嘴巴！

[ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd] [əˈgen] [tuː; tə] [gɪv] [ˈkredɪt][tuː; tə] [wɜːdz] ; [jet] [əˈgen] [wɒz; wəz][ai] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I was obliged again to give credit to words ; yet again was I disappointed .
我 曾是 有义务 再次 到 给 信用 到 字 ; 然而 再次 曾是 我 失望的 .

我不得不再次相信文字的力量；然而，我又一次失望了。

[maɪ] [ˈneɪbə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əbˈsɜːd] [tuː; tə] [mɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈglɑːzgəʊ] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
My neighbour thinking it absurd to mince such a matter as a “ Glasgow magistrate ,
我的 邻居 思维 它 荒诞 到 剁碎 这样的 一个 事情 作为 一个 “ 格拉斯哥 地方法官 ,

我的邻居认为，像“格拉斯哥地方法官”这样的人来处理这样的事情简直荒谬至极。

” [ˈhændɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeəmən] .
” handed up a whole one to the chairman .
” 递交 向上 一个 所有的 一 到 这 主席 .

递给主席一整份。

[ðə; ði] [maʊθ] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][ri'fju:zəl, ri:-][ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] ,
The Mouth received it with a torrent of refusals and remonstrances ,
这 嘴 已收到 它 和 一个 激流 的 拒绝 和 抗议 ,

口中涌现出一连串的拒绝和抗议。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] ,
in the midst of which it began to eat ,
在 这 中间 的 哪个 它 开始 到 吃 ,

它趁机开始吃东西，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] [fɔːθ] [ik,spɔstju'leiʃən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪntə(r)] [təʊn] ,
and I heard it continue to mumble forth expostulations , in a fainter and fainter tone ,
和 我 听到 它 继续 到 咕哝 前进 抗议 , 在 一个 较暗 和 较暗 语气 ,

我听见它继续低声咒骂，声音越来越微弱。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [baɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ; [tɪl] , [bɪˈhəʊld] ,
at the intervals of bites , for a few seconds ; till , behold ,
在 这 间隔 的 咬 , 为了 一个 很少 秒 ; 直到 , 看哪 ,

每隔一口，持续几秒钟；直到，瞧，

[ðə; ði]	[həʊl]	['kɔːpərət]	['sʌbstəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːrəl]	['dɪgnɪtəri]	[hæd; həd]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
the	**whole**	**corporate**	**substance**	**of**	**the**	**burghal**	**dignitary**	**had**	**melted**	**away**	**to**	**a**
这	所有的	公司的	物质	的	这	布尔哈尔	显要人物	有	融化	离开	到	一个

[lɒŋ]	['miːgə(r)]	['skelɪt(ə)n]	!
long	**meagre**	**skeleton**	**!**
长的	微薄	骨骼	!

这位城市显贵的整个企业实体已经消融殆尽，只剩下一副瘦弱的骨架！

[wen]	[dʌn]	,
When	**done**	**,**
什么时候	完毕	,

完成后，

[ɪts]	[ri'mɔnstrəns]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wʌndə(r)]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɒt]	[θruː]	[səʊ]	[plʌmp]
its	**remonstrances**	**changed**	**into**	**a**	**wonder**	**how**	**it**	**should**	**have**	**got**	**through**	**so**	**plump**
它是	抗议	已更改	进入	一个	想知道	如何	它	应该	有	得到	通过	所以	丰满

[ə; eɪ]	[fɪʃ]	;
a	**fish**	**;**
一个	鱼	;

它的抗议变成了疑惑，它怎么能吃下这么肥美的鱼呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɜːfɪktli]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['iːt(ə)n]	[ə; eɪ]	[həʊl]	['herɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[laɪf]
it	**was**	**perfectly**	**astonishing**	**;**	**it**	**had**	**never**	**eaten**	**a**	**whole**	**herring**	**in**	**its**	**life**
它	曾是	完美	惊人	;	它	有	绝不	吃	一个	所有的	鲱鱼	在	它是	生活

[bɪ'fɔː(r)]	;
before	**;**
前	;

这真是太不可思议了；它以前从未吃过一整条鲱鱼；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	['mɪrək(ə)l]	.
it	**was**	**an**	**unaccountable**	**miracle**	**.**
它	曾是	一个	无法解释	奇迹	.

这是一个无法解释的奇迹。

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	['sentənsɪz]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['wʌndəmənt]	;	[bʌt; bət]	,	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]
I	**did**	**not**	**hear**	**the**	**latter**	**sentences**	**of**	**its**	**wonderments**	**;**	**but**	**,**	**towards**	**the**
我	做过	不是	听到	这	后者	句子	的	它是	奇迹	;	但	,	向	这

[kən'kluːʒn]	,
conclusion	**,**
结论	,

我没有听到后面几句描述其奇妙之处的话；但是，临近结尾时，

[hɜːd]	[ðə; ði]	[wɜːd]	“	[faʊl]	”	[dɪ'stɪŋktli]	[prə'naʊnst]	.
heard	**the**	**word**	**“**	**fowl**	**”**	**distinctly**	**pronounced**	**.**
听到	这	单词	“	鸡	”	明显地	发音	.

清楚地听到了“家禽”这个词的发音。

[ðə; ði]	[faul]	['laɪɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hænd]	,
The	**fowls**	**lying**	**to**	**my**	**hand**	**,**
这	家禽	说谎	到	我的	手	,

那些躺在我手上的家禽，

[ai]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	['entərɪŋ]	['ɪntuː]	['kɒnfərəns]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**found**	**myself**	**under**	**the**	**necessity**	**of**	**entering**	**into**	**conference**	**with**	**it**	**,**
我	成立	我	在下面	这	必要性	的	进入	进入	会议	和	它	,

我发现自己不得不与它进行磋商。

[ðəʊ]	[ai]	[felt]	[ə; eɪ]	['mɔːt(ə)l]	[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,
though	**I**	**felt**	**a**	**mortal**	**disinclination**	**to**	**look**	**it**	**in**	**the**	**mouth**	**,**
尽管	我	毛毡	一个	凡人	不情愿	到	看	它	在	这	嘴	,

虽然我极不情愿正眼瞧它，

[lest]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'treɪ]	[sʌm; səm]	['sɪmptəm]	[ɒv; əv]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[wɪð]	[gʊd]	['mænəz]	.
lest	**I**	**should**	**betray**	**some**	**symptom**	**of**	**emotion**	**inconsistent**	**with**	**good**	**manners**	**.**
免得	我	应该	背叛	一些	症状	的	情感	不一致	和	好的	礼仪	.

免得我流露出有失礼貌的情绪。

['drɔːɪŋ]	[daʊn]	[maɪ]	['fiːtʃəz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['rezəluːt]	['pʌkə(r)]	,
Drawing	**down**	**my**	**features**	**into**	**a**	**resolute**	**pucker**	**,**
绘画	向下	我的	特征	进入	一个	坚决	撅嘴	,

我收紧面部肌肉，摆出一副坚定的表情。

[ænd; ənd]	['mentəli]	[vau]	[ai]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[blɑːst]	[ˌem 'iː]	,
and	**mentally**	**vowing**	**I**	**would**	**speak**	**to**	**it**	**though**	**it**	**should**	**blast**	**me**	**,**
和	精神上	发誓	我	会	说话	到	它	尽管	它	应该	爆炸	我	,

我暗自发誓，即使它应该对我破口大骂，我也要跟它对话。

[ai]	[kɑːst]	[maɪ]	[aɪz]	['sləʊli]	[ænd; ənd]	['kɔːʃəsli]	[tə'wɔːdz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**cast**	**my**	**eyes**	**slowly**	**and**	**cautiously**	**towards**	**it**	**,**
我	投掷	我的	眼睛	缓慢地	和	谨慎地	向	它	,

我缓缓地、小心翼翼地将目光投向它，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ɪn'kwaɪəri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	['bɪts]	.
and	**made**	**inquiry**	**as**	**to**	**its**	**choice**	**of**	**bits**	**.**
和	制成	询问	作为	到	它是	选择	的	比特	.

并询问了它选择比特的原因。

[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]	,	[ai]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[pə'laɪt]	[kən'vʌlʃn]	,	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]
In	**return**	**for**	**my**	**interrogation**	**,**	**I**	**received**	**a**	**polite**	**convulsion**	**,**	**intended**	**for**
在	返回	为了	我的	审讯	,	我	已收到	一个	有礼貌的	抽搐	,	故意的	为了

[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	,
a	**smile**	**,**	**and**	**a**	**request**	**,**
一个	微笑	,	和	一个	要求	,

作为对我盘问的回报，我得到了一个礼貌的抽搐，意在博取微笑，以及一个请求：

[aʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	['əʊnli]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[wɜːdz]	,	“	[brest]	”	[ænd; ənd]	“	[wɪŋ]	.
out	**of**	**which**	**I**	**only**	**caught**	**the**	**important**	**words**	**,**	**“**	**breast**	**”**	**and**	**“**	**wing**	**.**
出去	的	哪个	我	仅有的	捕捉	这	重要的	字	,	“	胸部	”	和	“	翼	.

其中我只听出了重要的词：“胸部”和“翅膀”。

”	[ai]	[meɪd]	[heɪst]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[ðə; ði]	['ɔːdə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[ɒn]	['hændɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪəd]	['vaɪəndz]	,
”	**I**	**made**	**haste**	**to**	**execute**	**the**	**order**	**;**	**and**	**,**	**on**	**handing**	**away**	**the**	**desired**	**viands**	**,**
”	我	制成	匆忙	到	执行	这	命令	;	和	,	在	处理	离开	这	想要的	菜肴	,

“我赶紧执行命令；把要好的食物递过去之后，

[rɪ'siːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ə'nʌðə(r)]	['greɪtf(ə)l]	[kən'vʌlʃn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[greɪt]
received	**from**	**the**	**mouth**	**another**	**grateful**	**convulsion**	**,**	**and**	**then**	**,**	**to**	**my**	**great**
已收到	从	这	嘴	其他	感激的	抽搐	,	和	然后	,	到	我的	伟大的

[rɪ'liːf]	,	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	!
relief	**,**	**all**	**was**	**over**	**!**
宽慰	,	全部	曾是	超过	!

嘴里又传来一阵感激的抽搐，然后，令我大为解脱的是，一切都结束了！

[wel]	,	[θɔːt]	[ai]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃə(r)]	,
Well	**,**	**thought**	**I**	**,**	**at**	**this**	**juncture**	**,**
出色地	,	想法	我	,	在	这	契机	,

我心想，此时此刻，

[ə; eɪ]	['herɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['frægmənt]	[ɒv; əv]	[faʊl]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[greɪt]	['mætəz]	;
a	**herring**	**and**	**a**	**fragment**	**of**	**fowl**	**are**	**no**	**such**	**great**	**matters**	**;**
一个	鲱鱼	和	一个	分段	的	鸡	是	不	这样的	伟大的	事情	;

一条鲱鱼和一小块家禽算不上什么大事；

[pə'hæps]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[wɪl]	[pruːv]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	[maʊθ]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	.
perhaps	**the**	**Mouth**	**will**	**prove**	**quite**	**a**	**natural**	**mouth**	**after**	**all**	**.**
也许	这	嘴	将要	证明	相当	一个	自然的	嘴	后	全部	.

或许，这张嘴最终会被证明是一张非常自然的嘴。

[ɪn]	[briːf]	[speɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðə; ði]	['tʃɛrmənz]	[pleɪt]	[wɒz; wəz]	[ə'naʊnst]	[æz; əz]	[ə'gen]	['empti]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[hɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'siːv]	,
In	**brief**	**space**	**,**	**however**	**,**	**the**	**chairman's**	**plate**	**was**	**announced**	**as**	**again**	**empty**	**;**	**and**	**I**	**heard**	**it**	**receive**	**,**
在	简短的	空间	,	然而	,	这	主席的	盘子	曾是	宣布	作为	再次	空的	;	和	我	听到	它	收到	,

然而，没过多久，主席的盘子就被宣布又空了；我听到盘子里的东西被端了过来。

[dɪ'skʌs]	,	[ænd; ənd]	['ɑːnsə(r)]	['veəriəs]	[prə'poʊzlz]	[ɒv; əv]	[rɪ'plenɪʃmənt]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ɪts]	[mɔː(r)]	[ɪ'miːdiət]	['neɪbɜːrz]	.
discuss	**,**	**and**	**answer**	**various**	**proposals**	**of**	**replenishment**	**made**	**to**	**it**	**by**	**its**	**more**	**immediate**	**neighbours**	**.**
讨论	,	和	回答	各种各样的	提案	的	补给	制成	到	它	经过	它是	更多的	即时	邻居	.

讨论并回应其近邻提出的各种补给方案。

[ai]	[θɔːt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪ'skeɪp]	;
I	**thought**	**I**	**should**	**escape**	**;**
我	想法	我	应该	逃脱	;

我当时想我应该逃走；

[bʌt; bət]	[nəʊ]	—	[ðə; ði]	[faʊl]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[səʊ]	[gʊd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['trʌb(ə)l]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[brest]	,
but	**no**	**—**	**the**	**fowl**	**was**	**really**	**so**	**good**	**that**	**it**	**thought**	**it**	**would**	**trouble**	**me**	**for**	**another**	**breast**	**,**
但	不	—	这	鸡	曾是	真的	所以	好的	那	它	想法	它	会	麻烦	我	为了	其他	胸部	,

但是，并没有——这只鸡实在太好吃了，它竟然想再给我一块鸡胸肉。

[ɪf]	[ai]	[wʊd]	[biː; bi]	[səʊ]	[kaɪnd]	,	&	[siː]	.	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
if	**I**	**would**	**be**	**so**	**kind**	**,**	**&**	**c**	**.**	**I**	**was**	**of**	**course**	**obliged**	**to**	**look**	**at**	**it**	**again**	**,**
如果	我	会	是	所以	种类	,	&	c	.	我	曾是	的	课程	有义务	到	看	在	它	再次	,

如果我能好心的话，等等。我当然有义务再看一下。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ɪts]	[rɪ'kwest]	[ɪn]	['prɒpə(r)]	[fɔːm]	;
in	**order**	**to**	**receive**	**its**	**request**	**in**	**proper**	**form**	**;**
在	命令	到	收到	它是	要求	在	恰当的	形式	;

为了以正确的形式接收其请求；

[wen]	[nɪ'glektɪŋ]	[ðɪs]	[taɪm]	[maɪ]	['fɔːmə(r)]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[feɪs]	,
when	**neglecting**	**this**	**time**	**my**	**former**	**preparations**	**of**	**face**	**,**
什么时候	疏忽	这	时间	我的	以前的	准备工作	的	脸	,

当我忽略了之前为面部所做的准备时，

[ai]	[hæd; həd]	['nɪəli]	[kə'mɪtɪd]	[maɪ'self]	[baɪ]	['lʊkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[wɪð]	[maɪ]	[aɪz]	[waɪd]	['əʊpən]	,
I	**had**	**nearly**	**committed**	**myself**	**by**	**looking**	**it**	**full**	**in**	**the**	**mouth**	**with**	**my**	**eyes**	**wide**	**open**	**,**
我	有	几乎	坚定的	我	经过	寻找	它	满的	在	这	嘴	和	我的	眼睛	宽的	打开	,

我差点就犯了大错，因为我睁大了眼睛，直勾勾地盯着它看。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [skruːd] [maɪ]['feɪʃ(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['rezəluːt] [ə'strɪndʒənsi] .
and without having screwed my facial muscles into their former resolute astringency .
和 没有 拥有 螺丝 我的 面部的 肌肉 进入 他们的 以前的 坚决 涩味 .
而且我的面部肌肉也没有恢复到以前那种坚定的紧绷状态。

[haʊ'evə(r)] , ['ɪnstəntli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'mɑːndz] ,
However , instantly apprehending the amount of its demands ,
然而 , 即刻 逮捕 这 数量 的 它是 需求 ,
然而，他立刻意识到其要求之高，

[maɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ['fɔːtʃənətli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] ,
my glance at the Mouth fortunately required to be only momentary ,
我的 瞥一眼 在 这 嘴 幸运的是 必需的 到 是 仅有的 瞬间 ,
幸运的是，我瞥向“嘴巴”的那一眼只是一瞬间。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
and I found immediate relief from all danger in the ensuing business of
和 我 成立 即时 宽慰 从 全部 危险 在 这 随后 商业 的
['kɑːvɪŋ] .
carving .
雕刻 .
在随后的雕刻工作中，我立刻摆脱了所有危险。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [glɑːns] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː]
Yet even that glance was in itself a dreadful trial — it sufficed to inform me
然而 甚至 那 瞥一眼 曾是 在 本身 一个 可怕 审判 — 它 足够了 到 通知 我
[ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]
that the Mouth was now more terrible than before — that there was a fearful
那 这 嘴 曾是 现在 更多的 糟糕的 比 前 — 那 那里 曾是 一个 可怕
[vɪ'væsəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
vivacity about it ,
活泼 关于 它 ,
然而，即使只是瞥了一眼，也是一种可怕的考验——它足以让我明白，那张嘴现在比以前更加可怕了——它散发着一种令人恐惧的活力。

[ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] , [æn; ən] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['enədʒi] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['fɔːməli] [ɪg'zɪbɪt] .
a promptitude , an alacrity , and energy , which it did not formerly exhibit .
一个 迅速 , 一个 敏捷 , 和 活力 , 哪个 它 做过 不是 以前 展览 .
它展现出了以前从未表现出的迅速、敏捷和活力。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] , [θɔːt] [ai] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['truːli] ['dredf(ə)l] .
Should this increase , thought I , it will soon be truly dreadful .
应该 这 增加 , 想法 我 , 它 将要 很快 是 真的 可怕 .
我心想，如果这种情况继续下去，很快就会变得非常可怕。

[ai] ['hændɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] [faʊl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
I handed up a whole fowl to it , in a sort of desperation .
我 递交 向上 一个 所有的 鸡 到 它 , 在 一个 种类 的 绝望 .
我当时有点绝望，就把一整只家禽递给了它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [ri'mɔnstrəns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌndəns]
It made no remonstrances , as in the case of the herring , at the abundance
它 制成 不 抗议 , 作为 在 这 案件 的 这 鲱鱼 , 在 这 丰富
[ɒv; əv][maɪ] ['ɒfərɪŋ] .
of my offering .
的 我的 提供 .
它不像鲱鱼那样，对我的供品如此丰盛而表示抗议。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] [maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
So far from that , it seemed to forgive my disobedience with the utmost
所以 远的 从 那 ， 它 似乎 到 原谅 我的 不服从 和 这 极致
[ˌɡʊd'wɪl] ; [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [faʊl] ,
goodwill ; received the fowl ,
善意 ； 已收到 这 鸡 ，

不仅如此，它似乎以极大的善意原谅了我的不服从；收下了那只家禽，

[dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sɪ'lerɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd]
dispatched it with silence and celerity , and then began to look abroad
已派出 它 和 沉默 和 速度 ， 和 然后 开始 到 看 国外
[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [preɪ] .
for further prey .
为了 更远 猎物 .

他悄无声息地迅速解决了它，然后开始向外寻找其他猎物。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [kræk] [dʒəʊks][ə'pɒn] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
Indeed , it now began to crack jokes upon itself — a sportive species of suicide .
的确 ， 它 现在 开始 到 裂缝 笑话 之上 本身 — 一个 运动型 物种 的 自杀 .

事实上，它现在开始自嘲了——一种带有自嘲意味的自杀。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] ; [lə'mentɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
It spoke of the spoon ; lamented that , after all ,
它 辐 的 这 勺子 ； 哀叹 那 ， 后 全部 ，

它谈到了勺子；感叹，毕竟，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [suːps] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [weər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [ig'zibitid] [ɪt'self] ;
there should be no soups at table whereon it might have exhibited itself ;
那里 应该 是 不 汤 在 桌子 其中 它 可能 有 展出 本身 ；

餐桌上不应该有汤，以免它暴露出来；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [vau] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]
and finally vowed that it would visit the deficiencies of the supper upon the
和 最后 发誓 那 它 会 访问 这 缺陷 的 这 晚餐 之上 这
[dɪ'zɜːt] ,
dessert ,
甜点 ，

最后，它发誓要将晚餐的不足之处体现在甜点上。

['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [blə'mɒnʒ] .
even unto the third and fourth dish of blancmange .
甚至 到 这 第三 和 第四 盘子 的 布丁 .

甚至到了第三盘、第四盘布丁。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [spuːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The proprietor of the mouth then laid down the spoon upon the table ,
这 业主 的 这 嘴 然后 铺设 向下 这 勺子 之上 这 桌子 ，

随后，那位说话的人把勺子放在了桌子上。

[ðeə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['redinəs] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɒv; əv]
there to lie in readiness till such time as he should find knives and forks of
那里 到 说谎 在 准备就绪 直到 这样的 时间 作为 他 应该 寻找 刀具 和 叉子 的
[nəʊ] ['fɑːðə(r)] ['sɜːvɪs] — [æz; əz][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒəri][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)]
no farther service — as the Scottish soldiery in former times used to lay their
不 更远 服务 — 作为 这 苏格兰 士兵 在 以前的 时代 用过的 到 躺 他们的
[ʃiːldz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [spiə] .
shields upon the ground while making use of their spears .
盾牌 之上 这 地面 尽管 制作 使用 的 他们的 长矛 .

在那里，刀叉随时准备就绪，直到他发现刀叉已经无法使用为止——就像以前的苏格兰士兵在使用长矛时将盾牌放在地上一样。

[ai] [naʊ] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [əb'zɜːvɪŋ] ['eni] [prə'praɪəti] [ɪn] [ɪts] ['fjuːtʃə(r)]
I now gave up all hopes of the Mouth observing any propriety in its future
我 现在 给予 向上 全部 希望 的 这 嘴 观察 任何 礼 在 它是 未来
[træn'zækʃnz] .
transactions .
交易 .

我现在彻底放弃了对“嘴巴”在未来的交易中会遵守任何礼仪的希望。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [əʊn] ['sʌpə(r)] ,
Having finished my own supper ,
拥有 完成的 我的 自己的 晚餐 ,

我吃完晚饭后，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [ɪts] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [' duː ɪŋz] .
I resolved to set myself down to observe all its sayings and doings .
我 已解决 到 放 我 向下 到 观察 全部 它是 谚语 和 行为 .

我决定坐下来仔细观察它的一切言行。

[ɪts] [plə'sɪdəti] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɡɒn] — [ɪts] [eə(r)] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [lɒst] .
Its placidity was now gone — its air of self - possession lost .
它是 平静 曾是 现在 已消失 — 它是 空气 的 自己 - 拥有 丢失的 .

它原本的平静不再，那种沉着冷静的气质也荡然无存。

[njuː] [p'aʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['evri] ['məʊmənt] [dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː'aʊt] [ɪts] [vɑːst]
New powers seemed to be every moment developing themselves throughout its vast
新的 权力 似乎 到 是 每一个 片刻 发展 他们自己 自始至终 它是 广阔的
[fɔːm] — [njuː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [p'aʊəz] .
form — new and more terrible powers .
形式 — 新的 和 更多的 糟糕的 权力 .

在其庞大的体量中，似乎每时每刻都有新的力量在发展——新的、更可怕的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] !
It was beginning to have a wild look !
它 曾是 开始 到 有 一个 荒野 看 !

它开始显得有些狂野了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [fleʃt] — [ðæt] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəli] ['sævɪdʒ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
It was evident that it was now fleshed — that its naturally savage disposition ,
它 曾是 明显 那 它 曾是 现在 有血有肉的 — 那 它是 自然 野蛮的 处置 ,

很明显，它现在已经有了血肉——它天生的野蛮本性，

['fɔːməli] ['dɔːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
formerly dormant for want of excitement ,
以前 休眠 为了 想 的 激动 ,

以前因为缺乏刺激而处于休眠状态，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pə'fɔːm] [sʌtʃ] [diːdz]
was now rising tumultuously within it — that it would soon perform such deeds
曾是 现在 上升 剧烈地 之内 它 — 那 它 会 很快 履行 这样的 契约
[æz; əz] [wʊd] [skeə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
as would scare us all !
作为 会 吓 我们 全部 !

现在，它内部正汹涌澎湃地崛起——它很快就会做出一些让我们所有人都感到恐惧的事情！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪt'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kə'menst] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rəʊst] ['dʒɪɡət]
It had engaged itself , before I commenced my observations , upon a roast gigot
它 有 已订婚的 本身 , 前 我 开始 我的 观察 , 之上 一个 烤 羊腿
[ɒv; əv] ['mʌtn] ,
of mutton ,
的 羊肉 ,

在我开始观察之前，它已经开始享用烤羊腿了。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][laɪ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
which happened to lie near it .
哪个 发生 到 说谎 靠近 它 .

碰巧就在它附近。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] .
This it soon nearly finished .
这 它 很快 几乎 完成的 .

很快，一切就接近尾声了。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['əʊmən][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [biːf] ,
It then cast a look of fearful omen at a piece of cold beef ,
它 然后 投掷 一个 看 的 可怕 预兆 在 一个 片 的 寒冷的 牛肉 ,

然后，它用一种不祥的眼神望着一块冷牛肉。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd]
which lay immediately beyond , and which , being placed within reach by some kind
哪个 躺 立即地 超过 , 和 哪个 , 存在 放置 之内 抵达 经过 一些 种类
['neɪbə(r)] ,
neighbour ,
邻居 ,

就在不远处，而且是由一位好心的邻居放在触手可及的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [tuː; tə] ,
it immediately commenced to ,
它 立即地 开始 到 ,

它立即开始，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪəsnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
with as much fierceness as it had just exemplified in the case of the
和 作为 很多 凶猛 作为 它 有 只是 举例说明 在 这 案件 的 这
['mʌtn] .
mutton .
羊肉 .

就像刚才对待羊肉那样凶猛。

[ðə; ði] [biːf] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [suːn] [leɪd] [weɪst] ,
The beef also was soon laid waste ,
这 牛肉 还 曾是 很快 铺设 浪费 ,

牛肉很快也被丢弃了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][kɑːst][æt; ət][ə; eɪ]['brəʊkən]
and another look of extermination was forthwith cast at a broken
和 其他 看 的 灭绝 曾是 立即 投掷 在 一个 破碎的
['pɪdʒɪn] - [paɪ] , [wɪtʃ] [leɪ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .
pigeon - pie , which lay still farther off .
鸽子 - 馅饼 , 哪个 躺 仍然 更远 离开 .

于是，他又狠狠地瞪了一眼更远处一块破碎的鸽子馅饼。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə'lait] , [wen] [ðə; ði][mæn] ['nɪərɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['lɔːdəb(ə)l]
Hereupon the eye had scarcely alighted , when the man nearest it , with laudable
于是 这 眼睛 有 几乎 下车 , 什么时候 这 男人 最近的 它 , 和 值得称赞
['prɒmptɪtjuːd] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwədz] .
promptitude , handed it upwards .
迅速 , 递交 它 向上 .

这时，眼睛刚一落定，离它最近的人就迅速地把它递了上去。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [tuː] ,
Scarcely was it laid on the altar of destruction , when it disappeared too ,
几乎 曾是 它 铺设 在 这 坛 的 破坏 , 什么时候 它 消失 也 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ,
and a fourth ,
和 一个 第四 ,

它刚被放在毁灭的祭坛上，就消失了，第四个，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪksθ] [lʊk] , [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesɪvli] [kɑːst][æt; ət]['ʌðə(r)] ['dɪʃɪz] ,
and a fifth , and a sixth look , were successively cast at other dishes ,
和 一个 第五 , 和 一个 第六 看 , 是 依次 投掷 在 其他 菜肴 ,

于是，他们又依次对其他菜肴进行了第五次、第六次审视。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] ['prɒmptli] [sent] [ə'weɪ] ,
which the different members of the party as promptly sent away ,
哪个 这 不同的 成员 的 这 派对 作为 及时 发送 离开 ,

随后，党内各成员立即被遣散。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] ['prɒmptli] [dɪ'spætʃt] .
and which the Mouth as promptly dispatched .
和 哪个 这 嘴 作为 及时 已派出 .

而“嘴”则迅速将其派遣出去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɔːz] ,
By this time all the rest of the party were lying upon their oars ,
经过 这 时间 全部 这 休息 的 这 派对 是 说谎 之上 他们的 桨 ,

这时，其余的人都已经趴在了桨上。

[əb'zɜːvɪŋ] [wɪð] ['leʒəli] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
observing with leisurely astonishment the progress of the surviving , and , as
观察 和 悠闲 惊讶 这 进步 的 这 幸存 , 和 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['endləs] ['fiːdə(r)] .
it appeared to them , endless feeder .
它 出现 到 他们 , 无尽的 喂料器 .

他们悠闲地、惊奇地观察着幸存的、在他们看来无穷无尽的进食者的进展。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
He went on , rejoicing in his strength , unheeding their idleness and wonder ,
他 去 在 , 欢欣鼓舞 在 他的 力量 , 不理会 他们的 懒惰 和 想知道 ,

他继续前行，为自己的力量感到欣喜，对他们的懒散和惊奇毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [ə'pærəntli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] .
his very soul apparently engrossed in the grand business of devouring .
他的 非常 灵魂 显然 全神贯注 在 这 盛大 商业 的 吞噬 .

他的灵魂似乎完全沉浸在吞噬的伟大事业中。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tæsɪt][kəm'pækt] , [ɔː(r)] [ə'griːmənt] ,
They seemed to enter into a sort of tacit compact , or agreement ,
他们 似乎 到 进入 进入 一个 种类 的 默契 袖珍的 , 或者 协议 ,

他们似乎达成了一种默契或协议。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
to indulge and facilitate him in his progress , by making themselves , as it
到 放纵 和 促进 他 在 他的 进步 , 经过 制作 他们自己 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sə:vitə] .
were , his servitors .
是 , 他的 仆人 .

为了纵容和帮助他取得进步，他们甘愿成为他的仆人。

[wɒt'evə(r)] [dɪʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] , ['ðeəfɔː(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Whatever dish he looked at , therefore , over the wide expanse of the table ,
任何 盘子 他 看起来 在 , 所以 , 超过 这 宽的 广阔 的 这 桌子 ,

因此，无论他看向餐桌上哪道菜，

[ɪ'miːdiətli]	[dɪsə'pɪəd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[pleɪs]	.
immediately	**disappeared**	**from**	**its**	**place**	**.**
立即地	消失	从	它是	地方	.

它立刻从原地消失了。

[wʌn]	['ɑːftə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ðeɪ]	[truːp]	[ɒf]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
One	**after**	**another**	**,**	**they**	**trooped**	**off**	**towards**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**
一	后	其他	,	他们	成群结队	离开	向	这	头	的	这	桌子	,

他们一个接一个地走向桌子的首位，

[laɪk]	[ðə; ði]	[sək'sesɪv]	[bri'geid]	[wɪtʃ]	['welɪŋtən]	[dɪ'spætʃt]	,	[æt; ət]	[ˌwɔːtə'luː]	,	[ə'genst]	[ə; eɪ]
like	**the**	**successive**	**brigades**	**which**	**Wellington**	**dispatched**	**,**	**at**	**Waterloo**	**,**	**against**	**a**
喜欢	这	连续	旅	哪个	惠灵顿	已派出	,	在	滑铁卢	,	反对	一个

[pə'tɪkjələ(r)]	[fiːld]	[ɒv; əv]	[frentʃ]	[ɑː'tɪləri]	;
particular	**field**	**of**	**French**	**artillery**	**;**
特别的	场地	的	法语	炮兵	;

就像惠灵顿在滑铁卢战役中连续派遣旅攻击法国炮兵阵地一样；

[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[dɪʃ]	['ɑːftə(r)]	[dɪʃ]	,	[laɪk]	[sed]	[bri'geid]	,	[keɪm]	[sək'sesɪvli]	[ə'weɪ]	,	['brəʊkən] ,
and	**still**	**,**	**dish**	**after**	**dish**	**,**	**like**	**said**	**brigades**	**,**	**came**	**successively**	**away**	**,**	**broken** **,**
和	仍然	,	盘子	后	盘子	,	喜欢	说	旅	,	来了	依次	离开	,	破碎的 ,

[dɪ'mɪnɪʃt]	,	[ə'naɪəleɪtɪd]	.
diminished	**,**	**annihilated**	**.**
减少	,	彻底消灭	.

然而，一道又一道菜肴，就像那些被摧毁的队伍一样，接连不断地被送走，破碎、减少、消灭。

[fɪʃ]	,	[fleʃ]	,	[ænd; ənd]	[faʊl]	[dɪsə'pɪəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[glɑːns]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	[aɪ]	,
Fish	**,**	**flesh**	**,**	**and**	**fowl**	**disappeared**	**at**	**the**	**glance**	**of**	**that**	**awful**	**eye**	**,**
鱼	,	肉	,	和	鸡	消失	在	这	瞥一眼	的	那	可怕	眼睛	,

那可怕的眼睛一瞥，鱼、肉、禽就都消失了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['rəʊmən]	[fliːt]	['wɪðəd]	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[grænd]	['bɜːnɪŋ]	-	[glɑːs]	[ɒv; əv]
as	**the**	**Roman**	**fleet**	**withered**	**and**	**vanished**	**before**	**the**	**grand**	**burning**	**-**	**glass**	**of**
作为	这	罗马	舰队	干枯	和	消失了	前	这	盛大	燃烧	-	玻璃	的

[ˌɑːki'miːdiːz]	.
Archimedes	**.**
阿基米德	.

罗马舰队在阿基米德的巨型燃烧镜下逐渐衰弱消失。

[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[siːmd]	[æt; ət]	[hænd]	.
The	**end**	**of**	**all**	**things**	**seemed**	**at**	**hand**	**.**
这	结尾	的	全部	事物	似乎	在	手	.

万物终结似乎近在眼前。

[ðə; ði]	[maʊθ]	[wɒz; wəz]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['trænspɔːt]	[ɒv; əv]	[və'ræsəti]	!
The	**Mouth**	**was**	**arrived**	**at**	**a**	**perfect**	**transport**	**of**	**voracity**	**!**
这	嘴	曾是	到达的	在	一个	完美的	运输	的	贪婪	!

嘴巴以完美的贪婪姿态抵达目的地！

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[rɪ'streɪnɪŋ]	[ɪt'self]	[ðæn; ðən]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['endʒɪn]	,	[fʊl]
It	**seemed**	**no**	**more**	**capable**	**of**	**restraining**	**itself**	**than**	**some**	**great**	**engine**	**,**	**full**
它	似乎	不	更多的	有能力的	的	限制	本身	比	一些	伟大的	引擎	,	满的

[ɒv; əv]	[trə'mendəs]	[mə'ʃiːnəri]	,
of	**tremendous**	**machinery**	**,**
的	巨大的	机械	,

它似乎和一台充满庞大机械装置的巨型引擎一样，完全无法控制自己。

[wɪtʃ]	['kænɒt]	[stɒp]	[ɒv; əv]	[ɪt'self]	.
which	**cannot**	**stop**	**of**	**itself**	**.**
哪个	不能	停止	的	本身	.

它无法自行停止。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ][self] - [wɪl] .
It had no self - will .
它 有 不 自己 - 将要 .

它没有自主意志。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
It was an unaccountable being .
它 曾是 一个 无法解释 存在 .

这是一个无法解释的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .
It was a separate creature , independent of the soul .
它 曾是 一个 分离 生物 , 独立的 的 这 灵魂 .

它是一种独立于灵魂之外的个体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
It was not a human thing at all .
它 曾是 不是 一个 人类 事物 在 全部 .

这根本不是人类的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]
It was everything that was superhuman — everything that was
它 曾是 一切 那 曾是 超人类 — 一切 那 曾是
[ɪˈmens] — [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ɪˈnɔːməs] !
immense — inconceivably enormous !
巨大 — 难以想象 巨大的 !

它拥有超乎常人的一切特质——它无比巨大——巨大得难以想象！

[ɔːl] [ˈɒbdʒɪkts] [siːmd] [ˈriːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɒplɪŋ] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ðə; ði] [fəʊm] - [belz] [əˈpɒn]
All objects seemed reeling and toppling on towards it , like the foam - bells upon
全部 对象 似乎 卷轴 和 倾倒 在 向 它 , 喜欢 这 泡沫 - 铃铛 之上
[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkʌrənt] ,
a mighty current ,
一个 强大的 当前的 ,

所有物体似乎都在摇晃着向它倾倒，就像汹涌的波涛中的泡沫铃铛一样。

[ˈfləʊtɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɒrɪfɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prəˈdɪdʒəs] [siː] - [keɪv] .
floating silently on towards the orifice of some prodigious sea - cave .
漂浮的 默默 在 向 这 孔 的 一些 惊人 海 - 洞穴 .

静静地漂浮着，朝着某个巨大的海蚀洞口漂去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈwɜːlpuːl] [ɒv; əv] - , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈkʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈvɔːteks]
It was like the whirlpool of Maëlstrom , everything that comes within the vortex
它 曾是 喜欢 这 漩涡 的 - , 一切 那 来 之内 这 涡流
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

它就像漩涡中的漩涡，所有被卷入其中的事物，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] , [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] , [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ɪnˈvɒlvd] , [wɜːl] [raʊnd]
for miles around , is sure of being caught , inextricably involved , whirled round
为了 英里 大约 , 是 当然 的 存在 捕捉 , 密不可分地 涉及 , 旋转 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round and round ,
和 圆形的 和 圆形的 ,

方圆数英里之内，他都确信自己会被抓住，无可避免地卷入其中，被卷入漩涡，不停地旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðæt] [ˈmɒnstrəs] [ɡʌlf] — [ðæt] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈəʊʃ(ə)n] ,
and then down that monstrous gulph — that mouth of the mighty ocean ,
和 然后 向下 那 滔天 海湾 — 那 嘴 的 这 强大的 海洋 ,

然后顺着那可怕的深渊——那浩瀚海洋的入海口——而去。

[ðə; ði]	[lɪps]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˌəʊvə'welmɪŋ]	[weɪvz]	,	[huːz]	[tiːθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[prə'dɪdʒəs]	[rɒks]	,
the	**lips**	**of**	**which**	**are**	**overwhelming**	**waves**	**,**	**whose**	**teeth**	**are**	**prodigious**	**rocks**	**,**
这	嘴唇	的	哪个	是	压倒	波浪	,	谁	牙齿	是	惊人	岩石	,

它的嘴唇是汹涌澎湃的巨浪，它的牙齿是巨大的岩石。

[ænd; ənd]	[huːz]	['beli]	[ɪz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'bɪs]	!
and	**whose**	**belly**	**is**	**the**	**great**	**abyss**	**!**
和	谁	腹部	是	这	伟大的	深渊	!

而他的腹中竟是无底深渊!

[hɪə(r)]	[ai]	[gruː]	['dɪzi]	,	['feɪntɪd]	,	[ænd; ənd]	—	[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ə'gen]	.
Here	**I**	**grew**	**dizzy**	**,**	**fainted**	**,**	**and**	**—**	**I**	**never**	**saw**	**the**	**Mouth**	**again**	**.**
这里	我	生长	晕眩的	,	昏厥	,	和	—	我	绝不	锯	这	嘴	再次	.

我感到一阵眩晕，昏了过去，然后——我再也没见过那张嘴。

['rɪtʃəd]	[sin'klɛə]	;
RICHARD	**SINCLAIR**	**;**
理查德	辛克莱	;

理查德·辛克莱；

[ɔː(r)]	,	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['prɒdɪg(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	.
OR	**,**	**THE**	**POOR**	**PRODIGAL**	**IN**	**THE**	**AISLE**	**.**
或者	,	这	贫穷的	浪子	在	这	走道	.

或者，过道里可怜的浪子。

[baɪ]	['tɒməs]	[ɛrd]	.
By	**Thomas**	**Aird**	**.**
经过	托马斯	艾尔德	.

作者：托马斯·艾尔德。

['tʃæptə(r)]	[ai]	.
Chapter	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[wɪð]	['meni]	['nəʊb(ə)l]	['kwɒlətiz]	—	['fɜːmnəs]	,	['paɪəti]	,	[ɪn'tegrəti]	,
With	**many**	**noble**	**qualities**	**—**	**firmness**	**,**	**piety**	**,**	**integrity**	**,**
和	许多	高贵	品质	—	硬度	,	虔诚	,	正直	,

他拥有许多高尚的品质——坚定、虔诚、正直，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θʌrə]	[ə'fekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	—	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['prɒdɪg(ə)l]	,	['rɪtʃəd]	[sin'klɛə]	,
and	**a**	**thorough**	**affection**	**for**	**his**	**family**	**—**	**the**	**father**	**of**	**the**	**poor**	**prodigal**	**,**	**Richard**	**Sinclair**	**,**
和	一个	彻底	感情	为了	他的	家庭	—	这	父亲	的	这	贫穷的	浪子	,	理查德	辛克莱	,

他对家人有着深深的爱——他是贫穷浪子理查德·辛克莱的父亲。

[hæd; həd]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[pɔɪnts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	['kærəktə(r)]	;
had	**many**	**of**	**the**	**hard**	**points**	**of**	**the**	**Scottish**	**character**	**;**
有	许多	的	这	难的	积分	的	这	苏格兰	特点	;

具有苏格兰人性格中的许多刚硬之处；

[ə; eɪ]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ˌlɪbə'ræləti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	,	[pə'tɪkjələli]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[rɪ'lɪdʒəs]	['kwɒlətiz]	;
a	**want**	**of**	**liberality**	**in**	**his**	**estimate**	**of**	**others**	**,**	**particularly**	**of**	**their**	**religious**	**qualities**	**;**
一个	想	的	自由主义	在	他的	估计	的	其他的	,	特别	的	他们的	宗教	品质	;

他对他人评价不够宽容，尤其是在评价他人的宗教品质方面。

[ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [prɪ'rɒɡətɪv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
a jealousy about his family prerogative , when it was needless to assert it ;
一个 妒忌 关于 他的 家庭 特权 , 什么时候 它 曾是 不必要 到 断言 它 ;

他对家族特权感到嫉妒，尽管这种特权完全没有必要去主张；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [tækt] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
and a liking for discipline , or , as he styled it , nurture , without tact to modify its applications .
和 一个 喜欢 为了 纪律 , 或者 , 作为 他 风格 它 , 培育 , 没有 策略 到 调整 它是 应用程序 .

并且喜欢纪律，或者如他所说的，喜欢培养，却不懂得如何巧妙地改变其应用方式。

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] — [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [juːθ] — [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ɪn'diːd] ,
Towards his eldest son — a shy and affectionate youth — his behaviour , indeed ,
向 他的 长子 儿子 — 一个 害羞的 和 亲热 青年 — 他的 行为 , 的确 ,

对于他那腼腆而又充满爱意的长子，他的行为，确实如此。

[siːmd] [dɪ'stɪŋktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] [ɪts] ['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['ɡrævəti] .
seemed distinctly opposite to what we may characterise as its usual expression — overbearing gravity .
似乎 明显地 对面的 到 什么 我们 可能 特征 作为 它是 通常 表达 — 霸道 重力 .

这似乎与我们通常所说的“压迫性的重力”截然相反。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [sʌnz] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [ɒn] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] .
Without this son's advice , he never ventured on any speculation that seemed doubtful .
没有 这 儿子的 建议 , 他 绝不 冒险 在 任何 推测 那 似乎 疑 .

如果没有儿子的建议，他从不冒险进行任何看起来可疑的推测。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [ə'miːnəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪld] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['defərəns] ,
He was softly amenable to the mild wisdom of the lad , and paid it a quiet deference ,
他 曾是 轻轻 易于相处 到 这 温和的 智慧 的 这 小伙子 , 和 有薪酬的 它 一个 安静的 尊重 ,

他温和地接受了少年的浅薄智慧，并默默地表示了敬意。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn] [hɪm'self] .
of which , indeed , he sometimes appeared to be ashamed , as a degree of weakness in himself .
的 哪个 , 的确 , 他 有时 出现 到 是 羞愧 , 作为 一个 程度 的 弱点 在 他自己 .

事实上，他有时似乎对此感到羞愧，认为这是他自身的一种软弱表现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz] ['peərənts] - [wɪl] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
But the youth had never disobeyed his parents ' will in any one particular ;
但 这 青年 有 绝不 违抗命令 他的 父母 - 将要 在 任何 一 特别的 ;

但这个年轻人从未在任何一件事上违背过父母的意愿；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
he was grave and gentle ; and his father ,
他 曾是 严重 和 温和的 ; 和 他的 父亲 ,

他为人严肃而温和；他的父亲，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['fæməli] ,
who had been brought up amidst a large and rugged family ,
WHO 有 到过 带来 向上 在……之中 一个 大的 和 崎岖 家庭 ,

他成长于一个庞大而艰苦的家庭中，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['rɑːðə(r)] ['stɔːmi] ['jʊsɪdʒ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
and was thus accustomed to rather stormy usages , was now at a loss ,
和 曾是 因此 习惯 到 相当 暴风雨 用法 , 曾是 现在 在 一个 损失 ,
[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] ,
in matters of rebuke ,
在 事情 的 训斥 ,

因此，他早已习惯了较为激烈的言辞，如今在责备他人方面却不知所措。

[haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪld][ænd; ənd]['kwaɪət]['hæbɪts] ,
how to meet this new species of warfare , which lay in mild and quiet habits ,
如何 到 见面 这 新的 物种 的 战争 , 哪个 躺 在 温和的 和 安静的 习惯 ,

如何应对这种新型战争，它潜藏在温和而安静的作战方式中？

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət]
and eventually became afraid of the censure which was felt in the affectionate
和 最终 成为 害怕的 的 这 谴责 哪个 曾是 毛毡 在 这 亲热
['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .
silence of his eldest son .
沉默 的 他的 长子 儿子 .

最终，他害怕长子充满爱意的沉默中所流露出的责备。

[ðɪs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [mait] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [əʊld] [sɪn'klɛrz] [self] - [lʌv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] , [æz; əz]
This superiority might have offended old Sinclair's self - love ; but the youth , as
这 优势 可能 有 被冒犯了 老的 辛克莱的 自己 - 爱 ; 但 这 青年 , 作为
[ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [meɪd] ['æmpl] [ə'mendz] ,
already stated , made ample amends ,
已经 声明 , 制成 充足 修改 ,

这种优越感或许会冒犯老辛克莱的自尊心；但正如前面所说，这位年轻人后来做出了充分的弥补。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt] ,
by paying in his turn a scrupulous and entire deference to his parent ,
经过 付费 在 他的 转动 一个 一丝不苟的 和 全部的 尊重 到 他的 父母 ,

通过对父母表现出一丝不苟、完全的尊敬，

[huːm] [hiː; hi] [ðʌs] ['vɜːtʃuəli] [kən'trəʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [nəʊz] [tuː; tə] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)]
whom he thus virtually controlled , as a good wife knows to rule her
谁 他 因此 几乎 受控 , 作为 一个 好的 妻子 知道 到 规则 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他实际上控制了他，就像一个好妻子懂得如何管束自己的丈夫一样。

[baɪ][nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [æt; ət][ɔːl] .
by not seeming to rule at all .
经过 不是 似乎 到 规则 在 全部 .

表面上看起来完全没有统治权。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [səb'djuːd] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [prɪ'rɒgətɪv] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]
From this subdued tone of his favourite prerogative in the father before us
从 这 低沉的 语气 的 他的 最喜欢的 特权 在 这 父亲 前 我们
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti]
there was a reaction — something like a compensation to the parental authority
那里 曾是 一个 反应 — 某物 喜欢 一个 赔偿 到 这 父母 权威
— [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pres] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] ['rɪtʃəd] ,
— which began to press too hard upon his second son Richard ,
— 哪个 开始 到 按 也 难的 之上 他的 第二 儿子 理查德 ,

从这位父亲惯用的低调语气中，我们眼前的这位父亲产生了一种反应——某种程度上是对父母权威的一种补偿——这种反应开始对他的次子理查德施加过大的压力。

[huː] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [les] ['skruːpjələsli]
who , being of a bolder character than his brother , was less scrupulously
WHO , 存在 的 一个 更大胆 特点 比 他的 兄弟 , 曾是 较少的 一丝不苟地
[delt] [wɪð] ;
dealt with ;
已处理 和 ;

由于他性格比他的兄弟更大胆，所以受到的待遇也更宽松；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['frəʊwd] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['jʌŋgə] [bɔɪ] ['friːkwəntli] [ə'fendɪd] [ə'genst]
besides that the froward temperament of this younger boy frequently offended against
除了 那 这 向外 气质 的 这 年轻 男生 频繁地 被冒犯了 反对
[wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ɒnɪstli] [diːmd] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] [ruːl] .
what his father honestly deemed propriety and good rule .
什么 他的 父亲 诚实地 被认为 礼 和 好的 规则 .

除此之外，这个小男孩任性的脾气经常违背他父亲真心认为合宜且良好的规矩。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wen] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː]
He lost no opportunity , when Richard had done anything in the slightest degree
他 丢失的 不 机会 , 什么时候 理查德 有 完毕 任何事物 在 这 丝毫 程度
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

只要理查德做错了哪怕最轻微的错误，他都会抓住机会进行攻击。

[ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪm] [wɪð] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ['senʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt]
of checking him with disproportioned censure , and of reminding him of what
的 检查 他 和 不成比例的 谴责 , 和 的 提醒 他 的 什么
[hiː; hi] [əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ;
he owed to his parents ;
他 欠款 到 他的 父母 ;

对他进行过分严厉的斥责，并提醒他应该孝敬父母；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
and this was repeated ,
和 这 曾是 重复 ,

这种情况反复发生。

[tɪl] ['beərɪŋ] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] — [tɪl] [ðə; ði] [sens]
till bearing blame in the boy became a substitute for gratitude — till the sense
直到 轴承 责备 在 这 男生 成为 一个 代替 为了 感激 — 直到 这 感觉
[ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of obligation ,
的 义务 ,

直到男孩用承担罪责来代替感恩——直到责任感，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə] [lʌv] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
instead of being a special call to love , was distinctly felt to be an
反而 的 存在 一个 特别的 称呼 到 爱 , 曾是 明显地 毛毡 到 是 一个
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .
intolerable burden .
无法容忍 负担 .

与其说是爱的特殊呼唤，不如说是一种难以忍受的负担。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twɪkst] ['fɑːðə(r)]
From all these circumstances there naturally grew up a shyness betwixt father
从 全部 这些 情况 那里 自然 生长 向上 一个 害羞 中间 父亲
[ænd; ənd] [sʌn] ,
and son ,
和 儿子 ,

在所有这些情况下，父子之间自然而然地产生了羞怯感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃərdz] ['mʌðə(r)] , [huː] , [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
which was unintentionally aggravated by Richard's mother , who , aware of her
哪个 曾是 无意中 加重 经过 理查德的 母亲 , WHO , 意识到的 的 她
['hʌzbəndz] [sɪ'vɪə(r)] ['tempə(r)] ,
husband's severe temper ,
丈夫的 严重 脾气 ,

理查德的母亲无意中加剧了这种情况，因为她知道丈夫脾气暴躁。

[traɪd] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [lʌv] .
tried to qualify it by her own soft words and deeds of love .
尝试 到 资格 它 经过 她 自己的 柔软的 字 和 契约 的 爱 .

她试图用自己温柔的言语和充满爱意的行动来弥补这一点。

[ðɪs] ['əʊnli] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ɪts] [hɑːd] ['aʊtlaɪn] ;
This only brought out the evil more distinctly in its hard outline ;
这 仅有的 带来 出去 这 邪恶的 更多的 明显地 在 它是 难的 大纲 ;

这反而更加清晰地勾勒出邪恶的轮廓；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['ɪntuː] [gʊd] [hɪz; ɪz]
and the very circumstance that she constantly tried to explain into good his
和 这 非常 环境 那 她 不断地 尝试 到 解释 进入 好的 他的
['fɑː.ðərz] [ɒ'sterəti] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,
father's austerity became her own refutation ,
父亲的 紧缩政策 成为 她 自己的 反驳 ,

而她一直试图解释父亲节俭的合理之处，恰恰成了她自己反驳这种解释的有力证据。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðæt] [ɒ'sterəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['tɪrəni] .
and stamped that austerity as a great degree of tyranny .
和 盖章 那 紧缩政策 作为 一个 伟大的 程度 的 暴政 .

并将这种紧缩政策定性为高度暴政。

[həʊm] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] [sin'klɛə]
Home thus became associated with disagreeable feelings to young Richard Sinclair
家 因此 成为 联系 和 令人不快的 情怀 到 年轻的 理查德 辛克莱
; [huː] ,
; who ,
; WHO ,

因此，对于年轻的理查德·辛克莱来说，家就与不愉快的感受联系在了一起；他

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [self] - ['wɪld] , [kʊd; kəd] [nɒt] [klɪŋ]
being a boy of a giddy character , and naturally self - willed , could not cling
存在 一个 男生 的 一个 头晕 特点 , 和 自然 自己 - 意志 , 可以 不是 黏着
[tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ,
to the good ,
到 这 好的 ,

他生性轻浮，天性任性，无法坚守善良。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
despite of the admixture of evil .
尽管 的 这 混合物 的 邪恶的 .

尽管掺杂着邪恶。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [fel] ['ɪntuː] [grəʊs] [ˌɪregjə'lærəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædməu'niʃən][ɒv; əv]
He neglected his books , fell into gross irregularities ; and the admonitions of
他 被忽视的 他的 图书 , 跌倒 进入 总的 违规行为 ; 和 这 告诫 的
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

他荒废了学业，行为举止也变得十分不端；而他父亲的劝诫，

['rendəd] ['juːsləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['mɪzrəbl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,
rendered useless from the above miserable system of discipline , were now ,
渲染 无用 从 这 多于 悲惨的 系统 的 纪律 , 是 现在 ,
[wen] [məʊst] ['niːdɪd] , ['θʌrəli] [dɪ'spaɪzd] .
when most needed , thoroughly despised .
什么时候 最多 需要 , 彻底 被鄙视的 .

在上述糟糕的纪律制度下，他们变得毫无用处，而现在，在他们最需要的时候，却遭到了彻底的鄙视。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ,
The death of his elder brother , by which he was left an only son ,
这 死亡 的 他的 长老 兄弟 , 经过 哪个 他 曾是 左边 一个 仅有的 儿子 ,

他的哥哥去世，留下他唯一的儿子。

['sɔfənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd]
softened for a while the harsh intercourse which subsisted between Richard and
软化 为了 一个 尽管 这 残酷的 交往 哪个 生存 之间 理查德 和
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

这暂时缓和了理查德和他父亲之间原本激烈的性关系。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts] .
and checked the youth for a little in his bad habits .
和 已检查 这 青年 为了 一个 小的 在 他的 坏的 习惯 .

并检查了这名年轻人的一些不良习惯。

[bʌt; bət] [vaɪs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [ə'njuː] ; [ænd; ənd] , ['grəʊɪŋ] ['deɪli] [wɜːs] ,
But vice overcame him anew ; and , growing daily worse ,
但 副 克服 他 重新 ; 和 , 生长 日常的 更糟 ,

但是，恶习再次战胜了他；而且，情况日益恶化，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [siː]
he at length completed the character of the prodigal , by running off to sea
他 在 长度 完全的 这 特点 的 这 浪子 , 经过 跑步 离开 到 海
,
,
,

他最终完成了浪子回头的典型形象，逃往了大海。

['hɑːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːθ] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft]
hardening his heart against his father's worth , and heedless of the soft
硬化 他的 心 反对 他的 父亲的 值得 , 和 鲁莽 的 这 柔软的
[ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
affection of his mother .
感情 的 他的 母亲 .

他铁石心肠，不屑于父亲的付出，对母亲的温柔慈爱也毫不在意。

[ðə; ði]	['hɑːdʃɪps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[siː]	-	['feəɹɪŋ]	[laɪf]	,	['haɪt(ə)nd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[mis'fɔːtʃənz]	,
The	**hardships**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**faring**	**life**	**,**	**heightened**	**by**	**a**	**series**	**of**	**peculiar**	**misfortunes**	**,**
这	艰辛	的	一个	海	-	航道	生活	,	增强	经过	一个	系列	的	奇特	不幸	,

海上生活的艰辛，加上一系列奇特的厄运，使之更加难以承受。

[stɪl]	['fɑːðə(r)]	['ægrəveɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[bæd]	[helθ]	,	['grædʒuəli]	[səb'djuːd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[prɑːdɪgəlz]	[hɑːt]	;
still	**farther**	**aggravated**	**by**	**a**	**long**	**course**	**of**	**bad**	**health**	**,**	**gradually**	**subdued**	**the**	**young**	**prodigal's**	**heart**	**;**
仍然	更远	加重	经过	一个	长的	课程	的	坏的	健康	,	逐步地	低沉的	这	年轻的	浪子的	心	;

再加上长期体弱多病，这颗年轻的浪子之心逐渐变得麻木不仁；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[læps]	[ɒv; əv]	['sevrəl]	[j'iəz]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[hɪm]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['vɪlɪdʒ]	,
and	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**several**	**years**	**we**	**find**	**him**	**on**	**his**	**way**	**returning**	**to**	**his**	**native**	**village**	**,**
和	后	这	失效	的	一些	年	我们	寻找	他	在	他的	方式	返回	到	他的	本国的	村庄	,

几年后，我们发现他正在返回家乡的路上。

[klæd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːnɪst]	[ə'taɪə(r)]	,	[sləʊ]	[ænd; ənd]	[ɪ'regjələ(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[step]	;	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	,
clad	**in**	**the**	**meanest**	**attire**	**,**	**slow**	**and**	**irregular**	**in**	**his**	**step**	**;**	**his**	**countenance**	**,**
覆膜	在	这	最卑鄙的	服装	,	慢的	和	不规律的	在	他的	步	;	他的	面容	,

他身着最卑微的衣衫，步履缓慢而蹒跚；他的面容，

[bɪ'saɪdz]	['biːɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	['jeləʊ]	[hjuː]	[frɒm; frəm]	[leɪt]	['dʒɔːndɪs]	,	[θɪn]	[ænd; ənd]	[wɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bəʊn]	;
besides	**being**	**of**	**a**	**dead**	**yellow**	**hue**	**from**	**late**	**jaundice**	**,**	**thin**	**and**	**worn**	**to**	**the**	**bone**	**;**
除了	存在	的	一个	死的	黄色的	色调	从	晚的	黄疸	,	薄的	和	磨损	到	这	骨	;

除了因晚期黄疸而呈现死黄色外，身体也十分消瘦，骨瘦如柴；

[jet]	[ɪm'pruːvd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mɒrəl]	['neɪtʃə(r)]	,	['keərɪŋ]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[praɪd]	,	['redi]	[tuː; tə]	[fə'gɪv]	,
yet	**improved**	**in**	**his**	**moral**	**nature**	**,**	**caring**	**not**	**for**	**pride**	**,**	**ready**	**to**	**forgive**	**,**
然而	改进	在	他的	道德	自然	,	关怀	不是	为了	自豪	,	准备好	到	原谅	,

然而，他的道德品质却有所提升，不再看重骄傲，乐于宽恕他人。

[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fə'givn]	;	[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
and	**anxious**	**to**	**be**	**forgiven**	**;**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
和	焦虑的	到	是	已原谅	;	和	,	多于	全部	,

渴望得到原谅；而且，最重要的是，

['jɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[hɪz; ɪz]	[kraɪmz]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mʌðərz]	[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]	[lʌv]	.
yearning	**to**	**confess**	**his**	**crimes**	**and**	**sorrows**	**to**	**a**	**mother's**	**unchanging**	**love**	**.**
渴望	到	承认	他的	犯罪	和	悲伤	到	一个	母亲的	不变	爱	.

他渴望向母亲永恒不变的爱倾诉自己的罪行和悲伤。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[nuːn]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɒk'təʊbə(r)]	[deɪ]	,	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['pærɪʃ]	,
About	**the**	**noon**	**of**	**an**	**October**	**day**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**churchyard**	**of**	**his**	**native**	**parish**	**,**
关于	这	中午	的	一个	十月	天	,	他	达到	这	墓地	的	他的	本国的	教区	,

十月某天中午时分，他到达了家乡教区的教堂墓地。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪm'pelɪŋ] [hɪm] [fɜːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , ['ʌndə(r)]
his heart impelling him first to visit the burying - ground of his family , under
他的 心 推动 他 第一的 到 访问 这 埋葬 - 地面 的 他的 家庭 , 在下面
[ðə; ði] [fɪə(r)] ,
the fear ,
这 害怕 ,

出于恐惧，他内心的驱使他首先去拜访了家人的墓地。

[nɒt] [ðə; ði] [les] ['straɪkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [veɪg] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ðeə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt]
not the less striking because altogether vague , that he might there see a recent
不是 这 较少的 引人注目 因为 共 模糊的 , 那 他 可能 那里 看 一个 最近的
[greɪv] ;
grave ;
严重 ;

虽然完全模糊不清，但他可能会在那里看到一座新近的坟墓，这一点仍然令人震惊；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [siː]
for he had heard nothing of his parents since his first departure to sea
为了 他 有 听到 没有什么 的 他的 父母 自从 他的 第一的 离开 到 海
.
.
.

自从他第一次出海以来，就再也没有父母的消息了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ,
As he entered the graveyard by a small postern ,
作为 他 进入 这 墓地 经过 一个 小的 后门 ,

他从一个小门进入墓地时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ;
he saw a funeral coming in by the main gate on the opposite side ;
他 锯 一个 葬礼 未来 在 经过 这 主要的 门 在 这 对面的 边 ;

他看到送葬队伍从对面大门进来；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and wishing not to be observed , he turned into a small plantation of
和 祝 不是 到 是 观察到 , 他 转向 进入 一个 小的 种植园 的
['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [fɜːrz] ,
poplars and silver firs ,
白杨树 和 银 杉树 ,

为了不被人发现，他把自己变成了一小片白杨和银杉林。

[wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [mæns]
which hid the place of graves from the view of the clergyman's manse
哪个 隐藏 这 地方 的 坟墓 从 这 看法 的 这 神职人员的 牧师住宅
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

这使得牧师住宅的窗户看不到墓地。

['ɒnwəd] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪbl] [gruːp] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [weə(r)] [leɪ] ,
Onward came the sable group slowly to the middle of the churchyard , where lay ,
向前 来了 这 黑貂 团体 缓慢地 到 这 中间 的 这 墓地 , 在哪里 躺 ,

黑衣人缓缓向前，来到教堂墓地的中央，那里躺着……

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['pærəlel] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [fæt] , ['klæmi] [ɜːθ] ,
indicating the deep parallel grave beside it , the heap of fat , clammy earth ,
表明 这 深的 平行线 严重 旁 它 , 这 堆 的 胖的 , 湿冷的 地球 ,

旁边是与之平行的深坟，还有一堆肥厚潮湿的泥土。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rægɪd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['hændfulz] , [tuː; tə] [siː] , [frɒm; frəm]
from which two or three ragged boys were taking handfuls , to see , from
从 哪个 二 或者 三 破烂不堪 男孩们 是 采取 一把 ， 到 看 ， 从
[ɪts] ['restləs] ['krʌmblɪŋ] ,
its restless crumbling ,
它是 不安 摇摇欲坠 ，

两三个衣衫褴褛的男孩从它摇摇欲坠的废墟中抓起一把把东西，想看看它究竟在摇摇欲坠。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]
whether it was the dust of the wicked , which , according to a popular
无论 它 曾是 这 灰尘 的 这 邪恶 ， 哪个 ， 根据 到 一个 受欢迎的
[bɪ'liːf] ,
belief ,
信仰 ，

无论它是恶人的尘埃，根据一种流行的说法，

['nevə(r)] [laɪz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
never lies still for a moment .
绝不 谎言 仍然 为了 一个 片刻 .

一刻也不动。

[ðə; ði] [dɑːk] [kraʊd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
The dark crowd took their places round the grave ;
这 黑暗的 人群 采取 他们的 地方 圆形的 这 严重 ;

人群聚集在坟墓周围；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌvəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
a little bustle was heard as the coffin was uncovered ; it was
一个 小的 忙碌 曾是 听到 作为 这 棺材 曾是 裸露 ; 它 曾是
['loʊərd; 'laʊərd][baɪ][ðə; ði] [kriːk] [kɔːdz] ,
lowered by the creaking cords ,
降低 经过 这 嘎吱作响 绳索 ，

棺材被揭开时，传来一阵轻微的骚动；棺材被吱呀作响的绳索缓缓放下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['nærəʊli] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and again the heads of the company were all narrowly bent over it
和 再次 这 头部 的 这 公司 是 全部 勉强 弯曲 超过 它
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

公司高层再次全员俯身仔细端详了一会儿。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Not a sound was heard in the air ,
不是 一个 声音 曾是 听到 在 这 空气 ，

空气中一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][bɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] ; [ðə; ði] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ɒv; əv]
save the flitting wing of some little bird among the boughs ; the ruffling of
节省 这 飞掠 翼 的 一些 小的 鸟 之中 这 树枝 ; 这 褶皱 的
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ，

除了枝头间某只小鸟轻拂的翅膀；还有另一只小鸟蓬松的羽毛，

[æz; əz] , [wɪð] [bɪl] [in'gʌlf] [ɪn][ɪts] ['feðər] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [frɒm; frəm][ɪts] [skɪn] ;
as , with bill engulfed in its feathers , it picked the insects from its skin ;
作为 ， 和 账单 吞噬 在 它是 羽毛 ， 它 挑选 这 昆虫 从 它是 皮肤 ;

它用喙将羽毛包裹起来，然后从皮肤上啄食昆虫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['tʃæfɪntʃ] , [wɪtʃ] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .
and the melancholy cry of a single chaffinch , which foretold the coming rain .
和 这 忧郁 哭 的 一个 单身的 金翅雀 , 哪个 预言 这 未来 雨 .

还有一只苍头燕雀忧郁的鸣叫，预示着即将到来的雨水。

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['aʊə(r)] [juːθ] ,
In natural accordance with the solemnity of the mourners before him , our youth ,
在 自然的 根据 和 这 严肃 的 这 哀悼者 前 他 , 我们的 青年 ,

自然而然地，为了配合面前哀悼者的庄严肃穆，我们的青年，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ;
as he stood in the plantation , raised his hat ;
作为 他 站立 在 这 种植园 , 提高 他的 帽子 ;

他站在种植园里，举起帽子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and when the crowd drew back to give room to the sexton and his
和 什么时候 这 人群 画 后退 到 给 房间 到 这 教堂司事 和 他的
[ə'səʊʃɪeɪts] [tuː; tə] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
associates to dash in the earth ,
同事 到 短跑 在 这 地球 ,

当人群退后，给教堂司事和他的同伴们腾出空间，让他们把墓穴埋入土里时，

[hiː; hi] [lent] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
he leant upon the wall , looking earnestly over it , to recognise , if possible ,
他 倾斜 之上 这 墙 , 寻找 切实 超过 它 , 到 认出 , 如果 可能的 ,
[ðə; ði] [praɪm] ['mɔːnə(r)] .
the prime mourner .
这 主要的 哀悼者 .

他倚在墙上，认真地望着墙外，想尽可能地认出那位主要的哀悼者。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] , [mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
At the head of the grave , more forward a little than the others ,
在 这 头 的 这 严重 , 更多的 向前 一个 小的 比 这 其他的 ,

在墓穴的前端，比其他墓穴的墓穴略微靠前一些，

[ænd; ənd] [ə'pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] ['prɪvəlɪdʒ] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv]
and apart in his sad privilege , stood a man , apparently about sixty years of
和 除 在 他的 伤心 特权 , 站立 一个 男人 , 显然 关于 六十 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

在他那令人悲哀的特权之外，站着一个看起来大约六十岁的男人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [freɪm] , — [ɪn] [wɪtʃ] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['əʊpən]
of a strong frame , — in which yet there was trembling , — and a fine open
的 一个 强的 框架 , — 在 哪个 然而 那里 曾是 发抖 , — 和 一个 美好的 打开
[bɔːld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
bald forehead ;
秃 前额 ;

他身形健壮，——但内心却在颤抖，——额头光秃秃的；

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'prest] [wɪð] [ðə; ði]
and , notwithstanding that the face of the mourner was compressed with the
和 , 虽然 那 这 脸 的 这 哀悼者 曾是 压缩 和 这
[laɪnz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒʊəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
lines of unusual affliction ,
线条 的 异常 痛苦 ,

尽管哀悼者的脸上布满了异常悲伤的皱纹，

[ænd; ənd]	**and**	和
[baʊd]	**bowed**	鞠躬
[daʊn]	**down**	向下
['əʊvə(r)]	**over**	超过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hæt]	**hat**	帽子
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wɪð]	**with**	和
[bəuθ]	**both**	两个都
[hændz]	**hands**	双手
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[prest]	**pressed**	按下
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[maʊθ]	**mouth**	嘴
,	**,**	,

他低下头，双手捂住帽子，帽子贴在嘴上。

['rɪtʃəd]	**Richard**	理查德
[sɔː]	**saw**	锯
[hɪm]	**him**	他
[ænd; ənd]	**and**	和
[njuː]	**knew**	知道
[hɪm]	**him**	他
[bʌt; bət]	**but**	但
[tuː]	**too**	也
[wel]	**well**	出色地
—	**—**	—
[əʊ]	**Oh**	哦
,	**,**	,
[gɒd]	**God**	上帝
!	**!**	!

理查德看到了他，认出了他，但太熟悉了——哦，上帝！

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
['fɑːðə(r)]	**father**	父亲
!	**!**	!

他自己的父亲！

[ænd; ənd]	**And**	和
['waɪldli]	**wildly**	疯狂地
[ðə; ði]	**the**	这
[juːθs]	**youth's**	青年的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
['ræmbl]	**rambled**	漫无目的地闲聊
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[ðə; ði]	**the**	这
[θrɒŋ]	**throng**	人群
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
['penətreɪt]	**penetrate**	穿透
[ðə; ði]	**the**	这
['mɪst(ə)ri]	**mystery**	神秘
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[lɒs]	**loss**	损失
,	**,**	,

年轻人的目光疯狂地扫视着人群，试图解开自己失去亲人的谜团。

[tɪl]	**till**	直到
[ɒn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɪm]	**dim**	暗淡
['aɪbɔːlz]	**eyeballs**	眼球
[riːld]	**reeled**	卷曲
[ðə; ði]	**the**	这
[həʊl]	**whole**	所有的
[gruːp]	**group**	团体
,	**,**	,
[naʊ]	**now**	现在
['skætəd]	**scattered**	疏散
[ænd; ənd]	**and**	和
['meltɪd]	**melted**	融化
[tuː; tə]	**to**	到
[mɪst]	**mist**	薄雾
,	**,**	,

直到他昏暗的眼球摇摇晃晃地看着整个群体，他们现在四散而去，化作了一片雾气。

[naʊ]	**now**	现在
['gæðəd]	**gathered**	聚集
[ænd; ənd]	**and**	和
[kəm'prest]	**compressed**	压缩
['ɪntuː]	**into**	进入
[wʌn]	**one**	一
[blæk]	**black**	黑色的
,	**,**	,
['ʃeɪpləs]	**shapeless**	无形
[hiːp]	**heap**	堆
.	**.**	.

现在它们聚集在一起，压缩成一堆黑色、不成形的物体。

[bʌt; bət]	**But**	但
[naʊ]	**now**	现在
[ðə; ði]	**the**	这
[θɪk]	**thick**	厚的
[eə(r)]	**air**	空气
[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
['twɪŋk(ə)l]	**twinkle**	闪烁
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[stɪl]	**still**	仍然
['daːkənd]	**darkened**	变暗
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[reɪn]	**rain**	雨
,	**,**	,

但现在，浓重的空气开始闪烁，天色也越来越暗；雨也下了起来。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[sə'praɪz]	**surprise**	惊喜
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɔːl]	**all**	全部
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[kept]	**kept**	保留
[ʌp]	**up**	向上
[səʊ]	**so**	所以
[lɒŋ]	**long**	长的
,	**,**	,

令所有人惊讶的是，这件事竟然持续了这么久。

[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[fɔːl]	**fall**	落下
[aʊt]	**out**	出去
[ɪn]	**in**	在
[stiːp]	**steep**	陡
-	**-**	-
[daʊn]	**down**	向下
[striːmz]	**streams**	溪流
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ləʊ]	**low**	低的
-	**-**	-
[hʌŋ]	**hung**	悬挂
[klaʊdz]	**clouds**	云
,	**,**	,

开始从低垂的云层中倾泻而下，形成陡峭的瀑布。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [greɪv] , [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒŋ]
driving the black train from the half - finished grave , to mix with a throng
驾驶 这 黑色的 火车 从 这 一半 - 完成的 严重 , 到 混合 和 一个 人群
[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
of other people ,
的 其他 人们 ,

驾驶着黑色列车从半成品坟墓中驶出，融入熙熙攘攘的人群中。

[ə'pærəntli] [ə'semb(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] ,
apparently assembling for public worship ,
显然 组装 为了 民众 崇拜 ,

显然是在聚集进行公开礼拜，

[huː] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] .
who ran along the sides of the church in haste to reach the doors .
WHO 跑 沿着 这 侧面 的 这 教会 在 匆忙 到 抵达 这 门 .

他们沿着教堂两侧匆匆奔跑，赶往教堂门口。

[ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə][təʊl] , [bʌt; bət] [siːst] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
The bell began to toll , but ceased almost in a minute ;
这 钟 开始 到 收费 , 但 停止 几乎 在 一个 分钟 ;

钟声响起，但不到一分钟就停止了；

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['hʌrid] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [bændz] ;
the clergyman hurried by in his white bands ;
这 牧师 慌忙 经过 在 他的 白色的 乐队 ;

牧师身穿白色长袍，匆匆走过；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'vɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd]
and before Richard could leave the plantation and advance into the churchyard
和 前 理查德 可以 离开 这 种植园 和 进步 进入 这 墓地
,
,
,

理查德还没来得及离开种植园，走进教堂墓地，

— [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][dʒʌst] [ɪn'tuːmd] ,
— perhaps for the purpose of inquiring who was the person just entombed ,
— 也许 为了 这 目的 的 查询 WHO 曾是 这 人 只是 埋葬 ,

——或许是为了查明刚刚下葬的人是谁，

— ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [seɪv] [ðæt] [ˌbeə'hedɪd] [mæn] — [gɒd] [bles] [hɪm] ! — [huː] , ['hiːdləs]
— every one was in save that bareheaded man — God bless him ! — who , heedless
— 每一个 一 曾是 在 节省 那 免冠 男人 — 上帝 保佑 他 ! — WHO , 鲁莽
[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
of the rain ,
的 这 雨 ,

除了那个没戴帽子的男人——愿上帝保佑他！——所有人都进去了，他全然不顾下雨，

[stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['sekstən] ,
still stood by the sexton ,
仍然 站立 经过 这 教堂司事 ,

仍然站在教堂司事旁边，

[huːz] [speɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wet] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpæktid] [greɪv] .
whose spade was now beating round the wet turf of the compacted grave .
谁 铲 曾是 现在 殴打 圆形的 这 湿的 草皮 的 这 压实 严重 .

他的铁锹正敲打着夯实的坟墓上湿漉漉的草皮。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒdɪɡ(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['erə(r)z] ,
The young prodigal had not the heart , under a most awful sense of his own errors ,
这 年轻的 浪子 有 不是 这 心 , 在下面 一个 最多 可怕 感觉 的 他的 自己的 错误 ,

年轻的浪子在对自己过错的深深愧疚之下，不忍心伤害自己。

[wɪtʃ] [naʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðə(r)] .
which now overcame him , to advance to his afflicted father .
哪个 现在 克服 他 , 到 进步 到 他的 受苦的 父亲 .

这股力量此刻战胜了他，驱使他走向他受苦的父亲。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
On the contrary , to avoid his observation , he slunk away behind the church , and by a door ,
在 这 相反 , 到 避免 他的 观察 , 他 斯伦克 离开 在后面 这 教会 , 和 经过 一个 门 ,

相反，为了避免被他发现，他偷偷溜到教堂后面，从一扇门边溜走了。

[wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡæləri] ,
which likewise admitted to an old staircase leading to a family division of the gallery ,
哪个 同样地 承认 到 一个 老的 楼梯 领导 到 一个 家庭 分配 的 这 画廊 ,

它也通往一条古老的楼梯，这条楼梯通往画廊的家庭区域。

[hiː; hi] [ɡɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] [aɪl] , ['θɪkli] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['spektrəl] ['mɑːb(ə)lz] , [wɪtʃ] ,
he got into a back aisle , thickly peopled with spectral marbles , which ,
他 得到 进入 一个 后退 走道 , 浓密 人 和 光谱 弹珠 , 哪个 ,

他走进一条后排过道，那里挤满了幽灵般的弹珠，

[θruː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] [peɪnz] , [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
through two or three small panes , admitted a view of the interior of the church .
通过 二 或者 三 小的 窗格 , 承认 一个 看法 的 这 内部的 的 这 教会 .

透过两三块小玻璃窗，可以看到教堂内部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第52/81页

“ [hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wen] ['kɒmz] [gɑːdz][məʊst]
“ Have I lived not to know , ” said he to himself , “ when comes God's most
“ 有 我 居住地 不是 到 知道 , ” 说 他 到 他自己 , “ 什么时候 来 神的 最多
['həʊli] ['sæbəθ] - [deɪ] ?
holy Sabbath - day ?
圣 安息日 - 天 ?

“难道我活着就是为了不知道,”他自言自语道，“上帝最神圣的安息日何时到来吗？ ”

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] , [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ɪz][ɒv; əv] ['veri] [hel]
Assuredly , this loss of reckoning , this confusion of heart , is of very hell
当然 , 这 损失 的 清算 , 这 困惑 的 心 , 是 的 非常 地狱
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

毫无疑问，这种丧失判断力、这种内心混乱的状态，正是地狱本身的体现。

[bʌt; bət][həʊld] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
But hold — to - day is Monday ; then it must be the day after a
但 抓住 — 到 - 天 是 周一 ; 然后 它 必须 是 这 天 后 一个
['sɒləm] [kəˌmeməˈreɪʃn] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
solemn commemoration , in this place ,
庄严 纪念 , 在 这 地方 ,

但是等等——今天是星期一；那么，这一定是今天是在此地举行庄严纪念活动的第二天。

[ɒv; əv] [kraɪsts] ['bliːdɪŋ] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][men] .
of Christ's bleeding sacrifice for men .
的 基督的 出血 牺牲 为了 男人 .

基督为世人流血牺牲。

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [slæb][ə; eɪ] [waɪl] ,
I shall sit me down on this slab a while ,
我 将 坐 我 向下 在 这 板 一个 尽管 ,

我将在这张石板上坐一会儿。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['eni] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and see if there may be any good thing for me — any gleam of the
和 看 如果 那里 可能 是 任何 好的 事物 为了 我 — 任何 闪耀 的 这
['glɔːriəs] [ʃiːld] [ðæt] [wɔːdz] [ɒf] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] — ['eni]
glorious shield that wards off evil thoughts and the fears of the soul — any
辉煌 盾 那 病房 离开 邪恶的 想法 和 这 恐惧 的 这 灵魂 — 任何
[strɒŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
strong preparation of faith to take me up by the hand ,
强的 准备 的 信仰 到 拿 我 向上 经过 这 手 ,

看看有没有什么对我有益的事——有没有什么荣耀的盾牌的光芒，可以抵挡邪恶的思想和灵魂的恐惧——有没有什么坚定的信心，可以牵着我的手，把我带到天上去。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .
and lead me through my difficulties .
和 带领 我 通过 我的 困难 .

请带领我度过难关。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] ,
At all events , I shall try to pray with the good for the mourners ,
在 全部 活动 , 我 将 尝试 到 祈祷 和 这 好的 为了 这 哀悼者 ,

无论如何，我都会尽力与好心人一起为哀悼者祈祷。

[ðæt] [kleɪm] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [preə(r)z] : [ænd; ənd] [gɒd] [rest] [ðæt] [ded] [wʌn] !
that claim from me a thousand prayers : and God rest that dead one !
那 宣称 从 我 一个 千 祈祷 : 和 上帝 休息 那 死的 一 !

我为此祈祷一千次：愿上帝安息逝者！

" [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈdɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːd] [sɑːm] [wɒz; wəz]
" Owing to the unusual darkness in the church , the twenty - third psalm was
" 欠款 到 这 异常 黑暗 在 这 教会 , 这 二十 - 第三 诗篇 曾是
[ˈtʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] ,
chosen by the clergyman ,
选定 经过 这 牧师 ,

“由于教堂里异常昏暗，牧师选择了第二十三首诗篇。”

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌŋ] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə]
as one that could be sung by most of the congregation without referring to
作为 一 那 可以 是 唱 经过 最多 的 这 会众 没有 指 到
[ðə; ði] [bʊk] ;
the book ;
这 书 ;

这首歌大部分会众无需参考经文就能唱出来；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɑːstərəl] [dɪˈvəʊʃn] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and its beautiful pastoral devotion suited well with the solemn dedication which
和 它是 美丽的 牧灵 虔诚 适合 出色地 和 这 庄严 奉献 哪个
[ˈjestədeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
yesterday had been made of a little flock to the care of the Great
昨天 有 到过 制成 的 一个 小的 群 到 这 关心 的 这 伟大的
[ˈʃepəd] ,
Shepherd ,
牧羊人 ,

它那美好的田园虔诚与昨天将一小群羊群庄严地献给伟大牧羊人的仪式非常契合。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈniːdfl] [eɪd] .
And with their hopes of His needful aid .
和 和 他们的 希望 的 他的 需要 援助 .

他们满怀希望地祈求祂的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] [ɪn] [ˈɜːli] [ˈpaɪəti][hæd; həd] [vau] [ðəmˈselvz]
And the sweet voices of the young , who in early piety had vowed themselves
和 这 甜的 声音 的 这 年轻的 , WHO 在 早期的 虔诚 有 发誓 他们自己
[tuː; tə][gɒd] ,
to God ,
到 上帝 ,

还有那些年轻人甜美的声音，他们早年虔诚地向上帝发誓，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmd] ;
seemed to have caught the assured and thrilling song of the redeemed ;
似乎 到 有 捕捉 这 保证 和 惊险 歌曲 的 这 已赎回 ;
[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] [rəʊbz] ,
and their white robes ,
和 他们的 白色的 长袍 ,

他们似乎捕捉到了得救者那充满自信和激动人心的歌声；他们的白袍，

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə] [preɪ] , [ˈtwiŋkl] [laɪk] [glimps] [ɒv; əv][ˈeɪndʒəls] - [ˈpɑːtɪŋ] [wɪŋz] ,
as they rose to pray , twinkled like glimpses of angels ' parting wings ,
作为 他们 玫瑰 到 祈祷 , 闪烁 喜欢 惊鸿一瞥 的 天使 - 离别 翅膀 ,

他们起身祈祷时，眼中闪烁着如同天使展开双翼的光芒。

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [mɔː(r)] ['diːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ]
bringing home more deeply to the heart of the poor youth in the aisle a
带来 家 更多的 深 到 这 心 的 这 贫穷的 青年 在 这 走道 一个
[sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz]
sense of his misery as an alien and an outcast from the ordinances
感觉 的 他的 苦难 作为 一个 外星人 和 一个 被排斥者 从 这 法令
[ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .
of salvation .
的 救恩 .

让过道里那些贫穷的年轻人更深刻地体会到，自己作为异类和被救赎教规所排斥的痛苦。

['rɪtʃəd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ;
Richard made an effort to attend to the instructions of the clergyman ;
理查德 制成 一个 努力 到 出席 到 这 指示 的 这 牧师 ;

理查德努力听从牧师的指示；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [suːn] [bɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'tenʃ(ə)n] ;
but his heart was soon borne away from attention ;
但 他的 心 曾是 很快 出生 离开 从 注意力 ;

但他的心很快就被其他事情分散了注意力；

[ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
and so anxious did he become in the new calculation ,
和 所以 焦虑的 做过 他 变得 在 这 新的 计算 ,

他因此对新的计算感到非常焦虑，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ɪn'tɜːd] ,
which of his father's family it might be whom he had just seen interred ,
哪个 的 他的 父亲的 家庭 它 可能 是 谁 他 有 只是 已见 埋葬 ,

他刚才看到的下葬者，会不会是他父亲家族中的哪一位呢？

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
that he could not refrain from going out before the church windows and
那 他 可以 不是 避免 从 去 出去 前 这 教会 视窗 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [greɪv] .
looking at the new grave .
寻找 在 这 新的 严重 .

他忍不住走到教堂窗前，望着那座新坟。

['hiːdləs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [hiː; hi] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stepɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,
Heedless of being seen , he measured it by stepping , and was convinced ,
鲁莽 的 存在 已见 , 他 测量 它 经过 步进 , 和 曾是 确信 ,
[frɒm; frəm][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
from its length ,
从 它是 长度 ,

他全然不顾被人看见，迈着步子量了量，并根据它的长度确信：

[ðæt] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['meəri][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'ləʊ] .
that either his mother or his sister Mary must be below .
那 任何一个 他的 母亲 或者 他的 姐姐 玛丽 必须 是 以下 .

他的母亲或妹妹玛丽必定排在下面。

“ [gɒd] [fə'bɪd] !
“ God forbid !
“ 上帝 禁止 !

“天哪！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] !
” he ejaculated , “ that it should be my poor mother's grave !
” 他 射精 , “ 那 它 应该 是 我的 贫穷的 母亲的 严重 !

他惊呼道：“那竟然是我可怜的母亲的坟墓！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [eə(r)] [ai] [hæv; həv] ['testifai] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔːl]
that she should be gone for ever , ere I have testified my sense of all
那 她 应该 是 已消失 为了 曾经 , 埃雷 我 有 作证 我的 感觉 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !
her love !
她 爱 !

她竟然永远离开了，我还没来得及表达我对她所有的爱！

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]
” It struck him , with a new thought of remorse , that he was wishing the
” 它 击 他 , 和 一个 新的 想法 的 悔恨 , 那 他 曾是 祝 这
['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,
other alternative ,
其他 选择 ,

“他突然意识到，自己竟然希望是另一种选择，这种感觉让他感到懊悔。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['mɛriz] .
that it might be his sister Mary's .
那 它 可能 是 他的 姐姐 玛丽的 .

或许是他妹妹玛丽的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɒn] ['ɜːli] [deɪz] ,
And then he thought upon early days ,
和 然后 他 想法 之上 早期的 天 ,

然后他想起了早年的日子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pleɪmeɪt] [led] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'brɔːd] [ɪn]
when she who was his first playmate led him with her little hand abroad in
什么时候 她 WHO 曾是 他的 第一的 玩伴 引领 他 和 她 小的 手 国外 在
['sʌmə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
summer days to the green meadows ,
夏天 天 到 这 绿色的 草地 ,

当她，他的第一个玩伴，在夏日里牵着他的小手，走向绿茵茵的草地时，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] [waɪt] - ['fɪŋgəd] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ,
and taught him to weave the white - fingered rushes , and introduced him ,
和 教授 他 到 编织 这 白色的 - 用手指 冲刺 , 和 介绍 他 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ,
because she was his elder ,
因为 她 曾是 他的 长老 ,

她教他编织白指灯芯草，并把他介绍给别人，因为她是他的长辈。

[tuː; tə] [njuː] [spɔːts] [ænd; ənd] ['plei,feləu] ; [huːz] [hɑːt] , [hiː; hi] [njuː] ,
to new sports and playfellows ; whose heart , he knew ,
到 新的 运动的 和 玩伴们 ; 谁 心 , 他 知道 ,

结识了新的运动伙伴和玩伴；他了解他们的内心，

[wʊd] [brʊk] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kəʊld] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp]
would brook to lie beneath the cold flowers of the spring sooner than give up
会 溪 到 说谎 下面 这 寒冷的 花朵 的 这 春天 很快 比 给 向上
[ɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
its love for him ,
它是 爱 为了 他 ,

她宁愿躺在冰冷的春花下，也不愿放弃对他的爱。

['prɒdɪg(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
prodigal though he was ; and how was the alternative much better ,
浪子 尽管 他 曾是 ; 和 如何 曾是 这 选择 很多 更好的 ,

他虽是个浪子，但另一种选择又怎会更好呢？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] !
if it was she whom he had lost !
如果 它 曾是 她 谁 他 有 丢失的 !

如果他失去的是她!

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪl] , [weə(r)] ,
As he made these reflections , he was again sauntering into the aisle , where ,
作为 他 制成 这些 反思 , 他 曾是 再次 闲逛 进入 这 走道 , 在哪里 ,

他一边思索着，一边再次漫步走进过道，在那里，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [siːt] ,
sitting down in his former seat ,
坐着 向下 在 他的 以前的 座位 ,

他坐回了以前的座位上，

[ðə; ði][sæd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the sad apprehension that his mother was dead laid siege to his heart .
这 伤心 忧虑 那 他的 母亲 曾是 死的 铺设 围城 到 他的 心 .

母亲去世的悲痛预感紧紧攫住了他的心。

[hɜː(r); hə(r)][maɪld] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪn] [ˈseɪntɪd] [waɪt] , [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ;
Her mild image , in sainted white , rose to his mind's eye ;
她 温和的 图像 , 在 圣徒 白色的 , 玫瑰 到 他的 心灵的 眼睛 ;

她身着圣洁白衣，温柔的形象浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , “ [kʌm] , [maɪ]
and she seemed to bend over him , and to say to him , “ Come , my
和 她 似乎 到 弯曲 超过 他 , 和 到 说 到 他 , “ 来 , 我的
[keə(r)] - [wɔːn] [bɔɪ] ,
care - worn boy ,
关心 - 磨损 男生 ,

她似乎俯身在他身边，对他说：“来吧，我忧心忡忡的孩子，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfeəd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɑːd] [wɜːld] ?
and tell me how it has fared with you in the hard world ?
和 告诉 我 如何 它 有 表现 和 你 在 这 难的 世界 ?

那你告诉我，在残酷的现实世界中，它表现如何？

” [ðɪs] [ˈvɪʒn] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][sɪˈvɪə(r)] [riˈælitiz] ;
” This vision soon gave place to severe realities ;
” 这 想象 很快 给予 地方 到 严重 现实 ;

”这种美好愿景很快就被严峻的现实所取代；

[ænd; ənd][ɪn][ˈbɪtə(r)] [ˈsædnəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [keɪm] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and in bitter sadness he thought of her who came each night to his
和 在 苦的 悲伤 他 想法 的 她 WHO 来了 每个 夜晚 到 他的
[ˈbedsaɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
bedside when he was a little child ,
床头 什么时候 他 曾是 一个 小的 孩子 ,

他悲痛欲绝地想起了小时候每晚都到他床边来看望她的那个人。

[tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [kləʊðz] [əˈraʊnd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] [mait] [biː; bi]
to kiss him , and arrange the clothes around him that his little body might be
到 吻 他 , 和 安排 这 衣服 大约 他 那 他的 小的 身体 可能 是
[wɔːm] .
warm .
温暖的 .

亲吻他，并帮他整理好衣服，让他的小身体暖和一些。

[wɪð] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ʌn'stedinəs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['veri] ['ɜːnɪstnəs] , [kʊd; kəd] [nɒt]
With a reeling unsteadiness of mind which , from very earnestness , could not
和 一个 卷轴 不稳定 的 头脑 哪个 , 从 非常 认真 , 可以 不是
[biː; bi] [steɪd] [ə'pɒn] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
be stayed upon its object ,
是 入住 之上 它是 目的 ,

他心神恍惚，难以平静，却又因为过于认真而无法专注于自己的目标。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
he tried to remember his last interview with her ,
他 尝试 到 记住 他的 最后的 面试 和 她 ,

他努力回忆起上次采访她的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and the tenor of his last letter to her ,
和 这 男高音 的 他的 最后的 信 到 她 ,

以及他写给她的最后一封信的语气，

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] , [tɪl] ,
to find out what kind expressions he had used , till ,
到 寻找 出去 什么 种类 表达式 他 有 用过的 , 直到 ,

为了弄清楚他之前用过哪些表达方式，

['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
painfully conscious that he could muster little to make up an argument of his
痛苦地 有意识的 那 他 可以 鼓起 小的 到 制作 向上 一个 争论 的 他的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

他痛苦地意识到，自己几乎无法拿出任何理由来证明自己的爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [left] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['aʊə(r)]
he was again left to guess his mother's anguish of soul in her last hour
他 曾是 再次 左边 到 猜测 他的 母亲的 痛苦 的 灵魂 在 她 最后的 小时
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ,
over his neglect ,
超过 他的 忽视 ,

他又一次只能独自猜测母亲临终前因他的疏忽而承受的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
and to grapple with the conviction that his own folly had brought her
和 到 抓钩 和 这 定罪 那 他的 自己的 蠢事 有 带来 她
[daʊn] [ˌpremə'tʃʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
down prematurely to the grave .
向下 过早 到 这 严重 .

他不得不面对这样的信念：是自己的愚蠢行为让她过早地走向了死亡。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
At length his heart ,
在 长度 他的 心 ,

最终，他的心，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['pæsɪv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['veri] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt]
becoming passive amidst the very multitude and activity of reflections that
成为 被动的 在……之中 这 非常 民众 和 活动 的 反思 那
[wɜː(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,
were tugging at it from all sides ,
是 拉扯 在 它 从 全部 侧面 ,

在四面八方纷繁复杂的思绪和活动的影响下，它变得被动起来。

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [fəˈtiːg] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [freɪm] , [wɔːn] [baɪ]
yielded to the weariness which the day's fatigue , acting upon his frame , worn by
产生 到 这 疲劳 哪个 这 天 疲劳 ， 表演 之上 他的 框架 ， 磨损 经过
[leɪt] [ˈfiːvə(r)] ,
late fever ,
晚的 发烧 ，

一天的疲惫，加上晚发的发烧，让他感到精疲力竭。

[hæd; həd] [ɪnˈdjuːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
had induced , and he fell into a deep sleep .
有 诱导 ， 和 他 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

催眠后，他沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]
When he awoke , the voice of the clergyman had ceased , and all was
什么时候 他 醒来 ， 这 嗓音 的 这 牧师 有 停止 ， 和 全部 曾是
[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
silence in the church ;
沉默 在 这 教会 ；

当他醒来时，牧师的声音已经停止了，教堂里一片寂静；

[ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪn] ,
the interior of which as he looked through the small pane ,
这 内部的 的 哪个 作为 他 看起来 通过 这 小的 窗格 ，

他透过小玻璃窗向里望去，看到了里面的景象：

[hiː; hi] [sɔː] [hæd; həd] [biːn] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [bɔːdz] .
he saw had been darkened by the shutting of the window - boards .
他 锯 有 到过 变暗 经过 这 关闭 的 这 窗户 - 板 .

他看到窗户被关上后变得昏暗了。

[nekst][ˈməʊmənt][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [aɪl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] .
Next moment he glanced at the aisle door and saw it closed upon him .
下一个 片刻 他 瞥了一眼 在 这 走道 门 和 锯 它 关闭 之上 他 .

下一刻，他瞥了一眼过道门，发现门在他面前关上了。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ðæt] [ˈkɑːmnəs] [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [ˈdespərət]
Then looking round all over the place , with that calmness which signifies a desperate
然后 寻找 圆形的 全部 超过 这 地方 ， 和 那 平静 哪个 表示 一个 绝望的
[fɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
fear at hand ,
害怕 在 手 ，

然后，他环顾四周，脸上带着那种平静，而这种平静恰恰表明他即将面临极度的恐惧。

“ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] , [ðen] !
“ Here I am , then !
“ 这里 我 是 ， 然后 ！

“我来了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ɪf] [ðæt] [dɔː(r)][biː; bi] [lɒkt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai] [dred] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
” he exclaimed ; “ if that door be locked upon me , as I dread it is !
” 他 惊呼 ； “ 如果 那 门 是 已锁定 之上 我 ， 作为 我 恐惧 它 是 ！

“他惊呼道：‘如果那扇门真的像我担心的那样把我锁起来了！’”

” [ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l]
” Cautiously he went to it , as if afraid of being resolved in his dreadful
” 谨慎地 他 去 到 它 ， 作为 如果 害怕的 的 存在 已解决 在 他的 可怕
[ˌæprɪˈhenʃn] ;
apprehension ;
忧虑 ；

“他小心翼翼地走过去，好像害怕自己可怕的恐惧会彻底爆发；

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [fɜːst] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [drɔːn] [əˈpɒn] [hɪm] ,
and , after first feeling with his hand that the bolt was drawn upon him ,
和 ， 后 第一的 感觉 和 他的 手 那 这 螺栓 曾是 绘制 之上 他 ，

他先是用手感觉到门闩已经向他拉开，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [dɪˈstɪŋktli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɒrɪd]
he tried to open it , and was made distinctly aware of his horrid
他 尝试 到 打开 它 ， 和 曾是 制成 明显地 意识到的 的 他的 可怕的
[kæpˈtɪvəti] .
captivity .
囚禁 .

他试图打开它，却清楚地意识到自己身处可怕的囚禁之中。

[ˈʃɑːpli] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈɡɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈdres] [sʌm; səm][wʌn][bɪˈhaɪnd][hɪm] ;
Sharply he turned aghast , as if to address some one behind him ;
尖锐地 他 转向 惊愕 ， 作为 如果 到 地址 一些 一 在后面 他 ;

他猛地转过身，惊愕不已，仿佛要对身后的人说话；

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
then turning again to the door , he shook it with all his strength ,
然后 转弯 再次 到 这 门 ， 他 摇晃 它 和 全部 他的 力量 ，

然后他再次转身走向门口，用尽全力摇晃门。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [mait] [jet] [biː; bi] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,
in the hope that some one might yet be lingering in the churchyard ,
在 这 希望 那 一些 一 可能 然而 是 挥之不去的 在 这 墓地 ，

怀着一丝希望，或许还有人徘徊在教堂墓地里。

[ænd; ənd][səʊ] [mait] [hɪə(r)][hɪm] .
and so might hear him .
和 所以 可能 听到 他 .

所以他可能会听到他的声音。

[nəʊ][wʌn] , [haʊˈevə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɜːst] [fʊl]
No one , however , came to his assistance ; and now the reflection burst full
不 一 ， 然而 ， 来了 到 他的 协助 ; 和 现在 这 反射 爆裂 满的
[ænd; ənd] [blæk] [əˈpɒn] [hɪm] ,
and black upon him ,
和 黑色的 之上 他 ，

然而，没有人来帮助他；现在，那倒影在他眼前瞬间变得漆黑一片。

[ðæt] [hɪə(r)][hiː; hi] [mait] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈhɜːd] [tɪl] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)] .
that here he might remain unheard till he died of hunger .
那 这里 他 可能 保持 闻所未闻 直到 他 死亡 的 饥饿 .

或许他会在这里默默无闻地死去，直到饿死。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [fel] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [rɪˈməʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd]
His heart and countenance fell , when he remembered how remote the churchyard
他的 心 和 面容 跌倒 ， 什么时候 他 记得 如何 偏僻的 这 墓地
[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
was from the village ,
曾是 从 这 村庄 ，

当他想起教堂墓地离村庄有多么偏僻时，他的心情和脸色都沉了下来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wei] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɪl] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and from the public way , and how long it was till next Sunday should
和 从 这 民众 方式 ， 和 如何 长的 它 曾是 直到 下一个 星期日 应该
[kʌm] [raʊnd] .
come round .
来 圆形的 .

从公共道路来看，距离下周日还有多久就到了。

[frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wel] [ðɪs] [seɪm] [aɪl] [dɔː(r)] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
From boyhood recollection he remembered well this same aisle door ; that it
从 童年 回忆 他 记得 出色地 这 相同的 走道 门 ； 那 它
[wɒz; wəz] [blæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
was black on the outside ,
曾是 黑色的 在 这 外部 ，

他从童年记忆中清楚地记得这条过道的门；门的外侧是黑色的。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] ['kɒməz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
with here and there large white commas to represent tears ; and that it
和 这里 和 那里 大的 白色的 逗号 到 代表 眼泪 ； 和 那 它
[wɒz; wəz] ['veri] [θɪk] ,
was very thick ,
曾是 非常 厚的 ，

上面零星点缀着白色的大逗号，代表眼泪；而且它非常厚。

[ænd; ənd] [jet] ['fɑːðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['stʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['aɪən]
and yet farther strengthened by being studded with a great number of large iron
和 然而 更远 加强 经过 存在 带钉的 和 一个 伟大的 数字 的 大的 铁
[neɪlz] .
nails .
指甲 .

而且，它还镶嵌了大量的大铁钉，进一步加固了结构。

“ [jet] [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Yet I must try to the very utmost , ” he said ,
“ 然而 我 必须 尝试 到 这 非常 极致 , ” 他 说 ,

“但我必须竭尽全力,”他说。

“ ['aɪðə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [meɪk] [maɪ'self][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] ,
“ either to break it or make myself be heard by the inmates of the manse ,
“ 任何一个 到 休息 它 或者 制作 我 是 听到 经过 这 囚犯 的 这 牧师住宅 ,

“要么打破它，要么让牧师住宅里的住户听到我的声音，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] .
which is my best chance of release .
哪个 是 我的 最好的 机会 的 发布 .

这是我获释的最佳机会。

” [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪmpɪtəs] [æz; əz][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt]
” Accordingly he borrowed as much impetus as the breadth of the vault
” 因此 他 借来的 作为 很多 动力 作为 这 宽度 的 这 金库
[ə'laʊd] [hɪm] ,
allowed him ,
允许 他 ,

“因此，他借用了金库宽度所允许的最大动力。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'tæks] ,
and flung himself upon the door in a series of attacks ,
和 扔 他自己 之上 这 门 在 一个 系列 的 攻击 ,

然后他猛地撞向大门，发起了一连串的攻击。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
shouting at the same time with all his might .
喊叫 在 这 相同的 时间 和 全部 他的 可能 .

他同时用尽全力大声喊叫。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
But the door stood firm as a rock despite of him ; nor could he distinguish
但 这 门 站立 公司 作为 一个 岩石 尽管 的 他 ; 也不 可以 他 区分
,
,
,

但那扇门坚如磐石，丝毫没有动摇他；他也无法分辨，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
as he listened from time to time ,
作为 他 听着 从 时间 到 时间 ,

他时不时地听着，

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [hɜːd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
the slightest symptoms of his having been heard by any one .
这 丝毫 症状 的 他的 拥有 到过 听到 经过 任何 一 .

任何人听到他的任何细微举动，都表明他已经有所察觉。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] ,
He went to the small grated window which lighted this house of death ,
他 去 到 这 小的 磨碎的 窗户 哪个 照明 这 房子 的 死亡 ,

他走到那扇照亮这间死亡之屋的小铁窗前，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
and after watching at it for some time ,
和 后 观看 在 它 为了 一些 时间 ,

观察了一段时间后，

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,
he saw an old woman pass along a footpath beyond the graveyard ,
他 锯 一个 老的 女士 经过 沿着 一个 人行道 超过 这 墓地 ,

他看到一位老妇人沿着墓地外的小路走过。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
with a bundle of sticks upon her head ;
和 一个 捆 的 棍子 之上 她 头 ;

头上顶着一捆木棍；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
but she never seemed to hear him when he called upon her .
但 她 绝不 似乎 到 听到 他 什么时候 他 称为 之上 她 .

但当他呼唤她时，她似乎总是听不见。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] ['sɔːntə, 'sɑːn-][nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] -
A little afterwards he saw two boys sauntering near the gate of the burying -
一个 小的 然后 他 锯 二 男孩们 闲逛 靠近 这 门 的 这 埋葬 -
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

过了一会儿，他看到两个男孩在墓地门口附近闲逛；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm]['skæmpə(r)] [ɒf] ,
but though they heard him when he cried , it only made them scamper off ,
但 尽管 他们 听到 他 什么时候 他 哭 , 它 仅有的 制成 他们 疾走 离开 ,

虽然他们听到了他的哭声，但却吓得四散逃窜。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['maɪtɪli] ['terɪfaɪd] .
to all appearance mightily terrified .
到 全部 外貌 非常 恐惧 .

看起来非常害怕。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wɪð]	[ðə; ði]	['kɑːmnəs]	['ɔːlməʊst]	[ɒv; əv]	[dɪ'speə(r)]	,
With	**the**	**calmness**	**almost**	**of**	**despair**	**,**
和	这	平静	几乎	的	绝望	，

带着近乎绝望的平静，

[wen]	[ðə; ði]	['kləʊzɪŋ]	[iːv]	[tʊk]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	['eni]	[mɔː(r)]	[streɪ]	['pæsndʒər]	[ðæt]	[deɪ]	,
when	**the**	**closing**	**eve**	**took**	**away**	**his**	**chance**	**of**	**seeing**	**any**	**more**	**stray**	**passengers**	**that**	**day**	**,**
什么时候	这	结束	前夕	采取	离开	他的	机会	的	看到	任何	更多的	流浪	乘客	那	天	，

当夜幕降临，他再也见不到任何流浪的乘客了。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[juːθ]	[grəup]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɑːb(ə)l]	[slæb]	,
the	**poor**	**youth**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**his**	**marble**	**slab**	**,**
这	贫穷的	青年	摸索	他的	方式	到	他的	大理石	板	，

可怜的年轻人摸索着走向他的大理石墓碑。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[sæt]	[daʊn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[və'kjuːəti]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	,
and	**again**	**sat**	**down**	**with**	**a**	**strange**	**vacuity**	**of**	**heart**	**,**
和	再次	卫星	向下	和	一个	奇怪的	真空	的	心	，

然后，他又坐了下来，心中一片空虚。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[rɪ'fjuːz]	['fɜːðə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪzməl]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
as	**if**	**it**	**would**	**refuse**	**further**	**thought**	**of**	**his**	**dismal**	**situation**	**.**
作为	如果	它	会	拒绝	更远	想法	的	他的	惨淡	情况	.

仿佛他不愿再去想自己悲惨的处境。

[ə; eɪ]	[njuː]	[fɪə(r)]	[keɪm]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	,	[haʊ'evə(r)]	,
A	**new**	**fear**	**came**	**over**	**him**	**,**	**however**	**,**
一个	新的	害怕	来了	超过	他	，	然而	，

然而，一种新的恐惧却攫住了他。

[wen]	['deɪlaɪt]	['θɪkənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['greɪtɪd]	['wɪndəʊ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ləʊ]	[ruːm]	,
when	**daylight**	**thickened**	**at**	**the**	**grated**	**window**	**of**	**his**	**low**	**room**	**,**
什么时候	日光	增稠	在	这	磨碎的	窗户	的	他的	低的	房间	，

当日光透过他低矮房间的铁栅窗变得明亮起来时

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	['mɑːb(ə)lz]	[gruː]	[dɑːk]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	.
and	**the**	**white**	**marbles**	**grew**	**dark**	**around**	**him**	**.**
和	这	白色的	弹珠	生长	黑暗的	大约	他	.

他周围的白色弹珠渐渐变黑了。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	['kriːpɪŋ]	['hɒrə(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['veri]	[aɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[əʊld]	['dʒɒni]	[hɒg]	,
And	**not**	**without**	**creeping**	**horror**	**did**	**he**	**remember**	**that**	**from**	**this**	**very**	**aisle**	**it**	**was**	**that**	**old**	**Johnny**	**Hogg**	**,**
和	不是	没有	爬行	恐怖	做过	他	记住	那	从	这	非常	走道	它	曾是	那	老的	约翰尼	霍格	，

他不禁感到一阵恐惧，想起刚才从这条过道里走出来的，竟然是老约翰尼·霍格。

[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	['sekstən]	,	[wɒz; wəz]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[vaɪl]	['ænɪm(ə)l]	['ɪʃuː]	[fɔːθ]	[wʌn]	['muːnlaɪt]	[naɪt]	,	
a	**former**	**sexton**	**,**	**was**	**said**	**to**	**have**	**seen**	**a**	**strange**	**vile**	**animal**	**issue**	**forth**	**one**	**moonlight**	**night**	**,**	
一个	以前的	教堂司事	，	曾是	说	到	有	已见	一个	奇怪的	卑鄙的	动物	问题	前进	一	月光	夜晚	，	

据说，一位前教堂司事曾在一个月光皎洁的夜晚，看到一只奇怪而邪恶的动物从教堂里爬了出来。

[rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['læpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌri] [bæk] , ['trɒtɪŋ]
run to a neighbouring stream , and after lapping a little , hurry back , trotting
跑步 到 一个 邻接 溪流 , 和 后 交叠 一个 小的 , 匆忙 后退 , 小跑
['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [greɪvz] ,
over the blue graves ,
超过 这 蓝色的 坟墓 ,

跑到附近的小溪边，稍微舔舐一下后，赶紧跑回来，小跑着越过蓝色的坟墓。

[ænd; ənd] [slɪŋk] [θruː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stəʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt]
and slinking through beneath the table stones , as if afraid of being shut out
和 潜行 通过 下面 这 桌子 石头 , 作为 如果 害怕的 的 存在 关闭 出去
[frɒm; frəm][ɪts] [dʌl] ,
from its dull ,
从 它是乏味的 ,

它悄悄地从桌石下穿过，仿佛害怕被拒之于沉闷的世界之外。

[fæt] [hɔːnt] .
fat haunt .
胖的 出没 .

肥胖的出没。

['hʌrɪdli] , [jet] [wɪð] [kiːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] [sin'klεə] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]
Hurriedly , yet with keen inspection , was young Sinclair fascinated to look around
匆匆 , 然而 和 敏锐的 检查 , 曾是 年轻的 辛克莱 着迷 到 看 大约
[hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪm] [flɔː(r)] ;
him over the dim floor ;
他 超过 这 暗淡 地面 ;

年轻的辛克莱尔匆匆忙忙，却又带着敏锐的观察力，饶有兴致地环顾着昏暗的地板；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
and while the horrid apprehension came over him ,
和 尽管 这 可怕的 忧虑 来了 超过 他 ,

当可怕的恐惧袭来时，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] [biːst] ,
that he was just on the point of seeing the two eyes of the gloating beast ,
那 他 曾是 只是 在 这 观点 的 看到 这 二 眼睛 的 这 幸灾乐祸 兽 ,

他当时几乎就要看清那头得意洋洋的野兽的双眼了。

[waɪt] [ænd; ənd] ['mʌdi] [frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'hæləʊd] ['sə:fit] ,
white and muddy from its unhallowed surfeits ,
白色的 和 浑 从 它是 不神圣的 过量 ,

因不洁的过量而变得又白又泥泞，

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][slæb][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,
he drew up his feet on the slab on which he sat ,
他 画 向上 他的 脚 在 这 板 在 哪个 他 卫星 ,

他把脚蜷缩在他所坐的石板上，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
lest it should crawl over them .
免得 它 应该 爬行 超过 他们 .

免得它爬过它们。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪliːz] — [truː] [tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] [ɪm'preʃnz] — ['kraʊdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd]
A thousand tales — true to boyish impressions — crowded on his mind ; and
一个 千 故事 — 真的 到 男孩气 印象 — 挤 在 他的 头脑 ; 和
[baɪ] [ðɪs] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
by this rapid movement of sympathetic associations ,
经过 这 迅速的 移动 的 交感神经 协会 ,

无数个故事——都与他孩提时代的印象相符——涌上他的心头；而正是这种迅速涌现的同情联想，

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] ['nɜːvəs] ,
enough of itself , while it lasts , to make the stoutest heart nervous ,
足够的 的 本身 ， 尽管 它 持续时间 ， 到 制作 这 最粗壮的 心 紧张的 ，

它本身就足以让人感到紧张，即便是最坚强的人也会感到紧张。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] ,
and from the irritation of his body from other causes ,
和 从 这 刺激 的 他的 身体 从 其他 原因 ，

以及身体其他原因引起的刺激，

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ɪts] [prə'praɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd]
so much was his mind startled from its propriety that he thought he heard
所以 很多 曾是 他的 头脑 惊慌 从 它是 礼 那 他 想法 他 听到
[ðə; ði] ['dev(ə)l] ['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [pjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
the devil ranging through the empty pews of the church ;
这 魔鬼 范围 通过 这 空的 教堂长椅 的 这 教会 ；

他被眼前的景象惊得神魂颠倒，以至于他觉得听到了魔鬼在空荡荡的教堂长椅间游荡的声音；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌrɪɪŋ] [ʃeɪps] ,
and there seemed to flash before his eyes a thousand hurrying shapes ,
和 那里 似乎 到 闪光 前 他的 眼睛 一个 千 匆忙 形状 ，

仿佛有成千上万个匆匆掠过的身影在他眼前闪过，

[kən'demd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['æspekt] , [ðæt] ['kænɒt] [rest] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɜːmi]
condemned and fretted ghosts of malignant aspect , that cannot rest in their wormy
谴责 和 有格纹的 鬼魂 的 恶性 方面 ， 那 不能 休息 在 他们的 蠕虫状的
[greɪvz] ,
graves ,
坟墓 ，

那些面目邪恶、饱受折磨的幽灵，无法在腐朽的坟墓中安息。

[ænd; ənd] ['mɪlki] - ['kɜːdld] ['beib] [ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] [bɜːθ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] ['twailait] , ['nevə(r)]
and milky - curdled babes of untimely birth , that are buried in twilights , never
和 乳白色 - 凝固 宝贝们 的 不合时宜 出生 ， 那 是 埋葬 在 黄昏 ， 绝不
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
to see the sun .
到 看 这 太阳 .

还有早夭的、乳白色的凝固婴儿，他们被埋葬在暮色中，永远见不到阳光。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] ['sɪli] [fɪəz] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Soon , however , these silly fears went off , and the tangible evil of his
很快 ， 然而 ， 这些 愚蠢的 恐惧 去 离开 ， 和 这 有形 邪恶的 的 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'gen] [stʊd] [fɔːθ] ,
situation again stood forth ,
情况 再次 站立 前进 ，

然而，这些愚蠢的恐惧很快就消失了，他所处境况的切实危害再次显现出来。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɒn]
and drove him to renew his cries for assistance , and his attacks upon
和 驾驶 他 到 更新 他的 哭泣 为了 协助 ， 和 他的 攻击 之上
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ，

这迫使他再次呼救，并猛烈地撞击房门。

[eə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .
ere he should be quite enfeebled by hunger and disease .
埃雷 他 应该 是 相当 虚弱的 经过 饥饿 和 疾病 .

之后他应该会因饥饿和疾病而变得非常虚弱。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [veɪn] .
Again he had to sit down , after spending his strength in vain .
再次 他 有 到 坐 向下 , 后 开支 他的 力量 在 徒劳 .

他再次筋疲力尽，只好坐了下来。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [sliːp] , ['piːp(ə)ld] [wɪð] [streɪndʒ] [driːmz] , [ɪn][ɔːl]
By degrees , he fell into a stupor of sleep , peopled with strange dreams , in all
经过 学位 , 他 跌倒 进入 一个 昏迷 的 睡觉 , 人 和 奇怪的 梦境 , 在 全部
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

他渐渐陷入了昏睡，梦境中充满了奇怪的事情，所有这些梦境中，

[frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [siːn]
from natural accordance with his waking conviction that he had that day seen
从 自然的 根据 和 他的 醒来 定罪 那 他 有 那 天 已见
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['beriəl] ,
his mother's burial ,
他的 母亲的 葬礼 ,

出于他醒来后坚信自己当天目睹了母亲葬礼的自然信念，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .
her image was the central figure .
她 图像 曾是 这 中央 数字 .

她的形象是中心人物。

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] — [ɪn] ['wɪərinəs] — [ɪn] [kæp'tɪvəti] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
In danger she was with him — in weariness — in captivity ; and when he
在 危险 她 曾是 和 他 — 在 疲劳 — 在 囚禁 ; 和 什么时候 他
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
seemed to be struggling for life ,
似乎 到 是 挣扎 为了 生活 ,

身处险境时，她与他同在；身处疲惫时，她与他同在；身处囚禁时，她与他同在；当他似乎在为生存而挣扎时，

['ʌndə(r)][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['fiːvə(r)] , [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]
under delirious fever , then , too , she was with him , with her soft
在下面 谵妄 发烧 , 然后 , 也 , 她 曾是 和 他 , 和 她 柔软的
[ə'sweɪdʒɪŋ] [kɪs] ,
assuaging kiss ,
缓解 吻 ,

即使在高烧不退、神志不清的时候，她也陪伴在他身边，用她温柔的吻安抚着他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [braʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [wɒz; wəz] [kuːld] [ə'weɪ] ,
which was pressed upon his throbbing brow , till his frenzy was cooled away ,
哪个 曾是 按下 之上 他的 悸动 眉头 , 直到 他的 狂热 曾是 冷却 离开 ,

那东西按在他疼痛难忍的额头上，直到他的狂怒平息下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
and he lay becalmed in body and in spirit beneath her love .
和 他 躺 平静 在 身体 和 在 精神 下面 她 爱 .

在他的爱下，他的身心都平静下来。

['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [kən'fjuːzd] ['wɔːtəz] ,
Under the last modification of his dream , he stood by confused waters ,
在下面 这 最后的 修改 的 他的 梦 , 他 站立 经过 使困惑 水 ,

在他梦境的最后一次修改中，他站在波涛汹涌的水边，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] .
and saw his mother drowning in the floods .
和 锯 他的 母亲 溺水 在 这 洪水 .

他亲眼目睹母亲在洪水中溺亡。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntli] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt]

He heard her faintly call upon his name ; her arms were outstretched

他 听到 她 淡淡的 称呼 之上 他的 姓名 ; 她 武器 是 伸展

[tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

to him for help ,

到 他 为了 帮助 ,

他隐约听到她呼唤他的名字；她向他伸出双臂寻求帮助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['weɪstfl] ['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

as she was borne fast away into the dim and wasteful ocean ; and ,

作为 她 曾是 出生 快速地 离开 进入 这 暗淡 和 浪费 海洋 ; 和 ,

她被迅速带入昏暗而浩瀚的海洋；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ə'piːl] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə]

unable to resist this appeal , he stripped off his clothes and plunged in to

无法 到 抵抗 这 上诉 , 他 脱衣舞 离开 他的 衣服 和 暴跌 在 到

[ə'tempt] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .

attempt her rescue .

试图 她 救援 .

他无法抗拒这番恳求，脱掉衣服，跳入水中试图救她。

[səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,

So vivid was this last part of his vision ,

所以 生动 曾是 这 最后的 部分 的 他的 想象 ,

他幻象的最后一部分如此清晰生动。

[ðæt] [ɪn]['æktʃuəl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,

that in actual correspondence with the impulse of his dream ,

那 在 实际的 一致 和 这 冲动 的 他的 梦 ,

实际上，这与他梦境中的冲动相符，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

the poor prodigal in the aisle threw off his clothes to the shirt to prepare

这 贫穷的 浪子 在 这 走道 扔 离开 他的 衣服 到 这 衬衫 到 准备

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

himself for swimming to her deliverance .

他自己 为了 游泳 到 她 解救 .

过道里那个可怜的浪子脱下衣服，只剩一件衬衫，准备游向她的救赎。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [kəʊld]['rəʊpi] [drɒps] ,

One or two cold ropy drops ,

一 或者 二 寒冷的 绳状的 滴 ,

一两滴冰冷的绳状液体，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [wəʊk] [hɪm]

which at this moment fell from the vaulted roof upon his neck , woke him

哪个 在 这 片刻 跌倒 从 这 拱形 屋顶 之上 他的 脖子 , 觉醒 他

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly ,

明显地 ,

就在这时，一个物体从拱形屋顶掉下来，砸在他的脖子上，把他彻底惊醒了。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

and recalled him to a recollection of his situation as a captive .

和 召回 他 到 一个 回忆 的 他的 情况 作为 一个 俘虏 .

并让他回想起自己作为俘虏的处境。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['neɪkɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

But being unable to account for his being naked , he thought that he

但 存在 无法 到 帐户 为了 他的 存在 裸 , 他 想法 那 他

[hæd; həd] [lɒst] ,

had lost ,

有 丢失的 ,

但他无法解释自己为何赤身裸体，便以为自己输了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

or was about to lose , his reason ; and , weeping aloud like a little child ,

或者 曾是 关于 到 失去 , 他的 原因 ; 和 , 哭泣 大声 喜欢 一个 小的 孩子 ,

或者说，他即将失去理智；然后，像个小孩子一样放声大哭，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

he threw himself upon his knees ,

他 扔 他自己 之上 他的 膝盖 ,

他跪倒在地，

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːst][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪzməl]

and cried to God to keep fast his heart and mind from that dismal

和 哭 到 上帝 到 保持 快速地 他的 心 和 头脑 从 那 惨淡

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

alienation .

异化 .

他向上帝哭诉，求祂保守他的心和思想，使他免受那种可怕的疏离感的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['prɒstreɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [fiːt] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] ['ekəʊɪŋ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]

He was yet prostrate when he heard feet walking on the echoing pavement of

他 曾是 然而 前列腺 什么时候 他 听到 脚 步行 在 这 回声 路面 的

[ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] ;

the church ;

这 教会 ;

他当时还趴在地上，这时他听到了脚步声在教堂回荡的人行道上响起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðiː] [həʊl] [aɪl] ,

and at the same time a light shone round about him , filling the whole aisle ,

和 在 这 相同的 时间 一个 光 闪耀 圆形的 关于 他 , 填充 这 所有的 走道 ,

与此同时，一道光芒环绕着他，照亮了整个过道。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ðiː] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ðiː] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] .

and showing distinctly the black letters on the white tombstones .

和 显示 明显地 这 黑色的 信件 在 这 白色的 墓碑 .

清晰地显示出白色墓碑上的黑色字母。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

His first almost insane thought was that a miraculous answer was given to

他的 第一的 几乎 疯狂的 想法 曾是 那 一个 神奇 回答 曾是 给定 到

[hɪz; ɪz] [preə(r)] ,

his prayer ,

他的 祷告 ,

他最初近乎疯狂的想法是，他的祈祷得到了奇迹般的回应。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ðiː] [tuː] [ə'pɒsəlz] [ɒv; əv][əʊld] ,

and that , like the two apostles of old ,

和 那 , 喜欢 这 二 使徒 的 老的 ,

就像古代的两位使徒一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt]
he had won an angel from heaven to release him from his midnight
他 有 韩元 一个 天使 从 天堂 到 发布 他 从 他的 午夜
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

他赢得了一位来自天堂的天使，让他从午夜的牢笼中解救出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtsteps] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [siːst] [ɪn'taɪəli] ;
But the footsteps went away again by the door , and ceased entirely ;
但 这 脚步声 去 离开 再次 经过 这 门 , 和 停止 完全 ;

但脚步声又从门口消失了，完全停止了；

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kɜːs] [hɪz; ɪz]
whilst at the same time the light was withdrawn , leaving him to curse his
而 在 这 相同的 时间 这 光 曾是 撤回 , 离开 他 到 诅咒 他的
['fɒli] ,
folly ,
蠢事 ,

与此同时，灯光消失了，只留下他独自咒骂自己的愚蠢。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [əb'sɜːd] [həʊp] , [hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət]
which , under an absurd hope , had lost an opportunity of immediate
哪个 , 在下面 一个 荒诞 希望 , 有 丢失的 一个 机会 的 即时
[.disin'θrɒ:lmənt] .
disenthralment .
解除奴役 .

它怀着荒谬的希望，错失了立即摆脱奴役的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [wen] ,
He was about to call aloud , to provoke a return of the visitation , when ,
他 曾是 关于 到 称呼 大声 , 到 惹 一个 返回 的 这 探视 , 什么时候 ,

他正要大声呼喊，想引起探访者的注意，这时，

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [lait] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] ,
through the grated window of the aisle , he observed a light among the graves ,
通过 这 磨碎的 窗户 的 这 走道 , 他 观察到 一个 光 之中 这 坟墓 ,

透过过道的铁栅窗，他看到坟墓间透出一丝光亮。

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
which he set himself to reconnoitre .
哪个 他 放 他自己 到 侦察 .

他决定亲自去侦察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɔː] , [ˌʌn'həʊlsəm] [naɪts] , [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [mɪsts] [tuː; tə][ðə; ði]
It was one of those raw , unwholesome nights , choked up with mists to the
它 曾是 一 的 那些 生的 , 不健康的 夜晚 , 窒息 向上 和 薄雾 到 这
['veri] [θrəʊt] ,
very throat ,
非常 喉 ,

那是一个阴冷潮湿、令人窒息的夜晚，雾气呛得人喘不过气来。

[wɪtʃ] ['θɪkən] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][əʊld][men] [wɪð] ['æsmə] , [ænd; ənd] [fɪl] ['greivjɑ:d] [wɪð] [grəʊs]
which thicken the breath of old men with asthma , and fill graveyards with gross
哪个 加厚 这 气息 的 老的 男人 和 哮喘 , 和 充满 墓地 和 总的
[ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ['biːɪŋs] ;
and rotten beings ;
和 烂 生物 ;

使患有哮喘的老人呼吸困难，使墓地里充满肮脏腐烂的尸体；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] , [sin'klɛə] [kʊd; kəd] [nɒt]
and , though probably not more than twenty yards distant , Sinclair could not
和 , 尽管 大概 不是 更多的 比 二十 码 遥远 , 辛克莱 可以 不是
[ges] [wɒt] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ,
guess what the light was ,
猜测 什么 这 光 曾是 ,

虽然距离可能不超过二十码，但辛克莱尔还是猜不出那光是什么。

[səʊ] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] ['bɪdɪmd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['spʌndʒi] ['veɪpəz] .
so tangled and bedimmed was it with the spongy vapours .
所以 纠缠不清 和 昏暗 曾是 它 和 这 海绵状的 蒸汽 .

它被海绵状的蒸汽弄得如此纠缠不清，如此昏暗。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hɜːd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [lait]
At length he heard human voices , and was glad to perceive the light
在 长度 他 听到 人类 声音 , 和 曾是 高兴的 到 感知 这 光
[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
approaching his window .
接近 他的 窗户 .

他终于听到了人声，并欣喜地看到光线正向他的窗户靠近。

[wen] [ðə; ði] [men] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,
When the men , whom he now saw were two in number ,
什么时候 这 男人 , 谁 他 现在 锯 是 二 在 数字 ,

当他看清那两个人时，他发现他们只有两个人。

[hæd; həd] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , —
had got within a few yards of him , he called out , —
有 得到 之内 一个 很少 码 的 他 , 他 称为 出去 , —

他走到离他几码远的地方，喊道：

“ [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [biː; bi] [nɒt] [ə'lɑːmd] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [aɪl]
“ I pray you , good people , be not alarmed ; I have been locked up in this aisle
“ 我 祈祷 你 , 好的 人们 , 是 不是 惊慌 ; 我 有 到过 已锁定 向上 在 这 走道
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“各位好心人，请不要惊慌；我今天被困在这条过道里了。”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [daɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and must die of hunger in it if you do not get me out .
和 必须 死 的 饥饿 在 它 如果 你 做 不是 得到 我 出去 .

如果你不救我出去，我就会饿死在里面。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
You can get into the church ,
你 能 得到 进入 这 教会 ,

你可以进入教堂，

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [nɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪl] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛkstənz] ['klɒzɪt] .
and I doubt not you will find the key of this aisle - door in the sexton's closet .
和 我 怀疑 不是 你 将要 寻找 这 钥匙 的 这 走道 - 门 在 这 教堂司事的 壁橱 .

我毫不怀疑你会在教堂司事的壁橱里找到这扇过道门的钥匙。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [pleɪs]
I hope you have enough of manhood not to let me remain in this horrid place
我 希望 你 有 足够的 的 男子气概 不是 到 让 我 保持 在 这 可怕的 地方
[frɒm; frəm] ['eni] ['sɪli] [fɪəz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
from any silly fears on your part .
从 任何 愚蠢的 恐惧 在 你的 部分 .

我希望你有足够的男子气概，不要因为你任何愚蠢的恐惧而让我继续留在这个可怕的地方。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] , [ðə; ði] ['feloʊz] [tʊk] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ,
” Instead of answering to this demand , the fellows took instantly to their heels ,
” 反而 的 回答 到 这 要求 , 这 伙伴们 采取 即刻 到 他们的 高跟鞋 ,

“这些人非但没有回应这一要求，反而立刻拔腿就跑。”

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəmənt] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
followed by the vehement reproaches of our hero ,
随后 经过 这 慷慨 责备 的 我们的 英雄 ,

随后是我们的主人公激烈的斥责，

[huːz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
whose heart at the same time was smitten by the bitter reflection ,
谁 心 在 这 相同的 时间 曾是 迷恋 经过 这 苦的 反射 ,

与此同时，他的内心也被这苦涩的回忆所深深触动。

[ðæt] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
that every chance of attracting attention to his captivity was likely to be
那 每一个 机会 的 吸引 注意力 到 他的 囚禁 曾是 可能 到 是
['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hɪə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vɔːlt]
neutralized by the superstitious fears of such as might hear him from his vault
中和 经过 这 迷信的 恐惧 的 这样的 作为 可能 听到 他 从 他的 金库
.
:
.

任何引起他人注意、让他意识到自己被囚禁的机会，都可能因为那些可能从他的密室里听到他动静的人的迷信恐惧而化为乌有。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [lait] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'twɪkst]
In a few minutes the light again approached , and after much whispering betwixt
在 一个 很少 分钟 这 光 再次 接近 , 和 后 很多 耳语 中间
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

几分钟后，光线再次靠近，他们彼此低声交谈了许久之后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [di'mɑːnd, -'mænd] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] .
one of the men demanded who and what the prisoner was .
一 的 这 男人 要求 WHO 和 什么 这 囚犯 曾是 .

其中一人质问囚犯是谁，是什么人。

“ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [sin'klɛə] ,
“ I can only tell you farther , ” replied Sinclair ,
“ 我 能 仅有的 告诉 你 更远 , ” 回复 辛克莱 ,

“我只能告诉你更多了,”辛克莱回答道。

“ [ðæt] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] , — [nəʊ] ['veri] ['kredɪtəbl] [kən'feʃ(ə)n] ,
“ that I fell asleep in this place during the sermon , — no very creditable confession ,
“ 那 我 跌倒 睡着了 在 这 地方 期间 这 讲道 , — 不 非常 可信赖的 忏悔 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] ,
you will observe ,
你 将要 观察 ,

“我承认在讲道期间睡着了——请注意，这可不是什么值得称道的忏悔。”

— [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['feəli] [ɪn'træpt] .
— and that , when I awoke , I found myself fairly entrapped .
— 和 那 , 什么时候 我 醒来 , 我 成立 我 相当 被困 .

——当我醒来时，我发现自己陷入了相当困境。

” [ðə; ði] [men] [rɪ'taɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
” The men retired round the church ,
” 这 男人 退休 圆形的 这 教会 ,

男人们退到教堂周围，

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ] ['rɪtʃəd] [hɜːd] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [æz; əz] [ðeɪ]
and with joy Richard heard next minute the rattling of the keys as they
和 和 喜悦 理查德 听到 下一个 分钟 这 嘎嘎作响 的 这 钥匙 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɛkstənz] ['klɒzɪt] .
were taken from the sexton's closet .
是 已采取 从 这 教堂司事的 壁橱 .

理查德高兴地听到下一刻传来钥匙从教堂司事的壁橱里被取出的咔哒声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [traɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['redɪli] ;
In another minute he heard the door of his dungeon tried ; it opened readily ;
在 其他 分钟 他 听到 这 门 的 他的 地牢 尝试 ; 它 打开 容易 ;

又过了一会儿，他听到有人试探地牢的门；门很轻松地就开了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
and with a start , as if they thought it best at once to rush upon their
和 和 一个 开始 , 作为 如果 他们 想法 它 最好的 在 一次 到 匆忙 之上 他们的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

他们猛地一跃，仿佛觉得最好立刻冲向危险。

[hɪz; ɪz] [tuː] [di'livərə] , [huːm] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
his two deliverers , whom he recognised to be of his native village ,
他的 二 送货员 , 谁 他 已确认 到 是 的 他的 本国的 村庄 ,

他认出救他的两个人是他的同乡。

[əd'vɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] , [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]
advanced a little into the aisle , the foremost bearing the light , which he held
先进的 一个 小的 进入 这 走道 , 这 首先 轴承 这 光 , 哪个 他 握住
['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'lɒft] ,
forward and aloft ,
向前 和 高空 ,

他们稍微向前挪了挪身子，走在最前面的那个人拿着灯，把灯高高举过头顶。

['lʊkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæptɪv]
looking below it into the interior , to be aware for what sort of captive
寻找 以下 它 进入 这 内部的 , 到 是 意识到的 为了 什么 种类 的 俘虏
[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] .
they had opened .
他们 有 打开 .

向下望去，可以看到里面的情况，以便了解他们打开的是什么样的囚笼。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [sin'klɛə] [stænd] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
No sooner did Sinclair stand disclosed to them ,
不 很快 做过 辛克莱 站立 披露 到 他们 ,

辛克莱刚一向他们坦白，

['neɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɡɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]
naked as he was to the shirt — for he had not yet got on his
裸 作为 他 曾是 到 这 衬衫 — 为了 他 有 不是 然而 得到 在 他的
[kləʊðz] — [ðæn; ðən][ðə; ði]['stɜːnməʊst] [mæn] ,
clothes — than the sternmost man ,
衣服 — 比 这 最尾端 男人 ，

他赤身裸体，只穿着衬衫——因为他还没穿上衣服——比最严厉的人还要赤裸。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡrəʊn] , [bendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
with something between a yell and a groan , bended on his knees ,
和 某物 之间 一个 叫喊 和 一个 呻吟 ， 弯曲 在 他的 膝盖 ，

他跪倒在地，发出介于喊叫和呻吟之间的声音，

[waɪlst] [hɪz; ɪz][heə(r)]['brɪs(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]
whilst his hair bristled in the extremity of his terror , and catching hold of
而 他的 头发 竖起的 在 这 末端 的 他的 恐怖 ， 和 捕捉 抓住 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [lɪmz] ,
his companion's limbs ,
他的 同伴的 四肢 ，

他极度恐惧，头发都竖了起来，同时紧紧抓住同伴的四肢。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
he looked through betwixt them upon the naked spirit of the aisle .
他 看起来 通过 中间 他们 之上 这 裸 精神 的 这 走道 .

他透过他们之间的缝隙，看到了走廊里赤裸的灵魂。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [lait] [baɪ] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , —
The foremost man lowered the light by inches , and cried aloud , —
这 首先 男人 降低 这 光 经过 英寸 ， 和 哭 大声 ， —

领头的那个人把灯调低了几英寸，大声喊道：

“ [fɪə(r)] - [fɑː] - [ˌem 'iː] !
“ Fear - fa ' me !
“ 害怕 - 法 - 我 ！

“害怕我！”

[teɪk] [hɔːd] [əʊ] - [ˌem 'iː] , ['dʒɔːdi] [hɑːt] !
take haud o ' me , Geordie Heart !
拿 豪德 o - 我 ， 乔迪 心 ！

带我走吧，乔迪之心！

[ɪts] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ded] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɡreɪvz] .
It's the yellow dead rising from their graves .
它是 这 黄色的 死的 上升 从 他们的 坟墓 .

那是黄色的死者从坟墓里爬出来。

[eɪ] !
Eh !
嗯 ！

呃！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !
there's the lightning !
有 这 闪电 ！

闪电来了！

[ænd; ənd][ɪz] [jɒn] [nəʊ][æn; ən] [ɔːld] ['krʊkɪd] [mæn][ai] - [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ? ”
and is yon no an auld crooked man i ' the corner ? ”
和 是 远 不 一个 老 歪 男人 我 - 这 角落 ？ ”

角落里是不是有个老顽固？

“ [wɪl] ['bɑːmə] !
“ Will Balmer !
“ 将要 巴尔默 !

“威尔·巴尔默！”

[wɪl] ['bɑːmə] !
Will Balmer !
将要 巴尔默 !

威尔·巴尔默！

[wɔːr] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [wɪlz] ['veri] [niːz] , [wɪtʃ] ,
whaur are ye ? ” cried the other , from between Will's very knees , which ,
什么 是 是的 ? ” 哭 这 其他 , 从 之间 遗嘱 非常 膝盖 , 哪个 ,

“你们在哪儿？”另一个声音从威尔的双膝之间传来，喊道。

['nɒkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mænz] [tʃiːks] , [meɪd] [hɪm] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
knocking upon the prostrate man's cheeks , made him chatter and quiver in his
敲门 之上 这 前列腺 男人的 脸颊 , 制成 他 喋喋不休 和 颤动 在 他的
[waɪld] ['aʊtkraɪ] .
wild outcry .
荒野 强烈抗议 .

敲击着倒在地上的男人的脸颊，让他发出疯狂的叫喊，浑身颤抖，语无伦次。

“ [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] !
“ Oh ! there's the lightning again !
“ 哦 ! 有 这 闪电 再次 !

“哦！闪电又来了！”

[dʒɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [miːt] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛən] [eɪns] [meə(r)] !
Gin we could but meet wife and bairns ance mair !
杜松子酒 我们 可以 但 见面 妻子 和 孩子们 安斯 梅尔 !

我们本可以去见见妻子和孩子们！

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] .
” ejaculated the foremost man .
” 射精 这 首先 男人 .

“最先射精的人说道。”

“ [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [maɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['fæməli] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['stɜːnməʊst] .
“ Lord have mercy on my widow and sma ' family ! ” echoed the sternmost .
“ 主 有 怜悯 在 我的 寡妇 和 小 - 家庭 ! ” 回声 这 最尾端 .

“主啊，怜悯我的寡妇和我的幼小家庭吧！”最严厉的人附和道。

“ [taʊt] !
“ Tout !
“ 兜售者 !

“Tout！

[ɪts] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lerdz] ['drʌkən] [mju'lætəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] - !
it's but the laird's drucken mulatto after a ' !
它是 但 这 莱尔德的 打印 混血儿 后 一个 - !

但这不过是领主喝醉的混血儿在a'之后！

” [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .
” said the former , gathering a little confidence .
” 说 这 以前的 , 采集 一个 小的 信心 .

“前者说道，语气中带着一丝自信。”

“ [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] !
“ Oh , if it were !
“ 哦 , 如果 它 是 !

“哦，如果真是那样就好了！”

[ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] , ['aʊə(r)] [deɪz] [maɪt] [biː; bi] ['leŋθənd] , ” [kraɪd]
or but a man wi ' the jaundice , our days might be lengthened , ” cried
或者 但 一个 男人 wi - 这 黄疸 ， 我们的 天 可能 是 加长 ， ” 哭
[ðə; ði]['lætə(r)] .
the latter .
这 后者 .

“或者，如果换成一个患有黄疸病的人，我们的日子或许就能延长了。”后者喊道。

['rɪtʃəd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dʌl] ['fɜːməmənt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
Richard advanced to explain ; but at that moment the dull firmament in the east
理查德 先进的 到 解释 ； 但 在 那 片刻 这 乏味的 苍穹 在 这 东方
,
,
,

理查德上前解释；但就在这时，东方的天空变得昏暗起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ([æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ['priːviəsli]
which had been lightning from time to time (as often happens previously
哪个 有 到过 闪电 从 时间 到 时间 （ 作为 经常 发生 之前
[tuː; tə] ['veri] ['reɪni] ['weðə(r)]) ,
to very rainy weather) ,
到 非常 下雨 天气 ），

期间不时有闪电（这种情况在暴雨天气之前经常发生），

['əʊpənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃiːtɪd] [bleɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn]
opened with another sheeted blaze of white fire , the reflection of which on
打开 和 其他 床单 火焰 的 白色的 火 ， 这 反射 的 哪个 在
['rɪtʃərdz] ['jeləʊ] [feɪs] ,
Richard's yellow face ,
理查德的 黄色的 脸 ，

又是一阵熊熊燃烧的白色火焰，倒映在理查德泛黄的脸上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['rʌstik] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
as he came forward , seemed to the terrified rustics a peculiar attribute
作为 他 来了 向前 ， 似乎 到 这 恐惧 乡村 一个 奇特 属性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
of his nature .
的 他的 自然 .

当他走上前去时，这在惊恐的乡下人看来，似乎是他性格中一个奇特的特质。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][væn] [traɪd] [ə; eɪ] ['bækwəd] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['streɪtnd] [ɪn]
With a groan , he in the van tried a backward retreat ; but being straitened in
和 一个 呻吟 ， 他 在 这 货车 尝试 一个 落后 撤退 ； 但 存在 拮据 在
[ðə; ði] [legz] ,
the legs ,
这 腿 ，

他呻吟着，试图从货车里向后退；但由于双腿僵硬，

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [skwɒtid] [kəm'pænjən] .
he tumbled over his squatted companion .
他 翻滚 超过 他的 蹲着 伴侣 .

他摔倒在蹲着的同伴身上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Leaving his neighbour , however , to sit still upon his knees ,
离开 他的 邻居 ， 然而 ， 到 坐 仍然 之上 他的 膝盖 ，

然而，他却留下邻居独自跪坐在地上。

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp][səʊ] [wel] ,
he that was the foremost man gathered himself up so well ,
他 那 曾是 这 首先 男人 聚集 他自己 向上 所以 出色地 ，

他，那个最杰出的人，镇定自若地振作起来。

[ðæt] [hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [tɪl] ,
that he crept away on his hands and feet , till ,
那 他 悄悄地爬 离开 在 他的 双手 和 脚 , 直到 ,

他手脚并用地爬走了，直到……

['getɪŋ] [raɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
getting right below the bell - rope at the end of the church ,
获得 正确的 以下 这 钟 - 绳索 在 这 结尾 的 这 教会 ,

正好走到教堂尽头钟绳的正下方，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dʒaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bel] [təʊl] [æt; ət] [æn; ən]
he ventured to rise and begin to jow it , making the bell toll at an
他 冒险 到 上升 和 开始 到 乔 它 , 制作 这 钟 收费 在 一个
[ʌn'juːʒuəl] [reɪt] .
unusual rate .
异常 速度 .

他冒险起身，开始敲打它，导致钟声以不寻常的速度响起。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'lɑːmd] ; [ænd; ənd] [fɜːst] [keɪm] [ðə; ði]
The inmates of the manse were immediately alarmed ; and first came the
这 囚犯 的 这 牧师住宅 是 立即地 惊慌 ; 和 第一的 来了 这
['mɪnɪstərz] [mæn] ,
minister's man ,
部长 男人 ,

牧师住宅里的居民立刻惊慌失措；首先赶到的是牧师的仆人，

[huː] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - [taɪmd] , ['rɪŋɪŋ] .
who demanded the meaning of such ill - timed , ringing .
WHO 要求 这 意义 的 这样的 患病的 - 定时 , 铃声 .

谁要求解释这突如其来的铃声是什么意思。

“ [əʊ] ! [tæm] ['dʒæfri] !
“ Oh ! Tam Jaffray !
“ 哦 ! 谭 杰弗里 !

“哦！谭·贾弗雷！”

[tæm] ['dʒæfri] !
Tam Jaffray !
谭 杰弗里 !

谭·贾弗雷！

[sɪk] [ə; eɪ] [naɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kəːkjɑːd] !
sic a night's in this kirkyard !
原文如此 一个 夜晚 在 这 墓地 !

在这墓地里待了一夜！

[ɪf] [ˌes eɪ 'iː][biː; bi] [ɪts] - [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪŋ] [æn; ən] - [lɪv; laɪv] , [aɪl] [hɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊ] .
If sae be it's ordeened that I may ring an ' live , I'll haud to the tow .
如果 sae 是 它是 - 那 我 可能 戒指 一个 - 居住 , 患病的 豪德 到 这 拖 .

如果命中注定我可以打电话并活下去，我就得去镇上。

[əʊ] ! [tæm] ['dʒæfri] !
Oh ! Tam Jaffray !
哦 ! 谭 杰弗里 !

哦！谭·贾弗雷！

[tæm] ['dʒæfri] !
Tam Jaffray !
谭 杰弗里 !

谭·贾弗雷！

[wʌts]	[bɪ'kʌm]	[əʊ]	-	[pʊə]	['dʒɔːdi]	[hɑːt]	?
what's	**become**	**o**	**'**	**puir**	**Geordie**	**Heart**	**?**
是什么	变得	o	-	普伊	乔迪	心	?

可怜的乔迪之心怎么了?

[ɪf]	[ðə; ði]	['wɒndərɪŋ]	[dʒuː]	[əʊ]	-	[dʒə'ruːsələm]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	['fiːvə(r)]	[freɪ]	[dʒə'meɪkə]	,
If	**the**	**Wandering**	**Jew**	**o**	**'**	**Jerusalem**	**,**	**or**	**the**	**Yellow**	**Fever**	**frae**	**Jamaica**	**,**
如果	这	漫游	犹	o	-	耶路撒冷	,	或者	这	黄色的	发烧	弗雷	牙买加	,

如果说耶路撒冷的流浪犹太人，或是牙买加的黄热病，

[ɪz]	[nəʊ]	['dɑːnsɪŋ]	['mʌðə(r)]	-	['neɪkɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	,
is	**no**	**dancing**	**mother**	**-**	**naked**	**in**	**the**	**aisle**	**,**
是	不	跳舞	母亲	-	裸	在	这	走道	,

没有裸体母亲在过道里跳舞，

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'həʊv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ded]	['raɪzɪŋ]	[freɪ]	[ðeə(r)]	[greɪvz]	.
then	**it**	**behoves**	**to**	**be**	**the**	**dead**	**rising**	**frae**	**their**	**graves**	**.**
然后	它	理应	到	是	这	死的	上升	弗雷	他们的	坟墓	.

那么，就应该是死者从坟墓中复活。

[ai]	[trʌst]	[wiːl; wil]	[ə; eɪ]	-	[biː; bi]	[faʊnd]	[prɪ'peəd]	!
I	**trust**	**we'll**	**a**	**'**	**be**	**found**	**prepared**	**!**
我	相信	出色地	一个	-	是	成立	准备	!

我相信我们一定做好了准备!

['rɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['læntən]	,	[tæm]	.	—	[eɪ]	!
Rin	**for**	**a**	**lantern**	**,**	**Tam**	**.**	**—**	**Eh**	**!**
rin	为了	一个	灯笼	,	谭	.	—	嗯	!

凛，拿个灯笼来，谭。——咦!

[lʊk]	[tuː; tə]	[ðæt]	['laɪtnɪŋ]	!
look	**to**	**that**	**lightning**	**!**
看	到	那	闪电	!

看那闪电!

”	[ə; eɪ]	[lait]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[brɔːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mæns]	;
”	**A**	**light**	**was**	**soon**	**brought**	**from**	**the**	**manse**	**;**
”	一个	光	曾是	很快	带来	从	这	牧师住宅	;

“很快，牧师住宅里就搬来了灯；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['hævɪŋ]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ə'lɑ:mist]	,
and	**a**	**number**	**of**	**people**	**from**	**the**	**village**	**having**	**joined**	**the**	**original**	**alarmists**	**,**
和	一个	数字	的	人们	从	这	村庄	拥有	加入	这	原来的	危言耸听者	,

村里还有一些人加入了最初的恐慌者行列。

[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['mʌstə(r)]	[əd'vɑːnst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪl]	[dɔː(r)]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[sin'klɛə]	[wɒz; wəz]	['stepɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
a	**considerable**	**muster**	**advanced**	**to**	**the**	**aisle**	**door**	**just**	**as**	**Sinclair**	**was**	**stepping**	**from**	**it**	**.**
一个	大量	鼓起	先进的	到	这	走道	门	只是	作为	辛克莱	曾是	步进	从	它	.

就在辛克莱尔即将走出过道门时，一大群人向门前走来。

['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[lait]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntrimən]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['vɪlɪdʒə(r)]	,
Taking	**the**	**light**	**from**	**one**	**of**	**the**	**countrymen**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**poor**	**villager**	**,**
采取	这	光	从	一	的	这	同胞们	,	他	返回	到	这	宽慰	的	这	贫穷的	村民	,

他从一位村民手中接过灯，回到那位贫困的村民身边，村民们顿时松了一口气。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [huː] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
who was still upon his knees , and who , with great difficulty ,
WHO 曾是 仍然 之上 他的 膝盖 , 和 WHO , 和 伟大的 困难 ,

他仍然跪在地上，并且费了很大力气，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
was brought to comprehend an explanation of the whole affair .
曾是 带来 到 理解 一个 解释 的 这 所有的 事务 .

最终理解了整件事的来龙去脉。

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [wei] [æz; əz] [sin'klɛə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ;
The crowd made way as Sinclair proceeded to leave the graveyard ;
这 人群 制成 方式 作为 辛克莱 继续 到 离开 这 墓地 ;

辛克莱尔离开墓地时，人群让开了路；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
but whether it was that they were indignant because the neighbourhood
但 无论 它 曾是 那 他们 是 愤怒 因为 这 邻里
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] ,
had been so much disturbed ,
有 到过 所以 很多 不安 ,

但究竟是因为他们感到愤慨，还是因为邻里关系受到了极大的扰乱？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['prɒpə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['spɔːtɪv] ['ɪnsələns] ,
or whether they considered that proper game was afoot for sportive insolence ,
或者 无论 他们 经过考虑的 那 恰当的 游戏 曾是 步行 为了 运动型 傲慢 ,

或者他们是否认为一场以体育竞技为目的的无礼行为即将上演？

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] —
they began to follow and shout after him —
他们 开始 到 跟随 和 喊 后 他 —

他们开始跟着他，边走边喊——

“ [kʌm] [bæk] , [jiː; ji] ['jeləʊ] - !
“ Come back , ye yellow neegur !
“ 来 后退 , 是的 黄色的 - !

“回来吧，你这黄皮尼古尔人！”

[wiːl; wil] [nəʊ] [send] [jiː; ji] ! — [stɒp] [hɪm] !
we'll no send ye ! — stop him !
出色地 不 发送 是的 ! — 停止 他 !

我们不会派你去的！——阻止他！

[kʌm] [bæk] , [jiː; ji] - , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [giː] [jiː; ji] [ə; eɪ] [ded] ['sʌbdʒɪkt] ! — [stɒp] [ðə; ði]
Come back , ye squiff , and we'll gie ye a dead subject ! — Stop the
来 后退 , 是的 - , 和 出色地 gie 是的 一个 死的 主题 ! — 停止 这
[ˌrezə'rekʃənɪst] ! — ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
resurrectionist ! — After him ,
复活论者 ! — 后 他 ,

回来吧，你这酒鬼，不然我们就给你个死人！——阻止复活者！——他之后，

[giː] [hɪm] [ə; eɪ] [peɪk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bætʃ] [əʊ] - ['bædʒə(r)] [skɪnz] [daɪd] ['jeləʊ] —
gie him a paik , and see if he's but a batch o ' badger skins dyed yellow —
gie 他 一个 白 , 和 看 如果 他是 但 一个 批 o - 獾 皮肤 染色 黄色的 —
[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

给他一巴掌，看看他是不是一堆染成黄色的獾皮——万岁！

” [sin'klɛə] ['wɪʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [biː; bi] [klɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] ,
” Sinclair wishing , for several reasons , to be clear at once of the mob ,
” 辛克莱 祝 , 为了 一些 原因 , 到 是 清除 在 一次 的 这 暴民 ,

“辛克莱尔出于多种原因，希望立即澄清与黑手党的关系，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]
was in the act of springing over the dyke into the plantation already mentioned
曾是 在 这 行为 的 弹簧 超过 这 堤防 进入 这 种植园 已经 提及
,
,
,

当时他正准备跃过堤坝进入前面提到的种植园，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
when he was struck by a stick on the head ,
什么时候 他 曾是 击 经过 一个 戳 在 这 头 ,

当他头部被棍子击中时，

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
which brought him back senseless to the ground .
哪个 带来 他 后退 无意义的 到 这 地面 .

这让他昏倒在地。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [juːθ] ,
The crowd was instantly around the prostrate youth ,
这 人群 曾是 即刻 大约 这 前列腺 青年 ,

人群立刻围住了倒在地上的青年，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'priːs] [ɔː(r)]['betə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
and in the caprice or better pity of human nature ,
和 在 这 任性 或者 更好的 遗憾 的 人类 自然 ,

而出于人性的反复无常，或者更确切地说是怜悯，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl] [kən'dɪʃn] .
began to be sorry for his pale condition .
开始 到 是 对不起 为了 他的 苍白 状况 .

开始为他苍白的脸色感到难过。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pʊə] [læd] [ðæt] [geɪt] , ” [sed] [wʌn] .
“ It was a pity to strike the puir lad that gate , ” said one .
“ 它 曾是 一个 遗憾 到 罢工 这 普伊 小伙子 那 门 , ” 说 一 .

“真可惜，打了那个可怜的孩子一顿。”有人说道。

“ [sʌm; səm][fəʊk] ['ʃʊdnə] [biːn] [ˌes eɪ 'iː] [ræʃ] [ðə; ði] [deɪ] , [ai] [θɪŋk] , ” [ri'mɑːk] [ə'nʌðə(r)] .
“ Some folk shouldna been sae rash the day , I think , ” remarked another .
“ 一些 民间 不应该 到过 sae 皮疹 这 天 , 我 思考 , ” 评论 其他 .

“我觉得有些人那天不应该那么鲁莽，”另一位评论道。

“ [stænd] [bæk] , ” [kraɪd] [tæm] ['dʒæfri] , ['pʊʃɪŋ] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ; “ [stænd] [bæk] ,
“ Stand back , ” cried Tam Jaffray , pushing from right to left ; “ stand back ,
“ 站立 后退 , ” 哭 谭 杰弗里 , 推动 从 正确的 到 左边 ; “ 站立 后退 ,

“退后！”谭·杰弗瑞喊道，从右向左推搡；“退后！”

[ænd; ənd] [giː] [ðə; ði] [pʊə] ['fæləʊ] [eə(r)] .
and gie the puir fallow air .
和 gie 这 普伊 休耕 空气 .

让贫瘠的空气流通。

[bæk] , ['dʒeɪməsən] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [kraɪd] [fɜːst] [ðæt]
Back , Jamieson , wi ' your shauchled shins ; it was you that cried first that
后退 , 杰米森 , wi - 你的 沙赫莱德 小腿 ; 它 曾是 你 那 哭 第一的 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃənɪst] .
he was a resurrectionist .
他 曾是 一个 复活论者 .

回来吧，詹姆森，带着你那受伤的小腿；是你第一个喊着说他是复活论者。

” [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [naʊ] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
” The clergyman now advanced and asked what was the matter .
” 这 牧师 现在 先进的 和 问 什么 曾是 这 事情 .

“牧师走上前去，问道出了什么事。”

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['jɔːrlɪn] [wɪv] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , ” [kraɪd] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [klaʊn] ,
“ It's only a yellow yorlin we've catched in the aisle , ” cried an insolent clown ,
“ 它是 仅有的 一个 黄色的 约林 我们已经 被抓住了 在 这 走道 , ” 哭 一个 傲慢的 小丑 ,

“我们只是在过道里抓到了一只黄腹袋鼠,”一个傲慢的小丑喊道。

[huː] [ə'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪm] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
who aspired to be the prime wit of the village ;
WHO 渴望 到 是 这 主要的 有 的 这 村庄 ;

他渴望成为村里最幽默的人；

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)]['gɔːrblɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [saɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [fʊl] ['feðəd] .
“ he was a bare gorblin a few minutes syne , and now he's full feathered .
“ 他 曾是 一个 裸 哥布林 一个 很少 分钟 同步 , 和 现在 他是 满的 羽毛 .

“几分钟前他还是个光秃秃的小妖精，现在却长满了羽毛。”

” [ðɪs] [prə'voʊkt] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm] ['graundliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” This provoked a laugh from groundlings of the same stamp , and the
” 这 挑衅 一个 笑 从 地面观众 的 这 相同的 邮票 , 和 这
['feləʊ] , ['grɪnɪŋ] [hɪm'self] ,
fellow , grinning himself ,
同伴 , 咧嘴笑 他自己 ,

“这引得台下同样肤浅的观众一阵哄笑，那人自己也咧嘴笑着，

[wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðə(r)] [bəʊlt] , — “ [ænd; ənd] [hiːz] [gaɪən] [wiːl] [teim] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
was tempted to try another bolt , — “ And he's gayan weel tamed by this time .
曾是 受诱惑 到 尝试 其他 螺栓 , — “ 和 他是 加扬 威尔 驯服 经过 这 时间 .
”
”
”

差点又试了一次螺栓，“而他现在已经被驯服得差不多了。”

“ [piːs] , ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; “
“ Peace , fellow , ” said the minister , who had now seen what was wrong ; “
“ 和平 , 同伴 , ” 说 这 部长 , WHO 有 现在 已见 什么 曾是 错误的 ; “
[piːs] , [sɜː(r)] ,
peace , sir ,
和平 , 先生 ,

“伙计，别担心,”部长说道，他现在已经明白了问题所在；“先生，别担心。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
and do not insult the unfortunate .
和 做 不是 侮辱 这 不幸 .

不要侮辱不幸的人。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
I am ashamed of all this .
我 是 羞愧 的 全部 这 .

我为这一切感到羞愧。

” [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː]
” By the directions of the clergyman , the poor prodigal was carried into
” 经过 这 方向 的 这 牧师 , 这 贫穷的 浪子 曾是 携带 进入
[ðə; ði] [mæns] ,
the manse ,
这 牧师住宅 ,

“按照牧师的指示，那个可怜的浪子被带进了牧师住宅。”

[weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
where he soon recovered from the immediate stunning effects of the blow he had received .
在哪里 他 很快 恢复 从 这 即时 令人惊叹的 效果 的 这 吹 他 有 已收到 .

他很快就从刚才那一击带来的短暂眩晕中恢复过来。

“ [haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .
“ How is all this ? ” was his first question of surprise , addressed to his host .
“ 如何 是 全部 这 ? ” 曾是 他的 第一的 问题 的 惊喜 , 已解决 到 他的 主持人 .

“这一切怎么样？”这是他惊讶地向主人提出的第一个问题。

“ [meɪ] [ai] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ? ”
“ May I request to know , sir , why I am here ? ”
“ 可能 我 要求 到 知道 , 先生 , 为什么 我 是 这里 ? ”

“先生，请问我为何会在这里？”

“ [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [bləʊ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'gret] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
“ In virtue of a rash blow , which we all regret , ” answered the minister .
“ 在 美德 的 一个 皮疹 吹 , 哪个 我们 全部 后悔 , ” 回答 这 部长 .

“由于一时冲动，我们都感到遗憾，”部长回答道。

“ [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [juːθ] .
“ I crave your pardon , sir , ” returned the youth .
“ 我 渴望 你的 赦免 , 先生 , ” 返回 这 青年 .

“先生，我恳求您的原谅。”年轻人回答道。

“ [ai][kæn; kən] [naʊ] [ges] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] . ”
“ I can now guess that I am much indebted to your kindness . ”
“ 我 能 现在 猜测 那 我 是 很多 负债累累 到 你的 仁慈 . ”

“我现在明白我多么感激您的恩情。”

“ [meɪ] [wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
“ May we ask you , young man , ” said the clergyman ,
“ 可能 我们 问 你 , 年轻的 男人 , ” 说 这 牧师 ,

“年轻人，请问，”牧师说道，

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [ə'lɑːmd] ['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] ['neɪbəhʊd] ?
“ how it has happened that you have so alarmed our peaceful neighbourhood ?
“ 如何 它 有 发生 那 你 有 所以 惊慌 我们的 和平 邻里 ?

“你们究竟是如何扰乱了我们宁静的社区的？”

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɒdɪg(ə)l] [sək'sɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ;
” The poor prodigal succinctly stated the way of his imprisonment in the aisle ;
” 这 贫穷的 浪子 简洁地 声明 这 方式 的 他的 监禁 在 这 走道 ;

“可怜的浪子简洁地讲述了他被囚禁在过道中的经历；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
and with this explanation the charitable old clergyman seemed perfectly satisfied .
和 和 这 解释 这 慈善 老的 牧师 似乎 完美 使满意 .

听到这样的解释，这位仁慈的老牧师似乎非常满意了。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['eldə(r)] , [huː] ,
Not so , however , was his ruling elder , who ,
不是 所以 , 然而 , 曾是 他的 裁决 长老 , WHO ,

然而，他的长老却并非如此，他

['diːmɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ɔː'θɒrəti]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[ɪn]	['eni]	['mætə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
deeming	**his**	**presence**	**and**	**authority**	**indispensable**	**in**	**any**	**matter**	**for**	**which**	**the**
认为	他的	在场	和	权威	必不可少	在	任何	事情	为了	哪个	这

['pærɪʃ]	[bel]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[rʌŋ]	,
parish	**bell**	**could**	**be**	**rung**	**,**
教区	钟	可以	是	梯子	,

他认为，在任何需要敲响教区钟声的事情上，他的在场和权威都是不可或缺的。

[hæd; həd]	['ɜːli]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ə'lɑːm]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæns]	,
had	**early**	**rushed**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**alarm**	**,**	**and**	**was**	**now**	**in**	**the**	**manse**	**,**
有	早期的	匆忙	到	这	场景	的	警报	,	和	曾是	现在	在	这	牧师住宅	,

他早早赶到事发现场，现在就在牧师住宅里。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒər]	.
at	**the**	**head**	**of**	**a**	**number**	**of**	**the**	**villagers**	**.**
在	这	头	的	一个	数字	的	这	村民们	.

带领着一些村民。

[hiː; hi]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	(	['glɑːnsɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[suː'pɪəriə(r)]
He	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**saw**	**it**	**necessary**	**to**	**remark**	**(**	**glancing**	**at**	**his**	**superior**
他	,	在	这	相反	,	锯	它	必要的	到	评论	(	瞥了一眼	在	他的	优越的

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	)	,	—
for	**approbation**	**)**	**,**	**—**
为了	赞许	)	,	—

相反，他却觉得有必要说道（同时瞥了一眼上级，寻求他的认可）——

“	[ˌes eɪ 'iː]	,	[maɪnd]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ɪn]	[taɪmz]	['fjuːtʃə(r)]	,
“	**Sae**	**,**	**mind**	**,**	**young**	**man**	**,**	**in**	**times**	**future**	**,**
“	sae	,	头脑	,	年轻的	男人	,	在	时代	未来	,

“Sae，记住，年轻人，在未来的日子里，

[wɒt]	['kʌmz]	[ɒv; əv]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	-	.	”
what	**comes**	**of**	**sleeping**	**in**	**the**	**time**	**of**	**two**	**peeous**	**and**	**yedifying**	**discourses**	**.**	**”**
什么	来	的	睡眠	在	这	时间	的	二	-	和	-	-	.	”

在两场精彩而富有启发性的讨论会期间睡觉，会有什么后果呢？

“	[ə; eɪ]	[gʊd]	['kɔːʃ(ə)n]	,	[dʒɒn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[maɪld]	[əʊld]	['mɪnɪstə(r)]	;	“	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[meɪk]
“	**A**	**good**	**caution**	**,**	**John**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mild**	**old**	**minister**	**;**	**“**	**but**	**we**	**must**	**make**
“	一个	好的	警告	,	约翰	,	”	说	这	温和的	老的	部长	;	“	但	我们	必须	制作

[ə'laʊənsɪz]	.	”
allowances	**.**	**”**
津贴	.	”

“约翰，这是一个很好的警告，”这位温和的老牧师说，“但我们必须做出让步。”

“	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	?	”	[sed]	['rɪtʃəd]	['iːgəli]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,
“	**Was**	**it**	**you**	**that**	**struck**	**me**	**down**	**?**	**”**	**said**	**Richard**	**eagerly**	**to**	**an**	**old**	**man**	**,**
“	曾是	它	你	那	击	我	向下	?	”	说	理查德	急切地	到	一个	老的	男人	,

“是你把我打倒的吗？”理查德急切地问一位老人。

[huː]	,	[wɪð]	['evɪdənt]	['sɒrəʊ]	['wɜːkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	['mʌskjələ(r)]	[feɪs]	,	[stʊd]	['wɒtʃɪŋ]	[ðɪs]	[siːn]
who	**,**	**with**	**evident**	**sorrow**	**working**	**in**	**his**	**hard**	**muscular**	**face**	**,**	**stood**	**watching**	**this**	**scene**
WHO	,	和	明显	悲哀	在职的	在	他的	难的	肌肉发达的	脸	,	站立	观看	这	场景

[wɪð]	[ɪn'tens]	['ɪntrəst]	,
with	**intense**	**interest**	**,**
和	激烈的	兴趣	,

他脸上带着明显的悲伤，肌肉线条分明，站在那里饶有兴致地看着这一幕。

[ænd; ənd]	[huː]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɑːðə(r)]	.
and	**who**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**his**	**own**	**father**	**.**
和	WHO	,	的确	,	曾是	他的	自己的	父亲	.

而这个人，正是他的亲生父亲。

['smɪtn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[baɪ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[juːθ]	,
Smitten	**to**	**the**	**heart**	**by**	**this**	**sudden**	**question**	**of**	**the**	**youth**	**,**
迷恋	到	这	心	经过	这	突然	问题	的	这	青年	，

被这位年轻人突如其来的提问深深打动了，

[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['vaɪələnt]	['spɪrɪt]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[griːvd]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	['gɪv(ə)n]	,
ashamed	**of**	**his**	**own**	**violent**	**spirit**	**on**	**such**	**a**	**night**	**,**	**and**	**grieved**	**,**	**after**	**the**	**explanation**	**given**	**,**
羞愧	的	他的	自己的	暴力	精神	在	这样的	一个	夜晚	，	和	伤心	，	后	这	解释	给定	，

在得到解释后，他为自己在那样一个夜晚表现出的暴戾情绪感到羞愧和悲伤。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[læd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[əʊld]	[sin'klɛə]	[grəʊn]	,	[tɜːnd]	['kwɪkli]	[hɑːf]	[raʊnd]	,
for	**the**	**condition**	**of**	**the**	**poor**	**lad**	**before**	**him**	**,**	**old**	**Sinclair**	**groaned**	**,**	**turned**	**quickly**	**half**	**round**	**,**
为了	这	状况	的	这	贫穷的	小伙子	前	他	，	老的	辛克莱	呻吟	，	转向	迅速地	一半	圆形的	，

看到眼前这个可怜的孩子的状况，老辛克莱呻吟了一声，迅速转过身去。

['ʃɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ɒv; əv]	[ə'vaʊəl]	,	—	[ðen]	['siːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'nəʊn]	['prɒdɪg(ə)l]	[bɔɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
shifted	**his**	**feet**	**in**	**the**	**agony**	**of**	**avowal**	**,**	**—**	**then**	**seizing**	**his**	**unknown**	**prodigal**	**boy**	**by**	**the**	**hand**	**,**
转移	他的	脚	在	这	痛苦	的	承认	，	—	然后	抓住	他的	未知	浪子	男生	经过	这	手	，

他痛苦地挪动着脚步，坦白一切，然后一把抓住他素未谋面的浪子男孩的手。

[hiː; hi]	[rʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːgəli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	—
he	**wrung**	**it**	**eagerly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
他	拧干	它	急切地	，	和	说	，	—

他急切地拧着它，说道：

“	[ðeəz; ðəz]	[maɪ]	[hænd]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pleɪs]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
“	**There's**	**my**	**hand**	**,**	**young**	**man**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**;**	**and**	**now**	**,**
“	有	我的	手	，	年轻的	男人	，	在	这	第一的	地方	；	和	现在	，

“首先，这是我的手，年轻人；现在，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌem 'iː]	[ɪn'diːd]	[ðæt]	[strʌk]	[juː; jʊ]	[daʊn]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[θɔːt]	—	—	”
it	**was**	**me**	**indeed**	**that**	**struck**	**you**	**down**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**—**	**—**	**”**
它	曾是	我	的确	那	击	你	向下	，	但	我	想法	—	—	”

确实是我把你打倒了，但我当时想——”

“	[əʊ]	!	[maɪ]	[prə'fetɪk]	['kɒnʃəns]	!
“	**Oh**	**!**	**my**	**prophetic**	**conscience**	**!**
“	哦	！	我的	预言	良心	！

“哦！我的先知良知！

”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['prɒdɪg(ə)l]	,	[waɪlst]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	['ruːfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
”	**interrupted**	**the**	**poor**	**prodigal**	**,**	**whilst**	**he**	**looked**	**his**	**father**	**ruefully**	**in**	**the**	**face**	**,**
”	中断	这	贫穷的	浪子	，	而	他	看起来	他的	父亲	懊悔地	在	这	脸	，

“可怜的浪子打断了父亲的话，他懊悔地看着父亲的脸。”

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	['fɜːvəntli]	[ðə; ði]	[skwiːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**returned**	**fervently**	**the**	**squeeze**	**of**	**his**	**hand**	**.**
和	返回	热切地	这	挤	的	他的	手	.

她热情地回应了他紧握的手。

“ [meɪk] [nəʊ] [ɒp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [gʊd] [əʊld][mæn] ;
“ Make no apologies to me , thou good old man ;
“ 制作 不 致歉 到 我 , 你 好的 老的 男人 ;

“你不用向我道歉，善良的老人家；

[ðaɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst][dʒʌst][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] . ”
thy blow was given under a most just dispensation . ”
你的 吹 曾是 给定 在下面 一个 最多 只是 豁免 . ”

你的这一击是在最公正的判决下作出的。

“ [ai] [sent] [tuː] ['neɪbɜːrz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [stɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
“ I sent two neighbours , ” said the old man , still anxious to explain ,
“ 我 发送 二 邻居 , ” 说 这 老的 男人 , 仍然 焦虑的 到 解释 ,

“我派了两个邻居去,”老人说道，仍然急于解释。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] .
“ to see that all was right about the grave .
“ 到 看 那 全部 曾是 正确的 关于 这 严重 .

“确认坟墓一切妥当。”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .
I heard the alarm , and came off wi ' my stick in my hand .
我 听到 这 警报 , 和 来了 离开 wi - 我的 戳 在 我的 手 .

我听到警报声，手里拿着棍子就跑了出去。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃənɪst] .
I heard them crying to stop ye , for ye were a resurrectionist .
我 听到 他们 哭泣 到 停止 是的 , 为了 是的 是 一个 复活论者 .

我听见他们哭喊着要阻止你，因为你是复活论者。

[ai] [sɔː] [jiː; ji] ['dʒʌmpɪŋ] [sə'spɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] .
I saw ye jumping suspiciously into the planting .
我 锯 是的 跳 可疑地 进入 这 种植 .

我看到你们鬼鬼祟祟地跳进了种植区。

[jiː; ji] [mɔːn] ['fɔːrdʒiː][ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] , [jʌŋ] [mæn] ,
Ye maun forgie me the rest , young man ,
叶 毛恩 福吉 我 这 休息 , 年轻的 男人 ,

年轻人，请原谅我剩下的事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd] [biːn] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] . ”
for I thought ye had been violating the grave of a beloved wife . ”
为了 我 想法 是的 有 到过 违反 这 严重 的 一个 心爱 妻子 . ”

因为我以为你们亵渎了爱妻的坟墓。

“ [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! ” [sɔb] [fɔːθ] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] .
“ My own poor mother ! ” sobbed forth the prodigal .
“ 我的 自己的 贫穷的 母亲 ! ” 啜泣 前进 这 浪子 .

“我可怜的母亲！”浪子哭喊道。

[əʊld] [sin'klɛə] ['stɑːtɪd] — [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [tʃest] [hiːv] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [bləʊ] ,
Old Sinclair started — his strong chest heaved — the recollection of his rash blow ,
老的 辛克莱 开始 — 他的 强的 胸部 喘息 — 这 回忆 的 他的 皮疹 吹 ,

老辛克莱尔猛地一颤——他强壮的胸膛剧烈起伏——回忆起自己鲁莽的一击。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spenst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm]
together with the circumstance that it had been dispensed on such a solemn
一起 和 这 环境 那 它 有 到过 分发 在 这样的 一个 庄严
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

再加上是在这样一个庄严肃穆的夜晚颁发的，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɡreɪv] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ]
and near the new grave of one whose gentle spirit had been but too much
和 靠近 这 新的 严重 的 一 谁 温和的 精神 有 到过 但 也 很多
['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] ['weɪwədnəs] [ɒv; əv][bəʊθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] ,
troubled by the harshness and waywardness of both husband and son ,
麻烦 经过 这 严厉 和 任性 的 两个都 丈夫 和 儿子 ,

在一位温柔善良的女子的新坟墓附近，她生前饱受丈夫和儿子的冷酷和任性折磨，最终英年早逝。

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self]
came over his heart with the sudden conviction that his boy and himself
来了 超过 他的 心 和 这 突然 定罪 那 他的 男生 和 他自己
[wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bləʊ] ,
were justly punished by the same blow ,
是 公正地 受到惩罚 经过 这 相同的 吹 ,

他心中突然涌起一股强烈的信念：他和儿子都罪有应得，理应受到同样的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɪn]['fɔːmə(r)] [jɪəz] .
for their mutual disrespect in former years .
为了 他们的 相互的 不尊重 在 以前的 年 .

因为过去他们彼此不尊重。

['jɜːnɪŋ] ['pɪti] ['əʊvə(r)] [ðæt] [sʌnz] [ʌn'hæpi] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Yearning pity over that son's unhappy appearance , and the natural flow of a
渴望 遗憾 超过 那 儿子的 不开心 外貌 , 和 这 自然的 流动 的 一个
['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,
father's heart ,
父亲的 心 ,

看到儿子愁容满面的样子，心中涌起一股怜悯之情，一位父亲的内心自然而然地流露出来。

[lɒŋ] [səb'djuːd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['prɒdɪɡ(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
long subdued on behalf of his poor lost prodigal , were mingled in the old
长的 低沉的 在 代表 的 他的 贫穷的 丢失的 浪子 , 是 混合 在 这 老的
[mænz] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
man's deep emotion ;
男人的 深的 情感 ;

长期以来，他为他那可怜的、迷失的浪子所做的努力，都融入了老人的深切情感之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɒn]
and he sought relief by throwing himself in his boy's arms , and weeping on
和 他 寻求 宽慰 经过 投掷 他自己 在 他的 男孩们 武器 , 和 哭泣 在
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

他扑进儿子的怀里，伏在儿子的脖子上痛哭，以此寻求慰藉。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['neɪtʃə(r)] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
His sturdy nature soon recovered itself a little ;
他的 结实的 自然 很快 恢复 本身 一个 小的 ;

他坚强的性格很快恢复了一些；

[jet] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [spreɪ] [wɒz; wəz] [wiŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
yet the bitter spray was winked from his compressed eyes as he shook his
然而 这 苦的 喷 曾是 眨眼 从 他的 压缩 眼睛 作为 他 摇晃 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

然而，他摇了摇头，眯起眼睛，驱散了刺眼的泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwivəd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
and the lower part of his face quivered with unusual affliction ,
和 这 降低 部分 的 他的 脸 颤抖 和 异常 痛苦 ,

他脸的下半部分因异常的痛苦而颤抖，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	['wɪspə(r)]	—
as	**he**	**said**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**—**
作为	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	—

他用沙哑的低语说道——

“	[maɪ]	[əʊn]	['rɪtʃəd]	!	—	[maɪ]	[mæn]	,
“	**My**	**own**	**Richard**	**!**	**—**	**my**	**man**	**,**
“	我的	自己的	理查德	!	—	我的	男人	,

“我自己的理查德！——我的男人，

[hæz; həz]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[straɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bruːt]	[biːst]	,
has	**your**	**father**	**lived**	**to**	**strike**	**you**	**to**	**the**	**ground**	**like**	**a**	**brute**	**beast**	**,**
有	你的	父亲	居住地	到	罢工	你	到	这	地面	喜欢	一个	蛮力	兽	,

你父亲活着就是为了像野兽一样把你打倒在地吗？

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˌes eɪ 'iː]	[ɪl]	?	—	[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	,	[tuː]	,	[əʊ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðərz]	['beriəl]	,
and	**you**	**sae**	**ill**	**?**	**—**	**on**	**the**	**very**	**day**	**,**	**too**	**,**	**o**	**'**	**your**	**mother's**	**burial**	**,**
和	你	sae	患病的	?	—	在	这	非常	天	,	也	,	o	-	你的	母亲的	葬礼	,

你病得这么重？——而且还是在你母亲的葬礼当天！

[ðæt]	[lʌvd]	[jiː; ji]	[aɪ]	[ˌes eɪ 'iː]	[wiːl]	!
that	**loved**	**ye**	**aye**	**sae**	**weel**	**!**
那	喜爱	是的	是的	sae	威尔	!

一直都很喜欢你！

[bʌt; bət]	[kʌm]	[ə'weɪ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[haʊs]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[jiː; ji]	[ɑː(r); ə(r)]	[sɪk]	[æz; əz]	[deθ]	,
But	**come**	**away**	**wi**	**'**	**me**	**to**	**your**	**father's**	**house**	**,**	**for**	**ye**	**are**	**sick**	**as**	**death**	**,**
但	来	离开	wi	-	我	到	你的	父亲的	房子	,	为了	是的	是	生病的	作为	死亡	,

但你们要跟我回你们父亲的家去，因为你们病得像死了一样。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[mæn]	[ðæt]	[juːst]	[jiː; ji]	['aʊər]	[ɪl]	[ɪz]	[seə]	['hʌmb(ə)ld]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	['rɪtʃəd]	!
and	**the**	**auld**	**man**	**that**	**used**	**ye**	**ower**	**ill**	**is**	**sair**	**humbled**	**the**	**night**	**,**	**Richard**	**!**
和	这	老	男人	那	用过的	是的	所有者	患病的	是	赛尔	谦卑	这	夜晚	,	理查德	!

而那个曾经对你施以暴行的老人，今晚却感到无比谦卑，理查德！

”	[ðə; ði]	[prɑːdɪgəlz]	[hɑːt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[stænd]	[ðɪs]	[kən'feʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	.
”	**The**	**prodigal's**	**heart**	**could**	**not**	**stand**	**this**	**confession**	**of**	**a**	**father**	**.**
”	这	浪子的	心	可以	不是	站立	这	忏悔	的	一个	父亲	.

“浪子的心无法承受父亲的这番告白。”

[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	['bʊzəm]	[hiːv]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rent]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	;	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	,
His	**young**	**bosom**	**heaved**	**as**	**if**	**about**	**to**	**be**	**rent**	**to**	**pieces**	**;**	**the**	**mother**	**,**
他的	年轻的	怀	喘息	作为	如果	关于	到	是	租	到	件	;	这	母亲	,

他年轻的胸膛剧烈起伏，仿佛即将撕裂；母亲，

[ænd; ənd]	[hɪstɛrɪkə]	['pɑːsioʊ]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['lɪə(r)]	,	[rəʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['streɪtnd]	[θraʊt]	,	[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[ˌrespə'reɪʃ(ə)n]	,
and	**hysterica**	**passio**	**of**	**old**	**Lear**	**,**	**rose**	**in**	**his**	**straitened**	**throat**	**,**	**overmastering**	**the**	**struggling**	**respiration**	**,**
和	歇斯底里	激情	的	老的	李尔王	,	玫瑰	在	他的	拮据	喉	,	过度掌握	这	挣扎	呼吸	,

老李尔王的歇斯底里般的激情，从他紧缩的喉咙里涌出，压倒了挣扎的呼吸。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fel]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[fɪt]	.
and	**he**	**fell**	**back**	**in**	**a**	**violent**	**fit**	**.**
和	他	跌倒	后退	在	一个	暴力	合身	.

他随即猛然倒下，剧烈抽搐起来。

[hɪz; ɪz]	['ægənaɪzd]	['peərənt]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[siːkɪŋ]	[ə'sɪstəns]	,	[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[wɒt]	[ɔː(r)]	[weə(r)]	;
His	**agonized**	**parent**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**	**as**	**if**	**seeking**	**assistance**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**or**	**where**	**;**
他的	痛苦的	父母	跑	到	这	门	,	作为	如果	寻求	协助	,	他	知道	不是	什么	或者	在哪里	;

他那痛苦万分的父亲跑到门口，仿佛在寻求帮助，但他不知道自己需要什么帮助，也不知道该去哪里寻求帮助；

[ðen]	['tʃekɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	['heisən]	[bæk]	,	[jet]	[wɪ'ðaʊt]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	,
then	**checking**	**himself**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**hastening**	**back**	**,**	**yet**	**without**	**looking**	**on**	**his**	**son**	**,**
然后	检查	他自己	在	一个	片刻	,	和	加速	后退	,	然而	没有	寻找	在	他的	儿子	,

然后他立刻止住了脚步，匆匆返回，却始终没有看他的儿子。

[hiː; hi]	[grɑːsp, græsp]	[ðə; ði]	['klɜːdʒimən]	['strɒŋli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	['kraɪɪŋ]	[aʊt]	,	“	[ɪz]	[hiː; hi]	[gɒn]	?	—	[ɪz]	[maɪ]	['kælənt]	[ded]	?
he	**grasped**	**the**	**clergyman**	**strongly**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**crying**	**out**	**,**	**“**	**Is**	**he**	**gone**	**?**	**—**	**is**	**my**	**callant**	**dead**	**?**
他	抓住	这	牧师	强烈	经过	这	手	,	哭泣	出去	,	“	是	他	已消失	?	—	是	我的	青少年	死的	?

他紧紧抓住牧师的手，喊道：“他走了吗？——我的牧师死了吗？”

”	['ɔːdərɪŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[frɒm; frəm]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['prɒstreɪt]	[juːθ]	,
”	**Ordering**	**the**	**people**	**to**	**withdraw**	**from**	**around**	**the**	**prostrate**	**youth**	**,**
”	订购	这	人们	到	提取	从	大约	这	前列腺	青年	,

“命令人们从倒地青年周围撤离，

[huːz]	[hed]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[sə'pɔːrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimənz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[kəm'pæʃənət]	['dɔːtə(r)]	,
whose	**head**	**was**	**now**	**supported**	**by**	**the**	**clergyman's**	**beautiful**	**and**	**compassionate**	**daughter**	**,**
谁	头	曾是	现在	有	经过	这	神职人员的	美丽的	和	富有同情心	女儿	,

他的头现在由牧师美丽而富有同情心的女儿托着。

[ðə; ði]	[kaɪnd]	[əʊld]	['pɑːstə(r)]	[led]	['fɔːwəd]	[ðə; ði]	['ægəˌnaɪzd]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vaɪvɪŋ]	[sʌn]	,
the	**kind**	**old**	**pastor**	**led**	**forward**	**the**	**agonised**	**father**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**his**	**reviving**	**son**	**,**
这	种类	老的	牧师	引领	向前	这	痛苦的	父亲	,	和	指向	到	他的	复苏	儿子	,

那位和蔼的老牧师领着痛苦的父亲走到前面，指着他正在苏醒的儿子，

[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	[ɔːl]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[wel]	[ə'gen]	.
told	**him**	**that**	**all**	**would**	**soon**	**be**	**well**	**again**	**.**
讲述	他	那	全部	会	很快	是	出色地	再次	.

我告诉他一切很快就会好起来的。

[wɪð]	[hed]	[dɪ'prest]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	[hændz]	['sləʊli]	['rɪŋɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
With	**head**	**depressed**	**upon**	**his**	**bosom**	**,**	**his**	**hard**	**hands**	**slowly**	**wringing**	**each**	**other**	**,**
和	头	郁闷	之上	他的	怀	,	他的	难的	双手	缓慢地	拧干	每个	其他	,

他低着头，埋在胸前，粗糙的双手缓缓地互相绞着。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['wetɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[wɪtʃ]	[reɪnd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[gleɪzd]	[aɪz]	,
while	**they**	**were**	**wetted**	**with**	**the**	**tears**	**which**	**rained**	**from**	**his**	**glazed**	**eyes**	**,**
尽管	他们	是	湿润	和	这	眼泪	哪个	下雨了	从	他的	釉面	眼睛	,

泪水从他迷离的双眼中倾泻而下，打湿了它们。

[əʊld]	[sin'klɛə]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['gɑːstli]	[bɔɪ]	,	[huːz]	[aɪ]	[wɒz; wəz]	[sɪ'vɪəli]	['swəʊlən]	,
old	**Sinclair**	**stood**	**looking**	**down**	**upon**	**the**	**ghastly**	**boy**	**,**	**whose**	**eye**	**was**	**severely**	**swollen**	**,**
老的	辛克莱	站立	寻找	向下	之上	这	阴森	男生	，	谁	眼睛	曾是	严重	肿	,

老辛克莱尔站在那里，俯视着那个面目狰狞的男孩，他的眼睛严重肿胀。

[waɪlst]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	[wɒz; wəz]	[steɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['klɒtɪd]	[blʌd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[fləʊd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['templz]	,
whilst	**his**	**cheek**	**was**	**stained**	**with**	**the**	**clotted**	**blood**	**which**	**had**	**flowed**	**from**	**the**	**wound**	**above**	**the**	**temples**	**,**
而	他的	脸颊	曾是	染色	和	这	凝块	血	哪个	有	流动	从	这	伤口	多于	这	寺庙	,

他的脸颊上沾满了从太阳穴上方伤口流出的凝固鲜血。

[ɪn'flɪktɪd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɑːðə(r)]	.
inflicted	**by**	**his**	**own**	**father**	**.**
造成的	经过	他的	自己的	父亲	.

是他亲生父亲造成的。

['ɑːftə(r)]	['stændɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ɪn]	[ðɪs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[druː]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['næpkɪn]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	,
After	**standing**	**a**	**while**	**in**	**this**	**position**	**,**	**the**	**old**	**man**	**drew**	**a**	**white**	**napkin**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
后	常设	一个	尽管	在	这	位置	,	这	老的	男人	画	一个	白色的	餐巾	从	他的	口袋	,

老人保持这个姿势站了一会儿后，从口袋里掏出一张白餐巾纸。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hɪm'self]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tɑːsk]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪbɜːrz]	,
and	**,**	**as**	**if**	**himself**	**unable**	**for**	**the**	**task**	**,**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**one**	**of**	**his**	**neighbours**	**,**
和	,	作为	如果	他自己	无法	为了	这	任务	,	他	给予	它	到	一	的	他的	邻居	,

仿佛自己无力完成这项任务，他便把它交给了邻居。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɒdɪg(ə)l]	[bɔɪ]	,
and	**pointed**	**to**	**the**	**blood**	**on**	**the**	**face**	**of**	**his**	**prodigal**	**boy**	**,**
和	尖	到	这	血	在	这	脸	的	他的	浪子	男生	,

他指着浪子儿子脸上的血迹，

['sɪgnɪfaɪɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪpt]	[ə'weɪ]	.
signifying	**that**	**he**	**wished**	**it**	**wiped**	**away**	**.**
表示	那	他	希望	它	擦拭	离开	.

这表明他希望它被抹去。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[ə'kɔːdɪŋli]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[mɔː(r)]	,	['rɪtʃəd]	[rəʊz]	,	[rɪ'kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[fɪt]
This	**was**	**done**	**accordingly**	**;**	**and**	**,**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**more**	**,**	**Richard**	**rose**	**,**	**recovered**	**from**	**his**	**fit**
这	曾是	完毕	因此	;	和	,	在	一个	很少	时刻	更多的	,	理查德	玫瑰	,	恢复	从	他的	合身

,
,
,

事情就这样办成了；片刻之后，理查德起身了，从抽搐中恢复过来。

[ænd; ənd]	['mɒdɪstli]	['θæŋkɪŋ]	[ðə; ði]	['klɜːdʒimən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	['dɔːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ə'tenʃən]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
and	**modestly**	**thanking**	**the**	**clergyman**	**and**	**his**	**beautiful**	**daughter**	**for**	**their**	**attentions**	**to**	**him**	**,**
和	谦虚地	谢谢	这	牧师	和	他的	美丽的	女儿	为了	他们的	注意	到	他	,

他谦逊地感谢牧师和他美丽的女儿对他的关心。

[hiː; hi] ['sɪɡnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][ɡəʊ] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
he signified his resolve to go home immediately with his father .
他 表示 他的 解决 到 去 家 立即地 和 他的 父亲 .

他表示决心立即和父亲一起回家。

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][kept] [hɪm][ɔːl] [naɪt] ,
The kind old minister would fain have kept him all night ,
这 种类 老的 部长 会 欣然 有 保留 他 全部 夜晚 ,

那位善良的老牧师很想让他留宿一整夜。

[ə'ledʒ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ;
alleging the danger of exposing himself in such a state to the night air ;
指控 这 危险 的 暴露 他自己 在 这样的 一个 状态 到 这 夜晚 空气 ;

声称在这种状态下暴露于夜间空气中很危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;
but the youth was determined in his purpose ;
但 这 青年 曾是 决定 在 他的 目的 ;

但这个年轻人决心已定；

[ænd; ənd][əʊld] [sin'kleə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] ,
and old Sinclair cut short the matter by shaking the hand of his pastor ,
和 老的 辛克莱 切 短的 这 事情 经过 摇晃 这 手 的 他的 牧师 ,
[waɪlst] ,
whilst ,
而 ,

老辛克莱尔握了握牧师的手，结束了这件事。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [hɪm]['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
without saying a word , he looked him kindly in the face to express his thanks ,
没有 说 一个 单词 , 他 看起来 他 亲切地 在 这 脸 到 表达 他的 谢谢 ,

他一言不发，只是和蔼地看着他的脸，表达了谢意。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
and then by leading his son away by the arm .
和 然后 经过 领导 他的 儿子 离开 经过 这 手臂 .

然后他拉着儿子的胳膊把儿子带走了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] ,
The villagers , who had crowded into the manse ,
这 村民们 , WHO 有 挤 进入 这 牧师住宅 ,

村民们挤进了牧师住宅，

[dʒʌdʒiŋ] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['levəlɪŋ] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [mait] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ðə; ði][best]
judging this one of those levelling occasions when they might intrude into the best
评判 这 一 的 那些 水平 场合 什么时候 他们 可能 侵入 进入 这 最好的
['pɑːlə(r)] ,
parlour ,
客厅 ,

将此视为一次公平的较量，他们或许会闯入最好的客厅。

[ə'laʊd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
allowed the father and son to depart without attempting immediately to follow
允许 这 父亲 和 儿子 到 离开 没有 尝试 立即地 到 跟随
— ['neɪtʃə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'medəl] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
— nature teaching them that they had no right to intermeddle with the sacred
— 自然 教学 他们 那 他们 有 不 正确的 到 管闲事 和 这 神圣
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [fə'ɡɪvnəs] ,
communings of the son and father's repentance and forgiveness ,
交流 的 这 儿子 和 父亲的 悔改 和 饶恕 ,

允许父子俩离开，而没有立即试图跟随——这是大自然的教诲，他们无权干涉父子间神圣的忏悔和宽恕的交流。

[ɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɒrəʊ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['kɒmən]	[bɪ'riːvmənt]	.
or	**with**	**the**	**sorrow**	**of**	**their**	**common**	**bereavement**	**.**
或者	和	这	悲哀	的	他们的	常见的	丧亲之痛	.

或带着共同的丧亲之痛。

[jet]	[ðə; ði]	[ruːd]	[θrɒŋ]	[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,
Yet	**the**	**rude**	**throng**	**glanced**	**at**	**the**	**minister**	**,**
然而	这	粗鲁的	人群	瞥了一眼	在	这	部长	,

然而，那群粗鲁的群众瞥了一眼部长。

[æz; əz]	[ɪf]	[sə'praɪzd]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	[endid]	[səʊ]	['sɪmpli]	;
as	**if**	**surprised**	**and**	**disappointed**	**that**	**the**	**thing**	**had**	**ended**	**so**	**simply**	**;**
作为	如果	惊讶	和	失望的	那	这	事物	有	结束	所以	简单地	;

仿佛对事情如此简单地结束感到惊讶和失望;

[ðen]	[slʌŋk]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ˌæprɪ'hensɪv]	,	['prɒbəbli]	,	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[rɪ'bjuːk]	[frɒm; frəm]	[hɪm]
then	**slunk**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**apprehensive**	**,**	**probably**	**,**	**of**	**some**	**rebuke**	**from**	**him**
然后	斯伦克	出去	的	这	房间	,	忧虑	,	大概	,	的	一些	训斥	从	他

.	
.	
.	

然后她偷偷溜出了房间，大概是担心会受到他的责备。

[ðə; ði]	['ruːlɪŋ]	['eldə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'haɪnd]	,	[ænd; ənd]	['weəfɔː(r)]	[nɒt]
The	**ruling**	**elder**	**,**	**however**	**,**	**remained**	**behind**	**,**	**and**	**wherefore**	**not**
这	裁决	长老	,	然而	,	剩余	在后面	,	和	因此	不是

?
?
?

然而，那位长老却留了下来，这是为什么呢?

[ðə; ði]	['bɑːli]	['fiːvə(r)]	—	[ænd; ənd]	[rɪ'bjuːk]	.
THE	**BARLEY**	**FEVER**	**—**	**AND**	**REBUKE**	**.**
这	大麦	发烧	—	和	训斥	.

大麦热——以及谴责。

[baɪ]	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]	(	“	['deltə]	”	)
By	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**	**(**	**“**	**Delta**	**”**	**)**
经过	D	.	M	.	莫尔	(	“	三角洲	”	)

.
.
.

作者：DM Moir（“Delta”）。

['seɪdʒɪz]	[ðeə(r)]	['sɒləm]	[iːn]	[meɪ]	[stiːk]	,
Sages	**their**	**solemn**	**een**	**may**	**steek**	**,**
智者	他们的	庄严	een	可能	斯蒂克	,

圣贤们可以庄严地祈祷，

[ænd; ənd]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[ˌfɪlə'sɒfɪk]	[riːk]	,
And	**raise**	**a**	**philosophic**	**reek**	**,**
和	增加	一个	哲学	臭	,

并掀起一场哲学风暴，

[ænd; ənd]	,	['fɪzɪkli]	,	['kɔːzɪz]	[siːk]
And	**,**	**physically**	**,**	**causes**	**seek**
和	,	身体	,	原因	寻找

而从物理角度来看，原因在于……

[ɪn]	[klaɪm]	[ænd; ənd]	['siːz(ə)n]	;
In	**clime**	**and**	**season**	**;**
在	气候	和	季节	;

气候和季节；

[bʌt; bət]	[tel]	[ˌem 'iː]	['wɪskiz]	[neɪm]	[ɪn]	[griːk]	,
But	**tell**	**me**	**Whisky's**	**name**	**in**	**Greek**	**,**
但	告诉	我	威士忌的	姓名	在	希腊语	,

请告诉我威士忌的希腊语名字。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . — [bɜːnz] .
I'll tell the reason . — Burns .
患病的 告诉 这 原因 . — 烧伤 .

我会说出原因。——伯恩斯

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ['hæpənd] ,
On the morning after the business of the playhouse happened ,
在 这 早晨 后 这 商业 的 这 过家家 发生 ,

剧院事件发生后的第二天早上，

[-] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [maɪ] [bed] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
[13] I had to take my breakfast in my bed , — a thing very uncommon for me ,
[-] 我 有 到 拿 我的 早餐 在 我的 床 , — 一个 事物 非常 罕见 为了 我 ,

[13] 我不得不在床上吃早餐——这对我来说非常不寻常。

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ʌp] [baɪ] [kɒk] - [krɔː] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [waɪlz] , [wen] ['ɪlkə] [eɪn] ,
being generally up by cock - craw , except on Sunday mornings whiles , when ilka ane ,
存在 一般来说 向上 经过 公鸡 - 嗉 , 除了 在 星期日 早晨 当 , 什么时候 伊尔卡 一个 ,

通常情况下，除了星期天早上，都会被鸡鸣声吵醒。然而，当 ilka ane 时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] ,
according to the bidding of the Fourth Commandment , has a license to do as he likes ,
根据 到 这 投标 的 这 第四 诫命 , 有 一个 执照 到 做 作为 他 点赞 ,

根据第四诫的指示，他有权为所欲为。

— ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [sɔː(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skwiːmɪʃnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ə'keɪʒnd] , [ai] ['dʒæləs] ,
— having a desperate sore head , and a squeamishness at the stomach , occasioned , I jalouse ,
— 拥有 一个 绝望的 疮 头 , 和 一个 胆怯 在 这 胃 , 引发 , 我 嫉妒 ,

——头痛欲裂，胃部不适，令我嫉妒不已，

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪstə(r)] [glen] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['wɪdəʊ] - ,
in a great measure from what Mr Glen and me had discussed at Widow Grassie's ,
在 一个 伟大的 措施 从 什么 先生 格伦 和 我 有 讨论 在 寡妇 - ,

很大程度上，这源于格伦先生和我之前在格拉西寡妇家讨论的内容。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɔːm] ['tɒdi] ,
in the shape of warm toddy ,
在 这 形状 的 温暖的 托迪 ,

像一杯暖暖的托迪酒，

['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [kræks] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] .
over our cracks concerning what is called the agricultural and the manufacturing interests .
超过 我们的 裂缝 有关 什么 是 称为 这 农业 和 这 制造业 兴趣 .

我们对所谓的农业和制造业利益之间的分歧感到困惑。

[səʊ]['aʊə(r)] [waɪf] , [pʊə] ['bɒdi] , [pæt][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv] ['brændi] — ['tɒməs] - ['riːəl] — ['ɪntuː]
So our wife , puir body , pat a thimbleful of brandy — Thomas Mixem's real — into
所以 我们的 妻子 ， 普伊 身体 ， 拍 一个 顶针 的 白兰地 — 托马斯 - 真实的 — 进入
[maɪ] [fɜːst] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
my first cup of tea ,
我的 第一的 杯子 的 茶 ，

于是，我们可怜的妻子往我的第一杯茶里倒了一小杯白兰地——托马斯·米克森的真酒——

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ;
which had a wonderful virtue in putting all things to rights ;
哪个 有 一个 精彩的 美德 在 推杆 全部 事物 到 权利 ；

它具有一种神奇的功效，那就是能把所有事情都理顺；

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd] - [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɛdiːz] ['kɔːsits] ([æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]
so that I was up and had shapit a pair of leddy's corsets (an article
所以 那 我 曾是 向上 和 有 - 一个 一对 的 莱迪的 紧身胸衣 （ 一个 文章
[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [delt]) [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] ,
in which I sometimes dealt) before ten o'clock ,
在 哪个 我 有时 已处理 ） 前 十 点钟 ，

所以，不到十点钟我就起床，把两件女士紧身胸衣（我有时会做这方面的生意）做好了。

[ðəʊ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['biːɪŋ] [geɪ] [kɔːld] , [ai]['dɪdnə] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ] [kɪl'mɑːnək] . - .
though , the morning being gey cauld , I didna dispense with my Kilmarnock . 13 .
尽管 ， 这 早晨 存在 盖伊 冷 ， 我 没事 分配 和 我的 基尔马诺克 . - .

不过，由于早晨天气寒冷，我还是喝了我的基尔马诺克啤酒。13.

[siː] ['ænti] , “ [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [pleɪ] , ” [piː] . - .
See ante , “ My First and Last Play , ” p . 394 .
看 赌注 ， “ 我的 第一的 和 最后的 玩 ， ” p . - .

参见前文“我的第一部也是最后一部戏剧”，第 394 页。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , — ['meɪbi] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ,
At eleven in the forenoon , or thereabouts , — maybe five minutes before or after ,
在 十一 在 这 午前 ， 或者 大约 ， — 或许 五 分钟 前 或者 后 ，
[bʌt; bət] [neɪ] ['mætə(r)] ,
but nae matter ,
但 纳 事情 ，

上午十一点左右——或许前后五分钟，但都无所谓。

— [ɪn] ['kɒmz] [maɪ]['krəʊni] ['meɪstər] [glen] , ['rɑːðə(r)] [deɪzd] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːn] ,
— in comes my crony Maister Glen , rather dazed - like about the een ,
— 在 来 我的 裙带关系 大师 格伦 ， 相当 茫然 - 喜欢 关于 这 een ，

——我的老朋友格伦大师走了进来，他看起来对眼前的一切有些茫然。

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['stɪkɪŋ] - ['pleɪstə(r)] , [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [neɪl]
and wi ' a large piece of white sticking - plaister , about half - a - nail
和 wi - 一个 大的 片 的 白色的 粘性 - 石膏 ， 关于 一半 - 一个 - 指甲
[waɪd] , [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
wide , across one of his cheeks ,
宽的 ， 穿过 一 的 他的 脸颊 ，

他脸颊上贴着一大块白色创可贴，大约半个指甲盖宽。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][brɪg][əʊ] - [hɪz; ɪz][nəʊz] ; ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] - , [aʊt'lændɪʃ] ,
and over the brig o ' his nose ; giving him a wauff , outlandish ,
和 超过 这 布里格 o - 他的 鼻子 ； 给予 他 一个 - ， 古怪的 ，

越过他的鼻梁；给他来了个怪异的“噗”的一声，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['blægɑːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ,
and rather blackguard sort of appearance ,
和 相当 浑蛋 种类 的 外貌 ，

而且看起来颇有流氓风范。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɑːkt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wɒt] - [mait] - [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]
so that I was a thocht uneasy at what neebours might surmeese concerning our
所以 那 我 曾是 一个 思想 不安 在 什么 - 可能 - 有关 我们的
['ɪntɪməsi] ;
intimacy ;
亲密关系 ;

因此，我担心邻居会如何猜测我们之间的亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fiːzəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
but the honest man accounted for the thing in a very feasible manner ,
但 这 诚实的 男人 已记录 为了 这 事物 在 一个 非常 可行的 方式 ，

但诚实的人用一种非常合理的方式解释了这件事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs]
from the falling down on that side of his head of one of the brass
从 这 坠落 向下 在 那 边 的 他的 头 的 一 的 这 黄铜
['kændlˌstɪks] ,
candlesticks ,
烛台 ，

他的头部被掉落的黄铜烛台砸中了一侧。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] - , [bɪ'fɔː(r)] [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [strə'mæʃ] .
while he was lying on his braidside , before ane of the furms in the stramash .
尽管 他 曾是 说谎 在 他的 - ， 前 一个 的 这 - 在 这 斯特拉马什 .

当他侧卧在灌木丛中的一只毛皮前时。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn]
His purpose of calling was to tell me that he couldna leave the town
他的 目的 的 呼叫 曾是 到 告诉 我 那 他 可以 离开 这 镇
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] - ;
without looking in upon me to bid me fareweel ;
没有 寻找 在 之上 我 到 出价 我 - ;

他打电话的目的是告诉我，他不能不来看我一眼就离开这个小镇；

[meə(r)] [bɪ'təʊkən] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ['mʌŋgəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['kæriə(r)]
mair betoken , as he intended sending in his son Mungo wi ' the carrier
梅尔 预示 ， 作为 他 故意的 发送 在 他的 儿子 蒙戈 wi - 这 载体
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] ,
for a trial ,
为了 一个 审判 ，

更确切地说，他打算派他的儿子蒙戈和搬运工一起去试探。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [pliːzd] [hɪm] , [ænd; ənd]
to see how the line of life pleased him , and
到 看 如何 这 线 的 生活 高兴 他 ， 和

看看生命之线如何令他愉悦，以及

[haʊ] [ai] [θɑːkt]
how I thocht
如何 我 思想

我的想法

[hiː; hi] [wɒd] ['ɑːnsə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][glæd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
he wad answer — a thing which I was glad came from his side of the
他 瓦德 回答 — 一个 事物 哪个 我 曾是 高兴的 来了 从 他的 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

他会回答——我很高兴这个回答来自他那边的房子。

['biːɪŋ]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpʃɒt]	[ðə; ði]	[best]	[fɔː(r); fə(r)]	[bəuθ]	['pɑːtiz]	.
being	**likely**	**to**	**be**	**in**	**the**	**upshot**	**the**	**best**	**for**	**both**	**parties**	**.**
存在	可能	到	是	在	这	结果	这	最好的	为了	两个都	各方	.

从长远来看，这可能是对双方都有利的最佳结果。

[jet]	[ai]	[θɑːkt]	[hiː; hi]	[wɒd]	[faɪnd]	['aʊə(r)]	[wei]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	[səʊ]	['kæni]	[ænd; ənd]	['kʌmftəb(ə)l]	,
Yet	**I**	**thocht**	**he**	**wad**	**find**	**our**	**way**	**of**	**doing**	**so**	**canny**	**and**	**comfortable**	**,**
然而	我	思想	他	瓦德	寻找	我们的	方式	的	正在做	所以	精明	和	舒服的	,

但我认为他会找到既巧妙又舒适的方式来做到这一点。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːznə]	['veri]	['laɪkli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['evə(r)]	[stɑːt]	[əb'dʒekʃnz]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[mʌst; məst]	[kən'fes]	,
that	**it**	**wasna**	**very**	**likely**	**he**	**could**	**ever**	**start**	**objections**	**;**	**and**	**I**	**must**	**confess**	**,**
那	它	竞技场	非常	可能	他	可以	曾经	开始	反对意见	;	和	我	必须	承认	,

他几乎不可能提出反对意见；而且我必须承认，

[ðæt]	[ai]	['lʊkɪt]	['fɔːrɪt]	[wɪð]	[neɪ]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[praɪd]	,
that	**I**	**lookit**	**forrit**	**with**	**nae**	**sma**	**'**	**degree**	**of**	**pride**	**,**
那	我	瞧瞧	福里特	和	纳	小	-	程度	的	自豪	,

我带着一丝自豪的心情看着它，

['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌprɒbə'bɪləti]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['sun]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[læmɜ·mjʊr]	['fɑːmə(r)]	['sɪtɪŋ]	[krɒs]	-	-	,
seeing	**the**	**probability**	**of**	**my**	**sune**	**having**	**the**	**son**	**of**	**a**	**Lammermuir**	**farmer**	**sitting**	**cross**	**-**	**leggit**	**,**
看到	这	可能性	的	我的	太阳	拥有	这	儿子	的	一个	拉默缪尔	农民	坐着	叉	-	-	,

看到我儿子和拉默米尔一位盘腿坐着的农民的儿子生子的概率，

[tʃiːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒaʊl]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔːd]	,	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ɔːl]	['lɔːfl]	[taɪmz]	,
cheek	**for**	**jowl**	**wi**	**'**	**me**	**,**	**on**	**the**	**board**	**,**	**and**	**bound**	**to**	**serve**	**me**	**at**	**all**	**lawful**	**times**	**,**
脸颊	为了	面颊	wi	-	我	,	在	这	木板	,	和	边界	到	服务	我	在	全部	合法的	时代	,

与我肩并肩，同台竞技，并须在所有合法时间为我效力。

[baɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[ɪn'dentʃə(r)]	[ɒv; əv]	[faɪv]	[j'iəz]	.
by	**night**	**and**	**day**	**,**	**by**	**a**	**regular**	**indenture**	**of**	**five**	**years**	**.**
经过	夜晚	和	天	,	经过	一个	常规的	契约	的	五	年	.

日夜不停，按五年正规契约执行。

['meɪstər]	[glen]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lædi]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[θriː]	[mʌnθs]	-	['traɪəl]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
Maister	**Glen**	**insisted**	**on**	**the**	**laddie**	**having**	**a**	**three**	**months**	**'**	**trial**	**;**	**and**	**then**	**,**
大师	格伦	坚持	在	这	小伙子	拥有	一个	三	几个月	-	审判	;	和	然后	,

格伦大师坚持要给这小伙子三个月的试用期；然后，

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[wiː]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	['stændɪŋ]	[aʊt]	,
after	**a**	**wee**	**show**	**of**	**standing**	**out**	**,**
后	一个	哇	展示	的	常设	出去	,

在短暂地脱颖而出之后，

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˌels'weə(r)]	['fɪtɪd]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	,
just	**to**	**make**	**him**	**aware**	**that**	**I**	**could**	**be**	**elsewhere**	**fitted**	**if**	**I**	**had**	**a**	**mind**	**,**
只是	到	制作	他	意识到的	那	我	可以	是	别处	适配	如果	我	有	一个	头脑	,

只是想让他知道，如果我有意愿，我也可以去别的地方发展。

[ai]	[ə'griːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[wɒz; wəz]	['riːznəbl]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[neɪ]	-
I	**agreed**	**that**	**the**	**request**	**was**	**reasonable**	**,**	**and**	**that**	**I**	**had**	**nae**	**yearthly**
我	同意	那	这	要求	曾是	合理的	,	和	那	我	有	纳	-

[əb'dʒekʃnz]	[tuː; tə]	[kən'fɔːmɪŋ]	-	.
objections	**to**	**conforming**	**wi't**	**.**
反对意见	到	符合	-	.

我同意该要求是合理的，并且我没有任何反对意见来遵守它。

[səʊ]	,	['ɑːftə(r)]	-	-	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[mə'rɪdiən]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['ʃɔːtbred]	,	[wiː; wi]	[ʃʊk]
So	**,**	**after**	**giein**	**'**	**him**	**his**	**meridian**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**shortbread**	**,**	**we**	**shook**
所以	,	后	-	-	他	他的	子午线	,	和	一个	少量	的	酥饼	,	我们	摇晃

[hændz]	,
hands	**,**
双手	,

于是，在给他标出经线，并给了他一点酥饼之后，我们握了握手。

[ænd; ənd]	['pɑːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	,
and	**parted**	**in**	**the**	**understanding**	**,**
和	分手了	在	这	理解	,

双方在相互理解的基础上分手了。

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wʊd]	[ə'raɪv]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tæp]	[ɒv; əv]	['lɪmpɪŋ]	['dʒeɪmi]	[ðə; ði]	['kæriərz]	[kɑːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]
that	**his**	**son**	**would**	**arrive**	**on**	**the**	**tap**	**of**	**limping**	**Jamie**	**the**	**carrier's**	**cart**	**,**	**in**	**the**
那	他的	儿子	会	到达	在	这	轻敲	的	跛行	杰米	这	承运商的	大车	,	在	这

[kɔːs]	,
course	**,**
课程	,

他的儿子会搭乘跛脚的搬运工杰米的马车到达目的地，当然，

[seɪ]	,	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːtnaɪt]	.
say	**,**	**of**	**a**	**fortnight**	**.**
说	,	的	一个	两星期	.

比如说，两周。

[θruː]	[ðə; ði]	[heɪl]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːˌpɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ai]	[rɪ'meɪnd]	['geɪən]	['kwɪrɪʃ]	,
Through	**the**	**hale**	**course**	**of**	**the**	**forepart**	**of**	**the**	**day**	**,**	**I**	**remained**	**geyan**	**queerish**	**,**
通过	这	哈尔	课程	的	这	前部	的	这	天	,	我	剩余	盖扬	酷儿	,

在一天中大部分时间里，我一直保持着古怪的性取向。

[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmθɪŋ]	[wɒz; wəz]	['wɜːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['ɪnwədz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[drəʊl]	[peɪn]	[ə'twiːn]	[maɪ]
as	**if**	**something**	**was**	**working**	**about**	**my**	**inwards**	**,**	**and**	**a**	**droll**	**pain**	**atween**	**my**
作为	如果	某物	曾是	在职的	关于	我的	向内	,	和	一个	滑稽	疼痛	在	我的

[iːn]	.
een	**.**
een	.

仿佛有什么东西在我的体内翻腾，眼睛之间传来一阵滑稽的疼痛。

[ðə; ði]	[waɪf]	[sɔː]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[əd'vaɪzd]	[ˌem 'iː]	,
The	**wife**	**saw**	**the**	**case**	**I**	**was**	**in**	**,**	**and**	**advised**	**me**	**,**
这	妻子	锯	这	案件	我	曾是	在	,	和	建议	我	,

妻子看到了我遇到的案子，并给了我一些建议：

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[freʃ]	[eə(r)]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[step]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɪt]	['gɑːd(ə)n]	,
for	**the**	**sake**	**of**	**the**	**fresh**	**air**	**,**	**to**	**take**	**a**	**step**	**into**	**the**	**bit**	**garden**	**,**
为了	这	清酒	的	这	新鲜的	空气	,	到	拿	一个	步	进入	这	少量	花园	,

为了呼吸新鲜空气，走进小花园，

[ænd; ənd]	[traɪ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[speɪd]	,
and	**try**	**a**	**hand**	**at**	**the**	**spade**	**,**
和	尝试	一个	手	在	这	铲	,

试试玩牌吧。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ɜːθ] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ; [bʌt; bət][nə; nɑː]
the smell of the fresh earth being likely to operate as a cordial ; but na
这 闻 的 这 新鲜的 地球 存在 可能 到 操作 作为 一个 亲切 ; 但 纳
— [ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][duː; də] ;
— it wadna do ;
— 它 瓦德纳 做 ;

新鲜泥土的气味可能会起到舒缓作用；但是——它不会起作用；

[ænd; ənd] [wɑːn] [ai] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [eɪn] [ə'klɑːk] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ]
and whan I came in at ane o'clock to my dinner , the steam of the fresh
和 何时 我 来了 在 在 一个 点钟 到 我的 晚餐 , 这 蒸汽 的 这 新鲜的
[brɒθ] ,
broth ,
肉汤 ,

当我一点钟进来吃晚饭时，新鲜肉汤的热气扑面而来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] ,
instead of making me feel as usual as hungry as a hawk ,
反而 的 制作 我 感觉 作为 通常 作为 饥饿的 作为 一个 鹰 ,

相反，它并没有像往常那样让我感到像老鹰一样饥饿，

[wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] - , [waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːps] - [hed] ,
was like to turn my stamach , while the sight of the sheep's - head ,
曾是 喜欢 到 转动 我的 - , 尽管 这 视线 的 这 羊的 - 头 ,

看到羊头，我感觉胃里一阵翻腾。

[eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [eɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [heɪl] ['siːz(ə)n] ,
ane o ' the primest anes I had seen the hale season ,
一个 o - 这 最高级 安斯 我 有 已见 这 哈尔 季节 ,

这是我在旺季见过的最棒的动物之一，

[meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ;
made me as sick as a dog ;
制成 我 作为 生病的 作为 一个 狗 ;

让我恶心得像条狗一样；

[səʊ][ai][kʊd; kəd] [de] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [aʊt] [ə'gen] ,
so I could dae naething but take a turn out again ,
所以 我 可以 dae 什么都没有 但 拿 一个 转动 出去 再次 ,

所以，我什么也不做，只是再出去兜兜风而已。

[ænd; ənd] [swɪg] [ə'wei] - [æt; ət][ðə; ði][ˌɛs,ɛm'eɪ] - [bɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['slɑːkən] [maɪ]
and swig awa ' at the sma ' beer that never seemed able to slocken my
和 啜饮 awa - 在 这 小 - 啤酒 那 绝不 似乎 有能力的 到 斯洛肯 我的
[druːθ] .
drouth .
干旱 .

然后猛灌一口那杯似乎永远无法止住我干渴的啤酒。

[æt; ət] [læŋ] [ænd; ənd][lɑːst] , [ai] - ['hævɪŋ] [hɜːd] ['ændruː] - , [ðə; ði] ['eksaɪz] - - ,
At lang and last , I mindit having heard Andrew Redbeak , the excise - offisher ,
在 语言 和 最后的 , 我 - 拥有 听到 安德鲁 - , 这 消费税 - - ,
[seɪ] ,
say ,
说 ,

最后，我注意到税务官安德鲁·雷德比克说过：

[ðæt]	['neɪθɪŋ]	['evə(r)]	[pæt]	[hɪm]	[raɪt]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[də'bɑːʃ]	,	[ɪk'sept]	['sʌmθɪŋ]	[ðeɪ]	['sɜːkə]	-	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	['səʊdə]	-	['wɔːtə(r)]	;
that	**naething**	**ever**	**pat**	**him**	**right**	**after**	**a**	**debosh**	**,**	**except**	**something**	**they**	**ca**	**'**	**a**	**bottle**	**of**	**soda**	**-**	**water**	**;**
那	什么都没有	曾经	拍	他	正确的	后	一个	德博什	，	除了	某物	他们	ca	-	一个	瓶子	的	苏打	-	水	；

每次打完喷嚏后，除了他们可能给的一瓶苏打水之外，什么都不会立刻打他；

[səʊ]	[maɪ]	[waɪf]	[dɪ'spætʃt]	['bɛndʒi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[kent]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[faʊnd]	,
so	**my**	**wife**	**dispatched**	**Benjie**	**to**	**the**	**place**	**where**	**he**	**kent**	**it**	**could**	**be**	**found**	**,**
所以	我的	妻子	已派出	本杰	到	这	地方	在哪里	他	肯特	它	可以	是	成立	，

于是我妻子派本杰去他认为能找到它的地方。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	[wɪð]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['blækɪŋ]	-	['bɒt(ə)l]	[bɪ'ləʊ]	[hɪz; ɪz]	['deɪdli]	,
and	**he**	**returned**	**in**	**a**	**jiffie**	**with**	**a**	**thing**	**like**	**a**	**blacking**	**-**	**bottle**	**below**	**his**	**daidly**	**,**
和	他	返回	在	一个	-	和	一个	事物	喜欢	一个	黑化	-	瓶子	以下	他的	每日	，

他很快回来了，手里拿着一个像涂黑剂瓶子一样的东西，藏在他的手帕下面。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['bɪdn]	.
as	**he**	**was**	**bidden**	**.**
作为	他	曾是	拜登	。

遵命行事。

[ðeə(r)]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['waɪə(r)]	['aʊər]	[ðə; ði]	[kɔːk]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['pɜːpəs]	[ɔː(r)]	['ɪðə(r)]	,
There	**being**	**a**	**wire**	**ower**	**the**	**cork**	**,**	**for**	**some**	**purpose**	**or**	**ither**	**,**
那里	存在	一个	金属丝	所有者	这	软木	，	为了	一些	目的	或者	另一个	，

软木塞下面有一根铁丝，不知出于什么目的。

[ɔː(r)]	['meɪbi]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[lʊk]	[niːt]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[faɪt]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɔːn]	[ə'weɪ]	,
or	**maybe**	**just**	**to**	**look**	**neat**	**,**	**we**	**had**	**some**	**fight**	**to**	**get**	**it**	**torn**	**away**	**,**
或者	或许	只是	到	看	整洁的	，	我们	有	一些	斗争	到	得到	它	撕裂	离开	，

或许只是为了美观，我们费了好大劲才把它撕掉。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[lɑːst]	[wiː; wi]	[sək'siːdɪd]	.
but	**at**	**last**	**we**	**succeeded**	**.**
但	在	最后的	我们	成功了	。

但最终我们成功了。

[ai]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	[ə'baʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[dʒʌg]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪf]	[wɒz; wəz]	['rʌmɪdʒɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[skruː]	,
I	**had**	**turned**	**about**	**for**	**a**	**jug**	**,**	**and**	**the**	**wife**	**was**	**rummaging**	**for**	**a**	**screw**	**,**
我	有	转向	关于	为了	一个	水壶	，	和	这	妻子	曾是	翻找	为了	一个	拧紧	，

我转身去拿水壶，妻子正在翻找螺丝钉。

[waɪl]	['bɛndʒi]	[wɒz; wəz]	['fɪdlɪŋ]	[ə'weɪ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɔːk]	—	[sɔːf]	[ˌjuː 'es]	!
while	**Benjie**	**was**	**fiddling**	**away**	**wi**	**'**	**his**	**fingers**	**at**	**the**	**cork**	**—**	**sauf**	**us**	**!**
尽管	本杰	曾是	拉琴	离开	wi	-	他的	手指	在	这	软木	—	萨夫	我们	！

当本杰用手指摆弄软木塞的时候——别管我们！

[ə; eɪ]	-	[æt; ət]	[eɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪd]	[ə; eɪ]	[θʌd]	[laɪk]	['θʌndə(r)]	,	['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːk]	['aʊər]	[pʊə]	-	[hed]	,
a	**'**	**at**	**ance**	**it**	**gaed**	**a**	**thud**	**like**	**thunder**	**,**	**driving**	**the**	**cork**	**ower**	**puir**	**Benjie's**	**head**	**,**
一个	-	在	安斯	它	盖德	一个	砰的一声	喜欢	雷	，	驾驶	这	软木	所有者	普伊	-	头	，

一声巨响，如同雷鸣，软木塞狠狠地砸在了可怜的本杰的头上。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspaʊtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [ˈendʒɪn] ,
while it spouted up in his een like a fire - engine ,
尽管 它 喷涌而出 向上 在 他的 een 喜欢 一个 火 - 引擎 ,

它像消防车一样在他眼中喷涌而出。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði][dʒʌg] ,
and I had only just time to throw down the jug ,
和 我 有 仅有的 只是 时间 到 扔 向下 这 水壶 ,

我只有时间把水壶扔在地上，

[ænd; ənd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [maʊθ] .
and up with the bottle to my mouth .
和 向上 和 这 瓶子 到 我的 嘴 .

然后我举起瓶子送到嘴边。

[ˈlʌkɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪkspəns] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dræp] - [left] ,
Luckily , for the sixpence it cost , there was a drap o't left ,
幸运的是 , 为了 这 六便士 它 成本 , 那里 曾是 一个 垂帘 - 左边 ,

幸运的是，花了六便士，还剩下一小滴。

[wɪtʃ] [ˈteɪstɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst] [laɪk] [brɪsk] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃɪŋz] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt]
which tasted by all the world just like brisk dish - washings ; but , for a ' that
哪个 尝过 经过 全部 这 世界 只是 喜欢 轻快 盘子 - 洗涤 ; 但 , 为了 一个 - 那
,
,
,

全世界都觉得它尝起来就像刚洗过的碗碟一样；但是，就凭这一点，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪts] ;
it had a wonderful power of setting me to rights ;
它 有 一个 精彩的 力量 的 环境 我 到 权利 ;

它有一种神奇的力量，能让我幡然醒悟；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈnɒdl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈɡæn][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] [mɑːtʃ] - [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
and my noddle in a while began to clear up , like a March - day after a
和 我的 面条 在 一个 尽管 开始 到 清除 向上 , 喜欢 一个 行进 - 天 后 一个
[ˈhevi] [ˈʃaʊə(r)] .
heavy shower .
重的 淋浴 .

过了一会儿，我的眼皮开始消退，就像三月里一场大雨过后一样。

[ai][maɪnd] [ˈveri] [wiːl] [tuː] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪdjuːəl] [deɪ] , [ðæt] [maɪ] - ,
I mind very weel too , on the afternoon of the dividual day , that my doorneebour ,
我 头脑 非常 威尔 也 , 在 这 下午 的 这 个人 天 , 那 我的 - ,

我也非常清楚，在那一天的下午，我的邻居，

[ˈtɒməs] , - [ɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈaʊə(r)][twɔː] - - [kræk] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
Thomas Burlings , pappit in ; and , in our twa - handit crack ower the counter ,
托马斯 伯灵斯 , - 在 ; 和 , 在 我们的 twa - - 裂缝 所有者 这 柜台 ,

托马斯·伯林斯，pappit 进来了；而且，在我们双手打开柜台的裂缝里，

[ˈɑːftə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ˈkjʊəriəs] [weɪ] ,
after asking me in a dry , curious way ,
后 问 我 在 一个 干燥 , 好奇的 方式 ,

他用一种略显枯燥又好奇的语气问我之后，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [neɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hiː; hi] [sed] ,
if I had come by nae skaith in the business of the play , he said ,
如果 我 有 来 经过 纳 斯凯斯 在 这 商业 的 这 玩 , 他 说 ,

他说，如果我在戏剧事务上碰巧遇到麻烦，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz]
the thing had now spread far and wide , and was making a great noise
这 事物 有 现在 传播 远的 和 宽的 , 和 曾是 制作 一个 伟大的 噪音
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

这件事现在已经传遍四方，在世界上引起了巨大的轰动。

[ai] [θɑːkt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə; eɪ] [θɑːkt] [ʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zəːvz] ;
I thocht the body a thocht sharp in his observes ;
我 思想 这 身体 一个 思想 锋利的 在 他的 观察 ;

我觉得他的身体在他观察中显得很敏锐;

[səʊ][ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪtli] , [prə'siːdɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʃeɪpɪŋ] - [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)]
so I pretended to take it quite lightly , proceeding in my shaping - out a pair
所以 我 假装 到 拿 它 相当 轻轻 , 进行中 在 我的 成型 - 出去 一个 一对
[ɒv; əv] ['bʌkskɪn] - ['brɪtʃɪz] ,
of buckskin - breeches ,
的 鹿皮 - 马裤 ,

于是我假装毫不在意，继续缝制我的鹿皮马裤。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['hʌntsmən] ; [səʊ] , ['siːɪŋ] [hiː; hi]
which I was making for ane of the duke's huntsmen ; so , seeing he
哪个 我 曾是 制作 为了 一个 的 这 公爵的 猎人 ; 所以 , 看到 他
[wɒz; wəz][æf] [ðə; ði] [sent] ,
was aff the scent ,
曾是 亲属 这 香味 ,

那是我为公爵的一位猎人准备的；所以，见他闻不到气味，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][meə(r)][dʒə'kəʊs] [wei] — " [wiːl] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['bʌkskin] ,
he said in a mair jocose way — " Weel , speaking about buckskins ,
他 说 在 一个 梅尔 滑稽的 方式 — " 威尔 , 请讲 关于 鹿皮 ,

他用一种更诙谐的方式说道——“嗯，说到鹿皮，

[aɪl] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] [gyd] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I'll tell ye a gude story about that . "
患病的 告诉 是的 一个 古德 故事 关于 那 . "

我这就给你讲个关于那件事的好故事。

" [let] [ˌjuː 'es] - , " [sed] [ai] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɪrɪʃ] [wei] ,
" Let us hear't , " said I ; for I was in that sort of queerish way ,
" 让 我们 - , " 说 我 ; 为了 我 曾是 在 那 种类 的 酷儿 方式 ,

“让我们听听吧,”我说；因为我当时就是那种古怪的样子。

[ðæt] [ai]['dɪdnə][keə(r)] ['mʌkəl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] .
that I didna care muckle about being very busy .
那 我 没事 关心 大块 关于 存在 非常 忙碌的 .

我一点也不在意自己有多忙。

" [jɛs] [get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwəʊ] - ['tɒməs] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [les] [wɜːθ] ['telɪŋ]
" Ye'se get it as I heard it , " quo ' Thomas ; " and it's no less worth telling
" 是的 得到 它 作为 我 听到 它 , " 如此 - 托马斯 ; " 和 它是 不 较少的 值得 讲述
,
,
,

“你们听到的和我听到的一样,”托马斯说，“而且这事也同样值得讲述。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ə; eɪ] [gyd] ['mɒrəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [teɪl] ,
that it bears a gude moral application in its tail ,
那 它 熊 一个 古德 道德 应用 在 它是 尾巴 ,

它结尾蕴含着良好的道德寓意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['blɪstə(r)] [dʌz] [gyd] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hjuːmə(r)]
after the same fashion that a blister does gude by sucking away the vicious humours
后 这 相同的 时尚 那 一个 水疱 做 古德 经过 吸吮 离开 这 恶毒 体液
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
of the body ,
的 这 身体 ,

就像水疱通过吸收体内有害体液来发挥作用一样，

[ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [giːz] ['preʃəs] .
thereby making the very pain it gies precious .
从而 制作 这 非常 疼痛 它 gies 宝贵的 .

因此，它所带来的痛苦本身就变得弥足珍贵。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] — [ðəʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [θɑːkt] — [ðə; ði] ['bɒdi] - [hɪz; ɪz]
" And here — though maybe it was just my thocht — the body strokit his
" 和 这里 — 尽管 或许 它 曾是 只是 我的 思想 — 这 身体 - 他的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

"而在这里——虽然这可能只是我的想法——身体抚摸着他的下巴，

[ænd; ənd] [giːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] [gliː] , [æz; əz] ['mʌkəl] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ðæt] [tuː; tə]
and gied me a kind of half glee , as muckle as saying , " take that to
和 gied 我 一个 种类 的 一半 高兴 , 作为 大块 作为 说 , " 拿 那 到
[jiː; ji] , ['niːbər] .
ye , neebour .
是的 , 邻居 .

他给了我一种半是喜悦的表情，就像在说："把那东西带给你，邻居。"

" [bʌt; bət][ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['kʊdnə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [æf] [hɪz; ɪz][hænd] , ['biːɪŋ] , [laɪk]
" But I deserved it all , and couldna take it ill aff his hand , being , like
" 但 我 应得的 它 全部 , 和 可以 拿 它 患病的 亲属 他的 手 , 存在 , 喜欢
[maɪ'sɛl] ,
mysel ,
我 ,

"但我罪有应得，也无法怨恨他的举动，因为我和他一样，

[eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɜːk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] , - - ['spiːkɪŋ]
ane of the elders of our kirk , and an honest enough , preceese - speaking
一个 的 这 长者 的 我们的 柯克 , 和 一个 诚实的 足够的 , - - 请讲
[mæn] .
man .
男人 .

他是教会的一位长老，也是一位诚实正直、能说方言的人。

" [jiː; ji] [siː] , [jiː; ji] [ken] , " [sed] ['tɒməs] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['fensəb(ə)l] , [ə; eɪ] [hwiːn]
" Ye see , ye ken , " said Thomas , " that the Breadalbane Fencibles , a wheen
" 叶 看 , 是的 肯 , " 说 托马斯 , " 那 这 面包班 围栏 , 一个 当
['haɪlənd] ['bɜːrkiz] ,
Highland birkies ,
高地 伯克 ,

"你看，你肯，"托马斯说，"布雷多尔巴恩·芬西布尔一家，当高地伯基斯时，

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][kæmp][ɒn] - [lɪŋks] , ['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
were put into camp on Fisherraw links , maybe for the benefit of their
是 放 进入 营 在 - 链接 , 或许 为了 这 益处 的 他们的
- ,
douking ,
- ,

他们被安置在费舍罗林克斯球场的营地里，也许是为了方便他们进行排泄活动。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [-] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][æt; ət][ðə; ði]
on account of the fiddle [14] — or maybe in case the French should land at the
在 帐户 的 这 小提琴 [-] — 或者 或许 在 案件 这 法语 应该 土地 在 这
['wɔːtə(r)] - [maʊθ] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː; tə] [giː] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [eə(r)] —
water - mouth — or maybe to gie the regiment the benefit of the sea air —
水 - 嘴 — 或者 或许 到 gie 这 团 这 益处 的 这 海 空气 —
[ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][beə(r)] ['hɑːdiə] ,
or maybe to make their bare houghs hardier ,
或者 或许 到 制作 他们的 裸 霍夫斯 更强壮 ,

或许是为了小提琴[14]——或许是为了防止法国人在水口登陆——或许是为了让军团享受到海风的益处——或许是为了让他们的裸露树干更加坚固，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] , [frɒst] [ænd; ənd] [snɔː] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['plenti] [æz; əz][jiː; ji]
for it was the winter time , frost and snaw being as plenty as ye
为了 它 曾是 这 冬天 时间 , 霜 和 雪 存在 作为 很多 作为 是的
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

因为当时正值冬季，霜雪遍地，到处都是。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌes eɪ 'iː] [skeəs] [æz; əz] [ˌpæntə'luːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔː(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɪðə(r)]
and no sae scarce as pantaloons among the core , or for some ither
和 不 sae 稀少 作为 灯笼裤 之中 这 核 , 或者 为了 一些 另一个
['riːz(ə)n] , [gyd] ,
reason , gude ,
原因 , 古德 ,

而且核心人群中也不乏像灯笼裤那样稀缺的东西，或者由于某种其他原因，好吧，

[bæd] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [wɪtʃ] ['dɪsnə] ['mʌkəl] ['mætə(r)] .
bad , or indifferent , which disna muckle matter .
坏的 , 或者 冷漠 , 哪个 迪斯纳 大块 事情 .

不好，或者无所谓，这都无关紧要。

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [ðə; ði] [læŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [əʊ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ]
But , ye see , the lang and the short o ' the story is , that there they
但 , 是的 看 , 这 语言 和 这 短的 o - 这 故事 是 , 那 那里 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] ,
were encamped ,
是 营地 ,

但是，长话短说，事情就是这样，他们在那里扎营。

[mæn][ænd; ənd] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] - [baɪ] [deɪ] ,
man and mother's son of them , going through their dreels by day ,
男人 和 母亲的 儿子 的 他们 , 去 通过 他们的 - 经过 天 ,

他们的男人和他们的母亲的儿子，白天经历着他们的苦难，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [baɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['praɪvəts] [ɪn][ðeə(r)] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðeə(r)]
and sleeping by night — the privates in their tents , and the offishers in their
和 睡眠 经过 夜晚 — 这 私人 在 他们的 帐篷 , 和 这 - 在 他们的
[mɑːrkiːz] ;
markees ;
标记 ;

夜间，士兵们睡在帐篷里，渔民们睡在马厩里；

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɒn][ðeə(r)]['juːʒuəl]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['tæmi] ,
living in the course of nature on their usual rations of beef and tammies ,
活的 在 这 课程 的 自然 在 他们的 通常 口粮 的 牛肉 和 塔米斯 ,
[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][ɒn] .
and sae on .
和 sae 在 .

他们顺应自然规律，以牛肉和玉米粥等日常口粮为生。

[səʊ] , [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
So , ye understand me ,
所以 , 是的 理解 我 ,

所以，你们明白我的意思吧?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [sʌtʃ] [smɑːt] ['ɔːdəriŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] ,
there was nae such smart orderings of things in the army in thae days ,
那里 曾是 纳 这样的 聪明的 订单 的 事物 在 这 军队 在 泰 天 ,

当时军队里可没有这么明智的秩序安排。

[ðə; ði] [men] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [biːf] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,
the men not having the beef served out to them by a butcher ,
这 男人 不是 拥有 这 牛肉 服务 出去 到 他们 经过 一个 屠夫 ,

那些没有从屠夫那里买到牛肉的男人们，

[sə'plaɪɪŋ] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] ['kʌmpəniz] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
supplying each company or companies by a written contract ,
供应 每个 公司 或者 公司 经过 一个 书面 合同 ,

通过书面合同向各公司供货

[drɔːn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪmɑːstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spɑːnsəbəl] ['wɪtnəsiz] ; [bʌt; bət] ['ɪlkə] [eɪn]
drawn up between him and the paymaster before sponsible witnesses ; but ilka ane
绘制 向上 之间 他 和 这 出纳员 前 负责任的 证人 ; 但 伊尔卡 一个
['brɪŋɪŋ] [wɒt] [pliːzd] [hɪm] ,
bringing what pleased him ,
带来 什么 高兴 他 ,

这份协议由他和出纳员在负责任的证人面前签署；但每个人都带来了他喜欢的东西，

['aɪðə(r)] [traɪp] , ['trɒtəz] , [steɪks] , ['kaʊz] - [tʃiːk] , [plʌk] , [hɒk] , [spɑː(r)] - [rɪb] , , [ɔː(r)] [səʊ]
either tripe , trotters , steaks , cow's - cheek , pluck , hough , spar - rib , jiggot , or so
任何一个 肚 , 蹄子 , 牛排 , 牛的 - 脸颊 , 采摘 , 霍夫 , 斯帕 - 肋骨 , 吉格特 , 或者 所以
[fɔːθ] . ” - .
forth . ” 14 .
前进 . ” - .

可以是牛肚、牛蹄、牛排、牛脸肉、牛杂、牛骨、牛肋骨、牛小排等等。”14.

[siː] ['dɑːktər; draɪv] ['dʒeɪməsənz] “ ['skɒtɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] . ” “
See Dr Jamieson's “ Scottish Dictionary . ” “
看 博士 詹姆森 “ 苏格兰 字典 . ” “

请参阅杰米森博士的《苏格兰语词典》。

- [ˌəʊ 'diː] ! ” [sed] [ai] , “ ['tɒməs] , [jiː; ji] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] .
' Od ! ” said I , “ Thomas , ye crack like a minister .
- 奇数 ! ” 说 我 , “ 托马斯 , 是的 裂缝 喜欢 一个 部长 .

“哎呀！”我说，“托马斯，你像个牧师一样崩溃了。”

[weə(r)] [dɪd] [jiː; ji] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ? ”
Where did ye happen to pick up all that knowledge ? ”
在哪里 做过 是的 发生 到 挑选 向上 全部 那 知识 ? ”

你究竟是从哪里学来的这些知识?

“ [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Where should I have got it ?
“ 在哪里 应该 我 有 得到 它 ?

“我应该从哪里得到它? ”

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔːld] [hɑːf] - [peɪ] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [speə(r)]
but from an auld half - pay sergeant - major , that lived in our spare
但 从 一个 老 一半 - 支付 军士 - 主要的 , 那 居住地 在 我们的 空闲的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

但是一位住在我们空房间里、拿着半薪的老军士长说的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] , ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
and had been out in the American war , having seen a power of service ,
和 有 到过 出去 在 这 美国人 战争 , 拥有 已见 一个 力量 的 服务 ,

他曾参加过美国内战，亲眼目睹了战争的力量。

[ænd; ənd] [biːn] [twaɪs] ['wuːndɪd] , — [eɪns] [ɪn][ðə; ði] [æf] [kwɪt] ,
and been twice wounded , — ance in the aff cuit ,
和 到过 两次 受伤 , — 安斯 在 这 亲属 库伊特 ,

曾两次受伤，——在事故中受伤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪðə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] . ”
and the ither time in the cuff of the neck . ”
和 这 另一个 时间 在 这 袖口 的 这 脖子 . ”

另一次是在脖子的袖口。”

“ [ai] [θɑːkt] [æz; əz] ['mʌkəl] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət] [seɪ] [ɒn] , [mæn] ; [ɪts] ['ʌŋkəʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] . ”
“ I thocht as muckle , ” said I ; “ but say on , man ; it's unco entertaining . ”
“ 我 思想 作为 大块 , ” 说 我 ; “ 但 说 在 , 男人 ; 它是 未 娱乐 . ”

“我觉得挺好,”我说；“不过，伙计，继续说吧；这真没意思。”

“ [wiːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [let][ˌem 'iː] [siː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wen] [jiː; ji] ['stɑːpɪt] [ˌem 'iː] ;
“ Weel , ” continued he , “ let me see where I was at when ye stoppit me ;
“ 威尔 , ” 持续 他 , “ 让 我 看 在哪里 我 曾是 在 什么时候 是的 停止 我 ;

“好吧,”他继续说道，“让我看看你们拦住我的时候，我在哪里；

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [aɪl] [heɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .
for maybe I'll hae to begin at the beginning again .
为了 或许 患病的 哈 到 开始 在 这 开始 再次 .

或许我不得不从头再来。

[fɔː(r); fə(r)][gɪf; dʒɪf][jiː; ji] - [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ]
For gif ye yenterrupt me , or edge in a word , or put me out by asking
为了 gif 是的 - 我 , 或者 边缘 在 一个 单词 , 或者 放 我 出去 经过 问
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

如果你打断我，或者用一句话挑衅我，或者问我问题让我不高兴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第53/81页

[ai] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] ['kænə] [prə'siːd] . ”
I lose the thread of my discourse , and canna proceed . ”
我 失去 这 线 的 我的 话语 , 和 美人蕉 继续 . ”

我的思路被打断了，无法继续讲下去了。

“ [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] [ai] , “ [jiː; ji][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [biːf] . ”
“ Ou , let me see , ” said I , “ ye was about the contract concerning the beef . ”
“ 你的 , 让 我 看 , ” 说 我 , “ 是的 曾是 关于 这 合同 有关 这 牛肉 . ”

“哦，让我想想,”我说，“您说的是关于牛肉的合同。”

“ - , ” [kwəʊ] - ['tɒməs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋɡə(r)] ; “ [jiːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [heə(r)] .
“ Preceesely , ” quo ' Thomas , stretching out his forefinger ; “ ye've said it to a hair .
“ - , ” 如此 - 托马斯 , 伸展 出去 他的 食指 ; “ 你们已经 说 它 到 一个 头发 .

“当然,”托马斯说着，伸出食指；“你对一根头发都这么说了。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['dɪdnə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] ['kʌmpəniz] ,
At that time , as I was observing , the butcher didna supply a company or companies ,
在 那 时间 , 作为 我 曾是 观察 , 这 屠夫 没事 供应 一个 公司 或者 公司 ,

当时我观察到，这家肉铺并没有向任何一家或多家公司供货。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] , [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['spɑːnsəbəl] ['wɪtnəsiz] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] ;
according to the terms of a contract , drawn up before sponsible witnesses , between him and the paymaster ;
根据 到 这 条款 的 一个 合同 , 绘制 向上 前 负责任的 证人 , 之间 他 和 这 出纳员 ;

根据他与付款人之间在负责任的证人面前起草的合同条款；

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ɡɒt] [biːf] - ['mʌni] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [peɪ] ; [wɪð] [wɪtʃ] [sed] ['mʌni] , ['ɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ,
but the soldiers got beef - money along with their pay ; with which said money , given them ,
但 这 士兵 得到 牛肉 - 钱 沿着 和 他们的 支付 ; 和 哪个 说 钱 , 给定 他们 ,

但士兵们除了薪饷外，还领到了牛肉补贴；有了这笔钱，他们……

[jiː; ji] [əb'zɜːv] , [fɔː(r); fə(r)] [sed] ['pɜːpəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ɒblɪɡeɪtɪd] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stætʃuːt] ,
ye observe , for said purpose , they were bound and obligated , in terms of the statute ,
是的 观察 , 为了 说 目的 , 他们 是 边界 和 有义务的 , 在 条款 的 这 法令 ,

你们注意到，就上述目的而言，根据该法规，他们受到约束并承担义务。

[tuː; tə] [bai] , ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [sed] [biːf] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] , [æz; əz]

to buy , purchase , and provide the said beef , twice a week or oftener , as

到 买 ， 购买 ， 和 提供 这 说 牛肉 ， 两次 一个 星期 或者 更频繁 ， 作为

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['hæpən] ;

it might happen ;

它 可能 发生 ；

购买、采购并提供所述牛肉，每周两次或更频繁，视情况而定；

[æn; ən] ['ɔːdəli] - ['meɪkɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['ket(ə)lz] ['regjələli] ['evri] ['fɔːnuːn]

an orderly offisher making inspection of the camp - kettles regularly every forenoon

一个 秩序 - 制作 检查 的 这 营 - 水壶 经常 每一个 午前

[æt; ət] [eɪn] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

at ane o'clock or thereabouts .

在 一个 点钟 或者 大约 .

一名勤务人员每天上午一点左右定期检查营地水壶。

“ [səʊ] , [æz; əz] [jɪl] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] ['kæptɪn]

“ So , as ye'll pay attention to observe , there was a private in Captain

“ 所以 ， 作为 叫喊 支付 注意力 到 观察 ， 那里 曾是 一个 私人的 在 队长

- ['kʌmpəni] ,

M'Tavish's company ,

- 公司 ，

“所以，你们要留意观察，M'Tavish 上尉的连队里有一名列兵，

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [mæk'ælpaɪn] ,

the second to the left of the centre , of the name of Duncan MacAlpine ,

这 第二 到 这 左边 的 这 中心 ， 的 这 姓名 的 邓肯 麦卡尔平 ，

[ə; eɪ] [wiː] ,

a wee ,

一个 哇 ，

中心左侧第二个，是邓肯·麦克阿尔平的名字，一个小小的

['hɑːdi] , ['blækəvaizd] , [ɪn] - ['kriːtʃə(r)] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][ai] [hɜːd]

hardy , blackavised , in - knee'd creature , remarkable for naething that ever I heard

耐寒的 ， 黑人 ， 在 - 膝盖 生物 ， 卓越 为了 什么都没有 那 曾经 我 听到

[tel] [ɒv; əv] ,

tell of ,

告诉 的 ，

一个体格健壮、背部漆黑、膝盖内陷的生物，我从未听说过它有什么特别之处。

[ɪk'sept] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃɒtən] [ə; eɪ]['geɪdʒə(r)][ɪn]['beɪ.də.nɑːk] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ;

except being reported to have shotten a gauger in Badenoch , or thereabouts ;

除了 存在 据报道 到 有 肖滕 一个 量规 在 巴德诺赫 ， 或者 大约 ；

据报道，他曾在巴德诺赫或附近射杀了一名测量员；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [red] [nəʊz] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [jiː; ji] [əb'zɜːv] , [ai] - ,

and for having a desperate red nose , the effects , ye observe , I daursay ,

和 为了 拥有 一个 绝望的 红色的 鼻子 ， 这 效果 ， 是的 观察 ， 我 - ，

至于鼻子红得厉害，后果嘛，你们看看，我说，

— [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [mɔːlt; mɒlt] .

— the effects of drinking malt speerits .

— 这 效果 的 喝 麦芽 斯皮里茨 .

—饮用麦芽酒的影响。

“ [wiːl] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [pɑːst] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən]

“ Weel , week after week passed ower , and better passed ower , and Duncan

“ 威尔 ， 星期 后 星期 通过了 所有者 ， 和 更好的 通过了 所有者 ， 和 邓肯

[pleɪd] [æf][hɪz; ɪz] [trɪks] ,

played aff his tricks ,

玩 亲属 他的 技巧 ，

“嗯，一周又一周地过去了，邓肯继续耍他的诡计，

[laɪk]	['ænaɪðər]	['hɜːmən]	['bəʊæz]	,
like	**anither**	**Herman**	**Boaz**	**,**
喜欢	另一个	赫尔曼	波阿兹	,

就像另一个赫尔曼·波阿斯一样，

[ðə; ði]	[slaɪt]	-	[əʊ]	-	-	[hænd]	['dʒʌglə(r)]	—	[hɪm]	[ðæts]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[liːg]
the	**slight**	**-**	**o**	**'**	**-**	**hand**	**juggler**	**—**	**him**	**that's**	**suspecket**	**to**	**be**	**in**	**league**
这	轻微	-	o	-	-	手	杂耍演员	—	他	那就是	-	到	是	在	联盟

[ænd; ənd]	['pækʃən]	[wɪð]	[ðə; ði]	[diːl]	.
and	**paction**	**with**	**the**	**deil**	**.**
和	太平洋	和	这	魔鬼	.

那个手法娴熟的杂耍演员——他被怀疑与魔鬼勾结。

[bʌt; bət]	[jɪl]	[hɪə(r)]	.	”	“
But	**ye'll**	**hear**	**.**	**”**	**“**
但	叫喊	听到	.	”	“

但你们会听到的。“

-	[ˌəʊ 'diː]	,	[ɪts]	[daɪ'vɜːtɪŋ]	,	['tɒməs]	,	”	[sed]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪm]	;	“	[gæŋ]	[ɒn]	,	[mæn]	.
'	**Od**	**,**	**it's**	**diverting**	**,**	**Thomas**	**,**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**;**	**“**	**gang**	**on**	**,**	**man**	**.**
-	奇数	,	它是	转移注意力	,	托马斯	,	”	说	我	到	他	;	“	帮派	在	,	男人	.

”
”
”

“哦，这挺有意思的，托马斯，”我对他说；“继续吧，伙计。”

“	[wiːl]	,	[jiː; ji]	[siː]	,	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[əb'zɜːvɪŋ]
“	**Weel**	**,**	**ye**	**see**	**,**	**as**	**I**	**was**	**observing**
“	威尔	,	是的	看	,	作为	我	曾是	观察

.
.
.

“嗯，你们看，正如我所观察到的。”

[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	,	[weə(r)]	[wɒz; wəz]	[ai]	[æt; ət]	?
Let	**me**	**see**	**,**	**where**	**was**	**I**	**at**	**?**
让	我	看	,	在哪里	曾是	我	在	?

让我想想，我刚才说到哪儿了？

[əʊ]	[eɪ]	,	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['pækʃən]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[diːl]
Ou	**ay**	**,**	**having**	**a**	**paction**	**wi**	**'**	**the**	**deil**
你的	哎	,	拥有	一个	太平洋	wi	-	这	魔鬼

.
.
.

哦，和魔鬼订婚了。

[səʊ]	,	[wen]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɒtʃɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[kæmp]	-	['ket(ə)lz]	,	[sʌm; səm]	['stɜːrɪŋ]
So	**,**	**when**	**all**	**were**	**watching**	**beside**	**the**	**camp**	**-**	**kettles**	**,**	**some**	**stirring**
所以	,	什么时候	全部	是	观看	旁	这	营	-	水壶	,	一些	搅拌

[ðem; ðəm]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['spɜːtl]	,	[ɔː(r)]	['pærɪtʃ]	-	[stɪks]
them	**wi**	**'**	**spurtles**	**,**	**or**	**parritch**	**-**	**sticks**
他们	wi	-	喷枪	,	或者	帕里奇	-	棍子

,
,
,

于是，当大家都在营地水壶旁观看，有些人用勺子或叉子搅拌水的时候，

[ɔː(r)]	[fɔːrks]	,	[ɔː(r)]	[wɒt'evə(r)]	[wɒz; wəz]	['nesəsəri]	,
or	**forks**	**,**	**or**	**whatever**	**was**	**necessary**	**,**
或者	叉子	,	或者	任何	曾是	必要的	,

或者叉子，或者其他任何必需品。

[ðə; ði]	['ɔːdəli]	-	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	['præktɪs]	[ɒv; əv]	['regjələli]	['kʌmɪŋ]	[baɪ]	,
the	**orderly**	**offisher**	**made**	**a**	**point**	**and**	**practice**	**of**	**regularly**	**coming**	**by**	**,**
这	秩序	-	制成	一个	观点	和	实践	的	经常	未来	经过	,

那位勤杂的渔夫总是会定期过来查看情况，而且一直保持着这样的习惯。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tʃæp]	[ɒv; əv]	[eɪn]	[pɑːst]	[mə'rɪdiən]	,	[æz; əz]	[ai]	[əb'zɜːvd]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	[bɪ'fɔː(r)]
about	**the**	**chap**	**of**	**ane**	**past**	**meridian**	**,**	**as**	**I**	**observed**	**to**	**ye**	**before**
关于	这	小伙子	的	一个	过去的	子午线	,	作为	我	观察到	到	是的	前

,
,
,

关于过去子午线附近的那条小路，正如我之前向你们提到的那样，

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɪlkə] [eɪn] [hæd; həd] [wɛə] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɒn] ;
to make inspection of what ilka ane had wared his pay on ;
到 制作 检查 的 什么 伊尔卡 一个 有 警告 他的 支付 在 ;
检查一下ilka ane领取薪水穿的是什么衣服;

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [het] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
and what he had got simmering in the het water for his dinner .
和 什么 他 有 得到 煨煮 在 这 他的 水 为了 他的 晚餐 .
还有他在热水里炖着的晚餐食材。

“ [səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
“ So , on the day concerning which I am about to speak , it fell out , as usual ,
“ 所以 , 在 这 天 有关 哪个 我 是 关于 到 说话 , 它 跌倒 出去 , 作为 通常 ,
,
,
,
“所以，在我即将谈到的这一天，事情像往常一样发生了。”

[ðæt] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɔː(r)][twɔː] ,
that he happened to be making his rounds , halting a moment — or twa ,
那 他 发生 到 是 制作 他的 回合 , 停止 一个 片刻 — 或者 twa ,
['meɪbi] — [bɪ'fɔː(r)] ['ɪlkə] [pæt] ;
maybe — before ilka pat ;
或许 — 前 伊尔卡 拍 ;
他碰巧正在巡视，在拍打 ilka 之前停顿了一会儿——或者两秒钟;

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ˌðeər'ɒv] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [laɪk] ,
the man that had the charge thereof , by the way of stirring like ,
这 男人 那 有 这 收费 其中 , 经过 这 方式 的 搅拌 喜欢 ,
负责此事的人，通过搅拌的方式，

['klæpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [læŋ] [fɔːk] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ,
clapping down his lang fork , and bringing up the piece of meat ,
鼓掌 向下 他的 语言 叉 , 和 带来 向上 这 片 的 肉 ,
他猛地放下长叉，端起那块肉。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [keɪl] [ɒv; əv] ,
or whatever he happened to be making kail of ,
或者 任何 他 发生 到 是 制作 凯尔 的 ,
或者不管他当时在做什么，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [læm] , [pɔːk] , [biːf] , ['mʌtn] , [ɔː(r)] [viːl] .
to let the inspector see whether it was lamb , pork , beef , mutton , or veal .
到 让 这 检查员 看 无论 它 曾是 羊肉 , 猪肉 , 牛肉 , 羊肉 , 或者 小牛肉 .
让检查员看看是羊肉、猪肉、牛肉、羊羔肉还是小牛肉。

[fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [əb'zɜːv] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tɒməs] , ['giːɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'sɛl] ,
For , ye observe , ” continued Thomas , gieing me , as I took it to mysel ,
为了 , 是的 观察 , ” 持续 托马斯 , gieing 我 , 作为 我 采取 它 到 我 ,
“你们看,”托马斯继续说道，一边递给我，我接过它。

['ænaɪðər][kwɪə(r)] [saɪd] [lʊk] , “ [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
anither queer side look , “ the purpose of the offisher making the inspection ,
另一个 酷儿 边 看 , “ 这 目的 的 这 - 制作 这 检查 ,
另一种奇怪的侧面观察，“渔民进行检查的目的是什么，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [peɪ] - ['mʌni] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['mɪlətri] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ;
was to see that they laid out their pay - money conform to military regulation ;
曾是 到 看 那 他们 铺设 出去 他们的 支付 - 钱 符合 到 军队 规定 ;
目的是确保他们的薪饷发放符合军规;

[ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] - , [ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [beɪθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
and no to filling their stamicks , and ruining baith soul and body ,
和 不 到 填充 他们的 - , 和 毁坏 拜斯 灵魂 和 身体 ,
而且，不要为了满足自己的虚荣心而损害身心。

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn] ['wɪski] , [æz; əz][bʌt; bət] ['aʊər] ['mɒni] , [ðæt] ['eɪblɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [kent] ['betə(r)] ,
by throwing it away on whisky , as but ower mony , that aiblins should hae kent better ,
经过 投掷 它 离开 在 威士忌酒 , 作为 但 所有者 金钱 , 那 艾布林斯 应该 哈 肯特 更好的 ,
把钱都花在威士忌上，就像花太多钱一样，艾布林斯应该更明白这一点。

[hæv; həv] [djuːn] [bʌt; bət] ['aʊər] ['ɑːftən] . ” “
have dune but ower aften . ” “
有 沙丘 但 所有者 下午 . ” “
已经沙丘，但下午晚些时候。”

- [tɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] , ” [sed] [ai] [tɪl] [hɪm] ;
' Tis but too true , ” said I till him ;
- 的 但 也 真的 , ” 说 我 直到 他 ;
“这话说得太对了,”我对他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [wɪl] [fɑː] - [ɪn'tɪl] [ə; eɪ] [foʊ] ['sʌmtaɪmz] .
“ but the best will fa ' intil a faut sometimes .
“ 但 这 最好的 将要 法 - 直到 一个 错误 有时 .
“但最好的也有失败的时候。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] - ['aʊə(r)] ['feiliŋ] , ['tɒməs] . ”
We have a ' our failings , Thomas . ”
我们 有 一个 - 我们的 缺点 , 托马斯 . ”
“我们都有缺点，托马斯。”

“ [dʒʌst][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tɒməs] ; “ [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][æt; ət] ?
“ Just so , ” answered Thomas ; “ but where was I at ?
“ 只是 所以 , ” 回答 托马斯 ; “ 但 在哪里 曾是 我 在 ?
“正是如此,”托马斯回答说，“但我刚才说到哪儿了？ ”

[əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪski] .
Ou , about the whisky .
你的 , 关于 这 威士忌酒 .
哦，关于威士忌。

[wiːl] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪski] : [jiː; ji] [siː] , [ðə; ði] - , - ['tɑːdrɪk] , [ai] -
Weel , speaking about the whisky : ye see , the offisher , Lovetenant Todrick , I b'lief
威尔 , 请讲 关于 这 威士忌酒 : 是的 看 , 这 - , - 托德里克 , 我 -
嗯，说到威士忌：你看，渔夫，洛夫特南特·托德里克，我相信

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əb'zɜːv] [ə'baʊt] ['dʌŋkənz] ['ket(ə)l] ; [səʊ] , [wen] [hiː; hi][kæm] [tuː; tə] [hɪm] ,
they called him , had made an observe about Duncan's kettle ; so , when he cam to him ,
他们 称为 他 , 有 制成 一个 观察 关于 邓肯的 壶 ; 所以 , 什么时候 他 摄像头 到 他 ,
他们叫了他，并注意到了邓肯的水壶；所以，当他来到邓肯面前时，

['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊn] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [nəʊz] ,
Duncan was sitting in the lown side of a dyke , with his red nose ,
邓肯 曾是 坐着 在 这 低 边 的 一个 堤防 , 和 他的 红色的 鼻子 ,
邓肯坐在堤坝低洼的一侧，他的鼻子红红的。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[steɪn]	,	['glaʊərɪŋ]	[freɪ]	[hɪm]	['ænaɪðər]	[weɪ]	;
and	**a**	**pipe**	**in**	**his**	**cheek**	**,**	**on**	**a**	**big**	**stane**	**,**	**glowering**	**frae**	**him**	**anither**	**way**	**;**
和	一个	管道	在	他的	脸颊	,	在	一个	大的	石	,	忧郁	弗雷	他	另一个	方式	;

脸颊上插着一根烟斗，站在一块大石头上，怒视着他，左右为难；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['seɪɪŋ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[kæm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[wiːl]	,	['dʌŋkən]	[mæk'ælpaɪn]	,
and	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**when**	**he**	**cam**	**to**	**him**	**he**	**said**	**,**	**'**	**Weel**	**,**	**Duncan**	**MacAlpine**	**,**
和	,	作为	我	曾是	说	,	什么时候	他	摄像头	到	他	他	说	,	-	威尔	,	邓肯	麦卡尔平	,

正如我刚才所说，当他走到他跟前时，他说：“好的，邓肯·麦克阿尔平，

[wɒt]	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['ket(ə)l]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[mæn]	?	-
what	**have**	**ye**	**in**	**your**	**kettle**	**the**	**day**	**,**	**man**	**?**	**'**
什么	有	是的	在	你的	壶	这	天	,	男人	?	-

伙计，你今天壶里装的是什么？

“	[ænd; ənd]	['dʌŋkən]	,	['rɪnɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[læŋ]	[fɔːk]	,	['ɑːnsə(r)d]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['haɪlənd]	[brəʊg]	[wei]	—	-	[pliːz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	,
“	**And**	**Duncan**	**,**	**rinning**	**down**	**his**	**lang**	**fork**	**,**	**answered**	**in**	**his**	**ain**	**Highland**	**brogue**	**way**	**—**	**'**	**Please**	**your**	**honour**	**,**
“	和	邓肯	,	冲洗	向下	他的	语言	叉	,	回答	在	他的	艾因	高地	布洛克鞋	方式	—	-	请	你的	荣誉	,

“邓肯一边用他那长长的叉子叉着餐，一边用他那浓重的高地口音回答道——‘请法官大人保佑，

[dʒʌst]	[maɪ]	[ɔːld]		,	[traɪp]	.	-	“
just	**my**	**auld**	**fav'rite**	**,**	**tripe**	**.**	**'**	**“**
只是	我的	老	最爱	,	肚	.	-	“

就是我最爱的老菜，牛肚。

-	[diːd]	,	['dʌŋkən]	,	”	[sed]	-	['tɑːdrɪk]	,	[ɔː(r)]	[wɒt'evə(r)]	[ðeɪ]	-	[hɪm]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɔːld]		,
'	**Deed**	**,**	**Duncan**	**,**	**”**	**said**	**Lovetenant**	**Todrick**	**,**	**or**	**whatever**	**they**	**ca'd**	**him**	**,**	**“**	**it**	**is**	**an**	**auld**	**fav'rite**	**,**
-	契据	,	邓肯	,	”	说	-	托德里克	,	或者	任何	他们	-	他	,	“	它	是	一个	老	最爱	,

“没错，邓肯，”佃农托德里克（或者不管他们叫他什么）说道，“这是个老朋友了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	-	[els]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['denə(r)]	,	[mæn]	.	”
surely	**,**	**for**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**ye**	**have**	**onything**	**else**	**for**	**your**	**denner**	**,**	**man**	**.**	**”**
一定	,	为了	我	有	绝不	已见	是的	有	-	别的	为了	你的	丹纳	,	男人	.	”

“真的吗？因为我从来没见过你们晚餐吃别的。”

“	['evri]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[teɪst]	,	[pliːz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['dʌŋkən]	[mæk'ælpaɪn]	;
“	**Every**	**man**	**to**	**his**	**taste**	**,**	**please**	**your**	**honour**	**,**	**”**	**answered**	**Duncan**	**MacAlpine**	**;**
“	每一个	男人	到	他的	品尝	,	请	你的	荣誉	,	”	回答	邓肯	麦卡尔平	;

“各有所好，大人请见谅，”邓肯·麦克阿尔平回答道；

“	[let]	['ɪlkə]	[eɪn]	[pliːz]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪnˌsɛl]	,	”	—	['hɔːlɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[skriːd]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[læŋ]	;
“	**let**	**ilka**	**ane**	**please**	**her**	**nainsel**	**,**	**”**	**—**	**hauling**	**up**	**a**	**screed**	**half**	**a**	**yard**	**lang**	**;**
“	让	伊尔卡	一个	请	她	纳因塞尔	,	”	—	运输	向上	一个	长篇大论	一半	一个	院子	语言	;

“让ilka ane取悦她的nainsel, ”——拉起一块刮板半码长;

“	['ɪlkə]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[teɪst]	,	[pliːz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	,	-	['tɑːdrɪk]	.	”	“
“	**ilka**	**man**	**to**	**his**	**taste**	**,**	**please**	**your**	**honour**	**,**	**Lovetenant**	**Todrick**	**.**	**”**	**“**
“	伊尔卡	男人	到	他的	品尝	,	请	你的	荣誉	,	-	托德里克	.	”	“

“请托德里克佃农照着他的口味做。”

- [ˌəʊ 'diː] , [mæn] , ” [sed] [ai][tuː; tə] [hɪm] ; “
' Od , man , ” said I to him ; “
- 奇数 , 男人 , ” 说 我 到 他 ; “

“哎呀，老兄,”我对他说；

- [ˌəʊ 'diː] , [mæn] , [jɜːr] [ə; eɪ] ['diːkən] [æt; ət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
' od , man , ye're a deacon at telling a story .
- od , 男人 , 是的 一个 执事 在 讲述 一个 故事 .

老兄，你讲故事讲得真棒！

[jɜːr] [ə; eɪ][kwɪə(r)][hænd] .
Ye're a queer hand .
是的 一个 酷儿 手 .

你这手真怪。

[wiːl] , [wɒt] [kæm][nekst] ? ”
Weel , what cam next ? ”
威尔 , 什么 摄像头 下一个 ? ”

那么，接下来会发生什么呢?

“ [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nekst] ?
“ What think ye should come next ?
“ 什么 思考 是的 应该 来 下一个 ?

“你们觉得接下来应该做什么? ”

” [kwəʊ] - ['tɒməs] , ['draɪli] .
” quo ' Thomas , drily .
” 如此 - 托马斯 , 干巴巴地 .

“托马斯冷冷地说道。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['dɪnə] [ken] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] .
“ I'm sure I dinna ken , ” answered I .
“ 我是 当然 我 迪娜 肯 , ” 回答 我 .

“我肯定不知道,”我回答道。

“ [wiːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪl] [tel] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][æt; ət] ? ”
“ Weel , ” said he , “ I'll tell ; but where was I at ? ”
“ 威尔 , ” 说 他 , “ 患病的 告诉 ; 但 在哪里 曾是 我 在 ? ”

“好吧,”他说，“我会说的；但我刚才说到哪儿了? ”

“ [əʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜːv] [ɒv; əv] - ['tɑːdrɪk] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] - [hɪm] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ Ou , at the observe of Lovetenant Todrick , or what they ca'ed him , about the
“ 你的 , 在 这 观察 的 - 托德里克 , 或者 什么 他们 - 他 , 关于 这
[traɪp] ;
tripe ;
肚 ;

“哦，在洛夫特南特·托德里克（或者他们叫他什么）的观察下，关于牛肚；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] ['dʌŋkən] [mæk'ælpaɪn][ɒn] [ðæt] [hed] , [ðæt] - ['ɪlkə] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz]
and the answer of Duncan MacAlpine on that head , that ' ilka man had his
和 这 回答 的 邓肯 麦卡尔平 在 那 头 , 那 - 伊尔卡 男人 有 他的
[eɪn; 'ɑːjɪn] [teɪst] . - ” “
ain taste . ' ” “
艾因 品尝 . - ” “

邓肯·麦克阿尔平对此的回答是：“每个人都有自己的口味。”

- ['vɪərə] [truː] , - [sed] - ['tɑːdrɪk] ; - [bʌt; bət] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [ɒn] [ðæt] [dɪʃ] ,
' Vera true , ' said Lovetenant Todrick ; ' but lift it out a'thegither on that dish ,
- 维拉 真的 , - 说 - 托德里克 ; - 但 举起 它 出去 - 在 那 盘子 ,

“确实如此,”房客托德里克说，“但要把它们一起放到那个盘子里。”

[tɪl]	[ai]	[get]	[maɪ]	[speks]	[ɒn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['nevə(r)]	[sɪns]	[ai]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	,
till	I	get	my	specs	on	;	for	never	since	I	was	born	,
直到	我	得到	我的	规格	在	;	为了	绝不	自从	我	曾是	出生	,

直到我戴上眼镜；因为自从我出生以来，从未，

[dɪd]	[ai]	['evə(r)]	[siː]	[bɪ'fɔː(r)]	[bɔɪld]	[traɪp]	[wɪð]	['bʌtnz]	[ænd; ənd]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊlz]	-	.	-
did	I	ever	see	before	boiled	tripe	with	buttons	and	button	-	holes	intil't	.	'
做过	我	曾经	看	前	煮沸	肚	和	按钮	和	按钮	-	孔	-	.	-

我以前见过带纽扣和扣眼的煮牛肚吗?

”	[æt; ət]	[ðɪs]	[ai]	[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[laʊd]	['lɑːfɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[ai]	['kʊdnə]	[help]	,
”	At	this	I	set	up	a	loud	laughing	,	which	I	couldna	help	,
”	在	这	我	放	向上	一个	大声	笑	,	哪个	我	可以	帮助	,

“这时我忍不住放声大笑起来，我真的控制不住。”

[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[splɪt]	[maɪ]	[saɪdz]	;
though	it	was	like	to	split	my	sides	;
尽管	它	曾是	喜欢	到	分裂	我的	侧面	;

虽然感觉像是要把我的肚子都撑裂了；

[bʌt; bət]	['tɒməs]		[beɪd]	[ˌem 'iː]	[hwɪʃt]	[tɪl]	[ai]	[hɜːd]	[hɪm]	[aʊt]	.	“
but	Thomas	Burlings	bade	me	whisht	till	I	heard	him	out	.	“
但	托马斯	伯灵斯	巴德	我	白色	直到	我	听到	他	出去	.	”

但托马斯·伯林斯让我等他把话说完。

-	['bʌtnz]	[ænd; ənd]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊlz]	!	-	[kwəʊ]	-	['dʌŋkən]	[mæk'ælpaɪn]	.
'	Buttons	and	button	-	holes	!	'	quo	'	Duncan	MacAlpine	.
-	按钮	和	按钮	-	孔	!	-	如此	-	邓肯	麦卡尔平	.

“纽扣和扣眼！”邓肯·麦克阿尔平说道。

-	[lʊk]	[ə'gen]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jə(r)]	[speks]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[jɜːr]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ɹæŋ]	,	-	['tɑːdrɪk]	.	-	”
'	Look	again	,	wi	'	yer	specs	;	for	ye're	surely	wrang	,	Lovetenant	Todrick	.	'	”
-	看	再次	,	wi	-	你的	规格	;	为了	是的	一定	胡说	,	-	托德里克	.	-	”

“戴上眼镜再看看，你肯定错了，托德里克房客。”

“	['bʌtnz]	[ænd; ənd]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊlz]	!	[ænd; ənd]	-	[diːd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[raɪt]	,	['dʌŋkən]	,	-
“	Buttons	and	button	-	holes	!	and	'	deed	I	am	surely	right	,	Duncan	,	'
“	按钮	和	按钮	-	孔	!	和	-	契据	我	是	一定	正确的	,	邓肯	,	-

['ɑːnsə(r)d]	-	['tɑːdrɪk]	,
answered	Lovetenant	Todrick	,
回答	-	托德里克	,

“纽扣和扣眼！还有‘我肯定是对的，邓肯，’”洛夫特南特·托德里克回答道。

['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[speks]	[dɪ'lɪbərətli]	[æf]	[ðə; ði]	[brɪg]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,	[ænd; ənd]	[-]	[ðem; ðəm]
taking	his	specs	deliberately	aff	the	brig	o	'	his	nose	,	and	faulding	them
采取	他的	规格	故意地	亲属	这	布里格	o	-	他的	鼻子	,	和	福尔丁	他们

[ðə'gɪðər]	,
thegither	,
聚集	,

他故意把眼镜从鼻梁上取下来，然后把它们掖好。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	,	[fɜːst]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[mə'rɒkəʊ]	[keɪs]	,	[ænd; ənd]	[saɪn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
as	he	put	them	,	first	into	his	morocco	case	,	and	syne	into	his	pocket	.
作为	他	放	他们	,	第一的	进入	他的	摩洛哥	案件	,	和	同步	进入	他的	口袋	.

他把它们放进去，先放进他的摩洛哥皮箱里，然后放进口袋里。

-	[ˌhaʊsəm'evər]	,	['dʌŋkən]	[mæk'ælpaɪn]	,	[aɪl]	[pɑːs]	[jiː; ji]	['aʊər]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[gɪf; dʒɪf]	[jiː; ji]	[teɪk]
'	Howsomever	,	Duncan	MacAlpine	,	I'll	pass	ye	ower	for	this	time	,	gif	ye	take
-	然而	,	邓肯	麦卡尔平	,	患病的	经过	是的	所有者	为了	这	时间	,	gif	是的	拿

[maɪ]	['wɔːnɪŋ]	,
my	warning	,
我的	警告	,

“不过，邓肯·麦克阿尔平，如果你能听从我的警告，这次我就放过你了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][weə(r)][jə(r)] - [ɒn] ['həʊlsəm] ['butʃəz] [miːt] , [laɪk] [ə; eɪ]
and for the future ware yer paymoney on wholesome butcher's meat , like a
和 为了 这 未来 仓库 你的 - 在 健康 肉铺 肉 , 喜欢 一个
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

以后要像基督徒一样，把钱花在健康肉铺买的肉上。

[ænd; ənd][nəʊ][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] -
and no be trying to delude your ain stamick , and your offisher's
和 不 是 尝试 到 妄想 你的 艾因 - , 和 你的 -
[iːn] , [baɪ] ['hædɪn] - [ʌp] ,
een , by haddin ' up ,
een , 经过 哈丁 - 向上 ,

不要试图通过装腔作势来欺骗你自己的耐力和你的丈夫的眼睛，

[ɒn][ə; eɪ] [fɔːk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [meɪk] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
on a fork , such a heathenish make - up for a dish ,
在 一个 叉 , 这样的 一个 异教徒 制作 - 向上 为了 一个 盘子 ,

用叉子叉着吃，这道菜的装扮简直太异教了。

[æz; əz][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ! - ”
as the leg of a pair o ' buckskin breeches ! ' ”
作为 这 腿 的 一个 一对 o - 鹿皮 马裤 ! - ”

就像一条鹿皮马裤的裤腿一样！

“ ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ! ” [sed] [ai] ; “ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɔɪl] ['sɪkən] [træʃ]
“ Buckskin breeches ! ” said I ; “ and did he really and actually boil siccan trash
“ 鹿皮 马裤 ! ” 说 我 ; “ 和 做过 他 真的 和 实际上 熬 干燥 垃圾
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ? ”
to his dinner ? ”
到 他的 晚餐 ? ”

“鹿皮裤！”我说，“他真的把干涸的垃圾煮成晚餐吃了吗？”

“ [neɪ] [ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] [ðæt] [jet] , [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tɒməs] .
“ Nae sae far south as that yet , friend , ” answered Thomas .
“ 纳 sae 远的 南 作为 那 然而 , 朋友 , ” 回答 托马斯 .

“朋友，还没有到那么南的地方，”托马斯回答道。

“ ['dʌŋkən] ['wɑːznə][ˌes eɪ 'iː] [baʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [æz; əz][jiː; ji][ɪ'mædʒɪn] ,
“ Duncan wasna sae bowed in the intellect as ye imagine ,
“ 邓肯 竞技场 sae 鞠躬 在 这 智力 作为 是的 想象 ,

“邓肯并没有像你们想象的那样在智力上屈服，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [spaɪs] [ɒv; əv] [ˌklɛvə'rælɪti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] . — [iːt] ['sɪkən]
and had some spice of cleverality about his queer manœuvres . — Eat siccan
和 有 一些 香料 的 聪明才智 关于 他的 酷儿 机动 . — 吃 干燥
[træʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] !
trash to his dinner !
垃圾 到 他的 晚餐 !

他那些古怪的举动中还带着一丝狡黠的幽默。——吃垃圾，让他吃晚餐！

[neɪ] [meə(r)] , [mænsi] , [ðæn; ðən][jiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] ['aɪən] [-] [jɜːr] ['rɪnɪŋ] ['ɑːˌlɑːŋ] [ðæt]
Nae mair , Mansie , than ye intend to eat that iron guse ye're rinning alang that
纳 梅尔 , 曼西 , 比 是的 打算 到 吃 那 铁 古斯 是的 冲洗 阿朗 那
[piːs] [kleɪθ] ;
piece claith ;
片 克莱斯 ;

不，曼西，你打算吃掉你正在冲洗的那个铁块；

[bʌt; bət][hiː; hi] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] - [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [geɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] —
but he wantit to make his offishers believe that his pay gaed the right way —
但 他 - 到 制作 他的 - 相信 那 他的 支付 盖德 这 正确的 方式 —
[laɪk] [ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] [ɒv; əv][əʊld] [ðæt] ['kiːpɪt] [preŋ] ,
like the Pharisees of old that keepit praying ,
喜欢 这 法利赛人 的 老的 那 保留 祈祷 ,

但他想让他的渔民相信他的报酬来得正当——就像古代的法利赛人不断祈祷一样。

[ɪn] [el] - [læŋ] ['feɪsɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
in ell - lang faces , about the corners of the streets ,
在 艾尔 - 语言 面孔 , 关于 这 角落 的 这 街道 ,

在街角，在长着长鼻子的脸上，

[ænd; ənd] [geɪd] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mænə(r)][ɒv; əv]
and gaed hame wi ' hearts full of wickedness and a ' manner of
和 盖德 家 wi - 心 满的 的 邪恶 和 一个 - 方式 的
['tʃiːtri] . ”
cheatrie . ”
骗子 . ”

他们带着满腔邪恶和诡诈的心情回家了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wei] [dɪd][hɪz; ɪz] [peɪ] [gæŋ] [ðen] ? ” - [ai] ; “ [ænd; ənd] [huː] [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ”
“ And what way did his pay gang then ? ” askit I ; “ and hoo did he live ? ”
“ 和 什么 方式 做过 他的 支付 帮派 然后 ? ” - 我 ; “ 和 呼 做过 他 居住 ? ”

“那他靠什么偿还帮派的钱呢？”我问；“他又是怎么生活的呢？”

“ [ai] [tɛld] [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] , [friːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tɒməs] , “ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [də'bɑːʃt]
“ I telled ye before , frien , ” answered Thomas , “ that he was a deboshed
“ 我 告诉 是的 前 , 朋友 , ” 回答 托马斯 , “ 那 他 曾是 一个 去波西
['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ,
creature ; and ,
生物 ; 和 ,

“我之前就告诉过你，朋友，”托马斯回答说，“他是个卑鄙的人；而且，

[laɪk] ['aʊər] ['mɒni] [ɪn][ðə; ði] - , - [wiːl] [wɒt] ['dɪdnə][duː; də][hɪm] ['ɒnɪ] [gʊd] .
like ower mony in the warld , likit weel what didna do him ony good .
喜欢 所有者 金钱 在 这 - , - 威尔 什么 没事 做 他 仅 好的 .

就像世界上拥有巨额财富一样，但这些财富对他来说却毫无益处。

[ɪts] [ə; eɪ] - - [θɪŋ] [ðæt] ['wɪski] .
It's a wearyfu ' thing that whisky .
它是 一个 - - 事物 那 威士忌酒 .

威士忌真是个让人疲惫的东西。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['bɒtəni] [beɪ] . ”
I wish it could be banished to Botany Bay . ”
我 希望 它 可以 是 被放逐 到 植物学 湾 . ”

我希望它能被流放到植物湾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,
“ It is that ,
“ 它 是 那 ,

就是这样，

” [sed] [ai] . “ ['mʌkəl] [ænd; ənd] [neɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [briːd] [ænd; ənd] [prə'djuːs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . ”
” said I . “ Muckle and nae little sin does it breed and produce in this world . ”
” 说 我 . “ 穆克尔 和 纳 小的 罪 做 它 品种 和 生产 在 这 世界 . ”

“我说：“这世上罪恶无边无际。”

“ [aɪm][glæd] , ” [kwəʊ] - ['tɒməs] , ['strəʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sliː] [wei] .
“ I'm glad , ” quo ' Thomas , stroking down his chin in a slee way .
“ 我是 高兴的 , ” 如此 - 托马斯 , 抚摸 向下 他的 下巴 在 一个 睡眠 方式 .

“我很高兴,”托马斯说着，睡眼惺忪地抚摸着下巴。

“ [aɪm][glæd][ðə; ði] ['gɪlti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [əʊ] - [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [weɪz] : [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [step] ,
“ I'm glad the guilty should see the folly o ' their ain ways : it's the first step ,
“ 我是 高兴的 这 有罪的 应该 看 这 蠢事 o - 他们的 艾因 方式 : 它是 这 第一的 步 ,

“我很高兴那些有罪的人能够认识到自己行为的愚蠢之处：这是第一步，

[jiː; ji] [ken] , [tɪl] [ə'mendmənt] ; — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] - ['meɪstər] - , [wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
ye ken , till amendment ; — and indeed I tell't Maister Wiggie , when he sent me here ,
是的 肯 , 直到 修正案 ; — 和 的确 我 - 大师 - , 什么时候 他 发送 我 这里 ,

你们知道，直到修改为止；——事实上，我告诉过维吉先生，当他派我来这里的时候，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] [gyd] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ['biːɪŋ] [meə(r)]['weəri][əʊ] - [jə(r)] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
that I could almost become gude for yer being mair wary o ' yer conduct for the future time to come .
那 我 可以 几乎 变得 古德 为了 你的 存在 梅尔 警惕 o - 你的 执行 为了 这 未来 时间 到 来 .

我几乎可以肯定，你以后的行为举止会让我更加谨慎。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['dɪdnə] [ken] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [wɒt] [tuː; tə] [fiːl] ,
” This was like a thunder - clap to me , and I didna ken , for a jiffy , what to feel ,
” 这 曾是 喜欢 一个 雷 - 拍 到 我 , 和 我 没事 肯 , 为了 一个 瞬间 , 什么 到 感觉 ,

“这对我来说就像晴天霹雳，我一瞬间不知道该作何感想。”

[θɪŋk] , [ɔː(r)][duː; də] , [meə(r)][ðæn; ðən] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['devəlɪʃ] ['kruːəlti] [ɒn][ðeə(r)] - ,
think , or do , mair than perceiving that it was a piece of devilish cruelty on their pairs ,
思考 , 或者 做 , 梅尔 比 感知 那 它 曾是 一个 片 的 恶魔般的 残酷 在 他们的 - ,

他们想得太多，或者做得更多，以至于没有意识到这是对他们双腿的一种极其残忍的折磨。

['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [strɪkt] .
taking things on this strict .
采取 事物 在 这 严格的 .

采取如此严格的措施。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][kʊd; kəd] ['friːli] [teɪk] ['seɪkrɪd] [əʊθ] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] ,
As for myself , I could freely take sacred oath on the Book ,
作为 为了 我 , 我 可以 自由 拿 神圣 誓言 在 这 书 ,

至于我自己，我可以自由地在圣经上发神圣的誓言。

[ðæt] [ai][hædnə][hæd; həd][ə; eɪ][dræm][ɪn][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ;
that I hadna had a dram in my head for four months before ;
那 我 哈德纳 有 一个 德拉姆 在 我的 头 为了 四 几个月 前 ;

在此之前的四个月里，我脑子里一直没有过一丝念头；

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [raɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
the knowledge of which made my corruption rise like lightning ,
这 知识 的 哪个 制成 我的 腐败 上升 喜欢 闪电 ,

得知此事后，我的堕落如同闪电般迅速蔓延。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [aɪ] [breɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [səʊ] , - - [maɪ] [paʊ] [ə; eɪ][bɪt] [skɑːt] ,
as a man is aye brave when he is innocent ; so , giein ' my pow a bit scart ,
作为 一个 男人 是 是的 勇敢的 什么时候 他 是 清白的 ; 所以 , - - 我的 火力 一个 少量 疤痕 ,

就像一个男人在纯真无邪的时候总是勇敢的；所以，稍微退缩一下，

[ai] [sed] ['brɪskli] , “ [səʊ] [jɜːr] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['seʃ(ə)n] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] - , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? ”
I said briskly , “ So ye're after some session business in this veesit , are ye ? ”
我 说 轻快地 , “ 所以 是的 后 一些 会议 商业 在 这 - , 是 是的 ? ”

我干脆利落地说道：“所以你们是想在这次会议上搞点事情做，是吗？”

“ [jiːv] [dʒʌst] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tɒməs] , ['sliːkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
“ Ye've just guessed it , ” answered Thomas Burlings , sleeking down his front hair with his fingers ,
“ 你们已经 只是 猜对了 它 , ” 回答 托马斯 伯灵斯 , 光滑 向下 他的 正面 头发 和 他的 手指 ,

“你猜对了，”托马斯·伯林斯回答道，一边用手指捋了捋额前的头发。

[ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [wei] ; “ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['fɔːnuːn] ;
in a sober way ; “ we had a meeting this forenoon ;
在 一个 清醒 方式 ; “ 我们 有 一个 会议 这 午前 ;

冷静地说：“我们今天上午开了一个会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'bjuːk] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [nekst] . ”
and it was resolved ye should stand a public rebuke in the meeting - house , on Sunday next . ”
和 它 曾是 已解决 是的 应该 站立 一个 民众 训斥 在 这 会议 - 房子 , 在 星期日 下一个 . ”

于是决定，下周日要在教堂里公开斥责你们。”

“ [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][duː; də] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] ,
“ Hang me , if I do ! ” answered I ,
“ 悬挂 我 , 如果 我 做 ! ” 回答 我 ,

“如果我这么做了，就把我吊死吧！”我回答道。

['θʌmpɪŋ] [maɪ] [niːv] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
thumping my nieve down with all my might on the counter ,
怦 我的 妮芙 向下 和 全部 我的 可能 在 这 柜台 ,

我用尽全力把我的天真烂漫的玩意儿重重地摔在柜台上，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [maɪ] [kaʊl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
and throwing back my cowl behind me , into a corner .
和 投掷 后退 我的 兜帽 在后面 我 , 进入 一个 角落 .

然后我把兜帽扔到身后，塞进角落里。

“ [nəʊ] , [mæn] ! ” ['ædɪd] [ai] , ['snæpɪŋ] [wɪð] [greɪt] [pɪθ] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɪn] ['tɑːməsɪz] [iːn] ;
“ No , man ! ” added I , snapping with great pith my finger and thumb in Thomas's een ;
“ 不 , 男人 ! ” 额外 我 , 啪啪 和 伟大的 髓 我的 手指 和 拇指 在 托马斯的 een ;

“不，伙计！”我补充道，同时用拇指和食指狠狠地戳了戳托马斯的眼睛；

“ [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['eldəz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] - .
“ no for all the ministers and elders that ever were cleckit .
“ 不 为了 全部 这 部长们 和 长者 那 曾经 是 - .

“对于所有曾经是克莱基特的牧师和长老来说，不。”

[ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ðeə(r)] [best] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][ˌes eɪ 'iː] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .
They may do their best ; and ye may tell them sae if ye like .
他们 可能 做 他们的 最好的 ; 和 是的 可能 告诉 他们 sae 如果 是的 喜欢 .

他们可以尽力而为；如果你愿意，也可以告诉他们。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ; [ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ;
I was born a free man ; I live in a free country ;
我 曾是 出生 一个 自由的 男人 ; 我 居住 在 一个 自由的 国家 ;

我生而自由；我生活在一个自由的国家；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
I am the subject of a free king and constitution ;
我 是 这 主题 的 一个 自由的 国王 和 宪法 ;

我是一位自由君主和宪法的臣民；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ræŋk][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['peɪpɪstri] . ”
and I'll be shot before I submit to such rank diabolical papistry . ”
和 患病的 是 射击 前 我 提交 到 这样的 秩 邪恶的 天主教 . ”

我宁愿被枪毙也不会屈服于这种卑劣邪恶的天主教教义。

“ ['huːlɪ] [ænd; ənd] ['feəli] , ” [kwəʊ] - ['tɒməs] , ['steərɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] [ə'stɒnɪʃt] [laɪk] ,
“ Hooly and fairly , ” quo ' Thomas , staring a wee astonished like ,
“ 胡利 和 相当 , ” 如此 - 托马斯 , 凝视 一个 哇 惊讶 喜欢 ,

“真是太好了,”托马斯说道，脸上带着一丝惊讶的表情。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɜːs] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and not a little surprised to see my birse up in this manner ; for ,
和 不是 一个 小的 惊讶 到 看 我的 鬃 向上 在 这 方式 ; 为了 ,

看到我的阴茎以这种方式勃起，我感到有些惊讶；因为,

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɒn] ['ʃɪərɪŋ] [ə; eɪ] [læm] , [hiː; hi] [fʌnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kætʃ] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)] ;
when he thought upon shearing a lamb , he fund he had catched a tartar ;
什么时候 他 想法 之上 剪切 一个 羊肉 , 他 基金 他 有 被抓住了 一个 鞑靼 ;
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

当他想着给羊羔剪毛时，却发现自己得了鲽子；于是,

['kaːmɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , [hiː; hi] [sed] — “ ['huːlɪ] [ænd; ənd] ['feəli] , [mænsi] ” ([ɔː(r)]
calming down as fast as ye like , he said — “ Hooly and fairly , Mansie ” (or
平静 向下 作为 快速地 作为 是的 喜欢 , 他 说 — “ 胡利 和 相当 , 曼西 ” (或者
['meɪstər] [wɔːx] ,
Maister Wauch ,
大师 哇哦 ,

他平静下来，说道:“胡利，曼西”(或沃赫先生),

[ai] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['sɜːkə] - [ˌem 'iː]) ,
I believe , he did me the honour to ca ' me) ,
我 相信 , 他 做过 我 这 荣誉 到 ca - 我) ,

我相信，他给了我莫大的荣幸，打电话给我),

“ [ðel] ['meɪbi] [nəʊ][biː; bi][ˌes eɪ 'iː][hɑːd][æz; əz] [ðeɪ] ['θret(ə)n] .
“ they'll maybe no be sae hard as they threaten .
“ 他们会 或许 不 是 sae 难的 作为 他们 威胁 .

“他们或许不会像他们威胁的那样强硬。”

[bʌt; bət][jiː; ji][ken] , [maɪ] [frend] , [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪðər] ;
But ye ken , my friend , I'm speaking to ye as a brither ;
但 是的 肯 , 我的 朋友 , 我是 请讲 到 是的 作为 一个 兄弟 ;

但是，我的朋友，你要知道，我是以兄弟的身份跟你说话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌŋkəʊ] - [laɪk] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eldə(r)] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [gæŋ] [tɪl] [ə; eɪ]
it was an unco - like business for an elder , not only to gang till a
它 曾是 一个 未 - 喜欢 商业 为了 一个 长老 , 不是 仅有的 到 帮派 直到 一个
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

对于一位长者来说，这不仅仅是一起排练戏剧那么简单，这实在是一件不合时宜的事情。

[wɪtʃ] [ɪz] [eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈrɔndivuː, -dei-] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gæŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
which is ane of the deevil's rendezvouses , but to gang there in a state of
哪个 是 一个 的 这 - 会面 , 但 到 帮派 那里 在 一个 状态 的
[ˈlɪkə(r)] ;
liquor ;
酒 ;

那是魔鬼的聚会场所之一，但醉醺醺地去那里会更危险；

[ˈmeɪkɪŋ] [jʊrˈsɛl] [ə; eɪ] - [ˈwʌndə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æn; ən][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɜːk] !
making yoursel a warld's wonder — and you an elder of our kirk !
制作 你自己 一个 - 想知道 — 和 你 一个 长老 的 我们的 柯克 !

你让自己成为世界的奇迹——你也成为我们教会的长者！

— [ai] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ˈsəʊbəli] ?
— I put the question to yourself soberly ?
— 我 放 这 问题 到 你自己 清醒地 ?

——我冷静地问过你这个问题吗？

” [hɪz; ɪz] [ˈθretnɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [dɪˈspaɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] , [kʌft] , [ænd; ənd]
” His threatening I could despise , and could have fought , cuffed , and
” 他的 威胁 我 可以 鄙视 , 和 可以 有 战斗 , 袖口 , 和
[kik it] ,
kickit ,
踢球 ,

“他的威胁令我厌恶至极，我本可以反击、铐住他、甚至踢他一脚。”

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈeldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsembli] , [tuː; tə] [seɪ]
wi ' a ' the ministers and elders of the General Assembly , to say
wi - 一个 - 这 部长们 和 长者 的 这 一般的 集会 , 到 说
[ˈneɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˈsɪnəd; ˈsɪnɒd] ,
naething of the Relief Synod ,
什么都没有 的 这 宽慰 宗教会议 ,

与总会的所有牧师和长老，以及救济总会的任何成员，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːgə(r)] [ˈjuːniən] ,
and the Burgher Union ,
和 这 市民 联盟 ,

以及布格联盟，

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [wɒd] [dɪˈmiːnd] [maɪˈsɛl][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [ˈɪnwəd] [ˈpleɪnli] [tɛld] [ˌem ˈiː]
before I wad demeaned mysel to yield to what my inward speerit plainly telled me
前 我 瓦德 贬低 我 到 屈服 到 什么 我的 向内 斯皮里特 显然 告诉 我
[tuː; tə][biː; bi][ræŋk] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ;
to be rank cruelty and injustice ;
到 是 秩 残酷 和 不公正 ;

在我屈服于内心深处明确告诉我的那种赤裸裸的残忍和不公正之前；

[bʌt; bət] [ɑː] ! [hɪz; ɪz] [kɑːm] , - , [ˈflætərɪŋ] [wei] [ai] [ˈkʊdnə] [θəʊl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ,
but ah ! his calm , britherly , flattering way I couldna thole wi ' ,
但 啊 ! 他的 冷静的 , - , 奉承 方式 我 可以 洞 wi - ,

但是啊！他那平静、轻快、奉承的方式，我实在无法忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ˈræpɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [iːn] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [kɛəd] [maɪ] [ˈmænhʊd]
and the tears came rapping into my een faster than it cared my manhood
和 这 眼泪 来了 说唱 进入 我的 een 快点 比 它 关心 我的 男子气概
[tuː; tə][let][biː; bi] [siːn] ;
to let be seen ;
到 让 是 已见 ;

泪水如潮水般涌入我的眼中，速度之快甚至超过了我的男子气概想要示人的程度；

[səʊ][aɪ] [sed] [tɪl] [hɪm] , “ [wiːl] , [wiːl] , ['tɒməs] , [aɪ] [ken] [aɪ][hæv; həv] [djuːn] [ɹæŋ] ;
so I said till him , “ Weel , weel , Thomas , I ken I have dune wrang ;
所以 我 说 直到 他 , “ 威尔 , 威尔 , 托马斯 , 我 肯 我 有 沙丘 胡说 ;

于是我对他说：“好吧，好吧，托马斯，我知道我做错了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔːrt] — [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪkən] [ə; eɪ] [skreɪp] [ə'gen] .
and I am sorry for't — they'll never find me in siccan a scrape again .
和 我 是 对不起 堡 — 他们会 绝不 寻找 我 在 干燥 一个 刮 再次 .

我很抱歉——他们再也找不到我这么狼狈的样子了。

” ['tɒməs] [ðen] [kæm] ['fɔːrɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
” Thomas Burlings then cam forrit in a friendly way , and shook hands wi '
” 托马斯 伯灵斯 然后 摄像头 福里特 在 一个 友好的 方式 , 和 摇晃 双手 wi -
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“托马斯·伯林斯随后友好地走过来，和我握手；

['telɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pliːd] [ə'fɔː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .
telling that he wad go back and plead afore them in my behalf .
讲述 那 他 瓦德 去 后退 和 恳求 之前 他们 在 我的 代表 .

他说他会回去替我向他们求情。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['aʊər] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] - , [æt; ət][maɪ] [ʃɒp] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də]
He said this ower again , as we pairted , at my shop door ; and , to do
他 说 这 所有者 再次 , 作为 我们 - , 在 我的 店铺 门 ; 和 , 到 做
[hɪm] ['dʒʌstɪs] ,
him justice ,
他 正义 ,

当我们在我店门口碰面时，他又说了一遍这句话；为了公平起见，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hædnə] [biːn] [wɔː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði]
surely he hadna been waur than his word , for I have aye attended the
一定 他 哈德纳 到过 哇 比 他的 单词 , 为了 我 有 是的 参加 这
[kɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
kirk as usual ,
柯克 作为 通常 ,

他肯定没有食言，因为我一直像往常一样去教堂做礼拜。

['stændɪŋ] , [wɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['neɪˌbɑːdi] , ['dʒent(ə)l]
standing , whan it came to my rotation , at the plate , and naebody , gentle
常设 , 何时 它 来了 到 我的 旋转 , 在 这 盘子 , 和 无人 , 温和的
[nɔː(r)] ['sempəl] ,
nor semple ,
也不 示例 ,

站着，轮到我上场击球时，站在本垒板上，没有人，既不温柔也不简单，

['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ,
ever spoke to me on the subject of the playhouse ,
曾经 辐 到 我 在 这 主题 的 这 过家家 ,

曾经有人跟我谈过剧院的事吗？

[ɔː(r)] ['mɪntɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
or minted the matter of the rebuke from that day to this .
或者 铸币 这 事情 的 这 训斥 从 那 天 到 这 .

或者从那日到如今，铸造了责备之事。

['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] - ['kʌpˌbeərə(r)] .
ELPHIN IRVING , THE FAIRIES ' CUPBEARER .
埃尔芬 欧文 , 这 仙女 - 侍酒人 .

艾尔芬·欧文，仙女们的侍酒师。

[baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] .
By Allan Cunningham .
经过 艾伦 坎宁安 .

作者：艾伦·坎宁安。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [veɪl] [ɒv; əv] - , [ɪn] ['ænən,deil] , [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ə; eɪ]
The romantic vale of Corriewater , in Annandale , is regarded by the inhabitants , a
这 浪漫的 谷 的 - ， 在 安南代尔 ， 是 认为 经过 这 居民 ， 一个
['pɑːstərəl] [ænd; ənd] [,ʌn'miŋ^ld] ['piːp(ə)l] ,
pastoral and unmingled people ,
牧灵 和 未混合的 人们 ，

位于安南代尔的科里沃特山谷风景如画，充满浪漫气息，当地居民崇尚田园牧歌式的生活方式，与世隔绝。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['bɔːdə(r)] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] ['fɛəriz] .
as the last border refuge of those beautiful and capricious beings , the fairies .
作为 这 最后的 边界 避难所 的 那些 美丽的 和 任性 生物 ， 这 仙女 .

作为那些美丽而反复无常的生物——仙女们的最后边境避难所。

['meni] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [jet] ['lɪvɪŋ] ,
Many old people , yet living ,
许多 老的 人们 ， 然而 活的 ，

许多老年人仍然健在。

[ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [gʊd] [diːdz] [wɪð] [ðə; ði] “
imagine they have had intercourse of good words and good deeds with the “
想象 他们 有 有 交往 的 好的 字 和 好的 契约 和 这 “
[gyd] [fəʊk] ;
gude folk ;
古德 民间 ；

想象一下，他们与“好人”进行了良好的言语和行为交流；

” [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
” and continue to tell that in the ancient days the fairies danced on the hill ,
” 和 继续 到 告诉 那 在 这 古老的 天 这 仙女 跳舞 在 这 爬坡道 ，

然后继续讲述，在古代，仙女们在山上跳舞的故事。

[ænd; ənd] ['revld] [ɪn] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃɪldrən]
and revelled in the glen , and showed themselves , like the mysterious children
和 尽情狂欢 在 这 格伦 ， 和 显示 他们自己 ， 喜欢 这 神秘 孩子们
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ɒv; əv] [əʊld] ,
of the Deity of old ,
的 这 神 的 老的 ，

他们沉浸在山谷中，如同古老神灵神秘的子女一般，显露出自己的模样。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] [men] .
among the sons and daughters of men .
之中 这 儿子们 和 女儿们 的 男人 .

在人类的儿女之中。

[ðeə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪədz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [mɜːθ] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ,
Their visits to the earth were periods of joy and mirth to mankind ,
他们的 访问 到 这 地球 是 时期 的 喜悦 和 欢笑 到 人类 ，

他们造访地球期间，给人类带来了欢乐和喜乐。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [,æprɪ'henʃn] .
rather than of sorrow and apprehension .
相当 比 的 悲哀 和 忧虑 .

而不是悲伤和忧虑。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
They played on musical instruments of wonderful sweetness and variety of note ,
他们 玩 在 音乐 仪器 的 精彩的 甜味 和 种类 的 笔记 ,
[spred] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fiːst] ,
spread unexpected feasts ,
传播 意外 盛宴 ,

他们演奏着音色美妙动听、变化多样的乐器，举办了意想不到的盛宴。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði]
the supernatural flavour of which overpowered on many occasions the
这 超自然 味道 的 哪个 实力悬殊 在 许多 场合 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['ʃepədz] ,
religious scruples of the Presbyterian shepherds ,
宗教 顾虑 的 这 长老会 牧羊人 ,

这种超自然的氛围在很多情况下压倒了长老会牧羊人的宗教顾虑。

[pə'fɔːmd] ['wʌndəf(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv] ['hɔːsmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [prəu'seʃən] ,
performed wonderful deeds of horsemanship , and marched in midnight processions ,
执行 精彩的 契约 的 马术 , 和 行军 在 午夜 游行 ,

他们展现了精湛的骑术，并参加了午夜游行。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['elfɪn] ['mɪnstrəlsi] [tʃɑːmd] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] ['ɪntuː] [lʌv]
when the sound of their elfin minstrelsy charmed youths and maidens into love
什么时候 这 声音 的 他们的 精灵 吟游诗人 迷住了 青年 和 少女们 进入 爱
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ;
for their persons and pursuits ;
为了 他们的 人 和 追求 ;

当他们精灵般的歌声让青年男女为之倾倒，爱上他们的人和他们的追求时；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fæməli] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ɔːg'mentɪŋ]
and more than one family of Corriewater have the fame of augmenting
和 更多的 比 一 家庭 的 - 有 这 名声 的 增强
[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elfɪn] ['ʃɪvəlri] .
the numbers of the elfin chivalry .
这 数字 的 这 精灵 骑士精神 .

科里沃特不止一个家族因壮大精灵骑士团的队伍而闻名。

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [lɒŋ] [sɪns] [duːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [trentʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði]
Faces of friends and relatives , long since doomed to the battle trench , or the
面孔 的 朋友们 和 亲属 , 长的 自从 注定失败 到 这 战斗 沟 , 或者 这
[diːp] [siː] ,
deep sea ,
深的 海 ,

朋友和亲人的面孔，他们早已注定葬身战壕或深海之中。

[hæv; həv] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [deəd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['feəri] [mɑːtʃ] .
have been recognised by those who dared to gaze on the fairy march .
有 到过 已确认 经过 那些 WHO 敢于 到 目光 在 这 仙女 行进 .

那些敢于凝视仙女游行的人都认出了她们。

[ðə; ði] [meɪd] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊlən] [tʃaɪld] ;
The maid has seen her lost lover , and the mother her stolen child ;
这 女佣 有 已见 她 丢失的 情人 , 和 这 母亲 她 被盗 孩子 ;

女仆见到了她失散多年的爱人，母亲见到了她被偷走的孩子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [plæn] [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [hæz; həz] [biːn] [pə'zest]
and the courage to plan and achieve their deliverance has been possessed
和 这 勇气 到 计划 和 达到 他们的 解救 有 到过 拥有
[baɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
by , at least ,
经过 , 在 至少 ,

至少有以下人士拥有计划和实现其解放的勇气：

[wʌn]	['bɔːdə(r)]	['meɪdn]	.
one	**border**	**maiden**	**.**
一	边界	少女	.

一位边境少女。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ledʒəndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,
In	**the**	**legends**	**of**	**the**	**people**	**of**	**Corrievale**	**,**
在	这	传说	的	这	人们	的	-	,

在科里维尔人民的传说中，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	['mɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	['elfɪn]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	[əd'ventʃə(r)]	,
there	**is**	**a**	**singular**	**mixture**	**of**	**elfin**	**and**	**human**	**adventure**	**,**
那里	是	一个	单数	混合物	的	精灵	和	人类	冒险	,

这里融合了精灵和人类的冒险故事，别具一格。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌpˌbeərə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɛəriz]
and	**the**	**traditional**	**story**	**of**	**the**	**Cupbearer**	**to**	**the**	**Queen**	**of**	**the**	**Fairies**
和	这	传统的	故事	的	这	侍酒人	到	这	女王	的	这	仙女

[ə'piːlz]	[ə'laɪk]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[də'mestɪk]	['fiːlɪŋz]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
appeals	**alike**	**to**	**our**	**domestic**	**feelings**	**and**	**imagination**	**.**
上诉	同样	到	我们的	国内的	情怀	和	想像力	.

侍奉仙后侍酒的传统故事既能唤起我们的家庭情感，又能激发我们的想象力。

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	[luːps]	[ɔː(r)]	[bendz]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	-	,	['məʊldə(r)]
In	**one**	**of**	**the**	**little**	**green**	**loops**	**or**	**bends**	**,**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**Corriewater**	**,**	**mouldered**
在	一	的	这	小的	绿色的	循环	或者	弯曲	,	在	这	银行	的	-	,	腐朽的

[wɔːlz]	,
walls	**,**
墙壁	,

在科里沃特河岸边一个绿色的小弯道或河湾里，有风化的墙壁，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['stʌntɪd]	[waɪld]	[plʌm]	-	[triːz]	[ænd; ənd]	['veɪgrənt]	['rəʊzɪz]	,
and	**a**	**few**	**stunted**	**wild**	**plum**	**-**	**trees**	**and**	**vagrant**	**roses**	**,**
和	一个	很少	发育不良	荒野	李子	-	树木	和	流浪汉	玫瑰	,

还有几棵矮小的野生李树和几株散落的玫瑰，

[stɪl]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	[ænd; ənd]	['gɑːd(ə)n]	.
still	**point**	**out**	**the**	**site**	**of**	**a**	**cottage**	**and**	**garden**	**.**
仍然	观点	出去	这	地点	的	一个	小屋	和	花园	.

仍然能指出小屋和花园的遗址。

[ə; eɪ]	[wel]	[ɒv; əv]	[pjʊə(r)]	[sprɪŋ]	-	['wɔːtə(r)]	[liːps]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[əʊld]	[triː]	-	[ruːt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]
A	**well**	**of**	**pure**	**spring**	**-**	**water**	**leaps**	**out**	**from**	**an**	**old**	**tree**	**-**	**root**	**before**	**the**
一个	出色地	的	纯的	春天	-	水	跳跃	出去	从	一个	老的	树	-	根	前	这

[dɔː(r)]	;
door	**;**
门	;

一口清澈的泉水从门前一棵老树根中涌出；

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['ʃepədz]	,	['ʃeɪdɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	['sʌmə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]
and	**here**	**the**	**shepherds**	**,**	**shading**	**themselves**	**in**	**summer**	**from**	**the**	**influence**	**of**
和	这里	这	牧羊人	,	阴影	他们自己	在	夏天	从	这	影响	的

[ðə; ði]	[sʌn]	,
the	**sun**	**,**
这	太阳	,

夏日里，牧羊人在这里躲避烈日。

[tel] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][waɪld] [teɪl] [ɒv; əv] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['fiːmi] ;
tell to their children the wild tale of Elphin Irving and his sister Phemie ;
告诉 到 他们的 孩子们 这 荒野 故事 的 埃尔芬 欧文 和 他的 姐姐 菲米 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

给他们的孩子们讲述埃尔芬·欧文和他妹妹菲米的奇幻故事；并且，

['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [siːm] ,
singular as the story seems ,
单数 作为 这 故事 似乎 ,

这个故事虽然看似奇特，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [geɪnd] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] .
it has gained full credence among the people where the scene is laid .
它 有 获得 满的 信任 之中 这 人们 在哪里 这 场景 是 铺设 .

它已在事件发生地的民众中获得了充分的信任。

“ [ai] [ken] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wiːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [huː] ,
“ I ken the tale and the place weel , ” interrupted an old woman , who ,
“ 我 肯 这 故事 和 这 地方 威尔 , ” 中断 一个 老的 女士 , WHO ,

“我对这个故事和这个地方都很熟悉，”一位老妇人打断道，她

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
from the predominance of scarlet in her apparel , seemed to have been
从 这 优势 的 猩红 在 她 服饰 , 似乎 到 有 到过
[ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ;
a follower of the camp ;
一个 追随者 的 这 营 ;

从她身上大量使用的猩红色衣物来看，她似乎是营地的追随者；

“ [ai] [ken] [ðem; ðəm] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪlz] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə][ɪts] [eɪm] ,
“ I ken them weel , and the tale's as true as a bullet to its aim ,
“ 我 肯 他们 威尔 , 和 这 故事的 作为 真的 作为 一个 子弹 到 它是 目的 ,

“我非常了解他们，这个故事就像子弹射中目标一样真实。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːk] [tuː; tə]['paʊdə(r)] .
and a spark to powder .
和 一个 火花 到 粉末 .

火花化为粉末。

[əʊ] , ['bɒnɪ] - !
Oh , bonnie Corriewater !
哦 , 邦妮 - !

哦，美丽的科里沃特！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv][ai] - ['gaʊən] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn] [ðæt] [laɪz] [stɪf]
a thousand times have I pu'ed gowans on its banks wi ' ane that lies stiff
一个 千 时代 有 我 - 戈万斯 在 它是 银行 wi - 一个 那 谎言 僵硬的
[ænd; ənd] [stɑːk] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [greɪv] :
and stark on a foreign shore in a bloody grave :
和 斯塔克 在 一个 外国的 支撑 在 一个 血腥 严重 :

我曾无数次在河岸边采摘海棠果，而如今，它却僵硬而凄凉地躺在异国海岸血淋淋的坟墓里：

” [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['ɔːdəbli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” and sobbing audibly , she drew the remains of a military cloak over her
” 和 啜泣 可听见的 , 她 画 这 遗迹 的 一个 军队 披风 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她一边抽泣一边用一件残破的军用斗篷蒙住脸。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [prə'siːd] .

and allowed the story to proceed .

和 允许 这 故事 到 继续 .

故事就此继续下去。

[wen] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['fiːmi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]

When Elphin Irving and his sister Phemie were in their sixteenth year (for

什么时候 埃尔芬 欧文 和 他的 姐姐 菲米 是 在 他们的 第十六 年 (为了

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz]) ,

tradition says they were twins) ,

传统 说道 他们 是 双胞胎) ，

当埃尔芬·欧文和他的妹妹菲米十六岁时（根据传统说法，他们是双胞胎），

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] - , [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [frɒm; frəm]

their father was drowned in Corriewater , attempting to save his sheep from

他们的 父亲 曾是 溺水 在 - , 尝试 到 节省 他的 羊 从

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swel] ,

a sudden swell ,

一个 突然 膨胀 ，

他们的父亲在科里沃特湖溺水身亡，当时他正试图从突如其来的巨浪中救出他的羊群。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['maʊntən] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

to which all mountain streams are liable ; and their mother , on the day of

到 哪个 全部 山 溪流 是 容易 ； 和 他们的 母亲 ， 在 这 天 的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['beriəl] ,

her husband's burial ,

她 丈夫的 葬礼 ，

所有山涧溪流都可能受到影响；他们的母亲在她丈夫下葬的那天，

[leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

laid down her head on the pillow , from which , on the seventh day ,

铺设 向下 她 头 在 这 枕头 ， 从 哪个 ， 在 这 第七 天 ，

她将头枕在枕头上，第七天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] .

it was lifted to be dressed for the same grave .

它 曾是 抬起 到 是 穿着 为了 这 相同的 严重 .

它被抬出来，准备安葬在同一个坟墓里。

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] : [ˌsev(ə)n'tiːn] ['eɪkəz] [ɒv; əv]

The inheritance left to the orphans may be briefly described : seventeen acres of

这 遗产 左边 到 这 孤儿 可能 是 简要地 描述 ： 十七 英亩 的

[plaʊ] [ænd; ənd] ['pɑːstʃə(r)] [lænd] ,

plough and pasture land ,

犁 和 牧场 土地 ，

留给孤儿们的遗产可以简要描述如下：十七英亩耕地和牧场，

['sev(ə)n] [mɪlk] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [pet] [ʃiːp] (['meni] [əʊld] ['piːp(ə)l] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɒd]

seven milk cows , and seven pet sheep (many old people take delight in odd

七 牛奶 牛 ， 和 七 宠物 羊 (许多 老的 人们 拿 喜 在 奇怪的

['nʌmbəz]) ;

numbers) ;

数字) ；

七头奶牛和七只宠物羊（许多老年人喜欢奇数）；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['sev(ə)n] ['bɒnɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and to this may be added seven bonnet pieces of Scottish gold , and a

和 到 这 可能 是 额外 七 引擎盖 件 的 苏格兰 金子 ， 和 一个

['brɔːdsɔːd] [ænd; ənd] [spɪə(r)] ,

broadsword and spear ,

阔剑 和 矛 ，

此外，还可以加上七枚苏格兰金币、一把阔剑和一杆长矛。

[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[ˈænsestə(r)]	[hæd; həd]	[wiːld]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ˈkʌrɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbæt(ə)l]
which	**their**	**ancestor**	**had**	**wielded**	**with**	**such**	**strength**	**and**	**courage**	**in**	**the**	**battle**
哪个	他们的	祖先	有	挥舞	和	这样的	力量	和	勇气	在	这	战斗

[ɒv; əv]	[draɪf]	-	[sændz]	,
of	**Dryfe**	**-**	**sands**	**,**
的	德莱夫	-	沙子	,

他们的祖先曾在德莱夫沙战役中以如此强大的力量和勇气挥舞着它。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɪnstrəl]	[huː]	[sæŋ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[diːd]	[ɒv; əv]	[ɑːmz]	[ræŋkt]	[hɪm]	[ˈəʊnli]	[ˈsekənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
that	**the**	**minstrel**	**who**	**sang**	**of**	**that**	**deed**	**of**	**arms**	**ranked**	**him**	**only**	**second**	**to**	**the**
那	这	吟游诗人	WHO	唱	的	那	契据	的	武器	排名	他	仅有的	第二	到	这

[skɑːts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdʒɒnstoʊnz]	.
Scotts	**and**	**the**	**Johnstones**	**.**
斯科茨	和	这	约翰斯通	.

吟游诗人歌颂他的英勇事迹时，将他排在苏格兰人和约翰斯通人之后。

[ðə; ði]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstə(r)]	[gruː]	[ɪn]	[ˈstætʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˈbjuːti]	.
The	**youth**	**and**	**his**	**sister**	**grew**	**in**	**stature**	**and**	**in**	**beauty**	**.**
这	青年	和	他的	姐姐	生长	在	身材	和	在	美丽	.

少年和他的妹妹个子越来越高，容貌也越来越美。

[ðə; ði]	[brent]	[braɪt]	[braʊ]	,	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	[bluː]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	[blaɪð]	[dɪˈpɔːtmənt]	
The	**brent**	**bright**	**brow**	**,**	**the**	**clear**	**blue**	**eye**	**,**	**and**	**frank**	**and**	**blithe**	**deportment**	
这	布伦特	明亮的	眉头	,	这	清除	蓝色的	眼睛	,	和	坦率	和	快乐的	仪态	

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɔːmə(r)]	,
of	**the**	**former**	**,**
的	这	以前的	,

前者黝黑明亮的额头、清澈的蓝眼睛，以及坦率开朗的举止，

[geɪv]	[hɪm]	[sʌm; səm]	[ˈɪnfluəns]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈwɪmɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvæli]	;
gave	**him**	**some**	**influence**	**among**	**the**	**young**	**women**	**of**	**the**	**valley**	**;**
给予	他	一些	影响	之中	这	年轻的	女性	的	这	谷	;

这使他在山谷里的年轻女子中获得了一定的影响力；

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈlætə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[les]	[ðə; ði]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]
while	**the**	**latter**	**was**	**no**	**less**	**the**	**admiration**	**of**	**the**	**young**	**men**	**,**	**and**	**at**
尽管	这	后者	曾是	不	较少的	这	钦佩	的	这	年轻的	男人	,	和	在

[feə(r)]	[ænd; ənd]	[dɑːns]	,
fair	**and**	**dance**	**,**
公平的	和	舞蹈	,

后者同样深受年轻男子的喜爱，在集市和舞会上，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ˈbraɪdl]	,	[ˈhæpi]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	[tʌtʃt]	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
and	**at**	**bridal**	**,**	**happy**	**was**	**he**	**who**	**touched**	**but**	**her**	**hand**	**,**
和	在	新娘	,	快乐的	曾是	他	WHO	感动	但	她	手	,

婚礼上，唯一能触碰到她手的人，便是幸福的他。

[ɔː(r)]	[rɪˈsiːvd]	[ðə; ði]	[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	.
or	**received**	**the**	**benediction**	**of**	**her**	**eye**	**.**
或者	已收到	这	祝福	的	她	眼睛	.

或者得到了她目光的祝福。

[laɪk]	[ɔːl]	[ˈʌðə(r)]	[ˈskɒtɪʃ]	[bjˈuːtɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[θiːm]	[ɒv; əv]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	;
Like	**all**	**other**	**Scottish**	**beauties**	**,**	**she**	**was**	**the**	**theme**	**of**	**many**	**a**	**song**	**;**
喜欢	全部	其他	苏格兰	美女	,	她	曾是	这	主题	的	许多	一个	歌曲	;

像其他所有苏格兰美女一样，她也是许多歌曲的主题；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[trəˈdɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[jet]	[ˈbɪzi]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈsɪŋgjələ(r)]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	,
and	**while**	**tradition**	**is**	**yet**	**busy**	**with**	**the**	**singular**	**history**	**of**	**her**	**brother**	**,**
和	尽管	传统	是	然而	忙碌的	和	这	单数	历史	的	她	兄弟	,

而传统上，人们仍然沉浸在她哥哥的独特历史中；

[sɒŋ] [hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] ['rʌstɪk] ['mɪnstrəlsi] [kæn; kən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]
song has taken all the care that rustic minstrelsy can of the gentleness of
歌曲 有 已采取 全部 这 关心 那 乡村 吟游诗人 能 的 这 温柔 的
[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
her spirit ,
她 精神 ,

这首歌以乡村吟游诗人的方式，尽心尽力地展现了她温柔的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .
and the charms of her person .
和 这 魅力 的 她 人 .

以及她个人的魅力。

“ [naʊ] [ai] [vaʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['paɪpə(r)] , “ [baɪ] [maɪn] [əʊn] ['ɒnəd] ['ɪnstrəmənt] ,
“ Now I vow , ” exclaimed a wandering piper , “ by mine own honoured instrument ,
“ 现在 我 发誓 , ” 惊呼 一个 漫游 派珀 , “ 经过 矿 自己的 荣幸 乐器 ,

“现在我以我尊贵的乐器起誓，”一位流浪的吹笛人高声说道，“

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] ['evə(r)] ['jiːldɪd] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
and by all other instruments that ever yielded music for the joy and delight
和 经过 全部 其他 仪器 那 曾经 产生 音乐 为了 这 喜悦 和 喜
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

以及其他所有曾为人类带来欢乐和愉悦的音乐乐器

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bɒnɪ] [sɔːŋz] [meɪd] [ə'baʊt] [feə(r)] ['fiːmi] ['ɜːvɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ɔːl]
that there are more bonnie songs made about fair Phemie Irving than about all
那 那里 是 更多的 邦妮 歌曲 制成 关于 公平的 菲米 欧文 比 关于 全部
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['meidnz] [ɒv; əv] ['ænən,deil] ,
the other maidens of Annandale ,
这 其他 少女们 的 安南代尔 ,

关于美丽的菲米·欧文的动人歌曲比关于安南代尔其他所有少女的歌曲都要多。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] .
and many of them are both high and bonnie .
和 许多 的 他们 是 两个都 高的 和 邦妮 .

它们中的许多既高又漂亮。

[ə; eɪ] [praʊd] [læs] [mɔːn] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [h'iəz] ;
A proud lass maun she be , if her spirit hears ;
一个 自豪的 小姐 毛恩 她 是 , 如果 她 精神 听到 ;

如果她的灵魂能听到，她必定是一位骄傲的姑娘；

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɜːs] ;
and men say the dust lies not insensible of beautiful verse ;
和 男人 说 这 灰尘 谎言 不是 麻木不仁 的 美丽的 诗 ;

人们说，尘土并非对优美的诗句无动于衷；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [briːðd] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [lɪps] , [ænd; ənd][nəʊ]
for her charms are breathed through a thousand sweet lips , and no
为了 她 魅力 是 呼吸 通过 一个 千 甜的 嘴唇 , 和 不
['fɑːðə(r)] [gɒn] [ðæn; ðən] [ˌjestə'mɔːn] ,
farther gone than yestermorn ,
更远 已消失 比 昨天早上 ,

因为她的魅力透过千张甜美的嘴唇散发出来，而且离去的时间并不比昨日更远。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [læs] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['hɪlsaɪd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['redɪli] [fə'get] .
I heard a lass singing on a green hillside what I shall not readily forget .
我 听到 一个 小姐 歌唱 在 一个 绿色的 山坡 什么 我 将 不是 容易 忘记 .

我在绿色的山坡上听到一位姑娘的歌声，那歌声我永远不会忘记。

[ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] ;
If ye like to listen , ye shall judge ;
如果 是的 喜欢 到 听 , 是的 将 法官 ;
你们若喜欢听，就自己评判吧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [lɒŋ] [nɔː(r)][mɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːt] ,
and it will not stay the story long nor mar it much , for it is short ,
和 它 将要 不是 停留 这 故事 长的 也不 马尔 它 很多 , 为了 它 是 短的 ,
而且这不会让故事持续太久，也不会对故事造成太大影响，因为故事很短。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fiːmi] ['ɜːvɪŋ] .
and about Phemie Irving .
和 关于 菲米 欧文 .
以及关于菲米·欧文的事。

” [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ruːd] ['vɜːrsəz] , [nɒt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]
” And accordingly he chanted the following rude verses , not unaccompanied by
” 和 因此 他 吟诵 这 下列的 粗鲁的 诗句 , 不是 无人陪伴 经过
[hɪz; ɪz] ['ɒnəd] ['ɪnstrəmənt] ,
his honoured instrument ,
他的 荣幸 乐器 ,
于是，他便吟唱起以下这些粗俗的诗句，身边还伴着他那珍贵的乐器。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [wɪtʃ] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [greɪt] [ɪ'fekt] ,
as he called his pipe , which chimed in with great effect ,
作为 他 称为 他的 管道 , 哪个 齐声说道 在 和 伟大的 影响 ,
他一边说着一边吹奏他的烟斗，烟斗发出清脆悦耳的声音，效果极佳。

[ænd; ənd] [geɪv] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [felt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪk'spres] : —
and gave richness to a voice which felt better than it could express : —
和 给予 丰富 到 一个 嗓音 哪个 毛毡 更好的 比 它 可以 表达 : —
并赋予了一种比实际表达能力更美好的声音以丰富的内涵：——

[feə(r)] ['fiːmi] ['ɜːvɪŋ] .
FAIR PHEMIE IRVING .
公平的 菲米 欧文 .
公平的菲米·欧文。

[ai] .
I .
我 .
我。

[geɪ] [ɪz] [ðaɪ] [glen] , ['kɒri] ,
Gay is thy glen , Corrie ,
同性恋 是 你的 格伦 , 科里 ,
科里，你的山谷是盖伊。

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [grəʊvz] ['flaʊərɪŋ] :
With all thy groves flowering :
和 全部 你的 小树林 开花 :
你的树林繁花似锦：

[griːn] [ɪz] [ðaɪ] [glen] , ['kɒri] ,
Green is thy glen , Corrie ,
绿色的 是 你的 格伦 , 科里 ,
科里，你的山谷是绿色的。

[wen] [dʒʊ'laɪ][ɪz] ['ʃaʊəɪŋ] ;
When July is showering ;
什么时候 七月 是 淋浴 ;
七月雨季；

[ænd; ənd]	[swiːt]	[ɪz]	[jɒn]	[wʊd]	,	[weə(r)]
And	**sweet**	**is**	**yon**	**wood**	**,**	**where**
和	甜的	是	远	木头	,	在哪里

那片树林真甜美，就在那里

[ðə; ði]	[smɔːl]	[bɝdz]	[ɑː(r); ə(r)]	['bauə]	,
The	**small**	**birds**	**are**	**bowering**	**,**
这	小的	鸟类	是	鲍林	,

小鸟们正在栖息。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[dwel]	[ðə; ði]	[swiːt]	[wʌn]
And	**there**	**dwells**	**the**	**sweet**	**one**
和	那里	居住地	这	甜的	一

那里住着一位甜美的人。

[huːm]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'dɔːrɪŋ]	.
Whom	**I**	**am**	**adoring**	**.**
谁	我	是	崇拜	.

我爱慕的人。

[ˌaɪ 'aɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

[hɜː(r); hə(r)]	[raʊnd]	[nek]	[ɪz]	['wai,tər]
Her	**round**	**neck**	**is**	**whiter**
她	圆形的	脖子	是	更白

她的圆脖子更白了

[ðæn; ðən]	['wɪntə(r)]	[wen]	[snəʊɪŋ]	;
Than	**winter**	**when**	**snowing**	**;**
比	冬天	什么时候	下雪了	;

比冬天下雪的时候更甚;

[hɜː(r); hə(r)]	[miːk]	[vɔɪs]	[ɪz]	['maɪldə(r)]
Her	**meek**	**voice**	**is**	**milder**
她	温顺	嗓音	是	较温和

她温顺的声音更加柔和了。

[ðæn; ðən]	[ei]	[ɪn]	[ɪts]	['fləʊɪŋ]	;
Than	**Ae**	**in**	**its**	**flowing**	**;**
比	艾	在	它是	流动	;

比 Ae 更流畅;

[ðə; ði]	[glæd]	[graʊnd]	[jiːldz]	['mjuːzɪk]
The	**glad**	**ground**	**yields**	**music**
这	高兴的	地面	产量	音乐

欢欣的土地孕育着音乐

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[gəʊz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	;
Where	**she**	**goes**	**by**	**the**	**river**	**;**
在哪里	她	去	经过	这	河	;

她沿着河走去;

[wʌn]	[kaɪnd]	[glɑːns]	[wʊd]	[tʃɑːm]	[ˌem 'iː]
One	**kind**	**glance**	**would**	**charm**	**me**
一	种类	瞥一眼	会	魅力	我

一个温柔的眼神就能让我着迷

[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	['evə(r)]	.
For	**ever**	**and**	**ever**	**.**
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[θriː] .
III .
三、 .
三、

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi]
The proud and the wealthy
这 自豪的 和 这 富裕
骄傲而富有的人

[tuː; tə] ['fiːmi] [ɑː(r); ə(r)] ['bəʊɪŋ] ;
To Phemie are bowing ;
到 菲米 是 鞠躬 ;
向菲米鞠躬；

[nəʊ] [lʊks] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪn] [ðeɪ]
No looks of love win they
不 看起来 的 爱 赢 他们
没有爱的眼神能赢得他们

[wɪð] ['saɪɪŋ] [ɔː(r)] ['suːɪŋ] ;
With sighing or suing ;
和 叹息 或者 起诉 ;
叹息或起诉；

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [mɔːn] [ai][stænd]
Far away maun I stand
远的 离开 毛恩 我 站立
我远在天边。

[wɪð] [maɪ] [ruːd] [wuː] ,
With my rude wooing ,
和 我的 粗鲁的 求爱 ,
我粗鲁的求爱方式，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [tuː] ['lʌvli]
She's a flow'ret too lovely
她是 一个 流 也 迷人的
她美得像朵花儿。

[tuː; tə] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - —
To bloom for my pu'ing —
到 盛开 为了 我的 - —
为了我的普英而绽放——

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .
四、

[əʊ][wɜː(r); wə(r)][ai] [jɒn] ['vaɪələt]
O were I yon violet
哦 是 我 远 紫色
哦，如果我是那朵紫罗兰

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ;
On which she is walking ;
在 哪个 她 是 步行 ;
她正在行走的地方；

[əʊ][wɜː(r); wə(r)][ai] [jɒn] [smɔːl] [bɜːd]
O were I yon small bird
哦 是 我 远 小的 鸟
哦，如果我是那只小鸟

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ;
To which she is talking ;
到 哪个 她 是 说 ;
她正在和谁说话；

[ɔː(r)] [jɒn] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Or yon rose in her hand ,
或者 远 玫瑰 在 她 手 ,
或者她手中的那朵玫瑰，

[wɪð] [ɪts] [raɪp] ['rʌdi] ['blɒsəm] ;
With its ripe ruddy blossom ;
和 它是 成熟 红润 开花 ;
它开着成熟红润的花朵；

[ɔː(r)][sʌm; səm][pjʊə(r)]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,
Or some pure gentle thought ,
或者 一些 纯的 温和的 想法 ,
或者一些纯粹而温柔的想法，

[tuː; tə][biː; bi] [blest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] !
To be blest with her bosom !
到 是 祝福 和 她 怀 !
能沐浴在她温暖的怀抱中！

[ðɪs] ['mɪnstrəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] ['fiːmi] ['ɜːrvɪŋz] [kleɪm] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd]
This minstrel interruption , while it established Phemie Irving's claim to grace and
这 吟游诗人 中断 , 尽管 它 已确立的 菲米 欧文的 宣称 到 优雅 和
[tuː; tə] ['bjuːti] ,
to beauty ,
到 美丽 ,
这段吟游诗人的插曲，虽然确立了菲米·欧文优雅和美丽的形象，

[geɪv] [ˌem 'iː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .
gave me additional confidence to pursue the story .
给予 我 额外的 信心 到 追求 这 故事 .
这让我更有信心继续追查这个故事。

[bʌt; bət] ['mɪnstrəl] [skɪl] [ænd; ənd] [truː] [lʌv] [teɪl] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['ɪnfluəns] ,
But minstrel skill and true love tale seemed to want their usual influence ,
但 吟游诗人 技能 和 真的 爱 故事 似乎 到 想 他们的 通常 影响 ,
但是，吟游诗人的技艺和真挚的爱情故事似乎仍然像往常一样具有影响力。

[wen] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
when they sought to win her attention ;
什么时候 他们 寻求 到 赢 她 注意力 ;
当他们试图引起她的注意时；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [peɪ] [məʊst] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðəʊz] [juːðz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]
she was only observed to pay most respect to those youths who were most
她 曾是 仅有的 观察到 到 支付 最多 尊重 到 那些 青年 WHO 是 最多
[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;
beloved by her brother ;
心爱 经过 她 兄弟 ;
人们只看到她对哥哥最喜爱的年轻人给予最高的尊重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ðiːz] [twɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
and the same hour that brought these twins to the world ,
和 这 相同的 小时 那 带来 这些 双胞胎 到 这 世界 ,
也是在同一时刻，这对双胞胎来到了这个世界。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [briːðd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃn]
seemed to have breathed through them a sweetness and an affection
似乎 到 有 呼吸 通过 他们 一个 甜味 和 一个 感情
[ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
of heart and mind ,
的 心 和 头脑 ,

仿佛透过他们，流露出了内心深处的甜蜜和爱意。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] .
which nothing could divide .
哪个 没有什么 可以 划分 .

没有任何事物能够将它们分开。

[ɪf] , [laɪk] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pəʊɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] “ [ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
If , like the virgin queen of the immortal poet , she walked “ in maiden meditation
如果 , 喜欢 这 处女 女王 的 这 不朽 诗人 , 她 步行 “ 在 少女 冥想
['fænsi] [friː] ,
fancy free ,
想要 自由的 ,

如果她像不朽诗人笔下的处女女王那样，“在少女的冥想中自由漫步”，

” [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɛlfɪn] [siːmd] [ə'laɪk] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəst]
” her brother Elphin seemed alike untouched with the charms of the fairest
” 她 兄弟 埃尔芬 似乎 同样 未受触碰 和 这 魅力 的 这 最公平
['vəːdʒinz][ɪn] ['kɒri] .
virgins in Corrie .
处女 在 科里 .

她的哥哥埃尔芬似乎对科里最美丽的处女们的魅力毫无感觉。

[hiː; hi] [plau] [hɪz; ɪz] [fiːld] , [hiː; hi] [riːp] [hɪz; ɪz] [greɪn] , [hiː; hi] [liːpt] , [hiː; hi][ræn][ænd; ənd]
He ploughed his field , he reaped his grain , he leaped , he ran and
他 耕作 他的 场地 , 他 收获 他的 粮食 , 他 跳跃 , 他 跑 和
['resl] ,
wrestled ,
摔跤 ,

他耕田，他收割粮食，他跳跃，他奔跑，他摔跤。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
and danced and sang ,
和 跳舞 和 唱 ,

他们载歌载舞，

[wɪð] [mɔː(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
with more skill and life and grace than all other youths of the district ;
和 更多的 技能 和 生活 和 优雅 比 全部 其他 青年 的 这 区 ;

比该地区所有其他年轻人更有技巧、更有活力、更优雅；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['stəʊlən] ['ɪntərˌvjʊ] .
but he had no twilight and stolen interviews .
但 他 有 不 暮 和 被盗 访谈 .

但他没有黄昏时分，也没有偷偷摸摸地进行采访。

[wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][ðeə(r)] [lʌvz] [baɪ][ðeə(r)] [saɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ðəʊ]
When all other young men had their loves by their side , he was single , though
什么时候 全部 其他 年轻的 男人 有 他们的 爱 经过 他们的 边 , 他 曾是 单身的 , 尽管
[nɒt] [ʌn'sɔːt] ;
not unsought ;
不是 不请自来 ;

当其他年轻男子都已拥有心仪的伴侣时，他却孑然一身，尽管并非无人追求；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪ]	[siːmd]	['nevə(r)]	['pɜːfɪkt]	[seɪv]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɪə(r)]	[hɪm]	.
and	**his**	**joy**	**seemed**	**never**	**perfect**	**save**	**when**	**his**	**sister**	**was**	**near**	**him**	**.**
和	他的	喜悦	似乎	绝不	完美的	节省	什么时候	他的	姐姐	曾是	靠近	他	.

只有当妹妹在他身边时，他的快乐似乎才算完美。

[ɪf]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,
If	**he**	**loved**	**to**	**share**	**his**	**time**	**with**	**her**	**,**
如果	他	喜爱	到	分享	他的	时间	和	她	,

如果他喜欢和她共度时光，

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[taɪm]	[wɪð]	[hɪm]	[ə'ləʊn]	,	[ɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[biːsts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
she	**loved**	**to**	**share**	**her**	**time**	**with**	**him**	**alone**	**,**	**or**	**with**	**the**	**beasts**	**of**	**the**	**field**	**,**
她	喜爱	到	分享	她	时间	和	他	独自的	,	或者	和	这	野兽	的	这	场地	,

她喜欢和他单独相处，或者和田野里的牲畜待在一起。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eə(r)]	.
or	**the**	**birds**	**of**	**the**	**air**	**.**
或者	这	鸟类	的	这	空气	.

或者空中的飞鸟。

[ʃiː; ʃi]	[wɒtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[flɒk]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tend]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɜːli] ;
She	**watched**	**her**	**little**	**flock**	**late**	**,**	**and**	**she**	**tended**	**it**	**early** **;**
她	观看	她	小的	群	晚的	,	和	她	倾向于	它	早期的 ;

她很晚才去看望她的小羊群，很早就开始照料它们；

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɔːdɪd]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fliːs]	,	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	['mænt(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,
not	**for**	**the**	**sordid**	**love**	**of**	**the**	**fleece**	**,**	**unless**	**it**	**was**	**to**	**make**	**mantles**	**for**	**her**	**brother**	**,**
不是	为了	这	肮脏的	爱	的	这	羊毛	,	除非	它	曾是	到	制作	地衣	为了	她	兄弟	,

并非出于对羊毛的卑劣喜爱，除非是为了给她的兄弟做斗篷。

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[dʒɔɪ]	[ɪn]	[ɪts]	['kʌmpəni]	.
but	**with**	**the**	**look**	**of**	**one**	**who**	**had**	**joy**	**in**	**its**	**company**	**.**
但	和	这	看	的	一	WHO	有	喜悦	在	它是	公司	.

但它脸上却带着一种与它相处很开心的神情。

[ðə; ði]	['veri]	[waɪld]	['kriːtʃəz]	,	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[heəz]	,	['seldəm]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ʃʌn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'prəʊtʃ]	,
The	**very**	**wild**	**creatures**	**,**	**the**	**deer**	**and**	**the**	**hares**	**,**	**seldom**	**sought**	**to**	**shun**	**her**	**approach**	**,**
这	非常	荒野	生物	,	这	鹿	和	这	野兔	,	很少	寻求	到	回避	她	方法	,

那些非常野生的动物，比如鹿和野兔，很少会躲避她的靠近。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːd]	[fə'sʊk]	[nɒt]	[ɪts]	[nest]	,	[nɔː(r)]	[stint]	[ɪts]	[sɒŋ]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[naɪ]	;
and	**the**	**bird**	**forsook**	**not**	**its**	**nest**	**,**	**nor**	**stinted**	**its**	**song**	**,**	**when**	**she**	**drew**	**nigh**	**;**
和	这	鸟	放弃	不是	它是	巢	,	也不	吝啬	它是	歌曲	,	什么时候	她	画	夜	;

当她靠近时，鸟儿没有离开巢穴，也没有停止鸣叫；

[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɒnfɪdəns]	[wɪtʃ]	['meɪdn]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	[ɪn'spaɪə(r)]	.
such	**is**	**the**	**confidence**	**which**	**maiden**	**innocence**	**and**	**beauty**	**inspire**	**.**
这样的	是	这	信心	哪个	少女	无辜	和	美丽	启发	.

这就是少女的纯真和美貌所赋予的自信。

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[wʌn]	['sʌmə(r)]	,	[ə'baʊt]	[θriː]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[bɪ'keɪm]	['ɔːrfənz]	,
It	**happened**	**one**	**summer**	**,**	**about**	**three**	**years**	**after**	**they**	**became**	**orphans**	**,**
它	发生	一	夏天	,	关于	三	年	后	他们	成为	孤儿	,

这件事发生在他们成为孤儿大约三年后的一个夏天。

[ðæt]	[reɪn]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[wɪð'held]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	;	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]
that	**rain**	**had**	**been**	**for**	**a**	**while**	**withheld**	**from**	**the**	**earth**	**;**	**the**	**hillsides**
那	雨	有	到过	为了	一个	尽管	隐瞒	从	这	地球	;	这	山坡

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pɑːtʃ]	,
began	**to**	**parch**	**,**
开始	到	肺	,

雨水已经很久没有降临大地了；山坡开始干涸。

[ðə; ði]	[grɑːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪlz]	[tuː; tə]	['wɪðə(r)]	,
the	**grass**	**in**	**the**	**vales**	**to**	**wither**	**,**
这	草	在	这	山谷	到	枯萎	,

山谷里的草枯萎了，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[striːm]	[ɒv; əv]	['kɒri]	[wɒz; wəz]	[dɪ'mɪnɪʃt]	[bɪ'twiːn]	[ɪts]	[bæŋks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ɒv; əv]
and	**the**	**stream**	**of**	**Corrie**	**was**	**diminished**	**between**	**its**	**banks**	**to**	**the**	**size**	**of**
和	这	溪流	的	科里	曾是	减少	之间	它是	银行	到	这	尺寸	的

[æn; ən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[rɪl]	.
an	**ordinary**	**rill**	**.**
一个	普通的	溪流	.

科里河两岸之间的水量减少到只剩下一条普通的小溪。

[ðə; ði]	['ʃepədz]	[drəʊv]	[ðeə(r)]	[fl'ɒks]	[tuː; tə]	['mɔːlənd; 'mʊələnd]	,
The	**shepherds**	**drove**	**their**	**flocks**	**to**	**moorlands**	**,**
这	牧羊人	驾驶	他们的	羊群	到	荒原	,

牧羊人将羊群赶到荒原上，

[ænd; ənd]	[mɑːʃ]	[ænd; ənd]	[tɑːn]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[riːdz]	[ɪn'veɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪð]	,	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]
and	**marsh**	**and**	**tarn**	**had**	**their**	**reeds**	**invaded**	**by**	**the**	**scythe**	**,**	**to**	**supply**
和	沼泽	和	山涧	有	他们的	芦苇	入侵	经过	这	镰	,	到	供应

[ðə; ði]
the
这

['kæt(ə)l]	[wɪð]	[fuːd]	.
cattle	**with**	**food**	**.**
牛	和	食物	.

沼泽和湖泊里的芦苇被镰刀收割，为牲畜提供食物。

[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	-	['kɒnstənt]	[keə(r)]	;
The	**sheep**	**of**	**his**	**sister**	**were**	**Elphin's**	**constant**	**care**	**;**
这	羊	的	他的	姐姐	是	-	持续的	关心	;

埃尔芬一直照料着他姐姐的羊群；

[hiː; hi]	[drəʊv]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔɪstɪst]	['pɑːstʃəz]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ɒf(ə)n]
he	**drove**	**them**	**to**	**the**	**moistest**	**pastures**	**during**	**the**	**day**	**,**	**and**	**he**	**often**
他	驾驶	他们	到	这	最湿润	牧场	期间	这	天	,	和	他	经常

[wɒtʃt]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	,
watched	**them**	**at**	**midnight**	**,**
观看	他们	在	午夜	,

白天，他把它们赶到最湿润的牧场；他经常在午夜监视它们。

[wen]	[fl'ɒks]	,	['temptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[swiːt]	['djuːi]	[grɑːs]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[braʊz]	['iːgəli]	,
when	**flocks**	**,**	**tempted**	**by**	**the**	**sweet**	**dewy**	**grass**	**,**	**are**	**known**	**to**	**browse**	**eagerly**	**,**
什么时候	羊群	,	受诱惑	经过	这	甜的	露水	草	,	是	已知	到	浏览	急切地	,

当羊群被沾满露水的甜草所吸引，争相觅食时，

[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[gɑːd]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɒks]	,	[ænd; ənd]	[liːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]
that	**he**	**might**	**guard**	**them**	**from**	**the**	**fox**	**,**	**and**	**lead**	**them**	**to**
那	他	可能	警卫	他们	从	这	狐狸	,	和	带领	他们	到

[ðə; ði]
the
这

['tʃɔɪsɪst]	['hɜːbɪdʒ]	.
choicest	**herbage**	**.**
精选	草本植物	.

以便他能保护它们免受狐狸的侵害，并带领它们找到最好的牧草。

[ɪn] [ðiːz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['wɑːtʃɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
In these nocturnal watchings he sometimes drove his little flock over the water
在 这些 夜 观看 他 有时 驾驶 他的 小的 群 超过 这 水

[ɒv; əv] ['kɒri] ,
of Corrie ,
的 科里 ，

在这些夜间守望中，他有时会驱赶着他的小羊群越过科里河水，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['æŋk(ə)l] - [diːp] ; [ɔː(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [tuː; tə] [kuːl]
for the fords were hardly ankle - deep ; or permitted his sheep to cool
为了 这 福特 是 几乎 踝 - 深的 ； 或者 允许 他的 羊 到 凉爽的

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
themselves in the stream ,
他们自己 在 这 溪流 ，

因为涉水处几乎没过脚踝；或者他允许他的羊在溪流里乘凉。

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] [gruː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] .
and taste the grass which grew along the brink .
和 品尝 这 草 哪个 生长 沿着 这 边缘 .

尝尝河岸边生长的青草。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] [fel] , [nɔː(r)] [dɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
All this time not a drop of rain fell , nor did a cloud appear in the sky .
全部 这 时间 不是 一个 降低 的 雨 跌倒 ， 也不 做过 一个 云 出现 在 这 天空 .

这段时间里，一滴雨也没下，天空也没有出现一丝云彩。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['æbsəns] [wɪð] [ðə; ði] [flɒk] , ['fiːmi] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
One evening during her brother's absence with the flock , Phemie sat at her
一 晚上 期间 她 兄弟 缺席 和 这 群 ， 菲米 卫星 在 她

['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
cottage door ,
小屋 门 ，

一天晚上，趁着哥哥不在家，菲米坐在自家小屋门口。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bliːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [fəʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)nd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]
listening to the bleatings of the distant folds , and the lessened murmur of
聆听 到 这 咩咩叫声 的 这 遥远 折叠 ， 和 这 减少 低语 的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['kɒri] ,
the water of Corrie ,
这 水 的 科里 ，

聆听着远处羊群的咩咩声，以及科里河水渐渐减弱的潺潺流水声，

[naʊ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [bæŋks] .
now scarcely audible beyond its banks .
现在 几乎 可听见的 超过 它是 银行 .

现在河岸外几乎听不到它的声音了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['wɪəri] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [laɪn] [ɒv; əv] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Her eyes , weary with watching along the accustomed line of road for the
她 眼睛 ， 厌倦 和 观看 沿着 这 习惯 线 的 路 为了 这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['ɛlfɪn] ,
return of Elphin ,
返回 的 埃尔芬 ，

她疲惫的双眼沿着熟悉的道路，一直注视着艾尔芬的归来。

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪmərɪŋ]
were turned on the pool beside her , in which the stars were glimmering
是 转向 在 这 水池 旁 她 ， 在 哪个 这 明星 是 微光

['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] .
fitful and faint .
断断续续 和 头晕的 .

她身旁的泳池里亮着灯，星星在里面忽明忽暗地闪烁着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ;
As she looked , she imagined the water grew brighter and brighter ;
作为 她 看起来 , 她 想象 这 水 生长 更亮 和 更亮 ;

她望着，想象着水变得越来越亮；

[ə; eɪ][waɪld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['prez(ə)ntli] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [liːpt] [frɒm; frəm][bæŋk][tuː; tə]
a wild illumination presently shone upon the pool , and leaped from bank to
一个 荒野 照明 目前 闪耀 之上 这 水池 , 和 跳跃 从 银行 到
[bæŋk] , [ænd; ənd] ,
bank , and ,
银行 , 和 ,

一道耀眼的光芒瞬间照耀在水池上，从岸边跃到岸边，而且，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ]
suddenly changing into a human form , ascended the margin , and passing
突然 变化 进入 一个 人类 形式 , 上升 这 利润 , 和 通过
[hɜː(r); hə(r)] , [glaidid] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
her , glided swiftly into the cottage .
她 , 滑翔 迅速地 进入 这 小屋 .

突然变成人形，爬上边缘，从她身边经过，迅速滑进了小屋。

[ðə; ði] ['vɪʒənri] [fɔːm] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][eə(r)] , [ðæt] , ['stɑrtɪŋ]
The visionary form was so like her brother in shape and air , that , starting
这 有远见的 形式 曾是 所以 喜欢 她 兄弟 在 形状 和 空气 , 那 , 开始
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

那幻象般的身形和气息都与她的哥哥如此相似，以至于，在启动时，

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt] .
she flew into the house , with the hope of finding him in his customary seat .
她 飞翔 进入 这 房子 , 和 这 希望 的 寻找 他 在 他的 习惯 座位 .

她飞奔进屋，希望能在他常坐的位置上找到他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [nɒt] ;
She found him not ;
她 成立 他 不是 ;

她没有找到他；

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɔː(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə]
and impressed with the terror which a wraith or apparition seldom fails to
和 印象深刻 和 这 恐怖 哪个 一个 幽灵 或者 幻影 很少 失败 到
[ɪn'spaɪə(r)] ,
inspire ,
启发 ,

并被幽灵或鬼魂几乎总能带来的恐惧感所震撼，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃriːk] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['pɪəsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət]
she uttered a shriek so loud and so piercing as to be heard at
她 说出 一个 尖叫 所以 大声 和 所以 冲孔 作为 到 是 听到 在
- ,
Johnstonebank ,
- ,

她发出了一声响亮而刺耳的尖叫，连约翰斯通班克都能听到。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['kɒri] .
on the other side of the vale of Corrie .
在 这 其他 边 的 这 谷 的 科里 .

在科里山谷的另一边。

[æn; ən][əʊld]['wʊmən] [naʊ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ðə; ði]

An old woman now rose suddenly from her seat in the window - sill , the

一个 老的 女士 现在 玫瑰 突然 从 她 座位 在 这 窗户 - 窗台 , 这

['lɪvɪŋ] [dred] [ɒv; əv] ['ʃepədz] ,

living dread of shepherds ,

活的 恐惧 的 牧羊人 ,

这时，一位老妇人突然从窗台上站了起来，她是牧羊人最害怕的活生生的噩梦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['trævld] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] ,

for she travelled the country with a brilliant reputation for witchcraft ,

为了 她 旅行 这 国家 和 一个 杰出的 名声 为了 巫术 ,

因为她周游全国，以精湛的巫术闻名遐迩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nærətɪv] : “ [ai] [vaʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

and thus she broke in upon the narrative : “ I vow , young man ,

和 因此 她 打破 在 之上 这 叙述 : “ 我 发誓 , 年轻的 男人 ,

于是她打断了叙述：“我发誓，年轻人，

[jiː; ji] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['daʊnθrʌst] ;

ye tell us the truth upset and downthrust ;

是的 告诉 我们 这 真相 沮丧的 和 下推力 ;

你们告诉我们真相，沮丧而沮丧；

[ai] [hɜːd] [maɪ] [duːs] ['grænmʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] —

I heard my douce grandmother say that on the night when Elphin Irving , disappeared —

我 听到 我的 温柔 祖母 说 那 在 这 夜晚 什么时候 埃尔芬 欧文 , 消失 —

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared ,

消失 ,

我听我慈祥的祖母说过，就在埃尔芬·欧文失踪的那晚——失踪了，

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beən] [kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

I shall call it , for the bairn can but be gone for a season ,

我 将 称呼 它 , 为了 这 孩子 能 但 是 已消失 为了 一个 季节 ,

我会打电话通知他，因为孩子只是暂时离开一段时间而已。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

to return to us in his own appointed time , — she was seated at the

到 返回 到 我们 在 他的 自己的 任命 时间 , — 她 曾是 坐着 在 这

['faɪəsaɪd][æt; ət] - ;

fireside at Johnstonebank ;

炉边 在 - ;

她坐在约翰斯通班克的炉火旁，等他自己定好的时间再回来。

[ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , [wen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [meə(r)]

the laird had laid aside his bonnet to take the Book , when a shriek mair

这 领主 有 铺设 旁边 他的 引擎盖 到 拿 这 书 , 什么时候 一个 尖叫 梅尔

[laʊd] ,

loud ,

大声 ,

领主放下帽子去拿那本书，这时一声更响亮的尖叫声响起。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmənz] [ʃriːk] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃriːk] [laʊd]

believe me , than a mere woman's shriek , — and they can shriek loud

相信 我 , 比 一个 仅仅 女性的 尖叫 , — 和 他们 能 尖叫 大声

[ɪ'nʌf] , [els] ['ðer] [seə] - ,

enough , else they're sair wranged ,

足够的 , 别的 它们是 赛尔 - ,

相信我，那比普通女人的尖叫声要大得多——而且她们的尖叫声可以很大，否则她们就会精神错乱。

— [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['kɒri] , [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃril] ,
— came over the water of Corrie , so sharp and shrilling ,
— 来了 超过 这 水 的 科里 , 所以 锋利的 和 尖锐的 ,

——从科里河水上传来，声音尖锐刺耳。

[ðæt] [ðə; ði]['pjuːtə(r)] [pleɪts] - [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [maɪ] [duːs] ['grænmʌðə(r)] [sed] ,
that the pewter plates dinnelled on the wall ; such a shriek , my douce grandmother said ,
那 这 锡 盘子 - 在 这 墙 ; 这样的 一个 尖叫 , 我的 温柔 祖母 说 ,

墙上的锡盘发出叮当声；多么刺耳的尖叫声啊，我慈祥的祖母说道。

[æz; əz] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
as rang in her ear till the hour of her death ,
作为 响铃 在 她 耳朵 直到 这 小时 的 她 死亡 ,

直到她生命的尽头，这声音都在她耳边回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔti] [ænd; ənd] [ɔːt] , ['fɔːti] [fʊl] [raɪp] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] .
and she lived till she was aughty and aught , forty full ripe years after the event .
和 她 居住地 直到 她 曾是 淘气 和 零 , 四十 满的 成熟 年 后 这 事件 .

她活到了年纪，到了事情发生后的整整四十年，她依然顽劣不堪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [ai] ['kænɒt] [kəm'pel] [jiː; ji][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
But there is another matter , which , doubtless , I cannot compel ye to believe ;
但 那里 是 其他 事情 , 哪个 , 毫无疑问 , 我 不能 迫使 是的 到 相信 ;

但还有另一件事，毫无疑问，我无法强迫你们相信；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['ruːmə(r)] [ðæt] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] [keɪm] [nɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪnfl] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
it was the common rumour that Elphin Irving came not into the world like the other sinful creatures of the earth ,
它 曾是 这 常见的 谣言 那 埃尔芬 欧文 来了 不是 进入 这 世界 喜欢 这 其他 罪恶的 生物 的 这 地球 ,

坊间流传着这样一种说法：埃尔芬·欧文并非像世上其他罪人那样来到世上。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] - [bɛən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
but was one of the Kane - bairns of the fairies ,
但 曾是 一 的 这 凯恩 - 孩子们 的 这 仙女 ,

但他却是仙子凯恩家族的孩子之一。

[wɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mænz][sæl'veɪʃ(ə)n] ['evri] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] .
whilk they had to pay to the enemy of man's salvation every seventh year .
威尔克 他们 有 到 支付 到 这 敌人 的 男人的 救恩 每一个 第七 年 .

而他们却不得不每七年向人类救赎的敌人缴纳贡品。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] - ['feəri] , — [ə; eɪ] ['mʌðərz] [aɪ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [ɛlfs] [fleʃ] [ɔː(r)] [iːvz] [fleʃ] ,
The poor lady - fairy , — a mother's aye a mother , be she elf's flesh or Eve's flesh ,
这 贫穷的 女士 - 仙女 , — 一个 母亲的 是的 一个 母亲 , 是 她 精灵的 肉 或者 夏娃的 肉 ,

可怜的仙女，——永远都是母亲，无论她是精灵的血肉还是夏娃的血肉，

— [hɪd][hɜː(r); hə(r)][elf] [sʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['krɪsnd] [fleʃ] [ɪn]['mɛəriən] ['ɜːrvɪŋz] ['kreɪd(ə)l] ,
— hid her elf son beside the christened flesh in Marion Irving's cradle ,
— 隐藏 她 精灵 儿子 旁 这 受洗 肉 在 玛丽昂 欧文的 摇篮 ,

——她把她的精灵儿子藏在玛丽昂·欧文的摇篮里，就在受洗的肉身旁边。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɔːld]	['enəmi]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
and	**the**	**auld**	**enemy**	**lost**	**his**	**prey**	**for**	**a**	**time**	**.**
和	这	老	敌人	丢失的	他的	猎物	为了	一个	时间	.

老对手一时失去了猎物。

[naʊ]	['heɪs(ə)n]	[ɒn]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['stɔːri]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['bɒdl]	[ðə; ði]	[wɔː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː] .
Now	**hasten**	**on**	**with**	**your**	**story**	**,**	**which**	**is**	**not**	**a**	**bodle**	**the**	**waur**	**for**	**me** **.**
现在	趋	在	和	你的	故事	,	哪个	是	不是	一个	博德尔	这	哇	为了	我 .

现在快点讲你的故事吧，对我来说这并不算什么大事。

[ðə; ði]	['meɪdn]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[trɑːns]	,
The	**maiden**	**saw**	**the**	**shape**	**of**	**her**	**brother**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**faint**	**or**	**a**	**trance**	**,**
这	少女	锯	这	形状	的	她	兄弟	,	跌倒	进入	一个	头晕的	或者	一个	发呆	,

少女看到了哥哥的身影，随即昏厥或陷入恍惚状态。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['neɪbɜːrz]	[keɪm]	['flɒkɪŋ]	[ɪn]	.
and	**the**	**neighbours**	**came**	**flocking**	**in**	**.**
和	这	邻居	来了	集群	在	.

邻居们纷纷赶来。

[gæŋ]	[ɒn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	[teɪl]	,	[jʌŋ]	[mæn] ,
Gang	**on**	**wi**	**'**	**your**	**tale**	**,**	**young**	**man** **,**
帮派	在	wi	-	你的	故事	,	年轻的	男人 ,

年轻人，继续讲你的故事吧。

[ænd; ənd]	['dɪnə]	[biː; bi]	[ə'frʌntɪd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[æn; ən]	[ɔːld]	['wʊmən]	[helpt]	[jiː; ji]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌaɪ 'tiː] .
and	**dinna**	**be**	**affronted**	**because**	**an**	**auld**	**woman**	**helped**	**ye**	**wi**	**'**	**it** **.**
和	迪娜	是	受辱	因为	一个	老	女士	帮助	是的	wi	-	它 .

不要因为一位老妇人帮了你就感到冒犯。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hɑːdli]	[nəʊn]	,	[ai]	[ri'zjuːmd]	,	[haʊ]	[lɒŋ]	['fiːmi]	['ɜːvɪŋ]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]
”	**It**	**is**	**hardly**	**known**	**,**	**I**	**resumed**	**,**	**how**	**long**	**Phemie**	**Irving**	**continued**	**in**	**a**	**state**	**of**
”	它	是	几乎	已知	,	我	恢复	,	如何	长的	菲米	欧文	持续	在	一个	状态	的
[ɪnˌsensə'bɪləti]	.																
insensibility	**.**																
麻木	.																

“我们几乎不知道菲米·欧文昏迷了多久，”我继续说道。

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[əd'vɑːnst]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['meɪdn]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['siːtɪd]	[ɪn]	[æn; ən]	[əʊld]	[tʃeə(r)]	,
The	**morning**	**was**	**far**	**advanced**	**,**	**when**	**a**	**neighbouring**	**maiden**	**found**	**her**	**seated**	**in**	**an**	**old**	**chair**	**,**
这	早晨	曾是	远的	先进的	,	什么时候	一个	邻接	少女	成立	她	坐着	在	一个	老的	椅子	,

那天清晨，一位邻家少女发现她正坐在旧椅子上。

[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ˌmɒnju'ment(ə)l]	['mɑːb(ə)l]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	,	[ə'baʊt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[sə'lɪsɪtəs]	,
as	**white**	**as**	**monumental**	**marble**	**;**	**her**	**hair**	**,**	**about**	**which**	**she**	**had**	**always**	**been**	**solicitous**	**,**
作为	白色的	作为	宏伟的	大理石	;	她	头发	,	关于	哪个	她	有	总是	到过	殷勤	,

洁白如巍峨的大理石；她的头发，她一直都很在意。

['luːs(ə)nd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[kɜːrlz]	,	[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	[dɪs'ɔːdəd]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	[ænd; ənd]	['bʊzəm]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
loosened	**from**	**its**	**curls**	**,**	**and**	**hanging**	**disordered**	**over**	**her**	**neck**	**and**	**bosom**	**,**	**her**	**hands**	**and** **forehead** **.**
松动	从	它是	卷发	,	和	绞刑	混乱	超过	她	脖子	和	怀	,	她	双手	和 前额 .

卷发散开，凌乱地垂在她的脖子、胸前、双手和额头上。

[ðə; ði]	['meɪdn]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[kəʊld]	[æz; əz]	[snəʊ]	;
The	**maiden**	**touched**	**the**	**one**	**and**	**kissed**	**the**	**other**	**;**	**they**	**were**	**as**	**cold**	**as**	**snow**	**;**
这	少女	感动	这	一	和	亲吻	这	其他	;	他们	是	作为	寒冷的	作为	雪	;

少女摸了摸其中一个，又亲吻了另一个；她们都像雪一样冷。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[waɪd]	['əʊpən]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪkst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðərz]	['empti]	[tʃeə(r)]	,
and	**her**	**eyes**	**,**	**wide**	**open**	**,**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**brother's**	**empty**	**chair**	**,**
和	她	眼睛	,	宽的	打开	,	是	固定的	在	她	兄弟	空的	椅子	,

她睁大眼睛，直直地盯着哥哥空着的椅子。

[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪn'tensəti]	[ɒv; əv]	[geɪz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	['witnis]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	.
with	**the**	**intensity**	**of**	**gaze**	**of**	**one**	**who**	**had**	**witnessed**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**spirit**	**.**
和	这	强度	的	目光	的	一	WHO	有	目击者	这	外貌	的	一个	精神	.

目光炯炯，仿佛亲眼目睹了鬼魂显现。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['eni]	[wʌnz]	['prez(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[fɪkst]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	['məʊʃnləs]	.
She	**seemed**	**insensible**	**of**	**any**	**one's**	**presence**	**,**	**and**	**sat**	**fixed**	**,**	**and**	**still**	**,**	**and**	**motionless**	**.**
她	似乎	麻木不仁	的	任何	一个人的	在场	,	和	卫星	固定的	,	和	仍然	,	和	静止不动	.

她似乎对周围的人毫无察觉，呆呆地坐在那里，一动不动。

[ðə; ði]	['meɪdn]	,	[ə'lɑːmd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊks]	,	[ðʌs]	[ə'drest]	[hɜː(r); hə(r)]	:	“	['fiːmi]	,	[læs]	,	['fiːmi]	['ɜːvɪŋ]	!
The	**maiden**	**,**	**alarmed**	**at**	**her**	**looks**	**,**	**thus**	**addressed**	**her**	**:**	**“**	**Phemie**	**,**	**lass**	**,**	**Phemie**	**Irving**	**!**
这	少女	,	惊慌	在	她	看起来	,	因此	已解决	她	:	“	菲米	,	小姐	,	菲米	欧文	!

少女被她的容貌吓了一跳，于是这样称呼她：“菲米，姑娘，菲米·欧文！”

[dɪə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	['ɔːf(ə)l]	!
Dear	**me**	**,**	**but**	**this**	**is**	**awful**	**!**
亲爱的	我	,	但	这	是	可怕	!

我的天哪，这太糟糕了！

[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tel]	[jiː; ji]	[ðæt]	['sev(ə)n]	[əʊ]	-	[jə(r)]	[pet]	[ʃiːp]	[hæv; həv]	[ɪ'skeɪpt]	['draʊnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	;
I	**have**	**come**	**to**	**tell**	**ye**	**that**	**seven**	**o**	**'**	**yer**	**pet**	**sheep**	**have**	**escaped**	**drowning**	**in**	**the**	**water**	**;**
我	有	来	到	告诉	是的	那	七	o	-	你的	宠物	羊	有	逃脱	溺水	在	这	水	;

我来告诉你们，你们的七只宠物羊从水中逃生了；

[fɔː(r); fə(r)]	['kɒri]	,	[ˌes eɪ 'iː]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[ˌes eɪ 'iː]	['dʒent(ə)l]	[je'striːn]	,
for	**Corrie**	**,**	**sae**	**quiet**	**and**	**sae**	**gentle**	**yestreen**	**,**
为了	科里	,	sae	安静的	和	sae	温和的	昨天	,

对于科里来说，昨天依然如此安静温柔。

[ɪz]	['rəʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['dæʃɪŋ]	[freɪ]	[bæŋk]	[tuː; tə]	[bæŋk]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	.
is	**rolling**	**and**	**dashing**	**frae**	**bank**	**to**	**bank**	**this**	**morning**	**.**
是	滚动	和	帅气	弗雷	银行	到	银行	这	早晨	.

今天早上，它像滚雪球一样在银行间穿梭。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['wʊmən] , ['dɪnə] [let] [ðə; ði] [lɒs] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːrldz] [gɪə(r)] [bɪ'riːv] [jiː; ji][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .
Dear me , woman , dinna let the loss o ' the world's gear bereave ye of your senses .
亲爱的 我 , 女士 , 迪娜 让 这 损失 o - 这 世界的 齿轮 丧亲 是的 的 你的 感官 .

亲爱的女人，不要让失去世间一切的财富使你失去理智。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [meɪk] [jiː; ji][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mʌg] - [juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪnwɔːld] [bruːd] [maɪ'sɛl] ;
I would rather make ye a present of a dozen mug - ewes of the Tinwald brood mysel ;
我 会 相当 制作 是的 一个 展示 的 一个 打 马克杯 - 母羊 的 这 廷沃尔德 幼虫 我 ;

我宁愿自己送你十二只廷沃尔德家的小母羊；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [ɪf] [jɪl] [send] ['aʊər] ['ɛlfɪn] ,
and now I think on't , if ye'll send ower Elphin ,
和 现在 我 思考 不 , 如果 叫喊 发送 所有者 埃尔芬 ,

现在我想，如果你能派埃尔芬过来，

[ai] [wɪl] [help] [hɪm] [heɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [maɪ'sɛl] .
I will help him hame with them in the gloaming mysel .
我 将要 帮助 他 家 和 他们 在 这 黄昏 我 .

我会趁着夜色帮他把他们送回家。

[səʊ] ['fiːmi] , ['wʊmən] , [biː; bi] ['kʌmfət] .
So Phemie , woman , be comforted .
所以 菲米 , 女士 , 是 安慰 .

所以菲米，女人，请放心。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , “ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
” At the mention of her brother's name , she cried out , “ Where is he ?
” 在 这 提到 的 她 兄弟 姓名 , 她 哭 出去 , “ 在哪里 是 他 ?

一听到哥哥的名字，她就喊道：“他在哪里？”

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ” — [geɪzd] ['waɪldli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
oh , where is he ? ” — gazed wildly round , and , shuddering from head to foot ,
哦 , 在哪里 是 他 ? ” — 凝视 疯狂地 圆形的 , 和 , 颤抖 从 头 到 脚 ,

“哦，他在哪儿？”——他惊恐地环顾四周，浑身颤抖，从头到脚都感到一阵寒意。

[fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
fell senseless on the floor .
跌倒 无意义的 在 这 地面 .

他昏倒在地。

['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Other inhabitants of the valley , alarmed by the sudden swell of the river ,
其他 居民 的 这 谷 , 惊慌 经过 这 突然 膨胀 的 这 河 ,

山谷里的其他居民被河水的突然上涨吓了一跳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːg'mentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɒrənt] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
which had augmented to a torrent deep and impassable ,
哪个 有 增强 到 一个 激流 深的 和 不可逾越 ,

水流汇聚成一道深不见底、无法逾越的洪流。

[naʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eni] [lɒs] [hæd; həd] [biːn] [sə'steɪnd] ,
now came in to inquire if any loss had been sustained ,
现在 来了 在 到 查询 如果 任何 损失 有 到过 持续 ,

现在进来询问是否遭受了任何损失，

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [tedz] [ɒv; əv] [heɪ] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn]
for numbers of sheep and teds of hay had been observed floating down
为了 数字 的 羊 和 泰德 的 干草 有 到过 观察到 漂浮的 向下
[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
about the dawn of the morning .
关于 这 黎明 的 这 早晨 .

清晨时分，人们看到许多绵羊和成捆的干草顺着水面飘落下来。

[ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meɪdn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] ;
They assisted in reclaiming the unhappy maiden from her swoon ;
他们 协助 在 回收 这 不开心 少女 从 她 昏厥 ;

他们帮助将昏厥中的不幸少女唤醒；

[bʌt; bət] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] .
but insensibility was joy compared to the sorrow to which she awakened .
但 麻木 曾是 喜悦 比较的 到 这 悲哀 到 哪个 她 觉醒 .

但与她醒来后所感受到的悲伤相比，麻木反而是一种快乐。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] ;
“ They have ta'en him away , they have ta'en him away ;
“ 他们 有 塔恩 他 离开 , 他们 有 塔恩 他 离开 ;

“他们把他带走了，他们把他带走了；

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['peɪθɒs] ;
” she chanted in a tone of delirious pathos ;
” 她 吟诵 在 一个 语气 的 谵妄 感伤 ;

她用一种近乎疯狂的悲怆语气吟诵道；

“ [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wai,tər] [ænd; ənd] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒn] - - [liː] .
“ him that was whiter and fairer than the lily on Lyddal - lee .
“ 他 那 曾是 更白 和 更公平 比 这 百合 在 - - 李 .

“他比利达尔山上的百合花还要白皙美丽。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [suːd] ,
They have long sought , and they have long sued ,
他们 有 长的 寻求 , 和 他们 有 长的 被起诉 ,

他们长期以来一直在寻求，也长期以来一直在提起诉讼，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [maɪ] [preə(r)z] [æt; ət] [lɑːst] .
and they had the power to prevail against my prayers at last .
和 他们 有 这 力量 到 占上风 反对 我的 祈祷 在 最后的 .

他们最终有能力战胜我的祈祷。

[ðeɪ] [hæv; həv] [t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪz] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] ,
They have ta'en him away ; the flower is plucked from among the weeds ,
他们 有 塔恩 他 离开 ; 这 花 是 拨弦 从 之中 这 杂草 ,

他们把他带走了；花朵从杂草中被摘走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌv] [ɪz] [sleɪn] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['rævənz] .
and the dove is slain amid a flock of ravens .
和 这 鸽子 是 被杀 之中 一个 群 的 渡鸦 .

鸽子在一群渡鸦中被杀死。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [tʃɑːm] ,
They came with shout , and they came with song , and they spread the charm ,
他们 来了 和 喊 , 和 他们 来了 和 歌曲 , 和 他们 传播 这 魅力 ,

他们欢呼着而来，他们歌唱着而来，他们传播了魅力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][ðə; ði][b'æptaɪzd] [braʊ] [hæz; həz] [biːn] [baʊd] [daʊn]
and they placed the spell , and the baptised brow has been bowed down
和 他们 放置 这 拼写 , 和 这 受洗 眉头 有 到过 鞠躬 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnb'æptaɪzd] [hænd] .
to the unbaptised hand .
到 这 未受洗者 手 .

他们施了咒，受过洗礼的额头向未受洗礼的手低下了头。

[ðeɪ] [hæv; həv][t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['lʌvli] ,
They have ta'en him away , they have ta'en him away ; he was too lovely ,
他们 有 塔恩 他 离开 , 他们 有 塔恩 他 离开 ; 他 曾是 也 迷人的 ,
[ænd; ənd] [tuː] [gʊd] ,
and too good ,
和 也 好的 ,

他们把他带走了，他们把他带走了；他太可爱，太善良了。

[ænd; ənd] [tuː] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɒn] [ɜːθ] ;
and too noble , to bless us with his continuance on earth ;
和 也 高贵 , 到 保佑 我们 和 他的 继续 在 地球 ;

他太过高尚，不愿让我们因他的永生而蒙福；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪm] ?
for what are the sons of men compared to him ?
为了 什么 是 这 儿子们 的 男人 比较的 到 他 ?

世人与他相比，又算得了什么呢?

— [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [tuː; tə][ðə; ði]
— the light of the moonbeam to the morning sun ; the glow - worm to the
— 这 光 的 这 月光 到 这 早晨 太阳 ; 这 辉光 - 蠕虫 到 这
['iːstən] [stɑː(r)] .
eastern star .
东 星星 .

——月光之于晨曦；萤火虫之于东方之星。

[ðeɪ] [hæv; həv][t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
They have ta'en him away , the invisible dwellers of the earth .
他们 有 塔恩 他 离开 , 这 无形的 居民 的 这 地球 .

地球上那些看不见的居民把他带走了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɒn] [hɪm] , [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] ,
I saw them come on him , with shouting and with singing ,
我 锯 他们 来 在 他 , 和 喊叫 和 和 歌唱 ,

我看见他们边喊边唱地向他走来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːmd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] ;
and they charmed him where he sat , and away they bore him ;
和 他们 迷住了 他 在哪里 他 卫星 , 和 离开 他们 钻孔 他 ;

他们用魔法迷惑了他，把他抬走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [rəʊd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʃɒd] [wɪð] ['aɪən] ,
and the horse he rode was never shod with iron ,
和 这 马 他 骑 曾是 绝不 鞋子 和 铁 ,

他骑的那匹马从来没有钉过铁蹄铁。

[nɔː(r)] [əʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]['hjuːmən][hænd] .
nor owned before the mastery of human hand .
也不 拥有 前 这 精通 的 人类 手 .

在人类发明创造之前，它从未被拥有过。

[ðeɪ] [hæv; həv][t'æən][hɪm] [ə'weɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]
They have ta'en him away , over the water , and over the wood , and
他们 有 塔恩 他 离开 , 超过 这 水 , 和 超过 这 木头 , 和
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
over the hill .
超过 这 爬坡道 .

他们把他带走了，越过水面，越过树林，翻过山丘。

[ai][gɒt]
I got
我 得到

我得到了

[bʌt; bət] [ei] [lʊk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['bɒnɪ] [bluː] [iː] , [bʌt; bət] [ei] [lʊk] .
but ae look o ' his bonnie blue ee , but ae look .
但 ae 看 o - 他的 邦妮 蓝色的 ee , 但 ae 看 .

但是看看他那漂亮的蓝色眼睛，但是看看。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [wɒt] ['nevə(r)] ['meɪdn] [ɪn'djʊəd] , [səʊ] [wɪl] [ai] [ˌʌndə'teɪk] [wɒt]
But as I have endured what never maiden endured , so will I undertake what
但 作为 我 有 忍受 什么 绝不 少女 忍受 , 所以 将要 我 承担 什么
['nevə(r)] ['meɪdn] [ˌʌndə'tʊk] ,
never maiden undertook ,
绝不 少女 承担 ,

但我既然承受了少女从未承受过的苦难，我也必将承担少女从未承担过的责任。

— [ai] [wɪl] [wɪn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .
— I will win him from them all .
— 我 将要 赢 他 从 他们 全部 .

我一定会把他从他们所有人手中赢过来。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
I know the invisible ones of the earth ;
我 知道 这 无形的 一个 的 这 地球 ;

我知道地球上那些看不见的存在；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] ,
I have heard their wild and wondrous music in the wild woods ,
我 有 听到 他们的 荒野 和 奇妙的 音乐 在 这 荒野 树林 ,

我曾在荒野森林里听到过它们狂野而美妙的音乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['krɪsnd] ['meɪdn] [siːk] [hɪm][ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .
and there shall a christened maiden seek him and achieve his deliverance .
和 那里 将 一个 受洗 少女 寻找 他 和 达到 他的 解救 .

一位受过洗礼的少女将寻找他，并为他带来解脱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [kən'dəʊlɪŋ] ['feɪsɪz] ,
" She paused , and glancing round a circle of condoling faces ,
" 她 暂停 , 和 瞥了一眼 圆形的 一个 圆圈 的 表示慰问 面孔 ,

她顿了顿，环顾四周，只见一群人正带着哀悼的神情。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [laɪk] [reɪn] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl]
down which the tears were dropping like rain , said , in a calm , but still
向下 哪个 这 眼泪 是 下降 喜欢 雨 , 说 , 在 一个 冷静的 , 但 仍然
[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [təʊn] , —
delirious tone , —
谵妄 语气 , —

泪水像雨点般落下，他用平静但依然迷离的语气说道——

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] , ['meəri] ['hælə,deɪ] ?
" Why do you weep , Mary Halliday ?
" 为什么 做 你 哭泣 , 玛丽 哈利迪 ?

"玛丽·哈利迪，你为什么哭泣？"

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] , [dʒɒn] ['ɡɹeɪ.əm] ?
and why do you weep , John Graeme ?
和 为什么 做 你 哭泣 , 约翰 格雷姆 ?

约翰·格雷姆，你为何哭泣?

[jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] , — [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [neɪm] ,
Ye think that Elphin Irving , — oh , it's a bonnie , bonnie name ,
叶 思考 那 埃尔芬 欧文 , — 哦 , 它是 一个 邦妮 , 邦妮 姓名 ,

你觉得埃尔芬·欧文——哦，真是个好听的名字！

[ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,
and dear to many a maiden's heart as well as mine ,
和 亲爱的 到 许多 一个 少女的 心 作为 出色地 作为 矿 ,

它也深受许多少女的喜爱，也包括我的。

— [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['draʊnd] [ɪn] ['kɒri] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
— ye think that he is drowned in Corrie , and ye will seek in the deep ,
— 是的 思考 那 他 是 溺水 在 科里 , 和 是的 将要 寻找 在 这 深的 ,

你们以为他淹死在科里河里了，你们要到河深处去寻找他。

[diːp] [puːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒnɪ] , ['bɒnɪ] [kɔːs] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [wiːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
deep pools for the bonnie , bonnie corse , that ye may weep over it ,
深的 游泳池 为了 这 邦妮 , 邦妮 课程 , 那 是的 可能 哭泣 超过 它 ,

深潭为美丽的尸体，美丽的尸体，让你们为之哭泣，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [lɑːst] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mɪd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,
as it lies in its last linen , and lay it , amid weeping and wailing ,
作为 它 谎言 在 它是最后的 亚麻布 , 和 躺 它 , 之中 哭泣 和 哀嚎 ,

它躺在最后的亚麻布中，在哭泣和哀号声中安息。

[ɪn][ðə; ði] ['daʊɪ] ['kəːkjɑːd] .
in the dowie kirkyard .
在 这 道伊 墓地 .

在道伊教堂墓地。

[jiː; ji] [meɪ] [siːk] , [bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd] ; [səʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trɪm] [ʌp] [maɪ][heə(r)] ,
Ye may seek , but ye shall never find ; so leave me to trim up my hair ,
叶 可能 寻找 , 但 是的 将 绝不 寻找 ; 所以 离开 我 到 修剪 向上 我的 头发 ,

你们可以寻找，但你们永远也找不到；所以，让我留心修剪一下头发吧。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][maɪ] ['dwelɪŋ] ,
and prepare my dwelling ,
和 准备 我的 住宅 ,

预备我的居所，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ʌpə(r)]
and make myself ready to watch for the hour of his return to upper
和 制作 我 准备好 到 手表 为了 这 小时 的 他的 返回 到 上
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

我要做好准备，等待他重返人间的时刻。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['leɪbə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'lækrəti] [wɪtʃ] ['les(ə)nd] [nɒt]
” And she resumed her household labours with an alacrity which lessened not
” 和 她 恢复 她 家庭 劳动 和 一个 敏捷 哪个 减少 不是
[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
the sorrow of her friends .
这 悲哀 的 她 朋友们 .

“她又迅速地恢复了家务，但这并没有减轻朋友们的悲伤。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn]
Meanwhile , the rumour flew over the vale that Elphin Irving was drowned in
同时 , 这 谣言 飞翔 超过 这 谷 那 埃尔芬 欧文 曾是 溺水 在
- .
Corriewater .
- .

与此同时，有传言说埃尔芬·欧文在科里沃特溺水身亡。

['meɪtrən] [ænd; ənd] [meɪd] , [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [kə'lektɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv]
Matron and maid , old man and young , collected suddenly along the banks of
护士长 和 女佣 , 老的 男人 和 年轻的 , 集 突然 沿着 这 银行 的
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

女舍监和女佣，老人和年轻人，突然聚集在河岸边。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['sʌmə(r)] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ðeə(r)]
which now began to subside to its natural summer limits , and commenced their
哪个 现在 开始 到 塌陷 到 它是 自然的 夏天 限制 , 和 开始 他们的
[sɜːtʃ] ;
search ;
搜索 ;

此时，它开始退缩到夏季的自然极限，于是他们开始了搜寻；

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm]
interrupted every now and then by calling from side to side , and from
中断 每一个 现在 和 然后 经过 呼叫 从 边 到 边 , 和 从
[puːl] [tuː; tə] [puːl] ,
pool to pool ,
水池 到 水池 ,

不时被从一边到另一边、从一池到另一池的呼喊声打断，

[ænd; ənd] [baɪ] [,eksklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and by exclamations of sorrow for this misfortune .
和 经过 感叹词 的 悲哀 为了 这 不幸 .

并发出对这一不幸的哀叹。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] : [faɪv] [ʃiːp] , [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɒk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒndʌktid]
The search was fruitless : five sheep , pertaining to the flock which he conducted
这 搜索 曾是 徒劳无功 : 五 羊 , 相关的 到 这 群 哪个 他 实施
[tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] ,
to pasture ,
到 牧场 ,

搜寻一无所获：只剩下五只羊，是他放牧的羊群中的一只。

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['draʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['ediːz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː]
were found drowned in one of the deep eddies ; but the river was still too
是 成立 溺水 在 一 的 这 深的 涡流 ; 但 这 河 曾是 仍然 也
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他们被发现溺死在其中一个深潭里；但河水仍然浑浊不堪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ɪts]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['sɔːsɪz] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wɒt]
from the soil of its moorland sources , to enable them to see what
从 这 土壤 的 它是 荒原 来源 , 到 使能够 他们 到 看 什么
[ɪts] [diːp] [ʃelvz] ,
its deep shelves ,
它是 深的 货架 ,

从其荒原土壤中汲取养分，使他们能够看到其深厚的地层，

[ɪts] [puːlz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [heɪ'zelɪ] [bæŋks] [kən'siːld] .
its pools , and its overhanging and hazelly banks concealed .
它是 游泳池 , 和 它是 悬垂 和 榛子 银行 暗 .

它的水池，以及隐蔽的悬垂榛树河岸。

[ðeɪ] [rɪ'mɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [pjʊə(r)] ; [ænd; ənd][əʊld][mæn]
They remitted further search till the stream should become pure ; and old man
他们 已汇出 更远 搜索 直到 这 溪流 应该 变得 纯的 ; 和 老的 男人
['teɪkɪŋ] [əʊld][mæn][ə'saɪd] ,
taking old man aside ,
采取 老的 男人 旁边 ,

他们停止了进一步的搜寻，直到溪水变得清澈为止；然后，一位老人把另一位老人拉到一边，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] [ˌdɪsə'pɪərəns] :
began to whisper about the mystery of the youth's disappearance :
开始 到 耳语 关于 这 神秘 的 这 青年的 消失 :

人们开始窃窃私语，议论着这个年轻人失踪之谜：

[əʊld] ['wɪmɪn] [leɪd][ðeə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kəu'iːvəl] ,
old women laid their lips to the ears of their coevals ,
老的 女性 铺设 他们的 嘴唇 到 这 耳朵 的 他们的 同时代人 ,

老妇人们凑到同龄人的耳边低语，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ɛlfɪn] ['ɜːrvɪŋz] ['feəri] ['peərəntɪdʒ] ,
and talked of Elphin Irving's fairy parentage ,
和 谈话 的 埃尔芬 欧文的 仙女 亲子关系 ,

并谈到了埃尔芬·欧文的仙女血统，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [drɒpt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kreɪd(ə)l] .
and his having been dropped by an unearthly hand into a Christian cradle .
和 他的 拥有 到过 掉落 经过 一个 超凡脱俗的 手 进入 一个 基督教 摇篮 .

他被一只超自然的手放入了一个基督教摇篮中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [kən'vəːs] [ɒn] ['ʌðə(r)] [θiːmz] ;
The young men and maids conversed on other themes ;
这 年轻的 男人 和 女佣 交谈 在 其他 主题 ;

年轻男子和女仆们则谈论了其他话题；

[ðeɪ] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,
they grieved for the loss of the friend and the lover ,
他们 伤心 为了 这 损失 的 这 朋友 和 这 情人 ,

他们为失去朋友和爱人而悲痛不已。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] [wɒz; wəz][nɒt] [left] [ɪn]
and while the former thought that a heart so kind and true was not left in
和 尽管 这 以前的 想法 那 一个 心 所以 种类 和 真的 曾是 不是 左边 在
[ðə; ði] [veɪl] ,
the vale ,
这 谷 ,

而前者认为，山谷里不会留下如此善良真诚的心。

[ðə; ði]['lætə(r)] [θɔːt] , [æz; əz] ['meidnz] [wɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n] , ['dʒent(ə)l] ['mænəz] ,
the latter thought , as maidens will , on his handsome person , gentle manners ,
这 后者 想法 ， 作为 少女们 将要 ， 在 他的 英俊的 人 ， 温和的 礼仪 ，
[ænd; ənd] ['meri] [bluː] [aɪ] ,
and merry blue eye ,
和 欢乐 蓝色的 眼睛 ，

后者像所有少女一样，被他英俊的外表、温文尔雅的举止和明亮的蓝眼睛所吸引。

[ænd; ənd] ['spekjuleit] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [həʊpt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]
and speculated with a sigh on the time when they might have hoped a return
和 推测 和 一个 叹 在 这 时间 什么时候 他们 可能 有 希望 一个 返回
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] .
for their love .
为了 他们的 爱 .

他们叹了口气，猜测着他们或许曾期盼爱情回归的那一刻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]
They were soon joined by others who had heard the wild and delirious
他们 是 很快 加入 经过 其他的 WHO 有 听到 这 荒野 和 谵妄
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] :
language of his sister :
语言 的 他的 姐姐 :

很快，其他听到他妹妹语无伦次、神志不清的言语的人也加入了他们:

[ðə; ði][əʊld] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ə'ʃʊərəns] ,
the old belief was added to the new assurance ,
这 老的 信仰 曾是 额外 到 这 新的 保证 ，

旧的信念被融入到新的信念之中。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'gen] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][baɪ][maɪndz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
and both again commented upon by minds full of superstitious feeling , and
和 两个都 再次 评论 之上 经过 思想 满的 的 迷信的 感觉 ， 和
[hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [fɪəz] ,
hearts full of supernatural fears ,
心 满的 的 超自然 恐惧 ，

而这两件事再次引起了那些充满迷信思想和对超自然事物充满恐惧的人们的关注和评论。

[tɪl] [ðə; ði] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɒv; əv] - [held] [nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [trist, traist][fɔː(r); fə(r)]
till the youths and maidens of Corrievale held no more love trysts for
直到 这 青年 和 少女们 的 - 握住 不 更多的 爱 幽会 为了
['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
seven days and nights ,
七 天 和 夜晚 ，

直到科里维尔的青年男女连续七天七夜不再幽会，

[lest] , [laɪk] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]
lest , like Elphin Irving , they should be carried away to augment the ranks of the
免得 ， 喜欢 埃尔芬 欧文 ， 他们 应该 是 携带 离开 到 增强 这 排名 的 这
[ˌʌn'krɪsənd] ['ʃɪvəlri] .
unchristened chivalry .
未受洗的 骑士精神 .

以免他们像埃尔芬·欧文一样，被掳走，壮大无神论骑士的队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .
It was curious to listen to the speculations of the peasantry .
它 曾是 好奇的 到 听 到 这 猜测 的 这 农民 .

听听农民们的猜测，真是一件很有趣的事。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [sed] [ə; eɪ] [juːθ] ,
“ For my part , ” said a youth ,
“ 为了 我的 部分 ， ” 说 一个 青年 ，

“就我而言，”一位年轻人说道，

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlfɪn] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['perələs] ['wɔːtə(r)] ,
“ if I were sure that poor Elphin escaped from that perilous water ,
“ 如果 我 是 当然 那 贫穷的 埃尔芬 逃脱 从 那 危险的 水 ,

“如果我确信可怜的埃尔芬已经从那危险的水域中逃脱出来，

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] - [wʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪm] .
I would not give the fairies a pound of hiplock wool for their chance of him :
我 会 不是 给 这 仙女 一个 磅 的 - 羊毛 为了 他们的 机会 的 他 .

我连一磅羊毛都不会给仙女们，让她们有机会得到他。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['feəri] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [sɪns] ['dɒnld] ['kɑːgɪl] , [ðə; ði] [ˌkæmə'rəuniən] ,
There has not been a fairy seen in the land since Donald Cargill , the Cameronian ,
那里 有 不是 到过 一个 仙女 已见 在 这 土地 自从 唐纳德 嘉吉 , 这 卡梅伦 ,

自卡梅伦人唐纳德·卡吉尔之后，这片土地上就再也没有出现过仙女了。

['kʌndʒə, 'kɔn-][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][paɪps] ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
conjured them into the Solway for playing on their pipes during one of his
召唤 他们 进入 这 索尔韦 为了 玩耍 在 他们的 管道 期间 一 的 他的
[nɒk'tɜːn(ə)l] ['priːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝːnzwɔrk] [hɪl] . ”
nocturnal preachings on the hip of the Burnswark hill . ”
夜 布道 在 这 时髦的 的 这 伯恩斯沃克 爬坡道 . ”

他在伯恩斯沃克山坡上进行夜间布道时，用笛子召唤他们来到索尔韦湾。

“ [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] , [beən] , ” [sed] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['dʒʌstli][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]
“ Preserve me , bairn , ” said an old woman , justly exasperated at the
“ 保存 我 , 孩子 , ” 说 一个 老的 女士 , 公正地 恼怒 在 这
[ˌɪnkrə'djuːləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
incredulity of her nephew ,
怀疑 的 她 侄子 ,

“救救我吧，孩子，”一位老妇人说道，她对侄子的难以置信感到十分恼火。

“ [ɪf] [jiː; ji] ['wɪnə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][bəuθ] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [end][ɒv; əv]
“ if ye winna believe what I both heard and saw at the moonlight end of
“ 如果 是的 温娜 相信 什么 我 两个都 听到 和 锯 在 这 月光 结尾 的
- [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
Craigyburnwood on a summer night ,
- 在 一个 夏天 夜晚 ,

“如果你愿意相信我在夏夜月光下的克雷吉伯恩伍德尽头所听到和看到的一切，

[ræŋk]['ɑːftə(r)][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [fəʊk] ,
rank after rank of the fairy folk ,
秩 后 秩 的 这 仙女 民间 ,

一排又一排的仙灵，

[jɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [duːs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəʊstli] [prə'fesə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [leɪt]
ye'll at least believe a douce man and a ghostly professor , even the late
叫喊 在 至少 相信 一个 温柔 男人 和 一个 幽灵般的 教授 , 甚至 这 晚的
['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] - ;
minister of Tinwaldkirk ;
部长 的 - ;

你们至少会相信一个和蔼可亲的人和一个幽灵般的教授，甚至包括已故的廷沃尔德柯克牧师；

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ([ai][maɪnd][ðə; ði] [læd] [wiːl] ,
his only son (I mind the lad weel ,
他的 仅有的 儿子 (我 头脑 这 小伙子 威尔 ,

他的独子（我很关心这孩子，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ] [lɒks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒnɪ] [bluː] [aɪz] ,
with his long yellow locks and his bonnie blue eyes ,
和 他的 长的 黄色的 锁 和 他的 邦妮 蓝色的 眼睛 ,

他有着长长的金黄色头发和漂亮的蓝色眼睛，

[wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læsi]) ,
when I was but a gilpie of a lassie) ,
什么时候 我 曾是 但 一个 吉尔派 的 一个 恋人) ,

当我还是个娇小可怜的小姑娘时），

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['elbəʊ] ,
he was stolen away from off the horse at his father's elbow ,
他 曾是 被盗 离开 从 离开 这 马 在 他的 父亲的 弯头 ,

他被人从马上偷走了，当时他就在他父亲的身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðæt] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪəsəm] ['wɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n] - ,
as they crossed that false and fearsome water , even Locherbriggflow ,
作为 他们 交叉 那 错误的 和 可怕的 水 , 甚至 - ,

当他们渡过那片虚假而可怕的水域时，甚至是洛克布里格河，

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [feə(r)][ɒv; əv] [dʌm'friːs] .
on the night of the Midsummer Fair of Dumfries .
在 这 夜晚 的 这 盛夏 公平的 的 邓弗里斯 .

在邓弗里斯仲夏集市之夜。

[eɪ] , [eɪ] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Ay , ay , who can doubt the truth of that ?
哎 , 哎 , WHO 能 怀疑 这 真相 的 那 ?

哎呀，谁能怀疑这其中的真相呢?

[hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['gɒdli] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [siːn] [ðə; ði] [swiːt]
Have not the godly inhabitants of Almsfieldtown and Timwaldkirk seen the sweet
有 不是 这 敬虔的 居民 的 - 和 - 已见 这 甜的
[juːθ] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
youth riding at midnight ,
青年 骑术 在 午夜 ,

阿尔姆斯菲尔德镇和蒂姆沃尔德柯克的虔诚居民们难道没有看到那位俊美的少年在午夜骑马吗?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] [truːp] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fluːt] [ænd; ənd][ɒv; əv]
in the midst of the unhallowed troop , to the sound of flute and of
在 这 中间 的 这 不神圣的 部队 , 到 这 声音 的 长笛 和 的
['dʌlsɪmə(r)] ;
dulcimer ;
洋琴 ;

在不祥的队伍中，伴随着笛声和扬琴声；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['miːkl] [ðeɪ] [preɪd] , ['neɪˌbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ? ”
and though meikle they prayed , naebody tried to achieve his deliverance ? ”
和 尽管 米克尔 他们 祈祷 , 无人 尝试 到 达到 他的 解救 ? ”

尽管他们虔诚祈祷，却无人尝试让他得救?

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [baɪ] [duːs] [fəʊk][ænd; ənd]['spɑːnsəbəl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðə(r)] ,
“ I have heard it said , by douce folk and sponsible , ” interrupted another ,
“ 我 有 听到 它 说 , 经过 温柔 民间 和 负责任的 , ” 中断 其他 ,

“我听一些和蔼可亲、负责任的人说过,”另一个人插话道。

“ [ðæt] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [peɪ] [keɪn] ,
“ that every seven years the elves and fairies pay kane ,
“ 那 每一个 七 年 这 精灵 和 仙女 支付 凯恩 ,

“每隔七年，精灵和仙子都要向凯恩缴纳税款，

[ɔː(r)]	[meɪk]	[æn; ən]	['ɒfərɪŋ]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grænd]	['enəmi]	[ɒv; əv]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	,
or	**make**	**an**	**offering**	**of**	**one**	**of**	**their**	**children**	**to**	**the**	**grand**	**enemy**	**of**	**salvation**	**,**
或者	制作	一个	提供	的	一	的	他们的	孩子们	到	这	盛大	敌人	的	救恩	，

或者将自己的一个孩子献祭给救赎的大敌，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[pɜː'lɔɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[men]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːnd]	;
and	**that**	**they**	**are**	**permitted**	**to**	**purloin**	**one**	**of**	**the**	**children**	**of**	**men**	**to**	**present**	**to**	**the**	**fiend**	**;**
和	那	他们	是	允许	到	窃	一	的	这	孩子们	的	男人	到	展示	到	这	恶魔	；

并且允许他们掳走一个人类儿童献给魔鬼；

[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ək'septəb(ə)l]	['ɒfərɪŋ]	,	[aɪl]	['wɒrənt]	,	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	[bruːd]
a	**more**	**acceptable**	**offering**	**,**	**I'll**	**warrant**	**,**	**than**	**one**	**of**	**their**	**own**	**infernal**	**brood**
一个	更多的	可接受	提供	，	患病的	保证	，	比	一	的	他们的	自己的	地狱	幼虫

,
,
，

我敢说，这比他们自己那些邪恶的后代更可以接受。

[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	['seɪtənz]	[sɪb]	['ælaɪz]	,	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[ə; eɪ]	[drɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[blʌd]	['evri]	[meɪ]	['mɔːnɪŋ]
that	**are**	**Satan's**	**sib**	**allies**	**,**	**and**	**drink**	**a**	**drop**	**of**	**the**	**deil's**	**blood**	**every**	**May**	**morning**
那	是	撒旦的	兄弟姐妹	盟国	，	和	喝	一个	降低	的	这	-	血	每一个	可能	早晨

.
.
.

他们是撒旦的同党，每年五月的清晨都会喝一滴魔鬼的血。

[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	[ðɪs]	[lɒst]	[læd]	,	[jiː; ji]	[ɔːl]	[ken]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɔːk]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	-	[nest]
And	**touching**	**this**	**lost**	**lad**	**,**	**ye**	**all**	**ken**	**his**	**mother**	**was**	**a**	**hawk**	**of**	**an**	**uncannie**	**nest**
和	接触	这	丢失的	小伙子	，	是的	全部	肯	他的	母亲	曾是	一个	鹰	的	一个	-	巢

,
,
，

说到这个迷失的孩子，你们都知道他的母亲是位古怪巢穴里的鹰隼。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['kʌz(ə)n]	[ɒv; əv]	[keɪt]	['kɪmər]	,	[ɒv; əv]	-	,	[æz; əz]	[ræŋk]	[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	[æz; əz]	['evə(r)]	[rəʊd]	[ɒn]	['rægwɜːt]
a	**second**	**cousin**	**of**	**Kate**	**Kimmer**	**,**	**of**	**Barfloshan**	**,**	**as**	**rank**	**a**	**witch**	**as**	**ever**	**rode**	**on**	**ragwort**
一个	第二	表哥	的	凯特	金默	，	的	-	，	作为	秩	一个	巫婆	作为	曾经	骑	在	千里光

.
.
.

凯特·金默的远房表妹，来自巴弗洛沙恩，是个十足的恶毒女巫，骑着千里光就够厉害了。

[eɪ]	,	[s'ɜːz]	,	[wʌts]	[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bəʊn]	[ɪz]	[ɪl]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[fleʃ]	.
Ay	**,**	**sirs**	**,**	**what's**	**bred**	**in**	**the**	**bone**	**is**	**ill**	**to**	**come**	**out**	**o**	**'**	**the**	**flesh**	**.**
哎	，	先生们	，	是什么	繁殖	在	这	骨	是	患病的	到	来	出去	o	-	这	肉	.

哎，先生们，骨子里滋生的东西，从肉里出来就不好。

"	[ɒn]	[ðiːz]	[ænd; ənd]	['sɪmələ(r)]	['tɑːpɪks]	,	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['pezntri]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['eɪnʃənt]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn'θjuːziæzəm]	[ænd; ənd]	[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
"	**On**	**these**	**and**	**similar**	**topics**	**,**	**which**	**a**	**peasantry**	**full**	**of**	**ancient**	**tradition**	**and**	**enthusiasm**	**and**	**superstition**
"	在	这些	和	相似的	主题	，	哪个	一个	农民	满的	的	古老的	传统	和	热情	和	迷信

,
,
，

“关于这些以及类似的话题，对于充满古老传统、热情和迷信的农民来说，

['redɪli]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kɒmənəst]	[ə'kɜːrəns, -'kʌ-]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
readily	**associate**	**with**	**the**	**commonest**	**occurrences**	**of**	**life**	**,**
容易	联系	和	这	最常见的	发生	的	生活	，

很容易与生活中最常见的事件联系起来，

[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɒv; əv]	-	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[kənˈvɜːs]	[tɪl]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[ˈiːvnɪŋ]	;	[wen]
the	**people**	**of**	**Corrievale**	**continued**	**to**	**converse**	**till**	**the**	**fall**	**of**	**evening**	**;**	**when**
这	人们	的	-	持续	到	交谈	直到	这	落下	的	晚上	;	什么时候

[iːtʃ]	[siːkɪŋ]	[ðeə(r)]	[həʊm]	,
each	**seeking**	**their**	**home**	**,**
每个	寻求	他们的	家	,

科里维尔的居民们一直交谈到夜幕降临；当每个人都回家时，

[rɪˈnjuːd]	[əˈgen]	[ðə; ði]	[ˈwʌndrəs]	[ˈsʌbdʒɪkt]	,
renewed	**again**	**the**	**wondrous**	**subject**	**,**
更新	再次	这	奇妙的	主题	,

再次唤起了我对这个奇妙主题的关注，

[ænd; ənd]	[ˈɪləstreɪtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˈpɒpjələ(r)]	[bɪˈliːf]	[ænd; ənd]	[pəʊˈetɪk]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[səʊ]
and	**illustrated**	**it**	**with**	**all**	**that**	**popular**	**belief**	**and**	**poetic**	**imagination**	**could**	**so**
和	插图	它	和	全部	那	受欢迎的	信仰	和	诗意的	想像力	可以	所以

[əˈbʌndəntli]	[səˈplaɪ]	.
abundantly	**supply**	**.**
大量	供应	.

并用当时流行的观念和丰富的诗意想象力来加以阐释。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪtʃ]	[ˈfɒləʊd]	[ðɪs]	[ˈmelənkəli]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[waɪld]	[wɪð]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]	;
The	**night**	**which**	**followed**	**this**	**melancholy**	**day**	**was**	**wild**	**with**	**wind**	**and**	**rain**	**;**
这	夜晚	哪个	随后	这	忧郁	天	曾是	荒野	和	风	和	雨	;

在这令人忧郁的一天之后，夜晚狂风暴雨；

[ðə; ði]	[ˈrɪvə(r)]	[keɪm]	[daʊn]	[brɔːdə]	[ænd; ənd]	[diːpə(r)]	[ðæn; ðən]	[bɪˈfɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈlaɪtnɪŋ]	,
the	**river**	**came**	**down**	**broader**	**and**	**deeper**	**than**	**before**	**,**	**and**	**the**	**lightning**	**,**
这	河	来了	向下	更广泛	和	更深	比	前	,	和	这	闪电	,

河水比以前更宽更深了，闪电也更多了。

[ˈflæʃɪŋ]	[baɪ]	[fɪts]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[griːn]	[wʊdz]	[ɒv; əv]	[ˈkɒri]	,
flashing	**by**	**fits**	**over**	**the**	**green**	**woods**	**of**	**Corrie**	**,**
闪烁	经过	适合	超过	这	绿色的	树林	的	科里	,

一阵阵闪过科里绿色的树林，

[ʃəʊd]	[ðə; ði]	[ʌnˈgʌvənəbl]	[ænd; ənd]	[ˈperələs]	[flʌd]	[ˈswiːpɪŋ]	[əˈbʌv]	[ɪts]	[bæŋks]	.
showed	**the**	**ungovernable**	**and**	**perilous**	**flood**	**sweeping**	**above**	**its**	**banks**	**.**
显示	这	无法治理的	和	危险的	洪水	扫荡	多于	它是	银行	.

画面显示，无法控制的危险洪水漫过河岸。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhæpənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈfɑːmə(r)]	,	[rɪˈtɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɔːdə(r)]	[feəz]	,
It	**happened**	**that**	**a**	**farmer**	**,**	**returning**	**from**	**one**	**of**	**the**	**border**	**fairs**	**,**
它	发生	那	一个	农民	,	返回	从	一	的	这	边界	集市	,

碰巧有一位农民，从边境集市回来时，

[ɪnˈkaʊntəd]	[ðə; ði]	[fʊl]	[swɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːm]	;	[bʌt; bət]	,	[ˈmaʊntɪd]	[ɒn]	[æn; ən]	[ˈeksələnt]	[hɔːs]	,
encountered	**the**	**full**	**swing**	**of**	**the**	**storm**	**;**	**but**	**,**	**mounted**	**on**	**an**	**excellent**	**horse**	**,**
遭遇	这	满的	摇摆	的	这	风暴	;	但	,	安装	在	一个	出色的	马	,

他遭遇了暴风雨的全部威力；但是，骑着一匹骏马，

[ænd; ənd]	[ˈmæntld]	[frɒm; frəm]	[tʃɪn]	[tuː; tə]	[hiːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[greɪ]	[plæd]	,
and	**mantled**	**from**	**chin**	**to**	**heel**	**in**	**a**	**good**	**gray**	**plaid**	**,**
和	披风	从	下巴	到	脚跟	在	一个	好的	灰色的	格子图案	,

从下巴到脚跟都披着一件漂亮的灰色格子呢外套，

[bɪˈniːθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈfɑːðə(r)]	[sɪˈkjʊərəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[greɪt]	-	[kəʊt]	,	[hiː; hi]	[sæt]
beneath	**which**	**he**	**had**	**the**	**farther**	**security**	**of**	**a**	**thick**	**great**	**-**	**coat**	**,**	**he**	**sat**
下面	哪个	他	有	这	更远	安全	的	一个	厚的	伟大的	-	外套	,	他	卫星

[draɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈsæd(ə)l]	,
dry	**in**	**his**	**saddle**	**,**
干燥	在	他的	鞍	,

他身穿厚厚的大衣，更加安全，所以坐在马鞍上很干爽。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [səb'said] ['tempɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and proceeded in the anticipated joy of a subsided tempest , and a
和 继续 在 这 预期 喜悦 的 一个 平静下来 暴风雨 , 和 一个
['gləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .
glowing morning sun .
发光 早晨 太阳 .

暴风雨停歇，晨曦初露，人们满怀喜悦地继续前行。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [grəʊv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gæl'wi:dʒən] ['fɒrɪst] ,
As he entered the long grove , or rather remains of the old Galwegian forest ,
作为 他 进入 这 长的 树林 , 或者 相当 遗迹 的 这 老的 戈尔韦人 森林 ,

当他走进那片长长的树林，或者更确切地说，是古老的加尔韦格森林的遗迹时，

[wɪtʃ] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [speɪs] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'gæn]
which lines for some space the banks of the Corriewater , the storm began
哪个 线条 为了 一些 空间 这 银行 的 这 - , 这 风暴 开始
[tuː; tə] [ə'beɪt] ,
to abate ,
到 减弱 ,

科里沃特河两岸的某些区域出现了空地，暴风雨开始减弱。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] ['maɪldə(r)][ænd; ənd]['maɪldə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
the wind sighed milder and milder among the trees ; and here and there
这 风 叹了口气 较温和 和 较温和 之中 这 树木 ; 和 这里 和 那里
[ə; eɪ][stɑː(r)] ,
a star ,
一个 星星 ,

微风在树间轻柔地叹息；星星不时划过天际，

['twɪŋklɪŋ] ['məʊməntrəli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ʃəʊd] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
twinkling momentarily through the sudden rack of the clouds , showed the river
闪烁 片刻 通过 这 突然 架子 的 这 云 , 显示 这 河
['reɪdʒɪŋ][frɒm; frəm][bæŋk][tuː; tə] [breɪ] .
raging from bank to brae .
愤怒 从 银行 到 布雷 .

透过突然翻腾的云层，可以看到河流从河岸奔腾到山坡，闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
As he shook the moisture from his clothes ,
作为 他 摇晃 这 水分 从 他的 衣服 ,

他抖了抖衣服上的水珠，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɔːn] ,
he was not without a wish that the day would dawn ,
他 曾是 不是 没有 一个 希望 那 这 天 会 黎明 ,

他并非没有盼望黎明到来的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'set] [wɪð]
and that he might be preserved on a road which his imagination beset with
和 那 他 可能 是 保存完好 在 一个 路 哪个 他的 想像力 围困 和
['greɪtə(r)] ['perilz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['rɪvə(r)] ;
greater perils than the raging river ;
更大的 危险 比 这 愤怒 河 ;

并让他得以在一条他想象中比湍急的河流更危险的道路上幸存下来；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [let] [luːs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [elf] [ænd; ənd] ['gɒblɪn] ,
for his superstitious feeling let loose upon his path elf and goblin ,
为了 他的 迷信的 感觉 让 松动的 之上 他的 小路 精灵 和 哥布林 ,

因为他迷信的情绪在他与精灵和地精的交往中肆意蔓延，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sə'plaɪd] ['veri] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the current traditions of the district supplied very largely to his
和 这 当前的 传统 的 这 区 供应 非常 很大程度上 到 他的
[ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði] ['redi] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
apprehension the ready materials of fear .
忧虑 这 准备好 材料 的 害怕 .

该地区的现行传统为他的恐惧提供了现成的素材。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [weə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] , ['kʌvəd] [wɪð]
Just as he emerged from the wood , where a fine sloping bank , covered with
只是 作为 他 出现 从 这 木头 , 在哪里 一个 美好的 倾斜的 银行 , 涵盖 和
[ʃɔːt] [griːn] [swɔːd] ,
short green sward ,
短的 绿色的 草 ,

他刚走出树林，就看到一个坡度平缓、长满短绿草的河岸，

[skɜːrts][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] , [snɔːt] , ['trembld] ,
skirts the limit of the forest , his horse made a full pause , snorted , trembled ,
裙子 这 限制 的 这 森林 , 他的 马 制成 一个 满的 暂停 , 哼了一声 , 颤抖 ,

他的马沿着森林边缘行进，突然停了下来，喷了喷鼻息，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and started from side to side , stooped his head , erected his ears ,
和 开始 从 边 到 边 , 弯腰 他的 头 , 竖立 他的 耳朵 ,

它左右摇晃，低下头，竖起耳朵，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['skruːtənaɪz] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] .
and seemed to scrutinize every tree and bush .
和 似乎 到 仔细审查 每一个 树 和 衬套 .

他似乎仔细审视了每一棵树、每一丛灌木。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [geɪzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
The rider , too , it may be imagined , gazed round and round ,
这 骑士 , 也 , 它 可能 是 想象 , 凝视 圆形的 和 圆形的 ,

可以想象，骑手也四处张望，目光不由自主地四处游移。

[ænd; ənd] [piə] ['weərəli]['ɪntuː] ['evri] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] .
and peered warily into every suspicious - looking place .
和 窥视 谨慎地 进入 每一个 可疑的 - 寻找 地方 .

然后警惕地向每一个看起来可疑的地方张望。

[hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'lei] ,
His dread of a supernatural visitation was not much allayed ,
他的 恐惧 的 一个 超自然 探视 曾是 不是 很多 缓解 ,

他对超自然现象造访的恐惧并没有减轻多少。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʃeɪp] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
when he observed a female shape seated on the ground at the root of a
什么时候 他 观察到 一个 女性 形状 坐着 在 这 地面 在 这 根 的 一个
[hjuːdʒ][əʊld] [əʊk] [triː] ,
huge old oak tree ,
巨大的 老的 橡木 树 ,

当他看到一具女性身影坐在一棵巨大的老橡树根部的地面上时，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['vɜːd(ə)nt] [swɔːd] ,
which stood in the centre of one of those patches of verdant sward ,
哪个 站立 在 这 中心 的 一 的 那些 补丁 的 葱茏 草 ,

它矗立在其中一片翠绿草地的中央，

[nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['feəri] [rɪŋz] , ” [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ɔːl] ['peznts] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] .
known by the name of “ fairy rings , ” and avoided by all peasants who wish to prosper .
已知 经过 这 姓名 的 “ 仙女 戒指 , ” 和 避免 经过 全部 农民 WHO 希望 到 繁荣 .

被称为“仙女环”，所有希望发家致富的农民都会避开它。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [gliːm] [ɒv; əv] ['iːstən] ['deɪlaɪt] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] ,
A long thin gleam of eastern daylight enabled him to examine accurately the being who ,
一个 长的 薄的 闪耀 的 东 日光 已启用 他 到 检查 准确 这 存在 WHO ,

一道细长的东方日光让他能够仔细观察眼前的身影，

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊə(r)] , [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['terə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [spɒt] .
in this wild place and unusual hour , gave additional terror to this haunted spot .
在 这 荒野 地方 和 异常 小时 , 给予 额外的 恐怖 到 这 闹鬼的 点 .

在这个荒凉的地方和不寻常的时间，更增添了这个闹鬼之地的恐怖气氛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [lɒŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,
She was dressed in white from the neck to the knees ; her arms , long , and round ,
她 曾是 穿着 在 白色的 从 这 脖子 到 这 膝盖 ; 她 武器 , 长的 , 和 圆形的 ,

她从脖子到膝盖都穿着白色衣服；她的手臂修长而圆润，

[ænd; ənd] [waɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʌn'kʌvəd] ,
and white , were perfectly bare ; her head , uncovered ,
和 白色的 , 是 完美 裸 ; 她 头 , 裸露 ,

她的皮肤白皙，一丝不挂；她的头上没有戴帽子，

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] ['rɪŋlət] [sək'siːdɪŋ] ['rɪŋlət] ,
allowed her long hair to descend in ringlet succeeding ringlet ,
允许 她 长的 头发 到 下降 在 环状物 成功 环状物 ,

她任由长发一缕缕地垂落下来，卷成一圈又一圈的卷发。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [fliːs] .
till the half of her person was nearly concealed in the fleece .
直到 这 一半 的 她 人 曾是 几乎 暗 在 这 羊毛 .

直到她半个身子几乎都被羊毛盖住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [həʊl] ,
Amidst the whole ,
在……之中 这 所有的 ,

在整个过程中，

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['bɪzi] [ɪn] ['ʃedɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['tresɪz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'pəʊzd]
her hands were constantly busy in shedding aside the tresses which interposed
她 双手 是 不断地 忙碌的 在 脱落 旁边 这 头发 哪个 插入
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [geɪz] ,
between her steady and uninterrupted gaze ,
之间 她 稳定的 和 不间断 目光 ,

她的双手不停地拨开挡在她专注而专注的目光间的碎发。

[daʊn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [əʊld] [rəʊd] [wɪtʃ] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
down a line of old road which winded among the hills to an ancient
向下 一个 线 的 老的 路 哪个 喘息 之中 这 丘陵 到 一个 古老的
['beriəl] - [graʊnd] .
burial - ground .
葬礼 - 地面 .

沿着蜿蜒于山间的古老道路，来到一处古老的墓地。

[æz; əz] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] ,
As the traveller continued to gaze , the figure suddenly rose ,
作为 这 游客 持续 到 目光 , 这 数字 突然 玫瑰 ,

旅行者继续凝视着，那人影突然站了起来。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɒks] , [peɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
and wringing the rain from her long locks , paced round and round the
和 拧干 这 雨 从 她 长的 锁 , 踱步 圆形的 和 圆形的 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

她拧着长发上的雨水，绕着树来回踱步。

['tʃɑːntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['melənkəli] ['mænə(r)] [æn; ən] ['iːkwəli] [waɪld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]
chanting in a wild and melancholy manner an equally wild and delirious
吟唱 在 一个 荒野 和 忧郁 方式 一个 同样地 荒野 和 谵妄
[sɒŋ] : —
song : —
歌曲 : —

用狂野而忧郁的方式吟唱着一首同样狂野而疯狂的歌：——

[ðə; ði] ['feəri] [əʊk] [ɒv; əv] - .
THE FAIRY OAK OF CORRIEWATER .
这 仙女 橡木 的 - .

科里沃特的仙女橡树。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [smɔːl] ['bɜːrdz] [hed] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ɪts] [wɪŋ] ,
The small bird's head is under its wing ,
这 小的 鸟类 头 是 在下面 它是 翼 ,

小鸟的头藏在翅膀下面，

[ðə; ði][dɪə(r)] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] ;
The deer sleeps on the grass ;
这 鹿 睡觉 在 这 草 ;

鹿睡在草地上；

[ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ʃaɪn] [daʊn] ,
The moon comes out , and the stars shine down ,
这 月亮 来 出去 , 和 这 明星 闪耀 向下 ,

月亮升起，繁星闪耀。

[ðə; ði] [djuː] [ɡliːmz] [laɪk] [ðə; ði] [ɡlɑːs] :
The dew gleams like the glass :
这 露 闪光 喜欢 这 玻璃 :

露水像玻璃一样闪闪发光：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][waɪd] ,
There is no sound in the world so wide ,
那里 是 不 声音 在 这 世界 所以 宽的 ,

在这广阔的世界里，再也听不到任何声音了。

[seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɪtn] [brɑːs] ,
Save the sound of the smitten brass ,
节省 这 声音 的 这 迷恋 黄铜 ,

保留那令人心动的铜管乐器声，

[wɪð] [ðə; ði] ['meri] ['sɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp]
With the merry cittern and the pipe
和 这 欢乐 西特恩 和 这 管道

伴着欢快的西特琴和笛声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] . —
Of the fairies as they pass . —
的 这 仙女 作为 他们 经过 . —

仙子们经过时的样子。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ðə; ði]['faɪə(r)] [mɔːn] [bɜːn] [ænd; ənd] [bɜːn] ,
the fire maun burn and burn ,
这 火 毛恩 烧伤 和 烧伤 ,

火势持续燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [ɡɒn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] .
And the hour is gone , and will never return .
和 这 小时 是 已消失 , 和 将要 绝不 返回 .

时间已逝，永不再来。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ɡriːn] [hɪl] [kliːvz] , [ænd; ənd] [fɔːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
The green hill cleaves , and forth , with a bound ,
这 绿色的 爬坡道 裂片 , 和 前进 , 和 一个 边界 ,

绿色的山丘劈开一道缝隙，向前跃动，

[kʌm] [elf][ænd; ənd]['elfɪn] [stiːd] ;
Come elf and elfin steed ;
来 精灵 和 精灵 骏马 ;

精灵和精灵坐骑，快来吧；

[ðə; ði]	[muːn]	[daɪvz]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈɡəʊldən]	[klaʊd]	,
The	**moon**	**dives**	**down**	**in**	**a**	**golden**	**cloud**	**,**
这	月亮	潜水	向下	在	一个	金的	云	,

月亮在金色的云雾中缓缓沉入天空。

[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɡrəʊ]	[dɪm]	[wɪð]	[dred]	;
The	**stars**	**grow**	**dim**	**with**	**dread**	**;**
这	明星	生长	暗淡	和	恐惧	;

恐惧笼罩着星光，使其黯淡无光；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[lait]	[ɪz]	[ˈrʌnɪŋ]	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
But	**a**	**light**	**is**	**running**	**along**	**the**	**earth**	**,**
但	一个	光	是	跑步	沿着	这	地球	,

但有一束光正沿着地球运行，

[səʊ]	[ɒv; əv]	[ˈhɛvənz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[niːd]	:
So	**of**	**heaven's**	**they**	**have**	**no**	**need**	**:**
所以	的	天	他们	有	不	需要	:

所以他们不需要天堂：

[ˈor]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɒs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[ðeɪ]	[pɑːs]	,
O'er	**moor**	**and**	**moss**	**with**	**a**	**shout**	**they**	**pass**	**,**
超过	泊	和	苔藓	和	一个	喊	他们	经过	,

他们喊着口号，越过荒原和苔藓。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɪz]	,	[spɜː(r)]	[ænd; ənd]	[spiːd]	.	—
And	**the**	**word**	**is**	**,**	**spur**	**and**	**speed**	**.**	**—**
和	这	单词	是	,	刺	和	速度	.	—

而关键词是：刺激和速度。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	[mɔːn]	[bɜːn]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[mɔːn]	[kweɪk]	,
But	**the**	**fire**	**maun**	**burn**	**,**	**and**	**I**	**maun**	**quake**	**,**
但	这	火	毛恩	烧伤	,	和	我	毛恩	地震	,

但火必须燃烧，我必须颤抖，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈaʊə(r)]	[ɪz]	[ɡɒn]	[ðæt]	[wɪl]	[ˈnevə(r)]	[kʌm]	[bæk]	.
And	**the**	**hour**	**is**	**gone**	**that**	**will**	**never**	**come**	**back**	**.**
和	这	小时	是	已消失	那	将要	绝不	来	后退	.

一去不复返的时光已经逝去。

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	[wʊd]	,
And	**when**	**they**	**come**	**to**	**Craigyburn**	**wood**	**,**
和	什么时候	他们	来	到	-	木头	,

当他们来到克雷吉伯恩森林时，

[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɛəriz]	[spəʊk]	:	—
The	**Queen**	**of**	**the**	**Fairies**	**spoke**	**:**	**—**
这	女王	的	这	仙女	辐	:	—

仙后开口说道：——

“	[kʌm]	,	[baɪnd]	[jɔː(r); jə(r)]	[stiːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈrʌʃɪz]	[səʊ]	[ɡriːn]	,
“	**Come**	**,**	**bind**	**your**	**steeds**	**to**	**the**	**rushes**	**so**	**green**	**,**
“	来	,	绑定	你的	马匹	到	这	冲刺	所以	绿色的	,

来吧，把你们的马拴在翠绿的芦苇丛里，

[ænd; ənd]	[dɑːns]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈhɔːntɪd]	[əʊk]	:
And	**dance**	**by**	**the**	**haunted**	**oak**	**:**
和	舞蹈	经过	这	闹鬼的	橡木	:

在闹鬼的橡树旁跳舞：

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪkɔːn][ɒn] ['hɛʃˌbɑːn] - [hɪl] ,
I found the acorn on Heshbon - hill ,
我 成立 这 橡子 在 希实本 - 爬坡道 ,

我在希实本山上找到了那颗橡子。

[ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːmərz] [pəʊk] ,
In the nook of a palmer's poke ,
在 这 角落 的 一个 帕尔默的 戳 ,

在帕尔默戳刺的角落里，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [sɪns] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !
A thousand years since ; here it grows !
一个 千 年 自从 ; 这里 它 生长 !

千年之后，它在这里生长！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [ʃʊk] . —
” And they danced till the greenwood shook . —
” 和 他们 跳舞 直到 这 格林伍德 摇晃 . —

他们跳舞跳到绿树都摇晃起来。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['faɪə(r)] ,
the fire , the burning fire ,
这 火 , 这 燃烧 火 ,

那火，那熊熊燃烧的火，

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['bleɪzɪz][ðə; ði] ['haɪə(r)] .
The longer it burns , it but blazes the higher .
这 更长 它 烧伤 , 它 但 火焰 这 更高 .

燃烧时间越长，火焰就越高。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“ [ai][hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [juːθ] , ” [ðə; ði][elf] - [kwiːn] [sed] ,
“ I have won me a youth , ” the Elf - queen said ,
“ 我 有 韩元 我 一个 青年 , ” 这 精灵 - 女王 说 ,

“我赢得了一位年轻人,”精灵女王说道。

“ [ðə; ði][f'eəɹəst] [ðæt] [ɜːθ] [meɪ] [siː] ;
“ The fairest that earth may see ;
“ 这 最公平 那 地球 可能 看 ;

“世间最美的女子；

[ðɪs] [naɪt] [ai][hæv; həv] [wʌn] [jʌŋ] [ɛlf] ['ɜːvɪŋ] ,
This night I have won young Elph Irving ,
这 夜晚 我 有 韩元 年轻的 精灵 欧文 ,

今晚我赢得了年轻的埃尔夫·欧文。

[maɪ]['kʌpˌbeərə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
My cupbearer to be .
我的 侍酒人 到 是 .

我未来的侍酒人。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [lɑːsts] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [swiːt] [j'iəz] ,
His service lasts but for seven sweet years ,
他的 服务 持续时间 但 为了 七 甜的 年 ,

他的服役生涯只有短短七年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][weɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

And his wage is a kiss of me .

和 他的 工资 是 一个 吻 的 我 .

他的报酬是我的一个吻。

” [ænd; ənd] ['merəli] , ['merəli] [lɑːft] [ðə; ði][waɪld] [elvz] ,

” And merrily , merrily laughed the wild elves ,

” 和 兴高采烈地 , 兴高采烈地 笑了 这 荒野 精灵 ,

“于是，野精灵们欢快地笑着，欢快地笑着。”

[raʊnd] ['kɔːriz] ['griːnwʊd] [triː] . —

Round Corrie's greenwood tree . —

圆形的 科里的 格林伍德 树 . —

科里绿木树周围。

[bʌt; bət][əʊ] !

But oh !

但 哦 !

但是哦!

[ðə; ði]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,

the fire it glows in my brain ,

这 火 它 发光 在 我的 脑 ,

它在我脑海中燃烧的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['kʌmz] [nɒt] [ə'gen] .

And the hour is gone , and comes not again .

和 这 小时 是 已消失 , 和 来 不是 再次 .

时间已逝，不会再来。

[viː] .

V .

V .

五、

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɜːd] ,

The Queen she has whispered a secret word ,

这 女王 她 有 低声说道 一个 秘密 单词 ,

女王低声说了一个秘密词语，

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] ['ɛlfɪn] [swiːt] ,

“ Come hither , my Elphin sweet ,

“ 来 这里 , 我的 埃尔芬 甜的 ,

“过来，我的甜心埃尔芬，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪn] ,

And bring that cup of the charmèd wine ,

和 带来 那 杯子 的 这 - 葡萄酒 ,

请把那杯神奇的葡萄酒端来。

[ðaɪ] [lɪps][ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] [wiːt] .

Thy lips and mine to weet .

你的 嘴唇 和 矿 到 甜 .

你的嘴唇和我的嘴唇都想亲吻。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [elf] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [laʊd] , [laʊd] [ʃaʊt] ,

” But a brown elf shouted a loud , loud shout ,

” 但 一个 棕色的 精灵 喊叫 一个 大声 , 大声 喊 ,

“但一个棕色精灵大声喊叫起来，

“ [kʌm] , [liːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːsə(r)] [fliːt] ,

“ Come , leap on your coursers fleet ,

“ 来 , 飞跃 在 你的 课程 舰队 ,

“来吧，跳上你们的骏马舰队，

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪə(r)]	['kɒmz]	[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[bæp'taɪzd]	[fleʃ]	,
For	**here**	**comes**	**the**	**smell**	**of**	**some**	**baptized**	**flesh**	**,**
为了	这里	来	这	闻	的	一些	受洗	肉	,

因为这里飘来了一些受洗者的肉体的气味，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[ɒv; əv]	[bæp'taɪzd]	[fiːt]	.	”	—
And	**the**	**sounding**	**of**	**baptized**	**feet**	**.**	**”**	**—**
和	这	听起来	的	受洗	脚	.	”	—

还有受洗者的脚步声。

[bʌt; bət]	[əʊ]	!	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ðæt]	[bɜːnz]	,	[ænd; ənd]	[mɔːn]	[bɜːn]	;
But	**oh**	**!**	**the**	**fire**	**that**	**burns**	**,**	**and**	**maun**	**burn**	**;**
但	哦	!	这	火	那	烧伤	,	和	毛恩	烧伤	;

但是，哦！那燃烧的火焰，以及燃烧的火焰；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæt]	[ɪz]	[gɒn]	[wɪl]	['nevə(r)]	[rɪ'tɜːn]	.
For	**the**	**time**	**that**	**is**	**gone**	**will**	**never**	**return**	**.**
为了	这	时间	那	是	已消失	将要	绝不	返回	.

逝去的时光一去不复返。

['sɪksθ]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ɒn]	[ə; eɪ]	[stiːd]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[njuː]	-	[milk]	[mɪlk]	,
On	**a**	**steed**	**as**	**white**	**as**	**the**	**new**	**-**	**milked**	**milk**	**,**
在	一个	骏马	作为	白色的	作为	这	新的	-	挤奶	牛奶	,

骑着一匹像新挤出来的牛奶一样洁白的骏马，

[ðə; ði]	[elf]	-	[kwiːn]	[liːpt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[baʊnd]	,
The	**Elf**	**-**	**queen**	**leaped**	**with**	**a**	**bound**	**,**
这	精灵	-	女王	跳跃	和	一个	边界	,

精灵女王纵身一跃，

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['ɛlfɪn]	[ə; eɪ]	[stiːd]	[laɪk]	[dɪ'sembə(r)]	[snəʊ]
And	**young**	**Elphin**	**a**	**steed**	**like**	**December**	**snow**
和	年轻的	埃尔芬	一个	骏马	喜欢	十二月	雪

而年轻的艾尔芬，就像十二月的雪一样骏马。

-	[niːθ]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	.
'	**Neath**	**him**	**at**	**the**	**word**	**he**	**found**	**.**
-	尼斯	他	在	这	单词	他	成立	.

在他脚下，他发现了一个词。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['meɪdn]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['krɪsnd]	[ɑːmz]
But	**a**	**maiden**	**came**	**,**	**and**	**her**	**christened**	**arms**
但	一个	少女	来了	,	和	她	受洗	武器

但一位少女来了，她受洗的手臂

[ʃiː; ʃi]	[lɪŋkt]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	[ə'raʊnd]	,
She	**linked**	**her**	**brother**	**around**	**,**
她	链接	她	兄弟	大约	,

她把她哥哥介绍给了别人，

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ɒn]	[gɒd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stiːd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snɔːt]
And	**called**	**on**	**God**	**,**	**and**	**the**	**steed**	**with**	**a**	**snort**
和	称为	在	上帝	,	和	这	骏马	和	一个	哼哼

它呼求上帝，马儿也喷着鼻息。

[sæŋk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['geɪpɪŋ]	[graʊnd]	.	—
Sank	**into**	**the**	**gaping**	**ground**	**.**	**—**
沉没	进入	这	张开的	地面	.	—

沉入了深不见底的地面。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[mɔːn]	[bɜːn]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[mɔːn]	[kweɪk]	,
But	**the**	**fire**	**maun**	**burn**	**,**	**and**	**I**	**maun**	**quake**	**,**
但	这	火	毛恩	烧伤	,	和	我	毛恩	地震	,

但火必须燃烧，我必须颤抖，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæt]	[ɪz]	[gɒn]	[wɪl]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[kʌm]	[bæk]	.
And	**the**	**time**	**that**	**is**	**gone**	**will**	**no**	**more**	**come**	**back**	**.**
和	这	时间	那	是	已消失	将要	不	更多的	来	后退	.

逝去的时光一去不复返。

[sevn]	.
VII	**.**
七	.

七、

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ləʊ]	!
And	**she**	**held**	**her**	**brother**	**,**	**and**	**lo**	**!**
和	她	握住	她	兄弟	,	和	洛	!

她抱着她的弟弟，瞧！

[hiː; hi]	[gruː]
he	**grew**
他	生长

他长大了

[ə; eɪ]	[waɪld]	[bʊl]	[weɪkt]	[ɪn]	['aɪə(r)]	;
A	**wild**	**bull**	**waked**	**in**	**ire**	**;**
一个	荒野	公牛	醒来	在	愤怒	;

一头野牛愤怒地醒来；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ləʊ]	!
And	**she**	**held**	**her**	**brother**	**,**	**and**	**lo**	**!**
和	她	握住	她	兄弟	,	和	洛	!

她抱着她的弟弟，瞧！

[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]
he	**changed**
他	已更改

他变了

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	['rɔːrɪŋ]	['haɪə(r)]	;
To	**a**	**river**	**roaring**	**higher**	**;**
到	一个	河	咆哮	更高	;

奔腾咆哮的河流；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]
And	**she**	**held**	**her**	**brother**	**,**	**and**	**he**	**became**
和	她	握住	她	兄弟	,	和	他	成为

她抱着她的哥哥，他变成了

[ə; eɪ]	[flʌd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪdʒɪŋ]	['faɪə(r)]	;
A	**flood**	**of**	**the**	**raging**	**fire**	**;**
一个	洪水	的	这	愤怒	火	;

熊熊烈火如洪水般涌来；

[ʃiː; ʃi]	[ʃri:k]	[ænd; ənd]	[sæŋk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[elvz]	[lɑːft]	,
She	**shrieked**	**and**	**sank**	**,**	**and**	**the**	**wild**	**elves**	**laughed**	**,**
她	尖叫	和	沉没	,	和	这	荒野	精灵	笑了	,

她尖叫着沉了下去，野精灵们哈哈大笑。

[tɪl]	['maʊntən]	[ræŋ]	[ænd; ənd]	['maɪə(r)]	.	—
Till	**mountain**	**rang**	**and**	**mire**	**.**	**—**
直到	山	响铃	和	沼泽	.	—

直到群山环绕，泥泞不堪。

[bʌt; bət]	[əʊ]	!
But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[jet]	[bɜːnz]	[ɪn]	[maɪ]	[breɪn]	,
the	**fire**	**yet**	**burns**	**in**	**my**	**brain**	**,**
这	火	然而	烧伤	在	我的	脑	,

那团火仍在我的脑海中燃烧。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɪz]	[gɒn]	,	[ænd; ənd]	['kɒmz]	[nɒt]	[ə'gen]	.
And	**the**	**hour**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**comes**	**not**	**again**	**.**
和	这	小时	是	已消失	,	和	来	不是	再次	.

时间已逝，不会再来。

[eɪtθ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

“	[əʊ]	,	['meɪdn]	,	[waɪ]	[wækst]	[ðaɪ]	[feɪθ]	[səʊ]	[feɪnt]	,
“	**Oh**	**,**	**maiden**	**,**	**why**	**waxed**	**thy**	**faith**	**so**	**faint**	**,**
“	哦	,	少女	,	为什么	打蜡	你的	信仰	所以	头晕的	,

“哦，少女，你的信仰为何如此动摇？”

[ðaɪ]	['spɪrɪt]	[səʊ]	[slæk]	[ænd; ənd]	[slɔː]	?
Thy	**spirit**	**so**	**slack**	**and**	**slaw**	**?**
你的	精神	所以	松弛	和	凉拌卷心菜	?

你为何如此懒散懈怠?

[ðaɪ]	['kʌrɪdʒ]	[kept]	[gʊd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[wækst]	[wʊd]	,
Thy	**courage**	**kept**	**good**	**till**	**the**	**flame**	**waxed**	**wud**	**,**
你的	勇气	保留	好的	直到	这	火焰	打蜡	会	,

你的勇气一直保持到火焰燃尽。

[ðen]	[ðaɪ]	[maɪt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɔː]	,
Then	**thy**	**might**	**began**	**to**	**thaw**	**,**
然后	你的	可能	开始	到	解冻	,

然后，你的力量开始消退。

[hæd; həd]	[jiː; ji]	[kɪst]	[hɪm]	[wɪð]	[ðaɪ]	['krɪsnd]	[lɪp]	,
Had	**ye**	**kissed**	**him**	**with**	**thy**	**christened**	**lip**	**,**
有	是的	亲吻	他	和	你的	受洗	唇	,

你若用你受过洗礼的嘴唇亲吻他，

[jiː; ji]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɪm]	[freɪ]	-	[mæŋ]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	-	.
Ye	**had**	**won**	**him**	**frae**	**'**	**mang**	**us**	**a**	**'**	**.**
叶	有	韩元	他	弗雷	-	芒	我们	一个	-	.

叶从“mang us a”那里赢得了他。

[naʊ]	[bles]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['elfɪn]	['faɪə(r)]	,
Now	**bless**	**the**	**fire**	**,**	**the**	**elfin**	**fire**	**,**
现在	保佑	这	火	,	这	精灵	火	,

现在，祝福这火焰，这精灵般的火焰吧。

[ðæt]	[meɪd]	[ðiː]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[fɑː]	-	;
That	**made**	**thee**	**faint**	**and**	**fa**	**'**	**;**
那	制成	你	头晕的	和	法	-	;

那让你感到昏厥和疲惫;

[naʊ]	[bles]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['elfɪn]	['faɪə(r)]	,
Now	**bless**	**the**	**fire**	**,**	**the**	**elfin**	**fire**	**,**
现在	保佑	这	火	,	这	精灵	火	,

现在，祝福这火焰，这精灵般的火焰吧。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbleɪzɪz] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] .
The longer it burns it blazes the higher .
这 更长 它 烧伤 它 火焰 这 更高 .

燃烧时间越长，火焰越高。

” [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [streɪn] , [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
” At the close of this unusual strain , the figure sat down on the grass ,
〃 在 这 关闭 的 这 异常 拉紧 , 这 数字 卫星 向下 在 这 草 ,

“在这段不同寻常的演奏结束后，那人坐在了草地上，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdəd] [ˈtresɪz] , [ˈgeɪzɪŋ] [əˈlɒŋ]
and proceeded to bind up her long and disordered tresses , gazing along
和 继续 到 绑定 向上 她 长的 和 混乱 头发 , 凝视 沿着
[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [rəʊd] .
the old and unfrequented road .
这 老的 和 冷落 路 .

然后她开始束起自己又长又乱的头发，目光沿着那条古老而人迹罕至的小路望去。

“ [naʊ] [gɒd] [biː; bi][maɪ][ˈhelpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [leəd]
“ Now God be my helper , ” said the traveller , who happened to be the Laird
“ 现在 上帝 是 我的 帮手 , ” 说 这 游客 , WHO 发生 到 是 这 领主
[ɒv; əv] - ,
of Johnstonebank ,
的 - ,

“愿上帝帮助我，”这位旅行者说道，他恰好是约翰斯通班克的领主。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbɒni] [ˈfiːmi] [ˈɜːvɪŋ]
“ can this be a trick of the fiend , or can it be bonnie Phemie Irving
“ 能 这 是 一个 诡计 的 这 恶魔 , 或者 能 它 是 邦妮 菲米 欧文
,
,
,

“这会是魔鬼的诡计，还是美丽的菲米·欧文？”

[huː] [tʃɑːnts] [ðɪs] [ˈdɒlərəs] [sɒŋ] ?
who chants this dolorous song ?
WHO 吟唱 这 悲伤的 歌曲 ?

谁在吟唱这首哀歌?

[ˈsʌmθɪŋ] [sæd][hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] ,
Something sad has befallen ,
某物 伤心 有 发生 ,

发生了一件令人悲伤的事。

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪəri] [nʊk] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd]
that makes her seek her seat in this eerie nook amid the darkness and
那 制作 她 寻找 她 座位 在 这 怪异 角落 之中 这 黑暗 和
[ˈtempɪst] :
tempest :
暴风雨 :

这让她在黑暗和风暴之中，在这阴森的角落里找到了自己的位置：

[θruː] [mait] [frɒm; frəm] [əˈbuːn] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [siː] .
through might from abune , I will go on and see .
通过 可能 从 abune , 我 将要 去 在 和 看 .

凭借着来自 abune 的力量，我将继续前进，看看会发生什么。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ðə; ði]
” And the horse , feeling something of the owner's reviving spirit in the
” 和 这 马 , 感觉 某物 的 这 所有者的 复苏 精神 在 这
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)] - [stiːl] ,
application of the spur - steel ,
应用 的 这 刺 - 钢 ,

“而那匹马，似乎也感受到了主人通过马刺钢片施加的激励精神，

[bɔː(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
bore him at once to the foot of the tree .
钻孔 他 在 一次 到 这 脚 的 这 树 .

立刻把他抬到树下。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] [ˈmeɪdn] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [jel] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈheld]
The poor delirious maiden uttered a piercing yell of joy as she beheld
这 贫穷的 谵妄 少女 说出 一个 冲孔 叫喊 的 喜悦 作为 她 观看
[hɪm] , [ænd; ənd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

可怜的、神志不清的少女看到他时，发出了一声刺耳的喜悦尖叫，然后，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪŋd] , [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈraɪdərz]
with the swiftness of a creature winged , linked her arms round the rider's
和 这 速度 的 一个 生物 有翅膀的 , 链接 她 武器 圆形的 这 骑手的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

她像长着翅膀的生物一样迅捷，双臂环住了骑手的腰。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] .
and shrieked till the woods rang .
和 尖叫 直到 这 树林 响铃 .

她尖叫着，响彻树林。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv][jiː; ji] [naʊ] , [ˈɛlfɪn] , [ai][hæv; həv][jiː; ji] [naʊ] !
“ Oh , I have ye now , Elphin , I have ye now !
“ 哦 , 我 有 是的 现在 , 埃尔芬 , 我 有 是的 现在 !

“哦，艾尔芬，我抓到你了，我抓到你了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [grɑːsp] .
” and she strained him to her bosom with a convulsive grasp .
” 和 她 紧张 他 到 她 怀 和 一个 痉挛 抓牢 .

她用尽全力将他紧紧抱在怀里。

“ [wɒt] [eɪlz] [jiː; ji] , [maɪ] [ˈbɒnɪ] [læs] ? ” [sed] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - ,
“ What ails ye , my bonnie lass ? ” said the Laird of Johnstonebank ,
“ 什么 疾病 是的 , 我的 邦妮 小姐 ? ” 说 这 领主 的 - ,

“我的漂亮姑娘，你有什么不舒服吗？”约翰斯通班克的领主问道。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ˈvænɪʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)][sæd]
his fears of the supernatural vanishing when he beheld her sad
他的 恐惧 的 这 超自然 消失 什么时候 他 观看 她 伤心
[ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [lʊk] .
and bewildered look .
和 困惑 看 .

当他看到她悲伤而困惑的表情时，他对超自然现象的恐惧就消失了。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[feɪs]	,	[hɜː(r); hə(r)]
She	**raised**	**her**	**eyes**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**a**	**strange**	**face**	**,**	**her**
她	提高	她	眼睛	在	这	声音	,	和	,	看到	一个	奇怪的	脸	,	她

[ɑːmz]	[slɪpt]	[ðeə(r)]	[həʊld]	,
arms	**slipped**	**their**	**hold**	**,**
武器	滑倒了	他们的	抓住	,

听到声音，她抬起头，看到一张陌生的脸，手臂便挣脱了束缚。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[drɒpt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[grəʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**she**	**dropped**	**with**	**a**	**groan**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	她	掉落	和	一个	呻吟	在	这	地面	.

她呻吟一声，倒在了地上。

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[hæd; həd]	[naʊ]	['feəli]	['brəʊkən]	:	[ðə; ði]	[flɒks]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[reɪn]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[saɪdz]	,
The	**morning**	**had**	**now**	**fairly**	**broken**	**:**	**the**	**flocks**	**shook**	**the**	**rain**	**from**	**their**	**sides**	**,**
这	早晨	有	现在	相当	破碎的	:	这	羊群	摇晃	这	雨	从	他们的	侧面	,

晨曦已然破晓：羊群抖落身上的雨水，

[ðə; ði]	['ʃepədz]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[ðeə(r)]	['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]	,
the	**shepherds**	**hastened**	**to**	**inspect**	**their**	**charges**	**,**
这	牧羊人	加快	到	检查	他们的	收费	,

牧羊人赶紧查看他们照看的羊群。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[bluː]	[sməʊk]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[striːm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['væli]
and	**a**	**thin**	**blue**	**smoke**	**began**	**to**	**stream**	**from**	**the**	**cottages**	**of**	**the**	**valley**
和	一个	薄的	蓝色的	抽烟	开始	到	溪流	从	这	小屋	的	这	谷

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['braɪtnɪŋ]	[eə(r)]	.
into	**the**	**brightening**	**air**	**.**
进入	这	提亮	空气	.

一缕淡淡的蓝色烟雾从山谷中的小屋飘散到逐渐明亮的天空中。

[ðə; ði]	[leəd]	['kærid]	['fiːmi]	['ɜːvɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,
The	**laird**	**carried**	**Phemie**	**Irving**	**in**	**his**	**arms**	**,**
这	领主	携带	菲米	欧文	在	他的	武器	,

领主抱着菲米·欧文，

[tɪl]	[hiː; hi]	[əb'zɜːvd]	[tuː]	['ʃepədz]	[ə'sendɪŋ]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[luːps]	[ɒv; əv]	-
till	**he**	**observed**	**two**	**shepherds**	**ascending**	**from**	**one**	**of**	**the**	**loops**	**of**	**Corriewater**
直到	他	观察到	二	牧羊人	上升	从	一	的	这	循环	的	-

,
,
,

直到他看到两个牧羊人从科里沃特山的一个环形山坡上走下来，

['beərɪŋ]	[ðə; ði]	['laɪfləs]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	.
bearing	**the**	**lifeless**	**body**	**of**	**her**	**brother**	**.**
轴承	这	无生命	身体	的	她	兄弟	.

她抱着哥哥冰冷的尸体。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɪm]	[hwɜːrl]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['njuːmərəs]	['ediːz]	,
They	**had**	**found**	**him**	**whirling**	**round**	**and**	**round**	**in**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**eddies**	**,**
他们	有	成立	他	旋转	圆形的	和	圆形的	在	一	的	这	很多的	涡流	,

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
and	**his**	**hands**	**,**
和	他的	双手	,

他们发现他正被卷入众多漩涡中的一个，不停地旋转，他的双手……

[klʌtʃt]	[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð]	[wʊl]	,
clutched	**and**	**filled**	**with**	**wool**	**,**
紧握	和	已填	和	羊毛	,

紧紧抓着，里面装满了羊毛

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
showed that he had lost his life in attempting to save the flock of his
显示 那 他 有 丢失的 他的 生活 在 尝试 到 节省 这 群 的 他的
['sɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

这表明他为了拯救姐姐的羊群而牺牲了。

[ə; eɪ] [plæd] [wɒz; wəz] [leɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] ,
A plaid was laid over the body , which ,
一个 格子图案 曾是 铺设 超过 这 身体 , 哪个 ,

尸体上盖着一块格子呢毯子，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meɪdn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['laɪfləs] [steɪt] , [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
along with the unhappy maiden in a half lifeless state , was carried into a cottage
沿着 和 这 不开心 少女 在 一个 一半 无生命 状态 , 曾是 携带 进入 一个 小屋
,
,
,

连同那位奄奄一息、不幸的少女，一起被抬进了一间小屋。

[ænd; ənd][leɪd][ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “
and laid in that apartment distinguished among the peasantry by the name of “
和 铺设 在 那 公寓 杰出的 之中 这 农民 经过 这 姓名 的 “
[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
the chamber .
这 房间 .

并安葬在那间被农民们尊称为“房间”的公寓里。

” [waɪl] [ðə; ði] ['pɛzənts] [waɪf] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['fiːmi] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd]
” While the peasant's wife was left to take care of Phemie , old man , and
” 尽管 这 农民的 妻子 曾是 左边 到 拿 关心 的 菲米 , 老的 男人 , 和
['meɪtrən] ,
matron ,
护士长 ,

“农妇留下来照顾菲米、老人和女管家，

[ænd; ənd][meɪd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['draʊnd] [juːθ] ,
and maid had collected around the drowned youth ,
和 女佣 有 集 大约 这 溺水 青年 ,

女仆们围在溺亡的青年身边，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]
and each began to relate the circumstances of his death , when the door
和 每个 开始 到 涉及 这 情况 的 他的 死亡 , 什么时候 这 门
['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] ,
suddenly opened ,
突然 打开 ,

每个人都开始讲述自己死亡的情况，这时门突然开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]
and his sister , advancing to the corpse with a look of delirious
和 他的 姐姐 , 前进 到 这 尸体 和 一个 看 的 谵妄
[sə'renəti] ,
serenity ,
宁静 ,

他的妹妹面带一种恍惚的平静，走向尸体。

[brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] , —
broke out into a wild laugh , and said , —
打破 出去 进入 一个 荒野 笑 , 和 说 , —

他突然放声大笑，说道：

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ɪts] [ˈtruːli] [ˈwʌndəf(ə)l] !
“ O , it is wonderful , it's truly wonderful !
“ 哦 , 它 是 精彩的 , 它是 真的 精彩的 !

“哦，太棒了，真是太棒了！”

[ðæt] [beə(r)][ænd; ənd] [deθ] - [kəʊld] [ˈbɒdi] , [dræɡd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [puːl] [ɒv; əv] [ˈkɒri] ,
that bare and death - cold body , dragged from the darkest pool of Corrie ,
那 裸 和 死亡 - 寒冷的 身体 , 拖拽 从 这 最黑暗的 水池 的 科里 ,

那具赤裸冰冷的尸体，从科里最黑暗的深渊中被拖了出来。

[wɪð] [ɪts][hændz] [fɪld] [wɪð] [faɪn] [wʊl] , [weəz] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈɛlfɪn] !
with its hands filled with fine wool , wears the perfect similitude of my own Elphin !
和 它是 双手 已填 和 美好的 羊毛 , 穿着 这 完美的 相似性 的 我的 自己的 埃尔芬 !

它双手捧着精细的羊毛，穿着与我的小精灵一模一样的衣服！

[aɪl] [tel] [jiː; ji] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [ˈferiˌfoʊk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [teɪl] ,
I'll tell ye — the spiritual dwellers of the earth , the fairyfolk of our evening tale ,
患病的 告诉 是的 — 这 精神 居民 的 这 地球 , 这 仙灵 的 我们的 晚上 故事 ,

我来告诉你们——地球上的精灵居民，我们晚间故事里的仙子们，

[hæv; həv][ˈstəʊlən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] [klɒd][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈsjuːt] .
have stolen the living body , and fashioned this cold and inanimate clod to mislead your pursuit .
有 被盗 这 活的 身体 , 和 造型 这 寒冷的 和 无生命 泥块 到 误导 你的 追逐 .

窃取了活生生的躯体，并将其塑造成这冰冷无生命的泥块，以误导你的追捕。

[ɪn] [ˈkɒmən] [aɪz] , [ðɪs] [siːm] [ɔːl] [ðæt] [ˈɛlfɪn] [ˈɜːvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋk] [ɪn] - ;
In common eyes , this seems all that Elphin Irving would be , had he sunk in Corriewater ;
在 常见的 眼睛 , 这 似乎 全部 那 埃尔芬 欧文 会 是 , 有 他 沉没 在 - ;

在普通人看来，如果埃尔芬·欧文沉没在科里沃特，他似乎就只能是这副模样了；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
but so it seems not to me .
但 所以 它 似乎 不是 到 我 .

但我感觉并非如此。

[jiː; ji][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [faʊnd] [ˈəʊnli][ɪts] [ˈɡɑːmənt] .
Ye have sought the living soul , and ye have found only its garment .
叶 有 寻求 这 活的 灵魂 , 和 是的 有 成立 仅有的 它是 服装 .

你们寻找的是活生生的灵魂，而你们找到的只是它的外衣。

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd] [bɪˈheld] [hɪm] , [æz; əz][ai] [bɪˈheld] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈraɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈelfɪn] [truːp] ,
But oh , if ye had beheld him , as I beheld him to - night , riding among the elfin troop ,
但 哦 , 如果 是的 有 观看 他 , 作为 我 观看 他 到 - 夜晚 , 骑术 之中 这 精灵 部队 ,

但是，哦，如果你们能像我今晚一样，亲眼目睹他骑马穿梭在精灵队伍中，

[ðə; ði][ˈfeəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [hæd; həd][juː; jʊ][klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
the fairest of them all ; had you clasped him in your arms ,
这 最公平 的 他们 全部 ; 有 你 紧握 他 在 你的 武器 ,

他是所有人中最俊美的；如果你曾将他拥入怀中，

[ænd; ənd]	['resl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	[ʃeɪps]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]
and	**wrestled**	**for**	**him**	**with**	**spirits**	**and**	**terrible**	**shapes**	**from**	**the**	**other**
和	摔跤	为了	他	和	烈酒	和	糟糕的	形状	从	这	其他

[wɜːld]	,
world	**,**
世界	,

他与来自另一个世界的恶灵和可怕怪物搏斗，为他而战。

[tɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	[kweil]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[fleʃ]	[wɒz; wəz]	[səb'djuːd]	,
till	**your**	**heart**	**quailed**	**and**	**your**	**flesh**	**was**	**subdued**	**,**
直到	你的	心	畏缩	和	你的	肉	曾是	低沉的	,

直到你的心颤抖，你的肉体屈服，

[ðen]	[wʊd]	[jiː; ji]	[jiːld]	[nəʊ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sembləns]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[ə'pærənt]
then	**would**	**ye**	**yield**	**no**	**credit**	**to**	**the**	**semblance**	**which**	**this**	**cold**	**and**	**apparent**
然后	会	是的	屈服	不	信用	到	这	外表	哪个	这	寒冷的	和	明显

[fleʃ]	[beəz]	[tuː; tə]	[maɪ]	['brʌðə(r)]	.
flesh	**bears**	**to**	**my**	**brother**	**.**
肉	熊	到	我的	兄弟	.

那么，你们岂能相信这冰冷而虚假的肉体所展现出的与我兄弟相似的模样?

[bʌt; bət]	['hɑːkən]	—	[ɒn]	['hæləu'iːn]	,	[wen]	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəl]	['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[let]	[luːs]	[ɒn]	[ɜːθ]
But	**hearken**	**—**	**on**	**Hallowe'en**	**,**	**when**	**the**	**spiritual**	**people**	**are**	**let**	**loose**	**on**	**earth**
但	倾听	—	在	万圣节	,	什么时候	这	精神	人们	是	让	松动的	在	地球

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	,
for	**a**	**season**	**,**
为了	一个	季节	,

但请听——在万圣节，当灵界的人们被释放到地球上一段时间时，

[ai]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beriəl]	-	[graʊnd]	[ɒv; əv]	['kɒri]	;
I	**will**	**take**	**my**	**stand**	**in**	**the**	**burial**	**-**	**ground**	**of**	**Corrie**	**;**
我	将要	拿	我的	站立	在	这	葬礼	-	地面	的	科里	;

我将在柯丽的墓地表明我的立场;

[ænd; ənd]	[wen]	[maɪ]	['ɛlfɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'krɪsənd]	[truːp]	[kʌm]	[pɑːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]
and	**when**	**my**	**Elphin**	**and**	**his**	**unchristened**	**troop**	**come**	**past**	**with**	**the**	**sound**	**of**
和	什么时候	我的	埃尔芬	和	他的	未受洗的	部队	来	过去的	和	这	声音	的

[ɔːl]	[ðeə(r)]	['mɪnstrəlsi]	,
all	**their**	**minstrelsy**	**,**
全部	他们的	吟游诗人	,

当我的埃尔芬和他那群未经洗礼的伙伴们伴着吟游诗人的歌声走过时，

[ai]	[wɪl]	[liːp]	[ɒn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[wɪn]	[hɪm]	,	[ɔː(r)]	['perɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	.
I	**will**	**leap**	**on**	**him**	**and**	**win**	**him**	**,**	**or**	**perish**	**for**	**ever**	**.**
我	将要	飞跃	在	他	和	赢	他	,	或者	沦	为了	曾经	.

我将扑向他并战胜他，否则我将永远灭亡。

”	[ɔːl]	[geɪzd]	[ə'gɑːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	['meɪdn]	,
”	**All**	**gazed**	**aghast**	**on**	**the**	**delirious**	**maiden**	**,**
”	全部	凝视	惊愕	在	这	谵妄	少女	,

众人惊恐地注视着神情恍惚的少女，

[ænd; ənd]	['meni]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɔːdɪtərz]	[geɪv]	[mɔː(r)]	['kriːd(ə)ns]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪs'tempəd]
and	**many**	**of**	**her**	**auditors**	**gave**	**more**	**credence**	**to**	**her**	**distempered**
和	许多	的	她	审计员	给予	更多的	信任	到	她	失控的

[spiːtʃ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪzəb(ə)l]	['evɪdəns]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	.
speech	**than**	**to**	**the**	**visible**	**evidence**	**before**	**them**	**.**
演讲	比	到	这	可见的	证据	前	他们	.

许多听证员更相信她语无伦次的言论，而不是摆在眼前的明显证据。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

As she turned to depart , she looked round , and suddenly sunk upon the body ,

作为 她 转向 到 离开 , 她 看起来 圆形的 , 和 突然 沉没 之上 这 身体 ,

她转身要走时，回头望了一眼，突然瘫倒在尸体上。

[wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] , “ [maɪ] ['brʌðə(r)] !

with tears streaming from her eyes , and sobbed out , “ My brother !

和 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 , 和 啜泣 出去 , “ 我的 兄弟 !

她泪流满面，抽泣着说：“我的哥哥！”

[əʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] !

oh , my brother !

哦 , 我的 兄弟 !

哦，我的兄弟！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvəd] ; [bʌt; bət] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]

” She was carried out insensible , and again recovered ; but relapsed into

” 她 曾是 携带 出去 麻木不仁 , 和 再次 恢复 ; 但 复发 进入

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

her ordinary delirium ,

她 普通的 谵妄 ,

“她被抬出去时已失去知觉，后来又恢复了意识；但之后又复发了，陷入了以往的谵妄状态。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] ['hæləʊ] - [iːv] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['beriəl] .

in which she continued till the Hallow - eve after her brother's burial .

在 哪个 她 持续 直到 这 神圣的 - 前夕 后 她 兄弟 葬礼 .

她一直持续到哥哥下葬后的万圣节前夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - [graʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]

She was found seated in the ancient burial - ground , her back against a

她 曾是 成立 坐着 在 这 古老的 葬礼 - 地面 , 她 后退 反对 一个

['brəʊkən] [greɪv] - [stəʊn] ,

broken grave - stone ,

破碎的 严重 - 石头 ,

人们发现她坐在古老的墓地里，背靠着一块破碎的墓碑。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [waɪt] [wɪð] [frɒst] - [raɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [lʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]

her locks white with frost - rime , watching with intensity of look the road to

她 锁 白色的 和 霜 - 韵脚 , 观看 和 强度 的 看 这 路 到

[ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] ;

the kirk - yard ;

这 柯克 - 院子 ;

她的头发因霜冻而变白，目光专注地注视着通往教堂墓地的道路；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði][f'eəɹəst] [fɔːm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv]

but the spirit which gave life to the fairest form of all the maids of

但 这 精神 哪个 给予 生活 到 这 最公平 形式 的 全部 这 女佣 的

['ænən,deil] [wɒz; wəz] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Annandale was fled for ever .

安南代尔 曾是 逃亡 为了 曾经 .

但是，赋予安南代尔所有少女中最美丽身躯的精灵却永远地离去了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peznts] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɛlfɪn] ['ɜːvɪŋ] ,

Such is the singular story which the peasants know by the name of Elphin Irving ,

这样的 是 这 单数 故事 哪个 这 农民 知道 经过 这 姓名 的 埃尔芬 欧文 ,

这就是农民们熟知的关于埃尔芬·欧文的奇特故事。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - ['kʌpˌbeərə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst]
the Fairies ' Cupbearer ; and the title , in its fullest and most
这 仙女 - 侍酒人 ; 和 这 标题 , 在 它是 最 和 最多

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sens] ,
supernatural sense ,
超自然 感觉 ,

仙女的侍酒官；以及这个标题，就其最完整、最超自然的意义而言，

[stɪl] [əb'teɪnz] ['kriːd(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [deɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]
still obtains credence among the industrious and virtuous dames of the romantic
仍然 获得 信任 之中 这 勤劳 和 有德行的 女士们 的 这 浪漫的

[veɪl] [ɒv; əv] ['kɒri] .
vale of Corrie .
谷 的 科里 .

在浪漫的科里山谷，勤劳贤淑的女士们仍然相信他。

[tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] .
CHOOSING A MINISTER .
选择 一个 部长 .

选择牧师。

[baɪ][dʒɒn][gɔːlt] .
By John Galt .
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] - ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]['æpəpleksi] ,
The Rev . Dr Swapkirk having had an apoplexy ,
这 牧师 . 博士 - 拥有 有 一个 中风 ,

斯瓦普柯克牧师博士突发中风后，

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [get] ['mɪstə(r)] [-] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['helpə(r)] .
the magistrates were obligated to get Mr Pittle to be his helper .
这 地方法官 是 有义务的 到 得到 先生 皮特尔 到 是 他的 帮手 .

地方法官有义务让皮特尔先生做他的助手。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [baɪ]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [-] ,
Whether it was that , by our being used to Mr Pittle ,
无论 它 曾是 那 , 经过 我们的 存在 用过的 到 先生 皮特尔 ,

或许是因为我们已经习惯了皮特尔先生，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːts] [ænd; ənd] ['tæləntს] ,
we had ceased to have a right respect for his parts and talents ,
我们 有 停止 到 有 一个 正确的 尊重 为了 他的 部分 和 天赋 ,

我们已经不再对他所扮演的角色和才华抱有应有的尊重。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['brʌðə(r)] ,
or that in reality he was but a weak brother ,
或者 那 在 现实 他 曾是 但 一个 虚弱的 兄弟 ,

或者说，他实际上只是个软弱的兄弟。

[ai] ['kænɒt] [ɪn] ['kɒnʃəns] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɪz] ,
I cannot in conscience take it on me to say ; but the certainty is ,
我 不能 在 良心 拿 它 在 我 到 说 ; 但 这 肯定 是 ,

我良心上过不去，不敢说出来；但可以肯定的是，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
that when the Doctor departed this life ,
那 什么时候 这 医生 已离开 这 生活 ,

当博士离开人世的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [huː] [θɔːt] ['mɪstə(r)] [-] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi]
there was hardly one of the hearers who thought Mr Pittle would ever be
那里 曾是 几乎 一 的 这 听众 WHO 想法 先生 皮特尔 会 曾经 是
[ðeə(r)] [pleɪst] ['mɪnɪstə(r)] ,
their placed minister ,
他们的 放置 部长 ，

几乎没有听众认为皮特尔先生会成为他们选区的部长。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æt; ət] [fɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and it was as far at first from the unanimous mind of the
和 它 曾是 作为 远的 在 第一的 从 这 一致 头脑 的 这
['mædʒɪsˌtret] ,
magistrates ,
地方法官 ，

而这起初与地方官员们的一致意见相去甚远。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['peɪtrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ,
who are the patrons of the parish , as anything could well be ,
WHO 是 这 顾客 的 这 教区 ， 作为 任何事物 可以 出色地 是 ，

谁是教区的赞助人，就像任何事情都可能成为赞助人一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] ['smɛdəm] [ɪn] ['dɪskɔːs] .
for he was a man of no smeddum in discourse .
为了 他 曾是 一个 男人 的 不 斯梅杜姆 在 话语 .

因为他是一个不善言辞的人。

[ɪn] ['verəti] , [æz; əz] ['mɪsɪz] - , [maɪ] [waɪf] , [sed] ,
In verity , as Mrs Pawkie , my wife , said ,
在 真理 ， 作为 太太 - ， 我的 妻子 ， 说 ，

正如我的妻子帕基太太所说，的确如此。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] - ,
his sermons in the warm summer afternoons were just a perfect hushabaa ,
他的 布道 在 这 温暖的 夏天 下午 是 只是 一个 完美的 - ，

他在温暖夏日午后的布道简直就是完美的“hushabaa”（一种印度教节日的祈祷仪式）。

[ðæt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] .
that no mortal could hearken to without sleeping .
那 不 凡人 可以 倾听 到 没有 睡眠 .

凡人若不入睡，根本无法聆听。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːn] [wei] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [sɔːt] ['kʊdnə] [ə'baɪd]
Moreover , he had a sorning way with him , that the genteeler sort couldna abide
而且 ， 他 有 一个 鸣叫 方式 和 他 ， 那 这 绅士 种类 可以 遵守
,
,
，

此外，他待人接物的方式也十分刻薄，令那些文雅之士难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] ,
for he was for ever going from house to house about tea - time ,
为了 他 曾是 为了 曾经 去 从 房子 到 房子 关于 茶 - 时间 ，
[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['kænɪstə(r)] .
to save his ain canister .
到 节省 他的 艾因 罐 .

因为他总是在下午茶时间挨家挨户地去攒他自己的罐子。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðeɪ] ['kʊdnə] [ɪn'djʊə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
As for the young ladies , they couldna endure him at all ,
作为 为了 这 年轻的 女士们 ， 他们 可以 忍受 他 在 全部 ，

至于那些年轻女士们，她们根本无法忍受他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði][saʊ; sʌf][ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
for he had aye the sough and sound of love in his mouth ,
为了 他 有 是的 这 飒飒 和 声音 的 爱 在 他的 嘴 ，

因为他口中总是带着爱的渴望和声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
and a round - about ceremonial of joking concerning the same ,
和 一个 圆形的 - 关于 仪式 的 开玩笑 有关 这 相同的 ，

以及围绕此事进行的迂回的玩笑仪式，

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fæʃəri] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)] .
that was just a fasherie to them to hear .
那 曾是 只是 一个 时装 到 他们 到 听到 .

他们听到这些话简直觉得荒谬至极。

[ðə; ði] [ˌkɒmən'æləti] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['ædvəs(ə)riz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
The commonality , however , were his greatest adversaries ; for he was ,
这 共同性 ， 然而 ， 是 他的 最 对手 ； 为了 他 曾是 ，
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['speənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,
notwithstanding the spareness of his abilities ,
虽然 这 稀疏 的 他的 能力 ，

然而，平庸才是他最大的敌人；因为尽管他才华平庸，

[ə; eɪ] ['praɪdfəl] ['kriːtʃə(r)] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] - [ə'feəz] ,
a prideful creature , taking no interest in their hamely affairs ,
一个 骄傲的 生物 ， 采取 不 兴趣 在 他们的 - 事务 ，

一个骄傲自大的家伙，对他们卑微的事情漠不关心。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd][ɔː(r)][ðə; ði] [sɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and seldom visiting the aged or the sick among them .
和 很少 访问 这 老年人 或者 这 生病的 之中 他们 .

而且很少去看望他们当中的老人或病人。

['ʃɔːtli] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Shortly , however , before the death of the Doctor ,
不久 ， 然而 ， 前 这 死亡 的 这 医生 ，

然而，就在博士去世前不久，

['mɪstə(r)] [-] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [waɪfs] [fʊl] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['lɪzi] ['pɪŋki] , —
Mr Pittle had been very attentive to my wife's full cousin , Miss Lizzie Pinkie , —
先生 皮特尔 有 到过 非常 细心 到 我的 妻子的 满的 表哥 ， 错过 莉齐 粉红 ， —
[aɪl]
I'll
患病的

皮特尔先生一直非常关心我妻子的表妹莉齐·平基小姐——我会

[nəʊ] [seɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [left] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən]
no say on account of the legacy of seven hundred pounds left her by an
不 说 在 帐户 的 这 遗产 的 七 百 磅 左边 她 经过 一个
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ，

由于叔叔给她留下了七百英镑的遗产，她没有发言权。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)]
that made his money in foreign parts , and died at Portsmouth of the liver
那 制成 他的 钱 在 外国的 部分 ， 和 死亡 在 朴茨茅斯 的 这 肝
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ，

他靠在国外发家致富，后来因肝病死于朴茨茅斯。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [təʊld][ˌem 'iː] ,
when he was coming home to enjoy himself ; and Mrs Pawkie told me ,
什么时候 他 曾是 未来 家 到 享受 他自己 ; 和 太太 - 讲述 我 ,

当他回家享受美好时光时；帕基太太告诉我，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] [-] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [kɜːk] ,
that as soon as Mr Pittle could get a kirk ,
那 作为 很快 作为 先生 皮特尔 可以 得到 一个 柯克 ,

一旦皮特尔先生能找到教堂，

[aɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [hɜːd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪzi] .
I needna be surprised if I heard o ' a marriage between him and Miss Lizzie .
我 需要 是 惊讶 如果 我 听到 o - 一个 婚姻 之间 他 和 错过 莉齐 .

如果我听说他和莉齐小姐结婚了，我一点也不觉得意外。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [mæn] ,
Had I been a sordid and interested man ,
有 我 到过 一个 肮脏的 和 感兴趣的 男人 ,

如果我是一个卑鄙无耻、贪得无厌的人，

[ðɪs] [njuːz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
this news could never have given me the satisfaction it did ,
这 消息 可以 绝不 有 给定 我 这 满意 它 做过 ,

这条消息带给我的满足感，是任何人都无法想象的。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [bɛən] ,
for Miss Lizzie was very fond of my bairns ,
为了 错过 莉齐 曾是 非常 喜爱 的 我的 孩子们 ,

莉齐小姐非常喜欢我的孩子们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ;
and it was thought that Peter would have been her heir ;
和 它 曾是 想法 那 彼得 会 有 到过 她 继承人 ;

人们认为彼得会是她的继承人；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] , [aɪ] [ri'dʒɔis] [ðeər'æt] ,
but so far from being concerned at what I heard , I rejoiced thereat ,
但 所以 远的 从 存在 担心的 在 什么 我 听到 , 我 欣喜若狂 那里 ,

但我非但没有为我听到的内容感到担忧，反而为此感到高兴。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn] ['siːkrət] [θɔːt] , [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ['hæpənd] (['dɑːktər; draɪv] -
and resolved in secret thought , whenever a vacancy happened (Dr Swapkirk
和 已解决 在 秘密 想法 , 每当 一个 空缺 发生 (博士 -
['biːɪŋ] [ðen] [fɑːst] ['weərɪŋ] [ə'weɪ]) ,
being then fast wearing away) ,
存在 然后 快速地 穿着 离开) ,

并在暗中决定，一旦出现空缺（当时斯瓦普柯克博士身体状况迅速恶化），就立即行动。

[tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] [-] , — [nɒt] ,
to exert the best of my ability to get the kirk for Mr Pittle , — not ,
到 发挥 这 最好的 的 我的 能力 到 得到 这 柯克 为了 先生 皮特尔 , — 不是 ,

尽我所能为皮特尔先生争取到教堂的职位，——不是，

[haʊ'evə(r)] , [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːviəsli] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪzi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [spiːk]
however , unless he was previously married to Miss Lizzie ; for , to speak
然而 , 除非 他 曾是 之前 已婚 到 错过 莉齐 ; 为了 , 到 说话
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

然而，除非他之前与莉齐小姐结过婚；因为，要公开谈论此事，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'tektə(r)] ,
she was beginning to stand in need of a protector ,
她 曾是 开始 到 站立 在 需要 的 一个 保护者 ,

她开始需要保护者了。

[ænd; ənd][bəʊθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæd; həd]['aʊə(r)] [fɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌaʊt'lɪv]
and both me and Mrs Pawkie had our fears that she might outlive
和 两个都 我 和 太太 - 有 我们的 恐惧 那 她 可能 活得更久
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,
her income ,
她 收入 ,

我和帕基太太都担心她的收入会不够用。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ses] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
and in her old age become a cess upon us .
和 在 她 老的 年龄 变得 一个 污水 之上 我们 .

她年老时成了我们的祸害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eni] ['ɡraʊndləs] [fɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɪzi] ,
And it couldna be said that this was any groundless fear ; for Miss Lizzie ,
和 它 可以 是 说 那 这 曾是 任何 无根据的 害怕 ; 为了 错过 莉齐 ,

而且，这绝非毫无根据的担忧；因为莉齐小姐，

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['meɪdn] [laɪf] [baɪ] [hɜː'self] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['læsi] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['erəndz]
living a lonely maiden life by herself , with only a bit lassie to run her errands
活的 一个 孤独 少女 生活 经过 她自己 , 和 仅有的 一个 少量 恋人 到 跑步 她 跑腿
,
,
,

她独自过着孤独的少女生活，只有一个小姑娘帮她跑腿办事。

[ænd; ənd][nəʊ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ɔː(r)] ['eɪdənt] [tɜːn] , ['ɑːftən] ['wɪərid] ,
and no being naturally of an active or eydent turn , aften wearied ,
和 不 存在 自然 的 一个 积极的 或者 eydent 转动 , 下午 疲惫 ,

而且天生没有积极或主动的倾向，常常感到疲倦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ɡeɪd] , ['meɪbi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and to keep up her spirits , gaed , maybe , now and then ,
和 到 保持 向上 她 烈酒 , 盖德 , 或许 , 现在 和 然后 ,

为了振奋精神，或许偶尔会……

['ɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡɑːrdəˌvɪn][ðæn; ðən][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nɛsɪsər] , [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt]
oftener to the gardevin than was just necessar , by which , as we thought
更频繁 到 这 加德文 比 曾是 只是 必要的 , 经过 哪个 , 作为 我们 想法
,
,
,

比必要情况更频繁地去花园，正如我们所想，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tævərt] [lʊk] .
she had a tavert look .
她 有 一个 塔弗特 看 .

她眼神有些腼腆。

[haʊsəʊ'evə] , [æz; əz]['mɪstə(r)] [-] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Howsoever , as Mr Pittle had taken a notion of her , and she
然而 , 作为 先生 皮特尔 有 已采取 一个 概念 的 她 , 和 她
[pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
pleased his fancy ,
高兴 他的 想要 ,

然而，由于皮特尔先生对她产生了兴趣，而她也符合他的心意，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][hænd][tuː; tə][ˌmɪsˈlaɪkən][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪb] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ;
it was far from our hand to misliken one that was sib to us ;
它 曾是 远的 从 我们的 手 到 不喜欢 一 那 曾是 兄弟姐妹 到 我们 ;
[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

我们绝不会故意诋毁我们的兄弟姐妹；相反，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdjuːti][leɪd][ɒn][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]
it was a duty laid on me by the ties of blood and relationship to
它 曾是 一个 责任 铺设 在 我 经过 这 领带 的 血 和 关系 到
[duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃn] [ˈɪntuː][ˌmætrɪˈməʊniəl] [fruˈɪʃ(ə)n] ;
do all in my power to further their mutual affection into matrimonial fruition ;
做 全部 在 我的 力量 到 更远 他们的 相互的 感情 进入 婚姻 果实 ;

血缘关系赋予我责任，让我尽一切努力促成他们之间的感情，最终步入婚姻殿堂；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][dɪd] [təˈwɔːdz] [ðæt] [end] [ɪz][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
and what I did towards that end is the burden of this narrative .
和 什么 我 做过 向 那 结尾 是 这 负担 的 这 叙述 .

而我为实现这个目标所做的一切，就是这个故事的负担。

[ˈdɑːktər; draɪv] - , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˈfeɪdɪŋ] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Dr Swapkirk , in whom the spark of life was long fading , closed his eyes
博士 - , 在 谁 这 火花 的 生活 曾是 长的 褪色 , 关闭 他的 眼睛
,
,
,

斯瓦普柯克医生，生命之火早已消逝，闭上了双眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈʌtəli] [aʊt] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [naɪt] ,
and it went utterly out , as to this world , on a Saturday night ,
和 它 去 完全地 出去 , 作为 到 这 世界 , 在 一个 周六 夜晚 ,

它彻底消失了，就像在某个星期六的晚上，消失在了这个世界上一样。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .
between the hours of eleven and twelve .
之间 这 小时 的 十一 和 十二 .

上午十一点到十二点之间。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɡɒt][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
We had that afternoon got an inkling that he was drawing near to his
我们 有 那 下午 得到 一个 暗示 那 他 曾是 绘画 靠近 到 他的
[end] .
end .
结尾 .

那天下午，我们隐约感觉到他快要去世了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [ˈmɪsɪz] - [hɜːˈself] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,
At the latest , Mrs Pawkie herself went over to the manse ,
在 这 最新的 , 太太 - 她自己 去 超过 到 这 牧师住宅 ,

最迟到时，帕基太太本人已经去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [daɪ] .
and stayed till she saw him die .
和 入住 直到 她 锯 他 死 .

她一直待到他去世才走。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈplez(ə)nt]	[end]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈɡɒdli]	,	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[mæn]	;
“	**It**	**was**	**a**	**pleasant**	**end**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**godly**	**,**	**patient**	**man**	**;**
“	它	曾是	一个	令人愉快的	结尾	,	”	她	说	,	为了	他	曾是	一个	敬虔的	,	病人	男人	;

“这是一个令人愉快的结局，”她说，因为他是一个虔诚、有耐心的人；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	[ˈsɔːli]	[ɡriːvd]	,
and	**we**	**were**	**both**	**sorely**	**grieved**	**,**
和	我们	是	两个都	非常	伤心	,

我们俩都感到非常悲痛。

[ðəʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɒŋ]	[prɪˈpeəd]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪnˈdiːd]	,
though	**it**	**was**	**a**	**thing**	**for**	**which**	**we**	**had**	**been**	**long**	**prepared**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
尽管	它	曾是	一个	事物	为了	哪个	我们	有	到过	长的	准备	,	和	,	的确	,

虽然我们对此早有准备，而且，事实上，

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfæməli]	[ænd; ənd]	[kəˈnekʃ(ə)nz]	,	[ɪkˈsept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈstaɪpend]	,
to	**his**	**family**	**and**	**connections**	**,**	**except**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**stipend**	**,**
到	他的	家庭	和	连接	,	除了	为了	这	损失	的	这	助学金	,

除了失去津贴之外，对他的家人和关系来说，一切都还好。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdʒent(ə)l]	[ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɒŋ]	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[ˈhændfʊl]	,
it	**was**	**a**	**very**	**gentle**	**dispensation**	**,**	**for**	**he**	**had**	**been**	**long**	**a**	**heavy**	**handful**	**,**
它	曾是	一个	非常	温和的	豁免	,	为了	他	有	到过	长的	一个	重的	少数	,

这算是非常宽容的处置了，因为他一直以来都是个难以驾驭的人。

[ˈhævɪŋ]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[jˈiəz]	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ə; eɪ]	[ˈbriːðɪŋ]	[lʌmp]	[ɒv; əv]	[mɔːˈtæləti]	,	-	[ænd; ənd]	[ˈuːzi]	,
having	**been**	**for**	**years**	**but**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**breathing**	**lump**	**of**	**mortality**	**,**	**groosy**	**and**	**oozy**	**,**
拥有	到过	为了	年	但	,	作为	它	是	,	一个	呼吸	块	的	死亡	,	-	和	黏糊糊的	,

虽然已经存在多年，但它就像一团会呼吸的死亡之团，肮脏而黏糊糊的。

[ænd; ənd]	[ˈduːzi]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈfæk(ə)ltɪz]	[ˈbiːɪŋ]	[ʃʌt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lɒkt]	[ɪn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dʌm]	[ˈpɔːlzi]	.
and	**doozy**	**,**	**his**	**faculties**	**being**	**shut**	**up**	**and**	**locked**	**in**	**by**	**a**	**dumb**	**palsy**	**.**
和	笨蛋	,	他的	学院	存在	关闭	向上	和	已锁定	在	经过	一个	哑的	麻痹	.

而且他非常笨，患有哑巴麻痹症，导致他的各项能力都被封闭起来。

[ˈhævɪŋ]	[hæd; həd]	[ðɪs]	[ˈɜːli]	[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɒktəz]	[rɪˈmuːv(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈbetə(r)]	[wɜːld]	,
Having	**had**	**this**	**early**	**intimation**	**of**	**the**	**Doctor's**	**removal**	**to**	**a**	**better**	**world**	**,**
拥有	有	这	早期的	暗示	的	这	医生的	移动	到	一个	更好的	世界	,

得知博士即将前往一个更好的世界后，

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsæbəθ]	[ˈmɔːnɪŋ]	[wen]	[ai]	[went]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[ˈmædʒɪsˌtret]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkaʊns(ə)l]	-	[ˈtʃeɪmbə(r)]	,
on	**the**	**Sabbath**	**morning**	**when**	**I**	**went**	**to**	**join**	**the**	**magistrates**	**in**	**the**	**council**	**-**	**chamber**	**,**
在	这	安息日	早晨	什么时候	我	去	到	加入	这	地方法官	在	这	理事会	-	房间	,

安息日的早晨，我去议事厅与法官们会面时，

[æz; əz][ðə; ði][ˈjuːsɪdʒ][ɪz] , [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði][læft] , [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] - [ˈɒfɪsəz] [ˈkæriɪŋ] [ðeə(r)]

as the usage is , to go to the laft , with the town - officers carrying their

作为 这 用法 是 , 到 去 到 这 左翼 , 和 这 镇 - 警官 携带 他们的

[ˈhælbɜːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

halberts before us ,

哈尔伯特 前 我们 ,

按照惯例，前往码头，镇上的官员们手持戟走在我们前面。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈrɔɪəl] [ˈbʌrə] ,

according to the ancient custom of all royal burghs ,

根据 到 这 古老的 风俗 的 全部 皇家 自治市镇 ,

根据所有皇家自治镇的古老习俗，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][əˈnent][ðə; ði] [səkˈsesə(r)] .

my mind was in a degree prepared to speak to them anent the successor .

我的 头脑 曾是 在 一个 程度 准备 到 说话 到 他们 附近 这 接班人 .

我当时已经做好了和他们谈论继任者的准备。

[ˈlɪt(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [pɑːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] ,

Little , however , passed at that time , and it so happened that ,

小的 , 然而 , 通过了 在 那 时间 , 和 它 所以 发生 那 ,

然而，当时发生了很多事，而且恰巧是这样的：

[baɪ][sʌm; səm][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

by some wonder of inspiration (there were , however ,

经过 一些 想知道 的 灵感 (那里 是 , 然而 ,

出于某种奇妙的灵感（然而，确实存在这种情况），

[fəʊk] [ðæt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈsɜːrmən] , [baɪ][wʌn] [ˈbærəʊ] ,

folk that said it was taken out of a book of sermons , by one Barrow ,

民间 那 说 它 曾是 已采取 出去 的 一个 书 的 布道 , 经过 一 巴罗 ,

有人说，这段话出自一本名叫巴罗的布道集。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dɪˈvaɪn]) , [ˈmɪstə(r)] [-] [ðæt] [ˈfɔːnuːn] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs] [ðæt] [meɪd] [æn; ən]

an English divine) , Mr Pittle that forenoon preached a discourse that made an

一个 英语 神圣的) , 先生 皮特尔 那 午前 布道 一个 话语 那 制成 一个

[ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] ,

impression , insomuch that ,

印象 , 就此而言 那 ,

（一位英国神学家）皮特尔先生那天上午的布道令人印象深刻，以至于，

[ɒn][ˈaʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ai] [sed] [tuː; tə] [ˈprɒvəst] [ˈvɪntnə(r)] [ðæt] [ðen]

on our way back to the council - chamber , I said to Provost Vintner that then

在 我们的 方式 后退 到 这 理事会 - 房间 , 我 说 到 教务长 酿酒师 那 然后

[wɒz; wəz] —

was —

曾是 —

在返回议会厅的路上，我对教务长文特纳说，当时的情况是——

“ [ˈriːəli] , [ˈmɪstə(r)] [-] [siːm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪɡˈzɜːt] [hɪmˈself] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːv] .

“ Really , Mr Pittle seems , if he would exert himself , to have a nerve .

“ 真的 , 先生 皮特尔 似乎 , 如果 他 会 发挥 他自己 , 到 有 一个 神经 .

“说真的，皮特尔先生似乎只要肯努力，就很有胆量。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][tuː; tə][hæv; həv]

I could not have thought it was in the power of his capacity to have

我 可以 不是 有 想法 它 曾是 在 这 力量 的 他的 容量 到 有

[ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] .

given us such a sermon .

给定 我们 这样的 一个 讲道 .

我万万没想到他竟然有能力给我们讲这样一篇道。

" [ðə; ði] ['prɒvəst] [θɔːt] [æz; əz][ai][dɪd] ; [səʊ][ai] [rɪ'plaɪd] —

" The provost thought as I did ; so I replied —

" 这 教务长 想法 作为 我 做过 ; 所以 我 回复 —

"教务长和我的想法一样，所以我回答说——"

" [wiː; wi] ['kænə] , [ai] [θɪŋk] , [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [kiːp] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

" We canna , I think , do better than keep him among us .

" 我们 美人蕉 , 我 思考 , 做 更好的 比 保持 他 之中 我们 .

"我认为，我们能做的最好的事情就是让他留在我们身边。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ['prɒvəst] ,

It would , indeed , provost ,

它 会 , 的确 , 教务长 ,

这确实会引发争议，

[nəʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [pɑːs] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

no be doing justice to the young man to pass another over his head .

不 是 正在做 正义 到 这 年轻的 男人 到 经过 其他 超过 他的 头 .

如果让另一个年轻人越过他的头顶，那对这个年轻人是不公平的。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvəst] ['wɑːznə] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] ;

" I could see that the provost wasna quite sure of what I had been saying ;

" 我 可以 看 那 这 教务长 竞技场 相当 当然 的 什么 我 有 到过 说 ;

"我看得出来，教务长非常肯定我刚才说的话；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for he replied , that it was a matter that needed consideration .

为了 他 回复 , 那 它 曾是 一个 事情 那 需要 考虑 .

他回答说，这是一个需要考虑的问题。

[wen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ai] [θruː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

When we separated at the council - chamber , I threw myself in the way of

什么时候 我们 分开 在 这 理事会 - 房间 , 我 扔 我 在 这 方式 的

['beɪli] ['wiːzəl] ,

Bailie Weezle ,

百烈 威兹尔 ,

我们在议会厅分开时，我扑向了贝利·维兹尔，挡在她前面。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , ['aʊə(r)] [tɔːk] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪkənsi] ;

and walked home with him , our talk being on the subject of the vacancy ;

和 步行 家 和 他 , 我们的 讲话 存在 在 这 主题 的 这 空缺 ;

然后我和他一起走回家，我们聊起了职位空缺的事；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'hɜːst] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvəst] ,

and I rehearsed to him what had passed between me and the provost ,

和 我 排练 到 他 什么 有 通过了 之间 我 和 这 教务长 ,

['seɪɪŋ] ,

saying ,

说 ,

我向他复述了我和教务长之间发生的事情，说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒvəst] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)]['mɪstə(r)] [-] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

that the provost had made no objection to prefer Mr Pittle , which was

那 这 教务长 有 制成 不 异议 到 更喜欢 先生 皮特尔 , 哪个 曾是

[ðə; ði] [truːθ] .

the truth .

这 真相 .

教务长并没有反对选择皮特尔先生，这确实是事实。

['beɪli] ['wiːzəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][nəʊ][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ,

Bailie Weezle was a man no overladen with worldly wisdom ,

百烈 威兹尔 曾是 一个 男人 不 超载 和 世俗 智慧 ,

贝利·维兹尔并非一个世故圆滑的人，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[biːn]	['tʃəʊzn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	['prɪnsəpli]	[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['iːzəli]	['mænɪdʒd]	.
and	**had**	**been**	**chosen**	**into**	**the**	**council**	**principally**	**on**	**account**	**of**	**being**	**easily**	**managed**	**.**
和	有	到过	选定	进入	这	理事会	主要	在	帐户	的	存在	容易地	管理	.

他们之所以被选入委员会，主要是因为他们比较容易管理。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'rɪdʒənəli]	[baɪ]	[treɪd]	[ə; eɪ]	['beɪkə(r)]	[ɪn]	['glɑːzgəʊ]	,
In	**his**	**business**	**,**	**he**	**was**	**originally**	**by**	**trade**	**a**	**baker**	**in**	**Glasgow**	**,**
在	他的	商业	,	他	曾是	起初	经过	贸易	一个	面包师	在	格拉斯哥	,

他最初的职业是格拉斯哥的一名面包师。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
where	**he**	**made**	**a**	**little**	**money**	**,**	**and**	**came**	**to**	**settle**	**among**	**us**	**with**	**his**	**wife**	**,**
在哪里	他	制成	一个	小的	钱	,	和	来了	到	定居	之中	我们	和	他的	妻子	,

他在那里挣了点钱，然后带着妻子来我们这里定居。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	[hɪə(r)]	.
who	**was**	**a**	**native**	**of**	**the**	**town**	**,**	**and**	**had**	**her**	**relations**	**here**	**.**
WHO	曾是	一个	本国的	的	这	镇	,	和	有	她	关系	这里	.

她出生于这个小镇，并且在这里有亲戚。

['biːɪŋ]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	[mæn]	,	['lɪvɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɒft]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	['neɪtʃə(r)]	,
Being	**,**	**therefore**	**,**	**an**	**idle**	**man**	**,**	**living**	**on**	**his**	**money**	**,**	**and**	**of**	**a**	**soft**	**and**	**quiet**	**nature**	**,**
存在	,	所以	,	一个	闲置的	男人	,	活的	在	他的	钱	,	和	的	一个	柔软的	和	安静的	自然	,

因此，他成了一个游手好闲、靠钱度日、性格温和安静的人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ə'fɔːsed]	,	['tʃəʊzn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	,
he	**was**	**,**	**for**	**the**	**reason**	**aforesaid**	**,**	**chosen**	**into**	**the**	**council**	**,**
他	曾是	,	为了	这	原因	上述	,	选定	进入	这	理事会	,

他因上述原因被选入议会。

[weə(r)]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['vəʊtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prɑːvoʊsts]	[saɪd]	;
where	**he**	**always**	**voted**	**on**	**the**	**provost's**	**side**	**;**
在哪里	他	总是	投票	在	这	教务长的	边	;

他总是站在教务长一边投票；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	['kɔntrəˌvəːt]	['kwestʃənz]	['evri]	[wʌn]	[ɪz]	[bɪ'həʊldən]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	,
for	**in**	**controverted**	**questions**	**every**	**one**	**is**	**beholden**	**to**	**take**	**a**	**part**	**,**
为了	在	有争议的	问题	每一个	一	是	受托人	到	拿	一个	部分	,

因为在有争议的问题上，每个人都有义务参与其中。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['djuːti]	[tuː; tə]	[saɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['mædʒɪstreɪt]	.
and	**he**	**thought**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**side**	**with**	**the**	**chief**	**magistrate**	**.**
和	他	想法	它	他的	责任	到	边	和	这	首席	地方法官	.

他认为自己有义务站在首席法官一边。

['hævɪŋ]	[kən'vɪnst]	[ðə; ði]	['beɪli]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	[-]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,
Having	**convinced**	**the**	**bailie**	**that**	**Mr**	**Pittle**	**had**	**already**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
拥有	确信	这	百烈	那	先生	皮特尔	有	已经	,	作为	它	是	,

说服了受托人，皮特尔先生已经，或者说，已经，

[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ɪn'fiːˌɒfmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɜːk]	,
a	**sort**	**of**	**infeoffment**	**in**	**the**	**kirk**	**,**
一个	种类	的	封地	在	这	柯克	,

教会内部的一种封地关系，

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒn][maɪ][əʊld] [ˈpriːdəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɪldri] , [ˈbeɪli] - ,
I called in the evening on my old predecessor in the guildry , Bailie M'Lucre ,
我 称为 在 这 晚上 在 我的 老的 前任 在 这 行会 , 百烈 - ,

晚上我去拜访了我在行会的前任，贝利·麦克卢克雷。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈiːzəli] [delt] [wɪð] ; [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz]
who was not a hand to be so easily dealt with ; but I knew his
WHO 曾是 不是 一个 手 到 是 所以 容易地 已处理 和 ; 但 我 知道 他的
[ˌinkliˈneiʃən] ,
inclinations ,
倾向 ,

他并非轻易就能对付的人；但我了解他的心思。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈraʊndli] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] .
and therefore I resolved to go roundly to work with him .
和 所以 我 已解决 到 去 圆圆地 到 工作 和 他 .

因此，我决心全力配合他的工作。

[səʊ] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [led] [hɪm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] - [mɔː(r)] ,
So I asked him out to take a walk , and I led him towards the town - moor ,
所以 我 问 他 出去 到 拿 一个 走 , 和 我 引领 他 向 这 镇 - 泊 ,

于是我约他出去散步，并带他走向城镇的荒地。

[kənˈvəːsɪŋ] [ˈluːsli] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsɒftli] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
conversing loosely about one thing and another , and touching softly here and
对话 松散地 关于 一 事物 和 其他 , 和 接触 轻轻 这里 和
[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveɪkənsi] .
there on the vacancy .
那里 在 这 空缺 .

随意地谈论着这件和那件事，并不时地轻轻提及那个空缺。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [aɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ,
When we were well on into the middle of the moor , I stopped , and ,
什么时候 我们 是 出色地 在 进入 这 中间 的 这 泊 , 我 停止 , 和 ,
[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
looking round me ,
寻找 圆形的 我 ,

当我们深入荒原腹地时，我停了下来，环顾四周，

[sed] , —
said , —
说 , —

说， -

“ [ˈbeɪli] ,
“ Bailie ,
“ 百烈 ,

“贝利，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [nɛglɪk] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [ˈkaʊns(ə)l] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [brɔː]
surely it's a great neglec ' of the magistrates and council to let this braw
一定 它是 一个 伟大的 内格莱克 - 的 这 地方法官 和 理事会 到 让 这 布拉
[brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] [lænd] ,
broad piece of land ,
广阔 片 的 土地 ,

地方法官和议会竟然将这片广阔的土地出租，这无疑是极大的疏忽。

[səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [əʊ] - [ˈneɪtʃə(r)] ,
so near the town , lie in a state o ' nature ,
所以 靠近 这 镇 , 说谎 在 一个 状态 o - 自然 ,

离城镇如此之近，却保持着自然状态。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['pɑːstʃərɪdʒ] [tuː; tə]['əʊnli][twɔː] - [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] - [kaʊz] .
and giving pasturage to only twa - three of the poor folks ' cows .
和 给予 牧草 到 仅有的 twa - 三 的 这 贫穷的 各位 - 牛 .

只给穷人家两三头牛放牧。

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] , [ðæts] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːn] [wɜːθ] [pɜːlz] [ænd; ənd]
I wonder you , that's now a rich man , and with een worth pearls and
我 想知道 你 , 那就是 现在 一个 富有的 男人 , 和 和 een 值得 珍珠 和
['daɪəməndz] ,
diamonds ,
钻石 ,

我很好奇，他现在可是个富翁，拥有价值连城的珍珠和钻石。

— [ðæt] [jiː; ji] ['dɪnə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [tæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ;
— that ye dinna think of asking a tack of this land ;
— 那 是的 迪娜 思考 的 问 一个 钉 的 这 土地 ;

—你们竟敢奢求这片土地的一点好处；

[jiː; ji] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] - .
ye might make a great thing o't .
是的 可能 制作 一个 伟大的 事物 - .

你们或许能把它变成一件大事。

” [ðə; ði] [fɪʃ] ['nɪbld] ,
” The fish nibbled ,
” 这 鱼 轻咬 ,

鱼儿轻轻地啃着，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn]
and told me that he had for some time entertained a thought on
和 讲述 我 那 他 有 为了 一些 时间 娱乐 一个 想法 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
the subject ;
这 主题 ;

他告诉我，他已经有一段时间思考过这个问题了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ɪk'stɔːʃənət] .
but he was afraid that I would be over extortionate .
但 他 曾是 害怕的 那 我 会 是 超过 敲诈勒索 .

但他担心我会敲诈勒索过头。

“ [ai]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['beɪli] , ” [sed] [ai] ;
“ I wonder to hear you , bailie , ” said I ;
“ 我 想知道 到 听到 你 , 百烈 , ” 说 我 ;

“我很好奇你的话，法官，”我说；

“ [ai] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;
“ I trust and hope no one will ever find me out of the way of justice ;
“ 我 相信 和 希望 不 一 将要 曾经 寻找 我 出去 的 这 方式 的 正义 ;

“我相信并希望没有人会发现我逃脱了正义的制裁；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] ['frendli] [tɜːn] ,
and to convince you that I can do a friendly turn ,
和 到 说服 你 那 我 能 做 一个 友好的 转动 ,

为了让你们相信我能友好地完成任务，

[aɪl] [nəʊ]['ɑːbdʒɛk] - [tuː; tə] [giː] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [maɪ] ['ɪnfluəns] [friː] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,
I'll no objec ' to gie you a ' my influence free gratis ,
患病的 不 对象 - 到 gie 你 一个 - 我的 影响 自由的 免费 ,

我毫不犹豫地免费把我的所有影响力都传授给你。

[ɪf]	[jɪl]	[giː]	['mɪstə(r)]	[-]	[ə; eɪ]	[lɪft]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɜːk]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pleɪn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,
if	**ye'll**	**gie**	**Mr**	**Pittle**	**a**	**lift**	**into**	**the**	**kirk**	**;**	**for**	**,**	**to**	**be**	**plain**	**with**	**you**	**,**
如果	叫喊	gie	先生	皮特尔	一个	举起	进入	这	柯克	;	为了	,	到	是	清楚的	和	你	,

如果你能捎皮特尔先生一程进教堂；因为，坦白地说，

[ðə; ði]	['wɜːði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[huː]	,	[æz; əz]	[jiː; ji]	[hɜːd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ɪz]	[nəʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	[ə'bɪləti]	,
the	**worthy**	**young**	**man**	**,**	**who**	**,**	**as**	**ye**	**heard**	**to**	**-**	**day**	**,**	**is**	**no**	**without**	**an**	**ability**	**,**
这	值得	年轻的	男人	,	WHO	,	作为	是的	听到	到	-	天	,	是	不	没有	一个	能力	,

这位品学兼优的年轻人，正如你们今天所听到的，并非没有才能，

[hæz; həz]	[lɒŋ]	[biːn]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	-	['kʌz(ə)n]	,	[mɪs]	['lɪzi]	['pɪŋki]	;
has	**long**	**been**	**fond**	**of**	**Mrs**	**Pawkie's**	**cousin**	**,**	**Miss**	**Lizzie**	**Pinkie**	**;**
有	长的	到过	喜爱	的	太太	-	表哥	,	错过	莉齐	粉红	;

一直以来都很喜欢波基太太的表妹莉齐·平基小姐；

[ænd; ənd]	[ai]	[wʊd]	[feɪn]	[duː; də]	[ɔːl]	[ðæt]	[laɪz]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[help]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mætʃ]	.
and	**I**	**would**	**fain**	**do**	**all**	**that**	**lies**	**in**	**my**	**power**	**to**	**help**	**on**	**the**	**match**	**.**
和	我	会	欣然	做	全部	那	谎言	在	我的	力量	到	帮助	在	这	匹配	.

我愿尽我所能帮助球队赢得比赛。

”	[ðə; ði]	['beɪli]	[wɒz; wəz]	[wel]	[pliːzd]	[wɪð]	[maɪ]	['fræŋknəs]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[həʊm]	,
”	**The**	**bailie**	**was**	**well**	**pleased**	**with**	**my**	**frankness**	**,**	**and**	**before**	**returning**	**home**	**,**
”	这	百烈	曾是	出色地	高兴	和	我的	坦率	,	和	前	返回	家	,

“治安官对我的坦率非常满意，在回家之前，

[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	;
we	**came**	**to**	**a**	**satisfactory**	**understanding**	**;**
我们	来了	到	一个	令人满意的	理解	;

我们达成了令人满意的共识；

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[ai]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstə(r)]	[-]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	.
so	**that**	**the**	**next**	**thing**	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**see**	**Mr**	**Pittle**	**himself**	**on**	**the**	**subject**	**.**
所以	那	这	下一个	事物	我	有	到	做	曾是	到	看	先生	皮特尔	他自己	在	这	主题	.

因此，接下来我必须做的就是就此事亲自去见皮特尔先生。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['gləʊmɪŋ]	,	[ai]	[went]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[steɪd]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[mɪs]	['dʒeni]	-	,
Accordingly	**,**	**in**	**the**	**gloaming**	**,**	**I**	**went**	**over**	**to**	**where**	**he**	**stayed**	**:**	**it**	**was**	**with**	**Miss**	**Jenny**	**Killfuddy**	**,**
因此	,	在	这	黄昏	,	我	去	超过	到	在哪里	他	入住	:	它	曾是	和	错过	珍妮	-	,

于是，在黄昏时分，我去了他住的地方：他和珍妮·基尔弗迪小姐住在一起。

[æn; ən]	['eldəli]	['meɪdn]	['leɪdi]	,	[huːz]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ɒv; əv]	-	,
an	**elderly**	**maiden**	**lady**	**,**	**whose**	**father**	**was**	**the**	**minister**	**of**	**Braehill**	**,**
一个	老年	少女	女士	,	谁	父亲	曾是	这	部长	的	-	,

一位年长的未婚女士，她的父亲是布雷希尔的牧师。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ðæt]	[ɪz]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['krɒnɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,
and	**the**	**same**	**that**	**is**	**spoken**	**of**	**in**	**the**	**chronicle**	**of**	**Dalmailing**	**,**
和	这	相同的	那	是	说	的	在	这	编年史	的	-	,

以及达尔迈林编年史中提到的那件事，

[æz; əz]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['ɔːlməʊst]	[pʊt]	[aʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[klæʃ]	[ɒv; əv]	[glaʊə]	,
as	**having**	**had**	**his**	**eye**	**almost**	**put**	**out**	**by**	**a**	**clash**	**of**	**glaur**	**,**
作为	拥有	有	他的	眼睛	几乎	放	出去	经过	一个	冲突	的	桂冠	,

仿佛被强光刺得几乎睁不开眼似的，

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔːmi] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .
at the stormy placing of Mr Balwhidder .
在 这 暴风雨 放置 的 先生 - .

在巴尔惠德先生遭遇风暴之际。

“ ['mɪstə(r)] [-] , ” [sed] [ai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
“ Mr Pittle , ” said I , as soon as I was in , and the door closed ,
“ 先生 皮特尔 , ” 说 我 , 作为 很快 作为 我 曾是 在 , 和 这 门 关闭 ,

“皮特尔先生,”我一进门就说道，然后门就关上了。

“ [aɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
“ I'm come to you as a friend .
“ 我是 来 到 你 作为 一个 朋友 .

“我以朋友的身份来找你。”

[bəuθ]['mɪsɪz] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [lɒŋ] [di'səːnd] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk]
Both Mrs Pawkie and me have long discerned that ye have had a look
两个都 太太 - 和 我 有 长的 辨别 那 是的 有 有 一个 看
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [frend] [mɪs] ['lɪzi] ,
more than common towards our friend Miss Lizzie ,
更多的 比 常见的 向 我们的 朋友 错过 莉齐 ,

我和帕基太太早就察觉到，你对我们的朋友莉齐小姐有一种非同寻常的眼神。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tents] , [bɪ'fɔː(r)] ['mætəz] [gæŋ]
and we think it our duty to inquire your intents , before matters gang
和 我们 思考 它 我们的 责任 到 查询 你的 意图 , 前 事情 帮派
[tuː; tə]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
to greater length .
到 更大的 长度 .

我们认为，在事情进一步恶化之前，我们有责任了解你们的意图。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌm'faund;-də] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
” He looked a little dumfoundered at this salutation , and was at a loss
” 他 看起来 一个 小的 惊愕不已 在 这 问候 , 和 曾是 在 一个 损失
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
for an answer ;
为了 一个 回答 ;

“他听到这句问候，显得有些不知所措，一时语塞；

[səʊ][ai] [kən'tɪnjuːd] —
so I continued —
所以 我 持续 —

于是我继续——

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]
“ If your designs be honourable , and no doubt they are , now's your time
“ 如果 你的 设计 是 光荣的 , 和 不 怀疑 他们 是 , 现在是 你的 时间
;
;
;

“如果你的设计是高尚的，毫无疑问它们就是，那么现在就是你的时机；

— [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərnz] [hɒt] .
— strike while the iron's hot .
— 罢工 尽管 这 铁的 热的 .

趁热打铁。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðə; ði] [kɜːrks] ['veɪkənt] , [ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l][hæv; həv][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] ;
By the death of the Doctor , the kirk's vacant , the town - council have the patronage ;
经过 这 死亡 的 这 医生 , 这 柯克的 空缺 , 这 镇 - 理事会 有 这 赞助 ;

医生去世后，教堂空缺，镇议会获得了赞助权；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] ['mæri] [mɪs] ['lɪzi] ,
and if ye marry Miss Lizzie ,
和 如果 是的 结婚 错过 莉齐 ,

如果你们娶了莉齐小姐，

[maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [slæk] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] - .
my interest and influence shall not be slack in helping you into the poopit .
我的 兴趣 和 影响 将 不是 是 松弛 在 帮助 你 进入 这 - .

我绝不会懈怠，我会尽我所能帮助你掉进粪坑。

” [ɪn] [ʃɔːt] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [ðæt] [naɪt] , [ɒn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɒləʊɪŋ] ,
” In short , out of what passed that night , on the Monday following ,
” 在 短的 , 出去 的 什么 通过了 那 夜晚 , 在 这 周一 下列的 ,

简而言之，根据当晚发生的事情，在接下来的星期一，

['mɪstə(r)] [-] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪzi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ][dek'sterəti] ,
Mr Pittle and Miss Lizzie were married ; and by my dexterity ,
先生 皮特尔 和 错过 莉齐 是 已婚 ; 和 经过 我的 灵巧 ,

皮特尔先生和莉齐小姐结婚了；凭借我的灵巧，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [help] [ai][hæd; həd][ɪn] ['beɪli] - ,
together with the able help I had in Bailie M'Lucre ,
一起 和 这 有能力的 帮助 我 有 在 百烈 - ,

再加上 Bailie M'Lucre 的鼎力相助，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [pleɪst] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] ,
he was in due season placed and settled in the parish ; and the next year ,
他 曾是 在 到期的 季节 放置 和 定居 在 这 教区 ; 和 这 下一个 年 ,

他按时被安置在教区内；第二年，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] , [ɒn][ə; eɪ][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [j'ɪəz] - [tæk] ,
more than fifty acres of the town - moor were inclosed , on a nine hundred and ninety - nine years ' tack ,
更多的 比 五十 英亩 的 这 镇 - 泊 是 封闭 , 在 一个 九 百 和 九十 - 九 年 - 钉 ,

在九百九十九年的时间内，城镇荒地的五十多英亩被圈占起来。

[æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [reɪt] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪli] ,
at an easy rate , between me and the bailie ,
在 一个 简单的 速度 , 之间 我 和 这 百烈 ,

我和律师之间以轻松的方式进行交易。

[hiː; hi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪn] ;
he paying the half of the expense of the ditching and rooting out of the whins ;
他 付费 这 一半 的 这 费用 的 这 沟渠 和 根 出去 的 这 抱怨 ;

他承担了挖沟和清除金雀花一半的费用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] , [baɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and it was acknowledged , by every one that saw it ,
和 它 曾是 已确认 , 经过 每一个 一 那 锯 它 ,

所有目睹此事的人都承认了这一点。

[ðæt]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	[ɪm'pruːvmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[j'iəz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]
that	**there**	**had**	**not**	**been**	**a**	**greater**	**improvement**	**for**	**many**	**years**	**in**	**all**	**the**
那	那里	有	不是	到过	一个	更大的	改进	为了	许多	年	在	全部	这

['kʌntri]	-	[saɪd]	.
country	**-**	**side**	**.**
国家	-	边	.

多年来，整个乡村地区都没有出现过如此大的改善。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	['ækʃ(ə)nz]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	['ædvɜːs]	[ænd; ənd]	[ˌdɪskən'tentɪd]	['spɪrɪt]	;	[ænd; ənd]
But	**to**	**the**	**best**	**actions**	**there**	**will**	**be**	**adverse**	**and**	**discontented**	**spirits**	**;**	**and**
但	到	这	最好的	行动	那里	将要	是	不利	和	不满	烈酒	;	和

,	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
,	**on**	**this**	**occasion**	**,**
,	在	这	场合	,

但即使是最好的行动，也会有人反对和不满；而这一次，

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['wɒntɪŋ]	[p'ɜːsənz]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪs'lɔɪəl]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	['tempə(r)]	,
there	**were**	**not**	**wanting**	**persons**	**naturally**	**of**	**a**	**disloyal**	**opposition**	**temper**	**,**
那里	是	不是	想要	人	自然	的	一个	不忠	反对	脾气	,

并非没有天生具有不忠反对倾向的人，

[huː]	[kəm'pleɪnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'kləʊʒə]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌjuːzɜː'peɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ænd; ənd]
who	**complained**	**of**	**the**	**inclosure**	**as**	**a**	**usurpation**	**of**	**the**	**rights**	**and**
WHO	抱怨	的	这	附件	作为	一个	篡位	的	这	权利	和

['prɒpəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʊrər]	['bəːgə]	.
property	**of**	**the**	**poorer**	**burghers**	**.**
财产	的	这	贫穷	市民	.

他们抱怨圈地运动是对贫困市民权利和财产的剥夺。

[sʌtʃ]	[riːvaɪlɪŋz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[wɒt]	[ɔːl]	[p'ɜːsənz]	[ɪn]	[ɔː'θɒrəti]	[mʌst; məst]	['sʌfə(r)]	;
Such	**revilings**	**,**	**however**	**,**	**are**	**what**	**all**	**persons**	**in**	**authority**	**must**	**suffer**	**;**
这样的	辱骂	,	然而	,	是	什么	全部	人	在	权威	必须	遭受	;

然而，所有掌权者都必须遭受这样的辱骂；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	['bʌt(ə)n]	[maɪ]	[kəʊt]	,
and	**they**	**had**	**only**	**the**	**effect**	**of**	**making**	**me**	**button**	**my**	**coat**	**,**
和	他们	有	仅有的	这	影响	的	制作	我	按钮	我的	外套	,

结果它们唯一的作用就是让我把外套扣子扣上。

[ænd; ənd]	[lʊk]	[aʊt]	[ðə; ði]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blɑːst]	.	—	“	[ðə; ði]	['prɒvəst]	.
and	**look**	**out**	**the**	**crooser**	**to**	**the**	**blast**	**.**	**—**	**“**	**The**	**Provost**	**.**
和	看	出去	这	-	到	这	爆炸	.	—	“	这	教务长	.

小心十字路口的爆炸。——“教务长。

”	[ðə; ði]	[miːl]	[mɒb]	.
”	**THE**	**MEAL**	**MOB**	**.**
”	这	一顿饭	暴民	.

“餐饮暴徒”

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[ɒv; əv]	-	—	,
During	**the**	**winter**	**of**	**18**	**—**	**,**
期间	这	冬天	的	-	—	,

在18—年的冬天，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['skeəsəti]	[ɒv; əv]	[greɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['westən]	['dɪstrɪkts]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	.
there	**was**	**a**	**great**	**scarcity**	**of**	**grain**	**in**	**the**	**western**	**districts**	**of**	**Scotland**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	缺乏	的	粮食	在	这	西	地区	的	苏格兰	.

苏格兰西部地区粮食严重短缺。

[ðə; ði]	[ɪk'spiːdiənsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːn]	[lɔːz]	[wɒz; wəz]	[ðen]	['hɒtli]	[dɪ'skʌst]	,
The	**expediency**	**of**	**the**	**corn**	**laws**	**was**	**then**	**hotly**	**discussed**	**,**
这	权宜之计	的	这	玉米	法律	曾是	然后	热	讨论	,

当时，人们对《谷物法》的合理性进行了激烈的讨论。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kiːn]	[ˈhʌŋɡə(r)]	[ɒv; əv]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	[ˈtʃɪldrən]	[went]	[ˈfɜːðə(r)]	[tuː; tə]	[ɪmˈbɪtə(r)]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈləʊə(r)]	[ˈɔːdərs]	.
but	**the**	**keen**	**hunger**	**of**	**wives**	**and**	**children**	**went**	**further**	**to**	**embitter**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**lower**	**orders**	**.**
但	这	敏锐的	饥饿	的	妻子们	和	孩子们	去	更远	到	苦涩	这	烈酒	的	这	降低	订单	.

但妻儿们强烈的饥饿感进一步加剧了下层阶级的痛苦。

[ðə; ði]	[ˈæbstrækt]	[ˈkwestʃən]	[wɒz; wəz]	[ɡrɑːsp, ɡræsp]	[æt; ət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[vent]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪl]	-	[ˈhjuːmə(r)]	,	[ɔː(r)]	[dɪˈspeərɪŋli]	,
The	**abstract**	**question**	**was**	**grasped**	**at**	**as**	**a**	**vent**	**for**	**ill**	**-**	**humour**	**,**	**or**	**despairingly**	**,**
这	抽象的	问题	曾是	抓住	在	作为	一个	发泄	为了	患病的	-	幽默	,	或者	绝望地	,

人们抓住这个抽象问题，将其作为发泄坏心情或绝望情绪的出口。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[tʃɑːns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌprezəˈveɪʃ(ə)n]	.
as	**a**	**last**	**chance**	**for**	**preservation**	**.**
作为	一个	最后的	机会	为了	保存	.

这是保存的最后机会。

[æz; əz]	[ˈjuːʒuəl]	,	[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]	[rɪˈpɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɔːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sˈɜːkjʊˌleɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈhʌŋɡri]	[ˈɔpərətɪvz]	,
As	**usual**	**,**	**exaggerated**	**reports**	**were**	**caught**	**up**	**and**	**circulated**	**by**	**the**	**hungry**	**operatives**	**,**
作为	通常	,	夸张的	报告	是	捕捉	向上	和	流通	经过	这	饥饿的	特工	,

和往常一样，那些贪婪的特工们捕捉并散布了夸张的报道。

[ɒv; əv]	[ɪˈmens]	[praisiz]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[baɪ]	[ɡreɪn]	-	[ˈmɜːrtʃənt]	[ænd; ənd]	[ˈfɑːrmərz]	,
of	**immense**	**prices**	**demanded**	**by**	**grain**	**-**	**merchants**	**and**	**farmers**	**,**
的	巨大	价格	要求	经过	粮食	-	商人	和	农民	,

粮食商和农民要求极高的价格，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ɡreɪt]	[stɔːz]	[ɒv; əv]	[ɡreɪn]	[ˈɡɑːnə]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌekspɔːˈteɪʃn]	.
and	**of**	**great**	**stores**	**of**	**grain**	**garnered**	**up**	**for**	**exportation**	**.**
和	的	伟大的	商店	的	粮食	获得	向上	为了	出口	.

以及为出口而储备的大量粮食。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈkɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈsɜːkəmstənsɪz]	,	[ˈsɪəriəs]	[dɪsˈtɜːrbəns]	[tʊk]	[pleɪs]	[ɪn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ˈbʌrə]	.
As	**a**	**natural**	**consequence**	**of**	**all**	**these**	**circumstances**	**,**	**serious**	**disturbances**	**took**	**place**	**in**	**more**	**than**	**one**	**burgh**	**.**
作为	一个	自然的	结果	的	全部	这些	情况	,	严肃的	干扰	采取	地方	在	更多的	比	一	伯格	.

由于上述种种情况，多个城镇发生了严重的骚乱。

[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	—	—	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai]	[ðen]	[rɪˈzaɪdɪd]	,	[hæd; həd]	[ˌhɪðəˈtuː]	[biːn]	[speəd]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈraɪət]	[wɒz; wəz]	,
The	**town**	**of**	**—**	**—**	**,**	**in**	**which**	**I**	**then**	**resided**	**,**	**had**	**hitherto**	**been**	**spared**	**,**	**but**	**a**	**riot**	**was**	**,**
这	镇	的	—	—	,	在	哪个	我	然后	居住地	,	有	迄今为止	到过	幸存	,	但	一个	暴动	曾是	,

我当时居住的——镇此前一直幸免于难，但后来还是发生了一场骚乱。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈtempə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[ˈdeɪli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪkˈspektɪd]	.
in	**the**	**temper**	**of**	**the**	**poor**	**,**	**daily**	**to**	**be**	**expected**	**.**
在	这	脾气	的	这	贫穷的	,	日常的	到	是	预期的	.

穷人的脾气，每天都在意料之中。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] [ɪn] .
Numbers of special constables were sworn in .
数字 的 特别的 警员 是 宣誓 在 .

多名特警宣誓就职。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['pɑːti] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [wɒz; wəz] [wɔːnd] [tuː; tə][həʊld]
The commander of the military party then in the barracks was warned to hold
这 指挥官 的 这 军队 派对 然后 在 这 兵营 曾是 警告 到 抓住
[hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] .
himself in readiness .
他自己 在 准备就绪 .

当时驻扎在营房里的军事小队指挥官被警告要时刻保持戒备。

[sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['jəʊmənri] [kɔː(r)] [æz; əz] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn]
Such members of the county yeomanry corps as resided in or near the town
这样的 成员 的 这 县 自耕农 兵团 作为 居住地 在 或者 靠近 这 镇
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [lend] [ðeə(r)][eɪd] ,
were requested to lend their aid ,
是 请求 到 借 他们的 援助 ,

要求居住在镇内或附近的县义勇骑兵队成员提供援助。

[ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
if need should be .
如果 需要 应该 是 .

如果需要的话。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][baɪ][maɪ]['faɪəsaɪd] , [wʌn] [dɑːk] , [kəʊld] ['iːvnɪŋ] ,
I was sitting comfortably by my fireside , one dark , cold evening ,
我 曾是 坐着 舒适地 经过 我的 炉边 , 一 黑暗的 , 寒冷的 晚上 ,

在一个寒冷的夜晚，我舒舒服服地坐在壁炉旁。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['tɒdi] ,
conversing with a friend over a tumbler of toddy ,
对话 和 一个 朋友 超过 一个 不倒翁 的 托迪 ,

和朋友一边喝着热饮一边聊天，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn]['aʊə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['kʌnstəbl] .
when we were both summoned to officiate in our capacity of constables .
什么时候 我们 是 两个都 被召唤 到 裁判 在 我们的 容量 的 警员 .

当我们两人以警员身份被召集去执行公务时。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [huː] [fel] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hɑːd] , ['kɜːrtənˌlɛs] [bedz]
The poor fellows who fell at Waterloo sprang from their hard , curtainless beds
这 贫穷的 伙伴们 WHO 跌倒 在 滑铁卢 弹簧 从 他们的 难的 , 无窗帘 床
[wɪð] [les] [rɪ'lʌktəns] .
with less reluctance .
和 较少的 不情愿 .

那些在滑铁卢战役中阵亡的可怜人，从他们坚硬、没有窗帘的床上跳起来时，却没有那么不情愿。

[wiː; wi] ['lɪŋgəd] ['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['diːs(ə)nsi] [ə'laʊd] [ɒv; əv] , ['bʌtnɪŋ] ['aʊə(r)] ['greɪtkəʊt]
We lingered rather longer than decency allowed of , buttoning our greatcoats
我们 徘徊不去 相当 更长 比 体面 允许 的 , 扣纽扣 我们的 大衣
[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌmfətəz] .
and adjusting our comforters .
和 调整 我们的 被子 .

我们逗留的时间比礼节允许的时间要长得多，我们扣好大衣的扣子，调整好被子。

[æt; ət][lɑːst]，['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)]， [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
At last , casting a piteous look at the fire , which was just beginning to
在 最后的 , 铸件 一个 可怜的 看 在 这 火 , 哪个 曾是 只是 开始 到
[bɜːn] [ʌp] ['glɔːriəsli] ，
burn up gloriously ,
烧伤 向上 辉煌地 ,

最后，他悲悯地望着那团刚刚开始熊熊燃烧的火焰，

[wiː; wi] [prest] ['aʊə(r)][hæts] [diːpə(r)] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ，[grɑːsp, græsp]['aʊə(r)] ['bætɒn] ，[ænd; ənd]
we pressed our hats deeper over our eyes , grasped our batons , and
我们 按下 我们的 帽子 更深 超过 我们的 眼睛 , 抓住 我们的 警棍 , 和
[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .
sallied forth .
突袭 前进 .

我们把帽子压得更低，遮住眼睛，握紧指挥棒，冲了出去。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hed] ，
The mischief had begun in the mills at the town - head ,
这 恶作剧 有 开始 在 这 磨坊 在 这 镇 - 头 ,

这场恶作剧是从镇中心的磨坊开始的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɒb] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [les] [rɪ'lʌktəns]
and as the parties employed in the mob went to work with less reluctance
和 作为 这 各方 受雇 在 这 暴民 去 到 工作 和 较少的 不情愿
[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ，
than we had done ,
比 我们 有 完毕 ,

而那些受雇于暴徒的人，比我们更乐意投入工作。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['gʌtɪd] ，[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndərə] ，([ɔː(r)] ，[mɔː(r)] ['prɒpəli]
the premises were fairly gutted , and the plunderers , (or , more properly
这 前提 是 相当 掏空 , 和 这 掠夺者 , (或者 , 更多的 适当地
['spiːkɪŋ] ，
speaking ,
请讲 ,

房屋几乎被洗劫一空，劫掠者（或者更准确地说，

['devəˌsteɪtə(r)]) [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ，
devastators) on their way to another scene of action ,
毁灭者) 在 他们的 方式 到 其他 场景 的 行动 ,

（毁灭者）正前往另一个行动地点，

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɒsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstə] .
before a sufficient posse of our body could be mustered .
前 一个 充足的 民兵 的 我们的 身体 可以 是 集结 .

在我们能够集结足够人手之前。

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [hɔːd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
We encountered the horde coming down the main street .
我们 遭遇 这 部落 未来 向下 这 主要的 街道 .

我们在大街上遇到了这群人。

[ðə; ði] [əd'vɑːnst] [gɑːd] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [swɔːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪz] ，
The advanced guard consisted of an immense swarm of little ragged boys ,
这 先进的 警卫 由……组成 的 一个 巨大 蜂群 的 小的 破烂不堪 男孩们 ,

先锋队由一大群衣衫褴褛的小男孩组成。

['rʌnɪŋ] ['skætərɪdli] [wɪð] [stəʊnz] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['bɔnɪts] .
running scatteredly with stones in their hands and bonnets .
跑步 零星地 和 石头 在 他们的 双手 和 引擎盖 .

他们手里拿着石头，头戴帽子，四处奔逃。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [flæŋk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti] , ['dræg(ə)l] - [teɪld] [dræb]
These were flanked and followed by a number of dirty , draggle - tailed drabs
这些 是 侧翼 和 随后 经过 一个 数字 的 肮脏的 , 落后 - 有尾巴的暗淡无光
,
,
,

它们两侧跟着一群肮脏的、拖着尾巴的灰褐色蜜蜂，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .
most of them with children in their arms .
最多 的 他们 和 孩子们 在 他们的 武器 .

他们大多数都抱着孩子。

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,
Upon them followed a dense mass of men of all ages ,
之上 他们 随后 一个 稠密 大量的 的 男人 的 全部 年龄 ,

紧随其后的是一大群各个年龄段的男人们。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['seɪləz] ,
many of them in the garb of sailors ,
许多 的 他们 在 这 外衣 的 水手们 ,

他们中许多人身着水手服，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːrz][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəri][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd]
for the tars had learned that the soldiery were likely to be employed
为了 这 焦油 有 学习 那 这 士兵 是 可能 到 是 受雇
[ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
against the people ,
反对 这 人们 ,

因为水手们得知，士兵们很可能会被用来对付人民。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [sɔːlt] - ['wɔːtəz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['klɔɪstər] .
and there is a standing feud between the “ salt - waters ” and the “ lobsters .
和 那里 是 一个 常设 世仇 之间 这 “ 盐 - 水 ” 和 这 “ 龙虾 .

“咸水”和“龙虾”之间一直存在着宿怨。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” There was also a vague and ill - regulated sympathy for the
” 那里 曾是 还 一个 模糊的 和 患病的 - 受监管 同情 为了 这
['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
suffering they saw around them ,
痛苦 他们 锯 大约 他们 ,

“此外，他们对周围所见的苦难也抱有一种模糊且缺乏约束的同情心。”

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
working at the bottom .
在职的 在 这 底部 .

在底层工作。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'reɪ] [wiː; wi][hɑːf] [sɔː] , [hɑːf] [kən'dʒektʃəd] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɜːti] [striːt]
All this array we half saw , half conjectured , by the dim light of the dirty street
全部 这 大批 我们 一半 锯 , 一半 推测 , 经过 这 暗淡 光 的 这 肮脏的 街道
[læmps] .
lamps .
灯 .

这一切景象，我们只能在昏暗肮脏的路灯下，半看半猜。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈpætə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz]
The body was silent , but for the incessant pattering of their feet as
这 身体 曾是 沉默的 , 但 为了 这 不停歇 打节拍 的 他们的 脚 作为
[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɒŋ] .
they moved along .
他们 已搬 沿着 .

除了他们行进时不停的脚步声外，周围一片寂静。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [raɪt] [ɪl] -
The word was given to clear the street , and we advanced with right ill -
这 单词 曾是 给定 到 清除 这 街道 , 和 我们 先进的 和 正确的 患病的 -
[wɪl] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
will upon them .
将要 之上 他们 .

接到命令要清空街道，我们怀着十足的恶意向他们逼近。

[ðə; ði] [fɜːst] [ræŋks] [geɪv] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ænd; ənd]
The first ranks gave back , but there arose immediately a universal and
这 第一的 排名 给予 后退 , 但 那里 出现 立即地 一个 普遍的 和
[ˈdefnɪŋ] [ˈhuːtɪŋ] , [ˈgrəʊnɪŋ] ,
deafening hooting , groaning ,
震耳欲聋 倒彩 , 呻吟 ,

前排士兵退缩了，但随即响起一片震耳欲聋的叫喊声和呻吟声。

[ˈjelɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
yelling , and whistling .
大喊 , 和 吹口哨 .

大声叫喊，吹口哨。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
The shrill and angry voices of women were heard above all ,
这 尖锐 和 生气的 声音 的 女性 是 听到 多于 全部 ,

最响亮的还是女人们尖锐而愤怒的叫喊声，

[ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈterɪfaɪd] [ˈbeib] .
mingled with the wailing of their terrified babes .
混合 和 这 哀嚎 的 他们的 恐惧 宝贝们 .

与婴儿们惊恐的哭声交织在一起。

“ [wiː; wi] [mɔːn] [heɪ] [miːt] ; ”
“ We maun hae meat ; ”
“ 我们 毛恩 哈 肉 ; ”

“我们需要肉;”

“ [fel] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - ; ”
“ Fell the gentle boutchers ; ”
“ 费尔 这 温和的 - ; ”

“击倒那些温柔的斗鸡者;”

“ [bɪˈleɪ] [ðeə(r)] !
“ Belay there !
“ 保护 那里 !

“在那里停下！”

[spæŋk] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊl] ; ” [riˈzaund, -ˈsaund] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [təʊnz]
spank him with your pole ; ” resounded on every side , in the screaming tones
打屁股 他 和 你的 极 ; ” 回荡着 在 每一个 边 , 在 这 尖叫 音调
[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

“用你的棍子抽他！”四面八方传来女人们的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['gɑːniʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [wɪð] [əʊθs] [tuː] ['dredf(ə)l]
and the deep voices of sailors , garnished and enforced with oaths too dreadful
和 这 深的 声音 的 水手们 , 装饰 和 强制执行 和 誓言 也 可怕
[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
to mention .
到 提到 .

还有水手们低沉的嗓音，夹杂着不堪入耳的咒骂。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] :
Nor was this all :
也不 曾是 这 全部 :

但这还不是全部：

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stəʊnz] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [pɑːst]['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] - [ˌtiːrɑː'jɜːr]
a shower of stones came whizzing past our ears from the boy - tirailleurs
一个 淋浴 的 石头 来了 呼啸 过去的 我们的 耳朵 从 这 男生 - 步兵
['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
mentioned above ,
提及 多于 ,

刚才提到的那些少年掷弹兵掷出的石块像雨点般从我们耳边呼啸而过。

['levəlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] , ['dʒɪŋglɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]
levelling some of our companions , jingling among the windows , and
水平 一些 的 我们的 同伴 , 叮当 之中 这 视窗 , 和
[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][læmps] .
extinguishing the lamps .
熄灭 这 灯 .

撞倒了我们的一些同伴，窗户里传来叮叮当当的响声，灯也熄灭了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][men][nekst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['bætɒn] [frɒm; frəm]
Some of the boldest of the men next attempted to wrest the batons from
一些 的 这 最勇敢的 的 这 男人 下一个 尝试过 到 夺取 这 警棍 从
[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
the constables who stood near them .
这 警员 WHO 站立 靠近 他们 .

接下来，一些胆大妄为的人试图从站在附近的警员手中夺走警棍。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [krʌʃt] ['ɪntuː]['aʊə(r)][ræŋks] ,
In this they were assisted by the women , who crushed into our ranks ,
在 这 他们 是 协助 经过 这 女性 , WHO 碎 进入 我们的 排名 ,

在这方面，她们得到了妇女的帮助，妇女们涌入了我们的队伍。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌdʒəl] [friː] [pleɪ] .
and prevented us giving our cudgels free play .
和 阻止 我们 给予 我们的 棍棒 自由的 玩 .

并阻止我们自由发挥。

[ðə; ði] [stəʊnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flai][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
The stones continued to fly in all directions ,
这 石头 持续 到 飞 在 全部 方向 ,

石头继续向四面八方飞去。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['raɪətə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pri'zəːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
hitting the rioters as often as the preservers of the peace .
击中 这 暴徒 作为 经常 作为 这 防腐剂 的 这 和平 .

对暴徒的打击力度与对维护治安者的打击力度一样大。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [tʌg] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [məʊst] ['stʌbənli] , [waɪl] [ðə; ði] [skriːmz]

The parties tugged and pulled at each other most stubbornly , while the screams

这 各方 拉扯 和 拉 在 每个 其他 最多 固执地 , 尽管 这 尖叫

[ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ,

of pain and anger ,

的 疼痛 和 愤怒 ,

双方激烈地拉扯着，痛苦和愤怒的尖叫声此起彼伏。

[ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [hɔːs] [ˌeksi'kreiʃən] , [wækst] ['məʊməntrəli] [laʊdə] [ænd; ənd]

the yell of triumph , and hoarse execrations , waxed momentarily louder and

这 叫喊 的 胜利 , 和 嘶哑 诅咒 , 打蜡 片刻 更大声 和

[mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] .

more terrific .

更多的 了不起 .

胜利的呐喊声和沙哑的咒骂声，瞬间变得更加响亮、更加可怕。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] ,

At last the constables were driven back ,

在 最后的 这 警员 是 驱动 后退 ,

最后，警员们被击退了。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bætɒn] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [best] [men] .

with the loss of all their batons and most of their best men .

和 这 损失 的 全部 他们的 警棍 和 最多 的 他们的 最好的 男人 .

他们失去了所有指挥棒和大部分最优秀的队员。

[ðə; ði] [mɒb] [rʌʃt] ['ɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [hə'rɑː] ,

The mob rushed onward with a triumphant hurrah ,

这 暴民 匆忙 向前 和 一个 凯 欢呼 ,

人群欢呼着胜利的呐喊，向前冲去。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grænəri] ,

and turned down a side street leading to a granary ,

和 转向 向下 一个 边 街道 领导 到 一个 粮仓 ,

然后拐进一条通往粮仓的小路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪn] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ʌp] .

in which they believed a great quantity of grain was stored up .

在 哪个 他们 相信 一个 伟大的 数量 的 粮食 曾是 存储 向上 .

他们认为那里储存了大量的粮食。

[ðə; ði] [prə'praɪɪtərz] [haʊs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The proprietor's house stood beside it .

这 业主 房子 站立 旁 它 .

店主的房子就在旁边。

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [wɪtʃ] ['ʃætəd] ['evri]

A volley of stones was discharged against the latter , which shattered every

一个 截击 的 石头 曾是 出院 反对 这 后者 , 哪个 破碎 每一个

['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

window in the house ,

窗户 在 这 房子 ,

随后，有人向后者投掷了一连串石块，石块击碎了房子里的所有窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [graʊl] [ɒv; əv] [ˌmæli'dikʃən] ,

and the missiles were followed by a thunder - growl of maledictions ,

和 这 导弹 是 随后 经过 一个 雷 - 咆哮 的 诅咒 ,

导弹发射之后，传来一阵雷鸣般的诅咒声。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['inmeits] [stænd] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ,

which made the hair of the innocent inmates stand on their heads ,

哪个 制成 这 头发 的 这 清白的 囚犯 站立 在 他们的 头部 ,

这让无辜的囚犯们吓得头发都竖了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
and their hearts die within them .
和 他们的 心 死 之内 他们 .

他们的心在体内死去。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The crowd stood irresolute for a moment .
这 人群 站立 徊 为了 一个 片刻 .

人群一时犹豫不决。

[ə; eɪ] [tɔːl] [æθ'letɪk] ['seɪlə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænəri] .
A tall athletic sailor advanced to the door of the granary .
一个 高的 运动 水手 先进的 到 这 门 的 这 粮仓 .

一位身材高大健壮的水手走到粮仓门口。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][ə; eɪ] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] [tuː; tə] [baʊz] ['əʊpən][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [hɪə(r)] ?
“ Have you never a marlin - spike to bouse open the hatchway here ?
“ 有 你 绝不 一个 马林鱼 - 长钉 到 房屋 打开 这 舱口 这里 ?

“你难道从来没有用过马林鱼钩来打开这里的舱口吗？”

” [ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)][wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
” A crowbar was handed to him .
” 一个 撬棍 曾是 递交 到 他 .

“有人递给他一根撬棍。”

“ [ə; eɪ] [glɪm] !
“ A glim !
“ 一个 闪光 !

“一瞥！

[ə; eɪ] [glɪm] ! ” [kraɪd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
a glim ! ” cried voices from different parts of the crowd .
一个 闪光 ! ” 哭 声音 从 不同的 部分 的 这 人群 .

“闪过一丝光亮！”人群中传来不同方向的喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd]
It was now for the first time discovered that some of the party had
它 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 发现 那 一些 的 这 派对 有
[prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] ,
provided themselves with torches ,
假如 他们自己 和 火炬 ,

现在人们才第一次发现，队伍里有些人竟然自带了火把。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] [strʌk] ,
for after a few minutes ' fumbling a light was struck ,
为了 后 一个 很少 分钟 - 笨拙 一个 光 曾是 击 ,

几分钟的摸索之后，终于找到了光源。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pɪtʃ] [brændz][kɑːst][ə; eɪ]['lʊərɪd] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] .
and immediately the pitch brands cast a lurid light over the scene .
和 立即地 这 沥青 品牌 投掷 一个 骇人的 光 超过 这 场景 .

品牌宣传立刻给这个领域蒙上了一层诡异的色彩。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ['mɜːrtʃənts] ['fæməli][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['dredf(ə)l] .
The state of the corn merchant's family must now have been dreadful .
这 状态 的 这 玉米 商人的 家庭 必须 现在 有 到过 可怕 .

粮食商人的家庭境况如今一定十分糟糕。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [stʊd] [hʌʃt] [æz; əz] [deθ] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['θʌndəstɔːm] .
The multitude stood hushed as death , or as the coming thunderstorm .
这 民众 站立 静静地 作为 死亡 , 或者 作为 这 未来 雷雨 .

众人鸦雀无声，如同死神降临，又如同暴风雨将至。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][hæd; həd] [biːn] ['praɪzɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]
All this time the sailor of whom I have spoken had been prising away with
全部 这 时间 这 水手 的 谁 我 有 说 有 到过 定价 离开 和
[hɪz; ɪz][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['grænəri] [dɔː(r)] .
his bar at the granary door .
他的 酒吧 在 这 粮仓 门 .

这段时间里，我刚才提到的那位水手一直在用他的撬棍撬粮仓的门。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] - ['meʒəd] [tred] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
At this moment a heavy - measured tread was heard indistinctly in the distance .
在 这 片刻 一个 重的 - 测量 踏 曾是 听到 模糊不清 在 这 距离 .

这时，远处隐约传来沉重而有节奏的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
It drew nearer , and became more distinct .
它 画 更近 , 和 成为 更多的 清楚的 .

它越来越近，也越来越清晰。

[sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['bə:gə] , [huː] [hæd; həd] [ə'sembəld] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'luːf] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Some respectable burghers , who had assembled , and stood aloof gazing on the
一些 可敬 市民 , WHO 有 组装 , 和 站立 超然 凝视 在 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

一些体面的市民聚集在一起，冷眼旁观着眼前的景象。

[naʊ] [edʒd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
now edged closer to the crowd , and addressed the nearest women in a low
现在 边缘 更近 到 这 人群 , 和 已解决 这 最近的 女性 在 一个 低的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他慢慢靠近人群，低声对离他最近的一位女士说道：

“ [jɑːnz] [ðə; ði] .
“ Yon's the sodgers .
“ 扬的 这 短跑运动员 .

“Yon是sodgers。”

” [ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðəd] [ðeə(r)] ['ɪnfənts]
” The hint was taken , for , one by one , the women gathered their infants
” 这 暗示 曾是 已采取 , 为了 , 一 经过 一 , 这 女性 聚集 他们的 婴儿
['kləuzə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
closer in their arms ,
更近 在 他们的 武器 ,

“她们心领神会，一个接一个地把婴儿抱得更紧了。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] .
and dropped off .
和 掉落 离开 .

然后放下车。

[fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [peɪl] - [feɪst] , [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wiːvə(r)] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]
First one and then another pale - faced , consumptive - looking weaver followed their
第一的 一 和 然后 其他 苍白 - 面对 , 消耗性的 - 寻找 织工 随后 他们的
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .
example in silence .
例子 在 沉默 .

先是一个面色苍白、看起来像患有肺痨的织工，接着又一个面色苍白、看起来像患有肺痨的织工默默地效仿了他们的做法。

[ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] [naʊ] ['saʊndɪd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,
The trampling now sounded close at hand ,
这 践踏 现在 听起来 关闭 在 手 ,

脚步声听起来离我们很近了。

[ænd; ənd][ɪts] ['meʒəd] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .
and its measured note was awful in the hush of the dark night .
和 它是 测量 笔记 曾是 可怕 在 这 嘘 的 这 黑暗的 夜晚 .

在漆黑的夜里，它那沉稳的声音显得格外刺耳。

[ðə; ði]['pænɪk] [naʊ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
The panic now spread to the boys ,
这 恐慌 现在 传播 到 这 男孩们 ,

恐慌情绪随即蔓延到了男孩们身上。

[huː] [fluː] [ə'sʌndə(r)][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] — [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['kæriən] [flaɪz] [wen] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]
who flew asunder on all sides — like a parcel of carrion flies when disturbed by a
WHO 飞翔 分离 在 全部 侧面 — 喜欢 一个 包裹 的 腐肉 苍蝇 什么时候 不安 经过 一个
['pæsɪndʒə(r)] — ['skwɔːlɪŋ] ,
passenger — squalling ,
乘客 — 尖叫 ,

它们四散飞舞——就像被乘客惊扰的腐肉包裹一样——尖叫着，

“ [jɑːnz] [ðə; ði] !
“ Yon's the sodgers !
“ 扬的 这 短跑运动员 !

“Yon's the sodgers！”

” [səʊ] [ɪ'fektʃuəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spɜːʃn] [ðæt] [in'sju:] ,
” So effectual was the dispersion that ensued ,
” 所以 有效的 曾是 这 分散 那 随后 ,

“随之而来的分散效果如此显著，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [di'fail] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdə(r)] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['grænəri] ,
that when the soldiers defiled into the wider space before the granary ,
那 什么时候 这 士兵 被玷污的 进入 这 更广泛 空间 前 这 粮仓 ,

当士兵们闯入粮仓前的开阔地带时，

[nəʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪk'sept] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['breɪkə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] -
no one remained except the door - breaker , and one or two of the torch -
不 一 剩余 除了 这 门 - 断路器 , 和 一 或者 二 的 这 火炬 -
[h'əʊldəz] .
holders .
持有者 .

除了破门而入的人和一两个举着火把的人之外，再也没有其他人留下了。

[ðə; ði]['lætə(r)] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)][brændz][ænd; ənd] ['skæmpə] .
The latter threw down their brands and scampered .
这 后者 扔 向下 他们的 品牌 和 四处逃窜 .

后者扔下手中的牌子，四散逃窜。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [snætʃt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [baɪ][sʌm; səm]
The lights were snatched up before they were extinguished , by some
这 灯 是 抢夺 向上 前 他们 是 熄灭 , 经过 一些
[ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['kʌnstəbl] .
of the boldest constables .
的 这 最勇敢的 警员 .

一些胆大的警员在灯被熄灭前抢走了它们。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['raɪətə(r)]['əʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði][tɔːl]['seɪlə(r)] , [huː] [meɪ][biː; bi] [tɜːrmd] [ðeə(r)]
Of all the rioters only one remained — the tall sailor , who may be termed their
的 全部 这 暴徒 仅有的 一 剩余 — 这 高的 水手 , WHO 可能 是 称为 他们的
['rɪŋliːdə(r)] .
ringleader .
头目 .

暴乱者中只剩下一个——那个高个子水手，他可以说是暴乱的头目。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
The foremost rank of the soldiers was nearly up to him ,
这 首先 秩 的 这 士兵 曾是 几乎 向上 到 他 ,

士兵中军衔最高的几乎就是他了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪlɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'tempt]
and others were defiling from behind to intercept him should he attempt
和 其他的 是 玷污 从 在后面 到 截距 他 应该 他 试图
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][saɪd] [striːts] .
to reach the side streets .
到 抵达 这 边 街道 .

其他人则从后面埋伏，准备在他试图进入小巷时拦截他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['wɒtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hʌntəz] ,
He stood still , watchful as a wild beast when surrounded by hunters ,
他 站立 仍然 , 警惕 作为 一个 荒野 兽 什么时候 包围 经过 猎人 ,

他纹丝不动，像被猎人包围的野兽一样警惕。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] [ə'pɒn]
but with an easy roll of his body , and a good - humoured smile upon
但 和 一个 简单的 卷 的 他的 身体 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但他轻松地翻了个身，脸上带着和蔼的笑容。

“ [jiːld] , ['rɒbət] [dʒəunz] , ” [kraɪd][ðə; ði]['prɒvəst] , [huː] [fɪəd] [hiː; hi] [mait] ['medɪteɪt] [ə; eɪ]
“ Yield , Robert Jones , ” cried the provost , who feared he might meditate a
“ 屈服 , 罗伯特 琼斯 , ” 哭 这 教务长 , WHO 害怕 他 可能 幽思 一个
['despərət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'zɪstəns] .
desperate and unavailing resistance .
绝望的 和 徒劳无功 反抗 .

“投降吧，罗伯特·琼斯！”教务长喊道，他担心罗伯特·琼斯会进行绝望而徒劳的抵抗。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ,
But instead of answering ,
但 反而 的 回答 ,

但他并没有回答，

['rɒbət] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ['ɪntuː][laɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,
Robert sprung upon a soldier who was forming into line at his right side ,
罗伯特 弹簧 之上 一个 士兵 WHO 曾是 成型 进入 线 在 他的 正确的 边 ,

罗伯特猛扑向右侧一名正在列队站位的士兵。

[strʌk] [ʌp][ðə; ði][mænz] ['mʌskɪt] , ['twɪstɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['beɪənət] ,
struck up the man's musket , twisted off the bayonet ,
击 向上 这 男人的 滑膛枪 , 扭曲 离开 这 刺刀 ,

他拉响了那人的火枪，拧下刺刀，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [trɪpt] [ʌp]
and making it shine through the air in the torchlight like a rocket , tripped up
和 制作 它 闪耀 通过 这 空气 在 这 手电筒 喜欢 一个 火箭 ， 绊倒了 向上
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

让它在火炬的光芒下像火箭一样划破空气，结果绊倒了他。

“ [nɒt] [jet] , ['lɒbstə(r)] !
“ Not yet , lobster !
“ 不是 然而 ， 龙虾 ！

“还没呢，龙虾！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['beɪənət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['hɪəroʊz] [left] - [hænd][mæn][glɑːns, glæns]
” he exclaimed , as the bayonet of the fallen hero's left - hand man glanced
” 他 惊呼 ， 作为 这 刺刀 的 这 倒下 英雄们 左边 - 手 男人 瞥了一眼
[ɪ'nɒkjuəsli] [pɑːst] [hɪm] ,
innocuously past him ,
无害地 过去的 他 ，

“他惊呼道，同时倒下的英雄左手上的刺刀无意间从他身边掠过。”

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['ræpɪdli] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːk] [leɪn] . — ['edɪnbrə] ['lɪtərəri]
so saying , the sailor rapidly disappeared down a dark lane . — Edinburgh Literary
所以 说 ， 这 水手 快速 消失 向下 一个 黑暗的 车道 . — 爱丁堡 文学
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

说完，水手迅速消失在一条黑暗的小巷中。——《爱丁堡文学杂志》

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] .
THE FLITTING .
这 飞掠 .

轻浮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] , [ɔː(r)][rɪ'muːv(ə)l] , [ðæt] [dʒɒn] ['ɑːrmərz] [fɑːm] -
It was on the day before the flitting , or removal , that John Armour's farm -
它 曾是 在 这 天 前 这 飞掠 ， 或者 移动 ， 那 约翰 盔甲的 农场 -
[stɒk] ,
stock ,
库存 ，

就在搬迁的前一天，约翰·阿莫尔的农场牲畜……

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪk'septɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mait] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]
and indeed everything he had , excepting as much as might furnish a
和 的确 一切 他 有 ， 除外 作为 很多 作为 可能 提供 一个
[smɔːl] ['kɒtɪdʒ] ,
small cottage ,
小的 小屋 ，

事实上，他把除了足够布置一间小木屋的物品之外的所有东西都卖掉了。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [raʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [dets] .
was to be rouped to meet his debts .
曾是 到 是 成群结队 到 见面 他的 债务 .

他将被勒令偿还债务。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [siːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ,
No doubt it was a heart - rending scene to all the family ,
不 怀疑 它 曾是 一个 心 - 渲染 场景 到 全部 这 家庭 ，

毫无疑问，这对全家人来说都是令人心碎的一幕。

[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[kən'sɪdəd]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['lɒsɪz]	[lait]	,	[wen]	[kəm'peəd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[piːs]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	.
though	**his**	**wife**	**considered**	**all**	**their**	**losses**	**light**	**,**	**when**	**compared**	**with**	**her**	**husband's**	**peace**	**of**	**mind**	**.**
尽管	他的	妻子	经过考虑的	全部	他们的	损失	光	,	什么时候	比较的	和	她	丈夫的	和平	的	头脑	.

虽然他的妻子认为，与丈夫获得的内心平静相比，他们所有的损失都微不足道。

[ðə; ði]	[greɪt]	['bʌs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪl]	,	[haʊ'evə(r)]	,
The	**great**	**bustle**	**of**	**the**	**sale**	**,**	**however**	**,**
这	伟大的	忙碌	的	这	销售	,	然而	,

然而，拍卖会上却一片熙熙攘攘。

[dɪ'naɪd]	[hɪm]	[ðə; ði]	['leʒə(r)]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[dʒʌst]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kən'dɪʃn]	[meɪd]	[məʊst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dredɪd]	;
denied	**him**	**the**	**leisure**	**which**	**a**	**just**	**view**	**of**	**his**	**condition**	**made**	**most**	**to**	**be**	**dreaded**	**;**
否认	他	这	闲暇	哪个	一个	只是	看法	的	他的	状况	制成	最多	到	是	令人恐惧的	;

剥夺了他应有的闲暇时间，而根据他的处境来看，大多数人都害怕闲暇时间；

[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tɪl]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['kwaɪət]	[ə'gen]	,
so	**that**	**it**	**was**	**not**	**till**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**when**	**all**	**was**	**quiet**	**again**	**,**
所以	那	它	曾是	不是	直到	晚的	在	这	晚上	,	什么时候	全部	曾是	安静的	再次	,

所以直到傍晚时分，一切再次安静下来的时候，

—	[hɪz; ɪz]	['tʃerɪʃt]	[pə'zeʃənz]	[rɪ'muːvd]	,	[ænd; ənd]	[taɪm]	[ə'laʊd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[bruːd]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[steɪt]	,
—	**his**	**cherished**	**possessions**	**removed**	**,**	**and**	**time**	**allowed**	**him**	**to**	**brood**	**over**	**his**	**state**	**,**
—	他的	珍爱	财产	已移除	,	和	时间	允许	他	到	幼虫	超过	他的	状态	,

——他珍爱的物品都被搬走了，时间让他得以沉思自己的处境。

—	[ðæt]	[ðə; ði]	[diːp]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[vek'seɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'speə(r)]	[leɪd]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	.
—	**that**	**the**	**deep**	**feelings**	**of**	**vexation**	**and**	**despair**	**laid**	**hold**	**of**	**his**	**spirit**	**.**
—	那	这	深的	情怀	的	烦恼	和	绝望	铺设	抓住	的	他的	精神	.

—他被深深的烦恼和绝望所笼罩。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	['bjuːti]	;	[ðə; ði]	[bɝdz]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	['ræptʃərəs]	,
The	**evening**	**was**	**one**	**of**	**remarkable**	**beauty**	**;**	**the**	**birds**	**never**	**more**	**rapturous**	**,**
这	晚上	曾是	一	的	卓越	美丽	;	这	鸟类	绝不	更多的	欣喜若狂	,

那晚景色美极了；鸟儿们也从未如此欢快地歌唱。

[ðə; ði]	[grɑːs]	['nevə(r)]	['griːnə]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[fɑːm]	-	[haʊs]	.
the	**grass**	**never**	**greener**	**around**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**.**
这	草	绝不	更环保	大约	这	农场	-	房子	.

农舍周围的草地从未如此翠绿过。

[ðə; ði]	[tɜːf]	[siːt]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[əʊld]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[rest]	,
The	**turf**	**seat**	**on**	**which**	**old**	**Hugh**	**was**	**wont**	**to**	**rest**	**,**
这	草皮	座位	在	哪个	老的	休	曾是	惯于	到	休息	,

老休常坐的那块草皮长椅，

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['gɑːd(ə)n]	,	[wɒz; wəz]	[waɪt]	[wɪð]	['gaʊən]	;
in	**the**	**corner**	**of**	**the**	**little**	**garden**	**,**	**was**	**white**	**with**	**gowans**	**;**
在	这	角落	的	这	小的	花园	,	曾是	白色的	和	戈万斯	;

小花园的角落里开满了白色的山楂花；

[ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ðæt] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [blænd] ,
the willows and honeysuckles that overarched it all full of life ; the air was bland ,
这 柳树 和 金银花 那 覆盖 它 全部 满的 的 生活 ; 这 空气 曾是 平淡 ,

柳树和金银花覆盖着大地，生机勃勃；空气却很清淡。

[ðə; ði] - ['dɪstənt] ['kuːɪŋ] ['veri] ['pleɪntɪv] ; — [ɔːl]
the cushat's distant cooing very plaintive ; — all
这 - 遥远 咕咕 非常 哀怨 ; — 全部

远处的木偶发出哀怨的咕咕声；——全部

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
but the inhabitants of the humble dwelling was tranquil and delighted .
但 这 居民 的 这 谦逊的 住宅 曾是 宁静 和 高兴极了 .

但这座简陋房屋里的居民却平静而快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ; [iːtʃ] [wʌn] [pə'sjuːd] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɔːroʊz] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
But they were downcast ; each one pursued some necessary preparation for tomorrow's great change , saying little ,
但 他们 是 沮丧 ; 每个 一 追击 一些 必要的 准备 为了 明天 伟大的 改变 , 说 小的 ,

但他们情绪低落；每个人都在为明天的大变革做着必要的准备，却很少说话。

[bʌt; bət] ['diːpli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [sæd] [θɔːts] .
but deeply occupied with sad thoughts .
但 深 占领 和 伤心 想法 .

但内心却充满悲伤的思绪。

[wʌns] [ðə; ði] [waɪf] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] —
Once the wife ejaculated —
一次 这 妻子 射精 —

妻子射精后——

“ [əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz] ['aʊər] ! ”
“ Oh , that the morn was ower ! ”
“ 哦 , 那 这 早晨 曾是 所有者 ! ”

“哦，但愿清晨已经过去！”

“ [jes] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ðə; ði] [mɔːn] , [ænd; ənd] ['evri] [mɔːn] [əʊ]
“ Yes , ” said her husband , “ the morn , and every morn o
“ 是的 , ” 说 她 丈夫 , “ 这 早晨 , 和 每一个 早晨 o

“是的,”她丈夫说，“每天早上，每天早上……”

- [ðem; ðəm] ! — [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [ðɪs] ['gləʊmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːmi] .
' them ! — but I wish this gloaming had been stormy .
- 他们 ! — 但 我 希望 这 黄昏 有 到过 暴风雨 .

“他们！——但我希望这黄昏时分是暴风雨之夜。”

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['set(ə)l] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] — [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
” He could not settle — he could not eat — he avoided conversation ; and , with his hat drawn over his brow ,
” 他 可以 不是 定居 — 他 可以 不是 吃 — 他 避免 对话 ; 和 , 和 他的 帽子 绘制 超过 他的 眉头 ,

“他无法平静下来——他吃不下饭——他避免与人交谈；他把帽子拉低遮住额头，

[hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['wɪərəli] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːðz] , [ænd; ənd][dɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
he traversed wearily the same paths , and did over and over
他 穿越 疲劳 这 相同的 路径 , 和 做过 超过 和 超过
[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
again the same things .
再次 这 相同的 事物 .

他疲惫地走过同样的道路，一遍又一遍地做着同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['bedtaɪm] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] —
It was near bedtime , when one of the children said to her mother —
它 曾是 靠近 就寝时间 , 什么时候 一 的 这 孩子们 说 到 她 母亲 —

临近就寝时间，其中一个孩子对妈妈说——

“ [maɪ] - - - [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][əʊ] - [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
“ My faither's stan'in ' at the corner o ' the stable ,
“ 我的 - - - 在 这 角落 o - 这 稳定的 ,

“我父亲站在马厩的角落里，

[ænd; ənd]['dɪdnə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][spæk][tuː; tə][hɪm] ; — [gæŋ] [aʊt] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]
and didna speak to me when I spak to him ; — gang out , mother , and
和 没事 说话 到 我 什么时候 我 斯帕克 到 他 ; — 帮派 出去 , 母亲 , 和
[brɪŋ] [hɪm][ɪn] . ”
bring him in . ”
带来 他 在 . ”

当我跟他说话时，他也不理我；——妈，快把他带进来。”

“ [ɪf] [hiː; hi][wɒd][bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] ['ɑːnsə(r)] .
“ If he wad but speak to me ! ” was the mother's answer .
“ 如果 他 瓦德 但 说话 到 我 ! ” 曾是 这 母亲的 回答 .

“如果他肯跟我说话就好了！”母亲回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , — [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːm] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɑːgjuː]
She went out , — the case had become extreme , — and she ventured to argue
她 去 出去 , — 这 案件 有 变得 极端 , — 和 她 冒险 到 争论
[wɪð] [ænd; ənd] [rɪ'pruːv] [hɪm] .
with and reprove him .
和 和 责备 他 .

她走出去——事情已经变得非常严重——她冒险与他争论并斥责他。

“ [jiː; ji][duː; də] [ɹæŋ] , [dʒɒn] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [laɪk] [jʊr'sɛl] ;
“ Ye do wrang , John — this is no like yoursel ;
“ 叶 做 胡说 , 约翰 — 这 是 不 喜欢 你自己 ;

“约翰，你真是太不像你了——这完全不像你；

— [ðə; ði] [wɜːrldz] ['fuː] - [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] — ['ɪðə] [ken] [ðæt] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][juː; jʊ] — [jiː; ji] ['maʊnə]
— the world's fu ' of affliction — ithers ken that as weel as you — ye maunna
— 这 世界的 福 - 的 痛苦 — 其他的 肯 那 作为 威尔 作为 你 — 是的 毛纳
[heɪ] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] :
hae a ' things your ain way :
哈 一个 - 事物 你的 艾因 方式 :

—世间苦难—他们也知道这一点，就像你一样—你必须按照自己的方式行事：

[ðeəz; ðəz] [eɪn] [ə'buːn] [ˌjuː 'es] [wɑː] [hæz; həz] [sed] ,
there's Ane abune us wha has said ,
有 一个 abune 我们 世界卫生大会 有 说 ,

有Ane abune us wha说的话，

- [ɪn] ['sɒrəʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [iːt] [ðaɪ] [bred] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .
' In sorrow shalt thou eat thy bread all the days of thy life .
- 在 悲哀 应 你 吃 你的 面包 全部 这 天 的 你的 生活 .

你一生必在忧愁中吃饭。

-	[jiː; ji]	['kænə]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[gæŋ]	[friː]	;
'	**Ye**	**canna**	**expect**	**to**	**gang**	**free**	**;**
-	叶	美人蕉	预计	到	帮派	自由的	;

你不能指望能逍遥法外；

[ænd; ənd]	[ai]	[mɔːn]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːdnə]	[biː; bi]	[gyd]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒnɪ]	[əʊ]	-	[ˌjuː 'es]	.
and	**I**	**maun**	**say**	**it**	**wadna**	**be**	**gude**	**for**	**ony**	**o**	**'**	**us**	**.**
和	我	毛恩	说	它	瓦德纳	是	古德	为了	仅	o	-	我们	.

我不得不说，这对我们任何人都没有好处。

['meɪbi]	['greɪtə(r)]	[il]	[ɑː(r); ə(r)]	[jet]	[tuː; tə]	-	-	[jiː; ji]	,
Maybe	**greater**	**ills**	**are**	**yet**	**to**	**befa**	**'**	**ye**	**,**
或许	更大的	疾病	是	然而	到	-	-	是的	,

或许更大的灾祸还在后头，

[ænd; ənd]	[ðen]	[jɪl]	[ruː]	[seə]	[ðæt]	[jiː; ji]	[heɪ]	[giːn]	[wei]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	;	[kʌm]	[ɪn]	,
and	**then**	**ye'll**	**rue**	**sair**	**that**	**ye**	**hae**	**gien**	**way**	**at**	**this**	**time**	**;**	**come**	**in**	**,**
和	然后	叫喊	后悔	赛尔	那	是的	哈	gien	方式	在	这	时间	;	来	在	,

到那时你就会后悔在这个时候走了这条路；进来吧，

[dʒɒn]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	;	[taɪm]	[wɪl]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ðɪs]	[aʊt]	[əʊ]	-	[maɪnd]	.
John	**,**	**wi**	**'**	**me**	**;**	**time**	**will**	**wear**	**a**	**'**	**this**	**out**	**o**	**'**	**mind**	**.**
约翰	,	wi	-	我	;	时间	将要	穿	一个	-	这	出去	o	-	头脑	.

约翰，跟我一起；时间会把这一切都忘掉。

”	[hiː; hi]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	—	[hiː; hi]	[grɑːsp, græsp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['nekˌklɒθ]	—
”	**He**	**struck**	**his**	**hand**	**against**	**his**	**brow**	**—**	**he**	**grasped**	**at**	**his**	**neckcloth**	**—**
〃	他	击	他的	手	反对	他的	眉头	—	他	抓住	在	他的	领带	—

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	['tʃəʊkɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sɪləblz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['ʌtə(r)]	,
and	**after**	**choking**	**on**	**a**	**few**	**syllables**	**which**	**he**	**could**	**not**	**utter**	**,**
和	后	窒息	在	一个	很少	音节	哪个	他	可以	不是	说出	,

他用手捶打着额头——他紧紧抓住领巾——哽咽着说不出几个音节，

[tɪəz]	[gʌʃ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['meltɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['hɑːtˌrendɪŋ]	[fɪt]	[ɒv; əv]
tears	**gushed**	**from**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**melted**	**in**	**a**	**long**	**heartrending**	**fit**	**of**
眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,	和	他	融化	在	一个	长的	令人心碎	合身	的

['wiːpɪŋ]	.
weeping	**.**
哭泣	.

泪水夺眶而出，他陷入了长时间令人心碎的哭泣中。

[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɒrəʊfl]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[hɑːd]	-	['fiːtʃəd]	[mæn]	['ʃedɪŋ]	[tɪəz]	!
Oh	**,**	**it**	**is**	**a**	**sorrowful**	**thing**	**to**	**see**	**a**	**strong**	**hard**	**-**	**featured**	**man**	**shedding**	**tears**	**!**
哦	,	它	是	一个	悲伤	事物	到	看	一个	强的	难的	-	特色	男人	脱落	眼泪	!

哦，看到一个外表坚强、五官硬朗的男人流泪，真是令人心酸！

[hɪz; ɪz]	[sɒbz]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	['hevi]	,	[hɪz; ɪz]	[weɪl]	[səʊ]	[fʊl]	-	[təʊnd]	!
His	**sobs**	**are**	**so**	**heavy**	**,**	**his**	**wail**	**so**	**full**	**-**	**toned**	**!**
他的	啜泣	是	所以	重的	,	他的	哀号	所以	满的	-	色调	!

他的抽泣声如此沉重，他的哀嚎声如此洪亮！

[dʒɒn]	['ɑːmə(r)]	,	[pə'hæps]	[fɔː(r); fə(r)]	['twenti]	[j'iəz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	['wiːpɪŋ]	,
John	**Armour**	**,**	**perhaps**	**for**	**twenty**	**years**	**a**	**stranger**	**to**	**weeping**	**,**
约翰	盔甲	,	也许	为了	二十	年	一个	陌生人	到	哭泣	,

约翰·阿莫尔，或许二十年来从未流过泪，

[hæd; həd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[bɜːst]	[ðə; ði]	[siːld]	[sluːs]	[ɒv; əv]	-	[griːf]	,
had	**now**	**to**	**burst**	**the**	**sealed**	**sluices**	**of**	**manhood's**	**grief**	**,**
有	现在	到	爆裂	这	密封	水闸	的	-	悲伤	,

现在他必须冲破男人内心深处那封闭的悲伤闸门。

[wɪtʃ]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪˈzɪstlɪs]	[ˈstrʌg(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈægəni]	[kʊd; kəd]	[əˈkʌmplɪʃ]	,	[eə(r)]	[rɪˈliːf]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈleɪbərɪŋ]	[brest]	.
which	**nothing**	**but**	**the**	**resistless**	**struggle**	**of**	**agony**	**could**	**accomplish**	**,**	**ere**	**relief**	**could**	**reach**	**his**	**labouring**	**breast**	**.**
哪个	没有什么	但	这	无力抵抗	斗争	的	痛苦	可以	完成	,	埃雷	宽慰	可以	抵达	他的	劳动	胸部	.

只有通过无情的痛苦挣扎，才能使他痛苦的胸膛得到解脱。

[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[ðə; ði]	[ˈdɪərɪst]	[ˈsæŋktʃuəri]	[ɒn]	[ɜːθ]	—	[hiː; hi]	[liːnd]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[ˈbʊzəm]	,
Now	**it**	**was**	**he**	**sought**	**the**	**dearest**	**sanctuary**	**on**	**earth**	**—**	**he**	**leaned**	**upon**	**his**	**wife's**	**bosom**	**,**
现在	它	曾是	他	寻求	这	亲爱的	避难所	在	地球	—	他	倾斜	之上	他的	妻子的	怀	,

现在，他寻求的是世上最珍贵的庇护所——他依偎在妻子的怀抱里。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈlæviʃ]	[ɒn]	[hɪm]	[ðə; ði]	[ˈrɪtʃɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[lʌv]	.
and	**she**	**lavished**	**on**	**him**	**the**	**riches**	**of**	**a**	**woman's**	**love**	**.**
和	她	慷慨的	在	他	这	财富	的	一个	女性的	爱	.

她将女人爱情的丰盛倾注在他身上。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[rest]	,	[ˈdʒentlə(r)]	[ɪn]	[ˈspɪrɪt]	,
At	**length**	**he**	**went**	**to**	**rest**	**,**	**gentler**	**in**	**spirit**	**,**
在	长度	他	去	到	休息	,	更温和	在	精神	,

最终他安息了，精神也平静了许多。

[ænd; ənd]	[bɔːn]	[daʊn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[les]	[ˈfraɪtf(ə)l]	[wəʊ]	[ðæn; ðən]	[wɒt]	[hæd; həd]	[ˈleɪtli]	[əˈprest]	[hɪm]	.
and	**borne**	**down**	**by**	**a**	**less**	**frightful**	**woe**	**than**	**what**	**had**	**lately**	**oppressed**	**him**	**.**
和	出生	向下	经过	一个	较少的	可怕	悲哀	比	什么	有	最近	受压迫者	他	.

而且，他所遭受的苦难远没有最近折磨他的那么可怕。

[nekst]	[ˈmɔːnɪŋ]	[brɔːt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈbʌs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈflɪtɪŋ]	.
Next	**morning**	**brought**	**round**	**the**	**bustle**	**of**	**flitting**	**.**
下一个	早晨	带来	圆形的	这	忙碌	的	飞掠	.

第二天早晨，又迎来了熙熙攘攘的人群。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ˈɪntrəst]	[əˈtendɪŋ]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	,
There	**is**	**a**	**deep**	**interest**	**attending**	**a**	**scene**	**of**	**this**	**kind**	**,**
那里	是	一个	深的	兴趣	参加	一个	场景	的	这	种类	,

人们对这类场景表现出浓厚的兴趣。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)]	[ˈseprət]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[liːv]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvərɪt]	[əˈbəʊd]	.
altogether	**separate**	**from**	**the**	**feelings**	**of**	**those**	**who**	**have**	**to**	**leave**	**a**	**favourite**	**abode**	**.**
共	分离	从	这	情怀	的	那些	WHO	有	到	离开	一个	最喜欢的	住所	.

与那些不得不离开心爱家园的人的感受完全无关。

[ˈsɜːkəmstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ænˈtɪkwəti]	—	[ɒv; əv]	[ˈmɪst(ə)ri]	—	[bɪˈlɒŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Circumstances	**of**	**antiquity**	**—**	**of**	**mystery**	**—**	**belong**	**to**	**it**	**.**
情况	的	古代	—	的	神秘	—	属于	到	它	.

它带有古老神秘的气息。

[ðə; ði]	[ˌdeməˈlɪʃ(ə)n]	[ˈiːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	[haʊs]	[hæz; həz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈmelənkəli]	;
The	**demolition**	**even**	**of**	**an**	**old**	**house**	**has**	**something**	**melancholy**	**;**
这	拆除	甚至	的	一个	老的	房子	有	某物	忧郁	;

即使是拆除一栋老房子，也会让人感到一丝伤感；

[ðə; ði]	[dɪsˈmæntlɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒv; əv]	[ˈfɜːnɪtʃə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[les]	[əˈfektɪŋ]	.
the	**dismantling**	**it**	**of**	**furniture**	**is**	**not**	**less**	**affecting**	**.**
这	拆卸	它	的	家具	是	不是	较少的	影响	.

家具的拆卸同样令人心痛。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[fɑːm]	[ə'sɪstɪd]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
Some	**of**	**the**	**servants**	**that**	**had**	**been**	**at**	**one**	**time**	**about**	**the**	**farm**	**assisted**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
一些	的	这	仆人	那	有	到过	在	一	时间	关于	这	农场	协助	在	这	场合	,

一些曾经在农场工作的仆人也参与了这次活动。

[ænd; ənd]	['entəd]	['fʊli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sentɪmənts]	[naʊ]	[dɪ'skraɪbd]	.
and	**entered**	**fully**	**into**	**the**	**sentiments**	**now**	**described**	**.**
和	进入	完全	进入	这	情感	现在	描述	.

并完全接受了现在所描述的情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第55/81页

“ [ðæt] [pres] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] , [aɪl] ['wɔːrən] - , [ðɪs] ['fɪfti] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
“ That press has been there , I'll warran ' , this fifty years ; it was his
“ 那 按 有 到过 那里 , 患病的 沃伦 - , 这 五十 年 ; 它 曾是 他的
['mʌðərz] ,
mother's ,
母亲的 ,

“我可以保证，那家报社已经在那里五十年了；那是他母亲的。”

[ænd; ənd][kæm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blaɪð] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ; [ðə; ði] [laɪk] - [jɪl]
and cam on her blithe marriage - day ; the like o't ye'll
和 摄像头 在 她 快乐的 婚姻 - 天 ; 这 喜欢 - 叫喊

并在她幸福的结婚日到来；你们也会喜欢这样的。

[nəʊ] [siː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [ɪts] [freʃ] [jet] .
no see now - a - days — it's fresh yet .
不 看 现在 - 一个 - 天 — 它是 新鲜的 然而 .

现在看不到了——它还很新鲜。

[fjuː] [heɪ] [siːn] [ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðiː] , [ai] [trəʊ] , [ðiːz] [twɔː] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd]
Few hae seen the back o ' thee , I trow , these twa days , but the wabsters and
很少 哈 已见 这 后退 o - 你 , 我 扔 , 这些 twa 天 , 但 这 - 和
;
sclaters ;
斯克莱特斯 ;

这两天，恐怕除了那些流浪汉和小混混，很少有人见过你的背影；

[ðeɪ] ['wɪnə] [ken] [wɒt] [tuː; tə][mæk][əʊ] - [ðɪs] [wɑːrk] ; [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - . ”
they winna ken what to mak o ' this wark ; let me look into the back o't . ”
他们 温娜 肯 什么 到 制作 o - 这 工作 ; 让 我 看 进入 这 后退 - . ”

他们不知道该如何处理这项工作；让我看看它背后的原因。

“ [ai][wɒd][biː; bi][ə; eɪ] [wiː] ['ɪəri] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
“ I wad be a wee eerie , ” said another ,
“ 我 瓦德 是 一个 哇 怪异 , ” 说 其他 ,

“我会有点怪异,”另一个人说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['empti] ['dwelɪŋ] [sə'dʒest] [θɔːts] ['ælaɪd][tuː; tə]
feeling the gloomy appearance of the old empty dwelling suggest thoughts allied to
感觉 这 阴沉 外貌 的 这 老的 空的 住宅 建议 想法 盟军 到
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

那座空荡荡的老房子阴森森的，让人联想到迷信。

“ [ə'baʊt] ['gæŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [tuːm] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ; [ai] [wɒd] [aɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪn]
“ about ganging into that toom house at night ; I wad aye be thinkin
“ 关于 团伙 进入 那 汤姆 房子 在 夜晚 ; 我 瓦德 是的 是 思考

“关于晚上伙同他人闯入那座鬼屋；我一直在想……”

- [əʊ] - ['miːtɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːld] [hjuː] , ['ɒnɪst] [mæn] .
' o ' meeting wi ' auld Hugh , honest man .
- o - 会议 wi - 老 休 , 诚实的 男人 .

哦，见到老休，一个诚实的人。

”	[ðə; ði]	['flɪtɪŋ]	[set]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]	[ə'baʊt]	[tuː]	[maɪlz]	['dɪstənt]	;	[tuː]	[kɑːt]	[ləʊdz]	[ɒv; əv]	['fɜːnɪtʃə(r)]	,
”	**The**	**flitting**	**set**	**off**	**to**	**a**	**cottage**	**about**	**two**	**miles**	**distant**	**;**	**two**	**cart**	**loads**	**of**	**furniture**	**,**
”	这	飞掠	放	离开	到	一个	小屋	关于	二	英里	遥远	;	二	大车	负载	的	家具	,

“这群人出发前往大约两英里外的一间小屋；他们带了两车家具，

[wʌn]	[mɪlk]	[kaʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wɒtʃ]	-	[dɒg]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪts]	[ə'maʊnt]	.
one	**milk**	**cow**	**,**	**and**	**the**	**old**	**watch**	**-**	**dog**	**,**	**were**	**its**	**amount**	**.**
一	牛奶	奶牛	,	和	这	老的	手表	-	狗	,	是	它是	数量	.

它只有一头奶牛和一条老看门狗。

[dʒɒn]	['ɑːmə(r)]	['lɪŋgəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	,	[æz; əz]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
John	**Armour**	**lingered**	**a**	**little**	**behind**	**,**	**as**	**did**	**his**	**wife**	**,**
约翰	盔甲	徘徊不去	一个	小的	在后面	,	作为	做过	他的	妻子	,

约翰·阿莫尔和他的妻子都稍稍落后了一些。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪm]	[ðeə(r)]	[ə'ləʊn]	.
for	**she**	**was**	**unwilling**	**to**	**leave**	**him**	**there**	**alone**	**.**
为了	她	曾是	不情愿	到	离开	他	那里	独自的	.

因为她不愿让他独自一人留在那里。

[hiː; hi]	[ðen]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['evri]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	.
He	**then**	**proceeded**	**to**	**every**	**part**	**of**	**the**	**premises**	**.**
他	然后	继续	到	每一个	部分	的	这	前提	.

然后他依次走遍了整个场所。

[ðə; ði]	[bɑːn]	[ænd; ənd]	['steɪb(ə)l]	[kept]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['momənts]	;	[ðə; ði]	[rest]	[hiː; hi]	['hʌrid]	['əʊvə(r)]	,
The	**barn**	**and**	**stable**	**kept**	**him**	**a**	**few**	**moments**	**;**	**the**	**rest**	**he**	**hurried**	**over**	**,**
这	谷仓	和	稳定的	保留	他	一个	很少	时刻	;	这	休息	他	慌忙	超过	,

谷仓和马厩让他稍作停留；其余部分他则匆匆赶去。

[ɪk'septɪŋ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[spens]	.
excepting	**the**	**kitchen**	**and**	**spence**	**.**
除外	这	厨房	和	斯宾塞	.

除了厨房和斯宾塞。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[lɑːst]	)	,
When	**he**	**came**	**to**	**the**	**kitchen**	**(**	**for**	**it**	**was**	**the**	**apartment**	**he**	**visited**	**last**	**)**	**,**
什么时候	他	来了	到	这	厨房	(	为了	它	曾是	这	公寓	他	到访	最后的	)	,

当他来到厨房时（因为这是他上次来过的公寓），

[hiː; hi]	[lent]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	,	[ænd; ənd]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['hɑːθˌstəʊn]	.
he	**leant**	**his**	**head**	**for**	**an**	**instant**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**,**	**and**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**hearthstone**	**.**
他	倾斜	他的	头	为了	一个	立即的	反对	这	壁炉架	,	和	固定的	他的	眼睛	在	这	炉石传说	.

他将头靠在壁炉架上片刻，目光凝视着炉石。

[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm]	,
A	**deep**	**sigh**	**escaped**	**him**	**,**
一个	深的	叹	逃脱	他	,

他深深地叹了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðen] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd]
and his wife then took him by the hand to lead him away , which he resisted
和 他的 妻子 然后 采取 他 经过 这 手 到 带领 他 离开 , 哪个 他 抵抗
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

于是他的妻子拉着他的手把他带走了，他并没有反抗。

['əʊnli] ['seɪɪŋ] , —
only saying , —
仅有的 说 , —

只是说说而已，——

“ [ai] [heɪ] [maɪnd][əʊ] - ['mɒni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [hɪə(r)] ;
“ I hae mind o ' mony a thing that happened here ;
“ 我 哈 头脑 o - 金钱 一个 事物 那 发生 这里 ;

“我清楚地记得这里发生过很多事；

” — [ðen] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['desələt] [ə'pɑːtmənt] , — “ [bʌt; bət] -
” — then casting his eyes hastily round the desolate apartment , — “ but fareweel
” — 然后 铸件 他的 眼睛 草草 圆形的 这 荒凉 公寓 , — “ 但 -
[tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
to thee for ever !
到 你 为了 曾经 !

——然后他匆匆环顾了一下荒凉的公寓，——“但是，永远地和你告别了！”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ,
” In a few minutes they overtook the flitting ,
” 在 一个 很少 分钟 他们 超越 这 飞掠 ,

几分钟后，他们就追上了那些飞来飞去的鸟儿。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][wʌns] [tɜːn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['desələt] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]
nor did he once turn again his head towards the desolate place which had so
也不 做过 他 一次 转动 再次 他的 头 向 这 荒凉 地方 哪个 有 所以
[fɜːm][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] . — “ [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [fɑːm] .
firm a hold of his heart . — “ My Grandfather's Farm .
公司 一个 抓住 的 他的 心 . — “ 我的 祖父的 农场 .

他再也没有回头望向那个在他心中占据如此重要位置的荒凉地方。——《我祖父的农场》

” ['juːən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] :
” EWEN OF THE LITTLE HEAD :
” 尤恩 的 这 小的 头 :

“小脑袋的伊文：

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [aɪlz] .
A LEGEND OF THE WESTERN ISLES .
一个 传奇 的 这 西 岛屿 .

西部群岛的传说。

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['juːən] [mək'liːn] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [mʌl] ,
About three hundred years ago , Ewen Maclean of Lochbuy , in the island of Mull ,
关于 三 百 年 前 , 尤恩 麦克林 的 - , 在 这 岛 的 穆尔 ,

大约三百年前，马尔岛洛赫拜的尤恩·麦克莱恩

['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃiːf] ,
having been engaged in a quarrel with a neighbouring chief ,
拥有 到过 已订婚的 在 一个 争吵 和 一个 邻接 首席 ,

由于与邻近酋长发生争执，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ][ðə; ði] [sɔːd] .
a day was fixed for determining the affair by the sword .
一个 天 曾是 固定的 为了 确定 这 事务 经过 这 剑 .

选定了一天，用武力来解决此事。

- , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Lochbuy , before the day arrived , consulted a celebrated witch as to the result
- , 前 这 天 到达的 , 咨询 一个 著名 巫婆 作为 到 这 结果
[ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːd] .
of the feud .
的 这 世仇 .

在决战之日到来之前，洛赫布伊向一位著名的女巫咨询了这场世仇的结局。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] ,
The witch declared ,
这 巫婆 声明 ,

女巫宣称：

[ðæt] [ɪf] - [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [gɪv] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
that if Lochbuy's wife should on the morning of that day give him and his men
那 如果 - 妻子 应该 在 这 早晨 的 那 天 给 他 和 他的 男人
[fuːd] [ˌʌn'ɑːskt] ,
food unasked ,
食物 未经询问 ,

如果洛克比的妻子在那一天早上主动给他和他的手下提供食物，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
he would be victorious ; but if not , the result would be the reverse .
他 会 是 胜利者 ; 但 如果 不是 , 这 结果 会 是 这 撤销 .

他会取得胜利；但如果他失败了，结果就会相反。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [rɪ'spɒns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vəʊtəri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
This was a disheartening response for the unhappy votary , his wife being a
这 曾是 一个 令人沮丧 回复 为了 这 不开心 信徒 , 他的 妻子 存在 一个
['nəʊtɪd] [ʃruː] .
noted shrew .
著名的 泼妇 .

对于这位郁郁寡欢的信徒来说，这是一个令人沮丧的回应，因为他的妻子是出了名的泼妇。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;
The fatal morning arrived , and the hour for meeting the enemy approached ;
这 致命的 早晨 到达的 , 和 这 小时 为了 会议 这 敌人 接近 ;

致命的清晨到来了，与敌人交战的时刻临近了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
but there appeared no symptoms of refreshment for Lochbuy and his men
但 那里 出现 不 症状 的 清爽 为了 - 和 他的 男人
.
.
.

但洛赫布伊和他的手下似乎并没有出现任何恢复的迹象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
At length the unfortunate man was compelled to ask his wife to supply
在 长度 这 不幸 男人 曾是 被迫 到 问 他的 妻子 到 供应
[ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] .
them with food .
他们 和 食物 .

最终，这个不幸的男人不得不请求妻子为他们提供食物。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['kɜːdz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [spuːn] .
She set down before them curds , but without spoons .
她 放 向下 前 他们 凝乳 , 但 没有 勺子 .

她把凝乳放在他们面前，但没有放勺子。

[ðə; ði] [men] [et; eɪt][ðə; ði] ['kɜːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] ;
The men ate the curds as well as they could with their hands ;
这 男人 吃 这 凝乳 作为 出色地 作为 他们 可以 和 他们的 双手 ;
男人们用手尽可能地吃着凝乳；

[bʌt; bət] - [hɪm'self] [et; eɪt] [nʌn] .
but Lochbuy himself ate none .
但 - 他自己 吃 没有任何 .
但洛赫拜本人一口也没吃。

['ɑːftə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [in'sjuː] , [hiː; hi] [fel]
After behaving with the greatest bravery in the bloody conflict which ensued , he fell
后 行为 和 这 最 勇敢 在 这 血腥 冲突 哪个 随后 , 他 跌倒
['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] ,
covered with wounds ,
涵盖 和 伤口 ,
在随后的血腥冲突中表现得极其英勇之后，他身负重伤倒下了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
leaving his wife to the execration of his people .
离开 他的 妻子 到 这 念咒 的 他的 人们 .
他将妻子留给了族人唾弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəriz] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌkləs] [tʃiːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] [spaʊs]
But the miseries brought on the luckless chief by his sordid and shrewish spouse
但 这 苦难 带来 在 这 倒霉的 首席 经过 他的 肮脏的 和 泼辣 配偶
[dɪd] [nɒt] [end] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
did not end with his life ,
做过 不是 结尾 和 他的 生活 ,
但是，这位不幸的酋长因他那卑鄙泼辣的妻子而遭受的苦难，并没有随着他的去世而结束。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [daɪd] ['fɑːstɪŋ] ;
for he died fasting ;
为了 他 死亡 禁食 ;
因为他死时是禁食的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ɪz] ['friːkwəntli] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and his ghost is frequently seen to this day riding the very horse on which he
和 他的 鬼 是 频繁地 已见 到 这 天 骑术 这 非常 马 在 哪个 他
[wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .
was mounted when he was killed .
曾是 安装 什么时候 他 曾是 被杀 .
时至今日，人们仍然经常看到他的鬼魂骑着他被杀时所骑的那匹马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['pəʊni] , [dʌn] [ɔː(r)] [maʊs] ['kʌləd] ,
It was a small , but very neat and active pony , dun or mouse coloured ,
它 曾是 一个 小的 , 但 非常 整洁的 和 积极的 小马 , 逼债 或者 老鼠 有色 ,
那是一匹体型虽小但非常整洁活泼的小马，毛色为沙色或鼠灰色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,
to which Lochbuy was much attached ,
到 哪个 - 曾是 很多 随附的 ,
洛赫拜对它非常依恋，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and on which he had ridden for many years before his death .
和 在 哪个 他 有 骑 为了 许多 年 前 他的 死亡 .
在他去世前的许多年里，他一直骑着这匹马。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz][æz; əz] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [mʌl] [æz; əz]['eni] [stiːd] [ɪz][ɪn]
His appearance is as accurately described in the island of Mull as any steed is in
他的 外貌 是 作为 准确 描述 在 这 岛 的 穆尔 作为 任何 骏马 是 在
['njuːˌmɑːkɪt] .
Newmarket .
纽马克特 .

他在马尔岛上的外貌描述，就像纽马克特对任何一匹骏马的描述一样准确。

[ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [di'səːnd] [baɪ] [ˌkɔnə'səː] ,
The prints of his shoes are discerned by connoisseurs ,
这 印刷 的 他的 鞋 是 辨别 经过 鉴赏家 ,

鉴赏家们能辨认出他鞋子上的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɜːb] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [naɪt] .
and the rattling of his curb is recognized in the darkest night .
和 这 嘎嘎作响 的 他的 抑制 是 认可 在 这 最黑暗的 夜晚 .

即使在最黑暗的夜晚，也能听到他家门廊的嘎嘎声。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [rəʊdz] ,
He is not particular in regard to roads ,
他 是 不是 特别的 在 看待 到 道路 ,

他对道路没有特别的要求。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [wɪð] ['iːkwəl] [və'lɒsəti] .
for he goes up hill and down dale with equal velocity .
为了 他 去 向上 爬坡道 和 向下 戴尔 和 平等的 速度 .

因为他上山下山的速度相同。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] - ['feɪtɪd] ['raɪdə(r)] [stɪl] [weəz] [ðə; ði] [seɪm] [griːn] [kləʊk] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]
His hard - fated rider still wears the same green cloak which covered him in his last
他的 难的 - 命中注定 骑士 仍然 穿着 这 相同的 绿色的 披风 哪个 涵盖 他 在 他的 最后的
['bæt(ə)l] ;
battle ;
战斗 ;

他那位命运多舛的骑手仍然穿着他在最后一场战斗中披在身上的那件绿色斗篷；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and he is particularly distinguished by the small size of his head .
和 他 是 特别 杰出的 经过 这 小的 尺寸 的 他的 头 .

他最显著的特点是头很小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [sɪns] ['juːən] - [ə; eɪ] - [tʃɪn] - [vɪg] (['æŋglɪsi] ,
It is now above three hundred years since Ewen - a - Chin - Vig (Anglice ,
它 是 现在 多于 三 百 年 自从 尤恩 - 一个 - 下巴 - 维格 (英国国教 ,

距 Ewen-a-Chin-Vig (Anglice,

" [hjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] ") [fel] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
" Hugh of the Little Head ") fell in the field of honour ;
" 休 的 这 小的 头 ") 跌倒 在 这 场地 的 荣誉 ;

“小头休”在荣誉战场上阵亡；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)][ɪz] [jet] [dɪ'mɪnɪʃt] .
but neither the vigour of the horse nor of the rider is yet diminished .
但 两者都不 这 活力 的 这 马 也不 的 这 骑士 是 然而 减少 .

但马匹和骑手的精力都还没有减弱。

[hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] ['djuːti][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['evri]
His mournful duty has always been to attend the dying moments of every
他的 悲哀 责任 有 总是 到过 到 出席 这 垂死 时刻 的 每一个
['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['njuːmərəs] [traɪb] ,
member of his own numerous tribe ,
成员 的 他的 自己的 很多的 部落 ,

他毕生的职责就是陪伴他众多族人中的每一位成员走完人生最后一程。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ɒn] [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['dʒɜːni] .
and to escort the departed spirit on its long and arduous journey .
和 到 护送 这 已离开 精神 在 它是 长的 和 艰巨 旅行 .

并护送逝者的灵魂走完漫长而艰辛的旅程。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ([ɪn'diːd] ,
Some years ago , he accosted one of his own people (indeed ,
一些 年 前 , 他 被骚扰 一 的 他的 自己的 人们 (的确 ,

几年前，他曾与自己的一名同胞发生冲突（事实上，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eni] ['ʌðə(r)]) , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['kɔːdiəli] [baɪ] [ðə; ði][hænd] ,
he has never been known to notice any other) , and shaking him cordially by the hand ,
他 有 绝不 到过 已知 到 注意 任何 其他) , 和 摇晃 他 诚挚地 经过 这 手 ,

他从未注意到过其他人），并热情地与他握手。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [dɒg] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
he attempted to place him on the saddle behind himself , but the uncourteous dog declined the honour .
他 尝试过 到 地方 他 在 这 鞍 在后面 他自己 , 但 这 不礼貌 狗 拒绝 这 荣誉 .

他试图将他放在身后的马鞍上，但这只没礼貌的狗却拒绝了这份殊荣。

['juːən] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [strɒŋ] , ['klʌmzi] ['feləʊ] ,
Ewen struggled hard , but the clown was a great strong , clumsy fellow ,
尤恩 挣扎 难的 , 但 这 小丑 曾是 一个 伟大的 强的 , 笨拙 同伴 ,

尤恩拼尽全力，但那个小丑是个力气很大、动作笨拙的家伙。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .
and stuck to the earth with all his might .
和 卡住 到 这 地球 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力牢牢地贴在地上。

[hiː; hi] ['kændɪdli] [ək'nɒlɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] ,
He candidly acknowledged , however , that his chief would have prevailed ,
他 坦率地说 已确认 , 然而 , 那 他的 首席 会 有 最终获胜 ,

但他坦率地承认，他的上司最终会取得胜利。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːtʃ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] ,
had it not been for a birch tree which stood by ,
有 它 不是 到过 为了 一个 桦木 树 哪个 站立 经过 ,

若非旁边有一棵白桦树，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .
and which he got within the fold of his left arm .
和 哪个 他 得到 之内 这 折叠 的 他的 左边 手臂 .

他把它放在了左臂的褶皱里。

[ðə; ði] ['kɒntest] [bɪ'keɪm] [ðen] ['veri] [wɔːm] [ɪn'diːd] .
The contest became then very warm indeed .
这 竞赛 成为 然后 非常 温暖的 的确 .

竞争随即变得异常激烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['juːən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ;
At length , however , Ewen lost his seat for the first time ;
在 长度 , 然而 , 尤恩 丢失的 他的 座位 为了 这 第一的 时间 ;

然而，最终，尤恩第一次失去了他的席位；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	['pəʊni]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['mɑːstə(r)]	,
and	**the**	**instant**	**the**	**pony**	**found**	**he**	**was**	**his**	**own**	**master**	**,**
和	这	立即的	这	小马	成立	他	曾是	他的	自己的	掌握	,

小马驹一发现自己才是主人，

[hiː; hi]	[set]	[ɒf]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fliːtnɪs]	[ɒv; əv]	['laɪtnɪŋ]	.
he	**set**	**off**	**with**	**the**	**fleetness**	**of**	**lightning**	**.**
他	放	离开	和	这	速度	的	闪电	.

他像闪电般迅速出发了。

['juːən]	[ɪ'miːdiətli]	[pə'sjuːd]	[hɪz; ɪz]	[stiːd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪərid]	['rʌstɪk]	[sped]	[hɪz; ɪz]	[wei]
Ewen	**immediately**	**pursued**	**his**	**steed**	**,**	**and**	**the**	**wearied**	**rustic**	**sped**	**his**	**way**
尤恩	立即地	追击	他的	骏马	,	和	这	疲惫	乡村	加速	他的	方式

['həʊmwəd]	.	—	[lɪt]	.
homeward	**.**	**—**	**Lit**	**.**
回家	.	—	点燃	.

尤恩立刻追上他的马，疲惫的乡下人飞快地往家赶去。

[gə'zet]	.
Gazette	**.**
公报	.

公报。

['bæzl]	[rɔː'lænd]	.
BASIL	**ROLLAND**	**.**
罗勒	罗兰	.

巴兹尔·罗兰。

['tʃæptə(r)]	[ai]	.
Chapter	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ɪn]	[meɪ]	,		[men]	-	-
In	**May**	**,**	**quhen**	**men**	**yied**	**everichone**
在	可能	,	库亨	男人	-	-

五月，当男人屈服于一切

[wɪð]	-	[hɔɪd]	[ænd; ənd]	-	[dʒɒn]	,
With	**Robene**	**Hoid**	**and**	**Littil**	**John**	**,**
和	-	霍伊德	和	-	约翰	,

与罗本·霍伊德和利蒂尔·约翰一起，

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	['bɜːkən]	-	,
To	**bring**	**in**	**bowis**	**and**	**birken**	**bobynis**	**,**
到	带来	在	-	和	伯肯	-	,

为了引进鲍伊斯和伯肯·博比尼斯，

[naʊ]	[ɔːl]	[sɪk]	[geɪm]	[ɪz]	-	[gɒn]	,
Now	**all**	**sic**	**game**	**is**	**fastlings**	**gone**	**,**
现在	全部	原文如此	游戏	是	-	已消失	,

现在所有的狩猎活动都结束了，

[bɒt]	[gɪf; dʒɪf]	[ɪf]	[biː; bi]	-	-	-	.	—	[ə; eɪ]	.	[skɒt]	.
Bot	**gif**	**if**	**be**	**amangs**	**clowin**	**Robbynis**	**.**	**—**	**A**	**.**	**Scott**	**.**
机器人	gif	如果	是	-	-	-	.	—	一个	.	斯科特	.

Bot gif 如果是 clowin Robbynis。—A.斯科特.

[ðə; ði]	The	这
['pɪəriəd]	period	时期
[æt; ət]	at	在
[wɪtʃ]	which	哪个
[ðə; ði]	the	这
['sɜːkəmstənsɪz]	circumstances	情况
[rɪ'kɔːdɪd]	recorded	记录
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['fɒləʊɪŋ]	following	下列的
['nærətɪv]	narrative	叙述
['hæpənd]	happened	发生
[wɒz; wəz]	was	曾是
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['trʌbld]	troubled	麻烦
[jɪə(r)]	year	年
[ɒv; əv]	of	的
-	1639	-
.	.	.

以下叙述中所记录的情况发生在动荡的1639年。

[æt; ət]	At	在
[ðæt]	that	那
[taɪm]	time	时间
[ðə; ði]	the	这
[pɔɪnts]	points	积分
[ɪn]	in	在
[dɪ'spjuːt]	dispute	争议
[bɪ'twɪkst]	betwixt	中间
[tʃɑːlz]	Charles	查尔斯
[ænd; ənd]	and	和
[hɪz; ɪz]	his	他的
['sʌbdʒɪkts]	subjects	主题
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
[məʊst]	most	最多
['vaɪələntli]	violently	暴力
['kɔntest, kən'test]	contested	有争议的
,	,	,

当时，查理一世与其臣民之间的争议焦点激烈交锋。

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
['pɑːtɪ'zæn]	partizans	游击队员
[ɒv; əv]	of	的
[iːtʃ]	each	每个
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
[ɪn]	in	在
[ɑːmz]	arms	武器
[ɔːl]	all	全部
['əʊvə(r)]	over	超过
[ðə; ði]	the	这
['kʌntri]	country	国家
,	,	,
[ɪn'devə(r)]	endeavouring	努力
,	,	,

双方的游击队员遍布全国各地，竭力……

[baɪ]	by	经过
['pɑːʃ(ə)l]	partial	部分的
[ænd; ənd]	and	和
['sɒlətri]	solitary	孤
[ɑːpə'reɪʃnz]	operations	运营
,	,	,
[tuː; tə]	to	到
[geɪn]	gain	获得
[ðə; ði]	the	这
[ə'sendənsi]	ascendancy	优势
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ðeə(r)]	their	他们的
['fækʃ(ə)n]	faction	派
.	.	.

通过局部和零散的行动，为自己的派系取得优势。

[ðə; ði]	The	这
[fɜːst]	first	第一的
[kɔːz]	cause	原因
[ɒv; əv]	of	的
[ðiːz]	these	这些
[dɪs'tɜːrbəns]	disturbances	干扰
[wɒz; wəz]	was	曾是
[ðə; ði]	the	这
[ə'tempt]	attempt	试图
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['mɒnək]	monarch	君主
[tuː; tə]	to	到
[ɪ'stæblɪʃ]	establish	建立
[ɪ'pɪskəpəsi]	Episcopacy	主教制
['əʊvə(r)]	over	超过
['skɒtlənd]	Scotland	苏格兰
—	—	—
[ə; eɪ]	a	一个
[fɔːm]	form	形式
[ɒv; əv]	of	的
['wɜːʃɪp]	worship	崇拜
[wɪtʃ]	which	哪个
[hæd; həd]	had	有
['ɔːlweɪz]	always	总是
[biːn]	been	到过
[dɪs'laɪkt]	disliked	不喜欢
[baɪ]	by	经过
[ðə; ði]	the	这
[skɒtʃ]	Scotch	苏格兰威士忌
,	,	,

这些动乱的首要原因是君主试图在苏格兰建立主教制——这种宗教形式一直为苏格兰人所厌恶。

[æz; əz]	as	作为
[ðeɪ]	they	他们
[kən'sɪdəd]	considered	经过考虑的
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[bʌt; bət]	but	但
[ə; eɪ]	a	一个
['sɪŋg(ə)l]	single	单身的
[step]	step	步
[rɪ'muːvd]	removed	已移除
[frɒm; frəm]	from	从
['pəʊpəri]	Popery	天主教
.	.	.

他们认为这距离天主教只有一步之遥。

[ðə; ði]	The	这
[ɪn'tempərət]	intemperate	不节制的
[ziːl]	zeal	热情
[wɪð]	with	和
[wɪtʃ]	which	哪个
[tʃɑːlz]	Charles	查尔斯
['prɔsikjuːtid]	prosecuted	被起诉
[hɪz; ɪz]	his	他的
[v'juːz]	views	浏览
(	(	(
[ə'keɪʒnd]	occasioned	引发
[baɪ]	by	经过
[ə; eɪ]	a	一个
[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n]	misconception	误解
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['næʃ(ə)nəl]	national	国家的
['kærəktə(r)]	character	特点
[ɒv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
['sʌbdʒɪkts]	subjects	主题
)	)	)
,	,	,

查理一世推行其观点时表现出的过激热情（源于他对臣民民族性格的误解），

[ænd; ənd]	and	和
[hɪz; ɪz]	his	他的
[ə'vɜːrsnɪs]	averseness	厌恶
[tuː; tə]	to	到
['kɒmprəmaɪz]	compromise	妥协
[ɔː(r)]	or	或者
[kənˌsɪli'eɪʃn]	conciliation	和解
,	,	,
[fɜːst]	first	第一的
[geɪv]	gave	给予
[raɪz]	rise	上升
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	combination	组合
[kɔːld]	called	称为
[ðə; ði]	the	这
['kʌvənəntə(r)]	Covenanters	盟约派
;	;	;

他对妥协或和解的厌恶，首先催生了被称为盟约派的联盟；

[wiːk]	weak	虚弱的
[æt; ət]	at	在
[fɜːst]	first	第一的
,	,	,

起初较弱，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] .
but in a short time too powerful to be shaken by the exertions of the High Churchmen .
但 在 一个 短的 时间 也 强大的 到 是 摇晃 经过 这 努力 的 这 高的 教会人士 .

但很快，它就强大到足以被高教会派的努力所撼动。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd][məʊst]['pɒlətɪk] [steps] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
One of the first and most politic steps taken by the Council of the Covenant ,
一 的 这 第一的 和 最多 政治 步骤 已采取 经过 这 理事会 的 这 盟约 ,

盟约委员会采取的首批也是最具政治意义的举措之一，

[di'nɔmineit, di'nɔminit] “ [ðə; ði] ['teɪblz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bɒnd] [ɔː(r)] ['kʌvənənt] ;
denominated “ the Tables , ” was the framing of the celebrated Bond or Covenant ;
以……命名 “ 这 表格 , ” 曾是 这 框架 的 这 著名 纽带 或者 盟约 ;

被称为“石板”的，是著名的盟约或契约的框架；

[ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['pəʊpəri] [ænd; ənd] ['preləsi] ,
the subscribers of which bound themselves to resist the introduction of Popery and Prelacy ,
这 订阅者 的 哪个 边界 他们自己 到 抵抗 这 介绍 的 天主教 和 主教 ,

签署该协议的人承诺抵制天主教和教皇制的引入。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veʃən] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['wɜːʃɪp] .
and to stand by each other in case of innovations on the established worship .
和 到 站立 经过 每个 其他 在 案件 的 创新 在 这 已确立的 崇拜 .

如果既定的礼拜仪式出现变革，双方要互相支持。

[tʃɑːlz] ['siːɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['ʌtə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ri'nauns] ['pəʊpəri] ;
Charles seeing , at last , the strength of this association , uttered , in his turn , a covenant renouncing Popery ;
查尔斯 看到 , 在 最后的 , 这 力量 的 这 协会 , 说出 , 在 他的 转动 , 一个 盟约 放弃 天主教 ;

查理一世最终看到了这个联盟的力量，也发表了一份放弃天主教信仰的盟约；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , [ðə; ði] [faɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [pɜːθ] ,
he also dispensed with the use of the Prayer Book , the Five Articles of Perth ,
他 还 分发 和 这 使用 的 这 祷告 书 , 这 五 文章 的 珀斯 ,

他还废除了《祈祷书》和《珀斯五条信纲》的使用。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
and other things connected with public worship which were obnoxious to the Covenanters .
和 其他 事物 连接 和 民众 崇拜 哪个 是 令人讨厌的 到 这 盟约派 .

以及其他与公共崇拜有关的、令盟约派人士感到厌恶的事物。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] [rɪ'meɪnd] ['fɜːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪntrəst] ,
During this contention , the citizens of Aberdeen remained firmly attached to the royal interest ,
期间 这 争论 , 这 公民 的 阿伯丁 剩余 牢牢 随附的 到 这 皇家 兴趣 ,

在这场争论中，阿伯丁市民始终坚定地维护着王室的利益。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['evri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
and appear to have come in with every resolution that was adopted by the government .
和 出现 到 有 来 在 和 每一个 解决 那 曾是 已采用 经过 这 政府 .

似乎政府通过的每一项决议都有他们的参与。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['teɪblz] ,
In 1638 , a deputation from “ the Tables ,
在 - , 一个 代表团 从 “ 这 表格 ,

1638年，来自“圆桌会”的一个代表团，

” [ə'mʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ændruː] [kænt] ([frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [di'nɔmineit, di'nɔminit] “ [kænts] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ”) ,
” among whom was the celebrated Andrew Cant (from whom the mission was denominated “ Cant's Visitation ”) ,
” 之中 谁 曾是 这 著名 安德鲁 不能 (从 谁 这 使命 曾是 以……命名 “ 不能 探视 ”) ,

其中包括著名的安德鲁·坎特（此次传教活动因此得名“坎特探访”）。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ;
arrived in the town , for the purpose of inducing the inhabitants to subscribe the Covenant ;
到达的 在 这 镇 , 为了 这 目的 的 诱导 这 居民 到 订阅 这 盟约 ;

来到镇上，目的是诱使居民签署盟约；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
but as their representations entirely failed of success , they were obliged to desist .
但 作为 他们的 表现形式 完全 失败的 的 成功 , 他们 是 有义务 到 停止 .

但由于他们的申辩完全没有成功，他们不得不停止申辩。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌæbə'diːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ,
The Earl of Montrose arrived in Aberdeen in the spring of 1639 , and ,
这 伯爵 的 蒙特罗斯 到达的 在 阿伯丁 在 这 春天 的 - , 和 ,

蒙特罗斯伯爵于1639年春天抵达阿伯丁，

['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,
partly by the terror of his arms , partly by the representations of the clergy that accompanied him ,
部分 经过 这 恐怖 的 他的 武器 , 部分 经过 这 表现形式 的 这 牧师 那 伴随 他 ,

一部分原因是他的武力令人恐惧，一部分原因是伴随他的神职人员的装束。

[sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒn][ðə; ði] ['taʊnzmən] .
succeeded in imposing the Covenant on the townsmen .
成功了 在 气势磅礴 这 盟约 在 这 镇民 .

成功地将盟约强加于镇民身上。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] , [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [bænf] ,
After his departure , a body of the royalists , commanded by the Laird of Banff ,
后 他的 离开 , 一个 身体 的 这 保皇党 , 命令 经过 这 领主 的 班夫 ,

他离开后，一支由班夫领主指挥的保皇党队伍，

['hævɪŋ] ['raʊtɪd] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['freɪzər] [ænd; ənd] [fɔːbz] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
having routed the forces of Frazer and Forbes , took possession of the town ,
拥有 路由 这 力量 的 弗雷泽 和 福布斯 ， 采取 拥有 的 这 镇 ，

击溃弗雷泽和福布斯的军队后，占领了该镇。

[ænd; ənd] [riːkt] [ðeə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] .
and wreaked their vengeance on all who had subscribed the Covenant .
和 破坏 他们的 复仇 在 全部 WHO 有 已订阅 这 盟约 .

并对所有签署了盟约的人进行了报复。

[ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
They only remained five days in the town , and , on their departure ,
他们 仅有的 剩余 五 天 在 这 镇 ， 和 ， 在 他们的 离开 ，

他们在镇上只待了五天，离开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɑːrɪʃəl] , [huː] [ɪn] [tɜːn] [hə'ræst; 'hærəst] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts]
it was occupied by the Earl of Marischal , who in turn harassed the royalists
它 曾是 占领 经过 这 伯爵 的 马里沙尔 ， WHO 在 转动 骚扰 这 保皇党
.
.
.

该地被马里沙尔伯爵占领，而马里沙尔伯爵又反过来骚扰保皇党人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɑːn'roʊz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] , [ˈbiːɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'deləti]
As soon as Montrose heard of these occurrences , being doubtful of the fidelity
作为 很快 作为 蒙特罗斯 听到 的 这些 发生 ， 存在 疑 的 这 忠诚
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
of the inhabitants ,
的 这 居民 ，

蒙特罗斯一听到这些事，就对当地居民的忠诚度产生了怀疑。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] [ə'gen] , [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['hevi]
he marched to Aberdeen again , disarmed the citizens , and imposed a heavy
他 行军 到 阿伯丁 再次 ， 解除武装 这 公民 ， 和 强加 一个 重的
[faɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
fine upon them .
美好的 之上 他们 .

他再次进军阿伯丁，解除了市民的武装，并对他们处以重罚。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒvərɪʃt] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪg'zækʃn] , [wɜː(r); wə(r)]
The citizens , who had been impoverished by these unjust exactions , were
这 公民 ， WHO 有 到过 贫困 经过 这些 不公正 提取 ， 是
['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] , [wen] [mɑːn'roʊz] ,
somewhat relieved , when Montrose ,
有些 松了口气 ，什么时候 蒙特罗斯 ，

蒙特罗斯宣布解散后，那些因这些不公正的征收而变得贫困的市民们多少感到宽慰。

[ðeə(r)] ['greɪtɪst] [skɜːdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] , ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['æŋgəs] [ænd; ənd] [dis'bænd]
their greatest scourge , after another short visit , marched into Angus and disbanded
他们的 最 祸害 ， 后 其他 短的 访问 ， 行军 进入 安格斯 和 解散
[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
his army .
他的 军队 .

他们最大的祸患在短暂访问之后，进军安格斯并解散了他的军队。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] [ɪ'leɪtɪd]
It was in the month of June that the citizens began to feel themselves elated
它 曾是 在 这 月 的 六月 那 这 公民 开始 到 感觉 他们自己 欣喜若狂
[baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,
by the prospect ,
经过 这 前景 ，

六月份的时候，市民们开始对前景感到兴奋不已。

[ɪf]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[piːs]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɔː(r)]	['biːɪŋ]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[dwelɪŋz]	,
if	**not**	**of**	**peace**	**,**	**of**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**war**	**being**	**removed**	**from**	**their**	**dwellings**	**,**
如果	不是	的	和平	，	的	这	座位	的	这	战争	存在	已移除	从	他们的	住宅	，

如果不是为了和平，而是为了将战争的中心从他们的家园中驱逐出去，

[ɒn]	[ðə; ði]	[dis'bænd]	[ɒv; əv]	[mɑːn'roʊzɪz]	['fɔːsɪz]	,
on	**the**	**disbanding**	**of**	**Montrose's**	**forces**	**,**
在	这	解散	的	蒙特罗斯的	力量	，

蒙特罗斯军队解散后，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['lɪbəti]	[tuː; tə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kʌvənənt]	[ðæt]	[mait]	[siːm]	[gʊd]	
and	**at**	**liberty**	**to**	**say**	**anything**	**about**	**the**	**Covenant**	**that**	**might**	**seem**	**good**	
和	在	自由	到	说	任何事物	关于	这	盟约	那	可能	似乎	好的	
['ʌntə; 'ʌntu]	[ðem; ðəm]	.											
unto	**them**	**.**											
到	他们	.											

他们可以自由地发表任何他们认为对圣约有益的言论。

[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[səb'skraɪbd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	(	[ænd; ənd]	[ðeɪ]
Those	**who**	**had**	**subscribed**	**it**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**fear**	**(**	**and**	**they**
那些	WHO	有	已订阅	它	在下面	这	影响	的	害怕	（	和	他们
[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['nʌmbə(r)]	)	[viə]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	['pɑːti]	,
were	**not**	**a**	**small**	**number**	**)**	**veered**	**round**	**to**	**the**	**king's**	**party**	**,**
是	不是	一个	小的	数字	）	转向	圆形的	到	这	国王的	派对	，

那些出于恐惧而签署请愿书的人（而且人数不少）转而支持国王。

[ænd; ənd]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vaɪkaʊnt]	[ɒv; əv]	[ə'bɔɪn]	,
and	**sounded**	**the**	**praises**	**of**	**the**	**Viscount**	**of**	**Aboyne**	**,**
和	听起来	这	赞扬	的	这	子爵	的	阿博因	，

并大肆赞扬了阿伯丁子爵，

[huː]	[hæd; həd]	['lændɪd]	[æt; ət]	[ˌæbə'diːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	.
who	**had**	**landed**	**at**	**Aberdeen**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**Majesty**	**.**
WHO	有	登陆	在	阿伯丁	在	这	部分	的	他的	威严	.

奉国王陛下之命在阿伯丁登陆的人员。

[ðeə(r)]	['fɔːmə(r)]	['lɒsɪz]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[fə'gɒtn]
Their	**former**	**losses**	**and**	**sufferings**	**were**	**all**	**forgotten**
他们的	以前的	损失	和	苦难	是	全部	被遗忘的

,
,
，

他们过去的损失和苦难都被遗忘了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm] .
and	**a**	**general**	**disposition**	**for**	**rejoicing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**among**	**them .**
和	一个	一般的	处置	为了	欢欣鼓舞	曾是	到	是	已见	之中	他们 .

他们普遍表现出喜乐的情绪。

['prɒvəst]	['lezli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kɒliːgz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌrɪdʒ]	[ðɪs]	,
Provost	**Leslie**	**and**	**his**	**colleagues**	**were**	**inclined**	**to**	**encourage**	**this**	**,**
教务长	莱斯利	和	他的	同事	是	倾斜	到	鼓励	这	，

教务长莱斯利和他的同事们倾向于鼓励这种做法。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[liːd]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hæŋkərɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['kʌvənənt]	[tuː; tə]
as	**it**	**might**	**lead**	**those**	**who**	**had**	**a**	**hankering**	**after**	**the**	**Covenant**	**to**
作为	它	可能	带领	那些	WHO	有	一个	渴望	后	这	盟约	到
[tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɔɪəl]	[saɪd]	,							
turn	**to**	**the**	**loyal**	**side**	**,**							
转动	到	这	忠诚	边	，							

因为这可能会导致那些渴望加入圣约的人转而效忠一方。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['greɪtə(r)] ['lætɪtjuːd] [ɪn] [ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪz] .
which allowed them greater latitude in their games and plays .
哪个 允许 他们 更大的 纬度 在 他们的 游戏 和 演出 .
这使他们在比赛和战术安排上拥有更大的自由度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] ,
It was therefore announced that , in the ensuing week ,
它 曾是 所以 宣布 那 , 在 这 随后 星期 ,
因此，宣布在接下来的一周内，

[ðə; ði] ['pɑːstaɪm] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
the pastime of Robin Hood and Little John (which had not been celebrated in the beginning of May ,
这 消遣 的 罗宾 兜帽 和 小的 约翰 (哪个 有 不是 到过 著名 在 这 开始 的 可能 ,
罗宾汉和小约翰的消遣活动（五月初还没有庆祝过），

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['præktɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['pleɪfiːld] ,
the usual time , on account of the disturbances) should be practised on the playfield ,
这 通常 时间 , 在 帐户 的 这 干扰) 应该 是 已实践 在 这 比赛场地 ,
由于干扰，通常的练习时间应该在球场上进行。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [helps] [tuː; tə] ['merimənt] .
along with the usual helps to merriment .
沿着 和 这 通常 帮助 到 欢乐 .
以及其他一些助兴的常规措施。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [pɔː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] ,
Of all the crowds that poured out from the town on that day to see the spectacle ,
的 全部 这 人群 那 倾倒 出去 从 这 镇 在 那 天 到 看 这 奇观 ,
那天，从镇上涌出来观看这场盛事的人群中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['əʊnli] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['meɪdn] [ðæt] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ] .
it is our business only to take notice of a young man and maiden that tripped along just as it was commencing .
它 是 我们的 商业 仅有的 到 拿 注意 的 一个 年轻的 男人 和 少女 那 绊倒了 沿着 只是 作为 它 曾是 开始 .
我们只需留意一下这对年轻男女，他们正巧在故事的开头翩翩起舞。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
They appeared to be of the first order of the citizens .
他们 出现 到 是 的 这 第一的 命令 的 这 公民 .
他们看起来像是上流社会人士。

[ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ;
The maiden was a lively , interesting little girl , with blue eyes and a fine complexion ;
这 少女 曾是 一个 热闹 , 有趣的 小的 女孩 , 和 蓝色的 眼睛 和 一个 美好的 肤色 ;
这位少女活泼有趣，有着蓝色的眼睛和光滑的皮肤；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][ɪɡ'zækt] ['sɪmətri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
her limbs moulded into the most exact symmetry , and her whole
她 四肢 模制 进入 这 最多 精确的 对称 , 和 她 所有的

[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'ɡriː] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
appearance in the utmost degree fascinating .
外貌 在 这 极致 程度 迷人 .

她的四肢线条完美对称，整个人看起来极其迷人。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [skɑːf] [ɔː(r)] [plæd] [wuːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Her dress was white , with a sort of scarf or plaid wound round her
她 裙子 曾是 白色的 , 和 一个 种类 的 围巾 或者 格子图案 伤口 圆形的 她

['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她身穿白色连衣裙，身上围着一条类似围巾或格子呢的披肩。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [luːp] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] .
and fastened by a loop and silver button on the left shoulder .
和 系紧 经过 一个 环形 和 银 按钮 在 这 左边 肩膀 .

左肩处用环扣和银色纽扣固定。

[hɜː(r); hə(r)]['flæksn][heə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['riŋlit] [wɪtʃ] [streɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Her flaxen hair , except a few ringlets which strayed down her neck ,
她 亚麻色 头发 , 除了 一个 很少 环状物 哪个 迷路了 向下 她 脖子 ,

她一头亚麻色的头发，只有几缕卷发垂落在脖颈处。

[wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [snuːd] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bædʒ]
was confined by a silken snood , which , even at that period , was the badge
曾是 受限 经过 一个 丝 发网 , 哪个 , 甚至 在 那 时期 , 曾是 这 徽章

[ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['meidnz] .
of Scottish maidens .
的 苏格兰 少女们 .

她被一条丝绸发网束缚着，即使在那个时期，丝绸发网也是苏格兰少女的标志。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['slendə(r)] [meɪk]
Her companion was above the middle size , of rather a slender make
她 伴侣 曾是 多于 这 中间 尺寸 , 的 相当 一个 苗条 制作

[ænd; ənd] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
and ruddy complexion ,
和 红润 肤色 ,

她的同伴身材偏高，体态纤瘦，面色红润。

[wɪð] [ɪk'spresɪv] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəʊl] [blæk] [heə(r)] ['fləʊɪŋ] [daʊn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
with expressive dark eyes , and coal black hair flowing down , according to the
和 富有表现力的 黑暗的 眼睛 , 和 煤炭 黑色的 头发 流动 向下 , 根据 到 这

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
fashion of the royalists ,
时尚 的 这 保皇党 ,

她有着一双炯炯有神的深邃眼睛，一头乌黑亮丽的长发如瀑布般垂下，符合保皇党人的时尚。

[ɪn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɡlɒsi] [kɜːrlz] .
in large and glossy curls .
在 大的 和 光滑 卷发 .

蓬松亮泽的大卷发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɪɡə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]
He was about twenty years of age , and though his figure was somewhat
他 曾是 关于 二十 年 的 年龄 , 和 尽管 他的 数字 曾是 有些

['bɔɪɪʃ] ,
boyish ,
男孩气 ,

他大约二十岁，虽然身材还略显稚嫩，

— [ɔː(r)] ['femənɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ， — [jet] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ，[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]
— or feminine if you will , — yet the fire of his eye , the intelligence of
— 或者 女性 如果 你 将要 ， — 然而 这 火 的 他的 眼睛 ， 这 智力 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ，
his countenance ,
他的 面容 ，

——或者说，如果你愿意的话，也可以称他为女性——然而他眼中燃烧的火焰，他面容中流露出的智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ， [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['mænhʊd] .
and the activity of his frame , confirmed his claims to manhood .
和 这 活动 的 他的 框架 ， 确认的 他的 索赔 到 男子气概 .

他的体态活动也证实了他已成年。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] ，
Although the young man intended only to be a spectator of the revels ,
虽然 这 年轻的 男人 故意的 仅有的 到 是 一个 旁观者 的 这 揭秘 ，

虽然这个年轻人原本只想作为旁观者观看这些狂欢活动，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [griːn] ， [wɪð] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊs] ，
he was dressed in green , with bow and arrows ,
他 曾是 穿着 在 绿色的 ， 和 弓 和 箭头 ，

他身穿绿色衣服，带着弓箭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
which was the dress of the actors of the play .
哪个 曾是 这 裙子 的 这 演员 的 这 玩 .

那是剧中演员的服装。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pleɪfiːld] ， [naʊ] [kɔːld] - ， [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]
As they approached the playfield , now called Gilcomston , the shouts of the
作为 他们 接近 这 比赛场地 ， 现在 称为 - ， 这 喊叫 的 这
[dɪ'laɪtɪd] ['pɒpjələs] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ，
delighted populace were heard ,
高兴极了 民众 是 听到 ，

当他们接近现在被称为吉尔科姆斯顿的运动场时，可以听到欣喜若狂的民众的欢呼声。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪp] ， ['fɪdl] ，[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ，[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
mingled with the sounds of the pipe , fiddle , and trumpet , the songs of the
混合 和 这 声音 的 这 管道 ， 小提琴 ， 和 喇叭 ， 这 歌曲 的 这
['mɪnstrəl] ，
minstrels ,
吟游诗人 ，

与笛子、小提琴和喇叭的声音交织在一起的是吟游诗人的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌgləz] .
and the cries of the jugglers .
和 这 哭泣 的 这 杂耍演员 .

还有杂耍艺人的叫卖声。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd]['praɪə(r)][ɒv; əv][bɒn] - [ə'kɔːd] （ [ɔː(r)] ，[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
The Abbot and Prior of Bon - Accord (or , as they were called after the
这 方丈 和 事先的 的 邦 - 符合 （ 或者 ， 作为 他们 是 称为 后 这
[ˌrefə'meɪʃn] ，
Reformation ,
宗教改革 ，

博纳科德修道院院长和院长（或者，正如宗教改革后他们所称呼的那样，

['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn]) [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['griːtɪd] [baɪ]
Robin Hood and Little John) had just arrived ; and having been greeted by
罗宾 兜帽 和 小的 约翰) 有 只是 到达的 ; 和 拥有 到过 问候 经过
[ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,

罗宾汉和小约翰刚刚抵达；他们受到了民众的热烈欢迎，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːts] ,
were forming a ring for the celebration of the sports ,
是 成型 一个 戒指 为了 这 庆典 的 这 运动的 ,

他们围成一个圈，为体育赛事庆祝。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːtʃəz] .
which was guarded by a body of their archers .
哪个 曾是 守卫 经过 一个 身体 的 他们的 弓箭手 .

那里由他们的弓箭手守卫。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
We have no need to detail the performance ; suffice it to say ,
我们 有 不 需要 到 细节 这 表现 ; 足够了 它 到 说 ,

我们无需赘述演出细节；只需说，

[ðæt] [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] ,
that the piece was intended for a satire on the Covenanters ,
那 这 片 曾是 故意的 为了 一个 讽刺 在 这 盟约派 ,

这篇文章意在讽刺盟约派。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
they being shown to the lieges under the semblance of evil spirits ,
他们 存在 所示 到 这 列王 在下面 这 外表 的 邪恶的 烈酒 ,

他们被当作邪灵展示给君主们看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] .
and the royalists of angels of light .
和 这 保皇党 的 天使 的 光 .

以及光明天使的保皇党人。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Towards the close of it ,
向 这 关闭 的 它 ,

临近结尾时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [felt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
the young man whom we have mentioned felt his sleeve pulled by a person
这 年轻的 男人 谁 我们 有 提及 毛毡 他的 袖子 拉 经过 一个 人
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

我们刚才提到的那个年轻人感觉身后有人拉住了他的袖子。

“ [ðaʊ] [ɑːt][hiː; hi] [huːm] [ai] [siːk] , ” [sed] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ðʌs] [fɔːst] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs]
“ Thou art he whom I seek , ” said the person who thus forced himself on his notice
“ 你 艺术 他 谁 我 寻找 , ” 说 这 人 WHO 因此 强制 他自己 在 他的 注意
;
;
;

“你就是我所寻找的人，”那人如此强行引起他的注意说道；

“ [ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['bæzl] [rɔː'lænd] . ”
“ and thy name is Basil Rolland . ”
“ 和 你的 姓名 是 罗勒 罗兰 . ”

“你的名字是巴兹尔·罗兰。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi] ; “ [dɪˈkleə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] . ”
“ It is , ” returned he ; “ declare your business . ”
“ 它 是 , ” 返回 他 ; “ 宣布 你的 商业 . ”

“正是如此，”他回答道，“请说明你的来意。”

“ [nɒt] [hɪə(r)] .
“ Not here .
“ 不是 这里 .

“这里不行。”

[ðaʊ] [siːst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] .
Thou seest we are surrounded by the multitude .
你 西斯特 我们 是 包围 经过 这 民众 .

你看，我们被人群包围了。

[rɪˈmuːv] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [həʊld][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [kənˈvɜːs]
Remove with me to a little distance , for I would hold some secret converse
消除 和 我 到 一个 小的 距离 , 为了 我 会 抓住 一些 秘密 交谈
[wɪð] [ðiː] . ”
with thee . ”
和 你 . ”

请你离我稍远一些，我想和你进行一些秘密谈话。

“ [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .
“ That may not be .
“ 那 可能 不是 是 .

“也许并非如此。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ˈskwaɪə(r)] [ðɪs] [ˈmeɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevlz] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn]
I came to squire this maiden to the revels , and may not leave her alone
我 来了 到 乡绅 这 少女 到 这 揭秘 , 和 可能 不是 离开 她 独自的
. ”
. ”
. ”

我来陪同这位少女参加宴会，不能让她独自一人待着。

“ [ˈsʌfə(r)] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [tuː; tə] [ˈtæri] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
“ Suffer the damsel to tarry here for a short space , and follow me to
“ 遭受 这 闺女 到 焦油 这里 为了 一个 短的 空间 , 和 跟随 我 到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] . ”
a little distance . ”
一个 小的 距离 . ”

“请让这位姑娘在此稍作停留，然后请您跟我走一小段路。”

“ [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈbæzl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Go with the stranger , Basil , ” said she ,
“ 去 和 这 陌生人 , 罗勒 , ” 说 她 ,

“跟陌生人走吧，巴兹尔，”她说。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] . ”
“ and I will remain in the same spot till you return . ”
“ 和 我 将要 保持 在 这 相同的 点 直到 你 返回 . ”

“我会一直待在原地，直到你回来。”

“ [duː; də][səʊ] [ðen] , [ˈmeəri] , ” [sed] [ˈbæzl] ; “ [aɪl] [rɪˈtɜːn] [əˈnɒn] .
“ Do so then , Mary , ” said Basil ; “ I'll return anon .
“ 做 所以 然后 , 玛丽 , ” 说 罗勒 ; “ 患病的 返回 匿名 .

“那就去做吧，玛丽，”巴兹尔说，“我马上回来。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
” As they retired to some distance from the crowd ,
” 作为 他们 退休 到 一些 距离 从 这 人群 ,

“当他们退到离人群一段距离的地方时，

[ˈbæzl][hæd; həd] [ˈleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
Basil had leisure to note the appearance of the stranger .
罗勒 有 闲暇 到 笔记 这 外貌 的 这 陌生人 .

巴兹尔有时间仔细观察陌生人的长相。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [ˈpleɪnnəs] .
From his dress little could be learned ; it was in the extremity of plainness .
从 他的 裙子 小的 可以 是 学习 ; 它 曾是 在 这 末端 的 朴素 .

从他的穿着打扮上看不出什么信息；他的穿着极其朴素。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌnˈkɒmən] [ˈmʌskjələ(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] ,
He had been a man of uncommon muscular strength , but it seemed much decayed ,
他 有 到过 一个 男人 的 罕见 肌肉发达的 力量 , 但 它 似乎 很多 腐烂的 ,

他曾经拥有非凡的肌肉力量，但现在似乎已经衰弱了很多。

[pəˈhæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] .
perhaps from the struggles of an active life .
也许 从 这 斗争 的 一个 积极的 生活 .

或许是忙碌生活带来的疲惫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] , [bʌt; bət] [rɪˈteɪnd] [ðeə(r)][ˈlʌstə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈprematʃə(r)] [ˈfɜːrəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
His eyes were sunk , but retained their lustre ; and premature furrows were on his brow .
他的 眼睛 是 沉没 , 但 保留 他们的 光泽 ; 和 过早 沟壑 是 在 他的 眉头 .

他的眼睛虽然凹陷，但依然炯炯有神；额头上也出现了过早出现的皱纹。

[wen] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈbæzl] [əˈdrest] [hɪm] :
When he halted , Basil addressed him :
什么时候 他 停止 , 罗勒 已解决 他 :

他停下脚步，巴兹尔对他说：

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtaɪdɪŋz] ? ”
“ Will it please you then , sir , to communicate your tidings ? ”
“ 将要 它 请 你 然后 , 先生 , 到 交流 你的 消息 ? ”

那么，先生，您是否愿意传达您的消息呢？

“ [ðen] [ai][ɑːsk] [ðiː] , [ˈbæzl] [rɔːˈlænd] , [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? ”
“ Then I ask thee , Basil Rolland , what dost thou here ? ”
“ 然后 我 问 你 , 罗勒 罗兰 , 什么 朋友 你 这里 ? ”

“那么我问你，巴兹尔·罗兰，你在这里做什么？”

“ [waɪ] , [greɪv] [sɜː(r)] , [aɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ðaɪ] [ˈkwestʃən] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] , ” [sed] [ˈbæzl] ,
“ Why , grave sir , I'll answer thy question with another , ” said Basil ,
“ 为什么 , 严重 先生 , 患病的 回答 你的 问题 和 其他 , ” 说 罗勒 ,

“先生，我倒要用另一个问题来回答您的问题，”巴兹尔说道。

[ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɒləm] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] : “ [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? ”
laughing at this solemn opening of the conference : “ what dost thou here ? ”
笑 在 这 庄严 开幕 的 这 会议 : “ 什么 朋友 你 这里 ? ”

面对如此庄严肃穆的会议开幕式，有人笑着说：“你来这里干什么？”

“ [maɪ] [greɪ] [heəz] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ My gray hairs , young man ,
“ 我的 灰色的 头发 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，我的白头发都出来了。”

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['testɪməni] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðæt] [ai] [kʌm] [nɒt][hɪə(r)][ɒn] ['eni] [lait] ['mætə(r)] . ”
are a testimony unto thee that I come not here on any light matter . ”
是 一个 见证 到 你 那 我 来 不是 这里 在 任何 光 事情 . ”

这足以证明我来此并非为了无关紧要的小事。

“ [waɪ] [ðen] ,
“ Why then ,
“ 为什么 然后 ,

那么，为什么呢？

[maɪ] ['fuːlɪʃ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz]
my foolish face may be a testimony to thee of the lightness of the cause
我的 愚蠢 脸 可能 是 一个 见证 到 你 的 这 亮度 的 这 原因
[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .
that brought me hither .
那 带来 我 这里 .

我这副傻样或许能向你证明，把我带到这里的缘由是多么的轻率。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [gæŋ] ,
we have at last got rid of Montrose and his prickeared gang ,
我们 有 在 最后的 得到 摆脱 的 蒙特罗斯 和 他的 - 帮派 ,

我们终于除掉了蒙特罗斯和他那群乌合之众。

['weəfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [piːs] . ”
wherefore we may be allowed to enjoy ourselves on the prospect of peace . ”
因此 我们 可能 是 允许 到 享受 我们自己 在 这 前景 的 和平 . ”

因此，我们可以安心享受和平的前景。

“ [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ'self] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Enjoy thyself ! ” said he .
“ 享受 你自己 ! ” 说 他 .

“尽情享受吧！”他说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kænst] [ðaʊ] [geɪn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]
“ And what enjoyment canst thou gain from these absurd and impious
“ 和 什么 享受 罐 你 获得 从 这些 荒诞 和 不敬
['mʌməri] ?
mummeries ?
哑剧 ?

“你从这些荒谬可笑、亵渎神明的滑稽表演中能获得什么乐趣呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ;
They are a sacrifice to the evil one ;
他们 是 一个 牺牲 到 这 邪恶的 一 ;

他们是献给邪恶者的祭品；

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['endʒɪn] [ɒv; əv] ['preləsi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [səʊl] .
a bloody engine of Prelacy to betray the unthinking soul .
一个 血腥 引擎 的 主教 到 背叛 这 不假思索 灵魂 .

一个血腥的教权机器，背叛着愚昧的灵魂。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[wɒt] [hæv; həv][jiː; ji][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [piːs] ?
What have ye to do with peace ?
什么 有 是的 到 做 和 和平 ?

你们与和平有何干系?

[hæv; həv][nɒt] [ðaɪ] [frendz] [biːn] ['tretʃərəs] [æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)] , [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] ?
Have not thy friends been treacherous as a snare , and unstable as water ?
有 不是 你的 朋友们 到过 奸诈 作为 一个 圈套 , 和 不稳定 作为 水 ?

你的朋友岂不是诡诈如网罗，变幻莫测如水吗?

[hæθ] [nɒt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gaɪl]
Hath not the finger of Heaven written bitter things against them for their guile
有 不是 这 手指 的 天堂 书面 苦的 事物 反对 他们 为了 他们的 诡计
[ænd; ənd] [dɪ'siːt] ?
and deceit ?
和 欺骗 ?

难道上天没有因他们的诡诈和欺骗而降下严厉的惩罚吗?

[hæv; həv][nɒt][ðeə(r)] ['enəmɪz] ['træmp(ə)ld][ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [fʊt] ,
Have not their enemies trampled them under foot ,
有 不是 他们的 敌人 践踏 他们 在下面 脚 ,

他们的敌人岂不是把他们践踏在脚下吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [skɜːdʒ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)]
and they in whom they trusted been as a scourge and as a snare
和 他们 在 谁 他们 可信 到过 作为 一个 祸害 和 作为 一个 圈套
['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ?
unto them ?
到 他们 ?

他们所信赖的人，反倒成了他们的灾祸和陷阱吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ˌluːk'wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,
Have they not been lukewarm in the good cause ,
有 他们 不是 到过 温 在 这 好的 原因 ,

他们在这项崇高的事业中难道不是冷漠无情吗?

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [men] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ?
regarding the favour of men more than the will of God ?
关于 这 偏爱 的 男人 更多的 比 这 将要 的 上帝 ?

更看重人的恩宠而非神的旨意吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['iːv(ə)n] [naʊ] ['traiəmf, -ʌmf][æt; ət][ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
Are they not even now triumphing at the hurt of Israel ,
是 他们 不是 甚至 现在 胜利 在 这 伤害 的 以色列 ,

他们现在不还在因以色列的痛苦而沾沾自喜吗?

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪ'vændʒel][hæz; həz] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?
and rejoicing that the pure evangel has been withdrawn from them ?
和 欢欣鼓舞 那 这 纯的 福音 有 到过 撤回 从 他们 ?

他们竟然为纯正的福音从他们中间消失而欢欣鼓舞?

[let] [ðem; ðəm] [liːn] [ɒn] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,
Let them lean on those whom they have chosen ,
让 他们 倾斜 在 那些 谁 他们 有 选定 ,

让他们依靠自己选择的人吧。

[ænd; ənd] [wel] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [ə'genst]
and well shall it be for them if they can protect them against
和 出色地 将 它 是 为了 他们 如果 他们 能 保护 他们 反对
[ðə; ði][dʒʌst] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdli] . ”
the just wrath of the godly . ”
这 只是 愤怒 的 这 敬虔的 . ”

如果他们能够保护他们免受神圣之人的公正惩罚，那对他们来说将是莫大的福分。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [əʊld][mæn] ,

“ Your words are dark and threatening , old man ,

“ 你的 字 是 黑暗的 和 威胁 , 老的 男人 ,

“老头，你的话语阴沉而充满威胁。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['driːmə(r)] .

but to me they appear as the ravings of a feverish dreamer .

但 到 我 他们 出现 作为 这 胡言乱语 的 一个 发烧 梦想家 .

但在我看来，它们就像是发烧做梦者的呓语。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)]

You seem to tell me of some danger hanging over us ; but our

你 似乎 到 告诉 我 的 一些 危险 绞刑 超过 我们 ; 但 我们的

['ɛnəmiz] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dis'bænd] ,

enemy's forces are disbanded ,

敌人的 力量 是 解散 ,

你似乎在告诉我我们面临某种危险；但是敌军已经解散了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

and in my judgment there is nothing to fear .

和 在 我的 判断 那里 是 没有什么 到 害怕 .

依我之见，没什么好怕的。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['fɔːtɪfaɪd] : [ə'bɔɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɑːmi] , [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

The town is fortified : Aboyne , with a strong army , possesses it .

这 镇 是 强化 : 阿博因 , 和 一个 强的 军队 , 拥有 它 .

该镇戒备森严：阿伯丁军队拥有强大的兵力，占领了该镇。

[səʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðiːz] ['fænsiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː]

So away with these fancies ; and if you have aught to say that concerns me

所以 离开 和 这些 幻想 ; 和 如果 你 有 零 到 说 那 担忧 我

[pə'tɪkjələli] ,

particularly ,

特别 ,

所以，别再胡思乱想了；如果你有什么特别关乎我的话要说，

[seɪ] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] . ”

say on , for I must return to my sister . ”

说 在 , 为了 我 必须 返回 到 我的 姐姐 . ”

说吧，因为我必须回到我姐姐身边。

“ [ðaɪ] ['sɪstə(r)] ?

“ Thy sister ?

“ 你的 姐姐 ?

“你的妹妹？ ”

[wel] , ['meəri] ['lezli] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] .

Well , Mary Leslie may deserve the name .

出色地 , 玛丽 莱斯利 可能 应得 这 姓名 .

嗯，玛丽·莱斯利或许配得上这个称号。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [frend] , ['weəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] ['kwɪkli] [nəʊ] .

I am thy friend , wherefore I am so thou shalt quickly know .

我 是 你的 朋友 , 因此 我 是 所以 你 应 迅速地 知道 .

我是你的朋友，你很快就会明白我为什么是你的朋友。

['pɒndə(r)] [wel] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .

Ponder well what I have said .

思考 出色地 什么 我 有 说 .

仔细想想我说的话。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːm] ['ɒf(ə)n] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [stɔːm] ,
Remember that the calm often precedes the storm ,
记住 那 这 冷静的 经常 之前 这 风暴 ,

记住，平静往往是暴风雨前的宁静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vɜːsəti] ,
and that it is better to take part with the faithful , even in adversity ,
和 那 它 是 更好的 到 拿 部分 和 这 忠实 , 甚至 在 逆境 ,

而且，即使在逆境中，与信徒们一起参与也是更好的选择。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['kʌvənənt] - ['breɪkɪŋ] , [səʊl] - [si'djuːs, -'duːs-] .
than to be the friend of covenant - breaking , soul - seducing prelatists .
比 到 是 这 朋友 的 盟约 - 打破 , 灵魂 - 诱惑 主教们 .

宁愿与背信弃义、蛊惑人心的教士为友。

[ai] [wɪl] [siː] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [buːð] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] - [æt; ət] ['iːvntaɪd] .
I will see thee to - morrow at the booth of Samuel Fairtext at eventide .
我 将要 看 你 到 - 明天 在 这 展位 的 塞缪尔 - 在 黄昏 .

明天傍晚，我将在塞缪尔·费尔泰克斯的摊位上与你见面。

[miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gʊd] .
Meet me there , and it shall be for thy good .
见面 我 那里 , 和 它 将 是 为了 你的 好的 .

在那里与我见面，这对你有好处。

[ˌfeə'wel] , [meɪst] [ðaʊ] [biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv][ɔːl] ['kʌvənənt] ['blesɪŋz] .
Farewell , mayst thou be partaker of all covenant blessings .
告别 , 五月 你 是 参与者 的 全部 盟约 祝福 .

一路走好，愿你蒙受盟约的一切祝福。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" So saying , he walked off , and in a short time was lost among the crowd ,
" 所以 说 , 他 步行 离开 , 和 在 一个 短的 时间 曾是 丢失的 之中 这 人群 ,

说完，他便转身离开，很快便消失在人群中。

['liːvɪŋ] ['bæzl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [in,sinju'eiʃən] .
leaving Basil at a loss what to make of his insinuations .
离开 罗勒 在 一个 损失 什么 到 制作 的 他的 暗示 .

巴兹尔一时不知该如何理解他的暗示。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['meəri] ['lezli] , [ðə; ði] ['skɪnə(r)] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
When he came up with Mary Leslie , the Skinners , who represented the royalists ,
什么时候 他 来了 向上 和 玛丽 莱斯利 , 这 剥皮者 , WHO 代表 这 保皇党 ,

当他与代表保皇党的斯金纳家族（即玛丽·莱斯利）接触时，

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
had succeeded in driving the Litsters , who represented the Covenanters , into a
有 成功了 在 驾驶 这 装箱机 , WHO 代表 这 盟约派 , 进入 一个
['sməʊki] [den] [ɔː(r)] [buːð] ,
smoky den or booth ,
烟 丹 或者 展位 ,

成功地将代表盟约派的利斯特人赶进了一个烟雾缭绕的窝棚或小隔间里。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [tʊk] ['faɪə(r)] ,
which , in a moment after , took fire ,
哪个 , 在 一个 片刻 后 , 采取 火 ,

随后，它立即起火。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [æn'dʒelɪk] [treɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt]
while the whole angelic train joined in a song to the praise of the Viscount
尽管 这 所有的 天使般的 火车 加入 在 一个 歌曲 到 这 称赞 的 这 子爵
[ɒv; əv] [ə'bɔɪn] .
of Aboyne .
的 阿博因 .

整个天使队伍齐声歌颂阿伯丁子爵。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]
He remarked , however , that the spectators were now very inattentive to the
他 评论 , 然而 , 那 这 观众 是 现在 非常 注意力不集中 到 这
[spɔːts] .
sports .
运动的 .

但他指出，观众们现在对比赛非常不感兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [smɔːl] [nɒts] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] , [ɪn] ['ɜːnɪst]
They were drawn together into small knots , all over the field , in earnest
他们 是 绘制 一起 进入 小的 绳结 , 全部 超过 这 场地 , 在 认真
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
conversation , which ,
对话 , 哪个 ,

他们三五成群地聚在一起，在田野各处热烈地交谈着，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'taɪəli] ['draʊnd] [ðə; ði] ['aɪən] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔːmɪŋ]
as it became more general , entirely drowned the iron voices of the performing
作为 它 成为 更多的 一般的 , 完全 溺水 这 铁 声音 的 这 表演
['tʃerəbz] .
cherubs .
小天使 .

随着这种现象越来越普遍，它完全淹没了表演天使们钢铁般的声音。

[ðə; ði] [spek'tetər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .
The spectators began to leave the field in great numbers .
这 观众 开始 到 离开 这 场地 在 伟大的 数字 .

观众开始大量离场。

['rɒbɪn] [hʊdz] ['bɒdi] - [gɑːd] ['iːv(ə)n] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] , [baɪ] [ðə; ði]
Robin Hood's body - guard even followed their example , and Little John , by the
罗宾 引擎盖的 身体 - 警卫 甚至 随后 他们的 例子 , 和 小的 约翰 , 经过 这
[seɪm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
same inexplicable spirit of discontent ,
相同的 无法解释的 精神 的 不满 ,

罗宾汉的保镖也效仿了他们的做法，而小约翰，也出于同样莫名其妙的不满精神，

[dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] .
deserted his friend and leader .
荒凉的 他的 朋友 和 领导者 .

他背叛了自己的朋友和领袖。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst]) [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt]
The whisper (as it was at first) was not long in extending to the spot
这 耳语 (作为 它 曾是 在 第一的) 曾是 不是 长的 在 扩展 到 这 点
[weə(r)] ['bæzl] [ænd; ənd] ['meəri] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
where Basil and Mary were standing .
在哪里 罗勒 和 玛丽 是 常设 .

起初只是低语，但很快，这低语就传到了巴兹尔和玛丽站立的地方。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [meɪ] [biː; bi] ['ɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
The cause of the disturbance may be gathered from the following conversation :
这 原因 的 这 干扰 可能 是 聚集 从 这 下列的 对话 :
—
—
—

从以下对话中或许可以推断出骚乱的原因：——

“ [naʊ] , [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðɪs] [ai]['nevə(r)] [sɔː] , ” [sed] ['tɒməs] ['tʃɑːməz] , ['diːkən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃə(r)] .
“ Now , the like o ' this I never saw , ” said Thomas Chalmers , deacon of the fleshers .
“ 现在 , 这 喜欢 o - 这 我 绝不 锯 , ” 说 托马斯 查尔默斯 , 执事 的 这 肉贩 .

“我从未见过这样的事,”肉贩执事托马斯·查尔默斯说道。

“ [ðæt] - ['bʌki] [mɑːn'roʊz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ə'ɡen] ,
“ That deil's buckie Montrose is to the road again ,
“ 那 - 巴基 蒙特罗斯 是 到 这 路 再次 ,

“那个魔鬼的巴基·蒙特罗斯又上路了，

[æn; ən] - ['kʌmɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
an ' comin ' wi ' thousands upon thousands to the town .
一个 - 即将到来 - wi - 数千 之上 数千 到 这 镇 .

成千上万的人涌入这座城镇。

[fiːnt] [ə; eɪ] [huːf] [meə(r)] [wɪl] [ai] [get] [kɪld] [tɪl] [wiː; wi][biː; bi][klɪə(r)][əʊ] - [hɪm] . ”
Fient a hoof mair will I get killed till we be clear o ' him . ”
菲恩特 一个 蹄 梅尔 将要 我 得到 被杀 直到 我们 是 清除 o - 他 . ”

“我还要再死五次才能摆脱他。”

“ [wiːl] , [wiːl] , ” [sed] ['dʒeɪmi]['dʒɪŋɡl] , [ðə; ði] ['belmən] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡyd] [θɪŋ] [ɪts] [neɪ] [wɔː] .
“ Weel , weel , ” said Jamie Jingle , the bellman , “ it's a gude thing it's nae waur .
“ 威尔 , 威尔 , ” 说 杰米 叮当 , 这 行李员 , “ 它是 一个 古德 事物 它是 纳 哇 .

“嗯，嗯,”门童杰米·金格尔说，“这是件好事，没什么不好。”

[kʌm] [wɑː] [laɪk] , [ðel] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['belmən] . ”
Come wha like , they'll aye need a bellman . ”
来 世界卫生大会 喜欢 , 他们会 是的 需要 一个 行李员 . ”

不管怎样，他们总是需要一个行李员。

“ [neɪ] [wɔː] , [jiː; ji] - ! ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ Nae waur , ye clappertongue ! ” said another .
“ 纳 哇 , 是的 - ! ” 说 其他 .

“不，你们这些爱说话的人！ ”另一个人说道。

“ [ai] [wɒd] [laɪk] [tuː; tə] [ken] [wɒt] [wɔː] [kʊd; kəd] [kʌm] ?
“ I wad like to ken what waur could come ?
“ 我 瓦德 喜欢 到 肯 什么 哇 可以 来 ?

我想知道可能会发生什么?

[ə; eɪ] - [θɪŋ] [wiː; wi] [heɪ] [biː; bi] [baɪ] [θeɪ] ['rɑːskəl, 'ræ-] , — [blæk] [biː; bi][ðeə(r)][kɑːst] !
Willna a ' thing we hae be spulzied by thae rascals , — black be their cast !
威尔娜 一个 - 事物 我们 哈 是 spulzied 经过 泰 无赖 , — 黑色的 是 他们的 投掷 !

我们绝不会受那些恶棍的伤害，——愿他们被黑衣人玷污！

— [æn; ən] - ['wʌnə] [ðeə(r)][biː; bi]['ænaɪðər] [spiːl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
— an ' wunna there be anither speel at the Covenant ,
— 一个 - 温纳 那里 是 另一个 拼写 在 这 盟约 ,

—an' wunna there be anather speel at the Covenant,

[wɪlk] [wiː; wi] [heɪ] [ə; eɪ] - [t'æən] [æn; ən] - - [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [əʊ] - [taɪmz] [ɔːl'redi] ? ”
whilk we hae a ' ta'en an ' unta'en about half - a - dozen o ' times already ? ”
威尔克 我们 哈 一个 - 塔恩 一个 - - 关于 一半 - 一个 - 打 o - 时代 已经 ? ”

我们已经拿取和解开大约六次了？

“ [jɜːr] ['vɪərə] [raɪt] , ['sɔːndəz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tænə(r)] ; “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] -
“ Ye're vera right , Saunders , ” said the chief of the tanners ; “ but for a '
“ 是的 维拉 正确的 , 桑德斯 , ” 说 这 首席 的 这 制革工人 ; “ 但 为了 一个 -
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“你说得对，桑德斯,”制革厂的首领说道；“但是，尽管如此，

[ə'bɔɪn] [meɪ] [giː] [hɪm] [hɪz; ɪz] [keɪl] [θruː] [ðə; ði] [riːk] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [njuːz] [biː; bi] [truː] ,
Aboyne may gie him his kail through the reek ; and , if the news be true ,
阿博因 可能 gie 他 他的 凯尔 通过 这 臭 ; 和 , 如果 这 消息 是 真的 ,

阿伯丁或许会把他的羊羔从沼泽地里送过来；而且，如果消息属实，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃuːn] [ænd; ənd] [belts] , [wɪlk] ['sʌd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs]
there will be a great demand for shoon and belts , whilk sud be a source
那里 将要 是 一个 伟大的 要求 为了 舒恩 和 腰带 , 威尔克 苏德 是 一个 来源
[əʊ] - ['kʌmfət] ,
o ' comfort ,
o - 舒适 ,

鞋子和腰带的需求量会很大，它们应该能带来舒适感。

[jiː; ji] [ken] . ”
ye ken . ”
是的 肯 . ”

叶肯。”

“ [wɒt] [heɪ] [ai][tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [belts] [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [brəʊgz] , ['bɛndʒi] -
“ What hae I to do wi ' your belts an ' your brogues , Benjie Barkhide
“ 什么 哈 我 到 做 wi - 你的 腰带 一个 - 你的 布洛克鞋 , 本杰 -
?
?
?

“本杰·巴克海德，你的腰带和布洛克鞋跟我有什么关系？”

[wɒt] [heɪ] [ai][tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [ai] [seɪ] ?
What hae I to do wi ' them , I say ?
什么 哈 我 到 做 wi - 他们 , 我 说 ?

我跟他们有什么关系？

[ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , [seɪ] [ai] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
A murrain on the Covenanters , say I , and a ' that pertains to them . ”
一个 瘟疫 在 这 盟约派 , 说 我 , 和 一个 - 那 相关 到 他们 . ”

我说，这是对盟约派的诽谤，以及所有与他们有关的事情。

“ [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [æn; ən] - - [beɪθ] , [kən'dʒʌŋktli] [ænd; ənd] ['sevrəli]
“ A curse on the Covenanters an ' prelatemongers baith , conjunctly and severally
“ 一个 诅咒 在 这 盟约派 一个 - - 拜斯 , 共同地 和 分别
! ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] .
! ” said another citizen .
! ” 说 其他 公民 .

另一位市民说道：“诅咒那些盟约派教徒和那些伪善的教士们，无论他们共同还是各自都该受到诅咒！”

“ [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [diːl] [wʊd] [snaɪt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [heɪl] - ,
“ I wish the deil would snite his nose with the hale clanjamphry ,
“ 我 希望 这 魔鬼 会 斯奈特 他的 鼻子 和 这 哈尔 - ,

“我真希望魔鬼能用他那根粗壮的棍子狠狠地抽他的鼻子。”

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌd] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bet] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɑːgən] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌes eɪ 'iː] . ”
though he sud get me to the bet o ' the bargain , for wishing them sae . ”
尽管 他 苏德 得到 我 到 这 赌注 o - 这 便宜货 , 为了 祝 他们 sae . ”

虽然他应该让我参与到这笔交易中来，因为我祝他们一切顺利。

“ [wɑː] [wʊd] [heɪ] [θɔːt] [əʊ] - [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? ” [sed] - .
“ Wha would hae thought o ' this in the morning ? ” said Barkhide .
“ 世界卫生大会 会 哈 想法 o - 这 在 这 早晨 ? ” 说 - .

“谁能想到早上会发生这种事呢？”巴克海德说道。

“ [wiːl] , [lædz] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] ['sʌd] [ə; eɪ] [geɪ] [heɪm] ,
“ Weel , lads , I think we sud a gae hame ,
“ 威尔 , 小伙子们 , 我 思考 我们 苏德 一个 盖伊 家 ,

“好吧，伙计们，我想我们开了一个盖伊之家，

[æn; ən] - [pʊt] [æz; əz] ['mɒni] [əʊ] - ['aʊə(r)] ['bɪts] [əʊ] - [θɪŋz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .
an ' put as mony o ' our bits o ' things out o ' the way as we can .
一个 - 放 作为 金钱 o - 我们的 比特 o - 事物 出去 o - 这 方式 作为 我们 能 .

尽可能把我们的零碎物品都处理掉。

” [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sentɪmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,
” They departed , and this sentiment becoming general ,
” 他们 已离开 , 和 这 情绪 成为 一般的 ,

他们离开了，这种情绪也逐渐蔓延开来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪ] [fiːld] [wɒz; wəz] ['emptid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revələ] .
in a short time the play field was emptied of the revellers .
在 一个 短的 时间 这 玩 场地 曾是 清空 的 这 狂欢者 .

很快，游乐场上的狂欢者们就全部散去了。

[æz; əz] ['meəri] [ænd; ənd] ['bæzl] [muːvd] ['həʊmwədz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
As Mary and Basil moved homewards with the rest ,
作为 玛丽 和 罗勒 已搬 回家 和 这 休息 ,

玛丽和巴兹尔与其他人一起往家走去时，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [i'veid] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
the latter evaded the questions put to him concerning the stranger .
这 后者 躲避 这 问题 放 到 他 有关 这 陌生人 .

后者回避了有关陌生人的问题。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɑːkli] [ɪk'sprest] [hɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
He saw , however , a coincidence between his darkly expressed hints and the events of the day ;
他 锯 , 然而 , 一个 巧合 之间 他的 黑暗 表达 提示 和 这 活动 的 这 天 ;

然而，他发现自己那些意味深长的暗示与当天发生的事情之间存在某种巧合；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] ,
and while he resolved for the present to keep this secret ,
和 尽管 他 已解决 为了 这 展示 到 保持 这 秘密 ,

虽然他决心暂时保守这个秘密，

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['ɪntəvjuː] .
he anxiously wished for the promised interview .
他 焦虑地 希望 为了 这 承诺 面试 .

他焦急地盼望着那次约定的面试。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [red] [krɒs] [glɛə] [ɒn] ['freɪzərz] ['taʊəz] ,
The red cross glares on Frazer's towers ,
这 红色的 叉 眩光 在 弗雷泽的 塔楼 ,

弗雷泽大厦上醒目的红十字标志，

[maɪ] [lʌv] , [ai][deə(r)][nɒt] [steɪ] ;
My love , I dare not stay ;
我的 爱 , 我 敢 不是 停留 ;

我的爱人，我不敢留下；

[ðə; ði] ['bjuːgl] [piːl] [θruː] - ['baʊəz] ,
The bugle peals through Lovat's bowers ,
这 号角 果皮 通过 - 鲍尔斯 ,

号角声响彻洛瓦特的凉亭，

[maɪ] [lʌv] , [ai][mʌst; məst] [ə'weɪ] . — [əʊld] ['bæləd] .
My love , I must away . — Old Ballad .
我的 爱 , 我 必须 离开 . — 老的 民谣 .

我的爱人，我必须离开。——古歌谣

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdˌgeɪt] ,
We shall now conduct the reader to a shop in the Broadgate ,
我们 将 现在 执行 这 读者 到 一个 店铺 在 这 博德盖特 ,

现在我们将带领读者前往布罗德盖特的一家商店，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['kærəktəz] , —
over which appeared in ancient characters , —
超过 哪个 出现 在 古老的 人物 , —

上面出现了古代文字，——

['pætrɪk] ['lezli] & ['sæmjʊəl] - .
Patrick Leslie & Samuel Fairtext .
帕特里克 莱斯利 & 塞缪尔 - .

帕特里克·莱斯利和塞缪尔·费尔特克斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns]
It is not to be supposed that the street had the same appearance
它 是 不是 到 是 据称 那 这 街道 有 这 相同的 外貌
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ig'zibits] ;
which it now exhibits ;
哪个 它 现在 展品 ;

不能认为这条街以前就是现在这个样貌；

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒps] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv]
neither are the unsophisticated to imagine that the shops resembled those of
两者都不 是 这 不谙世事的 到 想象 那 这 商店 类似 那些 的
['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] ,
our own times ,
我们的 自己的 时代 ,

不谙世事的人也不会认为这些商店与我们当今的商店相似。

[wɪð] ['lɒfti] [ruːfs] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['wɪndəʊz] , [mə'hɒgəni] ['kaʊntər] , ['splendɪd] [ʃændə'lɪəz] , [ænd; ənd]
with lofty roofs , gigantic windows , mahogany counters , splendid chandeliers , and
和 高远 屋顶 , 巨大 视窗 , 桃花心木 计数器 , 灿烂 吊灯 , 和
['elɪgənt] [gæs] ['bɜːrnər] .
elegant gas burners .
优雅的 气体 燃烧器 .

拥有高耸的屋顶、巨大的窗户、红木台面、华丽的吊灯和优雅的燃气灶。

[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[mʌtʃ]	['lɑːdʒə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[luːp]	-	[həʊlz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɒd(ə)n]	['prɪz(ə)n]	;
The	**windows**	**were**	**not**	**much**	**larger**	**than**	**the**	**loop**	**-**	**holes**	**of**	**a**	**modern**	**prison**	**;**
这	视窗	是	不是	很多	更大的	比	这	环形	-	孔	的	一个	现代的	监狱	;

这些窗户并不比现代监狱的射击孔大多少;

[ðə; ði]	[ruːf]	[wɒz; wəz]	[ləʊ]	[ænd; ənd]	['kʌvəd]	[wɪð]	['kɔbweb]	,
the	**roof**	**was**	**low**	**and**	**covered**	**with**	**cobwebs**	**,**
这	屋顶	曾是	低的	和	涵盖	和	蜘蛛网	,

屋顶很低，布满了蜘蛛网。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊdz]	[ɪk'spəʊzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[seɪl]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['laɪɪŋ]	[æt; ət]	[sɪks]	[ænd; ənd]	['sevnz]	.
and	**the**	**goods**	**exposed**	**for**	**sale**	**were**	**all**	**lying**	**at**	**sixes**	**and**	**sevens**	**.**
和	这	商品	裸露	为了	销售	是	全部	说谎	在	六	和	七	.

摆出来出售的商品全都耷拉着，乱七八糟。

[ðə; ði]	['fɔːˌpɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	[ɪk'stendɪd]	[ə'baʊt]	[ten]	[fiːt]	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	,
The	**forepart**	**of**	**the**	**shop**	**extended**	**about**	**ten**	**feet**	**forward**	**into**	**the**	**street**	**,**
这	前部	的	这	店铺	扩展	关于	十	脚	向前	进入	这	街道	,

店铺的前部向前延伸到街道上大约十英尺，

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['dekəreɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[wɪð]	['swɒtʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[kə'mɒdətiz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊld]	[wɪ'ðɪn]
and	**was**	**decorated**	**on**	**the**	**outside**	**with**	**swatches**	**of**	**the**	**various**	**commodities**	**that**	**were**	**to**	**be**	**sold**	**within**
和	曾是	装饰	在	这	外部	和	色卡	的	这	各种各样的	商品	那	是	到	是	卖	之内

.
.
.

外墙上装饰着各种将在店内出售的商品的色卡。

[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʃɒp]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	[æz; əz]	[dɑːk]	[æz; əz]	['mɪdnaɪt]
In	**the**	**back**	**shop**	**,**	**which**	**was**	**nearly**	**as**	**dark**	**as**	**midnight**
在	这	后退	店铺	,	哪个	曾是	几乎	作为	黑暗的	作为	午夜

,
,
,

在几乎像午夜一样漆黑的后屋里，

[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'pɒzɪtɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʊdz]	,	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['spesəmən]	[dʒʌst]	['menʃ(ə)nd]
were	**deposited**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**goods**	**,**	**except**	**the**	**specimens**	**just**	**mentioned**
是	已存	这	所有的	的	这	商品	,	除了	这	标本	只是	提及

.
.
.

除上述样品外，所有货物均已存放。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnməʊst]	['riːses; rɪ'ses]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ˌpenɪ'treɪliə]	,	[wɒz; wəz]	['prɒvəst]	['lezli]	,	[wɪð]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[staʊt]	['feləʊz]
In	**the**	**inmost**	**recess**	**of**	**these**	**penetralia**	**,**	**was**	**Provost**	**Leslie**	**,**	**with**	**three**	**or**	**four**	**stout**	**fellows**
在	这	最	凹陷处	的	这些	佩内特拉利亚	,	曾是	教务长	莱斯利	,	和	三	或者	四	肥硕	伙伴们

,
,
,

在这些密室的最深处，是教务长莱斯利，还有三四个壮汉。

[rɪ'muːvɪŋ]	,	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kə'mɑːnd]	,	[ðə; ði]	[gʊdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʃɒp]	[ɔː(r)]	['weəhaʊs]
removing	**,**	**under**	**his**	**command**	**,**	**the**	**goods**	**in**	**the**	**back**	**shop**	**or**	**warehouse**
移除	,	在下面	他的	命令	,	这	商品	在	这	后退	店铺	或者	仓库

.
.
.

在他的指挥下，将后店或仓库中的货物搬走。

“	['sɔːndəz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['prɒvəst]	,	“	[jɪl]	[tɑːk]	[ə'wei]	[jɒn]	[sɪlks]	[æn; ən]	-	['velvɪt]
“	**Saunders**	**,**	**”**	**said**	**the**	**provost**	**,**	**“**	**ye'll**	**tak**	**awa**	**yon**	**silks**	**an**	**'**	**velvets**
“	桑德斯	,	”	说	这	教务长	,	“	叫喊	tak	awa	远	帛	一个	-	天鹅绒

,
,
,

“桑德斯,”教务长说，“你会把那些丝绸和天鹅绒带走的。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] [ai] - [ðə; ði] [dɹˈaɪəst] — [eɪ] , [ðæts] [ˈænaɪðər] [flɑːsk] [ˈbrəʊkən] ,
and put them into the vault i ' the dryest — ay , that's anither flask broken ,
和 放 他们 进入 这 金库 我 - 这 最干燥 — 哎 , 那就是 另一个 烧瓶 破碎的 ,
[jiː; ji] [ˈkeələs] [gaʊk] !
ye careless gowk !
是的 粗心 高克 !

把它们放进最干燥的保险库里——哎呀，又一个烧瓶碎了，你这个粗心的笨蛋！

[aɪl] [set] [jiː; ji] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [dʒɪn] [jiː; ji] [ˈwʌnə] [tɑːk] [meə(r)] [tent] .
I'll set ye about your business gin ye wunna tak mair tent .
患病的 放 是的 关于 你的 商业 杜松子酒 是的 温纳 tak 梅尔 帐篷 .

我会安排你处理你的事务，如果你想要更多帐篷的话。

[æz; əz] [suːnz] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [ˈbærəl] [əˈwei] , [jɪl] [tɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊks] [frɒm; frəm] [ðæt]
As soon's you get that barrel awa , ye'll tak down the Prayer - Books from that
作为 很快 你 得到 那 桶 awa , 叫喊 tak 向下 这 祷告 - 图书 从 那
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

你一把那个桶搬走，就把架子上的祈祷书取下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] [əʊ] - [kənˈfeʃnz] [əʊ] - [feɪθ] .
and put up twa or three dozen o ' Confessions o ' Faith .
和 放 向上 twa 或者 三 打 o - 忏悔 o - 信仰 .

并张贴了两到三打《信仰告白》。

[æn; ən] - , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [jɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [læs] ,
An ' , my little man , ye'll run up to my lasses ,
一个 - , 我的 小的 男人 , 叫喊 跑步 向上 到 我的 姑娘们 ,

而我的小家伙，你要跑到我的姑娘们跟前去，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] [wɑːrk] [æn; ən] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði]
and tell them to leave a ' their wark an ' come down to grease the
和 告诉 他们 到 离开 一个 - 他们的 工作 一个 - 来 向下 到 润滑脂 这
[sɒːd] [bleɪdz] ,
sword blades ,
剑 刀片 ,

让他们放下手头的一切工作，下来给剑刃上油。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] , [æn; ən] - [saɪn] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˈsæmi]
for fear that they rust in the cellar , an ' syne tell the same to Sammy
为了 害怕 那 他们 锈 在 这 地窖 , 一个 - 同步 告诉 这 相同的 到 萨米
- [ˈmeidnz] ,
Fairtext's maidens ,
- 少女们 ,

怕它们在地窖里生锈，然后把同样的话告诉萨米·费尔泰克斯的侍女们。

[æn; ən] - [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] [æz; əz] [fæsts] [jiː; ji] [kæn; kən] . — [eɪ] , [ˈbæzl] , [ɑː(r); ə(r)]
an ' bring them a ' wi ' you as fast's ye can . — Ay , Basil , are
一个 - 带来 他们 一个 - wi - 你 作为 快节奏 是的 能 . — 哎 , 罗勒 , 是
[jiː; ji] [ðeə(r)] ?
ye there ?
是的 那里 ?

尽快把他们带过来。——哎，巴兹尔，你在吗？

[trəʊθ] , [ˈdʒent(ə)l] [ɔː(r)] [ˈsempəl] , [jiː; ji] [mɔːn] [hɛlps] [ðə; ði] [deɪ] .
Troth , gentle or semple , ye maun help's the day .
特罗斯 , 温和的 或者 示例 , 是的 毛恩 帮助 这 天 .

真心话，无论温柔还是简单，你都需要帮助。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kæni] [læd] ,
You are a canny lad ,
你 是 一个 精明 小伙子 ,

你真是个精明的年轻人。

[ˌes eɪ 'iː][traɪ] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [kə'lekt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlə(r)] [kʌps] [ænd; ənd] [spuːn]
sae try if ye can collect a ' the trinkets and the siller cups and spoons
sae 尝试 如果 是的 能 收集 一个 - 这 小饰品 和 这 金钱 杯子 和 勺子
,
,
,

试试看能不能收集到所有的小饰品、银杯和银勺。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] . — [jiː; ji] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] !
and take them up by to my chamber . — Ye ne'er - do - weel !
和 拿 他们 向上 经过 到 我的 房间 . — 叶 从未 - 做 - 威尔 !

把它们带到我的房间去。——你们这些无赖！

[jiː; ji]['heɪvərəl] , ['sændi] - , [wɒt] ['gɛərd] [juː; jʊ] [spɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ɒn] [ðæt] [web] ?
ye haverel , Sandie Hackit , what garred you spill the wine on that web ?
是的 哈弗雷尔 , 桑迪 - , 什么 加雷德 你 洒 这 葡萄酒 在 那 网站 ?

哎呀，桑迪·哈基特，你怎么会把酒洒在那个网上呢？

[jiː; ji] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [jiː; ji] ['sɒrəʊ] ; [ɪts] [neɪ] [wɜːθ] ['pʌtɪn] - [aʊt] [əʊ] - [mɑːn'roʊzɪz] [wei] .
Ye needna mind it now , ye sorrow ; it's nae worth puttin ' out o ' Montrose's way .
叶 需要 头脑 它 现在 , 是的 悲哀 ; 它是 纳 值得 普丁 - 出去 o - 蒙特罗斯的 方式 .

悲伤啊，你现在不必在意；它不值得为蒙特罗斯挡路。

” [wen] ['bæzl] [rɔː'lænd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
” When Basil Rolland returned from executing his commission ,
” 什么时候 罗勒 罗兰 返回 从 执行 他的 委员会 ,

“当巴兹尔·罗兰完成任务回来时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
the stranger whom he had seen on the former day was in the shop ,
这 陌生人 谁 他 有 已见 在 这 以前的 天 曾是 在 这 店铺 ,

他前一天遇到的那个陌生人也在店里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - .
engaged in conversation with Fairtext .
已订婚的 在 对话 和 - .

与 Fairtext 进行对话。

[ðə; ði]['lætə(r)] [beɪd] ['bæzl] [kən'dʌkt] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
The latter bade Basil conduct him to his house ,
这 后者 巴德 罗勒 执行 他 到 他的 房子 ,

后者吩咐巴兹尔带他回家。

['weðə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['fɒləʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [sʌm; səm] ['nesəsəri]
whether he himself would follow when he had dispatched some necessary
无论 他 他自己 会 跟随 什么时候 他 有 已派出 一些 必要的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他处理完一些必要事务后，是否会亲自跟上去，就看他自己了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][bɪ'gæn] —
When they were seated , the stranger began —
什么时候 他们 是 坐着 , 这 陌生人 开始 —

他们坐下后，陌生人开始——

“ [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [juːθ] ,
“ Thou hast seen , youth ,
“ 你 哈斯特 已见 , 青年 ,

“你已经看到了，年轻人，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [hint] [tuː; tə] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
that the things which I hinted to thee are in part come to pass .
那 这 事物 哪个 我 暗示 到 你 是 在 部分 来 到 经过 .

我曾暗示过你的事情，部分已经应验了。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
The city is in confusion , the men of war are discouraged ,
这 城市 是 在 困惑 , 这 男人 的 战争 是 灰心 ,

城市一片混乱，士兵们士气低落。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi][ə; eɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'rɪʒn]
so that they will assuredly be a prey , and a spoil , and a derision
所以 那 他们 将要 当然 是 一个 猎物 , 和 一个 剧透 , 和 一个 嘲笑
[tuː; tə][ðeə(r)] ['ædvəs(ə)riz] .
to their adversaries .
到 他们的 对手 .

这样，他们必将成为敌人的猎物、战利品和嘲笑的对象。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [ɪn'tend] ? ”
What dost thou now intend ? ”
什么 朋友 你 现在 打算 ? ”

你现在打算做什么?

“ [wɒt] [bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ə'bɔɪn] ,
“ What but to join the army of Aboyne ,
“ 什么 但 到 加入 这 军队 的 阿博因 ,

除了加入阿伯丁军队还能做什么呢?

[ænd; ənd][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [maɪ] [best] [blʌd] [ə'genst] [ðiːz] ['mɜːdərɪŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . ”
and do battle with my best blood against these murdering rebels . ”
和 做 战斗 和 我的 最好的 血 反对 这些 谋杀 叛军 . ”

我要用我最强大的力量，与这些杀人如麻的叛军决一死战。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ And what would be thy reward , young man ?
“ 和 什么 会 是 你的 报酬 , 年轻的 男人 ?

“那么，年轻人，你想要什么回报呢？”

[ðaɪ] [gʊd] [sens] [telz] [ðiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [friː] - [bɔːn] [men] [ɒv; əv] ['lɪbəti]
Thy good sense tells thee that it is wrong to deprive free - born men of liberty
你的 好的 感觉 讲述 你 那 它 是 错误的 到 剥夺 自由的 - 出生 男人 的 自由
[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
of conscience .
的 良心 .

你的理智告诉你，剥夺自由人享有良心自由是错误的。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sleɪvəri] .
You would fight for your own slavery .
你 会 斗争 为了 你的 自己的 奴隶制 .

你会为自己的奴役而战。

[tʃɑːlz] [ɪz][wʌn] [huː] [rəgɑːrdɪθ] [nɒt] ['kʌvənənts] .
Charles is one who regardeth not covenants .
查尔斯 是 一 WHO 考虑 不是 圣约 .

查尔斯是个不守契约的人。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːd] ['dʒʌgləz] [ænd; ənd] [luːd] [wʌnz] ,
He will reward jugglers and lewd ones ,
他 将要 报酬 杂耍演员 和 猥亵 一个 ，

他会奖赏耍杂技的人和行为猥亵的人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ʃed] [ðeə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [haʊs] .
rather than those who have shed their blood for his wicked house .
相当 比 那些 WHO 有 棚 他们的 血 为了 他的 邪恶 房子 .

而不是那些为他邪恶的家室流血的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['tɔtə] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
But he already totters on his throne ,
但 他 已经 蹒跚学步 在 他的 王座 ，

但他的王位已经摇摇欲坠了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['dɪstənt] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi]
and the day may not be distant when he himself shall cry for mercy
和 这 天 可能 不是 是 遥远 什么时候 他 他自己 将 哭 为了 怜悯
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] ['fɑːðəz] ,
from those whose fathers ,
从 那些 谁 父亲们 ，

或许不久的将来，他自己也会向那些先祖们哭诉的人们哭诉，乞求怜悯。

['mʌðəz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [hæθ] [sleɪn] .
mothers , and children he hath slain .
母亲们 ， 和 孩子们 他 有 被杀 .

他杀害了母亲和孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒntest] , [ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz] [lɒst] ; [ɪf]
If you are vanquished in the approaching contest , all with you is lost ; if
如果 你 是 战败者 在 这 接近 竞赛 ， 全部 和 你 是 丢失的 ； 如果
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ，

如果你在即将到来的竞争中失败，你将失去一切；如果成功，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ʌp'həuld] [ə; eɪ] [pə'pɪstɪkəl] ['haɪərɑːki] ,
you are nothing the better , except for upholding a Papistical hierarchy ,
你 是 没有什么 这 更好的 ， 除了 为了 维护 一个 天主教的 等级制度 ，

你除了维护天主教等级制度之外，一无是处。

[ðə; ði] [rɔː] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒdləs] [ˌdebɔː'tʃiː] .
the raw project of a godless debauchee .
这 生的 项目 的 一个 无神论者 放荡不羁 .

一个无神论的放荡之徒的原始计划。

[ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]
Thy grandfather did battle on the wrong side , and , after his fall at the battle
你的 祖父 做过 战斗 在 这 错误的 边 ， 和 ， 后 他的 落下 在 这 战斗
[ɒv; əv] ['pɪŋki] ,
of Pinkie ,
的 粉红 ，

你的祖父在战场上站在了错误的一方，在平基战役中阵亡后，

[ðə; ði]['fæməli] [fel] [frɒm; frəm][ɪts]['fɔːmə(r)]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
the family fell from its former power , which it has never been able to
这 家庭 跌倒 从 它是 以前的 力量 ， 哪个 它 有 绝不 到过 有能力的 到
[rɪ'geɪn] . ”
regain . ”
恢复 . ”

这个家族失去了往日的权势，而且再也没能恢复到以前的水平。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] [wɒt] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)] [rɪˈwɔːd] [kʊd; kəd][ai][ɪkˈspekt][baɪ] [ˈdezət] [maɪ] [frendz] ?
“ Let me ask what comfort or reward could I expect by deserting my friends ?
“ 让 我 问 什么 舒适 或者 报酬 可以 我 预计 经过 逃兵 我的 朋友们 ?

“请问我背弃朋友能得到什么安慰或回报呢？”

[ðə; ði] [ˈkʌvənəntə(r)] [hæv; həv] [riˈnauns] [ðeə(r)] [əʊθ] [ɒv; əv] [əˈliːdʒəns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪmˈbruːd]
The Covenanters have renounced their oath of allegiance , and have imbrued
这 盟约派 有 放弃 他们的 誓言 的 忠诚 , 和 有 浸渍
[ðeə(r)][hændz][ɪn][ðeə(r)] [ˈkʌntrimɛnz] [blʌd] .
their hands in their countrymen's blood .
他们的 双手 在 他们的 同胞们 血 .

盟约派背弃了他们的效忠誓言，双手沾满了同胞的鲜血。

[gʊd] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [ˈfɒləʊ] [æn; ən] [ˈentəpraɪz] [bɪˈgʌn] [baɪ][ˈpɜːdʒəri] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð]
Good can never follow an enterprise begun by perjury , and continued with
好的 能 绝不 跟随 一个 企业 开始 经过 伪证 , 和 持续 和
[ˈkɑːnɪdʒ] . ”
carnage . ”
屠杀 . ”

以伪证开端，以屠杀延续的事业，绝不会以善行收场。

“ [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [tʃɑːlz] [fɜːst] [dɪˈlɪbərətli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [meɪd]
“ And did not Charles first deliberately break his oath and the covenant made
“ 和 做过 不是 查尔斯 第一的 故意地 休息 他的 誓言 和 这 盟约 制成
[wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ?
with the people ?
和 这 人们 ?

“查理一世难道不是先蓄意违背了他的誓言和与人民缔结的盟约吗？”

[ðə; ði] [ˈpækʃən] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈnʌlɪfaɪd] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [baɪnd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpɑːti]
The paction was therefore nullified by him , and could not bind the other party
这 太平洋 曾是 所以 无效 经过 他 , 和 可以 不是 绑定 这 其他 派对
.
.
.

因此，他宣布该协议无效，该协议对另一方不具有约束力。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [blʌd] , [ðeə(r)] [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [ʃed] ;
If they have shed blood , their blood has been shed ;
如果 他们 有 棚 血 , 他们的 血 有 到过 棚 ;

如果他们流过血，那他们的血就流完了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ˈevri] [əˈtempt] [æt; ət] [ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn] [feɪld] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
and it was not till every attempt at pacification failed that they took up the
和 它 曾是 不是 直到 每一个 试图 在 和解 失败的 那 他们 采取 向上 这
[ˈkɑːn(ə)l] [ˈwepən] .
carnal weapon .
肉体 武器 .

直到所有和解尝试都失败后，他们才拿起肉体武器。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] , [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [səˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [kɔːz] ,
And , for comfort , I have long supported this cause ,
和 , 为了 舒适 , 我 有 长的 有 这 原因 ,

而且，就我个人而言，我长期以来一直支持这项事业。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən]
and I can look back with greater pleasure to my conduct in this respect than
和 我 能 看 后退 和 更大的 乐趣 到 我的 执行 在 这 尊重 比
[ðaʊ] [kænst][ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['leɪdi] [lʌv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðaɪ]
thou canst on the picture of thy lady love which even now is peeping from thy
你 罐 在 这 图片 的 你的 女士 爱 哪个 甚至 现在 是 偷窥 从 你的
['bʊzəm] . ”
bosom . ”
怀 . ”

而且，我回顾自己在这一方面的行为时，比你回顾你胸前那幅你爱人的画像时，会感到更加欣慰，那画像此刻正从你胸前探出头来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] , ” [sed] ['bæzl] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
“ It is my mother's picture , ” said Basil , blushing to the eyes .
“ 它 是 我的 母亲的 图片 , ” 说 罗勒 , 脸红 到 这 眼睛 .

“这是我母亲的照片，”巴兹尔说着，脸红得像个番茄。

“ [ðaɪ] ['mʌðərz] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [waɪl] , [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
“ Thy mother's ! ” said the stranger , while , with an emotion which he had not
“ 你的 母亲的 ! ” 说 这 陌生人 , 尽管 , 和 一个 情感 哪个 他 有 不是
[jet] [ig'zibitid] ,
yet exhibited ,
然而 展出 ,

“你母亲的！”陌生人说道，同时，他流露出一种此前从未表现出来的情绪。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['rɪbənd] [wɪð]
he caught at the picture with such violence as to break the silken riband with
他 捕捉 在 这 图片 和 这样的 暴力 作为 到 休息 这 丝 丝带 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,
which it was suspended ,
哪个 它 曾是 暂停 ,

他猛地抓住那幅画，力道之大，竟将悬挂画作的丝带扯断了。

[ænd; ənd] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['bæzəlz] ['prez(ə)ns] , ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['skænɪŋ] [ðə; ði]
and , unconscious of Basil's presence , riveted his eyes upon it , scanning the
和 , 无意识 的 罗勒的 在场 , 铆接 他的 眼睛 之上 它 , 扫描 这
['fiːtʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːgənəs] .
features with the greatest eagerness .
特征 和 这 最 渴望 .

他丝毫没有察觉到巴兹尔的存在，目不转睛地盯着它，极其渴望地扫视着它的各个特征。

“ [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [ðə; ði] [ɑːtʃt] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ The same , the same , ” said he to himself ; “ the arched brow and the
“ 这 相同的 , 这 相同的 , ” 说 他 到 他自己 ; “ 这 拱形 眉头 和 这
['fiːlɪŋ] [aɪ] ,
feeling eye ,
感觉 眼睛 ,

“还是一样，还是一样，”他自言自语道；“高耸的眉毛和充满感情的眼神，

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] [tʃiːk] .
the smiling lips and the rosy cheek .
这 微笑 嘴唇 和 这 红润 脸颊 .

微笑的嘴唇和红润的脸颊。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðiːz] [ðeə(r)]['væljuː] ?
But where is the principle that gave these their value ?
但 在哪里 是 这 原则 那 给予 这些 他们的 价值 ?

但赋予它们价值的原则在哪里呢?

[weə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[səʊl]	?	”	[kən'tɪnjuːd]	[hiː; hi]	,	['kɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['sensləs]	['peɪntɪŋ]	.
Where	**is**	**the**	**life**	**,**	**the**	**soul**	**?**	**”**	**continued**	**he**	**,**	**kissing**	**the**	**senseless**	**painting**	**.**
在哪里	是	这	生活	,	这	灵魂	?	”	持续	他	,	接吻	这	无意义的	绘画	.

“生命在哪里？灵魂在哪里？”他一边说着，一边亲吻着那幅毫无生气的画作。

“	[haʊ]	[ɪn'fɪəriə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	['bjuːti]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[suː'pɪəriə(r)]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	['məʊldərɪŋ]
“	**How**	**inferior**	**was**	**this**	**once**	**to**	**thy**	**beauty**	**,**	**and**	**how**	**superior**	**now**	**to**	**thy**	**mouldering**
“	如何	下	曾是	这	一次	到	你的	美丽	,	和	如何	优越的	现在	到	你的	模压

['æʃɪz]	!
ashes	**!**
灰烬	!

“它曾经多么逊色于你的美貌，如今又多么胜过你腐朽的灰烬！”

[dɪdst]	[ðaʊ]	[ə'pɪə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	['tʃɑːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['flɪtɪŋ]	[driːm]	,
Didst	**thou**	**appear**	**as**	**the**	**ideal**	**charmer**	**of**	**a**	**flitting**	**dream**	**,**
迪斯特	你	出现	作为	这	理想的	魔术师	的	一个	飞掠	梦	,

你是否如梦境中那般迷人，转瞬即逝？

[ɔː(r)]	[wɜːt]	[ðaʊ]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	,	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[aɪz]
or	**wert**	**thou**	**indeed**	**the**	**pride**	**of**	**my**	**youth**	**,**	**the**	**light**	**of**	**my**	**eyes**
或者	沃特	你	的确	这	自豪	的	我的	青年	,	这	光	的	我的	眼睛

,
,
,

或者，你真是我青春的骄傲，我眼中的光芒吗？

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hɑːt]	?
and	**the**	**mistress**	**of**	**my**	**heart**	**?**
和	这	情妇	的	我的	心	?

还有我心中的情人？

[ðaʊ]	[wɜːt]	!
Thou	**wert**	**!**
你	沃特	!

你就是！

[ðaʊ]	[wɜːt]	!
thou	**wert**	**!**
你	沃特	!

你就是！

[maɪ]	['sɒrəʊz]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	.	—	[prɪ'zɜːv]	[ðɪs]	['pɪktʃə(r)]	,	[jʌŋ]	[mæn]
my	**sorrows**	**tell**	**it**	**.**	**—**	**Preserve**	**this**	**picture**	**,**	**young**	**man**
我的	悲伤	告诉	它	.	—	保存	这	图片	,	年轻的	男人

.
.
.

我的悲伤诉说着这一切。——年轻人，好好保存这张照片。

[ðaʊ]	['nevə(r)]	,	[ə'læs] !
Thou	**never**	**,**	**alas** **!**
你	绝不	,	唉 !

唉，你永远不会！

[njuː]	[ə; eɪ]	['mʌðərz]	[lʌv]	—	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['fɑː.ðərz]	[ə'fekʃn]	:	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[fleɪm]	[wɒz; wəz]	['ruːdli]
knewest	**a**	**mother's**	**love**	**—**	**or**	**a**	**father's**	**affection**	**:**	**the**	**former**	**flame**	**was**	**rudely**
已知	一个	母亲的	爱	—	或者	一个	父亲的	感情	:	这	以前的	火焰	曾是	粗鲁地

[kwentʃt]	,
quenched	**,**
淬火	,

她从未体会过母爱，也从未感受过父爱：昔日的激情被无情地浇灭了。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	[bɜːnd]	[ˌʌn'nəʊn]	[tuː; tə]	[ðiː]	.	”
the	**latter**	**burned**	**unknown**	**to**	**thee**	**.**	**”**
这	后者	烧伤	未知	到	你	.	”

后者在你不知情的情况下被烧毁了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ? ”
“ Then you knew my mother ? ”
“ 然后 你 知道 我的 母亲 ? ”

“那你认识我母亲？”

“ [eɪ] , ['bæzl] , [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Ay , Basil , I knew her .
“ 哎 , 罗勒 , 我 知道 她 .

“哎，巴兹尔，我认识她。”

[wiː; wi][ræn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɹ'iːz] [ɒv; əv] [dɒn] ,
We ran together in infancy , we danced together on the braes of Don ,
我们 跑 一起 在 婴儿期 , 我们 跳舞 一起 在 这 布雷斯 的 大学教师 ,

我们从小一起奔跑，我们在顿河河岸上一起跳舞。

[ænd; ənd] [wəʊv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['gɑːləndz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] [ðæt] [gruː] [ɒn][ɪts][bæŋks] .
and wove each other garlands of the wild - flowers that grew on its banks .
和 编织 每个 其他 花环 的 这 荒野 - 花朵 那 生长 在 它是 银行 .

他们用河岸上生长的野花互相编织花环。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hev(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt]
Then we thought this world was as heaven , while we were as innocent
然后 我们 想法 这 世界 曾是 作为 天堂 , 尽管 我们 是 作为 清白的
[æz; əz]['eɪndʒəls] .
as angels .
作为 天使 .

那时我们以为这个世界如同天堂，而我们自己也像天使一样纯真无邪。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [rɒk] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['temp(ə)l] ,
As we grew up , the sun , the wood , the rock , was our temple ,
作为 我们 生长 向上 , 这 太阳 , 这 木头 , 这 岩石 , 曾是 我们的 寺庙 ,

我们长大后，太阳、木头、岩石就是我们的圣殿。

[weə(r)] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] .
where we admired the beauteous novelty of this earth .
在哪里 我们 钦佩 这 美丽的 新奇 的 这 地球 .

我们在那里欣赏了地球的美丽新奇。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [swiːt]
All was love , and peace , and joy ; but sorrow came , and those sweet
全部 曾是 爱 , 和 和平 , 和 喜悦 ; 但 悲哀 来了 , 和 那些 甜的
[driːmz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .
dreams have vanished .
梦境 有 消失了 .

曾经充满爱、和平与欢乐；但悲伤降临，那些美好的梦想也随之消失。

” ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['bæzl] [felt] [hɪm'self] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
” During these unexpected communications , Basil felt himself strangely agitated .
” 期间 这些 意外 通讯 , 罗勒 毛毡 他自己 奇怪的 激动 .

“在这些意想不到的交流中，巴兹尔感到自己莫名地烦躁不安。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The old man seemed to know his history ,
这 老的 男人 似乎 到 知道 他的 历史 ,

这位老人似乎很了解自己的历史。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]
and with a mixture of doubt and anxiety he inquired if he knew his
和 和 一个 混合物 的 怀疑 和 焦虑 他 询问 如果 他 知道 他的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

他带着怀疑和焦虑的心情询问对方是否认识自己的父亲。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ I am thy father , ” said the stranger , weeping , and throwing himself into his
“ 我 是 你的 父亲 , ” 说 这 陌生人 , 哭泣 , 和 投掷 他自己 进入 他的
[ɑːmz] ;
arms ;
武器 ;

“我是你的父亲，”陌生人哭着说，然后扑进了他的怀里；

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [ˈpeərənt] , [ðaɪ] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈpeərənt] .
“ I am thy parent , thy joyous , sorrowing parent .
“ 我 是 你的 父母 , 你的 欢乐 , 悲伤 父母 .

“我是你的父母，你快乐的、悲伤的父母。”

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] !
How often have I wished for this day !
如何 经常 有 我 希望 为了 这 天 !

我盼望这一天盼了多少次了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] — [ɪkˈsept] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,
It is now come , and thou art all that I could wish — except in one thing ,
它 是 现在 来 , 和 你 艺术 全部 那 我 可以 希望 — 除了 在 一 事物 ,

现在一切都已成定局，你就是我梦寐以求的一切——除了一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðaɪ] [fɔːlt] .
and that is not thy fault .
和 那 是 不是 你的 过错 .

那不是你的错。

[ai][hæv; həv] [kleɪmd] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][ækt][ðə; ði][mæn] ,
I have claimed thee at a time when the boy must act the man ,
我 有 声称 你 在 一个 时间 什么时候 这 男生 必须 行为 这 男人 ,

我选择你，正值少年必须承担起成年人责任之时。

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [ˈbəʊldli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] .
and take part boldly in the great struggle .
和 拿 部分 大胆地 在 这 伟大的 斗争 .

勇敢地投身于伟大的斗争中。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
We must depart from this place to - night .
我们 必须 离开 从 这 地方 到 - 夜晚 .

我们今晚必须离开这里。

[ðə; ði] [ˈsɪtəznz] , [ðaʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] [ˈʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv]
The citizens , thou knowest , are summoned to join the royalists under pain of
这 公民 , 你 最了解 , 是 被召唤 到 加入 这 保皇党 在下面 疼痛 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

你知道，民众被号召加入保皇党，否则将被处死。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈtæri] [lɒŋgə(r)] . ”
so that we may be delayed if we tarry longer . ”
所以 那 我们 可能 是 延迟 如果 我们 焦油 更长 . ”

如果我们耽搁太久，可能会耽误时间。

“ [bʌt; bət] [ˈwɪðə(r)] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? ” [sed] [ˈbæzl] .
“ But whither , my father , shall we go ? ” said Basil .
“ 但 往哪里去 , 我的 父亲 , 将 我们 去 ? ” 说 罗勒 .

“可是，父亲，我们该去哪里呢？”巴兹尔问道。

“ [weə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['remnənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Where but to the persecuted remnant that are even now struggling for
“ 在哪里 但 到 这 受迫害 剩 那 是 甚至 现在 挣扎 为了
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

“除了那些至今仍在为自由而战的受迫害的残余势力之外，还能在哪里呢？”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] . ”
We will fight under the banner of the Covenant . ”
我们 将要 斗争 在下面 这 横幅 的 这 盟约 . ”

我们将以盟约的旗帜战斗。

“ [ai][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bæzl] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ai][mʌst; məst]
“ I have now found a father , ” said Basil , “ and his commands I must
“ 我 有 现在 成立 一个 父亲 , ” 说 罗勒 , “ 和 他的 命令 我 必须
[ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] ;
and will obey ;
和 将要 服从 ;

“我现在找到了父亲，”巴兹尔说，“他的命令我必须服从，而且我一定会服从；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪd][ˌem 'iː] [lɪft] [ðə; ði] [sɒːd] [wen] ['evri] [strəʊk] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɒn] [æn; ən]
but you will not bid me lift the sword when every stroke must fall upon an
但 你 将要 不是 出价 我 举起 这 剑 什么时候 每一个 中风 必须 落下 之上 一个
[ə'kweɪntəns] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] ?
acquaintance or a schoolmate ?
熟人 或者 一个 同学 ?

但是，如果每一击都必须落在熟人或同学身上，你却不允许我举剑？

” ['aɪzək] [rɔː'lænd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm]
” Isaac Rolland then began to mention to his son the reasons which induced him
” 艾萨克 罗兰 然后 开始 到 提到 到 他的 儿子 这 原因 哪个 诱导 他
[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['pɑːti] .
to join this party .
到 加入 这 派对 .

“然后，艾萨克·罗兰开始向他的儿子讲述他加入这个政党的原因。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [huː]
He had no more of enthusiasm than it becomes one to have who
他 有 不 更多的 的 热情 比 它 变成 一 到 有 WHO
[nəʊz] [hiː; hi][ɪz][em'bɑːk, im-][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
knows he is embarked in a good cause .
知道 他 是 启航 在 一个 好的 原因 .

他的热情并不比那些知道自己投身于一项伟大事业的人所拥有的热情更多。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [blend] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He mentioned his own early history , which we shall blend with that of his
他 提及 他的 自己的 早期的 历史 , 哪个 我们 将 混合 和 那 的 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

他提到了自己的早年经历，我们将把这段经历与他儿子的经历结合起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] ['mɛnˌziz] ,
He had been one of the mission , headed by Sir Thomas Menzies ,
他 有 到过 一 的 这 使命 , 标题 经过 先生 托马斯 门齐斯 ,

他曾是托马斯·孟席斯爵士率领的使团成员之一。

[ðæt] ['vɪzɪtɪd] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ɪn] - [ɒn]['sɪv(ə)l] ['bɪznəs] .
that visited King James in 1620 on civil business .
那 到访 国王 詹姆斯 在 - 在 民用 商业 .

1620年因公事拜访詹姆斯国王。

[ə'baʊt]	[ˌeɪ'tiːn]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'lʌvɪd]	[waɪf]	,
About	**eighteen**	**months**	**before**	**,**	**he**	**had**	**lost**	**a**	**loving**	**and**	**beloved**	**wife**	**,**
关于	十八	几个月	前	,	他	有	丢失的	一个	爱	和	心爱	妻子	,

大约十八个月前，他失去了深爱的妻子。

[wɪð]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kweɪntɪd]	[frɒm; frəm]	['ɜːli]	['ɪnfənsi]	.
with	**whom**	**he**	**had**	**been**	**acquainted**	**from**	**early**	**infancy**	**.**
和	谁	他	有	到过	熟人	从	早期的	婴儿期	.

他从小就认识这个人。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]	['bæzl]	.
She	**died**	**on**	**the**	**birth**	**of**	**Basil**	**.**
她	死亡	在	这	出生	的	罗勒	.

她生下巴兹尔后就去世了。

['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	,	['aɪzək]	[rɔː'lænd]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nəʊ]	['pleʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	
After	**this**	**affliction**	**,**	**Isaac**	**Rolland**	**could**	**find**	**no**	**pleasure**	**in**	**the**	**place**	**of**	**his**	
后	这	痛苦	,	艾萨克	罗兰	可以	寻找	不	乐趣	在	这	地方	的	他的	
[nə'tɪvəti]	,														
nativity	**,**														
耶稣诞生	,														

经历了这场磨难之后，艾萨克·罗兰再也无法在自己的出生地找到任何快乐。

[weə(r)]	['evriθɪŋ]	[rɪ'maɪndid]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[dɪə(r)]	[dɪ'pɑːtɪd]	[dʒɔɪ]	;	['weəfɔː(r)]	,
where	**everything**	**reminded**	**him**	**of**	**some**	**dear**	**departed**	**joy**	**;**	**wherefore**	**,**
在哪里	一切	提醒	他	的	一些	亲爱的	已离开	喜悦	;	因此	,

那里的一切都让他想起一些逝去的美好回忆；因此，

['hævɪŋ]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[kɔːt]	,
having	**interest**	**to**	**obtain**	**a**	**situation**	**at**	**court**	**,**
拥有	兴趣	到	获得	一个	情况	在	法庭	,

有兴趣在法庭上取得某种局面，

[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	[sʌn]	['bæzl]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['gɑːdiənʃɪp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	-	,
he	**left**	**his**	**only**	**son**	**Basil**	**under**	**the**	**guardianship**	**of**	**his**	**friend**	**Fairtext**	**,**
他	左边	他的	仅有的	儿子	罗勒	在下面	这	监护	的	他的	朋友	-	,

他将唯一的儿子巴兹尔托付给朋友费尔泰克斯监护。

[ænd; ənd]	[kən'tentɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	['hɪərɪŋ]	['ɒf(ə)n]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
and	**contented**	**himself**	**by**	**hearing**	**often**	**about**	**him**	**,**
和	满足	他自己	经过	听力	经常	关于	他	,

他经常听到他的消息，便心满意足了。

[wɪ'ðaʊt]	['evə(r)]	['vɪzɪtɪŋ]	[hɪm]	[tɪl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	['stɔːri]	[kə'mensɪz]	.
without	**ever**	**visiting**	**him**	**till**	**the**	**time**	**at**	**which**	**this**	**story**	**commences**	**.**
没有	曾经	访问	他	直到	这	时间	在	哪个	这	故事	开始	.

直到故事开始时，他从未见过他。

[rɔː'lænd]	[wɒz; wəz]	[ə'kweɪntɪd]	['pɑːʃəli]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːθ]	.
Rolland	**was**	**acquainted**	**partially**	**with**	**the**	**circumstances**	**of**	**his**	**birth**	**.**
罗兰	曾是	熟人	部分	和	这	情况	的	他的	出生	.

罗兰对自己的出生情况略知一二。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[daɪd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm]	[laɪf]	;
He	**knew**	**that**	**his**	**mother**	**died**	**when**	**she**	**gave**	**him**	**life**	**;**
他	知道	那	他的	母亲	死亡	什么时候	她	给予	他	生活	;

他知道母亲在他出生的那一刻就已经去世了；

[hiː; hi]	[njuː]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ɪg'zɪstɪd]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	['fɑːðə(r)]	.
he	**knew**	**also**	**that**	**his**	**father**	**existed**	**,**	**but**	**nothing**	**farther**	**.**
他	知道	还	那	他的	父亲	存在	,	但	没有什么	更远	.

他也知道自己的父亲存在，但除此之外一无所知。

['aɪzək] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [mə'θɒdɪk] ['mænə(r)] ,
Isaac laid before his son , in a clear and methodic manner ,
艾萨克 铺设 前 他的 儿子 , 在 一个 清除 和 有条不紊 方式 ,

以撒以清晰而有条不紊的方式，将……摆在儿子面前。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [tʊk] [ʌp] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv]
the reasons for which the Covenanters took up arms , the reasonableness of
这 原因 为了 哪个 这 盟约派 采取 向上 武器 , 这 合理性 的
[ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] ,
their demands ,
他们的 需求 ,

盟约派拿起武器的原因，以及他们提出的要求是否合理，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] .
and the tyranny of their enemies .
和 这 暴政 的 他们的 敌人 .

以及敌人的暴政。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['pælieɪtɪd] [nɔː(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] ,
He neither palliated nor denied the excesses of either party ,
他 两者都不 缓解 也不 否认 这 过剩 的 任何一个 派对 ,

他既没有淡化也没有否认任何一方的过激行为。

[bʌt; bət] [kən'tend] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ɔːl][tuː; tə][juːz][ðeə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] ['mɜːsɪfəli] .
but contended that these should teach all to use their superiority mercifully .
但 有争议 那 这些 应该 教 全部 到 使用 他们的 优势 仁慈地 .

但他认为，这些事应该教会所有人仁慈地运用他们的优势。

[ðə; ði] ['fɔːsəbl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] [rɔːt] ['ɪnstənt] [kən'vɪkʃn]
The forcible point of view in which he set his arguments wrought instant conviction
这 强制的 观点 的 看法 在 哪个 他 放 他的 论点 锻 立即的 定罪
[ɪn]['bæzəlz][maɪnd] ,
in Basil's mind ,
在 罗勒的 头脑 ,

他提出的论点观点强而有力，立刻让巴兹尔信服。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] , —
which his father observing , —
哪个 他的 父亲 观察 , —

他父亲观察到，——

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .
“ Come , then , ” said he , “ and let us prepare for this struggle .
“ 来 , 然后 , ” 说 他 , “ 和 让 我们 准备 为了 这 斗争 .

“那么，来吧,”他说，“让我们为这场斗争做好准备。”

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ([ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nɒt] [biː; bi][səʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ?) ,
If we be successful (and shall we not be so in such a cause ?) ,
如果 我们 是 成功的 (和 将 我们 不是 是 所以 在 这样的 一个 原因 ?) ,

如果我们成功了（在这样的事业中，我们难道不应该成功吗？），

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]
we shall have the consolation of having given peace and freedom to the
我们 将 有 这 安慰 的 拥有 给定 和平 和 自由 到 这
[lænd] .
land .
土地 .

我们将感到欣慰，因为我们给这片土地带来了和平与自由。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [wɜːrldz] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['meəri] — [neɪ] , [stɑːt] [nɒt] ,
I have a sufficiency of world's goods , and thou and thy Mary — nay , start not ,
我 有 一个 充足性 的 世界的 商品 , 和 你 和 你的 玛丽 — 不 , 开始 不是 ,

我拥有世间一切财富，而你和你的玛丽——不，别惊慌。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] — [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['meəri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [eɪdʒ] ,
I know all — thou and thy Mary will be the support and comfort of my old age ,
我 知道 全部 — 你 和 你的 玛丽 将要 是 这 支持 和 舒适 的 我的 老的 年龄 ,

我知道一切——你和你的圣母玛利亚将是我晚年的依靠和慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][lɑːst] [preə(r)] , [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['meni] ,
and the subject of my last prayer , as ye have been of many ,
和 这 主题 的 我的 最后的 祷告 , 作为 是的 有 到过 的 许多 ,

而你们，也曾是许多人祷告的主题，

['meni] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['baɪgɒn] .
many in the days bygone .
许多 在 这 天 逝去的 .

过去很多时候都是如此。

[bɪd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] [pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
Bid your friends farewell , and an hour hence we meet to part no more .
出价 你的 朋友们 告别 , 和 一个 小时 因此 我们 见面 到 部分 不 更多的 .

向你的朋友们道别，一个小时后我们将再次相聚，永不分离。

[biː; bi] ['kɔːʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] ['biːljəl] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Be cautious , however , my son , for these men of Belial have set a guard on the city ,
是 谨慎 , 然而 , 我的 儿子 , 为了 这些 男人 的 恶魔 有 放 一个 警卫 在 这 城市 ,

然而，我的孩子，你要小心，因为这些来自彼列的人已经派兵把守这座城市。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and death is the lot of all who seem about to leave it .
和 死亡 是 这 很多 的 全部 WHO 似乎 关于 到 离开 它 .

而死亡，是所有即将离开人世之人的最终归宿。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[gɒd] [bles] [ðiː] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['fəʊldɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
God bless thee , my dear son ; ” and he again folded him in his arms .
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 儿子 ; ” 和 他 再次 折叠 他 在 他的 武器 .

“上帝保佑你，我亲爱的儿子;”说完，他又将他搂在怀里。

[wen] ['bæzl] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
When Basil was left to himself ,
什么时候 罗勒 曾是 左边 到 他自己 ,

当巴兹尔独自一人时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [ɔː(r)] ['dʒɔɪfl] .
it would have been difficult to say whether he was more sorrowful or joyful .
它 会 有 到过 难的 到 说 无论 他 曾是 更多的 悲伤 或者 快乐 .

很难说他当时是更悲伤还是更快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['dəʊtɪŋ] ['fɑːðə(r)] ;
He had found his father , a fond and doting father ;
他 有 成立 他的 父亲 , 一个 喜爱 和 溺爱 父亲 ;

他找到了自己的父亲，一位慈爱的父亲；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]
but his heart revolted at turning his back on the scenes of his youth
但 他的 心 反抗 在 转弯 他的 后退 在 这 场景 的 他的 青年
[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meəri] .
and the smiling face of his Mary .
和 这 微笑 脸 的 他的 玛丽 .

但是，他一想到要背弃青春的场景和玛丽的笑脸，他的内心就感到一阵反感。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] .
The latter was the more distressing .
这 后者 曾是 这 更多的 令人痛心 .

后者更令人痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['prɒvəst] , [wen]
She had listened to his suit , and the good - natured provost , when
她 有 听着 到 他的 套装 , 和 这 好的 - 自然 教务长 , 什么时候
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
acquainted with it ,
熟人 和 它 ,

她听了他的诉求，那位和蔼可亲的教务长在了解此事后，也表示赞同。

[hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz]['meəri] .
had sworn that no other should marry his Mary .
有 宣誓 那 不 其他 应该 结婚 他的 玛丽 .

他曾发誓，除了他，谁也不能娶他的玛丽。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][bɪd]
His own father seemed to approve his passion ; wherefore he resolved to bid
他的 自己的 父亲 似乎 到 批准 他的 热情 ; 因此 他 已解决 到 出价
[hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ,
her farewell ,
她 告别 ,

他的父亲似乎也赞同他的这段情愫；因此，他决定向她告别。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'kɔːdɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [haʊs] .
and moved accordingly to the provost's house .
和 已搬 因此 到 这 教务长的 房子 .

于是，他们搬到了教务长的住处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
She was alone , and received him with her usual smile of joy ,
她 曾是 独自的 , 和 已收到 他 和 她 通常 微笑 的 喜悦 ,

她独自一人，面带惯常的喜悦笑容迎接了他。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
but was startled at the unusual expression of sorrow on his countenance .
但 曾是 惊慌 在 这 异常 表达 的 悲哀 在 他的 面容 .

但他脸上那异乎寻常的悲伤表情却让他大吃一惊。

“ ['meəri] , ” [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
“ Mary , ” said he ; but his lips could articulate nothing farther .
“ 玛丽 , ” 说 他 ; 但 他的 嘴唇 可以 能言善辩 没有什么 更远 .

“玛丽,”他说；但他的嘴唇却再也说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] .
She became alarmed .
她 成为 惊慌 .

她感到惊慌。

“ ['bæzl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Basil , you are ill ! ” said she .
“ 罗勒 , 你 是 患病的 ! ” 说 她 .

“巴兹尔，你病了！”她说。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He seized her hand .
他 查获 她 手 .

他抓住了她的手。

“ ['meəri] , [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
“ Mary , I am come to bid you farewell — perhaps a long farewell .
“ 玛丽 , 我 是 来 到 出价 你 告别 — 也许 一个 长的 告别 .

“玛丽，我来向你告别——也许是一场漫长的告别。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .
” She became pale in her turn , and asked him to explain himself .
” 她 成为 苍白 在 她 转动 , 和 问 他 到 解释 他自己 .

她脸色也变得苍白，要求他解释清楚。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , —
He resumed , —
他 恢复 , —

他继续说道：

“ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['meəri] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ai] [jɔːz] .
“ When we were young , Mary , you were my only companion , and I yours .
“ 什么时候 我们 是 年轻的 , 玛丽 , 你 是 我的 仅有的 伴侣 , 和 我 你的 .

“玛丽，当我们年轻的时候，你是我唯一的伴侣，我也是你的伴侣。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['bæzl] [rɔː'lænd] , [ænd; ənd][ai] [wen] ['æbsənt] [frɒm; frəm]['meəri] ['lezli] .
You were unhappy when away from Basil Rolland , and I when absent from Mary Leslie .
你 是 不开心 什么时候 离开 从 罗勒 罗兰 , 和 我 什么时候 缺席的 从 玛丽 莱斯利 .

你离开巴兹尔·罗兰时会不开心，而我不在玛丽·莱斯利身边时也会不开心。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [pleɪ] , [ai][hæd; həd] [g'ɜːdɪd] [maɪ'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sɒːd] ,
When , in the folly of play , I had girded myself with your father's sword ,
什么时候 , 在 这 蠢事 的 玩 , 我 有 加固 我 和 你的 父亲的 剑 ,

当我在嬉戏玩闹中，愚蠢地将你父亲的剑束在腰间时，

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ,
you complained to him , while the tears ran down your cheeks ,
你 抱怨 到 他 , 尽管 这 眼泪 跑 向下 你的 脸颊 ,

你一边向他抱怨，一边泪流满面。

[ðæt] ['brʌðə(r)] ['bæzl][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
that brother Basil was leaving you to become a soldier .
那 兄弟 罗勒 曾是 离开 你 到 变得 一个 士兵 .

你的哥哥巴兹尔要离开你去当兵。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ;
Such things at the time are trifling ;
这样的 事物 在 这 时间 是 琐事 ;

当时这些事都是微不足道的；

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ˈɒf(ə)n]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	[ðə; ði]	[taɪps]	[ɒv; əv]	[ˈblesɪd; blest]	[lʌv]	[ɪn]	[ˈraɪpə(r)]	[jˈɪəz]	.
but	**how**	**often**	**are**	**they**	**the**	**types**	**of**	**blessed**	**love**	**in**	**riper**	**years**	**.**
但	如何	经常	是	他们	这	类型	的	蒙福	爱	在	更成熟	年	.

但是，在人生的成熟阶段，这样的幸福爱情又有多少呢?

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[naʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈmɪŋg(ə)l]	[ɪn]	[siːnz]	[ɒv; əv]	[straɪf]	:
I	**am**	**now**	**to**	**leave**	**you**	**to**	**mingle**	**in**	**scenes**	**of**	**strife**	**:**
我	是	现在	到	离开	你	到	交融	在	场景	的	冲突	:

现在我要离开你们，让你们去体验这纷争纷扰的场面:

[let]	[ˌem ˈiː]	[ˈkæri]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈkɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[kənˈtɪnjuːd]	[lʌv]	;
let	**me**	**carry**	**with**	**me**	**the**	**consciousness**	**of**	**your**	**continued**	**love**	**;**
让	我	携带	和	我	这	意识	的	你的	持续	爱	;

让我将你持续不断的爱铭记于心;

[kənˈfɜːm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[trəʊθ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[plait]	,	[ænd; ənd]	,	[kʌm]	[laɪf]	[ɔː(r)]	[deθ]
confirm	**to**	**me**	**the**	**troth**	**that**	**you**	**have**	**plighted**	**,**	**and**	**,**	**come**	**life**	**or**	**death**
确认	到	我	这	誓言	那	你	有	陷入困境	,	和	,	来	生活	或者	死亡

The last column of this line is a comma: , / **,** / ,

向我确认你所许下的诺言，无论生死,

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈhæpi]	.	”
I	**shall**	**be**	**happy**	**.**	**”**
我	将	是	快乐的	.	”

我会感到高兴。

“	[bʌt; bət]	[waɪ]	,	[əʊ]	[ˈbæzl]	,	[waɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ˈliːvɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	?
“	**But**	**why**	**,**	**O**	**Basil**	**,**	**why**	**are**	**you**	**leaving**	**us**	**?**
“	但	为什么	,	哦	罗勒	,	为什么	是	你	离开	我们	?

“但是，哦，巴兹尔，你为什么要离开我们呢? ”

[hæv; həv]	[wiː; wi]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[ˈprez(ə)ns]	[ðæn; ðən]	[ˈevə(r)]	?	”
Have	**we**	**not**	**more**	**need**	**of**	**thy**	**presence**	**than**	**ever**	**?**	**”**
有	我们	不是	更多的	需要	的	你的	在场	比	曾经	?	”

我们难道不是比以往任何时候都更需要你的同在吗?

“	[ai]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[maɪ]	[ˈfɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kəˈmɑːnd]	[ai]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ˈveri]	[naɪt]	. ”
“	**I**	**have**	**found**	**my**	**father**	**,**	**and**	**by**	**his**	**command**	**I**	**leave**	**you**	**this**	**very**	**night**	**. ”**
“	我	有	成立	我的	父亲	,	和	经过	他的	命令	我	离开	你	这	非常	夜晚	. ”

“我已经找到我的父亲，奉他的命令，我今晚就离开你们。”

“	[ðɪs]	[naɪt]	!	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[kɔːst]	[ɪn]	[tˈɒɹənts]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	[tʃiːk] .
“	**This**	**night**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**while**	**the**	**tears**	**coursed**	**in**	**torrents**	**down**	**her**	**pale**	**cheek .**
“	这	夜晚	!	”	说	她	,	尽管	这	眼泪	课程	在	种子	向下	她	苍白	脸颊 .

“今晚！”她说，泪水如泉涌般顺着她苍白的脸颊流淌下来。

[ˈbæzl]	[kɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wept]	[təˈgeðə(r)]	[huː]	[hæd; həd]
Basil	**caught**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**they**	**wept**	**together**	**who**	**had**
罗勒	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	他们	哭泣	一起	WHO	有

[ˈnevə(r)]	[nəʊn]	[ˈsɒrəʊ]	[bɪˈfɔː(r)]	.
never	**known**	**sorrow**	**before**	**.**
绝不	已知	悲哀	前	.

巴兹尔一把将她抱在怀里，两人抱头痛哭，他们以前从未体会过悲伤。

“	[biː; bi]	[ˈkʌmfət]	,	[ˈmeəri]	, ”	[sed]	[ˈbæzl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	; “	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[miːt]	[əˈgen]	,
“	**Be**	**comforted**	**,**	**Mary**	**, ”**	**said**	**Basil**	**at**	**length**	**; “**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**,**
“	是	安慰	,	玛丽	, ”	说	罗勒	在	长度	; “	我们	将	见面	再次	,

“玛丽，别灰心,”巴兹尔最后说道，“我们还会再见面的。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈsɒrəʊ]	[wɪl]	[ɪnˈhɑːns]	[ðə; ði]	[ˈglædnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmiːtɪŋ]	.
and	**the**	**present**	**sorrow**	**will**	**enhance**	**the**	**gladness**	**of**	**the**	**meeting**	**.**
和	这	展示	悲哀	将要	提高	这	欢乐	的	这	会议	.

而眼下的悲伤将增添此次相聚的喜悦。

[maɪ] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊks] ['fɒndli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən]
My happiness depends entirely on you , and my father looks fondly to our union
我的 幸福 取决于 完全 在 你 ， 和 我的 父亲 看起来 深情地 到 我们的 联盟
. ”
: ”
. ”

我的幸福完全取决于你，我父亲也十分看好我们的结合。

“ [əʊ] ! [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ,
“ Oh ! when you are gone far from this ,
“ 哦 ！什么时候 你 是 已消失 远的 从 这 ，

“哦！当你远离这一切的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
you will soon forget the vows that you have made .
你 将要 很快 忘记 这 誓言 那 你 有 制成 .

你很快就会忘记你曾许下的誓言。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [ðen] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['bæzl] . ”
I have no mother to guide me ; oh , do not then deceive me , Basil . ”
我 有 不 母亲 到 指导 我 ； 哦 ， 做 不是 然后 欺骗 我 ， 罗勒 . ”

我没有母亲指引我；哦，那么请不要欺骗我，巴兹尔。

“ [ai][sweə(r)] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] ['nevə(r)] [əʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
“ I swear that my heart never owned the influence of another ,
“ 我 发誓 那 我的 心 绝不 拥有 这 影响 的 其他 ，

我发誓，我的心从未受过他人的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [lɑːst] [biːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and that its last beat shall be true to you . ”
和 那 它是最后的 打 将 是 真的 到 你 . ”

愿它的最后一拍也对你真实可靠。”

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
“ Then , ” said she , throwing herself into his arms , “ I am happy !
“ 然后 ， ” 说 她 ， 投掷 她自己 进入 他的 武器 ，“ 我 是 快乐的 ！

“然后，”她说着，扑进了他的怀里，“我好开心！”

” ['bæzl] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ,
” Basil hastily explained to her what he knew of his destination , and ,
” 罗勒 草草 解释 到 她 什么 他 知道 的 他的 目的地 ， 和 ，

巴兹尔匆匆向她解释了他所知道的目的地，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [kɪs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['trænspɔːt] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
with a chaste kiss of mutual transport , they separated .
和 一个 贞洁 吻 的 相互的 运输 ， 他们 分开 .

他们彼此深情地亲吻了一下，然后分开了。

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,
He acquainted no other person with his intention of departing ,
他 熟人 不 其他 人 和 他的 意图 的 离开 ，

他没有向任何人透露他打算离开的意图。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
but returned to make some preparations for his journey .
但 返回 到 制作 一些 准备工作 为了 他的 旅行 .

但他返回去为旅程做一些准备。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kəm'plitɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
These were soon completed ; he was joined by his father , and leaving
这些 是 很快 完全的 ; 他 曾是 加入 经过 他的 父亲 , 和 离开
[ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['sʌnset] ,
the town at sunset ,
这 镇 在 日落 ,

这些事情很快就完成了；他的父亲也加入了他，两人在日落时分离开了小镇。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['leʒəli] [tuː; tə] ['stəʊn'heɪvən] , [weə(r)] [mɑːn'roʊzɪz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ɪn'kæmpt] .
they walked leisurely to Stonehaven , where Montrose's army was encamped .
他们 步行 悠闲 到 斯通黑文 , 在哪里 蒙特罗斯的 军队 曾是 营地 .

他们悠闲地步行前往斯通黑文，蒙特罗斯的军队在那里扎营。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [kliə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [əʊ] - [feɪθ] . — [bɜːnz] .
See how he clears the points o ' faith . — Burns .
看 如何 他 清除 这 积分 o - 信仰 . — 烧伤 .

看看他是如何阐明信仰要点的。——伯恩斯

['hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

村庄。

[həʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Hold you the watch to - night ?
抓住 你 这 手表 到 - 夜晚 ?

今晚你负责守夜吗?

[hə'reɪʃiəʊ] .
Horatio .
霍雷肖 .

霍雷肖。

[wiː; wi][duː; də] , [maɪ] [lɔːd] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .
We do , my lord . — Shakspeare .
我们 做 , 我的 主 . — 莎士比亚 .

是的，大人。——莎士比亚

[deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
Day was dawning as our travellers reached the camp of the Covenanters .
天 曾是 黎明 作为 我们的 旅行者 达到 这 营 的 这 盟约派 .

天刚蒙蒙亮，我们的旅人就抵达了盟约派的营地。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ['vɪtlz] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['rendəd]
They rested for some time to partake of victuals , which their journey rendered
他们 休息 为了 一些 时间 到 参加 的 食物 , 哪个 他们的 旅行 渲染
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

他们休息了一会儿，享用了旅途中必不可少的食物。

['aɪzək] [rɔː'lænd] [ðen] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [mɑːn'roʊz] ,
Isaac Rolland then judged it proper to present his son to Montrose ,
艾萨克 罗兰 然后 评判 它 恰当的 到 展示 他的 儿子 到 蒙特罗斯 ,

于是，艾萨克·罗兰认为应该将他的儿子介绍给蒙特罗斯。

[ænd; ənd]	[ə'kɔːdɪŋli]	['kɒndʌktid]	[hɪm]	[tuː; tə]	-	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ðen]	[wɒz; wəz]	.
and	accordingly	conducted	him	to	Dunottar	,	where	the	general	then	was	.
和	因此	实施	他	到	-	,	在哪里	这	一般的	然后	曾是	.

于是将他带到了杜诺塔尔，当时将军就在那里。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	.
They	were	admitted	to	his	presence	.
他们	是	承认	到	他的	在场	.

他们被允许觐见他。

“	[ai]	[ɪk'spektɪd]	[juː; jʊ]	['suːnə(r)]	,	[rɔː'lænd]	,	”	[sed]	[mɑːn'roʊz]	.
“	I	expected	you	sooner	,	Rolland	,	”	said	Montrose	.
“	我	预期的	你	很快	,	罗兰	,	”	说	蒙特罗斯	.

“我以为你会早点来，罗兰，”蒙特罗斯说道。

“	[wɒt]	[ɪn'telɪdʒəns]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['gæðəd]	?	”
“	What	intelligence	have	you	gathered	?	”
“	什么	智力	有	你	聚集	?	”

“你们收集到了哪些情报？”

“	[ðə; ði]	['enəmi]	[ɑː(r); ə(r)]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[fiːld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['njuːmərəs]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[ə'pɔɪntɪd]	[fɔːs]	,
“	The	enemy	are	preparing	to	take	the	field	with	a	numerous	and	well	-	appointed	force	,
“	这	敌人	是	准备	到	拿	这	场地	和	一个	很多的	和	出色地	-	任命	力量	,

“敌军正准备以一支数量众多、装备精良的部队投入战场。”

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	['gæðəd]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ʃʊə(r)]	[sɔːs]	,
and	I	have	gathered	,	from	a	sure	source	,
和	我	有	聚集	,	从	一个	当然	来源	,

我从可靠渠道获悉：

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðeə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'tæk]	['aʊə(r)]	['fɔːsɪz]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	['niːdfl]	[sə'plaɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[rɪ'siːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	.	”
that	it	is	their	intention	to	attack	our	forces	as	soon	as	some	needful	supplies	are	received	from	the	north	.	”
那	它	是	他们的	意图	到	攻击	我们的	力量	作为	很快	作为	一些	需要	补给品	是	已收到	从	这	北	.	”

他们的意图是，一旦从北方获得一些必要的补给，就立即攻击我们的部队。

“	[haʊ]	[duː; də]	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	[stænd]	[ə'fektɪd]	?	”
“	How	do	the	citizens	stand	affected	?	”
“	如何	做	这	公民	站立	做作的	?	”

“民众会受到怎样的影响？”

“	['ɔːlməʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[dʒɔɪnd]	[ə'bɔɪn]	.
“	Almost	to	a	man	they	have	joined	Aboyne	.
“	几乎	到	一个	男人	他们	有	加入	阿博因	.

“几乎所有人都加入了阿伯丁。”

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['fɔːtɪfaɪd]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[həʊld]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːst]	.	”
They	have	fortified	the	city	and	the	bridge	,	and	are	determined	to	hold	out	to	the	last	.	”
他们	有	强化	这	城市	和	这	桥	,	和	是	决定	到	抓住	出去	到	这	最后的	.	”

他们加固了城市和桥梁，决心坚守到最后一刻。

“	[ðə; ði]	[ʌn'greɪtf(ə)l]	[truːs]	-	['breɪkɪŋ]	[sleɪvz]	!	”	[sed]	[mɑːn'roʊz]	.
“	The	ungrateful	truce	-	breaking	slaves	!	”	said	Montrose	.
“	这	忘恩负义	休战	-	打破	奴隶	!	”	说	蒙特罗斯	.

“这些忘恩负义、撕毁停战协议的奴隶！”蒙特罗斯说道。

“ [bʌt; bət] ['vendʒəns] [ɪz][æt; ət][hænd] .
“ But vengeance is at hand .
“ 但 复仇 是 在 手 .

“但复仇即将到来。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [wɪð] [ðiː] ? ”
Who is this young man whom thou hast brought with thee ? ”
WHO 是 这 年轻的 男人 谁 你 哈斯特 带来 和 你 ? ”

你带来的这位年轻人是谁?

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['aɪzək] , “ [huːm] [greɪs] [hæθ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ʝuː 'es] . ”
“ My son , ” said Isaac , “ whom grace hath inclined to take part with us . ”
“ 我的 儿子 , ” 说 艾萨克 , “ 谁 优雅 有 倾斜 到 拿 部分 和 我们 . ”

“我的儿子,”艾萨克说，“蒙恩，他得以与我们同在。”

“ [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['gælənt] ['beərɪŋ] !
“ A youth of gallant bearing !
“ 一个 青年 的 英勇 轴承 !

“一位英姿飒爽的青年！”

[jʌŋ] [mæn] , [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['feɪθflnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] .
Young man , thy father's faithfulness is a warrant for thine .
年轻的 男人 , 你的 父亲的 忠诚 是 一个 保证 为了 你的 .

年轻人，你父亲的忠诚就是你忠诚的保证。

[let] [ðaɪ] [fɪ'deləti] ['iːkwəl] [ðaɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['spɪrɪt] ,
Let thy fidelity equal thy reputed spirit ,
让 你的 忠诚 平等的 你的 知名 精神 ,

让你的忠诚与你崇高的声誉相符。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [læk] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [djuː] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'zɜːts] .
and thou shalt not lack the encouragement due to thy deserts .
和 你 应 不是 缺少 这 鼓励 到期的 到 你的 沙漠 .

你必不缺乏因你的功绩而应得的鼓励。

[juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd]
You may both retire to rest , and I will apprise you of the duties required
你 可能 两个都 退休 到 休息 , 和 我 将要 通知 你 的 这 职责 必需的
[ɒv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

你们俩可以休息了，我会告诉你们需要履行的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” [ðeɪ] [səˈluːtɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .
” They saluted the general , and retired .
” 他们 敬礼 这 一般的 , 和 退休 .

他们向将军敬礼，然后退场。

[ə; eɪ] [ˈfɒrɪdʒɪŋ] [ˈpɑːti] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [əˈbɔɪn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] .
A foraging party returned with a report that Aboyne was already on his march .
一个 觅食 派对 返回 和 一个 报告 那 阿博因 曾是 已经 在 他的 行进 .

一支搜寻队带回报告说，阿博因已经开始进军了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkəˈrekt] [baɪ][sʌm; səm] [skaʊts] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈspætʃt]
This was found to be incorrect by some scouts who had been dispatched
这 曾是 成立 到 是 错误 经过 一些 侦察兵 WHO 有 到过 已派出
[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)] [wɒt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [ˈməuʃənz] .
that evening to gather what information they could about the enemy's motions .
那 晚上 到 收集 什么 信息 他们 可以 关于 这 敌人的 运动 .

当晚奉命收集敌军动向情报的一些侦察兵发现，这种说法并不正确。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] - [ɪkwˈɪpmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈplitɪd] ,
They brought the intelligence , however , that Aboyne's equipments were completed ,
他们 带来 这 智力 , 然而 , 那 - 设备 是 完全的 ,

然而，他们带来的情报是，阿博因的设备已经完工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mɑːtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]
and that it was the popular belief that he would march immediately to
和 那 它 曾是 这 受欢迎的 信仰 那 他 会 行进 立即地 到
[miːt] [ðə; ði] [ˈkʌvənəntə(r)] .
meet the Covenanters .
见面 这 盟约派 .

人们普遍认为他会立即率军迎战盟约派。

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈmɑːrtʃɪŋ] .
Preparations were accordingly made for immediate marching .
准备工作 是 因此 制成 为了 即时 行军 .

因此，立即做好了行军的准备。

[ˈnjuːmərəs] [ˈfɒrɪdʒɪŋ] [ˈpɑːtiz] [ˈskaʊərd] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd]
Numerous foraging parties scoured the adjacent country for provisions , and
很多的 觅食 各方 彻底清洗 这 邻近的 国家 为了 条款 , 和
[ˈhɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [trænˈspɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .
horses for transporting the baggage and ammunition .
马匹 为了 运输 这 行李 和 弹药 .

许多搜寻队在邻近地区搜寻补给品和用于运输行李和弹药的马匹。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] , [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn][ˈwɔːfeə(r)]
According to the custom of the Congregation , when about to engage in warfare
根据 到 这 风俗 的 这 会众 , 什么时候 关于 到 从事 在 战争
,
,
,

按照教会的习俗，在即将投入战争时，

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][fɑːst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][həʊst] .
the next day was appointed for a general fast throughout the host .
这 下一个 天 曾是 任命 为了 一个 一般的 快速地 自始至终 这 主持人 .

第二天，全军实行斋戒。

[ðeə(r)] [pə'hæps] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'sembəld] ['eni] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
There perhaps never was assembled any body for the purposes of religious
那里 也许 绝不 曾是 组装 任何 身体 为了 这 目的 的 宗教
['wɜːʃɪp] [ðæt] [ig'zibitid] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [sə'blɪməti] [æz; əz][ðə; ði]
worship that exhibited such an appearance of romantic sublimity as the
崇拜 那 展出 这样的 一个 外貌 的 浪漫的 崇高 作为 这
['kʌvənəntə(r)] [dɪd][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
Covenanters did on such occasions .
盟约派 做过 在 这样的 场合 .

或许从来没有哪个宗教团体像盟约派那样，在宗教崇拜场合展现出如此浪漫崇高的风范。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
At the present time they were assembled under the blue canopy of heaven ,
在 这 展示 时间 他们 是 组装 在下面 这 蓝色的 树冠 的 天堂 ,

此刻，他们聚集在蔚蓝的天空下。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['væli] [bɪ'twɪkst] [tuː] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd]
in a hollow valley betwixt two mountains , the summits of which were planted
在 一个 空洞的 谷 中间 二 山脉 , 这 峰会 的 哪个 是 已种植
[wɪð] ['sentinəl] ,
with sentinels ,
和 哨兵 ,

在两座山峰之间的一个凹陷山谷中，山顶上都插着哨兵。

[tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to give notice to the main body of any interruption .
到 给 注意 到 这 主要的 身体 的 任何 中断 .

向主体成员通报任何中断情况。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['pʊlpɪt] ,
Upon the declivity of one of the mountains was erected a wooden pulpit ,
之上 这 斜坡 的 一 的 这 山脉 曾是 竖立 一个 木制的 讲坛 ,

其中一座山坡上竖立着一座木制讲坛。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] - [men] .
before which was assembled the army , to the number of about 2000 men .
前 哪个 曾是 组装 这 军队 , 到 这 数字 的 关于 - 男人 .

此前已集结了约2000人的军队。

[ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
A dead stillness prevailed among them , while the preacher ,
一个 死的 寂静 最终获胜 之中 他们 , 尽管 这 牧师 ,

他们之间一片死寂，而传道者……

[ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['faɪəri] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
a man richly endowed with that nervous and fiery eloquence which was the
一个 男人 丰富 捐赠 和 那 紧张的 和 火热 口才 哪个 曾是 这
[məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wɪð] [men] [ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
most effectual with men in their situation ,
最多 有效的 和 男人 在 他们的 情况 ,

他天生具有那种神经质而又充满激情的雄辩才能，这种才能在他们那种处境下最能打动人心。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['sekənd] ['sæmjʊəl] :
explained to them a passage from the fifteenth chapter of Second Samuel :
解释 到 他们 一个 通道 从 这 第十五 章 的 第二 塞缪尔 :

我向他们讲解了《撒母耳记下》第十五章中的一段经文：

— “ [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['æməlek] [dɪd][tuː; tə] ['ɪzreɪl] ,
— “ Thus saith the Lord of hosts , I remember that which Amalek did to Israel ,
— “ 因此 赛斯说 这 主 的 主持人 , 我 记住 那 哪个 阿玛力克 做过 到 以色列 ,

万军之耶和华如此说：“我记得亚玛力人向以色列人所行的事，

[haʊ] [hiː; hi] [leɪd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] .
how he laid wait for him in the way , when he came up from Egypt .
如何 他 铺设 等待 为了 他 在 这 方式 , 什么时候 他 来了 向上 从 埃及 .

他如何在埃及上来的时候埋伏在路上等候他。

[naʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [smaɪt] ['æməlek] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd]
Now go and smite Amalek , and utterly destroy all that they have , and
现在 去 和 惩击 阿玛力克 , 和 完全地 破坏 全部 那 他们 有 , 和
[speə(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] ;
spare them not ;
空闲的 他们 不是 ;

现在去击杀亚玛力人，彻底毁灭他们的一切，不要怜悯他们；

[bʌt; bət] [sleɪ] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , ['ɪnfənt] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] , [ɒks] [ænd; ənd] [ʃiːp] , ['kæm(ə)l]
but slay both man and woman , infant and suckling , ox and sheep , camel
但 杀戮 两个都 男人 和 女士 , 婴儿 和 乳 , 牛 和 羊 , 骆驼
[ænd; ənd] [æs] .
and ass .
和 屁股 .

但要杀戮男人和女人，婴儿和吃奶的婴儿，牛和羊，骆驼和驴。

” [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
” This passage he applied to the condition of the Covenanters .
” 这 通道 他 应用 到 这 状况 的 这 盟约派 .

他将这段经文应用到盟约派的处境中。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [kɜːk] ,
He described the sufferings and grievances of the persecuted kirk ,
他 描述 这 苦难 和 不满 的 这 受迫害 柯克 ,

他描述了受迫害教会的苦难和冤屈，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðiːz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,
and showed that the Almighty did not disregard these , but , in His own time ,
和 显示 那 这 全能者 做过 不是 漠视 这些 , 但 , 在 他的 自己的 时间 ,

并表明全能的上帝并没有忽视这些，而是在祂所定的时间内，

[wʊd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪnts] .
would avenge the blood of His saints .
会 报仇 这 血 的 他的 圣徒 .

祂必为祂的圣徒伸冤，洗净他们的血债。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə]
He told them that God was now calling on all who were on His side to
他 讲述 他们 那 上帝 曾是 现在 呼叫 在 全部 WHO 是 在 他的 边 到
[faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
fight for the good of the land ,
斗争 为了 这 好的 的 这 土地 ,

他告诉他们，上帝现在正在号召所有站在他一边的人为这片土地的福祉而战。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and that His soul could have no pleasure in those who drew back from the
和 那 他的 灵魂 可以 有 不 乐趣 在 那些 WHO 画 后退 从 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒntest] .
approaching contest .
接近 竞赛 .

祂的灵魂无法从那些在即将到来的战斗中退缩的人身上获得快乐。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ，[æz; əz] [wɪð]
“ And now , ” said he , while the fire flashed from his eyes , as with
“ 和 现在 ， ” 说 他 ， 尽管 这 火 闪光灯 从 他的 眼睛 ， 作为 和
[prə'fetɪk] ['ɑːdə(r)] ，
prophetic ardour ,
预言 热情 ，

“现在，”他说道，眼中燃起火焰，仿佛带着预言家般的热情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ；
which was answered by a corresponding enthusiasm in his hearers ;
哪个 曾是 回答 经过 一个 相应的 热情 在 他的 听众 ；

听众们对此报以热烈的回应；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [hæv; həv] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
“ and now the men of Babylon have set up an image of gold , even a
“ 和 现在 这 男人 的 巴比伦 有 放 向上 一个 图像 的 金子 ， 甚至 一个
['məʊltən] ['ɪmɪdʒ] ，
molten image ,
熔融的 图像 ，

“如今巴比伦人立了金像，甚至是熔铸的像，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ， - [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ʌp] ；
and they say , ' Fall down and worship the image that we have set up ;
和 他们 说 ， - 落下 向下 和 崇拜 这 图像 那 我们 有 放 向上 ；

他们说：“俯伏拜我们所立的像；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fenst] [ðəm'selvz] [wɪð] [trentʃt] ['sɪtiz] ，[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
' and they have fenced themselves with trenched cities , and they have
- 和 他们 有 围栏 他们自己 和 挖沟 城市 ， 和 他们 有
[in'kʌmpəs] [ðəm'selvz] [wɪð] [spiə] ，
encompassed themselves with spears ,
包括 他们自己 和 长矛 ，

他们用壕沟筑起城墙，用长矛包围自己。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['sliŋə] ，[ænd; ənd] ['ɑːtʃəz] ，[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ]
and a multitude of horsemen and slingers , and archers , and they say
和 一个 民众 的 骑兵 和 投石器 ， 和 弓箭手 ， 和 他们 说
['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [help] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ，
unto this help from Egypt ,
到 这 帮助 从 埃及 ，

还有大量的骑兵、投石兵和弓箭手，他们向埃及的援军喊道：

- [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] .
' This shall be for a deliverance unto us .
- 这 将 是 为了 一个 解救 到 我们 .

“这必将使我们得救。”

- [bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt][jiː; ji][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [strɒŋ] [wʌnz] ，
' But fear not ye the multitude of their strong ones ,
- 但 害怕 不是 是的 这 民众 的 他们的 强的 一个 ，

但你们不要惧怕他们众多的壮士，

['naɪðə(r)][biː; bi] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nei] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ；
neither be dismayed at the neighing of their horses ;
两者都不 是 沮丧 在 这 嘶鸣 的 他们的 马匹 ；

不要因马匹的嘶鸣而惊慌失措；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts][ɪz][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ，
for the Lord of hosts is on our side ,
为了 这 主 的 主持人 是 在 我们的 边 ，

因为万军之耶和华与我们同在，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] ['væliəntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
and His right hand shall work valiantly for us .
和 他的 正确的 手 将 工作 英勇地 为了 我们 .

祂的右手必为我们大能。

[hiː; hi] ['breɪkɪθ] [ðə; ði]['aɪən] ['wepən] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪθ] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
He breaketh the iron weapon , and burneth the chariot in the fire .
他 打破 这 铁 武器 , 和 伯恩斯 这 战车 在 这 火 .

他折断铁兵器，将战车投入火中焚烧。

[hiː; hi] [læfɪθ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɪvə(r)] .
He laugheth at the bow of steel and the rattling of the quiver .
他 笑 在 这 弓 的 钢 和 这 嘎嘎作响 的 这 颤动 .

他嘲笑那钢弓和箭筒的碰撞声。

[wɔːld] ['sɪtiz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] , [nɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
Walled cities are no defence against His hand , nor the place of strength ,
有围墙的 城市 是 不 防御 反对 他的 手 , 也不 这 地方 的 力量 ,

城墙无法抵挡祂的手，也无法成为力量的堡垒。

[wen] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
when His thunder muttereth in the sky .
什么时候 他的 雷 嘟囔 在 这 天空 .

当祂的雷声在天空中低语。

['weəfɔː(r)] , [gɜːd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [lɔɪnz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
Wherefore , gird up your loins to fight the battles of the Lord .
因此 , 格栅 向上 你的 腰肉 到 斗争 这 战斗 的 这 主 .

所以，要束上腰带，为耶和华而战。

[smaɪt] [ðə; ði] [ə'mæləkait] [frɒm; frəm][dæn]['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə] .
Smite the Amalekites from Dan even unto Beersheba .
神之浩劫 这 亚玛力人 从 担 甚至 到 别是巴 .

从但直到别是巴，击杀亚玛力人。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tents] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [jʌŋ] [men] ,
Destroy the lines of their tents , and their choice young men ,
破坏 这 线条 的 他们的 帐篷 , 和 他们的 选择 年轻的 男人 ,

摧毁他们的帐篷，以及他们精选的青年男子。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
that the reproach may be removed from the camp of Israel .
那 这 责备 可能 是 已移除 从 这 营 的 以色列 .

好使以色列营中的耻辱得以消除。

[tɜːn] [nɒt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [sɔːl] ,
Turn not aside from the sacrifice like the faint - hearted Saul ,
转动 不是 旁边 从 这 牺牲 喜欢 这 头晕的 - 心地 扫罗 ,

不要像胆小的扫罗那样，拒绝献祭。

[bʌt; bət] [smaɪt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌtəli] [kən'sjuːmd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
but smite them till they be utterly consumed , and their name become a
但 惩击 他们 直到 他们 是 完全地 消耗 , 和 他们的 姓名 变得 一个
['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
hissing , and an abomination ,
嘶嘶声 , 和 一个 厌恶 ,

但要击杀他们，直到他们彻底毁灭，使他们的名字成为令人憎恶的笑柄。

[ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
and a by - word upon the earth .
和 一个 经过 - 单词 之上 这 地球 .

以及世人皆知的恶名。

[θɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,
Think on your children , and your children's children , from age to age ,
思考 在 你的 孩子们 , 和 你的 孩子们的 孩子们 , 从 年龄 到 年龄 ,
想想你的孩子，以及你孩子的孩子，一代又一代。

[huː] [ʃæl; ʃəl][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'membrəns] ,
who shall hold your name in everlasting remembrance ,
WHO 将 抓住 你的 姓名 在 永恒 纪念 ,
谁将永远铭记你的名字?

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['sɪθəθ] [bɪtwiːn] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] , [huː] [hæθ]
and look to the reward of Him who sitteth between the cherubim , who hath
和 看 到 这 报酬 的 他 WHO 西特斯 之间 这 基路伯 , WHO 有
[sed] ,
said ,
说 ,
并要仰望坐在二基路伯中间那一位的赏赐，祂曾说：

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['leɪɪθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
that whosoever layeth down his life for My sake shall find it .
那 无论谁 莱特 向下 他的 生活 为了 我的 清酒 将 寻找 它 .
凡为我舍命的，必得着生命。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] ,
“ The days are now come when the father shall deliver up the son to death ,
“ 这 天 是 现在 来 什么时候 这 父亲 将 递送 向上 这 儿子 到 死亡 ,
“父亲将儿子交出死亡的日子已经到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [wen] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ,
and the son the father ; when the brother shall be divided against the sister ,
和 这 儿子 这 父亲 ; 什么时候 这 兄弟 将 是 分割 反对 这 姐姐 ,
儿子与父亲；当兄弟与姐妹反目成仇时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
and the sister against the mother .
和 这 姐姐 反对 这 母亲 .
妹妹与母亲对抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['zaɪənz] [piːs] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [kʌm] ,
But the days of Zion's peace shall also come ,
但 这 天 的 锡安的 和平 将 还 来 ,
但锡安和平的日子也必将到来。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
when all the princes of the earth shall bow down before her ,
什么时候全部 这 王子们 的 这 地球 将 弓 向下 前 她 ,
当世上所有的君王都向她俯伏的时候，

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [f'eəɹəst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .
and call her the fairest among women .
和 称呼 她 这 最公平 之中 女性 .
并称她为女人中最美丽的。

(['kæntikl] , [sɪksθ] [ænd; ənd] [fɜːst] .)
(Canticles , sixth and first .)
(颂歌 , 第六 和 第一的 .)
(《雅歌》第六首和第一首。)

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
The house of the Lord shall be established on the tops of the mountains .
这 房子 的 这 主 将 是 已确立的 在 这 最高额 的 这 山脉 .
耶和华的殿必建立在山顶上。

[ðə; ði]	[njuː]	[dʒə'ruːsələm]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'pɪə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[braɪd]	[ɐd'ɔːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	.
The	**New**	**Jerusalem**	**shall**	**appear**	**as**	**a**	**bride**	**adorned**	**for**	**her**	**husband**	**.**
这	新的	耶路撒冷	将	出现	作为	一个	新娘	装饰	为了	她	丈夫	.

新耶路撒冷将如新娘盛装打扮，迎接她的丈夫。

(	[revl'eʃən]	,	['twenti]	-	[fɜːst]	[ænd; ənd]	['sekənd]	.	)
(	**Revelations**	**,**	**twenty**	**-**	**first**	**and**	**second**	**.**	**)**
(	启示录	,	二十	-	第一的	和	第二	.	)

（启示录第二十一章和第二章）

[ðə; ði]	['tæbənækl]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[wɪð]	[men]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[dwel]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,
The	**tabernacle**	**of**	**God**	**shall**	**be**	**with**	**men**	**,**	**and**	**He**	**will**	**dwell**	**with**	**them**	**,**
这	圣幕	的	上帝	将	是	和	男人	,	和	他	将要	住	和	他们	,

神的帐幕必在人间，他必与人同住。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[gɒd]	[hɪm'self]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	[gɒd]	;
and	**they**	**shall**	**be**	**His**	**people**	**,**	**and**	**God**	**himself**	**shall**	**be**	**with**	**them**	**,**	**and**	**be**	**their**	**God**	**;**
和	他们	将	是	他的	人们	,	和	上帝	他自己	将	是	和	他们	,	和	是	他们的	上帝	;

他们要作祂的子民，神要亲自与他们同在，作他们的神；

[ænd; ənd]	[gɒd]	[ʃæl; ʃəl]	[waɪp]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[tɪəz]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[deθ]	,
and	**God**	**shall**	**wipe**	**away**	**all**	**tears**	**from**	**their**	**eyes**	**,**	**and**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**more**	**death**	**,**
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	,	和	那里	将	是	不	更多的	死亡	,

神要擦去他们一切的眼泪，不再有死亡。

['naɪðə(r)]	['sɒrəʊ]	[nɔː(r)]	['saɪɪŋ]	,	['naɪðə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	['eni]	[mɔː(r)]	[peɪn]	,
neither	**sorrow**	**nor**	**sighing**	**,**	**neither**	**shall**	**there**	**be**	**any**	**more**	**pain**	**,**
两者都不	悲哀	也不	叹息	,	两者都不	将	那里	是	任何	更多的	疼痛	,

既无悲伤，也无叹息，再无痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[θɪŋz]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	.
for	**the**	**former**	**things**	**shall**	**have**	**passed**	**away**	**.**
为了	这	以前的	事物	将	有	通过了	离开	.

因为先前的事都已过去。

[gəʊ]	[fɔːθ]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	.
Go	**forth**	**,**	**then**	**,**	**to**	**the**	**battle**	**.**
去	前进	,	然后	,	到	这	战斗	.

那么，就上战场吧。

[kwɪt]	[jɔː'selvz]	[laɪk]	[men]	.
Quit	**yourselves**	**like**	**men**	**.**
辞职	你们自己	喜欢	男人	.

像个男人一样，安静下来。

[biː; bi]	[strɒŋ]	.
Be	**strong**	**.**
是	强的	.

要坚强。

[lʊk]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	['eɪnʃənt]	['wəːði]	[huː]	,	[θruː]	[feɪθ]	,	[səb'djuːd]	['kɪŋdəmz]	,	[stɒpt]	[ðə; ði]	[maʊðz]	[ɒv; əv]	['laɪənz]	,
Look	**to**	**those**	**ancient**	**worthies**	**who**	**,**	**through**	**faith**	**,**	**subdued**	**kingdoms**	**,**	**stopped**	**the**	**mouths**	**of**	**lions**	**,**
看	到	那些	古老的	值得尊敬的人	WHO	,	通过	信仰	,	低沉的	王国	,	停止	这	嘴	的	狮子	,

看看那些古代的贤士，他们凭借信仰征服了王国，堵住了狮子的嘴。

[wækst] ['væliənt] [ɪn] [faɪt] , [tɜːnd] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] .
waxed valiant in fight , turned to flight the armies of the alien .
打蜡 英勇 在 斗争 , 转向 到 航班 这 军队 的 这 外星人 .

英勇作战，击溃了外星军队。

[fɪə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [nɔː(r)][ðeə(r)]['fjʊəri] ,
Fear not their multitude nor their fury ,
害怕 不是 他们的 民众 也不 他们的 愤怒 ,

不要惧怕他们的人数众多，也不要惧怕他们的愤怒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] .
for he that is with you is greater than your enemies .
为了 他 那 是 和 你 是 更大的 比 你的 敌人 .

因为与你同在的，比你的敌人更强大。

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [steɪt] [ɒv; əv]['zaɪən] ,
Think on the persecuted state of Zion ,
思考 在 这 受迫害 状态 的 锡安 ,

想想锡安那遭受迫害的国度，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fens] ['ʌntə; 'ʌntu]
and may the God of battles be for a buckler and a defence unto
和 可能 这 上帝 的 战斗 是 为了 一个 盾牌 和 一个 防御 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

愿战争之神成为你的盾牌和防御！

” [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
” A hum of approbation ran along the lines of the Covenanters at the
” 一个 哼 的 赞许 跑 沿着 这 线条 的 这 盟约派 在 这
[kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] ,
conclusion of this discourse ,
结论 的 这 话语 ,

“演讲结束后，盟约派信徒们报以一阵低低的赞许声。”

[waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
while the preacher called upon them to join with him in praising the Almighty .
尽管 这 牧师 称为 之上 他们 到 加入 和 他 在 赞扬 这 全能者 .

牧师呼吁他们与他一起赞美全能的上帝。

[ðə; ði] [pɑːt] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [sɑːm] ,
The part chosen was that eloquent passage of the eightieth psalm ,
这 部分 选定 曾是 那 雄辩 通道 的 这 八十 诗篇 ,

选用的段落是诗篇第八十篇中那段优美的篇章。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] .
where the Israelites are spoken of under the similitude of a vine .
在哪里 这 以色列人 是 说 的 在下面 这 相似性 的 一个 藤 .

其中以色列人被比作葡萄树。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪm] [ə'sendɪd] [ɪn] ['sɒləm] [streɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] ['hev(ə)n] ,
As the last note of this hymn ascended in solemn strains to the lofty heaven ,
作为 这 最后的 笔记 的 这 圣歌 上升 在 庄严 菌株 到 这 高远 天堂 ,

当这首赞美诗的最后一个音符庄严地升腾至高天之时，

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [wɪð] ['dʒeɪdɪd] ['hɔːsɪz] ,
several of the scouts made their appearance , with jaded horses ,
一些 的 这 侦察兵 制成 他们的 外貌 , 和 厌倦 马匹 ,

几名侦察兵出现了，他们骑着疲惫的马。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə'bɔɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ]
bringing the news that Aboyne was already on his march , and approaching
带来 这 消息 那 阿博因 曾是 已经 在 他的 行进 , 和 接近
['ræpɪdli] [tuː; tə] ['stəʊn'heɪvən] .
rapidly to Stonehaven .
快速 到 斯通黑文 .

带来了阿博因已经开始行军，并迅速逼近斯通黑文的消息。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [tuː; tə] [set] [aʊt]
Orders were immediately given to the army of the Covenanters to set out
订单 是 立即地 给定 到 这 军队 的 这 盟约派 到 放 出去
[ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .
on their journey .
在 他们的 旅行 .

立即向盟约派军队下达了出发的命令。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [əu'bei] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['ɑːmiz] [met] [æt; ət]
These were promptly obeyed , and , in a few hours , the armies met at
这些 是 及时 服从 , 和 , 在 一个 很少 小时 , 这 军队 遇见 在
- [hɪl] .
Megray Hill .
- 爬坡道 .

这些命令立即得到执行，几个小时后，两军在梅格雷山会师。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [əd'vɑːnst] [gɑːd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk]
This was announced to the Covenanters by their advanced guard being driven back
这 曾是 宣布 到 这 盟约派 经过 他们的 先进的 警卫 存在 驱动 后退
[baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] .
by the royalists .
经过 这 保皇党 .

这是盟约派先头部队被保皇派击退时向他们宣布的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hæzəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
It was not , however , Aboyne's intention to hazard a general engagement ,
它 曾是 不是 , 然而 , - 意图 到 冒险 一个 一般的 订婚 ,

然而，阿博因并不打算冒险发动全面战争。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
as his soldiers were wearied by the march .
作为 他的 士兵 是 疲惫 经过 这 行进 .

因为他的士兵们已经因行军而疲惫不堪。

[bʌt; bət] [mɑːn'roʊz] , [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bænd][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
But Montrose , dispatching a strong band of infantry , supported by a
但 蒙特罗斯 , 调度 一个 强的 乐队 的 步兵 , 有 经过 一个
[dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,
detachment of cavalry ,
分离 的 骑兵 ,

但蒙特罗斯派遣了一支强大的步兵部队，并由一支骑兵分队支援，

[brəʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [bəʊθ][ɪn] [flæŋk][ænd; ənd][rɪə(r)] , [ɪn'vɒlvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
broke upon them suddenly both in flank and rear , involved them in the
打破 之上 他们 突然 两个都 在 侧翼 和 后部 , 涉及 他们 在 这
['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn] ,
greatest confusion ,
最 困惑 ,

突然从侧翼和后方袭击了他们，使他们陷入了极大的混乱之中。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ˌæbə'diːn] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [flaɪt] ,
and forced them to seek Aberdeen by a rapid flight ,
和 强制 他们 到 寻找 阿伯丁 经过 一个 迅速的 航班 ,

迫使他们迅速逃往阿伯丁。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ded] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .
after leaving a considerable number dead on the field .
后 离开 一个 大量 数字 死的 在 这 场地 .

在场上留下大量尸体之后。

[mɑːn'roʊz] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] , [weə(r)]
Montrose pursued them , with the greatest possible dispatch , to Aberdeen , where
蒙特罗斯 追击 他们 , 和 这 最 可能的 派遣 , 到 阿伯丁 , 在哪里
[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] .
they made a stand .
他们 制成 一个 站立 .

蒙特罗斯以最快的速度追击他们到阿伯丁，在那里他们进行了抵抗。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [diː] [wɒz; wəz] ['fɔːtɪfaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['mænə(r)] ,
The Bridge of Dee was fortified in a very strong manner ,
这 桥 的 迪 曾是 强化 在 一个 非常 强的 方式 ,

迪河大桥的防御工事非常坚固。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [fɔː(r)] [fiːld] - ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
and protected by four field - pieces and a strong guard of the citizens .
和 受保护 经过 四 场地 - 件 和 一个 强的 警卫 的 这 公民 .

由四门野战炮和一支强大的市民卫队保护。

[mɑːn'roʊz] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [æt; ət] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] [ri'pʌls] [baɪ]
Montrose made several attempts at forcing it , but was vigorously repulsed by
蒙特罗斯 制成 一些 尝试 在 强制 它 , 但 曾是 大力 反感 经过
[ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] ,
the defenders ,
这 后卫 ,

蒙特罗斯曾多次尝试强攻，但都被守军顽强击退。

[huː] [pɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsl] [wɪð] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'seilənt] ,
who poured in a shower of missiles with effect on the assailants ,
WHO 倾倒 在 一个 淋浴 的 导弹 和 影响 在 这 袭击者 ,

他向袭击者倾泻了大量导弹，造成了有效打击。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðeə(r)] ['brestwəːk] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l]
while they themselves were so sheltered by their breastworks that they received little
尽管 他们 他们自己 是 所以 避难所 经过 他们的 胸工 那 他们 已收到 小的
['ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

而他们自己则受到胸墙的庇护，几乎没有受到任何伤害。

[mɑːn'roʊz] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
Montrose was obliged , therefore , to draw off his forces , and , as it
蒙特罗斯 曾是 有义务 , 所以 , 到 画 离开 他的 力量 , 和 , 作为 它
[wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,
was evening ,
曾是 晚上 ,

因此，蒙特罗斯不得不撤回他的部队，而且当时已是傍晚，

[geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ə'tæk] .
gave up the thought of any farther attack .
给予 向上 这 想法 的 任何 更远 攻击 .

放弃了进一步进攻的想法。

['hævɪŋ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[kən'viːniənt]	[pleɪs]	,	[hiː; hi]	[pɪtʃt]	[hɪz; ɪz]	[kæmp]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Having	**found**	**a**	**convenient**	**place**	**,**	**he**	**pitched**	**his**	**camp**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**the**
拥有	成立	一个	方便的	地方	,	他	投球	他的	营	关于	一个	英里	从	这

[brɪdʒ]	,
bridge	**,**
桥	,

他找到一个合适的地方，在离桥大约一英里远的地方扎营。

[ænd; ənd]	[st'eɪʃənd]	[hɪz; ɪz]	['sentinəl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['eminəns]	[ɪn]	[ɪts]	['neɪbəhʊd]	,
and	**stationed**	**his**	**sentinels**	**on**	**the**	**little**	**eminences**	**in**	**its**	**neighbourhood**	**,**
和	驻	他的	哨兵	在	这	小的	杰出人物	在	它是	邻里	,

并将哨兵部署在附近的小山丘上。

[waɪl]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə'bɔɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	['plɑːntɪd]	[ɒn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
while	**those**	**of**	**Aboyne**	**were**	**planted**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**river**	**for**	**a**
尽管	那些	的	阿博因	是	已种植	在	两个都	侧面	的	这	河	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]	['dɪstəns]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
considerable	**distance**	**above**	**and**	**below**	**the**	**bridge**	**.**
大量	距离	多于	和	以下	这	桥	.

而阿伯丁的树木则种植在河两岸，桥上和桥下延伸了相当长的距离。

[bəʊθ]	['ɑːmiz]	,	[fə'tiːgd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ig'zəːʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Both	**armies**	**,**	**fatigued**	**with**	**the**	**exertions**	**of**	**the**	**day**	**,**
两个都	军队	,	疲劳	和	这	努力	的	这	天	,

两军都因一日的战斗而疲惫不堪，

[ə'veil]	[ðəm'selvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'pəʊz]	['ɒfəd]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
availed	**themselves**	**of**	**the**	**repose**	**offered**	**by**	**their**	**situation**	**,**
已利用	他们自己	的	这	休息	提供	经过	他们的	情况	,

他们充分利用了自身处境所提供的平静，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[ðə; ði]	['bɪzi]	[hʌm]	[ɒv; əv]	[bəʊθ]	[kæmps]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	['stɪlnəs]	.
and	**in**	**a**	**short**	**time**	**the**	**busy**	**hum**	**of**	**both**	**camps**	**was**	**changed**	**into**	**stillness**	**.**
和	在	一个	短的	时间	这	忙碌的	哼	的	两个都	营地	曾是	已更改	进入	寂静	.

很快，两个营地原本繁忙的喧嚣声就变成了寂静。

['aʊə(r)]	['hɪərəʊ]	[hæd; həd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	,
Our	**hero**	**had**	**accompanied**	**the**	**army**	**during**	**the**	**march**	**,**
我们的	英雄	有	伴随	这	军队	期间	这	行进	,

我们的英雄曾随军行军，

[wɪð]	[ðæt]	['wʌndə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['juːθfl]	[maɪndz]	[fiːl]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['spɪrɪt]	-	['stɜːrɪŋ]
with	**that**	**wonder**	**and**	**admiration**	**which**	**youthful**	**minds**	**feel**	**in**	**such**	**spirit**	**-**	**stirring**
和	那	想知道	和	钦佩	哪个	青春	思想	感觉	在	这样的	精神	-	搅拌

[siːnz]	.
scenes	**.**
场景	.

带着年轻人面对如此激动人心的场景时所感受到的那种惊奇和钦佩之情。

[ðə; ði]	['strɪktnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪlətri]	['djuːti]	,	[ðə; ði]	[kən'tempt]	[ɒv; əv]	['deɪndʒə(r)]	,
The	**strictness**	**of**	**the**	**military**	**duty**	**,**	**the**	**contempt**	**of**	**danger**	**,**
这	严格性	的	这	军队	责任	,	这	鄙视	的	危险	,

严苛的军纪，对危险的蔑视，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti] [ðæt] [prɪ'veɪld] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bɪlətiz]
the degree of subordination and regularity that prevailed (for the abilities
这 程度 的 从属关系 和 规律性 那 最终获胜 （ 为了 这 能力

[ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [prɪ'ventɪd] [ðæt] ['ruːɪnəs] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)]
of Montrose prevented that ruinous confusion which the camp of the Covenanters
的 蒙特罗斯 阻止 那 毁灭性的 困惑 哪个 这 营 的 这 盟约派

[tuː] ['ɒf(ə)n] [ig'zibitid]) ,
too often exhibited) ,
也 经常 展出 ）,

当时的服从性和秩序性程度很高（因为蒙特罗斯的能力避免了盟约派阵营经常出现的那种灾难性的混乱），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)]
and the promptness and patience with which the necessary commands were
和 这 迅速 和 耐心 和 哪个 这 必要的 命令 是

['eksɪkjuːtɪd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['bæzl] ['strɒŋli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
executed made an impression on the mind of Basil strongly in favour of his
执行 制成 一个 印象 在 这 头脑 的 罗勒 强烈 在 偏爱 的 他的

['mɪlətri] [laɪf] .
military life .
军队 生活 .

执行必要命令的迅速和耐心给巴西尔留下了深刻的印象，使他更加倾向于他的军旅生涯。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] , ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]
The general , at the commencement of the march , ordered him to be near
这 一般的 , 在 这 开始 的 这 行进 , 订购 他 到 是 靠近

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
his person ,
他的 人 ,

行军开始时，将军命令他待在自己身边。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [səʊl] -
and by means , as the Covenanters would have said , of a “ soul -
和 经过 方法 , 作为 这 盟约派 会 有 说 , 的 一个 “ 灵魂 -

['sɜːtʃɪŋ] ” [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
searching ” conversation ,
搜索 ” 对话 ,

正如盟约派所说，通过一次“灵魂拷问式”的对话，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɜːθ] .
contrived to get a clear view of his character and worth .
人为的 到 得到 一个 清除 看法 的 他的 特点 和 值得 .

精心策划，以便更清楚地了解他的性格和价值。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [wɒz; wəz][ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['bæzl] ,
The opinion that he made up was in favour of Basil ,
这 观点 那 他 制成 向上 曾是 在 偏爱 的 罗勒 ,

他形成的观点是支持巴兹尔的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skru:pl] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [də'rekt] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ðæn; ðən]
and he scrupled not to give him more direct assurances of his favour than
和 他 谨慎的 不是 到 给 他 更多的 直接的 保证 的 他的 偏爱 比

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] .
he had hitherto done .
他 有 迄今为止 完毕 .

他毫不犹豫地给予他比以往更加直接的恩宠保证。

[ðə; ði]	[ˈɒnəz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[peɪd]	[hɪm]	[baɪ]	[ðɪs]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃt]	[ˈsteɪtsmən]	[ænd; ənd]
The	**honours**	**that**	**had**	**been**	**paid**	**him**	**by**	**this**	**distinguished**	**statesman**	**and**
这	荣誉	那	有	到过	有薪酬的	他	经过	这	杰出的	政治家	和

[ˈdʒen(ə)rəl]	[ɡeɪv]	[raɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[njuː]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[aɪˈdiəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	;
general	**gave**	**rise**	**to**	**a**	**new**	**train**	**of**	**ideas**	**in**	**his**	**mind**	**;**
一般的	给予	上升	到	一个	新的	火车	的	想法	在	他的	头脑	;

这位杰出的政治家和将军给予他的荣誉，在他心中激起了一系列新的想法；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈɑːmi]	[wɒz; wəz]	[prɪˈpeərɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪts]	[rɪˈpəʊz]	,
and	**,**	**as**	**the**	**army**	**was**	**preparing**	**for**	**the**	**night's**	**repose**	**,**
和	,	作为	这	军队	曾是	准备	为了	这	夜晚	休息	,

当军队准备入睡时，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈtʃɑːdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈenəmi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[truːps]	,	[ˈsʌkə(r)]	[ðə; ði]
he	**was**	**charging**	**the**	**enemy**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**own**	**troops**	**,**	**succouring**	**the**
他	曾是	收费	这	敌人	在	这	头	的	他的	自己的	军队	,	救助	这

[dɪˈstrest]	[ˈdæmzl]	,
distressed	**damsel**	**,**
苦恼	闺女	,

他率领己方部队冲锋陷阵，救助那位落难的少女。

[ænd; ənd]	[ˈhɜːlɪŋ]	[ʌnˈhɜːd]	-	[ɒv; əv]	[dɪˈstrʌkʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fəʊz]	.
and	**hurling**	**unheard**	**-**	**of**	**destruction**	**on**	**his**	**foes**	**.**
和	投掷	闻所未闻	-	的	破坏	在	他的	敌人	.

并给敌人带来了前所未有的毁灭性打击。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mˈaɪtɪəst]	[ˈkɔŋkərə]	[hæv; həv]	[ˈɒf(ə)n]	[faʊnd]	[ðəmˈselvz]	[ˈkɔŋkə]	[wen]	[ðeɪ]
But	**the**	**mightiest**	**conquerors**	**have**	**often**	**found**	**themselves**	**conquered**	**when**	**they**
但	这	最强大的	征服者	有	经常	成立	他们自己	征服	什么时候	他们

[liːst]	[ɪkˈspektɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ænd; ənd]	,
least	**expected**	**it**	**;**	**and**	**,**
至少	预期的	它	;	和	,

但是，最强大的征服者也常常会在最意想不到的时候被征服；而且，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈvæliənt]	[dɒn]	[kɪˈhoti]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[ˈveri]	[səʊl]	[ˈwɪðərɪŋ]	[wen]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]
as	**the**	**valiant**	**Don**	**Quixote**	**felt**	**his**	**very**	**soul**	**withering**	**when**	**thinking**	**on**	**the**
作为	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	毛毡	他的	非常	灵魂	枯萎	什么时候	思维	在	这

[ˈæbsəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌdʌlsɪˈnɪə]	,
absence	**of**	**his**	**Dulcinea**	**,**
缺席	的	他的	杜尔西内亚	,

就像勇敢的堂吉诃德一想到杜尔西内娅的离去，就感到自己的灵魂都枯萎了一样。

[səʊ]	[ˈaʊə(r)]	[ˈhɪərəʊ]	[rɪˈɡɑːdɪd]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈsepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
so	**our**	**hero**	**regarded**	**the**	**short**	**time**	**that**	**he**	**had**	**been**	**separated**	**from**	**his**
所以	我们的	英雄	认为	这	短的	时间	那	他	有	到过	分开	从	他的

[ˈmeəri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	.
Mary	**to**	**be**	**an**	**age**	**.**
玛丽	到	是	一个	年龄	.

因此，我们的主人公将与玛丽分离的短暂时间视作漫长的岁月。

[æn; ən]	[ˈʌɡli]	[ˈrɪvə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈhɒstaɪl]	[ˈɑːmi]	[leɪ]	[bɪˈtwiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	.
An	**ugly**	**river**	**and**	**a**	**hostile**	**army**	**lay**	**between**	**him**	**and**	**his**	**love**	**.**
一个	丑陋的	河	和	一个	敌对的	军队	躺	之间	他	和	他的	爱	.

一条丑陋的河流和一支敌军横亘在他和爱人之间。

[ɪf]	[liˈændər]	[swæm]	[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[ˈhelispɔnt]	,	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	[hiː; hi]	[mait]	[krɒs]	[ðə; ði]	[diː]	,
If	**Leander**	**swam**	**across**	**the**	**Hellespont**	**,**	**surely**	**he**	**might**	**cross**	**the**	**Dee**	**,**
如果	利安德	游泳	穿过	这	赫勒斯滂海峡	,	一定	他	可能	叉	这	迪	,

如果利安德能游过赫勒斯滂海峡，他肯定也能游过迪河。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
and trust the rest to his prudence and good fortune .
和 相信 这 休息 到 他的 谨慎 和 好的 财富 .

其余的就交给他的谨慎和好运吧。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [səʊ] [aʊt] [hiː; hi] ['wɔndə] , [ænd; ənd] , [baɪ]
His father was engaged with the general ; so out he wandered , and , by
他的 父亲 曾是 已订婚的 和 这 一般的 ; 所以 出去 他 漫步 , 和 , 经过
[hɪz; ɪz] [kə'rekt] ['ləʊk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
his correct local knowledge ,
他的 正确的 当地的 知识 ,

他的父亲当时正与将军交往，于是他便四处游荡，凭借着对当地的了解，

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sentinəl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
succeeded in passing the various sentinels , and getting to the banks of the
成功了 在 通过 这 各种各样的 哨兵 , 和 获得 到 这 银行 的 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

成功越过各个哨兵，到达河岸边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɒks] [kɔːld] [ðə; ði] [kreɪg] - [lʌg] ,
a little below the rocks called the Craig - lug ,
一个 小的 以下 这 岩石 称为 这 克雷格 - 凸耳 ,

在被称为克雷格卢格的岩石下方一点，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] ([fɔː(r); fə(r)] ,
where he had the fortune to find a small fishing - boat (for ,
在哪里 他 有 这 财富 到 寻找 一个 小的 钓鱼 - 船 (为了 ,

他很幸运地找到了一艘小渔船（因为，

[səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ˌæbə'diːn] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
so far back as the year 1290 , Aberdeen is celebrated in history for its
所以 远的 后退 作为 这 年 - , 阿伯丁 是 著名 在 历史 为了 它是
['sæmən] - ['fɪʃɪŋ]) .
salmon - fishings) .
三文鱼 - 捕鱼) .

早在1290年，阿伯丁就因其鲑鱼捕捞业而闻名于世。

[hiː; hi] ['iːzəli] [rəud] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]
He easily rowed himself across the river , and , fastening the boat on the
他 容易地 划船 他自己 穿过 这 河 , 和 , 紧固 这 船 在 这
['nɔːðən] [bæŋk] ,
northern bank ,
北方 银行 ,

他轻松地划船过河，并将船系在北岸，

[stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] , [æz; əz]
stole along the water's edge , and entered that part of the town which , as
偷窃 沿着 这 水的 边缘 , 和 进入 那 部分 的 这 镇 哪个 , 作为
['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
fronting the harbour ,
正面 这 港口 ,

沿着水边悄悄溜走，进入了城镇面向港口的那一部分，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɔːld] .
was not walled .
曾是 不是 有围墙的 .

没有围墙。

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɔːd,geɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

He directed his course to the Broadgate , and , as there were still

他 指导 他的 课程 到 这 博德盖特 , 和 , 作为 那里 是 仍然

['sevrəl] ['stræglə] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

several stragglers in the street ,

一些 掉队者 在 这 街道 ,

他朝着布罗德盖特方向走去，由于街上还有几个零星的行人，

[ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ʃɒp] [tɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwaɪət] .

ensconced himself behind a projecting shop till all should be quiet .

安顿下来 他自己 在后面 一个 投影 店铺 直到 全部 应该 是 安静的 .

他躲在一间突出的店铺后面，直到周围安静下来。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kæmp] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

When he left the camp , the night was calm and serene .

什么时候 他 左边 这 营 , 这 夜晚 曾是 冷静的 和 安详 .

他离开营地时，夜色平静安宁。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [baɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɜːl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

The breeze that floated by was unable to curl the surface of the river ,

这 微风 那 漂浮 经过 曾是 无法 到 卷曲 这 表面 的 这 河 ,

吹过的微风无法使河面泛起涟漪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['sɝklz] [ɒn] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['wɔːtəz] [æz; əz]

and the moonbeams were dancing in silvery circles on the placid waters as

和 这 月光 是 跳舞 在 银色 界 在 这 平静 水 作为

[ðeɪ] ['gɜːg(ə)ld] [baɪ] .

they gurgled by .

他们 咕噜咕噜 经过 .

月光洒在平静的水面上，闪烁着银色的光晕，水面潺潺流淌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] .

But this was not of long continuance .

但 这 曾是 不是 的 长的 继续 .

但这并没有持续太久。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] ['ləʊdɪd] [wɪð] [klaʊdz] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] , [ðə; ði]

The atmosphere became quickly loaded with clouds , the moon was obscured , the

这 气氛 成为 迅速地 已加载 和 云 , 这 月亮 曾是 模糊不清 , 这

[reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒɹənts] ,

rain fell in torrents ,

雨 跌倒 在 种子 ,

大气迅速变得乌云密布，月亮被遮蔽，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and the sullen howling of the east wind , with the hollow muttering of the

和 这 忧郁 嚎叫 的 这 东方 风 , 和 这 空洞的 喃喃自语 的 这

['θʌndə(r)] ,

thunder ,

雷 ,

还有东风阴沉的呼啸声，以及雷声空洞的低吟。

['ɪndəˌkeɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɔːrmz] [wɪtʃ] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

indicated one of those storms which not unfrequently disturb the beauty of summer .

表明的 一 的 那些 暴风雨 哪个 不是 不常 打扰 这 美丽 的 夏天 .

预示着一场风暴即将到来，这种风暴经常会破坏夏日的美好。

['bæzl] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ðə; ði]['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvoʊsts]
Basil wrapped his cloak the closer around him , and hastened to the provost's
罗勒 包装 他的 披风 这 更近 大约 他 , 和 加快 到 这 教务长的
[haʊs] .
house .
房子 .

巴兹尔把斗篷裹得更紧了些，然后匆匆赶往教务长家。

[ɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] .
All in it was dark and still .
全部 在 它 曾是 黑暗的 和 仍然 .

里面一片漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] [nɒkt] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
He knocked ; but no one returned an answer .
他 敲门 ; 但 不 一 返回 一个 回答 .

他敲了敲门，但无人应答。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz]
Astonished at this , he endeavoured to open the door , but it resisted his
惊讶 在 这 , 他 努力 到 打开 这 门 , 但 它 抵抗 他的
['efəts] .
efforts .
努力 .

他对此感到惊讶，试图打开门，但门却纹丝不动。

['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] ['dɒmɪsaɪl] , [hiː; hi] [geɪnd]
Being acquainted with all the intricacies of the provost's domicile , he gained
存在 熟人 和 全部 这 错综复杂 的 这 教务长的 住所 , 他 获得
[əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
admission by a window ,
入学 经过 一个 窗户 ,

由于熟知教务长住所的一切细节，他从窗户溜了进去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
but found the house deserted of its inhabitants and stripped of its furniture .
但 成立 这 房子 荒凉的 的 它是 居民 和 脱衣舞 的 它是 家具 .

但发现房子里空无一人，家具也被搬空了。

['meəri] ['lɛzliːz] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
Mary Leslie's apartment was then the object of his search .
玛丽 莱斯利的 公寓 曾是 然后 这 目的 的 他的 搜索 .

随后，他的搜查目标转向了玛丽·莱斯利的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['desələt] .
It was also desolate .
它 曾是 还 荒凉 .

这里也十分荒凉。

[hɜː(r); hə(r)] [luːt] , [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lændskeɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'muːvd] .
Her lute , her books , and her landscapes were all removed .
她 琵琶 , 她 图书 , 和 她 风景 是 全部 已移除 .

她的鲁特琴、书籍和风景画都被移走了。

[ɪn] ['grəʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)] ,
In groping through the room , his hand fell on a small picture ,
在 摸索 通过 这 房间 , 他的 手 跌倒 在 一个 小的 图片 ,

他在房间里摸索着，手落在了一张小照片上。

[wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] .
which the next flash of lightning discovered to be her miniature .
哪个 这 下一个 闪光 的 闪电 发现 到 是 她 微型 .

下一道闪电发现那是她的缩小版。

[hiː; hi]	[prest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbʊzəm]	,	[rɪˈɡɑːdɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
He	pressed	it	to	his	lips	and	hid	it	in	his	bosom	,	regarding	it	,
他	按下	它	到	他的	嘴唇	和	隐藏	它	在	他的	怀	,	关于	它	,

他把它贴在嘴唇上，藏在胸前，仔细端详着它。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈhəʊli]	[mæn]	[dɪd]	[ðə; ði]	[prəˈfetɪk]	[ˈmænt(ə)l]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[məˈmɔːriəl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒst]	[frend]	.
as	the	holy	man	did	the	prophetic	mantle	,	as	the	last	unexpected	memorial	of	a	lost	friend	.
作为	这	圣	男人	做过	这	预言	地幔	,	作为	这	最后的	意外	纪念馆	的	一个	丢失的	朋友	.

圣人继承了先知的使命，这是对逝去朋友最后的意外纪念。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[veɪn]	[tuː; tə]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[dɪˈskraɪb]	[hɪz; ɪz]	[əˈmeɪzmənt]	[æt; ət]	[ðiːz]	[ɛpˈiəɹənsɪz]	.
It	would	be	vain	to	attempt	to	describe	his	amazement	at	these	appearances	:
它	会	是	徒劳	到	试图	到	描述	他的	惊愕	在	这些	外貌	.

试图描述他看到这些景象时的惊奇之情是徒劳的。

[hiː; hi]	[ˈtrembld]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,
He	trembled	for	his	friends	,
他	颤抖	为了	他的	朋友们	,

他为朋友们感到害怕，浑身颤抖。

[wen]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ði]	[diːdz]	[ɒv; əv]	[ˈvaɪələns]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈdeɪli]	[ˈpræktɪst]	[ɪn]	[ðiːz]	[ˈperələs]	[taɪmz]	.
when	he	knew	the	deeds	of	violence	that	were	daily	practised	in	these	perilous	times	.
什么时候	他	知道	这	契约	的	暴力	那	是	日常的	已实践	在	这些	危险的	时代	.

当他了解到在这些危险的时代里，每天都在发生的暴力行为时。

[hiː; hi]	[dɪˈtɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[əˈraʊz]	[ðə; ði]	[ˈneɪbəhʊd]	—	[tuː; tə]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[pəˈsjuː]	,	[ænd; ənd]	[dɪˈstrɔɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[breθ]	,
He	determined	to	arouse	the	neighbourhood	—	to	search	for	,	pursue	,	and	destroy	in	one	breath	,
他	决定	到	引起	这	邻里	—	到	搜索	为了	,	追求	,	和	破坏	在	一	气息	,

他决心要激起整个街区的愤怒——一举两得，搜寻、追捕、摧毁，

[ɔːl]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈeni]	[wei]	[kənˈsɜːnd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈaʊtreɪdʒ]	.
all	who	had	been	any	way	concerned	in	this	outrage	.
全部	WHO	有	到过	任何	方式	担心的	在	这	暴行	.

所有与这起暴行有任何牵连的人。

[ˈriːz(ə)n]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[eɪd]	,
Reason	,	however	,	came	to	his	aid	,
原因	,	然而	,	来了	到	他的	援助	,

然而，理智最终帮助了他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈʌtə(r)]	[ˈjuːsləsnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈtempt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,
and	he	saw	the	utter	uselessness	of	his	attempting	such	a	thing	,
和	他	锯	这	说出	无用性	的	他的	尝试	这样的	一个	事物	,

他意识到自己这样做完全是徒劳的。

[ɪkˈsept]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əˈsɪstəns]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[əbˈteɪn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkʌvənəntə(r)]	.
except	by	the	assistance	that	he	could	obtain	from	the	Covenanters	.
除了	经过	这	协助	那	他	可以	获得	从	这	盟约派	.

除非他能从盟约派那里获得帮助。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tɜːnd] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪtʃ] ,
He therefore turned sorrowfully to retrace his steps , which ,
他 所以 转向 悲伤地 到 回溯 他的 步骤 , 哪个 ,

于是他悲伤地转身往回走，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [wɒz; wəz]
from the darkness of the night and the violence of the storm , was
从 这 黑暗 的 这 夜晚 和 这 暴力 的 这 风暴 , 曾是
[nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] .
not an easy matter .
不是 一个 简单的 事情 .

从漆黑的夜色和狂风暴雨中脱身并非易事。

['hævɪŋ] [rəud] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,
Having rowed himself across the river by the little boat ,
拥有 划船 他自己 穿过 这 河 经过 这 小的 船 ,

他划着小船过了河，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][kæmp] ,
he was making a circuit to reach the camp ,
他 曾是 制作 一个 电路 到 抵达 这 营 ,

他绕了一圈才到达营地。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
when he saw a light at a small distance from the landing - place .
什么时候 他 锯 一个 光 在 一个 小的 距离 从 这 降落 - 地方 .

当他看到离着陆点不远处有一点光亮时。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʌt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)]
It proceeded from a hut that was built at the foot of the rock for
它 继续 从 一个 小屋 那 曾是 建造 在 这 脚 的 这 岩石 为了
[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
the accommodation of the fishermen .
这 住宿 的 这 渔民 .

它起源于岩石脚下为渔民搭建的小屋。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [prest] ['fɔːwəd] ,
Curious to know who were in it at this untimely hour , he pressed forward ,
好奇的 到 知道 WHO 是 在 它 在 这 不合时宜 小时 , 他 按下 向前 ,

他很好奇在这个不合时宜的时间里车里都有些什么人，于是继续往前走去。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] : —
and listened to the following dialogue : —
和 听着 到 这 下列的 对话 : —

并听了以下对话：——

“ [eɪ] ! [æn; ən] - [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒoʊ æʃ] , [ðə; ði] [æbiːzraɪt] , ['wɑːznə]
“ Ay ! an ' will ye tell me that the possession of Joash , the Abiezrite , wasna
“ 哎 ! 一个 - 将要 是的 告诉 我 那 这 拥有 的 约阿施 , 这 阿比埃兹石 , 竞技场
[ɪn] [oʊfrə] ?
in Ophrah ?
在 奥弗拉 ?

“哎！你们难道要告诉我，亚比以谢族人约阿施的产业在俄弗拉吗？”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - ; [jiː; ji] [ken]
But it's just like a ' your fouk ; ye ken
但 它是 只是 喜欢 一个 - 你的 - ; 是的 肯

但这就像你的 fouk 一样；你知道

['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [bʌt; bət] [deɪz] [jɔː'selvz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [ɪl] - ['mʌmbld] [mæs]
naething about the Scriptures , but daze yourselves wi ' that ill - mumbled mass
什么都没有 关于 这 经文 , 但 发呆 你们自己 wi - 那 患病的 - 喃喃自语 大量的
, [ðə; ði] [preə(r)] - [buːk] .
, the prayer - beuk .
, 这 祷告 - 贝克 .

别跟我讲圣经，你们就用那含糊不清的祈祷声来麻痹自己吧。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] - ['veri] [gyd] , [ænd; ənd][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] . ”
But your yill's very gude , and far better than what we have . ”
但 你的 - 非常 古德 , 和 远的 更好的 比 什么 我们 有 . ”

但是你的病很好，比我们现有的好得多。

“ [ai] - , [maɪ] [læd] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ; “ [jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)][ˌes eɪ 'iː] [stɒkt] ,
“ I doubtna , my lad , ” said another voice ; “ your fouk are sae stocked ,
“ 我 - , 我的 小伙子 , ” 说 其他 嗓音 ; “ 你的 - 是 sae 库存充足 ,

“我怀疑，孩子，”另一个声音说；“你的钱也太多了，

[ai] [ˌdeə'seɪ] [mɑːn'roʊz] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][mæk][juː; jʊ][ə; eɪ] - [næzə'riːn] ,
I daresay Montrose is gaun to mak you a ' Nazarenes ,
我 敢说 蒙特罗斯 是 高恩 到 制作 你 一个 - 拿撒勒人 ,

我敢说蒙特罗斯会把你们变成拿撒勒人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [giːz] [juː; jʊ]['naɪðə(r)] [waɪn] [nɔː(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] . ”
for he gies you neither wine nor strong drink . ”
为了 他 gies 你 两者都不 葡萄酒 也不 强的 喝 . ”

因为他既不给你酒，也不给你烈酒。

“ ['dɪnə] [spiːk] ['laɪtli] [əʊ] - [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , ['sɔːni] - ; [jɜːr] [dʒʌst][ə; eɪ] [blæs'fiːm]
“ Dinna speak lightly o ' the Scriptures , Sawnie Hackit ; ye're just a blaspheming
“ 迪娜 说话 轻轻 o - 这 经文 , 锯齿 - ; 是的 只是 一个 亵渎神明
- , [ɔː(r)][ə; eɪ] [taɪm] - ['sɜːvɪŋ] ['beɪlæm] . ”
Shemei , or a time - serving Balaam . ”
- , 或者 一个 时间 - 服务 巴兰 . ”

“别轻视圣经，索尼·哈基特；你不过是个亵渎神明的示梅，或者是个游手好闲的巴兰。”

“ ['haʊt] , ” [sed] - , “ - [neɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] - - - .
“ Hout , ” said Hackit , “ gie's nane o ' your foul - mou'd misca'ings .
“ 豪特 , ” 说 - , “ - 名字 o - 你的 犯规 - - - .

“Hout,”Hackit说，“gie是你那些愚蠢的错误之一。”

[ai] ['wʌnər] [wɒt] [ðə; ði] [diːl] ['gɛərd] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə; eɪ] ['kʌvənəntə(r)] , ['tæməs] - ,
I wunner what the deil garred you turn a Covenanter , Tammas Granehard ,
我 赢家 什么 这 魔鬼 加雷德 你 转动 一个 盟约派 , 塔玛斯 - ,

我想知道魔鬼究竟给了你什么，让你转而成为一名盟约派教徒，塔马斯·格兰哈德。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] - [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [fɒnd] [əʊ] - ['kʌvənənts] ,
for ye usedna to be that fond o ' covenants ,
为了 是的 - 到 是 那 喜爱 o - 圣约 ,

因为你们以前并不喜爱立约，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuː] [paɪnt] [stuːp] [æt; ət]['dʒeɪmi][dʒɪŋks] - ['hɒstəlri] . ”
unless it was ane for a fou pint stoup at Jamie Jinks ' hostelry . ”
除非 它 曾是 一个 为了 一个 福 品脱 圣汤 在 杰米 金克斯 - 旅店 . ”

除非是在杰米·金克斯的旅店里喝四品脱啤酒。”

“ [ai]['wɑːznə] [aɪ] [ai] - [ðə; ði] [raɪt] [wei] , ['sændi] , ['mʌkəl] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ;
“ I wasna aye i ' the right way , Sandie , muckle to my shame ;
“ 我 竞技场 是的 我 - 这 正确的 方式 , 桑迪 , 大块 到 我的 耻辱 ;

“桑迪，我当时没走对路，真是惭愧；

[bʌt; bət]	['betə(r)]	[leɪt]	[mend]	[ðæn; ðən]	['nevə(r)]	[duː; də]	[wiːl]	;
but	**better**	**late**	**mend**	**than**	**never**	**do**	**weel**	**;**
但	更好的	晚的	修补	比	绝不	做	威尔	;

但亡羊补牢，为时未晚；

[æn; ən]	-	[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[jiː; ji]	[wʊd]	[kʌm]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌjuː 'es]
an	**'**	**I'm**	**thinking**	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**you**	**if**	**ye**	**would**	**come**	**wi**	**'**	**us**
一个	-	我是	思维	它	会	是	更好的	为了	你	如果	是的	会	来	wi	-	我们

,	
,	
,	

我认为如果你跟我们一起走，对你会有更好的选择。

[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	-	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[stænd]	['aʊəz]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn'sted]	[əʊ]	-	['getɪŋ]	[ʃeə(r)]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['spuːlzi]
for	**your**	**fouk**	**can**	**never**	**stand**	**ours**	**,**	**and**	**,**	**instead**	**o**	**'**	**getting**	**share**	**o**	**'**	**the**	**spuilzie**
为了	你的	-	能	绝不	站立	我们的	,	和	,	反而	o	-	获得	分享	o	-	这	斯普伊尔齐

,	
,	
,	

因为你的家伙永远无法忍受我们的，而且，非但没有分得一杯羹，

[jɪl]	['meɪbi]	[get]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[wiːl]	-	[klɔːd]	[kraʊn]	.	”
ye'll	**maybe**	**get**	**but**	**a**	**weel**	**-**	**clawed**	**crown**	**.**	**”**
叫喊	或许	得到	但	一个	威尔	-	爪子	王冠	.	”

你们或许只能得到一顶带爪的王冠。

“	[ai]	-	[bʌt; bət]	[jɜːr]	['veri]	[raɪt]	,	['tæməs]	;	[bʌt; bət]	[wɒt]	[wʊd]	[kʌm]	[əʊ]	-	[maɪ]	[ten]	-	['ɪlkə]	[deɪ]	,
“	**I**	**doubtna**	**but**	**ye're**	**very**	**right**	**,**	**Tammas**	**;**	**but**	**what**	**would**	**come**	**o**	**'**	**my**	**ten**	**achisons**	**ilka**	**day**	**,**
“	我	-	但	是的	非常	正确的	,	塔玛斯	;	但	什么	会	来	o	-	我的	十	-	伊尔卡	天	,

“我毫不怀疑，但你说的很对，塔马斯；但是，如果我每天进行十次攻击，结果会怎样呢？”

[fɔː'baɪ]	[ðə; ði]	-	[əʊ]	-	[drɪŋk]	,	[æn; ən]	-	[maɪ]	[pleɪs]	[æt; ət]	['prɒvəst]	['lɛzliːz]	?	”
forby	**the**	**jibble**	**o**	**'**	**drink**	**,**	**an**	**'**	**my**	**place**	**at**	**Provost**	**Leslie's**	**?**	**”**
福比	这	-	o	-	喝	,	一个	-	我的	地方	在	教务长	莱斯利的	?	”

难道要放弃那点儿酒水，以及我在莱斯利教务长那里的位置吗?

“	[aɪm]	[daʊtɪn]	-	[jɔː(r); jə(r)]	[pleɪs]	[ðɛəl]	[nəʊ]	-	[biː; bi]	[wɜːθ]	['mʌkəl]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[tɑːk]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
“	**I'm**	**doubtin**	**'**	**your**	**place**	**there'll**	**no**	**'**	**be**	**worth**	**muckle**	**,**	**if**	**we**	**tak**	**the**	**town**	**.**
“	我是	怀疑	-	你的	地方	将会	不	-	是	值得	大块	,	如果	我们	tak	这	镇	.

“我怀疑你在那里的地位不会有太大价值，如果我们拿下那个城镇的话。”

[ðə; ði]	['prɒvəst]	['ɪznə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	,
The	**provost**	**isna**	**a**	**man**	**to**	**be**	**passed**	**over**	**,**
这	教务长	竞技场	一个	男人	到	是	通过了	超过	,

教务长不是一个可以被轻易忽略的人。

[wɑː]	[kæn; kən]	[ˌes eɪ 'iː]	[wiːl]	[ə'fɔːd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[-]	[aɪ'dɒlətri]	.	”
wha	**can**	**sae**	**weel**	**afford**	**to**	**pay**	**for's**	**idolatry**	**.**	**”**
世界卫生大会	能	sae	威尔	买得起	到	支付	的	偶像崇拜	.	”

谁又能负担得起偶像崇拜呢?

“	[dɪd]	[jiː; ji]	['evə(r)]	[hɪə(r)]	,	”	[sed]	-	,
“	**Did**	**ye**	**ever**	**hear**	**,**	**”**	**said**	**Hackit**	**,**
“	做过	是的	曾经	听到	,	”	说	-	,

“你们听说过吗？”哈基特说道。

“ [əʊ][hɪm]['evə(r)] ['luːzɪŋ] ['ɒnɪ] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd][ðə; ði] [taʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ o him ever losing ony thing when the whigs had the town one day and the
“ o 他 曾经 输 仅 事物 什么时候 这 辉格党 有 这 镇 一 天 和 这
['rɔɪəlɪsts] [ðə; ði][nekst] ? ”
royalists the next ? ”
保皇党 这 下一个 ? ”

“当辉格党人今天占领该镇，明天保皇党人又占领该镇时，他是否曾失去过任何东西？”

“ [wiːl] , ['sændi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ Weel , Sandie , ” said the other ,
“ 威尔 , 桑迪 , ” 说 这 其他 ,

“好吧，桑迪,”另一个人说道。

“ [ai] ['kænə] [dʒʌst] [tʃɑːdʒ] [maɪ] ['meməri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] [θɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ənd][gɪf; dʒɪf]
“ I canna just charge my memory wi ' ony thing o ' the kind ; and gif
“ 我 美人蕉 只是 收费 我的 记忆 wi - 仅 事物 o - 这 种类 ; 和 gif
[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ,
it wasna ,
它 竞技场 ,

“我不能只用这样的东西来填充我的记忆；如果它不是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , ['sæmjʊəl] - , [ðæt] [seɪvd] [hɪm] . ”
it was that God - fearing man , Samuel Fairtext , that saved him . ”
它 曾是 那 上帝 - 害怕 男人 , 塞缪尔 - , 那 已保存 他 . ”

是那位敬畏上帝的人塞缪尔·费尔泰克斯救了他。

“ [eɪ] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
“ Ay , ” said Hackit ; “ and , when the royalists were here ,
“ 哎 , ” 说 - ; “ 和 , 什么时候 这 保皇党 是 这里 ,

“是的,”哈基特说；“而且，当保皇党在这里的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld][ˌkævə'lɪə(r)] [ðæt] [seɪvd] - .
it was the jolly old cavalier that saved Fairtext .
它 曾是 这 快乐的 老的 骑士 那 已保存 - .

是那位和蔼可亲的老骑士救了费尔泰克斯。

[trəʊθ] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['waɪzˌlaɪk] ['pɑːtnəʃɪp] [ðæt] [ai] [ken] [əʊ] - [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Troth , it's the only wiselike partnership that I ken o ' at present ; for ,
特罗斯 , 它是 这 仅有的 像智者一样 合伙 那 我 肯 o - 在 展示 ; 为了 ,

说实话，这是我目前所知的唯一明智的合作方式；因为，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [beɪθ] [wɪgz] [ɔː(r)] [beɪθ] ['rɔɪəlɪsts] ,
if they had been baith whigs or baith royalists ,
如果 他们 有 到过 拜斯 辉格党 或者 拜斯 保皇党 ,

如果他们既是辉格党人又是保皇党人，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [aʊt] [əʊ] - [haʊs] [ænd; ənd][hɑː] - [eə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
they would have been ruined out o ' house and ha ' ere this time .
他们 会 有 到过 毁坏 出去 o - 房子 和 哈 - 埃雷 这 时间 .

这一次，他们恐怕会倾家荡产，一无所有。

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , - [kept] [hɪm'self] ['kwaɪət] ,
But , ye see , when the royalists were in the town , Fairtext kept himself quiet ,
但 , 是的 看 , 什么时候 这 保皇党 是 在 这 镇 , - 保留 他自己 安静的 ,

但是，你看，当保皇党进城时，费尔泰克斯一直保持沉默。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːdnə] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ɒn] ['prɒvəst] ['lɛzliːz] [ə'kaʊnt] .
and they wadna meddle wi ' him on Provost Leslie's account .
和 他们 瓦德纳 插手 wi - 他 在 教务长 莱斯利的 帐户 .

他们不想因为教务长莱斯利的缘故去干涉他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [gyd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] , [æn; ən] - [pʊt] ['ʌndə(r)] - [keə(r)] ;
And now a ' the gudes are removed , an ' put under Fairtext's care ;
和 现在 一个 - 这 指南 是 已移除 , 一个 - 放 在下面 - 关心 ;

现在所有向导都被撤走，交由费尔泰克斯照管；

[ˌes eɪ 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] - [tɑːk][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] - [taɪ] [freɪ] [hɪm] ,
sae that the Covenanters wudna tak the value of a shoe - tie frae him ,
sae 那 这 盟约派 - tak 这 价值 的 一个 鞋 - 领带 弗雷 他 ,

据说盟约派不会从他那里拿走哪怕一根鞋带的价值。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [preɪ] [ænd; ənd] [greɪn] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] ['ɒnɪ] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
for he can pray and grane as weel as ony o ' them .
为了 他 能 祈祷 和 颗粒 作为 威尔 作为 仅 o - 他们 .

因为他能像他们中的任何一个人一样祈祷和祷告。

[ðə; ði] ['prɒvəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːktər] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] ,
The provost and his dochter have left their ain house ,
这 教务长 和 他的 女儿 有 左边 他们的 艾因 房子 ,

教务长和他的女儿离开了他们自己的家。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dwel] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][biː; bi] ['aʊər] .
and are to dwell wi ' Fairtext till the danger be ower .
和 是 到 住 wi - - 直到 这 危险 是 所有者 .

并且要与费尔特克斯一起居住，直到危险过去。

” [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
” By the latter part of this conversation ,
” 经过 这 后者 部分 的 这 对话 ,

“到了这段对话的后半部分，

['bæzl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Basil felt as if the imaginary weight of sorrow were removed from his
罗勒 毛毡 作为 如果 这 假想 重量 的 悲哀 是 已移除 从 他的
['bʊzəm] ; [bʌt; bət] ,
bosom ; but ,
怀 ; 但 ,

巴兹尔感觉胸口那份虚构的悲伤仿佛消失了；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪnjənd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɪzɪk(ə)l]
instead of it , his arms were pinioned on a sudden , by a strong physical
反而 的 它 , 他的 武器 是 钉住 在 一个 突然 , 经过 一个 强的 身体的
[fɔːs] , [səʊ] ['fɜːmli] ,
force , so firmly ,
力量 , 所以 牢牢 ,

相反，他的双臂突然被一股强大的力量牢牢地束缚住了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪm'self] [raʊnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
that he was unable to move himself round to discover the occasion of this
那 他 曾是 无法 到 移动 他自己 圆形的 到 发现 这 场合 的 这
[ˌʌnˌserə'məʊniəs] [ɪm'breɪs] .
unceremonious embrace .
随便 拥抱 .

他无法转身查看究竟发生了什么，才能弄清这突如其来的拥抱是怎么回事。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [jiː; ji] ['dɒtrəl] ! ” [sed] [ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] ; “ [jiː; ji][sɪt] [ðeə(r)] , [gæbɪn] - [æn; ən] -
“ Come here , ye dotterels ! ” said a strong voice ; “ ye sit there , gabbin ' an '
“ 来 这里 , 是的 鸻 ! ” 说 一个 强的 嗓音 ; “ 是的 坐 那里 , 加宾 - 一个 -
['drɪŋkɪn] - [ə'wei] ,
drinkin ' awa ,
喝酒 - awa ,

“过来，你们这些老太婆！”一个洪亮的声音说道；“你们坐在那里，闲聊喝酒，

[neɪ] ['keərɪŋ] [wɑː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] .

nae caring wha may be hearing you .

纳 关怀 世界卫生大会 可能 是 听力 你 .

不在乎谁可能听到你说话。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [maɪ] ['bɜːkɪ] , [wɪl] ['betə(r)] [biː; bi] [æz; əz] ['kwaɪət] - [es] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɔː(r)] , [diːl] [tɑːk]

An ' you , my birkie , will better be as quiet ' s you can , or , deil tak

一个 - 你 , 我的 伯克比 , 将要 更好的 是 作为 安静的 - s 你 能 , 或者 , 魔鬼 tak

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

而你，我的宝贝，最好尽量保持安静，否则，天哪，

— [æn; ən] - [aɪm] [nəʊ] [juːst] [tuː; tə] [sweə(r)] , — [bʌt; bət] [aɪl] ['skaʊə(r)] [maɪ] [dɜːrk] [ə'twiːn] [ðə; ði] [rɪbz] [əʊ] -

— an ' I'm no used to swear , — but I'll scour my durk atween the ribs o '

— 一个 - 我是 不 用过的 到 发誓 , — 但 患病的 冲刷 我的 杜克 在 这 肋骨 o -

[jiː; ji] .

ye .

是的 .

—我并不习惯说脏话，—但我会把我的脏话撕碎在你肋骨之间。

” [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] ['bæzl]

” A couple of men now came out of the hut and assisted in dragging Basil

” 一个 夫妻 的 男人 现在 来了 出去 的 这 小屋 和 协助 在 拖拽 罗勒

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into it .

进入 它 .

“这时，有两个男人从小屋里出来，帮忙把巴兹尔拖进了小屋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm] [ɪn] ,

As soon as they had forced him in ,

作为 很快 作为 他们 有 强制 他 在 ,

他们把他强行带进去之后，

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [siːzd] [hɪm] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊld] , [ik'skleim] , “ [eɪ] , [s'ɜːz] ! [ɪz]

the person who had first seized him quitted his hold , exclaiming , “ Eh , sirs ! is

这 人 WHO 有 第一的 查获 他 辞职 他的 抓住 , 惊呼 , “ 嗯 , 先生们 ! 是

[ðæt] [juː; jʊ] ?

that you ?

那 你 ?

最先抓住他的人松开了手，惊呼道：“咦，先生们！是你们吗？”

” - ['ɔːlsəʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['bæzl] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

” Hackit also let him go , and Basil was able to look around him .

” - 还 让 他 去 , 和 罗勒 曾是 有能力的 到 看 大约 他 .

“哈基特也放了他，巴兹尔得以环顾四周。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tʃeə(r)] [nɔː(r)] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [buːð] , [bʌt; bət] [tɜːf] [siːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There was neither chair nor table in the booth , but turf seats around the walls ,

那里 曾是 两者都不 椅子 也不 桌子 在 这 展位 , 但 草皮 座位 大约 这 墙壁 ,

包厢里既没有椅子也没有桌子，只有墙边摆放着草皮座椅。

['plentɪfəli] ['litə] [wɪð] [strɔː] .

plentifully littered with straw .

大量 垃圾 和 稻草 .

到处都是稻草。

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A candle , fixed in the neck of an empty bottle , illuminated the place ,

一个 蜡烛 , 固定的 在 这 脖子 的 一个 空的 瓶子 , 照明 这 地方 ,

一根蜡烛固定在一个空瓶颈上，照亮了整个地方。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['bɒtlz] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɔːn] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and revealed a goodly quantity of bottles , with two or three horn drinking - cups on the floor ,
和 揭晓 一个 很好 数量 的 瓶子 , 和 二 或者 三 喇叭 喝 - 杯子 在 这 地面 ,

里面摆放着大量瓶子，地上还有两三个角质饮水杯。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] .
by which it appeared that the party had been engaged in a debauch .
经过 哪个 它 出现 那 这 派对 有 到过 已订婚的 在 一个 放荡 .

由此可见，这群人似乎正在进行淫乱的活动。

['tɒməs] - [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] , [di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?
Thomas Granehard still kept his hold , and , in a stern voice , demanded what he was ?
托马斯 - 仍然 保留 他的 抓住 , 和 , 在 一个 船尾 嗓音 , 要求 什么 他 曾是 ?

托马斯·格兰哈德仍然紧紧抓住不放，用严厉的语气质问道，他到底是什么人？

“ [wɒt] [ðə; ði] - [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ? ” [sed] - .
“ What the deil's your business wi ' that ? ” said Hackit .
“ 什么 这 - 你的 商业 wi - 那 ? ” 说 - .

“这关你什么事？”哈基特说道。

“ [ai] [ken] [hɪm] , [æn; ən] - [ðæts] ['iːnjuːk] . ”
“ I ken him , an ' that's eneuch . ”
“ 我 肯 他 , 一个 - 那就是 恩诺克 . ”

“我认识他，这就足够了。”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
“ But I am strong in spirit , ” muttered the Covenanter .
“ 但 我 是 强的 在 精神 , ” 低声说道 这 盟约派 .

“但我精神坚强，”盟约派低声说道。

“ [ðə; ði] [tuːm] ['bɒtlz] ['testɪfaɪ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , ['tæməs] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ The toom bottles testify that , to a certainty , Tammas , ” said the other .
“ 这 汤姆 瓶子 作证 那 , 到 一个 肯定 , 塔玛斯 , ” 说 这 其他 .

“这些酒瓶可以肯定地证明这一点，塔马斯，”另一个人说道。

“ [bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [ɡet]['ænaɪðər] [stuːp] , ['dʒɔːdi] , [æn; ən] - [sɪt] [daʊn] , ['mɑːstə(r)]['bæzl] . ”
“ But , never mind ; get anither stoup , Geordie , an ' sit down , Master Basil . ”
“ 但 , 绝不 头脑 ; 得到 另一个 圣汤 , 乔迪 , 一个 - 坐 向下 , 掌握 罗勒 . ”

“不过，没关系；乔迪，再拿个杯子来，巴兹尔少爷，坐下吧。”

“ ['blaɪðli] , ” [sed] ['dʒɔːdi] ; “ [ænd; ənd][trəʊθ] , ['mɑːstə(r)] [rɔː'lænd] , [ai]['dɪdnə] [ken] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juː; jʊ] ,
“ Blithely , ” said Geordie ; “ and troth , Master Rolland , I didna ken it was you ,
“ 兴高采烈地 , ” 说 乔迪 ; “ 和 誓言 , 掌握 罗兰 , 我 没事 肯 它 曾是 你 ,

“高兴地说，”乔迪说道；“而且，罗兰少爷，我真不知道是你。”

[ɔː(r)][ai] - [heɪ] ['hændld] [juː; jʊ][ˌes eɪ 'iː] ['rʌfli] .
or I wudna hae handled you sae roughly .
或者 我 - 哈 处理 你 sae 大致 .

否则我不会对你这么粗暴。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːs] [naɪt] . ”
But sit down , for it's a coarse night . ”
但 坐 向下 , 为了 它是 一个 粗 夜晚 . ”

但请坐下，因为今晚风雨交加。

“ [aɪ] [meɪ] [nɒt] , ” [sed] ['bæzl] .
“ I may not , ” said Basil .
“ 我 可能 不是 , ” 说 罗勒 .

“我可能不会，”巴兹尔说。

“ [aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
“ I must to the camp .
“ 我 必须 到 这 营 .

我必须去营地。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
But why do I find you here ? ”
但 为什么 做 我 寻找 你 这里 ? ”

但我为什么会在这里遇到你?

“ [əʊ] , ” [sed] - , “ [jiː; ji] [siː] ['dʒɔːdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [tuː; tə] [ə'bɔɪn] ,
“ Ou , ” said Hackit , “ ye see Geordie and me belangs to Aboyne ,
“ 你的 , ” 说 - , “ 是的 看 乔迪 和 我 - 到 阿博因 ,

“哦，”哈基特说，“你看，乔迪和我去了阿伯丁。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvəst] [sent] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [hɪm] .
for the provost sent a ' his servants to him .
为了 这 教务长 发送 一个 - 他的 仆人 到 他 .

因为教务长派他所有的仆人去见他。

[wɪr] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðə; ði] [naɪt] , [jiː; ji] [mɔːn] [ken] .
We're upon the watch the night , ye maun ken .
是 之上 这 手表 这 夜晚 , 是的 毛恩 肯 .

我们守夜，你必须知道。

[bʌt; bət] [wɑː] , [aɪ] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nti] [dɪ'saɪpl] , [kʊd; kəd][stænd] [ðeər'aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
But wha , i ' the name of the seventy disciples , could stand thereout in a
但 世界卫生大会 , 我 - 这 姓名 的 这 七十 门徒 , 可以 站立 那里 在 一个
[naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
night like this ?
夜晚 喜欢 这 ?

但是，七十门徒之名，谁会在这样的夜晚站在那里呢?

[ˌes eɪ 'iː][wiː; wi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] - ['wɔːdə] , [ænd; ənd] [met] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs]
Sae we made up to the Covenanters ' warders , and met in wi ' Tammas
sae 我们 制成 向上 到 这 盟约派 - 狱警 , 和 遇见 在 wi - 塔玛斯
[ðeə(r)] , [æn; ən] [ɔːld] [ə'kweɪntəns] ;
there , an auld acquaintance ;
那里 , 一个 老 熟人 ;

于是我们与盟约派的守卫们会合，并在那里遇到了老相识塔马斯;

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [ɑː'selvz] [wɔːm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
and we thought it best to come here and keep ourselves warm wi '
和 我们 想法 它 最好的 到 来 这里 和 保持 我们自己 温暖的 wi -
[sɪk] ['lɪkə(r)] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][get] ,
sic liquor as we could get ,
原文如此 酒 作为 我们 可以 得到 ,

于是我们觉得最好来这里，尽可能多地喝点酒暖暖身子。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði][kæmps] [wɒtʃ] [ðəm'selvz] . ”
and let the camps watch themselves . ”
和 让 这 营地 手表 他们自己 . ”

让集中营自己监督吧。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪk'spəʊz] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['frɒlɪk] ? ”
“ Do you know that you all expose yourselves to death for this frolic ? ”
“ 做 你 知道 那 你 全部 暴露 你们自己 到 死亡 为了 这 嬉戏 ? ”

“你们难道不知道，你们为了这场嬉戏玩闹，是在拿自己的生命冒险吗？”

“ [ðeə(r)] [gæŋ] [twɔː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːgən] .
“ There gang twa words to that bargain .
“ 那里 帮派 twa 字 到 那 便宜货 .

“这笔交易有两句话要说。”

[wɪv] [dʌn] [ə; eɪ] - [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] , — [wiː; wi] [wɒtʃt] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] . ”
We've done a ' that could be reasonably expected , — we watched till the storm came . ”
我们已经 完毕 一个 - 那 可以 是 合理 预期的 , — 我们 观看 直到 这 风暴 来了 . ”

我们做了一件理应如此的事——我们一直观察到暴风雨来临。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] . ”
“ Well , you are not accountable to me ; I must depart . ”
“ 出色地 , 你 是 不是 问责制 到 我 ; 我 必须 离开 . ”

“好吧，你无需向我负责；我必须离开了。”

“ [wiːl] , [ə; eɪ] [gyd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Weel , a gude evening to you .
“ 威尔 , 一个 古德 晚上 到 你 .

“好的，祝您晚上愉快。”

[bʌt; bət] [stɒp] ! — [naʊ] [ðæt] [ai][maɪnd] — [jiː; ji] [mɔːn] [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] . ”
But stop ! — now that I mind — ye maun gie me the pass - word . ”
但 停止 ! — 现在 那 我 头脑 — 是的 毛恩 gie 我 这 经过 - 单词 . ”

但是等等！——既然我听到了——你必须把密码告诉我。

“ [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] ! ” [sed] ['bæzl] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
“ The pass - word ! ” said Basil , in a tone of surprise .
“ 这 经过 - 单词 ! ” 说 罗勒 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“密码！”巴兹尔惊讶地说。

“ [eɪ] , [ðə; ði] [pɑːs] - [wɜːd] !
“ Ay , the pass - word !
“ 哎 , 这 经过 - 单词 !

“哎呀，密码！”

[jiː; ji] [siː] , ['sɑːdʒənt] ['klɪŋkə(r)] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [naʊ] , ['sɔːndəz] ,
Ye see , Sergeant Clinker says to me , ' Now , Saunders ,
叶 看 , 军士 熟料 说道 到 我 , - 现在 , 桑德斯 ,

你看，克林克中士对我说，“现在，桑德斯，

[ɪf] ['ɒnɪ] [eɪn] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['kænə] [seɪ] [bæl'gaʊni] ,
if ony ane comes to you that canna say Balgownie ,
如果 仅 一个 来 到 你 那 美人蕉 说 巴尔戈尼 ,

如果只有一个人来找你，却不会说巴尔戈尼，

[jɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
ye're to keep him and bring him to me .
是的 到 保持 他 和 带来 他 到 我 .

你们要把他带回来给我。

- [ˌes eɪ 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] - [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['bæzl] , [jiː; ji] ['kænə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
' Sae , for as weel's I like you , Master Basil , ye canna pass without it . ”
- sae , 为了 作为 - 我 喜欢 你 , 掌握 罗勒 , 是的 美人蕉 经过 没有 它 . ”

“所以，虽然我很喜欢你，巴兹尔少爷，但你不能不带它就过去。”

“ [bæl'gaʊni] , [ðen] , ” [sed] ['bæzl] ['lɑːfɪŋ] .
“ Balgownie , then , ” said Basil laughing .
“ 巴尔戈尼 , 然后 , ” 说 罗勒 笑 .

“那就叫巴尔戈尼吧,”巴兹尔笑着说。

- [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['vɪərə] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Hackit turned on his heel , saying it was “ vera satisfactory ,

- 转向 在 他的 脚跟 , 说 它 曾是 “ 维拉 令人满意的 ,

哈基特转身说道：“这非常令人满意。”

” [wen] - [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; ['weəfɔː(r)] ,

” when Granehard remembered that he had got a similar injunction ; wherefore ,

” 什么时候 - 记得 那 他 有 得到 一个 相似的 禁令 ; 因此 ,

“当格兰哈德想起他曾收到过类似的禁令时；因此，

['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd]

making shift to steady himself a little by leaning on his arquebuss , he delivered

制作 转移 到 稳定的 他自己 一个 小的 经过 倾斜 在 他的 - , 他 发表

[hɪm'self] [ðʌs] : —

himself thus : —

他自己 因此 : —

他扶着火绳枪稍稍稳住身形，然后这样说道：

“ [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , — [ai] [miːn] [jʌŋ] [mæn] , — [ai] , ['iːv(ə)n][ai] , [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

“ Beloved brethren , — I mean young man , — I , even I , have also received a

“ 心爱 弟兄们 , — 我 意思是 年轻的 男人 , — 我 , 甚至 我 , 有 还 已收到 一个

[kə'mɑːndmənt] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] - ,

commandment from ancient Snuffgrace ,

诫命 从 古老的 - ,

“亲爱的弟兄们，——我是说年轻人，——我，甚至我，也从古老的斯纳夫格雷斯那里得到了一条诫命，

['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [ʃælt] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [waɪn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [drɪŋk] ;

saying , ' Thou shalt abstain from wine and strong drink ;

说 , - 你 应 弃权 从 葡萄酒 和 强的 喝 ;

并说：“你当禁戒淡酒和浓酒；

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðæt] ['kænɒt] [ɡɪv] [ðə; ði] [pɑːs] , - ,

and whosoever cometh unto thee that cannot give the pass , Tiglathpeleser ,

和 无论谁 到来 到 你 那 不能 给 这 经过 , - ,

凡是来见你却不能给你通行证的人，提格拉特佩勒沙尔，

[ðaʊ] [ʃælt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['ʌðəwaɪz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [hæŋd] [ɒn][ə; eɪ]

thou shalt by no means allow him to escape , otherwise thou shalt be hanged on a

你 应 经过 不 方法 允许 他 到 逃脱 , 否则 你 应 是 绞刑 在 一个

[triː] ,

tree ,

树 ,

你绝不可让他逃脱，否则你将被吊死在树上。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blʌdi] ['heɪmən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɑːmədɑːðθə] , [ðə; ði][æɡədʒaɪt] .

as was the bloody Haman , the son of Hammedatha , the Agagite .

作为 曾是 这 血腥 哈曼 , 这 儿子 的 哈米达塔 , 这 巴吉特 .

就像嗜血的哈曼，他是亚甲族人哈米大他的儿子。

- ['weəfɔː(r)] , [naʊ] , [rɪ'piːt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːd] — [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz]

' Wherefore , now , repeat unto me the word — the light of the moon is

- 因此 , 现在 , 重复 到 我 这 单词 — 这 光 的 这 月亮 是

['dɑːkənd] — [ə'nʌðə(r)] [kʌp] ,

darkened — another cup ,

变暗 — 其他 杯子 ,

“所以，现在，请你再告诉我一遍——月光昏暗了——再来一杯，

['sændi] — [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [sɪn] — [ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['bɑːkɪŋ] — [dʌm] [dɒgz] — ['mæləˌkaɪ]
Sandie — woe to the Man of Sin — a fearsome barking — dumb dogs — Malachi
桑迪 — 悲哀 到 这 男人 的 罪 — 一个 可怕的 叫声 — 哑的 狗 — 马拉基

— — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
— — ” And he sank down in a state of complete and helpless intoxication .
— — ” 和 他 沉没 向下 在 一个 状态 的 完全的 和 无助 中毒 .

桑迪——罪人有祸了——可怕的犬吠——愚蠢的狗——玛拉基——”然后他便沉入了完全无助的醉酒状态。

['bæzl] ['ɜːnɪstli] [əd'vaɪzd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðeə(r)]
Basil earnestly advised Hackit and his companions to return immediately to their
罗勒 切实 建议 - 和 他的 同伴 到 返回 立即地 到 他们的

[pəʊsts] ,
posts ,
帖子 ,

巴兹尔恳切地劝告哈基特和他的同伴们立即返回岗位。

[ænd; ənd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,
and retraced his steps to the camp , as the reader may judge ,
和 重走 他的 步骤 到 这 营 , 作为 这 读者 可能 法官 ,

正如读者可以推断的那样，他沿着原路返回了营地。

[nɒt] [ɪk'sesɪvli] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] .
not excessively gratified with the issue of the night's adventure .
不是 过度 满意 和 这 问题 的 这 夜晚 冒险 .

对当晚的冒险经历并不十分满意。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[wɪð] - [ænd; ənd] - [ðeɪ] [leɪt] [grɪt] - ,
With forkis and flales they lait grit flappis ,
和 - 和 - 他们 牛奶 砂砾 - ,

他们用叉子和刮刀铺撒砂砾，

[ænd; ənd] [f'læŋ] - [laɪk] - ,
And flang togedder lyk freggis ,
和 法兰 - 点赞 - ,

和 flang togedder lyk freggis，

[wɪð] [ɒv; əv] [bɑːrnɪs] [ðeɪ] [best] [bluː] - ,
With bougars of barnis they best blew kappis ,
和 bougars 的 巴尼斯 他们 最好的 吹 - ,

他们用巴尼斯的布加斯吹奏了卡皮斯，

- [ðeɪ] [ɒv; əv] ['bɜːrnɪs] [meɪd] - ;
Quhyle they of bernis made briggis ;
- 他们 的 伯尼斯 制成 - ;

Quhyle 他们 bernis 制造了 briggis；

[ðə; ði] [ɹɪəd] [reɪz] - [wɪð] [ðə; ði] - ,
The reird rais rudelie with the rappis ,
这 再三 举重 - 和 这 - ,

第三个 rais rudelie 与 rappis，

['rʌnˌdʒɪs] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] ,
Quhen rungis were layd on riggis ,
库亨 龙吉斯 是 躺着 在 里吉斯 ,

Quhen rungis 被放置在 riggis 上，

[ðə; ði] - [kæm] [fɜːrθ] [wɪð] - [ænd; ənd] - ,
The wyffis cam furth with cryis and clappis ,
这 - 摄像头 更远 和 - 和 - ,

女巫们带着哭声和拍手声继续前进，

- [ləʊ] ! [maɪ] [laɪkɪŋ] - ,
' Lo ! quhair my lyking liggis ,
- 洛 ! 库海尔 我的 莱金 - ,

'Lo! quhair my liking liggis,

- [kwəʊ] [ðeɪ] ;
' Quo they ;
- 如此 他们 ;

他们说；

[æt; ət] ['krɪstɪs] [kɜːk] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ðæt] [deɪ] . — [kɪŋ] [dʒeɪmz][ai] .
At Christis Kirk on the Grene that day . — King James I .
在 克里斯蒂斯 柯克 在 这 格林 那 天 . — 国王 詹姆斯 我 .

那天在格林河畔的克里斯蒂斯教堂。——詹姆斯一世国王

['bæzl][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['meəri] ['lezli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
Basil was dreaming about Mary Leslie when he was awakened by the dreadful
罗勒 曾是 做梦 关于 玛丽 莱斯利 什么时候 他 曾是 觉醒 经过 这 可怕
[nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
note of preparation .
笔记 的 准备 .

巴兹尔正梦见玛丽·莱斯利，却被可怕的准备声惊醒了。

[ðə; ði]['bju:gəlz][wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] , [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
The bugles were sounding , men and horses hurrying to and fro ,
这 号角 是 听起来 , 男人 和 马匹 匆忙 到 和 弗 ,

号角齐鸣，人马奔腾而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌkæmə'rəuniən] — [ɔː(r)] “ [hɪl] - - ” — [hæd; həd] [fɔːmd] [ðəm'selvz]
and a body of Cameronians — or “ hill - fouk ” — had formed themselves
和 一个 身体 的 卡梅伦人 — 或者 “ 爬坡道 - - ” — 有 形成 他们自己
['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tent] ,
into a conventicle beside his tent ,
进入 一个 秘密集会 旁 他的 帐篷 ,

一群卡梅伦人——或者说是“山民”——在他的帐篷旁结成了一个秘密团体。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['priːtʃə(r)] .
and were listening with the greatest attention to a favourite preacher .
和 是 聆听 和 这 最 注意力 到 一个 最喜欢的 牧师 .

他们全神贯注地聆听着他们最喜欢的牧师的布道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ['ænɪmeɪtɪŋ] .
When he came out , the scene was beyond measure animating .
什么时候 他 来了 出去 , 这 场景 曾是 超过 措施 动画 .

当他出来时，那场面无比激动人心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [sæŋ] [ðeə(r)]
There was no trace of the late storm , and the little birds sang their
那里 曾是 不 痕迹 的 这 晚的 风暴 , 和 这 小的 鸟类 唱 他们的
[ə'kʌstəmd] [sɔːŋz] .
accustomed songs .
习惯 歌曲 .

刚才的暴风雨丝毫没有留下痕迹，小鸟们唱着它们习以为常的歌。

[ɔːl][wɒz; wəz]['bʌs(ə)l] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
All was bustle , both in the camp of the Covenanters and that of the
全部 曾是 忙碌 , 两个都 在 这 营 的 这 盟约派 和 那 的 这
['rɔɪəlɪsts] .
royalists .
保皇党 .

无论是盟约派营地还是保皇派营地，都一片繁忙景象。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd]
The latter were repairing the fortifications of the bridge , which had suffered
这 后者 是 维修 这 防御工事 的 这 桥 , 哪个 有 遭受
[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] [ə'tæk] .
in the last night's attack .
在 这 最后的 夜晚 攻击 .

后者正在修复桥梁的防御工事，这些工事在昨晚的袭击中遭到破坏。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [mɑːn'roʊz] [hæd; həd][nəʊ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
The royalists were already under arms , but Montrose had no design of
这 保皇党 是 已经 在下面 武器 , 但 蒙特罗斯 有 不 设计 的
[ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm] ,
attacking them ,
攻击 他们 ,

保皇党人当时已经武装起来，但蒙特罗斯并没有进攻他们的计划。

[tɪl] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːdz] ['pɑːsəbl] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
till the ebbing of the tide should render the lower fords passable in case he should
直到 这 退潮 的 这 潮 应该 使成为 这 降低 福特 及格 在 案件 他 应该
[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
be unable to force the bridge .
是 无法 到 力量 这 桥 .

直到潮水退去，下游的浅滩才能通行，以防他无法强行通过桥梁。

[ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [rɪ'meɪnd] ['aɪd(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [stʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)]
The Covenanters remained idle during the forenoon , while the royalists stood in order
这 盟约派 剩余 闲置的 期间 这 午前 , 尽管 这 保皇党 站立 在 命令
[ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
of battle ,
的 战斗 ,

上午，盟约派保持静止，而保皇派则列队战斗。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
uncertain as to the time of attack .
不确定 作为 到 这 时间 的 攻击 .

袭击时间不明。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)]
About two in the afternoon , the shrill sound of a bugle collected the Covenanters
关于 二 在 这 下午 , 这 尖锐 声音 的 一个 号角 集 这 盟约派
[tuː; tə][ðeə(r)] ['stændədz] ;
to their standards ;
到 他们的 标准 ;

下午两点左右，一声尖锐的号角声将盟约派召集到他们的旗帜下；

[ænd; ənd] - ['sentinəl] , [huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [kept] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
and Aboyne's sentinels , who till now had kept on the south bank of the river
和 - 哨兵 , WHO 直到 现在 有 保留 在 这 南 银行 的 这 河
,
,
,

还有阿伯丁的哨兵，他们此前一直驻守在河的南岸。

[fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] .
fell back to the main body .
跌倒 后退 到 这 主要的 身体 .

退回主体。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ] [mɑːn'roʊz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [tuː; tə][ðə; ði]
Our hero was ordered by Montrose to lead a body of horsemen to the
我们的 英雄 曾是 订购 经过 蒙特罗斯 到 带领 一个 身体 的 骑兵 到 这
['ləʊə(r)] [fɔːd] ,
lower ford ,
降低 福特 ,

我们的英雄奉蒙特罗斯之命，率领一队骑兵前往下游的浅滩。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,
to remain there till informed of the bridge's being taken ,
到 保持 那里 直到 知情的 的 这 桥的 存在 已采取 ,

留在原地，直到接到桥梁被占领的通知为止。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [gɑːd] - [haʊs] [frɒm; frəm]
when he was to push to the town and guard Aboyne's house from
什么时候 他 曾是 到 推 到 这 镇 和 警卫 - 房子 从
['biːɪŋ] ['plʌndə] ,
being plundered ,
存在 掠夺 ,

当他奉命进城并保护阿博因的房屋不被洗劫时，

[ænd; ənd] [siːz] [ɒn] [ɔːl] ['peɪpəz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and seize on all papers that might be found in it .
和 抢占 在 全部 文件 那 可能 是 成立 在 它 .

并没收其中可能发现的所有文件。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .
He departed accordingly .
他 已离开 因此 .

他随后便离开了。

[ə'bɔɪn] , ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [mɑːn'roʊzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Aboyne , being aware that Montrose's intention was to storm the bridge ,
阿博因 , 存在 意识到的 那 蒙特罗斯的 意图 曾是 到 风暴 这 桥 ,

阿博因知道蒙特罗斯的意图是强攻大桥，

[druː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'fens] .
drew all his forces to its defence .
画 全部 他的 力量 到 它是 防御 .

他调集所有兵力进行防御。

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [mɑːn'roʊz] [st'eɪʃənd] [ðə; ði]
In a valley , at a small distance from the bridge , Montrose stationed the
在 一个 谷 , 在 一个 小的 距离 从 这 桥 , 蒙特罗斯 驻 这
['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,
flower of his army ,
花 的 他的 军队 ,

在离桥不远的一个山谷里，蒙特罗斯驻扎了他军队的精锐部队。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wægənə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , with the rest , including the waggoners and other followers of the
和 , 和 这 休息 , 包括 这 马车夫 和 其他 追随者 的 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

以及其余的人，包括车夫和营地的其他追随者，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
to make a more formidable appearance ,
到 制作 一个 更多的 强大 外貌 ,
为了显得更加威武雄壮，

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
made a feint as if he intended to ford the river above the bridge .
制成 一个 佯攻 作为 如果 他 故意的 到 福特 这 河 多于 这 桥 .
他佯装要从桥上涉水而过。

[ðɪs] ['strætədʒəm] [sək'siːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'bɔɪn] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
This stratagem succeeded , for Aboyne instantly withdrew the greater part of his
这 策略 成功了 , 为了 阿博因 即刻 退出 这 更大的 部分 的 他的
['fɔːsɪz] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] ,
forces to oppose them ,
力量 到 反对 他们 ,
这一计策奏效了，因为阿博因立即撤回了大部分兵力来对抗他们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [left] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
and thus left the most important station almost at the mercy of the enemy .
和 因此 左边 这 最多 重要的 车站 几乎 在 这 怜悯 的 这 敌人 .
因此，最重要的站点几乎完全落入了敌人的掌控之中。

[ðə; ði] [ˌæmbə'skeɪd] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænənz] - [maʊðz] .
The ambuscade rose immediately , and advanced even to the cannons ' mouths .
这 伏击 玫瑰 立即地 , 和 先进的 甚至 到 这 大炮 - 嘴 .
伏击立即展开，甚至推进到了大炮炮口。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .
The artillery , however , of that period , was not so formidable as it is now .
这 炮兵 , 然而 , 的 那 时期 , 曾是 不是 所以 强大 作为 它 是 现在 .
然而，当时的火炮远不如现在这般强大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] - [sɜːvd] , [ɪl] - [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
It was ill - served , ill - directed , and did little execution .
它 曾是 患病的 - 服务 , 患病的 - 指导 , 和 做过 小的 执行 .
它缺乏有效的支持、正确的指导，而且执行效果不佳。

[ə; eɪ] [brɪsk] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd]
A brisk engagement took place at the bridge , which , however , was maintained
一个 轻快 订婚 采取 地方 在 这 桥 , 哪个 , 然而 , 曾是 维持
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
but a few minutes ;
但 一个 很少 分钟 ;
桥上发生了一场激烈的交火，但交火只持续了几分钟；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'fɛndəz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]
for the Covenanters , clearing the bridge of its defenders , and quickly
为了 这 盟约派 , 清理 这 桥 的 它是 后卫 , 和 迅速地
[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] ,
removing the barricades ,
移除 这 路障 ,
对于盟约派来说，清除桥上的守军并迅速移除路障，

['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kæv(ə)lri] ,
opened to the right and left a path for their cavalry ,
打开 到 这 正确的 和 左边 一个 小路 为了 他们的 骑兵 ,
向左右两侧开辟出一条骑兵通道。

[huː] [drəʊv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒs] .
who drove the citizens off the field with considerable loss .
WHO 驾驶 这 公民 离开 这 场地 和 大量 损失 .
他们将市民赶出了球场，造成了相当大的损失。

[ə'bɔɪn]	[rɪ'tɜːnd]	['kwɪkli]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[men]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ðə; ði]	['sɪtəznz]	,
Aboyne	**returned**	**quickly**	**with**	**his**	**men**	**to**	**assist**	**the**	**citizens**	**,**
阿博因	返回	迅速地	和	他的	男人	到	协助	这	公民	，

阿博因很快带着手下返回，帮助市民们。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	['kʌrɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[dæmpt]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[lɒs]	;	[səʊ]	[ðæt]	,
but	**their**	**courage**	**was**	**now**	**damped**	**with**	**their**	**loss**	**;**	**so**	**that**	**,**
但	他们的	勇气	曾是	现在	阻尼	和	他们的	损失	；	所以	那	，

但失败让他们勇气大减；因此，

[baɪ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvənəntə(r)]	,	[ðeə(r)]	[ræŋks]	[wɜː(r); wə(r)]	['brəʊkən]	,
by	**the**	**first**	**charge**	**of**	**the**	**Covenanters**	**,**	**their**	**ranks**	**were**	**broken**	**,**
经过	这	第一的	收费	的	这	盟约派	，	他们的	排名	是	破碎的	，

在盟约派的第一次冲锋中，他们的阵线就被击溃了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[flai]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃ(ə)n]	.
and	**they**	**began**	**to**	**fly**	**in**	**every**	**direction**	**.**
和	他们	开始	到	飞	在	每一个	方向	.

于是它们开始向四面八方飞去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[raʊt]	.
It	**was**	**no**	**longer**	**a**	**battle**	**but**	**a**	**rout**	**.**
它	曾是	不	更长	一个	战斗	但	一个	路线	.

这已经不是一场战斗，而是一场溃败。

[ðə; ði]	['kʌvənəntə(r)]	[hjuː]	[daʊn]	[wɪ'ðaʊt]	['mɜːsi]	[ðeə(r)]	['flaɪɪŋ]	['enəmɪz]	;	[ænd; ənd]	,
The	**Covenanters**	**hewed**	**down**	**without**	**mercy**	**their**	**flying**	**enemies**	**;**	**and**	**,**
这	盟约派	砍伐	向下	没有	怜悯	他们的	飞行	敌人	；	和	，

盟约派毫不留情地砍倒了飞来的敌人；而且，

[səʊ]	[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['ɒbstɪnət]	['fɪk(ə)lnəs]	[ɪn]	['fɔːmə(r)]	[taɪmz]	,
so	**exasperated**	**were**	**they**	**at**	**their**	**obstinate**	**fickleness**	**in**	**former**	**times**	**,**
所以	恼怒	是	他们	在	他们的	顽固	反复无常	在	以前的	时代	，

他们对自己过去顽固不化的反复无常感到非常恼火。

[ðæt]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['mɜːsɪf(ə)l]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wɜː(r); wə(r)]	['hɑːdli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	['kwɔːtə(r)]
that	**the**	**more**	**merciful**	**among**	**them**	**were**	**hardly**	**able**	**to**	**obtain**	**quarter**
那	这	更多的	仁慈	之中	他们	是	几乎	有能力的	到	获得	四分之一
[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[huː]	[kən'fest]	[ðəm'selvz]	['væŋkwɪʃt]	.					
for	**those**	**who**	**confessed**	**themselves**	**vanquished**	**.**					
为了	那些	WHO	坦白	他们自己	战败者	.					

即使是他们当中比较仁慈的人，也很难为那些认罪战败的人争取到宽恕。

[ə'bɔɪn]	,	[wɪð]	[greɪt]	[ɪg'zɜːʃn]	,	['hævɪŋ]	['ræli]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[hɔːs]	,	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
Aboyne	**,**	**with**	**great**	**exertion**	**,**	**having**	**rallied**	**one**	**hundred**	**horse**	**,**	**made**	**for**	**the**	**town**	**,**
阿博因	，	和	伟大的	用力	，	拥有	集结	一	百	马	，	制成	为了	这	镇	，

阿博因费尽心力，召集了一百匹马，向城里进发。

[dɪ'tɜːmɪnd]	[ɪf]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[ˌaɪ 'tiː]	.
determined	**if**	**possible**	**to**	**defend**	**it**	**.**
决定	如果	可能的	到	保卫	它	.

决定是否尽力捍卫它。

[mɑːn'rəʊz]	[dɪ'spætʃt]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[bəʊθ]	,	['plʌndʒɪŋ]	[ðeə(r)]	['raʊəl]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]
Montrose	**dispatched**	**a**	**party**	**after**	**him**	**,**	**and**	**both**	**,**	**plunging**	**their**	**rowels**	**into**	**their**
蒙特罗斯	已派出	一个	派对	后	他	，	和	两个都	，	骤降	他们的	轮状物	进入	他们的
['hɔːsɪz]	-	[saɪdz]	,											
horses	**'**	**sides**	**,**											
马匹	-	侧面	，											

蒙特罗斯派了一队人马追击他，两人都将轮刺入马的肋部，

[dæʃt] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [kləʊz] [æt; ət]
dashed forward over friends and enemies indiscriminately , and arrived close at
虚线 向前 超过 朋友们 和 敌人 不加区分地 , 和 到达的 关闭 在
[iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
each other's heels in the town .
每个 其他的 高跟鞋 在 这 镇 .

他们不分青红皂白地冲向朋友和敌人，在镇上几乎同时到达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] ;
There was no possibility of shutting the gates ;
那里 曾是 不 可能性 的 关闭 这 大门 ;

关闭大门是不可能的；

[səʊ][bəʊθ] ['entəd] [baɪ][ˌes 'tiː] ['nɪkələs] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
so both entered by St Nicholas Fort at the same instant .
所以 两个都 进入 经过 英石 尼古拉斯 堡 在 这 相同的 立即的 .

所以两人同时进入了圣尼古拉斯堡。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bɔɪn] [wɒz; wəz] [ðʌs] [frʌ'streɪtɪd] ,
The intention of Aboyne was thus frustrated ,
这 意图 的 阿博因 曾是 因此 沮丧的 ,

阿伯丁的计划因此落空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [baɪ][ðə; ði]
and he found it not an easy matter to escape with his followers by the
和 他 成立 它 不是 一个 简单的 事情 到 逃脱 和 他的 追随者 经过 这
['gæloʊˌgeɪt] [pɔːt] .
Gallowgate Port .
绞刑架门 港口 .

他发现带着追随者从绞刑架门逃走并非易事。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz]
The inhabitants had waited with breathless expectation the event of this day's
这 居民 有 等待 和 喘不过气 期待 这 事件 的 这 天
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

当地居民屏息以待，翘首期盼着今天这场战斗的到来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] - ['feɪljə(r)] .
and had in some measure made up their minds in case of Aboyne's failure .
和 有 在 一些 措施 制成 向上 他们的 思想 在 案件 的 - 失败 .

如果阿伯丁失败，他们已经在某种程度上做出了决定。

[bʌt; bət][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [fel] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] .
But the anticipation fell far short of the reality .
但 这 预期 跌倒 远的 短的 的 这 现实 .

但实际情况远低于预期。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
The town was in the possession of the enemy .
这 镇 曾是 在 这 拥有 的 这 敌人 .

该镇已被敌人占领。

[æt; ət] ['evri] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['despərət] ['kɒmbæt] ,
At every turning of the streets there were parties engaged in desperate combat ,
在 每一个 转弯 的 这 街道 那里 是 各方 已订婚的 在 绝望的 战斗 ,

街道的每个拐角处都有双方在进行殊死搏斗。

[waɪl] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ðæt] [ə'keɪʒnəli] [pɑːst] ['sʌmtaɪmz] ['træmp(ə)ld] [daʊn] [bəʊθ]
while the troops of cavalry that occasionally passed sometimes trampled down both
尽管 这 军队 的 骑兵 那 偶尔 通过了 有时 践踏 向下 两个都
[frend] [ænd; ənd] [fəʊ] ,
friend and foe ,
朋友 和 敌人 ，

而偶尔经过的骑兵部队有时会践踏友军和敌军，

['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [raɪz] .
never more to rise .
绝不 更多的 到 上升 .

再也无法崛起。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð]
The poor citizens were endeavouring to escape from the place with
这 贫穷的 公民 是 努力 到 逃脱 从 这 地方 和
[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fekts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn] .
whatever of their effects they could lay hands on .
任何 的 他们的 效果 他们 可以 躺 双手 在 .

可怜的市民们试图带着他们能找到的一切财物逃离那里。

[ðə; ði][eɪdʒd][wɜː(r); wə(r)] ['fiːbli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] .
The aged were feebly endeavouring to leave the resting - place of their youth .
这 老年人 是 虚弱地 努力 到 离开 这 休息 - 地方 的 他们的 青年 .

老人们虚弱地试图离开他们青春的安息之地。

[waɪvz] , ['mʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [frendz] ,
Wives , mothers , and sisters were searching in tears for their friends ,
妻子们 ， 母亲们 ， 和 姐妹 是 搜索 在 眼泪 为了 他们的 朋友们 ，

妻子、母亲和姐妹们泪流满面地寻找着她们的朋友。

[waɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [wen]
while a loud and piercing shriek announced the agony of the maidens when
尽管 一个 大声 和 冲孔 尖叫 宣布 这 痛苦 的 这 少女们 什么时候
[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'trəʊðd] .
informed of the death of their betrothed .
知情的 的 这 死亡 的 他们的 未婚妻 .

当少女们得知未婚夫去世的消息时，一声响亮而刺耳的尖叫宣告了她们的痛苦。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə]['wɒndə(r)] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðeə(r)]
The innocent children in the confusion were left to wander , neglected by their
这 清白的 孩子们 在 这 困惑 是 左边 到 漫步 ， 被忽视的 经过 他们的
['gɑːrdiənz] ,
guardians ,
守护者 ，

混乱中，无辜的孩子们被监护人遗弃，四处游荡。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɔːdz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [kəm'paɪld] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
— and the records from which this tale is compiled say , that a little boy
— 和 这 记录 从 哪个 这 故事 是 编译 说 ， 那 一个 小的 男生
[ænd; ənd][gɜːl] ,
and girl ,
和 女孩 ，

——而据记载，这个故事讲述的是一个小男孩和一个小女孩，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , [waɪl] ['wɒndərɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
who were twins , while wandering hand - in - hand in the streets , unconscious of
WHO 是 双胞胎 ， 尽管 漫游 手 - 在 - 手 在 这 街道 ， 无意识 的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ，

他们是双胞胎，手牵手在街上闲逛，对危险浑然不觉。

[wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːsə(r)] - [huːf] , [waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə]
were crushed by the coursers ' hoofs , while their mother was hastening to
是 碎 经过 这 课程 - 蹄子 , 尽管 他们的 母亲 曾是 加速 到
[rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] .
remove them from danger .
消除 他们 从 危险 .

它们被奔马的蹄子踩死了，而它们的母亲正急忙带它们脱离危险。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ?
But why dwell upon the horrors of this scene ?
但 为什么 住 之上 这 恐怖 的 这 场景 ?

但为什么要纠结于这恐怖的一幕呢?

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] , ['bæzl] [fɔːdid] [ðə; ði] [diː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]
On a signal given , Basil forded the Dee with his followers , and advanced to
在 一个 信号 给定 , 罗勒 福特 这 迪 和 他的 追随者 , 和 先进的 到
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

接到信号后，巴兹尔带着他的追随者渡过迪河，向城内进发。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəʊst] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ,
Having taken possession of his post , he kept himself on the alert ,
拥有 已采取 拥有 的 他的 邮政 , 他 保留 他自己 在 这 警报 ,

他上任后，时刻保持警惕。

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['eni] [ɪˌregjə'lærəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] ,
to restrain any irregularity among his men ,
到 抑制 任何 不规则 之中 他的 男人 ,

为了遏制部下的任何违规行为，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] .
which the scene before them was but too well calculated to superinduce .
哪个 这 场景 前 他们 曾是 但 也 出色地 计算 到 超诱导 .

而眼前的景象却经过精心设计，根本无法改变。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['pilidʒ] .
The town was given up to be pillaged .
这 镇 曾是 给定 向上 到 是 被洗劫一空 .

这座城镇被拱手让给了劫掠者。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ;
It had been set on fire in different places ;
它 有 到过 放 在 火 在 不同的 地方 ;

它曾在不同地方被纵火焚烧；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [frɒm; frəm]
therefore it required the utmost attention to prevent his followers from
所以 它 必需的 这 极致 注意力 到 防止 他的 追随者 从
['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] .
mingling with their companions .
混杂 和 他们的 同伴 .

因此，必须格外小心，防止他的追随者与他们的同伴混杂在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
He had remained at his post a considerable time ,
他 有 剩余 在 他的 邮政 一个 大量 时间 ,

他在原岗位上待了相当长一段时间。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .
when he heard a piercing shriek in a voice well known to him .
什么时候 他 听到 一个 冲孔 尖叫 在 一个 嗓音 出色地 已知 到 他 .

当他听到一声刺耳的尖叫，那声音他非常熟悉。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,
He sprang to the place whence it seemed to come ,
他 弹簧 到 这 地方 何处 它 似乎 到 来 ,

他猛地跳向那东西似乎出现的地方，

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈmeəri] [ˈlezli] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌvənəntə(r)] ,
and beheld Mary Leslie struggling with a Covenanter ,
和 观看 玛丽 莱斯利 挣扎 和 一个 盟约派 ,

并看到玛丽·莱斯利与一名盟约派教徒发生争执，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈplʌndə] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪts] [ðæt] [ədˈɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
who was plundering her of the trinkets that adorned her dress .
WHO 曾是 掠夺 她 的 这 小饰品 那 装饰 她 裙子 .

有人正在掠夺她裙子上的饰品。

“ [ˈvɪlən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkʌvənəntə(r)]
“ Villain ! ” said he , drawing his sword ; but the exclamation put the Covenanter
“ 恶棍 ! ” 说 他 , 绘画 他的 剑 ; 但 这 感叹 放 这 盟约派
[ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
on his guard .
在 他的 警卫 .

“恶棍！”他一边说着，一边拔出剑；但这声惊呼却让盟约派提高了警惕。

[hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [bləʊ] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [bleɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ˈbetə(r)]
He aimed a fearful blow at him , but the Covenanter's blade , being of better
他 旨在 一个 可怕 吹 在 他 , 但 这 - 刀刃 , 存在 的 更好的
[ˈtempə(r)][ðæn; ðən][ˈbæzəlz] ,
temper than Basil's ,
脾气 比 罗勒的 ,

他向他猛击，但盟约者的剑刃比巴兹尔的更坚韧，

[stʊd] [ðə; ði] [bləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃivə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] .
stood the blow , while the other was shivered into a thousand pieces .
站立 这 吹 , 尽管 这 其他 曾是 瑟瑟发抖 进入 一个 千 件 .

一人承受住了重击，另一人则被打得粉碎。

[ðə; ði] - [ˈwepən] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] , [wen]
The Covenanter's weapon was now within a few inches of his breast , when
这 - 武器 曾是 现在 之内 一个 很少 英寸 的 他的 胸部 , 什么时候
[ˈbæzl] ,
Basil ,
罗勒 ,

这时，盟约者的武器已经抵在了他的胸口几英寸的地方，巴兹尔

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ɪnˈveləpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði]
in a state of desperation , enveloped his hand in his cloak , and seizing the
在 一个 状态 的 绝望 , 被包裹 他的 手 在 他的 披风 , 和 抓住 这
[bleɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
blade suddenly ,
刀刃 突然 ,

绝望之下，他用斗篷裹住手，猛地抓住刀刃。

[bent] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlt] — [wen] ,
bent it with such force that it snapped at the hilt — when ,
弯曲 它 和 这样的 力量 那 它 啪啪 在 这 剑柄 — 什么时候 ,

他用力弯折，以至于剑柄处断裂——当时，

[ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)] [hɪm] ,
seizing a partisan that lay near him ,
抓住 一个 党派 那 躺 靠近 他 ,

抓住他身边的一名游击队员，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [feld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
he dealt the Covenanter such a blow with it as felled him to the earth .
他 已处理 这 盟约派 这样的 一个 吹 和 它 作为 倒下 他 到 这 地球 .

他用它狠狠地击中了誓约派信徒，将他击倒在地。

['bæzl] [ðen] ['heɪstɪli] [ɑːskt] ['meəri] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)] .
Basil then hastily asked Mary what she did here .
罗勒 然后 草草 问 玛丽 什么 她 做过 这里 .

巴兹尔随即急忙问玛丽，她在这里做什么。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
She informed him that the soldiers had broken into the house in search of
她 知情的 他 那 这 士兵 有 破碎的 进入 这 房子 在 搜索 的
['plʌndə(r)] ,
plunder ,
掠夺 ,

她告诉他，士兵们闯入房子是为了搜寻财物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flai] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
and that she had been obliged to fly when she met with the Covenanter .
和 那 她 有 到过 有义务 到 飞 什么时候 她 遇见 和 这 盟约派 .

并且，当她与盟约派会面时，她不得不乘飞机出行。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] .
He asked her where her father was .
他 问 她 在哪里 她 父亲 曾是 .

他问她父亲在哪里。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , ['wiːpɪŋ] , [ðæt] ['fɔːti] - [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
She told him , weeping , that forty - eight of the principal citizens , along with
她 讲述 他 , 哭泣 , 那 四十 - 八 的 这 主要的 公民 , 沿着 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] ,
her father , had been bound ,
她 父亲 , 有 到过 边界 ,

她哭着告诉他，包括她父亲在内的四十八位主要市民都被绑了起来。

[ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɪz(ə)n] .
and cast into the common prison .
和 投掷 进入 这 常见的 监狱 .

并被投入普通监狱。

“ [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
“ Then , ” said he , “ you must allow me to conduct you to a place of
“ 然后 , ” 说 他 , “ 你 必须 允许 我 到 执行 你 到 一个 地方 的
['seɪfti] . ”
safety . ”
安全 . ”

“那么，”他说，“你必须允许我带你到一个安全的地方。”

“ [nəʊ] , ['bæzl] , [ai] ['kænɒt] .
“ No , Basil , I cannot .
“ 不 , 罗勒 , 我 不能 .

“不，巴兹尔，我不能。”

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ” — —
My dear father ” — —
我的 亲爱的 父亲 ” — —

我亲爱的父亲”——

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['meidnz] ;
“ He is in no danger ; and this is no place for maidens ;
“ 他 是 在 不 危险 ; 和 这 是 不 地方 为了 少女们 ;

“他没有危险；而且这里也不是少女该来的地方；

”	[ænd; ənd]	[ˈrʌnɪŋ]	[ˈspiːdəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[mɔː(r)]	[ded]	[ðæn; ðən]	[əˈlaɪv]	,	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm]	,
”	**and**	**running**	**speedily**	**for**	**his**	**horse**	**,**	**he**	**placed**	**her**	**,**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**,**	**behind**	**him**	**,**
”	和	跑步	迅速地	为了	他的	马	,	他	放置	她	,	更多的	死的	比	活	,	在后面	他	,

他飞快地跑向自己的马，把她——当时她已奄奄一息——放在身后。

[ænd; ənd]	[ˈɡæləp]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
and	**galloped**	**out**	**of**	**the**	**town**	**.**
和	疾驰	出去	的	这	镇	.

然后策马飞奔出了小镇。

[wen]	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːnd]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[əˈbaʊt]	[eɪt]	,	[ðə; ði]	[kənˈfjuːʒn]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈmeʒə(r)]	[siːst]	;
When	**he**	**returned**	**,**	**which**	**was**	**about**	**eight**	**,**	**the**	**confusion**	**had**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**ceased**	**;**
什么时候	他	返回	,	哪个	曾是	关于	八	,	这	困惑	有	在	一个	伟大的	措施	停止	;

他回来的时候大约是晚上八点，混乱局面已经基本结束了；

[ðə; ði]	[ˈmædʒɪsˌtret]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɑːˈdʒes]	[ɒv; əv]	-	[mɜːrks]	,
the	**magistrates**	**,**	**by**	**a**	**largess**	**of**	**7000**	**merks**	**,**
这	地方法官	,	经过	一个	慷慨	的	-	默克	,

地方官员慷慨地支付了7000马克，

[ˈhævɪŋ]	[prɪˈveɪld]	[ɒn]	[mɑːnˈroʊz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɒp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpɪlɪdʒ]	.
having	**prevailed**	**on**	**Montrose**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**pillage**	**.**
拥有	最终获胜	在	蒙特罗斯	到	放	一个	停止	到	这	掠夺	.

成功说服蒙特罗斯停止劫掠。

[wen]	[ˈbæzl]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pəʊst]	,	[hiː; hi]	[dɪˈskʌvəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈplʌndə]	,
When	**Basil**	**came**	**near**	**to**	**his**	**post**	**,**	**he**	**discovered**	**that**	**the**	**house**	**had**	**been**	**plundered**	**,**
什么时候	罗勒	来了	靠近	到	他的	邮政	,	他	发现	那	这	房子	有	到过	掠夺	,

当巴兹尔走到他的岗位附近时，他发现房子已被洗劫一空。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[æn; ən]	[əˈtempt]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[set]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒn]	[ˈfaɪə(r)]	.
and	**that**	**an**	**attempt**	**had**	**been**	**made**	**to**	**set**	**it**	**on**	**fire**	**.**
和	那	一个	试图	有	到过	制成	到	放	它	在	火	.

有人曾试图纵火焚烧它。

[mɑːnˈroʊz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[swiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈstændɪŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlsəʊ]	[ðeə(r)]	,
Montrose	**and**	**his**	**suite**	**were**	**standing**	**before**	**it**	**;**	**his**	**father**	**was**	**also**	**there**	**,**
蒙特罗斯	和	他的	套房	是	常设	前	它	;	他的	父亲	曾是	还	那里	,

蒙特罗斯和他的随从站在它面前；他的父亲也在那里。

[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	.
and	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	跑	到	见面	他	.

然后跑过去迎接他。

“	[θæŋk]	[ɡɒd]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[ðæt]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[kʌm]	.
“	**Thank**	**God**	**,**	**my**	**son**	**,**	**that**	**thou**	**art**	**come**	**.**
“	感谢	上帝	,	我的	儿子	,	那	你	艺术	来	.

“感谢上帝，我的孩子，你终于回来了。”

[ðɪs] , ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] , “ [ðɪs] [lʊks] [nɒt] [laɪk] ['triːz(ə)n] . ”
This , ” looking round him , “ this looks not like treason . ”
这 , ” 寻找 圆形的 他 , “ 这 看起来 不是 喜欢 叛国罪 . ”

“这，”他环顾四周，“看起来不像叛国罪。”

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['bæzl] [rɔː'lænd] , ” [sed] [mɑːn'roʊz] , “ [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['truːli] .
“ Come hither , Basil Rolland , ” said Montrose , “ and answer me truly .
“ 来 这里 , 罗勒 罗兰 , ” 说 蒙特罗斯 , “ 和 回答 我 真的 .

“过来，巴兹尔·罗兰，”蒙特罗斯说，“如实回答我。”

[maɪ] ['baʊəlz] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [jet] [ɪf] [wɒt] [ɪz] ['testifai] [ə'genst] [ðiː] [biː; bi] [truː] ,
My bowels yearn for thee ; yet if what is testified against thee be true ,
我的 肠道 向往 为了 你 ; 然而 如果 什么 是 作证 反对 你 是 真的 ,

我的心渴望你；然而，如果对你的指控属实，

[ðəʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [maɪ] ['mʌðərz] [sʌn] , [gɒd] [duː; də] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] ,
though thou wert my mother's son , God do so to me , and more also ,
尽管 你 沃特 我的 母亲的 儿子 , 上帝 做 所以 到 我 , 和 更多的 还 ,

虽然你是我的亲生儿子，愿上帝也这样对待我，并且加倍地惩罚我。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] .
if thou shalt not die the death .
如果 你 应 不是 死 这 死亡 .

如果你不死，就不要死。

[waɪ] — [waɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [dɪdst] [ðaʊ] ['dezət] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [trʌst] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ?
Why — why , young man , didst thou desert the important trust assigned to thee ?
为什么 — 为什么 , 年轻的 男人 , 迪斯特 你 沙漠 这 重要的 相信 分配 到 你 ?

年轻人，你为何——为何背弃了托付给你的重要使命?

” ['bæzl] [təʊld] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] .
” Basil told the naked truth .
” 罗勒 讲述 这 裸 真相 .

“巴兹尔说了实话。”

“ [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [rɒŋ] , [jʌŋ] [mæn] ; [jet] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ðaɪ] [juːθ] , [ðaɪn] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,
“ Thou hast done wrong , young man ; yet thy father , thy youth , thine inexperience ,
“ 你 哈斯特 完毕 错误的 , 年轻的 男人 ; 然而 你的 父亲 , 你的 青年 , 你的 缺乏经验 ,

“年轻人，你做错了事；然而你的父亲、你的年轻、你的缺乏经验，

[ɔːl] — [ɔːl] [pliːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . ”
all — all plead with me for thee . ”
全部 — 全部 恳求 和 我 为了 你 . ”

所有人都——所有人都为你向我求情。”

“ ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] , ” [sed] ['aɪzək] [rɔː'lænd] .
“ Heaven bless you , my lord , for the word , ” said Isaac Rolland .
“ 天堂 保佑 你 , 我的 主 , 为了 这 单词 , ” 说 艾萨克 罗兰 .

“感谢上苍赐予您的圣言，我的主，”艾萨克·罗兰说道。

“ [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ! ”
“ My life for it , he is innocent ! ”
“ 我的 生活 为了 它 , 他 是 清白的 ! ”

“我愿为此付出生命，他是无辜的！”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɑːn'roʊz] , “ [ai] [wʊd] [feɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] .
“ Believe me , ” said Montrose , “ I would fain that he were so .
“ 相信 我 , ” 说 蒙特罗斯 , “ 我 会 欣然 那 他 是 所以 .

“相信我，”蒙特罗斯说，“我巴不得他真是那样。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [ə'lɑːmd] [glɑːns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['gɪltinəs] .
There is not in his eye the alarmed glance of conscious guiltiness .
那里 是 不是 在 他的 眼睛 这 惊慌 瞥一眼 的 有意识的 内疚 .

他的眼神中没有一丝因内疚而流露出的惊恐。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [dʒɔɪn][ðə; ði][kæmp] [wɪð] ['treɪtərəs] [ɪn'tent] ?
Answer me again , didst thou not join the camp with traitorous intent ?
回答 我 再次 , 迪斯特 你 不是 加入 这 营 和 叛徒 意图 ?

你再回答我一遍，你加入这个阵营难道不是怀着叛国的意图吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] , [lɑːst] [naɪt] , ['ʌndə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
Didst thou not , last night , under cloud of darkness ,
迪斯特 你 不是 , 最后的 夜晚 , 在下面 云 的 黑暗 ,

昨晚，在黑暗笼罩之下，你难道不是……

[bɪ'teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [ɒv; əv] [ə'bɔɪn] [wɒt]
betake thee to the camp of the enemy to tell the Viscount of Aboyne what
带 你 到 这 营 的 这 敌人 到 告诉 这 子爵 的 阿博因 什么
[ðaʊ] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ?
thou knewest about the strength and intentions of the host ?
你 已知 关于 这 力量 和 意图 的 这 主持人 ?

带你到敌营去，把你知道的敌军实力和意图告诉阿伯丁子爵?

” [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][səʊ] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] , [ðæt] ['bæzl] [bɪ'treɪd]
” The truth and falsehood were here so blended together , that Basil betrayed
” 这 真相 和 谬误 是 这里 所以 混合 一起 , 那 罗勒 背叛
[saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn] ,
signs of the greatest confusion ,
标志 的 这 最 困惑 ,

“真假在此交织，以至于巴兹尔表现出了极大的困惑。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

“ [neɪ] , [naʊ] , ” [sed] [mɑːn'roʊz] , “ [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [bi'trei] [hɪm] .
“ Nay , now , ” said Montrose , “ he denies it not ; his confusion betrays him .
“ 不 , 现在 , ” 说 蒙特罗斯 , “ 他 否认 它 不是 ; 他的 困惑 背叛 他 .

“不，现在，”蒙特罗斯说，“他不再否认了；他的困惑出卖了他。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentinəl] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ,
One of the sentinels discovered him ,
一 的 这 哨兵 发现 他 ,

其中一名哨兵发现了他。

— [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [ðɪs] [deɪ] [druː] [ðə; ði] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
— the very man against whom he this day drew the sword for a
— 这 非常 男人 反对 谁 他 这 天 画 这 剑 为了 一个
- ['meɪdn] .
prelatemonging maiden .
- 少女 .

——而就在今天，他却为了一个爱说教的少女拔剑相向。

[jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [hæθ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðiː] ;
Young man , this hath destroyed my aversion to sacrifice thee ;
年轻的 男人 , 这 有 损毁 我的 厌恶 到 牺牲 你 ;

年轻人，这件事已经消除了我对牺牲你的厌恶;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [pɑːs] [nɒt] [ʌn'pʌnɪʃt] .
and the good cause demands that such treachery pass not unpunished .
和 这 好的 原因 需求 那 这样的 背信弃义 经过 不是 未受惩罚 .

正义的事业要求这种背叛行为不能逍遥法外。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] [ˌʌnri'pentid] [sɪn] , [prɪ'peə(r)] [ðaɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [jet] [tuː] [deɪz] ,
If thou hast any unrepented sin , prepare thyself ; for yet two days ,
如果 你 哈斯特 任何 未悔改的 罪 , 准备 你自己 ; 为了 然而 二 天 ,

如果你还有未悔改的罪，就要做好准备；因为还有两天时间，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
and thou art with the dead .
和 你 艺术 和 这 死的 .

你已与死者同在。

[baɪnd] [hɪm] , ['səʊldʒəz] ;
Bind him , soldiers ;
绑定 他 , 士兵 ;

士兵们，把他绑起来；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hens] [let] [hɪm] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
and on the second day hence let him suffer the punishment due to his crimes .
和 在 这 第二 天 因此 让 他 遭受 这 惩罚 到期的 到 他的 犯罪 .
”
”
”

因此，第二天就让他受到与其罪行相符的惩罚。”

“ [stɒp] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['aɪzək] [rɔː'lænd] , “ [ænd; ənd] [ʃed] [nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
“ Stop , my lord , ” said Isaac Rolland , “ and shed not innocent blood .
“ 停止 , 我的 主 , ” 说 艾萨克 罗兰 , “ 和 棚 不是 清白的 血 .

“住手，大人,”艾萨克·罗兰说道，“不要流无辜者的血。”

[əʊ] [kʌt] [nɒt] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] !
O cut not down the flower in the bud !
哦 切 不是 向下 这 花 在 这 芽 !

哦，不要剪掉含苞待放的花朵！

[ɪg'zɔːst] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [speə(r)] , [əʊ] , [speə(r)] [maɪ] [sʌn] ! ”
Exhaust your vengeance on me ; but spare , oh , spare my son ! ”
排气 你的 复仇 在 我 ; 但 空闲的 , 哦 , 空闲的 我的 儿子 ! ”

尽情地报复我吧；但请饶恕我的儿子！

“ [ɪn'triːti] [ə'veɪlz] [nɒt] .
“ Entreaty avails not .
“ 恳求 可用性 不是 .

恳求无济于事。

[maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊst] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] .
My duty to the host demands it .
我的 责任 到 这 主持人 需求 它 .

这是我对东道主应尽的义务。

[ænd; ənd] [nəʊ] ,
And know ,
和 知道 ,

而且要知道，

[ai] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [lɒt] [ɪf] [ai] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .
I do nothing but what I wish may be my own lot if I betray the good cause .
我 做 没有什么 但 什么 我 希望 可能 是 我的 自己的 很多 如果 我 背叛 这 好的 原因 .

我所做的一切都只是出于我的意愿，如果我背叛了正义的事业，那将会是我的下场。

[ɪf] [ai] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [maɪ] [best] [blʌd] [biː; bi] [spɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ,
If I betray it , may my best blood be spilled on the scaffold ,
如果 我 背叛 它 , 可能 我的 最好的 血 是 洒了 在 这 脚手架 ,

如果我背叛了它，愿我最宝贵的鲜血洒在断头台上。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [ʃraʊd] !
and may the hangmen put on my shroud !
和 可能 这 绞门 放 在 我的 裹尸布 !

愿刽子手为我披上寿衣！

”	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['spəʊkən]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪn'fleksəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	[təʊn]	;
”	**This**	**was**	**spoken**	**in**	**an**	**inflexible**	**and**	**enthusiastic**	**tone**	**;**
”	这	曾是	说	在	一个	不灵活的	和	热情的	语气	;

“这番话是用坚定而热情的语气说的；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'demɪŋ]	[hɪm'self]	.
but	**he**	**knew**	**not**	**that**	**he**	**was**	**condemning**	**himself**	**.**
但	他	知道	不是	那	他	曾是	谴责	他自己	.

但他却不知道自己正在自取灭亡。

[hɪz; ɪz]	[wɪʃ]	[wɒz; wəz]	[ə'kʌmplɪʃt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[huː]	[hæd; həd]	[ðæt]	[deɪ]	['witnis]	[hɪz; ɪz]	[praʊd]
His	**wish**	**was**	**accomplished**	**;**	**for**	**they**	**who**	**had**	**that**	**day**	**witnessed**	**his**	**proud**
他的	希望	曾是	完成	;	为了	他们	WHO	有	那	天	目击者	他的	自豪的

[dɪ'zaɪə(r)]	,	[eə(r)]	['meni]	[j'iəz]	,
desire	**,**	**ere**	**many**	**years**	**,**
欲望	,	埃雷	许多	年	,

他的愿望实现了；因为那些在那天见证了他骄傲愿望的人，在多年以后，

[sɔː]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mæŋgld]	[lɪmz]	['bliːtʃɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['sɪti]	['geɪts]	.
saw	**one**	**of**	**his**	**mangled**	**limbs**	**bleaching**	**over**	**the**	**city**	**gates**	**.**
锯	一	的	他的	残缺不全	四肢	漂	超过	这	城市	大门	.

看到他残缺的肢体在城门外泛着白光。

['bæzl]	[wɒz; wəz]	[led]	[ɒf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[gɑːdz]	;	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	,
Basil	**was**	**led**	**off**	**by**	**the**	**guards**	**;**	**while**	**his**	**father**	**,**	**unable**	**to**	**follow**	**,**
罗勒	曾是	引领	离开	经过	这	守卫	;	尽管	他的	父亲	,	无法	到	跟随	,

巴兹尔被卫兵带走了；而他的父亲因为无法跟随，

[stʊd]	['spiːtʃləs]	[ænd; ənd]	['məʊʃnləs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['stætʃuː]	.
stood	**speechless**	**and**	**motionless**	**as**	**a**	**statue**	**.**
站立	无言	和	静止不动	作为	一个	雕像	.

像雕像一样，一动不动，一句话也说不出来。

['tʃæptə(r)]	[viː]	.
Chapter	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ˌfeə'wel]	,	[jiː; ji]	['dʌndʒ(ə)nz]	,	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[strɒŋ]	,
Farewell	**,**	**ye**	**dungeons**	**,**	**dark**	**and**	**strong**	**,**
告别	,	是的	地下城	,	黑暗的	和	强的	,

再见了，黑暗而坚固的地牢！

[ðə; ði]	-	[dɛstəni]	;
The	**wretch's**	**destinie**	**;**
这	-	命运	;

可怜人的命运；

[mək'fɜːrsənz]	[taɪm]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[lɒŋ]
Macpherson's	**time**	**will**	**not**	**be**	**long**
麦克弗森的	时间	将要	不是	是	长的

麦克弗森的任期不会太长。

[ɒn]	['jɒndə(r)]	['gæləʊz]	-	[triː]	.	—	[əʊld]	[sɒŋ]	.
On	**yonder**	**gallows**	**-**	**tree**	**.**	**—**	**Old**	**Song**	**.**
在	远处	绞刑架	-	树	.	—	老的	歌曲	.

在那棵绞刑架上。——古歌

['bæzl] [rɔː'lænd] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɪz(ə)n] ,
Basil Rolland was conducted into one of the cells of the common prison ,
罗勒 罗兰 曾是 实施 进入 一 的 这 细胞 的 这 常见的 监狱 ,
[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
and , notwithstanding his excitement ,
和 , 虽然 他的 激动 ,

巴兹尔·罗兰被带进普通监狱的一间牢房，尽管他情绪激动，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] ;
fell into a profound slumber ;
跌倒 进入 一个 深刻的 睡眠 ;

陷入了沉睡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['trʌbld] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [əb'teɪnz] [baɪ] [fɔːs] [wen] [ðə; ði]
but it was of that troubled kind which nature obtains by force when the
但 它 曾是 的 那 麻烦 种类 哪个 自然 获得 经过 力量 什么时候 这
[maɪnd][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃflnəs] .
mind is disposed for watchfulness .
头脑 是 处置 为了 警惕 .

但这是一种不安的情绪，当一个人的心灵处于警惕状态时，自然界就会强行给予这种不安。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
He imagined himself by the sea , on a beautiful summer evening ,
他 想象 他自己 经过 这 海 , 在 一个 美丽的 夏天 晚上 ,

他想象着自己身处海边，在一个美丽的夏日傍晚。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ʃɔː(r)] .
walking with his love by the murmuring shore .
步行 和 他的 爱 经过 这 淙淙 支撑 .

他与爱人漫步在潺潺流水的岸边。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,
On a sudden they were separated ; and he , in a small boat ,
在 一个 突然 他们 是 分开 ; 和 他 , 在 一个 小的 船 ,

他们突然分开了；他乘着一艘小船，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
was on the bosom of the ocean .
曾是 在 这 怀 的 这 海洋 .

身处大海的怀抱之中。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ɔːl] [ɪts]['grændʒə(r)] ,
The tempest was raging in all its grandeur ,
这 暴风雨 曾是 愤怒 在 全部 它是 宏伟 ,

暴风雨肆虐，气势磅礴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [bɑːk] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənəs] [weɪvz] ;
and the unwilling bark was whirling and reeling on the mountainous waves ;
和 这 不情愿 吠 曾是 旋转 和 卷轴 在 这 多山 波浪 ;
[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,
it struck upon a rock ,
它 击 之上 一个 岩石 ,

那艘不情愿的船在滔天巨浪中旋转摇晃，撞上了一块岩石。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .
and was dashed into a thousand pieces .
和 曾是 虚线 进入 一个 千 件 .

被摔得粉碎。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] - ['mɒnstəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He felt the waters rushing in his ears ; he saw the sea - monsters waiting for
他 毛毡 这 水 匆忙 在 他的 耳朵 ; 他 锯 这 海 - 怪物 等待 为了
[ðeə(r)] [preɪ] ;
their prey ;
他们的 猎物 ;

他感到耳边传来阵阵水声；他看到海怪在等待猎物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌblɪŋ] [skriːmz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
and his bubbling screams filled his own heart with horror .
和 他的 冒泡 尖叫 已填 他的 自己的 心 和 恐怖 .

他那撕心裂肺的尖叫声，也让他自己的内心充满了恐惧。

[hiː; hi] [sʌŋk] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ri'siːdid] [ænd; ənd] [ri'siːdid] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['fɜːmli] [ɒn][ə; eɪ]
He sunk — but the waters receded and receded , till he stood firmly on a
他 沉没 — 但 这 水 消退 和 消退 , 直到 他 站立 牢牢 在 一个
[draɪ] [rɒk] .
dry rock .
干燥 岩石 .

他沉了下去——但水位不断下降，直到他稳稳地站在一块干燥的岩石上。

[ə; eɪ][vɑːst] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] ['wɪldənəs] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]
A vast plain was around him — a black and barren wilderness , without one
一个 广阔的 清楚的 曾是 大约 他 — 一个 黑色的 和 荒芜 荒野 , 没有 一
[plɑːnt] , [wʌn] [ʃrʌb] ,
plant , one shrub ,
植物 , 一 灌木 ,

他周围是一片广袤的平原——一片黑色荒芜的荒野，寸草不生，没有一株植物，一丛灌木。

[ɔː(r)][wʌn] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .
or one blade of grass .
或者 一 刀刃 的 草 .

或者一根草叶。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] ,
It lay stretched before him , as far as his eye could reach , the same dismal ,
它 躺 拉伸 前 他 , 作为 远的 作为 他的 眼睛 可以 抵达 , 这 相同的 惨淡 ,

它铺展在他面前，一眼望不到边，同样阴森凄凉。

[mə'nɒtənəs] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
monotonous scene of desolation .
单调 场景 的 荒凉 .

单调荒凉的景象。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] ['kʌvəd] [ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'speld] , [ænd; ənd] [paɪlz]
On a sudden , the mists that covered its termination were dispelled , and piles
在 一个 突然 , 这 薄雾 那 涵盖 它是 终止 是 驱散 , 和 堆
[ɒv; əv] ['rɒki] ['maʊntənz] ,
of rocky mountains ,
的 岩石 山脉 ,

突然间，笼罩着山脚的迷雾散去，露出了堆积如山的岩石山峰。

[huːz] [tɒps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
whose tops touched the clouds , began to close around him .
谁 最高额 感动 这 云 , 开始 到 关闭 大约 他 .

那些顶峰触及云层的巨物开始向他逼近。

[ə; eɪ]	[vɑːst]	['æmfɪθɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[smuːð]	[ænd; ənd]	[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]	[stəʊn]	[sə'raʊndɪd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]
A	**vast**	**amphitheatre**	**of**	**smooth**	**and**	**perpendicular**	**stone**	**surrounded**	**him**	**,**	**and**
一个	广阔的	圆形剧场	的	光滑的	和	垂直	石头	包围	他	，	和

[tʃeɪnd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dezət]	.
chained	**him**	**to**	**the**	**desert**	**.**
连锁	他	到	这	沙漠	.

一个巨大的圆形剧场，由光滑笔直的石头构成，将他包围起来，并将他束缚在沙漠之中。

[ðə; ði]	['rɒki]	[wɔːlz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['kɒntrækt; kən'trækt]	[ðəm'selvz]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[muːv]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]
The	**rocky**	**walls**	**began**	**to**	**contract**	**themselves**	**,**	**and**	**to**	**move**	**nearer**	**to**
这	岩石	墙壁	开始	到	合同	他们自己	，	和	到	移动	更近	到

[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
the	**spot**	**where**	**he**	**stood**	**.**
这	点	在哪里	他	站立	.

岩壁开始收缩，并向他站立的地方靠近。

[ðeə(r)]	['sʌmit]	[wɜː(r); wə(r)]	['kʌvəd]	[wɪð]	['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]	[ɒv; əv]	[spek'tetər]	,	[huːz]	['fiːndɪʃ]	[ʃaʊt]
Their	**summits**	**were**	**covered**	**with**	**multitudes**	**of**	**spectators**	**,**	**whose**	**fiendish**	**shout**
他们的	峰会	是	涵盖	和	众多	的	观众	，	谁	邪恶的	喊

[wɒz; wəz]	['ekəud]	[frɒm; frəm]	[rɒk]	[tuː; tə]	[rɒk]	,
was	**echoed**	**from**	**rock**	**to**	**rock**	**,**
曾是	回声	从	岩石	到	岩石	，

山顶上挤满了围观者，他们发出的嘶吼声在岩石间回荡。

[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['eɪkɪŋ]	[ɪə(r)]	.
until	**it**	**fell**	**upon**	**his**	**aching**	**ear**	**.**
直到	它	跌倒	之上	他的	疼痛	耳朵	.

直到它落在了他疼痛的耳朵上。

[waɪld]	,	[ʌn'ɜːθli]	['feɪsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ɒn]	['evri]	[saɪd] ;
Wild	**,**	**unearthly**	**faces**	**were**	**before**	**him**	**on**	**every**	**side** **;**
荒野	，	超凡脱俗的	面孔	是	前	他	在	每一个	边 ；

他四面八方都是狰狞怪异、不似人间的面孔；

[ænd; ənd]	['fɪŋgəz]	['pɔɪntɪd]	[æt; ət]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌdiːməʊ'naɪəkəl]	['gɪg(ə)l]	.
and	**fingers**	**pointed**	**at**	**him**	**with**	**a**	**demoniacal**	**giggle**	**.**
和	手指	尖	在	他	和	一个	恶魔般的	傻笑	.

手指指向他，发出恶魔般的咯咯笑声。

[ðə; ði]	[rɒks]	[stɪl]	[muːvd]	[ɒn]	.
The	**rocks**	**still**	**moved**	**on**	**.**
这	岩石	仍然	已搬	在	.

岩石仍在移动。

[ðə; ði]	['nærəʊ]	['sɜːk(ə)l]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stʊd]	[wɒz; wəz]	['daːkənd]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[haɪt]	—	[hiː; hi]	[hɜːd]
The	**narrow**	**circle**	**on**	**which**	**he**	**stood**	**was**	**darkened**	**by**	**their**	**height**	**—**	**he**	**heard**
这	狭窄的	圆圈	在	哪个	他	站立	曾是	变暗	经过	他们的	高度	—	他	听到

[ðə; ði]	['klæʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[kə'lɪʒ(ə)n]	—	[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	[bruːzd]	[baɪ] [ðə; ði]
the	**clashing**	**of**	**their**	**collision**	**—**	**he**	**felt**	**his**	**body**	**crushed**	**and**	**bruised**	**by** **the**
这	冲突	的	他们的	碰撞	—	他	毛毡	他的	身体	碎	和	瘀伤	经过 这

[dʒaɪ'gæntɪk]	['preʃə(r)]	.
gigantic	**pressure**	**.**
巨大	压力	.

他所站立的狭窄圆圈被他们的高度遮蔽了——他听到了他们碰撞的撞击声——他感到自己的身体被巨大的压力压得粉碎，遍体鳞伤。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[ʃriːk]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[ˌfeə'wel]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[siːn]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd] .
He	**raised**	**his**	**voice**	**to**	**shriek**	**his**	**last**	**farewell**	**;**	**but**	**the**	**scene**	**was**	**changed** **.**
他	提高	他的	嗓音	到	尖叫	他的	最后的	告别	；	但	这	场景	曾是	已更改 .

他提高嗓门，想要发出最后的告别声；但眼前的景象已经变了。

[ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ded] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
The grave had given up her dead ; and the sea , the dead that were
这 严重 有 给定 向上 她 死的 ; 和 这 海 , 这 死的 那 是
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
in her .
在 她 .

坟墓交出了她的亡者；大海交出了她体内的亡者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz]
He was among the companions of his childhood ; and not one was
他 曾是 之中 这 同伴 的 他的 童年 ; 和 不是 一 曾是
['wɒntɪŋ] .
wanting .
想要 .

他与儿时的伙伴们在一起；一个也不缺。

[ðə; ði][dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɒn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
The jest and the game went on as in the days of his youth .
这 笑话 和 这 游戏 去 在 作为 在 这 天 的 他的 青年 .

玩笑和游戏像他年轻时那样继续着。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ɒv; əv] ['welkəm] [blentʃ]
His departed mother awaited his return ; but her kiss of welcome blenched
他的 已离开 母亲 等待中 他的 返回 ; 但 她 吻 的 欢迎 漂白
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [kəʊld] .
his cheek with cold .
他的 脸颊 和 寒冷的 .

他离世的母亲盼望着他归来；但她迎接的吻却让他的脸颊冰冷刺骨。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [straɪf] .
Again he was involved in a scene of strife .
再次 他 曾是 涉及 在 一个 场景 的 冲突 .

他又一次卷入了冲突之中。

[ðə; ði] [deθ] - ['beərɪŋ] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
The death - bearing missiles were whizzing around him ;
这 死亡 - 轴承 导弹 是 呼啸 大约 他 ;

致命的导弹在他周围呼啸而过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [lɪft] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] .
but he had not the power to lift an arm in his own defence .
但 他 有 不是 这 力量 到 举起 一个 手臂 在 他的 自己的 防御 .

但他却无力自卫。

[ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['enədʒi] [tʃeɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
A supernatural energy chained him to the spot , and paralysed all his
一个 超自然 活力 连锁 他 到 这 点 , 和 瘫痪 全部 他的
['efəts] .
efforts .
努力 .

一股超自然的力量将他束缚在原地，使他所有的努力都化为泡影。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['truːpə(r)] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] [æt; ət] [hɪm] ; [ðə; ði] [eɪm] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [dɪ'lɪbərətli]
A gigantic trooper levelled his carbine at him ; the aim was taken deliberately
一个 巨大 骑警 平整 他的 马枪 在 他 ; 这 目的 曾是 已采取 故意地
;
;
;

一名身材魁梧的士兵用卡宾枪瞄准了他；瞄准是蓄意的；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
he heard the snap of the lock ; he saw the flash of fire ;
他 听到 这 折断 的 这 锁 ; 他 锯 这 闪光 的 火 ;

他听到锁扣咔哒一声；他看到一道火光；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪn] ['ægəni] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
he gave a loud and piercing shriek , and awoke in agony , gasping for breath .
他 给予 一个 大声 和 冲孔 尖叫 , 和 醒来 在 痛苦 , 喘息 为了 气息 .

他发出了一声响亮而刺耳的尖叫，痛苦地醒来，大口喘着气。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ,
The sun was shining through the grated window when he awoke ,
这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 磨碎的 窗户 什么时候 他 醒来 ,

他醒来时，阳光正透过装有铁栅栏的窗户照射进来。

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'frεʃɪŋ] [sliːp] .
weak and exhausted by his unrefreshing sleep .
虚弱的 和 筋疲力尽的 经过 他的 令人不快 睡觉 .

睡眠不足导致他虚弱疲惫。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['priːtʃə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,
He found the sober form of the Covenanting preacher seated beside his pallet ,
他 成立 这 清醒 形式 的 这 立约 牧师 坐着 旁 他的 托盘 ,

他发现那位态度严肃的盟约派传教士正坐在他的铺位旁边。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a small Bible in his hand .
和 一个 小的 圣经 在 他的 手 .

他手里拿着一本小圣经。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , “ [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] ,
“ I thought it my duty , ” said the preacher , “ to visit thee ,
“ 我 想法 它 我的 责任 , ” 说 这 牧师 , “ 到 访问 你 ,

“我认为我有责任,”牧师说，“去拜访你。”

[ænd; ənd] [mɑːk] [haʊ] [ðaʊ] [bεə] [ðaɪ'self] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðiː] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and mark how thou bearest thyself under this dispensation , and to offer thee that consolation ,
和 标记 如何 你 熊 你自己 在下面 这 豁免 , 和 到 提供 你 那 安慰 ,

并留意你在这种安排下的表现，为了给你带来安慰，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , [wɪtʃ] [sm'uːðz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] . ”
in the name of my Master , which smoothes the passage to the tomb . ”
在 这 姓名 的 我的 掌握 , 哪个 平滑 这 通道 到 这 墓 . ”

奉我主之名，祂能使通往坟墓的道路平坦。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] .
“ You have my thanks , ” said the unfortunate youth .
“ 你 有 我的 谢谢 , ” 说 这 不幸 青年 .

“谢谢你,”这位不幸的年轻人说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ? ”
“ Have you waited long in the apartment ? ”
“ 有 你 等待 长的 在 这 公寓 ? ”

你在公寓里等了很久吗?

“ [ai] [keɪm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ai] ['temptɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ]
“ I came at daybreak ; but often was I tempted to rouse thee from thy
“ 我 来了 在 拂晓 ; 但 经常 曾是 我 受诱惑 到 唤醒 你 从 你的
['slʌmbə] ,
slumbers ,
睡眠 ,

“我黎明时分就来了；但我常常很想把你从睡梦中唤醒，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [driːmz] [siːmd] ['terɪfaɪɪŋ] . ”
for thy dreams seemed terrifying . ”
为了 你的 梦境 似乎 恐怖 . ”

因为你的梦境似乎很可怕。

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .
“ I have indeed passed a fearful night .
“ 我 有 的确 通过了 一个 可怕 夜晚 .

我确实度过了一个可怕的夜晚。

['fænsi] [hæz; həz] [tʃeɪst] ['fænsi] [ɪn][maɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [breɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ri'æləti] .
Fancy has chased fancy in my scorching brain till it appeared reality .
想要 有 追逐 想要 在 我的 灼热 脑 直到 它 出现 现实 .

在我的脑海中，幻想不断追逐，直到它变成了现实。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [spend] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [naɪt] . ”
But I can spend only another such night . ”
但 我 能 花费 仅有的 其他 这样的 夜晚 . ”

但我再也无法度过这样的夜晚了。

“ [ai] [griːv] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] :
“ I grieve to tell thee , young man , that thy days are numbered :
“ 我 悲伤 到 告诉 你 , 年轻的 男人 , 那 你的 天 是 编号 :

“年轻人，我很遗憾地告诉你，你的日子屈指可数了：

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæθ] [biːn] ['fruːtləs] .
all the intercession of thy father and his friends hath been fruitless .
全部 这 代祷 的 你的 父亲 和 他的 朋友们 有 到过 徒劳无功 .

你父亲和他朋友们的恳求都毫无效果。

[ai]['ɔːlsəʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][dʒeɪmz][ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiː] ;
I also talked to James of Montrose concerning thee ;
我 还 谈话 到 詹姆斯 的 蒙特罗斯 有关 你 ;

我还和蒙特罗斯的詹姆斯谈过你的事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][həʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ˌəʊvə'stretʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
for I hold that he hath overstretched the limit of his power ,
为了 我 抓住 那 他 有 过度拉伸 这 限制 的 他的 力量 ,

因为我认为他已经过度扩张了自己的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [ðiː] :
and that there is no cause of death in thee :
和 那 那里 是 不 原因 的 死亡 在 你 :

你身上没有任何死亡原因：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [ðæt] [mɑːkɪθ] , [wen] [ai] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl]
but he treated me as one that mocketh , when I unfolded the revealed will
但 他 治疗 我 作为 一 那 莫克斯 , 什么时候 我 展开 这 揭晓 将要
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

但当我阐述上帝启示的旨意时，他却像嘲笑我一样对待我。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[wɪl]	[nɒt]	[ˈkʌvə(r)]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[blʌd]	;	[ˈweəfɔː(r)]	[tɜːn]	,	[ai]	[bɪˈsiːtʃ]	[ðiː]	,
that	**the**	**earth**	**will**	**not**	**cover**	**Innocent**	**blood**	**;**	**wherefore**	**turn**	**,**	**I**	**beseech**	**thee**	**,**
那	这	地球	将要	不是	覆盖	清白的	血	;	因此	转动	,	我	恳求	你	,

愿大地不掩埋无辜者的鲜血；因此，我恳求你回头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第57/81页

[ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , — [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [ɪz][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][mæn] .
thine eyes to the Lord , — for vain is the help of man .
你的 眼睛 到 这 主 , — 为了 徒劳 是 这 帮助 的 男人 .
你要仰望耶和华，因为人的帮助是徒劳的。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Look to the glory on the other side of the grave .
看 到 这 荣耀 在 这 其他 边 的 这 严重 .
展望坟墓另一边的荣耀。

[fɪə(r)] [nɒt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['paʊə(r)] ;
Fear not them which can kill the body , but after that can have no power ;
害怕 不是 他们 哪个 能 杀 这 身体 , 但 后 那 能 有 不 力量 ;
不要惧怕那些能杀死身体，但之后却无能为力的人；

[bʌt; bət][fɪə(r)] [hɪm] [ðæt] [kæn; kən][kɑːst][bəuθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['ɪntuː] [hel] . ”
but fear Him that can cast both soul and body into hell . ”
但 害怕 他 那 能 投掷 两个都 灵魂 和 身体 进入 地狱 . ”
但要敬畏那能把灵魂和肉体都丢进地狱的神。”

“ [ai][fɪə(r)] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] ; [ai][fɪə(r)] [nɒt] [deθ] .
“ I fear not , father ; I fear not death .
“ 我 害怕 不是 , 父亲 ; 我 害怕 不是 死亡 .
“父亲，我不怕，我不怕死。”

[ai][kʊd; kəd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [lænd][ɒv; əv] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
I could close my eyes for ever on the green land of God without a sigh .
我 可以 关闭 我的 眼睛 为了 曾经 在 这 绿色的 土地 的 上帝 没有 一个 叹 .
我可以永远闭上双眼，凝视着上帝创造的绿色大地，不再叹息。

[hæd; həd] [deθ] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['bjuːgl] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [maɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] ,
Had death met me in the field , the bugle would have sung my requiem ,
有 死亡 遇见 我 在 这 场地 , 这 号角 会 有 唱 我的 安魂曲 ,
如果死神在战场上遇见我，号角将会吹响我的安魂曲。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
and I would have laid me on the turf ,
和 我 会 有 铺设 我 在 这 草皮 ,
我本该躺在草坪上，

['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;
happy in being permitted to die like a man ;
快乐的 在 存在 允许 到 死 喜欢 一个 男人 ;
很高兴能像个男人一样死去；

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] — [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] — [ɪz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .
but to die like a thief — like a dog — is fearful and appalling .
但 到 死 喜欢 一个 贼 — 喜欢 一个 狗 — 是 可怕 和 令人震惊 .
但像小偷一样死去——像狗一样死去——是可怕而令人震惊的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][tuː; tə] [ɜːθ] [səʊlz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .
Besides , there are ties which bind to earth souls stronger than mine .
除了 , 那里 是 领带 哪个 绑定 到 地球 灵魂 更强 比 矿 .
此外，还有一些与尘世灵魂相连的纽带比我的更牢固。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stelθi] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [step]
what is the common approach of Death to the stealthy and ignominious step
什么 是 这 常见的 方法 的 死亡 到 这 隐秘的 和 可耻 步
[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] ! ”
with which he visits me ! ”
和 哪个 他 访问 我 ! ”

死神通常会采取什么方式来对付我，总是以这种偷偷摸摸、卑鄙无耻的姿态降临?

“ [kəm'pəʊz] [ðaɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , “ [ænd; ənd] [let] [ðiːz] ['ɜːθli] ['wɪʃɪz] [hæv; həv][nəʊ]
“ Compose thyself , ” said the preacher , “ and let these earthly wishes have no
“ 撰写 你自己 , ” 说 这 牧师 , “ 和 让 这些 尘世的 愿望 有 不
[pleɪs] [ɪn] [ðaɪ] [θɔːts] .
place in thy thoughts .
地方 在 你的 想法 .

“振作起来,”牧师说，“不要让这些世俗的愿望占据你的思想。”

[taɪm] , [tuː; tə] [ðiː] , [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz][æt; ət][hænd] .
Time , to thee , is nearly done , and eternity is at hand .
时间 , 到 你 , 是 几乎 完毕 , 和 永恒 是 在 手 .

对你而言，时间已近尾声，永恒即将到来。

[ə'prəʊtʃ] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Approach thy Creator , as the Father of Mercy , in His Son .
方法 你的 创作者 , 作为 这 父亲 的 怜悯 , 在 他的 儿子 .

藉着祂的圣子，亲近你的造物主，祂是慈悲之父。

['mɜːmə(r)] [nɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdispen'seiʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] [ɪn] [lʌv] . ”
Murmur not at His dispensations ; for He chasteneth in love . ”
低语 不是 在 他的 豁免 ; 为了 他 惩戒 在 爱 . ”

不要抱怨祂的安排；因为祂以爱管教人。

“ [ə; eɪ] [hɑːd] ['les(ə)n] ! ” [sed] ['bæzl] .
“ A hard lesson ! ” said Basil .
“ 一个 难的 课 ! ” 说 罗勒 .

“真是个惨痛的教训！”巴兹尔说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [dɪdst] [ðəʊ] ['evə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] [sʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ? ”
“ Tell me , didst though ever love a wife , a son , or a daughter ? ”
“ 告诉 我 , 迪斯特 尽管 曾经 爱 一个 妻子 , 一个 儿子 , 或者 一个 女儿 ? ”

“告诉我，你可曾爱过妻子、儿子或女儿？”

“ [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ I lost a wife and a son , ” said the preacher with emotion .
“ 我 丢失的 一个 妻子 和 一个 儿子 , ” 说 这 牧师 和 情感 .

“我失去了妻子和儿子,”牧师动情地说。

“ [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ? ” [sed] ['bæzl] .
“ In what manner ? ” said Basil .
“ 在 什么 方式 ? ” 说 罗勒 .

“以何种方式？”巴兹尔问道。

“ [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] , [ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
“ I visited the west country , on business of the Congregation ,
“ 我 到访 这 西方 国家 , 在 商业 的 这 会众 ,

“我因教会事务访问了西部地区，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
and in my absence the hand of Death was busy in my house .
和 在 我的 缺席 这 手 的 死亡 曾是 忙碌的 在 我的 房子 .

我不在家的时候，死神已经在我的房子里作祟了。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒd] .
When I returned , my wife and son were both beneath the sod .
什么时候 我 返回 , 我的 妻子 和 儿子 是 两个都 下面 这 草皮 .

当我返回时，我的妻子和儿子都已葬身草皮之下。

[bʌt; bət] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
But God's will be done !
但 神的 将要 是 完毕 !

但愿上帝的旨意得以实现！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
They are now in heaven , ” said he , while the tears stole down his cheeks .
他们 是 现在 在 天堂 , ” 说 他 , 尽管 这 眼泪 偷窃 向下 他的 脸颊 .

“他们现在都在天堂了，”他说着，泪水顺着脸颊滑落。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['bæzl] , “ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ And , ” said Basil , “ did you never feel a desire again to see them ?
“ 和 , ” 说 罗勒 , “ 做过 你 绝不 感觉 一个 欲望 再次 到 看 他们 ?

“那么，”巴兹尔说，“你难道再也没有想过要见他们吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] ,
Did you not wish that the decree of fate had been altered ,
做过 你 不是 希望 那 这 法令 的 命运 有 到过 已修改 ,

难道你不希望命运的安排能够改变吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
and that your family had been again restored to you ? ”
和 那 你的 家庭 有 到过 再次 恢复 到 你 ? ”

你的家人已经和你团聚了吗？

“ ['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ Often — often , ” said he , wringing his hands .
“ 经常 — 经常 , ” 说 他 , 拧干 他的 双手 .

“经常——经常，”他一边搓着手一边说道。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ God forgive me !
“ 上帝 原谅 我 !

“上帝原谅我！”

['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [m'ɜːməd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
often have I murmured at His dispensation .
经常 有 我 低声说道 在 他的 豁免 .

我常常对他的安排抱怨不已。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['siːz(ə)nz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [b'ɑːtəd] [maɪ] [laɪf] — [neɪ] , [maɪ] [soʊlz] [wiːl] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] . ”
At some seasons I would have bartered my life — nay , my soul's weal — for one hour of their society . ”
在 一些 季节 我 会 有 以物易物 我的 生活 — 不 , 我的 灵魂的 福利 — 为了 一 小时 的 他们的 社会 . ”

在某些时候，我甚至愿意用我的生命——不，是用我的灵魂的福祉——来换取与他们相处的一小时。

“ [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji][bɪd][ˌem ˈiː][duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [jiː; ji] [kənˈfes] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈefəts] !
“ And yet ye bid me do that which ye confess to be above your efforts !
“ 和 然而 是的 出价 我 做 那 哪个 是的 承认 到 是 多于 你的 努力 !

“然而，你们却命令我去做你们自己都承认超出你们能力范围的事情！

[juː; jʊ] [lɒst] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [ai] [luːz] [maɪ] [əʊn] [laɪf] — [maɪ] [feɪm] — [maɪ][ˈmeəri] .
You lost but your wife and child ; I lose my own life — my fame — my Mary .
你 丢失的 但 你的 妻子 和 孩子 ; 我 失去 我的 自己的 生活 — 我的 名声 — 我的 玛丽 .
”
”
”

你失去的只是妻子和孩子；我失去的是我的生命、我的名誉、我的玛丽。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ” — —
“ But your father ” — —
“ 但 你的 父亲 ” — —

“但是你父亲”——

“ [piːs] !
“ Peace !
“ 和平 !

“和平！

[ai][hæv; həv][nəʊ][ˈfɑːðə(r)] — [nəʊ] [frend] — [nəʊ] [lʌv] .
I have no father — no friend — no love .
我 有 不 父亲 — 不 朋友 — 不 爱 .

我没有父亲，没有朋友，没有爱。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [sʌn] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ; [ɔːl] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [gɒn] ,
To - morrow's sun will see me as I was before my being ; all of me gone ,
到 - 明天 太阳 将要 看 我 作为 我 曾是 前 我的 存在 ; 全部 的 我 已消失 ,

明日的太阳将看到我，如同我存在之前那样；我的一切都已消逝。

[ɪkˈsept] [maɪ] [neɪm] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [heit] [ˈmɜːdəəz] [ænd; ənd] [ˈtreitə] .
except my name coupled with hated murderers and traitors .
除了 我的 姓名 耦合 和 憎恨 杀人犯 和 叛徒 .

除了我的名字与那些可恨的杀人犯和叛徒联系在一起之外。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [əʊld][mæn] !
Away , away , old man !
离开 , 离开 , 老的 男人 !

走开，走开，老头！

[ˌaɪ ˈtiː] [draɪvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmædnəs] .
it drives me to madness .
它 驱动 我 到 疯狂 .

这简直让我发疯。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [bɜːst] [ðə; ði] [ˈseplkə(r)] , [ai] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][maɪ] [ˈmɜːdərə(r)] .
But , if the spirits of the dead can burst the sepulchre , I will be near my murderer .
但 , 如果 这 烈酒 的 这 死的 能 爆裂 这 坟墓 , 我 将要 是 靠近 我的 凶手 .

但是，如果死者的亡灵能够冲破坟墓，我就会离我的凶手很近。

[ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ai] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [dɑːk] ,
In the blackness of night I will be near him , and whisper in his thoughts dark ,
在 这 黑 的 夜晚 我 将要 是 靠近 他 , 和 耳语 在 他的 想法 黑暗的 ,

在漆黑的夜里，我会在他身边，在他黑暗的思绪中低语。

[dɑːk] [æz; əz] [hel] . ”
dark as hell . ”
黑暗的 作为 地狱 . ”

漆黑一片。

“ [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ” — —
“ Have patience ” — —
“ 有 耐心 ” — —

“要有耐心”——

“ ['peɪʃ(ə)ns] ! ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] !
“ Patience ! Heaven and earth !
“ 耐心 ! 天堂 和 地球 !

“耐心！天地万物！”

[rɪ'muːv] [ðiːz] [bɒndz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænək(ə)lz] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf]
Remove these bonds , ” said he , striking his manacles together till the vaulted roof
消除 这些 债券 , ” 说 他 , 引人注目 他的 手铐 一起 直到 这 拱形 屋顶
['ekəud] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] .
echoed the clanking .
回声 这 叮当作响 .

“解开这些束缚，”他一边说着，一边将手铐敲击在一起，直到拱形屋顶都回荡着叮当作响的声音。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [sɒːd] , — [pleɪs] [mɑːn'roʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd]
“ Give me my sword , — place Montrose before me , — and
“ 给 我 我的 剑 , — 地方 蒙特罗斯 前 我 , — 和

“把我的剑给我，——把蒙特罗斯带到我面前，——”

[aɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] !
I'll be patient !
患病的 是 病人 !

我会耐心等待！

['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [meɪd]
very patient ! ” — and he burst into a fit of hysterical laughter which made
非常 病人 ! ” — 和 他 爆裂 进入 一个 合身 的 歇斯底里的 笑声 哪个 制成
[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['ʃʌdə(r)] .
the preacher shudder .
这 牧师 不寒而栗 .

“非常有耐心！”——说着，他突然歇斯底里地大笑起来，吓得牧师浑身一颤。

“ [prɪ'peə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] [gɒd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] .
“ Prepare to meet thy God , young man , ” exclaimed the Covenanter .
“ 准备 到 见面 你的 上帝 , 年轻的 男人 , ” 惊呼 这 盟约派 .

“年轻人，准备好去见你的上帝吧！”盟约派信徒高声说道。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : “ [ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl]
He succeeded in gaining his attention , and resumed : “ Thy thoughts are full
他 成功了 在 获得 他的 注意力 , 和 恢复 : “ 你的 想法 是 满的
[ɒv; əv]['kɑːn(ə)l] [rɪ'vendʒ] ,
of carnal revenge ,
的 肉体 复仇 ,

他成功引起了对方的注意，于是继续说道：“你的脑子里全是肉体的复仇念头，

[fər'get] [hɪm] [huː] [hæθ] [sed] , - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] .
forgetting Him who hath said , ' vengeance is mine .
遗忘 他 WHO 有 说 , - 复仇 是 矿 .

忘记了那位说过“伸冤在我”的人。

- [ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] .
' I tell thee that thy thoughts are evil , and not good .
- 我 告诉 你 那 你的 想法 是 邪恶的 , 和 不是 好的 .

我告诉你，你的意念是恶的，不是善的。

[tɜːn] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'nauns] [wəʊ] [ɒn] [ðaɪ] ['feloʊz] ,
Turn thyself to thy Saviour , and , instead of denouncing woe on thy fellows ,
转动 你自己 到 你的 救主 ， 和 ， 反而 的 谴责 悲哀 在 你的 伙伴们 ，

归向你的救主，不要再谴责你的同胞所遭受的苦难，

[prɪ'peə(r)] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] . ”
prepare thyself for thy long journey . ”
准备 你自己 为了 你的 长的 旅行 . ”

为你的长途旅行做好准备吧。

“ [lɒŋ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['bæzl] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
“ Long , indeed ! ” said Basil , entering into a new train of ideas .
“ 长的 ， 的确 ！ ” 说 罗勒 ， 进入 进入 一个 新的 火车 的 想法 .

“确实很长！”巴兹尔说着，又陷入了新的想法中。

“ [eə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] , [maɪ] [səʊl] , [haʊ] [fɑː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] ['trævld] ?
“ Ere to - morrow's sun go down , my soul , how far wilt thou have travelled ?
“ 埃雷 到 - 明天 太阳 去 向下 ， 我的 灵魂 ， 如何 远的 枯萎 你 有 旅行 ？

“我的灵魂啊，在明日太阳落山之前，你将走多远呢？”

[ðaʊ] [wɪlt] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [spiːd] .
Thou wilt outstrip the lightning's speed .
你 枯萎 超过 这 闪电 速度 .

你的速度将超越闪电。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] !
And then , the account !
和 然后 ， 这 帐户 ！

然后，就是账户！

[ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] , [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [ɪz] ['gɪdi] .
I am wrong , good man ; but my brain is giddy .
我 是 错误的 ， 好的 男人 ； 但 我的 脑 是 头晕 .

我错了，好心人；但我现在头脑一片混乱。

[liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , — [bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [rɪ'tɜːn] . ”
Leave me now , — but , prithee , return . ”
离开 我 现在 ， — 但 ， 普里西 ， 返回 . ”

现在请你离开我吧，——但是，求你了，请你回来。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] .
“ I shall see thee again .
“ 我 将 看 你 再次 .

“我还会再见到你。”

[pʊt] [ðaɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
Put thy trust in the Lord .
放 你的 相信 在 这 主 .

要信靠耶和华。

[kəm'pəʊz] [ðaɪ] ['trʌbld] [maɪnd] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] !
Compose thy troubled mind , and God be with thee !
撰写 你的 麻烦 头脑 ， 和 上帝 是 和 你 ！

平复你烦躁的心情，愿上帝与你同在！

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðiː]
Thy father is soliciting thy pardon ; and he bade me tell thee he would visit thee
你的 父亲 是 征求 你的 赦免 ； 和 他 巴德 我 告诉 你 他 会 访问 你
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

你父亲正在请求你的原谅；他让我转告你，他今天会来看你。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [mɑːn'roʊz] [maɪ'self] , — [fɔː(r); fə(r)]
I'll go to Montrose myself , — for
患病的 去 到 蒙特罗斯 我 , — 为了

我会亲自去蒙特罗斯，——因为

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['pɑːd(ə)n] [ðiː] .
he shall pardon thee .
他 将 赦免 你 .

他会赦免你。

” [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒɪbɪt] [fraʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
” The day following , a dark gibbet frowned in the centre of the market - place ,
” 这 天 下列的 , 一个 黑暗的 绞刑架 皱眉 在 这 中心 的 这 市场 - 地方 ,

第二天，市场中央耸立着一座阴森森的绞刑架。

[ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][bɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlstəʊn] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
erected in the bore of the millstone which lies at this day in the middle of
竖立 在 这 钻孔 的 这 磨石 哪个 谎言 在 这 天 在 这 中间 的
['kɑːs(ə)l] [striːt] .
Castle Street .
城堡 街道 .

它建在磨石的孔洞里，而这块磨石至今仍位于城堡街的中央。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [spek'tetər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
At an early hour the whole square was filled with spectators to witness the
在 一个 早期的 小时 这 所有的 正方形 曾是 已填 和 观众 到 证人 这
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

清晨，整个广场挤满了围观者，他们都想目睹这场悲剧。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld] .
A powerful band of the Covenanters guarded the scaffold .
一个 强大的 乐队 的 这 盟约派 守卫 这 脚手架 .

一支强大的盟约派军队守卫着绞刑架。

[ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
A deep feeling of sympathy pervaded the multitude ,
一个 深的 感觉 的 同情 弥漫 这 民众 ,

人群中弥漫着深深的同情之情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
for the wretched prisoner was known to almost every individual .
为了 这 可怜 囚犯 曾是 已知 到 几乎 每一个 个人 .

因为几乎每个人都认识这个可怜的囚犯。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vent] ,
Every one was talking to his neighbour on the distressing event ,
每一个 一 曾是 说 到 他的 邻居 在 这 令人痛心 事件 ,

每个人都在和邻居谈论这件令人痛心的事。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .
with an interest which showed the intensity of their sympathy with the sufferer .
和 一个 兴趣 哪个 显示 这 强度 的 他们的 同情 和 这 患者 .

表现出的兴趣，体现了他们对受害者的强烈同情。

“ - ! - ! ” [sed] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ; “ [ai] ['sʌkl] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːld] [brest] ,
“ Willawins ! willawins ! ” said an aged woman ; “ I suckled him at this auld breast ,
“ - ! - ! ” 说 一个 老年人 女士 ; “ 我 吸吮 他 在 这 老 胸部 ,

“威拉温斯！威拉温斯！”一位老妇人说道；“我曾用这老乳房哺育他，

[ænd; ənd] ['dændl] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] [freɪl] [ɑːmz] .
and dandled him in these frail arms .
和 摆弄 他 在 这些 脆弱 武器 .
然后把他抱在自己纤弱的臂弯里。

[ɒn] [ðə; ði] ['vɪərə] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['ɪnkʌm] ,
On the vera last winter , when I was ill wi ' an income ,
在 这 维拉 最后的 冬天 , 什么时候 我 曾是 患病的 wi - 一个 收入 ,
去年冬天，我生病了，只有一份收入，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪst] [ðə; ði] ['əʊnli] [eɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [spɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [wiːl] [ai] [wat] ,
he was amaist the only ane that came to speir for me ; an ' weel I wat ,
他 曾是 amaist 这 仅有的 一个 那 来了 到 长矛 为了 我 ; 一个 - 威尔 我 什么 ,
他是唯一一个来为我祈祷的人；而我，嗯，我明白了。

[hiː; hi] ['dɪdnə] [kʌm] [tuːm] - ['hændɪd] .
he didna come toom - handed .
他 没事 来 汤姆 - 递交 .
他来的时候双手并不紧握。

[ai] [dʒʌst] ['hɜːrpəld] [aʊt] ,
I just hirpled out ,
我 只是 跛脚的 出去 ,
我刚才突然就晕倒了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɒni] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɒsi] [kɜːrlz] [eɪns] [meə(r)] ;
because I thought I wad like to see his bonny face and his glossy curls ance mair ;
因为 我 想法 我 瓦德 喜欢 到 看 他的 邦妮 脸 和 他的 光滑 卷发 安斯 梅尔 ;
因为我想再看看他英俊的脸庞和闪亮的卷发；

[bʌt; bət] [ai] ['kænə] [θəʊl] [ðæt] [blæk] ['wʊdɪ] !
but I canna thole that black woodie !
但 我 美人蕉 洞 那 黑色的 伍迪 !
但我就是塞不住那辆黑色的木制摩托车！

[ˌaɪ 'tiː] ['glæmə(r)] [maɪ] [ɔːld] [iːn] .
It glamours my auld een .
它 魅力 我的 老 een .
它让我的老眼都着迷了。

[lɔːd] [biː; bi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] !
Lord be wi ' him !
主 是 wi - 他 !
愿主与他同在！

[eɪ] , [s'ɜːz] !
Eh , sirs !
嗯 , 先生们 !
呃，先生们！

[eɪ] , [s'ɜːz] ! ”
eh , sirs ! ”
嗯 , 先生们 ! ”
呃，先生们！

“ ['vɪərə] [raɪt] , ['kʌmə(r)] , ” [sed] ['tenə(r)][ðə; ði] [raɪt] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] ['weɪsəm] ['bɪznəs] .
“ Vera right , cummer , ” said Tenor the wright ; “ it's a waesome business .
“ 维拉 正确的 , 卡默 , ” 说 男高音 这 赖特 ; “ 它是 一个 太棒了 商业 .

“没错，伙计，”木匠特诺尔说；“这真是一门了不起的生意。”

[trəʊθ] , ['ɪlkə] [neɪl] [ðæt] [ai] [dreɪv] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʊdɪ] ,
Troth , ilka nail that I drave into that woodie ,
特罗斯 , 伊尔卡 指甲 那 我 德雷夫 进入 那 伍迪 ,

真，我钉进那根木头里的钉子，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][neɪl][əʊ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kɒfɪn] . ”
I could have wished to have been a nail o ' my ain coffin . ”
我 可以 有 希望 到 有 到过 一个 指甲 o - 我的 艾因 棺材 . ”

我真希望自己能成为自己棺材上的钉子。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][stænd][jiː; ji][ə; eɪ] - ['aɪd(ə)l][hɪə(r)] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['beldəm] ,
“ And what for stand ye a ' idle here ? ” said a withered beldame ,
“ 和 什么 为了 站立 是的 一个 - 闲置的 这里 ? ” 说 一个 干枯 贝尔达姆 ,

“你们为何在此闲站？”一个面容憔悴的老妇人问道。

[huːm] ['bæzl][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] , [wɪtʃ]
whom Basil had found means to save from being tried for witchcraft , which
谁 罗勒 有 成立 方法 到 节省 从 存在 尝试 为了 巫术 , 哪个
,
,
,

巴兹尔找到了办法，使她免于因巫术罪名受审，

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] “ ['dʒʌstɪs] ” [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz]
as the reader is aware that “ Jeddart justice ” was administered on these occasions
作为 这 读者 是 意识到的 那 “ 杰达特 正义 ” 曾是 管理 在 这些 场合
, [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .
, was tantamount to condemnation .
, 曾是 等同 到 谴责 .

读者应该知道，在这些情况下所执行的“杰达特正义”等同于谴责。

“ [waɪ] [stænd][jiː; ji]['aɪd(ə)l][hɪə(r)] ?
“ Why stand ye idle here ?
“ 为什么 站立 是的 闲置的 这里 ?

“你们为何在此闲站？”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɪgz] [ɪn][ðə; ði][lænd] - [duː; də] [ðɪs] .
I've seen the time when a ' the Whigs in the land dauredna do this .
我已经 已见 这 时间 什么时候 一个 - 这 辉格党 在 这 土地 - 做 这 .

我见过当时所有辉格党人都这样做。

[tɑːk][ðə; ði] [sɒːd] ! [tɑːk][ðə; ði] [sɒːd] !
Tak the sword ! tak the sword !
塔克 这 剑 ! tak 这 剑 !

拿起剑！拿起剑！

[ðə; ði] [deɪ] - [ɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrbiz] [wɪl] [iːt] [mɑːn'roʊzɪz] [fɔːs] [hɑːt] , [ænd; ənd] ” — —
The day ' ill come when the corbies will eat Montrose's fause heart , and ” — —
这 天 - 患病的 来 什么时候 这 鸦雀 将要 吃 蒙特罗斯的 福斯 心 , 和 ” — —

总有一天，乌鸦会吃掉蒙特罗斯那颗虚伪的心，然后——

“ [hwɪʃt] , [s'ɜːz] ! [hwɪʃt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'mʌŋ]
“ Whisht , sirs ! whisht ! ” exclaimed several voices ; and there was a rush among
“ 白色 , 先生们 ! 白色 ! ” 惊呼 一些 声音 ; 和 那里 曾是 一个 匆忙 之中
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

“先生们，快跑！快跑！”几个人喊道；人群中顿时一片混乱。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[mæs]	[vaɪˈbreɪt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
which	**made**	**the**	**whole**	**mass**	**vibrate**	**like**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**.**
哪个	制成	这	所有的	大量的	颤动	喜欢	这	波浪	的	这	海	.

这使得整个物体像海浪一样振动。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[əˈpɪərəns]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[ˈhɪərəʊ]	,	[səˈraʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ɡɑːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪnˈsɜːrdʒənt]
It	**was**	**the**	**appearance**	**of**	**our**	**hero**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**guard**	**of**	**the**	**insurgents**
它	曾是	这	外貌	的	我们的	英雄	,	包围	经过	一个	警卫	的	这	叛乱分子

.
.
.

那是我们的英雄，他被一群叛军卫兵簇拥着。

[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[baʊnd]	.
His	**arms**	**were**	**bound**	**.**
他的	武器	是	边界	.

他的双臂被绑住了。

[ðə; ði]	[kɑːt]	[ˈfɒləʊd]	[bɪˈhaɪnd]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[speəd]	[ðə; ði]	[ɪnˈdɪɡnəti]	[ɒv; əv]	[ˈraɪdɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]
The	**cart**	**followed**	**behind**	**;**	**but**	**he**	**was**	**spared**	**the**	**indignity**	**of**	**riding**	**in**	**it**
这	大车	随后	在后面	;	但	他	曾是	幸存	这	侮辱	的	骑术	在	它

.
.
.

马车跟在后面；但他免于乘坐马车的屈辱。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈteɪnd]	[ðə; ði]	[ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)]	,	[ə; eɪ]	[ˈmɪzrəbl]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[mæn]	,	[ˈtɒtərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪkˈstreməti]
It	**contained**	**the**	**executioner**	**,**	**a**	**miserable**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**tottering**	**in**	**the**	**extremity**
它	包含	这	刽子手	,	一个	悲惨的	-	寻找	男人	,	颤巍巍	在	这	末端

[ɒv; əv]	[əʊld]	[eɪdʒ]	.
of	**old**	**age**	**.**
的	老的	年龄	.

里面关押着刽子手，他面容憔悴，步履蹒跚，已是垂暮之年。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɔːlsəʊ]	[bɔː(r)]	[ðə; ði]	[ˈprɪzənərz]	[ˈkɒfɪn]	.
It	**also**	**bore**	**the**	**prisoner's**	**coffin**	**.**
它	还	钻孔	这	囚犯的	棺材	.

上面还载着囚犯的棺材。

[hɪz; ɪz]	[dɪˈmiːnə(r)]	[wɒz; wəz]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[kəmˈpəʊzd]	,	[hɪz; ɪz]	[step]	[fɜːm]	[ænd; ənd]	[ˈregjələ(r)] ;
His	**demeanour**	**was**	**calm**	**and**	**composed**	**,**	**his**	**step**	**firm**	**and**	**regular** **;**
他的	风度	曾是	冷静的	和	由	,	他的	步	公司	和	常规的 ;

他举止沉稳冷静，步伐坚定而有规律；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[flʌʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˈhektɪk]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	.
but	**the**	**flush**	**of**	**a**	**slight**	**hectic**	**was**	**on**	**his**	**cheek**	**.**
但	这	冲洗	的	一个	轻微	忙碌的	曾是	在	他的	脸颊	.

但他脸颊上却泛起了一丝紧张的红晕。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[əˈtendɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkʌvənənt]	[ˈpriːtʃə(r)]	,	[huːm]	,	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	[aʊt]	,
He	**was**	**attended**	**by**	**the**	**Covenanting**	**preacher**	**,**	**whom**	**,**	**on**	**his**	**coming**	**out**	**,**
他	曾是	参加	经过	这	立约	牧师	,	谁	,	在	他的	未来	出去	,

[hiː; hi]	[ɑːskt]	,
he	**asked**	**,**
他	问	,

他由一位盟约派牧师接待，出来后，他向牧师问道：

“	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	?
“	**If**	**she**	**knew**	**of**	**this**	**?**
“	如果	她	知道	的	这	?

“如果她知道这件事呢？”

”	[hiː; hi]	[ˈwɪspəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
”	**He**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**.**
”	他	低声说道	在	他的	耳朵	.

他凑到他耳边低语。

“ [ðen] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][pɑːst] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɒn] .
“ Then the bitterness of death is past ; ” and the procession moved on .
“ 然后 这 苦味 的 死亡 是 过去的 ; ” 和 这 游行 已搬 在 .

“那么，死亡的痛苦就过去了;”送葬队伍继续前行。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .
These were the last words he was heard to utter .
这些 是 这 最后的 字 他 曾是 听到 到 说出 .

这是人们听到他说的最后一句话。

[hiː; hi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['skæfəʊld] , [wen] ,
He never raised his eyes from the ground till he reached the scaffold , when ,
他 绝不 提高 他的 眼睛 从 这 地面 直到 他 达到 这 脚手架 , 什么时候 ,

直到走到绞刑架前，他始终没有抬起头来。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['enədʒi] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn]
with a determined and convulsive energy , he bent his eyes upon the scene
和 一个 决定 和 痉挛 活力 , 他 弯曲 他的 眼睛 之上 这 场景
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他带着坚定而激动的神情，将目光投向眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
It was but for a moment ; and they sank again to the earth ,
它 曾是 但 为了 一个 片刻 ; 和 他们 沉没 再次 到 这 地球 ,

那只是一瞬间；他们又沉入了地面。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [preə(r)] .
while his lips were moving in secret prayer .
尽管 他的 嘴唇 是 移动 在 秘密 祷告 .

他嘴唇翕动，默默祈祷。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['retrəgreɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːri] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [tuː]
We must now retrograde a little in our story , to mark the progress of two
我们 必须 现在 逆行 一个 小的 在 我们的 故事 , 到 标记 这 进步 的 二
['hɔːsmən] ,
horsemen ,
骑兵 ,

现在我们必须稍微倒叙一下故事，来讲述两位骑士的行踪。

[huː] , [ə'baʊt] [nuːn] , [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] .
who , about noon , were advancing with the utmost rapidity to Aberdeen .
WHO , 关于 中午 , 是 前进 和 这 极致 快速 到 阿伯丁 .

大约中午时分，他们正以最快的速度向阿伯丁进发。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪzək] [rɔː'lænd] [ænd; ənd] - , ['prɒvəst] ['lɛzliːz] ['sɜːvənt] .
These were Isaac Rolland and Hackit , Provost Leslie's servant .
这些 是 艾萨克 罗兰 和 - , 教务长 莱斯利的 仆人 .

他们是艾萨克·罗兰和哈基特，后者是教务长莱斯利的仆人。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['nəʊtɪs][sʌm; səm] [ɪ'vents]
To explain their appearance here , it will be necessary to notice some events
到 解释 他们的 外貌 这里 , 它 将要 是 必要的 到 注意 一些 活动
[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
of the preceding day .
的 这 前 天 .

要解释它们为何出现在这里，就有必要了解前一天发生的一些事件。

[ˈaɪzək]	[rɔːˈlænd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[hæd; həd]	[əˈplaɪd]	[ˈɜːnɪstli]	[tuː; tə]	[mɑːnˈroʊz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪˈpiːl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈheɪsti]	[ˈsentəns]	;
Isaac	**Rolland**	**and**	**his**	**friends**	**had**	**applied**	**earnestly**	**to**	**Montrose**	**for**	**the**	**repeal**	**of**	**his**	**hasty**	**sentence**	**;**
艾萨克	罗兰	和	他的	朋友们	有	应用	切实	到	蒙特罗斯	为了	这	废除	的	他的	仓促	句子	;

艾萨克·罗兰和他的朋友们恳切地请求蒙特罗斯撤销对他的仓促判决；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[greɪt]	[weɪt]	[wɪð]	[hɪm]	.
and	**their**	**representations**	**seemed**	**to**	**have**	**great**	**weight**	**with**	**him**	**.**
和	他们的	表现形式	似乎	到	有	伟大的	重量	和	他	.

他们的陈述似乎对他很有分量。

[hiː; hi]	[təʊld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːn]	[ˈɜːli]	[nekst]	[ˈmɔːnɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[hɪz; ɪz]	[ˈɑːnsə(r)]	.
He	**told**	**them**	**to**	**return**	**early**	**next**	**morning**	**to**	**receive**	**his**	**answer**	**.**
他	讲述	他们	到	返回	早期的	下一个	早晨	到	收到	他的	回答	.

他告诉他们第二天一早来听他的答复。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[piːp]	[ɒv; əv]	[deɪ]	[ˈaɪzək]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɒdʒɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	,
At	**the**	**first**	**peep**	**of**	**day**	**Isaac**	**was**	**at**	**his**	**lodgings**	**,**	**and**	**found**	**,**
在	这	第一的	窥视	的	天	艾萨克	曾是	在	他的	住宿	,	和	成立	,

天刚蒙蒙亮，以撒就回到了住处，发现：

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[səˈpraɪz]	[ænd; ənd]	[ˈsɒrəʊ]	,
to	**his**	**surprise**	**and**	**sorrow**	**,**
到	他的	惊喜	和	悲哀	,

令他既惊讶又悲伤的是，

[ðæt]	[njuːz]	[hæd; həd]	[əˈraɪvd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn]	[ɒv; əv]	[ˈberik]	[leɪt]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	,
that	**news**	**had**	**arrived**	**of**	**the**	**pacification**	**of**	**Berwick**	**late**	**the**	**evening**	**before**	**,**
那	消息	有	到达的	的	这	和解	的	贝里克	晚的	这	晚上	前	,

前一天晚上很晚的时候，就传来了贝里克城平定的消息。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[mɑːnˈroʊz]	[hæd; həd]	[ˈɪnstəntli]	[ˈteɪkən]	[hɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[saʊθ]	.
and	**that**	**Montrose**	**had**	**instantly**	**taken**	**horse**	**for**	**the**	**south**	**.**
和	那	蒙特罗斯	有	即刻	已采取	马	为了	这	南	.

蒙特罗斯立即骑马南下。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɒst]	,	[ænd; ənd]	,	[əˈkʌmp(ə)nid]	[baɪ]	-	,
There	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**,**	**and**	**,**	**accompanied**	**by**	**Hackit**	**,**
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	和	,	伴随	经过	-	,

时间紧迫，不容耽搁，于是，在 Hackit 的陪伴下，

[hiː; hi]	[set]	[aʊt]	[ɒn]	[ˈhɔːsbæk]	[tuː; tə]	[ɑːˈbrəuθ]	,	[weə(r)]	[mɑːnˈroʊz]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	,
he	**set**	**out**	**on**	**horseback**	**to**	**Arbroath**	**,**	**where**	**Montrose**	**was**	**to**	**rest**	**for**	**a**	**little**	**,**
他	放	出去	在	马背	到	阿布罗斯	,	在哪里	蒙特罗斯	曾是	到	休息	为了	一个	小的	,

他骑马前往阿布罗斯，蒙特罗斯将在那里稍作休息。

[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[prɪˈpeərɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪˈpɑːt]	.
and	**reached**	**it**	**as**	**the**	**other**	**was**	**preparing**	**to**	**depart**	**.**
和	达到	它	作为	这	其他	曾是	准备	到	离开	.

当另一人准备出发时，他到达了目的地。

[ðə; ði]	[ˈpɑːd(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˈredɪli]	[ˈgrɑːntɪd]	,	[æz; əz]	[piːs]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪˈstæblɪʃt]	[bɪˈtwiːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ˈsʌbdʒɪkts]	.
The	**pardon**	**was**	**readily**	**granted**	**,**	**as**	**peace**	**was**	**now**	**established**	**between**	**all**	**the**	**king's**	**subjects**	**.**
这	赦免	曾是	容易	的确	,	作为	和平	曾是	现在	已确立的	之间	全部	这	国王的	主题	.

由于国王的所有臣民之间已经建立了和平，赦免令很快就颁布了。

[mɑːn'roʊz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː] ['heɪstɪli] .
Montrose , moreover , acknowledged that he had proceeded too hastily .
蒙特罗斯 , 而且 , 已确认 那 他 有 继续 也 草草 .
此外，蒙特罗斯也承认自己行事过于草率。

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [speəd] ['naɪðə(r)] [wɪp] [nɔː(r)][spɜː(r)] ,
They accordingly set out on their journey , and spared neither whip nor spur ,
他们 因此 放 出去 在 他们的 旅行 , 和 幸存 两者都不 鞭 也不 刺 ,
于是他们启程了，鞭子和马刺都毫不吝惜。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] .
lest they should arrive too late .
免得 他们 应该 到达 也 晚的 .
以免他们来晚了。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn][tuː; tə] [ˌæbə'diːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd]
They changed horses at Dunottar , and rode on to Aberdeen with all the speed
他们 已更改 马匹 在 - , 和 骑 在 到 阿伯丁 和 全部 这 速度
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] .
they could make .
他们 可以 制作 .
他们在邓诺塔尔换了马，然后以最快的速度赶往阿伯丁。

[wen] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['aɪzək] [rɑːləndz] [hɔːs] [brəʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
When about six miles from the town , Isaac Rolland's horse broke down under him ,
什么时候 关于 六 英里 从 这 镇 , 艾萨克 罗兰的 马 打破 向下 在下面 他 ,
[wen] - ,
when Hackit ,
什么时候 - ,
距离小镇大约六英里时，艾萨克·罗兰的马突然倒下了，这时哈基特

[huː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['maʊntɪd] , [siːzd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] ['fɒləʊ] [æz; əz][fɑːst]
who was better mounted , seized the papers , and , bidding him follow as fast
WHO 曾是 更好的 安装 , 查获 这 文件 , 和 , 投标 他 跟随 作为 快速地
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [pʊʃt] [ɒn] .
as possible , pushed on .
作为 可能的 , 推动 在 .
骑术更胜一筹的人抢过文件，命令他尽快跟上，然后继续前进。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] [went] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
The noble animal that bore him went with the speed of lightning ,
这 高贵 动物 那 钻孔 他 去 和 这 速度 的 闪电 ,
那驮着他的高贵动物以闪电般的速度飞驰而去。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['raɪdə(r)] .
but far too slowly for the impatient rider .
但 远的 也 缓慢地 为了 这 不耐烦 骑士 .
但对于性急的骑手来说，速度还是太慢了。

['hævɪŋ] [ʃɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [diː] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [striːt] ,
Having shot along the bridge of Dee at full gallop , he arrived at Castle Street ,
拥有 射击 沿着 这 桥 的 迪 在 满的 驰骋 , 他 到达的 在 城堡 街道 ,
他策马疾驰，沿着迪河大桥飞奔而过，到达了城堡街。

[baɪ][ðə; ði] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ,
by the Shiprow with his horse panting and foaming ,
经过 这 - 和 他的 马 喘息 和 起泡 ,
在船坞边，他的马气喘吁吁，口吐白沫。

[waɪl] [ðə; ði] ['klɒtɪd] [blʌd] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmd] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] .
while the clotted blood hung from the armed heels of his rider .
尽管 这 凝块 血 悬挂 从 这 武装 高跟鞋 的 他的 骑士 .
而凝固的血块则挂在他骑手的武装脚后跟上。

“ [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] !
“ A pardon !
“ 一个 赦免 !

“赦免！”

[ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] ! ” ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['rekləsli] ['gæləp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
a pardon ! ” shouted Hackit , as he recklessly galloped over and through the
一个 赦免 ! ” 喊叫 - , 作为 他 鲁莽地 疾驰 超过 和 通过 这
[θɪk] - [set] ['mʌltɪtjuːd] ,
thick - set multitude ,
厚的 - 放 民众 ,

“赦免！”哈基特大喊着，鲁莽地策马冲过拥挤的人群。

[ænd; ənd] ['lɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] ['raʊəl] [æt; ət] ['evri]
and lancing to the quick his horse's sides with his deep rowels at every
和 刺伤 到 这 快的 他的 马匹 侧面 和 他的 深的 轮状物 在 每一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

每次喊叫时，他都会用深旋的马鞭猛刺马的肋部。

“ [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] !
“ A pardon !
“ 一个 赦免 !

“赦免！”

[ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [əd'vɑːnsɪŋ] [stɪl] [fɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] ,
a pardon ! ” cried he , advancing still faster , for the rope was adjusted ,
一个 赦免 ! ” 哭 他 , 前进 仍然 快点 , 为了 这 绳索 曾是 调整 ,
“赦免！”他喊道，同时加快了脚步，因为绳子已经调整好了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .
and all was ready for the fatal consummation .
和 全部 曾是 准备好 为了 这 致命的 圆房 .
一切都已准备就绪，只待悲剧的发生。

“ [lɔːd] [heɪ] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪm] !
“ Lord hae mercy on him !
“ 主 哈 怜悯 在 他 !

主啊，怜悯他吧！

” [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
” His horse with one bound brought him to the foot of the scaffold ,
” 他的 马 和 一 边界 带来 他 到 这 脚 的 这 脚手架 ,
“他的马一跃就把他带到了刑台脚下，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [daʊn] [ded] , [waɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər]
and then dropped down dead , while a loud execration burst from the spectators
和 然后 掉落 向下 死的 , 尽管 一个 大声 念咒 爆裂 从 这 观众
, [wɪtʃ] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [kraɪz] .
, which drowned his cries .
, 哪个 溺水 他的 哭泣 .
然后他倒地身亡，观众席上爆发出一阵响亮的咒骂声，盖过了他的呼喊声。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [dʒʌst][ɪn] - [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,
The prisoner was thrown off just in Hackit's sight as he advanced ,
这 囚犯 曾是 抛掷 离开 只是 在 - 视线 作为 他 先进的 ,
就在哈基特向前走去的时候，囚犯被扔了下去，而他当时就站在哈基特的视线范围内。

[ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] ['hævɪŋ] ['dredɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kə'məʊʃn]
the Covenanters having dreaded that this was the beginning of some commotion
这 盟约派 拥有 令人恐惧的 那 这 曾是 这 开始 的 一些 骚动

.
:
.

盟约派担心这会引发一些骚乱。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [siːld] ['pɑːd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒməndænt] , [ænd; ənd] ,
He threw the sealed pardon at the head of the commandant , and ,
他 扔 这 密封 赦免 在 这 头 的 这 指挥官 , 和 ,
['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ,
mounting the scaffold ,
安装 这 脚手架 ,

他将密封的赦免令扔到指挥官头上，然后登上绞刑架。

[kʌt] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
cut the cord in a twinkling ,
切 这 绳索 在 一个 闪烁 ,

瞬间剪断了绳子，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd]
letting the body fall into the arms of some of the crowd who had followed
出租 这 身体 落下 进入 这 武器 的 一些 的 这 人群 WHO 有 随后
[hɪm] ;
him ;
他 ;

任由尸体落入跟随他的人群中；

[ænd; ənd] , ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] , [kən'veɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] ,
and , quicker than thought , conveyed him into an adjacent house ,
和 , 更快 比 想法 , 传递 他 进入 一个 邻近的 房子 ,

然后，他以迅雷不及掩耳之势，将他抬进了隔壁的房子。

[weə(r)] ['evri] [miːnz] [wɒz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
where every means was tried to restore animation .
在哪里 每一个 方法 曾是 尝试 到 恢复 动画片 .

人们尝试了各种方法来恢复动画。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] [wen] [ðeɪ] [kəm'peəd] [ðə; ði] [krʌʃt]
There was not one who could refrain from tears when they compared the crushed
那里 曾是 不是 一 WHO 可以 避免 从 眼泪 什么时候 他们 比较的 这 碎
[ænd; ənd] [meɪmd] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒəʊviəl] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː]
and maimed being before them with the jovial young man he was a few
和 残废 存在 前 他们 和 这 欢乐的 年轻的 男人 他 曾是 一个 很少
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
days before .
天 前 .

当人们将眼前这个遍体鳞伤、伤痕累累的人与几天前那个开朗活泼的年轻人作比较时，没有一个人能忍住不流泪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [bliə] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] , [wɜː(r); wə(r)] [prəʊ'truːdid] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] ; [ə; eɪ]
His eyes , bleared and bloodshot , were protruded from their sockets ; a
他的 眼睛 , 模糊 和 充血 , 是 突出 从 他们的 插座 ; 一个
[red] ['sɜːk(ə)l] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
red circle surrounded his neck ,
红色的 圆圈 包围 他的 脖子 ,

他双眼布满血丝，目光呆滞地凸出眼眶；脖子周围有一圈血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] , [kəʊ'æɡjuleɪtɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌstræŋɡju'leɪʃ(ə)n]
and the blood , coagulated under his eyes , showed the effects of strangulation
和 这 血 , 凝固的 在下面 他的 眼睛 , 显示 这 效果 的 勒死
.
.
.

他眼下凝结的血液显示出被勒死的迹象。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
After some time he heaved a sigh , and attempted to raise his right hand
后 一些 时间 他 喘息 一个 叹 , 和 尝试过 到 增加 他的 正确的 手
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;
to his breast ;
到 他的 胸部 ;

过了一会儿，他叹了口气，试图抬起右手放在胸前；

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]
his intention was anticipated , and a picture that hung round his neck was
他的 意图 曾是 预期 , 和 一个 图片 那 悬挂 圆形的 他的 脖子 曾是
[pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
put into his hand .
放 进入 他的 手 .

他的意图被预料到了，挂在他脖子上的一幅画被放在了他的手里。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['meəri] ['lezli] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
At this moment Mary Leslie entered the apartment .
在 这 片刻 玛丽 莱斯利 进入 这 公寓 .

这时，玛丽·莱斯利走进了公寓。

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['ʃʌdərɪŋ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ,
A tremulous shuddering ran through his frame ; he attempted to raise himself ,
一个 颤抖的 颤抖 跑 通过 他的 框架 ; 他 尝试过 到 增加 他自己 ,

他浑身颤抖，试图站起身来。

[bʌt; bət][laɪf] [eb] [baɪ][ðə; ði] ['efət] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ɡrəʊn] ,
but life ebbed by the effort , and , with a deep groan ,
但 生活 退潮 经过 这 努力 , 和 , 和 一个 深的 呻吟 ,

但生命力在努力中逐渐消逝，他深深地呻吟了一声。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] .
he fell back into the arms of death .
他 跌倒 后退 进入 这 武器 的 死亡 .

他再次坠入了死神的怀抱。

['meəri] ['lezli] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk]
Mary Leslie , however , did not witness his departure , for she had sunk
玛丽 莱斯利 , 然而 , 做过 不是 证人 他的 离开 , 为了 她 有 沉没
['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
senseless on the floor .
无意义的 在 这 地面 .

然而，玛丽·莱斯利并没有看到他离开，因为她已经昏倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪtʃ] [rəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs]
When she recovered , all was calm , save her eye which rolled with the quickness
什么时候 她 恢复 , 全部 曾是 冷静的 , 节省 她 眼睛 哪个 滚动 和 这 速度
[ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .
of insanity .
的 疯狂 .

当她恢复过来时，一切都平静了下来，只是她的一只眼睛疯狂地快速转动着。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [hiː; hi] [sliːp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['weɪkən] [hɪm] .
“ Hush ! ” said she ; “ he sleeps , and you will waken him .
“ 嘘 ! ” 说 她 ; “ 他 睡觉 , 和 你 将要 唤醒 他 .

“嘘！”她说，“他睡着了，你会吵醒他的。”

[aɪl] ['kʌvə(r)] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [plæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] — [kəʊld] .
I'll cover him with my own plaid , for it is cold — cold .
患病的 覆盖 他 和 我的 自己的格子图案 , 为了 它 是 寒冷的 — 寒冷的 .

我要用我的格子呢毯子盖住他，因为天气很冷——很冷。

” [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] —
” She set herself to cover him , and sang the verse of the ballad —
” 她 放 她自己 到 覆盖 他 , 和 唱 这 诗 的 这 民谣 —

她俯身盖住他，唱起了那首民谣——

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd]
My love has gone to the good green wood
我的 爱 有 已消失 到 这 好的 绿色的 木头

我的爱已去了那片美丽的绿林。

[tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɑːk] - [braʊn] [de] ;
To hunt the dark - brown daes ;
到 打猎 这 黑暗的 - 棕色的 daes ;

去猎捕深棕色的雌鹿；

[hɪz; ɪz] [baɪld] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɜːni] [den] ,
His beild will be the ferny den ,
他的 贝尔德 将要 是 这 蕨类植物 丹 ,

他的山脊将是蕨类植物丛生的洞穴，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heðəri] [bɹ'iːz] .
Or the shade of the heathery braes .
或者 这 阴影 的 这 石楠 布雷斯 .

或者石楠花丛生的山坡上的阴凉处。

[bʌt; bət] [aɪl] [bɪld] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['bɒni] ['baʊə(r)] — —
But I'll build my love a bonny bower — —
但 患病的 建造 我的 爱 一个 邦妮 凉亭 — —

但我会为我的爱人建造一座美丽的凉亭——

“ ['bæzl] , [ə'weɪk] !
“ Basil , awake !
“ 罗勒 , 醒 !

“罗勒，醒醒！”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [weɪts] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪfiːld] — [ə'raɪz] !
the old man waits you at the Playfield — arise !
这 老的 男人 等待 你 在 这 比赛场地 — 出现 !

老人在运动场等你——起来！

[hiː; hi] [h'ɪəz] [ˌem 'iː] [nɒt] — [hɑː] — [ai] [rɪ'membə(r)] !
He hears me not — ha — I remember !
他 听到 我 不是 — 哈 — 我 记住 !

他没听见——哈——我记得！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]
” and she sank again on the floor , and was carried home by her friends
” 和 她 沉没 再次 在 这 地面 , 和 曾是 携带 家 经过 她 朋友们
.
.
.

“然后她又瘫倒在地，被朋友们抬回了家。”

[ə; eɪ][feə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [bɔː(r)] ['bæzl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ;
A fair company of young men bore Basil to his grave ;
一个 公平的 公司 的 年轻的 男人 钻孔 罗勒 到 他的 严重 ；

一群俊俏的年轻人抬着巴兹尔的遗体送他入土；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [bænd][ɒv; əv] ['meidnz] ['kærid] ['meəri] ['lezli] .
and by his side a weeping band of maidens carried Mary Leslie .
和 经过 他的 边 一个 哭泣 乐队 的 少女们 携带 玛丽 莱斯利 .

在他身边，一群哭泣的少女抬着玛丽·莱斯利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sepəreɪtɪd] .
They were lovely in their lives , and in death they were not separated .
他们 是 迷人的 在 他们的 生活 ， 和 在 死亡 他们 是 不是 分开 .

他们生前是一对恩爱的恋人，死后也从未分离。

[wʌn] [greɪv] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪkəl][træn'zækʃ(ə)n] .
One grave contains them both , which was long hallowed by the remembrance of this tragical transaction .
一 严重 包含 他们 两个都 ， 哪个 曾是 长的 神圣的 经过 这 纪念 的 这 悲剧 交易 .

他们二人合葬于一座坟墓中，这座坟墓长期以来因人们纪念这起悲剧事件而变得神圣。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [spɒt] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] [graʊnd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
The sacred spot has now become common ground , and I have searched in vain for it ,
这 神圣 点 有 现在 变得 常见的 地面 ， 和 我 有 搜索 在 徒劳 为了 它 ，

圣地如今已变成寻常之地，我徒劳地寻找着它。

[ðæt] [ai] [mait] [ʃed] [wʌn][teə(r); tɪə][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz] .
that I might shed one tear to the memory of the unfortunate lovers .
那 我 可能 棚 一 撕 到 这 记忆 的 这 不幸 恋人 .

让我为这对不幸的恋人流下一滴眼泪。

[ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [kɔːld] ['pætrɪk] ['lezli] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ;
The goodwill of his fellow - citizens called Patrick Leslie several times to be their chief magistrate ;
这 善意 的 他的 同伴 - 公民 称为 帕特里克 莱斯利 一些 时代 到 是 他们的 首席 地方法官 ；

出于同胞们的善意，帕特里克·莱斯利多次被推选为他们的首席法官；

[bʌt; bət][laɪf][tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['seɪvə(r)] ,
but life to him had lost its savour ,
但 生活 到 他 有 丢失的它是 品尝 ，

但对他来说，生活已经失去了乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][wʌn] [huːz] [həʊps][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .
and he lingered for several years in this world as one whose hopes and enjoyments were elsewhere .
和 他 徘徊不去 为了 一些 年 在 这 世界 作为 一 谁 希望 和 享受 是 别处 .

于是，他在这个世界上徘徊了数年，但他的希望和快乐却在别处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ˈaɪzək] [rɔːˈlænd] , [æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [ˈɪntərvlz] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was said that Isaac Rolland , at stated intervals , visited the grave of his
它 曾是 说 那 艾萨克 罗兰 , 在 声明 间隔 , 到访 这 严重 的 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

据说艾萨克·罗兰会定期去祭拜他儿子的坟墓。

[ænd; ənd] [ˈwɔːtəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈsɒrəʊ] .
and watered it with the tear of unavailing sorrow .
和 浇水 它 和 这 撕 的 徒劳无功 悲哀 .

并用徒劳悲伤的泪水浇灌它。

[hiː; hi] [ˈɑːftəwədz] [ɪnˈvɒlvd] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfækʃənz] [ðæt] [tɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [əˈsʌndə(r)] ,
He afterwards involved himself with the factions that tore the kingdom asunder ,
他 然后 涉及 他自己 和 这 派系 那 撕裂 这 王国 分离 ,
[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
and , it was supposed ,
和 , 它 曾是 据称 ,

后来他卷入了导致王国分裂的各派势力之中，而且，据推测，

[ˈperɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌvənəntə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒlɪvə] [ˈkrɒmwel] , [æt; ət]
perished at the battle between the Covenanters and Oliver Cromwell , at
遇难 在 这 战斗 之间 这 盟约派 和 奥利弗 克伦威尔 , 在
[ˈdʌnbɑː(r)] , [ɪn] - . — [ˌæbəˈdiːn] [ˈsensə(r)] .
Dunbar , in 1650 . — Aberdeen Censor .
邓巴 , 在 - . — 阿伯丁 审查 .

1650 年，在邓巴举行的盟约派与奥利弗·克伦威尔之间的战斗中阵亡。——《阿伯丁评论报》

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒækəbaɪt] .
THE LAST OF THE JACOBITES .
这 最后的 的 这 雅各布派 .

雅各布派的最后一人。

[baɪ] [ˈrɒbət] [ˈtʃeɪmbəz] , [ˈelˈel] . [diː] .
By Robert Chambers , LL . D .
经过 罗伯特 钱伯斯 , 二 . D .

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

[ai][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][maɪ] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
I had occasion to mention , at the conclusion of my “ History of the
我 有 场合 到 提到 , 在 这 结论 的 我的 “ 历史 的 这
[ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
Insurrection of 1745 ,
起义 的 - ,

我在《1745年起义史》的结尾处曾提到过：

” [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈpɪəriəd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈdʒækəˌbaɪˌtɪzəm] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ]
” that after that period the spirit of Jacobitism became a very different thing
” 那 后 那 时期 这 精神 的 詹姆斯党 成为 一个 非常 不同的 事物
[frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] ;
from what it had formerly been ;
从 什么 它 有 以前 到过 ;

“在那之后，詹姆斯党精神与以前大不相同了；

[ðæt] , [əˈkwaɪərɪŋ] [nəʊ] [freʃ] [ədˈhiərənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈzɑːstrəs]
that , acquiring no fresh adherents among the young subsequent to that disastrous
那 , 收购 不 新鲜的 信徒 之中 这 年轻的 随后的 到 那 灾难性的
[jɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [əʊld] ,
year , it grew old ,
年 , 它 生长 老的 ,

在那场灾难之后，它未能吸引到任何新的年轻人信徒，逐渐衰落了。

[ænd; ənd]	[dɪ'keɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[huː]	[hæd; həd]	['witnis]	[ɪts]	['betə(r)]	[deɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]
and	**decayed**	**with**	**the**	**individuals**	**who**	**had**	**witnessed**	**its**	**better**	**days**	**;**	**and**	**that**
和	腐烂的	和	这	个人	WHO	有	目击者	它是	更好的	天	;	和	那

,	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	,
,	**in**	**the**	**end**	**,**
,	在	这	结尾	,

随着那些曾见证它辉煌岁月的人们一同衰败；最终，

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[dɪ'pendənt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[eɪdʒd]	[ɪn'θjuːzɪæsts]	,
it	**became**	**altogether**	**dependent**	**upon**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**few**	**aged**	**enthusiasts**	**,**
它	成为	共	依赖	之上	这	存在	的	一个	很少	老年人	爱好者	,

它完全依赖于少数几位年长爱好者的存在，

[mɔː(r)]	['dʒen(ə)rəli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[meɪl]	[seks]	.
more	**generally**	**of**	**the**	**female**	**than**	**the**	**male**	**sex**	**.**
更多的	一般来说	的	这	女性	比	这	男性	性别	.

更普遍地指女性而非男性。

[ðiːz]	['relɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	['nʌθɪŋ]	[els]	—	[suːn]
These	**relics**	**of**	**the**	**party**	**—**	**for**	**they**	**could**	**be**	**called**	**nothing**	**else**	**—**	**soon**
这些	遗物	的	这	派对	—	为了	他们	可以	是	称为	没有什么	别的	—	很快

[bɪ'keɪm]	['aɪsəleɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['dʒen(ə)rəl]	[sə'saɪəti]	;
became	**isolated**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**general**	**society**	**;**
成为	孤立	在	这	中间	的	一般的	社会	;

这些党的遗物——因为它们除了这个称呼之外别无其他——很快就被孤立在了普通社会之中；

[ænd; ənd]	['lætəli]	[wɜː(r); wə(r)]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	,	[baɪ]	['mɒd(ə)n]	[ˌpɒlə'tɪʃənz]	,
and	**latterly**	**were**	**looked**	**upon**	**,**	**by**	**modern**	**politicians**	**,**
和	后来	是	看起来	之上	,	经过	现代的	政治家	,

后来，现代政治家们也开始这样看待他们：

[wɪð]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	['sɪmələ(r)]	[tuː; tə]	[ðæt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌæntidɪ'luːviən]	['peɪtriːˌɑːks]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]
with	**a**	**feeling**	**similar**	**to**	**that**	**with**	**which**	**the**	**antediluvian**	**patriarchs**	**must**	**have**
和	一个	感觉	相似的	到	那	和	哪个	这	洪水前的	族长	必须	有

[biːn]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[njuː]	[wɜːld]	,
been	**regarded**	**in**	**the**	**new**	**world**	**,**
到过	认为	在	这	新的	世界	,

这种感觉类似于新大陆看待洪水前的先祖们时所感受到的感觉。

['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sə'vaivd]	['sevrəl]	[ˌdʒenə'reɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ʃɔːt]	-	[lɪvd; 'laɪvd]	[dɪ'sendənts]	.
after	**they**	**had**	**survived**	**several**	**generations**	**of**	**their**	**short**	**-**	**lived**	**descendants**	**.**
后	他们	有	幸存下来	一些	几代人	的	他们的	短的	-	居住地	后代	.

在它们经历了数代短命后代的存活之后。

[æz; əz]	[ðeə(r)]	['glɔːri]	[leɪ]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
As	**their**	**glory**	**lay**	**in**	**all**	**the**	**past**	**,**
作为	他们的	荣耀	躺	在	全部	这	过去的	,

因为他们的辉煌都存在于过去，

[ðeɪ]	[tʊk]	[æn; ən]	[ɪ'speʃl]	[praɪd]	[ɪn]	[rɪ'teɪnɪŋ]	['evri]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ɒv; əv]	['mænəz]	[ænd; ənd]	[dres]
they	**took**	**an**	**especial**	**pride**	**in**	**retaining**	**every**	**description**	**of**	**manners**	**and**	**dress**
他们	采取	一个	特别的	自豪	在	保留	每一个	描述	的	礼仪	和	裙子

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	,
which	**could**	**be**	**considered**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**
哪个	可以	是	经过考虑的	老的	-	造型	,

他们尤其以保留所有被认为是老式的礼仪和服饰描述而自豪。

[mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [wɪl] ['hʌnikəʊm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['weərɪŋ] [ðə; ði][wɪɡ]

much upon the principle which induced Will Honeycomb to continue wearing the wig

很多 之上 这 原则 哪个 诱导 将要 蜂窝 到 继续 穿着 这 假发

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɑːt] .

in which he had gained a young lady's heart .

在 哪个 他 有 获得 一个 年轻的 女士的 心 .

这与威尔·霍尼科姆继续戴着那顶让他赢得一位年轻女士芳心的假发的原则非常相似。

[ðeə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtli] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [sɔːt] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [æt; ət]

Their manners were entirely of that stately and formal sort which obtained at

他们的 礼仪 是 完全 的 那 庄严 和 正式的 种类 哪个 获得 在

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the commencement of the eighteenth century ,

这 开始 的 这 第十八 世纪 ,

他们的举止完全是十八世纪初那种庄重正式的风格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪn'seprəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [wɪð]

and which is so inseparably associated in the mind of a modern with

和 哪个 是 所以 密不可分 联系 在 这 头脑 的 一个 现代的 和

[aɪ'diəz][ɒv; əv] [fʊl] - ['kɑpər'bɑtəmd] [pə'ruːk] ,

ideas of full - bottomed perukes ,

想法 的 满的 - 底部 佩鲁克斯 ,

在现代人的心中，这与丰满的臀部形象密不可分。

[lɒŋ] - [bækt] [kəʊts] , [ɡəʊld] - ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['wɔːkɪŋ] [keɪnz] .

long - backed coats , gold - buckled shoes , and tall walking canes .

长的 - 支持的 外套 , 金子 - 弯曲 鞋 , 和 高的 步行 拐杖 .

长款大衣、金扣皮鞋和高高的拐杖。

['mɪstə(r)] [pɪts] [tæks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr Pitt's tax , which had so strong an effect upon the heads of the

先生 皮特的 税 , 哪个 有 所以 强的 一个 影响 之上 这 头部 的 这

['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

British public ,

英国 民众 ,

皮特先生的税收政策对英国公众产生了如此强烈的影响，

[dɪd] [nɒt] [pə'hæps] [ʌn'set(ə)l] [wʌn] [ɡreɪn] [ɒv; əv] ['truːli] ['dʒækəbaɪt]['paʊdə(r)] ;

did not perhaps unsettle one grain of truly Jacobite powder ;

做过 不是 也许 不安 一 粮食 的 真的 詹姆斯党 粉末 ;

或许连一粒真正的雅各布派火药都没动摇；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [snʌf] - ['teɪkɪŋ]

nor is it hypothetical to suppose that the general abandonment of snuff - taking

也不 是 它 假想 到 认为 那 这 一般的 放弃 的 鼻烟 - 采取

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

by the ladies ,

经过 这 女士们 ,

认为女性普遍放弃吸食鼻烟并非假设，

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] , [rentʃ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋɡəz]

which happened rather before that period , wrenched a single box from the fingers

哪个 发生 相当 前 那 时期 , 扭动 一个 单身的 盒子 从 这 手指

[ɒv; əv] ['eni] ['eɪnʃənt] [deɪm] ,

of any ancient dame ,

的 任何 古老的 贵妇人 ,

这件事发生在更早的时候，从一位老妇人的指尖夺走了一个盒子。

[huːz] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] [ɒn]['pɒlətɪks] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [blæk] [ræ'piː] ,
whose mind had been made up on politics , as her taste had been upon black rappee ,
谁 头脑 有 到过 制成 向上 在 政治 , 作为 她 品尝 有 到过 之上 黑色的 拉比 ,

她对政治的热情，正如她对黑人说唱的喜爱一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] - .
before the year of grace 1745 .
前 这 年 的 优雅 - .

1745 年恩典之年之前。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] ,
In proportion as the world at large ceased to regard the claims of the house of Stuart ,
在 部分 作为 这 世界 在 大的 停止 到 看待 这 索赔 的 这 房子 的 斯图尔特 ,

随着世人逐渐不再理会斯图亚特王朝的主张，

[ænd; ənd][æz; əz][əʊld][eɪdʒ] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʒækəˌbaɪˌtɪzəm] ,
and as old age advanced upon those who still cherished them , the spirit of Jacobitism ,
和 作为 老的 年龄 先进的 之上 那些 WHO 仍然 珍爱 他们 , 这 精神 的 詹姆斯党 ,

随着那些仍然珍视这些精神的人年事渐高，詹姆斯党精神也逐渐消逝。

[wʌns] [səʊ] ['lɒfti] [ænd; ənd][səʊ] ['ʃɪvəlrəs] , [ə'sɪməleɪtɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv]['dəʊtɪdʒ] .
once so lofty and so chivalrous , assimilated more and more with the mere imbecility of dotage .
一次 所以 高远 和 所以 骑士精神 , 同化 更多的 和 更多的 和 这 仅仅 白痴 的 溺爱 .

曾经如此高尚、如此英勇，如今却越来越像垂暮老人的愚钝。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [lɒst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ɪk'stensɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ɪn] ['vɪrələns] ;
What it thus lost , however , in extensive application , it gained in virulence ;
什么 它 因此 丢失的 , 然而 , 在 广泛的 应用 , 它 获得 在 毒力 ;

然而，它在广泛应用中虽然失去了某些东西，却获得了更强的毒性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] ['nevə(r)] [bɜːnd] [ɪn] ['eni] ['buzəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [wɪtʃ] [lɑːst] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and it perhaps never burned in any bosoms with so much fervour as in those few which last retained it .
和 它 也许 绝不 烧伤 在 任何 胸部 和 所以 很多 热情 作为 在 那些 很少 哪个 最后的 保留 它 .

或许，这种信念从未在任何人的心中燃烧得像在最后保留它的少数人心中那样炽烈。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ækrɪd]['hjuːmə(r)] ,
the generosity which characterised it in earlier and better times had now degenerated into a sort of acrid humour ,
这 慷慨 哪个 具有特征 它 在 早些时候 和 更好的 时代 有 现在 退化的 进入 一个 种类 的 辛辣 幽默 ,

它过去那种慷慨大方的作风，如今已经蜕变为一种尖酸刻薄的幽默。

[laɪk] [gʊd] [waɪn] [tɜːnd] ['ɪntuː]['vɪnɪgə(r)] .
like good wine turned into vinegar .
喜欢 好的 葡萄酒 转向 进入 醋 .

就像好酒变成了醋。

[jet] , [ɪf] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ɪn'vetərət] ['dʒækəbaɪt] ,
Yet , if an example were wanting of the true inveterate Jacobite ,
然而 , 如果 一个 例子 是 想要 的 这 真的 根深蒂固 詹姆斯党 ,

然而，如果说缺少一个真正的顽固詹姆斯党人的例子，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [huː]
it could not be found anywhere in such perfection as amongst the few who
它 可以 不是 是 成立 任何地方 在 这样的 完美 作为 在 这 很少 WHO
[sə'vaivd] [tɪl] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] ,
survived till recent times ,
幸存下来 直到 最近的 时代 ,

在极少数幸存到近代的人当中，找不到比这更完美的了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌn'skeɪðd] [ænd; ənd] [ʌn'kwɛn(t)ʃt] [θruː] [θriː] -
and who had carried the spirit unscathed and unquenched through three -
和 WHO 有 携带 这 精神 毫发无损 和 未熄灭的 通过 三 -
['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənt] .
quarters of a century of every other kind of political sentiment .
四分之一 的 一个 世纪 的 每一个 其他 种类 的 政治的 情绪 .

在长达四分之三个世纪的各种政治思潮中，他始终保持着这种精神，毫发无损，永不熄灭。

[æz; əz][nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɔːtrətʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
As no general description can present a very vivid portraiture to the mind ,
作为 不 一般的 描述 能 展示 一个 非常 生动 画像 到 这 头脑 ,

因为任何笼统的描述都无法在脑海中呈现出非常生动的画面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
it may be proper here to condescend upon the features of the party ,
它 可能 是 恰当的 这里 到 屈尊 之上 这 特征 的 这 派对 ,

在此或许有必要对该党的特点进行一番评述。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒækəbaɪt] [huː] [wɒz; wəz] [k'æɹɪktəˌɹaɪzd] [ɪn][ðə; ði]
by giving a sketch of an individual Jacobite who was characterised in the
经过 给予 一个 草图 的 一个 个人 詹姆斯党 WHO 曾是 具有特征 在 这
['mænə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
manner alluded to ,
方式 暗示 到 ,

通过描绘一位具有上述特征的詹姆斯党人的形象，

[ænd; ənd] [huː] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
and who might be considered a fair specimen of his brethren .
和 WHO 可能 是 经过考虑的 一个 公平的 标本 的 他的 弟兄们 .

他或许可以被视为他同胞中的优秀代表。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [mait] [biː; bi] [staɪld] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ;
The person meant to be described , might be styled the Last of the Jacobites ;
这 人 意思是 到 是 描述 , 可能 是 风格 这 最后的 的 这 詹姆斯党人 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

被描述的对象，或许可以被称为“最后的詹姆斯党人”；因为，

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
at the period of his death in 1825 , there was not known to exist ,
在 这 时期 的 他的 死亡 在 - , 那里 曾是 不是 已知 到 存在 ,

在他1825年去世时，还没有人知道它的存在。

[æt; ət]	[liːst]	[ɪn]	['edɪnbrə]	,	['eni]	['pɜːs(ə)n]	,	[bɪ'saɪdz]	[hɪm'self]	,	[huː]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[ək'nɒlɪdʒ]	[ðə; ði]	['reɪnɪŋ]	['fæməli]	.
at	**least**	**in**	**Edinburgh**	**,**	**any**	**person**	**,**	**besides**	**himself**	**,**	**who**	**refused**	**to**	**acknowledge**	**the**	**reigning**	**family**	**.**
在	至少	在	爱丁堡	,	任何	人	,	除了	他自己	,	WHO	拒绝	到	承认	这	统治	家庭	.

至少在爱丁堡，除了他自己以外，任何拒绝承认统治家族的人都会受到惩罚。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	-	.
His	**name**	**was**	**Alexander**	**Halket**	**.**
他的	姓名	曾是	亚历山大	-	.

他的名字叫亚历山大·哈尔凯特。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	,	[ɪn]	['ɜːli]	[laɪf]	,	[ə; eɪ]	['mɜːtʃənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'məʊt]	[taʊn]	[ɒv; əv]	['freɪzərbɜːrg]
He	**had**	**been**	**,**	**in**	**early**	**life**	**,**	**a**	**merchant**	**in**	**the**	**remote**	**town**	**of**	**Fraserburgh**
他	有	到过	,	在	早期的	生活	,	一个	商人	在	这	偏僻的	镇	的	弗雷泽堡

,
,
,

他年轻时曾在偏远的弗雷泽堡镇做过商人。

[ɒn]	[ðə; ði]	[mɒ'reɪ; 'mɒreɪ]	[fɜːθ]	;	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
on	**the**	**Moray**	**Firth**	**;**	**but**	**had**	**retired**	**for**	**many**	**years**	**before**	**his**	**death**	**,**
在	这	莫雷	弗斯	;	但	有	退休	为了	许多	年	前	他的	死亡	,

他住在莫雷湾；但在去世前已退休多年。

[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ə'njuːəti]	[ɪn]	['edɪnbrə]	.
to	**live**	**upon**	**a**	**small**	**annuity**	**in**	**Edinburgh**	**.**
到	居住	之上	一个	小的	年金	在	爱丁堡	.

在爱丁堡靠微薄的年金生活。

[ðə; ði]	[prə'pensəti]	[wɪtʃ]	[k'æɹɪktəˌɹaɪzd]	[hɪm]	,	[ɪn]	['kɒmən]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːti]
The	**propensity**	**which**	**characterised**	**him**	**,**	**in**	**common**	**with**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**party**
这	倾向	哪个	具有特征	他	,	在	常见的	和	全部	这	休息	的	他的	派对

,
,
,

他与他所在党派的其他人一样，都具有这种倾向：

[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[ðə; ði]	[ænt'ɪkwɪtiz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[lænd]	[wɪð]	['revərəns]
to	**regard**	**the**	**antiquities**	**of**	**his**	**native**	**land**	**with**	**reverence**
到	看待	这	古董	的	他的	本国的	土地	和	尊敬

,
,
,

以敬畏之心看待故土的古迹，

[dʒɔɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nærəʊnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	[ɪn]	[ɪn'djuːsɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ə'bəʊd]
joined	**with**	**the**	**narrowness**	**of**	**his**	**fortune**	**in**	**inducing**	**him**	**to**	**take**	**up**	**his**	**abode**
加入	和	这	狭窄	的	他的	财富	在	诱导	他	到	拿	向上	他的	住所

[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[taʊn]	.
in	**the**	**Old**	**Town**	**.**
在	这	老的	镇	.

再加上他家境贫寒，促使他选择在老城区定居。

[hiː; hi]	[lɒdʒd]	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[əʊld]	['steɪtli]	[həʊ'telz]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɒv; əv]	['hoʊliˌrʊdˌhaʊs]	,
He	**lodged**	**in**	**one**	**of**	**those**	**old**	**stately**	**hotels**	**near**	**the**	**palace**	**of**	**Holyroodhouse**	**,**
他	已提交	在	一	的	那些	老的	庄严	酒店	靠近	这	宫殿	的	荷里路德宫	,

他下榻在荷里路德宫附近的一家古老而气派的酒店里。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːməli]	[biːn]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['nəʊblmən]	[ə'tendənt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	[kɔːt]	,
which	**had**	**formerly**	**been**	**occupied**	**by**	**the**	**noblemen**	**attendant**	**upon**	**the**	**Scottish**	**court**	**,**
哪个	有	以前	到过	占领	经过	这	贵族	服务员	之上	这	苏格兰	法庭	,

这里以前是苏格兰宫廷贵族的住所，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['lætəli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['əʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]
but which have latterly become so completely overrun by the lower class of
但 哪个 有 后来 变得 所以 完全地 超限 经过 这 降低 班级 的
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

但近年来，这些地方已经完全被下层阶级公民所占据。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
Let it not be supposed that he possessed the whole of one of these
让 它 不是 是 据称 那 他 拥有 这 所有的 的 一 的 这些
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'telz] .
magnificent hotels .
壮丽 酒店 .

不要以为他拥有其中一家豪华酒店的全部产权。

[hiː; hi]['əʊnli] ['ɒkjupaɪd] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔːz] [ɔː(r)] “ [flæts] ” ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [sʌtʃ]
He only occupied two rooms in one of the floors or “ flats ” into which all such
他 仅有的 占领 二 房间 在 一 的 这 楼层 或者 “ 公寓 ” 进入 哪个 全部 这样的
['bɪldɪŋz] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ;
buildings in Edinburgh are divided ;
建筑物 在 爱丁堡 是 分割 ;

他只占用了爱丁堡所有此类建筑中每层或每套“公寓”里的两间房；

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [pə'zest] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] , [nɒt] [æz; əz] ['tenənt]
and these he possessed only in the character of a lodger , not as tenant
和 这些 他 拥有 仅有的 在 这 特点 的 一个 房客 , 不是 作为 租户
[æt; ət] [fɜːst] [hænd] .
at first hand .
在 第一的 手 .

而且他只是以寄宿者的身份拥有这些房产，而不是直接拥有这些房产。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,
He was , nevertheless ,
他 曾是 , 尽管如此 ,

然而，他确实是

[æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['dɒmɪsaɪld] [æz; əz][məʊst][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv]
as comfortably domiciled as most old gentlemen who happen to have
作为 舒适地 住所 作为 最多 老的 先生们 WHO 发生 到 有
[sə'vaivd] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
survived the period of matrimony .
幸存下来 这 时期 的 婚姻 .

和大多数幸存下来的老年绅士一样，他拥有舒适的住所。

[hɪz; ɪz] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] [staɪld] [pɑː(r)] ['eksələns] — [wɒz; wəz]
His room — for one of them was so styled par excellence — was
他的 房间 — 为了 一 的 他们 曾是 所以 风格 帕 卓越 — 曾是
[keɪst] [raʊnd] [wɪð] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['pænəlɪŋ] ,
cased round with white - painted panelling ,
有壳 圆形的 和 白色的 - 绘 镶板 ,

他的房间——其中一间堪称此类风格中的典范——四周都镶着白色油漆的护墙板。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and hung with a number of portraits representing the latter members of the
和 悬挂 和 一个 数字 的 肖像 代表 这 后者 成员 的 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] ,
house of Stuart ,
房子 的 斯图尔特 ,

墙上挂着许多代表斯图亚特王朝后期成员的肖像画。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ʃevə'lɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] . [-]
among whom the Old and Young Chevaliers were not forgotten . [15]
之中 谁 这 老的 和 年轻的 骑士们 是 不是 被遗忘的 . [-]

其中，老骑士和年轻骑士也没有被遗忘。[15]

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['klɔɪstəd]
His windows had a prospect on the one hand of the quiet and cloistered
他的 视窗 有 一个 前景 在 这 一 手 的 这 安静的 和 隐修

['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] - [kɔːt] ,
precincts of Chessels ' Court ,
辖区 的 国际象棋 - 法庭 ,

他的窗户一边可以眺望到切塞尔斯庭院宁静幽僻的景色，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [spaɪəz][ænd; ənd] [greɪ] , [taɪm] - ['ɒnəd] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv]
and on the other to the gilded spires and gray , time - honoured turrets of
和 在 这 其他 到 这 镀金 尖塔 和 灰色的 , 时间 - 荣幸 炮塔 的

['hoʊliˌrʊdˌhaʊs] .
Holyroodhouse .
荷里路德宫 .

而另一边则是荷里路德宫金碧辉煌的尖顶和古老的灰色塔楼。

[twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kɑːd] ['pɑːti] , [wɪð] [θriː] ['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Twice a year , when he held a card party , with three candles on the table ,
两次 一个 年 , 什么时候 他 握住 一个 卡片 派对 , 和 三 蜡烛 在 这 桌子 ,

他每年两次举办纸牌游戏聚会，桌上摆着三根蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv][grɑːnt] ,
and the old joke about the number which adorn that of the laird of Grant ,
和 这 老的 开玩笑 关于 这 数字 哪个 装饰 那 的 这 领主 的 授予 ,

还有关于格兰特领主胸前数字的古老笑话，

[wɒz; wəz][hiː; hi]['djuːli]['grætɪfaɪd] [wɪð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
was he duly gratified with compliments upon the comfortable nature of
曾是 他 正式地 满意 和 赞美 之上 这 舒服的 自然 的

[hɪz; ɪz] “ [ruːm] ,
his “ room ,
他的 “ 房间 ,

他是否因人们对他“房间”舒适的赞美而感到满意呢?

” [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒækəbaɪt] ['spɪnstə(r)] [ænd; ənd]['daʊədʒə(r)] , [huː] , [ɪn] [sɪlk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]
” by the ancient Jacobite spinsters and dowagers , who , in silk mantles and
” 经过 这 古老的 詹姆斯党 老处女 和 老妇人 , WHO , 在 丝绸 地衣 和

['pætən] ,
pattens ,
图案 ,

”由古代詹姆斯党未婚妇女和寡妇们穿着丝绸斗篷和木屐，

[keɪm] [frɒm; frəm] [æbiːhɪl] [ænd; ənd] [njuː] [striːt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['venərəb(ə)l]
came from Abbeyhill and New Street to honour him with their venerable
来了 从 阿比希尔 和 新的 街道 到 荣誉 他 和 他们的 可敬

['kʌmpəni] . - .
company . 15 .
公司 . - .

来自艾比山和新街的知名人士前来向他致敬。15.

[sʌm; səm] ['rɑːskəli] ['pɪktʃə(r)] - ['diːlə(r)] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [dɔːb] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some rascally picture - dealer had imposed upon him a nondescript daub of the
一些 赖皮 图片 - 经销商 有 强加 之上 他 一个 不伦不类 涂抹 的 这

['fiːmeɪl] [feɪs] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ['meəri] .
female face divine as a likeness of the beautiful Queen Mary .
女性 脸 神圣的 作为 一个 相似 的 这 美丽的 女王 玛丽 .

某个无良画商强行把一幅画得面目全非的女性肖像画给他，说是美丽的玛丽女王的画像。

[haʊ] [hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] ;
How he accomplished this it is not easy to say ;
如何 他 完成 这 它 是 不是 简单的 到 说 ;

他是如何做到这一点的，很难说；

[ˈprɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] - [ˈɑːd(ə)nt] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
probably he was acquainted with Mr Halket's ardent devotion to the cause
大概 他 曾是 熟人 和 先生 - 热心 虔诚 到 这 原因
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈstjuːət] ,
of the house of Stuart ,
的 这 房子 的 斯图尔特 ,

他很可能了解哈尔克特先生对斯图亚特王朝事业的热忱拥护。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
at every period of its history ,
在 每一个 时期 的 它是 历史 ,

在其历史的每个时期，

[ænd; ənd] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːm] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpɔːtreɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði]
and availed himself of this knowledge to palm the wretched portrait upon the
和 已利用 他自己 的 这 知识 到 棕榈 这 可怜 肖像 之上 这
[əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
old gentleman's unsuspecting enthusiasm .
老的 绅士的 毫无戒心的 热情 .

他利用这种了解，趁着老先生毫无戒心的热情，将这幅可怜的画像骗了出来。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈpɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] — [ˈəʊvə(r)]
Certain it is that the said portrait was hung in the place of honour — over
肯定 它 是 那 这 说 肖像 曾是 悬挂 在 这 地方 的 荣誉 — 超过
[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] — [ɪn][ˈmɪstə(r)] - [əˈpɑːtmənt] ,
the mantelpiece — in Mr Halket's apartment ,
这 壁炉架 — 在 先生 - 公寓 ,

可以肯定的是，这幅肖像画被挂在哈尔凯特先生公寓最显眼的位置——壁炉架上方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɒn] [steɪt] [əˈkeɪʒnz] , [igˈzibitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl]
and was , on state occasions , exhibited to his guests with no small
和 曾是 , 在 状态 场合 , 展出 到 他的 客人 和 不 小的
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
complacency .
自满 .

在国事场合，他毫不吝啬地向宾客们展示自己。

[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
Many of his friends were , like himself ,
许多 的 他的 朋友们 是 , 喜欢 他自己 ,

他的许多朋友都和他一样，

[tuː] [ˈblaɪndli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ænˈtɪkwəti] [tuː; tə] [səˈspekt]
too blindly attached to everything that carried a show of antiquity to suspect
也 盲目地 随附的 到 一切 那 携带 一个 展示 的 古代 到 怀疑
[ðə; ði] [tʃiːt] ;
the cheat ;
这 欺骗 ;

他们太过盲目地迷恋一切带有古老气息的事物，以至于不去怀疑其中的欺骗性；

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [dɪˈluːʒn] ,
and others were too good - natured to disturb a harmless delusion ,
和 其他的 是 也 好的 - 自然 到 打扰 一个 无害 错觉 ,

而其他人则心地善良，不愿打扰这种无伤大雅的幻想。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
from the indulgence of which he derived so much satisfaction .
从 这 放纵 的 哪个 他 衍生的 所以 很多 满意 .

他从这种放纵中获得了极大的满足感。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊˈevə(r)] , [ˈæktʃuːeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [kɒnəˈsɜːʃɪp] ,
One of them , however , actuated by an unhappy spirit of connoisseurship ,
一 的 他们 , 然而 , 驱动 经过 一个 不开心 精神 的 鉴赏力 ,

然而，其中一人却出于一种不切实际的鉴赏精神而行事。

[wɒz; wəz] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv] [ˌʌndiˈsiːv] [hɪm] ,
was guilty of the cruelty of undeceiving him ,
曾是 有罪的 的 这 残酷 的 不欺骗 他 ,

揭露他的真相，犯下了残忍的罪行。

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and not only persuaded him that the picture was not a likeness of the
和 不是 仅有的 被说服 他 那 这 图片 曾是 不是 一个 相似 的 这
[ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdɒlətri] ,
goddess of his idolatry ,
女神 的 他的 偶像崇拜 ,

不仅让他相信这幅画并不是他所崇拜的女神的肖像，

— [kwiːn] [ˈmeəri] ,
— Queen Mary ,
— 女王 玛丽 ,

——玛丽女王

— [bʌt; bət] [pəˈzest] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈvɪnɪɡə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv]
— but possessed him with the belief that it represented the vinegar aspect of
— 但 拥有 他 和 这 信仰 那 它 代表 这 醋 方面 的
[ðə; ði] [heit] [ɪˈlɪzəbəθ] .
the hated Elizabeth .
这 憎恨 伊丽莎白 .

但他却坚信，这代表了令人憎恶的伊丽莎白身上那种尖酸刻薄的一面。

[ˈmɪstə(r)] - , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [baɪ]
Mr Halket , however , was too proud to acknowledge his mortification by
先生 - , 然而 , 曾是 也 自豪的 到 承认 他的 屈辱 经过
[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,
causing the picture to be removed ,
导致 这 图片 到 是 已移除 ,

然而，哈尔克特先生自尊心太强，不肯承认自己的尴尬，于是下令将照片撤下。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɪts] [pleɪs] ;
or perhaps it might not have been convenient for him to supply its place ;
或者 也许 它 可能 不是 有 到过 方便的 为了 他 到 供应 它是 地方 ;

或许对他来说，提供这个位置并不方便；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [wɪt] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and he did not want wit to devise a pretext for allowing it to remain
和 他 做过 不是 想 有 到 设计 一个 借口 为了 允许 它 到 保持
,
,
,

他不想让机智的人编造借口允许它留下来。

[wɪˈðaʊt] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɒˈstɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kwiːn] [wʌn] [wɪt] .
without compromising his hostility to the English queen one whit .
没有 妥协 他的 敌意 到 这 英语 女王 一 白色 .

但他对英国女王的敌意丝毫未减。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
“ Very well , ” said he , “ I am glad you have told me it is Elizabeth ;
“ 非常 出色地 , ” 说 他 , “ 我 是 高兴的 你 有 讲述 我 它 是 伊丽莎白 ;

“很好，”他说，“我很高兴你告诉我她是伊丽莎白；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ]
for I shall have the pleasure of showing my contempt of her every day
为了 我 将 有 这 乐趣 的 显示 我的 鄙视 的 她 每一个 天
[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] .
by turning my back upon her when I sit down to table .
经过 转弯 我的 后退 之上 她 什么时候 我 坐 向下 到 桌子 .

因为我每天坐下吃饭时都会背过身去，以此来表达我对她的蔑视。

” - [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'pɪərəns] ,
” Halket was an old man of dignified appearance ,
” - 曾是 一个 老的 男人 的 凝重 外貌 ,

哈尔凯特是一位仪态庄重的老人，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
and generally wore a dress of the antique fashion above alluded to .
和 一般来说 穿着 一个 裙子 的 这 古董 时尚 多于 暗示 到 .

她通常穿着上面提到的那种古董款式的服装。

[ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːt] - [dres] ,
On Sundays and holidays he always exhibited a sort of court - dress ,
在 星期日 和 假期 他 总是 展出 一个 种类 的 法庭 - 裙子 ,

每逢周日和节假日，他总是穿着类似宫廷礼服的服装。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtlinəs] .
and walked with a cane of more than ordinary stateliness .
和 步行 和 一个 甘蔗 的 更多的 比 普通的 庄严 .

他拄着一根格外庄重的拐杖走路。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'sjuːmd] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'taɪə(r)][ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['serəməni] .
He also assumed this dignified attire on occasions of peculiar ceremony .
他 还 假定 这 凝重 服装 在 场合 的 奇特 仪式 .

他也曾在一些特殊的仪式场合穿上这身庄重的服装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ['evri] [jɪə(r)] ,
It was his custom , for instance , on a particular day every year ,
它 曾是 他的 风俗 , 为了 实例 , 在 一个 特别的 天 每一个 年 ,

例如，每年某一天，他都会这样做，这是他的习惯。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kɔːt] [ɒv; əv] ['hɒliruːd] [ɪn] [ðɪs] [dres] ,
to pay a visit to the deserted court of Holyrood in this dress ,
到 支付 一个 访问 到 这 荒凉的 法庭 的 霍利鲁德 在 这 裙子 ,

穿着这身衣服去参观空无一人的荷里路德宫，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə'ləʊn]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
which he considered alone suitable to an affair of so much importance .
哪个 他 经过考虑的 独自的 合适的 到 一个 事务 的 所以 很多 重要性 .

他认为只有这样才适合如此重要的事件。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [wəʊnt][tuː; tə] [kiːp] ['həʊli] ,
On the morning of the particular day which he was thus wont to keep holy ,
在 这 早晨 的 这 特别的 天 哪个 他 曾是 因此 惯于 到 保持 圣 ,

在他惯常守为圣日的那天早晨，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [drest] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [keə(r)] , [ɡɒt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈɔːdə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]
he always dressed himself with extreme care , got his hair put into order by a
他 总是 穿着 他自己 和 极端 关心 , 得到 他的 头发 放 进入 命令 经过 一个
[prəˈfeʃən(ə)l] [hænd] ,
professional hand ,
专业的 手 ,

他总是非常注重穿着打扮，头发也总是由专业人士打理。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] , [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [dɪˈlɪbərət] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and , after breakfast , walked out of doors with deliberate steps and a
和 , 后 早餐 , 步行 出去 的 门 和 商榷 步骤 和 一个
[ˈsɒləm] [maɪnd] .
solemn mind .
庄严 头脑 .

早餐后，他迈着沉稳的步伐，神情肃穆地走出了家门。

[hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkænənˌɡeɪt] [wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [mait]
His march down the Canongate was performed with all the decorum which might
他的 行进 向下 这 卡农盖特 曾是 执行 和 全部 这 礼仪 哪个 可能
[hæv; həv] [əˈtendɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [prəuˈseʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːmə(r)] [deɪ] .
have attended one of the state processions of a former day .
有 参加 一 的 这 状态 游行 的 一个 以前的 天 .

他沿着卡农盖特大街行进，举止庄重，如同昔日国家游行一般。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
He did not walk upon the pavement by the side of the way .
他 做过 不是 走 之上 这 路面 经过 这 边 的 这 方式 .

他没有走在路边的人行道上。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [ˈɪntuː] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [wɜːld] ,
That would have brought him into contact with the modern existing world ,
那 会 有 带来 他 进入 接触 和 这 现代的 现存的 世界 ,

那将使他有机会接触到现代世界。

[ðə; ði] [ruːd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [brʌʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]
the rude touch of which might have brushed from his coat the dust and
这 粗鲁的 触碰 的 哪个 可能 有 刷过 从 他的 外套 这 灰尘 和
[ˈsæŋ(k)tɪtjuːd] [ɒv; əv] [jˈiəz] .
sanctitude of years .
圣洁 的 年 .

那粗鲁的触碰或许会拂去他外套上岁月的尘埃和神圣痕迹。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He assumed the centre of the street , where , in the desolation which had
他 假定 这 中心 的 这 街道 , 在哪里 , 在 这 荒凉 哪个 有
[ˌoʊvərˈteɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] ,
overtaken the place ,
被超越 这 地方 ,

他走到街道中央，那里，在一片荒凉之中，

[hiː; hi] [ræn] [nəʊ] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɔsl] [baɪ] [ˈaɪðə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ɔː(r)] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒə(r)] ,
he ran no risk of being jostled by either carriage or foot - passenger ,
他 跑 不 风险 的 存在 推搡 经过 任何一个 运输 或者 脚 - 乘客 ,

他完全没有被马车或行人撞到的风险。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] - [ɑːm] [əˈlaɪk]
and where the play of his thoughts and the play of his cane - arm alike
和 在哪里 这 玩 的 他的 想法 和 这 玩 的 他的 甘蔗 - 手臂 同样
[ɡɒt] [ˈæmpl] [skəʊp] .
got ample scope .
得到 充足 范围 .

他的思绪和手杖的挥动都得到了充分的发挥。

[ðeə(r)]	,	[ræpt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['pensɪv]	[rɪ'flekʃ(ə)nz]	,	[pə'hæps]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[hɪm'self]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	-	['pædʒənt]	,
There	**,**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**	**own**	**pensive**	**reflections**	**,**	**perhaps**	**imagining**	**himself**	**one**	**in**	**a**	**court**	**-**	**pageant**	**,**
那里	,	包装	向上	在	他的	自己的	沉思的	反思	,	也许	想象	他自己	一	在	一个	法庭	-	盛会	,

他沉浸在自己的沉思中，或许想象自己置身于一场宫廷盛典之中。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'lɒŋ]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['lɒfti]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kænənˌgeɪt]	,
he	**walked**	**along**	**,**	**under**	**the**	**lofty**	**shadows**	**of**	**the**	**Canongate**	**,**
他	步行	沿着	,	在下面	这	高远	阴影	的	这	卡农盖特	,

他沿着卡农盖特高耸的阴影走着，

—	[ə; eɪ]	[rek]	[ɒv; əv]	['jestədeɪ]	['fləʊtɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːm]	[ɒv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[prə'seʃ(ə)n]	.
—	**a**	**wreck**	**of**	**yesterday**	**floating**	**down**	**the**	**stream**	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**almost**	**in**	**himself**	**a**	**procession**	**.**
—	一个	破坏	的	昨天	漂浮的	向下	这	溪流	的	到	-	天	,	和	几乎	在	他自己	一个	游行	.

——昨日的残骸顺着今日的河流漂流而下，它本身几乎就是一列游行队伍。

[ɒn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	;	[ðen]	,	['peɪsɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['kwɒdræŋgl]	,
On	**entering**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**palace**	**he**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**;**	**then**	**,**	**pacing**	**along**	**the**	**quadrangle**	**,**
在	进入	这	门廊	的	这	宫殿	他	采取	离开	他的	帽子	;	然后	,	踱步	沿着	这	四边形	,

他走进宫殿的门廊，脱下帽子；然后，沿着庭院踱步，

[hiː; hi]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	['steəkeɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæmɪltən]	[ə'pɑːtmənts]	,	[ænd; ənd]	['entəd]	[kwiːn]	['mɛriz]	['tʃeɪmbəz]	.
he	**ascended**	**the**	**staircase**	**of**	**the**	**Hamilton**	**apartments**	**,**	**and**	**entered**	**Queen**	**Mary's**	**chambers**	**.**
他	上升	这	楼梯	的	这	汉密尔顿	公寓	,	和	进入	女王	玛丽的	房间	.

他登上汉密尔顿公寓的楼梯，进入了玛丽王后的寝宫。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	['bjuːtiəs]	[kwiːn]	[stɪl]	[kept]	[kɔːt]	[ðeə(r)]	,
Had	**the**	**beauteous**	**queen**	**still**	**kept**	**court**	**there**	**,**
有	这	美丽的	女王	仍然	保留	法庭	那里	,

如果那位美丽的皇后仍然在那里维持着宫廷，

[ænd; ənd]	[stɪl]	[biːn]	['sɪtɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[θrəʊn]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['hɒmɪdʒ]	[ɒv; əv]	[mæn'kaɪnd]	,
and	**still**	**been**	**sitting**	**upon**	**her**	**throne**	**to**	**receive**	**the**	**homage**	**of**	**mankind**	**,**
和	仍然	到过	坐着	之上	她	王座	到	收到	这	尊敬	的	人类	,

她依然端坐在王座上，接受世人的膜拜。

['mɪstə(r)]	-	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['entəd]	[wɪð]	[mɔː(r)]	[ɔː]	-	[strʌk]	[sə'lemnəti]	[ɒv; əv]	[dɪ'pɔːtmənt]	,
Mr	**Halket**	**could**	**not**	**have**	**entered**	**with**	**more**	**awe**	**-**	**struck**	**solemnity**	**of**	**deportment**	**,**
先生	-	可以	不是	有	进入	和	更多的	敬畏	-	击	严肃	的	仪态	,

哈尔凯特先生进入会场时，神态庄重肃穆，令人肃然起敬。

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[mɔː(r)]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	.
or	**a**	**mind**	**more**	**alive**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**scene**	**.**
或者	一个	头脑	更多的	活	到	这	自然	的	这	场景	.

或者说，是对场景本质更加敏锐的感知。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [rʊmz; ruːmz] ,
When he had gone over the whole of the various rooms ,
什么时候 他 有 已消失 超过 这 所有的 的 这 各种各样的 房间 ,

当他把所有房间都检查了一遍之后，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and also traversed in mind the whole of the recollections which they
和 还 穿越 在 头脑 这 所有的 的 这 回忆 哪个 他们
[ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,
are calculated to excite ,
是 计算 到 激发 ,

而且，所有可能唤起的回忆也都在脑海中一一浮现。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ɪn][ðə; ði]
he retired to the picture - gallery , and there endeavoured to recall , in the
他 退休 到 这 图片 - 画廊 , 和 那里 努力 到 记起 , 在 这
[seɪm] ['mænə(r)] ,
same manner ,
相同的 方式 ,

他退到画廊，在那里试图以同样的方式回忆起来，

[ðə; ði][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [prɪns] [tʃɑːlz] .
the more recent glories of the court of Prince Charles .
这 更多的 最近的 荣耀 的 这 法庭 的 王子 查尔斯 .

查尔斯王子宫廷近年的辉煌。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] [ɪn'θjuːziæst] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [hɔːl] ,
To have seen the amiable old enthusiast sitting in that long and lofty hall ,
到 有 已见 这 可亲 老的 爱好者 坐着 在 那 长的 和 高远 大厅 ,

真想亲眼看看那位和蔼可亲的老爱好者坐在那又长又高的厅堂里，

['geɪzɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'pɒn] ['veɪkənt] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [hæŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
gazing alternately upon vacant space and the portraits which hang upon the walls ,
凝视 交替 之上 空缺 空间 和 这 肖像 哪个 悬挂 之上 这 墙壁 ,

目光在空旷的墙面和墙上悬挂的肖像画之间来回游移，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [əb'zɔːbd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]
and to all appearance absorbed beyond recall in the contemplation of the scene
和 到 全部 外貌 吸收 超过 记起 在 这 沉思 的 这 场景
,
,
,

看起来他完全沉浸在对眼前景象的沉思之中，无法自拔。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [ðæt]
one would have supposed him to be fascinated to the spot , and that
一 会 有 据称 他 到 是 着迷 到 这 点 , 和 那
[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,
he conceived it possible ,
他 构思 它 可能的 ,

人们原本会认为他会对这个地方着迷，并且认为这是有可能的。

[baɪ] [dɪ'vaʊt] ['wɪʃɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [entə'teɪnd] , [tuː; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] ,
by devout wishes , long and fixedly entertained , to annul the interval of time ,
经过 虔诚的 愿望 , 长的 和 固定地 娱乐 , 到 废止 这 间隔 的 时间 ,

出于虔诚的愿望，长久以来坚定不移地希望，能够消除这段时间间隔。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] [ə'pɒn] [ðæt] [flɔː(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [wɪtʃ] [wʌns] [pəː'veid, pə-][ˌaɪ 'tiː] ,
and reproduce upon that floor the glories which once pervaded it ,
和 复制 之上 那 地面 这 荣耀 哪个 一次 弥漫 它 ,

并在这片土地上重现曾经遍布它的辉煌，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	.
but	**which**	**had**	**so**	**long**	**passed**	**away**	**.**
但	哪个	有	所以	长的	通过了	离开	.

但它早已消逝。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	[məʊst]	[aɪ'diːəl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	,	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[haʊs]
After	**a**	**day**	**of**	**pure**	**and**	**most**	**ideal**	**enjoyment**	**,**	**he**	**used**	**to**	**retire**	**to**	**his**	**own**	**house**
后	一个	天	的	纯的	和	最多	理想的	享受	,	他	用过的	到	退休	到	他的	自己的	房子

,
,
,

享受了一天纯粹而理想的快乐之后，他通常会回到自己的家中休息。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	,	[æz; əz]	[nɪə(r)]	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi]	['pɒsəb(ə)l]	[ɒn]	[ðɪs]	[ɜːθ]	,
in	**a**	**state**	**of**	**mind**	**approaching**	**,**	**as**	**near**	**as**	**may**	**be**	**possible**	**on**	**this**	**earth**	**,**
在	一个	状态	的	头脑	接近	,	作为	靠近	作为	可能	是	可能的	在	这	地球	,

处于一种尽可能接近理想的精神状态，

[tuː; tə]	['pɜːfɪkt]	[bɪ'ætɪˌtjuːd]	.	[	-	]	-	.
to	**perfect**	**beatitude**	**.**	**[**	**16**	**]**	**16**	**.**
到	完美的	至福	.	[	-	]	-	.

达到完美的幸福。[16]16.

[hiː; hi]	[peɪd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	,	[ɪn]	[fʊl]	[dres]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɒːd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ruːm]
He	**paid**	**a**	**visit**	**,**	**in**	**full**	**dress**	**,**	**with**	**a**	**sword**	**by**	**his**	**side**	**,**	**to**	**the**	**Crown**	**Room**
他	有薪酬的	一个	访问	,	在	满的	裙子	,	和	一个	剑	经过	他的	边	,	到	这	王冠	房间

,
,
,

他身着盛装，佩剑，造访了王冠厅。

[ɪn]	['edɪnbrə]	['kɑːs(ə)l]	,	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[əʊld]	[rɪ'geɪliə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[hæd; həd]	[biːn]
in	**Edinburgh**	**Castle**	**,**	**immediately**	**after**	**the**	**old**	**regalia**	**of**	**the**	**kingdom**	**had**	**been**
在	爱丁堡	城堡	,	立即地	后	这	老的	礼服	的	这	王国	有	到过

[ðeə(r)]	[dɪ'skʌvəd]	[ɪn]	-	.
there	**discovered**	**in**	**1818**	**.**
那里	发现	在	-	.

在爱丁堡城堡，就在1818年王国的古老王室器物在那里被发现之后。

[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[sɔː]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]
On	**this**	**occasion**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**author**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**endeavoured**	**to**	**engage**
在	这	场合	一个	朋友	的	这	作者	锯	他	,	和	努力	到	从事

[hɪm]	[ɪn]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
him	**in**	**conversation**	**,**
他	在	对话	,

当时，作者的一位朋友看到了他，并试图与他攀谈起来。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['mɑːrtʃɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[hɪl]	;
as	**he**	**was**	**marching**	**up**	**the**	**Castle**	**Hill**	**;**
作为	他	曾是	行军	向上	这	城堡	爬坡道	;

当他向城堡山进发时；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['diːpli]	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['ɒbdʒɪkts]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
but	**he**	**was**	**too**	**deeply**	**absorbed**	**in**	**reflection**	**upon**	**the**	**sacred**	**objects**	**which**	**he**
但	他	曾是	也	深	吸收	在	反射	之上	这	神圣	对象	哪个	他

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[siː]	,
had	**to**	**see**	**,**
有	到	看	,

但他却过于沉浸于对眼前圣物的沉思之中。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
to be able to speak .
到 是 有能力的 到 说话 .

能够说话。

[hiː; hi][dʒʌst] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'kɔst] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
He just gazed on the person accosting him , and walked on .
他 只是 凝视 在 这 人 骚扰 他 , 和 步行 在 .

他只是盯着那个拦住他的人看了一眼，然后继续往前走。

['mɪstə(r)] - [bɪ'lɒŋd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'stɔlik;-kəl]
Mr - Halket belonged , as a matter of course , to the primitive apostolical
先生 - 属于 , 作为 一个 事情 的 课程 , 到 这 原始 使徒的
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

哈尔凯特先生自然而然地属于原始使徒教会。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd][səʊ] ['feɪtəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
whose history has been so intimately and so fatally associated with
谁 历史 有 到过 所以 亲密 和 所以 致命的 联系 和
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] .
that of the house of Stuart .
那 的 这 房子 的 斯图尔特 .

它的历史与斯图亚特王朝的历史有着如此密切且致命的联系。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən][əb'skjʊə(r)]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ;
He used to attend an obscure chapel in the Old Town ;
他 用过的 到 出席 一个 朦胧 教堂 在 这 老的 镇 ;

他以前常去老城区一家不起眼的小教堂；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['klɜːdʒi]
one of those unostentatious places of worship to which the Episcopalian clergy
一 的 那些 朴素的 地方 的 崇拜 到 哪个 这 圣公会 牧师
[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,
had retired ,
有 退休 ,

这是圣公会神职人员退休后居住的那些朴素的礼拜场所之一。

[wen] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [feɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
when dispossessed of their legitimate fanes at the Revolution ,
什么时候 被剥夺 的 他们的 合法的 法内斯 在 这 革命 ,

在革命中被剥夺了合法的圣殿之后，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
and where they have since performed the duties of religion , rather , it may
和 在哪里 他们 有 自从 执行 这 职责 的 宗教 , 相当 , 它 可能
[biː; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,

而他们此后履行了宗教职责的地方，更确切地说，可以说是

[tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] , [ɔː(r)][æt; ət][məʊst][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]
to a family , or at most a circle of acquaintances , than to a
到 一个 家庭 , 或者 在 最多 一个 圆圈 的 熟人 , 比 到 一个
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

与其说是向教会传教，不如说是向家人，或者至多是向一小群熟人传教。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	-	[ˈfæʃ(ə)nd]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ɪˌpɪskəˈpeɪliənz]	,	[huː]	[ˈɔːlweɪz]	[juːst]
He	**was**	**one**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**sort**	**of**	**Episcopalians**	**,**	**who**	**always**	**used**
他	曾是	一	的	这	老的	-	造型	种类	的	圣公会教徒	,	WHO	总是	用过的

[tuː; tə]	[prəˈnaʊns]	[ðə; ði]	[rɪˈspɑːnsɪz]	[əˈlaʊd]	;
to	**pronounce**	**the**	**responses**	**aloud**	**;**
到	发音	这	回应	大声	;

他是那种老派的圣公会教徒，总是大声念诵应答词；

[ænd; ənd]	,	[ˈdjʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪtədʒi]	,
and	**,**	**during**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Liturgy**	**,**
和	,	期间	这	所有的	的	这	礼仪	,

并且，在整个礼拜仪式期间，

[hiː; hi]	[held]	[ʌp]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈætɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[dɪˈvəʊʃn]	.
he	**held**	**up**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**devotion**	**.**
他	握住	向上	一	的	他的	双手	在	一个	态度	的	虔诚	.

他举起一只手，做出虔诚的姿势。

[wʌn]	[ˈpɔːʃ(ə)n]	[əˈləʊn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ˈfɔːmjələ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[əbˈsteɪn]	[frɒm; frəm]	[əˈsent]	[tuː; tə]	—	[ðə; ði]
One	**portion**	**alone**	**of**	**that**	**formula**	**did**	**he**	**abstain**	**from**	**assenting**	**to**	**—**	**the**
一	部分	独自的	的	那	公式	做过	他	弃权	从	同意	到	—	这

[preə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈrɔɪəl]	[ˈfæməli]	.
prayer	**for**	**the**	**Royal**	**Family**	**.**
祷告	为了	这	皇家	家庭	.

唯独其中一部分，他没有同意——那就是为皇室祈祷。

[æt; ət]	[ðæt]	[pleɪs]	,	[hiː; hi]	[ˈɔːlweɪz]	[bluː]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈtəʊkən]	[ɒv; əv]	[kənˈtempt]	.
At	**that**	**place**	**,**	**he**	**always**	**blew**	**his**	**nose**	**,**	**as**	**a**	**token**	**of**	**contempt**	**.**
在	那	地方	,	他	总是	吹	他的	鼻子	,	作为	一个	令牌	的	鄙视	.

在那里，他总是擤鼻涕，以示蔑视。

[ɪn]	[ˈɔːdə(r)]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[mait]	[nɒt]	[biː; bi]	[əˈfendɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
In	**order**	**that**	**even**	**his**	**eye**	**might**	**not**	**be**	**offended**	**by**	**the**	**names**	**of**	**the**
在	命令	那	甚至	他的	眼睛	可能	不是	是	被冒犯了	经过	这	姓名	的	这

[ˌhænəʊˈvɪəriən]	[ˈfæməli]	,
Hanoverian	**family**	**,**
汉诺威	家庭	,

为了不让他的眼睛因汉诺威家族的名字而感到不适，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	[juːst]	[ə; eɪ]	[preə(r)]	-	[bʊk]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈprɪntɪd]	[bɪˈfɔː(r)]
as	**he**	**called**	**them**	**,**	**he**	**used**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**which**	**had**	**been**	**printed**	**before**
作为	他	称为	他们	,	他	用过的	一个	祷告	-	书	哪个	有	到过	打印	前

[ðə; ði]	[ˌrevəˈluːʃn]	,
the	**Revolution**	**,**
这	革命	,

他称他们为祈祷者，他使用的是一本革命前印刷的祈祷书。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[preɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[kɪŋ]	[tʃɑːlz]	,	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	[jɔːk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
and	**which**	**still**	**prayed**	**for**	**King**	**Charles**	**,**	**the**	**Duke**	**of**	**York**	**,**	**and**	**the**
和	哪个	仍然	祈祷	为了	国王	查尔斯	,	这	公爵	的	约克	,	和	这

[ˌprɪnˈses]	[æn]	.
Princess	**Anne**	**.**
公主	安妮	.

他们仍然为查理国王、约克公爵和安妮公主祈祷。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪkˈsesɪvli]	[ˈækjərət]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌpɪskəˈpeɪliən]	[məʊd]	[ɒv; əv]
He	**was**	**excessively**	**accurate**	**in**	**all**	**the**	**forms**	**of**	**the**	**Episcopalian**	**mode**	**of**
他	曾是	过度	准确的	在	全部	这	表格	的	这	圣公会	模式	的

[ˈwɜːʃɪp]	;
worship	**;**
崇拜	;

他对圣公会礼拜仪式的各种形式都极其精通；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fjuːg(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ;

and indeed acted as a sort of fugleman to the chapel ;

和 的确 行动 作为 一个 种类 的 富格尔曼 到 这 教堂 ;

事实上，他还充当了教堂的传令官；

[ðə; ði] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]

the rise or fall of his person being in some measure a signal to guide the

这 上升 或者 落下 的 他的 人 存在 在 一些 措施 一个 信号 到 指导 这

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

corresponding motions of all the rest of the congregation .

相应的 运动 的 全部 这 休息 的 这 会众 .

他的人身起伏在某种程度上可以作为信号，引导其他所有会众的相应动作。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd]

Such was Alexander Halket — at least in his more poetical and

这样的 曾是 亚历山大 - — 在 至少 在 他的 更多的 诗意的 和

['dʒentlmənli] ['æspekt] .

gentlemanly aspect .

绅士风度 方面 .

这就是亚历山大·哈尔凯特——至少在他更具诗意和绅士风度的一面是如此。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

His character and history , however , were not without their disagreeable

他的 特点 和 历史 , 然而 , 是 不是 没有 他们的 令人不快的

[pɔɪnts] .

points .

积分 .

然而，他的性格和经历并非没有令人不快之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət] ['hʌmbli] [bɔːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ə'fektɪŋ]

For instance , although but humbly born himself , he was perpetually affecting

为了 实例 , 虽然 但 谦卑地 出生 他自己 , 他 曾是 永恒地 影响

[ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] ,

the airs of an aristocrat ,

这 播出 的 一个 贵族 ,

例如，尽管他出身卑微，却总是摆出一副贵族的姿态。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] “ [gʊd] [əʊld] ['fæmɪlɪz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,

was always talking of “ good old families , who had seen better days ,

曾是 总是 说 的 “ 好的 老的 家庭 , WHO 有 已见 更好的 天 ,

他总是谈论“那些曾经辉煌过但如今已不复存在的好老家庭”，

” [ænd; ənd] [di'kleim] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

” and declaimed incessantly against the upstart pride and consequence of people

” 和 朗诵 不已 反对 这 暴发户 自豪 和 结果 的 人们

[huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] ['nʌθɪŋ] .

who had originally been nothing .

WHO 有 起初 到过 没有什么 .

并不断抨击那些原本一无所有的人的暴发户的骄傲和后果。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒækəbaɪt]

This peculiarity , which was , perhaps , after all , not inconsistent with his Jacobite

这 特点 , 哪个 曾是 , 也许 , 后 全部 , 不是 不一致 和 他的 詹姆斯党

[kreɪz] ,

craze ,

狂热 ,

这种怪癖，或许终究与他的詹姆斯党狂热并不矛盾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ig'zibitid] ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪn] ['freɪzərbɜːrg] .

he had exhibited even when a shopkeeper in Fraserburgh .

他 有 展出 甚至 什么时候 一个 店主 在 弗雷泽堡 .

他甚至在弗雷泽堡当店主时就参加过展览。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] ,
If a person came in , for instance , and asked to have a hat ,
如果 一个 人 来了 在 , 为了 实例 , 和 问 到 有 一个 帽子 ,

例如，如果有人进来，要一顶帽子，

- [wʊd] [teɪk] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] ['suːtəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Halket would take down one of a quality suitable , as he thought ,
- 会 拿 向下 一 的 一个 质量 合适的 , 作为 他 想法 ,

哈尔凯特会挑选一个他认为质量合适的人选。

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɔː(r)] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd]
to the rank or wealth of the customer , and if any objection was made
到 这 秩 或者 财富 的 这 顾客 , 和 如果 任何 异议 曾是 制成
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

根据顾客的地位或财富来决定价格，如果有人对此提出异议，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [sɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] [hæt] ,
or a wish expressed for one of a better sort , he would say , “ That hat ,
或者 一个 希望 表达 为了 一 的 一个 更好的 种类 , 他 会 说 , “ 那 帽子 ,

或者，如果有人表达了想要一顶更好帽子的愿望，他会说：“那顶帽子，

[sɜː(r)] , [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] .
sir , is quite good enough for a man in your rank of life .
先生 , 是 相当 好的 足够的 为了 一个 男人 在 你的 秩 的 生活 .

先生，对于您这样的身份来说，已经足够好了。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ]['ʌðə(r)] .
I will give you no other .
我 将要 给 你 不 其他 .

我不会给你别的。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['fɪnɪkəl] [ɪn][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
” He was also very finical in the decoration of his person ,
” 他 曾是 还 非常 金融 在 这 装饰 的 他的 人 ,

“他对自己的穿着打扮也十分讲究。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mælədi] .
and very much of a hypochondriac in regard to little incidental maladies .
和 非常 很多 的 一个 疑病症 在 看待 到 小的 偶然的 疾病 .

而且他非常容易患上一些小毛病，是个疑病症患者。

['sʌmbədi] , [tuː; tə][kwɪz][hɪm][ɒn] [ðɪs] [lɑːst][skɔː(r)] ,
Somebody , to quiz him on this last score ,
某人 , 到 测验 他 在 这 最后的 分数 ,

有人要考考他关于最后这个分数的事，

[wʌns] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld][wʌn] [naɪt] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]
once circulated a report that he had caught cold one night , going home from
一次 流通 一个 报告 那 他 有 捕捉 寒冷的 一 夜晚 , 去 家 从
[ə; eɪ] ['pɑːti] ,
a party ,
一个 派对 ,

曾有传言说，他某天晚上参加完聚会回家后着凉了。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ɒf] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [gəʊld] [rɪŋ] .
in consequence of having left off wearing a particular gold ring .
在 结果 的 拥有 左边 离开 穿着 一个 特别的 金子 戒指 .

因为不再佩戴某枚金戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And it really was not impossible for him to have believed such a
和 它 真的 曾是 不是 不可能的 为了 他 到 有 相信 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他真的有可能相信这种事。

[ɪkˈstrævəgənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] .
extravagant as it may appear .
靡 作为 它 可能 出现 .

虽然看起来很奢侈。

[ðə; ði] [greɪv] - [ˈdɪgərz] [teɪl] .
THE GRAVE - DIGGER'S TALE .
这 严重 - 挖掘机的 故事 .

掘墓人的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][kəʊld][nəʊˈvembə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
It was one cold November morning , on the day of an intended voyage ,
它 曾是 一 寒冷的 十一月 早晨 , 在 这 天 的 一个 故意的 航程 ,
[wen] [ˈmɪsɪz] - ,
when Mrs M'Cosey ,
什么时候 太太 - ,

那是一个寒冷的十一月早晨，正值预定航行之日，麦科西夫人......

[maɪ][ˈlændleɪdi] , [tæpt] [æt; ət][maɪ][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “
my landlady , tapped at my bed - chamber door , informing me that it was “
我的 房东 , 轻敲 在 我的 床 - 房间 门 , 通知 我 那 它 曾是 “
[breɪd] [deɪ] [laɪt] ;
braid day light ;
编织 天 光 ;

房东太太敲了敲我的卧室门，告诉我“天已经亮了”。

” [bʌt; bət][ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːlə(r)][eə(r)][ai] [faʊnd] ,
” but on reaching the caller air I found ,
” 但 在 到达 这 呼叫者 空气 我 成立 ,

但接通电话后，我发现

[baɪ][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
by my watch and the light of the moon ,
经过 我的 手表 和 这 光 的 这 月亮 ,

凭我的手表和月光，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [fʊl] [tuː] [ˈaʊəz] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sʌbˈluːn(ə)rɪ] [dɪˈlaɪts] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that I had full two hours to spare for such sublunary delights as such a
那 我 有 满的 二 小时 到 空闲的 为了 这样的 月下 美味 作为 这样的 一个
[ˈsɜːkəmstəns] [mait] [kriˈeɪt] .
circumstance might create .
环境 可能 创造 .

我竟然有整整两个小时的空闲时间，去享受这种境遇可能带来的人间乐趣。

[ə; eɪ][ˈtrævələ(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]
A traveller , when he has once taken his leave , and rung the changes of
一个 游客 , 什么时候 他 有 一次 已采取 他的 离开 , 和 梯子 这 变化 的
“ [ˌfeəˈwel] , ”
“ farewell , ”
“ 告别 , ”

一个旅行者，一旦告别，并唱完“再见”的歌，

“ [ə'djuː] , ”
“ adieu , ”
“ 再见 , ”

“再见。”

“ [ˌɡʊd'baɪ] , ” [ænd; ənd] “ [ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
“ goodbye , ” and “ God bless you ,
“ 再见 , ” 和 “ 上帝 保佑 你 ,

“再见”，以及“上帝保佑你”，

” [ɒn][ðə; ði] [kə'njuːbiəl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hɑːməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['lɒdʒɪŋz] ,
” on the connubial and domestic harmonies of his last lodgings ,
” 在 这 婚姻 和 国内的 和声 的 他的 最后的 住宿 ,

“关于他最后住所的婚姻和家庭和谐，

[wɪl] ['rɑːðə(r)] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] “ ['peltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs]
will rather hazard his health by an exposure to the “ pelting of the pitiless
将要 相当 冒险 他的 健康 经过 一个 接触 到 这 “ 投掷 的 这 无情
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

他宁愿冒着健康风险去承受“无情风暴的袭击”，

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['aʊəz] , [ðæn; ðən][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz]
” for a handful of hours , than try an experiment on his landlady's
” 为了 一个 少数 的 小时 , 比 尝试 一个 实验 在 他的 房东太太的
[sɪn'serəti] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
sincerity a second time ,
诚意 一个 第二 时间 ,

“几个小时后，他再次尝试检验房东太太的诚意，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [muːn] .
within the short space of the same moon .
之内 这 短的 空间 的 这 相同的 月亮 .

在同一颗卫星的短暂时间内。

[ɪf] ['kæʒuəlti] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'tɜːn] ,
If casualty should force him to make an abrupt return ,
如果 伤亡 应该 力量 他 到 制作 一个 突然 返回 ,

如果伤情迫使他突然返回，

['enviəb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪð'stænd] [ðə; ði][kəʊld] [ʌn'frendli] ['welkəm] [ɒv; əv]
enviable must be his feelings if they withstand the cold unfriendly welcome of
令人羡慕 必须 是 他的 情怀 如果 他们 经受 这 寒冷的 不友好 欢迎 的
“ [jɜːr] [nəʊ][ə'wei] [jet] !
“ Ye're no awa yet !
“ 是的 不 awa 然而 !

如果他能经受住“你还没走呢！”这种冷漠无情的欢迎，那么他的感受一定令人羡慕！

” [dɪ'lɪvəd] [baɪ][sʌm; səm] ['kwɪvərɪŋ] ['æbɪɡeɪl] , [ɪn] ['sɪlvən] [ɪ'kwɪpmənt] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][daɪ'ænz]
” delivered by some quivering Abigail , in sylvan equipment , like one of Dian's
” 发表 经过 一些 颤抖 阿比盖尔 , 在 森林 设备 , 喜欢 一 的 dian 的
['fɒɹɪstəz] ,
foresters ,
林务员 ,

“由一位颤抖的阿比盖尔穿着林间装备，像黛安的护林员一样，送达。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌʌnin'vaitiŋ] ['əupənz][ðə; ði] [kriːk] [dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði]
as she slowly and uninvitingly opens the creaking door — a commentary on the
作为 她 缓慢地 和 令人不快地 打开 这 嘎吱作响 门 — 一个 评论 在 这
[fə'bɪdɪŋ] [sə'luːt] .
forbidding salute .
禁止 礼炮 .

她缓缓地、不情愿地打开吱呀作响的门——这是对令人望而生畏的敬礼的一种诠释。

[hiː; hi] ['entəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti]
He enters , and the strong caloric now beginning to thaw his sensibilities
他 进入 , 和 这 强的 卡路里 现在 开始 到 解冻 他的 感性
, [hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
, he makes for his room ,
, 他 制作 为了 他的 房间 ,

他走了进去，强烈的热量开始融化他冰冷的神经，他走向自己的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] ; [wen] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
which he forgets is no longer his ; when , though he be still in the dark ,
哪个 他 忘记了 是 不 更长 他的 ; 什么时候 , 尽管 他 是 仍然 在 这 黑暗的 ,

他忘记了那已不再属于他的东西；即使他仍然身处黑暗之中，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd]
he has no need of a candle to enable him to discover that some kind
他 有 不 需要 的 一个 蜡烛 到 使能够 他 到 发现 那 一些 种类
[rɪ'membr(ə)nsə] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] ,
remembrancer has already been rummaging his corner cupboard ,
记忆者 有 已经 到过 翻找 他的 角落 橱柜 ,

他无需蜡烛就能发现，某个好心的纪念者已经翻遍了他的角落橱柜。

['meɪkɪŋ] ['lɔːfl] ['siːʒə(r)] [ænd; ənd][rɪ'muːv(ə)l] (“
making lawful seizure and removal (“
制作 合法的 发作 和 移动 (“

进行合法扣押和移除（“

- [kən'veɪ] - [ðə; ði] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːl] ”) [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] - ['kædi] ,
' convey ' the wise it call ”) of the contents of his tea - caddy ,
- 传达 - 这 明智的 它 称呼 ”) 的 这 内容 的 他的 茶 - 球童 ,

“传达”智者（他称之为）他茶叶罐里的东西，

['bʌtə(r)] - [kɪt] , ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd] “ ['kʌmfətə(r)] ; ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]
butter - kit , sugar - bowl , and “ comforter ; ” to which he had looked
黄油 - 成套工具 , 糖 - 碗 , 和 “ 棉被 ; ” 到 哪个 他 有 看起来
['fɔːwəd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
forward , on his return ,
向前 , 在 他的 返回 ,

黄油盒、糖罐和“被褥”；他一直盼望着回来后能用上这些东西。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
as a small solace for the disappointment of the morning ,
作为 一个 小的 慰藉 为了 这 失望 的 这 早晨 ,

作为对早晨失望的一点小慰藉，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] “ [tʃek] , ” [wɪ'ðaʊt] [ə'gen]
affording him the means of knocking up a comfortable “ check , ” without again
负担得起 他 这 方法 的 敲门 向上 一个 舒服的 “ 查看 , ” 没有 再次
[dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .
distressing the exchequer .
令人痛心 这 国库 .

这使他能够轻松获得一笔可观的“收入”，而不会再次给国库造成负担。

[ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] - ; [fɔː(r); fə(r)] “ ['freɪlti] ,

I had therefore determined not to return to Mrs M'Cosey's ; for “ frailty ,

我 有 所以 决定 不是 到 返回 到 太太 - ; 为了 “ 虚弱 ,

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['wʊmən] ;

thy name is woman ;

你的 姓名 是 女士 ;

因此，我决定不再回到麦科西太太家；因为“脆弱，你的名字是女人；

” [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

” and I felt myself getting into a sad frame of mind ,

” 和 我 毛毡 我 获得 进入 一个 伤心 框架 的 头脑 ,

我感到自己陷入了悲伤的情绪中。

[æz; əz][ai] [ɪn'vɒləntrəli] [strəul] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

as I involuntarily strolled a considerable distance along the high road ,

作为 我 不由自主 漫步 一个 大量 距离 沿着 这 高的 路 ,

我不知不觉地沿着大路走了相当长的一段路，

['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] “ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , ” [æz; əz] ['hæmlət] [sez] ,

pondering on the best means of walking “ out of the air , ” as Hamlet says ,

沉思 在 这 最好的 方法 的 步行 “ 出去 的 这 空气 , ” 作为 村庄 说道 ,

正如哈姆雷特所说，他正在思考如何才能“凭空而来”。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ri'siːdid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , [maɪ] [hed] [keɪm] [fʊl] [bʌt] [ə'genst]

when , as the moon receded behind a black cloud , my head came full butt against

什么时候 , 作为 这 月亮 消退 在后面 一个 黑色的 云 , 我的 头 来了 满的 屁股 反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ;

a wall ;

一个 墙 ;

当月亮隐没在乌云之后时，我的头狠狠地撞在了墙上；

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] ,

the concussion making it ring ,

这 脑震荡 制作 它 戒指 ,

脑震荡导致耳鸣，

[tɪl] [ai] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tjuːn] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪn] .

till I actually imagined I could distinguish something like a tune from my brain .

直到 我 实际上 想象 我 可以 区分 某物 喜欢 一个 调 从 我的 脑 .

直到我真正想象自己能够从脑海中分辨出类似旋律的东西。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sed] [ai] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['melədi] [ɒv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] ; [æz; əz][ai] [naʊ] [hɜːd] ,

Surely , said I , this is no melody of my making ; as I now heard ,

一定 , 说 我 , 这 是 不 旋律 的 我的 制作 ; 作为 我 现在 听到 ,

“这肯定不是我创作的曲子，”我说道；“正如我刚才听到的，

[laɪk] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['trɒlɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [steɪv] —

like two voices trolling a merry stave —

喜欢 二 声音 钓鱼 一个 欢乐 五线谱 —

就像两个声音在戏弄一支欢快的木棍——

['dʌŋkənz] ['kʌmɪn] - , ['dɑːnəldz] ['kʌmɪn] - , & [siː] .

Duncan's comin ' , Donald's comin ' , & c .

邓肯的 即将到来 - , 唐纳德的 即将到来 - , & c .

邓肯来了，唐纳德来了，等等。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

Turning round to the direction from whence the sound seemed to proceed ,

转弯 圆形的 到 这 方向 从 何处 这 声音 似乎 到 继续 ,

转身看向声音传来的方向，

[ai] [pə'siːvd] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɔːld] [kɜːk] [jɑːd] ; ” [weə(r)] ,
I perceived I was in the neighbourhood of the “ Auld Kirk Yard ; ” where ,
我 感知 我 曾是 在 这 邻里 的 这 “ 奥尔德 柯克 院子 ; ” 在哪里 ,

我意识到自己身处“老教堂院落”附近；

[baɪ][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['læntən] , [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][əʊld] [greɪv] - ['dɪgə(r)] [æt; ət] [wɜːk] — [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
by the light from his lantern , I could discover the old grave - digger at work — his bald head ,
经过 这 光 从 他的 灯笼 , 我 可以 发现 这 老的 严重 - 挖掘机 在 工作 — 他的 秃 头 ,

借着他提灯的光亮，我发现了正在工作的这位老掘墓人——他光秃秃的脑袋，

[wɪð] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] - [krisp] ['fɔːlɒk] , ['meɪkɪŋ] ['trænzɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
with single white and silvery - crisped forelock , making transits over the dark line of the grave ,
和 单身的 白色的 和 银色 - 酥脆 前额 , 制作 过境 超过 这 黑暗的 线 的 这 严重 ,

一缕洁白闪亮的银白色前额发丝，掠过坟墓的黑色线条，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - ['krestɪd] [dʌv] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , [flɔːnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf] .
like a white - crested dove , or a sea - gull , flaunting over the yawning gulf .
喜欢 一个 白色的 - 冠状 鸽子 , 或者 一个 海 - 鸥 , 炫耀 超过 这 打哈欠 海湾 .

就像一只白冠鸽子或一只海鸥，在深邃的海湾上空炫耀着自己的身姿。

[wʌn] [straɪd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] [jɑːd] .
One stride , and I had cleared the wall of the Auld Kirk Yard .
一 步幅 , 和 我 有 已清除 这 墙 的 这 奥尔德 柯克 院子 .

一步，我就跨过了老教堂院子的围墙。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['meri] , [əʊld] [bɔɪ] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
“ You seem merry , old boy ! — You are conscious , I presume ,
“ 你 似乎 欢乐 , 老的 男生 ! — 你 是 有意识的 , 我 估 ,

“老伙计，你看起来挺高兴的！——我想你意识清醒吧？”

[ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [fjuː] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fekt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [greɪv] . ”
that this world has few troubles that can affect you in your present situation — the grave . ”
那 这 世界 有 很少 麻烦 那 能 影响 你 在 你的 展示 情况 — 这 严重 . ”

这个世界上很少有烦恼能影响你目前的处境——坟墓。

“ [ai][wɒz; wəz]['tɑːkiːn] - [maɪ]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] [ʌp] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai]['wɑːznə] ['meri] :
“ I was takin ' my medicine to keep my heart up , sir ; but I wasna merry :
“ 我 曾是 拿 - 我的 药品 到 保持 我的 心 向上 , 先生 ; 但 我 竞技场 欢乐 :

“先生，我吃药是为了保持心脏健康；但我并不开心：

[jet] [aɪm] ['kɒntent] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɑːkt] [ˌɪndɪ'pendənt] .
yet I'm content wi ' my station , and am a thocht independent .
然而 我是 内容 wi - 我的 车站 , 和 是 一个 思想 独立的 .

但我对现状很满意，并且自认为是一个独立的人。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [əʊ] - [neɪ] [mæn] [ə'laɪv] ; [ai] [buː] [tuː; tə] [neɪ] [mæn] ['brɛθɪn] - — [ai] ['kwɒrəl]
I court the company o ' nae man alive ; I boo to nae man breathin ' — I quarrel
我 法庭 这 公司 o - 纳 男人 活 ; 我 嘘 到 纳 男人 呼吸 - — 我 争吵
[neɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
nane wi
名字 wi

我不与任何活着的人交往；我不嘘任何一个活着的人——我不与任何人争吵

- [maɪ] - ; — [jet] [ˌeɪ 'em][ai] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][baɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊə] ;
' my neebours ; — yet am I sought after by high and low , rich and puir ;
- 我的 - ; — 然而 是 我 寻求 后 经过 高的 和 低的 , 富有的 和 普伊 ;

我的邻居们；——然而，无论地位高低、富贵贫贱，我都为之倾倒；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] [mɔːn] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːl] — [ðɪs] [rɒd][ɒv; əv] ['ɛən] ;
the king himsel maun come under my rule — this rod of airn ;
这 国王 他自己 毛恩 来 在下面 我的 规则 — 这 杆 的 艾恩 ;

国王本人必须臣服于我的统治之下——这根空气之杖；

— [ðəʊ] [aɪm] [grəʊn] [freɪl] [ænd; ənd] ['fekləs] [ə'fɔː] [maɪ] [taɪm] : [fɔː(r); fə(r)] ['helθi] [æz; əz][maɪ] [lʊks]
— though I'm grown frail and feckless afore my time : for healthy as my looks
— 尽管 我是 生长 脆弱 和 不负责任的 之前 我的 时间 : 为了 健康 作为 我的 看起来
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

——尽管我过早地变得虚弱无力：尽管我的外表看起来很健康，

[aɪm] [aɪ] , [aɪ] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] ; ['aʊə(r)] [wɜːk] , [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , - [es][ə; eɪ] - [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [breθ]
I'm aye , aye at death's door ; our work , ye see , sir , ' s a ' below the breath
我是 是的 , 是的 在 死亡人数 门 ; 我们的 工作 , 是的 看 , 先生 , - s 一个 - 以下 这 气息
;
;
;

是的，我已濒临死亡；先生，您看，我们的工作就是呼吸之下的“s a”；

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [seə] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn] - [ðə; ði] [wɪnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] .
and that's a sair trade for takin ' the wind oot o ' a body .
和 那就是 一个 赛尔 贸易 为了 拿 - 这 风 oot o - 一个 身体 .

这是从人体中夺走空气的代价。

[ðen] , [ai] [heɪ] [maɪ]['traɪəlz] , — [seə] [ˌvizi'teiʃən] ,
Then , I hae my trials , — sair visitations ,
然后 , 我 哈 我的 试验 , — 赛尔 探访 ,

然后，我经历了考验——探访，

[sɪk] [æz; əz][fɑː] - [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [əʊ] - [neɪ] [mæn][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət][maɪ'sɛl] !
sic as fa ' to the lot o ' nae man on this side the grave but mysel !
原文如此 作为 法 - 到 这 很多 o - 纳 男人 在 这 边 这 严重 但 我 !

除了我自己，这边坟墓边就没有人了！

[ɪts] [truː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [geɪ] [raʊnd] ['merəli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
It's true , that when the wind gaes round merrily to the east ,
它是 真的 , 那 什么时候 这 风 盖斯 圆形的 兴高采烈地 到 这 东方 ,

的确，当风欢快地吹向东方时，

[ai] [get] [ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [ʃeə(r)] [əʊ] - [wʌts] [gɔːn] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [jɜːd] , [sɜː(r)] ,
I get a sma ' share o ' what's gaun ; but just look at that yird , sir ,
我 得到 一个 小 - 分享 o - 是什么 高恩 ; 但 只是 看 在 那 yird , 先生 ,

我能分到一小部分好处；但是先生，看看那块地！

— [æz; əz] ['bɒnɪ] [ə; eɪ] ['helθi] [jɜːd] [æz; əz] [eɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ; — [naɪst] , [lʊk]
— as bonnie a healthy yird as ane could delight to lie in ; — neist , look
— 作为 邦妮 一个 健康 yird 作为 一个 可以 喜 到 说谎 在 ; — 近东主义者 , 看
[æt; ət] [ðæt] [spɪə(r)] ,
at that spear ,
在 那 矛 ,

—多么漂亮、多么健康的院子啊，躺在上面简直是一种享受；—内斯特，看看那根矛，

— [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rʌst] [ə'pɒn] [ðæt] ['dɪbəl] !
— a fortnight's rust upon that dibble !
— 一个 两周的 锈 之上 那 迪布尔 !

——那只小勺子已经生锈两周了!

[maɪnd] , [ai] [daʊnə] [kəm'pleɪn] ; — [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] , [seɪ] [ai] !
Mind , I downa complain ; — Live , and let live , say I !
头脑 , 我 下巴 抱怨 ; — 居住 , 和 让 居住 , 说 我 !

别担心，我不会抱怨；——我说，己所不欲，勿施于人!

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] - [laɪk] , ['greɪsləs] , - ,
“ But what's the use of talkin ' sae to a life - like , graceless , thochtless ,
“ 但 是什么 这 使用 的 谈话 - sae 到 一个 生活 - 喜欢 , 毫无风度 , - ,
[beən] - ['getɪŋ] ['pærɪʃ] ?
bairn - getting parish ?
孩子 - 获得 教区 ?

“但是，跟一个缺乏生气、缺乏智慧、没有孩子气的教区说这些话有什么用呢? ”

— [ðə; ði] [fek] [əʊ] - [huːm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [fæt] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɪntrə] - [saɪd] ,
— the feck o ' whom , after having lived on the fat o ' the kintra - side ,
— 这 费克 o - 谁 , 后 拥有 居住地 在 这 胖的 o - 这 金特拉 - 边 ,
['neɪθɪŋ] [wɪl] [seə] ,
naething will sair ,
什么都没有 将要 赛尔 ,

—那些曾经在金特拉边过着优渥生活的人，什么都不会说了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔːn] [gæŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [bein] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,
but they maun gang up to the town to lay their banes amang the gentles ,
但 他们 毛恩 帮派 向上 到 这 镇 到 躺 他们的 祸根 阿芒 这 温柔 ,

但他们必须结伙进城，在绅士阶层中散播祸患。

[ænd; ənd] [kriːʃ] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [jɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['mærəʊ] !
and creesh some hungry yird wi ' their marrow !
和 小溪 一些 饥饿的 yird wi - 他们的 骨髓 !

用他们的骨髓来刺激一些饥饿的土地!

[ðə; ði] [fɑː] - [əʊ] - [ðə; ði] [liːf] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [geɪn] ;
The fa ' o ' the leaf is come and gane ;
这 法 - o - 这 叶子 是 来 和 游戏 ;

叶子的叶子来了又走了;

[æn; ən] - ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [kən'sʌmpʃnz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪlk] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [θæŋkɪt] ,
an ' saving some twa or three consumptions — for whilk the Lord be thankit ,
一个 - 保存 一些 twa 或者 三 消费 — 为了 威尔克 这 主 是 谢谢 ,

节省两到三顿开销——感谢主!

[æz; əz][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [fend] — [tɑːk][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə; eɪ] - ['aʊər] [hed] — [freɪ] [hed] [tuː; tə][teɪl] —
as a sma ' fend — tak the parish a ' ower head — frae head to tail —
作为 一个 小 - 挡 — tak 这 教区 一个 - 所有者 头 — 弗雷 头 到 尾巴 —
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [ðæt] [geɪ] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [geɪt] - [end] ,
and for ane that gaes out at my gate - end ,
和 为了 一个 那 盖斯 出去 在 我的 门 - 结尾 ,

就像一个小挡板——把教区从头到尾拿走——对于一个从我家门口出去的人来说，

[jɪl] [faɪnd][ə; eɪ][skɔː(r)] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - ! ”
ye'll find a score come in at the howdie's ! ”
叫喊 寻找 一个 分数 来 在 在 这 - ! ”

你会在豪迪酒吧找到分数的！

“ - - [mə'dʒɔːrə][kwɑːm] - - - . ” [-] - .
“ Damna famæ majora quam quæ æstimari possint . ” [17] 17 .
“ - - 大叶 夸姆 - - - . ” [-] - .

“Damna famæ Majora quam quæ æstimari possint。”[17]17。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['rekən] .
The loss of reputation is greater than can be reckoned .
这 损失 的 名声 是 更大的 比 能 是 估计 .

声誉损失之大，难以估量。

“ [ai] [heɪ] [lɒst] [maɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .
“ I hae lost my Gaelic , sir ; but ye speak like a sensible man .
“ 我 哈 丢失的 我的 盖尔语 , 先生 ; 但 是的 说话 喜欢 一个 明智的 男人 .

“先生，我的盖尔语已经失传了；但您说话像个明智的人。”

[ðə; ði] [feɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['aʊər] ['mɒni] ['meri] [paʊz] [ɪnt] .
The fame o ' the place is just as ye say , there's ower mony merry pows in't .
这 名声 o - 这 地方 是 只是 作为 是的 说 , 有 所有者 金钱 欢乐 战俘 不 .

这个地方名不虚传，正如你们所说，里面有很多快乐的精灵。

[bʌt; bət] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [paʊ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['sɪlə(r)][klɑːsp] [ˌɒnt] . ”
But see , there's a sober pow , wi ' a siller clasp on't . ”
但 看 , 有 一个 清醒 火力 , wi - 一个 金钱 搭扣 不 . ”

但是你看，这里有个沉稳的砰砰声，上面还带着个银色的扣环。

“ [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['grævəti] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [huːz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ”
“ With all due gravity , may I ask , whose property was that ? ”
“ 和 全部到期的 重力 , 可能 我 问 , 谁 财产 曾是 那 ? ”

“请问，那件物品是谁的？”

“ [hɛtʃ] , [mæn] !
“ Hech , man !
“ hech , 男人 !

“哎呀，老兄！”

[ðæts] [ə; eɪ] [skiːk] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪ] ['wɪs(ə)l] ; [ˌes eɪ 'iː] , [dʒɪn]
that's a skeigh tune for a dry whistle ; sae , gin
那就是 一个 斯凯 调 为了 一个 干燥 哨 ; sae , 杜松子酒

那是干哨的斯凯曲调；sae，gin

[jiː; ji] [pliːz] , [wiːl; wil][tɑːk]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɜːst] .
ye please , we'll tak our morning first .
是的 请 , 出色地 tak 我们的 早晨 第一的 .

好的，我们先利用上午的时间。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
” So saying , he took his spade ,
” 所以 说 , 他 采取 他的 铲 ,

说着，他拿起铁锹，

[ænd; ənd]	['kʌtɪŋ]	[steps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['dɪgɪŋ]	,	[hiː; hi]	['maʊntɪd]
and	**cutting**	**steps**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**grave**	**he**	**was**	**digging**	**,**	**he**	**mounted**
和	切割	步骤	在	这	边	的	这	严重	他	曾是	挖掘	,	他	安装

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	;
to	**the**	**surface**	**;**
到	这	表面	;

他一边在挖好的坟墓侧面凿出台阶，一边爬上坟墓表面；

[ðen]	,	['wɔːkɪŋ]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	,
then	**,**	**walking**	**off**	**a**	**few**	**paces**	**,**
然后	,	步行	离开	一个	很少	步幅	,

然后，往后走了几步，

[ai]	[sɔː]	[hɪm]	[straɪk]	[sʌm; səm]	[dɑːk]	['sʌbstəns]	['laɪɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[flæt]	[stəʊn]	;	[wen]	,	[tuː; tə]	[maɪ]
I	**saw**	**him**	**strike**	**some**	**dark**	**substance**	**lying**	**on**	**a**	**flat**	**stone**	**;**	**when**	**,**	**to**	**my**
我	锯	他	罢工	一些	黑暗的	物质	说谎	在	一个	平坦的	石头	;	什么时候	,	到	我的

[ə'stɒnɪʃmənt]	,
astonishment	**,**
惊讶	,

我看到他击打一块扁平石头上的某种黑色物质；令我惊讶的是，

[ə; eɪ]	['flɪbətidʒɪbɪt; ˌflɪbəti'dʒɪbɪt]	-	['lʊkɪŋ]	['kriːtʃə(r)]	[ˌʌn'rəul]	[ɪt'self]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['mɔːrtˌklɔːθ]	,	[æt; ət]
a	**Flibbertigibbet**	**-**	**looking**	**creature**	**unrolled**	**itself**	**,**	**from**	**a**	**mortcloth**	**,**	**at**
一个	轻浮的	-	寻找	生物	展开	本身	,	从	一个	尸布	,	在

[maɪ]	[fiːt]	.
my	**feet**	**.**
我的	脚	.

一只长相滑稽可笑的生物从一块裹尸布中舒展开来，出现在我的脚边。

“	['hænɪbəl]	[grʌb]	,	[maɪ]	-	['prentɪs]	,	[sɜː(r)]	,	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪs]	.	—	-	,	[tɑːk]	[ðə; ði]
“	**Hannibal**	**Grub**	**,**	**my**	**'**	**prentice**	**,**	**sir**	**,**	**at**	**your**	**service**	**.**	**—**	**Hawney**	**,**	**tak**	**the**
“	汉尼拔	幼虫	,	我的	-	学徒	,	先生	,	在	你的	服务	.	—	-	,	tak	这

['ʃæŋkər]	['aʊər]	[tuː; tə]	['dʒeni]	-	,
shanker	**ower**	**to**	**Jenny**	**Nailor's**	**,**
刺刀	所有者	到	珍妮	-	,

“汉尼拔·格鲁布，我的学徒，为您效劳，先生。——霍尼，把那把匕首送到珍妮·内勒那里去。”

[æn; ən]	-	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	-	-	['flɔːrə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	;	[æn; ən]	-	,	[hɪə(r)]	[jiː; ji]	,	[seɪ]	[ɪts]
an	**'**	**bring**	**a**	**dooble**	**-**	**floorer**	**to**	**the**	**gentleman**	**;**	**an**	**'**	**,**	**hear**	**ye**	**,**	**say**	**it's**
一个	-	带来	一个	-	-	地板	到	这	绅士	;	一个	-	,	听到	是的	,	说	它是

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[waɪf]	—	['fɔːpenɪ]	[strʌnt]	,
for	**the**	**minister's**	**wife**	**—**	**fourpenny**	**strunt**	**,**
为了	这	部长	妻子	—	四便士	斯特朗特	,

给这位先生带个双层地板；听着，就说是给牧师夫人的——四便士的摇摆舞，

[grʌb]	,	[maɪnd]	—	[neɪ]	['pɪntʃɪn]	-	.
Grub	**,**	**mind**	**—**	**nae**	**pinchin**	**'**	**.**
幼虫	,	头脑	—	纳	平钦	-	.

吃东西，注意——不要捏。

[ɪf]	[jiː; ji]	[miːt]	[hɪz; ɪz]	['revərəns]	,	['ɒnɪst]	[mæn]	,	[tel]	[hɪm]	[jɜːr]	[gɔːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
If	**ye**	**meet**	**his**	**reverence**	**,**	**honest**	**man**	**,**	**tell**	**him**	**ye're**	**gaun**	**for**	**oil**	**to**	**the**
如果	是的	见面	他的	尊敬	,	诚实的	男人	,	告诉	他	是的	高恩	为了	油	到	这

-	.	”
cruizie	**.**	**”**
-	.	”

诚实的人啊，如果你见到他，就告诉他你正要去游轮上加油。

“	[ðæt]	[ɔːld]	-	[paʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	-	[ðæts]	[left]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[leəd]	[əʊ]	-	-	.
“	**That**	**auld**	**wizzened**	**pow**	**is**	**a**	**'**	**that's**	**left**	**o**	**'**	**the**	**Laird**	**o**	**'**	**Nettleriggs**	**.**
“	那	老	-	火力	是	一个	-	那就是	左边	o	-	这	领主	o	-	-	.

“那个老巫婆是内特里格斯领主留下的遗物。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] , [wen] [ai][kæm] - [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [meɪst] - - [tuː; tə] [siː] ;
It was lying face down , when I cam till't this morning , maist horrifu ' to see ;
它 曾是 说谎 脸 向下 , 什么时候 我 摄像头 - 这 早晨 , 梅斯特 - - 到 看 ;

今天早上我来的时候，它脸朝下躺着，看到它真是太可怕了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɪst] , [ɔː(r)] [biːn] [ˈberid] [bæk] [ˈʌpwədz] !
for he maun hae turned in his kist , or been buried back upwards !
为了 他 毛恩 哈 转向 在 他的 基斯特 , 或者 到过 埋葬 后退 向上 !

因为他必须翻身回到他的箱子里，或者被埋回上面！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ei] - , [ˈsliti] [nɪxt] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [twɔːl] - [jɪə(r)] ,
It was ae blawy , sleety nicht , about this time twal - year ,
它 曾是 ae - , 雨夹雪 尼赫特 , 关于 这 时间 twal - 年 ,

那是一年前的这个时候，下着瓢泼大雨，下着冰雹。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspres] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [leəd] .
when I was sent for express to speak wi ' the laird .
什么时候 我 曾是 发送 为了 表达 到 说话 wi - 这 领主 .

我奉命立即去见地主。

[ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [ˈmeɪbi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][leə(r)] - [aʊt] ,
Thinkin ' that he maybe wanted the family lair snodded out ,
思考 - 那 他 或许 通缉 这 家庭 巢穴 - 出去 ,

想着他或许想把家族巢穴彻底清除掉，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [əʊ] - [peɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ai] [set] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
or a new coat o ' paint to the staunchels , I set out without delay .
或者 一个 新的 外套 o - 画 到 这 - , 我 放 出去 没有 延迟 .

或者给这些坚固的木头重新刷上一层新漆，我立即出发了。

[ai][hæd; həd][fɔː(r)] [maɪl] [əʊ] - [geɪt] [tuː; tə] [gæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdɑːksəm] [ˈdrɪəri] [rəʊd] , [æn; ən] - [ai] [ˈkʊdnə]
I had four mile o ' gate to gang on a darksome dreary road , an ' I couldna
我 有 四 英里 o - 门 到 帮派 在 一个 黑暗的 凄凉 路 , 一个 - 我 可以

我得沿着一条阴暗凄凉的道路走四英里，但我做不到。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [meə(r)] [ˈɪəri] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ˈevə(r)] [felt] [ɪn][maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈplæntɪn] - ,
but say that I felt mair eerie than I had ever felt in my ain plantin ' ,
但 说 那 我 毛毡 梅尔 怪异 比 我 有 曾经 毛毡 在 我的 艾因 普兰汀 - ,

但可以说，我感到比以往任何时候都更加诡异，尤其是在我自己的种植园里。

[əˈmæŋ] [ˈɒnɪst] [fəʊk] .
amang honest folk .
阿芒 诚实的 民间 .

一群诚实的人。

[ˌes eɪ ˈiː] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [aɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ɪn] [eɪn] [əʊ]
Sae , wi ' your leave , I'll just put in ane o
sae , wi - 你的 离开 , 患病的 只是 放 在 一个 o

Sae，如果你不介意的话，我这就放一个进去。

- [ˈdʒɛniz] [skruːz] , [əˈfɔː] [ai] [geɪ] [ˈɒnɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
' Jenny's screws , afore I gae ony farther .
- 珍妮的 螺丝 , 之前 我 盖伊 仅 更远 .

珍妮的螺丝，在我走得更远之前。

[hɪrz] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][juː ˈes] , [sɜː(r)] . — [ɪz] [ðɪs] [freɪ] [ðə; ði] - [bruːn] [kuː] , -
Here's wishing better acquaintance to us , sir . — Is this frae the ' Broon Coo , '
这里是 祝 更好的 熟人 到 我们 , 先生 . — 是 这 弗雷 这 - 布朗 酷 , -
[grʌb] ? ”
Grub ? ”
幼虫 ? ”

先生，希望我们能更熟识。——请问这是“布鲁恩库”餐厅的来信吗，格鲁布？

“ [eɪ] ! ” [grəʊn] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] “ [bruːn] [kaʊ] ” [hɜː'self] [hæd; həd]
“ Ay ! ” groaned an unearthly voice , as if the “ Broon Cow ” herself had
“ 哎 ! ” 呻吟 一个 超凡脱俗的 嗓音 , 作为 如果 这 “ 布朗 奶牛 ” 她自己 有
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

“哎！”一个怪异的声音呻吟道，仿佛是“布鲁恩母牛”自己在说话。

“ [wiːl] , [ai] [geɪd] , [æn; ən] - [ai] ['betə(r)] [geɪd] .
“ Weel , I gaed , an ' I better gaed .
“ 威尔 , 我 盖德 , 一个 - 我 更好的 盖德 .

“呃，我加速了，而且我最好加速了。

- [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] - - [blɔːn] [ɪts] [lɑːst] ;
' The wind blew as ' twad blawn its last ;
- 这 风 吹 作为 - - 笨蛋 它是最后的 ;

风吹得“twad blawn”最后一阵狂风；

- [ðə; ði] - - ['tʃeɪndʒɪz] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [muːn] [θruː] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [maɪ] [pɑːθ] ;
' the fitfu ' changes o ' the shrouded moon threw flitting shadows across my path ;
- 这 - - 变化 o - 这 被遮蔽的 月亮 扔 飞掠 阴影 穿过 我的 小路 ;

阴沉的月亮忽明忽暗地投下闪烁的影子，遮蔽了我的道路；

— [waɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌkəl] ['kɒli] ,
— whiles like a muckle colley ,
— 当 喜欢 一个 大块 科利 ,

—虽然像个笨蛋，

[ænd; ənd] [saɪn] [æz; əz] [ɪf] [ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [əʊ] - [ə; eɪ] - - ['presəpɪs] ,
and syne as if I stood on the brink o ' a dreadfu ' precipice ,
和 同步 作为 如果 我 站立 在 这 边缘 o - 一个 - - 悬崖 ,

仿佛我站在可怕的悬崖边上，

[wen] [ai] [wɒd] [ðen] [stænd] [stɪl] , [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ə'gen] .
when I wad then stand still , till the moon shone again .
什么时候 我 瓦德 然后 站立 仍然 , 直到 这 月亮 闪耀 再次 .

那时我便会静静地站着，直到月亮再次升起。

[ðə; ði] ['bliːtʃfɪəld] [dɒgz] [sent] [raʊnd] [ðeə(r)] [læŋ] , [ʌn'kæni] ['bəudiŋ] ; [ðə; ði] ['vɪərə] [kɒks] ,
The bleachfield dogs sent round their lang , uncanny bodings ; the vera cocks crawed ,
这 漂白场 狗 发送 圆形的 他们的 语言 , 不可思议 波丁斯 ; 这 维拉 公鸡 爬行 ,

漂白场上的狗发出长长的、诡异的预兆；真鸡们爬行着，

— [sɪk] ['hɒrə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] ;
— sic horror had the time ;
— 原文如此 恐怖 有 这 时间 ;

—恐怖片曾有这样的时间；

[ðə; ði] [lɑːst] [liːvz] [əʊ] - [herst] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪn] - [æn; ən] - - - [ə'mæŋ] [maɪ] [fiːt] — [waɪlz]
the last leaves o ' hairst were driftin ' an ' clatterin ' amang my feet — whiles
这 最后的 树叶 o - 头发 是 漂流 - 一个 - - - 阿芒 我的 脚 — 当
['hɪtɪn] - [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [wʌp] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] ;
hittin ' me like a whup on the face ;
击中 - 我 喜欢 一个 啪 在 这 脸 ;

最后几片落叶飘落在我的脚边，发出咔哒咔哒的响声，打在我的脸上就像打了一记耳光；

[ɔː(r)] ['tæpɪn] - [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [eɪn] [wɒd] [seɪ] , - ['sɔːndəz] , [ðɪs] [ɪz] [deθ] !
or tappin ' me on the back , as if ane wad say , ' Saunders , this is death !
或者 轻拍 - 我 在 这 后退 , 作为 如果 一个 瓦德 说 , - 桑德斯 , 这 是 死亡 !

或者拍拍我的背，好像有人要说，“桑德斯，这就是死亡！”

- [wen] [ai][wɒd] [ðen] [stænd] ['stɑːk'stɪl] [ə'gen] , [maɪ] [niːz] - - [æn; ən] - ['θʌmpɪn] - [æt; ət] [eɪn] ['ænaɪðər] ,
' when I wad then stand stockstill again , my knees fechtin ' an ' thumpin ' at ane anither ,
- 什么时候 我 瓦德 然后 站立 斯托克斯蒂尔 再次 , 我的 膝盖 - - 一个 - 砰砰 - 在 一个 另一个 ,

当我再次僵立不动时，我的膝盖不停地撞击着彼此。

[ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l] ; [waɪl] [nuːz] [ænd; ənd] [θænz] ,
and my teeth gaun like a watchman's rattle ; while noos and thans ,
和 我的 牙齿 高恩 喜欢 一个 守望者的 嘎嘎作响 ; 尽管 努斯 和 谢谢 ,

我的牙齿像守夜人的拨浪鼓一样磨损；而 noos 和 thans，

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒd] [haʊl] [ænd; ənd][bɜː(r)] ,
the wind wad howl and birr ,
这 风 瓦德 嚎 和 比尔 ,

风呼啸着，啁啾着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - [eə(r)] [ˌhɪm'sɛl] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪpɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] .
as if the Prince o ' Air himsel were pipin ' to the clouds .
作为 如果 这 王子 o - 空气 他自己 是 皮平 - 到 这 云 .

仿佛空中王子亲自向云端吹奏笛子。

[ai] [nɛə] ['daʊtɪd] [θeɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bəudiŋ] [əʊ] - [deθ] ;
I ne'er doubted thae things to be the bodings o ' death ;
我 从未 怀疑 泰 事物 到 是 这 波丁斯 o - 死亡 ;

我从未怀疑过这些事是死亡的预兆；

[bʌt; bət][ai] [θɑːkt] [sɪk] - [mait] [heɪ] [biːn] ['betə(r)] [wɛə] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌkəl] ['betə(r)][mæn] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
but I thocht sic feydoms might hae been better wared on a muckle better man than me .
但 我 思想 原文如此 - 可能 哈 到过 更好的 警告 在 一个 大块 更好的 男人 比 我 .

但我认为，这些仙境或许更适合比我优秀的人来佩戴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [lerdz] ['mesən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɑːk] . “
At length I got to the house - door , as the laird's messan began to bark . “
在 长度 我 得到 到 这 房子 - 门 , 作为 这 莱尔德的 梅桑 开始 到 吠 . “

我终于走到了房子门口，这时地主的信使开始吠叫。

- [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pegɪ] ! - [kwəʊ] - [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] . “
' Look to the door , Peggy ! ' quo ' the gudewife . “
- 看 到 这 门 , 佩吉 ! - 如此 - 这 古德维夫 . “

“佩吉，看门口！”太太说道。

- [eɪ] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] .
' Ay , mither .
- 哎 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[dʒɒk] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] ? - “
Jock , look to the door for your mither , will ye no ? ' “
乔克 , 看 到 这 门 为了 你的 母亲 , 将要 是的 不 ? - “

乔克，你看看门口，你妈妈在哪儿？

- [lʊk] - [jɜːrsəl] !
' Look till't yersel !
- 看 - 耶塞尔 !

看看你自己！

[kæn; kən][ai] [gæŋ] , [wen] [aɪm] ['griːtɪn] - [ðɪs] [wei] ? — [peɪt] — [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ! - “
Can I gang , when I'm greetin ' this way ? — Pate — look to the door ! ' “
能 我 帮派 , 什么时候 我是 问候 - 这 方式 ? — 肉酱 — 看 到 这 门 ! - “

我这样打招呼的时候可以加入帮派吗？——佩特——看门！

- [aɪm] ['griːtɪn] - [tuː] , - [sez] [peɪt] . “
' I'm greetin ' too , ' says Pate . “
- 我是 问候 - 也 , - 说道 肉酱 . “

“我也在打招呼,”佩特说。

- ['pegɪ] - , [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - -
' Peggy Mucklewham , will ye no look to the door , for your deein ' faither's
- 佩吉 - , 将要 是的 不 看 到 这 门 , 为了 你的 迪因 - -
[seɪk] ? - “
sake ? ' “
清酒 ? - “

“佩吉·穆克勒姆，看在你父亲的份上，你就不往门口看一眼吗？”

- [tʌts] ! - [kwəʊ] - ['pegɪ] , - [kæn; kən][jiː; ji][nɒt] [get] [ʌp] [jɜːrsəl] — [fæʃɪn] - [fəʊk] ? -
' Tuts ! ' quo ' Peggy , ' Can ye not get up yersel — fashin ' folk ? '
- 教程 ! - 如此 - 佩吉 , - 能 是的 不是 得到 向上 耶塞尔 — 时尚 - 民间 ? -

“啧啧！”佩吉说道，“你们这些时髦人士就不能自己起来吗？”

“ [wiːl] , [ai] [ðen] [gɒt] ['entrəns] — [ðə; ði] [snek] ['biːɪŋ] ['kænɪli] ['lɪftɪd] ,
“ Weel , I then got entrance — the sneck being cannily lifted ,
“ 威尔 , 我 然后 得到 入口 — 这 蛇 存在 精明地 抬起 ,

“嗯，然后我就进入了——蛇的脖子被巧妙地抬起来，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛən] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [briːndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪdɪn] - ['kɔːnə(r)] , [ʌn'tɪl] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [əʊ] -
an ' the bairns makin ' a breenge into a hidin ' corner , until , by the light o '
一个 - 这 孩子们 制造 - 一个 布林格 进入 一个 隐藏 - 角落 , 直到 , 经过 这 光 o -
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

孩子们躲到角落里，直到借着火光，

[ðeɪ] [kent] [maɪ] [feɪs] . “
they kent my face . “
他们 肯特 我的 脸 . “

他们认出了我的脸。

- [əʊ] , [ɪts] [ɔːld] ['sɔːndəz] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] .
' Ou , it's auld Saunders , as sure as death .
- 你的 , 它是 老 桑德斯 , 作为 当然 作为 死亡 .

“哦，肯定是老桑德斯，就像死神一样确定。”

[eɪ] , [mæn] , [maɪ] - ['riːəl] [ɪl] — [hiːz] [dʒʌst][gæspɪn] - , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] - !
Ay , man , my faither's real ill — he's just gaspin ' , and that's a ' !
哎 , 男人 , 我的 - 真实的患病的 — 他是 只是 加斯平 - , 和 那就是 一个 - !

哎，老兄，我父亲病得很重——他喘不过气来，真是太糟糕了！

[hɪə(r)] [tɪl] [ðæt] — [ðæts] [hɪm] ['wɪslɪn] - !
Hear till that — that's him whistlin ' !
听到 直到 那 — 那就是 他 口哨 - !

听，那是他在吹口哨！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第58/81页

[heɪ]	[jiː; ji]	[nəʊ]	[brɔːt]	['taʊzi]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jiː; ji]	?
Hae	**ye**	**no**	**brought**	**Towzie**	**wi**	**'**	**ye**	**?**
哈	是的	不	带来	托齐	wi	-	是的	?

你们没有带Towzie 来吗?

[mæn]	,	[peɪt]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[wɒd]	-	[sɪk]	[grænd]	[fʌn]	['tʃeɪsɪn]	-	[ðə; ði]	['mɔːkin]	,
Man	**,**	**Pate**	**and**	**me**	**wad**	**hae'n**	**sic**	**grand**	**fun**	**chasin**	**'**	**the**	**mawkins**	**,**
男人	,	肉酱	和	我	瓦德	-	原文如此	盛大	乐趣	追逐	-	这	莫金斯	,

伙计，我和帕特要是能追着莫金斯跑，那可真是太有趣了。

[wen]	[maɪ]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[ðə; ði]	[mɔːn]	.	-	“
when	**my**	**mither's**	**at**	**the**	**kirk**	**the**	**morn**	**.**	**'**	**“**
什么时候	我的	-	在	这	柯克	这	早晨	.	-	“

“我母亲早上在教堂的时候。”

-	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	['sɒri]	[tuː; tə]	[luːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪθ]	,	-	?	-	[kwəʊ]	-	[ai]	.	“
'	**Are**	**ye**	**sorry**	**to**	**lose**	**your**	**faither**	**,**	**bairnies**	**?**	**'**	**quo**	**'**	**I**	**.**	**“**
-	是	是的	对不起	到	失去	你的	父亲	,	-	?	-	如此	-	我	.	“

“孩子们，你们为失去父亲而难过吗？”我问道。

-	[əʊ]	,	[eɪ]	,	-	[kwəʊ]	-	[peɪt]	,	-	[bʌt; bət]	[ai]	['dɪnə]	[laɪk]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm]	,
'	**Ou**	**,**	**ay**	**,**	**'**	**quo**	**'**	**Pate**	**,**	**'**	**but**	**I**	**dinna**	**like**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**
-	你的	,	哎	,	-	如此	-	肉酱	,	-	但	我	迪娜	喜欢	到	看	在	他	,

“哦，是的，”佩特说，“但我就是不喜欢看他。”

[hiː; hi]	[mæks]	[sɪk]	['ɔːfuː]	-	['feɪsɪz]	,	[mæn]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[heɪ]	[biːn]	[θræŋ]	['griːtɪn]	-	,
he	**maks**	**sic**	**awfu**	**'**	**faces**	**,**	**man**	**;**	**but**	**I**	**hae**	**been**	**thrang**	**greetin**	**'**	**,**
他	马克斯	原文如此	糟糕	-	面孔	,	男人	;	但	我	哈	到过	thrang	问候	-	,

他做了好可怕的鬼脸，伙计；但我一直都在打招呼。

[sɪn]	-	[fɔː(r)]	[ə'klɑːk]	['iːv(ə)n]	[ɒn]	—	[twaɪs]	[æz; əz]	-	[dʒɒk]	!	-
sin	**'**	**four**	**o'clock**	**even**	**on**	**—**	**twice**	**as**	**muckle's**	**Jock**	**!**	**'**
罪	-	四	点钟	甚至	在	—	两次	作为	-	乔克	!	-

凌晨四点钟都还罪恶——比马克尔的乔克还厉害！

“	[ə; eɪ]	[læŋ]	[diːp]	[grəʊn]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[spens]	,	[wɔːr]	[ðə; ði]	[leəd]	[wɒz; wəz]	['laɪɪŋ]	;
“	**A**	**lang**	**deep**	**groan**	**now**	**was**	**heard**	**from**	**out**	**o**	**'**	**the**	**spence**	**,**	**whaur**	**the**	**laird**	**was**	**lying**	**;**
“	一个	语言	深的	呻吟	现在	曾是	听到	从	出去	o	-	这	斯宾塞	,	什么	这	领主	曾是	说谎	;

“这时，从地主躺着的棚子里传来一声长长的呻吟；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	,	[ræn]	['skriːtʃɪŋ]	[tuː; tə]	['ænaɪðər]	[ə'pɑːtmənt]	,
and	**the**	**bairnies**	**,**	**in**	**a**	**fricht**	**,**	**ran**	**screeching**	**to**	**anither**	**apartment**	**,**
和	这	-	,	在	一个	-	,	跑	尖叫	到	另一个	公寓	,

孩子们惊慌失措地尖叫着跑向另一间公寓。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['jʌŋgɪst]	[wiːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪəsaɪd]	,	[rəud]	[ɪn]	[eɪn]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ɔːld]	[mænz]	[blæk]	[kəʊts]	.	“
leaving	**the**	**youngest**	**wean**	**by**	**the**	**fireside**	**,**	**rowed**	**in**	**ane**	**o**	**'**	**the**	**auld**	**man's**	**black**	**coats**	**.**	**“**
离开	这	最小的	断奶	经过	这	炉边	,	划船	在	一个	o	-	这	老	男人的	黑色的	外套	.	“

留下最小的孩子在炉火旁，穿着老人的一件黑色外套。

- [gyd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , ['læmi] !
' Gude save us , lammie !
- 指南 节省 我们 , 拉米 !

救救我们吧，拉米！

- [kwəʊ] - [ai] , - [ɪz] [ðeə(r)] ['neɪˌbɑːdi] ['tendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pʊə] [ɔːld] [feɪθ] ?
' quo ' I , ' is there naebody tending your puir auld faither ?
- 如此 - 我 , - 是 那里 无人 倾向于 你的 普伊 老 父亲 ?

'quo' I, '难道没有人照顾你可怜的老父亲吗?

- ['ʌŋk(ə)l] , ['læmi] ?
Whaur's uncle , lammie ?
- 叔叔 , 拉米 ?

拉米，沃的叔叔?

[ænd; ənd] ['ɑːnti] ?
and aunty ?
和 阿姨 ?

还有阿姨?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪni] , ['læmi] ?
and your minnie , lammie ?
和 你的 米妮 , 拉米 ?

还有你的小宝贝，拉米?

- [ai][maɪnd] [wiːl] [ðə; ði][bɪt] - ['ɑːnsə(r)] — - ['ʌŋki] [ə; eɪ] - [duːn] — ['ɑːnti] [ə; eɪ] - [duːn] — ['dædi] [ə; eɪ] - [duːn] ! -
' I mind weel the bit bairnie's answer — ' Unkey a ' doon — aunty a ' doon — daddy a ' doon ! '
- 我 头脑 威尔 这 少量 - 回答 — - 取消密钥 一个 - 杜恩 — 阿姨 一个 - 杜恩 — 爸爸 一个 - 杜恩 ! -

“我非常喜欢小宝贝的回答——‘Unkey a' doon——aunty a' doon——daddy a' doon！’”

“ ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['bjədli] [kwiːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [end] ;
“ Mrs Mucklewham was a stout buirdly quean , like a house - end ;
“ 太太 - 曾是 一个 肥硕 笨重的 女王 , 喜欢 一个 房子 - 结尾 ;

“穆克勒汉姆太太是个身材魁梧的壮汉，像个房子的顶梁柱;

[ænd; ənd][ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] - - [əʊ] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ][bɪt] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['dɪzən] ['bɒdi] .
and the laird was just a bit han'fu ' o ' a cratur — a bit saxteen - to - the - dizzen body .
和 这 领主 曾是 只是 一个 少量 - - o - 一个 克拉图尔 — 一个 少量 - - 到 - 这 - 眩晕 身体 .

而领主只是有点汉福，有点笨重。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪntrə] - [saɪd] ,
They were a pair o ' whom it was said , by the kintra - side ,
他们 是 一个 一对 o - 谁 它 曾是 说 , 经过 这 金特拉 - 边 ,

据亲属们说，他们是一对……

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [ə'fɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] .
that they had married afore they had courted .
那 他们 有 已婚 之前 他们 有 求爱 .

他们先结婚后恋爱。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːld] [mæn] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [heɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɜːti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˌhɪm'sɛl] ;
The laird was an auld man when he brought hame a woman thirty years younger than himsel ;
这 领主 曾是 一个 老 男人 什么时候 他 带来 家 一个 女士 三十 年 年轻 比 他自己 ;

地主年纪很大了，他带回家一个比自己小三十岁的女人;

— [ɔːld] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [bɛən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ['nɜːsɪŋ] .
— auld folk are twice bairns , and he was beginning to need nursing .
— 老 民间 是 两次 孩子们 , 和 他 曾是 开始 到 需要 护理 .

老人家就像两个孩子，他开始需要人照顾了。

[ɪts] ['wʌndərˌfuː] - [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)] ['hindəz] - [fəʊk] [freɪ] ['ɡetɪŋ] [ɒn][ɪn]
It's wonderfu ' to think how little a matter hinders gentlebred folk frae getting on in
它是 奇妙的 - 到 思考 如何 小的 一个 事情 阻碍 - 民间 弗雷 获得 在 在
[ðə; ði] - !
the warld !
这 - !

想想看，一件小事竟然不足以阻碍出身高贵的人们在世界上取得成功，真是令人惊叹！

[ə; eɪ] - [ðæt] ['dʒeni] - - [əʊ] - [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['lɛdi] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪt] ['dɜːti] ['peni]
A ' that Jenny Screameger wantit o ' the complete leddy was the bit dirty penny
一个 - 那 珍妮 - - o - 这 完全的 莱迪 曾是 这 少量 肮脏的 一分钱
['sɪlə(r)] ;
siller ;
金钱 ;

A' 珍妮·斯凯利梅格想要的那个完整的女孩是有点肮脏的便士银子；

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [ðə'ɡɪðər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
an ' sae they were joined thegither , without its ever being mentioned in the
一个 - sae 他们 是 加入 聚集 , 没有 它是 曾经 存在 提及 在 这
['kɒntrækt; kən'trækt] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,
contract , or understood ,
合同 , 或者 理解 ,

因此，他们被结合在一起，尽管合同中从未提及，也没有人理解这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [eɪn] ['ænaɪðər] !
that they bound and obliged themselves to hae a heartliking for ane anither !
那 他们 边界 和 有义务 他们自己 到 哈 一个 - 为了 一个 另一个 !

他们彼此约定，必须真心喜欢对方！

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪt] [baɪ][ðə; ði]['ɡuːdˌmæn] ['ɡeɪən] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði]['teðə(r)] ;
“ She had been keepit by the gudeman geyan short by the tether ;
“ 她 有 到过 保留 经过 这 古德曼 盖扬 短的 经过 这 系绳 ;

“她一直被古德曼·格扬用绳子拴着；

[ˌes eɪ 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [heɪl] [laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌl] [raʊnd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] - ['raɪzɪŋ]
sae as her hale life was made just a dull round till her — o ' rising
sae 作为 她 哈尔 生活 曾是 制成 只是 一个 乏味的 圆形的 直到 她 — o - 上升
[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] — ['iːtɪŋ] ,
and lying down — eating ,
和 说谎 向下 — 吃 ,

她原本健康的生活变得单调乏味，每天除了起床、躺下、吃饭，就变成了枯燥的循环。

['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][pɪɡz] , ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] — ['flɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt]
drinking , and sleeping — feeding the pigs , milking the cow — flyting the servant
喝 , 和 睡眠 — 喂养 这 猪 , 挤奶 这 奶牛 — 飞翔 这 仆人
— [ænd; ənd] ['skɛlpɪŋ] [ðə; ði] [wiːn] [ə; eɪ] - [raʊnd] ;
— and skelping the weans a ' round ;
— 和 滑行 这 断奶 一个 - 圆形的 ;

喝水、睡觉——喂猪、挤牛奶——使唤仆人——把小羊羔们赶来赶去；

— [ən'les] [wen] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [əʊ] - ['beriəl] ,
— unless when she dreamed o ' burials ,
— 除非 什么时候 她 梦见 o - 葬礼 ,

——除非她梦见葬礼，

[ɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [speɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] — [ɔː(r)] [hɜːd] [əʊ] - [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
or saw a spale at the candle — or heard o ' a murder committed in the
或者 锯 一个 斯佩尔 在 这 蜡烛 — 或者 听到 o - 一个 谋杀 坚定的 在 这
['neɪbəhʊd] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [meɪd] [ɔː(r)]['brəʊkən][æf] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɒn]
neighbourhood — or a marriage made or broken aff — or a criminal to suffer on
邻里 — 或者 一个 婚姻 制成 或者 破碎的 亲属 — 或者 一个 刑事 到 遭受 在
[ðə; ði] ['gæləʊz] ;
the gallows ;
这 绞刑架 ;

或者看到蜡烛被点燃——或者听说附近发生了谋杀案——或者婚姻缔结或破裂——或者罪犯将在绞刑架上受苦；

[tɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnst] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grəʊn] [dʒʌst][æz; əz] - - [ðæt]
till at her advanced time o ' life it was grown just as neccessar ' that
直到 在 她 先进的 时间 o - 生活 它 曾是 生长 只是 作为 - - 那
[fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] ['meɪntənəns] ,
food should be gotten for her mind's maintenance ,
食物 应该 是 获得 为了 她 心灵的 维护 ,

直到她晚年，为了维持大脑功能，获取食物变得至关重要。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːdiz] . “
as it was for her body's . “
作为 它 曾是 为了 她 身体的 . “

就像对她的身体一样。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [seə] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['mɪsɪz] - , - [kwəʊ] - [ai] ,
' This is a sair time for ye , Mrs Mucklewhaum , ' quo ' I ,
- 这 是 一个 赛尔 时间 为了 是的 , 太太 - , - 如此 - 我 ,

“这对你来说是个艰难的时刻，穆克尔瓦姆夫人，”我说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæm][ben] [freɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] - - . “
as she cam ben frae her bedroom gauntin ' . “
作为 她 摄像头 本 弗雷 她 卧室 - - . “

当她来到她的卧室时，她的卧室变得空荡荡的。“

- [heɪ] ! [həʊ] ! [hai] !
' Hey ! ho ! hy !
- 嘿 ! 何 ! 嗨 !

嘿！吼！嗨！

['sɔːndəz] — [ai] ['hiːnə] [kləʊzd] [æn; ən] [iː] [θeɪ] [twɔː] [læŋ] [nɪçts] !
Saunders — I haena closed an ee thae twa lang nichts !
桑德斯 — 我 海纳 关闭 一个 ee 泰 twa 语言 尼赫茨 !

桑德斯——我已经关闭了 ee twa lang nichts！

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [djuːn] [nuː] — [heɪ] ! [həʊ] ! [hai] ! -
But I hear there's something gaun to be dune noo — Hey ! ho ! hy ! '
但 我 听到 有 某物 高恩 到 是 沙丘 不 — 嘿 ! 何 ! 嗨 ! -

但我听说现在有事要发生了——嘿！吼！嗨！

“ [ai] - [ben] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lerdz] [ruːm] ;
“ I stappit ben wi ' her to the laird's room ;
“ 我 - 本 wi - 她 到 这 莱尔德的 房间 ;

“我跟着她去了领主的房间；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'spəʊkən] .
and I saw in his face he was bespoken .
和 我 锯 在 他的 脸 他 曾是 定制 .

我从他脸上看出他很激动。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['æp(ə)l] - [paɪ] ['ɔːdə(r)] ,
Everything was laid out in the room , comfortable and in apple - pie order ,
一切 曾是 铺设 出去 在 这 房间 , 舒服的 和 在 苹果 - 馅饼 命令 ,
[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
befitting the occasion .
合适 这 场合 .

房间里的一切布置得井井有条，舒适宜人，与场合十分相称。

[ðə; ði] - - [bɔːd] , [ɒn] [wɪlk] [hɪz; ɪz] [dɛθs] [iː] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
The straughtin ' board , on whilk his death's ee was fixed , stood up against the
这 - - 木板 , 在 威尔克 他的 死亡人数 ee 曾是 固定的 , 站立 向上 反对 这
[ˌdʌbljuː'eɪ] - ;
wa ' ;
哇 - ;

他的死亡之眼被固定在一块木板上，这块木板靠墙立着；

[hɪə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [boʊt] [əʊ] - - - - [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
here lay a bowt o ' tippeny knittin ' for binding his limbs ,
这里 躺 一个 弓 o - - - - 为了 结合 他的 四肢 ,

这里放着一束价值十便士的毛线，用来捆扎他的四肢。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɒni] [blæk] [priːn] [æz; əz] [wɒd] [heɪ] - [ə; eɪ] [ʃɒp] ; [ðeə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ded]
and as mony black preens as wad hae stockit a shop ; there hung his dead
和 作为 金钱 黑色的 梳妆打扮 作为 瓦德 哈 - 一个 店铺 ; 那里 悬挂 他的 死的
[ʃɜːt] ,
shirt ,
衬衫 ,

还有很多黑色的梳妆台，就像一家商店里摆满了东西一样；他的死衬衫就挂在那里。

[əʊ] - [njuː] - [kleɪθ] , [prɒ'vɪdəntli] ['eərɪŋ] [ə'fɔː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . “
o ' new hamespun claith , providently airing afore the fire . “
o - 新的 - 克莱斯 , 谨慎地 播出 之前 这 火 . “

新织的粗麻布，小心地在火前晾晒。

- [dʒɪn] [jiː; ji] [biː; bi] [θræŋ] , ['sɔːndəz] ,
' Gin ye be thrang , Saunders ,
- 杜松子酒 是的 是 thrang , 桑德斯 ,

'Gin ye be thrang, Saunders,

[jiː; ji] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] — [jiː; ji] [ken] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] — [ænd; ənd] [giː] [hɪm] [ə; eɪ] [diːp]
ye needna wait on the gudeman — ye ken his length — and gie him a deep
是的 需要 等待 在 这 古德曼 — 是的 肯 他的 长度 — 和 gie 他 一个 深的
[biːl] ,
biel ,
比尔 ,

你无需等待那位先生——你知道他的身高——给他一个深喉，

- [kwəʊ] - [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] ; [wen] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
' quo ' the gudewife ; when just as I laid my hand upon his brow ,
- 如此 - 这 古德维夫 ; 什么时候 只是 作为 我 铺设 我的 手 之上 他的 眉头 ,

“嬷 ...

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [iː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ;
he fixed his ee upon me like a hawk ;
他 固定的 他的 ee 之上 我 喜欢 一个 鹰 ;

他像鹰一样紧盯着我；

[æn; ən]	-	['ɑːftə(r)]	['ænaɪðər]	['kəːkjɑːd]	[grəʊn]	—	[ðə; ði]	[laɪk]	[ai]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	['mɔːt(ə)l]	[mæn]	—	[hiː; hi]	[siːmd]	[rɪ'vaɪvɪŋ]	,
an	**'**	**after**	**anither**	**kirkyard**	**groan**	**—**	**the**	**like**	**I**	**never**	**heard**	**from**	**mortal**	**man**	**—**	**he**	**seemed**	**reviving**	**,**
一个	-	后	另一个	墓地	呻吟	—	这	喜欢	我	绝不	听到	从	凡人	男人	—	他	似乎	复苏	,

又一声凄厉的呻吟——我从未在凡人身上听过——之后，他似乎苏醒过来了。

[æn; ən]	-	[njuː]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ʌp]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['elbəʊ]	,
an	**'**	**new**	**strength**	**to**	**be**	**filling**	**his**	**limbs**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**up**	**on**	**his**	**elbow**	**,**
一个	-	新的	力量	到	是	填充	他的	四肢	,	作为	他	玫瑰	向上	在	他的	弯头	,

他感到一股新的力量涌入四肢，他用手肘撑起身子。

[ɒn]	[ðə; ði]	[bed]	,
on	**the**	**bed**	**,**
在	这	床	,

在床上，

[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʌðə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[maɪn]	—	[sɪk]	[æn; ən]	['aɪsi]	[hænd]	[æz; əz]	[ai]	['nevə(r)]	[felt]	[ə'buːn]	[grʌnt]	!
and	**laid**	**his**	**other**	**hand**	**on**	**mine**	**—**	**sic**	**an**	**icy**	**hand**	**as**	**I**	**never**	**felt**	**abune**	**grund**	**!**
和	铺设	他的	其他	手	在	矿	—	原文如此	一个	冰冷的	手	作为	我	绝不	毛毡	abune	根基	!

然后将他的另一只手放在我的手上——那是一只冰冷的手，我从未感受过如此冰冷的地面！

—	[ðʌs]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['siːmɪŋ]	['ægəni]	:	“
—	**thus**	**speaking**	**to**	**me**	**in**	**his**	**seeming**	**agony**	**:**	**“**
—	因此	请讲	到	我	在	他的	似乎	痛苦	:	“

——他似乎在极度痛苦中对我说：“

-	['sɔːndəz]	,	[duː; də]	[nɒt]	[preɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[lɒŋ]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	;
'	**Saunders**	**,**	**do**	**not**	**pray**	**for**	**me**	**;**	**I**	**have**	**been**	**long**	**a**	**dead**	**man**	**;**
-	桑德斯	,	做	不是	祈祷	为了	我	;	我	有	到过	长的	一个	死的	男人	;

桑德斯，不要为我祈祷；我已经死了很久了；

[leɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['bʊzəm]	,
lay	**your**	**hand**	**upon**	**my**	**bosom**	**,**
躺	你的	手	之上	我的	怀	,

请将你的手放在我的胸前，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[fiːl]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[ɒv; əv]	[hel]	[ə'sendɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[səʊl]	!
and	**you**	**will**	**feel**	**the**	**flames**	**of**	**hell**	**ascending**	**to**	**my**	**soul**	**!**
和	你	将要	感觉	这	火焰	的	地狱	上升	到	我的	灵魂	!

你会感受到地狱之火升腾至我的灵魂！

-	[ai]	[leɪd]	[maɪ]	[hænd]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[dɪ'kleə(r)]	,	[sɜː(r)]	,
'	**I**	**laid**	**my**	**hand**	**upon**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**I**	**declare**	**,**	**sir**	**,**
-	我	铺设	我的	手	之上	他的	心	,	和	我	宣布	,	先生	,

“我把手放在他的心口上，我声明，先生，

[ai]	[θɑːkt]	[ðə; ði]	[fleʃ]	[wɒd]	[heɪ]	['sɪndə(r)]	[æf]	[ðə; ði]	['fɪŋgə(r)]	-	[bein]	!
I	**thocht**	**the**	**flesh**	**wad**	**hae**	**cindered**	**aff**	**the**	**finger**	**-**	**banes**	**!**
我	思想	这	肉	瓦德	哈	煤渣	亲属	这	手指	-	祸根	!

我以为手指上的血肉会被烧成灰烬！

[ðə; ði]	[hiːt]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['ɔːfuː]	-	!	“
The	**heat**	**was**	**just**	**awfu**	**'**	**!**	**“**
这	热	曾是	只是	糟糕	-	!	“

天气真是热得要命！

- [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [laɪf] - ['rentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'siːs] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði]
' I was made life - renter of a sum which at my decease descends to the
- 我 曾是 制成 生活 - 承租人 的 一个 和 哪个 在 我的 死亡 下降 到 这
['jʌŋgə] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] ;
younger branches of my father's family ;
年轻 分支 的 我的 父亲的 家庭 ;

“我被指定为一笔款项的终身受益人，这笔款项在我去世后将传给我父亲家族的年轻分支；

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd]
and my life has been miserable to myself — a burden to others — and
和 我的 生活 有 到过 悲惨的 到 我 — 一个 负担 到 其他的 — 和
[maɪ] [deθ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ! - “
my death the desire of my kindred ! ' “
我的 死亡 这 欲望 的 我的 亲属 ! - “

我的一生令自己痛苦不堪，也给别人带来了负担，而我的亲人们却盼望我的死亡！”

- [hiːz] ['reɪvɪŋ] , ['sɔːndəz] — [hiːz] [kliːn] ['reɪvɪŋ] !
' He's raving , Saunders — he's clean raving !
- 他是 狂言 , 桑德斯 — 他是 干净的 狂言 !

“他疯了，桑德斯——他疯得彻底了！”

[æn; ən] - [ai] ['kænə] [pə'sweɪd] [hɪm] [hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , - [kwəʊ] - ['mɪsɪz] - ,
An ' I canna persuade him he's a deein ' man , ' quo ' Mrs Mucklewham ,
一个 - 我 美人蕉 说服 他 他是 一个 迪因 - 男人 , - 如此 - 太太 - ,

“我怎么也说服不了他，他是个虔诚的人，”穆克勒姆太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stæp] ['fɔːrɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [red] ['bɒt(ə)l] , [tuː; tə] [giː] [hɪm] [ə; eɪ] - - [dræm] . “
as she stapped forrit wi ' a red bottle , to gie him a quatenin ' dram . “
作为 她 带钉的 福里特 wi - 一个 红色的 瓶子 , 到 gie 他 一个 - - 德拉姆 . “

她拿着一个红瓶子，准备给他倒一杯威士忌。

- [hɔːd] , [hɔːd] !
' Haud , haud !
- 豪德 , 豪德 !

“Haud，haud！”

- [kwəʊ] - [ai] , - [hiːl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][ðə; ði] [leəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bɪ'gæn] [ə'gen]
' quo ' I , ' he'll do without it , ' as the laird , raising his voice , began again
- 如此 - 我 , - 地狱 做 没有 它 , - 作为 这 领主 , 提高 他的 嗓音 , 开始 再次
[tuː; tə] [spiːk] : “
to speak : “
到 说话 : “

“‘他不需要它,’”我说道，这时地主提高了嗓门，再次开口说道：“

- [ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [ðæt] [rɔb] [ˌem 'iː] ,
' I had but one friend in the world , — the highwayman that robbed me ,
- 我 有 但 一 朋友 在 这 世界 , — 这 强盗 那 被抢劫 我 ,

“我在这世上只有一个朋友，那就是抢劫我的强盗。”

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][maɪ] [skʌl] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ;
and then laid my skull open with the butt - end of his whip ;
和 然后 铺设 我的 颅骨 打开 和 这 屁股 - 结尾 的 他的 鞭 ;

然后他用鞭子的末端打穿了我的头骨；

— [wʊd] [tuː; tə][gɒd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['begə(r)] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][səʊl] !
— would to God he had made me a beggar , and saved my soul !
— 会 到 上帝 他 有 制成 我 一个 乞丐 , 和 已保存 我的 灵魂 !

——但愿他让我成为一个乞丐，这样就能拯救我的灵魂了！

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wɜːs] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf] -
I had no worse wish to bestow on him than that he might be a life -
我 有 不 更糟 希望 到 赐给 在 他 比 那 他 可能 是 一个 生活 -
['rentə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
renter for his poor relations .
承租人 为了 他的 贫穷的 关系 .

我最希望他能成为他贫困亲戚的养老保障。

['sɔːndəz] , [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fiːlɪŋ] ['wʊmən] — [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
Saunders , look on the face of that unfeeling woman — more horrible to me
桑德斯 , 看 在 这 脸 的 那 冷漠无情 女士 — 更多的 可怕 到 我
[ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ;
than death itself ;
比 死亡 本身 ;

桑德斯，看看那个冷酷无情的女人的脸——在我看来，那比死亡本身还要可怕；

— [lʊk] [ɒn][maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['dekəreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl]
— look on my deserted death - bed , and my chamber decorated like a charnel
— 看 在 我的 荒凉的 死亡 - 床 , 和 我的 房间 装饰 喜欢 一个 藏尸院
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

看看我那荒凉的临终床榻，还有我那布置得像停尸房一样的房间？

['hɒrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['aɪən] [groʊpɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːlɪŋ]
Horrible as the sensation of death is , as his iron gropings are stealing
可怕 作为 这 感觉 的 死亡 是 , 作为 他的 铁 摸索 是 偷窃
[raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,
round my heart ,
圆形的 我的 心 ,

死亡的感觉固然可怕，就像他铁钳般的触碰悄悄地侵蚀着我的心脏，

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] ,
there is yet to me a sight more hideous ,
那里 是 然而 到 我 一个 视线 更多的 可怕 ,

在我看来，还没有比这更可怕的景象了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [θæŋk] [gɒd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [speəd] ['wɪtnəsɪŋ] — [wen] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] ['beri]
and which I thank God I shall be spared witnessing — when the dead shall bury
和 哪个 我 感谢 上帝 我 将 是 幸存 见证 — 什么时候 这 死的 将 埋葬
[ðə; ði] [ded] ! -
the dead ! '
这 死的 ! -

感谢上帝，我无需亲眼目睹那场悲剧——死者埋葬死者之时！

“ ['mɪsɪz] - [brəʊk] [freɪ] [maɪ] [wiːk] [hænd] — [rentʃ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [lɒkt] [tiːθ] ,
“ Mrs Mucklewham broke frae my weak hand — wrenched open his locked teeth ,
“ 太太 - 打破 弗雷 我的 虚弱的 手 — 扭动 打开 他的 已锁定 牙齿 ,

“穆克勒姆太太挣脱了我无力的手——硬生生地掰开了他紧闭的牙齿，

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [heɪl] ['kɒntents] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — - [æn; ən] - [ə; eɪ] - — [əʊ] - [hɪz; ɪz]
and emptied the hale contents down his throat — grunds an ' a ' — o ' his
和 清空 这 哈尔 内容 向下 他的 喉 — - 一个 - 一个 - — o - 他的
- - - [drɑːft] ;
' quatenin ' draught ;
- - - 草稿 ;

并将喉咙里的东西——咕哝着——全部倾泻而下，喝下了那杯“隔离”饮料；

- [ai] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] - [ʌg] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [næʃ] [ðə'gɪðər] ,
' I felt myself a ' ug , as I saw his teeth gnash thegither ,
- 我 毛毡 我 一个 - ug , 作为 我 锯 他的 牙齿 咬牙切齿 聚集 ,

“我看到他咬牙切齿，感到一阵恶心。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
an ' his lips close in quateness for ever .
一个 - 他的 嘴唇 关闭 在 - 为了 曾经 .

他的嘴唇永远地平静地闭合了。

“ [ai] [geɪd] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ;
“ I gaed out wi ' the mortclaith ; I saw the gathering ;
“ 我 盖德 出去 wi - 这 - ; 我 锯 这 采集 ;

“我带着死亡之手走了出去；我看到了聚集的人群；

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [bred] [æn; ən] - [dræm] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I was present when the bread an ' dram service were waiting for the
我 曾是 展示 什么时候 这 面包 一个 - 德拉姆 服务 是 等待 为了 这
[greɪs] : — - [traɪ] - ,
grace : — ' Try ye't ,
优雅 : — - 尝试 - ,

我当时在场，看到分发面包和酒水的队伍正在等待餐前祷告：——“你们试试吧，

[dʒɒn] , - [kwəʊ] - [eɪn] .
John , ' quo ' ane .
约翰 , - 如此 - 一个 .

约翰，' quo' ane。

- [bɪ'gɪn] [jɜːrsəl] ; [jɜːr] [ded] [swiːr] , - [kwəʊ] - ['ænaɪðər] ;
' Begin yersel ; ye're dead sweer , ' quo ' anither ;
- 开始 耶塞尔 ; 是的 死的 甜 , - 如此 - 另一个 ;

'开始吧；你们死定了，“现状”另一个；

[wen] [ai] [hɜːd] [eɪn] [breɪk] [daʊn] [æn; ən] - [ɔːld] [preə(r)] ['ɪntuː][twɔː] - .
when I heard ane break down an ' auld prayer into twa blessin's .
什么时候 我 听到 一个 休息 向下 一个 - 老 祷告 进入 twa - .

当我听到有人把一首古老的祈祷文分解成两句祝福时。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['krækɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪz] [əʊ] - [əʊts] ; [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑː] - [əʊ] - [heɪ] .
Some were crackin ' about the rise o ' oats ; some about the fa ' o ' hay .
一些 是 裂缝 - 关于 这 上升 o - 燕麦 ; 一些 关于 这 法 - o - 干草 .

有人在谈论燕麦的上涨；有人在谈论干草的上涨。

[hɪz; ɪz][bɪt] ['kælən] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɪn] [raʊθ] [əʊ] - [kleɪθ] ;
His bit callans were there in rowth o ' claith ;
他的 少量 卡兰斯 是 那里 在 生长 o - 克莱斯 ;

他的比特卡兰斯在克利斯河畔；

[ɔːld] ['elbəʊz] [ɒv; əv] [kəʊts] [mæk] [gyd] - [fɔː(r); fə(r)] [bɛən] .
auld elbows of coats mak gude breekknees for bairns .
老 肘部 的 外套 制作 古德 - 为了 孩子们 .

旧外套的肘部可以给孩子们做短裤。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːs] [wɪ'ðaʊt] [eɪn] [əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['bɒnɪ] ['gɪldɪŋ] —
I saw the coffin carried out to the hearse without ane admiring its bonnie gilding —
我 锯 这 棺材 携带 出去 到 这 灵车 没有 一个 钦佩 它是 邦妮 镀金 —
[kwaɪt] [seə] [ænd; ənd] ['melənkəli] [tuː; tə] [siː] !
quite sair and melancholy to see !
相当 赛尔 和 忧郁 到 看 !

我亲眼看到棺材被抬上灵车，却没有人欣赏它漂亮的镀金——真是令人感到悲伤和惋惜！

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɛdrəl] ['bɒdɪz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [lait] - ['kʌləd] [grəvæts] , [æn; ən] - ['rʌsti] [blæk]
I saw the bedral bodies , wi ' their light - coloured gravats , an ' rusty black
我 锯 这 床 身体 , wi - 他们的 光 - 有色 引力 , 一个 - 生锈的 黑色的
[kaʊl] ,
cowls ,
兜帽 ,

我看见了卧床的尸体，他们穿着浅色的吊袜带，戴着锈迹斑斑的黑色头罩。

['stʌfɪŋ] [ðeə(r)] [waɪd] ['paʊtʃɪz] — [meɪst] - - , [ai] [θɔːt] , [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
stuffing their wide pouches — maist pitifu ' , I thought , to behold .
馅 他们的 宽的 小袋 — 梅斯特 - - , 我 想法 , 到 看哪 .

看着他们把东西塞进宽大的口袋里——真是可怜，我想。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːvənts] , [wɑː] [hæd; həd] [drʌŋk] [dipɪst] [əʊ] - [ðə; ði] [kʌp] [əʊ] - [wəʊ]
Then I saw the house - servants , wha had drunk deepest o ' the cup o ' woe
然后 我 锯 这 房子 - 仆人 , 世界卫生大会 有 醉 最深处 o - 这 杯子 o - 悲哀
;
;
;

然后我看见了那些仆人，他们已经喝下了最深的悲伤之杯；

[tɪl] [ˌes eɪ 'iː] - [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [əʊ] - ['sɒrəʊ] ,
till sae mista'en were their notions o ' sorrow ,
直到 sae - 是 他们的 概念 o - 悲哀 ,

直到他们对悲伤的理解完全错误为止

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [maɪnd] [əʊ] - [mæn] .
that they were just by the conception o ' the mind o ' man .
那 他们 是 只是 经过 这 概念 o - 这 头脑 o - 男人 .

它们仅仅是人类思想的产物。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] - [əʊ] - ['begəz] ;
Then there was sic a clanjamphry o ' beggars ;
然后 那里 曾是 原文如此 一个 - o - 乞丐 ;

然后就有一群乞丐；

[sʌm; səm] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [leəd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɑː] ['kend] [hɪm] [kent] [ðeɪ]
some praising the laird for virtues that they wha kenned him kent they
一些 赞扬 这 领主 为了 美德 那 他们 世界卫生大会 肯尼迪 他 肯特 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['feiliŋ] [ɪn] [hɪm] ;
were failings in him ;
是 缺点 在 他 ;

有些人称赞领主的品德，而他们认识他的人却认为这些品德是他的缺点；

[æn; ən] - ['ɪðə] [wɜː(r); wə(r)] ['krækɪŋ] [əʊ] - [fə,mili'æriti]
an ' ithers were cracking o ' familiarities
一个 - 其他的 是 裂纹 o - 熟悉

其他人则因熟悉而感到困惑。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [ðæt] [mait] [heɪ] [biːn] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [əʊ] - [kɪn] [tuː; tə] [hɪə(r)] :
wi ' him , that might hae been painful to his nearest o ' kin to hear :
wi - 他 , 那 可能 哈 到过 痛苦 到 他的 最近的 o - 亲属 到 听到 :

对他来说，这或许会令他最亲近的亲属感到痛苦：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˌɛs,ɛm'eɪ] - [griːf] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['gæðəd] ;
there was but sma ' grief when they first gathered ;
那里 曾是 但 小 - 悲伤 什么时候 他们 第一的 聚集 ;

他们初次相聚时，只有些许悲伤；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] ['ɔːməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
but when they learned there was nae awmous for them ,
但 什么时候 他们 学习 那里 曾是 纳 糟糕的 为了 他们 ,

但当他们得知没有适合他们的“名人”时，

[ai] [trəʊ] ['ɒnɪ] [tɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [æt; ət] [ðə; ði] ['beriəl] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ] - [ðeə(r)] - - .
I trow ony tears that were shed at the burial were o ' their drappin ' .
我 扔 仅 眼泪 那 是 棚 在 这 葬礼 是 o - 他们的 - - .

葬礼上流下的眼泪，只剩下他们身上的裹尸布。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtləs] - [dʒɒk] ['mʌrə] , [meə(r)] - - [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] -
“ There was the witless idewit Jock Murra , mair mournfu ' to see than a '
“ 那里 曾是 这 愚蠢 - 乔克 穆拉 , 梅尔 - - 到 看 比 一个 -
[ðæt] [wɒz; wəz][sæd] [ðeə(r)] ;
that was sad there ;
那 曾是 伤心 那里 ;

“那里还有个愚蠢的傻瓜乔克·穆拉，看到他比看到任何悲伤的人都更令人难过；

[wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hɜːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [hiː; hi] - [ʌp] [ə; eɪ]['ræntɪn] - [sæŋ] —
when just as the hearse began to move on , he liltit up a rantin ' sang —
什么时候 只是 作为 这 灵车 开始 到 移动 在 , 他 - 向上 一个 咆哮 - 唱 —

就在灵车开始缓缓驶离时，他突然唱起了一首狂妄的歌——

['mɒni] [æn; ən] ['ɔːməs] [aɪv] [gɒt] .
Mony an awmous I've got .
金钱 一个 糟糕的 我已经 得到 .

莫尼和我的臭名昭著。

[ai] ['lʊkɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [freɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
I lookit round me when the company began to move on frae the house wi '
我 瞧瞧 圆形的 我 什么时候 这 公司 开始 到 移动 在 弗雷 这 房子 wi -
[ðə; ði] [hɜːs] ;
the hearse ;
这 灵车 ;

我环顾四周，只见送葬队伍载着灵车离开了房子；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ,
but as I shall answer , sir ,
但 作为 我 将 回答 , 先生 ,

但我将如实回答，先生：

[ðeə(r)]['wɑːznə] [ei] [feɪs] [ðæt] ['lʊkɪt] [sæd][bʌt; bət] [mait] [æz; əz] [wel] [heɪ] [smaɪld] ; [ðə; ði]['vɪərə] [lʊk] -
there wasna ae face that lookit sad but might as well hae smiled ; the vera look o't
那里 竞技场 ae 脸 那 瞧瞧 伤心 但 可能 作为 出色地 哈 微笑 ; 这 维拉 看 -
,
,
,

脸上没有一张看起来很悲伤但又像是笑着的脸；那真实的表情，

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , - [ðə; ði] [sɔːt] [tɪəz] ['gʌʃɪŋ] [freɪ] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [ɔːld] [draɪ] ['wɪðəd]
in a Christian land , broucht the saut tears gushing frae my ain auld dry withered
在 一个 基督教 土地 , - 这 炒 眼泪 喷薄 弗雷 我的 艾因 老 干燥 干枯
[iː] !
ee !
ee !

在一个基督教的国度里，我那干枯萎缩的眼中涌出了鲜红的泪水！

“ [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] - [rɪ'kwest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læŋ] [rəʊd][tuː; tə] [kʌm]
“ In compliance with the friends ' request , as it was a lang road to come
“ 在 遵守 和 这 朋友们 - 要求 , 作为 它 曾是 一个 语言 路 到 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“遵照朋友们的请求，因为回来的路途遥远，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [ə'fɔː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] ;
his will had been read afore the interment ;
他的 将要 有 到过 读 之前 这 安葬 ;

他的遗嘱已在下葬前宣读过；

[wen] [ˌes eɪ ˈiː] [ˈmʌkəl] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ei] [ˈhɑːspɪt][æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː] [ˈmʌkəl] [tuː; tə][ˈænaɪðər] ,
when sae muckle was left to ae hospit an ' sae muckle to anither ,
什么时候 sae 大块 曾是 左边 到 ae 医院 一个 - sae 大块 到 另一个 ,

当 sae muckle 被留给 ae 医院，而 sae muckle 被留给另一个地方时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈəʊnli] [gyd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [dʌn] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [əʊ] -
as if the only gude he had ever done was reserved for the day o '
作为 如果 这 仅有的 古德 他 有 曾经 完毕 曾是 预订的 为了 这 天 o -
[hɪz; ɪz] [ˈberiəl] ;
his burial ;
他的 葬礼 ;

仿佛他一生中唯一做过的善事，就是为他的葬礼而准备的；

[ɔː(r)] [laɪk] [eɪn] [wɑː] [dɪˈleɪz] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪl] [ʃʌt] ,
or like ane wha delays his letter till after the mail shuts ,
或者 喜欢 一个 世界卫生大会 延误 他的 信 直到 后 这 邮件 关闭 ,

或者像有些人那样，等到邮局关门后才寄信。

[ænd; ənd] [ðen] [peɪz] [θraɪs] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
and then pays thrice the sum to overtake the coach .
和 然后 支付 三次 这 和 到 超过 这 教练 .

然后支付三倍的金额来超越教练。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [əʊ] - [θeɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [meɪst] - - [ˈplæntɪn] -
It was the certainty o ' thae things that made it the maist mournfu ' plantin '
它 曾是 这 肯定 o - 泰 事物 那 制成 它 这 梅斯特 - - 普兰汀 -
[ai] [ɛə] [meɪd] ;
I e'er made ;
我 曾经 制成 ;

正是这些事情的确定性，使之成为我所做过的最悲伤的种植；

[æn; ən] - [ai] [θruː] [ðə; ði] [jɜːd] [ɒn] [hɪm] ,
an ' I threw the yird on him ,
一个 - 我 扔 这 yird 在 他 ,

我把巫术扔向他，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][let] [daʊn] [baɪ][ˈstreɪndʒə(r)][hændz] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɪkˈskjuːzd] [ðəmˈselvz]
as he was let down by stranger hands (for the friends excused themselves
作为 他 曾是 让 向下 经过 陌生人 双手 (为了 这 朋友们 已原谅 他们自己
[freɪ] [gɔːn] [ˈɒnɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
frae gaun ony farther ,
弗雷 高恩 仅 更远 ,

因为他被陌生人放了下来（因为朋友们都找借口离开了，不再继续往前走），

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɪl]) , [ænd; ənd] - [hɪm] [ʌp] ,
after they had heard his will) , and happit him up ,
后 他们 有 听到 他的 将要) , 和 - 他 向上 ,

在听完他的遗愿后，他们为他举行了葬礼。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈhevɪə] [hɑːt] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ai] [tʊk] [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈwaɪfi] [freɪ]
wi ' a heavier heart than on the morning when I took my ain wifie frae
wi - 一个 较重 心 比 在 这 早晨 什么时候 我 采取 我的 艾因 妻子 弗雷
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

比我那天早上带走我挚爱的妻子时更加悲痛欲绝。

[æn; ən] - [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] . — [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [hɪrz] - [sək'ses] [tuː; tə] [treɪd] ! -
an ' laid her in the clay . — You'll excuse me , sir ; here's ' success to trade ! '
一个 - 铺设 她 在 这 黏土 . — 你会 原谅 我 , 先生 ; 这里是 - 成功 到 贸易 ! -

并将她埋在泥土里。——先生，恕我失陪；这是“交易成功”！

” — “ [ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] [jɑːd] .
” — “ The Auld Kirk Yard .
” — “ 这 奥尔德 柯克 院子 .

——“老教堂院子。

” [ðə; ði] ['feəri] [braɪd] :
” THE FAIRY BRIDE :
” 这 仙女 新娘 :

《仙女新娘》

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] .
A TRADITIONARY TALE .
一个 传统 故事 .

一个传统故事。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] , [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ðə; ði] [raʊt] [æt; ət] ['pɛntlənd] ,
A short time before the rising of the Presbyterians , which terminated in the rout at Pentland ,
一个 短的 时间 前 这 上升 的 这 长老会 , 哪个 终止 在 这 路线 在 彭特兰 ,

在长老会起义前不久，这场起义最终以彭特兰战役的惨败告终。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eliət] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .
a young gentleman of the name of Elliot had been called by business to Edinburgh .
一个 年轻的 绅士 的 这 姓名 的 埃利奥特 有 到过 称为 经过 商业 到 爱丁堡 .

一位名叫艾略特的年轻绅士因公事被召到爱丁堡。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ['həʊmwəd] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] [nemd] [skɒt] ,
On his way homeward , he resolved to pay a visit to an old friend named Scott ,
在 他的 方式 回家 , 他 已解决 到 支付 一个 访问 到 一个 老的 朋友 命名 斯科特 ,

在回家的路上，他决定去拜访一位名叫斯科特的老朋友。

[huːz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twiːd] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɑːdʒə(r)] ['trɪbjəˌteri] ,
whose residence was either upon the banks of the Tweed or some of its larger tributaries ,
谁 住宅 曾是 任何一个 之上 这 银行 的 这 粗花呢 或者 一些 的 它是 更大的 支流 ,

他们的住所要么位于特威德河畔，要么位于其一些较大的支流沿岸。

— [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .
— for on this point the tradition is not very distinct .
— 为了 在 这 观点 这 传统 是 不是 非常 清楚的 .

—因为在这一点上，传统并没有非常明确的说法。

['eliət] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [skɑːts] ['mænʃ(ə)n]
Elliot stopped at a small house of entertainment not far from Scott's mansion
埃利奥特 停止 在 一个 小的 房子 的 娱乐 不是 远的 从 斯科特的 大厦

,
,
,

埃利奥特在离斯科特豪宅不远的一家小型娱乐场所停了下来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsp'ætʃɪŋ]
in order to give his parting directions to a servant he was despatching
在 命令 到 给 他的 离别 方向 到 一个 仆人 他 曾是 派遣

[həʊm] [wɪð] [sʌm; səm] [kə'mɪʃnz] .
home with some commissions .
家 和 一些 佣金 .

为了向他派去带些委托回家的仆人留下临别指示。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
The signs of the times had not altogether escaped the notice of our hero .
这 标志 的 这 时代 有 不是 共 逃脱 这 注意 的 我们的 英雄 .

时代变迁的迹象并没有完全逃过我们这位主人公的眼睛。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊks] [ɪk'sprest] ['eniθɪŋ]
The people were quiet , but reserved , and their looks expressed anything
这 人们 是 安静的 , 但 预订的 , 和 他们的 看起来 表达 任何事物

[bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
but satisfaction .
但 满意 .

人们沉默不语，但神情矜持，脸上丝毫没有满意的表情。

[ɪn] ['edɪnbrə] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʌstɚɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'spekʃənz] [ɒv; əv] [tru:ps] ,
In Edinburgh there were musterings and inspections of troops ,
在 爱丁堡 那里 是 集结 和 检查 的 军队 ,

在爱丁堡，军队进行了集合和检阅。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ænd; ənd]
and expresses to and from London were hourly departing and
和 表达 到 和 从 伦敦 是 每小时 离开 和

[ə'raɪvɪŋ] .
arriving .
抵达 .

往返伦敦的特快列车每小时一班发车和到达。

[æz; əz] ['eliət] ['trævld] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪn'kaʊntəd] [smɔːl] ['pɑːtiz]
As Elliot travelled along , he had more than once encountered small parties
作为 埃利奥特 旅行 沿着 , 他 有 更多的 比 一次 遭遇 小的 各方

[ɒv; əv] ['mɪlətri] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
of military reconnoitring the country ,
的 军队 侦察 这 国家 ,

埃利奥特在旅途中不止一次遇到正在对该国进行侦察的小股军事队伍。

[ɔː(r)] ['heisən] [tuː; tə][sʌm; səm][pəʊst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .
or hastening to some post which had been assigned them .
或者 加速 到 一些 邮政 哪个 有 到过 分配 他们 .

或者赶往分配给他们的岗位。

['fjuːə(r)] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði]
Fewer labourers were to be seen in the fields than was usual at the
更少 劳工 是 到 是 已见 在 这 字段 比 曾是 通常 在 这

['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

与往年同期相比，田间劳作的工人数量有所减少。

[ðə; ði] [ˈkɔtə] [laundʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [dɔːz] ,
The cottars lounged before their doors ,
这 佃农 休闲 前 他们的 门 ,

佃农们懒洋洋地躺在门前，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈwɒrɪəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌlən] [ˈæpəθi] .
and gazed after the passing warriors with an air of sullen apathy .
和 凝视 后 这 通过 战士 和 一个 空气 的 忧郁 冷漠 .

她面带阴郁的冷漠，凝视着经过的战士们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈvaɪələns] [ɔː(r)] [dɪˈstɜːbəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , — [ðeə(r)]
There was no violence or disturbance on the part of the people , — there
那里 曾是 不 暴力 或者 干扰 在 这 部分 的 这 人们 , — 那里
[hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn]
had as yet been
有 作为 然而 到过

民众方面没有出现暴力或骚乱——此前一直如此。

[nəʊ]
no
不

不

,
arrestments ,
逮捕 ,

逮捕

— [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈkeələs] [ðæt] [ˈhɒstaɪl] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
— but it was evident to the most careless that hostile suspicion was
— 但 它 曾是 明显 到 这 最多 粗心 那 敌对的 怀疑 曾是
[ˈræpɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈæktɪv] [dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪgˈzɪstɪd]
rapidly taking the place of that inactive dislike which had previously existed
快速 采取 这 地方 的 那 不活跃 不喜欢 哪个 有 之前 存在
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgʌvənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənd] .
between the governors and the governed .
之间 这 州长们 和 这 受统治 .

——但即使是最粗心的人也能看出，敌对的猜疑正在迅速取代统治者和被统治者之间先前存在的那种不活跃的厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈtempə(r)] ,
It was natural that in such a condition of the national temper ,
它 曾是 自然的 那 在 这样的 一个 状况 的 这 国家的 脾气 ,

在这种民族情绪下，出现这种情况也就不足为奇了。

[əˈfeəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
affairs of state should form the chief subject of gossip around the fireside of a
事务 的 状态 应该 形式 这 首席 主题 的 闲话 大约 这 炉边 的 一个
[ˈkʌntri] [ɪn] .
country inn .
国家 客栈 .

国家大事应当成为乡村客栈炉火旁闲聊的主要话题。

[ˈeliət] [wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈgɪvɪŋ]
Elliot was not surprised , therefore , while sitting at the long deal table , giving
埃利奥特 曾是 不是 惊讶 , 所以 , 尽管 坐着 在 这 长的 交易 桌子 , 给予
[dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] ,
directions to his servant ,
方向 到 他的 仆人 ,

因此，埃利奥特坐在长桌旁，一边吩咐仆人，一边说道：

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .
to hear the name of his friend frequent in the mouths of the peasantry .
到 听到 这 姓名 的 他的 朋友 频繁 在 这 嘴 的 这 农民 .

经常听到农民们提起他朋友的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ðə; ði] ['məuʃənz] [ænd; ənd]
It was a matter of course that at such a period the motions and
它 曾是 一个 事情 的 课程 那 在 这样的 一个 时期 这 运动 和
[ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['lændhəʊldə(r)][ɒv; əv][əʊld]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
inclinations of a wealthy and active landholder of old family should be
倾向 的 一个 富裕 和 积极的 土地所有者 的 老的 家庭 应该 是
['dʒeləsli] [wɒtʃt] .
jealously watched .
嫉妒 观看 .

在那个时期，一位富裕且活跃的古老家族地主的举动和倾向自然会受到密切关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [skɑːts] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn]
But it struck him that Scott's name was always uttered in a low , hesitating tone
但 它 击 他 那 斯科特的 姓名 曾是 总是 说出 在 一个 低的 ， 犹豫不决 语气
,
,
,

但他注意到，斯科特的名字总是被低声、犹豫地念出来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spikər] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɔː] .
as if the speakers were labouring under a high degree of awe .
作为 如果 这 演讲者 是 劳动 在下面 一个 高的 程度 的 敬畏 .

仿佛演讲者们都怀着深深的敬畏之心。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
He continued , therefore , some time after he had dismissed his attendant ,
他 持续 ， 所以 ， 一些 时间 后 他 有 解雇 他的 服务员 ，
['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ,
sitting as if lost in thought ,
坐着 作为 如果丢失的 在 想法 ，

因此，在遣走侍从后，他过了一会儿才继续说道，他仿佛陷入了沉思。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
but anxiously listening to the desultory conversation dropping around him ,
但 焦虑地 聆听 到 这 漫无目的的 对话 下降 大约 他 ，

但他却焦虑地听着周围零星的谈话声。

[laɪk] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɒts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['skɜːmɪʃ] .
like the few shots of a distant skirmish .
喜欢 这 很少 镜头 的 一个 遥远 小规模冲突 .

就像远处零星冲突的几个镜头。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [waɪf] .
The allusions of the peasants were chiefly directed to his friend's wife .
这 暗示 的 这 农民 是 主要 指导 到 他的 朋友们 妻子 .

农民们的言辞主要指向他朋友的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She was beautiful and kind , but there was an unearthly light in her
她 曾是 美丽的 和 种类 ， 但 那里 曾是 一个 超凡脱俗的 光 在 她
[dɑːk] [aɪ] .
dark eye .
黑暗的 眼睛 .

她美丽善良，但她那双深邃的眼睛里却闪烁着一种不似人间的光芒。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , — [fɑː(r)][frɒm; frəm]
Then there was a dark allusion to a marriage on the hillside , — far from
然后 那里 曾是 一个 黑暗的 典故 到 一个 婚姻 在 这 山坡 ， — 远的 从
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
human habitation ,
人类 居住地 ,

然后，文中隐晦地暗示了一场在山坡上举行的婚礼——远离人烟。

— [tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [ə'fɪʃieɪt] ,
— to the terror of the clergyman who officiated ,
— 到 这 恐怖 的 这 牧师 WHO 裁判 ,

——令主持仪式的牧师感到恐惧，

[æt; ət] ['miːtɪŋ] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][səʊ] ['ləʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] .
at meeting so lovely a creature in so lonely a place .
在 会议 所以 迷人的 一个 生物 在 所以 孤独 一个 地方 .

在如此荒凉的地方遇见如此可爱的生灵。

[ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ˌpriːdi'lekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [skɒt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
The Episcopalian predilections of the family of Scott were not passed unnoticed .
这 圣公会 偏好 的 这 家庭 的 斯科特 是 不是 通过了 未被察觉 .

斯科特家族对圣公会的偏爱并没有被人忽视。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ɡɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə]
And it seemed universally admitted that the house had been given over to
和 它 似乎 普遍地 承认 那 这 房子 有 到过 给定 超过 到
[ðə; ði] ['ɡlæmə(r)] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] ['biːɪŋ] .
the glamour and fascination of some unearthly being .
这 魅力 和 魅力 的 一些 超凡脱俗的 存在 .

人们似乎一致认为，这栋房子已经完全被某种超凡脱俗的存在所吸引和迷惑。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [səʊ] [kə'nektɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [straɪf] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
The power of a leader so connected , in the impending strife , was the subject
这 力量 的 一个 领导者 所以 连接 , 在 这 即将到来的 冲突 , 曾是 这 主题
[ɒv; əv] [dɑːk] [fɔː'bəudiŋ] .
of dark forebodings .
的 黑暗的 不祥的预感 .

在即将到来的冲突中，一位与各方势力联系如此紧密的领导人的权力，引发了人们不祥的预感。

['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][əʊld]['krəʊni] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] ,
Rather amused to find his old crony become a person of such consequence ,
相当 觉得好笑 到 寻找 他的 老的 裙带关系 变得 一个 人 的 这样的 结果 ,
['eliət] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ,
Elliot discharged his reckoning ,
埃利奥特 出院 他的 清算 ,

看到自己昔日的密友如今竟成了如此重要人物，埃利奥特颇感好笑，于是开始盘算起来。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [skɑːts] ['rezɪdəns] , [wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ænd; ənd]
mounted his steed , and on reaching Scott's residence , was warmly and
安装 他的 骏马 , 和 在 到达 斯科特的 住宅 , 曾是 热情地 和
['tʃɪəfəli] ['welkəm] .
cheerfully welcomed .
愉快地 欢迎 .

他骑上马，到达斯科特的住所后，受到了热情友好的欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
He was immediately introduced to the lady ,
他 曾是 立即地 介绍 到 这 女士 ,

他随即被介绍给了这位女士。

[huːm]	[hiː; hi]	[rɪˈgɑːdɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪˈgriː]	[ɒv; əv]	[əˈtenʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]
whom	**he**	**regarded**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**attention**	**which**	**he**	**would**	**have**	**been**
谁	他	认为	和	一个	程度	的	注意力	哪个	他	会	有	到过

[əˈʃeɪmd]	[tuː; tə]	[kənˈfes]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dɪˈgriː]	[ˈəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
ashamed	**to**	**confess**	**to**	**himself**	**was**	**in**	**some**	**degree**	**owing**	**to**	**the**
羞愧	到	承认	到	他自己	曾是	在	一些	程度	欠款	到	这

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈleɪtli]	[ˌəʊvərˈhɜːrd]	.
conversation	**he**	**had**	**lately**	**overheard**	**.**
对话	他	有	最近	无意中听到	.

他对他表现出的关注程度，让他感到羞愧，但他自己却不好意思承认，这在某种程度上是由于他最近无意中听到的一段谈话。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈfɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfeəri]	[saɪz]	,	[ˈdelɪkətli]	[prəˈpɔːʃənd]	,
She	**was**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**fairy**	**size**	**,**	**delicately**	**proportioned**	**,**
她	曾是	一个	数字	的	一个	仙女	尺寸	,	轻柔地	比例匀称	,

她身材娇小，宛如仙女，比例纤细。

[wɪð]	[nɒt]	[wʌn]	[ˈfiːtʃə(r)]	[ɔː(r)]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːm]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[əbˈdʒekʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
with	**not**	**one**	**feature**	**or**	**point**	**of**	**her**	**form**	**to**	**which**	**objection**	**could**	**be**
和	不是	一	特征	或者	观点	的	她	形式	到	哪个	异议	可以	是

[ɜːrdʒd]	.
urged	**.**
敦促	.

她的体态完美无瑕，没有一处可以提出异议。

[hɜː(r); hə(r)]	[rɪtʃ]	[braʊn]	[heə(r)]	[ˈklʌstəd]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[nek]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ɪn]	[ˈmæsɪv]	[kɜːrlz]
Her	**rich**	**brown**	**hair**	**clustered**	**down**	**her**	**neck**	**,**	**and**	**lay**	**in**	**massive**	**curls**
她	富有的	棕色的	头发	聚类	向下	她	脖子	,	和	躺	在	大量的	卷发

[əˈpɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbʊzəm]	.
upon	**her**	**bosom**	**.**
之上	她	怀	.

她浓密的棕色头发垂在脖子上，蓬松的卷发散落在胸前。

[hɜː(r); hə(r)]	[kəmˈplekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˈdelɪkət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪkˈstriːm]	,
Her	**complexion**	**was**	**delicate**	**in**	**the**	**extreme**	**,**
她	肤色	曾是	精美的	在	这	极端	,

她的肤色极其娇嫩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[blʌd]	[ˈmæntld]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[æt; ət]	[ˈevri]	[wɜːd]	.
and	**the**	**rich**	**blood**	**mantled**	**in**	**her**	**face**	**at**	**every**	**word**	**.**
和	这	富有的	血	披风	在	她	脸	在	每一个	单词	.

每说一个字，她脸上的血色都会涌上来。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[ˈbraʊnɪʃ]	[ˈheɪz(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[iˈmɪtɪd]	[æn; ən]	[ˈɔːlməʊst]
Her	**eyes**	**were**	**a**	**rich**	**brownish**	**hazel**	**,**	**and**	**emitted**	**an**	**almost**
她	眼睛	是	一个	富有的	棕褐色	榛	,	和	发射	一个	几乎

[ˌpriːtəˈnætʃrəl]	[lait]	,
preternatural	**light**	**,**
超自然	光	,

她的眼睛是浓郁的棕褐色，散发着近乎超自然的光芒。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌndʒˈɛntəl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	.
but	**there**	**was**	**nothing**	**ungentle**	**in**	**their**	**expression**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	不温柔	在	他们的	表达	.

但他们的表情中并没有任何不友善的举动。

[ðə; ði]	[ˈhʌnimuːn]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ɪˈlæpst]	,
The	**honeymoon**	**had**	**not**	**elapsed**	**,**
这	蜜月	有	不是	过去	,

蜜月期尚未结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][ˈtrævələ(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] — [ðə; ði]
and she stood before the admiring traveller in all the beauty of a bride — the
和 她 站立 前 这 钦佩 游客 在 全部 这 美丽 的 一个 新娘 — 这
[məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
most beautiful state of woman's existence ,
最多 美丽的 状态 的 女性的 存在 ,

她以新娘最美的姿态站在仰慕她的旅行者面前——这是女人一生中最美好的状态。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈɡɜːlhʊd] [ɪz][suːpərˈæd; sjuː-][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to the unfolding delicate beauty of girlhood is superadded the flush of a
到 这 展开 精美的 美丽 的 少女时代 是 超级添加 这 冲洗 的 一个
[ˈfʊlə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
fuller consciousness of existence ,
更丰满 意识 的 存在 ,

少女时期娇嫩的美丽之上，又叠加了对生命更深刻的认知。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [deə(r)] [naʊ] [ˈʌtə(r)] [ɪtˈself] [ˌʌnˈtʃekt] , [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - [ˈsɪəriəs]
the warmth of affection which dare now utter itself unchecked , the first half - serious
这 温暖 的 感情 哪个 敢 现在 说出 本身 未经核实 , 这 第一的 一半 - 严肃的
,
,
,

那份此刻敢于毫无保留地流露出的温暖爱意，最初半开玩笑地说道：

[hɑːf] - [ˈpleɪf(ə)l] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ˈdɪɡnəti] .
half - playful assumption of matronly dignity .
一半 - 顽皮的 假设 的 女家长 尊严 .

半开玩笑地装出一副贤淑的模样。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkɒmplɪmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɡest] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt]
After a brief interchange of compliment with her guest , she left the apartment
后 一个 简短的 交汇处 的 赞扬 和 她 客人 , 她 左边 这 公寓
,
,
,

与客人简短地互相称赞了几句后，她便离开了公寓。

[ˈaɪðə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] “ [ðə; ði] [haʊs] [əˈfeəz] [dɪd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðens] ,
either because “ the house affairs did call her thence ,
任何一个 因为 “ 这 房子 事务 做过 称呼 她 因此 ,

要么是因为“家务事确实需要她去处理”，

” [ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][æn; ən]
” or because she wished to leave the friends to the indulgence of an
” 或者 因为 她 希望 到 离开 这 朋友们 到 这 放纵 的 一个
[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
unrestrained confidential conversation .
不受约束的 机密的 对话 .

或者，是因为她想让朋友们尽情享受无拘无束的私密谈话。

“ [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈfeəri] [kwiːn] , ” [sed] [ˈeliət] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
“ A perfect fairy queen , ” said Elliot , as the door closed behind her .
“ 一个 完美的 仙女 女王 , ” 说 埃利奥特 , 作为 这 门 关闭 在后面 她 .

“一位完美的仙女女王，”艾略特说着，门在她身后关上了。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːd] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈstɔːri] ? ” [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][həʊst] .
“ So you have already heard that silly story ? ” answered his host .
“ 所以 你 有 已经 听到 那 愚蠢的 故事 ? ” 回答 他的 主持人 .

“所以你已经听过那个荒唐的故事了？”他的主人回答道。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地！

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ˈəʊnli][maɪˈself][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have no right to complain , for I have only myself to thank for it .
我 有 不 正确的 到 抱怨 , 为了 我 有 仅有的 我 到 感谢 为了 它 .

我无权抱怨，因为这一切都要感谢我自己。

” [ˈeliət] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
” Elliot requested that he would explain his meaning ,
” 埃利奥特 请求 那 他 会 解释 他的 意义 ,

“埃利奥特要求他解释一下他的意思，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [kəmˈplaɪəns] [nəˈreɪtɪd] [hɪz; ɪz] “ [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [wuː] . ”
and he in compliance narrated his “ whole course of wooing . ”
和 他 在 遵守 旁白 他的 “ 所有的 课程 的 求爱 . ”

于是他顺从地叙述了他的“整个求爱过程”。

“ [ai][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [əˈbrɔːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈɪəz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiz] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] ,
“ I was detained abroad , as you well know , for some years after his Majesty's restoration ,
“ 我 曾是 被拘留 国外 , 作为 你 出色地 知道 , 为了 一些 年 后 他的 陛下的 恢复 ,

“如你所知，在陛下复辟之后，我被软禁在国外数年。”

[ˈpɑːtli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] ,
partly on account of the dilapidated state of my fortunes ,
部分 在 帐户 的 这 破旧的 状态 的 我的 财富 ,

部分原因是由于我家境贫寒，

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈprɒsɪkjuːt] [ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ai][hæd; həd] [kəˈmenst] .
and partly because I wished to prosecute the career of arms I had commenced .
和 部分 因为 我 希望 到 起诉 这 职业 的 武器 我 有 开始 .

部分原因是我希望继续从事我已开始的军旅生涯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
It is now about nine months since I returned to my native country .
它 是 现在 关于 九 几个月 自从 我 返回 到 我的 本国的 国家 .

我回到祖国已经大约九个月了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [deɪ] [æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] [həʊm] .
It was a gloomy day as I approached home .
它 曾是 一个 阴沉 天 作为 我 接近 家 .

我到家的路上，天气阴沉沉的。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [wɪtʃ] [straɪks] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
You remember the footpath which strikes across the hill behind the house ,
你 记住 这 人行道 哪个 罢工 穿过 这 爬坡道 在后面 这 房子 ,

你还记得房子后面山坡上那条蜿蜒的小路吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['miŋgl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

from the bed of the stream which mingles , about a mile below us ,

从 这 床 的 这 溪流 哪个 混合 , 关于 一个 英里 以下 我们 ,

从汇入我们下方约一英里处的溪流河床上，

[wɪð] [ðæt] [ɒn] [huːz] [bæŋks] [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

with that on whose banks we now are .

和 那 在 谁 银行 我们 现在 是 .

我们现在所处的河岸，正是由它支撑的。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] , [ai] [geɪv] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

Where it separates from the public road , I gave my horse to the servant ,

在哪里 它 分离 从 这 民众 路 , 我 给予 我的 马 到 这 仆人 ,

在与公路分岔的地方，我把马交给了仆人。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði][baɪ] - [pɑːθ] [ə'ləʊn] ,

intending to pursue the by - path alone ,

意图 到 追求 这 经过 - 小路 独自的 ,

打算独自走这条岔路，

[rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [wen] [ai] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]

resolved that no one should watch my emotions when I again beheld the home of my

已解决 那 不 一 应该 手表 我的 情绪 什么时候 我 再次 观看 这 家 的 我的

['fɑːðəz] .

fathers .

父亲们 .

我决心不让任何人窥见我再次见到祖先故土时的情绪。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læd] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]

I was looking after the lad , when I heard the tread of horses close behind

我 曾是 寻找 后 这 小伙子 , 什么时候 我 听到 这 踏 的 马匹 关闭 在后面

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我当时正在照看那个孩子，突然听到身后传来马蹄声。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] ,

On turning , I saw a tall , elderly gentleman , of commanding aspect ,

在 转弯 , 我 锯 一个 高的 , 老年 绅士 , 的 指挥 方面 ,

我转过身，看到一位身材高大、面容威严的老绅士。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['slendə(r)] [mɪlk] - [waɪt] ['pɔːlfri] .

and by his side a young lady upon a slender milk - white palfrey .

和 经过 他的 边 一个 年轻的 女士 之上 一个 苗条 牛奶 - 白色的 帕尔弗雷 .

他身边还有一位年轻女子，骑着一匹纤细的乳白色小马。

[ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I need not describe her ; you have seen her to - day .

我 需要 不是 描述 她 ; 你 有 已见 她 到 - 天 .

我无需赘述她，你们今天已经见过她了。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɒn]

I was struck with the delicacy of her features , the sweet smile upon

我 曾是 击 和 这 美味 的 她 特征 , 这 甜的 微笑 之上

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

her lips ,

她 嘴唇 ,

她精致的五官和甜美的笑容深深吸引了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] ['spɑːkl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and the living fire that sparkled from her eyes .

和 这 活的 火 那 闪闪发光 从 她 眼睛 .

还有她眼中闪烁的鲜活光芒。

[aɪ] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ]
I gazed after her until a turning of the road concealed her from my
我 凝视 后 她 直到 一个 转弯 的 这 路 暗 她 从 我的
[vjuː] .
view .
看法 .

我一直注视着她，直到道路拐弯处她的身影消失在我的视线中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai] [in'kwaiə] [ə'mʌŋ] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .
“ It was in vain that I inquired among my relations and acquaintances .
“ 它 曾是 在 徒劳 那 我 询问 之中 我的 关系 和 熟人 .

“我向亲戚朋友打听，但都无济于事。”

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .
No person was known in the neighbourhood such as I described her .
不 人 曾是 已知 在 这 邻里 这样的 作为 我 描述 她 .

附近居民中没有人像我描述的那样。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [left] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ['vɪvɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The impression she left upon me , vivid though it was at the moment ,
这 印象 她 左边 之上 我 , 生动 尽管 它 曾是 在 这 片刻 ,
[hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
had died away ,
有 死亡 离开 ,

她当时给我留下的印象虽然鲜明，但现在已经消散了。

[wen] [wʌn] [deɪ] ,
when one day ,
什么时候 一 天 ,

有一天，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,
as I was walking near the turn of the road where I had lost her ,
作为 我 曾是 步行 靠近 这 转动 的 这 路 在哪里 我 有 丢失的 她 ,

当我走到我跟她走散的那个路口附近时，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rəʊd] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pænjən] .
she again rode past me with the same companion .
她 再次 骑 过去的 我 和 这 相同的 伴侣 .

她和同一个同伴再次骑马经过我身边。

[ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] , [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]
The sweet smile , the glance of the eye , were heightened this time by a
这 甜的 微笑 , 这 瞥一眼 的 这 眼睛 , 是 增强 这 时间 经过 一个
[blʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
blush of recognition .
脸红 的 认出 .

这一次，那甜美的笑容和眼神中，因认出对方而泛起了一抹红晕。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
The pair were soon lost to me round the elbow of the road .
这 一对 是 很快 丢失的 到 我 圆形的 这 弯头 的 这 路 .

很快，在路拐弯处，我就看不到那两个人了。

[ai] ['hʌrid] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
I hurried on , but they had disappeared .
我 慌忙 在 , 但 他们 有 消失 .

我加快脚步继续赶路，但他们已经不见了。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [triːz] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [vjuː] ,
The straggling trees which obscured the view ,
这 零散的 树木 哪个 模糊不清 这 看法 ,

遮挡视线的杂乱树木，

[siːst] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʌn] - [ʃɒts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
ceased at a bridge which stood a couple of gun - shots before me .
停止 在 一个 桥 哪个 站立 一个 夫妻 的 枪 - 镜头 前 我 .

车停在了我前方几枪远的一座桥上。

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] .
Ere I could reach it , I caught a glimpse of the companions .
埃雷 我 可以 抵达 它 , 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 同伴 .

还没等我走到跟前，我就瞥见了同伴们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] —
They were at the edge of the stream , a little way above the bridge —
他们 是 在 这 边缘 的 这 溪流 , 一个 小的 方式 多于 这 桥 —
[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .
their horses were drinking .
他们的 马匹 是 喝 .

他们当时在溪边，离桥不远——他们的马正在喝水。

[ai] [prest] ['ɒnwəd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [riːtʃt]
I pressed onward , but before I had cleared the intervening trees and reached
我 按下 向前 , 但 前 我 有 已清除 这 介入 树木 和 达到
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

我继续前进，但还没来得及穿过中间的树木到达桥边，

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] .
they had once more disappeared .
他们 有 一次 更多的 消失 .

他们再次消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ]
There was a small break in the water immediately beneath the place where they
那里 曾是 一个 小的 休息 在 这 水 立即地 下面 这 地方 在哪里 他们
[hæd; həd] [stʊd] .
had stood .
有 站立 .

他们刚才站立的地方正下方，水面出现了一小段缺口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ɪts] ['waɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)]
For a moment , I thought that I must have mistaken its whiteness for
为了 一个 片刻 , 我 想法 那 我 必须 有 错误 它是 白人 为了
[ðə; ði] [waɪt] ['pɔːlfri] ,
the white palfrey ,
这 白色的 帕尔弗雷 ,

那一刻，我以为我一定是把它的白色误认为是白马的白色了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːns] [ai][hæd; həd] [gɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
but the glance I had got of them was too clear to have been an
但 这 瞥一眼 我 有 得到 的 他们 曾是 也 清除 到 有 到过 一个
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

但我瞥见他们的景象太过清晰，不可能是错觉。

[jet] [nəʊ] [rəʊd] [led] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
Yet no road led in that direction .
然而 不 路 引领 在 那 方向 .

然而，并没有路通往那个方向。

[ai] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
I examined the banks on both sides of the river ,
我 检查 这 银行 在 两个都 侧面 的 这 河 ,

我仔细查看了河两岸的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [huːf] - [prɪnt] ,
but that on which I saw them was too hard to receive a hoof - print ,
但 那 在 哪个 我 锯 他们 曾是 也 难的 到 收到 一个 蹄 - 打印 ,

但我看到它们的地方太硬了，无法留下蹄印。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][wɒz; wəz] [luːs] ['ʃɪŋɡl] , [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
and the opposite bank was loose shingle , which refused to retain it when
和 这 对面的 银行 曾是 松动的 卵石 , 哪个 拒绝 到 保持 它 什么时候
[meɪd] .
made .
制成 .

对岸是松散的瓦片，铺设后无法固定。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The exceeding beauty of the maiden , the mysterious nature of her
这 超过 美丽 的 这 少女 , 这 神秘 自然 的 她
[ˌdɪsə'pɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

少女绝世的美貌，以及她神秘失踪的原因，

[ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['hjuːmə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [maɪ'self][baɪ] [kən'dʒektʃə] [ænd; ənd][æn; ən]
the irritable humour into which I had worked myself by conjectures and an
这 易怒的 幽默 进入 哪个 我 有 工作 我 经过 猜想 和 一个
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [sɜːtʃ] ,
unavailing search ,
徒劳无功 搜索 ,

我因臆测和徒劳的探寻而变得烦躁易怒。

['rɪvɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['meməri] .
riveted her impression upon my memory .
铆接 她 印象 之上 我的 记忆 .

她给我留下了深刻的印象。

[ai]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] .
I traversed the country telling my story , and making incessant inquiry .
我 穿越 这 国家 讲述 我的 故事 , 和 制作 不停歇 询问 .

我走遍全国各地，讲述我的故事，并不断进行调查。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
No one knew of such a person .
不 一 知道 的 这样的 一个 人 .

没有人知道有这样的人。

[ðə; ði] ['peznts] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lʊk] ['streɪndʒli] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɪəz] ,
The peasants began to look strangely on me , and whisper in each other's ears ,
这 农民 开始 到 看 奇怪的 在 我 , 和 耳语 在 每个 其他的 耳朵 ,

农民们开始用奇怪的眼神看着我，并互相窃窃私语。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['nɪksi] .
that I had been deluded by some Nixy .
那 我 有 到过 妄想 经过 一些 尼克西 .

我原来是被某个水妖骗了。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] ['prɔfisiz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]['fæməli] [rɪ'membəd] — [ɔː(r)]
And many were the old prophecies regarding my family remembered — or
和 许多 是 这 老的 预言 关于 我的 家庭 记得 — 或者
[ˌmænju'fæktʃəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
manufactured — for the occasion .
制造 — 为了 这 场合 .

为了这个场合，人们回忆起了许多关于我家族的古老预言——或者编造了一些预言。

“ [faɪv] [mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [veɪn] [pə'sjuːt] .
“ Five months passed away in vain pursuit .
“ 五 几个月 通过了 离开 在 徒劳 追逐 .

“五个月的时间白白浪费了。”

[maɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
My pertinacity was beginning to relax , when one evening , returning from a
我的 坚韧 曾是 开始 到 放松 , 什么时候 一 晚上 , 返回 从 一个
['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [waɪtliː] ,
visit to our friend Whitelee ,
访问 到 我们的 朋友 怀特利 ,

我的固执开始有所松懈，一天晚上，我拜访了我们的朋友怀特利后回来，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I heard a clashing of swords on the road before me .
我 听到 一个 冲突 的 剑 在 这 路 前 我 .

我听到前方道路上传来刀剑碰撞的声音。

[tuː] ['feləʊz] [ræn] [ɒf] [æz; əz][ai] [rəʊd] ['heɪstɪli] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Two fellows ran off as I rode hastily up , leaving a gentleman ,
二 伙伴们 跑 离开 作为 我 骑 草草 向上 , 离开 一个 绅士 ,

我骑马匆匆赶来时，有两个家伙跑掉了，只留下一位先生。

[huː] [hæd; həd] ['vɪgərəsli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ə'sɔːlt] .
who had vigorously defended himself against their joint assault .
WHO 有 大力 辩护 他自己 反对 他们的 联合的 突击 .

他曾奋力抵抗他们的联合攻击。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , [sɜː(r)] ? - [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri] .
' Are you hurt , sir ? ' was my first inquiry .
- 是 你 伤害 , 先生 ? - 曾是 我的 第一的 询问 .

“先生，您受伤了吗？”这是我首先要问的。

- [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
' I fear I am , ' replied the stranger ,
- 我 害怕 我 是 , - 回复 这 陌生人 ,

“恐怕我就是，”陌生人回答道。

[huːm] [ai] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] .
whom I immediately recognised as the companion of the mysterious beauty .
谁 我 立即地 已确认 作为 这 伴侣 的 这 神秘 美丽 .

我一眼就认出他就是那位神秘美女的同伴。

- [kæn; kən][ai] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
' Can I assist you ?
- 能 我 协助 你 ?

我能帮您什么吗？

- [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]
' He looked earnestly at me , and with an expression of hesitation on his
- 他 看起来 切实 在 我 , 和 和 一个 表达 的 犹豫 在 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他认真地看着我，脸上带着犹豫的神情。

- ['henri] [skɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
' Henry Scott , you are a man of honour .
- 亨利 斯科特 , 你 是 一个 男人 的 荣誉 .

“亨利·斯科特，你是一位有荣誉感的人。”

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] , - [ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ai][deə(r)] [trʌst]
' He paused , but immediately resumed , ' I have no choice , and I dare trust
- 他 暂停 , 但 立即地 恢复 , - 我 有 不 选择 , 和 我 敢 相信
[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
a soldier .
一个 士兵 .

他停顿了一下，但随即继续说道：“我别无选择，我不敢相信一个士兵。”

[lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [sɜː(r)] .
Lend me your arm , sir .
借 我 你的 手臂 , 先生 .

先生，请借我一只胳膊。

[maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
My dwelling is not far from here .
我的 住宅 是 不是 远的 从 这里 .

我的住处离这里不远。

- [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [hiː; hi] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
' I accompanied him , he leaning heavily upon me ,
- 我 伴随 他 , 他 倾斜 重度 之上 我 ,

我陪着他，他沉重地靠在我身上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs]
for the exertion of the combat had shaken his frame , and the loss
为了 这 用力 的 这 战斗 有 摇晃 他的 框架 , 和 这 损失
[ɒv; əv] [blʌd] ['wiːkənd] [hɪm] .
of blood weakened him .
的 血 减弱 他 .

因为战斗的剧烈运动使他的身体颤抖，失血过多又使他虚弱。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
We followed the direction he indicated for nearly half an hour round the
我们 随后 这 方向 他 表明的 为了 几乎 一半 一个 小时 圆形的 这
['trækləs] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
trackless base of a hill ,
无轨 根据 的 一个 爬坡道 ,

我们按照他指示的方向，在山脚下没有路的地方走了将近半个小时。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [greɪ] ['taʊəz] [wɪtʃ] [stʌd] ['aʊə(r)] [rə'viːnz] .
until we came in sight of one of those old gray towers which stud our ravines .
直到 我们 来了 在 视线 的 一 的 那些 老的 灰色的 塔楼 哪个 钉子 我们的 峡谷 .

直到我们看到了点缀在我们峡谷中的那些古老的灰色塔楼之一。

- [ðeə(r)] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] .
' There , ' said my companion , pointing to the ruin .
- 那里 , - 说 我的 伴侣 , 指向 到 这 废墟 .

“就在那儿，”我的同伴指着废墟说。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ;
I recognised it immediately ;
我 已确认 它 立即地 ;

我立刻认出了它；

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [nɒt] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ˈfeləʊ] -
it stood not far distant from the place where he and his fair fellow -
它 站立 不是 远的 遥远 从 这 地方 在哪里 他 和 他的 公平的 同伴 -
[ˈtrævələ(r)] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ,
traveller had disappeared ,
游客 有 消失 ，

它离他和那位美丽的旅伴消失的地方不远。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [biːn] [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] .
and had often been examined by me , but always in vain .
和 有 经常 到过 检查 经过 我 ， 但 总是 在 徒劳 .

我曾多次检查过，但总是无功而返。

" [ˈtɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈdebriː] ,
" Turning an angle of the building , we approached a heap of debris ,
" 转弯 一个 角度 的 这 建筑 ， 我们 接近 一个 堆 的 碎片 ，

“我们绕着建筑物转了一圈，来到了一堆瓦砾前。”

[wɪtʃ] [ɪn] [wʌn] [pɑːt] [ɪnˈkʌmbəd] [ɪts] [beɪs] .
which in one part encumbered its base .
哪个 在 一 部分 负担 它是 根据 .

其中一部分阻碍了它的根基。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈbraɪə(r)] [wɪtʃ] [ˈklʌstəd] [əˈraʊnd] ,
Putting aside some tangled briers which clustered around ,
推杆 旁边 一些 纠缠不清 荆棘 哪个 聚类 大约 ，

拨开周围缠绕的荆棘，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈentri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] .
he showed me a narrow entry between the ruins and the wall .
他 显示 我 一个 狭窄的 入口 之间 这 废墟 和 这 墙 .

他带我看了废墟和城墙之间的一条狭窄入口。

[ˈpɑːsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [θriː] [ˈdʒent(ə)l] [nɔk] ;
Passing up to this , he stopped before a door , and gave three gentle knocks ;
通过 向上 到 这 ， 他 停止 前 一个 门 ， 和 给予 三 温和的 敲门声 ；
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] ,
it opened ,
它 打开 ，

他走到这里，停在一扇门前，轻轻敲了三下门；门开了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ruːd] , [ˈnærəʊ] [vɔːlt] .
and we were admitted into a rude , narrow vault .
和 我们 是 承认 进入 一个 粗鲁的 ， 狭窄的 金库 .

我们被带进了一个简陋狭窄的保险库。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtenənt] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [kəmˈpænjən] .
It was tenanted , as I had anticipated , by his fair companion .
它 曾是 已出租 ， 作为 我 有 预期 ， 经过 他的 公平的 伴侣 .

正如我所料，房子租给了他美丽的伴侣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈtɜːn] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈbliːdɪŋ] ,
As soon as her alarm at seeing her father return exhausted , bleeding ,
作为 很快 作为 她 警报 在 看到 她 父亲 返回 筋疲力尽的 ， 出血 ，

她一看到父亲筋疲力尽、浑身是血地回来，就惊恐万分。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] [stˈɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [wuːnd]
and in company with a stranger , was stilled , and the old man's wound
和 在 公司 和 一个 陌生人 ， 曾是 静止 ， 和 这 老的 男人的 伤口
[drest] ,
dressed ,
穿着 ，

他和一个陌生人一起安静下来，老人的伤口被包扎好了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [hɪm] .
he turned to explain to me the circumstances in which I found him .
他 转向 到 解释 到 我 这 情况 在 哪个 我 成立 他 .

他转过身来向我解释我发现他时的情形。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [briːf] .
His story was brief .
他的 故事 曾是 简短的 .

他的故事很简短。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ; [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [kə'det] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] ,
He was of good family ; had killed a cadet of a noble house ,
他 曾是 的 好的 家庭 ; 有 被杀 一个 学员 的 一个 高贵 房子 ,

他出身名门，却杀害了一位贵族子弟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'zentmənt] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [ɪn]['ruːɪnz]
and was obliged to save himself from its resentment by hiding in ruins
和 曾是 有义务 到 节省 他自己 从 它是 怨恨 经过 隐藏 在 废墟
[ænd; ənd] [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and holes of the earth .
和 孔 的 这 地球 .

为了躲避它的怨恨，他不得不藏身于废墟和地洞之中。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] .
In all his wanderings his gentle daughter had never quitted his side .
在 全部 他的 漫游 他的 温和的 女儿 有 绝不 辞职 他的 边 .

在他四处漂泊的日子里，他温柔的女儿始终陪伴在他身边。

“ [ai] [niːd] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
“ I need not weary you with the further details of our growing acquaintance .
“ 我 需要 不是 厌倦 你 和 这 更远 细节 的 我们的 生长 熟人 .

“我无需赘述我们日益加深的了解的更多细节。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [θrəʊn]
It is the common story of a young man and a young woman thrown
它 是 这 常见的 故事 的 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 抛掷
['friːkwəntli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .
frequently into each other's company in a lonely place .
频繁地 进入 每个 其他的 公司 在 一个 孤独 地方 .

这是一个常见的故事，讲述的是一对年轻男女在偏僻的地方经常相遇。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [teɪm] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
But , oh ! tame though it may appear to others ,
但 , 哦 ! 驯服 尽管 它 可能 出现 到 其他的 ,

但是，哦！尽管它在别人看来可能很温顺，

[ðə; ði][mɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɪz] ['ekstəsi] !
the mere memory of the three months of my life which followed is ecstasy !
这 仅仅 记忆 的 这 三 几个月 的 我的 生活 哪个 随后 是 狂喜 !

仅仅是回忆起之后那三个月的生活，就让我感到无比幸福！

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] — [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
I saw her daily — in that unfrequented spot there was small danger of
我 锯 她 日常的 — 在 那 冷落 点 那里 曾是 小的 危险 的
[ɪn'truːʒ(ə)n] ,
intrusion ,
入侵 ,

我每天都能看到她——在那个人迹罕至的地方，几乎不存在被打扰的风险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [reɪndʒ][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['friːli] .
and she dared range the hillside freely .
和 她 敢于 范围 这 山坡 自由 .

她敢于在山坡上自由漫步。

[wiː; wi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːtʃən] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
We walked , and sat , and talked together in the birchen wood beneath the
我们 步行 , 和 卫星 , 和 谈话 一起 在 这 桦树 木头 下面 这
['taʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

我们在塔下的白桦林里散步、坐着、聊天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ʌn'fəʊld] [ɪt'self] [æz; əz][ðeə(r)] [liːvz] [spred] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ]
and we felt our love unfold itself as their leaves spread out to the advancing
和 我们 毛毡 我们的 爱 展开 本身 作为 他们的 树叶 传播 出去 到 这 前进
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

我们感受到，随着夏日的到来，树叶舒展开来，我们的爱也随之绽放。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] — [nəʊ] ['dʒeləsi] ,
There was no check in the tranquil progress of our affections — no jealousies ,
那里 曾是 不 查看 在 这 宁静 进步 的 我们的 情感 — 不 嫉妒 ,

我们的感情发展平静而顺利，没有受到任何阻碍——没有嫉妒，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] .
for there was none to be jealous of .
为了 那里 曾是 没有任何 到 是 嫉妒的 的 .

因为没有人值得嫉妒。

[ˌʌn'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
Unmarked , it overpowered us both .
未标记 , 它 实力悬殊 我们 两个都 .

它毫无标记，却压制了我们俩。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breθləs] ['sʌmə(r)] [deɪ] , ['pjʊəli] [ænd; ənd]
It swelled upon us , like the tide of a breathless summer day , purely and
它 肿胀 之上 我们 , 喜欢 这 潮 的 一个 喘不过气 夏天 天 , 纯粹 和
['nɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

它像夏日里令人窒息的潮水般向我们涌来，纯粹而无声。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
“ A few weeks ago her father took me aside ,
“ 一个 很少 周 前 她 父亲 采取 我 旁边 ,

“几周前，她父亲把我拉到一边，

[ænd; ənd] ['prefis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,
and prefacing that he had marked with pleasure our growing attachment ,
和 前言 那 他 有 标记 和 乐趣 我们的 生长 依恋 ,

他首先表示，他很高兴地注意到我们之间日益增长的感情，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kɒnstənsi] [tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self]
asked me if I had sufficient confidence in my own constancy to pledge myself
问 我 如果 我 有 充足的 信心 在 我的 自己的 恒常 到 保证 我
[tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
to be for life an affectionate and watchful guardian of his child ?
到 是 为了 生活 一个 亲热 和 警惕 监护人 的 他的 孩子 ?

他问我是否对自己有足够的信心，能够终生做他孩子的慈爱守护者和尽职尽责的监护人？

[hiː; hi]	[went]	[ɒn]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ðæt]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[hæd; həd]	[biːn]	[prə'vaɪdɪd]	,
He	**went**	**on**	**to**	**say**	**,**	**that**	**means**	**of**	**escaping**	**from**	**the**	**country**	**had**	**been**	**provided**	**,**
他	去	在	到	说	,	那	方法	的	逃脱	从	这	国家	有	到过	假如	,

他接着说，已经提供了逃离该国的途径。

[ænd; ənd]	['ɒfəz]	[ɒv; əv]	[prə'məʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spæniʃ]	['sɜːvɪs]	[meɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
and	**offers**	**of**	**promotion**	**in**	**the**	**Spanish**	**service**	**made**	**to**	**him**	**.**
和	优惠	的	晋升	在	这	西班牙语	服务	制成	到	他	.

以及西班牙方面向他提供的晋升机会。

[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[hɑːt]	[wɪl]	[sə'dʒest]	[maɪ]	['ɑːnsə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[left]	[hɪm]	,
Your	**own**	**heart**	**will**	**suggest**	**my**	**answer**	**;**	**and**	**I**	**left**	**him**	**,**
你的	自己的	心	将要	建议	我的	回答	;	和	我	左边	他	,

你的内心会告诉你答案；于是我离开了他。

[tʃɑːdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	['ɑːftə(r)]	['naɪtfɔːl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['klɜːdʒimən]	.
charged	**to**	**return**	**after**	**nightfall**	**with**	**a**	**clergyman**	**.**
带电	到	返回	后	黄昏	和	一个	牧师	.

被责令在夜幕降临后与一名牧师一同返回。

['aʊə(r)]	[gʊd]	['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]	[ɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæməli]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ˌem 'iː]	['eniθɪŋ]	.
Our	**good**	**curate**	**is**	**too**	**much**	**attached**	**to**	**the**	**family**	**to**	**refuse**	**me**	**anything**	**.**
我们的	好的	策展	是	也	很多	随附的	到	这	家庭	到	拒绝	我	任何事物	.

我们这位和蔼可亲的牧师对这个家庭感情太深了，不会拒绝我的任何要求。

[tuː; tə]	[hɪm]	[ai]	[rɪ'viːld]	[maɪ]	['stɔːri]	.
To	**him**	**I**	**revealed**	**my**	**story**	**.**
到	他	我	揭晓	我的	故事	.

我向他讲述了我的遭遇。

[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	[hiː; hi]	[ju'naɪtɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['elən]	,	[ænd; ənd]	['skeəsli]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['serəməni]	['əʊvə(r)]	,
At	**midnight**	**he**	**united**	**me**	**to**	**Ellen**	**,**	**and**	**scarcely**	**was**	**the**	**ceremony**	**over**	**,**
在	午夜	他	团结的	我	到	艾伦	,	和	几乎	曾是	这	仪式	超过	,

午夜时分，他让我和艾伦结为夫妻，仪式刚结束不久，

[wen]	[sɜː(r)]	[dʒeɪmz]	[tɔː(r)]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	,	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wiːpɪŋ]	[tʃaɪld]	['ɔːlməʊst]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːmz]	.
when	**Sir**	**James**	**tore**	**himself**	**away**	**,**	**leaving**	**his**	**weeping**	**child**	**almost**	**insensible**	**in**	**my**	**arms**	**.**
什么时候	先生	詹姆斯	撕裂	他自己	离开	,	离开	他的	哭泣	孩子	几乎	麻木不仁	在	我的	武器	.

詹姆斯爵士挣脱开来，留下他哭泣得几乎失去知觉的孩子在我怀里。

“	[tuː]	['dʒentlmən]	,	[huː]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[sɜː(r)]	[dʒeɪmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kəʊst]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['wɪtnəsiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	.
“	**Two**	**gentlemen**	**,**	**who**	**accompanied**	**Sir**	**James**	**to**	**the**	**coast**	**,**	**were**	**witnesses**	**of**	**the**	**marriage**	**.**
“	二	先生们	,	WHO	伴随	先生	詹姆斯	到	这	海岸	,	是	证人	的	这	婚姻	.

“陪同詹姆斯爵士前往海岸的两位绅士是婚礼的见证人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]
It was therefore unnecessary to let any of the household into the
它 曾是 所以 不必要 到 让 任何 的 这 家庭 进入 这
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

因此，没有必要让家里的任何人知道这个秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] ,
You may guess their astonishment , therefore , when ,
你 可能 猜测 他们的 惊讶 , 所以 , 什么时候 ,

因此，你可以想象他们当时的惊讶之情：

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ˌem 'iː][raɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sɒlətri] [glen] [ə'ləʊn] ['ʌndə(r)] [klaʊd]
having seen the curate and me ride up the solitary glen alone under cloud
拥有 已见 这 策展 和 我 骑 向上 这 孤 格伦 独自的 在下面 云
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

他看到我和牧师独自骑马穿过寂静的山谷，夜幕笼罩着大地。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
they saw us return in the course of a few hours with a lady ,
他们 锯 我们 返回 在 这 课程 的 一个 很少 小时 和 一个 女士 ,

他们看到我们几个小时后带着一位女士回来了。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .
who was introduced to them as their mistress .
WHO 曾是 介绍 到 他们 作为 他们的 情妇 .

她被介绍给他们时，是他们的情妇。

[greɪt] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,
Great has been their questioning ,
伟大的 有 到过 他们的 提问 ,

他们的提问非常充分。

[ænd; ənd] [greɪt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒɒli] [priːst] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð]
and great has been the delight of our jolly priest to mystify them with
和 伟大的 有 到过 这 喜 的 我们的 快乐的 牧师 到 故弄玄虚 他们 和
[dɑːk] [hɪnts] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] ['taʊəz] ,
dark hints of ruined towers ,
黑暗的 提示 的 毁坏 塔楼 ,

我们那位和蔼可亲的牧师最乐意做的，就是用关于废墟塔楼的黑暗暗示来迷惑他们。

['hɪlsaɪd] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
hillsides opening , and such like .
山坡 开幕 , 和 这样的 喜欢 .

山坡开阔，等等。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪksi][hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪvd] , [tuː] ,
The story of the Nixy has been revived , too ,
这 故事 的 这 尼克西 有 到过 复活 , 也 ,

尼克西的故事也被重新提起。

[ænd; ənd] ['elən] [ɪz] [lʊkt] [ɒn] [baɪ] ['meni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] .
and Ellen is looked on by many with a superstitious awe .
和 艾伦 是 看起来 在 经过 许多 和 一个 迷信的 敬畏 .

许多人对艾伦抱有迷信般的敬畏之情。

[ai]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
I rather enjoyed the joke at first , but now begin to fear ,
我 相当 享受 这 开玩笑 在 第一的 , 但 现在 开始 到 害怕 ,

我一开始觉得这个笑话挺有意思的，但现在开始感到害怕了。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[diːp]	[ruːt]	[ðə; ði]	[ˈfɒli]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	,
from	**the**	**deep**	**root**	**the**	**folly**	**seems**	**to**	**have**	**taken**	**,**
从	这	深的	根	这	蠢事	似乎	到	有	已采取	,

这种愚蠢行为似乎已经根深蒂固，

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[wʌn]	[deɪ]	[beə(r)]	[ˈiːv(ə)l]	[fruːts]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˈdelɪkət]	[ɡɜːl]	.
that	**it**	**may**	**one**	**day**	**bear**	**evil**	**fruits**	**for**	**my**	**delicate**	**girl**	**.**
那	它	可能	一	天	熊	邪恶的	水果	为了	我的	精美的	女孩	.

或许有一天，它会给我娇弱的女儿带来恶果。

”	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːɡjəri]	[ɒv; əv]	[ˈiːv(ə)l]	[wɒz; wəz]	[wel]	-	[ˈfaʊndɪd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blaɪt]	[fel]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɑːt]	.
”	**His**	**augury**	**of**	**evil**	**was**	**well**	**-**	**founded**	**,**	**but**	**the**	**blight**	**fell**	**upon**	**his**	**own**	**heart**	**.**
”	他的	预兆	的	邪恶的	曾是	出色地	-	创立	,	但	这	枯萎病	跌倒	之上	他的	自己的	心	.

“他对不祥之兆的预言不无道理，但灾祸却降临到他自己的心上。”

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈraɪzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	,
As	**soon**	**as**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**rising**	**in**	**the**	**west**	**,**
作为	很快	作为	他	听到	的	这	上升	在	这	西方	,

他一听到西部发生起义的消息，

[hiː; hi]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[ˈrɔɪəl]	[ˈfɔːsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈtenəntri]	.
he	**joined**	**the**	**royal**	**forces**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**tenantry**	**.**
他	加入	这	皇家	力量	在	这	头	的	他的	承租人	.

他率领佃农加入了皇家军队。

[ˈdjʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈæbsəns]	,	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[ˈsɪv(ə)l]	[wɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈreɪdʒɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[lænd]	,
During	**his**	**absence**	**,**	**and**	**while**	**the**	**storm**	**of**	**civil**	**war**	**was**	**raging**	**over**	**the**	**land**	**,**
期间	他的	缺席	,	和	尽管	这	风暴	的	民用	战争	曾是	愤怒	超过	这	土地	,

在他不在的这段时间里，内战的风暴席卷全国，

[hɪz; ɪz]	[ˈtʃerɪʃt]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[ˈpremətʃə(r)]	[ˈleɪbə(r)]	.
his	**cherished**	**one**	**was**	**seized**	**with**	**the**	**pangs**	**of**	**premature**	**labour**	**.**
他的	珍爱	一	曾是	查获	和	这	疼痛	的	过早	劳动	.

他心爱的女人突然感到早产的阵痛。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɡreɪv]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	,	[bɪˈfɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	.
She	**lay**	**in**	**the**	**same**	**grave**	**with**	**her**	**child**	**,**	**before**	**her**	**husband**	**could**	**reach**	**his**	**home**	**.**
她	躺	在	这	相同的	严重	和	她	孩子	,	前	她	丈夫	可以	抵达	他的	家	.

在她丈夫赶回家之前，她和她的孩子就躺在了同一个坟墓里。

[ðə; ði]	[rɪˈmembrəns]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌʌndəˈɡɒn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈləʊnlinəs]	[əˈmɪd]	[ðə; ði]	[ˈtempɪsts]	[ɒv; əv]	[ˈwɪntə(r)]	,
The	**remembrance**	**of**	**what**	**she**	**had**	**undergone**	**,**	**her**	**loneliness**	**amid**	**the**	**tempests**	**of**	**winter**	**,**
这	纪念	的	什么	她	有	经历	,	她	孤独	之中	这	暴风雨	的	冬天	,

她对过往经历的回忆，以及在冬日风暴中的孤独，

[hɜː(r); hə(r)]	[ˌaɪsəˈleɪʃn]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[frendz]	,
her	**isolation**	**from**	**all**	**friends**	**,**
她	隔离	从	全部	朋友们	,

她与所有朋友隔绝，

[hæd; həd][səʊ] [ˈʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] [snæpt] [ðə; ði] [θred]
had so shaken her frame that the first attack of illness snapped the thread
有 所以 摇晃 她 框架 那 这 第一的 攻击 的 疾病 啪啪 这 线
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

疾病对她的身体造成了极大的创伤，以至于第一次发作就夺去了她的生命。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːt] .
Her sufferings were comparatively short .
她 苦难 是 比较 短的 .

她的苦难相对短暂。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɪdəʊə(r)] !
But the widower !
但 这 鳏夫 !

但是，这位鳏夫！

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːvɪs] .
He sought to efface the remembrance of his loss in active service .
他 寻求 到 抹去 这 纪念 的 他的 损失 在 积极的 服务 .

他试图抹去在服役期间牺牲的记忆。

[weərˈevə(r)] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] [ʃəʊd] [ɪtˈself] , [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] .
Wherever insubordination showed itself , he prayed for employment .
无论 不服从 显示 本身 , 他 祈祷 为了 就业 .

凡是有不服从行为的地方，他都祈求获得工作。

[ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriənz] [ˈlɜːnɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdid] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn]
The Presbyterians learned at last to consider him as the embodied personification
这 长老会 学习 在 最后的 到 考虑 他 作为 这 具身化的 拟人化
[ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
of persecution .
的 迫害 .

长老会教徒最终认识到，他是迫害的化身。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmærɪdʒ] [ɡɒt] [wɪnd] .
The story of his mysterious marriage got wind .
这 故事 的 他的 神秘 婚姻 得到 风 .

他神秘的婚姻传开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz][wʌn] [ˈælaɪd][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv]
He was regarded as one allied to , and acting under , the influence of
他 曾是 认为 作为 一 盟军 到 , 和 表演 在下面 , 这 影响 的
[ʌnˈhəʊli] [ˈpaʊəz] .
unholy powers .
不圣洁的 权力 .

他被认为是与邪恶势力结盟并受其影响的人。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
He knew it , and , in the bitterness of his heart ,
他 知道 它 , 和 , 在 这 苦味 的 他的 心 ,

他明白这一点，并且在内心深处充满了痛苦，

[hiː; hi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd][ˈterə(r)] ,
he rejoiced to be marked out by their fear and terror ,
他 欣喜若狂 到 是 标记 出去 经过 他们的 害怕 和 恐怖 ,

他因他们的恐惧和惊骇而感到高兴，

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðem; ðəm] .
as one who had nothing in common with them .
作为 一 WHO 有 没有什么 在 常见的 和 他们 .

仿佛与他们都毫无共同之处。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtkɑːst] ['fiːlɪŋ] ,
His own misery , and this outcast feeling ,
他的 自己的 苦难 , 和 这 被排斥者 感觉 ,

他自身的痛苦，以及这种被排斥的感觉，

[meɪd] [hɪm] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][ə; eɪ] [di'strɔi] ['spɪrɪt] .
made him aspire to be ranked in their minds as a destroying spirit .
制成 他 渴望 到 是 排名 在 他们的 思想 作为 一个 摧毁 精神 .

这使他渴望在他们心中被列为毁灭之灵。

[ðə; ði] [jʌŋ] , ['gælənt] , [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['səʊldʒə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'lentləs]
The young , gallant , and kind - hearted soldier became the most relentless
这 年轻的 , 英勇 , 和 种类 - 心地 士兵 成为 这 最多 狠
['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] .
persecutor of the followers of the Covenant .
迫害者 的 这 追随者 的 这 盟约 .

这位年轻、英勇、善良的士兵，后来却成了对圣约信徒最无情的迫害者。

['iːv(ə)n] [jet] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feəri] [braɪd] ,
Even yet does his memory , and that of his Fairy Bride ,
甚至 然而 做 他的 记忆 , 和 那 的 他的 仙女 新娘 ,

即便如此，他的记忆，以及他仙女新娘的记忆，依然存在。

[lɪv; laɪv][ɪn]['pɒpjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['desəleɪtɪŋ] ,
live in popular tradition like a thunderstorm , gloomy and desolating ,
居住 在 受欢迎的 传统 喜欢 一个 雷雨 , 阴沉 和 荒凉的 ,

生活在民间传统中就像暴风雨一样，阴郁而荒凉。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['læmbənt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['bjuːti] . — ['edɪnbrə] ['lɪtərəri]
yet not without lambent flashes of more than earthly beauty . — Edinburgh Literary
然而 不是 没有 光亮 闪光灯 的 更多的 比 尘世的 美丽 . — 爱丁堡 文学
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

然而，其中也不乏超越尘世之美的闪光之处。——《爱丁堡文学杂志》

[ðə; ði] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
THE LOST LITTLE ONES .
这 丢失的 小的 一个 .

迷失的小家伙们。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['relətɪv] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi]
I have a story to tell relative to what happened to Sir George and Lady
我 有 一个 故事 到 告诉 相对的 到 什么 发生 到 先生 乔治 和 女士
['bəʊmɒnt] ,
Beaumont ,
博蒙特 ,

我有一个关于乔治爵士和博蒙特夫人遭遇的故事要讲。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
the excellent and beloved proprietors of the Hermitage , in a neighbouring
这 出色的 和 心爱 业主 的 这 隐士庐 , 在 一个 邻接
['kaʊnti] .
county .
县 .

邻近郡县的赫米蒂奇酒店，其主人优秀且深受爱戴。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[spiːk]	,	[ðeə(r)]	['fæməli]	[kən'sistid]	[ɒv; əv]	[faɪv]	['tʃɪldrən]	,
At	**the**	**period**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**,**	**their**	**family**	**consisted**	**of**	**five**	**children**	**,**
在	这	时期	的	哪个	我	说话	,	他们的	家庭	由……组成	的	五	孩子们	,

在我所说的这段时期，他们家有五个孩子。

[θriː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[tuː]	[d'ɔːtəz]	;	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['eldɪst]	,	[ə; eɪ]	['dɔːtə(r)]	[kɔːld]	['ʃɑːlət]	,
three	**sons**	**and**	**two**	**daughters**	**;**	**and**	**their**	**eldest**	**,**	**a**	**daughter**	**called**	**Charlotte**	**,**
三	儿子们	和	二	女儿们	;	和	他们的	长子	,	一个	女儿	称为	夏洛特	,

他们有三个儿子和两个女儿；长女名叫夏洛特。

[wɒz; wəz]	[ðen]	[naɪn]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	.
was	**then**	**nine**	**years**	**of**	**age**	**.**
曾是	然后	九	年	的	年龄	.

当时他九岁。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəbli]	['klevə(r)]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['feɪvərɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
She	**was**	**a**	**remarkably**	**clever**	**child**	**,**	**and**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**her**
她	曾是	一个	非常	聪明的	孩子	,	和	一个	伟大的	最喜欢的	的	她

['peərənts]	;
parents	**;**
父母	;

她是个非常聪明的孩子，深受父母喜爱；

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɪ'væsəti]	[rɪ'kwaɪəd]	['tʃekɪŋ]	,
but	**her**	**mother**	**used**	**to**	**remark**	**that**	**her**	**vivacity**	**required**	**checking**	**,**
但	她	母亲	用过的	到	评论	那	她	活泼	必需的	检查	,

[ænd; ənd]	,	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌpɑːʃi'æləti]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**,**	**notwithstanding**	**her**	**partiality**	**for**	**her**	**,**
和	,	虽然	她	偏袒	为了	她	,

但她母亲常说，她的活泼好动需要加以控制，而且，尽管母亲偏爱她，

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[feɪld]	[tuː; tə]	['eksəsaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['nesəsəri]	.
she	**never**	**failed**	**to**	**exercise**	**it**	**when**	**it**	**became**	**necessary**	**.**
她	绝不	失败的	到	锻炼	它	什么时候	它	成为	必要的	.

必要时，她从不放过这个机会。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[wel]	[hæd; həd]	['ʌðə(r)z]	['æktɪd]	['iːkwəli]	[dʒu'dɪʃəsli]	.
It	**would**	**have**	**been**	**well**	**had**	**others**	**acted**	**equally**	**judiciously**	**.**
它	会	有	到过	出色地	有	其他的	行动	同样地	谨慎地	.

如果其他人也能采取同样明智的行动，那就好了。

[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[wʌn]	[deɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnə(r)]	,
It	**happened**	**one**	**day**	**,**	**as**	**the**	**family**	**were**	**going**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**dinner**	**,**
它	发生	一	天	,	作为	这	家庭	是	去	到	坐	向下	到	晚餐	,

那天，一家人正准备坐下来吃晚饭，事情就发生了。

[ðæt]	['ʃɑːlət]	[dɪd]	[nɒt]	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'pɪərəns]	.
that	**Charlotte**	**did**	**not**	**make**	**her**	**appearance**	**.**
那	夏洛特	做过	不是	制作	她	外貌	.

夏洛特没有露面。

[ðə; ði]	[meɪd]	[wɒz; wəz]	[sent]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðeə(r)]	.
The	**maid**	**was**	**sent**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**	**but**	**she**	**was**	**not**	**there**	**.**
这	女佣	曾是	发送	向上	到	她	房间	,	但	她	曾是	不是	那里	.

女佣被派去她的房间，但她不在那里。

[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	-	[bel]	[wɒz; wəz]	['ɔːdəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rʌŋ]	[ə'gen]	,
The	**dinner**	**-**	**bell**	**was**	**ordered**	**to**	**be**	**rung**	**again**	**,**
这	晚餐	-	钟	曾是	订购	到	是	梯子	再次	,

晚餐铃声被命令再次响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd]
and a servant was at the same time dispatched to the garden ; and
和 一个 仆人 曾是 在 这 相同的 时间 已派出 到 这 花园 ; 和
[ðɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] ,
this having been done ,
这 拥有 到过 完毕 ,

与此同时，一个仆人被派往花园；事情办妥之后，

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['jʌŋstər] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
Sir George and his lady proceeded with the other youngsters to the dining -
先生 乔治 和 他的 女士 继续 和 这 其他 年轻人 到 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

乔治爵士和他的夫人与其他年轻人一起去了餐厅。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɑːlət] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] .
not doubting but Charlotte would be home immediately .
不是 怀疑 但 夏洛特 会 是 家 立即地 .

毫不怀疑，夏洛特会立刻回家。

[ðə; ði] [suːp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wen] , ['leɪdi]
The soup , however , was finished without any tidings of her , when , Lady
这 汤 , 然而 , 曾是 完成的 没有 任何 消息 的 她 , 什么时候 , 女士
['bəʊmɒnt] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ,
Beaumont seeming a little uneasy ,
博蒙特 似乎 一个 小的 不安 ,

然而，汤喝完了，却没有任何关于她的消息。这时，博蒙特夫人似乎有些不安。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ,
Sir George assured her there was no cause for alarm ,
先生 乔治 保证 她 那里 曾是 不 原因 为了 警报 ,

乔治爵士向她保证无需惊慌。

[æz; əz] ['ʃɑːlət] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɡʊzbəri] [bʊʃ] .
as Charlotte would probably be found under her favourite gooseberry bush .
作为 夏洛特 会 大概 是 成立 在下面 她 最喜欢的 醋栗 衬套 .

夏洛特很可能会在她最喜欢的醋栗树下被发现。

['leɪdi] ['bəʊmɒnt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['tɒlərəbli] [kəm'pəʊzd] ,
Lady Beaumont seemed to acquiesce in this , and appeared tolerably composed ,
女士 博蒙特 似乎 到 默许 在 这 , 和 出现 勉强可以接受 由 ,

博蒙特夫人似乎默许了这一点，并且显得相当镇定。

[tɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
till the servant who had been sent to the garden came back to say that she
直到 这 仆人 WHO 有 到过 发送 到 这 花园 来了 后退 到 说 那 她
[wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

直到被派到花园的仆人回来报告说她不在那里。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['prɒbəbli] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]
Sir George insisted that the man had probably passed her without seeing
先生 乔治 坚持 那 这 男人 有 大概 通过了 她 没有 看到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

乔治爵士坚称，那人很可能从她身边经过时根本没看见她。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] ;
the garden being so large ;
这 花园 存在 所以 大的 ;

花园非常大；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but the servant averred that he had been through the whole of it ,
但 这 仆人 断言 那 他 有 到过 通过 这 所有的 的 它 ,

但仆人却声称他已经经历过这一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [rɪ'piːtɪdli] [mɪs] ['ʃɑːrləts] [neɪm] .
and had shouted repeatedly Miss Charlotte's name .
和 有 喊叫 反复 错过 夏洛特的 姓名 .

他反复大声喊着夏洛特小姐的名字。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , ['rɒbət] ,
“ Oh ! ” exclaimed Sir George , “ she has pretended not to hear you , Robert ,
“ 哦 ! ” 惊呼 先生 乔治 , “ 她 有 假装 不是 到 听到 你 , 罗伯特 ,
[ænd; ənd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
and , I daresay ,
和 , 我 敢说 ,

“哦！”乔治爵士惊呼道，“她假装没听见你的话，罗伯特，而且，我敢说，

[wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [reɪs] [raʊnd]
will be back immediately , now that she has succeeded in giving you a race round
将要 是 后退 立即地 , 现在 那 她 有 成功了 在 给予 你 一个 种族 圆形的
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
the garden ;
这 花园 ;

她成功地和你绕着花园赛跑了一圈，现在她马上就回来了；

[haʊ'evə(r)] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sæmjʊəl][ænd; ənd] ['tɒməs]
however , ” added he , “ you may go back again , and take Samuel and Thomas
然而 , ” 额外 他 , “ 你 可能 去 后退 再次 , 和 拿 塞缪尔 和 托马斯
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“但是，”他补充道，“你们可以再次回去，并带上塞缪尔和托马斯一起去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
and if you do not find her hiding herself in the garden ,
和 如果 你 做 不是 寻找 她 隐藏 她自己 在 这 花园 ,

如果你没在花园里找到她躲藏的地方，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [slɪp] [ɪn] [ðeə(r)] ,
you may take a peep into the shrubbery , as she may slip in there ,
你 可能 拿 一个 窥视 进入 这 灌木 , 作为 她 可能 滑 在 那里 ,

你可以偷偷往灌木丛里看一眼，她可能会溜进去。

[ɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
on seeing you returning ; and as you go along , you may call to her ,
在 看到 你 返回 ; 和 作为 你 去 沿着 , 你 可能 称呼 到 她 ,

看到你回来时；你边走边可以呼唤她，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['dɪnə(r)] [weɪts] ,
and say that dinner waits ,
和 说 那 晚餐 等待 ,

然后说晚餐还没开始。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[dɪs'pliːzd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['biːɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**that**	**Lady**	**Beaumont**	**is**	**much**	**displeased**	**with**	**her**	**being**	**out**	**at**	**this**	**time**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	那	女士	博蒙特	是	很多	不高兴	和	她	存在	出去	在	这	时间	的	这	天	.

博蒙特夫人对她在这个时间外出非常不满。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	,	“	[dʒʌst]	[let]	[ˌjuː 'es]	[prə'siːd]	[wɪð]	['dɪnə(r)]	,
And	**now**	**,**	**my**	**love**	**,**	**”**	**continued**	**Sir**	**George**	**to**	**his**	**lady**	**,**	**“**	**just**	**let**	**us**	**proceed**	**with**	**dinner**	**,**
和	现在	,	我的	爱	,	”	持续	先生	乔治	到	他的	女士	,	“	只是	让	我们	继续	和	晚餐	,

“现在，我的爱人,”乔治爵士继续对他的夫人说，“我们还是继续用餐吧。”

[ænd; ənd]	[kəm'pəʊz]	[jɔː'self]	.
and	**compose**	**yourself**	**.**
和	撰写	你自己	.

让自己冷静下来。

”	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	[fɔːst]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	['bizi]	[hɜː'self]	[ɪn]	[ə'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	[wʌnz]	;
”	**Lady**	**Beaumont**	**forced**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**busied**	**herself**	**in**	**attending**	**to**	**her**	**young**	**ones**	**;**
”	女士	博蒙特	强制	一个	微笑	,	和	忙碌	她自己	在	参加	到	她	年轻的	一个	;

博蒙特夫人强颜欢笑，忙着照顾她的孩子们；

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[pleɪt]	[wɒz; wəz]	[nɪ'glektɪd]	,
but	**her**	**own**	**plate**	**was**	**neglected**	**,**
但	她	自己的	盘子	曾是	被忽视的	,

但她自己的餐盘却被忽略了。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'tɪnjuəli]	[tɜːnd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	.
and	**her**	**eyes**	**were**	**continually**	**turned**	**towards**	**the**	**window**	**which**	**looked**	**upon**	**the**	**lawn**	**.**
和	她	眼睛	是	持续	转向	向	这	窗户	哪个	看起来	之上	这	草地	.

她的目光总是转向窗外，窗外可以看到草坪。

“	[wɒt]	[kæn; kən]	[kiːp]	['rɒbət]	,	[pə'pɑː]	?	”	[sed]	[tʃɑːlz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	.
“	**What**	**can**	**keep**	**Robert**	**,**	**papa**	**?**	**”**	**said**	**Charles**	**to**	**his**	**father**	**.**
“	什么	能	保持	罗伯特	,	爸爸	?	”	说	查尔斯	到	他的	父亲	.

“爸爸，罗伯特能挡得住什么呢？”查尔斯问他父亲。

“	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	”	[sed]	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	,	“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	.
“	**Indeed**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**George**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
“	的确	,	我的	男生	,	”	说	先生	乔治	,	“	我	做	不是	知道	.

“的确，我的孩子,”乔治爵士说，“我不知道。”

['ʃɑːlət]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	,	“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[siː]	['eni]	[θɪŋ]	?	”
Charlotte	**,**	**”**	**continued**	**he**	**to**	**Lady**	**Beaumont**	**,**	**“**	**do**	**you**	**see**	**any**	**thing**	**?**	**”**
夏洛特	,	”	持续	他	到	女士	博蒙特	,	“	做	你	看	任何	事物	?	”

“夏洛特,”他继续对博蒙特夫人说，“你看到什么了吗？”

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	,	”	[ɪk'skleɪmd]	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	,	“	[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	!
“	**They**	**are**	**all**	**coming**	**back**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Lady**	**Beaumont**	**,**	**“**	**and**	**alone**	**!**
“	他们	是	全部	未来	后退	,	”	惊呼	女士	博蒙特	,	“	和	独自的	!

“他们都要回来了,”博蒙特夫人惊呼道，“而且都是孤身一人！”

“	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	['heɪstɪli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃeə(r)]	.
”	**and**	**she**	**rose**	**hastily**	**from**	**her**	**chair**	**.**
”	和	她	玫瑰	草草	从	她	椅子	.

她匆匆从椅子上站了起来。

['rɒbət]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[men]	[naʊ]	['entəd]	,
Robert	**and**	**the**	**other**	**men**	**now**	**entered**	**,**
罗伯特	和	这	其他	男人	现在	进入	,

罗伯特和其他人走了进去。

[ænd; ənd]	[rɪ'pɔːtɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sɜːrtʃt]	['evri]	[spɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,
and	**reported**	**that**	**they**	**had**	**searched**	**every**	**spot**	**in**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**shrubbery**	**,**
和	据报道	那	他们	有	搜索	每一个	点	在	这	花园	和	这	灌木	,

报告称，他们已经搜遍了花园和灌木丛的每一个角落。

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['faɪndɪŋ]	['eni]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	;
but	**without**	**finding**	**any**	**trace**	**of**	**her**	**;**
但	没有	寻找	任何	痕迹	的	她	;

但却找不到她的任何踪迹；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	['wɜːkɪŋ]	[ðeə(r)]	[ɔːl]	[deɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**the**	**people**	**who**	**had**	**been**	**working**	**there**	**all**	**day**	**had**	**seen**	**nothing**	**of**	**her**	**.**
和	这	人们	WHO	有	到过	在职的	那里	全部	天	有	已见	没有什么	的	她	.

在那里工作了一整天的人都没见到她。

['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	[naʊ]	[bɪ'keɪm]	[ɪk'sesɪvli]	[ə'lɑːmd]	,	[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['iːzi]	,
Lady	**Beaumont**	**now**	**became**	**excessively**	**alarmed**	**,**	**and**	**Sir**	**George**	**himself**	**was**	**far**	**from**	**easy**	**,**
女士	博蒙特	现在	成为	过度	惊慌	,	和	先生	乔治	他自己	曾是	远的	从	简单的	,

博蒙特夫人此时变得异常惊慌，乔治爵士本人也十分不安。

[ðəʊ]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[triːt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	['laɪtli]	.
though	**he**	**appeared**	**before**	**his**	**lady**	**to**	**treat**	**the**	**matter**	**lightly**	**.**
尽管	他	出现	前	他的	女士	到	对待	这	事情	轻轻	.

虽然他在夫人面前表现得轻描淡写。

“	[ʃɪl]	[hæv; həv]	[gɒn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔtidʒz]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[gɒd]	-	['brʌðə(r)]	,	”	[sed]	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	;
“	**She'll**	**have**	**gone**	**up**	**to**	**the**	**cottages**	**to**	**see**	**her**	**god**	**-**	**brother**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**George**	**;**
“	壳	有	已消失	向上	到	这	小屋	到	看	她	上帝	-	兄弟	,	”	说	先生	乔治	;

“她应该是去小屋看望她的教兄了,”乔治爵士说；

“	[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[hæv; həv]	['wɒndə]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪl]	.	”
“	**or**	**perhaps**	**have**	**wandered**	**over**	**to**	**the**	**mill**	**.**	**”**
“	或者	也许	有	漫步	超过	到	这	磨	.	”

“或者可能已经走到磨坊那边去了。”

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːm]	!	”	[ɪ'dʒækjuleɪtɪd]	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	.
“	**And**	**if**	**she**	**has**	**fallen**	**into**	**the**	**stream**	**!**	**”**	**ejaculated**	**Lady**	**Beaumont**	**.**
“	和	如果	她	有	倒下	进入	这	溪流	!	”	射精	女士	博蒙特	.

“如果她掉进溪里了呢！”博蒙特夫人脱口而出。

“ [naʊ] , [dɪə(r)] [ˈʃɑːlət] , [duː; də] [nɒt] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːm] [jɔːˈself] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [bʌt; bət] [wiː; wi]
“ Now , dear Charlotte , do not needlessly alarm yourself ; there's no fear but we
“ 现在 , 亲爱的 夏洛特 , 做 不是 不必要的 警报 你自己 ; 有 不 害怕 但 我们
[ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . ”
shall soon find her . ”
将 很快 寻找 她 . ”

“亲爱的夏洛特，别担心，我们很快就会找到她。”

“ [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbəʊmɒnt] , “ [bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [mɪsˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsædli] .
“ God grant it ! ” said Lady Beaumont , “ but my mind misgives me sadly .
“ 上帝 授予 它 ! ” 说 女士 博蒙特 , “ 但 我的 头脑 疑虑 我 令人遗憾的是 .

“愿上帝保佑！”博蒙特夫人说，“但我心中却充满忧虑。”

” [ˈmesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,
” Messengers were now dispatched to the cottages , and to the mill ,
” 信使 是 现在 已派出 到 这 小屋 , 和 到 这 磨 ,

“信使们随即被派往各小屋和磨坊，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] ,
and in various other directions around the Hermitage ,
和 在 各种各样的 其他 方向 大约 这 隐士庐 ,

以及在冬宫周围的其他各个方向

[bʌt; bət] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [tʃaɪld] .
but all came back without having obtained any tidings of the missing child .
但 全部 来了 后退 没有 拥有 获得 任何 消息 的 这 丢失的 孩子 .

但是所有人都回来了，却没有得到任何失踪儿童的消息。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [naʊ] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [əˈlɑːmd] , [geɪv] [ˈpraɪvət] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ]
Sir George , now very seriously alarmed , gave private directions for having the fish
先生 乔治 , 现在 非常 严重地 惊慌 , 给予 私人的 方向 为了 拥有 这 鱼
- [pɒnd] ,
- pond ,
- 池塘 ,

乔治爵士此时非常担忧，私下下令处置鱼塘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] , [ˈkeəfəli] [drægd] .
and the stream which ran at the bottom of the garden , carefully dragged .
和 这 溪流 哪个 跑 在 这 底部 的 这 花园 , 小心 拖拽 .

还有花园底部的小溪，被小心地拖了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
It was done , but nothing was found .
它 曾是 完毕 , 但 没有什么 曾是 成立 .

检查已经完成，但一无所获。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈməʊʃn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [spred] ,
The whole household was now in motion , and as the story spread ,
这 所有的 家庭 曾是 现在 在 运动 , 和 作为 这 故事 传播 ,

全家人都行动起来，随着消息的传播，

[ðə; ði] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈkwɔːtəz] ,
the tenants and neighbours came pouring from all quarters ,
这 租户 和 邻居 来了 浇注 从 全部 四分之一 ,

租户和邻居们从四面八方涌来，

[wɪð] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] ;
with offers to search the country round in every direction ;
和 优惠 到 搜索 这 国家 圆形的 在 每一个 方向 ;

提供在全国范围内各个方向搜索的服务；

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] ['klɑːsɪz] .
so much was Sir George esteemed and beloved by all classes .
所以 很多 曾是 先生 乔治 尊敬的 和 心爱 经过 全部 课程 .

乔治爵士深受各阶层人士的尊敬和爱戴。

[ðeə(r)] ['ɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ðeə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd]
Their offers were thankfully accepted , and after choosing their ground , and
他们的 优惠 是 谢天谢地 公认 , 和 后 选择 他们的 地面 , 和
[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['pɑːtiz] ,
dividing themselves into different parties ,
分割 他们自己 进入 不同的 各方 ,

他们的提议被欣然接受，在选定阵地并分成不同派别后，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
they set out from the Hermitage , resolved , as they said , to find the little
他们 放 出去 从 这 隐士庐 , 已解决 , 作为 他们 说 , 到 寻找 这 小的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们从冬宫出发，决心找到那个小孩，正如他们所说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [graʊnd] .
if she was above ground .
如果 她 曾是 多于 地面 .

如果她当时在地面上。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [went] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtiz] [set] [ɒf] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt]
Sir George and his lady went out as the parties set off in their different
先生 乔治 和 他的 女士 去 出去 作为 这 各方 放 离开 在 他们的 不同的
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

乔治爵士和他的夫人离开了，其他人则各自朝着不同的方向出发。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,
and continued walking up and down the avenue ,
和 持续 步行 向上 和 向下 这 大街 ,

然后继续沿着大道来回走动，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [ðə; ði]['suːnə(r)] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ;
that they might the sooner perceive the approach of those bringing intelligence ;
那 他们 可能 这 很快 感知 这 方法 的 那些 带来 智力 ;
[bʌt; bət]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] ,
but hour after hour elapsed ,
但 小时 后 小时 过去 ,

以便他们能尽快察觉到带来情报的人的到来；但时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] .
and no one came .
和 不 一 来了 .

没有人来。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ðen] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['leɪdi] ['bəʊmɒnt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ]
Sir George then proposed that Lady Beaumont should go home and see the young
先生 乔治 然后 建议的 那 女士 博蒙特 应该 去 家 和 看 这 年轻的
[wʌnz] [pʊt] [tuː; tə][bed] .
ones put to bed .
一个 放 到 床 .

乔治爵士随后提议，博蒙特夫人应该回家看看孩子们是否已经上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .
She did so , but soon returned again .
她 做过 所以 , 但 很快 返回 再次 .

她照做了，但很快又回来了。

“ [ai] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːnsərɪŋ] [sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [lʊk] ,
“ I know , ” said she , answering Sir George's look ,
“ 我 知道 , ” 说 她 , 回答 先生 乔治的 看 ,

“我知道，”她回应着乔治爵士的目光说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] [maɪ'self] ;
“ that you wished me to remain at home and rest myself ;
“ 那 你 希望 我 到 保持 在 家 和 休息 我 ;

“你希望我留在家里休息；

[bʌt; bət] [wɒt] [rest] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns]
but what rest can there be for me , till we have some intelligence
但 什么 休息 能 那里 是 为了 我 , 直到 我们 有 一些 智力
[ɒv; əv] ” — — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
of ” — — and her voice faltered .
的 ” — — 和 她 嗓音 犹豫不决 .

但是，在我们得到一些情报之前，我又能休息什么呢？——她的声音颤抖了。

“ [wel] , [wel] , [ðen] , ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
“ Well , well , then , ” said Sir George , pressing her arm in his ,
“ 出色地 , 出色地 , 然后 , ” 说 先生 乔治 , 紧迫 她 手臂 在 他的 ,

“好吧，好吧，”乔治爵士说着，将她的手臂按在自己的手臂上。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [suːn] .
“ let us take a few more turns — surely we must hear something soon .
“ 让 我们 拿 一个 很少 更多的 转弯 — 一定 我们 必须 听到 某物 很快 .

“让我们再转几圈——肯定很快就会听到消息了。”

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] ,
” The people now began to come dropping in from different quarters ,
” 这 人们 现在 开始 到 来 下降 在 从 不同的 四分之一 ,

“这时，人们开始从四面八方陆续进来，

[bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['melənkəli] ['ɑːnsə(r)] — [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]
but all had the same melancholy answer — no one had seen or heard of
但 全部 有 这 相同的 忧郁 回答 — 不 一 有 已见 或者 听到 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但所有人的回答都同样令人伤感——没有人见过她，也没有人听说过她。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [dɪ'prest] , [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt]
The hearts of the poor parents were sadly depressed , for daylight
这 心 的 这 贫穷的 父母 是 令人遗憾的是 郁闷 , 为了 日光
[wɒz; wəz] [fɑːst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ,
was fast closing in ,
曾是 快速地 结束 在 ,

可怜的父母们心情沉重，因为天色已快要暗下来了。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [set] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] ,
and almost all those who had set off on the search had now returned ,
和 几乎 全部 那些 WHO 有 放 离开 在 这 搜索 有 现在 返回 ,

几乎所有参与搜寻的人都已经返回了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['rɒbət] ,
and amongst them their faithful servant Robert ,
和 在 他们 他们的 忠实 仆人 罗伯特 ,

其中也包括他们忠实的仆人罗伯特，

['prɪnsəpli] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [ɒv; əv]
principally from anxiety to learn if any intelligence had been obtained of
主要 从 焦虑 到 学习 如果 任何 智力 有 到过 获得 的
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .
his favourite .
他的 最喜欢的 .

主要原因是急于知道是否得到了他最宠爱的人的任何情报。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnsək'sesfl] ,
But when he found that all had returned unsuccessful ,
但 什么时候 他 成立 那 全部 有 返回 不成功 ,

但当他发现所有人都无功而返时，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd]
he declared his determination to continue the search during the night ; and
他 声明 他的 决心 到 继续 这 搜索 期间 这 夜晚 ; 和
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他宣布决心连夜继续搜寻；而且他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [set] [ɒf] [suːn] ['ɑːftəwədz] ,
and a good many others who joined him , set off soon afterwards ,
和 一个 好的 许多 其他的 WHO 加入 他 , 放 离开 很快 然后 ,

随后，还有许多其他人与他同行，一同出发了。

['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['læntənz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .
being supplied with torches and lanterns of various descriptions .
存在 供应 和 火炬 和 灯笼 的 各种各样的 描述 .

配备了各种类型的火炬和灯笼。

[ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [njuː] [həʊps] [tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
This determination gave new hopes to the inmates of the Hermitage ,
这 决心 给予 新的 希望 到 这 囚犯 的 这 隐士庐 ,

这一决心给冬宫的囚犯们带来了新的希望。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bəʊmɒnt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət]
and Lady Beaumont endeavoured to rally her spirits ; but when at
和 女士 博蒙特 努力 到 集会 她 烈酒 ; 但 什么时候 在
[leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] ['deɪlaɪt] [brəʊk] ,
length , as daylight broke ,
长度 , 作为 日光 打破 ,

博蒙特夫人努力振作精神；但最终，当天亮时，

['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] , ['neɪtʃə(r)] [ɪg'zɔːstɪd]
Robert and his party returned alone , and without intelligence , nature exhausted
罗伯特 和 他的 派对 返回 独自的 , 和 没有 智力 , 自然 筋疲力尽的
[geɪv] [wei] ,
gave way ,
给予 方式 ,

罗伯特和他的同伴独自返回，由于缺乏智慧，自然界疲惫不堪，最终屈服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] .
and she fell senseless in her husband's arms .
和 她 跌倒 无意义的 在 她 丈夫的 武器 .

她昏倒在丈夫的怀里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['rɒbət] [tæpt] [æt; ət][sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [dɔː(r)] ,
In the morning Robert tapped at Sir George's door ,
在 这 早晨 罗伯特 轻敲 在 先生 乔治的 门 ,

清晨，罗伯特敲了敲乔治爵士的门。

[ænd; ənd]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪd]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[,rekə'lekt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	['rɑːðə(r)]
and	**communicated**	**quietly**	**to**	**him**	**his**	**recollecting**	**to**	**have**	**seen**	**a**	**rather**
和	沟通	悄悄	到	他	他的	回忆	到	有	已见	一个	相当

[sə'spɪʃəs]	-	['lʊkɪŋ]	['wʊmən]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['hɜːmɪtɪdʒ]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[deɪ]	,
suspicious	**-**	**looking**	**woman**	**near**	**the**	**Hermitage**	**the**	**previous**	**day**	**,**
可疑的	-	寻找	女士	靠近	这	隐士庐	这	以前的	天	,

他悄悄地告诉他，他记得前一天在冬宫附近看到一个看起来很可疑的女人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['neɪbə(r)]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	[ðæt]
and	**that**	**he**	**had**	**just**	**heard**	**from**	**a**	**neighbour**	**,**	**that**	**a**	**woman**	**of**	**that**
和	那	他	有	只是	听到	从	一个	邻居	,	那	一个	女士	的	那

[dɪ'skrɪpʃn]	,
description	**,**
描述	,

他刚从邻居那里听说，有个女人符合这样的描述。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[siːn]	['pɑːsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːstwəd]	.
with	**a**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**had**	**been**	**seen**	**passing**	**to**	**the**	**eastward**	**.**
和	一个	孩子	在	她	武器	,	有	到过	已见	通过	到	这	向东	.

有人看到她抱着一个孩子向东走去。

['ɔːdərs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪ'miːdiətli]	['gɪv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[pə'sjuːt]	[ɒn]	['hɔːsbæk]	;
Orders	**were**	**immediately**	**given**	**for**	**a**	**pursuit**	**on**	**horseback**	**;**
订单	是	立即地	给定	为了	一个	追逐	在	马背	;

立即下令骑马追击；

—	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	['gɪvɪŋ]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[wʌn]	[huːm]	[ðeɪ]	[sə'spektɪd]	;	['seɪɪŋ]	,
—	**Sir**	**George**	**giving**	**directions**	**to**	**bring**	**in**	**every**	**one**	**whom**	**they**	**suspected**	**;**	**saying**	**,**
—	先生	乔治	给予	方向	到	带来	在	每一个	一	谁	他们	怀疑	;	说	,

乔治爵士下令将所有嫌疑人都带进来，并说道：

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['kɒmpenseɪt]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[juːst]	[ɪn]
that	**he**	**would**	**compensate**	**those**	**who**	**had**	**reason**	**to**	**complain**	**of**	**being**	**used**	**in**
那	他	会	补偿	那些	WHO	有	原因	到	抱怨	的	存在	用过的	在

[ðɪs]	[wei]	.
this	**way**	**.**
这	方式	.

他会补偿那些有理由抱怨自己被这样利用的人。

[bʌt; bət]	,	[ðəʊ]	['meni]	[wɜː(r); wə(r)]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɜːmɪtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[lɑːdʒ]	[rɪ'wɔːdz]
But	**,**	**though**	**many**	**were**	**brought**	**to**	**the**	**Hermitage**	**,**	**and**	**large**	**rewards**
但	,	尽管	许多	是	带来	到	这	隐士庐	,	和	大的	奖励

[wɜː(r); wə(r)]	['ɒfəd]	,
were	**offered**	**,**
是	提供	,

但是，尽管许多人被带到冬宫，而且悬赏金额很高，

[jet]	[wiːk]	['ɑːftə(r)]	[wiːk]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	['brɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[ɪn'telɪdʒəns]
yet	**week**	**after**	**week**	**passed**	**over**	**without**	**bringing**	**them**	**the**	**smallest**	**intelligence**
然而	星期	后	星期	通过了	超过	没有	带来	他们	这	最小	智力

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[lɒst]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	.
of	**their**	**lost**	**little**	**one**	**.**
的	他们的	丢失的	小的	一	.

然而，一周又一周过去了，他们仍然没有得到失踪孩子的任何消息。

[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ðeə(r)]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[dɪsə'pɪəd]	,
Some	**months**	**had**	**elapsed**	**since**	**their**	**child**	**had**	**disappeared**	**,**
一些	几个月	有	过去	自从	他们的	孩子	有	消失	,

他们的孩子失踪已经几个月了，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] [kəm'pəʊzd] ,
and the minds of the parents had become comparatively composed ,
和 这 思想 的 这 父母 有 变得 比较 由 ,

父母的情绪也相对平静下来。

[wen] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
when their attention was one evening attracted by the appearance of an unusual
什么时候 他们的 注意力 曾是 一 晚上 吸引 经过 这 外貌 的 一个 异常
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['terəs] ,
number of people in the grounds below the terrace ,
数字 的 人们 在 这 理由 以下 这 阳台 ,

一天晚上，他们注意到露台下方的空地上出现了数量异常多的人，这引起了他们的注意。

[ænd; ənd] [huːz] ['məuʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
and whose motions it seemed difficult to understand .
和 谁 运动 它 似乎 难的 到 理解 .

他们的举动似乎难以理解。

“ [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['bəʊmɒnt] ; “ [ænd; ənd]
“ What can have brought so many people there ? ” asked Lady Beaumont ; “ and
“ 什么 能 有 带来 所以 许多 人们 那里 ? ” 问 女士 博蒙特 ; “ 和
[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ”
what are they doing ? ”
什么 是 他们 正在做 ? ”

“是什么原因把这么多人聚集到那里？”博蒙特夫人问道，“他们都在做什么？”

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['rɒbət] ,
“ Indeed , my love , I do not know , ” said Sir George , “ but there's Robert ,
“ 的确 , 我的 爱 , 我 做 不是 知道 , ” 说 先生 乔治 , “ 但 有 罗伯特 ,

“的确，我的爱人，我不知道,”乔治爵士说，“但是还有罗伯特，

['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['rɒbət] ,
passing down the walk , and he will tell us ; ” and he called to Robert ,
通过 向下 这 走 , 和 他 将要 告诉 我们 ; ” 和 他 称为 到 罗伯特 ,

他沿着小路走过来，会告诉我们;”然后他叫住了罗伯特，

[huː] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['rɑːðə(r)][nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kɔːld] [ə'gen] ,
who , however , seemed rather not to wish to hear ; but Sir George called again ,
WHO , 然而 , 似乎 相当 不是 到 希望 到 听到 ; 但 先生 乔治 称为 再次 ,
[ænd; ənd][səʊ] ['laʊdli] ,
and so loudly ,
和 所以 高声 ,

然而，他似乎并不想听；但乔治爵士又喊了一声，声音很大。

[ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp] .
that Robert was obliged to stop .
那 罗伯特 曾是 有义务 到 停止 .

罗伯特不得不停下来。

“ ['rɒbət] , ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , “ [wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊndz] [ðeə(r)] ?
“ Robert , ” said Sir George , “ what do these people seek in the low grounds there ?
“ 罗伯特 , ” 说 先生 乔治 , “ 什么 做 这些 人们 寻找 在 这 低的 理由 那里 ?
”
”
”

“罗伯特,”乔治爵士说，“这些人到那片低洼地带来是为了什么？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — — [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] [wɑːts] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [sed] ['rɒbət] .
“ They are looking for — — of Widow Watt's , your honour , ” said Robert .
“ 他们 是 寻找 为了 — — 的 寡妇 瓦特的 , 你的 荣誉 , ” 说 罗伯特 .

“他们正在寻找——沃特寡妇的——法官大人,”罗伯特说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] .
“ Did you hear what it was , my dear ? ” said Sir George to his lady .
“ 做过 你 听到 什么 它 曾是 , 我的 亲爱的 ? ” 说 先生 乔治 到 他的 女士 .

“亲爱的，你听到是什么事了吗？”乔治爵士问他的夫人。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbəʊmɒnt] ; “ [bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [læm] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli]
“ No , ” said Lady Beaumont ; “ but probably her pet lamb , or more likely
“ 不 , ” 说 女士 博蒙特 ; “ 但 大概 她 宠物 羊肉 , 或者 更多的 可能
[hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] , [hæz; həz] [streɪd] . ”
her cow , has strayed . ”
她 奶牛 , 有 迷路了 . ”

“不,”博蒙特夫人说，“但很可能是她的爱羊羔，或者更有可能是她的母牛走失了。”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] [ðæts] [əˈmɪsɪŋ] , [ˈrɒbət] ? ” [kɔːld] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
“ Is it her cow that's amissing , Robert ? ” called Sir George .
“ 是 它 她 奶牛 那就是 缺失 , 罗伯特 ? ” 称为 先生 乔治 .

“罗伯特，是不是她的牛不见了？”乔治爵士问道。

“ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [sed] [ˈrɒbət] .
“ No , your honour , ” said Robert .
“ 不 , 你的 荣誉 , ” 说 罗伯特 .

“不，法官大人,”罗伯特说道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [læm] [ðen] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [biːst] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
“ Her lamb then , or some other beast ? ” asked Sir George .
“ 她 羊肉 然后 , 或者 一些 其他 兽 ? ” 问 先生 乔治 .

“是她的羔羊，还是别的什么牲畜？”乔治爵士问道。

“ [ˈneɪθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [kaɪnd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrɒbət] .
“ Naething o ' the kind , your honour , ” answered Robert .
“ 什么都没有 o - 这 种类 , 你的 荣誉 , ” 回答 罗伯特 .

“完全不是那样，大人,”罗伯特回答道。

“ [wɒt] [ðen] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
“ What then ? ” demanded Sir George , in a tone that showed he would be
“ 什么 然后 ? ” 要求 先生 乔治 , 在 一个 语气 那 显示 他 会 是
[ˈɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“那又怎样？”乔治爵士厉声问道，语气表明他一定会得到答案。

“ [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː] [liːzi] [wɑːts] [nəʊ] [kʌm] [heɪm] ,
“ Why , your honour , they say that wee Leezie Watt's no come hame ,
“ 为什么 , 你的 荣誉 , 他们 说 那 哇 莉齐 瓦特的 不 来 家 ,

“哎呀，法官大人，他们说小莉齐·瓦特回不来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [neɪ] [daʊt] [ðeɪl]
and the folk are gaun to seek for her ; and nae doubt they'll
和 这 民间 是 高恩 到 寻找 为了 她 ; 和 纳 怀疑 他们会
[suːn] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
soon find her ,
很快 寻找 她 ,

人们正准备去寻找她；毫无疑问，他们很快就会找到她。

” [ˈædɪd] [ˈrɒbət] , [ˈstepɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
” added Robert , stepping hastily away to join them .
” 额外 罗伯特 , 步进 草草 离开 到 加入 他们 .

罗伯特说着，匆匆走开加入他们。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [felt] [ˈleɪdi] [ˈboʊˌmɑːnts] [kənˈvʌlsɪv] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Sir George had felt Lady Beaumont's convulsive grasp of his arm ,
先生 乔治 有 毛毡 女士 博蒙特的 痉挛 抓牢 的 他的 手臂 ,

乔治爵士感觉到博蒙特夫人紧紧抓住了他的手臂。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] , [weə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]
and gently led her to a seat , where after a while she became more
和 轻轻地 引领 她 到 一个 座位 , 在哪里 后 一个 尽管 她 成为 更多的
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ,

然后轻轻地扶她坐下，过了一会儿，她平静了下来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
and was able to walk to the Hermitage .
和 曾是 有能力的 到 走 到 这 隐士庐 .

然后就能步行前往冬宫了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , “ [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
“ And now , ” said she , on reaching the door , “ think no more of me ,
“ 和 现在 , ” 说 她 , 在 到达 这 门 , “ 思考 不 更多的 的 我 ,

“现在,”她走到门口时说道，“别再想我了。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪkli] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]
but give all your thoughts to the most likely means of restoring the
但 给 全部 你的 想法 到 这 最多 可能 方法 的 恢复 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts] ['wɪdəʊd] ['peərənt] . ”
poor child to its widowed parent . ”
贫穷的 孩子 到 它是 寡 父母 . ”

但你要集中精力想办法，找到最有可能让这个可怜的孩子回到他丧偶的父母身边的方法。”

“ ['spəʊkən] [laɪk] [jɔː'self] , ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
“ Spoken like yourself , ” said Sir George , pressing her hand ;
“ 说 喜欢 你自己 , ” 说 先生 乔治 , 紧迫 她 手 ;

“说这话真像你,”乔治爵士说着，握住了她的手；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['θʌrə] [ænd; ənd]
and immediately flew to give directions for making the most thorough and
和 立即地 飞翔 到 给 方向 为了 制作 这 最多 彻底 和
[ɪ'fektʃuəl] [sɜːtʃ] .
effectual search .
有效的 搜索 .

然后立即飞去指示如何进行最彻底、最有效的搜寻。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɜːtʃ] , [ə'læs] ! [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wʌn] ,
But this search , alas ! proved equally unavailing as the former one ,
但 这 搜索 , 唉 ! 已证实 同样地 徒劳无功 作为 这 以前的 一 ,

但令人遗憾的是，这次搜寻也和上次一样徒劳无功。

[ænd; ənd] [nəʊ] [treɪs] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tʃaɪld] .
and no trace whatever could be found of the widow's child .
和 不 痕迹 任何 可以 是 成立 的 这 寡妇的 孩子 .

完全找不到寡妇孩子的任何踪迹。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] ['dɔːtə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
The story , joined to the disappearance of Sir George's daughter , made a great
这 故事 , 加入 到 这 消失 的 先生 乔治的 女儿 , 制成 一个 伟大的
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

这件事，再加上乔治爵士女儿失踪的事件，引起了轩然大波。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'lɑːm]
and created considerable alarm in that part of the country ; and this alarm
和 创建 大量 警报 在 那 部分 的 这 国家 ; 和 这 警报
[wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] ['fɔːfəʊld] ,
was increased fourfold ,
曾是 增加 四重 ,

这在当地引起了相当大的恐慌；而这种恐慌又加剧了四倍。

[wen] , [ɪn] [θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] , [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [lɒst] .
when , in three weeks afterwards , another child was lost .
什么时候 , 在 三 周 然后 , 其他 孩子 曾是 丢失的 .

三周后，又一个孩子走失了。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [tɜːnd] [aʊt] ,
The whole population now turned out ,
这 所有的 人口 现在 转向 出去 ,

全体民众都出来了，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ]
and people were stationed to watch in different places by night and by day
和 人们 是 驻 到 手表 在 不同的 地方 经过 夜晚 和 经过 天
.
.
.

人们日夜在不同地点驻守监视。

[bʌt; bət][nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)]['hɒrə(r)] , [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)]
But no discovery was made ; and , to add to their horror , child after
但 不 发现 曾是 制成 ; 和 , 到 添加 到 他们的 恐怖 , 孩子 后
[tʃaɪld] [dɪsə'pɪəd] ,
child disappeared ,
孩子 消失 ,

但是没有任何发现；更让他们感到恐惧的是，一个又一个孩子失踪了。

[tɪl] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'maunt] [tuː; tə]['sev(ə)n] .
till the number of the lost little ones amounted to seven .
直到 这 数字 的 这 丢失的 小的 一个 金额 到 七 .

直到走失的小孩人数达到七个。

['peərənts][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [dɜːst] [trʌst] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] .
Parents no longer durst trust their children for a moment out of their sight .
父母 不 更长 杜斯特 相信 他们的 孩子们 为了 一个 片刻 出去 的 他们的 视线 .

父母们现在连片刻都不敢让孩子离开自己的视线。

[ðeɪ] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [went] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ;
They went with them to school , and also went to bring them back again ;
他们 去 和 他们 到 学校 , 和 还 去 到 带来 他们 后退 再次 ;

他们陪同孩子们去上学，也陪同他们回家；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɪ'fekt] , ['meni] [wiːks] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt]
and these precautions had the best effect , many weeks having elapsed without
和 这些 防范措施 有 这 最好的 影响 , 许多 周 拥有 过去 没有
['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənɪŋ] .
anything unpleasant happening .
任何事物 令人不快的 发生 .

这些预防措施效果显著，数周过去了，没有发生任何不愉快的事情。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)]
The neighbours now began to congratulate each other on the probability , or rather
这 邻居 现在 开始 到 祝贺 每个 其他 在 这 可能性 ， 或者 相当
['sɜːt(ə)nti] ,
certainty ,
肯定 ，

邻居们开始互相祝贺，祝贺这件事发生的概率，或者更确切地说，是确定性。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]
that those who had inflicted so much misery in that quarter of the country
那 那些 WHO 有 造成的 所以 很多 苦难 在 那 四分之一 的 这 国家
[hæd; həd] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] ,
had gone somewhere else ,
有 已消失 某处 别的 ，

那些曾给该国那片地区带来巨大苦难的人已经去了别的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
and that they would now be able to live in some kind of peace and
和 那 他们 会 现在 是 有能力的 到 居住 在 一些 种类 的 和平 和
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

他们现在应该能够过上某种程度的和平与舒适的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [steɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
But this peaceful state was not destined to continue .
但 这 和平 状态 曾是 不是 注定 到 继续 .

但这种和平状态注定无法持续下去。

[wʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [best] ['tenənts] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [hæd; həd] [biːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
One of Sir George's best tenants , David Williams , had been busily engaged in
一 的 先生 乔治的 最好的 租户 ， 大卫 威廉姆斯 ， 有 到过 忙碌地 已订婚的 在
['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
ploughing the whole day ,
耕作 这 所有的 天 ，

乔治爵士最好的佃户之一大卫·威廉姆斯，整天都在忙着耕地。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'joʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt]
and was thinking of unyoking and going home , when his wife looked
和 曾是 思维 的 解锁 和 去 家 ，什么时候 他的 妻子 看起来
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [daɪk] ,
over the dyke ,
超过 这 堤防 ，

他正想着解开缰绳回家，这时他的妻子看向了堤坝那边。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
and asked him how he was coming on .
和 问 他 如何 他 曾是 未来 在 .

然后问他进展如何。

“ [bʌt; bət] [wɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bεən] ?
“ But whaur , ” continued she , “ are the bairns ?
“ 但 什么 ， ” 持续 她 ， “ 是 这 孩子们 ？

“但是，”她继续说道，“孩子们在哪里呢？ ”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] - [end] [əʊ] - [ðə; ði] [fiːld] ? ”
are they at the t'ither end o ' the field ? ”
是 他们 在 这 - 结尾 o - 这 场地 ？ ”

它们分别位于球场的两端吗?

“ [ðə; ði] [bɛən] ！ ” [sed] [ˈdeɪvɪd] ， “ [ai] [ˈhiːnə] [siːn] [ðem; ðəm] ;
“ The bairns ! ” said David , “ I haena seen them ;
“ 这 孩子们 ！ ” 说 大卫 ， “ 我 海纳 已见 他们 ;

“孩子们！”大卫说，“我见过他们；

[bʌt; bət][ɪznt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [bæk] [freɪ] [ðə; ði] [skuːl] ? ”
but is't time for their being back frae the school ? ”
但 不是 时间 为了 他们的 存在 后退 弗雷 这 学校 ? ”

但他们是不是该回学校了？

“ [taɪm] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; “ [ˈmʌkəl] [meə(r)][ðæn; ðən] [taɪm] ， [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [biːn] [heɪm]
“ Time ! ” exclaimed his wife ; “ muckle mair than time , they should hae been hame
“ 时间 ！ ” 惊呼 他的 妻子 ; “ 大块 梅尔 比 时间 ， 他们 应该 哈 到过 家
[æn; ən][ˈaʊə(r)] [saɪn] ;
an hour syne ;
一个 小时 同步 ;

“时间！”他的妻子惊呼道；“时间过得太快了，他们一个小时前就应该到家了；

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [gɪf; dʒɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] ,
and that brought me out to see gif they were wi ' you ,
和 那 带来 我 出去 到 看 gif 他们 是 wi - 你 ,

于是我出来查看，发现他们和你在一起。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jiː; ji] [wɒd] [meɪ] [biː; bi] [laʊz] [ænd; ənd] [gæŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ! ” “
as you said ye wad may be lowse and gang to meet them ! ” “
作为 你 说 是的 瓦德 可能 是 低 和 帮派 到 见面 他们 ! ” “

正如你所说，你可能会很沮丧，然后去见他们！

- [ˌəʊ ˈdiː] , [ai][wɒz; wəz][ˈʌŋkəʊ] [kiːn] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [bɪt] [liː] ,
' Od , I was unco keen , ” said David , “ to finish this bit lea ,
- 奇数 , 我 曾是 未 敏锐的 , ” 说 大卫 , “ 到 结束 这 少量 叶 ,

“哦，我不太想完成这部分,”大卫说，“

[ænd; ənd][hæd; həd] [neɪ] [ˈnəʊʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌes eɪ ˈiː][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . ”
and had nae notion it was sae far in the day . ”
和 有 纳 概念 它 曾是 sae 远的 在 这 天 . ”

完全没想到已经是凌晨了。

“ [prɪˈzɜːv] [ˌjuː ˈes] !
“ Preserve us !
“ 保存 我们 !

“保护我们！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmæti] , “ [gɪf; dʒɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ”
” exclaimed Matty , “ gif anything has happened to them ! ”
” 惊呼 马蒂 , “ gif 任何事物 有 发生 到 他们 ! ”

“马蒂惊呼道，‘万一他们出了什么事呢！’”

“ [ˈnɒns(ə)ns] , ” [kraɪd] [ˈdeɪvɪd] , “ [wen] [ðeəz; ðəz] [θriː] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ðəˈgɪðər] ; [bʌt; bət] , [hɪə(r)] , ”
“ Nonsense , ” cried David , “ when there's three o ' them thegither ; but , here , ”
“ 废话 , ” 哭 大卫 , “ 什么时候 有 三 o - 他们 聚集 ; 但 , 这里 , ”
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

“胡说,”大卫喊道，“三个在一起的时候是这样；但是，在这里,”他说，

“ [tɑːk][jiː; ji][ðə; ði] [biːsts] [heɪm] , [ænd; ənd] [aɪz] [biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
“ tak ye the beasts hame , and I'se be off , and will soon be back wi '
“ tak 是的 这 野兽 家 , 和 伊塞 是 离开 , 和 将要 很快 是 后退 wi -
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“把牲畜牵回家，我就走了，很快就会带着它们回来；

[ˌes eɪ ˈiː]	['dɪnə]	[veks]	[jʊr'sɛl]	.	”
sae	**dinna**	**vex**	**yoursel**	**.**	**”**
sae	迪娜	烦恼	你自己	.	”

sae dinna vex yoursel.”

“	[ai]	[həʊp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˌes eɪ ˈiː]	,	”	[sed]	['mæti]	,	“	[bʌt; bət]	[maɪ]	[hɑːt]	-	[ˌem ˈiː]	[seə]	—	[haʊ'evə(r)]	,
“	**I**	**hope**	**it**	**may**	**be**	**sae**	**,**	**”**	**said**	**Matty**	**,**	**“**	**but**	**my**	**heart**	**misgies**	**me**	**sair**	**—**	**however**	**,**
“	我	希望	它	可能	是	sae	,	”	说	马蒂	,	“	但	我的	心	-	我	赛尔	—	然而	,

“我希望如此,”马蒂说,“但我的心却告诉我，情况可能如此——然而，

['dɪnə]	[weɪt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
dinna	**wait**	**to**	**speak**	**about**	**it**	**.**
迪娜	等待	到	说话	关于	它	.

别等了，马上说出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

”	['deɪvɪd]	['wɪljəmz]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[lɒŋ]	[ɒv; əv]	['riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[skuːl]	,	[weə(r)]	[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	,
”	**David**	**Williams**	**was**	**not**	**long**	**of**	**reaching**	**the**	**school**	**,**	**where**	**he**	**learned**	**from**	**the**	**mistress**	**,**
”	大卫	威廉姆斯	曾是	不是	长的	的	到达	这	学校	,	在哪里	他	学习	从	这	情妇	,

“大卫·威廉姆斯到达学校不久，就跟随女教师学习，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,	[ɪk'spektɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	;
that	**his**	**children**	**had**	**remained**	**a**	**good**	**while**	**after**	**the**	**rest**	**,**	**expecting**	**him**	**to**	**come**	**for**	**them**	**;**
那	他的	孩子们	有	剩余	一个	好的	尽管	后	这	休息	,	期待	他	到	来	为了	他们	;

他的孩子们比其他人晚了很久才回来，等着他来接他们；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndə'stʊd]	,
but	**that**	**they**	**had**	**at**	**length**	**set**	**out**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**as**	**she**	**understood**	**,**
但	那	他们	有	在	长度	放	出去	到	见面	他	,	作为	她	理解	,

但她了解到，他们最终还是出发去见他了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[gɒn]	[ə'bʌv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,
and	**that**	**they**	**had**	**been**	**gone**	**above**	**an**	**hour**	**,**
和	那	他们	有	到过	已消失	多于	一个	小时	,

他们已经离开一个多小时了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[həʊm]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	.
and	**she**	**thought**	**they**	**would**	**have**	**been**	**home**	**long**	**ago**	**.**
和	她	想法	他们	会	有	到过	家	长的	前	.

她以为他们早就到家了。

“	[bʌt; bət]	,	[pə'hæps]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[ðeɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[ænts]	,
“	**But**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**continued**	**she**	**,**	**“**	**they**	**may**	**have**	**called**	**in**	**at**	**their**	**aunt's**	**,**
“	但	,	也许	,	”	持续	她	,	“	他们	可能	有	称为	在	在	他们的	姑姑的	,

“但是,”她继续说道，“或许他们去过他们姑姑家。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hɜːd]	[ðem; ðəm]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
for	**I**	**heard**	**them**	**speaking**	**of**	**her**	**to**	**-**	**day**	**.**
为了	我	听到	他们	请讲	的	她	到	-	天	.

因为我今天听到他们在谈论她。

”	['deɪvɪd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[liːv]	,	[ænd; ənd]	['pəʊstɪd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstərz]	,
”	**David**	**took**	**a**	**hasty**	**leave**	**,**	**and**	**posted**	**away**	**to**	**his**	**sister's**	**,**
”	大卫	采取	一个	仓促	离开	,	和	发布	离开	到	他的	姐妹	,

大卫匆匆告辞，前往他姐姐家。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ðeə(r)]	,	[nɔː(r)]	[hæd; həd]	['eni]	[wʌn]	[siːn]	[ðem; ðəm]	.
but	**the**	**children**	**had**	**not**	**been**	**there**	**,**	**nor**	**had**	**any**	**one**	**seen**	**them**	**.**
但	这	孩子们	有	不是	到过	那里	,	也不	有	任何	一	已见	他们	.

但孩子们当时并不在那里，也没有人见过他们。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [dʒɒn]['mækswel] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [rəʊd] ,
His brother - in - law , John Maxwell , seeing his distress , proposed taking one road ,
他的 兄弟 - 在 - 法律 , 约翰 麦克斯韦 , 看到 他的 痛苦 , 建议的 采取 一 路 ,
[waɪl] ['deɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
while David took the other ,
尽管 大卫 采取 这 其他 ,

他的妹夫约翰·麦克斯韦尔看到他如此沮丧，便提议走一条路，而大卫走另一条路。

[tə'wɔːdz] [həʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
towards home , and to meet at the corner of the planting near his house .
向 家 , 和 到 见面 在 这 角落 的 这 种植 靠近 他的 房子 .

回家的路上，在房子附近种植园的角落见面。

[ðeɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
They did so , and arrived nearly at the same time ,
他们 做过 所以 , 和 到达的 几乎 在 这 相同的 时间 ,

他们照做了，几乎同时到达。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and each without having heard or seen anything of the children .
和 每个 没有 拥有 听到 或者 已见 任何事物 的 这 孩子们 .

他们每个人都对孩子们的情况一无所知，既没有听到也没有看到任何消息。

['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ægəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ræn] [laɪk] ['wɔːtə(r)]
David Williams was now in a perfect agony , and the perspiration ran like water
大卫 威廉姆斯 曾是 现在 在 一个 完美的 痛苦 , 和 这 汗 跑 喜欢 水
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
from his forehead .
从 他的 前额 .

大卫·威廉姆斯此刻痛苦万分，汗水像水一样从他的额头上流下来。

" ['meɪbi] ['ðer] [heɪm] [ɔːl'redi] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; " [aɪ] ['daʊrnə] [gæŋ] [ʌp] [maɪ'sɛl]
" Maybe they're hame already , " said his brother - in - law ; " I daurna gang up mysel
" 或许 它们是 家 已经 , " 说 他的 兄弟 - 在 - 法律 ; " 我 达乌纳 帮派 向上 我
[tuː; tə] [spɪə] ,
to speir ,
到 长矛 ,

“也许他们已经回家了,”他的姐夫说；“我不敢独自去探望他们，

[bɪt] [wiːl; wil] [send] [jɒn] [hɜːd] ['lædi] .
bit we'll send yon herd laddie .
少量 出色地 发送 远 一群 小伙子 .

但我们会派那群小伙子去的。

" [dʒɒn] [went] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɑːsk] , [fɜːst] , [ɪf] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz]
" John went , and gave the boy his directions to ask , first , if David Williams
" 约翰 去 , 和 给予 这 男生 他的 方向 到 问 , 第一的 , 如果 大卫 威廉姆斯
[wɒz; wəz] [æt; ət] [heɪm] ,
was at hame ,
曾是 在 家 ,

约翰去了，并告诉那个男孩先去问大卫·威廉姆斯是否在家。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɑːsk] , ['kæniː] - [laɪk] , [ɪf] [ðə; ði] [wiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] .
and then to ask , cannie - like , if the weans were in .
和 然后 到 问 , 糖果 - 喜欢 , 如果 这 断奶 是 在 .

然后像个小偷一样问，孩子们是不是都回来了。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['deɪvɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
He then sat down beside David , keeping his eye on the cottage ,
他 然后 卫星 向下 旁 大卫 , 保持 他的 眼睛 在 这 小屋 ,

然后他坐在大卫旁边，目光始终注视着那间小屋。

[wen] [hiː; hi] [siːz] ['mæti] [kʌm] ['fliːɪŋ] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
when he sees Matty come fleeing out like one distracted .
什么时候 他 看到 马蒂 来 逃离 出去 喜欢 一 愣 .

当他看到马蒂像个心不在焉的人一样逃出来时。

“ [daʊn] , ['deɪvɪd] ! [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [mæn] , ” [kraɪd] [dʒɒn] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪnə] [siː]
“ Down , David ! down wi ' your head , man , ” cried John , “ that she mayna see
“ 向下 , 大卫 ! 向下 wi - 你的 头 , 男人 , ” 哭 约翰 , “ 那 她 梅娜 看
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“大卫，快趴下！快把头埋下去，伙计，”约翰喊道，“这样她就看不见我们了。”

” [bʌt; bət] ['mæti] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
” But Matty had got a glimpse of them ,
” 但 马蒂 有 得到 一个 一瞥 的 他们 ,

但马蒂已经瞥见了他们一眼，

[ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rʌn] .
and came right down on them as fast as she could run .
和 来了 正确的 向下 在 他们 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 .

然后她以最快的速度冲向他们。

“ - [maɪ] [bɛən] , ['deɪvɪd] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ - ['aʊə(r)] ['bɒnɪ] [bɛən] ?
“ Whaur's my bairns , David ? ” cried she ; “ whaur's our bonnie bairns ?
“ - 我的 孩子们 , 大卫 ? ” 哭 她 ; “ - 我们的 邦妮 孩子们 ?

“我的孩子在哪儿，大卫？”她喊道，“我们可爱的孩子们在哪儿？”

[ai] [kent] [wiːl] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['kælənt] - [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [heɪm] , [wɒt] [wɒz; wəz]
I kent weel , whenever the callant askit if they were come hame , what was
我 肯特 威尔 , 每当 这 青少年 - 如果 他们 是 来 家 , 什么 曾是
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] - .
the meaning o't .
这 意义 - .

我知道，每当来电者问他们是否回家时，这句话的意思是什么。

['ðer] [lɒst] , ['ðer] [lɒst] !
They're lost , they're lost !
它们是 丢失的 , 它们是 丢失的 !

他们迷路了，他们迷路了！

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , “ [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [əʊ]
” continued the poor woman , wringing her hands , “ and what'll become o
” 持续 这 贫穷的 女士 , 拧干 她 双手 , “ 和 什么会 变得 o
- [ˌem 'iː] ? ”
' me ? ”
- 我 ? ”

“那我以后该怎么办呢？”可怜的女人一边搓着手一边继续说道。

“ [naʊ] ['mæti] , ['mæti] , [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [waɪf] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ ['dɪnə] [jiː; ji] [gæŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðæt] [geɪt]
“ Now Matty , Matty , my ain wife , ” said David , “ dinna ye gang on at that gate
“ 现在 马蒂 , 马蒂 , 我的 艾因 妻子 , ” 说 大卫 , “ 迪娜 是的 帮派 在 在 那 门
,
,
,

“马蒂，马蒂，我老婆，”大卫说，“你们别去那边门口闹事。”

[ænd; ənd] [hɜːt] [jʊr'sɛl] ; ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət][dʒɒn][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and hurt yoursel ; naebody but John and me has been looking for
和 伤害 你自己 ; 无人 但 约翰 和 我 有 到过 寻找 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

伤害了自己；除了约翰和我之外，没有人一直在寻找他们。

[ænd; ənd] [wɪv] [kʌm] [stɹɔːt] [heɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['ɪðə(r)] [weɪz] , [jiː; ji] [ken] ,
and we've come straight hame , and there's a heap o ' ither ways , ye ken ,
和 我们已经 来 斯特劳特 家 , 和 有 一个 堆 o - 另一个 方式 , 是的 肯 ,

我们已经回到家了，你知道，回家的路有很多条。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [heɪ] [geɪn] [baɪ] . ”
that they may hae gane by . ”
那 他们 可能 哈 游戏 经过 . ”

以便他们能够通过。

“ [eɪ] , ['aʊər] ['mɒni] — ['aʊər] ['mɒni] [weɪz] , [aɪm] [daʊtɪn] - , ” [sed] ['mæti] ['mɔːnfəli] , ['ʃeɪkɪŋ]
“ Ay , ower mony — ower mony ways , I'm doubtin ' , ” said Matty mournfully , shaking
“ 哎 , 所有者 金钱 — 所有者 金钱 方式 , 我是 怀疑 - , ” 说 马蒂 悲伤地 , 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

“唉，太多方法——太多方法，我怀疑，”玛蒂悲伤地说，摇了摇头；

“ [bʌt; bət] ['dɪnə] [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [æf] [taɪm] [ðɪs] [geɪt] .
“ but dinna let us put aff time this gate .
“ 但 迪娜 让 我们 放 亲属 时间 这 门 .

“但是别让我们把时间浪费在这扇门上。”

['rɪn] [jiː; ji] [beɪθ] [æn; ən] - [ə'lɑːm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'wei][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
Rin ye baith an ' alarm the neebours , and I'll awa to the Hermitage ,
rin 是的 拜斯 一个 - 警报 这 - , 和 患病的 awa 到 这 隐士庐 ,

你们俩去吓唬邻居吧，我就去隐居山庄了。

[weə(r)] [wɪr] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [help] ;
where we're sure to get help ;
在哪里 是 当然 到 得到 帮助 ;

在那里我们肯定能得到帮助；

[ænd; ənd][gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪnə] [end] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɪðə] !
and God grant it mayna end wi ' mine as it did wi ' ithers !
和 上帝 授予 它 梅娜 结尾 wi - 矿 作为 它 做过 wi - 其他的 !

愿上帝保佑，我的结局不会像其他人的一样！

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” Chapter II .
” 章 二 .

第二章

“ [baɪ] ['hevənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
“ By heavens ! ” exclaimed Sir George , while the blood mounted to his forehead ,
“ 经过 天 ! ” 惊呼 先生 乔治 , 尽管 这 血 安装 到 他的 前额 ,
“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] .
“ but this is infamous .
“ 但 这 是 臭名昭著的 .

“我的天哪！”乔治爵士惊呼道，鲜血涌上了他的额头，“但这真是耻辱。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [bel] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
Ring the alarm bell , ” continued he ,
戒指 这 警报 钟 , ” 持续 他 ,

“拉响警报，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [maɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [tɜːn] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
“ and let all my tenants and domestics turn out on foot or on horseback ,
“ 和 让 全部 我的 租户 和 家政 转动 出去 在 脚 或者 在 马背 ,

“让我的所有佃户和仆人步行或骑马离开，

[ænd; ənd] [fɔːm] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;
and form as large a circle round the place as possible ;
和 形式 作为 大的 一个 圆圈 圆形的 这 地方 作为 可能的 ;

尽可能围绕该地点形成一个大的圆圈；

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɒgz] ,
and let them bring out all their dogs ,
和 让 他们 带来 出去 全部 他们的 狗 ,

让他们把所有的狗都带出来。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['bɪznəs] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [meɪ]
in case this horrid business is caused by some wild animal or another which may
在 案件 这 可怕的 商业 是 导致 经过 一些 荒野 动物 或者 其他 哪个 可能
[hæv; həv] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kiːpə(r)] ;
have broken from its keeper ;
有 破碎的 从 它是 守门员 ;

如果这起可怕的事件是由某种野生动物或其他动物从饲养员手中挣脱出来造成的；

[ænd; ənd] ['rɒbət] , ” [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , “ [siː] [ðæt] [nəʊ] ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]
and Robert , ” continued Sir George , “ see that no strangers are allowed to
和 罗伯特 , ” 持续 先生 乔治 , “ 看 那 不 陌生人 是 允许 到
[pɑːs] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,
pass the circle ,
经过 这 圆圈 ,

“罗伯特，”乔治爵士继续说道，“要确保没有陌生人能够通过这个圈子。”

[ɒn] ['eni] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
on any pretence whatever , without my having seen and examined them .
在 任何 虚伪 任何 , 没有 我的 拥有 已见 和 检查 他们 .

无论出于何种借口，我都没有亲眼见过、亲眼检查过。

” [ðiːz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ['hævɪŋ] [spred] [fɑː(r)]
” These orders were immediately obeyed , and the alarm having spread far
” 这些 订单 是 立即地 服从 , 和 这 警报 拥有 传播 远的
[ænd; ənd] [nɪə(r)] ,
and near ,
和 靠近 ,

“这些命令立即得到执行，警报迅速传遍四面八方，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['kwɪkli] [ə'sembəld] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [məʊst]
an immense body of people quickly assembled , and commenced a most
一个 巨大 身体 的 人们 迅速地 组装 , 和 开始 一个 最多
[dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [sɜːtʃ] ,
determined and active search ,
决定 和 积极的 搜索 ,

一大群人迅速聚集起来，开始了极其坚定和积极的搜寻行动。

['grædʒuəli] ['nærəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] .
gradually narrowing their circle as they advanced .
逐步地 收窄 他们的 圆圈 作为 他们 先进的 .

随着他们的推进，他们的包围圈逐渐缩小。

['leɪdi] ['bəʊmɒnt] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
Lady Beaumont , ascending to the top of the Hermitage ,
女士 博蒙特 , 上升 到 这 顶部 的 这 隐士庐 ,

博蒙特夫人登上隐修院顶端

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [wɒtʃt] [ðeə(r)]

which commanded a view of the whole surrounding country , watched their

哪个 命令 一个 看法 的 这 所有的 周围 国家 , 观看 他们的

[prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ;

proceedings with the most intense interest ;

诉讼程序 和 这 最多 激烈的 兴趣 ;

从那里可以俯瞰周围整个乡村，人们饶有兴致地观察着他们的行动；

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] -

trusting that the result would be not only the restoration of David Williams '

信任 那 这 结果 会 是 不是 仅有的 这 恢复 的 大卫 威廉姆斯 -

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

相信结果不仅会是恢复大卫·威廉姆斯子女的监护权，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

but the discovery also of the others which had disappeared ,

但 这 发现 还 的 这 其他的 哪个 有 消失 ,

但同时也发现了其他失踪者。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

and of her own little one amongst the number .

和 的 她 自己的 小的 一 在 这 数字 .

她的小女儿也在其中。

[æt; ət] [taɪmz] , ['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] [wʊd] [dæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,

At times , single horsemen would dash from the circle at a gallop ,

在 时代 , 单身的 骑兵 会 短跑 从 这 圆圈 在 一个 驰骋 ,

有时，单个骑手会策马疾驰而出，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [sʌm; səm][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and presently return with some man or woman for Sir George's examination ;

和 目前 返回 和 一些 男人 或者 女士 为了 先生 乔治的 考试 ;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] ['lɑːstɪd] ,

and while that lasted ,

和 尽管 那 持续 ,

随后带回一男一女接受乔治爵士的审问；在此期间，

['leɪdi] ['boʊˌmɑːnts] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][ænd; ənd] [θɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Lady Beaumont's heart beat fast and thick ; but the dismissal of the people ,

女士 博蒙特的 心 打 快速地 和 厚的 ; 但 这 解雇 的 这 人们 ,

博蒙特夫人的心跳得又快又急；但民众被遣散了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] , ['peɪnfəli] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

and the re - commencement of the search , painfully convinced her that

和 这 关于 - 开始 的 这 搜索 , 痛苦地 确信 她 那

[nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [jet] [biːn] [meɪd] ;

no discovery had yet been made ;

不 发现 有 然而 到过 制成 ;

重新开始搜寻工作，让她痛苦地确信，至今仍未有任何发现；

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .

and sighing deeply , she again turned her eyes on the searchers .

和 叹息 深 , 她 再次 转向 她 眼睛 在 这 搜索者 .

她深深地叹了口气，再次将目光转向搜寻者们。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] ,

At other times , the furious barking of the dogs ,

在 其他 时代 , 这 狂怒 叫声 的 这 狗 ,

有时，还会听到狗狂吠声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rʌnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɒn]	[fʊt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[spɒt]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	['prɒmɪs]
and	**the**	**running**	**of**	**the**	**people**	**on**	**foot**	**towards**	**the**	**spot**	**,**	**seemed**	**to**	**promise**
和	这	跑步	的	这	人们	在	脚	向	这	点	，	似乎	到	承诺

[sʌm; səm]	[dɪ'skʌvəri]	;
some	**discovery**	**;**
一些	发现	；

人们徒步奔向那个地方，似乎预示着会有某种发现；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɜːstɪŋ]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[plɑːn'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[kɑːf]	[ɔː(r)]	[ʃiːp]
but	**the**	**bursting**	**out**	**from**	**the**	**plantation**	**of**	**some**	**unfortunate**	**calf**	**or**	**sheep**
但	这	爆发	出去	从	这	种植园	的	一些	不幸	小牛	或者	羊

,
,
，

但从种植园里突然窜出来的，却是一些不幸的小牛或绵羊。

[ʃəʊd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	['mɪəli]	['heisən]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]
showed	**that**	**the**	**people**	**had**	**been**	**merely**	**hastening**	**to**	**protect**	**them**	**from**
显示	那	这	人们	有	到过	仅仅	加速	到	保护	他们	从

[ðə; ði]	[ʌn'ruːli]	['ænɪmlz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[brɔːt]	[tə'geðə(r)]	,
the	**unruly**	**animals**	**which**	**had**	**been**	**brought**	**together**	**,**
这	不羁	动物	哪个	有	到过	带来	一起	，

这表明，人们只是为了保护自己免受聚集在一起的桀骜不驯的野兽的侵害而匆忙赶路。

[ænd; ənd]	[huː]	,	['hævɪŋ]	['strægl]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['mɑːstəz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['ʌndə(r)]	[nəʊ]	[kən'trəʊl]	.
and	**who**	**,**	**having**	**straggled**	**away**	**from**	**their**	**masters**	**,**	**were**	**under**	**no**	**control**	**.**
和	WHO	，	拥有	散落的	离开	从	他们的	大师	，	是	在下面	不	控制	。

他们脱离了主人的掌控，变得无人管束。

[ðə; ði]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[fɑːst]	['kləʊzɪŋ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['greɪtli]
The	**day**	**was**	**now**	**fast**	**closing**	**in**	**,**	**and**	**the**	**circle**	**had**	**become**	**greatly**
这	天	曾是	现在	快速地	结束	在	，	和	这	圆圈	有	变得	非常

[dɪ'mɪnɪʃt]	[ɪn]	[ɪk'stent]	;
diminished	**in**	**extent**	**;**
减少	在	程度	；

天色渐晚，圆圈的范围也大大缩小了；

[ænd; ənd]	[wen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	['ɑːftəwədz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[əd'vɑːnst]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[frɒm; frəm]
and	**when**	**,**	**in**	**a**	**short**	**time**	**afterwards**	**,**	**it**	**had**	**advanced**	**on**	**all**	**sides**	**from**
和	什么时候	，	在	一个	短的	时间	然后	，	它	有	先进的	在	全部	侧面	从

[ðə; ði]	[plæn'teʃən]	,
the	**plantations**	**,**
这	种植园	，

不久之后，它便从种植园四面八方推进过来。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['əʊpən]	[speɪs]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
and	**nothing**	**but**	**a**	**small**	**open**	**space**	**divided**	**the**	**people**	**from**	**each**	**other**	**,**
和	没有什么	但	一个	小的	打开	空间	分割	这	人们	从	每个	其他	，

人们之间只隔着一小片空地。

[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	[daɪ'rɛktɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɔːlt]	,	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	['θæŋkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]
Sir	**George**	**directed**	**them**	**to**	**halt**	**,**	**and**	**,**	**after**	**thanking**	**them**	**for**	**what**
先生	乔治	指导	他们	到	停止	，	和	，	后	谢谢	他们	为了	什么

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
they	**had**	**done**	**,**
他们	有	完毕	，

乔治爵士命令他们停下，并感谢了他们所做的一切。

[hiː; hi]	[rɪ'kwestɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rest]	[ðəm'selvz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	[tɪl]	[rɪ'freʃmənts]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[brɔːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɜːmɪtɪdʒ]	,
he	**requested**	**them**	**to**	**rest**	**themselves**	**on**	**the**	**grass**	**till**	**refreshments**	**could**	**be**	**brought**	**from**	**the**	**Hermitage**	**,**
他	请求	他们	到	休息	他们自己	在	这	草	直到	茶点	可以	是	带来	从	这	隐士庐	,

他请他们在草地上休息，等从冬宫送来茶点。

['ɑːftə(r)]	[pɑː'teɪkɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[best]	[muːv]	['həʊmwədz]	,
after	**partaking**	**of**	**which**	**they**	**had**	**best**	**move**	**homewards**	**,**
后	参与	的	哪个	他们	有	最好的	移动	回家	,

享用完毕后，他们最好还是回家了。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	['eniθɪŋ]	[mɔː(r)]	[tɪl]	[nekst]	[deɪ]	.
as	**it**	**seemed**	**in**	**vain**	**to**	**attempt**	**anything**	**more**	**till**	**next**	**day**	**.**
作为	它	似乎	在	徒劳	到	试图	任何事物	更多的	直到	下一个	天	.

因为似乎再尝试任何行动都无济于事，直到第二天。

[hiː; hi]	[ðen]	[tʊk]	[liːv]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɜːmɪtɪdʒ]	,
He	**then**	**took**	**leave**	**of**	**them**	**,**	**and**	**hurried**	**home**	**to**	**the**	**Hermitage**	**,**
他	然后	采取	离开	的	他们	,	和	慌忙	家	到	这	隐士庐	,

然后他向他们告别，匆匆赶回了冬宫。

[frɒm; frəm]	[wens]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[siːn]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['prɒmɪst]	[rɪ'freʃmənts]	.
from	**whence**	**a**	**number**	**of**	**people**	**were**	**soon**	**seen**	**returning**	**with**	**the**	**promised**	**refreshments**	**.**
从	何处	一个	数字	的	人们	是	很快	已见	返回	和	这	承诺	茶点	.

随后，人们看到许多人带着承诺的茶点返回。

['hævɪŋ]	['fɪnɪʃt]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[set]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[sə'fɪʃntli]	['restɪd]	[ðəm'selvz]	,	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[dɪ'pɑːtɪd]	,
Having	**finished**	**what**	**was**	**set**	**before**	**them**	**,**	**and**	**sufficiently**	**rested**	**themselves**	**,**	**most**	**of**	**them**	**departed**	**,**
拥有	完成的	什么	曾是	放	前	他们	,	和	足够	休息	他们自己	,	最多	的	他们	已离开	,

完成手头的工作并充分休息后，他们中的大多数人便离开了。

['hævɪŋ]	[fɜːst]	[dɪ'kleəd]	[ðeə(r)]	['redinəs]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[aʊt]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɒntɪd]	.
having	**first**	**declared**	**their**	**readiness**	**to**	**turn**	**out**	**the**	**moment**	**they**	**were**	**wanted**	**.**
拥有	第一的	声明	他们的	准备就绪	到	转动	出去	这	片刻	他们	是	通缉	.

他们此前已宣布随时准备在需要时出动。

[bʌt; bət]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[prə'pəʊzd]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	['wɪljəmz]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[həʊm]	,	[hiː; hi]	['rezəluːtli]	[rɪ'fjuːzd]	,
But	**when**	**his**	**friends**	**proposed**	**to**	**David**	**Williams**	**his**	**returning**	**home**	**,**	**he**	**resolutely**	**refused**	**,**
但	什么时候	他的	朋友们	建议的	到	大卫	威廉姆斯	他的	返回	家	,	他	坚决地	拒绝	,

但当他的朋友提议让大卫·威廉姆斯回家时，他断然拒绝了。

[dɪkl'eəɹɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[hɪz; ɪz]	[sɜːtʃ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[naɪt]	;
declaring	**his**	**determination**	**to**	**continue**	**his**	**search**	**the**	**whole**	**night**	**;**
声明	他的	决心	到	继续	他的	搜索	这	所有的	夜晚	;

他表示决心彻夜搜寻；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mænz]	[dɪ'stres]	[siːmd]	[səʊ]	[greɪt]	,
and	**the**	**poor**	**man's**	**distress**	**seemed**	**so**	**great**	**,**
和	这	贫穷的	男人的	痛苦	似乎	所以	伟大的	,

那个穷人的痛苦似乎非常巨大，

[ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

that a number of the people agreed to accompany him .

那 一个 数字 的 这 人们 同意 到 陪伴 他 .

许多人同意陪同他前往。

['rɒbət] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] , ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]

Robert , on being applied to , furnished them , from the Hermitage , with a

罗伯特 ， 在 存在 应用 到 ， 提供 他们 ， 从 这 隐士庐 ， 和 一个

['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['læntənz] ;

quantity of torches and lanterns ;

数量 的 火炬 和 灯笼 ；

罗伯特应邀从隐修院为他们提供了大量的火炬和灯笼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] , ['hævɪŋ] [gɒt] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði]

and the people themselves , having got others from the cottages in the

和 这 人们 他们自己 ， 拥有 得到 其他的 从 这 小屋 在 这

['neɪbəhʊd] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][bændz] ,

neighbourhood , divided into bands ,

邻里 ， 分割 进入 乐队 ，

人们从附近的茅屋里召集了其他人，分成若干小队，

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ɒn] [dʒɒn] ['mæksˌwɛlz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ,

and , fixing on John Maxwell's house for intelligence to be sent to ,

和 ， 定影 在 约翰 麦克斯韦尔 房子 为了 智力 到 是 发送 到 ，

于是，他们选定约翰·麦克斯韦的住所作为情报发送点。

['pɑːtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] .

parted in different ways on their search .

分手了 在 不同的 方式 在 他们的 搜索 .

他们在寻找的过程中分道扬镳。

[æt; ət] [fɜːst] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['æktɪv] , [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] [wɒz; wəz]

At first all were extremely active , and no place the least suspicious was

在 第一的 全部 是 极其 积极的 ， 和 不 地方 这 至少 可疑的 曾是

[pɑːst] [baɪ] ;

passed by ;

通过了 经过 ；

起初，所有人都非常活跃，任何一丝可疑之处都不敢放过；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] [ðeə(r)] [ig'zə:ʃən] ['evɪdəntli] [flægd] ,

but as the night advanced their exertions evidently flagged ,

但 作为 这 夜晚 先进的 他们的 努力 显然 已标记 ，

但随着夜色渐深，他们的体力明显下降了。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn]

and many of them began to whisper to each other that it was in vain

和 许多 的 他们 开始 到 耳语 到 每个 其他 那 它 曾是 在 徒劳

[tuː; tə][ɪk'spekt] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

to expect doing any good in the midst of darkness ;

到 预计 正在做 任何 好的 在 这 中间 的 黑暗 ；

他们中的许多人开始互相低声议论，认为在黑暗中行善是徒劳的；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [geɪnd] [graʊnd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

and , as the idea gained ground , the people gradually separated from each

和 ， 作为 这 主意 获得 地面 ， 这 人们 逐步地 分开 从 每个

['ʌðə(r)] ,

other ,

其他 ，

随着这种思想的传播，人们逐渐彼此疏远。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and returned to their homes , promising to be ready early in the morning
和 返回 到 他们的 房屋 , 有前途 到 是 准备好 早期的 在 这 早晨
[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .
to renew the search .
到 更新 这 搜索 .

然后他们返回家中，并承诺第二天一早做好准备继续搜寻。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ['deɪvɪd] , ” [sed] [dʒɒn]['mækswel] , “ [lets] [biː; bi] [gɔːn] [ɒn] . ”
“ An ' now , David , ” said John Maxwell , “ let's be gaun on . ”
“ 一个 - 现在 , 大卫 , ” 说 约翰 麦克斯韦 , “ 我们来吧 是 高恩 在 . ”

“好了，大卫，”约翰·麦克斯韦尔说，“我们继续前进吧。”

“ [nəʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ” [kraɪd] ['deɪvɪd] ; — “ [nɒt] [tuː; tə][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [haʊs] .
“ No to my house , ” cried David ; — “ not to my ain house .
“ 不 到 我的 房子 , ” 哭 大卫 ; — “ 不是 到 我的 艾因 房子 .

“不，不要到我的房子去！”大卫喊道；“不要到我自己的房子去！”

[ai] ['kænə] [feɪs] ['mæti] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][nəʊ] [faʊnd] [jet] . ”
I canna face Matty , and them no found yet . ”
我 美人蕉 脸 马蒂 , 和 他们 不 成立 然而 . ”

我没法面对马蒂，而且他们还没被找到。

“ [ə'wiːl] , [ðen] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [sə'pəʊz] [jiː; ji] [gæŋ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
“ Aweel , then , ” said John , “ suppose ye gang hame wi ' me ,
“ 敬畏 , 然后 , ” 说 约翰 , “ 认为 是的 帮派 家 wi - 我 ,

“好吧，”约翰说，“假设你跟我一起回家，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [jɜːrsəl] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiː] ;
and fling yersel down for a wee ;
和 一扔 耶塞尔 向下 为了 一个 哇 ;

然后扑倒在地小便；

[æn; ən] - [ðen] [wiːl; wil][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [æt; ət] [greɪ] ['deɪlaɪt] . ”
an ' then we'll be ready to start again at gray daylight . ”
一个 - 然后 出色地 是 准备好 到 开始 再次 在 灰色的 日光 . ”

然后，我们就可以在黎明破晓时重新开始了。

“ [æn; ən] - [wɒt] [wɪl] ['mæti] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] .
“ An ' what will Matty think in the meantime ? ” answered David .
“ 一个 - 什么 将要 马蒂 思考 在 这 与此同时 ? ” 回答 大卫 .

“那马蒂这段时间会怎么想呢？”大卫回答道。

“ [bʌt; bət] [gæŋ] [ɒn] , [gæŋ] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [æn; ən] - [aɪz] ['fɒləʊ] [jiː; ji] .
“ But gang on , gang on , however , ” he added , “ an ' I'se follow ye .
“ 但 帮派 在 , 帮派 在 , 然而 , ” 他 额外 , “ 一个 - 伊塞 跟随 是的 .

“但是，继续前进，继续前进，”他补充道，“我会跟随你们。”

” [dʒɒn]['mækswel] , [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [hɪm] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] , [naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] ,
” John Maxwell , glad that he had got him this length , now led the way ,
” 约翰 麦克斯韦 , 高兴的 那 他 有 得到 他 这 长度 , 现在 引领 这 方式 ,

约翰·麦克斯韦尔很高兴他已经追到了这个距离，现在他带头前进。

[ə'keɪʒnəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['briːfli] ['ɑːnsə(r)d] , [səʊ] [ðæt]
occasionally making a remark to David , which was very briefly answered , so that
偶尔 制作 一个 评论 到 大卫 , 哪个 曾是 非常 简要地 回答 , 所以 那
[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,

偶尔会跟大卫说几句话，但大卫总是简短地回答，于是约翰……

['siːɪŋ]	[hɪm]	[ɪn]	[ðæt]	[muːd]	,	[geɪv]	[ʌp]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[tɪl]	,
seeing	**him**	**in**	**that**	**mood**	**,**	**gave**	**up**	**speaking**	**to**	**him**	**,**	**till**	**,**
看到	他	在	那	情绪	,	给予	向上	请讲	到	他	,	直到	,

看到他那副心情，就放弃跟他说话了，直到……

['kʌmɪŋ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bæd]	[step]	,	[ænd; ənd]	['wɔːnɪŋ]	['deɪvɪd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
coming	**at**	**length**	**to**	**a**	**bad**	**step**	**,**	**and**	**warning**	**David**	**of**	**it**	**,**
未来	在	长度	到	一个	坏的	步	,	和	警告	大卫	的	它	,

最终他走错了一步，并警告了大卫。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[gɒt]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	,	[hiː; hi]	['heɪstɪli]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]
to	**which**	**he**	**got**	**no**	**answer**	**,**	**he**	**hastily**	**turned**	**round**	**and**	**found**	**that**	**he**
到	哪个	他	得到	不	回答	,	他	草草	转向	圆形的	和	成立	那	他

[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

他没有得到任何回应，便匆忙转身，发现他已经不见了。

[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[went]	[bæk]	,	['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	[æz; əz]	[laʊd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]
He	**immediately**	**went**	**back**	**,**	**calling**	**to**	**David**	**as**	**loud**	**as**	**he**	**could**	**,**	**but**	**all**
他	立即地	去	后退	,	呼叫	到	大卫	作为	大声	作为	他	可以	,	但	全部

[tuː; tə]	[nəʊ]	['pɜːpəs]	.
to	**no**	**purpose**	**.**
到	不	目的	.

他立刻返回，大声呼喊大卫，但一切都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	['prɒbəbli]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]
It	**then**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**David**	**had**	**probably**	**changed**	**his**	**mind**	**,**	**and**
它	然后	发生	到	他	那	大卫	有	大概	已更改	他的	头脑	,	和

[hæd; həd]	[gɒn]	['həʊmwədz]	;
had	**gone**	**homewards**	**;**
有	已消失	回家	;

他这才想到，大卫可能已经改变主意，回家去了；

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə'nʌðə(r)]	[də'rekʃ(ə)n]	,
and	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**if**	**he**	**had**	**taken**	**another**	**direction**	**,**
和	,	在	任何	速度	,	如果	他	有	已采取	其他	方向	,

无论如何，如果他选择了另一条道路，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[veɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	['fɒləʊɪŋ]	[hɪm]	,
that	**it**	**was**	**in**	**vain**	**for**	**him**	**to**	**attempt**	**following**	**him**	**,**
那	它	曾是	在	徒劳	为了	他	到	试图	下列的	他	,

他试图跟随他，但一切都是徒劳。

[ðə; ði]	[lait]	[hiː; hi]	['kærid]	['biːɪŋ]	[naʊ]	['nɪəli]	[bɜːnt]	[aʊt]	.
the	**light**	**he**	**carried**	**being**	**now**	**nearly**	**burnt**	**out**	**.**
这	光	他	携带	存在	现在	几乎	烧焦的	出去	.

他手中的灯几乎已经熄灭了。

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[meɪd]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[haʊs]	.
He	**therefore**	**made**	**the**	**best**	**of**	**his**	**way**	**to**	**his**	**own**	**house**	**.**
他	所以	制成	这	最好的	的	他的	方式	到	他的	自己的	房子	.

因此，他想方设法回到了家。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['deɪvɪd]	['wɪljəmz]	,
In	**the**	**meantime**	**,**	**poor**	**David**	**Williams**	**,**
在	这	与此同时	,	贫穷的	大卫	威廉姆斯	,

与此同时，可怜的大卫·威廉姆斯……

[huː] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [nɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ,
who could neither endure the thought of going to his own house nor to his brother - in - law's ,
WHO 可以 两者都不 忍受 这 想法 的 去 到 他的 自己的 房子 也不 到 他的 兄弟 - 在 - 法律的 ,

他既无法忍受回自己家，也无法忍受去姐夫家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [slɪp] ,
and had purposely given him the slip ,
和 有 故意 给定 他 这 滑 ,

并故意甩开了他。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [wel] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
continued to wander up and down without well knowing where he was ,
持续 到 漫步 向上 和 向下 没有 出色地 会心 在哪里 他 曾是 ,

他继续来回徘徊，完全不知道自己身在何处。

[ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
or where he was going to , when he suddenly found himself , on coming out of the wood ,
或者 在哪里 他 曾是 去 到 , 什么时候 他 突然 成立 他自己 , 在 未来 出去 的 这 木头 ,

或者说，当他走出树林时，他正要去的地方，突然发现自己身处何处。

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [nemd] ['ɛliː] ['ændəsn] .
close to the cottage inhabited by a widow named Elie Anderson .
关闭 到 这 小屋 有人居住的 经过 一个 寡妇 命名 埃利 安德森 .

靠近寡妇艾莉·安德森居住的小屋。

“ [ai] [wɒd] [giː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ I wad gie the world for a drink o ' water , ” said he to himself ;
“ 我 瓦德 gie 这 世界 为了 一个 喝 o - 水 , ” 说 他 到 他自己 ;

“我愿用整个世界换一口水,”他自言自语道;

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊə] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [heɪ] [leɪn] [daʊn] [læŋ] [saɪn] , [æn; ən] - [aɪm] [swiːr] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ;
“ but the puir creature will hae lain down lang syne , an ' I'm sweer to disturb her ;
“ 但 这 普伊 生物 将要 哈 莱恩 向下 语言 同步 , 一个 - 我是 甜 到 打扰 她 ;

“但是那可怜的小家伙已经躺下很久了，我真不忍心打扰她；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
” and as he said this , he listened at the door ,
” 和 作为 他 说 这 , 他 听着 在 这 门 ,

他说着，便在门口侧耳倾听。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ,
and tried to see in at the window , but he could neither see nor hear anything ,
和 尝试 到 看 在 在 这 窗户 , 但 他 可以 两者都不 看 也不 听到 任何事物 ,

他试图从窗户往里看，但他既看不到也听不到任何东西。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
and was turning to go away ,
和 曾是 转弯 到 去 离开 ,

他转身要走，

[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lait]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
when	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**something**	**like**	**the**	**reflection**	**of**	**a**	**light**	**from**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**,**
什么时候	他	想法	他	锯	某物	喜欢	这	反射	的	一个	光	从	一个	洞	在	这	墙	,

当他觉得好像看到墙上的小洞里反射出光线时，

[ɒn]	[ə; eɪ]	[triː]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['ɒpəzɪt]	.
on	**a**	**tree**	**which**	**was**	**opposite**	**.**
在	一个	树	哪个	曾是	对面的	.

在对面的一棵树上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[haɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[stænd]	[ə'pɒn]	;
It	**was**	**too**	**high**	**for**	**him**	**to**	**get**	**at**	**it**	**without**	**something**	**to**	**stand**	**upon**	**;**
它	曾是	也	高的	为了	他	到	得到	在	它	没有	某物	到	站立	之上	;

它太高了，他不借助任何东西都够不着；

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	['sɜːtʃɪŋ]	[ə'baʊt]	,	[hiː; hi]	[gɒt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	[hen]	-	[kuːp]	,
but	**after**	**searching**	**about**	**,**	**he**	**got**	**part**	**of**	**an**	**old**	**hen**	**-**	**coop**	**,**
但	后	搜索	关于	,	他	得到	部分	的	一个	老的	母鸡	-	合作社	,

但四处寻找之后，他找到了一部分旧鸡舍。

[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hiː; hi]	['maʊntɪd]	['kwaɪətli]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**placing**	**it**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**	**he**	**mounted**	**quietly**	**on**	**it**	**.**
和	放置	它	到	这	边	的	这	房子	,	他	安装	悄悄	在	它	.

他把马放在房子旁边，然后静静地骑了上去。

[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[həʊl]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[lait]	[keɪm]	[θruː]	,
He	**now**	**applied**	**his**	**eye**	**to**	**the**	**hole**	**where**	**the**	**light**	**came**	**through**	**,**
他	现在	应用	他的	眼睛	到	这	洞	在哪里	这	光	来了	通过	,

他把目光投向光线透进来的小孔。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[saɪt]	[wɪtʃ]	[met]	[hɪz; ɪz]	['hɒrɪfaɪd]	[geɪz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	['dɔːtə(r)]	,
and	**the**	**first**	**sight**	**which**	**met**	**his**	**horrified**	**gaze**	**was**	**the**	**body**	**of**	**his**	**eldest**	**daughter**	**,**
和	这	第一的	视线	哪个	遇见	他的	惊恐万分	目光	曾是	这	身体	的	他的	长子	女儿	,

他惊恐的目光首先映入眼帘的是他大女儿的尸体。

['laɪɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	[kwaɪt]	[ded]	,	—	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ɪn'sɪʒ(ə)n]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[ə'krɒs]	[ˌaɪ 'tiː]	!
lying	**on**	**a**	**table**	**quite**	**dead**	**,**	**—**	**a**	**large**	**incision**	**down**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**another**	**across**	**it**	**!**
说谎	在	一个	桌子	相当	死的	,	—	一个	大的	切口	向下	她	胸部	,	和	其他	穿过	它	!

她躺在桌子上，已经死了——胸部有一道很长的切口，还有一道横贯胸部的切口！

['deɪvɪd]	['wɪljəmz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	[haʊ]	[hiː; hi]	[fɔːst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
David	**Williams**	**could**	**not**	**tell**	**how**	**he**	**forced**	**his**	**way**	**into**	**the**	**house**	**;**
大卫	威廉姆斯	可以	不是	告诉	如何	他	强制	他的	方式	进入	这	房子	;

大卫·威廉姆斯无法解释他是如何强行闯入房子的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [bəʊlts] [ænd; ənd] [bɑːrz] ['kræʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [hɪz; ɪz] ['siːzɪŋ] ['ɛliː]
but he remembered bolts and bars crashing before him , — his seizing Elie
但 他 记得 螺栓 和 酒吧 崩溃 前 他 , — 他的 抓住 埃利
['ændəsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

但他记得眼前螺栓和铁条碰撞的声音——他抓住了埃利·安德森。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ;
and dashing her from him with all his might ;
和 帅气 她 从 他 和 全部 他的 可能 ;

他用尽全力将她从自己身边推开；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['məːdə] [tʃaɪld] [wen] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz]
and that he was standing gazing on his murdered child when two young ones
和 那 他 曾是 常设 凝视 在 他的 被谋杀 孩子 什么时候 二 年轻的 一个
[pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] .
put out their hands from beneath the bed - clothes .
放 出去 他们的 双手 从 下面 这 床 - 衣服 .

他站在那里凝视着自己被谋杀的孩子，这时两个小孩从被子底下伸出了手。

“ [ðeəz; ðəz] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [wʌn] .
“ There's faither , ” said the one .
“ 有 父亲 , ” 说 这 一 .

“还有父亲，”其中一人说道。

“ [əʊ] , [feɪθ] , [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [jɜːr] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['næniz]
“ Oh , faither , faither , ” said the other , “ but I'm glad ye're come , for Nanny's
“ 哦 , 父亲 , 父亲 , ” 说 这 其他 , “ 但 我是 高兴的 是的 来 , 为了 保姆的
[biːn] ['kraɪɪŋ] [seə] ,
been crying sair ,
到过 哭泣 赛尔 ,

“哦，爸爸，爸爸，”另一个人说，“但我很高兴你来了，因为保姆一直在哭。”

[seə] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] - - .
sair , an ' she's a ' bluiding .
赛尔 , 一个 - 她是 一个 - - .

sair，她正在建造。

” ['deɪvɪd] [prest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ægəni] , [ðen] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp]
” David pressed them to his heart in a perfect agony , then catching them up
” 大卫 按下 他们 到 他的 心 在 一个 完美的 痛苦 , 然后 捕捉 他们 向上
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

大卫极度痛苦地将他们紧紧抱在胸前，然后用双臂抱住他们。

[hiː; hi] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [bɜːst] ['ɪntuː] [dʒɒn]
he rushed like a maniac from the place , and soon afterwards burst into John
他 匆忙 喜欢 一个 疯子 从 这 地方 , 和 很快 然后 爆裂 进入 约翰
['mæksˌwɛlz] ['kɒtɪdʒ] ,
Maxwell's cottage ,
麦克斯韦尔 小屋 ,

他像疯了一样冲出那个地方，不久后便闯进了约翰·麦克斯韦的小屋。

— [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪld] , [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
— his face pale , his eye wild , and gasping for breath .
— 他的 脸 苍白 , 他的 眼睛 荒野 , 和 喘息 为了 气息 .

他脸色苍白，眼神狂乱，呼吸困难。

“ [ɡɒd] [biː; bi] [preɪzd] , ” [kraɪd] [dʒɒn] ['mækswel] , “ [ðə; ði] [bɛən] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] !
“ God be praised , ” cried John Maxwell , “ the bairns are found !
“ 上帝 是 赞扬 , ” 哭 约翰 麦克斯韦 , “ 这 孩子们 是 成立 !

“感谢上帝,”约翰·麦克斯韦尔喊道，“孩子们找到了！”

[bʌt; bət] [wɛrz] ['næni] ?
But where's Nanny ?
但 在哪里? 保姆 ?

保姆在哪儿?

” [pɔː(r); pʊə(r)]['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” Poor David tried to speak , but could not articulate a word .
” 贫穷的 大卫 尝试 到 说话 , 但 可以 不是 能言善辩 一个 单词 .

可怜的大卫想说话，却一个字也说不出来。

“ ['meɪbi] [jiː; ji] ['kʊdnə] ['kæri] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ? ” [sed] [dʒɒn] ; “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɔːr] ['næni] [ɪz] ,
“ Maybe ye couldna carry them a ' ? ” said John ; “ but tell me whaur Nanny is ,
“ 或许 是的 可以 携带 他们 一个 - ? ” 说 约翰 ; “ 但 告诉 我 什么 保姆 是 ,

“也许你们搬不动他们? ”约翰说，“但告诉我，保姆在哪里? ”

[ænd; ənd] [aɪz] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['məʊməntli] . ”
and I'se set out for her momently . ”
和 伊塞 放 出去 为了 她 片刻 . ”

我马上就出发去找她。”

“ [jiː; ji] , [dʒɒn] , [jiː; ji] , ” [sed] ['deɪvɪd] ; “ [ɪts] ['aʊər] [leɪt] , [ɪts] ['aʊər] [leɪt] ! ”
“ Ye needna , John , ye needna , ” said David ; “ it's ower late , it's ower late ! ”
“ 叶 需要 , 约翰 , 是的 需要 , ” 说 大卫 ; “ 它是 所有者 晚的 , 它是 所有者 晚的 ! ”

“约翰，你不用了，你不用了,”大卫说，“太晚了，太晚了！”

“ [haʊ] [ˌes eɪ 'iː] ?
“ How sae ?
“ 如何 sae ?

“怎么样? ”

[haʊ] [ˌes eɪ 'iː] ? ” [kraɪd] [dʒɒn] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['neɪθɪŋ] [ˌmɪs'tʃænsi] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læsi]
how sae ? ” cried John ; “ surely naething mischancy has happened to the lassie
如何 sae ? ” 哭 约翰 ; “ 一定 什么都没有 不幸 有 发生 到 这 恋人
? ”
? ”
? ”

“怎么样了? ”约翰喊道，“这姑娘肯定没出什么事吧? ”

“ [dʒɒn] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ ['ɡrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiːz] ['məːdə] — [maɪ] - ['məːdə] , [dʒɒn]
“ John , ” said David , “ grasping his hand , she's murdered — my bairn's murdered , John
“ 约翰 , ” 说 大卫 , “ 抓握 他的 手 , 她是 被谋杀 — 我的 - 被谋杀 , 约翰
! ”
! ”
! ”

“约翰,”大卫抓住他的手说，“她被谋杀了——我的孩子被谋杀了，约翰！”

“ [ɡyd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , ” [kraɪd] [dʒɒn] ; “ [æn; ən] - [wɑːz] [djuːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Gude preserve us a ' , ” cried John ; “ an ' wha's dune it ? ”
“ 指南 保存 我们 一个 - , ” 哭 约翰 ; “ 一个 - 什么? 沙丘 它 ? ”

“老天保佑我们！”约翰喊道，“到底发生了什么事? ”

“ ['ɛliː] ['ændəsn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] ; “ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪz] ['jɒndə(r)][ə; eɪ] - [kʌt] [tuː; tə]
“ Elie Anderson , ” answered David ; “ the poor innocent lies yonder a ' cut to
“ 埃利 安德森 , ” 回答 大卫 ; “ 这 贫穷的 清白的 谎言 远处 一个 - 切 到
['bɪts] ;
bits ;
比特 ;

“埃利·安德森,”大卫回答说；“可怜的无辜者躺在那里，被切成了碎片；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .
” and the unhappy man broke into a passion of tears .
” 和 这 不开心 男人 打破 进入 一个 热情 的 眼泪 .
于是，那个不幸的男人嚎啕大哭起来。

[dʒɒn]['mækswel] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['sɔːndəz] ['wɪlsənz] .
John Maxwell darted off to Saunders Wilson's .
约翰 麦克斯韦 飞镖 离开 到 桑德斯 威尔逊的 .
约翰·麦克斯韦尔飞奔到桑德斯·威尔逊家。

“ [raɪz] , ['sɔːndəz] !
“ Rise , Saunders !
“ 上升 , 桑德斯 !
“起来，桑德斯！”

” [kraɪd] [hiː; hi] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; “ [heɪst] [jiː; ji][ænd; ənd][raɪz] ! ”
” cried he , thundering at the door ; “ haste ye and rise ! ”
” 哭 他 , 雷鸣 在 这 门 ; “ 匆忙 是的 和 上升 ! ”
“你们快起来！”他一边在门上咆哮，一边喊道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [sed] ['sɔːndəz] .
“ What's the matter now ? ” said Saunders .
“ 是什么 这 事情 现在 ? ” 说 桑德斯 .
“现在又出什么事了？”桑德斯问道。

“ ['ɛliː] ['ændərsənz] ['mə:də] ['deɪvɪdz] ['næni] ; [ˌes eɪ 'iː] [heɪst] [jiː; ji] , [raɪz] , [ænd; ənd] [jəʊk] [jɔː(r); jə(r)]
“ Elie Anderson's murdered David's Nanny ; sae haste ye , rise , and yoke your
“ 埃利 安德森的 被谋杀 大卫的 保姆 ; sae 匆忙 是的 , 上升 , 和 轭 你的
[kɑːt] ,
cart ,
大车 ,
“埃利·安德森谋杀了戴维的保姆；所以快点，起来，套上你们的马车，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɑːk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - .
that we may tak her to the towbuith .
那 我们 可能 tak 她 到 这 - .
这样我们就可以把她带到托布伊斯。

” [ʌp] [dʒʌmpt] ['sɔːndəz] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ʌp] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːn] ,
” Up jumped Saunders Wilson , and up jumped his wife and his weans ,
” 向上 跳了起来 桑德斯 威尔逊 , 和 向上 跳了起来 他的 妻子 和 他的 断奶 ,
“桑德斯·威尔逊跳了起来，他的妻子和孩子们也跟着跳了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .
and in a few minutes the story was spread like wildfire .
和 在 一个 很少 分钟 这 故事 曾是 传播 喜欢 野火 .
短短几分钟内，这个故事就如同野火般传播开来。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [səʊ] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [sɜːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
Many a man had lain down so weary with the long search they had made ,
许多 一个 男人 有 莱恩 向下 所以 厌倦 和 这 长的 搜索 他们 有 制成 ,
许多人因为长时间的搜寻而筋疲力尽，躺了下来。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ;
that nothing they thought would have tempted them to rise again ;
那 没有什么 他们 想法 会 有 受诱惑 他们 到 上升 再次 ;
他们认为没有任何事情能够诱使他们再次起义；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] ['hʌrid] , ['meni]

but now they and their families sprung from their beds , and hurried , many

但 现在 他们 和 他们的 家庭 弹簧 从 他们的 床 ， 和 慌忙 ， 许多

[ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli][hɑːf] - [drest] ,

of them only half - dressed ,

的 他们 仅有的 一半 - 穿着 ，

但现在他们和家人都从床上跳起来，匆匆赶路，许多人甚至只穿了半身衣服。

[tuː; tə][dʒɒn] ['mæksˌwɛlz] , ['skeəsli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .

to John Maxwell's , scarcely believing that the story could be true .

到 约翰 麦克斯韦尔 ， 几乎 相信 那 这 故事 可以 是 真的 .

约翰·麦克斯韦尔几乎不敢相信这个故事是真的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːst] [keɪm] ['dʒɔːdi] ['tɜːrn,bʊl] , [huː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Amongst the first came Geordie Turnbull , who proposed that a number of them

在 这 第一的 来了 乔迪 特恩布尔 ， WHO 建议的 那 一个 数字 的 他们

[ʃʊd; ʃəd] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] ,

should set off immediately ,

应该 放 离开 立即地 ，

最先提出这一建议的是乔迪·特恩布尔，他提议他们中的一些人应该立即出发。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['sɔːndəz] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['redi] , [æz; əz] ['ɛliː] ['ændəsn] [mait] [əb'skɒnd] [ɪn]

without waiting till Saunders Wilson was ready , as Elie Anderson might abscond in

没有 等待 直到 桑德斯 威尔逊 曾是 准备好 ， 作为 埃利 安德森 可能 潜逃 在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] ;

the meantime ;

这 与此同时 ;

无需等到桑德斯·威尔逊准备好，因为埃利·安德森在此期间可能会逃跑；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] .

and away he went , followed by about a dozen of the most active .

和 离开 他 去 ， 随后 经过 关于 一个 打 的 这 最多 积极的 .

于是他出发了，后面跟着十几个最活跃的人。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]

They soon reached her habitation , where they found the door open and a

他们 很快 达到 她 居住地 ， 在哪里 他们 成立 这 门 打开 和 一个

[lait] ['bɜːnɪŋ] .

light burning .

光 燃烧 .

他们很快到达了她的住处，发现门开着，灯火通明。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] ['dʒɔːdi] , “ [ʃiːz] [æf] , [neɪ] [daʊt] , [bʌt; bət][wiːl; wil][get][hɜː(r); hə(r)] [jet] .

“ Ay , ay , ” said Geordie , “ she's aff , nae doubt , but we'll get her yet .

“ 哎 ， 哎 ， ” 说 乔迪 ， “ 她是 亲属 ， 纳 怀疑 ， 但 出色地 得到 她 然而 .

“哎呀，哎呀,”乔迪说，“她肯定跑了，毫无疑问，但我们总有一天会抓住她的。”

[nə; nɑː] , [feɪθ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] , “ [ʃiːz] [hɪə(r)] [stɪl] ; [bʌt; bət] , ['guːdˌseɪk] , [wɒt] [ə; eɪ]

Na , faith , ” cried he , entering , “ she's here still ; but , gudesake , what a

娜 ， 信仰 ， ” 哭 他 ， 进入 ， “ 她是 这里 仍然 ; 但 ， gudesake ， 什么 一个

[saɪts] [ðɪs] !

sight's this !

视线 这 !

“哎呀，我的天哪,”他边说边走了进来，“她还在这里；但是，我的天哪，这景象真是太壮观了！”

” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['slɔːtəd] [tʃaɪld] .

” continued he , gazing on the slaughtered child .

” 持续 他 ， 凝视 在 这 屠杀 孩子 .

他继续说道，目光始终停留在被屠杀的孩子身上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [naʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .

The others now entered , and seemed filled with horror at what they saw .

这 其他的 现在 进入 , 和 似乎 已填 和 恐怖 在 什么 他们 锯 .

其他人也走了进来，看到眼前的景象，都惊恐万分。

“ [heɪst] [jiː; ji] , ” [kraɪd] ['dʒɔːdi] , “ [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['aʊər] [hɜː(r); hə(r)] ,

“ Haste ye , ” cried Geordie , “ and fling a sheet or something ower her ,

“ 匆忙 是的 , ” 哭 乔迪 , “ 和 一扔 一个 床单 或者 某物 所有者 她 ,

“快点，”乔迪喊道，“用床单之类的东西盖住她！”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪnə] [luːz] ['aʊə(r)] [wɪts] - .

that we mayna lose our wits a'thegither .

那 我们 梅娜 失去 我们的 智慧 - .

我们或许会一起失去理智。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jiː; ji] [retʃ] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɛliː] ['ændəsn] , “ [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [diːd] .

And now , ye wretch , ” turning to Elie Anderson , “ your life shall answer for this infernal deed .

和 现在 , 是的 可怜虫 , ” 转弯 到 埃利 安德森 , “ 你的 生活 将 回答 为了 这 地狱 契据 .

“现在，你这可恶的家伙，”他转向埃利·安德森说，“你的生命将为这桩罪恶行径付出代价。”

[hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [brɪŋ] [rəʊps] [ænd; ənd] [taɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['sɔːndəz] ['kʌmz] [ʌp] ,

Here , ” continued he , “ bring ropes and tie her , and whenever Saunders comes up ,

这里 , ” 持续 他 , “ 带来 绳索 和 领带 她 , 和 每当 桑德斯 来 向上 ,

“拿绳子来把她绑起来，”他继续说道，“等桑德斯上来的时候，……”

[wiːl; wil] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

we'll off wi ' her to the towbuith .

出色地 离开 wi - 她 到 这 - .

我们将带她去镇上。

” [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [gɒt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [taɪd] ['rʌfli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊn] ['keələsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːt] ;

” Ropes were soon got , and she was tied roughly enough , and then thrown carelessly into the cart ;

” 绳索 是 很快 得到 , 和 她 曾是 系 大致 足够的 , 和 然后 抛掷 粗心大意 进入 这 大车 ;

“很快就找到了绳子，把她粗暴地绑了起来，然后随意地扔进了马车里；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] - [bəʊn] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [dæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

but notwithstanding the pain occasioned by her thigh - bone being broken by the force with which David Williams dashed her to the ground ,

但 虽然 这 疼痛 引发 经过 她 大腿 - 骨 存在 破碎的 经过 这 力量 和 哪个 大卫 威廉姆斯 虚线 她 到 这 地面 ,

尽管大卫·威廉姆斯用力将她摔倒在地，导致她的大腿骨骨折，疼痛难忍，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [θrets] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] ,

she answered not one word to all their threats and reproaches ,

她 回答 不是 一 单词 到 全部 他们的 威胁 和 责备 ,

面对他们的所有威胁和责备，她一言不发。

[tɪl] [ðə; ði] [kɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [ðæt] ,
till the cart coming on some very uneven ground , occasioned her such exquisite pain , that ,
直到 这 大车 未来 在 一些 非常 不均匀 地面 , 引发 她 这样的 精美的 疼痛 , 那 ,

直到马车驶过非常不平坦的地面，给她带来了剧烈的疼痛，以至于

['luːzɪŋ] [ɔːl] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] ,
losing all command over herself ,
输 全部 命令 超过 她自己 ,

完全失去对自身的控制，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
she broke out into such a torrent of abuse against those who surrounded her ,
她 打破 出去 进入 这样的 一个 激流 的 虐待 反对 那些 WHO 包围 她 ,

她对周围的人破口大骂，简直像洪水猛兽一般。

[ðæt] ['dʒɔːdi] ['tɜːrnˌbʊl] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
that Geordie Turnbull would have killed her on the spot ,
那 乔迪 特恩布尔 会 有 被杀 她 在 这 点 ,

乔迪·特恩布尔会当场杀了她。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] .
had they not prevented him by main force .
有 他们 不是 阻止 他 经过 主要的 力量 .

如果不是他们用武力阻止了他。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] ,
Shortly afterwards they arrived at the prison ; and having delivered her to the jailor ,
不久 然后 他们 到达的 在 这 监狱 ; 和 拥有 发表 她 到 这 狱卒 ,

不久之后，他们到达了监狱；并将她交给狱卒后，

[wɪð] ['meni] [strɪkt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ,
with many strict charges to keep her safe ,
和 许多 严格的 收费 到 保持 她 安全的 ,

采取多项严格措施以确保她的安全，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
they immediately returned to assist in the search for the bodies of the other children ,
他们 立即地 返回 到 协助 在 这 搜索 为了 这 身体 的 这 其他 孩子们 ,

他们立即返回现场协助搜寻其他孩子的遗体。

[huː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
who , they had no doubt , would be found in or about her house .
WHO , 他们 有 不 怀疑 , 会 是 成立 在 或者 关于 她 房子 .

他们毫不怀疑，凶手会在她家附近出现。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ə'sembəld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [spred] ['evriweə(r)] ;
When they arrived there , they found an immense crowd assembled , for the story had spread everywhere ;
什么时候 他们 到达的 那里 , 他们 成立 一个 巨大 人群 组装 , 为了 这 故事 有 传播 到处 ;

他们到达那里时，发现聚集了很多人，因为这件事已经传遍了各地；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lɒst] ['tʃɪldrən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz]

and all who had lost children , accompanied by their friends and neighbours

和 全部 WHO 有 丢失的 孩子们 , 伴随 经过 他们的 朋友们 和 邻居

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

and acquaintances ,

和 熟人 ,

以及所有失去孩子的家庭，还有他们的朋友、邻居和熟人，

[hæd; həd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd]

had repaired to the spot , and had already commenced digging and

有 已修复 到 这 点 , 和 有 已经 开始 挖掘 和

['sɜːtʃɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .

searching all round .

搜索 全部 圆形的 .

他们已抵达现场，并已开始在周围进行挖掘和搜索。

['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

After working in this way for a long while , without any discovery being made ,

后 在职的 在 这 方式 为了 一个 长的 尽管 , 没有 任何 发现 存在 制成 ,

经过长时间的这样努力，却没有任何发现之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

it was at length proposed to give up the search and return home ,

它 曾是 在 长度 建议的 到 给 向上 这 搜索 和 返回 家 ,

[wen] ['rɒbɪn] [gɔːlt] ,

when Robin Galt ,

什么时候 罗宾 高尔特 ,

最后有人提议放弃搜寻，返回家乡，这时罗宾·加尔特说道：

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ,

who was a mason ,

WHO 曾是 一个 石匠 ,

他是一名石匠

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

and who had been repeatedly pacing the ground from the kitchen to the

和 WHO 有 到过 反复 踱步 这 地面 从 这 厨房 到 这

[pɪg] - [staɪ] ,

pig - sty ,

猪 - 风格 ,

他一直在厨房和猪圈之间来回踱步，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sed] , “ - , [aɪv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] ,

and from the pig - sty to the kitchen , said , “ Frien's , I've been considering ,

和 从 这 猪 - 风格 到 这 厨房 , 说 , “ - , 我已经 到过 考虑 ,

从猪圈到厨房，他说：“弗林餐厅，我一直在考虑，

[ænd; ənd][ai] ['kænə] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [mɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [nəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ə'twiːn] [ðə; ði]

and I canna help thinking that there maun be a space no discovered atween the

和 我 美人蕉 帮助 思维 那 那里 毛恩 是 一个 空间 不 发现 在 这

[staɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

sty and the kitchen ,

风格 和 这 厨房 ,

我总觉得猪圈和厨房之间可能还有一块尚未发现的空间。

[æn; ən] - [aɪm]['ʌŋkəʊ] [fɒnd] [tuː; tə] [heɪ] [ðæt] [æsə'teind] . ”

an ' I'm unco fond to hae that ascertained . ”

一个 - 我是 未 喜爱 到 哈 那 已确定 . ”

我很不愿意去确认这一点。

“ [wiːl; wil] ['sun] ['set(ə)l] [ðæt] , ” [sez] ['dʒɔːdi] ['tɜːrnˌbʊl] .
“ We'll sune settle that , ” says Geordie Turnbull .
“ 出色地 太阳 定居 那 , ” 说道 乔迪 特恩布尔 .

“我们会解决这个问题的,”乔迪·特恩布尔说道。

“ ['weərəbaʊts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ Whereabouts should it be ? ”
“ 下落 应该 它 是 ? ”

“应该放在哪里呢? ”

“ [dʒʌst] [ðeə(r)] , [ai] [θɪŋk] , ” [sez] ['rɒbɪn] .
“ Just there , I think , ” says Robin .
“ 只是 那里 , 我 思考 , ” 说道 罗宾 .

“我想，就在那儿,”罗宾说。

['dʒɔːdi] [ɪ'miːdiətli] [drəʊv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn] .
Geordie immediately drove a stone or two out , so that he could get his hand in .
乔迪 立即地 驾驶 一个 石头 或者 二 出去 , 所以 那 他 可以 得到 他的 手 在 .

乔迪立即打出一两块石头，以便把手伸进去。

“ [dʌz] - [siː] [maɪ][hænd] [freɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .
“ Does onybody see my hand frae the kitchen ? ” asked he .
“ 做 - 看 我的 手 弗雷 这 厨房 ? ” 问 他 .

“有人看到我从厨房伸出的手吗? ”他问道。

“ [nəʊ][ə; eɪ][bɪt] - , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
“ No a bit o't , ” was the answer .
“ 不 一个 少量 - , ” 曾是 这 回答 .

“不，有点儿。” 回答是。

“ [nɔː(r)] [freɪ] [ðə; ði][staɪ] ? ”
“ Nor frae the sty ? ”
“ 也不 弗雷 这 风格 ? ”

“难道不是从猪圈里出来的吗? ”

“ [nɔː(r)] [freɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)] . ”
“ Nor frae that either . ”
“ 也不 弗雷 那 任何一个 . ”

“也从那方面来说，也不是。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [mɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ” [kraɪd] ['dʒɔːdi] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [wʌn] [stəʊn]
“ Then there maun be a space , sure enough , ” cried Geordie , drawing out one stone
“ 然后 那里 毛恩 是 一个 空间 , 当然 足够的 , ” 哭 乔迪 , 绘画 出去 一 石头
['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
after another ,
后 其他 ,

“那肯定有个空位,”乔迪一边喊着，一边一块接一块地搬出石头。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
till he had made a large hole in the wall .
直到 他 有 制成 一个 大的 洞 在 这 墙 .

直到他在墙上打出了一个大洞。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [giː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lait] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [ɪn][ə; eɪ] ['læntən] ,
“ An ' now , ” said he , “ gie me a light ; ” and he shoved in a lantern ,
“ 一个 - 现在 , ” 说 他 , “ gie 我 一个 光 ; ” 和 他 推搡 在 一个 灯笼 ,

“好了,”他说，“给我点火;”说着，他塞进一盏油灯。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
and looked into the place .
和 看起来 进入 这 地方 .

然后往那地方看了看。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - !
“ The Lord preserve us a ' !
“ 这 主 保存 我们 一个 - !

“愿主保佑我们！”

” [kraɪd] [hiː; hi] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] .
” cried he , starting back .
” 哭 他 , 开始 后退 .

“他喊道，然后往后退。”

“ [wɒt] [ɪznt] — [wɒt] [ɪznt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
“ What is't — what is't ? ” cried the people , pressing forward on all sides .
“ 什么 不是 — 什么 不是 ? ” 哭 这 人们 , 紧迫 向前 在 全部 侧面 .

“什么不是——什么不是？”人们高声喊道，四面八方涌来。

“ [lʊk] [æn; ən] - [siː] ! — [lʊk] [æn; ən] - [siː] !
“ Look an ' see ! — look an ' see !
“ 看 一个 - 看 ! — 看 一个 - 看 !

“看看！看看！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ ['ðer] [ə; eɪ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['mɜːdə] [wiːn] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn]
” he answered ; “ they're a there — a ' the murdered weans are there , lying in
” 他 回答 ; “ 它们是 一个 那里 — 一个 - 这 被谋杀 断奶 是 那里 , 说谎 在
[ə; eɪ] [rɔː] !
a raw !
一个 生的 !

他回答说：“他们就在那里——那些被谋杀的婴儿就在那里，躺在那里！”

” [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [tɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
” The wall was torn down in a moment ; and , as he had said ,
” 这 墙 曾是 撕裂 向下 在 一个 片刻 ; 和 , 作为 他 有 说 ,

“墙瞬间就被推倒了；正如他所说，

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəsənts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tə'geðə(r)] .
the bodies of the poor innocents were found laid side by side together .
这 身体 的 这 贫穷的 无辜者 是 成立 铺设 边 经过 边 一起 .

这些无辜者的尸体被发现并排躺着。

[ðəʊz] [huː] ['entəd] [fɜːst] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
Those who entered first gazed on the horrid scene without speaking ,
那些 WHO 进入 第一的 凝视 在 这 可怕的 场景 没有 请讲 ,

最先进入房间的人们默默地注视着这可怕的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
and then proceeded to carry out the bodies ,
和 然后 继续 到 携带 出去 这 身体 ,

然后他们开始搬运尸体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [griːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
and to lay them on the green before the house .
和 到 躺 他们 在 这 绿色的 前 这 房子 .

并将它们放在房子前的草坪上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peərənts] [brəʊk] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
It was then that the grief of the unhappy parents broke forth ; and their
它 曾是 然后 那 这 悲伤 的 这 不开心 父母 打破 前进 ; 和 他们的
[kraɪz] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
cries and lamentations ,
哭泣 和 哀歌 ,

这时，不幸的父母的悲痛爆发了；他们的哭喊和哀嚎，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðeə(r)] ['mə:də] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [raʊzd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
as they recognised their murdered little ones , roused the passions of the crowd
作为 他们 已确认 他们的 被谋杀 小的 一个 , 唤醒 这 激情 的 这 人群
[tuː; tə] ['æbsəluːt] ['frenzi] .
to absolute frenzy .
到 绝对 狂热 .

当他们认出自己被杀害的孩子时，人群的情绪被彻底激化，陷入了疯狂。

“ - ['aʊər] [gyd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ Hanging's ower gude for her , ” cried one .
“ - 所有者 古德 为了 她 , ” 哭 一 .

“绞刑对她来说太合适了！”有人喊道。

“ [lets] [raɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - , ” [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] .
“ Let's rive her to coupens , ” exclaimed another .
“ 我们来吧 河 她 到 - , ” 惊呼 其他 .

“咱们开车送她去轿子那儿吧！”另一个人喊道。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃaʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ;
A universal shout was the answer ;
一个 普遍的 喊 曾是 这 回答 ;

众人齐声呐喊，这就是答案；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
and immediately the greater part of them set off for the prison ,
和 立即地 这 更大的 部分 的 他们 放 离开 为了 这 监狱 ,

于是，他们中的大多数人立即动身前往监狱。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,
their numbers increasing as they ran ,
他们的 数字 增加 作为 他们 跑 ,

随着奔跑，他们的数量不断增加。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .
and all burning with fury against the unhappy author of so much misery .
和 全部 燃烧 和 愤怒 反对 这 不开心 作者 的 所以 很多 苦难 .

所有人都对那个制造了如此多苦难的不幸始作俑者充满了愤怒。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['krəʊni] [huː] [hæd; həd]
The wretched woman was at this moment sitting with an old crony who had
这 可怜 女士 曾是 在 这 片刻 坐着 和 一个 老的 裙带关系 WHO 有
[biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
been admitted to see her ,
到过 承认 到 看 她 ,

此刻，这个可怜的女人正和一个被允许来看望她的老朋友坐在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fesɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['æktɪŋ]
and to whom she was confessing what had influenced her in acting
和 到 谁 她 曾是 坦白 什么 有 影响 她 在 表演
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
as she had done .
作为 她 有 完毕 .

她向他坦白了是什么影响了她的行为。

“ [jiː; ji] [ken] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Ye ken , ” said she ,
“ 叶 肯 , ” 说 她 ,

“叶肯，”她说。

“ [ai] ['hiːnə] [dʒɪst] [biːn] [maɪ'sɛl] [sɪns] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [æt; ət][ˌem 'iː][pʊt] [ə'buːt]
“ I haena jist been mysel since a rascal that had a grudge at me put aboot
“ 我 海纳 要点 到过 我 自从 一个 恶棍 那 有 一个 怨恨 在 我 放 启动
[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɒn] ['ændəsn] ,
a story of my having made awa wi ' John Anderson ,
一个 故事 的 我的 拥有 制成 awa wi - 约翰 安德森 ,

“自从一个对我怀恨在心的恶棍编造了我与约翰·安德森私奔的故事后，我就一直待在这里。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [help] [əʊ] - ['ɑːsnɪk] .
wi ' the help o ' arsenic .
wi - 这 帮助 o - 砷 .

借助砒霜。

[ai][wɒz; wəz][t'æən] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I was ta'en up and examined aboot it , and afterwards tried for it ,
我 曾是 塔恩 向上 和 检查 启动 它 , 和 然后 尝试 为了 它 ,

我被叫醒并接受了检查，之后又参加了试镜。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ðə; ði] - [aɪ] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]
and though I was acquitted , the neebours aye looked on me wi ' an
和 尽管 我 曾是 无罪释放 , 这 - 是的 看起来 在 我 wi - 一个
['iːv(ə)l] [aɪ] ,
evil eye ,
邪恶的 眼睛 ,

虽然我被判无罪，但邻居们仍然用恶毒的目光看着我。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .
and avoided me .
和 避免 我 .

他躲着我。

[ðɪs] [dreɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][bæd] ['kɔːsɪz] ,
This drave me to drinking and other bad courses ,
这 德雷夫 我 到 喝 和 其他 坏的 课程 ,

这使我开始酗酒并走上其他不良道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪntrə] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
and it ended in my leaving that part of the kintra , and coming here .
和 它 结束 在 我的 离开 那 部分 的 这 金特拉 , 和 未来 这里 .

最后我离开了金特拉的那个地方，来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['ræŋkl] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [heɪ] [ai][sæt] ['θɪŋkɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
But the thing rankled in my mind , and many a time hae I sat thinkin ' on it
但 这 事物 恼怒 在 我的 头脑 , 和 许多 一个 时间 哈 我 卫星 思考 - 在 它
,
,
,

但这件事一直萦绕在我心头，我常常坐下来思考它。

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [kent] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
till I scarcely kent where I was , or what I was doing .
直到 我 几乎 肯特 在哪里 我 曾是 , 或者 什么 我 曾是 正在做 .

直到我几乎不知道自己身在何处，也不知道自己在做什么。

[wiːl] , [ei] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
Weel , ae day , as I was sitting at the roadside , near the Hermitage ,
威尔 , ae 天 , 作为 我 曾是 坐着 在 这 路边 , 靠近 这 隐士庐 ,

有一天，我坐在路边，靠近冬宫，

[ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][dʒɒn]
and very low about it , I heard a voice say , ' Are you thinking on John
和 非常 低的 关于 它 , 我 听到 一个 嗓音 说 , - 是 你 思维 在 约翰
['ændəsn] , ['ɛliː] ?
Anderson , Elie ?
安德森 , 埃利 ?

我情绪低落，听到一个声音说：“埃利，你在想约翰·安德森吗？”

[eɪ] , ['wʊmən] , - [sed] ['ʃɑːlət] ['bəʊmɒnt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ,
Ay , woman , ' said Charlotte Beaumont , for it was her ,
哎 , 女士 , - 说 夏洛特 博蒙特 , 为了 它 曾是 她 ,

“哎，女人,”夏洛特·博蒙特说道，因为那正是她。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['guːdˌmæn] !
' what a shame in you to poison your own gudeman !
- 什么 一个 耻辱 在 你 到 毒 你的 自己的 古德曼 !

你竟然毒害自己的好人，真是太可耻了！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [his] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' and she pointed her finger , and hissed at me .
- 和 她 尖 她 手指 , 和 嘶嘶作响 在 我 .

她指着我，冲我发出嘶嘶声。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɛliː] ,
When I heard that , ” continued Elie ,
什么时候 我 听到 那 , ” 持续 埃利 ,

“当我听到这件事时,”埃利继续说道，“

“ [ðə; ði] [həʊl] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [fliː] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
“ the whole blood in my body seemed to flee up to my face ,
“ 这 所有的 血 在 我的 身体 似乎 到 逃跑 向上 到 我的 脸 ,

“我感觉全身的血液都涌到了脸上，

[æn; ən] - [maɪ] ['veri] [iːn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːt] [freɪ] [maɪ] [hed] ;
an ' my very een were like to start frae my head ;
一个 - 我的 非常 een 是 喜欢 到 开始 弗雷 我的 头 ;

我的眼皮仿佛要从头上掉下来；

[æn; ən] - [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɒd] [heɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [hædnə] [eɪn] [əʊ]
an ' I believe I wad hae killed her on the spot , hadna ane o
一个 - 我 相信 我 瓦德 哈 被杀 她 在 这 点 , 哈德纳 一个 o

我相信，如果没有其他任何理由，我当时就会杀了她。

- [sɜː(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sɜːvənts] [kʌm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ˌes eɪ 'iː][ai][sæt][maɪ'sɛl] [daʊn] [ə'gen] ,
' Sir George's servants come up at the time ; sae I sat mysel doun again ,
- 先生 乔治的 仆人 来 向上 在 这 时间 ; sae 我 卫星 我 杜恩 再次 ,

“乔治爵士的仆人这时上来了；于是我又独自坐了下来。”

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læŋ] [waɪl] , [ai] ['riːzənd] [maɪ'sɛl] , [æz; əz][ai] [θɔːt] ,
an ' after a lang while , I reasoned mysel , as I thought ,
一个 - 后 一个 语言 尽管 , 我 有理智的 我 , 作为 我 想法 ,

过了好一会儿，我自言自语道：

['ɪntuː][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['ʃʊdnə] [maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [beən] [sed] ;
into the notion that I shouldna mind what a bairn said ;
进入 这 概念 那 我 不应该 头脑 什么 一个 孩子 说 ;

我开始觉得我不应该在意一个孩子说的话；

[bʌt; bət][ai][hædnə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .
but I hadna forgotten't for a ' that .
但 我 哈德纳 - 为了 一个 - 那 .

但我一点儿也没忘记。

“ [wiːl] , [ei] [deɪ] [ðæt] [ai] [met] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,
“ Weel , ae day that I met wi ' her near the wood ,
“ 威尔 , ae 天 那 我 遇见 wi - 她 靠近 这 木头 ,

“嗯，有一天我在树林附近遇见了她，

[ai] - [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['wɑːznə] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [jɒn] [geɪt] ,
I tell't her that it wasna right in her to speak yon gate ,
我 - 她 那 它 竞技场 正确的 在 她 到 说话 远 门 ,

我告诉她，她没有资格在那扇门前说话。

[æn; ən] - ['dɪdnə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['ɒnɪ] [meə(r)] ,
an ' didna mean to say ony mair ,
一个 - 没事 意思是 到 说 仅 梅尔 ,

并非有意说“only mair”，

[hædnə][ðə; ði] ['læsi] [geɪn] [ɒn] [ten] [taɪmz] [wɔː] [nɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː]
hadna the lassie gane on ten times waur nor she had done before , and sae
哈德纳 这 恋人 游戏 在 十 时代 哇 也不 她 有 完毕 前 , 和 sae
['æŋgəd] [ˌem ˈiː] ,
angered me ,
愤怒 我 ,

那姑娘竟然连续十次都这样，这让她以前从未做过，这让我很生气。

[ðæt] [ai] [giːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ʃeɪk] ,
that I gied her a wee bit shake ,
那 我 gied 她 一个 哇 少量 摇 ,

我轻轻摇晃了她一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [ˌem ˈiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒd] [duː; də] , [ænd; ənd]
and then she threatened me wi ' what her faither wad do , and
和 然后 她 威胁 我 wi - 什么 她 父亲 瓦德 做 , 和
- [ˌem ˈiː][ˌes eɪ ˈiː] [seə] ,
misca'ed me sae sair ,
- 我 sae 赛尔 ,

然后她用她父亲会对我做的事威胁我，还把我吓得够呛。

[ðæt] [ai] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [eɪns] [ʌp] ,
that I struck her , and my passion being ance up ,
那 我 击 她 , 和 我的 热情 存在 安斯 向上 ,

我打了她，我的激情被点燃了，

[ai] [geɪd] [ɒn] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtraɪt] .
I gaed on striking her till I killed her outright .
我 盖德 在 引人注目 她 直到 我 被杀 她 直接 .

我不停地殴打她，直到把她彻底打死。

[ai]['dɪdnə] [ken] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ;
I didna ken for a while that she was dead ;
我 没事 肯 为了 一个 尽管 那 她 曾是 死的 ;

我好一阵子都不知道她已经去世了；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌes eɪ ˈiː] ,
but when I found that it was really sae ,
但 什么时候 我 成立 那 它 曾是 真的 sae ,

但当我发现它确实如此时，

[ai][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [rəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ]['eɪprən] ,
I had sense enough left to row her in my apron ,
我 有 感觉 足够的 左边 到 排 她 在 我的 围裙 ,

我当时还算有点理智，穿着围裙划船送她过去。

[æn; ən] - [tuː; tə][tɑːk][hɜː(r); hə(r)] [heɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] ;
an ' to tak her hame wi ' me ;
一个 - 到 tak 她 家 wi - 我 ;

并带她回家；

[æn; ən] - [wen] [ai][hæd; həd] [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
an ' when I had barred the door , I laid her body on a chair ,
一个 - 什么时候 我 有 禁止 这 门 , 我 铺设 她 身体 在 一个 椅子 ,

我关上门后，把她的尸体放在椅子上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [græt][æn; ən] - [rʌŋ] [maɪ][hændz][ə; eɪ] -
and sat down on my knees beside it , an ' grat an ' wrung my hands a '
和 卫星 向下 在 我的 膝盖 旁 它 , 一个 - 恭喜 一个 - 拧干 我的 双手 一个 -
[naɪt] [læŋ] .
night lang .
夜晚 语言 .

我跪在它旁边，痛苦地搓着手，整夜难眠。

“ [ðen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ;
“ Then I began to think what would be done to me if it was found out ;
“ 然后 我 开始 到 思考 什么 会 是 完毕 到 我 如果 它 曾是 成立 出去 ;

“然后我开始想，如果这件事被发现了，我会怎么样；

[æn; ən] - [θɔːt] [əʊ] - [pɪtɪn] - [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [pleɪs] ,
an ' thought o ' pittin ' her into a cunning place ,
一个 - 想法 o - 皮廷 - 她 进入 一个 狡猾 地方 ,

我曾想过把她困在一个狡猾的地方，

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
which the man who had the house before me , and who was a great
哪个 这 男人 WHO 有 这 房子 前 我 , 和 WHO 曾是 一个 伟大的
[ˈpəʊtʃə(r)] ,
poacher ,
偷猎者 ,

在我之前拥有这栋房子的那个人，是个臭名昭著的偷猎者，

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ai][wɒz; wəz]
had contrived to hide his game in ; and when that was done , I was
有 人为的 到 隐藏 他的 游戏 在 ; 和 什么时候 那 曾是 完毕 , 我 曾是
[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈiːzɪə] ,
a thought easier ,
一个 想法 更轻松 ,

他设法将游戏藏了起来；当这一切发生后，我的想法变得容易多了。

[ðəʊ] [ai] [ˈkʊdnə] [ˈfɔːrdʒiː][maɪˈsɛl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
though I couldna forgie mysel for what I had done ,
尽管 我 可以 福吉 我 为了 什么 我 有 完毕 ,

虽然我无法原谅自己所做的一切，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kæm][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [əʊ] - [ˈseɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪ]
till it cam into my head that it had been the means o ' saving her frae
直到 它 摄像头 进入 我的 头 那 它 有 到过 这 方法 o - 保存 她 弗雷
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

直到我突然意识到，这竟然是拯救她脱离罪恶的方法。

[ænd; ənd] [freɪ] - - [ˈmʌkəl] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ; [æn; ən] - [ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʌŋkəʊ]
and frae haein ' muckle to answer for ; an ' this thought made me unco
和 弗雷 - - 大块 到 回答 为了 ; 一个 - 这 想法 制成 我 未
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

并且有很多事情需要解释；想到这一点，我感到很不高兴。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] [meə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
At last I began to think that it would be right to save mair o ' them ,
在 最后的 我 开始 到 思考 那 它 会 是 正确的 到 节省 梅尔 o - 他们 ,

最后我开始觉得应该多救救他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [maɪ] [ˈfɔːmə(r)] [sɪnz] ;
and that it would atone for a ' my former sins ;
和 那 它 会 赎罪 为了 一个 - 我的 以前的 罪孽 ;

并以此赎清我过去所有的罪过；

[æn; ən] - [ðɪs] [tʊk] [sɪk] [ə; eɪ] [həʊld] [əʊ] - [ˌem ˈiː] ,
an ' this took sic a hold o ' me ,
一个 - 这 采取 原文如此 一个 抓住 o - 我 ,

这深深地吸引了我，

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [eɪn] [ɔː(r)] [ˈɪðə(r)] [əʊ] - [ðem; ðəm] [baɪ]
that I was aye on the watch to get some ane or ither o ' them by
那 我 曾是 是的 在 这 手表 到 得到 一些 一个 或者 另一个 o - 他们 经过
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我一直都在留意，想办法把他们其中一个或两个单独抓起来。

[tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈmeɪkə(r)] , [baɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈhəʊli]
to dedicate them to their Maker , by marking their bodies wi ' the holy
到 奉献 他们 到 他们的 制造商 , 经过 标记 他们的 身体 wi - 这 圣
[krɒs] : — [bʌt; bət]
cross : — but
叉 : — 但

为了将他们献给造物主，在他们的身上刻上圣十字架：——但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] , " [ɪf] [ai] [heɪ] [biːn] [ɹæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðɪs] !
" she groaned , " if I hae been wrang in a ' this !
" 她 呻吟 , " 如果 我 哈 到过 胡说 在 一个 - 这 !

她呻吟道：“如果我在这件事上做错了呢！”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] ;
" The sound of the people rushing towards the prison was now distinctly heard ;
" 这 声音 的 这 人们 匆忙 向 这 监狱 曾是 现在 明显地 听到 ;

“人们涌向监狱的声音清晰可闻；

[ænd; ənd] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðeə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
and both at once seemed to apprehend their object .
和 两个都 在 一次 似乎 到 逮捕 他们的 目的 .

两人似乎立刻就明白了对方的意思。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ˈɛliː] , " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" Is there no way of escape , Elie , " asked her friend , wringing her hands .
" 是 那里 不 方式 的 逃脱 , 埃利 , " 问 她 朋友 , 拧干 她 双手 .

“艾莉，难道没有逃生之路吗？”她的朋友一边搓着手一边问道。

['ɛliː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [θaɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Elie pointed to her broken thigh , and shook her head .

埃利 尖 到 她 破碎的 大腿 , 和 摇晃 她 头 .

艾莉指着自己骨折的大腿，摇了摇头。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [nəʊ] [maɪ]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] .

“ Besides , ” said she , “ I know my hour is come .

“ 除了 , ” 说 她 , “ 我 知道 我的 小时 是 来 .

“此外,”她说,“我知道我的时刻已经到了。”

” [ðə; ði] [mɒb] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz]

” The mob had now reached the prison , and immediately burst open the doors

” 这 暴民 有 现在 达到 这 监狱 , 和 立即地 爆裂 打开 这 门

.

.

.

“暴徒们已经到达监狱，并立即冲破了大门。”

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['ɛliː] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] , [ðeɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)]

Ascending to the room where Elie was confined , they seized her by the hair

上升 到 这 房间 在哪里 埃利 曾是 受限 , 他们 查获 她 经过 这 头发

,

,

,

他们来到关押艾莉的房间，抓住她的头发。

[ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəsli] [ˌdaʊn'steəz] .

and dragged her furiously downstairs .

和 拖拽 她 愤怒地 楼下 .

然后愤怒地把她拖下楼。

[ðeɪ] [ðen] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['kɜːsɪz] , [plʌndʒd]

They then hurried her to the river , and , with the bitterest curses , plunged

他们 然后 慌忙 她 到 这 河 , 和 , 和 这 最苦涩的 诅咒 , 暴跌

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ;

her into the stream ;

她 进入 这 溪流 ;

然后他们匆匆将她带到河边，一边咒骂一边将她扔进河里；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [suːn] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

but their intention was not so soon accomplished as they had expected ;

但 他们的 意图 曾是 不是 所以 很快 完成 作为 他们 有 预期的 ;

但是他们的意图并没有像他们预期的那样很快实现；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [draʊn] , [ˌaɪ 'tiː]

and one of the party having exclaimed that a witch would not drown , it

和 一 的 这 派对 拥有 惊呼 那 一个 巫婆 会 不是 溺水 , 它

[wɒz; wəz] [sə'dʒestid] ,

was suggested ,

曾是 建议 ,

其中一人惊呼女巫不会被淹死，于是有人提议：

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [tuː; tə] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and unanimously agreed to , to burn her .

和 一致 同意 到 , 到 烧伤 她 .

他们一致同意将她烧死。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
A fire was instantly lighted by the waterside , and when they thought it
一个 火 曾是 即刻 照明 经过 这 水边 , 和 什么时候 他们 想法 它
[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kɪnd(ə)ld] ,
was sufficiently kindled ,
曾是 足够 点燃 ,

水边立刻燃起了一堆火，当他们觉得火势已经足够旺盛时，

[ðeɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they threw her into the midst of it .
他们 扔 她 进入 这 中间 的 它 .

他们把她扔进了漩涡中心。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [kləʊðz] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)]
For some time her wet clothes protected her , but when the fire
为了 一些 时间 她 湿的 衣服 受保护 她 , 但 什么时候 这 火
[bɪ'gæn][tuː; tə] [skɔːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
began to scorch her ,
开始 到 烧焦 她 ,

湿衣服暂时保护了她，但当火焰开始灼烧她时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː'self] [ɒf] .
she made a strong exertion , and rolled herself off .
她 制成 一个 强的 用力 , 和 滚动 她自己 离开 .

她使劲一推，翻身滚了下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'gen] [sək'siːdɪd] [ɪn]
She was immediately seized and thrown on again ; but having again succeeded in
她 曾是 立即地 查获 和 抛掷 在 再次 ; 但 拥有 再次 成功了 在
['rəʊlɪŋ] [hɜː'self] [ɒf] ,
rolling herself off ,
滚动 她自己 离开 ,

她立刻被抓住并再次扔了上去；但她又一次成功地滚了下来，

[ðə; ði] [mɒb] [bɪ'keɪm] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
the mob became furious , and called for more wood for the fire ;
这 暴民 成为 狂怒 , 和 称为 为了 更多的 木头 为了 这 火 ;

暴民们勃然大怒，叫嚣着要更多的木柴来添火；

[ænd; ənd][baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [hændz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bleɪz] .
and by stirring it on all hands , they raised it into a tremendous blaze .
和 经过 搅拌 它 在 全部 双手 , 他们 提高 它 进入 一个 巨大的 火焰 .

他们众人齐心协力地搅拌，结果燃起了熊熊大火。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ,
Some of the most active now hastened to lay hold of the poor wretch ,
一些 的 这 最多 积极的 现在 加快 到 躺 抓住 的 这 贫穷的 可怜虫 ,

一些最活跃的人立刻赶去抓住这个可怜的家伙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
and to toss her into it ;
和 到 折腾 她 进入 它 ;

然后把她扔进去；

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] ['hʌri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [trɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [lɪm] ,
but in their hurry one of them having trod on her broken limb ,
但 在 他们的 匆忙 一 的 他们 拥有 践踏 在 她 破碎的 肢 ,

但他们匆忙之中，其中一人踩到了她受伤的腿。

[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌtʃ]	[ɪk'sesɪv]	[peɪn]	,	[ðæt]	[wen]	['dʒɔːdi]	['tɜːrnˌbʊl]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ɪn]
caused	**her**	**such**	**excessive**	**pain**	**,**	**that**	**when**	**Geordie**	**Turnbull**	**stooped**	**to**	**assist**	**in**
导致	她	这样的	过多的	疼痛	,	那	什么时候	乔迪	特恩布尔	弯腰	到	协助	在

['lɪftɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,
lifting	**her**	**head**	**,**
举重	她	头	,

这给她造成了极大的痛苦，以至于当乔迪·特恩布尔弯下腰去帮她抬起头时，

[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[kɔːt]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θʌm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiːθ]	,	[ænd; ənd]	[held]	[hɪm]	[səʊ]	[fɑːst]	,
she	**suddenly**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**thumb**	**with**	**her**	**teeth**	**,**	**and**	**held**	**him**	**so**	**fast**	**,**
她	突然	捕捉	他	经过	这	拇指	和	她	牙齿	,	和	握住	他	所以	快速地	,

她突然用牙齿咬住他的拇指，迅速地把他按住。

[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	['ekstrɪkeɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
that	**he**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**extricate**	**it**	**.**
那	他	成立	它	不可能的	到	解脱	它	.

他发现根本无法将其解救出来。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	[leɪd]	[daʊn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['meni]	[weɪz]	[traɪd]	[tuː; tə]	[fɔːs]	['əʊpən]
She	**was**	**therefore**	**laid**	**down**	**again**	**,**	**and**	**in**	**many**	**ways**	**tried**	**to**	**force**	**open**
她	曾是	所以	铺设	向下	再次	,	和	在	许多	方式	尝试	到	力量	打开

[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	,
her	**mouth**	**,**
她	嘴	,

于是她又被放倒在地，人们想尽各种办法试图掰开她的嘴。

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['ʌðə(r)]	[ɪ'fekt]	[ðæn; ðən]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[dʒɔrdiːz]	['ægəni]	;
but	**without**	**other**	**effect**	**than**	**increasing**	**Geordie's**	**agony**	**;**
但	没有	其他	影响	比	增加	乔迪的	痛苦	;

但除了加剧乔迪的痛苦之外，没有其他效果；

[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['siːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɔɪntɪd]	[stɪk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
till	**at**	**length**	**one**	**of**	**them**	**seizing**	**a**	**pointed**	**stick**	**from**	**the**	**fire**	**,**
直到	在	长度	一	的	他们	抓住	一个	尖	戳	从	这	火	,

最后，其中一人从火堆里抓起一根尖头木棍，

[ænd; ənd]	['θrʌstɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['æpətʃə(r)]	[ə'keɪʒnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]
and	**thrusting**	**it**	**into**	**an**	**aperture**	**occasioned**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**some**	**of**
和	推进	它	进入	一个	光圈	引发	经过	这	损失	的	一些	的

[hɜː(r); hə(r)]	[tiːθ]	,
her	**teeth**	**,**
她	牙齿	,

然后把它塞进她因掉牙而形成的缝隙里，

[ðə; ði]	['preʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ʃɑːp]	[pɔɪnt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	,
the	**pressure**	**of**	**its**	**sharp**	**point**	**against**	**the**	**roof**	**of**	**her**	**mouth**	**,**
这	压力	的	它是	锋利的	观点	反对	这	屋顶	的	她	嘴	,

尖锐的尖端抵着她的上颚，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sməʊk]	['setɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒfɪŋ]	,	[fɔːst]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'læks]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊld]
and	**the**	**smoke**	**setting**	**her**	**coughing**	**,**	**forced**	**her**	**to**	**relax**	**her**	**hold**
和	这	抽烟	环境	她	咳嗽	,	强制	她	到	放松	她	抓住

,
,
,

烟雾引发了她的咳嗽，迫使她放松了手中的武器。

[wen]	[ðə; ði]	[mænz]	[θʌm]	[wɒz; wəz]	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[grɑːsp]	['terəbli]	['læsəreɪtɪd]	.
when	**the**	**man's**	**thumb**	**was**	**got**	**out**	**of**	**her**	**grasp**	**terribly**	**lacerated**	**.**
什么时候	这	男人的	拇指	曾是	得到	出去	的	她	抓牢	可怕	撕裂	.

当男人的拇指从她手中挣脱出来时，它已经被严重割伤了。

[ɪ'miːdiətli]	[ˌðeər'ɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	,
Immediately	**thereafter**	**she**	**was**	**tossed**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**flames**	**,**
立即地	此后	她	曾是	抛掷	在	这	中间	的	这	火焰	,

随后她立刻被抛入了火焰之中。

[ænd; ənd]	['fɔːsəbli]	[held]	[ðeə(r)]	[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[lɒŋ]	[prɒŋz]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[suːn]	['riːtʃɪŋ]
and	**forcibly**	**held**	**there**	**by**	**means**	**of**	**long**	**prongs**	**;**	**and**	**the**	**fire**	**soon**	**reaching**
和	强制	握住	那里	经过	方法	的	长的	叉状物	;	和	这	火	很快	到达
[ðə; ði]	['vaɪt(ə)l]	[pɑːts]	,											
the	**vital**	**parts**	**,**											
这	必不可少的	部分	,											

并用长叉强行固定住；火焰很快蔓延到要害部位。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[skriːmz]	[ænd; ənd]	[ˌimpri'keiʃən]	[bɪ'keɪm]	[səʊ]	['hɒrɪfaɪɪŋ]	,	[ðæt]	[wʌn]
the	**poor**	**wretch's**	**screams**	**and**	**imprecations**	**became**	**so**	**horrifying**	**,**	**that**	**one**
这	贫穷的	-	尖叫	和	诅咒	成为	所以	恐怖的	,	那	一
[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	,								
of	**the**	**bystanders**	**,**								
的	这	旁观者	,								

那个可怜虫的惨叫和咒骂声变得如此恐怖，以至于一位旁观者……

[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[lɒŋgə(r)]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[stəʊn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[wɪtʃ]	,
unable	**to**	**bear**	**it**	**any**	**longer**	**,**	**threw**	**a**	**large**	**stone**	**at**	**her**	**head**	**,**	**which**	**,**
无法	到	熊	它	任何	更长	,	扔	一个	大的	石头	在	她	头	,	哪个	,

他再也无法忍受，朝她的头部扔了一块大石头，

['hɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['templz]	,	[dɪ'praɪvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[sens]	[ænd; ənd]	['məʊʃn]	.
hitting	**her**	**on**	**the**	**temples**	**,**	**deprived**	**her**	**of**	**sense**	**and**	**motion**	**.**
击中	她	在	这	寺庙	,	被剥夺的	她	的	感觉	和	运动	.

击打她的太阳穴，使她失去知觉和行动能力。

[ðeə(r)]	['vendʒəns]	['sætɪsfaɪd]	,	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɪ'miːdiətli]	[dɪ'spɜːst]	,	['hævɪŋ]	[fɜːst]	[pledʒd]
Their	**vengeance**	**satisfied**	**,**	**the**	**people**	**immediately**	**dispersed**	**,**	**having**	**first**	**pledged**
他们的	复仇	使满意	,	这	人们	立即地	分散的	,	拥有	第一的	承诺
[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['strɪktɪst]	['siːkrəsi]	.						
themselves	**to**	**the**	**strictest**	**secrecy**	**.**						
他们自己	到	这	最严格的	保密	.						

复仇的怒火得到满足后，人们立即散去，并事先发誓要严格保密。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[rɪ'tɜːnd]	[həʊm]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɛliː]	['ændərsənz]	,
Most	**of**	**them**	**returned**	**home**	**,**	**but**	**a**	**few**	**went**	**back**	**to**	**Elie**	**Anderson's**	**,**
最多	的	他们	返回	家	,	但	一个	很少	去	后退	到	埃利	安德森的	,
[huːz]	[haʊs]	,												
whose	**house**	**,**												
谁	房子	,												

他们中的大多数人都回了家，但有几个人回到了埃利·安德森家，他的房子……

[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[set]	[ɒn]	['faɪə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fjʊəriəs]
and	**everything**	**belonging**	**to**	**her**	**,**	**had**	**been**	**set**	**on**	**fire**	**by**	**the**	**furious**
和	一切	属于	到	她	,	有	到过	放	在	火	经过	这	狂怒
['mʌltɪtjuːd]	.												
multitude	**.**												
民众	.												

她的一切财物都被愤怒的民众放火烧毁了。

[ðeɪ]	[ðen]	[rɪ'taɪəd]	,	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[men]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
They	**then**	**retired**	**,**	**leaving**	**a**	**few**	**men**	**to**	**watch**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**children**	**,**
他们	然后	退休	,	离开	一个	很少	男人	到	手表	这	遗迹	的	这	孩子们	,

随后他们撤退了，留下几个人看守孩子们的遗体。

[tɪl] ['kɔ:fɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
till coffins could be procured for them .
直到 棺材 可以 是 采购 为了 他们 .

直到能为他们找到棺材为止。

” ['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] - [maɪ] [deɪz] , ” [sed] [dʒɒn]['mækswel] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
“ Never in a ' my days , ” said John Maxwell , when speaking of it afterwards ,
” 绝不 在 一个 - 我的 天 , ” 说 约翰 麦克斯韦 , 什么时候 请讲 的 它 然后 ,

约翰·麦克斯韦尔事后谈及此事时说：“在我有生之年，从未见过这样的事。”

” [dɪd][ai] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] [naɪt] .
“ did I weary for daylight as I did that night .
” 做过 我 厌倦 为了 日光 作为 我 做过 那 夜晚 .

“我是否像那天晚上那样渴望天亮呢？”

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] ['smʌðə] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [wiː; wi]['dɪdnə]
When the smoke smothered the fire , and it was quite dark , we didna
什么时候 这 抽烟 窒息 这 火 , 和 它 曾是 相当 黑暗的 , 我们 没事
[maɪnd][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ;
mind sae muckle ;
头脑 sae 大块 ;

当浓烟掩盖了火焰，天色很暗的时候，我们并不在意；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['rɑːftə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːz] [reɪz] ,
but when a rafter or a bit o ' the roof fell in , and a bleeze raise ,
但 什么时候 一个 椽 或者 一个 少量 o - 这 屋顶 跌倒 在 , 和 一个 bleeze 增加 ,

但是当一根椽子或屋顶的一小部分掉下来，然后一阵风吹过，

[ðen] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gɑːstli] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pʊə] [wiː] ['ɪnəsənts] [ə; eɪ] - [leɪd][ɪn]
then the firelight shining on the ghastly faces of the puir wee innocents a ' laid in
然后 这 火光 灼灼 在 这 阴森 面孔 的 这 普伊 哇 无辜者 一个 - 铺设 在
[ə; eɪ] [rəʊ] ,
a row ,
一个 排 ,

然后，火光照在一排可怜的幼小无辜者惨白的脸上，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][meə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [wiːl] [stænd] ;
— it was mair than we could weel stand ;
— 它 曾是 梅尔 比 我们 可以 威尔 站立 ;

—这比我们能承受的还要多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][ai][wɒz; wəz][maɪ] - [ə'gen] .
and it was mony a day or I was my ainsel again .
和 它 曾是 金钱 一个 天 或者 我 曾是 我的 - 再次 .

一天要花几块钱，否则我又得独自一人了。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” Chapter III .
” 章 三、 .

第三章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['peərənts] [met] ,
Next morning the parents met ,
下一个 早晨 这 父母 遇见 ,

第二天早上，父母见面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][wʌn] [greɪv] ,
and it being agreed that all their little ones should be interred in one grave ,
和 它 存在 同意 那 全部 他们的 小的 一个 应该 是 埋葬 在 一 严重 ,

他们一致同意将所有幼子葬在同一个坟墓里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['nesəsəri]
and that the funeral should take place on the following day , the necessary
和 那 这 葬礼 应该 拿 地方 在 这 下列的 天 ， 这 必要的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] .
preparations were accordingly made .
准备工作 是 因此 制成 .

得知葬礼将于次日举行，便相应地做了必要的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mæti] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɒn]['mækswel] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
In the meantime , Matty went over to her brother John Maxwell , to tell him ,
在 这 与此同时 ， 马蒂 去 超过 到 她 兄弟 约翰 麦克斯韦 ， 到 告诉 他 ，
[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
if possible ,
如果 可能的 ，

与此同时，玛蒂去找了她的哥哥约翰·麦克斯韦，想尽可能地告诉他这件事。

[tuː; tə] [pə'sweɪd] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
to persuade David Williams not to attend the funeral ,
到 说服 大卫 威廉姆斯 不是 到 出席 这 葬礼 ，

劝说大卫·威廉姆斯不要参加葬礼，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
as she was sure he could not stand it .
作为 她 曾是 当然 他 可以 不是 站立 它 .

因为她确信他无法忍受。

“ [hiː; hi][hædnə] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,
“ He hadna closed his ee , ” she said , “ since that terrible night ,
“ 他 哈德纳 关闭 他的 ee ， ” 她 说 ， “ 自从 那 糟糕的 夜晚 ，

“自从那个可怕的夜晚之后,”她说，“他就再也没合上过眼睛。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['naɪðə(r)] [et; eɪt][nɔː(r)] [dræŋk] ,
and had neither ate nor drank ,
和 有 两者都不 吃 也不 喝 ，

他们既没吃也没喝。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] ,
but had just wandered up and down between the house and the fields ,
但 有 只是 漫步 向上 和 向下 之间 这 房子 和 这 字段 ，

但只是在房子和田野之间来回闲逛而已。

['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
moaning as if his heart would break .
呻吟 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他呻吟着，仿佛心都要碎了。

” [dʒɒn]['mækswel] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
” John Maxwell promised to speak to David , but when he did so ,
” 约翰 麦克斯韦 承诺 到 说话 到 大卫 ， 但 什么时候 他 做过 所以 ，

约翰·麦克斯韦尔答应和戴维谈谈，但当他真的这么做时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ə'tendɪŋ] ,
he found him so determined on attending ,
他 成立 他 所以 决定 在 参加 ，

他发现他非常坚定地想要参加，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
that it was needless to say any more on the subject .
那 它 曾是 不必要 到 说 任何 更多的 在 这 主题 .

关于这个问题，无需再多说了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ə'pɪəd] ['veri] [kəm'pəʊzd] ;
On the morning of the funeral , David Williams appeared very composed ;
在 这 早晨 的 这 葬礼 , 大卫 威廉姆斯 出现 非常 由 ;

葬礼当天早上，大卫·威廉姆斯显得非常镇定；

[ænd; ənd][dʒɒn]['mækswel][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]
and John Maxwell was saying to some of the neighbours that he thought
和 约翰 麦克斯韦 曾是 说 到 一些 的 这 邻居 那 他 想法
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] ,
he would be quite able to attend ,
他 会 是 相当 有能力的 到 出席 ,

约翰·麦克斯韦尔当时对一些邻居说，他觉得自己完全可以出席。

[wen] [wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðæt] ['dʒɔːdi] ['tɜːrnˌbʊl] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [lɒk] -
when word was brought that Geordie Turnbull had died that morning of lock -
什么时候 单词 曾是 带来 那 乔迪 特恩布尔 有 死亡 那 早晨 的 锁 -
[dʒɔː] , [brɔːt] [ɒn] ,
jaw , brought on ,
颚 , 带来 在 ,

当得知乔迪·特恩布尔当天早上死于破伤风时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn]
it was supposed , as much from the idea of his having been
它 曾是 据称 , 作为 很多 从 这 主意 的 他的 拥有 到过
['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
bitten by a witch ,
被咬 经过 一个 巫婆 ,

人们普遍认为，他被女巫咬了。

[ɔː(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['kæni] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] .
or one that was not canny , as from the injury done to him .
或者 一 那 曾是 不是 精明 , 作为 从 这 受伤 完毕 到 他 .

或者像他所受的伤一样，是一个不够精明的人。

[ðɪs] [njuːz] [meɪd] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ]
This news made an evident impression on David Williams , and he became so
这 消息 制成 一个 明显 印象 在 大卫 威廉姆斯 , 和 他 成为 所以
['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
restless and uneasy ,
不安 和 不安 ,

这条消息显然给大卫·威廉姆斯留下了深刻的印象，他变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [səʊ] [ʌn'wel] ,
and felt himself so unwell ,
和 毛毡 他自己 所以 不适 ,

他感觉自己非常不舒服，

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ;
that he at one time declared he would not go to the funeral ;
那 他 在 一 时间 声明 他 会 不是 去 到 这 葬礼 ;

他曾一度公开表示不会去参加葬礼；

[bʌt; bət] ['getɪŋ] ['ɑːftəwədz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['melənkəli]
but getting afterwards somewhat more composed , he joined the melancholy
但 获得 然后 有些 更多的 由 , 他 加入 这 忧郁
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

但之后他情绪稍稍平静下来，也加入了这支忧郁的队伍。

[ænd; ənd]	[ˈkɒndʌktid]	[hɪmˈself]	[wɪð]	[ˈfɜːmnəs]	[ænd; ənd]	[prəˈpraɪəti]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
and	**conducted**	**himself**	**with**	**firmness**	**and**	**propriety**	**from**	**the**	**time**	**of**	**their**
和	实施	他自己	和	硬度	和	礼	从	这	时间	的	他们的

[ˈsetɪŋ]	[aʊt]	[tɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈkɔːfɪnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈloʊərd; ˈlaʊərd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
setting	**out**	**till**	**all**	**the**	**coffins**	**were**	**lowered**	**into**	**the**	**grave**	**.**
环境	出去	直到	全部	这	棺材	是	降低	进入	这	严重	.

从出发到所有棺材下葬，他始终表现得坚定而得体。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ˈspeɪdfʊl]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[wɒz; wəz]	[ˈskeəsli]	[θrəʊn]	[ɪn]	,
But	**the**	**first**	**spadeful**	**of**	**earth**	**was**	**scarcely**	**thrown**	**in**	**,**
但	这	第一的	满满	的	地球	曾是	几乎	抛掷	在	,

但第一锹土才刚扔进去，

[wen]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈstɑːtld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈbreɪkɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[laʊd]	[lɑːf]	;
when	**the**	**people**	**were**	**startled**	**by**	**his**	**breaking**	**into**	**a**	**long**	**and**	**loud**	**laugh**	**;**
什么时候	这	人们	是	惊慌	经过	他的	打破	进入	一个	长的	和	大声	笑	;

—
—
—

当他突然爆发出一阵响亮而悠长的笑声时，人们都吓了一跳；

“	[ðeə(r)]	[ʃiːz]	!	—	[ðeə(r)]	[ʃiːz]	!
“	**There**	**she's**	**!**	**—**	**there**	**she's**	**!**
“	那里	她是	!	—	那里	她是	!

“她在那儿！——她在那儿！”

”	[hiː; hi]	[ɪkˈskleɪmd]	;	[ænd; ənd]	,	[dɑːtɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[əˈstɒnɪʃt]	[ˈmʌltɪtjuːd]	,
”	**he**	**exclaimed**	**;**	**and**	**,**	**darting**	**through**	**the**	**astonished**	**multitude**	**,**
”	他	惊呼	;	和	,	飞镖	通过	这	惊讶	民众	,

“他惊呼道；然后，他冲进惊愕的人群中，

[hiː; hi]	[meɪd]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[spiːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃɜːtʃjɑːd]	.
he	**made**	**with**	**all**	**his**	**speed**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**churchyard**	**.**
他	制成	和	全部	他的	速度	到	这	门	的	这	墓地	.

他以最快的速度冲向了教堂墓地的大门。

“	[əʊ]	!	[stɒp]	[hɪm]	,	—	[wɪl]	[ˈneɪˌbɑːdi]	[stɒp]	[hɪm]	?	”	[kraɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈstræktɪd]	[waɪf]	;
“	**Oh**	**!**	**stop**	**him**	**,**	**—**	**will**	**naebody**	**stop**	**him**	**?**	**”**	**cried**	**his**	**distracted**	**wife**	**;**
“	哦	!	停止	他	,	—	将要	无人	停止	他	?	”	哭	他的	愣	妻子	;

“哦！阻止他，——难道没有人阻止他吗？”他心烦意乱的妻子喊道；

[ænd; ənd]	[ɪˈmiːdiətli]	[ə; eɪ]	[ˈnʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	[əˈkweɪntəns]	[set]	[ɒf]	[ˈɑːftə(r)]
and	**immediately**	**a**	**number**	**of**	**his**	**friends**	**and**	**acquaintances**	**set**	**off**	**after**
和	立即地	一个	数字	的	他的	朋友们	和	熟人	放	离开	后

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

他的许多朋友和熟人立即出发追赶他。

[ðə; ði]	[rɪˈmeɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈkraʊdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈtʃɜːtʃjɑːd]	[wɔːl]	,
the	**remainder**	**of**	**the**	**people**	**crowding**	**to**	**the**	**churchyard**	**wall**	**,**
这	余	的	这	人们	拥挤	到	这	墓地	墙	,

其余的人都挤到了教堂墓地的墙边。

[wens]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪkˈstensɪv]	[vjuː]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[səˈraʊndɪŋ]	[ˈkʌntri]	.
whence	**there**	**was**	**an**	**extensive**	**view**	**over**	**the**	**surrounding**	**country**	**.**
何处	那里	曾是	一个	广泛的	看法	超过	这	周围	国家	.

从那里可以俯瞰周围乡村的广阔景色。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðəʊz] [ræn] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [kept] [fɑː(r)][ə; eɪ] - [hed] [ɒv; əv]
But quickly as those ran who followed him , David Williams kept far a - head of
但 迅速地 作为 那些 跑 WHO 随后 他 , 大卫 威廉姆斯 保留 远的 一个 - 头 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但尽管那些追赶他的人跑得很快，大卫·威廉姆斯却始终远远地走在他们前面。

['terə(r)] ['lendɪŋ] [hɪm] [wɪŋz] , — [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['wɪljəm] ['rʌsəl] ,
terror lending him wings , — till at length , on slackening his pace , William Russel ,
恐怖 贷款 他 翅膀 , — 直到 在 长度 , 在 松弛 他的 步伐 , 威廉 拉塞尔 ,

恐惧赋予他翅膀，——直到最后，威廉·罗素放慢脚步，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][nɪə(r)] , [geɪnd] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ,
who was the only one near , gained on him , and endeavoured ,
WHO 曾是 这 仅有的 一 靠近 , 获得 在 他 , 和 努力 ,

唯一一个靠近他的人，追上了他，并努力追赶。

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
by calling in a kind and soothing manner , to prevail on him to return .
经过 呼叫 在 一个 种类 和 舒缓 方式 , 到 占上风 在 他 到 返回 .

用温和舒缓的方式打电话，劝他回来。

[ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn]
This only made him increase his speed , and William would have been thrown
这 仅有的 制成 他 增加 他的 速度 , 和 威廉 会 有 到过 抛掷
[bɪ'haɪnd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
behind farther than ever ,
在后面 更远 比 曾经 ,

这反而促使他加快速度，威廉会被甩得更远。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] ['veri] [nɪə(r)][hɪm] .
had he not taken a short cut , which brought him very near him .
有 他 不是 已采取 一个 短的 切 , 哪个 带来 他 非常 靠近 他 .

如果他没有抄近路，他就会离他很近。

“ [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪm] [naʊ] !
“ Thank God , he will get him now !
“ 感谢 上帝 , 他 将要 得到 他 现在 !

“感谢上帝，他现在终于要抓到他了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [wen] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]
” cried the people in the churchyard ; when David Williams , turning suddenly to the
” 哭 这 人们 在 这 墓地 ; 什么时候 大卫 威廉姆斯 , 转弯 突然 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

”教堂墓地里的人们喊道；这时，大卫·威廉姆斯突然向右转了过来，

[meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spiːd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
made with the utmost speed towards a rising ground ,
制成 和 这 极致 速度 向 一个 上升 地面 ,

以最快的速度向上升腾而去，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːstəʊn] ['kwɒri] [ɒv; əv] [greɪt] [depθ] .
at the end of which was a freestone quarry of great depth .
在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 自由石 采石场 的 伟大的 深度 .

尽头是一个很深的砂岩采石场。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
At this sight a cry of horror arose from the crowd ,
在 这 视线 一个 哭 的 恐怖 出现 从 这 人群 ,

看到这一幕，人群中爆发出一阵惊恐的尖叫。

[ænd; ənd][məʊst] ['fɜːvəntli] [dɪd] [ðeɪ] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [jet] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən] ;

and most fervently did they pray that he might yet be overtaken ;

和 最多 热切地 做过 他们 祈祷 那 他 可能 然而 是 被超越 ;

他们虔诚地祈祷他能被抓获;

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

and great was their joy when they saw that , by the most wonderful exertion ,

和 伟大的 曾是 他们的 喜悦 什么时候 他们 锯 那 , 经过 这 最多 精彩的 用力 ,

当他们看到，经过一番奇妙的努力，

['wɪljəm] ['rʌsəl] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [səʊ] [nɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ;

William Russel had got up so near as to stretch out his arm to catch him ;

威廉 拉塞尔 有 得到 向上 所以 靠近 作为 到 拉紧 出去 他的 手臂 到 抓住 他 ;

威廉·罗素起身靠近他，几乎要伸出手臂去接他;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði]

but at that instant his foot slipped , and ere he could recover himself , the

但 在 那 立即的 他的 脚 滑倒了 , 和 埃雷 他 可以 恢复 他自己 , 这

[ʌn'hæpi] [mæn] ,

unhappy man ,

不开心 男人 ,

但就在那一刻，他的脚滑了一下，还没等他稳住身子，这个不幸的人就……

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['laʊdli] ['ʃaʊtɪŋ] , [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

who had now gained the summit , loudly shouting , sprung into the air .

WHO 有 现在 获得 这 首脑 , 高声 喊叫 , 弹簧 进入 这 空气 .

登上山顶的他大声喊叫着，纵身跃入空中。

“ [gɒd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] !

“ God preserve us !

“ 上帝 保存 我们 !

“上帝保佑我们！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)]

” cried the people , covering their eyes that they might not see a fellow - creature

” 哭 这 人们 , 覆盖 他们的 眼睛 那 他们 可能 不是 看 一个 同伴 - 生物

[dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] ;

dashed in pieces ;

虚线 在 件 ;

“人们哭喊着，捂住眼睛，不忍心看到自己的同类被摔得粉身碎骨;

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ! ”

“ it is all over ! ”

“ 它 是 全部 超过 ! ”

“一切都结束了！”

“ [ðen] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , ” [sed] ['ɪzəbel] ['lɔːsn] .

“ Then help me to lift his poor wife , ” said Isabel Lawson .

“ 然后 帮助 我 到 举起 他的 贫穷的 妻子 , ” 说 伊莎贝尔 劳森 .

“那就帮我把他可怜的妻子抬起来吧,”伊莎贝尔·劳森说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [stæn] - [bæk] , [ænd; ənd] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [drɔː]

“ And now stan ' back , and gie her a ' the air , that she may draw

“ 和 现在 斯坦 - 后退 , 和 gie 她 一个 - 这 空气 , 那 她 可能 画

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] . ”

her breath . ”

她 气息 . ”

“现在退后一步，让她呼吸新鲜空气，好让她喘口气。”

“ [ʃiːz] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] [ɔːlˈredi] , [aɪm] [ˈdaʊtɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒænət] [ˈəʊglvɪ] , [æn; ən]
“ She's drawn her last breath already , I'm doubting , ” said Janet Ogilvie , an
“ 她是 绘制 她 最后的 气息 已经 , 我是 怀疑 , ” 说 珍妮特 奥格尔维 , 一个
[əʊld] [ˈskɪlfl] [ˈwʊmən] ;
old skilful woman ;
老的 熟练 女士 ;

“我怀疑她已经咽下了最后一口气,”一位名叫珍妮特·奥格尔维的老妇人说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [truː] .
and her fears were found to be too true .
和 她 恐惧 是 成立 到 是 也 真的 .

事实证明她的担忧并非空穴来风。

“ [æn; ən] - [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [əʊ] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɔːrfənz] ? ” [sed] [ˈɪzəbel] .
“ An ' what will become o ' the poor orphans ? ” said Isabel .
“ 一个 - 什么 将要 变得 o - 这 贫穷的 孤儿 ? ” 说 伊莎贝尔 .

“那些可怜的孤儿以后会怎么样呢？”伊莎贝尔问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈspəʊkən] , [wen] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈbəʊmɒnt] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] ,
She had scarcely spoken , when Sir George Beaumont advanced , and ,
她 有 几乎 说 , 什么时候 先生 乔治 博蒙特 先进的 , 和 ,

她刚开口，乔治·博蒙特爵士就走了过来，

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn]
taking one of the children in each hand , he motioned the people to return
采取 一 的 这 孩子们 在 每个 手 , 他 示意 这 人们 到 返回
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [greɪv] .
towards the grave .
向 这 严重 .

他一手抱起一个孩子，示意人们回到坟墓那边。

“ [ðə; ði] [pʊə] [bɛən] [ɑː(r); ə(r)][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , ” [ˈwɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,
“ The puir bairns are provided for now , ” whispered one to another ,
“ 这 普伊 孩子们 是 假如 为了 现在 , ” 低声说道 一 到 其他 ,

“孩子们暂时有东西吃了,”他们低声互相说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈserəməni] .
as they followed to witness the completion of the mournful ceremony .
作为 他们 随后 到 证人 这 完成 的 这 悲哀 仪式 .

他们跟随见证了这场哀悼仪式的结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈhævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
It was hastily finished in silence , and Sir George having said a few words
它 曾是 草草 完成的 在 沉默 , 和 先生 乔治 拥有 说 一个 很少 字
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstjuːəd] ,
to his steward ,
到 他的 管家 ,

一切在沉默中匆匆结束，乔治爵士对他的管家说了几句话后，

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrfənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] , [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and committed the orphans to his care , set out on his way to the
和 坚定的 这 孤儿 到 他的 关心 , 放 出去 在 他的 方式 到 这
[ˈhɜːmɪtɪdʒ] ,
Hermitage ,
隐士庐 ,

他将孤儿们托付给他照顾，然后启程前往冬宫。

[ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ʌnˈkʌvəd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
the assembled multitude all standing uncovered as he passed ,
这 组装 民众 全部 常设 裸露 作为 他 通过了 ,

他经过时，聚集的人群全都站着，没有戴帽子。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
to mark their respect for his goodness and humanity .
到 标记 他们的 尊重 为了 他的 善良 和 人类 .

为了表达他们对他的善良和人性的敬意。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ['greɪtli] [ə'fektɪd] ['leɪdi]
As might have been expected , the late unhappy occurrences greatly affected Lady
作为 可能 有 到过 预期的 , 这 晚的 不开心 发生 非常 做作的 女士
['boʊˌmɑːnts] [helθ] ,
Beaumont's health ,
博蒙特的 健康 ,

不出所料，后来发生的不幸事件严重影响了博蒙特夫人的健康。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;
and Sir George determined to quit the Hermitage for a time ;
和 先生 乔治 决定 到 辞职 这 隐士庐 为了 一个 时间 ;

于是乔治爵士决定暂时离开隐居处；

[ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət]
and directions were accordingly given to prepare for their immediate
和 方向 是 因此 给定 到 准备 为了 他们的 即时
[rɪ'muːv(ə)l] .
removal .
移动 .

并据此下达了准备立即将其移除的指示。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
While this was doing ,
尽管 这 曾是 正在做 ,

与此同时，

[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['ɛliː] ['ændəsn] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]
the friend who had been with Elie Anderson in the prison happened to call at
这 朋友 WHO 有 到过 和 埃利 安德森 在 这 监狱 发生 到 称呼 在
[ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
the Hermitage ,
这 隐士庐 ,

曾与埃利·安德森一同在监狱服刑的朋友碰巧来冬宫拜访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst]
and the servants crowded about her , eager to learn what had induced
和 这 仆人 挤 关于 她 , 渴望的 到 学习 什么 有 诱导
['ɛliː] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [kraɪmz] .
Elie to commit such crimes .
埃利 到 犯罪 这样的 犯罪 .

仆人们围在她身边，急切地想知道是什么原因促使艾莉犯下这样的罪行。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] ['ɛliː] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
When she had repeated what Elie had said , a young woman , one of the
什么时候 她 有 重复 什么 埃利 有 说 , 一个 年轻的 女士 , 一 的 这
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

当她复述完埃利说过的话后，一个年轻女子，是女仆之一，

[ɪk'skleɪmd] , “ [ai] [nəʊ] [huz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [bet] , ” — — [ænd; ənd]
exclaimed , “ I know who's been the cause of this ; for if Bet , ” — — and
惊呼 , “ 我 知道 谁是 到过 这 原因 的 这 ; 为了 如果 赌注 , ” — — 和
[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜː'self] .
she suddenly checked herself .
她 突然 已检查 她自己 .

她惊呼道：“我知道是谁造成的；因为如果贝特……”——她突然止住了话头。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['betsi] ['prɪŋgl] , ” [sed] ['rɒbət] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] ,
“ That must mean Betsy Pringle , ” said Robert , who was her sweetheart ,
“ 那 必须 意思是 贝齐 品客薯片 , ” 说 罗伯特 , WHO 曾是 她 亲爱的 ,
[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
and indeed engaged to her ;
和 的确 已订婚的 到 她 ;

“那一定是贝茜·普林格尔，”罗伯特说道，他是贝茜的恋人，而且已经和她订婚了；

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ so you will please let us hear what you have to say against her ,
“ 所以 你 将要 请 让 我们 听到 什么 你 有 到 说 反对 她 ,

“那么请你让我们听听你对她有什么指控，”

[ɔː(r)] [əʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['slændərər] . ”
or own that you're a slanderer . ”
或者 自己的 那 你是 一个 诽谤者 . ”

或者承认你是诽谤者。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ;
“ I have no wish to make mischief , ” said the servant ;
“ 我 有 不 希望 到 制作 恶作剧 , ” 说 这 仆人 ;

“我无意作恶，”仆人说；

“ [ænd; ənd][æz; əz] [wɒt] [ai] [sed] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [nəʊ]
“ and as what I said came out without much thought , I would rather say no
“ 和 作为 什么 我 说 来了 出去 没有 很多 想法 , 我 会 相当 说 不
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

“由于我说的话都是不经思考就脱口而出，我宁愿不再说了；

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['slændərər] ['naɪðə(r)] . ”
but I'll not be called a slanderer neither . ”
但 患病的 不是 是 称为 一个 诽谤者 两者都不 . ”

但我也不会被人称为诽谤者。

“ [ðen] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [kraɪd] ['rɒbət] ;
“ Then say what you have to say , ” cried Robert ;
“ 然后 说 什么 你 有 到 说 , ” 哭 罗伯特 ;

“那就把你该说的话都说出来吧，”罗伯特喊道；

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)] . ”
“ it's the only way to settle the matter . ”
“ 它是 这 仅有的 方式 到 定居 这 事情 . ”

“这是解决问题的唯一办法。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [sɪns] [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl] .
“ Well , then , ” said she , “ since I must do it , I shall .
“ 出色地 , 然后 , ” 说 她 , “ 自从 我 必须 做 它 , 我 将 .

“好吧，”她说，“既然我必须做这件事，那我就去做吧。”

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɛən] [ænd; ənd] ['betsi]
Soon after I came here , I was one day walking with the bairns and Betsy
很快 后 我 来了 这里 , 我 曾是 一 天 步行 和 这 孩子们 和 贝齐
['prɪŋgl] ,
Pringle ,
品客薯片 ,

我刚到这里不久，有一天我和孩子们还有贝齐·普林格尔一起散步，

[wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['rɑːðə(r)] ['ɒdli] [drest] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)]
when we met a woman rather oddly dressed , and who had something queer
什么时候 我们 遇见 一个 女士 相当 奇怪 穿着 , 和 WHO 有 某物 酷儿
[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
in her manner ,
在 她 方式 ,

我们遇到一位穿着奇特、举止古怪的女士，

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] , [ai] [ɑːskt] ['betsi] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and , when she had left us , I asked Betsy who it was .
和 , 什么时候 她 有 左边 我们 , 我 问 贝齐 WHO 它 曾是 .

她离开后，我问贝齐那是谁。

- [waɪ] , - [sed] ['betsi] , - [ai][doʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Why , ' said Betsy , ' I don't know a great deal about her ,
- 为什么 , - 说 贝齐 , - 我 不 知道 一个 伟大的 交易 关于 她 ,

“为什么呢？”贝齐说，“我对她了解不多。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
as she comes from another part of the country ;
作为 她 来 从 其他 部分 的 这 国家 ;

因为她来自该国的另一个地区；

[bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [təʊld][ˌem 'iː] ['leɪtli] [ɪz] [truː] , [ðɪs] ['ɛliː] ['ændəsn] ,
but if what a friend of mine told me lately is true , this Elie Anderson ,
但 如果 什么 一个 朋友 的 矿 讲述 我 最近 是 真的 , 这 埃利 安德森 ,

但如果我朋友最近告诉我的事是真的，那么这位埃利·安德森，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] . - “
as they call her , should have been hanged . ' “
作为 他们 称呼 她 , 应该 有 到过 绞刑 . - “

正如他们所称呼的那样，她应该被绞死。

- [hæŋd] !
' Hanged !
- 绞刑 !

绞刑！

- [kraɪd] [mɪs] ['ʃɑːlət] ; - [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [hæŋd] , ['betsi] ? - “
' cried Miss Charlotte ; ' and why should she be hanged , Betsy ? ' “
- 哭 错过 夏洛特 ; - 和 为什么 应该 她 是 绞刑 , 贝齐 ? - “

“夏洛特小姐喊道：‘贝齐，她为什么要被绞死？’”

- ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ['ʃɑːlət] , - [sed] ['betsi] , - [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] [hɪə(r)] . - “
' Never you mind , Miss Charlotte , ' said Betsy , ' I'm speaking to Fanny here . ' “
- 绝不 你 头脑 , 错过 夏洛特 , - 说 贝齐 , - 我是 请讲 到 舳 这里 . - “

“别在意，夏洛特小姐，”贝齐说，“我正在和范妮说话呢。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , - [sed] [ai] . “
' You can tell me some other time , ' said I . “
- 你 能 告诉 我 一些 其他 时间 , - 说 我 . “

“你可以改天再告诉我，”我说。

- ['nɒns(ə)ns] , - [kraɪd] ['betsi] , - [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [beən] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Nonsense , ' cried Betsy , ' what can a bairn know about it ?
- 废话 , - 哭 贝齐 , - 什么 能 一个 孩子 知道 关于 它 ?

“胡说！”贝齐喊道，“一个孩子能懂什么？”

[wiːl] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [dʒɒn]

Weel , ' continued she , ' it was believed that she had made away with John

威尔 , - 持续 她 , - 它 曾是 相信 那 她 有 制成 离开 和 约翰

['ændəsn] , [hɜː(r); hə(r)] ['guːdˌmæn] . - “

Anderson , her gudeman . ' “

安德森 , 她 古德曼 . - “

“嗯,”她继续说道，“人们都认为她和她的管家约翰·安德森私奔了。”

- [wʌts] [ə; eɪ] ['guːdˌmæn] , ['betsi] ? - [ɑːskt] [mɪs] ['ʃɑːlət] . “

' What's a gudeman , Betsy ? ' asked Miss Charlotte . “

- 是什么 一个 古德曼 , 贝齐 ? - 问 错过 夏洛特 . “

“贝齐，什么是古德曼？”夏洛特小姐问道。

- [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , - ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] . “

' A husband , ' answered she . “

- 一个 丈夫 , - 回答 她 . “

“丈夫,”她回答道。

- [ænd; ənd] [wʌts] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , ['betsi] ? - “

' And what's making away with him , Betsy ? ' “

- 和 是什么 制作 离开 和 他 , 贝齐 ? - “

“贝齐，你把他带走干什么？”

- [wɒt] [niːd] [juː; jʊ][keə(r)] ? - [sed] ['betsi] . “

' What need you care ? ' said Betsy . “

- 什么 需要 你 关心 ? - 说 贝齐 . “

“你有什么需要关心的？”贝齐问道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [mɪs] ['ʃɑːlət] ;

' You may just as well tell me , ' said Miss Charlotte ;

- 你 可能 只是 作为 出色地 告诉 我 , - 说 错过 夏洛特 ;

“你还不如直接告诉我,”夏洛特小姐说;

- [ɔː(r)] [aɪl] [ɑːsk] ['ɛliː] ['ændəsn] [hɜː'self] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . - “

' or I'll ask Elie Anderson herself all about it , the first time I meet her . ' “

- 或者 患病的 问 埃利 安德森 她自己 全部 关于 它 , 这 第一的 时间 我 见面 她 . - “

“或者我会在第一次见到艾莉·安德森时亲自问问她所有的事情。”

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] , - [sed] ['betsi] , ['lɑːfɪŋ] ;

' That would be a good joke , ' said Betsy , laughing ;

- 那 会 是 一个 好的 开玩笑 , - 说 贝齐 , 笑 ;

“那会是个好笑话,”贝齐笑着说;

- [haʊ] ['ɛliː] ['ændəsn] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [beən] [laɪk] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['guːdˌmæn]

' how Elie Anderson would look to hear a bairn like you speaking about a gudeman

- 如何 埃利 安德森 会 看 到 听到 一个 孩子 喜欢 你 请讲 关于 一个 古德曼

,

,

,

“埃利·安德森要是听到你这样的孩子谈论一位伟人，会是什么表情啊？”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ; [haʊ'evə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [miːnz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] . - “

and making away with him ; however , ' she continued , ' that means killing him . ' “

和 制作 离开 和 他 ; 然而 , - 她 持续 , - 那 方法 杀 他 . - “

“然后把他带走；但是,”她继续说道，“那意味着杀了他。”

- ['kɪlɪŋ] [hɪm] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['ʃɑːlət] .

' Killing him ! ' exclaimed Miss Charlotte .

- 杀戮 他 ! - 惊呼 错过 夏洛特 .

“杀了他！”夏洛特小姐惊呼道。

- [əʊ] , [ðə; ði] [retʃ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm] , ['betsi] ? - “
' Oh , the wretch ; and how did she kill him , Betsy ? ' “
- 哦 , 这 可怜虫 ; 和 如何 做过 她 杀 他 , 贝齐 ? - “

“哦，这个可怜的女人；贝茜，她是怎么杀了他的？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [mɪs] , - [sed] ['betsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt]
' You must ask no more questions , miss , ' said Betsy , and the subject dropped
- 你 必须 问 不 更多的 问题 , 错过 , - 说 贝齐 , 和 这 主题 掉落
. “
. “
. “

“小姐，您不能再问问题了，”贝齐说道，话题就此结束。

- ['betsi] , - [sed] [ai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz]
' Betsy , ' said I to her afterwards , you should not have mentioned these
- 贝齐 , - 说 我 到 她 然后 , 你 应该 不是 有 提及 这些
[θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
things before the children ;
事物 前 这 孩子们 ;

“贝茜，”事后我对她说，“你不应该在孩子们面前提起这些事；

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? - “
do you forget how noticing they are ? ' “
做 你 忘记 如何 注意到 他们 是 ? - “

你忘了他们有多细心吗?

- [əʊ] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['betsi] , - [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;
' Oh , so they are , ' said Betsy , ' but only for the moment ;
- 哦 , 所以 他们 是 , - 说 贝齐 , - 但 仅有的 为了 这 片刻 ;

“哦，原来如此，”贝齐说，“但只是暂时的；

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [mɪs] ['ʃɑːlət] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːl'redi] . -
and I'll wager Miss Charlotte has forgotten it all already . '
和 患病的 赌注 错过 夏洛特 有 被遗忘的 它 全部 已经 . -

我敢打赌，夏洛特小姐肯定已经把这一切都忘了。

“ [bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ” ['fæni] ['ædɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] . ”
“ But , poor thing , ” Fanny added , “ she remembered it but too well . ”
“ 但 , 贫穷的 事物 , ” 舢 额外 , “ 她 记得 它 但 也 出色地 . ”

“可怜的姑娘，”范妮补充道，“她记得太清楚了。”

“ [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , ” [kraɪd] ['rɒbət] .
“ I'll not believe this , ” cried Robert .
“ 患病的 不是 相信 这 , ” 哭 罗伯特 .

“我简直不敢相信！”罗伯特喊道。

“ [let] ['betsi] [biː; bi] [kɔːld] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , “ [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [get] [æt; ət]
“ Let Betsy be called , then , ” said the housekeeper , “ and we'll soon get at
“ 让 贝齐 是 称为 , 然后 , ” 说 这 管家 , “ 和 出色地 很快 得到 在
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“那就叫贝茜来吧，”管家说，“我们很快就能知道真相了。”

” ['betsi] [keɪm] , [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][fækt] .
” Betsy came , was questioned by the housekeeper , and acknowledged the fact .
” 贝齐 来了 , 曾是 被质问 经过 这 管家 , 和 已确认 这 事实 .

“贝齐来了，被管家询问后，承认了这件事。”

“ [ðen] , ” [sed] ['rɒbət] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɜːdə] [maɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] ,
“ Then , ” said Robert , “ you have murdered my master's daughter ,
“ 然后 , ” 说 罗伯特 , “ 你 有 被谋杀 我的 硕士学位 女儿 ,

“那么，”罗伯特说，“你杀害了我主人的女儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
and you and I can never be more to one another than we are
和 你 和 我 能 绝不 是 更多的 到 一 其他 比 我们 是
[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;
at this moment ;
在 这 片刻 ;

你我之间的关系再也不会比此刻更加亲密了；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” and he hastily left the room .
” 和 他 草草 左边 这 房间 .

然后他匆匆离开了房间。

['betsi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Betsy gazed after him for an instant , and then fell on the floor .
贝齐 凝视 后 他 为了 一个 立即的 , 和 然后 跌倒 在 这 地面 .

贝齐望着他看了一眼，然后倒在了地上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [suːn]
She was immediately raised up and conveyed to bed , but recovering soon
她 曾是 立即地 提高 向上 和 传递 到 床 , 但 恢复中 很快
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

她立即被扶起并送往病房，不久后便恢复了健康。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
and expressing a wish to sleep , her attendant left her .
和 表达 一个 希望 到 睡觉 , 她 服务员 左边 她 .

她表示想睡觉，侍者便离开了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['ɑːftə(r)] [wɒt]
The unhappy woman , feeling herself unable to face her mistress after what
这 不开心 女士 , 感觉 她自己 无法 到 脸 她 情妇 后 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪ'miːdiətli] [gɒt] [ʌp] ,
had happened , immediately got up ,
有 发生 , 立即地 得到 向上 ,

发生这样的事后，那个不幸的女人觉得自己无法面对女主人，便立刻起身离开了。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
and , jumping from the window , fled from the Hermitage .
和 , 跳 从 这 窗户 , 逃亡 从 这 隐士庐 .

然后，他从窗户跳下，逃离了冬宫。

[ðə; ði][fɜːst] [ə'kaʊnts] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
The first accounts they had of her were contained in a letter from
这 第一的 账户 他们 有 的 她 是 包含 在 一个 信 从
[hɜː'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bəʊmɒnt] ,
herself to Lady Beaumont ,
她自己 到 女士 博蒙特 ,

他们最早对她的了解来自她写给博蒙特夫人的一封信。

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]
written on her death - bed , wherein she described the miserable life she had led
书面 在 她 死亡 - 床 , 其中 她 描述 这 悲惨的 生活 她 有 引领
[sɪns] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
since quitting the Hermitage ,
自从 辞职 这 隐士庐 ,

这是她在临终前写下的文字，其中描述了她离开冬宫后所过的悲惨生活。

[ænd; ənd]	[in'tri:t]	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪdiːʃɪps]	[fə'gɪvnəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpinəs]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'keɪʒnd]	.
and	**entreating**	**her**	**ladyship's**	**forgiveness**	**for**	**the**	**unhappiness**	**which**	**she**	**had**	**occasioned**	**.**
和	恳求	她	夫人的	饶恕	为了	这	不快乐	哪个	她	有	引发	.

并恳求夫人原谅她所造成的痛苦。

“	[let]	[wɒt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['bəʊmɒnt]	,
“	**Let**	**what**	**has**	**happened**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Beaumont**	**,**
“	让	什么	有	发生	,	”	说	女士	博蒙特	,

“就让过去的事情过去吧，”博蒙特夫人说道。

“	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
“	**be**	**a**	**warning**	**to**	**those**	**who**	**have**	**the**	**charge**	**of**	**them**	**,**
“	是	一个	警告	到	那些	WHO	有	这	收费	的	他们	,

“以此警示那些负责管理他们的人，

[tuː; tə]	[bɪ'weə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ðeɪ]	[seɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	['tʃɪldrən]	;
to	**beware**	**of**	**what**	**they**	**say**	**before**	**children**	**;**
到	提防	的	什么	他们	说	前	孩子们	;

注意在孩子面前说的话；

—	[ə; eɪ]	['sentɪmənt]	[wɪtʃ]	[sɜː(r)]	[dʒɔːdʒ]	[kən'sɪdəd]	[æz; əz]	[səʊ]	[dʒʌst]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	,
—	**a**	**sentiment**	**which**	**Sir**	**George**	**considered**	**as**	**so**	**just**	**and**	**important**	**,**
—	一个	情绪	哪个	先生	乔治	经过考虑的	作为	所以	只是	和	重要的	,

——乔治爵士认为这种观点非常公正和重要。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɛn'gɹeɪvən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[stəʊn]	[wɪtʃ]	['kʌvəd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɪnəsənts]	,
that	**he**	**had**	**it**	**engraven**	**on**	**the**	**stone**	**which**	**covered**	**the**	**little**	**innocents**	**,**
那	他	有	它	雕刻	在	这	石头	哪个	涵盖	这	小的	无辜者	,

他把这句话刻在了覆盖着幼小婴孩的石头上。

[ðæt]	[ðeə(r)]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[kɔːz]	[mait]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	[rɪ'membrəns]	.	”	—	“	[ðə; ði]
that	**their**	**fate**	**and**	**its**	**cause**	**might**	**be**	**had**	**in**	**everlasting**	**remembrance**	**.**	**”**	**—**	**“**	**The**
那	他们的	命运	和	它是	原因	可能	是	有	在	永恒	纪念	.	”	—	“	这

愿他们的命运及其缘由永世铭记。”——“

[ɒd]	['vɒljuːm]	.
Odd	**Volume**	**.**
奇怪的	体积	.

奇数卷。

”	[æn; ən]	['ɔːkni]	['wedɪŋ]	.
”	**AN**	**ORKNEY**	**WEDDING**	**.**
”	一个	奥克尼群岛	婚礼	.

“奥克尼婚礼。”

[baɪ]	[dʒɒn]	['mælkəm]	.
By	**John**	**Malcolm**	**.**
经过	约翰	马尔科姆	.

作者：约翰·马尔科姆。

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[mɔː(r)]	[dɪə(r)]	,	[kən'dʒiːniəl]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɑːt]	,
To	**me**	**more**	**dear**	**,**	**congenial**	**to**	**my**	**heart**	**,**
到	我	更多的	亲爱的	,	相投	到	我的	心	,

对我来说更亲切，更合我心意，

[wʌn] ['neɪtɪv] [tʃɑːm] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv] [ɑːt] . — ['gəʊldsmɪθ] .
One native charm , than all the gloss of art . — Goldsmith .
一 本国的 魅力 , 比 全部 这 光泽 的 艺术 . — 金匠 .

一种天然的魅力胜过所有艺术的光鲜亮丽。——戈德史密斯

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] !
Gentle reader !
温和的 读者 !

亲爱的读者！

[juː; jʊ] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [hæv; həv] [siːn] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] ,
you , I doubt not , have seen many strange sights ,
你 , 我 怀疑 不是 , 有 已见 许多 奇怪的 景点 ,

我相信你一定见过许多奇特的景象。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪ'ventf(ə)l] [siːnz] .
and have passed through a variety of eventful scenes .
和 有 通过了 通过 一个 种类 的 多事 场景 .

并经历了各种精彩纷呈的场景。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [temz] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['θredɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wei]
Perhaps you have visited the Thames Tunnel , and there threaded your way
也许 你 有 到访 这 泰晤士河 隧道 , 和 那里 螺纹 你的 方式
['ʌndə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
under ground and under water ,
在下面 地面 和 在下面 水 ,

或许你曾参观过泰晤士隧道，在那里你曾穿梭于地下和水下。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['witnis] ['mɪstə(r)] [griːnz] [bə'luːn] [ə'sent] ,
or you may have witnessed Mr Green's balloon ascent ,
或者 你 可能 有 目击者 先生 青菜 气球 上升 ,

或者您可能目睹了格林先生的热气球升空。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [teɪk] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and seen him take an airing on horseback among the clouds .
和 已见 他 拿 一个 播出 在 马背 之中 这 云 .

并看见他骑马在云端漫步。

[pə'hæps] , [tuː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [və'raɪətiz]
Perhaps , too , you have been an observer of human life in all its varieties
也许 , 也 , 你 有 到过 一个 观察员 的 人类 生活 在 全部 它是 品种
[ænd; ənd] [ɛkstɹ'iːmz] :
and extremes :
和 极端情况 :

或许，你也曾是人类生活各种形式和极端情况的观察者：

[wʌn] [naɪt] ['fɪgjər] [ə'weɪ] [æt; ət] - [wɪð] [ˌærɪstə'krætɪk] ['bjuːti] ,
one night figuring away at Almack's with aristocratic beauty ,
一 夜晚 计算 离开 在 - 和 贵族 美丽 ,

一夜之间，在阿尔马克餐厅与一位贵族美人共度良宵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] .
and the next footing it with a band of gipsies in Epping Forest .
和 这 下一个 立足点 它 和 一个 乐队 的 吉普赛人 在 埃平 森林 .

接下来，他们和一群吉普赛人在埃平森林里徒步旅行。

[bʌt; bət] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [æn; ən] ['ɔːkni] ['wedɪŋ] ?
But , pray tell me , have you ever seen an Orkney Wedding ?
但 , 祈祷 告诉 我 , 有 你 曾经 已见 一个 奥克尼群岛 婚礼 ?

但是，请问，您见过奥克尼群岛的婚礼吗？

[ɪf] [nɒt] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] , [ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
If not , as I have just received an invitation to one , inclusive of a friend
如果 不是 , 作为 我 有 只是 已收到 一个 邀请 到 一 , 包容性 的 一个 朋友
,
,
,

如果不是这样，因为我刚刚收到了一份邀请，邀请对象还有一位朋友，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv]['rʊərəl]
you shall , if it so please you , accompany me to that scene of rural
你 将 , 如果 它 所以 请 你 , 陪伴 我 到 那 场景 的 乡村的
[ˌhɒspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

如果你愿意，就陪我一起去体验那乡村的热情好客吧。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
In conformity with the custom of the country ,
在 一致性 和 这 风俗 的 这 国家 ,

按照该国的习俗，

[ai][hæv; həv] [sent] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faul] [ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ɒv; əv]
I have sent off to the young couple a pair of fowls and a leg of
我 有 发送 离开 到 这 年轻的 夫妻 一个 一对 的 家禽 和 一个 腿 的
['mʌtn] ,
mutton ,
羊肉 ,

我已寄了两只鸡和一条羊腿给这对年轻夫妇。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['evri] ['fæməli] [kən'trɪbjuːts] [ɪn]
to play their parts upon the festive board ; and as every family contributes in
到 玩 他们的 部分 之上 这 节日 木板 ; 和 作为 每一个 家庭 贡献 在
[laɪk] ['mænə(r)] ,
like manner ,
喜欢 方式 ,

各自在宴席上扮演自己的角色；每个家庭都以同样的方式做出贡献，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][pɪk] - [ɛn aɪ si][ɪz] [fɔːmd] , [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['ɪnsɪdənt]
a general pic - nic is formed , which considerably diminishes the expense incident
一个 一般的 图片 - 尼克 是 形成 , 哪个 相当 减少 这 费用 事件
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ɔːl'ðəʊ] ,
to the occasion ; although ,
到 这 场合 ; 虽然 ,

组织一次普通的野餐活动，大大降低了活动的费用；尽管如此，

[æz; əz][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ]
as the festivities are frequently kept up for three or four days by a
作为 这 庆祝活动 是 频繁地 保留 向上 为了 三 或者 四 天 经过 一个
['njuːmərəs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
numerous assemblage of rural beauty and fashion ,
很多的 装配 的 乡村的 美丽 和 时尚 ,

由于众多乡村美女和时尚人士的聚集，庆祝活动通常会持续三四天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] [lʌv] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
the young people must contrive to live upon love , if they can ,
这 年轻的 人们 必须 精心策划 到 居住 之上 爱 , 如果 他们 能 ,

年轻人必须想方设法靠爱生活，如果可以的话。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [left] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [səb'sɪst] ,
during the first year of their union , having little else left upon which to subsist ,
期间 这 第一的 年 的 他们的 联盟 , 拥有 小的 别的 左边 之上 哪个 到 生存 ,

在他们结婚的第一年，由于几乎没有其他生活来源，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [fiːst] .
except the fragments of the mighty feast .
除了 这 片段 的 这 强大的 盛宴 .

除了盛宴的残片。

[wel] , [ðen] , [ə'weɪ] [wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ,
Well , then , away we go , and about noon approach the scene of festivity ,
出色地 , 然后 , 离开 我们 去 , 和 关于 中午 方法 这 场景 的 节日 ,

那么，我们就出发吧，大约中午时分到达庆祝活动的地点。

— [ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [staɪl] , [θætʃt] [wɪð] [strɔː] ,
— a country - seat built in the cottage style , thatched with straw ,
— 一个 国家 - 座位 建造 在 这 小屋 风格 , 茅草屋顶 和 稻草 ,

——一座乡村风格的茅草屋，

[ænd; ənd] [flæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [kɔːn] - [jɑːd] , [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːf]
and flanked with a barn and a well - filled corn - yard , enclosed with a turf
和 侧翼 和 一个 谷仓 和 一个 出色地 - 已填 玉米 - 院子 , 内 和 一个 草皮
- [daɪk] .
- dyke .
- 堤防 .

旁边是谷仓和种满玉米的院子，用草皮堤坝围起来。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
The wedding company are now seen making their way towards the place of
这 婚礼 公司 是 现在 已见 制作 他们的 方式 向 这 地方 的
['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ;
rendezvous ;
会合 ;

现在可以看到婚礼团队正前往约定的地点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˌemblə'mætɪk] ['pjʊərəti] ,
and the young women , arrayed in white robes of emblematic purity ,
和 这 年轻的 女性 , 排列 在 白色的 长袍 的 象征性的 纯度 ,

还有那些身着象征纯洁的白色长袍的年轻女子们，

[ɪɡ'zɪbɪt] [ə; eɪ][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .
exhibit a most edifying example of economy .
展览 一个 最多 有益的 例子 的 经济 .

展现了一个极具启发意义的经济典范。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['ɡɑːmənts] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt]
With their upper garments carried to a height to which the fashion of short
和 他们的 上 服装 携带 到 一个 高度 到 哪个 这 时尚 的 短的
['petɪkəʊts] ['nevə(r)] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][æt; ət]['pærɪs] ,
petticoats never reached even at Paris ,
衬裙 绝不 达到 甚至 在 巴黎 ,

她们的上衣长度甚至超过了短衬裙的流行程度，即使在巴黎也是如此。

[ðeɪ] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ˌbeə'fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
they trip it away barefooted through the mud , until they reach the banks of a
他们 旅行 它 离开 赤足 通过 这 泥 , 直到 他们 抵达 这 银行 的 一个
['pɜːlɪŋ] [striːm] ,
purling stream ,
檩条 溪流 ,

他们赤着脚踩着泥泞的小路，一路跌跌撞撞地走到潺潺溪流的岸边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [haʊs] .
about a quarter of a mile distant from the wedding - house .
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 从 这 婚礼 - 房子 .

距离婚礼举办地约四分之一英里。

[hɪə(r)][ðeə(r)] [fiːt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [kɪst] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd]

Here their feet , having been previously kissed by the crystal waters , and covered

这里 他们的 脚 , 拥有 到过 之前 亲吻 经过 这 水晶 水 , 和 涵盖

[wɪð] ['kɒtn] [s'tɒkɪŋz] ,

with cotton stockings ,

和 棉布 长筒袜 ,

她们的双脚曾被清澈的泉水亲吻过，并穿着棉袜。

[wɪtʃ] [ɪn] ['waɪtnəs] [wʊd] [feɪn] [vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [skɪn] [ðeɪ] ['enviəsli] [kən'siːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd]

which in whiteness would fain vie with the skin they enviously conceal , are inserted

哪个 在 白人 会 欣然 争夺 和 这 皮肤 他们 羡慕地 隐藏 , 是 插入

['ɪntuː] [ʃuːz] ,

into shoes ,

进入 鞋 ,

它们洁白如雪，恨不得与它们极力遮盖的肌肤一较高下，然后被塞进鞋子里。

[ɪn] [huːz] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['glɒsi] [blæk] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [juːθ] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

in whose mirror of glossy black the enamoured youth obtains a peep of his own

在 谁 镜子 的 光滑 黑色的 这 坠入爱河 青年 获得 一个 窥视 的 他的 自己的

[tʃɑːms] ,

charms ,

魅力 ,

在她那面闪亮的黑色镜子里，坠入爱河的少年得以窥见自己迷人的容颜。

[waɪl] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðeə(r)] [taɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] - [nɒt] .

while stooping down to adjust their ties into a love - knot .

尽管 弯腰 向下 到 调整 他们的 领带 进入 一个 爱 - 结 .

他们弯下腰，把领带打成一个爱情结。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] - [dɔː(r)] , [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Immediately in front of the outer - door , or principal entrance of the house ,

立即地 在 正面 的 这 外 - 门 , 或者 主要的 入口 的 这 房子 ,

就在房屋外门或主入口的正前方，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] , [stændz][ə; eɪ] [brɔːd]

and answering the double purpose of shelter and ornament , stands a broad

和 回答 这 双倍的 目的 的 庇护所 和 装饰品 , 站立 一个 广阔

[skweə(r)][paɪl] ,

square pile ,

正方形 桩 ,

一座宽阔的方形木桩矗立在那里，既能遮风挡雨，又能起到装饰作用。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['veərid] [mə'tɪəriəlz] , ['niːdləs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ænd; ənd]

composed of the most varied materials , needless to be enumerated , and

由 的 这 最多 多种多样 材料 , 不必要 到 是 列举 , 和

['vʌlgəli] [di'nɔmineit, di'nɔminit][ə; eɪ] ['mɪdn] ,

vulgarly denominated a midden ,

粗俗地 以……命名 一个 粪堆 ,

由种类繁多的物质组成，无需赘述，俗称垃圾堆。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [pɪgz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

around the base of which some half - dozen of pigs are acting the part of

大约 这 根据 的 哪个 一些 一半 - 打 的 猪 是 表演 这 部分 的

['maɪnəz] ,

miners ,

矿工 ,

在底座周围，大约有六七头猪扮演着矿工的角色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第60/81页

[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['hɪd(ə)n]	['treʒəz]	.
in	search	of	its	hidden	treasures	.
在	搜索	的	它是	隐	宝藏	.

寻找它隐藏的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	,
It	is	separated	from	the	house	by	a	sheet	of	water	,
它	是	分开	从	这	房子	经过	一个	床单	的	水	,

它与房屋之间隔着一层水。

[tɪndʒd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[f'eəɹəst]	[hjʊ]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːθ]	,	[vɪz]	.	,	[bluː]	[ænd; ənd]	[griːn]	,
tinged	with	the	fairest	hues	of	heaven	and	earth	,	viz	.	,	blue	and	green	,
带点色调	和	这	最公平	色调	的	天堂	和	地球	,	即	.	,	蓝色的	和	绿色的	,

染上了天地间最美丽的色彩，即蓝色和绿色，

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[pɑːs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	[ɒv; əv]	['stepɪŋ]	-	[stəʊnz]	.
and	over	which	we	pass	by	a	bridge	of	stepping	-	stones	.
和	超过	哪个	我们	经过	经过	一个	桥	的	步进	-	石头	.

我们走过一座由踏脚石组成的桥。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[maɪ]	[frend]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
And	now	,	my	friend	,	before	entering	the	house	,
和	现在	,	我的	朋友	,	前	进入	这	房子	,

朋友，现在，在你进屋之前，

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wel]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[wɒt]	['kærəktə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	['pɜːs(ə)neɪt]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌentə'teɪnmənt]	;
it	may	be	as	well	to	consider	what	character	you	are	to	personate	during	the	entertainment	;
它	可能	是	作为	出色地	到	考虑	什么	特点	你	是	到	角色	期间	这	娱乐	;

最好也考虑一下你在娱乐表演中要扮演什么角色；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[gʊd]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðiːz]	['aɪləndz]	,	[laɪk]	[ðeə(r)]	['neɪbɜːrz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meɪnlənd]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
for	the	good	people	in	these	islands	,	like	their	neighbours	of	the	mainland	of	Scotland	,
为了	这	好的	人们	在	这些	岛屿	,	喜欢	他们的	邻居	的	这	大陆	的	苏格兰	,

对于这些岛屿上的善良人民来说，就像苏格兰大陆的邻居们一样，

[teɪk]	[ðæt]	['frendli]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['ʌðə(r)]	['piːpəlz]	[ə'feəz]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['θæŋkləs]	[wɜːld]	['veri]	[ˌʌn'kaɪndli]	[di'nɔmineit, di'nɔminit]	[ɪm'pɜːtɪnənt]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	.
take	that	friendly	interest	in	other	people's	affairs	,	which	the	thankless	world	very	unkindly	denominates	impertinent	curiosity	.
拿	那	友好的	兴趣	在	其他	人们的	事务	,	哪个	这	忘恩负义	世界	非常	不友善的	面额	无礼	好奇心	.

对他人事务表现出友善的兴趣，而这个冷酷无情的世界却非常刻薄地称之为无礼的好奇心。

[ɪf]	[ai]	[pɑːs]	[juː; jʊ]	[ɒf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɔɪə(r)]	,
If	I	pass	you	off	as	a	lawyer	,
如果	我	经过	你	离开	作为	一个	律师	,

如果我把你冒充成律师，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]

you will immediately be overwhelmed with statements of their quarrels and

你 将要 立即地 是 不堪重负 和 声明 的 他们的 争吵 和

[gɹ'iːvənsɪz] ;

grievances ;

不满 ;

你很快就会被他们争吵和不满的陈述所淹没；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn] [fɒnd] [ɒv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spend] [ðə; ði] [hɑːd] - [ɜːnd] ['seɪvɪŋz]

for they are main fond of law , and will expend the hard - earned savings

为了 他们 是 主要的 喜爱 的 法律 , 和 将要 花费 这 难的 - 获得 节省

[ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

of years in litigation ,

的 年 在 诉讼 ,

因为他们非常喜欢法律，愿意把多年辛苦积攒的积蓄花在诉讼上。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [guːs] .

although the subject - matter of dispute should happen to be only a goose .

虽然 这 主题 - 事情 的 争议 应该 发生 到 是 仅有的 一个 鹅 .

虽然争议的焦点恰好只是一只鹅。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [sɪns] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

You must not , therefore , belong to the bar , since , in the present case ,

你 必须 不是 , 所以 , 属于 到 这 酒吧 , 自从 , 在 这 展示 案件 ,

因此，你肯定不具备律师资格，因为，就目前的情况而言，

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wʊd] [prə'djuːs] [nəʊ] [fiːz] .

consultations would produce no fees .

咨询 会 生产 不 费用 .

咨询不收取任何费用。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [kən'fɜː(r)][ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][em] . [diː] . ,

I think I shall therefore confer upon you the degree of M . D . ,

我 思考 我 将 所以 授予 之上 你 这 程度 的 M . D . ,

因此，我认为我应该授予你医学博士学位。

[wɪtʃ] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

which will do as well for the occasion as if you had obtained it by

哪个 将要 做 作为 出色地 为了 这 场合 作为 如果 你 有 获得 它 经过

['pɜːtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] ;

purchase at the University of Aberdeen ;

购买 在 这 大学 的 阿伯丁 ;

对于这个场合来说，它的效果与你在阿伯丁大学购买的一样好；

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

although I am not sure that it also may not subject you to some trouble in

虽然 我 是 不是 当然 那 它 还 可能 不是 主题 你 到 一些 麻烦 在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

the way of medical advice .

这 方式 的 医疗的 建议 .

虽然我不确定这是否也会给你在医疗咨询方面带来一些麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] ['seɪfli] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] , [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli] [æt; ət][ðə; ði]

And now having safely passed over the puddle , and tapped gently at the

和 现在 拥有 安全 通过了 超过 这 水坑 , 和 轻敲 轻轻地 在 这

[dɔː(r)] ,

door ,

门 ,

现在，她已经安全地越过了水坑，轻轻地敲了敲门。

['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ][grænd]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɔːrəs] , [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
our arrival is immediately announced by a grand musical chorus , produced by the
我们的 到达 是 立即地 宣布 经过 一个 盛大 音乐 合唱 , 生产 经过 这
['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][kɜːrz] ,
barking of curs ,
叫声 的 曲线 ,

我们的到来立刻被一群狗的吠叫声所宣告，这群狗的吠叫声汇成了一首宏大的音乐合唱。

[ðə; ði] ['kæklɪŋ] [ɒv; əv] [giːs] , [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd]
the cackling of geese , the quacking of ducks , and the grunting and
这 咯咯笑 的 鹅 , 这 嘎嘎叫 的 鸭子 , 和 这 哼哼 和
['skwiːkɪŋ] [ɒv; əv][pɪgz] .
squeaking of pigs .
吱吱作响 的 猪 .

鹅的咯咯声、鸭子的嘎嘎声、猪的哼哼声和吱吱声。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd]
After this preliminary salutation , we are received by the bridegroom , and
后 这 初步的 问候 , 我们 是 已收到 经过 这 新郎 , 和
['ʌʃə] , [wɪð] ['meni] [kaɪnd] ['welkəm] ,
ushered , with many kind welcomes ,
引导 , 和 许多 种类 欢迎 ,

经过这番初步的问候之后，新郎迎接了我们，并热情地引领我们入场。

['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɔːl] , [θruː] [ə; eɪ] [hɑːf] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
into the principal hall , through a half open door ,
进入 这 主要的 大厅 , 通过 一个 一半 打开 门 ,

穿过半开的门，进入主厅，

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'freʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['rʊərəl] [fə'lɪsəti] ,
at one end of which we are refreshed with a picture of rural felicity ,
在 一 结尾 的 哪个 我们 是 焕然一新 和 一个 图片 的 乡村的 费利西蒂 ,
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

一端让我们眼前一亮，展现出一幅田园牧歌般的幸福景象，即：

[sʌm; səm] [sliːk] - ['lʊkɪŋ] [kaʊz] , ['ruːmineit] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
some sleek - looking cows , ruminating in philosophical tranquillity on the subject of
一些 光滑 - 寻找 牛 , 反刍 在 哲学 宁静 在 这 主题 的
['daɪət] .
diet .
饮食 .

一些体态优美的奶牛，在沉思中平静地思考着饮食问题。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bleɪzɪŋ] [tɜːf] ['faɪə(r)] ,
In the middle of the hall is a large blazing turf fire ,
在 这 中间 的 这 大厅 是 一个 大的 炽烈 草皮 火 ,

大厅中央燃着一堆熊熊燃烧的泥炭火，

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪps] [ɪn] [pɑːt] [θruː] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
the smoke of which escapes in part through an aperture in the roof ,
这 抽烟 的 哪个 逃脱 在 部分 通过 一个 光圈 在 这 屋顶 ,

部分烟雾会从屋顶的缝隙逸出。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɪk'spændz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'vɪliən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
while the remainder expands in the manner of a pavilion over the heads of
尽管 这 余 展开 在 这 方式 的 一个 亭 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [gests] .
the guests .
这 客人 .

其余部分则像亭子一样向外扩展，覆盖在客人的头顶上。

[ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
A door at the other end of the hall opens into the withdrawing - room ,
一个 门 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 打开 进入 这 撤退 - 房间 ,

大厅另一端的门通往休息室。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [tʃests] [fɪld] [wɪð] [əʊt][ænd; ənd]
the principal furniture of which consists of two large chests filled with oat and
这 主要的 家具 的 哪个 由 的 二 大的 箱子 已填 和 燕麦 和
['bɑːli] [miːl] [ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [tʃiːz] ,
barley meal and home - made cheeses ,
大麦 一顿饭 和 家 - 制成 奶酪 ,

其中最主要的家具是两个装满燕麦粉、大麦粉和自制奶酪的大箱子。

[ə; eɪ] [kən'siːld] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .
a concealed bed , and a chest of drawers .
一个 暗 床 , 和 一个 胸部 的 抽屉 .

一张隐藏式床和一个五斗橱。

[bəuθ][rʊmz; ruːmz][hæv; həv] [flɔːz] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [sʊt] ['kʌlə(r)] ,
Both rooms have floors inlaid with earth , and roofs of a dark soot colour ,
两个都 房间 有 楼层 镶嵌 和 地球 , 和 屋顶 的 一个 黑暗的 煤烟 颜色 ,

两个房间的地板都铺着泥土，屋顶呈深煤灰色。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [drɒps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [hjuː] [ə'keɪʒnəli] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['braɪdl] [rəʊbz]
from which drops of a corresponding hue occasionally fall upon the bridal robes
从 哪个 滴 的 一个 相应的 色调 偶尔 落下 之上 这 新娘 长袍
[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
of the ladies ,
的 这 女士们 ,

偶尔会有相应颜色的液滴落在女士们的婚纱上，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [ɪ'fekt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]['kɒntrɑːst] ,
with all the fine effect arising from contrast ,
和 全部 这 美好的 影响 产生 从 对比 ,

以及由此产生的所有美妙效果，

[ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
and ornamental on the principle of the patch upon the cheek of beauty .
和 装饰 在 这 原则 的 这 修补 之上 这 脸颊 的 美丽 .

并以脸颊上的一块补丁来装饰，象征美丽。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ['dɒtɪd] [wɪð] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
Separated from the dwelling - house only by a puddle dotted with stepping - stones
分开 从 这 住宅 - 房子 仅有的 经过 一个 水坑 虚线 和 步进 - 石头
[stændz][ðə; ði] [bɑːn] , [wɪtʃ] ,
stands the barn , which ,
站立 这 谷仓 , 哪个 ,

谷仓与住宅之间仅隔着一个点缀着踏脚石的水洼，

[frɒm; frəm][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] , [ɪz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
from its length and breadth , is admirably adapted for the purposes of
从 它是 长度 和 宽度 , 是 令人钦佩地 改编 为了 这 目的 的
[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .
a ball - room .
一个 球 - 房间 .

从其长度和宽度来看，它非常适合用作舞厅。

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['mɒdəsti]
Upon entering the withdrawing - room , which the good people with admirable modesty
之上 进入 这 撤退 - 房间 , 哪个 这 好的 人们 和 令人钦佩的 谦逊
[kɔːl] [ðə; ði] [ben] ,
call the ben ,
称呼 这 本 ,

进入休息室后，善良的人们以令人钦佩的谦逊称之为“本堂”，

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [siːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
we take our seats among the elders and chiefs of the people ,
我们 拿 我们的 座位 之中 这 长者 和 酋长们 的 这 人们 ,

我们与人民的长老和酋长们一同落座，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs]
and drink to the health of the young couple in a glass of delicious
和 喝 到 这 健康 的 这 年轻的 夫妻 在 一个 玻璃 的 可口的
['hɒləndz] ,
Hollands ,
霍兰兹 ,

让我们举起一杯美味的荷兰葡萄酒，为这对年轻夫妇的健康干杯！

[wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [mək'beθs] “ [ɑː'men; eɪ'men] , ” [dʌz] [nɒt] [stɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [θrəʊt] ,
which , unlike Macbeth's “ Amen , ” does not stick in our throats ,
哪个 , 与此不同 麦克白的 “ 阿门 , ” 做 不是 戳 在 我们的 喉咙 ,

与麦克白的“阿门”不同，这句“阿门”不会让我们感到喉咙发紧。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [peɪd] ['djuːti] ,
although we are well aware that it never paid duty ,
虽然 我们 是 出色地 意识到的 那 它 绝不 有薪酬的 责任 ,

尽管我们很清楚它从未缴纳过关税，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['slaɪli] ['smʌɡld] ['əʊvə(r)] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['lʌɡə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [stəʊd] ,
but was slily smuggled over sea in a Dutch lugger , and safely stowed ,
但 曾是 狡猾地 走私 超过 海 在 一个 荷兰语 帆船 , 和 安全 已存放 ,
['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [dɑːk] [naɪt] ,
during some dark night ,
期间 一些 黑暗的 夜晚 ,

但它却被巧妙地藏在一艘荷兰帆船里，偷偷运过海，并在某个漆黑的夜晚安全运抵目的地。

[ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['aɪləndz] .
in the caves of the more remote islands .
在 这 洞穴 的 这 更多的 偏僻的 岛屿 .

在较为偏远岛屿的洞穴中。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['hævɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] ,
The clergyman having now arrived , the company assembled ,
这 牧师 拥有 现在 到达的 , 这 公司 组装 ,

牧师到达后，众人聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə]
and the ceremony of marriage being about to take place , the parties to
和 这 仪式 的 婚姻 存在 关于 到 拿 地方 , 这 各方 到
[biː; bi][ju'naɪtɪd] [wɔːk] [ɪn] ,
be united walk in ,
是 团结的 走 在 ,

婚礼仪式即将举行，即将结为夫妻的双方走了进来。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [best] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪdz] [meɪd] , — [ðəʊz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃənəri]
accompanied by the best man and the bride's maid , — those important functionaries
伴随 经过 这 最好的 男人 和 这 新娘的 女佣 , — 那些 重要的 官员
,
,
,

在伴郎和伴娘——这些重要的工作人员——的陪同下，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] [glʌvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hændz][ɒv; əv][ðeə(r)]
whose business it is to pull off the gloves from the right hands of their
谁 商业 它 是 到 拉 离开 这 手套 从 这 正确的 双手 的 他们的
[kən'stɪtʃʊənt] ,
constituents ,
成分 ,

他们的职责就是从选民手中夺走他们的手套。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] “ [dʒɔɪn][hændz] , ” — [bʌt; bət]
as soon as the order is given to “ join hands , ” — but
作为 很快 作为 这 命令 是 给定 到 “ 加入 双手 , ” — 但

一旦下达“手拉手”的命令，——但是

[ðɪs]
this
这

这

[ðeɪ] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] ,
they find to be no easy matter ,
他们 寻找 到 是 不 简单的 事情 ,

他们发现这并非易事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [ðeə(r)] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ['bæfld] ,
for at that eventful part of the ceremony their efforts are long baffled ,
为了 在 那 多事 部分 的 这 仪式 他们的 努力 是 长的 困惑 ,

因为在仪式的那个关键时刻，他们的努力却一直徒劳无功。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌvz] .
owing to the tightness of the gloves .
欠款 到 这 紧绷 的 这 手套 .

由于手套太紧。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lʊks] ['ʃægrɪnd] ,
While they are tugging away to no purpose , the bridegroom looks chagrined ,
尽管 他们 是 拉扯 离开 到 不 目的 , 这 新郎 看起来 懊恼地 ,

当他们徒劳地拉扯时，新郎显得懊恼不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz]
and the bride is covered with blushes ; and when at last the operation is
和 这 新娘 是 涵盖 和 脸红 ; 和 什么时候 在 最后的 这 手术 是
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

新娘满脸羞红；手术终于完成时，

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [siːm] [tuː; tə]
and perseverance crowned with success , the confusion of the scene seems to
和 毅力 加冕 和 成功 , 这 困惑 的 这 场景 似乎 到
[hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
have infected the parson ,
有 已感染 这 牧师 ,

坚持不懈最终获得了成功，但现场的混乱似乎也感染了这位牧师。

[huː] [ðʌs] ['blʌndəz] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] :
who thus blunders through the ceremony :
WHO 因此 失误 通过 这 仪式 :

于是，他笨手笨脚地完成了仪式：

“ ['braɪdgruːm] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [həʊld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
“ Bridegroom , ” quoth he , “ do you take the woman whom you now hold by the hand ,
“ 新郎 , ” 引用 他 , “ 做 你 拿 这 女士 谁 你 现在 抓住 经过 这 手 ,

“新郎,”他说道，“你愿意牵着你现在牵着的这位女士的手吗？”

[tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] ['mærid] ['hʌzbənd] ?
to be your lawful married husband ?
到 是 你的 合法的 已婚 丈夫 ?

成为你合法的已婚丈夫?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['hævɪŋ] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ðə; ði] ['pɑːsn] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
” To which interrogation the bridegroom having nodded in the affirmative , the parson perceives his mistake ,
” 到 哪个 审讯 这 新郎 拥有 点头 在 这 肯定 , 这 牧师 感知 他的 错误 ,

“新郎点头表示同意后，牧师这才意识到自己犯了错误。”

[ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] , “ [waɪf] , [ai] [miːn] . ”
and calls out , “ Wife , I mean . ”
和 呼叫 出去 , “ 妻子 , 我 意思是 . ”

然后喊道：“我是说，妻子。”

“ [waɪf] , [ai] [miːn] , ” ['ekəʊz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] .
“ Wife , I mean , ” echoes the bridegroom ; and the whole company are in a titter .
“ 妻子 , 我 意思是 , ” 回声 这 新郎 ; 和 这 所有的 公司 是 在 一个 嘻嘻地笑 .

“我是说妻子,”新郎附和道；全场都哄堂大笑。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪz] [gɒt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] ['biːɪŋ] [wel] [sə'luːtɪd] ,
But , thank heaven , the affair is got over at last ; and the bride being well saluted ,
但 , 感谢 天堂 , 这 事务 是 得到 超过 在 最后的 ; 和 这 新娘 存在 出色地 敬礼 ,

但谢天谢地，事情终于结束了；新娘也受到了隆重的祝贺，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪtʃ] [keɪk] [ɪz] ['brəʊkən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
a large rich cake is broken over her head ,
一个 大的 富有的 蛋糕 是 破碎的 超过 她 头 ,

一块又大又香的蛋糕砸在了她的头上，

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
the fragments of which are the subject of a scramble among the bystanders ,
这 片段 的 哪个 是 这 主题 的 一个 争夺 之中 这 旁观者 ,

这些碎片引起了旁观者们的争抢。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɪkt] [ʌp] [æz; əz] ['preʃəs] ['relɪks] , ['hævɪŋ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [lʌv] -
by whom they are picked up as precious relics , having power to produce love -
经过 谁 他们 是 挑选 向上 作为 宝贵的 遗物 , 拥有 力量 到 生产 爱 -
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

被某些人视为珍贵的圣物，认为它们具有制造爱情梦的能力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mærid] [peə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] , [set] [ɒf] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
And now the married pair , followed by the whole company , set off to church ,
和 现在 这 已婚 一对 , 随后 经过 这 所有的 公司 , 放 离开 到 教会 ,
[tuː; tə] [biː; bi] [kəːk] ,
to be kirked ,
到 是 柯克 ,

于是，这对新婚夫妇带着全体宾客前往教堂接受圣餐礼。

[æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] .
as the phrase is .
作为 这 短语 是 .

正如这句话所说。

[ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ([nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɑ'sini]) [hedz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
A performer on the violin (not quite a Rossini) heads the procession ,
一个 演员 在 这 小提琴 (不是 相当 一个 罗西尼) 头部 这 游行 ,

游行队伍由一位小提琴演奏者领头（虽然他算不上罗西尼），

[ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriət] [eəz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] .
and plays a variety of appropriate airs , until he reaches the church - door .
和 演出 一个 种类 的 合适的 播出 , 直到 他 到达 这 教会 - 门 .

他演奏了各种应景的曲子，直到到达教堂门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæv; həv] ['entəd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [siːts] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɑːk] ,
As soon as the party have entered and taken their seats , the parish - clerk ,
作为 很快 作为 这 派对 有 进入 和 已采取 他们的 座位 , 这 教区 - 职员 ,

一行人进入会场并就座后，教区书记员

[ɪn] [ə; eɪ] ['truːli] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [riːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in a truly impressive and orthodox tone of voice , reads a certain portion of
在 一个 真的 感人的 和 正统 语气 的 嗓音 , 阅读 一个 肯定 部分 的
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture ,
圣经 ,

他用一种令人印象深刻且庄严的语调朗读了一段经文。

[weər'ɪn] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
wherein wives are enjoined to be obedient to their husbands .
其中 妻子们 是 禁止 到 是 听话 到 他们的 丈夫们 .

其中要求妻子服从丈夫。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [mɑːtʃ] [bæk] ,
The service is concluded with a psalm , and the whole party march back ,
这 服务 是 结束 和 一个 诗篇 , 和 这 所有的 派对 行进 后退 ,

仪式以一首赞美诗结束，全体人员列队返回。

['hedɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .
headed as before by the musician .
标题 作为 前 经过 这 音乐家 .

和以前一样，由这位音乐家领衔。

[ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [kə'leɪʃn] , [kɔːld]
Upon returning from church , the company partake of a cold collation , called
之上 返回 从 教会 , 这 公司 参加 的 一个 寒冷的 整理 , 称为
[ðə; ði]['hænsəl] ,
the hansel ,
这 汉塞尔 ,

做完礼拜回来后，一行人享用了一种叫做“汉塞尔”的冷餐。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [braɪdz] ['mʌðə(r)] ,
which is distributed to each and all by the bride's mother ,
哪个 是 分布式 到 每个 和 全部 经过 这 新娘的 母亲 ,

由新娘的母亲分发给每一位宾客。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [əb'teɪnz] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv]['hænsəl] - [waɪf] .
who for the time obtains the elegant designation of hansel - wife .
WHO 为了 这 时间 获得 这 优雅的 指定 的 汉塞尔 - 妻子 .

她暂时获得了“汉塞尔妻子”这个优雅的称号。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [tʃiːz] , [əʊld][ænd; ənd] [njuː] , [kʌt] [daʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] ['slaɪsɪz] ,
The refreshments consist of cheese , old and new , cut down in large slices ,
这 茶点 由 的 奶酪 , 老的 和 新的 , 切 向下 在 大的 切片 ,
[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʒʌŋk] ,
or rather junks ,
或者 相当 垃圾 ,

茶点包括切成大块的奶酪，有新鲜的也有陈年的，或者更确切地说，是切成大块的杂物。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn] [əʊt] [ænd; ənd] ['bɑːli] [keɪks] , — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt]
and placed upon oat and barley cakes , — some of the former being about
和 放置 之上 燕麦 和 大麦 蛋糕 , — 一些 的 这 以前的 存在 关于
[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,
an inch thick ,
一个 英寸 厚的 ,

并放在燕麦饼和大麦饼上——其中一些燕麦饼厚约一英寸，

[ænd; ənd] [kɔːld] - .
and called snoddies .
和 称为 - .

并称之为小可爱。

[ðiːz] ['delɪkət] ['vaɪəndz][ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] ['kəʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ɒv; əv] [njuː] [eɪl] ,
These delicate viands are washed down with copious libations of new ale ,
这些 精美的 菜肴 是 洗过 向下 和 丰富 酒 的 新的 麦芽酒 ,

这些精致的菜肴佐以大量的鲜酿麦芽酒，一同享用。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hændɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] ['ves(ə)l] , ['hævɪŋ] [θriː] ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪ'klɛpt]
which is handed about in a large wooden vessel , having three handles , and ycleped
哪个 是 递交 关于 在 一个 大的 木制的 血管 , 拥有 三 把手 , 和 循环
[ə; eɪ] [θriː] - [lʌgd] [kɒg] . [-]
a three - lugged cog . [18]
一个 三 - 带吊臂的 齿轮 . [-]

它被装在一个大木容器里传递，这个容器有三个把手，并由一个三凸耳齿轮驱动。[18]

[ðə; ði] [ɪ'θɪərɪəl] ['bevərɪdʒ] [ɪz] ['siːz(ə)nd] [wɪð] ['pepə(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌtmeg] ,
The etherial beverage is seasoned with pepper , ginger , and nutmeg ,
这 以太 饮料 是 经验丰富的 和 胡椒 , 姜 , 和 肉豆蔻 ,

这种口感清爽的饮料用胡椒、生姜和肉豆蔻调味。

[ænd; ənd] ['θɪkənd] [wɪð] [egz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['təʊstɪd] ['bɪskɪt] .
and thickened with eggs and pieces of toasted biscuit .
和 增稠 和 鸡蛋 和 件 的 烤过的 饼干 .

并用鸡蛋和烤饼干碎增稠。

- . [ˈɔːlsəʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [braɪdz] [kɒɡ] . — [ed] .
18 . Also called the Bride's cog . — Ed .
- . 还 称为 这 新娘的 齿轮 . — 艾德 .

18. 又称新娘的齿轮。——编者注

[ðiːz] [prɪˈlɪməˌneri] [ˈbiːɪŋ] [kənˈkluːdɪd] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [straɪks] [ʌp] ,
These preliminaries being concluded , the company return to the barn , where the music strikes up ,
这些 预备工作 存在 结束 , 这 公司 返回 到 这 谷仓 , 在哪里 这 音乐 罢工 向上 ,

这些准备工作完成后，一行人回到谷仓，音乐响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [kəˈmensɪz] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [braɪdz] [riːl] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,
and the dancing commences with what is called the Bride's Reel ; after which ,
和 这 跳舞 开始 和 什么 是 称为 这 新娘的 卷轴 ; 后 哪个 ,

舞蹈以所谓的“新娘卷轴舞”开始；之后，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
two or three young men take possession of the floor ,
二 或者 三 年轻的 男人 拿 拥有 的 这 地面 ,

两三个年轻人占据了地板，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈzaɪn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] ;
which they do not resign until they have danced with every woman present ;
哪个 他们 做 不是 辞职 直到 他们 有 跳舞 和 每一个 女士 展示 ;

他们不与在场的每一位女士跳完舞，就不会辞职；

[ðeɪ] [ðen] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] , [huː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːˈdiːl] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
they then give place to others , who pass through the same ordeal , and so on .
他们 然后 给 地方 到 其他的 , WHO 经过 通过 这 相同的 考验 , 和 所以 在 .

然后他们让位给其他人，这些人也要经历同样的考验，如此往复。

[ðə; ði] [dɑːns] [ðen] [bɪˈkʌmz] [mɔː(r)] [ˈveərid] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] .
The dance then becomes more varied and general .
这 舞蹈 然后 变成 更多的 多种多样 和 一般的 .

舞蹈随后变得更加多样化和普遍化。

[əʊld] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [meɪdz] , [ˈmeitrən] , [ænd; ənd] [ˈɡrænd,mʌðə] , [ˈmɪŋɡ(ə)l] [ɪn] [ɪts] [meɪz] .
Old men and young ones , maids , matrons , and grandmothers , mingle in its mazes .
老的 男人 和 年轻的 一个 , 女佣 , 女舍监 , 和 祖母们 , 交融 在 它是 迷宫 .

老人和年轻人，女仆、女主人和祖母，在它的迷宫中穿梭。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[wɒt] [ˈmuːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , — [wɒt] [friːks] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [fænˈtæstɪk] [təʊ] ,
what movements are there , — what freaks of the “ fantastic toe ,
什么 移动 是 那里 , — 什么 怪胎 的 这 “ 极好的 脚趾 ,

有哪些动作？——“神奇脚趾”有哪些怪异之处？

” — [wɒt] [ˈɡʊdli] [ˈfɪɡəz] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɡæmbəl] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] ;
” — what goodly figures and glorious gambols in a dance ;
” — 什么 很好 数据 和 辉煌 嬉戏 在 一个 舞蹈 ;

——多么优美的身姿和精彩的舞蹈动作；

— [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlts] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
— compared to which the waltz is but the shadow of joy ,
— 比较的 到 哪个 这 华尔兹 是 但 这 阴影 的 喜悦 ,

——与之相比，华尔兹只不过是快乐的影子而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [legz] .
and the quadrille the feeble effort of Mirth upon her last legs .
和 这 方阵舞 这 微弱 努力 的 欢笑 之上 她 最后的 腿 .

而四对舞则是米尔斯在她生命的最后阶段所做的微弱努力。

['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] [pɚ'fɔrmɚz] ,
Casting an eye , however , upon the various performers ,
铸件 一个 眼睛 , 然而 , 之上 这 各种各样的 表演者 ,

然而，仔细观察一下各位表演者，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mən'ɒpəl,aɪzd] [ɔːl] [ðə; ði] [eəz]
I cannot but observe that the old people seem to have monopolised all the airs
我 不能 但 观察 那 这 老的 人们 似乎 到 有 垄断 全部 这 播出
[ænd; ənd] ['greɪsɪz] ;
and graces ;
和 恩典 ;

我不得不注意到，老年人似乎垄断了所有的优雅和风度；

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] [slaɪd] [θruː] [ðə; ði] [riːl] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kwaɪət] [ænd; ənd]
for , while the young maidens slide through the reel in the most quiet and
为了 , 尽管 这 年轻的 少女们 滑动 通过 这 卷轴 在 这 最多 安静的 和
[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [wei] ,
unostentatious way ,
朴素的 方式 ,

因为，当年轻的少女们以最安静、最不张扬的方式滑过舞池时，

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] ['bɒbɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and then keep bobbing opposite to their partners in all the monotony of the
和 然后 保持 上下摆动 对面的 到 他们的 合作伙伴 在 全部 这 单调 的 这
[bæk] - [step] ,
back - step ,
后退 - 步 ,

然后，在单调的后退步舞步中，不断地与舞伴反向摆动。

[ðeə(r)] [mɔː(r)] ['gɪftɪd] ['grænd,mʌðə] ['fɪgə(r)] [ə'wei] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [staɪl] .
their more gifted grandmothers figure away in quite another style .
他们的 更多的 天才 祖母们 数字 离开 在 相当 其他 风格 .

她们更有天赋的祖母们则以完全不同的风格进行创作。

[wɪð] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [weɪst] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [belz] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] ,
With a length of waist which our modern belles do not wish to possess ,
和 一个 长度 的 腰部 哪个 我们的 现代的 美女 做 不是 希望 到 具有 ,
[ænd; ənd] [æn; ən] - ,
and an underfigure ,
和 一个 - ,

拥有现代女性不愿拥有的纤细腰身和凹凸有致的身材，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [pædz] ,
which they cannot if they would , even with the aid of pads ,
哪个 他们 不能 如果 他们 会 , 甚至 和 这 援助 的 垫子 ,

即使借助垫子，他们也做不到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [truː] [kɔːt] - [ʃeɪp] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [huːp]
but which is nevertheless the true court - shape , rendering the hoop
但 哪个 是 尽管如此 这 真的 法庭 - 形状 , 渲染 这 箍
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

但这才是真正的球场形状，因此篮筐是不必要的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][mɔːr'əʊvə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['skɑːlət]
and which is moreover increased by the swinging appendages of huge scarlet
和 哪个 是 而且 增加 经过 这 摇摆 附属物 的 巨大的 猩红
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

而且，巨大的猩红色口袋的摆动附属物也加剧了这种情况。

[stʌft] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
stuffed with bread and cheese ,
填充 和 面包 和 奶酪 ,

里面塞满了面包和奶酪，

[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - ['muːvmənt] ,
behold them sideling up to their partners in a kind of echellon movement ,
看哪 他们 侧翼 向上 到 他们的 合作伙伴 在 一个 种类 的 - 移动 ,

请看，他们正以一种梯队式的移动方式向各自的伙伴靠拢。

['spredɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] [laɪk] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt]
spreading out their petticoats like sails , and then , as if seized with a sudden fit
传播 出去 他们的 衬裙 喜欢 帆 , 和 然后 , 作为 如果 查获 和 一个 突然 合身
[ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
of bashfulness ,
的 臊 ,

她们像展开风帆一样展开衬裙，然后，仿佛突然感到一阵羞涩，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] ['rɪəwədz] .
making a hasty retreat rearwards .
制作 一个 仓促 撤退 向后 .

仓皇向后撤退。

[bæk] [ðeɪ] [gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] ;
Back they go at a round trot ;
后退 他们 去 在 一个 圆形的 小跑 ;

它们小跑着返回；

[ænd; ənd] ['seldəm] [duː; də] [ðeɪ] [stɒp] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['mɒdəsti] [endz] [ɪn][ə; eɪ]
and seldom do they stop until their career of retiring modesty ends in a
和 很少 做 他们 停止 直到 他们的 职业 的 退休 谦逊 结束 在 一个
['sʌməsɔːlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sitə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
somersault over the sitters along the sides of the room .
空翻 超过 这 保姆 沿着 这 侧面 的 这 房间 .

而且他们很少会停下来，直到他们谦逊的退隐生涯以翻滚越过房间两侧的就座者而告终。

[ðə; ði][əʊld] [men] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [pə'zes] ['sɪmələ(r)] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ;
The old men , in like manner , possess similar advantages over the young ones ;
这 老的 男人 , 在 喜欢 方式 , 具有 相似的 优势 超过 这 年轻的 一个 ;

同样地，老年人也比年轻人拥有类似的优势；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['sædli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['siːnɪə(r)z][ɪn] [ə'dres] [ænd; ənd] ['ætətjuːd] .
the latter being sadly inferior to their seniors in address and attitudes .
这 后者 存在 令人遗憾的是 下 到 他们的 老年人 在 地址 和 态度 .

后者在言谈举止和态度上都远逊于他们的前辈，这令人遗憾。

[nɔː(r)]	[ɪz]	[ðɪs]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[w'ʌndəd]	[æt; ət]	,
Nor	**is**	**this**	**much**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
也不	是	这	很多	到	是	想知道	在	，

这没什么好奇怪的，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	['hævɪŋ]	[pɑːst]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['sʌmə(r)]	[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]	[æt; ət]	['deɪvɪs]	-	[streɪts]	,
the	**young**	**gentlemen**	**having**	**passed**	**most**	**of**	**their**	**summer**	**vacations**	**at**	**Davis**	**'**	**Straits**	**,**
这	年轻的	先生们	拥有	通过了	最多	的	他们的	夏天	假期	在	戴维斯	-	海峡	，

这些年轻绅士们在戴维斯海峡度过了大部分暑假，

[weə(r)]	[ðeə(r)]	[sə'saɪəti]	[kən'sistid]	['tʃiːfli]	[ɒv; əv]	[beəz]	;	[ˌweər'æz]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
where	**their**	**society**	**consisted**	**chiefly**	**of**	**bears**	**;**	**whereas**	**the**	**old**	**ones**	**are**	**men**	**of**	**the**	**world**	**,**
在哪里	他们的	社会	由……组成	主要	的	熊	；	然而	这	老的	一个	是	男人	的	这	世界	，

他们的部落主要由熊组成；而老年人则是世俗之人。

['hævɪŋ]	[ɪn]	['ɜːli]	[laɪf]	['entəd]	[ðə; ði]	['kʌmpəniz]	['sɜːvɪs]	(	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[miːn]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	['ɪndiz]	,
having	**in**	**early**	**life**	**entered**	**the**	**Company's**	**service**	**(**	**I**	**do**	**not**	**mean**	**that**	**of**	**the**	**East**	**Indies**	**,**
拥有	在	早期的	生活	进入	这	公司的	服务	（	我	做	不是	意思是	那	的	这	东方	印第斯	，

早年便进入公司任职（我指的不是东印度公司，

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	['hʌdsənz]	[beɪ]	)	,
but	**of**	**Hudson's**	**Bay**	**)**	**,**
但	的	哈德逊的	湾	）	，

但哈德逊湾公司（Hudson's Bay）的）

[weə(r)]	[ðeə(r)]	['mænəz]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	[daʊt]	[hæv; həv]	[biːn]	['haɪli]	['pɒlɪʃt]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['ɪntəkɔːs]	[wɪð]	[ðə; ði]	[skwɔː]	,
where	**their**	**manners**	**must**	**no**	**doubt**	**have**	**been**	**highly**	**polished**	**by**	**their**	**intercourse**	**with**	**the**	**Squaws**	**,**
在哪里	他们的	礼仪	必须	不	怀疑	有	到过	高度	抛光	经过	他们的	交往	和	这	印第安女人	，

毫无疑问，他们与印第安妇女的交往，使他们的举止变得非常得体。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	['fæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɪntrəstɪŋ]	['kʌntri]	.
and	**all**	**the**	**beauty**	**and**	**fashion**	**of**	**that**	**interesting**	**country**	**.**
和	全部	这	美丽	和	时尚	的	那	有趣的	国家	.

还有那个有趣国家的所有美景和时尚。

[sʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hæv; həv]	['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[kɔːld]	[nɔːθ]	-	['westə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[baɪ]	[ðæt]	['mɒdɪst]	[ə'ʃʊərəns]	,
Such	**of**	**them**	**as**	**have**	**sojourned**	**there**	**are**	**called**	**north**	**-**	**westers**	**,**	**and**	**are**	**distinguished**	**by**	**that**	**modest**	**assurance**	**,**
这样的	的	他们	作为	有	旅居	那里	是	称为	北	-	西部人	，	和	是	杰出的	经过	那	谦虚的	保证	，

那些在那里居住过的人被称为西北人，他们以那种谦逊的自信而著称。

[ænd; ənd]	['pɜːfɪkt]	[iːz]	[ænd; ənd]	[self]	-	[pə'zeʃ(ə)n]	,
and	**perfect**	**ease**	**and**	**self**	**-**	**possession**	**,**
和	完美的	舒适	和	自己	-	拥有	，

以及完全的轻松和沉着，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['mɪksɪŋ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
only to be acquired by mixing frequently and freely with the best society .
仅有的 到 是 获得 经过 混合 频繁地 和 自由 和 这 最好的 社会 .

只有通过经常、自由地与上流社会人士交往才能获得。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv]
Indeed , one would suppose that their manners were formed upon the model of
的确 , 一 会 认为 那 他们的 礼仪 是 形成 之上 这 模型 的
[ðə; ði] [əʊld] [frentʃ] [skuːl] ;
the old French school ;
这 老的 法语 学校 ;

事实上，人们会认为他们的礼仪是按照古老的法国学校的模式形成的；

[ænd; ənd] [kjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and queues are in general use among them — not , however , those of the
和 队列 是 在 一般的 使用 之中 他们 — 不是 , 然而 , 那些 的 这
[smɔːl] ['pɪgteɪl] [kaɪnd] ,
small pigtail kind ,
小的 猪尾巴 种类 ,

他们之间普遍存在排队现象——但不是那种扎着小辫子的排队方式。

[bʌt; bət] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ['strɒŋli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] ['sɒsɪdʒ] .
but ones which in shape and size strongly resemble the Boulogne sausage .
但 一个 哪个 在 形状 和 尺寸 强烈 类似 这 布洛涅 香肠 .

但它们的形状和大小与布洛涅香肠非常相似。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mɪdst] [ðiːz] ['eɪnʃənts] , [ai] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [əʊld] [ænd; ənd] ['veri] ['wɜːði] [frend] ,
And now , amidst these ancients , I recognise my old and very worthy friend ,
和 现在 , 在......之中 这些 古代人 , 我 认出 我的 老的 和 非常 值得 朋友 ,
['mɪstə(r)] [dʒeɪmz] ['hjuːstən] ,
Mr James Houston ,
先生 詹姆斯 休斯顿 ,

现在，在这些先贤之中，我认出了我多年挚友詹姆斯·休斯顿先生。

[kɜːk] - ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['sekstən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [pə'hæps] , [meɪ]
kirk - officer and sexton of the parish , of whom a few words , perhaps , may
柯克 - 官 和 教堂司事 的 这 教区 , 的 谁 一个 很少 字 , 也许 , 可能
[nɒt] [biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] .
not be unacceptable .
不是 是 不可接受 .

教区的教堂执事和司事，或许可以对他们说几句。

[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɒŋgɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
His degree of longitude may be about five feet from the earth ,
他的 程度 的 经度 可能 是 关于 五 脚 从 这 地球 ,

他的经度可能距离地面大约五英尺，

[ænd; ənd] [ɪn] ['lætɪtjuːd] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'stend] [æt; ət] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] .
and in latitude he may extend at an average to about three .
和 在 纬度 他 可能 延长 在 一个 平均的 到 关于 三 .

纬度方面，他的平均延伸范围可达约三度。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['swɔːði] , [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒŋ] ,
His countenance , which is swarthy , and fully as broad as it is long ,
他的 面容 , 哪个 是 黝黑的 , 和 完全 作为 广阔 作为 它 是 长的 ,

他面容黝黑，身材宽阔，长度与宽度相当。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['peɪntə(r)] [wʊd] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
although not altogether the model which an Italian painter would select for his
虽然 不是 共 这 模型 哪个 一个 意大利语 画家 会 选择 为了 他的
[ə'pɒləʊ] ,
Apollo ,
阿波罗 ,

虽然这并非意大利画家会选择的阿波罗形象，

[wʊd] [jet] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['hænsəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ; [ɔː(r)] , [æz; əz] [dʒeɪmz] [kɔːlz]
would yet be considered handsome among the Esquimaux ; or , as James calls
会 然而 是 经过考虑的 英俊的 之中 这 爱斯基摩人 ; 或者 , 作为 詹姆斯 呼叫
[ðem; ðəm] , [ðə; ði] - .
them , the Huskinese .
他们 , 这 - .

在爱斯基摩人（或者，正如詹姆斯所称的哈士奇人）眼中，他仍然会被认为是英俊的。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
His hair ,
他的 头发 ,

他的头发，

[wɪtʃ] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] [seɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪk'spens]
which (notwithstanding an age at which Time generally saves us the expense
哪个 (虽然 一个 年龄 在 哪个 时间 一般来说 保存 我们 这 费用
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] - [tæks]) [ɪz] [dʒet] [blæk] ,
of the powder - tax) is jet black ,
的 这 粉末 - 税) 是 喷射 黑色的 ,

尽管到了某个年纪，时间通常会让我们免去缴纳粉末税的费用，但它仍然是漆黑的。

[ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
is of a length and strength that would not shrink from comparison with
是 的 一个 长度 和 力量 那 会 不是 收缩 从 比较 和
[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ,
that of a horse's tail ,
那 的 一个 马匹 尾巴 ,

它的长度和强度丝毫不逊色于马尾。

[ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fləʊ] .
and hangs down over his broad shoulders in a fine and generous flow .
和 悬挂 向下 超过 他的 广阔 肩膀 在 一个 美好的 和 慷慨的 流动 .

长发如瀑布般垂落在他宽阔的肩膀上，飘逸而丰盈。

[ðə; ði] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weəz] [ə'pɒn] [ðɪs] , [æz; əz] [ə'pɒn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] ,
The coat which he wears upon this , as upon all other occasions ,
这 外套 哪个 他 穿着 之上 这 , 作为 之上 全部 其他 场合 ,

他今天穿的这件外套，和他平时穿的一样，

[ɪz] [kʌt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spensə(r)] ; [ɪts] ['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] “ ['hev(ə)nli] [bluː] ,
is cut upon the model of the spencer ; its colour , a “ heavenly blue ,
是 切 之上 这 模型 的 这 斯宾塞 ; 它是 颜色 , 一个 “ 天上 蓝色的 ,

它的造型仿照斯宾塞刀；它的颜色是“天蓝色”，

” ['veərid] [baɪ] ['njuːmərəs] [dɑːk] [spɒts] , [laɪk] [klaʊdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ;
” varied by numerous dark spots , like clouds in a summer sky ;
” 多种多样 经过 很多的 黑暗的 地点 , 喜欢 云 在 一个 夏天 天空 ;

“布满许多暗斑，如同夏日天空中的云朵；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['neðə(r)] [bʌlk] [ɪz] [ɪm'breɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [taɪt] ['bʌkskɪn] “ [ˌʌn'menʃənəbl] .
while his nether bulk is embraced by a pair of tight buckskin “ unmentionables .
尽管 他的 下 大部分 是 拥抱 经过 一个 一对 的 紧的 鹿皮 “ 不可言说之事 .

而他下半身则被两条紧身的鹿皮“贴身衣物”包裹着。

”	[ɪk'stendɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niː]	[hiː; hi]	[weəz]	[ə; eɪ]	['leðə(r)]	['eɪprən]	.
”	**Extending**	**from**	**the**	**bosom**	**down**	**to**	**the**	**knee**	**he**	**wears**	**a**	**leather**	**apron**	**.**
”	扩展	从	这	怀	向下	到	这	膝盖	他	穿着	一个	皮革	围裙	.

“他穿着一条从胸部一直延伸到膝盖的皮围裙。”

[ðɪs]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dres]	[ɪz]	['nevə(r)]	[dɪ'spenst]	[wɪð]	,	[ɪk'sept]	[æt; ət]	[tʃɜːtʃ]	;
This	**part**	**of**	**his**	**dress**	**is**	**never**	**dispensed**	**with**	**,**	**except**	**at**	**church**	**;**
这	部分	的	他的	裙子	是	绝不	分发	和	,	除了	在	教会	;

除了去教堂之外，他总是会穿戴这部分服饰；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌæsə'teɪn]	[ɪts]	[prɪ'saɪs]	['pɜːpəs]	[wɪð]	['pɜːfɪkt]
and	**though**	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**ascertain**	**its**	**precise**	**purpose**	**with**	**perfect**
和	尽管	我	有	不是	到过	有能力的	到	探明	它是	精确的	目的	和	完美的
['sɜːt(ə)nti]	,												
certainty	**,**												
肯定	,												

虽然我尚未能完全确定其确切用途，

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juːst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pə'petʃuəl]	['pɪnəfɔː(r)]	,
I	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**it**	**is**	**used**	**as**	**a**	**perpetual**	**pinafore**	**,**
我	是	倾斜	到	思考	它	是	用过的	作为	一个	永久	围裙	,

我倾向于认为它是被当作一件常年穿着的围裙来用的。

[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	[hɪz; ɪz]	['gɑːmənts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pə'luːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[suːp]	[ænd; ənd]	[griːs]	-	[drɒps]
to	**preserve**	**his**	**garments**	**from**	**the**	**pollution**	**of**	**soup**	**and**	**grease**	**-**	**drops**
到	保存	他的	服装	从	这	污染	的	汤	和	润滑脂	-	滴
[æt; ət]	['teɪb(ə)l]	.										
at	**table**	**.**										
在	桌子	.										

为了防止衣服沾染餐桌上的汤汁和油渍。

[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[mə'tɪəriəlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dres]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juːz]	[baɪ]
The	**principal**	**materials**	**of**	**his**	**dress**	**are**	**,**	**moreover**	**,**	**prepared**	**for**	**use**	**by**
这	主要的	材料	的	他的	裙子	是	,	而且	,	准备	为了	使用	经过
[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hændz]	:										
his	**own**	**hands**	**:**										
他的	自己的	双手	:										

此外，他衣服的主要面料都是他亲手准备的：

['mɪstə(r)]	['hjuːstən]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[səʊl]	[prə'praɪətə(r)]	[ænd; ənd]	['ɒpərətɪv]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]
Mr	**Houston**	**being**	**at**	**once**	**sole**	**proprietor**	**and**	**operative**	**of**	**a**	**small**
先生	休斯顿	存在	在	一次	唯一	业主	和	操作	的	一个	小的
[mænjʊ'fækt(ə)ri]	,										
manufactory	**,**										
工厂	,										

休斯顿先生既是一家小型制造厂的唯一所有者，又是该厂的经营者。

[kən'sɪstɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[luːm]	;	[wen]	[nɒt]	[ɪm'plɔɪd]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	,
consisting	**of**	**a**	**single**	**loom**	**;**	**when**	**not**	**employed**	**at**	**which**	**,**
由	的	一个	单身的	织布机	;	什么时候	不是	受雇	在	哪个	,

由一台织布机组成；当不用于该织布机时，

[ɔː(r)]	[ɪn]	['spredɪŋ]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ɒv; əv]	[rest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	,
or	**in**	**spreading**	**the**	**couch**	**of**	**rest**	**in**	**the**	**churchyard**	**,**
或者	在	传播	这	长椅	的	休息	在	这	墓地	,

或者在教堂墓地里铺开安息之所，

[hiː; hi]	[in'dʒɔi]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[pə'petʃuəl]	['oʊtiəm]	[kʌm]	-	.
he	**enjoys**	**a**	**kind**	**of**	**perpetual**	**otium**	**cum**	**dignitate**	**.**
他	享受	一个	种类	的	永久	奥蒂姆	精液	-	.

他享受着一种永久的幸福感。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['muːvəbl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [luːm] ,
His chief moveables , in addition to the loom ,
他的 首席 可移动的 ， 在 添加 到 这 织布机 ，

除了织布机之外，他的主要移动物品是：

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [θriː] ['ʃetlənd] ['pəuniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːkni] [plaʊ] ,
consist of three Shetland ponies and a small Orkney plough ,
由 的 三 设得兰群岛 小马 和 一个 小的 奥克尼群岛 犁 ，

由三匹设得兰矮种马和一台小型奥克尼犁组成，

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
by the united aid of which he is enabled to scratch up the surface of a
经过 这 团结的 援助 的 哪个 他 是 已启用 到 划痕 向上 这 表面 的 一个
[smɔːl] [ɪ'steɪt] ,
small estate ,
小的 财产 ，

凭借他们的共同努力，他才得以勉强拥有一小块地产。

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [hɪm] [wɪð] [greɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]
which supplies him with grain sufficient for home consumption , but not for
哪个 补给品 他 和 粮食 充足的 为了 家 消耗 ， 但 不是 为了
[ˌekspɔː'teɪʃn] .
exportation .
出口 .

这为他提供了足够国内消费的粮食，但不足以出口。

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði][ɑːt]
His peculiar and more shining accomplishments consist in the art
他的 奇特 和 更多的 灼灼 成就 由 在 这 艺术
[ɒv; əv] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
of mimicking the dance of every man and woman in the parish ,
的 模仿 这 舞蹈 的 每一个 男人 和 女士 在 这 教区 ，

他最独特、最耀眼的成就在于能够模仿教区里每一位男女的舞蹈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fə'lɪsəti] ,
which he does with a curious felicity ,
哪个 他 做 和 一个 好奇的 费利西蒂 ，

他以一种奇特的愉悦感做到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ʃɔːt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn] [ðæt] ['swiːtɪst] [ɒv; əv]['laɪə(r)] , [ðə; ði] ['dʒuːz]
and in executing short pieces of music on that sweetest of lyres , the Jew's
和 在 执行 短的 件 的 音乐 在 那 最甜美的 的 竖琴 ， 这 犹太人的
[hɑːp] .
harp .
竖琴 .

并用最甜美的里拉琴——口弦琴——演奏短小的乐曲。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ;
Like most of his profession , he is a humorist ;
喜欢 最多 的 他的 职业 ， 他 是 一个 幽默家 ；

和他的同行一样，他是个幽默家；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] “ [wɔːkt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [deθ] ,
and though he has long “ walked hand - in - hand with death ,
和 尽管 他 有 长的 “ 步行 手 - 在 - 手 和 死亡 ，

尽管他长期以来一直“与死亡携手同行”，

” ['nəʊbədi][in'dʒɔi] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['relɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bɔːl] ,
” nobody enjoys life with a keener relish at the festive board or the midnight ball ,
” 无人 享受 生活 和 一个 更敏锐 尽情享用 在 这 节日 木板 或者 这 午夜 球 ，

“没有人比他更热衷于参加节日宴会或午夜舞会，享受生活。”

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[faindz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	;
which	**he**	**finds**	**delightful**	**relaxations**	**from**	**his**	**grave**	**occupations**	**during**	**the**	**day**	**;**
哪个	他	发现	愉快	放松	从	他的	严重	职业	期间	这	天	;

他从中找到了白天严肃工作之余的愉悦放松；

[ænd; ənd]	[jet]	['iːv(ə)n]	[ðiːz]	['lætə(r)]	[ə'fɔːd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[reə(r)]	[ænd; ənd]	[kən'sɒlətəri]	[dʒɔɪ]	[dɪ'naɪd]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)]	[men]	,
and	**yet**	**even**	**these**	**latter**	**afford**	**him**	**a**	**rare**	**and**	**consolatory**	**joy**	**denied**	**to**	**other**	**men**	**,**
和	然而	甚至	这些	后者	买得起	他	一个	稀有的	和	安慰	喜悦	否认	到	其他	男人	,

然而，即使是后者，也能给他带来其他男人所无法获得的罕见而慰藉的快乐。

—	[ai]	[miːn]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['miːtɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[frendz]	,	['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	[lɒŋ]	[ded]	,
—	**I**	**mean**	**that**	**of**	**meeting**	**with**	**his**	**old**	**friends**	**,**	**after**	**they**	**have**	**been**	**long**	**dead**	**,**
—	我	意思是	那	的	会议	和	他的	老的	朋友们	,	后	他们	有	到过	长的	死的	,

——我的意思是，在他与早已去世的老朋友们重逢的那种感觉。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['welkəmɪŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[grɪn]	[ɒv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃn]	,	[ðə; ði]	[skʌlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɜːli]	[ə'səʊʃɪeɪts]	,
and	**of**	**welcoming**	**,**	**with**	**a**	**grin**	**of**	**recognition**	**,**	**the**	**skulls**	**of**	**his**	**early**	**associates**	**,**
和	的	欢迎	,	和	一个	咧嘴笑	的	认出	,	这	头骨	的	他的	早期的	同事	,

他带着一丝认出的微笑，欣然接受了早期同事们的头骨。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['pleɪfəli]	[pæts]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[speɪd]	,	[ænd; ənd]	[tɒsiz]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[deɪ]	.
as	**he**	**playfully**	**pats**	**them**	**with**	**his**	**spade**	**,**	**and**	**tosses**	**them**	**into**	**the**	**light**	**of**	**day**	**.**
作为	他	嬉戏地	轻拍	他们	和	他的	铲	,	和	抛掷	他们	进入	这	光	的	天	.

他用铲子轻轻拍打着它们，然后把它们扔到阳光下。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kə'pæsəti]	[ɒv; əv]	[kɜːk]	-	['ɒfɪsə(r)]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	['hjuːstən]	[ə'pɪəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[əd'vɑːntɪdʒ]	,
But	**it**	**is**	**in**	**his**	**capacity**	**of**	**kirk**	**-**	**officer**	**that**	**Mr**	**Houston**	**appears**	**to**	**the**	**greatest**	**advantage**	**,**
但	它	是	在	他的	容量	的	柯克	-	官	那	先生	休斯顿	出现	到	这	最	优势	,

但休斯顿先生作为教会官员，似乎最能发挥他的优势。

[waɪl]	['ʌʃərɪŋ]	[ðə; ði]	['klɜːdʒimən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	,	[ænd; ənd]	['mɑːrtʃɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[æn; ən]	[eə(r)]	['truːli]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	,
while	**ushering**	**the**	**clergyman**	**to**	**the**	**pulpit**	**,**	**and**	**marching**	**before**	**him**	**with**	**an**	**air**	**truly**	**magnificent**	**,**
尽管	引座	这	牧师	到	这	讲坛	,	和	行军	前	他	和	一个	空气	真的	壮丽	,

她引领牧师走向讲坛，并以庄严的姿态走在他前面。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪ'rɛktnəs]	[ɒv; əv]	['kærɪdʒ]	['sʌmwɒt]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]	,
and	**an**	**erectness**	**of**	**carriage**	**somewhat**	**beyond**	**the**	**perpendicular**	**,**
和	一个	勃起	的	运输	有些	超过	这	垂直	,

并且姿态略微超过垂直线。

[hiː; hi]	[pəf'ɔːmz]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['fʌŋkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['əʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃʌtɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	,
he	**performs**	**his**	**important**	**function**	**of**	**opening**	**and**	**shutting**	**the**	**door**	**of**	**the**	**pulpit**	**,**
他	表演	他的	重要的	功能	的	开幕	和	关闭	这	门	的	这	讲坛	,

他履行着开启和关闭讲坛大门的重要职责。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ʌndə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
and takes his seat under an almost overwhelming sense of dignity ,
和 需要 他的 座位 在下面 一个 几乎 压倒 感觉 的 尊严 ,
他带着一种近乎压倒性的尊严感坐了下来。

['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lɔːd] [haɪ] ['kʌnstəbl] ,
being for the time a kind of lord high constable ,
存在 为了 这 时间 一个 种类 的 主 高的 警官 ,
当时相当于一位高级警官，

[wɪð] [huːm] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
with whom is entrusted the execution of the law .
和 谁 是 受托 这 执行 的 这 法律 .
法律的执行权委托给了谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [sɔːd] [ɪn] [veɪn] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɒst] ,
And that he does not bear the sword in vain is known to their cost ,
和 那 他 做 不是 熊 这 剑 在 徒劳 是 已知 到 他们的 成本 ,
他们已经付出了惨痛的代价，才明白他并非徒劳地拔剑。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɪ'tɪdʒəs] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] [dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;
by all the litigious and churchgoing dogs of the parish ;
经过 全部 这 好诉讼的 和 去教堂 狗 的 这 教区 ;
被教区里所有爱打官司、爱去教堂的狗们；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][duː; də] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [graʊl] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [laʊd]
for no sooner do they begin to growl and tear each other , with loud
为了 不 很快 做 他们 开始 到 咆哮 和 撕 每个 其他 , 和 大声
[jel] ,
yells ,
喊叫 ,
他们刚开始咆哮撕咬，发出响亮的叫喊声，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
which they generally do , so as to chime in with the first notes of the first
哪个 他们 一般来说 做 , 所以 作为 到 钟声 在 和 这 第一的 笔记 的 这 第一的
[sɑːm] ,
psalm ,
诗篇 ,
他们通常都会这样做，以便与第一首诗篇的第一个音符合唱。

[ðæn; ðən] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] , — [ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['bætɒn][ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
than starting up with a long staff , — the awe - inspiring baton of office ,
比 开始 向上 和 一个 长的 职员 , — 这 敬畏 - 鼓舞人心 指挥棒 的 办公室 ,
与其一开始就拥有一支庞大的团队，不如——令人敬畏的权力交接棒，

— [hiː; hi] [bɪ'leɪbə(r)] [ðə; ði] ['jelpɪŋ] [kɜːrz] [wɪð] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm]
— he belabours the yelping curs with such blessed effect as to restore them
— 他 劳动 这 尖叫 曲线 和 这样的 蒙福 影响 作为 到 恢复 他们
[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
to a sense of propriety ,
到 一个 感觉 的 礼 ,
他严厉训斥那些狂吠的野狗，效果出奇的好，竟然能让它们恢复了礼仪。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['mɪŋglɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] ['kɔːrəs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and prevent them from mingling their unhallowed chorus with that of the
和 防止 他们 从 混杂 他们的 不神圣的 合唱 和 那 的 这
[mə'ləʊdiəs] ['kwaɪə(r)] .
melodious choir .
悦耳动听 唱诗班 .
并阻止他们将自己不神圣的合唱与优美的合唱混杂在一起。

['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ðɪs] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hjuːstən] ,
Having given this brief outline of Mr Houston ,
拥有 给定 这 简短的 大纲 的 先生 休斯顿 ，

在简要介绍了休斯顿先生之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
we shall proceed through the remaining part of the scene .
我们 将 继续 通过 这 其余的 部分 的 这 场景 .

我们将继续完成剩余的场景。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔːmz] [æn; ən] [ə'ɡriːəb(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn][ðə; ði]
A large and very substantial dinner forms an agreeable variety in the
一个 大的 和 非常 重大的 晚餐 表格 一个 同意 种类 在 这
[entə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
entertainments of the day ;
娱乐 的 这 天 ；

丰盛的晚餐为一天的娱乐活动增添了令人愉悦的多样性；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['elɪɡənt] [kənˌvɪvi'æləti] [ɪz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] -
and in the evening the scene of elegant conviviality is transferred to the ball -
和 在 这 晚上 这 场景 的 优雅的 欢乐 是 转移 到 这 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

到了晚上，优雅欢聚的场景就转移到了舞厅。

[weə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'ɡen] [kə'mensɪz] [wɪð] ['renəveɪtɪd] ['spɪrɪt] .
where dancing again commences with renovated spirit .
在哪里 跳舞 再次 开始 和 翻新 精神 .

舞会再次以焕然一新的精神重新开始。

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] , ['ɔːlsəʊ] , [siːm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The perpetual motion , also , seems at last to be discovered in that of the
这 永久 运动 ， 还 ， 似乎 在 最后的 到 是 发现 在 那 的 这
[θriː] - [lʌɡd] [kɒɡ] ,
three - lugged cog ,
三 - 带吊臂的 齿轮 ，

永动机似乎最终也在三齿齿轮中被发现了。

[wɪtʃ] ['sə:kjuleit] [ʌn'siːsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ; — [laɪk] [ðæt] ,
which circulates unceasing as the sun ; — like that ,
哪个 流通 不断 作为 这 太阳 ； — 喜欢 那 ，

它像太阳一样永不停息地循环；——就像那样，

[dɪ'fjuːzɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɡlædnəs] [ɪn][ɪts] ['ɡrəʊɪŋ] ['ɔːbɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
diffusing life and gladness in its growing orbit round the room ,
扩散 生活 和 欢乐 在 它是 生长 轨道 圆形的 这 房间 ，

它不断扩大的环绕范围，将生机和喜悦扩散到房间的各个角落。

[ænd; ənd] [kɪst] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [baɪ][səʊ] ['meni] [feə(r)][lɪps] ,
and kissed in its course by so many fair lips ,
和 亲吻 在 它是 课程 经过 所以 许多 公平的 嘴唇 ，

一路上被无数美丽的嘴唇亲吻过，

[beəz] [ɒf] [ə'pɒn] [ɪts] ['edʒɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɑːmi] [djuː] ,
bears off upon its edges much of their balmy dew ,
熊 离开 之上 它是 边缘 很多 的 他们的 芳香 露 ，

它的边缘沾满了温暖的露水，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [rɪ'faɪnd] ['relɪʃ] [tuː; tə][ɪts][ɪn'spaɪərɪŋ] [drɑːfts] .
affording a double - refined relish to its inspiring draughts .
负担得起 一个 双倍的 - 精制 尽情享用 到 它是 鼓舞人心 起草 .

为其令人振奋的佳酿增添了双重精致的风味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
At length the supper is announced , and a rich repast it is : quarters of
在 长度 这 晚餐 是 宣布 ， 和 一个 富有的 餐饮 它 是 ： 四分之一 的
['mʌtn] ,
mutton ,
羊肉 ，

终于宣布晚餐开始，这是一顿丰盛的晚餐：四分之一的羊肉，

[bɔɪld] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] , [fl'ɒks] [ɒv; əv][fæt] [henz] , [ɪn] [m'ɑːʃəld] [ræŋks] , [flæŋk] [wɪð] ['rəʊstɪd]
boiled and roasted , flocks of fat hens , in marshalled ranks , flanked with roasted
煮沸 和 烤 ， 羊群 的 胖的 母鸡 ， 在 集结 排名 ， 侧翼 和 烤
[giːs] ,
geese ,
鹅 ，

水煮烤制的肥母鸡成群结队，整齐列队，两侧是烤鹅。

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvəri] [siː] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] , [fɔːm] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ;
luxuriously swimming in a savoury sea of butter , form the élite of the feast ;
奢华地 游泳 在 一个 咸味的 海 的 黄油 ， 形式 这 精英 的 这 盛宴 ；

沉浸在美味的黄油海洋中，构成盛宴中的精英；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪk'skluːdɪd] ,
from which all manner of vegetables are entirely excluded ,
从 哪个 全部 方式 的 蔬菜 是 完全 排除 ，

其中完全不包括各种蔬菜。

['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] ['hʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .
being considered as much too humble for such an occasion .
存在 经过考虑的 作为 很多 也 谦逊的 为了 这样的 一个 场合 .

被认为过于谦逊，不适合这种场合。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [duː; də] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌentə'teɪnəz] ; [ænd; ənd]
The company do ample justice to the hospitality of their entertainers ; and
这 公司 做 充足 正义 到 这 热情好客 的 他们的 艺人 ； 和
['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪd] ,
even the bride ,
甚至 这 新娘 ，

公司对旗下艺人的热情款待给予了充分的肯定；甚至连新娘也是如此。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [baʊndz]
considering the delicacy of her situation , has already exceeded all bounds
考虑 这 美味 的 她 情况 ， 有 已经 超出 全部 界限
[ɒv; əv] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
of moderation .
的 适度 .

考虑到她处境的微妙性，这已经远远超出了所有适度的界限。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ;
This , however , is entirely owing to her high sense of politeness ;
这 ， 然而 ， 是 完全 欠款 到 她 高的 感觉 的 礼貌 ；

但这完全是出于她高度的礼貌；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['iːtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ]
for she conceives that it would be rude in her to decline eating so long
为了 她 构思 那 它 会 是 粗鲁的 在 她 到 衰退 吃 所以 长的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['kɑːvə(r)] .
as she is asked to do so by the various carvers .
作为 她 是 问 到 做 所以 经过 这 各种各样的 雕刻家 .

因为她认为，只要不同的雕刻家邀请她吃东西，她拒绝吃就显得很失礼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
But now I really begin to be alarmed for her :
但 现在 我 真的 开始 到 是 惊慌 为了 她 :

但现在我真的开始为她感到担忧了:

[ɔːl'redi] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,
already has she dispatched six or seven services of animal food ,
已经 有 她 已派出 六 或者 七 服务 的 动物 食物 ,

她已经派出了六七批动物饲料。

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['eseɪ] [tuː; tə][dɪs'dʒɔɪnt][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] ; [bʌt; bət]
and is even now essaying to disjoint the leg and wing of a goose ; but
和 是 甚至 现在 散文 到 不相交 这 腿 和 翼 的 一个 鹅 ; 但
,
,
,

而且现在还在试图把鹅的腿和翅膀拆开；但是，

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bəʊn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)]
thank Heaven ! — in attempting to cut through the bone , she has upset her
感谢 天堂 ! — 在 尝试 到 切 通过 这 骨 , 她 有 沮丧的 她
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

谢天谢地！——她试图切开骨头时，不小心碰翻了盘子。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ; [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] , [ai] [trʌst] ,
and transferred its contents into her lap ; which circumstance , I trust ,
和 转移 它是 内容 进入 她 膝 ; 哪个 环境 , 我 相信 ,

并将里面的东西转移到她的膝上；我相信，这种情况

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
she will consider a providential warning to eat no more .
她 将要 考虑 一个 天意 警告 到 吃 不 更多的 .

她会把这当作上天的警告，告诫她不要再吃了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
And now , before leaving the wedding ,
和 现在 , 前 离开 这 婚礼 ,

现在，在离开婚礼现场之前，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [frendz] ,
we will have a little conversation with some of my country friends ,
我们 将要 有 一个 小的 对话 和 一些 的 我的 国家 朋友们 ,

我们将和我的几个国内朋友聊聊天。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒentri] ; [ænd; ənd] [huː] ,
who are fond of chatting with those whom they call the gentry ; and who ,
WHO 是 喜爱 的 聊天 和 那些 谁 他们 称呼 这 绅 ; 和 WHO ,

他们喜欢和他们称之为绅士的人聊天；而且，

['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːz]
being particularly partial to a pompous phraseology , and addicted to the use
存在 特别 部分的 到 一个 傲慢 用语 , 和 上瘾 到 这 使用
[ɒv; əv] [wɜːdz] ,
of words ,
的 字 ,

他特别偏爱华丽的辞藻，并且沉迷于文字游戏。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['aɪðə(r)][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] ,
of which they either do not understand the meaning at all , or very imperfectly ,
的 哪个 他们 任何一个 做 不是 理解 这 意义 在 全部 , 或者 非常 不完美地 ,

他们要么完全不理解其含义，要么理解得非常不透彻。

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæləprʌp] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] .
are all of the Malaprop school , and often quite untranslatable .
是 全部 的 这 马拉普罗普 学校 ， 和 经常 相当 无法翻译 .

这些都是误用词汇，而且通常很难翻译。

[ə; eɪ] [feə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [maɪ] [frend] ['mægnəs] ['ɪzbɪstər] ,
A fair specimen of their style may be had from my friend Magnus Isbister ,
一个 公平的 标本 的 他们的 风格 可能 是 有 从 我的 朋友 马格努斯 伊斯比斯特 ，

从我的朋友马格努斯·伊斯比斯特那里可以找到他们风格的一个很好的例子。

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɒn] [maɪ] [left] [hænd] ,
who has taken his seat upon my left hand ,
WHO 有 已采取 他的 座位 之上 我的 左边 手 ，

他坐在我的左边，

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli]
but at such a distance from the table that his victuals are continually
但 在 这样的 一个 距离 从 这 桌子 那 他的 食物 是 持续
['drɒpɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
dropping betwixt his plate and his mouth .
下降 中间 他的 盘子 和 他的 嘴 .

但他离桌子太远，以至于食物不断从盘子和嘴巴之间掉出来。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
I will speak to him .
我 将要 说话 到 他 .

我会和他谈谈。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['mægnəs] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] ,
" I am glad to see you here , Magnus ; and looking so well ,
" 我 是 高兴的 到 看 你 这里 ， 马格努斯 ； 和 寻找 所以 出色地 ，

"很高兴在这里见到你，马格努斯；而且你看起来气色真好。"

[ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
that I need not inquire after your health .
那 我 需要 不是 查询 后 你的 健康 .

我无需过问你的健康状况。

" ['mægnəs] .
" Magnus .
" 马格努斯 .

"马格努斯。

" [waɪ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] , [sɜː(r)] , [aɪm] [breɪv] [ænd; ənd] ['iːzi] [ðæt] [wei] ;
" Why , thanks to the Best , sir , I'm brave and easy that way ;
" 为什么 ， 谢谢 到 这 最好的 ， 先生 ， 我是 勇敢的 和 简单的 那 方式 ；

"多亏了上天，先生，我才如此勇敢随和；

[bʌt; bət] ['sɛərli] ['hædən] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [leəd] , [wɑːz] [θrɛtənɪn] - [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [rent]
but sairly hadden down wi ' the laird , wha's threatenin ' to raise my rent
但 sairly 哈登 向下 wi - 这 领主 ， 什么? 威胁 - 到 增加 我的 租
[ðæts] ['aʊər] [haɪ] [ɔːl'redi] ;
that's ower high already ;
那就是 所有者 高的 已经 ；

但是，我跟地主闹翻了，他威胁要提高我那已经很高的房租；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] - [mæn] , — [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [hiːz]
but he was aye a raxward man , — and , between you and me , he's
但 他 曾是 是的 一个 - 男人 ， — 和 ， 之间 你 和 我 ， 他是
['rɑːðə(r)] ['griːdi] . "
rather greedy . "
相当 贪婪的 . "

但他确实是个古怪的人，——而且，说实话，他还挺贪婪的。"

“ [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] , ['mægnəs] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]
“ That's a hard case , Magnus ; you should speak to the factor , and explain
“ 那就是 一个 难的 案件 , 马格努斯 ; 你 应该 说话 到 这 因素 , 和 解释
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
your circumstances to him .
你的 情况 到 他 .

“这案子很棘手，马格努斯；你应该和检察官谈谈，向他解释你的情况。”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [heɪ] [biːn] ['dɔɪɪn] - [ðæt] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - ['pæʃ(ə)n]
“ Oh , sir , I hae been doin ' that already ; but he got into a sevandable passion
“ 哦 , 先生 , 我 哈 到过 做 - 那 已经 ; 但 他 得到 进入 一个 - 热情
,
,
,

“哦，先生，我已经这么做了；但他陷入了某种不可抗拒的情绪中，

[æn; ən] - [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['betɪ]
an ' said something about ' his eye and Betty
一个 - 说 某物 关于 - 他的 眼睛 和 贝蒂

安说了些关于“他的眼睛和贝蒂”的话

['mɑːtɪn] ; - — [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ken] ['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [mɔːn] [ken] [hiːz] [ə; eɪ]
Martin ; ' — I'm sure I ken naething about her ; but ye maun ken he's a
马丁 ; - — 我是 当然 我 肯 什么都没有 关于 她 ; 但 是的 毛恩 肯 他是 一个
[fə'ləʊniəs] ['ɑːgjuːə(r)] ,
felonious arguer ,
重罪 争论者 ,

马丁：“——我肯定对她一无所知；但你必须知道他是个爱辩论的惯犯。”

[æn; ən] - ['aʊər] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ˌjuː 'es] [pʊə] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['bɒdɪz] . ”
an ' ower deep for the like o ' us puir infidel bodies . ”
一个 - 所有者 深的 为了 这 喜欢 o - 我们 普伊 异教徒 身体 . ”

而对于我们这些可怜的异教徒来说，这太深了。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [sɪt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mægnəs] ?
“ Had you not better sit nearer to the table , Magnus ?
“ 有 你 不是 更好的 坐 更近 到 这 桌子 , 马格努斯 ?

“马格努斯，你难道不应该坐在离桌子更近的地方吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
You are losing your victuals by keeping at such a distance .
你 是 输 你的 食物 经过 保持 在 这样的 一个 距离 .

保持这样的距离，你会失去食物。

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] ; [ai] [daʊt] [jɜːr] - - [ˌem 'iː] [nuː] ;
“ Na , na , sir ; I doubt ye're mockan ' me noo ;
“ 娜 , 纳 , 先生 ; 我 怀疑 是的 - - 我 不 ;

“不，不，先生；我怀疑你是在嘲笑我；

[bʌt; bət][ai] [ken] [wɒt] [gyd] ['mænəz] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][duː; də]['ɒnɪ] ['sɪkən] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
but I ken what gude manners is better than do ony siccan a thing . ”
但 我 肯 什么 古德 礼仪 是 更好的 比 做 仅 干燥 一个 事物 . ”

但我知道礼貌比什么都不做要好得多。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?
“ Where is your son at present ?
“ 在哪里 是 你的 儿子 在 展示 ?

你儿子现在在哪里?

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [waɪ] , [θæŋks] [biː; bi] [preɪzd] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['duːɪŋ] ['breɪvli] .
“ Why , thanks be praised , sir , he's doing bravely .
“ 为什么 , 谢谢 是 赞扬 , 先生 , 他是 正在做 勇敢地 .

“哎呀，先生，真是值得称赞，他表现得很勇敢。”

[hiː; hi] ['fɒləʊz] [ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] [treɪd] [ə'wei][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
He follows the swindling trade awa in the south ,
他 跟随 这 诈骗 贸易 awa 在 这 南 ,

他一路追踪诈骗生意到南方去。

[wɔːr] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['bɪʃəp] [əʊ] - [ɑː(r); ə(r)] [prəu'kleim] [wɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
whaur they tell me the great Bishops o ' Lunnon are proclaiming war wi '
什么 他们 告诉 我 这 伟大的 主教们 o - 伦农 是 宣告 战争 wi -
[ðə; ði] ['peɪpɪst] . ”
the Papists . ”
这 天主教徒 . ”

他们告诉我，伦敦的大主教们正在向天主教徒宣战。

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mægnəs] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [duː; də] .
“ That they are , Magnus , and ever will do .
“ 那 他们 是 , 马格努斯 , 和 曾经 将要 做 .

“的确如此，马格努斯，而且永远都会如此。”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ɪts] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
“ Can ye tell me , sir , if it's true that the king's intending to part wi '
“ 能 是的 告诉 我 , 先生 , 如果 它是 真的 那 这 国王的 意图 到 部分 wi -
[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ?
his ministers ?
他的 部长们 ?

“先生，您能否告诉我，国王是否真的打算解雇他的大臣们? ”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ˌjuː 'es] [buːn] [fəʊk] ,
I'm thinking it would be a ' the better for the like o ' us boons folk ,
我是 思维 它 会 是 一个 - 这 更好的 为了 这 喜欢 o - 我们 恩惠 民间 ,

我觉得这对我们这些乡巴佬来说会更好。

[ænd; ənd] [wɒd] [friː] [ˌjuː 'es] [freɪ] [ðə; ði] [taɪð] . ”
and wad free us frae the tithes . ”
和 瓦德 自由的 我们 弗雷 这 什一奉献 . ”

并使我们免于缴纳什一税。

“ [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['mægnəs] ; [ðə; ði] [kɪŋz] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv]
“ You misunderstand the thing , Magnus ; the king's ministers are not those of
“ 你 误解 这 事物 , 马格努斯 ; 这 国王的 部长们 是 不是 那些 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

“你误会了，马格努斯；国王的大臣不是教会的大臣，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
but of the State .
但 的 这 状态 .

但却是国家的。

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [əʊ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh — is that it ?
“ 哦 — 是 那 它 ?

“哦——就这些吗？”

[wiːl] , [ai]['nevə(r)] [kent] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
Weel , I never kent that before .
威尔 , 我 绝不 肯特 那 前 .

嗯，我以前从来没听说过。

[bʌt; bət][kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wɑː] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪðə(r)] [saɪd] ? ”
But can ye tell me , sir , wha that gentleman is upon your ither side ? ”
但 能 是的 告诉 我 , 先生 , 世界卫生大会 那 绅士 是 之上 你的 另一个 边 ? ”

先生，您能告诉我，您右边那位先生是做什么的吗？

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['kʌntri] .
“ He is a young Englishman , who has come north to see this country .
“ 他 是 一个 年轻的 英国人 , WHO 有 来 北 到 看 这 国家 .

“他是一位年轻的英国人，来到北方游览这个国家。”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ?
“ Is he indeed , sir ?
“ 是 他 的确 , 先生 ?

“他真是吗，先生？”

[ænd; ənd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [wɒt] [æk] [əʊ] - ['pɑːləmənt] [dʌz] [hiː; hi] [draɪv] ? ”
And , by your leave , what ack o ' parliament does he drive ? ”
和 , 经过 你的 离开 , 什么 感谢 o - 议会 做 他 驾驶 ? ”

恕我直言，他究竟是哪个议会的成员？

“ [hiː; hi][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
“ He is , I believe , a doctor of medicine .
“ 他 是 , 我 相信 , 一个 医生 的 药品 .

“我相信他是一位医学博士。”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [dʒʌst][səʊ] , [sɜː(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ Just so , sir ; I wonder if he could tell what would be good for me ? ”
“ 只是 所以 , 先生 ; 我 想知道 如果 他 可以 告诉 什么 会 是 好的 为了 我 ? ”

“正是如此，先生；我想知道他能否告诉我什么对我有益？”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] ?
“ I thought you told me you were in good health ?
“ 我 想法 你 讲述 我 你 是 在 好的 健康 ?

“我以为你告诉我你身体很好呢？”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [wiːl] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪm] [breɪv] [ænd; ənd] ['iːzi] [ðæt] [wei] , [ɪn'diːd] ;
“ Weel , as I said before , I'm brave and easy that way , indeed ;
“ 威尔 , 作为 我 说 前 , 我是 勇敢的 和 简单的 那 方式 , 的确 ;

“嗯，正如我之前所说，我的确很勇敢也很随和；

[bʌt; bət] [jet] [aɪm] [waɪlz] [fæʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['veri]
but yet I'm whiles fashed wi ' the rheumaticisms , and sometimes I'm very
但 然而 我是 当 法什 wi - 这 - , 和 有时 我是 非常
- . ”
domalis . ”
- . ”

但我还是时常受风湿病的困扰，有时还会感到非常疲惫。

“ - ! — [wʌts] [ðæt] , ['mægnəs] ?
“ Domalis ! — what's that , Magnus ?
“ - ! — 是什么 那 , 马格努斯 ?

“多马利斯！——那是什么，马格努斯？”

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

“ [wiːl] , ['nevə(r)] [mait] [ðeə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [wɔː] [əʊ] - [ðæt] ; [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ðæts] [biːn] [æt; ət]
“ Weel , never might there be the waur o ' that ; I thought you , that's been at
“ 威尔 , 绝不 可能 那里 是 这 哇 o - 那 ; 我 想法 你 , 那就是 到过 在
['kɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

“嗯，或许永远不会有那种争吵；我以为你，那可是上过大学的事了，

[wɒd] [heɪ] [kent] [ðæt] ; — - [ɪz][dʒʌst] - - - (['lɪstləs]) . ”
wad hae kent that ; — domalis is just ' flamp ' (listless) . ”
瓦德 哈 肯特 那 ; — - 是 只是 - - - (蔫) . ”

wad hae kent that; —domalis 只是 'flamp'（无精打采的）。”

“ [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] , ['mægnəs] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ I would advise you to keep clear of the doctors , Magnus ; believe me ,
“ 我 会 建议 你 到 保持 清除 的 这 医生 , 马格努斯 ; 相信 我 ,

“我建议你远离医生，马格努斯；相信我，

[juː; jʊ][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] ; — [bʌt; bət] [kʌm] , ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊst] .
you don't require them at present ; — but come , favour me with a toast .
你 不 要求 他们 在 展示 ; — 但 来 , 偏爱 我 和 一个 吐司 .

你现在不需要它们；——但来吧，请为我敬一杯。

” [mæg] .
” Mag .
” 磁力 .

“Mag.

(['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .)
(Filling his glass .)
(填充 他的 玻璃 .)

（他一边倒酒一边说。）

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [aɪz] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ] [gyd] [eɪn] (['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) ;
“ Weel , sir , I'se do my best to gie ye a gude ane (scratching his head) ;
“ 威尔 , 先生 , 伊塞 做 我的 最好的 到 gie 是的 一个 古德 一个 (抓挠 他的 头) ;

“好吧，先生，我会尽力给您一个好主意（挠了挠头）;

— [wiːl] , [sɜː(r)] , - [hɪrz] [lʌk] . - ”
— weel , sir , ' Here's luck . ' ”
— 威尔 , 先生 , - 这里是 运气 . - ”

“好吧，先生，祝您好运。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] [təʊst] , ['mægnəs] , [wɪtʃ] [ai] [drɪŋk] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ,
“ An excellent toast , Magnus , which I drink with all my heart ; and ,
“ 一个 出色的 吐司 , 马格努斯 , 哪个 我 喝 和 全部 我的 心 ; 和 ,

“马格努斯，这真是个绝妙的祝酒词，我由衷地敬酒；而且，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] - [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd]
in return ' Here's to your health and happiness , and that of the bride
在 返回 - 这里是 到 你的 健康 和 幸福 , 和 那 的 这 新娘
[ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,
and bridegroom ,
和 新郎 ,

作为回应，“祝您健康幸福，也祝新郎新娘幸福幸福！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . -
and the rest of this pleasant company , and a good night to you all . '
和 这 休息 的 这 令人愉快的 公司 , 和 一个 好的 夜晚 到 你 全部 . -

以及其他各位，祝大家晚安。

” [ðə; ði] [gəʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['kɑːskɪt] .
” THE GHOST WITH THE GOLDEN CASKET .
” 这 鬼 和 这 金的 棺材 .

“带着金棺材的幽灵。”

[baɪ] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] .
By Allan Cunningham .
经过 艾伦 坎宁安 .

作者：艾伦·坎宁安。

[ɪz][maɪ] [səʊl] [teim]
Is my soul tamed
是 我的 灵魂 驯服

我的灵魂是否已被驯服

[ænd; ənd]['beɪbi] - [rɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flʌd] [ɔː(r)] [fiːld]
And baby - rid with the thought that flood or field
和 婴儿 - 摆脱 和 这 想法 那 洪水 或者 场地

带着对洪水或田野的担忧，带着孩子离开了家。

[kæn; kən]['rendə(r)] [bæk] , [tuː; tə][skeə(r)] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
Can render back , to scare men and the moon ,
能 使成为 后退 , 到 吓 男人 和 这 月亮 ,

可以反噬，吓唬男人和月亮，

[ðə; ði]['eəri] [ʃeips] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsiz] [ðeɪ] [ɪn'wuːm] ?
The airy shapes of the corses they enwomb ?
这 轻盈的 形状 的 这 库尔塞斯 他们 子宫 ?

它们孕育的躯体，其轻盈的形态?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] - [tɪz][səʊ] — [ʃæl; ʃəl][ai] [luːz] [ðə; ði] [kraʊn]
And what if ' tis so — shall I lose the crown
和 什么 如果 - 的 所以 — 将 我 失去 这 王冠

如果真是如此——我是否会失去王冠?

[ɒv; əv][maɪ][məʊst]['ɡəʊldən] [həʊp] , - [kɔːz] [ɪts][feə(r)]['sɜːk(ə)l]
Of my most golden hope , ' cause its fair circle
的 我的 最多 金的 希望 , - 原因 它是 公平的 圆圈

我最美好的希望，因为它的美好循环

[ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?
Is haunted by a shadow ?
是 闹鬼的 经过 一个 阴影 ?

是否被阴影所困扰?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑːr'lævərɑːk] [ɪz] [siːn]
From the coast of Cumberland the beautiful old castle of Caerlaverock is seen
从 这 海岸 的 坎伯兰 这 美丽的 老的 城堡 的 卡尔拉弗洛克 是 已见
['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɡriːn] ['prɒməntri] ,
standing on the point of a fine green promontory ,
常设 在 这 观点 的 一个 美好的 绿色的 海角 ,

从坎伯兰海岸可以看到美丽的古老城堡卡尔拉弗洛克城堡矗立在一片翠绿的海岬上。

['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [nɪθ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [baɪ][ðə; ði] [diːp] [siː] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
bounded by the river Nith on one side , by the deep sea on another ,
有界 经过 这 河 尼思 在 一 边 , 经过 这 深的 海 在 其他 ,

一边以尼思河为界，另一边以深海为界，

[baɪ][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [mə'ræs] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] ; [waɪl] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ,
by the almost impassable morass of Solway on a third ; while , far beyond ,
经过 这 几乎 不可逾越 沼泽 的 索尔韦 在 一个 第三 ; 尽管 , 远的 超过 ,

第三，穿过几乎无法通行的索尔韦沼泽；而更远的地方，

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [θriː] [spaɪəz][ɒv; əv] [dʌm'friːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ɡriːn] [hɪlz] [ɒv; əv]
you observe the three spires of Dumfries , and the high green hills of
你 观察 这 三 尖塔 的 邓弗里斯 , 和 这 高的 绿色的 丘陵 的
- [ænd; ənd][kɪə(r)] .
Dalswinton and Keir .
- 和 基尔 .

你可以看到邓弗里斯的三座尖塔，以及达尔斯温顿和凯尔高耸的绿色山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['prɪnsli] [nems] [ɒv; əv] ['dʌɡləs] ,
It was formerly the residence of the almost princely names of Douglas ,
它 曾是 以前 这 住宅 的 这 几乎 王子 姓名 的 道格拉斯 ,
['siːtən] , [kɜːrk'pætrɪk] , [ænd; ənd]['mækswel] :
Seaton , Kirkpatrick , and Maxwell :
西顿 , 柯克帕特里克 , 和 麦克斯韦 :

这里曾是道格拉斯、西顿、柯克帕特里克和麦克斯韦这些近乎王子般的家族的住所：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] ;
it is now the dwelling - place of the hawk and the owl ;
它 是 现在 这 住宅 - 地方 的 这 鹰 和 这 猫头鹰 ;

现在这里是鹰和猫头鹰的栖息地；

[ɪts] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][leə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] ,
its courts are a lair for cattle ,
它是 法院 是 一个 巢穴 为了 牛 ,

它的法院简直就是牛的巢穴。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['smʌɡ(ə)lə(r)] , [ɔː(r)] ,
and its walls afford a midnight shelter to the passing smuggler , or ,
和 它是 墙壁 买得起 一个 午夜 庇护所 到 这 通过 走私者 , 或者 ,

它的墙壁为路过的走私者提供了午夜的庇护所，或者，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [duːmd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə]
like those of the city doomed in Scripture , are places for the fishermen to
喜欢 那些 的 这 城市 注定失败 在 圣经 , 是 地方 为了 这 渔民 到
[draɪ] [ðeə(r)] [nets] .
dry their nets .
干燥 他们的 网 .

就像圣经中注定毁灭的城市一样，这些地方是渔民晾晒渔网的地方。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [faɪn] [əʊld] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪθ] ,
Between this fine old ruin and the banks of the Nith ,
之间 这 美好的 老的 废墟 和 这 银行 的 这 尼思 ,

在这座精美的古老遗址和尼思河岸之间，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [paɪnz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] - [kɑːst] [ɒv; əv] [taɪd] -
at the foot of a grove of pines , and within a stone - cast of tide -
在 这 脚 的 一个 树林 的 松树 , 和 之内 一个 石头 - 投掷 的 潮 -
[mɑːk] ,
mark ,
标记 ,

在一片松树林脚下，在用石头划定的潮汐线内，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] ['kɒtɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪ] ;
the remains of a rude cottage are yet visible to the curious eye ;
这 遗迹 的 一个 粗鲁的 小屋 是 然而 可见的 到 这 好奇的 眼睛 ;

好奇的人还能看到一座简陋小屋的遗迹；

[ðə; ði] ['bræmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [plʌm] [hæv; həv] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
the bramble and the wild plum have in vain tried to triumph over the huge
这 荆棘 和 这 荒野 李子 有 在 徒劳 尝试 到 胜利 超过 这 巨大的
[greɪ] ['grænɪt] [blɒks] ,
gray granite blocks ,
灰色的 花岗岩 积木 ,

荆棘和野李子徒劳地试图战胜巨大的灰色花岗岩石块。

[wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːlz] .
which composed the foundations of its walls .
哪个 由 这 基础 的 它是 墙壁 .

构成了它城墙的地基。

[ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [treɪst] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
The vestiges of a small garden may still be traced , more particularly in summer ,
这 残余 的 一个 小的 花园 可能 仍然 是 追踪 , 更多的 特别 在 夏天 ,

尤其在夏季，还能找到小花园的痕迹。

[wen] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['lɪliz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['relɪks] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['bjuːti] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['əʊpən]
when roses and lilies , and other relics of its former beauty , begin to open
什么时候 玫瑰 和 百合花 , 和 其他 遗物 的 它是 以前的 美丽 , 开始 到 打开
[ðeə(r)] [bluːm] ,
their bloom ,
他们的 盛开 ,

当玫瑰、百合以及其他昔日美景的遗迹开始绽放时，

['klɪŋɪŋ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
clinging , amid the neglect and desolation of the place , with something like
依恋 , 之中 这 忽视 和 荒凉 的 这 地方 , 和 某物 喜欢
['hjuːmən] [ə'fekʃn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .
human affection , to the soil .
人类 感情 , 到 这 土壤 .

在荒凉破败的土地上，它依偎着这片土地，怀着类似人类的深情。

[ðɪs] [ˈrʌstɪk] [ˈruːɪn][ˈprez(ə)nts][nəʊ] [ətˈrækʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈæntɪkwəri] ,
This rustic ruin presents no attractions to the eye of the profound antiquary ,
这 乡村 废墟 礼物 不 景点 到 这 眼睛 的 这 深刻的 古董商 ,
这处简陋的废墟对资深古董收藏家来说毫无吸引力。

[kəmˈpeəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)] [ˈsteɪtli] [kəmˈpænjən] , [ˌkɑːrˈlævərɑːk] [ˈkɑːs(ə)l] ;
compared to those of its more stately companion , Caerlaverock Castle ;
比较的 到 那些 的 它是 更多的 庄严 伴侣 , 卡尔拉弗洛克 城堡 ;
与它更庄严的姊妹城堡卡尔拉弗洛克城堡相比；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ruːd] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈɡɑːd(ə)n] , [trəˈdɪʃ(ə)n] [kəˈnekts] [ə; eɪ] [teɪl] [səʊ][waɪld]
but with this rude cottage and its garden , tradition connects a tale so wild
但 和 这 粗鲁的 小屋 和 它是 花园 , 传统 连接 一个 故事 所以 荒野
但正是通过这座简陋的小屋和它的花园，传统将一个如此狂野的故事联系了起来。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmuːvɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] ,
and so moving , as to elevate it , in the contemplation of the peasantry ,
和 所以 移动 , 作为 到 提升 它 , 在 这 沉思 的 这 农民 ,
如此动人，以至于提升了它在农民心中的地位。

[əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [fiːst] [ænd; ənd][ˈfjuːd(ə)l] [əˈtrɒsɪtɪs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈneɪbə(r)] .
above all the princely feasts and feudal atrocities of its neighbour .
多于 全部 这 王子 盛宴 和 封建 暴行 的 它是 邻居 .
远胜于邻国的王室盛宴和封建暴行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [jˈɪəz] [sɪns] [ai] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌkɑːrˈlævərɑːk] ;
It is now some fifty years since I visited the parish of Caerlaverock ;
它 是 现在 一些 五十 年 自从 我 到访 这 教区 的 卡尔拉弗洛克 ;
距离我上次访问卡尔拉弗洛克教区已经过去大约五十年了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪts] [ˈsiːnəri] ,
but the memory of its people , its scenery ,
但 这 记忆 的 它是 人们 , 它是 风景 ,
但人们对那里的人民和风景的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡəʊst] [wɪð] [ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈkɑːskɪt] ,
and the story of the Ghost with the Golden Casket ,
和 这 故事 的 这 鬼 和 这 金的 棺材 ,
还有关于金匣子幽灵的故事，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [freʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] .
are as fresh with me as matters of yesterday .
是 作为 新鲜的 和 我 作为 事情 的 昨天 .
这些事对我来说就像昨天发生的事一样历历在目。

[ai][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bæŋk][wʌn] [swiːt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
I had walked out to the river bank one sweet afternoon of July ,
我 有 步行 出去 到 这 河 银行 一 甜的 下午 的 七月 ,
七月一个阳光明媚的下午，我漫步到河岸边。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈheisən] [tuː; tə][dɪp][ðeə(r)][nets][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [taɪd] ,
when the fishermen were hastening to dip their nets in the coming tide ,
什么时候 这 渔民 是 加速 到 蘸 他们的 网 在 这 未来 潮 ,
当渔民们急忙将渔网伸入即将到来的潮水中时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒlweɪ] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [əˈɡenst]
and the broad waters of the Solway sea were swelling and leaping against
和 这 广阔 水 的 这 索尔韦 海 是 肿胀 和 跳跃 反对
[bæŋk][ænd; ənd] [klɪf] ,
bank and cliff ,
银行 和 悬崖 ,
索尔威海的宽阔海水波涛汹涌，拍打着河岸和悬崖。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
as far as the eye could reach .
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

目之所及之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstʌdɪd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [bəʊts] , [ænd; ənd][ɪts][mɔː(r)] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [beɪz] [wɜː(r); wə(r)]
It was studded over with boats , and its more unfrequented bays were
它 曾是 带钉的 超过 和 船 , 和 它是 更多的 冷落 海湾 是
[waɪt] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] - [faʊl] .
white with water - fowl .
白色的 和 水 - 鸡 .

岛上到处都是船只，人迹罕至的海湾里栖息着白色的水禽。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgrɑːsi] [maʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
I sat down on a small grassy mound between the cottage ruins and the old
我 卫星 向下 在 一个 小的 草丛 冢 之间 这 小屋 废墟 和 这 老的
[ˈgɑːd(ə)n] [plɒt] ,
garden plot ,
花园 阴谋 ,

我坐在小屋废墟和旧菜园之间的一小堆草丘上，

[ænd; ənd] [geɪzd] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌhɪðəˈtuː] [ʌnˈteɪstɪd] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ɒn][ðə; ði]
and gazed , with all the hitherto untasted pleasure of a stranger , on the
和 凝视 , 和 全部 这 迄今为止 未尝过的 乐趣 的 一个 陌生人 , 在 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
beautiful scene before me .
美丽的 场景 前 我 .

我带着陌生人从未体验过的愉悦，凝视着眼前的美丽景色。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈrelɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
On the right , and beyond the river , the mouldering relics of the ancient
在 这 正确的 , 和 超过 这 河 , 这 模压 遗物 的 这 古老的
[rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [əˈsendɪd] ,
religion of Scotland ascended ,
宗教 的 苏格兰 上升 ,

右侧，越过河流，苏格兰古老宗教的腐朽遗迹巍然耸立。

[ɪn] [ˌʌnəˈsɪmɪˌleɪtɪŋ] [ˈbjuːti] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [kɜːk] [ɒv; əv] [njuː] [ˈæbi] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈskwɒlɪd]
in unassimilating beauty , above the humble kirk of New Abbey and its squalid
在 未同化的 美丽 , 多于 这 谦逊的 柯克 的 新的 修道院 和 它是 肮脏的
[ˈvɪlɪdʒ] ;
village ;
村庄 ;

在不似同化的美景中，俯瞰着简陋的新修道院教堂及其肮脏的村庄；

[ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [rəʊz] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːp] [klɪfs] [ɒv; əv] - ;
farther to the south rose the white sharp cliffs of Barnhourie ;
更远 到 这 南 玫瑰 这 白色的 锋利的 悬崖 的 - ;

再往南走，便是巴恩霍里白色陡峭的悬崖；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [left] [stʊd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [kiːps] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
while on the left stood the ancient Keeps of Cumlongan and Torthorald , and
尽管 在 这 左边 站立 这 古老的 保持 的 - 和 - , 和
[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɑːrˈlævərɑːk] .
the Castle of Caerlaverock .
这 城堡 的 卡尔拉弗洛克 .

而左侧则是古老的库姆隆根城堡和托尔托拉尔德城堡，以及卡尔拉弗洛克城堡。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [griːn] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] - ,
Over the whole looked the stately green mountain of Criffel ,
超过 这 所有的 看起来 这 庄严 绿色的 山 的 - ,

整个视野尽头是巍峨翠绿的克里费尔山，

[kən'frʌntɪŋ] [ɪts] [mɔː(r)] ['steɪtli] [bʌt; bət] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbə(r)] , ['skɪˌdɔː] ;
confronting its more stately but less beautiful neighbour , Skiddaw ;
面对 它是 更多的 庄严 但 较少的 美丽的 邻居 , 斯基道 ;

与它那更雄伟但不如它美丽的邻居斯基道山相对而立;

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fləʊd] [ðə; ði] [diːp] [waɪd] [siː] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] , [hemd] [wɪð] [klɪf] ,
while between them flowed the deep wide sea of Solway , hemmed with cliff ,
尽管 之间 他们 流动 这 深的 宽的 海 的 索尔韦 , 包边 和 悬崖 ,
[ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [taʊn] .
and castle , and town .
和 城堡 , 和 镇 .

它们之间是广阔的索尔威海，海面被悬崖、城堡和城镇环绕。

[æz; əz][ai][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
As I sat looking on the increasing multitudes of waters , and watching the
作为 我 卫星 寻找 在 这 增加 众多 的 水 , 和 观看 这
[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
success of the fishermen ,
成功 的 这 渔民 ,

我坐在那里，望着越来越密集的水域，看着渔民们的丰收，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , ['liːdɪŋ] ,
I became aware of the approach of an old man , leading ,
我 成为 意识到的 的 这 方法 的 一个 老的 男人 , 领导 ,

我注意到一位老人正走近，领头的是……

[æz; əz][wʌn] [wɪl] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['mɪltʃ] [kaʊ] ,
as one will conduct a dog in a string , a fine young milch cow ,
作为 一 将要 执行 一个 狗 在 一个 细绳 , 一个 美好的 年轻的 牛奶 奶牛 ,

就像牵着一队狗，一头漂亮的年轻奶牛，

[ɪn][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒv; əv] ['twɪstɪd] [heə(r)] , [wɪtʃ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [tuː]
in a halter of twisted hair , which , passing through the ends of two
在 一个 缰绳 的 扭曲 头发 , 哪个 , 通过 通过 这 结束 的 二
['piːsɪz] [ɒv; əv] [flæt] [wʊd] ,
pieces of flat wood ,
件 的 平坦的 木头 ,

用一束拧成发髻的头发，穿过两块扁平木头的末端，

['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪməlz] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
fitted to the animal's cheek - bones , pressed her nose , and gave her
适配 到 这 动物 脸颊 - 骨头 , 按下 她 鼻子 , 和 给予 她
[greɪt] [peɪn] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
great pain whenever she became disobedient .
伟大的 疼痛 每当 她 成为 忤 .

紧贴动物的颧骨，压住它的鼻子，每当它不听话时，都会给它带来巨大的痛苦。

[ðə; ði] [kaʊ] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊz] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃə(r)]
The cow seemed willing to enjoy the luxury of a browse on the rich pasture
这 奶牛 似乎 愿意的 到 享受 这 奢华 的 一个 浏览 在 这 富有的 牧场
[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] ['kɒtɪdʒ] ;
which surrounded the little ruined cottage ;
哪个 包围 这 小的 毁坏 小屋 ;

这头母牛似乎很乐意享受在环绕着那座破败小屋的肥沃牧场上悠闲吃草的乐趣；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd]['əʊnə(r)] ,
but in this humble wish she was not to be indulged ; for the aged owner ,
但 在 这 谦逊的 希望 她 曾是 不是 到 是 沉溺其中 ; 为了 这 老年人 所有者 ,

但她这卑微的愿望却未能实现；因为这位年迈的主人，

['kɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teðə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ,
coiling up the tether , and seizing her closely by the head ,
卷绕 向上 这 系绳 , 和 抓住 她 密切 经过 这 头 ,

他卷起绳子，紧紧抓住她的头，

['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['hɜːbɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] - [krɔpt]
conducted her past the tempting herbage towards a small and close - cropt
实施 她 过去的 这 诱人的 草本植物 向 一个 小的 和 关闭 - 作物
['hɪlək] , [ə; eɪ] [gʊd] [stəʊn] - [kɑːst] ['dɪstənt] .
hillock , a good stone - cast distant .
岗 , 一个 好的 石头 - 投掷 遥远 .

领着她穿过诱人的草丛，走向远处一个矮小的、作物稀疏的小土丘，远处是一片石头。

[ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] — [ʃiː; ʃi]
In this piece of self - denial the animal seemed reluctant to sympathise — she
在 这 片 的 自己 - 拒绝 这 动物 似乎 不情愿的 到 同情 — 她
[snʌf] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['pɑːstʃə(r)] ,
snuffed the fresh green pasture ,
熄灭 这 新鲜的 绿色的 牧场 ,

在这种自我克制的行为中，这只动物似乎不愿表达同情——它嗅到了新鲜的绿色牧草，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] , [ænd; ənd] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [brəʊk] [ə'weɪ] .
and plunged , and startled , and nearly broke away .
和 暴跌 , 和 惊慌 , 和 几乎 打破 离开 .

然后猛地一沉，吓了一跳，差点挣脱束缚。

[wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [streŋθ] [siːmd] ['nɪəli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [spiːtʃ]
What the old man's strength seemed nearly unequal to was accomplished by speech
什么 这 老的 男人的 力量 似乎 几乎 不等 到 曾是 完成 经过 演讲
: —
: —
: —

老人看似力气所不能及之事，却通过言语得以成就：

“ ['bɒnɪ] ['lɛdi] , ['bɒnɪ] ['lɛdi] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː]
“ Bonnie leddy , bonnie leddy , ” said he , in a soothing tone , “ it canna be , it
“ 邦妮 莱迪 , 邦妮 莱迪 , ” 说 他 , 在 一个 舒缓 语气 , “ 它 美人蕉 是 , 它
['maʊnə] [biː; bi] ;
maunna be ;
毛纳 是 ;

“邦妮·莱迪，邦妮·莱迪，”他用舒缓的语气说，“这不可能，这绝对不可能；

['hini] !
hinnie !
亨尼 !

哼！

['hini] !
hinnie !
亨尼 !

哼！

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [θriː] - ['bɒnɪ] , [meɪd] ['fɑːðələs] [ænd; ənd]
what would become of my three - bonnie grandbairns , made fatherless and
什么 会 变得 的 我的 三 - 邦妮 孙子 , 制成 无父 和
- [baɪ] [ðæt] [fɔːls] [flʌd] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es] ,
mitherless by that false flood afore us ,
- 经过 那 错误的 洪水 之前 我们 ,

我的三个漂亮的孙子孙女，因为眼前的这场虚假洪水而失去了父母，他们将会怎样呢？

[ɪf] [ðeɪ] [sʌp] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['bʌtə(r)] ,

if they supped milk , and tasted butter ,

如果 他们 喝 牛奶 ， 和 尝过 黄油 ，

如果他们喝了牛奶，尝了黄油的味道，

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [duːmd] [ænd; ənd] [ʌn'blest] [spɒt] ?

that came from the greensward of this doomed and unblessed spot ?

那 来了 从 这 绿地 的 这 注定失败 和 未受祝福的 点 ？

是从这片注定毁灭、不受庇佑之地的绿地里长出来的吗？

” [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]

” The animal appeared to comprehend something in her own way from the

” 这 动物 出现 到 理解 某物 在 她 自己的 方式 从 这

[spiːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] :

speech of her owner :

演讲 的 她 所有者 ：

“这只动物似乎以自己的方式从主人的话语中理解了某些东西：

[ʃiː; ʃi] [ə'beit] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

she abated her resistance ; and , indulging only in a passing glance at the

她 减弱 她 反抗 ； 和 ， 沉溺于 仅有的 在 一个 通过 瞥一眼 在 这

[rɪtʃ] [diːp] ['hɜːbɪdʒ] ,

rich deep herbage ,

富有的 深的 草本植物 ，

她放弃了抵抗；只是匆匆瞥了一眼那茂盛的草丛，

[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] ['pɑːstʃə(r)] .

passed on to her destined pasture .

通过了 在 到 她 注定 牧场 .

被送往她注定的归宿。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['pezntri] ,

I had often heard of the singular superstitions of the Scottish peasantry ,

我 有 经常 听到 的 这 单数 迷信 的 这 苏格兰 农民 ，

我经常听说苏格兰农民的一些奇特迷信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['hɪlək] [hæd; həd][ɪts] [sɒŋ] , ['evri] [hɪl] [ɪts] ['bæləd] , [ænd; ənd] ['evri] ['væli] [ɪts]

and that every hillock had its song , every hill its ballad , and every valley its

和 那 每一个 岗 有 它是 歌曲 ， 每一个 爬坡道 它是 民谣 ， 和 每一个 谷 它是

[teɪl] .

tale .

故事 .

每座小山丘都有自己的歌谣，每座山峰都有自己的民谣，每个山谷都有自己的故事。

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [maɪ] [aɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊ] : [hiː; hi] [went] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

I followed with my eye the old man and his cow : he went but a little way

我 随后 和 我的 眼睛 这 老的 男人 和 他的 奶牛 ： 他 去 但 一个 小的 方式

,

,

,

我用目光追随着那位老人和他的牛：他只走了一小段路，

[tɪl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [stɪl] [ðə; ði]['teðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] ,

till , seating himself on the ground , retaining still the tether in his hand , he said ,

直到 ， 座位 他自己 在 这 地面 ， 保留 仍然 这 系绳 在 他的 手 ， 他 说 ，

—

—

—

他坐在地上，手里仍然拿着拴绳，说道：

“ [naʊ] , ['bɒnɪ] ['lɛdi] , [fiːst] [ðaɪ] [fɪl] [ɒn] [ðɪs] [gʊd] ['griːnswɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪlsəm] [ænd; ənd]
“ Now , bonnie leddy , feast thy fill on this good greensward ; it is halesome and
“ 现在 , 邦妮 莱迪 , 盛宴 你的 充满 在 这 好的 绿地 ; 它 是 健康 和
['həʊli] ,
holy ,
圣 ,

“现在，美丽的姑娘，尽情享用这片肥沃的草地吧；它健康又神圣。”

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːld] ['gɪbi] - — [liːv]
compared to the sward at the doomed cottage of auld Gibbie Gyrape — leave
比较的 到 这 草 在 这 注定失败 小屋 的 老 吉比 - — 离开
[ðæt] [tuː; tə] ['smʌg(ə)lərs] - [nægz] :
that to smugglers ' nags :
那 到 走私者 - 唠叨 :

与老吉比·吉拉普那座注定要倒塌的小屋旁的草坪相比——那还是留给走私犯的马儿们去吧：

['wɪli] [əʊ] - - [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [dʒɒk][əʊ] - - [wɪl] ['sɜːkə] - [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hɑː] -
Willie o ' Brandyburn and roaring Jock o ' Kempstane will ca ' the Haunted Ha '
威利 o - - 和 咆哮 乔克 o - - 将要 ca - 这 闹鬼的 哈 -
[ə; eɪ] [heɪnd] [bɪt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɒdləs] .
a hained bit — they are godless fearnoughts .
一个 被海因德 少量 — 他们 是 无神论者 无畏舰 .

布兰迪本的威利和肯普斯坦的咆哮的乔克将给闹鬼的哈带来一些麻烦——他们是无神论的无畏者。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
” I looked at the person of the peasant .
” 我 看起来 在 这 人 的 这 农民 .

我打量着那个农民。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [heɪl] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , ['fʌrəʊd]
He was a stout hale old man , with a weather - beaten face , furrowed
他 曾是 一个 肥硕 哈尔 老的 男人 , 和 一个 天气 - 被打败 脸 , 沟壑
['sʌmθɪŋ] [baɪ] [taɪm] ,
something by time ,
某物 经过 时间 ,

他是个身材魁梧、身体健壮的老人，脸上饱经风霜，布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ] ['sɒrəʊ] .
and perhaps by sorrow .
和 也许 经过 悲哀 .

或许是因为悲伤。

[ðəʊ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['wɔːrmɪst] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [brɔːd] ['tʃekəd] ['mænt(ə)l] ,
Though summer was at its warmest , he wore a broad chequered mantle ,
尽管 夏天 曾是 在 它是 最温暖 , 他 穿着 一个 广阔 方格 地幔 ,

虽然正值盛夏，天气炎热，但他却穿着一件宽大的格子披风。

['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ]['skjuːə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ; [ə; eɪ] [brɔːd] ['bɒnɪt] ,
fastened at the bosom with a skewer of steel ; a broad bonnet ,
系紧 在 这 怀 和 一个 烤肉串 的 钢 ; 一个 广阔 引擎盖 ,

用钢签固定在胸前；宽大的帽子，

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['strægl] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [lɒks] , [æz; əz] [waɪt]
from beneath the circumference of which straggled a few thin locks , as white
从 下面 这 圆周 的 哪个 散落的 一个 很少 薄的 锁 , 作为 白色的
[æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] ,
as driven snow ,
作为 驱动 雪 ,

从发际线下方垂下几缕细细的发丝，洁白如雪。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['æmbə(r)] , [ænd; ənd] [s'ɒftə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst][flæks] ;
shining like amber , and softer than the finest flax ;
灼灼 喜欢 琥珀色 , 和 更柔和 比 这 最好的 亚麻 ;

闪闪发光，如同琥珀，比最上等的亚麻还要柔软；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [keɪst] [ɪn] [bluː] - [rɪbd] [buːt] - [həʊz] .
while his legs were warmly cased in blue - ribbed boot - hose .
尽管 他的 腿 是 热情地 有壳 在 蓝色的 - 罗纹 启动 - 软管 .

他的双腿则裹在厚厚的蓝色罗纹靴袜里。

['hævɪŋ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['leʒəli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd]
Having laid his charge to the grass , he looked leisurely around him , and
拥有 铺设 他的 收费 到 这 草 , 他 看起来 悠闲 大约 他 , 和
[i'spai] [ˌem 'iː] ,
espying me ,
间谍活动 我 ,

他把猎物放到草地上，悠闲地环顾四周，发现了我。

— [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [drest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] ,
— a stranger , and dressed above the manner of the peasantry ,
— 一个 陌生人 , 和 穿着 多于 这 方式 的 这 农民 ,

——一个陌生人，穿着打扮远超普通农民的水平。

— [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ]
— he acknowledged my presence by touching his bonnet ; and , as if willing
— 他 已确认 我的 在场 经过 接触 他的 引擎盖 ; 和 , 作为 如果 愿意的
[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
to communicate something of importance ,
到 交流 某物 的 重要性 ,

他摸了摸帽子，算是向我示意；然后，仿佛想告诉我什么重要的事情似的，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teðə] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n] [fens]
he struck the tethered stake in the ground and came to the old garden fence
他 击 这 系绳 赌注 在 这 地面 和 来了 到 这 老的 花园 栅栏
.
.
.

他用力踢了一下插在地上的木桩，来到了旧花园的栅栏前。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɛzənts] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ai] [ðʌs] [ə'drest]
Wishing to know the peasant's reason for avoiding the ruins , I thus addressed
祝 到 知道 这 农民的 原因 为了 避免 这 废墟 , 我 因此 已解决
[hɪm] : —
him : —
他 : —

为了了解这位农民为何不去废墟，我便这样问他：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɒt] , [maɪ][eɪdʒd] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [lʊks] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]
“ This is a pretty spot , my aged friend , and the herbage looks so fresh and
“ 这 是 一个 漂亮的 点 , 我的 老年人 朋友 , 和 这 草本植物 看起来 所以 新鲜的 和
[ə'bʌndənt] ,
abundant ,
丰富 ,

“老朋友，这里景色真美，草料看起来又新鲜又茂盛。”

[ðæt] [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] ['hɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
that I would advise thee to bring thy charge hither ; and while she continues to
那 我 会 建议 你 到 带来 你的 收费 这里 ; 和 尽管 她 继续 到
[braʊz] ,
browse ,
浏览 ,

我建议你把你的孩子带到这里来；趁她还在吃草的时候，

[ai] [wʊd] ['glædli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪt] [lɒks] ,
I would gladly listen to the history of thy white locks ,
我 会 乐意 听 到 这 历史 的 你的 白色的 锁 ,
我很乐意倾听你讲述你那头白发的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bliːtʃt] [ɪn] ['meni] ['tempɪsts] . ”
for they seem to have been bleached in many tempests . ”
为了 他们 似乎 到 有 到过 漂白 在 许多 暴风雨 . ”
因为它们似乎在多次风暴中被漂白过。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ;
“ Ay , ay , ” said the peasant , shaking his white head with a grave smile ;
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 农民 , 摇晃 他的 白色的 头 和 一个 严重 微笑 ;
“哎，哎，”农夫摇着他白发的脑袋，脸上带着严肃的微笑说道；

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [breɪvd] ['sʌndri] ['tempɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪksti] ; [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs]
“ they have braved sundry tempests between sixteen and sixty ; but touching this
“ 他们 有 勇敢 杂项 暴风雨 之间 十六 和 六十 ; 但 接触 这
['pɑːstʃə(r)] , [sɜː(r)] ,
pasture , sir ,
牧场 , 先生 ,
“他们曾经历过十六岁到六十岁之间的无数风暴；但是，先生，说到这片牧场，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [huː] [wʊd] [laɪk] [ðeə(r)] [kaʊz] [tuː; tə] [krɒp] [ˌaɪ 'tiː] :
I know of none who would like their cows to crop it :
我 知道 的 没有任何 WHO 会 喜欢 他们的 牛 到 庄稼 它 :
我认识的人里没有谁会希望自己的牛吃这种草：

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['kæt(ə)l] [ʃʌn] [ðə; ði] [pleɪs] ; — [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bluːm] , [bʌt; bət] [beə(r)] [nəʊ] [fruːt] ,
the aged cattle shun the place ; — the bushes bloom , but bear no fruit ,
这 老年人 牛 回避 这 地方 ; — 这 灌木丛 盛开 , 但 熊 不 水果 ,
年老的牛群避开此地；灌木丛开花，却不结果。

— [ðə; ði] [bɜːdz] ['nevə(r)] [bɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ,
— the birds never build in the branches , — the children never come near to play ,
— 这 鸟类 绝不 建造 在 这 分支 , — 这 孩子们 绝不 来 靠近 到 玩 ,
鸟儿从不在树枝上筑巢，孩子们也从不在附近玩耍。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['nevə(r)] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ; [bʌt; bət] ,
— and the aged never choose it for a resting - place ; but ,
— 和 这 老年人 绝不 选择 它 为了 一个 休息 - 地方 ; 但 ,
——而且老年人也从不选择那里作为长眠之地；但是，

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] , [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts]
pointing it out as they pass to the young , tell them the story of its
指向 它 出去 作为 他们 经过 到 这 年轻的 , 告诉 他们 这 故事 的 它是
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .
指着它给年轻人听，告诉他们这里曾经多么荒凉。

[ˌes eɪ 'iː] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , ['hævɪŋ] [neɪ] [gyd] - [wɪl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [maɪ'self] ,
Sae ye see , sir , having nae gude - will to such a spot of earth myself ,
sae 是的 看 , 先生 , 拥有 纳 古德 - 将要 到 这样的 一个 点 的 地球 我 ,
先生，您看，我自己对这片土地并无好意。

[ai] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'blest] [pleɪs] ;
I like little to see a stranger sitting in such an unblessed place ;
我 喜欢 小的 到 看 一个 陌生人 坐着 在 这样的 一个 未受祝福的 地方 ;
我不太喜欢看到陌生人坐在这么不吉利的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əd'vaɪz] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] ['aʊər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
and I would as good as advise ye to come ower wi ' me to the
和 我 会 作为 好的 作为 建议 是的 到 来 所有者 wi - 我 到 这
['kaʊslɪp] [nəʊl] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] ['mɒni] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ['ʃʊdnə] [sɪt] [ðeə(r)] .
cowslip knoll — there are reasons mony that an honest man shouldna sit there .
报春花 小丘 — 那里 是 原因 金钱 那 一个 诚实的 男人 不应该 坐 那里 .

我建议你跟我一起到报春花小山上去——有很多理由让一个正直的人不应该坐在那里。

” [aɪ] [ə'rəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [nəʊl] ,
” I arose at once , and seating myself beside the peasant on the cowslip knoll ,
” 我 出现 在 一次 , 和 座位 我 旁 这 农民 在 这 报春花 小丘 ,

我立刻起身，在牛舌草小山坡上，坐在农夫旁边，

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
desired to know something of the history of the spot from which he
想要的 到 知道 某物 的 这 历史 的 这 点 从 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .
had just warned me .
有 只是 警告 我 .

他想了解一下他刚才警告我的那个地方的历史。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
The old man looked on me with an air of embarrassment .
这 老的 男人 看起来 在 我 和 一个 空气 的 尴尬 .

老人带着一丝尴尬的神情看着我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] , [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
“ I am just thinking , ” said he , “ that , as ye are an Englishman ,
“ 我 是 只是 思维 , ” 说 他 , “ 那 , 作为 是的 是 一个 英国人 ,

“我只是在想,”他说，“既然你是英国人，

[aɪ] ['ʃʊdnə] [ə'kweɪnt] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
I shouldna acquaint ye wi ' such a story .
我 不应该 熟人 是的 wi - 这样的 一个 故事 .

我不应该把这样的故事告诉你。

[jɪl] [mæk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['daʊtɪŋ] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [vɔːnt]
Ye'll mak it , I'm doubting , a matter of reproach and vaunt
叫喊 制作 它 , 我是 怀疑 , 一个 事情 的 责备 和 夸

我怀疑你们会把它变成一件令人羞愧和炫耀的事。

[wen] [jiː; ji] [geɪ] [heɪm] , [haʊ] ['wɪli] - [əʊ] - [ˌkɑːr'lævərɑːk] [təʊld][jiː; ji][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ]
when ye gae hame , how Willie Borlan o ' Caerlaverock told ye a tale of Scottish
什么时候 是的 盖伊 家 , 如何 威利 - o - 卡尔拉弗洛克 讲述 是的 一个 故事 的 苏格兰
[ɪ'nɪkwəti] ,
iniquity ,
罪恶 ,

当你回家时，卡勒弗洛克的威利·博兰会给你讲一个关于苏格兰罪恶的故事。

[ðæt] [kau] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] ['sʌðən] [bʊk] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
that cowed a ' the stories in southern book or history .
那 胆怯 一个 - 这 故事 在 南部 书 或者 历史 .

那让南方书籍或历史中的所有故事都黯然失色。

” [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] .
” This unexpected obstacle was soon removed .
” 这 意外 障碍 曾是 很快 已移除 .

“这个意想不到的障碍很快就被清除了。”

“ [maɪ][seɪdʒ][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [frend] , ” [aɪ] [sed] ,
“ My sage and considerate friend , ” I said ,
“ 我的 圣人 和 周到 朋友 , ” 我 说 ,

“我睿智体贴的朋友,”我说。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl]
“ I have the blood in my bosom that will keep me from revealing such a tale
“ 我 有 这 血 在 我的 怀 那 将要 保持 我 从 揭示 这样的 一个 故事
[tuː; tə][ðə; ði]['skɒfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːnə] .
to the scoffer and the scorner .
到 这 嘲讽者 和 这 蔑视者 .

“我胸中流淌着血脉，让我不会把这样的故事告诉那些嘲笑者和讥讽者。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːr'lævərɑːk] [mæn] — [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv]['mɛəriən] ['stoʊbi] [ɒv; əv]
I am something of a Caerlaverock man — the grandson of Marion Stobie of
我 是 某物 的 一个 卡尔拉弗洛克 男人 — 这 孙子 的 玛丽昂 斯托比 的
- .
Dookdub .
- .

我算是卡尔拉弗洛克人——我是杜克杜布的马里恩·斯托比的孙子。

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [siːzd] [maɪ][hænd] — “ ['mɛəriən] ['stoʊbi] ! ['bɒnɪ]
” The peasant seized my hand — “ Marion Stobie ! bonnie
” 这 农民 查获 我的 手 — “ 玛丽昂 斯托比 ! 邦妮

“农夫抓住了我的手——“玛丽昂·斯托比！漂亮！”

['mɛəriən] ['stoʊbi] [əʊ] - - — [huːm] [ai] [wuːd] [ˌes eɪ 'iː] [seə] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] ! —
Marion Stobie o ' Dookdub — whom I wooed sae sair , and loved sae lang ! —
玛丽昂 斯托比 o - - — 谁 我 追求 sae 赛尔 , 和 喜爱 sae 语言 ! —
[mæn] ,
Man ,
男人 ,

杜克杜布的马里恩·斯托比——我曾如此追求她，也如此深爱她！——伙计，

[ai] [lʌv] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;
I love ye for her sake ;
我 爱 是的 为了 她 清酒 ;

我因她的缘故爱你们；

[ænd; ənd] [wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɔː] ['ɪŋglɪʃ] ['braɪdgruːm] [ðæt] ['wɪljəm] - —
and well was it for her braw English bridegroom that William Borlan —
和 出色地 曾是 它 为了 她 布拉 英语 新郎 那 威廉 - —
[freɪl] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [naʊ] ,
frail and faded now ,
脆弱 和 褪色 现在 ,

对于她那位英俊潇洒的英国新郎威廉·博兰来说，这真是件好事——如今他已虚弱不堪，容颜不再。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['mænhʊd] [ðen] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm]
but strong and in manhood then — was a thousand miles from
但 强的 和 在 男子气概 然后 — 曾是 一个 千 英里 从
[ˌkɑːr'lævərɑːk] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,
Caerlaverock , rolling on the salt sea ,
卡尔拉弗洛克 , 滚动 在 这 盐 海 ,

但当时他身强体壮，正值壮年——距离卡尔拉弗洛克一千英里，在咸涩的大海上翻滚。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [braid] .
when she was brided .
什么时候 她 曾是 新娘 .

她出嫁的时候。

[jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [iː] , — [ai][kʊd; kəd] [ken] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'mæŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
Ye have the glance of her ee , — I could ken it yet amang ten thousand
叶 有 这 瞥一眼 的 她 ee , — 我 可以 肯 它 然而 阿芒 十 千
,
,
,

你看到了她的眼神，——即使在一万人中我也能认出来。

[greɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] [ɪz] .

gray as my head is .

灰色的 作为 我的 头 是 .

就像我灰白的脑袋一样。

[ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] ['mɛəriən] ['stoʊbi] ['ɒnɪ] [teɪl] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ;

I will tell the grandson of bonnie Marion Stobie ony tale he likes to ask for ;

我 将要 告诉 这 孙子 的 邦妮 玛丽昂 斯托比 仅 故事 他 点赞 到 问 为了 ;

我会把邦妮·玛丽昂·斯托比的孙子爱听的故事讲给他听；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊd] ['kɑːskɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːməʊst] . ”

and the story of the Ghost and the Gowd Casket shall be foremost . ”

和 这 故事 的 这 鬼 和 这 黄金 棺材 将 是 首先 . ”

而幽灵和黄金棺材的故事将是最重要的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['pez(ə)nt] ,

“ You may imagine then , ” said the old Caerlaverock peasant ,

“ 你 可能 想象 然后 , ” 说 这 老的 卡尔拉弗洛克 农民 ,

“那你可以想象一下，”那位卡尔拉弗洛克的老农夫说道，

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt]

rising at once with the commencement of his story from his native dialect

上升 在 一次 和 这 开始 的 他的 故事 从 他的 本国的 方言

['ɪntuː] ['veri] ['pɑːsəbl] ['ɪŋglɪʃ] — “ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðiːz] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [reɪzd] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)]

into very passable English — “ you may imagine these ruined walls raised again in their

进入 非常 及格 英语 — “ 你 可能 想象 这些 毁坏 墙壁 提高 再次 在 他们的

['bjuːti] ,

beauty ,

美丽 ,

他一开口讲述故事，就立刻从他的母语方言过渡到非常流利的英语——“你可以想象这些残垣断壁重现昔日的辉煌，

— ['hwaitən] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] [bruːm] ; [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [naʊ]

— whitened , and covered with a coating of green broom ; that garden , now

— 漂白 , 和 涵盖 和 一个 涂层 的 绿色的 扫帚 ; 那 花园 , 现在

['desələt] ,

desolate ,

荒凉 ,

——一片雪白，覆盖着一层绿色的金雀花；那座花园，如今荒凉破败。

[fɪld] [wɪð] [hɜːbs] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

filled with herbs in their season , and with flowers ,

已填 和 草药 在 他们的 季节 , 和 和 花朵 ,

里面种满了当季的香草和鲜花，

[hemd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] [pləmtriːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

hemmed round with a fence of cherry and plumtrees ; and the whole

包边 圆形的 和 一个 栅栏 的 樱桃 和 李子树 ; 和 这 所有的

[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ,

possessed by a young fisherman ,

拥有 经过 一个 年轻的 渔夫 ,

四周环绕着樱桃树和李子树篱笆；整个庄园属于一位年轻的渔夫所有。

[huː] [wʌn] [ə; eɪ][feə(r)] [səb'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz]

who won a fair subsistence for his wife and children from the waters

WHO 韩元 一个 公平的 生存 为了 他的 妻子 和 孩子们 从 这 水

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [siː] :

of the Solway sea :

的 这 索尔韦 海 :

他靠索尔威海域的海水为妻子和孩子赢得了体面的生活：

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [æz; əz] ['fɪfti] [j'ɪəz] .
you may imagine it , too , as far from the present time as fifty years .
你 可能 想象 它 ， 也 ， 作为 远的 从 这 展示 时间 作为 五十 年 .

你也可以想象一下，那是在距离现在遥远的五十年后。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,
There are only two persons living now ,
那里 是 仅有的 二 人 活的 现在 ，

现在只剩下两个人了，

[huː] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] — [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] ['evə(r)] ['rɪtʃəd] [faʊldɚ]
who remember when the Bonne Homme Richard — the first ship ever Richard Faulder
WHO 记住 什么时候 这 邦妮 男士 理查德 — 这 第一的 船 曾经 理查德 福尔德
[kə'mɑːnd] — [wɒz; wəz] [rekt] [ɒn] [ðə; ði] - [sændz] :
commanded — was wrecked on the Pelock sands :
命令 — 曾是 损毁 在 这 - 沙子 :

谁还记得“好人理查德号”（Bonne Homme Richard）——理查德·福尔德指挥的第一艘船——在佩洛克沙洲触礁沉没的情景：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [naʊ] [ə'dresɪz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [huː] [wʌns]
one of these persons now addresses you , the other is the fisherman who once
一 的 这些 人 现在 地址 你 ， 这 其他 是 这 渔夫 WHO 一次
[əʊnd] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] ,
owned that cottage ,
拥有 那 小屋 ，

现在和你说话的这个人，其中一位是曾经拥有那间小屋的渔夫。

— [huːz] [neɪm] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nemd] ,
— whose name ought never to be named ,
— 谁 姓名 应该 绝不 到 是 命名 ，

——其姓名永远不该被提及，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [siːm] ['leŋθənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [haʊ] [fɪəs] [gɑːdz]
and whose life seems lengthened as a warning to the earth , how fierce God's
和 谁 生活 似乎 加长 作为 一个 警告 到 这 地球 ， 如何 凶猛的 神的
['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)] .
judgments are .
判决 是 .

他的寿命似乎是为了警告世人，上帝的审判是多么严厉。

[laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɔːl] ['briːðɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['siːz(ə)n] ;
Life changes — all breathing things have their time and their season ;
生活 变化 — 全部 呼吸 事物 有 他们的 时间 和 他们的 季节 ;

生命会发生变化——所有生物都有其时有月；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [fləʊz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] — - ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒəsti] — [ðə; ði]
but the Solway flows in the same beauty — Criffel rises in the same majesty — the
但 这 索尔韦 流量 在 这 相同的 美丽 — - 上升 在 这 相同的 威严 — 这
[lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] ,
light of morning comes ,
光 的 早晨 来 ，

但索尔威湾依旧美丽流淌——克里费尔山依旧雄伟耸立——晨光到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'raɪzɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] ; — [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['mætəz]
and the full moon arises now , as they did then ; — but this moralizing matters
和 这 满的 月亮 出现 现在 ， 作为 他们 做过 然后 ； — 但 这 道德说教 事情
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

满月如今升起，正如那时一样；——但这种道德说教无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It was about the middle of harvest — I remember the day well ; it had
它 曾是 关于 这 中间 的 收成 — 我 记住 这 天 出色地 ; 它 有
[biːn] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
been sultry and suffocating ,
到过 闷热 和 令人窒息的 ,

当时正值收割季中期——我清楚地记得那天；天气闷热难耐。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] , ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]
accompanied by rushings of wind , sudden convulsions of the water , and
伴随 经过 冲刺 的 风 , 突然 抽搐 的 这 水 , 和
['klaudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] :
cloudings of the sun :
云层 的 这 太阳 :

伴随着呼啸的狂风、汹涌澎湃的水面和阴云密布的太阳：

— [ai] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [duːl] , [duːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [diːp]
— I heard my father sigh and say , ' Dool , dool to them found on the deep
— 我 听到 我的 父亲 叹 和 说 , - 杜尔 , 杜尔 到 他们 成立 在 这 深的
[siː] [tuː; tə] - [naɪt] ;
sea to - night ;
海 到 - 夜晚 ;

—我听到父亲叹了口气说：“今晚在深海中发现的那些人，真是太不幸了；

[ðeə(r)] [wɪl] ['hæpən] [strɒŋ] [stɔːm] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['tempɪst] ! -
there will happen strong storm and fearful tempest ! '
那里 将要 发生 强的 风暴 和 可怕 暴风雨 ! -

将会有强烈的风暴和可怕的暴风雨！

“ [ðə; ði] [deɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['skɪˌdɔː] : [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfiktli] [klɪə(r)]
“ The day closed , and the moon came over Skiddaw : all was perfectly clear
“ 这 天 关闭 , 和 这 月亮 来了 超过 斯基道 : 全部 曾是 完美 清除
[ænd; ənd] [stɪl] ;
and still ;
和 仍然 ;

“一天结束了，月亮升到了斯基多岛上空：一切都非常晴朗，非常安静；

['friːkwənt] [dæʃɪŋz] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [,ædʒi'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [hɜːd] ['mɪŋglɪŋ]
frequent dashings and whirling agitations of the sea were soon heard mingling
频繁 冲刺 和 旋转 骚动 的 这 海 是 很快 听到 混杂
[wɪð] [ðə; ði] ['heɪsti] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [faul] - [wɪŋz] ,
with the hasty clang of the water - fowls ' wings ,
和 这 仓促 铛 的 这 水 - 家禽 - 翅膀 ,

很快，人们便能听到海浪频繁拍击和翻腾的波浪声，与水禽快速拍打翅膀的哐当声混杂在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [fə'sʊk] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as they forsook the waves , and sought shelter among the hollows of the
作为 他们 放弃 这 波浪 , 和 寻求 庇护所 之中 这 空心 的 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

他们弃浪而去，躲进了岩石的凹陷处。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [naɪ] .
The storm was nigh .
这 风暴 曾是 夜 .

暴风雨即将来临。

[ðə; ði][skaɪ] ['dɑːkənd] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [klæp]['ɑːftə(r)][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd]

The sky darkened down at once ; clap after clap of thunder followed ; and

这 天空 变暗 向下 在 一次 ; 拍 后 拍 的 雷 随后 ; 和

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [səʊ] ['vɪvɪdli] ,

lightning flashed so vividly ,

闪电 闪光灯 所以 生动地 ,

天空骤然暗了下来；雷声接连不断；闪电划破夜空，清晰可见。

[ænd; ənd][səʊ] ['friːkwənt] ,

and so frequent ,

和 所以 频繁 ,

因此，频繁发生

[ðæt] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

that the wide and agitated expanse of Solway was visible from side to

那 这 宽的 和 激动 广阔 的 索尔韦 曾是 可见的 从 边 到

[saɪd] — [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] ['biːz] [tuː; tə] - .

side — from St Bees to Barnhourie .

边 — 从 英石 蜜蜂 到 - .

从圣比斯到巴恩胡里，可以清晰地看到索尔韦湾广阔而波涛汹涌的海面。

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [reɪn] , ['mɪŋgld] [wɪð] [heɪl] , [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,

A very heavy rain , mingled with hail , succeeded ; and a wind accompanied it ,

一个 非常 重的 雨 , 混合 和 冰雹 , 成功了 ; 和 一个 风 伴随 它 ,

[səʊ] [fɪəs] ,

so fierce ,

所以 凶猛的 ,

随后而来的是瓢泼大雨，夹杂着冰雹；同时还伴有狂风，极其猛烈。

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ] ,

and so high ,

和 所以 高的 ,

而且很高，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['ʃaʊəd] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði]

that the white foam of the sea was showered as thick as snow on the

那 这 白色的 泡沫 的 这 海 曾是 淋浴 作为 厚的 作为 雪 在 这

['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['kɑːs(ə)l] .

summit of Caerlaverock Castle .

首脑 的 卡尔拉弗洛克 城堡 .

海水的白色泡沫像雪一样厚厚地洒在卡尔拉弗洛克城堡的山顶上。

“ [θruː] [ðɪs] ['perələs] [siː] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

“ Through this perilous sea , and amid this darkness and tempest ,

“ 通过 这 危险的 海 , 和 之中 这 黑暗 和 暴风雨 ,

“穿越这片危机四伏的大海，在这黑暗与风暴之中，

[ə; eɪ] [bɑːk] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ; [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz]

a bark was observed coming swiftly down the middle of the sea ; her sails

一个 吠 曾是 观察到 未来 迅速地 向下 这 中间 的 这 海 ; 她 帆

[rent] ,

rent ,

租 ,

人们看到一艘小船迅速驶过海中央；它的帆裂开了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deks] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

and her decks crowded with people .

和 她 甲板 挤 和 人们 .

她的甲板上挤满了人。

[ðə; ði] - ['kæri] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɒz; wəz][də'rekt][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] ['biːz]
The ' carry , ' as it is called , of the tempest was direct from St Bees
这 - 携带 , - 作为 它 是 称为 , 的 这 暴风雨 曾是 直接的 从 英石 蜜蜂
[tuː; tə] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ;
to Caerlaverock ;
到 卡尔拉弗洛克 ;

这场风暴的“输送”（或称“搬运”）是从圣比斯直接吹向卡尔拉弗洛克的；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [men] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːk] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [fʊl] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
and experienced men could see that the bark would be driven full on the fatal
和 经验丰富的 男人 可以 看 那 这 吠 会 是 驱动 满的 在 这 致命的
[ʃəʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [saɪd] ;
shoals of the Scottish side ;
浅滩 的 这 苏格兰 边 ;

经验丰富的人都能看出，这艘小船会一头扎进苏格兰一侧的致命浅滩；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪəs] [ðæt] [fjuː] [deəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]
but the lightning was so fierce that few dared venture to look on the
但 这 闪电 曾是 所以 凶猛的 那 很少 敢于 风险投资 到 看 在 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] ,
approaching vessel ,
接近 血管 ,

但是闪电太过猛烈，很少有人敢冒险去看驶近的船只。

[ɔː(r)] [teɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
or take measures for endeavouring to preserve the lives of the unfortunate
或者 拿 措施 为了 努力 到 保存 这 生活 的 这 不幸
['mærɪnəz] .
mariners .
水手们 .

或者采取措施尽力挽救不幸海员的生命。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
My father stood on the threshold of his door ,
我的 父亲 站立 在 这 临界点 的 他的 门 ,

我父亲站在家门口，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
and beheld all that passed in the bosom of the sea .
和 观看 全部 那 通过了 在 这 怀 的 这 海 .

并目睹了大海深处的一切景象。

[ðə; ði] [bɑːk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] [rent] [tuː; tə] [ʃredz] , [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] ['nɪəli]
The bark approached fast , her canvas rent to shreds , her masts nearly
这 吠 接近 快速地 , 她 帆布 租 到 碎屑 , 她 桅杆 几乎
['lev(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dek] ,
levelled with the deck ,
平整 和 这 甲板 ,

那艘帆船快速靠近，帆布破烂不堪，桅杆几乎与甲板齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['fəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [diːp] , [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] ,
and the sea foaming over her so deep , and so strong ,
和 这 海 起泡 超过 她 所以 深的 , 和 所以 强的 ,

海水在她身上翻腾，如此深邃，如此汹涌。

[æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
as to threaten to sweep the remains of her crew from the little
作为 到 威胁 到 扫 这 遗迹 的 她 全体人员 从 这 小的
['refjuːdʒ][ðə; ði]['brəʊkən][mɑːsts][ænd; ənd] ['splintə] [biːmz] [stɪl] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] .
refuge the broken masts and splintered beams still afforded them .
避难所 这 破碎的 桅杆 和 破碎的 光束 仍然 提供 他们 .

仿佛要将她残存的船员从断裂的桅杆和破碎的横梁所能提供的唯一庇护所中彻底清除出去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [flæʃ] [ɒv; əv]
She now seemed within half a mile of the shore , when a strong flash of
她 现在 似乎 之内 一半 一个 英里 的 这 支撑 , 什么时候 一个 强的 闪光 的
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

她当时似乎离海岸只有半英里远，这时一道强烈的闪电划破夜空。

[ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
that appeared to hang over the bark for a moment ,
那 出现 到 悬挂 超过 这 吠 为了 一个 片刻 ,

那东西似乎在树皮上悬了一会儿，

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['rɪtʃli] [drest] ,
showed the figure of a lady richly dressed ,
显示 这 数字 的 一个 女士 丰富 穿着 ,

画面上是一位身着华丽服饰的女士，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
clinging to a youth who was pressing her to his bosom .
依恋 到 一个 青年 WHO 曾是 紧迫 她 到 他的 怀 .

她紧紧地依偎着一个将她搂在怀里的年轻人。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , - ['sæd(ə)l][ˌem 'iː][maɪ] [blæk] [hɔːs] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ˌem 'iː][maɪ] [greɪ] ,
“ My father exclaimed , ' Saddle me my black horse , and saddle me my gray ,
“ 我的 父亲 惊呼 , - 鞍 我 我的 黑色的 马 , 和 鞍 我 我的 灰色的 ,

“我父亲喊道：‘给我备上我的黑马，给我备上我的灰马，’”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [mænz] [bæŋk] , - — [ænd; ənd] , [swɪft] [ɪn]['ækʃ(ə)n]
and bring them down to the Dead - man's bank , ' — and , swift in action
和 带来 他们 向下 到 这 死的 - 男人的 银行 , - — 和 , 迅速 在 行动
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'zɒlv] ,
as he was in resolve ,
作为 他 曾是 在 解决 ,

把他们带到死人河岸边去——他行动迅速，决心坚定，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
he hastened to the shore , his servants following with his horses .
他 加快 到 这 支撑 , 他的 仆人 下列的 和 他的 马匹 .

他急忙赶往岸边，仆人们牵着马匹跟在后面。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] [prɪ'zentɪd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['veəriɪŋ] [laɪn]
The shore of Solway presented then , as it does now , the same varying line
这 支撑 的 索尔韦 呈现 然后 , 作为 它 做 现在 , 这 相同的 变化 线
[ɒv; əv] [kəʊst] ;
of coast ;
的 海岸 ;

索尔威湾的海岸线当时和现在一样，呈现出蜿蜒曲折的形态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
and the house of my father stood in the bosom of a little bay ,
和 这 房子 的 我的 父亲 站立 在 这 怀 的 一个 小的 湾 ,

我父亲的房子坐落在一个小海湾的怀抱中，

['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [sɪt] .
nearly a mile distant from where we sit .
几乎 一个 英里 遥远 从 在哪里 我们 坐 .

距离我们所在的位置将近一英里远。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['fɒrɪst] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ded] - [mænz] [bæŋk] ,
The remains of an old forest interposed between the bay at Dead - man's bank ,
这 遗迹 的 一个 老的 森林 插入 之间 这 湾 在 死的 - 男人的 银行 ,

在死人滩海湾之间，残存着一片古老森林的遗迹。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[beɪ]	[æt; ət]	['aʊə(r)]	[fiːt]	;	[ænd; ənd]	['mærɪnəz]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	,
and	**the**	**bay**	**at**	**our**	**feet**	**;**	**and**	**mariners**	**had**	**learned**	**to**	**wish**	**,**
和	这	湾	在	我们的	脚	;	和	水手们	有	学习	到	希望	,

脚下的海湾；水手们学会了许愿，

[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeə(r)]	[duːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rekt]	,
that	**if**	**it**	**were**	**their**	**doom**	**to**	**be**	**wrecked**	**,**
那	如果	它	是	他们的	厄运	到	是	损毁	,

如果他们的命运注定是毁灭，

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ɒv; əv]	[duːs]	['wɪljəm]	-	,	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['gɪlbət]	-	,
it	**might**	**be**	**in**	**the**	**bay**	**of**	**douce**	**William**	**Borlan**	**,**	**rather**	**than**	**that**	**of**	**Gilbert**	**Gyrape**	**,**
它	可能	是	在	这	湾	的	温柔	威廉	-	,	相当	比	那	的	吉尔伯特	-	,

它可能位于杜斯·威廉·博兰的海湾，而不是吉尔伯特·吉拉普的海湾。

[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ruːɪnd]	['kɒtɪdʒ]	.
the	**proprietor**	**of**	**that**	**ruined**	**cottage**	**.**
这	业主	的	那	毁坏	小屋	.

那间破败小屋的主人。

[bʌt; bət]	['hjuːmən]	['wɪʃɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['vænətɪz]	,	[wɪʃt]	['aɪðə(r)]	[baɪ]	[siː]	[ɔː(r)]	[lænd]	.
But	**human**	**wishes**	**are**	**vanities**	**,**	**wished**	**either**	**by**	**sea**	**or**	**land**	**.**
但	人类	愿望	是	虚荣心	,	希望	任何一个	经过	海	或者	土地	.

但人的愿望都是虚妄，无论是通过海洋还是陆地来实现。

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[fə'get]	[ðə; ði]	[kraɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mærɪnəz]	,
I	**have**	**heard**	**my**	**father**	**say**	**,**	**he**	**could**	**never**	**forget**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**mariners**	**,**
我	有	听到	我的	父亲	说	,	他	可以	绝不	忘记	这	哭泣	的	这	水手们	,

我曾听父亲说过，他永远也忘不了水手们的呼喊声。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɑːk]	[sməʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pelək]	[bæŋk]	,
as	**the**	**bark**	**smote**	**on**	**the**	**Pellock**	**bank**	**,**
作为	这	吠	猛击	在	这	佩洛克	银行	,

树皮拍打在佩洛克河岸上，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flʌd]	[rʌʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	['kæzəm]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kən'kʌʃn]	;
and	**the**	**flood**	**rushed**	**through**	**the**	**chasms**	**made**	**by**	**the**	**concussion**	**;**
和	这	洪水	匆忙	通过	这	深渊	制成	经过	这	脑震荡	;

洪水涌过地震造成的裂缝；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fɑː(r)]	[les]	[fə'get]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	—	[ðə; ði]	['lʌvliɪst]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	,
but	**he**	**could**	**far**	**less**	**forget**	**the**	**agony**	**of**	**a**	**lady**	**—**	**the**	**loveliest**	**that**	**could**	**be**	**looked**	**upon**	**,**
但	他	可以	远的	较少的	忘记	这	痛苦	的	一个	女士	—	这	最可爱的	那	可以	是	看起来	之上	,

但他却永远无法忘记那位女士的痛苦——她是世上最美丽的女子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]	['kʌrɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[sə'pɔːrtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**the**	**calm**	**and**	**affectionate**	**courage**	**of**	**the**	**young**	**man**	**who**	**supported**	**her**	**,**
和	这	冷静的	和	亲热	勇气	的	这	年轻的	男人	WHO	有	她	,

还有那位支持她的年轻人的冷静、深情和勇气，

[ænd; ənd]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[dɪ'strʌkʃ(ə)n]	.
and	**endeavoured**	**to**	**save**	**her**	**from**	**destruction**	**.**
和	努力	到	节省	她	从	破坏	.

并努力将她从毁灭中拯救出来。

['rɪtʃəd]	[faʊldɚ]	,	[ðə; ði]	['əʊnli]	[mæn]	[huː]	[sə'vaivd]	,	[hæz; həz]	['ɒf(ə)n]	[sæt]	[æt; ət]	[maɪ]	['faɪəsaɪd]
Richard	**Faulder**	**,**	**the**	**only**	**man**	**who**	**survived**	**,**	**has**	**often**	**sat**	**at**	**my**	**fireside**
理查德	福尔德	,	这	仅有的	男人	WHO	幸存下来	,	有	经常	卫星	在	我的	炉边

The last column is followed by a comma on all three lines.

唯一的幸存者理查德·福尔德经常坐在我的壁炉旁。

[ænd; ənd]	[sʌŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['veri]	[ruːd]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	['muːvɪŋ]	['bæləd] ,
and	**sung**	**me**	**a**	**very**	**rude**	**,**	**but**	**a**	**very**	**moving**	**ballad ,**
和	唱	我	一个	非常	粗鲁的	,	但	一个	非常	移动	民谣 ,

他给我唱了一首非常粗俗但又非常感人的情歌，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ɒn]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpi]	[peə(r)]	;
which	**he**	**made**	**on**	**this**	**young**	**and**	**unhappy**	**pair**	**;**
哪个	他	制成	在	这	年轻的	和	不开心	一对	;

这是他为这对年轻不幸的夫妇所作的；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['mærɪnə(r)]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['əʊnli]	['ædɪd]	[raɪmz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪptɪv]	[laɪn]	[ɔː(r)]	[tuː]	,
and	**the**	**old**	**mariner**	**assured**	**me**	**he**	**had**	**only**	**added**	**rhymes**	**,**	**and**	**a**	**descriptive**	**line**	**or**	**two**	**,**
和	这	老的	水手	保证	我	他	有	仅有的	额外	韵律	,	和	一个	描述性的	线	或者	二	,

那位老水手向我保证，他只是加了几句韵脚和一两句描述性的句子。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['mʌzˌgreɪv]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[suːð]	[ænd; ənd]	[sə'pɔːt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
to	**the**	**language**	**in**	**which**	**Sir**	**William**	**Musgrave**	**endeavoured**	**to**	**soothe**	**and**	**support**	**his**	**wife**	**.**
到	这	语言	在	哪个	先生	威廉	穆斯格雷夫	努力	到	舒缓	和	支持	他的	妻子	.

威廉·马斯格雷夫爵士曾用这种语言试图安抚和支持他的妻子。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	['truːli]	['sɪŋgjələ(r)]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['veri]	['məʊmənt]	[tuː]	[jʌŋ]	['fɪʃəmən] ,
”	**It**	**seemed**	**a**	**thing**	**truly**	**singular**	**,**	**that**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**two**	**young**	**fishermen ,**
”	它	似乎	一个	事物	真的	单数	,	那	在	这	非常	片刻	二	年轻的	渔民 ,

“这似乎是一件非常奇特的事情，就在此时此刻，两个年轻的渔夫……”

[huː]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɑːdʒɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[bɪ'ləʊ]	[ˌjuː 'es]	,	['wɒtʃɪŋ]	[ðeə(r)]	[hɑːv]	-	[nets]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[sɪŋ] ,
who	**sat**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**sea**	**below**	**us**	**,**	**watching**	**their**	**halve**	**-**	**nets**	**,**	**should**	**sing ,**
WHO	卫星	在	这	利润	的	这	海	以下	我们	,	观看	他们的	一半	-	网	,	应该	唱歌 ,

那些坐在我们下方海边，看着他们半张渔网的人，应该歌唱，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[mʌtʃ]	['swiːtnəs]	,	[ðə; ði]	['veri]	[sɒŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[hæd; həd]	[dɪ'skraɪbd] .
and	**with**	**much**	**sweetness**	**,**	**the**	**very**	**song**	**the**	**old**	**man**	**had**	**described .**
和	和	很多	甜味	,	这	非常	歌曲	这	老的	男人	有	描述 .

而且，这首歌听起来非常动听，正是老人所描述的那首歌。

[ðeɪ]	['wɔːb(ə)ld]	[vɜːs]	[ænd; ənd]	[vɜːs]	[ɔːl'tɜːnətli]	;
They	**warbled**	**verse**	**and**	**verse**	**alternately**	**;**
他们	鸣啭	诗	和	诗	交替	;

他们交替吟唱着诗歌；

[ænd; ənd]	[rɒk]	[ænd; ənd]	[beɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'liːs]	[ðə; ði]	[saʊnd]	.
and	**rock**	**and**	**bay**	**seemed**	**to**	**retain**	**and**	**then**	**release**	**the**	**sound**	**.**
和	岩石	和	湾	似乎	到	保持	和	然后	发布	这	声音	.

岩石和海湾似乎能储存并释放声音。

['nʌθɪŋ]	[ɪz]	[səʊ]	[swiːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['træŋkwɪl]	['iːvnɪŋ]	.
Nothing	**is**	**so**	**sweet**	**as**	**a**	**song**	**by**	**the**	**seaside**	**on**	**a**	**tranquil**	**evening**	**.**
没有什么	是	所以	甜的	作为	一个	歌曲	经过	这	海滨	在	一个	宁静	晚上	.

在宁静的夜晚，海边聆听一首歌，没有什么比这更美妙的了。

[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['mʌzˌgreɪv]	.
SIR	**WILLIAM**	**MUSGRAVE**	**.**
先生	威廉	穆斯格雷夫	.

威廉·马斯格雷夫爵士。

[fɜːst]	['fɪʃəmən]	.
First	**Fisherman**	**.**
第一的	渔夫	.

第一位渔夫。

“	[əʊ]	['leɪdi]	,	['leɪdi]	,	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wiːp]	?
“	**O**	**lady**	**,**	**lady**	**,**	**why**	**do**	**you**	**weep**	**?**
“	哦	女士	,	女士	,	为什么	做	你	哭泣	?

“哦，女士，女士，你为什么哭泣？”

[ðəʊ]	-	[ðə; ði]	[wɪnd]	[biː; bi]	[luːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['reɪdʒɪŋ]	[diːp]	,
Tho	**'**	**the**	**wind**	**be**	**loosed**	**on**	**the**	**raging**	**deep**	**,**
虽然	-	这	风	是	松开	在	这	愤怒	深的	,

纵使狂风肆虐深海，

[ðəʊ]	-	[ðə; ði]	['hev(ə)n]	[biː; bi]	['mɜːrkər]	[ðæn; ðən]	[mɜːk]	[meɪ]	[biː; bi]	,
Tho	**'**	**the**	**heaven**	**be**	**mirker**	**than**	**mirk**	**may**	**be**	**,**
虽然	-	这	天堂	是	镜像者	比	隐晦	可能	是	,

纵使天比黑暗还要黑暗，

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	[freɪl]	[bɑːk]	[ʃɪps]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[siː]	,	—
And	**our**	**frail**	**bark**	**ships**	**a**	**fearful**	**sea**	**,**	**—**
和	我们的	脆弱	吠	船舶	一个	可怕	海	,	—

我们脆弱的小船驶向可怕的大海，——

[jet]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[seɪf]	—	[æz; əz]	[ɒn]	[ðæt]	[swiːt]	[naɪt]
Yet	**thou**	**art**	**safe**	**—**	**as**	**on**	**that**	**sweet**	**night**
然而	你	艺术	安全的	—	作为	在	那	甜的	夜晚

然而你很安全——就像在那甜蜜的夜晚一样

[wen]	['aʊə(r)]	['braɪdl]	['kænd(ə)ls]	[gliːm]	[fɑː(r)]	[ænd; ənd]	[braɪt]	.	”	—
When	**our**	**bridal**	**candles**	**gleamed**	**far**	**and**	**bright**	**.**	**”**	**—**
什么时候	我们的	新娘	蜡烛	闪闪发光	远的	和	明亮的	.	”	—

当我们的婚礼蜡烛在远处闪耀着明亮的光芒时。”

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	,
There	**came**	**a**	**shriek**	**,**	**and**	**there**	**came**	**a**	**sound**	**,**
那里	来了	一个	尖叫	,	和	那里	来了	一个	声音	,

一声尖叫传来，接着传来一声巨响，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɒlweɪ]	[rɔːd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[spʌn]	[raʊnd]	.
And	**the**	**Solway**	**roared**	**,**	**and**	**the**	**ship**	**spun**	**round**	**.**
和	这	索尔韦	咆哮	,	和	这	船	旋转	圆形的	.

索尔威湾咆哮着，船身猛地旋转起来。

['sekənd]	['fɪʃəmən]	.
Second	**Fisherman**	**.**
第二	渔夫	.

第二位渔夫。

“	[əʊ]	['leɪdi]	,	['leɪdi]	,	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[kraɪ]	?
“	**O**	**lady**	**,**	**lady**	**,**	**why**	**do**	**you**	**cry**	**?**
“	哦	女士	,	女士	,	为什么	做	你	哭	?

“哦，女士，女士，你为什么哭泣？”

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[biː; bi]	['flæʃɪŋ]	[tɒp]	-	[mɑːst]	[haɪ]	,
Though	**the**	**waves**	**be**	**flashing**	**top**	**-**	**mast**	**high**	**,**
尽管	这	波浪	是	闪烁	顶部	-	桅杆	高的	,

即使海浪高及桅杆顶端，

[ðəʊ]	['aʊə(r)]	[freɪl]	[bɑːk]	[jiːldz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dæʃɪŋ]	[braɪn]	,
Though	**our**	**frail**	**bark**	**yields**	**to**	**the**	**dashing**	**brine**	**,**
尽管	我们的	脆弱	吠	产量	到	这	帅气	盐水	,

虽然我们脆弱的树皮会被汹涌的盐水侵蚀，

[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːθ]	[ʃəʊ]	[nəʊ]	['seɪvɪŋ]	[saɪn]	,
And	**heaven**	**and**	**earth**	**show**	**no**	**saving**	**sign**	**,**
和	天堂	和	地球	展示	不	保存	符号	,

天地没有显露出拯救的迹象，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	[huː]	['kɒmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[niːd]	,
There	**is**	**One**	**who**	**comes**	**in**	**the**	**time**	**of**	**need**	**,**
那里	是	一	WHO	来	在	这	时间	的	需要	,

有一位会在危难之际出现，

[ænd; ənd]	[kɜːrbz]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kɜːb]	[ə; eɪ]	[stiːd]	.	”	—
And	**curbs**	**the**	**waves**	**as**	**we**	**curb**	**a**	**steed**	**.**	**”**	**—**
和	路缘	这	波浪	作为	我们	抑制	一个	骏马	.	”	—

它像驯服骏马一样，控制着海浪。

[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[keɪm]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['wɜːlwɪnd]	[blɑːst]	,
The	**lightning**	**came**	**,**	**with**	**the**	**whirlwind**	**blast**	**,**
这	闪电	来了	,	和	这	旋风	爆炸	,

闪电袭来，伴随着旋风，

[ænd; ənd]	[kliːvd]	[ðə; ði]	[praʊ]	,	[ænd; ənd]	[sməʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[mɑːst]	.
And	**cleaved**	**the**	**prow**	**,**	**and**	**smote**	**down**	**the**	**mast**	**.**
和	劈裂	这	船首	,	和	猛击	向下	这	桅杆	.

船头被劈开，桅杆被击倒。

[fɜːst]	['fɪʃəmən]	.
First	**Fisherman**	**.**
第一的	渔夫	.

第一位渔夫。

“	[əʊ]	['leɪdi]	,	['leɪdi]	,	[wiːp]	[nɒt]	[nɔː(r)]	[weɪl]	,
“	**O**	**lady**	**,**	**lady**	**,**	**weep**	**not**	**nor**	**wail**	**,**
“	哦	女士	,	女士	,	哭泣	不是	也不	哀号	,

“哦，女士，女士，不要哭泣，也不要哀号，

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[siː]	[rʌnz]	[haʊ]	[æz; əz]	-	[veɪl]	,
Though	**the**	**sea**	**runs**	**howe**	**as**	**Dalswinton**	**vale**	**,**
尽管	这	海	跑步	豪	作为	-	谷	,

尽管大海奔流不息，如同达尔斯温顿山谷一般，

[ðen]	['flæʃɪz]	[haɪ]	[æz; əz]	-	[breɪv]	,
Then	**flashes**	**high**	**as**	**Barnhourie**	**brave**	**,**
然后	闪光灯	高的	作为	-	勇敢的	,

然后像勇敢的巴恩霍里一样高高闪过，

[ænd; ənd]	[jɔːnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['jɜːnɪŋ]	[greɪv]	—
And	**yawns**	**for**	**thee**	**,**	**like**	**the**	**yearning**	**grave**	**—**
和	打哈欠	为了	你	,	喜欢	这	渴望	严重	—

它为你打哈欠，如同渴望的坟墓——

[ðəʊ]	-	[twɪkst]	[ðiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rævənɪŋ]	[flʌd]
Tho	**'**	**twixt**	**thee**	**and**	**the**	**ravening**	**flood**
虽然	-	中间	你	和	这	贪婪	洪水

尽管你身处那吞噬一切的洪流之间

[ðeə(r)]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[maɪ]	[ɑːm]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['splɪntərɪŋ]	[wʊd]	,
There	**is**	**but**	**my**	**arm**	**and**	**this**	**splintering**	**wood**	**,**
那里	是	但	我的	手臂	和	这	分裂	木头	,

除了我的手臂和这块碎裂的木头，什么也没有了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [fel] ['kwɪksænd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [braɪn] ,
The fell quicksand , or the famished brine ,
这 跌倒 流沙 , 或者 这 饥饿 盐水 ,
深不见底的流沙，或者说干涸的盐水

[kæn; kən] [nɛə] [hɑːm] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðaɪn] .
Can ne'er harm a face so fair as thine .
能 从未 伤害 一个 脸 所以 公平的 作为 你的 .
你的容颜如此美丽，谁也无法伤害。

” [bəuθ] .
” Both .
” 两个都 .
“两个都。

“ [əʊ]['leɪdi] , ['leɪdi] , [biː; bi][bəʊld][ænd; ənd] [breɪv] ,
“ O lady , lady , be bold and brave ,
“ 哦 女士 , 女士 , 是 大胆的 和 勇敢的 ,
“哦，女士，女士，要勇敢无畏，

[spred] [ðaɪ] [waɪt] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [weɪv] ,
Spread thy white breast to the fearful wave ,
传播 你的 白色的 胸部 到 这 可怕 海浪 ,
将你洁白的胸怀向那可怕的波涛敞开，

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [waɪt] [raɪt] [hænd] ,
And cling to me with that white right hand ,
和 黏着 到 我 和 那 白色的 正确的 手 ,
用你那白皙的右手紧紧抓住我，

[ænd; ənd] [aɪl] [set] [ðiː] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [draɪ][lænd] .
And I'll set thee safe on the good dry land .
和 患病的 放 你 安全的 在 这 好的 干燥 土地 .
我会把你安全地安置在平坦的陆地上。

” [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃæləp] [strʊk] ,
” A lightning flash on the shallop strook ,
” 一个 闪电 闪光 在 这 小船 中风 ,
“小艇划过一道闪电，

[ðə; ði] ['sɒlweɪ] [rɔːd] , [ænd; ənd] [ˌkɑːr'lævərɑːk] [ʃʊk] ;
The Solway roared , and Caerlaverock shook ;
这 索尔韦 咆哮 , 和 卡尔拉弗洛克 摇晃 ;
索尔韦河咆哮，卡尔拉弗洛克山摇晃；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃriːkɪŋz] [kɑːst] ,
From the sinking ship there were shriekings cast ,
从 这 下沉 船 那里 是 尖叫声 投掷 ,
从沉船上传出凄厉的尖叫声。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [blɑːst] .
That were heard above the tempest's blast .
那 是 听到 多于 这 暴风雨的 爆炸 .
即使在暴风雨的呼啸声中，也能听到这些声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] [sɒŋ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [prə'siːdid] .
The young fishermen having concluded their song , my companion proceeded .
这 年轻的 渔民 拥有 结束 他们的 歌曲 , 我的 伴侣 继续 .

年轻的渔夫们唱完歌后，我的同伴继续前行。

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stɪl] [flæʃt] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd]
" The lightning still flashed vivid and fast , and the storm raged with unabated
" 这 闪电 仍然 闪光灯 生动 和 快速地 , 和 这 风暴 愤怒 和 持续不断
['fjʊəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
fury ; for ,
愤怒 ; 为了 ,

“闪电依旧闪烁得又快又猛，暴风雨依然肆虐不息；因为，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ˌʌndju'leɪʃn] ,
between the ship and the shore , the sea broke in frightful undulation ,
之间 这 船 和 这 支撑 , 这 海 打破 在 可怕 波动 ,

船与岸之间，海水翻滚着，发出可怕的波涛。

[ænd; ənd] [liːpt] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] ['sevrəl] ['fæðəmz] [diːp] [ə'brest] .
and leaped on the greensward several fathoms deep abreast .
和 跳跃 在 这 绿地 一些 英寻 深的 并排 .

然后纵身跃入几英寻深的绿茵场上，并肩而立。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn] [wʌn] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
My father , mounted on one horse , and holding another in his hand ,
我的 父亲 , 安装 在 一 马 , 和 保持 其他 在 他的 手 ,

我的父亲，骑在一匹马上，手里拿着另一匹马，

[stʊd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
stood prepared to give all the aid that a brave man could to the unhappy
站立 准备 到 给 全部 这 援助 那 一个 勇敢的 男人 可以 到 这 不开心
['mærɪnəz] ;
mariners ;
水手们 ;

他随时准备尽一个勇敢的人所能向不幸的水手们提供一切帮助；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hɔːs] [nɔː(r)] [mæn] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [sɜːdʒ] .
but neither horse nor man could endure the onset of that tremendous surge .
但 两者都不 马 也不 男人 可以 忍受 这 发病 的 那 巨大的 涌 .

但无论是马还是人，都无法承受那股巨大浪潮的冲击。

[ðə; ði] [bɑːk] [bɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] ;
The bark bore for a time the fury of the element ;
这 吠 钻孔 为了 一个 时间 这 愤怒 的 这 元素 ;

树皮曾一度承受着恶劣天气的肆虐；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['iːstən] [wɪnd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
but a strong eastern wind came suddenly upon her ,
但 一个 强的 东 风 来了 突然 之上 她 ,

但突然间，一阵强劲的东风袭来。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːstəʊn] [bæŋk] ,
and crushing her between the wave and the freestone bank ,
和 压碎 她 之间 这 海浪 和 这 自由石 银行 ,

并将她夹在海浪和砂岩岸边之间，

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]
drove her from the entrance of my father's little bay towards the dwelling
驾驶 她 从 这 入口 的 我的 父亲的 小的 湾 向 这 住宅
[ɒv; əv] ['gɪbi] - ,
of Gibbie Gyrape ,
的 吉比 - ,

我把她从我父亲的小海湾入口处赶往吉比·吉拉普的住所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] [ˌɪntə'viːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and the thick forest intervening , she was out of sight in a moment .
和 这 厚的 森林 介入 , 她 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 .

由于中间有茂密的森林阻隔，她转眼间就消失在了视线中。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
My father saw , for the last time ,
我的 父亲 锯 , 为了 这 最后的 时间 ,

我父亲最后一次看到了……

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]
the lady and her husband looking shoreward from the side of the vessel
这 女士 和 她 丈夫 寻找 向岸边 从 这 边 的 这 血管
, [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] ;
, as she drifted along ;
, 作为 她 漂移 沿着 ;

船随波逐流，那位女士和她的丈夫站在船边向岸边眺望；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and as he galloped round the head of the forest ,
和 作为 他 疾驰 圆形的 这 头 的 这 森林 ,

当他绕着森林尽头飞驰时，

[hiː; hi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd]
he heard for the last time the outcry of some , and the wail and
他 听到 为了 这 最后的 时间 这 强烈抗议 的 一些 , 和 这 哀号 和
[ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
intercession of others .
代祷 的 其他的 .

他最后一次听到了一些人的呼喊，以及另一些人的哀嚎和恳求。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmənz] [haʊs] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] : [ðə; ði]
When he came before the fisherman's house , a fearful sight presented itself : the
什么时候 他 来了 前 这 渔民的 房子 , 一个 可怕 视线 呈现 本身 : 这
[ʃɪp] , [dæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ,
ship , dashed to atoms ,
船 , 虚线 到 原子 ,

当他来到渔夫家门前时，眼前出现了可怕的景象：那艘船已经撞得粉碎。

['kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [rek] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] — [nɒt]
covered the shore with its wreck , and with the bodies of the mariners — not
涵盖 这 支撑 和 它是 破坏 , 和 和 这 身体 的 这 水手们 — 不是
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɪ'skeɪpt] ,
a living soul escaped ,
一个 活的 灵魂 逃脱 ,

残骸和水手们的尸体遍布海岸——没有一个活人幸免。

[seɪv] ['rɪtʃəd] [faʊldɚ] ,
save Richard Faulder ,
节省 理查德 福尔德 ,

救救理查德·福尔德

[huːm] [ðə; ði] [fiːnd] [huː] [gaɪdz] [ðə; ði]['spektə(r)] ['ʃæləp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [hæd; həd] ['rendəd] [pruːf]
whom the fiend who guides the spectre shallop of the Solway had rendered proof
谁 这 恶魔 WHO 指南 这 幽灵 小船 的 这 索尔韦 有 渲染 证明
[tuː; tə][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
to the perils of the deep .
到 这 危险 的 这 深的 .

那个引导索尔威幽灵小船的恶魔，已经向他证明了深海的危险。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɪm'self] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd]
The fisherman himself came suddenly from his cottage , all dripping and
这 渔夫 他自己 来了 突然 从 他的 小屋 , 全部 滴落 和
[drentʃt] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'drest] [hɪm] : — “
drenched , and my father addressed him : — “
湿透了 , 和 我的 父亲 已解决 他 : — “

渔夫突然从他的小屋里走了出来，浑身湿透，滴着水，我父亲对他说：——

- [əʊ] , ['gɪlbət] , ['gɪlbət] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [ɪz] [ðɪs] !
' O , Gilbert , Gilbert , what a fearful sight is this !
- 哦 , 吉尔伯特 , 吉尔伯特 , 什么 一个 可怕 视线 是 这 !

“哦，吉尔伯特，吉尔伯特，这景象多么可怕啊！”

[hæz; həz] ['hev(ə)n] ['blesɪd; blest] [ðiː] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl]
Has Heaven blessed thee with making thee the means of saving a human soul
有 天堂 蒙福 你 和 制作 你 这 方法 的 保存 一个 人类 灵魂
? - “
? ' “
? - “

上天是否赐予你拯救人类灵魂的使命?

- [nɔː(r)] [səʊl] [nɔː(r)] ['bɒdi] [hæv; həv][ai] [seɪvd] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , ['dɒgɪdli] .
' Nor soul nor body have I saved , ' said the fisherman , doggedly .
- 也不 灵魂 也不 身体 有 我 已保存 , - 说 这 渔夫 , 顽强地 .

“我既没救了灵魂，也没救了肉体，”渔夫固执地说。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] ; [ðə; ði] [stɔːm] [pruːvd] [tuː] [stɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː] [fɪəs]
' I have done my best ; the storm proved too stark , and the lightning too fierce
- 我 有 完毕 我的 最好的 ; 这 风暴 已证实 也 斯塔克 , 和 这 闪电 也 凶猛的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
for me ;
为了 我 ;

“我已经尽力了；但这场风暴太过猛烈，闪电也太过凶猛，我应付不来；

[ðeə(r)] [bəʊt] [ə'ləʊn] [keɪm] [nɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːskɪt] [ɒv; əv][gəʊld] ,
their boat alone came near with a lady and a casket of gold ,
他们的 船 独自的 来了 靠近 和 一个 女士 和 一个 棺材 的 金子 ,

只有他们的船驶近，船上有一位女士和一匣金子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sɜːdʒ] . -
but she was swallowed up with the surge . '
但 她 曾是 吞咽 向上 和 这 涌 . -

但她被巨浪吞没了。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'fest] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz]
“ My father confessed afterwards that he was struck with the tone in which these
“ 我的 父亲 坦白 然后 那 他 曾是 击 和 这 语气 在 哪个 这些
[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ,
words were delivered ,
字 是 发表 ,

“我父亲后来坦言，他被这些话的语气深深打动了。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] — “
and made answer — “
和 制成 回答 — “

并回答道——

- [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðaɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [səʊlz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi]

' If thou hast done thy best to save souls to - night , a bright reward will be

- 如果 你 哈斯特 完毕 你的 最好的 到 节省 灵魂 到 - 夜晚 , 一个 明亮的 报酬 将要 是

[ðaɪn] ;

thine ;

你的 ;

“如果你今晚尽力拯救灵魂，你将获得丰厚的奖赏；

— [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['fɒndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪnəz] -

— if thou hast been fonder for gain than for working the mariners '

— 如果 你 哈斯特 到过 更爱 为了 获得 比 为了 在职的 这 水手们 -

[rɪ'dempʃn] ,

redemption ,

赎回 ,

—如果你更看重利益而非海员的赎回，

[ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] . -

thou hast much to answer for . '

你 哈斯特 很多 到 回答 为了 . -

你有很多事情需要解释。

“ [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪv] [rəʊld] ['lændwəd] ,

“ As he uttered these words , an immense wave rolled landward ,

“ 作为 他 说出 这些 字 , 一个 巨大 海浪 滚动 陆向 ,

“就在他说出这些话的时候，一道巨浪向陆地滚滚而来，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [left] [ɪts] [fəʊm] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

as far as the place where they stood ; it almost left its foam on their faces ,

作为 远的 作为 这 地方 在哪里 他们 站立 ; 它 几乎 左边 它是 泡沫 在 他们的 面孔 ,

他们所站的地方，泡沫几乎溅到了他们的脸上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ri'siːdɪŋ] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

and suddenly receding , deposited at their feet the dead body of the lady .

和 突然 消退 , 已存 在 他们的 脚 这 死的 身体 的 这 女士 .

突然间，他们退后一步，将那位女士的尸体放在了他们脚下。

[æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

As my father lifted her in his arms ,

作为 我的 父亲 抬起 她 在 他的 武器 ,

父亲将她抱了起来，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

he observed that the jewels which had adorned her hair — at that time

他 观察到 那 这 珠宝 哪个 有 装饰 她 头发 — 在 那 时间

[wɔːn] [lɒŋ] — [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] [rent] [ə'weɪ] ;

worn long — had been forcibly rent away ;

磨损 长的 — 有 到过 强制 租 离开 ;

他注意到，她当时留着长发，头上佩戴的珠宝已被强行扯掉；

[ðə; ði] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [gəʊld] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]

the diamonds and gold that enclosed her neck , and ornamented the

这 钻石 和 金子 那 内 她 脖子 , 和 装饰 这

['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['sætɪn] [dres] ,

bosom of her rich satin dress ,

怀 的 她 富有的 缎 裙子 ,

她颈间佩戴的钻石和黄金，以及点缀着她华丽缎面连衣裙胸前的珠宝，

[hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ɒf] , — [ðə; ði] [rɪŋz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , — [ænd; ənd][ɒn]
had been torn off , — the rings removed from her fingers , — and on
有 到过 撕裂 离开 , — 这 戒指 已移除 从 她 手指 , — 和 在
[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

戒指被扯掉了——她手指上的戒指被取了下来——脖子上的戒指也被扯掉了。

['leɪtli] [səʊ] ['lɪli] - [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hændz] — [nɒt] [leɪd]
lately so lily - white and pure , there appeared the marks of hands — not laid
最近 所以 百合 - 白色的 和 纯的 , 那里 出现 这 标记 的 双手 — 不是 铺设
[ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
there in love and gentleness ,
那里 在 爱 和 温柔 ,

最近，原本洁白无瑕的肌肤上出现了手印——并非出于爱与温柔，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['dedli] [grɑːsp] .
but with a fierce and deadly grasp .
但 和 一个 凶猛的 和 致命 抓牢 .

但其掌控力却十分凶猛致命。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn]
" The lady was buried with the body of her husband , side by side , in
" 这 女士 曾是 埋葬 和 这 身体 的 她 丈夫 , 边 经过 边 , 在
[ˌkɑːr'lævərɑːk] ['beriəl] - [graʊnd] .
Caerlaverock burial - ground .
卡尔拉弗洛克 葬礼 - 地面 .

"这位女士与她丈夫的遗体并排葬在卡尔拉弗洛克墓地。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)]['əʊpənli] [ə'kjuːzd] ['gɪlbət] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdə] [ðə; ði]['leɪdi]
My father never openly accused Gilbert the fisherman of having murdered the lady
我的 父亲 绝不 公然 被告 吉尔伯特 这 渔夫 的 拥有 被谋杀 这 女士
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] ,
for her riches ,
为了 她 财富 ,

我父亲从未公开指控渔夫吉尔伯特为了夺取那位女士的财富而谋杀了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
as she reached the shore , preserved from sinking , as was supposed ,
作为 她 达到 这 支撑 , 保存完好 从 下沉 , 作为 曾是 据称 ,
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪd] ,
by her long , wide ,
经过 她 长的 , 宽的 ,

当她抵达岸边时，由于她又长又宽的船身，她才没有像人们认为的那样沉没，

[ænd; ənd] [stɪf] ['sætɪn] [rəʊbz] ; — [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and stiff satin robes ; — but from that hour till the hour of his death ,
和 僵硬的 缎 长袍 ; — 但 从 那 小时 直到 这 小时 的 他的 死亡 ,

以及硬挺的缎袍；——但从那时起直到他去世的那一刻，

[maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [brəʊk] [bred] [wɪð] [hɪm] — ['nevə(r)] [ʃʊk] [hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
my father never broke bread with him — never shook him or his by the hand ,
我的 父亲 绝不 打破 面包 和 他 — 绝不 摇晃 他 或者 他的 经过 这 手 ,

我父亲从未与他一起吃饭，也从未与他或他的家人握手。

[nɔː(r)] [spəʊk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [rɒθ] [ɔː(r)][ɪn] [lʌv] .
nor spoke with them in wrath or in love .
也不 辐 和 他们 在 愤怒 或者 在 爱 .

既没有用愤怒的语气，也没有用爱意与他们交谈。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [tuː] , [wækst] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ;
The fisherman from that time , too , waxed rich and prosperous ;
这 渔夫 从 那 时间 , 也 , 打蜡 富有的 和 繁荣 ;

当时的渔民也变得富裕起来;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['niːdi] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːv] - [net] ,
and from being the needy proprietor of a halve - net ,
和 从 存在 这 贫困 业主 的 一个 一半 - 网 ,

从一个贫困潦倒、只拥有半张渔网的渔民,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənt] [æt; ət] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [baɪ] ['pɜːtʃəs] ,
and the tenant at will of a rude cottage , he became , by purchase ,
和 这 租户 在 将要 的 一个 粗鲁的 小屋 , 他 成为 , 经过 购买 ,

他原本是一间简陋小屋的自由租客,后来通过购买获得了这间小屋的所有权。

[lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪn'herɪtəns] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bɒni] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
lord of a handsome inheritance , proceeded to build a bonny mansion , and
主 的 一个 英俊的 遗产 , 继续 到 建造 一个 邦妮 大厦 , 和
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɑː] - ;
called it Gyrape - ha ' ;
称为 它 - - 哈 - ;

继承了一笔可观遗产的领主,着手建造一座漂亮的宅邸,并将其命名为 Gyrape-ha';

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərər][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,
and became a leading man in a flock of a purer kind of Presbyterians ,
和 成为 一个 领导 男人 在 一个 群 的 一个 更纯净 种类 的 长老会 ,

并成为一群较为纯正的长老会教徒的领袖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and a precept and example to the community .
和 一个 戒律 和 例子 到 这 社区 .

并为社区树立了榜样。

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɔːrʃənər] [ɒv; əv] - - [hɑː] - ['prɒspə] ['wʌndrəsli] , [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə]
“ But though the portioner of Gyrape - ha ' prospered wondrously , his claims to
“ 但 尽管 这 份量器 的 - - 哈 - 繁荣昌盛 奇妙地 , 他的 索赔 到
[pə'rəʊkiəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
parochial distinction ,
教区 区别 ,

“但是,尽管吉拉佩哈的佃农极其富裕,但他对地方显赫地位的诉求,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [skɔːn] [baɪ] ['meni] ,
and the continuance of his fortune , were treated with scorn by many ,
和 这 继续 的 他的 财富 , 是 治疗 和 轻蔑 经过 许多 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [daʊt] [baɪ][ɔːl] ;
and with doubt by all ;
和 和 怀疑 经过 全部 ;

许多人对他的财富能否延续表示不屑,所有人都表示怀疑;

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['əʊpən][ɔː(r)][də'rekt][wɒz; wəz] [sed] , [jet] [lʊks] , [mɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæn; ðən]
though nothing open or direct was said , yet looks , more cutting at times than
尽管 没有什么 打开 或者 直接的 曾是 说 , 然而 看起来 , 更多的 切割 在 时代 比
[ðə; ði] ['kiːnɪst] [spiːtʃ] ,
the keenest speech ,
这 最热衷 演讲 ,

虽然两人没有说任何公开或直接的话,但眼神有时比最犀利的言辞更具杀伤力。

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] ,
and actions still more expressive ,
和 行动 仍然 更多的 富有表现力的 ,

行动也更具表现力,

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪliəneɪtɪd] — [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [left]
showed that the hearts of honest men were alienated — the cause was left
显示 那 这 心 的 诚实的 男人 是 疏离的 — 这 原因 曾是 左边
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .
to his own interpretation .
到 他的 自己的 解释 .

这表明正直的人心被疏远了——至于原因，则留给了他自己去解释。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['skru:pl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ; ['seɪləz] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [greɪn]
The peasant scrupled to become his servant ; sailors hesitated to receive his grain
这 农民 谨慎的 到 变得 他的 仆人 ; 水手们 犹豫了一下 到 收到 他的 粮食
[ɒn] [bɔːd] ,
on board ,
在 木板 ,

农夫犹豫着是否要成为他的仆人；水手们也犹豫着是否要接收他运来的粮食。

[lest] ['perilz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [diːp] ; [ðə; ði] ['begə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ɑːmz] ;
lest perils should find them on the deep ; the beggar ceased to solicit alms ;
免得 危险 应该 寻找 他们 在 这 深的 ; 这 乞丐 停止 到 征求 施舍 ;

免得他们在深海遭遇危险；乞丐不再乞讨；

[ðə; ði]['drəʊvə(r)][ænd; ənd] [hɔːs] - [ku'peɪ] — [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]
the drover and horse - couper — an unscrupulous generation — found out a
这 司机 和 马 - 双门轿跑车 — 一个 无良的 一代 — 成立 出去 一个
[mɔː(r)] ['dɪstənt] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] ['ba:ginz] [ðæn; ðən][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
more distant mode of concluding bargains than by shaking his hand ;
更多的 遥远 模式 的 总结 特价商品 比 经过 摇晃 他的 手 ;

赶马人和马车夫——一个不择手段的群体——发现了一种比握手更直接的达成交易的方式；

[hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [wuːd] [nɔː(r)] ['mærid] ;
his daughters , handsome and blue - eyed , were neither wooed nor married ;
他的 女儿们 , 英俊的 和 蓝色的 - 眼睛 , 是 两者都不 追求 也不 已婚 ;

他的女儿们容貌漂亮，蓝眼睛，却既没有被追求，也没有出嫁；

[nəʊ] ['meɪdn] [wʊd] [həʊld] [trɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
no maiden would hold tryst with his sons ,
不 少女 会 抓住 幽会 和 他的 儿子们 ,

没有哪个少女会与他的儿子们幽会。

[ðəʊ] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ləʊθ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]
though maidens were then as little loth as they are now ; and the aged
尽管 少女们 是 然后 作为 小的 洛斯 作为 他们 是 现在 ; 和 这 老年人
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

虽然当时的少女和现在一样不太厌烦；而年迈的农民，

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mænʃ(ə)n] ,
as he passed his new mansion ,
作为 他 通过了 他的 新的 大厦 ,

当他经过他的新宅邸时，

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] — - [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [spɪlt] [blʌd] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp]
would shake his head and say — ' The voice of spilt blood will be lifted up
会 摇 他的 头 和 说 — - 这 嗓音 的 洒了 血 将要 是 抬起 向上
[ə'genst] [ðiː] ;
against thee ;
反对 你 ;

他会摇头说——“流血之声必将高举来指责你；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
and a spirit shall come up from the waters ,
和 一个 精神 将 来 向上 从 这 水 ,

必有邪灵从水中上来，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [kweɪk] .
and cause the corner - stone of thy habitation to tremble and quake .
和 原因 这 角落 - 石头 的 你的 居住地 到 颤抖 和 地震 .

使你居所的基石颤抖摇晃。

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʃɪprek] ,
' It happened , during the summer which succeeded this unfortunate shipwreck ,
- 它 发生 , 期间 这 夏天 哪个 成功了 这 不幸 海难 ,

“这件事发生在那场不幸沉船事故之后的那个夏天，”

[ðæt] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlweɪ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [nets] .
that I accompanied my father to the Solway , to examine his nets .
那 我 伴随 我的 父亲 到 这 索尔韦 , 到 检查 他的 网 .

我陪父亲去索尔威湾查看他的渔网。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
It was near midnight , the tide was making ,
它 曾是 靠近 午夜 , 这 潮 曾是 制作 ,

已近午夜，潮水正在上涨。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
and I sat down by his side and watched the coming of the waters .
和 我 卫星 向下 经过 他的 边 和 观看 这 未来 的 这 水 .

我坐在他身边，看着洪水涌来。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['stɑːlaɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
The shore was glittering in starlight as far as the eye could reach .
这 支撑 曾是 闪闪发光 在 星光 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

海岸线在星光下闪闪发光，一直延伸到视线尽头。

['gɪlbət] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Gilbert , the fisherman , had that morning removed from his cottage to his
吉尔伯特 , 这 渔夫 , 有 那 早晨 已移除 从 他的 小屋 到 他的
[njuː] ['mænʃ(ə)n] ;
new mansion ;
新的 大厦 ;

那天早上，渔夫吉尔伯特从他的小屋搬到了他的新豪宅；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ʌn'tenəntid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] ['vɑːntɪdʒ] -
the former was therefore untenanted , and the latter , from its vantage -
这 以前的 曾是 所以 空置的 , 和 这 后者 , 从 它是 优势 -
[graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
ground on the crest of the hill ,
地面 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ,

因此，前者无人居住，而后者则位于山顶的制高点，

[θruː] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
threw down to us the sound of mirth , and music , and dancing ,
扔 向下 到 我们 这 声音 的 欢笑 , 和 音乐 , 和 跳舞 ,

欢声笑语、音乐和舞蹈倾泻而下，感染了我们。

— [ə; eɪ] ['revlri] ['kɒmən] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .
— a revelry common in Scotland on taking possession of a new house .
— 一个 狂欢 常见的 在 苏格兰 在 采取 拥有 的 一个 新的 房子 .

——苏格兰人乔迁新居时常见的庆祝活动。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [siː] ,
As we lay quietly looking on the swelling sea ,
作为 我们 躺 悄悄 寻找 在 这 肿胀 海 ,

我们静静地躺着，望着波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [faʊl] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɔːtəz] ,
and observing the water - fowl swimming and ducking in the increasing waters ,
和 观察 这 水 - 鸡 游泳 和 躲避 在 这 增加 水 ,

观察水禽在不断上涨的水位中游泳和嬉戏，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merimənt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɔːdəbl] .
the sound of the merriment became more audible .
这 声音 的 这 欢乐 成为 更多的 可听见的 .

欢声笑语越来越清晰可闻。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːθ] , [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
My father listened to the mirth , looked to the sea , looked to the deserted
我的 父亲 听着 到 这 欢笑 , 看起来 到 这 海 , 看起来 到 这 荒凉的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

我父亲听着欢声笑语，望向大海，望向那座废弃的小屋，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] — “
and then to the new mansion , and said — “
和 然后 到 这 新的 大厦 , 和 说 — “

然后他去了新宅邸，说道——

- [maɪ] [sʌn] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ; ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] ,
' My son , I have a counsel to give thee ; treasure it in thy heart ,
- 我的 儿子 , 我 有 一个 法律顾问 到 给 你 ; 宝藏 它 在 你的 心 ,

“我儿，我有一句忠告要给你，要把它记在心里。”

[ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [laɪf] : [ðə; ði] ['dɔːtəz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒv; əv] - - [hɑː] - [ɑː(r); ə(r)][feə(r)]
and practise it in thy life : the daughters of him of Gyrape - ha ' are fair
和 实践 它 在 你的 生活 : 这 女儿们 的 他 的 - - 哈 - 是 公平的
,
,
,

并在你的生活中实践它：吉拉佩哈之女美丽动人，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] .
and have an eye that would wile away the wits of the wisest .
和 有 一个 眼睛 那 会 诡计 离开 这 智慧 的 这 最明智的 .

并且拥有能迷惑最睿智之人的目光。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [welθ] , — [ai] [seɪ] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Their father has wealth , — I say nought of the way he came by it ,
他们的 父亲 有 财富 , — 我 说 零 的 这 方式 他 来了 经过 它 ,

他们的父亲很有钱，——至于他是怎么得来的，我一点也不说。

— [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['gəʊldən] ['pɔːʃənz] ['daʊtləs] .
— they will have golden portions doubtless .
— 他们 将要 有 金的 部分 毫无疑问 .

——他们无疑会获得丰厚的回报。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [leɪ] [ðaɪ] [hed] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['gaʊən] [ɪn] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['kəːkjɑːd] ([ænd; ənd]
But I would rather lay thy head aneath the gowans in Caerlaverock kirkyard (and
但 我 会 相当 躺 你的 头 下面 这 戈万斯 在 卡尔拉弗洛克 墓地 (和
[sʌn] [hæv; həv][ai] [nʌn] [bɪ'saɪd] [ðiː]) ,
son have I none beside thee) ,
儿子 有 我 没有任何 旁 你) ,

但我宁愿让你的头安葬在卡尔拉弗洛克教堂墓地的山楂树下（儿子，除了你，我没有别的亲人了），

[ðæn; ðən] [siː] [ðiː] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]['braɪdl] ['pɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,
than see thee lay it on the bridal pillow with the begotten of that man ,
比 看 你 躺 它 在 这 新娘 枕头 和 这 所生的 的 那 男人 ,

不愿看到你将它与那男人所生的孩子一起放在新娘的枕头上，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪθsˌdeɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] .
though she had Nithsdale for her dowry .
尽管 她 有 尼思代尔 为了 她 嫁妆 .

虽然她的嫁妆是尼思代尔。

[let] [nɒt][maɪ] [wɜːdz] [biː; bi][æz; əz] [siːd] [səʊn] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
Let not my words be as seed sown on the ocean .
让 不是 我的 字 是 作为 种子 播种 在 这 海洋 .

不要让我的话语像撒在海洋里的种子一样消散。

[ai] [meɪ] [nɒt] [naʊ] [tel] [ðiː] [waɪ] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
I may not now tell thee why this warning is given .
我 可能 不是 现在 告诉 你 为什么 这 警告 是 给定 .

我现在不能告诉你发出这个警告的原因。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ʃɪprek] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['pruːd(ə)ns] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] ,
Before that fatal shipwreck , I would have said Prudence Gyrape , in her kirtle ,
前 那 致命的 海难 , 我 会 有 说 谨慎 - , 在 她 柯特尔 ,

在那场致命的海难之前，我会说，穿着紧身短裙的普鲁登斯·吉拉佩

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [braɪd] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv]['gəʊldən] ['daʊə(r)] .
was a better bride than some who have golden dowers .
曾是 一个 更好的 新娘 比 一些 WHO 有 金的 嫁妆 .

她比一些拥有巨额嫁妆的新娘更优秀。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,
I have long thought some one would see a sight ; and often ,
我 有 长的 想法 一些 一 会 看 一个 视线 ; 和 经常 ,

我一直觉得会有人看到这番景象；而且通常情况下，

[waɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hɑːv] - [net] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [taɪd] , [hæv; həv][ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
while holding my halve - net in the midnight tide , have I looked for something
尽管 保持 我的 一半 - 网 在 这 午夜 潮 , 有 我 看起来 为了 某物
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
to appear ,
到 出现 ,

当我在午夜的潮水中手持半张渔网时，我是否曾期待着什么出现?

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [blʌd] [ɪz] [ʃed] [ðeə(r)] [dʌθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [hɔːnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
for where blood is shed there doth the spirit haunt for a time ,
为了 在哪里 血 是 棚 那里 确实 这 精神 出没 为了 一个 时间 ,

血洒之处，亡灵便会徘徊片刻。

[ænd; ənd] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][mæn] .
and give warning to man .
和 给 警告 到 男人 .

并给世人一个警告。

[meɪ] [ai][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] ! -
May I be strengthened to endure the sight ! '
可能 我 是 加强 到 忍受 这 视线 ! -

愿我能有力量承受这景象！

“ [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] , [ˈbiːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkaʊnsl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][nɒt]
“ I answered not , being accustomed to regard my father's counsel as a matter not
“ 我 回答 不是 , 存在 习惯 到 看待 我的 父亲的 法律顾问 作为 一个 事情 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈbeɪtɪd] ,
to be debated ,
到 是 辩论 ,

“我没有回答，因为我习惯于把父亲的忠告视为不容置疑的事情。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [kəˈmɑːnd] : [wiː; wi] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði]
as a solemn command : we heard something like the rustling of wings on the
作为 一个 庄严 命令 : 我们 听到 某物 喜欢 这 沙沙声 的 翅膀 在 这
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

仿佛一声庄严的命令：我们听到了类似翅膀拍打水面的沙沙声。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .
accompanied by a slight curling motion of the tide .
伴随 经过 一个 轻微 冰壶 运动 的 这 潮 .

伴随着潮水轻微的卷曲运动。

- [ɡɒd] [hɔːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] !
' God haud His right hand about us !
- 上帝 豪德 他的 正确的 手 关于 我们 !

上帝用祂的右手护佑我们!

- [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈbriːðɪŋ] [θɪk] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] ,
' said my father , breathing thick with emotion and awe ,
- 说 我的 父亲 , 呼吸 厚的 和 情感 和 敬畏 ,

“我父亲说道，他呼吸急促，激动不已，充满敬畏。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡeɪz] [səʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][daɪˈleɪt] ,
and looking on the sea with a gaze so intense that his eyes seemed to dilate ,
和 寻找 在 这 海 和 一个 目光 所以 激烈的 那 他的 眼睛 似乎 到 扩张 ,

他凝视着大海，目光如此专注，以至于他的瞳孔似乎都放大了。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][tuː; tə][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][ˈbrɪs(ə)l]
and the hair of his forehead to project forward , and bristle
和 这 头发 的 他的 前额 到 项目 向前 , 和 鬃
[ˈɪntuː][laɪf] .
into life .
进入 生活 .

他的额头上的头发向前翘起，蓬松起来。

[ai] [lʊkt] , [bʌt; bət] [əbˈzɜːvd] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lait] ,
I looked , but observed nothing , save a long line of thin and quivering light ,
我 看起来 , 但 观察到 没有什么 , 节省 一个 长的 线 的 薄的 和 颤抖 光 ,

我环顾四周，却什么也没看到，只有一长串细长的、颤动的光线。

[ˈdɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsendɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,
dancing along the surface of the sea : it ascended the bank ,
跳舞 沿着 这 表面 的 这 海 : 它 上升 这 银行 ,

它沿着海面舞动：它爬上了岸边，

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈlɪŋɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
on which it seemed to linger for a moment , and then entering the
在 哪个 它 似乎 到 萦绕 为了 一个 片刻 , 和 然后 进入 这
[ˈfɪʃərmənz] [ˈkɒtɪdʒ] ,
fisherman's cottage ,
渔民的 小屋 ,

它似乎停留了一会儿，然后走进了渔夫的小屋。

[meɪd]	[ruːf]	[ænd; ənd]	['rɑːftə(r)]	[gliːm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ɪˌluːmɪ'neɪʃn]	.
made	**roof**	**and**	**rafter**	**gleam**	**with**	**a**	**sudden**	**illumination**	**.**
制成	屋顶	和	椽	闪耀	和	一个	突然	照明	.

突然的灯光照亮了屋顶和椽子，闪闪发光。

-	[aɪl]	[tel]	[ðiː]	[wɒt]	,	['gɪbi]	-	,	-	[sed]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	,
'	**I'll**	**tell**	**thee**	**what**	**,**	**Gibbie**	**Gyrape**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**,**
-	患病的	告诉	你	什么	,	吉比	-	,	-	说	我的	父亲	,

“我告诉你，吉比·吉拉普,”我父亲说，

-	[ai]	['wʊdnə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['əʊnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[hɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[raɪt]	[hænd]
'	**I**	**wouldna**	**be**	**the**	**owner**	**of**	**thy**	**heart**	**,**	**and**	**the**	**proprietor**	**of**	**thy**	**right**	**hand**
-	我	不会	是	这	所有者	的	你的	心	,	和	这	业主	的	你的	正确的	手

,
'
,

“我不愿拥有你的心，也不愿掌控你的右手。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['treʒəz]	[ɪn]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	['əʊʃ(ə)n]	.	-
for	**all**	**the**	**treasures**	**in**	**earth**	**and**	**ocean**	**.**	**'**
为了	全部	这	宝藏	在	地球	和	海洋	.	-

为了地球和海洋中的所有宝藏。

“	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['pɪəsɪŋ]	[skriːm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	[θrɪl]	[wɪð]	[fɪə(r)]	,
“	**A**	**loud**	**and**	**piercing**	**scream**	**from**	**the**	**cottage**	**made**	**us**	**thrill**	**with**	**fear**	**,**
“	一个	大声	和	冲孔	尖叫	从	这	小屋	制成	我们	刺激	和	害怕	,

“小屋里传来一声响亮而刺耳的尖叫，吓得我们魂飞魄散。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	['fɪgəz]	[ɒv; əv]	[θriː]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[eə(r)]
and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**figures**	**of**	**three**	**human**	**beings**	**rushed**	**into**	**the**	**open**	**air**
和	在	一个	片刻	这	数据	的	三	人类	生物	匆忙	进入	这	打开	空气

,
'
,

转眼间，三个人的身影冲进了户外。

[ænd; ənd]	[ræn]	[tə'wɔːdz]	[ˌjuː 'es]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['swɪftnəs]	[wɪtʃ]	[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]	[dred]	[ə'ləʊn]
and	**ran**	**towards**	**us**	**with**	**a**	**swiftness**	**which**	**supernatural**	**dread**	**alone**
和	跑	向	我们	和	一个	速度	哪个	超自然	恐惧	独自的

[kʊd; kəd]	[ɪn'spaɪə(r)]	.
could	**inspire**	**.**
可以	启发	.

他朝我们跑来，速度之快，只有超自然的恐惧才能激发出来。

[wiː; wi]	['ɪnstəntli]	[njuː]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θriː]	['nəʊtɪd]	['smʌg(ə)lərs]	[huː]	[ɪn'festɪd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	;
We	**instantly**	**knew**	**them**	**to**	**be**	**three**	**noted**	**smugglers**	**who**	**infested**	**the**	**country**	**;**
我们	即刻	知道	他们	到	是	三	著名的	走私者	WHO	受感染的	这	国家	;

我们立刻认出他们是三个在全国横行的臭名昭著的走私犯；

[ænd; ənd]	['rælɪɪŋ]	[wen]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[meɪn'teɪn]	[hɪz; ɪz]	[graʊnd]	,
and	**rallying**	**when**	**they**	**found**	**my**	**father**	**maintain**	**his**	**ground**	**,**
和	集结	什么时候	他们	成立	我的	父亲	维持	他的	地面	,

当他们发现我父亲坚守阵地时，他们团结起来，

[ðeɪ]	[ðʌs]	['mɪŋgld]	[ðeə(r)]	[fɪəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['siːkrəts]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[treɪd]	,
they	**thus**	**mingled**	**their**	**fears**	**and**	**the**	**secrets**	**of**	**their**	**trade**	**,**
他们	因此	混合	他们的	恐惧	和	这	秘密	的	他们的	贸易	,

他们就这样将恐惧和行业秘密混杂在一起。

[fɔː(r); fə(r)]	['terə(r)]	['feəli]	[ˌoʊvər'paʊərd]	[ðeə(r)]	[hə'bɪtʃuəl]	['kɔːʃ(ə)n]	.	“
for	**terror**	**fairly**	**overpowered**	**their**	**habitual**	**caution**	**.**	**“**
为了	恐怖	相当	实力悬殊	他们的	习惯性的	警告	.	“

因为恐惧彻底压倒了他们一贯的谨慎。

- [aɪ] [vaʊ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tɪmbə(r)] , - [sed] ['wɪli] - ,
' I vow by the night tide , and the crooked timber , ' said Willie Weethause ,
- 我 发誓 经过 这 夜晚 潮 , 和 这 歪 木材 , - 说 威利 - ,

“我以夜潮和弯曲的木头发誓,”威利·威特豪斯说道。

- [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'held] [sɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [jɒn] [sɪns] ['aʊə(r)] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [paɪp] [tʊk] ['faɪə(r)] ,
' I never beheld sic a light as yon since our distillation pipe took fire ,
- 我 绝不 观看 原文如此 一个 光 作为 远 自从 我们的 蒸馏 管道 采取 火 ,

“自从我们的蒸馏管着火以来，我从未见过如此明亮的光。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɜːnt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ;
and made a burnt instead of a drink offering of our spirits ;
和 制成 一个 烧焦的 反而 的 一个 喝 提供 的 我们的 烈酒 ;

他们用我们的灵魂作了燔祭，代替奠祭。

[aɪl] [ʌp'həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] [gʊd] — [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['meɪbi] — [ˌes eɪ 'iː][jiː; ji] [meɪ] [gæŋ]
I'll uphold it comes for nae good — a warning maybe — sae ye may gang
患病的 坚持 它 来 为了 纳 好的 — 一个 警告 或许 — sae 是的 可能 帮派
[ɒn] , ['wɑːti] - ,
on , Wattie Bouseaway ,
在 , 瓦蒂 - ,

我会坚持认为这并非好事——或许只是个警告——这样你们就可以继续混下去了，Wattie Bouseaway，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] ['wɪkɪdnəs] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪz] [gæŋ] [heɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pent] . - “
wi ' yer wickedness ; as for me , I'se gang hame and repent . ' “
wi - 你的 邪恶 ; 作为 为了 我 , 伊塞 帮派 家 和 悔改 . - “

你们作恶多端；至于我，我已回家忏悔。

- - ['boʊdi] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
' Saulless bodie ! ' said his companion ,
- - 博迪 ! - 说 他的 伴侣 ,

“无须索尔的尸体！”他的同伴说道。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːdɪˌhʊd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]
whose natural hardihood was considerably supported by his communion with the
谁 自然的 坚韧 曾是 相当 有 经过 他的 圣餐 和 这
['brændi] [kʌp] — - - ['boʊdi] ,
brandy cup — ' saulless bodie ,
白兰地 杯子 — - - 博迪 ,

他天生的坚韧很大程度上得益于他与白兰地酒杯的交流——“无毒之身”，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flæf] [əʊ] - ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['ʃædəʊ] , [wʊd] [jiː; ji] [fɔː'sweə] [ðə; ði]
for a flaff o ' fire and a maiden's shadow , would ye foreswear the
为了 一个 废话 o - 火 和 一个 少女的 阴影 , 会 是的 誓言 这
['gælənt] [treɪd] ?
gallant trade ?
英勇 贸易 ?

为了区区一簇火焰和少女的影子，你们愿放弃这光荣的职业吗?

[sɔːl] [tuː; tə] [gyd] !
Saul to gude !
扫罗 到 古德 !

扫罗真棒!

[bʌt; bət] [ɔːld] ['mɪlə(r)] ['mɒrɪsn] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [jə(r)] ['θræpl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dreɪn] - [paɪp][tuː; tə] [laɪs] [ðə; ði]
but auld Miller Morison shall turn yer thrapple into a drain - pipe to wyse the
但 老 磨坊主 莫里森 将 转动 你的 苹果 进入 一个 流走 - 管道 到 怀斯 这
[weɪst] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪl] ,
waste water from his mill ,
浪费 水 从 他的 磨 ,

但老磨坊主莫里森会把你的脚踝改成排水管，用来排放他磨坊的废水。

[ɪf] [jiː; ji] [tɜːn] [bæk] [naʊ] ,
if ye turn back now ,
如果 是的 转动 后退 现在 ,

如果你们现在回头，

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː ˈes] [neɪ] [θruː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [æz; əz] [strɒŋ] [æn; ən] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [æz; əz] [ˈevə(r)]
and help us nae through wi ' as strong an importation as ever
和 帮助 我们 纳 通过 wi - 作为 强的 一个 输入 作为 曾经
[tʃɪəd] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
cheered the throat ,
欢呼 这 喉 ,

并帮助我们通过像以往一样强劲的进口，这让我们喉咙感到振奋。

[ænd; ənd] [tʃi:p] [ɪn][ðə; ði] - .
and cheeped in the crapin .
和 便宜 在 这 - .

并在 crapin 中发出吱吱声。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] - [ˈboʊdi] !
Confound the fuzhionless bodie !
混杂 这 - 博迪 !

诅咒这具没有气势的躯体！

[hiː; hi] [gləuə] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [faɪn] [ˈstɑːlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [freɪ] [ðə; ði] [wɔːrst] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði]
he glowers as if this fine starlight were something frae the warst side o ' the
他 怒目而视 作为 如果 这 美好的 星光 是 某物 弗雷 这 战争 边 o - 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

他怒目而视，仿佛这美丽的星光来自世界的黑暗面。

[ænd; ənd] [θeɪ] [ˈsteərɪŋ] [iːn] [əʊ] - [hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [ˈʃeɪpɪŋ] [ˈhɛvənz] [ˈswiːtɪst] [ænd; ənd] [ˈbɑːmiɪst]
and thae staring een o ' his are busy shaping heaven's sweetest and balmiest
和 泰 凝视 een o - 他的 是 忙碌的 成型 天 最甜美的 和 最温和的
[eə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [reiθ] [ænd; ənd] [ˈgɒblɪnz] . - “
air into the figures of wraiths and goblins . ' “
空气 进入 这 数据 的 幽灵 和 哥布林 . - “

而他那双凝视的眼睛正忙着将天堂最甜美、最温暖的空气塑造成幽灵和妖精的形象。

- [ˈrɒbət] [ˈtelfə(r)] , - [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈsmʌg(ə)lə(r)] ,
' Robert Telfer , ' said my father , addressing the third smuggler ,
- 罗伯特 特尔弗 , - 说 我的 父亲 , 解决 这 第三 走私者 ,

“罗伯特·特尔弗，”我父亲对第三个走私犯说道。

- [tel] [ˌem ˈiː] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈperələs] [treɪd] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt]
' tell me naught of the secrets of your perilous trade ; but tell me what
- 告诉 我 零 的 这 秘密 的 你的 危险的 贸易 ; 但 告诉 我 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
you have seen ,
你 有 已见 ,

不要告诉我你那危险职业的任何秘密；但请告诉我你所看到的，

[ænd; ənd] [waɪ] [jiː; ji] [ˈʌtə] [ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [skriːm] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; dəʊvz] [stɑːt]
and why ye uttered that fearful scream , that made the wood - doves start
和 为什么 是的 说出 那 可怕 尖叫 , 那 制成 这 木头 - 鸽子 开始
[frɒm; frəm] [ˌkɑːrˈlævərɑːk] [paɪnz] . - “
from Caerlaverock pines . ' “
从 卡尔拉弗洛克 松树 . - “

你为何发出那声可怕的尖叫，吓得卡尔拉弗洛克松树上的斑鸠纷纷飞走？

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] , [ˈɡʊdmən] , - [sed] [ðə; ði][ˈmærɪnə(r)] ,
' I'll tell ye what , goodman , ' said the mariner ,
- 患病的 告诉 是的 什么 , 古德曼 , - 说 这 水手 ,

“我告诉你吧，好人，”水手说道，

- [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [θɪk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
' I have seen the fires of heaven running as thick along the sky ,
- 我 有 已见 这 火灾 的 天堂 跑步 作为 厚的 沿着 这 天空 ,

我曾见过天火在天空中熊熊燃烧，浓密无比。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ,
and on the surface of the ocean ,
和 在 这 表面 的 这 海洋 ,

在海洋表面，

[æz; əz][jiː; ji][ˈevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒn][ə; eɪ] [bəʊl] [əʊ] - [pʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
as ye ever saw the blaze on a bowl o ' punch at a merry - making ,
作为 是的 曾经 锯 这 火焰 在 一个 碗 o - 冲床 在 一个 欢乐 - 制作 ,

就像你们在欢宴上见过的一碗潘趣酒燃起的火焰一样，

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [kweik] [nɔː(r)] [skriːmd] ;
and neither quaked nor screamed ;
和 两者都不 震动 也不 尖叫 ;

既不颤抖也不尖叫；

[bʌt; bət] [jɪl] [maɪnd][ðə; ði] [lait] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɒtɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)]
but ye'll mind the light that came to that cottage to - night was one for
但 叫喊 头脑 这 光 那 来了 到 那 小屋 到 - 夜晚 曾是 一 为了
[sʌm; səm] [ˈfɪəf(ə)l] [pəˈpɔːt] ,
some fearful purport ,
一些 可怕 旨趣 ,

但是你们要记住，今晚照进那间小屋的灯光预示着某种可怕的事情。

[wɪtʃ] [let][ðə; ði][waɪz] [ɪkˈspaʊnd] ; [ˌes eɪ ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈles(ə)nd] [neɪ] [wʌnz] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][kweɪl][fɔː(r); fə(r)]
which let the wise expound ; sae it lessened nae one's courage to quail for
哪个 让 这 明智的 阐述 ; sae 它 减少 纳 一个人的 勇气 到 鹌鹑 为了
[sɪk] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ?
sic an apparition ?
原文如此 一个 幻影 ?

让智者来解释；难道这不会削弱人们面对这种幻象而畏缩的勇气吗？

- [ˌəʊ ˈdiː] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] [wʊd] [ˈevə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːt] [ai] [ɡiːd] [æn; ən][ˈʌpˌkɑːst][tuː; tə]
' Od , if I thought living soul would ever make the start I gied an upcast to
- 奇数 , 如果 我 想法 活的 灵魂 会 曾经 制作 这 开始 我 gied 一个 上升气流 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“奇怪，如果我认为有生命的人能够开始，我给了自己一个鼓励。”

[aɪˈd] [drɪl] [hɪz; ɪz] [brest] - [beɪn] [wɪð] [maɪ][dɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːnɪp] - [ˈlæntən] . -
I'd drill his breast - bane with my dirk like a turnip - lantern . '
ID 钻头 他的 胸部 - 祸根 和 我的 短剑 喜欢 一个 芜菁 - 灯笼 . -

我会用我的匕首像钻萝卜灯笼一样钻穿他的胸膛。

“ [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈmɔlifai] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmærɪtaɪm] [ˌdespəˈrɑːdəʊ] ,
“ My father mollified the wrath of this maritime desperado ,
“ 我的 父亲 柔和的 这 愤怒 的 这 海上 亡命之徒 ,

“我父亲平息了这个海上亡命之徒的怒火，

[baɪ] [əˈʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [lait] [ɡəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,
by assuring him that he beheld the light go from the sea to the cottage ,
经过 保证 他 那 他 观看 这 光 去 从 这 海 到 这 小屋 ,

通过向他保证他亲眼看到光芒从海边照到小屋，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] ['kɒmən] [lait] . “
and that he shook with terror , for it seemed no common light . “
和 那 他 摇晃 和 恐怖 , 为了 它 似乎 不 常见的 光 . “

他吓得浑身颤抖，因为那似乎不是普通的光线。

- [əʊ] , [ðen] , - [sed] ['həʊpf(ə)l] ['rɒbɪn] , - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪn] [əʊ] - ['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kæniː] [siː]
' Ou , then , ' said hopeful Robin , ' since it was ane o ' our ain cannie sea
- 你的 , 然后 , - 说 充满希望 罗宾 , - 自从 它 曾是 一个 o - 我们的 艾因 糖果 海
[ˌæpə'riʃən] ,
apparitions ,
幻影 ,

“哦，那么，”满怀希望的罗宾说道，“既然这是我们自己海上幻象之一，

[ai][keə(r)] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I care less about it .
我 关心 较少的 关于 它 .

我不太在意。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lændwəd] [spraɪt] !
I took it for some landward sprite !
我 采取 它 为了 一些 陆向 精灵 !

我以为它是某种陆生精灵！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [iːn] ?
And now I think on't , where were my een ?
和 现在 我 思考 不 , 在哪里 是 我的 een ?

现在我想，我的 een 去哪儿了？

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][stænd] [ə'mæŋ] [ɪts][eɪn; 'ɑːjɪn] [lait] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [hæŋks][ɒv; əv][heə(r)] ['drɪpɪŋ]
Did it no stand amang its ain light , with its long hanks of hair dripping
做过 它 不 站立 阿芒 它是 艾因 光 , 和 它是 长的 汉克斯 的 头发 滴落
[ænd; ənd] [drentʃt] ;
and drenched ;
和 湿透了 ;

它难道不是在自己的光芒中屹立不倒吗？它长长的头发湿漉漉的，滴着水。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [ei] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ga:diŋ] [ɪts] [θrəʊt] ?
with a casket of gold in ae hand , and the other guarding its throat ?
和 一个 棺材 的 金子 在 ae 手 , 和 这 其他 守护 它是 喉 ?

一手拿着金匣子，另一手护住它的喉咙？

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪts] [ðə; ði] [gəʊst] [əʊ] - [sʌm; səm] ['sɒnsi] [læs] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [nek]
I'll be bound it's the ghost o ' some sonsie lass that has had her neck
患病的 是 边界 它是 这 鬼 o - 一些 sonsie 小姐 那 有 有 她 脖子
[nɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ;
nipped for her gold ;
轻咬 为了 她 金子 ;

我敢肯定，这是某个被抢走金子的漂亮姑娘的鬼魂；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tɪl] [ai] ['emptid] [ðə; ði] ['bɪkə(r)] [əʊ] - ['brændi] ,
and had she stayed till I emptied the bicker o ' brandy ,
和 有 她 入住 直到 我 清空 这 斗嘴 o - 白兰地 ,

如果她一直待到我把那瓶白兰地喝光，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kæniː] ['kwestʃən] [ɔː(r)][twɔː] . -
I would have asked a cannie question or twa . '
我 会 有 问 一个 糖果 问题 或者 twa . -

我本来想问个简单的问题或者其他什么问题。

“ ['wɪli] - [hæd; həd] [naʊ] ['feəli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
“ Willie Weethause had now fairly overcome his consternation ,
“ 威利 - 有 现在 相当 克服 他的 惊愕 ,

“威利·威特豪斯现在已经基本克服了他的惊慌失措，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['gælənt] [treɪd] ,
and began to feel all his love return for the ' gallant trade ,
和 开始 到 感觉 全部 他的 爱 返回 为了 这 - 英勇 贸易 ,

并开始感受到他对这种“英勇交易”的所有爱意都得到了回报。

- [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] . “
' as his comrade called it . “
- 作为 他的 同志 称为 它 . “

正如他的战友所说。

- [ðə; ði] [taɪd] [sɜːrvz] , [lædz] !
' The tide serves , lads !
- 这 潮 服务 , 小伙子们 !

“潮水正好派上用场，伙计们！”

[ðə; ði] [taɪd] [sɜːrvz] ; [let] [ˌjuː 'es] [slɪp] ['aʊə(r)] [dræp] [əʊ] - ['brændi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪt] ['bɒnɪ] [bəʊt] ,
the tide serves ; let us slip our drap o ' brandy into the bit bonnie boat ,
这 潮 服务 ; 让 我们 滑 我们的 垂帘 o - 白兰地 进入 这 少量 邦妮 船 ,

顺势而为；让我们把那一小杯白兰地倒入那艘漂亮的小船上吧。

[ænd; ənd] ['tɒt.əl] [ə'wei] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['stɑːlaɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] - [ɔː(r)] [ðə; ði]
and tottle awa amang the sweet starlight as far as the Kingholm or the
和 托特 awa 阿芒 这 甜的 星光 作为 远的 作为 这 - 或者 这
[taʊn] ['kwɒri] — [jiː; ji] [ken] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] ['beɪli] - [ænd; ənd] [leəd] -
town quarry — ye ken we have to meet Bailie Gardevine and Laird Soukaway
镇 采石场 — 是的 肯 我们 有 到 见面 百烈 - 和 领主 -
[əʊ] - - . -
o ' Ladlemouth . '
o - - . -

然后，在甜美的星光中蹒跚而行，直到金霍尔姆或镇上的采石场——你知道，我们得去见加德文法官和拉德尔茅斯的苏卡威领主。

“ [ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] ;
“ They then returned , not without hesitation and fear , to the old cottage ;
“ 他们 然后 返回 , 不是 没有 犹豫 和 害怕 , 到 这 老的 小屋 ;

“然后，他们带着犹豫和恐惧，返回了那间旧小屋；

['kærid] [ðeə(r)] ['brændi] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [went] [həʊm] ,
carried their brandy to the boat ; and as my father and I went home ,
携带 他们的 白兰地 到 这 船 ; 和 作为 我的 父亲 和 我 去 家 ,

他们把白兰地带到船上；我和父亲回家的时候，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [nɪθ] ,
we heard the dipping of their oars in the Nith ,
我们 听到 这 浸渍 的 他们的 桨 在 这 尼思 ,

我们听到了他们在尼思河中划桨的声音。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊld] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðeə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
along the banks of which they sold their liquor , and told their tale of fear ,
沿着 这 银行 的 哪个 他们 卖 他们的 酒 , 和 讲述 他们的 故事 的 害怕 ,

他们沿着河岸售卖酒水，讲述着他们的恐惧故事。

['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪts] ['hɒrə(r)] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] .
magnifying its horror at every step , and introducing abundance of variations .
放大 它是 恐怖 在 每一个 步 , 和 介绍 丰富 的 变体 .

每一步都加剧了恐怖感，并引入了大量的变化。

“	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[wɪð]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	['kɑːskɪt]	[fluː]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[saɪd]	[wɪð]
“	**The**	**story**	**of**	**the**	**Ghost**	**with**	**the**	**Golden**	**Casket**	**flew**	**over**	**the**	**country**	**side**	**with**
“	这	故事	的	这	鬼	和	这	金的	棺材	飞翔	超过	这	国家	边	和

[ɔːl]	[ɪts]	[ˌverɪ'eɪʃən]	,
all	**its**	**variations**	**,**
全部它是		变体	,

“关于金匣子里的幽灵的故事及其各种变体在全国各地流传开来。”

[ænd; ənd]	[wɪð]	['meni]	['kɒments]	.
and	**with**	**many**	**comments**	**.**
和	和	许多	评论	.

并附有许多评论。

[sʌm; səm]	[sed]	[ðeɪ]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Some	**said**	**they**	**saw**	**her**	**,**	**and**	**some**	**thought**	**they**	**saw**	**her**	**;**
一些	说	他们	锯	她	,	和	一些	想法	他们	锯	她	;

有人说他们看到了她，有人认为他们看到了她；

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['hɑːdɪˌhʊd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[wɒtʃ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]
and	**those**	**who**	**had**	**the**	**hardihood**	**to**	**keep**	**watch**	**on**	**the**	**beach**	**at**	**midnight**
和	那些	WHO	有	这	坚韧	到	保持	手表	在	这	海滩	在	午夜

[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[tuː; tə]	[tel]	[ɒv; əv]	['terəb(ə)l]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	['vɪʒnz]	.
had	**their**	**tales**	**to**	**tell**	**of**	**terrible**	**lights**	**and**	**strange**	**visions**	**.**
有	他们的	故事	到	告诉	的	糟糕的	灯	和	奇怪的	愿景	.

那些有勇气在午夜守在海滩的人，都有关于可怕的光芒和奇怪幻象的故事。

[wɪð]	[wʌn]	[huː]	[dɪ'laɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːvələs]	,
With	**one**	**who**	**delighted**	**in**	**the**	**marvellous**	**,**
和	一	WHO	高兴极了	在	这	奇妙	,

与一位喜爱奇妙事物的人，

[ðə; ði]	['spektə(r)]	[wɒz; wəz]	[dekt]	[ɪn]	[ə'trɪbjuːts]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	['ɔːdɪtərz]	['taɪt(ə)n]
the	**spectre**	**was**	**decked**	**in**	**attributes**	**that**	**made**	**the**	**circle**	**of**	**auditors**	**tighten**
这	幽灵	曾是	甲板	在	属性	那	制成	这	圆圈	的	审计员	拧紧

[raʊnd]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	;
round	**the**	**hearth**	**;**
圆形的	这	炉	;

这个幽灵拥有种种特征，使得审计人员紧紧地围在壁炉周围；

[waɪl]	['ʌðə(r)z]	,
while	**others**	**,**
尽管	其他的	,

而另一些人，

[huː]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv]	[θɪn]	[eə(r)]	[tuː; tə]	[kləʊð]	[ɪt'self]	[ɪn]	,
who	**allowed**	**to**	**a**	**ghost**	**only**	**a**	**certain**	**quantity**	**of**	**thin**	**air**	**to**	**clothe**	**itself**	**in**	**,**
WHO	允许	到	一个	鬼	仅有的	一个	肯定	数量	的	薄的	空气	到	衣服	本身	在	,

谁只允许鬼魂用一定量的稀薄空气来包裹自己?

[rɪ'djuːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[dɪ'skrɪpʃn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['ʌnpəu'etik]	['ʃædəʊ]	,
reduced	**it**	**in**	**their**	**description**	**to**	**a**	**very**	**unpoetic**	**shadow**	**,**
减少	它	在	他们的	描述	到	一个	非常	不诗意	阴影	,

在他们的描述中，它被简化成了一个毫无诗意的影子。

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['betə(r)]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[wɪl]	-	[əʊ]	-	-	[ðə; ði]	-	[wɪsp]	,
or	**a**	**kind**	**of**	**better**	**sort**	**of**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**
或者	一个	种类	的	更好的	种类	的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

或者说，是一种更好的鬼火，

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[əʊn]	[ə'mjuːzmənt]	['kaʊntəfɪt]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[ʃeɪp]	.
that	**could**	**for**	**its**	**own**	**amusement**	**counterfeit**	**the**	**human**	**shape**	**.**
那	可以	为了	它是自己的		娱乐	伪造	这	人类	形状	.

它可能会为了取乐而伪装成人类的形状。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huː] , [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
There were many others who , like my father ,
那里 是 许多 其他的 WHO , 喜欢 我的 父亲 ,

还有许多其他人，像我父亲一样，

[bɪ'held] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ;
beheld the singular illumination appear at midnight on the coast ;
观看 这 单数 照明 出现 在 午夜 在 这 海岸 ;

午夜时分，海岸边出现了一道奇异的光芒；

[sɔː] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [braɪt] ['gɑːmənts]
saw also something sailing along with it in the form of a lady in bright garments
锯 还 某物 帆船 沿着 和 它 在 这 形式 的 一个 女士 在 明亮的 服装
,
,
,

我还看到有什么东西和它一起航行，那是一个身穿鲜艳衣服的女士。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['daɪəməndz] ; [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
her hair long and wet , and shining in diamonds ; and heard a struggle
她 头发 长的 和 湿的 , 和 灼灼 在 钻石 ; 和 听到 一个 斗争
,
,
,

她长长的头发湿漉漉的，闪闪发光，镶嵌着钻石；她听到一阵搏斗声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['draʊnɪŋ] .
and the shriek as of a creature drowning .
和 这 尖叫 作为 的 一个 生物 溺水 .

发出如同溺水生物般的尖叫声。

“ [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [kən'faɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [kəʊst]
“ The belief of the peasantry did not long confine the apparition to the sea coast
“ 这 信仰 的 这 农民 做过 不是 长的 局限 这 幻影 到 这 海 海岸
;
;
;

“农民们对幽灵的信仰并没有长期局限于海边；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['gɪlbət]
it was seen sometimes late at night far inland , and following Gilbert
它 曾是 已见 有时 晚的 在 夜晚 远的 内陆 , 和 下列的 吉尔伯特
[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
the fisherman ,
这 渔夫 ,

有时人们会在深夜看到它出现在内陆深处，而且它总是跟着渔夫吉尔伯特。

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ʃædəʊ] — [laɪk] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [lait] — [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːmənt] — [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]
like a human shadow — like a pure light — like a white garment — and often
喜欢 一个 人类 阴影 — 喜欢 一个 纯的 光 — 喜欢 一个 白色的 服装 — 和 经常
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [kə'raʊzəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the shape and with the attributes in which it disturbed the carousal of the
在 这 形状 和 和 这 属性 在 哪个 它 不安 这 旋转木马 的 这
['smʌg(ə)lərs] .
smugglers .
走私者 .

像人的影子——像纯净的光芒——像一件白衣——而且常常以它扰乱走私者狂欢的形状和属性出现。

[ai] [hɜːd] [duːs] ['deɪvi] ['heɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
I heard douce Davie Haining — a God - fearing man , and an elder of the Burgher congregation ,
我 听到 温柔 戴维 海宁 — 一个 上帝 - 害怕 男人 , 和 一个 长老 的 这 市民 会众 ,

我听到了戴维·海宁（Davie Haining）的声音——他是一位敬畏上帝的人，也是伯格教会的一位长老。

[ænd; ənd] [ɒn] [huːz] [wɜːd] [ai] [kʊd; kəd] [wel] ['lɪpən] ,
and on whose word I could well lippen ,
和 在 谁 单词 我 可以 出色地 利彭 ,

我完全可以相信他的话，

[wen] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] — [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [həʊm] [leɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [dʌm'friːs] — [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,
when drink was kept from his head — I heard him say that as he rode home late from the Roodfair of Dumfries — the night was dark ,
什么时候 喝 曾是 保留 从 他的 头 — 我 听到 他 说 那 作为 他 骑 家 晚的 从 这 - 的 邓弗里斯 — 这 夜晚 曾是 黑暗的 ,

当他不再喝酒的时候——我听他说，那是他深夜从邓弗里斯的鲁德费尔集市骑马回家的时候——夜色很深。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
there lay a dusting of snow on the ground ,
那里 躺 一个 除尘 的 雪 在 这 地面 ,

地面上覆盖着一层薄薄的积雪。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [bʌt; bət] [hɪm'self] ;
and no one appeared on the road but himself ;
和 不 一 出现 在 这 路 但 他自己 ;

路上除了他自己，没有其他人出现；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kæni] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːld] [sæŋ] ,
he was lilting and singing the canny end of the auld sang ,
他 曾是 轻快的 和 歌唱 这 精明 结尾 的 这 老 唱 ,

他轻快地哼唱着老歌的结尾部分，

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌti] [stuːl] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɜːk] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
' There's a cutty stool in our kirk , ' which was made on some foolish quean's misfortune ,
- 有 一个 卡蒂 凳子 在 我们的 柯克 , - 哪个 曾是 制成 在 一些 愚蠢 - 不幸 ,

“我们教堂里有一张破旧的凳子，”这是某个愚蠢的皇后遭遇不幸后制作的。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ,
when he heard the sound of horses ' feet behind him at full gallop ,
什么时候 他 听到 这 声音 的 马匹 - 脚 在后面 他 在 满的 驰骋 ,

当他听到身后传来马蹄疾驰的声音时，

[ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [pɑːst] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜː(r)] ,
and ere he could look round , who should flee past , urging his horse with whip and spur ,
和 埃雷 他 可以 看 圆形的 , WHO 应该 逃跑 过去的 , 敦促 他的 马 和 鞭 和 刺 ,

还没等他回头，就看到有人挥舞着鞭子和马刺催马疾驰而过。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] !
but Gilbert the fisherman !
但 吉尔伯特 这 渔夫 !

但是渔夫吉尔伯特！

- ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['gæləp] , - [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɔːm] ['hɔvə, 'hʌ-]
' Little wonder that he galloped , ' said the elder , ' for a fearful form hovered
- 小的 想知道 那 他 疾驰 , - 说 这 长老 , - 为了 一个 可怕 形式 悬停
[ə'raʊnd] [hɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

“难怪他会策马奔腾，”老人说，“因为一个可怕的身影在他周围徘徊。”

['meɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [klʌtʃ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [məʊst]
making many a clutch at him , and with every clutch uttering a shriek most
制作 许多 一个 离合器 在 他 , 和 和 每一个 离合器 发出声音 一个 尖叫 最多
['pɪəsɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
piercing to hear .
冲孔 到 听到 .

她多次抓住他，每次抓住他都会发出一声极其刺耳的尖叫。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [teɪl] ?
But why should I make a long story of a common tale ?
但 为什么 应该 我 制作 一个 长的 故事 的 一个 常见的 故事 ?

但我为什么要把一个普通的故事讲得那么长呢?

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [spɪlt] [blʌd] [fel] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [hiː; hi]
The curse of spilt blood fell on him , and on his children , and on all he
这 诅咒 的 洒了 血 跌倒 在 他 , 和 在 他的 孩子们 , 和 在 全部 他
[pə'zest] ;
possessed ;
拥有 ;

流血的诅咒降临到他身上，降临到他的孩子身上，降临到他所拥有的一切身上；

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ['perɪʃt] ; [hɪz; ɪz] [greɪn] [gruː] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
his sons and daughters died ; his flocks perished ; his grain grew , but never
他的 儿子们 和 女儿们 死亡 ; 他的 羊群 遇难 ; 他的 粮食 生长 , 但 绝不
[fɪld] [ðə; ði][ɪə(r)] ;
filled the ear ;
已填 这 耳朵 ;

他的儿女都死了；他的羊群都死了；他的粮食虽然长出来了，但始终没有结满穗。

[ænd; ənd]['faɪə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hel] ,
and fire came from heaven , or rose from hell ,
和 火 来了 从 天堂 , 或者 玫瑰 从 地狱 ,

火是从天上降下的，还是从地狱里升起的?

[ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌðeər'ɪn] .
and consumed his house and all that was therein .
和 消耗 他的 房子 和 全部 那 曾是 其中 .

他烧毁了自己的房子和房子里的所有东西。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['naɪnti] [j'ɪəz] ; [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
He is now a man of ninety years ; a fugitive and a vagabond on the earth
他 是 现在 一个 男人 的 九十 年 ; 一个 逃犯 和 一个 流浪汉 在 这 地球
,
,
,

他现在已九十岁高龄，是个逃亡在外的流浪汉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɪn] ,
without a house to put his white head in ,
没有 一个 房子 到 放 他的 白色的 头 在 ,

没有房子安身，他那颗白发苍苍的脑袋

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'ekspieitid] [kɜːs] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
and with the unexpiated curse still clinging to him .
和 和 这 未过期 诅咒 仍然 依恋 到 他 .

他身上仍然摆脱不了未解除的诅咒。

- [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['sʌməri] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] , [ai]
' While my companion was making this summary of human wretchedness , I
- 尽管 我的 伴侣 曾是 制作 这 概括 的 人类 悲惨 , 我
[əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
observed the figure of a man ,
观察到 这 数字 的 一个 男人 ,

“当我的同伴总结人类的悲惨境遇时，我注意到一个男人的身影，

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
stooping to the earth with extreme age , gliding through among the bushes of the
弯腰 到 这 地球 和 极端 年龄 , 滑翔 通过 之中 这 灌木丛 的 这
['ruːɪnd] ['kɒtɪdʒ] ,
ruined cottage ,
毁坏 小屋 ,

佝偻着身子，年迈体衰，在废弃小屋的灌木丛中缓缓滑行。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [taɪd] .
and approaching the advancing tide .
和 接近 这 前进 潮 .

迎着不断上涨的潮水而来。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [luːs] [greɪt] - [kəʊt] , [pætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
He wore a loose great - coat , patched to the ground ,
他 穿着 一个 松动的 伟大的 - 外套 , 已修补 到 这 地面 ,

他穿着一件宽松的大衣，上面打满了补丁，一直垂到地上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] ;
and fastened round his waist by a belt and buckle ;
和 系紧 圆形的 他的 腰部 经过 一个 腰带 和 扣上 ;

腰间系着皮带和皮带扣；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
the remains of stockings and shoes were on his feet ;
这 遗迹 的 长筒袜 和 鞋 是 在 他的 脚 ;

他脚上还穿着残破的袜子和鞋子；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪʃərmənz] [kæp] [sə:'maunt] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnɪŋ] [waɪt] [heəz] ,
a kind of fisherman's cap surmounted some remaining white hairs ,
一个 种类 的 渔民的 帽 克服 一些 其余的 白色的 头发 ,

一顶类似渔夫帽的帽子戴在几根残存的白发上。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːld] [stɪk] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
while a long peeled stick supported him as he went .
尽管 一个 长的 去皮 戳 有 他 作为 他 去 .

他一路上都拄着一根剥了皮的长棍子。

[maɪ] [kəm'pænjən] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] —
My companion gave an involuntary shudder when he saw him —
我的 伴侣 给予 一个 非自愿 不寒而栗 什么时候 他 锯 他 —

我的同伴看到他时，不由自主地打了个寒颤——

“ [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [naʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['gɪlbət] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] !
“ Lo and behold , now , here comes Gilbert the fisherman !
“ 洛 和 看哪 , 现在 , 这里 来 吉尔伯特 这 渔夫 !

“瞧，渔夫吉尔伯特来了！”

[wʌns] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] , [let] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Once every twenty - four hours does he come , let the wind and the rain be as they will ,
一次 每一个 二十 - 四 小时 做 他 来 , 让 这 风 和 这 雨 是 作为 他们 将要 ,

他每隔二十四小时来一次，风雨无阻。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtli] [taɪd] , [tuː; tə] [wɜːk] ['or] [ə'gen] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əʊld] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .
to the nightly tide , to work o'er again , in imagination , his old tragedy of unrighteousness .
到 这 每晚 潮 , 到 工作 超过 再次 , 在 想像力 , 他的 老的 悲剧 的 不义 .

夜幕降临，潮水涌来，在想象中，再次重温他那段不义的悲剧。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['welkəm] [sʌm; səm] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;
See how he waves his hand , as if he welcomed some one from the sea ;
看 如何 他 波浪 他的 手 , 作为 如果 他 欢迎 一些 一 从 这 海 ;

看他挥手的样子，好像在欢迎来自大海的人；

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ;
he raises his voice , too , as if something in the water required his counsel ;
他 提高 他的 嗓音 , 也 , 作为 如果 某物 在 这 水 必需的 他的 法律顾问 ;

他也提高了嗓门，仿佛水里有什么东西需要他的指点；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['dæʃɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
and see how he dashes up to the middle ,
和 看 如何 他 破折号 向上 到 这 中间 ,

看看他是如何冲到中路的，

[ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] !
and grapples with the water as if he clutched a human being !
和 搏斗 和 这 水 作为 如果 他 紧握 一个 人类 存在 !

他与水搏斗，就像抓住一个人一样！

" [ai] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [vɔɪs] —
" I looked on the old man , and heard him call in a hollow and broken voice —
" 我 看起来 在 这 老的 男人 , 和 听到 他 称呼 在 一个 空洞的 和 破碎的 嗓音 —

我看着那位老人，听到他用空洞而破碎的声音喊道——

" [ə'hɔɪ] !
" Ahoy !
" 嘿! !

“喂！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ə'hɔɪ] , — [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊts] [hed] [ə'ʃɔː(r)] !
the ship ahoy , — turn your boat's head ashore !
这 船 嘿! , — 转动 你的 船的 头 岸上 !

船来了，——把船头转向岸边！

[ænd; ənd] , [maɪ] ['bɒnɪ] ['lɛdi] , [ki:p] [hɔ:d] [əʊ] - [jə(r)] ['kɑːskɪt] .
And , my bonnie leddy , keep haud o ' yer casket .
和 , 我的 邦妮 莱迪 , 保持 豪德 o - 你的 棺材 .

还有，我的宝贝女儿，保管好你的棺材。

[hɛtʃ] - !
Hech be't !
hech - !

没错！

[ðæt] [weɪv] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə; eɪ] [θriː] - ['dekə(r)] , [let] [ə; eɪ][biː; bi][ə; eɪ]['slendə(r)] [bəʊt] .
that wave would have sunk a three - decker , let a be a slender boat .
那 海浪 会 有 沉没 一个 三 - 德克 , 让 一个 是 一个 苗条 船 .

那道巨浪足以击沉一艘三层甲板的游艇，更何况是一艘细长的船。

[siː] — [siː] [æn; ən][ʃiː; ʃi] ['bɪnə] ['seɪlɪŋ] [ə'buːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [swɒn] !
See — see an she binna sailing abune the water like a wild swan !
看 — 看 一个 她 宾纳 帆船 abune 这 水 喜欢 一个 荒野 天鹅 !

看——看一只母天鹅在水面上航行，像一只野生的天鹅！

” — [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
” — and wading deeper in the tide as he spoke ,
” — 和 涉水 更深 在 这 潮 作为 他 辐 ,

——说着，他越走越深，趟入了潮水中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
he seemed to clutch at something with both hands , and struggle with it in
他 似乎 到 离合器 在 某物 和 两个都 双手 , 和 斗争 和 它 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

他似乎双手紧紧抓住什么东西，在水中挣扎。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] — ['dɪnə] [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jiː; ji][weə(r)] ['aʊər] ['mɪkl]
“ Na , na — dinna haud your white hands to me ; ye wear ower mickle
“ 娜 , 纳 — 迪娜 豪德 你的 白色的 双手 到 我 ; 是的 穿 所有者 很多
[gaʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
gowd in your hair ,
黄金 在 你的 头发 ,

“不，不——别对我露出你白皙的手；你头发上戴着厚厚的金饰，

[ænd; ənd] ['aʊər] ['mɒni] ['daɪəməndz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] , [tuː; tə] - [skeɪp] ['draʊnɪŋ] .
and ower mony diamonds on your bosom , to ' scape drowning .
和 所有者 金钱 钻石 在 你的 怀 , 到 - 逃脱 溺水 .

胸前佩戴价值连城的钻石，以求免于溺水。

[ðeəz; ðəz][æz; əz] ['mɪkl] [gaʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːskɪt] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðiː] ['sev(ə)nti] ['fæðəm]
There's as mickle gowd in this casket as would have sunk thee seventy fathom
有 作为 很多 黄金 在 这 棺材 作为 会 有 沉没 你 七十 捉摸
[diːp] .
deep .
深的 .

这棺材里装的黄金多到足以让你沉入七十英寻深的海底。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
” And he continued to hold his hands under the water , muttering all the
” 和 他 持续 到 抓住 他的 双手 在下面 这 水 , 喃喃自语 全部 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

“他继续把手浸在水下，嘴里不停地嘟囔着。”

“ [ʃiːz] [hɑːf] [geɪn] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [brɔː] [leəd] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [haʊs] ,
“ She's half gane now ; and I'll be a braw laird , and build a bonnie house ,
“ 她是 一半 游戏 现在 ; 和 患病的 是 一个 布拉 领主 , 和 建造 一个 邦妮 房子 ,

“她现在已经半死了；而我将成为一个了不起的地主，建造一座漂亮的房子，

[ænd; ənd] [gæŋ] ['kraʊsli] [tuː; tə] [kɜːk] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] .
and gang crousely to kirk and market .
和 帮派 克劳斯利 到 柯克 和 市场 .

并粗暴地前往教堂和市场。

[naʊ]	[ai]	[meɪ]	[let]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[wɜːk]	[ðeə(r)]	[wɪl]	;	[maɪ]	[wɑːrk]	[wɪl]	[biː; bi]	[t'æən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeəz]	.
Now	**I**	**may**	**let**	**the**	**waves**	**work**	**their**	**will**	**;**	**my**	**wark**	**will**	**be**	**ta'en**	**for**	**theirs**	**.**
现在	我	可能	让	这	波浪	工作	他们的	将要	;	我的	工作	将要	是	塔恩	为了	他们的	.

现在我可以任由海浪摆布；我的劳动成果将由它们来承担。

”	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[weɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	,
”	**He**	**turned**	**to**	**wade**	**to**	**the**	**shore**	**,**
”	他	转向	到	涉水	到	这	支撑	,

他转身涉水走向岸边，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	['hevi]	[weɪv]	[keɪm]	[fʊl]	[dæʃ]	[ɒn]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[bɔː(r)]	[hɪm]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
but	**a**	**large**	**and**	**heavy**	**wave**	**came**	**full**	**dash**	**on**	**him**	**,**	**and**	**bore**	**him**	**off**	**his**	**feet**	**,**
但	一个	大的	和	重的	海浪	来了	满的	短跑	在	他	,	和	钻孔	他	离开	他的	脚	,

但一个又大又重的巨浪迎面袭来，把他掀翻在地。

[ænd; ənd]	[eə(r)]	['eni]	[ə'sɪstəns]	[riːtʃt]	[hɪm]	,	[ɔːl]	['hjuːmən]	[eɪd]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	;
and	**ere**	**any**	**assistance**	**reached**	**him**	**,**	**all**	**human**	**aid**	**was**	**too**	**late**	**;**
和	埃雷	任何	协助	达到	他	,	全部	人类	援助	曾是	也	晚的	;

等到救援人员赶到时，一切人类的帮助都为时已晚；

[fɔː(r); fə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ɪg'zɔːstɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fʊlnɪs]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ig'zəːʃən]	,
for	**nature**	**was**	**so**	**exhausted**	**with**	**the**	**fulness**	**of**	**years**	**,**	**and**	**with**	**his**	**exertions**	**,**
为了	自然	曾是	所以	筋疲力尽的	和	这	充满	的	年	,	和	和	他的	努力	,

因为岁月的流逝和自身的劳作，使自然变得如此疲惫不堪。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['spuːnfʊl]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	['draʊnd]	[hɪm]	.
that	**a**	**spoonful**	**of**	**water**	**would**	**have**	**drowned**	**him**	**.**
那	一个	一勺	的	水	会	有	溺水	他	.

一勺水就能把他淹死。

[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɪzrəbl]	[əʊld]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[ɪn'tɜːd]	,	['ɑːftə(r)]	[sʌm; səm]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pezntri]	,
The	**body**	**of**	**this**	**miserable**	**old**	**man**	**was**	**interred**	**,**	**after**	**some**	**opposition**	**from**	**the**	**peasantry**	**,**
这	身体	的	这	悲惨的	老的	男人	曾是	埋葬	,	后	一些	反对	从	这	农民	,

在遭到一些农民的反对后，这位可怜的老人的遗体被埋葬了。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kəːkjɑːd]	;
beneath	**the**	**wall**	**of**	**the**	**kirkyard**	**;**
下面	这	墙	的	这	墓地	;

教堂墓地墙下；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[wɪð]	[ðə; ði]	['gəʊldən]	['kɑːskɪt]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	,
and	**from**	**that**	**time**	**the**	**Ghost**	**with**	**the**	**Golden**	**Casket**	**was**	**seen**	**no**	**more**	**,**
和	从	那	时间	这	鬼	和	这	金的	棺材	曾是	已见	不	更多的	,

从此以后，人们再也没有见过那个带着金匣子的幽灵。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[hɔːnt]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːmə(r)]	.
and	**only**	**continued**	**to**	**haunt**	**the**	**evening**	**tale**	**of**	**the**	**hind**	**and**	**the**	**farmer**	**.**
和	仅有的	持续	到	出没	这	晚上	故事	的	这	后	和	这	农民	.

于是，那个关于母鹿和农夫的夜晚故事就一直萦绕在耳边。

['rænəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [henz] :
RANALD OF THE HENS :
拉纳德 的 这 母鸡 :

母鸡的兰纳德：

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] .
A TRADITION OF THE WESTERN HIGHLANDS .
一个 传统 的 这 西 高地 .

西部高地的传统。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [mək'dɒn(ə)ld][ɒv; əv][ˌklæn'rænəld] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
Early in the sixteenth century , Macdonald of Clanranald married the daughter of
早期的 在 这 第十六 世纪 , 麦克唐纳 的 克兰拉纳德 已婚 这 女儿 的
['freɪzə(r)] [lɔːd] ['lʌvət] ,
Fraser Lord Lovat ,
弗雷泽 主 洛瓦特 ,

十六世纪初，克兰拉纳德的麦克唐纳娶了弗雷泽·洛瓦特勋爵的女儿。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'nekʃn] [sʌm; səm] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][bəʊθ] [ðiːz]
and from this connection some very unfortunate consequences to both these
和 从 这 联系 一些 非常 不幸 结果 到 两个都 这些
['paʊəf(ə)l] ['fæmɪlɪz] ['fɒləʊd] .
powerful families followed .
强大的 家庭 随后 .

由此，这两个强大的家族都遭遇了一些非常不幸的后果。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ˌklæn'rænəld] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [bʌt; bət] [wʌn] ['lɔːfl] [sʌn] ,
Soon after his marriage Clanranald died , and left but one lawful son ,
很快 后 他的 婚姻 克兰拉纳德 死亡 , 和 左边 但 一 合法的 儿子 ,

婚后不久，克兰拉纳德去世，只留下一个合法的儿子。

[huː] [wɒz; wəz] [bred] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] ['doʊni] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['lʌvət] ,
who was bred and educated at Castle Donie , the seat of Lovat ,
WHO 曾是 繁殖 和 受过教育 在 城堡 唐尼 , 这 座位 的 洛瓦特 ,

他在洛瓦特的府邸多尼城堡长大并接受教育，

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] .
under the care of his maternal grandfather .
在下面 这 关心 的 他的 母体 祖父 .

在外祖父的照顾下。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃiːftən] [wɒz; wəz] ['rænəld] , [ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
The name of the young chieftain was Ranald , and , unhappily for himself ,
这 姓名 的 这 年轻的 头目 曾是 兰纳德 , 和 , 不幸地 为了 他自己 ,

这位年轻酋长的名字叫兰纳德，不幸的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] - , [ɔː(r)] ['ləʊlənd] ,
he was distinguished by the appellation Gaulta , or Lowland ,
他 曾是 杰出的 经过 这 称谓 - , 或者 低地 ,

他因被称为高尔塔（Gaulta），意为低地人而为人所知。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['kʌntri] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mænəz] ,
because Lovat's country was considered as approaching towards the manners ,
因为 - 国家 曾是 经过考虑的 作为 接近 向 这 礼仪 ,
['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊləndz] ,
customs , and appearance of the Lowlands ,
海关 , 和 外貌 的 这 低地 ,

因为洛瓦特的国家被认为在风俗习惯和外貌上越来越接近低地地区，

[kəm'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [lænd][ɒv; əv]['mɔɪˌdɑːrt] ,
compared to his own native land of Moidart ,
比较的 到 他的 自己的 本国的 土地 的 莫伊达特 ,

与他的故乡莫伊达特相比，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['bærən]	[ænd; ənd]	['maʊntənəs]	['dɪstrɪkts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	.
one	**of**	**the**	**most**	**barren**	**and**	**mountainous**	**districts**	**in**	**the**	**Highlands**	**.**
一	的	这	最多	荒芜	和	多山	地区	在	这	高地	.

高地地区最荒凉、山峦叠嶂的地区之一。

['rænəld]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ə'kʌmplɪʃt]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɔːnəmənt]
Ranald	**was**	**an**	**accomplished**	**youth**	**,**	**and**	**promised**	**to**	**be**	**an**	**ornament**
兰纳德	曾是	一个	完成	青年	，	和	承诺	到	是	一个	装饰品

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	;
to	**his**	**family**	**and**	**his**	**country**	**;**
到	他的	家庭	和	他的	国家	；

兰纳德是一位才华横溢的青年，他注定会成为家族和国家的骄傲；

[hɪz; ɪz]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[wɒz; wəz]	['eɪmiəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[ə'pɪərəns]	[ɪk'striːmli]	['hænsəm]
his	**disposition**	**was**	**amiable**	**,**	**and**	**his**	**personal**	**appearance**	**extremely**	**handsome**
他的	处置	曾是	可亲	，	和	他的	个人的	外貌	极其	英俊的

[ænd; ənd]	[ˌpriːpə'zesɪŋ]	.
and	**prepossessing**	**.**
和	令人着迷	.

他性情温和，外表英俊潇洒，十分迷人。

[waɪl]	[jet]	[ə; eɪ]	['strɪplɪŋ]	,	[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'steɪt]	;
While	**yet**	**a**	**stripling**	**,**	**he**	**visited**	**his**	**estate**	**;**
尽管	然而	一个	幼苗	，	他	到访	他的	财产	；

他还是个少年的时候，就去拜访过他的庄园；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	['biːɪŋ]	[dɪ'zaɪərəs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	[best]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['paʊə(r)]	,
and	**his**	**people**	**being**	**desirous**	**to**	**give**	**him**	**the**	**best**	**reception**	**in**	**their**	**power**	**,**
和	他的	人们	存在	渴望	到	给	他	这	最好的	接待	在	他们的	力量	，

他的人民也渴望尽其所能地给予他最好的欢迎，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[æt; ət]	['evri]	[haʊs]	[greɪt]	[entə'teɪnmənts]	[prə'vaɪdɪd]	,
he	**found**	**at**	**every**	**house**	**great**	**entertainments**	**provided**	**,**
他	成立	在	每一个	房子	伟大的	娱乐	假如	，

他发现每家每户都提供了精彩的娱乐活动。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[ɪk'spens]	[ɪn'kɜːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['slɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	['kæt(ə)l]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[ækts]	[ɒv; əv]
and	**much**	**expense**	**incurred**	**by**	**the**	**slaughter**	**of**	**cattle**	**and**	**other**	**acts**	**of**
和	很多	费用	已发生	经过	这	屠宰	的	牛	和	其他	行为	的

[ɪk'strævəgəns]	,
extravagance	**,**
奢侈	，

宰杀牲畜和其他铺张浪费行为造成了大量开支，

[wɪtʃ]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	['rænəld]	['veri]	[suː'pɜːfluəs]	.
which	**appeared**	**to**	**Ranald**	**very**	**superfluous**	**.**
哪个	出现	到	兰纳德	非常	多余	.

兰纳德觉得这完全是多余的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌstəmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
He	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**customs**	**of**	**the**	**country**	**,**
他	曾是	一个	陌生人	到	这	海关	的	这	国家	，

他对这个国家的风俗习惯一无所知。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['frendli]	[ɔː(r)]	[dʒuː'dɪʃəs]	['kaʊnsələ(r)]	.
and	**it**	**would**	**seem**	**that**	**he**	**had**	**no**	**friendly**	**or**	**judicious**	**counsellor**	**.**
和	它	会	似乎	那	他	有	不	友好的	或者	明智的	顾问	.

看来他没有一个友好或明智的顾问。

[ɪn]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['aʊə(r)]	,	[hiː; hi]	[ri'mɑːk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪk'striːmli]	[ə'vɜːs]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['ruːɪnəs]
In	**an**	**evil**	**hour**	**,**	**he**	**remarked**	**that**	**he**	**was**	**extremely**	**averse**	**to**	**this**	**ruinous**
在	一个	邪恶的	小时	，	他	评论	那	他	曾是	极其	反	到	这	毁灭性的

['præktɪs]	,
practice	**,**
实践	，

在危难之际，他曾表示自己极其厌恶这种有害的做法。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'vɪnst]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[kʊd; kəd]	[ɪl]	[ə'fɔːd]	;	[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	,	[fɔː(r); fə(r)]
which	**he**	**was**	**convinced**	**the**	**people**	**could**	**ill**	**afford**	**;**	**and**	**said**	**that**	**,**	**for**
哪个	他	曾是	确信	这	人们	可以	患病的	买得起	；	和	说	那	，	为了

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[pɑːt]	,
his	**own**	**part**	**,**
他的	自己的	部分	，

他确信民众根本负担不起；并表示，就他个人而言，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['pɜːfɪktli]	['sætɪsfaɪd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[faʊl]	.
he	**would**	**be**	**perfectly**	**satisfied**	**to**	**dine**	**on**	**a**	**fowl**	**.**
他	会	是	完美	使满意	到	用餐	在	一个	鸡	.

他很乐意以家禽为食。

['rænəld]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌɪlə'dʒɪtəmət]	['brʌðə(r)]	(	[ɔː(r)]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[seɪ]	,	[æn; ən]	['ʌŋkəlz]	[sʌn]	)	,
Ranald	**had**	**an**	**illegitimate**	**brother**	**(**	**or**	**,**	**as**	**some**	**say**	**,**	**an**	**uncle's**	**son**	**)**	**,**
兰纳德	有	一个	私生子	兄弟	（	或者	，	作为	一些	说	，	一个	叔叔的	儿子	）	，

兰纳德有个私生兄弟（或者，正如一些人所说，是叔叔的儿子），

[huː]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ænd; ənd]	[bred]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	.
who	**was**	**born**	**and**	**bred**	**on**	**the**	**estate**	**.**
WHO	曾是	出生	和	繁殖	在	这	财产	.

他出生并成长于这片庄园。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['meni]	[j'ɪəz]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˌklæn'rænəld]	,
He	**was**	**many**	**years**	**older**	**than**	**the**	**young**	**Clanranald**	**,**
他	曾是	许多	年	老	比	这	年轻的	克兰拉纳德	，

他比年轻的克兰拉纳德年长许多岁。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[pə'zest]	[ɒv; əv]	['veri]	[suː'pɪəriə(r)]	[ə'bɪlətiz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
and	**was**	**possessed**	**of**	**very**	**superior**	**abilities**	**in**	**his**	**way**	**.**
和	曾是	拥有	的	非常	优越的	能力	在	他的	方式	.

并且他拥有非常卓越的才能。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['æktɪv]	,	[breɪv]	,	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃəs]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ædɪd]	[mʌtʃ]	[ə'dres]
He	**was**	**active**	**,**	**brave**	**,**	**and**	**ambitious**	**,**	**to**	**which**	**were**	**added**	**much**	**address**
他	曾是	积极的	，	勇敢的	，	和	雄心勃勃	，	到	哪个	是	额外	很多	地址

[ænd; ənd]	['ʃruːdnəs]	.
and	**shrewdness**	**.**
和	城府	.

他积极主动、勇敢无畏、雄心勃勃，而且还很有口才和精明能干。

['hævɪŋ]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'zaɪdɪd]	[ɪn]	['mɔɪˌdɑːrt]	,	[weə(r)]	[hiː; hi]	[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
Having	**always**	**resided**	**in**	**Moidart**	**,**	**where**	**he**	**associated**	**with**	**the**	**people**	**,**
拥有	总是	居住地	在	莫伊达特	，	在哪里	他	联系	和	这	人们	，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['rendəd]	[hɪm'self]	['veri]	['pɒpjələ(r)]	,
and	**had**	**rendered**	**himself**	**very**	**popular**	**,**
和	有	渲染	他自己	非常	受欢迎的	，

他一直居住在莫伊达特，与当地居民交往密切，因此非常受欢迎。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪəd]	[ðə; ði]	[ˌæpə'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['iːən]	-	,	[ɔː(r)]	[dʒɒn]	[ɒv; əv]	['mɔɪˌdɑːrt]
he	**had**	**acquired**	**the**	**appellation**	**of**	**Ian**	**Muidartich**	**,**	**or**	**John**	**of**	**Moidart**
他	有	获得	这	称谓	的	伊恩	-	，	或者	约翰	的	莫伊达特

,
,
，

他获得了伊恩·穆伊达蒂奇（Ian Muidartich）或莫伊达特的约翰（John of Moidart）的称号。

— [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] - .
— a much more endearing distinction than Gaulta .
— 一个 很多 更多的 可爱的 区别 比 - .

——这比 Gaulta 的称号要令人喜爱得多。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['rænəld] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] ;
The remark Ranald had made as to the extravagance of his people gave great offence ;
这 评论 兰纳德 有 制成 作为 到 这 奢侈 的 他的 人们 给予 伟大的 罪行 ;

兰纳德关于他的人民挥霍无度的言论引起了极大的冒犯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefrəns] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faʊl] [wɒz; wəz] [kən'siːvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
and the preference he gave to a fowl was conceived to indicate a sordid disposition ,
和 这 偏爱 他 给予 到 一个 鸡 曾是 构思 到 表明 一个 肮脏的 处置 ,

而他偏爱家禽则被认为表明他品行卑劣。

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] .
unbecoming the representative of so great a family .
不体面 这 代表 的 所以 伟大的 一个 家庭 .

有辱如此显赫家族的形象。

[dʒɒn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðiːz] [aɪ'dɪəz] ,
John Muidartich and his friends encouraged these ideas ,
约翰 - 和 他的 朋友们 鼓励 这些 想法 ,

约翰·穆伊达蒂奇和他的朋友们鼓励了这些想法，

[ænd; ənd] ['rænəld] [wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] [kən'temptʃuəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['rænəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [henz] .
and Ranald was soon known by the yet more contemptuous appellation of “ Ranald of the Hens .
和 兰纳德 曾是 很快 已知 经过 这 然而 更多的 轻蔑的 称谓 的 “ 兰纳德 的 这 母鸡 .

不久，兰纳德就被人们轻蔑地称为“母鸡兰纳德”。

” [hiː; hi] [suːn] [left] ['mɔɪˌdɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] .
” He soon left Moidart , and returned to his grandfather's house .
” 他 很快 左边 莫伊达特 , 和 返回 到 他的 祖父的 房子 .

“他很快离开了莫伊达特，回到了他祖父的家。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ([ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt]) [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
His brother (and now his opponent) remained in that country ,
他的 兄弟 (和 现在 他的 对手) 剩余 在 那 国家 ,

他的兄弟（也是他现在的对手）留在了那个国家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θən] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
and he used all the means in his power to strengthen his interest .
和 他 用过的 全部 这 方法 在 他的 力量 到 加强 他的 兴趣 .

他动用一切手段来巩固自己的利益。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [mək'dɒn(ə)ld] [ɒv; əv] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [traɪb] ,
He married the daughter of Macdonald of Ardnamurchan , the head of a numerous and turbulent tribe ,
他 已婚 这 女儿 的 麦克唐纳 的 阿德纳默坎 , 这 头 的 一个 很多的 和 湍流 部落 ,

他娶了阿德纳默坎的麦克唐纳的女儿，麦克唐纳是人数众多且桀骜不驯的部落的首领。

[huːz]	[ɪ'steɪt]	['bɔːdəd]	[ɒn]	['mɔɪˌdɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'pəʊz]	['rænəld]	[bɪ'keɪm]	['deɪli]	[mɔː(r)]	['evɪdənt]	.
whose	**estate**	**bordered**	**on**	**Moidart**	**,**	**and**	**his**	**intention**	**to**	**oppose**	**Ranald**	**became**	**daily**	**more**	**evident**	**.**
谁	财产	带边框	在	莫伊达特	,	和	他的	意图	到	反对	兰纳德	成为	日常的	更多的	明显	.

他的庄园与莫伊达特相邻，他反对拉纳德的意图也日益明显。

['sevrəl]	[ə'tempts]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[baɪ]	['mjuːtʃuəl]	[frendz]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ə; eɪ]	['kɒmprəmaɪz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['pɜːmənənt]	[rɪ'zʌlt]	.
Several	**attempts**	**were**	**made**	**by**	**mutual**	**friends**	**to**	**effect**	**a**	**compromise**	**,**	**without**	**any**	**permanent**	**result**	**.**
一些	尝试	是	制成	经过	相互的	朋友们	到	影响	一个	妥协	,	没有	任何	永恒的	结果	.

双方朋友曾多次尝试促成妥协，但均未取得持久成果。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	['kɒnfərəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	[wɒz; wəz]	[ə'pɔɪntɪd]	[æt; ət]	[ˌɪnvər'lɒki]	,	[weə(r)]	['rænəld]	[ə'tendɪd]	,
At	**length**	**a**	**conference**	**between**	**the**	**brothers**	**was**	**appointed**	**at**	**Inverlochy**	**,**	**where**	**Ranald**	**attended**	**,**
在	长度	一个	会议	之间	这	兄弟	曾是	任命	在	因弗洛奇	,	在哪里	兰纳德	参加	,

最终，兄弟二人决定在因弗洛奇举行会谈，兰纳德也出席了会议。

[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[əʊld]	['lʌvət]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klæn]	;
accompanied	**by**	**old**	**Lovat**	**and**	**a**	**considerable**	**body**	**of**	**his**	**clan**	**;**
伴随	经过	老的	洛瓦特	和	一个	大量	身体	的	他的	氏族	;

由老洛瓦特及其众多族人陪同；

[bʌt; bət]	[ɪ'speʃəli]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːdʒ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	['prez(ə)nt]	.
but	**especially**	**a**	**very**	**large**	**portion**	**of**	**the**	**principal**	**gentlemen**	**of**	**his**	**name**	**were**	**present**	**.**
但	尤其	一个	非常	大的	部分	的	这	主要的	先生们	的	他的	姓名	是	展示	.

但尤其值得一提的是，他家族中很大一部分主要绅士都出席了。

[dʒɒn]	['ɔːlsəʊ]	[ə'pɪəd]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	['eni]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['vaɪələns]	,
John	**also**	**appeared**	**,**	**and**	**,**	**to**	**prevent**	**any**	**suspicion**	**of**	**violence**	**,**
约翰	还	出现	,	和	,	到	防止	任何	怀疑	的	暴力	,

约翰也出现了，为了避免任何暴力嫌疑，

[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tendənts]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[smɔːl]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'miːnə(r)]	[wɒz; wəz]	[pə'sɪfɪk]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'sjuːmɪŋ]	.
the	**number**	**of**	**his**	**attendants**	**was**	**but**	**small**	**,**	**and**	**his**	**demeanour**	**was**	**pacific**	**and**	**unassuming**	**.**
这	数字	的	他的	服务员	曾是	但	小的	,	和	他的	风度	曾是	太平洋	和	谦逊	.

他的随从人数不多，他的举止平和谦逊。

['lʌvət]	[meɪd]	[prə'poʊzlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grænsʌn]	,
Lovat	**made**	**proposals**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**grandson**	**,**
洛瓦特	制成	提案	在	这	部分	的	他的	孙子	,

洛瓦特代表他的孙子提出了建议，

[ænd; ənd]	[wɪð]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ˌhezɪ'teɪʃn]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æk'siːd]	[tuː; tə]	[baɪ]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
and	**with**	**very**	**little**	**hesitation**	**they**	**were**	**acceded**	**to**	**by**	**John**	**and**	**his**	**friends**	**.**
和	和	非常	小的	犹豫	他们	是	同意	到	经过	约翰	和	他的	朋友们	.

约翰和他的朋友们几乎没有犹豫就同意了。

[ɔːl] ['pɑːtiz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,
All parties appeared to be highly pleased , and they separated ,
全部 各方 出现 到 是 高度 高兴 , 和 他们 分开 ,

各方似乎都非常满意，他们就此分开。

— [dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɑːti] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] ['həʊmwəd] ,
— John and his small party directing their course homeward ,
— 约翰 和 他的 小的 派对 导演 他们的 课程 回家 ,

约翰和他的小队人马正朝着家的方向前进。

[waɪlst] ['rænəld] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]
whilst Ranald accompanied his aged relation to his own country , which was much
而 兰纳德 伴随 他的 老年人 关系 到 他的 自己的 国家 , 哪个 曾是 很多
[mɔː(r)] ['dɪstənt] .
more distant .
更多的 遥远 .

而兰纳德则陪同他年迈的亲戚回到了他自己的国家，那里距离遥远得多。

[dʒɒn][ɒv; əv]['mɔɪˌdɑːrt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [geɪm] :
John of Moidart , however , was all along playing a deep game :
约翰 的 莫伊达特 , 然而 , 曾是 全部 沿着 玩耍 一个 深的 游戏 :

然而，莫伊达特的约翰一直在进行一场深思熟虑的博弈：

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn]
he ordered a strong body of his father - in - law's people to lie in ambush in
他 订购 一个 强的 身体 的 他的 父亲 - 在 - 法律的 人们 到 说谎 在 伏击 在
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [spɒt] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] ['lʌvət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
a certain spot near the path by which Lovat and his men must necessarily
一个 肯定 点 靠近 这 小路 经过 哪个 洛瓦特 和 他的 男人 必须 一定
[pɑːs] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ;
pass on their return home ;
经过 在 他们的 返回 家 ;

他命令岳父手下一支强大的队伍埋伏在洛瓦特和他的部下返回家乡途中必经的小路附近的某个地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and he took care to join them himself , by travelling all night across the
和 他 采取 关心 到 加入 他们 他自己 , 经过 旅行 全部 夜晚 穿过 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

他亲自赶来与他们汇合，连夜翻越群山。

[ðə; ði] ['freɪzərz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌklæn'rænəld] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðeə(r)]
The Frasers and young Clanranald appeared , and they were attacked by their
这 弗雷泽斯 和 年轻的 克兰拉纳德 出现 , 和 他们 是 遭到攻击 经过 他们的
['waɪli] [fəʊ] .
wily foe .
狡猾的 敌人 .

弗雷泽家族和年轻的克兰拉纳德家族出现了，他们遭到了狡猾敌人的攻击。

[ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] .
The combat was fearfully bloody and fatal .
这 战斗 曾是 恐惧地 血腥 和 致命的 .

战斗极其血腥残酷，伤亡惨重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɒv; əv] - ['pɑːti] [ɪ'skeɪpt] ,
It is said that no more than six of Lovat's party escaped ,
它 是 说 那 不 更多的 比 六 的 - 派对 逃脱 ,

据说洛瓦特一行人中只有不超过六人逃脱。

[ænd; ənd] [nɒt] ['trɪp(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] — ['rænəld] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['lɔːfl]
and not triple that number of their enemies — Ranald , unquestionably the lawful
和 不是 三倍 那 数字 的 他们的 敌人 — 兰纳德 , 毫无疑问 这 合法的
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
representative of the family ,
代表 的 这 家庭 ,

而他们的敌人数量却不是这个数字的三倍——兰纳德，毫无疑问是这个家族的合法代表，

[fel] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
fell covered with wounds , after having given proof that he was possessed of the
跌倒 涵盖 和 伤口 , 后 拥有 给定 证明 那 他 曾是 拥有 的 这
['greɪtɪst] ['breɪvəri] ;
greatest bravery ;
最 勇敢 ;

他身负重伤倒下，但他已证明自己拥有无比的勇气；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'spektɪd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and his memory is to this day respected even among the descendants of those
和 他的 记忆 是 到 这 天 受人尊敬 甚至 之中 这 后代 的 那些
[huː] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] .
who destroyed him .
WHO 损毁 他 .

时至今日，即使是那些毁灭他的人的后代，仍然对他充满敬意。

[dʒɒn] [ɒv; əv] ['mɔɪˌdɑːrt] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [led] [ə; eɪ] ['veri]
John of Moidart obtained possession of the whole estate , and led a very
约翰 的 莫伊达特 获得 拥有 的 这 所有的 财产 , 和 引领 一个 非常
['tɜːbjələnt] [laɪf] .
turbulent life .
湍流 生活 .

莫伊达特的约翰获得了整个庄园的所有权，过着非常动荡的生活。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [mək'dɒn(ə)ld] [ɒv; əv] [mə'rɑːr] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Tradition says that he compromised the claims of Macdonald of Morar for a
传统 说道 那 他 受损 这 索赔 的 麦克唐纳 的 莫拉尔 为了 一个
[θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lændz] ,
third part of his lands ,
第三 部分 的 他的 土地 ,

据传，他为了获得莫拉尔的麦克唐纳三分之一的土地，做出了妥协。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] ['fɜːðə(r)] [raɪt] .
which he yielded up to him on relinquishing further right .
哪个 他 产生 向上 到 他 在 放弃 更远 正确的 .

他放弃了进一步的权利，并将之让给了他。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [blɑːr] ['laɪnə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv]
The conflict is distinguished by the designation of Blar Leine , or the Battle of
这 冲突 是 杰出的 经过 这 指定 的 布拉 莱恩 , 或者 这 战斗 的
[ðə; ði] [ʃɜːrts] ,
the Shirts ,
这 衬衫 ,

这场冲突的显著特征是被称为“Blar Leine”，即“衬衫之战”。

[ðə; ði] ['kɒmbətənt] ['hævɪŋ] [strɪpt] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
the combatants having stripped themselves during the action .
这 战斗人员 拥有 脱衣舞 他们自己 期间 这 行动 .

战斗人员在战斗中脱光了衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstən] [end][ɒv; əv] [lɒk] [ˈlɑki] , [nɪə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
It was fought at the eastern end of Loch Lochy , near the line of the
它 曾是 战斗 在 这 东 结尾 的 湖 洛奇 , 靠近 这 线 的 这
[ˌkælɪˈdəʊniən][kəˈnæl] ,
Caledonian Canal ,
喀里多尼亚 运河 ,

战斗发生在洛赫洛希湖东端，靠近喀里多尼亚运河沿线。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] - . — [ˈlɪtərəri] [ɡəˈzet] .
in July 1554 . — Literary Gazette .
在 七月 - . — 文学 公报 .

1554 年 7 月。——《文学公报》。

[ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ] .
THE FRENCH SPY .
这 法语 间谍 .

法国间谍。

[baɪ][dʒɒn][ɡɔːlt] .
By John Galt .
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

[wʌn] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈɔːɡəst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ai][hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn][sʌm; səm] [ˈpraɪvət]
One day — in the month of August it was — I had gone on some private
一 天 — 在 这 月 的 八月 它 曾是 — 我 有 已消失 在 一些 私人的
[kənˈsɜːnmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [kɪlˈmɑːnək] ,
concernment of my own to Kilmarnock ,
担忧 的 我的 自己的 到 基尔马诺克 ,

有一天——那是八月份——我因私事去了基尔马诺克，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [buːbəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈəʊldɪst] [ˈbeɪli] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] [tʃiːf]
and Mr Booble , who was then oldest bailie , naturally officiated as chief
和 先生 布布尔 , WHO 曾是 然后 最老 百烈 , 自然 裁判 作为 首席
[ˈmædʒɪstreɪt][ɪn][maɪ] [sted] .
magistrate in my stead .
地方法官 在 我的 坚定 .

当时年纪最大的法官布布尔先生自然而然地代替我担任了首席法官。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
There had been , as the world knows , a disposition ,
那里 有 到过 , 作为 这 世界 知道 , 一个 处置 ,

众所周知，此前一直存在一种倾向，

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [məˈnɑːrk] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə(r)] [ðɪs]
on the part of the grand monarque of that time , to invade and conquer this
在 这 部分 的 这 盛大 君主制 的 那 时间 , 到 入侵 和 征服 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

当时的君主意图入侵并征服这个国家。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdjuːti] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [ɔːl] [ˈmædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ]
the which made it a duty incumbent on all magistrates to keep a vigilant eye
这 哪个 制成 它 一个 责任 现任 在 全部 地方法官 到 保持 一个 警惕的 眼睛
[ɒn][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈaʊtɡəʊɪŋz] [ɒv; əv][ˈeɪliənz][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [səˈspektəbəl] [pˈɜːsənz] .
on the incomings and outgoings of aliens and other suspectable persons .
在 这 传入 和 支出 的 外星人 和 其他 可疑的 人 .

这使得所有地方法官都有责任密切关注外国人和其他可疑人员的进出情况。

[ɒn]	[ðə; ði]	[sed]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['djʊərɪŋ]	[maɪ]	['æbsəns]	,	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	,	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	[nəʊ]
On	**the**	**said**	**day**	**,**	**and**	**during**	**my**	**absence**	**,**	**a**	**Frenchman**	**,**	**that**	**could**	**speak**	**no**
在	这	说	天	，	和	期间	我的	缺席	，	一个	法国人	，	那	可以	说话	不

['mænə(r)]	[ɒv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	,
manner	**of**	**English**	**,**
方式	的	英语	，

在那一天，在我不在的时候，一个完全不会说英语的法国人，

['sʌmhaʊ]	[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌvəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[krɒs]	[kiː]	[ɪn]	.
somehow	**was**	**discovered**	**in**	**the**	**Cross**	**Key**	**Inn**	**.**
不知何故	曾是	发现	在	这	叉	钥匙	客栈	.

不知何故，它在十字钥匙旅馆被发现了。

[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	[ɔː(r)]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	,	['nəʊbədi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[kʊd; kəd]	[tel]	,
What	**he**	**was**	**,**	**or**	**where**	**he**	**came**	**from**	**,**	**nobody**	**at**	**the**	**time**	**could**	**tell**	**,**
什么	他	曾是	，	或者	在哪里	他	来了	从	，	无人	在	这	时间	可以	告诉	，

当时没有人知道他的身份，也没有人知道他来自哪里。

[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn'fɔːmd]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,	['hævɪŋ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]
as	**I**	**was**	**informed**	**;**	**but**	**there**	**he**	**was**	**,**	**having**	**come**	**into**	**the**	**house**	**at**
作为	我	曾是	知情的	；	但	那里	他	曾是	，	拥有	来	进入	这	房子	在

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
the	**door**	**,**
这	门	，

据我所知，他确实在那里，已经从门口进了屋。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pɔːt'mæntəʊ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,
with	**a**	**bundle**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**a**	**portmanteau**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
和	一个	捆	在	他的	手	，	和	一个	合成词	在	他的	肩膀	，

他手里拿着一个包裹，肩上挎着一个旅行包，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['trævələ(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['viːəkl]	[ɒv; əv]	[kən'veɪəns]	.
like	**a**	**traveller**	**out**	**of**	**some**	**vehicle**	**of**	**conveyance**	**.**
喜欢	一个	游客	出去	的	一些	车辆	的	输送	.

就像旅客从某种交通工具中出来一样。

['mɪsɪz]	['dræmər]	,	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	,	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	-	[blæk]
Mrs	**Drammer**	**,**	**the**	**landlady**	**,**	**did**	**not**	**like**	**his**	**looks**	**;**	**for**	**he**	**had**	**toozy**	**black**
太太	戏剧家	，	这	房东	，	做过	不是	喜欢	他的	看起来	；	为了	他	有	-	黑色的

['wɪskəs]	,
whiskers	**,**
胡须	，

房东太太德拉默太太不喜欢他的长相；因为他留着太浓密的黑色胡须。

[wɒz; wəz]	[læŋk]	[ænd; ənd]	[wɒn]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr'əʊvə(r)]	[dɪ'fɔːmd]	[bɪ'jɒnd]	['hjuːmən]	['neɪtʃə(r)]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]
was	**lank**	**and**	**wan**	**,**	**and**	**moreover**	**deformed**	**beyond**	**human**	**nature**	**,**	**as**	**she**
曾是	空白	和	万	，	和	而且	变形	超过	人类	自然	，	作为	她

[sed]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pærət]	[nəʊz]	,
said	**,**	**with**	**a**	**parrot**	**nose**	**,**
说	，	和	一个	鹦鹉	鼻子	，

她形容他瘦削苍白，而且畸形得不像人，还长着鹦鹉一样的鼻子。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[krə'væt]	,	[bʌt; bət]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[blæk]	['rɪbənd]	[drɔːn]	[θruː]	[tuː]	['bʌt(ə)n]	-
and	**had**	**no**	**cravat**	**,**	**but**	**only**	**a**	**bit**	**black**	**riband**	**drawn**	**through**	**two**	**button**	**-**
和	有	不	领结	，	但	仅有的	一个	少量	黑色的	丝带	绘制	通过	二	按钮	-

[həʊlz]	,
holes	**,**
孔	，

她没有系领巾，只有一小段黑色丝带穿过两个扣眼。

[ˈfɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈkʌləd] [sɑːk] - [nek] , [wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɪm] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
fastening his ill - coloured sark - neck , which gave him altogether something of
紧固 他的 患病的 - 有色 萨克 - 脖子 ， 哪个 给予 他 共 某物 的
[æn; ən] [ˌʌnˈhəʊlsəm] , [aʊtˈlændɪʃ] [əˈpɪərəns] .
an unwholesome , outlandish appearance .
一个 不健康的 ， 古怪的 外貌 .

他系上那件颜色暗淡的黑色领结，使他看起来十分不健康、古怪。

[ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] ,
Finding he was a foreigner ,
寻找 他 曾是 一个 外国人 ，

发现他是外国人后，

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [strɪkt] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] [baɪ] [ðə; ði]
and understanding that strict injunctions were laid on the magistrates by the
和 理解 那 严格的 禁令 是 铺设 在 这 地方法官 经过 这
[kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] [əˈnent] [ðə; ði] [ˈiːɡres] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] ,
king and government anent the egressing of such persons ,
国王 和 政府 附近 这 出口 的 这样的 人 ，

并且了解到国王和政府对地方官员就这些人的出境作出了严格的禁令，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
she thought , for the credit of her house , and the safety of the
她 想法 ， 为了 这 信用 的 她 房子 ， 和 这 安全 的 这
[kəˈmjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
community at large ,
社区 在 大的 ，

她心想，为了她家的名誉，也为了整个社区的安全，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhəuv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðen] [ˈprɒvəst] , [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]
that it behoved her to send word to me , then provost , of this man's
那 它 应尽的义务 她 到 发送 单词 到 我 ， 然后 教务长 ， 的 这 男人的
[ˌvɪzəˈbɪləti] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ;
visibility among us ;
能见度 之中 我们 ；

她有义务通知我，当时的教务长，这个人出现在我们中间；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ˈmɪsɪz] - , [maɪ] [waɪf] , [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)]
but as I was not at home , Mrs Pawkie , my wife , directed the messenger
但 作为 我 曾是 不是 在 家 ， 太太 - ， 我的 妻子 ， 指导 这 信使
[tuː; tə] [ˈbeɪli] - .
to Bailie Booble's .
到 百烈 - .

但我当时不在家，我的妻子帕基太太指示信使去贝利·布布尔家。

[ðə; ði] [ˈbeɪli] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ˈəʊvəli] [ˈredi] [tuː; tə] [klɔːt] [æt; ət] [æn; ən] [əˈlɑːm] ;
The bailie was , at all times , overly ready to claught at an alarm ;
这 百烈 曾是 ， 在 全部 时代 ， 过于 准备好 到 捕捞 在 一个 警报 ；

法警总是对警报反应过度，随时准备扑上去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] - [ruːm] ,
and when he heard the news , he went straight to the council - room ,
和 什么时候 他 听到 这 消息 ， 他 去 直的 到 这 理事会 - 房间 ，

他听到消息后，立即前往会议室。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈenəmi] ,
and sending for the rest of the council , ordered the alien enemy ,
和 发送 为了 这 休息 的 这 理事会 ， 订购 这 外星人 敌人 ，

异族敌人命令道：“召集议会其他成员。”

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['frentʃmən] , [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
as he called the forlorn Frenchman , to be brought before him .
作为 他 称为 这 绝望 法国人 , 到 是 带来 前 他 .

他把那位落魄的法国人叫到自己面前。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ;
By this time the suspicion of a spy in the town had spread far and wide ;
经过 这 时间 这 怀疑 的 一个 间谍 在 这 镇 有 传播 远的 和 宽的 ;

此时，镇上有间谍的怀疑已经传遍了全镇；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [təʊld][ˌem 'iː] ,
and Mrs Pawkie told me ,
和 太太 - 讲述 我 ,

帕基太太告诉我：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælɪd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]
that there was a pallid consternation in every countenance when the black and
那 那里 曾是 一个 苍白 惊愕 在 每一个 面容 什么时候 这 黑色的 和
['jeləʊ] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [fəʊks][ɒv; əv] [ðɪs]
yellow man — for he had not the looks of the honest folks of this
黄色的 男人 — 为了 他 有 不是 这 看起来 的 这 诚实的 各位 的 这
['kʌntri] — [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɒfɪsəz] ,
country — was brought up the street between two of the town officers ,
国家 — 曾是 带来 向上 这 街道 之间 二 的 这 镇 警官 ,

当那个黑黄相间的男人——因为他的长相不像这个国家诚实的人——被两名镇上的官员押着沿着街道走时，每个人的脸上都露出了苍白的惊恐。

[tuː; tə][stænd][æn; ən] [ɪg'zæmɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['beɪli] [buːbəl] .
to stand an examine before Bailie Booble .
到 站立 一个 检查 前 百烈 布布尔 .

接受贝利·布布尔的讯问。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['beɪli] , [nɔː(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [kʊd; kəd] [spiːk] ['eni]
Neither the bailie , nor those that were then sitting with him , could speak any
两者都不 这 百烈 , 也不 那些 那 是 然后 坐着 和 他 , 可以 说话 任何
[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
French language ,
法语 语言 ,

无论是执达吏还是当时和他坐在一起的人，都不会说法语。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði]['eɪliən] ['enəmi] ” [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] .
and “ the alien enemy ” was as little master of our tongue .
和 “ 这 外星人 敌人 ” 曾是 作为 小的 掌握 的 我们的 舌头 .

而“外敌”对我们的语言却驾轻就熟。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] ['beɪli] [dɪd] [nɒt] ['dʒæləs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][spaɪ] ,
I have often wondered how the bailie did not jalouse that he could be no spy ,
我 有 经常 想知道 如何 这 百烈 做过 不是 嫉妒 那 他 可以 是 不 间谍 ,

我常常纳闷，那个管家怎么不嫉妒他不可能是间谍呢？

['siːɪŋ] [haʊ] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['fæk(ə)lti] .
seeing how , in that respect , he wanted the main faculty .
看到 如何 , 在 那 尊重 , 他 通缉 这 主要的 学院 .

从这个角度来看，他想要的正是主要教员。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] , ['pɑːtli] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
But he was under the enchantment of a panic , partly thinking also ,
但 他 曾是 在下面 这 魅力 的 一个 恐慌 , 部分 思维 还 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但他当时陷入了恐慌之中，或许还想着：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪk'splɔɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

that he was to do a great exploit for the government in my absence .

那 他 曾是 到 做 一个 伟大的 开发 为了 这 政府 在 我的 缺席 .

在我不在的时候，他将为政府完成一项伟大的壮举。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd]

However , the man was brought before him , and there was he , and

然而 , 这 男人 曾是 带来 前 他 , 和 那里 曾是 他 , 和

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them all ,

他们 全部 ,

然而，那人被带到他面前，他就在那里，他们所有人都在那里。

['spiːkɪŋ] [laʊd] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [wen]

speaking loud out to one another as if they had been hard of hearing , when

请讲 大声 出去 到 一 其他 作为 如果 他们 有 到过 难的 的 听力 , 什么时候

[ai] ,

I ,

我 ,

当我说这句话时，他们却大声地互相交谈，好像耳背似的。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [kɪl'mɑːnək] , [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɡəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði]

on coming home from Kilmarnock , went to see what was going on in the

在 未来 家 从 基尔马诺克 , 去 到 看 什么 曾是 去 在 在 这

['kaʊns(ə)l] .

council .

理事会 .

从基尔马诺克回来后，我去市政厅看了看发生了什么事。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hænd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

Considering that the procedure had been in hand some time before my arrival ,

考虑 那 这 程序 有 到过 在 手 一些 时间 前 我的 到达 ,

考虑到在我到达之前，这个程序就已经进行一段时间了，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɪð] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ,

I thought it judicious to leave the whole business with those present ,

我 想法 它 明智的 到 离开 这 所有的 商业 和 那些 展示 ,

我认为明智的做法是把所有事情都留给在场的人处理。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] ;

and to sit still as a spectator ;

和 到 坐 仍然 作为 一个 旁观者 ;

静静地坐在那里，做一个旁观者；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðə; ði] ['beɪli] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]

and really it was very comical to observe how the bailie was driven to

和 真的 它 曾是 非常 滑稽 到 观察 如何 这 百烈 曾是 驱动 到

[hɪz; ɪz] [wɪts] - - [end] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [liːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['frentʃmən] ,

his wits ' - end by the poor lean and yellow Frenchman ,

他的 智慧 - - 结尾 经过 这 贫穷的 倾斜 和 黄色的 法国人 ,

看着那个瘦骨嶙峋、皮肤黝黑的法国人把地方官逼得焦头烂额，真是滑稽极了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] [njuː]

and in what a pucker of passion the panel put himself at every new

和 在 什么 一个 撅嘴 的 热情 这 控制板 放 他自己 在 每一个 新的

[ˌɪntə'lɒkjətə(r)] ,

interlocutor ,

对话者 ,

评委们面对每一位新的对话者，都表现出无比激动和紧张。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
none of which he could understand .
没有任何 的 哪个 他 可以 理解 .

这一切都让他摸不着头脑。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['beɪli] ['getɪŋ] [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
At last , the bailie getting no satisfaction — how could he ?
在 最后的 , 这 百烈 获得 不 满意 — 如何 可以 他 ?

最后，管事还是没能得到满意的结果——他怎么可能得到呢?

— [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [mænz] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] ;
— he directed the man's portmanteau and bundle to be opened ;
— 他 指导 这 男人的 合成词 和 捆 到 是 打开 ;

他吩咐人打开那人的旅行箱和包裹;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːˌmenʃənd] ['pækɪdʒ] , [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
and in the bottom of the forementioned package , there , to be sure ,
和 在 这 底部 的 这 前述 包裹 , 那里 , 到 是 当然 ,

而且，可以肯定的是，在上述包裹的底部，

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] ;
was found many a mystical and suspicious paper , which no one could read ;
曾是 成立 许多 一个 神秘 和 可疑的 纸 , 哪个 不 一 可以 读 ;
[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
among others ,
之中 其他的 ,

人们发现了许多神秘而可疑的文件，无人能够解读；其中包括：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] .
there was a strange map , as it then seemed to all present .
那里 曾是 一个 奇怪的 地图 , 作为 它 然后 似乎 到 全部 展示 .

当时在场的所有人都觉得那是一张奇怪的地图。

“ [ai] - [gyd] [feɪθ] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['beɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kekl] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , “ [hɪrz] [pruːf]
“ I ' gude faith , ” cried the bailie , with a keckle of exultation , “ here's proof
“ 我 - 古德 信仰 , ” 哭 这 百烈 , 和 一个 废话 的 大喜 , “ 这里是 证明
[ɪ'nʌf] [naʊ] .
enough now .
足够的 现在 .

“我的天哪,”法警兴奋地大叫道,“现在证据就足够了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæp][əʊ] - [ðə; ði] [frɪθ] [əʊ] - [klaɪd] ,
This is a plain map o ' the Frith o ' Clyde ,
这 是 一个 清楚的 地图 o - 这 河口 o - 克莱德 ,

这是一张克莱德河岸的简略地图。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] ['griːnɑːk] .
all the way to the Tail of the Bank at Greenock .
全部 这 方式 到 这 尾巴 的 这 银行 在 格里诺克 .

一直到格里诺克的河岸尾部。

[ðɪs] ['mʌkəl] [pleɪs] [ɪz] ['ærən] ; [ðæt] [raʊnd] [eɪn] [ɪz][ðə; ði] [kreɪg] [ɒv; əv] ['eɪlsə] ;
This muckle place is Arran ; that round ane is the Craig of Ailsa ;
这 大块 地方 是 阿兰 ; 那 圆形的 一个 是 这 克雷格 的 艾尔莎 ;

这个大地方是阿伦岛；那个圆形的地方是艾尔萨岛的克雷格；

[ðə; ði] [wiː] [eɪn] [bɪ'twiːn] [ɪz] - .
the wee ane between is Pladda .
这 哇 一个 之间 是 - .

中间那个小家伙是普拉达。

['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]
Gentlemen , gentlemen , this is a sore discovery ; there will be hanging and
先生们 , 先生们 , 这 是 一个 疮 发现 ; 那里 将要 是 绞刑 和
['kwɔːtərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] .
quartering on this .
四分之一 在 这 .

各位先生，各位先生，这是一个令人痛心的发现；对此，必须处以绞刑和肢解。

” [səʊ][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kə'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋz] ['prɪz(ə)nə(r)]
” So he ordered the man to be forthwith committed as a king's prisoner
” 所以 他 订购 这 男人 到 是 立即 坚定的 作为 一个 国王的 囚犯
[tuː; tə][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ;
to the tolbooth ;
到 这 收费站 ;

于是他下令立即将那人作为国王的囚犯押送到监狱；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] — “ [maɪ] [lɔːd] ['prɒvəst] ,
and turning to me said — “ My Lord Provost ,
和 转弯 到 我 说 — “ 我的 主 教务长 ,

他转过身来对我说——“我的市长大人，

[æz; əz][jiː; ji][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'feə(r)] ,
as ye have not been present throughout the whole of this troublesome affair ,
作为 是的 有 不是 到过 展示 自始至终 这 所有的 的 这 麻烦的 事务 ,

由于你们并未全程参与这件棘手的事情，

[aɪl] [iːn] [giː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [maɪ'sɛl][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
I'll e'en gie an account mysel to the Lord Advocate of what we have done .
患病的 e'en gie 一个 帐户 我 到 这 主 提倡 的 什么 我们 有 完毕 .

我甚至会亲自向首席检察官汇报我们所做的事情。

” [ai] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [feɪ] [ænd; ənd] ['əʊvəli] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðɪs] ,
” I thought , at the time , there was something fey and overly forward in this ,
” 我 想法 , 在 这 时间 , 那里 曾是 某物 仙女 和 过于 向前 在 这 ,
[bʌt; bət][ai] [ə'sent] ;
but I assented ;
但 我 同意 ;

“当时我觉得这有点古怪，也太唐突了，但我还是同意了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
for I know not what it was that seemed to me as if there was
为了 我 知道 不是 什么 它 曾是 那 似乎 到 我 作为 如果 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)]['regjələ(r)] ;
something neither right nor regular ;
某物 两者都不 正确的 也不 常规的 ;

因为我不知道那是什么，以至于我觉得有些东西既不正常也不合常规；

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
indeed , to say the truth ,
的确 , 到 说 这 真相 ,

的确，说实话，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪl] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪli] [tʊk] [ɒn] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ;
I was no ill pleased that the bailie took on him what he did ;
我 曾是 不 患病的 高兴 那 这 百烈 采取 在 他 什么 他 做过 ;

我对法警对他采取的行动并不感到不满；

[səʊ][ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃəʊd] ,
so I allowed him to write himself to the Lord Advocate ; and , as the sequel showed ,
所以 我 允许 他 到 写 他自己 到 这 主 提倡 ; 和 , 作为 这 续集 显示 ,

所以我允许他亲自写信给首席检察官；而正如后续发展所示，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['pruːd(ə)ns][ɒn][maɪ][pɑːt] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] .
it was a blessed prudence on my part that I did so .
它 曾是 一个 蒙福 谨慎 在 我的 部分 那 我 做过 所以 .

我当时的做法真是明智之举。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [rɪ'siːv] [ðə; ði] - ['terɪfaɪɪŋ] ['letə(r)] ,
For no sooner did his lordship receive the bailie's terrifying letter ,
为了 不 很快 做过 他的 领主 收到 这 - 恐怖 信 ,

阁下刚收到管家那封令人毛骨悚然的信，

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][spaɪ]['ɪntuː] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] ;
than a special king's messenger was sent to take the spy into Edinburgh Castle ;
比 一个 特别的 国王的 信使 曾是 发送 到 拿 这 间谍 进入 爱丁堡 城堡 ;

然后，国王派了一名特使将间谍带入爱丁堡城堡；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['beɪli] [buːbəl] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
and nothing could surpass the great importance that Bailie Booble made of himself on the occasion ,
和 没有什么 可以 超过 这 伟大的 重要性 那 百烈 布布尔 制成 的 他自己 在 这 场合 ,

而贝利·布布尔在这次活动中扮演的重要角色，更是无人能及。

[ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [drə'guːn] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm]['ɪntuː] ['glɑːzgəʊ] .
on getting the man into a coach , and two dragoons to guard him into Glasgow .
在 获得 这 男人 进入 一个 教练 , 和 二 龙骑兵 到 警卫 他 进入 格拉斯哥 .

把那人押上一辆马车，再派两名龙骑兵护送他前往格拉斯哥。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['beɪli] [buːbəl] ,
what a dejected man was the miserable Bailie Booble ,
什么 一个 垂头丧气 男人 曾是 这 悲惨的 百烈 布布尔 ,

可怜的贝利·布布尔真是个垂头丧气的人啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] [rəʊz][frɒm; frəm] [ʃɒp] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)] ,
and what a laugh rose from shop and chamber ,
和 什么 一个 笑 玫瑰 从 店铺 和 房间 ,

商店和房间里顿时响起一阵哄笑声。

[wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [ðæt] “ [ðə; ði] ['eɪliən] ['enəmi] ” [wɒz; wəz] [bʌt; bət]
when the tidings came out from Edinburgh that “ the alien enemy ” was but
什么时候 这 消息 来了 出去 从 爱丁堡 那 “ 这 外星人 敌人 ” 曾是 但
[ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] ,
a French cook coming over from Dublin ,
一个 法语 厨师 未来 超过 从 都柏林 ,

当爱丁堡传来消息说，“外敌”只不过是一个从都柏林过来的法国厨师时，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'fekʃənə(r)] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] ,
with the intent to take up the trade of a confectioner in Glasgow ,
和 这 意图 到 拿 向上 这 贸易 的 一个 糖果商 在 格拉斯哥 ,

打算在格拉斯哥从事糖果制作行业

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaɪd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and that the map of the Clyde was nothing but a plan for the
和 那 这 地图 的 这 克莱德 曾是 没有什么 但 一个 计划 为了 这
['aʊtset] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] - ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['ærən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rəʊst] [biːf] ,
outset of a fashionable table — the bailie's island of Arran being the roast beef ,
开端 的 一个 时髦 桌子 — 这 - 岛 的 阿兰 存在 这 烤 牛肉 ,

而克莱德河地图只不过是为一张时髦的餐桌绘制的平面图——行政官的阿伦岛就是烤牛肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪg] [ɒv; əv] ['eɪlsə] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - .
and the Craig of Ailsa the plum - pudding , and Pladda a butterboat .
和 这 克雷格 的 艾尔莎 这 李子 - 布丁 , 和 - 一个 - .

还有艾尔莎岛的克雷格，那是李子布丁；普拉达，那是黄油船。

['nəʊbədi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌdʒɒkjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ;
Nobody enjoyed the jocularity of the business more than myself ;
无人 享受 这 滑稽 的 这 商业 更多的 比 我 ;

没有人比我更享受这份工作中的玩笑氛围；

[bʌt; bət] [aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]
but I trembled when I thought of the escape that my honour and character
但 我 颤抖 什么时候 我 想法 的 这 逃脱 那 我的 荣誉 和 特点
[hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['ædvəkeɪt] .
had with the Lord Advocate .
有 和 这 主 提倡 .

但一想到我的荣誉和品格是如何逃脱了总检察长的审判，我就不寒而栗。

[aɪ] [trəʊ] , ['beɪli] [buːbəl] ['nevə(r)] [set] [hɪm'self] [səʊ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . — “ [ðə; ði]
I trow , Bailie Booble never set himself so forward from that day to this . — “ The
我 扔 , 百烈 布布尔 绝不 放 他自己 所以 向前 从 那 天 到 这 . — “ 这
['prɒvəst] .
Provost .
教务长 .

我相信，从那天起，贝利·布布尔再也没有如此努力过。——“教务长。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [biːt] .
” THE MINISTER'S BEAT .
” 这 部长 打 .

“部长的节奏。”

[ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɪə(r)] .
A man he was to all the country dear .
一个 男人 他 曾是 到 全部 这 国家 亲爱的 .

他深受全国人民的爱戴。

['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [wɪð] [ɪn'dɪərɪŋ] [waɪl] ,
Even children followed with endearing wile ,
甚至 孩子们 随后 和 可爱的 诡计 ,

就连孩子们也带着可爱的狡黠跟了上去，

[ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [smaɪl] . — ['gəʊldsmɪθ] .
And plucked his gown , to share the good man's smile . — Goldsmith .
和 拨弦 他的 袍 , 到 分享 这 好的 男人的 微笑 . — 金匠 .

他撩起长袍，与这位好人分享微笑。——戈德史密斯

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

“ [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['frendli] ['vɪzɪts] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ;
“ I am just about to make a round of friendly visits , ” said the minister ;
“ 我 是 只是 关于 到 制作 一个 圆形的 的 友好的 访问 , ” 说 这 部长 ;

“我正准备进行一系列友好访问,”部长说;

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [rəʊdz] [laɪ] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ and as far as our roads lie together , you will perhaps go with me .
“ 和 作为 远的 作为 我们的 道路 说谎 一起 , 你 将要 也许 去 和 我 .

“只要我们的道路重合，你或许就会与我同行。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd]['vɪzɪtə(r)] , [ai] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] [fræŋk] ;
You are a bad visitor , I know , Mr Frank ;
你 是 一个 坏的 游客 , 我 知道 , 先生 坦率 ;

我知道，弗兰克先生，你是个不称职的客人；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [kɔːlz] [wɪl] [biː; bi] [weə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] ['etɪkət]
but most of my calls will be where forms are unknown , and etiquette
但 最多 的 我的 呼叫 将要 是 在哪里 表格 是 未知 , 和 礼仪
[dɪ'spenst] [wɪð] .
dispensed with .
分发 和 .

但我的大部分通话都是在没有固定流程、不讲礼仪的情况下进行的。

” [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][bæd]['vɪzɪtə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,
” I am indeed a bad visitor , which , in the ordinary acceptation of the term ,
” 我 是 的确 一个 坏的 游客 , 哪个 , 在 这 普通的 接受 的 这 学期 ,

“我确实是个糟糕的访客，按照这个词的通常含义来说，

[miːnz] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ai] [əʊn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['wɜːði] [frɛndz]
means no visitor at all ; but I own the temptation of seeing my worthy friend's
方法 不 游客 在 全部 ; 但 我 自己的 这 诱惑 的 看到 我的 值得 朋友们
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

这意味着根本没有访客；但我承认我很想看看我这位值得尊敬的朋友受到的接待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [hiː; hi]
and the hope of coming in for a share of the cordial welcome he
和 这 希望 的 未来 在 为了 一个 分享 的 这 亲切 欢迎 他
[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] ,
was sure to call forth ,
曾是 当然 到 称呼 前进 ,

并希望能够分享他一定会赢得的热情欢迎。

[ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] ['skruːplz] ;
overcame my scruples ;
克服 我的 顾虑 ;

克服了我的顾虑；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn] ['kɒtidʒz] [ænd; ənd] [fɑːm] - ['stedɪŋ] [ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
especially as in cottages and farm - steadings there is generally something to be
尤其 作为 在 小屋 和 农场 - 农舍 那里 是 一般来说 某物 到 是
['lɜːnɪd] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] ;
learned even during a morning call ;
学习 甚至 期间 一个 早晨 称呼 ;

尤其是在农舍和农场里，即使是清晨的拜访，通常也能学到一些东西；

— [sʌm; səm] [treɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] ,
— some trait of unsophisticated nature to be smiled at ,
— 一些 特征 的 不谙世事的 自然 到 是 微笑 在 ,

——一些不谙世事的天性特征，值得人们一笑置之。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['stɜːdi] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒəd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] .
or some sturdy lesson of practical wisdom to be treasured for future use .
或者 一些 结实的 课 的 实际的 智慧 到 是 珍藏 为了 未来 使用 .

或者一些值得珍藏以备将来使用的实用智慧的深刻教训。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] ['rɪdn] [fɑː(r)] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
We had not ridden far when my companion ,
我们 有 不是 骑 远的 什么时候 我的 伴侣 ,

我们还没走多远，我的同伴就……

['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [kɑːt] - [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɑːmhaʊs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
turning up a pretty rough cart - road leading to a large farmhouse on the right ,
转弯 向上 一个 漂亮的 粗糙的 大车 - 路 领导 到 一个 大的 农家 在 这 正确的 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

他说，拐进一条相当崎岖的马车道，右边是一座大农舍。

[wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [smaɪl] ,
with an arch smile ,
和 一个 拱 微笑 ,

带着一丝狡黠的微笑，

— “ [ai] [lʌv] [wɒt] ['aʊə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fɔːˌfɑːðəz] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['lʌki] [bɪ'gɪnɪŋ] ['iːv(ə)n]
— “ I love what our superstitious forefathers would esteem a lucky beginning even
— “ 我 爱 什么 我们的 迷信的 祖先 会 尊重 一个 幸运的 开始 甚至
[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [raɪd] ,
to a morning's ride ,
到 一个 早晨 骑 ,

“我喜欢我们迷信的祖先们所珍视的那种观念，即使只是清晨的骑行，也会被视为一个幸运的开始。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd]['aʊəz] [kə'mensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['vɪzɪt] .
and am glad ours commences with a wedding visit .
和 是 高兴的 我们的 开始 和 一个 婚礼 访问 .

我很高兴我们的旅程是从一次婚礼拜访开始的。

['piːtə(r)] ['bændstə] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][waɪf] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
Peter Bandster has taken a wife in my absence ,
彼得 班德斯特 有 已采取 一个 妻子 在 我的 缺席 ,

我不在的时候，彼得·班德斯特娶了妻子。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [di'frɔːd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]
and I must go and call him to account for defrauding me of the
和 我 必须 去 和 称呼 他 到 帐户 为了 欺诈 我 的 这
[plɔɪ] .
ploy .
策略 .

我必须去质问他，他欺骗我，让我白费力气。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] , ['mɪstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪd] ?
Have you heard anything , Mr Francis , about the bride ?
有 你 听到 任何事物 , 先生 弗朗西斯 , 关于 这 新娘 ?

弗朗西斯先生，您有没有听到任何关于新娘的消息?

” [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [duː'enə] ,
” More than I could wish , thinks I to myself ; for my old duenna ,
” 更多的 比 我 可以 希望 , 思考 我 到 我 ; 为了 我的 老的 保姆 ,

“比我预想的还要好,”我心想；为了我的老女管家，

[huː] [in'demnifai] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ] [ə'sɪdʒuəs] [ˌfriːkwen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
who indemnifies herself for my lack of hospitality by assiduous frequentation of
WHO 赔偿 她自己 为了 我的 缺少 的 热情好客 经过 刻苦 频繁 的
[ɔːl] ['mæridʒz] , ['krɪsnɪŋ] ,
all marriages , christenings ,
全部 婚姻 , 洗礼 ,

她勤于参加各种婚礼、洗礼等活动，以此弥补我待客之道上的不足。

[ænd; ənd] ['gɑsəp] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] [diːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wiːks] [wɪð]
and gossipings abroad , had deaved me for the last three weeks with
和 闲言碎语 国外 , 有 失聪 我 为了 这 最后的 三 周 和
[fɪl'ɪpɪks] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['wedɪŋ] .
philippics about this unlucky wedding .
菲律宾 关于 这 倒霉 婚礼 .

过去三周，国外的流言蜚语让我听得耳朵都聋了，都在抱怨这场不幸的婚礼。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ɪn] ['mæriɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] ; [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
The folly of Peter in marrying above his own line ; the ignorance of the bride ,
这 蠢事 的 彼得 在 结婚 多于 他的 自己的 线 ; 这 无知 的 这 新娘 ,

彼得娶了家门之外的女子，这是他的愚蠢之举；新娘则愚昧无知。

[huː] [skeəs] [njuː] [lɪnt] - [jɑːn] [frɒm; frəm] [təʊ] , [ɔː(r)] [biə] [frɒm; frəm] ['bɑːli] ;
who scarce knew lint - yarn from tow , or bere from barley ;
WHO 稀少 知道 皮棉 - 纱 从 拖 , 或者 贝雷 从 大麦 ;

他们几乎分不清棉絮和麻絮，也分不清麦粒和大麦；

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv] ['netɪŋ] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒn]
her unpardonable accomplishments of netting purses and playing on
她 不可饶恕的 成就 的 网 钱包 和 玩耍 在
[ðə; ði] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪtɪd] ['kændlˌstɪks] ,
the spinnet ; above all , her plated candlesticks ,
这 纺锤网 ; 多于 全部 , 她 镀 烛台 ,

她那些不可饶恕的罪行，比如用网兜捞钱和玩纺纱游戏；尤其是她那些镀金的烛台，

[flaʊnst] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɒnɪt] , [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] ['hænə] [wɪð] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
flounced gown , and fashionable bonnet , had furnished Hannah with inexhaustible
踱步 袍 , 和 时髦 引擎盖 , 有 提供 汉娜 和 取之不尽的
['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
matter for that exercise of the tongue ,
事情 为了 那 锻炼 的 这 舌头 ,

荷叶边长袍和时髦的帽子，为汉娜提供了无穷无尽的谈资，让她得以尽情发挥口才。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [skɒts] [kɔːl] “ ['raɪmɪŋ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ; ” [tuː; tə]
which the Scots call “ rhyming , ” and the English “ ringing the changes ; ” to
哪个 这 苏格兰人 称呼 “ 押韵 , ” 和 这 英语 “ 铃声 这 变化 ; ” 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

苏格兰人称之为“押韵”，英格兰人称之为“变奏”；对此，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] , ['kʌstəm] [kæn; kən][ə'ləʊn]['rendə(r)][wʌn][ɪn'sensəb(ə)l] .

as to all other noises , custom can alone render one insensible .

作为 到 全部 其他 噪音 , 风俗 能 独自的 使成为 一 麻木不仁 .

至于其他一切噪音，仅凭习惯就能使人麻木。

[ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [bə'nevələnt] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

I had no mind to damp the minister's benevolent feelings towards the couple ,

我 有 不 头脑 到 潮湿 这 部长 仁慈 情怀 向 这 夫妻 ,

我无意打击部长对这对夫妇的善意之情。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][bəuθ] ['bɒnɪ]

and contented myself with answering , that I heard the bride was both bonnie

和 满足 我 和 回答 , 那 我 听到 这 新娘 曾是 两个都 邦妮

[ænd; ənd] [brɔː] .

and braw .

和 布拉 .

于是我只好回答说，我听说新娘既漂亮又强壮。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The good man shook his head .

这 好的 男人 摇晃 他的 头 .

这位好心人摇了摇头。

“ [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜːb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “

“ We have an old proverb , and a true one , ” said he , “

“ 我们 有 一个 老的 谚语 , 和 一个 真的 一 , ” 说 他 , “

“我们有一句古老的谚语，而且是真理,”他说，“

- [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [braɪd] [ɪz] ['sun] - ; - [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['gɔːdi] ['bʌtəflaɪz] [kɑːst][ðeə(r)]

' a bonnie bride is sune buskit ; ' but I have known gawdy butterflies cast their

- 一个 邦妮 新娘 是 太阳 - ; - 但 我 有 已知 俗艳的 蝴蝶 投掷 他们的

['peɪntɪd] [wɪŋz] ,

painted wings ,

绘 翅膀 ,

“美丽的新娘是阳光下的新娘;”但我见过艳丽的蝴蝶脱落它们彩绘的翅膀,

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] ['haʊswaɪvz] [ɪn][ðə; ði][end] . ”

and become excellent housewives in the end . ”

和 变得 出色的 家庭主妇 在 这 结尾 . ”

最终都会成为优秀的家庭主妇。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][stændz]['piːtə(r)] — [nəʊ] ['veri] [blaɪð] ['braɪdgruːm] , [mɪ'θɪŋks] ! ” [sed] [ai] ,

“ But there stands Peter — no very blithe bridegroom , methinks ! ” said I ,

“ 但 那里 站立 彼得 — 不 非常 快乐的 新郎 , 我觉得 ! ” 说 我 ,

“但是彼得站在那里——依我看，他可不是什么乐呵呵的新郎！”我说。

[æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒɒli] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] ,

as my eye rested on the tall and usually jolly young farmer ,

作为 我的 眼睛 休息 在 这 高的 和 通常 快乐的 年轻的 农民 ,

当我的目光落在那个身材高大、平时总是很开朗的年轻农夫身上时，

['mjuːzɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] - [jɑːd] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

musing disconsolately in his cattle - yard over what appeared to be the body of

沉思 沮丧地 在 他的 牛 - 院子 超过 什么 出现 到 是 这 身体 的

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] .

a dead cow .

一个 死的 奶牛 .

他沮丧地站在牛栏里，对着一具疑似死牛的尸体沉思。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ɪts] [kɔːz] ,

He started on seeing the minister , as if ashamed of his sorrow or its cause ,

他 开始 在 看到 这 部长 , 作为 如果 羞愧 的 他的 悲哀 或者 它是 原因 ,

他一见到部长，就显得很羞愧，仿佛为自己的悲伤或悲伤的起因感到羞耻。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and came forward to meet us , struggling to adapt his countenance a little
和 来了 向前 到 见面 我们 , 挣扎 到 适应 他的 面容 一个 小的
['betə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
better to his circumstances .
更好的 到 他的 情况 .

他走上前来与我们见面，努力让自己的表情更好地适应眼前的处境。

“ [wel] , ['piːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['fræŋkli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Well , Peter , ” said the minister , frankly extending his hand ,
“ 出色地 , 彼得 , ” 说 这 部长 , 坦率地说 扩展 他的 手 ,

“好吧，彼得，”部长坦率地伸出手说道。

“ [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
“ and so I am to wish you joy !
“ 和 所以 我 是 到 希望 你 喜悦 !

所以，我也要祝你快乐！

[ai] [θɔːt] [wen] [ai] [ɡeɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] ,
I thought when I gave you your name , five - and - twenty years ago ,
我 想法 什么时候 我 给予 你 你的 姓名 , 五 - 和 - 二十 年 前 ,

我当时想，二十五年前我给你取名字的时候，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɡɒd] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['helpmeɪt] ['ɔːlsəʊ] ;
if it pleased God to spare me , to have given you your helpmate also ;
如果 它 高兴 上帝 到 空闲的 我 , 到 有 给定 你 你的 帮手 还 ;

如果上帝愿意饶恕我，也赐给你你的伴侣；

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɪɡnɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [nɒt] [ɪz][taɪd] ,
but what signifies it by whom the knot is tied ,
但 什么 表示 它 经过 谁 这 结 是 系 ,

但究竟是谁打了这个结，这又意味着什么呢?

[ɪf] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ɡɒd][ɡəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
if true love and the blessing of God go with it ?
如果 真的 爱 和 这 祝福 的 上帝 去 和 它 ?

如果真爱和上帝的祝福也随之而来呢?

[neɪ] , ['nevə(r)] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['piːtə(r)] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [biːt] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ]
Nay , never hang your head , Peter ; but tell me , before we beat up the young
不 , 绝不 悬挂 你的 头 , 彼得 ; 但 告诉 我 , 前 我们 打 向上 这 年轻的
- ['kwɔːtəz] ,
gudewife's quarters ,
- 四分之一 ,

不，彼得，千万别垂头丧气；不过，在我们砸烂那年轻太太的房间之前，告诉我，

[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][səʊ] [weɪ] - [laɪk] [wen] [wiː; wi] [rəʊd] ['fɔːwəd] . ” “
what you were leaning over so wae - like when we rode forward . ” “
什么 你 是 倾斜 超过 所以 wae - 喜欢 什么时候 我们 骑 向前 . ” “

我们向前骑的时候，你那副楚楚可怜的样子是怎么回事?

- [ˌəʊ 'diː] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] ['piːtə(r)] , ['rednɪŋ] [ʌp] , “ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ðə; ði]['væljuː][əʊ] - [ðə; ði] [biːst] ,
' Od , sir , ” cried Peter , reddening up , “ it wasna the value o ' the beast ,
- 奇数 , 先生 , ” 哭 彼得 , 发红 向上 , “ 它 竞技场 这 价值 o - 这 兽 ,

“哦，先生，”彼得喊道，脸涨得通红，“问题不在于这头野兽的价值，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [kaʊ] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['baɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
though she was the best cow in my mother's byre , but the way I lost her
尽管 她 曾是 这 最好的 奶牛 在 我的 母亲的 牛棚 , 但 这 方式 我 丢失的 她
,
,
,

虽然她是我母亲牛棚里最好的母牛，但我失去她的方式，

[ðæt] [pæt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiː] [aʊt] [əʊ] - [tjuːn] .
that pat me a wee out o ' tune .
那 拍 我 一个 哇 出去 o - 调 .

那一下拍打着我，让我有点走调了。

[maɪ] [ˈdʒesi] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈmaʊnə] [ˈsɜːkə] - [hɜː(r); hə(r)] [ˈguːdˌwaɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ,
My Jessie (for I maunna ca ' her gudewife , it seems ,
我的 杰西 (为了 我 毛纳 ca - 她 古德维夫 , 它 似乎 ,

我的杰西（因为我似乎需要称她为她的贤妻）

[nɔː(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈnaɪðə(r)]) [ɪz][æn; ən] [ɪl] [gaɪd] [əʊ] - [kaɪ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌts] [wɔː] ,
nor mistress neither) is an ill guide o ' kye , ay , and what's waur ,
也不 情妇 两者都不) 是 一个 患病的 指导 o - 凯 , 哎 , 和 是什么 哇 ,

既不是女主人也不是）是糟糕的向导，哎，还有什么事呢，

[əʊ] - [læs] .
o ' lasses .
o - 姑娘们 .

哦，姑娘们。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [neɪ] [daʊt] , [æz; əz] [njuː] - [ˈmærid] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] ;
We had a tea - drinking last night , nae doubt , as new - married folk should ;
我们 有 一个 茶 - 喝 最后的 夜晚 , 纳 怀疑 , 作为 新的 - 已婚 民间 应该 ;
[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ?
and what for no ?
和 什么 为了 不 ?

昨晚我们喝了茶，毫无疑问，就像新婚夫妇应该做的那样；为什么不呢?

— [aɪz] [ˈwɒrənt] [maɪ][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɑːft] [deɪz] .
— I'se warrant my mither had them too in her daft days .
— 伊塞 保证 我的 母亲 有 他们 也 在 她 愚蠢 天 .

—我敢肯定，我母亲年轻不懂事的时候也得过这些病。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdɪdnə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [əˈstɪr] [ðə; ði] [heɪl] [naɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈfidl] [ænd; ənd][ˈdænsɪn] -
But she didna keep the house asteer the hale night wi ' fiddles and dancin '
但 她 没事 保持 这 房子 雄牛 这 哈尔 夜晚 wi - 小提琴 和 跳舞 -
,
,
,

但她并没有让家里在整晚都充满小提琴声和舞蹈声。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈnaɪðə(r)] [njuː] [jɪə(r)][nɔː(r)][ˈhænsəl][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ;
and it neither New Year nor Hansel Monday ;
和 它 两者都不 新的 年 也不 汉塞尔 周一 ;

既不是新年，也不是汉塞尔星期一；

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi][ˈdɪdnə] [laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] [tɪl] [ɔːt] [ɔː(r)][naɪn] [əˈklɑːk] , [æz; əz][maɪ][dʒes] [dʌz] ;
nor she didna lie in her bed till aught or nine o'clock , as my Jess does ;
也不 她 没事 说谎 在 她 床 直到 零 或者 九 点钟 , 作为 我的 杰西 做 ;

她不像我的杰西那样，总是躺在床上直到晚上十点或九点；

[nə; nɑː] , [nɔː(r)] [jet] ” — —
na , nor yet ” — —
纳 , 也不 然而 ” — —

不，还没”——

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] , [ˈpiːtə(r)] ? ”
“ But what has all this to do with the loss of your cow , Peter ? ”
“ 但 什么 有 全部 这 到 做 和 这 损失 的 你的 奶牛 , 彼得 ? ”

“但这跟你丢了头牛有什么关系呢，彼得？”

“ ['aʊər] ['mʌkəl] , [sɜː(r)] ; ['aʊər] ['mʌkəl] .
“ Ower muckle , sir ; ower muckle .
“ 业主 大块 , 先生 ; 所有者 大块 .

“Ower muckle，先生；Ower muckle。

[ðə; ði] [læs] [ænd; ənd] [lædz] [lɪkət] [riːlz] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['wɪski] [ə; eɪ]
The lasses and lads liket reels as weel as their mistress , and whisky a
这 姑娘们 和 小伙子们 像 卷轴 作为 威尔 作为 他们的 情妇 , 和 威士忌酒 一个
['hɑːntl] ['betə(r)] .
hantle better .
汉特尔 更好的 .

姑娘们和小伙子们都喜欢卷轴舞，就像他们的女主人一样，而且更喜欢威士忌。

[ðeɪ] [ə; eɪ] - - [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ'sɛl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪv] .
They a ' sleepit in , and mysel among the lave .
他们 一个 - - 在 , 和 我 之中 这 澡 .

他们睡在里面，而我则在熔岩之中。

[neɪ] ['mɔːt(ə)l]['evə(r)] ['lʊkɪt] [ðə; ði]['eət] [ðæt] [pʊə] [bluː] [bel] [wɒz; wəz][ɪn] ,
Nae mortal ever lookit the airt that puir Blue Bell was in ,
纳 凡人 曾经 瞧瞧 这 空气 那 普伊 蓝色的 钟 曾是 在 ,

没有人见过可怜的蓝铃花所处的空气，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kɑːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['baɪə(r)] - [dɔː(r)]
and her at the very calving ; and this morning , when the byre - door
和 她 在 这 非常 小牛 ; 和 这 早晨 , 什么时候 这 牛棚 - 门
[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

还有她生产的时候；以及今天早上，当牛棚门打开时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [ded] [kɑːf] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
she was lying stiff and stark , wi ' a dead calf beside her .
她 曾是 说谎 僵硬的 和 斯塔克 , wi - 一个 死的 小牛 旁 她 .

她僵硬地躺着，身旁是一头死牛犊。

[ɪts] [nəʊ][ðə; ði] [kaʊ] ,
It's no the cow ,
它是 不 这 奶牛 ,

不是那头牛，

[sɜː(r)] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['mɑːkɪt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)][əʊ] - [ˌfɪf'tiːn] [pʌnd]
sir (though it was but the last market I had the offer o ' fifteen pund
先生 (尽管 它 曾是 但 这 最后的 市场 我 有 这 提供 o - 十五 庞德
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) ,
for her) ,
为了 她) ,

先生（虽然那是我最后一次在集市上收到她15英镑的报价），

[ɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] [seə] [nɪ'glektɪd] [ə'mæŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][dʒes] ,
it's the thought that she was sae sair neglected amang me , and my Jess ,
它是 这 想法 那 她 曾是 sae 赛尔 被忽视的 阿芒 我 , 和 我的 杰西 ,

想到她在我和我亲爱的杰西之间被如此冷落，我就很难过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːpɪ] [əʊ] - [læs] . ”
and her tawpies o ' lasses . ”
和 她 塔皮 o - 姑娘们 . ”

还有她那些小姑娘们。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['piːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] ,
“ Come , come , Peter , ” said the good minister ,
“ 来 , 来 , 彼得 , ” 说 这 好的 部长 ,

“来吧，来吧，彼得，”那位和蔼的牧师说道。

“	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rest]	;
“	**you**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**as**	**much**	**to**	**blame**	**as**	**the**	**rest**	**;**
“	你	似乎	到	有	到过	作为	很多	到	责备	作为	这	休息	;

“看来你和其他人一样，都有责任；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[jʌŋ]	[taʊn]	[braɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[mɔːn]	[kriːp]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[waɪvz]	[seɪ]	,
and	**as**	**for**	**your**	**young**	**town**	**bride**	**,**	**she**	**maun**	**creep**	**,**	**as**	**the**	**auld**	**wives**	**say**	**,**
和	作为	为了	你的	年轻的	镇	新娘	,	她	毛恩	潜行者	,	作为	这	老	妻子们	说	,

至于你那位年轻的城里新娘，她可能会像老妇人们常说的那样，偷偷摸摸地溜走。

[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[gæŋ]	.
before	**she**	**can**	**gang**	**.**
前	她	能	帮派	.

在她加入帮派之前。

['kʌntri]	[θrɪft]	[kæn; kən]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[biː; bi]	[lɜːnt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ðæn; ðən]	[taʊn]	['briːdɪŋ]	;
Country	**thrift**	**can**	**no**	**more**	**be**	**learnt**	**in**	**a**	**day**	**than**	**town**	**breeding**	**;**
国家	节约	能	不	更多的	是	学会了	在	一个	天	比	镇	选育	;

乡村节俭之道和城市教养之道一样，都不是一天就能学会的；

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[hæz; həz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃeə(r)]	.	”
and	**of**	**that**	**your**	**wife**	**,**	**they**	**say**	**,**	**has**	**her**	**share**	**.**	**”**
和	的	那	你的	妻子	,	他们	说	,	有	她	分享	.	”

据说，你的妻子也分得了她那一份。

“	['aʊər]	['mʌkəl]	,	[meɪ]	[biː; bi]	,	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	['mʌtə]	[rɪ'plaɪ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[m'ɑːʃəld]	[ˌjuː 'es]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
“	**Ower**	**muckle**	**,**	**may**	**be**	**,**	**”**	**was**	**the**	**half**	**-**	**muttered**	**reply**	**,**	**as**	**he**	**marshalled**	**us**	**into**	**the**	**house**	**.**
“	业主	大块	,	可能	是	,	”	曾是	这	一半	-	低声说道	回复	,	作为	他	集结	我们	进入	这	房子	.

“或许是太贵了,”他一边嘟囔着，一边领着我们进了屋。

[ðə; ði]	“	[ben]	”	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	[fɑːm]	-	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	,	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['prɪmətɪv]	[sweɪ]	[ɒv; əv]	['piːtərz]	['mʌðə(r)]	,
The	**“**	**ben**	**”**	**end**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**farm**	**-**	**house**	**,**	**which**	**,**	**during**	**the**	**primitive**	**sway**	**of**	**Peter's**	**mother**	**,**
这	“	本	”	结尾	的	这	老的	-	造型	农场	-	房子	,	哪个	,	期间	这	原始	摇摆	的	彼得的	母亲	,

这座老式农舍的“本”端，在彼得母亲原始统治时期，

[hæd; həd]	[ig'zibitid]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ˌdekə'reɪʃnz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɔːmri]	,	[ə; eɪ]	[klɒk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[pres]	-	[bedz]	,
had	**exhibited**	**the**	**usual**	**decorations**	**of**	**an**	**aumrie**	**,**	**a**	**clock**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**press**	**-**	**beds**	**,**
有	展出	这	通常	装饰	的	一个	奥姆里	,	一个	钟	,	和	一个	一对	的	按	-	床	,

展出的装饰品包括壁龛、钟表和一对压床。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kliːn]	[swept]	['ɪŋgəl]	,	[ænd; ənd]	['keəfəli]	['sændɪd]	[flɔː(r)]	,
with	**a**	**clean**	**swept**	**ingle**	**,**	**and**	**carefully**	**sanded**	**floor**	**,**
和	一个	干净的	扫荡	英格尔	,	和	小心	打磨	地面	,

壁炉被彻底清扫干净，地板也被仔细打磨过。

[hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [ə; eɪ] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [nɒt] [les] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ˈɑːvɪdz] [ɔː(r)]
had undergone a metamorphosis not less violent than some of Ovid's or
有 经历 一个 变态 不是 较少的 暴力 比 一些 的 奥维德的 或者
[ˈhɑːrləkwɪnz] .
Harlequin's .
小丑的 .

经历了一场不亚于奥维德或哈莱昆笔下某些人物的剧烈蜕变。

[ðə; ði] “ [ˈɔːmri] ” [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsætɪn] - [wʊd] [wɜːk] - [ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə]
The “ aumrie ” had given place to a satin - wood work - table , the clock to
这 “ 奥姆里 ” 有 给定 地方 到 一个 缎 - 木头 工作 - 桌子 , 这 钟 到
[ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] ,
a mirror ,
一个 镜子 ,

“壁龛”被一张缎木工作台取代，钟被一面镜子取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] - [bedz] ([huːz] [rɪˈmuːv(ə)l][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪˈɡret]) [tuː; tə] [ðæt]
and the press - beds (whose removal no one could regret) to that
和 这 按 - 床 (谁 移动 不 一 可以 后悔) 到 那
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈhænəz] [ˈdaɪərɪst] [vi,tju:pəˈreiʃən] — [ðə; ði][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] ;
object of Hannah's direst vituperations — the pianoforte ;
目的 的 汉娜的 最直接 谩骂 — 这 钢琴 ;

以及压榨床（没有人会为移除压榨床而感到惋惜），还有汉娜最痛恨的对象——钢琴；

[waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] [ˈrevld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ɪˈlæbərətli] [ˈtwɪstɪd]
while the fire - place revelled in all the summer luxury of elaborately twisted
尽管 这 火 - 地方 尽情狂欢 在 全部 这 夏天 奢华 的 精心 扭曲
[ˈʃeɪvɪŋz] ,
shavings ,
刨花 ,

壁炉里堆满了精心卷曲的木屑，尽显夏日奢华之美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第62/81页

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʌns]	['sændɪd]	[flɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['kʌvəd]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɔːl'redi]	[sɔɪld]	[ænd; ənd]	['feɪdɪd]	['kɑːpɪt]	,
and	**the**	**once**	**sanded**	**floor**	**was**	**covered**	**with**	**an**	**already**	**soiled**	**and**	**faded**	**carpet**	**,**
和	这	一次	打磨	地面	曾是	涵盖	和	一个	已经	脏的	和	褪色	地毯	，

原本打磨过的地板上铺着一块已经脏污褪色的地毯。

[tuː; tə]	[huːz]	['delɪkət]	['kʌləs]	['piːtə(r)]	,	[freʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kleɪ]	['fɜːrəʊz]	,
to	**whose**	**delicate**	**colours**	**Peter**	**,**	**fresh**	**from**	**the**	**clay**	**furrows**	**,**
到	谁	精美的	颜色	彼得	，	新鲜的	从	这	黏土	沟壑	，

彼得，刚从泥土沟里出来，就对那些柔和的色彩赞叹不已，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[ʃiːp]	-	[dɒgz]	['drɪpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pɒnd]	,	[hæd; həd]	['nɪəli]	[pruːvd]	['iːkwəli]	['feɪt(ə)l]	.
and	**his**	**two**	**sheep**	**-**	**dogs**	**dripping**	**from**	**the**	**pond**	**,**	**had**	**nearly**	**proved**	**equally**	**fatal**	**.**
和	他的	二	羊	-	狗	滴落	从	这	池塘	，	有	几乎	已证实	同样地	致命的	.

他的两只牧羊犬从池塘里爬出来，身上滴着水，差点也酿成大祸。

[ɪn]	[ðɪs]	['sæŋktəm]	[sæŋk'tɔːrəm]	[sæt]	[ðə; ði]	['riːəli]	['prɪti]	[braɪd]	,
In	**this**	**sanctum**	**sanctorum**	**sat**	**the**	**really**	**pretty**	**bride**	**,**
在	这	圣所	圣所	卫星	这	真的	漂亮的	新娘	，

在这个至圣所里，坐着那位非常漂亮的新娘。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	['aʊtreɪdʒd]	['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	['ɪgnərəns]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lævɪʃ]	[pə'ruːz(ə)l]	[ɒv; əv]	[rəʊ'mænsiz]	[kʊd; kəd]	[ɪn'spaɪə(r)]	,
in	**all**	**the**	**dignity**	**of**	**outraged**	**feeling**	**which**	**ignorance**	**of**	**life**	**and**	**a**	**lavish**	**perusal**	**of**	**romances**	**could**	**inspire**	**,**
在	全部	这	尊严	的	义愤填膺	感觉	哪个	无知	的	生活	和	一个	奢华的	仔细阅读	的	浪漫故事	可以	启发	，

带着对生活一无所知和沉迷于言情小说所能激起的义愤填膺的姿态，

[ɒn]	['wɪtnəsɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[klaʊd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	['hʌzbəndz]	[braʊ]	.
on	**witnessing**	**the**	**first**	**cloud**	**on**	**her**	**usually**	**good**	**-**	**natured**	**husband's**	**brow**	**.**
在	见证	这	第一的	云	在	她	通常	好的	-	自然	丈夫的	眉头	.

当她看到平时性情温和的丈夫眉头上第一次出现阴霾时。

[ʃiː; ʃi]	['heɪstɪli]	[klɪəd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	['rʌfld]	[lʊks]	,	[geɪv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ə; eɪ]	['kɔːdiəl]	,	[ðəʊ]	['sʌmwɒt]	[ə'fektɪd]	['welkəm]	,
She	**hastily**	**cleared**	**up**	**her**	**ruffled**	**looks**	**,**	**gave**	**the**	**minister**	**a**	**cordial**	**,**	**though**	**somewhat**	**affected**	**welcome**	**,**
她	草草	已清除	向上	她	褶皱的	看起来	，	给予	这	部长	一个	亲切	，	尽管	有些	做作的	欢迎	，

她匆忙整理了一下凌乱的妆容，热情但略显做作地欢迎了部长。

[ænd; ənd]	[drɒpt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['kɜːtsi]	[wɪtʃ]	['twenti]	[j'ɪəz]	-	[ˌrʌstɪ'keɪʃən]	[ɪneɪbld]	[ˌem 'iː]	['veri]	[ɪn'ædɪkwətli]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	.
and	**dropped**	**me**	**a**	**curtsey**	**which**	**twenty**	**years**	**'**	**rustication**	**enabled**	**me**	**very**	**inadequately**	**to**	**return**	**.**
和	掉落	我	一个	屈膝礼	哪个	二十	年	-	乡村生活	已启用	我	非常	不足	到	返回	.

他向我行了个屈膝礼，而我二十年的流放生活让我无法以同样的方式回礼。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] [bent] [ɒn] [ðɪs] [njuː] [læm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊld][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [jet] ['sɜːtʃɪŋ]
The good pastor bent on this new lamb of his fold a benignant yet searching
这 好的 牧师 弯曲 在 这 新的 羊肉 的 他的 折叠 一个 仁慈的 然而 搜索
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

这位善良的牧师用慈祥而又探寻的目光注视着他羊群中这只新来的羔羊，

[ænd; ənd] [siːmd] ['wɒtʃɪŋ] [weə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fluːənt] [smɔːl] [tɔːk] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] ,
and seemed watching where , amid the fluent small talk which succeeded ,
和 似乎 观看 在哪里 , 之中 这 流利 小的 讲话 哪个 成功了 ,

似乎在观察，在流畅的闲聊中，

[hiː; hi] [mait] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['pleɪf(ə)l] [jet] ['sɪəriəs] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]
he might edge in a word of playful yet serious import to the happiness of
他 可能 边缘 在 一个 单词 的 顽皮的 然而 严肃的 进口 到 这 幸福 的
[ðə; ði] ['juːθfl] [peə(r)] .
the youthful pair .
这 青春 一对 .

他可能会用一句玩笑话来表达对这对年轻情侣幸福的严肃意义。

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]
The bride was stretching forth her hand with all the dignity of her new
这 新娘 曾是 伸展 前进 她 手 和 全部 这 尊严 的 她 新的
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

新娘伸出手，举止间充满了她新身份应有的尊严。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ,
to ring the bell for cake and wine ,
到 戒指 这 钟 为了 蛋糕 和 葡萄酒 ,

摇铃叫人拿蛋糕和酒，

[wen] ['piːtə(r)] ([huːz] [spliːn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vent]) , ['heɪstɪli] ['stɑrtɪŋ]
when Peter (whose spleen was evidently waiting for a vent) , hastily starting
什么时候 彼得 (谁 脾 曾是 显然 等待 为了 一个 发泄) , 草草 开始
[ʌp] , [kraɪd] [aʊt] , “ ['mɪstrəs] !
up , cried out , “ Mistress !
向上 , 哭 出去 , “ 情妇 !

彼得（显然他的脾脏正等着发泄）慌忙起身，喊道：“女主人！

[ɪf] [jɜːr] ['aʊər] [grænd][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [jʊr'sɛl] , [ðeəz; ðəz] [eɪn] - [ɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]
if ye're ower grand to serve the minister yoursel , there's ane ' ill be proud to
如果 是的 所有者 盛大 到 服务 这 部长 你自己 , 有 一个 - 患病的 是 自豪的 到
[doʊnt] .
do't .
点 .

如果你有幸亲自为部长效力，我将非常荣幸能这样做。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [neɪ] [kwiːn] [fɪl] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɑːz][ˌem 'iː]['mɑːstə(r)]
There shall nae quean fill a glass for him in this house while it ca's me master
那里 将 纳 女王 充满 一个 玻璃 为了 他 在 这 房子 尽管 它 ca 的 我 掌握
.
.
.

只要我还是主人，这房子里就没人敢给他倒杯酒。

[maɪ]	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	[wɒd]	[heɪ]	[sɜːvd]	[hɪm]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bendɪd]	[niːz]	,	[dʒɪn]	[hiː; hi]	[wɒd]	[heɪ]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	;
My	**mither**	**wad**	**hae**	**served**	**him**	**on**	**her**	**bended**	**knees**	**,**	**gin**	**he**	**wad**	**hae**	**let**	**her**	**;**
我的	母亲	瓦德	哈	服务	他	在	她	弯曲	膝盖	,	杜松子酒	他	瓦德	哈	让	她	;

如果他肯让她，我母亲就会跪着服侍他；

[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['aʊər]	['mʌkəl]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ben]	[ðə; ði]	['braɪdl]	[bred]	[tuː; tə]	[hɪm]	!
and	**ye**	**think**	**it**	**ower**	**muckle**	**to**	**bring**	**ben**	**the**	**bridal**	**bread**	**to**	**him**	**!**
和	是的	思考	它	所有者	大块	到	带来	本	这	新娘	面包	到	他	!

你们竟然认为把婚宴面包带给他是一件难事！

[əʊ]	,	[dʒes]	,	[dʒes]	!
Oh	**,**	**Jess**	**,**	**Jess**	**!**
哦	,	杰西	,	杰西	!

哦，杰西，杰西！

[ai]	['kænə]	[ə'wei]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jɔː(r); jə(r)]	[taʊn]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[taʊn]	[eəz]	.
I	**canna**	**awa**	**wi**	**'**	**your**	**town**	**ways**	**and**	**town**	**airs**	**.**
我	美人蕉	awa	wi	-	你的	镇	方式	和	镇	播出	.

我无法忍受你们的乡土气息和都市风情。

"	[ðə; ði]	[braɪd]	['kʌləd]	[ænd; ənd]	[paut]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	['gæðəd]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[drɒp]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	,
"	**The**	**bride**	**coloured**	**and**	**pouted**	**;**	**but**	**there**	**gathered**	**a**	**large**	**drop**	**in**	**her**	**eye**	**,**
"	这	新娘	有色	和	撅嘴	;	但	那里	聚集	一个	大的	降低	在	她	眼睛	,

新娘脸红了，撅起了嘴；但她的眼眶里却涌出了一大滴泪水。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːstə(r)]	[heild]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɜːnɪst]	[ɒv; əv]	['fjuːtʃə(r)]	[kən'seʃ(ə)n]	.
and	**the**	**pastor**	**hailed**	**it**	**as**	**an**	**earnest**	**of**	**future**	**concession**	**.**
和	这	牧师	赞誉	它	作为	一个	认真	的	未来	让步	.

牧师称赞这是未来做出让步的预兆。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	['kaɪndli]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	['piːtərz]	[nɒt]	[rɪ'lʌktənt]	[wʌn]	.	"
He	**took**	**her**	**hand**	**kindly**	**,**	**and**	**put**	**it**	**into**	**Peter's**	**not**	**reluctant**	**one**	**.**	**"**
他	采取	她	手	亲切地	,	和	放	它	进入	彼得的	不是	不情愿的	一	.	"

他温柔地握住她的手，然后把它放进彼得毫不犹豫的手中。

-	[sprɪŋ]	['ʃaʊərz]	[meɪk]	[meɪ]	['flaʊəz]	,	-	[maɪ]	[dɪə(r)]	['læsi]	,	[sez]	[ðə; ði]	[əʊld]	['prɒvɜːb]	,
'	**Spring**	**showers**	**make**	**May**	**flowers**	**,**	**'**	**my**	**dear**	**lassie**	**,**	**says**	**the**	**old**	**proverb**	**,**
-	春天	淋浴	制作	可能	花朵	,	-	我的	亲爱的	恋人	,	说道	这	老的	谚语	,

“春雨滋润五月花开，”我亲爱的姑娘，古老的谚语如是说。

[ænd; ənd]	[ai]	[trʌst]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðiːz]	['lɪt(ə)l]	[klaʊdz]	[wɪl]	[sprɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	['fjuːtʃə(r)]	['hæpinəs]	.
and	**I**	**trust**	**out**	**o**	**'**	**these**	**little**	**clouds**	**will**	**spring**	**your**	**future**	**happiness**	**.**
和	我	相信	出去	o	-	这些	小的	云	将要	春天	你的	未来	幸福	.

我相信，你未来的幸福将从这些小小的云朵中涌现。

[juː; jʊ]	,	['dʒesi]	,	[hæv; həv]	['tʃəʊzn]	[æn; ən]	['ɒnɪst]	,	['wɜːði]	,	[kaɪnd]	-	[hɑːtɪd]	,	['kʌntri]	['hʌzbənd]	,
You	**,**	**Jessy**	**,**	**have**	**chosen**	**an**	**honest**	**,**	**worthy**	**,**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**country**	**husband**	**,**
你	,	杰西	,	有	选定	一个	诚实的	,	值得	,	种类	-	心地	,	国家	丈夫	,

杰西，你选择了一位诚实、正直、善良的乡村丈夫。

[huːz]	[lʌv]	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	['sækrɪfaɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekənd]	-	[hænd]	['greɪsɪz]	.
whose	**love**	**will**	**be**	**well**	**worth**	**the**	**sacrifice**	**of**	**a**	**few**	**second**	**-**	**hand**	**graces**	**.**
谁	爱	将要	是	出色地	值得	这	牺牲	的	一个	很少	第二	-	手	恩典	.

为了得到这份爱，牺牲一些二手的美貌也是值得的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] , [hæv; həv]['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [ə; eɪ] ['læsi] ,
And you , Peter , have taken , for better and for worse , a lassie ,
和 你 , 彼得 , 有 已采取 , 为了 更好的 和 为了 更糟 , 一个 恋人 ,
[ɪn] [huːz] [aɪ] ,
in whose eye ,
在 谁 眼睛 ,

而你，彼得，已经娶了一个姑娘，无论顺境逆境，在她眼中，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fɒrən] [eəz] , [ai] [riːd] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['kaɪndnəs] .
in spite of foreign airs , I read a heart to be won by kindness .
在 尽管如此 的 外国的 播出 , 我 读 一个 心 到 是 韩元 经过 仁慈 .

尽管带着异国情调，但我感受到了一颗会被善良打动的心。

[beə(r)][ænd; ənd][fɔː'beə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɛən] — [let] [iːtʃ] [biː; bi] ['æptɐ] [tuː; tə] [jiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Bear and forbear , my dear bairns — let each be apter to yield than the
熊 和 忍耐 , 我的 亲爱的 孩子们 — 让 每个 是 apter 到 屈服 比 这
['ʌðə(r)][tuː; tə][ɪg'zækt] .
other to exact .
其他 到 精确的 .

孩子们，要学会忍耐和宽容——要学会妥协，而不是强迫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] ; [siː] [ðæt] [jiː; ji] [fɔːl] [nɒt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
You are both travelling to a better country ; see that ye fall not out by the
你 是 两个都 旅行 到 一个 更好的 国家 ; 看 那 是的 落下 不是 出去 经过 这
[wei] .
way .
方式 .

你们都是前往更好的国度；务必小心，不要在路上发生争执。

” [ðə; ði] [braɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːtərz] [hɑːt] ['evɪdəntli] ['sɔfənd] .
” The bride by this time was sobbing , and Peter's heart evidently softened .
” 这 新娘 经过 这 时间 曾是 啜泣 , 和 彼得的 心 显然 软化 .

“此时新娘已经泣不成声，彼得的心显然也软化了。”

[səʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][peə(r)][tuː; tə] [siːl] [ðeə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l] [muːd] ,
So leaving the pair to seal their reconciliation in this favourable mood ,
所以 离开 这 一对 到 海豹 他们的 和解 在 这 有利 情绪 ,

于是，就让这对昔日恋人在这种良好的氛围中完成和解吧。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ai] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]
the good minister and I mounted our horses , and rode off without further
这 好的 部长 和 我 安装 我们的 马匹 , 和 骑 离开 没有 更远
['pɑːli] .
parley .
谈判 .

那位和蔼的部长和我翻身上马，没有再商议，便扬长而去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
We were just turning the corner of the loan to regain the high road ,
我们 是 只是 转弯 这 角落 的 这 贷款 到 恢复 这 高的 路 ,

我们刚刚摆脱贷款困境，重回正轨，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
when a woman from a cottage in an adjoining field came running to
什么时候 一个 女士 从 一个 小屋 在 一个 相邻的 场地 来了 跑步 到
[ˌɪntə'sept] [juː 'es] .
intercept us .
截距 我们 .

这时，隔壁田野里一间小屋里的一位妇女跑过来拦住了我们。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	[ə; eɪ]	['waɪldnəs]	['bɔːdərɪŋ]	[ɒn]	[dɪ'strækʃn]	,
There	**was**	**in**	**her**	**look**	**a**	**wildness**	**bordering**	**on**	**distraction**	**,**
那里	曾是	在	她	看	一个	野性	毗邻	在	分心	,

她眼神中带着一丝近乎疯狂的野性。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['peɪnf(ə)l]	[kaɪnd]	.
but	**it**	**was**	**evidently**	**of**	**no**	**painful**	**kind**	**.**
但	它	曾是	显然	的	不	痛苦	种类	.

但显然并非疼痛性的。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[laɪk]	[wʌn]	[nɒt]	[rɪ'kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ʃɒk]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[sə'praɪz]	,
She	**seemed**	**like**	**one**	**not**	**recovered**	**from**	**the**	**first**	**shock**	**of**	**some**	**delightful**	**surprise**	**,**
她	似乎	喜欢	一	不是	恢复	从	这	第一的	震惊	的	一些	愉快	惊喜	,

她似乎还没从最初的惊喜中缓过神来。

[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[freɪl]	['fæbrɪk]	[ɒv; əv]	[mɔː'tæləti]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	['tɒtərɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪts]	['veri]	[faʊn'deɪʃ(ə)nz]	.
too	**much**	**for**	**the**	**frail**	**fabric**	**of**	**mortality**	**to**	**bear**	**without**	**tottering**	**to**	**its**	**very**	**foundations**	**.**
也	很多	为了	这	脆弱	织物	的	死亡	到	熊	没有	颤巍巍	到	它是	非常	基础	.

对于脆弱的生命体而言，这负担太重了，它会摇摇欲坠，最终崩塌。

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[tʃekt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,	[huːz]	['braɪd(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[ɡrɑːsp, ɡræsp]	[kən'vʌlsɪvli]	,
The	**minister**	**checked**	**his**	**horse**	**,**	**whose**	**bridle**	**she**	**grasped**	**convulsively**	**,**
这	部长	已检查	他的	马	,	谁	辔	她	抓住	痉挛地	,

部长检查了一下他的马，她却猛地抓住马的缰绳，动作十分剧烈。

['pæntɪŋ]	['pɑːtli]	[frɒm; frəm]	[fə'tiːɡ]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,	[ɪn'devə(r)]	,	[bʌt; bət]	['veɪnli]	,
panting	**partly**	**from**	**fatigue**	**and**	**more**	**from**	**emotion**	**,**	**endeavouring**	**,**	**but**	**vainly**	**,**
喘息	部分	从	疲劳	和	更多的	从	情感	,	努力	,	但	徒劳地	,

他气喘吁吁，一部分是因为疲惫，更多的是因为情绪激动，他努力挣扎，但徒劳无功。

[tuː; tə]	[ɡɪv]	['ʌtərəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	['leɪbəd]	.
to	**give**	**utterance**	**to**	**the**	**tidings**	**with**	**which**	**her**	**bosom**	**laboured**	**.**
到	给	发声	到	这	消息	和	哪个	她	怀	辛勤劳作	.

将她心中默默承受的消息说出来。

[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	;	[ðen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['efət]	['fɔːltəd]	[aʊt]	,	—
Twice	**she**	**looked**	**up**	**,**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**;**	**then**	**with**	**a**	**strong**	**effort**	**faltered**	**out**	**,**	**—**
两次	她	看起来	向上	,	摇晃	她	头	,	和	曾是	沉默的	;	然后	和	一个	强的	努力	犹豫不决	出去	,	—

她两次抬起头，摇了摇头，沉默不语；然后费力地断断续续地说——

“	[hiːz]	[kʌm]	[bæk]	!	—	[ðə; ði]	[lɔːd]	[biː; bi]	[preɪzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
“	**He's**	**come**	**back**	**!**	**—**	**the**	**Lord**	**be**	**praised**	**for**	**it**	**!**	**”**
“	他是	来	后退	!	—	这	主	是	赞扬	为了	它	!	”

“他回来了！——感谢主！”

“	[huː]	[ɪz]	[kʌm]	[bæk]	,	['dʒeni]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːstə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[təʊn]	[ɒv; əv]	['sɪmpəθi]	,
“	**Who**	**is**	**come**	**back**	**,**	**Jenny**	**?**	**”**	**said**	**the**	**pastor**	**,**	**in**	**the**	**deepest**	**tone**	**of**	**sympathy**	**,**
“	WHO	是	来	后退	,	珍妮	?	”	说	这	牧师	,	在	这	最深处	语气	的	同情	,

“珍妮，是谁回来了？”牧师用极其深切的同情语气问道。

— “ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈændruː] , [jiː; ji] [miːn] ? ”
— “ Is it little Andrew , ye mean ? ”
— “ 是 它 小的 安德鲁 , 是的 意思是 ? ”

“是小安德鲁吗，你们是认真的吗？”

“ [ˈændruː] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈtempt] ,
“ Andrew ! ” echoed the matron , with an expression of contempt ,
“ 安德鲁 ! ” 回声 这 护士长 , 和 一个 表达 的 鄙视 ,

“安德鲁！”女舍监带着轻蔑的表情重复道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgræntʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]
which at any other time this favourite grandchild would have been very far from
哪个 在 任何 其他 时间 这 最喜欢的 孙子 会 有 到过 非常 远的 从
[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːθ] — “ [ˈændruː] !
calling forth — “ Andrew !
呼叫 前进 — “ 安德鲁 !

在其他任何时候，这位最受宠的孙子都绝不会喊出这样的话——“安德鲁！

— [ˈænˌdruːz] [ˈfɑːðə(r)] , [ai] [miːn] [maɪ] [eɪn; ˈɑːjɪn] [fɜːst] - [bɔːn] [sʌn] [ˈdʒeɪmi] ,
— Andrew's father , I mean my ain first - born son Jamie ,
— 安德鲁的 父亲 , 我 意思是 我的 艾因 第一的 - 出生 儿子 杰米 ,

——安德鲁的父亲，我指的是我的长子杰米，

[ðæt] [ai] [wɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [weə(r)] [neɪ] [ˈlæŋər] ,
that I wore mournings for till they would wear nae langer ,
那 我 穿着 哀悼 为了 直到 他们 会 穿 纳 兰格 ,

我为他们穿丧服，直到他们不再穿为止。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈlaɪɪŋ] [ˈfɪfti] [ˈfæðəmz] [daʊn] [ɪn] [ˈsɒlɪd] [aɪs] , [ɪn] [jɒn] [waɪld] [pleɪs] [ˈgriːnlənd] ,
and thought lying fifty fathoms down in solid ice , in yon wild place Greenland ,
和 想法 说谎 五十 英寻 向下 在 坚硬的 冰 , 在 远 荒野 地方 格陵兰 ,

想到自己躺在格陵兰岛那荒凉的地方，冰层下五十英寻，

[ɔː(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsævɪdʒ] [beəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [bɛən] [ɪn] [ˈskrɪptʃə(r)] , — [hiːz]
or torn to pieces wi ' savage bears , like the mocking bairns in Scripture , — he's
或者 撕裂 到 件 wi - 野蛮的 熊 , 喜欢 这 嘲讽 孩子们 在 圣经 , — 他是
[ˈjɒndə(r)] !
yonder !
远处 !

或者像圣经中嘲笑孩童的熊一样，被凶猛的熊撕成碎片——他就在那里！

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈwaɪldli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ; “ [hiːz] [ˈjɒndə(r)] , [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] ;
” said she , wildly pointing to the house ; “ he's yonder , living , and living like ;
” 说 她 , 疯狂地 指向 到 这 房子 ; “ 他是 远处 , 活的 , 和 活的 喜欢 ;
[ænd; ənd] [əʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

”她说着，疯狂地指着那栋房子；“他就在那边，活着，而且活得像个样子；哦，

[dʒɪn] [jiː; ji] [wɒd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,
gin ye wad come , and maybe speak a word in season to us ,
杜松子酒 是的 瓦德 来 , 和 或许 说话 一个 单词 在 季节 到 我们 ,

gin ye wad come, maybe say a word in time,

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [æz; əz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [djuː] .
we might be better able to praise the Lord , as is His due .
我们 可能 是 更好的 有能力的 到 称赞 这 主 , 作为 是 他的 到期的 .

我们或许能更好地赞美主，这才是祂应得的。

” [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fluː] ,
” We turned our horses ' heads , and followed her as she ran , or rather flew ,
” 我们 转向 我们的 马匹 - 头部 , 和 随后 她 作为 她 跑 , 或者 相当 飞翔 ,

“我们调转马头，跟着她跑，或者更确切地说，是跟着她飞奔。”

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɒfsprɪŋ] .
towards the cottage with the instinct of some animal long separated from its offspring .
向 这 小屋 和 这 本能 的 一些 动物 长的 分开 从 它是 后代 .

带着某种与幼崽分离已久的动物的本能，朝着小屋走去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,
The little boy before mentioned ran out to hold our horses ,
这 小的 男生 前 提及 跑 出去 到 抓住 我们的 马匹 ,

前面提到的那个小男孩跑出去帮我们牵马，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ ['dædiz] [kʌm] [heɪm] [freɪ]
and whispered as the minister stooped to stroke his head , “ Daddy's come hame frae
和 低声说道 作为 这 部长 弯腰 到 中风 他的 头 , “ 爸爸的 来 家 弗雷

牧师弯下腰抚摸他的头时，他低声说：“爸爸回家了。”

[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

大海。

” [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['bæf(ə)lz] [dɪ'skrɪpʃn] .
” The scene within the cottage baffles description .
” 这 场景 之内 这 小屋 挡板 描述 .

“小屋里的景象难以描述。”

[ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪɡ'zɜːʃn] ,
The old mother , exhausted with her exertion ,
这 老的 母亲 , 筋疲力尽的 和 她 用力 ,

老母亲因劳累过度而筋疲力尽。

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
had sunk down beside her son on the edge of the bed on which he was sitting ,
有 沉没 向下 旁 她 儿子 在 这 边缘 的 这 床 在 哪个 他 曾是 坐着 ,

她瘫坐在儿子身旁，儿子正坐在床边。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][blaɪnd][ænd; ənd][bed] - [rɪd]['fɑːðə(r)] [leɪ] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz][ɪn] ['spiːtʃləs] [preə(r)] .
where his blind and bed - rid father lay , and clasped his withered hands in speechless prayer .
在哪里 他的 瞎的 和 床 - 摆脱 父亲 躺 , 和 紧握 他的 干枯 双手 在 无言 祷告 .

他那双目失明、卧床不起的父亲躺在那里，他双手紧握着枯萎的双手，默默地祈祷着。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ,
His lips continued to move , unconscious of our presence ,
他的 嘴唇 持续 到 移动 , 无意识 的 我们的 在场 ,

他的嘴唇仍在翕动，似乎没有意识到我们的存在。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɑːm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl]
and ever and anon he stretched forth a feeble arm to ascertain the actual
和 曾经 和 匿名 他 拉伸 前进 一个 微弱 手臂 到 探明 这 实际的
[və'sɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [mɔːn, məun] [sʌn] .
vicinity of his long - mourned son .
附近 的 他的 长的 - 哀悼 儿子 .

他时不时地伸出虚弱的手臂，去寻找他久别重逢的儿子的确切位置。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [frɒst] - [nɪpt]
On a low stool , before the once gay and handsome , but now frost - nipt
在 一个 低的 凳子 , 前 这 一次 同性恋 和 英俊的 , 但 现在 霜 - nipt
[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] - [wɔːn] ['mærɪnə(r)] ,
and hunger - worn mariner ,
和 饥饿 - 磨损 水手 ,

在一张矮凳上，站着那位曾经英俊潇洒，如今却饱经风霜、饥寒交迫的水手。

[sæt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [aɪ] ['rɪvɪtɪd]
sat his young wife , her hand firmly clasped in his , her fixed eye riveted
卫星 他的 年轻的 妻子 , 她 手 牢牢 紧握 在 他的 , 她 固定的 眼睛 铆接
[ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
on his countenance ,
在 他的 面容 ,

他的年轻妻子坐在那里，手紧紧地握在他的手中，目光呆滞地盯着他的脸。

['gɪvɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
giving no other sign of life than a convulsive pressure of the former ,
给予 不 其他 符号 的 生活 比 一个 痉挛 压力 的 这 以前的 ,

除了前者剧烈的痉挛性压迫外，没有任何其他生命迹象。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [drɒp] [dɪsendɪŋ] [ʌn'waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ;
or a big drop descending unwiped from the latter ;
或者 一个 大的 降低 下降 未擦拭 从 这 后者 ;

或者从后者落下的一大块水滴，未经擦拭就倾泻而下；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [hænd][wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [kwaɪt] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]
while her unemployed hand was plucking quite mechanically the badge of
尽管 她 失业 手 曾是 拔毛 相当 机械地 这 徽章 的
['wɪdəʊhʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dʌfl] [kləʊk] ,
widowhood from her duffle cloak ,
丧偶 从 她 旅行包 披风 ,

她那只无所事事的手正机械地从粗呢斗篷上掏出那枚象征寡妇身份的徽章。

[wɪtʃ] (['hævɪŋ] [dʒʌst] [riːtʃt] [həʊm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)]
which (having just reached home as her husband knocked at his father's door
哪个 (拥有 只是 达到 家 作为 她 丈夫 敲门 在 他的 父亲的 门
) [wɒz; wəz] [jet] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
) was yet lying across her knee .
) 曾是 然而 说谎 穿过 她 膝盖 .

（她刚到家，丈夫就敲响了他父亲的门）那东西还横放在她的膝盖上。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['seɪlə(r)] [geɪzd] [ɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] ,
The poor sailor gazed on all around him with somewhat of a bewildered air ,
这 贫穷的 水手 凝视 在 全部 大约 他 和 有些 的 一个 困惑 空气 ,

可怜的水手带着几分茫然的神情环顾四周。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
but most of all upon a rosy creature between his knees ,
但 最多 的 全部 之上 一个 红润 生物 之间 他的 膝盖 ,

但最重要的是，他双膝之间躺着一个红润的小家伙，

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] [əʊld] , [bɔːn] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
of about a year and a half old , born just after his departure ,
的 关于 一个 年 和 一个 一半 老的 , 出生 只是 后 他的 离开 ,

大约一岁半大，在他离开后不久出生。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][sæd] [wɜːd] “ ['dædi] ,
and who had only learned the sad word “ Daddy ,
和 WHO 有 仅有的 学习 这 伤心 单词 “ 爸爸 ,

而他只学会了悲伤的词语“爸爸”，

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldə] ['brʌðə(r)] ['ændruː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .
” from the childish prattle of his older brother Andrew , and his sisters .
” 从 这 幼稚 喋喋不休 的 他的 老 兄弟 安德鲁 , 和 他的 姐妹 .

”出自他哥哥安德鲁和姐姐们的幼稚咿呀学语。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] , [waɪld][ænd; ənd] [ˌbeə'legd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
Of these , one had been summoned , wild and barelegged , from the
的 这些 , 一 有 到过 被召唤 , 荒野 和 光腿 , 从 这
[hɜːrdɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [miːk] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ,
herding , the other , meek and modest ,
放牧 , 这 其他 , 温顺 和 谦虚的 ,

其中一头是从牧群中被召唤出来的，野性十足，赤着腿；另一头则温顺谦逊。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .
from the village school .
从 这 村庄 学校 .

来自村里的学校。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'træktəbl] , [hɑːf] [ʃrʌŋk] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd]
The former , idle and intractable , half shrunk in fear of her returned
这 以前的 , 闲置的 和 难以驾驭的 , 一半 缩小 在 害怕 的 她 返回
['pɛrənts] [wel] - [rɪ'membəd] ['strɪktnəs] ;
parent's well - remembered strictness ;
父母 出色地 - 记得 严格性 ;

前者游手好闲，桀骜不驯，一想到归来的父母那令人难忘的严厉，就畏缩不前；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː] [jʌŋ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
the other , too young not to have forgotten his person ,
这 其他 , 也 年轻的 不是 到 有 被遗忘的 他的 人 ,

另一个年纪太小，不可能没忘记他是谁。

['əʊnli] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]
only wondered whether this was the Father in heaven of whom she had heard
仅有的 想知道 无论 这 曾是 这 父亲 在 天堂 的 谁 她 有 听到
[səʊ]['ɒf(ə)n] .
so often .
所以 经常 .

她只是想知道，这是否就是她经常听到的天父。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [griːf] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] ,
She did not think it could be so , for there was no grief or trouble there ,
她 做过 不是 思考 它 可以 是 所以 , 为了 那里 曾是 不 悲伤 或者 麻烦 那里 ,

她觉得不可能是那样，因为那里并没有悲伤或烦恼。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][bəʊθ] .
and this father looked as if he had seen much of both .
和 这 父亲 看起来 作为 如果 他 有 已见 很多 的 两个都 .

这位父亲看起来好像对这两件事都见多识广。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [huːz] [ɪ'moʊʃnz] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

Such was the group to whose emotions , almost too much for human nature ,

这样的 曾是 这 团体 到 谁 情绪 , 几乎 也 很多 为了 人类 自然 ,

这就是那群人，他们的情绪几乎超出了人性的范畴。

['aʊə(r)] ['entrəns] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] .

our entrance gave a turn .

我们的 入口 给予 一个 转动 .

我们的入口处有个转弯。

“ ['dʒeɪmi] ,

“ Jamie ,

“ 杰米 ,

“杰米，

” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] (['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ju'naɪtɪd][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mærɪnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['æni]) ,

” said the good pastor (gently pressing the still united hands of the mariner and his faithful Annie) ,

” 说 这 好的 牧师 (轻轻地 紧迫 这 仍然 团结的 双手 的 这 水手 和 他的 忠实 安妮) ,

“好心的牧师说道（轻轻地按了按水手和他忠实的妻子安妮仍然紧紧握在一起的手），”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

“ you are welcome back from the gates of death and the perils of the deep .

“ 你 是 欢迎 后退 从 这 大门 的 死亡 和 这 危险 的 这 深的 .

“欢迎你从死亡之门和深海的危险中归来。”

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

Well is it said ,

出色地 是 它 说 ,

据说，

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] ;

that they who go down to the sea in ships see more of the wonders of the Lord than other men ;

那 他们 WHO 去 向下 到 这 海 在 船舶 看 更多的 的 这 奇迹 的 这 主 比 其他 男人 ;

那些乘船下海的人，比其他人更多地看到了耶和华的奇妙作为；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm] [stɔːm] [ænd; ənd] ['tempɪsts] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] , — [kəʊld][ænd; ənd] ['fæmɪn] ,

but it was not from storm and tempests alone that you have been delivered , — cold and famine ,

但 它 曾是 不是 从 风暴 和 暴风雨 独自的 那 你 有 到过 发表 , — 寒冷的 和 饥荒 ,

但你们得救并非仅仅因为经历了暴风雨和狂风暴雨，还因为经历了寒冷和饥荒。

[wɒnt] [ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] — [waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] ;

want and nakedness — wild beasts to devour , and darkness to dismay ;

想 和 裸体 — 荒野 野兽 到 吞食 , 和 黑暗 到 沮丧 ;

匮乏和赤身裸体——野兽吞噬，黑暗令人沮丧；

— [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['drɪəri] [pɑːθ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ]

— these have been around your dreary path — but He that was with you

— 这些 有 到过 大约 你的 凄凉 小路 — 但 他 那 曾是 和 你

[wɒz; wəz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

was mightier than all that were against you ;

曾是 更强大的 比 全部 那 是 反对 你 ;

——这些都围绕着你那条凄凉的道路——但是与你同在的，比所有与你作对的都更强大；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] .

and you are returned a living man to tell the wondrous tale .

和 你 是 返回 一个 活的 男人 到 告诉 这 奇妙的 故事 .

你活着回来了，可以讲述这个奇妙的故事。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [maɪ] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

Let us praise the Lord , my friends , for His goodness ,

让 我们 称赞 这 主 , 我的 朋友们 , 为了 他的 善良 ,

朋友们，让我们赞美主的恩典吧！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] .

and His wonderful works to the children of men .

和 他的 精彩的 作品 到 这 孩子们 的 男人 .

以及祂赐予人类的奇妙作为。

” [wiː; wi][ɔːl] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .

” We all knelt down and joined in the brief but fervent prayer that followed .

” 我们 全部 跪下 向下 和 加入 在 这 简短的 但 热切 祷告 那 随后 .

“我们都跪了下来，一起进行了短暂而虔诚的祈祷。”

[ðə; ði]['streɪndʒərz] ['hɑːtfelt] [saɪ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['pæstərz] ['paɪəs] ['ɔrizən, 'ɔ:-] ,

The stranger's heartfelt sigh of sympathy mingled with the pastor's pious orisons ,

这 陌生人的 衷心 叹 的 同情 混合 和 这 牧师的 虔诚的 祈祷 ,

陌生人发自内心的同情叹息与牧师虔诚的祈祷声交织在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] , [ðə; ði] [lɪsp] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ,

with the feeble accents of decrepitude , the lisp of wondering childhood ,

和 这 微弱 口音 的 衰老 , 这 口齿不清 的 好奇 童年 ,

[ðə; ði] [səʊl] - [felt] ['paɪəti][ɒv; əv] ['reskjuːd] ['mænhʊd] ,

the soul - felt piety of rescued manhood ,

这 灵魂 - 毛毡 虔诚 的 获救 男子气概 ,

带着衰老虚弱的口音，带着孩童好奇的轻声细语，带着获救男人的发自内心的虔诚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hɑːt] !

and the deep , unutterable gratitude of a wife and mother's heart !

和 这 深的 , 难以言喻 感激 的 一个 妻子 和 母亲的 心 !

以及一位妻子和母亲心中那份深深的、无法言喻的感激之情！

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] - [rɔːt] [ɪ'moʊʃnz] [preə(r)] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] ['tʃæn(ə)l] .

For such high - wrought emotions prayer is the only adequate channel .

为了 这样的 高的 - 锻 情绪 祷告 是 这 仅有的 足够的 渠道 .

对于如此强烈的情感，祈祷是唯一合适的途径。

[ðeɪ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] [səb'djuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

They found vent in it , and were calmed and subdued to the level

他们 成立 发泄 在 它 , 和 是 平静下来 和 低沉的 到 这 等级

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəkɔːs] .

of ordinary intercourse .

的 普通的 交往 .

他们从中找到了发泄的出口，情绪也平静下来，恢复到正常性交的水平。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['kaɪndli] [ə'drest] ['dʒeɪmi] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs] ['kwestʃənz] ,

The minister kindly addressed Jamie , and drew forth , by his judicious questions ,

这 部长 亲切地 已解决 杰米 , 和 画 前进 , 经过 他的 明智的 问题 ,

部长亲切地与杰米交谈，并通过他巧妙的提问，引导他……

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd][prai'veiʃən] ,
the leading features of that marvellous history of peril and privations ,
这 领导 特征 的 那 奇妙 历史 的 危险 和 匮乏 ，

那段充满危险和苦难的奇妙历史的主要特征是：

[ɪn'djʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːnlənd] [ʃɪp] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
endured by the crew of a Greenland ship detained a winter in the ice ,
忍受 经过 这 全体人员 的 一个 格陵兰 船 被拘留 一个 冬天 在 这 冰 ，

一艘格陵兰岛船只的船员在冰天雪地中度过了一个冬天。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ,
with which all are now familiar ,
和 哪个 全部 是 现在 熟悉的 ，

现在大家都很熟悉了，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæri] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fræŋklɪn] [kæn; kən] [pə'hæps] [ə'ləʊn] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hɔrə]
but of which a Parry or a Franklin can perhaps alone appreciate the horrors
但 的 哪个 一个 格挡 或者 一个 富兰克林 能 也许 独自的 欣赏 这 恐怖
.
.
.

但或许只有帕里或富兰克林才能体会到其中的恐怖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [dɪd][ðem; ðəm] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] .
They were related with a simplicity that did them ample justice .
他们 是 有关的 和 一个 简单 那 做过 他们 充足 正义 .

他们之间的关系简单明了，恰如其分地展现了他们的个性。

“ [ai]['nevə(r)] [di'spɛə] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['mærɪnə(r)] ; “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]
“ I never despaired , sir , ” said the hardy mariner ; “ we were young and
“ 我 绝不 绝望的 ， 先生 ， ” 说 这 耐寒的 水手 ； “ 我们 是 年轻的 和
[staʊt] .
stout .
肥硕 .

“先生，我从未绝望过,”这位意志坚强的水手说；“我们当时年轻力壮。”

['prɒvɪdəns] , [aɪ] [wen] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrst] , [dɪd][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [gyd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kept]
Providence , aye when at the warst , did us some gude turn , and this kept
普罗维登斯 ， 是的 什么时候 在 这 战争 ， 做过 我们 一些 古德 转动 ， 和 这 保留
[ʌp]['aʊə(r)] [hɑːts] .
up our hearts .
向上 我们的 心 .

天意，即使在战争时期，也给了我们一些好运，这使我们保持了信心。

[wiː; wi][hæd; həd]['məʊstli][ə; eɪ] - [waɪvz] [ɔː(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)][æt; ət] [heɪm] ,
We had mostly a ' wives or mithers at hame ,
我们 有 大多 一个 - 妻子们 或者 母亲们 在 家 ，

我们家大多都有妻子或母亲，

[ænd; ənd] [kent] [ðæt] [preə(r)z] ['wɑːdnə][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti] ;
and kent that prayers wadna be wanting for our safety ;
和 肯特 那 祈祷 瓦德纳 是 想要 为了 我们的 安全 ；

肯特说，祈祷我们的安全不会缺少；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz] [men] [meɪ] [θɪŋk] [əʊ] - [ðem; ðəm][ɒn][lænd] ,
and little as men may think o ' them on land ,
和 小的 作为 男人 可能 思考 o - 他们 在 土地 ，

尽管陆地上的男人们可能很少想到他们，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æt; ət] [siː] [ɒn][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , — [ə; eɪ]['wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði][pəʊl] [meɪks]
or even at sea on a prosperous voyage , — a winter at the Pole makes
或者 甚至 在 海 在 一个 繁荣 航程 ， — 一个 冬天 在 这 极 制作
[preə(r)z] ['preʃəs] .
prayers precious .
祈祷 宝贵的 .

即使是在海上航行，一路顺风顺水——在极地度过冬天，祈祷也会变得格外珍贵。

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [sliːp] ; [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [læŋ] !
We had little to do but sleep ; and oh , the nights were lang !
我们 有 小的 到 做 但 睡觉 ; 和 哦 , 这 夜晚 是 语言 !

我们除了睡觉几乎无事可做；哦，夜晚真漫长！

[ai][wɒz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['driːmə(r)] ; [ænd; ənd] , [jiː; ji] ['maʊnə] [biː; bi] ['æŋgri] , [sɜː(r)] ([tuː; tə][ðə; ði]
I was aye a great dreamer ; and , ye maunna be angry , sir (to the
我 曾是 是的 一个 伟大的 梦想家 ; 和 , 是的 毛纳 是 生气的 , 先生 (到 这
['mɪnɪstə(r)]) ,
minister) ,
部长) ,

我一直是个爱做梦的人；先生，您不必生气（对大臣说）。

[ðə; ði] ['siːɪŋ] ['æni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ə'meɪst] ['ɪlkə] [taɪm] [ai] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɔː]
the seeing Annie and the bairns amaist ilka time I lay down , and aye braw
这 看到 安妮 和 这 孩子们 amaist 伊尔卡 时间 我 躺 向下 , 和 是的 布拉
[ænd; ənd] - ,
and buskit ,
和 - ,

每次我躺下，都能看到安妮和孩子们，而且，哎呀，真棒，真棒！

[dɪd][meə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [həʊps] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði] [rest] .
did mair to keep up my hopes than a ' the rest .
做过 梅尔 到 保持 向上 我的 希望 比 一个 - 这 休息 .

比起其他人，我更能保持希望。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [wiː] ['dʒeɪmi] , [ðəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,
I never could see wee Jamie , though , ” said he , smiling ,
我 绝不 可以 看 哇 杰米 , 尽管 , ” 说 他 , 微笑 ,

“不过，我从来没见过小杰米，”他笑着说。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ; “ [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [wiːl] [ɪ'nʌf] ,
and kissing the child on his knee ; “ I saw a cradle weel enough ,
和 接吻 这 孩子 在 他的 膝盖 ; “ 我 锯 一个 摇篮 威尔 足够的 ,

他亲吻膝上的孩子；“我看到一个摇篮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [ðə; ði][bɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɪnt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][mæk] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst]
but the face o ' the bit creature in't I never could mak out , and it vexed
但 这 脸 o - 这 少量 生物 不 我 绝不 可以 制作 出去 , 和 它 烦恼
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

但我始终看不清里面那小家伙的脸，这让我很烦恼；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlz] [ai] [θɔːt] [maɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [waɪlz] [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
for whiles I thought my babe was dead , and whiles I feared it had
为了 当 我 想法 我的 宝贝 曾是 死的 , 和 当 我 害怕 它 有
['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] ;
never been born ;
绝不 到过 出生 ;

有好几次我以为我的孩子已经死了，有好几次我又害怕他从未出生过；

[bʌt; bət] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [hiːz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌʌnˈlaɪk] [maɪˈsɛl] [ˈnaɪðə(r)] . ”
but God be praised he's here , and no that unlike mysel neither . ”
但 上帝 是 赞扬 他是 这里 ， 和 不 那 与此不同 我 两者都不 . ”

但感谢上帝，他在这里，而且他跟我一点也不像。”

“ [ˈæni] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈdʒentli] [ˈluːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈnjuːd] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ˈdʒeɪmiz] [hænd] ,
“ Annie ! ” said the minister , gently loosing her renewed grasp of Jamie's hand ,
“ 安妮 ！ ” 说 这 部长 ， 轻轻地 失败 她 更新 抓牢 的 杰米的 手 ，

“安妮！”部长说着，轻轻地松开了重新握住杰米的手。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fərˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈguːdˌwaɪf] — [wiː; wi] [mɔːn] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˈdʒeɪmiz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs]
“ you are forgetting your duty as a gudewife — we maun drink to Jamie's health and happiness
“ 你 是 遗忘 你的 责任 作为 一个 古德维夫 — 我们 毛恩 喝 到 杰米的 健康 和 幸福

“你忘了你作为妻子的职责——我们必须为杰米的健康和幸福干杯。”

[eə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] — [wiːl; wil] [stiːl] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈænˌdruːz] [ˈkɔːdiəl] [ˈbɒt(ə)l] ;
ere we go — we'll steal a glass or two out of old Andrew's cordial bottle ;
埃雷 我们 去 — 出色地 偷 一个 玻璃 或者 二 出去 的 老的 安德鲁的 亲切 瓶子 ；

好了，我们去从老安德鲁的甜酒瓶里偷一两杯吧；

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] - . ”
a drop of this day's joy will be better to him than it a ' . ”
一个 降低 的 这 天 喜悦 将要 是 更好的 到 他 比 它 一个 - . ”

哪怕只是一滴今日的喜悦，对他来说也胜过一切。

“ [əˈtwiːl] , [ðæts] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ɒv; əv] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd] [əˈkjuːtnəs] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] ,
“ Atweel , that's true , ” said the old father , with a distinctness of utterance , and acuteness of hearing ,
“ 环 ， 那就是 真的 ， ” 说 这 老的 父亲 ， 和 一个 明显 的 发声 ， 和 急性 的 听力 ，

“阿特维尔，没错,”老父亲说道，他说话清晰，听力敏锐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈmænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] .
he had not manifested for many months .
他 有 不是 表现出来 为了 许多 几个月 .

他已经好几个月没有露面了。

[ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [went] [raʊnd] ;
The bottle was brought , the health of the day went round ;
这 瓶子 曾是 带来 ， 这 健康 的 这 天 去 圆形的 ；

酒瓶拿来了，大家互相祝愿身体健康；

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [ˈseɪlə(r)] [ˈwɔːmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
I shook the weather - beaten sailor warmly by the hand ,
我 摇晃 这 天气 - 被打败 水手 热情地 经过 这 手 ，

我热情地握住了这位饱经风霜的水手的手。

[ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfɪtə(r)] [ˈsiːz(ə)n] ,
and begging leave to come and hear more of his story at a fitter season ,
和 乞讨 离开 到 来 和 听到 更多的 的 他的 故事 在 一个 钳工 季节 ，

并恳求请假，以便在更合适的季节来听他讲述更多故事。

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
followed the minister to the door .
随后 这 部长 到 这 门 .

跟着部长走到门口。

“ ['ændruː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'kweri; 'ekwəri] [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['sɪkspəns] ,
“ Andrew , ” said he , giving the little patient equerry a bright new sixpence ,
“ 安德鲁 , ” 说 他 , 给予 这 小的 病人 马夫 一个 明亮的 新的 六便士 ,

“安德鲁，”他一边说着，一边递给那位耐心的小侍从一枚崭新的六便士硬币。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['dædi] [aɪ] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]
“ tell your daddy I gave you this for being a dutiful son to your mother
“ 告诉 你的 爸爸 我 给予 你 这 为了 存在 一个 尽职尽责的 儿子 到 你的 母亲
[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .
when he was at the sea .
什么时候 他 曾是 在 这 海 .

“告诉爸爸，这是你孝顺妈妈时，爸爸出海时送给你的礼物。”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪ] ['ɡlisən] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['welkəm]
” The child's eye glistened as he ran into the cottage to execute the welcome
” 这 孩子的 眼睛 闪闪发光 作为 他 跑 进入 这 小屋 到 执行 这 欢迎
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

“孩子跑进小屋执行欢迎指令时，眼睛闪闪发光。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊd] [ɒf] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
and we rode off , our hearts too full for much communication .
和 我们 骑 离开 , 我们的 心 也 满的 为了 很多 沟通 .

于是我们骑马离去，心中充满感动，无暇多言。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] .
The day was advancing .
这 天 曾是 前进 .

天色渐晚。

[ðiːz] [tuː] [siːnz] [hæd; həd] [ɪn'krəʊtʃ] ['diːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ,
These two scenes had encroached deeply on the privileged hours for visiting ,
这些 二 场景 有 侵占 深 在 这 特权 小时 为了 访问 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
and the minister ,
和 这 部长 ,

这两件事严重侵占了牧师的探访时间，牧师对此表示不满。

['pɑːtli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [θɔːts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
partly to turn the account of our thoughts into a less agitating channel ,
部分 到 转动 这 帐户 的 我们的 想法 进入 一个 较少的 搅拌 渠道 ,

部分原因是为了将我们表达想法的方式转变为一种不那么令人不安的渠道，

['pɑːtli] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [djuː] ['kaʊntəˌpɔɪz] [ɒv; əv]
partly to balance the delights of the last hour with their due counterpoise of
部分 到 平衡 这 美味 的 这 最后的 小时 和 他们的 到期的 平衡 的
['ælɔɪ] ,
alloy ,
合金 ,

部分原因是为了平衡最后一小时的愉悦感及其应有的合金般的平衡感，

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['ɡəʊɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [peɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
suggested the propriety of going next to pay , at the house of his patron ,
建议 这 礼 的 去 下一个 到 支付 , 在 这 房子 的 他的 赞助人 ,

他建议接下来应该去他的赞助人家里付钱。

[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	,	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[ɒv; əv]	['djuːti]	[ænd; ənd]	['serəməni]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	[rɪ'tɜːn] ,
the	**laird**	**of**	**the**	**parish**	**,**	**the**	**visit**	**of**	**duty**	**and**	**ceremony**	**,**	**which**	**his**	**late**	**return ,**
这	领主	的	这	教区	,	这	访问	的	责任	和	仪式	,	哪个	他的	晚的	返回 ,

教区领主，履行职责和礼节的来访，以及他迟迟未归，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[də'mestɪk]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	['rendəd]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	.
and	**a**	**domestic**	**affliction**	**in**	**the**	**family**	**,**	**rendered**	**indispensable**	**.**
和	一个	国内的	痛苦	在	这	家庭	,	渲染	必不可少	.

以及家庭中的一种疾病，变得不可或缺。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['riːz(ə)nz]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[maɪ]	['gəʊɪŋ]	['iːkwəli]	['prɒpə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	;
There	**were**	**reasons**	**which**	**made**	**my**	**going**	**equally**	**proper**	**and**	**disagreeable**	**;**
那里	是	原因	哪个	制成	我的	去	同样地	恰当的	和	令人不快的	;

我这样做既合情合理又令人不快，这其中有一些原因；

[ænd; ənd]	['fɔːm(ə)l]	[kɔːlz]	['biːɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['meni]	['iːvəlz]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	['laɪt(ə)nd]	[baɪ]	[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn]	,
and	**formal**	**calls**	**being**	**among**	**the**	**many**	**evils**	**which**	**are**	**lightened**	**by**	**participation**	**,**
和	正式的	呼叫	存在	之中	这	许多	罪恶	哪个	是	轻度	经过	参与	,

正式的电话会议是众多弊端之一，而参与可以减轻这些弊端。

[ai]	['glædli]	[ə'veil]	[maɪ'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[neɪm]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	.
I	**gladly**	**availed**	**myself**	**of**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**minister's**	**name**	**and**	**company**	**.**
我	乐意	已利用	我	的	这	庇护所	的	这	部长	姓名	和	公司	.

我欣然接受了部长的名望和庇护。

['mɪstə(r)]	['mɒrɪsn]	,	[ɒv; əv]	['kɑːs(ə)l]	['mɒrɪsn]	,	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[spɔɪld]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	['fɔːtʃuːn] ,
Mr	**Morison**	**,**	**of**	**Castle**	**Morison**	**,**	**was**	**one**	**of**	**those**	**spoiled**	**children**	**of**	**fortune ,**
先生	莫里森	,	的	城堡	莫里森	,	曾是	一	的	那些	被宠坏了	孩子们	的	财富 ,

莫里森城堡的莫里森先生是那些被宠坏的富家子弟之一。

[huːm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kruːəl]	['kaɪndnəs]	[ʃiː; ʃi]	['rendəz]	['mɪzrəbl]	.
whom	**in**	**her**	**cruel**	**kindness**	**she**	**renders**	**miserable**	**.**
谁	在	她	残忍的	仁慈	她	渲染	悲惨的	.

她以残酷的仁慈使他痛苦不堪。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]	,
He	**had**	**never**	**known**	**contradiction**	**,**
他	有	绝不	已知	矛盾	,

他从未经历过矛盾。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[pɑːθ]	[meɪd]	[hɪm]	[tʃeɪf]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[rɪ'zɪstɪd]	['tɒrənt]	;
and	**a**	**straw**	**across**	**his**	**path**	**made**	**him**	**chafe**	**like**	**a**	**resisted**	**torrent**	**;**
和	一个	稻草	穿过	他的	小路	制成	他	摩擦	喜欢	一个	抵抗	激流	;

一根稻草横亘在他面前，让他像被抗拒的洪流冲刷般感到恼火；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[nəʊn]	['sɒrəʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	,	['kɒnsɪkwəntli]	,	[bʌt; bət]	[hɑːf]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð] [dʒɔɪ] ;
he	**had**	**never**	**known**	**sorrow**	**,**	**and**	**was**	**,**	**consequently**	**,**	**but**	**half**	**acquainted**	**with** **joy** **;**
他	有	绝不	已知	悲哀	,	和	曾是	,	最后	,	但	一半	熟人	和 喜悦 ;

他从未体会过悲伤，因此，他对快乐的了解也只是冰山一角；

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[kəm'pæʃ(ə)n]	,
he	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**compassion**	**,**
他	曾是	一个	陌生人	到	同情	,

他生性冷漠，缺乏同情心。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈpɪti] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [əˈlaʊ]
and consequently himself an object of pity to all who could allow
和 最后 他自己 一个 目的 的 遗憾 到 全部 WHO 可以 允许
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈsɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] .
for the force of early education in searing and hardening the human heart .
为了 这 力量 的 早期的 教育 在 灼烧 和 硬化 这 人类 心 .

因此，对于所有能够理解早期教育如何灼伤和磨灭人心的人来说，他本人都成了可怜的对象。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈtremb(ə)l] ;
He had , as a boy , made his mother tremble ;
他 有 , 作为 一个 男生 , 制成 他的 母亲 颤抖 ;

他小时候就让母亲瑟瑟发抖；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ɪn] [ˈmænhʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪrənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
it is little to be wondered that in manhood he was the tyrant of his wife
它 是 小的 到 是 想知道 那 在 男子气概 他 曾是 这 暴君 的 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

难怪他成年后会成为妻子和孩子的暴君。

[ˈmɪsɪz] [ˈmɔːrɪsənz] [ˈspɪrɪt] , [əˈrɪdʒənəli] [ˈdʒent(ə)l] , [wɒz; wəz] [suːn] [ˈbrəʊkən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
Mrs Morison's spirit , originally gentle , was soon broken ; and if her heart
太太 莫里森 精神 , 起初 温和的 , 曾是 很快 破碎的 ; 和 如果 她 心
[wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːkwəli] [səʊ] ,
was not equally so ,
曾是 不是 同样地 所以 ,

莫里森太太原本温柔的性情很快就被击垮了；而她的心也同样破碎了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪrənt] ,
it was because she learned reluctantly to despise her tyrant ,
它 曾是 因为 她 学习 勉强 到 鄙视 她 暴君 ,

那是因为她不情愿地学会了憎恨她的暴君。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [bɪˈstəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and found compensation in the double portion of affection bestowed on her
和 成立 赔偿 在 这 双倍的 部分 的 感情 授予 在 她
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .
by her son and daughters .
经过 她 儿子 和 女儿们 .

她从儿子和女儿们给予她的双倍爱中得到了补偿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [ˈmɒrɪsn] [ˈmænɪfestɪd] [ˈəʊnli] [kənˈtempt] .
For the latter , Mr Morison manifested only contempt .
为了 这 后者 , 先生 莫里森 表现出来 仅有的 鄙视 .

对于后者，莫里森先生只表现出蔑视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] , [nɔː(r)][ə; eɪ][dɒɡ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] ,
There was not a horse in his stable , nor a dog in his kennel ,
那里 曾是 不是 一个 马 在 他的 稳定的 , 也不 一个 狗 在 他的 狗窝 ,

他的马厩里没有马，狗舍里也没有狗。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈɡrəʊs] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;
which did not engross more of his attention ;
哪个 做过 不是 独占 更多的 的 他的 注意力 ;

但这并没有引起他更多的注意；

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [fɔksiz] [ænd; ənd] [heəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfeɪvərɪt]
but like the foxes and hares which it was the business of these favourite
但 喜欢 这 狐狸 和 野兔 哪个 它 曾是 这 商业 的 这些 最喜欢的
[ˈænɪmlz] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ,
animals to hunt down ,
动物 到 打猎 向下 ,

但就像这些动物最喜欢的猎物——狐狸和野兔一样，

[gˈɜːlz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [nəʊ][bæd] [spɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] .
girls could be made to afford no bad sport in a rainy day .
女孩们 可以 是 制成 到 买得起 不 坏的 运动 在 一个 下雨 天 .

女孩们在雨天里可不能容忍任何不好的运动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [ðæt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɪə(r)] [juːˈzəːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈrevərəns]
It was no wonder , that with them fear usurped the place of reverence
它 曾是 不 想知道 , 那 和 他们 害怕 篡夺 这 地方 的 尊敬
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeərənt] .
for such a parent .
为了 这样的 一个 父母 .

难怪在他们眼中，恐惧取代了对父母的敬畏。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪm] ,
If they did not hate him ,
如果 他们 做过 不是 恨 他 ,

如果他们不恨他，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈpaɪəti][ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] ;
they were indebted to their mother's piety and their own sweet dispositions ;
他们 是 负债累累 到 他们的 母亲的 虔诚 和 他们的 自己的 甜的 性情 ;

他们得益于母亲的虔诚和自身善良的性情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnaɪðə(r)] [heit] [nɔː(r)] [ˈenvid] [ðeə(r)][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt]
and if they neither hated nor envied their only brother , it was not the fault
和 如果 他们 两者都不 憎恨 也不 令人羡慕 他们的 仅有的 兄弟 , 它 曾是 不是 这 过错
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

如果她们既不憎恨也不嫉妒她们唯一的兄弟，那也不是他的错。

[huː] , [baɪ] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ænd; ənd][blaɪnd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
who , by injudicious distinctions and blind indulgence ,
WHO , 经过 不明智的 区别 和 瞎的 放纵 ,

他们因不明智的区分和盲目的纵容，

[leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenvi] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] [ɪn][ðeə(r)] [ˈjuːθfl] [ˈbuzəm] .
laid the foundation for envy and all uncharitableness in their youthful bosoms .
铺设 这 基础 为了 嫉妒 和 全部 缺乏慈善精神 在 他们的 青春 胸部 .

这在他们年轻的心中埋下了嫉妒和一切刻薄的种子。

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈdʒenəreɪtɪŋ] [self] - [wɪl]
In that of his favourite , they had the usual effect of generating self - will
在 那 的 他的 最喜欢的 , 他们 有 这 通常 影响 的 生成 自己 - 将要
[ænd; ənd] [rɪˈbeljən] ;
and rebellion ;
和 叛乱 ;

在他最喜欢的孩子身上，它们产生了通常的效果，即引发了任性和叛逆；

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪn][ænd; ənd]['ægnəs] , [wel] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt]
and while Jane and Agnes , well knowing nothing they did would be thought
和 尽管 简 和 艾格尼丝 , 出色地 会心 没有什么 他们 做过 会 是 想法
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

简和艾格尼丝虽然很清楚她们所做的一切都不会被认为是正确的，

['reəli] [əː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] , ['edmənd] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [duː; də]
rarely erred from the path of duty , Edmund , aware that he could scarce do
很少 犯错 从 这 小路 的 责任 , 埃德蒙 , 意识到的 那 他 可以 稀少 做
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

埃德蒙很少偏离职责，因为他知道自己几乎不会犯错。

[tʊk] [keə(r)][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .
took care his privileges should not rust for want of exercise .
采取 关心 他的 特权 应该 不是 锈 为了 想 的 锻炼 .

他小心翼翼地维护着自己的特权，以免因缺乏锻炼而失去效力。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['sʌfəd] [ɪn] [ɔːl] ['maɪnə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [kə'priːs] ,
But though suffered in all minor matters to follow the dictates of caprice ,
但 尽管 遭受 在 全部 次要的 事情 到 跟随 这 规定 的 任性 ,

虽然在所有小事上都屈从于任性的摆布，

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] , [leɪm] [ðə; ði] [hɔːs] ,
to laugh at his tutor , lame the horse ,
到 笑 在 他的 导师 , 瘸 这 马 ,

嘲笑他的导师，弄伤马匹

[ænd; ənd] [breɪk] [ruːlz] ([tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz]) , [wɪð]
and break rules (to all others those of the Medes and Persians) , with
和 休息 规则 (到 全部 其他的 那些 的 这 梅德斯 和 波斯人) , 和
[ɪm'pjuːnəti] ,
impunity ,
免责 ,

并肆意违反规则（对其他人而言，这些规则是米底人和波斯人的规则），而不受惩罚。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [rein] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [kə'rɪə(r)][baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] [kə'prɪʃəs]
he found himself suddenly reined up in his headlong career by an equally capricious
他 成立 他自己 突然 勒住 向上 在 他的 一头扎 职业 经过 一个 同样地 任性
['peərənt] ,
parent ,
父母 ,

他突然发现自己一飞冲天的事业被一位同样反复无常的父母制止了。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli]
precisely at the period when restraint was nearly forgotten , and peculiarly
恰恰 在 这 时期 什么时候 克制 曾是 几乎 被遗忘的 , 和 奇特地
['ɜːksəm] .
irksome .
烦人的 .

正是在这段时期，克制几乎被遗忘，并且显得格外令人厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [baɪ][bəuθ] ['pɑːtiz] ,
It was tacitly agreed by both parties ,
它 曾是 默许地 同意 经过 两个都 各方 ,

双方对此心照不宣。

[ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['mɒrɪsn] [kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] ;
that the heir of Castle Morison could only go into the army ;
那 这 继承人 的 城堡 莫里森 可以 仅有的 去 进入 这 军队 ;

莫里森城堡的继承人只能参军；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [gɑːdz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [drə'guːn] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [æm'bɪʃ(ə)n]
but while the guards or a dragoon regiment was the natural enough ambition
但 尽管 这 守卫 或者 一个 龙骑兵 团 曾是 这 自然的 足够的 志向
[ɒv; əv] ['edmənd] ,
of Edmund ,
的 埃德蒙 ,

但是，尽管卫队或龙骑兵团是埃德蒙很自然的抱负，

['mɒrɪsn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]
Morison was suddenly seized with a fit of contradiction , which he chose to
莫里森 曾是 突然 查获 和 一个 合身 的 矛盾 , 哪个 他 选择 到
[staɪl] [ɪ'kɒnəmi] ,
style economy ,
风格 经济 ,

莫里森突然陷入了一种矛盾之中，他选择将其称为“经济”。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [wɪð] ,
and talked of a marching regiment , with ,
和 谈话 的 一个 行军 团 , 和 ,

并谈到了一个行军团，

[pə'hæps] [æn; ən]['ekstrə] £100 [pə(r)] ['ænəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
perhaps an extra £100 per annum to the undoubted heir of nearly ten thousand
也许 一个 额外的 £100 每 年 到 这 毫无疑问 继承人 的 几乎 十 千
[ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
a - year .
一个 - 年 .

或许每年能额外获得 100 英镑，给这位年收入近万英镑的继承人。

['naɪðə(r)] [wʊd] [jiːld] — [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] , ['stʌbənnəs] ;
Neither would yield — the one had taught , the other learned , stubbornness ;
两者都不 会 屈服 — 这 一 有 教授 , 这 其他 学习 , 固执 ;
[ænd; ənd] ['edmənd] ,
and Edmund ,
和 埃德蒙 ,

两人都不肯让步——一个教导了固执，另一个则学会了固执；而埃德蒙，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
backed by the sympathy of the world , and the clamours of his companions
支持的 经过 这 同情 的 这 世界 , 和 这 喧闹声 的 他的 同伴
,
,
,

在全世界的同情和同伴们的呐喊声中，

[təʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] [wɪð]
told his father he had changed his mind , and was going to India with
讲述 他的 父亲 他 有 已更改 他的 头脑 , 和 曾是 去 到 印度 和
[ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
a near relation ,
一个 靠近 关系 ,

他告诉父亲他改变主意了，要和一位近亲一起去印度。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] .
about to proceed to Bombay in a high official character .
关于 到 继续 到 孟买 在 一个 高的 官方的 特点 .

即将以高级官员身份前往孟买。

['mɒrɪsn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['predʒədɪs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[iːst]	,
Morison	**had**	**a**	**peculiar**	**prejudice**	**against**	**the**	**East**	**,**
莫里森	有	一个	奇特	偏见	反对	这	东方	,

莫里森对东方抱有特殊的偏见，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɜːsən(ə)l]	[piːk]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['kʌz(ə)n]	[tuː; tə]	[huːz]	['pætrənɪdʒ]	['edmənd]	[hæd; həd]
and	**a**	**personal**	**pique**	**towards**	**the**	**cousin**	**to**	**whose**	**patronage**	**Edmund**	**had**
和	一个	个人的	激起	向	这	表哥	到	谁	赞助	埃德蒙	有

[bɪ'teɪkən]	[hɪm'self]	.
betaken	**himself**	**.**
被带走	他自己	.

以及对那位曾庇护过他的表兄的个人不满。

[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['baʊndləs]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	[ˌpɑːʃi'æləti]	,
His	**rage**	**was**	**as**	**boundless**	**as**	**his**	**former**	**partiality**	**,**
他的	愤怒	曾是	作为	无边无际	作为	他的	以前的	偏袒	,

他的愤怒如同他以往的偏袒一样无边无际。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[waɪf]	[felt]	[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɑːlɪŋ]	[sʌn]	[left]
and	**the**	**only**	**consolation**	**his**	**poor**	**wife**	**felt**	**when**	**her**	**darling**	**son**	**left**
和	这	仅有的	安慰	他的	贫穷的	妻子	毛毡	什么时候	她	亲爱的	儿子	左边

[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[haʊs]	,
his	**father's**	**house**	**,**
他的	父亲的	房子	,

而他可怜的妻子在心爱的儿子离开父亲家时，唯一感到安慰的，就是……

[ə'laɪk]	[ɪm'penɪtənt]	[ænd; ənd]	[ʌn'blɪst]	,	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɔɪz]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[wɒz; wəz]
alike	**impenitent**	**and**	**unblest**	**,**	**was**	**,**	**that**	**her**	**boy's**	**disposition**	**was**
同样	不知悔改的	和	不幸的	,	曾是	,	那	她	男孩们	处置	曾是

[ə'rɪdʒənəli]	[gʊd]	,
originally	**good**	**,**
起初	好的	,

同样不知悔改且不幸的是，她儿子的性情原本是好的。

[ænd; ənd]	[wʊd]	['prɒbəbli]	[rɪ'kʌvə(r)]	[ðə; ði]	[ə'sendənt]	;
and	**would**	**probably**	**recover**	**the**	**ascendant**	**;**
和	会	大概	恢复	这	上升	;

而且很可能会重新夺回优势地位；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]
and	**that**	**it**	**was**	**out**	**of**	**the**	**power**	**of**	**her**	**husband**	**to**	**make**	**his**
和	那	它	曾是	出去	的	这	力量	的	她	丈夫	到	制作	他的

[sʌn]	[ə; eɪ]	['begə(r)]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[æn; ən]	['eksaɪl]	.
son	**a**	**beggar**	**as**	**well**	**as**	**an**	**exile**	**.**
儿子	一个	乞丐	作为	出色地	作为	一个	流亡	.

而且，让她的丈夫无力让自己的儿子沦为乞丐，更无力让他流亡。

[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[wɒz; wəz]	['strɪktli]	[in'teil]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]
The	**estate**	**was**	**strictly**	**entailed**	**,**	**and**	**the**	**knowledge**	**of**	**this**
这	财产	曾是	严格	包含	,	和	这	知识	的	这

,
,
,

这处遗产受到严格的限定继承，而这一点，

[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'bɪtəd]	['mɔːrɪsənz]	[sens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[ˌdɪsə'biːdiəns]	,
while	**it**	**embittered**	**Morison's**	**sense**	**of**	**his**	**son's**	**disobedience**	**,**
尽管	它	愤懑	莫里森	感觉	的	他的	儿子的	不服从	,

虽然这加深了莫里森对儿子不服从行为的愤恨，

[nəʊ] [daʊt] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['hedstrɒŋ] [juːθ]
no doubt strengthened the feeling of independence so natural to headstrong youth
不 怀疑 加强 这 感觉 的 独立 所以 自然的 到 固执己见 青年
.
:
.

无疑增强了任性青年人与生俱来的独立意识。

[waɪl] ['mɒrɪsn] [wɒz; wəz] [pə'vəːt] ['liːg(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ɪn] [veɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
While Morison was perverting legal ingenuity , in vain hopes of being able to
尽管 莫里森 曾是 变态 合法的 独创性 , 在 徒劳 希望 的 存在 有能力的 到
[ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] [eə(r)] ,
disinherit his refractory heir ,
剥夺继承权 他的 耐火 继承人 ,

当莫里森绞尽脑汁运用法律技巧，徒劳地希望能够剥夺他那桀骜不驯的继承人的继承权时，

[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [m'aɪtɪɛ] ['eɪdʒənt] .
his unnatural schemes were anticipated by a mightier agent .
他的 不自然 方案 是 预期 经过 一个 更强大的 代理人 .

他的阴谋诡计早已被更强大的代理人识破。

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ['fiːvə(r)] ['kærid] [ɒf] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] [mʌnθ] ([ə'baʊt] [tuː] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
An epidemic fever carried off , in one short month (about two years after his
一个 流行性 发烧 携带 离开 , 在 一 短的 月 (关于 二 年 后 他的
[kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd]) ,
quitting England) ,
辞职 英格兰) ,

一场流行病在短短一个月内席卷全国（大约在他离开英国两年后），

[ðə; ði] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʌnkən'sɪliətɔːri] ['eksaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
the unreconciled , but no longer unconciliatory exile , and his young and
这 未和解 , 但 不 更长 不妥协的 流亡 , 和 他的 年轻的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
beautiful bride ,
美丽的 新娘 ,

这位尚未和解但已不再执迷不悟的流亡者，以及他年轻貌美的新娘。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [kən'struːd] ,
the daughter of his patron , his union with whom had been construed ,
这 女儿 的 他的 赞助人 , 他的 联盟 和 谁 有 到过 解释 ,

他的赞助人的女儿，他们之间的结合被认为是……

[baɪ][ðə; ði] ['kɔːzləs] [æn'tɪpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
by the causeless antipathy of his father , into a fresh cause of indignation .
经过 这 无因 反感 的 他的 父亲 , 进入 一个 新鲜的 原因 的 愤慨 .

父亲无缘无故的反感，反而成了他新的愤慨之源。

[deθ] , [huːz] [kəʊld][hænd] ['luːsən] [ðɪs] [wɜːrldz] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [huːz] [diːp] [vɔɪs] [stɪlz] [ðɪs]
Death , whose cold hand loosens this world's grasp , and whose deep voice stills this
死亡 , 谁 寒冷的 手 松动 这 世界的 抓牢 , 和 谁 深的 嗓音 静止画面 这
[wɜːrldz] [straɪf] ,
world's strife ,
世界的 冲突 ,

死亡，它冰冷的手松开了这个世界的束缚，它低沉的声音平息了这个世界的纷争。

['əʊnli] ['taitən] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [st'ɔːmɪəst] ['spɪrɪt] [tuː; tə] “ [pɑːt]
only tightens the bonds of nature , and teaches the stormiest spirits to “ part
仅有的 收紧 这 债券 的 自然 , 和 教导 这 最暴风雨 烈酒 到 “ 部分
[ɪn] [piːs] .
in peace .
在 和平 .

只会加强自然的联系，并教会最狂暴的灵魂“和平分离”。

” ['edmənd] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌndi'sembld] [ænd; ənd]

” Edmund lived to write to his father a few lines of undissembled and

” 埃德蒙 居住地 到 写 到 他的 父亲 一个 很少 线条 的 未拆卸 和

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['penɪtəns] ;

unconditional penitence ;

无条件的 忏悔 ;

“埃德蒙活了下来，给他的父亲写了几行坦诚无条件的忏悔信；

[tuː; tə] [əʊn] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][hæd; həd] [biːn] ['rʌgɪd] ,

to own , that if the path of duty had been rugged ,

到 自己的 , 那 如果 这 小路 的 责任 有 到过 崎岖 ,

要承认，即使履行职责的道路崎岖不平，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɔːt] ['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he had in vain sought happiness beyond it ,

他 有 在 徒劳 寻求 幸福 超过 它 ,

他曾徒劳地寻求过其他形式的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['feɪvə(r)] [mait]

and to entreat that the place he had forfeited in his father's favour might

和 到 恳求 那 这 地方 他 有 丧失 在 他的 父亲的 偏爱 可能

[biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tʃaɪld] .

be transferred to his unoffending child .

是 转移 到 他的 无害的 孩子 .

并恳求将他因父亲的恩惠而失去的地位转移给他无辜的孩子。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [mɒn'tiːθ] [ænd; ənd][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

All this had been conveyed to Mr Monteith and myself by the voice of

全部 这 有 到过 传递 到 先生 蒙蒂思 和 我 经过 这 嗓音 的

['ruːmə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

rumour some days before ,

谣言 一些 天 前 ,

这一切，几天前就已通过传言传到了蒙蒂思先生和我耳中。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['mɔːrɪsənz]

and we had been more shocked than surprised to learn that Morison's

和 我们 有 到过 更多的 震惊 比 惊讶 到 学习 那 莫里森

[rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

resentment had survived its object ,

怨恨 有 幸存下来 它是 目的 ,

得知莫里森的怨恨在对象去世后依然存在，我们感到震惊而非惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dis'kleim] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɔɪ]

and that he disclaimed all intention of ever seeing or receiving the infant boy

和 那 他 已声明 全部 意图 的 曾经 看到 或者 接收 这 婴儿 男生

[huː] ,

who ,

WHO ,

他还否认有任何打算去看望或接收那个男婴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [mʌst; məst] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

it was gall to him to reflect , must inherit his estate .

它 曾是 瘿 到 他 到 反映 , 必须 继承 他的 财产 .

他竟然厚颜无耻地认为自己必须继承遗产。

['mɪsɪz] ['mɒrɪsn] [hæd; həd] [ig'zəːtid] , [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [hɑːt] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi]

Mrs Morison had exerted , to soften his hard heart , all the little influence she

太太 莫里森 有 施加 , 到 软化 他的 难的 心 , 全部 这 小的 影响 她

[naʊ] [pə'zest] .

now possessed .

现在 拥有 .

莫里森夫人竭尽全力，用她现在所拥有的微薄影响力去软化他那颗铁石心肠。

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [səʊl] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛdməndz] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
Her tender soul yearned towards her Edmund's child ; and sometimes the
她 投标 灵魂 渴望 向 她 埃德蒙的 孩子 ; 和 有时 这
[θɔːt] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,
thought of seeking a separation ,
想法 的 寻求 一个 分离 ,

她温柔的灵魂渴望着她与埃德蒙的孩子；有时她甚至想过要寻求分离。

[ænd; ənd] [di'vəut] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [maɪnd] .
and devoting herself to rear it , crossed her despairing mind .
和 奉献 她自己 到 后部 它 , 交叉 她 绝望 头脑 .

她绝望地想到，或许应该全身心投入到抚养它的工作中。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][taɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi]
But her daughters were a tie still more powerful to her unhappy
但 她 女儿们 是 一个 领带 仍然 更多的 强大的 到 她 不开心
[həʊm] .
home .
家 .

但她的女儿们与她不幸的家庭之间，有着更为强大的联系。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [tuː; tə][ɪts] [dɪs'kʌmfət] , [nɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]
She could neither leave them , unprotected , to its discomforts , nor conscientiously
她 可以 两者都不 离开 他们 , 未受保护 , 到 它是 不适 , 也不 切实
[əd'vaɪz] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ,
advise their desertion of a parent ,
建议 他们的 逃兵 的 一个 父母 ,

她既不能让他们独自承受痛苦，也不能昧着良心劝他们抛弃父母。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'wɜːði] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ,
however unworthy ; so she wandered ,
然而 不配 ; 所以 她 漫步 ,

然而，她却如此卑微；于是她开始流浪，

[ə; eɪ]['peɪlə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] ['ɪnmeɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['steɪtli]
a paler and sadder inmate than before of her cold and stately
一个 肤色较浅 和 更悲伤 囚犯 比 前 的 她 寒冷的 和 庄严
['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,
mansion ; and her fair ,
大厦 ; 和 她 公平的 ,

她比以前更加苍白、更加悲伤，住在她那座冷清而庄严的宅邸里；而她美丽的，

[səb'djuːd] - ['lʊkɪŋ] [d'ɔːtəz] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒkt] [dɔːz] [ɒv; əv]
subdued - looking daughters shuddered as they passed the long - locked doors of
低沉的 - 寻找 女儿们 颤抖 作为 他们 通过了 这 长的 - 已锁定 门 的
[ðeə(r)] ['brʌðərz] ['nɜːsəri] [ænd; ənd]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
their brother's nursery and schoolroom .
他们的 兄弟 苗圃 和 教室 .

神情沮丧的女儿们经过哥哥的育婴室兼教室那扇紧锁已久的大门时，不禁瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɔːrɪsənz] [deθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sɪns] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstərz]
The accounts of young Morison's death had arrived since the good pastor's
这 账户 的 年轻的 莫里森 死亡 有 到达的 自从 这 好的 牧师的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

那位善良的牧师离开后，就传来了年轻的莫里森去世的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˈiːkwəl] [ˈsɪmpəθi] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv]
and it was with feelings of equal sympathy towards the female part of
和 它 曾是 和 情怀 的 平等的 同情 向 这 女性 部分 的
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

对家中的女性成员也抱有同样的同情心。

[ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [freɪm] [ɒv; əv][ɪts] [hed] , [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)]
and sorrow for the unchristian frame of its head , that he prepared for
和 悲哀 为了 这 非基督教徒 框架 的 它是 头 , 那 他 准备 为了
[ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzɪt] .
our present visit .
我们的 展示 访问 .

并为我们这次来访所准备的、非基督教式的头颅感到悲伤。

[æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [streɪt] [ˈævənjuː] , [ai] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As we rode up the old straight avenue , I perceived a postchaise at the door ,
作为 我们 骑 向上 这 老的 直的 大街 , 我 感知 一个 邮车 在 这 门 ,

沿着古老的笔直大道骑行时，我看到门口停着一辆邮车。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈprɒbəb(ə)l] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstrendʒər] ,
and instead of shrinking from this probable accession of strangers ,
和 反而 的 收缩 从 这 可能 加入 的 陌生人 ,

他们非但没有回避这种陌生人可能加入的情况，

[felt] [ðæt] [ˈeni] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈfæməli][ˈsɜːk(ə)l]
felt that any addition to the usually constrained and gloomy family circle
毛毡 那 任何 添加 到 这 通常 受限 和 阴沉 家庭 圆圈
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .
must be a relief .
必须 是 一个 宽慰 .

觉得任何能给通常拘束而阴郁的家庭圈子增添新成员的事情，都是一种解脱。

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
On reaching the door ,
在 到达 这 门 ,

到达门口时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] -
we were struck with a very unusual appendage to the dusty and travel -
我们 是 击 和 一个 非常 异常 附属物 到 这 尘土飞扬 和 旅行 -
[steɪnd] [ˈviːəkl] ,
stained vehicle ,
染色 车辆 ,

我们在这辆布满灰尘、饱经风霜的汽车上发现了一个非常不寻常的附属物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] , [ˈvenərəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv]
in the shape of an ancient , venerable - looking Asiatic , in the dress of
在 这 形状 的 一个 古老的 , 可敬 - 寻找 亚洲 , 在 这 裙子 的
[hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
his country ,
他的 国家 ,

他以一位古老、德高望重的亚洲人的形象出现，身着他本国的服饰。

[bɪˈniːθ] [huːz] [ˈæmpl] [ˈmʌzlɪn] [fəʊldz][hiː; hi] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
beneath whose ample muslin folds he might easily have been mistaken for an
下面 谁 充足 细棉布 折叠 他 可能 容易地 有 到过 错误 为了 一个
[əʊld] [ˈfiːmeɪl] [nɜːs] ,
old female nurse ,
老的 女性 护士 ,

他裹在厚厚的棉布裙下，很容易被人误认为是一位年长的女护士。

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [skɪl] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,
a character which , in all its skill and tenderness ,
一个 特点 哪个 ， 在 全部 它是 技能 和 压痛 ，

一个角色，以其精湛的技艺和温柔的笔触，

[wɒz; wəz] ['æmpli] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌɔːri'ent(ə)l] .
was amply sustained by this faithful and attached Oriental .
曾是 充足的 持续 经过 这 忠实 和 随附的 东方 .

这位忠诚而依恋她的东方人给予了她充足的支持。

[hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['dʒestʃəz] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
His broken English and passionate gestures excited our attention ,
他的 破碎的 英语 和 热情的 手势 兴奋的 我们的 注意力 ，

他蹩脚的英语和热情洋溢的举止引起了我们的注意。

[ɔːl'redi] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd]
already awakened by the singularity of his costume and appearance ; and
已经 觉醒 经过 这 奇点 的 他的 戏服 和 外貌 ； 和
[æz; əz] [wiː; wi] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,
as we got close to him ,
作为 我们 得到 关闭 到 他 ，

他奇特的装束和外貌早已引起了我们的注意；当我们走近他时，

[ðə; ði] [bɪg] [tɪəz] [wɪtʃ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] , ['paʊəfəli] [kɔːld]
the big tears which rolled over his sallow and furrowed cheeks , powerfully called
这 大的 眼泪 哪个 滚动 超过 他的 黄褐色 和 沟壑 脸颊 ， 强大的 称为
[fɔːθ] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ,
forth our sympathy ,
前进 我们的 同情 ，

他蜡黄而布满皱纹的脸颊上滚落的大颗泪珠，强烈地唤起了我们的同情。

[ænd; ənd] [təʊld] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ,
and told , better than words ,
和 讲述 ， 更好的 比 字 ，

而且，用言语表达比用语言表达更动人。

[hɪz; ɪz] ['fɔːsəbl] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd]
his forcible exclusion from the splendid mansion which had reluctantly admitted
他的 强制的 排除 从 这 灿烂 大厦 哪个 有 勉强 承认
[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] !
within its precincts the child dearer to him than country and kindred !
之内 它是 辖区 这 孩子 更贵 到 他 比 国家 和 亲属 ！

他被强行驱逐出那座宏伟的宅邸，而这座宅邸曾勉强接纳了他比国家和亲人更珍爱的孩子！

['aʊə(r)] ['vɪzɪt] ([hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] ['kærəktə(r)]) [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði]
Our visit (had it borne less of a pastoral character) had all the
我们的 访问 （ 有 它 出生 较少的 的 一个 牧灵 特点 ） 有 全部 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪl] - [taɪmd] .
appearance of being very ill - timed .
外貌 的 存在 非常 患病的 - 定时 .

我们的访问（如果少一些田园牧歌式的色彩的话）看起来完全是时机不当。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvənts] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
There were servants running to and fro in the hall , and loud voices in
那里 是 仆人 跑步 到 和 弗 在 这 大厅 ， 和 大声 声音 在
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
the dining - room ;
这 用餐 - 房间 ；

大厅里有仆人来回奔跑，餐厅里有大声说话的声音；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['ɪʃuːd] ['fiːmeɪl] [sɒbz] ,
and from a little parlour on one side the front door , issued female sobs ,
和 从 一个 小的 客厅 在 一 边 这 正面 门 ， 发布 女性 啜泣 ，

从前门一侧的小客厅里，传来女人的啜泣声。

['mɪŋgld] [wɪð] ['ɪnfənt] ['weɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['daɪəlekt] .
mingled with infant wailings in an unknown dialect .
混合 和 婴儿 哀嚎 在 一个 未知 方言 .

夹杂着婴儿用一种不知名的方言发出的哭声。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 ！

“感谢上帝！

” ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , “ [ðə; ði] [beən] [ɪz] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
” whispered the minister , “ the bairn is fairly in the house .
” 低声说道 这 部长 ， “ 这 孩子 是 相当 在 这 房子 .

“大人低声说，孩子已经基本到家了。”

['prɒvɪdəns] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ðə; ði] [rest] .
Providence and nature will surely do the rest .
普罗维登斯 和 自然 将要 一定 做 这 休息 .

剩下的事情就交给天意和自然吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'brʌptli] , [səʊ][wiː; wi] [sent] [ɪn]['aʊə(r)] [nems] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['mɒrɪsn] ,
” It was not a time to intrude abruptly , so we sent in our names to Mr Morison ,
” 它 曾是 不是 一个 时间 到 侵入 突然 ， 所以 我们 发送 在 我们的 姓名 到 先生 莫里森 ，

“当时不宜贸然闯入，所以我们把名字递给了莫里森先生。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['prɪti] [lɒŋ] [dɪ'tenʃn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
and during our pretty long detention on horseback ,
和 期间 我们的 漂亮的 长的 拘留 在 马背 ，

在我们被骑马拘留的相当长的一段时间里，

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ,
could not avoid seeing in at the open window of the parlour before - mentioned ,
可以 不是 避免 看到 在 在 这 打开 窗户 的 这 客厅 前 - 提及 ，

无法避免地从前面提到的客厅敞开的窗户看到里面的情况。

[ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['witnis] [baɪ] [ɑː'selvz] .
a scene which it grieved us to think was only witnessed by ourselves .
一个 场景 哪个 它 伤心 我们 到 思考 曾是 仅有的 目击者 经过 我们自己 .

令我们悲痛的是，这一幕竟然只有我们自己目睹。

['mɪsɪz] ['mɒrɪsn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ([ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sʌŋk] [daʊn] ['paʊələs]) ,
Mrs Morison was sitting in a chair (on which she had evidently sunk down powerless) ,
太太 莫里森 曾是 坐着 在 一个 椅子 （ 在 哪个 她 有 显然 沉没 向下 无力 ） ，

莫里森太太坐在椅子上（显然她无力地瘫倒在椅子上），

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
with her son's orphan boy on her knee ,
和 她 儿子的 孤儿 男生 在 她 膝盖 ，

她膝上抱着儿子遗孤，

[ðə; ði] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [ʌn'ɜːθli] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [fɪkst] [ɪn] ['stedfɑːst]

the bright dark eyes of the little wild unearthly - looking creature fixed in steadfast

这 明亮的 黑暗的 眼睛 的 这 小的 荒野 超凡脱俗的 - 寻找 生物 固定的 在 坚定不移

[geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['meɪtrənli] ['kaʊntənəns] .

gaze on her pale matronly countenance .

目光 在 她 苍白 女家长 面容 .

那只外表野性十足、不似人间生物的明亮黑眼睛，目光坚定地注视着她苍白而慈祥的面容。

“ [nəʊ][kraɪ] , ['mæmə] - , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“ No cry , Mama Englise , ” said the child ,

“ 不 哭 , 妈妈 - , ” 说 这 孩子 ,

“别哭，英格利斯妈妈,”孩子说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — “ ['bɪli] ['edmənd] [wɪl] [biː; bi] ['weli]

as her big tears rolled unheeded on his bosom — “ Billy Edmund will be welly

作为 她 大的 眼泪 滚动 无人理会 在 他的 怀 — “ 比利 埃德蒙 将要 是 威灵顿靴

['weli] [gʊd] .

welly good .

威灵顿靴 好的 .

当她的大颗大颗眼泪在他胸前滚落而无人理会时——“比利·埃德蒙会非常非常棒的。

” [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [ɑːnt] , [huːz] [kiːn] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [rɪ'prest] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] [ɪn] [sɒbz]

” His youngest aunt , whose keen and long - repressed feelings found vent in sobs

” 他的 最小的 阿姨 , 谁 敏锐的 和 长的 - 压抑 情怀 成立 发泄 在 啜泣

[ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['ægəni] ,

of mingled joy and agony ,

的 混合 喜悦 和 痛苦 ,

“他最小的姑姑，她强烈而长期压抑的情感，在喜怒哀乐交织的啜泣声中得以释放，

[wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪð] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] ,

was covering his little hands with showers of kisses ,

曾是 覆盖 他的 小的 双手 和 淋浴 的 吻 ,

她用如雨点般落下的吻覆盖了他的小手，

[waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)] ([hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)]) [wɒz; wəz] [kəmp'eəɹɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ]

while the elder (his father's favourite sister) was comparing behind him the rich

尽管 这 长老 (他的 父亲的 最喜欢的 姐姐) 曾是 比较 在后面 他 这 富有的

[dɑːk] [lɒks] [ðæt] ['klʌstəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] ,

dark locks that clustered on his neck with the locket which ,

黑暗的 锁 那 聚类 在 他的 脖子 和 这 吊坠 哪个 ,

而他身后的姐姐（他父亲最宠爱的姐姐）则在比较他脖子上浓密的黑发和那枚小盒坠。

[sɪns] ['ɛdməndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hæd; həd] [dwelt] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

since Edmund's departure , had dwelt next her heart .

自从 埃德蒙的 离开 , 有 居住 下一个 她 心 .

自从爱德蒙离开后，就一直住在她心旁。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leəd] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd] ,

A message from the laird summoned us from this affecting sight , and ,

一个 信息 从 这 领主 被召唤 我们 从 这 影响 视线 , 和 ,

领主的一则消息将我们从这令人动容的景象中召唤了出来，

[ə'mɪd][ðə; ði] [pə'θetɪk] [in'tri:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌɔːri'ent(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]

amid the pathetic entreaties of the old Oriental , that we would restore his

之中 这 可怜的 恳求 的 这 老的 东方 , 那 我们 会 恢复 他的

['nɜːslɪŋ] ,

nursling ,

哺乳 ,

在一位东方老人的可怜恳求下，他请求我们归还他的婴儿。

[wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [meɪd] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]
we proceeded to the dining - room , made aware of our approach to it by
我们 继续 到 这 用餐 - 房间 , 制成 意识到的 的 我们的 方法 到 它 经过
[ðə; ði] [stɪl] - [ˈstɔːmɪŋ] ,
the still - storming ,
这 仍然 - 暴风雨 ,

我们继续前往餐厅，耳边传来依然肆虐的暴风雨声。

[ðəʊ] [hɑːf] - [səˈprest] [ˌimpriˈkeiʃən] [ɒv; əv][ɪts] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [ˈmɑːstə(r)] .
though half - suppressed imprecations of its hard - hearted master .
尽管 一半 - 被抑制 诅咒 的 它是 难的 - 心地 掌握 .

尽管内心深处还夹杂着冷酷无情的主人的诅咒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈmuːdi] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːtmənt] .
He was pacing in stern and moody agitation through the spacious apartment .
他 曾是 踱步 在 船尾 和 情绪化 搅动 通过 这 宽敞 公寓 .

他神情严肃而烦躁地在宽敞的公寓里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ikˈstɔːt] ,
His welcome was evidently extorted ,
他的 欢迎 曾是 显然 勒索 ,

他的欢迎显然是被胁迫的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈskrɪptʃə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) [set] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] [əˈgenst]
and his face (to use a strong Scripture expression) set as a flint against
和 他的 脸 (到 使用 一个 强的 圣经 表达) 放 作为 一个 燧石 反对
[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns] [ænd; ənd] [ˌegzɔːˈteɪʃn] ,
the voice of remonstrance and exhortation ,
这 嗓音 的 抗议 和 讲道 ,

他的脸色（借用圣经中一个强烈的比喻）像燧石一样，对劝诫和劝告的声音毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [prɪˈpeəd] .
for which he was evidently prepared .
为了 哪个 他 曾是 显然 准备 .

显然，他对此早有准备。

[maɪ] [ˈskɪlfl] [kəʊˈædʒʊtə(r)] [went] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .
My skilful coadjutor went quite another way to work .
我的 熟练 帮手 去 相当 其他 方式 到 工作 .

我那位技艺精湛的助手采用了完全不同的工作方式。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈmɒrɪsn] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈpærəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ˈpɪtiəbl]
“ Mr Morison , ” said he , apparently unconscious of the poor man's pitiable
“ 先生 莫里森 , ” 说 他 , 显然 无意识 的 这 贫穷的 男人的 可怜的
[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
state of mind ,
状态 的 头脑 ,

“莫里森先生，”他说道，显然没有意识到这位可怜的人当时的悲惨境况。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈdəʊl] , [bʌt; bət][ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [lɒt] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] .
“ I came to condole , but I find it is my lot to congratulate .
“ 我 来了 到 吊丧 , 但 我 寻找 它 是 我的 很多 到 祝贺 .

“我本是来吊唁的，但我发现我应该向他们表示祝贺。”

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hænd] ,
The Lord hath taken away with the one hand ,
这 主 有 已采取 离开 和 这 一 手 ,

耶和华用一只手取走了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
but it has been to give with the other .
但 它 有 到过 到 给 和 这 其他 .

但这是为了与他人共同付出。

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [sʌn] ,
His blessing be with you and your son's son ,
他的 祝福 是 和 你 和 你的 儿子的 儿子 ,

愿他保佑你和你的孙子。

[huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] !
whom He hath sent to be the staff and comfort of your age !
谁 他 有 发送 到 是 这 职员 和 舒适 的 你的 年龄 !

祂差遣他来作你们时代的支柱和安慰！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [bɪ'naɪn] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [hɑːt] , [wɪtʃ]
” This was said with his usual benign frankness , and the hard heart , which
” 这 曾是 说 和 他的 通常 良性 坦率 , 和 这 难的 心 , 哪个
[wʊd] [hæv; həv] ['saɪlənst] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,
would have silenced admonition ,
会 有 沉默 警告 ,

“他说这话时带着他一贯的温和坦率，但内心却铁石心肠，根本不会接受任何劝诫。”

[ænd; ənd] [skɔːnd] [rɪ'pruːf] , [skeəs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]
and scorned reproof , scarce knew how to repulse the voice of Christian
和 被鄙视 责备 , 稀少 知道 如何 到 击退 这 嗓音 的 基督教
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
congratulation .
恭喜 .

他轻蔑地斥责，几乎不知如何拒绝基督徒的祝贺之声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — “ [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] — [bæd] [briːd] !
He walked about , muttering to himself — “ No son of mine — bad breed !
他 步行 关于 , 喃喃自语 到 他自己 — “ 不 儿子 的 矿 — 坏的 品种 !

他边走边自言自语——“不是我的儿子——血统不好！”

[let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
Let him go to those who taught his father disobedience , and his mother
让 他 去 到 那些 WHO 教授 他的 父亲 不服从 , 和 他的 母亲
['ɑːtɪfɪs] ! — ['eniweə(r)] [ðeɪ] [pliːz] ;
artifice ! — anywhere they please ;
技巧 ! — 任何地方 他们 请 ;

让他去那些教他父亲不服从、教他母亲诡计的人那里去吧！——随他们去哪儿都行；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] . ”
there is no room for him here . ”
那里 是 不 房间 为了 他 这里 . ”

这里没有他的位置。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['græntʃaɪld] [jet] , ['mɪstə(r)] ['mɒrɪsn] ? ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
“ Have you seen your grandchild yet , Mr Morison ? ” resumed the minister ,
“ 有 你 已见 你的 孙子 然而 , 先生 莫里森 ? ” 恢复 这 部长 ,

“莫里森先生，您见过您的孙子了吗？”部长继续问道。

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ɒbdjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [leəd] .
nothing daunted by the continued obduracy of the proud laird .
没有什么 畏惧 经过 这 持续 顽固 的 这 自豪的 领主 .

即使面对傲慢地主的顽固不化，也丝毫没有动摇。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
“ Let me have the joy of putting him into your arms .
“ 让 我 有 这 喜悦 的 推杆 他 进入 你的 武器 .

“让我享受把他抱在你怀里的喜悦吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌəʊvə'kʌm] ; [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
You must expect to be a good deal overcome ; sweet little fellow , there is a
你 必须 预计 到 是 一个 好的 交易 克服 ； 甜的 小的 同伴 ， 那里 是 一个
[strɒŋ] ['laɪknəs] !
strong likeness !
强的 相似 !

你要做好心理准备，你会非常高兴的；可爱的小家伙，你们长得真像！

” [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːd] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][æz; əz]
” A shudder passed across the father's hard frame , and he recoiled as
” 一个 不寒而栗 通过了 穿过 这 父亲的 难的 框架 ， 和 他 反冲 作为
[frɒm; frəm][æn; ən]['ædə(r)] ,
from an adder ,
从 一个 加法器 ，

父亲坚硬的身躯一阵颤栗，他像被毒蛇咬了一样猛地缩了回去。

[wen] ['wɜːði] ['mɪstə(r)] [mɒn'tiːθ] , ['dʒentli] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] , [stɪl]
when worthy Mr Monteith , gently grasping his arm , sought to draw him , still
什么时候 值得 先生 蒙蒂思 ， 轻轻地 抓握 他的 手臂 ， 寻求 到 画 他 ， 仍然
['sʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ，

当德高望重的蒙蒂思先生轻轻抓住他的手臂，试图把他拉回来时，他仍然闷闷不乐。

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['feɪntli] [rɪ'zɪstɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .
though more faintly resisting , towards the other room .
尽管 更多的 淡淡的 抵抗 ， 向 这 其他 房间 .

虽然阻力较小，但方向是另一个房间。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['ægəni] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] ,
A shrill cry of infant agony rose from the parlour as we crossed the hall ,
一个 尖锐 哭 的 婴儿 痛苦 玫瑰 从 这 客厅 作为 我们 交叉 这 大厅 ，

我们穿过走廊时，客厅里传来一声婴儿痛苦的尖叫声。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [pə'hæps] [ig'zibitid] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['kɒntrɑːst][ðæn; ðən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]
and nature never perhaps exhibited a stronger contrast than presented itself
和 自然 绝不 也许 展出 一个 更强 对比 比 呈现 本身
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kruːəl][əʊld][mæn] ,
between the cruel old man ,
之间 这 残忍的 老的 男人 ，

大自然或许从未展现过比残酷老人与……之间更强烈的对比。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,
struggling to escape from the presence of his grandchild ,
挣扎 到 逃脱 从 这 在场 的 他的 孙子 ，

他拼命想逃离孙子的纠缠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] ['ʃriːkɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and the faithful ancient domestic shrieking wildly to be admitted into it .
和 这 忠实 古老的 国内的 尖叫 疯狂地 到 是 承认 进入 它 .

而忠诚的古老家畜则疯狂地尖叫着，想要被接纳进去。

[æz; əz][ai] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['edmənd] ,
As I threw open the door for the entrance of the former , little Edmund ,
作为 我 扔 打开 这 门 为了 这 入口 的 这 以前的 ， 小的 埃德蒙 ，

当我打开门迎接小埃德蒙时，

[huːz] ['ɪnfənt] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [suːn] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]
whose infant promises of good behaviour had soon given way before the continued
谁 婴儿 承诺 的 好的 行为 有 很快 给定 方式 前 这 持续
[sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
society of strangers ,
社会 的 陌生人 ,

他幼时许下的良好行为承诺，很快就被陌生人持续不断的交往所取代。

[wɒz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] ['beɪbi] [reɪdʒ] ([ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [muːd]
was stamping in all the impotence of baby rage (and in this unhallowed mood
曾是 冲压 在 全部 这 阳痿 的 婴儿 愤怒 (和 在 这 不神圣的 情绪
[tuː] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)]) ,
too faithful a miniature of both father and grandfather) ,
也 忠实 一个 微型 的 两个都 父亲 和 祖父) ,

他跺着脚，满脸婴儿般的无力愤怒（在这种不祥的情绪中，他既是父亲又是祖父，而且是两者的忠实缩影）。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˌɔːri'ent(ə)l] .
and calling loudly for the old Oriental .
和 呼叫 高声 为了 这 老的 东方 .

大声呼喊着要找回古老的东方风情。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meiʃən] [ˌriː'dʌbld] .
With the first glance at the door his exclamations redoubled .
和 这 第一的 瞥一眼 在 这 门 他的 感叹词 加倍 .

他第一眼看到门时，惊呼声就更大了。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ;
We began to fear the worst effect from this abrupt introduction ;
我们 开始 到 害怕 这 最差 影响 从 这 突然 介绍 ;

我们开始担心这种突然引入会带来最糟糕的后果；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] (['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['pæʃ(ə)n]) [kɑːst] [ə; eɪ] ['sekənd]
but no sooner had the beautiful boy (beautiful even in passion) cast a second
但 不 很快 有 这 美丽的 男生 (美丽的 甚至 在 热情) 投掷 一个 第二
[bɪ'wɪldəd] [glɑːns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['grænfɑːðə(r)] ,
bewildered glance on his still erect and handsome grandfather ,
困惑 瞥一眼 在 他的 仍然 直立 和 英俊的 祖父 ,

但这位俊美的男孩（即使在激情中也显得俊美）刚一再次困惑地瞥了一眼他依然笔直英俊的祖父，

[ðæn; ðən] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [maɪ] [bɒm'beɪ] [pə'pɑː] !
than , clapping his little hands , and calling out , “ My Bombay papa !
比 , 鼓掌 他的 小的 双手 , 和 呼叫 出去 , “ 我的 孟买 爸爸 !

然后，他拍着小手，喊道：“我的孟买爸爸！”

” [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] !
” he flew into his arms !
” 他 飞翔 进入 他的 武器 !

他飞奔进他的怀里！

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntədɪkt] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði]
The servants , concluding the interdict removed by their master's entrance into the
这 仆人 , 总结 这 禁令 已移除 经过 他们的 硕士学位 入口 进入 这
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

仆人们结束了因主人进入公寓而解除的禁令，

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɪndʊ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɪz; ɪz]
had ceased to obstruct the efforts of the old Hindoo to fly to his
有 停止 到 阻碍 这 努力 的 这 老的 印度教 到 飞 到 他的

['preʃəs] [tʃɑːdʒ] ;
precious charge ;
宝贵的 收费 ;

不再阻挠这位老印度教徒飞去救他珍爱的孩子；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['feəli] [ˌəʊvə'welmd] ['mɔːrɪsənz] [nek] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld]
and while the astonished and fairly overwhelmed Morison's neck was encircled
和 尽管 这 惊讶 和 相当 不堪重负 莫里森 脖子 曾是 包围

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ,
by the infant grasp of his son's orphan boy ,
经过 这 婴儿 抓牢 的 他的 儿子的 孤儿 男生 ,

而惊愕不已、不知所措的莫里森，他的脖子被他儿子的孤儿小男孩的小手紧紧环住。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'breɪst] [baɪ] [ðæt] [sʌnz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd]
his knees were suddenly embraced by that son's devoted and gray - haired
他的 膝盖 是 突然 拥抱 经过 那 儿子的 奉献 和 灰色的 - 头发

[də'mestɪk] .
domestic .
国内的 .

他的膝盖突然被儿子忠诚而白发苍苍的家政阿姨抱住了。

[wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['edmənd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz]
One arm of little Edmund was instantly loosened from his grandfather's
一 手臂 的 小的 埃德蒙 曾是 即刻 松动 从 他的 祖父的

['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

小埃德蒙的一只胳膊立刻从爷爷的肩膀上松开了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld][ˌɔːri'ent(ə)l] ,
and passed round the neck of the faithful old Oriental ,
和 通过了 圆形的 这 脖子 的 这 忠实 老的 东方 ,

然后绕在了那位忠诚的老东方人的脖子上，

[huː] [kɪst] [ɔːl'tɜːnətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːslɪŋ] ,
who kissed alternately the little cherub hand of his nursling ,
WHO 亲吻 交替 这 小的 小天使 手 的 他的 哺乳 ,

他交替地亲吻着他奶妈那稚嫩的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['aɪən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [leəd] .
and the hitherto iron one of the proud laird .
和 这 迄今为止 铁 一 的 这 自豪的 领主 .

还有那位骄傲的领主迄今为止的铁器。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] [hɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
It softened , and the hard heart with it !
它 软化 , 和 这 难的 心 和 它 !

它软化了，连那颗坚硬的心也软化了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [lʌv] — [pjʊə(r)] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ['revərəns]
It was long since love — pure unsophisticated love , and spontaneous reverence
它 曾是 长的 自从 爱 — 纯的 不谙世事的 爱 , 和 自发的 尊敬

— [hæd; həd] [biːn] ['mɔːrɪsənz] ['pɔːʃ(ə)n] ,
— had been Morison's portion ,
— 有 到过 莫里森 部分 ,

莫里森很久以前就已不再拥有爱情——纯粹而质朴的爱情，以及自发的敬畏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːʃənli] [swiːt] .
and they were proportionally sweet .
和 他们 是 按比例 甜的 .

而且它们的甜度也适中。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grændˌsʌnz] ['klʌstərɪŋ] ['riŋlit] .
He buried his face in his grandson's clustering ringlets .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 孙子的 聚类 环状物 .

他将脸埋进孙子蓬松的卷发里。

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grəʊn] [diːp] [æz; əz] [wen] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['rendɪŋ] ,
We heard a groan deep as when rocks are rending ,
我们 听到 一个 呻吟 深的 作为 什么时候 岩石 是 渲染 ,

我们听到一声低沉的呻吟，仿佛岩石撕裂一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [hiːvz] [wɪð] [lɒŋ] [pent] - [ʌp] ['faɪərz] .
and the earth heaves with long pent - up fires .
和 这 地球 起伏 和 长的 五角星 - 向上 火灾 .

大地因长期积聚的烈火而隆起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['waɪldli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk] [bəːsts] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]
It was wildly mingling with childish laughter and hysteric bursts of female
它 曾是 疯狂地 混杂 和 幼稚 笑声 和 歇斯底里的 爆发 的 女性
['tendənəs] , [æz; əz] ,
tenderness , as ,
压痛 , 作为 ,

现场充斥着孩童般的笑声和歇斯底里的女性柔情，

['stiːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz]
stealing cautiously and unheeded from the spot , we mounted our horses
偷窃 谨慎地 和 无人理会 从 这 点 , 我们 安装 我们的 马匹
[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .
and rode away .
和 骑 离开 .

我们小心翼翼地悄悄离开，没有引起任何人的注意，然后骑上马扬长而去。

“ [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [wen] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
“ God be praised ! ” said the minister , with a deep - drawn sigh , when , emerging
“ 上帝 是 赞扬 ! ” 说 这 部长 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 , 什么时候 , 新兴
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['ævənjuː] ,
from the gloomy avenue ,
从 这 阴沉 大街 ,

“感谢上帝！”牧师深深叹了口气，说道，这时，他从阴暗的大道上走了出来。

[wiː; wi][ri'gein, riː-][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['biːt(ə)n] [træk] .
we regained the cheerful beaten track .
我们 恢复 这 快乐 被打败 追踪 .

我们重新踏上了那条令人愉悦的熟悉道路。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˌdispen'seiʃən] ,
“ This has been a day of strange dispensations ,
“ 这 有 到过 一个 天 的 奇怪的 豁免 ,

“今天真是充满奇特安排的一天，

['mɪstə(r)]['frɑːnsɪs] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Mr Francis — we have seen much together to make us wonder at the
先生 弗朗西斯 — 我们 有 已见 很多 一起 到 制作 我们 想知道 在 这
[weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
ways of Providence ,
方式 的 普罗维登斯 ,

弗朗西斯先生——我们一起见证了许多令我们惊叹于天意的事情。

[tuː; tə] ['sɒfn] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
to soften , and , I hope , improve our hearts .
到 软化 , 和 , 我 希望 , 提升 我们的 心 .

软化，并且，我希望，改善我们的心灵。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['sɒləm] [siːnz] , [maɪn] ([ænd; ənd] [jɔːz] , [ai] [daʊt] [nɒt] ,
But , after such solemn scenes , mine (and yours , I doubt not ,
但 , 后 这样的 庄严 场景 , 矿 (和 你的 , 我 怀疑 不是 ,

但是，在经历了如此庄严肃穆的场景之后，我的（以及你的，我怀疑）

['ɔːlsəʊ]) [rɪ'kwaɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [weə(r)] ,
also) requires something to cheer and lighten it ; and I am bound where ,
还) 需要 某物 到 欢呼 和 减轻 它 ; 和 我 是 边界 在哪里 ,

此外）也需要一些东西来振奋精神、缓解紧张情绪；而我注定要去那里，

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] ['hæpinəs] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] .
if the sight of virtuous happiness can do it , I am sure to succeed .
如果 这 视线 的 有德行的 幸福 能 做 它 , 我 是 当然 到 成功 .

如果看到美德带来的幸福就能做到，那我肯定也能成功。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,
Do let me persuade you to be my companion a little longer ,
做 让 我 说服 你 到 是 我的 伴侣 一个 小的 更长 ,

请允许我再劝你做我一段时间的伴侣。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðɪs] [deɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [bɔːd] [ɒv; əv] , [aɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
and close this day's visitation at the humble board of , I'll venture to say ,
和 关闭 这 天 探视 在 这 谦逊的 木板 的 , 患病的 风险投资 到 说 ,

最后，我要向这个不起眼的董事会致以最诚挚的谢意，我斗胆说一句：

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['skɒtlənd] .
the happiest couple in Scotland .
这 最快乐 夫妻 在 苏格兰 .

苏格兰最幸福的一对夫妇。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['wɪli] ['meldrəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪ] ['helən] ,
I am engaged to christen the first - born of honest Willie Meldrum and his bonnie Helen ,
我 是 已订婚的 到 克里斯汀 这 第一的 - 出生 的 诚实的 威利 梅尔德鲁姆 和 他的 邦妮 海伦 ,

我受邀为诚实的威利·梅尔德鲁姆和他美丽的妻子海伦的第一个孩子主持洗礼仪式。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] .
and to dine , of course , after the ceremony .
和 到 用餐 , 的 课程 , 后 这 仪式 .

当然，仪式结束后还要用餐。

['mɪsɪz] [mɒn'tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɛən] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [frend] ,
Mrs Monteith and the bairns will be there to meet me ; and , as my friend ,
太太 蒙蒂思 和 这 孩子们 将要 是 那里 到 见面 我 ; 和 , 作为 我的 朋友 ,

蒙蒂思夫人和孩子们会来接我；而且，作为我的朋友，

[jʊl] [biː; bi] - ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [meɪ] . -
you'll be ' welcome as the flowers in May . '
你会 是 - 欢迎 作为 这 花朵 在 可能 . -

你会像五月的花朵一样受到欢迎。

” ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['skruːplz] [ə'baʊt] [in'truːd] [ɒn] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
” After some slight scruples about intruding on this scene of domestic enjoyment ,
” 后 一些 轻微 顾虑 关于 入侵 在 这 场景 的 国内的 享受 ,

“起初我对打扰这温馨的家庭场景略感犹豫，

['iːzəli] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːti] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]
easily overruled by the hearty assurances of the divine , and my own natural
容易地 否决 经过 这 爽朗 保证 的 这 神圣的 , 和 我的 自己的 自然的
['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,
relish for humble life ,
尽情享用 为了 谦逊的 生活 ,

很容易被神圣的保证所推翻，以及我自身对简朴生活的天然喜爱所取代。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [raɪd]
we marched towards the farmhouse of Blinkbonnie ; and during our short ride
我们 行军 向 这 农家 的 - ; 和 期间 我们的 短的 骑
[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
the minister gave me ,
这 部长 给予 我 ,

我们向布林克邦尼的农舍进发；在短暂的行进途中，牧师给了我：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] .
in a few words , the history of its inmates .
在 一个 很少 字 , 这 历史 的 它是 囚犯 .

用几句话概括一下囚犯们的历史。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['bɒni] ['ɔːf(ə)n] ['læsi] , [kɔːld] ['helən]
“ I don't know , Mr Francis , if you remember a bonny orphan lassie , called Helen
“ 我 不 知道 , 先生 弗朗西斯 , 如果 你 记住 一个 邦妮 孤儿 恋人 , 称为 海伦
['ɔːrmɪstən] ,
Ormiston ,
奥米斯顿 ,

“弗朗西斯先生，我不知道您是否还记得一个名叫海伦·奥米斯顿的美丽孤女。”

[huːm] [maɪ] [waɪf] [tʊk] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][keə(r)]
whom my wife took some years back into the family to assist her in the care
谁 我的 妻子 采取 一些 年 后退 进入 这 家庭 到 协助 她 在 这 关心
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɛən] .
of the bairns .
的 这 孩子们 .

几年前，我妻子把他带回了家，帮助她照顾孩子们。

['helən] [wɒz; wəz] [kʌm] [ɒv; əv][nəʊ] [ʌndʒ'ɛntəl] [kɪn] ;
Helen was come of no ungentle kin ;
海伦 曾是 来 的 不 不温柔 亲属 ;

海伦并非出身卑微；

[bʌt; bət] ['pɒvəti] [hæd; həd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
but poverty had sat down heavily on her father and mother ,
但 贫困 有 卫星 向下 重度 在 她 父亲 和 母亲 ,

但贫困沉重地压在了她的父母身上。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] ;
and sunk them into an early grave ;
和 沉没 他们 进入 一个 早期的 严重 ;

并让他们英年早逝；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɒdsend] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhelən] [tuː; tə] [get] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
and it was a godsend to poor Helen to get service in a house
和 它 曾是 一个 天赐之物 到 贫穷的 海伦 到 得到 服务 在 一个 房子
[weə(r)] [ˈpɒvəti] [wʊd] [biː; bi] [held] [nəʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
where poverty would be held no reproach to her .
在哪里 贫困 会 是 握住 不 责备 到 她 .

对于可怜的海伦来说，能在一个不会因贫穷而羞辱她的家庭里得到照顾，简直是天赐良机。

[ɪf] [jiː; ji][ˈevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] , [jiː; ji][ˈwɑːdnə] [ˈiːzəli] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] .
If ye ever saw the creature , ye wadna easily forget her .
如果 是的 曾经 锯 这 生物 , 是的 瓦德纳 容易地 忘记 她 .

如果你见过那生物，你就不会轻易忘记她。

[ˈmeni] [ˈbɔniːə] , [ˈblɪðə(r)] [ˈlæsi] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈdeɪli] ;
Many bonnier , blither lassies are to be seen daily ;
许多 邦妮 , 胡言乱语 姑娘们 是 到 是 已见 日常的 ;

每天都能看到许多更漂亮、更活泼的姑娘；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈset(ə)ld] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkɑːst] [ˈmɒdəsti] [jiː; ji] [mait] [gəʊ][fɑː(r)]
but such a look of settled serenity and downcast modesty ye might go far
但 这样的 一个 看 的 定居 宁静 和 沮丧 谦逊 是的 可能 去 远的
[tuː; tə][faɪnd] .
to find .
到 寻找 .

但是，你很难找到如此沉稳宁静、谦逊低调的神情。

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [wʌn] [maɪ] [waɪfs] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [hɑːts] [ðæn; ðən][ˈaʊəz] ,
It quite won my wife's heart and mine , and more hearts than ours ,
它 相当 韩元 我的 妻子的 心 和 矿 , 和 更多的 心 比 我们的 ,

它彻底赢得了我和我妻子的心，也赢得了更多人的心。

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
as I shall tell you presently .
作为 我 将 告诉 你 目前 .

我稍后会告诉你们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɛən] , [ðeɪ] [dʒʌst] [dəʊt] [ɒn] [ˈhelən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
As for the bairns , they just doated on Helen , and she on them ; and
作为 为了 这 孩子们 , 他们 只是 受过治疗 在 海伦 , 和 她 在 他们 ; 和
[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈjʌŋɡɪst] ,
my poor youngest ,
我的 贫穷的 最小的 ,

至于孩子们，他们都非常疼爱海伦，海伦也十分疼爱他们；而我可怜的小儿子，

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [ɡɒd] , [ˈdjʊərɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [dɪˈklaɪn] ,
that is now with God , during all her long , long decline ,
那 是 现在 和 上帝 , 期间 全部 她 长的 , 长的 衰退 ,

如今她已与上帝同在，在她漫长的衰亡过程中，

[wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [ˈevə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
was little if ever off her knee .
曾是 小的 如果 曾经 离开 她 膝盖 .

几乎从未离开过她的膝盖。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ˈhelən] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [et; eɪt][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [slept] [les] .
No wonder , then , that Helen grew pale and thin , ate little , and slept less .
不 想知道 , 然后 , 那 海伦 生长 苍白 和 薄的 , 吃 小的 , 和 睡着了 较少的 .

难怪海伦脸色苍白，身材消瘦，吃得很少，睡得也少。

[ai] [fɜːst] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beən] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] , [tuː; tə] [griːf] ;
I first set it down to anxiety , and , when the innocent bairn was released , to grief ;
我 第一的 放 它 向下 到 焦虑 , 和 , 什么时候 这 清白的 孩子 曾是 发布 , 到 悲伤 ;

我最初认为这是焦虑的表现，但当无辜的孩子被释放后，我又认为是悲伤的表现；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðiːz] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [ə'rəʊz] .
and from these , no doubt , it partly arose .
和 从 这些 , 不 怀疑 , 它 部分 出现 .

毫无疑问，它部分源于此。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
But when all was over , and when weeks had passed away ,
但 什么时候 全部 曾是 超过 , 和 什么时候 周 有 通过了 离开 ,

但当一切结束，数周过去之后，

[wen] ['iːv(ə)n] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] , - [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
when even my poor wife dried her mother's tears , and I could say , ' God's will be done ,
什么时候 甚至 我的 贫穷的 妻子 干燥 她 母亲的 眼泪 , 和 我 可以 说 , - 神的 将要 是 完毕 ,

甚至连我可怜的妻子都帮她母亲擦干了眼泪，而我却可以说：“愿上帝的旨意成就。”

- [stɪl] ['helən] [gruː] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfət] ;
' still Helen grew paler and thinner , and refused to be comforted ;
- 仍然 海伦 生长 肤色较浅 和 更薄 , 和 拒绝 到 是 安慰 ;

海伦的脸色越来越苍白，身形越来越瘦弱，拒绝接受安慰；

[səʊ] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] ,
so I saw there was more in it than appeared ,
所以 我 锯 那里 曾是 更多的 在 它 比 出现 ,

所以我发现它里面还有比表面看起来更多的内容。

[ænd; ənd] [ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
and I bade her open her heart to me ; and open it she did ,
和 我 巴德 她 打开 她 心 到 我 ; 和 打开 它 她 做过 ,

我请求她向我敞开心扉；她也确实敞开了心扉。

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] . “
with a flood of tears that would have melted a stone . “
和 一个 洪水 的 眼泪 那 会 有 融化 一个 石头 . “

她泪如泉涌，泪水足以融化石头。

- [sɜː(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [mɔːn] [gəʊ] [ə'weɪ] .
' Sir , ' said she , ' I maun go away .
- 先生 , - 说 她 , - 我 毛恩 去 离开 .

“先生，”她说，“我必须离开。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [mɒn'tiːθ] ,
I think it will kill me to leave you and Mrs Monteith ,
我 思考 它 将要 杀 我 到 离开 你 和 太太 蒙蒂思 ,

我觉得离开你和蒙蒂思太太会让我痛苦万分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɛən] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [wiː] ['dʒiːniz] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ;
and the dear bairns in the nursery , and wee Jeanie's grave in the kirkyard ;
和 这 亲爱的 孩子们 在 这 苗圃 , 和 哇 珍妮的 严重 在 这 墓地 ;

还有育婴室里可爱的孩子们，以及教堂墓地里小珍妮的坟墓；

[bʌt; bət] [steɪ] [ai] ['kænə] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
but stay I canna , and I will tell you why .
但 停留 我 美人蕉 , 和 我 将要 告诉 你 为什么 .

但我不能留下，我会告诉你为什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌnθs] , [eɪ] , [ə'meɪst] [j'iəz] , [sɪns] ['wɪli] ['mɛldrəm] , [ɔːld] - [sʌn] , [fel] [ɪn]
It is months , ay , amaist years , since Willie Meldrum , auld Blinkbonnie's son , fell in
它 是 几个月 , 哎 , amaist 年 , 自从 威利 梅尔德鲁姆 , 老 - 儿子 , 跌倒 在
['fænsi] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] ,
fancy wi ' me ,
想要 wi - 我 ,

自从老布林克邦妮的儿子威利·梅尔德鲁姆爱上我以来，已经过去了几个月，不，甚至几年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seə] [seə] [hɑːt] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd]['evə(r)][sɪn] [saɪn] .
and a sair sair heart , I may say , I have had ever sin syne .
和 一个 赛尔 赛尔 心 , 我 可能 说 , 我 有 有 曾经 罪 同步 .

可以说，我一直以来都有一颗悲伤的心。

[hɪz; ɪz] [ɔːld] [hɑːd] ['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] ,
His auld hard father , they tell me ,
他的 老 难的 父亲 , 他们 告诉 我 ,

他们告诉我，他那严厉的老父亲

[swɛə] ([ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sɪk] [əʊθs] [æz; əz] [wɒd] [gɑː(r)][jiː; ji] [gruː] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]) [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
swears (wi ' sic oaths as wad gar ye grue to hear them) that he will
发誓 (wi - 原文如此 誓言 作为 瓦德 加尔 是的 格鲁 到 听到 他们) 那 他 将要
[kʌt] [hɪm] [ɒf] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [əʊ] - [ˌem ˈiː] ;
cut him off wi ' a shilling if ever he thinks o ' me ;
切 他 离开 wi - 一个 先令 如果 曾经 他 思考 o - 我 ;

他发誓（用如此骇人的誓言），如果他胆敢想起我，他就要用一先令把他砍死；

[ænd; ənd][əʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lædz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][duː; də] [hɪm] [sɪk] [æn; ən]
it wad be a puir return for the lad's kindness to do him sic an
它 瓦德 是 一个 普伊 返回 为了 这 小伙子的 仁慈 到 做 他 原文如此 一个
[ɪl] [tɜːn] !
ill turn !
患病的 转动 !

如果以如此恶劣的方式回报这孩子对他的善意，那就太卑鄙了！

[səʊ][ai] [mɔːn] [ə'wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [ðə; ði] [ɔːld] [mæn] [daɪz] ,
so I maun awa out of the country till the auld man dies ,
所以 我 毛恩 awa 出去 的 这 国家 直到 这 老 男人 死亡 ,

所以我不得不离开这个国家，直到老人去世。

[ɔː(r)] ['wɪli] [tæks][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːn] ['aʊər] ['mʌkəl] [əʊ] - ['pɒvəti] ,
or Willie taks a wife to his mind , for I've seen ower muckle o ' poverty ,
或者 威利 任务 一个 妻子 到 他的 头脑 , 为了 我已经 已见 所有者 大块 o - 贫困 ,

或者威利想娶个老婆，因为我见过太多贫穷了。

['mɪstə(r)] [mɒn'tiːθ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] - [tuː; tə]['ɒnɪ][mæn] ,
Mr Monteith , to be the cause o't to ony man ,
先生 蒙蒂思 , 到 是 这 原因 - 到 仅 男人 ,

蒙蒂思先生，成为任何人的原因，

[ðəʊ] [ai] [waɪlz] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] [juːst] -
though I whiles think it wad be naething to me , that's sae weel used till't
尽管 我 当 思考 它 瓦德 是 什么都没有 到 我 ， 那就是 sae 威尔 用过的 -
[maɪˈsɛl] . - “
mysel . ' “
我 . - “

虽然我有时觉得这对我来说没什么大不了的，但这对我来说太熟悉了。

- [ˈhelən] , - [sed] [ai] , - [wen] [dɪd] [ˈwɪli] [ˈmɛldrəm] [faɪnd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
' Helen , ' said I , ' when did Willie Meldrum find opportunities to gain your heart ?
- 海伦 , - 说 我 , - 什么时候 做过 威利 梅尔德鲁姆 寻找 机会 到 获得 你的 心 ?

“海伦，”我说，“威利·梅尔德鲁姆是什么时候找到机会赢得你芳心的？”

[ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . - “
I never saw him in the house in my life . ' “
我 绝不 锯 他 在 这 房子 在 我的 生活 . - “

我这辈子都没在房子里见过他。

- [əʊ] , [sɜː(r)] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [dʒɪn] [ai] [kʊd; kəd] [heɪ] [ˈbɪdn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
' Oh , sir ! ' said she , ' gin I could hae bidden in the house ,
- 哦 , 先生 ! - 说 她 , - 杜松子酒 我 可以 哈 拜登 在 这 房子 ,

“哦，先生！”她说，“如果我能请您进屋就好了。”

[hiː; hi] [wɒd] [ˈnevə(r)] [heɪ] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈaɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
he wad never hae seen me either ; but I was forced to walk out wi '
他 瓦德 绝不 哈 已见 我 任何一个 ; 但 我 曾是 强制 到 走 出去 wi -
[ðə; ði] [bɛən] ,
the bairns ,
这 孩子们 ,

他本来也从未见过我；但我被迫带着孩子们走了出去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [pleɪs] [ˌes eɪ ˈiː] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [geɪt] ,
and there was nae place sae quiet and out o ' the gate ,
和 那里 曾是 纳 地方 sae 安静的 和 出去 o - 这 门 ,

大门外再也没有那么安静的地方了。

[bʌt; bət] [ˈwɪli] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
but Willie was sure to find me out .
但 威利 曾是 当然 到 寻找 我 出去 .

但威利肯定会发现我的。

[ɪf] [ai] [geɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːn] , [ˈwɪli] [wɒz; wəz] [aɪ] [ˈfɪʃɪŋ] ; [ɪf] [ai] [geɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ləʊn] ,
If I gaed down the burn , Willie was aye fishing ; if I gaed up the loan ,
如果 我 盖德 向下 这 烧伤 , 威利 曾是 是的 钓鱼 ; 如果 我 盖德 向上 这 贷款 ,

如果我沿着小溪走下去，威利肯定在钓鱼；如果我偿还了贷款，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [djuːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaɪ] .
there was aye something to be dune about the kye .
那里 曾是 是的 某物 到 是 沙丘 关于 这 凯 .

确实，关于这个家族还有一些事情需要处理。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɜːk] [dɔː(r)] , [ˈwɪli] [wɒz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ˈspaiə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
At the kirk door , Willie was aye at hand to spier for your honour ,
在 这 柯克 门 , 威利 曾是 是的 在 手 到 间谍 为了 你的 荣誉 ,

在教堂门口，威利随时准备为你辩护。

[ænd; ənd] [giː] [ðə; ði] [bɛən] [ˈpəuzi] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [seə] [dɪˈstres] ,
and gie the bairns posies ; and after our sair distress ,
和 gie 这 孩子们 花束 ; 和 后 我们的 赛尔 痛苦 ,

并给孩子们送花束；在我们度过难关之后，

[wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ai] ['kʊdnə] [slɪp] [aʊt] [ei] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,
when I was little out for mony a day , I couldna slip out ae moonlight night ,
什么时候 我 曾是 小的 出去 为了 金钱 一个 天 , 我 可以 滑 出去 ae 月光 夜晚 ,

当我还是个孩子，每天外出好几天的时候，我不可能在月光下的夜晚溜出去。

[tuː; tə][sɪt][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn] ['dʒiːniz] [greɪv] , [bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪst] [ə'saɪd] [ˌem 'iː] ,
to sit a moment upon Jeanie's grave , but Willie was there like a ghaist aside me ,
到 坐 一个 片刻 之上 珍妮的 严重 , 但 威利 曾是 那里 喜欢 一个 幽灵 旁边 我 ,

我本想在珍妮的墓前坐一会儿，但威利却像个幽灵一样站在我旁边。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [laʊp] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ! - “
and made my very heart loup to my mouth ! ' “
和 制成 我的 非常 心 狼 到 我的 嘴 ! - “

真是让我心跳加速，差点儿惊掉下巴！

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] , ['helən] ? - [sed] [ai] , ['greɪvli] . “
' And do you return his good - will , Helen ? ' said I , gravely . “
- 和 做 你 返回 他的 好的 - 将要 , 海伦 ? - 说 我 , 严重地 . “

“那么，海伦，你是否也对他抱有同样的善意呢？”我严肃地问道。

- [əʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [tremblɪŋ] , - [ai] - [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
' Oh , sir , ' said the poor thing , trembling , ' I darena tell you a lie .
- 哦 , 先生 , - 说 这 贫穷的 事物 , 发抖 , - 我 - 告诉 你 一个 说谎 .

“哦，先生，”可怜的家伙颤抖着说，“我不敢对您说谎。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['læsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [eɪn] [ə'buːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griː] ,
I tried to be as proud and as shy as a lassie should be to ane abune her degree ,
我 尝试 到 是 作为 自豪的 和 作为 害羞的 作为 一个 恋人 应该 是 到 一个 abune 她 程度 ,

我努力表现得既骄傲又羞涩，就像一个女孩获得学位时应该有的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [duː; də][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ['betə(r)] , [pʊə] ['fæləʊ] !
and that might do sae muckle better , puir fallow !
和 那 可能 做 sae 大块 更好的 , 普伊 休耕 !

这样或许会好得多，可怜的家伙！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ænaɪðər] [geɪt] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ,
I tried to look anither gate when I saw him ,
我 尝试 到 看 另一个 门 什么时候 我 锯 他 ,

我看到他的时候，试图把目光转向另一个门。

[ænd; ənd][mæk][maɪ'sɛl] [def] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət]
and mak mysel deaf when he spoke o ' his love ; but
和 制作 我 聋 什么时候 他 辐 o - 他的 爱 ; 但

当他诉说爱意时，我却充耳不闻；但

[əʊ] ! [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˌes eɪ 'iː] [truː] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,
oh ! his words were sae true and kindly ,
哦 ! 他的 字 是 sae 真的 和 亲切地 ,

哦！他的话真是真诚又友善。

[ðæt] [ai] [daʊt] [maɪn] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌd] [heɪ] [biːn] .
that I doubt mine werena aye sae short and saucy as they sud hae been .
那 我 怀疑 矿 竞技场 是的 sae 短的 和 风骚的 作为 他们 苏德 哈 到过 .

我怀疑我的竞技场是否像他们之前那样短小精悍。

[ɪts]	[hɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['tɑːkərˌlɛs]	,
It's	**hard**	**for**	**a**	**tocherless**	**,**
它是	难的	为了	一个	托切尔	,

对于一个没有孩子的人来说，这很困难。

['fɑːðələs]	['læsi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɔːldraɪf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læd]	[ðæt]	[wɒd]	[tɑːk]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]
fatherless	**lassie**	**to**	**be**	**cauldrife**	**to**	**the**	**lad**	**that**	**wad**	**tak**	**her**	**to**	**his**	**heart**
无父	恋人	到	是	菜豆	到	这	小伙子	那	瓦德	tak	她	到	他的	心

[ænd; ənd]	[heɪm]	;
and	**hame**	**;**
和	家	;

失去父亲的少女对那个愿意把她带回家、让她心满意足的少年充满了渴望；

[bʌt; bət]
but
但

但

[əʊ]	!
oh	**!**
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒd]	[biː; bi]	['hɑːdə(r)]	[stɪl]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'kwaɪt]	[hɪm]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	['fɑː.ðərz]	[kɜːs]	!
it	**wad**	**be**	**harder**	**still**	**,**	**if**	**she**	**was**	**to**	**requite**	**him**	**wi**	**'**	**a**	**father's**	**curse**	**!**
它	瓦德	是	更难	仍然	,	如果	她	曾是	到	报答	他	wi	-	一个	父亲的	诅咒	!

如果她要以父亲的诅咒来报复他，那就更难了！

[ɪts]	[ɪl]	['iːnjuːk]	[tuː; tə]	[heɪ]	[neɪ]	['peərənts]	[əʊ]	-	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪn]	-	['mɪstʃɪf]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-
It's	**ill**	**eneuch**	**to**	**hae**	**nae**	**parents**	**o**	**'**	**my**	**ain**	**,**	**without**	**makin**	**'**	**mischief**	**wi**	**'**
它是	患病的	恩诺克	到	哈	纳	父母	o	-	我的	艾因	,	没有	制造	-	恶作剧	wi	-

['ɪðə(r)]	[foʊks]	.
ither	**folk's**	**.**
另一个	民众的	.

没有亲生父母还不够，还要跟别人的父母作对。

[ðə; ði]	[ɔːld]	[mæn]	[gets]	['daʊə(r)]	[ænd; ənd]	['daʊə(r)]	['ɪlkə]	[deɪ]	,
The	**auld**	**man**	**gets**	**dourer**	**and**	**dourer**	**ilka**	**day**	**,**
这	老	男人	获得	严厉	和	严厉	伊尔卡	天	,

老人一天比一天愁眉苦脸的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[eɪn]	['dɑːftə(r)]	[ænd; ənd]	['dɑːftə(r)]	—	[ˌes eɪ 'iː]	[jiː; ji]	[mɔːn]	[dʒʌst]	[send]	[ˌem 'iː]	[æf]
and	**the**	**young**	**ane**	**dafter**	**and**	**dafter**	**—**	**sae**	**ye**	**maun**	**just**	**send**	**me**	**aff**
和	这	年轻的	一个	达夫特	和	达夫特	—	sae	是的	毛恩	只是	发送	我	亲属

[ðə; ði]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['diːsnt]	['sɜːvɪs]	,
the	**country**	**to**	**some**	**decent**	**service**	**,**
这	国家	到	一些	体面的	服务	,

还有那些年轻的傻瓜和傻瓜——所以你们最好把我送到国外去干点体面的工作。

[tɪl]	['wɪliz]	[ə; eɪ]	[friː]	[mæn]	,	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['braɪdgruːm]	.	-	“
till	**Willie's**	**a**	**free**	**man**	**,**	**or**	**a**	**bridegroom**	**.**	**'**	**“**
直到	威利的	一个	自由的	男人	,	或者	一个	新郎	.	-	“

直到威利重获自由，或者成为新郎为止。

-	[maɪ]	[dɪə(r)]	['helən]	,	-	[sed]	[ai]	,	-	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['ʌpraɪt]	[gɜːl]	,
'	**My**	**dear**	**Helen**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**you**	**are**	**a**	**good**	**upright**	**girl**	**,**
-	我的	亲爱的	海伦	,	-	说	我	,	-	你	是	一个	好的	直立	女孩	,

“我亲爱的海伦，”我说，“你是一个善良正直的女孩。”

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	['fɔːwəd]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnɪst]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	.
and	**I**	**will**	**forward**	**your**	**honest**	**intentions**	**.**
和	我	将要	向前	你的	诚实的	意图	.

我会转达您的真实意愿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] ['wɪli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,
If it be God's will that Willie and you come together ,
如果 它 是 神的 将要 那 威利 和 你 来 一起 ，

如果上帝的旨意是让你和威利走到一起，

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the hearts of men are in His hand .
这 心 的 男人 是 在 他的 手 .

世人的心都在祂手中。

[ɪf] ['ʌðəwaɪz] , [jɔːz] [wɪl] ['nevə(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
If otherwise , yours will never at least reproach you with bringing ruin on your
如果 否则 ， 你的 将要 绝不 在 至少 责备 你 和 带来 废墟 在 你的
['lʌvərz] [hed] . -
lover's head . '
恋人的 头 . -

否则，你的亲人至少不会责怪你给你的爱人带来了厄运。

“ [səʊ][ai] [sent] ['helən] , ['mɪstə(r)]['frɑːnsɪs] , [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] ,
“ So I sent Helen , Mr Francis , to my brother's in the south country ,
“ 所以 我 发送 海伦 ， 先生 弗朗西斯 ， 到 我的 兄弟 在 这 南 国家 ，

“所以我派海伦，弗朗西斯先生，去我哥哥在南方的住处。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [tʃiːf] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
where she proved as great a blessing and as chief a favourite as she
在哪里 她 已证实 作为 伟大的 一个 祝福 和 作为 首席 一个 最喜欢的 作为 她
[hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
had been with us .
有 到过 和 我们 .

她在那里也像在我们这里一样，成为了大家的福星和最爱。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] [hæd; həd][nɒt]
I saw her some months afterwards ; and though her bloom had not
我 锯 她 一些 几个月 然后 ； 和 尽管 她 盛开 有 不是
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ，

几个月后我见到了她；虽然她已不再年轻貌美，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][lɒt]['ɪntuː][ðə; ði]
she was tranquil and contented , as one who has cast her lot into the
她 曾是 宁静 和 满足 ， 作为 一 WHO 有 投掷 她 很多 进入 这
[læp][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
lap of Heaven .
膝 的 天堂 .

她平静而满足，仿佛已将自己的命运托付给了上天。

“ [wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , ['wɪli] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf]
“ Well , to make a long story short , Willie , though he was unreasonable enough
“ 出色地 ， 到 制作 一个 长的 故事 短的 ， 威利 ， 尽管 他 曾是 不合理 足够的
, [gʊd] ,
, good ,
， 好的 ，

“总之，长话短说，威利虽然有点不讲道理，但还不错，

['wɜːði] [læd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
worthy lad as he is ,
值得 小伙子 作为 他 是 ，

他虽然是个很优秀的年轻人，

[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	[ˈdʌdʒən]	[ˈhɛlənz]	[ˈɡəʊɪŋ]	[əˈweɪ]	(	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[gest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]
to	**take**	**in**	**dudgeon**	**Helen's**	**going**	**away**	**(**	**though**	**he**	**might**	**have**	**guessed**	**it**	**was**
到	拿	在	怒气	海伦的	去	离开	（	尽管	他	可能	有	猜对了	它	曾是

[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	)	,
all	**for**	**his**	**good**	**)**	**,**
全部	为了	他的	好的	）	，

得知海伦要离开，他感到非常生气（尽管他可能已经猜到这一切都是为了他好），

[wɒz; wəz]	[tuː]	[praʊd]	,	[ɔː(r)]	[tuː]	[ˈkɒnstənt]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɡɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	,
was	**too**	**proud**	**,**	**or**	**too**	**constant**	**,**	**to**	**say**	**he**	**would**	**give**	**her**	**up**	**,**
曾是	也	自豪的	，	或者	也	持续的	，	到	说	他	会	给	她	向上	，

他太骄傲，或者太执着，不肯说要放弃她。

[ɔː(r)]	[baɪnd]	[hɪmˈself]	[ˈnevə(r)]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[ɪnˈsɪstɪd]	.
or	**bind**	**himself**	**never**	**to**	**marry**	**her**	**,**	**as**	**his**	**father**	**insisted**	**.**
或者	绑定	他自己	绝不	到	结婚	她	，	作为	他的	父亲	坚持	.

或者像他父亲坚持的那样，发誓永远不娶她。

[səʊ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,	[wʌn]	[deɪ]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈvaɪələnt]	[ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n]	,	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,
So	**the**	**old**	**man**	**,**	**one**	**day**	**,**	**after**	**a**	**violent**	**altercation**	**,**	**made**	**his**	**will**	**,**
所以	这	老的	男人	，	一	天	，	后	一个	暴力	争吵	，	制成	他的	将要	，

有一天，老人在与人发生激烈争吵后立下了遗嘱。

[ænd; ənd]	[left]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	-	[wʌn]	[ˈsɪlə(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[ˈbrʌðə(r)]	[ɪn]	[ˈlɪvəpuːl]	,
and	**left**	**all**	**his**	**hard**	**-**	**won**	**siller**	**to**	**a**	**rich**	**brother**	**in**	**Liverpool**	**,**
和	左边	全部	他的	难的	-	韩元	金钱	到	一个	富有的	兄弟	在	利物浦	，

他把辛辛苦苦挣来的钱全部留给了在利物浦的富裕哥哥。

[huː]	[ˈnaɪðə(r)]	[ˈwɒntɪd]	[nɔː(r)]	[dɪˈzɜːvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
who	**neither**	**wanted**	**nor**	**deserved**	**it**	**.**
WHO	两者都不	通缉	也不	应得的	它	.

他们既不想要也不配拥有它。

[ˈwɪli]	,	[əˈpɒn]	[ðɪs]	[ˈkwɒrəl]	,	[hæd; həd]	[left]	[həʊm]	[ˈveri]	[ʌnˈhæpi]	,	[ænd; ənd]	[steɪd]	[əˈweɪ]	[sʌm; səm]
Willie	**,**	**upon**	**this**	**quarrel**	**,**	**had**	**left**	**home**	**very**	**unhappy**	**,**	**and**	**stayed**	**away**	**some**
威利	，	之上	这	争吵	，	有	左边	家	非常	不开心	，	和	入住	离开	一些

[taɪm]	,
time	**,**
时间	，

威利因为这次争吵非常不高兴地离家出走，在外待了一段时间。

[ænd; ənd]	[ˈdjʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈæbsəns]	[əʊld]	-	[wɒz; wəz]	[ˈteɪkən]	[ɪkˈstriːmli]	[ɪl]	.
and	**during**	**his**	**absence**	**old**	**Blinkbonnie**	**was**	**taken**	**extremely**	**ill**	**.**
和	期间	他的	缺席	老的	-	曾是	已采取	极其	患病的	.

在他不在的这段时间里，老布林克邦尼病得很重。

[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hɪmˈself]	[ˈdaɪɪŋ]	,	[hiː; hi]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	(	[ai]	[hæd; həd]	[twaɪs]	[kɔːld]	[ɪn]	[veɪn]
When	**he**	**thought**	**himself**	**dying**	**,**	**he**	**sent**	**for**	**me**	**(**	**I**	**had**	**twice**	**called**	**in**	**vain**
什么时候	他	想法	他自己	垂死	，	他	发送	为了	我	（	我	有	两次	称为	在	徒劳

[bɪˈfɔː(r)]	)	,
before	**)**	**,**
前	）	，

当他以为自己快要死了的时候，他派人来找我（之前我曾两次请求他，但都无果）。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[ai]	[dɪd]	[maɪ]	[best]	[nɒt]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm]	[dɪˈpɑːt]	[ɪn]	[səʊ]	[ˌʌnˈkrɪstʃən]	[ə; eɪ]
and	**you**	**may**	**be**	**sure**	**I**	**did**	**my**	**best**	**not**	**to**	**let**	**him**	**depart**	**in**	**so**	**unchristian**	**a**
和	你	可能	是	当然	我	做过	我的	最好的	不是	到	让	他	离开	在	所以	非基督教徒	一个

[freɪm]	[təˈwɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[ˈəʊnli]	[tʃaɪld]	.
frame	**towards**	**his**	**only**	**child**	**.**
框架	向	他的	仅有的	孩子	.

你可以放心，我尽了最大努力，不让他以如此不符合基督教教义的方式对待他唯一的孩子。

[ai][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [əd'vaɪz][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ;
I did not deny his right to advise his son in the choice of a wife ;
我 做过 不是 否定 他的 正确的 到 建议 他的 儿子 在 这 选择 的 一个 妻子 ;

我并未否认他有权就儿子择偶一事向儿子提出建议;

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
but I told him he might search the world before he found one more desirable
但 我 讲述 他 他 可能 搜索 这 世界 前 他 成立 一 更多的 理想
[ðæn; ðən] ['helən] ,
than Helen ,
比 海伦 ,

但我告诉他，他可能找遍全世界也找不到比海伦更理想的女人。

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sens] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['stedinəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
whose beauty and sense would secure his son's steadiness , and her
谁 美丽 和 感觉 会 安全的 他的 儿子的 稳定性 , 和 她
[fruː'gæləti][ænd; ənd][sə'braɪəti] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .
frugality and sobriety double his substance .
节俭 和 清醒 双倍的 他的 物质 .

她的美貌和智慧将确保她儿子的稳重，而她的节俭和节俭将使他家境更加富裕。

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] [prə'pəʊzlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I told him how she had turned a deaf ear to all his son's proposals of a
我 讲述 他 如何 她 有 转向 一个 聋 耳朵 到 全部 他的 儿子的 提案 的 一个
[klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː'self] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]
clandestine marriage and made herself the sacrifice to his own unjust and
秘密 婚姻 和 制成 她自己 这 牺牲 到 他的 自己的 不公正 和
['graʊndləs] ['predʒədɪsɪz] .
groundless prejudices .
无根据的 偏见 .

我告诉他，她对他的儿子提出的所有秘密结婚的提议都充耳不闻，并让自己成为他自己不公正和毫无根据的偏见的牺牲品。

['daɪɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ;
Dying men are generally open to conviction ;
垂死 男人 是 一般来说 打开 到 定罪 ;

垂死之人通常容易被定罪;

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] [meɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and I got a fresh will made in favour of his son ,
和 我 得到 一个 新鲜的 将要 制成 在 偏爱 的 他的 儿子 ,

我让他重新立了一份遗嘱，把遗产留给他的儿子。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['ɒnərəbli] [ɪn'sɜːtɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
with a full consent to his marriage honourably inserted among its provisions .
和 一个 满的 同意 到 他的 婚姻 光荣地 插入 之中 它是 条款 .

他的婚姻得到了完全的同意，并以体面的方式写入了婚姻条款中。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
This he deposited with me ,
这 他 已存 和 我 ,

他把这笔钱存到了我这里。

['fiːlɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['set(ə)lmənt] ,
feeling no great confidence in the lawyer who had made his previous settlement ,
感觉 不 伟大的 信心 在 这 律师 WHO 有 制成 他的 以前的 沉降 ,

他对之前帮他达成和解的律师并没有太大的信心。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
and desired me to produce it when he was gone .
和 想要的 我 到 生产 它 什么时候 他 曾是 已消失 .

他希望我趁他不在的时候把它做出来。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[səʊ]	[ˈhæpənd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstəns]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈsiːs]	,
“	**It**	**so**	**happened**	**that**	**I**	**was**	**called**	**to**	**a**	**distance**	**before**	**his**	**decease**	**,**
“	它	所以	发生	那	我	曾是	称为	到	一个	距离	前	他的	死亡	,

“碰巧在他去世前，我被召到远方去，

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪˈtɜːn]	[tɪl]	[sʌm; səm]	[deɪz]	[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˈfjuːnərəl]	.
and	**did**	**not**	**return**	**till**	**some**	**days**	**after**	**the**	**funeral**	**.**
和	做过	不是	返回	直到	一些	天	后	这	葬礼	.

直到葬礼结束后几天才返回。

[ˈwɪli]	[hæd; həd]	[fləʊn]	[həʊm]	[ɒn]	[ˈhɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˈdeɪndʒə(r)]	,
Willie	**had**	**flown**	**home**	**on**	**hearing**	**of**	**his**	**father's**	**danger**	**,**
威利	有	飞行	家	在	听力	的	他的	父亲的	危险	,

威利一听到父亲身处险境就飞回了家。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈkʌmfət]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm]	[kəmˈpliːtli]	[ˈsɔfənd]	,
and	**had**	**the**	**comfort**	**to**	**find**	**him**	**completely**	**softened**	**,**
和	有	这	舒适	到	寻找	他	完全地	软化	,

令人欣慰的是，他已经完全软化了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈnɪəli]	[ˈspiːtʃləs]	[ˈpeərənt]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈsaɪlənt]	[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[rɪˈtɜːnd]	[əˈfekʃn]	.
and	**to**	**receive**	**from**	**his**	**nearly**	**speechless**	**parent**	**many**	**a**	**silent**	**demonstration**	**of**	**returned**	**affection**	**.**
和	到	收到	从	他的	几乎	无言	父母	许多	一个	沉默的	示范	的	返回	感情	.

并从他几乎不会说话的父母那里得到了许多无声的回应之爱。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	,	[ˈðeəfɔː(r)]	,	[ə; eɪ]	[ˈdʌbli]	[sɪˈvɪə(r)]	[ʃɒk]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**doubly**	**severe**	**shock**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	,	所以	,	一个	双倍	严重	震惊	到	他	,

因此，这对他来说无疑是双重打击。

[ɒn]	[ˈəʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[wɪl]	(	[ðə; ði]	[ˈəʊnli]	[wʌn]	[ˌfɔːθˈkʌmɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈæbsəns]	)	,
on	**opening**	**the**	**first**	**will**	**(**	**the**	**only**	**one**	**forthcoming**	**in**	**my**	**absence**	**)**	**,**
在	开幕	这	第一的	将要	(	这	仅有的	一	即将推出	在	我的	缺席	)	,

打开第一份遗嘱（也是我不在时唯一一份遗嘱）时，

[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪmˈself]	[kʌt]	[ɒf]	[frɒm; frəm]	[ˈevriθɪŋ]	,	[ɪkˈsept]	[ðə; ði]	[dʒɔɪnt]	[liːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːm]	,
to	**find**	**himself**	**cut**	**off**	**from**	**everything**	**,**	**except**	**the**	**joint**	**lease**	**of**	**the**	**farm**	**,**
到	寻找	他自己	切	离开	从	一切	,	除了	这	联合的	租	的	这	农场	,

他发现自己与一切都失去了联系，除了共同租赁的农场。

[ænd; ənd]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[faɪv]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,	[nɒt]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	[ˈʃɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
and	**instead**	**of**	**five**	**thousand**	**pounds**	**,**	**not**	**worth**	**a**	**shilling**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	反而	的	五	千	磅	,	不是	值得	一个	先令	在	这	世界	.

而不是五千英镑，这在世界上连一先令都不值。

[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	,	[wɒz; wəz]	,
His	**first**	**exclamation**	**,**	**I**	**was**	**told**	**,**	**was**	**,**
他的	第一的	感叹	,	我	曾是	讲述	,	曾是	,

据我所知，他的第一句感叹是：

-	[ɪts]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[get]	[beɪθ]	[skɔːn]	[ænd; ənd]		—	[tuː; tə]	[luːz]	[beɪθ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈhelən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɪə(r)]	.
'	**It's**	**hard**	**to**	**get**	**baith**	**scorn**	**and**	**skaith**	**—**	**to**	**lose**	**baith**	**poor**	**Helen**	**and**	**the**	**gear**	**.**
-	它是	难的	到	得到	拜斯	轻蔑	和	斯凯斯	—	到	失去	拜斯	贫穷的	海伦	和	这	齿轮	.

很难同时得到蔑视和损失——失去可怜的海伦和装备。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [mait] [heɪ] [t'æən][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - ! -
If I had lost it for her , they might hae ta'en it that likit ! '
如果 我 有 丢失的 它 为了 她 , 他们 可能 哈 塔恩 它 那 - ! -

如果我把它弄丢了，他们可能就这么把它拿走了！

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] , [ai] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['helən] .
“ About a week after , I came home and found on my table a letter from Helen .
“ 关于 一个 星期 后 , 我 来了 家 和 成立 在 我的 桌子 一个 信 从 海伦 .

“大约一周后，我回到家，发现桌子上放着海伦的一封信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['wɪliz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
She had heard of Willie's misfortune , and in a way the most modest and engaging ,
她 有 听到 的 威利的 不幸 , 和 在 一个 方式 这 最多 谦虚的 和 引人入胜 ,

她听说了威利的不幸遭遇，并以最谦逊、最迷人的方式表示：

[ɪk'sprest] [hɜː'self] ['redi] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [stɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] ,
expressed herself ready , if I thought it would still be acceptable ,
表达 她自己 准备好 , 如果 我 想法 它 会 仍然 是 可接受 ,

她表示愿意，如果我认为这样做仍然可以接受的话。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [tɔɪl] [wɪð] [hɪm] [θruː] [laɪf] .
to share his poverty and toil with him through life .
到 分享 他的 贫困 和 辛劳 和 他 通过 生活 .

与他一同分担一生的贫困和辛劳。

- [ai][ˌeɪ 'em] [wiːl] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
' I am weel used to work , ' said she , ' and , but for you ,
- 我 是 威尔 用过的 到 工作 , - 说 她 , - 和 , 但 为了 你 ,

“我很习惯工作,”她说，“而且，要不是因为你，

[wɒd] [heɪ] [biːn] [wiːl] [juːst] [tuː; tə] [wɒnt] .
wad hae been weel used to want .
瓦德 哈 到过 威尔 用过的 到 想 .

wad hae 一直很习惯想要。

[ɪf] ['wɪli] [wɪl] [let][ˌem 'iː][beə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,
If Willie will let me bear a share o ' his burden ,
如果 威利 将要 让 我 熊 一个 分享 o - 他的 负担 ,

如果威利愿意让我分担他的一部分负担，

[ai] [trʌst] [ɪn][gɒd][wiː; wi] [meɪ] ['wɑːsl] [θruː] [ðə'gɪðər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
I trust in God we may warsle through thegither ; and , to tell you the truth ,
我 相信 在 上帝 我们 可能 战争 通过 聚集 ; 和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

我相信上帝会帮助我们一起渡过难关；而且，说实话，

- ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ɒnəsti] , - [ai] [wɒd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
' added she , with her usual honesty , ' I wad rather things were ordered as they are ,
- 额外 她 , 和 她 通常 诚实 , - 我 瓦德 相当 事物 是 订购 作为 他们 是 ,

她坦率地补充道：“我宁愿事情按原样安排。”

[ðæn; ðən] [ðæt] ['wɪliz] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪm] [maɪ] ['pɒvəti] . -
than that Willie's wealth should shame my poverty . '
比 那 威利的 财富 应该 耻辱 我的 贫困 . -

比起威利的财富，我的贫穷更应该感到羞愧。

“ [ai] [pʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ I put this letter in one pocket , and his father's will in the other ,
“ 我 放 这 信 在 一 口袋 , 和 他的 父亲的 将要 在 这 其他 ,

我把这封信放在一个口袋里，把他父亲的遗嘱放在另一个口袋里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - .
and walked over to Blinkbonnie .
和 步行 超过 到 - .

然后走到 Blinkbonnie 身边。

['wɪli] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mænli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs]
Willie was working with the manly resolution of one who has no other resource
威利 曾是 在职的 和 这 男子气概 解决 的 一 WHO 有 不 其他 资源
.
:
.

威利带着一种别无选择的男子汉的决心在工作。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [kɑːst] [daʊn] . “
I told him I was glad to see him so little cast down . “
我 讲述 他 我 曾是 高兴的 到 看 他 所以 小的 投掷 向下 . “

我告诉他，我很高兴看到他没有那么沮丧。

- [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Sir , ' said he ,
- 先生 , - 说 他 ,

“先生,”他说。

- [aɪl] [nəʊ] [seɪ] [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [vekst] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
' I'll no say but I am vexed that my father gaed to his grave wi ' a grudge against me ,
- 患病的 不 说 但 我 是 烦恼 那 我的 父亲 盖德 到 他的 严重 wi - 一个 怨恨 反对 我 ,

“我不想多说，但我很懊恼父亲临终前还对我怀恨在心。”

[ðə; ði] [meə(r)] [ˌes eɪ 'iː] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
the mair sae , as when he squeezed my hand on his death - bed I thought a ' was forgotten .
这 梅尔 sae , 作为 什么时候 他 挤压 我的 手 在 他的 死亡 - 床 我 想法 一个 - 曾是 被遗忘的 .

就像他在临终前紧紧握住我的手时，我以为他已经忘记了我。

[bʌt; bət] ['sɪlə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] - [gɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [θəʊl] [ðə; ði] [wɒnt] - ,
But siller is but warld's gear , and I could thole the want o't ,
但 金钱 是 但 - 齿轮 , 和 我 可以 洞 这 想 - ,

但银器不过是世界的装备，我可以接受任何事物。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [neɪ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ['ɔːrmɪstən] ,
an ' it had nae been for Helen Ormiston ,
一个 - 它 有 纳 到过 为了 海伦 奥米斯顿 ,

而这一切，都不是海伦·奥米斯顿造成的。

[ðæt] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [heɪ] ['gɒtn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
that I hoped to hae gotten to share it wi ' me .
那 我 希望 到 哈 获得 到 分享 它 wi - 我 .

我希望能够与你分享。

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	['sun]	[duː; də]	['betə(r)]	[naʊ]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðæt]	['bɒnɪ]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[hɑːt]	[əʊ]	-	[hɜːz]	!
She	**may**	**sune**	**do**	**better**	**now**	**,**	**wi**	**'**	**that**	**bonnie**	**face**	**and**	**kind**	**heart**	**o**	**'**	**hers**	**!**
她	可能	太阳	做	更好的	现在	,	wi	-	那	邦妮	脸	和	种类	心	o	-	她的	!

-	“
'	**“**
-	“

她现在或许会过得更好，毕竟她长得那么漂亮，心地又那么善良！

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[hɑːt]	,	['wɪli]	,	-	['ɑːnsə(r)d]	[ai]	:	-	[ɪf]	['evə(r)]	[ai]	['daʊtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
'	**It**	**is**	**indeed**	**a**	**kind**	**heart**	**,**	**Willie**	**,**	**'**	**answered**	**I**	**:**	**'**	**if**	**ever**	**I**	**doubted**	**it**	**,**
-	它	是	的确	一个	种类	心	,	威利	,	-	回答	我	:	-	如果	曾经	我	怀疑	它	,

“威利，你真是个善良的人，”我回答说，“如果我以前对此有所怀疑的话。”

[ðɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	!	-	—	—	[səʊ]	['seɪɪŋ]	,	[ai]	[riːtʃt]	[hɪm]	[ðə; ði]	['letə(r)]	,
this	**would**	**have**	**put**	**me**	**to**	**shame**	**!**	**'**	**—**	**—**	**So**	**saying**	**,**	**I**	**reached**	**him**	**the**	**letter**	**,**
这	会	有	放	我	到	耻辱	!	-	—	—	所以	说	,	我	达到	他	这	信	,

[ænd; ənd]
and
和

这真让我感到羞愧！——说完，我把信递给了他，然后……

[əʊ]	,
oh	**,**
哦	,

哦，

[ðæt]	['helən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[flʌʃ]	[ɒv; əv]	['greɪtf(ə)l]	[sə'praɪz]	[ðæt]	[krɒst]	[hɪz; ɪz]	['mænli]
that	**Helen**	**could**	**have**	**seen**	**the**	**flush**	**of**	**grateful**	**surprise**	**that**	**crossed**	**his**	**manly**
那	海伦	可以	有	已见	这	冲洗	的	感激的	惊喜	那	交叉	他的	男子气概

[braʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
brow	**as**	**he**	**read**	**it**	**!**
眉头	作为	他	读	它	!

海伦或许能看到他读到那句话时，脸上泛起的感激和惊喜的红晕！

[ˌaɪ 'tiː]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	,	[ðəʊ]	,	['kwɪkli]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,	-	['veri]	[kaɪnd]	,
It	**passed**	**away**	**,**	**though**	**,**	**quickly**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**'**	**Very**	**kind**	**,**
它	通过了	离开	,	尽管	,	迅速地	,	和	他	说	,	和	一个	叹	,	-	非常	种类	,

['mɪstə(r)]	[mɒn'tiːθ]	,
Mr	**Monteith**	**,**
先生	蒙蒂思	,

不过，这股情绪很快就消散了，他叹了口气说：“蒙蒂思先生，您真是太好了。”

[ænd; ənd]	['veri]	[laɪk]	[hɜːr'sɛl]	;	[bʌt; bət]	[ai]	['kænə]	[teɪk]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[əʊ]	-	[æn; ən]	[ɔːld]	[gyd]	[wɪl]	,
and	**very**	**like**	**hersel**	**;**	**but**	**I**	**canna**	**take**	**advantage**	**o**	**'**	**an**	**auld**	**gude**	**will**	**,**
和	非常	喜欢	她自己	;	但	我	美人蕉	拿	优势	o	-	一个	老	古德	将要	,

而且和她本人非常相似；但我无法利用一份古老的遗嘱。

[naʊ]	[ðæt]	[ai]	['kænə]	[rɪ'wɔːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'zɜːvs]	!	-	”
now	**that**	**I**	**canna**	**reward**	**it**	**as**	**it**	**deserves**	**!**	**'**	**”**
现在	那	我	美人蕉	报酬	它	作为	它	值得	!	-	”

现在我却无法给予它应得的奖励了！

-	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪf]	[jiː; ji]	[kʊd; kəd]	,	['wɪli]	?	-	[sed]	[ai]	,	-	[æz; əz]	[fɑː(r)]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
'	**And**	**what**	**if**	**ye**	**could**	**,**	**Willie**	**?**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**as**	**far**	**,**	**at**	**least**	**,**
-	和	什么	如果	是的	可以	,	威利	?	-	说	我	,	-	作为	远的	,	在	至少	,

“如果你能做到呢，威利？”我说，“至少就目前而言……”

[æz; əz]	['wɜːldli]	[welθ]	[kæn; kən]	[rɪ'kwaɪt]	[truː]	[ə'fekʃn]	?
as	**worldly**	**wealth**	**can**	**requite**	**true**	**affection**	**?**
作为	世俗	财富	能	报答	真的	感情	?

世俗的财富能回报真爱吗？

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [meɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
There is your father's will , made when it pleased God to touch his heart ,
那里 是 你的 父亲的 将要 , 制成 什么时候 它 高兴 上帝 到 触碰 他的 心 ,

这是你父亲的遗嘱，是上帝感动他心时所立。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] ['helən] ['ɔːrmɪstən] [fɜːst]
and you are as rich a man as you were when Helen Ormiston first
和 你 是 作为 富有的 一个 男人 作为 你 是 什么时候 海伦 奥米斯顿 第一的
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['begə(r)] . -
refused to make you a beggar . '
拒绝 到 制作 你 一个 乞丐 . -

你现在和海伦·奥米斯顿第一次拒绝让你沦为乞丐时一样富有。

" ['wɪli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ;
" Willie was not insensible to this happy change in his prospects ;
" 威利 曾是 不是 麻木不仁 到 这 快乐的 改变 在 他的 前景 ;

"威利并非对自身前景的这一令人欣喜的变化无动于衷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [suːðd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɔːltəd] ['fiːlɪŋz] ,
but his kind heart was chiefly soothed by his father's altered feelings ,
但 他的 种类 心 曾是 主要 舒缓 经过 他的 父亲的 已修改 情怀 ,

但他善良的心主要还是因父亲情感的转变而得到慰藉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [neɪm] [hiː; hi] ['feəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːt] .
and at the honourable mention of Helen's name he fairly began to greet .
和 在 这 光荣的 提到 的 海伦的 姓名 他 相当 开始 到 迎接 .

当有人尊称海伦时，他便开始热情地打招呼。

" [ðə; ði] ['siːkwəl] [ɪz] ['iːzəli] [təʊld] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʒɔːnt] [ai] [meɪd] [tuː; tə] ['twiːddeil] [wɪð] ['wɪli]
" The sequel is easily told ; but I think the jaunt I made to Tweeddale with Willie
" 这 续集 是 容易地 讲述 ; 但 我 思考 这 短途旅行 我 制成 到 特威代尔 和 威利
,
,
,

"续集很容易讲述；但我认为我和威利一起去特威代尔的那次旅行，

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['helən] ['ɔːrmɪstən] [ɪn] ['traɪʌmf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
to bring back Helen Ormiston in triumph , was the proudest journey of my life .
到 带来 后退 海伦 奥米斯顿 在 胜利 , 曾是 这 最引以为豪 旅行 的 我的 生活 .

让海伦·奥米斯顿凯旋归来，是我一生中最引以为豪的旅程。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ai] ['mærid] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [mæns] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,
" A year ago I married them at the manse , amid much joy ,
" 一个 年 前 我 已婚 他们 在 这 牧师住宅 , 之中 很多 喜悦 ,

"一年前，我在牧师住宅里为他们主持了婚礼，当时大家都非常高兴。"

[bʌt; bət] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
but abundance of tears in the nursery .
但 丰富 的 眼泪 在 这 苗圃 .

但育婴室里却充满了泪水。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['prɒmɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [maɪ] [neɪm] -
To - day , when , according to an old promise , I am to christen my name -
到 - 天 , 什么时候 , 根据 到 一个 老的 承诺 , 我 是 到 克里斯汀 我的 姓名 -
[sʌn] ['tʃɑːli] ,
son Charlie ,
儿子 查理 ,

今天，我将按照旧日的承诺，为我的儿子查理举行洗礼仪式。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [diːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['klæmərəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [fraɪ] , [huː] ,
I expect to be fairly deaved with the clamorous rejoicings of my young fry , who ,
我 预计 到 是 相当 失聪 和 这 喧闹的 欢庆 的 我的 年轻的 炒 , WHO ,

我估计会被我那群小家伙们喧闹的欢呼声震聋，他们

[ai]	['verɪli]	[bɪ'liːv]	,	[hæv; həv]	[nɒt]	[slept]	[ðɪs]	[wiːk]	[fɔː(r); fə(r)]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**verily**	**believe**	**,**	**have**	**not**	**slept**	**this**	**week**	**for**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
我	确实	相信	，	有	不是	睡着了	这	星期	为了	思维	的	它	.

我真心觉得，这周我都没睡过觉，一直在想这件事。

[bʌt; bət]	”	(	['pʊlɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	)	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɪə(r)]	[fɔː(r)]	[ə'klɑːk]	:	[sæd]	['kwɒləti]	['aʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	-	!
But	**”**	**(**	**pulling**	**out**	**his**	**watch**	**)**	**,**	**“**	**it**	**is**	**near**	**four**	**o'clock**	**:**	**sad**	**quality**	**hour**	**for**	**Blinkbonnie**	**!**
但	”	(	拉	出去	他的	手表	)	，	“	它	是	靠近	四	点钟	:	伤心	质量	小时	为了	-	!

但是”(他掏出手表）“现在快四点了：对于 Blinkbonnie 来说，这是个悲伤的时光！

[ðə; ði]	[hɒtʃ]	-	[pɒtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[tɜːnd]	['ɪntuː]	['pɒrɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊ]	-	-	[bɜːnt]	[tuː; tə]	[stɪks]	,
The	**hotch**	**-**	**potch**	**will**	**be**	**turned**	**into**	**porridge**	**,**	**and**	**the**	**how**	**-**	**towdies**	**burnt**	**to**	**sticks**	**,**
这	霍奇	-	波奇	将要	是	转向	进入	稀饭	，	和	这	如何	-	-	烧焦的	到	棍子	，

大杂烩将被煮成粥，而那些杂乱无章的东西将被烧成柴火。

[ɪf]	[wiː; wi]	[doʊnt]	[meɪk]	[heɪst]	!
if	**we**	**don't**	**make**	**haste**	**!**
如果	我们	不	制作	匆忙	!

如果我们不抓紧时间！

”	[ai]	[wɪʃ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['riːdə(r)]	,	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[fɑːm]	[ɒv; əv]	-	,
”	**I**	**wish**	**,**	**my**	**dear**	**reader**	**,**	**you**	**could**	**see**	**the**	**farm**	**of**	**Blinkbonnie**	**,**
”	我	希望	，	我的	亲爱的	读者	，	你	可以	看	这	农场	的	-	，

“我真希望，我亲爱的读者，您能亲眼看看布林克邦尼的农场。”

['laɪɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['dʒentli]	['sləʊpɪŋ]	[bæŋk]	,
lying	**as**	**it**	**does**	**on**	**a**	**gently**	**sloping**	**bank**	**,**
说谎	作为	它	做	在	一个	轻轻地	倾斜的	银行	，

它静静地躺在缓坡上，

['ʃeltəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wʊdɪd]	[kræg]	[ɔː(r)]	[nəʊl]	,
sheltered	**from**	**the**	**north**	**by**	**a**	**wooded**	**crag**	**or**	**knoll**	**,**
避难所	从	这	北	经过	一个	树木繁茂的	岩	或者	小丘	，

北面有树木繁茂的峭壁或小山丘遮挡，

[flæŋk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[iːst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ɒv; əv]	['venərəb(ə)l]	['æʃɪz]	,
flanked	**upon**	**the**	**east**	**by**	**a**	**group**	**of**	**venerable**	**ashes**	**,**
侧翼	之上	这	东方	经过	一个	团体	的	可敬	灰烬	，

东侧两侧是一簇古老的白蜡树，

[in'laivən]	[ænd; ənd]	['pɜːfjuːmd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[west]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[lʌg'ʒʊəriənt]	['gɑːd(ə)n]	,
enlivened	**and**	**perfumed**	**on**	**the**	**west**	**by**	**a**	**gay**	**luxuriant**	**garden**	**,**
活跃	和	香	在	这	西方	经过	一个	同性恋	茂盛的	花园	，

西边是生机勃勃、香气四溢的花园，生机盎然。

[ænd; ənd]	['əʊpən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[vjuː]	,
and	**open**	**on**	**the**	**south**	**to**	**such**	**a**	**sea**	**-**	**view**	**,**
和	打开	在	这	南	到	这样的	一个	海	-	看法	，

南面敞开，可以欣赏到海景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz]	**as**	作为
[nʌn]	**none**	没有任何
[bʌt; bət]	**but**	但
['dwelə(r)z]	**dwellers**	居民
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːθ]	**Firth**	弗斯
[ɒv; əv]	**of**	的
[fɔːθ]	**Forth**	第四
[hæv; həv]	**have**	有
['eni]	**any**	任何
[aɪ'dɪə]	**idea**	主意
[ɒv; əv]	**of**	的
.	**.**	.

只有福斯湾的居民才知道这一点。

[lɑːst]	**Last**	最后的
['sætədeɪ]	**Saturday**	周六
,	**,**	,
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
['veri]	**very**	非常
[bəʊ]	**beau**	帅哥
[aɪ'diːəl]	**ideal**	理想的
[ɒv; əv]	**of**	的
['rʊərəl]	**rural**	乡村的
['kʌmfət]	**comfort**	舒适
[ænd; ənd]	**and**	和
[sə'renəti]	**serenity**	宁静
.	**.**	.

上周六，这里完美诠释了乡村的舒适与宁静。

[ðə; ði]	**The**	这
[əʊld]	**old**	老的
[triːz]	**trees**	树木
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ri'pəuz]	**reposing**	休息
,	**,**	,
['ɑːftə(r)]	**after**	后
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kɔːs]	**course**	课程
[ɒv; əv]	**of**	的
['sʌmwɒt]	**somewhat**	有些
['bɔɪstərəs]	**boisterous**	喧闹的
['weðə(r)]	**weather**	天气
,	**,**	,

经历了一段略显狂风暴雨的天气后，老树们都安静了下来。

[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
['dɪgnəti]	**dignity**	尊严
[ænd; ənd]	**and**	和
['saɪləns]	**silence**	沉默
[ɒv; əv]	**of**	的
[j'iəz]	**years**	年
.	**.**	.

在岁月的尊严与静谧中。

[ðə; ði]	**The**	这
[krəʊz]	**crows**	乌鸦
,	**,**	,
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['juːʒuəl]	**usual**	通常
[ɪn'hæbətənt]	**inhabitants**	居民
,	**,**	,
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[gɒn]	**gone**	已消失
[ɒn]	**on**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['haɪlənd]	**Highland**	高地
[ɪk'skɜːʃn]	**excursion**	短途旅行
,	**,**	,
[ðəʊz]	**those**	那些
[fæn'tæstɪk]	**fantastic**	极好的
['intələupə]	**interlopers**	闯入者
,	**,**	,

那些乌鸦，它们通常的居民，都去高地远征了，这些奇特的闯入者，

['hɛlənz]	**Helen's**	海伦的
['piːˌkɔks]	**peacocks**	孔雀
(	**(**	(
[ə; eɪ]	**a**	一个
['prez(ə)nt]	**present**	展示
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃɪldrən]	**children**	孩子们
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mæns]	**manse**	牧师住宅
)	**)**	)
,	**,**	,

海伦的孔雀（牧师家的孩子们送的礼物），

[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[prɪ'peərɪŋ]	**preparing**	准备
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðeə(r)]	**their**	他们的
“	**“**	“
[si'estə]	**siesta**	午休
”	**”**	”
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['tɒpməʊst]	**topmost**	最顶层
[bau]	**boughs**	树枝
.	**.**	.

它们已经在最高的树枝上准备午睡了。

[bɪ'niːθ]	**Beneath**	下面
[ðə; ði]	**the**	这
['spredɪŋ]	**spreading**	传播
['brɑːntʃɪz]	**branches**	分支
[ðə; ði]	**the**	这
[kaʊz]	**cows**	牛
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['driːmɪŋ]	**dreaming**	做梦
[dɪ'laɪtfəli]	**delightfully**	令人愉悦
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[swiːt]	**sweet**	甜的
[ə'blɪviən]	**oblivion**	遗忘
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[hiːts]	**heats**	加热
[ɒv; əv]	**of**	的
[nuːn]	**noon**	中午
.	**.**	.

在枝繁叶茂的树枝下，牛儿们睡得香甜，完全沉浸在对正午酷暑的甜蜜忘却之中。

[ɪn]	**In**	在
[æn; ən]	**an**	一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ]	**adjoining**	相邻的
['pædək]	**paddock**	围场
,	**,**	,
['greɪsf(ə)l]	**graceful**	优美
[fəʊl]	**foals**	小马驹
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['ɔːkwəd]	**awkward**	尴尬的
[kɑːvz]	**calves**	小牛
,	**,**	,
[ɪn'dʌldʒd]	**indulged**	沉溺其中
[ɪn]	**in**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['raɪv(ə)l]	**rival**	竞争对手
['gæmbəl]	**gambols**	嬉戏
;	**;**	;

在隔壁的围场里，姿态优美的小马驹和笨拙的小牛犊，正嬉戏玩耍，互相较劲；

[waɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hedʒ] ,
while shrieks of joy from behind the garden hedge ,
尽管 尖叫 的 喜悦 从 在后面 这 花园 对冲 ,

花园篱笆后传来阵阵欢呼声，

[təʊld] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
told these were not the only happy young things in creation .
讲述 这些 是 不是 这 仅有的 快乐的 年轻的 事物 在 创建 .

有人告诉我，这些并不是世间唯一快乐的幼小生命。

[wiː; wi] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [tuː; tə] [huːz] ['kʌmfət] [ðeɪ] [bɔː(r)] ['testɪməni] [baɪ]
We deposited our horses in a stable , to whose comforts they bore testimony by
我们 已存 我们的 马匹 在 一个 稳定的 , 到 谁 舒适 他们 钻孔 见证 经过
[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [neɪ] ,
an approving neigh ,
一个 批准 嘶 ,

我们把马匹安置在马厩里，它们嘶鸣一声，表示对马厩的舒适感到满意。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , ['bɔːdəd] [wɪð] [swiːt] - ['braɪə(r)][ænd; ənd]
and made our way by a narrow path , bordered with sweet - brier and
和 制成 我们的 方式 经过 一个 狭窄的 小路 , 带边框 和 甜的 - 荆棘 和
['wuːdˌbaɪn] ,
woodbine ,
伍登宾 ,

我们沿着一条两旁长满野蔷薇和金银花的狭窄小路前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to the front of the house .
到 这 正面 的 这 房子 .

到房子前面。

[ɪts] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [keɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
Its tall , good - looking young master came hastily to meet us ,
它是 高的 , 好的 - 寻找 年轻的 掌握 来了 草草 到 见面 我们 ,

那位身材高大、相貌英俊的年轻主人匆匆前来迎接我们。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæʃfl] [skreɪp]
and I would not have given his blushing welcome , and the bashful scrape
和 我 会 不是 有 给定 他的 脸红 欢迎 , 和 这 害羞的 刮
[ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
that accompanied it ,
那 伴随 它 ,

我不会给他那羞涩的欢迎，以及随之而来的腼腆。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['kəːtisiz] [ɒv; əv] ['tʃestəfiːld] .
for all the most elaborate courtesies of Chesterfield .
为了 全部 这 最多 精心制作的 礼貌 的 切斯特菲尔德 .

致切斯特菲尔德所有最精致的礼节。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
No sooner were our footsteps heard approaching ,
不 很快 是 我们的 脚步声 听到 接近 ,

我们刚听到脚步声靠近，

[ðæn; ðən] [aʊt] [pɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [həʊl] ['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌni] - ['sʌkl] [pɔːtʃ] ,
than out poured the minister's whole family from the little honey - suckled porch ,
比 出去 倾倒 这 部长 所有的 家庭 从 这 小的 蜂蜜 - 吸吮 门廊 ,

然后，牧师一家人从长满金银花的小门廊里涌了出来。

[wɪð]	**with**	和
['gləʊɪŋ]	**glowing**	发光
['feɪsɪz]	**faces**	面孔
[ænd; ənd]	**and**	和
['tæŋg(ə)ld]	**tangled**	纠缠不清
[heə(r)]	**hair**	头发
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[frɒks]	**frocks**	连衣裙
,	**,**	,
['prɒbəbli]	**probably**	大概
[waɪt]	**white**	白色的
[sʌm; səm]	**some**	一些
['aʊəz]	**hours**	小时
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
,	**,**	,

她们面容容光焕发，头发凌乱，穿着连衣裙，可能几个小时前还是白色的。

[bʌt; bət]	**but**	但
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[naʊ]	**now**	现在
[kleɪmd]	**claimed**	声称
[ə'fɪnəti]	**affinity**	亲和力
[wɪð]	**with**	和
['evri]	**every**	每一个
[bʊʃ]	**bush**	衬套
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['gɑːd(ə)n]	**garden**	花园
.	**.**	.

但现在它却声称与花园里的每一丛灌木都有亲缘关系。

['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
[mɒn'tiːθ]	**Monteith**	蒙蒂思
['dʒentli]	**gently**	轻轻地
[dʒɔɪnd]	**joined**	加入
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kɔːrəs]	**chorus**	合唱
[ɒv; əv]	**of**	的
[ri'prəutʃ]	**reproaches**	责备
[tuː; tə]	**to**	到
[pə'pɑː]	**papa**	爸爸
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['biːɪŋ]	**being**	存在
[səʊ]	**so**	所以
[leɪt]	**late**	晚的
;	**;**	;

蒙蒂思太太也轻轻地加入了责备爸爸迟到的行列；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
[lʊk]	**look**	看
[wɪð]	**with**	和
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['ɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
[siːmd]	**seemed**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
['sætɪsfaɪ]	**satisfy**	满足
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['juːʒuəli; 'juːʒəli]	**usually**	通常
[dɪd]	**did**	做过
,	**,**	,

但对方的眼神似乎让她很满意，就像往常一样。

[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[biː; bi]	**be**	是
[ɪn]	**in**	在
[fɔːlt]	**fault**	过错
.	**.**	.

他不可能犯错。

[wiː; wi]	**We**	我们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ðen]	**then**	然后
['ʌʃə]	**ushered**	引导
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːlə(r)]	**parlour**	客厅
,	**,**	,
[huːz]	**whose**	谁
[səb'stænʃ(ə)l]	**substantial**	重大的
['kʌmfət]	**comforts**	舒适
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪk'skwɪzɪt]	**exquisite**	精美的
[kən'sɪstənsi]	**consistency**	一致性
,	**,**	,

随后我们被引至客厅，客厅舒适宽敞，布置精美。

[spəʊk]	**spoke**	辐
['vɒljuːmz]	**volumes**	卷
[ɪn]	**in**	在
['feɪvə(r)]	**favour**	偏爱
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɪts]	**its**	它是
['mɪstrəs]	**mistress**	情妇
.	**.**	.

这充分说明了女主人的优越性。

['ɒpjələns]	**Opulence**	丰裕
[mait]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[treɪst]	**traced**	追踪
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['eksələnt]	**excellent**	出色的
['kwɒləti]	**quality**	质量
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['həʊmli]	**homely**	家常的
['fɜːnɪtʃə(r)]	**furniture**	家具
—	**—**	—
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['lɪbərəl]	**liberal**	自由主义
[dɪ'spleɪ]	**display**	展示
[ɒv; əv]	**of**	的
[æn'tiːk]	**antique**	古董
['tʃaɪnə]	**china**	中国
(	**(**	(
[pə'tɪkjələli]	**particularly**	特别
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃɔɪs]	**choice**	选择
[ænd; ənd]	**and**	和
['kjʊəriəs]	**curious**	好奇的
['krɪsnɪŋ]	**christening**	洗礼
-	**-**	-
[bəʊl]	**bowl**	碗
)	**)**	)
—	**—**	—
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðeə(r)]	**there**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[ɪn'kɒŋgruəs]	**incongruous**	不协调
,	**,**	,

奢华的气息可以从精美的家居家具中看出——从大量陈列的古董瓷器（尤其是那只精心挑选、造型奇特的洗礼碗）中看出——但一切都显得和谐统一。

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ,

nothing out of keeping ,

没有什么 出去 的 保持 ,

一切正常。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mis'teik] [ðɪs] [fɜːst] - [reɪt] ['fɑːmhaʊs] ['pɑːlə(r)]

nothing to make you for a moment mistake this first - rate farmhouse parlour

没有什么 到 制作 你 为了 一个 片刻 错误 这 第一的 - 速度 农家 客厅

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ɪl] - ['fænsid] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

for a clumsy , ill - fancied drawing - room .

为了 一个 笨拙 , 患病的 - 幻想 绘画 - 房间 .

丝毫不会让你误以为这间一流的农舍客厅是一间笨拙、不雅的起居室。

[ə; eɪ] [fjuː] [pɒts] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] , [bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə] ['hɛlənz] [teɪst]

A few pots of roses , a few shelves of books , bore testimony to Helen's taste

一个 很少 锅 的 玫瑰 , 一个 很少 货架 的 图书 , 钻孔 见证 到 海伦的 品尝

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and education ;

和 教育 ;

几盆玫瑰花，几排书架，都体现了海伦的品味和教养；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ig'zɔtiks] [nɔː(r)][rəu'mænsiz][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ;

but there were neither exotics nor romances in the collection ;

但 那里 是 两者都不 异国风情 也不 浪漫故事 在 这 收藏 ;

但该系列作品中既没有异域风情的作品，也没有浪漫爱情故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['evɪdəntli] ['dɪərɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

and the piece of furniture evidently dearest in her eyes was the cradle ,

和 这 片 的 家具 显然 亲爱的 在 她 眼睛 曾是 这 摇篮 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [ri'pəuz] ,

in which reposed ,

在 哪个 安息 ,

而她眼中最珍贵的家具显然是那张摇篮，里面安放着：

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [jet] [ˌʌn'krɪsənd] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

amid all the din of this joyous occasion , the yet unchristened hero of the day .

之中 全部 这 din 的 这 欢乐 场合 , 这 然而 未受洗的 英雄 的 这 天 .

在这欢乐的庆典喧闹声中，一位尚未受洗的今日英雄出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['helən] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] , [frɒm; frəm]

It is time to speak of Helen herself , and she was just what , from

它 是 时间 到 说话 的 海伦 她自己 , 和 她 曾是 只是 什么 , 从

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

her story ,

她 故事 ,

现在该谈谈海伦本人了，从她的故事来看，她究竟是怎样一个人呢？

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

I knew she must be .

我 知道 她 必须 是 .

我就知道她一定是。

[ðə; ði] ['æktəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['drɑːmə][ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,

The actors , in some striking drama of human life ,

这 演员 , 在 一些 引人注目 戏剧 的 人类 生活 ,

演员们，在一些引人入胜的人类生活戏剧中，

['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es][baɪ][ðeə(r)]['ʌtə(r)] [ˌdɪsɪ'mɪlɪˌtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ]
often disappoint us by their utter dissimilitude to the pictures of our mind's eye
经常 辜负 我们 经过 他们的 说出 差异 到 这 图片 的 我们的 心灵的 眼睛
,
,
,

它们常常让我们失望，因为它们与我们脑海中的画面截然不同。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['mɒdɪst] , [self] - [pə'zest]
but Helen was precisely the perfection of a gentle , modest , self - possessed
但 海伦 曾是 恰恰 这 完美 的 一个 温和的 ， 谦虚的 ， 自己 - 拥有
['skɒtɪʃ] ['læsi] , — [ðə; ði][maɪnd] ,
Scottish lassie , — the mind ,
苏格兰 恋人 ， — 这 头脑 ，

但海伦恰恰是温柔、谦逊、沉着冷静的苏格兰姑娘的完美化身——她的心灵，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] ['dʒiːni] [diːnz] , [wɪð] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] .
in short , of Jeanie Deans , with the personal advantages of poor Effie .
在 短的 ， 的 珍妮 院长 ， 和 这 个人的 优势 的 贫穷的 艾菲 .

简而言之，珍妮·迪恩斯，以及可怜的艾菲的个人优势。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][æz; əz]['suːtəb(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
Her dress was as suitable as anything else .
她 裙子 曾是 作为 合适的 作为 任何事物 别的 .

她的裙子和其他衣服一样合适。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæp][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [mə'tɪəriəlz] ,
Her gown , white as snow , and her cap of the nicest materials ,
她 袍 ， 白色的 作为 雪 ， 和 她 帽 的 这 最友善的 材料 ，

她身穿雪白的长袍，头戴上等材质的帽子。

[wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ;
were neither of them on the pattern of my lady's ;
是 两者都不 的 他们 在 这 图案 的 我的 女士的 ；

她们俩的款式都和我夫人的不一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sekənd] -
but they had a matronly grace of their own , worth a thousand second -
但 他们 有 一个 女家长 优雅 的 他们的 自己的 ， 值得 一个 千 第二 -
[hænd] ['fæʃnz] ; [ænd; ənd] [wen] ['helən] ,
hand fashions ; and when Helen ,
手 时尚 ； 和 什么时候 海伦 ，

但她们身上有一种独特的成熟优雅，胜过千百件二手时装；而当海伦……

['hævɪŋ] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm] , [wɪð] [swiːt] [mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
having awakened her first - born , delivered him , with sweet maternal solicitude ,
拥有 觉醒 她 第一的 - 出生 ， 发表 他 ， 和 甜的 母体 关怀 ，

她唤醒了她的第一个孩子，并以温柔的母爱将他接生下来。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [praʊd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] ['jʌŋgɪst] [gɜːl] ,
into the outstretched arms of the minister's proud and favoured youngest girl ,
进入 这 伸展 武器 的 这 部长 自豪的 和 受青睐 最小的 女孩 ，

投入部长引以为傲、最宠爱的小女儿伸出的双臂中，

[ai] [θɔːt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['wəːðiə] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] [kɔː'rɛdʒioʊ] .
I thought I never saw a picture worthier the pencil of Correggio .
我 想法 我 绝不 锯 一个 图片 更值得 这 铅笔 的 科雷焦 .

我以为我从未见过比科雷乔的画笔更配得上这幅画的画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [wen] , ['bendɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)l] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs]
It was completed , when , bending in all the graceful awkwardness of a novice
它 曾是 完全的 , 什么时候 , 弯曲 在 全部 这 优美 尴尬 的 一个 新手
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡruːp] ,
over the group ,
超过 这 团体 ,

完成之时，他以新手特有的笨拙优雅的姿态俯身在众人面前，

['wɪli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Willie received his boy into his arms ,
威利 已收到 他的 男生 进入 他的 武器 ,

威利把儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [vau] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡɒd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['djuːti] ,
and vowed before his pastor and his God to discharge a parent's duty ,
和 发誓 前 他的 牧师 和 他的 上帝 到 释放 一个 父母 责任 ,

他在牧师和上帝面前发誓要尽到为人父母的责任。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['trænspɔːt] ['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while a parent's transport sparkled in his eyes .
尽管 一个 父母 运输 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

而他眼中闪烁着父母的光芒。

[ai][hæv; həv][sæt] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,
I have sat , as Shakspeare says ,
我 有 卫星 , 作为 莎士比亚 说道 ,

正如莎士比亚所说，我曾坐着……

“ [æt; ət] [ɡʊd] [menz] [fiːst] [eə(r)] [naʊ] ” — [hæv; həv][et; eɪt]['tɜːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ænd; ənd]
“ at good men's feasts ere now ” — have ate turtle at the lord mayor's and
“ 在 好的 男士 盛宴 埃雷 现在 ” — 有 吃 龟 在 这 主 市长的 和
['venɪsn; 'venɪzn][æt; ət] [pɪəz] - ['teɪblz] ,
venison at peers ' tables ,
鹿肉 在 同龄人 - 表格 ,

“以前在上流人士的宴会上”——曾在市长的宴会上吃过海龟，在贵族的餐桌上吃过鹿肉。

[ænd; ənd] [ˌsuː'fleɪz] [æt; ət] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dinəz] — [hæv; həv][et; eɪt] ['stɜːdʒən] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['piːtəzbəːɡ] ,
and soufflés at diplomatic dinners — have ate sturgeon at St Petersburg ,
和 舒芙蕾 在 外交 晚餐 — 有 吃 鲟 在 英石 圣彼得堡 ,
[ænd; ənd] ['mʌlɪt] [æt; ət] ['neɪplz] ; ['mʌtn] [ɪn] [weɪlz] ,
and mullet at Naples ; mutton in Wales ,
和 鲻 在 那不勒斯 ; 羊肉 在 威尔士 ,

外交晚宴上吃过舒芙蕾——在圣彼得堡吃过鲟鱼，在那不勒斯吃过鲻鱼；在威尔士吃过羊肉，

[ænd; ənd] [ɡraʊs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ; [rəʊst] - [biːf] [wɪð] [dʒɒn] [bʊl] , [ænd; ənd] - [æt; ət]
and grouse in the Highlands ; roast - beef with John Bull , and volauxvents at
和 松鸡 在 这 高地 ; 烤 - 牛肉 和 约翰 公牛 , 和 - 在
- - ;
Beauvilliers ' ;
- - ;

还有高地的松鸡；约翰·布尔的烤牛肉，以及博维利耶的酥皮馅饼；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɒtʃ] - [pɒtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] - -
but I have no hesitation in saying that the hotch - potch and how - towdies
但 我 有 不 犹豫 在 说 那 这 霍奇 - 波奇 和 如何 - -
[ɒv; əv] - [ɪk'seld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
of Blinkbonnie excelled them all .
的 - 表现出色 他们 全部 .

但我毫不犹豫地说，Blinkbonnie 的大杂烩和笨拙的风格胜过他们所有人。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['hjuːmən]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
How far the happy human faces of all ages round the table contributed to
如何 远的 这 快乐的 人类 面孔 的 全部 年龄 圆形的 这 桌子 贡献 到
[ɪn'hɑːns] [ðə; ði]['gʌstəʊ] ,
enhance the gusto ,
提高 这 古斯托 ，

餐桌旁各个年龄段人们脸上洋溢的笑容，在多大程度上增强了用餐的热情?

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] ['mɪstə(r)] - [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
I do not pretend to decide ; but I can tell Mr Véry that , among all his
我 做 不是 假装 到 决定 ; 但 我 能 告诉 先生 - 那 , 之中 全部 他的
,
consommés ,
清汤 ,

我不敢妄下断言；但我可以告诉韦里先生，在他所有的清汤中，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪð] ['mænlinəs] ,
there is nothing like a judicious mixture of youth and beauty , with manliness ,
那里 是 没有什么 喜欢 一个 明智的 混合物 的 青年 和 美丽 , 和 男子气概 ,
[ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] . — ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
integrity , and virtue . — Blackwood's Magazine .
正直 , 和 美德 . — 黑木 杂志 .

青春靓丽与男子气概、正直品德的完美结合，堪称绝妙。——《布莱克伍德杂志》

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['dʒentlwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] .
A SCOTTISH GENTLEWOMAN OF THE LAST CENTURY .
一个 苏格兰的 淑女 的 这 最后的 世纪 .

一位上世纪的苏格兰淑女。

[baɪ] ['suːzn] ['ɛdmənˌstoʊn] ['ferɪə(r)] .
By Susan Edmonstone Ferrier .
经过 苏珊 埃德蒙斯通 费里尔 .

作者：苏珊·埃德蒙斯通·费里尔。

“ [ðəʊ] [lɑːst] , [nɒt] [liːst] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [wɜːks] , [ai][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
“ Though last , not least of nature's works , I must now introduce you to a
“ 尽管 最后的 , 不是 至少 的 自然的 作品 , 我 必须 现在 介绍 你 到 一个
[frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
friend of mine ,
朋友 的 矿 ,

“最后，也是大自然最伟大的杰作之一，我现在必须向你们介绍我的一位朋友，

” [sed] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kæsəlˌhɪl] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
” said Mr Douglas , as they bent their steps towards the Castlehill of Edinburgh .
” 说 先生 道格拉斯 , 作为 他们 弯曲 他们的 步骤 向 这 城堡山 的 爱丁堡 .

“道格拉斯先生说道，他们转身朝爱丁堡的城堡山走去。”

“ ['mɪsɪz]['vaɪələt] - [ɪz][æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n]
“ Mrs Violet Macshake is an aunt of my mother's , whom you must often
“ 太太 紫色 - 是 一个 阿姨 的 我的 母亲的 , 谁 你 必须 经常
[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
have heard of ,
有 听到 的 ,

“维奥莱特·麦克沙克夫人是我母亲的姑姑，你一定经常听到她的消息。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [reɪs] [ɒv; əv] - . ”
and the last remaining branch of the noble race of Girnachgowl . ”
和 这 最后的 其余的 分支 的 这 高贵 种族 的 - . ”

以及吉尔纳赫戈尔高贵血统的最后一个分支。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] , [ðen] ? ” [sed] [ˈmeəri] .
“ I am afraid she is rather a formidable person , then ? ” said Mary .
“ 我 是 害怕的 她 是 相当 一个 强大 人 , 然后 ? ” 说 玛丽 .

“恐怕她是一位相当厉害的人物吧？”玛丽说道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Her uncle hesitated .
她 叔叔 犹豫了一下 .

她的叔叔犹豫了。

“ [nəʊ] , [nɒt] [fəˈmɪdəb(ə)l] , — [ˈəʊnli][ˈrɑːðə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] , [æz; əz] [ɔːl] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ No , not formidable , — only rather particular , as all old people are ; but she
“ 不 , 不是 强大 , — 仅有的 相当 特别的 , 作为 全部 老的 人们 是 ; 但 她
[ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] - [hɑːtɪd] . ”
is very good - hearted . ”
是 非常 好的 - 心地 . ”

“不，她并不可怕，只是有点古怪，就像所有老年人一样；但她心地善良。”

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] ; [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
“ I understand ; in other words , she is very disagreeable .
“ 我 理解 ; 在 其他 字 , 她 是 非常 令人不快的 .

“我明白了；换句话说，她非常令人讨厌。”

[ɔːl] [ɪl] - [ˈtempəd] [ˈpiːp(ə)l] , [ai] [əbˈzɜːv] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] - [hɑːtɪd] ,
All ill - tempered people , I observe , have the character of being good - hearted ,
全部 患病的 - 淬火 人们 , 我 观察 , 有 这 特点 的 存在 好的 - 心地 ,

我观察到，所有脾气暴躁的人，其实都有一颗善良的心。

[ɔː(r)] [els] [ɔːl] [ɡʊd] - [hɑːtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [ˈtempəd] — [ai] [kænt] [tel] [wɪtʃ] . ”
or else all good - hearted people are ill - tempered — I can't tell which . ”
或者 别的 全部 好的 - 心地 人们 是 患病的 - 淬火 — 我 不能 告诉 哪个 . ”

否则，所有心地善良的人都脾气暴躁——我分不清是哪种情况。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈdʌɡləs] , [ˈsʌmwɒt] [ˈæŋɡrəli]
“ It is more than reputation with her , ” said Mr Douglas , somewhat angrily
“ 它 是 更多的 比 名声 和 她 , ” 说 先生 道格拉斯 , 有些 愤怒地
; “ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
; “ for she is ,
; “ 为了 她 是 ,

“对她来说，这不仅仅是名誉，”道格拉斯先生有些生气地说；“因为她就是……”

[ɪn] [riˈæləti] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ai] [ɪkˈspɪəriənst] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]
in reality , a very good - hearted woman , as I experienced when a boy at
在 现实 , 一个 非常 好的 - 心地 女士 , 作为 我 经验丰富的 什么时候 一个 男生 在
[ˈkɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

事实上，她是一位心地非常善良的女性，这是我在大学时作为男生所亲身感受到的。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [ænd; ənd][hɑːf] - [ˈɡɪni]
Many a crown - piece and half - guinea
许多 一个 王冠 - 片 和 一半 - 几内亚

许多克朗币和半几尼

[ai] [juːst] [tuː; tə] [ɡet] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
I used to get from her .
我 用过的 到 得到 从 她 .

我以前经常从她那里得到。

['meni] [ə; eɪ][skəʊld] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [ai]

Many a scold , to be sure , went along with them ; but that , I daresay , I

许多 一个 骂 , 到 是 当然 , 去 沿着 和 他们 ; 但 那 , 我 敢说 , 我

[dɪ'zɜːvd] .

deserved .

应得的 .

可以肯定的是，许多爱唠叨的人都跟着他们一起干；但我敢说，那是我应得的。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [eə(r)] ;

Besides , she is very rich , and I am her reputed heir ;

除了 , 她 是 非常 富有的 , 和 我 是 她 知名 继承人 ;

此外，她非常富有，而我是她名义上的继承人；

['ðeəfɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] [kəm'baɪn] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] ['eɪmiəb(ə)l]

therefore gratitude and self - interest combine to render her extremely amiable

所以 感激 和 自己 - 兴趣 结合 到 使成为 她 极其 可亲

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

in my estimation .

在 我的 估算 .

因此，感恩之心和利己主义相结合，使她在我看来非常和蔼可亲。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eəri] ['dwelɪŋ] [weə(r)] ['mɪsɪz] - [rɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd]

" They had now reached the airy dwelling where Mrs Macshake resided , and

" 他们 有 现在 达到 这 轻盈的 住宅 在哪里 太太 - 居住地 , 和

['hævɪŋ] [rʌŋ] ,

having rung ,

拥有 梯子 ,

“他们现在已经到达了麦克沙克太太居住的那间通风良好的房子，并按了门铃，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][məʊst] [dɪ'lɪbərətli] ['əʊpənd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['saʊə(r)] -

the door was at length most deliberately opened by an ancient , sour -

这 门 曾是 在 长度 最多 故意地 打开 经过 一个 古老的 , 酸的 -

['vɪzɪdʒd] , [lɒŋ] - ['weɪstɪd] ['fiːmeɪl] ,

visaged , long - waisted female ,

面容 , 长的 - 腰部 女性 ,

最后，一位面容憔悴、腰肢修长的老妇人极其缓慢地打开了门。

[huː] ['ʌʃə] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [kuː] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl]

who ushered them into an apartment , the coup d'œil of which struck a chill

WHO 引导 他们 进入 一个 公寓 , 这 政变 - 的 哪个 击 一个 寒意

[tuː; tə] ['mɛriz] [hɑːt] .

to Mary's heart .

到 玛丽的 心 .

领着他们走进一间公寓的人，公寓里的一切景象让玛丽不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [smɔːl] - [legd] ['daɪnɪŋ] -

It was a good - sized room , with a bare sufficiency of small - legged dining -

它 曾是 一个 好的 - 尺寸 房间 , 和 一个 裸 充足性 的 小的 - 腿 用餐 -

['teɪblz] , [ænd; ənd][læŋk][heə(r)] - [klɒθ] [tʃeəz] ,

tables , and lank hair - cloth chairs ,

表格 , 和 空白 头发 - 布 椅子 ,

房间大小适中，只摆放了几张短腿餐桌和几把单薄的毛布椅，勉强够用。

[reɪndʒd] [ɪn] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

ranged in high order round the walls .

范围 在 高的 命令 圆形的 这 墙壁 .

沿着城墙整齐排列。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] ,

Although the season was advanced , and the air piercing cold ,

虽然 这 季节 曾是 先进的 , 和 这 空气 冲孔 寒冷的 ,

虽然季节已到，空气也异常寒冷，

[ðə; ði] [greɪt] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stiːl] ;
the grate stood smiling in all the charms of polished steel ;
这 格特 站立 微笑 在 全部 这 魅力 的 抛光 钢 ;

炉栅静静地伫立着，散发着抛光钢材的迷人魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]
and the mistress of the mansion was seated by the side of it in an
和 这 情妇 的 这 大厦 曾是 坐着 经过 这 边 的 它 在 一个
[ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

而宅邸的女主人则坐在旁边的扶手椅上。

[stɪl] [ɪn][ɪts] ['sʌmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
still in its summer position .
仍然 在 它是 夏天 位置 .

仍保持夏季时的状态。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz]
She appeared to have no other occupation than what her own meditations
她 出现 到 有 不 其他 职业 比 什么 她 自己的 冥想
[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ;
afforded ;
提供 ;

除了冥想之外，她似乎没有其他谋生手段；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [bʊk] [ɔː(r)] [wɜːk]
for a single glance sufficed to show that not a vestage of book or work
为了 一个 单身的 瞥一眼 足够了 到 展示 那 不是 一个 - 的 书 或者 工作
[wɒz; wəz] ['hɑːbə(r)] [ðeə(r)] .
was harboured there .
曾是 窝藏 那里 .

只需一眼就能看出，那里没有留下任何书籍或作品的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [lɑːdʒ] - [bəʊnd] ['wʊmən] , [huːm] ['iːv(ə)n] [taɪmz] ['aɪən][hænd][hæd; həd] ['skeəsli]
She was a tall , large - boned woman , whom even Time's iron hand had scarcely
她 曾是 一个 高的 , 大的 - 骨 女士 , 谁 甚至 时间 铁 手 有 几乎
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

她身材高挑，骨架宽大，即使岁月的铁腕也几乎无法将她弯曲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [stuːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
as she merely stooped at the shoulders .
作为 她 仅仅 弯腰 在 这 肩膀 .

她只是弯下了肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['snʌfi] [nəʊz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːnd] - [ʌp] [tʃɪn] , [smɔːl] , [kwɪk] , [greɪ] [aɪz]
She had a drooping snuffy nose , a long turned - up chin , small , quick , gray eyes
她 有 一个 下垂 斯纳菲 鼻子 , 一个 长的 转向 - 向上 下巴 , 小的 , 快的 , 灰色的 眼睛
,
,
,

她鼻子下垂，鼻梁发灰，下巴长长的上翘，眼睛小而灵动，呈灰色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prə'dʒektɪd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and her face projected far beyond her figure , with an expression of
和 她 脸 预计 远的 超过 她 数字 , 和 一个 表达 的
[ʃruːd] , ['restləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
shrewd , restless curiosity .
精明 , 不安 好奇心 .

她的脸庞远比她的身形要突出得多，脸上带着精明、不安的好奇表情。

[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	[məʊd]	(	[nɒt]	[ə; eɪ]	-	[lɑː]	-	[məʊd]	)	[ˈbɒnɪt]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɑːdɪn(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	;
She	**wore**	**a**	**mode**	**(**	**not**	**a**	**-**	**la**	**-**	**mode**	**)**	**bonnet**	**,**	**and**	**cardinal**	**of**	**the**	**same**	**;**
她	穿着	一个	模式	（	不是	一个	-	拉	-	模式	）	引擎盖	，	和	红衣主教	的	这	相同的	；

她戴着一顶时髦的（不是a-la-mode）软帽，以及同款的红衣主教帽；

[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[klɒgz]	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃuːz]	,	[ænd; ənd]	[blæk]	[sɪlk]	[ˈmɪt(ə)nz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	.
a	**pair**	**of**	**clogs**	**over**	**her**	**shoes**	**,**	**and**	**black**	**silk**	**mittens**	**on**	**her**	**arms**	**.**
一个	一对	的	木屐	超过	她	鞋	，	和	黑色的	丝绸	连指手套	在	她	武器	。

她鞋子外面套着一双木屐，胳膊上戴着黑色丝绸手套。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈrekəgˈnaɪzd]	[ˈmɪstə(r)]	[ˈdʌgləs]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈwelkəm]	[hɪm]	[wɪð]	[mʌtʃ]	[ˌkɔːdiˈæləti]	,
As	**soon**	**as**	**she**	**recognized**	**Mr**	**Douglas**	**,**	**she**	**welcomed**	**him**	**with**	**much**	**cordiality**	**,**
作为	很快	作为	她	认可	先生	道格拉斯	，	她	欢迎	他	和	很多	亲切	，

她一认出道格拉斯先生，就热情地欢迎了他。

[ʃʊk]	[hɪm]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ˈhɑːtɪli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,	—	[ˈpætɪd]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæk]	,
shook	**him**	**long**	**and**	**heartily**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**—**	**patted**	**him**	**on**	**the**	**back**	**,**
摇晃	他	长的	和	衷心地	经过	这	手	，	—	轻拍	他	在	这	后退	，

他与他长时间热情地握手，并拍了拍他的背。

—	[lʊkt]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]	[mʌtʃ]	[ˈsiːmɪŋ]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,
—	**looked**	**into**	**his**	**face**	**with**	**much**	**seeming**	**satisfaction**	**;**	**and**	**,**	**in**	**short**	**,**
—	看起来	进入	他的	脸	和	很多	似乎	满意	；	和	，	在	短的	，

——带着明显的满意神情凝视着他的脸；总之，

[geɪv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌdemənˈstreɪʃənz]	[ɒv; əv]	[ˈglædnəs]	[ˈjuːʒuəl]	[wɪð]	[ˈdʒentlˌwɪmɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[eɪdʒ]	.
gave	**all**	**the**	**demonstrations**	**of**	**gladness**	**usual**	**with**	**gentlewomen**	**of**	**a**	**certain**	**age**	**.**
给予	全部	这	示威游行	的	欢乐	通常	和	淑女们	的	一个	肯定	年龄	。

她表现出所有上了年纪的淑女都会有的喜悦之情。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpleʒə(r)]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[əˈpɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈrɑːðə(r)]	[æn; ən]	[ɪmˈprɒmptjuː]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[həˈbɪtʃuəl]	[ˈfiːlɪŋ]	;
Her	**pleasure**	**,**	**however**	**,**	**appeared**	**to**	**be**	**rather**	**an**	**impromptu**	**than**	**a**	**habitual**	**feeling**	**;**
她	乐趣	，	然而	，	出现	到	是	相当	一个	即兴	比	一个	习惯性的	感觉	；

然而，她的愉悦似乎是一种即兴的，而不是一种习惯性的感觉；

[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[səˈpraɪz]	[wɔː(r)]	[ɒf]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈvɪzɪdʒ]	[riˈzjuːmd]	[ɪts]	[hɑːʃ]	[ænd; ənd]	[sɑːˈkæstɪk]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	,
for	**as**	**the**	**surprise**	**wore**	**off**	**,**	**her**	**visage**	**resumed**	**its**	**harsh**	**and**	**sarcastic**	**expression**	**,**
为了	作为	这	惊喜	穿着	离开	，	她	面容	恢复	它是	残酷的	和	讽刺的	表达	，

惊讶过后，她脸上又恢复了冷酷讽刺的表情。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[ˈiːgə(r)]	[tuː; tə]	[ɪˈfeɪs]	[ˈeni]	[əˈgriːəb(ə)l]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[mait]	[hæv; həv]	[ɪkˈsaɪtɪd]	.
and	**she**	**seemed**	**eager**	**to**	**efface**	**any**	**agreeable**	**impression**	**her**	**reception**	**might**	**have**	**excited**	**.**
和	她	似乎	渴望的	到	抹去	任何	同意	印象	她	接待	可能	有	兴奋的	。

她似乎急于抹去接待她时可能引起的任何好感。

“	[æn; ən]	-	[wɑː]	[θɔːt]	[əʊ]	-	[ˈsiːɪn]	-	[juː; jʊ]	-	?	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ˈgæblɪŋ]	[vɔɪs]	;
“	**An**	**'**	**wha**	**thought**	**o**	**'**	**seein**	**'**	**you**	**e'noo**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**quick**	**gabbling**	**voice**	**;**
“	一个	-	世界卫生大会	想法	o	-	看到	-	你	-	？	”	说	她	，	在	一个	快的	喋喋不休	嗓音	；

“谁能想到会见到你呢？”她用快速而喋喋不休的声音说道；

“ [wʌts] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] ?
“ what's brought you to the toun ?
“ 是什么 带来 你 到 这 镇 ?

“是什么风把你吹到了镇上？”

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] - ['sɪlə(r)] , [eə(r)] [hiːz] [wiːl] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]
Are ye come to spend your honest faither's siller , ere he's weel cauld in his
是 是的 来 到 花费 你的 诚实的 - 金钱 , 埃雷 他是 威尔 冷 在 他的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

你们竟想在你们诚实的父亲入土为安之前，就来挥霍他的银子？

[pʊə] [mæn] ?
puir man ?
普伊 男人 ?

可怜的男人？

” ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [helθ] .
” Mr Douglas explained , that it was upon account of his niece's health .
” 先生 道格拉斯 解释 , 那 它 曾是 之上 帐户 的 他的 侄女的 健康 .

道格拉斯先生解释说，这是因为他侄女的健康状况。

“ [helθ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] ,
“ Health ! ” repeated she , with a sardonic smile ,
“ 健康 ! ” 重复 她 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,

“健康！”她重复道，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [mæk][ə; eɪ] ['haʊlɪt] [lɑːf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][wɑːrk] [ðæts] [meɪd] [ə'baʊt] [jʌŋ] -
“ it wad mak a howlet laugh to hear the wark that's made about young fowk's
“ 它 瓦德 制作 一个 霍莱特 笑 到 听到 这 工作 那就是 制成 关于 年轻的 -
[helθ] [nuː] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
health noo - a - days .
健康 不 - 一个 - 天 .

“听到现在人们对年轻人健康的种种议论，真让人忍不住发笑。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jɜːr] [ə; eɪ] - [meɪd] [əʊ] - , ” ['grɑːspɪŋ] ['mɛriz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bəʊni][hænd] ;
I wonder what ye're a ' made o ' , ” grasping Mary's arm in her great bony hand ;
我 想知道 什么 是的 一个 - 制成 o - , ” 抓握 玛丽的 手臂 在 她 伟大的 骨质 手 ;

“我想知道你们是由什么做的,”她用她那只骨瘦如柴的大手抓住玛丽的手臂;

“ [ə; eɪ] [hwiːn] [pʊə] ['fekləs] ['wɪndl] - - — [jiː; ji] [mɔːn] [ə'wei][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)]
“ a wheen puir feckless windle - straes — ye maun awa to England for yer
“ 一个 当 普伊 不负责任的 温德尔 - - — 是的 毛恩 awa 到 英格兰 为了 你的
[helθ] .
healths .
健康 .

“a wheen puir feckless windle-straes—ye maun awa to England for yer health.

[set] [jiː; ji] [ʌp] !
Set ye up !
放 是的 向上 !

准备！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [keɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [læs] [ai] - [maɪ] [taɪm] , [ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə] [baɪd] [heɪm] ?
I wonder what came o ' the lasses i ' my time , that but to bide hame ?
我 想知道 什么 来了 o - 这 姑娘们 我 - 我的 时间 , 那 但 到 比德 家 ?

我想知道我那个年代的姑娘们后来都怎么样了，除了待在家里之外？

[ænd; ənd] [wɪlk] [əʊ] - [jiː; ji] , [ai]['sʌd] [laɪk] [tuː; tə] [ken] , [wɪl] [ɛə] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['naɪnti] - [sæks] ,
And whilk o ' ye , I sud like to ken , will e'er live to see ninety - sax ,
和 威尔克 o - 是的 , 我 苏德 喜欢 到 肯 , 将要 曾经 居住 到 看 九十 - 萨克斯 ,

你们当中，我真想知道，谁能活到九十岁？

[laɪk] [ˌem 'iː] ? — [helθ] !
like me ? — Health !
喜欢 我 ? — 健康 !

像我一样？——健康！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] ! ”
he ! ”
他 ! ”

他！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] ,
“ You have not asked after any of your Glenfern friends , ” said Mr Douglas ,
“ 你 有 不是 问 后 任何 的 你的 格伦弗恩 朋友们 , ” 说 先生 道格拉斯 ,

“你一个格伦弗恩的朋友都没问过,”道格拉斯先生说。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːd] .
hoping to touch a more sympathetic chord .
希望 到 触碰 一个 更多的 交感神经 弦 .

希望能引起更多人的共鸣。

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] — [wɪl] [jiː; ji] [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [maɪ] [breθ] , [mæn] ? — [foʊk] ['kænə] [seɪ] [ə; eɪ] - [θɪŋ]
“ Time eneugh — will ye let me draw my breath , man ? — fowk canna say a ' thing
“ 时间 足够 — 将要 是的 让 我 画 我的 气息 , 男人 ? — 福克 美人蕉 说 一个 - 事物
[æt; ət] [eɪns] .
at ance .
在 安斯 .

“时间足够了——你们能不能让我喘口气，伙计？——人们一时什么也说不出来。”

[æn; ən] - [jiː; ji][bʌt; bət][tuː; tə] [heɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [tuː] ? — [ə; eɪ] [skɒtʃ] [læs] ['wɑːdnə] [sɪə] - [jiː; ji]
An ' ye but to hae an English wife , too ? — A Scotch lass wadna ser ' ye
一个 - 是的 但 到 哈 一个 英语 妻子 , 也 ? — 一个 苏格兰威士忌 小姐 瓦德纳 ser - 是的
.
:
.

你难道还想娶个英国老婆吗？——苏格兰姑娘可不吃你这一套。

[æn; ən] - [jə(r)] [wiːn] , [aɪz] ['wɔːrən] - , [ɪts] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] - ['wʌndər] — [ɪts] [biːn] ['ʌŋkəʊ] [læŋ]
An ' yer wean , I'se warran ' , it's ane o ' the warld's wonders — it's been unco lang
一个 - 你的 断奶 , 伊塞 沃伦 - , 它是 一个 o - 这 - 奇迹 — 它是 到过 未 语言
[əʊ] - ['kʌmɪn] - — [hiː; hi] !
o ' comin ' — he !
o - 即将到来 - — 他 !

安，你的孩子，我保证，这是世界上的奇迹之一——它已经很久没出现了——他！

[hiː; hi] ! ”
he ! ”
他 ! ”

他！ ”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [laɪf] ['ʌndə(r)] ['veri] ['melənkəli] ['ɔːspɪsɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
“ He has begun life under very melancholy auspices , poor fellow !
“ 他 有 开始 生活 在下面 非常 忧郁 庇护 , 贫穷的 同伴 !

“可怜的人儿，他的人生开端就充满了悲伤！ ”

” [sed] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] , [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] .
” said Mr Douglas , in allusion to his father's death .
” 说 先生 道格拉斯 , 在 典故 到 他的 父亲的 死亡 .

道格拉斯先生说道，他指的是他父亲的去世。

“ [æn; ən] - [wɑːz] [foʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? — [ai] [nɛə] [hɜːd] [tel] [ðə; ði] [laɪk] - ,

“ An ' what's faut was that ? — I ne'er heard tell the like o't ,

“ 一个 - 什么? 错误 曾是 那 ? — 我 从未 听到 告诉 这 喜欢 - ,

“那究竟是什么错？——我从未听过这样的说法。”

[tuː; tə] [heɪ] [ðə; ði] [beən] - [æn; ən] - [ɪts] ['grænfɑːðə(r)] - !

to hae the bairn kirsened an ' its grandfather deein ' !

到 哈 这 孩子 - 一个 - 它是 祖父 迪因 - !

让孩子接受亲吻，并让祖父死去！

[bʌt; bət] [foʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [bɔːn] , [nɔː(r)] - ,

But fowk are neither born , nor kirsened ,

但 福克 是 两者都不 出生 , 也不 - ,

但人们既非生来，也非被选中。

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [wɒd] [ɔː(r)] [diː] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] — - [tʃeɪndʒd] . ”

nor do they wad or dee as they used to do — a'thing's changed . ”

也不 做 他们 瓦德 或者 迪 作为 他们 用过的 到 做 — - 已更改 . ”

他们也不再像以前那样涉水或深呼吸了——情况变了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['witnis] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] ,

“ You must indeed have witnessed many changes , ” observed Mr Douglas ,

“ 你 必须 的确 有 目击者 许多 变化 , ” 观察到 先生 道格拉斯 ,

“你一定见证了很多变化,”道格拉斯先生说道。

['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] ['neɪtʃə(r)] .

rather at a loss how to utter anything of a conciliatory nature .

相当 在 一个 损失 如何 到 说出 任何事物 的 一个 和解 自然 .

他一时不知该如何说出任何缓和的话语。

“ ['tʃeɪndʒɪz] ! — [wiːl] [ə; eɪ] [wat] , [ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] - ,

“ Changes ! — weel a wat , I sometimes wonder if it's the same warld ,

“ 变化 ! — 威尔 一个 什么 , 我 有时 想知道 如果 它是 这 相同的 - ,

“变化！——嗯，有时我会想，这是否还是同一个世界，

[æn; ən] - [ɪf] [ɪts] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [hed] [ðæts] [ə'pɒn][maɪ] - . ”

an ' if it's my ain head that's upon my shouthers . ”

一个 - 如果 它是 我的 艾因 头 那就是 之上 我的 - . ”

如果那是我自己的头颅，那它就压在我的女儿们身上。”

“ [bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ɪm'pruːvmənt] ? ” [sed]

“ But with these changes you must also have seen many improvements ? ” said

“ 但 和 这些 变化 你 必须 还 有 已见 许多 改进 ? ” 说

['meəri] ,

Mary ,

玛丽 ,

“但是，随着这些变化，你也一定看到了许多改进吧？”玛丽问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] .

in a tone of diffidence .

在 一个 语气 的 羞怯 .

语气中带着一丝羞怯。

“ - ! ” ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , “ [wɒt] [ken] [jiː; ji] [ə'baʊt]

“ Impruvements ! ” turning sharply round upon her , “ what ken ye about

“ - ! ” 转弯 尖锐地 圆形的 之上 她 , “ 什么 肯 是的 关于

- , [beən] ?

impruvements , bairn ?

- , 孩子 ?

“改进！”他猛地转过身看着她，“你懂什么叫改进，孩子？”

[ə; eɪ]	['bɒnɪ]	-	[tuː; tə]	[siː]	-	[ænd; ənd]		-
A	**bonnie**	**impruvement**	**to**	**see**	**tylors**	**and**	**sclaters**	**leevin**
一个	邦妮	-	到	看	-	和	斯克莱特斯	-

看到泰勒和斯克莱特·利文的邦妮改进

-	[wɔːr]	[ai]	[maɪnd]	[dʒuːks]	[ænd; ənd]	-	.
'	**whaur**	**I**	**mind**	**Jukes**	**and**	**Yerls**	**.**
-	什么	我	头脑	朱克斯	和	-	.

'我介意 Jukes 和 Yerls。

[æn; ən]	-	[ðæt]	[greɪt]	-
An	**'**	**that**	**great**	**glowerin**
一个	-	那	伟大的	-

而那伟大的怒目而视

-	[njuː]	[taʊn]	[ðeə(r)]	,	”	['pɔɪntɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɪndəʊz]	,
'	**New**	**Town**	**there**	**,**	**”**	**pointing**	**out**	**of**	**her**	**windows**	**,**
-	新的	镇	那里	,	”	指向	出去	的	她	视窗	,

“那是新城,”她指着窗外说。

“	[wɔːr]	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	['bɒnɪ]	[griːn]	[p'ɑːks]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[kaɪ]	-	,
“	**whaur**	**I**	**used**	**to**	**sit**	**and**	**look**	**at**	**bonnie**	**green**	**parks**	**,**	**and**	**see**	**the**	**kye**	**milket**	**,**
“	什么	我	用过的	到	坐	和	看	在	邦妮	绿色的	公园	,	和	看	这	凯	-	,

“我以前常坐在那里欣赏美丽的绿色公园，还能看到牛奶。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɪts]	[əʊ]	-	-	['roʊɪn]	-	[æn; ən]	-	['tʌmblɪn]	-	,	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[læs]	[træmpɪn]	-	[ɪn]	[ðeə(r)]	[tʌb]	;
and	**the**	**bits**	**o**	**'**	**bairnies**	**rowin**	**'**	**an**	**'**	**tumblin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**the**	**lasses**	**trampin**	**'**	**in**	**their**	**tubs**	**;**
和	这	比特	o	-	-	罗温	-	一个	-	翻滚	-	,	一个	-	这	姑娘们	蹦床	-	在	他们的	浴缸	;

孩子们在划船、翻滚，姑娘们在木桶里跺脚；

—	[wɒt]	[siː]	[ai]	[nuː]	,	[bʌt; bət]	[steɪn]	[ænd; ənd]	[laɪm]	,	[ænd; ənd]	[staʊə(r)]	[ænd; ənd]	[dɜːt]	,	[ænd; ənd]	['aɪd(ə)l]	[tʃiːlz]	,
—	**what**	**see**	**I**	**noo**	**,**	**but**	**stane**	**and**	**lime**	**,**	**and**	**stour**	**and**	**dirt**	**,**	**and**	**idle**	**chiels**	**,**
—	什么	看	我	不	,	但	石	和	酸橙	,	和	斯托尔	和	污垢	,	和	闲置的	奇尔斯	,

—我如今看到的，不过是石板、石灰、泥土、污垢和闲散的刀具。

[ænd; ənd]	-	-	[aʊt]	['mædəm]	['prɑːnsɪŋ]	.	—	-	,	[ɪn'diːd]	!
and	**dunket**	**-**	**out**	**madams**	**prancing**	**.**	**—**	**Impruvements**	**,**	**indeed**	**!**
和	-	-	出去	夫人	轻快地跳跃	.	—	-	,	的确	!

还有那些跳水嬉戏的贵妇们。——真是改进啊！

”	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[pɪntʃ]	[ɒv; əv]	[snʌf]	[kɔːzd]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdiz]	[hə'ræŋ]	;
”	**Here**	**a**	**long**	**pinch**	**of**	**snuff**	**caused**	**a**	**pause**	**in**	**the**	**old**	**lady's**	**harangue**	**;**
”	这里	一个	长的	捏	的	鼻烟	导致	一个	暂停	在	这	老的	女士的	长篇大论	;

”这时，老太太的唠叨戛然而止，只听见她揪了一小撮鼻烟；

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	['djuːli]	[waɪpt]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌləd]	['hæŋkətʃɪf]	,
but	**after**	**having**	**duly**	**wiped**	**her**	**nose**	**with**	**her**	**coloured**	**handkerchief**	**,**
但	后	拥有	正式地	擦拭	她	鼻子	和	她	有色	手帕	,

但她用彩色手帕擦了擦鼻子后，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒdʒd] [ə'pɒn]
and shook off all the particles that might be presumed to have lodged upon
和 摇晃 离开 全部 这 颗粒 那 可能 是 假定 到 有 已提交 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['kɑːdɪn(ə)l] ,
her cardinal ,
她 红衣主教 ,

她抖落了所有可能沾在红发上的灰尘和碎屑。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :
she resumed :
她 恢复 :

她继续说道：

“ [æn; ən] - [neɪ] [wɜːd] [əʊ] - ['ɒnɪ] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [men] [jet] ?
“ An ' nae word o ' ony o ' your sisters gaun to get men yet ?
“ 一个 - 纳 单词 o - 仅 o - 你的 姐妹 高恩 到 得到 男人 然而 ?

“你们姐妹中有人找到男人了吗？”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['ðer] [bʌt; bət] [kuːrs] [læs] ; [æn; ən] - - [tɑːk] [ɪl] - ['fɔːrd] , ['tɑːkərˌlɛs]
They tell me they're but coorse lasses ; an ' wha'll tak ill - faured , tocherless
他们 告诉 我 它们是 但 课程 姑娘们 ; 一个 - - tak 患病的 - 法雷德 , 托切尔
[kwiːnz] ,
queans ,
皇后 ,

他们告诉我，她们不过是些粗俗的姑娘；谁会收留那些不幸的、没有丈夫的娘娘腔呢?

[wen] [ðeəz; ðəz] [wɔːlθ] [əʊ] - ['bɒni] ['feɪsɪz] [æn; ən] - [læŋ] [pɜːrsɪz] [ai] - [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ? — [hiː; hi] , [hiː; hi] !
when there's walth o ' bonny faces an ' lang purses i ' the market ? — he , he !
什么时候 有 沃尔斯 o - 邦妮 面孔 一个 - 语言 钱包 我 - 这 市场 ? — 他 , 他 !

当市场上到处都是漂亮的脸蛋和长长的钱包时？——呵呵！

” [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːtəni] [ɒv; əv] ['meəri] , — “ [æn; ən] - [aɪz] ['wɔːrən] - [jɪl] [biː; bi] ['lʊkɪn] -
” Then resuming her scrutiny of Mary , — “ An ' I'se warran ' ye'll be lookin '
” 然后 恢复 她 审查 的 玛丽 , — “ 一个 - 伊塞 沃伦 - 叫喊 是 在看 -
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['swiːthɑːt] [tuː] ;
for an English sweetheart too ;
为了 一个 英语 亲爱的 也 ;

然后她继续审视玛丽，——“我敢保证你也会寻找一个英国甜心；

— ['ðætl] [biː; bi] [wʌts] ['tɑːkiːn]
— that'll be what's takin
— 那将 是 是什么 拿

——那将占据主导地位

- [jiː; ji] [ə'wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ! ”
' ye awa to England ! ”
- 是的 awa 到 英格兰 ! ”

“你去了英格兰！”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] ,
“ On the contrary , ” said Mr Douglas ,
“ 在 这 相反 , ” 说 先生 道格拉斯 ,

“恰恰相反,”道格拉斯先生说。

['siːɪŋ] ['meəri] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — “ [ɒn] [ðə; ði]
seeing Mary was too much frightened to answer for herself — “ on the
看到 玛丽 曾是 也 很多 害怕 到 回答 为了 她自己 — “ 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

看到玛丽太过害怕，不敢为自己辩解——“恰恰相反，

['meəri] [di'klεə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['haɪləndə(r)] — [wʌn] [huː] [weəz] [ðə; ði] [dɜːk][ænd; ənd] [plæd] ,
Mary declares she will never marry any but a true Highlander — one who wears the dirk and plaid ,
玛丽 声明 她 将要 绝不 结婚 任何 但 一个 真的 高地人 — 一 WHO 穿着 这 短剑 和 格子图案 ,

玛丽宣称她只会嫁给真正的苏格兰高地人——穿着短剑和格子呢披肩的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] - ['sekənd] [saɪt] .
and has the ' second sight .
和 有 这 - 第二 视线 .

并且拥有“第二视力”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] ;
' And the nuptials are to be celebrated with all the pomp of feudal times ;
- 和 这 婚礼 是 到 是 著名 和 全部 这 盛大场面 的 封建 时代 ;

“婚礼要按照封建时代的一切盛大仪式来庆祝；

[wɪð] ['bægpaɪps][ænd; ənd] ['bɒnˌfaiəz] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv][klænz] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] ” — —
with bagpipes and bonfires , and gatherings of clans , and roasted sheep , and barrels of whisky , and ” — —
和 风笛 和 篝火 , 和 聚会 的 氏族 , 和 烤 羊 , 和 桶 的 威士忌酒 , 和 ” — —

伴着风笛声、篝火、氏族聚会、烤羊肉、成桶的威士忌，以及——

“ [wiːl] [ə; eɪ] [wat] [æn; ən] - [ʃiːz] [ai] - [ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] - ,
“ Weel a wat an ' she's i ' the right there , ” interrupted Mrs Mackshake ,
“ 威尔 一个 什么 一个 - 她是 我 - 这 正确的 那里 , ” 中断 太太 - ,

“嗯，她就在那儿，”麦克沙克太太打断道。

[wɪð] [mɔː(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] .
with more complacency than she had yet shown .
和 更多的 自满 比 她 有 然而 所示 .

她表现出的自满情绪比以往更加强烈。

“ [ðeɪ] [meɪ] ['sɜːkə] - [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] - [nuː] .
“ They may ca ' them what they like , but there's nae waddin's noo .
“ 他们 可能 ca - 他们 什么 他们 喜欢 , 但 有 纳 - 不 .

“他们或许可以随意称呼他们，但现在什么也改变不了了。”

[wɑːz] [ðə; ði]['betə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['inki:pə] [ænd; ənd] [ʃeɪz] - ['draɪvəz] ?
Wha's the better o ' them but innkeepers and chaise - drivers ?
什么? 这 更好的 o - 他们 但 旅店老板 和 躺椅 - 司机 ?

除了客栈老板和马车夫，还有谁比他们更优秀呢?

[ai]['wɑːdnə] [kaʊnt]
I wadna count
我 瓦德纳 数数

我不想数

[maɪ'sɛl] ['mærid] [ai] - [ðə; ði] - [wei] [ðeɪ] [gæŋ] [ə'buːt]
mysel married i ' the hidlin's way they gang aboot
我 已婚 我 - 这 - 方式 他们 帮派 启动

我嫁给了隐藏的方式，他们帮派

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] .
it noo .
它 不 .

不。

” ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
” Mr Douglas , who was now rather tired of the old lady's reminiscences ,
” 先生 道格拉斯 , WHO 曾是 现在 相当 疲劳的 的 这 老的 女士的 回忆录 ,

“道格拉斯先生现在已经对老太太的回忆感到有些厌倦了，

[ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [pɪntʃ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] .
availed himself of the opportunity of a fresh pinch to rise and take leave .
已利用 他自己 的 这 机会 的 一个 新鲜的 捏 到 上升 和 拿 离开 .

他趁着又一次掐了掐脖子的机会起身告辞。

“ [əʊ] , [wʌts] ['tɑːkiːn] - [jiː; ji][ə'wei] , ['ɑːtʃi] , [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['hʌri] ?
“ Ou , what's takin ' ye awa , Archie , in sic a hurry ?
“ 你的 , 是什么 拿 - 是的 awa , 阿奇 , 在 原文如此 一个 匆忙 ?

“哦，阿奇，你这么着急干什么？”

[sɪt] [duːn] [ðeə(r)] , ” ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , “ [æn; ən] - [rest][jiː; ji] ,
Sit doon there , ” laying her hand upon his arm , “ an ' rest ye ,
坐 杜恩 那里 , ” 躺下 她 手 之上 他的 手臂 , “ 一个 - 休息 是的 ,

“坐在那儿休息吧,”她把手放在他的胳膊上，“

[ænd; ənd][tɑːk][ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - [waɪn] ; [ɔː(r)] ['meɪbi] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['meəri] ,
and tak a glass o ' wine ; or maybe , ” turning to Mary ,
和 tak 一个 玻璃 o - 葡萄酒 ; 或者 或许 , ” 转弯 到 玛丽 ,

然后喝杯酒；或者，也许,”他转向玛丽说，“

“ [jiː; ji] [wɒd] ['rɑːðə(r)] [heɪ] [ə; eɪ][dræp] [brɒθ] [tuː; tə] [wɔːm] [jiː; ji] .
“ ye wad rather hae a drap broth to warm ye .
“ 是的 瓦德 相当 哈 一个 垂帘 肉汤 到 温暖的 是的 .

“你宁愿喝碗淡肉汤暖暖身子。”

[wɒt] [g'ɑːz][jiː; ji] [lʊk] [ˌes eɪ 'iː] [bli] , [maɪ] [beən] ?
What gars ye look sae blae , my bairn ?
什么 雀鳝 是的 看 sae 布莱 , 我的 孩子 ?

我的孩子，你看起来怎么样?

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [nəʊ] [kɔːld] ; [bʌt; bət] [jɜːr] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] ;
I'm sure it's no cauld ; but ye're just like the lave ;
我是 当然 它是 不 冷 ; 但 是的 只是 喜欢 这 澡 ;

我确信这不是冷酷无情；但你们就像熔炉一样；

[jiː; ji] [gæŋ] [ə; eɪ] - - - [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ,
ye gang a ' skiltin ' about the streets half - naked ,
是的 帮派 一个 - - - 关于 这 街道 一半 - 裸 ,

你们这帮家伙半裸着身子在街上乱窜，

[æn; ən] - [ðen] [jiː; ji] [mɔːn] [sɪt][ænd; ənd] ['bɜːsl] - [ə'fɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [heɪm] .
an ' then ye maun sit and birsle yersels afore the fire at hame .
一个 - 然后 是的 毛恩 坐 和 伯斯勒 - 之前 这 火 在 家 .

然后你们就得坐在家里的火炉前自娱自乐了。

” [ðə; ði] [waɪn] ['biːɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkiz] [dɪ'skʌst] , ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [meɪd] [ə'nʌðə(r)]
” The wine being drunk , and the cookies discussed , Mr Douglas made another
” 这 葡萄酒 存在 醉 , 和 这 曲奇饼 讨论 , 先生 道格拉斯 制成 其他
[ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
attempt to withdraw ,
试图 到 提取 ,

“酒喝着，饼干也谈了起来，道格拉斯先生再次试图退出。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

“	['kænə]	[jiː; ji]	[sɪt]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[wiː]	,	[mæn]	,	[æn; ən]	-	[let]	[ˌem ˈiː]	[spɪə]	[ˈɑːftə(r)]	[maɪ]	[ɔːld]	-	[æt; ət]
“	**Canna**	**ye**	**sit**	**still**	**a**	**wee**	**,**	**man**	**,**	**an**	**'**	**let**	**me**	**speir**	**after**	**my**	**auld**	**freens**	**at**
“	美人蕉	是的	坐	仍然	一个	哇	,	男人	,	一个	-	让	我	长矛	后	我的	老	-	在

	?
Glenfern	**?**
格伦弗恩	?

“你就不能安静一会儿吗，伙计，让我去格伦弗恩追寻我的老朋友们？”

[hʊz]	[ɡrɪzi]	,	[æn; ən]	-	['dʒæki]	,	[æn; ən]	-	['nɪki]	?	—	[aɪ]	['wɜːkɪŋ]	[ə'wei]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɪlz]	[ænd; ənd]
Hoo's	**Grizzy**	**,**	**an**	**'**	**Jacky**	**,**	**an**	**'**	**Nicky**	**?**	**—**	**aye**	**working**	**awa**	**at**	**the**	**pills**	**and**
胡氏	灰熊	,	一个	-	杰基	,	一个	-	尼基	?	—	是的	在职的	awa	在	这	药片	和

[ðə; ði]	-	?	—	[hiː; hi]	,	[hiː; hi]	!
the	**drugs**	**?**	**—**	**he**	**,**	**he**	**!**
这	-	?	—	他	,	他	!

Hoo's Grizzy，还有 Jacky 和 Nicky？——哎，在忙着搞药丸和毒品呢？——嘿嘿！

[ai]	[nɛə]	[sw'ɒləʊd]	[ə; eɪ]	[pɪl]	,	[nɔː(r)]	[ɡeɪd]	[ə; eɪ]	[dɔɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	-	,	[ə; eɪ]	-	[maɪ]	[deɪz]	,
I	**ne'er**	**swallowed**	**a**	**pill**	**,**	**nor**	**gaed**	**a**	**doit**	**for**	**drogs**	**,**	**a**	**'**	**my**	**days**	**,**
我	从未	吞咽	一个	丸	,	也不	盖德	一个	做	为了	-	,	一个	-	我的	天	,

我这辈子从未吞下过药丸，也从未碰过毒品。

[æn; ən]	-	[siː]	[æn; ən]	['ɒnɪ]	[ɒv; əv]	-	[rʌn]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ˌem ˈiː]	[wen]	['ðer]	[nɑːʊr]	[faɪv]
an	**'**	**see**	**an**	**ony**	**of**	**them'll**	**run**	**a**	**race**	**wi**	**'**	**me**	**when**	**they're**	**naur**	**five**
一个	-	看	一个	仅	的	-	跑步	一个	种族	wi	-	我	什么时候	它们是	自然	五

[skɔː(r)]	.
score	**.**
分数	.

等他们七十多岁了，谁还敢跟我赛跑？

”	['mɪstə(r)]	['dʌɡləs]	[hɪə(r)]	[peɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌm; səm]	['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**Mr**	**Douglas**	**here**	**paid**	**her**	**some**	**compliments**	**upon**	**her**
”	先生	道格拉斯	这里	有薪酬的	她	一些	赞美	之上	她

[ə'pɪərəns]	,	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['prɪti]	[wel]	[rɪ'siːvd]	;
appearance	**,**	**which**	**were**	**pretty**	**well**	**received**	**;**
外貌	,	哪个	是	漂亮的	出色地	已收到	;

“道格拉斯先生对她的外貌给予了一些赞扬，这些赞扬得到了很好的反响；

[ænd; ənd]	['ædɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['beərə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɑːnt]	[ɡrɪzi]	,
and	**added**	**that**	**he**	**was**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**aunt**	**Grizzy**	**,**
和	额外	那	他	曾是	这	持有人	的	一个	信	从	他的	阿姨	灰熊	,

他还补充说，他是带着他姑姑格里兹的来信来的。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[send]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['rəʊbʌk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[breɪs]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	[ɡeɪm]	.
which	**he**	**would**	**send**	**along**	**with**	**a**	**roebuck**	**and**	**a**	**brace**	**of**	**moor**	**game**	**.**
哪个	他	会	发送	沿着	和	一个	狍鹿	和	一个	支撑	的	泊	游戏	.

他会把这些猎物连同一只狍子和两只沼泽猎物一起寄出去。

“	[dʒɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[roʊbəks]	[neɪ]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[jɔː(r); jə(r)]	[lɑːst]	,	[ə'twiːl]	[ɪts]	[nəʊ]	[wɜːθ]	[ðə; ði]
“	**Gin**	**your**	**roebuck's**	**nae**	**better**	**than**	**your**	**last**	**,**	**atweel**	**it's**	**no**	**worth**	**the**
“	杜松子酒	你的	罗巴克	纳	更好的	比	你的	最后的	,	环	它是	不	值得	这

['sendɪŋ]	,	—	[pʊə]	-	[dɜːt]	,
sending	**,**	**—**	**puir**	**fushionless**	**dirt**	**,**
发送	,	—	普伊	-	污垢	,

“你的雄鹿比你上一头好，也根本不值得寄出去，——可怜的、毫无生气的泥土，

[nəʊ]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	['tʃuːɪŋ]	;	[wiːl]	[ə; eɪ]	[wat]	,	[ai]	[bi'grʌdʒ]	[maɪ]	[tiːθ]	[ˌɒnt]	.
no	**worth**	**the**	**chewing**	**;**	**weel**	**a**	**wat**	**,**	**I**	**begrudged**	**my**	**teeth**	**on't**	**.**
不	值得	这	咀嚼	;	威尔	一个	什么	,	我	心存怨恨	我的	牙齿	不	.

不值得嚼；好吧，我真舍不得我的牙齿。

[jɔː(r); jə(r)] ['mjʊrˌfaʊl] [wɒz; wəz][nəʊ] [ðæt] [ɪl] , [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ; ['ðer]
Your muirfowl was no that ill , but they're no worth the carrying ; they're
你的 缪尔鸡 曾是 不 那 患病的 , 但 它们是 不 值得 这 携带 ; 它们是
[dæŋ] [tʃiːp]
dang cheap
当 便宜的

你的家禽病得不算重，但没必要养，它们太便宜了。

[ai] - [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - , [səʊ] [ɪts] [neɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] .
i ' the market e'noo , so it's nae great compliment .
我 - 这 市场 - , 所以 它是 纳 伟大的 赞扬 .

我现在不在市场上，所以这并不是什么很高的评价。

[dʒɪn] [jiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][leg][əʊ] - [gʊd] ['mʌtn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɔːlə(r)] ['sɔːˌmɑːnt] ,
Gin ye had brought me a leg o ' good mutton , or a caller sawmont ,
杜松子酒 是的 有 带来 我 一个 腿 o - 好的 羊肉 , 或者 一个 呼叫者 锯木厂 ,

如果你给我带来了一条上好的羊腿，或者一根锯木厂的木柴，

[ðeə(r)] [wʊd] [heɪ] [biːn] [sʌm; səm] [sens] [ɪnt] ;
there would hae been some sense in't ;
那里 会 哈 到过 一些 感觉 不 ;

这样做或许有些道理；

[bʌt; bət] [jɜːr] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [foʊk] ['ðætl] [nɛə] ['hæri] [jʊr'sɛl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts] ;
but ye're ane o ' the fowk that'll ne'er harry yoursel wi ' your presents ;
但 是的 一个 o - 这 福克 那将 从未 哈利 你自己 wi - 你的 礼物 ;

但你是那种永远不会因为礼物而烦恼的人；

[ɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪkl] ['puːðər] [ðeɪ] [kɒst] [juː; jʊ] ,
it's but the pickle poother they cost you ,
它是 但 这 泡菜 普瑟 他们 成本 你 ,

不过，那不过是他们花你买的泡菜罐头而已。

[æn; ən] - [aɪz] ['wɒrənt] [jɜːr] ['θɪŋkɪŋ] [meə(r)][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ðæn; ðən][əʊ] - [maɪ]
an ' I'se warrant ye're thinking mair o ' your ain diversion than o ' my
一个 - 伊塞 保证 是的 思维 梅尔 o - 你的 艾因 导流 比 o - 我的
- [wen] [jɜːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
stamack when ye're at the shooting o ' them ,
- 什么时候 是的 在 这 射击 o - 他们 ,

我敢肯定，当你在射击他们的时候，你更多的是在想着你自己的消遣，而不是我的决心。

[pʊə] [biːsts] .
puir beasts .
普伊 野兽 .

卑鄙的野兽。

” ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['veəriəs] [in'dignəti] ['lev(ə)ld] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd]
” Mr Douglas had borne the various indignities levelled against himself and
” 先生 道格拉斯 有 出生 这 各种各样的 侮辱 平整 反对 他自己 和
[hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['pærəlel] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ;
his family with a philosophy that had no parallel in his life before ;
他的 家庭 和 一个 哲学 那 有 不 平行线 在 他的 生活 前 ;

“道格拉斯先生以一种前所未有的心态，忍受着他和家人所遭受的各种侮辱；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ə'tæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] .
but to this attack upon his game he was not proof .
但 到 这 攻击 之上 他的 游戏 他 曾是 不是 证明 .

但他并没有成为这种攻击他比赛方式的有力证据。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
His colour rose , his eyes flashed fire , and something resembling an oath burst from his lips ,
他的 颜色 玫瑰 ， 他的 眼睛 闪光灯 火 ， 和 某物 类似 一个 誓言 爆裂 从 他的 嘴唇 ，

他脸色涨红，双目怒火中烧，嘴里脱口而出一句像是誓言的话。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as he strode indignantly towards the door .
作为 他 大步走 愤慨地 向 这 门 .

他愤愤不平地大步走向门口。

[hɪz; ɪz] [frend] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] ['nɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
His friend , however , was too nimble for him .
他的 朋友 ， 然而 ， 曾是 也 灵活 为了 他 .

然而，他的朋友身手太敏捷，他根本追不上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , —
She stepped before him , and breaking into a discordant laugh , as she patted him on the back , —
她 步 前 他 ， 和 打破 进入 一个 不和谐的 笑 ， 作为 她 轻拍 他 在 这 后退 ， —

她走到他面前，拍了拍他的背，发出了一声刺耳的笑声——

“ [səʊ] , [ai] [siː] [jɜːr] [dʒʌst][ðə; ði] [ɔːld] [mæn] , ['ɑːtʃi] , — [aɪ] ['redi] [tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] - ,
“ So , I see ye're just the auld man , Archie , — aye ready to tak the strumps ,
“ 所以 ， 我 看 是的 只是 这 老 男人 ， 阿奇 ， — 是的 准备好 到 tak 这 - ，

“所以，我看你就是那个老头子，阿奇，——是的，准备好挨打了。”

[æn; ən][jiː; ji] ['dɪnə] [get] - [jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] .
an ye dinna get a'thing yer ain way .
一个 是的 迪娜 得到 - 你的 艾因 方式 .

而你却什么也得不到。

['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fliːtʃ] [jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði][dɔːrts] [wen] [jiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kælənt] .
Mony a time I had to fleech ye oot o ' the dorts when ye was a callant .
金钱 一个 时间 我 有 到 羊毛 是的 oot o - 这 多特斯 什么时候 是的 曾是 一个 青少年 .

很多时候，当你还是个流浪汉的时候，我不得不把你从宿舍里赶出来。

[dɪv] [jiː; ji][maɪnd] [huː] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ə'frʌntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [set] [jiː; ji] [duːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːld] ['pɪdʒɪn] [paɪ][æn; ən] - [ə; eɪ]['tæŋkə(r)][əʊ] - - ,
Div ye mind hoo ye was affronted because I set ye doon to a cauld pigeon pie an ' a tanker o ' tippenny ,
div 是的 头脑 呼 是的 曾是 受辱 因为 我 放 是的 杜恩 到 一个 冷 鸽子 馅饼 一个 - 一个 油船 o - - ，

Div ye mind hoo ye was afverted because I set ye doon to a cauld pigeon pie and' a tanker o' tippenny,

[ei] [naɪt] [tuː; tə][jə(r)][fɔː(r)] - ['aʊəz] , [ə'fɔː] [sʌm; səm] ?
ae night to yer four - hours , afore some leddies ?
ae 夜晚 到 你的 四 - 小时 ， 之前 一些 莱迪斯 ？

晚上到你四个小时，在一些女士之前?

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
he , he , he !
他 ， 他 ， 他 ！

嘿嘿嘿！

[wiːl] [ə; eɪ] [wat] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [mɔːn] [heɪ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] - [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [jiː; ji] ,
Weel a wat , your wife maun hae her ain adoos to manage ye ,
威尔 一个 什么 , 你的 妻子 毛恩 哈 她 艾因 - 到 管理 是的 ,
好吧，你老婆得有她自己的办法来管你。

[fɔː(r); fə(r)] [jɜːr] [ə; eɪ] - [tʃiːld] , ['ɑːtʃi] .
for ye're a cumstarie chield , Archie .
为了 是的 一个 - 奇尔德 , 阿奇 .
因为你是个混蛋孩子，Archie。

" ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'rezəluːt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [biː; bi] ['æŋgri] .
" Mr Douglas still looked as if he was irresolute whether to laugh or be angry .
" 先生 道格拉斯 仍然 看起来 作为 如果 他 曾是 徊 无论 到 笑 或者 是 生气的 .
“道格拉斯先生看起来仍然犹豫不决，不知道该笑还是该生气。”

" [kʌm] , [kʌm] , [sɪt] [jiː; ji] [duːn] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [beən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Come , come , sit ye doon there till I speak to this bairn , " said she ,
" 来 , 来 , 坐 是的 杜恩 那里 直到 我 说话 到 这 孩子 , " 说 她 ,
“来，来，你们都坐在那儿，等我跟这孩子说完话,”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['meəri] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
as she pulled Mary into an adjoining bed - chamber ,
作为 她 拉 玛丽 进入 一个 相邻的 床 - 房间 ,
她把玛丽拉进隔壁的卧室，

[wɪtʃ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] [ɒv; əv] ['tʃɪli] ['niːtnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
which wore the same aspect of chilly neatness as the one they had quitted .
哪个 穿着 这 相同的 方面 的 寒冷 整洁 作为 这 一 他们 有 辞职 .
它和他们放弃的那件衣服一样，都带着一种冷峻的整洁感。

[ðen] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,
Then pulling a large bunch of keys from her pocket , she opened a drawer ,
然后 拉 一个 大的 束 的 钥匙 从 她 口袋 , 她 打开 一个 抽屉 ,
然后她从口袋里掏出一大串钥匙，打开了一个抽屉。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .
out of which she took a pair of diamond ear - rings .
出去 的 哪个 她 采取 一个 一对 的 钻石 耳朵 - 戒指 .
她从中取出了一对钻石耳环。

" [heɪ] , [beən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['mɛriz] [hænd] ;
" Hae , bairn , " said she , as she stuffed them into Mary's hand ;
" 哈 , 孩子 , " 说 她 , 作为 她 填充 他们 进入 玛丽的 手 ;
“亲爱的，孩子,”她说着，把它们塞进玛丽的手里；

" [ðeɪ] - [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] - ['grænmʌðə(r)] .
" they belanged to your faither's grandmother .
" 他们 - 到 你的 - 祖母 .
“他们嫁给了你父亲的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [æn; ən] - [hæd; həd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] [sʌnz] [ænd; ənd] - ,
She was a good woman , an ' had four and twenty sons and dochters ,
她 曾是 一个 好的 女士 , 一个 - 有 四 和 二十 儿子们 和 - ,
她是个好女人，有二十四个儿子和女儿。

[æn; ən] - [ai] [wʊs] [jiː; ji] [neɪ] [wɔː] ['fɔːrtɪn][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [heɪ] [æz; əz] ['mɒni] .
an ' I wuss ye nae waur fortin than just to hae as mony .
一个 - 我 懦夫 是的 纳 哇 福廷 比 只是 到 哈 作为 金钱 .

而我并不希望你拥有那么多钱。

[bʌt; bət][maɪnd][jiː; ji] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni]['fɪŋgə(r)] , “ [ðeɪ] [mɔːn] [ə; eɪ] - [biː; bi] [skɒts] .
But mind ye , ” shaking her bony finger , “ they maun a ' be Scots .
但 头脑 是的 , ” 摇晃 她 骨质 手指 , “ 他们 毛恩 一个 - 是 苏格兰人 .

但是你们要记住,”她摇着骨瘦如柴的手指说，“他们一定是苏格兰人。”

[dʒɪn] [ai] [θɑːkt] [jiː; ji] [wɒd] ['mæri] ['ɒnɪ] ['pɒk] - ['pʌdɪn] - , [fiːnt] [heɪt] [wɒd] [jiː; ji] ['gɒtn] [freɪ] [ˌem 'iː] .
Gin I thocht ye wad marry ony pock - puddin ' , fient hait wad ye gotten frae me .
杜松子酒 我 思想 是的 瓦德 结婚 仅 麻子 - 布丁 - , 菲恩特 海特 瓦德 是的 获得 弗雷 我 .

我以为你要嫁给一个麻子布丁，但你却把我带走了。

[nuː] , [hɔːd] [jə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['dɪnə] ['diːv] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θæŋks] ,
Noo , haud yer tongue , and dinna deave me wi ' thanks ,
不 , 豪德 你的 舌头 , 和 迪娜 戴夫 我 wi - 谢谢 ,

不，伸出你的舌头，蒂娜让我离开，谢谢，

” ['ɔːlməʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ə'gen] ; “ [ænd; ənd][sɪn] - [jɜːr] [gɔːn] [ə'wei][ðə; ði]
” almost pushing her into the parlour again ; “ and sin ' ye're gaun awa the
” 几乎 推动 她 进入 这 客厅 再次 ; “ 和 罪 - 是的 高恩 awa 这
[mɔːn] ,
morn ,
早晨 ,

几乎又把她推进了客厅；“而你却在清晨离去，

[aɪl] [siː] [neɪ] [meə(r)][əʊ] - [jiː; ji] - — [səʊ][feə(r)][jiː; ji] [wiːl] .
I'll see nae mair o ' ye e'noo — so fare ye weel .
患病的 看 纳 梅尔 o - 是的 - — 所以 票价 是的 威尔 .

我不会再见到你们了——祝你们一切顺利。

[bʌt; bət] , ['ɑːtʃi] , [jiː; ji] [mɔːn] [kʌm] [æn; ən] - [tɑːk][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
But , Archie , ye maun come an ' tak your breakfast wi ' me .
但 , 阿奇 , 是的 毛恩 来 一个 - tak 你的 早餐 wi - 我 .

但是，阿奇，你得过来跟我一起吃早餐。

[ai] [heɪ] ['mʌkəl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I hae muckle to say to you ;
我 哈 大块 到 说 到 你 ;

我有很多话要对你说；

— [bʌt; bət][jiː; ji] ['maʊnə] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [hɑːd] [ə'pɒn] [maɪ][bæps][æz; əz][jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
— but ye maunna be sae hard upon my baps as ye used to be ,
— 但 是的 毛纳 是 sae 难的 之上 我的 面包 作为 是的 用过的 到 是 ,

——但是你们不能像以前那样狠狠地揉我的胸口了，

” [wɪð] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [grɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔlifai] ['feɪvərɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]
” with a facetious grin to her mollified favourite , as they shook hands
” 和 一个 滑稽的 咧嘴笑 到 她 柔和的 最喜欢的 , 作为 他们 摇晃 双手
[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] . — “ ['mærɪdʒ] : [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
and parted . — “ Marriage : a Novel .
和 分手了 . — “ 婚姻 : 一个 小说 .

她带着一丝戏谑的笑容，对着她那被安抚的宠儿握手道别。——《婚姻：一部小说》。

” [ðə; ði] ['feɪθləs] [nɜːs] :
” THE FAITHLESS NURSE :
” 这 不忠 护士 :

《不忠的护士》

[ə; eɪ] ['ledʒəndri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] .
A LEGENDARY TALE OF THE GREAT REBELLION .
一个 传奇 故事 的 这 伟大的 叛乱 .

伟大起义的传奇故事。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] [əʊn] [rəʊ'mæntɪk] [taʊn] ,
Most of our readers who are citizens of “ our own romantic town ,
最多 的 我们的 读者 WHO 是 公民 的 “ 我们的 自己的 浪漫的 镇 ,

我们的大多数读者都是“我们自己浪漫小镇”的居民，

” [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] , ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɛntlənd] [hɪlz] ,
” are familiarly acquainted with the valley which , winding among the Pentland Hills ,
” 是 熟悉地 熟人 和 这 谷 哪个 , 绕线 之中 这 彭特兰 丘陵 ,

他们对蜿蜒于彭特兰山脉之间的山谷非常熟悉，

[fɔːmz] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [glɛn'kɔːrs] [siːk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
forms the path by which the waters of Glencorse seek their way to those of
表格 这 小路 经过 哪个 这 水 的 格兰科斯 寻找 他们的 方式 到 那些 的
[ðə; ði][mɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɛsk] .
the more celebrated Esk .
这 更多的 著名 埃斯克 .

形成了格伦科斯河水流向更著名的埃斯克河的路径。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ” [huː] [lʌvd]
It has long been the haunt of those “ pilgrims of his genius ” who loved
它 有 长的 到过 这 出没 的 那些 “ 朝圣者 的 他的 天才 ” WHO 喜爱
[tuː; tə] [siː] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [siːn] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði]['pɑːstərəl]['pəʊɪt][ɒv; əv]
to see with their own eyes the sacred scene chosen by the Pastoral Poet of
到 看 和 他们的 自己的 眼睛 这 神圣 场景 选定 经过 这 牧灵 诗人 的
['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ləʊli] [lʌvz] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['bjuːti] ;
Scotland for the display of lowly loves and rustic beauty ;
苏格兰 为了 这 展示 的 卑微的 爱 和 乡村 美丽 ;

长期以来，这里一直是那些“他的天才的朝圣者”们的常去之处，他们喜欢亲眼目睹这位苏格兰田园诗人为展现卑微的爱情和乡村之美而选择的神圣场景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] — [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] ! — [ə'kwaɪəd] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
and it has now — alas the day ! — acquired attractions for spirits of
和 它 有 现在 — 唉 这 天 ! — 获得 景点 为了 烈酒 的
[ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [sɔːt] ;
a far different sort ;
一个 远的 不同的 种类 ;

而如今——唉，竟有此一天！——它却吸引了截然不同的另一种灵魂；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɑːt] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['əʊvə(r)]
and who can see without a sigh the triumphs of art domineering over
和 WHO 能 看 没有 一个 叹 这 胜利 的 艺术 盛气凌人 超过
[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
and insulting the sweetest charms of nature ?
和 侮辱 这 最甜美的 魅力 的 自然 ?

谁能眼睁睁地看着艺术的胜利凌驾于自然界最美好的魅力之上，并对其进行侮辱，而不发出叹息呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It is not , however ,
它 是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[stjuː'pendəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'siːmli]	['bæriə(r)]	[wɪtʃ]	[naʊ]	[tʃeɪnz]	[ʌp]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['wɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːn]	,
to	**visit**	**the**	**stupendous**	**and**	**unseemly**	**barrier**	**which**	**now**	**chains**	**up**	**the**	**gentle**	**waters**	**of**	**the**	**burn**	**,**
到	访问	这	惊人的	和	不体面的	障碍	哪个	现在	链条	向上	这	温和的	水	的	这	烧伤	,

去参观那道如今将潺潺溪水束缚住的宏伟而丑陋的屏障，

[nɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[siːk]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	-	['briːðɪŋ]	[spɒt]	[weə(r)]	['peɪti]	[sʌŋ]	[ænd; ənd]	['rɒdʒə(r)]	[saɪd]	,
nor	**even**	**to**	**seek**	**the**	**summer**	**-**	**breathing**	**spot**	**where**	**Patie**	**sung**	**and**	**Roger**	**sighed**	**,**
也不	甚至	到	寻找	这	夏天	-	呼吸	点	在哪里	帕蒂	唱	和	罗杰	叹了口气	,

甚至没有去寻找帕蒂唱歌、罗杰叹息的那个夏日呼吸之地。

[ðæt]	[wiː; wi]	[naʊ]	[rɪ'kwest]	[ðə; ði]	[ə'tendəns]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['ridər]	;
that	**we**	**now**	**request**	**the**	**attendance**	**of**	**our**	**readers**	**;**
那	我们	现在	要求	这	出席	的	我们的	读者	;

现在我们恳请各位读者莅临；

[bʌt; bət]	['sɪmpli]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	[θriː]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	,	[huː]	,
but	**simply**	**to**	**point**	**out**	**to**	**their**	**attention**	**a**	**party**	**of**	**three**	**individuals**	**,**	**who**	**,**
但	简单地	到	观点	出去	到	他们的	注意力	一个	派对	的	三	个人	,	WHO	,

但仅仅是为了让他们注意到这三个人，他们

[ɒn]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[sep'tembə(r)]	['iːvnɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['memərəb(ə)l]	[jɪə(r)]	-	,
on	**a**	**still**	**September**	**evening**	**,**	**in**	**the**	**memorable**	**year**	**1644**	**,**
在	一个	仍然	九月	晚上	,	在	这	难忘	年	-	,

在令人难忘的1644年一个宁静的九月夜晚，

[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[siːn]	['sləʊli]	['raɪdɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[glen]	.
might	**have**	**been**	**seen**	**slowly**	**riding**	**up**	**the**	**glen**	**.**
可能	有	到过	已见	缓慢地	骑术	向上	这	格伦	.

或许有人看到他正缓缓地骑马沿着山谷向上走。

[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'taɪtld]	[ɪn]	['kɜːtəsi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɜːrmd]	[feə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[tweɪn]	,
Two	**of**	**the**	**party**	**were**	**entitled**	**in**	**courtesy**	**to**	**be**	**termed**	**fair**	**;**	**but**	**of**	**these**	**twain**	**,**
二	的	这	派对	是	标题	在	礼貌	到	是	称为	公平的	;	但	的	这些	马克·吐温	,

双方中有两人，按礼节来说，可以称得上是相貌平平；但这两人中，

[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ək'nɒlɪdʒd]	['lʌvli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˌʌn'kɜːtɪəs]	[bʊə(r)]	[ðæt]	['evə(r)]	[briːðd]	.
one	**would**	**have**	**been**	**acknowledged**	**lovely**	**by**	**the**	**most**	**uncourteous**	**boor**	**that**	**ever**	**breathed**	**.**
一	会	有	到过	已确认	迷人的	经过	这	最多	不礼貌	莽汉	那	曾经	呼吸	.

即使是世上最粗鲁无礼的人也会称赞她美丽动人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['ɜːliɪst]	[jɪəz]	[ɒv; əv]	['wʊmənhʊd]	,	-	[tɪz]	[truː]	,
She	**had**	**hardly**	**reached**	**the**	**earliest**	**years**	**of**	**womanhood**	**,**	**'**	**tis**	**true**	**,**
她	有	几乎	达到	这	最早	年	的	女性	,	-	的	真的	,

的确，她几乎还没到成年初期。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːtʃi]	[bluːm]	[ðæt]	['mæntld]	['or]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	[ʃəʊd]	[æz; əz]	[jet]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[dɔːn]	[ɒv; əv]	['fjuːtʃə(r)]	['lʌvlinəs]	;
and	**the**	**peachy**	**bloom**	**that**	**mantled**	**o'er**	**her**	**cheek**	**showed**	**as**	**yet**	**only**	**the**	**dawn**	**of**	**future**	**loveliness**	**;**
和	这	桃子味	盛开	那	披风	超过	她	脸颊	显示	作为	然而	仅有的	这	黎明	的	未来	可爱	;

她脸颊上泛起的桃色红晕，仅仅预示着未来美丽的曙光；

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[braʊ]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	,	['kɒntrəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	—	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['ɔːlməʊst]	[sed]	[teɪst]	—	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	,
but	**her**	**fair**	**brow**	**,**	**on**	**which**	**,**	**contrary**	**to**	**the**	**fashion**	**—**	**we**	**had**	**almost**	**said**	**taste**	**—**	**of**	**the**	**times**	**,**
但	她	公平的	眉头	,	在	哪个	,	相反	到	这	时尚	—	我们	有	几乎	说	品尝	—	的	这	时代	,

但她那白皙的额头上，却与当时的时尚——我们几乎可以说与当时的品味——截然相反，

[hɜː(r); hə(r)]	['ɔːbən]	[lɒks]	[dɑːnst]	['greɪsfəli]	;	[ðə; ði]	['lɑːfɪŋ]	['lʌstə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	-	[bluː]	[aɪ]	,
her	**auburn**	**locks**	**danced**	**gracefully**	**;**	**the**	**laughing**	**lustre**	**of**	**her**	**dark**	**-**	**blue**	**eye**	**,**
她	奥本	锁	跳舞	优雅地	;	这	笑	光泽	的	她	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	,

她那红褐色的秀发优雅地舞动着；她那双深蓝色的眼睛闪烁着笑意的光芒，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['stɪŋɪŋ]	['swiːtnəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊtɪŋ]	[lɪp]	,
and	**the**	**stinging**	**sweetness**	**of**	**her**	**pouting**	**lip**	**,**
和	这	刺痛	甜味	的	她	撅嘴	唇	,

还有她嘟起的嘴唇那刺痛的甜蜜，

['eɪdɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]	['dʒent(ə)lnəs]	[ɒv; əv]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['kaɪndlinəs]	[ɒv; əv]	['mænə(r)]	,
aided	**by**	**an**	**expression**	**of**	**indomitable**	**gentleness**	**of**	**heart**	**and**	**kindliness**	**of**	**manner**	**,**
协助	经过	一个	表达	的	不屈不挠	温柔	的	心	和	善良	的	方式	,

伴随着一种坚韧不拔的温柔心灵和和蔼可亲的举止，

[lent]	[ə; eɪ]	['wɪtʃəri]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaʊntənəns]	[wɪtʃ]	[fjuː]	[kʊd; kəd]	[geɪz]	[ə'pɒn]	[ˌʌn'muːvd]	.
lent	**a**	**witchery**	**to**	**her**	**countenance**	**which**	**few**	**could**	**gaze**	**upon**	**unmoved**	**.**
借出的	一个	巫术	到	她	面容	哪个	很少	可以	目光	之上	不动	.

她脸上带着一种神秘的魅力，很少有人能无动于衷。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['fiːmeɪl]	[hæd; həd]	[θraɪs]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	['lɪliəs]	[heɪ]	;
The	**other**	**female**	**had**	**thrice**	**the**	**years**	**of**	**Lady**	**Lilias**	**Hay**	**;**
这	其他	女性	有	三次	这	年	的	女士	莉莉娅	干草	;

另一位女性的年龄是莉莉娅·海伊夫人的三倍；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌn]	[taɪð]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['meɪdnz]	['bjuːti]	,
but	**they**	**had**	**not**	**brought**	**her**	**one**	**tithe**	**of**	**that**	**maiden's**	**beauty**	**,**
但	他们	有	不是	带来	她	一	什一奉献	的	那	少女的	美丽	,

但他们却没有给她带来那少女美貌的哪怕一丁点儿馈赠。

[ænd; ənd]	[wɒt]	['lɪt(ə)l]	[gɒd]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[lɒŋ]	[eə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wiː; wi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɜːst]	,
and	**what**	**little**	**God**	**had**	**given**	**her**	**,**	**she**	**had**	**,**	**long**	**ere**	**the**	**day**	**we**	**saw**	**her**	**first**	**,**
和	什么	小的	上帝	有	给定	她	,	她	有	,	长的	埃雷	这	天	我们	锯	她	第一的	,

上帝赐予她的那一点点东西，在我们第一次见到她之前很久就已经有了。

[dɪ'strɔɪd]	,	[baɪ]	['skruːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːtʃəz]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[ʌn'veərɪɪŋ]	[kɑːst]	[ɒv; əv]	[prɪm]	[sə'lemnəti]	,
destroyed	**,**	**by**	**screwing**	**her**	**features**	**into**	**an**	**unvarying**	**cast**	**of**	**prim**	**solemnity**	**,**
损毁	,	经过	拧螺丝	她	特征	进入	一个	不变的	投掷	的	原始	严肃	,

[wɪtʃ]	,	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['præktɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
which	**,**	**had**	**she**	**practised**	**it**	**,**
哪个	,	有	她	已实践	它	,

被摧毁了，她将自己的容貌扭曲成一成不变的严肃庄重的模样，如果她真的练习过的话。

[wʊd]	[hæv; həv]	['blaɪtɪd]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	[ɒv; əv]	['viːnəs]	[hɜː'self]	.
would	**have**	**blighted**	**the**	**cheek**	**of**	**Venus**	**herself**	**.**
会	有	枯	这	脸颊	的	金星	她自己	.

即使是维纳斯本人也会因此蒙羞。

[ðə; ði]	“	['skwaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[deɪmz]	”	[huː]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðə; ði]	[peə(r)]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'skraɪbd]	[wɒz; wəz]
The	**“**	**squire**	**of**	**dames**	**”**	**who**	**accompanied**	**the**	**pair**	**we**	**have**	**described**	**was**
这	“	乡绅	的	女士们	”	WHO	伴随	这	一对	我们	有	描述	曾是

['ɔːlsəʊ]	[jʌŋ]	,
also	**young**	**,**
还	年轻的	,

我们刚才描述的这对男女同行的“侍从”也很年轻。

[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[æz; əz]	[jet]	['biːɪŋ]	['gɪltləs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[heə(r)]	.
his	**chin**	**as**	**yet**	**being**	**guiltless**	**of**	**a**	**hair**	**.**
他的	下巴	作为	然而	存在	无罪	的	一个	头发	.

他的下巴上至今还没有一根汗毛。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɜːmnəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	,	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
But	**there**	**was**	**a**	**firmness**	**in**	**his**	**look**	**,**	**a**	**dark**	**something**	**in**	**his**	**eye**	**,**
但	那里	曾是	一个	硬度	在	他的	看	,	一个	黑暗的	某物	在	他的	眼睛	,

但他眼神中带着一丝坚定，眼神中似乎闪过一丝阴郁。

[ðæt]	[bɪ'spəʊk]	[hɪz; ɪz]	['kʌrɪdʒ]	[suː'pɪəriə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[j'iəz]	;
that	**bespoke**	**his**	**courage**	**superior**	**to**	**his**	**years**	**;**
那	定制	他的	勇气	优越的	到	他的	年	;

这展现了他超越年龄的勇气；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[skɑː(r)]	[ðæt]	[trentʃt]	[hɪz; ɪz]	['əʊpən]	[braʊ]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]
and	**a**	**scar**	**that**	**trenched**	**his**	**open**	**brow**	**showed**	**that**	**he**	**had**	**arrived**	**at**
和	一个	瘢痕	那	挖沟	他的	打开	眉头	显示	那	他	有	到达的	在

[ðə; ði]	['deərɪŋ]	,
the	**daring**	**,**
这	大胆	,

他额头上一道深深的疤痕表明，他已经达到了大胆的境界。

[ɪf]	[nɒt]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	['mænhʊd]	.
if	**not**	**the**	**wisdom**	**of**	**manhood**	**.**
如果	不是	这	智慧	的	男子气概	.

如果不是男人的智慧的话。

[ɒn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[haʊ'evə(r)]	,
On	**the**	**present**	**occasion**	**,**	**however**	**,**
在	这	展示	场合	,	然而	,

然而，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	['rekləsnəs]	[wɪtʃ]	[k'æɹɪktəɹˌaɪzd]	[ðə; ði]	[dɪ'miːnə(r)]	[ɒv; əv]
it	**was**	**not**	**a**	**feeling**	**of**	**recklessness**	**which**	**characterised**	**the**	**demeanour**	**of**
它	曾是	不是	一个	感觉	的	鲁莽	哪个	具有特征	这	风度	的

[ðə; ði]	[juːθ]	.
the	**youth**	**.**
这	青年	.

这名青年的举止并非出于鲁莽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , ['raɪdɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn]
He was thoughtful and abstracted , riding silently by the side of the maiden
他 曾是 周到 和 摘要 ， 骑术 默默 经过 这 边 的 这 少女
,
,
,

他若有所思，心不在焉地默默地骑在少女身旁。

[huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gælənt] .
who more than once attempted to dispel the gloom which hung over the gallant .
WHO 更多的 比 一次 尝试过 到 打消 这 愁云 哪个 悬挂 超过 这 英勇 .

他曾多次试图驱散笼罩在这位英勇战士身上的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ;
It gave way , indeed , to the influence of her gentle voice ;
它 给予 方式 ， 的确 ， 到 这 影响 的 她 温和的 嗓音 ；

的确，他被她温柔的声音所打动了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] ,
but it was for a moment only ,
但 它 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 ，

但那只是短暂的一瞬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [aɪ] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [rɪ'tɜːnd] [wen]
and the downcast eye and contracted brow ever and anon returned when
和 这 沮丧 眼睛 和 合同 眉头 曾经 和 匿名 返回 什么时候
[ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːst] .
the accents of her voice had ceased .
这 口音 的 她 嗓音 有 停止 .

当她的声音不再带有任何口音时，她低垂的眼眸和紧锁的眉头又总是会重新出现。

“ [neɪ] , ['prɪðiː] , ['kʌz(ə)n] ['mɒrɪs] , [duː; də] [dɒf] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['melənkəli] ,
“ Nay , prithee , cousin Maurice , do doff the visor of thy melancholy ,
“ 不 ， 普里西 ， 表哥 莫里斯 ， 做 脱 这 遮阳板 的 你的 忧郁 ，

“不，请莫里斯表弟摘下你的忧郁面纱，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][bɪ'həʊld] [ðaɪ] ['meri] [hɑːt] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
and let us behold thy merry heart unmasked .
和 让 我们 看哪 你的 欢乐 心 揭开面纱 .

让我们一睹你那颗赤裸裸的快乐之心。

[ai][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒenɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['ɛlˌspɛθs] ['feɪvərɪt] “ ['bɔːdrənz] ,
I could stake my little jennet here to Elspeth's favourite “ baudrons ,
我 可以 赌注 我的 小的 驴骡 这里 到 埃尔斯佩思的 最喜欢的 “ 鲍德龙 ，

我可以把我的小母驴押在埃尔斯佩思最喜欢的“baudrons”上，

” [ðæt] [ɪf] [mɑːn'roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['muːdi] ['temprəmənt] ,
” that if Montrose should meet thee in this moody temperament ,
” 那 如果 蒙特罗斯 应该 见面 你 在 这 情绪化 气质 ，

“如果蒙特罗斯在你这种阴郁的脾气下遇见你，

[hiː; hi] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [prə'məʊt] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]
he will rather promote thee to a halter as a spy from the
他 将要 相当 推动 你 到 一个 缰绳 作为 一个 间谍 从 这
[kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts] ,
Committee of Estates ,
委员会 的 庄园 ，

他宁愿提拔你为议会委员会的间谍，担任一个吊挂官。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'mɑːnd] [bɪ'fɪtɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][bled] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] ,
than to honourable command befitting one who has bled beneath the eye ,
比 到 光荣的 命令 合适 一 WHO 有 出血 下面 这 眼睛 ，

比起一个眼下流血之人应有的荣誉命令，

[ænd; ənd] [biːn] [nait] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] - ['gɪvɪŋ] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] !

and been knighted by the honour - giving hand of his royal master !

和 到过 受封骑士 经过 这 荣誉 - 给予 手 的 他的 皇家 掌握 !

并被他的皇家主人亲手册封为骑士!

[duː; də] [lɑːf] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

Do laugh with me a little . ”

做 笑 和 我 一个 小的 . ”

请和我一起笑一笑吧。

“ [waɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['lɪliəs] , [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð]

“ Why , my dearest Lilias , you seem in higher spirits to - day than is usual with

“ 为什么 , 我的 亲爱的 莉莉娅 , 你 似乎 在 更高 烈酒 到 - 天 比 是 通常 和

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“哎呀，我亲爱的莉莉娅，你今天看起来比平时精神多了。”

['kænɒt] [ðə; ði] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Cannot the surety of our parting to - morrow , and the uncertainty of our

不能 这 保证 的 我们的 离别 到 - 明天 , 和 这 不确定 的 我们的

['evə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

ever meeting again ,

曾经 会议 再次 ,

难道我们不能同时拥有明日离别的确定性和再次相聚的不确定性吗?

[θrəʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['geɪəti] ? ”

throw even a passing cloud over your gaiety ? ”

扔 甚至 一个 通过 云 超过 你的 欢乐 ? ”

哪怕一丝阴霾也会笼罩你的快乐吗?

“ ['mɒdɪstli] [pʊt] , [maɪ] ['væliənt] ['kʌz(ə)n] .

“ Modestly put , my valiant cousin .

“ 谦虚地 放 , 我的 英勇 表哥 .

“谦虚地说，我英勇的表弟。”

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kən'dʌkt] .

I am well reminded of my unbecoming conduct .

我 是 出色地 提醒 的 我的 不体面 执行 .

我对自己的不当行为记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] , [braɪt] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]

It must , of course , be night with me when you , bright sun of my

它 必须 , 的 课程 , 是 夜晚 和 我 什么时候 你 , 明亮的 太阳 的 我的

['hæpinəs] ,

happiness ,

幸福 ,

当然，当我见到你时，那一定是夜晚，你就像我幸福的太阳。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [biːmz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

shall have withdrawn your beams from me . ”

将 有 撤回 你的 光束 从 我 . ”

你们已将光芒从我身上收回。

“ [neɪ] , ['bæntə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] , [swiːt] ['lɪli] .

“ Nay , banter me not , sweet Lily .

“ 不 , 闲聊 我 不是 , 甜的 百合 .

“不，别跟我开玩笑，亲爱的莉莉。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[wen]	[ðə; ði]	['swiːtɪst]	[saɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɜːksəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ]	,
Have	**you**	**never**	**known**	**an**	**hour**	**when**	**the**	**sweetest**	**sights**	**were**	**irksome**	**to**	**the**	**eye**	**,**
有	你	绝不	已知	一个	小时	什么时候	这	最甜美的	景点	是	烦人的	到	这	眼睛	,

你是否从未经历过这样的时刻：最美好的景色也变得令人厌烦?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[s'ɒftəst]	[streɪnz]	[ɒv; əv]	['mjuːzɪk]	[fel]	['hɑːʃli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	?	”
and	**the**	**softest**	**strains**	**of**	**music**	**fell**	**harshly**	**on**	**the**	**ear**	**?**	**”**
和	这	最柔软	菌株	的	音乐	跌倒	严厉地	在	这	耳朵	?	”

就连最轻柔的音乐听起来也刺耳难听?

“	[pʃɔː]	!
“	**Pshaw**	**!**
“	呸	!

“呸！ ”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['naɪðə(r)]	[smaɪl]	[nɔː(r)]	[tɔːk]	,	[ɒv; əv]	[wɒt]	[juːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[saɪd]	?
if	**you**	**will**	**neither**	**smile**	**nor**	**talk**	**,**	**of**	**what**	**use**	**are**	**you**	**by**	**a**	**lady's**	**side**	**?**
如果	你	将要	两者都不	微笑	也不	讲话	,	的	什么	使用	是	你	经过	一个	女士的	边	?

如果你既不微笑也不说话，待在女士身边有什么用呢?

[wɒt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[reɪs]	?
What	**say**	**you**	**to**	**a**	**race**	**?**
什么	说	你	到	一个	种族	?

你觉得赛跑怎么样?

['jɒndə(r)]	[stændz]	[ðə; ði]	[kɜːk]	[ɒv; əv]	[seɪnt]	['kæθ(ə)rɪn]	.
Yonder	**stands**	**the**	**kirk**	**of**	**Saint**	**Catherine**	**.**
远处	站立	这	柯克	的	圣	凯瑟琳	.

远处矗立着圣凯瑟琳教堂。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[traɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[rəʊn]	[ðæt]	[leŋkθ; leŋθ]	?
Will	**you**	**try**	**your**	**roan**	**that**	**length**	**?**
将要	你	尝试	你的	杂色	那	长度	?

你会试试你那条杂色马的那个长度吗?

[æn; ən]	[juː; jʊ]	[raɪd]	[nɒt]	[səʊ]	[fɑːst]	[naʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[frɒm; frəm]	['krɒmwel]	[æt; ət]	-	[mɔː(r)]	,
An	**you**	**ride**	**not**	**so**	**fast**	**now**	**as**	**you**	**did**	**from**	**Cromwell**	**at**	**Longmarston**	**Moor**	**,**
一个	你	骑	不是	所以	快速地	现在	作为	你	做过	从	克伦威尔	在	-	泊	,

你现在骑得不像从克伦威尔到朗马斯顿荒原时那么快了。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biːt]	[juː; jʊ]	.
I	**shall**	**beat**	**you**	**.**
我	将	打	你	.

我一定会打败你。

['vaɪə]	!
Via	**!**
通过	!

通过！

”	[ænd; ənd]	[səʊ]	['seɪɪŋ]	,	[ðə; ði]	[lait]	-	[hɑːtɪd]	[gɜːl]	[geɪv]	[reɪn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['snəʊi]	['pɔːlfri]	,
”	**And**	**so**	**saying**	**,**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**girl**	**gave**	**rein**	**to**	**her**	**snowy**	**palfrey**	**,**
”	和	所以	说	,	这	光	-	心地	女孩	给予	缰绳	到	她	下雪的	帕尔弗雷	,

“说完，这位性情开朗的姑娘便放开了她的雪马坐骑。”

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [glen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,
and flew up the glen toward the edifice she had mentioned ,
和 飞翔 向上 这 格伦 朝向 这 大厦 她 有 提及 ,

然后她飞过山谷，朝着她提到的那座建筑飞去。

[æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ['mɒrɪs] ['əʊglvɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['iːkwəlɪŋ] ,
at a speed which Maurice Ogilvy had some difficulty in equalling ,
在 一个 速度 哪个 莫里斯 奥美 有 一些 困难 在 等于 ,

其速度之快，连莫里斯·奥格威都难以匹敌。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
and which prevented him from overtaking her until she had reached the gate .
和 哪个 阻止 他 从 超车 她 直到 她 有 达到 这 门 .

这使得他无法追上她，直到她到达大门。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] — [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ? — ['rɑzlɪnz] “ [praʊd] [ʃæ'pɛl] ,
All who have visited — and who has not ? — Roslin's “ proud chapelle ,
全部 WHO 有 到访 — 和 WHO 有 不是 ? — 罗斯林的 “ 自豪的 教堂 ,

所有参观过的人——还有谁没参观过呢？——罗斯林的“骄傲的小教堂”，

” [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] [kleə(r)] ,
” are familiar with the legend of Sir William St Clair ,
” 是 熟悉的 和 这 传奇 的 先生 威廉 英石 克莱尔 ,

“大家都熟悉威廉·圣克莱尔爵士的传奇故事”，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ventʃərəs] [bəʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bruːs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] , [ɒn] ['perəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and his venturous boast to the Bruce , that he would find , on peril of his head ,
和 他的 冒险的 夸 到 这 布鲁斯 , 那 他 会 寻找 , 在 危险 的 他的 头 ,

他向布鲁斯大胆吹嘘，他要冒着人头危险去寻找……

[ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [krɒs] [glɛn'kɔːrs] [bɜːn] ;
a dog that would bring down the deer ere it could cross Glencorse burn ;
一个 狗 那 会 带来 向下 这 鹿 埃雷 它 可以 叉 格兰科斯 烧伤 ;

一条能把鹿从格伦科斯溪边赶走的狗；

— [haʊ] [ðə; ði] ['trʌsti] [haʊnd] [dɪd] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [laɪf] ,
— how the trusty hound did redeem his own credit and his master's life ,
— 如何 这 可靠 猎犬 做过 赎回 他的 自己的 信用 和 他的 硕士学位 生活 ,

——忠犬如何挽回了自己的名誉，并救了主人的性命。

[baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒri] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ; — [ænd; ənd] [haʊ] ,
by seizing the quarry in the very middle of the stream ; — and how ,
经过 抓住 这 采石场 在 这 非常 中间 的 这 溪流 ; — 和 如何 ,

通过夺取溪流正中央的采石场；——以及如何，

[ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [seɪnt] [baɪ] [huːz] [ˌɪntə'seʃn] [ðɪs] ['maɪti] [fiːt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ,
in gratitude to the gentle saint by whose intercession this mighty feat was accomplished ,
在 感激 到 这 温和的 圣 经过 谁 代祷 这 强大的 特技 曾是 完成 ,

为了感谢这位仁慈的圣人，正是他的代祷才成就了这项伟大的壮举，

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
he built a church on the bank of the stream ,
他 建造 一个 教会 在 这 银行 的 这 溪流 ,

他在溪岸边建了一座教堂，

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊ] .
and dedicated it to Saint Catherine of the Howe .
和 投入的 它 到 圣 凯瑟琳 的 这 豪 .

并将其献给豪街的圣凯瑟琳。

[ðɪs] ['vɜːdʒɪn]['mɑːtə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nəʊ][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [seɪnts]
This virgin martyr was unfortunately no more successful than her sister saints
这 处女 烈士 曾是 很遗憾 不 更多的 成功的 比 她 姐姐 圣徒
[ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [rɪ'fɔːməz] .
in protecting her mansions from the desolating zeal of the earlier reformers .
在 保护 她 豪宅 从 这 荒凉的 热情 的 这 早些时候 改革者 .

不幸的是，这位贞洁殉道者在保护她的圣殿免受早期改革者的狂热破坏方面，并不比她的姐妹圣徒们更成功。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [mɒb] ,
The church was destroyed by a fanatical mob ,
这 教会 曾是 损毁 经过 一个 狂热的 暴民 ,

教堂被一群狂热的暴徒摧毁了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ,
and nothing now remains to record the kindness of Catherine ,
和 没有什么 现在 遗迹 到 记录 这 仁慈 的 凯瑟琳 ,

如今已没有任何遗物能够记录凯瑟琳的善行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [haɪ] [seɪnt] [kleə(r)] ,
and the gratitude of the “ high Saint Clair ,
和 这 感激 的 这 “ 高的 圣 克莱尔 ,

以及“高贵的圣克莱尔”的感激之情，

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'iːv(ə)n] ['grɑːsi] [hiːps] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [griːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɜːdʒə(r)]
” but a few uneven grassy heaps of deeper green than the surrounding verdure
” 但 一个 很少 不均匀 草丛 堆积如山 的 更深 绿色的 比 这 周围 绿意盎然
,
,
,

但有几堆高低不平的草丘，颜色比周围的绿地更深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːm] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [kɔːld] ['kɜːrktən] .
and the name of the neighbouring farm town , which is yet called Kirkton .
和 这 姓名 的 这 邻接 农场 镇 , 哪个 是 然而 称为 柯克顿 .

以及邻近的农场小镇的名字，它至今仍被称为柯克顿。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['rʊflɪs] [wɔːlz]
At the time we are at present writing of , however , the roofless walls
在 这 时间 我们 是 在 展示 写作 的 , 然而 , 这 无顶棚 墙壁
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
of the building ,
的 这 建筑 ,

然而，在我们撰写本文时，我们所看到的却是这座建筑没有屋顶的墙壁。

[ðəʊ] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɔːlməʊst][ɪn'taɪə(r)] ,
though gray with the ruin of a hundred years , were still almost entire ,
尽管 灰色的 和 这 废墟 的 一个 百 年 , 是 仍然 几乎 全部的 ,

虽然历经百年风雨侵蚀已变得灰暗，但依然几乎完整无缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['semətri] [ðen] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði]
and the cemetery then and long after continued to be used by the
和 这 公墓 然后 和 长的 后 持续 到 是 用过的 经过 这
['neɪbərɪŋ] ['pezntri] .
neighbouring peasantry .
邻接 农民 .

此后很长一段时间，这片墓地一直被附近的农民使用。

[wen] ['mɒrɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɪliəs] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] .
When Maurice reached the church , he found that the Lady Lilias had dismounted .
什么时候 莫里斯 达到 这 教会 ， 他 成立 那 这 女士 莉莉娅 有 下马 .
莫里斯到达教堂时，发现莉莉娅夫人已经下马了。

[hiː; hi] [tuː] [ə'lait] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
He too alighted , and sought her in the interior .
他 也 下车 ， 和 寻求 她 在 这 内部的 .
他也下了车，到内陆寻找她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [stəʊn] ,
She was seated on a fallen stone ,
她 曾是 坐着 在 一个 倒下 石头 ，
她坐在一块倒塌的石头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['melənkəli] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
and the deep melancholy which now shadowed her fair countenance was
和 这 深的 忧郁 哪个 现在 阴影 她 公平的 面容 曾是
[mɔː(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
more in unison with the sombre aspect of the place and of the hour ,
更多的 在 齐声 和 这 阴沉 方面 的 这 地方 和 的 这 小时 ，
她美丽的脸上笼罩着深深的忧郁，这与这阴沉的氛围和此时此刻的气氛更加契合了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
than he had expected to find it .
比 他 有 预期的 到 寻找 它 .
比他预想的要容易得多。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] .
She arose at his approach , and addressed him .
她 出现 在 他的 方法 ， 和 已解决 他 .
她看到他走近，便起身与他交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
“ You have something to tell me , Maurice , and you wished to do it
“ 你 有 某物 到 告诉 我 ， 莫里斯 ， 和 你 希望 到 做 它
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .
“莫里斯，你有些话想对我说，而且你想独自一人说。”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
We have now an opportunity .
我们 有 现在 一个 机会 .
我们现在有机会了。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] ? ”
What has befallen us ? ”
什么 有 发生 我们 ? ”
我们究竟遭遇了什么?

“ [neɪ] , [feə(r)] ['lɪli] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Nay , fair Lily , why should you think so ?
“ 不 ， 公平的 百合 ， 为什么 应该 你 思考 所以 ?
“不，美丽的莉莉，你为什么会这么想呢? ”

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dʌl]
Is not the thought that to - morrow we must part of itself sufficient to dull
是 不是 这 想法 那 到 - 明天 我们 必须 部分 的 本身 充足的 到 乏味的
[maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['sædn] [maɪ] ['kaʊntənəns] ? ”
my spirit and sadden my countenance ? ”
我的 精神 和 悲伤 我的 面容 ? ”
想到明天我们终将面对的一切，难道还不足以让我意志消沉、面容憔悴吗?

“	[pʃɔː]	!	['traɪf(ə)l]	[nɒt]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
“	**Pshaw**	**!**	**trifle**	**not**	**with**	**me**	**now**	**.**
“	呸	!	琐事	不是	和	我	现在	.

“呸！现在别跟我计较这些小事。”

[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	[hæz; həz]	[nəʊ]	['siːkrəts]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[kɒn]	[ɪts]	[ɪl]	-	['feɪvəd]
Your	**face**	**has**	**no**	**secrets**	**for**	**one**	**who**	**has**	**conned**	**its**	**ill**	**-**	**favoured**
你的	脸	有	不	秘密	为了	一	WHO	有	被骗	它是	患病的	-	受青睐

['fiːtʃəz]	[səʊ]	['friːkwəntli]	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
features	**so**	**frequently**	**as**	**I**	**have**	**done**	**.**
特征	所以	频繁地	作为	我	有	完毕	.

对于像我这样经常欺骗自己不好看的五官的人来说，你的脸没有什么秘密可言。

[aʊt]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['siːkrət]	!
Out	**with**	**your**	**secret**	**!**
出去	和	你的	秘密	!

把你的秘密说出来！

['elspeθ]	[wɪl]	[biː; bi]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	.
Elspeth	**will**	**be**	**with**	**us**	**forthwith**	**.**
埃尔斯佩思	将要	是	和	我们	立即	.

埃尔斯佩思马上就和我们在一起。

”	['mɒrɪs]	[siːmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['momənts]	[ˌʌndɪ'saɪdɪd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ækt]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]
”	**Maurice**	**seemed**	**for**	**some**	**moments**	**undecided**	**how**	**he**	**should**	**act**	**,**	**but**	**at**
”	莫里斯	似乎	为了	一些	时刻	未决定	如何	他	应该	行为	,	但	在

[leŋkθ; leŋθ]	,
length	**,**
长度	,

“莫里斯似乎犹豫了一会儿，不知道该如何行动，但最终，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'bærəsmənt]	,	[rɪ'plaɪd]	,	—
with	**a**	**look**	**of**	**no**	**little**	**embarrassment**	**,**	**replied**	**,**	**—**
和	一个	看	的	不	小的	尴尬	,	回复	,	—

他带着几分尴尬的神色回答道：

“	[swiːt]	['lɪliəs]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[əu'bei]	.
“	**Sweet**	**Lilias**	**,**	**you**	**shall**	**be**	**obeyed**	**.**
“	甜的	莉莉娅	,	你	将	是	服从	.

“甜美的莉莉娅，你将被服从。”

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['əʊnli]	[lɑːf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	;	[ænd; ənd]	[θæŋks]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['meri]	[hɑːt]	,
You	**can**	**only**	**laugh**	**at**	**me**	**;**	**and**	**thanks**	**to**	**your**	**merry**	**heart**	**,**
你	能	仅有的	笑	在	我	;	和	谢谢	到	你的	欢乐	心	,

你只能嘲笑我；而多亏了你那颗快乐的心，

[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['deɪli]	['pɑːstaɪm]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	.	”
that	**is**	**a**	**daily**	**pastime**	**of**	**yours**	**.**	**”**
那	是	一个	日常的	消遣	的	你的	.	”

那是你每天的消遣。

“	[neɪ]	,	[neɪ]	—	[seɪ]	[ɒn]	;	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[greɪv]	[æz; əz]	[ɑː'gaɪl]	.	”
“	**Nay**	**,**	**nay**	**—**	**say**	**on**	**;**	**I**	**will**	**be**	**as**	**grave**	**as**	**Argyle**	**.**	**”**
“	不	,	不	—	说	在	;	我	将要	是	作为	严重	作为	阿盖尔	.	”

“不，不——继续说；我会像阿盖尔一样严肃。”

“	[nəʊ]	[ðen]	,	[ðæt]	[waɪl]	[ai]	['weɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['elspeθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]
“	**Know**	**then**	**,**	**that**	**while**	**I**	**waited**	**for**	**you**	**and**	**Elspeth**	**at**	**the**	**bottom**	**of**
“	知道	然后	,	那	尽管	我	等待	为了	你	和	埃尔斯佩思	在	这	底部	的

[ðə; ði]	[glen]	,
the	**glen**	**,**
这	格伦	,

“那么你要知道，当我在山谷底部等你和埃尔斯佩思的时候，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .
a remarkable thing befell me .
一个 卓越 事物 发生 我 .

我遇到了一件非同寻常的事。

[ai][hæd; həd] [ə'lait] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['skænti] [miːl] [ə'mʌŋ]
I had alighted , and while Rupert was trying to pick a scanty meal among
我 有 下车 , 和 尽管 鲁珀特 曾是 尝试 到 挑选 一个 稀少 一顿饭 之中
[ðə; ði] [bent] ,
the bent ,
这 弯曲 ,

我下了车，而鲁珀特正在弯腰驼背的人群中艰难地寻找着勉强能吃的东西。

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ]
I flung myself on the ground , and endeavoured to beguile the time by thinking
我 扔 我 在 这 地面 , 和 努力 到 欺骗 这 时间 经过 思维
['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
sometimes of you ,
有时 的 你 ,

我扑倒在地，试图通过偶尔想起你来消磨时间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] . ”
and sometimes of King Charles . ”
和 有时 的 国王 查尔斯 . ”

有时也包括查理国王。”

“ [haʊ] ! [sɜː(r)] ['kʌz(ə)n] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['revəriz] , [ˌaɪ 'tiː]
“ How ! sir cousin , I am not always the companion of your reveries , it
“ 如何 ! 先生 表哥 , 我 是 不是 总是 这 伴侣 的 你的 遐想 , 它
[siːm] , [ðen] ?
seems , then ?
似乎 , 然后 ?

“怎么！表兄，看来我并不总是能陪伴您沉浸在遐想之中呢？”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪz] ['mætrɪməni] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] ! ”
to think what a change a single day's matrimony has accomplished ! ”
到 思考 什么 一个 改变 一个 单身的 天 婚姻 有 完成 ! ”

想想看，仅仅一天的婚姻就能带来如此巨大的改变！

“ [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['lɪliəs] , ” [sed] ['mɒrɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , “ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Ungenerous Lilias , ” said Maurice , taking her hand , “ listen to me .
“ 吝啬 莉莉娅 , ” 说 莫里斯 , 采取 她 手 , “ 听 到 我 .

“吝啬的莉莉娅,”莫里斯说着，握住她的手，“听我说。”

['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] [ˌæksɪ'dentəli] ,
Lifting my head accidentally ,
举重 我的 头 偶然 ,

不小心抬起头，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][sʌm; səm]
I was surprised to perceive a man and woman walking away at some
我 曾是 惊讶 到 感知 一个 男人 和 女士 步行 离开 在 一些
['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
distance from me .
距离 从 我 .

我惊讶地发现有一男一女正从离我不远的地方走开。

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ə'tentɪvli]	[ai]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðiːz]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ʌn'iːzi]	[ai]	[bɪ'keɪm]	,
The	**more**	**attentively**	**I**	**looked**	**at**	**these**	**individuals**	**,**	**the**	**more**	**uneasy**	**I**	**became**	**,**
这	更多的	认真地	我	看起来	在	这些	个人	，	这	更多的	不安	我	成为	，

我越仔细地观察这些人，就越感到不安。

[ʌn'tɪl]	[maɪ]	['terə(r)]	[wɒz; wəz]	[kəm'plitɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɪgəz]	['sləʊli]	['tɜːnɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪŋ]
until	**my**	**terror**	**was**	**completed**	**by**	**the**	**figures**	**slowly**	**turning**	**round**	**and**	**presenting**
直到	我的	恐怖	曾是	完全的	经过	这	数据	缓慢地	转弯	圆形的	和	呈现

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	['fiːtʃəz]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
to	**me**	**the**	**identical**	**features**	**of**	**you**	**,**
到	我	这	完全相同的	特征	的	你	，

直到那些身影缓缓转过身来，向我展现出与你一模一样的面容，我的恐惧才彻底爆发。

[dɪə(r)]	['lɪliəs]	,	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	. ”
dear	**Lilias**	**,**	**and**	**myself**	**. ”**
亲爱的	莉莉娅	，	和	我	. ”

亲爱的莉莉娅，还有我自己。

“	['mɒrɪs]	,	['mɒrɪs]	!
“	**Maurice**	**,**	**Maurice**	**!**
“	莫里斯	，	莫里斯	！

“莫里斯，莫里斯！”

[juː; jʊ]	[ə'meɪz]	[ˌem 'iː]	!	”
you	**amaze**	**me**	**!**	**”**
你	惊奇	我	！	”

你真让我惊叹！

“	[ðəʊ]	['fʊli]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'ɜːθli]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[əp'iəɹənsɪz]	,
“	**Though**	**fully**	**aware**	**of**	**the**	**unearthly**	**nature**	**of**	**these**	**appearances**	**,**
“	尽管	完全	意识到的	的	这	超凡脱俗的	自然	的	这些	外貌	，

“尽管完全意识到这些景象非人间的性质，

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'zɪst]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ai]	[felt]	[ɒv; əv]	['fɒləʊɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
I	**could**	**not**	**resist**	**the**	**desire**	**I**	**felt**	**of**	**following**	**them**	**.**
我	可以	不是	抵抗	这	欲望	我	毛毡	的	下列的	他们	.

我无法抗拒想要跟随他们的渴望。

[ai]	[dɪd]	[səʊ]	,	['treɪsɪŋ]	[ðeə(r)]	['saɪlənt]	[steps]	[ʌp]	[ðə; ði]	[glen]	,
I	**did**	**so**	**,**	**tracing**	**their**	**silent**	**steps**	**up**	**the**	**glen**	**,**
我	做过	所以	，	追踪	他们的	沉默的	步骤	向上	这	格伦	，

我照做了，沿着他们无声的脚步，沿着山谷向上走去。

[ʌn'tɪl]	[ai]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	['entə(r)]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	[wɪ'ðaʊt]	.
until	**I**	**saw**	**them**	**enter**	**the**	**churchyard**	**without**	**.**
直到	我	锯	他们	进入	这	墓地	没有	.

直到我看到他们没有穿衣服就进入了教堂墓地。

[ai]	['heɪs(ə)nd]	['ɑːftə(r)]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[tuː]	['entəd]	[ðə; ði]	['semətri]	,	[ðə; ði]	['fɪgəz]	[hæd; həd]
I	**hastened**	**after**	**,**	**but**	**when**	**I**	**too**	**entered**	**the**	**cemetery**	**,**	**the**	**figures**	**had**
我	加快	后	，	但	什么时候	我	也	进入	这	公墓	，	这	数据	有

[dɪsə'pɪəd]	!
disappeared	**!**
消失	！

我赶紧跟了过去，但当我进入墓地时，那些人影已经消失了！

”	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[tʃiːk]	[gruː]	[peɪl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]	,
”	**The**	**lady's**	**cheek**	**grew**	**pale**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**this**	**narration**	**,**
”	这	女士的	脸颊	生长	苍白	作为	她	听着	到	这	旁白	，

“听着这段叙述，那位女士的脸色变得苍白。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [prɒgˌnɒsti-'keiʃən] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ;
for in those days the belief in such prognostications was universal ;
为了 在 那些 天 这 信仰 在 这样的 预后 曾是 普遍的 ;

因为在当时，人们普遍相信这种预言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] ['mɒrɪs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [reiθ] , [ðeə(r)][rɪ'taɪərɪŋ]
and the time of day when Maurice had seen the wraiths , their retiring
和 这 时间 的 天 什么时候 莫里斯 有 已见 这 幽灵 , 他们的 退休
['məʊʃn] ,
motion ,
运动 ,

以及莫里斯看到幽灵的确切时间，以及它们退却的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn'dɪkətɪv]
and the fatal spot to which he had traced them , were all indicative
和 这 致命的 点 到 哪个 他 有 追踪 他们 , 是 全部 指示性的
[ɒv; əv][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] .
of fast approaching doom .
的 快速地 接近 厄运 .

他追踪到的那个致命地点，以及所有迹象都表明厄运即将降临。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] ,
She clung around her husband's neck for a few moments in silence ,
她 紧紧抓住 大约 她 丈夫的 脖子 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 ,

她默默地搂着丈夫的脖子，待了一会儿。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [diːp] - ['siːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['seɪfti] [waɪl] [wɪð] [hɪm] ,
until the deep - seated conviction of safety while with him ,
直到 这 深的 - 坐着 定罪 的 安全 尽管 和 他 ,

直到内心深处确信和他在一起是安全的，

[wɪtʃ] [fɔːmz] [səʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'fekʃn] , [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt]
which forms so striking a characteristic of feminine affection , revived her spirits
哪个 表格 所以 引人注目 一个 特征 的 女性 感情 , 复活 她 烈酒
;
;
;

这种构成女性情感如此显著特征的情感，使她精神焕发；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['aɪlæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
and though the tear still hung on her silken eyelash as she looked up in
和 尽管 这 撕 仍然 悬挂 在 她 丝 睫毛 作为 她 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

当她抬起头望着他的脸时，泪珠还挂在她丝滑的睫毛上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —
there was a languid smile on her cheek as she said , —
那里 曾是 一个 慵懒的 微笑 在 她 脸颊 作为 她 说 , —

她说着，脸上带着一丝慵懒的微笑——

“ [bɪ'ʃruː] [juː; jʊ] , ['mɒrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['diːpli] [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] !
“ Beshrew you , Maurice , for frightening me so deeply on my wedding - day !
“ 卑鄙 你 , 莫里斯 , 为了 令人恐惧 我 所以 深 在 我的 婚礼 - 天 !

“莫里斯，你竟敢在我的婚礼当天把我吓得魂飞魄散！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] ['bɒg(ə)l] ? ”
Could you find no other time than this to see bogles ? ”
可以 你 寻找 不 其他 时间 比 这 到 看 博格尔斯 ? ”

除了现在，您就找不到其他时间来参观博格尔斯了吗？

“	[wel]	[sed]	,	[lʌv]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['mɒrɪs]	,
“	**Well**	**said**	**,**	**love**	**,**	**”**	**answered**	**Maurice**	**,**
“	出色地	说	,	爱	,	”	回答	莫里斯	,

“说得好，亲爱的,”莫里斯回答道。

[huː]	[felt]	[nəʊ]	['lɪt(ə)l]	[ə'lɑːm]	[æt; ət]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[hæd; həd]	[prə'djuːst]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	:	“
who	**felt**	**no**	**little**	**alarm**	**at**	**seeing**	**the**	**effect**	**which**	**his**	**story**	**had**	**produced**	**on**	**his**	**wife**	**:**	**“**
WHO	毛毡	不	小的	警报	在	看到	这	影响	哪个	他的	故事	有	生产	在	他的	妻子	:	“

看到自己的故事对妻子造成的影响，他感到非常担忧：“

-	[twɒz]	['daʊtləs]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[dɪ'luːʒn]	.	”
'	**twas**	**doubtless**	**a**	**mere**	**delusion**	**.**	**”**
-	那是	毫无疑问	一个	仅仅	错觉	.	”

这无疑只是一种错觉。

“	['iːv(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːv]	[truː]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['lɪliəs]	,	“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[æt; ət]	[liːst]	[daɪ]	[tə'geðə(r)]	;
“	**Even**	**should**	**it**	**prove**	**true**	**,**	**”**	**replied**	**Lilias**	**,**	**“**	**we**	**shall**	**at**	**least**	**die**	**together**	**;**
“	甚至	应该	它	证明	真的	,	”	回复	莉莉娅	,	“	我们	将	在	至少	死	一起	;

“即使这是真的,”莉莉娅丝回答说，“至少我们能一起死去；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ]	['ɪnfluəns]	[ɪn]	[ðæt]	[θɔːt]	,	['mɒrɪs]	,
and	**there**	**is**	**a**	**tranquillising**	**influence**	**in**	**that**	**thought**	**,**	**Maurice**	**,**
和	那里	是	一个	镇静剂	影响	在	那	想法	,	莫里斯	,

莫里斯，这种想法具有镇静作用。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[gəʊ]	[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	['iːv(ə)n]	[deθ]	[ə'griːəb(ə)l]	.	”
which	**would**	**go**	**far**	**to**	**make**	**even**	**death**	**agreeable**	**.**	**”**
哪个	会	去	远的	到	制作	甚至	死亡	同意	.	”

这将使死亡都变得令人愉快。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[liːv]	[ðɪs]	[pleɪs]	,	”	[sed]	['mɒrɪs]	,
“	**Let**	**us**	**leave**	**this**	**place**	**,**	**”**	**said**	**Maurice**	**,**
“	让	我们	离开	这	地方	,	”	说	莫里斯	,

“我们离开这里吧,”莫里斯说道。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[səʊ]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːʒn]	[ɪk'saɪtɪd]	[hæd; həd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['meʒə(r)]	[səb'said]	;
after	**the**	**emotion**	**which**	**so**	**bewitching**	**a**	**confusion**	**excited**	**had**	**in**	**some**	**measure**	**subsided**	**;**
后	这	情感	哪个	所以	迷人的	一个	困惑	兴奋的	有	在	一些	措施	平静下来	;

当那令人神魂颠倒的迷乱所激起的情绪有所消退之后；

“	[ai]	[fɪə(r)]	['elspeθ]	[wɪl]	[mɪs]	[ˌjuː 'es]	.	”
“	**I**	**fear**	**Elspeth**	**will**	**miss**	**us**	**.**	**”**
“	我	害怕	埃尔斯佩思	将要	错过	我们	.	”

“我担心埃尔斯佩思会想念我们。”

“	[wɒt]	[ðen]	?	”
“	**What**	**then**	**?**	**”**
“	什么	然后	?	”

“然后呢？ ”

“	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	['evə(r)]	[di'strʌst]	[ðæt]	['wʊmən]	.
“	**You**	**know**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**distrusted**	**that**	**woman**	**.**
“	你	知道	那	我	有	曾经	不信任	那	女士	.

“你知道我一直都不信任那个女人。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [deɪ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] .

She and I are as different from each other as day from darkness .

她 和 我 是 作为 不同的 从 每个 其他 作为 天 从 黑暗 .

她和我截然不同，就像白天和黑夜一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['kʌvənəntə(r)] — [ai][ə; eɪ] ['greɪsləs] [ˌkævə'lɪə(r)] .

She is a staunch Covenanter — I a graceless Cavalier .

她 是 一个 坚定 盟约派 — 我 一个 毫无风度 骑士 .

她是一位坚定的盟约派信徒——而我是一位缺乏风度的骑士派信徒。

[ʃiː; ʃi]['reɪlz][æt; ət] [lʌv] - [lɒks] , [lʌv] - [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [lʌv] - [p'æsɪdʒɪz] — [ai][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

She rails at love - locks , love - songs , and love - passages — I adore them all .

她 铁轨 在 爱 - 锁 , 爱 - 歌曲 , 和 爱 - 段落 — 我 崇拜 他们 全部 .

她抨击爱情锁、情歌和爱情篇章——但我却非常喜欢它们。

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [nɒd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

She prays for MacCallummore , and would fain see his bonnet nod above the

她 祈祷 为了 - , 和 会 欣然 看 他的 引擎盖 点头 多于 这

[kraʊn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

crown of King Charles ,

王冠 的 国王 查尔斯 ,

她为麦卡勒姆摩尔祈祷，多么希望看到他的帽子在查理国王的王冠上摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [men] ;

and the caps of his merry men ;

和 这 帽子 的 他的 欢乐 男人 ;

还有他那些快乐伙伴们的帽子；

— [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] ['fraʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [pɔːt] .

— I would rather see his head frowning on the Netherbow Port .

— 我 会 相当 看 他的 头 皱眉 在 这 - 港口 .

—我宁愿看到他皱着眉头站在冥弓港。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pəʊzd] [maɪ][suːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai]['əʊnli] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ;

While she opposed my suit to you , I only hated her ;

尽管 她 反对 我的 套装 到 你 , 我 仅有的 憎恨 她 ;

虽然她反对我起诉你，但我只恨她；

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'naiv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ai][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

now that she connives at it — shall I confess it to you ? — I fear her .

现在 那 她 阴谋家 在 它 — 将 我 承认 它 到 你 ? — 我 害怕 她 .

”

”

”

既然她参与其中——我该向你坦白吗？——我害怕她。

“ [neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .

“ Nay , now you are unjust .

“ 不 , 现在 你 是 不公正 .

“不，现在你们是不公正的。”

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [dʒʌst] [prɪ'rɒgətɪv] , — ['kɒkɪtri] ,

While in the lawful exercise of woman's just prerogative , — coquetry ,

尽管 在 这 合法的 锻炼 的 女性的 只是 特权 , — 卖弄风情 ,

在合法行使女性正当特权的过程中——卖弄风情，

— [ai] [siːmd] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [kleɪmz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['mʌŋgəʊ] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd]

— I seemed to balance the contending claims of Sir Mungo Campbell and

— 我 似乎 到 平衡 这 争吵 索赔 的 先生 蒙戈 坎贝尔 和

[jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][hænd] ,

yourself for this poor hand ,

你自己 为了 这 贫穷的 手 ,

—我似乎权衡了芒戈·坎贝尔爵士和您对这手糟糕牌的所有权主张，

['elspeθ] ['daʊtlɪsli] ['feɪvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] ([ɔːl] ['kæmbəlz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
Elspeth doubtlessly favoured the cause of her kinsman (all Campbell's being of
埃尔斯佩思 毫无疑问 受青睐 这 原因 的 她 亲属 （ 全部 坎贝尔 存在 的
[kɔːs] ['kʌz(ə)nz]) ;
course cousins) ;
课程 表兄弟姐妹 ）；

埃尔斯佩思无疑偏袒她的亲戚（坎贝尔一家当然都是她的表亲）；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [wɪl] [wʌns] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'kleəd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [səb'mɪʃn] ,
but our sovereign will once unequivocally declared , she became all submission ,
但 我们的 主权 将要 一次 毫无疑问 声明 ， 她 成为 全部 提交 ，

但一旦我们的君主意志被明确宣告，她就完全臣服了。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] , ['sʌmwɒt]
and has not even attempted to impugn the decision which we , somewhat
和 有 不是 甚至 尝试过 到 抨击 这 决定 哪个 我们 ， 有些
['fuːlɪʃli] [pə'hæps] ,
foolishly perhaps ,
愚蠢地 也许 ，

而且甚至没有试图质疑我们或许有些愚蠢地做出的决定。

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
have pronounced in your favour .
有 发音 在 你的 偏爱 .

已作出对你有利的裁决。

[bɪ'saɪdz] , ['mɒrɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɪliəs] ,
Besides , Maurice , ” continued Lilias ,
除了 ， 莫里斯 ， ” 持续 莉莉娅 ，

此外，莫里斯,”莉莉娅继续说道，“

['liːvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
leaving off the mock - heroic tone in which she had hitherto spoken for one
离开 离开 这 嘲笑 - 英勇 语气 在 哪个 她 有 迄今为止 说 为了 一
[mɔː(r)] [ə'kɪn][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ,
more akin to natural feeling ,
更多的 类似的 到 自然的 感觉 ，

她摒弃了之前那种故作英雄的语气，转而采用一种更接近自然情感的语气。

“ ['elspeθ] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][maɪ] [nɜːs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ Elspeth Campbell was my nurse , has a mother's affection for me ,
“ 埃尔斯佩思 坎贝尔 曾是 我的 护士 ， 有 一个 母亲的 感情 为了 我 ，
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ,
and therefore would not ,
和 所以 会 不是 ，

“埃尔斯佩思·坎贝尔是我的护士，她像母亲一样疼爱我，因此她不会……”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['eni] [skiːm] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] . ”
I am confident , engage in any scheme inimical to my happiness . ”
我 是 自信的 ， 从事 在 任何 方案 敌对的 到 我的 幸福 . ”

我确信，我不会参与任何有损我幸福的计划。

“ [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvənəntə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæmb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɒrɪs] , “ [ænd; ənd][æz; əz]
“ Still she is a Covenanter , and a Campbell , ” replied Maurice , “ and as
“ 仍然 她 是 一个 盟约派 ， 和 一个 坎贝尔 ， ” 回复 莫里斯 ， “ 和 作为
[sʌtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] ,
such , her dearest wish ,
这样的 ， 她 亲爱的 希望 ，

“但她仍然是一名盟约派教徒，也是坎贝尔家族的一员,”莫里斯回答说，“因此，她最渴望的是……”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
even for your own sake ,
甚至 为了 你的 自己的 清酒 ,

即使是为了你自己，

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz][bəʊθ] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
must be to see you the wife of him who is both the one and the other
必须 是 到 看 你 这 妻子 的 他 WHO 是 两个都 这 一 和 这 其他
. ”
. ”
. ”

一定是看到了你，你是那个既是前者又是后者的人的妻子。”

“ [wel] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['lɪliəs] , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
“ Well , ” rejoined Lilias , colouring highly as she spoke ,
“ 出色地 , ” 重新加入 莉莉娅 , 染色 高度 作为 她 辐 ,

“嗯，”莉莉娅斯重新开口，说话时脸颊泛红。

“ [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] :
“ that at least you have put out of her power :
“ 那 在 至少 你 有 放 出去 的 她 力量 :

“至少你已经让她失去了控制权：”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] .
and yet I regret that I trusted her not in that matter .
和 然而 我 后悔 那 我 可信 她 不是 在 那 事情 .

但我很后悔在这件事上没有信任她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðə(r)] . ”
It was a secret for a woman , and a nursing mother . ”
它 曾是 一个 秘密 为了 一个 女士 , 和 一个 护理 母亲 . ”

这是女人，尤其是哺乳期母亲的秘密。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [taɪm] .
“ Fear not , she shall know in time .
“ 害怕 不是 , 她 将 知道 在 时间 .

“别担心，她总有一天会知道的。”

[ai] [nəʊ] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] , [ðə; ði] [dred] [ai] [ˌentə'teɪn] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .
I know , I feel it is unmanly , the dread I entertain ; but I cannot quell it .
我 知道 , 我 感觉 它 是 不男子气概 , 这 恐惧 我 招待 ; 但 我 不能 荡平 它 .

我知道，我内心的恐惧很不男子气概；但我无法消除它。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ləʊgən] [haʊs] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]
I wish we had not agreed to make this Logan House the trysting - place of
我 希望 我们 有 不是 同意 到 制作 这 洛根 房子 这 幽会 - 地方 的
[maɪ] ['gælənt] [frendz] :
my gallant friends :
我的 英勇 朋友们 :

我真希望我们当初没有同意把这栋洛根别墅作为我那些英勇朋友的幽会场所：

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sefə] [pleɪs] . ”
my father's dwelling had been the safer place . ”
我的 父亲的 住宅 有 到过 这 更安全 地方 . ”

我父亲的住处更安全。

“ [jes] ; [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [set] [maɪ] ['wɜːðɪ] ['gɑːdiən] , [[gi'lespi]] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Yes ; and so have set my worthy guardian , Gillespie Grumach , and his
“ 是的 ; 和 所以 有 放 我的 值得 监护人 , 吉莱斯皮 - , 和 他的
[əb'siːkwiəs] [frend] [sɜː(r)]['mʌŋgəʊ] ,
obsequious friend Sir Mungo ,
低三下四 朋友 先生 蒙戈 ,

“是的；因此，我委任了我尊敬的监护人吉莱斯皮·格鲁马赫，以及他那谄媚的朋友芒戈爵士，

[ɒn]['aʊə(r)] [træk] .
on our track .
在 我们的 追踪 .

在我们的轨道上。

[kʌm] , [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'lɑːm] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
Come , come , your alarm is unbecoming .
来 , 来 , 你的 警报 是 不体面 .

好了好了，你的警报声太不雅观了。

[æt; ət] [dɔːn] [wiː; wi] [liːv] ['ləʊgən] [haʊs] .
At dawn we leave Logan House .
在 黎明 我们 离开 洛根 房子 .

黎明时分，我们离开洛根之家。

[ðə; ði]['mædkæp] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɒpt] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni]
The madcap disguise which you have prevailed on me to adopt will prevent any
这 疯子 伪装 哪个 你 有 最终获胜 在 我 到 采纳 将要 防止 任何
[ˌrekəg'nɪʃn] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['nəʊb(ə)l] ['kɪnzwʊmən] [ɒv; əv] ['hʌntli] ;
recognition till you have consigned me to my noble kinswoman of Huntly ;
认出 直到 你 有 寄售 我 到 我的 高贵 女亲属 的 亨特利 ;

你劝我戴上的这副滑稽的面具，在我被送到亨特利的贵族亲戚家之前，将不会有人认出我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [rɒŋ] [juː; jʊ] — [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . ”
and you — but I wrong you — fear not for yourself . ”
和 你 — 但 我 错误的 你 — 害怕 不是 为了 你自己 . ”

还有你——但我错了——你不必为自己担心。

“ ['kaɪndli]['spəʊkən] , [maɪ] [lʌv] , — [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [stræθ'boʊgi] ,
“ Kindly spoken , my love , — would to Heaven you indeed were in Strathbogie ,
“ 亲切地 说 , 我的 爱 , — 会 到 天堂 你 的确 是 在 斯特拉斯博吉 ,

“亲爱的，你说得真好——但愿你真的在斯特拉斯博吉。”

[ænd; ənd][ai] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [gɹ'eɪəmz] !
and I among the gallant Grahams !
和 我 之中 这 英勇 格雷厄姆 !

而我，也是英勇的格雷厄姆家族的一员！

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] ['elspeθ] ,
But here comes Elspeth ,
但 这里 来 埃尔斯佩思 ,

但艾尔斯佩思来了，

['lʊkɪŋ] [æz; əz][dɪ'mjʊə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
looking as demure as if she were afraid that the idolatrous sacrifice of the
寻找 作为 端庄 作为 如果 她 是 害怕的 那 这 偶像崇拜 牺牲 的 这
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

她神情矜持，仿佛害怕群众的偶像崇拜式献祭。

[laɪk] [ðə; ði] ['leprəsi] [ɒv; əv][əʊld] , [mait] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [taɪm] - [wɔːn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪn'fekt]
like the leprosy of old , might still stick to those time - worn walls , and infect
喜欢 这 麻风 的 老的 , 可能 仍然 戳 到 那些 时间 - 磨损 墙壁 , 和 感染
[hɜː(r); hə(r)] ['gɒdli] [hɑːt] .
her godly heart .
她 敬虔的 心 .

就像古代的麻风病一样，它或许仍然会附着在那些饱经风霜的墙壁上，并感染她虔诚的心灵。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

”	['lɪliəs]	[lʊkt]	['ɜːnɪstli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɜːs]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[met]	;
”	**Lilias**	**looked**	**earnestly**	**on**	**the**	**countenance**	**of**	**her**	**nurse**	**as**	**they**	**met**	**;**
”	莉莉娅	看起来	切实	在	这	面容	的	她	护士	作为	他们	遇见	;

莉莉娅丝与她的奶妈见面时，认真地看着她的脸；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ək'nɒlɪdʒd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	['mɒrɪs]	,
for	**though**	**she**	**had**	**not**	**acknowledged**	**so**	**much**	**to**	**Maurice**	**,**
为了	尽管	她	有	不是	已确认	所以	很多	到	莫里斯	,

虽然她并没有向莫里斯承认过那么多，

[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[hæd; həd]	[mɪs'gɪvn]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɪskɔːs]	.
her	**heart**	**had**	**misgiven**	**her**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**his**	**discourse**	**.**
她	心	有	误给	她	作为	她	听着	到	他的	话语	.

听着他的讲话，她的心却出了差错。

['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[prə'siːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['melənkəli]	[truːθ]	,
Whether	**it**	**might**	**proceed**	**from**	**the**	**melancholy**	**truth**	**,**
无论	它	可能	继续	从	这	忧郁	真相	,

它是否源于令人悲伤的真相，

[ðæt]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wʌns]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə'genst]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['kænɒt]	[biː; bi]	[ɪn'taɪəli]	['kwaiətid]	[baɪ]	['eni]	['ɪnəs(ə)ns]	[wɒt'evə(r)]	,
that	**suspicion**	**once**	**excited**	**against**	**an**	**individual**	**cannot**	**be**	**entirely**	**quieted**	**by**	**any**	**innocence**	**whatever**	**,**
那	怀疑	一次	兴奋的	反对	一个	个人	不能	是	完全	安静	经过	任何	无辜	任何	,

一旦对某人产生了怀疑，即使证明其清白也无法完全消除这种怀疑。

[ɔː(r)]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	['elspeθ]	['riːəli]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[graʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[daʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstrəs]	,
or	**whether**	**the**	**countenance**	**of**	**Elspeth**	**really**	**afforded**	**ground**	**for**	**the**	**doubt**	**of**	**her**	**mistress**	**,**
或者	无论	这	面容	的	埃尔斯佩思	真的	提供	地面	为了	这	怀疑	的	她	情妇	,

或者说，埃尔斯佩思的神情是否真的足以让女主人产生怀疑?

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːmɪn]	,	[bʌt; bət]	['sɜːt(ə)nli]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[ɪ'mædʒɪnd]	[æt; ət]	[liːst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'tekt]	[ə'lɑːm]	,
we	**are**	**unable**	**to**	**determine**	**,**	**but**	**certainly**	**the**	**latter**	**imagined**	**at**	**least**	**that**	**she**	**could**	**detect**	**alarm**	**,**
我们	是	无法	到	决定	,	但	当然	这	后者	想象	在	至少	那	她	可以	探测	警报	,

我们无法确定，但可以肯定的是，后者至少认为自己能够察觉到警报声。

[sə'lɪsɪtjuːd]	,	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	,	['lɜːkɪŋ]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[ə'pærənt]	[plə'sɪdəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['nɜːrsɪz]	['fiːtʃəz]	.
solicitude	**,**	**and**	**fear**	**,**	**lurking**	**amid**	**the**	**apparent**	**placidity**	**of**	**her**	**nurse's**	**features**	**.**
关怀	,	和	害怕	,	潜伏	之中	这	明显	平静	的	她	护士的	特征	.

在护士看似平静的表情中，隐藏着一丝忧虑和恐惧。

['nʌθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[sed]	,	[haʊ'evə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[ˌriː'maʊntɪŋ]	[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	,
Nothing	**was**	**said**	**,**	**however**	**;**	**and**	**the**	**party**	**,**	**remounting**	**their**	**horses**	**,**
没有什么	曾是	说	,	然而	;	和	这	派对	,	重新安装	他们的	马匹	,

然而，两人什么也没说；一行人重新骑上马，

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [piːl]
shortly afterwards arrived at their destination for the night , namely , the Peel
不久 然后 到达的 在 他们的 目的地 为了 这 夜晚 , 即 , 这 果皮
[ɔː(r)][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ˈləʊgən] [haʊs] .
or Tower of Logan House .
或者 塔 的 洛根 房子 .

不久之后，他们到达了当晚的目的地，即洛根府的皮尔塔楼。

[ðɪs] [ˈedɪfɪs] ,
This edifice ,
这 大厦 ,

这座建筑，

[wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊl] [ɔː(r)] [breɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [saɪd][ɒv; əv]
which crowns the summit of a small knoll or brae on the northern side of
哪个 皇冠 这 首脑 的 一个 小的 小丘 或者 布雷 在 这 北方 边 的
[glɛnˈkɔːrs] [ˈwɔːtə(r)] ,
Glencorse water ,
格兰科斯 水 ,

它位于格伦科斯湖北侧一个小山丘或斜坡的顶峰，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈgenst]
was one of the many places built for the safety of the population against
曾是 一 的 这 许多 地方 建造 为了 这 安全 的 这 人口 反对
[ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [bʌt; bət] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈtæk] ,
any sudden but short - lived attack ,
任何 突然 但 短的 - 居住地 攻击 ,

这是为保护民众免受突发但短暂的袭击而建造的众多场所之一。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [left] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]
and , from the walls , which are still left , must have been of
和 , 从 这 墙壁 , 哪个 是 仍然 左边 , 必须 有 到过 的
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [streŋθ] .
considerable strength .
大量 力量 .

从现存的墙体来看，这些墙体一定非常坚固。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] , [ɪnˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [tuː]
It was , at the time we speak of , entire , and consisted of two
它 曾是 , 在 这 时间 我们 说话 的 , 全部的 , 和 由……组成 的 二
[ˈstɔːri] ;
storeys ;
楼层 ;

在我们所说的那个时期，它是一栋完整的建筑，共有两层；

[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the lower being devoted to the accommodation of the servants of the house ,
这 降低 存在 奉献 到 这 住宿 的 这 仆人 的 这 房子 ,

下层专门用于居住仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbestiəl] ,
and that of the family bestial ,
和 那 的 这 家庭 兽性 ,

以及家族兽性，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [fjuː] [əˈpɑːtmənts] [ðen] [θɔːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
while the upper was divided into the few apartments then thought sufficient for
尽管 这 上 曾是 分割 进入 这 很少 公寓 然后 想法 充足的 为了
[ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] .
the accommodation of the gentles .
这 住宿 的 这 温柔 .

楼上则被分隔成几间公寓，当时人们认为这些公寓足以容纳绅士们。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[rəʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːtjɑːd]	,
As	**they**	**rode**	**into**	**the**	**courtyard**	**,**
作为	他们	骑	进入	这	庭院	,

他们骑马进入庭院时，

['mɒrɪs]	[wɒz; wəz]	[strʌk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ə'tendəns]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪ'treɪd]	.
Maurice	**was**	**struck**	**by**	**the**	**want**	**of**	**attendance**	**which**	**the**	**place**	**betrayed**	**.**
莫里斯	曾是	击	经过	这	想	的	出席	哪个	这	地方	背叛	.

莫里斯对这里冷清的气氛感到震惊。

[æt; ət]	[ðæt]	[deɪ]	[ðə; ði]	['lɔːdəb(ə)l]	['kʌstəmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	“	[kwiːnz]	[əʊld]	['kɔːtiə(r)]	”	[hæd; həd]	[nɒt]
At	**that**	**day**	**the**	**laudable**	**customs**	**of**	**the**	**“**	**queen's**	**old**	**courtier**	**”**	**had**	**not**
在	那	天	这	值得称赞	海关	的	这	“	女王的	老的	朝臣	”	有	不是

[ɪn'taɪəli]	[gɒn]	['ɪntuː]	[dɪ'sjuːɪˌtjuːd]	,
entirely	**gone**	**into**	**desuetude**	**,**
完全	已消失	进入	废止	,

那时，“女王的老廷臣”那些值得称道的习俗还没有完全废弃。

[ænd; ənd]	['evri]	['həʊldɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	[smɔːl]	,	[wɒz; wəz]	[fɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[rɪ'teɪnəz]	,
and	**every**	**holding**	**,**	**however**	**small**	**,**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**number**	**of**	**retainers**	**,**
和	每一个	保持	,	然而	小的	,	曾是	已填	和	一个	数字	的	预付金	,

即使面积很小，每一处领地也都挤满了仆人。

[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[diːmd]	[ɪk'sesɪv]	.
that	**in**	**the**	**present**	**day**	**would**	**be**	**deemed**	**excessive**	**.**
那	在	这	展示	天	会	是	被认为	过多的	.

在今天看来，这会被认为是过分的。

[æt; ət]	['ləʊgən]	[haʊs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	['dɪfrənt]	.
At	**Logan**	**House**	**,**	**however**	**,**	**things**	**were**	**very**	**different**	**.**
在	洛根	房子	,	然而	,	事物	是	非常	不同的	.

然而，在洛根之家，情况却截然不同。

[ə; eɪ]	['strɪplɪŋ]	—	[hɑːf]	-	[mæn]	,	[hɑːf]	-	[bɔɪ]	—	[siːmd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv]	[meɪl]
A	**stripling**	**—**	**half**	**-**	**man**	**,**	**half**	**-**	**boy**	**—**	**seemed**	**the**	**only**	**representative**	**of**	**male**
一个	幼苗	—	一半	-	男人	,	一半	-	男生	—	似乎	这	仅有的	代表	的	男性

['væsəlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	-	['sɜːvənts]	,	[ðəʊ]	[mɔː(r)]	['njuːmərəs]	,
vassalage	**,**	**and**	**the**	**woman**	**-**	**servants**	**,**	**though**	**more**	**numerous**	**,**
附庸关系	,	和	这	女士	-	仆人	,	尽管	更多的	很多的	,

一个少年——半人半童——似乎是男性臣民的唯一代表，而女仆虽然人数更多，

[dɪd]	[nɒt]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	['eniθɪŋ]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	['nʌmbə(r)]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	[dɪ'vaɪdɪd]
did	**not**	**amount**	**to**	**anything**	**near**	**the**	**average**	**number**	**which**	**in**	**those**	**days**	**divided**
做过	不是	数量	到	任何事物	靠近	这	平均的	数字	哪个	在	那些	天	分割

[ə'mʌŋst]	[ðəm'selvz]	,
amongst	**themselves**	**,**
在	他们自己	,

远不及当时平均水平，这些人会瓜分这些财产。

[wɪð]	[kə'mendəbl]	['tʃeərɪnəs]	,	[ðə; ði]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['haʊshəʊld]	.
with	**commendable**	**chariness**	**,**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**household**	**.**
和	值得称赞	慈善	,	这	职责	的	一个	家庭	.

以令人钦佩的勤劳，履行家庭的职责。

[ðə; ði]	['fægət]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bleiz]	['tʃɪəfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[ə'pɑːtmənt]	,
The	**faggots**	**,**	**however**	**,**	**blazed**	**cheerfully**	**in**	**the**	**upper**	**apartment**	**,**
这	同性恋	,	然而	,	燃烧的	愉快地	在	这	上	公寓	,

然而，楼上的公寓里，柴火却燃烧得格外旺盛。

[ænd; ənd]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[waɪn]	['hævɪŋ]	[biːn]	[prɪ'peəd]	[ɪn]	[ə'bʌndəns]	,	['mɒrɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
and	**food**	**and**	**wine**	**having**	**been**	**prepared**	**in**	**abundance**	**,**	**Maurice**	**for**	**a**
和	食物	和	葡萄酒	拥有	到过	准备	在	丰富	，	莫里斯	为了	一个

['məʊmənt]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	[sə'spiʃən]	,
moment	**forgot**	**his**	**suspicions**	**,**
片刻	忘了	他的	怀疑	,

由于食物和酒都准备得非常充足，莫里斯一时忘记了自己的疑虑。

[ænd; ənd]	['lɪliəs]	[ri'gein, riː-]	[hɜː(r); hə(r)]	['spraɪtlinəs]	.
and	**Lilias**	**regained**	**her**	**sprightliness**	**.**
和	莉莉娅	恢复	她	活泼	.

莉莉娅恢复了往日的活力。

[ðeɪ]	[kən'vəːs]	['geɪli]	[tə'geðə(r)]	[ɒv; əv]	[deɪz]	[gɒn]	[baɪ]	,
They	**conversed**	**gaily**	**together**	**of**	**days**	**gone**	**by**	**,**
他们	交谈	兴高采烈地	一起	的	天	已消失	经过	，

他们兴高采烈地聊着往昔岁月，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːts]	[ænd; ənd]	[mɑːsks]	[ænd; ənd]	['pædʒənt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	,	[tuː; tə]
and	**of**	**courts**	**and**	**masques**	**and**	**pageants**	**which**	**they**	**had**	**seen**	**,**	**to**
和	的	法院	和	面具	和	选美比赛	哪个	他们	有	已见	，	到

[ðə; ði]	['evɪdənt]	[dɪs'kʌmfət]	[ɒv; əv]	['elspeθ]	,
the	**evident**	**discomfort**	**of**	**Elspeth**	**,**
这	明显	不适	的	埃尔斯佩思	，

以及他们所看到的宫廷、假面舞会和盛大游行，这显然令埃尔斯佩思感到不自在。

[huː]	[nɒt]	['əʊnli]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['prez(ə)ns]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[nɜːs]	,
who	**not**	**only**	**thought**	**her**	**presence**	**becoming**	**in**	**her**	**character**	**of**	**nurse**	**,**
WHO	不是	仅有的	想法	她	在场	成为	在	她	特点	的	护士	，

她不仅认为她的出现与她作为护士的角色相得益彰，

[bʌt; bət]	['sʌmwɒt]	['nesəsəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstɪŋ]	[kən'dɪʃn]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
but	**somewhat**	**necessary**	**in**	**the**	**existing**	**condition**	**,**	**as**	**she**	**imagined**	**,**	**of**	**the**
但	有些	必要的	在	这	现存的	状况	，	作为	她	想象	，	的	这

['juːθfl]	[peə(r)]	.
youthful	**pair**	**.**
青春	一对	.

在她看来，对于这对年轻夫妇而言，这在某种程度上是必要的。

['mɒrɪs]	[suːn]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'iːzɪnɪs]	,
Maurice	**soon**	**saw**	**her**	**uneasiness**	**,**
莫里斯	很快	锯	她	不安	，

莫里斯很快就察觉到了她的不安。

[ænd; ənd]	['wɪkɪdli]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['pɑːstaɪm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]
and	**wickedly**	**resolved**	**to**	**make**	**it**	**a**	**means**	**of**	**pastime**	**to**	**himself**	**and**
和	邪恶地	已解决	到	制作	它	一个	方法	的	消遣	到	他自己	和

['lɪliəs]	.
Lilias	**.**
莉莉娅	.

他邪恶地决定将此作为自己和莉莉娅的消遣方式。

“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	,	[swiːt]	['lɪli]	,	[wen]	[ðə; ði]	[gʊd]	[kɪŋ]	[tʃɑːlz]	[kɪst]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃiːk]	[ɪn]
“	**Do**	**you**	**recollect**	**,**	**sweet**	**Lily**	**,**	**when**	**the**	**good**	**King**	**Charles**	**kissed**	**your**	**cheek**	**in**
“	做	你	追忆	，	甜的	百合	，	什么时候	这	好的	国王	查尔斯	亲吻	你的	脸颊	在

['hoʊliˌrɒdˌhaʊs]	,
Holyroodhouse	**,**
荷里路德宫	，

“亲爱的莉莉，你是否还记得，善良的查理国王在荷里路德宫亲吻你的脸颊的情景？”

[ænd; ənd] [vau] , [ɒn][ə; eɪ] [kɪŋz] [wɜːd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
and vowed , on a king's word , to find a husband for you ? ”
和 发誓 , 在 一个 国王的 单词 , 到 寻找 一个 丈夫 为了 你 ? ”

她还以国王的名义发誓要为你找到一位丈夫?

“ [ai][duː; də] ;
“ I do ;
“ 我 做 ;

“我愿意;

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['mæləpɜːt] [peɪdʒ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”
and how a malapert page sounded in my ear that he would save his Majesty the trouble . ”
和 如何 一个 马拉珀特 页 听起来 在 我的 耳朵 那 他 会 节省 他的 威严 这 麻烦 . ”

而一个粗鲁的侍从在我耳边说，他会替陛下省去这些麻烦。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ai][nɒt] [kept] [maɪ] [wɜːd] — [hɑː] , ['leɪdi] [maɪn] ?
“ And have I not kept my word — ha , lady mine ?
“ 和 有 我 不是 保留 我的 单词 — 哈 , 女士 矿 ?

“难道我没有信守诺言吗——哈，我的夫人? ”

[ðə; ði] [greɪt] [ɑː'gaɪl] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men] [wɪl] ['hɑːdli] , [ai] [θɪŋk] ,
The great Argyle and all his men will hardly , I think ,
这 伟大的 阿盖尔 和 全部 他的 男人 将要 几乎 , 我 思考 ,

伟大的阿盖尔和他的部下恐怕很难做到，我想。

[ʌn'duː][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
undo the links that bind us to each other ; ” and inspired , as it seemed ,
撤销 这 链接 那 绑定 我们 到 每个 其他 ; ” 和 灵感 , 作为 它 似乎 ,

解除我们彼此之间的联系;”这似乎受到了启发，

[baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔːt] , [ðə; ði] [juːθ] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
by the pleasant thought , the youth took the lady's hand in his ,
经过 这 令人愉快的 想法 , 这 青年 采取 这 女士的 手 在 他的 ,

想到这美好的情景，青年握住了女士的手。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and pressed it warmly and frequently to his lips .
和 按下 它 热情地 和 频繁地 到 他的 嘴唇 .

他热情地、频繁地将它贴在嘴唇上。

['elspeθ] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
Elspeth looked on in amazement at the familiarity of intercourse in which the lady indulged her cousin ,
埃尔斯佩思 看起来 在 在 惊愕 在 这 熟悉 的 交往 在 哪个 这 女士 沉溺其中 她 表哥 ,

埃尔斯佩思惊讶地看着那位女士与她的表兄之间亲密无间的性行为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and which was equally repugnant to her natural and acquired feelings on the subject .
和 哪个 曾是 同样地 令人厌恶的 到 她 自然的 和 获得 情怀 在 这 主题 .

这与她对此事的自然感受和后天感受同样令人反感。

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸! ”

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [mæn] , [dɪ'zɪst] !
you foolish man , desist !
你 愚蠢 男人 , 停止 !

你这个愚蠢的人，住手！

” [kraɪd] ['lɪliəs] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
” cried Lilias , blushing and laughing at the same time ,
” 哭 莉莉娅 , 脸红 和 笑 在 这 相同的 时间 ,

“莉莉娅斯喊道，脸颊泛红，同时又忍不住笑了起来。”

[wen] ['mɒrɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][hiː; hi]
when Maurice attempted to substitute her rosy lips for the hand he
什么时候 莫里斯 尝试过 到 代替 她 红润 嘴唇 为了 这 手 他
[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɜːvəntli] ['kɪsɪŋ] .
had been so fervently kissing .
有 到过 所以 热切地 接吻 .

当莫里斯试图用她红润的嘴唇来代替他一直热烈亲吻的手时。

“ [wɒt] [wɪl] ['elspeθ] [θɪŋk] ? ”
“ What will Elspeth think ? ”
“ 什么 将要 埃尔斯佩思 思考 ? ”

“艾尔斯佩思会怎么想？”

“ [θɪŋk] , ['leɪdi] ['lɪliəs] ! ” [sed] ['elspeθ] ['bɪtəli] ; “ [θɪŋk] !
“ Think , Lady Lilias ! ” said Elspeth bitterly ; “ think !
“ 思考 , 女士 莉莉娅 ! ” 说 埃尔斯佩思 苦涩地 ; “ 思考 !

“莉莉娅丝夫人，想想吧！”埃尔斯佩思苦涩地说；“想想吧！”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] — [ðə; ði] ['sɪnfl] ['levəti] — ['ɪntuː]
I cannot think ; but I can feel for the impropriety — the sinful levity — into
我 不能 思考 ; 但 我 能 感觉 为了 这 不当行为 — 这 罪恶的 轻浮 — 进入
[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
which , for the first time ,
哪个 , 为了 这 第一的 时间 ,

我无法思考；但我能感受到这种不妥——这种罪恶的轻浮——而这，是我第一次陷入其中。

[ai] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] ['fɔːlən] .
I see my mistress fallen .
我 看 我的 情妇 倒下 .

我看见我的女主人倒下了。

” [ðə; ði][feə(r)] [nek] [ɒv; əv] ['lɪliəs] ['krimzən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːnt] .
” The fair neck of Lilias crimsoned as she listened to the taunt .
” 这 公平的 脖子 的 莉莉娅 深红色 作为 她 听着 到 这 嘲讽 .

莉莉娅听到这番嘲讽，她白皙的脖颈瞬间涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz]
For a moment a frown gathered on her brow , before which the nurse's
为了 一个 片刻 一个 皱眉 聚集 在 她 眉头 , 前 哪个 这 护士的
['kaʊntənəns] [fel] ;
countenance fell ;
面容 跌倒 ;

护士的眉头瞬间皱了起来，脸色也随之黯淡下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [smaɪl] ,
but it died away in a moment , and , with a beseeching smile ,
但 它 死亡 离开 在 一个 片刻 , 和 , 和 一个 恳求 微笑 ,

但这笑容转瞬即逝，取而代之的是，带着恳求的微笑，

[wɪtʃ] [leɪ] ['nesld] [ə'mʌŋ] ['rəʊzi] [blʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed] , —
which lay nestled among rosy blushes , she stretched out her hand and said , —
哪个 躺 依偎 之中 红润 脸红 , 她 拉伸 出去 她 手 和 说 , —

她伸出手，双手捧着她那双被红晕环绕的手，说道：

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['elspeθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] !
“ Forgive me , Elspeth , we are married !
“ 原谅 我 , 埃尔斯佩思 , 我们 是 已婚 !

“请原谅我，埃尔斯佩思，我们已经结婚了！”

” [ðɪs] [briːf] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
” This brief annunciation had a striking effect on the individual to whom it
” 这 简短的 天使报喜 有 一个 引人注目 影响 在 这 个人 到 谁 它
[wɒz; wəz] [ə'drest] .
was addressed .
曾是 已解决 .

“这则简短的声明对被声明者产生了显著的影响。”

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [hændz] ,
She clasped together her withered hands ,
她 紧握 一起 她 干枯 双手 ,

她紧紧地握住自己枯萎的双手，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['geɪzɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtld]
and continued for a few moments gazing wildly in the faces of the startled
和 持续 为了 一个 很少 时刻 凝视 疯狂地 在 这 面孔 的 这 惊慌
[peə(r)] ,
pair ,
一对 ,

然后，他继续盯着那对受惊的男女，目光疯狂地盯着他们，持续了好一会儿。

['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
seemingly anxious to discover there some contradiction of what she had just
似乎 焦虑的 到 发现 那里 一些 矛盾 的 什么 她 有 只是
[hɜːd] ;
heard ;
听到 ;

她似乎急于发现她刚才听到的内容与事实不符；

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [lɒŋ] [ʃriːk] , [dæʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn]
and then uttering a loud long shriek , dashed her face against the wooden
和 然后 发出声音 一个 大声 长的 尖叫 , 虚线 她 脸 反对 这 木制的
[bɔːd] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['ɔːdəbli] .
board , and groaned audibly .
木板 , 和 呻吟 可听见的 .

然后她发出一声响亮的长尖叫，脸撞在木板上，发出了一声明显的呻吟。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['lɪliəs] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The terrified Lilias tried to raise the old woman's head from the table ,
这 恐惧 莉莉娅 尝试 到 增加 这 老的 女性的 头 从 这 桌子 ,

惊恐万分的莉莉娅试图将老妇人的头从桌子上抬起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['efət] .
but she for some time resisted the kindly effort .
但 她 为了 一些 时间 抵抗 这 亲切地 努力 .

但她有一段时间拒绝了这份好心的帮助。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['hægəd] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
At length , raising her pale and now haggard features to those of the
在 长度 , 提高 她 苍白 和 现在 枯槁 特征 到 那些 的 这
['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
lady , she exclaimed , —
女士 , 她 惊呼 , —

最后，她抬起苍白而憔悴的脸庞，与那位女士对视，惊呼道：

“	[ʌn'seɪ]	,	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ə'fekʃn]	,	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['taɪdɪŋz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[təʊld]	;
“	**Unsay**	**,**	**child**	**of**	**my**	**affection**	**,**	**the**	**dreadful**	**tidings**	**you**	**have**	**told**	**;**
“	未说	，	孩子	的	我的	感情	，	这	可怕	消息	你	有	讲述	；

“我心爱的孩子，请你不要再说那些可怕的消息了；

—	[tel]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	['mə:də]	[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['mɪstrəs]	.
—	**tell**	**me**	**not**	**that**	**I**	**have**	**murdered**	**the**	**daughter**	**of**	**my**	**mistress**	**.**
—	告诉	我	不是	那	我	有	被谋杀	这	女儿	的	我的	情妇	.

不要告诉我我杀害了我女主人的女儿。

['ɒf(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪʃ]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ai]	[siːn]	[ðə; ði]	[dɜːk]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['bʊzəm]	.
Often	**when**	**the**	**taish**	**was**	**on**	**me**	**have**	**I**	**seen**	**the**	**dirk**	**in**	**your**	**bosom**	**.**
经常	什么时候	这	泰什	曾是	在	我	有	我	已见	这	短剑	在	你的	怀	.

我常常在泰什临到我的时候，看到你胸前的匕首。

['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[ai]	[driːm]	[ðæt]	[maɪ]	[əʊn]	[hænd]	[ʃʊd; ʃəd]	[gaɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðeə(r)]	.
Little	**did**	**I**	**dream**	**that**	**my**	**own**	**hand**	**should**	**guide**	**it**	**there**	**.**
小的	做过	我	梦	那	我的	自己的	手	应该	指导	它	那里	.

我做梦也没想到，最终会是我的手把它引到那里。

[əʊ]	!	[seɪ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['mærid]	.
Oh	**!**	**say**	**you**	**are**	**not**	**married**	**.**
哦	！	说	你	是	不是	已婚	.

哦！就说你没结婚。

”	['lɪliəs]	,	[huː]	[njuː]	[ðə; ði]	['vaɪələnt]	['tempə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɜːs]	,
”	**Lilias**	**,**	**who**	**knew**	**the**	**violent**	**temper**	**of**	**her**	**nurse**	**,**
”	莉莉娅	，	WHO	知道	这	暴力	脾气	的	她	护士	，

莉莉娅丝深知她保姆的暴脾气，

[ænd; ənd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['prez(ə)nt]	['reɪvɪŋz]	[prə'si:did]	[frɒm; frəm]	[ə'fendɪd]	[praɪd]	[æt; ət]	[nɒt]
and	**imagined**	**her**	**present**	**ravings**	**proceeded**	**from**	**offended**	**pride**	**at**	**not**
和	想象	她	展示	胡言乱语	继续	从	被冒犯了	自豪	在	不是

['hævɪŋ]	[biːn]	[meɪd]	['prɪvi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	,
having	**been**	**made**	**privy**	**to**	**the**	**marriage**	**,**
拥有	到过	制成	私处	到	这	婚姻	，

并想象她现在的胡言乱语是出于自尊心受损，因为她没有被告知婚礼的真相。

[naʊ]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[suːð]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	.
now	**attempted**	**to**	**soothe**	**her**	**feelings**	**.**
现在	尝试过	到	舒缓	她	情怀	.

现在试图安抚她的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第64/81页

“ [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['elspeθ] , [teɪk] [nɒt] [ɒn][səʊ] ;
“ Nay , my dear Elspeth , take not on so ;
“ 不 , 我的 亲爱的 埃尔斯佩思 , 拿 不是 在 所以 ;

“不，我亲爱的埃尔斯佩思，不要这样；

[juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
you know Sir Maurice and I have long loved each other ;
你 知道 先生 莫里斯 和 我 有 长的 喜爱 每个 其他 ;

你知道，莫里斯爵士和我一直以来都彼此相爱；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə][dʒɔɪn] [mɑːn'roʊz] , [huː] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [fɔː(r); fə(r)]
to - morrow morning he rides to join Montrose , who has conquered for
到 - 明天 早晨 他 骑行 到 加入 蒙特罗斯 , WHO 有 征服 为了
[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] - .
the king at Tippermuir .
这 国王 在 - .

明天早上他将骑马去与蒙特罗斯会合，蒙特罗斯已经在蒂珀缪尔为国王取得了胜利。

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ;
I tremble to be left behind , and have therefore resolved to accompany him ;
我 颤抖 到 是 左边 在后面 , 和 有 所以 已解决 到 陪伴 他 ;
[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
in these circumstances ,
在 这些 情况 ,

我害怕被留下，因此决定陪他一起走；在这种情况下，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ?
was it not fitting that he should have a husband's title to protect me ?
曾是 它 不是 配件 那 他 应该 有 一个 丈夫的 标题 到 保护 我 ?

他作为丈夫，难道不应该拥有丈夫的身份来保护我吗?

- [twɒz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] ; [ænd; ənd][ai]['evə(r)] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
' Twas but this morning we were wedded ; and I ever meant to tell you
- 那是 但 这 早晨 我们 是 已婚 ; 和 我 曾经 意思是 到 告诉 你
[hɪə(r)] . ”
here . ”
这里 . ”

“我们今天早上才结婚；我一直想在这里告诉你这件事。”

“ [hɪə(r)] , [sed] [juː; jʊ] ?
“ Here , said you ?
“ 这里 , 说 你 ?

“你说的是这里吗？ ”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['ʃʌdərɪŋ] .
” replied the old woman , shuddering .
” 回复 这 老的 女士 , 颤抖 .

“老妇人颤抖着回答道。”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] .
“ But I am guiltless .
“ 但 我 是 无罪 .

但我无罪。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld]
You were ordained to be the destruction of each other before the world
你 是 受戒 到 是 这 破坏 的 每个 其他 前 这 世界
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

在世界诞生之前，你们就被注定要互相毁灭。

[dʒeɪmz] ['greɪəm] [wɪl] [lʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ai][fɪə(r)] .
James Graham will look long and wearily for your coming , I fear .
詹姆斯 格雷厄姆 将要 看 长的 和 疲劳 为了 你的 未来 , 我 害怕 .

恐怕詹姆斯·格雷厄姆会一直焦急地盼望你的到来。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðə; ði] ['kæm,bɛlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][hɪə(r)] . ”
the Campbells are about the house ; and he is coming to seek you here . ”
这 坎贝尔 是 关于 这 房子 ; 和 他 是 未来 到 寻找 你 这里 . ”

坎贝尔一家就在房子附近；他正要来这里找你。

“ [huː] ? — [sɜː(r)]['mʌŋgəʊ] ['kæmb(ə)l] ? ” [sed] ['lɪliəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ Who ? — Sir Mungo Campbell ? ” said Lilias and her husband , in the same
“ WHO ? — 先生 蒙戈 坎贝尔 ? ” 说 莉莉娅 和 她 丈夫 , 在 这 相同的
[breθ] .
breath .
气息 .

“谁？——蒙戈·坎贝尔爵士？”莉莉娅丝和她丈夫异口同声地问道。

“ ['iːv(ə)n][hiː; hi] , ” [rɪ'plaɪd] ['elspeθ] ; “ [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [tuː; tə]
“ Even he , ” replied Elspeth ; “ he brings the warrant of the Estates to
“ 甚至 他 , ” 回复 埃尔斯佩思 ; “ 他 带来 这 保证 的 这 庄园 到
[,æprɪ'hend] [sɜː(r)] ['mɒrɪs] ,
apprehend Sir Maurice ,
逮捕 先生 莫里斯 ,

“就连他，”埃尔斯佩思回答说，“也带来了议会的逮捕令来逮捕莫里斯爵士。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]
and has orders from the Marquis of Argyle to secure your own person
和 有 订单 从 这 侯爵 的 阿盖尔 到 安全的 你的 自己的 人
. ”
. ”
. ”

并奉阿盖尔侯爵之命，务必确保自身安全。

“ ['tretʃərəs] , ['ɪnfəməs] [retʃ] ! ” — “ ['kruːəl] , [,ʌn'kaɪnd] ['elspeθ] !
“ Treacherous , infamous wretch ! ” — “ Cruel , unkind Elspeth !
“ 奸诈 , 臭名昭著的 可怜虫 ! ” — “ 残忍的 , 不友善 埃尔斯佩思 !

“奸诈可恶的恶棍！”——“残忍无情的艾尔斯佩斯！”

” [bɜːst] [ə'gen] [,sɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .
” burst again simultaneously from the lips of Maurice and his bride .
” 爆裂 再次 同时地 从 这 嘴唇 的 莫里斯 和 他的 新娘 .

莫里斯和他的新娘同时再次开口说话。

“ [ʌp'breɪd] [,em 'iː][nɒt] , ['leɪdi] ['lɪliəs] ; [ə'læs] !
“ Upbraid me not , Lady Lilias ; alas !
“ 吒 我 不是 , 女士 莉莉娅 ; 唉 !

“莉莉娅丝夫人，请不要责备我；唉！”

[wɒt] [mʌst; məst] [fɔːl] [wɪl] [fɔːl] .
what must fall will fall .
什么 必须 落下 将要 落下 .

该落下的终究会落下。

[əʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .
Oh , that you had trusted me .
哦 , 那 你 有 可信 我 .

哦，要是你当初信任我该多好。

[ai] ['fɒndli] [həʊpt] [ðæt] [sɜː(r)] ['mʌŋgəʊ] ['kæmb(ə)l] [mait] [jet] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
I fondly hoped that Sir Mungo Campbell might yet be your husband ,
我 深情地 希望 那 先生 蒙戈 坎贝尔 可能 然而 是 你的 丈夫 ,

我曾满怀希望地想，蒙戈·坎贝尔爵士或许会成为你的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] [lɔːn] ;
and that I should see you the proud and happy mistress of Castle Lorn ;
和 那 我 应该 看 你 这 自豪的 和 快乐的 情妇 的 城堡 洛恩 ;
[bʌt; bət] ['mærid] !
but married !
但 已婚 !

而我却能看到你成为洛恩城堡骄傲而幸福的女主人；而且已经结婚了！

— [hiː; hi] [wɪl] ['wɔːtə(r)] [ðɪs] [flɔː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [blʌd] !
— he will water this floor with our blood !
— 他 将要 水 这 地面 和 我们的 血 !

他会用我们的鲜血浇灌这片地板！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['retʃɪd] [əʊld] ['wʊmən] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,
” And again the wretched old woman , overcome with remorse and terror ,
” 和 再次 这 可怜 老的 女士 , 克服 和 悔恨 和 恐怖 ,
[ʃriːk] [ə'laʊd] .
shrieked aloud .
尖叫 大声 .

“可怜的老妇人又一次被悔恨和恐惧所吞噬，放声尖叫起来。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli]
Then , as if stung by some instantaneous and overpowering feeling , she hastily
然后 , 作为 如果 被蜇了 经过 一些 瞬间 和 压倒性的 感觉 , 她 草草
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
quitted the apartment .
辞职 这 公寓 .

然后，仿佛被某种瞬间而强烈的感觉所刺痛，她匆匆离开了公寓。

[ðə; ði] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [peə(r)] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]
The betrayed and devoted pair gazed for a few minutes at each other in
这 背叛 和 奉献 一对 凝视 为了 一个 很少 分钟 在 每个 其他 在
['saɪlənt] ['sædnəs] .
silent sadness .
沉默的 悲伤 .

这对被背叛却又彼此深爱的恋人，默默地悲伤地对视了几分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [griːf] [ðæn; ðən] ['terə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['mɔːnf(ə)l] [lʊks] ;
There was more of grief than terror in these mournful looks ;
那里 曾是 更多的 的 悲伤 比 恐怖 在 这些 悲哀 看起来 ;

这些哀伤的眼神中，悲伤多于恐惧；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'læməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [hɑːt] [bled] .
for it was for the calamity of the other that each heart bled .
为了 它 曾是 为了 这 灾害 的 这 其他 那 每个 心 出血 .

因为彼此的灾难，让彼此的心都为之流血。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['leɪdi] [sʌŋk] , ['wiːpɪŋ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

At length the lady sunk , weeping , into his arms .

在 长度 这 女士 沉没 , 哭泣 , 进入 他的 武器 .

最后，那位女士哭着倒在了他的怀里。

“ [əʊ] , ['mɒrɪs] , ['mɒrɪs] , ['bɪtəli] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [fɪəz] [fʊl'fɪld] !

“ Oh , Maurice , Maurice , bitterly are our fears fulfilled !

“ 哦 , 莫里斯 , 莫里斯 , 苦涩地 是 我们的 恐惧 已完成 !

“哦，莫里斯，莫里斯，我们的担忧不幸成真了！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

We are lost !

我们 是 丢失的 !

我们迷路了！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [huː] [hæv; həv] [bɪ'set] [juː 'es] . ”

There is no escape from the bloodhounds who have beset us . ”

那里 是 不 逃脱 从 这 寻血猎犬 WHO 有 围困 我们 . ”

我们无处可逃，只能眼睁睁地看着猎犬围攻我们。

“ [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [lʌv] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [fein] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ;

“ Nay , nay , my love , ” replied the knight , feigning the tranquillity he did not feel ;

“ 不 , 不 , 我的 爱 , ” 回复 这 骑士 , 假装 这 宁静 他 做过 不是 感觉 ;

“不，不，我的爱人,”骑士回答道，假装内心并不平静；

“ [θɪŋk] [nɒt][səʊ] .

“ think not so .

“ 思考 不是 所以 .

“我倒不这么认为。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [jet] [sə'raʊndɪd]

I must have heard the arrival of the party , had we been yet surrounded

我 必须 有 听到 这 到达 的 这 派对 , 有 我们 到过 然而 包围

.

:

.

如果当时我们已经被包围了，我肯定听到了他们到来的声音。

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [net] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

There still is time to escape from the net prepared for us .

那里 仍然 是 时间 到 逃脱 从 这 网 准备 为了 我们 .

我们仍有时间逃脱为我们准备的罗网。

[wʌns] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['neɪtʃə(r)]

Once on horseback , between the darkness of the night , and the wild nature

一次 在 马背 , 之间 这 黑暗 的 这 夜晚 , 和 这 荒野 自然

[ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,

of these hills ,

的 这些 丘陵 ,

曾经骑在马背上，在夜幕的笼罩下，在这片山丘的荒野之中，

[wiː; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

we may manage to escape .

我们 可能 管理 到 逃脱 .

我们或许能逃脱。

” [eə(r)] ['lɪliəs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] ['dɪskɔːs] , ['elspeθ] ['entəd] [ðə; ði]

” Ere Lilias could make answer to this cheering discourse , Elspeth entered the

” 埃雷 莉莉娅 可以 制作 回答 到 这 欢呼 话语 , 埃尔斯佩思 进入 这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment .

公寓 .

“莉莉娅还没来得及回应这欢呼雀跃的谈话，埃尔斯佩思就走进了公寓。”

“ [heɪst] !
“ Haste !
“ 匆忙 !

“快点！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] , “ [ə; eɪ]['məʊmənt] [jet] [ɪz] [left] .
” she exclaimed in an emphatic whisper , “ a moment yet is left .
” 她 惊呼 在 一个 强调 耳语 , “ 一个 片刻 然而 是 左边 .

她用低沉而有力的声音喊道：“还有一刻。”

[sɜː(r)]['mʌŋgəʊ][hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] .
Sir Mungo has not arrived .
先生 蒙戈 有 不是 到达的 .

蒙戈爵士还没到。

[liːv] , [əʊ] [liːv] , [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] !
Leave , oh leave , this fearful place !
离开 , 哦 离开 , 这 可怕 地方 !

离开，离开这个可怕的地方！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪm'peɪʃntli] .
” and she wrung her hands impatiently .
” 和 她 拧干 她 双手 不耐烦地 .

她不耐烦地搓着手。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The lovers lost no time in obeying this invitation .
这 恋人 丢失的 不 时间 在 服从 这 邀请 .

这对恋人毫不犹豫地接受了邀请。

[tuː] [lɑːdʒ] ['raɪdɪŋ] - [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] ['elspeθ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [fɔːmz]
Two large riding - cloaks were supplied by Elspeth , in order to conceal their forms
二 大的 骑术 - 斗篷 是 供应 经过 埃尔斯佩思 , 在 命令 到 隐藏 他们的 表格
,
,
,

艾尔斯佩斯提供了两件宽大的骑马斗篷，用来遮掩他们的身形。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hæpɪli] [biː; bi] [met] [baɪ][sɜː(r)]['mʌŋgəʊ] ; [waɪl] , [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt]
if they should unhappily be met by Sir Mungo ; while , still more to defeat
如果 他们 应该 不幸地 是 遇见 经过 先生 蒙戈 ; 尽管 , 仍然 更多的 到 击败
[dɪ'tekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,

如果他们不幸遇到芒戈爵士；同时，为了避免被发现，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['lɪliəs] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['pəʊni] .
it was agreed that Lilias should mount the nurse's pony .
它 曾是 同意 那 莉莉娅 应该 山 这 护士的 小马 .

大家一致同意莉莉娅骑上护士的小马。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['elspeθ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [nəʊ]['pɜːsən(ə)l]
“ And you , Elspeth , ” said the lady , with a kind - heartedness which no personal
“ 和 你 , 埃尔斯佩思 , ” 说 这 女士 , 和 一个 种类 - 真心 哪个 不 个人的
['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ,
danger could destroy ,
危险 可以 破坏 ,

“还有你，埃尔斯佩思,”那位女士说道，语气中带着一种即使面临任何危险也无法摧毁的善良。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”
“ what shall become of you ? ”
“ 什么 将 变得 的 你 ? ”

“你将何去何从？”

“ [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['elspeθ] ['tʃoʊkɪŋli] ; “ [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] — [flai] !
“ Fear not for me , ” replied Elspeth chokingly ; “ I fear nothing — fly !
“ 害怕 不是 为了 我 ， ” 回复 埃尔斯佩思 令人窒息地 ； “ 我 害怕 没有什么 — 飞 ！

“别为我担心，”埃尔斯佩思哽咽着回答说；“我什么都不怕——飞吧！ ”

” ['mɒrɪs] [naʊ] [led] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [sɔː] , [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ðæt]
” Maurice now led his lady to the open plain , and here saw , with sorrow , that
” 莫里斯 现在 引领 他的 女士 到 这 打开 清楚的 ， 和 这里 锯 ， 和 悲哀 ， 那
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ，

“莫里斯领着他的夫人来到开阔的平原上，悲伤地看到月亮……”

[wɪtʃ] [ʃɒn] ['dæzlɪŋli] [braɪt] , [wʊd] [dɪ'strɔɪ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]
which shone dazzlingly bright , would destroy almost every hope of escaping the
哪个 闪耀 耀眼地 明亮的 ， 会 破坏 几乎 每一个 希望 的 逃脱 这
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['mʌŋgəʊ] ['kæmb(ə)l] ,
recognition of Sir Mungo Campbell ,
认出 的 先生 蒙戈 坎贝尔 ，

那耀眼夺目的光芒几乎摧毁了所有逃避蒙戈·坎贝尔爵士认出的希望。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ə'læs] !
should that individual meet them ; and this was , alas !
应该 那 个人 见面 他们 ； 和 这 曾是 ， 唉 ！

如果那个人遇到他们；而这，唉！

[tuː] [suːn] [tuː; tə] ['hæpən] .
too soon to happen .
也 很快 到 发生 .

现在发生还为时过早。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
They had only turned the angle of the building , with the intention of taking
他们 有 仅有的 转向 这 角度 的 这 建筑 ， 和 这 意图 的 采取
[ðə; ði] ['hɪlˌwɔːrd] [pɑːθ] ,
the hillward path ,
这 山坡 小路 ，

他们只是调整了建筑物的角度，打算走上山坡的小路。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] ,
when they saw a band of armed men ,
什么时候 他们 锯 一个 乐队 的 武装 男人 ，

当他们看到一群武装人员时，

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [huːm] [stʊd] [wʌn] [huːm] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɪneɪbld] [bəʊθ]
at the head of whom stood one whom hatred and fear at once enabled both
在 这 头 的 谁 站立 一 谁 仇恨 和 害怕 在 一次 已启用 两个都
[tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] .
to pronounce the man they sought to shun .
到 发音 这 男人 他们 寻求 到 回避 .

在他们之中，站着一个人，仇恨和恐惧同时驱使着他们，让他们认定这个人是他们想要避而远之的人。

“ [huː] ['kʌmz] [ðeə(r)] ? ” [kraɪd] [sɜː(r)] ['mʌŋgəʊ] , ['hɑːʃli] .
“ Who comes there ? ” cried Sir Mungo , harshly .
“ WHO 来 那里 ？ ” 哭 先生 蒙戈 ， 严厉地 .

“谁来了？ ”芒戈爵士厉声喊道。

“ [frendz] [tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɒrɪs] , [ʌn'dɔːntɪdli] .
“ Friends to King Charles , ” replied Maurice , undauntedly .
“ 朋友们 到 国王 查尔斯 ， ” 回复 莫里斯 ， 无畏地 .

“查理国王的朋友，”莫里斯毫不畏惧地回答道。

“	[ðæt]	[meɪ]	[wel]	[biː; bi]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['kæmb(ə)l]	,	“	[ænd; ənd]	[jet]	[diːp]	[fəʊz]	[tuː; tə]	['skɒtlənd]	.
“	**That**	**may**	**well**	**be**	**,**	**”**	**replied**	**Campbell**	**,**	**“**	**and**	**yet**	**deep**	**foes**	**to**	**Scotland**	**.**
“	那	可能	出色地	是	,	”	回复	坎贝尔	,	“	和	然而	深的	敌人	到	苏格兰	.

“很有可能,”坎贝尔回答说，“但他们却是苏格兰的死敌。”

[sɜː(r)]	['mɒrɪs]	['əʊglvɪ]	,	[ai]	[ə'rest]	[ðiː]	[ɒv; əv]	[haɪ]	['triːz(ə)n]	!	”
Sir	**Maurice**	**Ogilvy**	**,**	**I**	**arrest**	**thee**	**of**	**high**	**treason**	**!**	**”**
先生	莫里斯	奥美	,	我	逮捕	你	的	高的	叛国罪	!	”

莫里斯·奥格威爵士，我以叛国罪逮捕你！

“	[wɪn]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ˌem 'iː]	,	['raʊndhed]	!
“	**Win**	**me**	**,**	**and**	**wear**	**me**	**,**	**Roundhead**	**!**
“	赢	我	,	和	穿	我	,	圆头党	!

“赢得我，穿上我，圆颅党！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	;	[ænd; ənd]	,	['θrəʊɪŋ]	[ɒf]	[ðə; ði]	[kləʊk]	[wɪtʃ]	['kʌmbə(r)]	[hɪm]	,
”	**cried**	**the**	**knight**	**;**	**and**	**,**	**throwing**	**off**	**the**	**cloak**	**which**	**cumbered**	**him**	**,**
”	哭	这	骑士	;	和	,	投掷	离开	这	披风	哪个	受累	他	,

“骑士喊道；然后，他脱下碍事的斗篷，

[hiː; hi]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	,	[waɪl]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hiː; hi]	[plʌkt]	['lɪliəs]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	,
he	**drew**	**his**	**sword**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**while**	**with**	**the**	**other**	**he**	**plucked**	**Lilias**	**from**	**her**	**seat**	**,**
他	画	他的	剑	和	一	手	,	尽管	和	这	其他	他	拨弦	莉莉娅	从	她	座位	,

他一手拔剑，另一手把莉莉娅从座位上拽了起来。

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	.
and	**placed**	**her**	**before**	**him**	**.**
和	放置	她	前	他	.

并将她放在他面前。

[ðen]	['gɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['raʊəl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,	[hiː; hi]	[dæʃt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ə'stɒnɪʃt]	['hailəndə]	,	[huː]	['aɪðə(r)]	[fel]	[bɪ'fɔː(r)]	,
Then	**giving**	**the**	**rowel**	**to**	**his**	**horse**	**,**	**he**	**dashed**	**among**	**the**	**astonished**	**Highlanders**	**,**	**who**	**either**	**fell**	**before**	**,**
然后	给予	这	罗威尔	到	他的	马	,	他	虚线	之中	这	惊讶	高地人	,	WHO	任何一个	跌倒	前	,

然后他把轮子交给马，冲进了惊愕的高地人中间，他们有的倒在了他面前，有的倒在了他面前。

[ɔː(r)]	['jiːldɪd]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gælənt]	[stiːd]	.
or	**yielded**	**a**	**passage**	**to**	**the**	**gallant**	**steed**	**.**
或者	产生	一个	通道	到	这	英勇	骏马	.

或者让路给这匹英勇的骏马。

[ə; eɪ]	[waɪld]	[jel]	[ə'rəʊz]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
A	**wild**	**yell**	**arose**	**amid**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**night**	**,**
一个	荒野	叫喊	出现	之中	这	寂静	的	这	夜晚	,

夜色寂静中，一声凄厉的叫喊响起。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['kæmˌbɛlz]	[pə'siːvd]	[ðə; ði]	['ræpɪd]	[peɪs]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['mɒrɪs]	[rəʊd]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
as	**the**	**Campbells**	**perceived**	**the**	**rapid**	**pace**	**at**	**which**	**Maurice**	**rode**	**,**	**and**	**which**	**,**
作为	这	坎贝尔	感知	这	迅速的	步伐	在	哪个	莫里斯	骑	,	和	哪个	,

坎贝尔一家察觉到莫里斯骑马的速度很快，而且，

[ɪf]	[kən'tɪnjuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[mʌst; məst]	[suːn]	[pleɪs]	[hɪm]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['kæptʃə(r)]	,
if	**continued**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**must**	**soon**	**place**	**him**	**beyond**	**the**	**chance**	**of**	**capture**	**,**
如果	持续	为了	一个	很少	分钟	,	必须	很快	地方	他	超过	这	机会	的	捕获	,

如果继续这样持续几分钟，应该很快就能让他脱离被俘的危险范围。

[ænd; ənd]	['mætʃˌlɒk]	[ænd; ənd]	['pistlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪə(r)]	.
and	**matchlocks**	**and**	**pistols**	**were**	**employed**	**in**	**vain**	**to**	**interrupt**	**his**	**career**	**.**
和	火绳枪	和	手枪	是	受雇	在	徒劳	到	打断	他的	职业	.

人们徒劳地使用火绳枪和手枪来阻止他的事业。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

['hev(ə)n]	[hæd; həd]	[dɪ'kriːd]	[ðə; ði]	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɪlti]	.
Heaven	**had**	**decreed**	**the**	**triumph**	**of**	**the**	**guilty**	**.**
天堂	有	颁布	这	胜利	的	这	有罪的	.

天意使罪人得胜。

[ɜːrdʒd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʌtməʊst]	[spiːd]	,	['ruːpət]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	,
Urged	**to**	**his**	**utmost**	**speed**	**,**	**Rupert**	**would**	**soon**	**have**	**saved**	**his**	**master**	**,**
敦促	到	他的	极致	速度	,	鲁珀特	会	很快	有	已保存	他的	掌握	,

如果鲁珀特全力以赴，他很快就能救出他的主人。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[jet]	[mɔː(r)]	['preʃəs]	[ləʊd]	,	[wen]	,	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	['straɪkɪŋ]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	['ɜːθˌfɑːst]	[rɒk]	,
and	**his**	**yet**	**more**	**precious**	**load**	**,**	**when**	**,**	**his**	**foot**	**striking**	**against**	**a**	**piece**	**of**	**earthfast**	**rock**	**,**
和	他的	然而	更多的	宝贵的	加载	,	什么时候	,	他的	脚	引人注目	反对	一个	片	的	地球快	岩石	,

而他肩上更珍贵的重担，却在他脚踩到一块牢牢固定在地上的岩石时，

[hiː; hi]	['stʌmb(ə)ld]	—	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fjuːtaɪl]	['efət]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	[hɪm'self]	—	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[fel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
he	**stumbled**	**—**	**made**	**a**	**futile**	**effort**	**to**	**recover**	**himself**	**—**	**and**	**at**	**last**	**fell**	**on**	**his**	**side**	**.**
他	踉跄	—	制成	一个	徒劳	努力	到	恢复	他自己	—	和	在	最后的	跌倒	在	他的	边	.

他踉跄了一下——徒劳地试图站起来——最后侧身倒下。

[sɜː(r)]	['mɒrɪs]	['ɪnstəntli]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[bʌt; bət]	['lɪliəs]	[leɪ]	[ə'pærəntli]	['laɪfləs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɜːf]	.
Sir	**Maurice**	**instantly**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**but**	**Lilias**	**lay**	**apparently**	**lifeless**	**on**	**the**	**turf**	**.**
先生	莫里斯	即刻	弹簧	到	他的	脚	,	但	莉莉娅	躺	显然	无生命	在	这	草皮	.

莫里斯爵士立刻跳了起来，但莉莉娅丝却似乎已经没有了生命迹象，躺在草地上。

[hiː; hi]	[niːld]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['iːgə(r)]	['kwestʃəniŋ]	.
He	**kneeled**	**down**	**,**	**and**	**raised**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**but**	**she**	**replied**	**not**	**to**	**his**	**eager**	**questionings**	**.**
他	跪着	向下	,	和	提高	她	在	他的	武器	,	但	她	回复	不是	到	他的	渴望的	质询	.

他跪了下来，把她抱了起来，但她对他急切的询问却没有回答。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[nəʊ]	[pʌls]	,	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[laɪf]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'speə(r)]	,
He	**could**	**feel**	**no**	**pulse**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**returning**	**life**	**;**	**and**	**to**	**his**	**despair**	**,**
他	可以	感觉	不	脉冲	,	到	告诉	他	的	返回	生活	;	和	到	他的	绝望	,

他感觉不到脉搏，无法判断生命是否正在复苏；令他绝望的是，

[hiː; hi]	[pə'siːvd]	[ðə; ði]	[blʌd]	['fləʊɪŋ]	[prə'fjuːsli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[braʊ]	.
he	**perceived**	**the**	**blood**	**flowing**	**profusely**	**from**	**her**	**white**	**brow**	**.**
他	感知	这	血	流动	大量地	从	她	白色的	眉头	.

他看到鲜血从她苍白的额头上汩汩流出。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[gɒn]	!	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	['bɪtəli]	.
“	**She**	**is**	**gone**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**bitterly**	**.**
“	她	是	已消失	!	”	哭	他	,	苦涩地	.

“她走了！”他痛苦地喊道。

“	[naʊ]	,	['kæmb(ə)l]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[hɑːt]	;	”	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[grɑːs]	.
“	**Now**	**,**	**Campbell**	**,**	**for**	**thy**	**heart**	**;**	**”**	**and**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**weapon**	**from**	**the**	**grass**	**.**
“	现在	,	坎贝尔	,	为了	你的	心	;	”	和	作为	他	辐	,	他	抬起	他的	武器	从	这	草	.

“现在，坎贝尔，为了你的心脏;”说着，他从草丛中拔出了武器。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	[ri'gein, riː-]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hailændə]	.
He	**had**	**hardly**	**regained**	**it**	**,**	**when**	**he**	**was**	**surrounded**	**by**	**the**	**Highlanders**	**.**
他	有	几乎	恢复	它	,	什么时候	他	曾是	包围	经过	这	高地人	.

他刚恢复过来，就被高地人包围了。

“	[jiːld]	[ðiː]	,	[sɜː(r)]	['mɒrɪs]	,	[ɔː(r)]	[ðaʊ]	[daɪst]	.	”
“	**Yield**	**thee**	**,**	**Sir**	**Maurice**	**,**	**or**	**thou**	**diest**	**.**	**”**
“	屈服	你	,	先生	莫里斯	,	或者	你	最	.	”

“莫里斯爵士，投降吧，否则你就死定了。”

“	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[di'test]	[klæn]	[wɪl]	['mɒrɪs]	['əʊglvɪ]	[gɪv]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	.
“	**Never**	**to**	**one**	**of**	**thy**	**detested**	**clan**	**will**	**Maurice**	**Ogilvy**	**give**	**up**	**his**	**sword**	**.**
“	绝不	到	一	的	你的	令人厌恶的	氏族	将要	莫里斯	奥美	给	向上	他的	剑	.

“莫里斯·奥格威绝不会向你那群你憎恶的同族人交出他的剑。”

[send]	[bæk]	[jɔː(r); jə(r)]	['mɜːdəəz]	,	['kæmb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	['set(ə)l]	[hɪə(r)]	['aʊə(r)]	[lɒŋ]	[ə'rɪə]	[ɒv; əv]	['heɪtrɪd]	.	”
Send	**back**	**your**	**murderers**	**,**	**Campbell**	**,**	**and**	**let**	**us**	**settle**	**here**	**our**	**long**	**arrear**	**of**	**hatred**	**.**	**”**
发送	后退	你的	杀人犯	,	坎贝尔	,	和	让	我们	定居	这里	我们的	长的	欠款	的	仇恨	.	”

坎贝尔，把那些杀人凶手送回去，让我们在这里了结我们之间由来已久的仇恨。

“	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ai]	[bɪd]	[ðiː]	[jiːld]	.	”
“	**Once**	**more**	**I**	**bid**	**thee**	**yield**	**.**	**”**
“	一次	更多的	我	出价	你	屈服	.	”

“我再次命令你屈服。”

“	[ə'gen]	[duː; də]	[ai]	[dɪ'faɪ]	[ðiː]	.	”
“	**Again**	**do**	**I**	**defy**	**thee**	**.**	**”**
“	再次	做	我	违抗	你	.	”

“我再次违抗你的命令。”

“	[ðaɪ]	[blʌd]	[biː; bi]	[ɒn]	[ðaɪ]	[hed]	[ðen]	.
“	**Thy**	**blood**	**be**	**on**	**thy**	**head**	**then**	**.**
“	你的	血	是	在	你的	头	然后	.

“那么，你的血就归到你头上了。”

[smaɪt]	[ðə; ði]	['brægət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
Smite	**the**	**braggart**	**to**	**the**	**dust**	**.**
神之浩劫	这	自吹自擂者	到	这	灰尘	.

将那自吹自擂者打成齑粉。

”	[ðə; ði]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	['beəli]	['ʌtə]	[wen]	[ðə; ði]	[ˌʌp'reɪzd]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[stʊd]	[bɪ'haɪnd]
”	**The**	**word**	**was**	**barely**	**uttered**	**when**	**the**	**upraised**	**arm**	**of**	**one**	**who**	**stood**	**behind**
”	这	单词	曾是	仅仅	说出	什么时候	这	抬起	手臂	的	一	WHO	站立	在后面

[ðə; ði]	[juːθ]	['berid]	[ə; eɪ]	[dɜːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
the	**youth**	**buried**	**a**	**dirk**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
这	青年	埋葬	一个	短剑	在	他的	怀	.

“话音未落，站在青年身后的一个人举起手臂，将一把匕首刺入了他的胸膛。”

[hiː; hi]	[riːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
He	**reeled**	**to**	**the**	**earth**	**,**
他	卷曲	到	这	地球	,

他踉跄着倒在地上，

[traɪd]	[wɪð]	['dɪmɪŋ]	[aɪ]	[tuː; tə]	[skæn]	[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[ɒv; əv]	['lɪliəs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[stɪl]	['prɒstreɪt]	[ɒn]
tried	**with**	**dimming**	**eye**	**to**	**scan**	**the**	**features**	**of**	**Lilias**	**as**	**she**	**lay**	**still**	**prostrate**	**on**
尝试	和	调光	眼睛	到	扫描	这	特征	的	莉莉娅	作为	她	躺	仍然	前列腺	在

[ðə; ði]	[graʊnd]	,
the	**ground**	**,**
这	地面	,

我努力睁开昏暗的双眼，试图看清莉莉娅的五官，她静静地趴在地上。

[ænd; ənd]	[ðen]	['kɑːstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['ʌpwədz]	,	[m'ɜːməd]	[aʊt]	,	“	[beə(r)]	['wɪtnəs]	,	['hev(ə)n]	,	[ai] [daɪ]
and	**then**	**casting**	**his**	**eyes**	**upwards**	**,**	**murmured**	**out**	**,**	**“**	**Bear**	**witness**	**,**	**Heaven**	**,**	**I** **die**
和	然后	铸件	他的	眼睛	向上	,	低声说道	出去	,	“	熊	证人	,	天堂	,	我 死

[truː]	[tuː; tə]	[lʌv]	,
true	**to**	**love**	**,**
真的	到	爱	,

然后他仰望天空，喃喃自语道：“苍天啊，请作证，我为爱而死。”

[ænd; ənd]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	!
and	**faithful**	**to**	**the**	**king**	**!**
和	忠实	到	这	国王	!

忠于国王！

”	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[mɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**A**	**moment**	**more**	**,**	**and**	**he**	**was**	**silent**	**.**
”	一个	片刻	更多的	,	和	他	曾是	沉默的	.

“又过了一会儿，他沉默了。”

['kæmb(ə)l]	[nekst]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	['lɪliəs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
Campbell	**next**	**proceeded**	**to**	**raise**	**the**	**body**	**of**	**Lilias**	**from**	**the**	**ground**	**.**
坎贝尔	下一个	继续	到	增加	这	身体	的	莉莉娅	从	这	地面	.

坎贝尔接着将莉莉娅的遗体从地上抬了起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɜː(r); hə(r)]	[diːp]	-	['ruːtɪd]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['pɜːs(ə)n]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['vaɪt(ə)l]
It	**seemed**	**as**	**if**	**her**	**deep**	**-**	**rooted**	**aversion**	**to**	**this**	**person**	**was**	**so**	**vital**
它	似乎	作为	如果	她	深的	-	根	厌恶	到	这	人	曾是	所以	必不可少的

[æz; əz]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['gʌv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ɪnˌsensə'bɪləti]	;
as	**even**	**to**	**govern**	**her**	**while**	**in**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**;**
作为	甚至	到	治理	她	尽管	在	一个	状态	的	麻木	;

她对这个人的根深蒂固的厌恶似乎非常强烈，甚至在她失去知觉的状态下也能支配她；

[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[tʌtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	,	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːtɪd]
for	**no**	**sooner**	**had**	**his**	**fingers**	**touched**	**her**	**waist**	**,**	**than**	**she**	**started**
为了	不	很快	有	他的	手指	感动	她	腰部	,	比	她	开始

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
from	**the**	**ground**	**,**
从	这	地面	,

他的手指刚一触碰到她的腰，她就从地上跳了起来。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
and , drawing her hands across her eyes , gazed wildly around .
和 , 绘画 她 双手 穿过 她 眼睛 , 凝视 疯狂地 大约 .

她用手捂住眼睛，茫然地环顾四周。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kjʊəlɪs] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
A moment sufficed to show her the cureless ruin which had befallen
一个 片刻 足够了 到 展示 她 这 无药可治 废墟 哪个 有 发生
[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
her hopes and happiness ,
她 希望 和 幸福 ,

仅仅片刻，她便看清了自己希望和幸福已无可挽回地破灭了。

[ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heit] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ænd; ənd]
and , bursting from the grasp of her hated suitor , and
和 , 爆发 从 这 抓牢 的 她 憎恨 求婚者 , 和
[ik'skleim] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [ɪn] ['ægəni] ,
exclaiming in a voice hoarse in agony ,
惊呼 在 一个 嗓音 嘶哑 在 痛苦 ,

她挣脱了她憎恨的追求者的束缚，痛苦地嘶哑着嗓子喊道：

“ [stænd] [ɒf] , ['mɒnstə(r)] !
“ Stand off , monster !
” 站立 离开 , 怪物 !

“退后，怪物！”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] !
I am his wife !
我 是 他的 妻子 !

我是他的妻子！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [wɪð] ['rekləs] ['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [kɔːps] .
” she threw herself with reckless violence on the prostrate corpse .
” 她 扔 她自己 和 鲁莽 暴力 在 这 前列腺 尸体 .

她鲁莽地扑向倒地的尸体。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['mɪzəri] ,
Even the heart of Campbell was touched by her extreme misery ,
甚至 这 心 的 坎贝尔 曾是 感动 经过 她 极端 苦难 ,

就连坎贝尔的心也被她极度的悲惨遭遇所触动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and some minutes elapsed ere he could give directions for her
和 一些 分钟 过去 埃雷 他 可以 给 方向 为了 她
[rɪ'muːv(ə)l] .
removal .
移动 .

过了好一会儿，他才能够指示如何将她带走。

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['niːdləs] .
That was now needless .
那 曾是 现在 不必要 .

现在看来，那完全没有必要了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fræntɪk][dɪ'speə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪliəs] [rɪ'gɑːdɪd] [deθ] [æz; əz][æn; ən]['enviəb(ə)l] ['blesɪŋ] ;
In her frantic despair , poor Lilias regarded death as an enviable blessing ;
在 她 疯狂的 绝望 , 贫穷的 莉莉娅 认为 死亡 作为 一个 令人羡慕 祝福 ;

在极度绝望中，可怜的莉莉娅把死亡视为一种令人羡慕的祝福；

[ðə; ði]['dægə(r)][ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['redi] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət][wʌns]

the dagger of Maurice afforded her the ready means of escaping at once

这 匕首 的 莫里斯 提供 她 这 准备好 方法 的 逃脱 在 一次

[frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [wəʊ] ,

from all her worldly woe ,

从 全部 她 世俗 悲哀 ,

莫里斯的匕首让她能够立刻摆脱尘世的一切苦难。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['kæptəz] ['əʊnli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts]

and her cruel captors only raised her to discover that her heart's

和 她 残忍的 俘虏者 仅有的 提高 她 到 发现 那 她 心脏的

[blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːf] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd][ə'ləʊn]

blood was now mingling on the same turf with that of him who had alone

血 曾是 现在 混杂 在 这 相同的 草皮 和 那 的 他 WHO 有 独自的

[pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [lʌv] .

possessed her living love .

拥有 她 活的 爱 .

而那些残忍的俘虏们把她养大后，却发现她的心血如今与那个曾拥有她挚爱的人的血液交融在了一起。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

On the following morning ,

在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [greɪv] [ɪn]

the wandering shepherds of the neighbourhood perceived a new - made grave in

这 漫游 牧羊人 的 这 邻里 感知 一个 新的 - 制成 严重 在

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['kæθ(ə)rɪn] ,

the churchyard of Saint Catherine ,

这 墓地 的 圣 凯瑟琳 ,

附近游荡的牧羊人在圣凯瑟琳教堂的墓地里发现了一座新坟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['fiːmeɪl] [ə'taɪə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and a wretched being in female attire seated beside it .

和 一个 可怜 存在 在 女性 服装 坐着 旁 它 .

旁边坐着一个穿着女装的可怜虫。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] “ [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ” — [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l]

Hers was a grief “ too deep for tears ” — a sorrow too mighty for mortal

她的 曾是 一个 悲伤 “ 也 深的 为了 眼泪 ” — 一个 悲哀 也 强大的 为了 凡人

[əˌliːvi'eɪʃn] .

alleviation .

缓解 .

她的悲痛“深不见底，泪水都流不出来”——这种悲伤太过强烈，凡人之力也无法缓解。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ,

She spoke to no one , replied to no one , but continued ,

她 辐 到 不 一 , 回复 到 不 一 , 但 持续 ,

她没有和任何人说话，也没有回答任何人，只是继续说道：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

with her head resting on her lap ,

和 她 头 休息 在 她 膝 ,

她头枕在腿上，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [wel] -

to spend the livelong day by the side of the unfortunates whom her well -

到 花费 这 终身 天 经过 这 边 的 这 不幸的 谁 她 出色地 -

[ment] ['tretʃəri] [hæd; həd] [stretʃt] [səʊ] [ʌn'taɪmli] [ðeə(r)] .

meant treachery had stretched so untimely there .

意思是 背信弃义 有 拉伸 所以 不合时宜 那里 .

她要花一整天的时间陪伴那些不幸的人，因为她出于好意的背叛，让他们过早地被困在那里。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[əd'vɑːnst]	,	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[wiːkə]	[ænd; ənd]	[wiːkə]	,
As	**the**	**winter**	**advanced**	**,**	**she**	**grew**	**weaker**	**and**	**weaker**	**,**
作为	这	冬天	先进的	,	她	生长	较弱	和	较弱	,

随着冬天的深入，她的身体越来越虚弱。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[əb'stein]	[nɒt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['deɪli]	['vɪdʒɪl]	.
but	**still**	**she**	**abstained**	**not**	**from**	**her**	**daily**	**vigil**	**.**
但	仍然	她	弃权	不是	从	她	日常的	守夜	.

但她仍然坚持每天守夜。

['iːv(ə)n]	[wen]	,	[frɒm; frəm]	[dɪ'bɪləti]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wɔːk]	,
Even	**when**	**,**	**from**	**debility**	**,**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**walk**	**,**
甚至	什么时候	,	从	虚弱	,	她	曾是	无法	到	走	,

即使她因身体虚弱而无法行走，

[ʃiː; ʃi]	[prɪ'veɪld]	[ɒn]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	['semətri]	;
she	**prevailed**	**on**	**some**	**one**	**to**	**carry**	**her**	**to**	**the**	**lonely**	**cemetery**	**;**
她	最终获胜	在	一些	一	到	携带	她	到	这	孤独	公墓	;

她恳求别人把她背到那座偏僻的墓地；

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['daɪɪŋ]	[wɜːdz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɪtiɪŋ]	['neɪbɜːrz]	[wɜː(r); wə(r)]	—	“	['beri]	[ˌem 'iː]
and	**her**	**dying**	**words**	**to**	**her**	**pitying**	**neighbours**	**were**	**—**	**“**	**Bury**	**me**
和	她	垂死	字	到	她	怜悯	邻居	是	—	“	埋葬	我

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	['lɪliəs]	—	[rɪ'membə(r)]	,
at	**the**	**feet**	**of**	**Lady**	**Lilias**	**—**	**remember**	**,**
在	这	脚	的	女士	莉莉娅	—	记住	,

她临终前对怜悯她的邻居们说——“把我葬在莉莉娅丝夫人脚下——记住，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	.	”	—	['edɪnbrə]
at	**the**	**feet**	**.**	**”**	**—**	**Edinburgh**
在	这	脚	.	”	—	爱丁堡

在脚下。”——爱丁堡

['lɪtərəri]	[gə'zet]	.
Literary	**Gazette**	**.**
文学	公报	.

文学公报。

[trə'dɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['meɪdʒə(r)]	[wɪə(r)]	.
TRADITIONS	**OF**	**THE**	**CELEBRATED**	**MAJOR**	**WEIR**	**.**
传统	的	这	著名	主要的	堰	.

著名大堰的传统。

[baɪ]	['rɒbət]	['tʃeɪmbəz]	,	['el'el]	.	[diː]	.
By	**Robert**	**Chambers**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**
经过	罗伯特	钱伯斯	,	二	.	D	.

作者：罗伯特·钱伯斯，法学博士

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['eɪnʃənt]	[striːts]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	,	[kɔːld]	[ðə; ði]	[west]	[baʊ; bəʊ]
In	**one**	**of**	**the**	**most**	**ancient**	**streets**	**of**	**Edinburgh**	**,**	**called**	**the**	**West**	**Bow**
在	一	的	这	最多	古老的	街道	的	爱丁堡	,	称为	这	西方	弓

,
,
,

在爱丁堡最古老的街道之一，名为西弓街（West Bow）

[stʊd]	[ðə; ði]	[haʊs]	['fɔːməli]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[baɪ]	['meɪdʒə(r)]	[wɪə(r)]	,
stood	**the**	**house**	**formerly**	**inhabited**	**by**	**Major**	**Weir**	**,**
站立	这	房子	以前	有人居住的	经过	主要的	堰	,

原先是威尔少校居住的房子就矗立在那里。

[huːz]	[neɪm]	[ɪz]	['skeəsli]	[mɔː(r)]	[kən'spɪkjuəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['krɪmɪn(ə)l]	['rekɔːdz]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
whose	**name**	**is**	**scarcely**	**more**	**conspicuous**	**in**	**the**	**Criminal**	**Records**	**of**	**Scotland**	**,**
谁	姓名	是	几乎	更多的	显眼的	在	这	刑事	记录	的	苏格兰	,

他的名字在苏格兰犯罪记录中也几乎无人知晓。

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
than it is notorious in the mouth of popular tradition .
比 它 是 臭名昭著 在 这 嘴 的 受欢迎的 传统 .

比起在民间传统中臭名昭著，它更是如此。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtenəmənt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]
The awful tenement was situated in a small court at the back of the main
这 可怕 廉租公寓 曾是 位于 在 一个 小的 法庭 在 这 后退 的 这 主要的
[striːt] ,
street ,
街道 ,

那栋破旧的公寓楼位于主街后方的一个小院子里。

[əkˈsesəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈentri] [ˈliːdɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
accessible by a narrow entry leading off to the east ,
可访问 经过 一个 狭窄的 入口 领导 离开 到 这 东方 ,

可通过东侧一条狭窄的入口进入。

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
about fifty yards from the top of the Bow .
关于 五十 码 从 这 顶部 的 这 弓 .

距离弓形山口顶端约五十码。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfæbrɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈdɪzməl]
It was a sepulchral - looking fabric , with a peculiarly dejected and dismal
它 曾是 一个 墓穴 - 寻找 织物 , 和 一个 奇特地 垂头丧气 和 惨淡
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,

那是一种看起来很阴森的布料，透着一种格外沮丧和凄凉的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
as if it were conscious of the bad character which it bore among the
作为 如果 它 是 有意识的 的 这 坏的 特点 哪个 它 钻孔 之中 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
neighbouring houses .
邻接 房屋 .

仿佛它意识到自己在邻居家中名声不好似的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [jˈɪəz] [sɪns] [ˈmeɪdʒə(r)][wɪə(r)] ,
It is now about one hundred and fifty years since Major Weir ,
它 是 现在 关于 一 百 和 五十 年 自从 主要的 堰 ,

距威尔少校去世至今已约一百五十年。

[æn; ən][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
an old soldier of the civil war ,
一个 老的 士兵 的 这 民用 战争 ,

一位参加过南北战争的老兵

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [kəˈmɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɡɑːd] [ɒv; əv] [ˈedɪnbrə] , [kləʊzd]
and the bearer of some command in the City Guard of Edinburgh , closed
和 这 持有人 的 一些 命令 在 这 城市 警卫 的 爱丁堡 , 关闭
[ə; eɪ][məʊst][ˌpjʊərɪˈtænɪk(ə)l] [laɪf] ,
a most puritanical life ,
一个 最多 清教徒式的 生活 ,

他曾担任爱丁堡城市卫队的指挥官，过着极其清教徒式的生活。

[baɪ] [kənˈfesɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈsɔːsərə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɜːnt] [əˈkɔːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .
by confessing himself a sorcerer , and being burnt accordingly at the stake .
经过 坦白 他自己 一个 巫师 , 和 存在 烧焦的 因此 在 这 赌注 .

他承认自己是巫师，并因此被处以火刑。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['pɑːti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [met] ,
The scandal in which this involved the Calvinistic party seems to have been met ,
这 丑闻 在 哪个 这 涉及 这 加尔文主义 派对 似乎 到 有 到过 遇见 ,
[ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] ,
on their part ,
在 他们的 部分 ,

加尔文教派卷入的这场丑闻，他们似乎已经做出了回应。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['seɪtn] ;
by an endeavour to throw the whole blame upon the shoulders of Satan ;
经过 一个 努力 到 扔 这 所有的 责备 之上 这 肩膀 的 撒但 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
and this conclusion ,
和 这 结论 ,

他们试图将所有罪责都推到撒旦身上；由此得出以下结论：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
which was almost justified by the mystery and singularity of the case ,
哪个 曾是 几乎 合理的 经过 这 神秘 和 奇点 的 这 案件 ,

案件的神秘性和特殊性几乎可以解释这一切。

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [neɪm] [ɪ'neɪliənəbli] [wɪð] [ðə; ði]
has had the effect of connecting the criminal's name inalienably with the
有 有 这 影响 的 连接 这 罪犯的 姓名 不可剥夺地 和 这
[ˌdiːmə'nɒlədʒi] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
demonology of Scotland .
恶魔学 的 苏格兰 .

这使得罪犯的名字与苏格兰的恶魔学紧密联系在一起。

['sʌndri] [streɪndʒ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][wɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd]
Sundry strange reminiscences of Major Weir and his house are preserved
杂项 奇怪的 回忆录 的 主要的 堰 和 他的 房子 是 保存完好
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
among the old people of Edinburgh ,
之中 这 老的 人们 的 爱丁堡 ,

爱丁堡的老人们口中还保存着关于威尔少校和他的房子的各种奇特回忆。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['gɔsip] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [baʊ; bəʊ] .
and especially by the venerable gossips of the West Bow .
和 尤其 经过 这 可敬 八卦 的 这 西方 弓 .

尤其是西弓区那些德高望重的闲言碎语者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][gɪft][ɒv; əv] [preə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
It is said he derived that singular gift of prayer by which he surprised all his
它 是 说 他 衍生的 那 单数 礼物 的 祷告 经过 哪个 他 惊讶 全部 他的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

据说他拥有那种独特的祈祷天赋，这让他的所有熟人都感到惊讶。

[ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [səʊ] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] !
and procured so sanctimonious a reputation , from his walking - cane !
和 采购 所以 伪善的 一个 名声 , 从 他的 步行 - 甘蔗 !

他竟然凭借一根手杖就赢得了如此道貌岸然的名声！

[ðɪs] ['ɪmplɪment] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
This implement , it appears , the Evil One , from whom he procured it ,
这 实施 , 它 出现 , 这 邪恶的 一 , 从 谁 他 采购 它 ,

这件器具，看来是邪恶之人所为，他就是从一个邪恶之人那里得到的。

[hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈprɒpətiz] [ænd; ənd] [pˈaʊəz] .
had endowed with the most wonderful properties and powers .
有 捐赠 和 这 最多 精彩的 特性 和 权力 .

拥有最神奇的特质和力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈəʊnli] [ɪnˈspaɪəd] [hɪm] [wɪð] [preə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
It not only inspired him with prayer , so long as he held it in his hand ,
它 不是 仅有的 灵感 他 和 祷告 , 所以 长的 作为 他 握住 它 在 他的 手 ,

只要他把它拿在手里，它不仅能激发他的祈祷之情，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːkjəri] ,
but it acted in the capacity of a Mercury ,
但 它 行动 在 这 容量 的 一个 汞 ,

但它却扮演了水星的角色。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][gəʊ][æn; ən] [ˈerənd] , [ɔː(r)] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
in so far as it could go an errand , or run a message .
在 所以 远的 作为 它 可以 去 一个 差事 , 或者 跑步 一个 信息 .

就它而言，它可以跑腿办事，或者传递信息。

[ˈmeni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪz] [ɒv; əv]
Many was the time it went out to the neighbouring shops for supplies of
许多 曾是 这 时间 它 去 出去 到 这 邻接 商店 为了 补给品 的
[snʌf] [tuː; tə][ɪts][ˈmɑːstə(r)] !
snuff to its master !
鼻烟 到 它是 掌握 !

它曾多次到附近的商店为它的主人购买鼻烟！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
And as the fact was well known ,
和 作为 这 事实 曾是 出色地 已知 ,

由于这一事实众所周知，

[ðə; ði] [ˈʃɔp,ki:pə] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈstɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][səʊ]
the shopkeepers of the Bow were not startled at the appearance of so
这 店主 的 这 弓 是 不是 惊慌 在 这 外貌 的 所以
[streɪndʒ] [ə; eɪ][ˈkʌstəmə(r)] .
strange a customer .
奇怪的 一个 顾客 .

弓街的店主们对这样一位古怪顾客的出现并不感到惊讶。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] “ [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][dɔː(r)] , ” [wen] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði]
Moreover , it often “ answered the door , ” when people came to call upon the
而且 , 它 经常 “ 回答 这 门 , ” 什么时候 人们 来了 到 称呼 之上 这
[ˈmeɪdʒə(r)] ,
Major ,
主要的 ,

此外，当人们来拜访少校时，它经常会“应门”。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [biːn] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]
and it had not unfrequently been seen running along before him , in the
和 它 有 不是 不常 到过 已见 跑步 沿着 前 他 , 在 这
[kəˈpæsəti][ɒv; əv] [lɪŋk] - [bɔɪ] ,
capacity of link - boy ,
容量 的 关联 - 男生 ,

而且人们经常看到它跑在他前面，充当联络员的角色。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɔːnmɑːrkɪt] .
as he walked down the Lawnmarket .
作为 他 步行 向下 这 草坪市场 .

他沿着草坪市场走着。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [bɜːnt] , [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [lef'tenənt] [ænd; ənd]
Of course , when the Major was burnt , his wooden lieutenant and
的 课程 , 什么时候 这 主要的 曾是 烧焦的 , 他的 木制的 中尉 和
['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['keəfəli] [bɜːnt] [wɪð] [hɪm] ,
valet was carefully burnt with him ,
代客泊车 曾是 小心 烧焦的 和 他 ,

当然，当少校被烧死时，他的木制副官和贴身男仆也被小心翼翼地和他一起烧死了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʒʌ'stɪʃəri] ['rekɔːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]
though it does not appear in the Justiciary Records that it was included in the
尽管 它 做 不是 出现 在 这 司法人员 记录 那 它 曾是 包括 在 这
[ɪn'daɪtmənt] ,
indictment ,
起诉书 ,

虽然司法记录中没有显示它被列入起诉书中，

[ɔː(r)] [ðæt] [lɔːd] ['dɜːrlɪtən] [səb'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɪts]['mɑːstə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni]
or that Lord Dirleton subjected it , in common with its master , to the ceremony
或者 那 主 迪尔顿 受 它 , 在 常见的 和 它是 掌握 , 到 这 仪式
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
of a sentence .
的 一个 句子 .

或者说，迪尔顿勋爵让它和它的主人一起接受了判决仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [bɜːnt] , — ['neɪmli] ,
It is also said that the spot on which the Major was burnt , — namely ,
它 是 还 说 那 这 点 在 哪个 这 主要的 曾是 烧焦的 , — 即 ,

据说，少校被烧死的地方，也就是

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [hɪl] , — [kən'tɪnjuːd] ['evə(r)]
the south - east corner of the esplanade on the Castle - Hill , — continued ever
这 南 - 东方 角落 的 这 滨海大道 在 这 城堡 - 爬坡道 , — 持续 曾经
['ɑːftə(r)] [skeið] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
after scathed and incapable of vegetation .
后 受伤 和 无法 的 植被 .

城堡山上的广场东南角，此后一直荒芜，寸草不生。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][beg][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ['biːɪŋ]
But we must beg to suggest the possibility of this want of verdure being
但 我们 必须 求 到 建议 这 可能性 的 这 想 的 绿意盎然 存在
[ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['græv(ə)l] - [wɔːk] .
occasioned by the circumstance of the esplanade being a hard gravel - walk .
引发 经过 这 环境 的 这 滨海大道 存在 一个 难的 碎石 - 走 .

但我们必须提出一种可能性，即由于滨海大道是一条坚硬的碎石路，导致了这里缺乏绿意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] - ['sentʃəri] ['mɪrəklz] ,
We are very unwilling to find scientific reasons for last - century miracles ,
我们 是 非常 不情愿 到 寻找 科学 原因 为了 最后的 - 世纪 奇迹 ,

我们非常不愿意为上世纪的奇迹寻找科学解释。

— [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪsepʃn] ,
— to withdraw the veil from beautiful deceptions ,
— 到 提取 这 面纱 从 美丽的 欺骗 ,

——揭开美丽谎言的面纱，

— [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði]['heɪləʊ] [wɪtʃ] ['fænsi] [meɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]
— or to dispel the halo which fancy may have thrown around the incidents of
— 或者 到 打消 这 光环 哪个 想要 可能 有 抛掷 大约 这 事件 的
[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [deɪ] .
a former day .
一个 以前的 天 .

——或者说，为了驱散人们想象中过去事件的光环。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [əˈblaidʒz][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪrək(ə)l] ,
But a regard for truth obliges us to acknowledge , that the same miracle ,
但 一个 看待 为了 真相 义务 我们 到 承认 ， 那 这 相同的 奇迹 ，

但出于对真理的尊重，我们必须承认，同样的奇迹，

[əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɑːrt] , [æt; ət][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] , [meɪ] [biː; bi]
attributed to the burning - place of Wishart , at St Andrews , may be
归因于 到 这 燃烧 - 地方 的 威沙特 ， 在 英石 安德鲁斯 ， 可能 是
[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [wei] ,
accounted for in a similar way ,
已记录 为了 在 一个 相似的 方式 ，

圣安德鲁斯威沙特焚烧场的火种也可能用类似的方式解释。

[ðə; ði] [spɒt] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌðeərəˈbaʊts] [dɪˈnɒmɪneɪt] , [ɪn] [ˈsʌmwɒt]
the spot being now occupied by what the people thereabouts denominate , in somewhat
这 点 存在 现在 占领 经过 什么 这 人们 大约 定名 ， 在 有些
[ˈhəʊmli] [freɪz] ,
homely phrase ,
家常的 短语 ，

现在占据这个地方的，是当地人用略显粗俗的说法称呼的东西：

“ [ə; eɪ] [ˈmʌsl] [ˈmɪdn] .
“ a mussel midden .
“ 一个 蚌 粪堆 .

“一个贻贝堆。”

” [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈɑːftə(r)][ˈmeɪdʒə(r)] [wɪrz] [deθ] ,
” For upwards of a century after Major Weir's death ,
” 为了 向上 的 一个 世纪 后 主要的 堰的 死亡 ，

在威尔少校去世后的一个多世纪里，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈbʌɡbeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [rɪˈmeɪnd]
he continued to be the bugbear of the Bow , and his house remained
他 持续 到 是 这 怪物 的 这 弓 ， 和 他的 房子 剩余
[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
uninhabited .
无人 .

他仍然是弓箭手的眼中钉，他的房子也一直无人居住。

[hɪz; ɪz] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [æt; ət] [naɪt] [ˈflɪtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
His apparition was frequently seen at night flitting , like a black and silent
他的 幻影 曾是 频繁地 已见 在 夜晚 飞掠 ， 喜欢 一个 黑色的 和 沉默的
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ，

人们经常在夜间看到他的身影，像一道黑色而寂静的影子一样飘忽不定。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɜːljuːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [striːt] .
about the purlieus of that singular street .
关于 这 普利厄斯 的 那 单数 街道 .

关于那条独特街道的周边地区。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðəʊ] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [ˈhjuːmən] ,
His house , though known to be deserted by everything human ,
他的 房子 ， 尽管 已知 到 是 荒凉的 经过 一切 人类 ，

他的房子虽然人迹罕至，但

[wɒz; wəz]	[ˈsʌmtaɪmz]	[əbˈzɜːvd]	[æt; ət]	[ˈmɪdnaɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[laɪts]	,	[ænd; ənd]	[hɜːd]	[tuː; tə]
was	**sometimes**	**observed**	**at**	**midnight**	**to**	**be**	**full**	**of**	**lights**	**,**	**and**	**heard**	**to**
曾是	有时	观察到	在	午夜	到	是	满的	的	灯	,	和	听到	到

[iˈmɪt]	[streɪndʒ]	[saʊndz]	,
emit	**strange**	**sounds**	**,**
发射	奇怪的	声音	,

有时在午夜时分会发现那里灯光闪烁，并发出奇怪的声音。

[æz; əz]	[ɒv; əv]	[ˈdɑːnsɪŋ]	,	[ˈhaʊlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[wɒt]	[ɪz]	[ˈstreɪndʒɪst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,	[ˈspɪnɪŋ]	.
as	**of**	**dancing**	**,**	**howling**	**,**	**and**	**,**	**what**	**is**	**strangest**	**of**	**all**	**,**	**spinning**	**.**
作为	的	跳舞	,	嚎叫	,	和	,	什么	是	最奇怪的	的	全部	,	旋转	.

比如跳舞、嚎叫，以及最奇怪的旋转。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[bɪˈliːvd]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ˈevri]	[naɪt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[klɒk]	[ɒv; əv]	[ˌes ˈtiː]	[dʒaɪlz]	[tˈəʊld]
It	**was**	**believed**	**,**	**too**	**,**	**that**	**every**	**night**	**,**	**when**	**the**	**clock**	**of**	**St**	**Giles**	**tolled**
它	曾是	相信	,	也	,	那	每一个	夜晚	,	什么时候	这	钟	的	英石	吉尔斯	收费

[twelv]	,
twelve	**,**
十二	,

人们还相信，每天晚上，当圣吉尔斯教堂的钟声敲响十二点时，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊz]	[sprʌŋ]	[ˈəʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ˈwʊmən]	[ɪn]	[waɪt]	,
one	**of**	**the**	**windows**	**sprung**	**open**	**,**	**and**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**tall**	**woman**	**in**	**white**	**,**
一	的	这	视窗	弹簧	打开	,	和	这	鬼	的	一个	高的	女士	在	白色的	,

其中一扇窗户突然打开，一个身穿白衣的高个女人的幽灵走了进来。

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈmeɪdʒərz]	[ˈiːkwəli]	[ˈterəb(ə)l]	[ˈsɪstə(r)]	,	[keɪm]	[ˈfɔːwəd]	,
supposed	**to**	**be**	**the**	**Major's**	**equally**	**terrible**	**sister**	**,**	**came**	**forward**	**,**
据称	到	是	这	专业的	同样地	糟糕的	姐姐	,	来了	向前	,

据称是少校同样糟糕的妹妹站了出来，

[ænd; ənd]	[bent]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	[ˈfɪgə(r)]	[θraɪs]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	,
and	**bent**	**her**	**long**	**figure**	**thrice**	**over**	**the**	**window**	**,**
和	弯曲	她	长的	数字	三次	超过	这	窗户	,

她三次弯下修长的身躯，越过窗户。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ˈevri]	[taɪm]	[ˈtʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[əˈbaʊt]	[θriː]	[fiːt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪˈtaɪəd]	,
her	**face**	**every**	**time**	**touching**	**the**	**wall**	**about**	**three**	**feet**	**down**	**,**	**and**	**then**	**retired**	**,**
她	脸	每一个	时间	接触	这	墙	关于	三	脚	向下	,	和	然后	退休	,

她的脸每次都贴着离地面大约三英尺远的墙壁，然后就退缩了。

[ˈkləʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	[ˈɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	[ˈɔːdəbl]	[klæŋ]	.
closing	**the**	**window**	**after**	**her**	**with**	**an**	**audible**	**clang**	**.**
结束	这	窗户	后	她	和	一个	可听见的	铛	.

她走后，砰的一声关上了窗户。

[sʌm; səm]	[ˈpiːp(ə)l]	[hæd; həd]	[əˈkeɪʒnəli]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˈmeɪdʒə(r)]	[ˈɪʃuː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ləʊ]	“	[kləʊz]	,	”
Some	**people**	**had**	**occasionally**	**seen**	**the**	**Major**	**issue**	**from**	**the**	**low**	**“**	**close**	**,**	**”**
一些	人们	有	偶尔	已见	这	主要的	问题	从	这	低的	“	关闭	,	”

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈaʊə(r)]	,
at	**the**	**same**	**hour**	**,**
在	这	相同的	小时	,

有些人偶尔会在同一时间从低位“收盘价”看到主要问题，

[ˈmaʊntɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[hɔːs]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ˈgæləp]	[ɒf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈwɜːlwɪnd]	[ɒv; əv]
mounted	**on**	**a**	**black**	**horse**	**without**	**a**	**head**	**,**	**and**	**gallop**	**off**	**in**	**a**	**whirlwind**	**of**
安装	在	一个	黑色的	马	没有	一个	头	,	和	驰骋	离开	在	一个	旋风	的

[fleɪm]	.
flame	**.**
火焰	.

骑着一匹没有头的黑马，扬长而去，带起一阵火焰旋风。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd]
sometimes the whole of the inhabitants of the Bow together were roused
有时 这 所有的 的 这 居民 的 这 弓 一起 是 唤醒
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [sliːp] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
from their sleep at an early hour in the morning ,
从 他们的 睡觉 在 一个 早期的 小时 在 这 早晨 ,

有时，弓村的所有居民会在清晨同时被从睡梦中唤醒。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] , [fɜːst] ['rætlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] ,
by the sound as of a coach - and - six , first rattling up the Lawnmarket ,
经过 这 声音 作为 的 一个 教练 - 和 - 六 , 第一的 嘎嘎作响 向上 这 草坪市场 ,

听起来像是一辆六节长途汽车，首先隆隆驶入草坪市场街。

[ænd; ənd] [ðen] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
and then thundering down the Bow ,
和 然后 雷鸣 向下 这 弓 ,

然后轰隆隆地冲下弓河，

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] “ [kləʊz] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
stopping at the head of the terrible “ close ” for a few minutes ,
停止 在 这 头 的 这 糟糕的 “ 关闭 ” 为了 一个 很少 分钟 ,

在可怕的“结尾”处停留了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
and then rattling and thundering back again ,
和 然后 嘎嘎作响 和 雷鸣 后退 再次 ,

然后又轰隆隆地响了回来，

— ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['seɪtn] [kʌm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ['ekwɪpɪdʒ] ,
— being neither more nor less than Satan come in one of his best equipages ,
— 存在 两者都不 更多的 也不 较少的 比 撒但 来 在 一 的 他的 最好的 装备 ,

——他不过是撒旦，带着他最精良的装备之一而来。

[tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
to take home to his abode the ghosts of the Major and his sister ,
到 拿 家 到 他的 住所 这 鬼魂 的 这 主要的 和 他的 姐姐 ,

把少校和他妹妹的鬼魂带回家，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [naɪts] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɪn][ðeə(r)] [tə'restriəl] ['dwelɪŋ] .
after they had spent a night's leave of absence in their terrestrial dwelling .
后 他们 有 花费 一个 夜晚 离开 的 缺席 在 他们的 陆地 住宅 .

在他们于陆地住所度过一夜的休假之后。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'liːfs] , ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'wɒntɪŋ] .
In support of these beliefs , circumstances , of course , were not awanting .
在 支持 的 这些 信仰 , 情况 , 的 课程 , 是 不是 渴望 .

当然，支持这些观点的环境也十分适宜。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['venərəb(ə)l] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [huː] [hæd; həd] , [pə'hæps] ,
One or two venerable men of the Bow , who had , perhaps ,
一 或者 二 可敬 男人 的 这 弓 , WHO 有 , 也许 ,

弓箭界一两位德高望重的长者，或许曾……

[ɒn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	7th	[sep'tembə(r)]	-	,	[pɒpt]	[ðeə(r)]	[naɪt]	-	[kæpt]	[hedz]	[aʊt]	[ɒv; əv]
on	**the**	**night**	**of**	**the**	**7th**	**September**	**1736**	**,**	**popped**	**their**	**night**	**-**	**capped**	**heads**	**out**	**of**
在	这	夜晚	的	这	7th	九月	-	,	爆裂	他们的	夜晚	-	封顶	头部	出去	的

[ðeə(r)]	['wɪndəʊz]	,
their	**windows**	**,**
他们的	视窗	,

1736年9月7日夜，他们戴着睡帽，从窗户探出头来。

[ænd; ənd]	[siːn]	['kæptɪn]	['pɔːtɪəs]	['hʌrid]	[daʊn]	[ðeə(r)]	[striːt]	[tuː; tə]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	,
and	**seen**	**Captain**	**Porteous**	**hurried**	**down**	**their**	**street**	**to**	**execution**	**,**
和	已见	队长	波特乌斯	慌忙	向下	他们的	街道	到	执行	,

他们亲眼目睹波特厄斯上尉被押着匆匆穿过街道走向刑场。

[wɜː(r); wə(r)]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[baɪ]	['tʃɪldrən]	[æz; əz]	['hævɪŋ]	['æktʃuəli]	['witnis]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
were	**pointed**	**out**	**by**	**children**	**as**	**having**	**actually**	**witnessed**	**some**	**of**	**the**
是	尖	出去	经过	孩子们	作为	拥有	实际上	目击者	一些	的	这

['dredf(ə)l]	[' duː ɪŋz]	[ə'ljuːd]	[tuː; tə]	.
dreadful	**doings**	**alluded**	**to**	**.**
可怕	行为	暗示	到	.

孩子们指出，他们实际上目睹了一些文中提到的可怕事件。

[wʌn]	['wɜːði]	,	[ɪn]	[pə'tɪkjələ(r)]	,
One	**worthy**	**,**	**in**	**particular**	**,**
一	值得	,	在	特别的	,

一位值得特别关注的

[dɪ'kleəd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[siːn]	['kəʊtʃɪz]	[pə'reid]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[baʊ; bəʊ]	[æt; ət]
declared	**he**	**had**	**often**	**seen**	**coaches**	**parading**	**up**	**and**	**down**	**the**	**Bow**	**at**
声明	他	有	经常	已见	教练	游行	向上	和	向下	这	弓	在

['mɪdnaɪt]	,
midnight	**,**
午夜	,

他声称自己经常在午夜时分看到马车在弓形街道上来回穿梭。

[drɔːn]	[baɪ]	[sɪks]	[blæk]	['hɔːsɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[hedz]	,	[ænd; ənd]	['drɪvn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kəʊtʃmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
drawn	**by**	**six**	**black**	**horses**	**without**	**heads**	**,**	**and**	**driven**	**by**	**a**	**coachman**	**of**	**the**
绘制	经过	六	黑色的	马匹	没有	头部	,	和	驱动	经过	一个	马车夫	的	这

[məʊst]	['hɪdiəs]	[ə'pɪərəns]	,
most	**hideous**	**appearance**	**,**
最多	可怕	外貌	,

由六匹没有头的黑马拉着，由一个相貌极其丑陋的马车夫驾车。

[huːz]	['fleɪmɪŋ]	[aɪz]	,	[pleɪst]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['dɪstəns]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
whose	**flaming**	**eyes**	**,**	**placed**	**at**	**an**	**immense**	**distance**	**from**	**each**	**other**	**in**	**his**
谁	炽盛	眼睛	,	放置	在	一个	巨大	距离	从	每个	其他	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,
forehead	**,**
前额	,

他那双燃烧着火焰的眼睛，长在他额头上，彼此相距甚远。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[gliːm]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	,	[rɪ'zembld]	['nʌθɪŋ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[naɪt]	-
as	**they**	**gleamed**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**resembled**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**the**	**night**	**-**
作为	他们	闪闪发光	通过	这	黑暗	,	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	夜晚	-

[læmps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɒd(ə)n]	['viːəkl]	.
lamps	**of**	**a**	**modern**	**vehicle**	**.**
灯	的	一个	现代的	车辆	.

它们在黑暗中闪闪发光，看起来就像现代汽车的夜间车灯。

[ə'baʊt]	['fɔːti]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ʃeɪdz]	[ɒv; əv]	[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]	[bɪ'gæn]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəli]	[tuː; tə]	[gɪv]
About	**forty**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**the**	**shades**	**of**	**superstition**	**began**	**universally**	**to**	**give**
关于	四十	年	前	,	什么时候	这	色调	的	迷信	开始	普遍地	到	给

[wei]	[ɪn]	['skɒtlənd]	,
way	**in**	**Scotland**	**,**
方式	在	苏格兰	,

大约四十年前，当苏格兰各地的迷信开始普遍消退时，

['meɪdʒə(r)]	[wɪrz]	[haʊs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[wɪð]	[les]	['terə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['neɪbɜːrz]	,
Major	**Weir's**	**house**	**came**	**to**	**be**	**regarded**	**with**	**less**	**terror**	**by**	**the**	**neighbours**	**,**
主要的	堰的	房子	来了	到	是	认为	和	较少的	恐怖	经过	这	邻居	,

邻居们对威尔少校的房子不再那么恐惧了。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[wʊd]
and	**an**	**attempt**	**was**	**made**	**by**	**the**	**proprietor**	**to**	**find**	**a**	**person**	**who**	**would**
和	一个	试图	曾是	制成	经过	这	业主	到	寻找	一个	人	WHO	会

[biː; bi]	[bəʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪn'hæbɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
be	**bold**	**enough**	**to**	**inhabit**	**it**	**.**
是	大胆的	足够的	到	居住	它	.

屋主曾试图寻找一个胆大到足以住进这栋房子的人。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[wɒz; wəz]	[prə'kjʊəd]	[ɪn]	['wɪljəm]	[pətuːloʊ]	,	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	[ɒv; əv]	['dɪsɪpeɪtɪd]
Such	**a**	**person**	**was**	**procured**	**in**	**William**	**Patullo**	**,**	**a**	**poor**	**man**	**of**	**dissipated**
这样的	一个	人	曾是	采购	在	威廉	帕图洛	,	一个	贫穷的	男人	的	消散

['hæbɪts]	,	[huː]	,
habits	**,**	**who**	**,**
习惯	,	WHO	,

这样的人选就是威廉·帕图洛，一个生活放荡不羁的穷人，他

['hævɪŋ]	[biːn]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['trævələ(r)]	,
having	**been**	**at**	**one**	**time**	**a**	**soldier**	**and**	**a**	**traveller**	**,**
拥有	到过	在	一	时间	一个	士兵	和	一个	游客	,

他曾是一名士兵和旅行者，

[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌdɪsrɪ'gɑːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meʒə(r)]	[ðə; ði]	[ˌsʊpər'stɪʃən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]
had	**come**	**to**	**disregard**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**the**	**superstitions**	**of**	**his**	**native**
有	来	到	漠视	在	一个	伟大的	措施	这	迷信	的	他的	本国的

['kʌntri]	,
country	**,**
国家	,

他很大程度上已经不再理会家乡的迷信习俗。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ləʊ]	[tɜːmz]	['ɒfəd]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**was**	**now**	**glad**	**to**	**possess**	**a**	**house**	**upon**	**the**	**low**	**terms**	**offered**	**by**	**the**
和	曾是	现在	高兴的	到	具有	一个	房子	之上	这	低的	条款	提供	经过	这

['lændlɔːd]	,
landlord	**,**
房东	,

他现在很高兴能以房东提供的低廉价格拥有一套房子。

[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	[rɪsk]	.
at	**whatever**	**risk**	**.**
在	任何	风险	.

不惜一切风险。

[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[nəʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ðæt]	['meɪdʒə(r)]	[wɪrz]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Upon	**it**	**being**	**known**	**in**	**the**	**town**	**that**	**Major**	**Weir's**	**house**	**was**	**about**	**to**	**be**
之上	它	存在	已知	在	这	镇	那	主要的	堰的	房子	曾是	关于	到	是

[ˌɑːr 'iː]	-	[ɪn'hæbɪtɪd]	,
re	**-**	**inhabited**	**,**
关于	-	有人居住的	,

镇上的人得知威尔少校的房子即将重新有人居住后，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

a great deal of curiosity was felt by people of all ranks as to the result

一个 伟大的 交易 的 好奇心 曾是 毛毡 经过 人们 的 全部 排名 作为 到 这 结果

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ;

of the experiment ;

的 这 实验 ;

各阶层人士都对实验结果感到非常好奇；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [huː] [hæd; həd][nɒt] [felt] [sɪns] [hɪz; ɪz]

for there was scarcely a native of the city who had not felt since his

为了 那里 曾是 几乎 一个 本国的 的 这 城市 WHO 有 不是 毛毡 自从 他的

[ˈbɔɪhʊd] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfæbrɪk] ,

boyhood an intense interest in all that concerned that awful fabric ,

童年 一个 激烈的 兴趣 在 全部 那 担心的 那 可怕 织物 ,

因为这座城市里几乎没有哪个本地人，从孩提时代起，不曾对与那可怕的织物有关的一切都抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [təʊld]

and yet remembered the numerous terrible stories which he had heard told

和 然而 记得 这 很多的 糟糕的 故事 哪个 他 有 听到 讲述

[rɪˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

respecting it .

尊重 它 .

但他仍然记得他曾听过许多关于它的可怕故事。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhæzədəs] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] ,

Even before entering upon his hazardous undertaking ,

甚至 前 进入 之上 他的 危险 承诺 ,

甚至在他开始这项危险的事业之前，

[ˈwɪljəm] [pətuːloʊ][wɒz; wəz] [lʊkt] [əˈpɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] — [æn; ən] [ˈɪntrəst]

William Patullo was looked upon with a flattering sort of interest — an interest

威廉 帕图洛 曾是 看起来 之上 和 一个 奉承 种类 的 兴趣 — 一个 兴趣

[ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [ˈʌndə(r)] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,

similar to that which we feel respecting a culprit under sentence of death ,

相似的 到 那 哪个 我们 感觉 尊重 一个 罪魁祸首 在下面 句子 的 死亡 ,

人们对威廉·帕图洛抱有一种受宠若惊的兴趣——这种兴趣类似于我们对被判处死刑的罪犯所抱有的兴趣。

[ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ˈæktɪv] [ˈkɒnflɪkt] .

a man about to be married , or a regiment on the march to active conflict .

一个 男人 关于 到 是 已婚 , 或者 一个 团 在 这 行进 到 积极的 冲突 .

即将结婚的男子，或是即将奔赴战场的部队。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪˈtriːvɪŋ] [ə; eɪ]

It was the hope of many that he would be the means of retrieving a

它 曾是 这 希望 的 许多 那 他 会 是 这 方法 的 检索 一个

[ˈvæljuəb(ə)l] [pəˈzeʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .

valuable possession from the dominion of darkness .

有价值的 拥有 从 这 统治权 的 黑暗 .

许多人都希望他能成为从黑暗势力手中夺回珍贵宝物的关键。

[bʌt; bət] [ˈseɪtn] [suːn] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈevə(r)] [ˈteɪmli] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]

But Satan soon let them know that he does not ever tamely relinquish the

但 撒但 很快 让 他们 知道 那 他 做 不是 曾经 温顺地 放弃 这

[ˈaʊtpoʊsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .

outposts of his kingdom .

前哨站 的 他的 王国 .

但撒旦很快就让他们知道，他绝不会轻易放弃他王国的据点。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [pətuːloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)]
On the very first evening after Patullo and his spouse had taken up their
在 这 非常 第一的 晚上 后 帕图洛 和 他的 配偶 有 已采取 向上 他们的
[ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
abode in the house ,
住所 在 这 房子 ,

帕图洛和他的妻子搬进新家后的第一个晚上，

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [di'tə:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm]
a circumstance took place which effectually deterred them and all others from
一个 环境 采取 地方 哪个 有效地 威慑 他们 和 全部 其他的 从
['evə(r)] [ə'gen] [in'hæbit] [ˌaɪ 'tiː] .
ever again inhabiting it .
曾经 再次 居住 它 .

发生了一件事，这件事有效地阻止了他们和所有其他人再次居住在那儿。

[ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [bed] ,
About one in the morning , as the worthy couple were lying awake in their bed ,
关于 一 在 这 早晨 , 作为 这 值得 夫妻 是 说谎 醒 在 他们的 床 ,

凌晨一点左右，这对恩爱的夫妇躺在床上辗转难眠。

[nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
not unconscious of a considerable degree of fear ,
不是 无意识 的 一个 大量 程度 的 害怕 ,

并非完全没有意识到自己内心相当程度的恐惧，

[ə; eɪ] [dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæðəd] ['embəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] ,
a dim uncertain light proceeding from the gathered embers of their fire ,
一个 暗淡 不确定 光 进行中 从 这 聚集 余烬 的 他们的 火 ,

从他们篝火的余烬中透出微弱而模糊的光芒。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and all being silent around them , they suddenly saw a form like that of a
和 全部 存在 沉默的 大约 他们 , 他们 突然 锯 一个 形式 喜欢 那 的 一个
[kɑːf] ,
calf ,
小牛 ,

周围一片寂静，他们突然看到一个像小牛犊一样的身影，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hed] , [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entə(r)]
but without the head , come through the lower panel of the door and enter
但 没有 这 头 , 来 通过 这 降低 控制板 的 这 门 和 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但是没有头部，从门的下部面板进入房间。

[ə; eɪ] ['spektə(r)] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['spektə(r)] - [laɪk] [kən'dʌkt] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn]
A spectre more horrible , or more spectre - like conduct , could scarcely have been
一个 幽灵 更多的 可怕 , 或者 更多的 幽灵 - 喜欢 执行 , 可以 几乎 有 到过
[kən'siːvd] .
conceived .
构思 .

很难想象还有比这更可怕的幽灵，或者更像幽灵般的行为。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ; [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪts] [fɔː(r)] - [fiːt]
The phantom immediately came forward to the bed ; and setting its fore - feet
这 幻影 立即地 来了 向前 到 这 床 ; 和 环境 它是 前 - 脚
[ə'pɒn] [ðə; ði] [stɒk] ,
upon the stock ,
之上 这 库存 ,

那幽灵立刻走到床边，将前爪搭在床沿上，

[lʊkt] ['stedfɑːstli] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['hɛdlɪsnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [peə(r)] ,
looked steadfastly in all its awful headlessness at the unfortunate pair ,
看起来 坚定不移 在 全部它是 可怕 无头 在 这 不幸 一对 ,

它那可怕的无头形态，目光坚定地注视着这对不幸的男女。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [fraɪt] .
who were of course almost ready to die with fright .
WHO 是 的 课程 几乎 准备好 到 死 和 惊吓 .

他们当然都吓得几乎要死了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
When it had contemplated them thus for a few minutes ,
什么时候 它 有 思考 他们 因此 为了 一个 很少 分钟 ,

它这样凝视了他们几分钟后，

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['sləʊli]
to their great relief it at length took away its intolerable person , and slowly
到 他们的 伟大的 宽慰 它 在 长度 采取 离开 它是 无法容忍 人 , 和 缓慢地
[rɪ'taɪərɪŋ] ,
retiring ,
退休 ,

令他们如释重负的是，它终于带走了那个令人无法忍受的人，然后慢慢地退了回去。

['grædʒuəli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] .
gradually vanished from their sight .
逐步地 消失了 从 他们的 视线 .

渐渐地，他们消失在了他们的视线中。

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]
As might be expected , they deserted the house next morning ; and from
作为 可能 是 预期的 , 他们 荒凉的 这 房子 下一个 早晨 ; 和 从
[ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] ,
that time forward ,
那 时间 向前 ,

不出所料，第二天早上他们就离开了那栋房子；从那时起，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'tempt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'bæŋk] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [lait]
no other attempt was ever made to embank this part of the world of light
不 其他 试图 曾是 曾经 制成 到 银行 这 部分 的 这 世界 的 光
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'greʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
from the aggressions of the world of darkness .
从 这 攻击行为 的 这 世界 的 黑暗 .

此前从未有人尝试过将光明世界的这一部分与黑暗世界的侵略隔离开来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð] ['meni] ['haʊzɪz] [ɪn] “ [ɔːld] ['riː.ki]
In the course of our experience we have met with many houses in “ Auld Reekie
在 这 课程 的 我们的 经验 我们 有 遇见 和 许多 房屋 在 “ 奥尔德 里基
” [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .
” which have the credit of being haunted .
” 哪个 有 这 信用 的 存在 闹鬼的 .

在我们的经验中，我们在“老烟囱”(Auld Reekie）遇到过许多被认为闹鬼的房子。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [-] [ɪn] [bjuː'kænənz] [kɔːt] , ['lɔːnmɑːrkɪt] ,
There is one at this day [1829] in Buchanan's Court , Lawnmarket ,
那里 是 一 在 这 天 [-] 在 布坎南的 法庭 , 草坪市场 ,

截至今日（1829年），在劳恩市场布坎南法院有一座。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] “ [lænd] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] .
in the same “ land ” in which the celebrated editor of the Edinburgh Review first saw the light .
在 这 相同的 “ 土地 ” 在 哪个 这 著名 编辑 的 这 爱丁堡 审查 第一的 锯 这 光 .

在爱丁堡评论杂志的著名编辑初次见到光明的那片“土地”上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flæt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
It is a flat , and has been shut up from time immemorial .
它 是 一个 平坦的 , 和 有 到过 关闭 向上 从 时间 远古的 .

这是一间公寓，自古以来就一直封闭着。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] , [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] ,
The story goes , that one night , as preparations were making for a supper party ,
这 故事 去 , 那 一 夜晚 , 作为 准备工作 是 制作 为了 一个 晚餐 派对 ,

据说，一天晚上，当人们正在准备晚宴时，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,
something occurred which obliged the family , as well as all the assembled guests , to retire with precipitation ,
某物 发生 哪个 有义务 这 家庭 , 作为 出色地 作为 全部 这 组装 客人 , 到 退休 和 沉淀 ,

发生了一件事，迫使这家人和所有在场的客人匆匆离开。

[ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] .
and lock up the house .
和 锁 向上 这 房子 .

然后锁好门。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [wʌns] [biːn] ['əʊpənd] ,
From that night to this it has never once been opened ,
从 那 夜晚 到 这 它 有 绝不 一次 到过 打开 ,

从那天晚上到现在，它从未被打开过。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪð'drɔːn] ;
nor was any of the furniture withdrawn ;
也不 曾是 任何 的 这 家具 撤回 ;

家具也没有被搬走；

— [ðə; ði] ['veri] [guːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rəʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'kʌrəns] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] !
— the very goose which was undergoing the process of being roasted at the time of the dreadful occurrence is still at the fire !
— 这 非常 鹅 哪个 曾是 正在经历 这 过程 的 存在 烤 在 这 时间 的 这 可怕 发生 是 仍然 在 这 火 !

—发生可怕事件时正在被烤的那只鹅，现在还在火上烤着呢！

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [bi'lɔŋz] ; [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [in'kwaiəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
No one knows to whom the house belongs ; no one ever inquires after it ;
不 一 知道 到 谁 这 房子 属于 ; 不 一 曾经 询问 后 它 ;

没有人知道这房子是谁的；从来没有人打听过它；

[nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'demd] [haʊs] !
no one living ever saw the inside of it ; — it is a condemned house !
不 一 活的 曾经 锯 这 里面 的 它 ; — 它 是 一个 谴责 房子 !

世上无人见过它的内部；——这是一栋危房！

[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[pɪ'kjuːliəli]	['dredf(ə)l]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[haʊs]	['ʌndə(r)]	[ðiːz]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
There	**is**	**something**	**peculiarly**	**dreadful**	**about**	**a**	**house**	**under**	**these**	**circumstances**	**.**
那里	是	某物	奇特地	可怕	关于	一个	房子	在下面	这些	情况	.

在这种情况下，房子显得格外可怕。

[wɒt]	[saɪts]	[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	[maɪt]	['prez(ə)nt]	[ðəm'selvz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	['entəd]	!
What	**sights**	**of**	**horror**	**might**	**present**	**themselves**	**if**	**it**	**were**	**entered**	**!**
什么	景点	的	恐怖	可能	展示	他们自己	如果	它	是	进入	!

如果进入其中，将会看到多么恐怖的景象啊！

['seɪtn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ʌltɪməs]	-	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ˌʌn'kleɪmd]	['prɒpəti]	.
Satan	**is**	**the**	**ultimus**	**hæres**	**of**	**all**	**such**	**unclaimed**	**property**	**.**
撒但	是	这	终极	-	的	全部	这样的	无人认领	财产	.

撒旦是所有此类无人认领财产的最终继承人。

[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	['nʌmbələs]	[əʊld]	['haʊzɪz]	[ɪn]	['edɪnbrə]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	['hɔːntɪd]	,
Besides	**the**	**numberless**	**old**	**houses**	**in**	**Edinburgh**	**that**	**are**	**haunted**	**,**
除了	这	无数	老的	房屋	在	爱丁堡	那	是	闹鬼的	,

除了爱丁堡数不胜数的闹鬼老房子之外，

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['meni]	[ɪn'daʊd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	['kredɪt]	[ɒv; əv]	['hævɪŋ]	[biːn]	[ðə; ði]	[siːnz]	[ɒv; əv]	['məːdə]	[ænd; ənd]	['sjuisaid]	.
there	**are**	**many**	**endowed**	**with**	**the**	**simple**	**credit**	**of**	**having**	**been**	**the**	**scenes**	**of**	**murders**	**and**	**suicides**	**.**
那里	是	许多	捐赠	和	这	简单的	信用	的	拥有	到过	这	场景	的	谋杀案	和	自杀	.

许多地方仅仅因为曾是谋杀和自杀的现场而“名声”，这便是它们众多历史事件的由来。

[sʌm; səm]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð]	,	[kən'teɪnɪŋ]	[rʊmz; ruːmz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[pə'tɪkjələ(r)]	[nems]	[kə'memərətɪv]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪ'vents]	,
Some	**we**	**have**	**met**	**with**	**,**	**containing**	**rooms**	**which**	**had**	**particular**	**names**	**commemorative**	**of**	**such**	**events**	**,**
一些	我们	有	遇见	和	,	包含	房间	哪个	有	特别的	姓名	纪念	的	这样的	活动	,

我们曾参观过一些这样的建筑，其中一些房间以纪念此类事件的特殊名称命名。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[nems]	,	['hændɪd]	[daʊn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,
and	**these**	**names**	**,**	**handed**	**down**	**as**	**they**	**had**	**been**	**from**	**one**	**generation**	**to**	**another**	**,**
和	这些	姓名	,	递交	向下	作为	他们	有	到过	从	一	一代	到	其他	,

这些名字，就这样一代代地流传下来，

['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[sə'dʒestid]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['dɪɡnɪfaɪd]	['skɒtɪʃ]	['fæmɪlɪz]	,	['prɒbəbli]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	['tenənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	.
usually	**suggested**	**the**	**remembrance**	**of**	**some**	**dignified**	**Scottish**	**families**	**,**	**probably**	**the**	**former**	**tenants**	**of**	**the**	**houses**	**.**
通常	建议	这	纪念	的	一些	凝重	苏格兰	家庭	,	大概	这	以前的	租户	的	这	房屋	.

通常让人联想起一些显赫的苏格兰家族，他们可能是这些房屋以前的租户。

[ðə; ði]	[kləʊzd]	[haʊs]	[ɪn]	['meəri]	[kɪŋz]	[kləʊz]	(	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	)	[ɪz]	[bɪ'liːvd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð]	[ðæt]	[feɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['veri]	['fɪəf(ə)l]	['riːz(ə)n]	.
The	**closed**	**house**	**in**	**Mary**	**King's**	**Close**	**(**	**behind**	**the**	**Royal**	**Exchange**	**)**	**is**	**believed**	**by**	**some**	**to**	**have**	**met**	**with**	**that**	**fate**	**for**	**a**	**very**	**fearful**	**reason**	**.**
这	关闭	房子	在	玛丽	国王学院	关闭	(	在后面	这	皇家	交换	)	是	相信	经过	一些	到	有	遇见	和	那	命运	为了	一个	非常	可怕	原因	.

玛丽金街（皇家交易所后面）那栋被封闭的房子，据一些人说，遭遇这种命运是有非常可怕的原因的。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
The inhabitants at a very remote period were , it is said ,
这 居民 在 一个 非常 偏僻的 时期 是 , 它 是 说 ,

据说，在非常遥远的时期，这里的居民是……

[kəm'peld] [tuː; tə] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
compelled to abandon it by the supernatural appearance which took place
被迫 到 放弃 它 经过 这 超自然 外貌 哪个 采取 地方
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

因其中发生的超自然现象而被迫放弃它，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['rezɪdəns] .
on the very first night after they had made it their residence .
在 这 非常 第一的 夜晚 后 他们 有 制成 它 他们的 住宅 .

在他们入住后的第一个晚上。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['gʊdmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['riːdɪŋ]
At midnight , as the goodman was sitting with his wife by the fire , reading
在 午夜 , 作为 这 古德曼 曾是 坐着 和 他的 妻子 经过 这 火 , 阅读
[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,
his Bible ,
他的 圣经 ,

午夜时分，这位善良的男人和妻子坐在火炉旁，读着圣经。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
and intending immediately to go to bed ,
和 意图 立即地 到 去 到 床 ,

并打算立即上床睡觉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪmnəs] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [lait] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz]
a strange dimness which suddenly fell upon the light caused him to raise his eyes
一个 奇怪的 昏暗 哪个 突然 跌倒 之上 这 光 导致 他 到 增加 他的 眼睛
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
from the book .
从 这 书 .

突然间，灯光变得昏暗起来，他这才抬起头，不再看书。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [bluː] .
He looked at the candle , and saw it was burning blue .
他 看起来 在 这 蜡烛 , 和 锯 它 曾是 燃烧 蓝色的 .

他看了看蜡烛，发现它燃烧的是蓝色的火焰。

['terə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
Terror took possession of his frame .
恐怖 采取 拥有 的 他的 框架 .

恐惧占据了他的身心。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːstli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kjʊə(r)]
He turned away his eyes from the ghastly object ; but the cure
他 转向 离开 他的 眼睛 从 这 阴森 目的 ; 但 这 治愈
[wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
was worse than the disease .
曾是 更糟 比 这 疾病 .

他别过脸去，不去看那可怕的东西；但治疗比疾病本身更糟糕。

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɒt] [tuː] [jɑːrdz] [ɒf] ,
Directly before him , and apparently not two yards off ,
直接地 前 他 , 和 显然 不是 二 码 离开 ,

就在他正前方，而且显然不到两码远，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[hed]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	['pɜːs(ə)n]	['lʊkɪŋ]	[hɪm]	[streɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
he	**saw**	**the**	**head**	**as**	**of**	**a**	**dead**	**person**	**looking**	**him**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**.**
他	锯	这	头	作为	的	一个	死的	人	寻找	他	直的	在	这	脸	.

他看到一颗死人的头颅直直地盯着他。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[hed]	,
There	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**head**	**,**
那里	曾是	没有什么	但	一个	头	,

除了一个头颅之外什么也没有。

[ðəʊ]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	['ɒkjupaɪ]	[ðə; ði]	[prɪ'saɪs]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[wɪtʃ]
though	**that**	**seemed**	**to**	**occupy**	**the**	**precise**	**situation**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**floor**	**which**
尽管	那	似乎	到	占据	这	精确的	情况	在	看待	到	这	地面	哪个

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[hæv; həv]	[dʌn]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biːn]	[sə'pɔːrtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]
it	**might**	**have**	**done**	**had**	**it**	**been**	**supported**	**by**	**a**	**body**	**of**	**the**	**ordinary**
它	可能	有	完毕	有	它	到过	有	经过	一个	身体	的	这	普通的

['stætʃə(r)]	.
stature	**.**
身材	.

虽然它似乎占据了与普通大小的物体支撑时完全相同的位置。

[ðə; ði]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['feɪntɪd]	[wɪð]	['terə(r)]	.
The	**man**	**and**	**his**	**wife**	**fainted**	**with**	**terror**	**.**
这	男人	和	他的	妻子	昏厥	和	恐怖	.

这对夫妇吓得昏了过去。

[ɒn]	[ə'weɪkɪŋ]	,	['dɑːknəs]	[pəː'veid, pə-]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
On	**awaking**	**,**	**darkness**	**pervaded**	**the**	**room**	**.**
在	觉醒	,	黑暗	弥漫	这	房间	.

醒来时，房间里一片漆黑。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[hænd]	['həʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	.
Presently	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**in**	**came**	**a**	**hand**	**holding**	**a**	**candle**	**.**
目前	这	门	打开	,	和	在	来了	一个	手	保持	一个	蜡烛	.

这时，门开了，一只手拿着蜡烛伸了进来。

[ðɪs]	[əd'vɑːnst]	[ænd; ənd]	[stʊd]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	['bɒdi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'tætʃt]
This	**advanced**	**and**	**stood**	**—**	**that**	**is**	**,**	**the**	**body**	**supposed**	**to**	**be**	**attached**
这	先进的	和	站立	—	那	是	,	这	身体	据称	到	是	随附的

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hænd]	[stʊd]	—	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
to	**the**	**hand**	**stood**	**—**	**beside**	**the**	**table**	**,**
到	这	手	站立	—	旁	这	桌子	,

这部分向前推进并站立起来——也就是说，本应与手相连的身体站立起来——在桌子旁边，

[waɪlst]	[ðə; ði]	['terɪfaɪd]	[peə(r)]	[sɔː]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['kʌplz]	[ɒv; əv]	[fiːt]	[skɪp]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
whilst	**the**	**terrified**	**pair**	**saw**	**two**	**or**	**three**	**couples**	**of**	**feet**	**skip**	**along**	**the**	**floor**	**,**
而	这	恐惧	一对	锯	二	或者	三	情侣	的	脚	跳过	沿着	这	地面	,

这对惊恐万分的男女看到两三双脚在地板上跳跃，

[æz; əz]	[ɪf]	['dɑːnsɪŋ]	.
as	**if**	**dancing**	**.**
作为	如果	跳舞	.

仿佛在跳舞。

[ðə; ði]	[siːn]	['lɑːstɪd]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	,
The	**scene**	**lasted**	**a**	**short**	**time**	**,**
这	场景	持续	一个	短的	时间	,

这一幕持续时间很短。

[bʌt; bət] ['vænɪʃ(d)] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]
but vanished quite away upon the man gathering strength to invoke the protection
但 消失了 相当 离开 之上 这 男人 采集 力量 到 调用 这 保护
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
of Heaven .
的 天堂 .

但当那人鼓起勇气祈求上天庇佑时，却完全消失了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃʌt] [ʌp] .
The house was of course abandoned , and remained ever afterwards shut up .
这 房子 曾是 的 课程 弃 , 和 剩余 曾经 然后 关闭 向上 .

这栋房子当然被废弃了，此后一直紧闭着。

[ðə; ði] ['wɪndi] [juːl] .
THE WINDY YULE .
这 刮风 圣诞节 .

风之圣诞节。

[baɪ] [dʒɒn] [gɔːlt] .
By John Galt .
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] ['beɪli] - ,
It was in the course of the winter after the decease of Bailie M'Lucre ,
它 曾是 在 这 课程 的 这 冬天 后 这 死亡 的 百烈 - ,

那是在贝利·麦克卢克去世后的那个冬天。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] , ['evribɒdi] [ə'griːd] ,
that the great loss of lives took place , which , everybody agreed ,
那 这 伟大的 损失 的 生活 采取 地方 , 哪个 , 大家 同意 ,

所有人都一致认为，确实发生了重大的生命损失。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kə'læmɪtəs] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
was one of the most calamitous things that had for many a year
曾是 一 的 这 最多 灾难性的 事物 那 有 为了 许多 一个 年
[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [taʊn] .
befallen the town .
发生 这 镇 .

这是多年来降临到这座小镇上的最灾难性的事件之一。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['kɑːgəʊz] [ɒv; əv] [greɪn] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] ;
Three or four vessels were coming with cargoes of grain from Ireland ;
三 或者 四 船只 是 未来 和 货物 的 粮食 从 爱尔兰 ;

三四艘船载着从爱尔兰运来的谷物驶来；

[ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] [wɪð] ['nɔːweɪ] [diːlz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [frɒm; frəm] ['brɪstl] ,
another from the Baltic with Norway deals ; and a third from Bristol ,
其他 从 这 波罗的海 和 挪威 交易 ; 和 一个 第三 从 布里斯托尔 ,

另一项来自波罗的海国家，与挪威达成了协议；第三项来自布里斯托尔。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['griːnɑːk] ['mɜːrtʃənt] .
where she had been on a charter for some Greenock merchants .
在哪里 她 有 到过 在 一个 宪章 为了 一些 格里诺克 商人 .

她当时受雇于格里诺克的一些商人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz] ,
It happened that , for a time , there had been contrary winds ,
它 发生 那 , 为了 一个 时间 , 那里 有 到过 相反 风 ,

当时，恰逢一段时间内，刮起了逆风。

[ə'genst]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	['ves(ə)l]	[kʊd; kəd]	['entə(r)]	[ðə; ði]	[pɔːt]	,
against	**which**	**no**	**vessel**	**could**	**enter**	**the**	**port**	**,**
反对	哪个	不	血管	可以	进入	这	港口	,

任何船只都无法驶入该港口。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[weər'ɒv]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['spiːkɪŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['laɪɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[æt; ət]	['æŋkə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
and	**the**	**ships**	**whereof**	**I**	**have**	**been**	**speaking**	**were**	**all**	**lying**	**together**	**at**	**anchor**	**in**	**the**	**bay**	**,**
和	这	船舶	其中	我	有	到过	请讲	是	全部	说谎	一起	在	锚	在	这	湾	,

我刚才提到的那些船只，当时都一起停泊在海湾里。

['weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	['weðə(r)]	.
waiting	**a**	**change**	**of**	**weather**	**.**
等待	一个	改变	的	天气	.

等待天气好转。

[ðiːz]	[faɪv]	['ves(ə)lz]	[wɜː(r); wə(r)]	[əʊnd]	[ə'mʌŋ]	[ɑː'selvz]	,
These	**five**	**vessels**	**were**	**owned**	**among**	**ourselves**	**,**
这些	五	船只	是	拥有	之中	我们自己	,

这五艘船都是我们共同拥有的。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[kruːz]	[kən'sistid]	[ɒv; əv]	['fɑːðəz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[səʊ]	[ðæt]	,
and	**their**	**crews**	**consisted**	**of**	**fathers**	**and**	**sons**	**belonging**	**to**	**the**	**place**	**,**	**so**	**that**	**,**
和	他们的	船员	由……组成	的	父亲们	和	儿子们	属于	到	这	地方	,	所以	那	,

他们的船员都是当地人，由父子组成，因此，

[bəuθ]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃn]	,	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[kən'sɜːn]	[wɒz; wəz]	[felt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	;
both	**by**	**reason**	**of**	**interest**	**and**	**affection**	**,**	**a**	**more**	**than**	**ordinary**	**concern**	**was**	**felt**	**for**	**them**	**;**
两个都	经过	原因	的	兴趣	和	感情	,	一个	更多的	比	普通的	忧虑	曾是	毛毡	为了	他们	;

出于兴趣和喜爱，人们对他们表现出了比一般人更浓厚的关心；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[siː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[rʌf]	,	[ðæt]	[nəʊ]	[bəʊt]	[kʊd; kəd]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[nɪə(r)]	[ðem; ðəm]	,
for	**the**	**sea**	**was**	**so**	**rough**	**,**	**that**	**no**	**boat**	**could**	**live**	**in**	**it**	**to**	**go**	**near**	**them**	**,**
为了	这	海	曾是	所以	粗糙的	,	那	不	船	可以	居住	在	它	到	去	靠近	他们	,

因为海面波涛汹涌，没有船只能够靠岸。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['aʊə(r)]	[fɪəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[men]	[ɒn]	[bɔːd]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	[ɪl]	[ɒf]	.
and	**we**	**had**	**our**	**fears**	**that**	**the**	**men**	**on**	**board**	**would**	**be**	**very**	**ill**	**off**	**.**
和	我们	有	我们的	恐惧	那	这	男人	在	木板	会	是	非常	患病的	离开	.

我们当时很担心船上的男人们会病得很重。

['nʌθɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ə'kɜːd]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	['nætʃ(ə)rəl]	[æŋ'zaɪəti]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	['sætədeɪ]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[juːl]	.
Nothing	**,**	**however**	**,**	**occurred**	**but**	**this**	**natural**	**anxiety**	**,**	**till**	**the**	**Saturday**	**,**	**which**	**was**	**Yule**	**.**
没有什么	,	然而	,	发生	但	这	自然的	焦虑	,	直到	这	周六	,	哪个	曾是	圣诞节	.

然而，除了这种自然的焦虑之外，什么也没发生，直到星期六，也就是圣诞节那天。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['blæsti] [ænd; ənd] ['sliti] , ['wæksɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
In the morning the weather was blasty and sleety , waxing more and more
在 这 早晨 这 天气 曾是 爆炸性的 和 雨夹雪 , 打蜡 更多的 和 更多的
[tem'pestʃuəs] [tɪl] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,
tempestuous till about midday ,
暴风雨般的 直到 关于 正午 ,

早上天气狂风大作，还夹杂着雨夹雪，一直到中午左右，天气变得越来越恶劣。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɔː(r)] - - [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [suː] - - [west]
when the wind checked suddenly round from the nor ' - east to the sou ' - west
什么时候 这 风 已检查 突然 圆形的 从 这 也不 - - 东方 到 这 苏 - - 西方
,
,
,

当风向突然由东北转为西南时，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
and blew a gale as if the prince of the powers of the air was doing
和 吹 一个 大风 作为 如果 这 王子 的 这 权力 的 这 空气 曾是 正在做
[hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] [wɜːk] ['mɪstʃɪf] .
his utmost to work mischief .
他的 极致 到 工作 恶作剧 .

狂风骤起，仿佛空中的权势之王正竭尽全力作恶。

[ðə; ði] [reɪn] ['blætə(r)] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['klætə] , [ðə; ði] [ʃɒp] - ['ʃʌtəz] [flæpt] ,
The rain blattered , the windows clattered , the shop - shutters flapped ,
这 雨 喋喋不休 , 这 视窗 咔嗒咔嗒地 , 这 店铺 - 百叶窗 拍打 ,

雨水噼里啪啦地打在地上，窗户嘎吱作响，商店的卷帘门也扑扇着。

[pɪgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌm] - [hedz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['θʌndə(r)] [klæps] ,
pigs from the lum - heads came rattling down like thunder claps ,
猪 从 这 亮度 - 头部 来了 嘎嘎作响 向下 喜欢 雷 鼓掌 ,

贫民窟里的猪像雷鸣般轰然落下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪzməl] [bəʊθ] [wɪð] [klaʊd] [ænd; ənd] ['kæri] .
and the skies were dismal both with cloud and carry .
和 这 天空 是 惨淡 两个都 和 云 和 携带 .

天空阴沉沉的，乌云密布，寒风凛冽。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
Yet , for all that , there was in the streets a stir and a busy visitation
然而 , 为了 全部 那 , 那里 曾是 在 这 街道 一个 搅拌 和 一个 忙碌的 探视
[bɪ'twiːn] ['neɪbɜːrz] ,
between neighbours ,
之间 邻居 ,

尽管如此，街上仍然热闹非凡，邻里之间也互相走动交谈。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪ] ['wɪndəʊz] ,
and every one went to their high windows ,
和 每一个 一 去 到 他们的 高的 视窗 ,

于是，大家都走到了自己高高的窗户前。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] [pɔː(r); pʊə(r)][bɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːrslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm]
to look at the five poor barks that were warsling against the strong arm
到 看 在 这 五 贫穷的 树皮 那 是 战铃 反对 这 强的 手臂
[ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
of the elements of the storm and the ocean .
的 这 元素 的 这 风暴 和 这 海洋 .

看看那五艘可怜的小船，它们正在与风暴和海洋的强大力量搏斗。

[stɪl]	[ðə; ði]	[lɪft]	[gluːmd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[rɔːd]	,
Still	**the**	**lift**	**gloomed**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**roared**	**,**
仍然	这	举起	阴郁	,	和	这	风	咆哮	,

电梯里依旧阴暗，风声呼啸。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ˈdəʊlf(ə)l]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[æz; əz]	[ˈevə(r)]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[ɪn]	[ˈeni]	[taʊn]	[əˈflɪktɪd]
and	**it**	**was**	**as**	**doleful**	**a**	**sight**	**as**	**ever**	**was**	**seen**	**in**	**any**	**town**	**afflicted**
和	它	曾是	作为	悲伤的	一个	视线	作为	曾经	曾是	已见	在	任何	镇	受苦的

[wɪð]	[kəˈlæməti]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ˈseɪləz]	-	[waɪvz]	,
with	**calamity**	**to**	**see**	**the**	**sailors**	**'**	**wives**	**,**
和	灾害	到	看	这	水手们	-	妻子们	,

在任何遭受灾难的城镇里，看到水手们的妻子们，都是一幅令人悲伤的景象。

[wɪð]	[ðeə(r)]	[red]	[kləʊk]	[əˈbaʊt]	[ðeə(r)]	[hedz]	,	[ˈfɒləʊd]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[ˈhɜːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[dɪsˈkɒnsələt]
with	**their**	**red**	**cloaks**	**about**	**their**	**heads**	**,**	**followed**	**by**	**their**	**hirpling**	**and**	**disconsolate**
和	他们的	红色的	斗篷	关于	他们的	头部	,	随后	经过	他们的	希尔普林	和	沮丧的

[bɛən]	,
bairns	**,**
孩子们	,

她们头戴红色斗篷，身后跟着蹒跚而行、垂头丧气的孩子们。

[ˈgəʊɪŋ]	[wʌn]	[ˈɑːftə(r)]	[əˈnʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkəːkjɑːd]	,
going	**one**	**after**	**another**	**to**	**the**	**kirkyard**	**,**
去	一	后	其他	到	这	墓地	,

一个接一个地走向墓地，

[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)lz]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[ˈhelpləs]	[bred]	-	[ˈwɪnəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈbætlɪŋ]	[wɪð]
to	**look**	**at**	**the**	**vessels**	**where**	**their**	**helpless**	**bread**	**-**	**winners**	**were**	**battling**	**with**
到	看	在	这	船只	在哪里	他们的	无助	面包	-	获奖者	是	战斗	和

[ðə; ði]	[ˈtempɪst]	.
the	**tempest**	**.**
这	暴风雨	.

去看看那些船上无助的养家糊口的人是如何与暴风雨搏斗的。

[maɪ]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[ˈriːəli]	[ˈsɒrəʊfl]	,
My	**heart**	**was**	**really**	**sorrowful**	**,**
我的	心	曾是	真的	悲伤	,

我当时心里非常难过。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔː(r)]	[æŋˈzaɪəti]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[mait]	[ˈhæpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
and	**full**	**of**	**a**	**sore**	**anxiety**	**to**	**think**	**of**	**what**	**might**	**happen**	**to**	**the**	**town**	**,**
和	满的	的	一个	疮	焦虑	到	思考	的	什么	可能	发生	到	这	镇	,

想到小镇可能面临的命运，心中充满了焦虑和不安。

[weərˈɒv]	[səʊ]	[ˈmeni]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ˈperəl]	,
whereof	**so**	**many**	**were**	**in**	**peril**	**,**
其中	所以	许多	是	在	危险	,

其中许多人身处险境，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[huːm]	[nəʊ]	[ˈhjuːmən]	[ˈmædʒɪstrəsi]	[kʊd; kəd]	[ɪkˈstend]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[prəˈtekʃ(ə)n]	.
and	**to**	**whom**	**no**	**human**	**magistracy**	**could**	**extend**	**the**	**arm**	**of**	**protection**	**.**
和	到	谁	不	人类	行政	可以	延长	这	手臂	的	保护	.

没有任何人类的权威机构能够向他们伸出保护之手。

[ˈsiːɪŋ]	[nəʊ]	[əˈbeɪtmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒθ]	[ɒv; əv]	[ˈhev(ə)n]	,	[ðæt]	[haul]	[ænd; ənd]	[rɔːd]	[əˈraʊnd]
Seeing	**no**	**abatement**	**of**	**the**	**wrath**	**of**	**heaven**	**,**	**that**	**howled**	**and**	**roared**	**around**
看到	不	减排	的	这	愤怒	的	天堂	,	那	嚎叫	和	咆哮	大约

[ˌjuː ˈes]	,
us	**,**
我们	,

眼见天谴丝毫没有减弱，那怒火在我们周围咆哮怒吼，

[ai]	[pʊt]	[ɒn]	[maɪ]	[bɪg]	-	[kəʊt]	,	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	[stɑːf]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	,
I	**put**	**on**	**my**	**big**	**-**	**coat**	**,**	**and**	**taking**	**my**	**staff**	**in**	**my**	**hand**	**,**
我	放	在	我的	大的	-	外套	,	和	采取	我的	职员	在	我的	手	,

我穿上大衣，手里拿着拐杖，

['hævɪŋ]	[taɪd]	[daʊn]	[maɪ]	[hæt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɪlk]	['hæŋkətʃɪf]	,	[tə'wɔːdz]	['gləʊmɪŋ]	[ai]	[wɔːkt]	['laɪkwaɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kəːkjɑːd]	,
having	**tied**	**down**	**my**	**hat**	**with**	**a**	**silk**	**handkerchief**	**,**	**towards**	**gloaming**	**I**	**walked**	**likewise**	**to**	**the**	**kirkyard**	**,**
拥有	系	向下	我的	帽子	和	一个	丝绸	手帕	,	向	黄昏	我	步行	同样地	到	这	墓地	,

我用丝手帕把帽子系好，暮色降临之际，我也走向了墓地。

[weə(r)]	[ai]	[bɪ'held]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'semblɪdʒ]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	,
where	**I**	**beheld**	**such**	**an**	**assemblage**	**of**	**sorrow**	**,**
在哪里	我	观看	这样的	一个	装配	的	悲哀	,

我曾目睹过如此纷繁的悲伤，

[æz; əz]	[fjuː]	[men]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	['evə(r)]	[biːn]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['traɪəl]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	.
as	**few**	**men**	**in**	**a**	**public**	**situation**	**have**	**ever**	**been**	**put**	**to**	**the**	**trial**	**to**	**witness**	**.**
作为	很少	男人	在	一个	民众	情况	有	曾经	到过	放	到	这	审判	到	证人	.

很少有人在公共场合被传唤到法庭作证。

[ɪn]	[ðə; ði]	[liː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːk]	['meni]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wɜː(r); wə(r)]	['gæðəd]	[tə'geðə(r)]	;
In	**the**	**lee**	**of**	**the**	**kirk**	**many**	**hundreds**	**of**	**the**	**town**	**were**	**gathered**	**together**	**;**
在	这	李	的	这	柯克	许多	数百	的	这	镇	是	聚集	一起	;

在教堂的背风处，聚集了镇上的数百人；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['dɪskɔːs]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
but	**there**	**was**	**no**	**discourse**	**among**	**them**	**.**
但	那里	曾是	不	话语	之中	他们	.

但他们之间没有任何交流。

[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	[pɑːt]	[wɜː(r); wə(r)]	['seɪləz]	-	[waɪvz]	[ænd; ənd]	[wiːn]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['evri]	[njuː]	[θʌd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blɑːst]	,
The	**major**	**part**	**were**	**sailors**	**'**	**wives**	**and**	**weans**	**,**	**and**	**at**	**every**	**new**	**thud**	**of**	**the**	**blast**	**,**
这	主要的	部分	是	水手们	-	妻子们	和	断奶	,	和	在	每一个	新的	砰的一声	的	这	爆炸	,

大部分是水手的妻子和孩子，每当狂风再次隆隆作响时，

[ə; eɪ]	[ˌes əʊ 'biː]	[ə'rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌðəz]	[druː]	[ðeə(r)]	[bɛən]	['kləʊzə(r)]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
a	**sob**	**arose**	**,**	**and**	**the**	**mothers**	**drew**	**their**	**bairns**	**closer**	**in**	**about**	**them**	**,**
一个	哭泣	出现	,	和	这	母亲们	画	他们的	孩子们	更近	在	关于	他们	,

一阵啜泣声响起，母亲们将孩子们紧紧地抱在怀里。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['vɪzəb(ə)l]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fəʊ]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[smaɪt]	[ðem; ðəm]	.
as	**if**	**they**	**saw**	**the**	**visible**	**hand**	**of**	**a**	**foe**	**raised**	**to**	**smite**	**them**	**.**
作为	如果	他们	锯	这	可见的	手	的	一个	敌人	提高	到	惩击	他们	.

仿佛他们看到了敌人举起的手要击打他们。

[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	,	[ai]	[əb'zɜːvd]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[jʌŋ]	[læs]	['stændɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	-	['fæmɪliz]	[tuːm]	,
Apart	**from**	**the**	**multitude**	**,**	**I**	**observed**	**three**	**or**	**four**	**young**	**lasses**	**standing**	**behind**	**the**	**Whinnyhill**	**family's**	**tomb**	**,**
除	从	这	民众	,	我	观察到	三	或者	四	年轻的	姑娘们	常设	在后面	这	-	家庭的	墓	,

除了人群之外，我还注意到有三四个年轻姑娘站在惠尼希尔家族的墓碑后面。

[ænd; ənd][ai] ['dʒælʌst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒəu][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] [tuː; tə]
and I jaloused that they had joes in the ships ; for they often looked to
和 我 嫉妒的 那 他们 有 乔 在 这 船舶 ； 为了 他们 经常 看起来 到
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ，

我嫉妒他们的船上有乔伊；因为他们经常眺望海湾，

[wɪð] [lɒŋ] [neks] [ænd; ənd][sæd] ['feɪsɪz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɒnjumənt] .
with long necks and sad faces , from behind the monument .
和 长的 脖子 和 伤心 面孔 ， 从 在后面 这 纪念碑 .

长脖子、悲伤的面孔，从纪念碑后面探出头来。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] , [wʌn][əʊld]['meəri] [wɪːri] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leimitə] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt]
A widow woman , one old Mary Weery , that was a lameter , and dependent
一个 寡妇 女士 ， 一 老的 玛丽 韦里 ， 那 曾是 一个 层 ， 和 依赖
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
on her son ,
在 她 儿子 ，

一位名叫玛丽·维里（Mary Weery）的老寡妇，腿脚不便，靠儿子养活。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['luːpɪŋ] [meg] ([æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['pegɪ] [wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] [æt; ət]
who was on board the Louping Meg (as the Lovely Peggy was nicknamed at
WHO 曾是 在 木板 这 放大镜 梅格 （ 作为 这 迷人的 佩吉 曾是 绰号 在
[ðə; ði] [ʃɔː(r)]) ,
the shore) ,
这 支撑 ）,

谁当时在“Louping Meg”（“Lovely Peggy”号在岸边的昵称）号上?

[stʊd] [baɪ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['kraɪɪŋ] , [wɪð]
stood by herself , and every now and then wrung her hands , crying , with
站立 经过 她自己 ， 和 每一个 现在 和 然后 拧干 她 双手 ， 哭泣 ， 和
[ə; eɪ] ['wəʊfl] [vɔɪs] ,
a woeful voice ,
一个 悲惨的 嗓音 ，

她独自站在那里，不时地搓着手，发出悲伤的哭声。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The Lord giveth , and the Lord taketh away ; blessed be the name of the
“ 这 主 给予 ， 和 这 主 拿 离开 ； 蒙福 是 这 姓名 的 这
[lɔːd] ;
Lord ;
主 ；

“耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的；

” — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] [wɪ'ðɪn]
” — but it was manifest to all that her faith was fainting within
” — 但 它 曾是 显现 到 全部 那 她 信仰 曾是 昏厥 之内
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

——但所有人都看得出来，她的信仰正在动摇。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['ɒbdʒɪkts][ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['dəʊlf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
But of all the piteous objects there , on that doleful evening ,
但 的 全部 这 可怜的 对象 那里 ， 在 那 悲伤的 晚上 ，

但在那悲伤的夜晚，所有那些可怜的事物中，

[nʌn] ['trʌbld] [maɪ] [θɔːts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] ,
none troubled my thoughts more than three motherless children ,
没有任何 麻烦 我的 想法 更多的 比 三 无母 孩子们 ，

最让我牵挂的莫过于三个失去母亲的孩子。

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒepədi] .
that belonged to the mate of one of the vessels in the jeopardy .
那 属于 到 这 伴侣 的 一 的 这 船只 在 这 危险边缘 .

那是其中一艘遇险船只的大副的物品。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
He was an Englishman that had been settled some years in the town ,
他 曾是 一个 英国人 那 有 到过 定居 一些 年 在 这 镇 ,

他是一名英国人，已经在镇上定居多年。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]
where his family had neither kith nor kin ; and his wife having died about a
在哪里 他的 家庭 有 两者都不 亲 也不 亲属 ; 和 他的 妻子 拥有 死亡 关于 一个
[mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,
month before ,
月 前 ,

他的家人在那里既没有亲戚也没有亲属；他的妻子大约在一个月前去世了。

[ðə; ði] [bɛən] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz][bʌt; bət][naɪn][ɔː(r)][səʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['frendləs]
the bairns , of whom the eldest was but nine or so , were friendless
这 孩子们 , 的 谁 这 长子 曾是 但 九 或者 所以 , 是 没有朋友
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

这些孩子，其中最大的也只有九岁左右，几乎没有朋友。

[ðəʊ] [bəuθ][maɪ] ['guːdˌwaɪf] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [wel] - [dɪ'spəʊzd] ['leɪdɪz] ,
though both my gudewife , and other well - disposed ladies ,
尽管 两个都 我的 古德维夫 , 和 其他 出色地 - 处置 女士们 ,

虽然我的贤妻和其他一些好心的女士们，

[peɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] .
paid them all manner of attention till their father would come home .
有薪酬的 他们 全部 方式 的 注意力 直到 他们的 父亲 会 来 家 .

在他们父亲回家之前，他们受到了无微不至的照顾。

[ðə; ði] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,
The three poor little things , knowing that he was in one of the ships ,
这 三 贫穷的 小的 事物 , 会心 那 他 曾是 在 一 的 这 船舶 ,

这三个可怜的小家伙，知道他就在其中一艘船上，

[hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
had been often out and anxious , and they were then sitting under the
有 到过 经常 出去 和 焦虑的 , 和 他们 是 然后 坐着 在下面 这
[liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedstəʊn] ,
lee of a headstone ,
李 的 一个 墓石 ,

他们经常外出，焦虑不安，当时他们正坐在墓碑的背风处。

[nɪə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] , ['tʃitə] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][æt; ət] ['evri]
near their mother's grave , chittering and creeping closer and closer at every
靠近 他们的 母亲的 严重 , 叽叽喳喳 和 爬行 更近 和 更近 在 每一个
[skwɔːl] .
squall .
暴风雨 .

在它们母亲的坟墓附近，每次暴风雨来临，它们都会发出唧唧喳喳的声音，并且越来越靠近。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] - [laɪk] [saɪt] [siːn] .
Never was such an orphan - like sight seen .
绝不 曾是 这样的 一个 孤儿 - 喜欢 视线 已见 .

从未见过如此孤苦伶仃的景象。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	[dɑːk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ves(ə)lz]	[kʊd; kəd]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[biː; bi]	[di'səːnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	,
When	it	began	to	be	so	dark	that	the	vessels	could	no	longer	be	discerned	from	the	churchyard	,
什么时候	它	开始	到	是	所以	黑暗的	那	这	船只	可以	不	更长	是	辨别	从	这	墓地	,

当天色变得如此昏暗，以至于从教堂墓地都无法辨认出那些器皿时

['meni]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[tʊk]	[ðə; ði]	[θriː]	['beɪbiz]	[həʊm]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
many	went	down	to	the	shore	,	and	I	took	the	three	babies	home	with	me	,
许多	去	向下	到	这	支撑	,	和	我	采取	这	三	婴儿	家	和	我	,

许多人去了岸边，我把三个婴儿带回了家。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	-	[meɪd]	[tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,
and	Mrs	Pawkie	made	tea	for	them	,
和	太太	-	制成	茶	为了	他们	,

帕基太太给他们泡了茶。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[suːn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð]	['aʊə(r)]	[əʊn]	['jʌŋgə]	['tʃɪldrən]	,	[ɪn]	[blaɪð]	[fə'getflnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːm]	.
and	they	soon	began	to	play	with	our	own	younger	children	,	in	blithe	forgetfulness	of	the	storm	.
和	他们	很快	开始	到	玩	和	我们的	自己的	年轻	孩子们	,	在	快乐的	健忘	的	这	风暴	.

他们很快就和我们自己的小孩子们一起玩耍，全然忘记了暴风雨。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðə; ði]	['eldɪst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[wen]	[ðə; ði]	['ʃʌtəz]	['rætld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʌm]	-	[hed]	[rɔːd]	,
Every	now	and	then	,	however	,	the	eldest	of	them	,	when	the	shutters	rattled	and	the	lum	-	head	roared	,
每一个	现在	和	然后	,	然而	,	这	长子	的	他们	,	什么时候	这	百叶窗	摇晃	和	这	亮度	-	头	咆哮	,

然而，偶尔，当百叶窗嘎嘎作响，大头钟咆哮时，他们中最年长的那个人，

[wʊd]	[pɔːz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəs(ə)nt]	['dæfɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['kaʊə(r)]	[ɪn]	[tə'wɔːdz]	['mɪsɪz]	-	,
would	pause	in	his	innocent	daffing	,	and	cower	in	towards	Mrs	Pawkie	,
会	暂停	在	他的	清白的	傻瓜	,	和	退缩	在	向	太太	-	,

他会停止天真无邪的嬉闹，畏缩地向波基太太靠拢。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɔːnt]	[ænd; ənd]	[dɪs'meɪd]	[baɪ]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[wɒt]	.
as	if	he	was	daunted	and	dismayed	by	something	he	knew	not	what	.
作为	如果	他	曾是	畏惧	和	沮丧	经过	某物	他	知道	不是	什么	.

仿佛他被某种他不知道是什么的东西吓倒了，感到沮丧和恐惧。

['meni]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[ðæt]	[naɪt]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[ʃɔː(r)]	[ɪn]	['sɒrəʊ]	,
Many	a	one	that	night	walked	the	sounding	shore	in	sorrow	,
许多	一个	一	那	夜晚	步行	这	听起来	支撑	在	悲哀	,

那晚，许多人悲伤地漫步在波光粼粼的岸边。

[ænd; ənd]	['faɪərz]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪtɪd]	[ə'lɒŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent]	;
and	fires	were	lighted	along	it	to	a	great	extent	;
和	火灾	是	照明	沿着	它	到	一个	伟大的	程度	;

沿途到处都燃起了篝火；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪdʒɪŋ]	[diːp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['haʊlɪŋ]	[wɪnd]	,
but	the	darkness	and	the	noise	of	the	raging	deep	,	and	the	howling	wind	,
但	这	黑暗	和	这	噪音	的	这	愤怒	深的	,	和	这	嚎叫	风	,

但黑暗、深海咆哮的轰鸣声和呼啸的狂风，

['nevə(r)] [ˌintə'mit] [tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] : [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
never intermitted till about midnight : at which time a message was brought to me ,
绝不 间歇 直到 关于 午夜 : 在 哪个 时间 一个 信息 曾是 带来 到 我 ,
直到午夜时分才停止：那时有人给我带来了一条消息。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
that it might be needful to send a guard of soldiers to the beach ,
那 它 可能 是 需要 到 发送 一个 警卫 的 士兵 到 这 海滩 ,
或许有必要派一队士兵到海滩上守卫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['brəʊkən] [mɑːsts] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
for that broken masts and tackle had come in ,
为了 那 破碎的 桅杆 和 处理 有 来 在 ,
因为那些断裂的桅杆和索具都运来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrks] [hæd; həd] ['perɪʃt] .
and that surely some of the barks had perished .
和 那 一定 一些 的 这 树皮 有 遇难 .
而且可以肯定的是，有些树皮已经枯死了。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'bei] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,
I lost no time in obeying this suggestion ,
我 丢失的 不 时间 在 服从 这 建议 ,
我立即采纳了这个建议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːpɪŋ] [meg] ;
which was made to me by one of the owners of the Louping Meg ;
哪个 曾是 制成 到 我 经过 一 的 这 所有者 的 这 放大镜 梅格 ;
这是 Louping Meg 的一位老板送给我的；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [sɪn'sɪəli] ['simpəθaiz] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] ,
and to show that I sincerely sympathised with all those in affliction , I rose and dressed myself ,
和 到 展示 那 我 真挚地 同情 和 全部 那些 在 痛苦 , 我 玫瑰 和 穿着 我 ,
为了表示我对所有受苦之人的真诚同情，我起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and went down to the shore ,
和 去 向下 到 这 支撑 ,
然后走到岸边，

[weə(r)] [ai] [daɪ'rɛktɪd] ['sevrəl] [əʊld] [boʊts] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərz] ,
where I directed several old boats to be drawn up by the fires ,
在哪里 我 指导 一些 老的 船 到 是 绘制 向上 经过 这 火灾 ,
我在那里指挥几艘旧船被火势吸引过来，

[ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] ,
and blankets to be brought , and cordials to be prepared ,
和 毯子 到 是 带来 , 和 甜酒 到 是 准备 ,
还要带上毯子，准备一些饮料。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [mait] [biː; bi] [speəd] [wɪð] [laɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lænd] ;
for them that might be spared with life to reach the land ;
为了 他们 那 可能 是 幸存 和 生活 到 抵达 这 土地 ;
为了让那些侥幸活下来的人能够到达目的地；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [tɪl] ['deɪlaɪt] .
and I walked the beach with the mourners till daylight .
和 我 步行 这 海滩 和 这 哀悼者 直到 日光 .

我陪着哀悼者们在海滩上走到天亮。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'beɪt] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] ,
As the day dawned , the wind began to abate in its violence ,
作为 这 天 黎明 , 这 风 开始 到 减弱 在 它是 暴力 ,

随着天亮，风势开始减弱。

[ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [suː] - - [west] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːrɪt] ,
and to wear away from the sou ' - west into the norit ,
和 到 穿 离开 从 这 苏 - - 西方 进入 这 诺里特 ,

从西南方向逐渐磨损到北面，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːn] [hæd; həd]
but it was soon discovered that some of the vessels with the corn had
但 它 曾是 很快 发现 那 一些 的 这 船只 和 这 玉米 有
['perɪʃt] ;
perished ;
遇难 ;

但很快人们发现，一些装载玉米的船只已经沉没；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [greɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
for the first thing seen was a long fringe of tangle and grain along the
为了 这 第一的 事物 已见 曾是 一个 长的 边缘 的 纠纷 和 粮食 沿着 这
[laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] ,
line of the high - water mark ,
线 的 这 高的 - 水 标记 ,

首先映入眼帘的是沿着高水位线延伸的一长串缠绕的草屑和谷物。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [streɪnd] [wɪð] ['griːdi] [ænd; ənd] [griːvd] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt]
and every one strained with greedy and grieved eyes , as the daylight
和 每一个 一 紧张 和 贪婪的 和 伤心 眼睛 , 作为 这 日光
['braitən] ,
brightened ,
明亮 ,

随着天色渐亮，每个人都眼神中充满了贪婪和悲伤。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd] .
to discover which had suffered .
到 发现 哪个 有 遭受 .

找出谁遭受了损失。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['dəʊlf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
But I can proceed no further with the dismal recital of that doleful morning .
但 我 能 继续 不 更远 和 这 惨淡 独奏会 的 那 悲伤的 早晨 .

但我实在无法继续讲述那个令人沮丧的早晨了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
Let it suffice here to be known , that , through the haze ,
让 它 足够了 这里 到 是 已知 , 那 , 通过 这 阴霾 ,

在此只需知晓，透过迷雾，

[wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [sɔː] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [biːm] - [endz] [wɪð] [ðeə(r)][mɑːsts]
we at last saw three of the vessels lying on their beam - ends with their masts
我们 在 最后的 锯 三 的 这 船只 说谎 在 他们的 光束 - 结束 和 他们的 桅杆
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

我们最终看到三艘船侧翻在地，桅杆折断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈhɔːsɪz] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and the waves riding like the furious horses of destruction over them .

和 这 波浪 骑术 喜欢 这 狂怒 马匹 的 破坏 超过 他们 .

海浪如同狂怒的毁灭之马，席卷而来。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [nəʊn] ;

What had become of the other two was never known ;

什么 有 变得 的 这 其他 二 曾是 绝不 已知 ;

另外两人的下落无人知晓；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfaundə] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈæŋkəz] ,

but it was supposed that they had foundered at their anchors ,

但 它 曾是 据称 那 他们 有 沉没 在 他们的 锚 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] [ˈperɪʃt] .

and that all on board perished .

和 那 全部 在 木板 遇难 .

但人们认为他们已经触礁沉没，船上所有人遇难。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈsæbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ˈaɪd(ə)l] ,

The day being now Sabbath , and the whole town idle ,

这 天 存在 现在 安息日 , 和 这 所有的 镇 闲置的 ,

今天是安息日，全城闲着，

[ˈevribɒdi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [mɔːn] [æz; əz]

everybody in a manner was down on the beach , to help and mourn as

大家 在 一个 方式 曾是 向下 在 这 海滩 , 到 帮助 和 哀悼 作为

[ðə; ði] [ˈbɒdɪz] ,

the bodies ,

这 身体 ,

几乎所有人都聚集在海滩上，帮忙照看遇难者遗体，并表达哀悼之情。

[wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

one after another , were cast out by the waves .

一 后 其他 , 是 投掷 出去 经过 这 波浪 .

一个接一个，被海浪抛了出去。

[əˈlæs] !

Alas !

唉 !

唉!

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprɒvɪdənt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

few were the better of my provident preparation ,

很少 是 这 更好的 的 我的 普罗维登特 准备 ,

很少有人能比我周全的准备做得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [siː] ,

and it was a thing not to be described to see ,

和 它 曾是 一个 事物 不是 到 是 描述 到 看 ,

那景象难以用语言形容。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] , [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [ˈwidəuz] [ænd; ənd]

for more than a mile along the coast , the new - made widows and

为了 更多的 比 一个 英里 沿着 这 海岸 , 这 新的 - 制成 寡妇 和

[ˈfɑːðələs] [bɛən] ,

fatherless bairns ,

无父 孩子们 ,

沿着海岸线绵延一英里多，到处都是新寡妇和失去父亲的孩子们。

[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] .

mourning and weeping over the corpses of those they loved .

丧 和 哭泣 超过 这 尸体 的 那些 他们 喜爱 .

在他们所爱之人的遗体前哀悼哭泣。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] , ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['desələt, 'desəleit] [dwelɪŋz]
Seventeen bodies were , before ten o'clock , carried to the desolated dwellings
十七 身体 是 ， 前 十 点钟 ， 携带 到 这 荒凉的 住宅
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ;
of their families ;
的 他们的 家庭 ;

十点之前，十七具尸体被运回了他们家人的荒凉住所；

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] ['tɒməs] [pʊl] , [ðə; ði] - , [went] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk]
and when old Thomas Pull , the betheral , went to ring the bell for public
和 什么时候 老的 托马斯 拉 ， 这 - ， 去 到 戒指 这 钟 为了 民众
['wɜːʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

当老托马斯·普尔，也就是教堂的司事，去敲钟举行公众礼拜时，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] - ['dɒnsɪ] , [æn; ən] ['ɪdiət]
such was the universal sorrow of the town , that Nanse Donsie , an idiot
这样的 曾是 这 普遍的 悲哀 的 这 镇 ， 那 - 唐西 ， 一个 笨蛋
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

全镇上下都沉浸在悲痛之中，因为傻子南斯·唐西

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɑːdnəbl] [ˌdespə'reɪʃn] , “
ran up the street to stop him , crying , in the voice of pardonable desperation , “
跑 向上 这 街道 到 停止 他 ， 哭泣 ， 在 这 嗓音 的 情有可原 绝望 ， “
[wɑː] ,
Wha ,
世界卫生大会 ,

她跑上街去拦住他，用可以理解的绝望语气哭喊道：“什么？”

[ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [taɪm] , [kæn; kən] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] ?
in sic a time , can praise the Lord ?
在 原文如此 一个 时间 ， 能 称赞 这 主 ？

在这样的时代，我们还能赞美主吗？

” [grɪzl] ['kɒkrən] .
” GRIZEL COCHRANE .
” 格里泽尔 科克伦 .

“格里泽尔·科克伦。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [ɪ'dɔːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['ækʃ(ə)nz]
The age which this noble woman adorned with her life and heroic actions
这 年龄 哪个 这 高贵 女士 装饰 和 她 生活 和 英勇 行动
[wɒz; wəz] [ðæt] ['gluːmi] [wʌn] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃn] ([frɒm; frəm]
was that gloomy one extending between the Restoration and Revolution (from
曾是 那 阴沉 一 扩展 之间 这 恢复 和 革命 （ 从
- [tuː; tə] -) ,
1660 to 1688) ,
- 到 -) ,

这位高贵的女性用她的一生和英勇事迹装点的时代，是复辟时期和革命时期之间那段阴郁的岁月（1660年至1688年）。

[wen] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] [ə'preʃn] ,
when the Scottish nation suffered under a cruel oppression ,
什么时候 这 苏格兰 国家 遭受 在下面 一个 残忍的 压迫 ,

当苏格兰民族遭受残酷压迫时，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]
on account of their conscientious scruples respecting the existing forms of Church
在 帐户 的 他们的 尽责的 顾虑 尊重 这 现存的 表格 的 教会
[ænd; ənd] [steɪt] .
and State .
和 状态 .

因为他们出于良心的顾虑，对现有的政教合一形式有所顾虑。

[θriː] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [mɔː(r)][bəʊld][ðæn; ðən][waɪz] , [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts]
Three insurrections , more bold than wise , marked the impatience of the Scots
三 叛乱 ， 更多的 大胆的 比 明智的 ， 标记 这 不耐烦 的 这 苏格兰人
['ʌndə(r)] [ðɪs] ['blʌdi] [ruːl] ;
under this bloody rule ;
在下面 这 血腥 规则 ；

三次起义，与其说是明智之举，不如说是胆大妄为，标志着苏格兰人在这种血腥统治下的不耐烦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['səʊlli] [ðæt] [grɪzl] ['kɒkrən] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] .
but it was with the last solely that Grizel Cochrane was connected .
但 它 曾是 和 这 最后的 仅 那 格里泽尔 科克伦 曾是 连接 .

但格里泽尔·科克伦只与最后一件事有关。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['kɒkrən] [ɒv; əv] ['ɑːkəlˌtriː] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,
Sir John Cochrane of Ochiltree , the father of our heroine ,
先生 约翰 科克伦 的 奥奇尔特里 ， 这 父亲 的 我们的 女英雄 ，

我们女主人公的父亲，奥奇尔特里的约翰·科克伦爵士

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dʌnˌdɑːld] ,
was the second son of the first Earl of Dundonald ,
曾是 这 第二 儿子 的 这 第一的 伯爵 的 邓多纳尔 ，

他是第一代邓多纳尔伯爵的次子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['fæməli] .
and the ancestor of the present line of that noble and ingenious family .
和 这 祖先 的 这 展示 线 的 那 高贵 和 巧妙 家庭 .

以及这个高贵而聪颖的家族如今的祖先。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ɒv; əv] ['sɪdni] , ['rʌsəl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [men] ,
He was a distinguished friend of Sidney , Russell , and other illustrious men ,
他 曾是 一个 杰出的 朋友 的 西德尼 ， 罗素 ， 和 其他 杰出 男人 ，

他是西德尼、罗素和其他杰出人士的挚友。

[huː] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ;
who signalised themselves in England by their opposition to the court ;
WHO 发出信号 他们自己 在 英格兰 经过 他们的 反对 到 这 法庭 ；

他们在英国以反对宫廷而为人所知；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]
and he had so long endeavoured in vain to procure some improvement in
和 他 有 所以 长的 努力 在 徒劳 到 采购 一些 改进 在
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] ,
the national affairs ,
这 国家的 事务 ，

他长期以来一直徒劳地努力改善国家事务，

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
that he at length began to despair of his country altogether ,
那 他 在 长度 开始 到 绝望 的 他的 国家 共 ，

最终，他彻底对自己的国家感到绝望了。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['emigreit] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
and formed the design of emigrating to America .
和 形成 这 设计 的 移民 到 美国 .

于是，他们萌生了移民美国的念头。

['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] - , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlənaɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Having gone to London in 1683 , with a view to a colonising expedition to
拥有 已消失 到 伦敦 在 - , 和 一个 看法 到 一个 殖民 远征 到
[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,
South Carolina ,
南 卡罗莱纳 ,

1683年，他前往伦敦，目的是组织一次前往南卡罗来纳州的殖民远征。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪg] ['pɑːti] ,
he became involved in the deliberations of the Whig party ,
他 成为 涉及 在 这 审议 的 这 辉格党 派对 ,

他参与了辉格党的讨论，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tend] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd]
which at that time tended towards a general insurrection in England and Scotland
哪个 在 那 时间 倾向于 向 一个 一般的 起义 在 英格兰 和 苏格兰
,
,
,

当时这有可能导致英格兰和苏格兰全面叛乱的趋势。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaunslz] ,
for the purpose of forcing an alteration of the royal councils ,
为了 这 目的 的 强制 一个 改造 的 这 皇家 议会 ,

为了迫使王室议会做出改变，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] .
and the exclusion of the Duke of York from the throne .
和 这 排除 的 这 公爵 的 约克 从 这 王座 .

以及将约克公爵排除在王位继承人之外。

[ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ,
In furtherance of this plan ,
在 进一步 的 这 计划 ,

为了推进这项计划，

[sɜː(r)][dʒɒn] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mælkən,tent] [ɪn]
Sir John pledged himself to assist the Earl of Argyle in raising the malcontents in
先生 约翰 承诺 他自己 到 协助 这 伯爵 的 阿盖尔 在 提高 这 不满分子 在
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

约翰爵士发誓要协助阿盖尔伯爵镇压苏格兰的不满分子。

[ðɪs] [ɜːl] [wɒz; wəz] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,
This earl was , if not the acknowledged head of the party in that kingdom ,
这 伯爵 曾是 , 如果 不是 这 已确认 头 的 这 派对 在 那 王国 ,

这位伯爵即便不是该王国公认的党魁，也是

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [haɪɪst] [ræŋk] [huː] [ɪ'spaʊzd] [ɪts] ['ɪntrəsts] .
at least the man of highest rank who espoused its interests .
在 至少 这 男人 的 最高 秩 WHO 拥护 它是 兴趣 .

至少是地位最高的、拥护其利益的人。

[baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] ['eɪdʒənts] , [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz]
By the treachery of some of his subordinate agents , this design was
经过 这 背信弃义 的 一些 的 他的 下属 代理人 , 这 设计 曾是
[dɪ'tektɪd] [ˌpremə'tʃʊəli] ;
detected prematurely ;
检测到 过早 ;

由于他的一些下属特工的背叛，这个计划被提前识破了；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['teɪkən][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] , [ə'mʌŋ] [huːm]
and while some were unfortunately taken and executed , among whom
和 尽管 一些 是 很遗憾 已采取 和 执行 , 之中 谁
[wɜː(r); wə(r)] ['sɪdni] [ænd; ənd] [lɔːd] ['rʌsəl] ,
were Sidney and Lord Russell ,
是 西德尼 和 主 罗素 ,

虽然有些人不幸被捕并被处决，其中包括西德尼和罗素勋爵，

[ðə; ði] [rest] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the rest fled from the kingdom .
这 休息 逃亡 从 这 王国 .

其余的人都逃离了这个王国。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['kɒkrən] ,
Of the latter number were the Earl of Argyle , Sir John Cochrane ,
的 这 后者 数字 是 这 伯爵 的 阿盖尔 , 先生 约翰 科克伦 ,

后者包括阿盖尔伯爵、约翰·科克伦爵士等。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['pætrɪk] [hjuːm] [ɒv; əv]['poʊlˌwɔːrθ] ,
and Sir Patrick Hume of Polwarth ,
和 先生 帕特里克 休谟 的 波尔沃思 ,

和波尔沃斯的帕特里克·休谟爵士，

— [ðə; ði][lɑːst][ə; eɪ]['pætriət] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] ['kɒkrən] [ɪn]['tælənt][ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd]
— the last a patriot rivalling Cochrane in talent and purity of motives , and
— 这 最后的 一个 爱国者 竞争对手 科克伦 在 天赋 和 纯度 的 动机 , 和
['ɔːlsəʊ] , [laɪk] [hɪm] ,
also , like him ,
还 , 喜欢 他 ,

——最后一位爱国者在才华和动机纯正方面可与科克伦相媲美，而且，也像他一样，

['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtərz] [lʌv] .
destined to experience the devotedness of a daughter's love .
注定 到 经验 这 奉献 的 一个 女儿的 爱 .

注定要体验女儿那份无私的爱。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [faʊnd] ['seɪfti] [ɪn] ['hɒlənd] ,
The fugitives found safety in Holland ,
这 逃犯 成立 安全 在 荷兰 ,

逃亡者们在荷兰找到了安全之地。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [piːs] [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɪn] ['februəri] - ,
where they remained in peace till the death of Charles the Second , in February 1685 ,
在哪里 他们 剩余 在 和平 直到 这 死亡 的 查尔斯 这 第二 , 在 二月 - ,

他们在那里一直和平生活，直到1685年2月查理二世去世。

[wen] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pə'lɪtɪkli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [ˌdiːte'steɪʃn] ,
when the Duke of York , the object politically of their greatest detestation ,
什么时候 这 公爵 的 约克 , 这 目的 政治上 的 他们的 最 憎恶 ,
[bɪ'keɪm] [kɪŋ] .
became king .
成为 国王 .

当约克公爵——他们在政治上最憎恨的对象——成为国王时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['skɒtlənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] ,
It was then determined to invade Scotland with a small force ,
它 曾是 然后 决定 到 入侵 苏格兰 和 一个 小的 力量 ,

于是，他们决定以小规模兵力入侵苏格兰。

[tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əd'hiərənt] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [wɪð] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,
to embody the Highland adherents of Argyle with the west country Presbyterians ,
到 体现 这 高地 信徒 的 阿盖尔 和 这 西方 国家 长老会 ,
[ænd; ənd] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ,
and , marching into England ,
和 , 行军 进入 英格兰 ,

为了将高地阿盖尔的信徒与西部地区的长老会教徒融合在一起，并进军英格兰，

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] ,
to raise the people as they moved along ,
到 增加 这 人们 作为 他们 已搬 沿着 ,

为了在迁徙过程中提升人们的生活水平，

[ænd; ənd] [nɒt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌmiːlɪə'reɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
and not rest till they had produced the desired melioration of the State .
和 不是 休息 直到 他们 有 生产 这 想要的 改善 的 这 状态 .

他们不懈努力，直到实现国家期望的改善为止。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [seɪld] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
The expedition sailed in May , but the Government was enabled to take such
这 远征 航行 在 可能 , 但 这 政府 曾是 已启用 到 拿 这样的
[pri'kɔːʃənz] [æz; əz] ,
precautions as ,
防范措施 作为 ,

探险队于五月启航，但政府得以采取如下预防措施：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [pruːvd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] .
from the very first , proved a complete frustration to their designs .
从 这 非常 第一的 , 已证实 一个 完全的 挫折 到 他们的 设计 .

从一开始，就给他们的设计带来了彻底的挫败感。

[ɑː'gaɪl] ['lɪŋgəd] ['tɪmɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]
Argyle lingered timidly in his own country , and finally , against the advice of
阿盖尔 徘徊不去 胆怯地 在 他的 自己的 国家 , 和 最后 , 反对 这 建议 的
['kɒkrən] [ænd; ənd] [hjuːm] ,
Cochrane and Hume ,
科克伦 和 休谟 ,

阿盖尔胆怯地留在自己的国家，最终，他不顾科克伦和休谟的劝告，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒfɪsəz] , [meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['muːvmənts] ,
who were his chief officers , made some unfortunate movements ,
WHO 是 他的 首席 警官 , 制成 一些 不幸 移动 ,

他的几名高级官员做出了一些不幸的举动。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæptʃə(r)]
which ended in the entire dissolution of his army , and his own capture
哪个 结束 在 这 全部的 溶解 的 他的 军队 , 和 他的 自己的 捕获
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

最终导致他的军队彻底解散，他本人也被俘虏并死亡。

[waɪl] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [wiːk] ['nəʊblmən] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɪs'gaɪz] ,
While this well - meaning but weak nobleman committed himself to a low disguise ,
尽管 这 出色地 - 意义 但 虚弱的 贵族 坚定的 他自己 到 一个 低的 伪装 ,

这位心地善良但软弱的贵族决定乔装打扮，

[ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [i'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
in the vain hope of effecting his escape ,
在 这 徒劳 希望 的 产生影响 他的 逃脱 ,

他徒劳地希望能够逃脱，

[sɜː(r)][dʒɒn] ['kɒkrən] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['pætrɪk] [hjuːm] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] - [men] ,
Sir John Cochrane and Sir Patrick Hume headed a body of 200 men ,
先生 约翰 科克伦 和 先生 帕特里克 休谟 标题 一个 身体 的 - 男人 ,
约翰·科克伦爵士和帕特里克·休谟爵士率领200人组成的队伍，

[fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [rɪ'zɒlvd] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [smɔːl] [fɔːs] ,
formed out of the relics of the army , and bravely resolved , even with that small force ,
形成 出去 的 这 遗物 的 这 军队 , 和 勇敢地 已解决 , 甚至 和 那 小的 力量 ,
由军队残余人员组成，即使兵力薄弱，也勇敢地决心战斗。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .
to attempt the accomplishment of their original intention — namely , a march into England .
到 试图 这 成就 的 他们的 原来的 意图 — 即 , 一个 行进 进入 英格兰 .
试图实现他们的初衷——即进军英格兰。

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [krɒst] [ðə; ði] [klaɪd] ['ɪntuː] ['renfruːʃiə] , [weə(r)] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd][ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
They accordingly crossed the Clyde into Renfrewshire , where they calculated on obtaining some reinforcement .
他们 因此 交叉 这 克莱德 进入 伦弗鲁郡 , 在哪里 他们 计算 在 获得 一些 加强 .
于是，他们渡过克莱德河进入伦弗鲁郡，打算在那里获得一些增援。

[ðə; ði] [boʊts] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [fɜːst] ['pɑːti] ,
The boats on this occasion being insufficient to transport the whole at once , the first party ,
这 船 在 这 场合 存在 不足的 到 运输 这 所有的 在 一次 , 这 第一的 派对 ,
由于这次船只数量不足以一次性运送所有人，第一方

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['peitriəts] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'tend] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
headed by the two patriots , was obliged to contend , on the opposite bank of the river ,
标题 经过 这 二 爱国者 , 曾是 有义务 到 抗衡 , 在 这 对面的 银行 的 这 河 ,
由这两位爱国者率领的队伍，被迫在河对岸展开争夺。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [mə'lɪʃə] , [waɪl] [ðə; ði] [bəʊts] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ;
with a large squadron of militia , while the boats returned for the remainder ;
和 一个 大的 中队 的 民兵 , 尽管 这 船 返回 为了 这 余 ;
一支庞大的民兵队伍赶往战场，而船只则返回营救其余人员；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [fɔːs] [kɔːzd] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
after which the united force caused their opponents to retreat .
后 哪个 这 团结的 力量 导致 他们的 对手 到 撤退 .
随后，联军迫使对手撤退。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [rɪ'tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['greɪtə(r)] [fɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,
The militia returned , however , in greater force , and renewed the assault at a place called Muirdykes ,
这 民兵 返回 , 然而 , 在 更大的 力量 , 和 更新 这 突击 在 一个 地方 称为 - ,
然而，民兵卷土重来，兵力更加强大，并在一个名叫穆尔代克斯的地方再次发动进攻。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌlɑk'wɪnək] .
in the parish of Lochwinnoch .
在 这 教区 的 洛赫温诺赫 .

在洛赫温诺赫教区。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kə'mɑːnd] [baɪ] [lɔːd] [rɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['klɛlən] , [ænd; ənd]
They were now commanded by Lord Ross and a Captain Clellan , and
他们 是 现在 命令 经过 主 罗斯 和 一个 队长 克莱兰 , 和
[ə'maunt] [tuː; tə] [tuː] [truːps] ,
amounted to two troops ,
金额 到 二 军队 ,

他们现在由罗斯勋爵和克莱兰上尉指挥，共有两个部队。

[waɪl] [sɜː(r)][dʒɒn] ['kɒkrənz] [men] [hæd; həd] [dɪ'kriːst] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [ɪn]['nʌmbə(r)] .
while Sir John Cochrane's men had decreased to seventy in number .
尽管 先生 约翰 科克伦的 男人 有 减少 到 七十 在 数字 .

而约翰·科克伦爵士的部下人数已减少到七十人。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz]
In this predicament they were called on by the royal troops to lay down their arms
在 这 困境 他们 是 称为 在 经过 这 皇家 军队 到 躺 向下 他们的 武器
,
,
,

在这种困境下，他们被皇家军队要求放下武器。

[ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [ðəm'selvz] ['prɪznər] .
and surrender themselves prisoners .
和 投降 他们自己 囚犯 .

并投降投狱。

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But preferring the risk of death on the field to the tender mercies of a
但 偏好 这 风险 的 死亡 在 这 场地 到 这 投标 怜悯 的 一个
[vɪn'dɪktɪv] [fəʊ] ,
vindictive foe ,
报复心强的 敌人 ,

但他宁愿冒着战死沙场的风险，也不愿屈服于心怀怨恨的敌人的怜悯。

[ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [tɜːmz] [wɪð] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃiːpfəʊld] ,
they rejected the terms with disdain , and , entering a sheepfold ,
他们 拒绝 这 条款 和 蔑视 , 和 , 进入 一个 羊圈 ,

他们蔑视地拒绝了这些条款，然后走进了一个羊圈。

[juːst] [ɪts] [freɪl] [sɒd] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
used its frail sod walls as a defence against the furious attack of the enemy ,
用过的 它是 脆弱 草皮 墙壁 作为 一个 防御 反对 这 狂怒 攻击 的 这 敌人 ,

他们利用脆弱的草皮墙抵御敌人的猛烈进攻。

[huːm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kiːn] ['kɒnflɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
whom , after a keen conflict , in which every man fought hand to hand with his
谁 , 后 一个 敏锐的 冲突 , 在 哪个 每一个 男人 战斗 手 到 手 和 他的
[ə'pəʊnənts] ,
opponents ,
对手 ,

经过一场激烈的冲突，每个人都与对手进行肉搏战，

[ðeɪ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	[ˈbiːtɪŋ]	[ɒf]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈkæptɪn]	[ænd; ənd]
they	**at**	**length**	**succeeded**	**in**	**beating**	**off**	**,**	**with**	**the**	**loss**	**of**	**their**	**captain**	**and**
他们	在	长度	成功了	在	殴打	离开	,	和	这	损失	的	他们的	队长	和

[sʌm; səm]	[ˈʌðə(r)]	[men]	,
some	**other**	**men**	**,**
一些	其他	男人	,

他们最终成功击退了敌人，但损失了他们的队长和其他一些士兵。

[waɪl]	[lɔːd]	[rɒs]	[wɒz; wəz]	[ˈwuːndɪd]	.
while	**Lord**	**Ross**	**was**	**wounded**	**.**
尽管	主	罗斯	曾是	受伤	.

罗斯勋爵受伤期间。

[ˈkɒkrən]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[suːn]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈlɜːnɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈenəmi]	[wɒz; wəz]	[rɪˈtɜːnɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]
Cochrane	**,**	**however**	**,**	**soon**	**after**	**learned**	**that**	**the**	**enemy**	**was**	**returning**	**with**	**a**	**great**
科克伦	,	然而	,	很快	后	学习	那	这	敌人	曾是	返回	和	一个	伟大的

[ˌriːɪnˈfɔːsmənt]	,
reinforcement	**,**
加强	,

然而，科克伦不久后得知，敌人正带着大量援军卷土重来。

[ænd; ənd]	[ˈfɪrɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[lɒŋɡə(r)]	[dɪˈfend]	[hɪmˈself]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
and	**fearing**	**that**	**he**	**could**	**not**	**much**	**longer**	**defend**	**himself**	**on**	**the**	**field**	**,**
和	害怕	那	他	可以	不是	很多	更长	保卫	他自己	在	这	场地	,

他担心自己无法再在球场上保护自己了，

[rɪˈtaɪəd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[truːps]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈneɪbərɪŋ]	[ˈwɪldənəs]	[ɔː(r)]	[məˈræs]	,	[weə(r)]	[hiː; hi]
retired	**with**	**his**	**troops**	**to**	**a**	**neighbouring**	**wilderness**	**or**	**morass**	**,**	**where**	**he**
退休	和	他的	军队	到	一个	邻接	荒野	或者	沼泽	,	在哪里	他

[dɪsˈmɪst]	[ðem; ðəm]	,
dismissed	**them**	**,**
解雇	他们	,

他带着部队撤退到附近的荒野或沼泽地，在那里解散了他们。

[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪˈkwest]	[ðæt]	[iːtʃ]	[mæn]	[wʊd]	[prəˈvaɪd]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]
with	**the**	**request**	**that**	**each**	**man**	**would**	**provide**	**the**	**best**	**way**	**he**	**could**	**for**	**his**
和	这	要求	那	每个	男人	会	提供	这	最好的	方式	他	可以	为了	他的

[əʊn]	[ˈseɪfti]	.
own	**safety**	**.**
自己的	安全	.

要求每个人都尽其所能确保自身安全。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪmˈself]	,	[ˈhævɪŋ]	[rɪˈsiːvd]	[tuː]	[sɪˈvɪə(r)]	[kənˈtjuːʒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɒdi]	[ˈdjʊərɪŋ]	[ðə; ði]
For	**himself**	**,**	**having**	**received**	**two**	**severe**	**contusions**	**in**	**the**	**body**	**during**	**the**
为了	他自己	,	拥有	已收到	二	严重	挫伤	在	这	身体	期间	这

[ɪnˈɡeɪdʒmənt]	,
engagement	**,**
订婚	,

他本人在战斗中身体两处严重挫伤，

[ænd; ənd]	[ˈbiːɪŋ]	[wɔːn]	[aʊt]	[wɪð]	[fəˈtiːɡ]	,	[hiː; hi]	[sɔːt]	[ˈrefjuːdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌŋk(ə)l]	,
and	**being**	**worn**	**out**	**with**	**fatigue**	**,**	**he**	**sought**	**refuge**	**in**	**the**	**house**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
和	存在	磨损	出去	和	疲劳	,	他	寻求	避难所	在	这	房子	的	他的	叔叔	,

他因疲惫不堪，便到叔叔家寻求庇护。

[ˈmɪstə(r)]	[ˈɡævɪn]	[ˈkɒkrən]	[ɒv; əv]	-	,	[huː]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[æt; ət]	[nəʊ]	[ɡreɪt]	[ˈdɪstəns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Mr	**Gavin**	**Cochrane**	**of**	**Craigmuir**	**,**	**who**	**lived**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**from**	**the**
先生	加文	科克伦	的	-	,	WHO	居住地	在	不	伟大的	距离	从	这

[pleɪs]	[ɒv; əv]	[ɪnˈkaʊntə(r)]	.
place	**of**	**encounter**	**.**
地方	的	遇到	.

克雷格缪尔的加文·科克伦先生，居住地离相遇地点不远。

[ðɪs]	['dʒentlmən]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'fɔːtʃənətli]	['hæpənd]	,
This	**gentleman**	**,**	**however**	**,**	**as**	**it**	**unfortunately**	**happened**	**,**
这	绅士	,	然而	,	作为	它	很遗憾	发生	,

然而，不幸的是，这位先生的遭遇是这样的：

[hæd; həd]	['mærid]	[ə; eɪ]	['sɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['klɛlən]	[kɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪt]	['bæt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	,
had	**married**	**a**	**sister**	**of**	**the**	**Captain**	**Clellan**	**killed**	**in**	**the**	**late**	**battle**	**,**	**and**	**,**
有	已婚	一个	姐姐	的	这	队长	克莱兰	被杀	在	这	晚的	战斗	,	和	,

她娶了在上次战斗中阵亡的克莱兰上尉的妹妹，

[fɪld]	[wɪð]	[rɪ'vendʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[ðɪs]	['leɪdi]	['siːkrətli]	[ɪn'fɔːmd]
filled	**with**	**revenge**	**for**	**the**	**death**	**of**	**her**	**brother**	**,**	**this**	**lady**	**secretly**	**informed**
已填	和	复仇	为了	这	死亡	的	她	兄弟	,	这	女士	偷偷	知情的

[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[gest]	,
against	**her**	**guest**	**,**
反对	她	客人	,

这位女士因哥哥的死而心怀复仇之心，暗中告发了她的客人。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[siːzd]	[ænd; ənd]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	,	[weə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	['biːɪŋ]
who	**was**	**immediately**	**seized**	**and**	**removed**	**to**	**Edinburgh**	**,**	**where**	**,**	**after**	**being**
WHO	曾是	立即地	查获	和	已移除	到	爱丁堡	,	在哪里	,	后	存在

[pə'reɪdɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	,
paraded	**through**	**the**	**streets**	**,**
游行	通过	这	街道	,

他立即被逮捕并押往爱丁堡，在那里，他被游街示众后，

[baʊnd]	[ænd; ənd]	[ˌbeə'hedɪd]	,	[ænd; ənd]	['kɒndʌktid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['hæŋmən]	,
bound	**and**	**bareheaded**	**,**	**and**	**conducted**	**by**	**the**	**common**	**hangman**	**,**
边界	和	免冠	,	和	实施	经过	这	常见的	刽子手	,

被捆绑、赤裸头部，由普通刽子手押送。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[lɒdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɒlbuːθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	3d	[ɒv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	-	,
he	**was**	**lodged**	**in**	**the**	**Tolbooth**	**on**	**the**	**3d**	**of**	**July**	**1685**	**,**
他	曾是	已提交	在	这	收费站	在	这	3d	的	七月	-	,

他于1685年7月3日被关押在托尔布斯监狱。

[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	[hɪz; ɪz]	['traɪəl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['treɪtə(r)]	.
there	**to**	**await**	**his**	**trial**	**as**	**a**	**traitor**	**.**
那里	到	等待	他的	审判	作为	一个	叛徒	.

在那里等待他作为叛国者受审。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒv; əv]	['traɪəl]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[deθ]	,
The	**day**	**of**	**trial**	**came**	**,**	**and**	**he**	**was**	**condemned**	**to**	**death**	**,**
这	天	的	审判	来了	,	和	他	曾是	谴责	到	死亡	,

审判日到了，他被判处死刑。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['strenjuəs]	[ig'zə:ʃən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒd]	['fɑːðə(r)]	,	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]
in	**spite**	**of**	**the**	**most**	**strenuous**	**exertions**	**of**	**his**	**aged**	**father**	**,**	**the**	**Earl**	**of**
在	尽管如此	的	这	最多	费力的	努力	的	他的	老年人	父亲	,	这	伯爵	的

['dʌnˌdɑːld]	,
Dundonald	**,**
邓多纳尔	,

尽管他年迈的父亲，邓多纳尔伯爵，竭尽全力，

[huː]	,	['hævɪŋ]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[tʃɑːlz]	[ðə; ði]	['sekənd]	,	[hæd; həd]
who	**,**	**having**	**received**	**his**	**title**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**Charles**	**the**	**Second**	**,**	**had**
WHO	,	拥有	已收到	他的	标题	从	这	双手	的	查尔斯	这	第二	,	有

,	[frɒm; frəm]	['moʊtɪvz]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	,
,	**from**	**motives**	**of**	**honour**	**,**
,	从	动机	的	荣誉	,

他的爵位是从查理二世手中获得的，出于荣誉感，

['nevə(r)][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
never conspired against him .
绝不 密谋 反对 他 .

从未密谋反对他。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd]['veərid] ['æŋgwɪʃ] [ðæt]
Where is the tongue that can express all the secret and varied anguish that
在哪里 是 这 舌头 那 能 表达 全部 这 秘密 和 多种多样 痛苦 那
['penətreɪts] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] ,
penetrates the yearning heart ,
渗透 这 渴望 心 ,

哪里有能表达出那颗渴望之心深处所有隐秘而复杂的痛苦的舌头?

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [wɔːm] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,
when about to leave for ever the warm precincts of mortality ,
什么时候 关于 到 离开 为了 曾经 这 温暖的 辖区 的 死亡 ,

当即将永远离开人世间温暖的怀抱时，

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tʃærəti] [ɒv; əv][laɪf] ,
to quit the loving charities of life ,
到 辞职 这 爱 慈善机构 的 生活 ,

放弃生活中充满爱意的慈善事业，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ['sʌd(ə)nli] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)]
and to have all the cords which bound it to existence suddenly torn asunder
和 到 有 全部 这 绳索 哪个 边界 它 到 存在 突然 撕裂 分离
?
?
?

而维系它存在的所有纽带，却突然全部断裂?

['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ['kɒnflɪkt] ,
Natural strength of mind may suffice to conceal much of this mortal conflict ,
自然的 力量 的 头脑 可能 足够了 到 隐藏 很多 的 这 凡人 冲突 ,

强大的精神力量或许足以掩盖大部分这种人与人之间的冲突。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] ,
or even to hide it altogether from the eye of the careless observer ,
或者 甚至 到 隐藏 它 共 从 这 眼睛 的 这 粗心 观察员 ,

甚至完全将其隐藏起来，不让粗心的观察者看到。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['græpl] [ɪn] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
but still it is at work within , and grapples in deadly struggle with the spirit .
但 仍然 它 是 在 工作 之内 , 和 搏斗 在 致命 斗争 和 这 精神 .

但它仍然在内心深处运作，与精神进行着殊死搏斗。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒkrənz] [maɪnd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
Such was the state of Cochrane's mind on the night of his condemnation ,
这样的 曾是 这 状态 的 科克伦的 头脑 在 这 夜晚 的 他的 谴责 ,

这就是科克伦被判刑当晚的心理状态。

[wen] [left] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .
when left once more to the gloomy solitude of his prison .
什么时候 左边 一次 更多的 到 这 阴沉 孤独 的 他的 监狱 .

再次被独自留在阴暗的监狱里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] [hiː; hi] [fɪəd] , [haʊ'evə(r)] [ʃɑːp] .
It was not the parting stroke of death he feared , however sharp .
它 曾是 不是 这 离别 中风 的 死亡 他 害怕 , 然而 锋利的 .

虽然那致命的一击十分猛烈，但那并非他所惧怕的临终之击。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	,	['lʌvɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪ'lʌvɪd]	;
He	**was**	**a**	**father**	**,**	**loving**	**and**	**beloved**	**;**
他	曾是	一个	父亲	,	爱	和	心爱	;

他是一位慈爱的父亲，也深受爱戴；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɒrəʊ]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[duːmd]	[tuː; tə]	['sʌfə(r)]	[ɒn]
and	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**sorrow**	**his**	**children**	**were**	**doomed**	**to**	**suffer**	**on**
和	这	想法	的	这	悲哀	他的	孩子们	是	注定失败	到	遭受	在

[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnt]	,
his	**account**	**,**
他的	帐户	,

想到他的孩子们将因他而遭受的悲痛，他不禁心生怜悯。

[rʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[ænd; ənd]	['bɜːnɪŋ]	[tɪəz]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[feɪt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[kɔːld]
wrung	**his**	**heart**	**,**	**and**	**burning**	**tears**	**,**	**which**	**his**	**own**	**fate**	**could**	**not**	**have**	**called**
拧干	他的	心	,	和	燃烧	眼泪	,	哪个	他的	自己的	命运	可以	不是	有	称为

[fɔːθ]	,
forth	**,**
前进	,

他心如刀绞，泪水夺眶而出，这泪水本不该是他自己的命运所带来的。

[wɜː(r); wə(r)]	[ʃed]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	.
were	**shed**	**for**	**them**	**.**
是	棚	为了	他们	.

为他们而剥皮。

[nəʊ]	[frend]	[ɔː(r)]	['relətɪv]	[hæd; həd]	[biːn]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
No	**friend**	**or**	**relative**	**had**	**been**	**permitted**	**to**	**see**	**him**	**from**	**the**	**time**	**of**	**his**
不	朋友	或者	相对的	有	到过	允许	到	看	他	从	这	时间	的	他的

[ˌæprɪ'henʃn]	;
apprehension	**;**
忧虑	;

自他被捕以来，没有任何朋友或亲属被允许探望他；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['sɪgnɪfaɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
but	**it**	**was**	**now**	**signified**	**to**	**him**	**,**
但	它	曾是	现在	表示	到	他	,

但现在他已经明白了。

[ðæt]	['eni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð]	[mait]	[biː; bi]	[ə'laʊd]
that	**any**	**of**	**his**	**family**	**that**	**he**	**desired**	**to**	**communicate**	**with**	**might**	**be**	**allowed**
那	任何	的	他的	家庭	那	他	想要的	到	交流	和	可能	是	允许

[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪm]	.
to	**visit**	**him**	**.**
到	访问	他	.

他希望任何想联系的家人都可以被允许探望他。

['æŋkʃəs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[tuː; tə]	[dɪ'praɪv]	[hɪz; ɪz]	['enəmɪz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	
Anxious	**,**	**however**	**,**	**to**	**deprive**	**his**	**enemies**	**of**	**an**	**opportunity**	**of**	**an**	
焦虑的	,	然而	,	到	剥夺	他的	敌人	的	一个	机会	的	一个	

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	,
accusation	**against**	**his**	**sons**	**,**
指控	反对	他的	儿子们	,

然而，他急于不让敌人有机会指控他的儿子们，

[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[kən'veɪd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[hɪz; ɪz]	['ɜːnɪst]	[in'triːti]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]
he	**immediately**	**conveyed**	**to**	**them**	**his**	**earnest**	**entreaties**	**,**	**and**	**indeed**
他	立即地	传递	到	他们	他的	认真	恳求	,	和	的确

[kə'mændz]	,
commands	**,**
命令	,

他立即向他们传达了他的恳切请求，实际上是命令。

[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'freɪn]	[frɒm; frəm]	[ə'veil]	[ðəm'selvz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[liːv]	[tɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔː(r)]
that	**they**	**should**	**refrain**	**from**	**availing**	**themselves**	**of**	**this**	**leave**	**till**	**the**	**night**	**before**
那	他们	应该	避免	从	利用	他们自己	的	这	离开	直到	这	夜晚	前

[hɪz; ɪz]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	.
his	**execution**	**.**
他的	执行	.

他们应该在行刑前一晚之前不得使用这项假期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第65/81页

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ;
This was a sacrifice which it required his utmost fortitude to make ;
这 曾是 一个 牺牲 哪个 它 必需的 他的 极致 坚韧 到 制作 ;

这是他需要拿出极大的勇气才能做出的牺牲;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['desələt] ['ləʊnlinəs] ,
and it had left him to a sense of the most desolate loneliness ,
和 它 有 左边 他 到 一个 感觉 的 这 最多 荒凉 孤独 ,
[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [wen] ,
insomuch that when ,
就此而言 那 什么时候 ,

这让他感到无比的孤独和凄凉，以至于当……

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
late in the evening , he heard his prison door unlocked , he lifted not his eyes
晚的 在 这 晚上 , 他 听到 他的 监狱 门 已解锁 , 他 抬起 不是 他的 眼睛
[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
towards it ,
向 它 ,

傍晚时分，他听到牢房的门锁开了，但他没有抬头去看。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['entəd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] ,
imagining that the person who entered could only be the jailer ,
想象 那 这 人 WHO 进入 可以 仅有的 是 这 狱卒 ,

想象着进来的人只能是狱卒，

[huː] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .
who was particularly repulsive in his countenance and manner .
WHO 曾是 特别 丑恶 在 他的 面容 和 方式 .

他相貌和举止都极其令人厌恶。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'laɪt] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)]
What , then , was his surprise and momentary delight , when he beheld before
什么 , 然后 , 曾是 他的 惊喜 和 瞬间 喜 , 什么时候 他 观看 前
[hɪm] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
him his only daughter ,
他 他的 仅有的 女儿 ,

那么，当他看到自己唯一的女儿出现在眼前时，他那惊讶和短暂的喜悦又是什么呢?

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn'twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !
and felt her arms entwining his neck !
和 毛毡 她 武器 交织 他的 脖子 !

他感觉到她的双臂环绕着他的脖子!

[jet] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ɒv; əv]
Yet , when he looked on her face , and saw the expression it bore of
然而 , 什么时候 他 看起来 在 她 脸 , 和 锯 这 表达 它 钻孔 的
[mjuːt] [dɪ'speərɪŋ] ['æɡəni] ,
mute despairing agony ,
沉默的 绝望 痛苦 ,

然而，当他看到她的脸，看到她脸上那无声的绝望痛苦的表情时，

[mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['fræntɪk] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [mɑːkt]
more fearful than the most frantic manifestations of misery , and marked
更多的 可怕 比 这 最多 疯狂的 表现 的 苦难 , 和 标记
[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] ,
her pale cheeks ,
她 苍白 脸颊 ,

比最疯狂的痛苦表现还要恐惧，这让她苍白的脸颊更加难看。

[wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bluːmd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
which no longer bloomed with the tints of health and happiness ,
哪个 不 更长 盛开 和 这 色调 的 健康 和 幸福 ,

它不再绽放出健康和幸福的色彩，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][kəʊld] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
and felt the cold dampness of her brow ,
和 毛毡 这 寒冷的 潮湿 的 她 眉头 ,

她感到额头冰冷潮湿，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði]
he thought himself wrong for having given way for an instant to the
他 想法 他自己 错误的 为了 拥有 给定 方式 为了 一个 立即的 到 这
[dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,
joy her presence had created ,
喜悦 她 在场 有 创建 ,

他觉得自己错了，不该一时沉溺于她带来的喜悦之中。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði]
and every other sensation fled before the fear of what might be the
和 每一个 其他 感觉 逃亡 前 这 害怕 的 什么 可能 是 这
['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .
consequence to her of this interview .
结果 到 她 的 这 面试 .

其他一切感觉都被恐惧所取代，她害怕这次采访可能会给她带来什么后果。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
He had no sooner , however , expressed his feelings on this subject , than she
他 有 不 很快 , 然而 , 表达 他的 情怀 在 这 主题 , 比 她
[bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ,
became sensible that ,
成为 明智的 那 ,

然而，他刚表达完自己对此事的看法，她就意识到：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['pælieɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kɜːb] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
in order to palliate his misery , she must put a strong curb upon her own ,
在 命令 到 缓解 他的 苦难 , 她 必须 放 一个 强的 抑制 之上 她 自己的 ,

为了减轻他的痛苦，她必须严格克制自己的欲望。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and in a short time was calm enough to enter into conversation with her
和 在 一个 短的 时间 曾是 冷静的 足够的 到 进入 进入 对话 和 她
['fɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
father upon the dismal subject of his present situation ,
父亲 之上 这 惨淡 主题 的 他的 展示 情况 ,

很快，她平静下来，开始和父亲谈论他目前糟糕的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,
and to deliver a message from the old earl , her grandfather ,
和 到 递送 一个 信息 从 这 老的 伯爵 , 她 祖父 ,

并传达她祖父，也就是老伯爵的口信。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [æn; ən] [ə'piːl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə]
by which he was informed that an appeal had been made from him to
经过 哪个 他 曾是 知情的 那 一个 上诉 有 到过 制成 从 他 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

他由此得知，有人代表他向国王提出了上诉。

[ænd; ənd] [miːnz] ['teɪkən][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['fɑːðə(r)] ['piːtəz] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kən'fesə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː]
and means taken to propitiate Father Peters , his Majesty's confessor , who , it
和 方法 已采取 到 安抚 父亲 彼得斯 , 他的 陛下的 忏悔者 , WHO , 它
[wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
was well known ,
曾是 出色地 已知 ,

并采取了各种手段来安抚国王陛下的告解神父彼得斯，众所周知，

['ɒf(ə)n] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] .
often dictated to him in matters of State .
经常 口述 到 他 在 事情 的 状态 .

在国家大事上，他常常受到他人指使。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] ['prez(ə)ntli] [tʊk] ,
It appeared evident , however , by the turn which their discourse presently took ,
它 出现 明显 , 然而 , 经过 这 转动 哪个 他们的 话语 目前 采取 ,

然而，从他们谈话接下来的走向来看，这一点似乎很明显：

[ðæt] ['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sæŋgwɪn] [ɪn][ðeə(r)] [həʊps] [frɒm; frəm] [ðɪs]
that neither father nor daughter was at all sanguine in their hopes from this
那 两者都不 父亲 也不 女儿 曾是 在 全部 乐观 在 他们的 希望 从 这
[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] .
negotiation .
谈判 .

父女俩对这次谈判的希望都并不乐观。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [hæd; həd] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The Earl of Argyle had been executed but a few days before ,
这 伯爵 的 阿盖尔 有 到过 执行 但 一个 很少 天 前 ,

阿盖尔伯爵几天前刚刚被处决。

[æz; əz][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [əd'hiərənt] , [ðəʊ] [men] [ɒv; əv] [les]
as had also several of his principal adherents , though men of less
作为 有 还 一些 的 他的 主要的 信徒 , 尽管 男人 的 较少的
['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən][sɜː(r)][dʒɒn] ['kɒkrən] ;
consequence than Sir John Cochrane ;
结果 比 先生 约翰 科克伦 ;

他的几位主要追随者也有同样的感受，尽管他们不如约翰·科克伦爵士那样重要；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli]
and it was therefore improbable that he , who had been so conspicuously
和 它 曾是 所以 不太可能 那 他 , WHO 有 到过 所以 显眼地
['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,
active in the insurrection ,
积极的 在 这 起义 ,

因此，他不太可能是那个在起义中如此积极活跃的人。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)]
should be allowed to escape the punishment which it was now in their power
应该 是 允许 到 逃脱 这 惩罚 哪个 它 曾是 现在 在 他们的 力量
[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] .
to inflict .
到 造成 .

应该允许他们逃脱原本有能力施加的惩罚。

[bɪ'saɪdz]	[ɔːl]	[ðɪs]	,
Besides	**all**	**this**	**,**
除了	全部	这	,

除此之外，

[ðə; ði]	['triːti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['entəd]	['ɪntuː]	[wɪð]	['fɑːðə(r)]	['piːtəz]	[wʊd]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[tuː; tə]
the	**treaty**	**to**	**be**	**entered**	**into**	**with**	**Father**	**Peters**	**would**	**require**	**some**	**time**	**to**
这	条约	到	是	进入	进入	和	父亲	彼得斯	会	要求	一些	时间	到

[ə'dʒʌst]	,
adjust	**,**
调整	,

与彼得斯神父签订的条约需要一些时间来调整。

[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɒrənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	['evri]	[deɪ]
and	**meanwhile**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**warrant**	**for**	**execution**	**must**	**every**	**day**
和	同时	这	到达	的	这	保证	为了	执行	必须	每一个	天

[biː; bi]	[lʊkt]	[fɔː(r); fə(r)]	.
be	**looked**	**for**	**.**
是	看起来	为了	.

与此同时，每天都必须等待执行令的送达。

['ʌndə(r)]	[ðiːz]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	['sevrəl]	[deɪz]	[pɑːst]	,
Under	**these**	**circumstances**	**,**	**several**	**days**	**passed**	**,**
在下面	这些	情况	,	一些	天	通过了	,

在这种情况下，几天时间过去了。

[iːtʃ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[faʊnd]	[mɪs]	[grɪzl]	['kɒkrən]	[æn; ən]	['ɪnmeɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['prɪz(ə)n]
each	**of**	**which**	**found**	**Miss**	**Grizel**	**Cochrane**	**an**	**inmate**	**of**	**her**	**father's**	**prison**
每个	的	哪个	成立	错过	格里泽尔	科克伦	一个	囚犯	的	她	父亲的	监狱

[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	['meni]	['aʊəz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[pə'mɪtɪd]	.
for	**as**	**many**	**hours**	**as**	**she**	**was**	**permitted**	**.**
为了	作为	许多	小时	作为	她	曾是	允许	.

每次都发现格里泽尔·科克伦小姐被关在她父亲的监狱里，直到被允许为止。

['djʊərɪŋ]	[ðiːz]	['ɪntərˌvjʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['dɔːtə(r)]	,	[waɪl]	[hɑːt]	[klʌŋ]	['ʌntə; 'ʌntu]
During	**these**	**interviews**	**of**	**the**	**father**	**and**	**daughter**	**,**	**while**	**heart**	**clung**	**unto**
期间	这些	访谈	的	这	父亲	和	女儿	,	尽管	心	紧紧抓住	到

[hɑːt]	,
heart	**,**
心	,

在父女二人接受采访的过程中，他们的心紧紧相贴。

[ðeɪ]	[riːp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[æn; ən]	[ˌʌndɪs'gaɪzd]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['paɪəti]
they	**reaped**	**all**	**the**	**consolation**	**which**	**an**	**undisguised**	**knowledge**	**of**	**the**	**piety**
他们	收获	全部	这	安慰	哪个	一个	不加掩饰的	知识	的	这	虔诚

[ænd; ənd]	['kʌrɪdʒ]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[kʊd; kəd]	[bɪ'stəʊ]	.
and	**courage**	**of**	**each**	**could**	**bestow**	**.**
和	勇气	的	每个	可以	赐给	.

他们从对彼此虔诚和勇敢的坦诚认知中获得了大量的安慰。

[stɪl]	,	['ɑːftə(r)]	[sʌtʃ]	['ɪntəkɔːs]	,
Still	**,**	**after**	**such**	**intercourse**	**,**
仍然	,	后	这样的	交往	,

然而，在这样的性交之后，

[ðə; ði]	['pɑːtɪŋ]	[siːn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	[siːmd]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['dredf(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]
the	**parting**	**scene**	**which**	**they**	**anticipated**	**seemed**	**more**	**and**	**more**	**dreadful**	**to**	**think**
这	离别	场景	哪个	他们	预期	似乎	更多的	和	更多的	可怕	到	思考

[ɒv; əv]	;	[ænd; ənd]	,
of	**;**	**and**	**,**
的	;	和	,

他们预想到的离别场景，一想到就觉得越来越可怕；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
as the daughter looked on the pale and dejected countenance of her
作为 这 女儿 看起来 在 这 苍白 和 垂头丧气 面容 的 她
['peərənt] ,
parent ,
父母 ，

女儿看着父母苍白沮丧的脸色，

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [pæŋ] .
her bosom was penetrated with the sharpest pangs .
她 怀 曾是 渗透 和 这 最锋利 疼痛 .

她的胸口传来一阵剧烈的疼痛。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [kəm'pəʊnənt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The love of her father might be termed a component part of her
这 爱 的 她 父亲 可能 是 称为 一个 成分 部分 的 她
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

她对父亲的爱可以说是她性格中不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] ['fɪliəl] [lʌv] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
She had cherished this filial love ever since she possessed a consciousness of
她 有 珍爱 这 孝 爱 曾经 自从 她 拥有 一个 意识 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ，

她从有思想意识以来就一直珍视着这份孝心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
and it was now strong and absorbing , in proportion to the danger
和 它 曾是 现在 强的 和 吸收 ， 在 部分 到 这 危险
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
in which he stood .
在 哪个 他 站立 .

现在，这种感觉变得强烈而强烈，与他所处的危险程度成正比。

[grɪzl] ['kɒkrən] [wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ;
Grizel Cochrane was only at that period eighteen years old ;
格里泽尔 科克伦 曾是 仅有的 在 那 时期 十八 年 老的 ；

当时格里泽尔·科克伦只有十八岁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['perələs] [taɪmz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə]
but it is the effect of such perilous times as those in which she lived to
但 它 是 这 影响 的 这样的 危险的 时代 作为 那些 在 哪个 她 居住地 到
['səʊbə(r)][ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [juːθ] ,
sober the reckless spirit of youth ,
清醒 这 鲁莽 精神 的 青年 ，

但正是她所处的那个充满危险的时代，使她清醒地认识到年轻人的鲁莽精神。

[ænd; ənd] [meɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
and make men and women of children .
和 制作 男人 和 女性 的 孩子们 .

把孩童变成男人和女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [wʊd] , [ɒn] [ɔːl]
She had , however , a natural strength of character , that would , on all
她 有 ， 然而 ， 一个 自然的 力量 的 特点 ， 那 会 ， 在 全部
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] ,
extraordinary occasions ,
非凡的 场合 ，

然而，她天生性格坚强，在所有特殊情况下，

[hæv; həv]	[dɪ'spleɪd]	[ɪt'self]	[wɪ'ðaʊt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tju'ɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
have	**displayed**	**itself**	**without**	**such**	**a**	**tuition**	**,**	**and**	**which**	**,**
有	显示	本身	没有	这样的	一个	学费	,	和	哪个	,

在没有这种指导的情况下，它已经展现出了自身特色，而且，

['biːɪŋ]	[naʊ]	[dʒɔɪnd]	[wɪð]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'siːvd]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	,
being	**now**	**joined**	**with**	**what**	**she**	**conceived**	**the**	**necessity**	**of**	**the**	**case**	**,**
存在	现在	加入	和	什么	她	构思	这	必要性	的	这	案件	,

现在，她与她所认为的案件必要性结合起来，

['rendəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[diːd]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[tuː; tə]
rendered	**her**	**capable**	**of**	**a**	**deed**	**which**	**has**	**caused**	**her**	**history**	**to**
渲染	她	有能力的	的	一个	契据	哪个	有	导致	她	历史	到

[vaɪ]	[wɪð]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɒv; əv]	['herəʊɪnz]	.
vie	**with**	**that**	**of**	**the**	**most**	**distinguished**	**of**	**heroines**	**.**
争夺	和	那	的	这	最多	杰出的	的	女英雄们	.

这使她有能力做出足以让她名垂青史，与最杰出女英雄的事迹相媲美的壮举。

['evə(r)]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]	,
Ever	**since**	**her**	**father's**	**condemnation**	**,**
曾经	自从	她	父亲的	谴责	,

自从她父亲被谴责以来，

[hɜː(r); hə(r)]	['deɪli]	[ænd; ənd]	['naɪtli]	[θɔːts]	[hæd; həd]	[dwelt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
her	**daily**	**and**	**nightly**	**thoughts**	**had**	**dwelt**	**on**	**the**	**fear**	**of**	**her**
她	日常的	和	每晚	想法	有	居住	在	这	害怕	的	她

['grænd,fɑːðərz]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[kən'fesə(r)]	['biːɪŋ]	['rendəd]	[ˌʌnə'veɪləb(ə)l]	,
grandfather's	**communication**	**with**	**the**	**king's**	**confessor**	**being**	**rendered**	**unavailable**	**,**
祖父的	沟通	和	这	国王的	忏悔者	存在	渲染	不可用	,

她日夜思绪万千，唯恐祖父与国王忏悔者的联系会就此中断。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]	[ðə; ði]	[frendz]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[tuː; tə]
for	**want**	**of**	**the**	**time**	**necessary**	**for**	**enabling**	**the**	**friends**	**in**	**London**	**,**	**to**
为了	想	的	这	时间	必要的	为了	使能	这	朋友们	在	伦敦	,	到

[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['trʌstɪd]	,
whom	**it**	**was**	**trusted**	**,**
谁	它	曾是	可信	,

由于没有足够的时间通知受托的伦敦朋友们，

[tuː; tə]	[meɪk]	[ðeə(r)]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['bəʊldli]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[ə; eɪ]	[plæn]	,
to	**make**	**their**	**application**	**,**	**and**	**she**	**boldly**	**determined**	**to**	**execute**	**a**	**plan**	**,**
到	制作	他们的	应用	,	和	她	大胆地	决定	到	执行	一个	计划	,

为了提交申请，她大胆地决定执行一项计划。

[weə'baɪ]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	['wɒrənt]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'tɑːdɪd]	.
whereby	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**death**	**warrant**	**would**	**be**	**retarded**	**.**
由此	这	到达	的	这	死亡	保证	会	是	弱智	.

这样一来，死刑执行令的送达就会被延缓。

[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	[ɪn]	['edɪnbrə]	,
A	**short**	**time**	**,**	**therefore**	**,**	**before**	**it**	**was**	**expected**	**by**	**the**	**council**	**in**	**Edinburgh**	**,**
一个	短的	时间	,	所以	,	前	它	曾是	预期的	经过	这	理事会	在	爱丁堡	,

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	,
she	**thought**	**it**	**necessary**	**,**
她	想法	它	必要的	,

因此，在爱丁堡市议会预期的时间之前不久，她认为有必要这样做。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
in	**her**	**visit**	**to**	**her**	**father**	**,**
在	她	访问	到	她	父亲	,

在她探望父亲期间，

[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['ɜːdʒənt]	[ə'feə(r)]	[wʊd]	[prɪ'vent]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	['siːɪŋ]	[hɪm]	[ə'gen]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
to	**mention**	**that**	**some**	**urgent**	**affair**	**would**	**prevent**	**her**	**from**	**seeing**	**him**	**again**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
到	提到	那	一些	紧迫的	事务	会	防止	她	从	看到	他	再次	为了	一个	很少	天	.

她提到，由于一些紧急事务，她几天内都无法再见到他。

[ə'lɑːmd]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['penətreɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'zaɪn]	[ɒv; əv]	[i'fekt]	['sʌmwɒt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvə(r)]	,
Alarmed	**at**	**this**	**,**	**and**	**penetrating**	**her**	**design**	**of**	**effecting**	**somewhat**	**in**	**his**	**favour**	**,**
惊慌	在	这	,	和	渗透	她	设计	的	产生影响	有些	在	他的	偏爱	,

他对此感到震惊，并识破了她企图让他占上风的阴谋。

[hiː; hi]	[wɔːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'genst]	[ə'tempt]	[ɪmˌpɒsə'bɪləti]	.
he	**warned**	**her**	**against**	**attempting**	**impossibilities**	**.**
他	警告	她	反对	尝试	不可能的事	.

他警告她不要尝试不可能的事情。

“	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[maɪnd]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	;	“	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	. ”
“	**Nothing**	**is**	**impossible**	**to**	**a**	**determined**	**mind**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**	**“**	**and**	**fear**	**nothing**	**for**	**me**	**. ”**
“	没有什么	是	不可能的	到	一个	决定	头脑	,	”	说	她	;	“	和	害怕	没有什么	为了	我	. ”

“只要意志坚定，就没有什么是不可能的，”她说；“你们不必为我担心。”

“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌɪnɪk'spɪəriəns]	[ɒv; əv]	[juːθ]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	, ”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd] ,
“	**But**	**the**	**inexperience**	**of**	**youth**	**,**	**my**	**child**	**, ”**	**he**	**replied ,**
“	但	这	缺乏经验	的	青年	,	我的	孩子	, ”	他	回复 ,

“但是，孩子，这是年轻人缺乏经验的表现，”他回答说。

“	[meɪ]	[ɪn'vɒlv]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['deɪndʒə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[bleɪm] ;
“	**may**	**involve**	**you**	**in**	**danger**	**and**	**in**	**blame ;**
“	可能	涉及	你	在	危险	和	在	责备 ;

“可能会让你陷入危险和受到责备；

[ænd; ənd]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ɪn'kaʊntə(r)]	,
and	**did**	**you**	**but**	**know**	**the**	**characters**	**of**	**those**	**you**	**must**	**encounter**	**,**
和	做过	你	但	知道	这	人物	的	那些	你	必须	遇到	,

而你若了解你将要遇到的那些人的性格，岂不更好？

[waɪl]	['veɪnli]	['pliːdɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[laɪf]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[fɪə(r)]	,	[æz; əz]	[ai]	[duː; də]	,
while	**vainly**	**pleading**	**for**	**your**	**father's**	**life**	**,**	**you**	**would**	**fear**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**
尽管	徒劳地	恳求	为了	你的	父亲的	生活	,	你	会	害怕	,	作为	我	做	,

当你徒劳地恳求饶你父亲一命时，你会和我一样感到恐惧。

[ðə; ði]	['sʌliɪŋ]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[feə(r)]	[feɪm]	. ”
the	**sullying**	**of**	**your**	**fair**	**fame**	**. ”**
这	玷污	的	你的	公平的	名声	. ”

玷污你美好的名誉。”

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['kɒkrən]	,	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	! ”	[sed]	[ðə; ði]	[hə'rəʊɪk]	[gɜːl]	—	[ən; ən]	['ɑːnsə(r)]	[haʊ]	[briːf]	,
“	**I**	**am**	**a**	**Cochrane**	**,**	**my**	**father**	**! ”**	**said**	**the**	**heroic**	**girl**	**—**	**an**	**answer**	**how**	**brief**	**,**
“	我	是	一个	科克伦	,	我的	父亲	! ”	说	这	英勇	女孩	—	一个	回答	如何	简短的	,

“我父亲姓科克伦！”这位英勇的女孩说道——多么简洁的回答啊！

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hɪm]	[haʊ]	[ɪk'spresɪv]	!
but	**to**	**him**	**how**	**expressive**	**!**
但	到	他	如何	富有表现力的	!

但对他来说，这多么富有表现力啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ][self] - [dɪ'vəʊtɪd] ,
He could say no more ; he beheld in his child , so young , so beautiful , and so self - devoted ,
他 可以 说 不 更多的 ; 他 观看 在 他的 孩子 , 所以 年轻的 , 所以 美丽的 , 和 所以 自己 - 奉献 ,

他再也说不出话来；他看着自己的孩子，如此年轻，如此美丽，如此自私，

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [kəm'baɪnd] ,
all the virtues of her race combined ,
全部 这 美德 的 她 种族 合并 ,

她融合了她所在种族的所有美德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['mediteit] ,
and he felt for the moment that the courage she had prayed for would be granted to carry her through the undertaking she meditated ,
和 他 毛毡 为了 这 片刻 那 这 勇气 她 有 祈祷 为了 会 是 的确 到 携带 她 通过 这 承诺 她 冥想 ,

他那一刻觉得，她祈祷获得的勇气将会赐予她，让她能够完成她所设想的事情。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] .
whatever that might be .
任何 那 可能 是 .

无论那是什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ;
She felt grateful to her father that he did not urge her further ;
她 毛毡 感激的 到 她 父亲 那 他 做过 不是 敦促 她 更远 ;

她很感激父亲没有继续催促她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
but she trembled as she turned , at her departure ,
但 她 颤抖 作为 她 转向 , 在 她 离开 ,

但她转身离开时，身体却颤抖了。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] ['fiːtʃəz] ;
to catch another look of those loved and venerated features ;
到 抓住 其他 看 的 那些 喜爱 和 受人尊敬 特征 ;

再看一眼那些令人喜爱和敬仰的容貌；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
for his eye appeared to be following her with a parting expression ,
为了 他的 眼睛 出现 到 是 下列的 她 和 一个 离别 表达 ,

因为他的目光似乎带着离别的神情，一直追随着她。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːst] [fɒnd] [lʊk] .
which seemed to say it was the last fond look .
哪个 似乎 到 说 它 曾是 这 最后的 喜爱 看 .

这似乎在说，这是最后一次深情的凝视。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter II .

章 二 .

第二章

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kærɪdʒɪz] ,
At that time horses were used as a mode of conveyance so much more than carriages ,
在 那 时间 马匹 是 用过的 作为 一个 模式 的 输送 所以 很多 更多的 比 马车 ,

当时，马匹作为交通工具的使用频率远高于马车。

[ðæt]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈevri]	[ˈdʒentlwʊmən]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[stiːd]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˈkɒkrən]	,
that	**almost**	**every**	**gentlewoman**	**had**	**her**	**own**	**steed**	**,**	**and**	**Miss**	**Cochrane**	**,**
那	几乎	每一个	淑女	有	她	自己的	骏马	,	和	错过	科克伦	,

[ˈbiːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈskɪlfl]	[ˈraɪdə(r)]	,
being	**a**	**skilful**	**rider**	**,**
存在	一个	熟练	骑士	,

几乎每位贵妇都有自己的坐骑，而科克伦小姐骑术精湛。

[wɒz; wəz]	[pəˈzest]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[ˈmænɪdʒd]	[ˈpɔːlfri]	,
was	**possessed**	**of**	**a**	**well**	**-**	**managed**	**palfrey**	**,**
曾是	拥有	的	一个	出色地	-	管理	帕尔弗雷	,

拥有一匹训练有素的驮马，

[ɒn]	[huːz]	[spiːd]	[ænd; ənd]	[ˈʌðə(r)]	[ˈkwɒlətiz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[əˈkʌstəmd]	[tuː; tə]	[dɪˈpend]	.
on	**whose**	**speed**	**and**	**other**	**qualities**	**she**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**depend**	**.**
在	谁	速度	和	其他	品质	她	有	到过	习惯	到	依赖	.

她一直以来都依赖于他的速度和其他能力。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	[ˈɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[ˌfeəˈwel]	,
On	**the**	**morning**	**after**	**she**	**had**	**bid**	**her**	**father**	**farewell**	**,**
在	这	早晨	后	她	有	出价	她	父亲	告别	,

在她向父亲告别后的第二天早上，

[lɒŋ]	[eə(r)]	[ðə; ði]	[ɪnˈhæbɪtənt]	[ɒv; əv]	[ˈedɪnbrə]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈstɜː]	,
long	**ere**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Edinburgh**	**were**	**astir**	**,**
长的	埃雷	这	居民	的	爱丁堡	是	搅拌	,

很久以前，爱丁堡的居民们还未动弹。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːˈself]	[ˈmeni]	[maɪlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbɔːdəz]	.
she	**found**	**herself**	**many**	**miles**	**on**	**the**	**road**	**to**	**the**	**Borders**	**.**
她	成立	她自己	许多	英里	在	这	路	到	这	边界	.

她发现自己已经走了很远的路，前往边境地区。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[əˈtaɪə(r)]	[hɜːˈself]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmænə(r)]	[wɪtʃ]	[ˌkɒrisˈpɒndid]	[wɪð]	[ðə; ði]
She	**had**	**taken**	**care**	**to**	**attire**	**herself**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**corresponded**	**with**	**the**
她	有	已采取	关心	到	服装	她自己	在	一个	方式	哪个	对应	和	这

[dɪˈzaɪn]	[ɒv; əv]	[ˈpɑːsɪŋ]	[hɜːˈself]	[ɒf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈsɜːvɪŋ]	-	[ˈwʊmən]	[ˈdʒɜːnɪɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]
design	**of**	**passing**	**herself**	**off**	**for**	**a**	**young**	**serving**	**-**	**woman**	**journeying**	**on**	**a**
设计	的	通过	她自己	离开	为了	一个	年轻的	服务	-	女士	旅程	在	一个

[ˈbɒrəʊd]	[hɔːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstənt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
borrowed	**horse**	**to**	**the**	**house**	**of**	**her**	**mother**	**in**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**
借来的	马	到	这	房子	的	她	母亲	在	一个	遥远	部分	的	这

[ˈkʌntri]	;
country	**;**
国家	;

她精心打扮，让自己看起来像个年轻的女仆，骑着借来的马前往远方母亲的家；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˈəʊnli]	[ˈrestɪŋ]	[æt; ət]	[ˈsɒlətri]	[ˈkɔtidʒz]	,	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	[aʊt]
and	**by**	**only**	**resting**	**at**	**solitary**	**cottages**	**,**	**where**	**she**	**generally**	**found**	**the**	**family**	**out**
和	经过	仅有的	休息	在	孤	小屋	,	在哪里	她	一般来说	成立	这	家庭	出去

[æt; ət]	[wɜːk]	,
at	**work**	**,**
在	工作	,

她只在偏僻的小屋里休息，通常都能看到家人外出干活了。

[seɪv]	[pəˈhæps]	[æn; ən]	[əʊld]	[ˈwʊmən]	[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	[ˈtʃɪldrən]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ˈfɔːtʃuːn]	,
save	**perhaps**	**an**	**old**	**woman**	**or**	**some**	**children**	**,**	**she**	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**,**
节省	也许	一个	老的	女士	或者	一些	孩子们	,	她	有	这	好的	财富	,

除了可能一位老妇人或几个孩子之外，她很幸运。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['edɪnbrə] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]
on the second day after leaving Edinburgh , to reach in safety the abode of
在 这 第二 天 后 离开 爱丁堡 , 到 抵达 在 安全 这 住所 的
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [nɜːs] ,
her old nurse ,
她 老的 护士 ,

离开爱丁堡的第二天，她安全抵达了老保姆的住处。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
who lived on the English side of the Tweed , four miles beyond the town of
WHO 居住地 在 这 英语 边 的 这 粗花呢 , 四 英里 超过 这 镇 的
['berik] .
Berwick .
贝里克 .

他们居住在特威德河的英格兰一侧，距离贝里克镇四英里。

[ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
In this woman she knew she could place implicit confidence , and to her ,
在 这 女士 她 知道 她 可以 地方 隐式 信心 , 和 到 她 ,
['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
therefore , revealed her secret .
所以 , 揭晓 她 秘密 .

她知道自己可以完全信任这个女人，因此向她透露了自己的秘密。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf]
She was resolved , she said , to make an attempt to save her father's life
她 曾是 已解决 , 她 说 , 到 制作 一个 试图 到 节省 她 父亲的 生活
,
,
,

她说，她决心要尽力救父亲的命。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstmən] , [æn; ən] [ɪ'kwestriən] [laɪk] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
by stopping the postman , an equestrian like herself , and forcing him to deliver
经过 停止 这 邮差 , 一个 马术 喜欢 她自己 , 和 强制 他 到 递送
[ʌp] [hɪz; ɪz][bægz] ,
up his bags ,
向上 他的 包 ,

她拦住和她一样骑马的邮递员，强迫他交出包裹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wɒrənt] .
in which she expected to find the fatal warrant .
在 哪个 她 预期的 到 寻找 这 致命的 保证 .

她原本以为会在那里找到那张致命的逮捕令。

['sɪŋgjələ(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Singular as such a determination may appear in a delicate young woman ,
单数 作为 这样的 一个 决心 可能 出现 在 一个 精美的 年轻的 女士 ,

尽管这种决心在一个柔弱的年轻女子身上显得有些不同寻常，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]
especially if we consider that she was aware of the arms always carried by the
尤其 如果 我们 考虑 那 她 曾是 意识到的 的 这 武器 总是 携带 经过 这
[mæn][tuː; tə] [huːz] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
man to whose charge the mail was committed ,
男人 到 谁 收费 这 邮件 曾是 坚定的 ,

尤其考虑到她知道负责邮件的那个人总是携带武器，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .
it is nevertheless an undoubted fact that such was her resolve .
它 是 尽管如此 一个 毫无疑问 事实 那 这样的 曾是 她 解决 .

然而，她决心如此，这是毋庸置疑的事实。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [smɔːl]
In pursuance of this design , she had brought with her a brace of small
在 追究 的 这 设计 , 她 有 带来 和 她 一个 支撑 的 小的
['pistlz] ,
pistols ,
手枪 ,

为了实现这个计划，她随身携带了一对小型手枪。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
together with a horseman's cloak tied up in a bundle ,
一起 和 一个 骑手的 披风 系 向上 在 一个 捆 ,

还有一件捆成一捆的骑兵斗篷，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [krʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ;
and hung on the crutch of her saddle ;
和 悬挂 在 这 拐杖 的 她 鞍 ;

她挂在马鞍的拐杖上；

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)]
and now borrowed from her nurse the attire of her foster - brother
和 现在 借来的 从 她 护士 这 服装 的 她 促进 - 兄弟
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

她现在向她的保姆借来了她养兄的衣服，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] - [meɪd] [læd] , ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [wel] .
as he was a slight - made lad , fitted her reasonably well .
作为 他 曾是 一个 轻微 - 制成 小伙子 , 适配 她 合理 出色地 .

由于他身材瘦小，所以和她还算合身。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
At that period ,
在 那 时期 ,

在那段时期，

[ɔːl] [ðəʊz] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)]
all those appliances which at this day accelerate the progress of the traveller
全部 那些 电器 哪个 在 这 天 加速 这 进步 的 这 游客
[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,
were unknown ,
是 未知 ,

如今加快旅行者行程的所有那些设备，当时都还不为人知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'raivz] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['aʊəz] ,
and the mail from London , which now arrives in about ten hours ,
和 这 邮件 从 伦敦 , 哪个 现在 到达 在 关于 十 小时 ,

还有来自伦敦的邮件，现在大约十个小时就能送到。

[tʊk] [eɪt] [deɪz] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
took eight days in reaching the Scottish capital .
采取 八 天 在 到达 这 苏格兰 首都 .

到达苏格兰首府花了八天时间。

[mɪs]	['kɒkrən]	[ðʌs]	['kælkjuleɪtɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[dɪ'leɪ]	[ɒv; əv]	[ˌsɪks'tiːn]	[ɔː(r)]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]
Miss	**Cochrane**	**thus**	**calculated**	**on**	**a**	**delay**	**of**	**sixteen**	**or**	**seventeen**	**days**	**in**	**the**
错过	科克伦	因此	计算	在	一个	延迟	的	十六	或者	十七	天	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðərz]	['sentəns]	—	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[diːmd]
execution	**of**	**her**	**father's**	**sentence**	**—**	**a**	**space**	**of**	**time**	**which**	**she**	**deemed**
执行	的	她	父亲的	句子	—	一个	空间	的	时间	哪个	她	被认为

['æmpli]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['traɪəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['triːti]	[set]	[ɒn]	[fʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]
amply	**sufficient**	**to**	**give**	**a**	**fair**	**trial**	**to**	**the**	**treaty**	**set**	**on**	**foot**	**for**	**his**
充足的	充足的	到	给	一个	公平的	审判	到	这	条约	放	在	脚	为了	他的

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	.
liberation	**.**
解放	.

因此，科克伦小姐估计她父亲的判决执行会延迟十六七天——她认为这段时间足以对为他父亲的释放而制定的条约进行公正的审判。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[baɪ]	[miːnz]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	['diːteɪl]	,
She	**had**	**,**	**by**	**means**	**which**	**it**	**is**	**unnecessary**	**here**	**to**	**detail**	**,**
她	有	,	经过	方法	哪个	它	是	不必要	这里	到	细节	,

她通过某种方式（此处无需赘述）

[pə'zest]	[hɜː'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['mɪnɪt]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pleɪsɪz]	[æt; ət]
possessed	**herself**	**of**	**the**	**most**	**minute**	**information**	**with**	**regard**	**to**	**the**	**places**	**at**
拥有	她自己	的	这	最多	分钟	信息	和	看待	到	这	地方	在

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pəʊstmən]	['restɪd]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['dʒɜːni]	,
which	**the**	**postmen**	**rested**	**on**	**their**	**journey**	**,**
哪个	这	邮递员	休息	在	他们的	旅行	,

她掌握了邮递员在旅途中休息地点的最详细信息。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pʌblɪk]	-	[haʊs]	,	[kept]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊ]	['wʊmən]	,
one	**of**	**which**	**was**	**a**	**small**	**public**	**-**	**house**	**,**	**kept**	**by**	**a**	**widow**	**woman**	**,**
一	的	哪个	曾是	一个	小的	民众	-	房子	,	保留	经过	一个	寡妇	女士	,

其中一家是寡妇经营的小酒馆，

[ɒn]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taʊn]	[ɒv; əv]	[bɛl'fɔːrd]	.
on	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**little**	**town**	**of**	**Belford**	**.**
在	这	郊区	的	这	小的	镇	的	贝尔福德	.

在贝尔福德小镇郊外。

[ðeə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[bæg]	[æt; ət]	['dʌrəm]	[wɒz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[ə'baʊt]
There	**the**	**man**	**who**	**received**	**the**	**bag**	**at**	**Durham**	**was**	**accustomed**	**to**	**arrive**	**about**
那里	这	男人	WHO	已收到	这	包	在	达勒姆	曾是	习惯	到	到达	关于

[sɪks]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
six	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
六	点钟	在	这	早晨	,

在达勒姆，负责接收包裹的那个人通常早上六点左右到达。

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	-	[rɪ'pəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[prə'siːdɪŋ]	['fɑːðə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːni]	.	[	-	]
and	**take**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**repose**	**before**	**proceeding**	**farther**	**on**	**his**	**journey**	**.**	**[**	**19**	**]**
和	拿	一个	很少	小时	-	休息	前	进行中	更远	在	他的	旅行	.	[	-	]

他休息了几个小时，然后继续他的旅程。[19]

[ɪn]	[pə'sjuːəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[plæn]	[leɪd]	[daʊn]	[baɪ]	[mɪs]	['kɒkrən]	,
In	**pursuance**	**of**	**the**	**plan**	**laid**	**down**	**by**	**Miss**	**Cochrane**	**,**
在	追究	的	这	计划	铺设	向下	经过	错过	科克伦	,

根据科克伦小姐制定的计划，

[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[kəm'pəʊzd]	[hɪm'self]
she	**arrived**	**at**	**this**	**inn**	**about**	**an**	**hour**	**after**	**the**	**man**	**had**	**composed**	**himself**
她	到达的	在	这	客栈	关于	一个	小时	后	这	男人	有	由	他自己

[tuː; tə]	[sliːp]	,
to	**sleep**	**,**
到	睡觉	,

她到达这家旅店时，那个男人已经安静下来准备睡觉大约一个小时了。

[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[dek'sterəti]	,
in	**the**	**hope**	**of**	**being**	**able**	**,**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**her**	**wit**	**and**	**dexterity**	**,**
在	这	希望	的	存在	有能力的	,	经过	这	锻炼	的	她	有	和	灵巧	,

她希望凭借自己的智慧和技巧，能够

[tuː; tə]	[iːz]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːdʒ]	.	-	.
to	**ease**	**him**	**of**	**his**	**charge**	**.**	**19**	**.**
到	舒适	他	的	他的	收费	.	-	.

减轻他的责任。19.

[lest]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'pɪə(r)]	[æt; ət]	['ɪʃuː]	[wɪð]	[ˌprɒbə'bɪləti]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pəʊstmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðʌs]	“	[teɪk]
Lest	**it**	**should**	**appear**	**at**	**issue**	**with**	**probability**	**that**	**the**	**postman**	**should**	**thus**	**“**	**take**
免得	它	应该	出现	在	问题	和	可能性	那	这	邮差	应该	因此	“	拿

[hɪz; ɪz]	[iːz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɪn]	,
his	**ease**	**at**	**his**	**inn**	**,**
他的	舒适	在	他的	客栈	,

以免有人认为邮递员应该“在客栈里休息”，这种说法与概率相悖。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['menʃ(ə)nd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fækt]	[dɪ'faɪɪŋ]	[ɔːl]	['kwestʃən]	,	[ðæt]	[ðɪs]	[ə'fɪʃ(ə)l]	,
”	**it**	**may**	**be**	**mentioned**	**,**	**as**	**a**	**fact**	**defying**	**all**	**question**	**,**	**that**	**this**	**official**	**,**
”	它	可能	是	提及	,	作为	一个	事实	反抗	全部	问题	,	那	这	官方的	,

可以毫不夸张地说，这位官员……

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pɪəriəd]	[mʌtʃ]	['leɪtə(r)]	,	[juːst]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	[dɪs'maʊnt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[mjʊr]	,	[nɪə(r)]	[ðə; ði]
at	**a**	**period**	**much**	**later**	**,**	**used**	**sometimes**	**to**	**dismount**	**on**	**a**	**muir**	**,**	**near**	**the**
在	一个	时期	很多	之后	,	用过的	有时	到	下马	在	一个	缪尔	,	靠近	这

[pleɪs]	[hɪə(r)]	['menʃ(ə)nd]	,
place	**here**	**mentioned**	**,**
地方	这里	提及	,

在很久以后的某个时期，有时也用来在荒地上下马，就在这里提到的地方附近。

[ænd; ənd]	[pɑː'teɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[æt; ət]	[kɔit, kwɔit]	,	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[spɔːts]	[wɪtʃ]	[mait]	[biː; bi]
and	**partake**	**of**	**a**	**game**	**at**	**quoits**	**,**	**or**	**other**	**sports**	**which**	**might**	**be**
和	参加	的	一个	游戏	在	掷环	,	或者	其他	运动的	哪个	可能	是

[prə'siːdɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['weɪsaɪd]	.
proceeding	**by**	**the**	**wayside**	**.**
进行中	经过	这	路边	.

并参与掷环游戏或其他可能正在逐渐消失的运动。

['hævɪŋ]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɔːs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,
Having	**put**	**her**	**horse**	**into**	**the**	**stable**	**,**
拥有	放	她	马	进入	这	稳定的	,

她把马牵进马厩后，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['djuːti]	[ðæt]	[dɪ'vɒlvd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[gests]	[æt; ət]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	-	[haʊs]	,
which	**was**	**a**	**duty**	**that**	**devolved**	**on**	**the**	**guests**	**at**	**this**	**little**	**change**	**-**	**house**	**,**
哪个	曾是	一个	责任	那	下放	在	这	客人	在	这	小的	改变	-	房子	,

这项职责就落在了这家小型更衣室的客人身上。

[frɒm; frəm][ɪts] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ɒslə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
from its mistress having no ostler , she entered the only apartment which the house
从 它是 情妇 拥有 不 马夫 , 她 进入 这 仅有的 公寓 哪个 这 房子
[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
afforded ,
提供 ,

由于女主人没有马夫，她便住进了这栋房子里唯一的一间房间。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [rɪ'freʃmənt] .
and demanded refreshment .
和 要求 清爽 .

并要求补充能量。

“ [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
“ Sit down at the end of that table , ” said the old woman ,
“ 坐 向下 在 这 结尾 的 那 桌子 , ” 说 这 老的 女士 ,

“请坐在桌子尽头，”老妇人说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] , [maɪ]
“ for the best I have to give you is there already ; and be pleased , my
“ 为了 这 最好的 我 有 到 给 你 是 那里 已经 ; 和 是 高兴 , 我的
['bɒnɪ] [mæn] ,
bonnie man ,
邦妮 男人 ,

“因为我能给你的最好的东西已经在那里了；你应该感到高兴，我的好男人，

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] ,
to make as little noise as ye can ,
到 制作 作为 小的 噪音 作为 是的 能 ,

尽量保持安静，

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [eɪn] [ə'sliːp] [ɪn] [ðæt] [bed] [ðæt] [ai] [laɪk] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] .
for there's ane asleep in that bed that I like ill to disturb .
为了 有 一个 睡着了 在 那 床 那 我 喜欢 患病的 到 打扰 .

因为那张床上睡着一个人，我非常不想打扰他。

” [mɪs] ['kɒkrən] ['prɒmɪst] ['feəli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
” Miss Cochrane promised fairly ; and after attempting to eat some of the
” 错过 科克伦 承诺 相当 ; 和 后 尝试 到 吃 一些 的 这
['vaɪəndz] ,
viands ,
菜肴 ,

科克伦小姐答应得相当不错；在尝试吃了一些菜肴之后，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mænz] [miːl] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
which were the remains of the sleeping man's meal , she asked for some
哪个 是 这 遗迹 的 这 睡眠 男人的 一顿饭 , 她 问 为了 一些
[kəʊld]['wɔːtə(r)] .
cold water .
寒冷的 水 .

她要了一些冷水，那是熟睡男子剩下的饭菜。

“ [wɒt] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; “ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
“ What ! ” said the old dame , as she handed it to her ; “ ye are a
“ 什么 ! ” 说 这 老的 贵妇人 , 作为 她 递交 它 到 她 ; “ 是的 是 一个
['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkə(r)] ,
water - drinker ,
水 - 饮酒者 ,

“什么！”老妇人一边说着，一边把水递给她；“你竟然是喝水的！”

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
are ye ?
是 是的 ?

你们是吗?

[ɪts] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] . ”
It's but an ill custom for a change - house . ”
它是 但 一个 患病的 风俗 为了 一个 改变 - 房子 . ”

这只是更衣室里一种不好的习惯。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ; “ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]
“ I am aware of that , ” replied her guest ; “ and therefore , when in a
“ 我 是 意识到的 的 那 , ” 回复 她 客人 ; “ 和 所以 , 什么时候 在 一个
['pʌblɪk] - [haʊs] ,
public - house ,
民众 - 房子 ,

“我知道这一点,”她的客人回答说;“因此,当她在酒馆里时,

[ai] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [pəʊ'teɪʃən] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [teɪk] .
I always pay for it the price of the stronger potation , which I cannot take .
我 总是 支付 为了 它 这 价格 的 这 更强 一口 , 哪个 我 不能 拿 .
”
”
”

我总是要付出代价,那就是喝下烈酒,而我根本喝不了那种烈酒。”

“ [ɪn'diːd] ! — [wel] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ;
“ Indeed ! — well , that is but just , ” said the landlady ;
“ 的确 ! — 出色地 , 那 是 但 只是 , ” 说 这 房东 ;

“的确如此!——嗯,这才是正确的,”女房东说道;

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['riːznəbl] [kən'dʌkt] . ”
“ and I think the more of you for such reasonable conduct . ”
“ 和 我 思考 这 更多的 的 你 为了 这样的 合理的 执行 . ”

“我认为你们这种合理的行为更值得赞赏。”

“ [ɪz][ðə; ði] [wel] [weə(r)] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
“ Is the well where you get this water near at hand ? ” said the young lady ;
“ 是 这 出色地 在哪里 你 得到 这 水 靠近 在 手 ? ” 说 这 年轻的 女士 ;

“你打水的井离这儿近吗?”年轻女子问道;

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
“ for if you will take the trouble to bring me some from it ,
“ 为了 如果 你 将要 拿 这 麻烦 到 带来 我 一些 从 它 ,

“如果你能费心帮我从那里带些过来,

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [wɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːɪŋ] . ”
as this is rather warm , it shall be considered in the lawing . ”
作为 这 是 相当 温暖的 , 它 将 是 经过考虑的 在 这 法律 . ”

鉴于天气较为炎热,这一点在立法时应予以考虑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒf] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ;
“ It is a good bit off , ” responded the landlady ;
“ 它 是 一个 好的 少量 离开 , ” 回应 这 房东 ;

“差得远呢,”女房东回答道;

“ [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] , [dɪ'skriːt] [læd] ,
“ but I cannot refuse to fetch some for such a civil , discreet lad ,
“ 但 我 不能 拒绝 到 拿来 一些 为了 这样的 一个 民用 , 慎重 小伙子 ,

“但我不能拒绝为这样一位彬彬有礼、举止得体的年轻人买些东西。”

[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ai]	[kæn; kən]	;	[bʌt; bət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[seɪk]	,
and	**will**	**be**	**as**	**quick**	**as**	**I**	**can**	**;**	**but**	**,**	**for**	**any**	**sake**	**,**
和	将要	是	作为	快的	作为	我	能	;	但	,	为了	任何	清酒	,

我会尽快处理；但是，无论如何，

[teɪk]	[keə(r)]	[ænd; ənd]	[doʊnt]	['med(ə)l]	[wɪð]	[ðiːz]	['pistlz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
take	**care**	**and**	**don't**	**meddle**	**with**	**these**	**pistols**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**
拿	关心	和	不	插手	和	这些	手枪	,	”	她	持续	,

“小心点，别碰这些手枪，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['pistlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	“	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['ləʊdɪd]	,
pointing	**to**	**a**	**pair**	**of**	**pistols**	**on**	**the**	**table**	**,**	**“**	**for**	**they**	**are**	**loaded**	**,**
指向	到	一个	一对	的	手枪	在	这	桌子	,	“	为了	他们	是	已加载	,

他指着桌上的两把手枪说：“因为它们已经上膛了。”

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	['terɪfaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	.
and	**I**	**am**	**always**	**terrified**	**for**	**them**	**.**
和	我	是	总是	恐惧	为了	他们	.

我总是为他们感到害怕。

”	['seɪɪŋ]	[ðɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪsə'pɪəd]	;	[ænd; ənd]	[mɪs]	['kɒkrən]	,	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'traɪvd]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	['erənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**Saying**	**this**	**,**	**she**	**disappeared**	**;**	**and**	**Miss**	**Cochrane**	**,**	**who**	**would**	**have**	**contrived**	**some**	**other**	**errand**	**for**	**her**
”	说	这	,	她	消失	;	和	错过	科克伦	,	WHO	会	有	人为的	一些	其他	差事	为了	她

,
,
,

说完这话，她就消失了；而科克伦小姐，原本会为她安排其他差事，

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[wel]	[biːn]	[nɪə(r)]	,	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ʃʌt]	,	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	,	[wɪð]	[tremblɪŋ]	['iːgənəs]
had	**the**	**well**	**been**	**near**	**,**	**no**	**sooner**	**saw**	**the**	**door**	**shut**	**,**	**than**	**she**	**passed**	**,**	**with**	**trembling**	**eagerness**
有	这	出色地	到过	靠近	,	不	很快	锯	这	门	关闭	,	比	她	通过了	,	和	发抖	渴望

,
,
,

如果水井就在附近，她一看到门关上，就颤抖着急切地走了过去。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kɔːʃəs]	[bʌt; bət]	['ræpɪd]	[step]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[leɪ]	['saʊndli]	['sliːpɪŋ]
and	**a**	**cautious**	**but**	**rapid**	**step**	**,**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**man**	**lay**	**soundly**	**sleeping**
和	一个	谨慎	但	迅速的	步	,	到	这	地方	在哪里	这	男人	躺	稳固地	睡眠

,
,
,

然后，他迈着谨慎而迅速的步伐，来到那名男子熟睡的地方。

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[kləʊz]	['wʊdn]	['bedsted]	['kɒmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,
in	**one**	**of**	**those**	**close**	**wooden**	**bedsteads**	**common**	**in**	**the**	**houses**	**of**	**the**	**poor**	**,**
在	一	的	那些	关闭	木制的	床架	常见的	在	这	房屋	的	这	贫穷的	,

在穷人家中常见的那种狭小的木制床铺里，

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[left]	[hɑːf]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[əd'mɪt]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
the	**door**	**of**	**which**	**was**	**left**	**half**	**open**	**to**	**admit**	**the**	**air**	**,**
这	门	的	哪个	曾是	左边	一半	打开	到	承认	这	空气	,

门半开着，以便通风。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	[stɪl]	['waɪdə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪl]	-	[bæg]	,
and	**which**	**she**	**opened**	**still**	**wider**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**seeing**	**the**	**mail**	**-**	**bag**	**,**
和	哪个	她	打开	仍然	更广泛	,	在	这	希望	的	看到	这	邮件	-	包	,

她把门开得更大，希望能看到邮袋。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siːz]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**being**	**able**	**to**	**seize**	**upon**	**it**	**.**
和	存在	有能力的	到	抢占	之上	它	.

并能够抓住它。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈmeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtegjʊm(ə)nt]

But what was her dismay when she beheld only a part of the integument

但 什么 曾是 她 沮丧 什么时候 她 观看 仅有的 一个 部分 的 这 表皮

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə]

which contained what she would have sacrificed her life a thousand times to

哪个 包含 什么 她 会 有 牺牲 她 生活 一个 千 时代 到

[əbˈteɪn] ,

obtain ,

获得 ，

但当她看到的只是那层皮囊的一部分时，她该是多么失望啊！那层皮囊里装着她愿意付出一千次生命去获得的东西。

[dʒʌst] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈʃægi] [hed] [ænd; ənd] [ˈbrɔːni] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv][ɪts]

just peeping out from below the shaggy head and brawny shoulders of its

只是 偷窥 出去 从 以下 这 毛茸茸 头 和 强壮的 肩膀 的 它是

[ˈkiːpə(r)] ,

keeper ,

守门员 ，

它从饲养员蓬乱的脑袋和粗壮的肩膀下探出头来，

[huː] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [həʊp] [ɒv; əv][ɪts]

who lay in such a position upon it as to give not the smallest hope of its

WHO 躺 在 这样的 一个 位置 之上 它 作为 到 给 不是 这 最小 希望 的 它是

[ɪkˈstrækʃn] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][næp] .

extraction without his being aroused from his nap .

萃取 没有 他的 存在 被唤醒 从 他的 午睡 .

他躺在上面，姿势十分奇特，除非把他从睡梦中叫醒，否则根本不可能把它取下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪtə(r)] [ˈməʊmənts] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [sɜːvd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pəˈzeʃ(ə)n]

A few bitter moments of observation served to convince her that possession

一个 很少 苦的 时刻 的 观察 服务 到 说服 她 那 拥有

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtreʒə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] ;

of this treasure must be obtained in some other way ;

的 这 宝藏 必须 是 获得 在 一些 其他 方式 ;

几番痛苦的观察让她确信，必须通过其他途径才能获得这件宝物；

[ænd; ənd] , [əˈgen] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpistlz] ,

and , again closing the door of the bed , she approached the pistols ,

和 ， 再次 结束 这 门 的 这 床 ， 她 接近 这 手枪 ，

然后，她再次关上床边的门，走向手枪。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhəʊlstəz] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l]

and having taken them from the holsters , she as quickly as possible

和 拥有 已采取 他们 从 这 枪套 ， 她 作为 迅速地 作为 可能的

[druː] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] ,

drew the loading ,

画 这 加载中 ，

她从枪套里拔出枪，以最快的速度装填完毕。

[wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkriːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][keɪsɪz] ,

which having secreted , she then returned them to their cases ,

哪个 拥有 分泌物 ， 她 然后 返回 他们 到 他们的 案例 ，

她将分泌物分泌完毕后，又将它们放回了盒子里。

[ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

and resumed her seat at the foot of the table .

和 恢复 她 座位 在 这 脚 的 这 桌子 .

然后她重新坐回桌子脚边。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['beəli]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mænz]	[ə'weɪkənɪŋ]	['djʊərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['riːs(ə)nt]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[θrəʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
She	**had**	**barely**	**time**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**agitation**	**into**	**which**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**man's**	**awakening**	**during**	**her**	**recent**	**occupation**	**had**	**thrown**	**her**	**,**
她	有	仅仅	时间	到	恢复	从	这	搅动	进入	哪个	这	害怕	的	这	男人的	唤醒	期间	她	最近的	职业	有	抛掷	她	，

她还没来得及从最近那次行动中，因害怕那男人醒来而产生的焦虑不安中恢复过来，

[wen]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[rɪ'tɜːnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	;	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	,
when	**the**	**old**	**woman**	**returned**	**with**	**the**	**water**	**;**	**and**	**having**	**taken**	**a**	**draught**	**,**
什么时候	这	老的	女士	返回	和	这	水	；	和	拥有	已采取	一个	草稿	，

老妇人带着水回来后，喝了一口，

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[niːd]	,	[ʃiː; ʃi]	['set(ə)ld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kaʊnt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['lændˌleɪ.diz]	['kɒntent]	,
of	**which**	**she**	**stood**	**much**	**in**	**need**	**,**	**she**	**settled**	**her**	**account**	**much**	**to**	**her**	**landlady's**	**content**	**,**
的	哪个	她	站立	很多	在	需要	，	她	定居	她	帐户	很多	到	她	房东太太的	内容	，

她当时非常需要这笔钱，她结清了账款，房东太太非常满意。

[baɪ]	['peɪɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɒt]	[ɒv; əv]	[bɪə(r)]	.
by	**paying**	**for**	**the**	**water**	**the**	**price**	**of**	**a**	**pot**	**of**	**beer**	**.**
经过	付费	为了	这	水	这	价格	的	一个	锅	的	啤酒	.

用一壶啤酒的价钱买水。

['hævɪŋ]	[ðen]	['keələsli]	[ɑːskt]	[ænd; ənd]	[æsə'teind]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[lɒŋgə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[gest]	[wɒz; wəz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	,
Having	**then**	**carelessly**	**asked**	**and**	**ascertained**	**how**	**much**	**longer**	**the**	**other**	**guest**	**was**	**likely**	**to**	**continue**	**his**	**sleep**	**,**
拥有	然后	粗心大意	问	和	已确定	如何	很多	更长	这	其他	客人	曾是	可能	到	继续	他的	睡觉	，

然后，她漫不经心地询问并确认了另一位客人可能还要睡多久，

[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	['maʊntɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɔːs]	,	[set]	[ɒf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[trɒt]	,
she	**left**	**the**	**house**	**,**	**and**	**mounting**	**her**	**horse**	**,**	**set**	**off**	**at**	**a**	**trot**	**,**
她	左边	这	房子	，	和	安装	她	马	，	放	离开	在	一个	小跑	，

她离开房子，骑上马，小跑着离开了。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[də'rekʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	.
in	**a**	**different**	**direction**	**from**	**that**	**in**	**which**	**she**	**had**	**arrived**	**.**
在	一个	不同的	方向	从	那	在	哪个	她	有	到达的	.

与她到达的方向不同。

['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌmpəs]	[ɒv; əv]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[maɪlz]	,
Making	**a**	**compass**	**of**	**two**	**or**	**three**	**miles**	**,**
制作	一个	罗盘	的	二	或者	三	英里	，

制作一个两三英里的罗盘，

[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haɪ]	[rəʊd]	[bɪ'twiːn]	[bɛl'fɔːrd]	[ænd; ənd]	['berik]	,
she	**once**	**more**	**fell**	**into**	**the**	**high**	**road**	**between**	**Belford**	**and**	**Berwick**	**,**
她	一次	更多的	跌倒	进入	这	高的	路	之间	贝尔福德	和	贝里克	，

她再次误入了贝尔福德和贝里克之间的大路，

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɔːs]	['dʒentli]	[ɒn]	,	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊstmən]	.
where	**she**	**walked**	**her**	**horse**	**gently**	**on**	**,**	**awaiting**	**the**	**coming**	**up**	**of**	**the**	**postman**	**.**
在哪里	她	步行	她	马	轻轻地	在	，	等待中	这	未来	向上	的	这	邮差	.

她牵着马缓缓前行，等待邮递员的到来。

[ðəʊ]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['fæk(ə)ltɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[wʌn]	[eɪm]	,
Though	**all**	**her**	**faculties**	**were**	**now**	**absorbed**	**in**	**one**	**aim**	**,**
尽管	全部	她	学院	是	现在	吸收	在	一	目的	，

虽然她现在所有的精力都集中在一个目标上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'lɪvərəns] [stɪl] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn]
and the thought of her father's deliverance still reigned supreme in
和 这 想法 的 她 父亲的 解救 仍然 统治 最高 在
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

父亲获救的念头仍然在她心中占据着最重要的位置。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'keɪʒnəli] ['fɪgjər] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
yet she could not help occasionally figuring to herself the possibility of her
然而 她 可以 不是 帮助 偶尔 计算 到 她自己 这 可能性 的 她
['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pistlz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,
tampering with the pistols being discovered ,
篡改 和 这 手枪 存在 发现 ,

然而，她还是忍不住时不时地想象自己动手改造手枪的行为被发现的可能性。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ləʊdɪŋ] [rɪ'pleɪsd] ,
and their loading replaced ,
和 他们的 加载中 替换 ,

他们的装载物被替换了，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːfɪt]
in which case it was more than likely that her life would be the forfeit
在 哪个 案件 它 曾是 更多的 比 可能 那 她 生活 会 是 这 丧失
[ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi] ['mediteit] .
of the act she meditated .
的 这 行为 她 冥想 .

在这种情况下，她很可能因为自己所策划的行为而付出生命的代价。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɪəz] [wʊd] [stɪl] [ɪn'truːd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['herəʊɪzəm] ,
A woman's fears would still intrude , notwithstanding all her heroism ,
一个 女性的 恐惧 会 仍然 侵入 , 虽然 全部 她 英雄主义 ,

即使她表现得再英勇，恐惧仍然会侵入她的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and the glorious issue which promised to attend the success of her
和 这 辉煌 问题 哪个 承诺 到 出席 这 成功 的 她
['entəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

以及预示着她事业成功将带来的辉煌成果。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['pəʊstmən] [əd'vɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
When she at length saw and heard the postman advancing behind her ,
什么时候 她 在 长度 锯 和 听到 这 邮差 前进 在后面 她 ,

当她终于看到并听到邮递员在她身后走来时，

[ðə; ði] [strɒŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
the strong necessity of the case gave her renewed courage ; and it
这 强的 必要性 的 这 案件 给予 她 更新 勇气 ; 和 它
[wɒz; wəz] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] [ðæt] ,
was with perfect coolness that ,
曾是 和 完美的 凉爽 那 ,

案件的紧迫性让她重拾勇气；她以极其冷静的心态，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['sɪvəli] [sə'luːtɪd] [hɪm] ,
on his coming close up , she civilly saluted him ,
在 他的 未来 关闭 向上 , 她 文明地 敬礼 他 ,

他走近时，她礼貌地向他敬了个礼。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
put her horse into the same pace with his ,
放 她 马 进入 这 相同的 步伐 和 他的 ,

让她的马跟上他的马的步伐，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
and rode on for some way in his company .
和 骑 在 为了 一些 方式 在 他的 公司 .

然后他跟公司一起继续骑行了一段路。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [θɪk] - [set] [ˈfeləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈkaʊntənəns] ,
He was a strong , thick - set fellow , with a good - humoured countenance ,
他 曾是 一个 强的 , 厚的 - 放 同伴 , 和 一个 好的 - 幽默 面容 ,
[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɒkrən] ,
which did not seem to Miss Cochrane ,
哪个 做过 不是 似乎 到 错过 科克伦 ,

他身材魁梧，体格健壮，面容和蔼可亲，但这在科克伦小姐看来却并非如此。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ˈseɪvə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈhɑːdi] [ˈdeərɪŋ] .
as she looked anxiously upon it , to savour much of hardy daring .
作为 她 看起来 焦虑地 之上 它 , 到 品尝 很多 的 耐寒的 大胆 .

她焦急地看着它，想要品味其中蕴含的勇敢无畏。

[hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl] - [bægz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] — [wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
He rode with the mail - bags (for there were two — one containing the
他 骑 和 这 邮件 - 包 (为了 那里 是 二 — 一 包含 这
[ˈlɛtəz] [dəˈrekt] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,
letters direct from London ,
信件 直接的 从 伦敦 ,

他带着邮袋（因为有两个邮袋——一个装着直接从伦敦寄来的信件，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðəʊz] [ˈteɪkən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pəʊst] - [ˈɑː.fɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd])
and the other those taken up at the different post - offices on the road)
和 这 其他 那些 已采取 向上 在 这 不同的 邮政 - 办公室 在 这 路)
[stræpt] [ˈfɜːmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ,
strapped firmly to his saddle in front ,
绑带 牢牢 到 他的 鞍 在 正面 ,

以及其他在沿途各个邮局领取的邮件）牢牢地绑在他前面的马鞍上，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhəʊlstəz] .
close to the holsters .
关闭 到 这 枪套 .

靠近枪套。

[ˈɑːftə(r)] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [təˈgeðə(r)] , [mɪs] [ˈkɒkrən] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] ,
After riding a short distance together , Miss Cochrane deemed it time ,
后 骑术 一个 短的 距离 一起 , 错过 科克伦 被认为 它 时间 ,

两人一起骑行了一小段路程后，科克伦小姐觉得时间到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [hɑːf] - [wei] [bɪˈtwiːn] [bɛlˈfɔːrd] [ænd; ənd] [ˈberik] , [tuː; tə] [kəˈmens]
as they were nearly half - way between Belford and Berwick , to commence
作为 他们 是 几乎 一半 - 方式 之间 贝尔福德 和 贝里克 , 到 开始
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːpəˈreɪʃnz] .
her operations .
她 运营 .

当他们几乎到达贝尔福德和贝里克之间的中间位置时，她便开始行动。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊd] ['nɪəli] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
She therefore rode nearly close to her companion , and said , in a tone of
她 所以 骑 几乎 关闭 到 她 伴侣 , 和 说 , 在 一个 语气 的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , —
determination , —
决心 , —

于是，她紧跟在同伴身后，用坚定的语气说道：

“ [frend] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [meɪl] - [bægz][ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd][ai]
“ Friend , I have taken a fancy for those mail - bags of yours , and I
“ 朋友 , 我 有 已采取 一个 想要 为了 那些 邮件 - 包 的 你的 , 和 我
[mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
must have them ;
必须 有 他们 ;

“朋友，我非常喜欢你的那些邮袋，我一定要得到它们；

['ðeəfɔː(r)] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] [ʌp] ['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd]
therefore , take my advice , and deliver them up quietly , for I am provided
所以 , 拿 我的 建议 , 和 递送 他们 向上 悄悄 , 为了 我 是 假如
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['hæzədz] .
for all hazards .
为了 全部 危险 .

因此，听我的劝告，悄悄地把他们交出来，因为我已经做好了应对一切危险的准备。

[ai][ˌeɪ 'em] ['maʊntɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɒn][ə; eɪ] [fliːt] [stiːd] ; [ai] ['kæri] ['faɪrɑːrmz] ; [ænd; ənd] ,
I am mounted , as you see , on a fleet steed ; I carry firearms ; and ,
我 是 安装 , 作为 你 看 , 在 一个 舰队 骏马 ; 我 携带 枪支 ; 和 ,
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

如你所见，我骑着一匹骏马；我携带枪支；而且，

[ˌeɪ 'em]['ælaɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , [ðəʊ] [nɒt]['bəʊldə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .
am allied with those who are stronger , though not bolder than myself .
是 盟军 和 那些 WHO 是 更强 , 尽管 不是 更大胆 比 我 .

我与比我更强大但不如我勇敢的人结盟。

[juː; jʊ] [siː] ['jɒndə(r)] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt]
You see yonder wood , ” she continued , pointing to one at the distance of about
你 看 远处 木头 , ” 她 持续 , 指向 到 一 在 这 距离 的 关于
[ə; eɪ] [maɪl] ,
a mile ,
一个 英里 ,

“你看那边的树林,”她继续说道，指着大约一英里外的一片树林。

[wɪð] [æn; ən]['æksent][ænd; ənd][eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; “
with an accent and air which was meant to carry intimidation with it ; “
和 一个 口音 和 空气 哪个 曾是 意思是 到 携带 恐吓 和 它 ; “
[ə'gen] , [ai] [seɪ] ,
again , I say ,
再次 , 我 说 ,

带着一种意在恐吓的口音和语气；“我再说一遍，

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd] [spiːd] [bæk] [ðə; ði] [rəʊd] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]
take my advice ; give me the bags , and speed back the road you came for
拿 我的 建议 ; 给 我 这 包 , 和 速度 后退 这 路 你 来了 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

听我的劝告，把行李给我，然后赶紧沿着你来时的路返回。

[nɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʌm] .

nor dare to approach that wood for at least two or three hours to come .

也不 敢 到 方法 那 木头 为了 在 至少 二 或者 三 小时 到 来 .

至少在接下来的两三个小时内，都不敢靠近那片树林。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

” There was in such language from a stripling something so surprising that the

” 那里 曾是 在 这样的 语言 从 一个 幼苗 某物 所以 奇怪 那 这

[mæn] [lʊkt] [ɒn] [mɪs] ['kɒkrən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt]

man looked on Miss Cochrane for an instant in silent and unfeigned amazement

男人 看起来 在 错过 科克伦 为了 一个 立即的 在 沉默的 和 慥 惊愕

.

:

.

“一个毛头小子说出这样一番话，其中蕴含着某种令人惊讶的东西，以至于那人一时之间，默默地、毫不掩饰地惊叹着科克伦小姐。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

“ If you mean , my young master , ” said he , as soon as he found his

“ 如果 你 意思是 , 我的 年轻的 掌握 , ” 说 他 , 作为 很快 作为 他 成立 他的

[tʌŋ] ,

tongue ,

舌头 ,

“如果您指的是我的少爷,”他一开口说道。

“ [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['meri] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

“ to make yourself merry at my expense , you are welcome .

“ 到 制作 你自己 欢乐 在 我的 费用 , 你 是 欢迎 .

“你尽情地取乐吧，我欢迎你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['saʊə(r)] [tʃɜːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] .

I am no sour churl to take offence at the idle words of a foolish boy .

我 是 不 酸的 吝啬鬼 到 拿 罪行 在 这 闲置的 字 的 一个 愚蠢 男生 .

我并非心胸狭隘、脾气暴躁的人，不会因为一个愚蠢男孩的闲言碎语而生气。

[bʌt; bət] [ɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊlstə(r)] ,

But if , ” he said , taking one of the pistols from the holster ,

但 如果 , ” 他 说 , 采取 一 的 这 手枪 从 这 枪套 ,

但是,”他一边说着，一边从枪套里拔出一把手枪，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪts] ['mʌzl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and turning its muzzle towards her ,

和 转弯 它是 枪口 向 她 ,

然后将鼻子转向她，

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [wʌn] ['sɪəriəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,

“ ye are mad enough to harbour one serious thought of such a matter ,

“ 是的 是 疯狂的 足够的 到 港口 一 严肃的 想法 的 这样的 一个 事情 ,

“你们真是疯了，竟然会认真考虑这种事！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I am ready for you .

我 是 准备好 为了 你 .

我已准备好迎接你。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [læd] ,

But , methinks , my lad ,

但 , 我觉得 , 我的 小伙子 ,

但是，依我看，我的孩子，

[juː; jʊ]	[siːm]	[æt; ət]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[wen]	['rɒbɪŋ]	[ə; eɪ]	['ɡɑːd(ə)n]	[ɔː(r)]	[æn; ən]	[əʊld]	['wʊmənz]	[fruːt]	-	[stɔːl]
you	**seem**	**at**	**an**	**age**	**when**	**robbing**	**a**	**garden**	**or**	**an**	**old**	**woman's**	**fruit**	**-**	**stall**
你	似乎	在	一个	年龄	什么时候	抢劫	一个	花园	或者	一个	老的	女性的	水果	-	摊位

[wʊd]	[bɪ'fɪt]	[juː; jʊ]	['betə(r)]	,
would	**befit**	**you**	**better**	**,**
会	合适	你	更好的	,

你这个年纪，似乎更适合去偷花园里的东西或者老太太的水果摊。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tɜːn]	[θiːf]	,	[ðæn; ðən]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	[meɪlz]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['haɪweɪ]	,
if	**you**	**must**	**turn**	**thief**	**,**	**than**	**taking**	**his**	**Majesty's**	**mails**	**upon**	**his**	**own**	**highway**	**,**
如果	你	必须	转动	贼	,	比	采取	他的	陛下的	邮件	之上	他的	自己的	公路	,

如果你非要当贼，那就去偷国王陛下的邮件，走国王自己的大道吧。

[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[mæn]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	.
from	**such**	**a**	**stout**	**man**	**as**	**I**	**am**	**.**
从	这样的	一个	肥硕	男人	作为	我	是	.

以我这样一位身材魁梧的男子汉的体格来说。

[biː; bi]	['θæŋkfl]	,	[haʊ'evə(r)]	,
Be	**thankful**	**,**	**however**	**,**
是	感恩	,	然而	,

不过，要心存感激。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð]	[wʌn]	[huː]	[wɪl]	[nɒt]	[ʃed]	[blʌd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,
that	**you**	**have**	**met**	**with**	**one**	**who**	**will**	**not**	**shed**	**blood**	**if**	**he**	**can**	**help**	**it**	**,**
那	你	有	遇见	和	一	WHO	将要	不是	棚	血	如果	他	能	帮助	它	,

你遇到的这个人，只要能避免，他绝不会流血。

[ænd; ənd]	[ʃɪə(r)]	[ɒf]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[prə'vəʊk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['faɪə(r)]	.	”
and	**sheer**	**off**	**before**	**you**	**provoke**	**me**	**to**	**fire**	**.**	**”**
和	透明	离开	前	你	惹	我	到	火	.	”

在你激怒我之前，赶紧滚蛋。

“	[neɪ]	,	”	[sed]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[æn'tæɡənɪst]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['fɒndə(r)]	[ɒv; əv]	['blʌdʃed]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]
“	**Nay**	**,**	**”**	**said**	**his**	**young**	**antagonist**	**,**	**“**	**I**	**am**	**not**	**fonder**	**of**	**bloodshed**	**than**	**you**
“	不	,	”	说	他的	年轻的	反派	,	“	我	是	不是	更爱	的	流血事件	比	你

[ɑː(r); ə(r)]	;
are	**;**
是	;

“不，”他的年轻对手说，“我并不比你更喜欢流血；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[pə'sweɪdɪd]	,	[wɒt]	[kæn; kən]	[ai]	[duː; də]	?
but	**if**	**you**	**will**	**not**	**be**	**persuaded**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
但	如果	你	将要	不是	是	被说服	,	什么	能	我	做	?

但如果你执意不肯，我又能怎么办呢?

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[truːθ]	,	[ðæt]	[meɪl]	[ai]	[mʌst; məst]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[hæv; həv]	.
for	**I**	**have**	**told**	**you**	**a**	**truth**	**,**	**that**	**mail**	**I**	**must**	**and**	**will**	**have**	**.**
为了	我	有	讲述	你	一个	真相	,	那	邮件	我	必须	和	将要	有	.

因为我已经告诉过你一个事实，那就是我必须而且将会收到邮件。

[səʊ]	[naʊ]	[tʃuːz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
So	**now**	**choose**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**
所以	现在	选择	,	”	她	持续	,

“现在做出选择吧，”她继续说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['pistlz]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[kləʊk]	,	[ænd; ənd]
as	**she**	**drew**	**one**	**of**	**the**	**small**	**pistols**	**from**	**under**	**her**	**cloak**	**,**	**and**
作为	她	画	一	的	这	小的	手枪	从	在下面	她	披风	,	和

[dɪ'lɪbərətli]	['kɒkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
deliberately	**cocking**	**it**	**,**
故意地	上膛	它	,

她从斗篷下掏出一把小手枪，故意给它上了膛。

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
presented it in his face .
呈现 它 在 他的 脸 .

当面把它摆在他面前。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [biː; bi] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
“ Then your blood be upon your own head , ” said the fellow , as he raised his hand ,
“ 然后 你的 血 是 之上 你的 自己的 头 , ” 说 这 同伴 , 作为 他 提高 他的 手 ,

“那么，你的血就归到你自己头上了,”那人说着，举起了手。

[ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] .
and fired his pistol , which , however , only flashed in the pan .
和 被解雇 他的 手枪 , 哪个 , 然而 , 仅有的 闪光灯 在 这 平底锅 .

他开了一枪，但子弹只在平底锅里闪了一下。

['dæʃɪŋ] [ðɪs] ['wepən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Dashing this weapon to the ground , he lost not a moment in pulling out the other ,
帅气 这 武器 到 这 地面 , 他 丢失的 不是 一个 片刻 在 拉 出去 这 其他 ,

他将这件武器摔在地上，立刻拔出另一件。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [ænd; ənd]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
which he also aimed at his assailant , and fired with the same result .
哪个 他 还 旨在 在 他的 袭击者 , 和 被解雇 和 这 相同的 结果 .

他也用这把枪瞄准了袭击者，结果也一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][mæn] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
In a transport of rage and disappointment , the man sprung from his horse ,
在 一个 运输 的 愤怒 和 失望 , 这 男人 弹簧 从 他的 马 ,

那人怒不可遏，失望至极，从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ;
and made an attempt to seize her ;
和 制成 一个 试图 到 抢占 她 ;

并试图抓住她；

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spɜːz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz][grɑːsp] ,
but by an adroit use of her spurs she eluded his grasp ,
但 经过 一个 灵巧 使用 的 她 马刺 她 躲避 他的 抓牢 ,

但她巧妙地运用马刺，摆脱了他的控制。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
and placed herself out of his reach .
和 放置 她自己 出去 的 他的 抵达 .

她把自己置于他无法触及的地方。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [muːvd] ['fɔːwəd] [sʌm; səm] [jɑːrdz] ,
Meanwhile his horse had moved forward some yards ,
同时 他的 马 有 已搬 向前 一些 码 ,

与此同时，他的马向前走了几码。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz][wʌn]
and to see and seize the advantage presented by this circumstance was one
和 到 看 和 抢占 这 优势 呈现 经过 这 环境 曾是 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk][gɜːl] ,
and the same to the heroic girl ,
和 这 相同的 到 这 英勇 女孩 ,

对于这位英勇的少女来说，看清并抓住这一形势带来的优势是同一件事。

[huː] , [dɑːtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [praɪz] [ɒf]
who , darting towards it , caught the bridle , and having led her prize off
WHO , 飞镖 向 它 , 捕捉 这 辔 , 和 拥有 引领 她 奖 离开
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
about a hundred yards ,
关于 一个 百 码 ,

她猛地冲过去，抓住了缰绳，把猎物牵走了大约一百码。

[stɒpt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndəstrʌk] ['pəʊstmən][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
stopped while she called to the thunderstruck postman to remind him of her
停止 尽管 她 称为 到 这 雷击 邮差 到 提醒 他 的 她
[əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] .
advice about the wood .
建议 关于 这 木头 .

她停下来，一边喊着被雷声吓坏的邮递员，一边提醒他她之前关于木头的建议。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [bəʊθ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [spiːd] ,
She then put both horses to their speed ,
她 然后 放 两个都 马匹 到 他们的 速度 ,

然后她策马奔腾，两匹马都骑上了最快。

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔb] ,
and on turning to look at the man she had robbed ,
和 在 转弯 到 看 在 这 男人 她 有 被抢劫 ,

她转过身去看她抢劫的那个男人时，

[hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [θret] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt]
had the pleasure of perceiving that her mysterious threat had taken effect
有 这 乐趣 的 感知 那 她 神秘 威胁 有 已采取 影响
,
,
,

欣喜地发现，她那神秘的威胁已经生效了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [bɛl'fɔːrd] .
and he was now pursuing his way back to Belford .
和 他 曾是 现在 追求 他的 方式 后退 到 贝尔福德 .

他现在正想方设法返回贝尔福德。

[mɪs] ['kɒkrən] ['spiːdəli] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ljuːd] ,
Miss Cochrane speedily entered the wood to which she had alluded ,
错过 科克伦 迅速地 进入 这 木头 到 哪个 她 有 暗示 ,

科克伦小姐迅速走进了她之前提到的那片树林。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and tying the strange horse to a tree , out of all observation from the
和 捆绑 这 奇怪的 马 到 一个 树 , 出去 的 全部 观察 从 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

然后把那匹陌生的马拴在树上，这样从路上就没人能看见了。

[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ʌn'fɑːs(ə)n]	[ðə; ði]	[stræps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪl]	.
proceeded	**to**	**unfasten**	**the**	**straps**	**of**	**the**	**mail**	**.**
继续	到	解开	这	肩带	的	这	邮件	.

于是他开始解开邮差的带子。

[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	['pennaɪf]	,	[wɪtʃ]	[set]	[æt; ət]	[dɪ'faɪəns]	[ðə; ði]	[ə'pendɪd]	[lɒks]	,
By	**means**	**of**	**a**	**sharp**	**penknife**	**,**	**which**	**set**	**at**	**defiance**	**the**	**appended**	**locks**	**,**
经过	方法	的	一个	锋利的	小刀	,	哪个	放	在	蔑视	这	附加	锁	,

用一把锋利的折叠刀，撬开了附加的锁，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[suːn]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒntents]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːgə(r)]	[hænd]	[brəʊk]	['əʊpən]
she	**was**	**soon**	**mistress**	**of**	**the**	**contents**	**,**	**and**	**with**	**an**	**eager**	**hand**	**broke**	**open**
她	曾是	很快	情妇	的	这	内容	,	和	和	一个	渴望的	手	打破	打开

[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[dɪ'spætʃɪz]	,
the	**Government**	**dispatches**	**,**
这	政府	派遣	,

她很快就掌握了文件的内容，迫不及待地拆开了政府公文。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'ɜːrɪŋli]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[ə'dres]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]
which	**were**	**unerringly**	**pointed**	**out**	**to**	**her**	**by**	**their**	**address**	**to**	**the**	**council**
哪个	是	准确无误地	尖	出去	到	她	经过	他们的	地址	到	这	理事会

[ɪn]	['edɪnbrə]	,
in	**Edinburgh**	**,**
在	爱丁堡	,

他们在爱丁堡市议会上的讲话准确地指出了这一点。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪm'pəʊzɪŋ]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	[siːlz]	[ɒv; əv]	['ɒfɪs]	.
and	**their**	**imposing**	**weight**	**and**	**broad**	**seals**	**of**	**office**	**.**
和	他们的	气势磅礴	重量	和	广阔	封印	的	办公室	.

以及它们令人敬畏的重量和宽大的官印。

[hɪə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['wɒrənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[deθ]	,
Here	**she**	**found**	**not**	**only**	**the**	**warrant**	**for**	**her**	**father's**	**death**	**,**
这里	她	成立	不是	仅有的	这	保证	为了	她	父亲的	死亡	,

在这里，她不仅找到了父亲的死刑令，

[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	['meni]	['ʌðə(r)]	['sentənsɪz]	[in'flikt]	['dɪfrənt]	[dɪ'griːz]	[ɒv; əv]	['pʌnɪʃmənt]	[ɒn]	['veəriəs]
but	**also**	**many**	**other**	**sentences**	**inflicting**	**different**	**degrees**	**of**	**punishment**	**on**	**various**
但	还	许多	其他	句子	造成	不同的	学位	的	惩罚	在	各种各样的

[dɪ'lɪŋkwənt]	.
delinquents	**.**
不良少年	.

但还有许多其他判决，对各种违法者施加不同程度的惩罚。

[ðiːz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['redɪli]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ðen]	[stɒp]	[tuː; tə]
These	**,**	**however**	**,**	**it**	**may**	**be**	**readily**	**supposed**	**,**	**she**	**did**	**not**	**then**	**stop**	**to**
这些	,	然而	,	它	可能	是	容易	据称	,	她	做过	不是	然后	停止	到

[ɪg'zæmɪn]	;
examine	**;**
检查	;

但可以很容易地推测，她当时并没有停下来仔细查看这些；

[ʃiː; ʃi]	[kən'tentɪd]	[hɜː'self]	[wɪð]	['teərɪŋ]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[smɔːl]	['frægmənts]	,	[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[ðem; ðəm]
she	**contented**	**herself**	**with**	**tearing**	**them**	**into**	**small**	**fragments**	**,**	**and**	**placing**	**them**
她	满足	她自己	和	撕裂	他们	进入	小的	片段	,	和	放置	他们

['keəfəli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	.
carefully	**in**	**her**	**bosom**	**.**
小心	在	她	怀	.

她满足于将它们撕成碎片，然后小心翼翼地放在胸前。

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [gɜːl] [naʊ] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] ,
The intrepid girl now mounted her steed , and rode off ,
这 强悍 女孩 现在 安装 她 骏马 , 和 骑 离开 ,

这位勇敢的姑娘翻身上马，扬长而去。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪvət] ['peɪpəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
leaving all the private papers as she had found them ,
离开 全部 这 私人的 文件 作为 她 有 成立 他们 ,

她将所有私人文件都原封不动地保留了下来。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] — [wɒt] [ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [eə(r)] [lɒŋ] ,
imagining — what eventually proved the case — that they would be discovered ere long ,
想象 — 什么 最终 已证实 这 案件 — 那 他们 会 是 发现 埃雷 长的 ,

当时人们想象——最终也证实了这一点——他们很快就会被发现，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] ,
from the hints she had thrown out about the wood ,
从 这 提示 她 有 抛掷 出去 关于 这 木头 ,

从她之前透露的关于那片树林的信息来看，

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and thus reach their proper places of destination .
和 因此 抵达 他们的 恰当的 地方 的 目的地 .

因此，它们得以到达各自的目的地。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [weə(r)] ,
She now made all haste to reach the cottage of her nurse , where ,
她 现在 制成 全部 匆忙 到 抵达 这 小屋 的 她 护士 , 在哪里 ,

她随即急忙赶往保姆的小屋，在那里，

['hævɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredɪd] ['wɒrənt] ,
having not only committed to the flames the fragments of the dreaded warrant ,
拥有 不是 仅有的 坚定的 到 这 火焰 这 片段 的 这 令人恐惧的 保证 ,

不仅将那份可怕的逮捕令碎片付之一炬，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əb'nɒkʃəs] ['peɪpəz] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] ['gɑːmənts] ,
but also the other obnoxious papers , she quickly resumed her female garments ,
但 还 这 其他 令人讨厌的 文件 , 她 迅速地 恢复 她 女性 服装 ,
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'gen] ,
and was again ,
和 曾是 再次 ,

但也包括其他令人厌恶的文件，她迅速穿回了女装，又恢复了原样。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mænli] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [mɪs] [grɪzl]
after this manly and daring action , the simple and unassuming Miss Grizel
后 这 男子气概 和 大胆 行动 , 这 简单的 和 谦逊 错过 格里泽尔
['kɒkrən] .
Cochrane .
科克伦 .

在经历了这一英勇无畏的行动之后，朴实无华的格里泽尔·科克伦小姐……

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] ['pistlz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Leaving the cloak and pistols behind her , to be concealed by her
离开 这 披风 和 手枪 在后面 她 , 到 是 暗 经过 她
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

她把斗篷和手枪留在身后，交给她的护士藏起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [tə'wɔːdz] ['edɪnbrə] ,
she again mounted her horse , and directed her flight towards Edinburgh ,
她 再次 安装 她 马 , 和 指导 她 航班 向 爱丁堡 ,

她再次翻身上马，朝着爱丁堡的方向逃去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [æt; ət]
and by avoiding as much as possible the high road , and resting at
和 经过 避免 作为 很多 作为 可能的 这 高的 路 , 和 休息 在
[sɪ'kwestəd] ['kɒtidʒz] ,
sequestered cottages ,
隔离 小屋 ,

尽量避开繁华大道，在僻静的小屋里休息，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ([ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz]
as she had done before (and that only twice for a couple of hours
作为 她 有 完毕 前 (和 那 仅有的 两次 为了 一个 夫妻 的 小时
[iːtʃ] [taɪm]) ,
each time) ,
每个 时间) ,

就像她以前做过的那样（而且只做过两次，每次持续几个小时），

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [taʊn] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
she reached town early in the morning of the next day .
她 达到 镇 早期的 在 这 早晨 的 这 下一个 天 .

第二天清晨，她就到达了镇上。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [naʊ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [ækt] [ə'bʌv]
It must now suffice to say that the time gained by the heroic act above
它 必须 现在 足够了 到 说 那 这 时间 获得 经过 这 英勇 行为 多于
[rɪ'leɪtɪd] [wɒz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] ,
related was productive of the end for which it was undertaken ,
有关的 曾是 生产力 的 这 结尾 为了 哪个 它 曾是 已 ,

现在只需说明，上述英勇行为所争取到的时间最终实现了其目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['kɒkrən] [wɒz; wəz] ['pɑːd(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz]
and that Sir John Cochrane was pardoned , at the instigation of the king's
和 那 先生 约翰 科克伦 曾是 赦免 , 在 这 煽动 的 这 国王的
['feɪvərɪt] ['kaʊnsələ(r)] ,
favourite counsellor ,
最喜欢的 顾问 ,

约翰·科克伦爵士在国王最宠信的顾问的唆使下获得了赦免。

[huː] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
who interceded for him in consequence of receiving a bribe of five thousand
WHO 介入 为了 他 在 结果 的 接收 一个 贿赂 的 五 千
[paʊndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dʌnˌdɑːld] .
pounds from the Earl of Dundonald .
磅 从 这 伯爵 的 邓多纳尔 .

他收受了邓多纳尔伯爵五千英镑的贿赂，为他求情。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd]
Of the feelings which on this occasion filled the heart of his courageous and
的 这 情怀 哪个 在 这 场合 已填 这 心 的 他的 勇敢 和
[dɪ'vəʊtɪd] ['dɔːtə(r)] ,
devoted daughter ,
奉献 女儿 ,

此时此刻，他勇敢而忠诚的女儿心中充满了怎样的感受呢？

[wiː; wi] ['kænɒt] [spiːk] [ɪn] ['ædɪkwət] [tɜːmz] ;
we cannot speak in adequate terms ;
我们 不能 说话 在 足够的 条款 ;

我们无法用恰当的语言表达；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [best] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
and it is perhaps best at any rate to leave them to the imagination
和 它 是 也许 最好的 在 任何 速度 到 离开 他们 到 这 想像力

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .
of the reader .
的 这 读者 .

或许最好还是留给读者自行想象。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
The state of the times was not such for several years as to make it
这 状态 的 这 时代 曾是 不是 这样的 为了 一些 年 作为 到 制作 它

[ˈpruːd(ə)nt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [nəʊn] ;
prudent that her adventure should be publicly known ;
谨慎 那 她 冒险 应该 是 公开 已知 ;

在随后的几年里，时局并不适合将她的冒险经历公之于众；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈliːvd] [frɒm; frəm]
but after the Revolution , when the country was at length relieved from
但 后 这 革命 , 什么时候 这 国家 曾是 在 长度 松了口气 从

[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)] ,
persecution and danger ,
迫害 和 危险 ,

但革命之后，当国家终于摆脱了迫害和危险之后，

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz][hiː; hi][hæd; həd]
and every man was at liberty to speak of the trials he had
和 每一个 男人 曾是 在 自由 到 说话 的 这 试验 他 有

[ˌʌndəˈɡɒn] ,
undergone ,
经历 ,

每个人都可以自由讲述自己所经历的磨难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ik'spi:diənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɑːstəd] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)][ˈherəʊɪzəm]
and the expedients by which he had mastered them , her heroism
和 这 权宜之计 经过 哪个 他 有 精通 他们 , 她 英雄主义

[wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [nɔː(r)] [ʌnəˈpruːvd] .
was neither unknown nor unapproved .
曾是 两者都不 未知 也不 未经批准 .

以及他用来制服他们的各种权宜之计，她的英勇事迹既不为人知，也不不被认可。

[mɪs] [ˈkɒkrən] [ˈɑːftəwədz] [ˈmærid] [ˈmɪstə(r)][kɜːr][ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈberik] ;
Miss Cochrane afterwards married Mr Ker of Moriston , in the county of Berwick ;
错过 科克伦 然后 已婚 先生 克尔 的 - , 在 这 县 的 贝里克 ;

科克伦小姐后来嫁给了贝里克郡莫里斯顿的克尔先生；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˈiːkwəli] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]
and there can be little doubt that she proved equally affectionate and
和 那里 能 是 小的 怀疑 那 她 已证实 同样地 亲热 和

[ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
amiable as a wife ,
可亲 作为 一个 妻子 ,

毫无疑问，她作为妻子也同样温柔体贴、和蔼可亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈdjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] . — [ˈtʃeɪmbərzɪz]
as she had already been dutiful and devoted as a daughter . — Chambers's
作为 她 有 已经 到过 尽职尽责的 和 奉献 作为 一个 女儿 . — 钱伯斯

[ˈedɪnbrə] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
Edinburgh Journal .
爱丁堡 杂志 .

她一直像个孝顺的女儿一样尽职尽责。——钱伯斯爱丁堡杂志。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [preə(r)] .
THE FATAL PRAYER .
这 致命的 祷告 .

致命的祈祷。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɜːrɑːk] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [beɪ] ,
The village of Gourock is situated on the shore of a fine bay ,
这 村庄 的 古罗克 是 位于 在 这 支撑 的 一个 美好的 湾 ,

古罗克村坐落在一个美丽海湾的岸边，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['griːnɑːk] .
about two miles from the town of Greenock .
关于 二 英里 从 这 镇 的 格里诺克 .

距离格里诺克镇约两英里。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I was taken with the pleasantness of its situation ,
我 曾是 已采取 和 这 愉悦 的 它是 情况 ,

我被它优美的环境所吸引。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] ['griːnɑːk] [rəʊd] ,
when one day viewing it at a little distance on the Greenock road ,
什么时候 一 天 观看 它 在 一个 小的 距离 在 这 格里诺克 路 ,

有一天，我在格里诺克路边远远地看到了它，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [daɪk] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [æt; ət][maɪ]
and sat down on the dyke by the roadside to enjoy the prospect at my
和 卫星 向下 在 这 堤防 经过 这 路边 到 享受 这 前景 在 我的
['leʒə(r)] .
leisure .
闲暇 .

于是我坐在路边的堤坝上，悠闲地欣赏着眼前的景色。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['æspekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] [ə'pɪərəns] ,
Presently an elderly man , of a grave aspect and a maritime appearance ,
目前 一个 老年 男人 , 的 一个 严重 方面 和 一个 海上 外貌 ,
['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
passing slowly along the road ,
通过 缓慢地 沿着 这 路 ,

此刻，一位面容严肃、略带航海气质的老者正沿着道路缓缓前行。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
came and sat down near the same place .
来了 和 卫星 向下 靠近 这 相同的 地方 .

走了过来，在附近坐了下来。

[ai] [gest] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] , [huː] [hæd; həd]
I guessed him to be one of the better class of fishermen , who had
我 猜对了 他 到 是 一 的 这 更好的 班级 的 渔民 , WHO 有
['pɜːrtʃəst] ,
purchased ,
购买 ,

我猜他应该是比较优秀的渔民之一，他购买了……

[wɪð] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
with the toil of his youth and his manhood ,
和 这 辛劳 的 他的 青年 和 他的 男子气概 ,

历经青年时代和成年时期的辛劳，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
a little breathing - time to look about him in the evening of his days ,
一个 小的 呼吸 - 时间 到 看 关于 他 在 这 晚上 的 他的 天 ,

在一天即将结束之际，他需要一点喘息的时间环顾四周。

[eə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] .
ere the coming of night .
埃雷 这 未来 的 夜晚 .

夜幕降临之前。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] ['dɪskɔːs] [tə'geðə(r)] ,
After the usual salutations , we fell into discourse together ,
后 这 通常 问候 , 我们 跌倒 进入 话语 一起 ,

寒暄过后，我们便开始交谈起来。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
and I found him to be a man who had looked well about him in his
和 我 成立 他 到 是 一个 男人 WHO 有 看起来 出色地 关于 他 在 他的
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

我发现他是一个在朝圣之旅中衣着整洁、精神饱满的人。

[ænd; ənd] ['riːzənd] [ɒn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] — [nɒt] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bruːts] [ðæt] ['perɪʃ] .
and reasoned on things and feelings — not living as the brutes that perish .
和 有理智的 在 事物 和 情怀 — 不是 活的 作为 这 野蛮人 那 沦 .

并且会思考事物和感受——而不是像野兽一样活着，最终走向灭亡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ri'mɑ:k] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]
After a pause in the conversation , he remarked , to my thinking , in a
后 一个 暂停 在 这 对话 , 他 评论 , 到 我的 思维 , 在 一个
[dɪs'dʒɔɪntɪd]['mænə(r)] —
disjointed manner —
脱节的 方式 —

谈话中断片刻后，他断断续续地说——在我看来——

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , [sɜː(r)] ,
“ Is it not strange , sir ,
“ 是 它 不是 奇怪的 , 先生 ,

“先生，这难道不奇怪吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)]
that the thoughts that sometimes come into the brain of a man sleeping or
那 这 想法 那 有时 来 进入 这 脑 的 一个 男人 睡眠 或者
['weɪkɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
waking — like a wind that blows across his bosom ,
醒来 — 喜欢 一个 风 那 打击 穿过 他的 怀 ,

那些有时会在睡梦中或醒来时涌入人脑的思绪——就像一阵风吹过他的胸膛，

['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wens] ,
coming he knows not whence ,
未来 他 知道 不是 何处 ,

他不知从何而来，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] — [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and going he knows not whither — leave behind them an impression and
和 去 他 知道 不是 往哪里去 — 离开 在后面 他们 一个 印象 和
[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
a feeling ,
一个 感觉 ,

他离去也不知去向——但愿能给他们留下印象和感受。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['destəni] ? ”

and become the springs of human action , and mingle in the thread of human destiny ? ”

和 变得 这 弹簧 的 人类 行动 ， 和 交融 在 这 线 的 人类 命运 ? ”

并成为人类行动的源泉，交织成人类命运的线索?

“ [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ai] . “ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

“ Strange , indeed , ” said I . “ What you say has more than once occurred to me ;

“ 奇怪的 , 的确 , ” 说 我 . “ 什么 你 说 有 更多的 比 一次 发生 到 我 ;

“真是奇怪,”我说。“你说的这种情况我不止一次想到过;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but being unable to reason satisfactorily on the subject ,

但 存在 无法 到 原因 令人满意地 在 这 主题 ,

但由于无法就此问题进行令人满意的推理,

[ai][set] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

I set down altogether such ideas as having no better foundation than the fears and superstitions of the ignorant .

我 放 向下 共 这样的 想法 作为 拥有 不 更好的 基础 比 这 恐惧 和 迷信 的 这 无知 .

我完全否定了这类想法，因为它们不过是无知者的恐惧和迷信，没有任何更坚实的基础。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃə(r)] ,

But it seems to me that your remark , though of a general nature ,

但 它 似乎 到 我 那 你的 评论 , 尽管 的 一个 一般的 自然 ,

但我觉得，虽然你的评论比较笼统，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn]['ment(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] ;

must have been made in mental reference to some particular thing ;

必须 有 到过 制成 在 精神的 参考 到 一些 特别的 事物 ;

一定是想到某个特定事物而做出的;

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [kreɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

and I would fain crave to know what it is . ”

和 我 会 欣然 渴望 到 知道 什么 它 是 . ”

我非常想知道它到底是什么。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][sæt] ,

“ You are right , ” said he ; “ I was thinking at the moment of something which has sat ,

“ 你 是 正确的 , ” 说 他 ; “ 我 曾是 思维 在 这 片刻 的 某物 哪个 有 卫星 ,

“你说得对,”他说,“我当时正在想一件搁置已久的事情,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [ɒn][maɪ][maɪnd] :

for some days past , like a millstone on my mind :

为了 一些 天 过去的 , 喜欢 一个 磨石 在 我的 头脑 :

过去几天，这件事一直像一块沉重的磨盘压在我的心头:

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and I will tell it to you with pleasure .

和 我 将要 告诉 它 到 你 和 乐趣 .

我会很乐意告诉你。

” [səʊ][ai] [edʒd] [maɪ'self]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , [ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ;
” So I edged myself closer to him on the stones , that I might hear the better ;
” 所以 我 边缘 我 更近 到 他 在 这 石头 ， 那 我 可能 听到 这 更好的 ；
于是，我挪到石头上，靠近他一些，以便听得更清楚些；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [æz; əz] [fɒləʊz] :
and without more ado he began to discourse as follows :
和 没有 更多的 阿多 他 开始 到 话语 作为 跟随 ：
于是他不再多说，开始滔滔不绝地讲起话来：

“ [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
“ About six months ago , a wedding took place in the village ,
“ 关于 六 几个月 前 ， 一个 婚礼 采取 地方 在 这 村庄 ，
大约六个月前，村里举行了一场婚礼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmli] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] ['nevə(r)] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
and a more comely and amiable couple never came together .
和 一个 更多的 漂亮 和 可亲 夫妻 绝不 来了 一起 .
再也找不到比他们更般配、更和善的一对了。

['mɪstə(r)] ['dʌgləs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn]
Mr Douglas , though the son of a poor man , had been an officer in
先生 道格拉斯 ， 尽管 这 儿子 的 一个 贫穷的 男人 ， 有 到过 一个 官 在
[ðə; ði] ['ɑːmi] ,
the army ,
这 军队 ，
道格拉斯先生虽然出身贫寒，却曾是军队中的一名军官。

— [æn; ən] ['ensən] , [ai] [bɪ'liːv] , — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [dis'bænd] ,
— an ensign , I believe , — and when his regiment was disbanded ,
— 一个 军旗 ， 我 相信 ， — 和 什么时候 他的 团 曾是 解散 ，
——我记得他是一名少尉——当他的团解散时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [els] [hiː; hi] [mait]
he came to live here on his half - pay , and whatever little else he might
他 来了 到 居住 这里 在 他的 一半 - 支付 ， 和 任何 小的 别的 他 可能
[hæv; həv] .
have .
有 .
他靠着半份工资和仅有的一点积蓄来到这里生活。

['dʒiːni] ['stjuːət] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['steɪ,ɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fəʊk] ,
Jeanie Stuart at the time was staying with an uncle , one of our own folk ,
珍妮 斯图尔特 在 这 时间 曾是 入住 和 一个 叔叔 ， 一 的 我们的 自己的 民间 ，
当时珍妮·斯图尔特正住在一位叔叔家，这位叔叔也是我们自己的亲戚。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['hævɪŋ] [bəʊθ] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] ,
her parents having both been taken away from her ; and she made up ,
她 父母 拥有 两个都 到过 已采取 离开 从 她 ； 和 她 制成 向上 ，
她的父母都被带走了；于是她编造了故事，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] ,
as far as she could , for her board ,
作为 远的 作为 她 可以 ， 为了 她 木板 ，
她尽其所能，为她的董事会服务，

[baɪ]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [səʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
by going in the summer season to sew in the families that come from the great
经过 去 在 这 夏天 季节 到 缝 在 这 家庭 那 来 从 这 伟大的
[taʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] - ['beɪðɪŋ] .
towns for the sea - bathing .
城镇 为了 这 海 - 洗澡 .
夏天的时候，他们会去海边，为那些从大城市来海边游泳的家庭缝制衣服。

[səʊ]['dʒent(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][kɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] , [ænd; ənd][səʊ][feə(r)][tuː; tə]
So gentle she was , and so calm in her deportment , and so fair to
所以 温和的 她 曾是 ， 和 所以 冷静的 在 她 仪态 ， 和 所以 公平的 到
[lʊk] [ɒn] [wɪ'ðɔːl] ,
look on withal ,
看 在 此外 ，

她性情温柔，举止沉稳，容貌秀丽。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['hɒgzhed] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
that even these nobility of the loom and the sugar - hogshead thought it no
那 甚至 这些 贵族 的 这 织布机 和 这 糖 - 猪头 想法 它 不
[dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
dishonour to have her among them ;
羞辱 到 有 她 之中 他们 ；

即使是织布机和糖桶厂里的这些贵族，也认为和她在一起并不丢人；

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and unconsciously , as it were ,
和 不知不觉 ， 作为 它 是 ，

而且，仿佛是无意识地，

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən] [məʊld] [wɪð]
they treated her just as if she had been of the same human mould with
他们 治疗 她 只是 作为 如果 她 有 到过 的 这 相同的 人类 模具 和
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们对待她就像对待和他们一样的人一样。

“ [wel] , [ðeɪ] [suːn] [gɒt] [ə'kweɪntɪd] , — ['aʊə(r)] ['dʒiːni] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dʌgləs] , — [ænd; ənd]
“ Well , they soon got acquainted , — our Jeanie and Mr Douglas , — and
“ 出色地 ， 他们 很快 得到 熟人 ， — 我们的 珍妮 和 先生 道格拉斯 ， — 和
[druː] ['kaɪndli] [tə'geðə(r)] ;
drew kindly together ;
画 亲切地 一起 ；

“嗯，珍妮和道格拉斯先生很快就熟识了，并且相处融洽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
and the end of it was they were married .
和 这 结尾 的 它 曾是 他们 是 已婚 .

最后，他们结婚了。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ,
They lived in a house there ,
他们 居住地 在 一个 房子 那里 ，

他们住在那里的一栋房子里。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔːmz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
just beyond the point that you may see forms the opposite angle of the bay ,
只是 超过 这 观点 那 你 可能 看 表格 这 对面的 角度 的 这 湾 ，

再往前一点，你就能看到海湾的对角线了。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [dʒʌst] [ɪm'plɔɪd]
not far from a place called Kempock ; and Mr Douglas just employed
不是 远的 从 一个 地方 称为 - ； 和 先生 道格拉斯 只是 受雇
[hɪm'self] , [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
himself , like any of us ,
他自己 ， 喜欢 任何 的 我们 ，

离肯波克这个地方不远；道格拉斯先生就像我们其他人一样，只是靠自己谋生。

[ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [nets] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
in fishing and daundering about , and mending his nets , and such like .
在 钓鱼 和 洗钱 关于 , 和 修补 他的 网 , 和 这样的 喜欢 .

他靠捕鱼、闲逛、修补渔网等为生。

['dʒiːni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Jeanie was the happy woman now , for she had aye a mind above the
珍妮 曾是 这 快乐的 女士 现在 , 为了 她 有 是的 一个 头脑 多于 这
[ˌkɒmən'æləti] ;
commonality ;
共同性 ;

珍妮现在是幸福的女人了，因为她始终拥有超越世俗的思想；

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʊd] -
and , I am bold to say , thought her stay long enough among these would -
和 , 我 是 大胆的 到 说 , 想法 她 停留 长的 足够的 之中 这些 会 -
[biː; bi] ['dʒentri] ,
be gentry ,
是 绅 ,

而且，我敢说，她认为她在这些自诩为绅士的人中间待的时间已经足够长了。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][juːz] ,
where she sat many a wearisome day for no use ,
在哪里 她 卫星 许多 一个 令人厌倦的 天 为了 不 使用 ,

她常常百无聊赖地坐在那里，毫无用处。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fuːlɪʃnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
and would fain have retired from their foolishness into the strength and
和 会 欣然 有 退休 从 他们的 愚蠢 进入 这 力量 和
['griːnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .
greenness of her own soul .
绿色 的 她 自己的 灵魂 .

她宁愿从他们的愚蠢中抽身而出，回归自己灵魂的力量和青翠之中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]
But now she had a companion and an equal , and indeed a superior
但 现在 她 有 一个 伴侣 和 一个 平等的 , 和 的确 一个 优越的
;
;
;

但现在她有了同伴，有了平等的伙伴，甚至还有了比她更优秀的人；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dʌgləs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [bəuθ] [bʊks]
for Mr Douglas had seen the world , and had read both books
为了 先生 道格拉斯 有 已见 这 世界 , 和 有 读 两个都 图书
[ænd; ənd] [men] ,
and men ,
和 男人 ,

因为道格拉斯先生见过世面，也读过很多书，了解过很多人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
and could wile away the time in discoursing of what he had seen and
和 可以 诡计 离开 这 时间 在 论述 的 什么 他 有 已见 和
[hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,
heard tell of in foreign lands ,
听到 告诉 的 在 外国的 土地 ,

他可以花很多时间谈论他在异国他乡的所见所闻，

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋz] .
among strange people and unknown tongues .
之中 奇怪的 人们 和 未知 舌头 .

在陌生人和陌生的语言中。

[ænd; ənd]	[dʒiːni]	[ˈlɪsnd]	,	[ænd; ənd]	[ˈlɪsnd]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[ðə; ði]	[fɜːst]
And	**Jeanie**	**listened**	**,**	**and**	**listened**	**,**	**and**	**thought**	**her**	**husband**	**the**	**first**
和	珍妮	听着	,	和	听着	,	和	想法	她	丈夫	这	第一的

[ɒv; əv]	[mænˈkaɪnd]	.
of	**mankind**	**.**
的	人类	.

珍妮听着，听着，认为她的丈夫是人类的先驱。

[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈhʌnisʌkl]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[triː]	:
She	**clung**	**to**	**him**	**as**	**the**	**honeysuckle**	**clings**	**to**	**the**	**tree**	**:**
她	紧紧抓住	到	他	作为	这	金银花	黏附	到	这	树	:

她紧紧地依偎着他，就像金银花依偎着树一样：

[hɪz; ɪz]	[ˈpleʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpleʒə(r)]	—	[hɪz; ɪz]	[ˈsɒrəʊ]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈsɒrəʊ]	—	[hɪz; ɪz]
his	**pleasure**	**was**	**her**	**pleasure**	**—**	**his**	**sorrow**	**was**	**her**	**sorrow**	**—**	**his**
他的	乐趣	曾是	她	乐趣	—	他的	悲哀	曾是	她	悲哀	—	他的

[beə(r)]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɔː]	.
bare	**word**	**was**	**her**	**law**	**.**
裸	单词	曾是	她	法律	.

他的快乐就是她的快乐，他的悲伤就是她的悲伤，他的一句话就是她的法则。

“	[wʌn]	[deɪ]	,	[əˈbaʊt]	[tuː]	[wiːks]	[əˈɡəʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[əˈpɪəd]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[dɪˈspɪrɪtɪd]	,	[ænd; ənd]
“	**One**	**day**	**,**	**about**	**two**	**weeks**	**ago**	**,**	**she**	**appeared**	**dull**	**and**	**dispirited**	**,**	**and**
“	一	天	,	关于	二	周	前	,	她	出现	乏味的	和	颓废	,	和

[kəmˈpleɪnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˈhedeɪk]	;
complained	**of**	**a**	**slight**	**headache**	**;**
抱怨	的	一个	轻微	头痛	;

“大约两周前的一天，她看起来精神萎靡，情绪低落，并抱怨说有点头痛；

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ˈmɪstə(r)]	[ˈdʌɡləs]	[ədˈvaɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ɡəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[ænd; ənd]	[rest]	[hɜːˈself]	[əˈwaɪl]	;
on	**which**	**Mr**	**Douglas**	**advised**	**her**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**rest**	**herself**	**awhile**	**;**
在	哪个	先生	道格拉斯	建议	她	到	去	到	床	和	休息	她自己	一会儿	;

于是道格拉斯先生建议她上床休息一会儿；

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[duː; də]	;	[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˈbɪznəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	[hiː; hi]
which	**she**	**said**	**she**	**would**	**do**	**;**	**and**	**having**	**some**	**business**	**in**	**the**	**village**	**he**
哪个	她	说	她	会	做	;	和	拥有	一些	商业	在	这	村庄	他

[went]	[aʊt]	.
went	**out**	**.**
去	出去	.

她说她会照做；他因为在村里还有些事情要办，就出去了。

[ɒn]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːnuːn]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spɒt]
On	**coming**	**back**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**forenoon**	**,**	**he**	**found**	**her**	**just**	**in**	**the**	**same**	**spot**
在	未来	后退	,	然而	,	在	这	午前	,	他	成立	她	只是	在	这	相同的	点

,
,
,

然而，当他上午回来时，却发现她仍然待在原地。

[ˈliːnɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	[hɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈbetə(r)]	,
leaning	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**;**	**but**	**she**	**told**	**him**	**she**	**was**	**better**	**,**
倾斜	她	头	在	她	手	;	但	她	讲述	他	她	曾是	更好的	,

她用手托着头；但她告诉他，她好多了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
and	**that**	**it**	**was**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
和	那	它	曾是	没有什么	在	全部	.

而事实并非如此。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [nets] ['redi] ,
He then began to get his nets ready ,
他 然后 开始 到 得到 他的 网 准备好 ,

然后他开始准备渔网。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [lædz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] - [siː]
saying he was going out with some lads of the village to the deep - sea
说 他 曾是 去 出去 和 一些 小伙子们 的 这 村庄 到 这 深的 - 海
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

他说他要和村里的几个小伙子一起去深海捕鱼。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and would be back the next day .
和 会 是 后退 这 下一个 天 .

第二天就会回来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [lɒŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
She looked at him , but said nothing ; long and strangely she looked ,
她 看起来 在 他 , 但 说 没有什么 ; 长的 和 奇怪的 她 看起来 ,

她看着他，却什么也没说；她久久地、带着一种奇异的神情凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt]
as if wondering what he was doing , and not understanding anything that
作为 如果 好奇 什么 他 曾是 正在做 , 和 不是 理解 任何事物 那
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
was going on .
曾是 去 在 .

仿佛在疑惑自己在做什么，完全不明白发生了什么。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,
But finally when he came to kiss her and bid her good - bye ,
但 最后 什么时候 他 来了 到 吻 她 和 出价 她 好的 - 再见 ,

但最后，当他吻别她时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm]
she threw her arms round him , and when he would have gone she held him
她 扔 她 武器 圆形的 他 , 和 什么时候 他 会 有 已消失 她 握住 他
[fɑːst] ,
fast ,
快速地 ,

她一把抱住他，在他即将离开时，她紧紧地搂着他。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed]
and her bosom heaved as if her heart would break ; but still she said
和 她 怀 喘息 作为 如果 她 心 会 休息 ; 但 仍然 她 说
['nʌθɪŋ] . “
nothing . “
没有什么 . “

她的胸口剧烈起伏，仿佛心都要碎了；但她仍然一言不发。

- [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒiːni] ? - [sed] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] . “
' What can be the matter with you , Jeanie ? ' said Mr Douglas . “
- 什么 能 是 这 事情 和 你 , 珍妮 ? - 说 先生 道格拉斯 . “

“珍妮，你怎么了？”道格拉斯先生问道。

- [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] ; - [dɪ'pɑːt] [nɒt] [ðɪs] [naɪt] ,
' Stay with me to - day , ' said she at last ; ' depart not this night ,
- 停留 和 我 到 - 天 , - 说 她 在 最后的 ; - 离开 不是 这 夜晚 ,

“今天留下来陪我，”她最后说道，“今晚不要离开。”

[dʒʌst]	[ðɪs]	[wʌn]	[naɪt]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	—	[tuː; tə]	-	[ˈmɒrəʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[gəʊ]	[weə(r)]
just	**this**	**one**	**night**	**—**	**it**	**is**	**not**	**much**	**to**	**ask**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**may**	**go**	**where**
只是	这	一	夜晚	—	它	是	不是	很多	到	问	—	到	-	明天	你	可能	去	在哪里

[juː; jʊ]	[pliːz]	,
you	**please**	**,**
你	请	,

就这一晚——这要求并不过分——明天你想去哪儿都可以。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈhɪndrəns]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	.	-
and	**I**	**will**	**not**	**be**	**your**	**hindrance**	**a**	**moment**	**.**	**'**
和	我	将要	不是	是	你的	障碍	一个	片刻	.	-

我绝不会成为你的绊脚石。

“	[bʌt; bət]	[ˈmɪstə(r)]	[ˈdʌgləs]	[wɒz; wəz]	[vekst]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ˈfɒli]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈɑːnsə(r)]	[ˈnʌθɪŋ]
“	**But**	**Mr**	**Douglas**	**was**	**vexed**	**at**	**such**	**folly**	**,**	**and**	**she**	**could**	**answer**	**nothing**
“	但	先生	道格拉斯	曾是	烦恼	在	这样的	蠢事	,	和	她	可以	回答	没有什么

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈkwestʃənz]	,
to	**his**	**questions**	**,**
到	他的	问题	,

“但道格拉斯先生对这种愚蠢行为感到恼火，而她对他的问题却一个也回答不了。”

[ɪkˈsept]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ˈɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]
except	**that**	**a**	**thought**	**had**	**come**	**into**	**her**	**head**	**,**	**and**	**she**	**could**	**not**	**help**
除了	那	一个	想法	有	来	进入	她	头	,	和	她	可以	不是	帮助

[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	**.**
它	.

只是她脑海中突然冒出一个念头，她控制不住自己。

[səʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪˈzɒlvd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˈkɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɒndli]	,
So	**he**	**was**	**resolved**	**to**	**go**	**,**	**and**	**kissing**	**her**	**fondly**	**,**
所以	他	曾是	已解决	到	去	,	和	接吻	她	深情地	,

于是他下定决心要去，并深情地吻了她。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[nets]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[went]	[əˈweɪ]	.
he	**threw**	**his**	**nets**	**on**	**his**	**shoulders**	**and**	**went**	**away**	**.**
他	扔	他的	网	在	他的	肩膀	和	去	离开	.

他把渔网扛在肩上，走了。

“	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ˈmɪnɪts]	[ˈɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈpɑːtʃə(r)]	[ˈdʒiːni]	[dɪd]	[nɒt]	[muːv]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[spɒt]	,
“	**For**	**some**	**minutes**	**after**	**his**	**departure**	**Jeanie**	**did**	**not**	**move**	**from**	**the**	**spot**	**,**
“	为了	一些	分钟	后	他的	离开	珍妮	做过	不是	移动	从	这	点	,

“他离开后的几分钟里，珍妮一动不动地站在原地，

[bʌt; bət]	[stʊd]	[ˈlʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wens]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[aʊt]	,
but	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**door**	**whence**	**he**	**had**	**gone**	**out**	**,**
但	站立	寻找	在	这	门	何处	他	有	已消失	出去	,

但他却站在那里，望着他出去的那扇门。

[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[ˈtremb(ə)l]	[ɔːl]	[ˈəʊvə(r)]	[laɪk]	[ðə; ði]	[liːf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	.
and	**then**	**began**	**to**	**tremble**	**all**	**over**	**like**	**the**	**leaf**	**of**	**a**	**tree**	**.**
和	然后	开始	到	颤抖	全部	超过	喜欢	这	叶子	的	一个	树	.

然后，她开始全身颤抖，像树叶一样。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːˈself]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɑːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[nelt]	[daʊn]	,
At	**length**	**,**	**coming**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**start**	**,**	**she**	**knelt**	**down**	**,**
在	长度	,	未来	到	她自己	和	一个	开始	,	她	跪下	向下	,

她猛然回过神来，跪了下来。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
and throwing back her hair from her forehead , turned her face
和 投掷 后退 她 头发 从 她 前额 , 转向 她 脸
[ʌp] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,
up towards heaven ,
向上 向 天堂 ,

她甩了甩额前的头发，仰望天空。

[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
and prayed with a loud voice to the Almighty ,
和 祈祷 和 一个 大声 嗓音 到 这 全能者 ,

他们大声向上帝祈祷，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] - [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [naɪt] .
that she ' might have her husband in her arms that night .
那 她 - 可能 有 她 丈夫 在 她 武器 那 夜晚 .

那样她当晚就能把丈夫拥在怀里了。

- [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] ,
' For some moments she remained motionless and silent in the same attitude ,
- 为了 一些 时刻 她 剩余 静止不动 和 沉默的 在 这 相同的 态度 ,

“她保持着同样的姿势，一动不动，沉默了好一会儿。”

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm] [smaɪl] ,
till at length a sort of brightness , resembling a calm smile ,
直到 在 长度 一个 种类 的 亮度 , 类似 一个 冷静的 微笑 ,

直到最后，眼前出现一种明亮的光芒，像是一个平静的微笑。

[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [siː] ,
passed over her countenance like a gleam of sunshine on the smooth sea ,
通过了 超过 她 面容 喜欢 一个 闪耀 的 阳光 在 这 光滑的 海 ,

那光芒掠过她的脸庞，如同阳光洒在平静海面上的一道光。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ləʊ] [ænd; ənd] ['revərəntli] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] .
and bending her head low and reverently , she rose up .
和 弯曲 她 头 低的 和 虔诚地 , 她 玫瑰 向上 .

她低下头，恭敬地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [nɒt]
She then went as usual about her household affairs , and appeared not
她 然后 去 作为 通常 关于 她 家庭 事务 , 和 出现 不是
['eniθɪŋ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ,
anything discomposed ,
任何事物 心神不宁 ,

随后她照常处理家务，看起来并没有丝毫不安。

[bʌt; bət][æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
but as tranquil and happy as if nothing had happened .
但 作为 宁静 和 快乐的 作为 如果 没有什么 有 发生 .

但一切都平静而快乐，仿佛什么都没发生过一样。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Now the weather was fine and calm in the morning ,
“ 现在 这 天气 曾是 美好的 和 冷静的 在 这 早晨 ,

“早上天气晴朗平静。”

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][tuː; tə] [bləʊ] ;
but towards the afternoon it came on to blow ;
但 向 这 下午 它 来了 在 到 吹 ;

但到了下午，风开始刮了起来；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌltri] [ɔːl] [deɪ] ,
and indeed the air had been so sultry all day ,
和 的确 这 空气 有 到过 所以 闷热 全部 天 ，

的确，一整天空气都非常闷热。

[ðæt] [ðə; ði] [s'iːfeəɹəz] [mait] ['iːzəli] [tel] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['rækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [bɪ'fɔː(r)]
that the seafarers might easily tell there would be a racket of the elements before
那 这 海员 可能 容易地 告诉 那里 会 是 一个 球拍 的 这 元素 前
[lɒŋ] .
long .
长的 .

水手们很容易就能看出，不久之后就会有恶劣天气的喧嚣。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['kɒntrəri] ,
As the wind , however , had been rather contrary ,
作为 这 风 ， 然而 ， 有 到过 相当 相反 ，

然而，风向却有些反常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊts] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [aʊt] [tuː; tə]
it was supposed that the boats could not have got far enough out to
它 曾是 据称 那 这 船 可以 不是 有 得到 远的 足够的 出去 到
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
be in the mischief ,
是 在 这 恶作剧 ，

人们原本以为这些船只不可能驶出足够远的距离，从而卷入这场灾难。

[bʌt; bət] [wʊd] [pʊt] [bæk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
but would put back when they saw the signs in the sky .
但 会 放 后退 什么时候 他们 锯 这 标志 在 这 天空 .

但当他们看到天空中的征兆时，就会重新放回去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ,
But in the meantime the wind increased ,
但 在 这 与此同时 这 风 增加 ，

但与此同时，风力加大了。

[tɪl] [tə'wɔːdz] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ] [geɪl] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts]
till towards night it blew as hard a gale as we have seen in these parts
直到 向 夜晚 它 吹 作为 难的 一个 大风 作为 我们 有 已见 在 这些 部分
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

直到夜幕降临，狂风大作，这是我们这片地区很久以来见过的强风。

[ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæŋk] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
The ships out there , at the Tail of the Bank , were driven from their
这 船舶 出去 那里 ， 在 这 尾巴 的 这 银行 ， 是 驱动 从 他们的
['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
moorings ,
系泊 ，

那些停泊在浅滩尾部的船只都被驱离了泊位。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['strændɪd] [ɒn][ðeə(r)] [biːm] [endz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ;
and two of them stranded on their beam ends on the other side ;
和 二 的 他们 搁浅 在 他们的 光束 结束 在 这 其他 边 ；

其中两艘船的船体末端搁浅在了另一侧；

['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ;
every stick and stitch on the sea made for any port they could find ;
每一个 戳 和 缝 在 这 海 制成 为了 任何 港口 他们 可以 寻找 ；

海上每一根木棍、每一针一线，都是为了找到任何港口而制作的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,
and as the night came on in darkness and thunder ,
和 作为 这 夜晚 来了 在 在 黑暗 和 雷 ,

夜幕降临，黑暗笼罩，雷声隆隆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [mait] [kaʊ] ['iːv(ə)n] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
it was a scene that might cow even hearts that had been brought up on the
它 曾是 一个 场景 那 可能 奶牛 甚至 心 那 有 到过 带来 向上 在 这
['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['elɪmənt] ,
water as if it was their proper element ,
水 作为 如果 它 曾是 他们的 恰当的 元素 ,

即使是那些在水边长大，视水为天性的人，看到这样的景象也可能会感到震撼。

[ænd; ənd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [jʌŋ] [deɪz] .
and been familiar with the voice of the tempest from their young days .
和 到过 熟悉的 和 这 嗓音 的 这 暴风雨 从 他们的 年轻的 天 .

他们从小就熟悉暴风雨的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ðen] ,
There was a sad lamenting and murmuring then ,
那里 曾是 一个 伤心 哀叹 和 淙淙 然后 ,

随后传来一阵悲伤的哀叹和低语声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] [ɪ'speʃəli] — [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪθ] [ɔː(r)][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lædz]
among the women folk especially — them that were kith or kin to the lads
之中 这 女性 民间 尤其 — 他们 那 是 亲 或者 亲属 到 这 小伙子们
[ɒn][ðə; ði] [siː] ;
on the sea ;
在 这 海 ;

尤其是在妇女群体中——那些与海上小伙子们有亲戚关系的妇女；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðərz] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
and they went to one another's houses in the midst of the storm and the
和 他们 去 到 一 另一个的 房屋 在 这 中间 的 这 风暴 和 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

于是，他们在暴风雨中互相拜访了对方的家。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] [peɪl] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp]
and put in their pale faces through the darkness , as if searching for hope
和 放 在 他们的 苍白 面孔 通过 这 黑暗 , 作为 如果 搜索 为了 希望
[ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
and comfort ,
和 舒适 ,

他们苍白的脸庞在黑暗中若隐若现，仿佛在寻找希望和慰藉。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] [ɪn][ðeə(r)]
and drawing close to one another like a flock of frightened sheep in their
和 绘画 关闭 到 一 其他 喜欢 一个 群 的 害怕 羊 在 他们的
['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
fellowship of grief and fear .
奖学金 的 悲伤 和 害怕 .

他们像一群受惊的绵羊一样，在悲伤和恐惧中彼此依偎。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [stɜːd] [nɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
But there was one who stirred not from her house ,
但 那里 曾是 一 WHO 搅拌 不是 从 她 房子 ,

但有一个人始终待在家中，一动不动。

[ænd; ənd] [huː] [felt] [nəʊ] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [stɔːm] ,
and who felt no terror at the shrieking of the night - storm ,
和 WHO 毛毡 不 恐怖 在 这 尖叫 的 这 夜晚 - 风暴 ,

面对夜风暴的呼啸，他们也丝毫不感到恐惧。

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
and sought for no comfort in the countenance of man — and that was
和 寻求 为了 不 舒适 在 这 面容 的 男人 — 和 那 曾是
[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['dʌgləs] .
the wife of Mr Douglas .
这 妻子 的 先生 道格拉斯 .

她不从男人的脸上寻求任何安慰——而她就是道格拉斯先生的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,
She sometimes , indeed ,
她 有时 , 的确 ,

她有时确实如此

['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [fɪts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði]
listened to the howling of the sea that came by fits on her ear like the
听着 到 这 嚎叫 的 这 海 那 来了 经过 适合 在 她 耳朵 喜欢 这
[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kelpi] ,
voice of the water - kelpie ,
嗓音 的 这 水 - 凯尔皮 ,

她听着海浪的咆哮声，那声音像水妖的叫声一样在她耳边响起。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
and starting would lay down her work for a moment ;
和 开始 会 躺 向下 她 工作 为了 一个 片刻 ;

开始工作后，她会暂时放下手头的工作；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [həʊldz] [ðə; ði]
but then she remembered the prayer she had prayed to Him who holds the
但 然后 她 记得 这 祷告 她 有 祈祷 到 他 WHO 持有 这
[reɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
reins of the tempest in His hands ,
缰绳 的 这 暴风雨 在 他的 双手 ,

但她随即想起了她曾向那位掌控风暴的神所做的祷告。

[ænd; ənd] [huː] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəz] , - [biː; bi] [stɪl] ,
and who says to the roaring waters , ' Be still ,
和 WHO 说道 到 这 咆哮 水 , - 是 仍然 ,

谁对咆哮的波涛说：“平静吧！”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [bɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]
' and they are still — and the glorious balm she had felt to sink into
- 和 他们 是 仍然 — 和 这 辉煌 香脂 她 有 毛毡 到 下沉 进入
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] [kə'mjuːniən] ,
her heart at that moment of high and holy communion ,
她 心 在 那 片刻 的 高的 和 圣 圣餐 ,

而他们依然如此——在那一刻神圣而美好的交流中，她感受到的那份荣耀的慰藉沉入了她的心中。

['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] [lænd] .
even like the dew of heaven on a parched land .
甚至 喜欢 这 露 的 天堂 在 一个 干渴 土地 .

就像天降甘霖滋润干涸的大地。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
So her soul was comforted , and she said to herself ,
所以 她 灵魂 曾是 安慰 , 和 她 说 到 她自己 ,

于是她的心灵得到了安慰，她对自己说：

- [gɒd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [laɪ] ;
' God is not a man that He can lie ;
- 上帝 是 不是 一个 男人 那 他 能 说谎 ;

上帝不是人，祂不会说谎；

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ,
' and she rested on His assurance as on a rock ,
- 和 她 休息 在 他的 保证 作为 在 一个 岩石 ,

她信赖他的保证，如同信赖磐石一般。

[ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] [trɛmbəlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['bʊzəm] .
and laughed to scorn the tremblings of her woman's bosom .
和 笑了 到 轻蔑 这 颤抖 的 她 女性的 怀 .

她嘲笑她女人胸部的颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
The anchor of her hope was in heaven ,
这 锚 的 她 希望 曾是 在 天堂 ,

她希望的锚在天堂。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɜːθli] [stɔːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['maɪti] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
and what earthly storm was so mighty as to remove it ?
和 什么 尘世的 风暴 曾是 所以 强大的 作为 到 消除 它 ?

究竟是怎样一场人间风暴，竟能将它摧毁?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
Then she got up , and put the room in order ,
然后 她 得到 向上 , 和 放 这 房间 在 命令 ,

然后她起身，收拾房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ; [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp]
and placed her husband's slippers to air at the fireside ; and stirred up
和 放置 她 丈夫的 拖鞋 到 空气 在 这 炉边 ; 和 搅拌 向上
[ðə; ði] ['fjuːəl] ,
the fuel ,
这 燃料 ,

她把丈夫的拖鞋放在火堆旁晾晒，然后搅动了炉火。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] ['mærɪnə(r)]
and drew in the arm - chair for her weary and storm - beaten mariner
和 画 在 这 手臂 - 椅子 为了 她 厌倦 和 风暴 - 被打败 水手
.
:
.

她拉过扶手椅，为这位疲惫不堪、饱经风霜的水手坐去。

[ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
Then would she listen at the door , and look out into the night for his
然后 会 她 听 在 这 门 , 和 看 出去 进入 这 夜晚 为了 他的
['kʌmɪŋ] ;
coming ;
未来 ;

然后她会在门口侧耳倾听，向夜色中眺望他的到来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
but she could hear no sound save the voice of the waters ,
但 她 可以 听到 不 声音 节省 这 嗓音 的 这 水 ,

但她除了水声之外，什么声音也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [diːp] .
and the roar of the tempest , as it rushed along the deep .
和 这 吼 的 这 暴风雨 , 作为 它 匆忙 沿着 这 深的 .

以及风暴在深海中呼啸的咆哮声。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [step] ,
She re - entered the house , and walked to and fro in the room with a restless step ,
她 关于 - 进入 这 房子 , 和 步行 到 和 弗 在 这 房间 和 一个 不安 步 ,

她重新走进屋子，在房间里焦躁地来回踱步。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'blentʃt] [tʃiːk] .
but an unblenched cheek .
但 一个 未漂白的 脸颊 .

但脸颊却纹丝不动。

“ [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
“ At last the neighbours came to her house ,
“ 在 最后的 这 邻居 来了 到 她 房子 ,

“最后邻居们都来到了她家，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ðæt] [deɪ] ,
knowing that her husband was one of those who had gone out that day ,
会心 那 她 丈夫 曾是 一 的 那些 WHO 有 已消失 出去 那 天 ,

她知道丈夫是那天外出的人之一，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌf] ,
and told her that they were going to walk down towards the Clough ,
和 讲述 她 那 他们 是 去 到 走 向下 向 这 克拉夫 ,

然后告诉她，他们要往克拉夫方向走去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɜːk]['aʊə(r)] , [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts]
even in the mirk hour , to try if they could not hear some news of the boats
甚至 在 这 隐晦 小时 , 到 尝试 如果 他们 可以 不是 听到 一些 消息 的 这 船
.
:
.

即使在天色昏暗的时候，他们也试图听听船只的消息。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ,
So she went with them , and we all walked together along the road — women and men ,
所以 她 去 和 他们 , 和 我们 全部 步行 一起 沿着 这 路 — 女性 和 男人 ,

于是她就和他们一起走了，我们所有人——男人和女人——一起沿着路走着。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
it might be , some twenty or thirty of us .
它 可能 是 , 一些 二十 或者 三十 的 我们 .

大概有二三十个人吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] ['hʌrɪdli] [nɔː(r)][ɪn][fɪə(r)] ,
But it was remarked , that though she came not hurriedly nor in fear ,
但 它 曾是 评论 , 那 尽管 她 来了 不是 匆匆 也不 在 害怕 ,

但有人注意到，虽然她来时既不匆忙也不害怕，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
yet she had not even thrown her cloak on her shoulders ,
然而 她 有 不是 甚至 抛掷 她 披风 在 她 肩膀 ,

然而，她甚至还没有把斗篷披在肩上。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
to defend her from the night air , but came forth with her head
到 保卫 她 从 这 夜晚 空气 ， 但 来了 前进 和 她 头
[ʌn'kʌvəd] ,
uncovered ,
裸露 ，

为了保护她免受夜风侵袭，她却没戴头巾就走了出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
and in her usual raiment of white , like a bride to the altar .
和 在 她 通常 服饰 的 白色的 ， 喜欢 一个 新娘 到 这 坛 .

她身着惯常的白色婚纱，宛如即将步入婚姻殿堂的新娘。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,
As we passed along ,
作为 我们 通过了 沿着 ，

我们继续前行，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] [peɪl] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [red]
it must have been a strange sight to see so many pale faces by the red
它 必须 有 到过 一个 奇怪的 视线 到 看 所以 许多 苍白 面孔 经过 这 红色的
[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ðeɪ] ['kærid] ,
glare of the torches they carried ,
强光 的 这 火炬 他们 携带 ，

在火把的红光下，看到这么多苍白的脸，那景象一定很奇特。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][səʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['weɪlɪŋ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ;
and to hear so many human wailings filling up the pauses of the storm ;
和 到 听到 所以 许多 人类 哀嚎 填充 向上 这 停顿 的 这 风暴 ；

暴风雨的间隙，回荡着无数人的哀嚎声；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['melənkəli] [prə'seʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑːm] [hɑːt]
but at the head of our melancholy procession there was a calm heart
但 在 这 头 的 我们的 忧郁 游行 那里 曾是 一个 冷静的 心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,
and a firm step ,
和 一个 公司 步 ，

但在我们这支忧郁的队伍的最前面，却有一颗平静的心和坚定的步伐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒiːniz] .
and they were Jeanie's .
和 他们 是 珍妮的 .

那是珍妮的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bæk] ,
Sometimes , indeed , she would look back ,
有时 ， 的确 ， 她 会 看 后退 ，

有时，她确实会回头看。

[æz; əz][sʌm; səm][kraɪ][ɒv; əv] ['wʊmənɪʃ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [wʊd] [smaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]
as some cry of womanish foreboding from behind would smite on her ear
作为 一些 哭 的 女人气 不祥的预感 从 在后面 会 惩击 在 她 耳朵
,
,
，

仿佛身后传来一阵女人不祥的惊呼声，击打着她的耳朵。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɔːts] [wʊd] [kraʊd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
and strange thoughts would crowd into her mind ;
和 奇怪的 想法 会 人群 进入 她 头脑 ；

奇怪的念头会涌入她的脑海；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] — [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [seɪvd]
and once she was heard to mutter — if her prayer had but saved
和 一次 她 曾是 听到 到 低声 — 如果 她 祷告 有 但 已保存
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [baɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɔːltə(r)]
her husband to bind some other innocent victim to the mysterious altar
她 丈夫 到 绑定 一些 其他 清白的 受害者 到 这 神秘 坛
[ɒv; əv] [rɒθ] !
of wrath !
的 愤怒 !

有一次，她喃喃自语道——如果她的祈祷能救下她的丈夫，那就把其他无辜的受害者绑在神秘的愤怒祭坛上吧!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld]
And she stopped for a moment , as if in anguish at the wild
和 她 停止 为了 一个 片刻 , 作为 如果 在 痛苦 在 这 荒野
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

她停顿了一下，仿佛对这种天马行空的想象感到痛苦。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪz] [bɪlt] ,
“ But now as we drew nearer the rocks where the lighthouse is built ,
“ 但 现在 作为 我们 画 更近 这 岩石 在哪里 这 灯塔 是 建造 ,

“但是现在，当我们靠近灯塔所在的岩石时，

[saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [weɪvd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði]
sounds were heard distinctly on the shore , and we waved the torches in the
声音 是 听到 明显地 在 这 支撑 , 和 我们 挥手 这 火炬 在 这
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

岸边传来清晰的声音，我们挥舞着火把。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,
and gave a great shout ,
和 给予 一个 伟大的 喊 ,

然后发出了一声响亮的呐喊，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [nəʊn] ['vɔɪsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn]
which was answered by known voices — for they were some of our own
哪个 曾是 回答 经过 已知 声音 — 为了 他们 是 一些 的 我们的 自己的
['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
people — and our journey was at an end .
人们 — 和 我们的 旅行 曾是 在 一个 结尾 .

回答我们的是熟悉的声音——因为他们是我们自己人——我们的旅程到此结束了。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðen] [went] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
A number of us then went on before ,
一个 数字 的 我们 然后 去 在 前 ,

我们当中有些人随后继续前进，

[ænd; ənd] [grəup] ['aʊə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
and groped our way among the rocks as well as we could in the darkness
和 摸索 我们的 方式 之中 这 岩石 作为 出色地 作为 我们 可以 在 这 黑暗
;
;
;

我们在黑暗中摸索着在岩石间前进；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wəʊfʊl] [teɪl] [met] ['aʊə(r)] [ɪə(r)] ;
but a woful tale met our ear ;
但 一个 糟糕的 故事 遇见 我们的 耳朵 ;

但我们却听到了一个悲惨的故事；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊts][hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
for one of the boats had been shattered to pieces while endeavouring to
为了 一 的 这 船 有 到过 破碎 到 件 尽管 努力 到
[lænd][ðeə(r)] ,
land there ,
土地 那里 ,

因为其中一艘船在试图登陆时被撞得粉碎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ,
and when he went down they were just dragging the body of a comrade ,
和 什么时候 他 去 向下 他们 是 只是 拖拽 这 身体 的 一个 同志 ,
[stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] ,
stiff and stark ,
僵硬的 和 斯塔克 ,

当他倒下时，他们拖着的只是一位战友的尸体，僵硬而冰冷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
from the sea .
从 这 海 .

来自大海。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
When the women behind heard of this , there was a terrible cry of dismay ,
什么时候 这 女性 在后面 听到 的 这 , 那里 曾是 一个 糟糕的 哭 的 沮丧 ,

后面的妇女们听到这话，发出了一声凄厉的惊呼。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [njuː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [sʌn] , [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] ;
for no one knew but it might be her own husband , son , or brother ;
为了 不 一 知道 但 它 可能 是 她 自己的 丈夫 , 儿子 , 或者 兄弟 ;

因为谁也不知道，那人会不会是她自己的丈夫、儿子或兄弟；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] ['kærid] [laɪts] [drɒpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
and some who carried lights dropped them from fear ,
和 一些 WHO 携带 灯 掉落 他们 从 害怕 ,

有些拿着灯的人因为害怕而把灯掉在了地上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [held] [ðem; ðəm] [tremblɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts]
and others held them trembling to have the terrors of their hearts
和 其他的 握住 他们 发抖 到 有 这 恐怖 的 他们的 心
[kən'fɜːmd] .
confirmed .
确认的 .

其他人则颤抖着抱着他们，想要证实自己心中的恐惧。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [stʊd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ There was one , however , who stood calm and unmoved by the side of the
“ 那里 曾是 一 , 然而 , WHO 站立 冷静的 和 不动 经过 这 边 的 这
[ded] ['bɒdi] .
dead body .
死的 身体 .

然而，有一个人却平静地站在尸体旁，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['həʊli] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
She spoke some words of holy comfort to the women , and they were
她 辐 一些 字 的 圣 舒适 到 这 女性 , 和 他们 是
['saɪlənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
silent at her voice .
沉默的 在 她 嗓音 .

她对妇女们说了一些充满安慰的话语，她们听了之后都安静了下来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [stept] ['laɪtli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tremblɪŋ] [hænd]
She then stepped lightly forward , and took a torch from the trembling hand
她 然后 步 轻轻 向前 , 和 采取 一个 火炬 从 这 发抖 手
[ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
that held it ,
那 握住 它 ,

然后她轻盈地走上前，从那只颤抖的手中接过火炬。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] .
and bent down with it beside the corpse .
和 弯曲 向下 和 它 旁 这 尸体 .

然后弯下腰，把它放在尸体旁边。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [wʌn]['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)] [feɪs] ,
As the light fell one moment on her own fair face ,
作为 这 光 跌倒 一 片刻 在 她 自己的 公平的 脸 ,

当阳光洒在她白皙的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wʊmənɪʃ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti]
it showed no signs of womanish feeling at the sight and touch of mortality
它 显示 不 标志 的 女人气 感觉 在 这 视线 和 触碰 的 死亡
;
;
;

面对死亡，她没有表现出任何女性特有的情感；

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bluːm] [ɡləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['lʌstə(r)]
a bright and lovely bloom glowed on her cheek , and a heavenly lustre
一个 明亮的 和 迷人的 盛开 发光 在 她 脸颊 , 和 一个 天上 光泽
[biːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;
beamed in her eye ;
光束 在 她 眼睛 ;

她脸颊上绽放出明亮动人的光彩，眼中闪烁着天籁般的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ɡɑːmənts] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ]
and as she knelt there , her white garments and long dark hair floating
和 作为 她 跪下 那里 , 她 白色的 服装 和 长的 黑暗的 头发 漂浮的
[fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [stɔːm] ,
far on the storm ,
远的 在 这 风暴 ,

她跪在那里，白色的衣衫和乌黑的长发在暴风雨中飘扬远去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [ɡeɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['terɪfaɪd] [ɡruːp]
there was that in her look which drew the gaze even of that terrified group
那里 曾是 那 在 她 看 哪个 画 这 目光 甚至 的 那 恐惧 团体
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] .
from the object of their doubt and dread .
从 这 目的 的 他们的 怀疑 和 恐惧 .

她的眼神中有一种力量，甚至让那群惊恐万分的人的目光，从他们怀疑和恐惧的对象身上移开了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] [tɔːtʃ] [drɒpt]
The next moment the light fell on the face of the dead — the torch dropped
这 下一个 片刻 这 光 跌倒 在 这 脸 的 这 死的 — 这 火炬 掉落
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
from her hand ,
从 她 手 ,

下一刻，光线落在了死者的脸上——火炬从她手中滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
and she fell upon the body of her husband !
和 她 跌倒 之上 这 身体 的 她 丈夫 !

她扑倒在丈夫的尸体上！

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .
Her prayer was granted .
她 祷告 曾是 的确 .

她的祈祷得到了回应。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [naɪt] ,
She held her husband in her arms that night ,
她 握住 她 丈夫 在 她 武器 那 夜晚 ,

那天晚上，她把丈夫紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒn]
and although no struggles of parting life were heard or seen , she died on
和 虽然 不 斗争 的 离别 生活 是 听到 或者 已见 , 她 死亡 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

虽然没有听到或看到临终前的挣扎，但她死在了他的胸膛上。

” [wen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]
” When the fisherman had concluded his story — and after some
” 什么时候 这 渔夫 有 结束 他的 故事 — 和 后 一些
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][bəuθ] ,
observations were made by us both ,
观察 是 制成 经过 我们 两个都 ,

“渔夫讲完故事后——在我们两人都做了一些观察之后，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔːnɪŋ] ,
touching the mysterious warning ,
接触 这 神秘 警告 ,

触动了那神秘的警告，

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] [mait] [biː; bi][æz; əz]
joined with a grateful acknowledgment that the stroke of death might be as
加入 和 一个 感激的 致谢 那 这 中风 的 死亡 可能 是 作为
['ɒf(ə)n] [delt] [ɪn] ['mɜːsi] [æz; əz][ɪn] [rɒθ] — [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ;
often dealt in mercy as in wrath — we shook hands ;
经常 已处理 在 怜悯 作为 在 愤怒 — 我们 摇晃 双手 ;

我们心怀感激地承认，死亡的降临有时是出于怜悯，有时是出于愤怒——我们握手言和；

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [nems] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [səʊ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns]
and asking one another's names , as it might so fortune that we should once
和 问 一 另一个的 姓名 , 作为 它 可能 所以 财富 那 我们 应该 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

并互相询问对方的名字，仿佛冥冥之中自有安排，我们或许会再次相遇。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][əʊld]
in the course of our earthly pilgrimage , be within call of one another , the old
在 这 课程 的 我们的 尘世的 朝圣 , 是 之内 称呼 的 一 其他 , 这 老的
[mæn]
man
男人

在我们尘世的旅途中，要彼此保持联系，老人

[ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] , ['gəʊɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] . — ['lɪtərəri] [meɪ'lɑːnʒ] .
and I parted , going each his several way . — Literary Melange .
和 我 分手了 , 去 每个 他的 一些 方式 . — 文学 混杂 .

于是我们分别，各自踏上了不同的道路。——文学大杂烩

-	,	[ðə; ði]	[strɒŋ]	['hɜːdzmən]	.
GLENMANNOW	**,**	**THE**	**STRONG**	**HERDSMAN**	**.**
-	,	这	强的	牧人	.

格伦曼诺，强壮的牧人。

[baɪ]	['wɪljəm]	['benɪt]	.
By	**William**	**Bennet**	**.**
经过	威廉	贝内特	.

作者：威廉·贝内特。

[djuːk]	[dʒeɪmz]	[ɒv; əv]	['kwi:nzberi]	,	[laɪk]	['ʌðə(r)z]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[nəʊ'bɪləti]	[ænd; ənd]	['dʒentri]	,
Duke	**James**	**of**	**Queensberry**	**,**	**like**	**others**	**of**	**our**	**nobility**	**and**	**gentry**	**,**
公爵	詹姆斯	的	昆斯伯里	,	喜欢	其他的	的	我们的	贵族	和	绅	,

昆斯伯里公爵詹姆斯，如同我们其他贵族和乡绅一样，

[rɪ'zaɪdɪd]	['djʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[ɪn]	['lʌndən]	;
resided	**during**	**a**	**part**	**of**	**the**	**year**	**in**	**London**	**;**
居住地	期间	一个	部分	的	这	年	在	伦敦	;

一年中有部分时间居住在伦敦；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	,
and	**on**	**one**	**of**	**his**	**visits**	**to**	**the**	**metropolis**	**,**
和	在	一	的	他的	访问	到	这	都会	,

在他一次访问大都市期间，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	[frendz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[æt; ət]	['dɪskəs]	,	[ɔː(r)]	,
he	**and**	**a**	**party**	**of**	**friends**	**happened**	**to**	**have**	**a**	**match**	**at**	**discus**	**,**	**or**	**,**
他	和	一个	派对	的	朋友们	发生	到	有	一个	匹配	在	铁饼	,	或者	,

他和一群朋友碰巧进行了一场铁饼比赛，或者说，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔː(r)]	['kɒmənli]	[kɔːld]	,	“	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[stəʊn]	.
as	**it**	**is**	**more**	**commonly**	**called**	**,**	**“**	**putting**	**the**	**stone**	**.**
作为	它	是	更多的	通常	称为	,	“	推杆	这	石头	.

更常见的说法是“放石头”。

”	['sevrəl]	[ə'depts]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[huː]	['bəʊstɪd]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
”	**Several**	**adepts**	**happened**	**to**	**be**	**of**	**the**	**party**	**,**	**who**	**boasted**	**much**	**of**	**their**
”	一些	专家	发生	到	是	的	这	派对	,	WHO	吹嘘	很多	的	他们的

[suː'pɪəriə(r)]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[ə'drɔɪtnəs]	,
superior	**strength**	**and**	**adroitness**	**,**
优越的	力量	和	灵巧	,

“队伍中恰好有几位高手，他们都自诩拥有超凡的实力和技巧。”

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	['meɪkɪŋ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[best]	[θrəʊz]	,
and	**after**	**making**	**one**	**of**	**their**	**best**	**throws**	**,**
和	后	制作	一	的	他们的	最好的	投掷	,

在投出他们最精彩的一次投篮之后，

['ɒfəd]	[tuː; tə]	[steɪk]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[sʌm]	[ðæt]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[kəm'pænjənz]	[njuː]	[ɒv; əv]	[ɔː(r)]
offered	**to**	**stake**	**a**	**large**	**sum**	**that**	**not**	**one**	**of**	**their**	**companions**	**knew**	**of**	**or**
提供	到	赌注	一个	大的	和	那	不是	一	的	他们的	同伴	知道	的	或者

[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[tuː; tə]	[mætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
could	**find**	**a**	**person**	**to**	**match**	**it**	**.**
可以	寻找	一个	人	到	匹配	它	.

有人提出要拿出一大笔钱作为赌注，而他们的同伴中没有人知道这笔钱的数额，也没有人能找到人拿出同样的钱来。

“	[ðə; ði]	[θrəʊ]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	['kwi:nzberi]	;
“	**The**	**throw**	**is**	**certainly**	**a**	**good**	**one**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Duke**	**of**	**Queensberry**	**;**
“	这	扔	是	当然	一个	好的	一	,	”	说	这	公爵	的	昆斯伯里	;

“这一投确实不错，”昆斯伯里公爵说道；

“ [jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmeni] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌs(ə)l] [tuː; tə]
“ yet I think it were easy to find many champions of sufficient muscle to
“ 然而 我 思考 它 是 简单的 到 寻找 许多 冠军 的 充足的 肌肉 到
[ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
show us a much better .
展示 我们 一个 很多 更好的 .

“但我认为很容易找到许多肌肉足够发达的冠军，向我们展示一个更好的。”

[ai][maɪˈself][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [ʌnˈpræktɪst] [ˈhɜːdzmən] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,
I myself have a homely unpractised herdsman in Scotland ,
我 我 有 一个 家常的 未经训练的 牧人 在 苏格兰 ,

我本人在苏格兰就有一个朴实无华、缺乏经验的牧羊人。

[ɒn] [huːz] [hed] [ai] [wɪl] [steɪk] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
on whose head I will stake the sum you mention ,
在 谁 头 我 将要 赌注 这 和 你 提到 ,

我愿将你提到的金额押在谁头上。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] [ˈfʊli] [tuː] [jɑːrdz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
that he shall throw the quoit fully two yards over the best of you . ”
那 他 将 扔 这 掷环 完全 二 码 超过 这 最好的 的 你 . ”

他能把铁环扔得比你们当中最厉害的人高出整整两码。”

“ [dʌn] ! [prəˈdjuːs] [jɔː(r); jə(r)][mæn] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ][ɒv; əv] [ɔːl] ;
“ Done ! produce your man ! ” was the reply of all ;
“ 完毕 ! 生产 你的 男人 ! ” 曾是 这 回复 的 全部 ;

“搞定！把你们的人交出来！”众人齐声回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [əˈkɔːdɪŋli] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪˈspætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and the duke accordingly lost no time in dispatching a letter to one of his
和 这 公爵 因此 丢失的 不 时间 在 调度 一个 信 到 一 的 他的
[ˈsɜːvənts] [æt; ət] [drʌmˈlænˌrɪg] ,
servants at Drumlanrig ,
仆人 在 鼓兰里格 ,

于是，公爵立即给驻扎在德拉姆兰里格的一名仆人写了一封信。

[ˈɔːdərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ɒn] [ɪts] [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)] - ,
ordering him to set out immediately on its receipt for Glenmannow ,
订购 他 到 放 出去 立即地 在 它是 收据 为了 - ,

命令他立即凭收据前往格伦曼诺，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˈɒnɪst] [dʒɒn] - [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
and to come with honest John M'Call to London without delay .
和 到 来 和 诚实的 约翰 - 到 伦敦 没有 延迟 .

并立即与诚实的约翰·麦考尔一同前往伦敦。

[ðə; ði] [duːks] [ˈletə(r)] [wɪð] - [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [ˈæbsəluːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv]
The duke's letter with Glenmannow was not less absolute than the order of
这 公爵的 信 和 - 曾是 不是 较少的 绝对 比 这 命令 的
[æn; ən][ˈempərə(r)] .
an emperor .
一个 皇帝 .

公爵写给格伦曼诺的信，其效力不亚于皇帝的命令。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [diˈməː] ;
He wondered , but never thought of demurring ;
他 想知道 , 但 绝不 想法 的 异议 ;

他心存疑虑，但从未想过要反对；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈkləʊðɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnˌdeɪz] [suːt] ,
and without any further preparation than clothing himself in his Sunday's suit ,
和 没有 任何 更远 准备 比 衣服 他自己 在 他的 星期天 套装 ,

他除了穿上周日要穿的衣服外，没有做任何其他准备。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['mæli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɑːdʒɪz] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and giving Mally his wife a few charges about looking to the hill in his
和 给予 马利 他的 妻子 一个 很少 收费 关于 寻找 到 这 爬坡道 在 他的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

并叮嘱马利的妻子在他不在的时候不要往山上看。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] “ - .
he assumed his large staff , and departed with the servant for “ Lunnun .
他 假定 他的 大的 职员 , 和 已离开 和 这 仆人 为了 “ - .

他拿起他的大杖，带着仆人前往“伦农”。

” [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [djuːk] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” On his arrival , the duke informed him of the purpose for which he
” 在 他的 到达 , 这 公爵 知情的 他 的 这 目的 为了 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [sent] ,
had been sent ,
有 到过 发送 ,

“他到达后，公爵告诉他此行的目的。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ,
and desired that on the day , and at the hour appointed ,
和 想要的 那 在 这 天 , 和 在 这 小时 任命 ,

并希望在指定的日子和时间，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,
he should make his appearance along with one of his servants ,
他 应该 制作 他的 外貌 沿着 和 一 的 他的 仆人 ,

他应该带着一个仆人一起出现。

[huː] [njuː] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [baɪ] - [leɪnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [huː] ,
who knew perfectly the back streets and by - lanes of London , and who ,
WHO 知道 完美 这 后退 街道 和 经过 - 车道 的 伦敦 , 和 WHO ,

他熟知伦敦的大街小巷，而且，

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [bet] , [wʊd] [kən'dʌkt] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['seɪfti]
after he should have decided the bet , would conduct him immediately in safety
后 他 应该 有 决定 这 赌注 , 会 执行 他 立即地 在 安全
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,

在他决定好赌注之后，会立即将他安全地带离现场。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [pə'fɔːməns] [mait] [ə'trækt]
as it was not improbable that his appearance and performance might attract
作为 它 曾是 不是 不太可能 那 他的 外貌 和 表现 可能 吸引
[ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
a crowd and lead to unpleasant consequences .
一个 人群 和 带领 到 令人不快的 结果 .

因为他的出现和表演很可能吸引人群，并导致不愉快的后果。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'sembəld] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)]
When the day arrived , the party assembled and proceeded to the ground , where
什么时候 这 天 到达的 , 这 派对 组装 和 继续 到 这 地面 , 在哪里
, [tuː; tə] [ðə; ði] [duːks] [sə'praɪz] ,
, to the duke's surprise ,
, 到 这 公爵的 惊喜 ,

到了那天，一行人集合完毕，来到场地中央。令公爵惊讶的是，

[ðəʊ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈterə(r)]	,
though	**not**	**to**	**his**	**terror**	**,**
尽管	不是	到	他的	恐怖	,

虽然这并没有让他感到恐惧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第66/81页

[hɪz; ɪz]	['krɑːfti]	[ə'pəʊnənts]	[tʃəʊz]	[ə; eɪ]	[spɒt]	[də'rektli]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[wɔːl]	,
his	**crafty**	**opponents**	**chose**	**a**	**spot**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**a**	**high**	**wall**	**,**
他的	狡猾	对手	选择	一个	点	直接地	在	正面	的	一个	高的	墙	,

他狡猾的对手选择了一个正对着高墙的位置。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['pɑːti]	[ʃʊd; ʃəd]	[pɪtʃ]	[ðə; ði]	[kɔɪt; kwɔɪt]
and	**at**	**such**	**a**	**distance**	**that**	**the**	**best**	**of**	**their**	**party**	**should**	**pitch**	**the**	**quoit**
和	在	这样的	一个	距离	那	这	最好的	的	他们的	派对	应该	沥青	这	掷环
[ɪg'zæktli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;								
exactly	**to**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**;**								
确切地	到	这	脚	的	它	;								

并且距离要足够远，以便他们队伍中最优秀的人能够准确地将铁环投掷到铁环的底部；

[səʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[æn'tægənɪst]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[gʊd]	[ðə; ði]	[duːks]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	“	[tuː]	[jɑːrdz]	['əʊvə(r)]
so	**that**	**their**	**antagonist**	**,**	**to**	**make**	**good**	**the**	**duke's**	**boast**	**of**	**“**	**two**	**yards**	**over**
所以	那	他们的	反派	,	到	制作	好的	这	公爵的	夸	的	“	二	码	超过
[ðem; ðəm]	,														
them	**,**														
他们	,														

因此，他们的对手为了兑现公爵“比他们高出两码”的吹嘘，

”	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ɪk'siːd]	[ðem; ðəm]	[ðəʊz]	[tuː]	[jɑːrdz]	[ɪn]	[haɪt]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]
”	**should**	**be**	**obliged**	**to**	**exceed**	**them**	**those**	**two**	**yards**	**in**	**height**	**,**	**instead**	**of**
”	应该	是	有义务	到	超过	他们	那些	二	码	在	高度	,	反而	的
[streɪt]	['fɔːwəd]	['dɪstəns]	.											
straight	**forward**	**distance**	**.**											
直的	向前	距离	.											

应该要求高度超过他们两码，而不是直线距离。

[ðɪs]	[ɪm'plaɪd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['efət]	[æz; əz]	[ə'maunt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]
This	**implied**	**such**	**an**	**effort**	**as**	**amounted**	**in**	**their**	**minds**	**to**	**a**	**physical**
这	暗示	这样的	一个	努力	作为	金额	在	他们的	思想	到	一个	身体的
[ɪmˌpɒsə'bɪləti]	;											
impossibility	**;**											
不可能	;											

这意味着他们要付出的努力在他们看来是物理上不可能实现的；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[djuːk]	,	[frɒm; frəm]	['hævɪŋ]	[nɪ'glektɪd]	[tuː; tə]	['spesɪfaɪ]	[ðə; ði]	[pə'tɪkjələ(r)]	['neɪtʃə(r)]
and	**as**	**the**	**duke**	**,**	**from**	**having**	**neglected**	**to**	**specify**	**the**	**particular**	**nature**
和	作为	这	公爵	,	从	拥有	被忽视的	到	指定	这	特别的	自然
[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,									
of	**the**	**ground**	**,**									
的	这	地面	,									

而公爵则因为疏忽而未具体说明场地的具体性质，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	['liːgəli]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[əd'vɑːntɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['vɪktəri]	[æz; əz]
could	**not**	**legally**	**object**	**to**	**this**	**advantage**	**,**	**they**	**looked**	**upon**	**the**	**victory**	**as**
可以	不是	合法地	目的	到	这	优势	,	他们	看起来	之上	这	胜利	作为
[ɔːl'redi]	[ðeə(r)]	[əʊn]	.										
already	**their**	**own**	**.**										
已经	他们的	自己的	.										

由于无法在法律上反对这一优势，他们认为胜利已经属于自己了。

[ðə; ði]	[kɔɪt; kwɔɪt]	['tʃəʊzn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[bɔːl]	[ɒv; əv]	[liːd]	,
The	**quoit**	**chosen**	**was**	**a**	**large**	**ball**	**of**	**lead**	**,**
这	掷环	选定	曾是	一个	大的	球	的	带领	,

选定的投掷物是一个大铅球。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
and already had the champion of the party tossed it to the wall ,
和 已经 有 这 冠军 的 这 派对 抛掷 它 到 这 墙 ，

党内冠军已经把它扔到墙上了。

[ænd; ənd][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði][mæn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
and demanded of the duke to produce the man appointed to take it
和 要求 的 这 公爵 到 生产 这 男人 任命 到 拿 它
[ʌp] .
up .
向上 .

并要求公爵交出被指派负责此事的人。

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈsɜːvənt] , [huː] [ˈfʊli] [ˌkɔmpriˈhend] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
His grace's servant , who fully comprehended the instructions given to him ,
他的 格蕾丝 仆人 ， WHO 完全 理解 这 指示 给定 到 他 ，

祂的仆人，完全理解了赐予他的指示，

[ˈentəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [wɪð] [ðə; ði] - [ˈbjədli] - [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌnˈkuːθ]
entered at this crisis with the ' buirdly ' and , to them , uncouth
进入 在 这 危机 和 这 - 笨重的 - 和 ， 到 他们 ， 粗野
- .
Glenmannow .
- .

这场危机中，格伦曼诺（Glenmannow）这个“粗犷”且在他们看来粗鲁无礼的人出现了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [əˈtræktɪd] [nəʊ] [smɔːl] [ˈnəʊtɪs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmerimənt] ;
His appearance attracted no small notice , and even merriment ;
他的 外貌 吸引 不 小的 注意 ， 和 甚至 欢乐 ；

他的出现引起了人们的注意，甚至引来了一些笑声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɪð] [ðə; ði]
but the imperturbable object of it regarded the whole scene with the
但 这 沉着冷静 目的 的 它 认为 这 所有的 场景 和 这
[ɪnˈdɪfrəns] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] ;
indifference peculiar to his character ;
漠不关心 奇特 到 他的 特点 ；

但它所针对的对象却表现得异常冷静，以他特有的冷漠态度看待这一切；

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [ˈəʊnli][əˈpɒn][ðə; ði] [greɪt] [end] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and , with his mind fixed only upon the great end for which he was
和 ， 和 他的 头脑 固定的 仅有的 之上 这 伟大的 结尾 为了 哪个 他 曾是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ，

他一心只想着他来到这里所要达成的伟大目标，

[rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] ,
requested to be shown the quoit ,
请求 到 是 所示 这 掷环 ，

要求观看掷环游戏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .
and the spots from which and to where it had been thrown .
和 这 地点 从 哪个 和 到 在哪里 它 有 到过 抛掷 .

以及投掷的地点和投掷的地点。

[ðɪs] [dɪˈmɑːnd] [wɒz; wəz] [suːn] [kəmˈplaɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [əˈsjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
This demand was soon complied with , and while he assumed his station ,
这 要求 曾是 很快 遵命 和 ， 和 尽管 他 假定 他的 车站 ，

这一要求很快得到满足，他随即就任。

[wɪð] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with the quoit in his hand ,

和 这 掷环 在 他的 手 ,

他手里拿着铁环，

[ðə; ði] [djuːk] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] ,

the duke whispered in his ear the deception which had been practised ,

这 公爵 低声说道 在 他的 耳朵 这 欺骗 哪个 有 到过 已实践 ,

公爵在他耳边低语了他们所实施的欺骗手段。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

and urged him to exert his whole force in order to render it unavailing .

和 敦促 他 到 发挥 他的 所有的 力量 在 命令 到 使成为 它 徒劳无功 .

并敦促他竭尽全力，使之徒劳无功。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ?

“ Will you throw off your coat ?

“ 将要 你 扔 离开 你的 外套 ?

请你脱掉外套好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['friːdəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

It will give you more freedom , ” said his Grace in conclusion .

它 将要 给 你 更多的 自由 , ” 说 他的 优雅 在 结论 .

“这将给予你们更多自由,”大人最后说道。

“ [maɪ] [kəʊt] !

“ My coat !

“ 我的 外套 !

“我的外套！”

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [neɪ] [kəʊts] [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪli] [ə'feə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

Na , na ; nae coats aff wi ' me for this silly affair , ” replied he .

娜 , 纳 ; 纳 外套 亲属 wi - 我 为了 这 愚蠢的 事务 , ” 回复 他 .

“不，不；我不会为了这件愚蠢的事脱掉外套,”他回答道。

“ [ai] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][ai] [θrəʊ] [ɔː(r)]['ɪðə(r)] [ðæt] [θeɪ] [tʃæps] [hæd; həd]

“ I thocht it had been some terrible I throw or ither that thae chaps had

“ 我 思想 它 有 到过 一些 糟糕的 我 扔 或者 另一个 那 泰 小伙子们 有

[meɪd] ,

made ,

制成 ,

“我以为是那帮家伙扔了什么可怕的东西，或者其他什么东西。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [gæŋ] [ə'jɒnt]

when I was ca'ed for a ' the way to Lunnun to see to gang ayont

什么时候 我 曾是 - 为了 一个 - 这 方式 到 - 到 看 到 帮派 远方

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

当我被叫去伦努恩看守他们的时候;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] - , [ai]['wɑːdnə] [heɪ] [miːnd] [jiː; ji][tuː; tə] [heɪ] - [jʊr'sɛl] .

but if this be a ' , I wadna hae meaned ye to hae done't yoursel .

但 如果 这 是 一个 - , 我 瓦德纳 哈 意思是 是的 到 哈 - 你自己 .

但如果这是真的，我不想让你自己这么做。

” [ðen] [pɔiz] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

” Then poising the ball for a little in his hand ,

” 然后 平衡 这 球 为了 一个 小的 在 他的 手 ,

然后他把球在手里摆了一会儿，

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] , “ [ðeə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
and viewing it with an air of contempt , “ There ! ” said he ,
和 观看 它 和 一个 空气 的 鄙视 , “ 那里 ! ” 说 他 ,

他带着轻蔑的神情看着它，说道：“瞧！”

['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [frɒm; frəm][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , “ [hiː; hi] [ðæt] [laɪks] [meɪ] [gæŋ] [ænd; ənd]
tossing it carelessly from him into the air , “ he that likes may gang and
抛掷 它 粗心大意 从 他 进入 这 空气 , “ 他 那 点赞 可能 帮派 和
[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
fetch it back .
拿来 它 后退 .

他漫不经心地把它抛向空中，“喜欢的人可以结伴把它捡回来。”

” [ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
” The ball , as if shot from the mouth of a cannon ,
” 这 球 , 作为 如果 射击 从 这 嘴 的 一个 大炮 ,

“那颗球，仿佛是从大炮口射出来的一样，

[fluː] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
flew on in a straight line completely over the wall ,
飞翔 在 在 一个 直的 线 完全地 超过 这 墙 ,

沿直线飞越了整堵墙。

[ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and alighted on the roof of a house at some distance beyond it .
和 下车 在 这 屋顶 的 一个 房子 在 一些 距离 超过 它 .

然后降落在远处一栋房子的屋顶上。

[ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [və'lɒsəti] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [taɪlz] ,
Its weight and velocity forced it through the tiles ,
它是 重量 和 速度 强制 它 通过 这 瓷砖 ,

它的重量和速度迫使它穿过瓷砖。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kɔːzd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'vækjueɪtɪd][baɪ][ɪts]
and with a crash which immediately caused the house to be evacuated by its
和 和 一个 碰撞 哪个 立即地 导致 这 房子 到 是 疏散 经过 它是
['inmeits] ,
inmates ,
囚犯 ,

一声巨响，导致屋内所有住户立即撤离。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['gærət] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['stɔːri] .
it penetrated also the garret floor , and rolled upon that of the next storey .
它 渗透 还 这 阁楼 地面 , 和 滚动 之上 那 的 这 下一个 层 .

它还穿透了阁楼的地板，并滚到了上一层的地板上。

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['hʌbʌb] [in'sjuː] , — [ðə; ði] ['pɑːti] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,
An instantaneous hubbub ensued , — the party staring at each other in silence ,
一个 瞬间 尘嚣 随后 , — 这 派对 凝视 在 每个 其他 在 沉默 ,

一阵骚动随即爆发，三人沉默地互相瞪着对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['sweərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] !
and the crowd swearing it was the devil !
和 这 人群 咒骂 它 曾是 这 魔鬼 !

人群纷纷发誓说那是魔鬼！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [njuː] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] - [wɒz; wəz][nəʊ]
but the servant knew his duty , and in a twinkling Glenmannow was no
但 这 仆人 知道 他的 责任 , 和 在 一个 闪烁 - 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
longer amongst them .
更长 在 他们 .

但仆人深知自己的职责，转眼间，格伦曼诺就消失在了他们之中。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
His Grace , after paying for the damage done to the house ,
他的 优雅 , 后 付费 为了 这 损害 完毕 到 这 房子 ,

阁下在赔偿了房屋损失后，

['kɒndʌktid] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['fɔːfɪt] ,
conducted the whole party to his residence , there to discharge their forfeit ,
实施 这 所有的 派对 到 他的 住宅 , 那里 到 释放 他们的 丧失 ,

他将全队带到他的住所，在那里履行了他们的罚款义务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɒdədʒi][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['væŋkwɪʃt] .
and to gaze upon the prodigy by whom they were vanquished .
和 到 目光 之上 这 神童 经过 谁 他们 是 战败者 .

并瞻仰击败他们的天才。

- [wɒz; wəz] [wel] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn]
Glenmannow was well rewarded for his trouble and loss of time in
- 曾是 出色地 奖励 为了 他的 麻烦 和 损失 的 时间 在
['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
journeying to London ;
旅程 到 伦敦 ;

格伦曼诺前往伦敦所花费的时间和精力得到了丰厚的回报；

[ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['baʊnti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and , over and above the immediate bounty of his Grace ,
和 , 超过 和 多于 这 即时 赏金 的 他的 优雅 ,

而且，除了他恩典带来的直接恩惠之外，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['mæli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪrz] [rent] [ɒv; əv]
he returned to his honest Mally with a discharge for one year's rent of
他 返回 到 他的 诚实的 马利 和 一个 释放 为了 一 年 租 的
[ðə; ði] [fɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
the farm in his pocket .
这 农场 在 他的 口袋 .

他带着相当于一年农场租金的退租单回到了他诚实的丈夫马利身边。

[wʌn] ['sʌmə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [drʌm'lænˌrɪg] , [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
One summer , during his Grace's residence at Drumlanrig , his friend the Duke of
一 夏天 , 期间 他的 格蕾丝 住宅 在 鼓兰里格 , 他的 朋友 这 公爵 的
[bə'kluːk] ,
Buccleuch ,
巴克卢 ,

那年夏天，在他阁下居住在德拉姆兰里格期间，他的朋友巴克卢公爵，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['fensəb(ə)l] ,
who was at that time colonel of a regiment of fencibles ,
WHO 曾是 在 那 时间 上校 的 一个 团 的 围栏 ,

他当时是民兵团的上校。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʌm'friːs] [ænd; ənd] [sæn'kwɑːr] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
happened to be passing between Dumfries and Sanquhar with a company of
发生 到 是 通过 之间 邓弗里斯 和 桑夸尔 和 一个 公司 的
[hɪz; ɪz] [ˌgrenə'dɪə(r)] ;
his grenadiers ;
他的 掷弹兵 ;

他当时正好带着一队掷弹兵经过邓弗里斯和桑克哈尔之间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['θɔːrnˌhɪl] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
and having made Thornhill a station for the night ,
和 拥有 制成 索恩希尔 一个 车站 为了 这 夜晚 ,

他们把索恩希尔作为当晚的落脚点。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['bilit] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ɒv; əv] ['kwiːnzberi] ,
he went and billeted himself upon his Grace of Queensberry ,
他 去 和 住宿 他自己 之上 他的 优雅 的 昆斯伯里 ,

他前往昆斯伯里庄园，在那里安营扎寨。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .
by whom he was received with a hearty welcome .
经过 谁 他 曾是 已收到 和 一个 爽朗 欢迎 .

他受到了热情接待。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['diːmɪŋ] [wʌn] [naɪts] ['ɪntəkɔːs] [tuː] [ʃɔːt] ,
The two friends deeming one night's intercourse too short ,
这 二 朋友们 认为 一 夜晚 交往 也 短的 ,

两位朋友觉得一夜情太短暂，

[ænd; ənd] - ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] [nɒt] ['biːɪŋ] [pə'remptəri] [ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [taɪm] ,
and Buccleuch's marching orders not being peremptory in regard to time ,
和 - 行军 订单 不是 存在 蛮横 在 看待 到 时间 ,

而且巴克卢的命令在时间上并非强制性的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ɡriːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [tuː] [sək'siːdɪŋ] [deɪz]
it was agreed between them that they should spend the two succeeding days
它 曾是 同意 之间 他们 那 他们 应该 花费 这 二 成功 天
[tə'ɡeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他们双方约定接下来的两天要一起度过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ]
and that the soldiers , during that period , should be distributed among
和 那 这 士兵 , 期间 那 时期 , 应该 是 分布式 之中
[ðə; ði] ['tenəntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
the tenantry around the castle .
这 承租人 大约 这 城堡 .

并且，在那段时间里，士兵应该被分配到城堡周围的佃农手中。

[bə'kluːk] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] - , [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]
Buccleuch , though a personal stranger to Glenmannow , was no stranger to
巴克卢 , 尽管 一个 个人的 陌生人 到 - , 曾是 不 陌生人 到
[hɪz; ɪz] [feɪm] ;
his fame ;
他的 名声 ;

虽然巴克卢与格伦曼诺素不相识，但他对他的名声却并不陌生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'traɪvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and it was contrived between them ,
和 它 曾是 人为的 之间 他们 ,

这是他们之间精心策划的。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɡrenə'dɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,
that a few of the grenadiers should be dispatched to beat up his quarters ,
那 一个 很少 的 这 掷弹兵 应该 是 已派出 到 打 向上 他的 四分之一 ,

派几个掷弹兵去袭击他的营房，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡests] .
and endeavour to force themselves upon him as his guests .
和 努力 到 力量 他们自己 之上 他 作为 他的 客人 .

并试图强行以客人的身份接近他。

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
Six of the stoutest were accordingly selected for this purpose ,
六 的 这 最粗壮的 是 因此 已选 为了 这 目的 ,

因此，从中挑选了六只最强壮的牛用于此目的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sent]
and after being told the character of the person to whom they were sent
和 后 存在 讲述 这 特点 的 这 人 到 谁 他们 是 发送
,
,
,

在得知他们被派去帮助的人的性格之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]
and the joke which was intended to follow it , they received a formal
和 这 开玩笑 哪个 曾是 故意的 到 跟随 它 , 他们 已收到 一个 正式的
['bɪlɪt] ,
billet ,
坯料 ,

而原本打算接下来开个玩笑的，他们却收到了一份正式的委任状。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and set out for their destination .
和 放 出去 为了 他们的 目的地 .

然后启程前往目的地。

[ðeə(r)] ['ɔːdəs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [rʌf] ['mænə(r)] , [tuː; tə][faɪnd]
Their orders were to enter the house in a seemingly rough manner , to find
他们的 订单 是 到 进入 这 房子 在 一个 似乎 粗糙的 方式 , 到 寻找
[fɔːlt] [wɪð] ['evriθɪŋ] ,
fault with everything ,
过错 和 一切 ,

他们的命令是以一种看似粗暴的方式进入房子，对所有事情都吹毛求疵。

[tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] - , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ænd; ənd]
to quarrel with Glenmannow , and endeavour , if possible , to overpower and
到 争吵 和 - , 和 努力 , 如果 可能的 , 到 压倒 和
[baɪnd] [hɪm] ;
bind him ;
绑定 他 ;

与格伦曼诺争吵，并尽可能设法制服和捆绑他；

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [ɪ'fekts] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði]
but not on any account to injure either his person or effects in even the
但 不是 在 任何 帐户 到 损伤 任何一个 他的 人 或者 效果 在 甚至 这
['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .
slightest degree .
丝毫 程度 .

但无论如何都不得以任何方式伤害他本人或他的财物，哪怕是最轻微的伤害。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃ] ['feləʊz] ,
The soldiers , their commander knew , were arch fellows ,
这 士兵 , 他们的 指挥官 知道 , 是 拱 伙伴们 ,

他们的指挥官知道，这些士兵都是些了不起的家伙。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
and would acquit themselves in the true spirit of their instructions .
和 会 开释 他们自己 在 这 真的 精神 的 他们的 指示 .

他们会真正按照指示行事。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fjuː] [rəʊdz] , [ɪk'septɪŋ] ['futpɑ:θ] ,
In those days few roads , excepting footpaths ,
在 那些 天 很少 道路 , 除外 人行道 ,

那时除了人行道之外，道路很少。

—	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	['friːkwəntli]	[tuː]	[ˌɪndɪ'stɪŋktli]	[mɑːkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[treɪst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	,
—	**and**	**those**	**frequently**	**too**	**indistinctly**	**marked**	**to**	**be**	**traced**	**by**	**a**	**stranger**	**,**
—	和	那些	频繁地	也	模糊不清	标记	到	是	追踪	经过	一个	陌生人	,

——以及那些标记过于模糊，以至于陌生人难以辨认的标记，

—	[ɪg'zɪstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪəriə(r)]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
—	**existed**	**in**	**the**	**interior**	**parts**	**of**	**the**	**country**	**.**
—	存在	在	这	内部的	部分	的	这	国家	.

—存在于该国内陆地区。

[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	,	['ðeəfɔː(r)]	,
The	**soldiers**	**,**	**therefore**	**,**
这	士兵	,	所以	,

因此，士兵们

[ɪk'spɪəriənst]	[nəʊ]	[smɔːl]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['mɑːʃəlɪŋ]	[ðeə(r)]	[wei]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[sləʊp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	-	,
experienced	**no**	**small**	**difficulty**	**in**	**marshalling**	**their**	**way**	**around**	**the**	**slope**	**of**	**the**	**huge**	**Cairnkinnow**	**,**
经验丰富的	不	小的	困难	在	编组	他们的	方式	大约	这	坡	的	这	巨大的	-	,

他们在绕过巨大的凯恩金诺山坡时遇到了不小的困难。

[ɪn]	[ɪ'veɪdɪŋ]	[bɒgz]	[ænd; ənd]	[breɪks]	,	['liːpɪŋ]	[bɜːnz]	[ænd; ənd]	[mɑːtʃ]	[daɪks]	,
in	**evading**	**bogs**	**and**	**brakes**	**,**	**leaping**	**burns**	**and**	**march**	**dykes**	**,**
在	逃避	沼泽	和	刹车	,	跳跃	烧伤	和	行进	堤坝	,

在避开沼泽和障碍物、跃过溪流和堤坝的过程中，

[ænd; ənd]	[ɪn]	['trævɝsɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haɪts]	[ænd; ənd]	[h'ɒləʊz]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[sɪ'kluːdɪd]	[bʊən]	.
and	**in**	**traversing**	**all**	**the**	**heights**	**and**	**hollows**	**which**	**lay**	**between**	**them**	**and**	**their**	**secluded**	**bourne**	**.**
和	在	穿越	全部	这	高度	和	空心	哪个	躺	之间	他们	和	他们的	僻	伯恩	.

并且穿越了横亘在他们与僻静小溪之间的所有高地和洼地。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tɔɪlz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['dʒɜːni]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['kɑːmpenseɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pleʒəz]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**the**	**toils**	**of**	**their**	**journey**	**were**	**more**	**than**	**compensated**	**by**	**the**	**pleasures**	**of**	**it**	**,**
但	这	辛勤劳作	的	他们的	旅行	是	更多的	比	补偿	经过	这	快乐	的	它	,

但是旅途中的艰辛与沿途的乐趣完全相得益彰。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	[mʌst; məst]	[pə'zes]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]	['fænsi]	[ɔː(r)]	['fiːlɪŋ]	,
for	**the**	**pilgrim**	**must**	**possess**	**little**	**of**	**either**	**fancy**	**or**	**feeling**	**,**
为了	这	朝圣	必须	具有	小的	的	任何一个	想要	或者	感觉	,

因为朝圣者必须缺乏想象力和情感，

[huː]	[kʊd; kəd]	['wɒndə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'laɪt]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[waɪld]	['siːnəri]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['maʊntənəs]	['dɪstrɪkt]	.
who	**could**	**wander**	**without**	**delight**	**amid**	**the**	**wild**	**scenery**	**of**	**that**	**mountainous**	**district**	**.**
WHO	可以	漫步	没有	喜	之中	这	荒野	风景	的	那	多山	区	.

谁能漫步在那片山区荒野美景之中而不感到愉悦呢?

[wen]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	-	[ɪz]	[riːtʃt]	,
When	**the**	**top**	**of**	**Glenquhargen**	**is**	**reached**	**,**
什么时候	这	顶部	的	-	是	达到	,

当到达格伦夸根山顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [ɒv; əv] ['skɔː] [ɪz] [bɪ'held] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
and the bottom of the Glen of Scaur is beheld far , far beneath your feet
和 这 底部 的 这 格伦 的 惊吓 是 观看 远的 , 远的 下面 你的 脚
;
;
;

斯考尔峡谷的谷底就在你脚下很远很远的地方；

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] [ɪts] [neɪm] , [ɪz] [siːn] , [dɪ'sendɪŋ]
when the little river , which gives to the glen its name , is seen , descending
什么时候 这 小的 河 , 哪个 给予 到 这 格伦 它是 姓名 , 是 已见 , 下降
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
from the hills ,
从 这 丘陵 ,

当人们看到那条赋予山谷名字的小河从山上流淌而下时，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] ,
like an infant commencing the journey of life ,
喜欢 一个 婴儿 开始 这 旅行 的 生活 ,

就像婴儿开始人生旅程一样，

['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['lev(ə)l][həʊm] [wɪtʃ] [spredz] [ɪts] ['bʊzəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] , ['ɑːftə(r)]
into the long level holm which spreads its bosom to receive it ; when , after
进入 这 长的 等级 霍尔姆 哪个 传播 它是 怀 到 收到 它 ; 什么时候 , 后
[dɪ'sendɪŋ] ,
descending ,
下降 ,

进入那宽阔平坦的洞穴，洞穴张开胸膛迎接它；当它下降之后，

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst] [ə'raʊnd] [ɒn] [ɪts] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv]['ælpaɪn] [hɪlz] , [ə'reɪd] [ɪn] “ [ðə; ði]
the eyes are cast around on its amphitheatre of Alpine hills , arrayed in “ the
这 眼睛 是 投掷 大约 在 它是 圆形剧场 的 高山 丘陵 , 排列 在 “ 这
['braɪtnəs] [ɒv; əv] [griːn] ,
brightness of green ,
亮度 的 绿色的 ,

目光环顾四周，只见阿尔卑斯山丘环绕，宛如一座圆形剧场，铺满了“明亮的绿色”。

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['slʌmbə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [kɜːl] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['sʌmit] ;
” and on the clouds that slumber , or the mists that curl along their summits ;
” 和 在 这 云 那 睡眠 , 或者 这 薄雾 那 卷曲 沿着 他们的 峰会 ;

“在沉睡的云朵上，或在云顶缭绕的薄雾中；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [θrəʊn] ['bækwəd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['rɒki] [piːk] [ɒv; əv]
and when the head is thrown backward to contemplate the rocky peak of
和 什么时候 这 头 是 抛掷 落后 到 沉思 这 岩石 顶峰 的
- , [wɪð] [ðə; ði] [hɔːk] ,
Glenquhargen , with the hawk ,
- , 和 这 鹰 ,

当头向后仰去，凝视着格伦库哈根的岩石山峰，与鹰一起，

[ðə; ði] [glɛd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hwɜːrl] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the gled , and the raven whirling , screaming , and croaking around it ,
这 格莱德 , 和 这 乌鸦 旋转 , 尖叫 , 和 呱呱叫 大约 它 ,

山谷，以及在它周围盘旋、尖叫、呱呱叫的渡鸦，

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ɪn'diːd] [huːz] ['spɪrɪt] [wʊd] [nɒt] [flaɪ] [fɔːθ]
that individual were dull and despicable indeed whose spirit would not fly forth
那 个人 是 乏味的 和 卑鄙 的确 谁 精神 会 不是 飞 前进
[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ,
and mingle ,
和 交融 ,

那些人真是愚钝又卑鄙，他们的精神不会自由飞翔，也不会融入人群。

[ænd; ənd]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ɪt'self]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[grænd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]
and	**identify**	**itself**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**the**	**grand**	**and**	**the**	**beautiful**
和	确认	本身	,	作为	它	是	,	和	这	盛大	和	这	美丽的

[ə'raʊnd]	[hɪm]	.
around	**him**	**.**
大约	他	.

仿佛他将自己与周围的宏伟和美丽融为一体。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['truːli]	[ˌpɪktʃə'resk]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['nɔːðən]	[ɒv; əv]
In	**a**	**truly**	**picturesque**	**situation**	**,**	**on**	**the**	**side**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**northern**	**of**
在	一个	真的	如画	情况	,	在	这	边	的	一	的	这	最多	北方	的

[ðəʊz]	[hɪlz]	,
those	**hills**	**,**
那些	丘陵	,

在一个风景如画的地方，位于其中最北端的一座山丘的山坡上，

[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	.
the	**soldiers**	**beheld**	**the**	**house**	**of**	**Glenmannow**	**.**
这	士兵	观看	这	房子	的	-	.

士兵们看到了格伦曼诺的房子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	,	-	['bɪldɪŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[piːt]	-	[stæk]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[wʌn]
It	**was**	**a**	**low**	**,**	**thatchroofed**	**building**	**,**	**with**	**a**	**peat**	**-**	**stack**	**leaning**	**against**	**one**
它	曾是	一个	低的	,	-	建筑	,	和	一个	泥炭	-	堆	倾斜	反对	一

['geɪbl]	,
gable	**,**
山墙	,

那是一座低矮的茅草屋顶建筑，山墙边斜倚着一堆泥炭。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[mait]	[wel]	[biː; bi]	[di'nɔmineit, di'nɔminit]	[ə; eɪ]	[hʌt]	,	[wɪtʃ]	[sɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɑːn]	,
and	**what**	**might**	**well**	**be**	**denominated**	**a**	**hut**	**,**	**which**	**served**	**for**	**barn**	**,**
和	什么	可能	出色地	是	以……命名	一个	小屋	,	哪个	服务	为了	谷仓	,

['baɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['steɪb(ə)l]	,
byre	**,**	**and**	**stable**	**,**
牛棚	,	和	稳定的	,

以及一间可以称之为小屋的建筑，它曾被用作谷仓、牛棚和马厩。

[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;	[waɪl]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[wei]	['fɑːðə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[bʊkt]
attached	**to**	**the**	**other**	**;**	**while**	**a**	**short**	**way**	**farther**	**up**	**the**	**hill**	**stood**	**a**	**round**	**bucht**
随附的	到	这	其他	;	尽管	一个	短的	方式	更远	向上	这	爬坡道	站立	一个	圆形的	布赫特

,
,
,

与另一处相连；而在山坡上不远处，矗立着一个圆形的海湾，

[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[ə'pɒn]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['stɜːdi]	['tenənt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['penɪŋ]	[hɪz; ɪz]
in	**which**	**,**	**upon**	**occasion**	**,**	**the**	**sturdy**	**tenant**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**penning**	**his**
在	哪个	,	之上	场合	,	这	结实的	租户	曾是	在	这	习惯	的	书写	他的

[flɒk]	.
flock	**.**
群	.

其中，这位体格健壮的佃户有时习惯于把他的羊群圈起来。

[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['mɒd(ə)n]	['strʌktʃə(r)]	[hæz; həz]	[naʊ]	[biːn]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[və'sɪnəti]
A	**more**	**modern**	**structure**	**has**	**now**	**been**	**reared**	**in**	**the**	**immediate**	**vicinity**
一个	更多的	现代的	结构	有	现在	到过	饲养	在	这	即时	附近

[ɒv; əv]	-	['dɒmɪsaɪl]	;
of	**Glenmannow's**	**domicile**	**;**
的	-	住所	;

在格伦曼诺住所附近，一座更现代化的建筑拔地而起；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [sʌm; səm] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn]
yet in the beginning of the present century some vestiges of the ancient one
然而 在 这 开始 的 这 展示 世纪 一些 残余 的 这 古老的 一
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
were still remaining .
是 仍然 其余的 .

然而，在本世纪初，古代的一些遗迹仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] “ [dɔː(r)] - [step] ;
It was nearly noon when the party arrived in the “ door - step ;
它 曾是 几乎 中午 什么时候 这 派对 到达的 在 这 “ 门 - 步 ;

队伍到达“家门口”时已近中午；

” [jet] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mæli] ['bizi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [mɪlk]
” yet at that late hour they found Mally busied in making a quantity of milk
” 然而 在 那 晚的 小时 他们 成立 马利 忙碌 在 制作 一个 数量 的 牛奶
['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['brekfəst] ,
porridge for her own and her husband's breakfast ,
稀饭 为了 她 自己的 和 她 丈夫的 早餐 ,

然而，到了深夜，他们却发现玛丽正忙着为自己和丈夫熬制一大锅牛奶粥当早餐。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .
who had not yet returned from his morning visit to the hill .
WHO 有 不是 然而 返回 从 他的 早晨 访问 到 这 爬坡道 .

他早上上山游览后还没回来。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn][səʊ] [sɪ'kwestəd] [ə; eɪ] [spɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
The appearance of soldiers in so sequestered a spot was to her a
这 外貌 的 士兵 在 所以 隔离 一个 点 曾是 到 她 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] ['skeəsli] [les] [sə'praɪz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [tuː; tə][ðə; ði]
matter of scarcely less surprise than was that of the Spaniards to the
事情 的 几乎 较少的 惊喜 比 曾是 那 的 这 西班牙人 到 这
['sɪmp(ə)l] ['ɪndiənz] ,
simple Indians ,
简单的 印度人 ,

士兵出现在如此偏僻的地方，对她来说，其惊讶程度几乎不亚于西班牙人出现在淳朴的印第安人面前。

[ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['lændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
on their first landing upon the shores of the New World .
在 他们的 第一的 降落 之上 这 海岸 的 这 新的 世界 .

在他们首次登陆新大陆海岸时。

['səʊldʒəz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['terə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
Soldiers , too , are generally objects of terror in such places ,
士兵 , 也 , 是 一般来说 对象 的 恐怖 在 这样的 地方 ,

在这样的地方，士兵通常也是恐怖分子的目标。

[weə(r)] [ðeə(r)] [neɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ['əʊnli] [wɪð]
where their names are associated in the minds of the peasantry only with
在哪里 他们的 姓名 是 联系 在 这 思想 的 这 农民 仅有的 和
[aɪ'diəz][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] ;
ideas of oppression and of slaughter ;
想法 的 压迫 和 的 屠宰 ;

在农民的印象中，他们的名字只与压迫和屠杀联系在一起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['ɡreɪtə(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən]
and at the period referred to , this feeling was in much greater force than
和 在 这 时期 指 到 , 这 感觉 曾是 在 很多 更大的 力量 比
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

在上述时期，这种感觉比现在强烈得多。

[pɔː(r); pʊə(r)]	['mæli]	[ɪn'devə(r)]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɪəz]
Poor	**Mally**	**endeavoured**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**to**	**conceal**	**her**	**fears**
贫穷的	马利	努力	作为	很多	作为	可能的	到	隐藏	她	恐惧

[ænd; ənd]	[ɪm'bærəsmənt]	,
and	**embarrassment**	**,**
和	尴尬	,

可怜的玛丽竭力掩饰自己的恐惧和尴尬。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pə'laɪtnəs]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	,	[dɪ'zaɪəd]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[tuː; tə]	[biː; bi]
and	**with**	**all**	**the**	**politeness**	**she**	**was**	**mistress**	**of**	**,**	**desired**	**the**	**party**	**to**	**be**
和	和	全部	这	礼貌	她	曾是	情妇	的	,	想要的	这	派对	到	是

['siːtɪd]	.
seated	**.**
坐着	.

她以自己一贯的礼貌，请大家入座。

[hɜː(r); hə(r)]	['ɑːtɪfɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['iːkwəlɪŋ]	[ðeə(r)]	[ˌpenə'treɪʃ(ə)n]	:
Her	**artifice**	**,**	**however**	**,**	**was**	**far**	**from**	**equalling**	**their**	**penetration**	**:**
她	技巧	,	然而	,	曾是	远的	从	等于	他们的	渗透	:

然而，她的诡计远不及他们的洞察力：

[ðeɪ]	[suːn]	[ri'mɑːk]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɪmərəs]	[saɪd]	—	['glɑːnsɪz]	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪŋ]	['mænə(r)]	,
they	**soon**	**remarked**	**her**	**timorous**	**side**	**—**	**glances**	**and**	**hesitating**	**manner**	**,**
他们	很快	评论	她	胆怯的	边	—	眼神	和	犹豫不决	方式	,

他们很快就注意到她胆怯的一面——眼神闪烁，举止犹豫。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['bækwəd]	[ænd; ənd]	['fɔːwəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
as	**she**	**walked**	**backward**	**and**	**forward**	**through**	**the**	**house**	**;**
作为	她	步行	落后	和	向前	通过	这	房子	;

她在房子里来回走动；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['ðeəfɔː(r)]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːt]	[ðəm'selvz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[baɪ]	['wɜːkɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**they**	**therefore**	**resolved**	**to**	**divert**	**themselves**	**a**	**little**	**by**	**working**	**upon**	**her**
和	他们	所以	已解决	到	转移	他们自己	一个	小的	经过	在职的	之上	她

['predʒədɪsɪz]	.
prejudices	**.**
偏见	.

因此，他们决定通过迎合她的偏见来消磨时间。

“	[ðæt]	['beɪənət]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	”	[sed]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['feloʊz]	,	“	[wɪl]	['nevə(r)]	[biː; bi]	[æz; əz]	[klɪə(r)]
“	**That**	**bayonet**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**fellows**	**,**	**“**	**will**	**never**	**be**	**as**	**clear**
“	那	刺刀	的	矿	,	”	说	一	的	这	伙伴们	,	“	将要	绝不	是	作为	清除

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

“我的那把刺刀,”其中一个人说，“再也不会像以前那么锋利了。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	.
I	**am**	**afraid**	**.**
我	是	害怕的	.

恐怕。

[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[əʊld]	[hɜːd]	,	[huːm]	[wiː; wi]	[dɪd]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[keɪm]	,
The	**blood**	**of**	**that**	**old**	**herd**	**,**	**whom**	**we**	**did**	**away**	**with**	**as**	**we**	**came**	**,**
这	血	的	那	老的	一群	,	谁	我们	做过	离开	和	作为	我们	来了	,

那群老牛的血，我们来的时候就把它们杀光了。

[stɪks]	[kən'faundidli]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
sticks	**confoundedly**	**to**	**it**	**.**
棍子	要命	到	它	.

令人费解的是，它竟然粘在上面。

” ['mæli] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ɪn] [tuː] ['gəuən] ,
” Mally was at this moment dishing the porridge in two goans ,
” 马利 曾是 在 这 片刻 盛菜 这 稀饭 在 二 果阿人 ,

“此时，玛丽正在用两个果阿邦人盛粥。”

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]
one for herself and another for John , and on hearing this horrible
一 为了 她自己 和 其他 为了 约翰 , 和 在 听力 这 可怕
[əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
annunciation ,
天使报喜 ,

她给自己准备了一份，给约翰准备了一份，听到这可怕的消息后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [gəʊ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] ,
she made a dead pause , and letting go the foot of the pot ,
她 制成 一个 死的 暂停 , 和 出租 去 这 脚 的 这 锅 ,

她突然停顿了一下，然后松开了锅底。

['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ɪts] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [wɪtʃ] [fɔːst] [ðə; ði] [klɛps] [aʊt]
suffered it to fall to its perpendicular with a bang which forced the cleps out
遭受 它 到 落下 到 它是 垂直 和 一个 砰 哪个 强制 这 克莱普斯 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

她任由它垂直坠落，砰的一声，把她的手铐都甩了出去。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɪʃt] ['pɒrɪdʒ] , [tuː; tə]
and precipitated the whole , with a large quantity of undished porridge , to
和 沉淀 这 所有的 , 和 一个 大的 数量 的 未加工的 稀饭 , 到
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

然后把所有东西，包括大量未煮熟的粥，都倒在了地上。

“ [ɪf] [wiː; wi][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [trɪks] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ə'nʌðə(r)] [wæg] ,
“ If we do any more such tricks to - day , ” continued another wag ,
“ 如果 我们 做 任何 更多的 这样的 技巧 到 - 天 , ” 持续 其他 摇摆 ,

“如果我们今天再耍这种花招，”另一个爱开玩笑的人继续说道，

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [waɪp] [maɪn] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [draɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I shall wipe mine well before the blood dries upon it ,
“ 我 将 擦拭 矿 出色地 前 这 血 干燥 之上 它 ,

“我会在血迹干涸之前把我的裤子擦干净。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rʌst] [æz; əz] [jɔːz] [hæz; həz] [dʌn] .
and then it will not rust as yours has done .
和 然后 它 将要 不是 锈 作为 你的 有 完毕 .

这样它就不会像你的那台一样生锈了。

” ['mæli] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪlt] , [naʊ] [stept] [wɪð] ['kɔːʃəs] ,
” Mally , regardless of the porridge she had spilt , now stepped with cautious ,
” 马利 , 不管 的 这 稀饭 她 有 洒了 , 现在 步 和 谨慎 ,

“玛丽不顾自己打翻的粥，现在小心翼翼地迈着步子，

[bʌt; bət] [kwɪk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
but quick and trembling steps to the door .
但 快的 和 发抖 步骤 到 这 门 .

但他迈着颤抖的步伐，迅速走向门口。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] —
Before she had reached the threshold —
前 她 有 达到 这 临界点 —

在她走到门槛前——

“ [kʌm] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['spəʊkən] ,
“ Come , ” cried the soldier who had thus spoken ,
“ 来 , ” 哭 这 士兵 WHO 有 因此 说 ,

“过来！”说完这句话的士兵喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪst] [ðɪs] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] .
“ let us taste this food which the mistress has been preparing .
“ 让 我们 品尝 这 食物 哪个 这 情妇 有 到过 准备 .

“让我们尝尝女主人准备的这道菜吧。”

[gʊd] ['wʊmən] , [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [spuːn] .
Good woman , return and give us spoons .
好的 女士 , 返回 和 给 我们 勺子 .

好心人，回来给我们勺子吧。

[nəʊ] [flintʃ] !
No flinching !
不 畏缩 !

面不改色！

[wiː; wi][woʊnt] [hɑːm] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We won't harm you , unless you provoke us to it .
我们 惯于 伤害 你 , 除非 你 惹 我们 到 它 .

除非你挑衅我们，否则我们不会伤害你。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Why do you hesitate ?
为什么 做 你 犹豫 ?

你为什么犹豫?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] ?
Are you unwilling to part with your victuals ?
是 你 不情愿 到 部分 和 你的 食物 ?

你不愿意放弃你的食物吗?

[baɪ][maɪ] [feɪθ] !
By my faith !
经过 我的 信仰 !

以我的信仰起誓！

[ðə; ði] [wɔːk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['æpitait] ,
the walk we have had this morning has given us such appetites ,
这 走 我们 有 有 这 早晨 有 给定 我们 这样的 食欲 ,

今天早上散步让我们胃口大开。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æktɪv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][slaɪs] [ɒf] [jɔː'self] ! ”
that if you are not active , we shall have a slice off yourself ! ”
那 如果 你 是 不是 积极的 , 我们 将 有 一个 片 离开 你自己 ! ”

如果你不积极参与，我们就要从你身上分一杯羹！

“ [əʊ] ['mɜːsi] ! ” [kraɪd] ['mæli] , ['steərɪŋ] ['waɪldli] , “ [heɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [wiː] ,
“ O mercy ! ” cried Mally , staring wildly , “ hae patience a wee ,
“ 哦 怜悯 ! ” 哭 马利 , 凝视 疯狂地 , “ 哈 耐心 一个 哇 ,

“哦，怜悯啊！”马利惊恐地瞪着眼睛喊道，“请你稍微耐心点儿。”

[æn; ən] [aɪz] [giː] [jiː; ji] [ɑːkt] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['dɪnə] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] - -
an I'se gie ye ocht that's in the house ; but dinna meddle wi ' that goanfu '
一个 伊塞 gie 是的 ocht 那就是 在 这 房子 ; 但 迪娜 插手 wi - 那 - -
[əʊ] - ['pɒrɪdʒ] ,
o ' porridge ,
o - 稀饭 ,

an I'se gie ye ocht that's in the house; but dinna meddle wi' that goanfu' o' porridge,

[ai] [bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] .
I beseech ye .
我 恳求 是的 .

我恳求你们。

[ðer] ['aʊə(r)] [dʒɒnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [freɪ] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm] -
They're our John's ; and if he comes frae the hill , and finds them suppet
它们是 我们的 约翰的 ; 和 如果 他 来 弗雷 这 爬坡道 , 和 发现 他们 -
, [hiːl] [breɪn]
, he'll brain
, 地狱 脑

他们是我们的约翰；如果他从山上下来，发现他们被绑架了，他会大吃一惊。

[sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm]['lɪvɪn] - .
some o ' ye , as sure as I'm livin ' .
一些 o - 是的 , 作为 当然 作为 我是 生活 - .

我敢肯定，你们当中有些人就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðens] [bred]
" She then made for the cupboard , and began to draw from thence bread
" 她 然后 制成 为了 这 橱柜 , 和 开始 到 画 从 因此 面包
, ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ;
, butter , and cheese ;
, 黄油 , 和 奶酪 ;

“然后她走向橱柜，开始从里面拿出面包、黄油和奶酪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊgz] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz][səʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] ,
but the rogues , on hearing that John was so partial to his porridge ,
但 这 流氓 , 在 听力 那 约翰 曾是 所以 部分的 到 他的 稀饭 ,

但是，那些恶棍听说约翰如此喜爱他的粥，

[diːmd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] [tuː] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,
deemed this opportunity of arousing his ire too favourable to be lost ,
被认为 这 机会 的 唤起 他的 愤怒 也 有利 到 是 丢失的 ,

他认为这是激怒他的绝佳机会，不容错过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [spuːn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] " [skɑːt]
and they therefore insisted on being accommodated with spoons in order to " scart
和 他们 所以 坚持 在 存在 已安排 和 勺子 在 命令 到 " 疤痕
[ðə; ði] ['kɑːgi] .
the coggie .
这 科吉 .

因此，他们坚持要用勺子来“吓唬小家伙”。

" ['mæli] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hænd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [spuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkə(r)] - [kriːl]
" Mally was obliged reluctantly to hand each a spoon from the wicker - creel
" 马利 曾是 有义务 勉强 到 手 每个 一个 勺子 从 这 柳条 - 鱼篓
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
which hung in the corner ,
哪个 悬挂 在 这 角落 ,

“玛丽不情愿地从挂在角落里的柳条篮子里拿出一把勺子递给每个人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]
and the six fellows were just in the act of devouring the contents of
和 这 六 伙伴们 是 只是 在 这 行为 的 吞噬 这 内容 的
[ðə; ði]['gəuən] ,
the goan ,
这 果阿 ,

而这六个人正狼吞虎咽地吃着果阿的食物。

[wen] ['ɒnɪst] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
when honest Glenmannow made his appearance .
什么时候 诚实的 - 制成 他的 外貌 .

诚实的格伦曼诺出现了。

“ [wʌts] [ə; eɪ] - [ðɪs] ? ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ What's a ' this ? ” were his first words , on entering and perceiving such a
“ 是什么 一个 - 这 ? ” 是 他的 第一的 字 , 在 进入 和 感知 这样的 一个
['bevi] [ɒv; əv] [red] - [kəʊts] .
bevy of red - coats .
一群 的 红色的 - 外套 .

“这是什么？”他一进门就看到这么多红衣士兵，脱口而出。

“ [waɪ] , ['ɒnɪst] [mæn] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ Why , honest man , we have got a billet upon you , ” said one of them .
“ 为什么 , 诚实的 男人 , 我们 有 得到 一个 坯料 之上 你 , ” 说 一 的 他们 .

“哎呀，老实人，我们给你安排了个住处,”其中一人说道。

“ [ə; eɪ] ['bɪlɪt] !
“ A billet !
“ 一个 坯料 !

“一张床位！”

[wɑː] [freɪ] ? ”
Wha frae ? ”
世界卫生大会 弗雷 ? ”

什么?

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kwi:nzberi] , [wɪð] [huːm] ['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
“ From the Duke of Queensberry , with whom our colonel , the Duke of
“ 从 这 公爵 的 昆斯伯里 , 和 谁 我们的 上校 , 这 公爵 的
[bə'kluːk] , [ɪz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Buccleuch , is stopping at present .
巴克卢 , 是 停止 在 展示 .

“来自昆斯伯里公爵，我们的上校巴克卢公爵目前正在拜访他。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [lɒŋ] [wɔːk] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri]
We are just arrived ; it was a deuced long walk ; we were very
我们 是 只是 到达的 ; 它 曾是 一个 过度 长的 走 ; 我们 是 非常
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

我们刚到；走了好长的路；我们非常饿。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][biː; bi]
and are just making free with your breakfast , until something better be
和 是 只是 制作 自由的 和 你的 早餐 , 直到 某物 更好的 是
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”
prepared for us . ”
准备 为了 我们 . ”

“你们就先随便吃点早餐吧，等我们吃饱了再说。”

“ [jɜːr] ['meɪkɪn] - [meə(r)] [friː] [ðæn; ðən] ['welkəm] , [ai] [daʊt] , [maɪ] [lædz] .
“ Ye're makin ' mair free than welcome , I doubt , my lads .
“ 是的 制造 - 梅尔 自由的 比 欢迎 , 我 怀疑 , 我的 小伙子们 .

“伙计们，我怀疑你们这样做是自由自在还是受欢迎。”

[ai] [heɪ] [neɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [sɪns] ['aʊə(r)][dʒuːk][hæz; həz] [sent] [jiː; ji] , [tuː; tə] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ] - ['kwɔːtəz]
I hae nae objection , since our juke has sent ye , to gie ye a nicht's quarters
我 哈 纳 异议 ， 自从 我们的 点唱机 有 发送 是的 ， 到 gie 是的 一个 - 四分之一

,
,
,

我并无异议，既然我们的侍从派你来，给你提供一晚的住处。

[æn; ən] - [tuː; tə] [let] [jiː; ji][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] ;
an ' to let ye live on the best we can afford ;
一个 - 到 让 是的 居住 在 这 最好的 我们 能 买得起 ;

并让你们过上我们所能负担得起的最好的生活；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jiː; ji] [mɪʃt] [heɪ] [hæn] [meə(r)] [mens] [ðæn; ðən][tuː; tə][fɑː] - [ɒn][maɪ] ['pærɪtʃ] [ðæt] [wei]
but I think ye micht hae haen mair mense than to fa ' on my parritch that way
但 我 思考 是的 米赫特 哈 哈恩 梅尔 月经 比 到 法 - 在 我的 帕里奇 那 方式

,
,
,

但我认为 ye micht hae haen mair mense than fa' on my parritch that way,

[laɪk] [ə; eɪ] [hwiːn] ['kɔliz] . ”
like a wheen collies . ”
喜欢 一个 当 柯利犬 . ”

就像一只白毛牧羊犬。

“ [laɪk] [wɒt] ?
“ Like what ?
“ 喜欢 什么 ?

“比如什么？”

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [sɜː(r)] , ” ['θʌndə] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət] [wʌns] .
Hold your peace , sir , ” thundered the whole at once .
抓住 你的 和平 ， 先生 ， ” 雷鸣 这 所有的 在 一次 .

“先生，请保持沉默！”众人齐声怒吼道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [pliːz]
“ We are upon the king's service , and have a right to what we please
“ 我们 是 之上 这 国王的 服务 ， 和 有 一个 正确的 到 什么 我们 请

,
,
,

“我们是为国王效力的，我们有权得到我们想要的一切。”

[weər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bilit] . ”
wherever we are billeted . ”
无论 我们 是 住宿 . ”

无论我们被安排到哪里。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [seik] , [dʒɒn] , [let] [ðem; ðəm]['eɪˌleɪn] !
“ For a ' sakes , John , let them alane !
“ 为了 一个 - 清酒 ， 约翰 ， 让 他们 阿拉内 !

“看在上帝的份上，约翰，让他们走吧！”

” [kraɪd] ['mæli] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [braʊ] .
” cried Mally , who saw the tempest that was gathering on her husband's brow .
” 哭 马利 ， WHO 锯 这 暴风雨 那 曾是 采集 在 她 丈夫的 眉头 .

“玛莉惊叫道，她看到丈夫额头上正酝酿着暴风雨般的怒火。”

“ [wiː; wi] [heɪ] ['plenti] [əʊ] - [miːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ We hae plenty o ' meal in the house ,
“ 我们 哈 很多 o - 一顿饭 在 这 房子 ,

“我们家里有很多食物，

[ænd; ənd]	['kænə]	[biː; bi]	['mɪkl]	[ðə; ði]	[wɔː]	[əʊ]	-	[wɒt]	[ðel]	[tɑːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ei]	[deɪ]	[æn; ən]	-	[nɪxt]	.
and	**canna**	**be**	**mickle**	**the**	**waur**	**o**	**'**	**what**	**they'll**	**tak**	**for**	**ae**	**day**	**an**	**'**	**nicht**	**.**
和	美人蕉	是	很多	这	哇	o	-	什么	他们会	tak	为了	ae	天	一个	-	尼赫特	.

无法估量他们一天一夜要拿走多少东西。

[jɛs]	[get]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['brekfəst]	[də'rektli]	.
Ye'se	**get**	**something**	**else**	**to**	**your**	**breakfast**	**directly**	**.**
是的	得到	某物	别的	到	你的	早餐	直接地	.

你们早餐可以直接加点别的东西。

”	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
”	**Then**	**she**	**went**	**close**	**to**	**his**	**side**	**,**
”	然后	她	去	关闭	到	他的	边	,

然后她走到他身边，

[ænd; ənd]	['wɪspəd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[ðə; ði]	['fɪəf(ə)l]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	.
and	**whispered**	**into**	**his**	**ear**	**the**	**fearful**	**conversation**	**she**	**had**	**heard**	**.**
和	低声说道	进入	他的	耳朵	这	可怕	对话	她	有	听到	.

她将听到的可怕对话低声告诉他。

-	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[njuː]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	,
Glenmannow	**,**	**though**	**he**	**never**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**fear**	**,**
-	,	尽管	他	绝不	知道	什么	它	曾是	到	害怕	,

格伦曼诺，虽然他从未体会过恐惧的滋味，

[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[tuː]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[maɪld]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːzəli]	['pæsɪfaɪ]	,
was	**of**	**a**	**disposition**	**too**	**quiet**	**and**	**mild**	**not**	**to**	**be**	**easily**	**pacified**	**,**
曾是	的	一个	处置	也	安静的	和	温和的	不是	到	是	容易地	安抚	,

他性格过于安静温和，很容易被安抚。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[sɔː]	[wɪð]	[rɪ'gret]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['braɪt(ə)n]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]
and	**the**	**soldiers**	**saw**	**with**	**regret**	**his**	**looks**	**beginning**	**to**	**brighten**	**under**	**the**
和	这	士兵	锯	和	后悔	他的	看起来	开始	到	提亮	在下面	这

['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[mæliːz]	['eləkwəns]	.
influence	**of**	**Mally's**	**eloquence**	**.**
影响	的	马利的	口才	.

士兵们遗憾地看到，在马利雄辩的感染下，他的脸色开始好转。

“	[iː'gæd]	!
“	**Egad**	**!**
“	哎呀	!

“哎呀！

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[kɑːf]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	”	[kraɪd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
there's	**a**	**fine**	**calf**	**before**	**the**	**window**	**,**	**”**	**cried**	**one**	**of**	**them**	**,**
有	一个	美好的	小牛	前	这	窗户	,	”	哭	一	的	他们	,

“窗前有一头漂亮的小牛犊！”其中一人喊道。

[huːm]	[ə; eɪ]	[njuː]	[θɔːt]	[hæd; həd]	['ɒpətjuːnli]	[strʌk]	;	“	[tɒm]	,	[gəʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[bɔːl]
whom	**a**	**new**	**thought**	**had**	**opportunely**	**struck**	**;**	**“**	**Tom**	**,**	**go**	**out**	**and**	**put**	**a**	**ball**
谁	一个	新的	想法	有	巧	击	;	“	汤姆	,	去	出去	和	放	一个	球

[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
through	**it**	**.**
通过	它	.

他灵机一动，想到了一个好主意：“汤姆，出去把球打进去。”

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[rəʊst]	[ɒv; əv]	[viːl]	,	[ɪf]	[ðɪs]	[əʊld]	['leɪdi]	[nəʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]
We	**shall**	**have**	**a**	**fine**	**roast**	**of**	**veal**	**,**	**if**	**this**	**old**	**lady**	**knows**	**how**	**to**	**manage**
我们	将	有	一个	美好的	烤	的	小牛肉	,	如果	这	老的	女士	知道	如何	到	管理

[ˌaɪ 'tiː]	.	”
it	**.**	**”**
它	.	”

如果这位老太太厨艺好的话，我们就能享用一顿美味的烤小牛肉了。

“ [jɪl] [heɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [rəʊst] - ! ” [rɔːd] - , [naʊ] [prəˈvoʊkt] [bɪˈjɒnd] [ˈsʌfrəns] ;
“ Ye'll hae a fine roast deevil ! ” roared Glenmannow , now provoked beyond sufferance ;
“ 叫喊 哈 一个 美好的 烤 - ! ” 咆哮 - , 现在 挑衅 超过 忍耐 ;
“ [aɪl] [giː] [jiː; ji] ” — —
“ I'll gie ye ” — —
“ 患病的 gie 是的 ” — —

“你们有口好口的烤肉了，魔鬼！”格伦曼诺怒吼道，他已被激怒到无法容忍的地步；“我给你们！”——

“ [daʊn] , [daʊn] [wɪð] [hɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [æt; ət] [wʌns] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
“ Down , down with him ! ” cried the whole party at once , springing up ,
“ 向下 , 向下 和 他 ! ” 哭 这 所有的 派对 在 一次 , 弹簧 向上 ,

“打倒他！打倒他！”所有人同时喊道，跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɪm] .
and endeavouring to surround him .
和 努力 到 环绕 他 .

并试图将他包围。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈpɒsi] [ɒv; əv] [ˈmæstif] [əˈtækɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlɔːdli] [bʊl] ,
But in this they resembled a posse of mastiffs attacking some lordly bull ,
但 在 这 他们 类似 一个 民兵 的 獒犬 攻击 一些 尊贵的 公牛 ,

但在这方面，他们就像一群獒犬攻击一头高贵的公牛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈænɪm(ə)l] [ʃeɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˈtræmpl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
which the enraged animal shakes from his sides and tramples in the dust .
哪个 这 愤怒 动物 奶昔 从 他的 侧面 和 践踏 在 这 灰尘 .

愤怒的动物从两侧抖落毛发，践踏在尘土中。

[ɪn] [wʌn] [ˈɪnstənt] - [plæd] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] ; [hɪz; ɪz] [stɑːf]
In one instant Glenmannow's plaid was flung from him upon the bed ; his staff
在 一 立即的 - 格子图案 曾是 扔 从 他 之上 这 床 ; 他的 职员
[ˈɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,

一瞬间，格伦曼诺的格子呢披肩被人从他身上扔到床上；他的手杖也一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juːz][æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] , [wɒz; wəz] [riˈliŋkwiʃ] ,
which was too long for use at such close quarters , was relinquished ,
哪个 曾是 也 长的 为了 使用 在 这样的 关闭 四分之一 , 曾是 放弃 ,

由于长度过长，不适合在如此近距离内使用，因此被弃用。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [θaɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [huː] [əˈtækt] [hɪm]
and seizing by the collar and thigh the first of the fellows who attacked him
和 抓住 经过 这 衣领 和 大腿 这 第一的 的 这 伙伴们 WHO 遭到攻击 他
,
,
,

他抓住第一个攻击他的人的衣领和大腿，

[hiː; hi] [juːst] [hɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [bəuθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri]
he used him against the others , both as a weapon and shield , with such fury
他 用过的 他 反对 这 其他的 , 两个都 作为 一个 武器 和 盾 , 和 这样的 愤怒
[ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,
and effect ,
和 影响 ,

他利用他来对付其他人，既作为武器又作为盾牌，其手段之残忍和效果之大令人震惊。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][glæd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈseɪfti] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈtriːt] .
that they were all glad to provide for their safety by an instant retreat .
那 他们 是 全部 高兴的 到 提供 为了 他们的 安全 经过 一个 立即的 撤退 .

他们都非常乐意立即撤退以确保自身安全。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɔː(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] ,
Fortunately for them , the door chanced to be open ,
幸运的是 为了 他们 ， 这 门 偶然 到 是 打开 ，

幸运的是，门碰巧是开着的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bent] [wɪð] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]['ɪndʒəri] .
so that they reached the bent with comparatively little injury .
所以 那 他们 达到 这 弯曲 和 比较 小的 受伤 .

因此，他们到达弯道时几乎没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [trʌst] [ɪn] - [grɑːsp] ,
But the poor fellow who was trussed in Glenmannow's grasp ,
但 这 贫穷的 同伴 WHO 曾是 桁架 在 - 抓牢 ，

但那个被格伦曼诺捆绑住的可怜家伙，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,
and dashed against this and the other of them with such violence ,
和 虚线 反对 这 和 这 其他 的 他们 和 这样的 暴力 ，

并以如此猛烈的力道撞向他们中的一个和另一个，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['biːt(ə)n] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] ,
had his body beaten almost to a mummy ,
有 他的 身体 被打败 几乎 到 一个 木乃伊 ，

他的尸体被打得几乎像木乃伊一样，

[ænd; ənd] [kept] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [lə'mentəb(ə)l] ['mænə(r)] .
and kept howling and calling for mercy in a most lamentable manner .
和 保留 嚎叫 和 呼叫 为了 怜悯 在 一个 最多 令人惋惜的 方式 .

它不停地嚎叫，以极其悲惨的方式呼求饶命。

[baɪ] - , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'hɜːd] , [ʌn'tɪl] , [ɒn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
By Glenmannow , however , he was totally unheard , until , on rushing to the
经过 - ， 然而 ， 他 曾是 完全 闻所未闻 ， 直到 ， 在 匆忙 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ，

然而，到了格伦曼诺，却完全没有人听到他的呼喊，直到他冲到门口时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːz] [pleɪst] [ɒn] [end] ,
his eye chanced to fall upon one of his own cars placed on end ,
他的 眼睛 偶然 到 落下 之上 一 的 他的 自己的 汽车 放置 在 结尾 ，

他的目光偶然落在了自己的一辆竖立停放的汽车上，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and leaning against the side of the house .
和 倾斜 反对 这 边 的 这 房子 .

靠在房子的一侧。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðɪs] [ruːd]
Tossing the soldier from him upon the grass , he immediately seized this rude
抛掷 这 士兵 从 他 之上 这 草 ， 他 立即地 查获 这 粗鲁的
['viːəkl] , [ænd; ənd] ,
vehicle , and ,
车辆 ， 和 ，

他把士兵从身上扔到草地上，立刻抓起这辆简陋的车，然后

['rentʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɪm] , [kɑːst][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wepən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
wrenching from it a limb , cast the huge weapon upon his shoulder ,
扭动 从 它 一个 肢 ， 投掷 这 巨大的 武器 之上 他的 肩膀 ，

他扯下它的一条肢体，将这件巨大的武器扛在肩上。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
and bounded off in pursuit of his enemies .
和 有界 离开 在 追逐 的 他的 敌人 .

然后纵身跃起，追击他的敌人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
By this time the soldiers had gained a hundred yards in advance ,
经过 这 时间 这 士兵 有 获得 一个 百 码 在 进步 ,

这时，士兵们已经向前推进了一百码。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['greɪhaʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] - .
and were stretching away like greyhounds toward the summit of Glenquhargen .
和 是 伸展 离开 喜欢 灵缇犬 朝向 这 首脑 的 - .

它们像猎犬一样向格伦库哈根山顶延伸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ,
They were all nimble - footed ,
他们 是 全部 灵活 - 有脚的 ,

他们个个身手敏捷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['æktʃuəli] [siːzd] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)]
and the panic with which they were now actually seized gave wings to their
和 这 恐慌 和 哪个 他们 是 现在 实际上 查获 给予 翅膀 到 他们的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

而他们此刻的恐慌反而加速了他们的奔跑。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [[ɪm'pedɪmənts]]['əʊvə(r)]
and rendered a matter of no regard the rocks and other impediments over
和 渲染 一个 事情 的 不 看待 这 岩石 和 其他 障碍 超过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .
which they were flying .
哪个 他们 是 飞行 .

他们对飞越的岩石和其他障碍物毫不在意。

[ðeə(r)][pə'sjuːə(r)][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] ['spiːdi] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]['wɪndɪd; waɪndɪd] ,
Their pursuer was not more speedy , but much longer winded ,
他们的 追击者 曾是 不是 更多的 迅速 , 但 很多 更长 喘息 ,

追赶者速度并不更快，只是路途更漫长。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ðen] [ɪm'peld] [hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [les] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðeə(r)]['terə(r)] .
and the rage which then impelled him was not less potent than their terror .
和 这 愤怒 哪个 然后 被迫 他 曾是 不是 较少的 强效 比 他们的 恐怖 .

而驱使他的愤怒丝毫不亚于他们的恐惧。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
He possessed a fund of physical ability which was almost inexhaustible ,
他 拥有 一个 基金 的 身体的 能力 哪个 曾是 几乎 取之不尽的 ,

他拥有几乎无穷无尽的体能储备。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [pə'sjuːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] “ [smæʃt] [ðə; ði]
and he had sworn not to drop the pursuit till he had “ smashed the
和 他 有 宣誓 不是 到 降低 这 追逐 直到 他 有 “ 粉碎 这
[heɪl] [set] ,
hale set ,
哈尔 放 ,

他发誓，在“彻底摧毁这伙人”之前，绝不放弃追捕。

” [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wait] [hæd; həd][bʌt; bət]
” so that from the length of the race the poor wights had but
” 所以 那 从 这 长度 的 这 种族 这 贫穷的 重量级 有 但
[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
a small chance of safety .
一个 小的 机会 的 安全 .

因此，从比赛的长度来看，可怜的巨人几乎没有安全的机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - , [ðen] - , [ænd; ənd][nekst] - ,
At length the top of Glenquhargen , then Cairnkinnow , and next Gowkthorn ,
在 长度 这 顶部 的 - , 然后 - , 和 下一个 - ,
[wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] ,
were reached ,
是 达到 ,

最后，他们到达了格伦夸根山顶，然后是凯恩金诺山，最后是戈克索恩山。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɒs] [ɔː(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['pɑːti] .
without any loss or advantage to either party .
没有 任何 损失 或者 优势 到 任何一个 派对 .

双方均无任何损失或获益。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'klaɪnz] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [tuː; tə]
From the latter of these places , the ground declines nearly the whole way to
从 这 后者 的 这些 地方 , 这 地面 下降 几乎 这 所有的 方式 到
[drʌm'lænˌrɪg] ,
Drumlanrig ,
鼓兰里格 ,

从后一个地方开始，地势几乎一路向下倾斜到德拉姆兰里格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,
and the soldiers , with the start in their favour ,
和 这 士兵 , 和 这 开始 在 他们的 偏爱 ,

士兵们，凭借着开局的优势，

[fluː] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən] .
flew on with a glimmering of hope that now they could scarcely be overtaken .
飞翔 在 和 一个 微光 的 希望 那 现在 他们 可以 几乎 是 被超越 .

他们怀着一丝希望继续飞行，认为现在几乎不可能被追上。

[ðeə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] ,
Their hope was realised ,
他们的 希望 曾是 意识到 ,

他们的愿望实现了。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ˌəuvə'strein, 'əuvəstrein][æz; əz][hæd; həd] ['nɪəli] [pruːvd] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l] [wɪð]
but not without such overstraining as had nearly proved equally fatal with
但 不是 没有 这样的 过度劳累 作为 有 几乎 已证实 同样地 致命的 和
[ðə; ði] ['vendʒəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] .
the vengeance from which they fled .
这 复仇 从 哪个 他们 逃亡 .

但正是这种过度劳累，几乎与他们逃离的复仇一样致命。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [laɪk] ['drʌŋkəd] [frɒm; frəm]
Leaning forward almost to the ground , and staggering like drunkards from
倾斜 向前 几乎 到 这 地面 , 和 令人震惊 喜欢 醉汉 从
[ɪk'ses] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,
excess of fatigue ,
过量的 的 疲劳 ,

他身体前倾，几乎贴着地面，像醉汉一样因过度疲劳而踉跄前行。

[ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['westən] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
they at last reached the western staircase which leads into the court of the castle
他们 在 最后的 达到 这 西 楼梯 哪个 线索 进入 这 法庭 的 这 城堡

.
.
.

他们终于到达了通往城堡庭院的西侧楼梯。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] - [rʌʃt] [ɒn] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə'beit] [spiːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Behind them Glenmannow rushed on also with abated speed , but with indignation
在后面 他们 - 匆忙 在 还 和 减弱 速度 , 但 和 愤慨

[æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['evə(r)] .
as hot as ever .
作为 热的 作为 曾经 .

格伦曼诺跟在他们身后，速度虽然慢了下来，但怒火却依旧熊熊燃烧。

[hiː; hi] [stɪl] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [kɑː(r)] [lɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli]
He still bore upon his shoulder the ponderous car limb ; his face was literally
他 仍然 钻孔 之上 他的 肩膀 这 沉重的 车 肢 ; 他的 脸 曾是 字面上地

[beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ;
bathed in perspiration ;
洗澡 在 汗 ;

他肩上仍然扛着沉重的汽车部件；他的脸上满是汗水；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and the wild expression of his eyes ,
和 这 荒野 表达 的 他的 眼睛 ,

以及他眼中狂野的神情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and the foam which was beginning to appear at each corner of his
和 这 泡沫 哪个 曾是 开始 到 出现 在 每个 角落 的 他的

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他嘴角开始冒出泡沫，

['rendəd] [hɪm] [ə; eɪ] [truː] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] ['mædnəs] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
rendered him a true personification of Giant Madness broken from his chains .
渲染 他 一个 真的 拟人化 的 巨大的 疯狂 破碎的 从 他的 链条 .

使他真正成为挣脱枷锁的巨人疯狂的化身。

[ðə; ði] [tuː] [djuːks] ,
The two dukes ,
这 二 公爵们 ,

两位公爵，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [baɪ] [sʌm; səm] ['sɜːvənts] [huː] [əb'zɜːvd]
who had been informed of their approach by some servants who observed
WHO 有 到过 知情的 的 他们的 方法 经过 一些 仆人 WHO 观察到

[ðem; ðəm] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['haɪts] ,
them descending the opposite heights ,
他们 下降 这 对面的 高度 ,

一些仆人看到他们从对面的山坡上下来，便将他们的到来告知了他们。

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [saɪd]
were waiting to receive them within the balustrade which runs along that side
是 等待 到 收到 他们 之内 这 栏杆 哪个 跑步 沿着 那 边

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;
of the castle ;
的 这 城堡 ;

他们正等在城堡那一侧的栏杆内迎接他们；

[bʌt; bət][ɒn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] - ,
but on marking the fury of Glenmannow ,
但 在 标记 这 愤怒 的 - ,

但就格伦曼诺的愤怒而言，

[djuːk] [dʒeɪmz] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstɪd] ['səʊldʒəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Duke James deemed it prudent to retire with the exhausted soldiers until the
公爵 詹姆斯 被认为 它 谨慎 到 退休 和 这 筋疲力尽的 士兵 直到 这
[stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] ;
storm should be passed ;
风暴 应该 是 通过了 ;

詹姆斯公爵认为，在暴风雨过去之前，与疲惫不堪的士兵们一起撤退是明智之举；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [muːd] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,
for while his tenant remained in that mood of mind , he dared not ,
为了 尽管 他的 租户 剩余 在 那 情绪 的 头脑 , 他 敢于 不是 ,

因为只要他的房客还保持这种情绪，他就不敢……

['æbsəluːt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
absolute as was his authority , to come into his presence .
绝对 作为 曾是 他的 权威 , 到 来 进入 他的 在场 .

他的权威是绝对的，敢于觐见他。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [bə'kluːk] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [left] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
His brother of Buccleuch was therefore left to bear the first brunt of the
他的 兄弟 的 巴克卢 曾是 所以 左边 到 熊 这 第一的 冲击 的 这
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,

因此，巴克卢的兄弟便首当其冲地承受了这番问候。

[huː] , [ɒn] - [ə'prəʊtʃ] , [kɔːld] [aʊt] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
who , on Glenmannow's approach , called out , “ What is the matter ?
WHO , 在 - 方法 , 称为 出去 , “ 什么 是 这 事情 ?

当格伦曼诺走近时，他喊道：“出了什么事？”

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][duː; də] ?
What is to do ?
什么 是 到 做 ?

该怎么办？

” - , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rɒɡətri] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][baɪ] [dɑːtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm]
” Glenmannow , without regarding this interrogatory further than by darting upon him
” - , 没有 关于 这 质询 更远 比 经过 飞镖 之上 他
[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [fɪəs] [lʊk] ,
a wild and fierce look ,
一个 荒野 和 凶猛的 看 ,

格伦曼诺没有理会这个质问，只是狠狠地瞪了他一眼。

[spræŋ] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [pɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
sprang up stairs , and rushed past him into the court of the castle .
弹簧 向上 楼梯 , 和 匆忙 过去的 他 进入 这 法庭 的 这 城堡 .

她跳上楼梯，从他身边冲进城堡的庭院。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [stɒpt] ;
But here his progress was stopped ;
但 这里 他的 进步 曾是 停止 ;

但他的进展就此止步；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɔːz] [wɪtʃ] [liːd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
for among the several doors which lead from thence to every part of the castle ,
为了 之中 这 一些 门 哪个 带领 从 因此 到 每一个 部分 的 这 城堡 ，

因为从那里通往城堡各个部分的几扇门中，

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd] ['entəd] .
he knew not by which his enemies had entered .
他 知道 不是 经过 哪个 他的 敌人 有 进入 .

他不知道敌人是从哪个入口进来的。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['ræpɪdli] ['heɪs(ə)nd] ,
One , however , was known to him , and along that passage he rapidly hastened ,
一 ， 然而 ， 曾是 已知 到 他 ， 和 沿着 那 通道 他 快速 加快 ，

然而，其中一人他认识，于是他沿着那条通道迅速赶路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
until he at length arrived in the kitchen .
直到 他 在 长度 到达的 在 这 厨房 .

直到他最终来到厨房。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] [endid] ;
There he was equally at fault , and there his pursuit was ended ;
那里 他 曾是 同样地 在 过错 ， 和 那里 他的 追逐 曾是 结束 ；

他在这件事上同样有过错，他的追捕也到此结束；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnsi] [kʊk] ,
for the smiles of the sonsy cook ,
为了 这 微笑 的 这 sonsy 厨师 ，

为了那位爱炫耀厨艺的厨师的笑容，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sɜːvənts] [huː] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and the fondlements of the various servants who thronged around him ,
和 这 - 的 这 各种各样的 仆人 WHO 熙熙攘攘 大约 他 ，

以及围绕在他身边的各种仆人的猥亵行为，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
succeeded in restoring his mind to a degree of calmness and repose .
成功了 在 恢复 他的 头脑 到 一个 程度 的 平静 和 休息 .

成功地使他的心境恢复到某种程度的平静和安宁。

[ðə; ði] [kʊk] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [lɪm] ,
The cook eased his shoulder of the car limb ,
这 厨师 缓解 他的 肩膀 的 这 车 肢 ，

厨师放松了肩膀，不再倚靠在车架上。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [riː'pei, ri-] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['fjuːəl] ;
with the intention of repaying herself for the trouble by using it as fuel ;
和 这 意图 的 偿还 她自己 为了 这 麻烦 经过 使用 它 作为 燃料 ；

她打算用它作燃料，以此来补偿自己所受的麻烦；

['ʌðə(r)z] [daɪ'vestɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪð] ['meni] [wɜːdz] ,
others divested him of his bonnet ; and all , with many words ,
其他的 剥离 他 的 他的 引擎盖 ； 和 全部 ， 和 许多 字 ，

其他人则扯掉了他的帽子；众人说了许多话，

[prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
prevailed upon him at last to assume a chair .
最终获胜 之上 他 在 最后的 到 认为 一个 椅子 .

最终说服他坐到椅子上。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , “ [eɪ] , [eɪ]
After a moment's silence , in which he seemed to be lost in reflection , “ Ay , ay
后 一个 瞬间 沉默 , 在 哪个 他 似乎 到 是 丢失的 在 反射 , “ 哎 , 哎
,
,
,

沉默片刻后，他似乎陷入了沉思，“哎，哎，

” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [siː] [θruː] [ə; eɪ] - [ðɪs] [nuː] .
” said he , “ I see through a ' this noo .
” 说 他 , “ 我 看 通过 一个 - 这 不 .

他说：“我现在看穿这一切了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] [əʊ] - [ðə; ði] - ['meɪkɪn] - [ʌp] .
It has been a trick o ' the juke's makin ' up .
它 有 到过 一个 诡计 o - 这 - 制造 - 向上 .

这都是酒吧编造的把戏。

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [eə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ðəʊ] ;
” Then , with a serious air , he added , “ But it was dangerous though ;
” 然后 , 和 一个 严肃的 空气 , 他 额外 , “ 但 它 曾是 危险的 尽管 ;

然后，他神情严肃地补充道：“但这很危险；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] [hɔːd] [əʊ] - [θeɪ] [tʃæps] , [wɑː] [ken] [wɒt] [ai] [mait] [heɪ]
for if I had gotten a haud o ' thae chaps , wha kens what I might hae
为了 如果 我 有 获得 一个 豪德 o - 泰 小伙子们 , 世界卫生大会 肯斯 什么 我 可能 哈
[dʌn] !
done !
完毕 !

如果我能得到那群家伙，谁知道我会做出什么事来！

” [ðə; ði] [djuːk] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tenənt] ,
” The duke , on being informed of this change wrought upon his tenant ,
” 这 公爵 , 在 存在 知情的 的 这 改变 锻 之上 他的 租户 ,

“公爵得知佃户遭遇的这种变化后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd]
and having learnt from the soldiers the way in which he had been deprived
和 拥有 学会了 从 这 士兵 这 方式 在 哪个 他 有 到过 被剥夺的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
of his breakfast ,
的 他的 早餐 ,

他从士兵那里得知自己是如何被剥夺了早餐的，

['ɔːdəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ,
ordered him a plentiful refreshment ,
订购 他 一个 丰富 清爽 ,

给他点了满满一桌饮料，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
and afterwards sent for him into the presence of himself and of
和 然后 发送 为了 他 进入 这 在场 的 他自己 和 的
[bə'kluːk] .
Buccleuch .
巴克卢 .

随后派人把他叫到自己和巴克卢面前。

[ðə; ði]	[briːtʃ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	['spiːdəli]	[hiːld]	;	[ænd; ənd]	-	,	['nʌθɪŋ]
The	**breach**	**between**	**them**	**was**	**speedily**	**healed**	**;**	**and**	**Glenmannow**	**,**	**nothing**
这	违反	之间	他们	曾是	迅速地	已治愈	;	和	-	,	没有什么

['pʊrər]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[reɪs]	,
poorer	**for**	**his**	**race**	**,**
贫穷	为了	他的	种族	,

他们之间的裂痕很快弥合；而格伦曼诺，他的族人也并未因此蒙受任何损失。

[rɪ'tɜːnd]	['ʃɔːtli]	['ɑːftəwədz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	[ɒn]	['hɔːsbæk]	,
returned	**shortly**	**afterwards**	**with**	**a**	**servant**	**on**	**horseback**	**,**
返回	不久	然后	和	一个	仆人	在	马背	,

不久后，他带着一个骑马的仆人回来了。

[huː]	[wɒz; wəz]	[dɪ'spætʃt]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[tuː; tə]	[ˌhed'kwɔːtəz]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˌgrenə'dɪə(r)]	[huː]
who	**was**	**dispatched**	**to**	**convey**	**to**	**headquarters**	**the**	**poor**	**grenadier**	**who**
WHO	曾是	已派出	到	传达	到	总部	这	贫穷的	掷弹兵	WHO

[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['rʌfli]	['hændld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'freɪ]	.
had	**been**	**so**	**roughly**	**handled**	**in**	**the**	**affray**	**.**
有	到过	所以	大致	处理	在	这	斗殴	.

奉命将那名在混战中遭受粗暴对待的可怜掷弹兵送回总部。

['mæli]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hjuː'mænəti]	[ænd; ənd]	[fə'gɪvnəs]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[raɪt]	[tuː; tə]
Mally	**,**	**with**	**a**	**humanity**	**and**	**forgiveness**	**which**	**the**	**soldier**	**had**	**little**	**right**	**to**
马利	,	和	一个	人类	和	饶恕	哪个	这	士兵	有	小的	正确的	到

[ɪk'spekt]	,
expect	**,**
预计	,

马利展现出了士兵几乎无权奢望的人道主义精神和宽恕之心。

[hæd; həd]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[rɪ'muːvɪŋ]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kɑːst]	[daʊn]	,
had	**succeeded**	**in**	**removing**	**him**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**was**	**cast**	**down**	**,**
有	成功了	在	移除	他	从	这	点	在哪里	他	曾是	投掷	向下	,

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
into	**the**	**house**	**,**
进入	这	房子	,

已经成功地将他从被扔下的地方移进了房子里。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ðeə(r)]	[leɪd]	[hɪm]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[bed]	,	[tend]	[hɪm]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]
and	**having**	**there**	**laid**	**him**	**upon**	**a**	**bed**	**,**	**tended**	**him**	**with**	**such**	**kindness**	**and**
和	拥有	那里	铺设	他	之上	一个	床	,	倾向于	他	和	这样的	仁慈	和

[keə(r)]	,
care	**,**
关心	,

把他安置在床上后，对他进行了无比的悉心照料。

[ðæt]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]	-	[rɪ'tɜːn]	,
that	**,**	**by**	**the**	**time**	**of**	**Glenmannow's**	**return**	**,**
那	,	经过	这	时间	的	-	返回	,

到格伦曼诺返回时，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[rɪ'kʌvəd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɔːs]	[sent]	[tuː; tə]
he	**was**	**so**	**far**	**recovered**	**as**	**to**	**be**	**able**	**to**	**sit**	**upon**	**the**	**horse**	**sent**	**to**
他	曾是	所以	远的	恢复	作为	到	是	有能力的	到	坐	之上	这	马	发送	到

[rɪ'muːv]	[hɪm]	.
remove	**him**	**.**
消除	他	.

他已经恢复到可以骑上送他来的马的程度了。

-	,	[ˈɑːftə(r)]	[ˈmæli]	[hæd; həd]	[ræpt]	[raʊnd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈblæŋkɪts]	,	[bɔː(r)]	[hɪm]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,
Glenmannow	**,**	**after**	**Mally**	**had**	**wrapped**	**round**	**him**	**a**	**pair**	**of**	**blankets**	**,**	**bore**	**him**	**out**	**in**	**his**	**arms**	**,**
-	,	后	马利	有	包装	圆形的	他	一个	一对	的	毯子	,	钻孔	他	出去	在	他的	武器	,

格伦曼诺在马利用两条毯子把他裹好后，抱着他走了出去。

[ænd; ənd]	[pleɪst]	[hɪm]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈsɜːvənt]	,	[huː]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈmænə(r)]	[ˈkɒndʌktid]	[hɪm]	[ɪn]	[ˈseɪfti]	[tuː; tə]	[drʌmˈlænˌrɪɡ]	.
and	**placed**	**him**	**behind**	**the**	**servant**	**,**	**who**	**in**	**this**	**manner**	**conducted**	**him**	**in**	**safety**	**to**	**Drumlanrig**	**.**
和	放置	他	在后面	这	仆人	,	WHO	在	这	方式	实施	他	在	安全	到	鼓兰里格	.

并将他放在仆人身后，仆人就这样安全地护送他到了德拉姆兰里格。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɪkˈsplɔɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪˈmɑːkəb(ə)l]	[kaɪnd]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɡliːn]	[rɪˈspektɪŋ]	-	.
This	**is**	**the**	**last**	**exploit**	**of**	**a**	**remarkable**	**kind**	**which**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**glean**	**respecting**	**Glenmannow**	**.**
这	是	这	最后的	开发	的	一个	卓越	种类	哪个	我	有	到过	有能力的	到	收集	尊重	-	.

这是我所能了解到的关于格伦曼诺的最后一次非凡壮举。

[hiː; hi]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[lɒŋ]	[eɪdʒ]	,
He	**lived**	**to**	**a**	**pretty**	**long**	**age**	**,**
他	居住地	到	一个	漂亮的	长的	年龄	,

他活了相当长的年纪。

[jet]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[əˈbrɪdʒd]	[wɪˈðɪn]	[ɪts]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈpɪəriəd]	[baɪ]	[ɪmˈpruːdntli]	[ˈtæksɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]	[streŋθ]	[bɪˈjɒnd]	[ɪts]	[ˈæktʃuəl]	[ˌkeɪpəˈbɪləti]	.
yet	**his**	**life**	**was**	**abridged**	**within**	**its**	**natural**	**period**	**by**	**imprudently**	**taxing**	**his**	**great**	**strength**	**beyond**	**its**	**actual**	**capability**	**.**
然而	他的	生活	曾是	简略	之内	它是	自然的	时期	经过	轻率地	征税	他的	伟大的	力量	超过	它是	实际的	能力	.

然而，由于他轻率地过度使用自己的强大力量，超过了其实际能力范围，导致他的寿命在自然时间内缩短了。

[ə; eɪ]	[haɪ]	[daɪk]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[bɪlt]	,
A	**high**	**dyke**	**was**	**in**	**the**	**course**	**of**	**being**	**built**	**,**
一个	高的	堤防	曾是	在	这	课程	的	存在	建造	,

当时正在修建一道高高的堤坝。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈhaɪts]	[ɒn]	[ðə; ði]	[left]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɪθ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈtʃæn(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrɪvə(r)]	,
from	**the**	**heights**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**Nith**	**into**	**the**	**channel**	**of**	**the**	**river**	**,**
从	这	高度	在	这	左边	的	这	尼思	进入	这	渠道	的	这	河	,

从尼思河左侧的高地进入河道，

[əˈbaʊt]	[fɔː(r)]	[maɪlz]	[əˈbʌv]	[drʌmˈlænˌrɪɡ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[sænˈkwɑːr]	,
about	**four**	**miles**	**above**	**Drumlanrig**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Sanquhar**	**,**
关于	四	英里	多于	鼓兰里格	,	在	这	方式	到	桑夸尔	,

在前往桑克哈尔的路上，大约在德拉姆兰里格上方四英里处，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˈɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[rɪˈzɪst]	[ðə; ði]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌrənt]	,
and	**in**	**order**	**to**	**resist**	**the**	**force**	**of**	**the**	**current**	**,**
和	在	命令	到	抵抗	这	力量	的	这	当前的	,

为了抵抗电流的作用力，

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [staʊnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daɪk] [æt; ət][ɪts]
the largest stones that could be moved were built into the dyke at its
这 最大 石头 那 可以 是 已搬 是 建造 进入 这 堤防 在 它是
[ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
termination .
终止 .

能够搬动的最大石头被砌进了堤坝的末端。

[wʌn] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [diːmd] [ˈeksələntli] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
One in particular , which lay near the place , was deemed excellently fitted for
一 在 特别的 , 哪个 躺 靠近 这 地方 , 曾是 被认为 非常出色 适配 为了
[ðæt] [ˈpɜːpəs] ,
that purpose ,
那 目的 ,

其中一处位于附近，被认为非常适合这个用途。

[bʌt; bət][ɪts] [weɪt] [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .
but its weight rendered it unmanageable .
但 它是 重量 渲染 它 难以控制 .

但它的重量使它难以操控。

- [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [riˈæləti] [dɪd][səʊ] ;
Glenmannow undertook to lift it into its place , and in reality did so ;
- 承担 到 举起 它 进入 它是 地方 , 和 在 现实 做过 所以 ;

格伦曼诺承诺将其抬到原位，而且实际上也做到了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [hiː; hi] [ˈɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [spaɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]
but in the effort he injured his breast and spine , and brought on a
但 在 这 努力 他 受伤 他的 胸部 和 脊柱 , 和 带来 在 一个
[ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪsˈɔːdə(r)] ,
lingering disorder ,
挥之不去的 紊乱 ,

但在努力的过程中，他伤到了胸部和脊柱，并因此患上了挥之不去的疾病。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] [ˈɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
of which he died in less than a twelvemonth afterwards , in the year 1705 .
的 哪个 他 死亡 在 较少的 比 一个 十二个月 然后 , 在 这 年 - .

不到一年后，他于 1705 年去世。

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [left] [ˈeni] [dɪˈsendənts] [tuː; tə] [pəˈpetʃueɪt] [ænd; ənd] [spred]
I am not aware of his having left any descendants to perpetuate and spread
我 是 不是 意识到的 的 他的 拥有 左边 任何 后代 到 延续 和 传播
[hɪz; ɪz] [neɪm] ;
his name ;
他的 姓名 ;

我不知道他是否留下了后代来延续和传播他的名字；

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] ,
one thing at least is certain ,
一 事物 在 至少 是 肯定 ,

至少有一件事是肯定的：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [nʌn] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
that in the present day none such are to be found in that district which was
那 在 这 展示 天 没有任何 这样的 是 到 是 成立 在 那 区 哪个 曾是
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] ,
the principal scene of his exploits ,
这 主要的 场景 的 他的 漏洞 ,

如今，在他当年大显身手的那个地区，已经找不到这样的人了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [stɪl] [ɪz] ['tʃerɪʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [jet] ['ɒnɪst] [rɪ'naʊn] . —
and where still is cherished to such a degree his singular yet honest renown . —
和 在哪里 仍然 是 珍爱 到 这样的 一个 程度 他的 单数 然而 诚实的 名声 . —
[treɪts] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [laɪf] ,
Traits of Scottish Life ,
特征 的 苏格兰 生活 ,

至今，他那独特而真诚的声誉仍然备受珍视。——《苏格兰生活特征》

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
and Pictures of Scenes and Character .
和 图片 的 场景 和 特点 .

以及场景和人物图片。

[maɪ] ['græn,mʌðərz] ['pɔːtreɪt] .
MY GRANDMOTHER'S PORTRAIT .
我的 祖母的 肖像 .

我祖母的肖像。

[baɪ]['dænjəl] ['gɒɹwiː] .
By Daniel Gorrie .
经过 丹尼尔 戈里 .

作者：丹尼尔·戈里。

[ɪn] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] , [ɔː(r)][ɪn] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] , ['pɔːrtrəts] ['seldəm] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
In picture galleries , or in private apartments , portraits seldom receive much attention
在 图片 画廊 , 或者 在 私人的 公寓 , 肖像 很少 收到 很多 注意力
[frɒm; frəm] ['vɪzɪtəz] ,
from visitors ,
从 访客 ,

在画廊或私人公寓里，肖像画很少能引起参观者的注意。

[ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,
unless they happen to have known the originals ,
除非 他们 发生 到 有 已知 这 原件 ,

除非他们碰巧知道原件，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪsts]
or to be aware that the pictures are the productions of distinguished artists
或者 到 是 意识到的 那 这 图片 是 这 作品 的 杰出的 艺术家
.
.
.

或者意识到这些画作是杰出艺术家的作品。

[ænd; ənd] [jet] , ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɔː(r)] [nɒt] ,
And yet , whether we have known the originals or not ,
和 然而 , 无论 我们 有 已知 这 原件 或者 不是 ,

然而，无论我们是否了解原作，

[ænd; ənd] [ə'pɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑː'tɪstɪk] ['merɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ,
and apart altogether from the general artistic merit of the works ,
和 除 共 从 这 一般的 艺术 优点 的 这 作品 ,

撇开作品的整体艺术价值不谈，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]
there are many portraits which have a wonderful effect in giving the mind a
那里 是 许多 肖像 哪个 有 一个 精彩的 影响 在 给予 这 头脑 一个
[rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːn] .
reflective and inquisitive turn .
反光的 和 好奇 转动 .

有很多肖像画能起到很好的效果，使人的思绪转向反思和探究。

['pɔːrtrəts]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	[meɪ]	[ə'keɪʒnəli]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[rɪ'taɪəd]	['kʌntri]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]
Portraits	**of**	**this**	**description**	**may**	**occasionally**	**be**	**seen**	**in**	**retired**	**country**	**houses**	**of**
肖像	的	这	描述	可能	偶尔	是	已见	在	退休	国家	房屋	的

['mɒdɪst]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	,
modest	**dimensions**	**,**
谦虚的	方面	,

这种风格的肖像画偶尔会在一些规模不大的僻静乡村住宅中出现。

[weə(r)]	[wʌn]	[niːd]	['skeəsli]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['spesəmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	.
where	**one**	**need**	**scarcely**	**expect**	**to**	**find**	**specimens**	**of**	**the**	**highest**	**class**	**of**	**art**	**.**
在哪里	一	需要	几乎	预计	到	寻找	标本	的	这	最高	班级	的	艺术	.

在这里，几乎不可能找到最高等级的艺术品。

['feɪsɪz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[ðeə(r)]	[əb'zɜːv]	,	['saɪləntli]	[dɪ'pendɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
Faces	**we**	**may**	**there**	**observe**	**,**	**silently**	**depending**	**from**	**the**	**walls**	**,**
面孔	我们	可能	那里	观察	,	默默	取决于	从	这	墙壁	,

我们或许会在那里看到一些面孔，它们静静地倚靠在墙上。

[ɒn]	[wɪtʃ]	['strɒŋli]	-	[prə'naʊnst]	['kærəktə(r)]	[ɪz]	[di'pikt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['evri]	[ɑː'tɪstɪk]	['diːfekt]	,
on	**which**	**strongly**	**-**	**pronounced**	**character**	**is**	**depicted**	**in**	**spite**	**of**	**every**	**artistic**	**defect**	**,**
在	哪个	强烈	-	发音	特点	是	描绘	在	尽管如此	的	每一个	艺术	缺点	,

尽管存在各种艺术缺陷，但其所描绘的人物形象却十分鲜明。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[laɪnz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['stɜːrɪŋ]	[ɔː(r)]	['peɪnf(ə)l]
and	**through**	**the**	**deep**	**lines**	**of**	**which**	**the**	**record**	**of**	**a**	**stirring**	**or**	**painful**
和	通过	这	深的	线条	的	哪个	这	记录	的	一个	搅拌	或者	痛苦

[laɪf]	[siːm]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	['ɜːnɪstli]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʌtərəns]	.
life	**seems**	**to**	**struggle**	**earnestly**	**for**	**utterance**	**.**
生活	似乎	到	斗争	切实	为了	发声	.

透过深深的纹路，一段激动人心或痛苦的人生故事似乎在努力地想要表达出来。

['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	['evri]	['pɜːs(ə)n]	[æz; əz]	['kɒmənpleɪs]
People	**are**	**too**	**much**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**regarding**	**every**	**person**	**as**	**commonplace**
人们	是	也	很多	在	这	习惯	的	关于	每一个	人	作为	平凡

[ænd; ənd]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[huː]	[hæz; həz]	[nɒt]	['mænɪdʒd]	['sʌmhaʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**uninteresting**	**who**	**has**	**not**	**managed**	**somehow**	**to**	**make**	**a**	**noise**	**in**	**the**
和	无聊	WHO	有	不是	管理	不知何故	到	制作	一个	噪音	在	这

[wɜːld]	;
world	**;**
世界	;

人们太习惯于把那些没有在世界上引起轰动的人视为平庸无奇、乏味无趣之辈；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðiːz]	"	['kaʊntəfɪt]	[pri'zentmənt]	"	[ɒv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[huː]	[hæv; həv]	[daɪd]	[ɪn]
but	**in**	**these**	**"**	**counterfeit**	**presentments**	**"**	**of**	**men**	**and**	**women**	**who**	**have**	**died**	**in**
但	在	这些	"	伪造	礼物	"	的	男人	和	女性	WHO	有	死亡	在

[kəm'pærətɪv]	[əb'skjʊərəti]	,
comparative	**obscurity**	**,**
比较	朦胧	,

但在这些对那些默默无闻地死去的男男女女的“伪造介绍”中，

[nəʊn]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[frendz]	,	[wiː; wi]	[meɪ]	[siː]	[mʌtʃ]	[ðæt]	['streɪndʒli]	[muːvz]
known	**only**	**to**	**their**	**own**	**circle**	**of**	**friends**	**,**	**we**	**may**	**see**	**much**	**that**	**strangely**	**moves**
已知	仅有的	到	他们的	自己的	圆圈	的	朋友们	,	我们	可能	看	很多	那	奇怪的	移动

['aʊə(r)]	[hɑːts]	,
our	**hearts**	**,**
我们的	心	,

只有他们自己的朋友圈才知道的事情，我们或许会看到许多奇妙地触动我们内心的事情。

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ˌjuː 'es]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[wɒt]	[ðeə(r)]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[hæz; həz]	[biːn]	.
and	**makes**	**us**	**long**	**to**	**learn**	**what**	**their**	**history**	**has**	**been**	**.**
和	制作	我们	长的	到	学习	什么	他们的	历史	有	到过	.

这让我们很想了解他们的历史。

[let]	[ðə; ði]	[ˈriːdə(r)]	[lʊk]	[ɪn]	[ˈfænsi]	[ɒn]	[ðæt]	[əʊld]	[ˈpɔːtreɪt]	[ˈhæŋɪŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	[ðeə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
Let	**the**	**reader**	**look**	**in**	**fancy**	**on**	**that**	**old**	**portrait**	**hanging**	**before**	**me**	**there**	**on**	**the**	**wall**	**.**
让	这	读者	看	在	想要	在	那	老的	肖像	绞刑	前	我	那里	在	这	墙	.

请读者仔细欣赏一下挂在我面前墙上的那幅古老画像。

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[ded]	[ˈpɪktʃə(r)]	,
To	**me**	**it**	**is**	**no**	**dead**	**picture**	**,**
到	我	它	是	不	死的	图片	，

对我来说，这不是一张死气沉沉的照片。

[bʌt; bət]	[ˈrɑːðə(r)]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	[ðə; ði]	[ˈlɪvɪŋ]	[ɪmˈbɒdimənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[məˈtɜːn(ə)l]	[ˈɡrænmʌðə(r)]	—
but	**rather**	**does**	**it**	**seem**	**the**	**living**	**embodiment**	**of**	**a**	**maternal**	**grandmother**	**—**
但	相当	做	它	似乎	这	活的	实施例	的	一个	母体	祖母	—

[ə; eɪ]	[həˈrəʊɪk]	[əʊld]	[deɪm]	,
a	**heroic**	**old**	**dame**	**,**
一个	英勇	老的	贵妇人	，

但她看起来更像是外祖母的化身——一位英勇的老妇人。

[huː]	[ˈnevə(r)]	[lɒst]	[hɑːt]	[wɒtˈevə(r)]	[mait]	[bɪˈtaɪd]	,
who	**never**	**lost**	**heart**	**whatever**	**might**	**betide**	**,**
WHO	绝不	丢失的	心	任何	可能	贝特迪	，

无论遭遇何种境遇，都从未失去信心的人

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[huːm]	[ðæt]	[ˈɪmɪdʒ]	[ɪz]	[naʊ]	[ˈɔːlməʊst]	[ðə; ði]	[səʊl]	[rɪˈmeɪnɪŋ]	[ˈrelɪk]	.
and	**of**	**whom**	**that**	**image**	**is**	**now**	**almost**	**the**	**sole**	**remaining**	**relic**	**.**
和	的	谁	那	图像	是	现在	几乎	这	唯一	其余的	遗迹	.

而这张照片如今几乎是他唯一留存的遗物。

[ˈiːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˈstreɪndʒə(r)]	[kʊd; kəd]	[ˈskeəsli]	[feɪl]	[tuː; tə]	[nəʊt]	[wɪð]	[ˈkjʊəriəs]	[ˈɪntrəst]	[ðæt]	[smɔːl]	[raʊnd]
Even	**a**	**stranger**	**could**	**scarcely**	**fail**	**to**	**note**	**with**	**curious**	**interest**	**that**	**small**	**round**
甚至	一个	陌生人	可以	几乎	失败	到	笔记	和	好奇的	兴趣	那	小的	圆形的

[feɪs]	[wɪð]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[tʃɪn]	[əˈtenjueɪtɪd]	[baɪ]	[jˈiəz]	—	[ðəʊz]	[ˈpɪərɪŋ]	[aɪz]	,
face	**with**	**nose**	**and**	**chin**	**attenuated**	**by**	**years**	**—**	**those**	**peering**	**eyes**	**,**
脸	和	鼻子	和	下巴	减弱	经过	年	—	那些	窥视	眼睛	，

即使是陌生人，也很难不带着好奇心注意到那张因岁月而变得尖细的小圆脸，以及那双炯炯有神的眼睛。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈtwɪŋk(ə)l]	[ɒv; əv]	[juːθ]	[jet]	[breɪks]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɪm]	[ɒv; əv]	[eld]	—	[ðæt]	[ˈrɪŋkld]	[braʊ]
where	**a**	**twinkle**	**of**	**youth**	**yet**	**breaks**	**through**	**the**	**dim**	**of**	**eld**	**—**	**that**	**wrinkled**	**brow**
在哪里	一个	闪烁	的	青年	然而	休息	通过	这	暗淡	的	田野	—	那	皱	眉头

,
,
，

在岁月的阴影中，仍闪烁着青春的光芒——那布满皱纹的额头，

[ˈʃeɪdɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[ˈfrʌntɪdʒ]	-	[breɪd]	[ɒv; əv]	[ˈbɒrəʊd]	[heə(r)]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[kəmˈpækt]	[ˈlɪt(ə)l]
shaded	**with**	**a**	**brown**	**frontage**	**-**	**braid**	**of**	**borrowed**	**hair**	**—**	**and**	**that**	**compact**	**little**
阴影	和	一个	棕色的	临街面	-	编织	的	借来的	头发	—	和	那	袖珍的	小的

[hed]	,
head	**,**
头	，

额前编着一缕借来的头发，露出棕色的刘海——还有那颗小巧精致的脑袋，

[ɪnˈkeɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[snəʊ]	-	[waɪt]	[kæp]	[wɪð]	[ɪts]	[brɔːd]	[bænd]	[ɒv; əv]	[blæk]	[ˈrɪbən]	.
encased	**in**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**cap**	**with**	**its**	**broad**	**band**	**of**	**black**	**ribbon**	**.**
包裹	在	一个	雪	-	白色的	帽	和	它是	广阔	乐队	的	黑色的	丝带	.

戴着雪白的帽子，帽子上有一条宽阔的黑色丝带。

[ðə; ði]	[liːst]	[ˈskɪlfl]	[ˈɑːtɪst]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːdli]	[hæv; həv]	[feɪld]	[ɪn]	[dɪˈpɪktɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈfiːtʃəz]	;
The	**least**	**skilful**	**artist**	**could**	**hardly**	**have**	**failed**	**in**	**depicting**	**the**	**features**	**;**
这	至少	熟练	艺术家	可以	几乎	有	失败的	在	描绘	这	特征	；

即使是技艺最差的画家，也不可能在描绘这些特征时出错；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] , [prɪ'zɜːvd] [æz; əz][ɪn]['æmbə(r)] ,

but the old familiar expression is also there , preserved as in amber ,

但 这 老的 熟悉的 表达 是 还 那里 , 保存完好 作为 在 琥珀色 ,

但那个古老的、熟悉的表达方式也依然存在，如同琥珀般被保存了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [feɪs] [ɪz] ['plezntli] ['blendɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] .

and the aged face is pleasantly blended in my mind with memories of early days .

和 这 老年人 脸 是 愉快 混合 在 我的 头脑 和 回忆 的 早期的 天 .

那张饱经风霜的脸庞，与我早年的记忆和谐地融合在一起。

[dɪ'tætʃt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['friːkwəntli] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

Detached incidents in her life , which she was fond of frequently relating to

分离的 事件 在 她 生活 , 哪个 她 曾是 喜爱 的 频繁地 相关 到

[hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ,

her grandchildren ,

她 孙辈 ,

她生活中一些零散的轶事，她很喜欢经常跟孙辈们讲这些故事。

[huː] ['iːgəli] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɒft] - [təʊld] [teɪl] ,

who eagerly clustered around her , listening to the oft - told tale ,

WHO 急切地 聚类 大约 她 , 聆听 到 这 经常 - 讲述 故事 ,

众人兴致勃勃地围在她身边，聆听着这个早已被讲述过无数遍的故事。

[rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['freʃnəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

recur to me with considerable freshness after the lapse of many years .

复发 到 我 和 大量 新鲜 后 这 失效 的 许多 年 .

时隔多年，这些记忆依然鲜活地萦绕在我心头。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,

At the time when that portrait was taken ,

在 这 时间 什么时候 那 肖像 曾是 已采取 ,

那张肖像照拍摄的时候，

['mɪsɪz] ['mɑːfət] — [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Mrs Moffat — as I shall name her — was well - nigh eighty years of age .

太太 莫法特 — 作为 我 将 姓名 她 — 曾是 出色地 - 夜 八十 年 的 年龄 .

莫法特夫人——我就这么称呼她吧——当时已经快八十岁了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [laɪf] .

For about the half of that period she had led a widowed life .

为了 关于 这 一半 的 那 时期 她 有 引领 一个 寡 生活 .

在那段时间里，她大约有一半的时间过着寡居生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] ['witnis] ['meni] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɒn] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,

Her husband , who witnessed many stirring scenes on sea and shore ,

她 丈夫 , WHO 目击者 许多 搅拌 场景 在 海 和 支撑 ,

她的丈夫曾亲眼目睹海上和岸边许多激动人心的场景，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

had been a surgeon in the Royal Navy ,

有 到过 一个 外科医生 在 这 皇家 海军 ,

曾是英国皇家海军的外科医生，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] “ ['pɑːsɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð] ['fɔːti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ” [ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

and she was left “ passing rich with forty pounds a year ” of government

和 她 曾是 左边 “ 通过 富有的 和 四十 磅 一个 年 ” 的 政府

['penʃ(ə)n] .

pension .

养老金 .

她每年能领到40英镑的政府养老金，日子过得相当富裕。

[ðeə(r)]	**There**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[wʌn]	**one**	一
[rɪˈmɑːkəb(ə)l]	**remarkable**	卓越
[ˈɪnsɪdənt]	**incident**	事件
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	**history**	历史
[tuː; tə]	**to**	到
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ˈfriːkwəntli]	**frequently**	频繁地
[riˈkəː]	**recurred**	复发
.	**.**	.

在他的人生经历中，有一件非同寻常的事件，她经常提起。

[ˈsæmjʊəl]	**Samuel**	塞缪尔
[ˈmɑːfət]	**Moffat**	莫法特
[əbˈteɪnd]	**obtained**	获得
[æn; ən]	**an**	一个
[əˈpɔɪntmənt]	**appointment**	预约
[æz; əz]	**as**	作为
[ˈsɜːdʒən]	**surgeon**	外科医生
[ɒn]	**on**	在
[bɔːd]	**board**	木板
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪl]	**ill**	患病的
-	**-**	-
[ˈfeɪtɪd]	**fated**	命中注定
[ˈrɔɪəl]	**Royal**	皇家
[dʒɔːdʒ]	**George**	乔治
;	**;**	;

塞缪尔·莫法特被任命为不幸的皇家乔治号上的外科医生；

[bʌt; bət]	**but**	但
[bɪˈfɔː(r)]	**before**	前
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
[set]	**set**	放
[əˈpɑːt]	**apart**	除
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˈliːvɪŋ]	**leaving**	离开
[pɔːt]	**port**	港口
,	**,**	,

但在她离开港口的预定时间之前，

[hiː; hi]	**he**	他
[faʊnd]	**found**	成立
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[smel]	**smell**	闻
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[freʃ]	**fresh**	新鲜的
[peɪnt]	**paint**	画
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[njuː]	**new**	新的
[ˈves(ə)l]	**vessel**	血管
[kriˈeɪtɪd]	**created**	创建
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈfiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈnɔːziə]	**nausea**	恶心
,	**,**	,

他发现新船身上新油漆的气味让他感到恶心。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[ˈrendəd]	**rendered**	渲染
[hɪm]	**him**	他
[ʌnˈfɪt]	**unfit**	不合格
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ˈdjuːti]	**duty**	责任
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[baɪ]	**by**	经过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[gʊd]	**good**	好的
[ˈfɔːtʃuːn]	**fortune**	财富
[ɪn]	**in**	在
[ˈgetɪŋ]	**getting**	获得
[trænsˈfəːd]	**transferred**	转移
,	**,**	,

这将使他无法胜任工作；而他幸运地被调任，

[ɒn]	**on**	在
[ðɪs]	**this**	这
[əˈkaʊnt]	**account**	帐户
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[əˈnʌðə(r)]	**another**	其他
[mæn]	**man**	男人
-	**-**	-
[ɒv; əv]	**of**	的
-	**-**	-
[wɔː(r)]	**war**	战争
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[ɪˈskeɪpt]	**escaped**	逃脱
[ðə; ði]	**the**	这
[sæd]	**sad**	伤心
[feɪt]	**fate**	命运
[ðæt]	**that**	那
[bɪˈfel]	**befell**	发生
[səʊ]	**so**	所以
[ˈmeni]	**many**	许多
[ˈhæpləs]	**hapless**	不幸的
[ˈvɪktɪms]	**victims**	受害者
—	**—**	—

正因如此，他才得以转移到另一艘军舰上，从而逃脱了众多不幸受害者所遭受的悲惨命运——

[wen]	**When**	什么时候
-	**Kempenfelt**	-
[went]	**went**	去
[daʊn]	**down**	向下

当肯彭费尔特倒下时

[wɪð]	**With**	和
[twaɪs]	**twice**	两次
[fɔː(r)]	**four**	四
[ˈhʌndrəd]	**hundred**	百
[men]	**men**	男人
.	**.**	.

共有两千四百人。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[ˈstraɪkɪŋ]	**striking**	引人注目
[ˈɪnsɪdənt]	**incident**	事件
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðɪs]	**this**	这
[kaɪnd]	**kind**	种类
[ˈnætʃ(ə)rəli]	**naturally**	自然
[meɪd]	**made**	制成
[ə; eɪ]	**a**	一个
[diːp]	**deep**	深的
[ɪmˈpreʃ(ə)n]	**impression**	印象
[ɒn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[maɪnd]	**mind**	头脑
,	**,**	,

这样一件令人震惊的事件，自然在他心中留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]
and it also formed a prominent reminiscence in the memory of his faithful
和 它 还 形成 一个 著名的 怀旧 在 这 记忆 的 他的 忠实

['pɑːtnə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
partner during the long remainder of her life .
伙伴 期间 这 长的 余 的 她 生活 .

在她漫长的余生中，这也成为了她记忆中一段深刻的回忆。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['mɑːfəts] ['wɪdəʊhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] ['edɪnbrə] ;
The earlier period of Mrs Moffat's widowhood was passed in Edinburgh ;
这 早些时候 时期 的 太太 莫法特的 丧偶 曾是 通过了 在 爱丁堡 ;

莫法特夫人早期的寡居生活是在爱丁堡度过的；

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['skætəd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
but when death and marriage had scattered her family ,
但 什么时候 死亡 和 婚姻 有 疏散 她 家庭 ,

但当死亡和婚姻使她的家庭四散之后，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
she followed one of her married daughters to the country ,
她 随后 一 的 她 已婚 女儿们 到 这 国家 ,

她跟随其中一个已婚女儿去了乡下，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pɒplə(r)] - ['ʃeɪdɪd] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]
and took up her abode in a neat poplar - shaded cottage on the outskirts
和 采取 向上 她 住所 在 一个 整洁的 白杨 - 阴影 小屋 在 这 郊区

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,
of a quiet village ,
的 一个 安静的 村庄 ,

她在一个宁静村庄郊外，一间整洁的、被白杨树荫蔽的小屋里安家落户。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [laɪz] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]
situated in a fertile and beautiful valley of the county that lies cradled in the
位于 在 一个 沃 和 美丽的 谷 的 这 县 那 谎言 摇篮 在 这

['twaɪnɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪ] .
twining arms of the Forth and the Tay .
缠绕 武器 的 这 第四 和 这 泰 .

坐落在郡内一片肥沃美丽的河谷中，被福斯河和泰河交汇的河臂环抱。

[ðæt] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts][gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['flaʊə(r)] - ['bɔːdəz] [ɪn] [frʌnt] ,
That cottage , with its garden behind , and pretty flower - borders in front ,
那 小屋 , 和 它是 花园 在后面 , 和 漂亮的 花 - 边界 在 正面 ,

那间小屋，后面有花园，前面有漂亮的花坛，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒv; əv]['pɒplə(r)][ænd; ənd]['rəʊən; 'raʊən] - [triːz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]
and with its row of poplar and rowan - trees , through which the summer
和 和 它是 排 的 白杨 和 罗文 - 树木 , 通过 哪个 这 夏天

[briːz] [m'ɜːməd] [səʊ] ['plezntli] ,
breeze murmured so pleasantly ,
微风 低声说道 所以 愉快 ,

还有那排白杨树和花楸树，夏日的微风轻拂过，令人心旷神怡。

['kɒmz] [ʌp] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪndz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
comes up vividly before my mind's eye at this moment .
来 向上 生动地 前 我的 心灵的 眼睛 在 这 片刻 .

此刻，这幅画面清晰地浮现在我的脑海中。

['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	[ðə; ði]	['væli]	[smaɪlz]	[ə'raʊnd]	,	[wɪð]	[ɪts]	['gɜːrdl]	[rɪdʒɪz]	['beltɪd]	[wɪð]	[wʊdz]	,
Beautiful	**as**	**of**	**yore**	**the**	**valley**	**smiles**	**around**	**,**	**with**	**its**	**girdling**	**ridges**	**belted**	**with**	**woods**	**,**
美丽的	作为	的	昔时	这	谷	微笑	大约	,	和	它是	环状	山脊	系带	和	树林	,

山谷依旧美丽如昔，四周环绕着树木葱郁的山脊，宛如微笑一般。

[ænd; ənd]	['dɒtɪd]	[wɪð]	['plez(ə)nt]	[dwelɪŋz]	;	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	['westwəd]	,
and	**dotted**	**with**	**pleasant**	**dwellings**	**;**	**and**	**away**	**to**	**westward**	**,**
和	虚线	和	令人愉快的	住宅	;	和	离开	到	向西	,

其间点缀着宜人的房屋；向西远去，

['ʃʌtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[siːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːld]	,	[raɪz]	[ðə; ði]	[twɪn]	['loʊmənd]	[hɪlz]	,
shutting	**in**	**the**	**peaceful**	**scene**	**from**	**the**	**tumult**	**of**	**the**	**great**	**world**	**,**	**rise**	**the**	**twin**	**Lomond**	**hills**	**,**
关闭	在	这	和平	场景	从	这	骚乱	的	这	伟大的	世界	,	上升	这	双	洛蒙德	丘陵	,

洛蒙德双峰耸立，将宁静的景色与世间的喧嚣隔绝开来。

['glɔːriəs]	[æt; ət]	[mɔːn]	[ænd; ənd]	[iːv]	,	[wen]	[beɪðd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[biːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['setɪŋ]	[sʌn]	.
glorious	**at**	**morn**	**and**	**eve**	**,**	**when**	**bathed**	**in**	**the**	**beams**	**of**	**the**	**rising**	**and**	**setting**	**sun**	**.**
辉煌	在	早晨	和	前夕	,	什么时候	洗澡	在	这	光束	的	这	上升	和	环境	太阳	.

清晨和傍晚，沐浴在旭日东升和夕阳的光芒中，景色美不胜收。

[ðə; ði]	[gʊd]	[əʊld]	['leɪdi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[spent]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	[ɪn]	“	[ɔːld]	['riː.ki]	,
The	**good**	**old**	**lady**	**,**	**who**	**had**	**spent**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**her**	**life**	**in**	**“**	**Auld**	**Reekie**	**,**
这	好的	老的	女士	,	WHO	有	花费	一个	大的	部分	的	她	生活	在	“	奥尔德	里基	,

这位善良的老太太，一生中的大部分时间都生活在“老烟囱”里，

”	[wen]	['nærəʊ]	['brɪstoʊ]	[striːt]	[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[kɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	['sɪtəznz]	,
”	**when**	**narrow**	**Bristo**	**Street**	**and**	**Potterrow**	**and**	**the**	**adjoining**	**courts**	**were**	**inhabited**	**by**	**the**	**better**	**class**	**of**	**citizens**	**,**
”	什么时候	狭窄的	布里斯托	街道	和	-	和	这	相邻的	法院	是	有人居住的	经过	这	更好的	班级	的	公民	,

“当狭窄的布里斯托街、波特罗街以及毗邻的庭院居住着上层阶级市民时……”

[tʊk]	['kaɪndli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['kɒtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[ænd; ənd]	['flaʊəz]	.
took	**kindly**	**to**	**the**	**country**	**cottage**	**,**	**and**	**she**	**was**	**fond**	**of**	**the**	**garden**	**and**	**flowers**	**.**
采取	亲切地	到	这	国家	小屋	,	和	她	曾是	喜爱	的	这	花园	和	花朵	.

她很喜欢乡间小屋，也很喜欢花园和鲜花。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['bɑːskɪt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[trɒt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	,	[ə'pærəntli]	['veri]	['bɪzi]
With	**a**	**basket**	**on**	**her**	**arm**	**,**	**she**	**trotted**	**about**	**the**	**garden**	**,**	**apparently**	**very**	**busy**
和	一个	篮子	在	她	手臂	,	她	小跑	关于	这	花园	,	显然	非常	忙碌的

她胳膊上挎着篮子，在花园里小跑着，看起来很忙。

[bʌt; bət]	['duːɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	.
but	**doing**	**little**	**after**	**all**	**.**
但	正在做	小的	后	全部	.

但最终却几乎什么也没做。

[ɪn]	['ɔːtəm]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['gʌsti]	[naɪt]	,
In	**autumn**	**,**	**after**	**a**	**gusty**	**night**	**,**
在	秋天	,	后	一个	阵风	夜晚	,

秋天，经过一个刮风的夜晚，

[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɜːst]	['mɔːnɪŋ]	[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['gæðə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	['rʌdi]
one	**of**	**her**	**first**	**morning**	**occupations**	**was**	**to**	**gather**	**up**	**the**	**fallen**	**ruddy**
一	的	她	第一的	早晨	职业	曾是	到	收集	向上	这	倒下	红润

['æplz]	,
apples	**,**
苹果	,

她每天早晨的第一件事就是捡起掉落的鲜红苹果。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'zɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['græn'tʃɪldrən]	.
which	**she**	**preserved**	**for**	**the**	**special**	**gratification**	**of**	**her**	**grandchildren**	**.**
哪个	她	保存完好	为了	这	特别的	满足感	的	她	孙辈	.

她将这些珍藏起来，专门用来取悦她的孙辈们。

['meni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ɒft]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[di'bɑː]	[frɒm; frəm]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[red]	['beriz]
Many	**a**	**time**	**and**	**oft**	**were**	**they**	**debarred**	**from**	**touching**	**the**	**red**	**berries**
许多	一个	时间	和	经常	是	他们	被禁止	从	接触	这	红色的	浆果

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rəʊən; 'raʊən]	-	[triːz]	,
of	**the**	**rowan**	**-**	**trees**	**,**
的	这	罗文	-	树木	,

他们常常被禁止触摸花楸树上的红色浆果。

[wɪtʃ]	[lʊk]	[æz; əz]	['temptɪŋ]	[ɪn]	['tʃɪldrənz]	[aɪz]	[æz; əz]	[dɪd]	[ðə; ði]	[fə'bɪd(ə)n]	[fruːt]	[ɪn]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]
which	**look**	**as**	**tempting**	**in**	**children's**	**eyes**	**as**	**did**	**the**	**forbidden**	**fruit**	**in**	**those**	**of**
哪个	看	作为	诱人的	在	孩子们的	眼睛	作为	做过	这	禁止	水果	在	那些	的

['mʌðə(r)]	[iːv]	.
Mother	**Eve**	**.**
母亲	前夕	.

在孩子们眼中，它们看起来就像禁果在夏娃眼中一样诱人。

[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːv(ə)n]	[in'dʒɔin]	[nɒt]	[tuː; tə]	[meɪk]	['nekləsɪz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['klʌstərɪŋ]	[red]
The	**girls**	**were**	**even**	**enjoined**	**not**	**to**	**make**	**necklaces**	**of**	**these**	**clustering**	**red**
这	女孩们	是	甚至	禁止	不是	到	制作	项链	的	这些	聚类	红色的

[di'siːvə]	.
deceivers	**.**
骗子	.

女孩们甚至被禁止用这些成簇的红色欺骗者串成项链。

[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'taɪəd]	['vɪlɪdʒ]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	,	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[wel]	-	[tuː; tə]	-
In	**that**	**retired**	**village**	**there**	**were**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**	**a**	**good**	**many**	**well**	**-**	**to**	**-**
在	那	退休	村庄	那里	是	,	在	那些	天	,	一个	好的	许多	出色地	-	到	-

[duː; də]	
do	
做	

['piːp(ə)l]	,
people	**,**
人们	,

在那个退休村里，当时有很多富裕人家。

[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[meɪk]	['mʌni]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	[sɔɪl]
who	**had**	**not**	**found**	**it**	**very**	**difficult**	**to**	**make**	**money**	**out**	**of**	**a**	**generous**	**soil**
WHO	有	不是	成立	它	非常	难的	到	制作	钱	出去	的	一个	慷慨的	土壤

.
.
.

他们发现，在肥沃的土地上赚钱并不难。

[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['fæmɪlɪz]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɒn]	['veri]	['səʊʃəb(ə)l]	[tɜːmz]	,
The	**different**	**families**	**lived**	**on**	**very**	**sociable**	**terms**	**,**
这	不同的	家庭	居住地	在	非常	善于交际的	条款	,

各个家庭之间相处融洽。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [raʊndz] [ɒv; əv] [tiː] - ['pɑːtiz] ,
and during the winter season there were rounds of tea - parties ,
和 期间 这 冬天 季节 那里 是 回合 的 茶 - 各方 ,

冬季期间，还会举办多场茶会。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [kəʊld] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [hɒt] ['tɒdi] .
winding up with cold suppers and hot toddy .
绕线 向上 和 寒冷的 晚餐 和 热的 托迪 .

最后以冷餐和热饮收尾。

[ˌtiː'təʊtəlɪzəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Teetotalism was a thing unknown in that district and in those days ,
禁酒主义 曾是 一个 事物 未知 在 那 区 和 在 那些 天 ,

在那个地区，在那个年代，禁酒是闻所未闻的。

[ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]['vɜːtjuːz]
though I shall do the good folks the justice of saying that they knew the virtues
尽管 我 将 做 这 好的 各位 这 正义 的 说 那 他们 知道 这 美德
[ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
of moderation .
的 适度 .

不过，我还是要公平地评价这些善良的人们，他们懂得节制的美德。

[tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dʒentri] , ['mɪsɪz] ['mɑːfət] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'siːvd]
To all those winter gatherings of the local gentry , Mrs Moffat invariably received
到 全部 那些 冬天 聚会 的 这 当地的 绅 , 太太 莫法特 总是 已收到
[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
an invitation .
一个 邀请 .

莫法特夫人总是会收到当地绅士们冬季聚会的邀请。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['relɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [wɪt]
They could not do without her , relishing as they did her ready wit
他们 可以 不是 做 没有 她 , 享受 作为 他们 做过 她 准备好 有
[ænd; ənd] ['hɑːti] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .
and hearty good - humour .
和 爽朗 好的 - 幽默 .

他们离不开她，因为他们非常欣赏她敏捷的才思和开朗的幽默感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑːti] .
She was , in sooth , the life of every party .
她 曾是 , 在 舒缓 , 这 生活 的 每一个 派对 .

事实上，她是每个聚会的灵魂人物。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtləs] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [juːθ] ,
On such occasions she displayed all the artless buoyancy of youth ,
在 这样的 场合 她 显示 全部 这 不矫揉造作 浮力 的 青年 ,

在这样的场合，她展现了所有年轻人天真烂漫的活力。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [ɔː(r)] [bɔːn] [ðə; ði]
as if she had never endured the agonies of bereavement , or borne the
作为 如果 她 有 绝不 忍受 这 痛苦 的 丧亲之痛 , 或者 出生 这
['bə:dən] [ɒv; əv] [laɪf] .
burdens of life .
负担 的 生活 .

仿佛她从未经历过丧亲之痛，也从未承受过生活的重担。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] “ [əʊld] [dɪ'laɪt] ,
She was then the very image of “ Old Delight ,
她 曾是 然后 这 非常 图像 的 “ 老的 喜 ,

那时的她简直就是“老妇人的化身”,

”	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[eɪdʒd]	[feɪs]	[rɪ'njuːd]	[ɪts]	[juːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	.
”	**and**	**her**	**aged**	**face**	**renewed**	**its**	**youth**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**joy**	**.**
”	和	她	老年人	脸	更新	它是	青年	在	这	阳光	的	喜悦	.

“在喜悦的阳光下，她饱经风霜的脸上重现了青春光彩。”

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nəʊɪŋ]	[leəd]	[traɪd]	[baɪ]	['bæntərɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʌðəwaɪz]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	,
Some	**of**	**the**	**knowing**	**lairds**	**tried**	**by**	**bantering**	**and**	**otherwise**	**to**	**draw**	**her**	**out**	**,**
一些	的	这	会心	地主们	尝试	经过	玩笑	和	否则	到	画	她	出去	，

一些见多识广的地主试图通过玩笑或其他方式引出她，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kwɪk]	['kʌtɪŋ]	[ˌrepɑː'tiː, -pə-]	[wɜː(r); wə(r)]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ɪk'spləʊʒənz]	[ɒv; əv]	[mɜːθ]	.
and	**her**	**quick**	**cutting**	**repartees**	**were**	**followed**	**by**	**explosions**	**of**	**mirth**	**.**
和	她	快的	切割	妙语连珠	是	随后	经过	爆炸	的	欢笑	.

她机智犀利的妙语总是引来一阵阵欢笑。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['mɑːvələs]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wel]	[ɒv; əv]	['sʌni]	[mɜːθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'keɪst]	[ɪn]	[ðæt]	['taɪni]	[freɪm]	.
It	**seemed**	**marvellous**	**that**	**such**	**a**	**well**	**of**	**sunny**	**mirth**	**should**	**be**	**encased**	**in**	**that**	**tiny**	**frame**	**.**
它	似乎	奇妙	那	这样的	一个	出色地	的	阳光明媚	欢笑	应该	是	包裹	在	那	微小的	框架	.

如此灿烂的欢乐竟被封存在如此小巧的画框里，真是令人惊叹。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	，

的确，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hɑːti]	[əʊld]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[triːt]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	“	['kænti]	”	[sɒŋ]	[æt; ət]	[ðiːz]	['vɪlɪdʒ]	['pɑːtiz]	,
it	**was**	**nothing**	**unusual**	**for**	**the**	**hearty**	**old**	**lady**	**to**	**treat**	**the**	**company**	**to**	**a**	**“**	**canty**	**”**	**song**	**at**	**these**	**village**	**parties**	**,**
它	曾是	没有什么	异常	为了	这	爽朗	老的	女士	到	对待	这	公司	到	一个	“	坎蒂	”	歌曲	在	这些	村庄	各方	，

在这些乡村聚会上，这位热情好客的老太太为来宾们献上一首乡村歌曲并不稀奇。

[ænd; ənd]	['tʌtʃɪz]	[ɒv; əv]	['melədi]	[stɪl]	['lɪŋgəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kræks]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	.
and	**touches**	**of**	**melody**	**still**	**lingered**	**about**	**the**	**cracks**	**of**	**her**	**voice**	**.**
和	触摸	的	旋律	仍然	徘徊不去	关于	这	裂缝	的	她	嗓音	.

她沙哑的声音中仍然萦绕着一丝旋律。

[wen]	['bɒðəd]	[ˌəʊvə'mʌtʃ]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ə'nʌðə(r)]	[sɒŋ]	['ɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[dʌn]	[ɪ'nʌf]	,
When	**bothered**	**overmuch**	**to**	**sing**	**another**	**song**	**after**	**she**	**had**	**already**	**done**	**enough**	**,**
什么时候	烦恼	过多	到	唱歌	其他	歌曲	后	她	有	已经	完毕	足够的	，

当她已经唱够了歌，却还要被百般刁难再唱另一首歌时，

[ʃiː; ʃi]	['dʒen(ə)rəli]	[met]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɒlətri]	['stænzə]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ɪ'fekt]	:	—
she	**generally**	**met**	**the**	**request**	**with**	**a**	**solitary**	**stanza**	**to**	**this**	**effect**	**:**	**—**
她	一般来说	遇见	这	要求	和	一个	孤	诗节	到	这	影响	:	—

她通常以一首独诗来回应这个请求，大意如下：——

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wiː]	['mæni]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[wiː]	['waɪfi]	,
There	**was**	**a**	**wee**	**mannie**	**an**	**'**	**a**	**wee**	**wifie**	**,**
那里	曾是	一个	哇	曼尼	一个	-	一个	哇	妻子	，

那里有个小男人和一个小女人，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɪnɪgə(r)]	['bɒt(ə)l]	;
And	**they**	**lived**	**in**	**a**	**vinegar**	**bottle**	**;**
和	他们	居住地	在	一个	醋	瓶子	；

他们住在醋瓶里；

“ [ænd; ənd][əʊ] , ” [sez] [ðə; ði] [wiː] ['mæni] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] ['waɪfi] ,
“ And O , ” says the wee mannie to the wee wifie ,
“ 和 哦 , ” 说道 这 哇 曼尼 到 这 哇 妻子 ,

“哦,”小男人对小妻子说,

“ [waʊ] , [bʌt; bət] [ʊr] - [ɪz]['lɪt(ə)l] , [ɪz]['lɪt(ə)l] !
“ Wow , but oor warld is little , is little !
“ 哇 , 但 门 - 是 小的 , 是 小的 !

“哇，但是我们的世界很小，很小！”

[waʊ] , [bʌt; bət] [ʊr] - [ɪz]['lɪt(ə)l] !
Wow , but oor warld is little !
哇 , 但 门 - 是 小的 !

哇，但是我们的世界好小啊！

” [reə(r)] [in'kauntəz] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['bæntə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]
” Rare encounters of wit and amusing banter occasionally took place between
” 稀有的 遭遇 的 有 和 有趣 闲聊 偶尔 采取 地方 之间
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'sentrɪk] ['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,
her and a strange eccentric humorist of a lawyer of the old school ,
她 和 一个 奇怪的 偏心 幽默家 的 一个 律师 的 这 老的 学校 ,

“她和一位古怪的、老派的、幽默风趣的律师之间偶尔会发生一些难得的机智对话和有趣的玩笑。

[huː] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [taʊn] .
who frequently visited the village from a neighbouring country town .
WHO 频繁地 到访 这 村庄 从 一个 邻接 国家 镇 .

他们经常从邻近的乡村小镇来这个村庄游玩。

[əʊld] [bɑːnθrən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] .
Old Bonthron was the name by which he was familiarly known .
老的 邦斯隆 曾是 这 姓名 经过 哪个 他 曾是 熟悉地 已知 .

人们都亲切地称他为老邦斯隆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,
It may readily be imagined that ,
它 可能 容易 是 想象 那 ,

不难想象，

[wen] [əʊld]['mɪstə(r)] [bɑːnθrən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɑːfət] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] ,
when old Mr Bonthron and Mrs Moffat met in the same company ,
什么时候 老的 先生 邦斯隆 和 太太 莫法特 遇见 在 这 相同的 公司 ,

当老邦斯隆先生和莫法特夫人在同一家公司相遇时，

[ðə; ði] [fʌn] [wʊd] [grəʊ] “ [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
the fun would grow “ fast and furious , ” and such certainly was the case .
这 乐趣 会 生长 “ 快速地 和 狂怒 , ” 和 这样的 当然 曾是 这 案件 .

乐趣会迅速而激烈地增长，而事实也的确如此。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hɑːti] [əʊld]['hjuːmərɪst] [teɪk] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['hɑːti] [əʊld]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,
I have seen the hearty old humorist take the equally hearty old lady on his knee ,
我 有 已见 这 爽朗 老的 幽默家 拿 这 同样地 爽朗 老的 女士 在 他的 膝盖 ,

我曾亲眼目睹那位性格开朗的老幽默家将同样性格开朗的老太太抱在膝上。

[ænd; ənd] ['dændl] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and dandle her there like a child ,
和 蒲公英 她 那里 喜欢 一个 孩子 ,

像对待孩子一样逗弄她，

['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
greatly to their own delight and to the infinite amusement of the company .
非常 到 他们的 自己的 喜 和 到 这 无限 娱乐 的 这 公司 .

他们自己非常高兴，也给公司带来了无穷的乐趣。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [les] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
There will be less genial and boisterous mirth now - a - days , I should imagine ,
那里 将要 是 较少的 和蔼可亲 和 喧闹的 欢笑 现在 - 一个 - 天 , 我 应该 想象 ,
[ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestəd] ['vɪlɪdʒ] .
in that sequestered village .
在 那 隔离 村庄 .

我想，如今在这个与世隔绝的村庄里，不会再有那么多和蔼可亲、喧闹欢笑的景象了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] ['mɑːfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtsəm] ['aʊəz] , [wen] [frendz] [met] [frendz] ;
Such was Mrs Moffat in her lightsome hours , when friends met friends ;
这样的 曾是 太太 莫法特 在 她 轻盈 小时 , 什么时候 朋友们 遇见 朋友们 ;

这就是莫法特夫人闲暇时的情景，朋友们聚在一起的时候；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] , [ɪn]
but her grandchildren were as much delighted with her when , in
但 她 孙辈 是 作为 很多 高兴极了 和 她 什么时候 , 在
['greɪvə(r)] [muːd] , [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ɜːli] [ˌrekə'lekʃnz] ,
graver mood , she recalled early recollections ,
刻刀 情绪 , 她 召回 早期的 回忆 ,

但当她情绪低落，回忆起早年的往事时，她的孙辈们也同样为她感到高兴。

[təʊld][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [nə'reɪtɪd] ['græfɪkli] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
told them pleasant little stories , and narrated graphically what to her
讲述 他们 令人愉快的 小的 故事 , 和 旁白 图形化 什么 到 她
[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
were eventful incidents in her life .
是 多事 事件 在 她 生活 .

她给他们讲了一些轻松愉快的小故事，并生动地叙述了她生活中发生的一些重大事件。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I can still remember some of the pleasant pictures she gave us of her
我 能 仍然 记住 一些 的 这 令人愉快的 图片 她 给予 我们 的 她
['ɜːli] [deɪz] .
early days .
早期的 天 .

我至今仍记得她给我们看的那些她早年生活的美好照片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [dæl'kiːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
She was born in the town of Dalkeith , which is beautiful for situation ,
她 曾是 出生 在 这 镇 的 达尔基思 , 哪个 是 美丽的 为了 情况 ,

她出生在达尔基斯镇，那里风景优美。

['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊdlənd] ['siːnəri] ,
being planted in the midst of the richest woodland scenery ,
存在 已种植 在 这 中间 的 这 最富有的 林地 风景 ,

种植于风景秀丽的林地之中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪð]
and she imprinted in our hearts vivid impressions of the delighted feelings with
和 她 印记 在 我们的 心 生动 印象 的 这 高兴极了 情怀 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她将那种喜悦之情生动地烙印在我们心中，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [greɪt]
in the days of her girlhood , she looked through the gate of the Duke's great
在 这 天 的 她 少女时代 , 她 看起来 通过 这 门 的 这 公爵的 伟大的
[pɑːk] ,
park ,
公园 ,

在她少女时代，她曾透过公爵大公园的大门向外眺望。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['waɪndɪŋ]	['ævənjuː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['griːnswɔːd]	['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]	[baɪ]
and	**saw**	**the**	**long**	**winding**	**avenue**	**and**	**the**	**greensward**	**traversed**	**by**
和	锯	这	长的	绕线	大街	和	这	绿地	穿越	经过

['nɪb(ə)lɪŋ]	[ʃiːp]	,
nibbling	**sheep**	**,**
轻咬	羊	,

我看到了蜿蜒的林荫大道和草地上悠闲吃草的绵羊。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[triːz]	[huːz]	“	['ʃædəuiŋ]	[ʃraʊd]	”	[mait]	['kʌvə(r)]	[ə; eɪ]	['gʊdli]
and	**the**	**magnificent**	**trees**	**whose**	**“**	**shadowing**	**shroud**	**”**	**might**	**cover**	**a**	**goodly**
和	这	壮丽	树木	谁	“	阴影	裹尸布	”	可能	覆盖	一个	很好

['kʌmpəni]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['rʊərəl]	[fiːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nuːntaɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmərz]	[deɪ]	.
company	**at**	**their**	**rural**	**feast**	**in**	**the**	**noontide**	**of**	**a**	**summer's**	**day**	**.**
公司	在	他们的	乡村的	盛宴	在	这	正午	的	一个	夏季	天	.

还有那些雄伟的树木，它们的“树荫”足以在夏日正午为参加乡村盛宴的一大群人遮蔽阳光。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'skraɪbd]	[ðə; ði]	['rʌstɪk]	[siːts]	[ænd; ənd]	['sʌmə(r)]	-	['haʊzɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[brʊk]	,
She	**described**	**the**	**rustic**	**seats**	**and**	**summer**	**-**	**houses**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**a**	**brook**	**,**
她	描述	这	乡村	座位	和	夏天	-	房屋	在	这	银行	的	一个	溪	,

她描述了溪岸边质朴的座椅和避暑小屋，

[ðæt]	['wɔndə]	[æt; ət]	[ɪts]	[əʊn]	[swiːt]	[wɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	['wʊdɪd]	[graʊndz]	—	['riːdʒənz]	[ænd; ənd]
that	**wandered**	**at**	**its**	**own**	**sweet**	**will**	**through**	**the**	**wooded**	**grounds**	**—**	**regions**	**and**
那	漫步	在	它是自己的		甜的	将要	通过	这	树木繁茂的	理由	—	地区	和

[rɪ'zɔːrts]	[ɒv; əv]	['dʒɔɪəns]	,
resorts	**of**	**joyance**	**,**
度假村	的	欢乐	,

它自由自在地漫步在林地间——那是欢乐的所在和度假胜地，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['kaɪndnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ðen]	['reɪnɪŋ]	[djuːk]
where	**the**	**children**	**of**	**the**	**town**	**,**	**through**	**the**	**kindness**	**of**	**the**	**then**	**reigning**	**Duke**
在哪里	这	孩子们	的	这	镇	,	通过	这	仁慈	的	这	然后	统治	公爵

[ɒv; əv]	[bə'kluːk]	,
of	**Buccleuch**	**,**
的	巴克卢	,

镇上的孩子们，在当时的巴克卢公爵的仁慈帮助下，

[wɜː(r); wə(r)]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	['lɪvlɒŋ]	['sʌmərz]	[deɪ]	,
were	**permitted**	**to**	**spend**	**the**	**livelong**	**summer's**	**day**	**,**
是	允许	到	花费	这	终身	夏季	天	,

获准度过整个夏日，

[ðʌs]	[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[stɔː(r)]	[ðeə(r)]	['meməriz]	[wɪð]	['pliːzɪŋ]	[ˌrekə'lekʃnz]	,
thus	**enabling**	**them**	**to**	**store**	**their**	**memories**	**with**	**pleasing**	**recollections**	**,**
因此	使能	他们	到	店铺	他们的	回忆	和	令人愉悦	回忆	,

从而使他们能够将记忆储存成美好的回忆。

[wɪtʃ]	[mait]	[kʌm]	[bæk]	[ə'pɒn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	[deɪz]	,
which	**might**	**come**	**back**	**upon**	**them**	**in**	**their**	**declining**	**days**	**,**
哪个	可能	来	后退	之上	他们	在	他们的	下降	天	,

这或许会在他们晚年时反噬自身。

[laɪk]	['vɪʒnz]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	[frɒm; frəm]	[lændz]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[rəʊ'mæns]	.
like	**visions**	**of**	**beauty**	**from**	**lands**	**of**	**old**	**romance**	**.**
喜欢	愿景	的	美丽	从	土地	的	老的	浪漫	.

如同来自古老浪漫国度的美丽景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [lɑːk] [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [nest] [ɪn]

There was a pathetic story about a family of larks that had their nest in

那里 曾是 一个 可怜的 故事 关于 一个 家庭 的 云雀 那 有 他们的 巢 在

[ðə; ði] [duːks] [pɑːk] ,

the Duke's Park ,

这 公爵的 公园 ,

有一个关于一群云雀在公爵公园筑巢的悲惨故事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

which she recited to us over and over again ,

哪个 她 背诵 到 我们 超过 和 超过 再次 ,

她一遍又一遍地向我们复述，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['kaɪndli] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [gɒd] .

by way of inculcating the virtue of treating kindly all the creatures of God .

经过 方式 的 灌输 这 美德 的 治疗 亲切地 全部 这 生物 的 上帝 .

通过灌输善待上帝所有造物的美德。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ,

Her story was ,

她 故事 曾是 ,

她的故事是这样的：

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-][ɒv; əv] [dæl'kiːθ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [bɜːd]

that some of the young rascals of Dalkeith had caught the mother - bird

那 一些 的 这 年轻的 无赖 的 达尔基思 有 捕捉 这 母亲 - 鸟

[ɪn][ðə; ði] [nest] ,

in the nest ,

在 这 巢 ,

达尔基斯的一些小恶棍抓住了巢里的母鸟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] [æt; ət] [wʌn]

and had carried off her and the whole family of young ones at one

和 有 携带 离开 她 和 这 所有的 家庭 的 年轻的 一个 在 一

[fel] [swuːp] .

fell swoop .

跌倒 俯冲 .

他们一举掳走了她和她全家所有的小孩。

[ðə; ði] [meɪl] [bɜːd] , [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [meit] [ænd; ənd]['fæməli] ,

The male bird , thus deprived at once of mate and family ,

这 男性 鸟 , 因此 被剥夺的 在 一次 的 伴侣 和 家庭 ,

雄鸟就这样同时失去了配偶和家庭。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] [nest] ,

took up his melancholy station near the nest ,

采取 向上 他的 忧郁 车站 靠近 这 巢 ,

他忧郁地待在巢穴附近，

[ænd; ənd][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪð] ['pleɪntɪv] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

and mourned his loss with plaintive pipe for two days ,

和 哀悼 他的 损失 和 哀怨 管道 为了 二 天 ,

她用哀婉的笛声哀悼了他两天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wɔːblə(r)] [daɪd] .

at the end of which time the broken - hearted warbler died .

在 这 结尾 的 哪个 时间 这 破碎的 - 心地 莺 死亡 .

最后，那只伤心欲绝的莺鸟死去了。

[ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [təʊld] [wɪð] [mʌtʃ] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

This affecting incident , told with much seriousness and feeling ,

这 影响 事件 , 讲述 和 很多 严肃 和 感觉 ,

这件令人动容的事件，讲述时充满了严肃和真挚的情感。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˌʌnprə'dʌktɪv]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[ɪ'fekt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['lɪsnər]	.
was	**not**	**unproductive**	**of**	**good**	**effect**	**upon**	**the**	**young**	**listeners**	**.**
曾是	不是	低效的	的	好的	影响	之上	这	年轻的	听众	.

对年轻听众产生了良好的效果。

['sɪtɪz]	[ænd; ənd]	[taʊnz]	['biːɪŋ]	[stɪl]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	['mɪstəriz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[kən'sepʃ(ə)n]	,
Cities	**and**	**towns**	**being**	**still**	**to**	**us**	**mysteries**	**of**	**which**	**we**	**had**	**only**	**a**	**vague**	**conception**	**,**
城市	和	城镇	存在	仍然	到	我们	谜团	的	哪个	我们	有	仅有的	一个	模糊的	概念	,

城市和城镇对我们来说仍然是充满谜团的事物，我们对其只有模糊的概念。

[ˌaɪ 'tiː]	[pliːzd]	[ˌjuː 'es]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tel]	[haʊ]	[ðə; ði]	[belz]	[ɒv; əv]	[dæl'kiːθ]	[t'əʊld]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[bed]	,
it	**pleased**	**us**	**much**	**to**	**hear**	**her**	**tell**	**how**	**the**	**bells**	**of**	**Dalkeith**	**tolled**	**children**	**to**	**bed**	**,**
它	高兴	我们	很多	到	听到	她	告诉	如何	这	铃铛	的	达尔基思	收费	孩子们	到	床	,

听到她讲述达尔基斯的钟声如何催促孩子们上床睡觉，我们感到非常高兴。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪz]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[æt; ət]	[naɪt]	,	['kɔːlɪŋ]	“	[hɒt]	[paɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌpə(r)]	!
and	**how**	**little**	**boys**	**walked**	**through**	**the**	**streets**	**at**	**night**	**,**	**calling**	**“**	**Hot**	**pies**	**for**	**supper**	**!**
和	如何	小的	男孩们	步行	通过	这	街道	在	夜晚	,	呼叫	“	热的	馅饼	为了	晚餐	!

小男孩们晚上走在街上，喊着“晚餐吃热馅饼！”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[strʌk]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	['aʊə(r)]	[ðə; ði]	[bel]	[t'əʊld]	,
”	**It**	**struck**	**us**	**that**	**at**	**whatever**	**hour**	**the**	**bell**	**tolled**	**,**
”	它	击	我们	那	在	任何	小时	这	钟	收费	,

“我们突然意识到，无论钟声在何时响起，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	[tɪl]	[ðə; ði]	[paɪz]	[went]	[raʊnd]	.
we	**should**	**have**	**liked**	**to**	**remain**	**out**	**of**	**bed**	**till**	**the**	**pies**	**went**	**round**	**.**
我们	应该	有	喜欢	到	保持	出去	的	床	直到	这	馅饼	去	圆形的	.

我们本想一直待在床上，直到馅饼分发完毕。

[ɒn]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋz]	,	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[əʊld]	['leɪdiz]	['kɒtɪdʒ]	['faɪə(r)]	,
On	**winter**	**evenings**	**,**	**beside**	**the**	**good**	**old**	**lady's**	**cottage**	**fire**	**,**
在	冬天	晚上	,	旁	这	好的	老的	女士的	小屋	火	,

冬日的夜晚，在老太太小屋的炉火旁，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[kən'streɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'kaʊnt]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪməs]	['vɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['welnai]	['sʌfəd]	['ʃɪprek]	.
she	**was**	**often**	**constrained**	**to**	**recount**	**her**	**famous**	**voyage**	**to**	**London**	**,**	**in**	**which**	**she**	**wellnigh**	**suffered**	**shipwreck**	**.**
她	曾是	经常	受限	到	叙事	她	著名的	航程	到	伦敦	,	在	哪个	她	几乎	遭受	海难	.

她经常不得不讲述她那次著名的伦敦之旅，在那次旅行中她差点遭遇海难。

[ðə; ði]	[wɔː(r)]	-	['ves(ə)l]	[ɒn]	[bɔːd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['æktɪd]	[æz; əz]	['sɜːdʒən]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[temz]	.
The	**war**	**-**	**vessel**	**on**	**board**	**of**	**which**	**her**	**husband**	**acted**	**as**	**surgeon**	**had**	**arrived**	**in**	**the**	**Thames**	**.**
这	战争	-	血管	在	木板	的	哪个	她	丈夫	行动	作为	外科医生	有	到达的	在	这	泰晤士河	.

她丈夫担任外科医生的那艘军舰已经抵达泰晤士河。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [əb'teɪn] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,
He could not then obtain leave of absence ,
他 可以 不是 然后 获得 离开 的 缺席 ，

他当时无法获得休假。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [mʌnθs] ,
and as they had not met for many long months ,
和 作为 他们 有 不是 遇见 为了 许多 长的 几个月 ，

由于他们已经几个月没有见面了，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] — [prə'træktɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðen] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [liːθ] [tuː; tə] ['lʌndən]
she determined — protracted as the passage then was from Leith to London
她 决定 — 拖延 作为 这 通道 然后 曾是 从 利斯 到 伦敦
— [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
— to make an effort to see her husband ,
— 到 制作 一个 努力 到 看 她 丈夫 ，

尽管当时从利斯到伦敦的航程漫长，但她还是下定决心要设法去看望她的丈夫。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .
and to visit the great metropolis .
和 到 访问 这 伟大的 都会 .

并参观这座伟大的都市。

[s'tiːməz] [hæd; həd][nɒt] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,
Steamers had not , at that period , come into existence ,
蒸汽船 有 不是 ， 在 那 时期 ， 来 进入 存在 ，

当时轮船尚未出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpə(r)] - [smæk] [ðæt] ['treɪdɪd] [bɪ'twiːn] [liːθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
and the clipper - smacks that traded between Leith and London ,
和 这 快艇 - 拍打 那 交易 之间 利斯 和 伦敦 ，

还有往返于利斯和伦敦之间的快船，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ventʃəsəm] ['pæsndʒər] [ɒn][ðeə(r)] [trɪps] ,
and took a few venturesome passengers on their trips ,
和 采取 一个 很少 冒险 乘客 在 他们的 旅行 ，

他们还带了一些喜欢冒险的乘客一起旅行。

[dɒdʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊsts] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,
dodged along the Scotch and English coasts for days and weeks ,
躲避 沿着 这 苏格兰威士忌 和 英语 海岸 为了 天 和 周 ，

他们沿着苏格兰和英格兰的海岸线躲避了数天甚至数周，

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθənd] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [seɪl] .
thus making a lengthened voyage of what is now a brief and pleasant sail .
因此 制作 一个 加长 航程 的 什么 是 现在 一个 简短的 和 令人愉快的 帆 .

因此，原本短暂而愉快的航行变成了漫长的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['hæzədəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
It was considered a bold and hazardous undertaking , in those days ,
它 曾是 经过考虑的 一个 大胆的 和 危险 承诺 ， 在 那些 天 ，

在当时，这被认为是一项大胆而危险的举动。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['leɪdi][tuː; tə] [prə'siːd] [ə'ləʊn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
for any lady to proceed alone on such a voyage .
为了 任何 女士 到 继续 独自的 在 这样的 一个 航程 .

任何一位女士都不应该独自进行这样的航行。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [plʌk] ,
This , however , she did , as she was gifted with a wonderful amount of pluck ,
这 ， 然而 ， 她 做过 ， 作为 她 曾是 天才 和 一个 精彩的 数量 的 采摘 ，

然而，她做到了，因为她天生具有惊人的勇气。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [frendz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .
leaving her family in the charge of some friends till she returned .
离开 她 家庭 在 这 收费 的 一些 朋友们 直到 她 返回 .

她将家人托付给一些朋友照顾，直到她回来。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [left] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ɡɒt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [siː] ,
The vessel had scarcely left the Firth of Forth , and got out into the open sea ,
这 血管 有 几乎 左边 这 弗斯 的 第四 , 和 得到 出去 进入 这 打开 海 ,

船只刚离开福斯湾不久，就驶入了公海。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːn] ,
when the weather underwent a bad turn ,
什么时候 这 天气 经历了 一个 坏的 转动 ,

当天气骤变时，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [stɔːm] ,
and soon they had to encounter all the fury of a severe storm ,
和 很快 他们 有 到 遇到 全部 这 愤怒 的 一个 严重 风暴 ,

很快，他们就遭遇了猛烈的风暴。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈmeni] [ˈʃiprek] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈiːstən] [ˈsiːbɔːd] .
which caused many shipwrecks along the whole eastern seaboard .
哪个 导致 许多 沉船 沿着 这 所有的 东 海岸 .

这导致整个东海岸发生多起沉船事故。

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈplæsɪd] [kənˈtentmənt] — [neɪ] ,
With a kind of placid contentment — nay ,
和 一个 种类 的 平静 满意 — 不 ,

带着一种平静的满足感——不，

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɡliː] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [prəˈtræktɪd] [ˈmɪzəriz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [ðeɪ] [ɪnˈdjʊəd] ,
even with occasional glee — would she describe the protracted miseries and hardships they endured ,
甚至 和 偶然 高兴 — 会 她 描述 这 拖延 苦难 和 艰辛 他们 忍受 ,

即使偶尔带着一丝幸灾乐祸——她也会描述他们所遭受的漫长苦难和艰辛，

[ˈhævɪŋ] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [ˈfaʊndə(r)] .
having run short of supplies , and every hour expecting the vessel to founder .
拥有 跑步 短的 的 补给品 , 和 每一个 小时 期待 这 血管 到 创始人 .

由于物资短缺，而且每隔一小时就担心船只沉没。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [liːθ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smæk] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It was three weeks after leaving Leith until the smack was , as she described it ,
它 曾是 三 周 后 离开 利斯 直到 这 啪 曾是 , 作为 她 描述 它 ,

离开利斯三周后，她才如她所描述的那样，遭到了耳光袭击。

[təʊd] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɒɡ] , [wɪˈðaʊt] [ˈaɪðə(r)] [mɑːst] [ɔː(r)] [ˈbəʊsprɪt] — [ə; eɪ] [ˈhæpləs] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [hʌlk] .
towed up the Thames like a dead dog , without either mast or bowsprit — a hapless and helpless hulk .
被拖走 向上 这 泰晤士河 喜欢 一个 死的 狗 , 没有 任何一个 桅杆 或者 船首斜桅 — 一个 不幸的 和 无助 绿巨人 .

像条死狗一样被拖上泰晤士河，既没有桅杆也没有船首斜桅——一艘不幸而无助的废船。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
However , she managed to see her husband ,
然而 , 她 管理 到 看 她 丈夫 ,

然而，她还是见到了她的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'kwɪvələnt]
and the happiness of the meeting would be considered a good equivalent
和 这 幸福 的 这 会议 会 是 经过考虑的 一个 好的 相等的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪshæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
for the mishaps of the voyage .
为了 这 事故 的 这 航程 .

这次相遇的喜悦可以被视为对航行中遭遇不幸的补偿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] , [ðə; ði] [ðen] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] — [ðə; ði] “ [fɜːst] ['dʒentlmən]
She saw , in the great metropolis , the then Prince of Wales — the “ First Gentleman
她 锯 , 在 这 伟大的 都会 , 这 然后 王子 的 威尔士 — 这 “ 第一的 绅士
[ɪn] ['jʊərəp] ,
in Europe ,
在 欧洲 ,

在这座大都市里，她见到了当时的威尔士亲王——“欧洲第一绅士”。

” [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstəʊ] ([əʊld] ['leɪdɪz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [rʌf] -
” and used to relate , with considerable gusto (old ladies being more rough -
” 和 用过的 到 涉及 , 和 大量 古斯托 (老的 女士们 存在 更多的 粗糙的 -
[ænd; ənd] - ['redi] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ]) ,
and - ready then than now) ,
和 - 准备好 然后 比 现在) ,

”并且过去常常兴致勃勃地讲述这些故事（那时候的老太太比现在的老太太们要直率得多），

[haʊ] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ˌes 'tiː][dʒeɪmzɪz][pɑːk] ,
how the Prince , as he was riding in St James's Park ,
如何 这 王子 , 作为 他 曾是 骑术 在 英石 詹姆斯的 公园 ,

王子当时正在圣詹姆斯公园骑马，

[ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][hə'zɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ik'skleim] , “ [hiːz] [ə; eɪ][diː] — — [diː] ['hænsəm] ['feləʊ] !
overheard a hussar in the crowd exclaiming , “ He's a d — — d handsome fellow !
无意中听到 一个 骠骑兵 在 这 人群 惊呼 , “ 他是 一个 d — — d 英俊的 同伴 !

听到人群中一个骠骑兵惊呼：“他真是个英俊的小伙子！”

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'plaɪd] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]
” and immediately lifting his hat , his Royal Highness replied , “ Thank you , my
” 和 立即地 举重 他的 帽子 , 他的 皇家 高度 回复 , “ 感谢 你 , 我的
[læd] ;
lad ;
小伙子 ;

”说完，他立即摘下帽子，回答道：“谢谢你，孩子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [spaɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] !
but you put too much spice in your compliments !
但 你 放 也 很多 香料 在 你的 赞美 !

但你的赞美之词用得太过了！

” [ðæt] ['lʌndən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [liːf] [ɪn]['mɪsɪz] ['mɑːfəts] [baɪ'ɒgrəfi] ,
” That London expedition was a red - letter leaf in Mrs Moffat's biography ,
” 那 伦敦 远征 曾是 一个 红色的 - 信 叶子 在 太太 莫法特的 传 ,

“那次伦敦之行是莫法特夫人人生经历中浓墨重彩的一笔。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [θʌm] [baɪ][ˌjuː 'es] ['dʒʊvənl] .
and it was well thumbed by us juveniles .
和 它 曾是 出色地 拇指 经过 我们 幼年 .

我们这些小屁孩都把它翻得不成样子了。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈræpɪd] ;
Her return voyage was comparatively comfortable , and much more rapid ;
她 返回 航程 曾是 比较 舒服的 , 和 很多 更多的 迅速的 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈgen] ,
but she never saw her husband again ,
但 她 绝不 锯 她 丈夫 再次 ,

她的返程相对舒适，也快得多；但她再也没能见到她的丈夫。

[æz; əz][hiː; hi][daɪd][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .
as he died at sea , and was consigned to the deep .
作为 他 死亡 在 海 , 和 曾是 寄售 到 这 深的 .

他死于海上，被沉入了深海。

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌndən] [trɪp][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts]
Even more interesting than the London trip were all the stories and incidents
甚至 更多的 有趣的 比 这 伦敦 旅行 是 全部 这 故事 和 事件
[kəˈnektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][sʌn] — [ˈaʊə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
connected with her only son — our uncle who ought to have been ,
连接 和 她 仅有的 儿子 — 我们的 叔叔 WHO 应该 到 有 到过 ,

比伦敦之行更有趣的是所有与她唯一的儿子——我们本该成为叔叔的叔叔——有关的故事和事件。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
but who was dead before any of us were born .
但 WHO 曾是 死的 前 任何 的 我们 是 出生 .

但他去世的时候，我们所有人都还没出生呢。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈædmərəl] [greg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈneɪvi] ,
Through the kindness and influence of Admiral Greig of the Russian navy ,
通过 这 仁慈 和 影响 的 上将 格雷格 的 这 俄语 海军 ,

多亏了俄罗斯海军上将格雷格的善意和影响，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈɜːli] [eɪdʒ]
he obtained a commission in the Russian service at an unusually early age
他 获得 一个 委员会 在 这 俄语 服务 在 一个 异常地 早期的 年龄
— [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [kləʊz] [əˈlaɪəns] .
— Russia and Britain being at that time in close alliance .
— 俄罗斯 和 英国 存在 在 那 时间 在 关闭 联盟 .

他年纪轻轻就获得了俄国军官的委任状——当时俄国和英国是紧密的盟友。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈneɪvi] [nɔː(r)] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [kənˈdɪʃn] ,
Neither the Russian navy nor army was in the best condition ,
两者都不 这 俄语 海军 也不 军队 曾是 在 这 最好的 状况 ,

俄罗斯海军和陆军当时的状况都不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈempərə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɒfɪsəz] ,
and the Emperor was very desirous to obtain the services of British officers ,
和 这 皇帝 曾是 非常 渴望 到 获得 这 服务 的 英国 警官 ,
[ˈskɔtsmən] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈfɜːd] .
Scotsmen being preferred .
苏格兰人 存在 首选 .

皇帝非常希望获得英国军官的服役，尤其偏爱苏格兰军官。

[ˈmɪsɪz] [ˈmɑːfət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkaɪndli][ˈneɪtʃə(r)] ,
Mrs Moffat loved her son with all the warmth of her kindly nature ,
太太 莫法特 喜爱 她 儿子 和 全部 这 温暖 的 她 亲切地 自然 ,

莫法特夫人用她善良的天性，用她全部的热情深爱着她的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɜːvɪs] ,
and when he had been about a year or two in the Russian service ,
和 什么时候 他 有 到过 关于 一个 年 或者 二 在 这 俄语 服务 ,

在俄罗斯军队服役大约一两年后，

[ðə; ði]	[njuːz]	[spred]	[θruː]	['edɪnbrə]	[wʌn]	[deɪ]	,
the	**news**	**spread**	**through**	**Edinburgh**	**one**	**day**	**,**
这	消息	传播	通过	爱丁堡	一	天	，

有一天，这个消息传遍了爱丁堡。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	[mæn]	-	[ɒv; əv]	-	[wɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[fɜːθ]	[tuː; tə]	[liːθ]	[rəʊdz]	.
that	**a**	**Russian**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**was**	**coming**	**up**	**the**	**Firth**	**to**	**Leith**	**roads**	**.**
那	一个	俄语	男人	-	的	-	战争	曾是	未来	向上	这	弗斯	到	利斯	道路	.

一艘俄国军舰正沿福斯湾至利斯公路驶来。

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[gʊd]	['leɪdi]	[rɪ'leɪt]	[ðə; ði]	[ɪ'ventf(ə)l]	['ɪnsɪdənts]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[wɪð]	['glɪsnɪŋ]
I	**have**	**heard**	**the**	**good**	**lady**	**relate**	**the**	**eventful**	**incidents**	**of**	**that**	**day**	**with**	**glistening**
我	有	听到	这	好的	女士	涉及	这	多事	事件	的	那	天	和	闪闪发光

[aɪz]	[ænd; ənd]	['tremjələs]	[vɔɪs]	.
eyes	**and**	**tremulous**	**voice**	**.**
眼睛	和	颤抖的	嗓音	.

我曾听这位善良的女士眼含泪水、声音颤抖地讲述那天发生的惊心动魄的事件。

[ðə; ði]	['taɪdɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'veɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[frendz]	[huː]	[njuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
The	**tidings**	**were**	**conveyed**	**to**	**her**	**by**	**friends**	**who**	**knew**	**that**	**she**	**had**
这	消息	是	传递	到	她	经过	朋友们	WHO	知道	那	她	有

[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[njuːz]	.
some	**reason**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**the**	**news**	**.**
一些	原因	到	是	感兴趣的	在	这	消息	.

朋友们知道她有理由对这条新闻感兴趣，于是把消息告诉了她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[nəʊ]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
She	**had**	**received**	**no**	**communication**	**from**	**her**	**son**	**for**	**some**	**time**	**,**
她	有	已收到	不	沟通	从	她	儿子	为了	一些	时间	，

她已经有一段时间没有收到儿子的消息了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[meɪlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðen]	['veri]	[ɪ'regjələ(r)]	,	[ænd; ənd]	['lɛtəz]	['ɒf(ə)n]	[went]	[ə'mɪsɪŋ]	;
as	**the**	**mails**	**were**	**then**	**very**	**irregular**	**,**	**and**	**letters**	**often**	**went**	**amissing**	**;**
作为	这	邮件	是	然后	非常	不规律的	，	和	信件	经常	去	缺失	；

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	，

因为当时的邮件投递非常不规律，信件经常丢失；而且，

[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['ves(ə)l]	[ðæt]	[wɒz; wəz]
filled	**with**	**the**	**hope**	**that**	**he**	**might**	**be**	**on**	**board**	**the**	**Russian**	**vessel**	**that**	**was**
已填	和	这	希望	那	他	可能	是	在	木板	这	俄语	血管	那	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[rəʊdz]	,
approaching	**the**	**roads**	**,**
接近	这	道路	，

他满怀希望地认为自己可能就在那艘驶近公路的俄罗斯船上。

[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	['hʌrid]	[ɒf]	[fɔː(r); fə(r)]	[liːθ]	,	['wɪðə(r)]	[kraʊdz]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]
she	**immediately**	**hurried**	**off**	**for**	**Leith**	**,**	**whither**	**crowds**	**of**	**people**	**were**	**already**
她	立即地	慌忙	离开	为了	利斯	，	往哪里去	人群	的	人们	是	已经

[rɪ'peərɪŋ]	,
repairing	**,**
维修	，

她立即匆匆赶往利斯，那里已经聚集了大批人群进行修缮。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	[wɔː(r)]	-	['ves(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːθ]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['reərəti]	[ðen]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]
as	**a**	**Russian**	**war**	**-**	**vessel**	**in**	**the**	**Forth**	**was**	**as**	**great**	**a**	**rarity**	**then**	**as**	**it**
作为	一个	俄语	战争	-	血管	在	这	第四	曾是	作为	伟大的	一个	稀有性	然后	作为	它

[ɪz]	[naʊ]	.
is	**now**	**.**
是	现在	.

当时，一艘俄罗斯军舰出现在福斯河上，就像现在一样，是极其罕见的。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊdz] , [ænd; ənd]
Before she arrived at the pier , the vessel had anchored in the roads , and
前 她 到达的 在 这 码头 , 这 血管 有 锚定 在 这 道路 , 和
[ðə; ði][pɪə(r)] ,
the pier ,
这 码头 ,

在她抵达码头之前，船只已在锚地抛锚，而码头，

['naɪðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [nɔː(r)][səʊ] [kə'məʊdiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
neither so long nor so commodious as it is now ,
两者都不 所以 长的 也不 所以 宽敞的 作为 它 是 现在 ,

既不像现在这样长，也不像现在这样宽敞。

[wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['presɪŋ] ['ɒnwədz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
was thronged with people pressing onwards to get a sight of the stranger
曾是 熙熙攘攘 和 人们 紧迫 开始 到 得到 一个 视线 的 这 陌生人
[ʃɪp] .
ship .
船 .

那里挤满了人，他们都想一睹这艘陌生船只的风采。

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['mɪsɪz] ['mɑːfət] [skwiːzd] [hɜː'self] ['fɔːwəd] ,
Nothing daunted by the crowd , Mrs Moffat squeezed herself forward ,
没有什么 畏惧 经过 这 人群 , 太太 莫法特 挤压 她自己 向前 ,

莫法特夫人丝毫不畏惧人群，挤到前面去。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪəriəsli] [krʌʃt] .
at the imminent risk of being seriously crushed .
在 这 迫在眉睫 风险 的 存在 严重地 碎 .

随时可能被严重压碎。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] “ [kɒɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , ” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]
A gentleman who occupied a “ coigne of vantage , ” out of the stream of
一个 绅士 WHO 占领 一个 “ 隅 的 优势 , ” 出去 的 这 溪流 的
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

一位占据了“有利位置”的绅士，置身于人群之外。

[əb'zɜːvd] [ðɪs] [slaɪt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] .
observed this slight - looking lady pressing forward with great eagerness .
观察到 这 轻微 - 寻找 女士 紧迫 向前 和 伟大的 渴望 .

看到这位身材瘦小的女士急切地向前走去。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [heild] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ]
He immediately hailed her , and asked , as she appeared very much
他 立即地 赞誉 她 , 和 问 , 作为 她 出现 非常 很多
['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [wʌn] ,
interested , if she expected any one ,
感兴趣的 , 如果 她 预期的 任何 一 ,

他立刻向她打招呼，见她似乎很感兴趣，便问她是否在等什么人。

[ɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɒn] [bɔːd] .
or had any friends on board .
或者 有 任何 朋友们 在 木板 .

或者船上有朋友吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
She replied that she half expected her son to be with the vessel .
她 回复 那 她 一半 预期的 她 儿子 到 是 和 这 血管 .

她回答说，她其实有点预料到儿子会在那艘船上。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,
The gentleman , who was to her a total stranger ,
这 绅士 , WHO 曾是 到 她 一个 全部的 陌生人 ,

这位先生，对她来说完全是个陌生人，

[bʌt; bət] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['evri] [ɪntʃ] , [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
but who must have been a gentleman every inch , immediately took her
但 WHO 必须 有 到过 一个 绅士 每一个 英寸 , 立即地 采取 她
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
under his protection ,
在下面 他的 保护 ,

但他那位举止绅士风度十足的人，立即将她置于自己的保护之下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd]
and having a telescope in his hand , he made observations , and reported
和 拥有 一个 望远镜 在 他的 手 , 他 制成 观察 , 和 据报道
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

他手持望远镜进行观察，并报告了进展情况。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [let] [daʊn] ,
One of the ship's boats had been let down ,
一 的 这 船的 船 有 到过 让 向下 ,

船上的一艘救生艇被放下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [waɪt] ['juːnɪfɔːm] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ]
and he told her that he observed officers in white uniform rapidly descending
和 他 讲述 她 那 他 观察到 警官 在 白色的 制服 快速 下降
.
.
.

他告诉她，他看到身穿白色制服的警官迅速下降。

['mɪsɪz] ['mɑːfəts] ['iːgənəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
Mrs Moffat's eagerness and anxiety were now on the increase .
太太 莫法特的 渴望 和 焦虑 是 现在 在 这 增加 .

莫法特太太的急切和焦虑与日俱增。

[ðə; ði] [bəʊt] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [prə'peld] [baɪ] ['stɜːdi] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [strəʊks] ,
The boat put off from the ship , propelled by sturdy and regular strokes ,
这 船 放 离开 从 这 船 , 推进 经过 结实的 和 常规的 笔画 ,

小艇从船上滑出，靠着有力而规律的划桨推动前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第67/81页

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [fəʊm] , [wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
cutting the water into foam , which sparkled in the sunshine .
切割 这 水 进入 泡沫 , 哪个 闪闪发光 在 这 阳光 .

将水搅成泡沫，在阳光下闪闪发光。

[wen] [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
When the boat had approached midway between the ship and the shore ,
什么时候 这 船 有 接近 中途 之间 这 船 和 这 支撑 ,

当小船驶近到船和岸边中间位置时，

['mɪsɪz] ['mɑːfət] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pærəntli]
Mrs Moffat asked her protector if he could distinguish one officer apparently
太太 莫法特 问 她 保护者 如果 他 可以 区分 一 官 显然
['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
younger than the others .
年轻 比 这 其他的 .

莫法特夫人问她的保护人，他能否分辨出其中一位明显比其他警官年轻。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [siːm] ['skeəsli] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm]
“ Yes , ” he replied ; “ there is one who seems scarcely to have passed from
“ 是的 , ” 他 回复 ; “ 那里 是 一 WHO 似乎 几乎 到 有 通过了 从
['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] .
boyhood to manhood .
童年 到 男子气概 .

“是的,”他回答说；“有一个人似乎还没从男孩变成男人。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
” Her eager impatience , with hope and fear alternating in her heart ,
” 她 渴望的 不耐烦 , 和 希望 和 害怕 交替 在 她 心 ,

她急切而焦躁，心中既有希望又有恐惧，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['siːɪŋ]
seemed now to agitate her whole frame , and the bystanders , seeing
似乎 现在 到 激荡 她 所有的 框架 , 和 这 旁观者 , 看到
[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ,
her anxiety ,
她 焦虑 ,

似乎这让她整个人都焦躁不安，旁观者看到她的焦虑，

[ə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .
appeared also to share in her interest .
出现 还 到 分享 在 她 兴趣 .

似乎也对她感兴趣。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bəʊt] , [wel] [fɪld] [wɪð] ['ɒfɪsəz] , [ʃɒt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd]
At last the boat , well filled with officers , shot alongside the pier , the crowd
在 最后的 这 船 , 出色地 已填 和 警官 , 射击 旁边 这 码头 , 这 人群
['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,
rushing and cheering ,
匆忙 和 欢呼 ,

最后，那艘满载军官的船靠岸了，人群蜂拥而至，欢呼雀跃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
as it sped onward to the upper landing - place .
作为 它 加速 向前 到 这 上 降落 - 地方 .

它加速飞向上方的着陆点。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[kʊd; kəd]	[rɪ'streɪn]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	['mʌðə(r)]
It	**was**	**with**	**great**	**difficulty**	**that**	**the**	**gentleman**	**could**	**restrain**	**the**	**anxious**	**mother**
它	曾是	和	伟大的	困难	那	这	绅士	可以	抑制	这	焦虑的	母亲

[frɒm; frəm]	['dæʃɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[striːm]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	.
from	**dashing**	**into**	**the**	**rushing**	**stream**	**of**	**people**	**.**
从	帅气	进入	这	匆忙	溪流	的	人们	.

这位先生费了好大劲才阻止了焦急的母亲冲进熙熙攘攘的人群中。

[wen]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[hæd; həd]	[θɪnd]	[ɒf]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ðeɪ]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	,
When	**the**	**crowd**	**had**	**thinned**	**off**	**a**	**little**	**,**	**they**	**made**	**their**	**way**	**up**	**the**	**pier**	**,**
什么时候	这	人群	有	变薄	离开	一个	小的	，	他们	制成	他们的	方式	向上	这	码头	，

人群稍稍散去后，他们便沿着码头向上走去。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[left]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[ænd; ənd]	[gɒn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ʃɪp]
and	**found**	**that**	**the**	**officers**	**had**	**all**	**left**	**the**	**boat**	**and**	**gone**	**into**	**the**	**Old**	**Ship**
和	成立	那	这	警官	有	全部	左边	这	船	和	已消失	进入	这	老的	船

[ɪn]	—	['prɒbəbli]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[mɒbd]	.
Inn	**—**	**probably**	**because**	**they**	**had**	**no**	**desire**	**of**	**being**	**mobbed**	**.**
客栈	—	大概	因为	他们	有	不	欲望	的	存在	暴徒	.

结果发现，所有军官都离开了船，进了老船旅馆——可能是因为他们不想被暴民围堵。

['mɪsɪz]	['mɑːfət]	[ɪ'miːdiətli]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
Mrs	**Moffat**	**immediately**	**went**	**to**	**the**	**inn**	**,**
太太	莫法特	立即地	去	到	这	客栈	,

莫法特太太立即去了旅馆。

[ænd; ənd]	[rɪ'kwestɪd]	[æn; ən]	[ə'tendənt]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ɪf]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]
and	**requested**	**an**	**attendant**	**to**	**ask**	**if**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**belonged**	**to**
和	请求	一个	服务员	到	问	如果	一	的	这	警官	属于	到

['skɒtlənd]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[səʊ]	,
Scotland	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**
苏格兰	，	和	如果	所以	，

并要求一名侍者询问其中一名军官是否来自苏格兰，如果是，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
to	**be**	**good**	**enough**	**to**	**mention**	**his**	**name**	**.**
到	是	好的	足够的	到	提到	他的	姓名	.

值得提及他的名字。

“	[jes]	—	['mɑːfət]	!	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['tʃɪəri]	[rɪ'spɒns]	,
“	**Yes**	**—**	**Moffat**	**!**	**”**	**was**	**the**	**cheery**	**response**	**,**
“	是的	—	莫法特	!	”	曾是	这	欢快的	回复	,

“没错——莫法特！”对方兴高采烈地回应道。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[sʌn]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒkt]	[ɪn]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[ɑːmz]	[ɪn]
and	**in**	**a**	**short**	**time**	**mother**	**and**	**son**	**were**	**locked**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**in**
和	在	一个	短的	时间	母亲	和	儿子	是	已锁定	在	每个	其他的	武器	在

[ðə; ði]	['dɔːweɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ʃɪp]	.
the	**doorway**	**of**	**the**	**Old**	**Ship**	**.**
这	门口	的	这	老的	船	.

很快，母子俩就在老船的门口紧紧地拥抱在一起。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[gliː]	,	[nɒt]	[ˌʌn'miŋ^ld]	[wɪð]	['tendə(r)]	[rɪ'grets]	,	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[tel]	[haʊ]	,
With	**a**	**glee**	**,**	**not**	**unmingled**	**with**	**tender**	**regrets**	**,**	**she**	**used**	**to**	**tell**	**how**	**,**
和	一个	高兴	，	不是	未混合的	和	投标	遗憾	，	她	用过的	到	告诉	如何	，

她常常带着一丝欣喜，其中也夹杂着淡淡的遗憾，讲述着她是如何做到的。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [spruːs] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ʌp] [liːθ] [wɔːk] [tə'geðə(r)]
when she and the spruce young officer were proceeding up Leith Walk together
什么时候 她 和 这 云杉 年轻的 官 是 进行中 向上 利斯 走 一起
[tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
to Edinburgh ,
到 爱丁堡 ,

当她和那位年轻英俊的军官一起沿着利斯步道前往爱丁堡时，

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [stɒpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɪm] ['kaɪndli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [sed]
an old woman stopped them , and , clapping him kindly on the shoulder , said
一个 老的 女士 停止 他们 , 和 , 鼓掌 他 亲切地 在 这 肩膀 , 说
— “ [eɪ] , [maɪ] ['mæni] ,
— “ Ay , my mannie ,
— “ 哎 , 我的 曼尼 ,

一位老妇人拦住了他们，和蔼地拍了拍他的肩膀，说道：“哎呀，我的小伙子，

[jɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [jet] !
ye'll be a captain yet !
叫喊 是 一个 队长 然而 !

你终有一天会成为船长的！

” [ðɪs] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['sɜːt(ə)nli] [met] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
” This prophecy of the old woman certainly met its fulfilment .
” 这 预言 的 这 老的 女士 当然 遇见 它是 履行 .

“这位老妇人的预言果然应验了。”

['ɑːftə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [nɪə(r)][ðə; ði] [medəuz] ,
After staying a few days in the old home near the Meadows ,
后 入住 一个 很少 天 在 这 老的 家 靠近 这 草地 ,

在草地附近的老房子里住了几天后，

[jʌŋ] ['mɑːfət] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,
young Moffat again took his departure , never more to see his affectionate mother ,
年轻的 莫法特 再次 采取 他的 离开 , 绝不 更多的 到 看 他的 亲热 母亲 ,

年轻的莫法特再次启程，从此再也没能见到他慈爱的母亲。

[ɔː(r)][ðə; ði][bɔːld] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [siːt] ['raɪzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fɜːθ] .
or the bald crown of Arthur Seat rising by the side of the familiar Firth .
或者 这 秃 王冠 的 亚瑟 座位 上升 经过 这 边 的 这 熟悉的 弗斯 .

或者，在熟悉的湾边，耸立着光秃秃的亚瑟王座山顶。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] (['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪvi][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ['biːɪŋ]
He joined the army (changes of officers from the navy to the army being
他 加入 这 军队 (变化 的 警官 从 这 海军 到 这 军队 存在
[ðen] ['friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvɪs]) ,
then frequent in the Russian service) ,
然后 频繁 在 这 俄语 服务) ,

他加入了军队（当时俄国军队中海军军官调往陆军的情况很常见），

[ænd; ənd] [ˌriːen'æktid] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ['ɒnərəbli] [ɪn] ['meni] ['memərəb(ə)l] [siːnz] .
and reenacted his part honourably in many memorable scenes .
和 重演 他的 部分 光荣地 在 许多 难忘 场景 .

他在许多令人难忘的场景中出色地重现了自己的角色。

[stɪl] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['tɪəfl] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)]
Still do I remember the tender and tearful care with which his old mother
仍然 做 我 记住 这 投标 和 内牛满面 关心 和 哪个 他的 老的 母亲
['əʊpənd] [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊ] ['letəz] ,
opened up the yellow letters ,
打开 向上 这 黄色的 信件 ,

我至今仍记得他年迈的母亲是如何温柔而含泪地打开那些黄色信件的。

[wɪð]	[ðeə(r)]	['feɪdɪd]	[ɪŋk]	-	['treɪsɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[kən'teɪnd]	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[hiː; hi]	[pleɪd]	[ɪn]
with	**their**	**faded**	**ink**	**-**	**tracings**	**,**	**which**	**contained**	**descriptions**	**of**	**the**	**part**	**he**	**played**	**in**
和	他们的	褪色	墨水	-	追踪	,	哪个	包含	描述	的	这	部分	他	玩	在

['hærəsɪŋ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	,
harassing	**the**	**French**	**,**
骚扰	这	法语	,

这些褪色的墨迹描写，描述了他骚扰法国人所扮演的角色。

['djʊərɪŋ]	[ðeə(r)]	[dɪ'zɑːstrəs]	[rɪ'triːt]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['bɜːnɪŋ]	[ɒv; əv]	['mɒskəʊ]	.
during	**their**	**disastrous**	**retreat**	**after**	**the**	**burning**	**of**	**Moscow**	**.**
期间	他们的	灾难性的	撤退	后	这	燃烧	的	莫斯科	.

在莫斯科被焚毁后，他们灾难性地撤退期间。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['lɛtəz]	,	[ai]	[ˌrekə'lekt]	,	[kə'menst]	[ðʌs]	—	“	[hɪə(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	,
One	**of**	**these**	**letters**	**,**	**I**	**recollect**	**,**	**commenced**	**thus**	**—**	**“**	**Here**	**we**	**are**	**,**
一	的	这些	信件	,	我	追忆	,	开始	因此	—	“	这里	我们	是	,

我记得其中一封信是这样开头的——“我们到了，

['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[flɒk]	[ɒv; əv]	[ʃiːp]	;
driving	**the**	**French**	**before**	**us**	**like**	**a**	**flock**	**of**	**sheep**	**;**
驾驶	这	法语	前	我们	喜欢	一个	群	的	羊	;

我们像驱赶羊群一样驱赶法国人；

”	[ænd; ənd]	[ɪn]	['ʌðə(r)z]	[hiː; hi]	[geɪv]	['peɪnf(ə)l]	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[smɔːl]	['pɑːtiz]
”	**and**	**in**	**others**	**he**	**gave**	**painful**	**descriptions**	**of**	**their**	**coming**	**up**	**to**	**small**	**parties**
”	和	在	其他的	他	给予	痛苦	描述	的	他们的	未来	向上	到	小的	各方

[ɒv; əv]	[frentʃ]	['səʊldʒəz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɪtərəli]	[gluːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[frɒst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]
of	**French**	**soldiers**	**who**	**were**	**literally**	**glued**	**by**	**the**	**extreme**	**frost**	**to**	**the**	**ground**
的	法语	士兵	WHO	是	字面上地	胶合	经过	这	极端	霜	到	这	地面

—	[kwaɪt]	[stɪf]	[ænd; ənd]	[ded]	,
—	**quite**	**stiff**	**and**	**dead**	**,**
—	相当	僵硬的	和	死的	,

在其他一些文章中，他痛苦地描述了他们接近一小队一小队的法国士兵，这些士兵被极度严寒冻得像胶水一样粘在地上——僵硬而死状。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['stændɪŋ]	['ætɪtjuːd]	,	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['mʌskɪt]	.
but	**still**	**in**	**a**	**standing**	**attitude**	**,**	**and**	**leaning**	**on**	**their**	**muskets**	**.**
但	仍然	在	一个	常设	态度	,	和	倾斜	在	他们的	滑膛枪	.

但他们仍然保持站立姿势，倚靠在火枪上。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[retʃ]	!
Poor	**wretches**	**!**
贫穷的	可怜虫	!

可怜的家伙们!

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[səʊl]	[rɪ'wɔːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['helpɪŋ]	[tuː; tə]	[wet]	[ðə; ði]	['æpɪtaɪt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]
that	**was**	**their**	**sole**	**reward**	**for**	**helping**	**to**	**whet**	**the**	**appetite**	**of**	**an**
那	曾是	他们的	唯一	报酬	为了	帮助	到	磨刀	这	食欲	的	一个

[ɪn'seɪʃəb(ə)l]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
insatiable	**ambition**	**.**
贪得无厌	志向	.

这就是他们帮助满足了永无止境的野心所得到的唯一回报。

[ɪn]	[ðəʊz]	['wɔːlaɪk]	[taɪmz]	,	[jʌŋ]	['mɑːfət]	[gruː]	['ɪntuː]	['feɪvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[geɪnd]	[prə'məʊʃ(ə)n]	.
In	**those**	**warlike**	**times**	**,**	**young**	**Moffat**	**grew**	**into**	**favour**	**,**	**and**	**gained**	**promotion**	**.**
在	那些	好战	时代	,	年轻的	莫法特	生长	进入	偏爱	,	和	获得	晋升	.

在那个战乱年代，年轻的莫法特逐渐受到赏识，并得到了晋升。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gəʊld] - [hɪlt] [sɒːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪs]
He received a gold - hilted sword from the Emperor for distinguished service
他 已收到 一个 金子 - 带柄 剑 从 这 皇帝 为了 杰出的 服务
, [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,
, but he succumbed to fatigue ,
, 但 他 屈服了 到 疲劳 ,

他因功勋卓著而获皇帝赐予一把金柄宝剑，但最终因过度疲劳而亡。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] .
and died on foreign soil .
和 死亡 在 外国的 土壤 .

他死于异国他乡。

[ðə; ði][gəʊld] - ['hedɪd] [sɒːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌepə'let] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'kwiːð] [tuː; tə]
The gold - headed sword and his epaulets , which he had bequeathed to
这 金子 - 标题 剑 和 他的 肩章 , 哪个 他 有 遗赠 到
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ,
a favourite sister ,
一个 最喜欢的 姐姐 ,

他遗赠给最宠爱的妹妹的金头宝剑和肩章

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['hɑːpiz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [riːtʃt]
fell into the hands of harpies in London , and to this day have never reached
跌倒 进入 这 双手 的 哈耳庇厄 在 伦敦 , 和 到 这 天 有 绝不 达到
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

落入伦敦的鹰身女妖手中，至今仍未到达苏格兰。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ['mɪsɪz] ['mɑːfət] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [swiːt]
In the quiet village Mrs Moffat spent her declining days in peace and sweet
在 这 安静的 村庄 太太 莫法特 花费 她 下降 天 在 和平 和 甜的
['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

莫法特夫人在宁静的村庄里度过了她晚年平静而满足的时光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
and she now sleeps in the village churchyard ,
和 她 现在 睡觉 在 这 村庄 墓地 ,

她现在睡在村里的教堂墓地里。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [sprɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪts][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən] [ɪn'ænɪmət] [dʌst] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] .
till the last spring that visits the world shall waken inanimate dust to immortal life .
直到 这 最后的 春天 那 访问 这 世界 将 唤醒 无生命 灰尘 到 不朽 生活 .

直到最后一个春天降临人间，唤醒无生命的尘埃，使其获得永生。

[ðə; ði]['bæptɪzəm] .
THE BAPTISM .
这 洗礼 .

洗礼。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['wɪlsn] .
By Professor Wilson .
经过 教授 威尔逊 .

威尔逊教授著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [taɪm] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,
It is a pleasant and impressive time , when , at the close of divine service ,
它 是 一个 令人愉快的 和 感人的 时间 , 什么时候 , 在 这 关闭 的 神圣的 服务 ,

这是一个令人愉快且令人印象深刻的时刻，在礼拜仪式结束时，

[ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] , [ðeə(r)] [teɪks] [pleɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][stɜː(r)][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
in some small country church , there takes place the gentle stir and preparation
在 一些 小的 国家 教会 ， 那里 需要 地方 这 温和的 搅拌 和 准备
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæptɪzəm] .
for a baptism .
为了 一个 洗礼 .

在一些乡村小教堂里，人们正进行着温和的洗礼准备工作。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [spredz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
A sudden air of cheerfulness spreads over the whole congregation ;
一个 突然 空气 的 愉悦 传播 超过 这 所有的 会众 ;

一股欢快的气氛突然弥漫在整个会众之中；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['sɒləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['kauntənəns] [feɪdz] [ə'weɪ] ;
the more solemn expression of all countenances fades away ;
这 更多的 庄严 表达 的 全部 面容 淡出 离开 ;

所有人脸上较为严肃的表情都消失了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [wɪtʃ] ,
and it is at once felt that a rite is about to be performed which ,
和 它 是 在 一次 毛毡 那 一个 仪式 是 关于 到 是 执行 哪个 ，

人们立刻感觉到某种仪式即将举行，

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] , [ɪz] [jet] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
although of a sacred and awful kind , is yet connected with a thousand
虽然 的 一个 神圣 和 可怕 种类 ， 是 然而 连接 和 一个 千
[dɪ'laɪtf(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]['pjʊərəti] ,
delightful associations of purity ,
愉快 协会 的 纯度 ，

虽然神圣而令人敬畏，却又与无数令人愉悦的纯洁联想联系在一起。

['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .
beauty , and innocence .
美丽 ， 和 无辜 .

美丽与纯真。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːgə(r)] ['bendɪŋ] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['gæləriz] — [æn; ən]
Then there is an eager bending of smiling faces over the humble galleries — an
然后 那里 是 一个 渴望的 弯曲 的 微笑 面孔 超过 这 谦逊的 画廊 — 一个
[ʌn'kɒnʃəs] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'fekʃənət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] ,
unconscious rising up in affectionate curiosity — and a slight murmuring sound ,
无意识 上升 向上 在 亲热 好奇心 — 和 一个 轻微 淙淙 声音 ，

然后，一张张笑脸急切地俯身看向简陋的展厅——一种无意识的、充满喜爱的好奇心涌上心头——同时响起轻微的低语声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['sæŋktəti][ɒv; əv][gɑːdz] [haʊs] , [wen] ,
in which is no violation of the Sabbath sanctity of God's house , when ,
在 哪个 是 不 违反 的 这 安息日 圣洁 的 神的 房子 ，什么时候 ，

这样就不会违反上帝圣殿的安息日圣洁性，当……

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [siːn] , ['meitrən]
in the middle passage of the church , the party of women is seen , matrons
在 这 中间 通道 的 这 教会 ， 这 派对 的 女性 是 已见 ， 女舍监
[ænd; ənd] [meɪdz] ,
and maids ,
和 女佣 ，

在教堂的中间通道里，可以看到一群妇女，有贵妇人和女仆。

[huː] [beə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['buzəm] , [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
who bear in their bosoms , or in their arms ,
WHO 熊 在 他们的 胸部 ， 或者 在 他们的 武器 ，

怀抱或怀抱的人

[ðə; ði] ['helpləs] ['biːɪŋs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːniən] .

the helpless beings about to be made members of the Christian communion .

这 无助 生物 关于 到 是 制成 成员 的 这 基督教 圣餐 .

即将成为基督教会成员的无助生命。

[ðeə(r)] [sɪt] , [ɔːl] [drest] [bɪ'kʌmɪŋli] [ɪn] [waɪt] , [ðə; ði] [fɒnd] [ænd; ənd] ['hæpi] [bæp'tɪzməl] [gruːp] .

There sit , all dressed becomingly in white , the fond and happy baptismal group .

那里 坐 , 全部 穿着 合适地 在 白色的 , 这 喜爱 和 快乐的 洗礼 团体 .

那群幸福快乐的受洗者们，都穿着洁白的衣服，坐在那里。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['meidnz] ,

The babies have been intrusted , for a precious hour , to the bosoms of young maidens ,

这 婴儿 有 到过 受托人 , 为了 一个 宝贵的 小时 , 到 这 胸部 的 年轻的 少女们 ,

婴儿们被托付给年轻少女们，享受这宝贵的一小时。

[huː] ['tendəli] [fəʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['jɜːnɪŋ] [hɑːts] , [ænd; ənd] [wɪð] [in'diəmənt] [tɔːt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['stɪlɪŋ] ,

who tenderly fold them to their yearning hearts , and with endearments taught by nature , are stilling ,

WHO 温柔地 折叠 他们 到 他们的 渴望 心 , 和 和 爱称 教授 经过 自然 , 是 静止 ,

他们温柔地将它们拥入怀中，用大自然赋予的爱语，使它们安静下来。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'sesfəli] , [ðeə(r)] ['pleɪntɪv] [kraɪz] .

not always successfully , their plaintive cries .

不是 总是 成功地 , 他们的 哀怨 哭泣 .

他们的哀求并非总能奏效。

[ðen] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [g'ɜːlz] [raɪz] [ʌp] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Then the proud and delighted girls rise up , one after the other ,

然后 这 自豪的 和 高兴极了 女孩们 上升 向上 , 一 后 这 其他 ,

然后，骄傲而欣喜的女孩们一个接一个地站了起来。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ,

in sight of the whole congregation , and hold up the infants ,

在 视线 的 这 所有的 会众 , 和 抓住 向上 这 婴儿 ,

当着全体会众的面，抱起婴孩，

[ə'reɪd] [ɪn] [niːt] [kæps] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] ['lɪnɪn] , ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [hændz] .

arrayed in neat caps and long flowing linen , into their fathers ' hands .

排列 在 整洁的 帽子 和 长的 流动 亚麻布 , 进入 他们的 父亲们 - 双手 .

她们头戴整齐的帽子，身穿飘逸的长亚麻布裙，被交到父亲手中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,

For the poorest of the poor , if he has a heart at all ,

为了 这 最贫困 的 这 贫穷的 , 如果 他 有 一个 心 在 全部 ,

即使是最贫困的人，如果他还有一丝良知的话，

[wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [wel] [drest] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

will have his infant well dressed on such a day ,

将要 有 他的 婴儿 出色地 穿着 在 这样的 一个 天 ,

他会在那一天把婴儿打扮得漂漂亮亮的。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [skænt] [hɪz; ɪz] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

even although it should scant his meal for weeks to come ,

甚至 虽然 它 应该 稀少 他的 一顿饭 为了 周 到 来 ,

即使这足以让他接下来几周都吃不饱，

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [speə(r)] ['fjuːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪntə(r)] ['faɪə(r)] .

and force him to spare fuel to his winter fire .

和 力量 他 到 空闲的 燃料 到 他的 冬天 火 .

迫使他节省燃料，以备过冬之需。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['feɪsɪz] .

And now the fathers were all standing below the pulpit , with grave and thoughtful faces .

和 现在 这 父亲们 是 全部 常设 以下 这 讲坛 , 和 严重 和 周到 面孔 .

现在，所有的父亲都站在讲台下，神情严肃而沉思。

[iːtʃ] [hæz; həz] ['tendəli] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] - ['hɑːd(ə)nd] [hændz] ,

Each has tenderly taken his infant into his toil - hardened hands ,

每个 有 温柔地 已采取 他的 婴儿 进入 他的 辛劳 - 硬化 双手 ,

他们各自用饱经风霜的双手温柔地抱起自己的婴儿，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [ə'fekʃn] .

and supports it in gentle and steadfast affection .

和 支持 它 在 温和的 和 坚定不移 感情 .

并以温柔而坚定的爱支持它。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

They are all the children of poverty , and if they live ,

他们 是 全部 这 孩子们 的 贫困 , 和 如果 他们 居住 ,

他们都是贫困儿童，如果他们能活下来，

[ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [tɔɪl] .

are destined to a life of toil .

是 注定 到 一个 生活 的 辛劳 .

注定要过辛劳的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɒvəti] [pʊts] [ɒn] [ɪts] [məʊst] ['plez(ə)nt] ['æspekt] ,

But now poverty puts on its most pleasant aspect ,

但 现在 贫困 放置 在 它是 最多 令人愉快的 方面 ,

但现在贫穷却展现出了它最令人愉悦的一面。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'held] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [feɪθ] .

for it is beheld standing before the altar of religion with contentment and faith .

为了 它 是 观看 常设 前 这 坛 的 宗教 和 满意 和 信仰 .

因为人们看到他满怀满足和信仰地站在宗教的祭坛前。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [raɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

This is a time when the better and deeper nature of every man must rise up within him ,

这 是 一个 时间 什么时候 这 更好的 和 更深 自然 的 每一个 男人 必须 上升 向上 之内 他 ,

此时此刻，每个人内心深处更美好、更深层次的本性都必须觉醒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fiːl] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ,

and when he must feel , more especially ,

和 什么时候 他 必须 感觉 , 更多的 尤其 ,

尤其是在他必须感受到的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] ['meɪkɪŋ] ['kʌvənənt] [wɪð] [gɒd] .

that he is a spiritual and immortal being making covenant with God .

那 他 是 一个 精神 和 不朽 存在 制作 盟约 和 上帝 .

他是一个与上帝立约的灵性不朽的存在。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ]['həʊli] [tʃɑːdʒ] ;
He is about to take upon himself a holy charge ;
他 是 关于 到 拿 之上 他自己 一个 圣 收费 ;

他即将肩负起神圣的使命；

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ;
to promise to look after his child's immortal soul ;
到 承诺 到 看 后 他的 孩子的 不朽 灵魂 ;

承诺照顾好孩子的灵魂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
and to keep its little feet from the paths of evil ,
和 到 保持 它是 小的 脚 从 这 路径 的 邪恶的 ,

并使它的幼小双脚远离邪恶的道路，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] .
and in those of innocence and peace .
和 在 那些 的 无辜 和 和平 .

以及那些纯真与和平的人们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['eliveit] [ðə; ði] [ləʊɪst] [maɪnd] [ə'bʌv] [ɪt'self] , [di'fjuːs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tendənəs]
Such a thought elevates the lowest mind above itself , diffuses additional tenderness
这样的 一个 想法 提升 这 最低 头脑 多于 本身 , 扩散 额外的 压痛
['əʊvə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
over the domestic relations ,
超过 这 国内的 关系 ,

这种想法能提升最卑劣的心灵，使之超越自身，并为家庭关系增添额外的温情。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [huː] [həʊld] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɪnfənts] [tuː; tə][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɒnt] , ['betə(r)] ['fɑːðəz]
and makes them who hold up their infants to the baptismal font , better fathers
和 制作 他们 WHO 抓住 向上 他们的 婴儿 到 这 洗礼 字体 , 更好的 父亲们
, ['hʌzbəndz] ,
, husbands ,
, 丈夫们 ,

并使那些将婴儿抱到洗礼池边的人，成为更好的父亲、丈夫。

[ænd; ənd] [sʌnz] , [baɪ][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [pə'zes] ['ɪntuː][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
and sons , by the deeper insight which they then possess into their nature and
和 儿子们 , 经过 这 更深 洞察力 哪个 他们 然后 具有 进入 他们的 自然 和
[ðeə(r)] [laɪf] .
their life .
他们的 生活 .

儿子们，因为他们对自己的本性和生活有了更深刻的理解。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənts] [feɪs] ,
The minister consecrates the water ; and , as it falls on his infant's face ,
这 部长 奉献 这 水 ; 和 , 作为 它 瀑布 在 他的 婴儿的 脸 ,

牧师祝圣圣水；当圣水落在婴儿的脸上时，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fiːlz] [ðə; ði] [greɪt] [əʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
the father feels the great oath in his soul .
这 父亲 感觉 这 伟大的 誓言 在 他的 灵魂 .

父亲在灵魂深处感受到了那份伟大的誓言。

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['weɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
As the poor helpless creature is wailing in his arms ,
作为 这 贫穷的 无助 生物 是 哀嚎 在 他的 武器 ,

那可怜无助的小家伙在他怀里嚎啕大哭，

[hiː; hi] [θɪŋks] [haʊ] ['niːdfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['ɪnfənsi] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] !
he thinks how needful indeed to human infancy is the love of Providence !
他 思考 如何 需要 的确 到 人类 婴儿期 是 这 爱 的 普罗维登斯 !

他认为，天意之爱对人类幼年时期是多么必要啊！

[ænd; ənd] [wen] ,
And when ,
和 什么时候 ,

而当……

[ˈɑːftə(r)] [dɪˈlɪvərɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmeɪdn] [frɒm; frəm] [huːm]
after delivering each his child into the arms of the smiling maiden from whom
后 运送 每个 他的 孩子 进入 这 武器 的 这 微笑 少女 从 谁
[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he had received it ,
他 有 已收到 它 ,

两人各自将孩子交到那位面带微笑的少女怀里后，

[hiː; hi] [əˈgen] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
he again takes his place for admonition and advice before the pulpit ,
他 再次 需要 他的 地方 为了 警告 和 建议 前 这 讲坛 ,

他再次站在讲坛前，发表训诫和劝诫之词。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [wel] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv]
his mind is well disposed to think on the perfect beauty of that religion of
他的 头脑 是 出色地 处置 到 思考 在 这 完美的 美丽 的 那 宗教 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈfaʊndə(r)] [sed] ,
which the Divine Founder said ,
哪个 这 神圣的 创始人 说 ,

他的心思很适合去思考神圣创始人所说的那种宗教的完美之美。

“ [ˈsʌfə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
“ Suffer little children to be brought unto me , for of such is the
“ 遭受 小的 孩子们 到 是 带来 到 我 , 为了 的 这样的 是 这
[ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] !
kingdom of heaven !
王国 的 天堂 !

“让小孩子到我这里来，因为天国是属于他们的！”

” [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈbæptɪzəm] [hæd; həd] [nɒt] [ðʌs] [biːn] [pəˈfɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði]
” The rite of baptism had not thus been performed for several months in the
” 这 仪式 的 洗礼 有 不是 因此 到过 执行 为了 一些 几个月 在 这
[kɜːk] [ɒv; əv] [ˈlænək] .
kirk of Lanark .
柯克 的 拉纳克 .

“拉纳克教堂已经好几个月没有举行洗礼仪式了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hɒtɪst] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ;
It was now the hottest time of persecution ;
它 曾是 现在 这 最热门 时间 的 迫害 ;

当时正值迫害最为激烈的时期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpærɪʃ] [faʊnd] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [gɒd]
and the inhabitants of that parish found other places in which to worship God
和 这 居民 的 那 教区 成立 其他 地方 在 哪个 到 崇拜 上帝
[ænd; ənd] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
and celebrate the ordinances of religion .
和 庆祝 这 法令 的 宗教 .

那个教区的居民找到了其他地方敬拜上帝和举行宗教仪式。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] ,
It was now the Sabbath - day ,
它 曾是 现在 这 安息日 - 天 ,

今天是安息日。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] [hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvaɪn]
and a small congregation of about a hundred souls had met for divine
和 一个 小的 会众 的 关于 一个 百 灵魂 有 遇见 为了 神圣的
[ˈsɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [mɔː(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈtemp(ə)l] [ðæt] [ˈhjuːmən][hændz]
service in a place of worship more magnificent than any temple that human hands
服务 在 一个 地方 的 崇拜 更多的 壮丽 比 任何 寺庙 那 人类 双手
[hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪlt] [tuː; tə][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] .
had ever built to Deity .
有 曾经 建造 到 神 .

大约一百名信徒聚集在一个比人类为神建造的任何神庙都更加宏伟的礼拜场所进行神圣的仪式。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][bˈæptaɪzd] .
Here , too , were three children about to be baptised .
这里 , 也 , 是 三 孩子们 关于 到 是 受洗 .

这里也有三个孩子即将接受洗礼。

[ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [əˈsembəld] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
The congregation had not assembled to the toll of the bell ,
这 会众 有 不是 组装 到 这 收费 的 这 钟 ,

钟声响起时，会众并未聚集。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hɑːt] [njuː] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
but each heart knew the hour and observed it ;
但 每个 心 知道 这 小时 和 观察到 它 ;

但每个人的心都知道时刻，并遵守它；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sʌn] - [ˈdaiəl, dail] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wʊdz] , [mʊrz] ,
for there are a hundred sun - dials among the hills , woods , moors ,
为了 那里 是 一个 百 太阳 - 拨号盘 之中 这 丘陵 , 树林 , 沼泽地 ,
[ænd; ənd] [ˈfiːldz] ,
and fields ,
和 字段 ,

因为在山丘、树林、沼泽和原野之间，有上百座日晷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn]
and the shepherd and the peasant see the hours passing by them in
和 这 牧羊人 和 这 农民 看 这 小时 通过 经过 他们 在
[ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] .
sunshine and shadow .
阳光 和 阴影 .

牧羊人和农夫看着时光在阳光和阴影中流逝。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [wɒz; wəz] [hjuːn] [baɪ] [ɡɑːdz] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The church in which they were assembled was hewn by God's hand out of the
这 教会 在 哪个 他们 是 组装 曾是 凿 经过 神的 手 出去 的 这
[ɪˈtɜːn(ə)l] [rɒks] .
eternal rocks .
永恒 岩石 .

他们聚集的教堂是上帝亲手从永恒的岩石中凿出来的。

[ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [rəʊld] [ɪts] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkæzəm][ɒv; əv] [klɪfs] , [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,
A river rolled its way through a mighty chasm of cliffs , several hundred feet high ,
一个 河 滚动 它是 方式 通过 一个 强大的 深渊 的 悬崖 , 一些 百 脚 高的 ,

一条河流奔腾而下，穿过数百英尺高的巨大悬崖峭壁。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [saɪd] [prɪˈzentɪd] [ɪˈnɔːməs] [ˈmæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ]
of which the one side presented enormous masses , and the other corresponding
的 哪个 这 一 边 呈现 巨大的 群众 , 和 这 其他 相应的
[rɪˈsesɪz] ,
recesses ,
凹陷处 ,

其中一面呈现出巨大的块状物，另一面则呈现出相应的凹陷，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['gɜːdl] [hæd; həd] [biːn] [rent] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] .
as if the great stone girdle had been rent by a convulsion .
作为 如果 这 伟大的 石头 腰带 有 到过 租 经过 一个 抽搐 .

仿佛巨大的石墙被剧烈的地震撕裂了一般。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['frægmənts] [ɒv; əv] [rɒk] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] [luːs] [stəʊnz] ,
The channel was overspread with prodigious fragments of rock or large loose stones ,
这 渠道 曾是 蔓延 和 惊人 片段 的 岩石 或者 大的 松动的 石头 ,

河道里到处都是大量的碎石或大块的散落石块。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [smuːð] [ænd; ənd][beə(r)] , ['ʌðə(r)z] [kən'teɪnɪŋ] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['vɜːdʒə(r)] [ɪn]
some of them smooth and bare , others containing soil and verdure in
一些 的 他们 光滑的 和 裸 , 其他的 包含 土壤 和 绿意盎然 在
[ðeə(r)] [rents] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] ,
their rents and fissures ,
他们的 租金 和 裂缝 ,

有些路面光滑光秃，有些裂缝和缝隙里则长满了泥土和绿植。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] .
and here and there crowned with shrubs and trees .
和 这里 和 那里 加冕 和 灌木 和 树木 .

这里不时有灌木和树木点缀其间。

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stretʃɪŋ] ['vɪstə] ,
The eye could at once command a long stretching vista ,
这 眼睛 可以 在 一次 命令 一个 长的 伸展 景色 ,

目光可以瞬间将广阔的景色尽收眼底。

['siːmɪŋli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət][bəuθ] [iks'tremitis] [baɪ][ðə; ði] [ˌkəʊə'lesɪŋ] [klɪfs] .
seemingly closed and shut up at both extremities by the coalescing cliffs .
似乎 关闭 和 关闭 向上 在 两个都 四肢 经过 这 合并 悬崖 .

两端似乎被连成一片的悬崖封闭起来。

[ðɪs] [mə'dʒestɪk] [riːtʃ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [kən'teɪnd] [puːlz] , [striːmz] , ['rʌʃɪŋ] [ʃelvz] , [ænd; ənd]
This majestic reach of river contained pools , streams , rushing shelves , and
这 雄伟 抵达 的 河 包含 游泳池 , 溪流 , 匆忙 货架 , 和
['wɔːtəː,fɔls] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ;
waterfalls innumerable ;
瀑布 无数 ;

这条雄伟的河流段内有无数的水潭、溪流、湍急的河滩和瀑布；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [draʊt] ,
and when the water was low , which it now was in the common drought ,
和 什么时候 这 水 曾是 低的 , 哪个 它 现在 曾是 在 这 常见的 干旱 ,

当水位下降时，就像现在这种常见的干旱情况一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [siːn] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [bluː] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,
it was easy to walk up this scene , with the calm blue sky overhead ,
它 曾是 简单的 到 走 向上 这 场景 , 和 这 冷静的 蓝色的 天空 开销 ,

漫步至此，欣赏这番美景十分惬意，头顶是平静的蓝天。

[æn; ən]['ʌtə(r)][ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['sɒlətjuːd] .
an utter and sublime solitude .
一个 说出 和 升华 孤独 .

一种彻底而崇高的孤独。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
On looking up ,
在 寻找 向上 ,

抬头望去，

[ðə; ði]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[baʊd]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[prə'dɪdʒəs]	[haɪt]	[ɒv; əv]
the	**soul**	**was**	**bowed**	**down**	**by**	**the**	**feeling**	**of**	**that**	**prodigious**	**height**	**of**
这	灵魂	曾是	鞠躬	向下	经过	这	感觉	的	那	惊人	高度	的

[ənskeɪləbəl]	[ænd; ənd]	['ɒf(ə)n]	[ˌəʊvə'hæŋɪŋ]	[klɪf]	.
unscaleable	**and**	**often**	**overhanging**	**cliff**	**.**
不可扩展的	和	经常	悬垂	悬崖	.

灵魂被那高不可攀、常常悬在半空的悬崖峭壁所压垮。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	-	[ɪk'stendɪd]	['presipis]	[wɜː(r); wə(r)]
Between	**the**	**channel**	**and**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**far**	**-**	**extended**	**precipices**	**were**
之间	这	渠道	和	这	首脑	的	这	远的	-	扩展	悬崖	是

[pə'petʃuəli]	['flaɪɪŋ]	[rʊks]	[ænd; ənd]	[wʊd]	-	['pɪdʒɪns]	,
perpetually	**flying**	**rooks**	**and**	**wood**	**-**	**pigeons**	**,**
永恒地	飞行	车	和	木头	-	鸽子	,

在河道和绵延不绝的悬崖顶之间，常年有秃鼻乌鸦和斑鸠在飞翔。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[hɔːk]	,	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[prə'faʊnd]	[ə'bɪs]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[waɪld]	[kɔː]	,
and	**now**	**and**	**then**	**a**	**hawk**	**,**	**filling**	**the**	**profound**	**abyss**	**with**	**their**	**wild**	**cawing**	**,**
和	现在	和	然后	一个	鹰	,	填充	这	深刻的	深渊	和	他们的	荒野	嘎嘎叫	,

[diːp]	['mɜːmə(r)]	,
deep	**murmur**	**,**
深的	低语	,

偶尔会有鹰隼鸣叫，用它们狂野的叫声和低沉的低语填满深渊。

[ɔː(r)]	['ʃrɪlli]	[ʃriːk]	.
or	**shrilly**	**shriek**	**.**
或者	尖锐地	尖叫	.

或者发出刺耳的尖叫声。

['sʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	['herən]	[wʊd]	[stænd]	[ɪ'rekt]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ɒn]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[stəʊn]	['aɪlənd]	,
Sometimes	**a**	**heron**	**would**	**stand**	**erect**	**and**	**still**	**on**	**some**	**little**	**stone**	**island**	**,**
有时	一个	苍鹭	会	站立	直立	和	仍然	在	一些	小的	石头	岛	,

有时，一只苍鹭会笔直地站在某个小石岛上，一动不动。

[ɔː(r)]	[raɪz]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[klaʊd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[blæk]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæzəm]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɪə(r)]	.
or	**rise**	**up**	**like**	**a**	**white**	**cloud**	**along**	**the**	**black**	**wall**	**of**	**the**	**chasm**	**and**	**disappear**	**.**
或者	上升	向上	喜欢	一个	白色的	云	沿着	这	黑色的	墙	的	这	深渊	和	消失	.

或者像一朵白云沿着深渊的黑色墙壁升起，然后消失。

[wɪŋd]	['kriːtʃəz]	[ə'ləʊn]	[kʊd; kəd]	[ɪn'hæbɪt]	[ðɪs]	['riːdʒən]	.
Winged	**creatures**	**alone**	**could**	**inhabit**	**this**	**region**	**.**
有翅膀的	生物	独自的	可以	居住	这	地区	.

只有长着翅膀的生物才能生活在这个地区。

[ðə; ði]	[fɒks]	[ænd; ənd]	[waɪld]	-	[kæt]	[tʃəʊz]	[mɔː(r)]	[ək'sesəb(ə)l]	[hɔːnt]	.
The	**fox**	**and**	**wild**	**-**	**cat**	**chose**	**more**	**accessible**	**haunts**	**.**
这	狐狸	和	荒野	-	猫	选择	更多的	可访问	闹鬼的地方	.

狐狸和野猫选择了更容易到达的栖息地。

[jet]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ðə; ði]	['pəːsikjuːtid]	['krɪstʃənz]	[ænd; ənd]	['wəːʃip]	[gɒd]	,
Yet	**there**	**came**	**the**	**persecuted**	**Christians**	**and**	**worshipped**	**God**	**,**
然而	那里	来了	这	受迫害	基督徒	和	崇拜	上帝	,

然而，受迫害的基督徒们仍然前来敬拜上帝。

[huːz]	[hænd]	[hʌŋ]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[hedz]	[ðəʊz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['pɪlər]	[ænd; ənd]	['ɑːtʃɪz]	,
whose	**hand**	**hung**	**over**	**their**	**heads**	**those**	**magnificent**	**pillars**	**and**	**arches**	**,**
谁	手	悬挂	超过	他们的	头部	那些	壮丽	柱子	和	拱门	,

他们的手悬在头顶，照耀着那些宏伟的柱子和拱门，

[skuːp]	[aʊt]	[ðəʊz]	['gæləriz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɒlɪd]	[rɒk]	,
scooped	**out**	**those**	**galleries**	**from**	**the**	**solid**	**rock**	**,**
抢先报道	出去	那些	画廊	从	这	坚硬的	岩石	,

从坚硬的岩石中凿出了那些画廊，

[ænd; ənd][leɪd][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði][kɑːm]['wɔːtə(r)][ɪn][ɪts][træns'pærənt] ['bjuːti] ,
and laid at their feet the calm water in its transparent beauty ,
和 铺设 在 他们的 脚 这 冷静的 水 在 它是 透明的 美丽 ,

平静的水面清澈美丽，静静地躺在他们脚下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'flektɪd] [gruːps] , [wɪð] [ðeə(r)][b'aɪbəlz][ɪn][ðeə(r)]
in which they could see themselves sitting in reflected groups , with their Bibles in their
在 哪个 他们 可以 看 他们自己 坐着 在 反映 团体 , 和 他们的 圣经 在 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

在那里，他们可以看到自己三五成群地坐在一起，手里拿着圣经。

[hɪə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kæzəm] ,
Here , upon a semicircular ledge of rocks , over a narrow chasm ,
这里 , 之上 一个 半圆形 壁架 的 岩石 , 超过 一个 狭窄的 深渊 ,

这里，在一处半圆形的岩石平台上，越过一条狭窄的峡谷，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪni] [striːm] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] ,
of which the tiny stream played in a murmuring waterfall ,
的 哪个 这 微小的 溪流 玩 在 一个 淙淙 瀑布 ,

其中，涓涓细流汇成潺潺的瀑布。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] [pɑːts] , [sæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ,
and divided the congregation into two equal parts , sat about a hundred persons ,
和 分割 这 会众 进入 二 平等的 部分 , 卫星 关于 一个 百 人 ,

并将会众分成两等份，每份约有一百人。

[ɔːl] [dɪ'vaʊtli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,
all devoutly listening to their minister ,
全部 虔诚地 聆听 到 他们的 部长 ,

众人虔诚地聆听牧师的讲话，

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn] [wɒt] [mait] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv]
who stood before them on what might well be called a small natural pulpit of
WHO 站立 前 他们 在 什么 可能 出色地 是 称为 一个 小的 自然的 讲坛 的
['lɪvɪŋ] [stəʊn] .
living stone .
活的 石头 .

站在他们面前的，正是一块可以称之为天然小讲坛的活石。

[ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [led][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,
Up to it there led a short flight of steps ,
向上 到 它 那里 引领 一个 短的 航班 的 步骤 ,

通往那里有一段短小的台阶，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['greɪsf(ə)l] [bɜːtʃ] - [triː] .
and over it waved the canopy of a tall graceful birch - tree .
和 超过 它 挥手 这 树冠 的 一个 高的 优美 桦木 - 树 .

一棵高大挺拔的白桦树的树冠在它上方摇曳。

[ðɪs] ['pʊlpɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
This pulpit stood in the middle of the channel , directly facing that congregation ,
这 讲坛 站立 在 这 中间 的 这 渠道 , 直接地 面向 那 会众 ,

这个讲坛位于水道中央，正对着会众。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] [diːp] ['spɑːklɪŋ] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and separated from them by the clear deep sparkling pool into which the
和 分开 从 他们 经过 这 清除 深的 闪闪发光 水池 进入 哪个 这
[skeəs] - [hɜːd] ['wɔːtə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blækənd] [rɒk] .
scarce - heard water poured over the blackened rock .
稀少 - 听到 水 倾倒 超过 这 变黑 岩石 .

与它们之间隔着一个清澈深邃、波光粼粼的水池，池水轻柔地倾泻在漆黑的岩石上，几乎听不到水声。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [puːl] , ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [striːmz] ,
The water , as it left the pool , separated into two streams ,
这 水 ， 作为 它 左边 这 水池 ， 分开 进入 二 溪流 ，

水流出水池后，分成了两股水流。

[ænd; ənd] [fləʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːltə(r)] , [ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] ,
and flowed on each side of that altar , thus placing it on an island ,
和 流动 在 每个 边 的 那 坛 ， 因此 放置 它 在 一个 岛 ，

水流经祭坛两侧，使祭坛位于一座岛屿上。

[huːz] [lɑːdʒ] ['mɒsi] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [ɪm'baʊəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]
whose large mossy stones were richly embowered under the golden blossoms and
谁 大的 苔藓 石头 是 丰富 弓形 在下面 这 金的 花朵 和
[griːn] ['tresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːm] .
green tresses of the broom .
绿色的 头发 的 这 扫帚 .

其巨大的苔藓石头在金雀花金色的花朵和绿色的枝叶下显得格外茂盛。

[dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['meidnz] , [ɔːl] [kləʊðd] [ɪn] ['pjʊərɪst] [waɪt] ,
Divine service was closed , and a row of maidens , all clothed in purest white ,
神圣的 服务 曾是 关闭 ， 和 一个 排 的 少女们 ，全部 穿着衣服 在 最纯净的 白色的 ，

礼拜仪式结束了，一排身着纯白长袍的少女，

[keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ɒn] [sʌm; səm]
came gliding off from the congregation , and crossing the stream on some
来了 滑翔 离开 从 这 会众 ， 和 过境 这 溪流 在 一些
['stepɪŋ] - [stəʊnz] ,
stepping - stones ,
步进 - 石头 ，

他从人群中滑了出来，踩着几块踏脚石过了小溪。

[ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]
arranged themselves at the foot of the pulpit , with the infants about to be
安排 他们自己 在 这 脚 的 这 讲坛 ， 和 这 婴儿 关于 到 是
[bæp'taɪzd] .
baptized .
受洗 .

他们站在讲坛脚下，身边是即将接受洗礼的婴儿。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [kɜːk] ,
The fathers of the infants , just as if they had been in their own kirk ,
这 父亲们 的 这 婴儿 ， 只是 作为 如果 他们 有 到过 在 他们的 自己的 柯克 ，

婴儿们的父亲们，就好像他们身处自己的教堂一样，

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['djʊərɪŋ] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
had been sitting there during worship , and now stood up before the minister .
有 到过 坐着 那里 期间 崇拜 ， 和 现在 站立 向上 前 这 部长 .

礼拜时他一直坐在那里，现在他站了起来，站在牧师面前。

[ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['wɔːtə(r)] , ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'luːsɪd] [puːl] ,
The baptismal water , taken from the pellucid pool ,
这 洗礼 水 ， 已采取 从 这 透明 水池 ，

洗礼用水取自清澈的水池，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kənsə,kreitid] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stəʊnz] [ðæt]
was lying consecrated in a small hollow of one of the upright stones that
曾是 说谎 已祝圣的 在 一个 小的 空洞的 的 一 的 这 直立 石头 那
[fɔːmd] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
formed one side or pillar of the pulpit ,
形成 一 边 或者 支柱 的 这 讲坛 ，

圣物被安放在讲坛一侧立柱的一块石头的一个小凹槽里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [raɪt] [prə'si:did] .
and the holy rite proceeded .
和 这 圣 仪式 继续 .

于是，神圣的仪式继续进行。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] [ɪn] [ðæt] ['semisɜːk(ə)l] [kept] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,
Some of the younger ones in that semicircle kept gazing down into the pool ,
一些 的 这 年轻 一个 在 那 半圆 保留 凝视 向下 进入 这 水池 ,

围成半圈的几个年纪较小的孩子一直低头看着泳池。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
in which the whole scene was reflected , and now and then ,
在 哪个 这 所有的 场景 曾是 反映 , 和 现在 和 然后 ,

整个场景都倒映其中，不时地，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [lʊks] [ɔː(r)] [ədm'ɒnɪʃɪŋ] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] ,
in spite of the grave looks or admonishing whispers of their elders ,
在 尽管如此 的 这 严重 看起来 或者 告诫 低语 的 他们的 长者 ,

尽管长辈们神色凝重，低声责备，

['letɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
letting a pebble fall into the water ,
出租 一个 卵石 落下 进入 这 水 ,

让一颗鹅卵石落入水中，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [depθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)]
that they might judge of its depth from the length of time that elapsed before
那 他们 可能 法官 的 它是 深度 从 这 长度 的 时间 那 过去 前
[ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] - [belz] [leɪ] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['sɜːfɪs] .
the clear air - bells lay sparkling on the agitated surface .
这 清除 空气 - 铃铛 躺 闪闪发光 在 这 激动 表面 .

他们可以根据清澈的气泡在波涛汹涌的海面上闪闪发光所经过的时间长短来判断它的深度。

[ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
The rite was over , and the religious services of the day closed by a
这 仪式 曾是 超过 , 和 这 宗教 服务 的 这 天 关闭 经过 一个
[sɑːm] .
psalm .
诗篇 .

仪式结束了，当天的宗教活动以一首圣咏结束。

[ðə; ði] ['maɪti] [rɒks] [hemd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [saʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmpæktid]
The mighty rocks hemmed in the holy sound , and sent it in a more compacted
这 强大的 岩石 包边 在 这 圣 声音 , 和 发送 它 在 一个 更多的 压实
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

巍峨的岩石包围了神圣的声音，并将其凝聚成一个更加集中的音量。

[klɪə(r)] , [swiːt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
clear , sweet , and strong , up to heaven .
清除 , 甜的 , 和 强的 , 向上 到 天堂 .

清澈、甘甜、浓郁，直达天堂。

[wen] [ðə; ði] [sɑːm] [siːst] , [æn; ən]['ekəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [vɔɪs] ,
When the psalm ceased , an echo , like a spirit's voice ,
什么时候 这 诗篇 停止 , 一个 回声 , 喜欢 一个 精神的 嗓音 ,

诗篇停止吟唱后，回声如同灵魂的声音，

[wɒz; wəz] [hɜːd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
was heard dying away up among the magnificent architecture of the cliffs ,
曾是 听到 垂死 离开 向上 之中 这 壮丽 建筑学 的 这 悬崖 ,

在壮丽的悬崖建筑群中，回荡着渐渐消失的声音。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[mait]	[biː; bi]	['nəʊtɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[rɪ'vaɪvɪŋ]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtəfɔːl]	.
and	**once**	**more**	**might**	**be**	**noticed**	**in**	**the**	**silence**	**the**	**reviving**	**voice**	**of**	**the**	**waterfall**	**.**
和	一次	更多的	可能	是	注意到	在	这	沉默	这	复苏	嗓音	的	这	瀑布	.

在寂静中，人们或许会再次听到瀑布复苏的声音。

[dʒʌst]	[ðen]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[stəʊn]	[fel]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klɪf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[puːl]	,
Just	**then**	**a**	**large**	**stone**	**fell**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**into**	**the**	**pool**	**,**
只是	然后	一个	大的	石头	跌倒	从	这	顶部	的	这	悬崖	进入	这	水池	,

就在这时，一块大石头从悬崖顶上掉进了水潭里。

[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[plæd]	[hʌŋ]	['əʊvə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃɛpərdz]	[stɑːf]
a	**loud**	**voice**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**plaid**	**hung**	**over**	**on**	**the**	**point**	**of**	**a**	**shepherd's**	**staff**
一个	大声	嗓音	曾是	听到	,	和	一个	格子图案	悬挂	超过	在	这	观点	的	一个	牧羊人的	职员

.	
.	
.	

听到一声响亮的声音，一块格子呢披肩挂在牧羊人的杖尖上。

[ðeə(r)]	['wɒtʃfl]	['sentɪn(ə)l]	[hæd; həd]	[dɪ'skraɪd]	['deɪndʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['wɔːnɪŋ] .
Their	**watchful**	**sentinel**	**had**	**descried**	**danger**	**,**	**and**	**this**	**was**	**his**	**warning .**
他们的	警惕	哨兵	有	描述	危险	,	和	这	曾是	他的	警告 .

他们警惕的哨兵已经察觉到危险，这就是他的警告。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[rəʊz]	.
Forthwith	**the**	**congregation**	**rose**	**.**
立即	这	会众	玫瑰	.

会众随即起立。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[pɑːðz]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[ʌn'præktɪst]	[fiːt]	,	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ledʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒks]
There	**were**	**paths**	**dangerous**	**to**	**unpractised**	**feet**	**,**	**along**	**the**	**ledges**	**of**	**the**	**rocks**
那里	是	路径	危险的	到	未经训练的	脚	,	沿着	这	壁架	的	这	岩石

,	
,	
,	

沿着岩石边缘，有一些小路对不熟悉路况的人来说很危险。

['liːdɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['sevrəl]	[keɪvz]	[ænd; ənd]	['pleɪsɪz]	[ɒv; əv]	[kən'siːlmənt]	.
leading	**up**	**to**	**several**	**caves**	**and**	**places**	**of**	**concealment**	**.**
领导	向上	到	一些	洞穴	和	地方	的	隐蔽	.

通往几个洞穴和隐蔽处。

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['æktɪv]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[ə'sɪstɪd]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	—	[mɔː(r)]	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	[əʊld]	['pɑːstə(r)]	,
The	**more**	**active**	**and**	**young**	**assisted**	**the**	**elder**	**—**	**more**	**especially**	**the**	**old**	**pastor**	**,**
这	更多的	积极的	和	年轻的	协助	这	长老	—	更多的	尤其	这	老的	牧师	,

较为活跃的年轻人协助长者——尤其是年长的牧师。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɪnfənts]	;	[ænd; ənd]	['meni]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ɪ'læpst] ,
and	**the**	**women**	**with**	**the**	**infants**	**;**	**and**	**many**	**minutes**	**had**	**not**	**elapsed ,**
和	这	女性	和	这	婴儿	;	和	许多	分钟	有	不是	过去 ,

还有抱着婴儿的妇女们；而且时间还没过多久。

[tɪl]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,
till	**not**	**a**	**living**	**creature**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**channel**	**of**	**the**	**stream**	**,**
直到	不是	一个	活的	生物	曾是	可见的	在	这	渠道	的	这	溪流	,

直到溪流中再也看不到任何生物为止。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['hɪd(ə)n]	,	[ɔː(r)]	['nɪəli]	[səʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kleft]	[ænd; ənd]	['kævənz] .
but	**all**	**of**	**them**	**hidden**	**,**	**or**	**nearly**	**so**	**,**	**in**	**the**	**clefts**	**and**	**caverns .**
但	全部	的	他们	隐	,	或者	几乎	所以	,	在	这	裂隙	和	洞穴 .

但它们都隐藏在裂缝和洞穴中，或者几乎完全隐藏起来。

[ðə; ði] [ˈʃepəd] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [əˈlɑːm] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [plæd]
The shepherd who had given the alarm had lain down again in his plaid
这 牧羊人 WHO 有 给定 这 警报 有 莱恩 向下 再次 在 他的 格子图案
[ˈɪnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpresipis] .
instantly on the greensward upon the summit of these precipices .
即刻 在 这 绿地 之上 这 首脑 的 这些 悬崖 .

发出警报的牧羊人立刻披着格子呢毯子，躺回了悬崖顶上的绿茵场上。

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɒt]
A party of soldiers were immediately upon him , and demanded what
一个 派对 的 士兵 是 立即地 之上 他 , 和 要求 什么
[ˈsɪɡnlz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
signals he had been making ,
信号 他 有 到过 制作 ,

一群士兵立刻围住了他，质问他之前发出了什么信号。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ; [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
and to whom ; when one of them , looking over the edge of the cliff ,
和 到 谁 ; 什么时候 一 的 他们 , 寻找 超过 这 边缘 的 这 悬崖 ,
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

以及对谁；当其中一人望向悬崖边缘，惊呼道：

“ [siː] , [siː] , [ˈhʌmfri] !
“ See , see , Humphrey !
“ 看 , 看 , 汉弗莱 !

“看，看，汉弗莱！”

[wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtæbənækl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ə; eɪ][net] [æt; ət] [lɑːst] .
we have caught the whole tabernacle of the Lord in a net at last .
我们 有 捕捉 这 所有的 圣幕 的 这 主 在 一个 网 在 最后的 .

我们终于用网罗住了耶和华的整个帐幕。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈpreɪzɪŋ] [ɡɒd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - .
There they are , praising God among the stones of the river Mouss .
那里 他们 是 , 赞扬 上帝 之中 这 石头 的 这 河 - .

他们就在穆斯河的石头间赞美上帝。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈkɑːrtˌlænd] [kreɪɡ] .
These are the Cartland Craigs .
这些 是 这 卡特兰 克雷格斯 .

这些是卡特兰·克雷格家族。

[baɪ][maɪ] [soʊlz] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [kəˈθiːdrəl] ! ”
By my soul's salvation , a noble cathedral ! ”
经过 我的 灵魂的 救恩 , 一个 高贵 大教堂 ! ”

以我灵魂的救赎起誓，一座宏伟的大教堂！

“ [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsentɪn(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] .
“ Fling the lying sentinel over the cliffs .
“ 一扔 这 说谎 哨兵 超过 这 悬崖 .

“把那个撒谎的哨兵扔下悬崖。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈkæntɪŋ] [ˈkʌvənəntə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪˈsiːvɪŋ] [ˈɒnɪst] [ˈsəʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [ˈveri]
Here is a canting Covenanter for you , deceiving honest soldiers on the very
这里 是 一个 倾斜 盟约派 为了 你 , 欺骗 诚实的 士兵 在 这 非常
[ˈsæbəθ] - [deɪ] .
Sabbath - day .
安息日 - 天 .

这里有一位伪善的盟约派信徒，竟然在安息日欺骗诚实的士兵。

[ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] .
Over with him , over with him — out of the gallery into the pit .
超过 和 他 , 超过 和 他 — 出去 的 这 画廊 进入 这 坑 .

他完蛋了，他完蛋了——从看台到坑里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃepəd] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈmɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [ɡriːn] [bruːm] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] ,
" But the shepherd had vanished like a shadow ; and , mixing with the tall green broom and brushes ,
" 但 这 牧羊人 有 消失了 喜欢 一个 阴影 ; 和 , 混合 和 这 高的 绿色的 扫帚 和 刷子 ,

“但牧羊人像影子一样消失了；他混杂在茂盛的绿色扫帚和刷子中，

[wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] [wei] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] .
was making his unseen way towards the wood .
曾是 制作 他的 看不见 方式 向 这 木头 .

他悄无声息地向树林走去。

" [ˈseɪtn] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] .
" Satan has saved his servant .
" 撒但 有 已保存 他的 仆人 .

“撒旦拯救了他的仆人。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [lædz] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
But come , my lads , follow me ; I know the way down into the bed of the stream ,
但 来 , 我的 小伙子们 , 跟随 我 ; 我 知道 这 方式 向下 进入 这 床 的 这 溪流 ,

来吧，伙计们，跟我来；我知道下到河床的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [wɔːləsɪz] [keɪv] .
and the steps up to Wallace's Cave .
和 这 步骤 向上 到 华莱士的 洞穴 .

以及通往华莱士洞穴的台阶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈkɪtəl] [naɪn] [steɪn] .
They are called the ' Kittle Nine Stanes .
他们 是 称为 这 - 基特尔 九 石器 .

它们被称为“基特尔九石”。

- [ðə; ði] [hʌnts] [ʌp] — [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
' The hunt's up — we'll be all in at the death .
- 这 亨特的 向上 — 出色地 是 全部 在 在 这 死亡 .

“狩猎开始了——我们将拼死一搏。”

[hæˈluː] , [maɪ] [bɔɪz] , [hæˈluː] !
Halloo , my boys , halloo !
你好 , 我的 男孩们 , 你好 !

哈喽，我的孩子们，哈喽！

" [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [les] [prɪˈsɪpɪtəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [bæŋks] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] " [kreɪɡ] ,
" The soldiers dashed down a less precipitous part of the wooded banks , a little below the " Craigs ,
" 这 士兵 虚线 向下 一个 较少的 陡峭 部分 的 这 树木繁茂的 银行 , 一个 小的 以下 这 " 克雷格斯 ,

士兵们沿着林木茂盛的河岸较为平缓的一段向下冲去，就在“克雷格斯”下方一点的地方。

" [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
" and hurried up the channel .
" 和 慌忙 向上 这 渠道 .

然后匆匆沿着河道驶去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [greɪhɛrd] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['stændɪŋ] ,
But when they reached the altar where the old grayhaired minister had been seen standing ,
但 什么时候 他们 达到 这 坛 在哪里 这 老的 白发苍苍 部长 有 到过 已见 常设 ,
但当他们走到那位白发苍苍的老牧师站立的祭坛前时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,
and the rocks that had been covered with people ,
和 这 岩石 那 有 到过 涵盖 和 人们 ,
还有那些曾经被人覆盖的岩石，

[ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɒlətri] — [nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
all was silent and solitary — not a creature to be seen .
全部 曾是 沉默的 和 孤 — 不是 一个 生物 到 是 已见 .
四周一片寂静，空无一人——看不到任何生物。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [drɒpt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [kraɪd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;
“ Here is a Bible dropped by some of them , ” cried a soldier ;
“ 这里 是 一个 圣经 掉落 经过 一些 的 他们 , ” 哭 一个 士兵 ;
“这是他们丢下的一本圣经,”一名士兵喊道；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
and with his foot spun it away into the pool .
和 和 他的 脚 旋转 它 离开 进入 这 水池 .
他用脚把它踢进了游泳池里。

“ [ə; eɪ] ['bɒnɪt] !
“ A bonnet !
“ 一个 引擎盖 !
“一顶帽子！”

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
a bonnet ! ” cried another .
一个 引擎盖 ! ” 哭 其他 .
“一顶帽子！”另一个人喊道。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['sæŋktɪfaɪd] [feɪs] [ðæt] [rəʊld] [ɪts][dɪ'mjʊə(r)] [aɪz] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Now for the pretty sanctified face that rolled its demure eyes below it .
“ 现在 为了 这 漂亮的 圣化 脸 那 滚动 它是 端庄 眼睛 以下 它 .
“现在，让我们来看看下面那张美丽而神圣的脸庞，它羞涩地翻了个白眼。

” [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dʒest][ænd; ənd] [əʊθs] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [stʊd] [stɪl] ,
” But after a few jests and oaths the soldiers stood still ,
” 但 后 一个 很少 笑话 和 誓言 这 士兵 站立 仍然 ,
“但几番玩笑和咒骂之后，士兵们就安静地站住了。”

['aɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [dred] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn] ,
eyeing with a kind of mysterious dread the black and silent walls of the rock that hemmed them in ,
觊觎 和 一个 种类 的 神秘 恐惧 这 黑色的 和 沉默的 墙壁 的 这 岩石 那 包边 他们 在 ,
他们带着一种神秘的恐惧，注视着将他们包围的黑色而寂静的岩壁。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [prə'faʊndər] ['stɪlnəs] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'dʒestɪk]['sɒlətjuːd] .
and hearing only the small voice of the stream that sent a profounder stillness through the heart of that majestic solitude .
和 听力 仅有的 这 小的 嗓音 的 这 溪流 那 发送 一个 更深 寂静 通过 这 心 的 那 雄伟 孤独 .
只听见溪水潺潺的低语，那声音让这壮丽的孤独之心更加宁静。

“ [kɜːs] [ðiːz] ['kaʊədli] ['kʌvənəntə(r)] !
“ Curse these cowardly Covenanters !
“ 诅咒 这些 胆小 盟约派 !

“诅咒这些懦弱的盟约派信徒！”

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hedz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] -
What if they tumble down upon our heads pieces of rock from their hiding -
什么 如果 他们 翻滚 向下 之上 我们的 头部 件 的 岩石 从 他们的 隐藏 -
['pleɪsɪz] ?
places ?
地方 ?

如果他们从藏身之处掉下碎石砸到我们头上怎么办?

[əd'vɑːns] ?
Advance ?
进步 ?

进步?

[ɔː(r)] [rɪ'triːt] ?
Or retreat ?
或者 撤退 ?

还是撤退?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['evri] [mæn] .
” There was no reply ; for a slight fear was upon every man .
” 那里 曾是 不 回复 ; 为了 一个 轻微 害怕 曾是 之上 每一个 男人 .

“没有人回答；因为每个人都有些许恐惧。”

['mʌskɪt] [ɔː(r)] ['beɪənət] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [men] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ʌp] [rɒks] ,
Musket or bayonet could be of little use to men obliged to clamber up rocks ,
滑膛枪 或者 刺刀 可以 是 的 小的 使用 到 男人 有义务 到 攀 向上 岩石 ,

对于被迫攀爬岩石的人来说，火枪或刺刀可能用处不大。

[ə'lɒŋ] ['slendə(r)] [pɑːðz] , ['liːdɪŋ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ;
along slender paths , leading they knew not where ;
沿着 苗条 路径 , 领导 他们 知道 不是 在哪里 ;

沿着狭窄的小路，他们不知道通往何方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɑːmd] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['wəːʃip] [gɒd] , — [men]
and they were aware that armed men now - a - days worshipped God , — men
和 他们 是 意识到的 那 武装 男人 现在 - 一个 - 天 崇拜 上帝 , — 男人
[ɒv; əv] ['aɪən] [hɑːts] ,
of iron hearts ,
的 铁 心 ,

他们也知道，如今的武装人员也敬拜上帝——他们是铁石心肠的人。

[huː] [fɪəd] [nɒt] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɑːmz] , ['naɪðə(r)] ['bærəl] [nɔː(r)] ['beɪənət] ; [men]
who feared not the glitter of the soldier's arms , neither barrel nor bayonet ; men
WHO 害怕 不是 这 闪光 的 这 士兵的 武器 , 两者都不 桶 也不 刺刀 ; 男人
[ɒv; əv] [lɒŋ] [straɪd] ,
of long stride ,
的 长的 步幅 ,

他们不惧士兵武器的闪光，无论是枪管还是刺刀；他们步伐矫健，

[fɜːm] [step] , [ænd; ənd] [brɔːd] [brest] , [huː] , [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [fiːld] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'θrəʊn]
firm step , and broad breast , who , on the open field , would have overthrown
公司 步 , 和 广阔 胸部 , WHO , 在 这 打开 场地 , 会 有 被推翻
[ðə; ði] [m'ɑːʃəld] [laɪn] ,
the marshalled line ,
这 集结 线 ,

步伐坚定，胸膛宽阔，在开阔的战场上，他足以推翻列队整齐的防线。

[ænd; ənd]	[gɒn]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	['fɔːməʊst]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['sɪti]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[baɪ]	[stɔːm]	.
and	**gone**	**first**	**and**	**foremost**	**if**	**a**	**city**	**had**	**to**	**be**	**taken**	**by**	**storm**	**.**
和	已消失	第一的	和	首先	如果	一个	城市	有	到	是	已采取	经过	风暴	.

如果要攻占一座城市，那么他们就是首要目标。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['stændɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[ɪ'rezəluːt]	,	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[keɪm]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	[laɪk]	['dɪstənt]	['θʌndə(r)]	,
As	**the**	**soldiers**	**were**	**standing**	**together**	**irresolute**	**,**	**a**	**noise**	**came**	**upon**	**their**	**ears**	**like**	**distant**	**thunder**	**,**
作为	这	士兵	是	常设	一起	徊	,	一个	噪音	来了	之上	他们的	耳朵	喜欢	遥远	雷	,

士兵们站在一起犹豫不决的时候，耳边传来一阵如同远处雷鸣般的巨响。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[mɔː(r)]	[ə'pɔːlɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['kʌrənt]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[prə'peld]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**even**	**more**	**appalling**	**;**	**and**	**a**	**slight**	**current**	**of**	**air**	**,**	**as**	**if**	**propelled**	**by**	**it**	**,**
但	甚至	更多的	令人震惊	;	和	一个	轻微	当前的	的	空气	,	作为	如果	推进	经过	它	,

但更可怕的是；还有一股轻微的气流，仿佛是被它推动的。

[pɑːst]	['wɪspərɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['swiːtˌbraɪə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bruːm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tresɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːtʃ]	-	[triːz]	.
passed	**whispering**	**along**	**the**	**sweetbriers**	**and**	**the**	**broom**	**,**	**and**	**the**	**tresses**	**of**	**the**	**birch**	**-**	**trees**	**.**
通过了	耳语	沿着	这	甜菝葜	和	这	扫帚	,	和	这	头发	的	这	桦木	-	树木	.

低语声沿着菝葜、金雀花和白桦树的枝叶传来。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	['diːpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['rəʊlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['rɔːrɪŋ]	[ɒn]	,
It	**came**	**deepening**	**and**	**rolling**	**,**	**and**	**roaring**	**on**	**,**
它	来了	加深	和	滚动	,	和	咆哮	在	,

它越来越深，越来越汹涌，越来越响亮。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	['kɑːrtˌlænd]	[kreɪg]	[ʃʊk]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɜːθkweɪk]	.
and	**the**	**very**	**Cartland**	**Craigs**	**shook**	**to**	**their**	**foundation**	**as**	**if**	**in**	**an**	**earthquake**	**.**
和	这	非常	卡特兰	克雷格斯	摇晃	到	他们的	基础	作为	如果	在	一个	地震	.

卡特兰岩架仿佛经历了地震一般，摇摇欲坠。

“	[ðə; ði]	[lɔːd]	[hæv; həv]	['mɜːsi]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	!	—	[wɒt]	[ɪz]	[ðɪs]	?
“	**The**	**Lord**	**have**	**mercy**	**upon**	**us**	**!**	**—**	**what**	**is**	**this**	**?**
“	这	主	有	怜悯	之上	我们	!	—	什么	是	这	?

“主啊，怜悯我们吧！——这是什么？”

”	[ænd; ənd]	[daʊn]	[fel]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪzrəbl]	[retʃ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[niːz]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	,
”	**And**	**down**	**fell**	**many**	**of**	**the**	**miserable**	**wretches**	**on**	**their**	**knees**	**,**	**and**	**some**	**on**	**their**	**faces**	**,**
”	和	向下	跌倒	许多	的	这	悲惨的	可怜虫	在	他们的	膝盖	,	和	一些	在	他们的	面孔	,

“许多可怜的人跪倒在地，有的脸朝下摔倒在地，

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	-	['pɔɪntɪd]	[rɒks]	.
upon	**the**	**sharp**	**-**	**pointed**	**rocks**	**.**
之上	这	锋利的	-	尖	岩石	.

在尖锐的岩石上。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['mɪriəd] ['tʃæriːəts] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['aɪən]['ækslz]
Now it was like the sound of many myriad chariots rolling on their iron axles
现在 它 曾是 喜欢 这 声音 的 许多 无数 战车 滚动 在 他们的 铁 车轴
[daʊn] [ðə; ði]['stəʊni] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] .
down the stony channel of the torrent .
向下 这 石质的 渠道 的 这 激流 .

现在，那声音就像无数辆战车沿着湍急的石质河道，在铁轴的支撑下滚滚向前。

[ðə; ði][əʊld] [greɪhɛrd] ['mɪnɪstə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wɔːləsɪz] [keɪv] , [ænd; ənd]
The old grayhaired minister issued from the mouth of Wallace's Cave , and
这 老的 白发苍苍 部长 发布 从 这 嘴 的 华莱士的 洞穴 , 和
[sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
said , with a loud voice ,
说 , 和 一个 大声 嗓音 ,

那位头发花白的老牧师从华莱士洞穴口走了出来，大声说道：

“ [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['terəb(ə)l] ['reɪnɪθ] !
“ The Lord God terrible reigneth !
“ 这 主 上帝 糟糕的 统治 !

“威严的上帝统治着！”

” [ə; eɪ] ['wɔːtəspaʊt] [hæd; həd] [bɜːst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn][ɪts]
” A waterspout had burst up among the moorlands , and the river , in its
” 一个 龙卷风 有 爆裂 向上 之中 这 荒原 , 和 这 河 , 在 它是
['paʊə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
power , was at hand .
力量 , 曾是 在 手 .

“一道水龙卷在荒原中爆发，河流汹涌而来。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — ['tʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [lɒŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv] [klɪfs] ,
There it came — tumbling along into that long reach of cliffs ,
那里 它 来了 — 翻滚 沿着 进入 那 长的 抵达 的 悬崖 ,

它来了——沿着那绵延的悬崖滚落下去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [weɪvz] .
and in a moment filled it with one mass of waves .
和 在 一个 片刻 已填 它 和 一 大量的 的 波浪 .

瞬间，它被一股巨浪填满。

[hjuːdʒ]['ædʒɪteɪtɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [fəʊm] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['tɒrənt] .
Huge agitated clouds of foam rode on the surface of a blood - red torrent .
巨大的 激动 云 的 泡沫 骑 在 这 表面 的 一个 血 - 红色的 激流 .

巨大的翻腾泡沫云在血红色的洪流表面翻滚。

[æn; ən] ['ɑːmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [swept] [ɒf] [baɪ] [ðæt] [flʌd] .
An army must have been swept off by that flood .
一个 军队 必须 有 到过 扫荡 离开 经过 那 洪水 .

那场洪水肯定卷走了一支军队。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [swiːp]
The soldiers perished in a moment ; but high up in the cliffs , above the sweep
这 士兵 遇难 在 一个 片刻 ; 但 高的 向上 在 这 悬崖 , 多于 这 扫
[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
of destruction ,
的 破坏 ,

士兵们瞬间丧命；但在高高的悬崖上，俯瞰着这毁灭性的景象，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['ʌtərɪŋ] [preə(r)z] [tuː; tə] [gɒd]
were the Covenanters — men , women , and children , uttering prayers to God
是 这 盟约派 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 , 发出声音 祈祷 到 上帝
, [ʌn'hɜːd] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] ['θʌndə(r)] .
, unheard by themselves in that raging thunder .
, 闻所未闻 经过 他们自己 在 那 愤怒 雷 .

盟约派——男人、女人和孩子——向上帝祈祷，但在那震耳欲聋的雷声中，他们自己却听不到自己的祈祷。

[ðə; ði] [lerdz] [wuː] .
THE LAIRD'S WOOING .
这 莱尔德的 求爱 .

领主求爱。

[baɪ][dʒɒn] [gɔːlt] .
By John Galt .
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

[ðə; ði] [leəd] [bɪ'gæn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : —
The laird began the record of his eighteenth year in these words : —
这 领主 开始 这 记录 的 他的 第十八 年 在 这些 字 : —

领主以如下文字开启了他第十八年的记录：——

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['fɑːmsted] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt]
There lived at this time , on the farmstead of Broomlands , a person that
那里 居住地 在 这 时间 , 在 这 农场 的 - , 一个 人 那
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
was a woman ,
曾是 一个 女士 ,

当时，在布鲁姆兰兹农场里住着一位女子。

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs]
by calling a widow ; and she and her husband , when he was in this
经过 呼叫 一个 寡妇 ; 和 她 和 她 丈夫 , 什么时候 他 曾是 在 这
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

称她为寡妇；她和她的丈夫，在她丈夫还在世的时候，

[hæd; həd] [ə'twiːn] [ðem; ðəm] ['æni] ['deɪzi] , [ə; eɪ] ['dɔːktər] ; — ['veri] [feə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk]
had atween them Annie Daisie , a dochter ; — very fair she was to look
有 在 他们 安妮 黛西 , 一个 女儿 ; — 非常 公平的 她 曾是 到 看
[ə'pɒn] , ['kʌmli] [wɪ'ðɔːl] ,
upon , comely withal ,
之上 , 漂亮 此外 ,

他们之间还有个女儿，名叫安妮·黛西；——她长相非常漂亮，而且容貌姣好。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [əʊ] - ['neɪtʃə(r)] .
and of a feleecity o ' nature .
和 的 一个 - o - 自然 .

以及一种天性上的幸福。

[ðɪs] ['prɪti] ['æni] ['deɪzi] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] , [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
This pretty Annie Daisie , I know not hoo , found favour in my eyes ,
这 漂亮的 安妮 黛西 , 我 知道 不是 呼 , 成立 偏爱 在 我的 眼睛 ,

这位漂亮的安妮·黛西，我不知道她是谁，却赢得了我的喜爱。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kɜːk] ['evri] ['sæbəθ] [deɪ] [tuː; tə] [siː]

and I made no scruple of going to the kirk every Sabbath day to see

和 我 制成 不 顾忌 的 去 到 这 柯克 每一个 安息日 天 到 看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ，

我毫不犹豫地每个安息日都去教堂看她。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ə; eɪ]['vɪərə] - ['priːtʃə(r)] .

though Mr Glebeantiends was , to a certainty , a vera maksleepie preacher .

尽管 先生 - 曾是 ， 到 一个 肯定 ， 一个 维拉 - 牧师 .

但可以肯定的是，格莱比安蒂恩兹先生是一位昏昏欲睡的传教士。

[wen] [ai] [fəː'gæðə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['æksɪdənt] , [ai][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] ;

When I forgathered with her by accident , I was all in a confusion ;

什么时候 我 聚集 和 她 经过 事故 ， 我 曾是 全部 在 一个 困惑 ；

当我偶然与她相遇时，我完全不知所措；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wʊd] [heɪ] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kaɪndli] [wɜːdz] ,

and when I would hae spoken to her wi ' kindly words ,

和 什么时候 我 会 哈 说 到 她 wi - 亲切地 字 ，

当我本想用和善的话语和她说话时，

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [iːn] [ænd; ənd] ['nɪtʃər] [laɪk] ['wɪli] , [ðə; ði]['heɪvərəl]

I could but look in her clear een and nicher like Willie Gouk , the haverel

我 可以 但 看 在 她 清除 een 和 小众群体 喜欢 威利 古克 ， 这 哈弗雷尔

['lædi] ;

laddie ;

小伙子 ；

我只能看着她清澈的眼睛和内脏，就像威利·古克，那个哈弗尔小伙子；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [biːn] [dɑːft]

the which made her jeer me as if I had a want , and been daft

这 哪个 制成 她 嘲笑 我 作为 如果 我 有 一个 想 ， 和 到过 愚蠢

['laɪkwaɪz] ;

likewise ;

同样地 ；

这让她嘲笑我，好像我有什么需要，又像个傻瓜一样；

[səʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] [ai][kæm][nəʊ] [spiːd] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [θɑːkt] [əʊ] - ['telɪŋ] [maɪ]

so that seeing I cam no speed in courting for myself , I thocht o ' telling my

所以 那 看到 我 摄像头 不 速度 在 求爱 为了 我 ， 我 思想 o - 讲述 我的

['mʌðə(r)] ;

mother ;

母亲 ；

眼见自己求爱无果，我想到了告诉母亲；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtəl] [dʒɒb] , — [haʊsəʊ'evə] , [ai] [tʊk] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sed] —

but that was a kittle job , — howsoever , I took heart , and said —

但 那 曾是 一个 基特尔 工作 ， — 然而 ， 我 采取 心 ， 和 说 —

但这只是件小事，——不过，我鼓起勇气说道——

“ ['mʌðə(r)] ! ”

“ Mother ! ”

“ 母亲 ！ ”

“母亲！ ”

“ [wel] , [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ? ”

“ Well , son , ” she made answer , “ what would ye ? ”

“ 出色地 ， 儿子 ， ” 她 制成 回答 ， “ 什么 会 是的 ？ ”

“好吧，儿子，”她回答道，“你想要什么？ ”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - , ” [kwəʊ] - [ai] .
“ I'm going to be marriet , ” quo ' I .
“ 我是 去 到 是 - , ” 如此 - 我 .
“我要结婚了，”我说道。

“ - ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
“ Marriet ! ” cried she , spreading out her arms wi ' consternation .
“ - ! ” 哭 她 , 传播 出去 她 武器 wi - 惊愕 .
“玛丽特！”她惊恐地张开双臂喊道。

“ [ænd; ənd] [wɑːz] [ðə; ði] [braɪd] ?
“ And wha's the bride ?
“ 和 什么? 这 新娘 ?
“新娘是谁？”

” [ai]['dɪdnə] [laɪk] [dʒʌst][tuː; tə] [giː] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['iːv(ə)n] [daʊn] ['ɑːnsə(r)] ,
” I didna like just to gie her an even down answer ,
” 我 没事 喜欢 只是 到 gie 她 一个 甚至 向下 回答 ,
“我不想只是给她一个敷衍的回答，

[bʌt; bət] [sed] [ai] [θɔːt] [maɪ'self][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] ,
but said I thought myself old enough for a helpmeet to my table ,
但 说 我 想法 我 老的 足够的 为了 一个 帮手 到 我的 桌子 ,
但我说，我觉得自己年纪够大了，应该有个贤内助来陪我吃饭了。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;
which caused her to respond with a laugh ;
哪个 导致 她 到 回应 和 一个 笑 ;
这让她忍不住笑了起来；

[ˌweərə'pɒn] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['æni] ['deɪzi] .
whereupon I told her I was thinking of Annie Daisie .
于是 我 讲述 她 我 曾是 思维 的 安妮 黛西 .
于是我告诉她，我在想念安妮·黛西。

“ [jɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɛə] ['mæri] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ; — [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] - ['dɔːktər] .
“ Ye'll surely ne'er marry the like o ' her ; — she's only a gair'ner's dochter .
“ 叫喊 一定 从未 结婚 这 喜欢 o - 她 ; — 她是 仅有的 一个 - 女儿 .
“你肯定再也娶不到像她这样的女人了；——她只是个骗子的女儿。”

” [bʌt; bət][ai] [θɑːkt] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd] [sed] — “ [wɪr] [ə; eɪ] - [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” But I thocht of Adam and Eve , and said — “ We're a ' come of a
” 但 我 思想 的 亚当 和 前夕 , 和 说 — “ 是 一个 - 来 的 一个
- ;
gair'ner ;
- ;
“但我想到了亚当和夏娃，就说——“我们是同性恋的后代；

” — [ðə; ði] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][wæks]['vɪərə] [rəʊθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” — the which caused her presently to wax vera wroth with me ; and she
” — 这 哪个 导致 她 目前 到 蜡 维拉 愤怒 和 我 ; 和 她
- [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
stampit with her foot ,
- 和 她 脚 ,
——这立刻激怒了我；她跺了跺脚，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] [əʊ] - - ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
and called me a blot on the ' scutcheon o ' Auldbiggins ; then she sat down ,
和 称为 我 一个 印迹 在 这 - 盾形纹章 o - - ; 然后 她 卫星 向下 ,
她骂我是奥尔德比金斯家族的耻辱；然后她坐了下来。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['riːflɛk]	-	[wɪð]	[hɜː'self]	;	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	-	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kə'nekʃn]	,
and	**began**	**to**	**reflec**	'	**with**	**herself**	;	**and**	,	**after**	**a**	**season**	,	**she**	**spoke**	**rawtional**	**about**	**the**	**connection**	,
和	开始	到	反射	-	和	她自己	;	和	,	后	一个	季节	,	她	辐	-	关于	这	联系	,

她开始反思自己；过了一段时间，她理性地谈到了这种联系。

['seɪɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	,
saying	**she**	**had**	**a**	**wife**	**in**	**her**	**mind**	**for**	**me**	,
说	她	有	一个	妻子	在	她	头脑	为了	我	,

她说她心里已经有了适合我的妻子。

[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ðæn; ðən]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kɔːzɪ; -sɪ]	-	['dɑːnsə(r)]	[æz; əz]	['æni]	['deɪzi]	.
far	**more**	**to**	**the**	**purpose**	**than**	**such**	**a**	**causey**	-	**dancer**	**as**	**Annie**	**Daisie**	.
远的	更多的	到	这	目的	比	这样的	一个	考伊	-	舞蹈家	作为	安妮	黛西	.

比安妮·黛西这种轻浮的舞者更有意义。

[bʌt; bət]	[ai]	['kʊdnə]	[baɪd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	['æni]	['deɪzi]	-	,
But	**I**	**couldna**	**bide**	**to**	**hear**	**Annie**	**Daisie**	**mislikened**	,
但	我	可以	比德	到	听到	安妮	黛西	-	,

但我实在无法忍受听到有人不喜欢安妮·黛西，

[ænd; ənd]	[jet]	[ai]	[wɒz; wəz]	[fɪrt]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[ðə; ði]	[sɪn]	[ɒv; əv]	[ˌdɪsə'biːdiəns]	,
and	**yet**	**I**	**was**	**feart**	**to**	**commit**	**the**	**sin**	**of**	**disobedience**	,
和	然而	我	曾是	恐惧	到	犯罪	这	罪	的	不服从	,

然而，我却害怕犯下违抗命令的罪过。

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['mɜːsi]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ai]	[rɪ'beld]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɔː'θɒrəti]	;
for	**my**	**mother**	**had**	**no**	**mercy**	**when**	**she**	**thought**	**I**	**rebelled**	**against**	**her**	**authority**	;
为了	我的	母亲	有	不	怜悯	什么时候	她	想法	我	叛乱	反对	她	权威	;

因为当我母亲认为我反抗她的权威时，她毫不留情；

[səʊ]	[ai]	[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	-	,
so	**I**	**sat**	**down**	,	**and**	**was**	**in**	**a**	**tribulation**	,	**and**	**then**	**I**	**speir't**	,
所以	我	卫星	向下	,	和	曾是	在	一个	苦难	,	和	然后	我	-	,

于是我坐了下来，陷入了困境，然后我……

[wɪð]	[ə; eɪ]	['flʌtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	,	[huː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['wɪld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	.
with	**a**	**flutter**	**of**	**affliction**	,	**who**	**it**	**was**	**that**	**she**	**had**	**willed**	**to**	**be**	**my**	**wife**	.
和	一个	扑	的	痛苦	,	WHO	它	曾是	那	她	有	意志	到	是	我的	妻子	.

带着一丝痛苦，她决定嫁给我的究竟是谁?

“	[mɪs]	['betɪ]	-	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	;	“	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[pə'sweɪdɪd]	[tuː; tə]	[tɑːk]	[sɪk]	[ə; eɪ]	-	.
“	**Miss**	**Betty**	**Græme**	,	”	**said**	**she**	;	“	**if**	**she**	**can**	**be**	**persuaded**	**to**	**tak**	**sic**	**a**	**headowit**	.
“	错过	贝蒂	-	,	”	说	她	;	“	如果	她	能	是	被说服	到	tak	原文如此	一个	-	.

“贝蒂·格雷姆小姐,”她说；“如果能说服她接受一次头颅手术的话。”

” [naʊ] [ðɪs] [mɪs] ['betɪ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɑːkərˌlɛs] [sɪksθ] ['dɔːtə(r)] [əʊ] - [ə; eɪ]['brəʊkən]
” Now this Miss Betty Græme was the tocherless sixth daughter o ' a broken
” 现在 这 错过 贝蒂 - 曾是 这 托切尔 第六 女儿 o - 一个 破碎的
['glɑːzgəʊ] ['prɒvəst] ,
Glasgow provost ,
格拉斯哥 教务长 ,

“这位贝蒂·格雷姆小姐是格拉斯哥一位潦倒的市长的第六个女儿，膝下无子。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] - - [baɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [lɔːn] ; [bʌt; bət]
and made her leevin ' by seamstress - work and flowering lawn ; but
和 制成 她 - - 经过 裁缝 - 工作 和 开花 草地 ; 但
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,
she was come of gentle blood ,
她 曾是 来 的 温和的 血 ,

她靠缝纫和卖花挣钱；但她出身贵族。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] [blaɪð] [æz; əz] ['bɒnɪ] ['æni]
and was herself a gentle creature , though no sae blithe as bonnie Annie
和 曾是 她自己 一个 温和的 生物 , 尽管 不 sae 快乐的 作为 邦妮 安妮
['deɪzi] ;
Daisie ;
黛西 ;

她本人性格温柔，虽然不如美丽的安妮·黛西那么活泼开朗；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][maɪ] ['mʌðə(r)] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
and for that I told my mother I would never take her ,
和 为了 那 我 讲述 我的 母亲 我 会 绝不 拿 她 ,

为此我告诉母亲我永远不会带她走。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
though it should be the death o ' me .
尽管 它 应该 是 这 死亡 o - 我 .

虽然这本该要了我的命。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] -
Accordingly I ran out of the house , and took to the hills , and wistna
因此 我 跑 出去 的 这 房子 , 和 采取 到 这 丘陵 , 和 -
[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,

于是我跑出房子，上了山，然后就去了那里。

[tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪð] ['æni] ['deɪzi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
till I found myself at the door of the Broomlands , with Annie Daisie before me ,
直到 我 成立 我 在 这 门 的 这 - , 和 安妮 黛西 前 我 ,

直到我发现自己站在了布鲁姆兰兹的门口，安妮·黛西就站在我面前。

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔːtəd] [ðə; ði] [jɑːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['spɪnɪŋ] [ɒn]
singing like a laverock as she watered the yarn of her ain spinning on
歌唱 喜欢 一个 熔岩 作为 她 浇水 这 纱 的 她 艾因 旋转 在
[ðə; ði] [griːn] .
the green .
这 绿色的 .

她一边在绿地上浇灌着自己纺的纱线，一边像薰衣草一样歌唱。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːpɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] —
On seeing me , however , she stoppit , and cried —
在 看到 我 , 然而 , 她 停止 , 和 哭 —

然而，一见到我，她就停了下来，哭了起来——

“ [gyd] [kiːp] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] - , [leəd] ! — [wʌts] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fliː] [ˈhɪðə(r)] ?
“ Gude keep us a ' , laird ! — what's frightened you to flee hither ?
“ 指南 保持 我们 一个 - , 领主 ! — 是什么 害怕 你 到 逃跑 这里 ?

“老爷，保佑我们平安！——是什么吓得你逃到这里来了？”

” [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈdespərət] , [ænd; ənd][ai][ræn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
” But I was desperate , and I ran till her ,
” 但 我 曾是 绝望的 , 和 我 跑 直到 她 ,

但我当时绝望了，我一路跑到她那里。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɑː] [wʊd] [heɪ] [θɑːkt]
and fell on my knees in a lover - like fashion ; but wha would hae thocht
和 跌倒 在 我的 膝盖 在 一个 情人 - 喜欢 时尚 ; 但 世界卫生大会 会 哈 思想
[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

我像恋人一样跪倒在地；但谁又能想到呢?

— [ʃiː; ʃi] [dæŋ] [ˌem ˈiː] [ˈaʊər] [ɒn][maɪ] [bæk] ,
— she dang me ower on my back ,
— 她 当 我 所有者 在 我的 后退 ,

她把我摔倒在地，仰面朝天。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːtəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] ,
and as I lay on the ground she watered me with her watering - can ,
和 作为 我 躺 在 这 地面 她 浇水 我 和 她 浇水 - 能 ,

我躺在地上，她用浇水壶给我浇水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [diː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈlɑːfɪŋ] :
and was like to dee wi ' laughing :
和 曾是 喜欢 到 迪 wi - 笑 :

简直想笑死我了：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [saɪn] [ænd; ənd] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [kwentʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [əʊ]
the which sign and manifestation of hatred on her part quenched the low o
这 哪个 符号 和 表现 的 仇恨 在 她 部分 淬火 这 低的 o
- [lʌv] [ɒn] [maɪn] ;
' love on mine ;
- 爱 在 矿 ;

她表现出的这种仇恨，浇灭了我心中低落的爱意；

[æn; ən] - [ai] [reɪz] [æn; ən] - [went] [heɪm] , - [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,
an ' I raise an ' went hame , drookit and dripping as I was ,
一个 - 我 增加 一个 - 去 家 , - 和 滴落 作为 我 曾是 ,

我举起手回家，浑身湿透，狼狈不堪。

[ænd; ənd][təʊld][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ai] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd][ˈdjuːtɪf(ə)l] [sʌn] .
and told my mother I would be an obedient and dutiful son .
和 讲述 我的 母亲 我 会 是 一个 听话 和 尽职尽责的 儿子 .

我告诉母亲，我会做一个听话懂事的儿子。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈæni] [ˈdeɪzi] [wɒz; wəz] - [tuː; tə][dʒɒn] - ;
Soon after this , Annie Daisie was marriet to John Lounlans ;
很快 后 这 , 安妮 黛西 曾是 - 到 约翰 - ;

此后不久，安妮·黛西嫁给了约翰·朗兰斯；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊlsəm] [ˈfreɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ,
and there was a fulsome phrasing about them when they were kirkit ,
和 那里 曾是 一个 饱满 措辞 关于 他们 什么时候 他们 是 - ,

当他们还是 kirkit 时，人们对他们进行了详尽的描述。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
as the comeliest couple in the parish .
作为 这 最漂亮的 夫妻 在 这 教区 .

他们是教区里最般配的一对夫妇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌpsaɪdz]
It was castor - oil to hear't ; and I was determined to be upsides
它 曾是 蓖麻 - 油 到 - ; 和 我 曾是 决定 到 是 优势
[wɪð] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

听起来像蓖麻油一样难听；但我决心要和他们站在一起，站在他们那边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .
for the way she had jilted me .
为了 这 方式 她 有 被抛弃 我 .

因为她那样抛弃了我。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðæt] ['nevə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][hænd] ,
In the meanwhile my mother , that never , when she had a turn in hand ,
在 这 同时 我的 母亲 , 那 绝不 , 什么时候 她 有 一个 转动 在 手 ,

与此同时，我的母亲，那个从不，每当她轮到自己做事的时候，

- [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
alloo't the grass to grow in her path ,
- 这 草 到 生长 在 她 小路 ,

任由青草在她面前生长，

[ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['betɪ] - [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
invited Miss Betty Græme to stay a week with us ; the which ,
受邀 错过 贝蒂 - 到 停留 一个 星期 和 我们 ; 这 哪个 ,

我们邀请贝蒂·格雷姆小姐来和我们一起住一周；

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]
as her father's family were in a straitened circumstance , she was glad
作为 她 父亲的 家庭 是 在 一个 拮据 环境 , 她 曾是 高兴的
[tuː; tə] [ək'sept] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] ,
to accept ; and being come ,
到 接受 ; 和 存在 来 ,

由于她父亲家境拮据，她欣然接受了邀请；来到之后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and her mother with her ,
和 她 母亲 和 她 ,

她的母亲也陪同在内。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['kɔnfæbɪŋ] [ə'twiːn] [ðə; ði][twɔː] [ɔːld] — ['mɪsɪz] - ['ʃeɪkɪŋ]
I could discern a confabbing atween the twa auld leddies — Mrs Græme shaking
我 可以 辨别 一个 合并 在 这 twa 老 莱迪斯 — 太太 - 摇晃
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ] ,
the head of scrupulosity ,
这 头 的 严谨 ,

我能看出两位老太太之间在窃窃私语——格雷姆太太一脸严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
and my mother laying down the law and the gospel ;
和 我的 母亲 躺下 向下 这 法律 和 这 福音 ;

我的母亲向我传授律法和福音；

— [ɔːl] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [əʊ] - - ['mʌni] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪs] ['betɪ] .
— all denoting a matter - o ' - money plot for me and Miss Betty .
— 全部 表示 一个 事情 - o - - 钱 阴谋 为了 我 和 错过 贝蒂 .

——这一切都表明，我和贝蒂小姐之间有一场与金钱有关的阴谋。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

At last it came to pass , on the morning of the third day ,

在 最后的 它 来了 到 经过 ， 在 这 早晨 的 这 第三 天 ，

最终，在第三天的早晨，事情发生了：

[ðæt] [mɪs] [ˈbetɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

that Miss Betty did not rise to take her breakfast with us , but was

那 错过 贝蒂 做过 不是 上升 到 拿 她 早餐 和 我们 ， 但 曾是

[ˌɪndɪˈspəʊzd] ;

indisposed ;

不适 ；

贝蒂小姐没有和我们一起吃早餐，而是身体不适；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [iːn] [wɜː(r); wə(r)] [bliə] [ænd; ənd]

and when she came to her dinner , her een were bleared and

和 什么时候 她 来了 到 她 晚餐 ， 她 een 是 模糊 和

[bɪˈgrʌtən] .

begrutten .

贝格鲁滕 .

当她来吃晚饭时，她的眼睛模糊不清，而且很不高兴。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [deɪ] [pʊt] [daʊn] , [wɒt] [ˈwɑːznə] [ˈkɒmən] [wɪð]

After dinner , however , my mother that day put down , what wasna common with

后 晚餐 ， 然而 ， 我的 母亲 那 天 放 向下 ， 什么 竞技场 常见的 和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊswɪfəri] ,

her housewifery ,

她 家庭主妇 ，

然而，那天晚饭后，我母亲做了一件与她作为家庭主妇的日常工作截然不同的事情：

[ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][əʊ] - [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)] , [ɪnˈsted] [əʊ] - [ðə; ði][ˈgɑːrdəˌvɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒdi] ,

a bottle o ' port in a decanter , instead o ' the gardevin for toddy ,

一个 瓶子 o - 港口 在 一个 醒酒器 ， 反而 o - 这 加德文 为了 托迪 ，

用醒酒器装一瓶波特酒，代替加德文酒来喝热饮。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪs] [ˈbetɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [mæk][hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə]

and made Miss Betty drink a glass to mak her better , and me to

和 制成 错过 贝蒂 喝 一个 玻璃 到 制作 她 更好的 ， 和 我 到

[drɪŋk] [θriː] ,

drink three ,

喝 三 ，

让贝蒂小姐喝了一杯酒让她好些，又让我喝了三杯。

[ˈseɪɪŋ] , “ [feɪnt] [hɑːt] [ˈnevə(r)] [wʌn] [feə(r)] [ˈlɛdi] .

saying , “ Faint heart never won fair leddy .

说 ， “ 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 莱迪 .

他说：“胆小鬼永远赢不了漂亮姑娘。”

” [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɪlk] [hɪnt] [ai] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [maɪˈself] ,

” Upon the whilk hint I took another myself ,

” 之上 这 威尔克 暗示 我 采取 其他 我 ，

“我听从了那白色的暗示，又拿了一份。”

[ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [mɪs] [ˈbetɪ] .

and drank a toast for better acquaintance with Miss Betty .

和 喝 一个 吐司 为了 更好的 熟人 和 错过 贝蒂 .

并为与贝蒂小姐增进了解而举杯祝酒。

[ðen] [ðə; ði][twɔː] [ˈmeitrən] [reɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː] ;

Then the twa matrons raise to leave the room , and Miss Betty was rising too ;

然后 这 twa 女舍监 增加 到 离开 这 房间 ， 和 错过 贝蒂 曾是 上升 也 ；

然后两位女舍监起身离开房间，贝蒂小姐也起身了；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊðər] , [ænd; ənd] [sed] —
but her mother laid her hand upon her shouther , and said —
但 她 母亲 铺设 她 手 之上 她 喊叫者 , 和 说 —

但她母亲把手放在她女儿身上，说道——

“ [ɪts] ['aʊə(r)] [lɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mɔːn] [beə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's our lot , my dear , and we maun bear with it .
“ 它是 我们的 很多 , 我的 亲爱的 , 和 我们 毛恩 熊 和 它 .

“这就是我们的命运，亲爱的，我们必须忍受。”

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [mɪs] ['betɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [baɪ] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]
” Thus it came to pass that I and Miss Betty were left by ourselves in a
” 因此 它 来了 到 经过 那 我 和 错过 贝蒂 是 左边 经过 我们自己 在 一个
['veri] ['kɒmɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
very comical situation .
非常 滑稽 情况 .

“就这样，我和贝蒂小姐陷入了非常滑稽的境地。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]
There was silence for a space of time between us ; at last she drew a
那里 曾是 沉默 为了 一个 空间 的 时间 之间 我们 ; 在 最后的 她 画 一个
[diːp] [saɪ] ,
deep sigh ,
深的 叹 ,

我们之间沉默了一会儿；最后，她深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'spɒndɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [maɪ] [ə'bɪləti] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
and I responded , to the best o ' my ability , with another .
和 我 回应 , 到 这 最好的 o - 我的 能力 , 和 其他 .

于是，我尽我所能，又回应了一句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['næpkɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Then she took out her pocket - napkin , and began to wipe her eyes .
然后 她 采取 出去 她 口袋 - 餐巾 , 和 开始 到 擦拭 她 眼睛 .

然后她掏出口袋里的餐巾纸，开始擦眼睛。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪəriəs] ['kɔːtɪŋ] , [θɑːkt] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
This is something like serious courting , thocht I to myself ,
这 是 某物 喜欢 严肃的 求爱 , 思想 我 到 我 ,

我心想，这简直就像是认真的恋爱一样。

[fɔː(r); fə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ai] ['wɑːznə] [jet] [dʒʌst] ['redi]
for sighs and tears are the food of love ; but I wasna yet just ready
为了 叹息 和 眼泪 是 这 食物 的 爱 ; 但 我 竞技场 然而 只是 准备好
[tuː; tə] [griːt] ;
to greet ;
到 迎接 ;

叹息和眼泪是爱情的食粮；但我还没准备好迎接；

- , [ai] ['laɪkwaɪz] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['næpkɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
hoosever , I likewise took up my pocket - napkin , and made a sign of sympathy
- , 我 同样地 采取 向上 我的 口袋 - 餐巾 , 和 制成 一个 符号 的 同情
[baɪ] ['bləʊɪŋ] [maɪ] [nəʊz] ,
by blowing my nose ,
经过 吹 我的 鼻子 ,

随后，我也掏出口袋里的餐巾纸，擤了擤鼻子以示同情。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] —
and then I said —
和 然后 我 说 —

然后我说——

“ [mɪs] ['betɪ] - , [haʊ] [wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɛdi] [ɒv; əv] - , ['ʌndə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ? ”
“ Miss Betty Græme , how would ye like to be Leddy of Auldbiggins , under my mother ? ”
“ 错过 贝蒂 - , 如何 会 是的 喜欢 到 是 莱迪 的 - , 在下面 我的 母亲 ? ”

“贝蒂·格雷姆小姐，你愿意在我母亲的领导下做奥尔德比金斯的莱迪吗？”

“ [əʊ] , ['hevənz] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [gɑːrt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ;
“ Oh , heavens ! ” cried she , in a voice that gart me a ' dinnle ;
“ 哦 , 天 ! ” 哭 她 , 在 一个 嗓音 那 加特 我 一个 - 丁勒 ;

“哦，天哪！”她喊道，声音让我感到一阵眩晕；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] — [ðə; ði] [wɪlk] [tuː; tə] [siː] [səʊ] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['kʊdnə] [help] ['griːtɪŋ] [tuː] ;
and she burst into a passion of tears — the whilk to see so affectit me that I couldna help greeting too ;
和 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 — 这 威尔克 到 看 所以 - 我 那 我 可以 帮助 问候 也 ;

她突然嚎啕大哭起来——看到这一幕，我深受感动，忍不住也跟着哭了起来；

[ðə; ði] [saɪt] [weər'ɒv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] - ['bedləmaɪt] .
the sight whereof made her rise and walk the room like a dementit bedlamite .
这 视线 其中 制成 她 上升 和 走 这 房间 喜欢 一个 - 疯子 .

看到那一幕，她猛地站起身来，像个疯癫的疯子一样在房间里踱来踱去。

[ai] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɑːznə] [laɪk] [ðə; ði] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ai] - ;
I was terrified , for her agitation wasna like the raptures I expectit ;
我 曾是 恐惧 , 为了 她 搅动 竞技场 喜欢 这 狂喜 我 - ;

我感到恐惧，因为她的激动就像我所期待的狂喜；

[bʌt; bət] [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] ,
but I rose from my seat ,
但 我 玫瑰 从 我的 座位 ,

但我还是从座位上站了起来，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and going round to the other side of the table where she was pacing the floor ,
和 去 圆形的 到 这 其他 边 的 这 桌子 在哪里 她 曾是 踱步 这 地面 ,

然后她绕到桌子另一边，看到她正在地板上踱步。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [skɜːt] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] [wei] ,
I followed her , and pulling her by the skirt , said , in a gallant way ,
我 随后 她 , 和 拉 她 经过 这 裙子 , 说 , 在 一个 英勇 方式 ,

我跟在她身后，拽着她的裙子，绅士地说道：

[tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] —
to raise her spirits —
到 增加 她 烈酒 —

为了振奋她的精神——

“ [mɪs] ['betɪ] - , [wɪl] [jiː; ji] [sɪt] [duːn] [ɒn] [maɪ] [niː] ?
“ Miss Betty Græme , will ye sit doon on my knee ?
“ 错过 贝蒂 - , 将要 是的 坐 杜恩 在 我的 膝盖 ?

“贝蒂·格雷姆小姐，你愿意坐在我的膝盖上吗？”

" [aɪl] [nɛə] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [giːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

" I'll ne'er forget the look she gied for answer ; but it raised my courage ,

" 患病的 从未 忘记 这 看 她 gied 为了 回答 ; 但 它 提高 我的 勇气 ,

[ænd; ənd][ai] [sed] ,

and I said ,

和 我 说 ,

“我永远不会忘记她那寻求回答的眼神；但这给了我勇气，于是我说道：

" - [jiː; ji] [laɪk] , [meg] [dɔːrts] " — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [əʊ] - [maɪ] [hiːl] ,

" E'en's ye like , Meg Dorts " — and with a flourish o ' my heel ,

" - 是的 喜欢 , 梅格 多特人 " — 和 和 一个 繁荣 o - 我的 脚跟 ,

“你也像梅格·多茨那样”——然后我脚后跟一扬，

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tjuːn] [hɜː(r); hə(r)] [paɪps] ['eɪˌleɪn] .

I left her to tune her pipes alane .

我 左边 她 到 调 她 管道 阿拉内 .

我让她独自一人调音。

[ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz][ai] [θɑːkt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt]

This did the business , as I thocht ; for though I saw her no more that

这 做过 这 商业 , 作为 我 思想 ; 为了 尽管 我 锯 她 不 更多的 那

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

我当时就觉得这招奏效了；因为虽然那天晚上我再也没见过她，

[jet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)]

yet the next morning she came to breakfast a subdued woman , and my mother

然而 这 下一个 早晨 她 来了 到 早餐 一个 低沉的 女士 , 和 我的 母亲

,

,

,

然而第二天早上她来吃早餐时，情绪低落，而我的母亲……

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

before the week was out , began to make preparations for the wedding .

前 这 星期 曾是 出去 , 开始 到 制作 准备工作 为了 这 婚礼 .

一周还没结束，就开始筹备婚礼了。

[bʌt; bət] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

But , lo and behold !

但 , 洛 和 看哪 !

但是，瞧！

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [mɪs] ['betɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

one afternoon , as Miss Betty and me were taking a walk , at her

一 下午 , 作为 错过 贝蒂 和 我 是 采取 一个 走 , 在 她

[əʊn] [rɪ'kwest] ,

own request ,

自己的 要求 ,

一天下午，贝蒂小姐主动要求和我一起散步，

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [baɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪski] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

on the high road , by came a whisky with a young man in it ,

在 这 高的 路 , 经过 来了 一个 威士忌酒 和 一个 年轻的 男人 在 它 ,

在大路上，走过来一瓶威士忌，里面坐着一个年轻人。

[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['peni]	-	[klɑːk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	,	[heɪ]	-	!
that	**had**	**been**	**a**	**penny**	**-**	**clerk**	**to**	**her**	**father**	**,**	**and**	**before**	**you**	**could**	**say**	**,**	**hey**	**cockolorum**	**!**
那	有	到过	一个	一分钱	-	职员	到	她	父亲	,	和	前	你	可以	说	,	嘿	-	!

那曾是她父亲的收银员，还没等你反应过来，嘿，cockolorum！

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɪg]	,	[ænd; ənd]	[du:n]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
she	**was**	**up**	**in**	**the**	**gig**	**,**	**and**	**doon**	**at**	**his**	**side**	**,**
她	曾是	向上	在	这	演出	,	和	杜恩	在	他的	边	,

她当时在车上，在他身边。

[ænd; ənd]	[æf]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɜːlwɪnd]	.
and	**aff**	**and**	**away**	**like**	**the**	**dust**	**in**	**a**	**whirlwind**	**.**
和	亲属	和	离开	喜欢	这	灰尘	在	一个	旋风	.

然后像旋风中的尘埃一样飞逝而去。

[ai]	[wɒz; wəz]	['veri]	['æŋgri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌes eɪ 'iː]	-	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	,
I	**was**	**very**	**angry**	**to**	**be**	**sae**	**jiltit**	**a**	**second**	**time**	**,**
我	曾是	非常	生气的	到	是	sae	-	一个	第二	时间	,

我第二次被拒绝，非常生气。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːznə]	[wɪð]	[æn; ən]	['æŋgə(r)]	[laɪk]	[ðə; ði]	['æŋgə(r)]	[ai]	['sʌfəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ai]	[met]	[wɪð]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	['æni]	['deɪzi]	.
but	**it**	**wasna**	**with**	**an**	**anger**	**like**	**the**	**anger**	**I**	**suffered**	**for**	**what**	**I**	**met**	**with**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**Annie**	**Daisie**	**.**
但	它	竞技场	和	一个	愤怒	喜欢	这	愤怒	我	遭受	为了	什么	我	遇见	和	在	这	双手	的	安妮	黛西	.

但这愤怒却像我因安妮·黛西对我的所作所为而遭受的愤怒一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['pæʃ(ə)n]	.
It	**was**	**a**	**real**	**passion**	**.**
它	曾是	一个	真实的	热情	.

那是一种真正的热情。

[ai]	[ræn]	[heɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[klæp]	[əʊ]	-	['θʌndə(r)]	,
I	**ran**	**hame**	**like**	**a**	**clap**	**o**	**'**	**thunder**	**,**
我	跑	家	喜欢	一个	拍	o	-	雷	,

我像打雷一样飞奔回家，

[ænd; ənd]	[reɪdʒd]	[ænd; ənd]	[ræm'peidʒ, 'ræmpeidʒ]	[tɪl]	['mɪsɪz]	-	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[bæg]	[ænd; ənd]	['bægɪdʒ]	.
and	**raged**	**and**	**rampaged**	**till**	**Mrs**	**Græme**	**was**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**bag**	**and**	**baggage**	**.**
和	愤怒	和	横冲直撞	直到	太太	-	曾是	出去	的	这	房子	,	包	和	行李	.

然后她暴怒大闹，直到格雷姆太太带着行李离开了房子。

[maɪ]	['mʌðə(r)]	[θɔːt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[geɪn]	[wɒd]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ænd; ənd]	['lʊkɪt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
My	**mother**	**thought**	**I**	**was**	**gane**	**wud**	**,**	**and**	**stood**	**and**	**lookit**	**at**	**me**	**,**
我的	母亲	想法	我	曾是	游戏	会	,	和	站立	和	瞧瞧	在	我	,

我妈妈以为我疯了，站在那里看着我。

[ænd; ənd]	['dɪdnə]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	[neɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[kə'mændz]	.
and	**didna**	**daur**	**to**	**say**	**nay**	**to**	**my**	**commands**	**.**
和	没事	达尔	到	说	不	到	我的	命令	.

他们不敢违抗我的命令。

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] [θɑːkt] [əʊ] - [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ai][hæd; həd] ['gɒtn] [freɪ] ['æni] ['deɪzi] [bred] [ə; eɪ] [hɑːt] -
Whereas , the thocht o ' the usage I had gotten frae Annie Daisie bred a heart -
然而 , 这 思想 o - 这 用法 我 有 获得 弗雷 安妮 黛西 繁殖 一个 心 -
['sɪknəs] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
sickness of humiliation ,
疾病 的 屈辱 ,

然而，想到我从安妮·黛西那里得到的待遇，就让我感到无比羞辱和痛苦。

[ænd; ənd][ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [əʊ] - [ˌem 'iː][ˌes eɪ 'iː]
and I surely think that if she had not carried her scorn o ' me sae
和 我 一定 思考 那 如果 她 有 不是 携带 她 轻蔑 o - 我 sae
[fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][beə(r)]['fɑːmə(r)] [læd] [laɪk] [dʒɒn] - ,
far as to prefer a bare farmer lad like John Lounlans ,
远的 作为 到 更喜欢 一个 裸 农民 小伙子 喜欢 约翰 - ,

我确信，如果她没有对我如此轻蔑，以至于更喜欢像约翰·朗兰斯那样一个赤身裸体的农家小子，

[ai][hæd; həd] [heɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
I had hae sank into a decline , and sought the grave with a broken heart .
我 有 哈 沉没 进入 一个 衰退 , 和 寻求 这 严重 和 一个 破碎的 心 .

我已陷入低谷，带着破碎的心走向坟墓。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] [raʊzd] [maɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['saʊərɪŋ] [tuː; tə]
But her marrying him roused my corruption , and was as souring to
但 她 结婚 他 唤醒 我的 腐败 , 和 曾是 作为 酸 到
[ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] .
the milk of my nature .
这 牛奶 的 我的 自然 .

但她嫁给他却激起了我的堕落，如同酸涩的乳汁般腐蚀了我的本性。

[ai][kʊd; kəd] [heɪ] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
I could hae forgiven her the watering ; and had she gotten a gentleman
我 可以 哈 已原谅 她 这 浇水 ; 和 有 她 获得 一个 绅士
[ɒv; əv]['fæməli] ,
of family ,
的 家庭 ,

我本可以原谅她浇水的事；如果她嫁给了一位出身名门的绅士，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['əʊvəli] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,
I would not have been overly miscontented ; but to think ,
我 会 不是 有 到过 过于 不满的 ; 但 到 思考 ,

我原本不会特别不满；但想到，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'griː] ,
after the offer she had from a man of my degree ,
后 这 提供 她 有 从 一个 男人 的 我的 程度 ,

在她接受了一位与我学历相同的男士的求婚之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
that she should take up with a tiller of the ground ,
那 她 应该 拿 向上 和 一个 耕耘机 的 这 地面 ,

她应该去和一名耕地的工人在一起。

[ə; eɪ]['hjuːə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] .
a hewer of wood and a drawer of water , was gall and wormwood .
一个 伐木工 的 木头 和 一个 抽屉 的 水 , 曾是 瘿 和 蒿 .

伐木者和挑水者，是胆汁和苦艾。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaɪð] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] -
it was nothing less than a kithing of the evil spirit of the democraws
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 kithing 的 这 邪恶的 精神 的 这 -
[ðæt] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪðəd] [ðə; ði] [griːn] [beɪ] - [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
that sae withered the green bay - trees of the world ,
那 sae 干枯 这 绿色的 湾 - 树木 的 这 世界 ,

这正是民主党邪恶精神的体现，正是这种邪恶精神摧残了世界上的绿色月桂树。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [lef'tenənt]
when I was made a captain in the volunteers , by order of the Lord Lieutenant
什么时候 我 曾是 制成 一个 队长 在 这 志愿者 , 经过 命令 的 这 主 中尉
,
,
,

奉总督之命，我被任命为志愿军上尉。

- [kɔːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] , [ɒv; əv][maɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . — “ [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]
' cause , as his lordship said , of my stake in the country . — “ The Last of
- 原因 , 作为 他的 领主 说 , 的 我的 赌注 在 这 国家 . — “ 这 最后的 的
[ðə; ði] [leəd] .
the Lairds .
这 地主们 .

正如大人所说，这是因为我在这片土地上拥有股份。——《最后的领主》。

” ['tɒməs] [ðə; ði] ['raɪmə(r)] :
” THOMAS THE RHYMER :
” 托马斯 这 押韵者 :

“吟游诗人托马斯：

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['feəri] ['ledʒənd] .
AN ANCIENT FAIRY LEGEND .
一个 古老的 仙女 传奇 .

古老的仙女传说。

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
By Sir Walter Scott .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士

['tɒməs] [ɒv; əv] [ˌɜːrsəl'duːn] , [ɪn] ['lɔːdəˌdeɪl] ,
Thomas of Erceldoune , in Lauderdale ,
托马斯 的 埃尔塞杜恩 , 在 劳德代尔堡 ,

劳德代尔堡的托马斯·埃尔塞杜恩

[kɔːld] [ðə; ði] ['raɪmə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][rəʊ'mæns][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
called the Rhymer on account of his producing a poetical romance on the subject
称为 这 韵律 在 帐户 的 他的 生产 一个 诗意的 浪漫 在 这 主题
[ɒv; əv] ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [i'suːlt] ,
of Tristrem and Yseult ,
的 特里斯特姆 和 伊瑟尔德 ,

他因创作了一部以特里斯特伦和伊索尔德为主题的浪漫诗歌而被称为“韵律诗人”。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
which is curious as the earliest specimen of English verse known to exist ,
哪个 是 好奇的 作为 这 最早 标本 的 英语 诗 已知 到 存在 ,

这很奇特，因为它是目前已知最早的英文诗歌样本。

['flauriʃ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][θriː] . [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
flourished in the reign of Alexander III . of Scotland .
繁荣 在 这 在位 的 亚历山大 三、 . 的 苏格兰 .

在苏格兰国王亚历山大三世统治时期蓬勃发展。

[laɪk]	['ʌðə(r)]	[men]	[ɒv; əv]	['tælənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪəriəd]	,	['tɒməs]	[wɒz; wəz]	[sə'spektɪd]	[ɒv; əv]	['mædʒɪk]	.
Like	**other**	**men**	**of**	**talent**	**of**	**the**	**period**	**,**	**Thomas**	**was**	**suspected**	**of**	**magic**	**.**
喜欢	其他	男人	的	天赋	的	这	时期	,	托马斯	曾是	怀疑	的	魔法	.

和当时其他有才华的人一样，托马斯也被怀疑会使用魔法。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ɒv; əv]	['prɒfəsi]	,
He	**was**	**also**	**said**	**to**	**have**	**the**	**gift**	**of**	**prophecy**	**,**
他	曾是	还	说	到	有	这	礼物	的	预言	,

据说他还拥有预言的天赋。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə'kaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['mænə(r)]	,	[rɪ'fɜːrɪŋ]	[ɪn'taɪəli]
which	**was**	**accounted**	**for**	**in**	**the**	**following**	**peculiar**	**manner**	**,**	**referring**	**entirely**
哪个	曾是	已记录	为了	在	这	下列的	奇特	方式	,	指	完全

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elfɪn]	[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]	.
to	**the**	**Elfin**	**superstition**	**.**
到	这	精灵	迷信	.

对此，人们用一种奇特的方式进行了解释，完全与精灵的迷信有关。

[æz; əz]	['tɒməs]	[leɪ]	[ɒn]	['hʌntli]	[bæŋk]	(	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'sent]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪldən]	[hɪlz]
As	**Thomas**	**lay**	**on**	**Huntly**	**Bank**	**(**	**a**	**place**	**on**	**the**	**descent**	**of**	**the**	**Eildon**	**hills**
作为	托马斯	躺	在	亨特利	银行	(	一个	地方	在	这	下降	的	这	艾尔顿	丘陵

,
,
,

当托马斯躺在亨特利堤岸（埃尔登山丘下坡处的一处地方）时，

[wɪtʃ]	[reɪz]	[ðeə(r)]	['trɪp(ə)l]	[krest]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['selɪbreɪtɪd]	['mɒnəst(ə)ri]	[ɒv; əv]	['melrəʊz]	) ,
which	**raise**	**their**	**triple**	**crest**	**above**	**the**	**celebrated**	**monastery**	**of**	**Melrose**	**) ,**
哪个	增加	他们的	三倍	波峰	多于	这	著名	修道院	的	梅尔罗斯	) ,

（它们在著名的梅尔罗斯修道院上方高举着三重冠饰）

[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[səʊ]	[ɪk'striːmli]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]
he	**saw**	**a**	**lady**	**so**	**extremely**	**beautiful**	**that**	**he**	**imagined**	**it**	**must**	**be**	**the**
他	锯	一个	女士	所以	极其	美丽的	那	他	想象	它	必须	是	这

['vɜːdʒɪn]	['meəri]	[hɜː'self]	.
Virgin	**Mary**	**herself**	**.**
处女	玛丽	她自己	.

他看到一位极其美丽的女士，他以为她一定是圣母玛利亚本人。

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'pɔɪntmənts]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	['rɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['æməzən]	,	[ɔː(r)]
Her	**appointments**	**,**	**however**	**,**	**were**	**those**	**rather**	**of**	**an**	**amazon**	**,**	**or**
她	预约	,	然而	,	是	那些	相当	的	一个	亚马逊	,	或者

['gɒdes; 'gɒdəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
goddess	**of**	**the**	**woods**	**.**
女神	的	这	树林	.

然而，她的任命更像是亚马逊女战士或森林女神的任命。

[hɜː(r); hə(r)]	[stiːd]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	['bjuːti]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[meɪn]	[hʌŋ]	['θɜːti]
Her	**steed**	**was**	**of**	**the**	**highest**	**beauty**	**,**	**and**	**at**	**his**	**mane**	**hung**	**thirty**
她	骏马	曾是	的	这	最高	美丽	,	和	在	他的	鬃毛	悬挂	三十

['sɪlvə(r)]	[belz]	[ænd; ənd]	[naɪn]	,
silver	**bells**	**and**	**nine**	**,**
银	铃铛	和	九	,

她的坐骑俊美绝伦，鬃毛上挂着三十个银铃铛和九个银铃铛。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[peɪst]	[ə'lɒŋ]	.
which	**were**	**music**	**to**	**the**	**wind**	**as**	**she**	**paced**	**along**	**.**
哪个	是	音乐	到	这	风	作为	她	踱步	沿着	.

她踱步而行时，那些声音如同风中的乐章。

[hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv] “ ['rɔɪəl] [bəʊn] ” (['aɪvəri]) , [leɪd]['əʊvə(r)] [wɪð] “ - ” (
Her saddle was of “ royal bone ” (ivory) , laid over with “ orfeverie ” (
她 鞍 曾是 的 “ 皇家 骨 ” (象牙) , 铺设 超过 和 “ - ” (
['goʊldˌsmɪθs] [wɜːk]) .
goldsmith's work) .
金匠的 工作) .

她的马鞍是用“皇家骨头”(象牙）制成的，上面覆盖着“金匠工艺”。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɜːrəp] — [hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ɔːl] [ˌkɔris'pɒndid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['bjuːti]
Her stirrups — her dress — all corresponded with her extreme beauty
她 马镫 — 她 裙子 — 全部 对应 和 她 极端 美丽
[ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪ] .
and the magnificence of her array .
和 这 壮丽 的 她 大批 .

她的马镫、她的裙子，都与她绝世的美貌和华丽的服饰相得益彰。

[ðə; ði][feə(r)] ['hʌntrəs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ærəus] [æt; ət]
The fair huntress had her bow in hand , and her arrows at
这 公平的 女猎手 有 她 弓 在 手 , 和 她 箭头 在
[hɜː(r); hə(r)] [belt] .
her belt .
她 腰带 .

美丽的猎手手持弓箭，箭矢佩戴在腰间。

[ʃiː; ʃi] [led] [θriː] ['greɪhaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] , [ænd; ənd] [θriː] ['rætʃɪz] , [ɔː(r)] [haʊndz] [ɒv; əv] [sent] ,
She led three greyhounds in a leash , and three raches , or hounds of scent ,
她 引领 三 灵缇犬 在 一个 牵引绳 , 和 三 拉切斯 , 或者 猎犬 的 香味 ,
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
followed her closely .
随后 她 密切 .

她牵着三只灰狗，还有三只嗅觉猎犬紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dis'kleim] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] ['tɒməs] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]
She rejected and disclaimed the homage which Thomas desired to pay to
她 拒绝 和 已声明 这 尊敬 哪个 托马斯 想要的 到 支付 到
[hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [ðæt] ,
her ; so that ,
她 ; 所以 那 ,

她拒绝并否认了托马斯想要向她表达的敬意；因此，

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
passing from one extremity to the other ,
通过 从 一 末端 到 这 其他 ,

从一端到另一端，

['tɒməs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][bəʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] ['hʌmb(ə)l] .
Thomas became as bold as he had at first been humble .
托马斯 成为 作为 大胆的 作为 他 有 在 第一的 到过 谦逊的 .

托马斯变得和他最初谦逊时一样大胆。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] ,
The lady warns him that he must become her slave ,
这 女士 警告 他 那 他 必须 变得 她 奴隶 ,

那位女士警告他，他必须成为她的奴隶。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [suːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][hiː; hi] [prə'pəuziz] .
if he should prosecute his suit towards her in the manner he proposes .
如果 他 应该 起诉 他的 套装 向 她 在 这 方式 他 提议 .

如果他按照他提议的方式对她提起诉讼的话。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	[ɪntəvjuː]	['təːmineit]	,
Before	**their**	**interview**	**terminates**	**,**
前	他们的	面试	终止	,

在面试结束前，

[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdi]	[ɪz]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['hɪdiəs]	[hæg]
the	**appearance**	**of**	**the**	**beautiful**	**lady**	**is**	**changed**	**into**	**that**	**of**	**the**	**most**	**hideous**	**hag**
这	外貌	的	这	美丽的	女士	是	已更改	进入	那	的	这	最多	可怕	魔女

[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	.
in	**existence**	**.**
在	存在	.

美丽的女子变成了世上最丑陋的老巫婆。

[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['spɪtəl]	[ɔː(r)]	['ɑːmzhaʊs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['gɒdes; 'gɒdəs]	[ɪn]
A	**witch**	**from**	**the**	**spital**	**or**	**almshouse**	**would**	**have**	**been**	**a**	**goddess**	**in**
一个	巫婆	从	这	医院	或者	救济院	会	有	到过	一个	女神	在

[kəm'pærɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪt]	['bjuːtɪf(ə)l]	['hʌntrəs]	.
comparison	**to**	**the**	**late**	**beautiful**	**huntress**	**.**
比较	到	这	晚的	美丽的	女猎手	.

与已故的美丽女猎手相比，来自收容所或救济院的女巫简直就是女神。

['hɪdiəs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	['tɑːməsɪz]	[ɪ'regjələ(r)]	[dɪ'zaɪr]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɪm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]
Hideous	**as**	**she**	**was**	**,**	**Thomas's**	**irregular**	**desires**	**had**	**placed**	**him**	**under**	**the**
可怕	作为	她	曾是	,	托马斯的	不规律的	欲望	有	放置	他	在下面	这

[kən'trəʊl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[hæg]	,
control	**of**	**this**	**hag**	**,**
控制	的	这	魔女	,

尽管她面目狰狞，但托马斯反常的欲望却让他落入了这个老巫婆的控制之中。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[beɪd]	[hɪm]	[teɪk]	[liːv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
and	**when**	**she**	**bade**	**him**	**take**	**leave**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	什么时候	她	巴德	他	拿	离开	的	这	太阳	,

当她示意他向太阳告别时，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[liːf]	[ðæt]	[gruː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[triː]	,
and	**of**	**the**	**leaf**	**that**	**grew**	**on**	**the**	**tree**	**,**
和	的	这	叶子	那	生长	在	这	树	,

以及树上生长的叶子，

[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	[əu'bei]	[hɜː(r); hə(r)]	.
he	**felt**	**himself**	**under**	**the**	**necessity**	**of**	**obeying**	**her**	**.**
他	毛毡	他自己	在下面	这	必要性	的	服从	她	.

他觉得自己有义务服从她。

[ə; eɪ]	['kævən]	[rɪ'siːvd]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	['fɒləʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fraɪtf(ə)l]	[gaɪd]	,	[hiː; hi]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]
A	**cavern**	**received**	**them**	**,**	**in**	**which**	**,**	**following**	**his**	**frightful**	**guide**	**,**	**he**	**for**	**three**
一个	洞穴	已收到	他们	,	在	哪个	,	下列的	他的	可怕	指导	,	他	为了	三

[deɪz]	['trævld]	[ɪn]	['dɑːknəs]	,
days	**travelled**	**in**	**darkness**	**,**
天	旅行	在	黑暗	,

他们来到一个山洞，跟着可怕的向导，他在黑暗中走了三天。

['sʌmtaɪmz]	['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['buːmɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['əʊʃ(ə)n]	,	['sʌmtaɪmz]	['wɔːkɪŋ]	[θruː]
sometimes	**hearing**	**the**	**booming**	**of**	**a**	**distant**	**ocean**	**,**	**sometimes**	**walking**	**through**
有时	听力	这	蓬勃发展	的	一个	遥远	海洋	,	有时	步行	通过

['rɪvəz]	[ɒv; əv]	[blʌd]	,
rivers	**of**	**blood**	**,**
河流	的	血	,

有时能听到远处海洋的轰鸣声，有时能走过血河。

[wɪtʃ]	[krɒst]	[ðeə(r)]	[ˌsʌbtə'reɪniən]	[pɑːθ]	.
which	**crossed**	**their**	**subterranean**	**path**	**.**
哪个	交叉	他们的	地下	小路	.

穿过了他们的地下通道。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðeɪ]	[ɪ'mɜːdʒd]	['ɪntuː]	['deɪlaɪt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ɔːtʃəd]	.
At	**length**	**they**	**emerged**	**into**	**daylight**	**,**	**in**	**a**	**most**	**beautiful**	**orchard**	**.**
在	长度	他们	出现	进入	日光	,	在	一个	最多	美丽的	果园	.

最后，他们来到了阳光下，置身于一片美丽的果园中。

['tɒməs]	,	['ɔːlməʊst]	['feɪntɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[fuːd]	,
Thomas	**,**	**almost**	**fainting**	**for**	**want**	**of**	**food**	**,**
托马斯	,	几乎	昏厥	为了	想	的	食物	,

托马斯几乎因饥饿而昏厥。

['stretʃɪz]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ðiː]	['ɡʊdli]	[fruːt]	[wɪtʃ]	[hæŋz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	,
stretches	**out**	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**goodly**	**fruit**	**which**	**hangs**	**around**	**him**	**,**
伸展	出去	他的	手	向	这	很好	水果	哪个	悬挂	大约	他	,

他伸出手去够挂在他周围的美味水果，

[bʌt; bət]	[ɪz]	[fə'bɪd(ə)n]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌktrəs]	,
but	**is**	**forbidden**	**by**	**his**	**conductress**	**,**
但	是	禁止	经过	他的	售票员	,

但他的女售票员禁止他这样做。

[huː]	[ɪn'fɔːmz]	[hɪm]	[ðæt]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ðiː]	['feɪt(ə)l]	['æplz]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ðiː]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[mæn]	.
who	**informs**	**him**	**that**	**these**	**are**	**the**	**fatal**	**apples**	**which**	**were**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**fall**	**of**	**man**	**.**
WHO	通知	他	那	这些	是	这	致命的	苹果	哪个	是	这	原因	的	这	落下	的	男人	.

有人告诉他，这些是导致人类堕落的致命苹果。

[hiː; hi]	[pə'siːv]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɡaɪd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	['entəd]	[ðɪs]	[mɪ'stɪəriəs]	[ɡraʊnd]	,
He	**perceives**	**also**	**that**	**his**	**guide**	**had**	**no**	**sooner**	**entered**	**this**	**mysterious**	**ground**	**,**
他	感知	还	那	他的	指导	有	不	很快	进入	这	神秘	地面	,

他还察觉到，他的向导刚一踏入这片神秘的土地，

[ænd; ənd]	[briːðd]	[ɪts]	['mædʒɪk]	[eə(r)]	,	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'vaɪvd]	[ɪn]	['bjuːti]	,	['ekwɪpɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['splendə(r)]	,
and	**breathed**	**its**	**magic**	**air**	**,**	**than**	**she**	**was**	**revived**	**in**	**beauty**	**,**	**equipage**	**,**	**and**	**splendour**	**,**
和	呼吸	它是	魔法	空气	,	比	她	曾是	复活	在	美丽	,	装备	,	和	辉煌	,

她呼吸着那神奇的空气，随即恢复了容貌、仪容和光彩。

[æz; əz]	[feə(r)]	[ɔː(r)]	[f'eəɹe]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ðiː]	['maʊntən]	.
as	**fair**	**or**	**fairer**	**than**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**her**	**on**	**the**	**mountain**	**.**
作为	公平的	或者	更公平	比	他	有	第一的	已见	她	在	这	山	.

她和他在山上第一次见到她时一样美丽，甚至更美。

[ʃiː; ʃi]	[ðen]	['prəʊsiːdz]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ðiː]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['kʌntri]	.
She	**then**	**proceeds**	**to**	**explain**	**to**	**him**	**the**	**character**	**of**	**the**	**country**	**.**
她	然后	收益	到	解释	到	他	这	特点	的	这	国家	.

然后她开始向他解释这个国家的特点。

“	['jɒndə(r)]	[raɪt]	[hænd]	[pɑːθ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,	“	[kən'veɪz]	[ðə; ðiː]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[blest]	[tuː; tə]	['pærədaɪs]	.
“	**Yonder**	**right**	**hand**	**path**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**“**	**conveys**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**blest**	**to**	**paradise**	**:**
“	远处	正确的	手	小路	,	”	她	说道	,	“	传递	这	烈酒	的	这	祝福	到	天堂	.

“那边的右手小路，”她说，“将蒙福者的灵魂送往天堂。”

[jɒn] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [wel] - [wɔːn] [wei] [liːdz] ['sɪnfl] [səʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
Yon downward and well - worn way leads sinful souls to the place of everlasting
扬 向下 和 出色地 - 磨损 方式 线索 罪恶的 灵魂 到 这 地方 的 永恒
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

那条向下延伸、人迹罕至的小路，将罪恶的灵魂引向永恒的惩罚之地。

[ðə; ði] [θɜːd] [rəʊd] , [baɪ]['jɒndə(r)] [dɑːk] [breɪk] , ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][tuː; tə][ðə; ði]['maɪldə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [peɪn]
The third road , by yonder dark brake , conducts to the milder place of pain
这 第三 路 , 经过 远处 黑暗的 制动 , 进行 到 这 较温和 地方 的 疼痛
,
,
,

第三条路，沿着那边黑暗的灌木丛，通往疼痛较轻的地方。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [preə(r)] [ænd; ənd] [mæs] [meɪ] [rɪ'liːs] [ə'fendər] .
from which prayer and mass may release offenders .
从 哪个 祷告 和 大量的 可能 发布 罪犯 .

祈祷和弥撒可以解除罪犯的罪责。

[bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] [fɔːθ] [rəʊd] , ['swiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə]['jɒndə(r)] ['splendɪd]
But see you yet a fourth road , sweeping along the plain to yonder splendid
但 看 你 然而 一个 第四 路 , 扫荡 沿着 这 清楚的 到 远处 灿烂
['kɑːs(ə)l] ?
castle ?
城堡 ?

但是，你是否看到第四条路，沿着平原蜿蜒通向远处那座壮丽的城堡?

['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['elfˌlænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [baʊnd] .
Yonder is the road to Elfland , to which we are now bound .
远处 是 这 路 到 精灵国 , 到 哪个 我们 是 现在 边界 .

那边是通往精灵国度的道路，我们现在正朝着那里前进。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [kwiːn] .
The lord of the castle is king of the country , and I am his queen .
这 主 的 这 城堡 是 国王 的 这 国家 , 和 我 是 他的 女王 .

城堡的主人是国家的国王，而我是他的王后。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['entə(r)]['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [strɪkt] ['saɪləns] ,
And when we enter yonder castle , you must observe strict silence ,
和 什么时候 我们 进入 远处 城堡 , 你 必须 观察 严格的 沉默 ,

当我们进入那座城堡时，你们必须保持绝对安静。

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [ɑːskt] [æt; ət][juː; jʊ] ,
and answer no question that is asked at you ,
和 回答 不 问题 那 是 问 在 你 ,

对别人问你的任何问题都不要回答。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [wen] [ai]
and I will account for your silence by saying I took your speech when I
和 我 将要 帐户 为了 你的 沉默 经过 说 我 采取 你的 演讲 什么时候 我
[brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['mɪd(ə)l] [ɜːθ] .
brought you from middle earth .
带来 你 从 中间 地球 .

至于你的沉默，我会说，我把你从中土世界带回来的时候，就带走了你的语言。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]
” Having thus instructed her lover , they journeyed on to the castle , and
” 拥有 因此 指示 她 情人 , 他们 旅程 在 到 这 城堡 , 和
['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
entering by the kitchen ,
进入 经过 这 厨房 ,

“她如此吩咐了她的情人之后，他们继续前往城堡，并从厨房进入。”

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['festɪv] [siːn] [æz; əz] [mait] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
found themselves in the midst of such a festive scene as might become the
成立 他们自己 在 这 中间 的 这样的 一个 节日 场景 作为 可能 变得 这
['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] [lɔːd] [ɔː(r)] [prɪns] .
mansion of a great feudal lord or prince .
大厦 的 一个 伟大的 封建 主 或者 王子 .

他们发现自己置身于一场盛大的庆典之中，仿佛置身于一位伟大封建领主或王子的府邸。

['θɜːti] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kɪtʃɪn] [bɔːd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz]
Thirty carcases of deer were lying on the massive kitchen board , under the hands
三十 尸体 的 鹿 是 说谎 在 这 大量的 厨房 木板 , 在下面 这 双手
[ɒv; əv] ['njuːmərəs] [kʊks] ,
of numerous cooks ,
的 很多的 厨师 ,

三十具鹿的尸体躺在巨大的厨房台面上，被许多厨师用手处理过。

[huː] [tɔil] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] ,
who toiled to cut them up and dress them ,
WHO 辛勤劳作 到 切 他们 向上 和 裙子 他们 ,

谁辛勤地将它们切割和处理，

[waɪl] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['greɪhaʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [spɔɪl] [leɪ] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,
while the gigantic greyhounds which had taken the spoil lay lapping the blood ,
尽管 这 巨大 灵缇犬 哪个 有 已采取 这 剧透 躺 交叠 这 血 ,

而那些叼走战利品的巨型灰狗则躺在地上舔舐着鲜血。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [geɪm] .
and enjoying the sight of the slain game .
和 享受 这 视线 的 这 被杀 游戏 .

并欣赏猎杀的猎物。

[ðeɪ] [keɪm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːl] ,
They came next to the royal hall ,
他们 来了 下一个 到 这 皇家 大厅 ,

他们随后来到了皇家大厅，

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kɒnsɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['senʃə(r)] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
where the king received his loving consort without censure or suspicion .
在哪里 这 国王 已收到 他的 爱 配偶 没有 谴责 或者 怀疑 .

国王在那里接见了他心爱的妻子，没有受到责备或怀疑。

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , ['dɑːnsɪŋ] [baɪ] [θriːz] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]
Knights and ladies , dancing by threes , occupied the floor of the hall , and
骑士 和 女士们 , 跳舞 经过 三 , 占领 这 地面 的 这 大厅 , 和
['tɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

骑士和女士们三三两两地跳舞，占据了大厅的舞池，而托马斯……

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪldən] [hɪlz] [fə'gɒtn] , [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
the fatigues of his journey from the Eildon hills forgotten , went forward and
这 疲劳 的 他的 旅行 从 这 艾尔顿 丘陵 被遗忘的 , 去 向前 和
[dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['revlri] .
joined in the revelry .
加入 在 这 狂欢 .

他忘却了从艾尔顿山丘一路跋涉的疲惫，继续向前，加入了狂欢的行列。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] ,
After a period , however , which seemed to him a very short one ,
后 一个 时期 , 然而 , 哪个 似乎 到 他 一个 非常 短的 一 ,

然而，过了一段时间之后——在他看来，这段时间非常短暂——

[ðə; ði] [kwiːn] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
the queen spoke with him apart , and bade him prepare to return to his own
这 女王 辐 和 他 除 , 和 巴德 他 准备 到 返回 到 他的 自己的
['kʌntri] .
country .
国家 .

女王单独和他谈话，并嘱咐他做好返回自己国家的准备。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [haʊ] [lɒŋ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ? ”
“ Now , ” said the queen , “ how long think you that you have been here ? ”
“ 现在 , ” 说 这 女王 , “ 如何 长的 思考 你 那 你 有 到过 这里 ? ”

“那么,”女王说，“你认为你在这里待了多久了? ”

“ ['sɜːtɪz] , [feə(r)]['leɪdi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tɒməs] , “ [nɒt] [ə'bʌv] [ðiːz] ['sev(ə)n] [deɪz] . ”
“ Certes , fair lady , ” answered Thomas , “ not above these seven days . ”
“ 的确 , 公平的 女士 , ” 回答 托马斯 , “ 不是 多于 这些 七 天 . ”

“当然，美丽的女士,”托马斯回答说，“不会超过这七天。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs]
“ You are deceived , ” answered the queen ; “ you have been seven years in this
“ 你 是 受骗 , ” 回答 这 女王 ; “ 你 有 到过 七 年 在 这
['kɑːs(ə)l] ;
castle ;
城堡 ;

“你被骗了,”王后回答说，“你在这座城堡里已经待了七年了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
and it is full time you were gone .
和 它 是 满的 时间 你 是 已消失 .

你离开的时间已经过去很久了。

[nəʊ] , ['tɒməs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'fiːnd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]
Know , Thomas , that the archfiend will come to this castle to - morrow to
知道 , 托马斯 , 那 这 恶魔领主 将要 来 到 这 城堡 到 - 明天 到
[dɪ'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] ,
demand his tribute ,
要求 他的 贡 ,

托马斯，你要知道，明天那恶魔大魔王就会来到这座城堡，索要他的贡品。

[ænd; ənd][səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and so handsome a man as you will attract his eye .
和 所以 英俊的 一个 男人 作为 你 将要 吸引 他的 眼睛 .

你如此英俊潇洒，一定会吸引他的目光。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ] [nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ;
For all the world would I not suffer you to be betrayed to such a fate ;
为了 全部 这 世界 会 我 不是 遭受 你 到 是 背叛 到 这样的 一个 命运 ;

我绝不会让你落得如此下场;

['ðeəfɔː(r)]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[let]	[juː 'es]	[biː; bi]	['gəʊɪŋ]	.
therefore	**up**	**,**	**and**	**let**	**us**	**be**	**going**	**.**
所以	向上	,	和	让	我们	是	去	.

所以，起来吧，我们走吧。

”	[ðɪs]	['terəb(ə)l]	[njuːz]	['rekənsaɪld]	['tɒməs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	['elfɪn]	[lænd]	,
”	**This**	**terrible**	**news**	**reconciled**	**Thomas**	**to**	**his**	**departure**	**from**	**Elfin**	**land**	**,**
”	这	糟糕的	消息	和解	托马斯	到	他的	离开	从	精灵	土地	,

“这个可怕的消息让托马斯接受了离开精灵国的事实。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[lɒŋ]	[ɪn]	['pleɪsɪŋ]	[hɪm]	[ə'pɒn]	['hʌntli]	[bæŋk]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪŋɪŋ]	.
and	**the**	**queen**	**was**	**not**	**long**	**in**	**placing**	**him**	**upon**	**Huntly**	**Bank**	**,**	**where**	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**.**
和	这	女王	曾是	不是	长的	在	放置	他	之上	亨特利	银行	,	在哪里	这	鸟类	是	歌唱	.

女王没过多久就把他安置在亨特利堤岸上，那里鸟儿在歌唱。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['tendə(r)]	[liːv]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
She	**took**	**a**	**tender**	**leave**	**of**	**him**	**,**
她	采取	一个	投标	离开	的	他	,

她依依不舍地向他告别。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[hɪm]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[laɪ]	.
and	**to**	**ensure**	**his**	**reputation**	**bestowed**	**on**	**him**	**the**	**tongue**	**which**	**could**	**not**	**lie**	**.**
和	到	确保	他的	名声	授予	在	他	这	舌头	哪个	可以	不是	说谎	.

为了确保他的名誉，神赐予他一张不会说谎的嘴。

['tɒməs]	[ɪn]	[veɪn]	['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌɪnkən'viːniənt]	[ænd; ənd]	[ɪn'vɒləntri]	[əd'hiːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[və'ræsəti]	,	[wɪtʃ]	[wʊd]	[meɪk]	[hɪm]	,
Thomas	**in**	**vain**	**objected**	**to**	**this**	**inconvenient**	**and**	**involuntary**	**adhesion**	**to**	**veracity**	**,**	**which**	**would**	**make**	**him**	**,**
托马斯	在	徒劳	反对	到	这	不方便	和	非自愿	粘附	到	真实性	,	哪个	会	制作	他	,

托马斯徒劳地反对这种不便且非自愿的坚持真理的行为，这种行为会使他……

[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[ʌn'fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[tʃɜːtʃ]	[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːkɪt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[kɪŋz]	[kɔːt]	[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['leɪdiz]	['baʊə(r)]	.
as	**he**	**thought**	**,**	**unfit**	**for**	**church**	**or**	**for**	**market**	**,**	**for**	**king's**	**court**	**or**	**for**	**lady's**	**bower**	**.**
作为	他	想法	,	不合格	为了	教会	或者	为了	市场	,	为了	国王的	法庭	或者	为了	女士的	凉亭	.

在他看来，这身打扮既不适合去教堂，也不适合去市场；既不适合去国王的宫廷，也不适合去女士的闺房。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ri'mɔnstrəns]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌdisri'gɑːdid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	['tɒməs]	[ðə; ði]	['raɪmə(r)]	,
But	**all**	**his**	**remonstrances**	**were**	**disregarded**	**by**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**Thomas**	**the**	**Rhymer**	**,**
但	全部	他的	抗议	是	被忽视	经过	这	女士	,	和	托马斯	这	韵律	,

但是他所有的劝阻都被那位女士和吟游诗人托马斯置之不理。

[wen'evə(r)]	[ðə; ði]	['dɪskɔːs]	[tɜːnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	,
whenever	**the**	**discourse**	**turned**	**on**	**the**	**future**	**,**
每当	这	话语	转向	在	这	未来	,

每当话题转向未来时，

[geɪnd]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prɒfɪt]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɔː(r)]	[nɒt]	;
gained	**the**	**credit**	**of**	**a**	**prophet**	**whether**	**he**	**would**	**or**	**not**	**;**
获得	这	信用	的	一个	先知	无论	他	会	或者	不是	;

无论他是否愿意，他都获得了先知的声誉；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
for he could say nothing but what was sure to come to pass .
为了 他 可以 说 没有什么 但 什么 曾是 当然 到 来 到 经过 .

因为他除了预言必然会发生的事情之外，什么也说不出来。

['tɒməs] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['taʊə(r)][nɪə(r)] [ˌɜːrsəl'duːn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
Thomas remained several years in his own tower near Erceldoune , and enjoyed the
托马斯 剩余 一些 年 在 他的 自己的 塔 靠近 埃尔塞杜恩 , 和 享受 这
[feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] ,
fame of his predictions ,
名声 的 他的 预测 ,

托马斯在埃尔塞杜恩附近的一座塔楼里住了几年，并享受着他预言带来的名声。

['sevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
several of which are current among the country people to this day .
一些 的 哪个 是 当前的 之中 这 国家 人们 到 这 天 .

其中一些至今仍在全国人民中流传。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
At length , as the prophet was entertaining the Earl of March in his
在 长度 , 作为 这 先知 曾是 娱乐 这 伯爵 的 行进 在 他的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

最后，当先知在他的住所招待马奇伯爵时，

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt]
a cry of astonishment arose in the village , on the appearance of a hart
一个 哭 的 惊讶 出现 在 这 村庄 , 在 这 外貌 的 一个 哈特
[ænd; ənd][haɪnd] ,
and hind ,
和 后 ,

村子里响起一片惊呼声，因为出现了一头雄鹿和一头雌鹿。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃaɪ] ['neɪtʃə(r)] , [keɪm] ['kwaɪətli] ['ɒnwəd] ,
which left the forest , and , contrary to their shy nature , came quietly onward ,
哪个 左边 这 森林 , 和 , 相反 到 他们的 害羞的 自然 , 来了 悄悄 向前 ,

它们离开了森林，并且一反常态，悄无声息地向前走去。

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒməs] .
traversing the village towards the dwelling of Thomas .
穿越 这 村庄 向 这 住宅 的 托马斯 .

穿过村庄，朝着托马斯的住所走去。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] ['ɪnstəntli] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] ; [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['prɒdədʒi]
The prophet instantly rose from the board ; and acknowledging the prodigy
这 先知 即刻 玫瑰 从 这 木板 ; 和 承认 这 神童
[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
as the summons of his fate ,
作为 这 传票 的 他的 命运 ,

先知立刻从桌子上站了起来；他承认这位天才是命运的召唤，

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][haɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
he accompanied the hart and hind into the forest ,
他 伴随 这 哈特 和 后 进入 这 森林 ,

他陪着雄鹿和雌鹿进了森林。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ʃəʊ]
and though occasionally seen by individuals to whom he has chosen to show
和 尽管 偶尔 已见 经过 个人 到 谁 他 有 选定 到 展示
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

虽然偶尔也会被他选择现身的人看到，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'gen] [mɪkst] [fə'mɪliəli] [wɪð] [mæn'kaɪnd] .
he has never again mixed familiarly with mankind .
他 有 绝不 再次 混合 熟悉地 和 人类 .

他从此再也没有与人类有过亲密接触。

['tɒməs] [ɒv; əv] [ˌɜːrsəl'duːn] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] , [hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [frɒm; frəm]
Thomas of Erceldoune , during his retirement , has been supposed , from
托马斯 的 埃尔塞杜恩 , 期间 他的 退休 , 有 到过 据称 , 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

埃尔塞杜恩的托马斯退休后，不时有人认为他

[tuː; tə][biː; bi] ['leviɪŋ] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][sʌm; səm]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [feɪt] .
to be levying forces to take the field in some crisis of his country's fate .
到 是 征收 力量 到 拿 这 场地 在 一些 危机 的 他的 该国的 命运 .

正在集结力量，准备在国家命运攸关的危机时刻挺身而出。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [təʊld] ,
The story has often been told ,
这 故事 有 经常 到过 讲述 ,

这个故事经常被讲述。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [hɔːs] - ['dʒɒki] ['hævɪŋ] [səʊld][ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['venərəb(ə)l]
of a daring horse - jockey having sold a black horse to a man of venerable
的 一个 大胆 马 - 骑师 拥有 卖 一个 黑色的 马 到 一个 男人 的 可敬
[ænd; ənd] [æn'tiːk] [ə'pɪərəns] ,
and antique appearance ,
和 古董 外貌 ,

一个胆大的骑师把一匹黑马卖给了一位德高望重、面容老态的老人。

[huː] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hɪlək] [ə'pɒn] ['ɪldən] [hɪlz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['lʌkən] - [heə(r)] , [æz; əz]
who appointed the remarkable hillock upon Eildon hills , called the Lucken - hare , as
WHO 任命 这 卓越 岗 之上 艾尔顿 丘陵 , 称为 这 幸运 - 野兔 , 作为
[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ,
the place where ,
这 地方 在哪里 ,

他将埃尔登山丘上那座名为“幸运兔”的奇特小山丘指定为……的地方。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [praɪs] .
at twelve o'clock at night , he should receive the price .
在 十二 点钟 在 夜晚 , 他 应该 收到 这 价格 .

晚上十二点，他应该收到奖品。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] ,
He came , and his money was paid in ancient coin ,
他 来了 , 和 他的 钱 曾是 有薪酬的 在 古老的 硬币 ,

他来了，他的钱是用古币支付的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
and he was invited by his customer to view his residence .
和 他 曾是 受邀 经过 他的 顾客 到 看法 他的 住宅 .

他的客户邀请他去参观自己的住所。

[ðə; ði]['treɪdə(r)][ɪn] ['hɔːsɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] [θruː] ['sevrəl]
The trader in horses followed his guide in the deepest astonishment through several
这 商 在 马匹 随后 他的 指导 在 这 最深处 惊讶 通过 一些
['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [stɔːlz] ,
ranges of stalls ,
范围 的 摊位 ,

马贩子带着深深的惊奇，跟着向导穿过好几排马厩。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
in each of which a horse stood motionless ,
在 每个 的 哪个 一个 马 站立 静止不动 ,

每一幅图中都有一匹马静静地站着。

[waɪl] [æn; ən] [ɑːmd] ['wɒriə(r)] [leɪ] ['iːkwəli] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [fiːt] .
while an armed warrior lay equally still at the charger's feet .
尽管 一个 武装 战士 躺 同样地 仍然 在 这 充电器 脚 .

而一名全副武装的战士则静静地躺在战马的脚下。

“ [ɔːl] [ðiːz] [men] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [wɪl] [ə'weɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
“ All these men , ” said the wizard in a whisper , “ will awaken at the battle of
“ 全部 这些 男人 , ” 说 这 巫师 在 一个 耳语 , “ 将要 觉醒 在 这 战斗 的
['ʃɛrɪfˌmjʊr] .
Sheriffmuir .
谢里夫缪尔 .

“所有这些人，”巫师低声说道，“都将在谢里夫缪尔之战中苏醒过来。”

” [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - [hʌŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːn] ,
” At the extremity of this extraordinary depôt hung a sword and a horn ,
” 在 这 末端 的 这 非凡的 - 悬挂 一个 剑 和 一个 喇叭 ,

“在这个非凡的仓库尽头，悬挂着一把剑和一个号角，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - ['diːlə(r)] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
which the prophet pointed out to the horse - dealer as containing the means of
哪个 这 先知 尖 出去 到 这 马 - 经销商 作为 包含 这 方法 的
[dɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
dissolving the spell .
溶解 这 拼写 .

先知向马贩子指出，其中含有解除咒语的方法。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [kən'fjuːʒn] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
The man in confusion took the horn , and attempted to wind it .
这 男人 在 困惑 采取 这 喇叭 , 和 尝试过 到 风 它 .

那人茫然地拿起号角，试图给它上弦。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)]['braɪd(ə)lz] ;
The horses instantly started in their stalls , stamped , and shook their bridles ;
这 马匹 即刻 开始 在 他们的 摊位 , 盖章 , 和 摇晃 他们的 缰绳 ;

马儿们立刻从马厩里窜了出来，跺着蹄子，甩着缰绳；

[ðə; ði] [men] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [klæʃ] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] , ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
the men arose and clashed their armour , and the mortal , terrified at the
这 男人 出现 和 冲突 他们的 盔甲 , 和 这 凡人 , 恐惧 在 这
['tjuːmʌlt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,
tumult he had excited ,
骚乱 他 有 兴奋的 ,

众人起身，盔甲碰撞，而那凡人，被自己引起的骚乱吓坏了。

[drɒpt] [ðə; ði] [hɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
dropped the horn from his hand .
掉落 这 喇叭 从 他的 手 .

他手中的号角掉落了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [laʊdə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['tjuːmʌlt] [ə'raʊnd] , [prə'naʊnst]
A voice like that of a giant , louder even than the tumult around , pronounced
一个 嗓音 喜欢 那 的 一个 巨大的 , 更大声 甚至 比 这 骚乱 大约 , 发音
[ðiːz] [wɜːdz] : —
these words : —
这些 字 : —

一个如同巨人般的声音，甚至盖过了周围的喧嚣，说道：——

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kaʊəd] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Woe to the coward that ever he was born ,
悲哀 到 这 懦夫 那 曾经 他 曾是 出生 ,

懦夫有祸了!

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ðiː] [sɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ðiː] [hɔːn] !
That did not draw the sword before he blew the horn !
那 做过 不是 画 这 剑 前 他 吹 这 喇叭 !

他吹响号角之前并没有拔剑!

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɪk'speld] [ðə; ðiː] [hɔːs] - ['diːlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['kævən] , [ðə; ðiː] ['entrəns] [tuː; tə]
A whirlwind expelled the horse - dealer from the cavern , the entrance to
一个 旋风 被驱逐 这 马 - 经销商 从 这 洞穴 , 这 入口 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [faɪnd] .
which he could never again find .
哪个 他 可以 绝不 再次 寻找 .

一阵旋风将马贩子从洞穴中吹了出来，他再也找不到洞口了。

[ə; eɪ] ['mɒrəl] [mait] , [pə'hæps] , [biː; bi] [ɪk'strætɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ledʒənd] , — ['neɪmli] ,
A moral might , perhaps , be extracted from the legend , — namely ,
一个 道德 可能 , 也许 , 是 提取 从 这 传奇 , — 即 ,

或许可以从这个传说中提炼出一个寓意——即:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] [ə'genst] ['deɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪəns] .
that it is best to be armed against danger before bidding it defiance .
那 它 是 最好的 到 是 武装 反对 危险 前 投标 它 蔑视 .

最好在对抗危险之前做好充分的准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] ,
But it is a circumstance worth notice ,
但 它 是 一个 环境 值得 注意 ,

但这是一个值得注意的情况。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [teɪl] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [jɪə(r)] - ,
that although this edition of the tale is limited to the year 1715 ,
那 虽然 这 版 的 这 故事 是 有限的 到 这 年 - ,

尽管这个故事的这一版本仅限于1715年,

[baɪ][ðə; ðiː] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪfˌmjʊr] ,
by the very mention of Sheriffmuir ,
经过 这 非常 提到 的 谢里夫缪尔 ,

仅仅提到谢里夫缪尔这个名字,

[jet] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['stɔːri] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kʌrənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn]
yet a similar story appears to have been current during the reign of Queen
然而 一个 相似的 故事 出现 到 有 到过 当前的 期间 这 在位 的 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] ,
Elizabeth ,
伊丽莎白 ,

然而，类似的故事似乎在伊丽莎白女王统治时期也曾流传开来。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['redʒənəld] [skɒt] .
which is given by Reginald Scot .
哪个 是 给定 经过 雷金纳德 苏格兰人 .

这是雷金纳德·斯科特所作。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['mɑːrɪŋ] [ə; eɪ]
The narrative is edifying as peculiarly illustrative of the mode of marring a
这 叙述 是 有益的 作为 奇特地 举例说明 的 这 模式 的 瑕疵 一个
['kjʊəriəs] [teɪl] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
curious tale in telling it ,
好奇的 故事 在 讲述 它 ,

这段叙述颇具启发性，因为它以一种独特的方式生动地展现了在讲述一个奇特故事的过程中，人们是如何破坏这个故事的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [prə'fest] [baɪ] ['kaɪəs] [wen] [hiː; hi]['haɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɪŋ]
which was one of the virtues professed by Caius when he hired himself to King
哪个 曾是 一 的 这 美德 声称 经过 盖厄斯 什么时候 他 雇用 他自己 到 国王
['lɪə(r)] .
Lear .
李尔王 .

这是盖厄斯受雇于李尔王时所宣称的美德之一。

['redʒənəld] [skɒt] , [ɪn'kredjələs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] ,
Reginald Scot , incredulous on the subject of witchcraft ,
雷金纳德 苏格兰人 , 难以置信 在 这 主题 的 巫术 ,

雷金纳德·斯科特对巫术一事感到难以置信。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðæt]
seems to have given some weight to the belief of those who thought that
似乎 到 有 给定 一些 重量 到 这 信仰 的 那些 WHO 想法 那
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['feɪməs] [men] [duː; də] ,
the spirits of famous men do ,
这 烈酒 的 著名的 男人 做 ,

这似乎在一定程度上印证了那些认为名人的灵魂会存在的人们的观点。

['ɑːftə(r)] [deθ] , [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɪə(r)] ['sɪtɪz] , [taʊnz] , [ænd; ənd] ['kʌntriz]
after death , take up some particular habitations near cities , towns , and countries
后 死亡 , 拿 向上 一些 特别的 居住地 靠近 城市 , 城镇 , 和 国家
,
,
,

死后，选择居住在城市、城镇或国家附近的某些特定地点。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['tjuːtɪləri] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [lʌvd] [waɪl] [ɪn]
and act as tutelary and guardian spirits to the places they loved while in
和 行为 作为 保护 和 监护人 烈酒 到 这 地方 他们 喜爱 尽管 在
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

并作为守护神和守护神守护他们生前所爱的地方。

“ [bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ But more particularly to illustrate this conjecture , ” says he ,
“ 但 更多的 特别 到 阐明 这 推测 , ” 说道 他 ,

“但更具体地说，为了说明这个猜想，”他说，

“ [ai][kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæθ] ['leɪtli] [ə'pɪəd] [θraɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,
“ I could name a person who hath lately appeared thrice since his decease ,
“ 我 可以 姓名 一个 人 WHO 有 最近 出现 三次 自从 他的 死亡 ,

“我可以举出一个自去世以来曾三次露面的人的名字，

[æt; ət]	[liːst]	[sʌm; səm]	['gəʊstli]	['biːɪŋ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ðæt]	[kɔːlz]	[ɪt'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	,
at	**least**	**some**	**ghostly**	**being**	**or**	**other**	**that**	**calls**	**itself**	**by**	**the**	**name**	**of**	**such**	**a**	**person**	**,**
在	至少	一些	幽灵般的	存在	或者	其他	那	呼叫	本身	经过	这	姓名	的	这样的	一个	人	,

至少有一些幽灵般的生物或其他什么东西，自称是这样的人的名字。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ded]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,
who	**was**	**dead**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**
WHO	曾是	死的	一个	百	年	前	,

他一百年前就去世了，

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['laɪftaɪm]	[ə'kaʊntɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['prɒfɪt]	[ɔː(r)]	[prɪdɪktɚ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ɒv; əv]	[sʌb'luːn(ə)rɪ]	['spɪrɪt]	;
and	**was**	**in**	**his**	**lifetime**	**accounted**	**as**	**a**	**prophet**	**or**	**predicter**	**,**	**by**	**the**	**assistance**	**of**	**sublunary**	**spirits**	**;**
和	曾是	在	他的	寿命	已记录	作为	一个	先知	或者	预测器	,	经过	这	协助	的	月下	烈酒	;

在他生前，他被认为是先知或预言家，并得到了月下精灵的帮助；

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	,	[dɪd]	['ɔːlsəʊ]	[gɪv]	[streɪndʒ]	[prɪ'dɪkʃən]	[rɪ'spektɪŋ]	['fæmɪn]	[ænd; ənd]	['plenti]	,	[wɔː(r)]	[ænd; ənd]	['blʌdʃed]	,
and	**now**	**,**	**at**	**his**	**appearance**	**,**	**did**	**also**	**give**	**strange**	**predictions**	**respecting**	**famine**	**and**	**plenty**	**,**	**war**	**and**	**bloodshed**	**,**
和	现在	,	在	他的	外貌	,	做过	还	给	奇怪的	预测	尊重	饥荒	和	很多	,	战争	和	流血事件	,

而现在，在他现身之际，也对饥荒和丰收、战争和流血做出了奇怪的预言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and the end of the world .
和 这 结尾 的 这 世界 .

以及世界末日。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,
By the information of the person that had communication with him ,
经过 这 信息 的 这 人 那 有 沟通 和 他 ,

根据与他有过接触的人提供的信息，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɐp'iəʊənsɪz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : — - [ai][hæd; həd] [biːn] , -
the last of his appearances was in the following manner : — ' I had been , '
这 最后的 的 他的 外貌 曾是 在 这 下列的 方式 : — - 我 有 到过 , -
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

他最后一次露面是这样的：“我曾经是,”他说，

- [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mɑːkɪt] [taʊn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'teɪnɪŋ] [maɪ] [praɪs] ,
' to sell a horse at the next market town , but not attaining my price ,
- 到 卖 一个 马 在 这 下一个 市场 镇 , 但 不是 达到 我的 价格 ,

“在下一个集镇卖马，但没卖到我想要的价格，

[æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ai] [met] [ðɪs] [mæn] ,
as I returned home , by the way I met this man ,
作为 我 返回 家 , 经过 这 方式 我 遇见 这 男人 ,

顺便一提，我回家途中遇到了这个人。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [njuːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'feəz] [muːvd]
who began to be familiar with me , asking what news , and how affairs moved
WHO 开始 到 是 熟悉的 和 我 , 问 什么 消息 , 和 如何 事务 已搬
[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
through the country .
通过 这 国家 .

他们开始熟悉我，问我有什么新闻，以及国内事务进展如何。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ai] [θɔːt] [fɪt] ; [wɪ'ðɔːl] [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] ,
I answered as I thought fit ; withal I told him of my horse ,
我 回答 作为 我 想法 合身 ; 此外 我 讲述 他 的 我的 马 ,

我按自己的想法回答了他；同时，我也告诉他我的马的情况。

[huːm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃiːpən] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs]
whom he began to cheapen , and proceeded with me so far that the price
谁 他 开始 到 廉价 , 和 继续 和 我 所以 远的 那 这 价格
[wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn] .
was agreed upon .
曾是 同意 之上 .

他开始贬低我，并且一直和我讨价还价，最终双方达成了价格协议。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
So he turned back with me , and told me that if I would go along with him ,
所以 他 转向 后退 和 我 , 和 讲述 我 那 如果 我 会 去 沿着 和 他 ,

于是他带着我往回走，告诉我如果我愿意跟他一起走，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['mʌni] .
I should receive my money .
我 应该 收到 我的 钱 .

我应该收到我的钱。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [wiː; wi] [went] , — [ai] [ə'pɒn] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mɪlk] - [waɪt]
On our way we went , — I upon my horse , and he on another milk - white
在 我们的 方式 我们 去 , — 我 之上 我的 马 , 和 他 在 其他 牛奶 - 白色的
[biːst] .
beast .
兽 .

我们继续赶路，我骑着马，他骑着另一匹乳白色的牲畜。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .
After much travel , I asked him where he dwelt , and what his name was .
后 很多 旅行 , 我 问 他 在哪里 他 居住 , 和 什么 他的 姓名 曾是 .

经过漫长的旅行，我问他住在哪里，叫什么名字。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['færən] ,
He told me that his dwelling was a mile off , at a place called Farran ,
他 讲述 我 那 他的 住宅 曾是 一个 英里 离开 , 在 一个 地方 称为 法兰 ,

他告诉我他的住处在一英里外，一个叫法兰的地方。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] , [-] [ðəʊ] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
of which place I had never heard , [20] though I knew all the country round
的 哪个 地方 我 有 绝不 听到 , [-] 尽管 我 知道 全部 这 国家 圆形的
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我从来没听说过这个地方，[20] 虽然我对周围所有的地方都很熟悉。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]
He also told me that he himself was the person of the family of
他 还 讲述 我 那 他 他自己 曾是 这 人 的 这 家庭 的
- ,
Learmonths ,
- ,

他还告诉我，他本人就是利尔蒙斯家族的人。

[-] [səʊ] [mʌtʃ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .
[21] so much spoken of as a prophet .
[-] 所以 很多 说 的 作为 一个 先知 .

[21] 被许多人称为先知。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['fɪəf(ə)l] ,
At which I began to be somewhat fearful ,
在 哪个 我 开始 到 是 有些 可怕 ,

这时我开始有些害怕了。

[pə'siːvɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
perceiving we were on a road which I had never been on before ,
感知 我们 是 在 一个 路 哪个 我 有 绝不 到过 在 前 ,

意识到我们正行驶在一条我从未走过的路上，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [mɔː(r)] .
which increased my fear and amazement more .
哪个 增加 我的 害怕 和 惊愕 更多的 .

这更加深了我的恐惧和惊奇。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ɒn][wiː; wi] [went] [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [graʊnd] , [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] ,
on we went till he brought me under ground , I knew not how ,
在 我们 去 直到 他 带来 我 在下面 地面 , 我 知道 不是 如何 ,

我们继续前行，直到他把我带到地下，我不知道是怎么回事。

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]
into the presence of a beautiful woman , who paid me the money without
进入 这 在场 的 一个 美丽的 女士 , WHO 有薪酬的 我 这 钱 没有
['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
speaking a word .
请讲 一个 单词 .

我来到一位美丽女士面前，她一言不发地付了钱给我。

[hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['entri] ,
He conducted me out again through a large and long entry ,
他 实施 我 出去 再次 通过 一个 大的 和 长的 入口 ,

他再次领着我穿过一个又大又长的入口出去了，

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ə'bʌv] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [leɪd] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf]
where I saw above six hundred men in armour laid prostrate on the ground as if
在哪里 我 锯 多于 六 百 男人 在 盔甲 铺设 前列腺 在 这 地面 作为 如果
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

我看到六百多名身穿盔甲的士兵像睡着了一样俯卧在地。

[æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
At last I found myself in the open field , by the help of the moonlight ,
在 最后的 我 成立 我 在 这 打开 场地 , 经过 这 帮助 的 这 月光 ,

最后，在月光的帮助下，我发现自己置身于一片开阔的田野中。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [met] [hɪm] ,
in the very place where I first met him ,
在 这 非常 地方 在哪里 我 第一的 遇见 他 ,

就在我第一次见到他的地方，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [get] [həʊm] [baɪ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and made a shift to get home by three in the morning .
和 制成 一个 转移 到 得到 家 经过 三 在 这 早晨 .

并调整工作时间，争取在凌晨三点前赶回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ai] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]
But the money I received was just double of what I esteemed it when the
但 这 钱 我 已收到 曾是 只是 双倍的 的 什么 我 尊敬的 它 什么时候 这
['wʊmən] [peɪd] [ˌem 'iː] ,
woman paid me ,
女士 有薪酬的 我 ,

但我收到的钱只是我当初预估金额的两倍。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ai][hæv; həv] ['sevrəl] ['piːsɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]
of which , at this instant , I have several pieces to show , consisting of
的 哪个 , 在 这 立即的 , 我 有 一些 件 到 展示 , 由 的
['naɪnpənɪ] , - ['heipəni, 'hæf,peni] , & [siː] . - ” - .
ninepennies , thirteenpence - halfpennies , & c . ' ” 20 .
九便士 , 十三便士 - 半便士 , & c . - ” - .

其中，我现在有几枚硬币要展示，包括九便士、十三便士半便士等等。”20.

[ɪn] [ðɪs] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [kən'fes] [hɪm'self] “ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪgnərəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk]
In this Sir Walter confesses himself “ in the same ignorance as his namesake
在 这 先生 沃尔特 坦白 他自己 “ 在 这 相同的 无知 作为 他的 同名者
['redʒənəld] ,
Reginald ,
雷金纳德 ,

在此，沃尔特爵士坦白自己“和他同名的雷金纳德一样无知”，

[ðəʊ] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ” - .
though having at least as many opportunities of information . ” 21 .
尽管 拥有 在 至少 作为 许多 机会 的 信息 . ” - .

尽管他们至少拥有同样多的信息获取机会。”21.

[ɪn]['pɒpjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ðə; ði] ['raɪmə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'vɜːd] [tuː; tə]
In popular tradition , the name of Thomas the Rhymer was always averred to
在 受欢迎的 传统 , 这 姓名 的 托马斯 这 韵律 曾是 总是 断言 到
[biː; bi] ['lɪrˌmʌnθ] ,
be Learmonth ,
是 利尔蒙斯 ,

在民间传说中，吟游诗人托马斯的名字一直被认为是利尔蒙斯。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [nɔː(r)][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
though he neither uses it himself , nor is described by his son other than
尽管 他 两者都不 用途 它 他自己 , 也不 是 描述 经过 他的 儿子 其他 比
[ˌel'iː] - .
Le Rymour .
乐 - .

虽然他本人既不使用，他的儿子除了 Le Rymour 之外也没有描述过他。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] , [ɪn] [faɪf] , [kleɪmd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪt] .
The Learmonths of Dairsie , in Fife , claimed descent from the prophet .
这 - 的 黛尔西 , 在 法夫郡 , 声称 下降 从 这 先知 .

法夫郡戴尔西的利尔蒙斯家族自称是这位先知的后裔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðɪs] [hɔːs] - ['diːlə(r)] , ['hævɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] [kɔɪn] ,
It is a great pity that this horse - dealer , having specimens of the fairy coin ,
它 是 一个 伟大的 遗憾 那 这 马 - 经销商 , 拥有 标本 的 这 仙女 硬币 ,

非常可惜的是，这位马贩子拥有仙币的样本，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
of a quality more permanent than usual ,
的 一个 质量 更多的 永恒的 比 通常 ,

比通常情况更持久的品质

[hæd; həd] [nɒt] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pres] [səʊ]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]
had not favoured us with an account of an impress so valuable to
有 不是 受青睐 我们 和 一个 帐户 的 一个 令人印象深刻 所以 有价值的 到
['medəlist] .
medallists .
奖牌获得者 .

他没有给我们提供一份关于奖牌获得者如此宝贵的印记的说明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['edɪfaɪɪŋ] ,
It is not the less edifying ,
它 是 不是 这 较少的 有益的 ,

这并非不具启发意义，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
as we are deprived of the more picturesque parts of the story ,
作为 我们 是 被剥夺的 的 这 更多的 如画 部分 的 这 故事 ,

由于我们错过了故事中那些更生动的部分，

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['tɑːməsɪz] ['peɪmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɔfisiz] .
to learn that Thomas's payment was as faithful as his prophecies .
到 学习 那 托马斯的 支付 曾是 作为 忠实 作为 他的 预言 .

得知托马斯的回报与他的预言一样真实可靠。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [pɜːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['feəri]
The beautiful lady who bore the purse must have been undoubtedly the Fairy
这 美丽的 女士 WHO 钻孔 这 钱包 必须 有 到过 无疑 这 仙女
[kwiːn] , [huːz] [ə'fekʃn] ,
Queen , whose affection ,
女王 , 谁 感情 ,

那位拿着钱包的美丽女子无疑就是仙后，她对仙后十分宠爱。

[ðəʊ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [i'suːlt] , [wiː; wi] ['kænɒt] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['lɔːdəb(ə)l] ,
though , like that of his own Yseult , we cannot term it altogether laudable ,
尽管 , 喜欢 那 的 他的 自己的 伊瑟尔德 , 我们 不能 学期 它 共 值得称赞 ,

不过，就像他自己的女儿伊索尔德一样，我们不能完全称其为值得称赞的。

[siːm] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][fɜːm] ['kærəktə(r)] .
seems yet to have borne a faithful and firm character .
似乎 然而 到 有 出生 一个 忠实 和 公司 特点 .

似乎尚未展现出忠诚和坚定的性格。

['lɒklən] [mɔː(r)] :
LACHLAN MORE :
拉克兰 更多的 :

拉克兰·莫尔：

[ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['haɪləndz] .
A TRADITIONARY TALE OF THE WESTERN HIGHLANDS .
一个 传统 故事 的 这 西 高地 .

西部高地的一个传统故事。

['lɒklən] [mɔː(r)] [mək'liːn] , [ɒv; əv][du'ɑːrt] ,
Lachlan More Maclean , of Duart ,
拉克兰 更多的 麦克林 , 的 杜阿尔特 ,

来自杜阿尔特的拉赫兰·莫尔·麦克莱恩

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd]
was one of the most remarkable men connected with the Highlands of Scotland
曾是 一 的 这 最多 卓越 男人 连接 和 这 高地 的 苏格兰
[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] .
in his days .
在 他的 天 .

他是当时与苏格兰高地相关的最杰出的人物之一。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] ['ɜːli] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs]
His father having died early , King James the Fifth took a considerable interest in this
他的 父亲 拥有 死亡 早期的 , 国王 詹姆斯 这 第五 采取 一个 大量 兴趣 在 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

由于他的父亲早逝，詹姆斯五世国王对这位年轻人非常关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and he was educated at his expense .
和 他 曾是 受过教育 在 他的 费用 .

他自费接受了教育。

['lɒklənz]	['grænfɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['bæt(ə)l]	[ɒv; əv]	['flɒd(ə)n]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]
Lachlan's	**grandfather**	**had**	**been**	**at**	**the**	**fatal**	**battle**	**of**	**Flodden**	**,**	**with**	**a**	**large**
拉赫兰的	祖父	有	到过	在	这	致命的	战斗	的	弗洛登	,	和	一个	大的

['bɒdi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klæn]	,
body	**of**	**his**	**clan**	**,**
身体	的	他的	氏族	,

拉赫兰的祖父曾率领大批族人参加了那场惨烈的弗洛登战役。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[dɪ'fens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[prɪns]	.
and	**he**	**was**	**killed**	**in**	**the**	**immediate**	**defence**	**of**	**his**	**unfortunate**	**prince**	**.**
和	他	曾是	被杀	在	这	即时	防御	的	他的	不幸	王子	.

他为了保护不幸的王子而牺牲。

[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[sək'sesə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	[ðə; ði]	[fɔːθ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'maɪndfl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,
The	**son**	**and**	**successor**	**of**	**James**	**the**	**Fourth**	**was**	**not**	**unmindful**	**of**	**this**	**,**
这	儿子	和	接班人	的	詹姆斯	这	第四	曾是	不是	漫不经心	的	这	,

詹姆斯四世的儿子和继承人对此并非毫无察觉。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'zaɪərəs]	[ɒv; əv]	['fɔːmɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌmætrɪ'məʊniəl]	[kə'nekʃn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]
and	**he**	**was**	**desirous**	**of**	**forming**	**a**	**matrimonial**	**connection**	**between**	**the**
和	他	曾是	渴望	的	成型	一个	婚姻	联系	之间	这

[jʌŋ]	[tʃiːf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eə'res; 'eərəs]	[ɒv; əv]	[ə'θəʊl]	.
young	**chief**	**and**	**the**	**heiress**	**of**	**Athole**	**.**
年轻的	首席	和	这	女继承人	的	阿特霍尔	.

他渴望促成这位年轻酋长与阿索尔的女继承人结为夫妻。

[prɪ'lɪməˌneri]	['hævɪŋ]	[biːn]	['set(ə)ld]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pɑːtiz]	,	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[wɒz; wəz]	['sʌd(ə)nli]
Preliminaries	**having**	**been**	**settled**	**among**	**the**	**parties**	**,**	**the**	**bridegroom**	**was**	**suddenly**
预备工作	拥有	到过	定居	之中	这	各方	,	这	新郎	曾是	突然

[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kʌntri]	,
called	**to**	**his**	**own**	**country**	**,**
称为	到	他的	自己的	国家	,

双方商定好各项事宜后，新郎突然被召回祖国。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	[glɛn'kɛrn]	,
and	**on**	**his**	**way**	**he**	**visited**	**the**	**Earl**	**of**	**Glencairn**	**,**
和	在	他的	方式	他	到访	这	伯爵	的	格伦凯恩	,

途中他拜访了格伦凯恩伯爵。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kɑːs(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klaɪd]	.
at	**his**	**castle**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Clyde**	**.**
在	他的	城堡	在	这	银行	的	这	克莱德	.

在他的克莱德河畔城堡里。

[kɑːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌɪntrə'djuːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[mək'liːnz]	['pɑːtnə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]
Cards	**were**	**introduced**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**and**	**Maclean's**	**partner**	**was**	**one**	**of**
牌	是	介绍	在	这	晚上	,	和	麦克林杂志	伙伴	曾是	一	的

[ðə; ði]	[ɜːrlz]	['dɔːtəz]	.
the	**earl's**	**daughters**	**.**
这	伯爵的	女儿们	.

当晚引入了纸牌游戏，麦克莱恩的搭档是伯爵的女儿之一。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ðə; ði]	[geɪm]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tʃeɪndʒd]	,
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**evening**	**the**	**game**	**happened**	**to**	**be**	**changed**	**,**
在	这	课程	的	这	晚上	这	游戏	发生	到	是	已更改	,

当晚，比赛规则发生了变化。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ə'gen]	[kʌt]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːtnə]	;
and	**the**	**company**	**again**	**cut**	**for**	**partners**	**;**
和	这	公司	再次	切	为了	合作伙伴	;

该公司再次削减合作伙伴；

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪə(r)] ,
on which another of the daughters whispered in her sister's ear ,
在 哪个 其他 的 这 女儿们 低声说道 在 她 姐妹 耳朵 ,

这时，另一个女儿在她姐姐耳边低语道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['haɪlənd] [tʃiːf] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] ,
that if the Highland chief had been her partner ,
那 如果 这 高地 首席 有 到过 她 伙伴 ,

如果那位高地酋长是她的伴侣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæzəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'njuː] .
she would not have hazarded the loss of him by cutting anew .
她 会 不是 有 危险的 这 损失 的 他 经过 切割 重新 .

她不会冒着失去他的风险再次割伤他。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
The chief heard the remark , and was so pleased with the compliment ,
这 首席 听到 这 评论 , 和 曾是 所以 高兴 和 这 赞扬 ,

酋长听到这番话，非常高兴得到赞扬。

[ænd; ənd] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['kʌnɪŋəm] ,
and so fascinated with the charm of Lady Margaret Cunningham ,
和 所以 着迷 和 这 魅力 的 女士 玛格丽特 坎宁安 ,

并被玛格丽特·坎宁安夫人的魅力深深吸引。

[ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['mærid] .
that a match was made up between them , and they were speedily married .
那 一个 匹配 曾是 制成 向上 之间 他们 , 和 他们 是 迅速地 已婚 .

他们相亲成功，很快就结婚了。

[mək'liːn] [ðʌs] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Maclean thus gave great offence to the king ,
麦克林 因此 给予 伟大的 罪行 到 这 国王 ,

麦克莱恩因此大大冒犯了国王。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [eə'res; 'eərəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['skɒtlənd] .
and lost the richest heiress at that time in Scotland .
和 丢失的 这 最富有的 女继承人 在 那 时间 在 苏格兰 .

结果，他失去了当时苏格兰最富有的女继承人。

['lɒklən] [mɔːrz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['æŋgəs] [mək'dɒn(ə)ld] , [ɒv; əv] ['aɪlə] [ænd; ənd] [kɪn'taɪər] ,
Lachlan More's sister was married to Angus Macdonald , of Islay and Kintyre ,
拉克兰 更多 姐姐 曾是 已婚 到 安格斯 麦克唐纳 , 的 艾莱岛 和 金泰尔 ,

拉赫兰·莫尔的妹妹嫁给了艾莱岛和金泰尔的安格斯·麦克唐纳。

[ðen] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] .
then the most powerful of the branches which sprung from the Lord of the Isles .
然后 这 最多 强大的 的 这 分支 哪个 弹簧 从 这 主 的 这 岛屿 .

然后是源自群岛之主的众多分支中最强大的一个。

[ðiːz] [tuː] [tʃiːfs] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃn] , — [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪələnt] ,
These two chiefs appear to have been much of the same disposition , — both were violent ,
这些 二 酋长们 出现 到 有 到过 很多 的 这 相同的 处置 , — 两个都 是 暴力 ,

这两位酋长的性格似乎非常相似——两人都十分残暴。

[æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] .
ambitious , and turbulent .
雄心勃勃 , 和 湍流 .

雄心勃勃，且动荡不安。

[ðeə(r)] ['blʌdi] [fjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
Their bloody feuds were productive of much misery to their people , and
他们的 血腥 世仇 是 生产力 的 很多 苦难 到 他们的 人们 , 和
[endid] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] .
ended injuriously to all parties .
结束 有害地 到 全部 各方 .

他们之间的血腥仇杀给人民带来了极大的苦难，最终对各方都造成了伤害。

[mək'dɒn(ə)ld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [skaɪ] ,
Macdonald , on his return from the Isle of Skye ,
麦克唐纳 , 在 他的 返回 从 这 小岛 的 斯凯 ,

麦克唐纳从斯凯岛返回时，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]['dʒuərə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
was forced to take shelter in that portion of the island of Jura which was
曾是 强制 到 拿 庇护所 在 那 部分 的 这 岛 的 汝拉 哪个 曾是
[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [mək'liːn] ;
the property of Maclean ;
这 财产 的 麦克林 ;

被迫在朱拉岛上属于麦克莱恩的那部分土地上避难；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] ['vɪlənz] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn][mək'dɒn(ə)ld] ,
and it unfortunately happened that two villains of the clan Macdonald ,
和 它 很遗憾 发生 那 二 反派 的 这 氏族 麦克唐纳 ,

不幸的是，麦克唐纳家族的两个恶棍，

[huːz] [bæd] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [mʌl] ,
whose bad conduct had induced them to take refuge in Mull ,
谁 坏的 执行 有 诱导 他们 到 拿 避难所 在 穆尔 ,

他们的恶劣行为迫使他们逃往马尔岛避难。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [tʃiːf] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [ɪn]['dʒuərə] .
to escape punishment from their own chief , happened to be then in Jura .
到 逃脱 惩罚 从 他们的 自己的 首席 , 发生 到 是 然后 在 汝拉 .

为了逃避自己首领的惩罚，他们当时恰好在汝拉岛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ,
It would seem that they delighted in mischief ,
它 会 似乎 那 他们 高兴极了 在 恶作剧 ,

他们似乎很喜欢恶作剧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
and they adopted an expedient which effectually answered their purpose .
和 他们 已采用 一个 权宜 哪个 有效地 回答 他们的 目的 .

他们采取了一种权宜之计，有效地达到了他们的目的。

[mək'liːn] [hæd; həd][sʌm; səm]['kæt(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [leɪ] ;
Maclean had some cattle close to the place where the Macdonalds lay ;
麦克林 有 一些 牛 关闭 到 这 地方 在哪里 这 麦当劳 躺 ;

麦克林在麦克唐纳一家遇难的地方附近养了一些牛；

[ðə; ði] [tuː] ['renigeid] ['slɔːtəd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ['meni] [mɔː(r)]
the two renegades slaughtered some of these , and carried away many more
这 二 叛逆者 屠杀 一些 的 这些 , 和 携带 离开 许多 更多的
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

这两个叛徒屠杀了其中一些人，并带走了更多的人。

[ðeɪ] [left] ['dʒuərə] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,
They left Jura before daylight ,
他们 左边 汝拉 前 日光 ,

天亮前他们离开了汝拉岛。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɒklən] [mɔː(r)] [ðæt] [mək'dɒn(ə)ld] [hæd; həd] [dʌn]
and contrived to convey information to Lachlan More that Macdonald had done
和 人为的 到 传达 信息 到 拉克兰 更多的 那 麦克唐纳 有 完毕
[hɪm] [ɔːl] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] .
him all this damage .
他 全部 这 损害 .

并设法向拉克兰·莫尔透露，麦克唐纳给他造成了这一切伤害。

[du'ɑːrt] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʒuərə] [bɪ'fɔː(r)]
Duart collected a considerable number of his men , and arrived in Jura before
杜阿尔特 集 一个 大量 数字 的 他的 男人 , 和 到达的 在 汝拉 前
[ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [dɪ'pɑːtɪd] .
the Macdonalds departed .
这 麦当劳 已离开 .

杜阿尔特集结了相当一部分人马，在麦克唐纳家族离开之前抵达了汝拉岛。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['prɒpə(r)] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] ['ræʃli] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Without making proper inquiry into the circumstances , he rashly attacked the other
没有 制作 恰当的 询问 进入 这 情况 , 他 贸然 遭到攻击 这 其他
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

他没有对事情经过进行适当的调查，就贸然攻击了对方。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ɪ'skeɪpt] .
and many of them were slain , but their chief escaped .
和 许多 的 他们 是 被杀 , 但 他们的 首席 逃脱 .

他们中许多人被杀，但他们的首领逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɒn] [ɔːl] [hændz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It appears to be admitted on all hands that this was the beginning of the
它 出现 到 是 承认 在 全部 双手 那 这 曾是 这 开始 的 这
['sæŋgwɪnəri] ['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
sanguinary warfare which followed ,
血腥 战争 哪个 随后 ,

各方似乎都承认，这标志着随后爆发的血腥战争的开始。

[ænd; ənd] [mək'liːn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['kʌlpəb(ə)l] .
and Maclean was certainly culpable .
和 麦克林 曾是 当然 有罪的 .

麦克莱恩当然负有责任。

['mjuːtʃuəl] [frendz] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
Mutual friends interfered , and endeavoured to effect a reconciliation between
相互的 朋友们 干扰 , 和 努力 到 影响 一个 和解 之间
[p'ɜːsənz] [səʊ] ['nɪəli] [kə'nektɪd] .
persons so nearly connected .
人 所以 几乎 连接 .

共同的朋友从中调解，努力促成关系如此密切的人之间的和解。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [wɒz; wəz] [mə'tɜːn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] ['lɒklən] ,
The Earl of Argyle was maternal uncle to Lachlan ,
这 伯爵 的 阿盖尔 曾是 母体 叔叔 到 拉克兰 ,

阿盖尔伯爵是拉克兰的舅舅。

[ænd; ənd]	['tʃiːfli]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['paʊəf(ə)l]	[ˌɪntə'seʃn]	[ðə; ði]	['fɜːðə(r)]	[ɪ'fjuːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[wɒz; wəz]	[prɪ'ventɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
and	**chiefly**	**by**	**his**	**powerful**	**intercession**	**the**	**further**	**effusion**	**of**	**blood**	**was**	**prevented**	**for**	**a**	**time**	**.**
和	主要	经过	他的	强大的	代祷	这	更远	渗出液	的	血	曾是	阻止	为了	一个	时间	.

主要是由于他的有力斡旋，才暂时阻止了进一步的出血。

[mək'dɒn(ə)ld]	[hæd; həd]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'gen]	[ɪn]	[skaɪ]	,
Macdonald	**had**	**occasion**	**to**	**be**	**again**	**in**	**Skye**	**,**
麦克唐纳	有	场合	到	是	再次	在	斯凯	,

麦克唐纳有机会再次前往斯凯岛。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	[baɪ]	[mək'liːn]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[du'ɑːrt]	.
and	**on**	**his**	**return**	**he**	**was**	**invited**	**by**	**Maclean**	**to**	**visit**	**him**	**in**	**the**	**castle**	**of**	**Duart**	**.**
和	在	他的	返回	他	曾是	受邀	经过	麦克林	到	访问	他	在	这	城堡	的	杜阿尔特	.

回国后，麦克莱恩邀请他去杜阿尔特城堡拜访。

['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	,	[sʌm; səm]	[ʌn'fɔːtʃənət]	['sɜːkəmstəns]	[ə'kɜːd]	[wɪtʃ]	[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	['kwɒrəl]	.
After	**dinner**	**,**	**some**	**unfortunate**	**circumstance**	**occurred**	**which**	**produced**	**a**	**quarrel**	**.**
后	晚餐	,	一些	不幸	环境	发生	哪个	生产	一个	争吵	.

晚饭后发生了一些不幸的事情，导致了争吵。

[trə'dɪʃ(ə)n]	['veəriz]	[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ɪ'miːdiətli]	['fɒləʊd]	.
Tradition	**varies**	**in**	**regard**	**to**	**what**	**immediately**	**followed**	**.**
传统	变化	在	看待	到	什么	立即地	随后	.

对于接下来要做的事情，传统做法各不相同。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	,	[haʊ'evə(r)]	,
It	**seems**	**,**	**however**	**,**
它	似乎	,	然而	,

然而，似乎

[ðæt]	[mək'liːn]	[di'mɑːnd, -'mænd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[jiːld]	[tuː; tə]	[hɪm]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊl]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	['aɪlə]	,
that	**Maclean**	**demanded**	**that**	**the**	**other**	**should**	**yield**	**to**	**him**	**possession**	**of**	**the**	**whole**	**island**	**of**	**Islay**	**,**
那	麦克林	要求	那	这	其他	应该	屈服	到	他	拥有	的	这	所有的	岛	的	艾莱岛	,

麦克莱恩要求对方将整个艾莱岛的所有权移交给他。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ðen]	[held]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hɑːf]	.
of	**which**	**he**	**then**	**held**	**but**	**the**	**half**	**.**
的	哪个	他	然后	握住	但	这	一半	.

他当时只拥有其中的一半。

[sʌm; səm]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[kən'seʃ(ə)n]	;
Some	**consideration**	**was**	**to**	**have**	**been**	**given**	**in**	**return**	**for**	**this**	**concession**	**;**
一些	考虑	曾是	到	有	到过	给定	在	返回	为了	这	让步	;

作为这项让步的回报，本应给予一定的补偿；

[bʌt; bət]	[mək'liːn]	[tʃəʊz]	[tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[æz; əz]	['hɔstidʒ]	,	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['triːti]	,
but	**Maclean**	**chose**	**to**	**detain**	**as**	**hostages**	**,**	**to**	**ensure**	**the**	**fulfilment**	**of**	**the**	**treaty**	**,**
但	麦克林	选择	到	扣留	作为	人质	,	到	确保	这	履行	的	这	条约	,

但麦克莱恩选择将他们扣为人质，以确保条约的履行。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][mək'dɒn(ə)ld] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

the eldest son of Macdonald , then a boy , and also a brother ,

这 长子 儿子 的 麦克唐纳 ， 然后 一个 男生 ， 和 还 一个 兄弟 ，

麦克唐纳的长子，当时还是个孩子，也是他的兄弟。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nəʊt] .

together with several other persons of some note .

一起 和 一些 其他 人 的 一些 笔记 .

以及其他几位知名人士。

[mək'liːn] [suːn] ['ɑːftə(r)] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪlə] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] .

Maclean soon after set out for Islay to take possession of that island .

麦克林 很快 后 放 出去 为了 艾莱岛 到 拿 拥有 的 那 岛 .

麦克林随后不久便启程前往艾莱岛，占领了该岛。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,

His nephew accompanied him ,

他的 侄子 伴随 他 ，

他的侄子陪同他一起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔstidʒ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [mʌl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

but the other hostages were left in Mull until the whole business should be arranged .

但 这 其他 人质 是 左边 在 穆尔 直到 这 所有的 商业 应该 是 安排 .

但其他人质被留在马尔岛，直到整个事件安排妥当。

[wɒt] [in'sju:] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] :

What ensued was no more than might have been expected :

什么 随后 曾是 不 更多的 比 可能 有 到过 预期的 :

接下来发生的事情不出所料：

[mək'dɒn(ə)ld] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] ['fɔːməli] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

Macdonald pretended to be disposed for an amicable adjustment of the terms formerly agreed upon ,

麦克唐纳 假装 到 是 处置 为了 一个 友好的 调整 的 这 条款 以前 同意 之上 ，

麦克唐纳假装愿意友好地调整先前达成的协议条款，

[ænd; ənd] [prɪ'veɪld] [ɒn] ['lɒklən] [mɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['aɪlə] ,

and prevailed on Lachlan More to visit him at his house in Islay ,

和 最终获胜 在 拉克兰 更多的 到 访问 他 在 他的 房子 在 艾莱岛 ，

并说服拉赫兰·莫尔到他在艾莱岛的家中拜访他。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'lɑːm] .

where nothing appeared to create alarm .

在哪里 没有什么 出现 到 创造 警报 .

当时似乎没有任何令人担忧的事情发生。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [mək'liːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ;

After supper , Maclean and his people retired to a barn for rest ;

后 晚餐 ， 麦克林 和 他的 人们 退休 到 一个 谷仓 为了 休息 ；

晚饭后，麦克莱恩和他的手下到谷仓里休息；

[bʌt; bət][mək'dɒn(ə)ld] [suːn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

but Macdonald soon knocked at the door ,

但 麦克唐纳 很快 敲门 在 这 门 ，

但麦克唐纳很快就敲响了房门。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gests] [ðeə(r)] [ri'pəuz] [drɑːft] ,
and said he had forgot to give his guests their reposing draught ,
和 说 他 有 忘了 到 给 他的 客人 他们的 休息 草稿 ,

他说他忘了给客人准备安眠酒。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
and desired to be admitted for that purpose .
和 想要的 到 是 承认 为了 那 目的 .

并希望为此目的而被录取。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [kə'lektɪd] ,
A large force had by this time been collected ,
一个 大的 力量 有 经过 这 时间 到过 集 ,

此时已经集结了一支庞大的队伍。

[ænd; ənd] ['lɒklən] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and Lachlan soon understood that he would be made to suffer for his
和 拉克兰 很快 理解 那 他 会 是 制成 到 遭受 为了 他的
['fɔːmə(r)] [kən'dʌkt] .
former conduct .
以前的 执行 .

拉克兰很快意识到，他将为他以前的行为付出代价。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [dɪ'fens] .
He was determined , however , to make a resolute defence .
他 曾是 决定 , 然而 , 到 制作 一个 坚决 防御 .

但他决心进行坚决的辩护。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['fʊli] [ɑːmd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
He stood in the door fully armed , and in his left hand he held his nephew ,
他 站立 在 这 门 完全 武装 , 和 在 他的 左边 手 他 握住 他的 侄子 ,

他全副武装地站在门口，左手抱着他的侄子。

[huː] [leɪ] [wɪð] [hɪm] .
who lay with him .
WHO 躺 和 他 .

与他同床共枕的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]
He was a man of extraordinary size and strength , as the appellation
他 曾是 一个 男人 的 非凡的 尺寸 和 力量 , 作为 这 称谓
[mɔː(r)] ['ɪndɪkeɪts] ,
More indicates ,
更多的 表示 ,

正如“莫尔”这个称号所表明的那样，他身材高大，力大无穷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .
and his situation required all his prowess .
和 他的 情况 必需的 全部 他的 能力 .

他的处境需要他使出浑身解数。

[mək'dɒn(ə)ld] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə'griːd] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['lɒklən] [tuː; tə]
Macdonald , desirous to save the life of his son , agreed to permit Lachlan to
麦克唐纳 , 渴望 到 节省 这 生活 的 他的 儿子 , 同意 到 允许 拉克兰 到
[kwɪt][ðə; ði] [bɑːn] ,
quit the barn ,
辞职 这 谷仓 ,

麦克唐纳为了保住儿子的性命，同意让拉克兰离开谷仓。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [set] [ɒn]['faɪə(r)] .
which had by this time been set on fire .
哪个 有 经过 这 时间 到过 放 在 火 .

此时，它已被点燃。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [tʃiːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː]
The greater part of his attendants also followed their chief ; but the two
这 更大的 部分 的 他的 服务员 还 随后 他们的 首席 ; 但 这 二
[mək'dɑːnəldz] ,
Macdonalds ,
麦当劳 ,

他的大部分随从也跟随了他们的首领；但那两位麦克唐纳，

[huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['fəument] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['kwɒrəl] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
who had first fomented this unhappy quarrel , were consumed in the flames .
WHO 有 第一的 煽动 这 不开心 争吵 , 是 消耗 在 这 火焰 .

那些最初挑起这场不幸争吵的人，都被烈火吞噬了。

[mək'dɒn(ə)ld][ɒv; əv] ['aɪlə] ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Macdonald of Islay having now recovered possession of his son ,
麦克唐纳 的 艾莱岛 拥有 现在 恢复 拥有 的 他的 儿子 ,

艾莱岛的麦克唐纳现在已经重新获得了他儿子的监护权，

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [mək'liːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət]
was determined to put Maclean and all his people to death ; but
曾是 决定 到 放 麦克林 和 全部 他的 人们 到 死亡 ; 但
['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
fortunately for them ,
幸运的是 为了 他们 ,

他决心处死麦克莱恩和他的所有手下；但幸运的是，对他们来说，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][wɒz; wəz] ['fræktʃəd]
he had a fall from his horse , by which one of his legs was fractured
他 有 一个 落下 从 他的 马 , 经过 哪个 一 的 他的 腿 曾是 破碎的
.
.
.

他从马上摔下来，导致一条腿骨折。

[ðɪs] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fel] ['pɜːpəs] ,
This retarded the execution of his fell purpose ,
这 弱智 这 执行 的 他的 跌倒 目的 ,

这延缓了他邪恶目的的实施。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]
and enabled the Earl of Argyle to make a representation of the case to
和 已启用 这 伯爵 的 阿盖尔 到 制作 一个 表示 的 这 案件 到
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
the government .
这 政府 .

并使阿盖尔伯爵能够向政府陈述案情。

[mək'liːn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mʌl] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
Maclean was permitted to return to Mull ; but several of the principal
麦克林 曾是 允许 到 返回 到 穆尔 ; 但 一些 的 这 主要的
['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
gentlemen of his clan ,
先生们 的 他的 氏族 ,

麦克莱恩获准返回马尔岛；但他家族中的几位主要绅士，

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['aɪlə] ,
who had accompanied them to Islay ,
WHO 有 伴随 他们 到 艾莱岛 ,

陪同他们前往艾莱岛的人

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['hɔstidʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

were retained as hostages for the safety of those who still remained in

是 保留 作为 人质 为了 这 安全 的 那些 WHO 仍然 剩余 在

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æt; ət][du'ɑːrt] .

the same condition at Duart .

这 相同的 状况 在 杜阿尔特 .

为了保护那些仍然留在杜阿尔特、处境相同的人的安全，他们被扣为人质。

[ˈveri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [mək'liːnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪlə] , [mək'dɒn(ə)ld][ɒv; əv] [ˌɑrdnɑːm'ɜːrkən] ,

Very soon after Maclean's departure from Islay , Macdonald of Ardnamurchan ,

非常 很快 后 麦克林杂志 离开 从 艾莱岛 , 麦克唐纳 的 阿德纳默坎 ,

['kɒmənli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pəɪtrənɪmɪk] [ɒv; əv][mæk] - [vɪk] - ['iːən] ,

commonly distinguished by the patronimic of Mac - vic - Ian ,

通常 杰出的 经过 这 父权制 的 苹果 - 维克 - 伊恩 ,

麦克莱恩离开艾莱岛后不久，阿德纳默坎的麦克唐纳（通常以父名 Mac-vic-Ian 来区分）

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [sʌn] , [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

the son of John's son , arrived there ,

这 儿子 的 约翰的 儿子 , 到达的 那里 ,

约翰的儿子的儿子也到了那里。

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] [ɪn'fɔːmd] [mək'dɒn(ə)ld] [ðæt] ['lɒklən] [mɔː(r)][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔstidʒ]

and falsely informed Macdonald that Lachlan More had destroyed all his hostages

和 错误地 知情的 麦克唐纳 那 拉克兰 更多的 有 损毁 全部 他的 人质

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

on his return home .

在 他的 返回 家 .

并谎称拉赫兰·莫尔在回家后杀死了所有人质。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ri'tælieit] [ɒn] [mək'liːnz] ['hɔstidʒ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,

This was retaliated on Maclean's hostages , who were all put to death ,

这 曾是 报复 在 麦克林杂志 人质 , WHO 是 全部 放 到 死亡 ,

这引发了对麦克莱恩人质的报复，他们全部被处死。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔstidʒ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [frɒm; frəm] [mʌl] .

and the next day the other hostages arrived safely from Mull .

和 这 下一个 天 这 其他 人质 到达的 安全 从 穆尔 .

第二天，其他人质也从马尔岛安全抵达。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['skɒtlənd] [sʌŋk]

This is a specimen of the deplorable state of barbarism into which Scotland sunk

这 是 一个 标本 的 这 可悲的 状态 的 野蛮 进入 哪个 苏格兰 沉没

['djʊərɪŋ][ðə; ði][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] .

during the minority of James the Sixth .

期间 这 少数民族 的 詹姆斯 这 第六 .

这是詹姆斯六世年幼时期苏格兰沦落到野蛮状态的一个典型例子。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpaɪn] ,

The whole kingdom was full of blood and rapine ,

这 所有的 王国 曾是 满的 的 血 和 掠夺 ,

整个王国充满了血腥和掠夺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] .

but the Highlands were in the worst condition of all .

但 这 高地 是 在 这 最差 状况 的 全部 .

但高地的情况最为糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftəwədz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˌmiːliə'reɪʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ;

For a century afterwards very little amelioration seems to have taken place ;

为了 一个 世纪 然后 非常 小的 改善 似乎 到 有 已采取 地方 ;

此后一个世纪，情况似乎并没有得到多少改善；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈpliːzɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈflekt]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˈfɪfti]	[jˈɪəz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn]	[ˈjʊərəp]
but	**it**	**is**	**pleasing**	**to**	**reflect**	**that**	**for**	**the**	**last**	**fifty**	**years**	**there**	**is**	**not**	**in**	**Europe**
但	它	是	令人愉悦	到	反映	那	为了	这	最后的	五十	年	那里	是	不是	在	欧洲

[ə; eɪ]	[ˈkʌntri]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[lɔː]	[beəz]	[mɔː(r)]	[ˈæbsəluːt]	[sweɪ]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈskɒtɪʃ]	[ˈhaɪləndz]	.
a	**country**	**where**	**the**	**law**	**bears**	**more**	**absolute**	**sway**	**than**	**in**	**the**	**Scottish**	**Highlands**	**.**
一个	国家	在哪里	这	法律	熊	更多的	绝对	摇摆	比	在	这	苏格兰	高地	.

但令人欣慰的是，在过去的五十年里，欧洲没有哪个国家的法律比苏格兰高地更具绝对权威。

[məkˈdɒn(ə)ld]	[ænd; ənd]	[məkˈliːn]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	[kəˈmɪtɪd]	[tuː; tə]	[wɔːd]	,	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪs]
Macdonald	**and**	**Maclean**	**were**	**both**	**committed**	**to**	**ward**	**,**	**one**	**in**	**the**	**Bass**
麦克唐纳	和	麦克林	是	两个都	坚定的	到	病房	，	一	在	这	低音

,
,
，

麦克唐纳和麦克莱恩都被送进了病房，其中一人在巴斯病房。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˈedɪnbrə]	,	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪˈteɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**the**	**other**	**in**	**the**	**Castle**	**of**	**Edinburgh**	**,**	**where**	**they**	**were**	**detained**	**for**
和	这	其他	在	这	城堡	的	爱丁堡	，	在哪里	他们	是	被拘留	为了

[ˈsevrəl]	[jˈɪəz]	.
several	**years**	**.**
一些	年	.

另一处则被关押在爱丁堡城堡，他们在那里被拘禁了数年。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈlɪbəreɪtɪd]	[ɒn]	[strɒŋ]	[əˈʃuərənsiz]	[ɒv; əv]	[ˈpiːsəbl]	[kənˈdʌkt]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ˈɡɪvɪŋ]
They	**were**	**liberated**	**on**	**strong**	**assurances**	**of**	**peaceable**	**conduct**	**,**	**and**	**on**	**giving**
他们	是	解放	在	强的	保证	的	和平的	执行	，	和	在	给予

[ˈhɔstidʒ]	.
hostages	**.**
人质	.

他们获得和平行为的有力保证，并交出人质后才被释放。

[məkˈliːn]	[wɒz; wəz]	[ˈɑːftəwədz]	[ˈɔːdəd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	[ɑːˈɡaɪl]	,
Maclean	**was**	**afterwards**	**ordered**	**to**	**join**	**the**	**Earl**	**of**	**Argyle**	**,**
麦克林	曾是	然后	订购	到	加入	这	伯爵	的	阿盖尔	，

麦克莱恩随后奉命前往阿盖尔伯爵处。

[huː]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kəˈmɑːnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɑːmi]	[əˈpɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[əˈpəʊz]	[ðə; ði]	[ɜːrlz]	[ɒv; əv]	[ˈhʌntli]
who	**took**	**the**	**command**	**of**	**the**	**army**	**appointed**	**to**	**oppose**	**the**	**Earls**	**of**	**Huntly**
WHO	采取	这	命令	的	这	军队	任命	到	反对	这	伯爵	的	亨特利

[ænd; ənd]	[ˈerəl]	,
and	**Errol**	**,**
和	埃罗尔	，

他指挥了奉命对抗亨特利伯爵和埃罗尔伯爵的军队，

[ðen]	[ɪn]	[ˈəʊpən]	[rɪˈbeljən]	[əˈɡenst]	[ðə; ði]	[ˈɡʌvənmənt]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	.
then	**in**	**open**	**rebellion**	**against**	**the**	**government**	**of**	**James**	**the**	**Sixth**	**.**
然后	在	打开	叛乱	反对	这	政府	的	詹姆斯	这	第六	.

然后公开反抗詹姆斯六世的政府。

[ðə; ði]	[tuː]	[ˈɑːmiz]	[ɪnˈkaʊntəd]	[æt; ət]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz]	[wɜː(r); wə(r)]	[vɪkˈtɔːriəs]
The	**two**	**armies**	**encountered**	**at**	**Glenlivat**	**,**	**and**	**the**	**rebels**	**were**	**victorious**
这	二	军队	遭遇	在	-	，	和	这	叛军	是	胜利者

.
.
.

两军在格伦利瓦特相遇，叛军取得了胜利。

[ɑːˈɡaɪl]	,	[ðəʊ]	[breɪv]	,	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪkˈspɪəriənst]	,	[nɔː(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
Argyle	**,**	**though**	**brave**	**,**	**was**	**young**	**and**	**inexperienced**	**,**	**nor**	**were**	**all**	**his**
阿盖尔	，	尽管	勇敢的	，	曾是	年轻的	和	缺乏经验	，	也不	是	全部	他的

[ˈɒfɪsəz]	[ˈfeɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[trʌst]	.
officers	**faithful**	**to**	**their**	**trust**	**.**
警官	忠实	到	他们的	相信	.

阿盖尔虽然勇敢，但年轻缺乏经验，而且他的部下也并非都忠于职守。

[ɪnɛz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] ,
Innes , in his History of Moray ,
伊内斯 , 在 他的 历史 的 莫雷 ,

伊内斯在他的《莫雷历史》中写道：

[ə'sɜːts] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
asserts that some of the principal men of his own name were in
断言 那 一些 的 这 主要的 男人 的 他的 自己的 姓名 是 在
[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ;
correspondence with the enemy ;
一致 和 这 敌人 ;

声称他名下的一些重要人物与敌人有通信往来；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ə'skraɪb] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrlz] .
and other writers ascribe much effect to the cannon used by the rebel earls .
和 其他 作家 归咎于 很多 影响 到 这 大炮 用过的 经过 这 反叛 伯爵 .

其他作家则认为叛乱伯爵使用的火炮发挥了重要作用。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['lɒklən] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd]
On this occasion Lachlan More was greatly distinguished for bravery and
在 这 场合 拉克兰 更多的 曾是 非常 杰出的 为了 勇敢 和
[fɔː(r); fə(r)]['pruːd(ə)ns] ,
for prudence ,
为了 谨慎 ,

在这次事件中，拉赫兰·莫尔因其勇敢和谨慎而备受赞誉。

['hævɪŋ] ['æktɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'plɔːz]
having acted the part of an experienced commander , and gained the applause
拥有 行动 这 部分 的 一个 经验丰富的 指挥官 , 和 获得 这 掌声
[ɒv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] .
of both armies .
的 两个都 军队 .

他扮演了一位经验丰富的指挥官的角色，赢得了双方军队的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz]['wɔːfeə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɒnərəb(ə)l]
It were well if he had always confined his warfare to such honourable
它 是 出色地 如果 他 有 总是 受限 他的 战争 到 这样的 光荣的
['kɔmbæt, kəm'bæt] .
combats .
战斗 .

如果他一直将战争局限于这种光荣的战斗，那就好了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm] [ə'gen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['aɪlə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [dʒeɪmz][mək'dɒn(ə)ld]
Soon after we find him again engaged in Islay against his nephew , James Macdonald
很快 后 我们 寻找 他 再次 已订婚的 在 艾莱岛 反对 他的 侄子 , 詹姆斯 麦克唐纳
, ['æŋgəs] ,
, Angus ,
, 安格斯 ,

不久之后，我们发现他又在艾莱岛与他的侄子詹姆斯·麦克唐纳（安格斯）交战了。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][æn'tægənɪst] , ['biːɪŋ] [ded] .
his former antagonist , being dead .
他的 以前的 反派 , 存在 死的 .

他以前的对手已经死了。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
On this occasion , it would seem , however , that he was disposed for peace .
在 这 场合 , 它 会 似乎 , 然而 , 那 他 曾是 处置 为了 和平 .

然而，这一次，他似乎倾向于和平。

['lɒklən] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ;
Lachlan had embraced the Protestant religion ;
拉克兰 有 拥抱 这 新教 宗教 ;

拉克兰皈依了基督教新教；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [wɔːk] [θraɪs] [ɪn]
and it was a practice with his Catholic ancestors to walk thrice in
和 它 曾是 一个 实践 和 他的 天主教 祖先 到 走 三次 在
[prə'seʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] - ,
procession around the shores of a small island lying in Lochspelvie ,
游行 大约 这 海岸 的 一个 小的 岛 说谎 在 - ,

他的天主教祖先有这样的习俗：绕着洛赫斯佩尔维湖中的一个小岛的海岸游行三圈。

[ɪn'vəʊkɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
invoking success to the expedition on which they were about to be engaged .
调用 成功 到 这 远征 在 哪个 他们 是 关于 到 是 已订婚的 .

祈求他们即将参与的探险队取得成功。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [əb'sɜːdəti] , ['lɒklən] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθlɪk]
With singular absurdity , Lachlan resolved to show his contempt for Catholic
和 单数 荒谬 , 拉克兰 已解决 到 展示 他的 鄙视 为了 天主教
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] :
superstition :
迷信 :

拉赫兰以一种极其荒谬的方式，决心表达他对天主教迷信的蔑视：

[hiː; hi] [wɔːkt] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
he walked thrice around the island , but his ancestors had always
他 步行 三次 大约 这 岛 , 但 他的 祖先 有 总是
[wɔːkt] [raɪt] [ə'baʊt] ,
walked right about ,
步行 正确的 关于 ,

他绕岛走了三圈，但他的祖先一直都是直接在岛上走。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['prɒtɪstənt] [rɪ'vɜːst] [ˌaɪ 'tiː] .
or in the same course with the sun ; but this enlightened Protestant reversed it .
或者 在 这 相同的 课程 和 这 太阳 ; 但 这 开明 新教 反转 它 .

或者与太阳的运行轨迹相同；但这位开明的基督教新教徒却改变了这一轨迹。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪlə] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]
The day following he departed with his forces for Islay , and he never
这 天 下列的 他 已离开 和 他的 力量 为了 艾莱岛 , 和 他 绝不
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

第二天，他率领部队前往艾莱岛，从此一去不返。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][beə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]
The weather became boisterous , and he was compelled to bear away for
这 天气 成为 喧闹的 , 和 他 曾是 被迫 到 熊 离开 为了
['aɪlənd] [nɛə] ,
Island Nare ,
岛 鼻孔 ,

天气变得恶劣，他被迫转向前往纳雷岛。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [lɒk] [gruːənɑːrd] .
in the mouth of Loch Gruinard .
在 这 嘴 的 湖 格鲁伊纳德 .

在格鲁伊纳德湖口。

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[ə'pɔɪntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['kɒnfərəns]	[bɪ'twiːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	;
A	**day**	**was**	**appointed**	**for**	**a**	**conference**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**nephew**	**;**
一个	天	曾是	任命	为了	一个	会议	之间	他自己	和	他的	侄子	;

[ænd; ənd]	['lɒklən]	,
and	**Lachlan**	**,**
和	拉克兰	,

他与侄子拉克兰约定了一天会面；

[ə'tendɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	,
attended	**by**	**a**	**small**	**portion**	**of**	**his**	**men**	**,**
参加	经过	一个	小的	部分	的	他的	男人	,

他带着一小部分手下，

[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[met]	[baɪ]	[mək'dɒn(ə)ld]	[wɪð]	[æn; ən]	['iːkwəl]	['nʌmbə(r)]	.
was	**to**	**be**	**met**	**by**	**Macdonald**	**with**	**an**	**equal**	**number**	**.**
曾是	到	是	遇见	经过	麦克唐纳	和	一个	平等的	数字	.

麦克唐纳将以同等数量的兵力迎战。

[mək'dɒn(ə)ld]	[hæd; həd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[pleɪst]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['bɒdi]	[ɪn]	['æmbʊʃ]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	.
Macdonald	**had**	**,**	**however**	**,**	**placed**	**a**	**large**	**body**	**in**	**ambush**	**at**	**some**	**distance**	**.**
麦克唐纳	有	,	然而	,	放置	一个	大的	身体	在	伏击	在	一些	距离	.

然而，麦克唐纳在远处设下了一道人墙，部署了大量兵力进行伏击。

[ðə; ði]	['kɒnfərəns]	[kə'menst]	['ʌndə(r)]	['feɪvərəb(ə)l]	[ɛp'iəʊənsɪz]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]
The	**conference**	**commenced**	**under**	**favourable**	**appearances**	**,**	**but**	**a**	**misunderstanding**
这	会议	开始	在下面	有利	外貌	,	但	一个	误解

[suːn]	[ə'rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[sɔːrdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[drɔːn]	.
soon	**arose**	**,**	**and**	**swords**	**were**	**drawn**	**.**
很快	出现	,	和	剑	是	绘制	.

会议开始时气氛融洽，但很快就出现了误会，双方剑拔弩张。

[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['kɒnflɪkt]	[in'sjuː]	,	[ænd; ənd]	[mək'liːn]	[fɔːt]	[wɪð]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	['breɪvəri]	.
A	**dreadful**	**conflict**	**ensued**	**,**	**and**	**Maclean**	**fought**	**with**	**astonishing**	**bravery**	**.**
一个	可怕	冲突	随后	,	和	麦克林	战斗	和	惊人	勇敢	.

一场可怕的冲突随之爆发，麦克莱恩英勇作战。

[ðə; ði]	[rɪ'zɜːv]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[leɪn]	[kən'siːld]	[dʒɔɪnd]	[ðeə(r)]	[frendz]	;
The	**reserve**	**which**	**had**	**lain**	**concealed**	**joined**	**their**	**friends**	**;**
这	预订	哪个	有	莱恩	暗	加入	他们的	朋友们	;

隐藏起来的预备队也加入了他们的队伍；

[bʌt; bət]	[bəʊθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[dɪ'fiːtɪd]	,
but	**both**	**were**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**being**	**defeated**	**,**
但	两个都	是	在	这	前夕	的	存在	战败	,

但两人都即将战败。

[wen]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ɔːg'zɪliəris]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	['ærən]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	['lɒklən]
when	**a**	**body**	**of**	**auxiliaries**	**from**	**the**	**island**	**of**	**Arran**	**arrived**	**,**	**and**	**Lachlan**
什么时候	一个	身体	的	辅助设备	从	这	岛	的	阿兰	到达的	,	和	拉克兰

[mɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[kɪld]	,
More	**was**	**killed**	**,**
更多的	曾是	被杀	,

当来自阿伦岛的一支辅助部队抵达时，拉赫兰·莫尔被杀。

[wɪð]	[ɔːl]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	[ɒn]	[ðɪs]	['feɪt(ə)l]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	.	[	-	]	-	.
with	**all**	**those**	**who**	**had**	**accompanied**	**him**	**on**	**this**	**fatal**	**expedition**	**.**	**[**	**22**	**]**	**22**	**.**
和	全部	那些	WHO	有	伴随	他	在	这	致命的	远征	.	[	-	]	-	.

与他一同参加这次致命探险的所有人员。[22]22.

['lɒklən]	[mɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[kɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	.
Lachlan	**More**	**was**	**killed**	**in**	**the**	**year**	**1598**	**.**
拉克兰	更多的	曾是	被杀	在	这	年	-	.

拉赫兰·莫尔于 1598 年遇害。

[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[hæd; həd]	[rɪ'meɪnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['lɑːdʒə(r)]	[fɔːs]	,
His	**son**	**had**	**remained**	**on**	**the**	**island**	**with**	**a**	**much**	**larger**	**force**	**,**
他的	儿子	有	剩余	在	这	岛	和	一个	很多	更大的	力量	,

他的儿子带着人数更多的兵力留在了岛上。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	[ɐp'iəɹənsɪz]	[dɪ'siːvd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nɪ'glektɪd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[boʊts]	[ə'fləʊt]	.
but	**the**	**pacific**	**appearances**	**deceived**	**him**	**,**	**and**	**he**	**neglected**	**to**	**keep**	**the**	**boats**	**afloat**	**.**
但	这	太平洋	外貌	受骗	他	,	和	他	被忽视的	到	保持	这	船	漂浮	.

但平静的表象蒙蔽了他，他疏忽了保持船只漂浮。

[wen]	[ðə; ði]	[faɪt]	[kə'menst]	[ɒn]	[ʃɔː(r)]	,	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	,
When	**the**	**fight**	**commenced**	**on**	**shore**	**,**	**he**	**and**	**his**	**men**	**were**	**looking**	**on**	**,**
什么时候	这	斗争	开始	在	支撑	,	他	和	他的	男人	是	寻找	在	,

岸上战斗打响时，他和他的部下正在观战。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[lɔːntʃ]	[ðeə(r)]	['hevi]	[boʊts]	,	[ɔː(r)]	['rendə(r)]	[ə'sɪstəns]	.
but	**could**	**not**	**launch**	**their**	**heavy**	**boats**	**,**	**or**	**render**	**assistance**	**.**
但	可以	不是	发射	他们的	重的	船	,	或者	使成为	协助	.

但他们无法下水重型船只，也无法提供援助。

[ðə; ði]	[mək'dɑːnəldz]	['sʌfəd]	[sɪ'vɪə(r)]	[lɒs]	,	[ænd; ənd]	[dʒeɪmz]	(	['ɑːftəwədz]	[sɜː(r)]	[dʒeɪmz]	)	[wɒz; wəz]	[left]	[fɔː(r); fə(r)]	[ded]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
The	**Macdonalds**	**suffered**	**severe**	**loss**	**,**	**and**	**James**	**(**	**afterwards**	**Sir**	**James**	**)**	**was**	**left**	**for**	**dead**	**on**	**the**	**field**	**.**
这	麦当劳	遭受	严重	损失	,	和	詹姆斯	(	然后	先生	詹姆斯	)	曾是	左边	为了	死的	在	这	场地	.

麦克唐纳家族遭受了惨重损失，詹姆斯（后来的詹姆斯爵士）被遗弃在战场上，奄奄一息。

[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[klæn]	,	[ə'sɪstɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,
A	**poor**	**woman**	**of**	**his**	**own**	**clan**	**,**	**assisted**	**by**	**her**	**son**	**,**
一个	贫穷的	女士	的	他的	自己的	氏族	,	协助	经过	她	儿子	,

他家族中一位贫穷的妇女，在她儿子的帮助下，

[kən'veɪd]	['lɒklənz]	['bɒdi]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[sledʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv]	-	,	[ɪn]	['aɪlə]	,
conveyed	**Lachlan's**	**body**	**on**	**a**	**sledge**	**to**	**the**	**church**	**of**	**Kilchomen**	**,**	**in**	**Islay**	**,**
传递	拉赫兰的	身体	在	一个	雪橇	到	这	教会	的	-	,	在	艾莱岛	,

他们用雪橇将拉赫兰的遗体运送到艾莱岛的基尔霍门教堂。

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[gɒt]	[hɪm]	['berid]	.
where	**she**	**got**	**him**	**buried**	**.**
在哪里	她	得到	他	埋葬	.

她把他埋在了那里。

[baɪ]	[ðə; ði]	['dʒəʊltɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sledʒ]	,	[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ə'kwaɪəd]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
By	**the**	**jolting**	**of**	**the**	**sledge**	**,**	**the**	**features**	**of**	**the**	**body**	**acquired**	**a**	**particular**	**expression**	**,**
经过	这	剧烈震动	的	这	雪橇	,	这	特征	的	这	身体	获得	一个	特别的	表达	,

雪橇的颠簸使身体的面部表情呈现出一种特殊的形态。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[smaɪld]	.
at	**which**	**the**	**young**	**man**	**smiled**	**.**
在	哪个	这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人闻言笑了。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[mək'dɒn(ə)ld]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ɪn'reɪdʒd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[snɪə(r)]	,
His	**name**	**was**	**Macdonald**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**was**	**so**	**enraged**	**at**	**his**	**sneer**	**,**
他的	姓名	曾是	麦克唐纳	,	和	他的	母亲	曾是	所以	愤怒	在	他的	冷笑	,

他名叫麦克唐纳，他的母亲对他的嘲讽非常生气。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[θrʌst]	[æt; ət]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɜːk]	,	[ænd; ənd]	['wuːndɪd]	[hɪm]	[sɪ'vɪəli]	.	—	[lɪt] .
that	**she**	**made**	**a**	**thrust**	**at**	**him**	**with**	**a**	**dirk**	**,**	**and**	**wounded**	**him**	**severely**	**.**	**—**	**Lit .**
那	她	制成	一个	推力	在	他	和	一个	短剑	,	和	受伤	他	严重	.	—	点燃 .

她用匕首刺向他，使他受了重伤。

[gə'zet]	.
Gazette	**.**
公报	.

公报。

-	:
ALEMOOR	**:**
-	:

阿莱穆尔：

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːnθ]	['sentʃəri]	.
A	**TALE**	**OF**	**THE**	**FIFTEENTH**	**CENTURY**	**.**
一个	故事	的	这	第十五	世纪	.

十五世纪的故事。

[sæd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ðæt]	[fləʊts]	['or]	-	[leɪk]	,
Sad	**is**	**the**	**wail**	**that**	**floats**	**o'er**	**Alemoor's**	**lake**	**,**
伤心	是	这	哀号	那	浮标	超过	-	湖	,

阿莱穆尔湖上飘荡着悲伤的哀鸣，

[ænd; ənd]	['naɪtli]	[bɪdz]	[hɜː(r); hə(r)]	[gʌlf]	[ˌʌn'bɑːtəmd]	[kweɪk]	,
And	**nightly**	**bids**	**her**	**gulfs**	**unbottomed**	**quake**	**,**
和	每晚	出价	她	海湾	无底	地震	,

夜里，她那深不见底的海湾发出震颤的呼喊，

[waɪl]	['muːnbiːm]	,	['seɪlɪŋ]	['or]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɔːtəz]	[bluː]	,
While	**moonbeams**	**,**	**sailing**	**o'er**	**her**	**waters**	**blue**	**,**
尽管	月光	,	帆船	超过	她	水	蓝色的	,

月光洒在她蔚蓝的水面上，

[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	['friːkwənt]	[tɪndʒ]	[ɒv; əv]	[blʌd]	-	[red]	[hjuː]	.
Reveal	**the**	**frequent**	**tinge**	**of**	**blood**	**-**	**red**	**hue**	**.**
揭示	这	频繁	色调	的	血	-	红色的	色调	.

显露出常有的血红色调。

[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	[bɝdz]	,	[wɪð]	[ʃrɪl]	[dɪs'kɔːdənt]	[skriːm]	,
The	**water**	**-**	**birds**	**,**	**with**	**shrill**	**discordant**	**scream**	**,**
这	水	-	鸟类	,	和	尖锐	不和谐的	尖叫	,

水鸟发出尖锐刺耳的叫声，

[ɒft]	[raʊz]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['træŋkwɪl]	[driːm]	;
Oft	**rouse**	**the**	**peasant**	**from**	**his**	**tranquil**	**dream**	**;**
经常	唤醒	这	农民	从	他的	宁静	梦	;

常常将农夫从宁静的梦乡中唤醒；

[hiː; hi]	[dred]	[tuː; tə]	[reɪz]	[hɪz; ɪz]	[sləʊ]	[ʌn'kloʊzɪŋ]	[aɪ]	,
He	**dreads**	**to**	**raise**	**his**	**slow**	**unclosing**	**eye**	**,**
他	脏辫	到	增加	他的	慢的	解开	眼睛	,

他害怕抬起那双缓缓睁开的眼睛，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [h'ɪəz] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] . — ['laɪdən] .
And thinks he hears an infant's feeble cry . — Leyden .
和 思考 他 听到 一个 婴儿的 微弱 哭 . — 莱顿 .

他似乎听到了婴儿微弱的哭声。——莱顿

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['friːkwənt] [in'kəːʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdərə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː]
In one of those frequent incursions which the Scottish Borderers used to make into
在 一 的 那些 频繁 入侵 哪个 这 苏格兰 边境居民 用过的 到 制作 进入
[ðə; ði] ['sɪstə(r)] ['terətri] ,
the sister territory ,
这 姐姐 领土 ,

在苏格兰边防军经常入侵其姊妹领土的其中一次行动中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['dʌgləs] , [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
it was the misfortune of Sir John Douglas , a gallant and distinguished
它 曾是 这 不幸 的 先生 约翰 道格拉斯 , 一个 英勇 和 杰出的
['wɒriə(r)] ,
warrior ,
战士 ,

这是英勇杰出的战士约翰·道格拉斯爵士的不幸遭遇。

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] [baɪ] ['rɪtʃəd] [diː] ['moʊˌbreɪ] , [huː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [praʊd]
to be taken prisoner by Richard de Mowbray , who , to a naturally proud
到 是 已采取 囚犯 经过 理查德 德 莫布雷 , WHO , 到 一个 自然 自豪的
[ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['tempə(r)] ,
and vindictive temper ,
和 报复心强的 脾气 ,

被理查德·德·莫布雷俘虏，而理查德·德·莫布雷生性骄傲且记仇，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
added a bitter and irreconcilable hatred to that branch of the house
额外 一个 苦的 和 不可调和的 仇恨 到 那 分支 的 这 房子
[ɒv; əv] ['dʌgləs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'lɒŋd] .
of Douglas to which his prisoner belonged .
的 道格拉斯 到 哪个 他的 囚犯 属于 .

他对道格拉斯家族中与他的囚犯所属的那支产生了刻骨的仇恨。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [juːθ] [wɪð] [ðæt] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]
Instead of treating the brave and noble youth with that courtesy which the law
反而 的 治疗 这 勇敢的 和 高贵 青年 和 那 礼貌 哪个 这 法律
[ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ['ɔːθəraɪzd] ,
of arms and the manners of the times authorised ,
的 武器 和 这 礼仪 的 这 时代 授权 ,

他没有按照当时的军事法律和礼仪规范，以应有的礼节对待这位勇敢高贵的青年，

[hiː; hi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð] ['fetəz] ,
he loaded his limbs with fetters ,
他 已加载 他的 四肢 和 镣铐 ,

他用镣铐束缚了自己的四肢。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bə'rəʊniəl] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]
and threw him into one of the deepest dungeons of his baronial castle of
和 扔 他 进入 一 的 这 最深处 地下城 的 他的 男爵 城堡 的
[həʊlm] - .
Holme Cultrum .
霍尔姆 - .

然后把他扔进了他位于霍尔姆·库尔特鲁姆的男爵城堡最深的地牢之一。

[ɜːl] [diː] ['moʊˌbreɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔːt] , [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]
Earl de Mowbray , his father , was then at the English court , in attendance on
伯爵 德 莫布雷 , 他的 父亲 , 曾是 然后 在 这 英语 法庭 , 在 出席 在
[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
his sovereign ,
他的 主权 ,

他的父亲德·莫布雷伯爵当时正在英国宫廷侍奉君主。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [ˌɡeɪn'seɪ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] , [wɪ'ðaʊt]
so that he had none to gainsay his authority , but yielded , without
所以 那 他 有 没有任何 到 否定 他的 权威 , 但 产生 , 没有
[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'streɪnt] ,
hesitation or restraint ,
犹豫 或者 克制 ,

因此，没有人可以质疑他的权威，他毫不犹豫、毫无顾忌地服从了。

[tuː; tə] ['evri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] .
to every impulse of his passions .
到 每一个 冲动 的 他的 激情 .

任由他的每一个激情驱使。

[tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] [mait] [hæv; həv] [led] [hɪm] [ɪn]
To what lengths the savage cruelty of his temper might have led him in
到 什么 长度 这 野蛮的 残酷 的 他的 脾气 可能 有 引领 他 在
['præktɪsɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [nɒt] [nəʊn] ,
practising against the life of his youthful prisoner is not known ,
练习 反对 这 生活 的 他的 青春 囚犯 是 不是 已知 ,

他那残暴的脾气究竟会让他做出何种程度的残忍举动，以至于危及他年轻囚犯的生命，我们不得而知。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['kaunslz]
for he was also summoned to London to assist in the stormy councils
为了 他 曾是 还 被召唤 到 伦敦 到 协助 在 这 暴风雨 议会
[ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['pɪəriəd] .
of that distracted period .
的 那 愣 时期 .

因为他也被召到伦敦，协助处理那段动荡时期的棘手会议。

['miːnwaɪl] , ['dʌɡləs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['fetəz] ,
Meanwhile , Douglas lay on the floor of his dungeon , loaded with fetters ,
同时 , 道格拉斯 躺 在 这 地面 的 他的 地牢 , 已加载 和 镣铐 ,

与此同时，道格拉斯躺在地牢的地板上，身上戴着许多镣铐。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] .
and expecting every hour to be led out to die .
和 期待 每一个 小时 到 是 引领 出去 到 死 .

并且时刻准备着被带出去送死。

[nəʊ]['mɜːmə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
No murmur escaped his lips .
不 低语 逃脱 他的 嘴唇 .

他没有发出任何声音。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] ,
He waited patiently till the fatal message arrived ,
他 等待 耐心 直到 这 致命的 信息 到达的 ,

他耐心地等待着，直到那条致命的消息传来。

['əʊnli] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [sɒːd] [ɪn]
only regretting that it had not pleased Heaven to suffer him to die sword in
仅有的 后悔 那 它 有 不是 高兴 天堂 到 遭受 他 到 死 剑 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他唯一遗憾的是，上天没有让他手握利剑而死。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
like his brave ancestors .
喜欢 他的 勇敢的 祖先 .

就像他勇敢的祖先一样。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [fɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” he exclaimed , as he raised his stately and warlike form from the
” 他 惊呼 , 作为 他 提高 他的 庄严 和 好战 形式 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“他高声喊道，同时从地上站起他那威严而英勇的身躯，”

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] [ʃɒt] ['faɪə(r)] ; “ [jes] !
and clashing his fettered hands together , while his dark eye shot fire ; “ yes !
和 冲突 他的 束缚 双手 一起 , 尽管 他的 黑暗的 眼睛 射击 火 ; “ 是的 !

他双手被束缚，却不停地拍打在一起，同时他那双漆黑的眼睛里射出火焰；“是的！”

[let] [fɔːls] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['moʊˌbreɪ] [kʌm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rʌfiən] [bænd] — [let][ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem 'iː]
let false tyrannical Mowbray come with all his ruffian band — let them give me
让 错误的 强横 莫布雷 来 和 全部 他的 痞子 乐队 — 让 他们 给 我
[deθ] [baɪ] [sɒːd] [ɔː(r)][baɪ] [kɔːd] — [maɪ] [tʃiːk] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [blɑːntʃ] ,
death by sword or by cord — my cheek shall not blanch ,
死亡 经过 剑 或者 经过 绳索 — 我的 脸颊 将 不是 焯水 ,

让虚伪暴君莫布雷带着他所有的恶棍来吧——让他们用刀剑或绳索处死我吧——我的脸色绝不会苍白。

[nɔː(r)][maɪ] [lʊk] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
nor my look quail before them .
也不 我的 看 鹌鹑 前 他们 .

我也不敢在他们面前露出胆怯的表情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʌgləs] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌgləs] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
As a Douglas I have lived , as a Douglas I shall die !
作为 一个 道格拉斯 我 有 居住地 , 作为 一个 道格拉斯 我 将 死 !

我生为道格拉斯家族的一员，也将死为道格拉斯家族的一员！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [keɪm] [nɒt] .
” But the expected summons came not .
” 但 这 预期的 传票 来了 不是 .

但预期的传票并没有到来。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ɒn][ɪn] ['sʌlən] [mə'nɒtəni] ,
Day after day passed on in sullen monotony ,
天 后 天 通过了 在 在 忧郁 单调 ,

日复一日，在沉闷单调中过去。

[mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [maɪnd][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
more trying to a brave mind than even the prospect of suffering .
更多的 尝试 到 一个 勇敢的 头脑 比 甚至 这 前景 的 痛苦 .

对于勇敢的人来说，比遭受痛苦更难熬。

[nəʊ]	[saʊnd]	[brəʊk]	[ɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['deɪli]	['vɪzɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vetərən]	[mæn]	-	[æt; ət]	-	[ɑːmz] ，
No	**sound**	**broke**	**in**	**on**	**the**	**silence**	**around**	**him**	**,**	**but**	**the**	**daily**	**visit**	**of**	**a**	**veteran**	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms ,**
不	声音	打破	在	在	这	沉默	大约	他	,	但	这	日常的	访问	的	一个	老将	男人	-	在	-	武器 ，

周围一片寂静，没有一丝声响，只有一位经验丰富的军士每天的巡视。

[huː]	[brɔːt]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	['skænti]	[miːl]	.
who	**brought**	**him**	**his**	**scanty**	**meal**	**.**
WHO	带来	他	他的	稀少	一顿饭	.

谁给他送来了那点可怜的饭菜。

[nəʊ]	[in'triːti]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djuːs]	[ðɪs]	[mæn]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
No	**entreaties**	**could**	**induce**	**this**	**man**	**to**	**speak**	**,**
不	恳求	可以	诱导	这	男人	到	说话	,

无论怎样恳求，都无法让这个人开口说话。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːtʃənət]	['prɪz(ə)nə(r)]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[ges]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['prɒbəb(ə)l]	[feɪt]	.
so	**that**	**the**	**unfortunate**	**prisoner**	**could**	**only**	**guess**	**at**	**his**	**probable**	**fate**	**.**
所以	那	这	不幸	囚犯	可以	仅有的	猜测	在	他的	可能	命运	.

因此，这位不幸的囚犯只能猜测自己可能的命运。

['sʌmtaɪmz]	[dɪ'spɒndənsi]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['betə(r)]	['riːz(ə)n]	,	[wʊd]	[stiːl]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
Sometimes	**despondency**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**better**	**reason**	**,**	**would**	**steal**	**over**	**his**	**mind**	**:**
有时	沮丧	,	在	尽管如此	的	他的	更好的	原因	,	会	偷	超过	他的	头脑	.

有时，尽管他有充分的理由，但沮丧的情绪还是会悄然袭来。

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	['nevə(r)]	[ə'gen]	[siː]	[maɪ]	['nəʊb(ə)l]	,	[maɪ]	['wɪdəʊd]	['mʌðə(r)] ?
“	**Shall**	**I**	**never**	**again**	**see**	**my**	**noble**	**,**	**my**	**widowed**	**mother ?**
“	将	我	绝不	再次	看	我的	高贵	,	我的	寡	母亲 ?

“难道我再也见不到我高贵的、寡居的母亲了吗？”

[maɪ]	['ɪnəs(ə)nt]	,	['pleɪf(ə)l]	['sɪstə(r)]	?	—	['nevə(r)]	[ə'gen]	['wɒndə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[griːn]	[wʊdz]	[ɒv; əv]	[drʌm'lænˌrɪg] ,
my	**innocent**	**,**	**playful**	**sister**	**?**	**—**	**never**	**again**	**wander**	**through**	**the**	**green**	**woods**	**of**	**Drumlanrig ,**
我的	清白的	,	顽皮的	姐姐	?	—	绝不	再次	漫步	通过	这	绿色的	树林	的	鼓兰里格 ,

我那天真烂漫、顽皮可爱的妹妹？——永远不要再漫步在德拉姆兰里格的绿色森林里了。

[ɔː(r)]	[hʌnt]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[ɒn]	[ɪts]	['lɔːdli]	[də'meɪn]	?
or	**hunt**	**the**	**deer**	**on**	**its**	**lordly**	**domain**	**?**
或者	打猎	这	鹿	在	它是	尊贵的	领域	?

或者去它那高贵的领地猎杀鹿群？

[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	[saɪt]	['nevə(r)]	[ə'gen]	[biː; bi]	['griːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[griːn]	[ɜːθ]	[ɔː(r)]	['tʃɪəf(ə)l]	[sʌn]	?
Shall	**my**	**sight**	**never**	**again**	**be**	**greeted**	**by**	**the**	**green**	**earth**	**or**	**cheerful**	**sun**	**?**
将	我的	视线	绝不	再次	是	问候	经过	这	绿色的	地球	或者	快乐	太阳	?

我的双眼是否再也看不到绿色的大地和灿烂的阳光了？

[wɪl]	[ðiːz]	['heɪtfl]	[wɔːlz]	[ɪn'kləʊz]	[ˌem 'iː]	[tɪl]	[dæmp]	[ænd; ənd]	['fæmɪn]	[dɪ'strɔɪ]	[ˌem 'iː]	,
Will	**these**	**hateful**	**walls**	**enclose**	**me**	**till**	**damp**	**and**	**famine**	**destroy**	**me**	**,**
将要	这些	可恶	墙壁	括	我	直到	潮湿	和	饥荒	破坏	我	,

这些可憎的墙壁会把我囚禁起来，直到潮湿和饥荒将我吞噬吗？

[ænd; ənd]	[maɪ]	['wɪðəd]	[lɪmz]	[biː; bi]	[left]	[ɪn]	[ðɪs]	['tʃɑːnəl]	-	[haʊs]	,
and	**my**	**withered**	**limbs**	**be**	**left**	**in**	**this**	**charnel**	**-**	**house**	**,**
和	我的	干枯	四肢	是	左边	在	这	藏尸院	-	房子	,

我枯萎的肢体将被遗弃在这间尸骸之屋里。

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [diː] ['moʊˌbreɪ] ?
a monument of the cruelty and unceasing hatred of De Mowbray ?
一个 纪念碑 的 这 残酷 和 不断 仇恨 的 德 莫布雷 ?

这是德·莫布雷残暴行径和无休止仇恨的纪念碑吗?

” ['sev(ə)n] [lɒŋ] [wiːks] [hæd; həd] [rəʊld] ['tiːdiəsli] [ə'lɒŋ] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd]
” Seven long weeks had rolled tediously along when the prisoner was surprised
” 七 长的 周 有 滚动 乏味地 沿着 什么时候 这 囚犯 曾是 惊讶
[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbrɪən]
by his allowance being brought by a stranger in the dress of a Cumbrian
经过 他的 津贴 存在 带来 经过 一个 陌生人 在 这 裙子 的 一个 坎布里亚郡
['pez(ə)nt] .
peasant .
农民 .

“漫长的七周过去了，囚犯惊讶地发现，一个穿着坎布里亚农民服装的陌生人给他送来了津贴。

['iːgəli] , ['ræpɪdli] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn] [rɪ'spektɪŋ] ['moʊˌbreɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
Eagerly , rapidly he questioned the man respecting Mowbray , his intentions ,
急切地 , 快速 他 被质问 这 男人 尊重 莫布雷 , 他的 意图 ,

他急切地、迅速地询问那人对莫布雷的尊重程度以及他的意图，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['rænsəm]
and why he had been so long left without being allowed to name a ransom
和 为什么 他 有 到过 所以 长的 左边 没有 存在 允许 到 姓名 一个 赎金
.
.
.

以及为什么这么久他都无法提出赎金金额。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [diː] ['moʊˌbreɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] ,
The peasant told him of De Mowbray's absence , and added that ,
这 农民 讲述 他 的 德 莫布雷的 缺席 , 和 额外 那 ,

农夫告诉他德·莫布雷不在，并补充说：

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
as there was to be a general invasion of Scotland ,
作为 那里 曾是 到 是 一个 一般的 入侵 的 苏格兰 ,

因为苏格兰即将遭受全面入侵，

[ɔːl][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)]
all the men - at - arms had been marched away that morning to join their
全部 这 男人 - 在 - 武器 有 到过 行军 离开 那 早晨 到 加入 他们的
[kəm'pænjənz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɔːdə] ,
companions , except the warders ,
同伴 , 除了 这 狱警 ,

除了狱卒之外，所有武装士兵那天早上都被押送去与他们的同伴会合了。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
by whom he had been ordered to bring food to the prisoner .
经过 谁 他 有 到过 订购 到 带来 食物 到 这 囚犯 .

他奉命给囚犯送食物。

[dʒɔɪ] [naʊ] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['wɒriə(r)] ,
Joy now thrilled through the heart and frame of the youthful warrior ,
喜悦 现在 激动不已 通过 这 心 和 框架 的 这 青春 战士 ,

喜悦此刻充满了这位年轻战士的内心和全身。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [left] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ,
but he had still enough of caution left to make no further inquiries ,
但 他 有 仍然 足够的 的 警告 左边 到 制作 不 更远 查询 ,

但他仍然保留着足够的谨慎，没有进行进一步的询问。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['dʒeɪlə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [tuː] ['ɜːli] .
but allow his new jailer to depart without exciting his suspicions too early .
但 允许 他的 新的 狱卒 到 离开 没有 激动人心 他的 怀疑 也 早期的 .

但要让他的新狱卒离开，不要过早引起他的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt]
It is well known to those who are conversant with the history of that
它 是 出色地 已知 到 那些 WHO 是 熟人 和 这 历史 的 那
['pɪəriəd] ,
period ,
时期 ，

对于熟悉那个时期历史的人来说，这一点是众所周知的。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['bɪtə(r)][ðə; ði] [ˌæni'mɔsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
that , however bitter the animosities of the two nations were while engaged in
那 ， 然而 苦的 这 敌意 的 这 二 国家 是 尽管 已订婚的 在
['æktʃuəl]['wɔːfeə(r)] ,
actual warfare ,
实际的 战争 ，

然而，尽管两国在实际战争期间敌对情绪极其强烈，

[jet] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [truːs] , [ðə; ði] ['kɒmənz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] ,
yet in times of peace , or even of truce , the commons lived on friendly terms ,
然而 在 时代 的 和平 ， 或者 甚至 的 休战 ， 这 公共领域 居住地 在 友好的 条款 ，

然而，在和平时期，甚至休战时期，平民百姓之间也相处融洽。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn]['kæt(ə)l] .
and carried on even a sort of trade in cattle .
和 携带 在 甚至 一个 种类 的 贸易 在 牛 .

他们甚至还进行了一些牲畜交易。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] , [huː] [həʊpt] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]
All this was known to Sir John , who hoped , through the means of his new
全部 这 曾是 已知 到 先生 约翰 ， WHO 希望 ， 通过 这 方法 的 他的 新的
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ，

这一切都被约翰爵士知晓，他希望通过他的新侍从，

[tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][tuː; tə]
to open a communication with his retainers , if he could not engage him to
到 打开 一个 沟通 和 他的 预付金 ，如果 他 可以 不是 从事 他 到
[let] [hɪm] [friː] ,
let him free ,
让 他 自由的，

如果无法说服他释放自己，就只能与他的随从取得联系。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə'laɪk] ['dredɪd] [ɪn]
and become a follower of the Douglas , whose name was alike dreaded in
和 变得 一个 追随者 的 这 道格拉斯 ， 谁 姓名 曾是 同样 令人恐惧的 在
[bəʊθ] ['neɪʃnz] .
both nations .
两个都 国家 .

并成为道格拉斯的追随者，道格拉斯的名字在两国都令人闻风丧胆。

[bʌt; bət] [ɪ'vents] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
But events over which he had no control were even then working for
但 活动 超过 哪个 他 有 不 控制 是 甚至 然后 在职的 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ，

但即便如此，一些他无法控制的事件却反而对他有利。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪvərəns]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[nɒt]	[ɒv; əv]	.
and	**his**	**deliverance**	**was**	**to**	**come**	**from**	**a**	**quarter**	**he**	**thought**	**not**	**of**	**.**
和	他的	解救	曾是	到	来	从	一个	四分之一	他	想法	不是	的	.

而他的解脱却来自他意想不到的地方。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[teɪl]	,
At	**the**	**date**	**of**	**this**	**tale**	**,**
在	这	日期	的	这	故事	,

故事发生之时，

[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ɒv; əv]	[ræŋk]	[hæd; həd]	[fjuː]	[ˌə'mjuːzmənts]	[wen]	[kəm'peəd]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]
the	**ladies**	**of**	**rank**	**had**	**few**	**amusements**	**when**	**compared**	**to**	**those**	**of**	**modern**
这	女士们	的	秩	有	很少	娱乐	什么时候	比较的	到	那些	的	现代的

[taɪmz]	.
times	**.**
时代	.

与现代女性相比，当时的贵族女性娱乐活动很少。

[bʊks]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[prə'kjʊəd]	,	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]
Books	**,**	**even**	**if**	**they**	**could**	**have**	**been**	**procured**	**,**	**would**	**sometimes**	**not**	**have**	**been**
图书	,	甚至	如果	他们	可以	有	到过	采购	,	会	有时	不是	有	到过

['væljuːd]	[ɔː(r)]	[ˌʌndə'stʊd]	,
valued	**or**	**understood**	**,**
有价值的	或者	理解	,

即使能够获得书籍，有时也不会得到重视或理解。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['veri]	['lɪmɪtɪd]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	,	[wɒz; wəz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['fiːmeɪl]
from	**the**	**very**	**limited**	**education**	**which**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**	**was**	**allowed**	**to**	**females**
从	这	非常	有限的	教育	哪个	,	在	那些	天	,	曾是	允许	到	女性

.
:
.

从当时女性所能接受的非常有限的教育来看，情况就是如此。

['gɑːdɪd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˌɪnæk'sesəb(ə)l]	['taʊəz]	[ɔː(r)]	['kɑːslz]	,	[ðeə(r)]	['əʊnli]	[ə'mjuːzmənt]	[wɒz; wəz]	['lɪsənɪŋ]
Guarded	**in**	**their**	**inaccessible**	**towers**	**or**	**castles**	**,**	**their**	**only**	**amusement**	**was**	**listening**
守卫	在	他们的	无法进入	塔楼	或者	城堡	,	他们的	仅有的	娱乐	曾是	聆听

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	['pɪlgrɪmz]	,
to	**the**	**tales**	**of**	**pilgrims**	**,**
到	这	故事	的	朝圣者	,

他们被看守在难以接近的塔楼或城堡里，唯一的消遣就是聆听朝圣者的故事。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	['wɒndərɪŋ]	['mɪnstrəl]	,
or	**the**	**songs**	**of**	**wandering**	**minstrels**	**,**
或者	这	歌曲	的	漫游	吟游诗人	,

或者流浪艺人的歌谣，

[bəuθ]	[ɒv; əv]	[huːm]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlweɪz]	[meɪd]	['welkəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːlz]	[ɒv; əv]	['nəublz]	,	[ænd; ənd]
both	**of**	**whom**	**were**	**always**	**made**	**welcome**	**to**	**the**	**halls**	**of**	**nobles**	**,**	**and**
两个都	的	谁	是	总是	制成	欢迎	到	这	大厅	的	贵族	,	和

[huːz]	[p'ɜːsənz]	,
whose	**persons**	**,**
谁	人	,

他们二人总是受到贵族们的热情款待，而且他们的人格魅力也令人瞩目。

[laɪk]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	['herəld]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[diːmd]	['seɪkrɪd]	['iːv(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[kən'tendɪŋ]	['pɑːtiz]	.
like	**those**	**of**	**heralds**	**,**	**were**	**deemed**	**sacred**	**even**	**among**	**contending**	**parties**	**.**
喜欢	那些	的	使者	,	是	被认为	神圣	甚至	之中	争吵	各方	.

就像使者一样，即使在交战各方中，他们也被视为神圣不可侵犯的。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði]
To be present at a tournament was considered as an event of the
到 是 展示 在 一个 比赛 曾是 经过考虑的 作为 一个 事件 的 这
[fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
first importance ,
第一的 重要性 ,

能够亲临比赛现场被视为头等大事。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [fɔːmd]
and looked forward to with the highest expectation , and afterwards formed
和 看起来 向前 到 和 这 最高 期待 , 和 然后 形成
[æn; ən]['ɪərə][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
an era in their lives .
一个 时代 在 他们的 生活 .

他们满怀期待地展望未来，而未来也成为了他们人生的一个时代。

[wen] [sʌtʃ] [ˌə'mju:zmənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,
When such amusements were not to be had , a walk on the ramparts ,
什么时候 这样的 娱乐 是 不是 到 是 有 , 一个 走 在 这 城墙 ,

如果这类娱乐活动无法进行，那么在城墙上散步，

[ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['trʌsti] [meɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [rɪ'sɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [taɪm] .
attended by their trusty maid , was the next resource against the tedium of time .
参加 经过 他们的 可靠 女佣 , 曾是 这 下一个 资源 反对 这 乏味 的 时间 .

在他们忠实的侍女的陪伴下，这是对抗时间枯燥乏味的下一个方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['emə] , ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['moʊˌbreɪ]
It was during such a walk as this that Emma , only daughter of Earl Mowbray
它 曾是 期间 这样的 一个 走 作为 这 那 艾玛 , 仅有的 女儿 的 伯爵 莫布雷
,
,
,

正是在这样一次散步中，莫布雷伯爵的独生女艾玛……

[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
addressed her attendant as follows : —
已解决 她 服务员 作为 跟随 : —

她对侍女说道：——

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['iːdɪθ] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huːm] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][səʊ]
“ Do you think it possible , Edith , that the prisoner , whom my brother is so
“ 做 你 思考 它 可能的 , 伊迪丝 , 那 这 囚犯 , 谁 我的 兄弟 是 所以
[sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
solicitous to conceal ,
殷勤 到 隐藏 ,

“伊迪丝，你认为有可能吗？我哥哥如此费心思藏匿的那个囚犯，

[kæn; kən][biː; bi] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['dʌgləs] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
can be that noble Douglas of whom we have heard so much , and
能 是 那 高贵 道格拉斯 的 谁 我们 有 听到 所以 很多 , 和
[ə'baʊt] [huːm] ['greɪəm] ,
about whom Graham ,
关于 谁 格雷厄姆 ,

或许就是我们耳熟能详的那位高贵的道格拉斯，格雷厄姆也曾多次提起过他。

[ðə; ði][əʊld][blaɪnd] ['mɪnstrəl] , [sʌŋ] [sʌtʃ] ['gælənt] ['vɜːrsəz] ? ”
the old blind minstrel , sung such gallant verses ? ”
这 老的 瞎的 吟游诗人 , 唱 这样的 英勇 诗句 ? ”

那位失明的老吟游诗人，竟唱过如此英勇的诗句？

“	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[swiːt]	['leɪdi]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tendənt]	,
“	**Indeed**	**,**	**my**	**sweet**	**lady**	**,**	**”**	**replied**	**her**	**attendant**	**,**
“	的确	，	我的	甜的	女士	，	”	回复	她	服务员	，

“的确如此，我的甜美夫人，”她的侍从回答道。

“	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]	[ɪn]	['jɒndə(r)]	['dʌndʒən]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['dʌgləs]	,	[ænd; ənd]	,
“	**the**	**prisoner**	**in**	**yonder**	**dungeon**	**is**	**certainly**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Douglas**	**,**	**and**	**,**
“	这	囚犯	在	远处	地牢	是	当然	的	这	房子	的	道格拉斯	，	和	，

[æz; əz]	[ai]	[θɪŋk]	,
as	**I**	**think**	**,**
作为	我	思考	，

“那边地牢里的囚犯肯定是道格拉斯家族的人，而且，我认为，

[ðə; ði]	['veri]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[ɒv; əv]	[huːm]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	.	”
the	**very**	**Sir**	**John**	**of**	**whom**	**we**	**have**	**heard**	**so**	**much**	**.**	**”**
这	非常	先生	约翰	的	谁	我们	有	听到	所以	很多	.	”

就是我们久闻其名的约翰爵士。

“	[haʊ]	[nəʊ]	[ðaʊ]	[ðæt]	?	”	[in'kwaiə]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪdi]	,	['iːgəli]	.
“	**How**	**knowest**	**thou**	**that**	**?**	**”**	**inquired**	**her**	**lady**	**,**	**eagerly**	**.**
“	如何	最了解	你	那	?	”	询问	她	女士	，	急切地	.

“你怎么知道的？”夫人急切地问道。

“	[ai]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[maɪ]	[əʊn]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	['wɪspəd]	['iːdɪθ]	['kɔːʃəsli]	,	[ænd; ənd]
“	**I**	**had**	**always**	**my**	**own**	**thoughts**	**of**	**it**	**,**	**”**	**whispered**	**Edith**	**cautiously**	**,**	**and**
“	我	有	总是	我的	自己的	想法	的	它	，	”	低声说道	伊迪丝	谨慎地	，	和

['drɔːɪŋ]	['nɪərə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstrəs]	;
drawing	**nearer**	**her**	**mistress**	**;**
绘画	更近	她	情妇	；

“我一直都有自己的想法，”伊迪丝小心翼翼地低声说道，同时向她的女主人走近；

“	[bʌt; bət]	[sɪns]	[rælf]	[ɒv; əv]	['tiːzdeɪl]	[sək'siːdɪd]	[grɪm]	[əʊld]	['nɔːmən]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['kiːpə(r)]	,
“	**but**	**since**	**Ralph**	**of**	**Teesdale**	**succeeded**	**grim**	**old**	**Norman**	**as**	**his**	**keeper**	**,**
“	但	自从	拉尔夫	的	蒂斯代尔	成功了	严峻	老的	诺曼	作为	他的	守门员	，

“但自从蒂斯代尔的拉尔夫接替了阴沉的老诺曼成为他的看守后，

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlməʊst]	['sɜːt(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**am**	**almost**	**certain**	**of**	**it**	**.**
我	是	几乎	肯定	的	它	.

我几乎可以肯定。

[hiː; hi]	[nəʊz]	['evri]	['dʌgləs]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	,	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnt]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]
He	**knows**	**every**	**Douglas**	**of**	**them**	**,**	**and**	**,**	**from**	**his**	**account**	**,**	**though**	**the**
他	知道	每一个	道格拉斯	的	他们	，	和	，	从	他的	帐户	，	尽管	这

['dʌndʒən]	[wɒz; wəz]	[dɑːk]	,
dungeon	**was**	**dark**	**,**
地牢	曾是	黑暗的	，

他认识他们每一个叫道格拉斯的人，而且，据他描述，虽然地牢很黑，

[hiː; hi]	[bɪ'liːvz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[huː]	[pə'fɔːmd]	[sʌtʃ]	['prɒdidʒiz]	[ɒv; əv]	['vælə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]
he	**believes**	**it**	**was**	**Sir**	**John**	**who**	**performed**	**such**	**prodigies**	**of**	**valour**	**at**	**the**
他	相信	它	曾是	先生	约翰	WHO	执行	这样的	神童	的	勇气	在	这

['teɪkɪŋ]	[ɒv; əv]	['ælnwɪk]	.	”
taking	**of**	**Alnwick**	**.**	**”**
采取	的	阿尼克	.	”

他认为，在攻占阿尼克城时，是约翰爵士展现了惊人的英勇。

“	[meɪ]	['hev(ə)n]	,	[ðen]	,	[prɪ'zɜːv]	[ænd; ənd]	['sʌkə(r)]	[hɪm]	!
“	**May**	**Heaven**	**,**	**then**	**,**	**preserve**	**and**	**succour**	**him**	**!**
“	可能	天堂	，	然后	，	保存	和	救助	他	!

愿上天保佑他！

" [saɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['emə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .
" sighed the Lady Emma , as she clasped her hands together .
" 叹了口气 这 女士 艾玛 , 作为 她 紧握 她 双手 一起 .

“艾玛夫人叹了口气，双手合十。”

['emə] [diː] ['moʊˌbreɪ] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ɒv; əv]
Emma De Mowbray , the only daughter of the most powerful and warlike of
艾玛 德 莫布雷 , 这 仅有的 女儿 的 这 最多 强大的 和 好战 的
[ðə; ði] ['nɔːðən] [ɜːrlz] ,
the northern earls ,
这 北方 伯爵 ,

艾玛·德·莫布雷，北方最强大、最爱战斗的伯爵的独生女，

[wɒz; wəz] ['dæzlɪŋli] [feə(r)] ,
was dazzlingly fair ,
曾是 耀眼地 公平的 ,

公平得令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
and her very beautiful features were only relieved from the charge of
和 她 非常 美丽的 特征 是 仅有的 松了口气 从 这 收费 的
[ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [lʊk] ,
insipidity on the first look ,
乏味 在 这 第一的 看 ,

她那非常美丽的容貌，只有在第一眼看到时才摆脱了平庸的印象。

[baɪ][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
by the lustre of her dark blue eyes , which were shaded by long and
经过 这 光泽 的 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 哪个 是 阴影 经过 长的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] - ['læʃɪz] .
beautiful eye - lashes .
美丽的 眼睛 - 睫毛 .

她那双深蓝色的眼睛闪闪发光，长长的睫毛更衬托出它们的明亮。

[hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [bʌt; bət][səʊ] ['faɪnli] [prə'pɔːʃənd] ,
Her stature was scarcely above the middle size , but so finely proportioned ,
她 身材 曾是 几乎 多于 这 中间 尺寸 , 但 所以 精细地 比例匀称 ,

她的身材勉强算中等身材，但比例却非常匀称。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)]['nevə(r)]['taɪəd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
that the eye of the beholder never tired gazing on it .
那 这 眼睛 的 这 旁观者 绝不 疲劳的 凝视 在 它 .

观赏者的眼睛永远不会厌倦凝视它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]
She was only seventeen , and had not yet been allowed to grace a
她 曾是 仅有的 十七 , 和 有 不是 然而 到过 允许 到 优雅 一个
['tʊənəmənt] ,
tournament ,
比赛 ,

她当时只有十七岁，还没有被允许参加任何比赛。

[hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪz; ɪz] ['nɔːðən] ['flaʊə(r)] [tɪl] [hiː; hi]
her ambitious father having determined to seclude his northern flower till he
她 雄心勃勃 父亲 拥有 决定 到 隔离 他的 北方 花 直到 他
[kʊd; kəd] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,
could astonish the Court of England with her charms ,
可以 震惊 这 法庭 的 英格兰 和 她 魅力 ,

她那雄心勃勃的父亲决心将这位北方之花藏起来，直到他能用她的美貌惊艳英格兰宫廷。

[ænd; ənd]	[sɪ'kjʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	['set(ə)lmənt]	[æz; əz]	[wʊd]	[ɪn'kriːs]
and	**secure**	**for**	**her**	**such**	**an**	**advantageous**	**settlement**	**as**	**would**	**increase**
和	安全的	为了	她	这样的	一个	有利	沉降	作为	会	增加

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'sɔːsɪz]	.
his	**own**	**power**	**and**	**resources**	**.**
他的	自己的	力量	和	资源	.

并为她争取到有利的和解方案，以增强他自身的权力和资源。

[ðʌs]	[hæd; həd]	['emə]	[grəʊn]	[ʌp]	[ðə; ði]	['veri]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	['tendənəs]	.
Thus	**had**	**Emma**	**grown**	**up**	**the**	**very**	**child**	**of**	**nature**	**and**	**tenderness**	**.**
因此	有	艾玛	生长	向上	这	非常	孩子	的	自然	和	压痛	.

就这样，艾玛成长为一个充满自然之美和温柔气质的孩子。

[ʃʌt]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[sə'saɪəti]	[ɒv; əv]	['evri]	[kaɪnd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[rʌn]	['raɪət]	,
Shut	**out**	**from**	**society**	**of**	**every**	**kind**	**,**	**her**	**imagination**	**had**	**run**	**riot**	**,**
关闭	出去	从	社会	的	每一个	种类	,	她	想像力	有	跑步	暴动	,

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[məʊst]	['pliːzɪŋ]	['aʊəz]	,
and	**her**	**most**	**pleasing**	**hours**	**,**
和	她	最多	令人愉悦	小时	,

与世隔绝后，她的想象力天马行空，而她最快乐的时光，

[wen]	[nɒt]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[dɪ'vəʊʃən(ə)l]	['djuːtiz]	,
when	**not**	**occupied**	**by**	**devotional**	**duties**	**,**
什么时候	不是	占领	经过	灵修	职责	,

当不忙于宗教事务时，

[wɜː(r); wə(r)]	[spent]	[ɪn]	['mjuːzɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[rəʊ'mæntɪk]	['ledʒəndz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	['aɪðə(r)]
were	**spent**	**in**	**musing**	**over**	**the**	**romantic**	**legends**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**either**
是	花费	在	沉思	超过	这	浪漫的	传说	哪个	她	有	听到	任何一个

[frɒm; frəm]	['mɪnstrəl]	,
from	**minstrels**	**,**
从	吟游诗人	,

她花时间沉思那些她从吟游诗人那里听到的浪漫传说，

[ɔː(r)]	[ðəʊz]	[æd'ventʃəəz]	[huː]	['ɒftˌtaɪmz]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['paʊəf(ə)l]	[tʃiːf]
or	**those**	**adventurers**	**who**	**ofttimes**	**found**	**a**	**home**	**in**	**the**	**castle**	**of**	**a**	**powerful**	**chief**
或者	那些	冒险者	WHO	经常	成立	一个	家	在	这	城堡	的	一个	强大的	首席

,
,
,

或者那些经常在强大酋长的城堡里找到栖身之所的冒险家们，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[də'mestɪk]	[tɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]
and	**which**	**were**	**circulated**	**among**	**the**	**domestics**	**till**	**they**	**reached**	**the**	**ear**	**of**
和	哪个	是	流通	之中	这	家政	直到	他们	达到	这	耳朵	的

[ðeə(r)]	['juːθfl]	['leɪdi]	.
their	**youthful**	**lady**	**.**
他们的	青春	女士	.

这些话在仆人们之间流传，最终传到了这位年轻女主人的耳中。

[ðiːz]	['fiːlɪŋz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʌn'kɒnʃəsli]	['fɒstə]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['spɪrɪtʃuəl]	[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]	,
These	**feelings**	**had**	**been**	**unconsciously**	**fostered**	**by**	**her**	**spiritual**	**director**	**,**
这些	情怀	有	到过	不知不觉	寄养	经过	她	精神	导演	,

['fɑːðə(r)]	['ænselm]	,	[huː]	,	[ɒv; əv]	['nəʊb(ə)l]	[bɜːθ]	[hɪm'self]	,
Father	**Anselm**	**,**	**who**	**,**	**of**	**noble**	**birth**	**himself**	**,**
父亲	安瑟伦	,	WHO	,	的	高贵	出生	他自己	,

这些感受是她的精神导师安瑟伦神父在无意识中培养起来的，安瑟伦神父本人出身高贵。

[hæd; həd]	[wʌns]	[biːn]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋz]	,
had	**once**	**been**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**delighted**	**,**	**in**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**,**
有	一次	到过	一个	士兵	,	和	高兴极了	,	在	这	长的	冬天	晚上	,

他曾是一名士兵，并且很喜欢漫长的冬夜。

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [j'ɪəz] ,

to recount the prowess of his youth ; and in the tale of other years ,

到 叙事 这 能力 的 他的 青年 ; 和 在 这 故事 的 其他 年 ,

讲述他年轻时的英勇事迹；以及讲述其他年份的故事，

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [ˌɪntrə'djuːst] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn]

often and often was the noble name of Douglas introduced and dwelt upon

经常 和 经常 曾是 这 高贵 姓名 的 道格拉斯 介绍 和 居住 之上

[wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ræptʃə(r)] ,

with enthusiastic rapture ,

和 热情的 狂喜 ,

道格拉斯这个高贵的名字经常被提及，并被人们热情洋溢地津津乐道。

[æz; əz][hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [lænd] .

as he narrated the chief's bravery in the Holy Land .

作为 他 旁白 这 酋长的 勇敢 在 这 圣 土地 .

他讲述了酋长在圣地的英勇事迹。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] ['sɜːkəmstəns] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪg'zɔːltɪd]

In short , every circumstance combined to feed and excite the feverish exalted

在 短的 , 每一个 环境 合并 到 喂养 和 激发 这 发烧 崇高

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'tjuːtəd] [tʃaɪld] .

imagination of this untutored child .

想像力 的 这 未经训练的 孩子 .

总之，各种情况加在一起，滋养并激发了这个未经教化的孩子狂热而崇高的想象力。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði] [ˌsensi'biliti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn]

Had her mother lived , the sensibilities of her nature had been

有 她 母亲 居住地 , 这 感性 的 她 自然 有 到过

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

cherished and refined ,

珍爱 和 精制 ,

如果她的母亲还活着，她天性中的那些感性特质就会得到珍视和完善。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

and taught to keep within the bounds of their proper channel .

和 教授 到 保持 之内 这 界限 的 他们的 恰当的 渠道 .

并被教导要恪守自己的正确渠道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] ['raɪət] ,

As it was , they were allowed to run riot ,

作为 它 曾是 , 他们 是 允许 到 跑步 暴动 ,

结果，他们被允许为所欲为。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'step] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mɒdəsti] [wɪtʃ] [ɪz]

and almost led her to overstep the limits of that retiring modesty which is

和 几乎 引领 她 到 超越 这 限制 的 那 退休 谦逊 哪个 是

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][seks] .

so beautiful in the sex .

所以 美丽的 在 这 性别 .

几乎让她越过了那种女性身上如此美好的矜持谦逊的界限。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [ðen] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðæt] ['dʌgləs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

No sooner , then , had she learnt that Douglas was the captive of her

不 很快 , 然后 , 有 她 学会了 那 道格拉斯 曾是 这 俘虏 的 她

['hɔːti] ['brʌðə(r)] ,

haughty brother ,

傲慢 兄弟 ,

她刚一得知道格拉斯是她傲慢的哥哥的俘虏，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔː(r)] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd]
and perhaps doomed to a lingering or ignominious death , than she resolved
和 也许 注定失败 到 一个 挥之不去的 或者 可耻 死亡 , 比 她 已解决
[tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
to attempt his escape ,
到 试图 他的 逃脱 ,

她或许注定要遭受痛苦或耻辱的死亡，于是决心帮助他逃脱。

[biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] .
be the consequences what they would .
是 这 结果 什么 他们 会 .

后果自负吧。

[ə; eɪ][waɪld] [tjuː'mʌltjʊəri] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]
A wild tumultuary feeling took possession of her mind as she came to this
一个 荒野 嘈 感觉 采取 拥有 的 她 头脑 作为 她 来了 到 这
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

当她做出这个决定时，一种狂乱而激动的情绪占据了她的心头。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ?
What would the liberated object say to her , or how look his thanks ?
什么 会 这 解放 目的 说 到 她 , 或者 如何 看 他的 谢谢 ?

被解放的物体会对她说些什么？或者，它会如何表达它的谢意？

[ænd; ənd] , [əʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦！

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [driːmz] ,
if indeed he proved to be the hero of her day - dreams ,
如果 的确 他 已证实 到 是 这 英雄 的 她 天 - 梦境 ,

如果他真的就是她白日梦中的英雄，

[haʊ] ['blesɪd; blest] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
how blessed would she be to have it in her power to be his
如何 蒙福 会 她 是 到 有 它 在 她 力量 到 是 他的
['gɑːdiən] ['eɪndʒl] !
guardian angel !
监护人 天使 !

如果她有能力成为他的守护天使，那该是多么幸福啊！

[ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['trembld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The tear of delight trembled in her eye , as she turned from the
这 撕 的 喜 颤抖 在 她 眼睛 , 作为 她 转向 从 这
[ˌbɑːr'tɪzən][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
bartisan of the castle ,
巴蒂桑 的 这 城堡 ,

她转身离开城堡的酒馆侍者时，喜悦的泪水在她眼中颤抖。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
and sought the solitude of her chamber .
和 寻求 这 孤独 的 她 房间 .

她回到自己的房间，寻求片刻宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] ['kɑːs(ə)l] [bel] [hæd; həd] [biːn]
It was midnight — the last stroke of the deep - toned castle bell had been
它 曾是 午夜 — 这 最后的 中风 的 这 深的 - 色调 城堡 钟 有 到过
['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ,
answered by the echoes from the neighbouring hills ,
回答 经过 这 回声 从 这 邻接 丘陵 ，

已是午夜时分——城堡深沉的钟声最后一次敲响，被邻近山丘的回声所回应。

[wen] [tuː] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgəz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
when two shrouded figures stood by the couch of the prisoner .
什么时候 二 被遮蔽的 数据 站立 经过 这 长椅 的 这 囚犯 .

这时，两个身披斗篷的身影站在囚犯的沙发旁。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] , ['kærid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'wəʊk] ['dʌgləs] .
The glare of a small lantern , carried by one of them , awoke Douglas .
这 强光 的 一个 小的 灯笼 ， 携带 经过 一 的 他们 ， 醒来 道格拉斯 .

其中一人提着一盏小灯笼，灯光刺得道格拉斯醒了过来。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hevi] ['fetəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd]
He sprung to his feet as lightly as if the heavy fetters he was loaded
他 弹簧 到 他的 脚 作为 轻轻 作为 如果 这 重的 镣铐 他 曾是 已加载
[wɪð] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [sɪlk] ,
with had been of silk ,
和 有 到过 的 丝绸 ，

他轻盈地跳了起来，仿佛身上沉重的镣铐是用丝绸制成的一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] [təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
and in a stern voice told them he was ready .
和 在 一个 船尾 嗓音 讲述 他们 他 曾是 准备好 .

他用严厉的语气告诉他们，他准备好了。

“ [biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌfld]
“ Be silent and follow us , ” was the reply of one of the muffled
“ 是 沉默的 和 跟随 我们 ， ” 曾是 这 回复 的 一 的 这 闷音
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

“保持安静，跟着我们走。”一位声音闷闷不乐的访客回答道。

[hiː; hi] [baʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , — [nɒt][æn; ən] ['iːzi]
He bowed in silence , and prepared to leave his dungeon , — not an easy
他 鞠躬 在 沉默 ， 和 准备 到 离开 他的 地牢 ， — 不是 一个 简单的
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ，

他默默地鞠了一躬，准备离开地牢——这并非易事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hevɪli] ['aiən] ;
when it is remembered that he was so heavily ironed ;
什么时候 它 是 记得 那 他 曾是 所以 重度 熨烫过的 ；

人们想起他曾被熨烫得那么厉害；

[bʌt; bət][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] ['ɔbvieit] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
but the care and ingenuity of his conductors obviated as much as
但 这 关心 和 独创性 的 他的 导体 避免 作为 很多 作为
['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ;
possible even this difficulty ;
可能的 甚至 这 困难 ；

但是，指挥家们的细心和智慧尽可能地避免了这一困难；

[wʌn] [keɪm] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
one came on each side ,
一 来了 在 每个 边 ,

两边各来一个，

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['fetəz] [frɒm; frəm] ['klæʃɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and prevented as much as possible the fetters from clashing on each other .
和 阻止 作为 很多 作为 可能的 这 镣铐 从 冲突 在 每个 其他 .

并尽可能防止镣铐相互碰撞。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] ['hʌrid] [hɪm] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ,
In this manner they hurried him on through a long subterraneous passage ,
在 这 方式 他们 慌忙 他 在 通过 一个 长的 地下的 通道 ,

他们就这样催促他穿过一条漫长的地下通道。

[ðen] [krɒst] [sʌm; səm] [kɔːts] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['entəd]
then crossed some courts which seemed overgrown with weeds , and then entered
然后 交叉 一些 法院 哪个 似乎 长得太茂盛了 和 杂草 , 和 然后 进入
[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
a chapel ,
一个 教堂 ,

然后穿过几条似乎长满杂草的院子，然后进入了一座小教堂。

[weə(r)] ['dʌgləs] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [tuːm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpəz] .
where Douglas could perceive a noble tomb surrounded by burning tapers .
在哪里 道格拉斯 可以 感知 一个 高贵 墓 包围 经过 燃烧 锥形 .

道格拉斯可以看到一座高贵的陵墓，周围环绕着燃烧的蜡烛。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndfəʊldɪd] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
“ You must allow yourself to be blindfolded , ” said one of them in a
“ 你 必须 允许 你自己 到 是 蒙眼 , ” 说 一 的 他们 在 一个
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

“你必须允许自己被蒙上眼睛，”其中一人温柔地说。

['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'prest] [vɔɪs] ; [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
musical , but suppressed voice ; he did so , and no sooner was the
音乐 , 但 被抑制 嗓音 ; 他 做过 所以 , 和 不 很快 曾是 这
['bændɪdʒ] [meɪd] [fɑːst] ,
bandage made fast ,
绷带 制成 快速地 ,

他的声音悦耳动听，但却压抑不住；他照做了，绷带刚一包好，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][snæp][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [led]
than he heard the snap as of a spring , and was immediately led
比 他 听到 这 折断 作为 的 一个 春天 , 和 曾是 立即地 引领
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

然后他听到弹簧断裂的声音，随即被人领了过去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
In a few minutes more he felt he had left the rough stones of the church ,
在 一个 很少 分钟 更多的 他 毛毡 他 有 左边 这 粗糙的 石头 的 这 教会 ,

又过了几分钟，他感觉自己已经离开了教堂粗糙的石墙。

[ænd; ənd][ɪts] [tʃɪl] [sə'pʌlkrəl] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætɪd] [flɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['ætməsfɪə(r)]
and its chill sepulchral air , for a matted floor and a warmer atmosphere
和 它是 寒意 墓穴 空气 ， 为了 一个 哑光 地面 和 一个 更温暖 气氛
;
;
;

以及它阴冷的墓穴般的空气，适合铺着垫子的地板和更温暖的氛围；

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
the bandage dropped from his eyes , and he found himself in a small
这 绷带 掉落 从 他的 眼睛 ， 和 他 成立 他自己 在 一个 小的
[skweə(r)] [ruːm] ,
square room ,
正方形 房间 ，

他眼上的绷带滑落，他发现自己身处一个狭小的方形房间里。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
comfortably furnished , with a fire blazing in the chimney ;
舒适地 提供 ， 和 一个 火 炽烈 在 这 烟囱 ；

房间布置舒适，壁炉里燃着火；

[ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [kən'vɪnst] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
a second look convinced him he was in the private room of an ecclesiastic ,
一个 第二 看 确信 他 他 曾是 在 这 私人的 房间 的 一个 牧师 ，

再看一眼，他确信自己身处一位神职人员的私人房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
and that he was alone .
和 那 他 曾是 独自的 .

而且他当时孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi][təʊld][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
It need not be told the sagacious reader that this escape was the work of
它 需要 不是 是 讲述 这 明智 读者 那 这 逃脱 曾是 这 工作 的
['leɪdi] ['emə] ,
Lady Emma ,
女士 艾玛 ，

无需赘言，明眼人都明白，这次逃脱是艾玛夫人的杰作。

['eɪdɪd] [baɪ]['fɑːðə(r)]['ænselm] , [ænd; ænd] [rælf] ['tiːzdeɪl] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] ,
aided by Father Anselm , and Ralph Teesdale , who was her foster - brother ,
协助 经过 父亲 安瑟伦 ， 和 拉尔夫 蒂斯代尔 ， WHO 曾是 她 促进 - 兄弟 ，

在安塞尔姆神父和她的养兄拉尔夫·蒂斯代尔的帮助下，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [səʊ]
and therefore bound to serve her almost at the risk of his life — so
和 所以 边界 到 服务 她 几乎 在 这 风险 的 他的 生活 — 所以
['veri] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [taɪz] [ðen] [kən'sɪdəd] .
very strong were such ties then considered .
非常 强的 是 这样的 领带 然后 经过考虑的 .

因此，他几乎要冒着生命危险为她效力——在当时，这种关系被认为非常牢固。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] ['dʌgləs] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud]
No sooner did Douglas learn from the venerable ecclesiastic to whom he owed
不 很快 做过 道格拉斯 学习 从 这 可敬 牧师 到 谁 他 欠款
[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] ,
his life and liberty ,
他的 生活 和 自由 ，

道格拉斯刚从那位救了他性命和自由的德高望重的神职人员那里得知此事，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [wɪtʃ]
than he pleaded for an interview with all the warmth of gratitude which
比 他 恳求 为了 一个 面试 和 全部 这 温暖 的 感激 哪个
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] .
such a boon could inspire .
这样的 一个 恩惠 可以 启发 .

然后他满怀感激地恳求接受采访，感激之情溢于言表，这种恩赐实在令人难以忘怀。

[rɪ'kruːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ] ['həʊlsəm] [fuːd] ,
Recruited by a night of comfortable repose , and refreshed by wholesome food ,
招募 经过 一个 夜晚 的 舒服的 休息 , 和 焕然一新 经过 健康 食物 ,

经过一夜舒适的休息，并享用了营养丰富的食物，精神焕发

['aʊə(r)] ['juːθfl] ['wɒriə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæn; ðən] [wen] [stretʃt] [ɒn]
our youthful warrior looked more like those of his name than when stretched on
我们的 青春 战士 看起来 更多的 喜欢 那些 的 他的 姓名 比 什么时候 拉伸 在
[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
the floor of the dungeon .
这 地面 的 这 地牢 .

我们这位年轻的战士看起来比躺在地牢地板上时更像他的名字了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
It was the evening of the second day after his liberation ,
它 曾是 这 晚上 的 这 第二 天 后 他的 解放 ,

那是他获释后的第二天晚上。

[waɪl] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][həʊsts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
while Douglas was listening to his kind and venerable host's account of the
尽管 道格拉斯 曾是 聆听 到 他的 种类 和 可敬 主持人 帐户 的 这
['deərɪŋ] [diːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] ,
daring deeds by which his ancestor ,
大胆 契约 经过 哪个 他的 祖先 ,

当道格拉斯聆听着他那和蔼可亲、德高望重的主人讲述他祖先的英勇事迹时，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [dʒeɪmz] , [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
the good Lord James , had been distinguished , when the door opened ,
这 好的 主 詹姆斯 , 有 到过 杰出的 , 什么时候 这 门 打开 ,

善良的詹姆斯勋爵，当门打开时，已经受到了表彰。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['emə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] ['entəd] .
and Lady Emma and her attendant entered .
和 女士 艾玛 和 她 服务员 进入 .

艾玛夫人和她的侍女走了进来。

['ɪnstəntli] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [niː] , [sɜː(r)][dʒɒn] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] ['kɔːtli] ,
Instantly sinking on one knee , Sir John poured forth his thanks in language so courtly ,
即刻 下沉 在 一 膝盖 , 先生 约翰 倾倒 前进 他的 谢谢 在 语言 所以 宫廷式 ,

约翰爵士立刻单膝跪地，用彬彬有礼的语言表达了他的谢意。

[səʊ] [rɪ'faɪnd] , [jet] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] , [ðæt] ['leɪdi] ['ɛməz] [hɑːt] [biːt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ,
so refined , yet so earnest and heartfelt , that Lady Emma's heart beat tumultuously ,
所以 精制 , 然而 所以 认真 和 衷心 , 那 女士 艾玛的 心 打 剧烈地 ,

如此优雅，却又如此真挚感人，令艾玛夫人心跳加速。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] .
and her eyes became suffused with tears .
和 她 眼睛 成为 弥漫 和 眼泪 .

她的眼中充满了泪水。

“ ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʌgləs] ,
“ Suffer me , ” continued Douglas ,
“ 遭受 我 , ” 持续 道格拉斯 ,

“请容我受苦,”道格拉斯继续说道。

“ [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl]
“ to behold the features of her who has indeed been a guardian angel
“ 到 看哪 这 特征 的 她 WHO 有 的确 到过 一个 监护人 天使
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [huː] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,
to the descendant of that house who never forgave an injury ,
到 这 后裔 的 那 房子 WHO 绝不 原谅了 一个 受伤 ,

“得以一睹她的容貌，她真可谓是那家族后裔的守护天使，那家族的后裔从不原谅任何人的伤害。”

[nɔː(r)]['evə(r)] , [waɪl] [breθ] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] , [fə'gɒt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
nor ever , while breath animated them , forgot a favour .
也不 曾经 , 尽管 气息 动画 他们 , 忘了 一个 偏爱 .

即使在他们还活着的时候，也从未忘记过任何人情谊。

” ['leɪdi] ['emə] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːθfl] [peə(r)] [met] ,
” Lady Emma slowly raised her veil , and the eyes of the youthful pair met ,
” 女士 艾玛 缓慢地 提高 她 面纱 , 和 这 眼睛 的 这 青春 一对 遇见 ,

艾玛小姐缓缓掀起面纱，这对年轻男女的目光相遇了。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and dwelt on each other with mutual admiration .
和 居住 在 每个 其他 和 相互的 钦佩 .

他们彼此倾慕，深入交流。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [nelt] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Again the knight knelt , and , pressing her hand to his lips ,
再次 这 骑士 跪下 , 和 , 紧迫 她 手 到 他的 嘴唇 ,

骑士再次跪下，她将手按在他的嘴唇上，

[vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [ə'pruːv] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['tʃæmpiən] .
vowed that he would ever approve himself her faithful and devoted champion .
发誓 那 他 会 曾经 批准 他自己 她 忠实 和 奉献 冠军 .

他发誓他将永远是她忠诚的拥护者。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [tɜːn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,
The conversation then took a less agitating turn , and , in another hour ,
这 对话 然后 采取 一个 较少的 搅拌 转动 , 和 , 在 其他 小时 ,

随后谈话气氛变得缓和了许多，又过了一个小时，

['leɪdi] ['emə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən]
Lady Emma took her leave of the good father and his interesting companion
女士 艾玛 采取 她 离开 的 这 好的 父亲 和 他的 有趣的 伴侣
,
,
,

艾玛夫人向这位善良的父亲和他有趣的同伴告别。

[ɪn] [huːz] ['feɪvə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst]
in whose favour she could not conceal that she was already inspired with the most
在 谁 偏爱 她 可以 不是 隐藏 那 她 曾是 已经 灵感 和 这 最多
['fɜːvənt] ['fiːlɪŋz] .
fervent feelings .
热切 情怀 .

她无法掩饰自己对他的热烈好感。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] ['iːdɪθ] , [huː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['breɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Nor did she chide Edith , who , while she braided the beautiful locks of her
也不 做过 她 喝叱 伊迪丝 , WHO , 尽管 她 编织 这 美丽的 锁 的 她
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

她也没有责备伊迪丝，伊迪丝当时正在为她的女主人编织美丽的秀发。

[ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['mænli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn]
expatiated on the fine form and manly features of Douglas , and rejoiced in
加长 在 这 美好的 形式 和 男子气概 特征 的 道格拉斯 , 和 欣喜若狂 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

他详细描述了道格拉斯的健美身材和男子气概，并为他的逃脱感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['ænselm]
It was now time for Sir John to make some inquiries of Father Anselm
它 曾是 现在 时间 为了 先生 约翰 到 制作 一些 查询 的 父亲 安瑟伦
[ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
about the state of the country ,
关于 这 状态 的 这 国家 ,

现在轮到约翰爵士向安瑟伦神父询问国家状况了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [skɒtʃ] [hæd; həd] [biːt] [bæk] [ðeə(r)] [ə'seilənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [meɪd] [ə'pɒn]
and if the Scotch had beat back their assailants in the attack made upon
和 如果 这 苏格兰威士忌 有 打 后退 他们的 袭击者 在 这 攻击 制成 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果苏格兰人在袭击中击退了攻击者，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
and learned , to his pleasure and surprise ,
和 学习 , 到 他的 乐趣 和 惊喜 ,

令他惊喜和高兴的是，他了解到：

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
that the enemy were then too much divided among themselves to think of
那 这 敌人 是 然后 也 很多 分割 之中 他们自己 到 思考 的
['meɪkɪŋ] [rɪ'praɪzlz] ,
making reprisals ,
制作 报复 ,

当时敌军内部纷争不断，根本无暇顾及报复行动。

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['biːɪŋ] [ðen] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [kleɪmz]
the whole force of the kingdom being then gathered together to decide the claims
这 所有的 力量 的 这 王国 存在 然后 聚集 一起 到 决定 这 索赔
[ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
of York and Lancaster to the crown of England ;
的 约克 和 兰开斯特 到 这 王冠 的 英格兰 ;

当时，王国的全部力量聚集在一起，以决定约克和兰开斯特对英格兰王位的继承权；

[ðæt] [ɜːl] ['moʊˌbreɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [əd'hiərənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
that Earl Mowbray and his son , adherents of the queen ,
那 伯爵 莫布雷 和 他的 儿子 , 信徒 的 这 女王 ,

莫布雷伯爵和他的儿子，都是女王的拥护者，

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [jɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'teɪnəz] , ['redi] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
were then lying at York with their retainers , ready to close in battle with the
是 然后 说谎 在 约克 和 他们的 预付金 , 准备好 到 关闭 在 战斗 和 这
['ædvɜːs] ['pɑːti] .
adverse party .
不利 派对 .

当时他们和随从们驻扎在约克，准备与敌方展开决战。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	[wʊd]	[ɪnˈspaɪə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪv]	[wɪð]	[ðə; ði]
It	**might**	**be**	**supposed**	**that**	**this**	**intelligence**	**would**	**inspire**	**the**	**captive**	**with**	**the**
它	可能	是	据称	那	这	智力	会	启发	这	俘虏	和	这

[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kəmˈpliːt]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈskeɪp]	,
wish	**to**	**complete**	**his**	**escape**	**,**
希望	到	完全的	他的	逃脱	,

人们或许会认为，这种情报会激发俘虏完成逃脱的愿望。

[ænd; ənd]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[ˈskɒtlənd]	.
and	**return**	**to**	**Scotland**	**.**
和	返回	到	苏格兰	.

然后返回苏格兰。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	.
But	**no**	**.**
但	不	.

但并非如此。

[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	[ˈɪnfluəns]	—	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[tʃɑːm]	—	[baʊnd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɒt]	;	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
A	**secret**	**influence**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**charm**	**—**	**bound**	**him**	**to**	**the**	**spot**	**;**	**he**	**was**
一个	秘密	影响	—	一个	种类	的	魅力	—	边界	他	到	这	点	;	他	曾是

[ˈfæsɪneɪtɪd]	;
fascinated	**;**
着迷	;

一种神秘的力量——一种魅力——将他牢牢地吸引在了那里；他被深深地迷住了；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ˈpaʊə(r)]	[tuː; tə]	[flai]	,
he	**had**	**no**	**power**	**to**	**fly**	**,**
他	有	不	力量	到	飞	,

他没有飞行能力。

[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈmæsi]	[ˈɡeɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[hæd; həd]	[ʌnˈfoʊldɪd]	[ðəmˈselvz]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪm]	.
even	**if**	**the**	**massy**	**gates**	**of**	**the**	**castle**	**had**	**unfolded**	**themselves**	**before**	**him**	**.**
甚至	如果	这	大	大门	的	这	城堡	有	展开	他们自己	前	他	.

即使城堡宏伟的大门已经向他展开。

[bred]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæmp]	,	[ˈdʌɡləs]	[wɒz; wəz]	[ʌnˈjuːzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[swiːt]	[ˈkəːtisiz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	;
Bred	**up**	**in**	**the**	**camp**	**,**	**Douglas**	**was**	**unused**	**to**	**the**	**small**	**sweet**	**courtesies**	**of**	**life**	**;**
育种	向上	在	这	营	,	道格拉斯	曾是	未使用的	到	这	小的	甜的	礼貌	的	生活	;

在集中营长大的道格拉斯不习惯生活中那些细微而美好的礼遇；

[hɪz; ɪz]	[ˈaʊəz]	,	[wen]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pəˈtɜːnl]	[ˈtaʊəz]	[ɒv; əv]	[drʌmˈlænˌrɪɡ]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈtʃiːfli]	[spent]	[ɪn]
his	**hours**	**,**	**when**	**in**	**his**	**paternal**	**towers**	**of**	**Drumlanrig**	**,**	**were**	**chiefly**	**spent**	**in**
他的	小时	,	什么时候	在	他的	父系	塔楼	的	鼓兰里格	,	是	主要	花费	在

[ðə; ði]	[tʃeɪs]	,
the	**chase**	**,**
这	追赶	,

当他待在父亲位于德拉姆兰里格的塔楼里时，大部分时间都花在了狩猎上。

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ˈwɔːlaɪk]	[ˈeksəsaɪzɪz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrʌðəz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈvæsl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[haʊs]	.
or	**in**	**warlike**	**exercises**	**with**	**his**	**brothers**	**,**	**and**	**the**	**vassals**	**of**	**their**	**house**	**.**
或者	在	好战	练习	和	他的	兄弟	,	和	这	附庸	的	他们的	房子	.

或者与他的兄弟和家族的封臣进行战争演习。

[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðə(r)]	,	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[ɒv; əv]	[ˈnəʊb(ə)l]	[bɜːθ]	,	[dɪˈsendɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bəʊld]		,
His	**mother**	**,**	**a**	**lady**	**of**	**noble**	**birth**	**,**	**descended**	**from**	**the**	**bold**	**Seatons**	**,**
他的	母亲	,	一个	女士	的	高贵	出生	,	下降	从	这	大胆的	西顿	,

[ɪnˈkʌrɪdʒd]	[sʌtʃ]	[ˈfiːlɪŋz]	,
encouraged	**such**	**feelings**	**,**
鼓励	这样的	情怀	,

他的母亲是一位出身高贵的女士，是骁勇善战的西顿家族的后裔，她鼓励这种想法。

[ænd; ənd]	[kept]	[ʌp]	[ðæt]	[steɪt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɑːs(ə)l]	[ænd; ənd]	['retɪnjuː]	[wɪtʃ]	[bɪ'fɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	[ræŋk]	.
and	**kept**	**up**	**that**	**state**	**in**	**her**	**castle**	**and**	**retinue**	**which**	**befitted**	**her**	**high**	**rank**	**.**
和	保留	向上	那	状态	在	她	城堡	和	随从	哪个	合适的	她	高的	秩	.

她在城堡和随从中保持着与她高贵身份相符的仪态。

[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	['bɜːθə]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[tʃaɪld]	,
His	**sister**	**Bertha**	**was**	**a**	**mere**	**child**	**,**
他的	姐姐	伯莎	曾是	一个	仅仅	孩子	,

他的妹妹贝尔塔当时还是个孩子，

[huːm]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	['fɒnd(ə)l]	[ænd; ənd]	[kə'res]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['moʊmənts]	[ɒv; əv]	[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	.
whom	**he**	**used**	**to**	**fondle**	**and**	**caress**	**in**	**his**	**moments**	**of**	**relaxation**	**.**
谁	他	用过的	到	挲	和	抚摸	在	他的	时刻	的	松弛	.

他过去常常在放松的时候爱抚她。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wɜːld]	[brəʊk]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɒnɪʃt]	['sensɪz]	.
But	**now**	**a**	**new**	**world**	**broke**	**upon**	**his**	**astonished**	**senses**	**.**
但	现在	一个	新的	世界	打破	之上	他的	惊讶	感官	.

但现在，一个全新的世界展现在他惊奇的感官面前。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	,	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdi]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[əud]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['lɪbəti]	,
He	**had**	**seen**	**a**	**young**	**,**	**a**	**beautiful**	**lady**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**owed**	**life**	**and**	**liberty**	**,**
他	有	已见	一个	年轻的	,	一个	美丽的	女士	,	到	谁	他	欠款	生活	和	自由	,

他曾见过一位年轻貌美的女子，他的生命和自由都归功于她。

[huː]	,	[ʌn'sɔːt]	,	[hæd; həd]	['dʒenərəsli]	[kʌm]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'liːf]	.
who	**,**	**unsought**	**,**	**had**	**generously**	**come**	**forward**	**to**	**his**	**relief**	**.**
WHO	,	不请自来	,	有	慷慨地	来	向前	到	他的	宽慰	.

他主动寻求帮助，却得到了他人的慷慨解囊。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	['kærəktə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	['nʌθɪŋ]	;	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,
Of	**the**	**female**	**character**	**he**	**knew**	**nothing**	**;**	**if**	**he**	**did**	**think**	**of**	**them**	**,**
的	这	女性	特点	他	知道	没有什么	;	如果	他	做过	思考	的	他们	,

他对女性性格一无所知；如果他确实想到过她们，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['aɪðə(r)]	[ɪn'vestɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['meɪtrənli]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
it	**was**	**either**	**invested**	**with**	**the**	**matronly**	**air**	**of**	**his**	**mother**	**,**
它	曾是	任何一个	投资	和	这	女家长	空气	的	他的	母亲	,

他要么散发着他母亲般的慈祥气息，要么就是……

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['pleɪf(ə)l]	['fɒndnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	.
or	**the**	**playful**	**fondness**	**of**	**his**	**sister**	**.**
或者	这	顽皮的	喜爱	的	他的	姐姐	.

或是他妹妹对他顽皮的喜爱。

[hɪz; ɪz]	[ɪ'moʊʃnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[njuː]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɒŋd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	[feə(r)]	[dɪ'lɪvərə(r)]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[felt]	;
His	**emotions**	**were**	**new**	**and**	**delightful**	**,**	**and**	**he**	**longed**	**to**	**tell**	**his**	**fair**	**deliverer**	**all**	**he**	**felt**	**;**
他的	情绪	是	新的	和	愉快	,	和	他	渴望	到	告诉	他的	公平的	送货员	全部	他	毛毡	;

他心中涌起一股新鲜而愉悦的情绪，他渴望将自己的所有感受都告诉那位善良的救命恩人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	—	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	.
and	**he**	**did**	**tell**	**her**	**,**	**and**	**—**	**she**	**listened**	**.**
和	他	做过	告诉	她	,	和	—	她	听着	.

他告诉了她，而她也听了。

[bʌt; bət] [waɪ] [prəˈlɒŋ] [ðə; ði] [teɪl] ?
But why prolong the tale ?
但 为什么 延长 这 故事 ?

但为什么要把故事讲得这么长呢?

[ˈɪntəvjuː] [səkˈsiːdɪd] [ˈɪntəvjuː] , [tɪl] [ˈiːv(ə)n][ˈfɑːðə(r)][ˈænselm] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɡrəʊɪŋ]
Interview succeeded interview , till even Father Anselm became aware of their growing
面试 成功了 面试 , 直到 甚至 父亲 安瑟伦 成为 意识到的 的 他们的 生长
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

一次又一次的会面，甚至连安瑟伦神父都察觉到了他们之间日益增长的感情。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [ɡʊd] [priːst] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈerə(r)] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
the good priest saw his error too late ; and although , even then ,
这 好的 牧师 锯 他的 错误 也 晚的 ; 和 虽然 , 甚至 然后 ,

这位善良的牧师醒悟得太晚了；尽管如此，即便如此，

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [bəuθ][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] ,
he attempted to reason with both on the consequences of their passion ,
他 尝试过 到 原因 和 两个都 在 这 结果 的 他们的 热情 ,

他试图与他们两人讲道理，让他们明白这段激情所带来的后果。

[jet] [hɪz; ɪz][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [meɪd] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
yet his arguments made no impression .
然而 他的 论点 制成 不 印象 .

然而，他的论点并未产生任何影响。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [wɔː(r)][ˈɪntuː] [piːs] , ” [ˈwɪspəd] [ˈleɪdi] [ˈemə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
“ You will turn war into peace , ” whispered Lady Emma , as she listened to
“ 你 将要 转动 战争 进入 和平 , ” 低声说道 女士 艾玛 , 作为 她 听着 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,
her spiritual director ,
她 精神 导演 ,

“你会化战为和平，”艾玛夫人一边聆听着她的精神导师，一边低声说道。

“ [baɪ] [ˈhiːlɪŋ] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] . ”
“ by healing the feud between the families . ”
“ 经过 康复 这 世仇 之间 这 家庭 . ”

“通过化解家族间的世仇。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [baɪ][juˈnaɪtɪŋ][ˌjuː ˈes] , ” [ˈbəʊldli] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈlʌvə(r)] ,
“ And you will , by uniting us , ” boldly exclaimed the youthful lover ,
“ 和 你 将要 , 经过 联合 我们 , ” 大胆地 惊呼 这 青春 情人 ,

“你只要让我们在一起，就能做到，”这位年轻的恋人大胆地喊道。

“ [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [feɪl] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l][ɔː(r)][ɪn] [fiːld] .
“ give to the Mowbrays a friend who will never fail in council or in field .
“ 给 到 这 莫布雷斯 一个 朋友 WHO 将要 绝不 失败 在 理事会 或者 在 场地 .

“给莫布雷一家一个在议会和战场上永远不会让他们失望的朋友。”

” [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] , [ðə; ði][ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] [ˈænselm] [æt; ət] [lɑːst]
” Overcome by these and similar arguments , the tender - hearted Anselm at last
” 克服 经过 这些 和 相似的 论点 , 这 投标 - 心地 安瑟伦 在 最后的
[kənˈsent] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)][hændz] .
consented to join their hands .
同意 到 加入 他们的 双手 .

“在这些以及类似的论点面前，心地善良的安瑟伦最终同意与他们携手同行。”

[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɒləm]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪdnaɪt]	,	[wen]	[ðə; ði]	['miːniəl, -njəl]	[ænd; ənd]	[rɪ'teɪnəz]	[wɜː(r); wə(r)]
At	**the**	**solemn**	**hour**	**of**	**midnight**	**,**	**when**	**the**	**menials**	**and**	**retainers**	**were**
在	这	庄严	小时	的	午夜	,	什么时候	这	仆役	和	预付金	是

[baʊnd]	[ɪn]	[sliːp]	,
bound	**in**	**sleep**	**,**
边界	在	睡觉	,

在庄严肃穆的午夜时分，当仆役和侍从们都沉睡在睡梦中时，

[æn; ən]	['ædʒɪteɪtɪd]	[jet]	['hæpi]	[gruːp]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	['tʃæp(ə)l]	.
an	**agitated**	**yet**	**happy**	**group**	**stood**	**by**	**the**	**altar**	**of**	**the**	**castle**	**chapel**	**.**
一个	激动	然而	快乐的	团体	站立	经过	这	坛	的	这	城堡	教堂	.

一群既激动又高兴的人站在城堡教堂的祭坛旁。

[ðeə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[siːn]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	['dʌgləs]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	['mænt(ə)l]	[ræpt]
There	**might**	**be**	**seen**	**the**	**noble**	**form**	**of**	**Douglas**	**,**	**with**	**a**	**rich**	**mantle**	**wrapped**
那里	可能	是	已见	这	高贵	形式	的	道格拉斯	,	和	一个	富有的	地幔	包装

[raʊnd]	[hɪm]	,
round	**him**	**,**
圆形的	他	,

人们或许能看到道格拉斯高贵的身影，他身披华丽的斗篷。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	,
and	**the**	**fair**	**and**	**beautiful**	**figure**	**of**	**his**	**bride**	**,**
和	这	公平的	和	美丽的	数字	的	他的	新娘	,

还有他新娘美丽动人的身姿，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['blʌʃɪŋli]	[left]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tendənt]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]
as	**she**	**blushingly**	**left**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**attendant**	**to**	**bestow**	**her**	**hand**
作为	她	脸红地	左边	这	手臂	的	她	服务员	到	赐给	她	手

[weə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	['gɪv(ə)n]	.
where	**her**	**heart**	**was**	**already**	**given**	**.**
在哪里	她	心	曾是	已经	给定	.

她羞红了脸，松开侍从的手臂，将手放在了她早已心甘情愿的地方。

[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['teɪpəz]	[fel]	[fʊl]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['revərənd]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	['fɑːðə(r)]	['ænselm]	,
The	**light**	**of**	**the**	**sacred**	**tapers**	**fell**	**full**	**upon**	**the**	**reverend**	**form**	**of**	**Father**	**Anselm**	**,**
这	光	的	这	神圣	锥形	跌倒	满的	之上	这	牧师	形式	的	父亲	安瑟伦	,

圣烛的光芒完全洒在安瑟伦神父庄严的身影上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[ri'vəːbəreit]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[wɜːdz]	[hiː; hi]	['ʌtə]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪnv'əʊkt]
and	**the**	**chapel**	**reverberated**	**the**	**solemn**	**words**	**he**	**uttered**	**as**	**he**	**invoked**
和	这	教堂	回响	这	庄严	字	他	说出	作为	他	调用

['hev(ə)n]	[tuː; tə]	[bles]	[ðeə(r)]	['juːniən]	.
Heaven	**to**	**bless**	**their**	**union**	**.**
天堂	到	保佑	他们的	联盟	.

教堂里回荡着他庄严的祈祷词，他祈求上天保佑他们的结合。

[ðə; ði]	[æθ'letɪk]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[rælf]	['tiːzdeɪl]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[ə'genst]
The	**athletic**	**figure**	**of**	**Ralph**	**Teesdale**	**was**	**seen**	**near**	**the**	**door**	**to**	**guard**	**against**
这	运动	数字	的	拉尔夫	蒂斯代尔	曾是	已见	靠近	这	门	到	警卫	反对

[sə'praɪz]	.
surprise	**.**
惊喜	.

为了防止有人突然袭击，人们看到身形健壮的拉尔夫·蒂斯代尔守在门口附近。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Nothing occurred for some time to mar the harmony and peace of the
没有什么 发生 为了 一些 时间 到 马尔 这 和谐 和 和平 的 这
['mærid] ['lʌvəz] .
married lovers .
已婚 恋人 .

一段时间内，没有发生任何破坏这对已婚爱侣和谐与平静的事情。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd]
At length their tranquillity was broken by accounts of the fatal and
在 长度 他们的 宁静 曾是 破碎的 经过 账户 的 这 致命的 和
['blʌdi] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['taʊtən] ,
bloody battle of Towton ,
血腥 战斗 的 陶顿 ,

最终，托顿那场惨烈而血腥的战役打破了他们的平静生活。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] .
which gave a death - blow to the interests of the Lancastrians .
哪个 给予 一个 死亡 - 吹 到 这 兴趣 的 这 兰开斯特人 .

这给兰开斯特家族的利益带来了致命一击。

[ðɪs] [njuːz] [spred] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːti] [æt; ət] [həʊlm] - .
This news spread consternation among the small party at Holme Cultrum .
这 消息 传播 惊愕 之中 这 小的 派对 在 霍尔姆 - .

这条消息在霍尔姆·库尔特鲁姆的小团体中引起了恐慌。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['bəʊldli] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ,
The question was , whether to remain and boldly confront the Mowbrays ,
这 问题 曾是 , 无论 到 保持 和 大胆地 面对 这 莫布雷斯 ,

问题是，是否要留下来，勇敢地与莫布雷家族对抗。

[ɔː(r)] [flaɪ] [tə'wɔːdz] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [drʌm'lænˌrɪg] ;
or fly towards Scotland and endeavour to reach Drumlanrig ;
或者 飞 向 苏格兰 和 努力 到 抵达 鼓兰里格 ;

或者飞往苏格兰，努力抵达德拉姆兰里格；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] [plæn] ,
but the distracted state of the country forbade this plan ,
但 这 愣 状态 的 这 国家 禁止 这 计划 ,

但当时国家局势混乱，这项计划无法实施。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ['hævɪŋ] [brɔːt]
and the arrival of some fugitives from the field of battle having brought
和 这 到达 的 一些 逃犯 从 这 场地 的 战斗 拥有 带来
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [bəʊθ] [ɜːl] ['moʊˌbreɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wuːndɪd] ,
the intelligence that both Earl Mowbray and his son were unwounded ,
这 智力 那 两个都 伯爵 莫布雷 和 他的 儿子 是 未受伤 ,

一些从战场上逃亡的士兵带来了消息，称莫布雷伯爵和他的儿子都毫发无损。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [frɑːns] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ]
and had fled to France , determined the party to remain where they
和 有 逃亡 到 法国 , 决定 这 派对 到 保持 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

他们逃往法国后，决定留在原地。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [suːn] [ri'pent] [ɒv; əv] ,
This , however , they soon repented of ,
这 , 然而 , 他们 很快 悔改 的 ,

然而，他们很快就为此感到后悔。

[wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['jɔːkɪst] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [mɑːtʃ] ['nɔːθwədz]
when they understood that a large body of Yorkists were in full march northwards
什么时候 他们 理解 那 一个 大的 身体 的 约克派 是 在 满的 行进 向北
[tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːslz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] ['nəʊblmən] .
to demolish all the castles held by the insurgent noblemen .
到 拆除 全部 这 城堡 握住 经过 这 叛乱分子 贵族 .

当他们得知约克党的大批军队正向北进军，准备摧毁叛乱贵族所占领的所有城堡时。

[ðɪs] ['trʌmpɪt] - [nəʊt] [raʊzd] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dʌgləs] .
This trumpet - note roused the warlike spirit of Douglas .
这 喇叭 - 笔记 唤醒 这 好战 精神 的 道格拉斯 .

这声号角激起了道格拉斯的战斗精神。

[hiː; hi] ['bəʊldli] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [swɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
He boldly showed himself to the soldiers , and swore to defend the castle
他 大胆地 显示 他自己 到 这 士兵 , 和 发誓 到 保卫 这 城堡
[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

他勇敢地现身于士兵面前，并发誓要誓死捍卫城堡。

[ɔː(r)] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ɪts] ['ruːɪnz] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [baɪ] [hɪm] .
or be buried in its ruins , if they would stand by him .
或者 是 埋葬 在 它是 废墟 , 如果 他们 会 站立 经过 他 .

或者，如果他们愿意支持他，就葬身于废墟之中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , ['aɪðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ɔː(r)]
But the men - at - arms , either unwilling to fight under a stranger , or
但 这 男人 - 在 - 武器 , 任何一个 不情愿 到 斗争 在下面 一个 陌生人 , 或者
- [æt; ət] [ðeə(r)] [leɪt] [dɪ'fiːt] ,
panicstruck at their late defeat ,
- 在 他们的 晚的 击败 ,

但是，这些士兵要么不愿意在陌生人手下作战，要么因为战败而惊慌失措。

['kəʊldli] [met] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['fɑːðə(r)] ['ænselm] [ænd; ənd] ['dʌgləs] [wɜː(r); wə(r)]
coldly met this proposal ; and while Father Anselm and Douglas were
冷冷地 遇见 这 提议 ; 和 尽管 父亲 安瑟伦 和 道格拉斯 是
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːks] ,
examining the outward works ,
检查 这 向外 作品 ,

他冷淡地拒绝了这个提议；当安瑟伦神父和道格拉斯考察外部工程时，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn'fɜːm] [əʊld] [men] ,
they made their escape by a postern , leaving only two or three infirm old men ,
他们 制成 他们的 逃脱 经过 一个 后门 , 离开 仅有的 二 或者 三 虚弱 老的 男人 ,

他们从后门逃走了，只留下两三个体弱多病的老人。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['miːniəl, -njəl] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['ɑːmi] .
besides the menials , to resist the conquering army .
除了 这 仆役 , 到 抵抗 这 征服 军队 .

除了仆役之外，还要抵抗征服军。

[sɜː(r)] [dʒɒn] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dæstədli] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
Sir John , undaunted by the dastardly behaviour of the men , still continued his
先生 约翰 , 无所畏惧 经过 这 卑鄙的 行为 的 这 男人 , 仍然 持续 他的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
preparations ,
准备工作 ,

尽管这些人行为卑鄙，约翰爵士却毫不畏惧，继续进行准备工作。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] ,
and inspired such courage into the hearts of his little garrison ,
和 灵感 这样的 勇气 进入 这 心 的 他的 小的 驻军 ,

并激励了他的小部队中的每一位成员都拥有如此勇气。

[ðæt] [ðeɪ] [vau] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
that they vowed to stand by him to the last .
那 他们 发誓 到 站立 经过 他 到 这 最后的 .

他们发誓要陪伴他到最后一刻。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [pruːvd] ['niːdləs] : ['edwəd] ,
But these preparations proved needless : Edward ,
但 这些 准备工作 已证实 不必要 : 爱德华 ,

但这些准备工作最终证明是多余的：爱德华，

['aɪðə(r)] [ə'ljuə] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['buːti] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪtʃə] ['kɑːs(ə)l] ,
either allured by the prospect of greater booty in some richer castle ,
任何一个 诱人 经过 这 前景 的 更大的 赃物 在 一些 更富有 城堡 ,

要么是被某个更富有的城堡里更大的战利品所吸引，

[ɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hærəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] , [tɜːnd] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kaunti] ,
or afraid of harassing his troops , turned aside into the midland counties ,
或者 害怕的 的 骚扰 他的 军队 , 转向 旁边 进入 这 米德兰 县 ,

或者害怕骚扰他的部队，于是转向中部各县。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bəʊld] - [hɑːtɪd] ['dʌgləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'saɪəti] .
and left the bold - hearted Douglas to the enjoyment of his wife's society .
和 左边 这 大胆的 - 心地 道格拉斯 到 这 享受 的 他的 妻子的 社会 .

于是，胆大妄为的道格拉斯便独自享受着妻子的陪伴。

[mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [fə'lɪsəti] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ]
Months of unalloyed felicity were theirs ; and while England was torn by
几个月 的 纯正的 费利西蒂 是 他们的 ; 和 尽管 英格兰 曾是 撕裂 经过
['sɪv(ə)l] [di'senʃən] ,
civil dissensions ,
民用 分歧 ,

他们度过了数月的纯粹幸福时光；而当英国正饱受内战纷争的困扰时，

— [wen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
— when the father pursued the son , and the son the father ,
— 什么时候 这 父亲 追击 这 儿子 , 和 这 儿子 这 父亲 ,

——当父亲追赶儿子，儿子追赶父亲时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['seɪkrɪd] [bɒndz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rent] [ə'sʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]
and the most sacred bonds of nature were rent asunder at the shrine of
和 这 最多 神圣 债券 的 自然 是 租 分离 在 这 神社 的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

在党的圣地，自然界最神圣的纽带也被撕裂了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] [geɪv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
and while the unburied dead gave the fields of merry England the appearance
和 尽管 这 未掩埋的 死的 给予 这 字段 的 欢乐 英格兰 这 外貌
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ,
of a charnel - house ,
的 一个 藏尸院 - 房子 ,

而那些未被埋葬的死者，却让原本欢乐的英格兰田野看起来像一座停尸房。

— [ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] , [lʌv] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [həʊlm] - .
— all was peace , love , and joy within the walls of Holme Cultrum .
— 全部 曾是 和平 , 爱 , 和 喜悦 之内 这 墙壁 的 霍尔姆 - .

——霍尔姆·库尔特鲁姆庄园内一片祥和，充满爱与欢乐。

['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɒfti]	[hɔːlz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðəz]	,	['leɪdi]	['emə]	[ə'pɪəd]	[ðə; ði]	[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn]
Seated	**in**	**the**	**lofty**	**halls**	**of**	**her**	**fathers**	**,**	**Lady**	**Emma**	**appeared**	**the**	**personification**
坐着	在	这	高远	大厅	的	她	父亲们	,	女士	艾玛	出现	这	拟人化

[ɒv; əv]	['kɒntent]	;
of	**content**	**;**
的	内容	;

坐在她父亲们高耸的大厅里，艾玛夫人看起来十分满足；

[hɜːz]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ðæt]	[fə'lɪsəti]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[deəd]	[tuː; tə]	[həʊp]	[fɔː(r); fə(r)]	['iːv(ə)n]	[ɪn]
hers	**was**	**indeed**	**that**	**felicity**	**she**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**hope**	**for**	**even**	**in**
她的	曾是	的确	那	费利西蒂	她	有	不是	敢于	到	希望	为了	甚至	在

[hɜː(r); hə(r)]	['waɪldɪst]	['deɪdriːmz]	.
her	**wildest**	**daydreams**	**.**
她	最狂野的	白日梦	.

她的幸福的确是她即使在最狂野的白日梦中也不敢奢望的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[saɪt]	[tuː; tə]	[bɪ'həʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	['liːnɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]
It	**was**	**indeed**	**a**	**lovely**	**sight**	**to**	**behold**	**her**	**leaning**	**on**	**the**	**arm**	**of**
它	曾是	的确	一个	迷人的	视线	到	看哪	她	倾斜	在	这	手臂	的

[hɜː(r); hə(r)]	['nəʊb(ə)l]	['hʌzbənd]	,
her	**noble**	**husband**	**,**
她	高贵	丈夫	,

她依偎在高贵丈夫的臂弯里，那真是一幅美丽的景象。

['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['diːteɪlz]	[ɒv; əv]	[wel]	-	[fɔːt]	['fiːldz]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[naʊ]	['spɑːklɪŋ]	[wɪð]	[həʊp]
listening	**to**	**his**	**details**	**of**	**well**	**-**	**fought**	**fields**	**;**	**her**	**eye**	**now**	**sparkling**	**with**	**hope**
聆听	到	他的	细节	的	出色地	-	战斗	字段	;	她	眼睛	现在	闪闪发光	和	希望

,
,
,

听着他讲述那些激烈的战斗，她的眼中闪烁着希望的光芒。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːk]	[naʊ]	[blɑːntʃt]	[wɪð]	['terə(r)]	,
and	**her**	**cheek**	**now**	**blanched**	**with**	**terror**	**,**
和	她	脸颊	现在	焯水	和	恐怖	,

她脸颊因恐惧而变得苍白。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[peɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[ðə; ði]	['æmpl]	['bætlmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	:
as	**they**	**paced**	**in**	**the**	**twilight**	**the**	**ample**	**battlements**	**of**	**the**	**castle**	**:**
作为	他们	踱步	在	这	暮	这	充足	城垛	的	这	城堡	:

他们在暮色中踱步于城堡宽阔的城垛之上：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['aɪvi]	['klɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	[klɑːsp, klæsp]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['steɪtli]	[əʊk]	.
it	**was**	**like**	**the**	**ivy**	**clinging**	**and**	**clasping**	**round**	**the**	**stately**	**oak**	**.**
它	曾是	喜欢	这	常春藤	依恋	和	紧握	圆形的	这	庄严	橡木	.

就像常春藤紧紧缠绕着高大的橡树一样。

[ɪf]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	['məʊmənts]	['dʌgləs]	['wɪərid]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mə'nɒtəni]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	,
If	**at**	**such**	**moments**	**Douglas**	**wearied**	**of**	**the**	**monotony**	**of**	**existence**	**,**
如果	在	这样的	时刻	道格拉斯	疲惫	的	这	单调	的	存在	,

如果道格拉斯在这样的时刻厌倦了单调乏味的生活，

[ænd; ənd]	[hɑːf]	-	[wɪʃt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	['bæt(ə)l]	,
and	**half**	**-**	**wished**	**he**	**was**	**once**	**more**	**in**	**the**	**front**	**of**	**battle**	**,**
和	一半	-	希望	他	曾是	一次	更多的	在	这	正面	的	战斗	,

他甚至有些希望自己能再次身处战场前线。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɒft]	[bluː]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['emə]	,
he	**had**	**only**	**to**	**look**	**in**	**the**	**soft**	**blue**	**eye**	**of**	**his**	**Emma**	**,**
他	有	仅有的	到	看	在	这	柔软的	蓝色的	眼睛	的	他的	艾玛	,

他只需要凝视一下爱玛那双柔和的蓝眼睛，

[pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [fə'gɒt] .
press her to his heart , and everything else was forgot .
按 她 到 他的 心 , 和 一切 别的 曾是 忘了 .

他将她紧紧拥入怀中，其他一切都被遗忘了。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [wɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
Summer had passed away , and the fields wore the golden livery of autumn .
夏天 有 通过了 离开 , 和 这 字段 穿着 这 金的 涂装 的 秋天 .

夏天已经过去，田野披上了秋天的金色外衣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['dʌgləs] , ['leɪdi] ['emə] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['ænselm] ,
It was on a beautiful evening , while Douglas , Lady Emma , and Father Anselm ,
它 曾是 在 一个 美丽的 晚上 , 尽管 道格拉斯 , 女士 艾玛 , 和 父亲 安瑟伦 ,

那是一个美丽的夜晚，道格拉斯、艾玛夫人和安塞尔姆神父……

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [briːz] , [wen] [rælf] ['tiːzdeɪl] [rʌʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
were enjoying the soothing breeze , when Ralph Teesdale rushed before them ,
是 享受 这 舒缓 微风 , 什么时候 拉尔夫 蒂斯代尔 匆忙 前 他们 ,

他们正享受着和煦的微风，这时拉尔夫·蒂斯代尔冲到了他们前面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .
his face pale and his trembling accents proclaiming his terror .
他的 脸 苍白 和 他的 发抖 口音 宣告 他的 恐怖 .

他脸色苍白，颤抖的嗓音透露出他的恐惧。

“ [flai] , [maɪ] [lɔːd] ! ” [ə'dresɪŋ] ['dʌgləs] ; “ [flai] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] ; [ðə; ði] [ɜːl] [ɪz] [kʌm] ,
“ Fly , my lord ! ” addressing Douglas ; “ fly , for you are betrayed ; the earl is come ,
“ 飞 , 我的 主 ! ” 解决 道格拉斯 ; “ 飞 , 为了 你 是 背叛 ; 这 伯爵 是 来 ,

“快逃，大人！”他对道格拉斯说，“快逃，你被出卖了；伯爵来了。”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['mɜːrsəneriz] ,
at the head of a band of mercenaries ,
在 这 头 的 一个 乐队 的 雇佣兵 ,

率领一队雇佣兵，

[ænd; ənd] [vaʊz] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɔːroʊz] [sʌn] [raɪz] . ”
and vows to have your head stuck on the battlements before tomorrow's sun rise . ”
和 誓言 到 有 你的 头 卡住 在 这 城垛 前 明天 太阳 上升 . ”

并发誓要在明天太阳升起之前，让你的脑袋卡在城垛上。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [flai] , ” [sed] ['dʌgləs] ; “ ['bəʊldli] [wɪl] [ai] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [waɪf] . ”
“ I will not fly , ” said Douglas ; “ boldly will I confront the earl , and claim my wife . ”
“ 我 将要 不是 飞 , ” 说 道格拉斯 ; “ 大胆地 将要 我 面对 这 伯爵 , 和 宣称 我的 妻子 . ”

“我不会逃走,”道格拉斯说，“我要勇敢地面对伯爵，夺回我的妻子。”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [gʊd] , [ɪz][kaɪnd] ; [hiː; hi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ My father is good , is kind ; he will yield to the prayers and tears of his
“ 我的 父亲 是 好的 , 是 种类 ; 他 将要 屈服 到 这 祈祷 和 眼泪 的 他的
['emə] . ”
Emma . ”
艾玛 . ”

“我的父亲善良仁慈；他会回应他女儿艾玛的祈祷和眼泪。”

“ [ə'læs] , [ə'læs] !
“ Alas , alas !
“ 唉 , 唉 !

“唉，唉!

[maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['leɪdi] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)]
my dearest and honoured lady , ” rejoined her foster - brother , “ your
我的 亲爱的 和 荣幸 女士 , ” 重新加入 她 促进 - 兄弟 , “ 你的
['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ,
noble father is no more ,
高贵 父亲 是 不 更多的 ,

“我最亲爱的、最尊敬的女士，”她的义兄接着说道，“您高贵的父亲已经去世了。”

[ænd; ənd] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [naʊ] [siːk] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʌgləs] .
and ' tis your brother who now seeks the life of Douglas .
和 - 的 你的 兄弟 WHO 现在 寻找 这 生活 的 道格拉斯 .

而现在想要道格拉斯性命的正是你的兄弟。

” [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɜːd] [baɪ] ['leɪdi] ['emə] ,
” The first part of the sentence was only heard by Lady Emma ,
” 这 第一的 部分 的 这 句子 曾是 仅有的 听到 经过 女士 艾玛 ,

“这句话的前半部分只有艾玛夫人听到了。”

[huː] [fel] ['sensləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
who fell senseless into the arms of her husband ,
WHO 跌倒 无意义的 进入 这 武器 的 她 丈夫 ,

她昏倒在丈夫怀里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['redi]
and was immediately conveyed to her chamber by her ever - ready
和 曾是 立即地 传递 到 她 房间 经过 她 曾经 - 准备好
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .

她随即被她随时待命的侍从送回了房间。

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] [held] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)]['ænselm][ænd; ənd] ['dʌgləs] .
A hasty council was then held between Father Anselm and Douglas .
一个 仓促 理事会 曾是 然后 握住 之间 父亲 安瑟伦 和 道格拉斯 .

随后，安塞尔姆神父和道格拉斯匆匆举行了一次会议。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [wei] .
“ You had better take the advice of that faithful fellow , and give way .
“ 你 有 更好的 拿 这 建议 的 那 忠实 同伴 , 和 给 方式 .

你最好听从那位忠实伙伴的建议，让路。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)][ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
You know , ” continued the priest , “ the dreadful temper and baleful passions of
你 知道 , ” 持续 这 牧师 , “ 这 可怕 脾气 和 有害的 激情 的
['rɪtʃəd] [diː] ['moʊˌbreɪ] .
Richard de Mowbray .
理查德 德 莫布雷 .

“你知道，”牧师继续说道，“理查德·德·莫布雷可怕的脾气和邪恶的激情。”

[nɒt] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [meɪ] [fɔːl] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]
Not only your own life , but that of your wife , may fall a sacrifice to
不是 仅有的 你的 自己的 生活 , 但 那 的 你的 妻子 , 可能 落下 一个 牺牲 到
[hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,
his fury ,
他的 愤怒 ,

不仅你自己的生命，还有你妻子的生命，都可能成为他愤怒的牺牲品。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
were he to find you .
是 他 到 寻找 你 .

如果他找到你的话。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns]
I am well aware that he has long considered his sister as an encumbrance
我 是 出色地 意识到的 那 他 有 长的 经过考虑的 他的 姐姐 作为 一个 累赘
[ɒn][hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] ,
on his succession ,
在 他的 演替 ,

我非常清楚他一直视他的妹妹为他继承王位的障碍。

[ænd; ənd] [wɪl] ['aɪðə(r)] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ɔː(r)] ['siːkrətli]
and will either cause her to be shut up in a convent , or secretly
和 将要 任何一个 原因 她 到 是 关闭 向上 在 一个 修道院 , 或者 偷偷
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

要么将她关进修道院，要么秘密处死她。

" ['dʌgləs] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" Douglas shuddered at the picture , and asked the holy father what he should
" 道格拉斯 颤抖 在 这 图片 , 和 问 这 圣 父亲 什么 他 应该
[duː; də] .
do .
做 .

道格拉斯看着照片不寒而栗，问教宗他该怎么办。

" [rɪ'triːt] [tuː; tə][maɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mædnəs] ,
" Retreat to my secret chamber , in the first instance ; it were madness ,
" 撤退 到 我的 秘密 房间 , 在 这 第一的 实例 ; 它 是 疯狂 ,
[ænd; ənd] [wɜːs] ,
and worse ,
和 更糟 ,

“首先，退到我的密室去；那是疯狂之举，而且更糟。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ɜːl] [diː] ['moʊˌbreɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ,
to attempt to exclude the Earl de Mowbray from his castle ,
到 试图 到 排除 这 伯爵 德 莫布雷 从 他的 城堡 ,

试图将莫布雷伯爵逐出他的城堡

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] .
even if we had sufficient strength within , which you know we have not .
甚至 如果 我们 有 充足的 力量 之内 , 哪个 你 知道 我们 有 不是 .

即使我们拥有足够的力量，但你知道我们并没有。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] ['leɪdi] ['emə] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] ;
I shall cause Lady Emma to be conveyed there also when she recovers ;
我 将 原因 女士 艾玛 到 是 传递 那里 还 什么时候 她 恢复 ;

等艾玛夫人康复后，我将安排人送她去那里；

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɒlv] [ɒn][sʌm; səm] [skiːm] ['ɪnstəntli] ;

we must resolve on some scheme instantly ;

我们 必须 解决 在 一些 方案 即刻 ;

我们必须立即制定一个方案；

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .

the secret of the spring is unknown to all but your faithful friends .

这 秘密 的 这 春天 是 未知 到 全部 但 你的 忠实 朋友们 .

除了你忠实的朋友之外，无人知晓泉水的秘密。

” [sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'plaɪd] ,

” Sir John at length complied ,

” 先生 约翰 在 长度 遵命 ,

约翰爵士最终还是照做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [dʒɔɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [baɪ] ['leɪdi] ['emə] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] .

and was shortly afterwards joined in his retreat by Lady Emma and Edith .

和 曾是 不久 然后 加入 在 他的 撤退 经过 女士 艾玛 和 伊迪丝 .

不久之后，艾玛夫人和伊迪丝也加入了他的隐居之旅。

[flaɪt] — ['ɪnstənt] [flaɪt] — [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['emə] ,

Flight — instant flight — was resolved on ; and the timid and gentle Emma ,

航班 — 立即的 航班 — 曾是 已解决 在 ; 和 这 胆小 和 温和的 艾玛 ,

逃跑——立刻逃跑——成了当务之急；而胆怯温柔的艾玛，

[huː] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['ventʃəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

who had hardly ever ventured beyond the walls of the castle ,

WHO 有 几乎 曾经 冒险 超过 这 墙壁 的 这 城堡 ,

他几乎从未冒险离开过城堡的围墙，

[dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][deə(r)] ['evriθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm]

declared she was ready to dare everything rather than be torn from

声明 她 曾是 准备好 到 敢 一切 相当 比 是 撕裂 从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her husband ,

她 丈夫 ,

她宣称，她宁愿冒一切风险，也不愿与丈夫分离。

[ɔː(r)][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['endləs] [kæp'tɪvəti] , [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait]

or be the means of his being consigned to endless captivity , or , it might

或者 是 这 方法 的 他的 存在 寄售 到 无尽的 囚禁 , 或者 , 它 可能

[biː; bi] ,

be ,

是 ,

或者，这可能是他被永远囚禁的手段，或者，也可能是……

[ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .

a cruel and lingering death .

一个 残忍的 和 挥之不去的 死亡 .

残酷而漫长的死亡。

['fɑːðə(r)]['ænselm] [set] [ɒf] [ə'gen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [rælf] ,

Father Anselm set off again in search of Ralph ,

父亲 安瑟伦 放 离开 再次 在 搜索 的 拉尔夫 ,

安瑟伦神父再次出发寻找拉尔夫。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [diː] ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ]

and soon returned with the joyful intelligence that De Mowbray was still at a

和 很快 返回 和 这 快乐 智力 那 德 莫布雷 曾是 仍然 在 一个

['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

castle a few miles distant ;

城堡 一个 很少 英里 遥远 ;

不久，他兴高采烈地带着德·莫布雷仍在几英里外的一座城堡里的消息返回；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第69/81页

[ðæt]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːloʊərz]	[huː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ə'raɪvd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðen]	[kə'raʊzɪŋ]	['diːpli]	;
that	**those**	**of**	**his**	**followers**	**who**	**had**	**already**	**arrived**	**were**	**then**	**carousing**	**deeply**	**;**
那	那些	的	他的	追随者	WHO	有	已经	到达的	是	然后	狂欢	深	;

那些已经到达的追随者们当时正在尽情狂欢；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[wɒtʃ]	[wɒz; wəz]	[set]	,
and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**first**	**watch**	**was**	**set**	**,**
和	作为	很快	作为	这	第一的	手表	曾是	放	,

第一块手表刚一设置好，

[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[fliːt]	['hɔːsɪz]	[wʊd]	[biː; bi]	['weɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['pɒst(ə)n; 'pəʊst-]	,
a	**pair**	**of**	**fleet**	**horses**	**would**	**be**	**waiting**	**at**	**the**	**small**	**postern**	**,**
一个	一对	的	舰队	马匹	会	是	等待	在	这	小的	后门	,

两匹骏马将在小门廊等候。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['dʌgləs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	[kʊd; kəd]	[stiːl]	[ˌʌnəb'zɜːvd]	,	[ræpt]	[ɪn]	['hɔːrsmənz]	[kləʊk]	.
to	**which**	**Douglas**	**and**	**his**	**lady**	**could**	**steal**	**unobserved**	**,**	**wrapt**	**in**	**horsemen's**	**cloaks**	**.**
到	哪个	道格拉斯	和	他的	女士	可以	偷	未被观察到的	,	包裹	在	骑手的	斗篷	.

道格拉斯和他的夫人可以披上骑兵斗篷，悄悄溜进去而不被人发现。

[ðə; ði]	[ʃɔːt]	['ɪntəv(ə)l]	[wɪtʃ]	[ˌɪntə'viːnd]	[wɒz; wəz]	[spent]	[baɪ]	['iːdɪθ]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'kwaɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['trævələz]	,
The	**short**	**interval**	**which**	**intervened**	**was**	**spent**	**by**	**Edith**	**in**	**making**	**such**	**preparations**	**as**	**were**	**required**	**for**	**the**	**travellers**	**,**
这	短的	间隔	哪个	介入	曾是	花费	经过	伊迪丝	在	制作	这样的	准备工作	作为	是	必需的	为了	这	旅行者	,

在短暂的空隙中，伊迪丝忙着为旅行者们做各种准备。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃmən]	[ɪn]	['fɜːvənt]	[pə'tɪʃnz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['seɪfti]	.
and	**by**	**the**	**churchman**	**in**	**fervent**	**petitions**	**to**	**Heaven**	**for**	**their**	**safety**	**.**
和	经过	这	牧师	在	热切	请愿书	到	天堂	为了	他们的	安全	.

而教会人士则虔诚地向上天祈求他们的平安。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]	['sɪgnəl]	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	,
At	**length**	**the**	**expected**	**signal**	**was**	**given**	**from**	**the**	**chapel**	**,**
在	长度	这	预期的	信号	曾是	给定	从	这	教堂	,

最终，教堂那边发出了预期的信号。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ædʒɪteɪtɪd]	['pɑːti]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['pɒst(ə)n; 'pəʊst-]	,	[weə(r)]	[rælf]	['weɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	.
and	**the**	**agitated**	**party**	**stood**	**at**	**the**	**low**	**postern**	**,**	**where**	**Ralph**	**waited**	**with**	**the**	**horses**	**.**
和	这	激动	派对	站立	在	这	低的	后门	,	在哪里	拉尔夫	等待	和	这	马匹	.

情绪激动的众人站在低矮的后门旁，拉尔夫和马匹在那里等候着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	['momənts]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[kʊd; kəd]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒ]	[hɜː'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['wiːpɪŋ]	[ə'tendənt]	;
It	**was**	**some**	**moments**	**before**	**the**	**lady**	**could**	**disengage**	**herself**	**from**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**weeping**	**attendant**	**;**
它	曾是	一些	时刻	前	这	女士	可以	脱离接触	她自己	从	这	武器	的	她	哭泣	服务员	;

过了好一会儿，这位女士才从哭泣的侍从怀里挣脱出来；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	['hʌrid]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[ðeə(r)]	['fɪgəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]	,
but	**the**	**father**	**hurried**	**them**	**away**	**,**	**and**	**soon**	**their**	**figures**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**gloom**	**,**
但	这	父亲	慌忙	他们	离开	,	和	很快	他们的	数据	是	丢失的	在	这	愁云	,

但父亲催促他们离开，很快他们的身影就消失在昏暗中。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	-	[tred]	[bɪ'keɪm]	[feɪnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
and	**their**	**horses**	**'**	**tread**	**became**	**faint**	**in**	**the**	**distance**	**.**
和	他们的	马匹	-	踏	成为	头晕的	在	这	距离	.

远处，他们的马蹄声渐渐消失。

[wel]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[plænz]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['kwɪkli]	['eksɪkjuːtɪd]	,
Well	**it**	**was**	**for**	**the**	**fugitives**	**that**	**their**	**plans**	**had**	**been**	**so**	**quickly**	**executed**	**,**
出色地	它	曾是	为了	这	逃犯	那	他们的	计划	有	到过	所以	迅速地	执行	,

正是因为这些逃犯，他们的计划才能如此迅速地执行。

[fɔː(r); fə(r)]	[eə(r)]	['mɪdnaɪt]	[ðə; ði]	['trʌmpɪts]	[ɒv; əv]	[diː]	['moʊˌbreɪ]	['saʊndɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[geɪt]	.
for	**ere**	**midnight**	**the**	**trumpets**	**of**	**De**	**Mowbray**	**sounded**	**before**	**the**	**castle**	**gate**	**.**
为了	埃雷	午夜	这	小号	的	德	莫布雷	听起来	前	这	城堡	门	.

午夜之前，德莫布雷的号角声响彻城堡大门。

[ðeə(r)]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['ʌprɔː(r)]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	.
There	**all**	**was**	**uproar**	**and**	**confusion**	**.**
那里	全部	曾是	骚动	和	困惑	.

现场一片混乱，骚动不已。

[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[rɪ'freʃmənt]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[wɪð]	[ʌn'speərɪŋ]	[hænd]	,
The	**means**	**of**	**refreshment**	**had**	**been**	**given**	**with**	**unsparing**	**hand**	**,**
这	方法	的	清爽	有	到过	给定	和	毫不留情	手	,

款待物资供应十分充足，毫不吝惜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrsəneriz]	[huːm]	[hiː; hi]	[kə'mɑːnd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	['bɔːdərɪŋ]	[ɒn]	[ˌstjuːpɪ'fækʃn]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['leŋθənd]	[dɪ'bɔːtʃ]	.
and	**the**	**wild**	**spirits**	**of**	**the**	**mercenaries**	**whom**	**he**	**commanded**	**were**	**then**	**in**	**a**	**state**	**bordering**	**on**	**stupefaction**	**from**	**their**	**lengthened**	**debauch**	**.**
和	这	荒野	烈酒	的	这	雇佣兵	谁	他	命令	是	然后	在	一个	状态	毗邻	在	震惊	从	他们的	加长	放荡	.

他麾下那些狂野的雇佣兵，由于长期的放荡不羁，已经处于近乎麻木的状态。

[ðə; ði]	[fjuː]	[huː]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[mʌtʃ]	['betə(r)]	,
The	**few**	**who**	**accompanied**	**him**	**were**	**not**	**much**	**better**	**,**
这	很少	WHO	伴随	他	是	不是	很多	更好的	,

陪同他的几个人也好不到哪里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
and he himself had all his evil passions inflamed by the wine he had
和 他 他自己 有 全部 他的 邪恶的 激情 发炎的 经过 这 葡萄酒 他 有
[kwɑːf, kwɔf] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɑːnɑːd] ['kɑːs(ə)l] .
quaffed with the Lord of Barnard Castle .
畅饮 和 这 主 的 巴纳德 城堡 .

他与巴纳德城堡的领主一起豪饮美酒，点燃了他所有的邪恶欲望。

['heɪstɪli] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [sɔːd] [ɪn]
Hastily throwing himself from his reeking charger , he entered his castle sword in
草草 投掷 他自己 从 他的 臭气熏天 充电器 , 他 进入 他的 城堡 剑 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他慌忙从散发着恶臭的战马上跳下来，手持宝剑进入城堡。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə]
and ordered his sister to be brought before him , and the castle to
和 订购 他的 姐姐 到 是 带来 前 他 , 和 这 城堡 到
[biː; bi] [sɜːrtʃt] ,
be searched ,
是 搜索 ,

他下令将妹妹带到他面前，并搜查城堡。

[frɒm; frəm] ['tʌrət] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['dʌgləs] .
from turret to foundation stone , for the presumptuous Douglas .
从 炮塔 到 基础 石头 , 为了 这 放肆 道格拉斯 .

从塔楼到奠基石，都是为了狂妄的道格拉斯。

[peɪl] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] , ['iːdɪθ] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Pale , trembling , and in tears , Edith threw herself at his feet .
苍白 , 发抖 , 和 在 眼泪 , 伊迪丝 扔 她自己 在 他的 脚 .

伊迪丝脸色苍白，浑身颤抖，泪流满面，扑倒在他的脚下。

“ [əʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [maɪ]['leɪdi] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi][ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ,
“ O , my good lord , my lady , my dear lady is ill , very ill ,
“ 哦 , 我的 好的 主 , 我的 女士 , 我的 亲爱的 女士 是 患病的 , 非常 患病的 ,

“哦，我的好心人，我的夫人，我亲爱的夫人病了，病得很重，

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] .
ever since she heard of the death of her honoured father .
曾经 自从 她 听到 的 这 死亡 的 她 荣幸 父亲 .

自从她听到她尊敬的父亲去世的消息后，就一直如此。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
To - morrow she will endeavour to see you . ”
到 - 明天 她 将要 努力 到 看 你 . ”

她明天会尽力见你。

“ [ɒf] , ['wʊmən] !
“ Off , woman !
“ 离开 , 女士 !

“滚开，女人！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðɪs] [naɪt] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] ,
“ This night I must and shall see my sister , dead or alive ,
“ 这 夜晚 我 必须 和 将 看 我的 姐姐 , 死的 或者 活 ,

“今晚我必须也必将见到我的妹妹，无论生死。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][ə'rəʊz] [wɪð] ['fjʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .
” and he arose with fury in his looks .
” 和 他 出现 和 愤怒 在 他的 看起来 .

他怒气冲冲地站了起来。

[bʌt; bət] [wʊlfstoʊn] , [hɪz; ɪz] [lef'tenənt] , [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] , [stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
But Wolfstone , his lieutenant , a brave young man , stepped before him , and ,
但 沃尔夫斯通 , 他的 中尉 , 一个 勇敢的 年轻的 男人 , 步 前 他 , 和 ,
['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] , [ɪk'skleɪmd] —
drawing his sword , exclaimed —
绘画 他的 剑 , 惊呼 —

但他的副官沃尔夫斯通，一个勇敢的年轻人，走到他面前，拔出剑，喊道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ] [ded] ['bɒdi] [eə(r)][juː; jʊ] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɒrəʊz]
“ You must pass over my dead body ere you break in upon the sacred sorrows
“ 你 必须 经过 超过 我的 死的 身体 埃雷 你 休息 在 之上 这 神圣 悲伤
[ɒv; əv] ['leɪdi] ['emə] .
of Lady Emma .
的 女士 艾玛 .

“你必须先跨过我的尸体，才能去打扰艾玛夫人的神圣悲伤。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['fɒrənə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][diː]
” There was something in the brave bearing of the gallant foreigner which even De
” 那里 曾是 某物 在 这 勇敢的 轴承 的 这 英勇 外国人 哪个 甚至 德
['moʊ,breɪ] [rɪ'spektɪd] ,
Mowbray respected ,
莫布雷 受人尊敬 ,

“这位英勇的外国人的勇敢风度，连德·莫布雷都为之敬佩。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,
for he lowered his voice , and stealing his hand from his dagger ,
为了 他 降低 他的 嗓音 , 和 偷窃 他的 手 从 他的 匕首 ,
[sed] —
said —
说 —

他压低了声音，把手从匕首上移开，说道——

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['fɑːðə(r)]['ænselm] ,
“ And where is Father Anselm ,
“ 和 在哪里 是 父亲 安瑟伦 ,

“安瑟伦神父在哪里？”

[ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ? ”
that he comes not to welcome me to the halls of my fathers ? ”
那 他 来 不是 到 欢迎 我 到 这 大厅 的 我的 父亲们 ? ”

难道他不来迎接我进入我父辈的殿堂吗?

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['iːdɪθ] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] ,
“ He is gone , ” returned Edith , “ to the neighbouring monastery ,
“ 他 是 已消失 , ” 返回 伊迪丝 , “ 到 这 邻接 修道院 ,

“他走了,”伊迪丝回答说，“去了邻近的修道院。”

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnəd] [ded] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [krɒst] [hɜː'self] ,
to say a mass for the honoured dead , ” and she devoutly crossed herself ,
到 说 一个 大量的 为了 这 荣幸 死的 , ” 和 她 虔诚地 交叉 她自己 ,

“为逝者举行弥撒,”她虔诚地划了十字。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪ] [ɒn] [wʊlfstoʊn] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektfl] [təʊn] , ['ædɪd]
turning her tearful eye on Wolfstone , who , with the most respectful tone , added ——
转弯 她 内牛满面 眼睛 在 沃尔夫斯通 , WHO , 和 这 最多 尊重 语气 , 额外 ——

她含泪看向沃尔夫斯通，沃尔夫斯通用最恭敬的语气补充道——

“ [gəʊ] , ['feɪθf(ə)l] ['meɪdn] !
“ Go , faithful maiden !
“ 去 , 忠实 少女 !

“去吧，忠贞的少女！”

[seɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [ðæt] ['kɒnræd] [wʊlfstoʊn] [gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] [nəʊn] . ”
say to your lady that Conrad Wolfstone guards her chamber till her pleasure is known . ”
说 到 你的 女士 那 康拉德 沃尔夫斯通 守卫 她 房间 直到 她 乐趣 是 已知 . ”

请转告您的夫人，康拉德·沃尔夫斯通将守卫她的寝宫，直到她有意愿为止。

“ [naʊ] [liːd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [ðeə(r)] ;
“ Now lead in our prisoner there ;
“ 现在 带领 在 我们的 囚犯 那里 ;

“现在把我们的囚犯带到那里去；

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] ['fɜːðə(r)] ['djuːti] [ðæt] [naɪt] .
” but a dozen of voices exclaimed against further duty that night .
” 但 一个 打 的 声音 惊呼 反对 更远 责任 那 夜晚 .

但当晚有十几个人高声反对继续执行任务。

“ [hiː; hi] [sliːp] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , ” [sed] [diː] ['moʊˌbreɪz] ['skwaɪə(r)] ;
“ He sleeps sound in his dungeon , ” said De Mowbray's squire ;
“ 他 睡觉 声音 在 他的 地牢 , ” 说 德 莫布雷的 乡绅 ;

“他在地牢里睡得很香，”德·莫布雷的侍从说道；

“ [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [hɪm] [sliːp] ['saʊndə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ and tomorrow you may make him sleep sounder , if you will .
“ 和 明天 你 可能 制作 他 睡觉 探鱼器 , 如果 你 将要 .

“如果你愿意，明天你或许能让他睡得更安稳。”

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [mɪ'θɪŋks] , ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [mɑːtʃ] .
A cup of wine would be more to the purpose , methinks , after our long and toilsome march .
一个 杯子 的 葡萄酒 会 是 更多的 到 这 目的 , 我觉得 , 后 我们的 长的 和 辛苦 行进 .

我觉得，经过漫长而艰辛的行军之后，一杯葡萄酒会更合适。

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
” A hundred voices joined in the request .
” 一个 百 声音 加入 在 这 要求 .

“一百多人齐声提出请求。”

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪrənt] [suːn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [dɪ'bɔːtʃ] .
The wine was brought , and the tyrant soon forgot his projects of vengeance in a prolonged debauch .
这 葡萄酒 曾是 带来 , 和 这 暴君 很快 忘了 他的 项目 的 复仇 在 一个 延长 放荡 .

酒送来了，暴君很快就沉浸在长时间的放荡之中，忘记了他的复仇计划。

[hiː; hi]	**He**	他
[slept]	**slept**	睡着了
[tuː]	**too**	也
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
[ʌn'nætʃrəl]	**unnatural**	不自然
['mɒnstə(r)]	**monster**	怪物
[slept]	**slept**	睡着了
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[dremt]	**dreamt**	梦见
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['vɪktɪms]	**victims**	受害者
,	**,**	,

他也睡着了——那个非自然的怪物睡着了——梦见了他的受害者。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[swiːt]	**sweet**	甜的
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
[ðæt]	**that**	那
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə'weɪtɪŋ]	**awaiting**	等待中
[hɪm]	**him**	他
.	**.**	.

还有等待着他的甜蜜复仇。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['əʊɪŋ]	**owing**	欠款
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['prez(ə)ns]	**presence**	在场
[ɒv; əv]	**of**	的
[maɪnd]	**mind**	头脑
[ɒv; əv]	**of**	的
[rælf]	**Ralph**	拉尔夫
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[flaɪt]	**flight**	航班
[ɒv; əv]	**of**	的
['dʌgləs]	**Douglas**	道格拉斯
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[dɪ'skʌvəd]	**discovered**	发现
.	**.**	.

多亏了拉尔夫的临危不乱，道格拉斯的逃亡才没有被发现。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'dres]	**address**	地址
[tuː; tə]	**to**	到
[pə'sweɪd]	**persuade**	说服
[ðə; ði]	**the**	这
[hɑːf]	**half**	一半
-	**-**	-
[ɪ'niːbrieɪtɪd]	**inebriated**	醉酒
['səʊldʒəz]	**soldiers**	士兵
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['prɪz(ə)nə(r)]	**prisoner**	囚犯
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['æktʃuəli]	**actually**	实际上
[sɪ'kjʊəli]	**securely**	安全地
['fetəd]	**fettered**	束缚
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['dʌndʒən]	**dungeon**	地牢
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ɔːl]	**all**	全部
[ə'lɒŋ]	**along**	沿着
['ɒkjupaɪd]	**occupied**	占领
.	**.**	.

他掌握了地址，可以说服那些半醉的士兵，囚犯实际上被牢牢地锁在了他一直待着的地牢里。

[nəʊ]	**No**	不
['suːnə(r)]	**sooner**	很快
[dɪd]	**did**	做过
[hiː; hi]	**he**	他
[siː]	**see**	看
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[ɪn'geɪdʒd]	**engaged**	已订婚的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[njuː]	**new**	新的
[kə'raʊzəl]	**carousal**	旋转木马
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hiː; hi]	**he**	他
['heɪs(ə)nd]	**hastened**	加快
[tuː; tə]	**to**	到
[dʒɔɪn]	**join**	加入
['iːdɪθ]	**Edith**	伊迪丝
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['siːkrət]	**secret**	秘密
['tʃeɪmbə(r)]	**chamber**	房间
,	**,**	,

他一看到他们开始新的寻欢作乐，就赶紧跑到密室里和伊迪丝会合。

[weə(r)]	**where**	在哪里
[ðeɪ]	**they**	他们
[ju'naɪtɪd]	**united**	团结的
[wɪð]	**with**	和
['fɑːðə(r)]	**Father**	父亲
['ænselm]	**Anselm**	安瑟伦
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɪ'vəʊʃ(ə)nz]	**devotions**	虔诚
,	**,**	,

他们与安瑟伦神父一起参与他的宗教活动，

[ænd; ənd]	**and**	和
[preɪd]	**prayed**	祈祷
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['blesɪŋz]	**blessings**	祝福
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hed]	**head**	头
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['nəʊb(ə)l]	**noble**	高贵
[lɔːd]	**lord**	主
[ænd; ənd]	**and**	和
['leɪdi]	**lady**	女士
.	**.**	.

他们祈祷上帝保佑他们尊贵的领主和夫人平安。

['miːnwaɪl]	**Meanwhile**	同时
[ðə; ði]	**the**	这
['fjʊdʒətɪv]	**fugitives**	逃犯
[hæd; həd]	**had**	有
[riːtʃt]	**reached**	达到
['skɒtlənd]	**Scotland**	苏格兰
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[naʊ]	**now**	现在
['leʒəli]	**leisurely**	悠闲
[pə'sjuːɪŋ]	**pursuing**	追求
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[wei]	**way**	方式
,	**,**	,

与此同时，逃亡者们已经抵达苏格兰，正悠闲地继续他们的逃亡之路。

['θɪŋkɪŋ]	**thinking**	思维
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
[fɑː(r)]	**far**	远的
[bɪ'jɒnd]	**beyond**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[riːtʃ]	**reach**	抵达
[ɒv; əv]	**of**	的
[pə'sjuːt]	**pursuit**	追逐
.	**.**	.

他们自认为早已逃脱追捕。

[ɒn]	**On**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[fɜːst]	**first**	第一的
['krɒsɪŋ]	**crossing**	过境
[ðə; ði]	**the**	这
['bɔːdə(r)]	**border**	边界
,	**,**	,

他们第一次越过边境时，

[ə; eɪ]	[ˈʃɛpərdz]	[hʌt]	[əˈfɔːd; əˈfɔrd]	[ðə; ði]	[ˈædʒɪteɪtɪd]	[ˈleɪdi]	[ˈemə]	[æn; ən]	[ˈaʊərz]	[rɪˈpəʊz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
a	**shepherd's**	**hut**	**afforded**	**the**	**agitated**	**Lady**	**Emma**	**an**	**hour's**	**repose**	**and**	**a**
一个	牧羊人的	小屋	提供	这	激动	女士	艾玛	一个	小时	休息	和	一个

[drɑːft]	[ɒv; əv]	[mɪlk]	.
draught	**of**	**milk**	**.**
草稿	的	牛奶	.

牧羊人的小屋让焦躁不安的艾玛夫人得以休息一个小时，并喝了一口牛奶。

[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	[eə(r)]	[rɪˈvaɪvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈspɪrɪt]	,
The	**morning**	**air**	**revived**	**her**	**spirits**	**,**
这	早晨	空气	复活	她	烈酒	,

清晨的空气让她精神焕发。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ˈswiːtli]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbənd]	[beɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈwelkəm]
and	**once**	**more**	**she**	**smiled**	**sweetly**	**as**	**her**	**husband**	**bade**	**her**	**welcome**
和	一次	更多的	她	微笑	甜蜜地	作为	她	丈夫	巴德	她	欢迎

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪtɪv]	[sɔɪl]	.
to	**his**	**native**	**soil**	**.**
到	他的	本国的	土壤	.

丈夫欢迎她回到故土，她脸上再次绽放出甜美的笑容。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[pəˈsjuːt]	,	[ðeɪ]	[dɜːst]	[nɒt]	[teɪk]	[ðə; ði]	[məʊst]	[dəˈrekt]	[rəʊd]	[tuː; tə]
From	**the**	**fear**	**of**	**pursuit**	**,**	**they**	**durst**	**not**	**take**	**the**	**most**	**direct**	**road**	**to**
从	这	害怕	的	追逐	,	他们	杜斯特	不是	拿	这	最多	直接的	路	到

[drʌmˈlænˌrɪg]	,
Drumlanrig	**,**
鼓兰里格	,

由于害怕被追捕，他们不敢走前往德拉姆兰里格的最直接路线。

[bʌt; bət]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ˈfɒləʊ]	[ðə; ði]	[ˈnærəʊ]	[træks]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,	[nəʊn]	[ˈəʊnli]	[tuː; tə]
but	**continued**	**to**	**follow**	**the**	**narrow**	**tracks**	**among**	**the**	**hills**	**,**	**known**	**only**	**to**
但	持续	到	跟随	这	狭窄的	轨道	之中	这	丘陵	,	已知	仅有的	到

[ˈhʌntsmən]	[ænd; ənd]	[ˈʃepədz]	.
huntsmen	**and**	**shepherds**	**.**
猎人	和	牧羊人	.

但他继续沿着山间只有猎人和牧羊人才知道的狭窄小路前行。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ˈiːvnɪŋ]	;	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[ˈsɪŋkɪŋ]	[əˈmʌŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɒfti]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]	[ˈmaʊntənz]
It	**was**	**now**	**evening**	**;**	**the**	**sun**	**was**	**sinking**	**among**	**a**	**lofty**	**range**	**of**	**mountains**
它	曾是	现在	晚上	;	这	太阳	曾是	下沉	之中	一个	高远	范围	的	山脉

,
,
,

夜幕降临，夕阳正缓缓沉入巍峨的群山之中。

[tiŋ]	[ðeə(r)]	[ˈhiːθi]	[ˈsʌmit]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːp(ə)l]	[hjuː]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[dɪsk]	[siːmd]	[tuː; tə]
tinging	**their**	**heathy**	**summits**	**with**	**a**	**purple**	**hue**	**,**	**as**	**his**	**broad**	**disc**	**seemed**	**to**
刺痛	他们的	健康	峰会	和	一个	紫色的	色调	,	作为	他的	广阔	光盘	似乎	到

[tʌtʃ]	[ðeə(r)]	[tɒps]	.
touch	**their**	**tops**	**.**
触碰	他们的	最高额	.

他的宽阔圆盘似乎触碰到了它们的顶端，将它们的石楠山顶染上了一层紫色。

[ðə; ði]	[ˈtrævələz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈentərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈnærəʊ]	[dɪˈfaɪl]	,
The	**travellers**	**were**	**entering**	**a**	**narrow**	**defile**	**,**
这	旅行者	是	进入	一个	狭窄的	亵渎	,

旅客们正进入一条狭窄的隘口，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət]['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntən] [leɪk] [ɔː(r)] [lɒk] [bɜːst] [ə'pɒn]
at the end of which a small but beautiful mountain lake or loch burst upon
在 这 结尾 的 哪个 一个 小的 但 美丽的 山 湖 或者 湖 爆裂 之上
[ðeə(r)] [saɪt] ;
their sight ;
他们的 视线 ;

最后，一个虽小但美丽的山间湖泊映入眼帘；

[ɪts] ['wɔːtəz] [leɪ] [dɪ'laɪtfəli] [stɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd] ,
its waters lay delightfully still and placid ,
它是 水 躺 令人愉悦 仍然 和 平静 ,

它的水面平静如镜，令人心旷神怡。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'slɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːldə(r)] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn][ɪts][bæŋks] , [waɪl] [ðə; ði] ['kænə] ,
reflecting aslant a few alder bushes which grew on its banks , while the canna ,
反思 斜体 一个 很少 桤木 灌木丛 哪个 生长 在 它是 银行 , 尽管 这 美人蕉 ,

斜斜地倒映着河岸上生长的几丛桤木，而美人蕉，

[ɔː(r)][waɪld] ['kɒtn] [grɑːs] ,
or wild cotton grass ,
或者 荒野 棉布 草 ,

或野生棉草，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [waɪt] [hed] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][waɪld] [taɪm]
reared its white head here and there among the bushes of wild thyme
饲养 它是 白色的 头 这里 和 那里 之中 这 灌木丛 的 荒野 百里香
[wɪtʃ] [sent][ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
which sent their perfume far on the air .
哪个 发送 他们的 香水 远的 在 这 空气 .

它白色的脑袋时不时地探出头来，周围是茂密的野生百里香丛，百里香的香气飘散到远方。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['melənkəli] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːljuː] ,
The wild and melancholy note of the curlew ,
这 荒野 和 忧郁 笔记 的 这 杓鹬 ,

杓鹬那狂野而忧郁的鸣叫声

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nest][baɪ][ðə; ði] ['trævələz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
as she was roused from her nest by the travellers , or the occasional
作为 她 曾是 唤醒 从 她 巢 经过 这 旅行者 , 或者 这 偶然
[bliːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] ,
bleat of a lamb ,
咩咩叫 的 一个 羊肉 ,

当她被旅人惊醒，或偶尔传来小羊的咩叫声时，

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['stɪlnəs] .
was all that broke the universal stillness .
曾是 全部 那 打破 这 普遍的 寂静 .

唯有它打破了这片寂静。

“ [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['leɪdi] ['emə] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
“ Ah , my love , ” said Lady Emma , riding up close to her husband ,
“ 啊 , 我的 爱 , ” 说 女士 艾玛 , 骑术 向上 关闭 到 她 丈夫 ,

“啊，我的爱人,”艾玛夫人说着，骑马靠近她的丈夫。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] !
“ what a scene of peace and tranquillity !
“ 什么 一个 场景 的 和平 和 宁静 !

多么宁静祥和的景象啊！

[waɪ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [nɒt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kɔːts] [ænd; ənd][kæmps] , [frɒm; frəm]['bæt(ə)l]
Why could we not live here , far from courts and camps , from battle
为什么 可以 我们 不是 居住 这里 , 远的 从 法院 和 营地 , 从 战斗
[ænd; ənd] ['blʌdʃed] ?
and bloodshed ?
和 流血事件 ?

为什么我们不能住在这里，远离法庭和军营，远离战争和流血？

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ðɪs]
But , ” she continued , looking fondly and fixedly at her husband , “ this
但 , ” 她 持续 , 寻找 深情地 和 固定地 在 她 丈夫 , “ 这
[dis'pli:z] [juː; jʊ] ,
displeases you ,
不悦 你 ,

“但是,”她继续说道，眼神充满爱意地凝视着丈夫，“这让你不高兴。”

— [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fɒnd] [driːm] , [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] . ”
— think of it only as a fond dream , and pardon me . ”
— 思考 的 它 仅有的 作为 一个 喜爱 梦 , 和 赦免 我 . ”

——就把它当作一场美好的梦吧，请原谅我。

“ [truː] , [maɪ] ['emə] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʌgləs] , “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fɒnd] [driːmz] ;
“ True , my Emma , ” returned Douglas , “ these are but fond dreams ;
“ 真的 , 我的 艾玛 , ” 返回 道格拉斯 , “ 这些 是 但 喜爱 梦境 ;

“没错，我的艾玛,”道格拉斯回答说，“这些只是美好的梦想而已；

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] [kə'mændz] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
the state of our poor country commands every man to do his duty ,
这 状态 的 我们的 贫穷的 国家 命令 每一个 男人 到 做 他的 责任 ,

我们贫穷的国家现状要求每个人都尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hɑːt] [ʃiːθ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd]
and how could the followers of the Bloody Heart sheath their swords , and
和 如何 可以 这 追随者 的 这 血腥 心 鞘 他们的 剑 , 和
[lɪv; laɪv] [laɪk] ['bɒndzmən] ?
live like bondsmen ?
居住 喜欢 保释人 ?

血心教的追随者们怎能放下武器，甘愿像奴隶一样生活呢？

['nevə(r)] — ['nevə(r)] !
Never — never !
绝不 — 绝不 !

绝不——绝不！

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [raɪd] [ɒn] [naʊ] ;
But let us ride on now ;
但 让 我们 骑 在 现在 ;

但现在让我们继续前行吧；

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)]['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['prɒmɪsɪz] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
the smoke from yonder cabin on the brow of the hill promises shelter for
这 抽烟 从 远处 舱 在 这 眉头 的 这 爬坡道 承诺 庇护所 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

远处山顶小屋飘出的炊烟预示着今晚可以有个遮风避雨的地方。

[ænd; ənd] , [eə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] ,
and , ere to - morrow's sun go down ,
和 , 埃雷 到 - 明天 太阳 去 向下 ,

在明天太阳落山之前，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwelkəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [deɪmz] [ɒv; əv]
you shall be welcomed as the daughter of one of the noblest dames of
你 将 是 欢迎 作为 这 女儿 的 一 的 这 最高贵 女士们 的
[ˈskɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

你将被尊称为苏格兰最尊贵的女爵之一的女儿。

[raɪd] [ɒn] — [ðə; ði] [naɪt] [weəz] [əˈpeɪs] .
Ride on — the night wears apace .
骑 在 — 这 夜晚 穿着 迅速 .

继续前行——夜色渐深。

” [ˈskeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
” Scarcely had the words passed his lips ,
” 几乎 有 这 字 通过了 他的 嘴唇 ,

话音未落，

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] [træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːd] [bɪˈhaɪnd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] .
when the quick tramp of a steed behind caused him to turn round .
什么时候 这 快的 流浪汉 的 一个 骏马 在后面 导致 他 到 转动 圆形的 .

身后马儿快速的脚步声让他转过身来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmoʊˌbreɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [wɪð] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈtremblɪŋ] [wɪð]
It was Mowbray , his eyes glaring with fury , and his frame trembling with
它 曾是 莫布雷 , 他的 眼睛 刺眼 和 愤怒 , 和 他的 框架 发抖 和
[reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
rage and excitement .
愤怒 和 激动 .

那是莫布雷，他双眼怒目圆睁，身子因愤怒和兴奋而颤抖。

“ [tɜːn] , [ˈtreɪtə(r)] ! [ˈkaʊəd] !
“ Turn , traitor ! coward !
“ 转动 , 叛徒 ! 懦夫 !

“叛徒！懦夫！转身！”

[ˈrɒbə(r)] !
robber !
强盗 !

强盗！

[tɜːn] , [ænd; ənd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] ! ”
turn , and meet your just punishment ! ”
转动 , 和 见面 你的 只是 惩罚 ! ”

转身吧，接受你应得的惩罚！

“ [ˈkaʊəd] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [hɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌgləs] [ˌʌnriˈvendʒd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈɑːnsə(r)]
“ Coward was never heard by a Douglas unrevenged , ” was the haughty answer
“ 懦夫 曾是 绝不 听到 经过 一个 道格拉斯 未复仇 , ” 曾是 这 傲慢 回答
[tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈfaɪəns] ,
to this defiance ,
到 这 蔑视 ,

“道格拉斯家族从来不会对懦夫不进行报复,”这是对这种挑衅的傲慢回应。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒə(r)] ,
as he wheeled round to meet the challenger ,
作为 他 带轮子的 圆形的 到 见面 这 挑战者 ,

他转身迎战挑战者时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈweɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈemə] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] ;
at the same time waving to Lady Emma to ride on ;
在 这 相同的 时间 挥手 到 女士 艾玛 到 骑 在 ;

同时向艾玛夫人挥手示意她继续前行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri]
but she became paralysed with fear and surprise , and sat on her palfrey
但 她 成为 瘫痪 和 害怕 和 惊喜 ， 和 卫星 在 她 帕尔弗雷

['məʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

但她却因恐惧和惊讶而动弹不得，一动不动地坐在她的马背上。

[bəuθ] [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [bɪ'gæn] .
Both drew their swords , and the combat began .
两个都 画 他们的 剑 ， 和 这 战斗 开始 .

两人拔剑相向，战斗随即展开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [bʌt; bət] [ʃɔːt] : ['dʌgləs] ['ʌn'hɔːst] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ,
It was furious but short : Douglas unhorsed his antagonist , and then ,
它 曾是 狂怒 但 短的 : 道格拉斯 落马 他的 反派 ， 和 然后 ，

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [stiːd] ,
leaping from his own steed ,
跳跃 从 他的 自己的 骏马 ，

场面激烈但短暂：道格拉斯将对手击落马下，然后，自己也从马上跳了下来，

[went] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪm] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɑːm] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
went to assist in raising him , unwilling farther to harm the brother of his wife .
去 到 协助 在 提高 他 ， 不情愿 更远 到 伤害 这 兄弟 的 他的 妻子 .

他去帮忙抚养他，不愿再伤害他妻子的兄弟。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] !
But oh , the treachery and cruelty of the wicked !
但 哦 ， 这 背信弃义 和 残酷 的 这 邪恶 !

但是，那些恶人的背信弃义和残忍至极！

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['dʌgləs] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]
No sooner did the tender - hearted Douglas kneel down beside him to ascertain the
不 很快 做过 这 投标 - 心地 道格拉斯 下跪 向下 旁 他 到 探明 这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] ,
nature of his wounds ,
自然 的 他的 伤口 ，

心地善良的道格拉斯立刻跪在他身边，想弄清楚他的伤势如何。

[ðæn; ðən] ['moʊˌbreɪ] [druː] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['dægə(r)] , [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
than Mowbray drew his secret dagger , and stabbed him to the heart .
比 莫布雷 画 他的 秘密 匕首 ， 和 刺伤 他 到 这 心 .

然后莫布雷拔出他的秘密匕首，刺向了他的心脏。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [leɪk] ,
The moon rose pale and cold on the waters of this inland lake ,
这 月亮 玫瑰 苍白 和 寒冷的 在 这 水 的 这 内陆 湖 ，

月亮苍白而冰冷地升起在内陆湖泊的水面上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ɪts] [ʃɔː(r)] , [waɪl] [ə; eɪ] [dɑːk]
and showed distinctly the body of a female lying near its shore , while a dark
和 显示 明显地 这 身体 的 一个 女性 说谎 靠近 它是 支撑 ， 尽管 一个 黑暗的

[hiːp] ,
heap ,
堆 ，

清晰地显示出一具女性尸体躺在岸边，而旁边还有一堆黑色的物体，

[rɪ'zemblɪŋ] [men] [ə'sliːp] , [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
resembling men asleep , was seen at a little distance on a rising ground ,
类似 男人 睡着了 ， 曾是 已见 在 一个 小的 距离 在 一个 上升 地面 ，

在不远处地势较高的位置上，可以看到一些形似熟睡男子的身影。

— [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg]['əʊnli] [brəʊk] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] .
— the mournful howl of a large dog only broke the death - like stillness .
— 这 悲哀 嗥 的 一个 大的 狗 仅有的 打破 这 死亡 - 喜欢 寂静 .

一声大狗哀嚎打破了死一般的寂静。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] ;
Soon , however , a horseman was seen descending the pass ;
很快 , 然而 , 一个 骑手 曾是 已见 下降 这 经过 ;

然而不久，就有人看到一个骑马的人正沿着山口往下走；

[hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði][dɒg][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,
he was directed by the dog to the female ,
他 曾是 指导 经过 这 狗 到 这 女性 ,

他被狗指引到了那名女子身边。

[huː] [stɪl] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [fled] .
who still lay as if life indeed had fled .
WHO 仍然 躺 作为 如果 生活 的确 有 逃亡 .

他们依然躺着，仿佛生命真的已经逝去。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
He sprung from his horse , and brought water from the lake ,
他 弹簧 从 他的 马 , 和 带来 水 从 这 湖 ,

他从马上跳下来，到湖里打水来。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
which he sprinkled on her face and hands .
哪个 他 撒上 在 她 脸 和 双手 .

他把液体洒在了她的脸上和手上。

[lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'gæn] [wʌns]
Long his efforts were unavailing , but at last the pulse of life began once
长的 他的 努力 是 徒劳无功 , 但 在 最后的 这 脉冲 的 生活 开始 一次
[mɔː(r)][tuː; tə] [biːt] ,
more to beat ,
更多的 到 打 ,

他的努力一直徒劳无功，但最终，生命的脉搏再次跳动起来。

[ðə; ði] [aɪ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] —
the eye opened , and she wildly exclaimed —
这 眼睛 打开 , 和 她 疯狂地 惊呼 —

她睁开眼睛，惊叫起来——

“ [əʊ][duː; də][nɒt] [kɪl] [hɪm] ! ”
“ O do not kill him ! ”
“ 哦 做 不是 杀 他 ! ”

“哦，不要杀他！”

“ [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rælf] ['tiːzdeɪl] .
“ He is safe for me , lady , ” said the well - known voice of Ralph Teesdale .
“ 他 是 安全的 为了 我 , 女士 , ” 说 这 出色地 - 已知 嗓音 的 拉尔夫 蒂斯代尔 .

“他对我来说很安全，女士，”拉尔夫·蒂斯代尔那熟悉的声音说道。

“ [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['trʌsti] [frend] ! ” [m'ɜːməd] ['leɪdi] ['emə] ; “ [beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʌgləs] ,
“ Thou here , my trusty friend ! ” murmured Lady Emma ; “ bear me to Douglas ,
“ 你 这里 , 我的 可靠 朋友 ! ” 低声说道 女士 艾玛 ; “ 熊 我 到 道格拉斯 ,

“你在这里，我忠实的朋友！”艾玛夫人低声说道，“带我去道格拉斯那里。”

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] .
and all may yet be well .
和 全部 可能 然而 是 出色地 .

一切或许最终都会好起来。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ; [ɪnˌsensə'bɪləti] [ə'gen] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rælf] , ['lɪftɪŋ]
” She could utter no more ; insensibility again seized her , and Ralph , lifting
” 她 可以 说出 不 更多的 ; 麻木 再次 查获 她 , 和 拉尔夫 , 举重
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
her up ,
她 向上 ,

她再也说不出话来；她再次失去知觉，拉尔夫把她扶了起来，

[bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz]
bore her in his arms to what he supposed to be a shepherd's
钻孔 她 在 他的 武器 到 什么 他 据称 到 是 一个 牧羊人的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

他抱着她，来到他认为是牧羊人的小屋。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['sʌmə(r)] ['ʃiːlɪŋ] .
but found it only a deserted summer sheiling .
但 成立 它 仅有的 一个 荒凉的 夏天 谢林 .

但发现那只是一个废弃的避暑棚。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] , [ræpt] [ɪn]
He was almost distracted , and , laying down his precious burden , wrapped in
他 曾是 几乎 愣 , 和 , 躺下 向下 他的 宝贵的 负担 , 包装 在
[hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] ,
his horseman's cloak ,
他的 骑手的 披风 ,

他几乎分了神，放下手中的珍贵物品，裹在骑手的斗篷里，

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ,
he ran out again in search of assistance ,
他 跑 出去 再次 在 搜索 的 协助 ,

他再次跑出去寻求帮助。

[ðəʊ] ['hɑːdli] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['dɪstrɪkt] , [stɪl] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]
though hardly hoping to find it in such a wild district , still closely followed by
尽管 几乎 希望 到 寻找 它 在 这样的 一个 荒野 区 , 仍然 密切 随后 经过
[ðə; ði][dɒg] ,
the dog ,
这 狗 ,

虽然几乎不抱希望在如此荒凉的地区找到它，但那条狗仍然紧紧地跟在后面。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] [haʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs]
which continued at intervals the same dismal howl which had attracted the notice
哪个 持续 在 间隔 这 相同的 惨淡 嗥 哪个 有 吸引 这 注意
[ɒv; əv] [rælf] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
of Ralph as they ascended the hill .
的 拉尔夫 作为 他们 上升 这 爬坡道 .

他们爬山时，拉尔夫就注意到了那凄厉的嚎叫声，这种嚎叫声不时响起。

[ðə; ði][sæd] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['bɑːkɪŋ] ,
The sad note of the hound was answered by a loud barking ,
这 伤心 笔记 的 这 猎犬 曾是 回答 经过 一个 大声 叫声 ,

猎犬悲伤的叫声被一声响亮的吠叫回应了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [fel] [saʊndz] [mɔː(r)] ['welkəm] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['væsl] .
and never fell sounds more welcome on the ear of the faithful vassal .
和 绝不 跌倒 声音 更多的 欢迎 在 这 耳朵 的 这 忠实 附庸 .

对于忠诚的封臣来说，“永不屈服”听起来更令人欣喜。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊndz] ,
He followed the sounds ,
他 随后 这 声音 ,
他循着声音而去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʌt] ['tenənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and they led him to a hut tenanted by a shepherd and his wife .
和 他们 引领 他 到 一个 小屋 已出租 经过 一个 牧羊人 和 他的 妻子 .
他们把他带到一间小屋，小屋里住着一位牧羊人和他的妻子。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] .
His tale was soon told .
他的 故事 曾是 很快 讲述 .
他的故事很快就被人们讲述了。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['ʃiːlɪŋ] ,
They hastened with him to the deserted sheiling ,
他们 加快 和 他 到 这 荒凉的 谢林 ,
他们和他一起匆匆赶往废弃的棚屋。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]
where they found the object of their solicitude in a situation to demand
在哪里 他们 成立 这 目的 的 他们的 关怀 在 一个 情况 到 要求
['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'sɪstəns] .
instant and female assistance .
立即的 和 女性 协助 .
在那里，他们发现自己关心的对象正处于需要立即获得女性帮助的境地。

[ðeə(r)] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfətləs] ['kæbɪn] ,
There , amid the wilds of Scotland , in a comfortless cabin ,
那里 , 之中 这 荒野 的 苏格兰 , 在 一个 无安慰 舱 ,
在那里，在苏格兰荒野之中，在一间简陋的小屋里，

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['dʌgləs] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] .
the heir of the warlike and noble Sir John Douglas first saw the light .
这 继承人 的 这 好战 和 高贵 先生 约翰 道格拉斯 第一的 锯 这 光 .
好战而高贵的约翰·道格拉斯爵士的继承人首先看到了光明。

[lɒŋ] [eə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] , ['leɪdi] ['emə] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)]
Long ere perfect consciousness returned , Lady Emma was removed to the more
长的 埃雷 完美的 意识 返回 , 女士 艾玛 曾是 已移除 到 这 更多的
['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] ,
comfortable home of the shepherd ,
舒服的 家 的 这 牧羊人 ,
在艾玛夫人完全恢复意识之前很久，她就被转移到了牧羊人那更舒适的家中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
and there his wife paid her every possible attention .
和 那里 他的 妻子 有薪酬的 她 每一个 可能的 注意力 .
他的妻子在那里对她百般呵护。

[ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [rælf] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [tʃiːfs] [tuː; tə] [wʌn] [greɪv] .
The care of Ralph consigned the remains of the rival chiefs to one grave .
这 关心 的 拉尔夫 寄售 这 遗迹 的 这 竞争对手 酋长们 到 一 严重 .
拉尔夫的安排使得敌对酋长的遗体被葬在了同一个坟墓里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [diː] ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['dʌgləs]
It was supposed that De Mowbray had expired soon after giving Douglas
它 曾是 据称 那 德 莫布雷 有 已到期 很快 后 给予 道格拉斯
[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [strəʊk] ,
the fatal stroke ,
这 致命的 中风 ,
人们认为德莫布雷在导致道格拉斯中风后不久就去世了。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[stɪl]	['fɜːmli]	[grɑːsp, græsp]	[ðə; ði]	[hɪlt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dægə(r)]	.
as	**his**	**fingers**	**still**	**firmly**	**grasped**	**the**	**hilt**	**of**	**his**	**dagger**	**.**
作为	他的	手指	仍然	牢牢	抓住	这	剑柄	的	他的	匕首	.

他的手指仍然紧紧地握着匕首的柄。

[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	[ænd; ənd]	[ə'kuːtrəmənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'spəʊzd]	[ɒv; əv]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃepəd]	,
Their	**horses**	**and**	**accoutrements**	**were**	**disposed**	**of**	**by**	**the**	**shepherd**	**,**
他们的	马匹	和	配件	是	处置	的	经过	这	牧羊人	,

牧羊人处理掉了他们的马匹和用具。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	['fɜːnɪʃt]	[ə; eɪ]	[fʌnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['meɪntənəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	['leɪdi]	,
and	**thus**	**furnished**	**a**	**fund**	**for**	**the**	**maintenance**	**of**	**the**	**noble**	**lady**	**,**
和	因此	提供	一个	基金	为了	这	维护	的	这	高贵	女士	,

由此便有了维持这位贵妇人生活的资金。

[huː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['streɪndʒli]	[kɑːst]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[keə(r)]	.
who	**was**	**so**	**strangely**	**cast**	**upon**	**their**	**care**	**.**
WHO	曾是	所以	奇怪的	投掷	之上	他们的	关心	.

谁会如此奇怪地被托付给他们照顾呢?

['meni]	[wiːks]	[ɪ'læpst]	[eə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['naɪðə(r)]	['hʌzbənd]	[nɔː(r)]	['brʌðə(r)]	.
Many	**weeks**	**elapsed**	**ere**	**she**	**was**	**aware**	**she**	**had**	**neither**	**husband**	**nor**	**brother**	**.**
许多	周	过去	埃雷	她	曾是	意识到的	她	有	两者都不	丈夫	也不	兄弟	.

过了好几个星期，她才知道自己既没有丈夫也没有兄弟。

[taɪm]	,	[wɪtʃ]	[kɑːm, kɑːlm]	[ɔː(r)]	[ik'stiŋgwiʃ]	['evri]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[hɑːt]	,
Time	**,**	**which**	**calms**	**or**	**extinguishes**	**every**	**passion**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**
时间	,	哪个	平静	或者	熄灭	每一个	热情	的	这	人类	心	,

时间，能抚平或熄灭人心中的一切激情。

[hæd; həd]	[ig'zəːtid]	[ɪts]	['hiːlɪŋ]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	['emə]	.
had	**exerted**	**its**	**healing**	**influence**	**over**	**the**	**mind**	**of**	**Lady**	**Emma**	**.**
有	施加	它是	康复	影响	超过	这	头脑	的	女士	艾玛	.

它对艾玛夫人的心灵产生了治愈作用。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['gæmbəl]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[leɪk]	,
She	**sat**	**watching**	**the**	**gambols**	**of**	**her**	**son**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**peaceful**	**lake**	**,**
她	卫星	观看	这	嬉戏	的	她	儿子	在	这	银行	的	这	和平	湖	,

她坐在宁静的湖边，看着儿子嬉戏玩耍。

[huːz]	['wɔːtəz]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[ri'kɔːl, 'riːkɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'zɑːstrəs]	['iːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːθ]	.
whose	**waters**	**had**	**first**	**recalled**	**her**	**to**	**life**	**on**	**the**	**disastrous**	**evening**	**of**	**his**	**birth**	**.**
谁	水	有	第一的	召回	她	到	生活	在	这	灾难性的	晚上	的	他的	出生	.

在他出生的那个灾难性的夜晚，是她的羊水将她从死亡中唤醒。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	[θɪn]	[lɪp]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['tɔtə]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[niː]	,
There	**was**	**even**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**pale**	**thin**	**lip**	**,**	**as**	**he**	**tottered**	**to**	**her**	**knee**	**,**
那里	曾是	甚至	一个	微笑	在	她	苍白	薄的	唇	,	作为	他	摇摇晃晃	到	她	膝盖	,

当他踉跄着走到她膝前时，她苍白的薄唇上甚至还带着一丝微笑。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ɒv; əv]	['jeləʊ]	[w'aɪldflaʊəz]	.
and	**laid**	**there**	**a**	**handful**	**of**	**yellow**	**wildflowers**	**.**
和	铺设	那里	一个	少数	的	黄色的	野花	.

然后，他把一把黄色野花放在了那里。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['mɜːmərɪŋ] , “ [maɪ] ['dʌɡləs] !

She clasped the blooming boy to her heart , murmuring , “ My Douglas !

她 紧握 这 盛开 男生 到 她 心 , 淙淙 , “ 我的 道格拉斯 !

她将含苞待放的男孩紧紧抱在胸前，喃喃自语道：“我的道格拉斯！”

” [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] ,

” On her first awakening to a full sense of her loss and forlorn condition ,

” 在 她 第一的 唤醒 到 一个 满的 感觉 的 她 损失 和 绝望 状况 ,

“当她第一次彻底意识到自己失去了亲人，身处如此悲惨的境地时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

it was only by presenting her son to her that she could be persuaded to live ;

它 曾是 仅有的 经过 呈现 她 儿子 到 她 那 她 可以 是 被说服 到 居住 ;

只有把她的儿子带到她面前，才能说服她活下去；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə] [drʌm'lænˌrɪɡ] ,

and when her strength returned , she determined to go to Drumlanrig ,

和 什么时候 她 力量 返回 , 她 决定 到 去 到 鼓兰里格 ,

当她恢复体力后，她决定前往德拉姆兰里格。

[ænd; ənd] [kleɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and claim protection for herself and child .

和 宣称 保护 为了 她自己 和 孩子 .

并为自己和孩子申请保障。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ɒv; əv] [rælf] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

But the prudence of Ralph suggested the propriety of his first going to ascertain the state of the family ;

但 这 谨慎 的 拉尔夫 建议 这 礼 的 他的 第一的 去 到 探明 这 状态 的 这 家庭 ;

但拉尔夫的谨慎让他觉得，首先去了解一下这家人的情况是合适的；

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['ɡɪlbət] [skɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [waɪf] ,

and recommending his lady to the care of Gilbert Scott and his kind - hearted wife ,

和 推荐 他的 女士 到 这 关心 的 吉尔伯特 斯科特 和 他的 种类 - 心地 妻子 ,

并将他的妻子托付给吉尔伯特·斯科特和他善良的妻子照顾。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['embəsi] .

he set out on his embassy .

他 放 出去 在 他的 大使馆 .

他启程前往大使馆。

[bʌt; bət][sæd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['welkəm] : [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [paɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['blækənd] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] ,

But sad was his welcome : the noble pile was a heap of blackened and smoking ruins ,

但 伤心 曾是 他的 欢迎 : 这 高贵 桩 曾是 一个 堆 的 变黑 和 吸烟 废墟 ,

但他看到的却是一片凄凉：那座宏伟的建筑已变成一堆烧焦冒着烟的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [fled] [nəʊ] [wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .
and the lady fled no one knew whither .
和 这 女士 逃亡 不 一 知道 往哪里去 .

那位女士逃走了，没有人知道她去了哪里。

[sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [rɪ'triːt] ,
Sad and sorrowful he returned to the mountain retreat ,
伤心 和 悲伤 他 返回 到 这 山 撤退 ,

他悲伤难过地回到了山中隐居处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒnəd] ['mɪstrəs] [hɜːd]
and was surprised at the calmness with which his honoured mistress heard
和 曾是 惊讶 在 这 平静 和 哪个 他的 荣幸 情妇 听到
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tale .
他的 故事 .

他惊讶于他尊敬的女主人在听他讲述故事时所表现出的平静。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [meɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [lɒs] [ə'pɪə(r)]
he knew not that the pang she had already suffered made every other loss appear
他 知道 不是 那 这 疼痛 她 有 已经 遭受 制成 每一个 其他 损失 出现
['trɪviəl] !
trivial !
琐碎的 !

他并不知道，她已经遭受的痛苦，让她觉得其他一切损失都微不足道了！

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['ʃiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] .
The lonely sheiling was repaired and furnished .
这 孤独 谢林 曾是 已修复 和 提供 .

那座孤零零的棚屋被修缮一新，并添置了家具。

[hɪə(r)] ['leɪdi] ['emə] , [ɪn]['plæsɪd]['kɒntent] , [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ə'tendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l]
Here Lady Emma , in placid content , nursed her child , attended by her faithful
这里 女士 艾玛 , 在 平静 内容 , 护理 她 孩子 , 参加 经过 她 忠实
['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] ,
foster - brother ,
促进 - 兄弟 ,

艾玛夫人平静而满足地哺育着她的孩子，她忠诚的养兄在一旁照料着。

[huː] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
who made occasional excursions to the neighbouring town to supply her with
WHO 制成 偶然 短途旅行 到 这 邻接 镇 到 供应 她 和
['eni] ['nesəsəri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] .
any necessary she required .
任何 必要的 她 必需的 .

他偶尔会去邻镇为她提供她所需的任何必需品。

[ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [j'ɪəz] [əʊld] ,
On an occasion of this kind , when the lovely boy was nearly two years old ,
在 一个 场合 的 这 种类 , 什么时候 这 迷人的 男生 曾是 几乎 二 年 老的 ,

在这样一个场合，当时这个可爱的男孩快两岁了，

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌmb(ə)l]	['dwelɪŋ]	,	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[swiːt]	['præt(ə)l]	.
she	**sat**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**humble**	**dwelling**	**,**	**listening**	**to**	**his**	**sweet**	**prattle**	**.**
她	卫星	在	这	门	的	她	谦逊的	住宅	,	聆听	到	他的	甜的	喋喋不休	.

她坐在简陋住所的门口，听着他甜言蜜语地絮絮叨叨。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪn'dɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[wɜːdz]	.
It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**attempted**	**to**	**say**	**the**	**most**	**endearing**	**of**	**all**	**words**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	尝试过	到	说	这	最多	可爱的	的	全部	字	.

这是他第一次尝试说出最动人的话语。

[ʃiː; ʃi]	[fə'gɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɒrəʊz]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	['hæpi]	.
She	**forgot**	**her**	**sorrows**	**,**	**and**	**was**	**almost**	**happy**	**.**
她	忘了	她	悲伤	,	和	曾是	几乎	快乐的	.

她忘记了悲伤，几乎感到快乐。

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[də'mestɪk]	[kən'sɜːn]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	.
Her	**attention**	**was**	**soon**	**called**	**to**	**some**	**domestic**	**concern**	**within**	**the**	**cottage**	**.**
她	注意力	曾是	很快	称为	到	一些	国内的	忧虑	之内	这	小屋	.

她的注意力很快被小屋里的一些家务事所吸引。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[siːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
The	**boy**	**was**	**on**	**his**	**accustomed**	**seat**	**at**	**the**	**door**	**,**
这	男生	曾是	在	他的	习惯	座位	在	这	门	,

男孩坐在门口他惯常的座位上。

[wen]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[ænd; ənd]	['pɪəsɪŋ]	[skriːm]	[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rʌn]	[aʊt]	.
when	**a**	**shrill**	**and**	**piercing**	**scream**	**caused**	**her**	**to**	**run**	**out**	**.**
什么时候	一个	尖锐	和	冲孔	尖叫	导致	她	到	跑步	出去	.

一声尖锐刺耳的尖叫声让她跑了出去。

[niːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['æŋgwɪʃ]	[ænd; ənd]	[dɪ'speə(r)]	[biː; bi]	['peɪntɪd]	,
Need	**her**	**anguish**	**and**	**despair**	**be**	**painted**	**,**
需要	她	痛苦	和	绝望	是	绘	,

需要将她的痛苦和绝望描绘出来，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvli]	[bɔɪ]	[bɔːn]	[ə'lɒft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tælən]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːg(ə)l]	?
when	**she**	**saw**	**her**	**lovely**	**boy**	**borne**	**aloft**	**in**	**the**	**air**	**in**	**the**	**talons**	**of**	**an**	**eagle**	**?**
什么时候	她	锯	她	迷人的	男生	出生	高空	在	这	空气	在	这	利爪	的	一个	鹰	?

当她看到她心爱的儿子被雄鹰抓着高高飞翔时，她会作何感想?

[tuː; tə]	[rʌn]	,	[tuː; tə]	[skriːm]	,	[tuː; tə]	[ʃaʊt]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['muːvmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['frenzid]	['mʌðə(r)]	;
To	**run**	**,**	**to**	**scream**	**,**	**to**	**shout**	**,**	**was**	**the**	**first**	**movement**	**of**	**the**	**frenzied**	**mother**	**;**
到	跑步	,	到	尖叫	,	到	喊	,	曾是	这	第一的	移动	的	这	丧心病狂	母亲	;

奔跑、尖叫、呐喊，是这位惊恐万分的母亲的第一个动作;

[bʌt; bət]	[veɪn]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['efəts]	,
but	**vain**	**had**	**been**	**her**	**efforts**	**,**
但	徒劳	有	到过	她	努力	,

但她的努力都徒劳无功。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] ,
had she not been almost immediately joined by some of her neighbours ,
有 她 不是 到过 几乎 立即地 加入 经过 一些 的 她 邻居 ,

如果不是她的一些邻居几乎立刻赶来帮忙，

[huːz] [juˈnaɪtɪd] [ˈefəts] [meɪd] [ðə; ði] [fəˈtiːgd] [bɜːd] [kwɪt] [ɪts] [preɪ] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .
whose united efforts made the fatigued bird quit its prey and drop it into the loch .
谁 团结的 努力 制成 这 疲劳 鸟 辞职 它是 猎物 和 降低 它 进入 这 湖 .

它们的共同努力使疲惫的鸟儿放弃了猎物，将其丢入湖中。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hɑːt] , [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæktɪv] [hænd] , [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Many a willing heart , many an active hand , was ready to save the boy .
许多 一个 愿意的 心 , 许多 一个 积极的 手 , 曾是 准备好 到 节省 这 男生 .

许多热心人士，许多伸出援手的人，都准备去拯救这个男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
He was delivered to his mother , but , alas !
他 曾是 发表 到 他的 母亲 , 但 , 唉 !

他被送到了他母亲那里，但是，唉！

[ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] [ˈnɜːvləs] [kɔːs] .
only as a drenched and nerveless corse .
仅有的 作为 一个 湿透了 和 无神经 课程 .

只剩下一具浑身湿透、毫无生气的尸体。

[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
Human nature could endure no more .
人类 自然 可以 忍受 不 更多的 .

人性已无法再承受更多。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
Her brain reeled , and reason fled for ever .
她 脑 卷曲 , 和 原因 逃亡 为了 曾经 .

她脑子一片混乱，理智彻底消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈtætʃt] [ˈfɒləʊə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈmeɪniæk] .
Her faithful and attached follower returned to find his lady a wandering maniac .
她 忠实 和 随附的 追随者 返回 到 寻找 他的 女士 一个 漫游 疯子 .

她忠实的追随者回来后发现她的主人已经变成了一个四处游荡的疯子。

[jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [jɪə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] , [nɔː(r)] , [tɪl] [deθ] [pʊt] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] ,
Year after year did he follow her footsteps , nor , till death put a period to her sufferings ,
年 后 年 做过 他 跟随 她 脚步声 , 也不 , 直到 死亡 放 一个 时期 到 她 苦难 ,

年复一年，他追随她的脚步，直到死亡结束了她的痛苦。

[dɪd][hɪz; ɪz][keə(r)] [ˈslækən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈɪnstənt] .
did his care slacken for one instant .
做过 他的 关心 放松 为了 一 立即的 .

他的谨慎是否有一瞬间松懈了？

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][leɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] ,
After he had seen her laid by her husband and brother ,
后 他 有 已见 她 铺设 经过 她 丈夫 和 兄弟 ,

他亲眼目睹了她被丈夫和哥哥躺在一起的情景。

[hiː; hi] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'hæbətənt] ,
he bade adieu to the simple inhabitants ,
他 巴德 再见 到 这 简单的 居民 ,

他向淳朴的居民们告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [fel] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [reɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and it is supposed he fell in some of the border raids of the
和 它 是 据称 他 跌倒 在 一些 的 这 边界 突袭 的 这
['pɪəriəd] ,
period ,
时期 ,

据推测，他是在当时的一些边境袭击中阵亡的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
as he was never more heard of .
作为 他 曾是 绝不 更多的 听到 的 .

从此以后，再也没有人听到他的消息。

['riːdə(r)] , [ðɪs] [teɪl] [ɪz][nəʊ]['aɪd(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .
Reader , this tale is no idle fiction .
读者 , 这 故事 是 不 闲置的 小说 .

读者朋友，这并非虚构的故事。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] - [lɒk] , [ɪn] ['selkəːkʃiə] ,
On the borders of Alemoor Loch , in Selkirkshire ,
在 这 边界 的 - 湖 , 在 塞尔柯克郡 ,

在塞尔柯克郡的阿莱穆尔湖畔，

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ɒv; əv] [mɒs] - [grəʊn] [triːz] ,
may still be seen a small clump of moss - grown trees ,
可能 仍然 是 已见 一个 小的 丛 的 苔藓 - 生长 树木 ,

或许还能看到一小丛长满苔藓的树木，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l][kaɪnd] ,
among which were one or two of the crab - apple kind ,
之中 哪个 是 一 或者 二 的 这 螃蟹 - 苹果 种类 ,

其中有一两棵是野苹果树之类的。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] .
which showed that here the hand of cultivation had once been .
哪个 显示 那 这里 这 手 的 栽培 有 一次 到过 .

这表明这里曾经有过耕耘的痕迹。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [griːn] [maʊnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['refrəns]
Within this enclosure was a small green mound , to which tradition , in reference
之内 这 外壳 曾是 一个 小的 绿色的 冢 , 到 哪个 传统 , 在 参考
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːri] ,
to the above story ,
到 这 多于 故事 ,

围墙内有一个绿色的小土堆，根据上述故事中的传说，它与这个小土堆有关。

[geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [siːt] ;
gave the name of the Lady's Seat ;
给予 这 姓名 的 这 女士的 座位 ;

赋予了“女士之座”这个名字；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [lɒk] [ɪz][æn; ən] ['ɒblɒŋ]
and about half a mile to the south - west of the lonely loch is an oblong
和 关于 一半 一个 英里 到 这 南 - 西方 的 这 孤独 湖 是 一个 长方形
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

在孤寂的湖泊西南方向约半英里处，有一张长方形的长凳。

[wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ə'bʌv] , [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [greɪv] . — ['tʃeɪmbərzɪz] ['edɪnbrə]
with a rising ground above , still called the Chieftain's Grave . — Chambers's Edinburgh
和 一个 上升 地面 多于 , 仍然 称为 这 酋长的 严重 . — 钱伯斯 爱丁堡
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

上方地势较高，仍被称为酋长之墓。——钱伯斯爱丁堡杂志。

['tɪbi] ['faʊlə(r)] .
TIBBY FOWLER .
蒂比 福勒 .

蒂比·福勒。

[baɪ][dʒɒn] [mə'kaɪ] ['wɪlsn] .
By John Mackay Wilson .
经过 约翰 麦凯 威尔逊 .

作者：约翰·麦凯·威尔逊。

['tɪbi] ['faʊlə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [glen] ,
Tibby Fowler o ' the glen ,
蒂比 福勒 o - 这 格伦 ,

蒂比·福勒，来自格伦

[ə; eɪ] - [ðə; ði] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] - - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . — [əʊld] [sɒŋ] .
A ' the lads are wooin ' at her . — Old Song .
一个 - 这 小伙子们 是 - - 在 她 . — 老的 歌曲 .

小伙子们都在向她求爱。——老歌

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɒv; əv] “ ['tɪbi] ['faʊlə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [glen] ;
All our readers have heard and sung of “ Tibby Fowler o ' the glen ;
全部 我们的 读者 有 听到 和 唱 的 “ 蒂比 福勒 o - 这 格伦 ;

我们所有的读者都听过并唱过《山谷里的蒂比·福勒》;

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ɔːl] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [glen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [fɔː(r)]
” but they may not all be aware that the glen referred to lies within about four
” 但 他们 可能 不是 全部 是 意识到的 那 这 格伦 指 到 谎言 之内 关于 四
[maɪlz] [ɒv; əv] ['berik] .
miles of Berwick .
英里 的 贝里克 .

但他们可能并非都知道，所提到的峡谷位于贝里克附近约四英里处。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [nɒt] [əd'maɪəd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['æmfɪθɪətə(r)] [bɪ'ləʊ] ['ɛdrɪŋtən]
No one has seen and not admired the romantic amphitheatre below Edrington
不 一 有 已见 和 不是 钦佩 这 浪漫的 圆形剧场 以下 爱丁顿
['kɑːs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

凡是见过埃德灵顿城堡下方那浪漫的圆形剧场的人，无不为之倾倒。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kɔɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːpənt] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
through which the Whitadder coils like a beautiful serpent glittering in the sun ,
通过 哪个 这 - 线圈 喜欢 一个 美丽的 蛇 闪闪发光 在 这 太阳 ,

白蝰蛇盘绕其间，宛如一条在阳光下闪闪发光的美丽蛇蛇。

[ænd; ənd] [spɔːts] [ɪn][fæn'tæstɪk] [kɜːrvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] - [klæd] [hɪlz] , [ðə; ði] [greɪ] ['ruːɪn] , [ðə; ði]
and sports in fantastic curves beneath the pasture - clad hills , the gray ruin , the
和 运动的 在 极好的 曲线 下面 这 牧场 - 覆膜 丘陵 , 这 灰色的 废墟 , 这
['mɒsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [kræg] ,
mossy and precipitous crag ,
苔藓 和 陡峭 岩 ,

在牧场覆盖的山丘、灰色的废墟、长满青苔的陡峭峭壁下，蜿蜒曲折的运动场地，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪrəmɪd]	[ɒv; əv]	[wʊdz]	,	[huːz]	['brɑːntʃɪz]	,	['miːtɪŋ]	[frɒm; frəm]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	,
and	**the**	**pyramid**	**of**	**woods**	**,**	**whose**	**branches**	**,**	**meeting**	**from**	**either**	**side**	**,**
和	这	金字塔	的	树林	,	谁	分支	,	会议	从	任何一个	边	,

还有那由树木构成的金字塔，它的枝干从两侧交汇，

[bend]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	['rɪvə(r)]	,	[tɪl]	[ɪts]	['wɔːtəz]	[siːm]	[lɒst]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['liːfi]	['bʊzəm]	.
bend	**down**	**and**	**kiss**	**the**	**glittering**	**river**	**,**	**till**	**its**	**waters**	**seem**	**lost**	**in**	**their**	**leafy**	**bosom**	**.**
弯曲	向下	和	吻	这	闪闪发光	河	,	直到	它是	水	似乎	丢失的	在	他们的	绿叶	怀	.

俯身亲吻波光粼粼的河流，直到河水仿佛消失在绿树成荫的怀抱中。

[naʊ]	,	['dʒent(ə)l]	['riːdə(r)]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siːn]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'skraɪbd]	,
Now	**,**	**gentle**	**reader**	**,**	**if**	**you**	**have**	**looked**	**upon**	**the**	**scene**	**we**	**have**	**described**	**,**
现在	,	温和的	读者	,	如果	你	有	看起来	之上	这	场景	我们	有	描述	,

亲爱的读者，如果您已经欣赏过我们所描述的场景，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['tɪbi]	['faʊlərz]	['kɒtɪdʒ]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['həʊmli]	[mæp]	,
we	**shall**	**make**	**plain**	**to**	**you**	**the**	**situation**	**of**	**Tibby**	**Fowler's**	**cottage**	**,**	**by**	**a**	**homely**	**map**	**,**
我们	将	制作	清楚的	到	你	这	情况	的	蒂比	福勒的	小屋	,	经过	一个	家常的	地图	,

我们将用一张简明的地图向您清楚地标明蒂比·福勒小屋的位置。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[æt; ət]	[hænd]	.
which	**is**	**generally**	**at**	**hand**	**.**
哪个	是	一般来说	在	手	.

通常情况下，这些东西唾手可得。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[bend]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[sə'pəʊz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	['ɛdrɪŋtən]	['kɑːs(ə)l]	,
You	**have**	**only**	**to**	**bend**	**your**	**arm**	**,**	**and**	**suppose**	**your**	**shoulder**	**to**	**represent**	**Edrington**	**Castle**	**,**
你	有	仅有的	到	弯曲	你的	手臂	,	和	认为	你的	肩膀	到	代表	爱丁顿	城堡	,

你只需弯曲手臂，想象你的肩膀代表爱丁顿城堡，

[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	-	,
your	**hand**	**Clarabad**	**,**
你的	手	-	,

克拉拉巴德，你的手

[ænd; ənd]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['elbəʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	“	[ten]	[kæm]	['rəʊɪŋ]	['aʊər]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	;
and	**near**	**the**	**elbow**	**you**	**will**	**have**	**the**	**spot**	**where**	**“**	**ten**	**cam**	**rowing**	**ower**	**the**	**water**	**;**
和	靠近	这	弯头	你	将要	有	这	点	在哪里	“	十	摄像头	划船	所有者	这	水	;

在肘部附近，你会看到“十个划桨手划过水面”的地方；

”	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]	-	[ɪz]	[ðə; ði]	“	[læŋ]	[daɪk]	[saɪd]	,
”	**a**	**little**	**nearer**	**to**	**Clarabad**	**is**	**the**	**“**	**lang**	**dyke**	**side**	**,**
”	一个	小的	更近	到	-	是	这	“	语言	堤防	边	,

离克拉拉巴德稍近一点的是“朗堤岸一侧”，

”	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	-	['kɒtɪdʒ]	,
”	**and**	**immediately**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**is**	**the**	**site**	**of**	**Tibby's**	**cottage**	**,**
”	和	立即地	在	这	脚	的	它	是	这	地点	的	-	小屋	,

“而就在它脚下，就是蒂比的小屋遗址。”

[wɪtʃ]	[stʊd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ɛdrɪŋtən]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	;
which	**stood**	**upon**	**the**	**Edrington**	**side**	**of**	**the**	**river**	**;**
哪个	站立	之上	这	爱丁顿	边	的	这	河	；

它位于河对岸的埃德灵顿一侧；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['ʃædəʊi]	[rəʊ]
and	**a**	**little**	**to**	**the**	**west**	**of**	**the**	**cottage**	**,**	**you**	**will**	**find**	**a**	**shadowy**	**row**
和	一个	小的	到	这	西方	的	这	小屋	，	你	将要	寻找	一个	阴暗的	排

[ɒv; əv]	[pɑːm]	-	[triːz]	,
of	**palm**	**-**	**trees**	**,**
的	棕榈	-	树木	，

小屋西边不远处，你会发现一排阴凉的棕榈树。

['plɑːntɪd]	,	[æz; əz]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[tɛstɪfaɪθ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	-	['fɑːðə(r)]	,	[əʊld]	[ned]	['faʊlə(r)]	,
planted	**,**	**as**	**tradition**	**testifieth**	**,**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**Tibby's**	**father**	**,**	**old**	**Ned**	**Fowler**	**,**
已种植	，	作为	传统	作证	，	经过	这	双手	的	-	父亲	，	老的	内德	福勒	，

据传统记载，这些树木是由蒂比的父亲，老内德·福勒亲手栽种的。

[ɒv; əv]	[huːm]	['meni]	[spiːk]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	[deɪ]	.
of	**whom**	**many**	**speak**	**until**	**this**	**day**	**.**
的	谁	许多	说话	直到	这	天	.

至今仍有许多人谈论他们。

[ðə; ði]	[ləʊ'kæləti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	[wɒz; wəz]	[nəʊn]	[tuː; tə]	['meni]	;
The	**locality**	**of**	**the**	**song**	**was**	**known**	**to**	**many**	**;**
这	地点	的	这	歌曲	曾是	已知	到	许多	；

这首歌的出处很多人都知道；

[ænd; ənd]	[ɪf]	['eni]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[haʊ]	[wiː; wi]	[bɪ'keɪm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]
and	**if**	**any**	**should**	**be**	**inclined**	**to**	**inquire**	**how**	**we**	**became**	**acquainted**	**with**	**the**
和	如果	任何	应该	是	倾斜	到	查询	如何	我们	成为	熟人	和	这

['ʌðə(r)]	[pə'tɪkjələz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	,
other	**particulars**	**of**	**our**	**story**	**,**
其他	细节	的	我们的	故事	，

如果有人想了解我们是如何得知故事其他细节的，

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	,
we	**have**	**only**	**to**	**reply**	**,**
我们	有	仅有的	到	回复	，

我们只需回复：

[ðæt]	[ðæt]	[bi'lɒŋz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	['kwestʃənz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[duː; də]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	[æn; ən]
that	**that**	**belongs**	**to**	**a**	**class**	**of**	**questions**	**to**	**which**	**we**	**do**	**not**	**return**	**an**
那	那	属于	到	一个	班级	的	问题	到	哪个	我们	做	不是	返回	一个

['ɑːnsə(r)]	.
answer	**.**
回答	.

那属于我们不予回答的问题类别。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[nə'sesəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['raɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[teɪlz; 'teɪliːz]	['teɪkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mɒtəʊ]	—
There	**is**	**no**	**necessity**	**for**	**a**	**writer**	**of**	**tales**	**taking**	**for**	**his**	**motto**	**—**
那里	是	不	必要性	为了	一个	作家	的	故事	采取	为了	他的	座右铭	—

['vaɪtəm]	-	['vɪəroʊ]	.
vitam	**impendere**	**vero**	**.**
维生素	-	维罗	.

故事作家无需以“vitam impendere vero”作为座右铭。

- ['peərənts][hæd; həd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['biːɪŋ] " [bjɛ] ['bɒdɪz] ; " [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
Tibby's parents had the character of being " bien bodies ; " and , together with
- 父母 有 这 特点 的 存在 " 好 身体 ; " 和 , 一起 和
[ðeə(r)] [əʊn] ['seɪvɪŋz] ,
their own savings ,
他们的 自己的 节省 ,

蒂比的父母性格“好”，而且，加上他们自己的积蓄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['legəsi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] ,
and a legacy that had been left them by a relative ,
和 一个 遗产 那 有 到过 左边 他们 经过 一个 相对的 ,

还有一位亲戚留给他们的遗产，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [æt; ət][ðeə(r)] [deθ] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][faɪv]
they were enabled at their death to leave their daughter in possession of five
他们 是 已启用 在 他们的 死亡 到 离开 他们的 女儿 在 拥有 的 五
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

他们去世时得以留给女儿五百英镑的遗产。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
This was esteemed a fortune in those days ,
这 曾是 尊敬的 一个 财富 在 那些 天 ,

在当时，这可是一笔巨款。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [jet] .
and would afford a very respectable foundation for the rearing of one yet .
和 会 买得起 一个 非常 可敬 基础 为了 这 饲养 的 一 然而 .

而且这将为抚养一个孩子奠定非常体面的基础。

['tɪbi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [faɪv]
Tibby , however , was left an orphan , as well as the sole mistress of five
蒂比 , 然而 , 曾是 左边 一个 孤儿 , 作为 出色地 作为 这 唯一 情妇 的 五
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

然而，蒂比却成了孤儿，同时还独自继承了五百英镑的财产。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs]
and the proprietor of a neat and well - furnished cottage , with a piece
和 这 业主 的 一个 整洁的 和 出色地 - 提供 小屋 , 和 一个 片
[ɒv; əv][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
of land adjoining ,
的 土地 相邻的 ,

还有一位拥有整洁且家具齐全的小屋，小屋旁边还有一块土地的主人，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)] ;
before she had completed her nineteenth year ;
前 她 有 完全的 她 第十九 年 ;

在她十九岁生日前；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][heə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
and when we add that she had hair like the raven's wings when the sun
和 什么时候 我们 添加 那 她 有 头发 喜欢 这 渡鸦的 翅膀 什么时候 这 太阳
['glɑːnsɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
glances upon them ,
眼神 之上 他们 ,

当我们再加上她那头秀发如同阳光洒在乌鸦翅膀上时一般闪闪发光时，

[tʃiːks] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] [ðeə(r)][məʊst] ['delɪkət]
cheeks where the lily and the rose seemed to have lent their most delicate
脸颊 在哪里 这 百合 和 这 玫瑰 似乎 到 有 借出的 他们的 最多 精美的
[hjʊ] ,
hues ,
色调 ,

百合和玫瑰似乎将它们最柔和的色彩洒在了脸颊上。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [twɪn] [djuː] - [drɒps] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['muːnbiːm] ,
and eyes like twin dew - drops glistening beneath a summer moonbeam ,
和 眼睛 喜欢 双 露 - 滴 闪闪发光 下面 一个 夏天 月光 ,

眼睛像两颗露珠，在夏日的月光下闪闪发光。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] ['raʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ,
with a waist and an arm rounded like a model for a sculptor ,
和 一个 腰部 和 一个 手臂 圆润 喜欢 一个 模型 为了 一个 雕塑家 ,

腰身和手臂线条圆润，宛如雕塑家的模特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] “ [ə; eɪ] - [ðə; ði] [lædz] [kæm] - - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
it is not to be wondered at that “ a ' the lads cam wooin ' at her .
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 “ 一个 - 这 小伙子们 摄像头 - - 在 她 .

难怪那些小伙子们都来追求她。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
” But she had a woman's heart as well as woman's beauty and the
” 但 她 有 一个 女性的 心 作为 出色地 作为 女性的 美丽 和 这
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .
portion of an heiress .
部分 的 一个 女继承人 .

“但她既有女人的心，又有女人的美貌，还有女继承人的份额。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [bɪ'set] , [baɪ][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]
She found her cottage surrounded , and her path beset , by a herd of
她 成立 她 小屋 包围 , 和 她 小路 围困 , 经过 一个 一群 的
['grɒvlɪŋ] [paʊndz] - ['ʃɪlɪŋ] - [ænd; ənd] - [pens] ['hʌntəz] ,
grovelling pounds - shillings - and - pence hunters ,
卑躬屈膝 磅 - 先令 - 和 - 便士 猎人 ,

她发现自己的小屋被一群卑躬屈膝、乞讨英镑、先令、便士的追讨者包围，她的路也被堵得水泄不通。

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [ləuð] .
whom her very soul loathed .
谁 她 非常 灵魂 令人厌恶 .

她从心底里厌恶他。

[ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [retʃ] , [huː] [prəu'fein] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ,
The sneaking wretches , who profaned the name of lovers ,
这 鬼鬼祟祟 可怜虫 , WHO 亵渎 这 姓名 的 恋人 ,

这些偷偷摸摸的混蛋，亵渎了恋人的名声，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['veri] ['aɪbɔːlz] ,
seemed to have money written on their very eyeballs ,
似乎 到 有 钱 书面 在 他们的 非常 眼球 ,

他们的眼珠子上仿佛就写着“钱”二字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [hiːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and the sighs they professed to heave in her presence sounded to her
和 这 叹息 他们 声称 到 举 在 她 在场 听起来 到 她
[laɪk] ['staɪf(ə)ld] [grəʊnz] [ɒv; əv] — [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] — [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] !
like stifled groans of — Your gold — your gold !
喜欢 窒息 呻吟 的 — 你的 金子 — 你的 金子 !

他们在她面前发出的叹息声，在她听来，就像是压抑的呻吟——你的金子——你的金子！

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[heɪt]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spaɪzd]	[ðeə(r)]	['miːnnəs]	;
She	**did**	**not**	**hate**	**them**	**,**	**but**	**she**	**despised**	**their**	**meanness**	**;**
她	做过	不是	恨	他们	,	但	她	被鄙视的	他们的	卑鄙	;

她并不恨他们，但她鄙视他们的卑鄙；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[geɪv]	[ʌp]	['pə:sikju:t]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ə'dresɪz]	,
and	**as**	**they**	**one**	**by**	**one**	**gave**	**up**	**persecuting**	**her**	**with**	**their**	**addresses**	**,**
和	作为	他们	一	经过	一	给予	向上	迫害	她	和	他们的	地址	,

当他们一个接一个地放弃用地址骚扰她时，

[ðeɪ]	[kən'səʊl]	[ðəm'selvz]	[wɪð]	[rɪ'tɔːrtɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ædɪdʒ]	,
they	**consoled**	**themselves**	**with**	**retorting**	**upon**	**her**	**the**	**words**	**of**	**the**	**adage**	**,**
他们	安慰	他们自己	和	反驳	之上	她	这	字	的	这	谚语	,

他们用一句谚语反驳她，以此来安慰自己：

[ðæt]	“	[hɜː(r); hə(r)]	[praɪd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	!
that	**“**	**her**	**pride**	**would**	**have**	**a**	**fall**	**!**
那	“	她	自豪	会	有	一个	落下	!

“她的骄傲将会跌落！”

”	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[frɒm; frəm]	[praɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'dʒektɪd]	[ðem; ðəm]	,
”	**But**	**it**	**was**	**not**	**from**	**pride**	**that**	**she**	**rejected**	**them**	**,**
”	但	它	曾是	不是	从	自豪	那	她	拒绝	他们	,

但她拒绝他们并非出于骄傲，

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[lʌv]	—	[ɒv; əv]	[lʌv]	,	[pjʊə(r)]	,	[dɪ'vəʊtɪd]	,
but	**because**	**her**	**heart**	**was**	**capable**	**of**	**love**	**—**	**of**	**love**	**,**	**pure**	**,**	**devoted**	**,**
但	因为	她	心	曾是	有能力的	的	爱	—	的	爱	,	纯的	,	奉献	,

[ʌn'tʃeɪndʒəbl]	,	['sprɪŋɪŋ]	[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	[bɪ'lʌvɪd]	,
unchangeable	**,**	**springing**	**from**	**being**	**beloved**	**,**
不可改变的	,	弹簧	从	存在	心爱	,

但因为她的心能够去爱——去爱，纯洁的、奉献的、永恒的爱，源于被爱的感觉，

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sensətɪv]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kwɪvərɪŋ]	['æspən]	,
and	**because**	**her**	**feelings**	**were**	**sensitive**	**as**	**the**	**quivering**	**aspen**	**,**
和	因为	她	情怀	是	敏感的	作为	这	颤抖	白杨	,

因为她的感情像颤抖的白杨树一样敏感，

[wɪtʃ]	['trembəlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['rʌslɪŋ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɪnˌsɛkts]	[wɪŋ]	.
which	**trembles**	**at**	**the**	**rustling**	**of**	**an**	**insect's**	**wing**	**.**
哪个	颤抖	在	这	沙沙声	的	一个	昆虫的	翼	.

听到昆虫翅膀的沙沙声，它都会颤抖。

[ə'mʌŋst]	[hɜː(r); hə(r)]	['sju:tə]	[ðeə(r)]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[sʌm; səm]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	;
Amongst	**her**	**suitors**	**there**	**might**	**have**	**been**	**some**	**who**	**were**	**disinterested**	**;**
在	她	求婚者	那里	可能	有	到过	一些	WHO	是	无私的	;

她的追求者中可能有些人对她不感兴趣；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['miːnnəs]	[ænd; ənd]	['sɔːdɪd]	['ɒbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	['meni]	[kɔːzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[ɔːl]
but	**the**	**meanness**	**and**	**sordid**	**objects**	**of**	**many**	**caused**	**her**	**to**	**regard**	**all**
但	这	卑鄙	和	肮脏的	对象	的	许多	导致	她	到	看待	全部

[wɪð]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,
with	**suspicion**	**,**
和	怀疑	,

但许多人的卑鄙和肮脏行径使她对所有人都抱有怀疑态度。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[tuː; tə]	[huːz]	[vɔɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]
and	**there**	**was**	**none**	**among**	**the**	**number**	**to**	**whose**	**voice**	**her**	**bosom**
和	那里	曾是	没有任何	之中	这	数字	到	谁	嗓音	她	怀

[rɪ'spɒndɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]	[tɜːnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mægnət]	,
responded	**as**	**the**	**needle**	**turns**	**to**	**the**	**magnet**	**,**
回应	作为	这	针	转弯	到	这	磁铁	,

当指针转向磁铁时，她胸膛对那些声音没有丝毫反应。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
and frequently from a cause as inexplicable .
和 频繁地 从 一个 原因 作为 无法解释的 .

而且往往是出于无法解释的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [wed]
She had resolved that the man to whom she gave her hand should wed
她 有 已解决 那 这 男人 到 谁 她 给予 她 手 应该 结婚
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['əʊnli] .
her for herself — and for herself only .
她 为了 她自己 — 和 为了 她自己 仅有的 .

她决心要嫁给一个真正爱她的人，这个人应该为了她自己而娶她。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ;
Her parents had died in the same month ;
她 父母 有 死亡 在 这 相同的 月 ;

她的父母也在当月去世；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][səʊld][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]
and about a year after their death she sold the cottage and the piece of
和 关于 一个 年 后 他们的 死亡 她 卖 这 小屋 和 这 片 的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他们去世大约一年后，她卖掉了小屋和那块地。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz] ['edɪnbrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
and took her journey towards Edinburgh , where the report of her being
和 采取 她 旅行 向 爱丁堡 , 在哪里 这 报告 的 她 存在
[ə; eɪ] “ [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ,
a “ great fortune ,
一个 “ 伟大的 财富 ,

她启程前往爱丁堡，在那里传出她是一位“大富翁”的消息。

” [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [tɜːrmd] [hɜː(r); hə(r)] , [mait] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .
” as her neighbours termed her , might be unknown .
” 作为 她 邻居 称为 她 , 可能 是 未知 .

正如她的邻居们对她的称呼一样，她可能不为人知。

[bʌt; bət] ['tɪbi] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [gɜːl] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]
But Tibby , although a sensitive girl , was also , in many respects , a prudent
但 蒂比 , 虽然 一个 敏感的 女孩 , 曾是 还 , 在 许多 尊重 , 一个 谨慎
[wʌn] .
one .
一 .

但蒂比虽然是个敏感的女孩，但在许多方面也是个谨慎的女孩。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Frequently she had heard her mother , when she had to take but a
频繁地 她 有 听到 她 母亲 , 什么时候 她 有 到 拿 但 一个
['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] ,
shilling from the legacy ,
先令 从 这 遗产 ,

她经常听到母亲说，当她不得不从遗产中只拿出一先令时，

[kwəʊt] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
quote the proverb , that it was
引用 这 谚语 , 那 它 曾是

引用那句谚语：

[laɪk]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klaʊt]	,
Like	**a**	**cow**	**in**	**a**	**clout**	**,**
喜欢	一个	奶牛	在	一个	影响力	,

就像被围攻的牛一样，

[ðæt]	[suːn]	[weəz]	[aʊt]	.
That	**soon**	**wears**	**out**	**.**
那	很快	穿着	出去	.

这种效果很快就会消失。

['prɒvɜːbz]	[wiː; wi]	[nəʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[bæd]	[teɪst]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[kwəʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Proverbs	**we**	**know**	**are**	**in**	**bad**	**taste**	**,**	**but**	**we**	**quote**	**it**	**,**
箴言	我们	知道	是	在	坏的	品尝	,	但	我们	引用	它	,

我们明知有些谚语不得体，却仍然引用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[baɪ]	[ɪts]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
because	**by**	**its**	**repetition**	**the**	**mother**	**produced**	**a**	**deeper**	**impression**	**on**	**her**
因为	经过	它是	重复	这	母亲	生产	一个	更深	印象	在	她

['dɔːtərz]	[maɪnd]	[ðæn; ðən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪ'fektɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	['sentɪmənt]	.
daughter's	**mind**	**than**	**could**	**have**	**been**	**effected**	**by**	**a**	**volume**	**of**	**sentiment**	**.**
女儿的	头脑	比	可以	有	到过	受影响	经过	一个	体积	的	情绪	.

因为母亲的反复讲述，比大量的言语更能给女儿留下深刻的印象。

['beərɪŋ]	['ðeəfɔː(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['meməri]	[ðə; ði]	['mæksɪm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fruːg(ə)l]	['peərənt]	,
Bearing	**therefore**	**in**	**her**	**memory**	**the**	**maxim**	**of**	**her**	**frugal**	**parent**	**,**
轴承	所以	在	她	记忆	这	格言	的	她	节俭	父母	,

因此，她牢记着她节俭的父母的格言，

['tɪbi]	[dɪ'pɒzɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[bæŋk]	,	[wiː; wi]	[bɪ'liːv]	,
Tibby	**deposited**	**her**	**money**	**in**	**the**	**only**	**bank**	**,**	**we**	**believe**	**,**
蒂比	已存	她	钱	在	这	仅有的	银行	,	我们	相信	,

蒂比把钱存进了我们认为的唯一一家银行。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðæt]	['pɪəriəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	['kæpɪt(ə)l]	,
that	**was**	**at**	**that**	**period**	**in**	**the**	**Scottish**	**capital**	**,**
那	曾是	在	那	时期	在	这	苏格兰	首都	,

那是在苏格兰首府的那个时期。

[ænd; ənd]	['haɪəd]	[hɜː'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[huː]
and	**hired**	**herself**	**as**	**a**	**child's**	**maid**	**in**	**the**	**family**	**of**	**a**	**gentleman**	**who**
和	雇用	她自己	作为	一个	孩子的	女佣	在	这	家庭	的	一个	绅士	WHO

['ɒkjupaɪd]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	['rɛstəlˌrɪg]	.
occupied	**a**	**house**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Restalrig**	**.**
占领	一个	房子	在	这	邻里	的	休息	.

她到雷斯塔里格附近一位绅士家做女佣，照顾孩子。

[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'nəʊn]	,
Here	**the**	**story**	**of**	**her**	**fortune**	**was**	**unknown**	**,**
这里	这	故事	的	她	财富	曾是	未知	,

在这里，她的财富故事无人知晓。

[ænd; ənd]	['tɪbi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lʌvli]
and	**Tibby**	**was**	**distinguished**	**only**	**for**	**a**	**kind**	**heart**	**and**	**a**	**lovely**
和	蒂比	曾是	杰出的	仅有的	为了	一个	种类	心	和	一个	迷人的

['kaʊntənəns]	.
countenance	**.**
面容	.

蒂比唯一的特点就是心地善良、容貌可爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [liːθ] [lɪŋks] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli]
It was during the summer months , and Leith Links became her daily
它 曾是 期间 这 夏天 几个月 , 和 利斯 链接 成为 她 日常的
[rɪ'zɔːt] ;
resort ;
采取 ;

那是在夏季，利斯林克斯成了她每天的度假胜地；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [wɔːk] ,
and there she was wont to walk ,
和 那里 她 曾是 惯于 到 走 ,

她经常在那里散步。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
with a child in her arms and leading another by the hand ,
和 一个 孩子 在 她 武器 和 领导 其他 经过 这 手 ,

她怀里抱着一个孩子，牵着另一个孩子的手，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['wɒndə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ;
for there she could wander by the side of the sounding sea ;
为了 那里 她 可以 漫步 经过 这 边 的 这 听起来 海 ;

因为在那里她可以漫步在波光粼粼的海边；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɪl] [gləu] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['feəri] [glen]
and her heart still glowed for her father's cottage and its fairy glen
和 她 心 仍然 发光 为了 她 父亲的 小屋 和 它是 仙女 格伦
,
,
,

她心中依然怀念着父亲的小屋和那片仙境般的山谷。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [diːp] ['wɔːtəz] ,
where she had often heard the voice of its deep waters ,
在哪里 她 有 经常 听到 这 嗓音 的 它是 深的 水 ,

她经常在那里听到深水的声音，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] ['meni]
and she felt the sensation which we believe may have been experienced by many
和 她 毛毡 这 感觉 哪个 我们 相信 可能 有 到过 经验丰富的 经过 许多
[huː] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['əʊʃənz] [rɔː(r)] ,
who have been born within hearing of old ocean's roar ,
WHO 有 到过 出生 之内 听力 的 老的 海洋的 吼 ,

她感受到了那种感觉，我们相信，许多出生在能听到古老海洋咆哮声的地方的人都可能经历过这种感觉。

[ðæt] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
that wherever they may be ,
那 无论 他们 可能 是 ,

无论他们身在何处，

[ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['biləu] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [frend] ;
they hear the murmur of its billows as the voice of a youthful friend ;
他们 听到 这 低语 的 它是 波澜 作为 这 嗓音 的 一个 青春 朋友 ;

他们听见波浪的低语，就像听见年轻朋友的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['fænsid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [siː] ,
and she almost fancied , as she approached the sea ,
和 她 几乎 幻想 , 作为 她 接近 这 海 ,

当她走向大海时，她几乎幻想……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] .
that she drew nearer the home which sheltered her infancy .
那 她 画 更近 这 家 哪个 避难所 她 婴儿期 .

她离庇护她幼年的家更近了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə'ljuːd]	[tuː; tə]	,	[wen]	,
She	**had**	**been**	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**in**	**the**	**family**	**we**	**have**	**alluded**	**to**	**,**	**when**	**,**
她	有	到过	但	一个	很少	周	在	这	家庭	我们	有	暗示	到	,	什么时候	,

她来到我们提到的那个家庭才几个星期，就发生了这件事。

[rɪ'tɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kʌstəmd]	[wɔːk]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[met]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]
returning	**from**	**her**	**accustomed**	**walk**	**,**	**her**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**a**	**young**
返回	从	她	习惯	走	,	她	眼睛	遇见	那些	的	一个	年轻的

[mæn]	['hæbɪtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['siːmən]	.
man	**habited**	**as**	**a**	**seaman**	**.**
男人	居住地	作为	一个	水手	.

她结束了惯常的散步，回来时，目光与一位身着水手服的年轻男子相遇。

[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fiːtʃəz]	[wɜː(r); wə(r)]
He	**appeared**	**to**	**be**	**about**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**and**	**his**	**features**	**were**
他	出现	到	是	关于	五	-	和	-	二十	,	和	他的	特征	是

['rɑːðə(r)]	['mænli]	[ðæn; ðən]	['hænsəm]	.
rather	**manly**	**than**	**handsome**	**.**
相当	男子气概	比	英俊的	.

他看起来大约二十五岁，五官与其说是英俊，不如说是阳刚。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[ɒv; əv]	['bəʊldnəs]	[ænd; ənd]	['kɒnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	;
There	**was**	**a**	**dash**	**of**	**boldness**	**and**	**confidence**	**in**	**his**	**countenance**	**;**
那里	曾是	一个	短跑	的	大胆	和	信心	在	他的	面容	;

他的脸上带着一丝大胆和自信；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meɪdn]	[met]	[hɪz; ɪz]	,	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə'saɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'bæʃt]	,
but	**as**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**maiden**	**met**	**his**	**,**	**he**	**turned**	**aside**	**as**	**if**	**abashed**	**,**
但	作为	这	眼睛	的	这	少女	遇见	他的	,	他	转向	旁边	作为	如果	羞愧	,

但当少女的目光与他的目光相遇时，他却羞愧地别开了脸。

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ɒn]	.
and	**passed**	**on**	**.**
和	通过了	在	.

然后就此离世。

['tɪbi]	[blʌʃt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['fuːlɪʃnəs]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ʃiː; ʃi]	[felt]
Tibby	**blushed**	**at**	**her**	**foolishness**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**help**	**it**	**;**	**she**	**felt**
蒂比	脸红了	在	她	愚蠢	,	但	她	可以	不是	帮助	它	;	她	毛毡

['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	.
interested	**in**	**the**	**stranger**	**.**
感兴趣的	在	这	陌生人	.

蒂比为自己的愚蠢行为感到脸红，但她控制不住自己；她对这个陌生人产生了兴趣。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]	,	[æn; ən]	[ɪn'kwaɪəri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
There	**was**	**an**	**expression**	**,**	**a**	**language**	**,**	**an**	**inquiry**	**in**	**his**	**gaze**	**,**	**she**	**had**
那里	曾是	一个	表达	,	一个	语言	,	一个	询问	在	他的	目光	,	她	有

['nevə(r)]	['witnis]	[bɪ'fɔː(r)]	.
never	**witnessed**	**before**	**.**
绝不	目击者	前	.

他的眼神中流露出一种她从未见过的神情、一种语言、一种探寻。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,
She	**would**	**have**	**turned**	**round**	**to**	**cast**	**a**	**look**	**after**	**him**	**,**
她	会	有	转向	圆形的	到	投掷	一个	看	后	他	,

她本该转身回头看他一眼，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[blʌʃt]	[diːpə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	,	[ænd; ənd]	['mɒdəsti]	[fə'bæd; fə'beɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**she**	**blushed**	**deeper**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**modesty**	**forbade**	**it**	**.**
但	她	脸红了	更深	在	这	想法	,	和	谦逊	禁止	它	.

但想到这里，她脸颊更红了，羞涩让她无法开口。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[ʌp'breɪdɪŋ]	[hɜː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌentə'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪli]
She	**walked**	**on**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**upbraiding**	**herself**	**for**	**entertaining**	**the**	**silly**
她	步行	在	为了	一个	很少	分钟	,	责骂	她自己	为了	娱乐	这	愚蠢的

[wɪʃ]	,
wish	**,**
希望	,

她继续走了几分钟，一边走一边自责自己不该许下这么愚蠢的愿望。

[wen]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[huː]	[wɔːkt]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	[fel]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jɑːrdz]	[bɪ'haɪnd]	.
when	**the**	**child**	**who**	**walked**	**by**	**her**	**side**	**fell**	**a**	**few**	**yards**	**behind**	**.**
什么时候	这	孩子	WHO	步行	经过	她	边	跌倒	一个	很少	码	在后面	.

这时，走在她身边的孩子摔倒在了几码远的地方。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
She	**turned**	**round**	**to**	**call**	**him**	**by**	**his**	**name**	**.**
她	转向	圆形的	到	称呼	他	经过	他的	姓名	.

她转过身去，叫出了他的名字。

['tɪbi]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['məʊtɪv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
Tibby	**was**	**certain**	**that**	**she**	**had**	**no**	**motive**	**but**	**to**	**call**	**the**	**child**	**,**
蒂比	曾是	肯定	那	她	有	不	动机	但	到	称呼	这	孩子	,

蒂比确信自己没有其他动机去给孩子打电话。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[stiːl]	[ə; eɪ]	['saɪdlɒŋ]	[glɑːns]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
and	**though**	**she**	**did**	**steal**	**a**	**sidelong**	**glance**	**towards**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**
和	尽管	她	做过	偷	一个	横	瞥一眼	向	这	点	在哪里	她	有

[pɑːst]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,
passed	**the**	**stranger**	**,**
通过了	这	陌生人	,

尽管她还是偷偷瞥了一眼刚才与陌生人擦肩而过的地方，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	['æksɪdənt]	;
it	**was**	**a**	**mere**	**accident**	**;**
它	曾是	一个	仅仅	事故	;

这纯属意外；

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'vɔɪdɪd]	—	[æt; ət]	[liːst]	[səʊ]	[ðə; ði]	['meɪdn]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[pə'sweɪd]
it	**could**	**not**	**be**	**avoided**	**—**	**at**	**least**	**so**	**the**	**maiden**	**wished**	**to**	**persuade**
它	可以	不是	是	避免	—	在	至少	所以	这	少女	希望	到	说服

[hɜː(r); hə(r)]	['kɒnʃəns]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'vɪkʃn]	;
her	**conscience**	**against**	**her**	**conviction**	**;**
她	良心	反对	她	定罪	;

这是无法避免的——至少这位少女希望以此说服自己的良心，让她违背自己的信念；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[glɑːns]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['seɪlə(r)]	,
but	**that**	**glance**	**revealed**	**to**	**her**	**the**	**young**	**sailor**	**,**
但	那	瞥一眼	揭晓	到	她	这	年轻的	水手	,

但那一眼让她认出了那个年轻的水手。

[nɒt]	[pə'sjuːɪŋ]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[met]	[hɪm]	,
not	**pursuing**	**the**	**path**	**on**	**which**	**she**	**had**	**met**	**him**	**,**
不是	追求	这	小路	在	哪个	她	有	遇见	他	,

没有走上与他相遇的那条路，

[bʌt; bət]	['fɒləʊɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jɑːrdz]	,
but	**following**	**her**	**within**	**the**	**distance**	**of**	**a**	**few**	**yards**	**,**
但	下列的	她	之内	这	距离	的	一个	很少	码	,

但跟在她身后几码远的地方，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and until she reached her master's door she heard the sound of his

和 直到 她 达到 她 硕士学位 门 她 听到 这 声音 的 他的

['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

footsteps behind her .

脚步声 在后面 她 .

直到她走到主人家门口，她都听到身后传来主人的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

She experienced an emotion between being pleased and offended at his conduct

她 经验丰富的 一个 情感 之间 存在 高兴 和 被冒犯了 在 他的 执行

,

,

,

她对他的行为感到既高兴又生气，这种情绪交织在一起。

[ðəʊ] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [pri'dɔmineit] ;

though we suspect the former eventually predominated ;

尽管 我们 怀疑 这 以前的 最终 占主导地位 ;

虽然我们怀疑前者最终占据了主导地位；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪŋks] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

for the next day she was upon the Links as usual ,

为了 这 下一个 天 她 曾是 之上 这 链接 作为 通常 ,

第二天，她像往常一样出现在高尔夫球场上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmən] ,

and there also was the young seaman ,

和 那里 还 曾是 这 年轻的 水手 ,

还有一位年轻的水手，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] [haʊs] .

and again he followed her to within sight of her master's house .

和 再次 他 随后 她 到 之内 视线 的 她 硕士学位 房子 .

他又一次跟踪她，直到能看到她主人的房子。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] ,

How long this sort of dumb love - making , or the pleasures of diffidence ,

如何 长的 这 种类 的 哑的 爱 - 制作 , 或者 这 快乐 的 羞怯 ,

[kən'tɪnjuːd] , [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

continued , we cannot tell .

持续 , 我们 不能 告诉 .

这种愚钝的性爱，或者说羞涩的乐趣，持续了多久，我们不得而知。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [spəʊk] , [wuːd] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] ;

Certain it is that at length he spoke , wooed , and conquered ;

肯定 它 是 那 在 长度 他 辐 , 追求 , 和 征服 ;

可以肯定的是，他最终开口说话、追求她、征服了她；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] , ['tɪbi] ['faʊlə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf]

and about a twelvemonth after their first meeting , Tibby Fowler became the wife

和 关于 一个 十二个月 后 他们的 第一的 会议 , 蒂比 福勒 成为 这 妻子

[ɒv; əv] ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n] ,

of William Gordon ,

的 威廉 戈登 ,

在他们初次相识大约一年后，蒂比·福勒嫁给了威廉·戈登。

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['treɪdə(r)] .

the mate of a foreign trader .

这 伴侣 的 一个 外国的 商 .

外国商人的助手。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ]
On the second week after their marriage , William was to sail upon a long , long
在 这 第二 星期 后 他们的 婚姻 , 威廉 曾是 到 帆 之上 一个 长的 , 长的
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

婚后第二周，威廉就要开始一段漫长的航程。

[ænd; ənd] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] .
and might not be expected to return for more than twelve months .
和 可能 不是 是 预期的 到 返回 为了 更多的 比 十二 几个月 .

而且可能超过十二个月都不会回来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪbi] ,
This was a severe trial for poor Tibby ,
这 曾是 一个 严重 审判 为了 贫穷的 蒂比 ,

这对可怜的蒂比来说是一次严峻的考验。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
and she felt as if she would not be able to stand up against it .
和 她 毛毡 作为 如果 她 会 不是 是 有能力的 到 站立 向上 反对 它 .

她觉得自己无力抵抗。

[æz; əz] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] ,
As yet her husband knew nothing of her dowry ,
作为 然而 她 丈夫 知道 没有什么 的 她 嫁妆 ,

她的丈夫当时对她的嫁妆一无所知。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] .
and for this hour she had reserved its discovery .
和 为了 这 小时 她 有 预订的 它是 发现 .

她特意留待此时发现。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk]
A few days before their marriage she had drawn her money from the bank
一个 很少 天 前 他们的 婚姻 她 有 绘制 她 钱 从 这 银行
[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .
and deposited it in her chest .
和 已存 它 在 她 胸部 .

结婚前几天，她从银行取出钱，存进了自己的箱子里。

“ [nəʊ] , ['wɪli] , [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['wɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [jiː; ji] ['maʊnə] , [jiː; ji] ['wɪnə] [liːv] [ˌem 'iː]
“ No , Willie , my ain Willie , ” she cried , “ ye maunna , ye winna leave me
“ 不 , 威利 , 我的 艾因 威利 , ” 她 哭 , “ 是的 毛纳 , 是的 温娜 离开 我
[ɔːl'redi] :
already :
已经 :

“不，威利，我的威利，”她哭喊道，“你，你竟然要离开我：”

[ai] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [feɪθ] , ['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [nɔː(r)] ['kɪndrəd] ; ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['wɪli] ;
I have neither faither , mother , brother , nor kindred ; naebody but you , Willie ;
我 有 两者都不 父亲 , 母亲 , 兄弟 , 也不 亲属 ; 无人 但 你 , 威利 ;

我没有父亲、母亲、兄弟，也没有亲戚；除了你，威利，我什么都没有；

['əʊnli] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] ,
only you in the wide world ; and I am a stranger here ,
仅有的 你 在 这 宽的 世界 ; 和 我 是 一个 陌生人 这里 ,

在这广阔的世界里，只有你；而我，在这里却是个陌生人。

[ænd; ənd] [jiː; ji] ['wɪnə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪbi] .
and ye winna leave your Tibby .
和 是的 温娜 离开 你的 蒂比 .

你想离开你的蒂比吗？

[seɪ] [ðæt] [jiː; ji] ['wɪnə] , ['wɪli] ?
Say that ye winna , Willie ?
说 那 是的 温娜 , 威利 ?

你说你赢了，威利?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .
” And she wrung his hand , gazed in his face , and wept .
” 和 她 拧干 他的 手 , 凝视 在 他的 脸 , 和 哭泣 .

她紧紧握住他的手，凝视着他的脸，哭了起来。

“ [ai] [mɔːn] [gæŋ] , ['dɪərɪst] ; [ai] [mɔːn] [gæŋ] , ” [sed] ['wɪli] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
“ I maun gang , dearest ; I maun gang , ” said Willie , and pressed her to
“ 我 毛恩 帮派 , 亲爱的 ; 我 毛恩 帮派 , ” 说 威利 , 和 按下 她 到
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

“我要抱抱她，亲爱的；我要抱抱她，”威利说着，把她紧紧地搂在怀里；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɑːkt] [əʊ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['waɪfi] [wɪl] [mæk][ðə; ði] [mʌnθs] [tʃeɪs] [eɪn] ['ænaɪðər] [laɪk]
“ but the thocht o ' my ain wifie will mak the months chase ane anither like
“ 但 这 思想 o - 我的 艾因 妻子 将要 制作 这 几个月 追赶 一个 另一个 喜欢
[ðə; ði] [muːn] ['draɪvɪŋ] ['ʃædəʊz] ['aʊər] [ðə; ði] [siː] .
the moon driving shadows ower the sea .
这 月亮 驾驶 阴影 所有者 这 海 .

“但我妻子的想法会让时间像月亮驱赶海面上的影子一样，一个接一个地流逝。”

[ðeəz; ðəz] [neɪ] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , ['hɪni] ; [nəʊ][ə; eɪ] [greɪn] [əʊ] - ['deɪndʒə(r)] ; [ˌes eɪ 'iː] ['dɪnə]
There's nae danger in the voyage , hinny ; no a grain o ' danger ; sae dinna
有 纳 危险 在 这 航程 , 骡子 ; 不 一个 粮食 o - 危险 ; sae 迪娜
[griːt] ;
greet ;
迎接 ;

航行中没有危险，小马；一点危险也没有；所以别客气；

[bʌt; bət] [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , ['tɪbi] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [heɪm]
but come , kiss me , Tibby , and when I come hame
但 来 , 吻 我 , 蒂比 , 和 什么时候 我 来 家

但是来吧，蒂比，吻我，等我回家的时候

[aɪl] [mæk][jiː; ji] ['lɛdi]
I'll mak ye leddy
患病的 制作 是的 莱迪

我会让你成为小姑娘

[əʊ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - . ”
o ' them a ' . ”
o - 他们 一个 - . ”

哦，他们。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , ['wɪli] !
“ Oh no , no , Willie !
“ 哦 不 , 不 , 威利 !

“哦不，不，威利！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [neɪ] ['lɛdi] ; [ai] [wɒnt] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['wɪli] .
” she replied ; “ I want to be nae leddy ; I want naething but my Willie .
” 她 回复 ; “ 我 想 到 是 纳 莱迪 ; 我 想 什么都没有 但 我的 威利 .

她回答说：“我不想当女人；我什么都不想做，只想和我在一起。”

['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [jɪl] [nəʊ] [gæŋ] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə]
Only say that ye'll no gang , and here's something here , something for ye to
仅有的 说 那 叫喊 不 帮派 , 和 这里是 某物 这里 , 某物 为了 是的 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at .
看 在 .

只要说你们不是帮派成员，这里还有点东西，给你们看看。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ,
” And she hurried to her chest ,
” 和 她 慌忙 到 她 胸部 ,

她赶紧扑向自己的胸口，

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['leðən] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
and took from it a large leathern pocket - book that had been her
和 采取 从 它 一个 大的 皮革 口袋 - 书 那 有 到过 她
['fɑː.ðərz] ,
father's ,
父亲的 ,

她从里面拿出一个她父亲用过的厚皮钱包。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [naʊ] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and which contained her treasure , now amounting to somewhat more than
和 哪个 包含 她 宝藏 , 现在 金额 到 有些 更多的 比
[sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
six hundred pounds .
六 百 磅 .

里面装着她的宝藏，现在价值超过六百英镑。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd]
In a moment she returned to her husband ; she threw her arms around
在 一个 片刻 她 返回 到 她 丈夫 ; 她 扔 她 武器 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ;
his neck ;
他的 脖子 ;

片刻后，她回到丈夫身边，双臂紧紧搂住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
she thrust the pocket - book into his bosom .
她 推力 这 口袋 - 书 进入 他的 怀 .

她把钱包塞进他胸前。

“ [ðeə(r)] , ['wɪli] , [ðeə(r)] !
“ There , Willie , there !
“ 那里 , 威利 , 那里 !

“好了，威利，好了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðæt] [ɪz] [jɔːz] — [maɪ] [feɪθ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
” she exclaimed ; “ that is yours — my faither placed it in my hand wi ' a
” 她 惊呼 ; “ 那 是 你的 — 我的 父亲 放置 它 在 我的 手 wi - 一个
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

她惊呼道：“那是你的——我父亲把它放在我手里，并祝福了我。”

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] [ai][træns'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['dɪnə] , ['dɪnə]
and wi ' the same blessing I transfer it to you ; but dinna , dinna
和 wi - 这 相同的 祝福 我 转移 它 到 你 ; 但 迪娜 , 迪娜
[liːv] [ˌem 'iː] .
leave me .
离开 我 .

我以同样的祝福将它传递给你；但是，千万不要离开我。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Thus saying , she hurried out of the room .
" 因此 说 , 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

说完，她匆匆离开了房间。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ɒv; əv]
We will not attempt to describe the astonishment , we may say the joy , of
我们 将要 不是 试图 到 描述 这 惊讶 , 我们 可能 说 这 喜悦 , 的
[ðə; ði] [fɒnd] ['hʌzbənd] ,
the fond husband ,
这 喜爱 丈夫 ,

我们无法描述这位深情丈夫的惊讶，或者说喜悦。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['daʊri] .
on opening the pocket - book and finding the unlooked - for dowry .
在 开幕 这 口袋 - 书 和 寻找 这 未曾注意的 - 为了 嫁妆 .

打开钱包，发现意想不到的嫁妆。

[haʊ'evə(r)] [ɪn'tensli] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
However intensely a man may love a woman ,
然而 强烈地 一个 男人 可能 爱 一个 女士 ,

然而，无论一个男人多么深爱一个女人，

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd]
there is little chance that her putting an unexpected portion of six hundred
那里 是 小的 机会 那 她 推杆 一个 意外 部分 的 六 百
[paʊndz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ;
pounds into his hands will diminish his attachment ;
磅 进入 他的 双手 将要 减少 他的 依恋 ;

她意外地将六百英镑交给他，不太可能削弱他对她的感情；

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n] .
nor did it diminish that of William Gordon .
也不 做过 它 减少 那 的 威廉 戈登 .

但这并没有降低威廉·戈登的地位。

[hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrən] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]
He relinquished his intention of proceeding on the foreign voyage , and
他 放弃 他的 意图 的 进行中 在 这 外国的 航程 , 和
['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kəʊstɪŋ] ['ves(ə)l] ,
purchased a small coasting vessel ,
购买 一个 小的 滑行 血管 ,

他放弃了出海远航的计划，转而购买了一艘小型沿海船只。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊθ]['əʊnə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] .
of which he was both owner and commander .
的 哪个 他 曾是 两个都 所有者 和 指挥官 .

他既是船主又是船长。

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [prɒ'sperəti] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
Five years of unclouded prosperity passed over them ,
五 年 的 晴朗无云 繁荣 通过了 超过 他们 ,

他们度过了五年一帆风顺的繁荣时期。

[ænd; ənd] ['tɪbi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [θriː] [feə(r)] ['tʃɪldrən] .
and Tibby had become the mother of three fair children .
和 蒂比 有 变得 这 母亲 的 三 公平的 孩子们 .

蒂比生了三个漂亮的孩子。

['wɪljəm] [səʊld][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ,
William sold his small vessel , and purchased a larger one ,
威廉 卖 他的 小的 血管 , 和 购买 一个 更大的 一 ,

威廉卖掉了他的小船，买了一艘更大的船。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪv] [sək'sesf(ə)l] [j'ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]
and in fitting it up all the gains of his five successful years were
和 在 配件 它 向上 全部 这 收益 的 他的 五 成功的 年 是
[sw'ɒləʊd] [ʌp] .
swallowed up .
吞咽 向上 .

为了完成这项工程，他五年来取得的所有成功成果都被抵消了。

[bʌt; bət] [treɪd] [wɒz; wəz] [gʊd] .
But trade was good .
但 贸易 曾是 好的 .

但贸易形势良好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɪg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɪbi] ['faʊlə(r)] .
She was a beautiful brig , and he had her called the Tibby Fowler .
她 曾是 一个 美丽的 布里格 , 和 他 有 她 称为 这 蒂比 福勒 .

她是一艘漂亮的帆船，他给她取名为“蒂比·福勒号”。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɒnd] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɒrən]
He now took a fond farewell of his wife and little ones upon a foreign
他 现在 采取 一个 喜爱 告别 的 他的 妻子 和 小的 一个 之上 一个 外国的
['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [fɔː(r)] [mʌnθs] ,
voyage which was not calculated to exceed four months ,
航程 哪个 曾是 不是 计算 到 超过 四 几个月 ,

他依依不舍地送别了妻子和孩子们，踏上了一段预计不会超过四个月的海外旅程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [held] [aʊt] [haɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] .
and which held out high promise of advantage .
和 哪个 握住 出去 高的 承诺 的 优势 .

而且它还展现出巨大的优势前景。

[bʌt; bət] [fɔː(r)] , [eɪt] , [twelv] [mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]
But four , eight , twelve months passed away , and there was no tidings of
但 四 , 八 , 十二 几个月 通过了 离开 , 和 那里 曾是 不 消息 的
[ðə; ði] ['tɪbi] ['faʊlə(r)] .
the Tibby Fowler .
这 蒂比 福勒 .

但是四个月、八个月、十二个月过去了，却始终没有蒂比·福勒的消息。

['brɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [wɔː(r)] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] - [ʃɪps] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Britain was then at war ; there were enemies ' ships and pirates upon the
英国 曾是 然后 在 战争 ; 那里 是 敌人 - 船舶 和 海盗 之上 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

当时英国正处于战争状态；海上到处都是敌军的船只和海盗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɪəs] [stɔːrmz] [ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] ;
and there had been fierce storms and hurricanes since her husband left ;
和 那里 有 到过 凶猛的 暴风雨 和 飓风 自从 她 丈夫 左边 ;

自从她丈夫离开后，就一直有猛烈的暴风雨和飓风发生；

[ænd; ənd] ['tɪbi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wept] ;
and Tibby thought of all these things and wept ;
和 蒂比 想法 的 全部 这些 事物 和 哭泣 ;

蒂比想到这一切，不禁哭了起来；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪspɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,
and her lisping children asked her when their father would return ,
和 她 口齿不清 孩子们 问 她 什么时候 他们的 父亲 会 返回 ,

她那说话结巴的孩子们问她，他们的父亲什么时候回来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
for he had promised presents to all , and she answered , to - morrow ,
为了 他 有 承诺 礼物 到 全部 , 和 她 回答 , 到 - 明天 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
and to - morrow , and turned from them ,
和 到 - 明天 , 和 转向 从 他们 ,

因为他答应给每个人都送礼物，而她回答说，明天，明天，然后就转身离开了。

[ænd; ənd] [wept] [ə'gen] .
and wept again .
和 哭泣 再次 .

她又哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wɒnt] ,
She began to be in want ,
她 开始 到 是 在 想 ,

她开始感到匮乏，

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and at first she received assistance from some of the friends of their
和 在 第一的 她 已收到 协助 从 一些 的 这 朋友们 的 他们的
[prɒ'sperəti] ;
prosperity ;
繁荣 ;

起初，她从一些朋友那里得到了帮助，这些朋友都事业有成；

[bʌt; bət] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'bændənd] .
but all hope of her husband's return was now abandoned .
但 全部 希望 的 她 丈夫的 返回 曾是 现在 弃 .

但她丈夫归来的希望彻底破灭了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]
The ship was not insured , and the mother and her family were
这 船 曾是 不是 投保人 , 和 这 母亲 和 她 家庭 是
[rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['begərɪ] .
reduced to beggary .
减少 到 乞讨 .

这艘船没有投保，母亲和她的家人因此沦落到乞讨的地步。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][səʊld][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
In order to support them , she sold one article of furniture after another ,
在 命令 到 支持 他们 , 她 卖 一 文章 的 家具 后 其他 ,

为了养家糊口，她一件接一件地卖掉了家具。

[ʌn'tɪl] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɪn][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rent] .
until what remained was seized by the landlord in security for his rent .
直到 什么 剩余 曾是 查获 经过 这 房东 在 安全 为了 他的 租 .

直到剩余的财产被房东没收作为租金担保。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['tɪbi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [tuː; tə]
It was then that Tibby and her children , with scarce a blanket to
它 曾是 然后 那 蒂比 和 她 孩子们 , 和 稀少 一个 毯子 到
['kʌvə(r)][ðem; ðəm] ,
cover them ,
覆盖 他们 ,

当时，蒂比和她的孩子们身上几乎没有一条毯子可以盖身。

[wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ['frendləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][tuː; tə][beg] .
were cast friendless upon the streets , to die or to beg .
是 投掷 没有朋友 之上 这 街道 , 到 死 或者 到 求 .

他们被抛弃在街头，孤立无援，要么等死，要么乞讨为生。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[rɪ'sɔːs]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[jet]	[stuːp]	,
To	**the**	**last**	**resource**	**she**	**could**	**not**	**yet**	**stoop**	**,**
到	这	最后的	资源	她	可以	不是	然而	哈腰	,

她甚至不惜一切代价，这是她无法做到的。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['remnənts]	[ɒv; əv]	['fɔːmə(r)]	['frendʃɪp]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['fɜːnɪʃt]	[wɪð]	[ə; eɪ]
and	**from**	**the**	**remnants**	**of**	**former**	**friendship**	**she**	**was**	**furnished**	**with**	**a**
和	从	这	残余物	的	以前的	友谊	她	曾是	提供	和	一个

['bɑːskɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['traɪflɪŋ]	[weəz]	,
basket	**and**	**a**	**few**	**trifling**	**wares**	**,**
篮子	和	一个	很少	琐事	商品	,

她从昔日友谊的残余中得到了一只篮子和一些小玩意儿。

[wɪð]	[wɪtʃ]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[set]	[aʊt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]
with	**which**	**,**	**with**	**her**	**children**	**by**	**her**	**side**	**,**	**she**	**set**	**out**	**,**	**with**	**a**	**broken**
和	哪个	,	和	她	孩子们	经过	她	边	,	她	放	出去	,	和	一个	破碎的

[ænd; ənd]	['sɒrəʊfl]	[hɑːt]	,
and	**sorrowful**	**heart**	**,**
和	悲伤	心	,

于是，她带着孩子们，怀着破碎而悲伤的心出发了。

['wɒndərɪŋ]	[frɒm; frəm]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	['vɪlɪdʒ]	.
wandering	**from**	**village**	**to**	**village**	**.**
漫游	从	村庄	到	村庄	.

从一个村庄游荡到另一个村庄。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['dʒɜːrnid]	[ɪn]	[ðɪs]	['mænə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[nɪə(r)]
She	**had**	**journeyed**	**in**	**this**	**manner**	**for**	**some**	**months**	**,**	**when**	**she**	**drew**	**near**
她	有	旅程	在	这	方式	为了	一些	几个月	,	什么时候	她	画	靠近

[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtɪv]	[glen]	,
her	**native**	**glen**	**,**
她	本国的	格伦	,

她就这样走了几个月，直到接近了故乡的山谷。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	—	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**the**	**cottage**	**that**	**had**	**been**	**her**	**father's**	**—**	**that**	**had**	**been**	**her**
和	这	小屋	那	有	到过	她	父亲的	—	那	有	到过	她

[əʊn]	—	[stʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
own	**—**	**stood**	**before**	**her**	**.**
自己的	—	站立	前	她	.

她眼前矗立着那座曾经属于她父亲——也曾经属于她自己——的小屋。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['trævld]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[səʊld]	['nʌθɪŋ]	.
She	**had**	**travelled**	**all**	**the**	**day**	**and**	**sold**	**nothing**	**.**
她	有	旅行	全部	这	天	和	卖	没有什么	.

她奔波了一整天，却一件也没卖出去。

[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	['pʊlɪŋ]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['tætəd]	[gaʊn]	,	['wiːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	,	“
Her	**children**	**were**	**pulling**	**by**	**her**	**tattered**	**gown**	**,**	**weeping**	**and**	**crying**	**,**	**“**
她	孩子们	是	拉	经过	她	破烂	袍	,	哭泣	和	哭泣	,	“

[bred]	,	['mʌðə(r)]	,	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[bred]	!
Bread	**,**	**mother**	**,**	**give**	**us**	**bread**	**!**
面包	,	母亲	,	给	我们	面包	!

她的孩子们拉着她破烂的裙子，哭喊着：“妈妈，给我们面包吧！”

”	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[sɪk]	[wɪð]	['hʌŋgə(r)]	.
”	**and**	**her**	**own**	**heart**	**was**	**sick**	**with**	**hunger**	**.**
”	和	她	自己的	心	曾是	生病的	和	饥饿	.

“而她自己的内心却因饥饿而痛苦。”

“ [əʊ] , [wiːʃt] , [maɪ] [ˈdɑːliŋz] , [wiːʃt] !
“ Oh , wheesht , my darlings , wheesht !
“ 哦 , 风 , 我的 亲爱的们 , 风 !

“哦，嘘，我的宝贝们，嘘！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
” she exclaimed , and she fell upon her knees ,
” 她 惊呼 , 和 她 跌倒 之上 她 膝盖 ,

她惊呼一声，跪倒在地。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [bred]
and threw her arms round the necks of all the three , “ You will get bread
和 扔 她 武器 圆形的 这 脖子 的 全部 这 三 , “ 你 将要 得到 面包
[suːn] ;
soon ;
很快 ;

她一把搂住三人的脖子，“你们很快就会有面包吃了；

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [maɪ] [bɛən] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bred] .
the Almighty will not permit my bairns to perish ; no , no , ye shall have bread .
这 全能者 将要 不是 允许 我的 孩子们 到 沦 ; 不 , 不 , 是的 将 有 面包 .

全能的上帝不会让我的孩子们灭亡；不，不，你们必有面包吃。

” [ɪn][dɪˈspeə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
” In despair she hurried to the cottage of her birth .
” 在 绝望 她 慌忙 到 这 小屋 的 她 出生 .

她绝望地赶回了出生的小屋。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] .
The door was opened by one who had been a rejected suitor .
这 门 曾是 打开 经过 一 WHO 有 到过 一个 拒绝 求婚者 .

打开门的是一位曾被拒绝的求婚者。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
He gazed upon her intently for a few seconds ; and she was
他 凝视 之上 她 专注地 为了 一个 很少 秒 ; 和 她 曾是
[stɪl] [jʌŋ] ,
still young ,
仍然 年轻的 ,

他凝视了她几秒钟；她还很年轻。

[ˈbiːɪŋ] [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
being scarce more than six - and - twenty , and in the midst of her
存在 稀少 更多的 比 六 - 和 - 二十 , 和 在 这 中间 的 她
[ˈretʃɪdnəs] [jet] [ˈlʌvli] .
wretchedness yet lovely .
悲惨 然而 迷人的 .

她年纪轻轻，不过二十六岁，尽管身处逆境，却依然美丽动人。

“ [gyd] [ˈgreɪʃəs] , [ˈtɪbi] [ˈfaʊlə(r)] !
“ Gude gracious , Tibby Fowler !
“ 指南 亲切 , 蒂比 福勒 !

“亲爱的，蒂比·福勒！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
” he exclaimed , “ is that you ?
” 他 惊呼 , “ 是 那 你 ?

他惊呼道：“是你吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !

可怜的小家伙！

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [siːkɪŋ] ['tʃærəti] ?
are ye seeking charity ?
是 是的 寻求 慈善机构 ?

你们是在寻求慈善救济吗?

[wiːl] , [ai] [θɪŋk] [jɪl] [maɪnd] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
Weel , I think ye'll mind what I said to you now ,
威尔 , 我 思考 叫喊 头脑 什么 我 说 到 你 现在 ,

嗯，我想你现在应该会记住我刚才跟你说的话了。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑː] - !
that your pride would have a fa ' !
那 你的 自豪 会 有 一个 法 - !

你的骄傲会有一个fa'!

" [waɪl] [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [jet] [spəʊk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
" While the heartless owner of the cottage yet spoke , a voice behind her
" 尽管 这 狠心 所有者 的 这 小屋 然而 辐 , 一个 嗓音 在后面 她
[wɒz; wəz] [hɜːd] [ik'skleim] ,
was heard exclaiming ,
曾是 听到 惊呼 ,

“就在那位冷酷无情的农舍主人还在说话的时候，她身后传来一个声音惊呼：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] !
" It is her !
" 它 是 她 !

是她!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] !
it is her !
它 是 她 !

是她!

[maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['tɪbi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɛən] !
my ain Tibby and her bairns !
我的 艾因 蒂比 和 她 孩子们 !

我的宝贝蒂比和她的孩子们!

" [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] , ['tɪbi] ['ʌtə] [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fel]
" At the well - known voice , Tibby uttered a wild scream of joy , and fell
" 在 这 出色地 - 已知 嗓音 , 蒂比 说出 一个 荒野 尖叫 的 喜悦 , 和 跌倒
['sensləs] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;
senseless on the earth ;
无意义的 在 这 地球 ;

听到那熟悉的声音，蒂比发出了一声狂喜的尖叫，然后昏倒在地;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['wɪljəm] ['gɔːd(ə)n] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but the next moment her husband , William Gordon , raised her to his
但 这 下一个 片刻 她 丈夫 , 威廉 戈登 , 提高 她 到 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

但下一刻，她的丈夫威廉·戈登就把她抱到了自己的怀里。

[θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Three weeks before , he had returned to Britain , and traced her
三 周 前 , 他 有 返回 到 英国 , 和 追踪 她
[frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
from village to village ,
从 村庄 到 村庄 ,

三周前，他回到英国，一路追踪她，从一个村庄到另一个村庄。

[tɪl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	,
till	**he**	**found**	**her**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**their**	**children**	**,**
直到	他	成立	她	在	这	中间	的	他们的	孩子们	,

直到他在孩子们中间发现了她。

[ɒn]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nə'tɪvəti]	.
on	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**place**	**of**	**her**	**nativity**	**.**
在	这	临界点	的	这	地方	的	她	耶稣诞生	.

在她出生地的门槛上。

[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[wiː; wi]	[niːd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[tel]	.
His	**story**	**we**	**need**	**not**	**here**	**tell**	**.**
他的	故事	我们	需要	不是	这里	告诉	.

他的故事我们无需在此赘述。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	;
He	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**;**
他	有	倒下	进入	这	双手	的	这	敌人	;

他落入了敌人手中；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[mʌnθs]	[ɒn]	[bɔːd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['ves(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	[hæd; həd]	[ə'rɪz(ə)n]	,
he	**had**	**been**	**retained**	**for**	**months**	**on**	**board**	**of**	**their**	**vessel**	**;**	**and**	**when**	**a**	**storm**	**had**	**arisen**	**,**
他	有	到过	保留	为了	几个月	在	木板	的	他们的	血管	;	和	什么时候	一个	风暴	有	出现	,

他已被留在他们的船上数月之久；当暴风雨来临时，

[ænd; ənd]	[həʊp]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	[lɒst]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kruː]	[frɒm; frəm]	['perɪʃɪŋ]	.
and	**hope**	**was**	**gone**	**,**	**he**	**had**	**saved**	**her**	**from**	**being**	**lost**	**and**	**her**	**crew**	**from**	**perishing**	**.**
和	希望	曾是	已消失	,	他	有	已保存	她	从	存在	丢失的	和	她	全体人员	从	消亡	.

希望破灭了，他救了她免于迷路，也救了她的船员免于丧命。

[ɪn]	[rɪ'wɔːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvɪsɪz]	,	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ves(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
In	**reward**	**for**	**his**	**services**	**,**	**his**	**own**	**vessel**	**had**	**been**	**restored**	**to**	**him**	**,**
在	报酬	为了	他的	服务	,	他的	自己的	血管	有	到过	恢复	到	他	,

为了表彰他的功绩，他自己的船被归还给了他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	,	['ɑːftə(r)]	[æn; ən]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	[mʌnθs]	,
and	**he**	**was**	**returned**	**to**	**his**	**country**	**,**	**after**	**an**	**absence**	**of**	**eighteen**	**months**	**,**
和	他	曾是	返回	到	他的	国家	,	后	一个	缺席	的	十八	几个月	,

在离家十八个月后，他返回了自己的国家。

[rɪtʃə]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[left]	,	[ænd; ənd]	['leɪdn]	[wɪð]	['ɒnəz]	.
richer	**than**	**when**	**he**	**left**	**,**	**and**	**laden**	**with**	**honours**	**.**
更富有	比	什么时候	他	左边	,	和	满载	和	荣誉	.

他离开时比以前更富有，也获得了无数荣誉。

[ðə; ði]	[rest]	[ɪz]	[suːn]	[təʊld]	.
The	**rest**	**is**	**soon**	**told**	**.**
这	休息	是	很快	讲述	.

其余的故事很快就会讲到。

['ɑːftə(r)]	['tɪbi]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[wept]	[ə'pɒn]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[nek]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]
After	**Tibby**	**and**	**her**	**husband**	**had**	**wept**	**upon**	**each**	**other's**	**neck**	**,**	**and**	**he**
后	蒂比	和	她	丈夫	有	哭泣	之上	每个	其他的	脖子	,	和	他

[hæd; həd]	[kɪst]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	,
had	**kissed**	**his**	**children**	**,**
有	亲吻	他的	孩子们	,

蒂比和她丈夫抱颈哭泣之后，他亲吻了孩子们，

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgɪst]	[tʃaɪld]	[ɒn]	[wʌn]	[ɑːm]	,
and	**again**	**their**	**mother**	**,**	**with**	**his**	**youngest**	**child**	**on**	**one**	**arm**	**,**
和	再次	他们的	母亲	,	和	他的	最小的	孩子	在	一	手臂	,

他们的母亲又一次抱着他最小的孩子出现在这里。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['restɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
and	**his**	**wife**	**resting**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	他的	妻子	休息	在	这	其他	,

他的妻子则躺在另一边。

[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[spɒt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['bɪtənəs]
he	**hastened**	**from**	**the**	**spot**	**that**	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**such**	**bitterness**
他	加快	从	这	点	那	有	到过	这	场景	的	这样的	苦味

[ænd; ənd]	['trænspɔːt]	.
and	**transport**	**.**
和	运输	.

他匆匆离开了那个充满痛苦和悲伤的地方。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[j'iəz]	[mɔː(r)]	,	['wɪljəm]	['gɔːd(ə)n]	['hævɪŋ]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	['kɒmpɪtənsi]	,
In	**a**	**few**	**years**	**more**	**,**	**William**	**Gordon**	**having**	**obtained**	**a**	**competency**	**,**
在	一个	很少	年	更多的	,	威廉	戈登	拥有	获得	一个	能力	,

几年后，威廉·戈登获得了相应的能力，

[ðeɪ]	[ˌɑːr 'iː]	-	['pɜːrtʃəst]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glen]	,	[weə(r)]	['tɪbi]	['faʊlə(r)]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]
they	**re**	**-**	**purchased**	**the**	**cottage**	**in**	**the**	**glen**	**,**	**where**	**Tibby**	**Fowler**	**lived**	**to**
他们	关于	-	购买	这	小屋	在	这	格伦	,	在哪里	蒂比	福勒	居住地	到

[siː]
see
看

[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrənz]	['tʃɪldrən]	,
her	**children's**	**children**	**,**
她	孩子们的	孩子们	,

他们重新买下了山谷里的那栋小屋，蒂比·福勒以前住在那里，以便去看望她的孙辈。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[əʊld]	[eɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɔːn]	—
and	**died**	**at**	**a**	**good**	**old**	**age**	**in**	**the**	**house**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**born**	**—**
和	死亡	在	一个	好的	老的	年龄	在	这	房子	在	哪个	她	有	到过	出生	—

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,
the	**remains**	**of**	**which**	**,**
这	遗迹	的	哪个	,

她安享晚年，在她出生的房子里去世——那栋房子的遗骸，

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌedɪfɪ'keɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kjʊəriəs]	,	[meɪ]	[biː; bi]
we	**have**	**only**	**to**	**add**	**,**	**for**	**the**	**edification**	**of**	**the**	**curious**	**,**	**may**	**be**
我们	有	仅有的	到	添加	,	为了	这	启迪	的	这	好奇的	,	可能	是

[siːn]	[ʌn'tɪl]	[ðɪs]	[deɪ]	.
seen	**until**	**this**	**day**	**.**
已见	直到	这	天	.

我们只需补充一点，为了满足好奇者的需求，至今仍可参观。

['dænjəl]	['kæθi]	,	[tə'bækənɪst]	.
DANIEL	**CATHIE**	**,**	**TOBACCONIST**	**.**
丹尼尔	凯茜	,	烟草商	.

丹尼尔·凯西，烟草商。

['dænjəl]	['kæθi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['repjʊtəb(ə)l]	['diːlə(r)]	[ɪn]	[snʌf]	,	[tə'bækəʊ]	,	[ænd; ənd]	['kænd(ə)ls]	,
Daniel	**Cathie**	**was**	**a**	**reputable**	**dealer**	**in**	**snuff**	**,**	**tobacco**	**,**	**and**	**candles**	**,**
丹尼尔	凯茜	曾是	一个	信誉良好的	经销商	在	鼻烟	,	烟草	,	和	蜡烛	,

丹尼尔·凯西是一位信誉良好的鼻烟、烟草和蜡烛经销商。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['mɑːkɪt]	[taʊn]	[ɪn]	['skɒtlənd]	.
in	**a**	**considerable**	**market**	**town**	**in**	**Scotland**	**.**
在	一个	大量	市场	镇	在	苏格兰	.

在苏格兰一个相当大的集镇。

[hɪz; ɪz]	[ʃɒp]	[hæd; həd]	,	[ɪk'stɜːnəli]	,	['sʌmθɪŋ]	[niːt]	[ænd; ənd]	[ɪn'taɪsɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
His	**shop**	**had**	**,**	**externally**	**,**	**something**	**neat**	**and**	**enticing**	**about**	**it**	**.**
他的	店铺	有	,	外部	,	某物	整洁的	和	诱人的	关于	它	.

他的店铺外观整洁诱人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['wɪndəʊ]	[gləu]	[ə; eɪ]	[træns'pærənsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fə'rəʊʃəs]	-	['lʊkɪŋ]
In	**the**	**centre**	**of**	**one**	**window**	**glowed**	**a**	**transparency**	**of**	**a**	**ferocious**	**-**	**looking**
在	这	中心	的	一	窗户	发光	一个	透明度	的	一个	凶猛	-	寻找

[kelt; selt]	,	['bɒnɪtɪd]	,	['plædɪd]	,
Celt	**,**	**bonneted**	**,**	**plaided**	**,**
凯尔特	,	带帽的	,	格子呢	,

其中一扇窗户中央闪烁着透明的光芒，映照出一个面容凶猛的凯尔特人，他头戴软帽，身穿格子呢长袍。

[ænd; ənd]	['kɪltɪd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt]	['kleɪmɔː(r)]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ræmz]	-	[hɔːn]
and	**kilted**	**,**	**with**	**his**	**unsheathed**	**claymore**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**ram's**	**-**	**horn**
和	苏格兰短裙	,	和	他的	出鞘	克莱莫尔	在	一	手	,	和	他的	公羊的	-	喇叭

[mʌl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;
mull	**in**	**the**	**other**	**;**
思考	在	这	其他	;

他身穿苏格兰短裙，一手拿着出鞘的阔剑，一手拿着羊角锤；

[ɪn'tendɪd]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	[tuː; tə]	['embləm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spek'teɪtə(r)]	,	[ðæt]	[frɒm; frəm]	[ðens]	[hiː; hi]
intended	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**emblem**	**to**	**the**	**spectator**	**,**	**that**	**from**	**thence**	**he**
故意的	,	不	怀疑	,	到	徽	到	这	旁观者	,	那	从	因此	他

[rɪ'kruːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ænɪm(ə)l]	['spɪrɪt]	,
recruited	**his**	**animal**	**spirits**	**,**
招募	他的	动物	烈酒	,

毫无疑问，其目的是向观众象征，他正是从那里汲取了他的动物精神。

['drɔːɪŋ]	['kʌrɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌtɪtɪ'leɪʃn]	[ɒv; əv]	['evri]	[pɪntʃ]	.
drawing	**courage**	**from**	**the**	**titillation**	**of**	**every**	**pinch**	**.**
绘画	勇气	从	这	刺激	的	每一个	捏	.

从每一次轻捏带来的刺激中汲取勇气。

[ə'raʊnd]	[hɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	['teɪstfəli]	[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]	[dʒɑːz]	[ɒv; əv]	['dɪfrənt]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	,
Around	**him**	**were**	**tastefully**	**distributed**	**jars**	**of**	**different**	**dimensions**	**,**
大约	他	是	品味高雅	分布式	罐子	的	不同的	方面	,

他周围整齐地摆放着大小不一的罐子，很有品味。

['beərɪŋ]	[iːtʃ]	[ðə; ði]	[ə'prəʊpriət]	['taɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veəriəs]	['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz]	[wɪ'ðɪn]	,
bearing	**each**	**the**	**appropriate**	**title**	**of**	**the**	**various**	**compounds**	**within**	**,**
轴承	每个	这	合适的	标题	的	这	各种各样的	化合物	之内	,

每款化合物均标有其所包含的各种化合物的相应名称，

[frɒm; frəm]	-	[ænd; ənd]	['lʌndi]	[fʊt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['bɛgərz]	[braʊn]	[ænd; ənd]	['aɪrɪʃ]	['blægɑːd]	.
from	**Maccuba**	**and**	**Lundy**	**Foot**	**down**	**to**	**Beggar's**	**Brown**	**and**	**Irish**	**Blackguard**	**.**
从	-	和	伦迪	脚	向下	到	乞丐的	棕色的	和	爱尔兰	混蛋	.

从 Maccuba 和 Lundy Foot 一直到 Beggar's Brown 和 Irish Blackguard。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wʌn][hɑːf][wɒz; wəz] [ə'lɒtid] [tuː; tə][tə'bækəʊ][paɪps][ɒv; əv][ɔːl][daɪ'menʃ(ə)nz] , ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] ,
In the other , one half was allotted to tobacco pipes of all dimensions , tastefully arranged ,
在 这 其他 , 一 一半 曾是 分配 到 烟草 管道 的 全部 方面 , 品味高雅 安排 ,

另一半空间则精心摆放了各种尺寸的烟斗，布置得赏心悦目。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [krɔːsɪz] , ['traɪˌæŋgl] , [ænd; ənd] [sk'weəz] ;
so as to form a variety of figures , such as crosses , triangles , and squares ;
所以 作为 到 形式 一个 种类 的 数据 , 这样的 作为 十字架 , 三角形 , 和 正方形 ;

从而形成各种图形，如十字形、三角形和正方形；

['dekəreɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [rəʊlz][ɒv; əv] [twɪst] , [ɒv; əv] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ʃæg] .
decorated at intervals with rolls of twist , serpentinings of pigtail , and monticuli of shag .
装饰 在 间隔 和 卷 的 捻 , 蛇形切割 的 猪尾巴 , 和 蒙蒂库利 的 长毛 .

间或点缀着扭曲的卷发、蜿蜒的辫子和蓬松的绒毛。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [dɪ'spleɪd] ['kænd(ə)ls] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [teɪst] ,
The upper half displayed candles , distributed with equal exhibition of taste ,
这 上 一半 显示 蜡烛 , 分布式 和 平等的 展览 的 品尝 ,

上半部分陈列着蜡烛，分布均匀，展现出不同的品味。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪm] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːfpeni] [dɪp] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] ['waɪtnəs] ,
from the prime four in the pound down to the halfpenny dip ; some of a snowy whiteness ,
从 这 主要的 四 在 这 磅 向下 到 这 半便士 蘸 ; 一些 的 一个 下雪的 白人 ,

从一英镑中的前四位到半便士的零钱；有些地方洁白如雪，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['delɪkət] ['jeləʊ] [tɪndʒ] ;
and others of an aged and delicate yellow tinge ;
和 其他的 的 一个 老年人 和 精美的 黄色的 色调 ;

还有一些呈现出古朴而淡雅的黄色；

[ɪn'taɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənst] ['haʊswaɪvz] [ænd; ənd]['spektək(ə)ld] [ˌkɒnjə'ʃenti] .
enticing to the eyes of experienced housewives and spectacled cognoscenti .
诱人的 到 这 眼睛 的 经验丰富的 家庭主妇 和 戴眼镜的 知识分子 .

对经验丰富的家庭主妇和戴眼镜的鉴赏家来说，这极具吸引力。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [rəʊd] [ə; eɪ] ['swɔːði] [sʌn] [ɒv; əv]['kɒŋgəʊ] , [wɪð] [brɔːd] ['nɒstrəlz] ,
Over the door rode a swarthy son of Congo , with broad nostrils ,
超过 这 门 骑 一个 黝黑的 儿子 的 刚果 , 和 广阔 鼻孔 ,

门上骑着一个皮肤黝黑、鼻孔宽阔的刚果男子，

[ænd; ənd] [aɪz] [huːz] ['waɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [daɪ'leɪtɪd] , — [ə'straɪd] [ɒn][ə; eɪ][tə'bækəʊ] ['hɒgzhed] ,
and eyes whose whites were fearfully dilated , — astride on a tobacco hogshead ,
和 眼睛 谁 白人 是 恐惧地 扩张 , — 跨骑 在 一个 烟草 猪头 ,

他的双眼白部恐惧地放大，——骑在一个烟草桶上，

— [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] ['feðər] , [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)]
— his woolly head bound with a coronal of feathers , a quiver peeping over
— 他的 毛茸茸的 头 边界 和 一个 冠 的 羽毛 , 一个 颤动 偷窥 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

他毛茸茸的脑袋上戴着一顶羽毛冠冕，肩上露出一个箭筒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bləʊn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊdn]
and a pipe in his cheeks blown up for the eternity of his wooden
和 一个 管道 在 他的 脸颊 吹 向上 为了 这 永恒 的 他的 木制的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

他脸颊里插着一根管子，在他木头般的生命永恒中不断膨胀。

[ɪn] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌɪnhə'leɪʃn] .
in the ecstasy of inhalation .
在 这 狂喜 的 吸入 .

吸入时的极乐。

['dænjəl] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒmɪsaɪl] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwɒt] ['feləʊ] , [faɪv] [fiːt]
Daniel himself , the autocrat of this domicile , was a little squat fellow , five feet
丹尼尔 他自己 , 这 独裁者 的 这 住所 , 曾是 一个 小的 蹲 同伴 , 五 脚
[ænd; ənd] ['ʌpwədz] ,
and upwards ,
和 向上 ,

丹尼尔本人，这个住所的独裁者，是个矮胖的小伙子，身高五英尺多一点。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rəʊ'tʌndəti]
of a rosy complexion , with broad shoulders , and no inconsiderable rotundity
的 一个 红润 肤色 , 和 广阔 肩膀 , 和 不 微不足道的 圆润
[ɒv; əv] [pɔːntʃ] .
of paunch .
的 大肚子 .

她面色红润，肩膀宽阔，但略微有些啤酒肚。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtʃnɪs] [ɪn] [ɪts]
His eye was quick and sparkling , with something of an archness in its
他的 眼睛 曾是 快的 和 闪闪发光 , 和 某物 的 一个 拱形 在 它是
['twɪŋk(ə)l] ,
twinkle ,
闪烁 ,

他的眼神敏捷而闪亮，闪烁中带着一丝狡黠。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ə'keɪʒnəli] ,
as if he loved a joke occasionally ,
作为 如果 他 喜爱 一个 开玩笑 偶尔 ,

仿佛他偶尔喜欢开玩笑似的。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [wɪŋk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [prɪ'zjuːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and could wink at any one who presumed so far in tampering with his
和 可以 眨眼 在 任何 一 WHO 假定 所以 远的 在 篡改 和 他的
['ʃruːdnəs] .
shrewdness .
城府 .

任何胆敢质疑他精明老练的人，他都会毫不犹豫地眨眨眼。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][bɔːld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][nəʊ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['temp(ə)l] ;
His forehead was bald , as well as no small portion of either temple ;
他的 前额 曾是 秃 ， 作为 出色地 作为 不 小的 部分 的 任何一个 寺庙 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɜːrlz] ,
and the black curls ,
和 这 黑色的 卷发 ，

他的额头秃了，两侧太阳穴也有一大片秃斑；而他那黑色的卷发，

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]
which projected above his ears , gave to his face the appearance of more
哪个 预计 多于 他的 耳朵 ， 给予 到 他的 脸 这 外貌 的 更多的
[ðæn; ðən][ɪts]['æktʃuəl] [bredθ] ,
than its actual breadth ,
比 它是 实际的 宽度 ，

他耳朵上方突出的部分，使他的脸看起来比实际宽度更宽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['skæntəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [bluː] ['spɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] , ['luːsli] [taɪd] [ə'raʊnd]
which was scantily relieved by a slight blue spotted handkerchief , loosely tied around
哪个 曾是 稀疏地 松了口气 经过 一个 轻微 蓝色的 斑 手帕 ， 松散地 系 大约
[ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ˌæpə'plektɪk] [nek] .
a rather apoplectic neck .
一个 相当 中风 脖子 .

一条浅蓝色斑点手帕松松地系在几乎要发狂的脖子上，勉强遮掩了一下。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - [griːn] ['dʒækɪt] , ['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] , [ænd; ənd][skweə(r)]
His dress was commonly a bottle - green jacket , single - breasted , and square
他的 裙子 曾是 通常 一个 瓶子 - 绿色的 夹克 ， 单身的 - 胸部 ， 和 正方形
[ɪn][ðə; ði] [teɪlz] ; [ə; eɪ] [straɪpt] ['kɒtn] ['weɪskəʊt] ;
in the tails ; a striped cotton waistcoat ;
在 这 尾巴 ； 一个 有条纹的 棉布 马甲 ；

他通常穿着一件墨绿色单排扣方领夹克，内搭一件条纹棉质背心；

['velvətiːn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [lait] [bluː] [rɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['fʌrəʊ] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] .
velveteen breeches , and light blue ridge - and - furrow worsted stockings .
平绒 马裤 ， 和 光 蓝色的 岭 - 和 - 畦 最差 长筒袜 .

丝绒马裤，浅蓝色脊纹羊毛长袜。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [stiːl] ['pæt(ə)n] , [hʌŋ] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
A watch - chain , of a broad steel pattern , hung glittering before him ,
一个 手表 - 链 ， 的 一个 广阔 钢 图案 ， 悬挂 闪闪发光 前 他 ，

一条宽钢质表链在他面前闪闪发光地悬挂着。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [siːl] , [ə; eɪ] [waɪt] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
at which depended a small gold seal , a white almond - shaped shell , and a
在 哪个 取决于 一个 小的 金子 海豹 ， 一个 白色的 杏仁 - 形状 壳 ， 和 一个
['pɜːfəˌreɪtɪd] [kwiːn] ['ænz] ['sɪkspəns] .
perforated Queen Anne's sixpence .
穿孔的 女王 安妮的 六便士 .

其中就包括一枚小小的金印章、一枚白色的杏仁状贝壳和一枚带孔的安妮女王六便士硬币。

['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [dɪ'spleɪ] , [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ]['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] [kliːn] , ['glɒsi] ['lɪnɪn] ['eɪprən] ,
Over all this lower display , suppose that you fasten a clean , glossy linen apron ,
超过 全部 这 降低 展示 ， 认为 那 你 系 一个 干净的 ， 光滑 亚麻布 围裙 ，

假设你在所有这些下半身展示品上系上一条干净、光滑的亚麻围裙，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
and you have his entire portrait and appearance .
和 你 有 他的 全部的 肖像 和 外貌 .

这样你就能看到他的全部肖像和外貌了。

[frɒm; frəm] ['veri] [smɔːl] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [baɪ] ['keəf(ə)l] ['ɪndəstri] , [tuː; tə][ə; eɪ]

From very small beginnings he had risen , by careful industry , to a

从 非常 小的 开端 他 有 升起 , 经过 小心 行业 , 到 一个

[rɪ'spektəbl] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ,

respectable place in society ,

可敬 地方 在 社会 ,

他出身卑微，凭借勤奋努力，最终在社会上获得了受人尊敬的地位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

and was now the landlord of the property he had for many years

和 曾是 现在 这 房东 的 这 财产 他 有 为了 许多 年

['əʊnli] ['rentɪd] .

only rented .

仅有的 租来的 .

他现在成了这处房产的房东，而他之前多年来一直只是租住这处房产。

['mætəz] ['prɔspə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡɒt] [ɒn] [baɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] ['peɪsɪz] .

Matters prospered , and he got on by slow but steady paces .

事情 繁荣昌盛 , 和 他 得到 在 经过 慢的 但 稳定的 步幅 .

事情进展顺利，他稳步前进。

['bɪznəs] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ɪts] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

Business began to extend its circle around him , and his customers became more

商业 开始 到 延长 它是 圆圈 大约 他 , 和 他的 顾客 成为 更多的

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] .

respectable and genteel .

可敬 和 文雅的 .

他的生意开始向外扩张，他的顾客也变得越来越体面和有品位。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['dænjəl] ['əʊpənd] [ə'kaʊnts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)] .

In a short time Daniel opened accounts with his banker .

在 一个 短的 时间 丹尼尔 打开 账户 和 他的 银行家 .

不久之后，丹尼尔在他的银行家那里开设了账户。

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [nɒt]

His establishment became more extensive ; and after the lapse of a few not

他的 建立 成为 更多的 广泛的 ; 和 后 这 失效 的 一个 很少 不是

[ˌʌnɪm'pruːvd] [j'iəz] ,

unimproved years ,

未改进 年 ,

他的产业规模越来越大；几年过去后，发展势头良好，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['bʌrə] .

he took his place in the first rank of the merchants of a populous burgh .

他 采取 他的 地方 在 这 第一的 秩 的 这 商人 的 一个 人口众多 伯格 .

他跻身于人口稠密的城镇商人中的佼佼者之列。

[hɪz; ɪz] ['leŋkθənɪŋ] [pɜːs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt]

His lengthening purse and respectable character pointed him out as a fit

他的 延长 钱包 和 可敬 特点 尖 他 出去 作为 一个 合身

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪti] ['ɒnəz] ,

candidate for city honours ,

候选人 为了 城市 荣誉 ,

他日益增长的财富和令人尊敬的品格使他成为获得城市荣誉的合适人选。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [pɪtʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ɡreɪs]

and the town - council pitched upon him as an eligible person to grace

和 这 镇 - 理事会 投球 之上 他 作为 一个 有资格的 人 到 优雅

[ðeə(r)] [bɔːd] .

their board .

他们的 木板 .

镇议会力荐他担任董事会成员，认为他是一位合适的人选。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[njuː]	[fiːld]	['əʊpənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
This	**was**	**a**	**new**	**field**	**opened**	**for**	**him**	**.**
这	曾是	一个	新的	场地	打开	为了	他	.

这对他来说是一个全新的领域。

[hɪz; ɪz]	['riːzənɪŋ]	[p'aʊəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['pʌblɪkli]	[kɔːld]	['ɪntuː]	[pleɪ]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
His	**reasoning**	**powers**	**were**	**publicly**	**called**	**into**	**play**	**;**	**and**	**he**	**had**	**,**
他的	推理	权力	是	公开	称为	进入	玩	;	和	他	有	,

他的推理能力被公开运用；而且他确实做到了，

[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[biːn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	,	[lʌg'ʒʊəriəs]	['iːtɪŋ]	[ænd; ənd]	['drɪŋkɪŋ]	,
what	**he**	**had**	**never**	**before**	**been**	**accustomed**	**to**	**,**	**luxurious**	**eating**	**and**	**drinking**	**,**
什么	他	有	绝不	前	到过	习惯	到	,	豪华	吃	和	喝	,

他以前从未习惯过的奢侈饮食，

[ænd; ənd]	[bəuθ]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['brɪtʃɪz]	-	['pɒkɪt]	.
and	**both**	**without**	**being**	**obliged**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**breeches**	**-**	**pocket**	**.**
和	两个都	没有	存在	有义务	到	放	他的	手	进入	他的	马裤	-	口袋	.

而且他无需把手伸进裤兜里。

['dænjəl]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[mæn]	—
Daniel	**was**	**a**	**happy**	**man**	**—**
丹尼尔	曾是	一个	快乐的	男人	—

丹尼尔是个快乐的人——

[nəʊ]	['dɒlfɪn]	['evə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[geɪ]
No	**dolphin**	**ever**	**was**	**so**	**gay**
不	海豚	曾经	曾是	所以	同性恋

没有哪只海豚这么gay过

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['trɒpɪk]	[siː]	.
Upon	**the**	**tropic**	**sea**	**.**
之上	这	热带	海	.

在热带海洋上。

[hiː; hi]	[naʊ]	['kɔdʒiteit]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['maɪti]	[maɪnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	[ɒv; əv]	['entərɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ˌmætrɪ'məʊniəl]	[ɪ'steɪt]	,
He	**now**	**cogitated**	**with**	**his**	**own**	**mighty**	**mind**	**on**	**the**	**propriety**	**of**	**entering**	**upon**	**the**	**matrimonial**	**estate**	**,**
他	现在	深思熟虑	和	他的	自己的	强大的	头脑	在	这	礼	的	进入	之上	这	婚姻	财产	,

他现在正凭借自己强大的头脑仔细思考是否应该进入婚姻财产领域。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['peɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['wɜːʃɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[gɒd]	.
and	**of**	**paying**	**his**	**worship**	**to**	**the**	**blind**	**god**	**.**
和	的	付费	他的	崇拜	到	这	瞎的	上帝	.

并向盲神献上他的膜拜。

[wɪð]	[ðə; ði]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	,
With	**the**	**precision**	**of**	**a**	**man**	**of**	**business**	**,**
和	这	精确	的	一个	男人	的	商业	,

像个商人一样精准，

[hiː; hi]	[tʊk]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nəʊt]	-	[bʊk]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[huː]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
he	**took**	**down**	**in**	**his**	**note**	**-**	**book**	**a**	**list**	**of**	**the**	**ladies**	**who**	**,**	**he**	**thought**	**,**
他	采取	向下	在	他的	笔记	-	书	一个	列表	的	这	女士们	WHO	,	他	想法	,

他在笔记本上记下了一份他认为的女士名单：

[mait] [biː; bi] [fɪt] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]
might be fit candidates for the honour he intended them , the merits of
可能 是 合身 候选人 为了 这 荣誉 他 故意的 他们 , 这 优点 的
[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] ,
the multitude being settled ,
这 民众 存在 定居 ,

或许他们是适合获得他所设想的荣誉的合适人选，因为大多数人的功绩已经确定。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪn] [ɪg'zækt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['treʒəz] .
in his mind , in exact accordance with the supposed extent of their treasures .
在 他的 头脑 , 在 精确的 根据 和 这 据称 程度 的 他们的 宝藏 .

在他看来，这与他们所拥有的财富规模完全相符。

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mis'teik] [ðə; ði] [tɜːm] .
Let not the reader mistake the term .
让 不是 这 读者 错误 这 学期 .

请读者不要误解这个术语。

[baɪ] ['treʒə(r)] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ment] [wɜːθ] [nɔː(r)] ['bjuːti] ,
By treasure he neither meant worth nor beauty ,
经过 宝藏 他 两者都不 意思是 值得 也不 美丽 ,

他所说的珍宝既不是指价值，也不是指美貌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [peɪd] [daʊn] [ɪn] ['bʊliən] [ɔː(r)] [ɪn] [bæŋk] - [nəʊts] ,
but the article which can be paid down in bullion or in bank - notes ,
但 这 文章 哪个 能 是 有薪酬的 向下 在 金条 或者 在 银行 - 笔记 ,

但可以用金条或纸币支付的商品，

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] , [ænd; ənd] ['tenəmənt] [tuː; tə]
possessing the magic properties of adding field to field , and tenement to
拥有 这 魔法 特性 的 添加 场地 到 场地 , 和 廉租公寓 到
['tenəmənt] .
tenement .
廉租公寓 .

具有将田地与田地、房屋与房屋相加的神奇特性。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [drɔːn] [θruː] [ðeə(r)] [nems] ,
One after another the pen was drawn through their names ,
一 后 其他 这 笔 曾是 绘制 通过 他们的 姓名 ,

笔尖一个接一个地划掉了他们的名字。

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] [ɒv; əv] ['skruːtinaiz] [ðeə(r)] [miːnz] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [ɔː(r)] [æz; əz] [læk] - [sək'ses]
as occasion offered of scrutinising their means more clearly , or as lack - success
作为 场合 提供 的 仔细审查 他们的 方法 更多的 清楚地 , 或者 作为 缺少 - 成功
[ə'blaɪdʒd] [hɪm] ,
obliged him ,
有义务 他 ,

或许是借此机会更清楚地审视他们的手段，又或许是因为失败迫使他这么做。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ; [tuː; tə] [wɪt] — [mɪs] ['dʒeni] [draɪboʊnz]
until the candidates were reduced to a couple ; to wit — Miss Jenny Drybones
直到 这 候选人 是 减少 到 一个 夫妻 ; 到 有 — 错过 珍妮 干骨
, [ə; eɪ] [tɔːl] ['spɪnstə(r)] ,
, a tall spinster ,
, 一个 高的 单身女子 ,

直到候选人减少到两人；即——珍妮·德莱伯恩斯小姐，一位身材高挑的老处女，

[liːn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][grænd][klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] ;
lean and ill - looking , somewhat beyond her grand climacteric ;
倾斜 和 患病的 - 寻找 , 有些 超过 她 盛大 更年期 ;
[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɑːθə] ['baʊnsə(r)] , [ə; eɪ] [brɪsk] ['wɪdəʊ] ,
and Mrs Martha Bouncer , a brisk widow ,
和 太太 玛莎 保镖 , 一个 轻快 寡妇 ,

她身材瘦削，面容憔悴，似乎已经过了更年期；还有玛莎·邦瑟夫人，一位干练的寡妇，

[fæt] , [feə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði]['betə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['fɔːti] .
fat , fair , and a few years on the better side of forty .
胖的 , 公平的 , 和 一个 很少 年 在 这 更好的 边 的 四十 .

身材丰满，肤色白皙，年纪在四十岁左右。

[mɪs] ['dʒeni] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'məʊt] [juːθ] ['ʌpwədz] , [hæd; həd] [biːn] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə]
Miss Jenny , from her remote youth upwards , had been housekeeper to
错过 珍妮 , 从 她 偏僻的 青年 向上 , 有 到过 管家 到
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [waɪn] ['mɜːtʃənt] ,
her brother , a retired wine merchant ,
她 兄弟 , 一个 退休 葡萄酒 商人 ,

珍妮小姐从幼年起就一直在她哥哥家做管家，她的哥哥是一位退休的葡萄酒商。

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'keiʒən, əu-] ['eni] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ˌlæmən'teɪʃn]
who departed this life six years before , without occasioning any very general lamentation
WHO 已离开 这 生活 六 年 前 , 没有 导致 任何 非常 一般的 哀叹
;
;
;

他于六年前去世，并未引起普遍的哀悼；

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [strɪkt] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
having been a man of exceedingly strict habits of business , according to the
拥有 到过 一个 男人 的 非常 严格的 习惯 的 商业 , 根据 到 这
['dʒɑːgən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;
jargon of his friends ;
行话 的 他的 朋友们 ;

用他朋友的话来说，他是一个做事极其严谨的人；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [kiːn] , [dʌl] , ['plɒdɪŋ] , [ˌævə'rɪʃəs] [əʊld] [neɪv] .
that is to say , in plain English , a keen , dull , plodding , avaricious old knave .
那 是 到 说 , 在 清楚的 英语 , 一个 敏锐的 , 乏味的 , 缓慢地 , 贪婪 老的 恶棍 .

也就是说，用通俗的话来说，就是一个精明、迟钝、笨拙、贪婪的老恶棍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [fə'lɪsəti] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] .
But he was rich , that was one felicity ; therefore he had friends .
但 他 曾是 富有的 , 那 曾是 一 费利西蒂 ; 所以 他 有 朋友们 .

但他很富有，这是他的一大优势；因此他有很多朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第70/81页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)][daɪ] , [æz; əz][ðeə(r)] [wɜːθ] , [ɔː(r)] , [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

It is a great pity that such people ever die , as their worth , or , in other words ,

它 是 一个 伟大的 遗憾 那 这样的 人们 曾经 死 , 作为 他们的 值得 , 或者 , 在 其他 字 ,

令人惋惜的是，这样的人终将离世，因为他们的价值，或者换句话说，

[ðeə(r)] [welθ] , [ˈkænɒt] [ɡeɪn] [ˈkʌrənsi] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] ; [bʌt; bət][daɪ][hiː; hi][dɪd] ,

their wealth , cannot gain currency in the other world ; but die he did ,

他们的 财富 , 不能 获得 货币 在 这 其他 世界 ; 但 死 他 做过 ,

他们的财富在另一个世界无法流通；但他还是死了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,

in spite of twenty thousand pounds and the doctor ,

在 尽管如此 的 二十 千 磅 和 这 医生 ,

尽管花费了两万英镑，而且还有医生，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] [ɪn] [tɪl] [deθ] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm][ɡrɪp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈmaɪzərz] [ˈwɪndpaɪp] ,

who was not called in till death had a firm grip of the old miser's windpipe ,

WHO 曾是 不是 称为 在 直到 死亡 有 一个 公司 紧握 的 这 老的 守财奴的 气管 ,

直到临死前才被叫来的人紧紧掐住了老守财奴的喉咙。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [skænt][ænd; ənd] [sləʊ] , [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [jɔːnz] [ɒv; əv]

through which respiration came scant and slow , almost like the vacant yawns of

通过 哪个 呼吸 来了 稀少 和 慢的 , 几乎 喜欢 这 空缺 打哈欠 的

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈbeləʊz] .

a broken bellows .

一个 破碎的 风箱 .

呼吸微弱而缓慢，几乎就像破损风箱发出的空洞的哈欠声。

[ɪkˈspektənt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstæɡəd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] - [strəʊk] , [wen] [ðə; ði] [riːd] [wɪl]

Expectant friends were staggered , as by a thunder - stroke , when the read will

怀孕 朋友们 是 交错 , 作为 经过 一个 雷 - 中风 , 什么时候 这 读 将要

, [tuː] [ˈliːɡ(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

, too legal for their satisfaction ,

, 也 合法的 为了 他们的 满意 ,

翘首以盼的朋友们如同遭雷击般震惊，因为读到的内容过于合法，令他们无法满意。

[left] [mɪs] [ˈdʒeni] [ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃæt(ə)lz] [ɔːl]

left Miss Jenny in sure and undivided possession of goods and chattels all

左边 错过 珍妮 在 当然 和 未分割的 拥有 的 商品 和 动产 全部

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] .

and sundry .

和 杂项 .

让珍妮小姐对所有动产和杂物拥有绝对且不受分割的占有权。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈreɡjələ(r)][ˈpɪəriəd][ʃiː; ʃi][mɔːn, məun] [wɪð] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ziːl] , [dɪˈspleɪɪŋ] [blæk] [ˈfeðər] ,

For the regular period she mourned with laudable zeal , displaying black feathers ,

为了 这 常规的 时期 她 哀悼 和 值得称赞 热情 , 显示 黑色的 羽毛 ,

[kwɪld] [ˈrʌf(ə)lz] , [kreɪp] [veɪlz] ,

quilled ruffles , crape veils ,

衍纸 褶边 , 黑纱 面纱 ,

在哀悼期间，她以令人钦佩的热情装扮自己，佩戴黑色羽毛、褶边和绉纱面纱。

[ænd; ənd] [stɑːtʃd] ['wiːpə(r)] , [ɪn] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌprɒdɪ'ɡæləti] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]
and starched weepers , in great and unwonted prodigality , which no one
和 淀粉 哭泣者 , 在 伟大的 和 不寻常的 挥霍无度 , 哪个 不 一
['ɒbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] , [ɔː(r)] ['kævld] [ə'baʊt] ,
objected to , or cavilled about ,
反对 到 , 或者 挑剔的 关于 ,

还有那些衣冠楚楚的哭泣者，他们挥霍无度，这在以前是闻所未闻的，但没有人对此提出异议或抱怨。

['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
solely because no one had any business to do so .
仅 因为 不 一 有 任何 商业 到 做 所以 .

完全是因为没有人有理由这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪərə] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [njuː]
It was evident that her views of life from that era assumed a new
它 曾是 明显 那 她 浏览 的 生活 从 那 时代 假定 一个 新的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

很明显，她对那个时代的生活看法有了新的认识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ig'zibitid] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
and the polar winter of her features exhibited something like an
和 这 极性 冬天 的 她 特征 展出 某物 喜欢 一个
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [θɔː] ;
appearance of incipient thaw ;
外貌 的 初期 解冻 ;

她脸上的严寒似乎正在逐渐消融；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊni] [tʃɪn] , ['rɪŋkld] [braʊ] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [nəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ə'læs] !
but the downy chin , wrinkled brow , and pinched nose , were still , alas !
但 这 绒毛状 下巴 , 皱 眉头 , 和 捏 鼻子 , 是 仍然 , 唉 !

但是，那绒毛般的下巴、皱巴巴的眉头和被捏住的鼻子，唉，却依然纹丝不动！

[tuː] ['vɪzəb(ə)l] .
too visible .
也 可见的 .

太显眼了。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
Accordingly , it is more than probable that , instead of renewing her youth
因此 , 它 是 更多的 比 可能 那 , 反而 的 更新 她 青年
[laɪk] [ðə; ði] ['igl] ,
like the eagles ,
喜欢 这 老鹰 ,

因此，她很可能不会像雄鹰那样返老还童，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] - ,
she had only made a bold and laudable attempt to rifacciamento ,
她 有 仅有的 制成 一个 大胆的 和 值得称赞 试图 到 - ,

她只是做出了大胆而值得称赞的尝试，即重新编辑。

[ɪn] [ðʌs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [sək'seʃ(ə)n]
in thus lighting up her features with a more frequent and general succession
在 因此 灯光 向上 她 特征 和 一个 更多的 频繁 和 一般的 演替
[ɒv; əv] [smaɪlz] .
of smiles .
的 微笑 .

这样一来，她的脸上便绽放出更加频繁、更加灿烂的笑容。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] , [ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɪk'stɜːnlz] , [mɪs] ['dʒeni][mɔːn, məun]
No one can deny that , in as far as regards externals , Miss Jenny mourned
不 一 能 否定 那 , 在 作为 远的 作为 问候 外部 , 错过 珍妮 哀悼
[lə'guːbriəsli] [ænd; ənd] [wel] ,
lugubriously and well ,
悲伤地 和 出色地 ,

谁也不能否认，就外在表现而言，珍妮小姐哀悼得十分悲伤而得体。

[nɒt] [stint] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'lɒtid] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kælɪndə(r)] [mʌnθs] .
not stinting the usually allotted number of calendar months .
不是 吝啬 这 通常 分配 数字 的 日历 几个月 .

不吝惜通常分配的日历月数。

[ðiːz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [blæk] ['dreɪpəri] ; ['gɑːmənts] ['braɪtnɪŋ] [baɪ] [prə'gresɪv]
These passed away , and so did black drapery ; garments brightening by progressive
这些 通过了 离开 , 和 所以 做过 黑色的 布料 ; 服装 提亮 经过 进步
[bʌt; bət]['ræpɪd] [straɪdz] .
but rapid strides .
但 迅速的 步幅 .

这些都消失了，黑色的帷幔也消失了；服装的颜色随着时代快速发展而变得越来越鲜艳。

[eə(r)][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [ɪk'spaɪəd] ,
Ere the twelve months expired ,
埃雷 这 十二 几个月 已到期 ,

十二个月期限届满前，

[mɪs] ['dʒeni] [flɔːnt] [ə'baʊt] [ɪn] ['kʌləs] [æz; əz] ['gɔːdi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['taɪgə(r)] - [mɔːθs]
Miss Jenny flaunted about in colours as gaudy as those of “ the tiger - moth's
错过 珍妮 炫耀 关于 在 颜色 作为 艳丽的 作为 那些 的 “ 这 老虎 - 蛾子的
[diːp] ['dæməsk] [wɪŋz] ,
deep damasked wings ,
深的 大马士革图案 翅膀 ,

珍妮小姐穿着艳丽的衣服，颜色艳丽得如同“虎蛾翅膀上深邃的锦缎图案”。

” — [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
” — the counterpart of the bird of paradise , the rival of the rainbow .
” — 这 对应物 的 这 鸟 的 天堂 , 这 竞争对手 的 这 彩虹 .

——天堂鸟的对应物，彩虹的对手。

['wɪdəʊ] ['mɑːθə] ['baʊnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .
Widow Martha Bouncer was a lady of a different stamp .
寡妇 玛莎 保镖 曾是 一个 女士 的 一个 不同的 邮票 .

寡妇玛莎·邦瑟是一位与众不同的女士。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [stɪl] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['bjuːti] ,
Her features still glowed in the freshness of youthful beauty ,
她 特征 仍然 发光 在 这 新鲜 的 青春 美丽 ,

她五官依旧散发着青春靓丽的光泽。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tendənsi]
though the symmetry of her person was a little destroyed by a tendency
尽管 这 对称 的 她 人 曾是 一个 小的 损毁 经过 一个 趋势
[tuː; tə] ['kɔːpjʊlənsi] .
to corpulency .
到 肥胖 .

虽然她略显肥胖，破坏了她身材的匀称性。

[ʃiː; ʃi] [drest] [wel] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She dressed well ; and there was a liveliness and activity about her
她 穿着 出色地 ; 和 那里 曾是 一个 活力 和 活动 关于 她
['məʊʃənz] ,
motions ,
运动 ,

她衣着得体；举止间透着活泼灵动。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtʃnɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
together with an archness in her smile , which captivated the affections of the
一起 和 一个 拱形 在 她 微笑 , 哪个 着迷 这 情感 的 这
[tə'bækənɪst] ,
tobacconist ,
烟草商 ,

她那略带狡黠的笑容，更是俘获了烟草商的心。

['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hæŋkərɪŋ]
rather more than was compatible with his known and undisguised hankering
相当 更多的 比 曾是 兼容的 和 他的 已知 和 不加掩饰的 渴望
['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
after the so - called good things of this life ,
后 这 所以 - 称为 好的 事物 的 这 生活 ,

这与他众所周知且毫不掩饰的对所谓美好事物的渴望，远远不相符。

[ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] .
the flesh - pots of Egypt .
这 肉 - 锅 的 埃及 .

埃及的肉锅。

['mɪsɪz] ['baʊnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ;
Mrs Bouncer was the widow of a captain in a marching regiment ;
太太 保镖 曾是 这 寡妇 的 一个 队长 在 一个 行军 团 ;

邦瑟夫人是行军团一名上尉的遗孀；

['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
consequently she had seen a good deal of the world ,
最后 她 有 已见 一个 好的 交易 的 这 世界 ,

因此，她见识过世界上的许多地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ['evə(r)] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and had a budget of adventures ever open for the admiration of
和 有 一个 预算 的 冒险 曾经 打开 为了 这 钦佩 的
[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['kʌstəmə(r)] .
the listening customer .
这 聆听 顾客 .

并制定了一系列冒险计划，以博得聆听顾客的赞赏。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [went] [ə; eɪ]
Sometimes it might even be objected , that her tongue went a
有时 它 可能 甚至 是 反对 , 那 她 舌头 去 一个
['lɪt(ə)l] [tuː] ['glɪbli] ;
little too glibly ;
小的 也 轻率地 ;

有时甚至有人会反对说，她的口才太好；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['seldəm] [feɪld] [ɪn]
but she had a pretty face and a musical voice , and seldom failed in
但 她 有 一个 漂亮的 脸 和 一个 音乐 嗓音 , 和 很少 失败的 在
['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
being attended to .
存在 参加 到 .

但她长相甜美，嗓音动听，很少无人问津。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [mait] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'maɪz] , [dɪ'kæmp] [tuː; tə]
The captain did not , as his profession might lead us to surmise , decamp to
这 队长 做过 不是 ， 作为 他的 职业 可能 带领 我们 到 推测 ， 撤离 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
the other world ,
这 其他 世界 ，

船长并没有像他的职业可能让我们猜测的那样，遁入另一个世界。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
after having swallowed a bullet ,
后 拥有 吞咽 一个 子弹 ，

吞下子弹之后，

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] [bleɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] - [bi'smiə] [hænd][ɒn][ðə; ði]
and dropped the death - dealing blade from his blood - besmeared hand on the
和 掉落 这 死亡 - 处理 刀刃 从 他的 血 - 涂抹 手 在 这
[fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
field of battle ,
场地 的 战斗 ，

他将沾满鲜血的手中那把致命利刃丢弃在战场上。

[bʌt; bət]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
but quietly in his bed , with three pairs of excellent blankets over him ,
但 悄悄 在 他的 床 ， 和 三 对 的 出色的 毯子 超过 他 ，

但他静静地躺在床上，身上盖着三层厚厚的毯子。

[nɒt] ['rekənɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kwɪltɪd] ['kaʊntəpeɪn] .
not reckoning a curiously quilted counterpane .
不是 清算 一个 奇怪的是 绗缝 床罩 .

别忘了还有那条奇特的绗缝床罩。

[lɒŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['lesnz] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [feɪt] ;
Long anticipation lessens the shock of fate ;
长的 预期 减少 这 震惊 的 命运 ；

长久的期盼可以减轻命运带来的冲击；

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪələnt][ænd; ənd]
consequently the grief of his widow was not of that violent and
最后 这 悲伤 的 他的 寡妇 曾是 不是 的 那 暴力 和
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] - [wuːnd] - [ʌp] [kə'tæstrəfi] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
overwhelming kind which a more sharply - wound - up catastrophe is apt to occasion ;
压倒 种类 哪个 一个 更多的 尖锐地 - 伤口 - 向上 灾难 是 易于 到 场合 ；

因此，他遗孀的悲痛并非那种剧烈而难以承受的悲痛，而这种悲痛往往是由更为突发的灾难引起的；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət]['grædʒuəl] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['taɪrənt] ,
but , having noticed the slow but gradual approaches of the grim tyrant ,
但 ， 拥有 注意到 这 慢的 但 逐渐地 方法 的 这 严峻 暴君 ，

但是，在注意到这位冷酷暴君缓慢而渐进的逼近之后，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [sweld] ['æŋklz] , ['ʃrɪvld] ['fiːtʃəz] , ['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] , [ænd; ənd]
in the symptoms of swelled ankles , shrivelled features , troublesome cough , and
在 这 症状 的 肿胀 脚踝 ， 干瘪 特征 ， 麻烦的 咳嗽 ， 和
[ɪk'sesɪv] [dɪ'bɪləti] ,
excessive debility ,
过多的 虚弱 ，

症状包括脚踝肿胀、面容憔悴、咳嗽不止、极度虚弱等。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [lɒŋ] [fɔː'siːn] ;
the event came upon her as an evil long foreseen ;
这 事件 来了 之上 她 作为 一个 邪恶的 长的 预见 ；

这件事对她来说，是早已预料到的厄运降临；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][ˈeksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [səˈsteɪnd] [wɪð]
and the sorrow occasioned by the exit of the captain was sustained with
和 这 悲哀 引发 经过 这 出口 的 这 队长 曾是 持续 和
[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːtɪtjuːd] .
becoming fortitude .
成为 坚韧 .

船长离去带来的悲伤，被他们以应有的坚韧所化解。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈfʊli] [æz; əz] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [ˈbækəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)]
Having been fully as free of his sacrifices to Bacchus as to the brother
拥有 到过 完全 作为 自由的 的 他的 牺牲 到 巴克斯 作为 到 这 兄弟
[ɒv; əv][bəˈləʊnə] ,
of Bellona ,
的 贝洛娜 ,

他既没有像献祭给贝洛娜的兄弟那样献祭给酒神巴克斯，也没有献祭给酒神巴克斯。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [left] [hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] [ˈflʌrɪʃɪŋ] ;
the captain left his mate in circumstances not the most flourishing ;
这 队长 左边 他的 伴侣 在 情况 不是 这 最多 芊芊 ;

船长离开时，他的大副处境并不好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əpˈɪəɹənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [hɜːˈself]
but she was enabled to keep up appearances , and to preserve herself
但 她 曾是 已启用 到 保持 向上 外貌 , 和 到 保存 她自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [det] ,
from the gulf of debt ,
从 这 海湾 的 债务 ,

但她得以维持体面，并避免陷入债务的深渊。

[baɪ][æn; ən] [əˈnjuːəti] [biˈkwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
by an annuity bequeathed to her by her father , and by the
经过 一个 年金 遗赠 到 她 经过 她 父亲 , 和 经过 这
[ˌlɪbəˈræləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwidəuz] - [fʌnd] .
liberality of the widows ' fund .
自由主义 的 这 寡妇 - 基金 .

她靠父亲遗赠的年金和寡妇基金的慷慨资助生活。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn][æt; ət][ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈkeələs] [dʒɒg] - [trɒt] ; [ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][gɪft]
Time passed on at its usual careless jog - trot ; and animal spirits , being a gift
时间 通过了 在 在 它是 通常 粗心 慢跑 - 小跑 ; 和 动物 烈酒 , 存在 一个 礼物
[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
of nature ,
的 自然 ,

时间如往常般悠闲地流逝；而动物精神，作为大自然的馈赠，

[laɪk] [ɔːl] [strɒŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] , [əˈsɜːtɪd] [ðeə(r)] [lɪˈdʒɪtɪmət] [sweɪ] .
like all strong natural impulses , asserted their legitimate sway .
喜欢 全部 强的 自然的 冲动 , 断言 他们的 合法的 摇摆 .

就像所有强烈的自然冲动一样，它们都展现出了其合法的支配地位。

[ˈmɪsɪz] [ˈmɑːθə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈsɪmpə(r)][æz; əz] [ˈfɔːməli] .
Mrs Martha began to smile and simper as formerly .
太太 玛莎 开始 到 微笑 和 傻瓜 作为 以前 .

玛莎太太又像以前那样，开始微笑、轻佻地说话了。

[fəʊks] [riˈmɑːk] , [ðæt] [blæk] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;
Folks remarked , that black suited her complexion ;
各位 评论 , 那 黑色的 适合 她 肤色 ;

人们都说，黑色很衬她的肤色；

[ænd; ənd] ['dænjəl] ['kæθi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [breθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gælənt] [rɪ'mɑːk] ,
and Daniel Cathie could not help giving breath to the gallant remark ,
和 丹尼尔 凯西 可以 不是 帮助 给予 气息 到 这 英勇 评论 ,

丹尼尔·凯西忍不住为这句英勇的言论配上了声音。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [jɪrz] [ə'kaʊnt] ,
as he was discharging her last year's account ,
作为 他 曾是 出院 她 最后的 年 帐户 ,

当他结清她去年的账款时，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [wel] .
that he never before had seen her looking half so well .
那 他 绝不 前 有 已见 她 寻找 一半 所以 出色地 .

他以前从未见过她气色这么好。

[ɒn] [ðɪs] [hɪnt] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔːt] .
On this hint the lady wrought .
在 这 暗示 这 女士 锻 .

根据这个暗示，这位女士开始行动。

['dænjəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['griːsi] ['lʌbəli] [sə'vɪliən] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
Daniel was a greasy lubberly civilian to be sure ,
丹尼尔 曾是 一个 腻 笨拙地 平民 到 是 当然 ,

丹尼尔的确是个油腻笨拙的平民，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] ['paʊdəd] ['kɒlə(r)] , [leɪst] ['biːvə(r)] , [ænd; ənd]
and could not escort her about with powdered collar , laced beaver , and
和 可以 不是 护送 她 关于 和 粉末状 衣领 , 系带 海狸 , 和
['glɪtərɪŋ] ['epəlets] ;
glittering epaulettes ;
闪闪发光 肩章 ;

也不能陪着她，让她戴着扑粉的项圈、蕾丝海狸皮帽和闪闪发光的肩章；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['feləʊ] , [nɒt] [ə'mɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɪð]
but he was a substantial fellow , not amiss as to looks , and with
但 他 曾是 一个 重大的 同伴 , 不是 错误 作为 到 看起来 , 和 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
regard to circumstances ,
看待 到 情况 ,

但他身材魁梧，相貌也不错，而且就其境遇而言，

[pə'zesɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [snʌg] .
possessing everything to render a wife comfortable and snug .
拥有 一切 到 使成为 一个 妻子 舒服的 和 舒适 .

拥有让妻子感到舒适安心的一切。

[ɪ'lɪziən] ['hæpinəs] ,
Elysian happiness ,
极乐世界 幸福 ,

极乐世界的幸福，

['mɪsɪz] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['steɪdʒə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Mrs Martha was too experienced a stager to expect on this side of the
太太 玛莎 曾是 也 经验丰富的 一个 舞台 到 预计 在 这 边 的 这
['væli] [ɒv; əv] [deθ] .
valley of death .
谷 的 死亡 .

玛莎夫人是一位经验老道的舞台布置师，她不可能在死亡谷的这一边有所作为。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ə'baʊt] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Moreover , she had been tossed about sufficiently in the world ,
而且 , 她 有 到过 抛掷 关于 足够 在 这 世界 ,

此外，她已经在这个世界上饱经风霜了。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˈhɑːtɪli]	[ˈtaɪəd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwɒndərɪŋ]	[laɪf]	.
and	**was**	**heartily**	**tired**	**of**	**a**	**wandering**	**life**	**.**
和	曾是	衷心地	疲劳的	的	一个	漫游	生活	.

他早已厌倦了漂泊的生活。

[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪz]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	,	[ˈðeəfɔː(r)]	,
The	**height**	**of**	**her**	**wise**	**ambition**	**,**	**therefore**	**,**
这	高度	的	她	明智的	志向	,	所以	,

因此，她睿智的抱负达到了顶峰。

[riːtʃt]	[nəʊ]	[ˈhaɪə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈkwaɪət]	[ˈset(ə)lmənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈkʌmftəb(ə)l]	[ˈdɒmɪsaɪl]	.
reached	**no**	**higher**	**than**	**a**	**quiet**	**settlement**	**and**	**a**	**comfortable**	**domicile**	**.**
达到	不	更高	比	一个	安静的	沉降	和	一个	舒服的	住所	.

最终也只是过上了平静的生活，拥有了一处舒适的住所。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈtraɪəl]	[wɒz; wəz]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[ˈsedʒələsli]	[set]	[hɜːˈself]	[tuː; tə]	[wɜːk]	,
She	**knew**	**that**	**the**	**hour**	**of**	**trial**	**was**	**come**	**,**	**and**	**sedulously**	**set**	**herself**	**to**	**work**	**,**
她	知道	那	这	小时	的	审判	曾是	来	,	和	勤奋地	放	她自己	到	工作	,

她知道考验的时刻已经到来，于是开始认真准备。

[daɪˈrektɪŋ]	[əˈgenst]	[ˈdænjəl]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɑːˈtɪləri]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːms]	.
directing	**against**	**Daniel**	**the**	**whole**	**artillery**	**of**	**her**	**charms**	**.**
导演	反对	丹尼尔	这	所有的	炮兵	的	她	魅力	.

她使出浑身解数，用尽各种魅力来对付丹尼尔。

[ʃiː; ʃi]	[pɑːst]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	[ˈevri]	[ˈmɔːnɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɔːk]	;
She	**passed**	**before**	**his**	**door**	**every**	**morning**	**in**	**her**	**walk**	**;**
她	通过了	前	他的	门	每一个	早晨	在	她	走	;

她每天早上散步时都会经过他家门前；

[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[stʊd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈprɪti]	[feɪs]	[daɪˈrɛktɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	[ˈwɪndəʊ]	,
and	**sometimes**	**stood**	**with**	**her**	**pretty**	**face**	**directed**	**to**	**the**	**shop**	**window**	**,**
和	有时	站立	和	她	漂亮的	脸	指导	到	这	店铺	窗户	,

有时她会把漂亮的脸蛋对着商店橱窗站着，

[æz; əz]	[ɪf]	[ˈnærəʊli]	[ɪgˈzæmɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˈɑːtɪk(ə)l]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
as	**if**	**narrowly**	**examining**	**some**	**article**	**in**	**it**	**.**
作为	如果	勉强	检查	一些	文章	在	它	.

仿佛是在仔细审视其中的某篇文章。

[ʃiː; ʃi]	[ˈəugl, ˈɔgl]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[tʃɜːtʃ]	;
She	**ogled**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**church**	**;**
她	盯着看	他	作为	他	卫星	在	教会	;

她盯着坐在教堂里的他看；

[ˈlʊkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˈhæpi]	[æt; ət]	[ˈsiːɪŋ]	[hɪm]	[ˈsiːtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈbeɪliz]	;
looking	**as**	**if**	**she**	**felt**	**happy**	**at**	**seeing**	**him**	**seated**	**with**	**the**	**bailies**	**;**
寻找	作为	如果	她	毛毡	快乐的	在	看到	他	坐着	和	这	法警	;

看到他与执事们坐在一起，她似乎很高兴；

[ænd; ənd]	[ˈdænjəl]	[wɒz; wəz]	[ˈnevə(r)]	[met]	[əˈbrɔːd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[druː]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈsɪlkən]	[glʌv]	,
and	**Daniel**	**was**	**never**	**met**	**abroad**	**,**	**but**	**the**	**lady**	**drew**	**off**	**her**	**silken**	**glove**	**,**
和	丹尼尔	曾是	绝不	遇见	国外	,	但	这	女士	画	离开	她	丝	手套	,

丹尼尔从未在国外见过面，但那位女士却脱下了她的丝绸手套。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['delɪkət] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tə'bækənɪst] ,
and yielded a milk - white delicate hand to the tobacconist ,
和 产生 一个 牛奶 - 白色的 精美的 手 到 这 烟草商 ,

她伸出一只白皙纤细的手，递给了烟草商。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] .
who took a peculiar pleasure in shaking it cordially .
WHO 采取 一个 奇特 乐趣 在 摇晃 它 诚挚地 .

他特别喜欢热情地摇晃它。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ren'kɒntə(r)][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,
A subsequent rencontre in a stage coach ,
一个 随后的 邂逅 在 一个 阶段 教练 ,

随后在驿站马车上再次相遇，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - - - - - [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] ([proʊkəl] ,
where they enjoyed a delightful téte - à - téte together for some miles (procul ,
在哪里 他们 享受 一个 愉快 - - - - - 一起 为了 一些 英里 (程序 ,
[oʊ][proʊkəl]['ɛstoʊ][proʊfɑːni]) ,
ô procul esto profani) ,
ô 程序 esto 普罗法尼) ,

在那里他们一起享受了几英里的愉快的面对面（procul, ô procul esto profani），

[təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
told with a still deeper effect ; and everything seemed in a fair way of being
讲述 和 一个 仍然 更深 影响 ; 和 一切 似乎 在 一个 公平的 方式 的 存在
['æmɪkəbli] [ə'dʒʌstɪd] .
amicably adjusted .
友好地 调整 .

讲述得更加深刻动人；一切似乎都在以友好协商的方式得到妥善解决。

[mɪs] ['dʒeni] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðiːz] [nɒt] [ˌʌn'mɑːkt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,
Miss Jenny , undismayed by these not unmarked symptoms of ripening intimacy ,
错过 珍妮 , 毫不气馁 经过 这些 不是 未标记 症状 的 成熟 亲密关系 ,

珍妮小姐对这些亲密关系逐渐成熟的明显迹象并不感到沮丧。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪn] [ɒv; əv] ['æmətəri] ['pɒlətɪks] ,
determined to pursue her own line of amatory politics ,
决定 到 追求 她 自己的 线 的 爱慕 政治 ,

决心走自己的爱情政治道路，

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['endʒɪnri] [ɒv; əv] [ə'tæk] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
and set her whole enginery of attack in readiness for operation .
和 放 她 所有的 发动机 的 攻击 在 准备就绪 为了 手术 .

并使其所有攻击机甲做好作战准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)]
She had always considered the shop at the cross as the surest path for
她 有 总是 经过考虑的 这 店铺 在 这 叉 作为 这 最可靠的 小路 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['bəunə] [fɔː'tjuːnə] .
her to the temple of Bona Fortuna .
她 到 这 寺庙 的 博纳 福尔图纳 .

她一直认为十字路口的商店是她通往博纳福图纳神庙最可靠的途径。

[ðens] ['drɪvn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['həʊpləs] [meɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .
Thence driven , she was lost in hopeless mazes , and knew not where to turn .
因此 驱动 , 她 曾是 丢失的 在 绝望 迷宫 , 和 知道 不是 在哪里 到 转动 .

于是她被驱赶着，迷失在无望的迷宫中，不知该往哪里走。

[ʃiː; ʃi] [flɔːnt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri][ɪn][ðə; ði]['ɒptɪk(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv]['dænjəl] ,
She flaunted about , and flashed her finery in the optical observers of Daniel ,
她 炫耀 关于 ， 和 闪光灯 她 服饰 在 这 光学的 观察员 的 丹尼尔 ，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
as if to say ,
作为 如果 到 说 ，

她搔首弄姿，在丹尼尔的注视下炫耀着自己的华服，仿佛在说：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , — [eks][ˌjuː en 'əʊ; 'juːnəʊ] - ['ɑːmniːz] , — [θ'aʊzəndz] [laɪ]['ʌndə(r)] [ðɪs]
This is a specimen , — ex uno disce omnes , — thousands lie under this
这 是 一个 标本 ， — 前任 一 - 所有人 ， — 数千 说谎 在下面 这

['sɑːmp(ə)l] .
sample .
样本 .

这是一个样本，—ex uno disce omnes，—成千上万的样本都埋在这个样本下面。

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [tɜːnz] , [ðəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
Hope and fear swayed her heart by turns , though the former passion was
希望 和 害怕 摇摆 她 心 经过 转弯 ， 尽管 这 以前的 热情 曾是

['ʌpəməʊst] ;
uppermost ;
最上层 ；

希望与恐惧交替地左右着她的内心，但前者始终占据上风；

[jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪsɪz]['baʊnsə(r)] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
yet she saw a snake , in the form of Mrs Bouncer , lurking in her way ;
然而 她 锯 一个 蛇 ， 在 这 形式 的 太太 保镖 ， 潜伏 在 她 方式 ；

然而，她却看到一条蛇，化身为保镖太太，正潜伏在她面前；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evri] ['lɔːfl] [miːnz] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪnˌæmə'rɑːtə] [kən'sidə] [sʌtʃ] ,
and she took every lawful means , or such as an inamorata considers such ,
和 她 采取 每一个 合法的 方法 ， 或者 这样的 作为 一个 伊纳莫拉塔 考虑 这样的 ，

[tuː; tə] [skɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
to scotch it .
到 苏格兰威士忌 它 .

她采取了一切合法手段，或者说，采取了恋人认为合法的手段，来阻止这件事发生。

[wel] [mait] ['dænjəl][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn] [mɪs]
Well might Daniel be surprised at the quantity of candles made use of in Miss
出色地 可能 丹尼尔 是 惊讶 在 这 数量 的 蜡烛 制成 使用 的 在 错过

['dʒɛniz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Jenny's establishment .
珍妮的 建立 .

丹尼尔或许会对珍妮小姐店里使用的蜡烛数量感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [hæd; həd] [biːn]
It puzzled his utmost calculation ; for though the whole house had been
它 困惑 他的 极致 计算 ； 为了 尽管 这 所有的 房子 有 到过

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] ,
illuminated from top to bottom ,
照明 从 顶部 到 底部 ，

这让他百思不得其解；因为尽管整栋房子从上到下都灯火通明，

[ænd; ənd] [fɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [æt; ət][bəʊθ] [endz] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['kwɒntəti]
and fours to the pound had been lighted at both ends , no such quantity
和 四 到 这 磅 有 到过 照明 在 两个都 结束 ， 不 这样的 数量

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sjuːmd] .
could be consumed .
可以 是 消耗 .

一磅四块钱的硬币两端都被点燃了，这样的数量是无法消耗掉的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [wiːk] [ˈɑːftə(r)] [wiːk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈvæsl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
But there she was , week after week , with her young vassal with the yellow
但 那里 她 曾是 , 星期 后 星期 , 和 她 年轻的 附庸 和 这 黄色的
[nek] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
neck behind her ,
脖子 在后面 她 ,

但是，她每周都和她那个脖子发黄的年轻附庸待在一起。

[ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈwɪkə(r)] - [ˈbɑːskɪt] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpɒzɪtɪd] , [ˈleɪə(r)]
swinging a large wicker - basket over his arm , in which were deposited , layer
摇摆 一个 大的 柳条 - 篮子 超过 他的 手臂 , 在 哪个 是 已存 , 层
[əˈbʌv] [ˈleɪə(r)] ,
above layer ,
多于 层 ,

他手臂上挎着一个大柳条篮子，篮子里一层又一层地堆放着东西。

[ðə; ði] [ˈveəriəs] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdʒɛniz] [ˈmɑːkɪtɪŋ] .
the various produce of Miss Jenny's marketing .
这 各种各样的 生产 的 错过 珍妮的 营销 .

珍妮小姐销售的各种产品。

[ɒn] [ˈdænjəl] , [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpleɪzəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌlɪbəˈræləti]
On Daniel , on these occasions , she showered her complaisance with the liberality
在 丹尼尔 , 在 这些 场合 , 她 淋浴 她 顺从 和 这 自由主义
[ɒv; əv] [mɑːtʃ] [reɪnz] ;
of March rains ;
的 行进 雨 ;

在这些场合，她对丹尼尔的顺从如同三月的甘霖般慷慨；

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ˈkɔːʃən] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈflænl] , [ænd; ənd] [bɪˈweə(r)]
inquiring anxiously after his health ; cautioning him to wear flannel , and beware
查询 焦虑地 后 他的 健康 ; 警告 他 到 穿 绒布 , 和 提防
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːˈmætik, ru-] ;
of the rheumatics ;
的 这 风湿症 ;

焦急地询问他的健康状况；告诫他要穿法兰绒衣服，并注意风湿病；

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpraɪvət] [njuːz] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
telling him her private news , and admiring the elegance of his articles ,
讲述 他 她 私人的 消息 , 和 钦佩 这 优雅 的 他的 文章 ,

她告诉他自己的私事，并赞赏他文章的优美文笔。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃrɪvld] [ˈfiːtʃəz] “ [ɡrɪnd] [ˈhɒrəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [smaɪl] ,
while all the time her shrivelled features “ grinned horrible a ghastly smile ,
尽管 全部 这 时间 她 干瘪 特征 “ 咧嘴一笑 可怕 一个 阴森 微笑 ,

而她那干瘪的脸上却始终挂着“可怕的、令人毛骨悚然的笑容”，

” [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [kwɒˈdruːpəld] [ðə; ði] “ [fəʊld] [əˈpɒn] [fəʊld] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ” [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪŋklz] ,
” which only quadrupled the “ fold upon fold innumerable ” of her wrinkles ,
” 哪个 仅有的 四倍 这 “ 折叠 之上 折叠 无数 ” 的 她 皱纹 ,

但这只会让她的皱纹“层层叠叠，数不胜数”增加四倍。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɡʌmz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
and displayed gums innocent of teeth ,
和 显示 牙龈 清白的 的 牙齿 ,

露出的牙龈清澈无牙。

— [ˌdʒenəˈrɒsəti] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [θriː] [ˈrʌsti] [stʌmps] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd]
— generosity not being able to elevate three rusty stumps to that honour and
— 慷慨 不是 存在 有能力的 到 提升 三 生锈的 树桩 到 那 荣誉 和
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

——慷慨也无法将三根锈迹斑斑的树桩提升到那样的荣誉和尊严。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈkɒnflɪkt] [ɪn] [ˈdænjəlz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [wɒz; wəz]
There was a strong conflict in Daniel's mind , and the poor man was
那里 曾是 一个 强的 冲突 在 丹尼尔的 头脑 , 和 这 贫穷的 男人 曾是
[kəmˈpliːtli] “ [bæmˈbuːzld] .
completely “ bamboozled .
完全地 “ 被骗了 .

丹尼尔内心充满了矛盾，这个可怜的人完全被“蒙蔽”了。

” [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [let] [ˈneɪtʃə(r)] [hæv; həv] [ɪts] [sweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
” Ought he to let nature have its sway for once ,
” 应该 他 到 让 自然 有 它是 摇摆 为了 一次 ,

他是不是该让大自然主宰一次呢?

[teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪdəʊ] ,
take to his arms the blushing and beautiful widow ,
拿 到 他的 武器 这 脸红 和 美丽的 寡妇 ,

他拥着那位羞红了脸的美丽寡妇，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɛgɹˈændaɪzmənt] ?
and trust to the success of his efforts for future aggrandisement ?
和 相信 到 这 成功 的 他的 努力 为了 未来 扩张 ?

并相信他未来扩张野心的努力会取得成功?

[ɔː(r)] [mʌst; məst] [strɒŋ] [ˈhæbɪt] [stɪl] [ˌdɒmɪˈnɪə] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɛniz] [hʊk] , [beit]
Or must strong habit still domineer over him , and Miss Jenny's hook , baited
或者 必须 强的 习惯 仍然 专横跋扈 超过 他 , 和 错过 珍妮的 钩 , 诱饵
[wɪð] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
with twenty thousand pounds ,
和 二十 千 磅 ,

或许根深蒂固的习惯仍然支配着他，还有珍妮小姐那用两万英镑做饵的鱼钩，

[drɔː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˈwedlɒk] , “ [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈkæptɪv] ?
draw him to the shores of wedlock , “ a willing captive ?
画 他 到 这 海岸 的 婚姻 , “ 一个 愿意的 俘虏 ?

将他引向婚姻的彼岸，“一个心甘情愿的俘虏? ”

” [mʌst; məst] [hiː; hi] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [wɪð] [smɔːl] [ˈpɔːʃənz] , [ænd; ənd] “
” Must he leave behind him sons and daughters with small portions , and “
” 必须 他 离开 在后面 他 儿子们 和 女儿们 和 小的 部分 , 和 “
[ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
the world before them ,
这 世界 前 他们 ,

难道他要留下儿女，只给他们一小部分遗产，以及摆在他们面前的世界吗?

[weə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] ; ” [ɔː(r)] [nʌn] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daɪ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]
where to choose ; ” or none — and his name die away among the things of
在哪里 到 选择 ; ” 或者 没有任何 — 和 他的 姓名 死 离开 之中 这 事物 的
[ðə; ði] [pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ,

如何选择? “或者什么都不选——他的名字就这样随着历史的尘埃消逝了。”

[waɪl] ['kʌz(ə)nz] [ten] [taɪmz] [rɪ'muːvd] [ə'laɪk] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] , ['raɪət][ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ?
while cousins ten times removed alike in blood and regard , riot on his substance ?
尽管 表兄弟姐妹 十 时代 已移除 同样 在 血 和 看待 , 暴动 在 他的 物质 ?

而那些血缘关系和情谊都一样的远房表亲，却为了他的财产而暴动?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'rɒgətəriz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrəkl]
The question was complicated , and different interrogatories put to the oracle
这 问题 曾是 复杂的 , 和 不同的 审讯 放 到 这 神谕
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['dɪfrənt] [rɪ'spɑːnsɪz] .
of his mind afforded different responses .
的 他的 头脑 提供 不同的 回应 .

这个问题很复杂，向他的心灵先知提出不同的问题，会得到不同的答案。

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [səʊ] ['naɪsli] ['bælənst] , [ðæt] “ [hiː; hi] [wɪst] [nɒt] [wɒt]
The affair was one , in every respect , so nicely balanced , that “ he wist not what
这 事务 曾是 一 , 在 每一个 尊重 , 所以 很好 均衡 , 那 “ 他 维斯特 不是 什么
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

这件事在各个方面都平衡得很好，以至于“他不知道该怎么办”。

” ['fɔːtʃuːn] [lɒŋ] [hʌŋ] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
” Fortune long hung equal in the balance , and might have done so much longer ,
” 财富 长的 悬挂 平等的 在 这 平衡 , 和 可能 有 完毕 所以 很多 更长 ,

“命运的天平长期以来一直保持平衡，而且本可以保持更长时间。”

[hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['æksɪdənt] [meɪd] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [prɪ'sɪpɪtətli]
had not an unforeseen accident made the scale of the widow precipitately
有 不是 一个 意外 事故 制成 这 规模 的 这 寡妇 突然地
[maʊnt] [ə'lɒft] ,
mount aloft ,
山 高空 ,

如果不是一场意想不到的意外导致寡妇的体重秤突然飙升，

[ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] .
and kick the beam .
和 踢 这 光束 .

然后踢一下横梁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , [ðæt] [ə; eɪ]
It was about ten o'clock on the night of a blustering November day , that a
它 曾是 关于 十 点钟 在 这 夜晚 的 一个 虚张声势 十一月 天 , 那 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

那是一个十一月狂风呼啸的夜晚，大约十点钟的时候，一个高大的……

[red] - [heəd] , [məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] , [ænd; ənd] [rɔː] - [bəʊnd] ['pɜːsənɪdʒ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri]
red - haired , moustachioed , and raw - boned personage , wrapt up in a military
红色的 - 头发 , 留着胡子的 , 和 生的 - 骨 人士 , 包裹 向上 在 一个 军队
[greɪt] - [kəʊt] ,
great - coat ,
伟大的 - 外套 ,

一个红头发、留着胡子、身材魁梧的人，裹在一件军用大衣里。

[ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [æt; ət][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ,
alighted from the top of the Telegraph at the Salutation Inn ,
下车 从 这 顶部 的 这 电报 在 这 问候 客栈 ,

从《电讯报》的顶层萨鲁特申客栈下来，

[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvəd]	[hɪz; ɪz]	[pɔːt'mæntəʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'sɪdʒuəs]	[hændz]	[ɒv; əv]	[bɪl]	[ðə; ði]	['weɪtə(r)]	.
and	**delivered**	**his**	**portmanteau**	**into**	**the**	**assiduous**	**hands**	**of**	**Bill**	**the**	**waiter**	**.**
和	发表	他的	合成词	进入	这	刻苦	双手	的	账单	这	服务员	.

并将他的旅行箱交给了勤恳的服务员比尔。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʌʃə]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kʌmftəb(ə)l]	[ruːm]	,
He	**was**	**ushered**	**into**	**a**	**comfortable**	**room**	**,**
他	曾是	引导	进入	一个	舒服的	房间	,

他被领进一间舒适的房间，

[huːz]	['flɪkərɪŋ]	['bleɪzɪŋ]	['faɪə(r)]	[mɒkt]	[ðə; ði]	[kə'kɒfəni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pʌkəd]	['fiːtʃəz]	,
whose	**flickering**	**blazing**	**fire**	**mocked**	**the**	**cacophony**	**of**	**his**	**puckered**	**features**	**,**
谁	闪烁	炽烈	火	嘲笑	这	嘈杂声	的	他的	皱巴巴的	特征	,

那摇曳的火焰嘲弄着他紧皱的脸庞，发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd]	[ɪn'djuːst]	[hɪm]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[dɒf]	[hɪz; ɪz]	[in'veləpmənt]	,
and	**induced**	**him**	**hastily**	**to**	**doff**	**his**	**envelopments**	**,**
和	诱导	他	草草	到	脱	他的	信封	,

于是他便催促他赶紧脱掉外套。

[ænd; ənd]	[drɔː]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɑːm]	-	[tʃeə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɔːdəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːθrʌg]	.
and	**draw**	**in**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**to**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**hearthrug**	**.**
和	画	在	一个	手臂	-	椅子	到	这	边界	的	这	壁炉架	.

把扶手椅搬到壁炉地毯的边缘。

['hævɪŋ]	[dɪ'skʌst]	[ə; eɪ]	['sməʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	[səb'stænʃ(ə)l]	['sʌpə(r)]	,	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[bɪl]	,
Having	**discussed**	**a**	**smoking**	**and**	**substantial**	**supper**	**,**	**he**	**asked**	**Bill**	**,**
拥有	讨论	一个	吸烟	和	重大的	晚餐	,	他	问	账单	,

在讨论完吸烟和丰盛的晚餐后，他问比尔：

[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ɒv; əv]	[sə'plaɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['rʌmə(r)]	[wɪð]	[hɒt]	['wɔːtə(r)]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	['mɪsɪz]	['baʊnsə(r)]	,
who	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**supplying**	**his**	**rummer**	**with**	**hot**	**water**	**,**	**if**	**a**	**Mrs**	**Bouncer**	**,**
WHO	曾是	在	这	行为	的	供应	他的	觯	和	热的	水	,	如果	一个	太太	保镖	,

如果鲍恩瑟太太正在给他的朗姆酒加热水，

[æn; ən]	['ɔːfɪsərz]	['wɪdəʊ]	,	[rɪ'zaɪdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	.
an	**officer's**	**widow**	**,**	**resided**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
一个	警官们	寡妇	,	居住地	在	这	邻里	.

一位警官的遗孀就住在附近。

“	[jes]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[bɪl]	,	“	[ai]	[nəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wel]	;	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	[æt; ət]	[θɜːd]	[haʊs]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Bill**	**,**	**“**	**I**	**know**	**her**	**well**	**;**	**she**	**lives**	**at**	**third**	**house**	**round**	**the**	**corner**	**,**
“	是的	,	”	回复	账单	,	“	我	知道	她	出色地	;	她	生活	在	第三	房子	圆形的	这	角落	,

“是的，”比尔回答说，“我很了解她；她住在街角第三栋房子里。”

[ɒn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[flɔː(r)]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[raɪt]	[hænd]	.	”
on	**the**	**second**	**floor**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**door**	**on**	**your**	**right**	**hand**	**.**	**”**
在	这	第二	地面	,	转弯	到	这	门	在	你的	正确的	手	.	”

在二楼，向右转，走到门前。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwaɪt]	[wel]	,	[ai]	[həʊp]	?
“	**She**	**is**	**quite**	**well**	**,**	**I**	**hope**	**?**
“	她	是	相当	出色地	,	我	希望	?

“她身体还好吗？希望如此？ ”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
" asked the son of Mars .
" 问 这 儿子 的 火星 .

“战神之子问道。”

" [əʊ] ! [kwaɪt] [wel] , [bles] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] .
" Oh ! quite well , bless you ; and about to take a second husband .
" 哦 ! 相当 出色地 , 保佑 你 ; 和 关于 到 拿 一个 第二 丈夫 .

“哦！很好，祝你好运；而且你正准备再嫁一个丈夫。”

[ai][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'kleɪmd] [nekst] [wiːk] .
I hear they are to be proclaimed next week .
我 听到 他们 是 到 是 宣布 下一个 星期 .

我听说他们将于下周宣布结果。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] . "
She is making a good bargain . "
她 是 制作 一个 好的 便宜货 . "

她这笔买卖很划算。

" [nekst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Next week to be married ! " ejaculated the gallant captain , turning up his eyes ,
" 下一个 星期 到 是 已婚 ! " 射精 这 英勇 队长 , 转弯 向上 他的 眼睛 ,

“下周就要结婚了！”这位英勇的船长惊呼道，同时抬起了眼睛。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [pə'pleksəti] .
and starting to his legs with a hurried perplexity .
和 开始 到 他的 腿 和 一个 慌忙 困惑 .

他慌乱地站起身，困惑不已。

" [səʊ][ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] ['veri] ['kɑːmli] .
" So I believe , sir , " continued Bill very calmly .
" 所以 我 相信 , 先生 , " 持续 账单 非常 平静地 .

“我也这么认为，先生,”比尔非常平静地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] ,
" If you have come to the ceremony ,
" 如果 你 有 来 到 这 仪式 ,

“如果你来参加仪式，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðen] .
you will find that it does not take place till then .
你 将要 寻找 那 它 做 不是 拿 地方 直到 然后 .

你会发现，这件事要到那时才会发生。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːd] . "
Depend upon it , sir , you have mistaken the date of your invitation card . "
依赖 之上 它 , 先生 , 你 有 错误 这 日期 的 你的 邀请 卡片 . "

先生，您肯定弄错了，您的邀请函日期写错了。

" [wel] , ['weɪtə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] ['evɪdənt]
" Well , waiter , you may leave me , " said the captain , stroking his chin in evident
" 出色地 , 服务员 , 你 可能 离开 我 , " 说 这 队长 , 抚摸 他的 下巴 在 明显
[ɪm'bærəsmənt] ;
embarrassment ;
尴尬 ;

“好了，服务员，你可以走了。”船长尴尬地摸着下巴说道。

" [bʌt; bət] [stɒp] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] ? "
" but stop , who is she about to get ? "
" 但 停止 , WHO 是 她 关于 到 得到 ? "

“等等，她要去见谁？”

“ [əʊ] , [ai] [θɔːt] ['evribɒdi] [njuː] ['mɪstə(r)]['dænjəl] ['kæθi] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] ,
“ Oh , I thought everybody knew Mr Daniel Cathie , one of the town - council ,
“ 哦 , 我 想法 大家 知道 先生 丹尼尔 凯茜 , 一 的 这 镇 - 理事会 ,
[sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [tə'bækənɪst] ,
sir ; a tobacconist ,
先生 ; 一个 烟草商 ,

“哦，我还以为大家都认识丹尼尔·凯西先生呢，他是镇议会的成员之一，先生；他还是个烟草商。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ; ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvəstri] , [sɜː(r)] .
and a respectable man ; likely soon to come to the provostry , sir .
和 一个 可敬 男人 ; 可能 很快 到 来 到 这 教务处 , 先生 .

而且他还是个受人尊敬的人；很可能很快就会升任教务长，先生。

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][ʌp][ɪn] [jˈiəz] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] . ”
He is rather up in years to be sure ; but he is as rich as a Jew . ”
他 是 相当 向上 在 年 到 是 当然 ; 但 他 是 作为 富有的 作为 一个 犹 . ”

他年纪确实不小了，但他的财富堪比犹太人。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ What do you say is his name ? ”
“ 什么 做 你 说 是 他的 姓名 ? ”

“你觉得他叫什么名字？”

“ ['dænjəl] ['kæθi] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tə'bækənɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændlˌmeɪkə] [nɪə(r)][ðə; ði] [krɒs] .
“ Daniel Cathie , Esq . , tobacconist , and a candlemaker near the Cross .
“ 丹尼尔 凯茜 , 先生 . , 烟草商 , 和 一个 蜡烛制造商 靠近 这 叉 .

“丹尼尔·凯西先生，烟草商，同时也是十字路口附近的蜡烛制造商。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌdezɪg'neɪʃn] , — [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [sɜː(r)] . ”
That is his name and designation , — a very respectable man , sir . ”
那 是 他的 姓名 和 指定 , — 一个 非常 可敬 男人 , 先生 . ”

那是他的名字和职称——一位非常值得尊敬的人，先生。

“ [wel] , ['ɔːdə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][bed] [wel] [wɔːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [penz] , [ɪŋk] ,
“ Well , order the girl to have my bed well warmed , and to put pens , ink ,
“ 出色地 , 命令 这 女孩 到 有 我的 床 出色地 温暖 , 和 到 放 钢笔 , 墨水 ,

“好，吩咐那姑娘把我的床暖暖的，再准备些笔、墨水……”

[ænd; ənd]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and paper into the room .
和 纸 进入 这 房间 .

把纸带进房间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk] .
In the meantime , bring me the boot - jack .
在 这 与此同时 , 带来 我 这 启动 - 杰克 .

与此同时，把拔靴器拿来给我。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'streɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪl] ;
” The captain kept his fiery feelings in restraint before Bill ;
” 这 队长 保留 他的 火热 情怀 在 克制 前 账单 ;

“船长在比尔面前克制住了自己炽热的情绪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hɪt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] .
but the intelligence hit him like a cannon - shot .
但 这 智力 打 他 喜欢 一个 大炮 - 射击 .

但这条情报对他来说犹如晴天霹雳。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ;
He retired almost immediately to his bed - chamber ;
他 退休 几乎 立即地 到 他的 床 - 房间 ;

他几乎立刻就回到了自己的卧室；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ruːm]	[dɪ'kleəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
but	**a**	**guest**	**in**	**the**	**adjoining**	**room**	**declared**	**in**	**the**	**morning**	**,**
但	一个	客人	在	这	相邻的	房间	声明	在	这	早晨	,

但隔壁房间的一位客人早上却说：

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kləʊz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
that	**he**	**had**	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**close**	**his**	**eyes**	**,**
那	他	有	绝不	到过	允许	到	关闭	他的	眼睛	,

他从未被允许闭上眼睛。

[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	['pɜːrsənz]	[ɔːl'tɜːnətli]	['snɔːrɪŋ]	[ɔː(r)]	['spiːkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	,
from	**some**	**person's**	**alternately**	**snoring**	**or**	**speaking**	**in**	**his**	**sleep**	**,**
从	一些	人的	交替	打鼾	或者	请讲	在	他的	睡觉	,

某人交替打鼾或说梦话，

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['vaɪələnt]	[ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[wʌn]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[wen'evə(r)]	[ðiːz]	[saʊndz]	[daɪd]	[ə'weɪ]	,
as	**if**	**in**	**violent**	**altercation**	**with**	**some**	**one**	**;**	**and**	**that**	**,**	**whenever**	**these**	**sounds**	**died**	**away**	**,**
作为	如果	在	暴力	争吵	和	一些	一	;	和	那	,	每当	这些	声音	死亡	离开	,

仿佛在与某人激烈争吵；而且，每当这些声音消失时，

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊnli]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'regjələ(r)]	[tred]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fʊt]	['meʒərɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	,
they	**were**	**only**	**exchanged**	**for**	**the**	**irregular**	**tread**	**of**	**a**	**foot**	**measuring**	**the**	**apartment**	**,**
他们	是	仅有的	交换	为了	这	不规律的	踏	的	一个	脚	测量	这	公寓	,

它们只不过是用来交换测量公寓的不规则脚印而已。

['siːmɪŋli]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃ(ə)n]	.
seemingly	**in**	**every**	**direction**	**.**
似乎	在	每一个	方向	.

似乎四面八方都是。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	['dænjəl]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['rɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kaʊntə(r)]	,
It	**was**	**nine**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**Daniel**	**,**	**as**	**he**	**was**	**ringing**	**a**	**shilling**	**on**	**the**	**counter**	**,**
它	曾是	九	在	这	早晨	;	和	丹尼尔	,	作为	他	曾是	铃声	一个	先令	在	这	柜台	,

当时是早上九点；丹尼尔正在柜台上敲响一枚先令，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['teɪkən]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['væljuː]	[rɪ'siːvd]	,
which	**he**	**had**	**just**	**taken**	**for**	**“**	**value**	**received**	**,**
哪个	他	有	只是	已采取	为了	“	价值	已收到	,

他刚刚将其视为“已收到的价值”，

”	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[ɪ'dʒækjuleɪt]	[ə'laʊd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[piə]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	—	“	[nɒt]	[ə; eɪ]	['bɜːmɪŋəm]	,
”	**and**	**half**	**ejaculating**	**aloud**	**as**	**he**	**peered**	**at**	**it**	**through**	**his**	**spectacles**	**—**	**“**	**Not**	**a**	**Birmingham**	**,**
”	和	一半	射精	大声	作为	他	窥视	在	它	通过	他的	眼镜	—	“	不是	一个	伯明翰	,

他透过眼镜盯着它，几乎是低声说道：“不是伯明翰，

[ai]	[həʊp]	”	—	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kɑːd]	[pʊt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[baɪ]	['dʒəʊnəs]	['bʌntɪŋ]	,	[ðə; ði]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	['ʃuːˌblæk]	.
I	**hope**	**”**	**—**	**had**	**a**	**card**	**put**	**into**	**his**	**hand**	**by**	**Jonas**	**Bunting**	**,**	**the**	**Salutation**	**shoeblack**	**.**
我	希望	”	—	有	一个	卡片	放	进入	他的	手	经过	乔纳斯	彩旗	,	这	问候	擦鞋匠	.

“我希望”——“Salutation”的擦鞋匠乔纳斯·邦廷递给他一张卡片。

['hævɪŋ]	['brəʊkən]	[ðə; ði]	[siːl]	,	['dænjəl]	[riːd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
Having	**broken**	**the**	**seal**	**,**	**Daniel**	**read**	**to**	**himself**	**,**
拥有	破碎的	这	海豹	,	丹尼尔	读	到	他自己	,

揭开封印后，但以理默读起来：

—	“	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstə(r)]	['kæθi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	,	[ɒn]	[pə'tɪkjələ(r)]	['bɪznəs]	,
—	**“**	**A**	**gentleman**	**wishes**	**to**	**see**	**Mr**	**Cathie**	**at**	**the**	**Salutation**	**Inn**	**,**	**on**	**particular**	**business**	**,**
—	“	一个	绅士	愿望	到	看	先生	凯茜	在	这	问候	客栈	,	在	特别的	商业	,

—“一位先生想在萨鲁塔申客栈拜访凯西先生，有特殊事宜需要处理。”

[æz; əz]	['spiːdəli]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	.
as	**speedily**	**as**	**possible**	**.**
作为	迅速地	作为	可能的	.

尽快。

[ɪn'kwaɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[ɪn]	[nəʊ]	.	['sɛvən]	.	—	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[naɪn]	,	[ə; eɪ]	.	[em]	.	”
Inquire	**for**	**the**	**gentleman**	**in**	**No**	**.**	**7**	**.**	**—**	**A**	**quarter**	**before**	**nine**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**	**”**
查询	为了	这	绅士	在	不	.	7	.	—	一个	四分之一	前	九	,	一个	.	M	.	”

请找7号房的那位先生——上午九点四十五分。

“	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['dʌnɪŋ]	['trævələz]	! ”	[ɪk'skleɪmd]	['dænjəl]	[tuː; tə]	[hɪm'self] .
“	**Some**	**of**	**these**	**dunning**	**travellers**	**! ”**	**exclaimed**	**Daniel**	**to**	**himself .**
“	一些	的	这些	邓宁	旅行者	! ”	惊呼	丹尼尔	到	他自己 .

“这些催债的旅客真是够了！”丹尼尔自言自语道。

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[kən'tɪnjuəli]	['pestə]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɔːdərs] .
“	**They**	**are**	**continually**	**pestering**	**me**	**for**	**orders .**
“	他们	是	持续	纠缠	我	为了	订单 .

他们不断缠着我下单。

[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	,	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['sætɪsfaɪ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
If	**I**	**had**	**the**	**lighting**	**up**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**I**	**could**	**not**	**satisfy**	**them**	**all**	**.**
如果	我	有	这	灯光	向上	的	这	月亮	,	我	可以	不是	满足	他们	全部	.

即使我拥有点亮月亮的力量，也无法满足他们所有人的需求。

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[maɪnd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['feləʊ]	[nɒt]	['sendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm] .
I	**have**	**a**	**good**	**mind**	**not**	**to**	**go**	**,**	**for**	**this**	**fellow**	**not**	**sending**	**his**	**name .**
我	有	一个	好的	头脑	不是	到	去	,	为了	这	同伴	不是	发送	他的	姓名 .

我真不想去，因为这家伙不肯留下姓名。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɪmpjədəns]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vendʒəns]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wei]	[ɒv; əv]	[rɪ'kwestɪŋ]	['feɪvəz] !
It	**is**	**impudence**	**with**	**a**	**vengeance**	**,**	**and**	**a**	**new**	**way**	**of**	**requesting**	**favours !**
它	是	厚颜无耻	和	一个	复仇	,	和	一个	新的	方式	的	请求	恩惠 !

这是厚颜无耻到了极点，也是一种全新的请求帮助的方式！

”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['mʌtərɪŋ]	[ðiːz]	[θɔːts]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[haʊ'evə(r)]	,
”	**As**	**he**	**was**	**muttering**	**these**	**thoughts**	**between**	**his**	**teeth**	**,**	**however**	**,**
”	作为	他	曾是	喃喃自语	这些	想法	之间	他的	牙齿	,	然而	,

然而，就在他咬牙切齿地低声念叨这些话的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ækt][ɒv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪprən] , [wɪtʃ]
he was proceeding in the almost unconscious act of undoing his apron , which
他 曾是 进行中 在 这 几乎 无意识 行为 的 撤销 他的 围裙 ， 哪个
['hævɪŋ] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,
having flung aside ,
拥有 扔 旁边 ，

他几乎是下意识地解开了围裙，围裙随手扔到了一边。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , ['keəfəli] [prest] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː] [ʃeɪp] ,
he adjusted his hair before the glass , carefully pressed his hat into shape ,
他 调整 他的 头发 前 这 玻璃 ， 小心 按下 他的 帽子 进入 形状 ，

他对着镜子整理了一下头发，小心翼翼地把帽子掂了掂形状。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] ['heɪsti] [steps]
and drew it down on his temples with both hands ; after which , with hasty steps
和 画 它 向下 在 他的 寺庙 和 两个都 双手 ； 后 哪个 ， 和 仓促 步骤
,
,
,

他双手将绷带按在太阳穴上；随后，他迈着急促的步伐，

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
he vanished from behind the counter .
他 消失了 从 在后面 这 柜台 .

他从柜台后面消失了。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][nəʊ] . ['sɛvən][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [bɪl] ,
Arriving at the inn , he was ushered into No . 7 by the officious Bill ,
抵达 在 这 客栈 ， 他 曾是 引导 进入 不 . 7 经过 这 爱管闲事的 账单 ，

他到达旅店后，被爱管闲事的比尔领进了7号房间。

[huː] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] .
who handed his name before him , and closed the door after him .
WHO 递交 他的 姓名 前 他 ， 和 关闭 这 门 后 他 .

在他面前递上自己的名字，然后关上了门。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] ['kæθi] , ” [sed] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['kæptɪn] ,
“ This is an unpleasant business , Mr Cathie , ” said the swaggering captain ,
“ 这 是 一个 令人不快的 商业 ， 先生 凯茜 ， ” 说 这 趾高气扬 队长 ，

“凯茜先生，这可不是什么令人愉快的事，”那位趾高气扬的船长说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
drawing himself up to his full length , and putting on a look of important
绘画 他自己 向上 到 他的 满的 长度 ， 和 推杆 在 一个 看 的 重要的
[fə'rɒsəti] .
ferocity .
恶 .

他挺直身子，摆出一副凶神恶煞的样子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [weɪst] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] ,
“ It is needless to waste words on the subject : there is a brace of pistols ,
“ 它 是 不必要 到 浪费 字 在 这 主题 ： 那里 是 一个 支撑 的 手枪 ，

“无需赘言：这里有两把手枪，

[bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] , — [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [tʃuːz] ['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] .
both are loaded , — take one , and I take the other ; choose either , sir .
两个都 是 已加载 ， — 拿 一 ， 和 我 拿 这 其他 ； 选择 任何一个 ， 先生 .

两把枪都上了膛——你拿一把，我拿另一把；先生，任选一把。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['fʊli] [eɪt] ['peɪsɪz] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['straɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['mænə(r)] ,
The room is fully eight paces , ” added he , striding across in a hurried manner ,
这 房间 是 完全 八 步幅 ， ” 额外 他 ， 大步走 穿过 在 一个 慌忙 方式 ，

“房间足足有八步远，”他一边说着，一边快步走过来。

[ænd; ənd]	['klæŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['aɪən]	[hiːlz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɑːpɪt]	.
and	**clanking**	**his**	**iron**	**heels**	**on**	**the**	**carpet**	**.**
和	叮当作响	他的	铁	高跟鞋	在	这	地毯	.

他铁鞋敲击地毯，发出叮当作响的声音。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[biː; bi]	[bʌt; bət]	['sɪv(ə)l]	,	”	[sed]	['dænjəl] ,
“	**It**	**would**	**,**	**I**	**think**	**,**	**be**	**but**	**civil**	**,**	**”**	**said**	**Daniel ,**
“	它	会	,	我	思考	,	是	但	民用	,	”	说	丹尼尔 ,

“我认为这不过是礼貌性的，”丹尼尔说。

['evɪdəntli]	[ɪn]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['ment(ə)l]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['bɒdɪli]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,	“	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[ˌem 'iː]
evidently	**in**	**considerable**	**mental**	**as**	**well**	**as**	**bodily**	**agitation**	**,**	**“**	**to**	**inform**	**me**
显然	在	大量	精神的	作为	出色地	作为	身体上的	搅动	,	“	到	通知	我

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	,
what	**are**	**your**	**intentions**	**,**
什么	是	你的	意图	,

显然，他当时精神和身体都非常激动，“请告诉我你的意图是什么”，

[bɪ'fɔː(r)]	['fɔːsɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	['mɜːdə(r)]	.
before	**forcing**	**me**	**to**	**commit**	**murder**	**.**
前	强制	我	到	犯罪	谋杀	.

在强迫我犯下谋杀罪之前。

['prɒbəbli]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[mɪ'steɪkən]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	;	[ɪf]	[nɒt]	,
Probably	**you**	**have**	**mistaken**	**me**	**for**	**some**	**other**	**;**	**if**	**not**	**,**
大概	你	有	错误	我	为了	一些	其他	;	如果	不是	,

或许你把我认成别人了；如果不是，

[pliːz]	[let]	[ˌem 'iː]	[nəʊ]	[ɪn]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[kən'siːv]	[ai]	[hæv; həv]	[ə'fendɪd]	[juː; jʊ]	!	”
please	**let**	**me**	**know**	**in**	**what**	**you**	**conceive**	**I**	**have**	**offended**	**you**	**!**	**”**
请	让	我	知道	在	什么	你	构想	我	有	被冒犯了	你	!	”

请告诉我，你觉得我哪里冒犯到你了！

“	[baɪ]	[ðə; ði]	[p'aʊəz]	!	”	[sed]	['kæptɪn]	-	[wɪð]	[greɪt]	['viːəməns]	,	“	[juː; jʊ][hæv; həv]
“	**By**	**the**	**powers**	**!**	**”**	**said**	**Captain**	**Thwackeray**	**with**	**great**	**vehemence**	**,**	**“**	**you have**
“	经过	这	权力	!	”	说	队长	-	和	伟大的	激烈	,	“	你 有

['ɪndʒəd]	[ˌem 'iː]	[mə'tɪəriəli]	,
injured	**me**	**materially**	**,**
受伤	我	重大	,

“天哪！”斯瓦克雷船长义愤填膺地说，“你们给我造成了实质性的伤害！”

—	[neɪ]	,	['mɔːtəli]	,	—	[ænd; ənd]	['aɪðə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[laɪf]	,	[sɜː(r)]	,	[ɔː(r)]	[maɪ]	[əʊn]	,	[sɜː(r)]	,	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]
—	**nay**	**,**	**mortally**	**,**	**—**	**and**	**either**	**your**	**life**	**,**	**sir**	**,**	**or**	**my**	**own**	**,**	**sir**	**,**	**shall**	**be**
—	不	,	致命的	,	—	和	任何一个	你的	生活	,	先生	,	或者	我的	自己的	,	先生	,	将	是

['sækrɪfaɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'dʒʌstmənt]	.
sacrificed	**to**	**the**	**adjustment**	**.**
牺牲	到	这	调整	.

——不，是生死攸关的——先生，要么您的性命，要么我的性命，都将为这种调整而牺牲。

”	[waɪl]	['seɪɪŋ]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[tʊk]	[ʌp]	[fɜːst]	[ðə; ði]	[wʌn]	['pɪst(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)] ,
”	**While**	**saying**	**this**	**,**	**the**	**captain**	**took**	**up**	**first**	**the**	**one**	**pistol**	**,**	**and**	**then**	**the**	**other ,**
”	尽管	说	这	,	这	队长	采取	向上	第一的	这	一	手枪	,	和	然后	这	其他 ,

“说着这话，上尉先拿起一把手枪，然后又拿起另一把。”

['biːtɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɒntents]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ræmrɒd]	,
beating	**down**	**the**	**contents**	**with**	**the**	**ramrod**	**,**
殴打	向下	这	内容	和	这	通条	,

用通条将内容物捣碎，

[ænd; ənd] [ˈmeʒərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz]
and measuring with his finger the comparative depth to which each was
和 测量 和 他的 手指 这 比较 深度 到 哪个 每个 曾是
[ˈləʊdɪd] .
loaded .
已加载 .

并用手指测量每份装药的相对深度。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [tuː; tə][ˈɪndʒə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendə] [pɑːt] ,
“ A pretty story , certainly , to injure a gentleman in the tenderest part ,
“ 一个 漂亮的 故事 , 当然 , 到 损伤 一个 绅士 在 这 最嫩的 部分 ,

“这的确是个很动人的故事，但却伤到了绅士最敏感的部位。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] .
and then to beg a recital of the particulars .
和 然后 到 求 一个 独奏会 的 这 细节 .

然后恳求详细陈述案情。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [sɜː(r)] ? ”
Have you no regard for my feelings , sir ? ”
有 你 不 看待 为了 我的 情怀 , 先生 ? ”

先生，您难道不顾及我的感受吗?

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,
“ Believe me , sir , on the word of an honest man ,
“ 相信 我 , 先生 , 在 这 单词 的 一个 诚实的 男人 ,

“先生，请相信我，我以一个诚实的人的话说，

[ðæt] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] ,
that as to your meaning in this business , I am in utter darkness ,
那 作为 到 你的 意义 在 这 商业 , 我 是 在 说出 黑暗 ,

至于你在这个行业中的含义，我完全不明白。

” [sed] [ˈdænjəl] [wɪð] [kuːl] [ˈfɜːmnəs] .
” said Daniel with cool firmness .
” 说 丹尼尔 和 凉爽的 硬度 .

丹尼尔冷静而坚定地说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðen] , — [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɪsɪt] , — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] ,
“ To be plain , then , — to be explicit , — to come to the point , sir ,
“ 到 是 清楚的 , 然后 , — 到 是 显式 , — 到 来 到 这 观点 , 先生 ,

“那么，直截了当地说，——说得明确一点，——说重点，先生，

— [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ˈmɪsɪz][ˈbaʊnsə(r)] ? ”
— are you not on the eve of marrying Mrs Bouncer ? ”
— 是 你 不是 在 这 前夕 的 结婚 太太 保镖 ? ”

“你不是马上就要和保镖太太结婚了吗？”

“ [ˈmɪsɪz][ˈbaʊnsə(r)] ! ” [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈtæləʊ] - [ˈtʃɑːndlə(r)] , [ˈstɑrtɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkrimzən] .
“ Mrs Bouncer ! ” echoed the tallow - chandler , starting back , and crimsoning .
“ 太太 保镖 ! ” 回声 这 脂 - 钱德勒 , 开始 后退 , 和 深红色 .

“保镖太太！”卖蜡烛的喊声回荡在耳边，他后退一步，脸涨得通红。

[ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevə(r)] , [kəˈmɑːndɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : — “ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]
Immediately , however , commanding himself , he continued : — “ As to the truth
立即地 , 然而 , 指挥 他自己 , 他 持续 : — “ 作为 到 这 真相
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] ;
of the case , that is another matter ;
的 这 案件 , 那 是 其他 事情 ;

然而，他立刻约束住自己，继续说道：“至于案件的真相，那是另一回事；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
but were it as you represent it ,
但 是 它 作为 你 代表 它 ,

但如果真如你所描述的那样，

[ai][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['ɪndʒərɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] . ”
I was unaware that I could be injuring any one in so doing . ”
我 曾是 不知情 那 我 可以 是 受伤 任何 一 在 所以 正在做 . ”

我当时并不知道这样做可能会伤害到别人。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [rem; ˌɑːr iː 'em] - [ˌeɪˌsiː'juː] ; [ænd; ənd]
“ Now , sir , we have come to the point ; rem tetigisti acu ; and
“ 现在 , 先生 , 我们 有 来 到 这 观点 ; rem - 针灸 ; 和
[juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] .
you speak out plainly .
你 说话 出去 显然 .

“现在，先生，我们已经到了关键时刻；rem tetigisti acu；您直言不讳。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] , ” [ˌbrɑː'vəu, 'brɑː][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Take your pistol , ” bravoed the captain .
拿 你的 手枪 , ” 勇敢 这 队长 .

“带上你的手枪，”船长豪迈地说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , — [nɒt][səʊ][fɑːst] ; — [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
“ No , no , — not so fast ; — perhaps we may understand each other without being
“ 不 , 不 , — 不是 所以 快速地 ; — 也许 我们 可能 理解 每个 其他 没有 存在
['drɪvn] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl'tɜːnətɪv] . ”
driven to that alternative . ”
驱动 到 那 选择 . ”

“不，不，——别那么快；——或许我们不必非得走到那一步，也能互相理解。”

“ [wel] [ðen] , [sɜː(r)] , [əb'dʒʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Well then , sir , abjure her this moment , and resign her to me ,
“ 出色地 然后 , 先生 , 放弃 她 这 片刻 , 和 辞职 她 到 我 ,

“那么，先生，您现在就抛弃她，把她交给我吧。”

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] .
or one of our lives must be sacrificed .
或者 一 的 我们的 生活 必须 是 牺牲 .

否则，我们之中必须牺牲一人。

” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['dænjəl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pistlz] ,
” While he was saying this , Daniel laid his hands on one of the pistols ,
” 尽管 他 曾是 说 这 , 丹尼尔 铺设 他的 双手 在 一 的 这 手枪 ,

“他一边说着，丹尼尔一边把手放在其中一把手枪上，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪnstəntli] [tʊk]
and appeared as if examining it ; which motion the captain instantly took
和 出现 作为 如果 检查 它 ; 哪个 运动 这 队长 即刻 采取
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
for a signal of acquiescence ,
为了 一个 信号 的 默认 ,

他似乎在仔细查看；船长立刻将这个动作视为默许的信号。

[ænd; ənd] “ [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [praɪd] . ”
and “ changed his hand , and checked his pride . ”
和 “ 已更改 他的 手 , 和 已检查 他的 自豪 . ”

他“改变了主意，收敛了骄傲”。

“ [ai] [həʊp] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['sɔfənd] ,
“ I hope , ” continued he , evidently much softened ,
“ 我 希望 , ” 持续 他 , 显然 很多 软化 ,

“我希望，”他继续说道，语气显然缓和了很多。

“ [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['despərət] ['meʒəz] .
“ that there shall be no need of resorting to desperate measures .
“ 那 那里 将 是 不 需要 的 复原 到 绝望的 措施 .

“这样就无需采取非常手段了。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [ðɪs] : — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz]['baʊnsə(r)]
In a word , the affair is this : — I have a written promise from Mrs Bouncer
在 一个 单词 , 这 事务 是 这 : — 我 有 一个 书面 承诺 从 太太 保镖
,
,
,

简而言之，事情是这样的：——我有一份邦瑟太太的书面承诺，

[ðæt] , [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][maɪn] .
that , if ever she married a second time , her hand was mine .
那 , 如果 曾经 她 已婚 一个 第二 时间 , 她 手 曾是 矿 .

如果她将来再婚，她的手一定要交给我。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
It matters not with the legality of the measure ,
它 事情 不是 和 这 合法性 的 这 措施 ,

该措施是否合法并不重要。

[ðəʊ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] , [maɪ] [frend]
though the proceeding took place in the lifetime of her late husband , my friend
尽管 这 进行中 采取 地方 在 这 寿命 的 她 晚的 丈夫 , 我的 朋友
, ['kæptɪn] ['baʊnsə(r)] .
, Captain Bouncer .
, 队长 保镖 .

虽然诉讼是在她已故的丈夫，我的朋友，保镖队长在世时进行的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
It is quite an affair of honour .
它 是 相当 一个 事务 的 荣誉 .

这可是关乎荣誉的大事。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [vau] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['kæptɪn]
I assure you , sir , she has vowed to accept of none but me , Captain
我 保证 你 , 先生 , 她 有 发誓 到 接受 的 没有任何 但 我 , 队长
- ,
Thwackeray ,
- ,

先生，我向您保证，她发誓只接受我，斯瓦克雷上尉。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
as his successor .
作为 他的 接班人 .

作为他的继任者。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [fə'gɪv]
If you have paid your addresses to her in ignorance of this , I forgive
如果 你 有 有薪酬的 你的 地址 到 她 在 无知 的 这 , 我 原谅
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

如果你在不知情的情况下将地址付给了她，我原谅你；

[ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][stænd] [ə'pəʊzd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . ”
if not , we stand opposed as before . ”
如果 不是 , 我们 站立 反对 作为 前 . ”

否则，我们将一如既往地反对。

“ [əʊ] [həʊ] !
“ Oh ho !
“ 哦 何 !

“哦吼！

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][lænd] [laɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,
if that be the way the land lies , ” replied Daniel , with a shrill whistle ,
如果 那 是 这 方式 这 土地 谎言 , ” 回复 丹尼尔 , 和 一个 尖锐 哨 ,

“如果世事真是如此的话,”丹尼尔吹了一声尖锐的口哨回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] , ['kæptɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .
“ she is yours , captain , for me , and heartily welcome .
“ 她 是 你的 , 队长 , 为了 我 , 和 衷心地 欢迎 .

“船长，她是你的了，对我来说，我热烈欢迎她。”

[ai] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [æz; əz][juː; jʊ] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I resign her unconditionally , as you military gentlemen phrase it .
我 辞职 她 无条件地 , 作为 你 军队 先生们 短语 它 .

我用你们军人的话来说，就是无条件地辞去她的职务。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [speəd] [baɪ] [wʌnz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .
A great deal of trouble is spared by one's speaking out .
一个 伟大的 交易 的 麻烦 是 幸存 经过 一个人的 请讲 出去 .

勇于发声可以避免很多麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] .
If you had told me this , there would have been no reason for loading the pistols .
如果 你 有 讲述 我 这 , 那里 会 有 到过 不 原因 为了 加载中 这 手枪 .

如果你早告诉我这件事，就没有理由给手枪装弹了。

[meɪ] [ai] [naʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
May I now wish you a good morning !
可能 我 现在 希望 你 一个 好的 早晨 !

现在，请允许我祝您早安！

- [ˌəʊ 'diː] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
' Od save us !
- 奇数 节省 我们 !

救救我们吧！

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəf(ə)l] ['wepənz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !
but these are fearful weapons on the table !
但 这些 是 可怕 武器 在 这 桌子 !

但这些都是摆在桌面上的可怕武器！

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] . ”
Good morning , sir . ”
好的 早晨 , 先生 . ”

早上好，先生。

“ [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [nəʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] - , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ Bless your heart , no , ” said Captain Thwackeray , evidently much relieved from his distressing situation .
“ 保佑 你的 心 , 不 , ” 说 队长 - , 显然 很多 松了口气 从 他的 令人痛心 情况 .

“真是太好了，没有,”斯瓦克雷上尉说道，显然从他令人痛苦的处境中解脱了出来。

“ [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] ; ” [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

“ Oh no , sir ; not before we breakfast together ; ” and , so saying ,

“ 哦 不 , 先生 ; 不是 前 我们 早餐 一起 ; ” 和 , 所以 说 ,

“哦，不，先生；在我们一起吃早餐之前不行;”说着，

[bɪ'fɔː(r)] ['dænjəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

before Daniel had a moment's time for reply , he pulled the bell violently .

前 丹尼尔 有 一个 瞬间 时间 为了 回复 , 他 拉 这 钟 暴力 .

丹尼尔还没来得及回答，就被猛地拉响了门铃。

“ [bɪl] , [brɪŋ] [ɪn] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — (['eksɪt] [bɪl]) .

“ Bill , bring in breakfast for two , as expeditiously as possible — (Exit Bill) .

“ 账单 , 带来 在 早餐 为了 二 , 作为 迅速地 作为 可能的 — (出口 账单) .

“比尔，尽快把两人份的早餐拿进来——（比尔下车）。

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

I knew that no man of honour ,

我 知道 那 不 男人 的 荣誉 ,

我知道，没有哪个有荣誉感的人会这样做。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ([jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [bi'spiːk] [ˌaɪ 'tiː]) ,

such as I know or believe you to be (your appearance bespeaks it) ,

这样的 作为 我 知道 或者 相信 你 到 是 (你的 外貌 表明 它) ,

就像我认识或相信的你那样（你的外表说明了这一点），

[wʊd] [ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [pɑːt] [æz; əz] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['liːg(ə)l] [raɪt] ;

would act such a selfish part as deprive me of my legal right ;

会 行为 这样的 一个 自私 部分 作为 剥夺 我 的 我的 合法的 正确的 ;

他会做出如此自私的行为，剥夺我的合法权利；

[ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'vent] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and I trust that this transaction shall not prevent friendly intercourse between us ,

和 我 相信 那 这 交易 将 不是 防止 友好的 交往 之间 我们 ,

[ɪf] [ai] [kʌm] ,

if I come ,

如果 我 来 ,

我相信，如果我来，这次交易不会妨碍我们之间的友好交往。

[æz; əz] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'bəʊd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . ”

as my present intention is , to take up my abode among you in this town . ”

作为 我的 展示 意图 是 , 到 拿 向上 我的 住所 之中 你 在 这 镇 . ”

我现在的打算是，在这城里与你们同住。”

“ [baɪ] [nəʊ] [miːnz] , ” [sed] ['dænjəl] ; “ ['mɪsɪz] ['baʊnsə(r)] [ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə]

“ By no means , ” said Daniel ; “ Mrs Bouncer is yours for me ; and as to

“ 经过 不 方法 , ” 说 丹尼尔 ; “ 太太 保镖 是 你的 为了 我 ; 和 作为 到

,

matrimonials ,

婚姻 ,

“绝不可能，”丹尼尔说，“邦瑟太太是我的；至于婚姻，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌðəwaɪz] [prə'vaɪdɪd] .

I am otherwise provided .

我 是 否则 假如 .

我另有安排。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] , ['kæptɪn] .

There are no grounds for contention , captain .

那里 是 不 理由 为了 争论 , 队长 .

船长，这没有任何争议之处。

" ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [baɪ][bəʊθ] .

" Breakfast was discussed with admirable appetite by both .

" 早餐 曾是 讨论 和 令人钦佩的 食欲 经过 两个都 .

“两人兴致勃勃地讨论了早餐。”

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ðə; ði]['paʊdə(r)] ['keəfəli] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The contents of the pistols were drawn , the powder carefully returned into the

这 内容 的 这 手枪 是 绘制 , 这 粉末 小心 返回 进入 这

[flɑːsk] ,

flask ,

烧瓶 ,

手枪里的子弹被取出，火药小心地放回烧瓶中。

[ðə; ði] [tuː] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

the two bullets into the waistcoat pocket ,

这 二 子弹 进入 这 马甲 口袋 ,

两颗子弹射入马甲口袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['wʊlən] [keɪs]

and the instruments of destruction themselves deposited in a green woollen case

和 这 仪器 的 破坏 他们自己 已存 在 一个 绿色的 羊毛 案件

.

.

.

而那些杀戮工具本身则被存放在一个绿色羊毛袋中。

['ɑːftə(r)] ['kɔːdiəli] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] ['mɪstə(r)]['dænjəl][tuː; tə]

After cordially shaking each other by the hand , the captain saw Mr Daniel to

后 诚挚地 摇晃 每个 其他 经过 这 手 , 这 队长 锯 先生 丹尼尔 到

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the door ,

这 门 ,

两人友好地握手后，船长送丹尼尔先生到门口。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , [bɪ'saɪdz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

and made a very low congé , besides kissing his hand at parting .

和 制成 一个 非常 低的 集市 , 除了 接吻 他的 手 在 离别 .

临别时，除了亲吻他的手之外，还做了一个很低的鞠躬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

The captain we leave to fight his own battles , and return to our hero ,

这 队长 我们 离开 到 斗争 他的 自己的 战斗 , 和 返回 到 我们的 英雄 ,

[huːz] ['stəʊɪsɪzəm] ,

whose stoicism ,

谁 斯多葛主义 ,

我们留下船长独自面对战斗，再回到我们的英雄身上，看看他那坚忍不拔的性格。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['fɜːmnəs] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɒn][ðə; ði]

notwithstanding its firmness , did not prevent him from feeling considerably on the

虽然 它是 硬度 , 做过 不是 防止 他 从 感觉 相当 在 这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion .

场合 .

尽管他态度坚决，但这并没有阻止他在那一刻产生相当大的感受。

[tə'wɔːdz] ['mɪsɪz]['baʊnsə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] - [ɪn'θjuːziæzəm] ,

Towards Mrs Bouncer he had not a Romeo - enthusiasm ,

向 太太 保镖 他 有 不是 一个 罗密欧 - 热情 ,

他对邦瑟太太并没有罗密欧式的热情。

[bʌt; bət]	['sɜːt(ə)nli]	[ə; eɪ]	[strɒŋgə(r)]	[ə'tætʃmənt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[ɪk'spɪəriənst]	[fɔː(r); fə(r)]
but	**certainly**	**a**	**stronger**	**attachment**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**experienced**	**for**
但	当然	一个	更强	依恋	比	他	有	曾经	经验丰富的	为了

['eni]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[seks]	.
any	**other**	**of**	**her**	**sex**	**.**
任何	其他	的	她	性别	.

但这种感情肯定比他对任何其他女性的感情都要强烈。

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɒz; wəz]	['həʊpləs]	,
Though	**the**	**case**	**was**	**hopeless**	**,**
尽管	这	案件	曾是	绝望	,

虽然案情毫无希望，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'laʊ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[paɪn]	[ə'weɪ]	[wɪð]	“	[ə; eɪ]	[griːn]	[ænd; ənd]	['jeləʊ]	['melənkəli]	,
he	**did**	**not**	**allow**	**himself**	**to**	**pine**	**away**	**with**	**“**	**a**	**green**	**and**	**yellow**	**melancholy**	**,**
他	做过	不是	允许	他自己	到	松树	离开	和	“	一个	绿色的	和	黄色的	忧郁	,

他没有让自己沉浸在“一种青黄不染的忧郁”中，

”	[bʌt; bət]	['rekənsaɪld]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[fə'sɪləti]	,
”	**but**	**reconciled**	**himself**	**to**	**his**	**fate**	**with**	**the**	**more**	**facility**	**,**
”	但	和解	他自己	到	他的	命运	和	这	更多的	设施	,

但他更坦然地接受了自己的命运。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[træn'zækʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	-	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
as	**the**	**transaction**	**between**	**Thwackeray**	**and**	**her**	**was**	**said**	**to**	**have**
作为	这	交易	之间	-	和	她	曾是	说	到	有

['teɪkən]	[pleɪs]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['laɪftaɪm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪt]	['hʌzbənd]	,
taken	**place**	**during**	**the**	**lifetime**	**of**	**her**	**late**	**husband**	**,**
已采取	地方	期间	这	寿命	的	她	晚的	丈夫	,

据说，她与斯瓦克雷之间的交易发生在她已故丈夫在世期间。

[wɪtʃ]	[kən'sɪdərəbli]	['les(ə)nd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌestɪ'meɪʃn]	;	['hævɪŋ]	[biːn]	['edʒukeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['rɪdʒɪd]
which	**considerably**	**lessened**	**her**	**in**	**his**	**estimation**	**;**	**having**	**been**	**educated**	**a**	**rigid**
哪个	相当	减少	她	在	他的	估算	;	拥有	到过	受过教育	一个	死板的

[ˌprezbɪ'tɪəriən]	,
Presbyterian	**,**
长老会	,

这大大降低了她在他心目中的形象；她从小接受的是严格的长老会教义教育，

[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[ɪn]	[greɪt]	[əb'hɒrəns]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɒv; əv]	['mɪlətri]	[mə'ræləti]	.
and	**holding**	**in**	**great**	**abhorrence**	**all**	**such**	**illustrations**	**of**	**military**	**morality**	**.**
和	保持	在	伟大的	厌恶	全部	这样的	插图	的	军队	道德	.

并对所有此类军事道德例证深恶痛绝。

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	;	“	[maɪ]	[lɒs]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ə'pærənt]	[ðæn; ðən]	['riːəl]	:
“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**;**	**“**	**my**	**loss**	**is**	**more**	**apparent**	**than**	**real**	**:**
“	不	,	不	,	”	想法	他	;	“	我的	损失	是	更多的	明显	比	真实的	:

“不，不，”他心想；“我的损失更多的是表面上的，而不是真正的：

[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[wɒz; wəz]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,
the	**woman**	**who**	**was**	**capable**	**of**	**doing**	**such**	**a**	**thing**	**,**
这	女士	WHO	曾是	有能力的	的	正在做	这样的	一个	事物	,

能做出这种事的女人，

[wʊd]	[nɒt]	['kɒntent]	[hɜː'self]	[wɪð]	['stɒpɪŋ]	['iːv(ə)n]	[ðeə(r)]	.
would	**not**	**content**	**herself**	**with**	**stopping**	**even**	**there**	**.**
会	不是	内容	她自己	和	停止	甚至	那里	.

即使到了那里，她也不满足于止步。

[mɪs] ['dʒeni] [draɪboʊnz] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Miss Jenny Drybones is the woman for me — I am the man for her
错过 珍妮 干骨 是 这 女士 为了 我 — 我 是 这 男人 为了 她
['mʌni] .
money .
钱 .

珍妮·德莱伯恩斯小姐是我的梦中情人——我是她的钱的主人。

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['selfɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] ['kraʊdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd]
” And here a thousand selfish notions crowded on his heart , and confirmed
” 和 这里 一个 千 自私 概念 挤 在 他的 心 , 和 确认的
[hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
him in his determination ,
他 在 他的 决心 ,

“这时，无数自私的念头涌上他的心头，更加坚定了他的决心。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
which he set about without delay .
哪个 他 放 关于 没有 延迟 .

他立即着手去做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;
There was little need of delicacy in the matter ;
那里 曾是 小的 需要 的 美味 在 这 事情 ;

这件事几乎不需要什么委婉的处理方式；

[ænd; ənd]['dænjəl] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [staɪl] .
and Daniel went to work quite in a business - like style .
和 丹尼尔 去 到 工作 相当 在 一个 商业 - 喜欢 风格 .

丹尼尔以非常专业的态度投入工作。

[hiː; hi] [kə'menst] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [ə'fensɪv] , ['ɒfəd] [mɪs] ['dʒeni] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [skwiːzd]
He commenced operations on the offensive , offered Miss Jenny his arm , squeezed
他 开始 运营 在 这 进攻 , 提供 错过 珍妮 他的 手臂 , 挤压
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

他开始采取进攻行动，向珍妮小姐伸出胳膊，紧紧握住她的手。

['bʌtəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʌv] - ['freɪzɪz] , ['əugl, 'ɔgl][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]
buttered her with love - phrases , ogled her out of countenance , and
涂黄油的 她 和 爱 - 短语 , 盯着看 她 出去 的 面容 , 和
['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .
haunted her like a ghost .
闹鬼的 她 喜欢 一个 鬼 .

用甜言蜜语讨好她，用色眯眯的眼神盯着她看，像幽灵一样纠缠着她。

[rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃæm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
Refusal was in vain ; and after a faint , a feeble , and sham show of
拒绝 曾是 在 徒劳 ; 和 后 一个 头晕的 , 一个 微弱 , 和 假 展示 的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

拒绝是徒劳的；在虚弱无力、虚假的抵抗之后，

[ðə; ði] ['dæmzl] [druː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][flæg][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l]
the damsel drew down her flag of defiance , and submitted to honourable
这 闺女 画 向下 她 旗帜 的 蔑视 , 和 提交 到 光荣的
[tɜːmz] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
terms of capitulation .
条款 的 投降 .

少女降下了反抗的旗帜，接受了体面的投降条件。

[ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['dʒɛniz] [sə'rendə(r)] , [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ;
Ten days after Miss Jenny's surrender , their names were proclaimed in church ;
十 天 后 错过 珍妮的 投降 , 他们的 姓名 是 宣布 在 教会 ;

珍妮小姐投降十天后，他们的名字在教堂里被公布；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [hɑːf]['wʌndə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [gʊd] -
and as the people stared at each other in half wonder and half good -
和 作为 这 人们 凝视 在 每个 其他 在 一半 想知道 和 一半 好的 -
['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
humour , the precentor continued ,
幽默 , 这 前导 持续 ,

人们面面相觑，既带着几分惊奇又带着几分善意，领唱者继续说道：

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , “ [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] ['mɑːθə]
after a slight pause , “ There is also a purpose of marriage between Mrs Martha
后 一个 轻微 暂停 , “ 那里 是 还 一个 目的 的 婚姻 之间 太太 玛莎
['baʊnsə(r)] ,
Bouncer ,
保镖 ,

稍作停顿后，“玛莎·邦瑟夫人与……之间也有婚姻的目的，

[æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] - , [ˌiː es 'kjuː] . , ['kæptɪn]
at present residing in the parish , and Augustus Thwackeray , Esq . , captain
在 展示 居住 在 这 教区 , 和 奥古斯都 - , 先生 . , 队长
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔːl] ['reɪndʒəz] ;
of the Bengal Rangers ;
的 这 孟加拉 游骑兵队 ;

目前居住在该教区的还有孟加拉游骑兵队长奥古斯都·斯瓦克雷先生；

[huː'evə(r)] [kæn; kən] [prə'djuːs] ['eni] ['lɔːfl] [əb'dʒekʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]
whoever can produce any lawful objections against the same , he is requested to
谁 能 生产 任何 合法的 反对意见 反对 这 相同的 , 他 是 请求 到
[duː; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

凡对此有任何合法异议者，请提出异议。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [kən'viːniənt] .
time and place convenient .
时间 和 地方 方便的 .

时间和地点方便。

” ['evri] ['fɔːnuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] ,
” Every forenoon and evening between that and the marriage - day ,
” 每一个 午前 和 晚上 之间 那 和 这 婚姻 - 天 ,

从那天到婚礼当天，每天上午和晚上，

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ['gɑːd(ə)n] ,
Daniel and his intended enjoyed a delightful tête - à - tête in the lady's garden ,
丹尼尔 和 他的 故意的 享受 一个 愉快 头 - - - 头 在 这 女士的 花园 ,
['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
walking arm - in - arm , and talking ,
步行 手臂 - 在 - 手臂 , 和 说 ,

丹尼尔和他的未婚妻在女士的花园里享受了一段愉快的二人世界，他们手挽着手散步、聊天。

['daʊtləs] , [ɒv; əv] [həʊm] - [kən'sɜːnz] [ænd; ənd] [ɪ'lɪziən] ['prɒspekts] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
doubtless , of home - concerns and Elysian prospects that awaited them .
毫无疑问 , 的 家 - 担忧 和 极乐世界 前景 那 等待中 他们 .

毫无疑问，他们既牵挂着家庭，也憧憬着美好的未来。

[ðə; ði][peə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊgɑːθ] ,
The pair would have formed a fit subject for the pencil of a Hogarth ,
这 一对 会 有 形成 一个 合身 主题 为了 这 铅笔 的 一个 霍加斯 ,

这对夫妇如果出现在霍加斯的画作中，一定会成为他理想的创作题材。

— [ə'baʊt] “ [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [fleʃ] , ” [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
— about “ to become one flesh , ” and so different in appearance .
— 关于 “ 到 变得 一 肉 , ” 和 所以 不同的 在 外貌 .

——关于“成为一体”，外表却截然不同。

[ðə; ði]['leɪdi] , [lɒŋ] - ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [stɪf] - [bækt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] , [lɒŋ] [æz; əz]
The lady , long - visaged and wrinkled , stiff - backed and awkward , long as
这 女士 , 长的 - 面容 和 皱 , 僵硬的 - 支持的 和 尴尬的 , 长的 作为
[ə; eɪ] ['meɪpəʊl] ; [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['dʒɒli] - [feɪst] [laɪk] ['bækəs] ,
a maypole ; the bridegroom , jolly - faced like Bacchus ,
一个 五月柱 ; 这 新郎 , 快乐的 - 面对 喜欢 巴克斯 ,

那位女士面容苍老，满脸皱纹，背脊僵硬，身子笨拙，像一根五月柱；新郎则面带笑容，像酒神巴克斯。

['stʌmpi] [laɪk] [æn; ən]['ɔːldə(r)] - [triː] , [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][bɪə(r)] - ['bærəl] .
stumpy like an alder - tree , and round as a beer - barrel .
矮墩墩 喜欢 一个 桤木 - 树 , 和 圆形的 作为 一个 啤酒 - 桶 .

像桤木一样矮壮，像啤酒桶一样圆润。

[eə(r)]['fraɪdeɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪts] [mə'rɪdiən] ['sʌnʃaɪn] , [tuː] ['kærɪdʒɪz] , [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Ere Friday had beheld its meridian sunshine , two carriages , drawn up at the door
埃雷 星期五 有 观看 它是 子午线 阳光 , 二 马车 , 绘制 向上 在 这 门
,
,
,

星期五正午的阳光尚未照耀大地，两辆马车就停在了门口。

[ðə; ði]['draɪvəz] [wɪð] [waɪt] ['feɪvəz] [ænd; ənd] ['lɪmərɪk] [glʌvz] ,
the drivers with white favours and Limerick gloves ,
这 司机 和 白色的 恩惠 和 利默里克 手套 ,

戴着白色袖扣和利默里克手套的司机们

[təʊld][ðə; ði] [ə'tentɪv] [wɜːld] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] - [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [fleʃ] .
told the attentive world that Dr Redbeak had made them one flesh .
讲述 这 细心 世界 那 博士 - 有 制成 他们 一 肉 .

向全世界宣布，红喙博士已将他们融为一体。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ,
Shortly after the ceremony ,
不久 后 这 仪式 ,

仪式结束后不久，

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [drəʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ɒv; əv]
the happy couple drove away amid the cheering of an immense crowd of
这 快乐的 夫妻 驾驶 离开 之中 这 欢呼 的 一个 巨大 人群 的
['neɪbɜːrz] ,
neighbours ,
邻居 ,

这对幸福的新人在邻居们的热烈欢呼声中驾车离开。

[huː] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz]
who had planted themselves round the door to make observations on what was
WHO 有 已种植 他们自己 圆形的 这 门 到 制作 观察 在 什么 曾是
['gəʊɪŋ] [ɒn] .
going on .
去 在 .

他们围在门口，观察正在发生的事情。

[ə'nʌðə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] ['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːd] [ɒn] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] .

Another coincidence worthy of remark also occurred on this auspicious day .

其他 巧合 值得 的 评论 还 发生 在 这 吉祥 天 .

在这个吉祥的日子里，还发生了另一件值得一提的巧合。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] ['mɑːθə] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] - [waɪt]

At the same hour , had the fair widow Martha yielded up her lily - white

在 这 相同的 小时 , 有 这 公平的 寡妇 玛莎 产生 向上 她 百合 - 白色的

[hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪskəd] ,

hand to the whiskered ,

手 到 这 胡须 ,

就在同一时刻，美丽的寡妇玛莎将她白皙的手交给了那位长着胡须的男子，

[fə'rəʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['gælənt] ['kæptɪn] - ;

ferocious - looking , but gallant Captain Thwackeray ;

凶猛 - 寻找 , 但 英勇 队长 - ;

外表凶悍但英勇的斯瓦克雷船长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒ] - ['pɑːtiz] [pɑːst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

and the carriages containing the respective marriage - parties passed one another in

和 这 马车 包含 这 各自 婚姻 - 各方 通过了 一 其他 在

[ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [peɪs] .

the street at a good round pace .

这 街道 在 一个 好的 圆形的 步伐 .

载着双方迎亲队伍的马车在街上以匀速交错而过。

[ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [flɔːnt] ['rɪbən] - [nɒts] , - [ɪn] ['miːtɪŋ] , ['brændiʃ]

The postilions , with their large flaunting ribbon - knots , huzza'd in meeting , brandishing

这 邮差 , 和 他们的 大的 炫耀 丝带 - 绳结 , - 在 会议 , 挥舞

[ðeə(r)] [wɪps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

their whips in the air ,

他们的 鞭子 在 这 空气 ,

侍卫们头戴醒目的大型丝带结，齐声欢呼，挥舞着鞭子。

[æz; əz] [ɪf] [bi'təukən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɪktəri] .

as if betokening individual victory .

作为 如果 标记 个人 胜利 .

仿佛象征着个人的胜利。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [sɔː] [mɪs] ['dʒeni] , [ɪn] ['meɪdn] [praɪd] , ['sɪtɪŋ] ['steɪtli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The captain looking out , saw Miss Jenny , in maiden pride , sitting stately beside her

这 队长 寻找 出去 , 锯 错过 珍妮 , 在 少女 自豪 , 坐着 庄严 旁 她

['tʃəʊzn] [tə'bækənɪst] ;

chosen tobacconist ;

选定 烟草商 ;

船长向外望去，看到珍妮小姐满怀少女的骄傲，端庄地坐在她选定的烟草商旁边；

[ænd; ənd]['dænjəl] , ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [bɪ'held] ['mɪsɪz] ['mɑːθə] ['blʌʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

and Daniel , glancing to the left , beheld Mrs Martha blushing by the side of

和 丹尼尔 , 瞥了一眼 到 这 左边 , 观看 太太 玛莎 脸红 经过 这 边 的

[hɜː(r); hə(r)][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] ['wɒriə(r)] .

her moustachioed warrior .

她 留着胡子的 战士 .

丹尼尔向左瞥了一眼，看到玛莎夫人站在她那位留着胡子的战士身旁，脸颊泛红。

[bəuθ] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['destini] . — ['dʒeɪnəs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]

Both waved their hands in passing , and pursued their destinies . — Janus ; or , the

两个都 挥手 他们的 双手 在 通过 , 和 追击 他们的 命运 . — 雅努斯 ; 或者 , 这

['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['ɔːlmənæk] .

Edinburgh Literary Almanac .

爱丁堡 文学 年鉴 .

两人擦肩而过，挥了挥手，继续追寻各自的命运。——雅努斯；或，爱丁堡文学年鉴。

[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[ʃɪps]	.
THE	**HAUNTED**	**SHIPS**	**.**
这	闹鬼的	船舶	.

闹鬼的船。

[baɪ]	['ælən]	['kʌnɪŋəm]	.
By	**Allan**	**Cunningham**	**.**
经过	艾伦	坎宁安	.

作者：艾伦·坎宁安。

[ðəʊ]	[maɪ]	[maɪndz]	[nɒt]
Though	**my**	**mind's**	**not**
尽管	我的	心灵的	不是

虽然我的心思并不在

['hʊdwɪŋkt]	[wɪð]	['rʌstɪk]	['mɑrvlz]	,	[ai]	[duː; də]	[θɪŋk]
Hoodwinked	**with**	**rustic**	**marvels**	**,**	**I**	**do**	**think**
被蒙蔽	和	乡村	奇迹	,	我	做	思考

被乡村奇观所蒙蔽，我确实认为

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grəʊv]	,	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[ðə; ði]	[flʌd]	,
There	**are**	**more**	**things**	**in**	**the**	**grove**	**,**	**the**	**air**	**,**	**the**	**flood**	**,**
那里	是	更多的	事物	在	这	树林	,	这	空气	,	这	洪水	,

树林里、空气中、洪水里，还有更多的东西。

[jeɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ɜːθ]	,	[ðæn; ðən]	[wɒt]	[waɪz]	[mæn]	,
Yea	**,**	**and**	**the**	**charnelled**	**earth**	**,**	**than**	**what**	**wise**	**man**	**,**
是的	,	和	这	-	地球	,	比	什么	明智的	男人	,

是啊，还有那片焦土，还有什么比这更睿智的人呢？

[huː]	[wɔːks]	[səʊ]	[praʊd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[fɔːm]	[ə'ləʊn]
Who	**walks**	**so**	**proud**	**as**	**if**	**his**	**form**	**alone**
WHO	散步	所以	自豪的	作为	如果	他的	形式	独自的

谁走路如此骄傲，仿佛只有他自己

[fɪld]	[ðə; ði]	[waɪd]	['temp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːs]	,
Filled	**the**	**wide**	**temple**	**of**	**the**	**universe**	**,**
已填	这	宽的	寺庙	的	这	宇宙	,

充满了宇宙的广阔殿堂，

[wɪl]	[let]	[ə; eɪ]	[freɪl]	[maɪnd]	[seɪ]	.
Will	**let**	**a**	**frail**	**mind**	**say**	**.**
将要	让	一个	脆弱	头脑	说	.

就让脆弱的心灵说吧。

[aɪ'd]	[raɪt]	[ai]	-	[ðə; ði]	[kriːd]
I'd	**write**	**i**	**'**	**the**	**creed**
ID	写	我	-	这	信条

我会写信条

[əʊ]	-	[ðə; ði]	['seɪdʒɪst]	[hed]	[ə'laɪv]	,	[ðæt]	['fɪəf(ə)l]	[fɔːmz]	,
O	**'**	**the**	**sagest**	**head**	**alive**	**,**	**that**	**fearful**	**forms**	**,**
哦	-	这	萨吉斯特	头	活	,	那	可怕	表格	,

哦，那活着的最睿智的头颅，那可怕的形体，

['həʊli]	[ɔː(r)]	['reprəbeɪt]	,	[duː; də]	[peɪdʒ]	[menz]	[hiːlz]	;
Holy	**or**	**reprobate**	**,**	**do**	**page**	**men's**	**heels**	**;**
圣	或者	恶棍	,	做	页	男士	高跟鞋	;

无论是圣洁的还是堕落的，都要侍奉男人的脚后跟；

[ðæt]	[ʃeɪps]	,	[tuː]	['hɒrɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	[geɪz]	,	[stænd]	['or]
That	**shapes**	**,**	**too**	**horrid**	**for**	**our**	**gaze**	**,**	**stand**	**o'er**
那	形状	,	也	可怕的	为了	我们的	目光	,	站立	超过

那些形状，太过恐怖，我们无法直视，矗立在……

[ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [dʌst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [gleə(r)][ʌp] ,
The murderer's dust , and for revenge glare up ,
这 凶手的 灰尘 , 和 为了 复仇 强光 向上 ,

凶手的尘埃，以及复仇的怒火升腾而起。

['iːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [wiːp] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pɪti] .
Even till the stars weep fire for very pity .
甚至 直到 这 明星 哭泣 火 为了 非常 遗憾 .

即使星辰因怜悯而流泪燃烧。

['tʃæptə(r)] [ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] — [rəʊ'mæntɪk][ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [saɪd] , [wɪð] [ɪts] ['wʊdləndz] , [ɪts] [beɪz] , [ɪts] [klɪfs] ,
Along the sea of Solway — romantic on the Scottish side , with its woodlands , its bays , its cliffs ,
沿着 这 海 的 索尔韦 — 浪漫的 在 这 苏格兰 边 , 和 它是 林地 , 它是 海湾 , 它是 悬崖 ,

沿着索尔威海——苏格兰一侧风景浪漫，拥有森林、海湾和悬崖，

[ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd] ; [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] ,
and headlands ; and interesting on the English side ,
和 海岬 ; 和 有趣的 在 这 英语 边 ,

还有岬角；英格兰那边也很有趣，

[wɪð] [ɪts] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] , [seɪf] ['hɑːbə(r)] ,
with its many beautiful towns with their shadows on the water , rich pastures , safe harbours ,
和 它是 许多 美丽的 城镇 和 他们的 阴影 在 这 水 , 富有的 牧场 , 安全的 港口 ,

这里有许多美丽的城镇，它们的影子倒映在水面上，还有肥沃的牧场和安全的港口。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ʃɪps] — [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgə(r)] ['meni] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] ['neɪtʃə(r)] ,
and numerous ships — there still linger many traditional stories of a maritime nature ,
和 很多的 船舶 — 那里 仍然 萦绕 许多 传统的 故事 的 一个 海上 自然 ,

还有许多船只——至今仍流传着许多与航海有关的传统故事。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌsʊpər'stɪʃən] ['sɪŋgjələli] [waɪld][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .
most of them connected with superstitions singularly wild and unusual .
最多 的 他们 连接 和 迷信 单独地 荒野 和 异常 .

它们大多与极其荒诞离奇的迷信有关。

[tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,
To the curious , these tales afford a rich fund of entertainment ,
到 这 好奇的 , 这些 故事 买得起 一个 富有的 基金 的 娱乐 ,

对于好奇的人来说，这些故事提供了丰富的娱乐素材。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ; [sʌm; səm][draɪ][ænd; ənd] ['bærən] ,
from the many diversities of the same story ; some dry and barren ,
从 这 许多 多样性 的 这 相同的 故事 ; 一些 干燥 和 荒芜 ,

同一个故事有很多不同的版本；有些版本枯燥乏味，贫瘠荒芜。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'beliʃmənts] [ɒv; əv]['pəʊətri] ;
and stripped of all the embellishments of poetry ;
和 脱衣舞 的 全部 这 装饰 的 诗 ;

剥去了诗歌的所有华丽辞藻；

[ˈʌðə(r)z] [drest] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd]
others dressed out in all the riches of a superstitious belief and haunted
其他的 穿着 出去 在 全部 这 财富 的 一个 迷信的 信仰 和 闹鬼的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

另一些人则沉浸在迷信和怪诞想象的华丽外表下。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l] [ðə; ði] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeznts] ;
In this they resemble the inland traditions of the peasants ;
在 这 他们 类似 这 内陆 传统 的 这 农民 ;

在这方面，它们与内陆农民的传统相似；

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrəl] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gælˈwiːdʒən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmbrɪən] [kəʊst]
but many of the oral treasures of the Galwegian or the Cumbrian coast
但 许多 的 这 口服 宝藏 的 这 戈尔韦人 或者 这 坎布里亚郡 海岸
[hæv; həv] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɔːsmən] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,
have the stamp of the Dane and the Norseman upon them ,
有 这 邮票 的 这 丹恩 和 这 北欧人 之上 他们 ,

但是，戈尔韦海岸或坎布里亚海岸的许多口头瑰宝都带有丹麦人和挪威人的印记。

[ænd; ənd] [kleɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ɔː(r)] [feɪnt] [əˈfɪnəti] [wɪð] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈledʒəndz] [ɒv; əv]
and claim but a remote or faint affinity with the legitimate legends of
和 宣称 但 一个 偏僻的 或者 头晕的 亲和力 和 这 合法的 传说 的
[ˌkæləˈdəʊniə] .
Caledonia .
喀里多尼亚 .

他们声称与喀里多尼亚的合法传说只有遥远或微弱的联系。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [prəˈzeɪɪk] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnəʊtɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Something like a rude prosaic outline of several of the most noted of the
某物 喜欢 一个 粗鲁的 平淡无奇 大纲 的 一些 的 这 最多 著名的 的 这
[ˈnɔːðən] [ˈbælədz] — [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˌdepriˈdeiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈəʊʃ(ə)n] [kɪŋz] — [stɪl]
northern ballads — the adventures and depredations of the old ocean kings — still
北方 民谣 — 这 冒险 和 掠夺 的 这 老的 海洋 国王 — 仍然
[lend] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [teɪl] ;
lend life to the evening tale ;
借 生活 到 这 晚上 故事 ;

一些北方最著名的民谣——古代海洋之王的冒险和劫掠——的粗略散文式概要，仍然为晚间故事增添了活力；

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ʃɪps] [ɪz] [stɪl] [ˈpɒpjələ(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and , among others , the story of the Haunted Ships is still popular among the
和 , 之中 其他的 , 这 故事 的 这 闹鬼的 船舶 是 仍然 受欢迎的 之中 这
[ˈmærɪtaɪm] [ˈpezntri] .
maritime peasantry .
海上 农民 .

其中，关于幽灵船的故事至今仍在沿海农民中广为流传。

[wʌn] [faɪn] [ˈhɑːvɪst] [ˈiːvnɪŋ] [ai] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈʃæləp] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [faʊldɚ] , [ɒv; əv]
One fine harvest evening I went on board the shallop of Richard Faulder , of
一 美好的 收成 晚上 我 去 在 木板 这 小船 的 理查德 福尔德 , 的
- ,
Allanbay ,
- ,

在一个美好的丰收傍晚，我登上了艾伦湾的理查德·福尔德的小船，

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪŋ] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ,
and committing ourselves to the waters ,
和 提交 我们自己 到 这 水 ,

我们把自己献给了水，

[wiː; wi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [wɒft] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ɪts] [ˈpleʒə(r)]
we allowed a gentle wind from the east to waft us at its pleasure
我们 允许 一个 温和的 风 从 这 东方 到 飘动 我们 在 它是 乐趣
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [kəʊst] .
towards the Scottish coast .
向 这 苏格兰 海岸 .

我们任由来自东方的微风，随波逐流地将我们吹向苏格兰海岸。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈprɒməntri] [ɒv; əv] [sɪdɪk] , [ænd; ənd] [ˈskɜːtɪŋ] [ðə; ði][lænd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
We passed the sharp promontory of Siddick , and skirting the land within a
我们 通过了 这 锋利的 海角 的 西迪克 , 和 裙边 这 土地 之内 一个
[stəʊn] - [kɑːst] ,
stone - cast ,
石头 - 投掷 ,

我们经过了西迪克陡峭的岬角，绕过了石砌围墙内的土地，

[glaidid] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈæbi] [ɒv; əv]
glided along the shore till we came within sight of the ruined Abbey of
滑翔 沿着 这 支撑 直到 我们 来了 之内 视线 的 这 毁坏 修道院 的
[ˈswiːthɑːt] .
Sweetheart .
亲爱的 .

沿着海岸滑行，直到我们看到了甜心修道院的废墟。

[ðə; ði] [griːn] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] - [əˈsendɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The green mountain of Criffell ascended beside us ; and the bleat of the
这 绿色的 山 的 - 上升 旁 我们 ; 和 这 咩咩叫 的 这
[flˈɒks] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
flocks from its summit ,
羊群 从 它是 首脑 ,

克里菲尔山的青山在我们身旁拔地而起；山顶上传来羊群的咩咩声。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːpəz] ,
together with the winding of the evening horn of the reapers ,
一起 和 这 绕线 的 这 晚上 喇叭 的 这 收割者 ,

伴随着收割者们傍晚吹响的号角声，

[keɪm] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈmjuːzɪk][ˈəʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .
came softened into something like music over land and sea .
来了 软化 进入 某物 喜欢 音乐 超过 土地 和 海 .

声音柔和地传遍陆地和海洋，宛如音乐一般。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ˈaʊə(r)] [ˈʃæləp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [beɪ] ,
We pushed our shallop into a deep and wooded bay ,
我们 推动 我们的 小船 进入 一个 深的 和 树木繁茂的 湾 ,

我们把小艇推入一个树木茂密的深水湾，

[ænd; ənd][sæt][ˈsaɪləntli] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and sat silently looking on the serene beauty of the place .
和 卫星 默默 寻找 在 这 安详 美丽 的 这 地方 .

然后静静地坐着，欣赏着这里宁静优美的景色。

[ðə; ði] [muːn] [ˈglimə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈraɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv]
The moon glimmered in her rising through the tall shafts of the pines of
这 月亮 闪烁 在 她 上升 通过 这 高的 轴 的 这 松树 的
[ˌkɑːrˈlævərɑːk] ;
Caerlaverock ;
卡尔拉弗洛克 ;

月亮在她身上闪烁，透过卡尔拉弗洛克高耸的松树枝干升起；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	[wɪð]	[skeəs]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	,	[ʃaʊəd]	[daʊn]	[ɒn]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]
and	**the**	**sky**	**,**	**with**	**scarce**	**a**	**cloud**	**,**	**showered**	**down**	**on**	**wood**	**,**	**and**
和	这	天空	，	和	稀少	一个	云	，	淋浴	向下	在	木头	，	和

['hedlənd; 'hedlænd]	,	[ænd; ənd]	[beɪ]	,
headland	**,**	**and**	**bay**	**,**
海岬	，	和	湾	，

天空万里无云，雨水倾盆而下，落在树林、岬角和海湾上。

[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	[biːmz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[stɑːz]	,	['rendərɪŋ]	['evri]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	['vɪzəb(ə)l]	.
the	**twinkling**	**beams**	**of**	**a**	**thousand**	**stars**	**,**	**rendering**	**every**	**object**	**visible**	**.**
这	闪烁	光束	的	一个	千	明星	，	渲染	每一个	目的	可见的	.

千颗繁星闪烁，照亮万物。

[ðə; ði]	[taɪd]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[wɪð]	[ðæt]	[swɪft]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[swel]	[əb'zɜːvəbl]	[wen]	[ðə; ði]
The	**tide**	**,**	**too**	**,**	**was**	**coming**	**with**	**that**	**swift**	**and**	**silent**	**swell**	**observable**	**when**	**the**
这	潮	，	也	，	曾是	未来	和	那	迅速	和	沉默的	膨胀	可观察的	什么时候	这

[wɪnd]	[ɪz]	['dʒent(ə)l]	;
wind	**is**	**gentle**	**;**
风	是	温和的	；

潮水也随之而来，伴随着微风时特有的那种迅疾而无声的涌动；

[ðə; ði]	['wʊdi]	[kɜːvz]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[lænd]	[wɜː(r); wə(r)]	['fɪlɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[flʌd]	,
the	**woody**	**curves**	**along**	**the**	**land**	**were**	**filling**	**with**	**the**	**flood**	**,**
这	木质的	曲线	沿着	这	土地	是	填充	和	这	洪水	，

洪水淹没了陆地上蜿蜒的林木。

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[griːn]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['druːpɪŋ]	[triːz]	;
till	**it**	**touched**	**the**	**green**	**branches**	**of**	**the**	**drooping**	**trees**	**;**
直到	它	感动	这	绿色的	分支	的	这	下垂	树木	；

直到它触碰到垂枝的绿色树枝；

[waɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	['kʌrənt]	[ðə; ði]	[rəʊl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[plʌndʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	-	[təʊld]
while	**in**	**the**	**centre**	**current**	**the**	**roll**	**and**	**the**	**plunge**	**of**	**a**	**thousand**	**pellecks**	**told**
尽管	在	这	中心	当前的	这	卷	和	这	暴跌	的	一个	千	-	讲述

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'spɪəriənst]	['fɪʃəmən]	[ðæt]	['sæmən]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'bʌndənt]	.
to	**the**	**experienced**	**fisherman**	**that**	**salmon**	**were**	**abundant**	**.**
到	这	经验丰富的	渔夫	那	三文鱼	是	丰富	.

而在中央水流中，成千上万的鱼群翻滚和俯冲告诉经验丰富的渔民，鲑鱼数量众多。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[lʊkt]	,
As	**we**	**looked**	**,**
作为	我们	看起来	，

当我们看着时，

[wiː; wi]	[sɔː]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	[ɪ'mɜːdʒɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[pɑːθ]	[ðæt]	['wɪndɪd; waɪndɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]
we	**saw**	**an**	**old**	**man**	**emerging**	**from**	**a**	**path**	**that**	**winded**	**to**	**the**	**shore**
我们	锯	一个	老的	男人	新兴	从	一个	小路	那	喘息	到	这	支撑

[θruː]	[ə; eɪ]	[grəʊv]	[ɒv; əv]	['dɒdəd]	['heɪz(ə)l]	;
through	**a**	**grove**	**of**	**doddered**	**hazel**	**;**
通过	一个	树林	的	蹒跚	榛	；

我们看到一位老人从一条蜿蜒通往岸边的小路上走出来，这条小路穿过一片菟丝子树林；

[hiː; hi]	['kærid]	[ə; eɪ]	[hɑːv]	-	[net]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[waɪl]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	['beərɪŋ]	[ə; eɪ]
he	**carried**	**a**	**halve**	**-**	**net**	**on**	**his**	**back**	**,**	**while**	**behind**	**him**	**came**	**a**	**girl**	**bearing**	**a**
他	携带	一个	一半	-	网	在	他的	后退	，	尽管	在后面	他	来了	一个	女孩	轴承	一个

[smɔːl]	[hɑː'puːn]	,
small	**harpoon**	**,**
小的	鱼叉	，

他背着半张网，身后跟着一个拿着小鱼叉的女孩。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] [preɪ] .
with which the fishers are remarkably dexterous in striking their prey .
和 哪个 这 渔民 是 非常 轻巧 在 引人注目 他们的 猎物 .

渔民们用这种武器捕猎猎物时非常灵巧。

[ðə; ði] ['siːniə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [stəʊn] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ,
The senior seated himself on a large gray stone , which overlooked the bay , laid aside his bonnet ,
这 高级的 坐着 他自己 在 一个 大的 灰色的 石头 , 哪个 被忽视的 这 湾 , 铺设 旁边 他的 引擎盖 ,

老者在一块俯瞰海湾的大灰色石头上坐下，把帽子放在一边。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [siː] [briːz] ;
and submitted his bosom and neck to the refreshing sea breeze ;
和 提交 他的 怀 和 脖子 到 这 令人耳目一新 海 微风 ;

他将胸膛和脖颈置于清爽的海风中；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑː'puːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
and taking his harpoon from his attendant ,
和 采取 他的 鱼叉 从 他的 服务员 ,

他从侍从手中接过鱼叉，

[sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['grævəti] [ænd; ənd] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ,
sat with the gravity and composure of a spirit of the flood ,
卫星 和 这 重力 和 镇定 的 一个 精神 的 这 洪水 ,

他端坐着，神态庄重沉稳，如同洪水之神一般。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ministə] [nɪmf] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
with his ministering nymph behind him .
和 他的 服侍 仙女 在后面 他 .

他身后站着侍奉他的仙女。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊə(r)] ['ʃæləp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [stʊd] [æt; ət] [ðeə(r)] [saɪd] .
We pushed our shallop to the shore , and soon stood at their side .
我们 推动 我们的 小船 到 这 支撑 , 和 很快 站立 在 他们的 边 .

我们把小船推到岸边，很快就站在了他们身边。

“ [ðɪs] [ɪz] [əʊld] [mɑːk] [məkmɔrən] , [ðə; ði] ['mærɪnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ['bɑːb(ə)rə] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [faʊldɚ] ,
“ This is old Mark Macmoran , the mariner , with his granddaughter Barbara , ” said Richard Faulder ,
“ 这 是 老的 标记 麦克莫兰 , 这 水手 , 和 他的 孙女 芭芭拉 , ” 说 理查德 福尔德 ,

“这位是老水手马克·麦克莫兰，这是他的孙女芭芭拉，”理查德·福尔德说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; “ [hiː; hi] [nəʊz] ['evri] [kriːk] , [ænd; ənd] ['kævən] ,
in a whisper that had something of fear in it ; “ he knows every creek , and cavern ,
在 一个 耳语 那 有 某物 的 害怕 在 它 ; “ 他 知道 每一个 溪 , 和 洞穴 ,

他低声说道，语气中带着一丝恐惧：“他知道每一条小溪和洞穴，

[ænd; ənd] ['kwɪksænd] [ɪn] ['sɒlweɪ] , — [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['spektə(r)] [haʊnd] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] ;
and quicksand in Solway , — has seen the Spectre Hound that haunts the Isle of Man ;
和 流沙 在 索尔韦 , — 有 已见 这 幽灵 猎犬 那 闹鬼的地方 这 小岛 的 男人 ;

以及索尔韦的流沙，——见过出没于曼岛的幽灵猎犬；

[hæz; həz] [hɜːd] [hɪm] [bɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [bɑːk] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋk] ; [ænd; ənd]
has heard him bark , and at every bark has seen a ship sink ; and
有 听到 他 吠 , 和 在 每一个 吠 有 已见 一个 船 下沉 ; 和
[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ,
he has seen ,
他 有 已见 ,

他听过他的船吠，每次船吠响，他都看到一艘船沉没；他还看到，

[tuː] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] [ɪn] [fʊl] [seɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz][biː; bi] [truː] ,
too , the Haunted Ships in full sail ; and , if all tales be true ,
也 , 这 闹鬼的 船舶 在 满的 帆 ; 和 , 如果 全部 故事 是 真的 ,

还有扬帆远航的幽灵船；而且，如果所有传说都是真的，

[hæz; həz] [seɪld] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪm'self] ; — [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
has sailed in them himself ; — he's an awful person .
有 航行 在 他们 他自己 ; — 他是 一个 可怕 人 .

他自己也曾乘坐过这些船；——他是个很糟糕的人。

" [ðəʊ] [ai] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Though I perceived in the communication of my friend something of the
" 尽管 我 感知 在 这 沟通 的 我的 朋友 某物 的 这
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,
superstition of the sailor ,
迷信 的 这 水手 ,

“虽然我从朋友的谈话中察觉到了一些水手的迷信，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['kɒmən] ['ruːmə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɔɪs] [ɪn]
I could not help thinking that common rumour had made a happy choice in
我 可以 不是 帮助 思维 那 常见的 谣言 有 制成 一个 快乐的 选择 在
['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [əʊld] [mɑːk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] .
singling out old Mark to maintain her intercourse with the invisible world .
单身 出去 老的 标记 到 维持 她 交往 和 这 无形的 世界 .

我不禁想到，民间谣言偏偏选中了老马克来维持她与无形世界的联系，这真是个明智之举。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊm] , [hʌŋ]
His hair , which seemed to have refused all acquaintance with the comb , hung
他的 头发 , 哪个 似乎 到 有 拒绝 全部 熟人 和 这 梳子 , 悬挂
['mætɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
matted upon his shoulders ;
哑光 之上 他的 肩膀 ;

他的头发似乎完全不肯接受梳理，蓬乱地披散在肩上；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mænt(ə)l] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['blæŋkit] , [pɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['skjuːə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
a kind of mantle , or rather blanket , pinned with a wooden skewer round his
一个 种类 的 地幔 , 或者 相当 毯子 , 已置顶 和 一个 木制的 烤肉串 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

一件斗篷，或者更确切地说是一条毯子，用木签别在他的脖子上。

[fel] [mɪd] - [leg] [daʊn] , [kən'siːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['neðə(r)] ['gɑːmənts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
fell mid - leg down , concealing all his nether garments as far as a pair of
跌倒 中 - 腿 向下 , 隐藏 全部 他的 下 服装 作为 远的 作为 一个 一对 的
[həʊz] ,
hose ,
软管 ,

他双腿着地摔倒在地，下身衣物全部暴露出来，只剩下一双丝袜。

[dɑːnd] [wɪð] [jɑːn] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] ['kʌləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃuːz] ,
darned with yarn of all conceivable colours , and a pair of shoes ,
该死的 和 纱 的 全部 可以想象的 颜色 , 和 一个 一对 的 鞋 ,

用各种颜色的毛线缝补过的，还有一双鞋，

[pætʃt] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [rɪ'meɪnd] ,
patched and repaired till nothing of the original structure remained ,
已修补 和 已修复 直到 没有什么 的 这 原来的 结构 剩余 ，

经过反复修补，原有的结构已荡然无存。

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [tuː] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] .
and clasped on his feet with two massive silver buckles .
和 紧握 在 他的 脚 和 二 大量的 银 扣环 .

他的脚上系着两个巨大的银色搭扣。

[ɪf] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] , [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
If the dress of the old man was rude and sordid , that of his
如果 这 裙子 的 这 老的 男人 曾是 粗鲁的 和 肮脏的 ， 那 的 他的
['grændɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
granddaughter was gay ,
孙女 曾是 同性恋 ，

如果说老人的穿着粗俗不堪，那么他孙女的穿着则艳丽多彩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪtʃ] .
and even rich .
和 甚至 富有的 .

甚至富有。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bɑːdɪs] [ɒv; əv] [faɪn] [wʊl] , [rɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪð] [ɔːl'tɜːnət] [liːf]
She wore a boddice of fine wool , wrought round the bosom with alternate leaf
她 穿着 一个 紧身胸衣 的 美好的 羊毛 ， 锻 圆形的 这 怀 和 备用 叶子
[ænd; ənd] ['lɪli] ,
and lily ,
和 百合 ，

她身穿一件精细羊毛紧身胸衣，胸前绣有交替的叶子和百合花图案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæbrɪk] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]
and a kirtle of the same fabric , which almost touching her white and
和 一个 柯特尔 的 这 相同的 织物 ， 哪个 几乎 接触 她 白色的 和
['delɪkət] ['æŋk(ə)l] ,
delicate ankle ,
精美的 踝 ，

还有一件同样面料的短裙，几乎垂到她白皙纤细的脚踝。

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [fiːt] ,
showed her snowy feet ,
显示 她 下雪的 脚 ，

她露出了雪白的双脚，

[səʊ] ['feəri] - [lait] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
so fairy - light and round that they scarcely seemed to touch the grass where she
所以 仙女 - 光 和 圆形的 那 他们 几乎 似乎 到 触碰 这 草 在哪里 她
[stʊd] .
stood .
站立 .

它们轻盈圆润，仿佛几乎没有碰到她站立的草地。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] ['wʊmən] [si:k] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] — [wɒz; wəz]
Her hair — a natural ornament which woman seeks much to improve — was
她 头发 — 一个 自然的 装饰品 哪个 女士 寻找 很多 到 提升 — 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['glɒsi] [braʊn] ,
of a bright glossy brown ,
的 一个 明亮的 光滑 棕色的 ，

她的头发——一种女性极力想要改善的天然装饰——是亮泽的棕色。

[ænd; ənd]	[ɪn'kʌmbəd]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɐd'ɔːnd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[snuːd]	,	[set]	[θɪk]	[wɪð]	[mə'riːn]
and	**encumbered**	**rather**	**than**	**adorned**	**with**	**a**	**snood**	**,**	**set**	**thick**	**with**	**marine**
和	负担	相当	比	装饰	和	一个	发网	,	放	厚的	和	海洋

[prə'dʌkʃ(ə)nz]	,
productions	**,**
作品	,

与其说是戴着头巾，不如说是被头巾束缚着，周围堆满了海洋生物制品。

[ə'mʌŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[klɪə(r)]	[pɜːl]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɒlweɪ]	[wɒz; wəz]	[kən'spɪkjuəs]	.
among	**which**	**the**	**small**	**clear**	**pearl**	**found**	**in**	**the**	**Solway**	**was**	**conspicuous**	**.**
之中	哪个	这	小的	清除	珍珠	成立	在	这	索尔韦	曾是	显眼的	.

其中，在索尔威湾发现的那颗小巧清澈的珍珠尤为引人注目。

['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[ʃeɪp]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɪlf]	-	[laɪk]	[eə(r)]	,
Nature	**had**	**not**	**trusted**	**to**	**a**	**handsome**	**shape**	**,**	**and**	**a**	**sylph**	**-**	**like**	**air**	**,**
自然	有	不是	可信	到	一个	英俊的	形状	,	和	一个	精灵	-	喜欢	空气	,

大自然并不青睐俊美的外表和仙女般的气质。

[fɔː(r); fə(r)]	[jʌŋ]	['bɑːrbərəz]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[mæn]	;
for	**young**	**Barbara's**	**influence**	**over**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**;**
为了	年轻的	芭芭拉的	影响	超过	这	心	的	男人	;

因为年轻的芭芭拉对男人的心灵有着巨大的影响；

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[bɪ'stəʊd]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[lɑːdʒ]	[braɪt]	[bluː]	[aɪz]	,	['swɪmɪŋ]	[ɪn]	['lɪkwɪd]	[lait]	,
but	**had**	**bestowed**	**a**	**pair**	**of**	**large**	**bright**	**blue**	**eyes**	**,**	**swimming**	**in**	**liquid**	**light**	**,**
但	有	授予	一个	一对	的	大的	明亮的	蓝色的	眼睛	,	游泳	在	液体	光	,

但却被赋予了一双明亮的大蓝眼睛，仿佛在液态光芒中遨游。

[səʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lnəs]	,	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	,	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['seɪləz]	,
so	**full**	**of**	**love**	**,**	**and**	**gentleness**	**,**	**and**	**joy**	**,**	**that**	**all**	**the**	**sailors**	**,**
所以	满的	的	爱	,	和	温柔	,	和	喜悦	,	那	全部	这	水手们	,

充满了爱、温柔和喜悦，以至于所有的水手们，

[frɒm; frəm]	-	[tuː; tə]	[fɑː(r)]	[ˌes 'tiː]	['biːz]	,	[ək'nɒlɪdʒd]	[ðeə(r)]	['paʊə(r)]	,
from	**Annanwater**	**to**	**far**	**St**	**Bees**	**,**	**acknowledged**	**their**	**power**	**,**
从	-	到	远的	英石	蜜蜂	,	已确认	他们的	力量	,

从安南沃特到遥远的圣比斯，都承认了他们的力量。

[ænd; ənd]	[sʌŋ]	[sɔːŋz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɒnɪ]	[læs]	[ɒv; əv]	[mɑːk]	[məkmɔːrən]	.
and	**sung**	**songs**	**about**	**the**	**bonnie**	**lass**	**of**	**Mark**	**Macmoran**	**.**
和	唱	歌曲	关于	这	邦妮	小姐	的	标记	麦克莫兰	.

他们唱起了关于马克·麦克莫兰的漂亮姑娘的歌。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['həʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[gæf]	-	[hʊk]	[ɒv; əv]	['pɒlɪʃt]	[stiːl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
She	**stood**	**holding**	**a**	**small**	**gaff**	**-**	**hook**	**of**	**polished**	**steel**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	站立	保持	一个	小的	失误	-	钩	的	抛光	钢	在	她	手	,

她手里拿着一个抛光钢制的小鱼钩，站在那里。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[nɒt]	[dɪs'sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['glɑːnsɪz]	[ai]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[taɪm]
and	**seemed**	**not**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**glances**	**I**	**bestowed**	**on**	**her**	**from**	**time**
和	似乎	不是	不满	和	这	眼神	我	授予	在	她	从	时间

[tuː; tə]	[taɪm]	,
to	**time**	**,**
到	时间	,

她似乎并不介意我时不时投向她的目光。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ai]	[held]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ri'kwait]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[glɑːns]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[aɪz]	[wɪtʃ]
and	**which**	**I**	**held**	**more**	**than**	**requited**	**by**	**a**	**single**	**glance**	**of**	**those**	**eyes**	**which**
和	哪个	我	握住	更多的	比	回报	经过	一个	单身的	瞥一眼	的	那些	眼睛	哪个

[rɪ'teɪnd]	[səʊ]	['meni]	[kə'priːʃəs]	[hɑːts]	[ɪn]	[səb'dʒekʃn]	.
retained	**so**	**many**	**capricious**	**hearts**	**in**	**subjection**	**.**
保留	所以	许多	任性	心	在	隶属	.

而我只需瞥一眼那双能让无数任性之心臣服的眼睛，便足以回报我的这份心意。

[ðə; ði] [taɪd] , [ðəʊ] ['ræpɪdli] [ɔːg'mentɪŋ] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] [fɪld] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] .
The tide , though rapidly augmenting , had not yet filled the bay at our feet .
这 潮 , 尽管 快速 增强 , 有 不是 然而 已填 这 湾 在 我们的 脚 .

虽然潮水迅速上涨，但尚未淹没我们脚下的海湾。

[ðə; ði] [muːn] [naʊ] [stɹ'iːmd] ['feəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ˌkɑːr'lævərɑːk] [paɪnz] ,
The moon now streamed fairly over the tops of Caerlaverock pines ,
这 月亮 现在 流媒体 相当 超过 这 最高额 的 卡尔拉弗洛克 松树 ,

月光皎洁地洒在卡尔拉弗洛克松树的树梢上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] [sluːp]
and showed the expanse of ocean dimpling and swelling , on which sloops
和 显示 这 广阔 的 海洋 凹陷 和 肿胀 , 在 哪个 单桅帆船
[ænd; ənd] ['ʃæləp] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] ,
and shallops came dancing ,
和 小鱼 来了 跳舞 ,

画面展现了波光粼粼的大海，海面波涛起伏，小帆船和小艇在海面上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðeə(r)] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [waɪt] [seɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv]
and displaying at every turn their extent of white sail against the beam of
和 显示 在 每一个 转动 他们的 程度 的 白色的 帆 反对 这 光束 的
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

他们的白色船帆在月光下，处处展现着壮丽的景象。

[ai] [lʊkt] [ɒn] [əʊld] [mɑːk] [ðə; ði] ['mærɪnə(r)] , [huː] , ['siːtɪd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [stəʊn] ,
I looked on old Mark the Mariner , who , seated motionless on his gray stone ,
我 看起来 在 老的 标记 这 水手 , WHO , 坐着 静止不动 在 他的 灰色的 石头 ,

我望着老水手马克，他一动不动地坐在灰色的石头上。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd]
kept his eye fixed on the increasing waters with a look of seriousness and
保留 他的 眼睛 固定的 在 这 增加 水 和 一个 看 的 严肃 和
['sɒrəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['fɪʃəmən] .
sorrow in which I saw little of the calculating spirit of a mere fisherman .
悲哀 在 哪个 我 锯 小的 的 这 计算 精神 的 一个 仅仅 渔夫 .

他目光紧紧盯着不断上涨的水位，神情严肃而悲伤，我丝毫没有看到一个普通渔夫那种精于算计的精神。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] ,
Though he looked on the coming tide ,
尽管 他 看起来 在 这 未来 潮 ,

虽然他眺望着即将到来的潮水，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [pə'tɪkjələli] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [hʌlz] [ɒv; əv] [tuː]
his eyes seemed to dwell particularly on the black and decayed hulls of two
他的 眼睛 似乎 到 住 特别 在 这 黑色的 和 腐烂的 船体 的 二
['ves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ,

他的目光似乎特别停留在两艘船漆黑破败的船体上。

[wɪtʃ] , [hɑːf] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪksænd] , [stɪl] [ə'drest] [tuː; tə] ['evri] [hɑːt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]
which , half immersed in the quicksand , still addressed to every heart a tale of
哪个 , 一半 沉浸式 在 这 流沙 , 仍然 已解决 到 每一个 心 一个 故事 的
['ʃɪprek] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
shipwreck and desolation .
海难 和 荒凉 .

它虽然半浸在流沙中，但仍然向每个人的心灵讲述了一个关于沉船和荒凉的故事。

[ðə; ði] [taɪd] [wiːld] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] ,
The tide wheeled and foamed around them ; and creeping inch by inch up the side ,
这 潮 带轮子的 和 泡沫 大约 他们 ; 和 爬行 英寸 经过 英寸 向上 这 边 ,

潮水在他们周围翻腾翻滚，泡沫四溅；潮水一寸一寸地向上涌上岸边，

[æt; ət] [lɑːst] ['feəli] [θruː] [ɪts] ['wɔːtəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] ,
at last fairly threw its waters over the top ,
在 最后的 相当 扔 它是 水 超过 这 顶部 ,

最终，它彻底淹没了顶部，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['edi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['elɪmənt] [rɪ'siːvd] .
and a long and hollow eddy showed the resistance which the liquid element received .
和 一个 长的 和 空洞的 涡流 显示 这 反抗 哪个 这 液体 元素 已收到 .

一个长长的空心涡流显示了液体元素所受到的阻力。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
The moment they were fairly buried in the water , the old man clasped his hands together ,
这 片刻 他们 是 相当 埋葬 在 这 水 , 这 老的 男人 紧握 他的 双手 一起 ,

当他们的遗体几乎完全被淹没在水中时，老人双手合十。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

“ ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [wɪl] [breɪk] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['beri] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
“ Blessed be the tide that will break over and bury ye for ever !
“ 蒙福 是 这 潮 那 将要 休息 超过 和 埋葬 是的 为了 曾经 !

“愿那终将淹没你们、将你们永远埋葬的潮水蒙福！”

[sæd] [tuː; tə] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
Sad to mariners , and sorrowful to maids and mothers ,
伤心 到 水手们 , 和 悲伤 到 女佣 和 母亲们 ,

对水手来说令人悲伤，对少女和母亲来说令人痛心。

[hæz; həz] [ðə; ði] [taɪm] [biːn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃəʊkt] [ʌp] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] [beɪ] .
has the time been you have choked up this deep and bonnie bay .
有 这 时间 到过 你 有 窒息 向上 这 深的 和 邦妮 湾 .

你上次哽咽这片深邃而美丽的海湾是什么时候?

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [sent] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] .
For evil were you sent , and for evil have you continued .
为了 邪恶的 是 你 发送 , 和 为了 邪恶的 有 你 持续 .

你们被派来作恶，你们也一直作恶。

['evri] ['siːz(ə)n] [faindz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɪts] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [weɪl] , [ɪts] ['fjuːnərəl] [prəu'seʃən] ,
Every season finds from you its song of sorrow and wail , its funeral processions ,
每一个 季节 发现 从 你 它是 歌曲 的 悲哀 和 哀号 , 它是 葬礼 游行 ,

每个季节都从你这里找到属于它的悲伤和哀号之歌，属于它的葬礼队伍。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃraʊdɪd] ['kɔːsiz] .
and its shrouded corses .
和 它是 被遮蔽的 库尔塞斯 .

以及被裹尸布遮盖的尸体。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [gruː] [ðæt] [meɪd] [jiː; ji] ?
Woe to the land where the wood grew that made ye ?
悲哀 到 这 土地 在哪里 这 木头 生长 那 制成 是的 ?

祸哉！那片孕育了你们的森林生长之地！

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði][æks] [ðæt] [hjuː] [jiː; ji][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði][bændz] [ðæt] [dʒɔɪnd][jiː; ji]
Cursed be the axe that hewed ye on the mountains , the bands that joined ye
被诅咒的 是 这 斧头 那 砍伐 是的 在 这 山脉 , 这 乐队 那 加入 是的
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

诅咒那把在山上砍伐你们的斧头，诅咒那将你们捆绑在一起的枷锁！

[ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [jiː; ji][fɜːst] [swæm][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft][jiː; ji][hɪə(r)] !
the bay that ye first swam in , and the wind that wafted ye here !
这 湾 那 是的 第一的 游泳 在 , 和 这 风 那 飘散 是的 这里 !

你们第一次游泳的海湾，以及把你们吹到这里的风！

['sev(ə)n] [taɪmz] [hæv; həv][jiː; ji] [pʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn]['perəl] ;
Seven times have ye put my life in peril ;
七 时代 有 是的 放 我的 生活 在 危险 ;

你们七次将我的性命置于危险之中；

[θriː] [feə(r)] [sʌnz] [hæv; həv][jiː; ji] [swept] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɒnɪ] ;
three fair sons have ye swept from my side , and two bonnie grandbairns ;
三 公平的 儿子们 有 是的 扫荡 从 我的 边 , 和 二 邦妮 孙子 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

你们夺走了我三个俊美的儿子和两个可爱的孙子；而现在，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtəz] [fəʊm] [ænd; ənd] [flæʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
even now , your waters foam and flash for my destruction ,
甚至 现在 , 你的 水 泡沫 和 闪光 为了 我的 破坏 ,

即使现在，你的水浪依然翻腾闪耀，意图毁灭我。

[dɪd][ai] ['ventʃə(r)] [maɪ] [freɪl] [lɪmz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dedli] [beɪ] .
did I venture my frail limbs in quest of food in your deadly bay .
做过 我 风险投资 我的 脆弱 四肢 在 寻求 的 食物 在 你的 致命 湾 .

我是否曾冒险将我虚弱的四肢伸入你那致命的海湾去寻找食物？

[ai] [siː] [baɪ] [ðæt] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [fəʊm] ,
I see by that ripple and that foam ,
我 看 经过 那 波纹 和 那 泡沫 ,

我从那涟漪和泡沫中看到了……

[ænd; ənd][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɜːdʒ] , [ðæt] [jiː; ji] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)]
and hear by the sound and singing of your surge , that ye yearn for
和 听到 经过 这 声音 和 歌唱 的 你的 涌 , 那 是的 向往 为了
[ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] ,
another victim ,
其他 受害者 ,

从你们汹涌澎湃的声响和歌声中，听出你们渴望另一个受害者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][ˌem 'iː][ɔː(r)] [maɪn] .
but it shall not be me or mine .
但 它 将 不是 是 我 或者 矿 .

但这不会是我或我的。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rekt] [ʃɪps] ,

" Even as the old mariner addressed himself to the wrecked ships ,

" 甚至 作为 这 老的 水手 已解决 他自己 到 这 损毁 船舶 ,

“即便那位老水手对着沉船残骸说话，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːv]

a young man appeared at the southern extremity of the bay , holding his halve

一个 年轻的 男人 出现 在 这 南部 末端 的 这 湾 , 保持 他的 一半

- [net] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

- net in his hand ,

- 网 在 他的 手 ,

一个年轻人出现在海湾南端，手里拿着半张渔网。

[ænd; ənd] ['heisən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] .

and hastening into the current .

和 加速 进入 这 当前的 .

并加速融入水流。

[mɑːk] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ,

Mark rose , and shouted , and waved him back from a place which ,

标记 玫瑰 , 和 喊叫 , 和 挥手 他 后退 从 一个 地方 哪个 ,

马克站起身，大声喊叫，挥手把他从一个地方赶了回来。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

to a person unacquainted with the dangers of the bay , real and superstitious

到 一个 人 不熟悉的 和 这 危险 的 这 湾 , 真实的 和 迷信的

, [siːmd] [sə'fɪʃntli] ['perələs] :

, seemed sufficiently perilous :

, 似乎 足够 危险的 :

对于不了解海湾危险的人来说，无论是真实的还是迷信的危险，都显得足够可怕了：

[hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] , [tuː] , ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

his granddaughter , too , added her voice to his , and waved her

他的 孙女 , 也 , 额外 她 嗓音 到 他的 , 和 挥手 她

[waɪt] [hændz] ;

white hands ;

白色的 双手 ;

他的孙女也跟着他一起说了起来，并挥舞着她白皙的小手；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [strəʊv] [ðə; ði][fɑːstə(r)] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

but the more they strove the faster advanced the peasant ,

但 这 更多的 他们 努力 这 快点 先进的 这 农民 ,

但他们越是努力，农民进步得就越快。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

till he stood to his middle in the water ,

直到 他 站立 到 他的 中间 在 这 水 ,

直到他站到水面以下，

[waɪl] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn'kriːst] ['evri] ['məʊmənt][ɪn] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

while the tide increased every moment in depth and strength .

尽管 这 潮 增加 每一个 片刻 在 深度 和 力量 .

与此同时，潮水的水深和强度每时每刻都在增加。

" ['ændruː] , ['ændruː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , "

" Andrew , Andrew ! " cried the young woman , in a voice quavering with emotion , "

" 安德鲁 , 安德鲁 ! " 哭 这 年轻的 女士 , 在 一个 嗓音 颤抖 和 情感 , "

[tɜːn] , [tɜːn] ,

turn , turn ,

转动 , 转动 ,

“安德鲁，安德鲁！”年轻女子哭喊着，声音因激动而颤抖，“转过来，转过来，

[ai] [tel] [juː; jʊ] .

I tell you .

我 告诉 你 .

我告诉你。

[əʊ][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] !

O the ships , the haunted ships !

哦 这 船舶 , 这 闹鬼的 船舶 !

哦，那些船只，那些闹鬼的船只！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [ɒv; əv] [fɪʃ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði]

” But the appearance of a fine run of fish had more influence with the

” 但 这 外貌 的 一个 美好的 跑步 的 鱼 有 更多的 影响 和 这

['pez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] ['bɑːb(ə)rə] ,

peasant than the voice of bonnie Barbara ,

农民 比 这 嗓音 的 邦妮 芭芭拉 ,

但是，对于农民来说，一大群鱼的出现比美丽的芭芭拉的歌声更有吸引力。

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [dæʃt] , [net] [ɪn][hænd] .

and forward he dashed , net in hand .

和 向前 他 虚线 , 网 在 手 .

他手持渔网，向前猛冲。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [laɪk] [fəʊm] [wɪð] [ðə; ði]

In a moment he was borne off his feet , and mingled like foam with the

在 一个 片刻 他 曾是 出生 离开 他的 脚 , 和 混合 喜欢 泡沫 和 这

['wɔːtə(r)] ,

water ,

水 ,

刹那间，他被抛离双脚，像泡沫一样融入水中。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ediːz] [wɪtʃ] [wɜːl] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [raʊnd] [ðə; ði]

and hurried towards the fatal eddies which whirled and reared round the

和 慌忙 向 这 致命的 涡流 哪个 旋转 和 饲养 圆形的 这

['sʌŋkən] [ʃɪps] .

sunken ships .

凹陷 船舶 .

然后匆匆赶往在沉船周围旋转翻腾的致命漩涡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːt] ['swɪmə(r)] :

But he was a powerful young man , and an expert swimmer :

但 他 曾是 一个 强大的 年轻的 男人 , 和 一个 专家 游泳运动员 :

但他是个身强力壮的年轻人，而且游泳技术精湛：

[hiː; hi] [siːzd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [hʌlk] ,

he seized on one of the projecting ribs of the nearest hulk ,

他 查获 在 一 的 这 投影 肋骨 的 这 最近的 绿巨人 ,

他抓住了附近一艘破船的一根突出的肋骨，

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , ['ʌtə] [jel] ['ɑːftə(r)] [jel] ,

and clinging to it with the grasp of despair , uttered yell after yell ,

和 依恋 到 它 和 这 抓牢 的 绝望 , 说出 叫喊 后 叫喊 ,

他绝望地紧紧抓住它，一声接一声地喊叫着。

[sə'steɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

sustaining himself against the prodigious rush of the current .

维持 他自己 反对 这 惊人的 匆忙 的 这 当前的 .

他顶着汹涌澎湃的水流，坚持了下来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃiːlɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd] [strɔː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)][frɒm; frəm]
From a sheiling of turf and straw within the pitch of a bar from
从 一个 谢林 的 草皮 和 稻草 之内 这 沥青 的 一个 酒吧 从
[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ,
the spot where we stood ,
这 点 在哪里 我们 站立 ,

从我们站立的地方望去，可以看到酒吧场地内有一层草皮和稻草覆盖的遮蔽物。

[keɪm] [aʊt] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [bent] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .
came out an old woman bent with age , and leaning on a crutch .
来了 出去 一个 老的 女士 弯曲 和 年龄 , 和 倾斜 在 一个 拐杖 .

出来一位佝偻着背、拄着拐杖的老妇人。

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [læd] [ˈændruː] [ˈlæmi] ; [kæn; kən][ðə; ði] [tʃiːld] [biː; bi] [ˈdraʊnɪŋ] ,
“ I heard the voice of that lad Andrew Lammie ; can the chield be drowning ,
“ 我 听到 这 嗓音 的 那 小伙子 安德鲁 拉米 ; 能 这 奇尔德 是 溺水 ,

“我听到了安德鲁·拉米的声音；这孩子是不是溺水了？”

[ðæt] [hiː; hi][skəːl, skiəl][ˌes eɪ ˈiː] [ʌnˈkænɪli] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
that he skirls sae uncannily ? ” said the old woman ,
那 他 尖叫声 sae 不可思议地 ? ” 说 这 老的 女士 ,

“他发出如此诡异的尖叫声吗？”老妇人问道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
seating herself on the ground and looking earnestly at the water .
座位 她自己 在 这 地面 和 寻找 切实 在 这 水 .

她坐在地上，认真地望着水面。

“ [əʊ] [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [hiːz] [duːmd] , [hiːz] [duːmd] ; [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ˈnevə(r)]
“ Ou ay , ” she continued , “ he's doomed , he's doomed ; heart and hand never
“ 你的 哎 , ” 她 持续 , “ 他是 注定失败 , 他是 注定失败 ; 心 和 手 绝不
[kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ;
can save him ;
能 节省 他 ;

“唉，”她继续说道，“他完了，他完了；心和手都救不了他；

[bəʊts] , [rəʊps] , [ænd; ənd] [mænz] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪt] , [ɔːl] [veɪn] !
boats , ropes , and man's strength and wit , all vain !
船 , 绳索 , 和 男人的 力量 和 有 , 全部 徒劳 !

船只、绳索、人的力量和智慧，全都徒劳！

[veɪn] !
vain !
徒劳 !

徒劳！

[hiːz] [duːmd] , [hiːz] [duːmd] !
he's doomed , he's doomed !
他是 注定失败 , 他是 注定失败 !

他完蛋了，他完蛋了！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæləp] , [ˈfɒləʊd] [rɪˈlʌktəntli] [baɪ] [ˈrɪtʃəd]
” By this time I had thrown myself into the shallop , followed reluctantly by Richard
” 经过 这 时间 我 有 抛掷 我 进入 这 小船 , 随后 勉强 经过 理查德
[faʊldɚ] ,
Faulder ,
福尔德 ,

“这时我已经跳进了小艇，理查德·福尔德很不情愿地跟了上去。”

[ˈəʊvə(r)] [huːz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [greɪt] [ˈpaʊə(r)] ;
over whose courage and kindness of heart superstition had great power ;
超过 谁 勇气 和 仁慈 的 心 迷信 有 伟大的 力量 ;

迷信曾极大地影响着他的勇气和善良之心；

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [pʊʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪg'zɜːʃn] [ɪn] ['skʌlɪŋ] ,

and with one push from the shore , and some exertion in sculling ,

和 和 一 推 从 这 支撑 , 和 一些 用力 在 划桨 ,

岸边一推，加上奋力划桨，

[wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt] - [kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɪʃəmən] .

we came within a quoit - cast of the unfortunate fisherman .

我们 来了 之内 一个 掷环 - 投掷 的 这 不幸 渔夫 .

我们离那位不幸的渔夫只有一步之遥。

[hiː; hi] [steɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ]['aʊə(r)][eɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌjuː 'es][nɪə(r)] ,

He stayed not to profit by our aid ; for when he perceived us near ,

他 入住 不是 到 利润 经过 我们的 援助 ; 为了 什么时候 他 感知 我们 靠近 ,

他没有留下来利用我们的帮助；因为当他察觉到我们靠近时，

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

he uttered a piercing shriek of joy ,

他 说出 一个 冲孔 尖叫 的 喜悦 ,

他发出了一声尖锐的喜悦尖叫，

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['elɪmənt] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

and bounded toward us through the agitated element the full length of

和 有界 朝向 我们 通过 这 激动 元素 这 满的 长度 的

[æn; ən][ɔː(r)] .

an oar .

一个 桨 .

在汹涌的波涛中，它以桨的长度向我们奔来。

[ai] [sɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

I saw him for a second on the surface of the water ;

我 锯 他 为了 一个 第二 在 这 表面 的 这 水 ;

我在水面上瞥见了他一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['kʌrənt] [sʌkt] [hɪm] [daʊn] ;

but the eddying current sucked him down ;

但 这 涡流 当前的 真烂 他 向下 ;

但漩涡水流把他卷了下去；

[ænd; ənd][ɔːl][ai]['evə(r)] [bɪ'held] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] ,

and all I ever beheld of him again was his hand held above the flood ,

和 全部 我 曾经 观看 的 他 再次 曾是 他的 手 握住 多于 这 洪水 ,

我之后再也见不到他了，只有他举在洪水之上的手。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [æt; ət][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [eɪd] .

and clutching in agony at some imaginary aid .

和 紧握 在 痛苦 在 一些 假想 援助 .

痛苦地抓住某种虚构的援助。

[ai][sæt] ['geɪzɪŋ] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒn] [ðə; ði]['veɪkənt] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

I sat gazing in horror on the vacant sea before us ; but a breathing - time before

我 卫星 凝视 在 恐怖 在 这 空缺 海 前 我们 ; 但 一个 呼吸 - 时间 前

,

,

,

我惊恐地凝视着眼前空旷的大海；但片刻之后，

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [həʊp] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] :

a human being , full of youth , and strength , and hope , was there :

一个 人类 存在 , 满的 的 青年 , 和 力量 , 和 希望 , 曾是 那里 :

那里站着一个充满活力、朝气蓬勃、充满希望的人：

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

his cries were still ringing in my ears , and echoing in the woods ;

他的 哭泣 是 仍然 铃声 在 我的 耳朵 , 和 回声 在 这 树林 ;

他的哭喊声仍在我的耳边回响，并在树林中回荡；

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

and now nothing was seen or heard save the turbulent expanse of water ,

和 现在 没有什么 曾是 已见 或者 听到 节省 这 湍流 广阔 的 水 ,

现在除了汹涌澎湃的水面，什么也看不见，什么也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] .

and the sound of its chafing on the shores .

和 这 声音 的 它是 摩擦 在 这 海岸 .

以及它与海岸摩擦的声音。

[wiː; wi] [pʊʃt] [bæk] ['aʊə(r)] ['ʃæləp] ,

We pushed back our shallop ,

我们 推动 后退 我们的 小船 ,

我们推回了小艇，

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [klɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and resumed our station on the cliff beside the old mariner and his

和 恢复 我们的 车站 在 这 悬崖 旁 这 老的 水手 和 他的

[dɪ'sendənt] .

descendant .

后裔 .

于是我们回到悬崖边，站在老水手和他的后代旁边。

“ ['weəfɔː(r)] [sɔːt] [jiː; ji][tuː; tə]['perəl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ['fruːtləsli] , ” [sed] [mɑːk] ,

“ Wherefore sought ye to peril your own lives fruitlessly , ” said Mark ,

“ 因此 寻求 是的 到 危险 你的 自己的 生活 徒劳地 , ” 说 标记 ,

“所以你们白白地想置自己的性命于不顾,”马可说道。

“ [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [duːmd] ?

“ in attempting to save the doomed ?

“ 在 尝试 到 节省 这 注定失败 ?

“试图拯救那些注定要死的人? ”

['huːsəʊ] ['tʌtʃɪz] [ðiːz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ʃɪps] ['nevə(r)] [sə'vaiv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

Whoso touches these infernal ships never survives to tell the tale .

谁 触摸 这些 地狱 船舶 绝不 幸存 到 告诉 这 故事 .

凡是触碰过这些地狱之船的人，都无法活着讲述他们的故事。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [faʊnd] [naɪ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][taɪd][hæz; həz]

Woe to the man who is found nigh them at midnight when the tide has

悲哀 到 这 男人 WHO 是 成立 夜 他们 在 午夜 什么时候 这 潮 有

[səb'said] ,

subsided ,

平静下来 ,

午夜潮水退去时，若有人被发现在她们附近，那人必遭祸患。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪz] [ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['bjuːti] , [wɪð] ['fəʊksl] , [ænd; ənd] [dek] , [ænd; ənd] [seɪl] ,

and they arise in their former beauty , with forecastle , and deck , and sail ,

和 他们 出现 在 他们的 以前的 美丽 , 和 前甲板 , 和 甲板 , 和 帆 ,

[ænd; ənd] ['penən] , [ænd; ənd] [ʃraʊd] !

and pennon , and shroud !

和 佩农 , 和 裹尸布 !

它们恢复了往日的美丽，船首楼、甲板、帆、旗、索具都一应俱全!

[ðen] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ,

Then is seen the streaming of lights along the water from their cabin windows ,

然后 是 已见 这 流媒体 的 灯 沿着 这 水 从 他们的 舱 视窗 ,

然后，可以看到从他们小屋的窗户里射出的灯光沿着水面流动。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd]
and then is heard the sound of mirth and the clamour of tongues and
和 然后 是 听到 这 声音 的 欢笑 和 这 叫嚣 的 舌头 和
[ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [wuːp] [ænd; ənd] [hæ'luː] ,
the infernal whoop and halloo ,
这 地狱 哇哦 和 你好 ,

然后传来欢笑声、语言的喧闹声以及地狱般的呼喊声和哈喽声。

[ænd; ənd] [sɒŋ] , ['rɪŋɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
and song , ringing far and wide .
和 歌曲 , 铃声 远的 和 宽的 .

歌声响彻四方。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['kɒmz] [naɪ] [ðem; ðəm] !
Woe to the man who comes nigh them !
悲哀 到 这 男人 WHO 来 夜 他们 !

靠近它们的人有祸了！

” [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [kəm'pænjən] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] .
” To all this my companion listened with a breathless attention .
” 到 全部 这 我的 伴侣 听着 和 一个 喘不过气 注意力 .

我的同伴屏息凝神地听着这一切。

[ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['pɑːtli] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd]
I felt something touched with a superstition to which I partly believed I had
我 毛毡 某物 感动 和 一个 迷信 到 哪个 我 部分 相信 我 有
[siːn] [wʌn] ['vɪktɪm] ['ɒfəd] [ʌp] ;
seen one victim offered up ;
已见 一 受害者 提供 向上 ;

我感到某种迷信情绪涌上心头，我甚至一度相信自己曾亲眼目睹过一个受害者被献祭；

[ænd; ənd][ai] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)] —
and I inquired of the old mariner —
和 我 询问 的 这 老的 水手 —

于是我问那位老水手——

“ [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [keɪm] [ðiːz] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] [ðeə(r)] ?
“ How and when came these haunted ships there ?
“ 如何 和 什么时候 来了 这些 闹鬼的 船舶 那里 ?

“这些闹鬼的船是怎么到那里的？又是什么时候到那里的？”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkəli] ['relɪks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['vɔɪɪdʒəz] ,
To me they seem but the melancholy relics of some unhappy voyagers ,
到 我 他们 似乎 但 这 忧郁 遗物 的 一些 不开心 航海者 ,

在我看来，它们只不过是一些不幸的航海者留下的忧伤遗物。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɔːn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd]
and much more likely to warn people to shun destruction , than entice and
和 很多 更多的 可能 到 警告 人们 到 回避 破坏 , 比 诱惑 和
[dɪ'luːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
delude them to it . ”
妄想 他们 到 它 . ”

而且更有可能警告人们远离毁灭，而不是引诱和欺骗他们走向毁灭。”

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ And so , ” said the old man with a smile ,
“ 和 所以 , ” 说 这 老的 男人 和 一个 微笑 ,

“于是,”老人笑着说，

[wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv] [mɜːθ] ; “ [ænd; ənd][səʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
which had more of sorrow in it than of mirth ; “ and so , young man ,
哪个 有 更多的 的 悲哀 在 它 比 的 欢笑 ; “ 和 所以 , 年轻的 男人 ,

其中悲伤多于欢乐；“所以，年轻人，

[ðiːz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [hʌlk] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
these black and shattered hulks seem to the eye of the multitude .
这些 黑色的 和 破碎 绿巨人 似乎 到 这 眼睛 的 这 民众 .

在众人眼中，这些漆黑破碎的残骸似乎……

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] : [ðæt] ['wɔːtə(r)] ,
But things are not what they seem : that water ,
但 事物 是 不是 什么 他们 似乎 : 那 水 ,

但事情并非表面看起来那样：那水，

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][mæn] , [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] [smuːð]
a kind and convenient servant to the wants of man , which seems so smooth
一个 种类 和 方便的 仆人 到 这 想要 的 男人 , 哪个 似乎 所以 光滑的
, [ænd; ənd][səʊ] ['dɪmplɪŋ] ,
, and so dimpling ,
, 和 所以 凹陷 ,

一个体贴周到、乐于助人的仆人，满足人类的各种需求，看起来如此光滑，如此令人愉悦。

[ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] , [hæz; həz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]
and so gentle , has swallowed up a human soul even now ; and the place
和 所以 温和的 , 有 吞咽 向上 一个 人类 灵魂 甚至 现在 ; 和 这 地方
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] ,
which it covers ,
哪个 它 封面 ,

如此温柔，此刻竟已吞噬了一个人的灵魂；而它所覆盖的地方，

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ]['lev(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['kwɪksænd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪ'skeɪp] .
so fair and so level , is a faithless quicksand out of which none escape .
所以 公平的 和 所以 等级 , 是 一个 不忠 流沙 出去 的 哪个 没有任何 逃脱 .

如此公平公正，却是一个背信弃义的流沙，无人能够逃脱。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] .
Things are otherwise than they seem .
事物 是 否则 比 他们 似乎 .

事情并非表面看起来那样。

[hæd; həd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
Had you lived as long as I have had the sorrow to live ;
有 你 居住地 作为 长的 作为 我 有 有 这 悲哀 到 居住 ;

如果你能像我一样活得这么久，经历这么多悲伤的人生；

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][stɔːrmz] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði]['perilz] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði]
had you seen the storms , and braved the perils , and endured the
有 你 已见 这 暴风雨 , 和 勇敢 这 危险 , 和 忍受 这
[di'stres] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ;
distresses which have befallen me ;
痛苦 哪个 有 发生 我 ;

如果你曾目睹过我所经历的风暴，经历过我所遭遇的危险，忍受过我所遭受的苦难；

[hæd; həd][juː; jʊ][sæt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] ['əʊʃ(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [kəʊst] ;
had you sat gazing out on the dreary ocean at midnight on a haunted coast ;
有 你 卫星 凝视 出去 在 这 凄凉 海洋 在 午夜 在 一个 闹鬼的 海岸 ;

你是否曾在午夜时分，独自坐在阴森的海岸边，凝望着凄凉的大海？

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] ['kɒmreɪd] ['ɑːftə(r)] ['kɒmreɪd] , ['brʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌn] ['ɑːftə(r)] [sʌn]
had you seen comrade after comrade , brother after brother , and son after son
有 你 已见 同志 后 同志 , 兄弟 后 兄弟 , 和 儿子 后 儿子
,
,
,

你见过一个又一个同志，一个又一个兄弟，一个又一个儿子吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第71/81页

[swept]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɜːsɪləs]	['əʊʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	['veri]	[saɪd]	;	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[siːn]	[ðə; ði]	[ʃeɪps]	[ɒv; əv]	[frendz]	,
swept	**away**	**by**	**the**	**merciless**	**ocean**	**from**	**your**	**very**	**side**	**;**	**had**	**you**	**seen**	**the**	**shapes**	**of**	**friends**	**,**
扫荡	离开	经过	这	无情	海洋	从	你的	非常	边	;	有	你	已见	这	形状	的	朋友们	,

被无情的大海从你身边卷走；如果你曾见过朋友们的身影，

[duːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[weɪv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kwɪksænd]	,
doomed	**to**	**the**	**wave**	**and**	**the**	**quicksand**	**,**
注定失败	到	这	海浪	和	这	流沙	,

注定要被巨浪和流沙吞噬

[ə'piəriŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ænd; ənd]	['vɪʒnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
appearing	**to**	**you**	**in**	**the**	**dreams**	**and**	**visions**	**of**	**the**	**night**	**;**
出现	到	你	在	这	梦境	和	愿景	的	这	夜晚	;

出现在你夜间的梦境和幻象中；

[ðen]	[wʊd]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪnd]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	['kredɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['ledʒəndz]	[ɒv; əv]	['mærɪnəz]	;
then	**would**	**your**	**mind**	**have**	**been**	**prepared**	**for**	**crediting**	**the**	**strange**	**legends**	**of**	**mariners**	**;**
然后	会	你的	头脑	有	到过	准备	为了	信用	这	奇怪的	传说	的	水手们	;

那么，你是否已经做好了相信水手们那些离奇传说的准备呢?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['hɔːntɪd]	['deɪnɪʃ]	[ʃɪps]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[t'ɛɹəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,
and	**the**	**two**	**haunted**	**Danish**	**ships**	**would**	**have**	**had**	**their**	**terrors**	**for**	**you**	**,**
和	这	二	闹鬼的	丹麦语	船舶	会	有	有	他们的	恐怖	为了	你	,

那两艘闹鬼的丹麦船也会给你带来恐怖经历。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[huː]	['sɒdʒən]	[ɒn]	[ðɪs]	[kəʊst]	.
as	**they**	**have**	**for**	**all**	**who**	**sojourn**	**on**	**this**	**coast**	**.**
作为	他们	有	为了	全部	WHO	旅居	在	这	海岸	.

就像他们对待所有在这片海岸逗留的人一样。

“	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[dɪ'strʌkʃ(ə)n]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,	“	[ai]	[nəʊ]	['nʌθɪŋ]	['sɜːt(ə)n]	;
“	**Of**	**the**	**time**	**and**	**cause**	**of**	**their**	**destruction**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**old**	**man**	**,**	**“**	**I**	**know**	**nothing**	**certain**	**;**
“	的	这	时间	和	原因	的	他们的	破坏	,	”	持续	这	老的	男人	,	“	我	知道	没有什么	肯定	;

“至于他们被毁灭的时间和原因，”老人继续说道，“我一无所知；

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[stʊd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ʌn'kaʊntɪd]	[taɪm]	;
they	**have**	**stood**	**as**	**you**	**have**	**seen**	**them**	**for**	**uncounted**	**time**	**;**
他们	有	站立	作为	你	有	已见	他们	为了	未统计的	时间	;

它们像你们看到的那样，已经屹立了无数次；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]	[ʃɪps]	[rekt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[kəʊst]	[hæv; həv]	[gɒn]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	,	[ænd; ənd]	[rɔtid]	,
and	**while**	**all**	**other**	**ships**	**wrecked**	**on**	**this**	**unhappy**	**coast**	**have**	**gone**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**rotted**	**,**
和	尽管	全部	其他	船舶	损毁	在	这	不开心	海岸	有	已消失	到	件	,	和	腐烂的	,

而其他所有在这片不幸海岸沉没的船只都已解体腐烂，

[ænd; ənd]	[sʌŋk]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[j'iəz]	,	[ðiːz]	[tuː]	['hɔːntɪd]	[hʌlk]	[hæv; həv]	['naɪðə(r)]	[sʌŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwɪksænd]	,
and	**sunk**	**away**	**in**	**a**	**few**	**years**	**,**	**these**	**two**	**haunted**	**hulks**	**have**	**neither**	**sunk**	**in**	**the**	**quicksand**	**,**
和	沉没	离开	在	一个	很少	年	,	这些	二	闹鬼的	绿巨人	有	两者都不	沉没	在	这	流沙	,

几年后，这两艘破败不堪的船体残骸却都没有陷入流沙之中。

[nɔː(r)]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[spɑː(r)]	[ɔː(r)]	[bɔːd]	[biːn]	[dɪs'pleɪst]	.
nor	**has**	**a**	**single**	**spar**	**or**	**board**	**been**	**displaced**	**.**
也不	有	一个	单身的	斯帕	或者	木板	到过	流离失所	.

也没有一根桅杆或木板发生位移。

['mærɪtaɪm]	['ledʒənd]	[sez]	,	[ðæt]	[tuː]	[ʃɪps]	[ɒv; əv]	['denmɑːk]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[pə'mɪʃ(ə)n]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
Maritime	**legend**	**says**	**,**	**that**	**two**	**ships**	**of**	**Denmark**	**having**	**had**	**permission**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**
海上	传奇	说道	,	那	二	船舶	的	丹麦	拥有	有	允许	,	为了	一个	时间	,

航海传说称，丹麦的两艘船曾获得许可，一度……

[tuː; tə]	[wɜːk]	[diːdz]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	['dɒlə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[diːp]	,
to	**work**	**deeds**	**of**	**darkness**	**and**	**dolour**	**on**	**the**	**deep**	**,**
到	工作	契约	的	黑暗	和	颜色	在	这	深的	,

在深渊中行黑暗与痛苦之事，

[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[lɑːst]	[kən'demd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɜːlpuːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌŋkən]	[rɒk]	,
were	**at**	**last**	**condemned**	**to**	**the**	**whirlpool**	**and**	**the**	**sunken**	**rock**	**,**
是	在	最后的	谴责	到	这	漩涡	和	这	凹陷	岩石	,

最终，他们被判处沉入漩涡和暗礁之中。

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[rekt]	[ɪn]	[ðɪs]	['bɒnɪ]	[beɪ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[tuː; tə]	['siːmən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaʊt]	.
and	**were**	**wrecked**	**in**	**this**	**bonnie**	**bay**	**,**	**as**	**a**	**sign**	**to**	**seamen**	**to**	**be**	**gentle**	**and**	**devout**	**.**
和	是	损毁	在	这	邦妮	湾	,	作为	一个	符号	到	海员	到	是	温和的	和	虔诚的	.

他们在这美丽的海湾沉没，以此告诫水手们要温柔虔诚。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɑːvɪst]	['iːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ʌn'kɒmən]	['maɪldnəs]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	:
The	**night**	**when**	**they**	**were**	**lost**	**was**	**a**	**harvest**	**evening**	**of**	**uncommon**	**mildness**	**and**	**beauty**	**:**
这	夜晚	什么时候	他们	是	丢失的	曾是	一个	收成	晚上	的	罕见	温和	和	美丽	:

他们迷路的那晚是一个秋收的夜晚，天气异常温和美丽：

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	['njuːli]	[set]	;	[ðə; ði]	[muːn]	[keɪm]	[braɪtə]	[ænd; ənd]	[braɪtə]	[aʊt]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːpəz]	,
the	**sun**	**had**	**newly**	**set**	**;**	**the**	**moon**	**came**	**brighter**	**and**	**brighter**	**out**	**;**	**and**	**the**	**reapers**	**,**
这	太阳	有	新	放	;	这	月亮	来了	更亮	和	更亮	出去	;	和	这	收割者	,

太阳刚刚落山；月亮越来越亮；收割者们，

['leɪɪŋ]	[ðeə(r)]	['sɪkəlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ruːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stændɪŋ]	[kɔːn]	,	[stʊd]	[ɒn]	[rɒk]	[ænd; ənd]	[bæŋk]	,
laying	**their**	**sickles**	**at**	**the**	**root**	**of**	**the**	**standing**	**corn**	**,**	**stood**	**on**	**rock**	**and**	**bank**	**,**
躺下	他们的	镰刀	在	这	根	的	这	常设	玉米	,	站立	在	岩石	和	银行	,

他们把镰刀放在挺拔的玉米根部，站在岩石和河岸上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
looking at the increasing magnitude of the waters ,
寻找 在 这 增加 震级 的 这 水 ，

看着水位不断上涨，

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] ['biːz] [tuː; tə] - .
for sea and land were visible from St Bees to Barnhourie .
为了 海 和 土地 是 可见的 从 英石 蜜蜂 到 - .

从圣比斯到巴恩胡里，都能看到大海和陆地。

“ [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [siːn] [bent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kəʊst] ;
“ The sails of the two vessels were soon seen bent for the Scottish coast ;
“ 这 帆 的 这 二 船只 是 很快 已见 弯曲 为了 这 苏格兰 海岸 ；

很快，人们就看到这两艘船的船帆弯向苏格兰海岸；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ˌaut'rʌn] [ðə; ði] ['swɪftɪst] [ʃɪp] , [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
and with a speed outrunning the swiftest ship , they approached the dangerous
和 和 一个 速度 超越 这 最快 船 ， 他们 接近 这 危险的
[kw'ɪksændz] [ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] - .
quicksands and headland of Borranpoint .
流沙 和 海岬 的 - .

他们以比最快的船只还快的速度，接近了危险的流沙和博兰角岬角。

[ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ʃɪp] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [siːn] , [ɔː(r)] [ʃeɪp] ,
On the deck of the foremost ship not a living soul was seen , or shape ,
在 这 甲板 的 这 首先 船 不是 一个 活的 灵魂 曾是 已见 ， 或者 形状 ，

在最前面那艘船的甲板上，看不到一个活人，也看不到任何身影。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [fɔːm] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]
unless something in darkness and form resembling a human shadow could be
除非 某物 在 黑暗 和 形式 类似 一个 人类 阴影 可以 是
[kɔːld] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,
called a shape ,
称为 一个 形状 ，

除非黑暗中类似人类影子的东西可以被称为形状，

[wɪtʃ] [flit] [frɒm; frəm] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
which flitted from extremity to extremity of the ship , with the appearance of
哪个 飞掠 从 末端 到 末端 的 这 船 ， 和 这 外貌 的
['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] ,
trimming the sails ,
修剪 这 帆 ，

它从船的一端闪到船的一端，看起来像是在调整船帆。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔːs] .
and directing the vessel's course .
和 导演 这 船的 课程 .

并指挥船舶的航向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hjuːmən] [ʃeɪps] ; [ðə; ði] ['kæptɪn]
But the decks of its companion were crowded with human shapes ; the captain
但 这 甲板 的 它是 伴侣 是 挤 和 人类 形状 ； 这 队长
, [ænd; ənd] [meɪt] ,
, and mate ,
， 和 伴侣 ，

但其姊妹船的甲板上却挤满了人影；船长和大副，

[ænd; ənd]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd]['kæbɪn] [bɔɪ] , [ɔːl] [siːmd] [ðeə(r)] ;
and sailor , and cabin boy , all seemed there ;
和 水手 ， 和 舱 男生 ，全部 似乎 那里 ；

水手和舱室男孩，似乎都在那里；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] ['ekəud] ['əʊvə(r)][lænd]
and from them the sound of mirth and minstrelsy echoed over land
和 从 他们 这 声音 的 欢笑 和 吟游诗人 回声 超过 土地
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and water .
和 水 .

他们的欢声笑语和吟唱声响彻陆地和水面。

[ðə; ði] [kəʊst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ə'lɒŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['deɪndʒə(r)] ;
The coast which they skirted along was one of extreme danger ;
这 海岸 哪个 他们 裙摆 沿着 曾是 一 的 极端 危险 ;

他们沿途所经过的海岸线极其危险;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['sændbæŋk][ænd; ənd] [rɒk]
and the reapers shouted to warn them to beware of sandbank and rock
和 这 收割者 喊叫 到 警告 他们 到 提防 的 沙洲 和 岩石
;
;
;

收割者们大声喊叫，提醒他们小心沙洲和岩石;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['frendli] ['kaʊnsl] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
but of this friendly counsel no notice was taken , except that a large and
但 的 这 友好的 法律顾问 不 注意 曾是 已采取 , 除了 那 一个 大的 和
['fæmɪʃt] [dɒg] ,
famished dog ,
饥饿 狗 ,

但是，除了那条又大又饿的狗之外，没有人理会这友好的建议。

[wɪtʃ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [praʊ] , ['ɑːnsə(r)d] ['evri] [ʃaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] ['melənkəli]
which sat on the prow , answered every shout with a long , loud , and melancholy
哪个 卫星 在 这 船首 , 回答 每一个 喊 和 一个 长的 , 大声 , 和 忧郁
[haʊl] .
howl .
嚎 .

它栖息在船头，对每一次呼喊都发出悠长、响亮而忧郁的嚎叫。

[ðə; ði] [diːp] ['sændbæŋk][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]
The deep sandbank of Carsethorn was expected to arrest the career of these
这 深的 沙洲 的 - 曾是 预期的 到 逮捕 这 职业 的 这些
['despərət] ['nævəˌgetər] ;
desperate navigators ;
绝望的 导航员 ;

人们预计卡塞索恩的深沙洲会终结这些绝望的航海家的航海生涯;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv] ['wɔːtəfaʊl] , ['əʊvə(r)][æn; ən] [əb'strʌkʃn] [wɪtʃ]
but they passed , with the celerity of waterfowl , over an obstruction which
但 他们 通过了 , 和 这 速度 的 水禽 , 超过 一个 梗阻 哪个
[hæd; həd] [rekt] ['meni] ['prɪti] [ʃɪps] .
had wrecked many pretty ships .
有 损毁 许多 漂亮的 船舶 .

但他们像水禽一样迅速地越过了一道障碍物，这道障碍物曾导致许多漂亮的船只沉没。

“ [əʊld] [men] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['seɪɪŋ] ,
“ Old men shook their heads , and departed , saying ,
“ 老的 男人 摇晃 他们的 头部 , 和 已离开 , 说 ,

老人们摇了摇头，边走边说:

- [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fiːnd] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ʃɪp] ; [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [preɪ] :
' We have seen the fiend sailing in a bottomless ship ; let us go home and pray :
- 我们 有 已见 这 恶魔 帆船 在 一个 无底 船 ; 让 我们 去 家 和 祈祷 :

“我们已经看到魔鬼乘坐着无底之船航行；让我们回家祈祷吧:”

- [bʌt; bət][wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [mæn] [sed] , - [fiːnd] !
' but one young and wilful man said , ' Fiend !
- 但 一 年轻的 和 故意 男人 说 , - 恶魔 !

但有一个年轻任性的男子说:“恶魔!

[aɪl] ['wɒrənt] [ɪts] [neɪ] [fiːnd] , [bʌt; bət] [duːs] ['dʒænət] ['wiðəʃinz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
I'll warrant it's nae fiend , but douce Janet Withershins , the witch ,
患病的 保证 它是 纳 恶魔 , 但 温柔 珍妮特 胫骨 , 这 巫婆 ,

我敢保证那不是恶魔，而是温柔的珍妮特·威瑟辛斯，那个女巫。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kə'raʊz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmbələnd] ['kʌmə(r)] ,
holding a carouse with some of her Cumberland cummers ,
保持 一个 旋转木马 和 一些 的 她 坎伯兰 卡默斯 ,

她和她的一些坎伯兰郡的乡巴佬们一起狂欢,

[ænd; ənd] ['mɪkl] [red] [waɪn] [wɪl] [biː; bi] [spɪlt] [ə'twiːn] [ðem; ðəm] .
and mickle red wine will be spilt atween them .
和 很多 红色的 葡萄酒 将要 是 洒了 在 他们 .

他们之间会洒出少许红酒。

- [ˌəʊ 'diː] , [ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][ə; eɪ] - - !
' Od , I would gladly have a toothfu ' !
- 奇数 , 我 会 乐意 有 一个 - - !

“哎呀，我倒是很乐意接受一次牙齿护理！”

[aɪl] ['wɒrənt] [ɪts] [neɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [kɔːld] ['saʊə(r)] [sleɪ] - ['wɔːtə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['beɪli] - [pɔːt] ,
I'll warrant it's nane o ' your cauld sour slae - water , like a bottle of Bailie Skrinkie's port ,
患病的 保证 它是 名字 o - 你的 冷 酸的 斯莱 - 水 , 喜欢 一个 瓶子 的 百烈 - 港口 ,

我敢保证，这绝对不是你那冰冷酸涩的黑莓汁，就像一瓶贝利·斯克林基的波特酒一样。

[bʌt; bət] [raɪt] [dræp] - [əʊ] - - [maɪ] - [hɑːrts] - [blʌd] [stʌf] , [ðæt] [wʊd] ['weɪkən][ə; eɪ] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)][lɑːst] ['lɪnɪn] .
but right drap - o ' - my - heart's - blood stuff , that would waken a body out of their last linen .
但 正确的 垂帘 - o - - 我的 - 心脏的 - 血 东西 , 那 会 唤醒 一个 身体 出去 的 他们的 最后的 亚麻布 .

但那可是真材实料，足以让尸体从最后的裹尸布中苏醒过来。

[ai]['wʌndə(r)] [wɔːr] [ðə; ði] ['kʌmə(r)] [wɪl] ['æŋkə(r)][ðeə(r)][krɑːft] ? - “
I wonder whaur the cummers will anchor their craft ? ' “
我 想知道 什么 这 卡默斯 将要 锚 他们的 工艺 ? - “

我想知道那些渔民会把船停泊在哪里?

- [ænd; ənd] [aɪl] [vaʊ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ['rʌstɪk] , - [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [kwɒf] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒənri] [drɪŋk] ,
' And I'll vow , ' said another rustic , ' the wine they quaff is none of your visionary drink ,
- 和 患病的 发誓 , - 说 其他 乡村 , - 这 葡萄酒 他们 畅饮 是 没有任何 的 你的 有远见的 喝 ,

“我敢发誓,”另一个乡下人说，“他们喝的酒绝不是你们说的那种充满幻想的酒。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʊθi] ['bɒdi] [hæz; həz] [dɪʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
such as a drouthy body has dished out to his lips in a dream ;
这样的 作为 一个 干渴 身体 有 盘 出去 到 他的 嘴唇 在 一个 梦 ;

比如梦中干渴的身体将液体倾泻到他的嘴唇上；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [laɪk] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðeɪ] [seɪl] [ɪn] ,
nor is it shadowy and unsubstantial , like the vessels they sail in ,
也不 是 它 阴暗的 和 不实质性的 , 喜欢 这 船只 他们 帆 在 ,

它既不像他们乘坐的船只那样虚幻缥缈，也不像它们那样不切实际。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['slɪpə(r)] ,
which are made out of a cockle - shell , or a cast - off slipper ,
哪个 是 制成 出去 的 一个 鸟蛤 - 壳 , 或者 一个 投掷 - 离开 拖鞋 ,

它们由鸟蛤壳或废弃的拖鞋制成。

[ɔː(r)][ðə; ði]['peərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [raɪt] [θʌm] - [neɪl] .
or the paring of a seaman's right thumb - nail .
或者 这 削皮 的 一个 海员的 正确的 拇指 - 指甲 .

或者修剪水手的右手大拇指指甲。

[ai] [wʌns] [gɒt] [ə; eɪ] ['hænsəl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kweɪk] [maɪ'self] ; — [ɔːld] ['mɛəriən] ['mæθərz] [ɒv; əv]
I once got a handsel out of a witch's quaigh myself ; — auld Marion Mathers of
我 一次 得到 一个 贺礼 出去 的 一个 女巫的 奎格 我 ; — 老 玛丽昂 马瑟斯 的
- ,
Dustiefoot ,
- ,

我曾经亲自从女巫的棍子里弄到过一把手；——来自达斯蒂福特的玛丽昂·马瑟斯

[huːm] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kəːkjɑːd] [ɒv; əv] ;
whom they tried to bury in the old kirkyard of Dunscore ;
谁 他们 尝试 到 埋葬 在 这 老的 墓地 的 邓斯科尔 ;

他们试图将他埋葬在邓斯科尔的旧教堂墓地里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmə(r)] [reɪz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
but the cummer raise as fast as they laid her down ,
但 这 卡默 增加 作为 快速地 作为 他们 铺设 她 向下 ,

但是，当他们把她放下时，高潮也随之迅速升起。

[ænd; ənd] - [els] [wʊd] [ʃiː; ʃi][laɪ][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɒnɪ] [griːn] ['kəːkjɑːd] [ɒv; əv][kɪə(r)] ,
and naewhere else would she lie but in the bonnie green kirkyard of Kier ,
和 - 别的 会 她 说谎 但 在 这 邦妮 绿色的 墓地 的 基尔 ,

她除了基尔美丽的绿色墓地之外，不会长眠于其他任何地方。

[ə'mʌŋ] [duːs] [ænd; ənd]['spɑːnsəbəl][fəʊk] .
among douce and sponsible folk .
之中 温柔 和 负责任的 民间 .

在温和负责的人们中间。

[səʊ] [aɪl] [vaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kʌp] [ɪz][æz; əz] [fel] ['lɪkə(r)] [æz; əz]['evə(r)][dɪd][ə; eɪ]
So I'll vow that the wine of a witch's cup is as fell liquor as ever did a
所以 患病的 发誓 那 这 葡萄酒 的 一个 女巫的 杯子 是 作为 跌倒 酒 作为 曾经 做过 一个
['kaɪndli] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [hɑːt] ;
kindly turn to a poor man's heart ;
亲切地 转动 到 一个 贫穷的 男人的 心 ;

所以我发誓，女巫杯中的酒和穷人心中的善意一样邪恶；

[ænd; ənd][biː; bi] [ðeɪ] [fiːndz] , [ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ] [wɪtʃiz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [red] [waɪn] [ə'stɪr] ,
and be they fiends , or be they witches , if they have red wine asteer ,
和 是 他们 恶魔 , 或者 是 他们 女巫 , 如果 他们 有 红色的 葡萄酒 雄牛 ,

不管他们是恶魔还是女巫，只要他们有红酒，

[aɪl] [rɪsk] [ə; eɪ] ['draʊkɪt] [sɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ei] ['glɔːriəs] [taʊt] [ˌɒnt] . - “
I'll risk a droukit sark for ae glorious tout on't . ' “
患病的 风险 一个 德鲁基特 萨克 为了 ae 辉煌 兜售者 不 . - “

我愿冒着失去一切的风险，去换取一个光荣的托特。

- ['saɪləns] , [jiː; ji] ['sɪnəz] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,
' Silence , ye sinners , ' said the minister's son of a neighbouring parish ,
- 沉默 , 是的 罪人 , - 说 这 部长 儿子 的 一个 邻接 教区 ,

“罪人们，都给我安静！”邻近教区的牧师之子说道。

[huː] [ju'naɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv]
who united in his own person his father's lack of devotion with his mother's love
WHO 团结的 在 他的 自己的 人 他的 父亲的 缺少 的 虔诚 和 他的 母亲的 爱
[ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
of liquor .
的 酒 .

他身上同时体现了父亲的冷漠和母亲的嗜酒。

- [hwɪʃt] !
' Whisht !
- 白色 !

嘘!

[spiːk] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] .
Speak as if ye had the fear of something holy before ye .
说话 作为 如果 是的 有 这 害怕 的 某物 圣 前 是的 .

说话时要像敬畏圣物一样。

[let] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [rʌn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] : [huː] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] ['iːstən] [wɪnd] ,
Let the vessels run their own way to destruction : who can stay the eastern wind ,
让 这 船只 跑步 他们的 自己的 方式 到 破坏 : WHO 能 停留 这 东 风 ,

任凭船只自生自灭吧：谁能阻挡东风呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [siː] ?
and the current of the Solway sea ?
和 这 当前的 的 这 索尔韦 海 ?

以及索尔威海的洋流?

[ai][kæn; kən][faɪnd][jiː; ji] ['skrɪptʃə(r)] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [səʊ] [let] [ðem; ðəm][traɪ][ðeə(r)] [streŋθ] [ɒn]
I can find ye Scripture warrant for that : so let them try their strength on
我 能 寻找 是的 圣经 保证 为了 那 : 所以 让 他们 尝试 他们的 力量 在
- [rɒks] ,
Blawhooly rocks ,
- 岩石 ,

我可以在圣经中找到证据：那就让他们在布拉胡利岩石上试试自己的力量吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['kwɪksænd] .
and their might on the broad quicksand .
和 他们的 可能 在 这 广阔 流沙 .

以及他们在广阔流沙上的力量。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɜːf] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒk] [ðə; ði] [rɪbz] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [bɪlt] [baɪ]
There's a surf running there would knock the ribs together of a galley built by
有 一个 冲浪 跑步 那里 会 敲 这 肋骨 一起 的 一个 厨房 建造 经过
[ðə; ði] [ɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
the imps of the pit ,
这 小恶魔 的 这 坑 ,

那里有股汹涌的海浪，会把深渊小妖建造的船舱的肋骨撞在一起。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
and commanded by the Prince of Darkness .
和 命令 经过 这 王子 的 黑暗 .

并受黑暗王子指挥。

['bɑːnɪli] [ænd; ənd] ['breɪvli] [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] [bləʊz] [baɪ] [ðel]
Bonnily and bravely they sail away there ; but before the blast blows by they'll
漂亮地 和 勇敢地 他们 帆 离开 那里 ; 但 前 这 爆炸 打击 经过 他们会
[biː; bi] [rekt] ;
be wrecked ;
是 损毁 ;

他们英姿飒爽、勇敢无畏地驶向那里；但狂风尚未吹过，他们就会遭遇海难；

[ænd; ənd] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['brændi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [raɪf] [æz; əz] - ,
and red wine and strong brandy will be as rife as dykewater ,
和 红色的 葡萄酒 和 强的 白兰地 将要 是 作为 普遍存在 作为 - ,

红葡萄酒和烈性白兰地将像堤坝水一样泛滥。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['bɒnɪ] [bel] ['blæknəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt]
and we'll drink the health of bonnie Bell Blackness out of her left foot
和 出色地 喝 这 健康 的 邦妮 钟 黑 出去 的 她 左边 脚
['slɪpə(r)] . -
slipper . '
拖鞋 . -

我们将从邦妮·贝尔·布莱克尼斯的左脚拖鞋里喝下祝她健康的酒。

“ [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒflɪgət] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ The speech of the young profligate was applauded by several of his
“ 这 演讲 的 这 年轻的 挥霍无度 曾是 鼓掌 经过 一些 的 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“这位年轻浪荡子的演讲赢得了他几个同伴的掌声，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] - , [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] ['nevə(r)]
and away they flew to the bay of Blawhooly , from whence they never
和 离开 他们 飞翔 到 这 湾 的 - , 从 何处 他们 绝不
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

于是他们飞向了布劳胡利湾，从此再也没有回来。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ]
The two vessels were observed all at once to stop in the bosom of the bay
这 二 船只 是 观察到 全部 在 一次 到 停止 在 这 怀 的 这 湾
,
,
,

人们看到这两艘船同时停在了海湾中央。

[ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [hʌlz] [naʊ] [ə'pɪə(r)] : [ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wækst]
on the spot where their hulls now appear : the mirth and the minstrelsy waxed
在 这 点 在哪里 他们的 船体 现在 出现 : 这 欢笑 和 这 吟游诗人 打蜡
[laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
louder than ever ;
更大声 比 曾经 ;

在他们船体现存的地方：欢声笑语和吟游诗人的歌声比以往任何时候都更加响亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [wɪð] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [waɪn] - [kʌps]
and the forms of the maidens , with instruments of music and wine - cups
和 这 表格 的 这 少女们 , 和 仪器 的 音乐 和 葡萄酒 - 杯子
[ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
in their hands ,
在 他们的 双手 ,

还有少女们的身影，她们手中拿着乐器和酒杯。

[θrɔŋ, θrɔːŋ]	[ðə; ði]	[deks]	.
thronged	**the**	**decks**	**.**
熙熙攘攘	这	甲板	.

甲板上挤满了人。

[ə; eɪ]	[bəʊt]	[wɒz; wəz]	['ləʊərd; 'laʊərd]	;
A	**boat**	**was**	**lowered**	**;**
一个	船	曾是	降低	;

一艘小船被放下来；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ʃædəʊi]	['paɪlət]	[huː]	['kɒndʌktid]	[ðə; ði]	[ʃips]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɑːt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rə'pɪdəti]	[ɒv; əv]	['laɪtnɪŋ]	,
and	**the**	**same**	**shadowy**	**pilot**	**who**	**conducted**	**the**	**ships**	**made**	**it**	**start**	**towards**	**the**	**shore**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**lightning**	**,**
和	这	相同的	阴暗的	飞行员	WHO	实施	这	船舶	制成	它	开始	向	这	支撑	和	这	快速	的	闪电	,

而驾驶船只的神秘飞行员，则让船只以闪电般的速度驶向海岸。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[hed]	[nɒkt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	[jʌŋ]	[men]	[stɒd]	,
and	**its**	**head**	**knocked**	**against**	**the**	**bank**	**where**	**the**	**four**	**young**	**men**	**stood**	**,**
和	它是	头	敲门	反对	这	银行	在哪里	这	四	年轻的	男人	站立	,

它的头撞到了四个年轻人站立的河岸上。

[huː]	[lɒŋd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʌn'blɪst]	[drɪŋk]	.
who	**longed**	**for**	**the**	**unblest**	**drink**	**.**
WHO	渴望	为了	这	不幸的	喝	.

谁渴望那最不祥的饮品。

[ðeɪ]	[liːpt]	[ɪn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːf]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːf]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	['welkəm]	[ɒn]	[dek]	;
They	**leaped**	**in**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**and**	**with**	**a**	**laugh**	**were**	**they**	**welcomed**	**on**	**deck**	**;**
他们	跳跃	在	和	一个	笑	,	和	和	一个	笑	是	他们	欢迎	在	甲板	;

他们笑着跳了进去，甲板上也回荡着他们的笑声；

[waɪn]	[kʌps]	[wɜː(r); wə(r)]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	,
wine	**cups**	**were**	**given**	**to**	**each**	**,**
葡萄酒	杯子	是	给定	到	每个	,

每人获赠一个酒杯。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[reɪzd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[lɪps]	[ðə; ði]	['ves(ə)lz]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	[bɪ'niːθ]	[ðeə(r)]	[fiːt]	;
and	**as**	**they**	**raised**	**them**	**to**	**their**	**lips**	**the**	**vessels**	**melted**	**away**	**beneath**	**their**	**feet**	**;**
和	作为	他们	提高	他们	到	他们的	嘴唇	这	船只	融化	离开	下面	他们的	脚	;

当他们把器皿举到嘴边时，器皿却在他们脚下融化了；

[ænd; ənd]	[wʌn]	[laʊd]	[ʃriːk]	,	['mɪŋgld]	[wɪð]	['lɑːftə(r)]	[stɪl]	[laʊdə]	,
and	**one**	**loud**	**shriek**	**,**	**mingled**	**with**	**laughter**	**still**	**louder**	**,**
和	一	大声	尖叫	,	混合	和	笑声	仍然	更大声	,

一声尖叫，夹杂着更大的笑声，

[wɒz; wəz]	[hɜːd]	['əʊvə(r)]	[lænd]	[ænd; ənd]	['wɔːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[maɪlz]	.
was	**heard**	**over**	**land**	**and**	**water**	**for**	**many**	**miles**	**.**
曾是	听到	超过	土地	和	水	为了	许多	英里	.

陆地和水面上，方圆数英里都能听到声音。

['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɔː(r)]	[siːn]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
Nothing	**more**	**was**	**heard**	**or**	**seen**	**till**	**the**	**morning**	**,**
没有什么	更多的	曾是	听到	或者	已见	直到	这	早晨	,

直到第二天早上，再也没有听到或看到任何东西。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [sɔː] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] ,
when the crowd who came to the beach saw with fear and wonder the two Haunted Ships ,
什么时候 这 人群 WHO 来了 到 这 海滩 锯 和 害怕 和 想知道 这 二 闹鬼的 船舶 ,

当来到海滩的人群惊恐而惊奇地看到那两艘幽灵船时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [siːm] , [mɑːsts][ænd; ənd]['tæk(ə)l] [gɒn] ; [nɔː(r)] [mɑːk] , [nɔː(r)] [saɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [neɪm] ,
such as they now seem , masts and tackle gone ; nor mark , nor sign , by which their name ,
这样的 作为 他们 现在 似乎 , 桅杆 和 处理 已消失 ; 也不 标记 , 也不 符号 , 经过 哪个 他们的 姓名 ,

如今看来，桅杆和索具都已不见踪影；既没有标记，也没有标志，无法辨认它们的名字。

['kʌntri] , [ɔː(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] , [wɒz; wəz] [left] [rɪ'meɪnɪŋ] .
country , or destination , could be known , was left remaining .
国家 , 或者 目的地 , 可以 是 已知 , 曾是 左边 其余的 .

国家或目的地可以确定，剩下的部分则留给了其他人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] .
Such is the tradition of the mariners .
这样的 是 这 传统 的 这 水手们 .

这是水手们的传统。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” Chapter II .
” 章 二 .

第二章

“ [ænd; ənd] [trəʊ] [jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] ,
“ And trow ye , ” said the old woman , who ,
“ 和 扔 是的 , ” 说 这 老的 女士 , WHO ,

“把你们都扔掉,”老妇人说道,

[ə'træktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] ,
attracted from her hut by the drowning cries of the young fisherman ,
吸引 从 她 小屋 经过 这 溺水 哭泣 的 这 年轻的 渔夫 ,

她被年轻渔夫溺水时的呼救声从小屋里吸引过来。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['ɔːdɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['ledʒənd] ; “ [ænd; ənd] [trəʊ] [jiː; ji] , [mɑːk] [məkmɔrən] ,
had remained an auditor of the mariner's legend ; “ and trow ye , Mark Macmoran ,
有 剩余 一个 审计员 的 这 水手的 传奇 ; “ 和 扔 是的 , 标记 麦克莫兰 ,

一直是水手传奇的鉴赏家；“扔掉你，马克·麦克莫兰，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] [ɪz] [dʌn] ?
that the tale of the Haunted Ships is done ?
那 这 故事 的 这 闹鬼的 船舶 是 完毕 ?

闹鬼船只的故事就此结束了吗?

[ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə] [ðæt] .
I can say no to that .
我 能 说 不 到 那 .

我可以拒绝。

['mɪkl] [hæv; həv][maɪ] [ɪəz] [hɜːd] ,
Mickle have my ears heard ,
很多 有 我的 耳朵 听到 ,

米克尔，请让我听听。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] ['witnis] [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] [baɪ]
but more mine eyes have witnessed since I came to dwell in this humble home by
但 更多的 矿 眼睛 有 目击者 自从 我 来了 到 住 在 这 谦逊的 家 经过
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] .
the side of the deep sea .
这 边 的 这 深的 海 .

但自从我来到这座海边的简陋房屋居住以来，我的双眼见证了更多。

[ai][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [wi:l] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['hæləʊ] - [i:n] , [ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] [krækt] ,
I mind the night weel : it was on Hallow - e'en , the nuts were cracked ,
我 头脑 这 夜晚 威尔 : 它 曾是 在 神圣的 - e'en , 这 坚果 是 裂纹 ,

我清楚地记得那天晚上：那是万圣节前夜，坚果都裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd] [spel] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [æt; ət][maɪ]
and the apples were eaten , and spell and charm were tried at my
和 这 苹果 是 吃 , 和 拼写 和 魅力 是 尝试 在 我的
['faɪəsaɪd] ; [tɪl] ,
fireside ; till ,
炉边 ; 直到 ,

于是，苹果被吃光了，我在炉火旁尝试了各种咒语和魔法；直到，

['wɪərid] [wɪð] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [weɪvz] [ɒv; əv][fju'tʃʊərəti] ,
wearied with diving into the dark waves of futurity ,
疲惫 和 潜水 进入 这 黑暗的 波浪 的 未来 ,

厌倦了潜入未来黑暗的浪潮中，

[ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ['feəli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][kaɪnd] [wɜːdz] ,
the lads and lasses fairly took to the more visible blessings of kind words ,
这 小伙子们 和 姑娘们 相当 采取 到 这 更多的 可见的 祝福 的 种类 字 ,
['tendə(r)][klɑːsps] ,
tender clasps ,
投标 扣环 ,

男孩女孩们都很喜欢那些更显而易见的祝福，比如亲切的话语和温柔的拥抱。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kɔːtʃɪp] .
and gentle courtship .
和 温和的 求爱 .

以及温柔的求爱。

“ [sɒft] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [kɪs] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
“ Soft words in a maiden's ear , and a kindly kiss o ' her lip ,
“ 柔软的 字 在 一个 少女的 耳朵 , 和 一个 亲切地 吻 o - 她 唇 ,

“少女耳边轻声细语，唇上温柔一吻，

[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [wɜːld] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɑːk] [məkmɔrən] ;
were old world matters to me , Mark Macmoran ;
是 老的 世界 事情 到 我 , 标记 麦克莫兰 ;

对我来说，这些都是旧世界的事情，马克·麦克莫兰；

[ðəʊ] [ai] [miːn] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['dɔːndərɪŋ]
though I mean not to say that I have been free of the folly of daundering
尽管 我 意思是 不是 到 说 那 我 有 到过 自由的 的 这 蠢事 的 洗钱
[ænd; ənd] [-] - [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
and daffin ' with a youth in my day ,
和 达芬 - 和 一个 青年 在 我的 天 ,

虽然我并不是说我年轻时就从未犯过与年轻人嬉戏玩闹的愚蠢错误，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [trɪst] [wɪð] [hɪm][ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] .
and keeping tryst with him in dark and lonely places .
和 保持 幽会 和 他 在 黑暗的 和 孤独 地方 .

在黑暗僻静的地方与他幽会。

[haʊ'evə(r)]	,	[æz; əz]	[ai]	[seɪ]	,	[ðiːz]	[taɪmz]	[ɒv; əv]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[wɜː(r); wə(r)]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[gɒn]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	;
However	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**these**	**times**	**of**	**enjoyment**	**were**	**past**	**and**	**gone**	**with**	**me**	**;**
然而	,	作为	我	说	,	这些	时代	的	享受	是	过去的	和	已消失	和	我	;

然而，正如我所说，这些快乐的时光已经过去，随我而去了；

[ðə; ði]	[mɛrz]	[ðə; ði]	['pɪti]	[ðæt]	['pleʒə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[fliː]	[ˌes eɪ 'iː]	[fɑːst]	[ə'weɪ]	,	—	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	['kʊdnə]	[meɪk]	[spɔːt]
the	**mair's**	**the**	**pity**	**that**	**pleasure**	**should**	**flee**	**sae**	**fast**	**away**	**,**	**—**	**and**	**as**	**I**	**couldna**	**make**	**sport**
这	梅尔的	这	遗憾	那	乐趣	应该	逃跑	sae	快速地	离开	,	—	和	作为	我	可以	制作	运动

最可惜的是，快乐转瞬即逝，——而我却无法从中获得乐趣。

[ai]	[θɔːt]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[mɑː(r)]	['eni]	;	[səʊ]	[aʊt]	[ai]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[freʃ]	[kəʊld]	[eə(r)]	,
I	**thought**	**I**	**would**	**not**	**mar**	**any**	**;**	**so**	**out**	**I**	**sauntered**	**into**	**the**	**fresh**	**cold**	**air**	**,**
我	想法	我	会	不是	马尔	任何	;	所以	出去	我	漫步	进入	这	新鲜的	寒冷的	空气	,

我想我不会破坏任何东西；于是，我漫步走到了清新的冷空气中。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'haɪnd]	[ðæt]	[əʊld]	[əʊk]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'brɔːd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[siː]	.
and	**sat**	**down**	**behind**	**that**	**old**	**oak**	**,**	**and**	**looked**	**abroad**	**on**	**the**	**wide**	**sea**	**.**
和	卫星	向下	在后面	那	老的	橡木	,	和	看起来	国外	在	这	宽的	海	.

于是他坐在那棵老橡树后面，眺望着广阔的大海。

[ai]	[hæd; həd]	[maɪ]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[sæd]	[θɔːts]	,	[jiː; ji]	[meɪ]	[θɪŋk]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	;
I	**had**	**my**	**ain**	**sad**	**thoughts**	**,**	**ye**	**may**	**think**	**,**	**at**	**the**	**time**	**;**
我	有	我的	艾因	伤心	想法	,	是的	可能	思考	,	在	这	时间	;

你们或许会认为，当时我也有自己悲伤的想法；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	['veri]	[beɪ]	[maɪ]	[blaiθ]	['guːdˌmæn]	['perɪʃt]	,	[wɪð]	['sev(ə)n]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kʌmpəni]	;
it	**was**	**in**	**that**	**very**	**bay**	**my**	**blythe**	**gudeman**	**perished**	**,**	**with**	**seven**	**more**	**in**	**his**	**company**	**;**
它	曾是	在	那	非常	湾	我的	布莱斯	古德曼	遇难	,	和	七	更多的	在	他的	公司	;

就在那片海湾里，我快乐的丈夫和另外七人不幸遇难；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðæt]	['veri]	[bæŋk]	[weə(r)]	[jiː; ji]	[siː]	[ðə; ði]	[weɪvz]	['liːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['fəʊmɪŋ]	,
and	**on**	**that**	**very**	**bank**	**where**	**ye**	**see**	**the**	**waves**	**leaping**	**and**	**foaming**	**,**
和	在	那	非常	银行	在哪里	是的	看	这	波浪	跳跃	和	起泡	,

就在你们看到波浪翻腾、泡沫四溅的那片河岸上，

[ai]	[sɔː]	['sev(ə)n]	['steɪtli]	['kɔːsiz]	[striːk]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɪərɪst]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[eɪtθ]	.
I	**saw**	**seven**	**stately**	**corses**	**streeked**	**,**	**but**	**the**	**dearest**	**was**	**the**	**eighth**	**.**
我	锯	七	庄严	库尔塞斯	条纹	,	但	这	亲爱的	曾是	这	第八	.

我看见七具庄严的尸体横陈，但最令人心碎的是第八具。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wəʊfʊl]	[saɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ə; eɪ]	['wɪdəʊ]	,	[wɪð]	[fɔː(r)]	['bɒnɪ]	[bɔɪz]	,
It	**was**	**a**	**woful**	**sight**	**to**	**me**	**,**	**a**	**widow**	**,**	**with**	**four**	**bonnie**	**boys**	**,**
它	曾是	一个	糟糕的	视线	到	我	,	一个	寡妇	,	和	四	邦妮	男孩们	,

在我看来，那真是一幅令人心酸的景象：一个寡妇带着四个漂亮的儿子。

[wɪð]	[nɔːt]	[tuː; tə]	[sə'pɔːt]	[ðem; ðəm]	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[twɔː]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[gɑːdz]	['blesɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kaʊz]	[grɑːs]	.
with	**nought**	**to**	**support**	**them**	**but**	**these**	**twa**	**hands**	**,**	**and**	**God's**	**blessing**	**,**	**and**	**a**	**cow's**	**grass**	**.**
和	零	到	支持	他们	但	这些	twa	双手	,	和	神的	祝福	,	和	一个	牛的	草	.

他们除了这两只手、上帝的祝福和一根牛草之外，一无所有。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ;
I have never liked to live out of sight of this bay since that time ;
我 有 绝不 喜欢 到 居住 出去 的 视线 的 这 湾 自从 那 时间 ;

从那时起，我就再也不喜欢住在看不到这个海湾的地方了；

[ænd; ənd][moʊniːz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ai][sɪt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['wɔːtəri] ['maʊntənz] , [ænd; ənd]
and mony's the moonlight night I sit looking on these watery mountains , and
和 莫尼的 这 月光 夜晚 我 坐 寻找 在 这些 水状的 山脉 , 和
[ðiːz] [weɪst] [ʃɔːz] ;
these waste shores ;
这些 浪费 海岸 ;

很多个月光皎洁的夜晚，我坐在那里眺望这些水润的山脉和荒凉的海岸；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][tuː; tə][maɪ] [hed] .
it does my heart good , whatever it may do to my head .
它 做 我的 心 好的 , 任何 它 可能 做 到 我的 头 .

虽然它可能会让我头脑发昏，但它确实能让我心情愉悦。

[səʊ][jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæləʊ] - [iːn] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [siː] [ænd; ənd][lænd][sæt][ai] ;
So ye see it was Hallow - e'en ; and looking on sea and land sat I ;
所以 是的 看 它 曾是 神圣的 - e'en ; 和 寻找 在 海 和 土地 卫星 我 ;

你们看，那天是万圣节；我坐在那里，眺望着大海和陆地；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɔːts] [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['juːθfl]
and my heart wandering to other thoughts soon made me forget my youthful
和 我的 心 漫游 到 其他 想法 很快 制成 我 忘记 我的 青春
['kʌmpəni] [æt; ət] [heɪm] .
company at hame .
公司 在 家 .

我的心思很快就飘到了别处，让我忘记了家里的年轻伙伴们。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
It might be near the howe hour of the night ; the tide was making ,
它 可能 是 靠近 这 豪 小时 的 这 夜晚 ; 这 潮 曾是 制作 ,

可能已接近夜深人静之时；潮水正在上涨，

[ænd; ənd][ɪts] ['sɪŋɪŋ] [brɔːt] [streɪndʒ][əʊld] - [wɜːld] ['stɔːriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and its singing brought strange old - world stories with it ;
和 它是 歌唱 带来 奇怪的 老的 - 世界 故事 和 它 ;

它的歌声带来了古老世界的奇特故事；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['seɪləz] [ɪn'djʊə(r)] , [ðə; ði] [feɪts] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] ,
and I thought on the dangers that sailors endure , the fates they meet with ,
和 我 想法 在 这 危险 那 水手们 忍受 , 这 命运 他们 见面 和 ,

我想到了水手们所面临的危险，以及他们最终的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [fɔːmz] [ðeɪ] [siː] .
and the fearful forms they see .
和 这 可怕 表格 他们 看 .

以及他们所看到的可怕景象。

[maɪ] [əʊn] [blaɪð] [gyd] - [mæn][hæd; həd] [siːn] [saɪts] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [greɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] ,
My own blithe gude - man had seen sights that made him grave enough at times ,
我的 自己的 快乐的 古德 - 男人 有 已见 景点 那 制成 他 严重 足够的 在 时代 ,

我那原本开朗乐观的丈夫也曾见过一些令他有时感到严肃的景象。

[ðəʊ] [hiː; hi] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
though he aye tried to laugh them away .
尽管 他 是的 尝试 到 笑 他们 离开 .

尽管他试图用笑声驱散他们。

“ [ə'wiːl] , [bɪ'twiːn] [ðæt] ['veri] [rɒk] [ə'niːθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] , [ai] [sɔː] ,

“ Aweel , between that very rock aneath us and the coming tide , I saw ,

“ 敬畏 , 之间 那 非常 岩石 下面 我们 和 这 未来 潮 , 我 锯 ,

“啊，就在我们脚下的那块岩石和即将到来的潮水之间，我看到了，

[ɔː(r)] [θɔːt] [ai] [sɔː] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][səʊ] [driːm] - [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mait] [pɑːs]

or thought I saw (for the tale is so dream - like that the whole might pass

或者 想法 我 锯 (为了 这 故事 是 所以 梦 - 喜欢 那 这 所有的 可能 经过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]) [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

for a vision of the night) the form of a man .

为了 一个 想象 的 这 夜晚) 这 形式 的 一个 男人 .

或者我以为我看到了（因为这个故事如此梦幻，以至于整个故事都可以被视为夜间的幻象）一个人的身影。

[hɪz; ɪz] [plæd] [wɒz; wəz] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

His plaid was gray ; his face was gray ; and his hair ,

他的 格子图案 曾是 灰色的 ; 他的 脸 曾是 灰色的 ; 和 他的 头发 ,

他的格子衬衫是灰色的；他的脸色是灰色的；他的头发，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ləʊ] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

which hung low down till it nearly came to the middle of his back ,

哪个 悬挂 低的 向下 直到 它 几乎 来了 到 这 中间 的 他的 后退 ,

那件长袍垂得很低，几乎垂到他后背的中间位置。

[wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [siː] - [fəʊm] .

was as white as the white sea - foam .

曾是 作为 白色的 作为 这 白色的 海 - 泡沫 .

像白色的海浪泡沫一样洁白。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊk] [ænd; ənd][dɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi][nɪə(r)][ˌem 'iː] !

He began to houk and dig under the bank ; and God be near me !

他 开始 到 侯克 和 挖 在下面 这 银行 ; 和 上帝 是 靠近 我 !

他开始在河岸下挖掘；愿上帝与我同在！

[θɔːt] [ai] , [ðɪs] [mɔːn] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'blest] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɔːld] ['ædəm] - , [ðə; ði]

thought I , this maun be the unblessed spirit of auld Adam Gowdgowpin , the

想法 我 , 这 毛恩 是 这 未受祝福的 精神 的 老 亚当 - , 这

['maɪzə(r)] ,

miser ,

吝啬鬼 ,

我心想，这一定是吝啬鬼亚当·高德戈平的亡灵作祟。

[huː] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][dɪg][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪprekt] ['treʒə(r)] ,

who is doomed to dig for shipwrecked treasure ,

WHO 是 注定失败 到 挖 为了 遭遇海难 宝藏 ,

谁注定要去挖掘沉船宝藏?

[ænd; ənd] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] [mænz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and count how many millions are hidden for ever from man's enjoyment .

和 数数 如何 许多 百万 是 隐 为了 曾经 从 男人的 享受 .

数数有多少亿万财富永远隐藏起来，无法被人类享用。

[ðə; ði] [fɔːm] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [hjuː] [siːmd] [ə; eɪ] [left] - [fʊt] ['slɪpə(r)]

The form found something , which in shape and hue seemed a left - foot slipper

这 形式 成立 某物 , 哪个 在 形状 和 色调 似乎 一个 左边 - 脚 拖鞋

[ɒv; əv] [brɑːs] ;

of brass ;

的 黄铜 ;

它发现了一样东西，从形状和颜色上看，像是一只黄铜制成的左脚拖鞋；

[səʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪd]	[hiː; hi]	['mɑːtʃt]	,	[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,	[wɜːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[θraɪs]	[raʊnd]	;
so	**down**	**to**	**the**	**tide**	**he**	**marched**	**,**	**and**	**placing**	**it**	**on**	**the**	**water**	**,**	**whirled**	**it**	**thrice**	**round**	**;**
所以	向下	到	这	潮	他	行军	,	和	放置	它	在	这	水	,	旋转	它	三次	圆形的	;

于是他走到潮水边，把它放在水面上，转了三圈；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	['slɪpə(r)]	[daɪ'leɪtɪd]	[æt; ət]	['evri]	[tɜːn]	,
and	**the**	**infernal**	**slipper**	**dilated**	**at**	**every**	**turn**	**,**
和	这	地狱	拖鞋	扩张	在	每一个	转动	,

而那只地狱之鞋每转一圈都会扩张，

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['bɒnɪ]	[bɑːdʒ]	[wɪð]	[ɪts]	[seɪlz]	[bent]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[bɔːd]	[liːpt]	[ðə; ði]	[fɔːm]	,
till	**it**	**became**	**a**	**bonnie**	**barge**	**with**	**its**	**sails**	**bent**	**,**	**and**	**on**	**board**	**leaped**	**the**	**form**	**,**
直到	它	成为	一个	邦妮	驳船	和	它是	帆	弯曲	,	和	在	木板	跳跃	这	形式	,

直到它变成了一艘漂亮的驳船，帆弯了起来，一个身影跃上了船。

[ænd; ənd]	[skʌd]	['swɪftli]	[ə'weɪ]	.
and	**scudded**	**swiftly**	**away**	**.**
和	疾驰	迅速地	离开	.

然后飞快地驶离了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[ʃɪps]	;	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɔː(r)]	,	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[ʃɪp]	,
He	**came**	**to**	**one**	**of**	**the**	**haunted**	**ships**	**;**	**and**	**striking**	**it**	**with**	**his**	**oar**	**,**	**a**	**fair**	**ship**	**,**
他	来了	到	一	的	这	闹鬼的	船舶	;	和	引人注目	它	和	他的	桨	,	一个	公平的	船	,

他来到一艘闹鬼的船边；用桨敲击着它，那是一艘漂亮的船，

[wɪð]	[mɑːst]	[ænd; ənd]	['kænvəs]	,	[ænd; ənd]	['mærɪnəz]	,	['stɑːtɪd]	[ʌp]	:	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['hɔːntɪd]	[ʃɪp]	,
with	**mast**	**and**	**canvas**	**,**	**and**	**mariners**	**,**	**started**	**up**	**:**	**he**	**touched**	**the**	**other**	**haunted**	**ship**	**,**
和	桅杆	和	帆布	,	和	水手们	,	开始	向上	:	他	感动	这	其他	闹鬼的	船	,

桅杆、帆布和水手们，起航了：他碰了碰另一艘闹鬼的船，

[ænd; ənd]	[prə'djuːst]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[θriː]	['spektə(r)]	[ʃɪps]	['baʊndɪd]	,
and	**produced**	**the**	**like**	**transformation**	**;**	**and**	**away**	**the**	**three**	**spectre**	**ships**	**bounded**	**,**
和	生产	这	喜欢	转型	;	和	离开	这	三	幽灵	船舶	有界	,

并产生了类似的转变；于是，三艘幽灵船疾驰而去。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[træk]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['biləu]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt]	.
leaving	**a**	**track**	**of**	**fire**	**behind**	**them**	**on**	**the**	**billows**	**,**	**which**	**was**	**long**	**unextinguished**	**.**
离开	一个	追踪	的	火	在后面	他们	在	这	波澜	,	哪个	曾是	长的	未熄灭的	.

他们在波涛汹涌的海面上留下了一道久久未熄灭的火痕。

“	[naʊ]	['wɑːznə]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['bɒnɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	[saɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæləʊˌmæs]	[muːn]	?
“	**Now**	**wasna**	**that**	**a**	**bonnie**	**and**	**a**	**fearful**	**sight**	**to**	**see**	**beneath**	**the**	**light**	**of**	**the**	**Hallowmas**	**moon**	**?**
“	现在	竞技场	那	一个	邦妮	和	一个	可怕	视线	到	看	下面	这	光	的	这	万圣节	月亮	?

“在万圣节月光下，那景象既美丽又可怕，不是吗？”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɪz]	[fɑː(r)]	[freɪ]	['fɪnɪʃt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['mærɪnəz]	[seɪ]	[ðæt]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,
But	**the**	**tale**	**is**	**far**	**frae**	**finished**	**;**	**for**	**mariners**	**say**	**that**	**once**	**a**	**year**	**,**
但	这	故事	是	远的	弗雷	完成的	；	为了	水手们	说	那	一次	一个	年	，

但故事远未结束；因为水手们说，每年一次，

[ɒn]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[naɪt]	,	[ɪf]	[jiː; ji]	[stænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	-	,
on	**a**	**certain**	**night**	**,**	**if**	**ye**	**stand**	**on**	**the**	**Borranpoint**	**,**
在	一个	肯定	夜晚	，	如果	是的	站立	在	这	-	，

在某个夜晚，如果你站在博兰角，

[jiː; ji]	[wɪl]	[siː]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	['ʃæləp]	['kʌmɪŋ]	['snɔːrɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['sɒlweɪ]	;	[jiː; ji]	[wɪl]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]
ye	**will**	**see**	**the**	**infernal**	**shallops**	**coming**	**snoring**	**through**	**the**	**Solway**	**;**	**ye**	**will**	**hear**	**the**
是的	将要	看	这	地狱	小鱼	未来	打鼾	通过	这	索尔韦	；	是的	将要	听到	这

[seɪm]	[lɑːf]	,
same	**laugh**	**,**
相同的	笑	，

你们将会看到那些该死的帆船打着鼾声穿过索尔威湾；你们将听到同样的笑声，

[ænd; ənd]	[sɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[mɜːθ]	,	[ænd; ənd]	['mɪnstrəlsi]	,	[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	[hɜːd]	;
and	**song**	**,**	**and**	**mirth**	**,**	**and**	**minstrelsy**	**,**	**which**	**our**	**ancestors**	**heard**	**;**
和	歌曲	，	和	欢笑	，	和	吟游诗人	，	哪个	我们的	祖先	听到	；

还有我们的祖先所听过的歌声、欢笑和吟游；

[siː]	[ðem; ðəm]	[baʊnd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['sændbæŋk]	[ænd; ənd]	['sʌŋkən]	[rɒks]	[laɪk]	[siː]	-	[gʌlz]	,	[kɑːst]	[ðeə(r)]
see	**them**	**bound**	**over**	**the**	**sandbanks**	**and**	**sunken**	**rocks**	**like**	**sea**	**-**	**gulls**	**,**	**cast**	**their**
看	他们	边界	超过	这	沙洲	和	凹陷	岩石	喜欢	海	-	海鸥	，	投掷	他们的

['æŋkə(r)]	[ɪn]	-	[beɪ]	,
anchor	**in**	**Blawhooly**	**Bay**	**,**
锚	在	-	湾	，

看它们像海鸥一样飞跃沙洲和暗礁，在布劳胡利湾抛锚。

[waɪl]	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	['fɪgəz]	['ləʊə(r)]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,
while	**the**	**shadowy**	**figures**	**lower**	**down**	**the**	**boat**	**,**
尽管	这	阴暗的	数据	降低	向下	这	船	，

当那些黑影缓缓沉入船底时，

[ænd; ənd]	[ɔːg'ment]	[ðeə(r)]	['nʌmbəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	[ʌn'hæpi]	['mɔːtəlz]	[tuː; tə]	[huːz]	['meməri]	[ə; eɪ]
and	**augment**	**their**	**numbers**	**with**	**the**	**four**	**unhappy**	**mortals**	**to**	**whose**	**memory**	**a**
和	增强	他们的	数字	和	这	四	不开心	凡人	到	谁	记忆	一个

[stəʊn]	[stændz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kəːkjɑːd]	,
stone	**stands**	**in**	**the**	**kirkyard**	**,**
石头	站立	在	这	墓地	，

并将四位不幸的凡人也纳入其中，墓地里立着一块石碑纪念他们。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪŋkɪŋ]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['ʃɔːlɪs]	[siː]	[kʌt]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**a**	**sinking**	**ship**	**and**	**a**	**shoreless**	**sea**	**cut**	**upon**	**it**	**.**
和	一个	下沉	船	和	一个	无岸	海	切	之上	它	.

一艘正在下沉的船，以及横亘在它面前的无边无际的大海。

[ðen]	[ðə; ði]	['spektə(r)]	-	[ʃɪps]	['vænɪʃ]	,
Then	**the**	**spectre**	**-**	**ships**	**vanish**	**,**
然后	这	幽灵	-	船舶	消失	，

然后，幽灵飞船消失了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['draʊnɪŋ]	[ʃriːk]	[ɒv; əv]	['mɔːtəlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[lɑːf]	[ɒv; əv]	[fiːndz]	[ɑː(r); ə(r)]
and	**the**	**drowning**	**shriek**	**of**	**mortals**	**and**	**the**	**rejoicing**	**laugh**	**of**	**fiends**	**are**
和	这	溺水	尖叫	的	凡人	和	这	欢欣鼓舞	笑	的	恶魔	是

[hɜːd]	,
heard	**,**
听到	，

耳边传来凡人溺水的尖叫和魔鬼欢快的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm]
and the old hulls are left as a memorial that the old spiritual kingdom
和 这 老的 船体 是 左边 作为 一个 纪念馆 那 这 老的 精神 王国
[hæz; həz][nɒt] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .
has not departed from the earth .
有 不是 已离开 从 这 地球 .

而那些旧船体则被保留下来，作为古老精神王国并未从地球上消失的纪念。

[bʌt; bət][ai] [mɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [trɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['faɪə(r)] ,
But I maun away and trim my little cottage fire ,
但 我 毛恩 离开 和 修剪 我的 小的 小屋 火 ,

但我还是离开了，去照看我小屋里的小火堆。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [ænd; ənd] [bleɪz] [ʌp] ['bɒnɪ] , [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ,
and make it burn and blaze up bonnie , to warm the crickets ,
和 制作 它 烧伤 和 火焰 向上 邦妮 , 到 温暖的 这 蟋蟀 ,

让它燃烧起来，把邦妮烧得灰飞烟灭，好让蟋蟀们暖和起来。

[ænd; ənd][maɪ] [kɔːld] [ænd; ənd]['kreɪzi] [bəʊnz] ,
and my cauld and crazy bones ,
和 我的 冷 和 疯狂的 骨头 ,

还有我那冰冷而疯狂的骨头，

[ðæt] [mɔːn] [suːn] [biː; bi] [leɪd] [ə'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [sɒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪəri] ['kəːkjɑːd] .
that maun soon be laid aneath the green sod in the eerie kirkyard .
那 毛恩 很快 是 铺设 下面 这 绿色的 草皮 在 这 怪异 墓地 .

那具尸体很快就会被埋葬在阴森的教堂墓地里的绿色草皮下。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] ['tɔtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]
” And away the old dame tottered to her cottage , secured the door on the
” 和 离开 这 老的 贵妇人 摇摇晃晃 到 她 小屋 , 安全 这 门 在 这
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

于是，老妇人蹒跚地回到她的小屋，从里面锁上了门。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [fleɪm] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [gliːm] [θruː] [ðə; ði]
and soon the hearth - flame was seen to glimmer and gleam through the
和 很快 这 炉 - 火焰 曾是 已见 到 微光 和 闪耀 通过 这
[kiː] - [həʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
key - hole and the window .
钥匙 - 洞 和 这 窗户 .

很快，人们便透过钥匙孔和窗户看到了炉火闪烁的光芒。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] ,
“ I'll tell ye what , ” said the old mariner , in a subdued tone ,
“ 患病的 告诉 是的 什么 , ” 说 这 老的 水手 , 在 一个 低沉的 语气 ,

“我告诉你，”老水手低声说道，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['sɪb(ə)l] ,
and with a shrewd and suspicious glance of his eye after the old sibyl ,
和 和 一个 精明 和 可疑的 瞥一眼 的 他的 眼睛 后 这 老的 西比尔 ,

他用一种精明而怀疑的目光瞥向老女巫，

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [meɪ] [nɒt] ['veri] [wel] [biː; bi] ['ʌtə] ,
“ it's a word that may not very well be uttered ,
“ 它是 一个 单词 那 可能 不是 非常 出色地 是 说出 ,

这是一个不太容易说出口的词，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɪ'steɪks] [meɪd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['stɔːriz] [ɪf] [əʊld] [mɒl] [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ][ðeə(r)] ,
but there are many mistakes made in evening stories if old Moll Moray there ,
但 那里 是 许多 错误 制成 在 晚上 故事 如果 老的 莫尔 莫雷 那里 ,
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,
where she lives ,
在哪里 她 生活 ,

但是，如果老莫尔·莫雷住在那里，那么晚间故事中就会出现很多错误。

[nəʊz] [nɒt] ['mɪkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] ,
knows not mickle more than she is willing to tell of the Haunted Ships ,
知道 不是 很多 更多的 比 她 是 愿意的 到 告诉 的 这 闹鬼的 船舶 ,

她对闹鬼的船只的了解并不多，只愿意讲述这些故事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] ['mærɪnəz] .
and their unhallowed mariners .
和 他们的 不神圣的 水手们 .

以及他们那些不敬神的航海者。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['kænɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fed] [ɔː(r)] [sə'pɔːrtɪd] ;
She lives cannily and quietly ; no one knows how she is fed or supported ;
她 生活 精明地 和 悄悄 ; 不 一 知道 如何 她 是 美联储 或者 有 ;

她生活精明而低调；没有人知道她是如何得到食物和生活的；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz] [aɪ] [həʊl] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['evə(r)] [sməʊks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
but her dress is aye whole , her cottage ever smokes , and her
但 她 裙子 是 是的 所有的 , 她 小屋 曾经 烟雾 , 和 她
['teɪb(ə)l] [læk] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] ,
table lacks neither of wine ,
桌子 缺乏 两者都不 的 葡萄酒 ,

但是她的衣着总是完好无损，她的小屋总是烟雾缭绕，她的餐桌上也总是摆满了美酒。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [faʊl] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [braʊn] .
white and red , nor of fowl and fish , and white bread and brown .
白色的 和 红色的 , 也不 的 鸡 和 鱼 , 和 白色的 面包 和 棕色的 .

白色和红色，既不是禽类和鱼类，也不是白面包和黑面包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [skɒf] [tuː; tə][dʒɒk] ['mæθəsən] ,
It was a dear scoff to Jock Matheson ,
它 曾是 一个 亲爱的 嘲笑 到 乔克 马瑟森 ,

这是对乔克·马瑟森的莫大嘲讽。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [əʊld] [mɒl] [ðə; ði] - ['kɑːlɪn] [ɒv; əv] - :
when he called old Moll the uncannie carline of Blawhooly :
什么时候 他 称为 老的 莫尔 这 - 卡林 的 - :

当他称老莫尔为布劳胡利的怪异汽车线时：

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] — ['evribɒdi] [sed]
his boat ran round and round in the centre of the Solway — everybody said
他的 船 跑 圆形的 和 圆形的 在 这 中心 的 这 索尔韦 — 大家 说
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] — [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [hed] ['fɔːməʊst] ;
it was enchanted — and down it went head foremost ;
它 曾是 迷人的 — 和 向下 它 去 头 首先 ;

他的船在索尔威湾中心不停地转圈——每个人都说它有魔力——然后船头朝下沉了下去；

[ænd; ənd][hædnə][dʒɒk] [biːn] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃelˌdreɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fed]
and hadna Jock been a swimmer equal to a sheldrake , he would have fed
和 哈德纳 乔克 到过 一个 游泳运动员 平等的 到 一个 谢尔德雷克 , 他 会 有 美联储
[ðə; ði] [fɪʃ] ;
the fish ;
这 鱼 ;

如果乔克游泳技术像海龙一样好，他就会喂鱼了；

[bʌt; bət][ai] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðə; ði] [lædz] [spiːtʃ] ,
but I warrant it sobered the lad's speech ,
但 我 保证 它 清醒 这 小伙子的 演讲 ,

但我敢肯定，这让那小伙子的讲话变得严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['rekən] [hɪm'self] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːld] [mɒl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]
and he never reckoned himself safe till he made auld Moll the present of a
和 他 绝不 估计 他自己 安全的 直到 他 制成 老 莫尔 这 展示 的 一个
[njuː] ['kɜːtəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [tʃiːz] . ”
new kirtle and a stone of cheese . ”
新的 柯特尔 和 一个 石头 的 奶酪 . ”

直到他送给老莫尔一件新裙子和一大块奶酪，他才觉得自己安全了。

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ['bɑːb(ə)rə] , “ [jiː; ji]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɒŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['meəri]
“ O father , ” said his granddaughter Barbara , “ ye surely wrong poor old Mary
“ 哦 父亲 , ” 说 他的 孙女 芭芭拉 , “ 是的 一定 错误的 贫穷的 老的 玛丽
[mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] :
Moray :
莫雷 :

“哦，父亲，”他的孙女芭芭拉说，“您肯定冤枉了可怜的老玛丽·莫雷：”

[wɒt] [juːz][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæz; həz][nəʊ][rɔŋ, rɔːŋ]
what use could it be to an old woman like her , who has no wrongs
什么 使用 可以 它 是 到 一个 老的 女士 喜欢 她 , WHO 有 不 错误
[tuː; tə] [rɪ'dres] ,
to redress ,
到 纠正 ,

对她这样一位老妇人来说，这有什么用呢？她又没有什么冤屈需要伸冤。

[nəʊ] ['mælɪs] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] ,
no malice to work out against mankind ,
不 恶意 到 工作 出去 反对 人类 ,

无意对人类怀有任何恶意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [seɪv] [ə; eɪ] ['kæniː] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv]
and nothing to seek of enjoyment save a cannie hour and a quiet grave
和 没有什么 到 寻找 的 享受 节省 一个 糖果 小时 和 一个 安静的 严重
— [wɒt] [juːz][kʊd; kəd][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːndz] ,
— what use could the fellowship of the fiends ,
— 什么 使用 可以 这 奖学金 的 这 恶魔 ,

除了短暂的死亡和安息的坟墓，别无其他乐趣可寻——与恶魔为伍又有何益?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
and the communion of evil spirits , be to her ?
和 这 圣餐 的 邪恶的 烈酒 , 是 到 她 ?

她岂能与邪灵相通?

[ai] [nəʊ] ['dʒeni] ['prɪmrəʊz] [pʊts] ['rəʊən; 'raʊən] - [triː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːhed] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [əʊld]
I know Jenny Primrose puts rowan - tree above the doorhead when she sees old
我 知道 珍妮 报春花 放置 罗文 - 树 多于 这 门头 什么时候 她 看到 老的
['meəri] ['kʌmɪŋ] ;
Mary coming ;
玛丽 未来 ;

我知道珍妮·普里姆罗斯看到老玛丽来的时候，会在门楣上挂一棵花楸树；

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ɒv; əv] - [weəz] ['rəʊən; 'raʊən] - ['beri] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [hed] -
I know the goodwife of Kittlenacket wears rowan - berry leaves in the head -
我 知道 这 贤妻 的 - 穿着 罗文 - 浆果 树叶 在 这 头 -
[bænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɜːtəl] ,
band of her blue kirtle ,
乐队 的 她 蓝色的 柯特尔 ,

我知道基特勒纳基特的贤妻在她的蓝色紧身裙的头带上佩戴着花楸树叶。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɔːnsi] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɛriz] [raɪt] [iː] ;
and all for the sake of averting the unsonsie glance of Mary's right ee ;
和 全部 为了 这 清酒 的 避免 这 不 不 瞥一眼 的 玛丽的 正确的 ee ;

这一切都是为了避免玛丽右眼那不自然的目光；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːld] [leəd] [ɒv; əv] - [draɪvz] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [kaʊz] [tuː; tə]
and I know that the auld laird of Burntroutwater drives his seven cows to
和 我 知道 那 这 老 领主 的 - 驱动 他的 七 牛 到
[ðeə(r)]['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] - ,
their pasture with a wand of witchtree ,
他们的 牧场 和 一个 魔杖 的 - ,

我知道伯恩特劳特沃特的老领主用一根女巫树魔杖把他的七头牛赶到牧场去。

[tuː; tə] [kiːp] ['meəri][frɒm; frəm] ['mɪlkɪŋ] [ðem; ðəm] .
to keep Mary from milking them .
到 保持 玛丽 从 挤奶 他们 .

阻止玛丽给它们挤奶。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hɔːntɪd] ['ʃæləp] , ['vɪʒənri] ['mærɪnəz] ,
But what has all that to do with haunted shallops , visionary mariners ,
但 什么 有 全部 那 到 做 和 闹鬼的 小鱼 , 有远见的 水手们 ,
[ænd; ənd] ['bɒtəmləs] [boʊts] ?
and bottomless boats ?
和 无底 船 ?

但这和闹鬼的小船、有远见的航海家以及深不见底的船又有什么关系呢?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ'self][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðeə(r)]
I have heard myself as pleasant a tale about the Haunted Ships and their
我 有 听到 我 作为 令人愉快的 一个 故事 关于 这 闹鬼的 船舶 和 他们的
[ʌn'wɜːldli] [kruːz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] .
unworldly crews as any one would wish to hear in a winter evening .
超凡脱俗的 船员 作为 任何 一 会 希望 到 听到 在 一个 冬天 晚上 .

我听过一个关于幽灵船及其超凡脱俗的船员的精彩故事，在冬夜里，这正是任何人想听到的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ] [jʌŋ] ['bɛndʒi] - , [wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn]
It was told me by young Benjie Macharg , one summer night , sitting on
它 曾是 讲述 我 经过 年轻的 本杰 - , 一 夏天 夜晚 , 坐着 在
- ;
Arbiglandbank ;
- ;

那是年轻的本杰·马查格在一个夏夜坐在阿尔比格兰德河岸上告诉我的；

[ðə; ði] [læd] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - ,
the lad intended a sort of lovemeeting ,
这 小伙子 故意的 一个 种类 的 - ,

这小伙子打算进行一场浪漫的邂逅，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [smɪrɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃɪərɪŋ] [ʃiːp]
but all that he could talk of was about smearing sheep and shearing sheep
但 全部 那 他 可以 讲话 的 曾是 关于 涂抹 羊 和 剪切 羊
,
,
,

但他满脑子想的都是给羊抹油和剪羊毛的事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːweɪ] [elvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪps] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and of the wife which the Norway elves of the Haunted Ships made for
和 的 这 妻子 哪个 这 挪威 精灵 的 这 闹鬼的 船舶 制成 为了
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] - .
his uncle Sandie Macharg .
他的 叔叔 桑迪 - .

还有挪威幽灵船上的精灵为他的叔叔桑迪·马查格制造的妻子。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒnɪst] [læd] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And I shall tell ye the tale as the honest lad told it to me .
和 我 将 告诉 是的 这 故事 作为 这 诚实的 小伙子 讲述 它 到 我 .

我将把那个诚实的小伙子告诉我的故事，原原本本讲给你们听。

" [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] - , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [θriː] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [piːt] -
" Alexander Macharg , besides being the laird of three acres of peat -
" 亚历山大 - , 除了 存在 这 领主 的 三 英亩 的 泥炭 -
[mɒs] , [tuː] [keɪl] ['ɡaːdnz] ,
moss , two kail gardens ,
苔藓 , 二 凯尔 花园 ,

"亚历山大·马查格除了拥有三英亩泥炭藓地和两座甘蓝园之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] [ɡʊd] ['mɪltʃ] [kaʊz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][sɪks][pet]
and the owner of seven good milch cows , a pair of horses , and six pet
和 这 所有者 的 七 好的 牛奶 牛 , 一个 一对 的 马匹 , 和 六 宠物
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

他拥有七头优质奶牛、两匹马和六只宠物羊。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [ɪn]['sev(ə)n] ['pæriʃ] .
was the husband of one of the handsomest women in seven parishes .
曾是 这 丈夫 的 一 的 这 最英俊的 女性 在 七 教区 .

他是七个教区中最漂亮女人之一的丈夫。

['meni] [ə; eɪ] [læd] [saɪd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [braid] ;
Many a lad sighed the day he was brided ;
许多 一个 小伙子 叹了口气 这 天 他 曾是 新娘 ;

许多小伙子在结婚那天都叹了口气；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪθsˌdeɪl] [leəd] [ænd; ənd] [tuː] ['ænənˌdeil] ['mɔːlənd; 'mʊələnd]['fɑːrmərz] [dræŋk]
and a Nithsdale laird and two Annandale moorland farmers drank
和 一个 尼思代尔 领主 和 二 安南代尔 荒原 农民 喝
[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] ['lɪnɪn] ,
themselves to their last linen ,
他们自己 到 他们的 最后的 亚麻布 ,

一位尼思代尔的地主和两位安南代尔的荒原农民喝得酩酊大醉，连身上最后一件亚麻布都喝光了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] , [θruː] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .
as well as their last shilling , through sorrow for her loss .
作为 出色地 作为 他们的 最后的 先令 , 通过 悲哀 为了 她 损失 .

也倾尽所有，以表达对她离世的悲痛之情。

[bʌt; bət] ['mærid] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪm] ; [ænd; ənd] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] ,
But married was the dame ; and home she was carried ,
但 已婚 曾是 这 贵妇人 ; 和 家 她 曾是 携带 ,

但那女子已婚，被人抬回了家。

[tuː; tə][beə(r)] [ruːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst]
to bear rule over her home and her husband , as an honest
到 熊 规则 超过 她 家 和 她 丈夫 , 作为 一个 诚实的
['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .
woman should .
女士 应该 .

像一个贤良的女人那样，掌管自己的家庭和丈夫。

[naʊ] [jiː; ji] [mɔːn] [ken] [ðæt] [ðəʊ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz] ['bɒnɪ] [waɪf]
Now ye maun ken that though flesh - and - blood lovers of Alexander's bonnie wife
现在 是的 毛恩 肯 那 尽管 肉 - 和 - 血 恋人 的 亚历山大的 邦妮 妻子
[ɔːl] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [suː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðərz] ,
all ceased to love and to sue her after she became another's ,
全部 停止 到 爱 和 到 起诉 她 后 她 成为 另一个的 ,

你们必须知道，虽然亚历山大美丽妻子的所有血肉之躯的爱人在她嫁给别人之后都不再爱她，也不再起诉她，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [əd'maiərə] [huː] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [kleɪm] [æt; ət][ɔːl] [ə'beit] , [ɔː(r)]
there were certain admirers who did not consider their claim at all abated , or
那里 是 肯定 仰慕者 WHO 做过 不是 考虑 他们的 宣称 在 全部 减弱 , 或者
[ðeə(r)] [həʊps] ['les(ə)nd] ,
their hopes lessened ,
他们的 希望 减少 ,

有一些仰慕者并不认为他们的诉求有所减弱，或者他们的希望有所减少。

[baɪ][ðə; ði][kɜːrks] ['feɪməs] ['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
by the kirk's famous obstacle of matrimony .
经过 这 柯克的 著名的 障碍 的 婚姻 .

教会著名的婚姻障碍。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['tɪnwɔːld] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [sʌn] ['kærid]
“ Ye have heard how the devout minister of Tinwald had a fair son carried
“ 叶 有 听到 如何 这 虔诚的 部长 的 廷沃尔德 有 一个 公平的 儿子 携带
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“你们都听说了廷沃尔德那位虔诚的牧师，他英俊的儿子被掳走了，

[ænd; ənd] ['bedɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'krɪsənd] [braɪd] , [huːm] [ðə; ði] [elvz]
and bedded against his liking to an unchristened bride , whom the elves
和 卧床 反对 他的 喜欢 到 一个 未受洗的 新娘 , 谁 这 精灵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [prə'vaɪdɪd] :
and the fairies provided :
和 这 仙女 假如 :

他违背自己的意愿，与一位未经洗礼的新娘同床共枕，而这位新娘是由精灵和仙女们提供的：

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [leəd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]
ye have heard how the bonnie bride of the drunken laird of Soukitup was
是的 有 听到 如何 这 邦妮 新娘 的 这 醉 领主 的 - 曾是
['stəʊlən][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [taɪm]
stolen by the fairies out at the back window of the bridal chamber the time
被盗 经过 这 仙女 出去 在 这 后退 窗户 的 这 新娘 房间 这 时间
[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ;
the bridegroom was groping his way to the chamber door ;
这 新郎 曾是 摸索 他的 方式 到 这 房间 门 ;

你们都听说过，苏基图普醉酒领主的漂亮新娘是如何在新郎摸索着走向房门时，被仙女们从新房后窗偷走的；

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] — [bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [ai] ['mʌltɪplaɪ] [keɪsɪz] ?
and ye have heard — but why need I multiply cases ?
和 是的 有 听到 — 但 为什么 需要 我 乘 案例 ?

你们都听说了——但我为什么要列举更多例子呢?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['kændllaɪt] .
Such things in the ancient days were as common as candlelight .
这样的 事物 在 这 古老的 天 是 作为 常见的 作为 烛光 .

在古代，这类东西就像蜡烛一样常见。

[səʊ] [jɪl] [nəʊ]['hɪndə(r)]['sɜːt(ə)n]['wɔːtə(r)] - [elvz] [ænd; ənd] [siː] - ['fɛəriz] ,
So ye'll no hinder certain water - elves and sea - fairies ,
所以 叫喊 不 阻碍 肯定 水 - 精灵 和 海 - 仙女 ,

所以你们不会阻碍某些水精灵和海仙子。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [kiːp] ['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [mɜːθ] [ɪn] [ðiːz] [əʊld] ['hɔːntɪd] [hʌlk] ,
who sometimes keep festival and summer mirth in these old haunted hulks ,
WHO 有时 保持 节日 和 夏天 欢笑 在 这些 老的 闹鬼的 绿巨人 ,
他们有时会在这些古老的、闹鬼的船体残骸中举办节日庆典和夏季欢乐活动，

[frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] - ['fɔːrd] [waɪf] [ɒv; əv] [leəd] - ;
from falling in love with the weel - faured wife of Laird Macharg ;
从 坠落 在 爱 和 这 威尔 - 法雷德 妻子 的 领主 - ;
爱上了马查格领主的贤惠妻子；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [plɒts] [ænd; ənd] [kən'traivəns] [ðeɪ] [went] , [haʊ] [ðeɪ] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] [tuː; tə]
and to their plots and contrivances they went , how they might accomplish to
和 到 他们的 图表 和 诡计 他们 去 , 如何 他们 可能 完成 到
['sʌndə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ;
sunder man and wife ;
桑德 男人 和 妻子 ;
于是他们开始密谋策划，想方设法拆散夫妻；

[ænd; ənd] ['sʌndərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌndərɪŋ] [ðə; ði] [griːn]
and sundering such a man and such a wife was like sundering the green
和 分裂 这样的 一个 男人 和 这样的 一个 妻子 曾是 喜欢 分裂 这 绿色的
[liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
leaf from the summer ,
叶子 从 这 夏天 ,
拆散这样一对夫妻，就像从夏天摘下一片绿叶一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
or the fragrance from the flower .
或者 这 香味 从 这 花 .
或花朵的香味。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [leəd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːv] - [net] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ So it fell on a time that Laird Macharg took his halve - net on his back ,
“ 所以 它 跌倒 在 一个 时间 那 领主 - 采取 他的 一半 - 网 在 他的 后退 ,
“于是，莱尔德·马查格背起了他的半网，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːl] [spɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - [beɪ] [geɪd] [hiː; hi] ,
and his steel spear in his hand , and down to Blawhooly Bay gaed he ,
和 他的 钢 矛 在 他的 手 , 和 向下 到 - 湾 盖德 他 ,
他手里拿着钢矛，向布劳胡利湾走去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [went] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːntɪd] [hʌlk] ,
and into the water he went right between the two haunted hulks ,
和 进入 这 水 他 去 正确的 之间 这 二 闹鬼的 绿巨人 ,
他径直跳入水中，从两艘幽灵船的中间穿过。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [net] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
and placing his net awaited the coming of the tide .
和 放置 他的 网 等待中 这 未来 的 这 潮 .
他撒下渔网，等待潮水到来。

[ðə; ði] [naɪt] , [jiː; ji] [mɔːn] [ken] , [wɒz; wəz] [mɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [laʊn] ,
The night , ye maun ken , was mirk , and the wind lown ,
这 夜晚 , 是的 毛恩 肯 , 曾是 隐晦 , 和 这 风 低 ,
你必须知道，夜色漆黑，风声低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɔːtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peb(ə)lz]
and the singing of the increasing waters among the shells and the pebbles
和 这 歌唱 的 这 增加 水 之中 这 贝壳 和 这 鹅卵石
[wɒz; wəz] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] [maɪlz] .
was heard for sundry miles .
曾是 听到 为了 杂项 英里 .
数英里外都能听到水流在贝壳和鹅卵石间潺潺的歌声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glɑːns] [ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːntɪd] [ʃɪps]
All at once lights began to glance and twinkle on board the two Haunted Ships
全部 在 一次 灯 开始 到 瞥一眼 和 闪烁 在 木板 这 二 闹鬼的 船舶
[frɒm; frəm] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd] [siːm] ,
from every hole and seam ,
从 每一个 洞 和 接缝 ,

突然间，两艘幽灵船上的每个孔洞和缝隙都开始闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [skwer] ['tɪmbə(r)] ['ekəud]
and presently the sound as of a hatchet employed in squaring timber echoed
和 目前 这 声音 作为 的 一个 斧头 受雇 在 平方 木材 回声
[fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] .
far and wide .
远的 和 宽的 .

很快，斧头砍伐木材的声音响彻四方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'ɜːθli] ['wɜːkmən] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [leəd] ,
But if the toil of these unearthly workmen amazed the laird ,
但 如果 这 辛劳 的 这些 超凡脱俗的 工人 惊叹 这 领主 ,

但如果这些技艺超群的工匠们的辛勤劳作令领主惊叹不已，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ɪn'kriːst] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ,
how much more was his amazement increased when a sharp shrill voice called out ,
如何 很多 更多的 曾是 他的 惊愕 增加 什么时候 一个 锋利的 尖锐 嗓音 称为 出去 ,
- [həʊ] !
' Ho !
- 何 !

当一个尖锐刺耳的声音喊道：“嚯！”时，他的惊讶之情更是与日俱增。

['brʌðə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
brother , what are you doing now ?
兄弟 , 什么 是 你 正在做 现在 ?

兄弟，你现在在做什么?

- [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['ʃrɪlə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɔːntɪd] [ʃɪp] , - [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf]
' A voice still shriller responded from the other haunted ship , ' I'm making a wife
- 一个 嗓音 仍然 更尖锐 回应 从 这 其他 闹鬼的 船 , - 我是 制作 一个 妻子
[tuː; tə] ['sændi] - .
to Sandie Macharg .
到 桑迪 - .

“从另一艘闹鬼的船上传来一个更加尖锐的声音：‘我要娶桑迪·马查格为妻。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] ['kweɪvərɪŋ] [lɑːf] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm]
' And a loud quavering laugh running from ship to ship , and from
- 和 一个 大声 颤抖 笑 跑步 从 船 到 船 , 和 从
[bæŋk] [tuː; tə] [bæŋk] ,
bank to bank ,
银行 到 银行 ,

“一阵响亮而颤抖的笑声从一艘船传到另一艘船，从一岸传到另一岸，

[təʊld] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
told the joy they expected from their labour .
讲述 这 喜悦 他们 预期的 从 他们的 劳动 .

表达了他们对劳动成果的期待。

“ [naʊ] [ðə; ði] [leəd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , [wɒz; wəz]
“ Now the laird , besides being a devout and a God - fearing man , was
“ 现在 这 领主 , 除了 存在 一个 虔诚的 和 一个 上帝 - 害怕 男人 , 曾是
[ʃruːd] [ænd; ənd] [bəʊld] ;
shrewd and bold ;
精明 和 大胆的 ;

“这位地主除了是一位虔诚敬畏上帝的人之外，还精明大胆；

[ænd; ənd] [ɪn] [plɒt] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
and in plot and contrivance , and skill in conducting his designs ,
和 在 阴谋 和 装置 , 和 技能 在 进行 他的 设计 ,

在阴谋诡计和实施计划的技巧方面，

[wɒz; wəz] ['feəli] [æn; ən] [ˌəʊvə'mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʌz(ə)n] [lænd] [elvz] .
was fairly an overmatch for any dozen land elves .
曾是 相当 一个 压倒性优势 为了 任何 打 土地 精灵 .

对于任何十二个陆地精灵来说，这都是相当大的优势。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [elvz] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,
But the water elves are far more subtle ; besides ,
但 这 水 精灵 是 远的 更多的 微妙的 ; 除了 ,

但水精灵的手段要高明得多；此外，

[ðeə(r)] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] , [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləs] ,
their haunts and their dwellings being in the great deep , pursuit and detection are hopeless ,
他们的 闹鬼的地方 和 他们的 住宅 存在 在 这 伟大的 深的 , 追逐 和 检测 是 绝望 ,

它们的栖息地和居所都在深海之中，因此追捕和侦查都是徒劳的。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] .
if they succeed in carrying their prey to the waves .
如果 他们 成功 在 携带 他们的 猎物 到 这 波浪 .

如果他们成功地将猎物带到海浪边。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] .
But ye shall hear .
但 是的 将 听到 .

但你们必将听到。

“ [həʊm] [fluː] [ðə; ði] [leəd] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
“ Home flew the laird , collected his family around the hearth ,
“ 家 飞翔 这 领主 , 集 他的 家庭 大约 这 炉 ,

“领主飞回家乡，把家人召集到炉火旁，

[spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
spoke of the signs and the sins of the times ,
辐 的 这 标志 和 这 罪孽 的 这 时代 ,

他谈到了时代的征兆和罪恶，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vəːtɪŋ] [kə'læməti] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
and talked of mortification and prayer for averting calamity ; and finally ,
和 谈话 的 屈辱 和 祷告 为了 避免 灾害 ; 和 最后 ,

他们谈到苦修和祈祷以避免灾难；最后，

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['baɪb(ə)l] , [brɑːs] [klɑːsps] , [blæk] [prɪnt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [kɑːf] - [skɪn] ,
taking from the shelf his father's Bible , brass clasps , black print , and covered with calf - skin ,
采取 从 这 架子 他的 父亲的 圣经 , 黄铜 扣环 , 黑色的 打印 , 和 涵盖 和 小牛 - 皮肤 ,

他从书架上取下父亲的圣经，黄铜扣，黑色印刷，小牛皮封面。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] [stɪnt] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [də'mestɪk] ['wɜːʃɪp] .
he proceeded , without let or stint , to perform domestic worship .
他 继续 , 没有 让 或者 限制 , 到 履行 国内的 崇拜 .

他毫不犹豫地继续进行家庭礼拜。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[təʊld]	[jiː; ji]	[ðæt]	[hiː; hi]	['bəʊltɪd]	[ænd; ənd]	[lɒkt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
I	**should**	**have**	**told**	**ye**	**that**	**he**	**bolted**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**,**
我	应该	有	讲述	是的	那	他	螺栓连接	和	已锁定	这	门	,

我应该早点告诉你们，他逃走并锁上了门。

[ʃʌt]	[ʌp]	[ɔːl]	['ɪnlet]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[θruː]	[sɔːlt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
shut	**up**	**all**	**inlet**	**to**	**the**	**house**	**,**	**threw**	**salt**	**into**	**the**	**fire**	**,**
关闭	向上	全部	进口	到	这	房子	,	扔	盐	进入	这	火	,

堵住通往房子的所有入口，往火里撒盐。

[ænd; ənd]	[prə'si:did]	[ɪn]	['evri]	[wei]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	['skɪlfl]	[ɪn]	['ga:diŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[plɒts]	[ɒv; əv]
and	**proceeded**	**in**	**every**	**way**	**like**	**a**	**man**	**skilful**	**in**	**guarding**	**against**	**the**	**plots**	**of**
和	继续	在	每一个	方式	喜欢	一个	男人	熟练	在	守护	反对	这	图表	的

['fɛəriz]	[ænd; ənd]	[fiːndz]	.
fairies	**and**	**fiends**	**.**
仙女	和	恶魔	.

并且行事举止都像一个善于防范妖魔鬼怪阴谋的人。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[lʊkt]	[ɒn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɪð]	['wʌndə(r)]	;
His	**wife**	**looked**	**on**	**all**	**this**	**with**	**wonder**	**;**
他的	妻子	看起来	在	全部	这	和	想知道	;

他的妻子惊奇地看着这一切；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[lʊks]	[ðæt]	['hindəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]
but	**she**	**saw**	**something**	**in**	**her**	**husband's**	**looks**	**that**	**hindered**	**her**	**from**
但	她	锯	某物	在	她	丈夫的	看起来	那	受阻	她	从

[in'tru:d]	['aɪðə(r)]	['kwestʃən]	[ɔː(r)]	[əd'vaɪs]	,
intruding	**either**	**question**	**or**	**advice**	**,**
入侵	任何一个	问题	或者	建议	,

但她从丈夫的眼神中看出了一些端倪，这让她打消了开口提问或提出建议的念头。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[waɪz]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	.
and	**a**	**wise**	**woman**	**was**	**she**	**.**
和	一个	明智的	女士	曾是	她	.

她是一位睿智的女性。

“	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hɔːrsɪz]	[fiːt]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	,
“	**Near**	**the**	**mid**	**-**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**the**	**rush**	**of**	**a**	**horse's**	**feet**	**was**	**heard**	**,**
“	靠近	这	中	-	小时	的	这	夜晚	这	匆忙	的	一个	马匹	脚	曾是	听到	,

“夜深人静之时，临近午夜时分，传来一阵急促的马蹄声。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['raɪdə(r)]	['liːpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
and	**the**	**sound**	**of**	**a**	**rider**	**leaping**	**from**	**his**	**back**	**,**
和	这	声音	的	一个	骑士	跳跃	从	他的	后退	,

还有骑手从马背上跳下来的声音，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hevi]	[nɒk]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,	['seɪɪŋ]	,	-
and	**a**	**heavy**	**knock**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**voice**	**,**	**saying**	**,**	**'**
和	一个	重的	敲	来了	到	这	门	,	伴随	经过	一个	嗓音	,	说	,	-

[ðə; ði]	-	[drɪŋks]	[hɒt]	,
The	**cummer's**	**drink's**	**hot**	**,**
这	-	饮料	热的	,

这时，传来一阵沉重的敲门声，同时传来一个声音：“客人的饮料很烫。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪv]	[beən]	[ɪz]	[ɪk'spektɪd]	[æt; ət]	[leəd]	['lɔːriz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	;	[ˌes eɪ 'iː]	[maʊnt]	,
and	**the**	**knave**	**bairn**	**is**	**expected**	**at**	**Laird**	**Laurie's**	**to**	**-**	**night**	**;**	**sae**	**mount**	**,**
和	这	恶棍	孩子	是	预期的	在	领主	劳瑞的	到	-	夜晚	;	sae	山	,

['guːdˌwaɪf]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	.	-	“
gudewife	**,**	**and**	**come**	**.**	**'**	**“**
古德维夫	,	和	来	.	-	“

“今晚，那无赖之子要到劳里家来；夫人，快来吧。”

- [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] !
' Preserve me !
- 保存 我 !

“救救我！”

- [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['sændi] - , - [ðæts] [njuːz] [ɪn'diːd] !
' said the wife of Sandie Macharg , ' that's news indeed !
- 说 这 妻子 的 桑迪 - , - 那就是 消息 的确 !

桑迪·马查格的妻子说：“这真是个新闻！”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
who could have thought it ?
WHO 可以 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

[ðə; ði] [leəd] [hæz; həz] [biːn] ['eəlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .
The laird has been heirless for seventeen years .
这 领主 有 到过 无继承人 为了 十七 年 .

这位地主已经十七年没有继承人了。

[naʊ] , ['sændi] , [maɪ][mæn] , [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [skɜːt] [ænd; ənd] [hʊd] . -
Now , Sandie , my man , fetch me my skirt and hood . '
现在 , 桑迪 , 我的 男人 , 拿来 我 我的 裙子 和 兜帽 . -

“桑迪，我的男人，去把我的裙子和兜帽拿来。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [nek] [ænd; ənd] [sed] — “
“ But he laid his arm round his wife's neck and said — “
“ 但 他 铺设 他的 手臂 圆形的 他的 妻子的 脖子 和 说 — “

但他把胳膊搭在妻子的脖子上，说道——

- [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [leəd] [ɪn] ['gæləweɪ] [gəʊ] ['eəlɪs] , ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] ['θreʃhəʊld] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɒt][stɜː(r)]
' If all the lairds in Galloway go heirless , over this door threshold shall you not stir
- 如果全部 这 地主们 在 加洛韦 去 无继承人 , 超过 这 门 临界点 将 你 不是 搅拌
[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

“如果加洛韦的所有地主都无嗣而终，今晚你们就不得踏过这道门槛；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] : [siːk] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ]
and I have said it , and I have sworn it : seek not to know why
和 我 有 说 它 , 和 我 有 宣誓 它 : 寻找 不是 到 知道 为什么
[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ,
and wherefore ,
和 因此 ,

我已经说过，我也发誓过：不要追问为什么，也不要追问缘由。

— [bʌt; bət] , [lɔːd] , [send] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['muːnlaɪt] !
— but , Lord , send us Thy blessed moonlight !
— 但 , 主 , 发送 我们 你的 蒙福 月光 !

——但是，主啊，请赐给我们您那蒙福的月光！

- [ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] , [ænd; ənd] [di'zist]
' The wife looked for a moment in her husband's eyes , and desisted
- 这 妻子 看起来 为了 一个 片刻 在 她 丈夫的 眼睛 , 和 停止
[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'triːti] . “
from further entreaty . “
从 更远 恳求 . “

妻子看了丈夫一眼，不再恳求了。

- [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [send] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔsip] , ['sændi] ;
' But let us send a civil message to the gossips , Sandie ;
- 但 让 我们 发送 一个 民用 信息 到 这 八卦 , 桑迪 ;

“但是，桑迪，让我们向那些爱嚼舌根的人发出文明的信息吧；

[ænd; ənd][hædnə][jiː; ji]['betə(r)] [seɪ] [aɪm] [seə] [leɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] ?
and hadna ye better say I'm sair laid wi ' a sudden sickness ?
和 哈德纳 是的 更好的 说 我是 赛尔 铺设 wi - 一个 突然 疾病 ?

难道你不该说我突发疾病卧床不起吗?

— [ðəʊ] [ɪts] ['sɪnfl] - [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] ['ægət] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ]
— though it's sinful - like to send the poor messenger a mile agate with a lie
— 尽管 它是 罪恶的 - 喜欢 到 发送 这 贫穷的 信使 一个 英里 玛瑙 和 一个 说谎
[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] . - “
in his mouth without a glass of brandy . ' “
在 他的 嘴 没有 一个 玻璃 的 白兰地 . - “

“——虽然让可怜的信使满嘴谎言地走一英里路，却不给他一杯白兰地，这简直是罪恶至极。”

- [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sent] [hɪm] , [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] ['niːdɪd] ,
' To such a messenger , and to those who sent him , no apology is needed ,
- 到 这样的 一个 信使 , 和 到 那些 WHO 发送 他 , 不 道歉 是 需要 ,

“对于这样的使者，以及派遣他的人，无需道歉。”

- [sed] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [leəd] , - [səʊ] [let] [hɪm] [dɪ'pɑːt] . -
' said the austere laird , ' so let him depart . '
- 说 这 简朴 领主 , - 所以 让 他 离开 . -

“那就让他走吧,”严厉的地主说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
“ And the clatter of a horse's hoofs was heard ,
“ 和 这 哒 的 一个 马匹 蹄子 曾是 听到 ,

“接着，传来马蹄的哒哒声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtə] [,impri'keiʃən] [ɒv; əv][ɪts]['raɪdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] ['triːtmənt] [hiː; hi]
and the muttered imprecations of its rider on the churlish treatment he
和 这 低声说道 诅咒 的 它是 骑士 在 这 粗鲁 治疗 他
[hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] . “
had experienced . “
有 经验丰富的 . “

骑手低声咒骂着自己遭受的粗鲁对待。

- [naʊ] , ['sændi] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Now , Sandie , my lad , ' said his wife ,
- 现在 , 桑迪 , 我的 小伙子 , - 说 他的 妻子 ,

“好了，桑迪，我的孩子,”他妻子说。

['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [pə'tɪkjələli] [waɪt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
laying an arm particularly white and round about his neck as she spoke ,
躺下 一个 手臂 特别 白色的 和 圆形的 关于 他的 脖子 作为 她 辐 ,

说话间，她将一只格外白皙圆润的手臂搭在他的脖子上。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ][kwɪə(r)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] ?
' are you not a queer man and a stern ?
- 是 你 不是 一个 酷儿 男人 和 一个 船尾 ?

你难道不是一个古怪又严厉的男人吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪd] [waɪf] [naʊ] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [maɪ]['daʊə(r)] ,
I have been your wedded wife now these three years , and , beside my dower ,
我 有 到过 你的 已婚 妻子 现在 这些 三 年 , 和 , 旁 我的 嫁妆 ,

我已做你妻子三年了，除了我的嫁妆之外，

[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [θriː] [æz; əz] ['bɒnɪ] [bɛən] [æz; əz]['evə(r)] [smaɪld] [ə'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
have brought you three as bonnie bairns as ever smiled aneath a summer sun .
有 带来 你 三 作为 邦妮 孩子们 作为 曾经 微笑 下面 一个 夏天 太阳 .

给你们带来了三个像夏日阳光下灿烂笑容一样可爱的小宝贝。

[əʊ][mæn] !
O man !
哦 男人 !

我的天哪！

[juː; jʊ][ə; eɪ] [duːs] [mæn] , [ænd; ənd]['fɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eldə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['wɪli] [grɪr]
you a douce man , and fitter to be an elder than even Willie Greer
你 一个 温柔 男人 ， 和 钳工 到 是 一个 长老 比 甚至 威利 格里尔
[ˌhɪm'sɛl] ,
himsel ,
他自己 ，

你真是个和蔼可亲的人，比威利·格里尔本人更适合当长者。

— [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [wɜːd] [fɔːrt] , — [tuː; tə][pʊt] [ɒn] [ðiːz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [lʊks]
— I have the minister's ain word for't , — to put on these hard - hearted looks
— 我 有 这 部长 艾因 单词 堡 ， — 到 放 在 这些 难的 - 心地 看起来
,
,
,

——我以部长的名义保证——要摆出一副冷酷无情的表情，

[ænd; ənd] [gæŋ] ['weɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [sed] ,
and gang waving your arms that way , as if ye said ,
和 帮派 挥手 你的 武器 那 方式 ， 作为 如果 是的 说 ，

你们这群人挥舞着手臂，仿佛在说：

“ [ai] ['wɪnə] [tɑːk] - [ðə; ði] ['kaʊnsl] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] ['hɛmpi] [æz; əz][juː; jʊ] .
“ I winna tak ' the counsel o ' sic a hempie as you .
“ 我 温娜 tak - 这 法律顾问 o - 原文如此 一个 汉皮 作为 你 .

“我不会接受像你这样的瘾君子的建议。”

” [aɪm][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [liːl] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [mɔːn] [heɪ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . -
” I'm your ain leal wife , and will and maun hae an explanation . '
” 我是 你的 艾因 利尔 妻子 ， 和 将要 和 毛恩 哈 一个 解释 . -

“我是你真正的妻子，我必须向你解释。”

“ [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['sændi] - [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , “ [waɪvz] , [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ;
“ To all this Sandy Macharg replied , ' It is written , “ Wives , obey your husbands ;
“ 到 全部 这 沙 - 回复 ， - 它 是 书面 ， “ 妻子们 ， 服从 你的 丈夫们 ；

桑迪·马查格对这一切回答说：“经上记着说：‘妻子们，要顺服你们的丈夫；

” [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [steɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] ;
” but we have been stayed in our devotion , so let us pray ;
” 但 我们 有 到过 入住 在 我们的 虔诚 ， 所以 让 我们 祈祷 ；

但我们一直保持着虔诚，所以让我们祈祷吧；

- [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [nelt] .
' and down he knelt .
- 和 向下 他 跪下 .

于是他跪了下来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [nelt] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz] ['bɒnɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]
His wife knelt also , for she was as devout as bonnie ; and beside
他的 妻子 跪下 还 ， 为了 她 曾是 作为 虔诚的 作为 邦妮 ； 和 旁
[ðem; ðəm] [nelt] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ,
them knelt their household ,
他们 跪下 他们的 家庭 ，

他的妻子也跪了下来，因为她和邦妮一样虔诚；他们的家人也都跪在他们旁边。

[ænd; ənd][ɔːl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] . ” “
and all lights were extinguished . ” “
和 全部 灯 是 熄灭 . ” “

所有的灯都熄灭了。

-	[naʊ]	[ðɪs]	[biːts]	[ə; eɪ]	-	,	-	['mʌtə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	;	-	[haʊ'evə(r)]	,
'	**Now**	**this**	**beats**	**a**	**'**	**,**	**'**	**muttered**	**his**	**wife**	**to**	**herself**	**;**	**'**	**however**	**,**
-	现在	这	节拍	一个	-	,	-	低声说道	他的	妻子	到	她自己	;	-	然而	,

“这可比……”他妻子喃喃自语道；“然而，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə'biːdiənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
I	**shall**	**be**	**obedient**	**for**	**a**	**time**	**;**
我	将	是	听话	为了	一个	时间	;

我将暂时服从；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ai]	['dɪnə]	[ken]	[wɒt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[mɔːn]	[baɪ]	['sʌŋkɪt]	-	[taɪm]	,
but	**if**	**I**	**dinna**	**ken**	**what**	**all**	**this**	**is**	**for**	**before**	**the**	**morn**	**by**	**sunket**	**-**	**time**	**,**
但	如果	我	迪娜	肯	什么	全部	这	是	为了	前	这	早晨	经过	沉没	-	时间	,

但如果我在日落之前还不知道这一切是为了什么，

[maɪ]	[tʌŋ]	[ɪz]	[neɪ]	['læŋər]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	,	[nɔː(r)]	[maɪ]	[hændz]	[wɜːθ]	['weərɪŋ]	.	-
my	**tongue**	**is**	**nae**	**langer**	**a**	**tongue**	**,**	**nor**	**my**	**hands**	**worth**	**wearing**	**.**	**'**
我的	舌头	是	纳	兰格	一个	舌头	,	也不	我的	双手	值得	穿着	.	-

我的舌头不再是舌头，我的手也不配戴了。

“	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ɪn]	[preə(r)]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðɪs]	['ment(ə)l]	[sə'lɪləkwi]	;
“	**The**	**voice**	**of**	**her**	**husband**	**in**	**prayer**	**interrupted**	**this**	**mental**	**soliloquy**	**;**
“	这	嗓音	的	她	丈夫	在	祷告	中断	这	精神的	独白	;

“她丈夫祈祷的声音打断了她的内心独白；

[ænd; ənd]	['ɑːdntli]	[dɪd]	[hiː; hi]	[bɪ'siːtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'zɜːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**ardently**	**did**	**he**	**beseech**	**to**	**be**	**preserved**	**from**	**the**	**wiles**	**of**	**the**
和	热切地	做过	他	恳求	到	是	保存完好	从	这	诡计	的	这

[fiːndz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snɛə]	[ɒv; əv]	['seɪtn]	;
fiends	**and**	**the**	**snares**	**of**	**Satan**	**;**
恶魔	和	这	陷阱	的	撒但	;

他恳切祈求能免受魔鬼的诡计和撒旦的陷阱；

-	[frɒm; frəm]	[witʃiz]	,	[gəʊsts]	,	['gɒblɪnz]	,	[elvz]	,	['fɛəriz]	,	['spʌŋkiz]	,	[ænd; ənd]	['wɔːtə(r)]	-
'	**from**	**witches**	**,**	**ghosts**	**,**	**goblins**	**,**	**elves**	**,**	**fairies**	**,**	**spunkies**	**,**	**and**	**water**	**-**
-	从	女巫	,	鬼魂	,	哥布林	,	精灵	,	仙女	,	活泼好动的小家伙们	,	和	水	-

['kelpi]	;	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['spektə(r)]	['ʃæləp]	[ɒv; əv]	['sɒlweɪ]	;
kelpies	**;**	**from**	**the**	**spectre**	**shallop**	**of**	**Solway**	**;**
凯尔皮斯	;	从	这	幽灵	小船	的	索尔韦	;

'源自女巫、幽灵、哥布林、精灵、仙女、顽童和水妖；源自索尔威的幽灵小船；

[frɒm; frəm]	['spɪrɪt]	['vɪzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	;	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]
from	**spirits**	**visible**	**and**	**invisible**	**;**	**from**	**the**	**Haunted**	**Ships**	**and**	**their**
从	烈酒	可见的	和	无形的	;	从	这	闹鬼的	船舶	和	他们的

[ʌn'ɜːθli]	['tenənts]	;
unearthly	**tenants**	**;**
超凡脱俗的	租户	;

来自有形和无形的幽灵；来自闹鬼的船只及其超自然的居民；

[frɒm; frəm]	['mærɪtaɪm]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[plɔtid]	[ə'genst]	['gɒdli]	[men]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[ðeə(r)]
from	**maritime**	**spirits**	**that**	**plotted**	**against**	**godly**	**men**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**their**
从	海上	烈酒	那	绘制	反对	敬虔的	男人	,	和	跌倒	在	爱	和	他们的

[waɪvz]	-	—	—	“
wives	**'**	**—**	**—**	**“**
妻子们	-	—	—	“

“来自那些密谋陷害虔诚之人的海神，他们爱上了这些人的妻子。”

- [neɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [biː; bi][nɪə(r)][juː 'es] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv]
' Nay , but His presence be near us ! ' said his wife in a low tone of
- 不 , 但 他的 在场 是 靠近 我们 ! - 说 他的 妻子 在 一个 低的 语气 的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

“不，但愿祂与我们同在！”他的妻子低声叹息道。

- [gɒd] [gaɪd] [maɪ] - [wɪts] !
' God guide my gudeman's wits !
- 上帝 指导 我的 - 智慧 !

愿上帝指引我古德曼的智慧！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm]['hjuːmən] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)] .
I never heard such a prayer from human lips before .
我 绝不 听到 这样的 一个 祷告 从 人类 嘴唇 前 .

我从未听过如此虔诚的祈祷。

[bʌt; bət] , ['sændi] , [maɪ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , [raɪz] ; [wɒt] ['fɪəf(ə)l] [lait] [ɪz] [ðɪs] ? — [bɑːn] ,
But , Sandie , my man , for Lord's sake , rise ; what fearful light is this ? — barn ,
但 , 桑迪 , 我的 男人 , 为了 主场 清酒 , 上升 ; 什么 可怕 光 是 这 ? — 谷仓 ,
[ænd; ənd]['baɪə(r)] ,
and byre ,
和 牛棚 ,

但是，桑迪，我的朋友，看在上帝的份上，起来吧；这是什么可怕的光？——谷仓和牛棚，

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [mɔːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ; [ænd; ənd] ['hɔːki] [ænd; ənd] ['hɜːli] , ['dɔdi] [ænd; ənd]
and stable , maun be in a blaze ; and Hawkie and Hurley , Doddie and
和 稳定的 , 毛恩 是 在 一个 火焰 ; 和 鹰 和 赫尔利 , 多迪 和
['tʃɛri] , [ænd; ənd] ['dæmzn] - [plʌm] ,
Cherrie , and Damson - plum ,
樱桃 , 和 李子 - 李子 ,

稳固的，必须着火；还有霍基和赫利，多迪和切丽，以及达姆森李子，

[wɪl] [biː; bi] [wɪð] [riːk] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [wɪð] [fleɪm] . -
will be smoored with reek and scorched with flame . '
将要 是 烟熏 和 臭 和 烧焦的 和 火焰 . -

将被恶臭笼罩，被火焰灼烧。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [grəʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['faɪə(r)] ,
“ And a flood of light , but not so gross as a common fire ,
“ 和 一个 洪水 的 光 , 但 不是 所以 总的 作为 一个 常见的 火 ,

“一道光芒四射，但又不像普通的火那样刺眼。”

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
which ascended to heaven and filled all the court before the house ,
哪个 上升 到 天堂 和 已填 全部 这 法庭 前 这 房子 ,

它升入天堂，充满了房屋前的整个庭院。

['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [gʊd] [waɪfs] [sə'spiʃən] .
amply justified the good wife's suspicions .
充足的 合理的 这 好的 妻子的 怀疑 .

这充分证实了贤妻的怀疑。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛɹəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
But to the terrors of fire ,
但 到 这 恐怖 的 火 ,

但面对火灾的恐怖，

['sændi]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ɪ'muːvəbl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'mædʒɪnəri]	[grəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Sandie	**was**	**as**	**immovable**	**as**	**he**	**was**	**to**	**the**	**imaginary**	**groans**	**of**	**the**
桑迪	曾是	作为	不可移动的	作为	他	曾是	到	这	假想	呻吟	的	这

['bærən]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[leəd]	['lɔːri; 'lɒri]	;
barren	**wife**	**of**	**Laird**	**Laurie**	**;**
荒芜	妻子	的	领主	劳里	;

桑迪对莱尔德·劳里不孕的妻子那虚构的呻吟声无动于衷；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[held]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
and	**he**	**held**	**his**	**wife**	**,**
和	他	握住	他的	妻子	,

他抱着妻子，

[ænd; ənd]	['θret(ə)nd]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hevi]
and	**threatened**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**—**	**and**	**it**	**was**	**a**	**heavy**
和	威胁	这	重量	的	他的	正确的	手	—	和	它	曾是	一个	重的

[wʌn]	—	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	['ventʃəd]	[ə'brɔːd]	,
one	**—**	**to**	**all**	**who**	**ventured**	**abroad**	**,**
一	—	到	全部	WHO	冒险	国外	,

他威胁说，所有胆敢出国的人都将面临他右手的重击——而他的右手确实很重。

[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[ʌn'bəʊltɪd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
or	**even**	**unbolted**	**the**	**door**	**.**
或者	甚至	已拆卸	这	门	.

甚至还把门闩打开了。

[ðə; ði]	[nei]	[ænd; ənd]	['prɑːnsɪŋ]	[ɒv; əv]	['hɔːsɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[be'ləuɪŋ]	[ɒv; əv]	[kaʊz]	,
The	**neighing**	**and**	**prancing**	**of**	**horses**	**,**	**and**	**the**	**bellowing**	**of**	**cows**	**,**
这	嘶鸣	和	轻快地跳跃	的	马匹	,	和	这	咆哮	的	牛	,

[ɔːg'mentɪd]	[ðə; ði]	['hɔrə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
augmented	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**night**	**;**
增强	这	恐怖	的	这	夜晚	;

马的嘶鸣和奔腾，以及牛的哞叫，更增添了夜晚的恐怖；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[huː]	['əʊnli]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[dɪn]	,
and	**to**	**any**	**one**	**who**	**only**	**heard**	**the**	**din**	**,**
和	到	任何	一	WHO	仅有的	听到	这	din	,

而对于那些只听到喧嚣声的人来说，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['ɒnˌstɛd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	,
it	**seemed**	**that**	**the**	**whole**	**onstead**	**was**	**in**	**a**	**blaze**	**,**
它	似乎	那	这	所有的	代替	曾是	在	一个	火焰	,

整个庄园似乎都陷入了火海之中。

[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	[ænd; ənd]	['kæt(ə)l]	['perɪʃɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fleɪm]	.
and	**horses**	**and**	**cattle**	**perishing**	**in**	**the**	**flame**	**.**
和	马匹	和	牛	消亡	在	这	火焰	.

马匹和牛群在火焰中丧生。

[ɔːl]	[waɪlz]	,	['kɒmən]	[ɔː(r)]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	,
All	**wiles**	**,**	**common**	**or**	**extraordinary**	**,**
全部	诡计	,	常见的	或者	非凡的	,

一切诡计，无论普通还是非凡，

[wɜː(r); wə(r)]	[pʊt]	[ɪn]	['præktɪs]	[tuː; tə]	[ɪn'taɪs]	[ɔː(r)]	[fɔːs]	[ðə; ði]	['ɒnɪst]	['fɑːmə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː; tə]
were	**put**	**in**	**practice**	**to**	**entice**	**or**	**force**	**the**	**honest**	**farmer**	**and**	**his**	**wife**	**to**
是	放	在	实践	到	诱惑	或者	力量	这	诚实的	农民	和	他的	妻子	到

['əʊpən]	[ðeə(r)]	[dɔː(r)]	;
open	**their**	**door**	**;**
打开	他们的	门	;

实际操作中，目的是引诱或强迫诚实的农夫夫妇开门；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪk] [sək'ses] [ə'tendɪd] ['evri] [njuː] ['strætədʒəm] , ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and when the like success attended every new stratagem , silence for a little
和 什么时候 这 喜欢 成功 参加 每一个 新的 策略 , 沉默 为了 一个 小的
[waɪl] [in'sjuː] ,
while ensued ,
尽管 随后 ,

当每项新策略都取得同样的成功后，就会出现短暂的沉寂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [ʃril] [lɑːf] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and a long , loud , and shrilling laugh wound up the dramatic efforts of the
和 一个 长的 , 大声 , 和 尖锐的 笑 伤口 向上 这 戏剧性 努力 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

一声悠长、响亮、尖锐的笑声，为当晚的戏剧表演画上了句号。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [leəd] - [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
“ In the morning , when Laird Macharg went to the door ,
“ 在 这 早晨 , 什么时候 领主 - 去 到 这 门 ,

“早上，当莱尔德·马查格走到门口时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'læstə, 'pailæs-] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] [ʃɪp] [əʊk] ,
he found standing against one of the pilasters a piece of black ship oak ,
他 成立 常设 反对 一 的 这 壁柱 一个 片 的 黑色的 船 橡木 ,

他发现靠在其中一根壁柱上立着一块黑色的船用橡木。

['ruːdli] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːm] ,
rudely fashioned into something like a human form ,
粗鲁地 造型 进入 某物 喜欢 一个 人类 形式 ,

粗略地塑造成类似人形的东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['skɪlfl] ['piːp(ə)l] [dɪ'kleəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kləʊðd] [wɪð] ['siːmɪŋ] [fleʃ]
and which skilful people declared would have been clothed with seeming flesh
和 哪个 熟练 人们 声明 会 有 到过 穿着衣服 和 似乎 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

而那些技艺高超的人则断言，这些物体原本是用血肉之躯制成的。

[ænd; ənd] [pɑːm] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] ['elfɪn] [ə'drɔɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd]
and palmed upon him by elfin adroitness for his wife , had he admitted
和 掌心 之上 他 经过 精灵 灵巧 为了 他的 妻子 , 有 他 承认
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] .
his visitants .
他的 访客 .

如果他允许访客进入，她就会以精灵般的灵巧将他当作妻子。

[ə; eɪ] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] [ɒv; əv] [waɪz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] ,
A synod of wise men and women sat upon the woman of timber ,
一个 宗教会议 的 明智的 男人 和 女性 卫星 之上 这 女士 的 木材 ,

一群智者组成的宗教会议，就木材女祭司一事召开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]
and she was finally ordered to be devoured by fire , and that in the
和 她 曾是 最后 订购 到 是 吞噬 经过 火 , 和 那 在 这
['əʊpən] [eə(r)] .
open air .
打开 空气 .

最后，她被命令在露天被火焚烧。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] ,
A fire was soon made ,
一个 火 曾是 很快 制成 ,

很快，火就燃了起来。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['elfɪn] ['skʌlptʃə(r)] [wɒz; wəz] [tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv] [tuː] [peəz]
and into it the elfin sculpture was tossed from the prongs of two pairs
和 进入 它 这 精灵 雕塑 曾是 抛掷 从 这 叉状物 的 二 对
[ɒv; əv] ['pɪtʃfɔːk] .
of pitchforks .
的 干草叉 .

于是，人们用两把干草叉将精灵雕塑扔进了其中。

[ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ; [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɝstɪŋ] ,
The blaze that rose was awful to behold ; and hissings , and burstings ,
这 火焰 那 玫瑰 曾是 可怕 到 看哪 ; 和 嘶嘶声 , 和 爆裂 ,
[ænd; ənd] [laʊd] ['kræklɪŋ] ,
and loud cracklings ,
和 大声 爆裂声 ,

那熊熊燃起的火焰令人触目惊心；嘶嘶声、爆裂声和噼啪声此起彼伏，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ;
and strange noises , were heard in the midst of the flame ;
和 奇怪的 噪音 , 是 听到 在 这 中间 的 这 火焰 ;

火焰之中传来奇怪的声响；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [sæŋk]['ɪntuː] ['æʃɪz] , [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['met(ə)l]
and when the whole sank into ashes , a drinking cup of some precious metal
和 什么时候 这 所有的 沉没 进入 灰烬 , 一个 喝 杯子 的 一些 宝贵的 金属
[wɒz; wəz] [faʊnd] ;
was found ;
曾是 成立 ;

当整个建筑化为灰烬后，人们发现了一只贵金属制成的饮水杯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʌp] , ['fæʃ(ə)nd] [nəʊ] [daʊt] [baɪ]['elfɪn] [skɪl] , [bʌt; bət] ['rendəd] ['hɑːmləs] [baɪ][ðə; ði]
and this cup , fashioned no doubt by elfin skill , but rendered harmless by the
和 这 杯子 , 造型 不 怀疑 经过 精灵 技能 , 但 渲染 无害 经过 这
[ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
purification with fire ,
纯化 和 火 ,

而这只杯子，无疑是由精灵的巧手打造而成，但经过火的净化后变得无害了。

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['sændi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][tuː; tə]
the sons and daughters of Sandie Macharg and his wife drink out of to
这 儿子们 和 女儿们 的 桑迪 - 和 他的 妻子 喝 出去 的 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

桑迪·马查格和他妻子的儿女们至今仍在喝这种酒。

” [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] .
” A TALE OF THE MARTYRS .
” 一个 故事 的 这 殉道者 .

“殉道者的故事。”

[baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] “ ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .
By James Hogg , the “ Ettrick Shepherd .
经过 詹姆斯 霍格 , 这 “ 埃特里克 牧羊人 .

作者：詹姆斯·霍格，“埃特里克牧羊人”。

” [red] [tæm] ['hɑːrknəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɒv; əv] [gærɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]

” Red Tam Harkness came into the farm - house of Garrick , in the parish of

” 红色的 谭 哈克尼斯 来了 进入 这 农场 - 房子 的 加里克 , 在 这 教区 的

['kloʊzbɜːrn] , [wʌn] [deɪ] ,

Closeburn , one day ,

克洛斯本 , 一 天 ,

“有一天，红发汤姆·哈克尼斯来到了克洛斯伯恩教区的加里克农舍，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] ,

and began to look about for some place to hide in , when the gudewife ,

和 开始 到 看 关于 为了 一些 地方 到 隐藏 在 , 什么时候 这 古德维夫 ,

于是她开始四处寻找可以躲藏的地方，这时，女主人

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒeɪn] [kɪl'pætrɪk] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] , “ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

whose name was Jane Kilpatrick , said to him in great alarm , “ What's the matter ,

谁 姓名 曾是 简 基尔帕特里克 , 说 到 他 在 伟大的 警报 , “ 是什么 这 事情 ,

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

what's the matter ,

是什么 这 事情 ,

名叫简·基尔帕特里克的女子惊恐地问他：“出什么事了，出什么事了？”

[tæm] ['hɑːrknəs] ! ”

Tam Harkness ! ”

谭 哈克尼斯 ! ”

塔姆·哈克尼斯！

“ [haɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [els] [aɪm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] : [ðæts] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mætə(r)] , ['guːdˌwaɪf] , ” [sed]

“ Hide me , or else I'm a dead man : that's the present matter , gudewife , ” said

“ 隐藏 我 , 或者 别的 我是 一个 死的 男人 : 那就是 这 展示 事情 , 古德维夫 , ” 说

[hiː; hi] .

he .

他 .

“快把我藏起来，不然我就没命了：这就是眼下的情况，太太，”他说。

“ [bʌt; bət] [jet] , [wen] [ai][hæv; həv] [taɪm] — [ɪf] ['evə(r)][ai] [heɪ] [meə(r)] [taɪm] — [ai][hæv; həv] ['hevi] [njuːz]

“ But yet , when I have time — if ever I hae mair time — I have heavy news

“ 但 然而 , 什么时候 我 有 时间 — 如果 曾经 我 哈 梅尔 时间 — 我 有 重的 消息

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for you .

为了 你 .

“但是，如果我有时间——如果我还有时间的话——我有一些重要的消息要告诉你。”

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [haɪd] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [æt; ət][hænd] .

For Christ's sake , hide me , Jane , for the killers are hard at hand .

为了 基督的 清酒 , 隐藏 我 , 简 , 为了 这 杀手 是 难的 在 手 .

看在上帝的份上，简，快藏好我，杀手就在附近。

” [dʒeɪn] [kɪl'pætrɪk] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]

” Jane Kilpatrick sprung to her feet , but she was quite benumbed and

” 简 基尔帕特里克 弹簧 到 她 脚 , 但 她 曾是 相当 麻木 和

['paʊələs] .

powerless .

无力 .

简·基尔帕特里克猛地站了起来，但她却感到麻木无力。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][wʌn] [pres] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

She ran to one press and opened it , and then to another ;

她 跑 到 一 按 和 打开 它 , 和 然后 到 其他 ;

她跑到一台印刷机前打开它，然后又跑到另一台印刷机前打开它；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ruːm]	[tuː; tə]	[stʌf]	[ə; eɪ]	[klɒg]	['ɪntuː]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
there	**was**	**not**	**room**	**to**	**stuff**	**a**	**clog**	**into**	**either**	**of**	**them**	**.**
那里	曾是	不是	房间	到	东西	一个	阻塞	进入	任何一个	的	他们	.

这两个洞里都没有空间塞木屐。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bed]	;	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ʃeltə(r)]	[ðeə(r)]	,
She	**looked**	**into**	**a**	**bed**	**;**	**there**	**was**	**no**	**shelter**	**there**	**,**
她	看起来	进入	一个	床	;	那里	曾是	不	庇护所	那里	,

她看向床铺，那里没有遮蔽处。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[bend]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪt]	[wɪð]	['terə(r)]	.
and	**her**	**knees**	**began**	**to**	**bend**	**under**	**her**	**weight**	**with**	**terror**	**.**
和	她	膝盖	开始	到	弯曲	在下面	她	重量	和	恐怖	.

她惊恐万分，双膝不堪重负，开始弯曲。

[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tru:pə]	[wɜː(r); wə(r)]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hɜːd]	[fɑːst]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	,
The	**voices**	**of**	**the**	**troopers**	**were**	**by**	**this**	**time**	**heard**	**fast**	**approaching**	**,**
这	声音	的	这	骑警	是	经过	这	时间	听到	快速地	接近	,

这时，士兵们的声音已经迅速逼近。

[ænd; ənd]	['hɑːknəs]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[ʃɪft]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[wʌn]	['məʊmənt]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɪm'self]
and	**Harkness**	**had**	**no**	**other**	**shift**	**but**	**in**	**one**	**moment**	**to**	**conceal**	**himself**
和	哈克尼斯	有	不	其他	转移	但	在	一	片刻	到	隐藏	他自己
[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['aʊtə(r)]	[dɔː(r)]	,								
behind	**the**	**outer**	**door**	**,**								
在后面	这	外	门	,								

哈克尼斯别无选择，只能立刻躲到外门后面。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['əʊpən]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[stʊd]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːk]	.
which	**was**	**open**	**,**	**but**	**the**	**place**	**where**	**he**	**stood**	**was**	**quite**	**dark**	**.**
哪个	曾是	打开	,	但	这	地方	在哪里	他	站立	曾是	相当	黑暗的	.

虽然门是开着的，但他站的地方却很黑。

[hiː; hi]	[hɜːd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,	“	[ai]	[fɪə(r)]	[ðə; ði]	['skaʊndrəl]	[ɪz]	[nɒt]	[hɪə(r)]	['ɑːftə(r)]	
He	**heard**	**one**	**of**	**them**	**say**	**to**	**another**	**,**	**“**	**I**	**fear**	**the**	**scoundrel**	**is**	**not**	**here**	**after**	
他	听到	一	的	他们	说	到	其他	,	“	我	害怕	这	恶棍	是	不是	这里	后	
[ɔːl]	.																	
all	**.**																	
全部	.																	

他听到其中一人对另一人说：“恐怕那个恶棍根本不在这里。”

[gɑːd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌhaʊzɪz]	.
Guard	**all**	**the**	**outhouses**	**.**
警卫	全部	这	户外厕所	.

看守所有厕所。

”	[ɒn]	[ðæt]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truːp]	[rʌʃt]	[baɪ]	[hɪm]	,
”	**On**	**that**	**three**	**or**	**four**	**of**	**the**	**troop**	**rushed**	**by**	**him**	**,**
”	在	那	三	或者	四	的	这	部队	匆忙	经过	他	,

“这时，三四个士兵从他身边冲了过去，”

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sɜːtʃ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪn]	[ðə; ði]	['inmeits]	.
and	**began**	**to**	**search**	**the**	**house**	**and**	**examine**	**the**	**inmates**	**.**
和	开始	到	搜索	这	房子	和	检查	这	囚犯	.

于是开始搜查房屋并检查屋内人员。

['hɑːknəs]	[ðæt]	['məʊmənt]	[slɪd]	[aʊt]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[əb'zɜːvd]	,
Harkness	**that**	**moment**	**slid**	**out**	**without**	**being**	**observed**	**,**
哈克尼斯	那	片刻	滑行	出去	没有	存在	观察到	,

那一刻，哈克尼斯悄然离去，无人察觉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] [kɔːld] - , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
and tried to escape up a narrow glen called Kinrivah , immediately behind the
和 尝试 到 逃脱 向上 一个 狭窄的 格伦 称为 - , 立即地 在后面 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后试图沿着房子后面一条叫做金里瓦（Kinrivah）的狭窄山谷逃跑。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [tuː] ['tru:pə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪs] , [ðeə(r)] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
but unluckily two troopers , who had been in another chase , there met him in the
但 不幸的是 二 骑警 , WHO 有 到过 在 其他 追赶 , 那里 遇见 他 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

但不幸的是，两名正在执行另一项追捕任务的骑警在那里与他正面相遇。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] ; [ɒn] [wɪtʃ]
When he perceived them , he turned and ran to the eastward ; on which
什么时候 他 感知 他们 , 他 转向 和 跑 到 这 向东 ; 在 哪个
[ðeɪ] [bəuθ] ['faɪəd] ,
they both fired ,
他们 两个都 被解雇 ,

他看见他们后，转身向东跑去；他们两人都向东开了枪。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
which raised the alarm , and instantly the whole pack were after him .
哪个 提高 这 警报 , 和 即刻 这 所有的 盒 是 后 他 .

这引起了警觉，狼群立刻追了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒts] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm] ,
It was afterwards conjectured that one of the shots had wounded him ,
它 曾是 然后 推测 那 一 的 这 镜头 有 受伤 他 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ,
for though he ,
为了 尽管 他 ,

后来有人推测，他被其中一枪击中，因为尽管他，

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ˌweɪ'leɪd] , [hiː; hi]
with others , had been nearly surrounded that morning , and twice waylaid , he
和 其他的 , 有 到过 几乎 包围 那 早晨 , 和 两次 伏击 , 他
[hæd; həd] [kwaɪt] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ;
had quite outrun the soldiers ;
有 相当 超越 这 士兵 ;

那天早上，他和其他人几乎被包围，两次遭到伏击，但他都成功摆脱了士兵的追捕；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] [graʊnd] [ɒn]
but now it was observed that some of them began to gain ground on
但 现在 它 曾是 观察到 那 一些 的 他们 开始 到 获得 地面 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但现在人们发现，他们中的一些人开始缩小与他的差距。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['faɪərɪŋ] ,
and they still continued firing ,
和 他们 仍然 持续 射击 ,

他们仍然继续开火。

[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[slaʊ]	[iːst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑːm]	-	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	,
till	**at**	**length**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**slough**	**east**	**from**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**of**	**Locherben**	**,**
直到	在	长度	他	跌倒	进入	一个	种类	的	泥沼	东方	从	这	农场	-	房子	的	-	,

最后他掉进了洛赫本农舍东边的一处沼泽地里。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[hɪm]	[θruː]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['beɪənəts; ˌbeɪə'nets]	.
where	**they**	**came**	**up**	**to**	**him**	**,**	**and**	**ran**	**him**	**through**	**with**	**their**	**bayonets**	**.**
在哪里	他们	来了	向上	到	他	,	和	跑	他	通过	和	他们的	刺刀	.

他们走到他跟前，用刺刀将他刺穿。

[ðə; ði]	[spɒt]	[ɪz]	[kɔːld]	[red]	[tæmz]	['gʌtə(r)]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	.
The	**spot**	**is**	**called**	**Red**	**Tam's**	**Gutter**	**to**	**this**	**day**	**.**
这	点	是	称为	红色的	谭的	排水沟	到	这	天	.

时至今日，这个地方仍然被称为“红谭的排水沟”。

[dʒeɪn]	[kɪl'pætrɪk]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[huː]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mæŋgld]	[kɔːps]	—	[ə; eɪ]	['wəʊfʊl]	[saɪt]	,
Jane	**Kilpatrick**	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**who**	**went**	**to**	**his**	**mangled**	**corpse**	**—**	**a**	**woful**	**sight**	**,**
简	基尔帕特里克	曾是	一	的	这	第一的	WHO	去	到	他的	残缺不全	尸体	—	一个	糟糕的	视线	,

简·基尔帕特里克是最早赶到他残缺尸体旁的人之一——那景象令人痛心。

['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[slaʊ]	,	[ænd; ənd]	[sɔː(r)]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[lə'ment]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ænd; ənd]	['ɒnɪst]	[mæn]	.
lying	**in**	**the**	**slough**	**,**	**and**	**sore**	**did**	**she**	**lament**	**the**	**loss**	**of**	**that**	**poor**	**and**	**honest**	**man**	**.**
说谎	在	这	泥沼	,	和	疮	做过	她	哀叹	这	损失	的	那	贫穷的	和	诚实的	男人	.

她躺在泥沼里，为失去那个可怜而诚实的男人而悲痛不已。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	:
But	**there**	**was**	**more**	**:**
但	那里	曾是	更多的	:

但还有更多：

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kɔːps]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['jɜːnɪŋ]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['wəʊfʊl]	[njuːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
she	**came**	**to**	**his**	**corpse**	**by**	**a**	**sort**	**of**	**yearning**	**impatience**	**to**	**learn**	**what**	**was**	**the**	**woful**	**news**	**he**	**had**	**to**	**communicate**	**to**	**her**	**.**
她	来了	到	他的	尸体	经过	一个	种类	的	渴望	不耐烦	到	学习	什么	曾是	这	糟糕的	消息	他	有	到	交流	到	她	.

她带着一种急切的渴望来到他的遗体前，想知道他究竟要告诉她什么噩耗。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[wɒz; wəz]	[lɒst]	,
the	**intelligence**	**was**	**lost**	**,**
这	智力	曾是	丢失的	,

情报丢失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] ['bʊzəm] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hæpli] [biːn] [kən'faid] [wɒz; wəz][nəʊ]
and the man to whose bosom alone it had haply been confided was no
和 这 男人 到 谁 怀 独自的 它 有 或许 到过 坦白 曾是 不
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

而那个或许是唯一知晓此事的人，如今已不在人世了；

[jet] [dʒeɪn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
yet Jane could scarcely prevail on herself to have any fears for her own
然而 简 可以 几乎 占上风 在 她自己 到 有 任何 恐惧 为了 她 自己的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

然而，简几乎无法让自己对自己的丈夫产生任何担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [glen] - ;
for she knew him to be in perfectly safe hiding in Glen Govar ;
为了 她 知道 他 到 是 在 完美 安全的 隐藏 在 格伦 - ;

因为她知道他藏身在格伦戈瓦尔，绝对安全；

[stɪl] [tæmz] [lɑːst] [wɜːdz] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
still Tam's last words hung heavy on her mind .
仍然 谭的 最后的 字 悬挂 重的 在 她 头脑 .

谭的遗言仍然在她脑海中挥之不去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] -
They were both suspected to have been at the harmless rising at Enterkin
他们 是 两个都 怀疑 到 有 到过 在 这 无害 上升 在 -
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstə(r)] ,
for the relief of a favourite minister ,
为了 这 宽慰 的 一个 最喜欢的 部长 ,

他们两人都被怀疑参与了恩特金镇那场旨在解救一位受宠大臣的无害起义。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] .
which was effected ; and that was the extent of their crime .
哪个 曾是 受影响 ; 和 那 曾是 这 程度 的 他们的 犯罪 .

罪行已经发生；这就是他们犯罪的全部内容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
And though it was only suspicion ,
和 尽管 它 曾是 仅有的 怀疑 ,

虽然这只是怀疑，

[fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ɔː(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
four men were shot on the hills that morning without trial or examination ,
四 男人 是 射击 在 这 丘陵 那 早晨 没有 审判 或者 考试 ,

那天早上，四名男子未经审判或检查就在山上被枪杀。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [fə'bɪd(ə)n] ['krɪstʃən] ['beriəl] .
and their bodies forbidden Christian burial .
和 他们的 身体 禁止 基督教 葬礼 .

他们的遗体被禁止按照基督教习俗安葬。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)][wɒz; wəz][dʒɒn][wɪə(r)][ɒv; əv] [gærɪk] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][dʒeɪn] [kɪl'pætrɪk] ,
One of these four was John Weir of Garrick , the husband of Jane Kilpatrick ,
一 的 这些 四 曾是 约翰 堰 的 加里克 , 这 丈夫 的 简 基尔帕特里克 ,

这四人之一是加里克镇的约翰·威尔，他是简·基尔帕特里克的丈夫。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'spektɪd] .
a man of great worth and honour , and universally respected .
一个 男人 的 伟大的 值得 和 荣誉 , 和 普遍地 受人尊敬 .

一位极具价值和荣誉，深受世人尊敬的人。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	['kæri]	[sʌm; səm]	[ɪn'telɪdʒəns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,
He	**had**	**left**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**in**	**order**	**to**	**carry**	**some**	**intelligence**	**to**	**his**	**friends**	**,**
他	有	左边	他的	隐藏	-	地方	在	命令	到	携带	一些	智力	到	他的	朋友们	,

他离开藏身之处是为了给朋友们带去一些情报。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[preɪ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[ɪn'træpt]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[sleɪn]	.
and	**to**	**pray**	**with**	**them**	**,**	**but**	**was**	**entrapped**	**among**	**them**	**and**	**slain**	**.**
和	到	祈祷	和	他们	,	但	曾是	被困	之中	他们	和	被杀	.

他想和他们一起祷告，却落入他们中间，被他们杀害了。

[stɪl]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ɪn'telɪdʒəns]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
Still	**there**	**was**	**no**	**intelligence**	**brought**	**to**	**his**	**family**	**,**
仍然	那里	曾是	不	智力	带来	到	他的	家庭	,

然而，他的家人仍然没有得到任何情报。

[seɪv]	[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[fel]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ɒv; əv]	['tɒməs]	['hɑːrknəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	[dɪ'strækʃn]	.
save	**the**	**single**	**expression**	**that**	**fell**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**Thomas**	**Harkness**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**distraction**	**.**
节省	这	单身的	表达	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	托马斯	哈克尼斯	在	一个	片刻	的	分心	.

除了托马斯·哈克尼斯在分神之际脱口而出的那一个表情之外。

[ˌnevəðə'les]	,	[dʒeɪn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rest]	,
Nevertheless	**,**	**Jane**	**could**	**not**	**rest**	**,**
尽管如此	,	简	可以	不是	休息	,

然而，简却无法安心。

[bʌt; bət]	[set]	[aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstərz]	[haʊs]	[ɪn]	[glen]	-	,	[ɪn]	['krɔːfəd]	[mjʊr]	,
but	**set**	**out**	**all**	**the**	**way**	**to**	**her**	**sister's**	**house**	**in**	**Glen**	**Govar**	**,**	**in**	**Crawford**	**Muir**	**,**
但	放	出去	全部	这	方式	到	她	姐妹	房子	在	格伦	-	,	在	克劳福德	缪尔	,

但她还是一路前往了位于克劳福德缪尔格伦戈瓦尔的姐姐家。

[ænd; ənd]	[ə'raɪvd]	[ðeə(r)]	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɑːk]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sæbəθ]	['iːvnɪŋ]	.
and	**arrived**	**there**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**on**	**a**	**Sabbath**	**evening**	**.**
和	到达的	那里	在	十一	点钟	在	一个	安息日	晚上	.

安息日晚上十一点到达那里。

[ðə; ði]	['fæməli]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[preə(r)z]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[dɑːk]	,
The	**family**	**being**	**at**	**prayers**	**when**	**she**	**went**	**,**	**and**	**the**	**house**	**dark**	**,**
这	家庭	存在	在	祈祷	什么时候	她	去	,	和	这	房子	黑暗的	,

她去世时，全家人正在祈祷，房子里一片漆黑。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[stɪl]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['hælən]	,
she	**stood**	**still**	**behind**	**the**	**hallan**	**,**
她	站立	仍然	在后面	这	哈兰	,

她静静地站在哈兰身后，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɒz; wəz]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[preɪd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,
and	**all**	**the**	**time**	**was**	**convinced**	**that**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**man**	**that**	**prayed**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**husband**	**,**
和	全部	这	时间	曾是	确信	那	这	嗓音	的	这	男人	那	祈祷	曾是	这	嗓音	的	她	丈夫	,

她始终坚信，祈祷的男人的声音就是她丈夫的声音。

[dʒɒn]	[wɪə(r)]	.
John	**Weir**	**.**
约翰	堰	.

约翰·威尔。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɜːvənt] [preə(r)] ['lɑːstɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ræn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
All the time that fervent prayer lasted the tears of joy ran from her eyes ,
全部 这 时间 那 热切 祷告 持续 这 眼泪 的 喜悦 跑 从 她 眼睛 ，

在她虔诚祈祷的整个过程中，喜悦的泪水不断从她眼中流淌。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['ɪntuː]
and her heart beat with gratitude to her Maker as she drank into
和 她 心 打 和 感激 到 她 制造商 作为 她 喝 进入
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['evri] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
her soul every sentence of the petitions and thanksgiving .
她 灵魂 每一个 句子 的 这 请愿书 和 感恩 .

她心中充满了对造物主的感激之情，她将祈祷和感恩的每一句话都深深地铭记于心。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] ,
Accordingly , when worship was ended , and the candle lighted ,
因此 ，什么时候 崇拜 曾是 结束 ， 和 这 蜡烛 照明 ，

因此，当礼拜结束，蜡烛点燃后，

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənəns] .
she went forward with a light heart and joyful countenance .
她 去 向前 和 一个 光 心 和 快乐 面容 .

她心情轻松愉快地向前走去。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ['mænɪfestli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət]
Her sister embraced her , though manifestly embarrassed and troubled at
她 姐姐 拥抱 她 ， 尽管 显然 尴尬的 和 麻烦 在
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
seeing her there at such a time .
看到 她 那里 在 这样的 一个 时间 .

她的妹妹拥抱了她，但显然对在这个时候看到她感到尴尬和不安。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [laɪk]
From her she flew to embrace her husband , but he stood still like
从 她 她 飞翔 到 拥抱 她 丈夫 ， 但 他 站立 仍然 喜欢
[ə; eɪ] ['stætʃuː] ,
a statue ,
一个 雕像 ，

她飞奔过去拥抱丈夫，但他却像雕像一样一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .
and did not meet her embrace .
和 做过 不是 见面 她 拥抱 .

他没有回应她的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
She gazed at him — she grew pale , and , sitting down , she covered her face
她 凝视 在 他 — 她 生长 苍白 ， 和 ， 坐着 向下 ， 她 涵盖 她 脸
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .
with her apron .
和 她 围裙 .

她凝视着他——脸色变得苍白，然后坐了下来，用围裙捂住了脸。

[ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['brʌðəz] , ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
This man was one of her husband's brothers , likewise in hiding , whom she
这 男人 曾是 一 的 她 丈夫的 兄弟 ， 同样地 在 隐藏 ， 谁 她
[hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ;
had never before seen ;
有 绝不 前 已见 ；

这个人是她丈夫的兄弟之一，同样也在躲藏，她以前从未见过他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ,
but the tones of his voice , and even the devotional expressions that he used ,
但 这 音调 的 他的 嗓音 , 和 甚至 这 灵修 表达式 那 他 用过的 ,

但他说话的语气，甚至他使用的虔诚表达方式，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
were so like her husband's , that she mistook them for his .
是 所以 喜欢 她 丈夫的 , 那 她 误 他们 为了 他的 .

和她丈夫的太像了，以至于她误以为是他的。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
All was now grief and consternation ,
全部 曾是 现在 悲伤 和 惊愕 ,

现在只剩下悲伤和惊愕。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][wɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪns] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
for John Weir had not been seen or heard of there since Wednesday evening ,
为了 约翰 堰 有 不是 到过 已见 或者 听到 的 那里 自从 周三 晚上 ,

因为自周三晚上以来，约翰·威尔就再也没有出现过，也没有人听到过他的消息。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ;
when he had gone to warn his friends of some impending danger ;
什么时候 他 有 已消失 到 警告 他的 朋友们 的 一些 即将到来的 危险 ;

当时他正要去警告他的朋友们即将发生的危险；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
but they all tried to comfort each other as well as they could , and , in particular ,
但 他们 全部 尝试 到 舒适 每个 其他 作为 出色地 作为 他们 可以 , 和 , 在 特别的 ,

但他们都尽力互相安慰，尤其是……

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [hænd] ,
by saying they were all in the Lord's hand ,
经过 说 他们 是 全部 在 这 主场 手 ,

他们说这一切都在主的手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [gʊd] ,
and it behoved Him to do with them as seemed to Him good ,
和 它 应尽的义务 他 到 做 和 他们 作为 似乎 到 他 好的 ,

他理应按照自己的意愿处置他们。

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .
with many other expressions of piety and submission .
和 许多 其他 表达式 的 虔诚 和 提交 .

以及其他许多表达虔诚和顺从的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːt] ,
But the next morning , when the two sisters were about to part ,
但 这 下一个 早晨 , 什么时候 这 二 姐妹 是 关于 到 部分 ,

但第二天早上，当两姐妹即将分别时，

[ðə; ði][wʌn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , — “ [dʒeɪn] ,
the one says to the other , — “ Jane ,
这 一 说道 到 这 其他 , — “ 简 ,

其中一人对另一人说：“简，

[ai] ['kænɒt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːzd] [driːm] [ðæt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ə'fɔː] [jiː; ji]
I cannot help telling you a strange confused dream that I had just afore ye
我 不能 帮助 讲述 你 一个 奇怪的 使困惑 梦 那 我 有 只是 之前 是的
['weikən] [ˌem 'iː] .
wakened me .
醒来 我 .

我忍不住要告诉你，就在你叫醒我之前，我做了一个奇怪而混乱的梦。

[jiː; ji] [ken]
Ye ken
叶 肯

叶肯

[ai] [pʊt] [neɪ] [feɪθ] [ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪnə] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
I put nae faith in dreams , and I dinna want you to regard it ;
我 放 纳 信仰 在 梦境 , 和 我 迪娜 想 你 到 看待 它 ;

我不相信梦想，也不希望你相信它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [eɪn] ['ænaɪðər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
but it is as well for friends to tell them to ane anither , and then ,
但 它 是 作为 出色地 为了 朋友们 到 告诉 他们 到 一个 另一个 , 和 然后 ,

但朋友们最好也告诉他们另一个人，然后，

[ɪf] [ɔːt] [tɜːn] [aʊt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [əʊ] - ['prɒvɪdəns] ,
if aught turn out like it in the course o ' Providence ,
如果 零 转动 出去 喜欢 它 在 这 课程 o - 普罗维登斯 ,

如果天意使事如此发展，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [beɪθ] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [gɒd] . ”
it may bring it to baith their minds that their spirits had been conversing with God . ”
它 可能 带来 它 到 拜斯 他们的 思想 那 他们的 烈酒 有 到过 对话 和 上帝 . ”

这或许会让他们意识到，他们的灵魂一直在与上帝对话。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['ægi] , [ai] [wɒnt] [neɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [kən'fjuːzd] [driːmz] .
“ Na , na , Aggie , I want nane o ' your confused dreams .
“ 娜 , 纳 , 艾吉 , 我 想 名字 o - 你的 使困惑 梦境 .

“不，不，艾吉，我不想听到你那些混乱的梦。”

[ai] [heɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ,
I hae other things to think o ' ,
我 哈 其他 事物 到 思考 o - ,

我还有其他事情要考虑。

[ænd; ənd][moʊniːz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɒft][jiː; ji] [heɪ] [diːvd] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] . ”
and mony's the time and oft ye hae deaved me wi ' them , an ' sometimes made me angry . ”
和 莫尼的 这 时间 和 经常 是的 哈 失聪 我 wi - 他们 , 一个 - 有时 制成 我 生气的 . ”

而且很多时候，你们都用这些话让我伤心，有时还惹我生气。”

“ [ai]['nevə(r)] [beɪd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['dʒiːni] , [bʌt; bət][ai] - [aɪ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [juː; jʊ] ;
“ I never bade ye believe them , Jeanie , but I likit aye to tell them to you ;
“ 我 绝不 巴德 是的 相信 他们 , 珍妮 , 但 我 - 是的 到 告诉 他们 到 你 ;

“珍妮，我从未要求你相信他们，但我总是喜欢告诉你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [ˌdeə'seɪ] [rəʊz] [aʊt] [əʊ] - ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [je'striːn] .
and this I daresay rose out o ' our conversation yestreen .
和 这 我 敢说 玫瑰 出去 o - 我们的 对话 昨天 .

我敢说，这件事源于我们昨天的谈话。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ([jiː; ji] [siː] [ai] ['dɪnə] [ken] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]) ;
But I thought I was away (ye see I dinna ken where I was) ;
但 我 想法 我 曾是 离开 (是的 看 我 迪娜 肯 在哪里 我 曾是) ;

但我以为我已经离开了（你看，我不知道我在哪里）；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [wei] .
and I was feared and confused , thinking I had lost my way .
和 我 曾是 害怕 和 使困惑 , 思维 我 有 丢失的 我的 方式 .

我当时又害怕又困惑，以为自己迷路了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːld] [mæn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And then I came to an auld man , an ' he says to me ,
和 然后 我 来了 到 一个 老 男人 , 一个 - 他 说道 到 我 ,

然后我遇到一位老人，他对我说：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] , ['ægi] ?
' Is it the road to heaven that you are seeking , Aggie ?
- 是 它 这 路 到 天堂 那 你 是 寻求 , 艾吉 ?

“艾吉，你所寻找的是通往天堂的道路吗？”

- [æn; ən] - [ai] [sed] , - [eɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə] - . “
' An ' I said , ' Ay , ' for I didna like to deny't . “
- 一个 - 我 说 , - 哎 , - 为了 我 没事 喜欢 到 - . “

“嗯，”我说，“是的，”因为我不想否认。

- [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [mɔːn] [gæŋ] , - [sed] [hiː; hi] ;
' Then I'll tell you where you maun gang , ' said he ;
- 然后 患病的 告诉 你 在哪里 你 毛恩 帮派 , - 说 他 ;

“那我就告诉你你的团伙在哪里，”他说；

- [jiː; ji] [mɔːn] [gæŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [jɒn] [dɑːk] , ['mɒsi] [kluːx] ,
' ye maun gang up by the head of yon dark , mossy cleuch ,
- 是的 毛恩 帮派 向上 经过 这 头 的 远 黑暗的 , 苔藓 克卢赫 ,

你们必须聚集在那片黑暗、长满青苔的沟壑的源头，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [eɪn] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
an ' you will find ane there that will show you the road to heaven ;
一个 - 你 将要 寻找 一个 那里 那 将要 展示 你 这 路 到 天堂 ;

在那里你会找到一位能为你指明通往天堂之路的人；

- [ænd; ənd][ai] [sed] - [eɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
' and I said ' Ay , ' for I didna like to refuse ,
- 和 我 说 - 哎 , - 为了 我 没事 喜欢 到 拒绝 ,

我说“是”，因为我不喜欢拒绝。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['lʊkɪŋ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [eɪn] [ðæt] [ai]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə]
although it was an uncouth looking road , and ane that I didna like to
虽然 它 曾是 一个 粗野 寻找 路 , 和 一个 那 我 没事 喜欢 到
[gæŋ] .
gang .
帮派 .

虽然这是一条看起来很破旧的道路，而且我也不喜欢走这条路。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [geɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kluːx] - [hed] , [wɑː] [duː; də][ai] [siː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət]
But when I gaed to the cleuch - head , wha do I see sitting there but
但 什么时候 我 盖德 到 这 克卢赫 - 头 , 世界卫生大会 做 我 看 坐着 那里 但
[jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['guːdˌmæn] ,
your ain gudeman ,
你的 艾因 古德曼 ,

但是当我走到那间小屋时，我看到了什么？你的好心人就坐在那里。

[dʒɒn][wɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] ;
John Weir , and I thought I never saw him look sae weel ;
约翰 堰 , 和 我 想法 我 绝不 锯 他 看 sae 威尔 ;

约翰·威尔，我以为我从没见过他这么好过；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪd] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ðeə(r)] [ai] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒn][wɪə(r)] ,
and when I gaed close up to him , there I saw another John Weir ,
和 什么时候 我 盖德 关闭 向上 到 他 , 那里 我 锯 其他 约翰 堰 ,

当我走近他时，我看到了另一个约翰·威尔。

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bedɪd] [ɪn] [blʌd] .
lying strippet to the sark , and a ' bedded in blood .
说谎 条纹 到 这 萨克 , 和 一个 - 卧床 在 血 .

躺在萨克的剥皮上，躺在血泊中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] [ei] [saɪd] ,
He was cauld dead , and his head turned to ae side ,
他 曾是 冷 死的 , 和 他的 头 转向 到 ae 边 ,

他已经冻死了，头转向一边。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] ['sɪkən] [ə; eɪ] [saɪt] , [ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [æn; ən] - [held] [waɪd] [æf] [hɪm] .
and when I saw siccan a sight , I was terrified , an ' held wide aff him .
和 什么时候 我 锯 干燥 一个 视线 , 我 曾是 恐惧 , 一个 - 握住 宽的 亲属 他 .

当我看到那可怕的景象时，我吓坏了，紧紧地抱着他。

[bʌt; bət][ai] [geɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒɒn][wɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , — - ['guːdˌmæn] ,
But I gaed up to the living John Weir , and said to him , — ' Gudeman ,
但 我 盖德 向上 到 这 活的 约翰 堰 , 和 说 到 他 , — - 古德曼 ,
[haʊz] [ðɪs] ? - “
how's this ? ' “
怎么样 这 ? - “

但我走到还活着的约翰·威尔面前，对他说：“古德曼，这怎么样？”

- ['dɪnə] [jiː; ji] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɪstə(r)] ['ægi] ? - [sez] [hiː; hi] ,
' Dinna ye see how it is , sister Aggie ? ' says he ,
- 迪娜 是的 看 如何 它 是 , 姐姐 艾吉 ? - 说道 他 ,

“你难道没看到情况吗，艾吉妹妹？”他说道。

- [aɪm][dʒʌst] [set] [tuː; tə] [hɜːd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ðæts] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] . - “
' I'm just set to herd this poor man that's lying here . ' “
- 我是 只是 放 到 一群 这 贫穷的 男人 那就是 说谎 这里 . - “

“我正准备把躺在这里的这个可怜人赶走。”

- [ðen] [ai] [θɪŋk] [jɪl] [nəʊ] [heɪ] [ə; eɪ] [seə] [pəʊst] , [dʒɒn] , - [sez] [ai] ,
' Then I think ye'll no hae a sair post , John , ' says I ,
- 然后 我 思考 叫喊 不 哈 一个 赛尔 邮政 , 约翰 , - 说道 我 ,

“那我想你以后就没饭吃了，约翰，”我说。

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪsnə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒd]['rɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
' for he disna look as if he wad rin far away .
- 为了 他 迪斯纳 看 作为 如果 他 瓦德 rin 远的 离开 .
因为他看起来不像要去很远的地方。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'rɛvərənd] [əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [geɪt] , ['sɪstə(r)] ,
' It was very unreverend o ' me to speak that gate , sister ,
- 它 曾是 非常 无礼 o - 我 到 说话 那 门 , 姐姐 ,
“我那样说那扇门的话，实在太不敬了，姐姐。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [sed] ; [æn; ən] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
but these were the words that I thought I said ; an ' as it is but a dream ,
但 这些 是 这 字 那 我 想法 我 说 ; 一个 - 作为 它 是 但 一个 梦 ,
但我以为自己说过这些话；而这一切不过是一场梦。

[jiː; ji] [ken] [jiː; ji] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] . “
ye ken ye needna heed it . “
是的 肯 是的 需要 注意 它 . “
你知道你不必听从它。

- [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ægi] , - [sez] [hiː; hi] , - [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [gɔːl] [əʊ] - ['bɪtənəs] .
' Alas , poor Aggie , ' says he , ' ye are still in the gall o ' bitterness .
- 唉 , 贫穷的 艾吉 , - 说道 他 , - 是的 是 仍然 在 这 瘿 o - 苦味 .
“唉，可怜的艾吉，”他说，“你仍然沉浸在痛苦之中。”

[lʊk] ['aʊər] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [æn; ən] - [jiː; ji] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai] [heɪ] [tuː; tə][duː; də] .
Look ower your right shoulder , an ' ye will see what I hae to do .
看 所有者 你的 正确的 肩膀 , 一个 - 是的 将要 看 什么 我 哈 到 做 .
看看你的右肩下方，你就会看到我要做什么。

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][ai] [lʊkt] ['aʊər] [maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
An ' sae I looked ower my right shoulder ,
一个 - sae 我 看起来 所有者 我的 正确的 肩膀 ,
于是我低头看向我的右肩，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [heɪl] [drəʊv] [əʊ] - [fɔksiz][ænd; ənd] - , [æn; ən] - - , [æn; ən] - ['mɑːtɪnz] , [æn; ən] - ['kɔːrbi] - [krɔː] ,
and there saw a hale drove o ' foxes and wulcats , an ' fumarts , an ' martins , an ' corby - craws ,
和 那里 锯 一个 哈尔 驾驶 o - 狐狸 和 - , 一个 - - , 一个 - 马丁斯 , 一个 - 科比 - 螃蟹 ,
在那里，我看到了一大群狐狸、狼猫、鹞、燕子和乌鸦。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndər] [vaɪl] [biːsts] , [ə; eɪ] - - - [raʊnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['gleərɪŋ] [iːn] ,
an ' a hunder vile beasts , a ' staunin ' round wi ' glaring een ,
一个 - 一个 一百 卑鄙的 野兽 , 一个 - - - 圆形的 wi - 刺眼 een ,
一百只邪恶的野兽，在耀眼的光芒下，坚定地盘旋着，

['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [dʒɒn][wɪə(r)] ; [æn; ən] - [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] - ,
eager to be at the corpse of the dead John Weir ; an ' then I was terribly astoundit ,
渴望的 到 是 在 这 尸体 的 这 死的 约翰 堰 ; 一个 - 然后 我 曾是 可怕 - ,
我迫不及待地想去看看死去的约翰·威尔的遗体；然后我感到非常震惊。

[æn; ən] - [ai] [sez] [tuː; tə][hɪm] , - ['guːdˌmæn] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? - “
an ' I says to him , ' Gudeman , how is this ? ' “
一个 - 我 说道 到 他 , - 古德曼 , 如何 是 这 ? - “
然后我对他说：“古德曼，这怎么样？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ə'weɪ] , - [sed] [hiː; hi] .

' I am commissioned to keep these awa , ' said he .

- 我 是 委托 到 保持 这些 awa , - 说 他 .

“我的任务就是保守秘密,”他说。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [iːn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [əʊ] - ['hev(ə)n] ,

' Do you think these een that are yet open to the light o ' heaven ,

- 做 你 思考 这些 een 那 是 然而 打开 到 这 光 o - 天堂 ,

你认为这些尚未向天堂之光敞开的心灵,

[ænd; ənd] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'diːmə(r)] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn]

and that tongue that has to syllable the praises of a Redeemer far within

和 那 舌头 那 有 到 音节 这 赞扬 的 一个 救世主 远的 之内

[jɒn] [skaɪ] ,

yon sky ,

远 天空 ,

那舌头，必须吟诵赞美遥远苍穹中救赎者的赞歌，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [əʊ] - ['sɪkən] ['vɜːmɪn] [æz; əz] [ðiːz] ? - “

should be left to become a prey o ' siccan vermin as these ? ' “

应该 是 左边 到 变得 一个 猎物 o - 干燥 害虫 作为 这些 ? - “

难道要任由它们成为这些干涸害虫的猎物吗?

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌes eɪ 'iː]['vɪərə] ['mʌkəl] ['dɪfrəns] , [dʒɒn][wɪə(r)] , - [sed] [aɪ] ,

' Will it make sae vera muckle difference , John Weir , ' said I ,

- 将要 它 制作 sae 维拉 大块 不同之处 , 约翰 堰 , - 说 我 ,

“这真的会有很大的不同吗，约翰·威尔? ”我问道。

- ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɪz] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [wərmz] ? - “

' whether the carcass is eaten up by these or by the worms ? ' “

- 无论 这 尸体 是 吃 向上 经过 这些 或者 经过 这 蠕虫 ? - “

“尸体是被这些动物吃掉还是被虫子吃掉呢? ”

- [ɑː] , ['ægi] , ['ægi] ! [wərmz] [ɑː(r); ə(r)] [wərmz] ; [bʌt; bət][jiː; ji]['lɪt(ə)l] [wɒt] [wɒt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , -

' Ah , Aggie , Aggie ! worms are worms ; but ye little wot what these are , '

- 啊 , 艾吉 , 艾吉 ! 蠕虫 是 蠕虫 ; 但 是的 小的 什么 什么 这些 是 , -

[sez] [hiː; hi] .

says he .

说道 他 .

“啊，艾吉，艾吉! 虫子就是虫子; 但你却不知道这些是什么,”他说。

- [bʌt; bət][dʒɒn][wɪə(r)][hæz; həz] [wɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][laɪf] , [æn; ən] - [ðæt] [tuː; tə]

' But John Weir has warred wi ' them a ' his life , an ' that to

- 但 约翰 堰 有 战争 wi - 他们 一个 - 他的 生活 , 一个 - 那 到

[sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,

some purpose ,

一些 目的 ,

但约翰·威尔一生都在与他们斗争，而且也取得了一些成果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊnə] [get] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [əʊ] - [hɪm] [naʊ] . - “

and they maunna get the advantage o ' him now . ' “

和 他们 毛纳 得到 这 优势 o - 他 现在 . - “

他们现在肯定能占到他的便宜。

- [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [dʒɒn][wɪə(r)] ? - [sed] [aɪ] ;

' But which is the right John Weir ? ' said I ;

- 但 哪个 是 这 正确的 约翰 堰 ? - 说 我 ;

“但哪个才是真正的约翰·威尔呢? ”我问道;

- [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [eɪn] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['læpərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

' for here is ane lying stiff and lappered in his blood ,

- 为了 这里 是 一个 说谎 僵硬的 和 舔舐 在 他的 血 ,

“因为这里有一个人僵硬地躺在那里，浑身浸泡在自己的鲜血中。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [saʊnd] [maɪnd] . - “
and another in health and strength and sound mind . ' “
和 其他 在 健康 和 力量 和 声音 头脑 . - “

另一名则身体健康、精力充沛、头脑清醒。

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [raɪt] [dʒɒn][wɪə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .
' I am the right John Weir , ' says he .
- 我 是 这 正确的 约翰 堰 , - 说道 他 .

“我就是真正的约翰·威尔，”他说。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][əʊ] - [gærɪk] [kʊd; kəd][daɪ] !
' Did you ever think the good man o ' Garrick could die !
- 做过 你 曾经 思考 这 好的 男人 o - 加里克 可以 死 !

你有没有想过加里克的好人会死呢！

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['ægi] ; ['kleivə] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
Na , na , Aggie ; Clavers could only kill the body ,
娜 , 纳 , 艾吉 ; 克拉维斯 可以 仅有的 杀 这 身体 ,

不，不，艾吉；克拉弗斯只能杀死尸体，

[æn; ən] - [ðæts] [bʌt; bət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði][mæn] .
an ' that's but the poorest part o ' the man .
一个 - 那就是 但 这 最贫困 部分 o - 这 男人 .

而这仅仅是这个人最可怜的部分。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔːn] [ðɪs] [waɪld] [geɪt] ? - “
But where are you gaun this wild gate ? ' “
但 在哪里 是 你 高恩 这 荒野 门 ? - “

但你从哪里穿过这道荒野之门呢?

- [ai][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ðɪs] [wei] [ɒn][maɪ][rəʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] , - [sed] [ai] . “
' I was directed this way on my road to heaven , ' said I . “
- 我 曾是 指导 这 方式 在 我的 路 到 天堂 , - 说 我 . “

“我被指引着走上这条通往天堂的道路，”我说。

- [eɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [raɪt] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] ;
' Ay , an ' ye were directed right , then , ' says he ;
- 哎 , 一个 - 是的 是 指导 正确的 , 然后 , - 说道 他 ;

“是的，那么你们的指引是正确的，”他说；

- [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] . - “
' for this is the direct path to heaven , and there is no other . ' “
- 为了 这 是 这 直接的 小路 到 天堂 , 和 那里 是 不 其他 . - “

“因为这是通往天堂的捷径，别无他路。”

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , - [sez] [ai] . - [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
' That is very extraordinary , ' says I . ' And , pray , what is the name of this place
- 那 是 非常 非凡的 , - 说道 我 . - 和 , 祈祷 , 什么 是 这 姓名 的 这 地方
,
,
,

“这真是太不寻常了，”我说。“请问，这个地方叫什么名字？ ”

[ðæt] [ai] [meɪ] [də'rekt][maɪ]['sɪstə(r)][dʒeɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl][maɪ] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
that I may direct my sister Jane , your wife , and all my friends by the same
那 我 可能 直接的 我的 姐姐 简 , 你的 妻子 , 和 全部 我的 朋友们 经过 这 相同的
[wei] . - “
way . ' “
方式 . - “

这样我就可以指示我的妹妹简（你的妻子）以及我所有的朋友都遵循同样的方法。

- [ðɪs] [ɪz] [feɪθs] [həʊp] , - [sez] [hiː; hi] .

' This is Faith's Hope , ' says he .

- 这 是 信仰的 希望 , - 说道 他 .

“这就是信仰的希望，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [dʒeɪn] [kɪl'pætrɪk] [ɒv; əv] [gærɪk] [rəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

At the mention of this place , Jane Kilpatrick of Garrick rose slowly up to her feet ,

在 这 提到 的 这 地方 , 简 基尔帕特里克 的 加里克 玫瑰 缓慢地 向上 到 她 脚 ,

一提到这个地方，加里克镇的简·基尔帕特里克便缓缓站了起来。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

and held up both her hands .

和 握住 向上 两个都 她 双手 .

她举起了双手。

“ [həʊld] , [həʊld] , ['sɪstə(r)] ['ægi] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ɪ'nʌf] .

“ Hold , hold , sister Aggie , ” cried she , “ you have told enough .

“ 抓住 , 抓住 , 姐姐 艾吉 , ” 哭 她 , “ 你 有 讲述 足够的 .

“等等，等等，艾吉姐姐，”她喊道，“你已经说得够多了。”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [feɪθs] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [maɪ] [ded] ['hʌzbənd] ? ”

Was it in the head of Faith's Hope that you saw this vision of my dead husband ? ”

曾是 它 在 这 头 的 信仰的 希望 那 你 锯 这 想象 的 我的 死的 丈夫 ? ”

你是在“信仰之望”的脑海中看到了我死去的丈夫的幻象吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'laɪv] . ”

“ Yes ; but at the same time I saw your husband alive . ”

“ 是的 ; 但 在 这 相同的 时间 我 锯 你的 丈夫 活 . ”

“是的；但与此同时，我也看到了你丈夫还活着。”

“ [ðen] [ai] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“ Then I fear your dream has a double meaning , ” she answered ;

“ 然后 我 害怕 你的 梦 有 一个 双倍的 意义 , ” 她 回答 ;

“那么我担心你的梦有双重含义，”她回答道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['æləgəri] ,

“ for though it appears like a religious allegory ,

“ 为了 尽管 它 出现 喜欢 一个 宗教 寓言 ,

“尽管它看起来像是一个宗教寓言，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

you do not know that there really is such a place ,

你 做 不是 知道 那 那里 真的 是 这样的 一个 地方 ,

你并不知道世上真的有这样一个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] .

and that not very far from our house .

和 那 不是 非常 远的 从 我们的 房子 .

而且离我们家也不远。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , ['sɪstə(r)] ,

I have often laughed at your dreams , sister ,

我 有 经常 笑了 在 你的 梦境 , 姐姐 ,

姐姐，我常常嘲笑你的梦境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['hʌri] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hɑːt] .
but this one hurries me from you to - day with a heavy and trembling heart .
但 这 一 匆忙 我 从 你 到 - 天 和 一个 重的 和 发抖 心 .

但今天，我怀着沉重而颤抖的心情匆匆离开你。

" [dʒeɪn] [left] [glen] - [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
" Jane left Glen Govar by the break of day ,
" 简 左边 格伦 - 经过 这 休息 的 天 ,

“简在黎明时分离开了格伦戈瓦尔。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][waɪld]['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['krɔːfəd] [mjʊr] ,
and took her way through the wild ranges of Crawford Muir ,
和 采取 她 方式 通过 这 荒野 范围 的 克劳福德 缪尔 ,

她一路穿过克劳福德缪尔荒野的山脉，

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [feɪθs] [həʊp] .
straight for the head of Faith's Hope .
直的 为了 这 头 的 信仰的 希望 .

直指信仰之望的头部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
She had some bread in her lap , and a little Bible that she always carried with her ;
她 有 一些 面包 在 她 膝 , 和 一个 小的 圣经 那 她 总是 携带 和 她 ;

她膝上放着一些面包，还有一本她一直随身携带的小圣经；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['hʌzbənd] .
and without one to assist or comfort her , she went in search of her lost husband .
和 没有 一 到 协助 或者 舒适 她 , 她 去 在 搜索 的 她 丢失的 丈夫 .

由于没有人帮助或安慰她，她便踏上了寻找失踪丈夫的旅程。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [glen] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [spent] ,
Before she reached the head of that wild glen , the day was far spent ,
前 她 达到 这 头 的 那 荒野 格伦 , 这 天 曾是 远的 花费 ,

当她到达那片荒野山谷的尽头时，天色早已暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['weərɪŋ] [daʊn] .
and the sun wearing down .
和 这 太阳 穿着 向下 .

太阳渐渐西沉。

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [nɪθ] [leɪ] [spred] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] ,
The valley of Nith lay spread far below her in all its beauty ,
这 谷 的 尼思 躺 传播 远的 以下 她 在 全部 它是 美丽 ,

尼思河谷在她脚下绵延展开，景色美不胜收。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] , [dred] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
but around her there was nothing but darkness , dread , and desolation .
但 大约 她 那里 曾是 没有什么 但 黑暗 , 恐惧 , 和 荒凉 .

但她周围只有黑暗、恐惧和荒凉。

[ðə; ði] [mɪst] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The mist hovered on the hills ,
这 薄雾 悬停 在 这 丘陵 ,

薄雾笼罩着山丘，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第72/81页

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[skɜːrts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ðə; ði]	['rævənz]	[seɪld]	[ə'baʊt]	[ɪn]	['sɜ˞klz]	,	['krəʊkɪŋ]
and	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**	**mist**	**the**	**ravens**	**sailed**	**about**	**in**	**circles**	**,**	**croaking**
和	在	这	裙子	的	这	薄雾	这	渡鸦	航行	关于	在	界	,	呱呱叫

['fjʊəriəsli]	,
furiously	**,**
愤怒地	,

在薄雾的边缘，渡鸦盘旋着，发出愤怒的鸣叫。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['ɒmɪnəs]	[ɪ'fekt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dʒeɪn]	.
which	**had**	**a**	**most**	**ominous**	**effect**	**on**	**the**	**heart**	**of**	**poor**	**Jane**	**.**
哪个	有	一个	最多	不祥的	影响	在	这	心	的	贫穷的	简	.

这给可怜的简的心灵带来了极其不祥的影响。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əd'vɑːnst]	['fɜːðə(r)]	[ʌp]	,	[ʃiː; ʃi]	[pə'siːvd]	[ə; eɪ]	[fɒks]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['iːg(ə)l]	['sɪtɪŋ]	['əʊvə(r)]
As	**she**	**advanced**	**further**	**up**	**,**	**she**	**perceived**	**a**	**fox**	**and**	**an**	**eagle**	**sitting**	**over**
作为	她	先进的	更远	向上	,	她	感知	一个	狐狸	和	一个	鹰	坐着	超过

[ə'genst]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
against	**each**	**other**	**,**
反对	每个	其他	,

她继续向上走，看到一只狐狸和一只鹰背靠背地坐着。

['wɒtʃɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[jet]	[ðeɪ]	[siːmd]	['terɪfaɪd]	[tuː; tə]	[ə'prəʊtʃ]	;	[ænd; ənd]	[raɪt]
watching	**something**	**which**	**yet**	**they**	**seemed**	**terrified**	**to**	**approach**	**;**	**and**	**right**
观看	某物	哪个	然而	他们	似乎	恐惧	到	方法	;	和	正确的

[bɪ'twiːn]	
between	
之间	

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

他们注视着某些东西，却似乎害怕靠近；而就在他们之间，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	['hɒləʊ]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[blæk]	[hægz]	,
in	**a**	**little**	**green**	**hollow**	**,**	**surrounded**	**by**	**black**	**haggs**	**,**
在	一个	小的	绿色的	空洞的	,	包围	经过	黑色的	女巫	,

在一个被黑色老妪环绕的绿色小洼地里，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[kɔːps]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mænə(r)]	[æz; əz]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]
she	**found**	**the**	**corpse**	**of**	**her**	**husband**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**as**	**described**	**by**
她	成立	这	尸体	的	她	丈夫	在	这	相同的	方式	作为	描述	经过

[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	.
her	**sister**	**.**
她	姐姐	.

她发现丈夫尸体的方式与她姐姐描述的一模一样。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[strɪpt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[vest]	,
He	**was**	**stripped**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**vest**	**,**
他	曾是	脱衣舞	的	他的	外套	和	背心	,

他的外套和背心被剥掉了。

[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θrəʊn]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[wen]	['flaɪɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
which	**it**	**was**	**thought**	**he**	**had**	**thrown**	**from**	**him**	**when**	**flying**	**from**	**the**
哪个	它	曾是	想法	他	有	抛掷	从	他	什么时候	飞行	从	这

['səʊldʒəz]	,
soldiers	**,**
士兵	,

人们认为那是他逃离士兵时扔掉的。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
to enable him to effect his escape .
到 使能够 他 到 影响 他的 逃脱 .

使他能够成功逃脱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [tuː] ['bʊlɪt] ,
He was shot through the heart with two bullets ,
他 曾是 射击 通过 这 心 和 二 子弹 ,

他被两颗子弹击中心脏，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [preŋ] ,
but nothing relating to his death was ever known , whether he died praying ,
但 没有什么 相关 到 他的 死亡 曾是 曾经 已知 , 无论 他 死亡 祈祷 ,

但关于他的死因，人们却一无所知，包括他是否在祈祷中去世。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æz; əz][hiː; hi] [fled] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz]
or was shot as he fled ; but there was he found lying , bathed in his
或者 曾是 射击 作为 他 逃亡 ; 但 那里 曾是 他 成立 说谎 , 洗澡 在 他的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

或者他在逃跑时被枪杀；但人们发现他躺在那里，浑身是血。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
in the wilderness ,
在 这 荒野 ,

在荒野中，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]
and none of the wild beasts of the forest had dared to touch his
和 没有任何 的 这 荒野 野兽 的 这 森林 有 敢于 到 触碰 他的
['laɪfləs] [fɔːm] .
lifeless form .
无生命 形式 .

森林里没有一只野兽敢碰他的尸体。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] .
The bitterness of death was now past with poor Jane .
这 苦味 的 死亡 曾是 现在 过去的 和 贫穷的 简 .

可怜的简已经度过了死亡的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ænd; ənd] [ʃiːld] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,
Her staff and shield was taken from her right hand ,
她 职员 和 盾 曾是 已采取 从 她 正确的 手 ,

她右手上的法杖和盾牌被夺走了。

[ænd; ənd][leɪd] [ləʊ] [ɪn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] .
and laid low in death by the violence of wicked men .
和 铺设 低的 在 死亡 经过 这 暴力 的 邪恶 男人 .

并被恶人的暴力夺去了生命。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [rɔb]
True , she had still a home to go to , although that home was robbed
真的 , 她 有 仍然 一个 家 到 去 到 , 虽然 那 家 曾是 被抢劫
[ænd; ənd] [spɔɪld] ;
and spoiled ;
和 被宠坏了 ;

没错，她仍然有个家可以回去，尽管那个家被洗劫一空，一片狼藉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
but she found that without him it was no home , and that where his
但 她 成立 那 没有 他 它 曾是 不 家 , 和 那 在哪里 他的
[bɪ'lʌvɪd] [fɔːm] [ri'pəuz] ,
beloved form reposed ,
心爱 形式 安息 ,

但她发现，没有他，这里就不是家，而他挚爱的身影安息的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rest] .
there was the home of her rest .
那里 曾是 这 家 的 她 休息 .

那是她安息的家园。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
She washed his wounds and the stains of blood from his body ,
她 洗过 他的 伤口 和 这 污渍 的 血 从 他的 身体 ,

她清洗了他的伤口和身上的血迹。

[taɪd] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
tied her napkin round his face , covered him with her apron ,
系 她 餐巾 圆形的 他的 脸 , 涵盖 他 和 她 围裙 ,

她用餐巾包住他的脸，用围裙盖住他。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] , [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and sat down and watched beside him all the livelong night , praying to the
和 卫星 向下 和 观看 旁 他 全部 这 终身 夜晚 , 祈祷 到 这
[ɔːl'maɪti] ,
Almighty ,
全能者 ,

于是，他坐在他身边，整夜守候，向上帝祈祷。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [sɔːŋz] [ɔːl'tɜːnətli] .
and singing hymns and spiritual songs alternately .
和 歌唱 赞美诗 和 精神 歌曲 交替 .

他们交替演唱赞美诗和灵歌。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [huː] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
The next day she warned her friends and neighbours , who went with her
这 下一个 天 她 警告 她 朋友们 和 邻居 , WHO 去 和 她
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,
the following night ,
这 下列的 夜晚 ,

第二天她警告了她的朋友和邻居，他们当晚和她一起去了。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)n] .
and buried him privately in the northwest corner of the churchyard of Morton .
和 埋葬 他 私下 在 这 西北 角落 的 这 墓地 的 莫顿 .

然后私下将他埋葬在莫顿教堂墓地的西北角。

[ðə; ði] [taʊn] ['drʌmə(r)] .
THE TOWN DRUMMER .
这 镇 鼓手 .

镇上的鼓手。

[baɪ][dʒɒn][gɔːlt] .
By John Galt .
经过 约翰 高尔特 .

作者：约翰·高尔特

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wʌn] ['rɒbɪn] [bɒs] [hæd; həd] [biːn] [taʊn] ['drʌmə(r)] ;
For many a year one Robin Boss had been town drummer ;
为了 许多 一个 年 一 罗宾 老板 有 到过 镇 鼓手 ;

多年来，罗宾·博斯一直是镇上的鼓手；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [wɔː(r)]['fensəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ]
he was a relic of some American war fencibles , and was , to say
他 曾是 一个 遗迹 的 一些 美国人 战争 围栏 , 和 曾是 , 到 说
[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪm] ,
the truth of him ,
这 真相 的 他 ,

他是美国一些战争老兵的遗老遗少，说实话，

[ə; eɪ] - ['bɒdi] , [wɪð] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
a divor body , with no manner of conduct ,
一个 - 身体 , 和 不 方式 的 执行 ,

一个离婚机构，没有任何行为准则，

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm'self] [fuː] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]
saving a very earnest endeavour to fill himself fou as often as he could get
保存 一个 非常 认真 努力 到 充满 他自己 福 作为 经常 作为 他 可以 得到
[ðə; ði] [miːnz] ;
the means ;
这 方法 ;

他竭尽全力，只要有机会就让自己饱餐一顿；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [æz; əz][ə; eɪ]
the consequence of which was , that his face was as plooky as a
这 结果 的 哪个 曾是 , 那 他的 脸 曾是 作为 瞧瞧 作为 一个
['kɜːrən] [bʌn] ,
curran bun ,
柯伦 包子 ,

结果就是，他的脸肿得像个焦糖面包。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˌtiːˌeɪ'iː] .
and his nose as red as a partan's tae .
和 他的 鼻子 作为 红色的 作为 一个 - 泰 .

他的鼻子红得像巴达勇士的屁股。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ə; eɪ]
One afternoon there was need to send out a proclamation to abolish a
一 下午 那里 曾是 需要 到 发送 出去 一个 公告 到 取消 一个
['præktɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
practice that was growing into a custom ,
实践 那 曾是 生长 进入 一个 风俗 ,

一天下午，需要发布一份公告，废除一种正在逐渐演变成习俗的做法。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
in some of the by - parts of the town ,
在 一些 的 这 经过 - 部分 的 这 镇 ,

在镇上的一些偏僻角落，

[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [swaɪn] [æt; ət] [lɑːdʒ] — ['ɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn]['prɒpə(r)] [staɪ] ,
of keeping swine at large — ordering them to be confined in proper styes ,
的 保持 猪 在 大的 — 订购 他们 到 是 受限 在 恰当的 麦粒肿 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['suːtəb(ə)l]['pleɪsɪz] .
and other suitable places .
和 其他 合适的 地方 .

禁止放养猪只——命令将它们圈养在合适的猪圈和其他合适的地方。

[æz; əz][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'kleɪmd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]
As on all occasions when the matter to be proclaimed was from the
作为 在 全部 场合 什么时候 这 事情 到 是 宣布 曾是 从 这
['mædʒɪsˌtret] , ['tɒməs] ,
magistrates , Thomas ,
地方法官 , 托马斯 ,

如同以往所有由地方法官宣布的事项一样，托马斯，

[ɒn] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] - ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [gɑːb] ,
on this , was attended by the town - officers in their Sunday garbs ,
在 这 , 曾是 参加 经过 这 镇 - 警官 在 他们的 星期日 服装 ,

出席此次活动的有镇上的官员，他们都穿着周日的正装。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hælbɜːt] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revərənt]
and with their halberts in their hands ; but the abominable and irreverent
和 和 他们的 哈尔伯特 在 他们的 双手 ; 但 这 可恶 和 不敬的
['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [drʌŋk] ,
creature was so drunk ,
生物 曾是 所以 醉 ,

他们手中拿着戟；但是那个可憎的、亵渎神明的家伙却醉得不省人事，

[ðæt] [hiː; hi] - [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [drʌm] ,
that he wam'let to and fro over the drum ,
那 他 - 到 和 弗 超过 这 鼓 ,

他敲着鼓来回走动，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [beɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
as if there had not been a bane in his body .
作为 如果 那里 有 不是 到过 一个 祸根 在 他的 身体 .

仿佛他身上从未有过任何病痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz] [ænd; ənd][æz; əz] ['sensləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] .
He was seemingly as soople and as senseless as a bolster .
他 曾是 似乎 作为 苏普尔 和 作为 无意义的 作为 一个 支撑 .

他看起来就像个傻瓜一样，毫无知觉。

[stɪl] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)]
Still , as this was no new thing with him , it might have passed ; for
仍然 , 作为 这 曾是 不 新的 事物 和 他 , 它 可能 有 通过了 ; 为了
[dʒeɪmz] [haʊnd] ,
James Hound ,
詹姆斯 猎犬 ,

不过，这对他来说并非新鲜事，或许这件事就此过去了；对于詹姆斯·豪德来说，

[ðə; ði]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] , [wen] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
the senior officer , was in the practice , when Robin was in that state ,
这 高级的 官 , 曾是 在 这 实践 , 什么时候 罗宾 曾是 在 那 状态 ,

罗宾处于那种状态时，那位高级官员正在诊所里。

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [,prɔklə'meiʃən] [hɪm'self] .
of reading the proclamations himself .
的 阅读 这 公告 他自己 .

他亲自宣读了这些公告。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dʒeɪmz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ɒn][sʌm; səm][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]
On this occasion , however , James happened to be absent on some hue and cry
在 这 场合 , 然而 , 詹姆斯 发生 到 是 缺席的 在 一些 色调 和 哭
[kwest] ,
quest ,
寻求 ,

然而，这一次詹姆斯恰巧因为忙于处理一些棘手的事情而缺席。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ([ai] [fə'get] [wɪtʃ]) [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm]
and another of the officers (I forget which) was appointed to perform
和 其他 的 这 警官 (我 忘记 哪个) 曾是 任命 到 履行
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

还有一名军官（我忘了是哪位）被指派为他效力。

['rɒbɪn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
Robin , accustomed to James ,
罗宾 , 习惯 到 詹姆斯 ,

罗宾已经习惯了詹姆斯，

[nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][bɪ'gɪn][tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd]
no sooner heard the other man begin to read than he began to curse and
不 很快 听到 这 其他 男人 开始 到 读 比 他 开始 到 诅咒 和
[sweə(r)][æt; ət][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['nɪŋkəmpuːp] — [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tɜːm] [ðæt] [hiː; hi]
swear at him as an incapable nincompoop — an impertinent term that he
发誓 在 他 作为 一个 无法 笨蛋 — 一个 无礼 学期 那 他
[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] .
was much addicted to .
曾是 很多 上瘾 到 .

他刚一听到对方开始朗读，就开始咒骂对方是个无能的笨蛋——这是一个他非常喜欢用的粗鲁的词语。

[ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
The grammar school was at the time skailing , and the boys seeing the
这 语法 学校 曾是 在 这 时间 - , 和 这 男孩们 看到 这
[strə'mæʃ] ,
stramash ,
斯特拉马什 ,

当时文法学校正在滑水，男孩们看到了斯特拉马什，

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒd] ['rɒbɪn] [mɔː(r)]
gathered round the officer , and yelling and shouting , encouraged Robin more
聚集 圆形的 这 官 , 和 大喊 和 喊叫 , 鼓励 罗宾 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː] [rɪ'beljən] ,
and more into rebellion ,
和 更多的 进入 叛乱 ,

他们围在军官身边，大声叫喊，更加激起了罗宾的反抗情绪。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜːkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
till at last they worked up his corruption to such a pitch ,
直到 在 最后的 他们 工作 向上 他的 腐败 到 这样的 一个 沥青 ,

直到最后，他们把他的腐败程度渲染到了如此地步。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [drʌm] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
that he took the drum from about his neck ,
那 他 采取 这 鼓 从 关于 他的 脖子 ,

他从脖子上取下了鼓，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][flai] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [hed] .
and made it fly like a bombshell at the officer's head .
和 制成 它 飞 喜欢 一个 重磅炸弹 在 这 警官们 头 .

然后它像炸弹一样飞向了那名军官的头部。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ,
The officers behaved very well ,
这 警官 表现 非常 出色地 ,

警员们表现得非常好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [drægd] ['rɒbɪn] [baɪ][ðə; ði] [lʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ,
for they dragged Robin by the lug and the horn to the tolbooth ,
为了 他们 拖拽 罗宾 经过 这 凸耳 和 这 喇叭 到 这 收费站 ,

他们拽着罗宾的行李箱和号角，把他拖到了收费站。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then came with their complaint to me .
和 然后 来了 和 他们的 抱怨 到 我 .

然后他们来向我投诉。

['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [biːn] [set] [æt; ət] [nɔːt] ,
Seeing how the authorities had been set at nought ,
看到 如何 这 当局 有 到过 放 在 零 ,

鉴于当局已毫无作为，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and the necessity there was of making an example ,
和 这 必要性 那里 曾是 的 制作 一个 例子 ,

当时的必要性在于杀鸡儆猴。

[ai] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['ɔːdəd] ['rɒbɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [kæ'ʃiəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
I forthwith ordered Robin to be cashiered from the service of the town ;
我 立即 订购 罗宾 到 是 收银员 从 这 服务 的 这 镇 ;

我立即下令将罗宾从镇上的公职中除名；

[ænd; ənd] [æz; əz] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
and as so important a concern as a proclamation ought not to be
和 作为 所以 重要的 一个 忧虑 作为 一个 公告 应该 不是 到 是
[dɪ'leɪd] , [ai] ['laɪkwaɪz] ,
delayed , I likewise ,
延迟 , 我 同样地 ,

鉴于公告如此重要，不应拖延，我也同样认为：

[ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
upon the spot ,
之上 这 点 ,

当场，

['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
ordered the officers to take a lad that had been also a drummer in a
订购 这 警官 到 拿 一个 小伙子 那 有 到过 还 一个 鼓手 在 一个
['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,
marching regiment ,
行军 团 ,

命令军官们带走一个曾经是行进乐队鼓手的年轻人，

[ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .
and go with him to make the proclamation .
和 去 和 他 到 制作 这 公告 .

与他一同去发布公告。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['zeləs] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Nothing could be done in a more earnest and zealous public spirit than this
没有什么 可以 是 完毕 在 一个 更多的 认真 和 热心 民众 精神 比 这
[wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˌem 'iː] .
was done by me .
曾是 完毕 经过 我 .

我所做的一切，再也没有比这更真诚、更热忱的公共精神了。

[bʌt; bət] ['hæbɪt] [hæd; həd] [bɪ'gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [nɛə] - [duː; də]
But habit had begot in the town a partiality for the drunken ne'er - do
但 习惯 有 生 在 这 镇 一个 偏袒 为了 这 醉 从未 - 做
- [wel] , ['rɒbɪn] ;
- well , Robin ;
- 出色地 , 罗宾 ;

但镇上的人们出于习惯，对醉醺醺的游手好闲之徒罗宾产生了偏爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒʌst][ækt][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [stretʃ]
and this just act of mine was immediately condemned as a daring stretch
和 这 只是 行为 的 矿 曾是 立即地 谴责 作为 一个 大胆 拉紧
[ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)] ;
of arbitrary power ;
的 随意的 力量 ;

而我这一公正之举，却立即被谴责为肆意滥用权力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [met] [nekst] [deɪ] , [sʌm; səm] [ʃɑːp]
and the consequence was , that when the council met next day , some sharp
和 这 结果 曾是 , 那 什么时候 这 理事会 遇见 下一个 天 , 一些 锋利的
[wɜːdz] [fluː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
words flew among us ,
字 飞翔 之中 我们 ,

结果是，第二天议会开会时，我们之间爆发了一些激烈的争吵。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [juː'zɜːpɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'djuː] [ɔː'θɒrəti] ;
as to my usurping an undue authority ;
作为 到 我的 篡位 一个 过度 权威 ;

至于我僭越职权；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θæŋks] [ai] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and the thanks I got for my pains was the mortification to see the
和 这 谢谢 我 得到 为了 我的 疼痛 曾是 这 屈辱 到 看 这
['wɜːθləs] ['bɒdi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [fʊl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
worthless body restored to full power and dignity ,
毫无价值 身体 恢复 到 满的 力量 和 尊严 ,

而我付出的一切努力所得到的回报，却是看到那具毫无价值的躯体恢复了全部的力量和尊严，这让我感到无比羞辱。

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
with no other reward than an admonition to behave better for the future .
和 不 其他 报酬 比 一个 警告 到 表现 更好的 为了 这 未来 .

除了告诫他以后要行为得体之外，没有其他奖励。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] ['eni] ['pʌblɪk]
I leave it to the unbiassed judgment of posterity to determine if any public
我 离开 它 到 这 公正的 判断 的 后人 到 决定 如果 任何 民众
[mæn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'greɪʃəsli] ['triːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs]
man could be more ungraciously treated by his colleagues than I was on this
男人 可以 是 更多的 不礼貌地 治疗 经过 他的 同事 比 我 曾是 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

至于是否有任何公众人物会像我一样受到同事如此不礼貌的对待，就留给后世公正的评判吧。

[bʌt; bət] , ['verɪli] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .
But , verily , the council had their reward .
但 , 确实 , 这 理事会 有 他们的 报酬 .

但事实上，委员会确实得到了回报。

[ðə; ði] - ['rɒbɪn] [bɒs] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] , [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn] ['ɒfɪs] ,
The divor Robin Boss being , as I have recorded , reinstated in office ,
这 - 罗宾 老板 存在 , 作为 我 有 记录 , 恢复 在 办公室 ,

正如我所记录的，罗宾·博斯离婚后又重新上任。

[suːn]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[trɪks]	.
soon	**began**	**to**	**play**	**his**	**old**	**tricks**	**.**
很快	开始	到	玩	他的	老的	技巧	.

他很快就开始故伎重演。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mɪklməs]	[tɜːm]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['sekənd]	['prɑːvəstri]	[endid]	,
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**week**	**after**	**the**	**Michaelmas**	**term**	**at**	**which**	**my**	**second**	**provostry**	**ended**	**,**
在	这	课程	的	这	星期	后	这	米迦勒节	学期	在	哪个	我的	第二	教务处	结束	，

在我第二次担任教务长期间，即秋季学期结束后的一周内，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ɪnsə'pɔːtəblɪ]	[drʌŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fel]	[hed]	['fɔːməʊst]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[drʌm]	,
he	**was**	**so**	**insupportably**	**drunk**	**that**	**he**	**fell**	**head**	**foremost**	**into**	**his**	**drum**	**,**
他	曾是	所以	无法支持	醉	那	他	跌倒	头	首先	进入	他的	鼓	，

他醉得不省人事，一头栽进了自己的鼓里。

[wɪtʃ]	[kɒst]	[ðə; ði]	[taʊn]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	['ʃɪlɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wʌn]	—	[æn; ən]	['æksɪdənt]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[sʌm; səm]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;
which	**cost**	**the**	**town**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**shillings**	**for**	**a**	**new**	**one**	**—**	**an**	**accident**	**that**	**was**	**not**	**without**	**some**	**satisfaction**	**to**	**me**	**;**
哪个	成本	这	镇	五	-	和	-	二十	先令	为了	一个	新的	一	—	一个	事故	那	曾是	不是	没有	一些	满意	到	我	；

镇上花了二十五先令买了一个新的——这起事故让我颇感欣慰；

[ænd; ənd]	[ai]	[trəʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['speərɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[dɪ'raɪsɪv]	[,kɔmen'deiʃən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɜːθ]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['ɒfɪsə(r)]	.
and	**I**	**trow**	**I**	**was**	**not**	**sparing**	**in**	**my**	**derisive**	**commendations**	**on**	**the**	**worth**	**of**	**such**	**a**	**public**	**officer**	**.**
和	我	扔	我	曾是	不是	节省	在	我的	嘲讽的	表彰	在	这	值得	的	这样的	一个	民众	官	.

我想我并没有吝啬于对这位公职人员的嘲讽和赞扬。

[ˌnevəðə'les]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[kept]	[ɒn]	,	[sʌm; səm]	[bi'frend]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[kəm'pæʃ(ə)n]	,
Nevertheless	**,**	**he**	**was**	**still**	**kept**	**on**	**,**	**some**	**befriending**	**him**	**for**	**compassion**	**,**
尽管如此	，	他	曾是	仍然	保留	在	，	一些	交朋友	他	为了	同情	，

然而，他还是被留下来了，有些人出于同情与他交朋友。

[ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[spaɪt]	[ˌem 'iː]	.
and	**others**	**as**	**it**	**were**	**to**	**spite**	**me**	**.**
和	其他的	作为	它	是	到	尽管如此	我	.

还有一些人似乎是在故意跟我作对。

[bʌt; bət]	['rɑːbɪnz]	[ɡʊd]	[bɪ'heɪvjə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	[end]	[wɪð]	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[drʌm]	,	[ænd; ənd]	['kɒstɪŋ]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wʌn]	.
But	**Robin's**	**good**	**behaviour**	**did**	**not**	**end**	**with**	**breaking**	**the**	**drum**	**,**	**and**	**costing**	**a**	**new**	**one**	**.**
但	罗宾的	好的	行为	做过	不是	结尾	和	打破	这	鼓	，	和	成本	一个	新的	一	.

但罗宾的良好行为并没有止步于打碎鼓，导致需要买一个新的鼓。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəm]	[tuː; tə]	[biːt]	,	“	[ɡəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	,
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**winter**	**it**	**was**	**his**	**custom**	**to**	**beat**	**,**	**“**	**Go**	**to**	**bed**	**,**
在	这	课程	的	这	冬天	它	曾是	他的	风俗	到	打	，	“	去	到	床	，

整个冬天，他都有这样的习惯：“去睡觉吧。”

[tɒm]	,	”	[ə'baʊt]	[ten]	[ə'klɑːk]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'væli]	[æt; ət]	[faɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
Tom	**,**	**”**	**about**	**ten**	**o'clock**	**at**	**night**	**,**	**and**	**the**	**reveille**	**at**	**five**	**in**	**the**	**morning**	**.**
汤姆	，	”	关于	十	点钟	在	夜晚	，	和	这	起床号	在	五	在	这	早晨	.

汤姆说：“大约晚上十点钟，早上五点钟起床号。”

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['drʌŋkən]	[fɪts]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	,
In	**one**	**of**	**his**	**drunken**	**fits**	**he**	**made**	**a**	**mistake**	**,**
在	一	的	他的	醉	适合	他	制成	一个	错误	,

他在一次醉酒状态下犯了一个错误，

[ænd; ənd]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[raʊndz]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[æt; ət]	[ten]	[ə'klɑːk]	,
and	**instead**	**of**	**going**	**his**	**rounds**	**as**	**usual**	**at**	**ten**	**o'clock**	**,**
和	反而	的	去	他的	回合	作为	通常	在	十	点钟	,

但他没有像往常一样在十点钟巡视，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	-	[haʊs]	,
he	**had**	**fallen**	**asleep**	**in**	**a**	**change**	**-**	**house**	**,**
他	有	倒下	睡着了	在	一个	改变	-	房子	,

他在更衣室里睡着了。

[ænd; ənd]	['weɪkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	['aʊə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['terə(r)]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['wɪski]	[driːm]	,	[hiː; hi]
and	**waking**	**about**	**the**	**midnight**	**hour**	**in**	**the**	**terror**	**of**	**some**	**whisky**	**dream**	**,**	**he**
和	醒来	关于	这	午夜	小时	在	这	恐怖	的	一些	威士忌酒	梦	,	他

[siːzd]	[hɪz; ɪz]	[drʌm]	,
seized	**his**	**drum**	**,**
查获	他的	鼓	,

半夜时分，他从噩梦中惊醒，那是威士忌的副作用。他抓起自己的鼓，

[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	-	[biːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]
and	**running**	**into**	**the**	**streets**	**,**	**began**	**to**	**strike**	**the**	**fire**	**-**	**beat**	**in**	**the**	**most**
和	跑步	进入	这	街道	,	开始	到	罢工	这	火	-	打	在	这	最多

['ɔːf(ə)l]	['mænə(r)]	.
awful	**manner**	**.**
可怕	方式	.

然后跑到街上，开始以最可怕的方式点燃火焰。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[klɪə(r)]	['frɒsti]	['muːnlaɪt]	,
It	**was**	**a**	**fine**	**clear**	**frosty**	**moonlight**	**,**
它	曾是	一个	美好的	清除	霜冻	月光	,

那是皎洁清澈的月光，带着一丝霜冻。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[drʌm]	[ri'zaund, -'saund]	[θruː]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[striːts]	[laɪk]
and	**the**	**hollow**	**sound**	**of**	**the**	**drum**	**resounded**	**through**	**the**	**silent**	**streets**	**like**
和	这	空洞的	声音	的	这	鼓	回荡着	通过	这	沉默的	街道	喜欢

['θʌndə(r)]	.
thunder	**.**
雷	.

鼓声空洞而有力，像雷鸣般响彻寂静的街道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	['evribɒdi]	[wɒz; wəz]	[ə'fʊt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	“	[wɔːr]	[ɪznt]	?
In	**a**	**moment**	**everybody**	**was**	**afoot**	**,**	**and**	**the**	**cry**	**of**	**“**	**Whaur**	**is't**	**?**
在	一个	片刻	大家	曾是	步行	,	和	这	哭	的	“	什么	不是	?

片刻之后，所有人都站了起来，喊声响起：“Whaur ist?

-	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	?	”	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	['ekəʊɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[saɪdz]	.
whaur's	**the**	**fire**	**?**	**”**	**was**	**heard**	**echoing**	**from**	**all**	**sides**	**.**
-	这	火	?	”	曾是	听到	回声	从	全部	侧面	.

“哪里着火了？”四面八方传来回响。

['rɒbɪn]	,	[kwaɪt]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'ləʊn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'lɑːm]	,
Robin	**,**	**quite**	**unconscious**	**that**	**he**	**alone**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**alarm**	**,**
罗宾	,	相当	无意识	那	他	独自的	曾是	这	原因	的	这	警报	,

罗宾完全没有意识到，引起恐慌的正是他自己。

[stɪl]	[went]	[ə'lɒŋ]	['biːtɪŋ]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['sʌmənz]	.
still	**went**	**along**	**beating**	**the**	**dreadful**	**summons**	**.**
仍然	去	沿着	殴打	这	可怕	传票	.

但他还是顶住了可怕的传唤压力，继续前行。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rəʊz] ;

I heard the noise and rose ;

我 听到 这 噪音 和 玫瑰 ;

我听到动静就站了起来；

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][maɪ] [s'tɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] ,

but while I was drawing on my stockings in the chair at the bed - head ,

但 尽管 我 曾是 绘画 在 我的 长筒袜 在 这 椅子 在 这 床 - 头 ,

但当我坐在床头的椅子上画着我的长筒袜时，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] - [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

and telling Mrs Pawkie to compose herself , for our houses were all

和 讲述 太太 - 到 撰写 她自己 , 为了 我们的 房屋 是 全部

[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,

insured ,

投保人 ,

并告诉帕基太太冷静下来，因为我们的房子都上了保险。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['rɒbɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][gəʊ][hɪz; ɪz]

I suddenly recollected that Robin had the night before neglected to go his

我 突然 回忆 那 罗宾 有 这 夜晚 前 被忽视的 到 去 他的

[raʊndz] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

rounds at ten o'clock as usual ,

回合 在 十 点钟 作为 通常 ,

我突然想起，罗宾昨晚没有像往常一样在十点钟巡逻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and the thought came into my head that the alarm might be one of his

和 这 想法 来了 进入 我的 头 那 这 警报 可能 是 一 的 他的

[ɪ'niːbrieɪtɪd] [mɪ'steɪks] ;

inebriated mistakes ;

醉酒 错误 ;

我脑海中突然冒出一个想法，那就是警报器可能是他醉酒后犯下的错误之一；

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [maɪ'self] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

so , instead of dressing myself any further , I went to the window ,

所以 , 反而 的 敷料 我 任何 更远 , 我 去 到 这 窗户 ,

于是，我没有继续穿衣服，而是走到窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [naɪt]

and looked out through the glass , without opening it , for , being in my night

和 看起来 出去 通过 这 玻璃 , 没有 开幕 它 , 为了 , 存在 在 我的 夜晚

- [kləʊðz] ,

- clothes ,

- 衣服 ,

我透过玻璃向外望去，没有打开窗户，因为我穿着睡衣。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] .

I was afraid of taking cold .

我 曾是 害怕的 的 采取 寒冷的 .

我害怕感冒。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [θrɒŋ] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [deɪ] ,

The street was as throng as on a market day ,

这 街道 曾是 作为 人群 作为 在 一个 市场 天 ,

街上人山人海，如同赶集的日子一样。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .

and every face in the moonlight was pale with fear .

和 每一个 脸 在 这 月光 曾是 苍白 和 害怕 .

月光下，每个人的脸都因恐惧而苍白。

[men][ænd; ənd] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kəʊts] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['brɪtʃɪz] [ɪn]
Men and lads were running with their coats , and carrying their breeches in
男人 和 小伙子们 是 跑步 和 他们的 外套 ， 和 携带 他们的 马裤 在
[ðeə(r)][hændz] ;
their hands ;
他们的 双手 ；

男人们和男孩们拿着外套，手里提着马裤，奔跑着；

[waɪvz] [ænd; ənd] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
wives and maidens were all asking questions at one another ,
妻子们 和 少女们 是 全部 问 问题 在 一 其他 ，

妻子和少女们都在互相询问问题。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læs] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk] [wɪð] [ɜːrnz] ,
and even lasses were fleeing to and fro , like waternymphs with urns ,
和 甚至 姑娘们 是 逃离 到 和 弗 ， 喜欢 水仙女 和 骨灰瓮 ，

甚至连少女们也像提着瓮的水仙女一样来回奔跑。

['hævɪŋ] [stuːp] [ænd; ənd] [peɪlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
having stoups and pails in their hands .
拥有 汤 和 水桶 在 他们的 双手 .

他们手里拿着水盆和水桶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
There was swearing and tearing of men , hoarse with the rage of impatience
那里 曾是 咒骂 和 撕裂 的 男人 ， 嘶哑 和 这 愤怒 的 不耐烦
, [æt; ət][ðə; ði] ['tɒlbuːθ] ,
, at the tolbooth ,
， 在 这 收费站 ，

在收费亭前，男人们因极度不耐烦而怒吼撕咬，声音嘶哑。

['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [frɒm; frəm][ɪts] [stæns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][steə(r)] ; [ænd; ənd] [laʊd]
getting out the fire - engine from its stance under the stair ; and loud
获得 出去 这 火 - 引擎 从 它是 姿态 在下面 这 楼梯 ； 和 大声
[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
and terrible afar off ,
和 糟糕的 远方 离开 ，

消防车从楼梯下的停放处驶出；远处传来响亮而可怕的声音，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] , [keɪm] [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] ['drʌŋkən] ['rɑːbɪnz] [drʌm] .
and over all , came the peal of alarm from drunken Robin's drum .
和 超过 全部 ， 来了 这 皮尔 的 警报 从 醉 罗宾的 鼓 .

最后，醉醺醺的罗宾敲起了警钟。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [maɪ] - [wen] [ai] [bɪ'held] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] ,
I could scarcely keep my composity when I beheld and heard all this ,
我 可以 几乎 保持 我的 - 什么时候 我 观看 和 听到 全部 这 ，

看到和听到这一切，我几乎无法保持镇定。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [suːn] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
for I was soon thoroughly persuaded of the fact .
为了 我 曾是 很快 彻底 被说服 的 这 事实 .

因为我很快就彻底相信了这个事实。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] ['diːkən] ['gɜːrdwʊd] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] ,
At last I saw Deacon Girdwood , the chief advocate and champion of Robin ,
在 最后的 我 锯 执事 吉尔伍德 ， 这 首席 提倡 和 冠军 的 罗宾 ，

最后我见到了吉尔伍德执事，他是罗宾的主要倡导者和支持者。

['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd]
passing down the causeway like a demented man , with a red nightcap , and
通过 向下 这 堤道 喜欢 一个 精神错乱 男人 ， 和 一个 红色的 睡前小酌 ， 和
[hɪz; ɪz][bɪg] - [kəʊt] [ɒn] ;
his big - coat on ;
他的 大的 - 外套 在 ；

他像个疯子一样沿着堤道走过，头戴红色睡帽，身穿大衣；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hæd; həd] [kraɪd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːd] .
for some had cried that the fire was in his yard .
为了 一些 有 哭 那 这 火 曾是 在 他的 院子 .

因为有人喊道，火是从他家院子里烧起来的。

“ ['diːkən] , ” [kraɪd] [ai] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fər'get] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒɒkjə'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Deacon , ” cried I , opening the window , forgetting , in the jocularity of the
“ 执事 ， ” 哭 我 ， 开幕 这 窗户 ， 遗忘 ， 在 这 滑稽 的 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

“执事！”我喊道，打开窗户，一时兴起，竟忘了刚才的事。

[ðə; ði] [rɪsk] [ai][ræn][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] ['neɪkɪd] ; “ [wɔːr] [ə'weɪ] [ˌes eɪ 'iː][fɑːst] , ['diːkən] ?
the risk I ran from being so naked ; “ whaur away sae fast , deacon ?
这 风险 我 跑 从 存在 所以 裸 ； “ 什么 离开 sae 快速地 ， 执事 ？

我赤身裸体所冒的风险；“执事，你走得这么快吗？”

” [ðə; ði] ['diːkən] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪznt] [aʊt] ?
” The deacon stopped and said , “ Is't out ?
” 这 执事 停止 和 说 ， “ 不是 出去 ？

执事停下来说道：“还没出去吗？”

[ɪznt] [aʊt] ? ”
is't out ? ”
不是 出去 ？ ”

还没出局吗?

“ [gæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [həʊm] , ” [kwəʊ] - [ai] , ['veri] ['kuːlli] ,
“ Gang your ways home , ” quo ' I , very coolly ,
“ 帮派 你的 方式 家 ， ” 如此 - 我 ， 非常 冷静地 ，

“结伴回家吧,”我冷冷地说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] - [ðɪs] - [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɪl] [ɪn]
“ for I hae a notion that a ' this hobleshow's but the fume of a gill in
“ 为了 我 哈 一个 概念 那 一个 - 这 - 但 这 烟 的 一个 鳃 在
[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['rɑːbɪnz] [hed] . ”
your friend Robin's head . ”
你的 朋友 罗宾的 头 . ”

“因为我总觉得这一切闹剧不过是你朋友罗宾脑子里一团乱麻罢了。”

“ [ɪts] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] .
“ It's no possible ! ” exclaimed the deacon .
“ 它是 不 可能的 ！ ” 惊呼 这 执事 .

“这不可能！”执事惊呼道。

“ ['pɒsəb(ə)l][hɪə(r)][ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] ['gɜːrdwʊd] , ” [kwəʊ] - [ai] ,
“ Possible here or possible there , Mr Girdwood , ” quo ' I ,
“ 可能的 这里 或者 可能的 那里 ， 先生 吉尔伍德 ， ” 如此 - 我 ，

“吉尔伍德先生，这里有可能，那里也可能有可能,”我说道。

“ [ɪts] ['aʊər] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][hɪə(r)] ;
“ it's ower cauld for me to stand talking wi ' you here ;
“ 它是 所有者 冷 为了 我 到 站立 说 wi - 你 这里 ；

“我站在这里和你说话太冷了；

[wiːl; wil] [lɜːn] [ðə; ði] [raɪts] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [gʊd] [naɪt] ;
we'll learn the rights o't in the morning , so good night ;
出色地 学习 这 权利 - 在 这 早晨 , 所以 好的 夜晚 ;

我们明天早上再学习这些权利，晚安；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” and with that I pulled down the window .
” 和 和 那 我 拉 向下 这 窗户 .

说完，我便摇下了车窗。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ai] [dʌn] [səʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [keɪm] ['gæðərɪŋ] [ʌp]
But scarcely had I done so , when a shout of laughter came gathering up
但 几乎 有 我 完毕 所以 , 什么时候 一个 喊 的 笑声 来了 采集 向上
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

但我刚一开口，街上就传来一阵哄笑声。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['drʌŋkən] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]
and soon after poor drunken Robin was brought along by the cuff of the
和 很快 后 贫穷的 醉 罗宾 曾是 带来 沿着 经过 这 袖口 的 这
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

不久之后，可怜的醉汉罗宾就被揪着脖子带走了。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['ɒfɪsəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [drʌm] .
between two of the town - officers , one of them carrying his drum .
之间 二 的 这 镇 - 警官 , 一 的 他们 携带 他的 鼓 .

在两名镇官员中间，其中一人扛着他的鼓。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
The next day he was put out of office for ever ,
这 下一个 天 他 曾是 放 出去 的 办公室 为了 曾经 ,

第二天他就永远地被赶下了台。

[ænd; ənd][fəʊk] [,rekə'lekt] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ai][hæd; həd]['æktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
and folk recollecting in what manner I had acted towards him before ,
和 民间 回忆 在 什么 方式 我 有 行动 向 他 前 ,

人们回忆起我以前是如何对待他的，

[ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [bleɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [hiːpt]
the outcry about my arbitrary power was forgotten in the blame that was heaped
这 强烈抗议 关于 我的 随意的 力量 曾是 被遗忘的 在 这 责备 那 曾是 堆积如山
[ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] ['rɑːbɪnz] [kɔːz] [ə'genst] [,em 'iː] .
upon those who had espoused Robin's cause against me .
之上 那些 WHO 有 拥护 罗宾的 原因 反对 我 .

人们对我滥用权力的抗议，被归咎于那些支持罗宾反对我的人的指责所掩盖。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .
THE AWFUL NIGHT .
这 可怕 夜晚 .

可怕的夜晚。

[baɪ][diː] . [em] . [mɔɪr] (['deltə]) .
By D . M . Moir (Delta) .
经过 D . M . 莫尔 (三角洲) .

作者：DM Moir（Delta）。

[hɑː] ! — - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;
Ha ! — ' twas but a dream ;
哈 ! — - 那是 但 一个 梦 ;

哈！——那只是一场梦；

[bʌt; bət]	[ðen]	[səʊ]	['terəb(ə)l]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃeɪks]	[maɪ]	[səʊl]	!
But	**then**	**so**	**terrible**	**,**	**it**	**shakes**	**my**	**soul**	**!**
但	然后	所以	糟糕的	,	它	奶昔	我的	灵魂	!

但这太可怕了，简直震撼我的灵魂！

[kəʊld]	[drɒps]	[ɒv; əv]	[swet]	[hæŋ]	[ɒn]	[maɪ]	['tremblɪŋ]	[fleʃ]	;
Cold	**drops**	**of**	**sweat**	**hang**	**on**	**my**	**trembling**	**flesh**	**;**
寒冷的	滴	的	汗	悬挂	在	我的	发抖	肉	;

冰冷的汗珠挂在我颤抖的皮肤上；

[maɪ]	[blʌd]	[grəuz]	['tʃɪli]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[friːz]	[wɪð]	['hɒrə(r)]	.
My	**blood**	**grows**	**chilly**	**,**	**and**	**I**	**freeze**	**with**	**horror**	**.**
我的	血	生长	寒冷	,	和	我	冻结	和	恐怖	.

我感到血液凝固，恐惧让我浑身僵硬。

—	['rɪtʃəd]	[ðə; ði]	[θɜːd]	.
—	**Richard**	**the**	**Third**	**.**
—	理查德	这	第三	.

——理查三世。

[ðə; ði]	['faɪə(r)]	-	[kɪŋ]	[wʌn]	[deɪ]	['rɑːðə(r)]	['æmərəs]	[felt]	;
The	**Fire**	**-**	**King**	**one**	**day**	**rather**	**amorous**	**felt**	**;**
这	火	-	国王	一	天	相当	多情	毛毡	;

火王有一天感到有些多情；

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɒt]	['kɒpə(r)]	['fɪli]	;
He	**mounted**	**his**	**hot**	**copper**	**filly**	**;**
他	安装	他的	热的	铜	小母马	;

他骑上了他那匹火热的铜色小母马；

[hɪz; ɪz]	['brɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	[buːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[tɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[belt]
His	**breeches**	**and**	**boots**	**were**	**of**	**tin**	**,**	**and**	**the**	**belt**
他的	马裤	和	靴子	是	的	锡	,	和	这	腰带

他的马裤和靴子都是锡制的，腰带也是锡制的。

[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ɒv; əv]	[kɑːst]	-	['aɪən]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[melt]
Was	**made**	**of**	**cast**	**-**	**iron**	**,**	**for**	**fear**	**it**	**should**	**melt**
曾是	制成	的	投掷	-	铁	,	为了	害怕	它	应该	熔化

用铸铁制成，以免熔化

[wɪð]	[ðə; ði]	[hiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒpə(r)]	[koʊlts]	['beli]	.
With	**the**	**heat**	**of**	**the**	**copper**	**colt's**	**belly**	**.**
和	这	热	的	这	铜	小马驹的	腹部	.

带着铜色小马驹腹部的热度。

[əʊ]	!	[ðen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['glɪtə(r)]	[ænd; ənd]	['faɪə(r)]	[ɪn]	[iːtʃ]	[aɪ]	,
Oh	**!**	**then**	**there**	**was**	**glitter**	**and**	**fire**	**in**	**each**	**eye**	**,**
哦	!	然后	那里	曾是	闪光	和	火	在	每个	眼睛	,

哦！然后，每只眼睛里都闪着光芒，燃起了火焰。

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	['lɪvɪŋ]	[kəʊl]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['sɪmbəlz]	;
For	**two**	**living**	**coals**	**were**	**the**	**symbols**	**;**
为了	二	活的	煤炭	是	这	符号	;

两团燃烧的煤炭是象征；

[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	['kælsaɪnd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[draɪ]	,
His	**teeth**	**were**	**calcined**	**,**	**and**	**his**	**tongue**	**was**	**so**	**dry**	**,**
他的	牙齿	是	煅烧	,	和	他的	舌头	曾是	所以	干燥	,

他的牙齿已经烧焦，舌头也干涩难忍。

[ˌaɪ 'tiː]	['rætld]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[traɪ]
It	**rattled**	**against**	**them**	**as**	**though**	**you**	**should**	**try**
它	摇晃	反对	他们	作为	尽管	你	应该	尝试

它撞击着它们，仿佛在说你应该试试

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɒn] ['θɪmblz] .
To play the piano on thimbles .
到 玩 这 钢琴 在 顶针 .

用顶针弹钢琴。

— [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] .
— Rejected Addresses .
— 拒绝 地址 .

—已拒绝的地址。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['meɪstər] [glen] , [ðə; ði]
In the course of a fortnight from the time I parted with Maister Glen , the
在 这 课程 的 一个 两星期 从 这 时间 我 分手了 和 大师 格伦 , 这
['lɔːdə(r)] ['kæriə(r)] ,
Lauder carrier ,
劳德 载体 ,

从我与劳德运输公司老板格伦先生分别后的两周内，

['lɪmpɪŋ] ['dʒeɪmi] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kælənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɒp] [dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
limping Jamie , brought his callant to our shop door in his hand .
跛行 杰米 , 带来 他的 青少年 到 我们的 店铺 门 在 他的 手 .

一瘸一拐的杰米手里拿着他的电话簿来到我们店门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] ['lædi] , [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [grəʊn]
He was a tall , slender laddie , some fourteen years old , and sore grown
他 曾是 一个 高的 , 苗条 小伙子 , 一些 十四 年 老的 , 和 疮 生长
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
away from his clothes .
离开 从 他的 衣服 .

他是个身材高挑纤细的少年，大约十四岁，衣服都快穿破了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenti][ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk] [ə'baʊt] [hɪm] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] , [ʃɑːp]
There was something genty and delicate like about him , having a pale , sharp
那里 曾是 某物 绅士 和 精美的 喜欢 关于 他 , 拥有 一个 苍白 , 锋利的
[feɪs] , [bluː] [aɪz] ,
face , blue eyes ,
脸 , 蓝色的 眼睛 ,

他身上有一种温文尔雅、略显柔弱的气质，苍白而棱角分明的脸庞，蓝色的眼睛。

[ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːks] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæfɪt] ,
a nose like a hawk's , and long yellow hair hanging about his haffets ,
一个 鼻子 喜欢 一个 鹰的 , 和 长的 黄色的 头发 绞刑 关于 他的 哈菲茨 ,

他长着鹰钩鼻，长长的黄发垂在后脑勺上。

[æz; əz] [ɪf] ['bɑːbəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌŋkəʊ] [skeəs] ['kæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmər,mʊr]
as if barbers were unco scarce cattle among the howes of the Lammermoor
作为 如果 理发师 是 未 稀少 牛 之中 这 豪斯 的 这 拉默穆尔
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

仿佛理发师是拉默穆尔山丘间稀少的牲畜。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
Having a general experience of human nature ,
拥有 一个 一般的 经验 的 人类 自然 ,

对人性有一定的了解，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [təˈwɔːdz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]
I saw that I would have something to do towards bringing him into a state
我 锯 那 我 会 有 某物 到 做 向 带来 他 进入 一个 状态
[ɒv; əv][ˈræʃ(ə)nəl][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] ;
of rational civilisation ;
的 合理的 文明 ;

我意识到，我需要为使他达到理性文明的状态做些事情；

[bʌt; bət] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] ,
but , considering his opportunities , he had been well educated ,
但 , 考虑 他的 机会 , 他 有 到过 出色地 受过教育 ,

但是，考虑到他所处的境遇，他已经接受了良好的教育。

[ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [nɒt] [ðæt] [ɪl] .
and I liked his appearance on the whole not that ill .
和 我 喜欢 他的 外貌 在 这 所有的 不是 那 患病的 .

而且我觉得他整体看起来还不错，没那么病重。

[tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪm][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend] [ˈjəʊkɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,
To divert him a while , as I did not intend yoking him to work the first day ,
到 转移 他 一个 尽管 , 作为 我 做过 不是 打算 轭 他 到 工作 这 第一的 天 ,

为了转移他的注意力，因为我并不打算让他第一天就去工作，

[ai] [sent] [aʊt] [ˈbɛndʒi] [wɪð] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]
I sent out Benjie with him , after giving him some refreshment of bread and
我 发送 出去 本杰 和 他 , 后 给予 他 一些 清爽 的 面包 和
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

我给了本杰一些面包和牛奶，让他吃点东西，然后派他陪同本杰一起出去。

[tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌŋkəuz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
to let him see the town and all the uncos about it .
到 让 他 看 这 镇 和 全部 这 不明 关于 它 .

让他看看这座城镇以及它周围的一切。

[ai][təʊld][ˈbɛndʒi] [fɜːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] ,
I told Benjie first to take him to the auld kirk , which is a wonderful building ,
我 讲述 本杰 第一的 到 拿 他 到 这 老 柯克 , 哪个 是 一个 精彩的 建筑 ,

我先告诉本杰带他去老教堂，那是一座很棒的建筑。

[ˈstiːpl] [ænd; ənd] [aɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈmeɪs(ə)n] [wɜːk] ,
steeple and aisle ; and as for mason work ,
尖顶 和 走道 ; 和 作为 为了 石匠 工作 ,

尖顶和侧廊；至于石匠工程，

[fɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪ] ; [saɪn] [tuː; tə]
far before anything to be seen or heard tell of in our day ; syne to Lugton
远的 前 任何事物 到 是 已见 或者 听到 告诉 的 在 我们的 天 ; 同步 到 卢格顿
[brɪɡ] ,
brig ,
布里格 ,

远在我们今天所见所闻所闻之前；前往卢格顿桥

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ɡrænd][əˈfeə(r)] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ɛsk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [mɪlz] [laɪk]
which is a grand affair , hanging over the river Esk and the flour - mills like
哪个 是 一个 盛大 事务 , 绞刑 超过 这 河 埃斯克 和 这 面粉 - 磨坊 喜欢
[ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ;
a rainbow ;
一个 彩虹 ;

那是一件壮观的事情，像一道彩虹一样悬挂在埃斯克河和面粉厂上空；

[saɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tɒlbuːθ]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['terə(r)]	[tuː; tə]	['iːv(ə)l]	-	['du(ː)əz]	,
syne	**to**	**the**	**Tolbooth**	**,**	**which**	**is**	**a**	**terror**	**to**	**evil**	**-**	**doers**	**,**
同步	到	这	收费站	,	哪个	是	一个	恐怖	到	邪恶的	-	实干家	,

通往托尔布斯的通道，令作恶者闻风丧胆。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[prɪ'zɜːv]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	!
and	**from**	**which**	**the**	**Lord**	**preserve**	**us**	**all**	**!**
和	从	哪个	这	主	保存	我们	全部	!

愿主保佑我们免受这一切侵害!

[saɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	,	[weə(r)]	[jɪl]	[siː]	[læm]	,	[biːf]	,	['mʌtn]	,	[ænd; ənd]	[viːl]	,	['hæŋɪŋ]	[ʌp]		
syne	**to**	**the**	**Market**	**,**	**where**	**ye'll**	**see**	**lamb**	**,**	**beef**	**,**	**mutton**	**,**	**and**	**veal**	**,**	**hanging**	**up**		
同步	到	这	市场	,	在哪里	叫喊	看	羊肉	,	牛肉	,	羊肉	,	和	小牛肉	,	绞刑	向上		
[ɒn]	[ðə; ði]	[kliːk]	,																	
on	**the**	**cleeks**	**,**																	
在	这	克利克斯	,																	

去市场，你会看到羊肉、牛肉、绵羊肉和小牛肉挂在架子上。

[ɪn]	['rəʊstɪŋ]	[ænd; ənd]	['bɔɪlɪŋ]	['piːsɪz]	—	[spɑː(r)]	-	[rɪb]	,		,	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hjuːk]	-	[beɪn]	,
in	**roasting**	**and**	**boiling**	**pieces**	**—**	**spar**	**-**	**rib**	**,**	**jiggot**	**,**	**shoulder**	**,**	**and**	**heuk**	**-**	**bane**	**,**
在	烘焙	和	沸腾	件	—	斯帕	-	肋骨	,	吉格特	,	肩膀	,	和	赫克	-	祸根	,
[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌprɒdɪ'gæləti]	[ɒv; əv]	[ə'bʌndəns]	;												
in	**the**	**great**	**prodigality**	**of**	**abundance**	**;**												
在	这	伟大的	挥霍无度	的	丰富	;												

烤制和水煮的部位——肋排、猪肩肉、猪肩肉和猪豉，在丰盛的生活中，慷慨无私；

[ænd; ənd]	[saɪn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[duːks]	[geɪt]	,
and	**syne**	**down**	**to**	**the**	**Duke's**	**gate**	**,**
和	同步	向下	到	这	公爵的	门	,

然后一路向下走到公爵府大门，

[baɪ]	['lʊkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɒni]	[waɪt]	['peɪntɪd]	['aɪən]	-	-	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[jɪl]	[siː]	[ðə; ði]
by	**looking**	**through**	**the**	**bonny**	**white**	**painted**	**iron**	**-**	**staunchels**	**of**	**which**	**ye'll**	**see**	**the**
经过	寻找	通过	这	邦妮	白色的	绘	铁	-	-	的	哪个	叫喊	看	这
[dɪə(r)]	['rʌnɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[griːn]	[triːz]	;								
deer	**running**	**beneath**	**the**	**green**	**trees**	**;**								
鹿	跑步	下面	这	绿色的	树木	;								

透过漂亮的白色铁栅栏，你会看到鹿群在绿树下奔跑；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɪt'self]	,
and	**the**	**palace**	**itself**	**,**
和	这	宫殿	本身	,

还有宫殿本身，

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[dwel]	[wʌn]	[ðæt]	[niːdz]	[nɒt]	[biː; bi]	[praʊd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪz; ɪz]	
in	**the**	**inside**	**of**	**which**	**dwells**	**one**	**that**	**needs**	**not**	**be**	**proud**	**to**	**call**	**the**	**king**	**his**	
在	这	里面	的	哪个	居住地	一	那	需求	不是	是	自豪的	到	称呼	这	国王	他的	
['kʌz(ə)n]	.																
cousin	**.**																
表哥	.																

其内部住着一个人，他不必为称国王为自己的表兄而感到骄傲。

['brɔːli]	[dɪd]	[ai]	[nəʊ]	,
Brawly	**did**	**I**	**know**	**,**
好斗的	做过	我	知道	,

我当然知道，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lædiːz] [ˈbiːɪŋ] [luːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈeɪprən] - [strɪŋ] ,
that it is a little after a laddie's being loosed from his mother's apron - string ,
那 它 是 一个 小的 后 一个 小伙子的 存在 松开 从 他的 母亲的 围裙 - 细绳 ,

那大概是小男孩刚从母亲的围裙里挣脱出来之后不久的事。

[ænd; ənd] [ˈhʌrid] [frɒm; frəm] [həʊm] , [tɪl] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [meɪk] [ɪtˈself] [ʌp] [tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋ] - [fəʊk] ;
and hurried from home , till the mind can make itself up to stay among fremit folk ;
和 慌忙 从 家 , 直到 这 头脑 能 制作 本身 向上 到 停留 之中 - 民间 ;

于是匆匆离开家乡，直到心神安定下来，愿意留在隐士之中；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] , [haʊˈevə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpteɪk] .
or that the attention can be roused to anything said or done , however simple in the uptake .
或者 那 这 注意力 能 是 唤醒 到 任何事物 说 或者 完毕 , 然而 简单的 在 这 吸收 .

或者说，任何言行举止，无论多么简单易懂，都能引起人们的注意。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbɛndʒi] [brɔːt] [ˈmʌŋgəʊ] [həʊm] [əˈgen] , [geɪ] - [ænd; ənd] [ˈwɪərid] - [aʊt] [laɪk] ,
So , after Benjie brought Mungo home again , gey forfaughten and wearied - out like ,
所以 , 后 本杰 带来 蒙戈 家 再次 , 盖伊 - 和 疲惫 - 出去 喜欢 ,

所以，在Benjie再次把Mungo带回家后，他们显得既沮丧又疲惫，

[ai] [beɪd] [ðə; ði] [waɪf] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [ˈaʊəz] ,
I bade the wife give him his four - hours ,
我 巴德 这 妻子 给 他 他的 四 - 小时 ,

我吩咐妻子给他四个小时的休息时间。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [mait] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .
and told him he might go to his bed as soon as he liked .
和 讲述 他 他 可能 去 到 他的 床 作为 很快 作为 他 喜欢 .

并告诉他，他想什么时候上床睡觉都行。

[ˈdʒælʌsɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Jalousing also , at the same time ,
嫉妒 还 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，嫉妒也

[ðæt] [ˈkriːtʃəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [streɪndʒ] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] — [sʌtʃ] [æz; əz] [gəʊsts] ,
that creatures brought up in the country have strange notions about them with respect to supernaturals — such as ghosts ,
那 生物 带来 向上 在 这 国家 有 奇怪的 概念 关于 他们 和 尊重 到 超自然现象 — 这样的 作为 鬼魂 ,

在乡村长大的人们对于超自然现象（例如鬼魂）有着奇怪的看法。

[ˈbraʊniz] , [ˈfɛəriz] , [ænd; ənd] [ˈbɒg(ə)l] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [witʃiz] , [wˈɔːlɒks] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] - [ˈspɪrɪt] ,
brownies , fairies , and bogles — to say nothing of witches , warlocks , and evil - spirits ,
布朗尼蛋糕 , 仙女 , 和 博格尔斯 — 到 说 没有什么 的 女巫 , 术士 , 和 邪恶的 - 烈酒 ,

布朗尼、仙女和妖精——更不用说女巫、男巫和邪灵了。

[ai] [meɪd] ['bɛndʒi] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [æz; əz][ai] [sed] ,
I made Benjie take off his clothes and lie down beside him , as I said ,
我 制成 本杰 拿 离开 他的 衣服 和 说谎 向下 旁 他 , 作为 我 说 ,

我吩咐本杰脱掉衣服，躺在他旁边。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪn] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ([bɪ'twiːn] [frendz]) ,
to keep him warm ; but , in plain matter of fact (between friends) ,
到 保持 他 温暖的 ; 但 , 在 清楚的 事情 的 事实 (之间 朋友们) ,

为了让他保暖；但是，坦白地说（在朋友之间），

[ðæt] [ðə; ði] ['kælənt] [mait] [sliːp] ['saʊndə(r)] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,
that the callant might sleep sounder , finding himself in a strange bed ,
那 这 青少年 可能 睡觉 探鱼器 , 寻找 他自己 在 一个 奇怪的 床 ,

这样，打电话的人或许能睡得更安稳，因为他发现自己身处陌生的床上。

[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and not very sure as to how the house stood as to the matter of a
和 不是 非常 当然 作为 到 如何 这 房子 站立 作为 到 这 事情 的 一个
[gʊd] [neɪm] .
good name .
好的 姓名 .

而且不太确定这所房子在声誉方面表现如何。

['nəʊɪŋ] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['kɒmən] [sens] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz]
Knowing by my own common sense , and from long experience of the ways
会心 经过 我的 自己的 常见的 感觉 , 和 从 长的 经验 的 这 方式
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] ,
of a wicked world ,
的 一个 邪恶 世界 ,

凭借我自身的常识，以及长期以来对这个邪恶世界运作方式的了解，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɪndəstri] , [ai] [went] [tuː; tə]['mʌŋgoʊz] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
that there is nothing like industry , I went to Mungo's bedside in the morning ,
那 那里 是 没有什么 喜欢 行业 , 我 去 到 蒙戈的 床头 在 这 早晨 ,

没有什么比工业更重要的了，早上我去了蒙戈的床边。

[ænd; ənd] ['weikən] [hɪm] [bɪ'taɪmz] .
and wakened him betimes .
和 醒来 他 早点 .

并早早地叫醒了他。

[ɪn'diːd] , [aɪm] - - [ðeə(r)] ; [ai] [niːd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪkənɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['bɛndʒi][təʊld][ˌem 'iː] ,
Indeed , I'm leein ' there ; I need not call it wakening him , for Benjie told me ,
的确 , 我是 - - 那里 ; 我 需要 不是 称呼 它 觉醒 他 , 为了 本杰 讲述 我 ,

的确，我就住在那儿；我无需称之为唤醒他，因为本杰告诉我，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌp] [hɪz; ɪz] ['pærɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,
when he was supping his parritch out of his luggie at breakfast - time ,
什么时候 他 曾是 啜饮 他的 帕里奇 出去 的 他的 鲁吉 在 早餐 - 时间 ,

当他早餐时正用他的手提包啜饮着他的帕里奇酒时

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wiŋk] [æn; ən] [aɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
that he never winked an eye all night ,
那 他 绝不 眨眼 一个 眼睛 全部 夜晚 ,

他整晚都没眨一下眼。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] ['griːtɪn] - [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [sʌtʃ] [ænd; ənd]
and that sometimes he heard him greetin ' to himself in the dark — such and
和 那 有时 他 听到 他 问候 - 到 他自己 在 这 黑暗的 — 这样的 和
[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪz]['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] .
so powerful is our love of home and the force of natural affection .
所以 强大的 是 我们的 爱 的 家 和 这 力量 的 自然的 感情 .

有时他会听到他在黑暗中自言自语——这就是我们对家的爱和自然情感的力量。

[haʊsəʊ'evə] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [tʊk] [hɪm] [ben] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə]
Howsoever , as I was saying , I took him ben the house with me down to
然而 , 作为 我 曾是 说 , 我 采取 他 本 这 房子 和 我 向下 到
[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,
the workshop ,
这 车间 ,

不过，正如我刚才所说，我把他从房子里带到了工作室。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [næŋ'kiːn] ['traʊzərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]
where I had begun to cut out a pair of nankeen trowsers for a young
在哪里 我 有 开始 到 切 出去 一个 一对 的 南金 裤子 为了 一个 年轻的
[læd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [meɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
lad that was to be married the week after to a servant - maid of Mr
小伙子 那 曾是 到 是 已婚 这 星期 后 到 一个 仆人 - 女佣 的 先生
- ,
Wiggie's ,
- ,

我当时正在为一位下周就要和维吉先生家女佣结婚的小伙子裁剪一条粗棉布裤子。

— [ə; eɪ] ['trɪg] [kwiːn] , [ðæt] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
— a trig quean , that afterwards made him a good wife ,
— 一个 三角函数 女王 , 那 然后 制成 他 一个 好的 妻子 ,

——一位三角函数女王，后来让他成为了一位贤妻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [smɔːl] ['fæməli] .
and the father of a numerous small family .
和 这 父亲 的 一个 很多的 小的 家庭 .

并且是一位拥有众多小家庭的父亲。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [næŋ'kiːn] , [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] ['evriwʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['ɪndiən]
Speaking of nankeen , I would advise everyone , as a friend , to buy the Indian
请讲 的 南金 , 我 会 建议 每个人 , 作为 一个 朋友 , 到 买 这 印度
,
,
,

说到印度烤饼，作为朋友，我会建议大家购买印度烤饼。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kaɪnd] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['aʊtleɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] [heɪnd] ,
and not the British kind , the expense of outlay being ill hained ,
和 不是 这 英国 种类 , 这 费用 的 支出 存在 患病的 被海因德 ,

而且不是英国那种，因为支出巨大而受到诟病。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [jɑːd] — [ðə; ði]['lætə(r)][nɒt] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ]
even at sixpence a - yard — the latter not standing the washing , but making
甚至 在 六便士 一个 - 院子 — 这 后者 不是 常设 这 洗涤 , 但 制作
[ə; eɪ] [mænz] [legz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
a man's legs , at a distance ,
一个 男人的 腿 , 在 一个 距离 ,

即使每码六便士——后者不是用来晾晒衣物的，而是用来在远处勾勒一个人的腿形——

[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - .
look like a yellow yorline .
看 喜欢 一个 黄色的 - .

看起来像一条黄色的约尔线。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪstər] , [bent] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prentɪs] ,
It behoved me now as a maister , bent on the improvement of his prentice ,
它 应尽的义务 我 现在 作为 一个 大师 , 弯曲 在 这 改进 的 他的 学徒 ,

作为一名师傅，我有责任帮助我的学徒进步。

[tuː; tə] [kə'mens] ['lɜːnɪŋ] ['mʌŋgəʊ][sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪd] ;
to commence learning Mungo some few of the mysteries of our trade ;
到 开始 学习 蒙戈 一些 很少 的 这 谜团 的 我们的 贸易 ;

开始向蒙戈学习我们行业的一些奥秘；

[səʊ] ['hævɪŋ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [krʊk] [hɪz; ɪz] [hɒk] ([ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]
so having showed him the way to crook his hough (example is better than
所以 拥有 显示 他 这 方式 到 骗子 他的 霍夫 (例子 是 更好的 比
['priːsept] ,
precept ,
戒律 ,

所以，在向他展示了如何弯曲他的手之后（榜样胜于教诲），

[æz; əz][dʒeɪmz]['bætə(r)] [əb'zəːvz]) , [ai] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ;
as James Batter observes) , I taught him the plan of holding the needle ;
作为 詹姆斯 连击 观察) , 我 教授 他 这 计划 的 保持 这 针 ;

正如詹姆斯·巴特所观察到的那样），我教了他握针的方法；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] ['θɪmbl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]
and having fitted his middle - finger with a bottomless thimble of our own
和 拥有 适配 他的 中间 - 手指 和 一个 无底 顶针 的 我们的 自己的
[sɔːt] ,
sort ,
种类 ,

他还给自己的中指戴上了一个我们特制的无底顶针，

[ai] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtn] - ['laɪnɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [leg] ,
I set him to sewing the cotton - lining into one leg ,
我 放 他 到 缝纫 这 棉布 - 衬垫 进入 一 腿 ,

我让他把棉布衬里缝到一条裤腿上，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
knowing that it was a part not very particular , and not very likely to be
会心 那 它 曾是 一个 部分 不是 非常 特别的 , 和 不是 非常 可能 到 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

知道这是一个并不特别、也不太容易被人看到的部分；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [greɪt] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] ['regjələ(r)] ,
so that the matter was not great , whether the stitching was exactly regular ,
所以 那 这 事情 曾是 不是 伟大的 , 无论 这 缝合 曾是 确切地 常规的 ,

所以问题不大，关键在于针脚是否完全均匀。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['zɪgzæg] [laɪn] .
or rather in the zigzag line .
或者 相当 在 这 之字形 线 .

或者更确切地说，是呈之字形排列。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] [wɪð] [ɔːl] [njuː] [bɪ'gɪnəz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['ɔːkwəd] [hænd][æt; ət]
As is customary with all new beginners , he made a desperate awkward hand at
作为 是 习惯 和 全部 新的 初学者 , 他 制成 一个 绝望的 尴尬的 手 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

就像所有新手一样，他笨拙地、绝望地尝试着。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
and of which I would of course have said nothing ,
和 的 哪个 我 会 的 课程 有 说 没有什么 ,

对此我当然什么也不会说。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tʃɑːnst]	[tuː; tə]	[brɒɡ]	[hɪz; ɪz]	[θʌm]	,
but	**that**	**he**	**chanced**	**to**	**brog**	**his**	**thumb**	**,**
但	那	他	偶然	到	布罗格	他的	拇指	，

但他碰巧把拇指伸了进去，

[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	[sɔɪld]	[ðə; ði]	[həʊl]	[piːs]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[steɪnz]	[ɒv; əv]	[blʌd]	;	[wɪtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[θɪŋ]	,
and	**completely**	**soiled**	**the**	**whole**	**piece**	**of**	**work**	**with**	**the**	**stains**	**of**	**blood**	**;**	**which**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**
和	完全地	脏的	这	所有的	片	的	工作	和	这	污渍	的	血	；	哪个	，	为了	一	事物	，

血迹彻底玷污了整件作品；这，首先，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[wɒʃ]	[aʊt]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[siːn]	;	[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,
could	**not**	**wash**	**out**	**without**	**being**	**seen**	**;**	**and**	**,**	**for**	**another**	**,**
可以	不是	洗	出去	没有	存在	已见	；	和	，	为了	其他	，

无法在不被发现的情况下洗干净；而且，还有另一种情况，

[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'lʌki]	['əʊmən]	[tuː; tə]	['hæpən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	['ɡɑːmənt]	.
was	**an**	**unlucky**	**omen**	**to**	**happen**	**to**	**a**	**marriage**	**garment**	**.**
曾是	一个	倒霉	预兆	到	发生	到	一个	婚姻	服装	.

对于结婚礼服来说，这是一个不祥之兆。

['evri]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɡɑːd]	:
Every	**man**	**should**	**be**	**on**	**his**	**guard**	**:**
每一个	男人	应该	是	在	他的	警卫	：

每个人都应该保持警惕：

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[ai]	['lɜːnɪd]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌvɔlən'tiəz]	,
this	**was**	**a**	**lesson**	**I**	**learned**	**when**	**I**	**was**	**in**	**the**	**volunteers**	**,**
这	曾是	一个	课	我	学习	什么时候	我	曾是	在	这	志愿者	，

这是我在做志愿者时学到的一个教训。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌbwɔːnaː'pɑːte]	[wɒz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[lænd]	[daʊn]	[æt; ət]	['dʌnbɑː(r)]	.
at	**the**	**time**	**Buonaparte**	**was**	**expected**	**to**	**land**	**down**	**at**	**Dunbar**	**.**
在	这	时间	波拿巴	曾是	预期的	到	土地	向下	在	邓巴	.

当时人们预计波拿巴将在邓巴降落。

['lʌkɪli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,	[ai]	[hæd; həd]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	['fuːlɪʃ]	[mis'teik]	[ɔː(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,
Luckily	**for**	**me**	**in**	**this**	**case**	**,**	**I**	**had**	**,**	**by**	**some**	**foolish**	**mistake**	**or**	**another**	**,**
幸运的是	为了	我	在	这	案件	，	我	有	，	经过	一些	愚蠢	错误	或者	其他	，

幸运的是，在这种情况下，由于某种愚蠢的错误，我……

[meɪd]	[æn; ən]	[ə'laʊəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	[jɑːd]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[wɒt]	[ai]	[faʊnd]	[ai]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[ʃeɪp]	[ɒn]	;
made	**an**	**allowance**	**of**	**a**	**half**	**yard**	**over**	**and**	**above**	**what**	**I**	**found**	**I**	**could**	**manage**	**to**	**shape**	**on**	**;**
制成	一个	津贴	的	一个	一半	院子	超过	和	多于	什么	我	成立	我	可以	管理	到	形状	在	；

我预留了比我能裁剪的布料多半码的余量；

[səʊ]	[ai]	['bəʊldli]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[kʌt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[piːs]	[ˌɔːltə'ɡeðə(r)]	,
so	**I**	**boldly**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**cut**	**out**	**the**	**piece**	**altogether**	**,**
所以	我	大胆地	制成	向上	我的	头脑	到	切	出去	这	片	共	，

于是我大胆地决定把那部分完全剪掉。

[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[siːm]	.
it	**being**	**in**	**the**	**back**	**seam**	**.**
它	存在	在	这	后退	接缝	.

它位于后缝处。

[ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [ai] [trʌst] [ai] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['treɪdzmən] ,

In that business I trust I showed the art of a good tradesman ,

在 那 商业 我 相信 我 显示 这 艺术 的 一个 好的 零售商 ，

我相信，在那项生意中，我展现了一名优秀工匠的技艺。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['niːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [wɪ'ðaʊt]

having managed to do it so neatly that it could not be noticed without

拥有 管理 到 做 它 所以 整齐地 那 它 可以 不是 是 注意到 没有

[ðə; ði] [n'æɹəʊəst] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

the narrowest inspection ;

这 最窄 检查 ；

做得如此巧妙，不仔细观察根本看不出来；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] [flæps] ,

and , having the advantage of a covering by the coat flaps ,

和 ， 拥有 这 优势 的 一个 覆盖 经过 这 外套 襟翼 ，

而且，由于有外套翻盖遮盖，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ɪk'sept] [ɒn] ['despərətli] ['wɪndi] [deɪz] .

had indeed no chance of being so , except on desperately windy days .

有 的确 不 机会 的 存在 所以 ， 除了 在 绝望地 刮风 天 。

除了狂风肆虐的日子，确实没有可能出现这种情况。

[ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['hæpənd] , [æn; ən] ['æksɪdənt]

In the week succeeding that on which this unlucky mischance happened , an accident

在 这 星期 成功 那 在 哪个 这 倒霉 灾难 发生 ， 一个 事故

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [bæd] [bɪ'fel] ,

almost as bad befell ,

几乎 作为 坏的 发生 ，

在发生这起不幸事故后的一周内，又发生了一起几乎同样糟糕的事故。

[ðəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ten]

though not to me , further than that every one is bound by the ten

尽管 不是 到 我 ， 更远 比 那 每一个 一 是 边界 经过 这 十

[kə'mændmənts] ,

commandments ,

诫命 ，

虽然对我而言并非如此，但除此之外，每个人都受十诫的约束。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

to say nothing of his own conscience ,

到 说 没有什么 的 他的 自己的 良心 ，

更遑论他自己的良心了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'flikʃən] [ðæt] [bɪ'fɔːl] [ðeə(r)] [dɔː(r)] - ['neɪbɜːrz] .

to take a part in the afflictions that befall their door - neighbours .

到 拿 一个 部分 在 这 苦难 那 降临 他们的 门 - 邻居 。

参与到邻居们遭受的苦难中。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] [hwɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp]

When the voice of man was whisht , and all was sunk in the sound sleep

什么时候 这 嗓音 的 男人 曾是 白色 ， 和 全部 曾是 沉没 在 这 声音 睡觉

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

of midnight ,

的 午夜 ，

当人声渐渐消逝，万物沉入午夜的沉睡中，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spekˈtetər] ,
it chanced that I was busy dreaming that I was sitting , one of the spectators ,
它 偶然 那 我 曾是 忙碌的 做梦 那 我 曾是 坐着 , 一 的 这 观众 ,

碰巧我当时正忙着做梦，梦见自己坐在那里，是其中一名观众。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ˈpleɪˌæktɪŋ] [ˈbɪznəs] .
looking at another playacting business .
寻找 在 其他 扮演 商业 .

正在考察另一家表演公司。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊsəʊˈevə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt] [hæv; həv] [əbˈzɜːvd] ,
Before coming this length , howsoever , I should by right have observed ,
前 未来 这 长度 , 然而 , 我 应该 经过 正确的 有 观察到 ,

然而，在此之前，我理应注意到：

[ðæt] [eə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ai] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈsʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɔːsɪdʒɪz] ,
that ere going to bed I had eaten for my supper part of a black pudding and two sausages ,
那 埃雷 去 到 床 我 有 吃 为了 我的 晚餐 部分 的 一个 黑色的 布丁 和 二 香肠 ,

那天晚上睡觉前，我吃了半块黑布丁和两根香肠作为晚餐。

[ðæt] [ˈwɪdəʊ] [ˈɡræsi] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ˈwʊmən] ,
that widow Grassie had sent in a compliment to my wife , being a genteel woman ,
那 寡妇 格拉西 有 发送 在 一个 赞扬 到 我的 妻子 , 存在 一个 文雅的 女士 ,

那位格拉西寡妇向我妻子表达了赞扬，说她是一位举止优雅的女士。

[ænd; ənd] [ˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [səʊ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnaɪtmeə(r)] ,
and mindful of her friends — so that I must have had some sort of nightmare ,
和 正念 的 她 朋友们 — 所以 那 我 必须 有 有 一些 种类 的 恶梦 ,

她很在意她的朋友们——所以我一定是做了噩梦。

[ænd; ənd] [nɒt] [biːn] [ɪɡˈzæktli] [ɪn] [maɪ] [ˈsev(ə)n] [ˈsensɪz] ,
and not been exactly in my seven senses ,
和 不是 到过 确切地 在 我的 七 感官 ,

而且我的七感也不太正常。

[els] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪkən] [ə; eɪ] [pleɪs] .
else I could not have been even dreaming of siccan a place .
别的 我 可以 不是 有 到过 甚至 做梦 的 干燥 一个 地方 .

否则我根本不可能梦到西坎这个地方。

[wel] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ;
Well , as I was saying , in the play - house I thought I was ;
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 在 这 玩 - 房子 我 想法 我 曾是 ;

嗯，正如我刚才所说，在剧院里，我以为自己是；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [hɜːd] [ˈmeɪstər] - , [laɪk] [wʌn] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ,
and all at once I heard Maister Wiggie , like one crying in the wilderness ,
和 全部 在 一次 我 听到 大师 - , 喜欢 一 哭泣 在 这 荒野 ,

突然间，我听到了维吉大师的声音，就像一个在荒野中哭泣的人。

[hə'luː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snɛə]
hallooing with a loud voice through the window , bidding me flee from the snares
哈喽 和 一个 大声 嗓音 通过 这 窗户 ， 投标 我 逃跑 从 这 陷阱
, [træps] ,
, traps ,
， 陷阱 ，

透过窗户传来响亮的呼喊声，催促我逃离陷阱和圈套。

[ænd; ənd] [dʒɪn] - [nets] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ]
and gin - nets of the Evil One , and from the terrors of the wrath
和 杜松子酒 - 网 的 这 邪恶的 一 ， 和 从 这 恐怖 的 这 愤怒
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

以及邪恶者的杜松子酒，以及即将到来的愤怒的恐怖。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌŋk] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm]
I was in a terrible funk ; and just as I was trying to rise from
我 曾是 在 一个 糟糕的 放克 ； 和 只是 作为 我 曾是 尝试 到 上升 从
[ðə; ði] [siːt] ,
the seat ,
这 座位 ，

我当时情绪非常低落；正当我试图从座位上站起来时，

[ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [gluːd] [tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn]
that seemed somehow glued to my body and would not let me , to reach down
那 似乎 不知何故 胶合 到 我的 身体 和 会 不是 让 我 ， 到 抵达 向下
[maɪ][hæt] ,
my hat ,
我的 帽子 ，

那东西好像粘在我的身上，让我够不着帽子下面的东西。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [gleɪzd] ['kʌvə(r)] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɪn][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [maɪ] [feɪs] [ɔːl] [red]
which , with its glazed cover , was hanging on a pin to one side , my face all red
哪个 ， 和 它是 釉面 覆盖 ， 曾是 绞刑 在 一个 别针 到 一 边 ， 我的 脸 全部红色的
,
,
，

它带着玻璃盖，用别针挂在一旁，我的脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːnɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kɔːt]
and glowing like a fiery furnace , for shame of being a second time caught
和 发光 喜欢 一个 火热 炉 ， 为了 耻辱 的 存在 一个 第二 时间 捕捉
[ɪn] ['dedli] [sɪn] ,
in deadly sin ,
在 致命 罪 ，

他像烈火般燃烧着，因为第二次犯下致命罪行而感到羞愧。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [kɜːk] - [bel] [dʒaʊ] - [dʒaʊ] ,
I heard the kirk - bell jow - jowing ,
我 听到 这 柯克 - 钟 乔 - 乔温 ，

我听到教堂钟声响起，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːst] [trʌmp] ['sʌmənɪŋ] ['sɪnəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk]
as if it was the last trump summoning sinners to their long and black
作为 如果 它 曾是 这 最后的 王牌 召唤 罪人 到 他们的 长的 和 黑色的
[ə'kaʊnt] ;
account ;
帐户 ；

仿佛是最后的号角，召唤罪人走向他们漫长而黑暗的审判；

[ænd; ənd] [ˈmeɪstər] - [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [ɒv; əv]
and Maister Wiggie thrust in his arm in his desperation , in a whirlwind of
和 大师 - 推力 在 他的 手臂 在 他的 绝望 , 在 一个 旋风 的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

绝望之中，威吉先生情急之下，猛地将手臂伸了进来，在激情的旋风中，

[ˈklɔːtɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] , [tuː; tə][dræg][ˌem ˈiː] [aʊt] [hed] [ˈfɔːməʊst] .
claughting hold of my hand like a vice , to drag me out head foremost .
大笑 抓住 的 我的 手 喜欢 一个 副 , 到 拖 我 出去 头 首先 .

他像钳子一样紧紧抓住我的手，要把我头朝前拖出去。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] , [haʊsəʊˈevə] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ai] [laɪk] [friː] - [wɪl] ,
Even in my sleep , howsoever , it appears that I like free - will ,
甚至 在 我的 睡觉 , 然而 , 它 出现 那 我 喜欢 自由的 - 将要 ,

然而，即便在睡梦中，我似乎也喜欢自由意志。

[ænd; ənd] [ken] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sleɪvz] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈblesɪd; blest] [ˈkʌntri] ;
and ken that there are no slaves in our blessed country ;
和 肯 那 那里 是 不 奴隶 在 我们的 蒙福 国家 ;

并且要知道，在我们这片富饶的土地上，没有奴隶；

[səʊ][ai] [traɪd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] [tuː; tə] [pʊl] [əˈgenst] [hɪm] ,
so I tried with all my might to pull against him ,
所以 我 尝试 和 全部 我的 可能 到 拉 反对 他 ,

于是我使出浑身解数反抗他，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [bæk] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bliːtʃ] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
and gave his arm such a drive back , that he seemed to bleach over on his
和 给予 他的 手臂 这样的 一个 驾驶 后退 , 那 他 似乎 到 漂白 超过 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他猛地向后挥动手臂，以至于身体侧面都仿佛被抽搐了一下，脸色发白。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˌhʌləbəˈluː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jel] , [ðæt] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈweikən] [ˌem ˈiː] ,
and raised a hullaballoo of a yell , that not only wakened me ,
和 提高 一个 喧闹 的 一个 叫喊 , 那 不是 仅有的 醒来 我 ,

然后他发出了一声震耳欲聋的叫喊，不仅吵醒了我，

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌem ˈiː] [stɑːt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][maɪ][bed] .
but made me start upright in my bed .
但 制成 我 开始 直立 在 我的 床 .

但却让我从床上坐了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] !
For all the world such a scene !
为了 全部 这 世界 这样的 一个 场景 !

全世界都会看到这样的景象！

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] “ [ˈmɜːdə(r)] , [ˈmɜːdə(r)] ! — [mænsi] [wɔːx] , [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] [ˈwɔːkən] ? —
My wife was roaring “ Murder , murder ! — Mansie Wauch , will ye no wauken ? —
我的 妻子 曾是 咆哮 “ 谋杀 , 谋杀 ! — 曼西 哇哦 , 将要 是的 不 沃肯 ? —
[ˈmɜːdə(r)] , [ˈmɜːdə(r)] !
Murder , murder !
谋杀 , 谋杀 !

我妻子大声喊道：“谋杀，谋杀！——曼西·沃奇，你们难道不醒吗？——谋杀，谋杀！”

[jiːv] [feld] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [niːv] , — [jiːv] [feld] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] , — [aɪm] [gɒn]
ye've felled me wi ' your nieve , — ye've felled me outright , — I'm gone
你们已经 倒下 我 wi - 你的 妮芙 , — 你们已经 倒下 我 直接 , — 我是 已消失
[fɔː(r); fə(r)] - ,
for evermair ,
为了 - ,

你们的天真让我心碎，——你们彻底让我心碎，——我永远地离开了。

— [maɪ] [heɪl] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .
— my hale teeth are doun my throat .
— 我的 哈尔 牙齿 是 杜恩 我的 喉 .

我的牙齿掉到喉咙里了。

[wɪl] [jiː; ji][nəʊ] ['wɔːkən] , [mænsi] [wɔːx] ? — [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] ['wɔːkən] ? — ['mɜːdə(r)] , ['mɜːdə(r)] ! — [ai]
Will ye no wauken , Mansie Wauch ? — will ye no wauken ? — Murder , murder ! — I
将要 是的 不 沃肯 , 曼西 哇哦 ? — 将要 是的 不 沃肯 ? — 谋杀 , 谋杀 ! — 我
[seɪ] ['mɜːdə(r)] ,
say murder ,
说 谋杀 ,

曼西·沃奇，你难道不醒吗？——你难道不醒吗？——谋杀，谋杀！——我说谋杀，

['mɜːdə(r)] , ['mɜːdə(r)] , ['mɜːdə(r)] ! ”
murder , murder , murder ! ”
谋杀 , 谋杀 , 谋杀 ! ”

谋杀！谋杀！谋杀！

“ [huz] ['mɜːdərɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ” [kraɪd] [ai] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [kaʊl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
“ Who's murdering us ? ” cried I , throwing my cowl back on the pillow ,
“ 谁是 谋杀 我们 ? ” 哭 我 , 投掷 我的 兜帽 后退 在 这 枕头 ,

“是谁在杀我们？”我喊道，把兜帽扔回枕头上。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fraɪt] . — “ [wɑːz] ['mɜːdərɪŋ]
and rubbing my eyes in the hurry of a tremendous fright . — “ Wha's murdering
和 擦 我的 眼睛 在 这 匆忙 的 一个 巨大的 惊吓 . — “ 什么? 谋杀
[ˌjuː 'es] ? — [wɛrz] [ðə; ði] ['rɔbəz] ?
us ? — where's the robbers ?
我们 ? — 在哪里? 这 强盗 ?

我惊恐万分，慌忙揉着眼睛。“是谁在杀我们？——强盗在哪里？”

— [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ['ɒfɪsə(r)] ! ”
— send for the town officer ! ”
— 发送 为了 这 镇 官 ! ”

“快去请镇上的官员来！”

“ [əʊ] [mænsi] ! — [əʊ] [mænsi] ! ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [təʊn] ,
“ O Mansie ! — O Mansie ! ” said Nanse , in a kind of greeting tone ,
“ 哦 曼西 ! — 哦 曼西 ! ” 说 - , 在 一个 种类 的 问候 语气 ,

“哦，曼西！——哦，曼西！”南斯用一种打招呼的语气说道。

“ [ai] - [jiːv] [feld] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [naʊ] [aɪv] ['gɒtn] [jiː; ji] [raʊzd] .
“ I daursay ye've felled me — but no matter , now I've gotten ye roused .
“ 我 - 你们已经 倒下 我 — 但 不 事情 , 现在 我已经 获得 是的 唤醒 .

“我敢说你已经把我打倒了——不过没关系，现在我已经把你唤醒了。”

[duː; də][jiː; ji][nəʊ] [siː] [ðə; ði] [heɪl] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [bliːz] [ɒv; əv] [fleɪmz] ?
Do ye no see the hale street in a bleeze of flames ?
做 是的 不 看 这 哈尔 街道 在 一个 bleeze 的 火焰 ?

你们难道没看到霍尔大街已被烈焰吞噬吗？

[bæd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	;	[wiː; wi]	[mɔːn]	['aɪðə(r)]	[biː; bi]	[bɜːnd]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[ɔː(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[hɔːl]	,		
Bad	**is**	**the**	**best**	**;**	**we**	**maun**	**either**	**be**	**burned**	**to**	**death**	**,**	**or**	**out**	**of**	**house**	**and**	**hall**	**,**		
坏的	是	这	最好的	;	我们	毛恩	任何一个	是	烧伤	到	死亡	,	或者	出去	的	房子	和	大厅	,		

坏事才是最好的；我们要么被烧死，要么被赶出家门。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ræg]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	['aʊə(r)]	['neɪkɪdnəs]	.
without	**a**	**rag**	**to**	**cover**	**our**	**nakedness**	**.**
没有	一个	抹布	到	覆盖	我们的	裸体	.

没有一块破布遮掩我们的裸体。

[wɛrz]	[maɪ]	[sʌn]	?	—	[wɛrz]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[beən]	,	['bɛndʒi]	?
Where's	**my**	**son**	**?**	**—**	**where's**	**my**	**dear**	**bairn**	**,**	**Benjie**	**?**
在哪里?	我的	儿子	?	—	在哪里?	我的	亲爱的	孩子	,	本杰	?

我的儿子在哪里？——我亲爱的孩子本杰在哪里？

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['ɔːf(ə)l]	[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]	,	[ai]	[dʒʌmpt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
”	**In**	**a**	**most**	**awful**	**consternation**	**,**	**I**	**jumped**	**at**	**this**	**out**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**,**
”	在	一个	最多	可怕	惊愕	,	我	跳了起来	在	这	出去	到	这	中间	的	这	地面	,

“我惊恐万分，猛地跳到地板中央，

['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːzweɪ]	[ɔːl]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌprɔː(r)]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	;
hearing	**the**	**causeway**	**all**	**in**	**an**	**uproar**	**of**	**voices**	**;**
听力	这	堤道	全部	在	一个	骚动	的	声音	;

堤道上到处都是嘈杂的人声；

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['flɪktərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	['glɑːnsɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	,
and	**seeing**	**the**	**flichtering**	**of**	**the**	**flames**	**glancing**	**on**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
和	看到	这	闪烁	的	这	火焰	瞥了一眼	在	这	房屋	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

看到街对面房屋上闪烁的火焰，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hedz]	[ɒv; əv]	[hɑːf]	-	['neɪkɪd]	[fəʊks]	[ɪn]	[raʊnd]	-	[ɪəd]	[mʌtʃ]	[ɔː(r)]		,
all	**the**	**windows**	**of**	**which**	**were**	**filled**	**with**	**the**	**heads**	**of**	**half**	**-**	**naked**	**folks**	**in**	**round**	**-**	**eared**	**mutches**	**or**	**Kilmarnocks**	**,**
全部	这	视窗	的	哪个	是	已填	和	这	头部	的	一半	-	裸	各位	在	圆形的	-	耳朵	穆奇斯	或者	基尔马诺克斯	,

所有的窗户里都挤满了半裸的人，他们戴着圆耳朵的马奇帽或基尔马诺克帽。

[ðeə(r)]	[maʊðz]	['əʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[aɪz]	['steərɪŋ]	[wɪð]	[fraɪt]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	-	['endʒɪn]	,
their	**mouths**	**open**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**staring**	**with**	**fright**	**;**	**while**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**engine**	**,**
他们的	嘴	打开	,	和	他们的	眼睛	凝视	和	惊吓	;	尽管	这	声音	的	这	火	-	引擎	,

他们张着嘴，眼睛惊恐地瞪大；这时，消防车的声音响起。

['rætlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[laɪk]	['θʌndə(r)]	,
rattling	**through**	**the**	**streets**	**like**	**thunder**	**,**
嘎嘎作响	通过	这	街道	喜欢	雷	,

像雷鸣般响彻街头，

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [kɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪɡ] [kʌm] [tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv]
seemed like the dead cart of the plague come to hurry away the corpses of
似乎 喜欢 这 死的 大车 的 这 瘟疫 来 到 匆忙 离开 这 尸体 的
[ðə; ði] [dɪ'siːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] .
the deceased for interment in the kirkyard .
这 死者 为了 安葬 在 这 墓地 .

仿佛瘟疫的亡灵车赶来，匆匆将死者的尸体运往墓地安葬。

['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] ['witnis] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [sɪns]
Never such a spectacle was witnessed in this world of sin and sorrow since
绝不 这样的 一个 奇观 曾是 目击者 在 这 世界 的 罪 和 悲哀 自从
[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædəm] .
the creation of Adam .
这 创建 的 亚当 .

自亚当被造以来，在这个充满罪恶和悲伤的世界里，从未出现过如此壮观的景象。

[ai] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
I pulled up the window and looked out ; and , lo and behold !
我 拉 向上 这 窗户 和 看起来 出去 ; 和 , 洛 和 看哪 !

我摇上车窗向外望去；瞧！

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [haʊs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ləu] [frɒm; frəm] ['selə(r)] [tuː; tə] ['ɡærət] ;
the very next house to our own was all in a lowe from cellar to garret ;
这 非常 下一个 房子 到 我们的 自己的 曾是 全部 在 一个 洛 从 地窖 到 阁楼 ;

我们家隔壁的房子从地窖到阁楼都是低矮的；

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʒɔɪsts] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [laɪk] [mæd] ;
the burning joists hissing and cracking like mad ;
这 燃烧 托梁 嘶嘶声 和 裂纹 喜欢 疯狂的 ;

燃烧的横梁发出嘶嘶声和疯狂的噼啪声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [bluː] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the very wind blew along as warm as if it had been out of the
和 这 非常 风 吹 沿着 作为 温暖的 作为 如果 它 有 到过 出去 的 这
[maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beikəz] ['ʌv(ə)n] !
mouth of a baker's oven !
嘴 的 一个 面包师的 烤箱 !

就连吹来的风都温暖如春，仿佛是从面包师的烤箱里吹出来的一样！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l] !
It was a most awful spectacle !
它 曾是 一个 最多 可怕 奇观 !

真是太可怕了！

[mɔː(r)] [baɪ] ['təʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
more by token to me , who was likely to be intimately concerned with it ;
更多的 经过 令牌 到 我 , WHO 曾是 可能 到 是 亲密 担心的 和 它 ;

对我而言，这更像是一种象征，因为我可能与此事密切相关；

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [maɪ] [braʊ] [wɪð] [maɪ] [klentʃt] [niːv] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
and beating my brow with my clenched nieve like a distracted creature ,
和 殴打 我的 眉头 和 我的 紧握 妮芙 喜欢 一个 愣 生物 ,

我像个心不在焉的生物一样，用紧握的拳头捶打着额头。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,
I saw that the labour of my whole life was likely to go for nought ,
我 锯 那 这 劳动 的 我的 所有的 生活 曾是 可能 到 去 为了 零 ,

我意识到我毕生的努力很可能付诸东流。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ;
and me to be a ruined man ;
和 我 到 是 一个 毁坏 男人 ;

而我，则成了一个一无所有的人；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːnɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪndəstri] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [aʊt] [ɒn][maɪ] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,
all the earnings of my industry being laid out on my stock - in - trade ,
全部 这 收益 的 我的 行业 存在 铺设 出去 在 我的 库存 - 在 - 贸易 ,

我所在行业的全部收益都投入到我的库存商品中，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈplenɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][bɪt] [haʊs] .
and on the plenishing of our bit house .
和 在 这 补充 的 我们的 少量 房子 .

以及补充我们的小房子。

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [deɪz] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][maɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
The darkness of the latter days came over my spirit like a vision before the
这 黑暗 的 这 后者 天 来了 超过 我的 精神 喜欢 一个 想象 前 这
[ˈprɒfɪt] [aɪˈzaɪə] ;
prophet Isaiah ;
先知 以赛亚 ;

末世的黑暗笼罩了我的心灵，如同先知以赛亚所见的异象；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jˈiəz] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət] [ˈbegərɪ] [ænd; ənd] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] ;
and I could see nothing in the years to come but beggary and starvation ;
和 我 可以 看 没有什么 在 这 年 到 来 但 乞讨 和 饥饿 ;

我看到的未来岁月里，除了乞讨和饥饿，什么也看不到；

[maɪˈself][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [əʊld][mæn] , [wɪð] [æn; ən] [aʊt] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [ˈelbəʊz] [kəʊt] , [ə; eɪ] [ˈgriːsi] [hæt] ,
myself a fallen old man , with an out - at - the - elbows coat , a greasy hat ,
我 一个 倒下 老的 男人 , 和 一个 出去 - 在 - 这 - 肘部 外套 , 一个 腻 帽子 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [paʊ] ,
and a bald pow ,
和 一个 秃 火力 ,

我本人是一个落魄的老人，穿着露肘的外套，戴着油腻的帽子，光着头。

[ˈhɜːp(ə)l] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [stɑːf] , - [æn; ən] [ˈɔːməs] ; - [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [ˈbegə(r)]
hirpling over a staff , requeeshting an awmous ; Nanse a broken - hearted beggar
希尔普林 超过 一个 职员 , - 一个 糟糕的 ; - 一个 破碎的 - 心地 乞丐
[waɪf] , [tɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtætəz] ,
wife , torn down to tatters ,
妻子 , 撕裂 向下 到 破烂不堪 ,

蹒跚着，拄着拐杖，请求着一个可怕的；南希，一个心碎的乞丐妻子，被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [laɪk] [ˈreɪtʃl] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒn][ˈbetə(r)] [deɪz] ;
and weeping like Rachel when she thought on better days ;
和 哭泣 喜欢 瑞秋 什么时候 她 想法 在 更好的 天 ;

想起往日的美好时光，她就像瑞秋一样哭泣；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [ˈbendʒi] [ˈgəʊɪŋ] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [miːl] - [ˈpɒk] [ɒn]
and poor wee Benjie going from door to door with a meal - pock on
和 贫穷的 哇 本杰 去 从 门 到 门 和 一个 一顿饭 - 麻子 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

可怜的小本杰背着一个装满食物的口袋，挨家挨户地讨要食物。

[ðə; ði] [θɔːt] [fɜːst] [dʌŋ] [ˌem ˈiː][ˈstjuːpɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ;
The thought first dung me stupid , and then drove me to desperation ;
这 想法 第一的 粪 我 愚蠢的 , 和 然后 驾驶 我 到 绝望 ;

这个念头先是让我变得愚蠢，然后又让我陷入绝望；

[ænd; ənd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
and not even minding the dear wife of my bosom ,
和 不是 甚至 介意 这 亲爱的 妻子 的 我的 怀 ,

甚至连我亲爱的妻子都不放在心上，

[ðæt]	[hæd; həd]	['feɪntɪd]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ded]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['herɪŋ]	,	[ai]	['pʊld]	[ɒn]	[maɪ]	['traʊzərz]	[laɪk]	[mæd]
that	**had**	**fainted**	**away**	**as**	**dead**	**as**	**a**	**herring**	**,**	**I**	**pulled**	**on**	**my**	**trowsers**	**like**	**mad**
那	有	昏厥	离开	作为	死的	作为	一个	鲱鱼	,	我	拉	在	我的	裤子	喜欢	疯狂的

,
,
,

他像死鱼一样昏了过去，我疯狂地套上裤子。

[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	,
and	**rushed**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**
和	匆忙	出去	进入	这	街道	,

然后冲到街上，

[ˌbeə'hedɪd]	[ænd; ənd]	['beəfʊt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	['lʌki]	-	[drægd]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]
bareheaded	**and**	**barefoot**	**as**	**the**	**day**	**that**	**Lucky**	**Bringthereout**	**dragged**	**me**	**into**
免冠	和	赤脚	作为	这	天	那	幸运的	-	拖拽	我	进入

[ðə; ði]	[wɜːld]	.
the	**world**	**.**
这	世界	.

就像Lucky Bringthereout把我带到这个世界的那天一样，我光着头，光着脚。

[ðə; ði]	[kraʊd]	[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aɪbɔːl]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['despərət]	[mæn]	,
The	**crowd**	**saw**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eyeball**	**that**	**I**	**was**	**a**	**desperate**	**man**	**,**
这	人群	锯	在	这	闪烁	的	一个	眼球	那	我	曾是	一个	绝望的	男人	,

人群一眼就看出我是一个走投无路的人。

[fɪəs]	[æz; əz]	[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['wɒlɪs]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð'stʊd]	[baɪ]	['dʒent(ə)l]	[ɔː(r)]	['sɪmp(ə)l]
fierce	**as**	**Sir**	**William**	**Wallace**	**,**	**and**	**not**	**to**	**be**	**withstood**	**by**	**gentle**	**or**	**simple**
凶猛的	作为	先生	威廉	华莱士	,	和	不是	到	是	经受住了考验	经过	温和的	或者	简单的

.
:
.

像威廉·华莱士爵士一样勇猛，温和或单纯的人绝不能与之对抗。

[səʊ]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[meɪd]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;
So	**most**	**of**	**them**	**made**	**way**	**for**	**me**	**;**
所以	最多	的	他们	制成	方式	为了	我	;

所以他们中的大多数人都给我让路了；

[ðeɪ]	[ðæt]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stɒp]	[ˌem 'iː]	['faɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[bæd]	[dʒɒb]	,
they	**that**	**tried**	**to**	**stop**	**me**	**finding**	**it**	**a**	**bad**	**job**	**,**
他们	那	尝试	到	停止	我	寻找	它	一个	坏的	工作	,

那些试图阻止我的人，觉得那是一份糟糕的工作。

['biːɪŋ]	[hiːld]	['əʊvə(r)]	[frɒm; frəm]	[raɪt]	[tuː; tə]	[left]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[bæks]	,	[laɪk]
being	**heeled**	**over**	**from**	**right**	**to**	**left**	**,**	**on**	**the**	**broad**	**of**	**their**	**backs**	**,**	**like**
存在	高跟鞋	超过	从	正确的	到	左边	,	在	这	广阔	的	他们的	背部	,	喜欢

['flaundə]	,
flounders	**,**
比目鱼	,

它们背部宽阔，像比目鱼一样，从右向左倾斜。

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'spekt]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[ɔː(r)]	['pɜːs(ə)n]	;	[sʌm; səm]	[əʊld]	['wɪmɪn]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	-
without	**respect**	**of**	**age**	**or**	**person**	**;**	**some**	**old**	**women**	**that**	**were**	**obstrepulous**
没有	尊重	的	年龄	或者	人	;	一些	老的	女性	那	是	-

['biːɪŋ]	[geɪ]	[sɔː(r)]	[hɜːt]	,
being	**gey**	**sore**	**hurt**	**,**
存在	盖伊	疮	伤害	,

不分年龄或身份；一些脾气暴躁的老妇人因为受到伤害而感到痛苦。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪntʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and one of them has a pain in her hainch even to this day .
和 一 的 他们 有 一个 疼痛 在 她 海因奇 甚至 到 这 天 .

其中一位至今仍饱受腰痛的困扰。

[wen] [ai][hæd; həd][gɒt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrˌtʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] ,
When I had got almost to the doorcheek of the burning house ,
什么时候 我 有 得到 几乎 到 这 门颊 的 这 燃烧 房子 ,

当我快要走到那栋着火房子的门框边时，

[ai] [faʊnd] [wʌn] - [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [grɪm] [deθ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
I found one grupping me by the back like grim death ; and in looking over my shoulder ,
我 成立 一 - 我 经过 这 后退 喜欢 严峻 死亡 ; 和 在 寻找 超过 我的 肩膀 ,

我发现一个家伙像死神一样死死地搂着我的后背；我回头一看，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] - [hɜː'self] , [ðæt] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ,
who was it but Nanse herself , that , rising up from her faint ,
WHO 曾是 它 但 - 她自己 , 那 , 上升 向上 从 她 头晕的 ,

不是别人，正是南希本人，她从昏厥中醒来时……

[hæd; həd] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
had pursued me like a whirlwind .
有 追击 我 喜欢 一个 旋风 .

他像旋风一样追着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] , [bʌt; bət][maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
It was a heavy trial , but my duty to myself in the first place ,
它 曾是 一个 重的 审判 , 但 我的 责任 到 我 在 这 第一的 地方 ,

这是一场艰难的考验，但我首先要对自己负责。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [raʊzd] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] ,
and to my neighbours in the second , roused me up to withstand it ; so ,
和 到 我的 邻居 在 这 第二 , 唤醒 我 向上 到 经受 它 ; 所以 ,

而对于我在第二区遇到的邻居们，他们激励我去抵抗它；所以，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spend] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [ai] [left] [ðə; ði] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] ,
making a spend like a greyhound , I left the hindside of my shirt in her grasp ,
制作 一个 花费 喜欢 一个 灵缇犬 , 我 左边 这 后侧 的 我的 衬衫 在 她 抓牢 ,

我像猎犬一样挥霍无度，把衬衫的后摆留在了她手里。

[laɪk] ['dʒoʊzɪfs] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] [niːv] [ɒv; əv] ['pɑːtɪfərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] [hed] - ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .
like Joseph's garment in the nieve of Potiphar's wife , and up the stairs head - foremost among the flames .
喜欢 约瑟的 服装 在 这 妮芙 的 波提乏的 妻子 , 和 向上 这 楼梯 头 - 首先 之中 这 火焰 .

就像约瑟的衣服被波提乏妻子的冰冷刺骨所吞噬，然后头朝前地冲上楼梯，置身于火焰之中。

['mɜːsi] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Mercy keep us all !
怜悯 保持 我们 全部 !

愿仁慈保佑我们所有人！

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn][tuː; tə]['glaʊə(r)][æt; ət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [aɪz] !
what a sight for mortal man to glower at with his living eyes !
什么 一个 视线 为了 凡人 男人 到 怒视 在 和 他的 活的 眼睛 !

对于凡人来说，亲眼目睹这般景象，该是多么可怕的事情啊！

[ðə; ði]	[belz]	[wɜː(r); wə(r)]	['toʊlɪŋ]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,
The	**bells**	**were**	**tolling**	**amid**	**the**	**dark**	**,**
这	铃铛	是	收费	之中	这	黑暗的	,

黑暗中传来钟声。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['sʌmənz]	[frɒm; frəm]	[ə'bʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ɒv; əv]	[dæl'kiːθ]	[tuː; tə]	[pæk]	[ɒf]	[tuː; tə]
like	**a**	**summons**	**from**	**above**	**for**	**the**	**parish**	**of**	**Dalkeith**	**to**	**pack**	**off**	**to**
喜欢	一个	传票	从	多于	为了	这	教区	的	达尔基思	到	盒	离开	到

[ə'nʌðə(r)]	[wɜːld]	;
another	**world**	**;**
其他	世界	;

仿佛来自上天的召唤，让达尔基斯教区的人们收拾行囊，前往另一个世界；

[ðə; ði]	[drʌmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[biːt]	-	['biːtɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['kʌmɪŋ]	,	['θaʊz(ə)nd]	[ɒn]
the	**drums**	**were**	**beat**	**-**	**beating**	**as**	**if**	**the**	**French**	**were**	**coming**	**,**	**thousand**	**on**
这	鼓	是	打	-	殴打	作为	如果	这	法语	是	未来	,	千	在

['θaʊz(ə)nd]	,	[tuː; tə]	[kɪl]	,
thousand	**,**	**to**	**kill**	**,**
千	,	到	杀	,

鼓声隆隆作响，仿佛法国人成千上万地前来杀戮。

[sleɪ]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'vaʊə(r)]	['evri]	[meɪd]	[ænd; ənd]	['mʌðərz]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	;	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	-	['endʒɪn]
slay	**,**	**and**	**devour**	**every**	**maid**	**and**	**mother's**	**son**	**of**	**us**	**;**	**the**	**fire**	**-**	**engine**
杀戮	,	和	吞食	每一个	女佣	和	母亲的	儿子	的	我们	;	这	火	-	引擎

[pʌmp]	-	[pʌmp]	-	['pʌmpɪŋ]	[laɪk]	[dɑːft]	,
pump	**-**	**pump**	**-**	**pumping**	**like**	**daft**	**,**
泵	-	泵	-	抽水	喜欢	愚蠢	,

杀戮，吞噬我们所有的少女和母亲的儿子；消防车像疯了一样拼命地抽着水，

['ʃaʊəɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[laɪk]	['reɪnbəʊz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊpənd]
showering	**the**	**water**	**like**	**rainbows**	**,**	**as**	**if**	**the**	**windows**	**of**	**heaven**	**were**	**opened**
淋浴	这	水	喜欢	彩虹	,	作为	如果	这	视窗	的	天堂	是	打开

,
,
,

水花四溅，如同彩虹，仿佛天窗敞开。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['nəʊə]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gen]	;
and	**the**	**days**	**of**	**old**	**Noah**	**come**	**back**	**again**	**;**
和	这	天	的	老的	诺亚	来	后退	再次	;

诺亚时代仿佛又回到了过去；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ræbl]	['θrəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	['fɜːnɪtʃə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[laɪk]	['ʌnjən]	['piːliŋ]	,
and	**the**	**rabble**	**throwing**	**the**	**good**	**furniture**	**over**	**the**	**windows**	**like**	**onion**	**peelings**	**,**
和	这	乌合之众	投掷	这	好的	家具	超过	这	视窗	喜欢	洋葱	果皮	,

乌合之众把好家具像剥洋葱皮一样扔到窗户上。

[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['aɪðə(r)]	[feld]	[ðə; ði]	[fəʊk]	[bɪ'ləʊ]	,	[ɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[dʌŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['ʃɪvəz]	[ɒn]
where	**it**	**either**	**felled**	**the**	**folk**	**below**	**,**	**or**	**was**	**dung**	**to**	**a**	**thousand**	**shivers**	**on**
在哪里	它	任何一个	倒下	这	民间	以下	,	或者	曾是	粪	到	一个	千	颤抖	在

[ðə; ði]	['kɔːzɪ; -sɪ]	.
the	**causey**	**.**
这	考伊	.

它要么把下面的人撞倒，要么把堤道上的人们撞得瑟瑟发抖。

[ai]	[kraɪd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	['gʊdnəs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sɜːtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bedz]	,
I	**cried**	**to**	**them**	**for**	**the**	**love**	**of**	**goodness**	**to**	**make**	**search**	**in**	**the**	**beds**	**,**
我	哭	到	他们	为了	这	爱	的	善良	到	制作	搜索	在	这	床	,

我哭着求他们看在上帝的份上，去床铺里找找。

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['eni] [wiːn] [ðeə(r)] , ['hjuːmən] [laɪf] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]
in case there might be any weans there , human life being still more precious than
在 案件 那里 可能 是 任何 断奶 那里 ， 人类 生活 存在 仍然 更多的 宝贵的 比
['hjuːmən] [miːnz] ;
human means ;
人类 方法 ；

万一那里有婴儿的话，人的生命仍然比人的资源更宝贵；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæt] , [wɪtʃ] ,
but not a living soul was seen but a cat , which ,
但 不是 一个 活的 灵魂 曾是 已见 但 一个 猫 ， 哪个 ，

但除了猫以外，没有看到任何活人。

['biːɪŋ] [reɪzd] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪð] [ðə; ði] [dɪn] , [wʊd] [ɒn] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'laʊ] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi]
being raised and wild with the din , would on no consideration allow itself to be
存在 提高 和 荒野 和 这 din ， 会 在 不 考虑 允许 本身 到 是
[kætʃ] .
catched .
被抓住了 .

从小在喧闹中长大，野性十足，绝不会让自己被抓住。

['dʒeɪkəb] ['drɪbl] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɒst] ; [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪn]
Jacob Dribble found that to his cost ; for right or wrong , having a drappie in
雅各布 运球 成立 那 到 他的 成本 ； 为了 正确的 或者 错误的 ， 拥有 一个 - 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ，

雅各布·德里布尔为此付出了代价；无论对错，脑子里一直想着一件事，

[hiː; hi] [swɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
he swore like a trooper that he would catch her , and carry her down
他 发誓 喜欢 一个 骑警 那 他 会 抓住 她 ， 和 携带 她 向下
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ɒkstə(r)] ;
beneath his oxter ;
下面 他的 奥克斯特 ；

他像个战士一样发誓要抓住她，把她抱到自己的腋下；

[səʊ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [wɪrd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌŋkəz] .
so forward he weired her into a corner , crouching on his hunkers .
所以 向前 他 奇怪的 她 进入 一个 角落 ， 蹲伏 在 他的 蹲伏者 .

于是他猛地将她逼到角落，自己则蹲伏在地上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
He had much better have let it alone ; for it fuffed over his shoulder
他 有 很多 更好的 有 让 它 独自的 ； 为了 它 吹气 超过 他的 肩膀
[laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] ,
like wildfire ,
喜欢 野火 ，

他最好还是别管它；因为它像野火一样从他肩后窜了过去。

[ænd; ənd] , ['skɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] , [dʒʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] [hed] -
and , scarting his back all the way down , jumped like a lamplighter head -
和 ， 疤痕 他的 后退 全部 这 方式 向下 ， 跳了起来 喜欢 一个 点灯人 头 -
['fɔːməʊst] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
foremost through the flames ,
首先 通过 这 火焰 ，

他背部一路擦伤，像点灯人一样头朝下跳进了火焰中。

[weə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ,
where , in the raging and roaring of the devouring element ,
在哪里 ， 在 这 愤怒 和 咆哮 的 这 吞噬 元素 ，

在那里，在吞噬一切的元素的咆哮和怒吼中，

[ɪts]	['pɪtɪf(ə)l]	[kraɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[hʌʃt]	[tuː; tə]	['saɪləns]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	['evə(r)]	.
its	**pitiful**	**cries**	**were**	**soon**	**hushed**	**to**	**silence**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
它是	可怜	哭泣	是	很快	静静地	到	沉默	为了	曾经	和	曾经	.

它那凄惨的哭声很快就永远地消失了。

[æt; ət]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[haʊl]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[lə'mentɪŋ]	,
At	**long**	**and**	**last**	**,**	**a**	**woman's**	**howl**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**street**	**,**	**lamenting**	**,**
在	长的	和	最后的	,	一个	女性的	嗥	曾是	听到	在	这	街道	,	哀叹	,

最后，街上传来一声女人的哀嚎，悲恸不已。

[laɪk]	['heɪgɑː(r)]	['əʊvə(r)]	[jʌŋ]	['iʃmeɪəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪldənəs]	[ɒv; əv]	[bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə]	,	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]
like	**Hagar**	**over**	**young**	**Ishmael**	**in**	**the**	**wilderness**	**of**	**Beersheba**	**,**	**and**	**crying**
喜欢	夏甲	超过	年轻的	以实玛利	在	这	荒野	的	别是巴	,	和	哭泣

[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊld]	['græni]	,
that	**her**	**old**	**grannie**	**,**
那	她	老的	奶奶	,

就像夏甲在别是巴旷野里抱着年幼的以实玛利，哭着说她的老奶奶……

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['leimitə]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[biːn]	['bedrɪdn]	[fɔː(r); fə(r)]	[fɔː(r)]	[j'iəz]	[kʌm]	[ðə; ði]
that	**was**	**a**	**lameter**	**,**	**and**	**had**	**been**	**bedridden**	**for**	**four**	**years**	**come**	**the**
那	曾是	一个	层	,	和	有	到过	卧床不起	为了	四	年	来	这

['mɑːtinməs]	['fɒləʊɪŋ]	,
Martinmas	**following**	**,**
圣马丁节	下列的	,

那是一个跛子，在接下来的圣马丁节之前，他已经卧床四年了。

[wɒz; wəz]	['bɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪndə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	-	['gærət]	.
was	**burning**	**to**	**a**	**cinder**	**in**	**the**	**fore**	**-**	**garret**	**.**
曾是	燃烧	到	一个	煤渣	在	这	前	-	阁楼	.

前阁楼里燃起了熊熊大火，最终化为灰烬。

[maɪ]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[bɜːst]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ai]	[hɜːd]	[ðɪs]	['dɪzməl]	[njuːz]	,
My	**heart**	**was**	**like**	**to**	**burst**	**within**	**me**	**when**	**I**	**heard**	**this**	**dismal**	**news**	**,**
我的	心	曾是	喜欢	到	爆裂	之内	我	什么时候	我	听到	这	惨淡	消息	,

听到这个噩耗，我的心都快要碎了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[ðæt]	[ai]	[maɪ'self]	[hæd; həd]	[wʌns]	[æn; ən]	[əʊld]	['mʌðə(r)]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]
remembering	**that**	**I**	**myself**	**had**	**once**	**an**	**old**	**mother**	**,**	**that**	**was**	**now**	**in**	**the**
记住	那	我	我	有	一次	一个	老的	母亲	,	那	曾是	现在	在	这

[muːl]	;
mools	**;**
摩尔	;

想起我自己也曾有一位年迈的母亲，如今她已长眠地下；

[səʊ]	[ai]	[brʌʃt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hætə(r)]	,
so	**I**	**brushed**	**up**	**the**	**stair**	**like**	**a**	**hatter**	**,**
所以	我	刷过	向上	这	楼梯	喜欢	一个	制帽匠	,

于是我像个帽匠一样轻快地跑上楼梯。

[ænd; ənd]	[bɜːst]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	-	['gærət]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌri]	[ai]	[kʊd; kəd]
and	**burst**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**fore**	**-**	**garret**	**—**	**for**	**in**	**the**	**hurry**	**I**	**could**
和	爆裂	打开	这	门	的	这	前	-	阁楼	—	为了	在	这	匆忙	我	可以

[nɒt]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[snek]	,
not	**find**	**the**	**sneck**	**,**
不是	寻找	这	蛇	,

于是我猛地推开前阁楼的门——因为慌乱之中我找不到那条蛇脖子。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[stænd]	[ɒn]	['serəməni]	.
and	**did**	**not**	**like**	**to**	**stand**	**on**	**ceremony**	**.**
和	做过	不是	喜欢	到	站立	在	仪式	.

而且不喜欢拘泥于形式。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪ]['fɪŋɡə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
I could not see my finger before me ,
我 可以 不是 看 我的 手指 前 我 ，

我眼前的手指完全看不见了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [left] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] ;
and did not know my right hand from the left , for the smoke ;
和 做过 不是 知道 我的 正确的 手 从 这 左边 ， 为了 这 抽烟 ；

烟雾弥漫，我竟分不清左右手；

[bʌt; bət][ai] [ɡrəup] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [riːk] ['məʊstli] [kʌt] [maɪ] [breθ] ,
but I groped round and round , though the reek mostly cut my breath ,
但 我 摸索 圆形的 和 圆形的 ， 尽管 这 臭 大多 切 我的 气息 ，

但我还是摸索着四处寻找，尽管那股恶臭几乎让我窒息。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɒf] [æt; ət][nəʊ] [ə'laʊəns] ,
and made me cough at no allowance ,
和 制成 我 咳嗽 在 不 津贴 ，

让我咳嗽不止，却没有任何零用钱。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] , [wɪtʃ] [ai] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [pʊl] ,
till at last I catched hold of something cold and clammy , which I gave a pull ,
直到 在 最后的 我 被抓住了 抓住 的 某物 寒冷的 和 湿冷的 ， 哪个 我 给予 一个 拉 ，

最后我终于抓住了什么冰冷潮湿的东西，我用力一拉。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əʊld] [waɪfs] [nəʊz] .
not knowing what it was , but found out to be the old wife's nose .
不是 会心 什么 它 曾是 ， 但 成立 出去 到 是 这 老的 妻子的 鼻子 .

当时并不知道那是什么，后来才发现是老太太的鼻子。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɒɪz]
I cried out as loud as I was able for the poor creature to hoise
我 哭 出去 作为 大声 作为 我 曾是 有能力的 为了 这 贫穷的 生物 到 吊索
[hɜː'self] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] ;
herself up into my arms ;
她自己 向上 进入 我的 武器 ；

我竭尽全力地大声呼喊，好让这可怜的小家伙挣扎着爬到我的怀里；

[bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪd] ,
but , receiving no answer , I discovered in a moment that she was suffocated ,
但 ， 接收 不 回答 ， 我 发现 在 一个 片刻 那 她 曾是 窒息 ，

但无人应答后，我很快发现她已经窒息而亡。

[ðə; ði] [faʊl] [eə(r)] ['hævɪŋ] [ɡɒn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [hɔːs] ; [ænd; ənd] ,
the foul air having gone down her wrong hause ; and ,
这 犯规 空气 拥有 已消失 向下 她 错误的 豪斯 ； 和 ，

污浊的空气飘进了她不该去的房子；而且，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ]['terə(r)][æt; ət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [fɑː(r)] [les] ['hændlɪŋ] , [ə; eɪ] [ded] [kɔːps] ,
though I had aye a terror at looking at , far less handling , a dead corpse ,
尽管 我 有 是的 一个 恐怖 在 寻找 在 ， 远的 较少的 处理 ， 一个 死的 尸体 ，

虽然我一直很害怕看到尸体，更不用说接触尸体了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [maɪ] [blʌd] ['biːɪŋ] [ʌp] ;
there was something brave within me at the moment , my blood being up ;
那里 曾是 某物 勇敢的 之内 我 在 这 片刻 ， 我的 血 存在 向上 ；

那一刻，我内心充满了勇气，热血沸腾；

[səʊ][ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
so I caught hold of her by the shoulders ,
所以 我 捕捉 抓住 的 她 经过 这 肩膀 ，

于是我抓住了她的肩膀，

[ænd; ənd] [ˈhɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
and hurling her with all my might out of her bed ,
和 投掷 她 和 全部 我的 可能 出去 的 她 床 ，

然后我用尽全力把她从床上扔了下去。

[gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪftɪd] [ɒn][maɪ] [bæk] [hedz] [ænd; ənd] [θrɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊl][ɒv; əv]
got her lifted on my back heads and thraws in the manner of a boll of
得到 她 抬起 在 我的 后退 头部 和 匍匐 在 这 方式 的 一个 铃 的
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ，

我把她扛在背上，像扛一团面粉一样，头和脚都甩了出去。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ][legz][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] .
and away as fast as my legs could carry me .
和 离开 作为 快速地 作为 我的 腿 可以 携带 我 .

然后我便以最快的速度逃走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [heɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ai][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]
There was a providence in this haste ; for ere I was half - way down the
那里 曾是 一个 普罗维登斯 在 这 匆忙 ； 为了 埃雷 我 曾是 一半 - 方式 向下 这
[steə(r)] ,
stair ,
楼梯 ，

这匆忙之中竟有天意；因为当我还没走到楼梯一半的时候，

[ðə; ði][flɔː(r)] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [laɪk] [ˈθʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈbʌstʃən] [ɒv; əv] [sʊt] ,
the floor fell with a thud like thunder ; and such a combustion of soot ,
这 地面 跌倒 和 一个 砰的一声 喜欢 雷 ； 和 这样的 一个 燃烧 的 煤烟 ，
[staʊə(r)] ,
stour ,
斯托尔 ，

地板砰的一声塌了下来，如同雷鸣；还有这样燃烧的烟灰、污泥，

[ænd; ənd] [spɑːks] [əˈrəʊz] ,
and sparks arose ,
和 火花 出现 ，

火花四溅，

[æz; əz][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][mæn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
as was never seen or heard tell of in the memory of man since the day
作为 曾是 绝不 已见 或者 听到 告诉 的 在 这 记忆 的 男人 自从 这 天
[ðæt] [ˈsæmsən] [pʊld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈdeɪgɒn] ,
that Samson pulled over the pillars in the house of Dagon ,
那 参孙 拉 超过 这 柱子 在 这 房子 的 达贡 ，

自参孙推倒大衮庙的柱子以来，人类的记忆中从未见过或听说过这样的事情。

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ˈflaundə] .
and smoored all the mocking Philistines as flat as flounders .
和 烟熏 全部 这 嘲讽 非利士人 作为 平坦的 作为 比目鱼 .

把所有嘲笑的非利士人都像比目鱼一样拍成肉饼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːtl] ,
For the space of a minute I was as blind as a beetle ,
为了 这 空间 的 一个 分钟 我 曾是 作为 瞎的 作为 一个 甲虫 ，

那一瞬间，我像甲虫一样瞎了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tʃəʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] ; [haʊ'evə(r)] ,
and was like to be choked for want of breath ; however ,
和 曾是 喜欢 到 是 窒息 为了 想 的 气息 ； 然而 ，

感觉像是要窒息了；然而，

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] , [ai] [sɔː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
as the dust began to clear up , I saw an open window ,
作为 这 灰尘 开始 到 清除 向上 ， 我 锯 一个 打开 窗户 ，

尘埃渐渐散去，我看到一扇开着的窗户。

[ænd; ənd] [hə'luː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
and hallooed down to the crowd for the sake of mercy to bring a
和 神圣的 向下 到 这 人群 为了 这 清酒 的 怜悯 到 带来 一个
['lædə(r)] ,
ladder ,
梯子 ，

于是他大声呼喊人群，希望他们能拿出梯子来，以示怜悯。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] ['perɪʃɪŋ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [maɪ] [əʊn]
to save the lives of two perishing fellow - creatures , for now my own
到 节省 这 生活 的 二 消亡 同伴 - 生物 ， 为了 现在 我的 自己的
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['dʒepədi] .
was also in imminent jeopardy .
曾是 还 在 迫在眉睫 危险边缘 .

为了拯救两个濒临死亡的同伴的生命，因为我的生命也岌岌可危。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
They were long of coming , and I did not know what to do ;
他们 是 长的 的 未来 ， 和 我 做过 不是 知道 什么 到 做 ；

他们迟迟未到，我不知道该怎么办；

[səʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] , [wɒz; wəz] ['meɪbi] [ded]
so thinking that the old wife , as she had not spoken , was maybe dead
所以 思维 那 这 老的 妻子 ， 作为 她 有 不是 说 ， 曾是 或许 死的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ，

于是心想，老妇人既然一直没说话，或许已经去世了。

[ai][wɒz; wəz] [wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [dʒʌst][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
I was once determined just to let her drop down upon the street ,
我 曾是 一次 决定 只是 到 让 她 降低 向下 之上 这 街道 ，

我曾经下定决心要让她摔倒在大街上。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] ['duːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
but I knew that the so doing would have cracked every bone in her body ,
但 我 知道 那 这 所以 正在做 会 有 裂纹 每一个 骨 在 她 身体 ，

但我知道，那样做会让她全身的骨头都碎裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['breɪvəri] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [lɒst] .
and the glory of my bravery would thus have been worse than lost .
和 这 荣耀 的 我的 勇敢 会 因此 有 到过 更糟 比 丢失的 .

这样一来，我英勇的荣耀就不仅没有得到彰显，反而更加黯然失色。

[ai] [ˌpəːsi'viə] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ded] [weɪt] ,
I persevered , therefore , though I was ready to fall down under the dead weight ,
我 坚持不懈 ， 所以 ， 尽管 我 曾是 准备好 到 落下 向下 在下面 这 死的 重量 ，

因此，尽管我几乎要被这沉重的负担压垮，但我还是坚持了下来。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜː'self] ,
she not being able to help herself ,
她 不是 存在 有能力的 到 帮助 她自己 ，

她无力自救，

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ɒv; əv]	[biːf]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[skɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[əʊld]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	['eɪti]	;
and	**having**	**a**	**deal**	**of**	**beef**	**in**	**her**	**skin**	**for**	**an**	**old**	**woman**	**of**	**eighty**	**;**
和	拥有	一个	交易	的	牛肉	在	她	皮肤	为了	一个	老的	女士	的	八十	;

对于一位八十岁的老妇人来说，她身上却带着相当多的赘肉；

[bʌt; bət]	[ai]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[liːn]	,	[baɪ]	['skwiːzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[wiː]	[bɪ'twiːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
but	**I**	**got**	**a**	**lean**	**,**	**by**	**squeezing**	**her**	**a**	**wee**	**between**	**me**	**and**	**the**	**wall**	**.**
但	我	得到	一个	倾斜	，	经过	挤压	她	一个	哇	之间	我	和	这	墙	.

但我设法让她靠在我身上，把她挤进我和墙壁之间的缝隙里。

[ai]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[kʌm]	,
I	**thought**	**they**	**would**	**never**	**have**	**come**	**,**
我	想法	他们	会	绝不	有	来	，

我以为他们永远不会来了，

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['ʃuːlɪs]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[bruːzd]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[krʌntʃt]
for	**my**	**shoeless**	**feet**	**were**	**all**	**bruised**	**and**	**bleeding**	**from**	**the**	**crunched**
为了	我的	赤脚	脚	是	全部	瘀伤	和	出血	从	这	嘎吱作响
[laɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['splɪntəz]	[ɒv; əv]	['brəʊkən]	[stəʊnz]	;				
lime	**and**	**the**	**splinters**	**of**	**broken**	**stones**	**;**				
酸橙	和	这	碎片	的	破碎的	石头	；				

因为我光着的双脚被碾碎的石灰和碎石划伤，鲜血直流；

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[ə; eɪ]	['lædə(r)]	[wɒz; wəz]	['hɔɪstɪd]	[ʌp]	,
but	**,**	**at**	**long**	**and**	**last**	**,**	**a**	**ladder**	**was**	**hoisted**	**up**	**,**
但	，	在	长的	和	最后的	，	一个	梯子	曾是	吊起	向上	，

但最终，人们还是把梯子吊了上来。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['fɑːsənd]	[ə; eɪ]	[kɪntʃ]	[ɒv; əv]	[rəʊps]	[bɪ'niːθ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒkstə(r)]	,
and	**having**	**fastened**	**a**	**kinch**	**of**	**ropes**	**beneath**	**her**	**oxters**	**,**
和	拥有	系紧	一个	扭结	的	绳索	下面	她	奥克斯特	，

她在腋下系了一小段绳子，

[ai]	[let]	[hɜː(r); hə(r)]	[slaɪd]	[daʊn]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[step]	,	[baɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	-	,
I	**let**	**her**	**slide**	**down**	**over**	**the**	**upper**	**step**	**,**	**by**	**way**	**of**	**a**	**pillyshee**	**,**
我	让	她	滑动	向下	超过	这	上	步	，	经过	方式	的	一个	-	，

我让她顺着台阶滑了下去，就像用脚蹬一样。

['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['seɪfli]	['lændɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[ɒv; əv]	['sev(ə)n]	[əʊld]
having	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**her**	**safely**	**landed**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**seven**	**old**
拥有	这	满意	的	看到	她	安全	登陆	在	这	武器	的	七	老的
[waɪvz]	,												
wives	**,**												
妻子们	，												

看到她平安地落入七位老妇人的怀抱，心中充满了满足感。

[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['weɪtɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kəʊzi]	[wɔːm]	['blæŋkit]	[bɪ'ləʊ]	.
that	**were**	**waiting**	**with**	**a**	**cosey**	**warm**	**blanket**	**below**	**.**
那	是	等待	和	一个	舒适的	温暖的	毯子	以下	.

下面盖着舒适温暖的毯子，等着你。

['hævɪŋ]	[ə'kʌmplɪʃt]	[ðɪs]	[grænd]		,
Having	**accomplished**	**this**	**grand**	**manœuvre**	**,**
拥有	完成	这	盛大	演习	，

完成这一宏伟计划后，

[weər'ɪn]	[ai]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['seɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['preʃəs]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	['eɪti]	,
wherein	**I**	**succeeded**	**in**	**saving**	**the**	**precious**	**life**	**of**	**a**	**woman**	**of**	**eighty**	**,**
其中	我	成功了	在	保存	这	宝贵的	生活	的	一个	女士	的	八十	，

我成功地挽救了一位八十岁老妇人的宝贵生命，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ['bedrɪdn] , [ai] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ,
that had been four long years bedridden , I tripped down the steps myself like a nine - year - old ,
那 有 到过 四 长的 年 卧床不起 , 我 绊倒了 向下 这 步骤 我 喜欢 一个 九 - 年 - 老的 ,

卧床四年之后，我像个九岁小孩一样自己跌跌撞撞地从楼梯上摔了下来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] ,
and had the pleasure , when the roof fell in ,
和 有 这 乐趣 , 什么时候 这 屋顶 跌倒 在 ,

屋顶坍塌时，我有幸目睹了这一切。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['djuːti] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
to know that I for one had done my duty ; and that ,
到 知道 那 我 为了 一 有 完毕 我的 责任 ; 和 那 ,

我知道自己已经尽到了自己的责任；而且，

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kæt] ,
to the best of my knowledge , no living creature , except the poor cat ,
到 这 最好的 的 我的 知识 , 不 活的 生物 , 除了 这 贫穷的 猫 ,

据我所知，除了那只可怜的猫之外，没有其他生物……

[hæd; həd] ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] .
had perished within the jaws of the devouring element .
有 遇难 之内 这 下颚 的 这 吞噬 元素 .

葬身于吞噬一切的巨兽之口。

[bʌt; bət] [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] ; [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [jet] , ['əʊnli] [hɑːf] [dʌn] .
But bide a wee ; the work was , as yet , only half done .
但 比德 一个 哇 ; 这 工作 曾是 , 作为 然而 , 仅有的 一半 完毕 .

但稍等片刻；这项工作目前只完成了一半。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] ,
The fire was still roaring and raging ,
这 火 曾是 仍然 咆哮 和 愤怒 ,

大火仍在熊熊燃烧。

['evri] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɜːməmənt] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [spɑːks] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
every puff of wind that blew through the black firmament driving the red sparks high into the air ,
每一个 噗 的 风 那 吹 通过 这 黑色的 苍穹 驾驶 这 红色的 火花 高的 进入 这 空气 ,

每一阵吹过黑色苍穹的微风，都将红色的火花高高卷向空中。

[weə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['rɒkɪt] ;
where they died away like the tail of a comet , or the train of a sky - rocket ;
在哪里 他们 死亡 离开 喜欢 这 尾巴 的 一个 彗星 , 或者 这 火车 的 一个 天空 - 火箭 ;

它们像彗星的尾巴或火箭的尾部一样消逝了；

[ðə; ði] [dʒɔist] ['kreɪzɪŋ] , ['krækɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ;
the joisting crazing , cracking , and tumbling down ;
这 托梁 裂纹 , 裂纹 , 和 翻滚 向下 ;

梁柱开裂、断裂、坍塌；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [kænz] ['pleɪɪŋ] [fliː] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flɪndəz] [frɒm; frəm]

and now and then the bursting cans playing flee in a hundred flinders from

和 现在 和 然后 这 爆发 罐头 玩耍 逃跑 在 一个 百 燧石 从

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [hedz] .

the chimney - heads .

这 烟囱 - 头部 .

不时地，那些爆裂的罐子像上百个火石一样从烟囱顶上飞出。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [θɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['endʒɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['draʊnd] [aʊt]

One would have naturally enough thought that our engine could have drowned out

一 会 有 自然 足够的 想法 那 我们的 引擎 可以 有 溺水 出去

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] ,

a fire of any kind whatsoever in half a second ,

一个 火 的 任何 种类 任何 在 一半 一个 第二 ,

人们自然会认为，我们的发动机可以在半秒钟内扑灭任何类型的火灾。

[skɔːz] [ɒv; əv][fəʊks] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['pitʃəful] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

scores of folks driving about with pitcherfuls of water ,

得分 的 各位 驾驶 关于 和 满满一壶 的 水 ,

许多人开车带着装满水的壶四处走动，

[ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːzɪ; -sɪ][ɪn][ðeə(r)] ['hʌri] ; [bʌt; bət] ,

and scaling half of it on one another and the causey in their hurry ; but ,

和 缩放 一半 的 它 在 一 其他 和 这 考伊 在 他们的 匆忙 ; 但 ,

[-] [ˌem 'iː] !

woe's me !

唉 我 !

他们匆忙之中互相攀爬，结果一半都摔在了堤坝上；可怜的我啊！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pleɪ] [puː] [ɒn][ðə; ði] [red] - [het] [stəʊnz] [ðæt] [wɪzd] [laɪk] ['aɪən][ɪn][ə; eɪ] ['smɪdi] [trɒf]

it did not play puh on the red - het stones that whizzed like iron in a smiddy trough

它 做过 不是 玩 噗 在 这 红色的 - 他的 石头 那 嗖嗖 喜欢 铁 在 一个 小铁 槽

;

;

;

它没有在像铁在铁槽里飞速旋转的红色石头上发出噗噗声；

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

so , as soon as it was darkness and smoke in one place ,

所以 , 作为 很快 作为 它 曾是 黑暗 和 抽烟 在 一 地方 ,

所以，当某个地方变成一片漆黑，浓烟滚滚的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

it was fire and fury in another .

它 曾是 火 和 愤怒 在 其他 .

另一场战斗则如同烈火与怒火。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [greɪt] .

My anxiety was great .

我的 焦虑 曾是 伟大的 .

我当时焦虑得厉害。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['neɪbɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪn]

Seeing that I had done my best for my neighbours , it behoved me now , in

看到 那 我 有 完毕 我的 最好的 为了 我的 邻居 , 它 应尽的义务 我 现在 , 在

[maɪ] [tɜːn] ,

my turn ,

我的 转动 ,

既然我已经尽力帮助了我的邻居，现在轮到我了。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [səʊ] ,
to try and see what I could do for myself ; so ,
到 尝试 和 看 什么 我 可以 做 为了 我 ; 所以 ,

我想试试看自己能做些什么；所以，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [dʒeɪmz]['bætə(r)] — [huːm] - ,
notwithstanding the remonstrances of my friend James Batter — whom Nanse ,
虽然 这 抗议 的 我的 朋友 詹姆斯 连击 — 谁 - ,
['nəʊɪŋ] [ai][hæd; həd][beə(r)] [fiːt] ,
knowing I had bare feet ,
会心 我 有 裸 脚 ,

尽管我的朋友詹姆斯·巴特百般劝阻——南希知道我光着脚，

[hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [huː] ,
had sent out to seek me , with a pair of shoon in his hand , and who ,
有 发送 出去 到 寻找 我 , 和 一个 一对 的 舒恩 在 他的 手 , 和 WHO ,

他派人来找我，手里拿着一双鞋，而他，

[ɪn] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['məʊstli] ['rʌgɪd] [aʊt] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] [wɪð] [ʃɪə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n]
in scratching his head , mostly rugged out every hair of his wig with sheer vexation
在 抓挠 他的 头 , 大多 崎岖 出去 每一个 头发 的 他的 假发 和 透明 烦恼
— [ai][ræn] [ɒf] ,
— I ran off ,
— 我 跑 离开 ,

他挠着头，恼怒地把假发里的每一根头发都扯了出来——我跑开了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lædə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] , ['ɑːftə(r)] ['mʌkəl] [spiːl]
and mounted the ladder a second time , and succeeded , after muckle speeling
和 安装 这 梯子 一个 第二 时间 , 和 成功了 , 后 大块 拼写
,
,
,

于是他第二次爬上梯子，费了九牛二虎之力才成功。

[ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ; [weə(r)] ,
in getting upon the top of the wall ; where ,
在 获得 之上 这 顶部 的 这 墙 ; 在哪里 ,

爬上墙顶；在那里，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [slʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] ,
having a bucket slung up to me by means of a rope ,
拥有 一个 桶 吊着 向上 到 我 经过 方法 的 一个 绳索 ,

有人用绳子把一个水桶吊到我面前，

[ai][swɔʃ, swɔːʃ] [daʊn] [sʌtʃ] ['ʃaʊərz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [ðæt] [ai] [suːn] [dɪd][mɔː(r)] [gʊd]
I swashed down such showers on the top of the flames , that I soon did more good
我 冲刷 向下 这样的 淋浴 在 这 顶部 的 这 火焰 , 那 我 很快 做过 更多的 好的
,
,
,

我迎着火焰顶端的阵雨奋力前行，很快就做了更多好事。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ten] [men] ,
in the space of five minutes , than the engine and the ten men ,
在 这 空间 的 五 分钟 , 比 这 引擎 和 这 十 男人 ,

短短五分钟内，引擎和十个人就……

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [brɒθ] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɪð] ['pʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt]
that were all in a broth of perspiration with pumping it , did the whole night
那 是 全部 在 一个 肉汤 的 汗 和 抽水 它 , 做过 这 所有的 夜晚
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

他们都汗流浃背地拼命工作，整夜都在重复着同样的动作；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [drɔːz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [men] , [waɪvz] , [ænd; ənd]
to say nothing of the multitude of drawers of water , men , wives , and
到 说 没有什么 的 这 民众 的 抽屉 的 水 , 男人 , 妻子们 , 和
[wiːn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌdi] ,
weans , with their cuddies ,
断奶 , 和 他们的 小木屋 ,

更不用说那些提水的众多男人、妻子和孩子，以及他们的小木屋了。

- , ['pɪtʃər] , [peɪlz] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - [stuːp] ; ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
leglins , pitchers , pails , and water - stoups ; having the satisfaction , in a short
- , 投手 , 水桶 , 和 水 - 汤 ; 拥有 这 满意 , 在 一个 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

长筒袜、水罐、水桶和水钵；在短时间内获得满足感，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] ['evriθɪŋ] ['getɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [hæt] ,
to observe everything getting as black as the crown of my hat ,
到 观察 一切 获得 作为 黑色的 作为 这 王冠 的 我的 帽子 ,

眼睁睁看着一切变得像我帽子的帽顶一样黑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [haʊs] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .
and the gable of my own house becoming as cool as a cucumber .
和 这 山墙 的 我的 自己的 房子 成为 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 .

我家的山墙也变得像黄瓜一样凉爽。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['meθəd] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['bɪznəs] ,
Being a man of method , and acquainted with business ,
存在 一个 男人 的 方法 , 和 熟人 和 商业 ,

他为人处事有条理，又精通商业，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [stɪtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)]
I could have liked to have given a finishing stitch to my work before
我 可以 有 喜欢 到 有 给定 一个 精加工 缝 到 我的 工作 前
[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædə(r)] ;
descending the ladder ;
下降 这 梯子 ;

我本想在下梯子之前给我的作品缝上最后一针；

[bʌt; bət] , [lɒʃ] [ˌem 'iː] !
but , losh me !
但 , 洛什 我 !

但是，放开我！

[sɪk] [ə; eɪ] ['wɪndʒɪŋ] , ['gɜːrnɪŋ] , ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [gɒt] [ʌp] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
sic a whingeing , girning , greeting , and roaring got up all of a sudden ,
原文如此 一个 抱怨 , 旋转 , 问候 , 和 咆哮 得到 向上 全部 的 一个 突然 ,

突然间，一阵抱怨、扭捏、打招呼和咆哮声响彻四周。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] [baʊd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [-] [reɪzd] [ðə; ði]
as was never seen or heard of since Bowed Joseph [23] raised the
作为 曾是 绝不 已见 或者 听到 的 自从 鞠躬 约瑟夫 [-] 提高 这
- ,
mealmob ,
- ,

自鲍德·约瑟夫[23]发起“食粮暴动”以来，从未见过或听说过这样的事情。

[ænd; ənd] [bɜːnd] ['dʒɑːni] [wɪlks] [ɪn] ['efɪdʒi] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ai] [sɔː] ['bɛndʒi] ,
and burned Johnnie Wilkes in effigy , and , looking down , I saw Benjie ,
和 烧伤 约翰尼 威尔克斯 在 人偶 , 和 , 寻找 向下 , 我 锯 本杰 ,

然后烧掉了约翰尼·威尔克斯的肖像，我低头一看，看到了本杰。

[ðə; ði] [beən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælənt] [glen] , [maɪ] [ə'prentɪs] [ɒn]['traɪəl] ,
the bairn of my own heart , and the callant Glen , my apprentice on trial ,
这 孩子 的 我的 自己的 心 , 和 这 青少年 格伦 , 我的 学徒 在 审判 ,

我心爱的孩子，还有我那正在接受考验的学徒格伦，

[ðæt] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [tɒps] [tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['məʊmənt] ,
that had both been as sound as tops till this blessed moment ,
那 有 两个都 到过 作为 声音 作为 最高额 直到 这 蒙福 片刻 ,

直到此刻，它们都一直完美无瑕。

['stændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [red] [kaʊl] , ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , ['kaʊə(r)ɪŋ]
standing in their nightgowns and their little red cowls , rubbing their eyes , cowering
常设 在 他们的 睡衣 和 他们的 小的 红色的 兜帽 , 擦 他们的 眼睛 , 畏缩
[wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [fraɪt] ,
with cold and fright ,
和 寒冷的 和 惊吓 ,

她们穿着睡衣，戴着红色小兜帽，揉着眼睛，瑟瑟发抖，又冷又害怕。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ʌprɔː(r)] , ['kraɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]
and making an awful uproar , crying on me to come down and not be
和 制作 一个 可怕 骚动 , 哭泣 在 我 到 来 向下 和 不是 是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

他们大声喧哗，哭着求我下来，别让他们杀了我。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['bɛndʒi] [ɪ'speʃəli] [pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] -
The voice of Benjie especially pierced through and through my heart , like a two -
这 嗓音 的 本杰 尤其 穿孔 通过 和 通过 我的 心 , 喜欢 一个 二 -
[edʒd] [sɒːd] ,
edged sword ,
边缘 剑 ,

本杰的声音尤其刺痛我的心，就像一把双刃剑。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɒn][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'kaʊnt] ['sʌfə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
and I could on no manner of account suffer myself to bear it any longer ,
和 我 可以 在 不 方式 的 帐户 遭受 我 到 熊 它 任何 更长 ,

我无论如何都无法再忍受下去了。

[æz; əz][ai] ['dʒælʌst] [ðə; ði] [beən] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃn] [fɪts] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt]
as I jalousied the bairn would have gone into convulsion fits if I had not
作为 我 嫉妒的 这 孩子 会 有 已消失 进入 抽搐 适合 如果 我 有 不是
[hiːd] [hɪm] ;
heeded him ;
听从了 他 ;

我当时很生气，如果我不听他的话，孩子就会抽搐发作；

[səʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] , [ai] [keɪm] [maɪ] [weɪz] [daʊn] ,
so , making a sign to them to be quiet , I came my ways down ,
所以 , 制作 一个 符号 到 他们 到 是 安静的 , 我 来了 我的 方式 向下 ,

于是，我示意他们安静，然后走了下去。

['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] ['ɪlkə] [hænd] ,
taking hold of one in ilka hand ,
采取 抓住 的 一 在 伊尔卡 手 ,

用一只手抓住一个，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [saɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek'tetər] [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es] .
which must have been a fatherly sight to the spectators that saw us .
哪个 必须 有 到过 一个 父爱 视线 到 这 观众 那 锯 我们 .

对于看到我们的旁观者来说，这一定是一幅充满父爱的画面。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzɪ; -sɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
After waiting on the crown of the causey for half - an - hour ,
后 等待 在 这 王冠 的 这 考伊 为了 一半 - 一个 - 小时 ,

在堤道顶端等候了半个小时后，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [taɪt] [ænd; ənd] [raɪt] ,
to make sure that the fire was extinguished , and all tight and right ,
到 制作 当然 那 这 火 曾是 熄灭 , 和 全部 紧的 和 正确的 ,

确保火已扑灭，并且所有部件都紧固到位。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ['skeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [tuː] ,
I saw the crowd scaling , and thought it best to go in too ,
我 锯 这 人群 缩放 , 和 想法 它 最好的 到 去 在 也 ,

我看到人群在往上爬，觉得最好也进去看看。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋstər] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
carrying the two youngsters along with me .
携带 这 二 年轻人 沿着 和 我 .

我带着两个孩子一起去了。

[wen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] ,
When I began to move off , however ,
什么时候 我 开始 到 移动 离开 , 然而 ,

然而，当我开始离开时，

['sɪkən] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['defənd] [ə; eɪ] ['kænən] ; [ænd; ənd] ,
siccan a cheering of the multitude got up as would have deafened a cannon ; and ,
干燥 一个 欢呼 的 这 民众 得到 向上 作为 会 有 耳聋 一个 大炮 ; 和 ,

人群爆发出震耳欲聋的欢呼声，仿佛能盖过大炮的轰鸣；

[ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
though I say it myself , who should not say it ,
尽管 我 说 它 我 , WHO 应该 不是 说 它 ,

虽然是我自己说的，谁不该说呢?

[ðeɪ] [siːmd] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [maɪ] [hə'rəʊɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz] ,
they seemed struck with a sore amazement at my heroic behaviour , following me with loud cheers ,
他们 似乎 击 和 一个 疮 惊愕 在 我的 英勇 行为 , 下列的 我 和 大声 干杯 ,

他们似乎对我英勇的行为感到无比震惊，跟着我大声欢呼。

['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[dɔː(r)]	.	-	.
even	**to**	**the**	**threshold**	**of**	**my**	**own**	**door**	**.**	**23**	**.**
甚至	到	这	临界点	的	我的	自己的	门	.	-	.

甚至到了我家门口。23.

[ə; eɪ]	['nəʊtɪd]	['edɪnbrə]	['kærəktə(r)]	.
A	**noted**	**Edinburgh**	**character**	**.**
一个	著名的	爱丁堡	特点	.

一位爱丁堡的知名人物。

[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[fəʊk]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌkɒndɪ'send]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	,
From	**this**	**folk**	**should**	**condescend**	**to**	**take**	**a**	**lesson**	**,**	**seeing**	**that**	**,**
从	这	民间	应该	屈尊	到	拿	一个	课	,	看到	那	,

这些人应该屈尊从中吸取教训，因为：

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['bɪtə(r)]	[bæd]	[wɜːld]	,
though	**the**	**world**	**is**	**a**	**bitter**	**bad**	**world**	**,**
尽管	这	世界	是	一个	苦的	坏的	世界	,

虽然这个世界充满苦难和糟糕，

[jet]	[ðæt]	[gʊd]	[diːdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːd]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	,
yet	**that**	**good**	**deeds**	**are**	**not**	**only**	**a**	**reward**	**to**	**themselves**	**,**
然而	那	好的	契约	是	不是	仅有的	一个	报酬	到	他们自己	,

然而，行善不仅仅是对自身的一种奖励，

[bʌt; bət]	[kɔːl]	[fɔːθ]	[ðə; ði]	[ə'plɔːz]	[ɒv; əv]	[dʒuː]	[ænd; ənd]	['dʒentaɪl]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[swiːt]	['seɪvə(r)]	[ɒv; əv]
but	**call**	**forth**	**the**	**applause**	**of**	**Jew**	**and**	**Gentile**	**;**	**for**	**the**	**sweet**	**savour**	**of**
但	称呼	前进	这	掌声	的	犹	和	外邦人	;	为了	这	甜的	品尝	的

[maɪ]	[kən'dʌkt]	,
my	**conduct**	**,**
我的	执行	,

但愿犹太人和外邦人都为我的行为欢呼；因我行为的馨香之气，

[ɒn]	[ðɪs]	['memərəb(ə)l]	[naɪt]	,	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[maɪ]	['nɒstrəlz]	[fɔː(r); fə(r)]	['gʊdnəs]	[nəʊz]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]
on	**this**	**memorable**	**night**	**,**	**remained**	**in**	**my**	**nostrils**	**for**	**goodness**	**knows**	**the**	**length**
在	这	难忘	夜晚	,	剩余	在	我的	鼻孔	为了	善良	知道	这	长度

[ɒv; əv]	[taɪm]	,
of	**time**	**,**
的	时间	,

在这个难忘的夜晚，那味道在我的鼻孔里停留了不知多久。

['meni]	['preɪzɪŋ]	[maɪ]	[breɪv]	[hjuː'mænəti]	[ɪn]	['pʌblɪk]	['kʌmpəniz]	[ænd; ənd]	[ə'sembliz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]
many	**praising**	**my**	**brave**	**humanity**	**in**	**public**	**companies**	**and**	**assemblies**	**of**	**the**	**people**
许多	赞扬	我的	勇敢的	人类	在	民众	公司	和	组件	的	这	人们

,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['strɔːbəri]	[plɔi]	,
,	**such**	**as**	**strawberry**	**ploys**	**,**
,	这样的	作为	草莓	计谋	,

许多人在公共公司和人民集会上赞扬我勇敢的人性，例如草莓计谋，

['kaʊns(ə)l]	['miːtiŋz]	,	['dɪnə(r)]	['pɑːtiz]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[fɔːθ]	;	[ænd; ənd]	['meni]	[ɪn]	['praɪvət]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
council	**meetings**	**,**	**dinner**	**parties**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**;**	**and**	**many**	**in**	**private**	**conversation**
理事会	会议	,	晚餐	各方	,	和	所以	前进	;	和	许多	在	私人的	对话

[æt; ət]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['ɪŋgəl]	-	[tʃiːk]	,
at	**their**	**own**	**ingle**	**-**	**cheek**	**,**
在	他们的	自己的	英格尔	-	脸颊	,

议会会议、晚宴等等；以及许多人在自家壁炉旁的私下谈话，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [tuː] - ['hændɪd] [kræk] ; [ɪn][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ['kɒnfæb] , [ænd; ənd][ɪn]['kɔːzɪ; -sɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]
by way of two - handed crack ; in stage - coach confab , and in causey talk in the
经过 方式 的 二 - 递交 裂缝 ; 在 阶段 - 教练 会议 , 和 在 考伊 讲话 在 这
['fɔːnuːn] ,
forenoon ,
午前 ,

通过双手开枪；在驿马车上的闲聊中，以及在上午的闲谈中，

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [mə'rɪdɪən] .
before going in to take their meridians .
前 去 在 到 拿 他们的 经络 .

在进入经络室之前。

[ɪn'diːd] , [bɪ'twiːn] [frendz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [əd'vɑːntɪdʒ]
Indeed , between friends , the business proved in the upshot of no small advantage
的确 , 之间 朋友们 , 这 商业 已证实 在 这 结果 的 不 小的 优势
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

事实上，在朋友之间，这笔生意最终证明对我有利，而且好处不小。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] , [bəʊθ]['dʒent(ə)l]
bringing to me a sowd of strange faces , by way of customers , both gentle
带来 到 我 一个 - 的 奇怪的 面孔 , 经过 方式 的 顾客 , 两个都 温和的
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
and simple ,
和 简单的 ,

给我带来了一群形形色色的陌生人，他们都是顾客，既有温和的，也有淳朴的。

[ðæt] [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] ['mʌkəl] [æz; əz]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
that I verily believe had not so muckle as ever heard of my name before ,
那 我 确实 相信 有 不是 所以 大块 作为 曾经 听到 的 我的 姓名 前 ,

我确信，他以前从未听说过我的名字。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [kʌt] , [ænd; ənd] [klɒθ] [tuː; tə] [ʃeɪp] , [ðæt] ,
and giving me many a coat to cut , and cloth to shape , that ,
和 给予 我 许多 一个 外套 到 切 , 和 布 到 形状 , 那 ,

并给了我许多外套让我裁剪，许多布料让我塑形，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gælənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɪəsəm] [naɪt] [ə'fɔːsed] , [wʊd] ['daʊtləs]
but for my gallant behaviour on the fearsome night aforesaid , would doubtless
但 为了 我的 英勇 行为 在 这 可怕的 夜晚 上述 , 会 毫无疑问
[hæv; həv] [biːn] [kʌt] ,
have been cut ,
有 到过 切 ,

若非我在上述可怕夜晚的英勇表现，无疑会被斩首。

[səʊd] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [baɪ]['ʌðə(r)] [hændz] .
sewed , and shaped by other hands .
缝制的 , 和 形状 经过 其他 双手 .

由他人缝制和塑形。

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Indeed , considering the great noise the thing made in the world ,
的确 , 考虑 这 伟大的 噪音 这 事物 制成 在 这 世界 ,

的确，考虑到这件事在世界上引起的巨大轰动，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡɑːmənt] [ɒv; əv] [ˈweərɪŋ]
it is no wonder that every one was anxious to have a garment of wearing
它 是 不 想知道 那 每一个 一 曾是 焦虑的 到 有 一个 服装 的 穿着
[əˈpærəl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [seɪm] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] ,
apparel made by the individual same hands that had succeeded ,
服饰 制成 经过 这 个人 相同的 双手 那 有 成功了 ，

难怪每个人都渴望拥有一件由成功人士亲手制作的服装。

[ˈʌndə(r)] [ˈprɒvɪdəns] , [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈeɪti] , [ðæt]
under Providence , in saving the precious life of an old woman of eighty , that
在下面 普罗维登斯 ， 在 保存 这 宝贵的 生活 的 一个 老的 女士 的 八十 ， 那
[hæd; həd] [biːn] [ˈbedrɪdn] ,
had been bedridden ,
有 到过 卧床不起 ，

在上帝的庇佑下，挽救了一位卧床不起的八十岁老妇人的宝贵生命。

[sʌm; səm] [seɪ] , [fɔː(r)] [jˈiəz] [kʌm] [juːl] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , [kʌm] [ˈmɑːtinməs] .
some say , four years come Yule , and others , come Martinmas .
一些 说 ， 四 年 来 圣诞节 ， 和 其他的 ， 来 圣马丁节 .

有人说，四年后到圣诞节；也有人说，四年后到圣马丁节。

[wen] [wiː; wi] [ɡɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡəl] - [saɪd] , [ænd; ənd] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz]
When we got to the ingle - side , and , barring the door , saw that all was
什么时候 我们 得到 到 这 英格尔 - 边 ， 和 ， 禁止 这 门 ， 锯 那 全部 曾是
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ，

当我们走到壁炉边，关上门，确认一切安全后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;
it was now three in the morning ;
它 曾是 现在 三 在 这 早晨 ；

现在是凌晨三点；

[səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] ,
so we thought it by much the best way of managing ,
所以 我们 想法 它 经过 很多 这 最好的 方式 的 管理 ，

所以我们认为这是目前为止最好的管理方式。

[nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
not to think of sleeping any more ,
不是 到 思考 的 睡眠 任何 更多的 ，

不要再想睡觉的事了，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] — [æz; əz][wiː; wi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ˈwɔːkɪŋ]
but to be on the look - out — as we aye used to be when walking
但 到 是 在 这 看 - 出去 — 作为 我们 是的 用过的 到 是 什么时候 步行
[ˈsentri] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɒlənˈtɪəz] — [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] ,
sentry in the volunteers — in case the flames should ,
哨兵 在 这 志愿者 — 在 案件 这 火焰 应该 ，

但要时刻保持警惕——就像我们以前作为志愿者巡逻站岗时那样——以防火势蔓延。

[baɪ][ˈɒnɪ] [ˌmɪsˈtʃænsi] [ˈæksɪdənt][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ˈhæpən] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [əˈɡen] .
by ony mischancy accident or other , happen to break out again .
经过 仅 不幸 事故 或者 其他 ， 发生 到 休息 出去 再次 .

仅仅是由于偶然的意外或其他原因，就再次爆发了。

[maɪ] [waɪf] [bleɪmd] [maɪ] [ˈhɑːdɪˌhʊd] [ˈmʌkəl] ,
My wife blamed my hardihood muckle ,
我的 妻子 被指责 我的 坚韧 大块 ，

我妻子责怪我太顽固不化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræʃnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] ['iːv(ə)n]
and the rashness with which I had ventured at once to places where even
和 这 鲁莽 和 哪个 我 有 冒险 在 一次 到 地方 在哪里 甚至
['meɪsnz] [ænd; ənd]['sleɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fʊt] [ɒn] ;
masons and slaters were afraid to put foot on ;
石匠 和 石板工 是 害怕的 到 放 脚 在 ;

我竟如此鲁莽地贸然前往连石匠和瓦匠都不敢踏足的地方；

[jet] [ai] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
yet I saw , in the interim ,
然而 我 锯 , 在 这 临时 ,

然而，在此期间，我看到了

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['praʊdə(r)] [aɪ] — ['nəʊɪŋ] [hɜː'self] [ðə; ði] ['helpmeɪt] [ɒv; əv][wʌn]
that she looked on me with a prouder eye — knowing herself the helpmate of one
那 她 看起来 在 我 和 一个 更骄傲 眼睛 — 会心 她自己 这 帮手 的 一
[ðæt] [hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [risk] [hɪz; ɪz] [nek] ,
that had courageously risked his neck ,
那 有 勇敢地 冒险 他的 脖子 ,

她用更加骄傲的目光看着我——因为她知道自己是那个勇敢地冒着生命危险的人的帮手。

[ænd; ənd] ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
and every bone in his skin , in the cause of humanity .
和 每一个 骨 在 他的 皮肤 , 在 这 原因 的 人类 .

他全身的每一根骨头，都献给了人类的事业。

[ai] [sɔː] [ðɪs] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] , [æz; əz] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndɪst] [lʊks] ,
I saw this as plain as a pikestaff , as , with one of her kindest looks ,
我 锯 这 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , 作为 , 和 一 的 她 最善良的 看起来 ,

我对此看得清清楚楚，就像一根长矛一样，因为她用最和蔼的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)] [hæp] [tuː; tə] [skriːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
she insisted on my putting on a better happing to screen me from the cold ,
她 坚持 在 我的 推杆 在 一个 更好的 快乐的 到 屏幕 我 从 这 寒冷的 ,

她坚持让我穿上更厚实的衣服来御寒。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnwədli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'spelɪŋ] [ɒv; əv][bæd]
and on my taking something comfortable inwardly towards the dispelling of bad
和 在 我的 采取 某物 舒服的 内心 向 这 驱散 的 坏的
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

而我则在内心深处寻求某种舒适感，以消除不良后果。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [stænd] - [aʊt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] [laɪk] ,
So , after half a minute's stand - out , by way of refusal like ,
所以 , 后 一半 一个 分钟 站立 - 出去 , 经过 方式 的 拒绝 喜欢 ,

所以，在短暂的亮相之后，他以拒绝的方式表示：

[ai] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv] [het] - [paɪnt] ,
I agreed to a cupful of het - pint ,
我 同意 到 一个 一杯 的 他的 - 品脱 ,

我同意喝一杯半品脱啤酒，

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] ['mʌŋgəʊ] [glen] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
as I thought it would be a thing Mungo Glen might never have had the
作为 我 想法 它 会 是 一个 事物 蒙戈 格伦 可能 绝不 有 有 这
[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] ,
good fortune to have tasted ,
好的 财富 到 有 尝过 ,

因为我以为这是芒戈·格伦可能永远没有机会品尝到的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɒpəreɪt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ɒn][ðə; ði] ['gælənt] ['bɛndʒi] ,
and as it might operate by way of a cordial on the gallant Benjie ,
和 作为 它 可能 操作 经过 方式 的 一个 亲切 在 这 英勇 本杰 ，

而这或许可以通过对英勇的本杰明表达友好之情来实现，

[huː] [kept] [aɪ] ['smɔːlɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dwaɪnɪŋ] [wei] .
who kept aye smally and in a dwining way .
WHO 保留 是的 小 和 在 一个 衰落 方式 .

他们一直保持着小规模和逐渐衰落的状态。

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,
No sooner said than done ,
不 很快 说 比 完毕 ，

说到做到，

[ænd; ənd] [ɒf] - [brʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [het] - [paɪnt] .
and off Nanse brushed in a couple of hurries to make the het - pint .
和 离开 - 刷过 在 一个 夫妻 的 匆忙 到 制作 这 他的 - 品脱 .

于是，南希匆匆忙忙地刷了几下，就到了那个三分之二的距离。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [bɪə(r)][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pæn][tuː; tə] [bɔɪl] , [wiː; wi] [faʊnd] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt]
After the small beer was put into the pan to boil , we found , to our great
后 这 小的 啤酒 曾是 放 进入 这 平底锅 到 熬 ， 我们 成立 ， 到 我们的 伟大的
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ，

将淡啤酒倒入锅中煮沸后，我们惊愕地发现：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [egz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
that there was no eggs in the house ,
那 那里 曾是 不 鸡蛋 在 这 房子 ，

家里没有鸡蛋。

[ænd; ənd]['bɛndʒi][wɒz; wəz][sent] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hen] - [haʊs] ,
and Benjie was sent out with a candle to the hen - house ,
和 本杰 曾是 发送 出去 和 一个 蜡烛 到 这 母鸡 - 房子 ，

于是，本杰被派去带着蜡烛去鸡舍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第73/81页

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[henz]	[hæd; həd]	[leɪd]	[sɪns]	['gləʊmɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[fetʃ]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	.
to	**see**	**if**	**any**	**of**	**the**	**hens**	**had**	**laid**	**since**	**gloaming**	**,**	**and**	**fetch**	**what**	**he**	**could**	**get**	**.**
到	看	如果	任何	的	这	母鸡	有	铺设	自从	黄昏	,	和	拿来	什么	他	可以	得到	.

看看黄昏后有没有母鸡下蛋，并尽可能多地收集一些。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[ek'speiʃieit]	[tuː; tə]	['mʌŋgəʊ]	[ɒn]	[wɒt]	[teɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	,
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**meantime**	**,**	**I**	**was**	**expatiating**	**to**	**Mungo**	**on**	**what**	**taste**	**it**	**would**	**have**	**,**
在	这	中间	的	这	与此同时	,	我	曾是	详述	到	蒙戈	在	什么	品尝	它	会	有	,

与此同时，我正在向蒙戈详细描述它的味道。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	['eniθɪŋ]	[faɪnə]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	,	[wen]	[ɪn]	[ræn]	['bɛndʒi]	,
and	**how**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**finer**	**than**	**it**	**would**	**be**	**,**	**when**	**in**	**ran**	**Benjie**	**,**
和	如何	他	有	绝不	已见	任何事物	更精细	比	它	会	是	,	什么时候	在	跑	本杰	,

他从未见过比这更美好的事物，这时本杰跑了进来。

[ɔːl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[æz; əz]	[peɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	-	[klaʊt]	.
all	**out**	**of**	**breath**	**,**	**and**	**his**	**face**	**as**	**pale**	**as**	**a**	**dish**	**-**	**clout**	**.**
全部	出去	的	气息	,	和	他的	脸	作为	苍白	作为	一个	盘子	-	影响力	.

他气喘吁吁，脸色苍白得像抹了油的抹布。

“	[wʌts]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,	['bɛndʒi]	,	[wʌts]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	?	”	[sed]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Benjie**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**said**	**I**	**to**	**him**	**,**
“	是什么	这	事情	,	本杰	,	是什么	这	事情	?	”	说	我	到	他	,

“怎么了，本杰，怎么了？”我问他。

['raɪzɪŋ]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[tʃeə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hʌri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	.
rising	**up**	**from**	**my**	**chair**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**of**	**a**	**fright**	**.**
上升	向上	从	我的	椅子	在	一个	伟大的	匆忙	的	一个	惊吓	.

我惊恐万分，慌忙从椅子上站了起来。

“	[hæz; həz]	-	[kɪld]	[jiː; ji]	?	[ɔː(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	['brəʊkən]	[aʊt]	[ə'gen]	?	[ɔː(r)]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['lændɪd]	?
“	**Has**	**onybody**	**killed**	**ye**	**?**	**or**	**is**	**the**	**fire**	**broken**	**out**	**again**	**?**	**or**	**has**	**the**	**French**	**landed**	**?**
“	有	-	被杀	是的	?	或者	是	这	火	破碎的	出去	再次	?	或者	有	这	法语	登陆	?

“难道只有你被杀了吗？还是火又着火了？还是法国人登陆了？”

[ɔː(r)]	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[siːn]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	?
or	**have**	**ye**	**seen**	**a**	**ghost**	**?**
或者	有	是的	已见	一个	鬼	?

你们见过鬼吗？

[ɔː(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	”	—
or	**are**	**”**	**—**
或者	是	”	—

或者”——

“ [eɪ] , - ! ” [kraɪd] ['bɛndʒi] , ['kʌmɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , “ ['ðer] [ə; eɪ] - [æf] — [kɒk] [ænd; ənd]
“ Eh , crifty ! ” cried Benjie , coming till his speech , “ they're a ' aff — cock and
“ 嗯 , - ! ” 哭 本杰 , 未来 直到 他的 演讲 , “ 它们是 一个 - 亲属 — 公鸡 和
[henz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ;
hens and a ' ;
母鸡 和 一个 - ;

“哎呀，真棒！”本杰喊道，开始了他的演讲，“它们都是公鸡、母鸡等等；

[ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [nest] - [eg] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] !
there's naething left but the rotten nest - egg in the corner !
有 什么都没有 左边 但 这 烂 巢 - 蛋 在 这 角落 !

除了角落里那堆腐烂的积蓄，什么都没剩下！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
” This was an awful dispensation .
” 这 曾是 一个 可怕 豁免 .

“这是一项糟糕的裁决。”

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
In the midst of the desolation of the fire — such is the depravity of human
在 这 中间 的 这 荒凉 的 这 火 — 这样的 是 这 堕落 的 人类
['neɪtʃə(r)] — [sʌm; səm] [nɛə] - [duː; də] - [wil] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə]
nature — some ne'er - do - weels had taken advantage of my absence to
自然 — 一些 从未 - 做 - 车轮 有 已采取 优势 的 我的 缺席 到
[breɪk] ['əʊpən] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] [dɔː(r)] ;
break open the hen - house door ;
休息 打开 这 母鸡 - 房子 门 ;

在火灾肆虐的荒凉之中——这就是人性的堕落——一些无赖趁我不在，撬开了鸡舍的门；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] ['pəʊltri] , [ðə; ði] [kɒk] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sev(ə)n] [henz] — [tuː]
and our whole stock of poultry , the cock along with our seven hens — two
和 我们的 所有的 库存 的 家禽 , 这 公鸡 沿着 和 我们的 七 母鸡 — 二
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['tæpit] ,
of them tappit ,
的 他们 塔皮特 ,

还有我们所有的家禽，包括那只公鸡和我们的七只母鸡——其中两只还是小母鸡，

[ænd; ənd] [wʌn] ['mʌfld] — [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ['bɒdɪli] , [stuːp] [ænd; ənd] [rup] .
and one muffled — were carried away bodily , stoop and roop .
和 一 闷音 — 是 携带 离开 身体上的 , 哈腰 和 队伍 .

一个闷闷不乐的——被抬走了，身体、弯腰、蜷缩着。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [haʊsəʊ'evə] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [əb'zɜːv] [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
On this subject , howsoever , I shall say no more , but merely observe in conclusion ,
在 这 主题 , 然而 , 我 将 说 不 更多的 , 但 仅仅 观察 在 结论 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

关于这个问题，我不再赘述，仅作最后补充说明：

[æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [het] - [paɪnt] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd]
as to our het - pint , we were obliged to make the best of a bad
作为 到 我们的 他的 - 品脱 , 我们 是 有义务 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的
['bɑːgən] ,
bargain ,
便宜货 ,

至于我们那杯啤酒，我们只能在糟糕的交易中尽力而为。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['wɪski] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ɪn] [egz] ;
making up with whisky what it wanted in eggs ;
制作 向上 和 威士忌酒 什么 它 通缉 在 鸡蛋 ;

它用威士忌来弥补它对鸡蛋的渴望；

[ðəʊ]	['aʊə(r)]	['bæŋkwɪt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ə; eɪ]	['meri]	[wʌn]	,
though	**our**	**banquet**	**could**	**not**	**be**	**called**	**altogether**	**a**	**merry**	**one**	**,**
尽管	我们的	宴会	可以	不是	是	称为	共	一个	欢乐	一	,

虽然我们的宴会不能说是一场完全愉快的宴会，

[ðə; ði]	[dʒɔɪz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɔrə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	['biːɪŋ]	[dæmpt]	,
the	**joys**	**of**	**our**	**escape**	**from**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**fire**	**being**	**damped**	**,**
这	喜悦	的	我们的	逃脱	从	这	恐怖	的	这	火	存在	阻尼	,

我们从熊熊烈火中逃脱的喜悦，以及火势被扑灭的喜悦，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wet]	['blæŋkit]	,	[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɪ'feəriəs]	['pɪlɪdʒɪŋ]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[hen]	-	[haʊs]	.
as	**it**	**were**	**by**	**a**	**wet**	**blanket**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**nefarious**	**pillaging**	**of**	**our**	**hen**	**-**	**house**	**.**
作为	它	是	经过	一个	湿的	毯子	,	在	帐户	的	这	邪恶	掠夺	的	我们的	母鸡	-	房子	.

就像被一块湿毯子浇了火一样，因为我们的鸡舍遭到了卑鄙的洗劫。

[rəʊz]	['dʒeɪməsən]	.
ROSE	**JAMIESON**	**.**
玫瑰	杰米森	.

罗斯·杰米森。

[ai]	[lʊkt]	[ɒn]	[ðaɪ]	[deθ]	-	[kəʊld]	[feɪs]	,	[maɪ]	['læsi]	, —
I	**looked**	**on**	**thy**	**death**	**-**	**cold**	**face**	**,**	**my**	**lassie**	**, —**
我	看起来	在	你的	死亡	-	寒冷的	脸	,	我的	恋人	, —

我凝视着你冰冷的脸庞，我的姑娘，——

[ai]	[lʊkt]	[ɒn]	[ðaɪ]	[deθ]	-	[kəʊld]	[feɪs]	;
I	**looked**	**on**	**thy**	**death**	**-**	**cold**	**face**	**;**
我	看起来	在	你的	死亡	-	寒冷的	脸	;

我凝视着你冰冷的脸庞；

[ðaʊ]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['lɪli]	[njuː]	[kʌt]	[ai]	-	[ðə; ði]	[bʌd] ,
Thou	**seemed**	**a**	**lily**	**new**	**cut**	**i**	**'**	**the**	**bud ,**
你	似乎	一个	百合	新的	切	我	-	这	芽 ,

你就像一朵含苞待放的百合花，

[ænd; ənd]	['feɪdɪŋ]	[æt; ət]	[ɪts]	[pleɪs]	.
And	**fading**	**at**	**its**	**place**	**.**
和	褪色	在	它是	地方	.

并逐渐消失在原地。

[ðaɪ]	[lɪps]	[wɜː(r); wə(r)]	['rʌdi]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	,	[maɪ]	['læsi]	, —
Thy	**lips**	**were**	**ruddy**	**and**	**calm**	**,**	**my**	**lassie**	**, —**
你的	嘴唇	是	红润	和	冷静的	,	我的	恋人	, —

你的嘴唇红润而平静，我的姑娘，——

[ðaɪ]	[lɪps]	[wɜː(r); wə(r)]	['rʌdi]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	;
Thy	**lips**	**were**	**ruddy**	**and**	**calm**	**;**
你的	嘴唇	是	红润	和	冷静的	;

你的嘴唇红润而平静；

[bʌt; bət]	[geɪn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['həʊli]	[breθ]	[əʊ]	-	['hev(ə)n]	,
But	**gane**	**was**	**the**	**holy**	**breath**	**o**	**'**	**heaven**	**,**
但	游戏	曾是	这	圣	气息	o	-	天堂	,

但那是天堂的神圣气息，

[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[sɑːm]	.	—	['ælən]	['kʌnɪŋəm]	.
To	**sing**	**the**	**evening**	**psalm**	**.**	**—**	**Allan**	**Cunningham**	**.**
到	唱歌	这	晚上	诗篇	.	—	艾伦	坎宁安	.

唱晚祷诗篇。——艾伦·坎宁安

['ændruː] ['dʒeɪməsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] - [peɪst] [ˌkæmə'rəuniən] .
Andrew Jamieson was a thorough - paced Cameronian .
安德鲁 杰米森 曾是 一个 彻底 - 踱步 卡梅伦 .

安德鲁·杰米森是一位节奏紧凑的卡梅伦人。

[hiː; hi] [held] [hæts][ɪn] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['seivə] [ɒv; əv][i'ræstiəˌnizəm] ; [əb'hɔːd] [buːts] ,
He held hats in abomination , as they savoured of Erastianism ; abhorred boots ,
他 握住 帽子 在 厌恶 , 作为 他们 细细品味 的 伊拉斯图主义 ; 令人厌恶 靴子 ,

他厌恶帽子，因为它们带有伊拉斯谟主义的色彩；他憎恶靴子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['truːpə] [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ðem; ðəm] [waɪl] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv]
because the troopers of 1685 wore them while galloping over the wilds of
因为 这 骑警 的 - 穿着 他们 尽管 疾驰 超过 这 荒野 的
[ˌdʌm'friːsʃə] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['remnənt] ;
Dumfriesshire in quest of the persecuted remnant ;
邓弗里斯郡 在 寻求 的 这 受迫害 剩 ;

因为 1685 年的骑兵们在邓弗里斯郡的荒野上策马奔腾，搜寻被迫害的残余势力时，就戴着它们；

['testifai] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] “ ['fænə(r)] ” [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf]
testified against the use of “ fanners ” in the process of separating the chaff
作证 反对 这 使用 的 “ 扇子 ” 在 这 过程 的 分离 这 糠
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːt] ,
from the wheat ,
从 这 小麦 ,

作证反对在小麦脱壳过程中使用“扇麦工”

[æz; əz][ə; eɪ]['tæsɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsjuːpərin'tend] ['prɒvɪdəns] .
as a tacit renunciation of the doctrine of a superintending Providence .
作为 一个 默契 放弃 的 这 教义 的 一个 监督 普罗维登斯 .

这相当于默认放弃了上帝主宰一切的教义。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɔː(r)] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [baɪ][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ;
He judged of the excellences or defects of a sermon by its length ;
他 评判 的 这 卓越 或者 缺陷 的 一个 讲道 经过 它是 长度 ;

他以讲道的长短来判断其优劣；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [preə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [held] [wɪð]
and on that of prayer by the colloquial familiarity which the clergyman held with
和 在 那 的 祷告 经过 这 口语 熟悉 哪个 这 牧师 握住 和
[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;
the Deity ;
这 神 ;

以及通过神职人员与神灵之间通俗易懂的语言进行祈祷；

[prə'naʊnst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːθədɒksi] [baɪ][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
pronounced on his orthodoxy by the complexion of his text ; and lifted up his
发音 在 他的 正统 经过 这 肤色 的 他的 文本 ; 和 抬起 向上 他的
[vɔɪs] [ə'genst] [gaʊnz] ,
voice against gowns ,
嗓音 反对 礼服 ,

从他文本的风格就能看出他的正统信仰；并且大声抨击长袍，

[bændz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃiːfs] , [æz; əz] ['frɪpəri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlət]
bands , and white pocket - handkerchiefs , as frippery belonging to the scarlet
乐队 , 和 白色的 口袋 - 手帕 , 作为 轻浮之物 属于 到 这 猩红
['leɪdi] .
lady .
女士 .

手镯和白色口袋手帕，都是属于红衣女郎的装饰品。

[ˌækəˈdemɪk(ə)l] [ˈɒnəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈləʊðɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [laɪk] [ˈpliːnərɪ]

Academical honours were his loathing , as he knew that , like plenary

学术的 荣誉 是 他的 厌恶 ， 作为 他 知道 那 ， 喜欢 全体会议

[ɪnˈdʌldʒənsiz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ,

indulgences , they are , and were ,

放纵 ， 他们 是 ， 和 是 ，

他厌恶学术荣誉，因为他知道，它们就像全赦一样，过去是、现在仍然是。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] ;

to be had for money ;

到 是 有 为了 钱 ；

可以用钱买到；

[nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]

nor would his prejudice allow him to distinguish between the man who received a

也不 会 他的 偏见 允许 他 到 区分 之间 这 男人 WHO 已收到 一个

[diː] . [diː] . - [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ˈseɪkrɪd]

D . D . - ship as the honourable reward of a life devoted to sacred

D . D . - 船 作为 这 光荣的 报酬 的 一个 生活 奉献 到 神圣

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

literature ,

文学 ，

他的偏见也不会让他区分那些因毕生致力于研究神圣文学而获得神学博士学位的人和那些因毕生致力于研究神圣文学而获得荣誉称号的人。

[ænd; ənd][hɪm] [huː] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfɛsərz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

and him who carried it by lodging a professor's wife and daughter during the

和 他 WHO 携带 它 经过 住宿 一个 教授们 妻子 和 女儿 期间 这

[reɪs] [wiːk] .

race week .

种族 星期 .

而他则在比赛周期间收留了一位教授的妻子和女儿，以此来筹集资金。

[ˈsɜːrmən] [ɪn] [ˌem ˈes] . , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːməz] ,

Sermons in MS . , though they had been the composition of a Chalmers ,

布道 在 多发性硬化症 . ， 尽管 他们 有 到过 这 作品 的 一个 查尔默斯 ，

虽然这些布道词是查尔默斯所作，但它们仍保存在手稿中。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɒmsən] ,

and read with the classic elocution of a Thomson ,

和 读 和 这 经典的 演讲 的 一个 汤姆逊 ，

并以汤姆逊式的经典朗诵方式朗读。

[əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˈsaʊndɪŋ] [brɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsɪmbl] ; [ɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

appeared to him as sounding brass and a tinkling cymbal ; or , in his own

出现 到 他 作为 听起来 黄铜 和 一个 叮叮当当 钹 ； 或者 ， 在 他的 自己的

[vəˈnækjələ(r)] [freɪz] ,

vernacular phrase ,

白话 短语 ，

在他看来，就像是铜管乐器发出嘹亮的响声，钹发出叮当的响声；或者，用他自己的话说，

“ [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˌtiːˌeɪˈiː] [lʌɡ] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪðə(r)] . ”

“ in at the tae lug , and out at the tither . ”

“ 在 在 这 泰 凸耳 ， 和 出去 在 这 什一税 . ”

“从 tae lug 进，从 tither 出。”

- [twɒz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][hɪə(r)]
' Twas the pride of his heart to travel twenty or thirty miles on foot to hear
- 那是 这 自豪 的 他的 心 到 旅行 二十 或者 三十 英里 在 脚 到 听到
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['priːtʃə(r)] ;
a favourite preacher ;
一个 最喜欢的 牧师 ;

能步行二三十英里去听自己喜欢的牧师布道，是他最大的骄傲；

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'tend] [ˌsækrə'mentl] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɪn] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['dɪstrɪkts] ,
or to attend sacramental occasions in the air , in unfrequented districts ,
或者 到 出席 圣礼 场合 在 这 空气 , 在 冷落 地区 ,

或者在人迹罕至的地区参加空中圣礼仪式，

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
in imitation of the heroes of the covenant ,
在 模仿 的 这 英雄 的 这 盟约 ,

效仿盟约英雄们，

[huː] [skɔːnd] [tuː; tə][skweə(r)][ðeə(r)] [kriːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mændeit] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['gʌvənmənt]
who scorned to square their creed to the mandates of a tyrannical government
WHO 被鄙视 到 正方形 他们的 信条 到 这 指令 的 一个 强横 政府
;
;
;

他们蔑视自己的信仰，不愿屈从于暴政政府的命令；

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə]
and I verily believe that a slight touch of persecution would have added to
和 我 确实 相信 那 一个 轻微 触碰 的 迫害 会 有 额外 到
[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [sfɪə(r)] ;
his enjoyments in this sublunary sphere ;
他的 享受 在 这 月下 领域 ;

我深信，如果他能稍微遭受一些迫害，将会增加他在尘世间的乐趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [hint] ,
but this , as he frequently hinted ,
但 这 , 作为 他 频繁地 暗示 ,

但他经常暗示，

[wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] “ ['naɪðə(r)] [kəʊld]
was too great a privilege to hope for from a government “ neither cold
曾是 也 伟大的 一个 特权 到 希望 为了 从 一个 政府 “ 两者都不 寒冷的
[nɔː(r)] [hɒt] .
nor hot .
也不 热的 .

对于一个“既不冷也不热”的政府来说，这实在是一种莫大的荣幸。

” ['ændruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] ,
” Andrew was a small farmer in the uplands of Nithsdale ,
” 安德鲁 曾是 一个 小的 农民 在 这 高地 的 尼思代尔 ,

安德鲁是尼思代尔高地的一位小农户，

[hæd; həd] [biːn] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɪn] ['wɜːldli] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɒz; wəz]
had been prudent to a proverb in worldly matters , and consequently was
有 到过 谨慎 到 一个 谚语 在 世俗 事情 , 和 最后 曾是
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

他在世俗事务上谨遵谚语，谨慎行事，因此变得富有。

[nɒt]	['əʊnli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[fju'tjʊərəti]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['tændʒəb(ə)l]	['kʌrənsi]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['sɪnfl]	[wɜːld]	.
not	**only**	**in**	**his**	**hopes**	**of**	**futurity**	**,**	**but**	**in**	**the**	**more**	**tangible**	**currency**	**of**	**this**	**sinful**	**world**	**.**
不是	仅有的	在	他的	希望	的	未来	,	但	在	这	更多的	有形	货币	的	这	罪恶的	世界	.

不仅寄希望于未来，也寄希望于这个罪恶世界里更实际的物质财富。

[fruː'gæləti]	[hæd; həd]	[biːn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]	['prɒmɪnənt]	[ˌkærəktə'rɪstɪks]	;
Frugality	**had**	**been**	**one**	**of**	**his**	**most**	**prominent**	**characteristics**	**;**
节俭	有	到过	一	的	他的	最多	著名的	特征	;

节俭是他最显著的特点之一；

[ænd; ənd]	[waɪl]	['meni]	[les]	['welθi]	['neɪbɜːrz]	[spɔːt]	[brɔːd]	[klɒθ]	[æt; ət]	[f'eəz]	[ænd; ənd]	['priːtʃɪŋ]	,
and	**while**	**many**	**less**	**wealthy**	**neighbours**	**sported**	**broad**	**cloth**	**at**	**fairs**	**and**	**preachings**	**,**
和	尽管	许多	较少的	富裕	邻居	运动	广阔	布	在	集市	和	布道	,

而许多不太富裕的邻居则在集市和布道会上穿着粗呢布料的衣服，

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]	['kʌntrimən]	—
according	**to**	**his**	**inimitable**	**countryman**	**—**
根据	到	他的	无比	同胞	—

据他那位独一无二的同胞所说——

[hɪz; ɪz]	[gɑːb]	[wɒz; wəz]	[gyd]	[greɪ]	['hɒd(ə)n]	,	—
His	**garb**	**was**	**gude**	**gray**	**hodden**	**,**	**—**
他的	外衣	曾是	古德	灰色的	霍登	,	—

他身穿一件漂亮的灰色长袍，——

[hɪz; ɪz]	['bɒnɪt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[wʌn]	;
His	**bonnet**	**was**	**a**	**broad**	**one**	**;**
他的	引擎盖	曾是	一个	广阔	一	;

他的帽子很宽大；

[wɪtʃ]	[gɑːb]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	['bɒnɪt]	,
which	**garb**	**,**	**and**	**which**	**bonnet**	**,**
哪个	外衣	,	和	哪个	引擎盖	,

哪套服装，哪顶帽子？

[hæd; həd]	[biːn]	[fə'mɪliə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frik'wentə]	[ɒv; əv]	“	[tent]	['priːtʃɪŋ]	”	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['fɔːti]	[j'iəz]	.
had	**been**	**familiar**	**to**	**the**	**frequenters**	**of**	**“**	**tent**	**preachings**	**”**	**for**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**forty**	**years**	**.**
有	到过	熟悉的	到	这	常客	的	“	帐篷	布道	”	为了	这	更大的	部分	的	四十	年	.

在过去的四十年里，经常参加“帐篷布道会”的人们都对它很熟悉。

[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[rəʊz]	['dʒeɪməsən]	,	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ðə; ði]	[miːk]	,	[ðə; ði]	['mɒdɪst]	[rəʊz]	['dʒeɪməsən]	,
Such	**was**	**the**	**father**	**of**	**Rose**	**Jamieson**	**,**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**	**meek**	**,**	**the**	**modest**	**Rose**	**Jamieson**	**,**
这样的	曾是	这	父亲	的	玫瑰	杰米森	,	这	美丽的	,	这	温顺	,	这	谦虚的	玫瑰	杰米森	,

这就是美丽、温顺、谦逊的罗斯·杰米森的父亲。

[huːz]	[feɪm]	[ɪk'stendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['dwelɪŋ]	;
whose	**fame**	**extended**	**for**	**many**	**a**	**mile**	**round**	**her**	**father's**	**dwelling**	**;**
谁	名声	扩展	为了	许多	一个	英里	圆形的	她	父亲的	住宅	;

她的名声传遍了她父亲住所周围好几里的地方；

[ænd; ənd]	[huːz]	['fɔːtʃuːn]	[pə'hæps]	[lent]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[tʃɑːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]
and	**whose**	**fortune**	**perhaps**	**lent**	**her**	**an**	**additional**	**charm**	**in**	**the**	**eyes**	**of**
和	谁	财富	也许	借出的	她	一个	额外的	魅力	在	这	眼睛	的

[ðə; ði]	[les]	['wɜːði]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['sjuːtə]	.
the	**less**	**worthy**	**of**	**her**	**suitors**	**.**
这	较少的	值得	的	她	求婚者	.

或许正是她的财富，才让她在那些配不上她的追求者眼中更具魅力。

['bjuːtɪf(ə)l]	['wɪmɪn]	[hæv; həv]	[biːn]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['mɑːstə(r)]	-	['spɪrɪt]	,
Beautiful	**women**	**have**	**been**	**so**	**often**	**described**	**by**	**master**	**-**	**spirits**	**,**
美丽的	女性	有	到过	所以	经常	描述	经过	掌握	-	烈酒	,

美丽的女人经常被高灵描述，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[prɪ'zʌmptʃuəs]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
that	**it**	**would**	**be**	**presumptuous**	**in**	**me**	**to**	**attempt**	**it**	**.**
那	它	会	是	放肆	在	我	到	试图	它	.

我若尝试这样做，未免太过狂妄。

[ai]	[ɪn'triːt]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[tuː; tə]	[pleɪs]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[maɪndz]	[aɪ]	['mɪltənz]	[iːv]	,	[ɔː(r)]
I	**entreat**	**the**	**reader**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**place**	**before**	**his**	**mind's**	**eye**	**Milton's**	**Eve**	**,**	**or**
我	恳求	这	读者	,	所以	,	到	地方	前	他的	心灵的	眼睛	米尔顿的	前夕	,	或者

['tɑːmsənz]	[lə'viniə]	,
Thomson's	**Lavinia**	**,**
汤姆逊的	拉维尼亚	,

因此，我恳请读者在脑海中浮现出弥尔顿笔下的夏娃，或者汤姆逊笔下的拉维尼亚。

[ɔː(r)]	['kæmbəlz]	['gɜːtruːd]	,	[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['glɔːriəs]	[krɪ'eʃən]	[ɒv; əv]	[skɒt]	[ɔː(r)]
or	**Campbell's**	**Gertrude**	**,**	**or**	**some**	**of**	**the**	**still**	**more**	**glorious**	**creations**	**of**	**Scott**	**or**
或者	坎贝尔	格特鲁德	,	或者	一些	的	这	仍然	更多的	辉煌	作品	的	斯科特	或者

['ʃeɪkˌspɪər]	;
Shakspeare	**;**
莎士比亚	;

或者坎贝尔笔下的格特鲁德，或者斯科特或莎士比亚笔下一些更加辉煌的人物；

-	[twɪl]	[sɜːv]	[maɪ]	['pɜːpəs]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	['betə(r)]	,	[ænd; ənd]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]
'	**twill**	**serve**	**my**	**purpose**	**a**	**thousand**	**times**	**better**	**,**	**and**	**save**	**me**	**a**	**world**	**of**
-	斜纹布	服务	我的	目的	一个	千	时代	更好的	,	和	节省	我	一个	世界	的

['trʌb(ə)l]	.
trouble	**.**
麻烦	.

它将比现在好一千倍，并为我省去很多麻烦。

['hævɪŋ]	[ðʌs]	['briːfli]	[dɪ'spəʊzd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒdɪli]	[ænd; ənd]	['ment(ə)l]	[ət'rækʃnz]	,
Having	**thus**	**briefly**	**disposed**	**of**	**her**	**bodily**	**and**	**mental**	**attractions**	**,**
拥有	因此	简要地	处置	的	她	身体上的	和	精神的	景点	,

就这样，她暂时摆脱了生理和心理上的欲望之后，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[sɔːt]	[ɪn]	['mærɪdʒ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	[ɒv; əv]
it	**is**	**needless**	**to**	**add**	**that**	**she**	**was**	**sought**	**in**	**marriage**	**by**	**the**	**flower**	**of**
它	是	不必要	到	添加	那	她	曾是	寻求	在	婚姻	经过	这	花	的

[ðə; ði]	['pezntri]	,
the	**peasantry**	**,**
这	农民	,

无需赘言，她受到了众多农民阶层精英的求婚。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	['meni]	[ə'bʌv]	[ðæt]	[ræŋk]	[ɪn]	[laɪf]	,	[bʌt; bət]	[ʃrʌŋk]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[sə'saɪəti]	,
and	**even**	**by**	**many**	**above**	**that**	**rank**	**in**	**life**	**,**	**but**	**shrunk**	**from**	**their**	**society**	**,**
和	甚至	经过	许多	多于	那	秩	在	生活	,	但	缩小	从	他们的	社会	,

甚至许多社会地位高于他们的人，也对他们避而远之。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['sensətɪv]	[plɑːnt]	[ʃriŋk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[tʌtʃ]	,
as	**the**	**sensitive**	**plant**	**shrinks**	**from**	**the**	**human**	**touch**	**,**
作为	这	敏感的	植物	收缩	从	这	人类	触碰	,

这种含羞草因人类的触碰而萎缩。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['sʌnflaʊə(r)]	[wen]	[ɪts]	['aɪdl]	[wið'drɔːz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['əʊʃ(ə)n]	[bed]	.
or	**the**	**sunflower**	**when**	**its**	**idol**	**withdraws**	**to**	**his**	**ocean**	**bed**	**.**
或者	这	向日葵	什么时候	它是	偶像	撤回	到	他的	海洋	床	.

或者当向日葵的偶像退隐到海底时。

[hɜː(r); hə(r)]	[pə'sjuːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['neɪtʃə(r)]	.
Her	**pursuits**	**were**	**of**	**an**	**intellectual**	**nature**	**.**
她	追求	是	的	一个	知识分子	自然	.

她的研究方向是智力方面的。

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	[ɪ'mensli]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənt]	[wɒz; wəz]	[sə'fɪʃntli]
She	**loved**	**literature**	**immensely**	**;**	**and**	**though**	**her**	**parent**	**was**	**sufficiently**
她	喜爱	文学	非常	;	和	尽管	她	父母	曾是	足够

['rɪdʒɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'bendɪŋ]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
rigid	**and**	**unbending**	**in**	**general**	**,**
死板的	和	不屈	在	一般的	,

她非常热爱文学；虽然她的父母总体上相当严厉且不妥协，

['relətɪv]	[tuː; tə]	[wɒt]	[hiː; hi]	['dezɪgneɪtɪd]	[ðə; ði]	“	['vænətɪz]	,
relative	**to**	**what**	**he**	**designated**	**the**	**“**	**vanities**	**,**
相对的	到	什么	他	指定的	这	“	虚荣心	,

相对于他所称的“虚荣”而言，

”	[jet]	[hiː; hi]	['glædli]	[sə'plaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['grætɪfaɪɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[teɪst]	[fɔː(r); fə(r)]
”	**yet**	**he**	**gladly**	**supplied**	**her**	**with**	**the**	**means**	**of**	**gratifying**	**her**	**taste**	**for**
”	然而	他	乐意	供应	她	和	这	方法	的	可喜	她	品尝	为了

[bʊks]	,
books	**,**
图书	,

然而，他却乐于为她提供满足她读书爱好所需的一切。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ˌkɒndɪ'sendid]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	“
and	**even**	**condescended**	**at**	**intervals**	**to**	**direct**	**her**	**in**	**the**	**choice**	**of**	**their**	**“**
和	甚至	居高临下的	在	间隔	到	直接的	她	在	这	选择	的	他们的	“

[mjuːt]	[frendz]	;
mute	**friends**	**;**
沉默的	朋友们	;

甚至时不时地纡尊降贵地指导她选择他们的“哑巴朋友”；

”	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sə'lekʃən]	['dʒen(ə)rəli]	[kən'sistid]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[trə'mendəs]	['fəuliəuz]	[ɒv; əv]	[dɪ'vɪnəti]	,
”	**but**	**his**	**selections**	**generally**	**consisted**	**of**	**those**	**tremendous**	**folios**	**of**	**divinity**	**,**
”	但	他的	选择	一般来说	由……组成	的	那些	巨大的	对开本	的	神	,

[bəuθ]	[dɒk'traɪnl]	[ænd; ənd]	[ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l]	,
both	**doctrinal**	**and**	**controversial**	**,**
两个都	教义	和	有争议的	,

但他的选集通常都是那些浩瀚的神学著作，既有教义性的，也有争议性的。

[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[jet]	[meɪ]	[biː; bi]	[siːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃelvz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[mɔː(r)]	[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]	['pezntri]
which	**even**	**yet**	**may**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**shelves**	**of**	**our**	**more**	**unsophisticated**	**peasantry**
哪个	甚至	然而	可能	是	已见	在	这	货架	的	我们的	更多的	不谙世事的	农民

;
;
;

即使在今天，我们一些比较不谙世事的农民的书架上仍然可以看到这些书；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and her masculine mind was not slow in making herself mistress of their
和 她 男性 头脑 曾是 不是 慢的 在 制作 她自己 情妇 的 他们的
[və'luːmɪnəs] ['kɒntents] .
voluminous contents .
大量的 内容 .

她那男性化的思维很快就让她完全掌控了这些海量的内容。

[baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [pə'ruːz(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
By a careful perusal , however ,
经过 一个 小心 仔细阅读 , 然而 ,

然而，仔细阅读后发现

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [left] [æz; əz][ə; eɪ]
of the immaculate Volume which the great Founder of Christianity left as a
的 这 完美无瑕 体积 哪个 这 伟大的 创始人 的 基督教 左边 作为 一个
[gaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,
guide to His followers ,
指导 到 他的 追随者 ,

基督教的伟大创始人留给信徒们的那部完美无瑕的圣经，作为他们的指南。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zemb(ə)l][ðeə(r)] [dɪ'vaɪn]
she perceived that her father's favourite authors did not always resemble their Divine
她 感知 那 她 父亲的 最喜欢的 作者 做过 不是 总是 类似 他们的 神圣的
['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['vɜːtjuːz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃærəti] ,
Master in the milder virtues — such as charity ,
掌握 在 这 较温和 美德 — 这样的 作为 慈善机构 ,

她意识到，父亲最喜欢的作家们在一些较为温和的美德（例如慈善）方面，并不总是像他们所敬仰的神圣导师那样。

[wɪtʃ] ['θɪŋkɪθ] [nəʊ]['iːv(ə)l] ; ['brʌðəli] ['kaɪndnəs] ,
which thinketh no evil ; brotherly kindness ,
哪个 思考 不 邪恶的 ; 兄弟般的 仁慈 ,

不怀恶意；兄弟般的仁慈，

[wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['redi] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['biːɪŋ] ;
which is ever and anon ready to bear with an erring being ;
哪个 是 曾经 和 匿名 准备好 到 熊 和 一个 犯错 存在 ;

它随时准备宽容犯错的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə'nʌðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən]
and that humility of spirit which is ever ready to esteem another better than
和 那 谦逊 的 精神 哪个 是 曾经 准备好 到 尊重 其他 更好的 比
[wʌnz] [self] .
one's self .
一个人的 自己 .

以及那种谦逊的精神，即永远愿意把别人看得比自己强。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][gɒt] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['dɔgməz]
As her mind got emancipated from the thraldom of the austere dogmas
作为 她 头脑 得到 解放 从 这 奴役 的 这 简朴 教条
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,
which had been inculcated on it from infancy ,
哪个 有 到过 灌输 在 它 从 婴儿期 ,

随着她的思想从自幼被灌输的严苛教条的束缚中解放出来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [neɪ] , [tuː; tə] [lʌv] ,
she saw a very great deal to admire , nay , to love ,
她 锯 一个 非常 伟大的 交易 到 钦佩 , 不 , 到 爱 ,

她从中看到了许多值得钦佩，甚至值得喜爱的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [p'ɜːsənz] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['brændɪd] [wɪð]
in the doctrines of those very persons whom her father had branded with
在 这 教义 的 那些 非常 人 谁 她 父亲 有 品牌 和
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ” [ænd; ənd] “ [məlɪgnənts] ;
the name of “ prelatists ” and “ malignants ;
这 姓名 的 “ 主教们 ” 和 “ 恶性肿瘤 ;

在她父亲曾贴上“教士”和“恶人”标签的那些人的教义中；

” [ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
” and hence she began to examine more closely into the merits of the
” 和 因此 她 开始 到 检查 更多的 密切 进入 这 优点 的 这
['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
controversy which raged with so much violence between persons worshipping the same
争议 哪个 愤怒 和 所以 很多 暴力 之间 人 崇拜 这 相同的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

因此，她开始更仔细地研究这场在信奉同一位神的信徒之间爆发的、充满暴力冲突的争论的利弊。

[θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'diːmə(r)] .
through the mediation of the same Redeemer .
通过 这 调解 的 这 相同的 救世主 .

通过同一位救赎者的调解。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɒn][bəʊθ]
The result was , that she saw much to praise and much to blame on both
这 结果 曾是 , 那 她 锯 很多 到 称赞 和 很多 到 责备 在 两个都
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

结果是，她认为双方都有很多值得称赞的地方，也有很多应该受到指责的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pɑːti] [wɪð] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv]
and she endeavoured to cover the failings of either party with the mantle of
和 她 努力 到 覆盖 这 缺点 的 任何一个 派对 和 这 地幔 的
['krɪstʃən] [lʌv] .
Christian love .
基督教 爱 .

她试图用基督教的爱来掩盖双方的过错。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['pɪəriəd] ,
That many of the Episcopalian clergy of that unhappy period ,
那 许多 的 这 圣公会 牧师 的 那 不开心 时期 ,

在那段不幸的时期，许多圣公会神职人员……

[wen] [ðə; ði] [liːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
when the lieges were forced to attend the parish church at the point of
什么时候 这 列王 是 强制 到 出席 这 教区 教会 在 这 观点 的
[ðə; ði] ['beɪənət] ,
the bayonet ,
这 刺刀 ,

当君主们被迫在刺刀的威逼下前往教区教堂时

[dɪs'greɪst] [ðeə(r)]['seɪkrɪd] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɒbləkwi] [ɒn][ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ]
disgraced their sacred profession , and brought obloquy on the holy name by which
蒙羞的 他们的 神圣 职业 , 和 带来 漫骂 在 这 圣 姓名 经过 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,
they were called ,
他们 是 称为 ,

他们玷污了自己神圣的职业，也给他们所信奉的圣名带来了耻辱。

[kæn; kən]	['naɪðə(r)]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	[nɔː(r)]	[dɪ'spjuːtɪd]	.
can	**neither**	**be**	**denied**	**nor**	**disputed**	**.**
能	两者都不	是	否认	也不	争议	.

既不能否认，也不能质疑。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['æktɪd]	[laɪk]	[ˌɪnkɑː'neɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,
That	**some**	**of**	**them**	**acted**	**like**	**incarnations**	**of**	**the**	**devil**	**,**
那	一些	的	他们	行动	喜欢	化身	的	这	魔鬼	,

他们中的一些人简直就像魔鬼的化身。

[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	['kɔntrə,və:t]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[taɪmz]	,	[wen]	[truːθ]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[mə'rɪdiən]	[sʌn]	,
will	**not**	**be**	**controverted**	**even**	**in**	**our**	**own**	**times**	**,**	**when**	**truth**	**,**	**like**	**the**	**meridian**	**sun**	**,**
将要	不是	是	有争议的	甚至	在	我们的	自己的	时代	,	什么时候	真相	,	喜欢	这	子午线	太阳	,

即使在我们这个时代，真理也不会受到质疑，因为真理就像正午的太阳一样，

[hæz; həz]	['dɪsɪpeɪtɪd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ɒv; əv]	['erə(r)]	[ænd; ənd]	['predʒədɪs]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːkwəli]	[truː]	,
has	**dissipated**	**the**	**clouds**	**of**	**error**	**and**	**prejudice**	**;**	**but**	**it**	**is**	**equally**	**true**	**,**
有	消散	这	云	的	错误	和	偏见	;	但	它	是	同样地	真的	,

已经驱散了谬误和偏见的阴霾；但同样真实的是，

[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[men]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[huː]	[ɐd'ɔːnd]	[ðeə(r)]	[prə'feʃn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wɔːk]
that	**there**	**were**	**men**	**among**	**them**	**who**	**adorned**	**their**	**profession**	**by**	**a**	**walk**
那	那里	是	男人	之中	他们	WHO	装饰	他们的	职业	经过	一个	走

[ænd; ənd]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ðə; ði]	['gɒsp(ə)l]	,
and	**conversation**	**becoming**	**the**	**Gospel**	**,**
和	对话	成为	这	福音	,

他们当中有些人以言行举止彰显福音精神，从而为自己的职业增添了光彩。

[ænd; ənd]	[huː]	[lə'mentɪd]	[ɪn]	['siːkrət]	[ðə; ði]	['iːvəlz]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	['sɜːkəmskraɪbd]	['ɪnfluəns]	[kʊd; kəd]	[nɒt]
and	**who**	**lamented**	**in**	**secret**	**the**	**evils**	**which**	**their**	**circumscribed**	**influence**	**could**	**not**
和	WHO	哀叹	在	秘密	这	罪恶	哪个	他们的	限定的	影响	可以	不是

[ə'vɜːt]	.
avert	**.**
避免	.

他们暗自哀叹，他们有限的影响力无法阻止种种罪恶的发生。

[huː]	[dʌz]	[nɒt]	[rɪ'vɪə(r)]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[gʊd]	['leɪtən]	,
Who	**does**	**not**	**revere**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**great**	**and**	**good**	**Leighton**	**,**
WHO	做	不是	尊敬	这	记忆	的	这	伟大的	和	好的	莱顿	,

谁不敬仰伟大而善良的莱顿先生呢?

[huːz]	[fɪ'lænθrəpi]	[ɪk'stendɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[mæn'kaɪnd]	—	[huːz]	[həʊl]	[ɪg'zɪstəns]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]
whose	**philanthropy**	**extended**	**to**	**all**	**mankind**	**—**	**whose**	**whole**	**existence**	**was**	**a**	**living**
谁	慈善事业	扩展	到	全部	人类	—	谁	所有的	存在	曾是	一个	活的

['kɒmənt(ə)ri]	[ɒn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['dɒktrɪn]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	—	['neɪmli]	,
commentary	**on**	**the**	**great**	**doctrine**	**which**	**was**	**ever**	**on**	**his**	**lips**	**—**	**namely**	**,**
评论	在	这	伟大的	教义	哪个	曾是	曾经	在	他的	嘴唇	—	即	,

他的慈善事业惠及全人类——他的一生都在生动地诠释着他口中一直念诵的伟大教义——即：

[ðæt]	[ðə; ði]	['faʊndə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌkrɪsti'ænəti]	[keɪm]	[tuː; tə]	[prə'kleɪm]	“	[piːs]	[ɒn]	[ɜːθ]	,	[gʊd]	-	[wɪl]	[tuː; tə]
that	**the**	**Founder**	**of**	**Christianity**	**came**	**to**	**proclaim**	**“**	**peace**	**on**	**earth**	**,**	**good**	**-**	**will**	**to**
那	这	创始人	的	基督教	来了	到	宣布	“	和平	在	地球	,	好的	-	将要	到

[men]	?
men	**?**
男人	?

基督教的创始人曾宣扬“地上和平，人人友善”?

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] [ə'gen] [ˌʌn'fəːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bænəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

" After the Revolution , when Presbyterianism again unfurled her banners to the

" 后 这 革命 , 什么时候 长老会 再次 展开 她 横幅 到 这

['maʊntən] - ['briːzɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] — ['bænəz] [wɪtʃ] ,

mountain - breezes of our country — banners which ,

山 - 微风 的 我们的 国家 — 横幅 哪个 ,

“革命之后，当长老会再次向我们国家的山风中展开她的旗帜时——这些旗帜，

[ə'læs] ! [hæd; həd] [biːn] ['woʊfəli] ['træmp(ə)ld] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,

alas ! had been wofully trampled under foot ,

唉 ! 有 到过 可怜地 践踏 在下面 脚 ,

唉！已被无情地践踏在脚下。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] ['skɒtlənd] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [aʊt] [laɪk]

and in defending which the best blood in Scotland had been poured out like

和 在 防守 哪个 这 最好的 血 在 苏格兰 有 到过 倾倒 出去 喜欢

['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'dʒektɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] —

water — the son of one of the ejected curates settled in the parish of —

水 — 这 儿子 的 一 的 这 被弹出 策展人 定居 在 这 教区 的 —

— [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] ,

— as a farmer ,

— 作为 一个 农民 ,

为了捍卫它，苏格兰最优秀的人才像流水一样倾泻而出——一位被驱逐的牧师的儿子定居在——教区，成为一名农民。

[rɪ'teɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] ,

retaining , however , the religious principles in which he had been educated ,

保留 , 然而 , 这 宗教 原则 在 哪个 他 有 到过 受过教育 ,

然而，他仍然保留着他从小接受的宗教教育原则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['dʌbli] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃɪz]

and which were now doubly dear to him in the hour of his church's

和 哪个 是 现在 双倍 亲爱的 到 他 在 这 小时 的 他的 教会的

[əd'vɜːsəti] .

adversity .

逆境 .

在教会遭遇逆境之际，这些对他来说更显得弥足珍贵。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət] [ɪn] ['præktɪs] ;

Like his father , he was a Christian , not only in theory , but in practice ;

喜欢 他的 父亲 , 他 曾是 一个 基督教 , 不是 仅有的 在 理论 , 但 在 实践 ;

和他的父亲一样，他不仅在理论上，而且在实践中都是一名基督徒；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ɪ'vɪns] , [nɒt] [baɪ] [veɪg] [ˌdeklə'meɪʃn] , [nɒt] [baɪ] ['ʌltrə] - [ˌsæŋktɪ'məʊniəsnəs]

his faith was evinced , not by vague declamation , not by ultra - sanctimoniousness

他的 信仰 曾是 表现出 , 不是 经过 模糊的 朗诵 , 不是 经过 极端主义者 - 伪善

, [bʌt; bət] [baɪ] [ɪts] ['dʒenjuɪn] [fruːts] — ['neɪmli] ,

, but by its genuine fruits — namely ,

, 但 经过 它是 真的 水果 — 即 ,

他的信仰并非通过空洞的演说，也并非通过过分的伪善来展现，而是通过其真正的成果来体现——即：

[gʊd] [wɜːks] .

good works .

好的 作品 .

善行。

[sʌn] [sək'siːdɪd] ['saɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

Son succeeded sire in the same district and the same principles ;

儿子 成功了 父系 在 这 相同的 区 和 这 相同的 原则 ;

儿子继承了父亲的事业，在同一地区，秉承了同样的原则；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈblesɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] ;
and it seemed that a peculiar blessing had descended on the whole race ;
和 它 似乎 那 一个 奇特 祝福 有 下降 在 这 所有的 种族 ；

似乎整个民族都蒙受了一种特殊的祝福；

[æz; əz] [wɒtˈevə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvli] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ɡʊd] [rɪˈpɔːt] , [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] ;
as whatever things were lovely , or of good report , these things they did ;
作为 任何 事物 是 迷人的 ， 或者 的 好的 报告 ， 这些 事物 他们 做过 ；

凡是可爱的、有美名的，他们都去行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [miːk] [wɒz; wəz] [fʊlˈfɪld] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈlɪtərəli] “
and the promise to the meek was fulfilled them , for they literally “
和 这 承诺 到 这 温顺 曾是 已完成 他们 ， 为了 他们 字面上地 “
[ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
inherited the earth .
遗传 这 地球 .

对谦卑之人的应许实现了，因为他们确实“承受了地土”。

” [ðeə(r)] [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz][wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːmərəs] ; [ðeə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd][ˈpɑːstʃə(r)] [ˈfiːldz] [ˈæmpl] ;
” Their flocks and herds were numerous ; their corn and pasture fields ample ;
” 他们的 羊群 和 畜群 是 很多的 ； 他们的 玉米 和 牧场 字段 充足 ；
— [ðeɪ] [ɪnˈlɑːdʒd] [ðeə(r)] [ˈbɔːdəz] ,
— they enlarged their borders ,
— 他们 放大 他们的 边界 ，

他们的羊群和牛群数量众多；他们的玉米地和牧场面积广阔；——他们扩大了他们的疆界，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [sketʃ] [kəˈmensɪz] , [ðeɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɒv; əv]
and , at the time this sketch commences , they mingled with the aristocracy of
和 ， 在 这 时间 这 草图 开始 ， 他们 混合 和 这 贵族 的
[ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
the county .
这 县 .

在这篇素描开始时，他们与该郡的贵族阶层交往密切。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli][hæd; həd] [ˈstʌdid] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
The youngest son of a branch of this family had studied at the University
这 最小的 儿子 的 一个 分支 的 这 家庭 有 研究 在 这 大学
[ɒv; əv] [ˈɒksfəd] ,
of Oxford ,
的 牛津 ，

这个家族分支中最小的儿子曾在牛津大学学习。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
with a view to the Church of which his family had been such distinguished
和 一个 看法 到 这 教会 的 哪个 他的 家庭 有 到过 这样的 杰出的
[ˈmembəz] .
members .
成员 .

考虑到他的家族曾是教会的杰出成员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt][ˈpaɪəti] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
He was a youth not only of ardent piety , but of intense application ;
他 曾是 一个 青年 不是 仅有的 的 热心 虔诚 ， 但 的 激烈的 应用 ；

他不仅是一位虔诚的青年，而且是一位勤奋刻苦的青年；

[hiː; hi] [ˈfɪələsli] [ˈɡræpl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [əbˈstruːs] [ˈsʌbdʒɪkts] ; [hiː; hi] [daɪˈvestɪd] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv]
he fearlessly grappled with the most abstruse subjects ; he divested philosophy of
他 无畏地 缠斗 和 这 最多 奥 主题 ； 他 剥离 哲学 的
[ɪts][ˈdʒɑːɡən] ,
its jargon ,
它是 行话 ，

他无畏地攻克最深奥的课题；他摒弃了哲学中的术语，使之通俗易懂。

[ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [vɜː'bɒsəti] ;
and divinity of its verbosity ;
和 神 的 它是 冗长 ;

以及其冗长性的神圣性；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [truːθ] [laɪk]
and nothing was so dear to his heart as when he discovered truth like
和 没有什么 曾是 所以 亲爱的 到 他的 心 作为 什么时候 他 发现 真相 喜欢
[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
a diamond amidst the heaps of rubbish which had been accumulating for
一个 钻石 在……之中 这 堆积如山 的 垃圾 哪个 有 到过 累积 为了
['eɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

没有什么比在堆积了几个世纪的垃圾堆中发现像钻石一样珍贵的真理更让他感到欣喜的了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kɜːrk] [waɪt] ,
like the gentle Kirke White ,
喜欢 这 温和的 柯克 白色的 ,

就像温柔的柯克·怀特一样，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]
while his mind was expanding and luxuriating amid the treasures of
尽管 他的 头脑 曾是 扩展 和 奢华 之中 这 宝藏 的
[griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
Greece and Rome ,
希腊 和 罗马 ,

当他沉浸在希腊和罗马的宝藏之中，思绪万千时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] [stɔːz] [ɒv; əv] ['pæləstaɪn] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð]
and the still more sacred stores of Palestine , his body was declining with
和 这 仍然 更多的 神圣 商店 的 巴勒斯坦 , 他的 身体 曾是 下降 和
[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [rə'pɪdəti] ;
corresponding rapidity ;
相应的 快速 ;

而巴勒斯坦那些更为神圣的宝藏，他的身体也随之迅速衰弱；

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] [wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz]
therefore , with attenuated frame and depressed spirits , he sought once more his
所以 , 和 减弱 框架 和 郁闷 烈酒 , 他 寻求 一次 更多的 他的
['neɪtɪv] [veɪl] ,
native vale ,
本国的 谷 ,

因此，他身形消瘦，情绪低落，再次踏上了前往故乡山谷的旅程。

[tuː; tə] [ɪn'heɪl] [helθ] [wɪð] [ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['briːzɪz] .
to inhale health with its invigorating breezes .
到 吸入 健康 和 它是 令人精神振奋 微风 .

呼吸着清新的微风，感受健康。

[sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [ænd; ənd] [di'bɑː] [frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
Secluded from the great world , and debarred from pursuing his favourite
僻 从 这 伟大的 世界 , 和 被禁止 从 追求 他的 最喜欢的
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

与世隔绝，又被禁止从事自己最喜欢的研究，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [rəʊz] ['dʒeɪməsən] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒn'wiː] [wɪtʃ]
he sought the society of Rose Jamieson as an antidote to that ennui which
他 寻求 这 社会 的 玫瑰 杰米森 作为 一个 解毒剂 到 那 厌倦 哪个
[wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [əb'truːd] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪnli] ['piːp(ə)ld]
will inevitably obtrude itself on the mind amid the solitudes of a thinly peopled
将要 不可避免地 突兀 本身 在 这 头脑 之中 这 孤独 的 一个 薄薄的 人
['kʌntri] .
country .
国家 .

他寻求罗斯·杰米森的陪伴，以此来对抗在人口稀少的乡村的孤独中不可避免地会涌上心头的厌倦感。

[ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] [meɪ] [faɪnd] —
The great poet of nature has told us that the recluse may find —
这 伟大的 诗人 的 自然 有 讲述 我们 那 这 隐士 可能 寻找 —

伟大的自然诗人告诉我们，隐士或许会发现——

[tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,
Tongues in trees , books in the running brooks ,
方言 在 树木 , 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 ,

树上的舌头，溪流中的书本，

['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Sermons in stones , and good in everything .
布道 在 石头 , 和 好的 在 一切 .

石头里有教诲，万物皆有善。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv]
And I have no doubt that the amiable and interesting student would have
和 我 有 不 怀疑 那 这 可亲 和 有趣的 学生 会 有
[biːn] [sə'fɪʃntli] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
been sufficiently charmed with the beauties of external nature ,
到过 足够 迷住了 和 这 美女 的 外部的 自然 ,

我毫不怀疑，这位和蔼可亲、风趣幽默的学生一定会被大自然的美景深深吸引。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] ,
and instructed by her eloquence ,
和 指示 经过 她 口才 ,

并受其雄辩之才的启发，

[hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [biːn] “ ['met(ə)l] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] ” [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]
had there not been “ metal more attractive ” in the beautiful being who shared his
有 那里 不是 到过 “ 金属 更多的 吸引人的 ” 在 这 美丽的 存在 WHO 共享 他的
[wɔːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
walks and his friendship .
散步 和 他的 友谊 .

如果不是因为那位与他一起散步、与他交朋友的美丽女子身上有“更吸引人的金属”呢？

[ðə; ði] ['lʌvli] [rəʊz] ['dʒeɪməsən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ministə] ['eɪndʒl] ;
The lovely Rose Jamieson became his ministering angel ;
这 迷人的 玫瑰 杰米森 成为 他的 服侍 天使 ;

美丽的罗斯·杰米森成了他的守护天使；

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ðæt] [bruːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] ;
her smile chased away the languor that brooded over his intelligent countenance ;
她 微笑 追逐 离开 这 倦怠 那 沉思 超过 他的 聪明的 面容 ;

她的笑容驱散了他睿智脸上阴郁的神情；

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['kwikən] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [pʌls] ,
her sweet voice quickened his sluggish pulse ,
她 甜的 嗓音 加速 他的 迟缓 脉冲 ,

她甜美的声音让他迟缓的心跳加快了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɪl] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn]

and made his heart thrill with an indescribable joy — a heretofore unknown

和 制成 他的 心 刺激 和 一个 无法形容 喜悦 — 一个 此前 未知

['ræptʃə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['glɑːnsɪz] [dɪ'fjuːzd] [laɪf] ,

rapture ; her sunny glances diffused life ,

狂喜 ; 她 阳光明媚 眼神 扩散 生活 ,

她那阳光般的目光让他心潮澎湃，涌起难以言喻的喜悦——一种前所未有的狂喜；她那阳光般的目光照亮了生活。

[lait] , [ænd; ənd] ['glædnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .

light , and gladness through his whole frame .

光 , 和 欢乐 通过 他的 所有的 框架 .

他全身都洋溢着光芒和喜悦。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] [ɒn]['eɪndʒl] [wɪŋ]

The golden hours on angel wing

这 金的 小时 在 天使 翼

天使之翼上的金色时光

[fluː] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [wɔːks]

flew over them ; the summer day became too short for them ; their walks

飞翔 超过 他们 ; 这 夏天 天 成为 也 短的 为了 他们 ; 他们的 散步

[bɪ'keɪm] ['iːdn] ,

became Eden ,

成为 伊甸园 ,

飞越他们头顶；夏日的白昼对他们来说太过短暂；他们的散步变成了伊甸园。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [deɪ] - [driːmz] [ɪ'lɪziəm] ; [ðeɪ] [lʌvd] — ['fɜːvəntli] — ['mjuːtʃuəli] .

and their day - dreams Elysium ; they loved — fervently — mutually .

和 他们的 天 - 梦境 极乐世界 ; 他们 喜爱 — 热切地 — 相互 .

他们的白日梦如同极乐世界；他们彼此深爱着对方。

[suːn] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Soon as morning gleamed on the mountains ,

很快 作为 早晨 闪闪发光 在 这 山脉 ,

晨曦初露，照耀着群山。

[ðə; ði] [fɒnd] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊvə(r)] ,

the fond pair were to be seen brushing the dew from the clover ,

这 喜爱 一对 是 到 是 已见 刷牙 这 露 从 这 三叶草 ,

人们看到这对恩爱的情侣正在拂去三叶草上的露水。

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [nɪθ] ,

by the banks of the romantic Nith ,

经过 这 银行 的 这 浪漫的 尼思 ,

在浪漫的尼思河畔，

[ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['deɪzid] ['ʌpləndz] [wɪð] [ɪ'læstɪk] [steps] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [hɑːts] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

or climbing the daisied uplands with elastic steps and buoyant hearts — for the

或者 攀登 这 雏菊 高地 和 松紧带 步骤 和 浮力 心 — 为了 这

['maʊntən] [eə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['renəveɪtɪd] [ðə; ði] [juːθs] [ɪn'fiːbld] [freɪm] ,

mountain air had already renovated the youth's enfeebled frame ,

山 空气 有 已经 翻新 这 青年的 虚弱的 框架 ,

或者迈着轻快的步伐，怀着轻快的心情攀登开满雏菊的高地——因为山间的空气已经使年轻人虚弱的身体焕然一新。

[ænd; ənd] [həʊp] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [vɪ'væsəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and hope had animated his spirits , and given vivacity to his

和 希望 有 动画 他的 烈酒 , 和 给定 活泼 到 他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation .

对话 .

希望鼓舞了他的精神，也使他的谈话生动起来。

[ðeɪ]	They	他们
[ek'speiʃieit]	expatiated	加长
[ɒn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
['bjuːti]	beauty	美丽
[ænd; ənd]	and	和
[sə'blɪməti]	sublimity	崇高
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['siːnəri]	scenery	风景
[ə'raʊnd]	around	大约
[ðem; ðəm]	them	他们
—	—	—
[ɒn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
['paʊə(r)]	power	力量
[ænd; ənd]	and	和
['gʊdnəs]	goodness	善良
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['deɪəti; 'diːəti]	Deity	神
,	,	,

他们滔滔不绝地赞美周围景色的美丽和壮丽，赞美神的力量和善良。

[dɪ'spleɪd]	displayed	显示
[ə'laɪk]	alike	同样
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[kri'eɪʃ(ə)n]	creation	创建
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[sʌn]	sun	太阳
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['fɜːməmənt]	firmament	苍穹
,	,	,

在苍穹中太阳的创造过程中，也展现了同样的景象。

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[prə'dʌkʃ(ə)n]	production	生产
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['mɪrɪədz]	myriads	无数
[ɒv; əv]	of	的
[waɪld]	wild	荒野
-	-	-
['flaʊəz]	flowers	花朵
[wɪtʃ]	which	哪个
[ɪ'næmld]	enamelled	珐琅
[ðə; ði]	the	这
[griːn]	green	绿色的
[swɔːd]	sward	草
[bɪ'niːθ]	beneath	下面
[ðeə(r)]	their	他们的
[fiːt]	feet	脚
.	.	.

还有无数野花的生长，它们将他们脚下的绿色草地装点得绚丽多彩。

[ðə; ði]	The	这
['rʌʃɪŋ]	rushing	匆忙
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['maɪti]	mighty	强大的
['rɪvə(r)]	river	河
[tuː; tə]	to	到
[ə; eɪ]	a	一个
[stɪl]	still	仍然
[m'aɪtɪe]	mightier	更强大的
['əʊʃ(ə)n]	ocean	海洋
,	,	,

奔腾的河流汇入更加浩瀚的海洋，

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
['daɪmənd]	diamond	钻石
['djuːdrɒp]	dewdrop	露珠
[hɪd]	hid	隐藏
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['pet(ə)l]	petal	花瓣
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[hɑːf]	half	一半
-	-	-
['əʊpənd]	opened	打开
[rəʊz]	rose	玫瑰
;	;	;

半开玫瑰花瓣里藏着一颗钻石般的露珠；

[ðə; ði]	the	这
[waɪd]	wide	宽的
-	-	-
['spredɪŋ]	spreading	传播
[ænd; ənd]	and	和
['venərəb(ə)l]	venerable	可敬
[əʊk]	oak	橡木
[ɒv; əv]	of	的
[ə; eɪ]	a	一个
['sentʃəri]	century	世纪
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
['ləʊli]	lowly	卑微的
['gaʊən]	gowan	戈万
[ɒv; əv]	of	的
['jestədeɪ]	yesterday	昨天
,	,	,

枝繁叶茂、树龄百年的老橡树，和昨日不起眼的矮小山楂树。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	afforded	提供
[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]	inexhaustible	取之不尽的
[θiːmz]	themes	主题
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[dɪ'skʌʃ(ə)n]	discussion	讨论
;	;	;
[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[kən'kluːʒn]	conclusion	结论
[wɪtʃ]	which	哪个
[ɪn'veəriəbli]	invariably	总是
[fɔːst]	forced	强制
[ɪt'self]	itself	本身
[ɒn]	on	在
[ðeə(r)]	their	他们的
[ə'tenʃ(ə)n]	attention	注意力
,	,	,

这提供了无穷无尽的讨论主题；而最终，结论总是会不由自主地浮现在他们的脑海中：

[wɒz; wəz]	was	曾是
[ðæt]	that	那
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['paɪəs]	pious	虔诚的
['ædɪsən]	Addison	艾迪生
—	—	—

是虔诚的艾迪生——

[ɪn]	In	在
['riːzənz]	Reason's	原因
[ɪə(r)]	ear	耳朵
[ðeɪ]	they	他们
[ɔːl]	all	全部
[rɪ'dʒɔɪs]	rejoice	麾
,	,	,

在理性的耳中，他们都欢欣鼓舞。

[ænd; ənd]	And	和
['ʌtə(r)]	utter	说出
[fɔːθ]	forth	前进
[ə; eɪ]	a	一个
['glɔːriəs]	glorious	辉煌
[vɔɪs]	voice	嗓音
;	;	;

发出荣耀的声音；

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] ,
For ever singing , as they shine ,
为了 曾经 歌唱 , 作为 他们 闪耀 ,

他们永远歌唱，闪耀光芒

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪz] [dɪ'vaɪn] .
" The hand that made us is divine .
" 这 手 那 制成 我们 是 神圣的 .

"创造我们的是神圣之手。"

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [glaidid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['juːθfl] [peə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] ; [bʌt; bət] [wɪð]
" The summer months glided over the youthful pair imperceptibly ; but with
" 这 夏天 几个月 滑翔 超过 这 青春 一对 不易察觉地 ; 但 和
[rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] ,
returning health ,
返回 健康 ,

"夏日时光悄然流逝，这对年轻的夫妇浑然不觉；但随着健康的恢复，

[ɪm'perətɪv] ['djuːti] [ɪm'peld] [ðə; ði] [ɪ'næməd] ['skɒlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
imperative duty impelled the enamoured scholar to resume his studies ;
至关重要的 责任 被迫 这 坠入爱河 学者 到 恢复 他的 研究 ;

义不容辞的责任迫使这位坠入爱河的学者继续学业；

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sə'saɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌsti] [təʊm] ,
to resign the delicious society of her he loved for the musty tome ,
到 辞职 这 可口的 社会 的 她 他 喜爱 为了 这 发霉的 大部头书 ,
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,
the midnight lamp ,
这 午夜 灯 ,

他放弃了与他深爱的她共度的美好时光，转而选择了那本发霉的书和午夜的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɒ'stɪləti] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] - ['hæləʊd] [wɔːlz] [ɒv; əv]
and the emulation approaching hostility , within the time - hallowed walls of
和 这 仿真 接近 敌意 , 之内 这 时间 - 神圣的 墙壁 的
['ɒksfəd] .
Oxford .
牛津 .

在历史悠久的牛津大学校园里，这种模仿甚至演变成了敌意。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [biːn] [pækt] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɪkst] ,
Already had his trunks been packed , the day of his departure fixed ,
已经 有 他的 树干 到过 包装 , 这 天 的 他的 离开 固定的 ,

他的行李已经打包好，出发日期也定好了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'djuː] ['ʌtə] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .
and his adieus uttered — all but one .
和 他的 再见 说出 — 全部 但 一 .

除了一个人之外，所有人都向他道别。

[ðeɪ] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wʌn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] [glen] ;
They met for this purpose one Sabbath evening in a sequestered glen ;
他们 遇见 为了 这 目的 一 安息日 晚上 在 一个 隔离 格伦 ;

为此，他们在一个安息日的晚上，在一个僻静的山谷里见面；

[ðə; ði] [lɑːtʃ] [ænd; ənd] [lə'bɜːnəm] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ruːd] ['ɑːbə(r)] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
the larch and laburnum formed a rude arbour over them ,
这 落叶松 和 金链花 形成 一个 粗鲁的 乔木 超过 他们 ,

落叶松和金链花在它们上方形成了一道简陋的遮荫棚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['striːmlɪt] [m'ɜːməd] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
and a nameless streamlet murmured at their feet .
和 一个 无名 流子 低声说道 在 他们的 脚 .

一条不知名的小溪在他们脚下潺潺流淌。

[ðə; ði] [stɒk] - [dʌvz; dəʊvz] ['ʌtə] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The stock - doves uttered mournful cadences , and the plovers over the
这 库存 - 鸽子 说出 悲哀 节奏 , 和 这 鸻 超过 这
['neɪbərɪŋ] [hiːθ] [sent] [fɔːθ] ['ɒmɪnəs] ['weɪlɪŋ] .
neighbouring heath sent forth ominous wailings .
邻接 希思 发送 前进 不祥的 哀嚎 .

斑鸠发出哀鸣，邻近荒原上的鸻发出不祥的哀鸣。

[ðə; ði] ['ɜːli] [ɔː'tʌmnəl] [briːz] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] ,
The early autumnal breeze moaned through the thick foliage ,
这 早期的 秋季 微风 呻吟 通过 这 厚的 叶子 ,

初秋的微风穿过茂密的树叶，发出呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [liːvz] [geɪv] [ə; eɪ] ['drɪəri] [rɪ'spɒns] .
and the rustle of the overhanging leaves gave a dreary response .
和 这 沙沙 的 这 悬垂 树叶 给予 一个 凄凉 回复 .

垂落的树叶沙沙作响，显得格外凄凉。

- [twɒz] [ə; eɪ][sæd]['aʊə(r)] ;
' Twas a sad hour ;
- 那是 一个 伤心 小时 ;

那是一个悲伤的时刻；

[ðeɪ] [vau] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] — ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] — [ɪks'tʃeɪndʒd] [b'aɪbəlz] — [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] —
they vowed eternal fidelity — mingled their tears — exchanged Bibles — and parted —
他们 发誓 永恒 忠诚 — 混合 他们的 眼泪 — 交换 圣经 — 和 分手了 —
[hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
he to the crowded haunts of science ,
他 到 这 挤 闹鬼的地方 的 科学 ,

他们发誓永远忠诚——泪水交融——交换圣经——然后分别——他去了熙熙攘攘的科学殿堂，

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,
she to the solitude of her own little apartment ,
她 到 这 孤独 的 她 自己的 小的 公寓 ,

她独自一人待在自己的小公寓里，

[tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] [blɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ɪk'spɪəriənst] .
to brood over the waking dreams of bliss which she had so lately experienced .
到 幼虫 超过 这 醒来 梦境 的 极乐 哪个 她 有 所以 最近 经验丰富的 .

她反复回味着最近经历的那种幸福的白日梦。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
On opening the little Bible which she had received from the hands of
在 开幕 这 小的 圣经 哪个 她 有 已收到 从 这 双手 的
[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
her lover ,
她 情人 ,

她打开了情人送给她的那本小圣经，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tekst] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] :
she found the following text written on the fly - leaf , in a tremulous hand :
她 成立 这 下列的 文本 书面 在 这 飞 - 叶子 , 在 一个 颤抖的 手 :

她在扉页上发现用颤抖的笔迹写着以下文字：

— “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [fɔː'sweə(r)] [ðaɪ'self] , [bʌt; bət] [ʃælt] [pə'fɔːm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪn] [əʊθs] ,
— “ Thou shalt not forswear thyself , but shalt perform unto the Lord thine oaths ,
— “ 你 应 不是 作伪证 你自己 , 但 应 履行 到 这 主 你的 誓言 ,

“不可背誓，所起的誓总要向耶和华履行，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['sɜːt(ə)n] ['glɒbjələ(r)] [steɪnz] ,
” and she could trace , moreover , certain globular stains ,
” 和 她 可以 痕迹 , 而且 , 肯定 球形 污渍 ,

而且她还能追踪到某些球状污渍。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
the cause of which was not ill to define .
这 原因 的 哪个 曾是 不是 患病的 到 定义 .

其原因并不难界定。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] ,
” she exclaimed , while the tears started from her large blue eyes ,
” 她 惊呼 , 尽管 这 眼泪 开始 从 她 大的 蓝色的 眼睛 ,

“她惊呼道，泪水从她那双湛蓝的大眼睛里涌了出来，”

“ [ai] [wɪl] [pə'fɔːm] [ɔːl] [ai][hæv; həv] [vau] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] .
“ I will perform all I have vowed to thee , to the very letter .
“ 我 将要 履行 全部 我 有 发誓 到 你 , 到 这 非常 信 .

“我必一丝不苟地履行我对你的所有承诺。”

[ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] ['wʊmən] ['nevə(r)] [lʌvd] — [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] , [ɪn] ['pɒvəti]
I will love thee as woman never loved — in sorrow and in sickness , in poverty
我 将要 爱 你 作为 女士 绝不 喜爱 — 在 悲哀 和 在 疾病 , 在 贫困
[ænd; ənd][ɪn]['eksaɪl] — [neɪ] ,
and in exile — nay ,
和 在 流亡 — 不 ,

我将爱你胜过任何女人的爱——在悲伤和疾病中，在贫困和流亡中——不，

[ɪn] [deθ] [ɪt'self] [ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] ; ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [welθ] , [ræŋk] , ['tælənt] ,
in death itself I will love thee ; neither shall the influence of wealth , rank , talent ,
在 死亡 本身 我 将要 爱 你 ; 两者都不 将 这 影响 的 财富 , 秩 , 天赋 ,

即使在死亡面前，我依然爱你；财富、地位、才华都无法改变我爱你。

['mænli] ['bjuːti] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [wɪtʃ] [prɪ'pɒndəreɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz]
manly beauty , nor shall the authority , which preponderates more than all these
男子气概 美丽 , 也不 将 这 权威 , 哪个 优势 更多的 比 全部 这些
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

男性的美貌，以及凌驾于所有这些加起来之上的权威，都不能凌驾于其上。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['əʊnli]['peərənt] , ['evə(r)] ['eɪlieneɪt] [maɪ] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ðaʊ] ['tʃəʊzn]
even that of my only parent , ever alienate my affections from thee , thou chosen
甚至 那 的 我的 仅有的 父母 , 曾经 离间 我的 情感 从 你 , 你 选定
[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
of my heart !
的 我的 心 !

即使是我唯一的亲人，也永远让我疏远你，我心中挚爱的人！

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
” At this moment the door was opened , and her father stood before
” 在 这 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 她 父亲 站立 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这时，门开了，她的父亲站在她面前。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn]
A harsh expression pervaded his rigid countenance ; there was a stern
一个 残酷的 表达 弥漫 他的 死板的 面容 ; 那里 曾是 一个 船尾
[ɪnˌfleksə'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
inflexibility in his eye ,
缺乏灵活性 在 他的 眼睛 ,

他面容僵硬，神情冷峻，眼神坚定不移。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɑːsp] ,
and his lip quivered with emotion ; he held his staff with a convulsive grasp ,
和 他的 唇 颤抖 和 情感 ; 他 握住 他的 职员 和 一个 痉挛 抓牢 ,

他的嘴唇因激动而颤抖；他紧紧地攥着手中的法杖，动作近乎痉挛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] ['trembld] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .
and his whole frame trembled with conflicting passions .
和 他的 所有的 框架 颤抖 和 冲突 激情 .

他全身因矛盾的情绪而颤抖。

“ ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , “ ['dɔːtə(r)] ,
“ Daughter , ” said he , in a tremulous and hollow voice , “ daughter ,
“ 女儿 , ” 说 他 , 在 一个 颤抖的 和 空洞的 嗓音 , “ 女儿 ,

“女儿，”他用颤抖而空洞的声音说道，“女儿，

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːbɪ] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dʌvz] [nest]
I had indeed suspected that the corbie was attempting to gain the dove's nest
我 有 的确 怀疑 那 这 科比 曾是 尝试 到 获得 这 鸽子的 巢
— [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ,
— that the descendant of the malignant ,
— 那 这 后裔 的 这 恶性 ,

我确实怀疑那只乌鸦试图夺取鸽巢——那只恶鸟的后代，

[wɪð] [mə'lɪʃəs] [waɪl] , [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðaɪn] [ə'fekʃən] ,
with malicious wile , was endeavouring to secure an interest in thine affections ,
和 恶意 诡计 , 曾是 努力 到 安全的 一个 兴趣 在 你的 情感 ,

他怀着恶意，试图博取你的芳心。

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [duː; də][ai] [ruː] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] .
and bitterly do I rue that I did not put a stop to it sooner .
和 苦涩地 做 我 后悔 那 我 做过 不是 放 一个 停止 到 它 很快 .

我无比懊悔，没有早点阻止这件事。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,
But little did I think that thou , the child of my love ,
但 小的 做过 我 思考 那 你 , 这 孩子 的 我的 爱 ,

但我万万没想到，你，我挚爱的孩子，

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ai][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l]
the only daughter of thy sainted mother , whom I have cherished like the apple
这 仅有的 女儿 的 你的 圣徒 母亲 , 谁 我 有 珍爱 喜欢 这 苹果
[ɒv; əv] [maɪn] [aɪ] ,
of mine eye ,
的 矿 眼睛 ,

你圣洁母亲的独生女，我一直视她如掌上明珠。

[wʊdst] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] [ðaɪ] ['djuːti][æz; əz][tuː; tə] [vaʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
wouldst have so far forgotten thy duty as to vow love and obedience to
会 有 所以 远的 被遗忘的 你的 责任 作为 到 发誓 爱 和 服从 到
[ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv][æn; ən][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [prɪ'lətɪkl] [stɒk] ,
a scion of an abjured prelatical stock ,
一个 继承人 的 一个 放弃 主教 库存 ,

你竟会忘记自己的职责，向一个已被废黜的教士后裔发誓爱戴和服从，

[ə'genst] [huːm] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)] ['testɪməni] ,
against whom thy father and thy father's fathers have lifted up their testimony ,
反对 谁 你的 父亲 和 你的 父亲的 父亲们 有 抬起 向上 他们的 见证 ,

你父亲和你祖宗都曾作证反对他的人，

[sɪns] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [kɑːrvd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'feɪst] [baɪ][ðeə(r)]
since the glorious carved work of the sanctuary has been defaced by their
自从 这 辉煌 雕刻 工作 的 这 避难所 有 到过 污损 经过 他们的
[ʌn'hæləʊd] [hændz] .
unhallowed hands .
不神圣的 双手 .

因为圣殿中精美的雕刻作品已被他们不敬的双手玷污了。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [t'ɒɹənts] ?
Did they not shed the blood of the saints in torrents ?
做过 他们 不是 棚 这 血 的 这 圣徒 在 种子 ?

他们岂不是流尽了圣徒的鲜血吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['butʃə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [blʌd] ?
Were they not butchered in the face of the sun , and in cold blood ?
是 他们 不是 屠宰 在 这 脸 的 这 太阳 , 和 在 寒冷的 血 ?

他们难道不是在烈日下被冷血屠杀的吗?

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ðeə(r)] [kraɪz] ['entə(r)] — [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] ['kəːdl] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði][hɑːf]
And did not their cries enter — but my blood curdles to enumerate the half
和 做过 不是 他们的 哭泣 进入 — 但 我的 血 凝乳 到 枚举 这 一半
[ɒv; əv][ðeə(r)] [i'nɔːməti] ,
of their enormities ,
的 他们的 巨大 ,

他们的哭喊声没有传到我耳中——但我一想到要细数他们犯下的滔天罪行，就感到毛骨悚然。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [əd'vəːt] [tuː; tə] ['brændɪŋ] , [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [faɪn] ,
and I shall therefore refrain from adverting to branding , mutilation , fine ,
和 我 将 所以 避免 从 广告 到 品牌推广 , 残害 , 美好的 ,
[ɪm'prɪznmənt] , ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [deθ] .
imprisonment , exile , and death .
监禁 , 流亡 , 和 死亡 .

因此，我将不谈及烙印、残害、罚款、监禁、流放和死刑。

['dɔːtə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,
Daughter , ” said he , in a sepulchral voice ,
女儿 , ” 说 他 , 在 一个 墓穴 嗓音 ,

“女儿，”他用阴沉的声音说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['ɪnstəntli] ;
“ thou must break off all intercourse and connection with this young man instantly ;
“ 你 必须 休息 离开 全部 交往 和 联系 和 这 年轻的 男人 即刻 ;

“你必须立即断绝与这个年轻人的所有往来和联系；

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] .
between us there is an impassable gulf .
之间 我们 那里 是 一个 不可逾越 海湾 .

我们之间隔着一道无法逾越的鸿沟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] - [ɪn] [ðaɪn] [ɪl] - [stɑːd] [tʃɔɪs] ; [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə]
And if thou perseverest in thine ill - starred choice ; if thou art disobedient to
和 如果 你 - 在 你的 患病的 - 星形 选择 ; 如果 你 艺术 忤 到
[ðaɪ] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['fɑːðə(r)] ;
thy hoary - headed father ;
你的 苍老 - 标题 父亲 ;

如果你执意做出不幸的选择；如果你不听从你那白发苍苍的父亲；

[ɪf] [ðaʊ] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] ,
if thou cherish his image in thy bosom , or even at some future period ,
如果 你 珍惜 他的 图像 在 你的 怀 , 或者 甚至 在 一些 未来 时期 ,

如果你将他的形象珍藏在心中，或者在未来的某个时候，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['gæðəd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] , [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
when I am gathered to my fathers , become his wife ,
什么时候 我 是 聚集 到 我的 父亲们 , 变得 他的 妻子 ,

当我与我祖先相聚时，你将成为他的妻子。

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kwiːð] [ðiː] [maɪ]['mælɪzən][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['daʊri] , [ænd; ənd][maɪ][bæn][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn]
I shall bequeath thee my malison for thy dowry , and my ban for thine
我 将 遗赠 你 我的 马利森 为了 你的 嫁妆 , 和 我的 禁止 为了 你的
[ɪn'herɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

我将我的诅咒作为你的嫁妆，我的禁令作为你的继承权。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] .
” So saying , he flung himself out of the chamber in a paroxysm of rage .
” 所以 说 , 他 扔 他自己 出去 的 这 房间 在 一个 发作 的 愤怒 .

“说完，他勃然大怒，冲出了房间。”

[hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['dɔːtə(r)] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ænɪmət] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
His beauteous daughter , meanwhile , had become inanimate on the couch .
他的 美丽的 女儿 , 同时 , 有 变得 无生命 在 这 长椅 .

与此同时，他那美丽的女儿却一动不动地躺在沙发上。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
The usual remedies in these cases were promptly resorted to ; and after a
这 通常 补救措施 在 这些 案例 是 及时 复原 到 ; 和 后 一个
[ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] ,
short interval ,
短的 间隔 ,

针对这些病例，通常的治疗方法立即被采取；不久之后，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [geɪz] [ɒn] ['veɪkənsi] .
she opened her eyes , but it was only to gaze on vacancy .
她 打开 她 眼睛 , 但 它 曾是 仅有的 到 目光 在 空缺 .

她睁开眼睛，却只看到一片空旷。

[ðə; ði] “ ['sɪlvə(r)] [kɔːd] [wɒz; wəz] [luːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
The “ silver cord was loosed , and the golden bow was broken .
这 “ 银 绳索 曾是 松开 , 和 这 金的 弓 曾是 破碎的 .

银绳松开了，金弓断了。

” [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
” Her reason had fled , and never returned .
” 她 原因 有 逃亡 , 和 绝不 返回 .

“她的理智已经离她而去，再也没有回来。”

[ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] ,
In one month she was where the wicked cease from troubling ,
在 一 月 她 曾是 在哪里 这 邪恶 停止 从 令人不安的 ,

一个月后，她就去了恶人不再作恶的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][rest] .
and where the weary are at rest .
和 在哪里 这 厌倦 是 在 休息 .

疲惫的人可以在此休息。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] ,

Her father , though he deemed he had only done an imperative duty ,

她 父亲 , 尽管 他 被认为 他 有 仅有的 完毕 一个 至关重要的 责任 ,

[kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ʃɒk] .

could not withstand the shock .

可以 不是 经受 这 震惊 .

她的父亲虽然认为自己只是履行了义不容辞的职责，但还是无法承受这突如其来的打击。

['neɪtʃə(r)] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [kə'læməti] ; [hiː; hi][mɔːn, məun] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Nature sunk beneath the unlooked - for calamity ; he mourned , and he

自然 沉没 下面 这 未曾注意的 - 为了 灾害 ; 他 哀悼 , 和 他

[wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] .

would not be comforted .

会 不是 是 安慰 .

自然界在突如其来的灾难中沉沦；他悲痛欲绝，却无法得到安慰。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ;

In a few weeks he breathed his last ;

在 一个 很少 周 他 呼吸 他的 最后的 ;

几周后，他便去世了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['tenənt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] .

and another tenant was added to the house appointed for all living .

和 其他 租户 曾是 额外 到 这 房子 任命 为了 全部 活的 .

又增加了一位房客，住进了这栋专门供所有人居住的房子里。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [peɪnt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðə; ði]

But who may paint the misery of the unhappy youth when he learnt the

但 WHO 可能 画 这 苦难 的 这 不开心 青年 什么时候 他 学会了 这

['hærəʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ?

harrowing intelligence ?

令人痛心的 智力 ?

但谁又能描绘出这位不幸的年轻人得知令人痛心的消息时的悲惨心情呢?

['sɒrəʊ] [ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ɪts] ['diːteɪl] .

Sorrow is sacred , and we shall not enter into its detail .

悲哀 是 神圣 , 和 我们 将 不是 进入 进入 它是 细节 .

悲伤是神圣的，我们不必深究其中的细节。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

Suffice it to say , that he gave up his studies ,

足够了 它 到 说 , 那 他 给予 向上 他的 研究 ,

总之，他放弃了学业。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [veɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ;

returned to his native vale with a broken heart ;

返回 到 他的 本国的 谷 和 一个 破碎的 心 ;

他带着破碎的心回到了故乡山谷；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kʌntrimən] ([huː] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd][ðə; ði]

and in the words of his celebrated countryman (who no doubt had the

和 在 这 字 的 他的 著名 同胞 (WHO 不 怀疑 有 这

[peə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [pen] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋli] ['sɪmp(ə)l]['bæləd]) ,

pair in his mind's eye when he penned the touchingly simple ballad) ,

一对 在 他的 心灵的 眼睛 什么时候 他 撰写 这 感人地 简单的 民谣) ,

用他那位著名的同胞的话来说（毫无疑问，这位同胞在创作这首感人至深的朴实民谣时，脑海中浮现的就是这对恋人），

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] —

he is reported to have said —

他 是 据报道 到 有 说 —

据报道，他曾说过——

[ləʊ] [ðeə(r)] [ðaʊ] [laɪz] , [maɪ] ['læsi] ,
Low there thou lies , my lassie ,
低的 那里 你 谎言 , 我的 恋人 ,

我的姑娘，你躺在那里很低的地方。

[ləʊ] [ðeə(r)] [ðaʊ] [laɪz] ;
Low there thou lies ;
低的 那里 你 谎言 ;

你静静地躺在那里；

[ə; eɪ] ['bɔni:ə] [fɔːm] [nɛə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jɜːd] ,
A bonnier form ne'er went to the yird ,
一个 邦妮 形式 从未 去 到 这 yird ,

从未有比这更美丽的身影进入这片土地。

[nɔː(r)] [freɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ə'raɪz] !
Nor frae it will arise !
也不 弗雷 它 将要 出现 !

它也不会出现！

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [dʌst] [naʊ] [maɪn] , ['læsi] ,
There's nought but dust now mine , lassie ,
有 零 但 灰尘 现在 矿 , 恋人 ,

姑娘，我的身体现在只剩下尘埃了。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [dʌst] [naʊ] [maɪn] ;
There's nought but dust now mine ;
有 零 但 灰尘 现在 矿 ;

如今我的一切都化为尘埃；

[maɪ] [soʊlz] [wɪð] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] , [kɔːld] [greɪv] ,
My soul's with thee in the cauld , cauld grave ,
我的 灵魂的 和 你 在 这 冷 , 冷 严重 ,

我的灵魂与你同在冰冷的坟墓里，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [steɪ] [bɪ'hɪn] - ?
And why should I stay behin ' ?
和 为什么 应该 我 停留 背后 - ?

我为什么要留下来？

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .
A NIGHT AT THE HERRING FISHING .
一个 夜晚 在 这 鲱鱼 钓鱼 .

一夜捕捞鲱鱼。

[baɪ] [hjuː] ['mɪlə(r)] .
By Hugh Miller .
经过 休 磨坊主 .

作者：休·米勒。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] - ,
In the latter end of August 1819 ,
在 这 后者 结尾 的 八月 - ,

1819年8月下旬，

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðen] ['prɔsikju:tid] [ɒn] - [ɪn][ə; eɪ]['krɑːˌmɑːrti] [bəʊt] .
I went out to the fishing then prosecuted on Guilliam in a Cromarty boat .
我 去 出去 到 这 钓鱼 然后 被起诉 在 - 在 一个 克罗马蒂 船 .

我出海钓鱼，然后乘坐克罗马蒂船前往吉利亚姆岛进行审判。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['plez(ə)nt] .
The evening was remarkably pleasant .
这 晚上 曾是 非常 令人愉快的 .

那个夜晚格外愉快。

[ə; eɪ] [ləʊ] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['skeəsli] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪθ] ,
A low breeze from the west scarcely ruffled the surface of the frith ,
一个 低的 微风 从 这 西方 几乎 褶皱的 这 表面 的 这 河口 ,
西风微弱，几乎没有掀起冰面的波涛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veərid] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][baɪ] [ʌn'iːkwəl] [straɪps] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]
which was varied in every direction by unequal stripes and patches of a dead
哪个 曾是 多种多样 在 每一个 方向 经过 不等 条纹 和 补丁 的 一个 死的
['kɑːmnəs] .
calmness .
平静 .
四周呈现出不规则的条纹和斑块状的死寂景象。

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['krɑːˌmɑːrti] ,
The bay of Cromarty ,
这 湾 的 克罗马蒂 ,
克罗马蒂湾

['bɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɡləu] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
burnished by the rays of the declining sun until it glowed like a sheet of
抛光 经过 这 射线 的 这 下降 太阳 直到 它 发光 喜欢 一个 床单 的
['məʊltən]['faɪə(r)] ,
molten fire ,
熔融的 火 ,
在夕阳的映照下，它闪闪发光，宛如一片熔化的火焰。

[leɪ] [bɪ'haɪnd] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [bɪ'niːθ] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] ['hedlənd; 'hedlænd] ;
lay behind , winding in all its beauty beneath purple hills and jutting headlands ;
躺 在后面 , 绕线 在 全部 它是 美丽 下面 紫色的 丘陵 和 突出 海岬 ;
静静地躺在身后，蜿蜒曲折，在紫色的山丘和突出的岬角下，展现着它所有的美好；

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [stretʃt] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [frɪθ] ,
while before stretched the wide extent of the Moray Frith ,
尽管 前 拉伸 这 宽的 程度 的 这 莫雷 河口 ,
此前，它已延伸至莫雷弗里斯的广阔区域。

['spekld] [wɪð] [fliːts] [ɒv; əv] [bəʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] [ðeə(r)] ['sevrəl] [pɔːts] ,
speckled with fleets of boats which had lately left their several ports ,
斑驳的 和 舰队 的 船 哪个 有 最近 左边 他们的 一些 端口 ,
船上点缀着许多最近从各个港口出发的船只。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['seɪlɪŋ] [ɪn][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] .
and were now all sailing in one direction .
和 是 现在 全部 帆船 在 一 方向 .
现在他们都朝着同一个方向航行。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] - , [wɪtʃ] ,
The point to which they were bound was the bank of Guilliam , which ,
这 观点 到 哪个 他们 是 边界 曾是 这 银行 的 - , 哪个 ,
他们所要到达的地方是吉利亚姆河岸，

[siːn] [frɒm; frəm] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] , [siːmd] [tuː; tə] [vɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
seen from betwixt the Sutors , seemed to verge on the faint blue line of the
已见 从 中间 这 苏托尔斯 , 似乎 到 边缘 在 这 头晕的 蓝色的 线 的 这
[hə'raɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;
从苏托尔山脉之间望去，似乎与地平线上淡淡的蓝色线条近在咫尺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [ə'raɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ,
and the fleets which had already arrived on it had , to the naked eye ,
和 这 舰队 哪个 有 已经 到达的 在 它 有 , 到 这 裸 眼睛 ,
而那些已经抵达该岛的舰队，从肉眼看来，

[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rʌf]	-	[edʒd]	[klaʊd]	['restɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	.
the	**appearance**	**of**	**a**	**little**	**rough**	**-**	**edged**	**cloud**	**resting**	**on**	**the**	**water**	**.**
这	外貌	的	一个	小的	粗糙的	-	边缘	云	休息	在	这	水	.

水面上仿佛漂浮着一小片边缘粗糙的云朵。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[əd'vɑːnst]	,	[ðɪs]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[boʊts]	[gruː]	['lɑːdʒə(r)]	[ænd; ənd]	[dɑːkə]	;	[ænd; ənd]	[suːn]
As	**we**	**advanced**	**,**	**this**	**cloud**	**of**	**boats**	**grew**	**larger**	**and**	**darker**	**;**	**and**	**soon**
作为	我们	先进的	,	这	云	的	船	生长	更大的	和	较暗	;	和	很快

['ɑːftə(r)]	['sʌnset]	,
after	**sunset**	**,**
后	日落	,

随着我们继续前进，这片船群变得越来越大，颜色也越来越深；日落后不久，

[wen]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['dɪstənt]	,
when	**the**	**bank**	**was**	**scarcely**	**a**	**mile**	**distant**	**,**
什么时候	这	银行	曾是	几乎	一个	英里	遥远	,

当时银行离这里还不到一英里远，

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'sjuːmd]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[θɪk]	['liːfləs]	[wʊd]	['kʌvərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[braʊn]	['aɪlənd]
it	**assumed**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**thick**	**leafless**	**wood**	**covering**	**a**	**low**	**brown**	**island**
它	假定	这	外貌	的	一个	厚的	无叶	木头	覆盖	一个	低的	棕色的	岛

.
.
.

它看起来像是一片茂密的、光秃秃的树林覆盖着一个低矮的棕色岛屿。

[ðə; ði]	[taɪd]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	,	[hæd; həd]	['rɪz(ə)n]	[haɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
The	**tide**	**,**	**before**	**we**	**left**	**the**	**shore**	**,**	**had**	**risen**	**high**	**on**	**the**	**beach**	**,**
这	潮	,	前	我们	左边	这	支撑	,	有	升起	高的	在	这	海滩	,

我们离开海岸之前，潮水已经涨到了沙滩上很高的地方。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːd]	.
and	**was**	**now**	**beginning**	**to**	**recede**	**.**
和	曾是	现在	开始	到	消退	.

现在开始消退了。

[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,	[wiː; wi]	['loʊərd; 'laʊərd]	[seɪl]	['sevrəl]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Aware	**of**	**this**	**,**	**we**	**lowered**	**sail**	**several**	**hundred**	**yards**	**to**	**the**	**south**	**of**	**the**
意识到的	的	这	,	我们	降低	帆	一些	百	码	到	这	南	的	这

['fɪʃɪŋ]	[graʊnd]	;
fishing	**ground**	**;**
钓鱼	地面	;

意识到这一点后，我们在渔场以南几百码的地方降下了帆；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[dɪ'tɜːmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[frɒm; frəm]	[wens]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌrənt]
and	**after**	**determining**	**the**	**point**	**from**	**whence**	**the**	**course**	**of**	**the**	**current**
和	后	确定	这	观点	从	何处	这	课程	的	这	当前的

[wʊd]	[drɪft]	[ˌjuː 'es]	[də'rekt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,
would	**drift**	**us**	**direct**	**over**	**the**	**bank**	**,**
会	漂移	我们	直接的	超过	这	银行	,

确定了水流方向能够将我们直接带过河岸的起点之后，

[wiː; wi]	[tʊk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[mɑːst]	,	[klɪəd]	[ðə; ði]	['hɪndə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,
we	**took**	**down**	**the**	**mast**	**,**	**cleared**	**the**	**hinder**	**part**	**of**	**the**	**boat**	**,**
我们	采取	向下	这	桅杆	,	已清除	这	阻碍	部分	的	这	船	,

我们拆下了桅杆，清理了船尾部分，

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kɑːst]	[aʊt]	[ðə; ði]	[nets]	.
and	**began**	**to**	**cast**	**out**	**the**	**nets**	**.**
和	开始	到	投掷	出去	这	网	.

于是开始撒网。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'lɔː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk]['tʃæp(ə)l] ([ðə; ði] ['lændmɑːk] [baɪ]
Before the Inlaw appeared in the line of the Gaelic Chapel (the landmark by
前 这 姻亲 出现 在 这 线 的 这 盖尔语 教堂 （ 这 地标 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌðənməʊst] [ɪk'stremətɪ] [ɒv; əv] - [ɪz] [æsə'teind]) ,
which the southernmost extremity of Guilliam is ascertained) ,
哪个 这 最南端 末端 的 - 是 已确定 ） ，

在姻亲出现在盖尔教堂（确定吉利亚姆最南端的地标）的路线上之前，

[ðə; ði] [həʊl] [drɪft] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] .
the whole drift was thrown overboard and made fast to the swing .
这 所有的 漂移 曾是 抛掷 落水 和 制成 快速地 到 这 摇摆 .

整个漂流物被抛到海里，并固定在秋千上。

[naɪt] [keɪm] [ɒn] .
Night came on .
夜晚 来了 在 .

夜幕降临。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['ledn] [hjuː] .
The sky assumed a dead and leaden hue .
这 天空 假定 一个 死的 和 铅灰色 色调 .

天空呈现出死寂而铅灰色的色调。

[ə; eɪ] [ləʊ] [dʌl] [mɪst] ['rʌfən] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
A low dull mist roughened the outline of the distant hills ,
一个 低的 乏味的 薄雾 粗糙 这 大纲 的 这 遥远 丘陵 ，

低低的雾气模糊了远处山峦的轮廓。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['blɒtɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
and in some places blotted them out from the landscape .
和 在 一些 地方 印迹 他们 出去 从 这 景观 .

在某些地方，甚至将它们从地貌中抹去。

[ðə; ði] [feɪnt] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['skeəslɪ] [biːn] [felt] [naʊ] ['rʌfən] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The faint breeze that had hitherto scarcely been felt now roughened the water ,
这 头晕的 微风 那 有 迄今为止 几乎 到过 毛毡 现在 粗糙 这 水 ，

此前几乎感觉不到的微风，此刻却掀起了一阵波澜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['kʌlə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [blæk] .
which was of a dark blue colour , approaching to black .
哪个 曾是 的 一个 黑暗的 蓝色的 颜色 ， 接近 到 黑色的 .

颜色为深蓝色，接近黑色。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] .
The sounds which predominated were in unison with the scene .
这 声音 哪个 占主导地位 是 在 齐声 和 这 场景 .

周围响起的声音与眼前的景象相得益彰。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['meʒəd] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]
The almost measured dash of the waves against the sides of the boat and
这 几乎 测量 短跑 的 这 波浪 反对 这 侧面 的 这 船 和
[ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ;
the faint rustle of the breeze were incessant ;
这 头晕的 沙沙 的 这 微风 是 不停歇 ；

海浪有节奏地拍打着船舷，微风轻拂，发出沙沙的声响，这种感觉持续不断；

[waɪl] [ðə; ði] [ləʊ] [dʌl] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [biːtʃ] ,
while the low dull moan of the surf breaking on the distant beach ,
尽管 这 低的 乏味的 呻吟 的 这 冲浪 打破 在 这 遥远 海滩 ，

远处海滩上传来海浪拍打的低沉闷鸣声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	['sʌd(ə)n]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'kwætɪk]	[faʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['daɪvɪŋ]	['spiːʃiːz]	,
and	**the**	**short**	**sudden**	**cry**	**of**	**an**	**aquatic**	**fowl**	**of**	**the**	**diving**	**species**	**,**
和	这	短的	突然	哭	的	一个	水	鸡	的	这	潜水	物种	,

还有潜水水禽短促而突然的叫声，

[ə'keɪʒnəli]	['mɪŋgld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[swiːt]	[ðəʊ]	['rɑːðə(r)]	[mə'nɒtənəs]	[nəʊts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gælɪk; 'geɪlɪk]	[sɒŋ]	.
occasionally	**mingled**	**with**	**the**	**sweet**	**though**	**rather**	**monotonous**	**notes**	**of**	**a**	**Gaelic**	**song**	**.**
偶尔	混合	和	这	甜的	尽管	相当	单调	笔记	的	一个	盖尔语	歌曲	.

偶尔夹杂着盖尔语歌曲甜美但略显单调的音符。

“	[ɪts]	[eɪn]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['geɪrˌlɑːk]	['fɪʃəmən]	,	”	[sed]	['aʊə(r)]	['skɪpə(r)]	;	“	[pʊə]	[fəʊk]	,
“	**It's**	**ane**	**o**	**'**	**the**	**Gairloch**	**fishermen**	**,**	**”**	**said**	**our**	**skipper**	**;**	**“**	**puir**	**folk**	**,**
“	它是	一个	o	-	这	盖尔洛赫	渔民	,	”	说	我们的	船长	;	“	普伊	民间	,

“这是盖尔洛赫渔民的,”我们的船长说。 “普埃尔民间，

['ðer]	[aɪ]	['sɪŋɪn]	-	[æn; ən]	-	['θɪŋkɪn]	-	[əʊ]	-	[ðə; ði]	-	.
they're	**aye**	**singin**	**'**	**an**	**'**	**thinkin**	**'**	**o**	**'**	**the**	**Hielands**	**.**
它们是	是的	唱歌	-	一个	-	思考	-	o	-	这	-	.

他们一直在歌唱，一直在想念高地。

”	['aʊə(r)]	[bəʊt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[taɪdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['paʊəf(ə)l]	,	['drɪftɪd]	['sləʊli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[bæŋk]	.
”	**Our**	**boat**	**,**	**as**	**the**	**tides**	**were**	**not**	**powerful**	**,**	**drifted**	**slowly**	**over**	**the**	**bank**	**.**
”	我们的	船	,	作为	这	潮汐	是	不是	强大的	,	漂移	缓慢地	超过	这	银行	.

“由于潮水不大，我们的船缓缓地漂过了河岸。”

[ðə; ði]	['buːiz; bɔɪz]	[stretʃt]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bəʊz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ʌn'brəʊkən]	[laɪn]	.
The	**buoys**	**stretched**	**out**	**from**	**the**	**bows**	**in**	**an**	**unbroken**	**line**	**.**
这	浮标	拉伸	出去	从	这	弓	在	一个	未破	线	.

浮标从船头延伸出去，形成一条连续的直线。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[fɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bəʊtmən]	,	['ɑːftə(r)]	['spredɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[biːmz]	,
There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**fish**	**,**	**and**	**the**	**boatmen**	**,**	**after**	**spreading**	**the**	**sail**	**over**	**the**	**beams**	**,**
那里	曾是	不	符号	的	鱼	,	和	这	船夫	,	后	传播	这	帆	超过	这	光束	,

没有发现鱼的踪迹，船夫们将帆铺在船梁上后，

[leɪd]	[ðəm'selvz]	[daʊn]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
laid	**themselves**	**down**	**on**	**it**	**.**
铺设	他们自己	向下	在	它	.

他们躺在了上面。

[ðə; ði]	[siːn]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[səʊ]	[njuː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	,	[ðəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmwɒt]	['melənkəli]	[kɑːst]	,
The	**scene**	**was**	**at**	**the**	**time**	**so**	**new**	**to**	**me**	**,**	**and**	**,**	**though**	**of**	**a**	**somewhat**	**melancholy**	**cast**	**,**
这	场景	曾是	在	这	时间	所以	新的	到	我	,	和	,	尽管	的	一个	有些	忧郁	投掷	,

当时的场景对我来说非常新鲜，虽然略带忧郁的气氛，

[səʊ]	['pliːzɪŋ]	,	[ðæt]	[ai]	[steɪd]	[ʌp]	.
so	**pleasing**	**,**	**that**	**I**	**stayed**	**up**	**.**
所以	令人愉悦	,	那	我	入住	向上	.

太令人愉悦了，我熬夜了。

[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	[ə'pɪərəns]	[ə'træktɪd]	[maɪ]	['nəʊtɪs]	.
A	**singular**	**appearance**	**attracted**	**my**	**notice**	**.**
一个	单数	外貌	吸引	我的	注意	.

一个独特的外表吸引了我的注意。

“ [haʊ] , ” [sed] [ai][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] ,

“ How , ” said I to one of the boatmen ,

“ 如何 , ” 说 我 到 一 的 这 船夫 ,

“怎么回事？”我问其中一个船夫。

[huː] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkəʊt] ,

who a moment before had made me an offer of his greatcoat ,

WHO 一个 片刻 前 有 制成 我 一个 提供 的 他的 大衣 ,

就在刚才，他还曾提出要把他的大衣送给我。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɑːm] [ˈsɪlvəri] [spɒt] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

“ how do you account for that calm silvery spot on the water ,

“ 如何 做 你 帐户 为了 那 冷静的 银色 点 在 这 水 ,

“你如何解释水面上那片平静的银色斑点？”

[wɪtʃ] [muːvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [drɪft] ?

which moves at such a rate in the line of our drift ?

哪个 移动 在 这样的 一个 速度 在 这 线 的 我们的 漂移 ?

沿着我们漂移的方向，哪个物体以这样的速度移动?

” [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] .

” He started up .

” 他 开始 向上 .

他开始行动了。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] ,

A moment after he called on the others to rise , and then replied ,

一个 片刻 后 他 称为 在 这 其他的 到 上升 , 和 然后 回复 ,

他示意其他人起身片刻后，回答说：

“ [ðæt] [ˈmuːvɪŋ] [spek] [ɒv; əv][kɑːm][ˈwɔːtə(r)] [ˈkʌvəz] [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [ˈherɪŋz] .

“ That moving speck of calm water covers a shoal of herrings .

“ 那 移动 斑点 的 冷静的 水 封面 一个 浅滩 的 鲱鱼 .

“那片平静的水面上漂浮着一小团水珠，水面上覆盖着一群鲱鱼。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvɑːnsɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]

If it advances a hundred yards farther in that direction , we shall have some

如果 它 进展 一个 百 码 更远 在 那 方向 , 我们 将 有 一些

[ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

employment for you .

就业 为了 你 .

如果它再往那个方向推进一百码，我们就有事要你做了。

” [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

” This piece of information made me regard the little patch , which , from the

” 这 片 的 信息 制成 我 看待 这 小的 修补 , 哪个 , 从 这

[lait] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] ,

light it caught ,

光 它 捕捉 ,

“这条信息让我注意到那块小小的补丁，它反射着光线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] , [siːmd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and the blackness of the surrounding water , seemed a bright opening in a

和 这 黑 的 这 周围 水 , 似乎 一个 明亮的 开幕 在 一个

[dɑːk] [skaɪ] ,

dark sky ,

黑暗的 天空 ,

周围漆黑的水面，仿佛黑暗天空中的一道明亮缝隙。

[wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .

with considerable interest .

和 大量 兴趣 .

对此表现出浓厚的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈɒnwəd] [wɪð] [ɪnˈkriːst] [vəˈlɒsəti] .
It moved onward with increased velocity .
它 已搬 向前 和 增加 速度 .

它以越来越快的速度向前移动。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪft] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbuːiz; bɔɪz]
It came in contact with the line of the drift , and three of the buoys
它 来了 在 接触 和 这 线 的 这 漂移 , 和 三 的 这 浮标
[ɪˈmiːdiətli] [sʌŋk] .
immediately sunk .
立即地 沉没 .

它与漂流线接触，三个浮标立即沉没。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [ɪˈlæps] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ðen] [kəˈmenst] [ˈhɔːlɪŋ] .
A few minutes were suffered to elapse , and we then commenced hauling .
一个 很少 分钟 是 遭受 到 流逝 , 和 我们 然后 开始 运输 .

几分钟后，我们开始拖运。

[ðə; ði] [tuː] [strɒɡɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [æz; əz] [ɪz] [ˈjuːʒuəl] , [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːk] ,
The two strongest of the crew , as is usual , were stationed at the cork ,
这 二 最强 的 这 全体人员 , 作为 是 通常 , 是 驻 在 这 软木 ,

船员中最强壮的两名，像往常一样，被安排在船舷边。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɔːk] .
the two others at the ground baulk .
这 二 其他的 在 这 地面 阻挡 .

另外两人在地面上犹豫不决。

[maɪ] [əˈsɪstəns] , [wɪtʃ] [ai] [ˈredɪli] [ˈtendəd] , [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ,
My assistance , which I readily tendered , was pronounced unnecessary ,
我的 协助 , 哪个 我 容易 已提交 , 曾是 发音 不必要 ,

我主动提供的帮助却被认为没有必要。

[səʊ] [ai] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈɡʌnl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [nets] [æz; əz] [ðeɪ] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
so I hung over the gunwale watching the nets as they approached the side of
所以 我 悬挂 超过 这 舷缘 观看 这 网 作为 他们 接近 这 边 的
[ðə; ði] [bəʊt] .
the boat .
这 船 .

于是我趴在舷边，看着渔网向船边靠近。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːst] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɒsˈfɒrɪk] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
The three first , from the phosphoric light of the water ,
这 三 第一的 , 从 这 磷酸 光 的 这 水 ,

前三个，来自水中的磷光，

[əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] [ˈkʌlə(r)] .
appeared as if bursting into flames of a pale green colour .
出现 作为 如果 爆发 进入 火焰 的 一个 苍白 绿色的 颜色 .

看起来就像突然燃起了淡绿色的火焰。

[ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [braɪtə] , [ænd; ənd] [ˈglitə] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
The fourth was still brighter , and glittered through the waves while it was
这 第四 曾是 仍然 更亮 , 和 闪闪发光 通过 这 波浪 尽管 它 曾是
[jet] [ˈsevrəl] [ˈfæðəmz] [əˈweɪ] ,
yet several fathoms away ,
然而 一些 英寻 离开 ,

第四颗星更加明亮，在距离水面还有几英寻远的时候，就已在波涛中闪耀。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [braɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːriˈeɪlɪs] .
reminding me of an intensely bright sheet of the aurora borealis .
提醒 我 的 一个 强烈地 明亮的 床单 的 这 极光 北方 .

让我想起了绚丽夺目的北极光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][saɪd] ,
As it approached the side ,
作为 它 接近 这 边 ,

当它靠近侧面时，

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs'fɒrɪk] ['mætə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪŋgld] [wɪð] [lɑːdʒ] [fleɪks]
the pale green of the phosphoric matter appeared as if mingled with large flakes
这 苍白 绿色的 的 这 磷酸 事情 出现 作为 如果 混合 和 大的 薄片
[ɒv; əv] [snəʊ] .
of snow .
的 雪 .

淡绿色的磷酸物质看起来就像混杂着大片的雪花。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
It contained a body of fish .
它 包含 一个 身体 的 鱼 .

里面装着一具鱼尸。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] !
“ A white horse !
“ 一个 白色的 马 !

“一匹白马！”

[ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][kɔːk] [bɔːk] ; “ [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
a white horse ! ” exclaimed one of the men at the cork baulk ; “ lend us a
一个 白色的 马 ! ” 惊呼 一 的 这 男人 在 这 软木 阻挡 ; “ 借 我们 一个
[hɔːl] .
haul .
运输 .

“一匹白马！”软木塞堆场上的一个人喊道；“借我们拉一车吧。”

” [ai] [ɪ'miːdiətli] [sprʌŋ] [ɑːft] , [leɪd] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['hɔːlɪŋ] .
” I immediately sprung aft , laid hold on the rope , and commenced hauling .
” 我 立即地 弹簧 后部 , 铺设 抓住 在 这 绳索 , 和 开始 运输 .

“我立刻跳到船尾，抓住绳子，开始拉拽。”

[ɪn] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [nets] [ɒn] [bɔːd] ,
In somewhat less than half an hour we had all the nets on board ,
在 有些 较少的 比 一半 一个 小时 我们 有 全部 这 网 在 木板 ,

不到半小时，我们就把所有渔网都装上了船。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['herɪŋz] .
and rather more than twelve barrels of herrings .
和 相当 更多的 比 十二 桶 的 鲱鱼 .

还有超过十二桶鲱鱼。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɑːk] ,
The night had now become so dark ,
这 夜晚 有 现在 变得 所以 黑暗的 ,

夜色已变得如此漆黑。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [bəʊts] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;
that we could scarcely discern the boats which lay within gunshot of our own ;
那 我们 可以 几乎 辨别 这 船 哪个 躺 之内 枪声 的 我们的 自己的 ;

我们几乎无法分辨出那些就在我们射程之内的船只；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ɪk'sept] [baɪ]
and we had no means of ascertaining the position of the bank except by
和 我们 有 不 方法 的 确定 这 位置 的 这 银行 除了 经过
['saʊndɪŋ] .
sounding .
听起来 .

除了探测之外，我们没有其他办法来确定河岸的位置。

[ðə; ði]	[liːd]	[wɒz; wəz]	[kɑːst]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[nets]	[ʃɒt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	.
The	**lead**	**was**	**cast**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**the**	**nets**	**shot**	**a**	**second**	**time**	**.**
这	带领	曾是	投掷	,	和	很快	后	这	网	射击	一个	第二	时间	.

铅球落下后不久，网子又进行了第二次射击。

[ðə; ði]	['skɪpərz]	['bɒt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[nekst]	[prə'djuːst]	,
The	**skipper's**	**bottle**	**was**	**next**	**produced**	**,**
这	船长的	瓶子	曾是	下一个	生产	,

接下来是船长的酒瓶。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dræm]	[ɒv; əv]	['wɪski]	[sent]	[raʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tɪn]	['meʒə(r)]	[kən'teɪnɪŋ]	['nɪəli]	[ə; eɪ]	[gɪl]	.
and	**a**	**dram**	**of**	**whisky**	**sent**	**round**	**in**	**a**	**tin**	**measure**	**containing**	**nearly**	**a**	**gill**	**.**
和	一个	德拉姆	的	威士忌酒	发送	圆形的	在	一个	锡	措施	包含	几乎	一个	鳃	.

还有一小杯威士忌，装在一个锡制量杯里，容量接近一吉尔。

[wiː; wi]	[ðen]	['fəʊldɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[seɪl]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[rəʊld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['herɪŋz]	,
We	**then**	**folded**	**down**	**the**	**sail**	**,**	**which**	**had**	**been**	**rolled**	**up**	**to**	**make**	**way**	**for**	**the**	**herrings**	**,**
我们	然后	折叠	向下	这	帆	,	哪个	有	到过	滚动	向上	到	制作	方式	为了	这	鲱鱼	,

然后我们放下了帆，之前为了给鲱鱼腾出空间，帆被卷了起来。

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[fɑːst]	[ə'sliːp]	.
and	**were**	**soon**	**fast**	**asleep**	**.**
和	是	很快	快速地	睡着了	.

很快他们就睡着了。

[ten]	[j'iəz]	[hæv; həv]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ai]	[leɪd]	[maɪ'self]	[daʊn]	[ɒn]	[ðɪs]	[kaʊtʃ]	,
Ten	**years**	**have**	**elapsed**	**since**	**I**	**laid**	**myself**	**down**	**on**	**this**	**couch**	**,**
十	年	有	过去	自从	我	铺设	我	向下	在	这	长椅	,

自从我躺在这张沙发上已经过去十年了，

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðen]	[səʊ]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[bed]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[naʊ]	,
and	**I**	**was**	**not**	**then**	**so**	**accustomed**	**to**	**a**	**rough**	**bed**	**as**	**I**	**am**	**now**	**,**
和	我	曾是	不是	然后	所以	习惯	到	一个	粗糙的	床	作为	我	是	现在	,

那时我并不像现在这样习惯睡粗糙的床。

[wen]	[ai]	[kæn; kən]	[lʊk]	[bæk]	[ɒn]	[maɪ]	['wɒndərɪŋz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒɜːnimən]	['meɪs(ə)n]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[ðə; ði]	['ləʊləndz]	[ænd; ənd]	['haɪləndz]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	.
when	**I**	**can**	**look**	**back**	**on**	**my**	**wanderings**	**as**	**a**	**journeyman**	**mason**	**over**	**a**	**considerable**	**part**	**of**	**both**	**the**	**Lowlands**	**and**	**Highlands**	**of**	**Scotland**	**.**
什么时候	我	能	看	后退	在	我的	漫游	作为	一个	熟练工	石匠	超过	一个	大量	部分	的	两个都	这	低地	和	高地	的	苏格兰	.

当我能够回顾我作为一名石匠学徒在苏格兰低地和高地相当大一部分地区的游历经历时。

[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	[ai]	[ə'wəʊk]	[kwaɪt]	[tʃɪl]	,
About	**midnight**	**I**	**awoke**	**quite**	**chill**	**,**
关于	午夜	我	醒来	相当	寒意	,

大约午夜时分，我醒来时感觉很冷。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[sɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[biːmz]	[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	['rɪvɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
and	**all**	**over**	**sore**	**with**	**the**	**hard**	**beams**	**and**	**sharp**	**rivets**	**of**	**the**	**boat**	**.**
和	全部	超过	疮	和	这	难的	光束	和	锋利的	铆钉	的	这	船	.

船上的硬梁和尖锐铆钉硌得我浑身疼痛。

[wel]	,	[θɔːt]	[ai]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tæks]	[ai]	[peɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	.
Well	**,**	**thought**	**I**	**,**	**this**	**is**	**the**	**tax**	**I**	**pay**	**for**	**my**	**curiosity**	**.**
出色地	,	想法	我	,	这	是	这	税	我	支付	为了	我的	好奇心	.

我想，这就是我为好奇心付出的代价吧。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] , [weə(r)] [ai] [stʊd] , [ænd; ənd]
I rose and crept softly over the sail to the bows , where I stood , and
我 玫瑰 和 悄悄地爬 轻轻 超过 这 帆 到 这 弓 ， 在哪里 我 站立 ， 和
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ，

我起身，轻轻地爬过帆，来到船头，站在那里，然后，

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
in the singular beauty of the scene ,
在 这 单数 美丽 的 这 场景 ，

在这景色独具一格的美丽之中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['leɪtli] ['witnis]
which was of a character as different from that I had lately witnessed
哪个 曾是 的 一个 特点 作为 不同的 从 那 我 有 最近 目击者
[æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ,
as is possible to conceive ,
作为 是 可能的 到 构想 ，

这与我最近所见所闻截然不同，简直难以想象。

[ai] [suːn] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pleʒə(r)] .
I soon lost all sense of every feeling that was not pleasure .
我 很快 丢失的 全部 感觉 的 每一个 感觉 那 曾是 不是 乐趣 .

我很快就失去了除快乐以外的所有感觉。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɑːm] .
The breeze had died into a perfect calm .
这 微风 有 死亡 进入 一个 完美的 冷静的 .

微风渐渐消失，归于一片宁静。

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['smuːðnəs]
The heavens were glowing with stars , and the sea , from the smoothness
这 天 是 发光 和 明星 ， 和 这 海 ， 从 这 平滑度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
of the surface ,
的 这 表面 ，

天空繁星闪烁，大海表面平静如镜。

[ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [skaɪ] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs]
appeared a second sky , as bright and starry as the other , but with this
出现 一个 第二 天空 ， 作为 明亮的 和 繁星 作为 这 其他 ， 但 和 这
['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ，

出现了第二片天空，和另一片天空一样明亮繁星密布，但有一点不同：

[ðæt] [ɔːl] [ɪts] [stɑːz] [ə'pɪəd] [k'ɒmɪts] .
that all its stars appeared comets .
那 全部 它是 明星 出现 彗星 .

它所有的星星看起来都像彗星。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [mɔː(r)]
There seemed no line of division at the horizon , which rendered the allusion more
那里 似乎 不 线 的 分配 在 这 地平线 ， 哪个 渲染 这 典故 更多的
['straɪkɪŋ] .
striking .
引人注目 .

地平线上似乎没有分界线，这使得这一比喻更加引人注目。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɑːk] ['θʌndəri] [klaʊdz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .
The distant hills appeared a chain of dark thundery clouds sleeping in the heavens .
这 遥远 丘陵 出现 一个 链 的 黑暗的 雷雨 云 睡眠 在 这 天 .

远处的群山宛如一串沉睡在天际的乌云，密密麻麻地笼罩着大地。

[ˌtiː'ɛn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ai]['evə(r)] ['witnis] ;
Tn short , the scene was one of the strangest I ever witnessed ;
田纳西州 短的 , 这 场景 曾是 一 的 这 最奇怪的 我 曾经 目击者 ;

总之，这是我见过的最奇怪的场景之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and the thoughts and imaginations which it suggested were of a
和 这 想法 和 想象力 哪个 它 建议 是 的 一个
['kærəktə(r)] [æz; əz]['sɪŋgjələ(r)] .
character as singular .
特点 作为 单数 .

它所引发的思想和想象也具有独特的性质。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
I looked at the boat as it appeared in the dim light of midnight ,
我 看起来 在 这 船 作为 它 出现 在 这 暗淡 光 的 午夜 ,

我望着那艘船，它在午夜昏暗的光线下若隐若现。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ɪ'regjələli] - [ʃeɪpt] [mæs] ; [ai] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [stɑːz] [ə'bʌv] ,
a dark irregularly - shaped mass ; I gazed on the sky of stars above ,
一个 黑暗的 不规则地 - 形状 大量的 ; 我 凝视 在 这 天空 的 明星 多于 ,

一个形状不规则的黑色团块；我凝视着头顶的繁星点点的夜空，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] [k'ɒmɪts] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [speɪs] ,
and the sky of comets below , and imagined myself in the centre of space ,
和 这 天空 的 彗星 以下 , 和 想象 我 在 这 中心 的 空间 ,

仰望下方彗星划过夜空，我仿佛置身于宇宙中心。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːld] — [ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪn'hæbɪtənt]
far removed from the earth and every other world — the solitary inhabitant
远的 已移除 从 这 地球 和 每一个 其他 世界 — 这 孤 居民
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænətri] ['frægmənt] .
of a planetary fragment .
的 一个 行星 分段 .

远离地球和所有其他世界——行星碎片上的孤独居民。

[ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] , [tuː] [rəʊ'mæntɪk][tuː; tə][biː; bi] ['lɑːstɪŋ] ,
This allusion , too romantic to be lasting ,
这 典故 , 也 浪漫的 到 是 持久 ,

这种暗示太过浪漫，不可能长久。

[wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [ðə; ði]
was dissipated by an incident which convinced me that I had not yet left the
曾是 消散 经过 一个 事件 哪个 确信 我 那 我 有 不是 然而 左边 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

一件让我确信自己还没有离开这个世界的事情，驱散了我的疑虑。

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [saʊθ] [ʃɔː(r)] ['fɪʃəmən] , ['aɪðə(r)][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,
A crew of south shore fishermen , either by accident or design ,
一个 全体人员 的 南 支撑 渔民 , 任何一个 经过 事故 或者 设计 ,

一群南岸渔民，无论是出于偶然还是有意为之，

[hæd; həd] [ʃɒt] [ðeə(r)] [nets] [raɪt] [ə'krɒs] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ]
had shot their nets right across those of another boat , and , in disentangling
有 射击 他们的 网 正确的 穿过 那些 的 其他 船 , 和 , 在 解开
[ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [in'sjuː] .
them , a quarrel ensued .
他们 , 一个 争吵 随后 .

他们的渔网正好撒到了另一艘船的渔网上方，在解开渔网的过程中，双方发生了争吵。

['aʊə(r)] [bəʊt] [leɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai]
Our boat lay more than half a mile from the scene of contention , but I
我们的 船 躺 更多的 比 一半 一个 英里 从 这 场景 的 争论 , 但 我
[kʊd; kəd] [hɪə(r)] ,
could hear ,
可以 听到 ,

我们的船停泊在距离冲突地点半英里多的地方，但我能听到：

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['terəb(ə)l] [θrets]
without being particularly attentive , that on the one side there were terrible threats
没有 存在 特别 细心 , 那 在 这 一 边 那里 是 糟糕的 威胁
[ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
of violence ,
的 暴力 ,

没有特别注意，一方面存在着可怕的暴力威胁，

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['blʌdi] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
immediate and bloody ; and on the other ,
即时 和 血腥 ; 和 在 这 其他 ,

直接而血腥；另一方面，

[θrets] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
threats of the still more terrible pains and penalties of the law .
威胁 的 这 仍然 更多的 糟糕的 疼痛 和 处罚 的 这 法律 .

法律还会以更加可怕的痛苦和惩罚来威胁他们。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] [nets] [wɜː(r); wə(r)] [friːd] ,
In a few minutes , however , the entangled nets were freed ,
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 这 纠缠 网 是 自由 ,

然而，几分钟后，缠绕在一起的渔网就被解开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðæt]
and the roar of altercation gradually sunk into a silence as dead as that
和 这 吼 的 争吵 逐步地 沉没 进入 一个 沉默 作为 死的 作为 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] [priː'siːd, pri-] [ˌaɪ 'tiː] .
which had preceded it .
哪个 有 之前 它 .

争吵的喧嚣渐渐消散，取而代之的是如同之前那般死寂的寂静。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,
An hour before sunrise ,
一个 小时 前 日出 ,

日出前一小时

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒn] ['evri] [saɪd] ['baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
I was somewhat disheartened to find the view on every side bounded by a
我 曾是 有些 沮丧 到 寻找 这 看法 在 每一个 边 有界 经过 一个
[dens] [ləʊ] [bæŋk] [ɒv; əv] [fɒg] ,
dense low bank of fog ,
稠密 低的 银行 的 多雾路段 ,

令我有些沮丧的是，我发现四周都被一层浓厚的低雾所笼罩。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɜːməmənt] [rɪ'meɪnd] [bluː] [ænd; ənd]
which hung over the water , while the central firmament remained blue and
哪个 悬挂 超过 这 水 ， 尽管 这 中央 苍穹 剩余 蓝色的 和
['klaʊdləs] .
cloudless .
无云 .

天幕悬在水面上，而中央的苍穹依然湛蓝无云。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bəʊts] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [hjuːdʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋz] , [mænd] [baɪ]
The neighbouring boats appeared through the mist huge misshapen things , manned by
这 邻接 船 出现 通过 这 薄雾 巨大的 畸形 事物 ， 有人值守 经过
['dʒaɪənts] .
giants .
巨人 .

邻近的船只从迷雾中显现出来，它们是巨大而畸形的物体，由巨人驾驶。

[wiː; wi] [kə'menst] ['hɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nets] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɒk] - [ˌsiː əʊ 'diː]
We commenced hauling , and found in one of the nets a small rock - cod
我们 开始 运输 ， 和 成立 在 一 的 这 网 一个 小的 岩石 - 鳕鱼
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] ['waɪtɪŋ] ,
and a half - starved whiting ,
和 一个 一半 - 饥饿 白鳕 ,

我们开始收网，在其中一张网里发现了一条小石斑鱼和一条半饿的鳕鱼。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [drɑːft] .
which proved the whole of our draught .
哪个 已证实 这 所有的 的 我们的 草稿 .

这证明了我们全部的草案。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ʃəʊl] [ɪz] ['θɪkɪst] [ɒn][ðə; ði]
I was informed by the fishermen , that even when the shoal is thickest on the
我 曾是 知情的 经过 这 渔民 ， 那 甚至 什么时候 这 浅滩 是 最厚 在 这
- ,
Guilliam ,
- ,

渔民告诉我，即使在吉利亚姆河的鱼群最密集的时候，

[səʊ] [kləʊz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] ,
so close does it keep by the bank ,
所以 关闭 做 它 保持 经过 这 银行 ,

它离银行非常近，

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['herɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒn]
that not a solitary herring is to be caught a gunshot from the edge on
那 不是 一个 孤 鲱鱼 是 到 是 捕捉 一个 枪声 从 这 边缘 在
['aɪðə(r)] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

任何一条鲱鱼都不能被从两岸边缘的一枪击中。

[wiː; wi] [rəud] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊts] ,
We rowed up to the other boats ,
我们 划船 向上 到 这 其他 船 ,

我们划船靠近其他船只，

[fjuː] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)][lɑːst] [hɔːl] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,
few of whom had been more successful in their last haul than ourselves ,
很少 的 谁 有 到过 更多的 成功的 在 他们的 最后的 运输 比 我们自己 ,

在他们上次的行动中，很少有人比我们更成功。

[ænd; ənd] [nʌn] ['iːkwəli] [səʊ][ɪn][ðeə(r)][fɜːst] .
and none equally so in their first .
和 没有任何 同样地 所以 在 他们的 第一的 .

而且在他们的第一年，没有一个人能做到这一点。

[ðə; ði] [mɪst] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ˌæsə'tein] , [baɪ] [nəʊn] ['lændmɑːrks] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The mist prevented us from ascertaining , by known landmarks , the position of
这 薄雾 阻止 我们 从 确定 , 经过 已知 地标 , 这 位置 的
[ðə; ði] [bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

由于雾气弥漫，我们无法通过已知的地标来确定河岸的位置。

[wɪtʃ] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
which we at length discovered in a manner that displayed much of the
哪个 我们 在 长度 发现 在 一个 方式 那 显示 很多 的 这
[pɪ'kjuːliə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
peculiar art of the fisherman .
奇特 艺术 的 这 渔夫 .

我们最终以一种展现渔民独特技艺的方式发现了这一点。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
The depth of the water , and the nature of the bottom ,
这 深度 的 这 水 , 和 这 自然 的 这 底部 ,

水的深度和水底的性质，

[ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
showed us that it lay to the south .
显示 我们 那 它 躺 到 这 南 .

向我们展示了它位于南方。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['tremjələs] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] ,
A faint tremulous heave of the sea , which was still calm ,
一个 头晕的 颤抖的 举 的 这 海 , 哪个 曾是 仍然 冷静的 ,

海面依然平静，但此刻却传来一阵轻微的颤动。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
was the only remaining vestige of the gale which had blown from the
曾是 这 仅有的 其余的 痕迹 的 这 大风 哪个 有 吹 从 这
[west] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
west in the early part of the night ,
西方 在 这 早期的 部分 的 这 夜晚 ,

这是当晚早些时候从西边吹来的狂风唯一残留的痕迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiːv] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
and this heave , together with the current ,
和 这 举 , 一起 和 这 当前的 ,

而这种起伏，连同水流，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westən] [də'rekʃ(ə)n] , [sɜːvd] [æz; əz]
which at this stage of the flood runs in a southwestern direction , served as
哪个 在 这 阶段 的 这 洪水 跑步 在 一个 西南 方向 , 服务 作为
['aʊə(r)] ['kʌmpəs] .
our compass .
我们的 罗盘 .

洪水此时向西南方向流淌，成为了我们的指南针。

[wiː; wi][nekst] ['premɪst] [haʊ] [fɑː(r)]['aʊə(r)] [bəʊt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frɪθ] [wɪð] [ðə; ði] [eb] -
We next premised how far our boat had drifted down the frith with the ebb -
我们 下一个 前提 如何 远的 我们的 船 有 漂移 向下 这 河口 和 这 落潮 -
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

接下来，我们推测了我们的船随着退潮顺着河面漂流了多远。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] .
and how far she had been carried back again by the flood .
和 如何 远的 她 有 到过 携带 后退 再次 经过 这 洪水 .

以及她被洪水冲回了多远的地方。

[wiː; wi] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,
We then turned her bows in the line of the current ,
我们 然后 转向 她 弓 在 这 线 的 这 当前的 ,

然后我们顺着水流方向调整了她的船首方向。

[ænd; ənd][ɪn]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [liːd] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ,
and in rather less than half an hour were , as the lead informed us ,
和 在 相当 较少的 比 一半 一个 小时 是 , 作为 这 带领 知情的 我们 ,

不到半小时，正如领队告诉我们的那样，

[ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [wiː; wi] [ʃɒt] ['aʊə(r)] [nets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd]
on the eastern extremity of Guilliam , where we shot our nets for the third
在 这 东 末端 的 - , 在哪里 我们 射击 我们的 网 为了 这 第三
[taɪm] .
time .
时间 .

在吉利亚姆岛的东端，我们第三次撒网捕鱼。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ,
Soon after sunrise the mist began to dissipate ,
很快 后 日出 这 薄雾 开始 到 消散 ,

日出后不久，薄雾就开始消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ['rʌfən] [æz; əz]
and the surface of the water to appear for miles around roughened as
和 这 表面 的 这 水 到 出现 为了 英里 大约 粗糙 作为
[ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [smɑːt] [briːz] ,
if by a smart breeze ,
如果 经过 一个 聪明的 微风 ,

周围数英里内的水面都显得波涛汹涌，仿佛被一阵强劲的微风吹拂过。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
though there was not the slightest breath of wind at the time .
尽管 那里 曾是 不是 这 丝毫 气息 的 风 在 这 时间 .

虽然当时一丝风也没有。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'pɪərəns] ? ” [sed] [ai][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ How do you account for that appearance ? ” said I to one of the
“ 如何 做 你 帐户 为了 那 外貌 ? ” 说 我 到 一 的 这
['fɪʃəmən] .
fishermen .
渔民 .

“你怎么解释你这副模样？”我问其中一个渔夫。

“ [ɑː] , [læd] ,
“ Ah , lad ,
“ 啊 , 小伙子 ,

“啊，孩子，

[ðæt] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ]['təʊkən][æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
that is by no means so favourable a token as the one you asked me to
那 是 经过 不 方法 所以 有利 一个 令牌 作为 这 一 你 问 我 到
[ɪk'spleɪn] [lɑːst] [naɪt] .
explain last night .
解释 最后的 夜晚 .

这远不如你昨晚让我解释的那个信物那么有利。

[ai][hæd; həd][æz; əz] [liːf] [siː] [ðə; ði] - - [mɔː(r)] . ”
I had as lief see the Bhodry - more . ”
我 有 作为 利夫 看 这 - - 更多的 . ”

我真高兴能见到博德里莫尔。”

“ [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkən] ?
“ Why , what does it betoken ?
“ 为什么 , 什么 做 它 预示 ?

“为什么？这预示着什么？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - - [mɔː(r)] ? ”
and what is the Bhodry - more ? ”
和 什么 是 这 - - 更多的 ? ”

那么，Bhodry-more又是什么呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊl] [hæv; həv] [spɔːnd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [liːv] [ðə; ði] [frɪθ] ;
“ It betokens that the shoal have spawned , and will shortly leave the frith ;
“ 它 标记 那 这 浅滩 有 已生成 , 和 将要 不久 离开 这 河口 ;

“这表明鱼群已经产卵，很快就会离开这片水域；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['weɪti] [ðeɪ] ['nevə(r)] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn]
for when the fish are sick and weighty they never rise to the surface in
为了 什么时候 这 鱼 是 生病的 和 重 他们 绝不 上升 到 这 表面 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

因为当鱼生病且体重增加时，它们永远不会以这种方式浮到水面。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [mɔː(r)] ?
But have you never heard of the Bhodry - more ?
但 有 你 绝不 听到 的 这 - - 更多的 ?

但你难道没听说过博德里莫尔吗?

” [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
” I replied in the negative .
” 我 回复 在 这 消极的 .

我回答说没有。

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . ”
“ Well , but you shall . ”
“ 出色地 , 但 你 将 . ”

“好吧，但你必须这样做。”

“ [neɪ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , “ [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ;
“ Nay , ” said another of the crew , “ leave that for our return ;
“ 不 , ” 说 其他 的 这 全体人员 , “ 离开 那 为了 我们的 返回 ;

“不,”另一名船员说，“留到我们回来再说吧；

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['herɪŋz] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [raʊnd] ['aʊə(r)] [nets] ,
do you not see the herrings playing by thousands round our nets ,
做 你 不是 看 这 鲱鱼 玩耍 经过 数千 圆形的 我们的 网 ,

难道你没看到成千上万的鲱鱼在我们的渔网周围游来游去吗?

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːiz; bɔɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ?
and not one of the buoys sinking in the water ?
和 不是 一 的 这 浮标 下沉 在 这 水 ?

难道没有一个浮标沉入水中吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [drɪft] .
There is not a single fish swimming so low as the upper baulks of our drift .
那里 是 不是 一个 单身的 鱼 游泳 所以 低的 作为 这 上 障碍物 的 我们的 漂移 .

没有一条鱼游到我们漂流船的上层船舷那么低的地方。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] - [rəʊps] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪŋkərz] ?
Shall we not shorten the buoy - ropes , and take off the sinkers ?
将 我们 不是 缩短 这 浮标 - 绳索 , 和 拿 离开 这 沉子 ?

我们是不是应该缩短浮标绳，并取下沉子?

” [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn]
” This did not meet the approbation of the others , one of whom took up a stone
” 这 做过 不是 见面 这 赞许 的 这 其他的 , 一 的 谁 采取 向上 一个 石头
,
,
,

“这并没有得到其他人的赞同，其中一人拿起一块石头，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊl] .
and flung it in the middle of the shoal .
和 扔 它 在 这 中间 的 这 浅滩 .

然后把它扔到了浅滩中央。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['fæðəmz] [raʊnd] .
The fish immediately disappeared from the surface for several fathoms round .
这 鱼 立即地 消失 从 这 表面 为了 一些 英寻 圆形的 .

那条鱼立刻消失在水面以下几英寻的范围内。

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !
“ Ah , there they go !
“ 啊 , 那里 他们 去 !

“啊，他们走了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] [bʌt; bət] [ləʊ] [ɪ'nʌf] ;
” he exclaimed ; “ if they go but low enough ;
” 他 惊呼 ; “ 如果 他们 去 但 低的 足够的 ;

“他惊呼道；“如果他们走得足够低；

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] ['stɑːtld] ['θɜːti] ['bærəlz] [ɒv; əv] [lait] [fɪʃ] ['ɪntuː] [maɪ] [drɪft] [dʒʌst] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]
four years ago I startled thirty barrels of light fish into my drift just by throwing a
四 年 前 我 惊慌 三十 桶 的 光 鱼 进入 我的 漂移 只是 经过 投掷 一个
[stəʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
stone among them .
石头 之中 他们 .

四年前，我只是往鱼群中扔了一块石头，就惊扰了三十桶浅色鱼群游到我的鱼群中。

” [ðə; ði] [həʊl] [frɪθ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ə'pɪəd]
” The whole frith at this time , so far as the eye could reach , appeared
” 这 所有的 河口 在 这 时间 , 所以 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 出现
['kraʊdɪd] [wɪð] ['herɪŋz] ;
crowded with herrings ;
挤 和 鲱鱼 ;

“此时，整个河面，目之所及之处，似乎都挤满了鲱鱼；

[ænd; ənd][ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl]
and its surface was so broken by them as to remind one of the pool
和 它是 表面 曾是 所以 破碎的 经过 他们 作为 到 提醒 一 的 这 水池
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] .
of a waterfall .
的 一个 瀑布 .

水面被它们破坏得支离破碎，让人联想起瀑布下的水潭。

[ðeɪ] [liːpt] [baɪ] [m'ɪliənz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ]
They leaped by millions a few inches into the air , and sunk with a hollow
他们 跳跃 经过 百万 一个 很少 英寸 进入 这 空气 , 和 沉没 和 一个 空洞的
['plʌmpɪŋ] [nɔɪz] ,
plumping noise ,
丰满 噪音 ,

它们数以百万计地跃向空中几英寸，然后发出空洞的噗通声沉了下去。

['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] ['rɪp(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] ;
somewhat resembling the dull rippling sound of a sudden breeze ;
有些 类似 这 乏味的 涟漪 声音 的 一个 突然 微风 ;

有点像一阵突如其来的微风吹拂时发出的沉闷的涟漪声；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['twɪŋklɪŋ] , [wɪtʃ] ,
while to the eye there was a continual twinkling , which ,
尽管 到 这 眼睛 那里 曾是 一个 持续的 闪烁 , 哪个 ,

而眼前却闪烁着光芒，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɒkt] ['evri] ['efət] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] ['diːteɪl] ,
while it mocked every effort that attempted to examine in detail ,
尽管 它 嘲笑 每一个 努力 那 尝试过 到 检查 在 细节 ,

它嘲笑所有试图进行详细调查的努力，

[ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['kjʊəriəs] [glɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [rəʊb] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
showed to the less curious glance like a blue robe sprinkled with silver .
显示 到 这 较少的 好奇的 瞥一眼 喜欢 一个 蓝色的 长袍 撒上 和 银 .

在不太好奇的人看来，它就像一件点缀着银光的蓝色长袍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ] [sʌtʃ] [kəm'pærəsnz] [ðæt] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd]
But it is not by such comparisons that so singular a scene is to be described
但 它 是 不是 经过 这样的 比较 那 所以 单数 一个 场景 是 到 是 描述
[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [felt] .
so as to be felt .
所以 作为 到 是 毛毡 .

但是，要描述这样一个独特的场景，使其令人感同身受，就不能用这样的比较。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['testɪfaɪ]
It was one of those which , through the living myriads of creation , testify
它 曾是 一 的 那些 哪个 , 通过 这 活的 无数 的 创建 , 作证
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪtə(r)] .
of the infinite Creator .
的 这 无限 创作者 .

它是通过无数鲜活的造物来见证无限造物主的众多奇迹之一。

[ə'baʊt] [nuːn] [wiː; wi] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nɪəli] [eɪt]
About noon we hauled for the third and last time , and found nearly eight
关于 中午 我们 拖拽 为了 这 第三 和 最后的 时间 , 和 成立 几乎 八
['bærəlz] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
barrels of fish .
桶 的 鱼 .

中午时分，我们第三次也是最后一次出海捕鱼，发现了将近八桶鱼。

[ai] [əb'zɜːvd] [wen] ['hɔːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən]
I observed when hauling that the natural heat of the herring is scarcely less than
我 观察到 什么时候 运输 那 这 自然的 热 的 这 鲱鱼 是 几乎 较少的 比
[ðæt] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [ɔː(r)] [bɜ˞dz] ;
that of quadrupeds or birds ;
那 的 四足动物 或者 鸟类 ;

我在拖运鲱鱼时观察到，鲱鱼的自然体温几乎不低于四足动物或鸟类；

[ðæt] [wen] [ə'laɪv] [ɪts] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz]
that when alive its sides are shaded by a beautiful crimson colour which it loses
那 什么时候 活 它是 侧面 是 阴影 经过 一个 美丽的 赤红 颜色 哪个 它 失败
[wen] [ded] ;
when dead ;
什么时候 死的 ;

它活着的时候，身体两侧会呈现出美丽的深红色，而死后就会失去这种颜色；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['njuːli] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and that when newly brought out of the water ,
和 那 什么时候 新 带来 出去 的 这 水 ,

而当它刚从水中被捞出来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [feɪnt] [kraɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
it utters a sharp faint cry somewhat resembling that of a mouse .
它 说话 一个 锋利的 头晕的 哭 有些 类似 那 的 一个 老鼠 .

它发出一种尖锐而微弱的叫声，有点像老鼠的叫声。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['twenti] ['bærəlz] [ɒn] [bɔːd] .
We had now twenty barrels on board .
我们 有 现在 二十 桶 在 木板 .

我们船上现在有二十桶油。

[ðə; ði] ['iːstəli] [hɑːr] , [ə; eɪ] [siː] - [briːz] [səʊ] [kɔːld] [baɪ] ['fɪʃəmən] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ]
The easterly har , a sea - breeze so called by fishermen , which in the Moray
这 东风 哈尔 , 一个 海 - 微风 所以 称为 经过 渔民 , 哪个 在 这 莫雷
[frɪθ] ,
Frith ,
河口 ,

东风，渔民们称之为海风，在莫雷弗里斯地区，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , ['kɒmənli] ['kɒmz] [ɒn]
during the summer months , and first month of autumn , commonly comes on
期间 这 夏天 几个月 , 和 第一的 月 的 秋天 , 通常 来 在
['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . ,
after ten o'clock A . M . ,
后 十 点钟 一个 . M . ,

夏季和秋季的第一个月，通常在上午十点以后开始。

[ænd; ənd] [feɪlz] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . , [hæd; həd] [naʊ] [set] [ɪn] .
and fails at four o'clock P . M . , had now set in .
和 失败 在 四 点钟 P . M . , 有 现在 放 在 .

下午四点失败了，现在已经开始了。

[wiː; wi] ['hɔɪstɪd] ['aʊə(r)][mɑːst][ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['skʌdɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We hoisted our mast and sail , and were soon scudding right before it .
我们 吊起 我们的 桅杆 和 帆 , 和 是 很快 疾驰 正确的 前 它 .

我们升起桅杆和帆，很快就沿着海浪飞驰而去。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [mɔː(r)] ,
The story of the Bhodry - more ,
这 故事 的 这 - - 更多的 ,

博德里莫尔的故事

[wɪtʃ]	[ai]	[di'mɑːnd, -'mænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skɪpə(r)]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[trɪmd]	['aʊə(r)]	[seɪl]	,
which	**I**	**demanded**	**of**	**the**	**skipper**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**had**	**trimmed**	**our**	**sail**	**,**
哪个	我	要求	的	这	船长	作为	很快	作为	我们	有	修剪过的	我们的	帆	,

我们刚调整好帆，我就向船长提出了这个要求。

[pruːvd]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɪn]	[nəʊ]	['kɒmən]	[dɪ'griː]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[lɪŋkt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	['ʌðə(r)z]	.
proved	**interesting**	**in**	**no**	**common**	**degree**	**,**	**and**	**was**	**linked**	**with**	**a**	**great**	**many**	**others**	**.**
已证实	有趣的	在	不	常见的	程度	,	和	曾是	链接	和	一个	伟大的	许多	其他的	.

事实证明，它非常有趣，而且与许多其他事物都有关联。

[ðə; ði]	-	-	[mɔː(r)]	[	-	]	[ɪz]	[æn; ən]	['æktɪv]	,	['mɪstʃɪvəs]	[fɪʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[weɪl]	['spiːʃiːz]	,
The	**Bhodry**	**-**	**more**	**[**	**24**	**]**	**is**	**an**	**active**	**,**	**mischievous**	**fish**	**of**	**the**	**whale**	**species**	**,**
这	-	-	更多的	[	-	]	是	一个	积极的	,	恶作剧	鱼	的	这	鲸	物种	,

博德里莫尔[24]是一种活跃、顽皮的鲸鱼科鱼类，

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[biːn]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ə'tæk]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['faʊndə(r)]	[bəʊts]	.
which	**has**	**been**	**known**	**to**	**attack**	**and**	**even**	**founder**	**boats**	**.**
哪个	有	到过	已知	到	攻击	和	甚至	创始人	船	.

它曾多次袭击甚至击沉船只。

[ə'baʊt]	[eɪt]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,
About	**eight**	**years**	**ago**	**,**
关于	八	年	前	,

大约八年前，

[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːdʒ]	[wʌn]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	['krɑːˌmɑːrti]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
a	**very**	**large**	**one**	**passed**	**the**	**town**	**of**	**Cromarty**	**through**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**bay**	**,**
一个	非常	大的	一	通过了	这	镇	的	克罗马蒂	通过	这	中间	的	这	湾	,

一股非常大的气流穿过海湾中央，经过了克罗马蒂镇。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[baɪ]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['taʊnzfəʊk]	['liːpɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sæmən]	,
and	**was**	**seen**	**by**	**many**	**of**	**the**	**townsfolks**	**leaping**	**out**	**of**	**the**	**water**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**salmon**	**,**
和	曾是	已见	经过	许多	的	这	镇民	跳跃	出去	的	这	水	在	这	方式	的	一个	三文鱼	,

许多镇民都看到它像鲑鱼一样跃出水面。

['fʊli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['bəʊts]	[mɑːst]	.
fully	**to**	**the**	**height**	**of**	**a**	**boat's**	**mast**	**.**
完全	到	这	高度	的	一个	船的	桅杆	.

完全达到船桅的高度。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[ə'baʊt]	['θɜːti]	[fiːt]	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	.
It	**appeared**	**about**	**thirty**	**feet**	**in**	**length**	**.**
它	出现	关于	三十	脚	在	长度	.

它看起来大约有三十英尺长。

[ðɪs]	['ænɪm(ə)l]	[meɪ]	['ɔːlməʊst]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɜːmeɪd]	[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]	[taɪmz]	:
This	**animal**	**may**	**almost**	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**mermaid**	**of**	**modern**	**times**	**:**
这	动物	可能	几乎	是	认为	作为	这	美人鱼	的	现代的	时代	:

这种动物几乎可以被视为现代的美人鱼：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [æz; əz]
for the fishermen deem it to have fully as much of the demon as
为了 这 渔民 认为 它 到 有 完全 作为 很多 的 这 恶魔 作为
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .
of the fish .
的 这 鱼 .

因为渔民们认为它既有鱼的成分，也有魔鬼的成分。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [pəˈsjuːɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈʌndə(r)][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [maɪlz] ,
There have been instances of its pursuing a boat under sail for many miles ,
那里 有 到过 实例 的 它是 追求 一个 船 在下面 帆 为了 许多 英里 ,

曾有几次它追逐帆船行驶了数英里的案例。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ˈliːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and even of its leaping over it from side to side .
和 甚至 的 它是 跳跃 超过 它 从 边 到 边 .

甚至还能左右跳跃着越过它。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪts][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈæpitait] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈlaɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It appears , however , that its habits and appetites are unlike those of the
它 出现 , 然而 , 那 它是 习惯 和 食欲 是 与此不同 那些 的 这
[ʃɑːk] ;
shark ;
鲨鱼 ;

然而，它的习性和食欲似乎与鲨鱼不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv]
and that the annoyance which it gives the fisherman is out of no desire of
和 那 这 烦恼 哪个 它 给予 这 渔夫 是 出去 的 不 欲望 的
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ɪts] [preɪ] ,
making him its prey ,
制作 他 它是 猎物 ,

而且，它给渔夫带来的烦恼并非出于想要捕食渔夫的意图。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] .
but from its predilection for amusement .
但 从 它是 偏好 为了 娱乐 .

但这源于它对娱乐的偏爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈseldəm] [ˈmedl] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt] [wen] [æt; ət][ˈæŋkə(r)] , [bʌt; bət] [pəˈsjuːz] [wʌn][ˈʌndə(r)][seɪl] ,
It seldom meddles with a boat when at anchor , but pursues one under sail ,
它 很少 干预 和 一个 船 什么时候 在 锚 , 但 追寻 一 在下面 帆 ,

它很少在船只抛锚时与其发生冲突，但会追逐扬帆航行的船只。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [bɔːl][ɒv; əv] [jɑːn] .
as a kitten would a rolling ball of yarn .
作为 一个 小猫 会 一个 滚动 球 的 纱 .

就像小猫玩弄滚动的毛线球一样。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [weɪl] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈslʌɡɪʃ] [ˈænɪm(ə)l] ; [əˈkeɪʒnəli] ,
The large physalus whale is comparatively a dull , sluggish animal ; occasionally ,
这 大的 - 鲸 是 比较 一个 乏味的 , 迟缓 动物 ; 偶尔 ,
[haʊˈevə(r)] ,
however ,
然而 ,

大型的僧鲸相对来说是一种迟钝、行动迟缓的动物；然而，偶尔，

[ˌaɪ ˈtiː] [i'vins] [ə; eɪ] [ˌpɑːʃiˈæləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [mɔː(r)] .
it evinces a partiality for the amusements of the Bhodry - more .
它 表现 一个 偏袒 为了 这 娱乐 的 这 - - 更多的 .

它表现出对博德里摩尔娱乐活动的偏爱。

['aʊə(r)] ['skɪpə(r)] [sed] , [ðæt] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['keɪθnes] [kəʊst] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Our skipper said , that when on the Caithness coast , a few years before ,
我们的 船长 说 ， 那 什么时候 在 这 凯斯内斯 海岸 ， 一个 很少 年 前 ，

我们的船长说，几年前他们在凯斯内斯海岸的时候，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [kept] [də'rekt][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
an enormous fish of the species kept direct in the wake of his boat for
一个 巨大的 鱼 的 这 物种 保留 直接的 在 这 唤醒 的 他的 船 为了
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ,
more than a mile ,
更多的 比 一个 英里 ，

一条体型巨大的同种鱼在他的船尾持续游动了一英里多。

['friːkwəntli] ['raɪzɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] - [hʊk] .
frequently rising so near the stern as to be within reach of the boat - hook .
频繁地 上升 所以 靠近 这 船尾 作为 到 是 之内 抵达 的 这 船 - 钩 .

经常升到离船尾很近的地方，船钩都能够到。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [lɑːdʒ] ['gɒg(ə)l] [aɪz] [æz; əz][æt; ət][wʌns] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
He described the expression of its large goggle eyes as at once frightful and
他 描述 这 表达 的 它是 大的 护目镜 眼睛 作为 在 一次 可怕 和
[ə'mjuːzɪŋ] ;
amusing ;
有趣 ；

他形容它那双大眼睛的表情既可怕又滑稽；

[ænd; ənd][səʊ] ['græfɪk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [peɪnt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
and so graphic was his narrative that I could almost paint the animal
和 所以 形象的 曾是 他的 叙述 那 我 可以 几乎 画 这 动物
['stretʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəʊt] ,
stretching out for more than sixty feet behind the boat ,
伸展 出去 为了 更多的 比 六十 脚 在后面 这 船 ，

他的描述如此生动形象，我几乎可以想象出那只动物在船后伸展出超过六十英尺的身躯。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mɑːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [skɪn] [ænd; ənd] [klɪf] - [laɪk] [fɪnz] .
with his black marble - looking skin and cliff - like fins .
和 他的 黑色的 大理石 - 寻找 皮肤 和 悬崖 - 喜欢 鳍 .

它有着黑色大理石般的皮肤和悬崖般的鳍。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ɪts]['gæmbəl] ,
He at length grew tired of its gambols ,
他 在 长度 生长 疲劳的 的 它是 嬉戏 ，

他最终厌倦了它的嬉闹，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rɒk] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
and with a sharp fragment of rock struck it between the eyes .
和 和 一个 锋利的 分段 的 岩石 击 它 之间 这 眼睛 .

一块锋利的石块击中了它的双眼之间。

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,
It sunk with a sudden plunge , and did not rise for ten minutes after ,
它 沉没 和 一个 突然 暴跌 ， 和 做过 不是 上升 为了 十 分钟 后 ，

它突然下沉，十分钟后才浮出水面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ə; eɪ] - [stɜːn] .
when it appeared a full mile a - stern .
什么时候 它 出现 一个 满的 英里 一个 - 船尾 .

它出现在船尾一英里处。

[ðɪs] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ai][nəʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
This narrative was but the first of I no not know how many , of a similar
这 叙述 曾是 但 这 第一的 的 我 不 不是 知道 如何 许多 ， 的 一个 相似的
[kɑːst] ,
cast ,
投掷 ，

这只是众多类似题材故事中的第一个，我不知道还有多少个。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] - - [mɔː(r)] [weɪl] [ænd; ənd] [hʌn] - [fɪʃ] [ɪn]
which presented to my imagination the Bhodry - more whale and hun - fish in
哪个 呈现 到 我的 想像力 这 - - 更多的 鲸 和 亨 - 鱼 在
['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
every possible point of view .
每一个 可能的 观点 的 看法 .

这让我从各个角度想象出了博德里莫尔鲸和九头鱼。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ['spiːʃiːz] ,
The latter , a voracious formidable animal of the shark species ,
这 后者 ， 一个 贪婪的 强大 动物 的 这 鲨鱼 物种 ，

后者是一种贪婪而可怕的鲨鱼。

['friːkwəntli] [meɪks] [greɪt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌsiː əʊ 'diː][ænd; ənd] ['hædək]
frequently makes great havoc among the tackle with which cod and haddock
频繁地 制作 伟大的 混乱 之中 这 处理 和 哪个 鳕鱼 和 黑线鳕
[ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] .
are caught .
是 捕捉 .

经常对捕捞鳕鱼和黑线鳕的渔具造成严重破坏。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] [bæk] [wen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ɪts] [preɪ] .
Like the shark , it throws itself on its back when in the act of seizing its prey .
喜欢 这 鲨鱼 ， 它 投掷 本身 在 它是 后退 什么时候 在 这 行为 的 抓住 它是 猎物 .

就像鲨鱼一样，它在捕食猎物时会翻身仰躺。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['friːkwəntli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] , [ɪts] [waɪt] ['beli] ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The fishermen frequently see it lying motionless , its white belly glittering through the
这 渔民 频繁地 看 它 说谎 静止不动 ，它是 白色的 腹部 闪闪发光 通过 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ，

渔民们经常看到它一动不动地躺在水面上，白色的腹部在水中闪闪发光。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊts] [saɪd] ,
a few fathoms from the boat's side ,
一个 很少 英寻 从 这 船的 边 ，

离船舷几英寻远，

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ɒf] ['evri] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hʊks] [æz; əz][ðə; ði][laɪn][ɪz] [drɔːn] ['əʊvə(r)]
employed in stripping off every fish from their hooks as the line is drawn over
受雇 在 脱衣舞 离开 每一个 鱼 从 他们的 钩子 作为 这 线 是 绘制 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当鱼线划过鱼钩时，负责将每条鱼从鱼钩上取下。

[ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ɪz][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [laɪk]
This formidable animal is from six to ten feet in length , and formed like
这 强大 动物 是 从 六 到 十 脚 在 长度 ， 和 形成 喜欢
[ðə; ði] ['kɒmən] [ʃɑːk] . - .
the common shark . 24 .
这 常见的 鲨鱼 . - .

这种可怕的动物身长六到十英尺，外形像普通的鲨鱼。24.

['prɒpəli] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['mʌ.skjʊl.əs] [weɪl] .
Properly , perhaps , the musculous whale .
适当地 , 也许 , 这 肌肉发达的 鲸 .

或许更准确地说，是那头肌肉发达的鲸鱼。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊtmɛnz] ['stɔːriz] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌntʃɔ] [staɪl] ,
One of the boatmen's stories , though somewhat in the Munchausen style ,
一 的 这 船夫的 故事 , 尽管 有些 在 这 孟乔森综合征 风格 ,

其中一个船夫的故事，虽然有点像明希豪森式的故事，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] .
I shall take the liberty of relating .
我 将 拿 这 自由 的 相关 .

我冒昧地转述一下。

[tuː] ['krɑːˌmɑːrti] [men] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Two Cromarty men , many years ago ,
二 克罗马蒂 男人 , 许多 年 前 ,

多年前，两名克罗马蒂男子

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [kɑːm] [deɪ] [ɪn] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [rɒk] -
were employed on a fine calm day in angling for coal - fish and rock -
是 受雇 在 一个 美好的 冷静的 天 在 钓鱼 为了 煤炭 - 鱼 和 岩石 -
[ˌsiː əʊ 'diː] , [wɪð] [rɒdz][ænd; ənd][hænd] - [laɪnz] .
cod , with rods and hand - lines .
鳕鱼 , 和 杆 和 手 - 线条 .

在一个风和日丽的日子里，他们用鱼竿和手线钓黑鳕鱼和石斑鱼。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [skɪf] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒblɒŋ] [stəʊn] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æŋkə(r)] ,
Their little skiff rode to a large oblong stone , which served for an anchor ,
他们的 小的 小艇 骑 到 一个 大的 长方形 石头 , 哪个 服务 为了 一个 锚 ,

他们的小船驶向一块巨大的长方形石头，这块石头被用作锚。

['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['rɒki] ['spaɪə(r)] [tɜːrmd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [θriː] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ʃændˌwɪk] .
nearly opposite a rocky spire termed the chapel , three miles south of Shandwick .
几乎 对面的 一个 岩石 尖塔 称为 这 教堂 , 三 英里 南 的 尚德威克 .

在尚德威克以南三英里处，几乎正对着一座被称为“小教堂”的岩石尖顶。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly the stone was raised from the bottom with a jerk , and the
突然 这 石头 曾是 提高 从 这 底部 和 一个 混蛋 , 和 这
[bəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
boat began to move .
船 开始 到 移动 .

突然，石头猛地从水底抬起，船也开始移动。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] !
“ What can this mean !
“ 什么 能 这 意思是 !

“这到底是什么意思！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , ['pʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɒd] , “ [wiː; wi][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
” exclaimed the elder of the men , pulling in his rod , “ we have surely
” 惊呼 这 长老 的 这 男人 , 拉 在 他的 杆 , “ 我们 有 一定
['brəʊkən] [luːs] ;
broken loose ;
破碎的 松动的 ;

“我们肯定已经挣脱了束缚,”年纪最大的男人一边说着，一边收回他的棍子，“

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ræn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [hɪə(r)] !
but who could have thought that there ran such a current here !
但 WHO 可以 有 想法 那 那里 跑 这样的 一个 当前的 这里 !

谁能想到这里竟然有这样的水流！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['deərɪŋ] ['feləʊ] , [dʒɒn] [klɑ:k] [baɪ] [neɪm] , [rɪ'mɑ:k] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
" The other , a young daring fellow , John Clark by name , remarked in reply ,
" 这 其他 , 一个 年轻的 大胆 同伴 , 约翰 克拉克 经过 姓名 , 评论 在 回复 ,

“另一个人，一个名叫约翰·克拉克的年轻大胆的小伙子，回答说：”

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that the apparent course of the skiff was directly contrary to that of the
那 这 明显 课程 的 这 小艇 曾是 直接地 相反 到 那 的 这
['kʌrənt] .
current .
当前的 .

小艇的航向与水流方向完全相反。

[ðə; ði] ['məʊʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɒsəti] ;
The motion , which was at first gentle , increased to a frightful velocity ;
这 运动 , 哪个 曾是 在 第一的 温和的 , 增加 到 一个 可怕 速度 ;

起初动作很轻柔，后来速度却变得惊人；

[ðə; ði] [rəʊp] [ə; eɪ] - [hed] [wɒz; wəz] ['streɪtnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [stem] [krækt] ;
the rope a - head was straitened until the very stem cracked ;
这 绳索 一个 - 头 曾是 拮据 直到 这 非常 干 裂纹 ;

绳子前端被拉直，直到绳柄断裂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [rəʊz] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [baʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ðæt] ['nɪəli] [,əuvə'tɔp, 'əuvətɔp] [ðə; ði]
and the sea rose upon either bows into a furrow that nearly overtopped the
和 这 海 玫瑰 之上 任何一个 弓 进入 一个 畦 那 几乎 被淹没 这
['gʌnl] .
gunwale .
舷缘 .

海水涌上船头，形成一道几乎漫过舷缘的沟壑。

" [əʊld] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [si:] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] ! "
" Old man , " said the young fellow , " didst thou ever see the like o ' that ! "
" 老的 男人 , " 说 这 年轻的 同伴 , " 迪斯特 你 曾经 看 这 喜欢 o - 那 ! "

“老头,”年轻人说，“你见过这样的景象吗！”

" [gɪd] [seɪv] [ˌju: 'es] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " [kʌt] , [kʌt] [ðə; ði] [swɪŋ] . "
" Guid save us , boy , " said the other ; " cut , cut the swing . "
" 指南 节省 我们 , 男生 , " 说 这 其他 ; " 切 , 切 这 摇摆 . "

“救救我们，孩子,”另一个人说；“砍，砍秋千。”

" [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , [baɪd] [ə; eɪ] [wi:] [fɜ:st] , [ai] ['mænə] [ðə; ði] [reɪp] :
" Na , na , bide a wee first , I manna skaith the rape :
" 娜 , 纳 , 比德 一个 哇 第一的 , 我 吗哪 斯凯斯 这 强奸 :

“不，不，先等一下，我愿意接受强奸：

[dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [si:] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ðæt] !
didst thou ever see the like o ' that !
迪斯特 你 曾经 看 这 喜欢 o - 那 !

你见过这样的景象吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]
" In a few minutes , according to the story , they were dragged in this manner
" 在 一个 很少 分钟 , 根据 到 这 故事 , 他们 是 拖拽 在 这 方式
['nɪəli] [tu:] [maɪlz] ,
nearly two miles ,
几乎 二 英里 ,

“据报道，短短几分钟内，他们就被这样拖行了近两英里。”

[wen] [ðə; ði] ['məʊʃn] [si:st] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
when the motion ceased as suddenly as it had begun ,
什么时候 这 运动 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 ,

当动作像开始时一样突然停止时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skɪf]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swɪŋ]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**the**	**skiff**	**rode**	**to**	**the**	**swing**	**as**	**before**	**.**
和	这	小艇	骑	到	这	摇摆	作为	前	.

小船像以前一样驶向秋千。

[ðə; ði]	[twɪn]	['sɪstəz]	.
THE	**TWIN**	**SISTERS**	**.**
这	双	姐妹	.

双胞胎姐妹。

[baɪ]	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	['bælfuə]	.
By	**Alexander**	**Balfour**	**.**
经过	亚历山大	贝尔福	.

作者：亚历山大·贝尔福

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[men]	[ɪz]	['dʒiːniəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;
One	**of**	**these**	**men**	**is**	**genius**	**to**	**the**	**other**	**;**
一	的	这些	男人	是	天才	到	这	其他	;

其中一人是天才，另一人则是天才；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	[səʊ]	,	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[mæn]	,
And	**so**	**,**	**of**	**these**	**which**	**is**	**the**	**natural**	**man**	**,**
和	所以	,	的	这些	哪个	是	这	自然的	男人	,

因此，这些人当中，谁是属血气的人，谁又是属自然的人呢?

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	?
And	**which**	**the**	**spirit**	**?**
和	哪个	这	精神	?

那么，是哪一种精神呢?

[huː]		[ðem; ðəm]	?
Who	**decyphers**	**them**	**?**
WHO	密码破译者	他们	?

谁来破译它们?

['ʃeɪkˌspɪər]	.
Shakspeare	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

['emə]	[ænd; ənd]	['eməli]	['greɪəm]	[wɜː(r); wə(r)]	[twɪn]	['dɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['fɑːmə(r)]	[ænd; ənd]	['kæt(ə)l]	-	['diːlə(r)]	[ɪn]	['pəːθʃiə]	.
Emma	**and**	**Emily**	**Graham**	**were**	**twin**	**daughters**	**of**	**a**	**respectable**	**farmer**	**and**	**cattle**	**-**	**dealer**	**in**	**Perthshire**	**.**
艾玛	和	艾米丽	格雷厄姆	是	双	女儿们	的	一个	可敬	农民	和	牛	-	经销商	在	珀斯郡	.

艾玛和艾米莉·格雷厄姆是珀斯郡一位受人尊敬的农场主兼牲畜商的双胞胎女儿。

[ðə; ði]	[gɜːlz]	[bɔː(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['straɪkɪŋ]	[rɪ'zembləns]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
The	**girls**	**bore**	**such**	**a**	**striking**	**resemblance**	**to**	**each**	**other**	**,**
这	女孩们	钻孔	这样的	一个	引人注目	相似	到	每个	其他	,

这两个女孩长得非常像，

[ðæt]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[kləʊð]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['dɪfrənt]	['kʌləs]	,
that	**their**	**mother**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**clothe**	**them**	**in**	**different**	**colours**	**,**
那	他们的	母亲	成立	它	必要的	到	衣服	他们	在	不同的	颜色	,

他们的母亲觉得有必要给他们穿不同颜色的衣服。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['meθəd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	.
as	**the**	**only**	**method**	**by**	**which**	**they**	**could**	**be**	**distinguished**	**.**
作为	这	仅有的	方法	经过	哪个	他们	可以	是	杰出的	.

这是区分它们的唯一方法。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[gruː]	[ʌp]	,	[ðeə(r)]	[ˌsɪmə'lærəti]	[bɪ'keɪm]	,	[ɪf]	['pɒsəb(ə)l]	,	[mɔː(r)]	['pɜːfɪkt]	;
As	**they**	**grew**	**up**	**,**	**their**	**similarity**	**became**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**more**	**perfect**	**;**
作为	他们	生长	向上	,	他们的	相似	成为	,	如果	可能的	,	更多的	完美的	;

随着他们长大，他们的相似之处变得越来越完美；

[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[heə(r)]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	['dɪfrəns]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,
the	**colour**	**of**	**their**	**eyes**	**and**	**hair**	**had**	**no**	**shade**	**of**	**difference**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
这	颜色	的	他们的	眼睛	和	头发	有	不	阴影	的	不同之处	;	和	,	的确	,

他们的眼睛和头发颜色没有任何差别；而且，确实如此，

['evri]	['fiːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	,	[ðeə(r)]	[fɔːm]	[ænd; ənd]	['stætʃə(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[ɪɡ'zæktli]	[ə'laɪk]	,
every	**feature**	**of**	**their**	**faces**	**,**	**their**	**form**	**and**	**stature**	**,**	**were**	**so**	**exactly**	**alike**	**,**
每一个	特征	的	他们的	面孔	,	他们的	形式	和	身材	,	是	所以	确切地	同样	,

他们的面部特征、体型和身材都一模一样。

[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[ɒv; əv]	['dɪfrənt]	[dresɪz]	[kən'tɪnjuːd]	['nesəsəri]	.
that	**the**	**same**	**distinction**	**of**	**different**	**dresses**	**continued**	**necessary**	**.**
那	这	相同的	区别	的	不同的	连衣裙	持续	必要的	.

区分不同服饰的必要性依然存在。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	,	['edwəd]	,	[ə'baʊt]	[ˌfɪf'tiːn]	[mʌnθs]	['jʌŋɡə]	,
They	**had**	**a**	**brother**	**,**	**Edward**	**,**	**about**	**fifteen**	**months**	**younger**	**,**
他们	有	一个	兄弟	,	爱德华	,	关于	十五	几个月	年轻	,

他们还有一个弟弟，名叫爱德华，比他们小大约十五个月。

[huː]	[bɔː(r)]	[æz; əz]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[bəuθ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
who	**bore**	**as**	**great**	**a**	**likeness**	**to**	**both**	**as**	**they**	**did**	**to**	**each**	**other**	**.**
WHO	钻孔	作为	伟大的	一个	相似	到	两个都	作为	他们	做过	到	每个	其他	.

他们与两人都十分相像，而他们彼此之间也十分相像。

[wen]	[ðə; ði]	[g'ɜːlz]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[naɪn]	[ɔː(r)]	[ten]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,
When	**the**	**girls**	**arrived**	**at**	**nine**	**or**	**ten**	**years**	**of**	**age**	**,**
什么时候	这	女孩们	到达的	在	九	或者	十	年	的	年龄	,

女孩们到达时大约九岁或十岁，

[ðeɪ]	[ɡeɪv]	['prɒmɪs]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['stætʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[seks]	,
they	**gave**	**promise**	**of**	**being**	**rather**	**above**	**the**	**ordinary**	**stature**	**of**	**their**	**sex**	**,**
他们	给予	承诺	的	存在	相当	多于	这	普通的	身材	的	他们的	性别	,

他们展现出远超同性一般水平的潜力。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['veri]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	['pɜːsən(ə)l]	['bjuːti]	.
with	**a**	**very**	**considerable**	**share**	**of**	**personal**	**beauty**	**.**
和	一个	非常	大量	分享	的	个人的	美丽	.

拥有相当可观的个人美貌。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ɪn]	[ɪk'stɜːnlz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rɪ'zembləns]	[wɒz; wəz]	[kəm'pliːt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,
But	**it**	**was**	**only**	**in**	**externals**	**that**	**the**	**resemblance**	**was**	**complete**	**;**	**for**	**,**
但	它	曾是	仅有的	在	外部	那	这	相似	曾是	完全的	;	为了	,

[ɔːl'ðəʊ]	[bəuθ]	[hæd; həd]	['eksələnt]	[ˌdɪspə'zɪʃnz]	,
although	**both**	**had**	**excellent**	**dispositions**	**,**
虽然	两个都	有	出色的	性情	,

但相似之处仅限于外表；因为，尽管两人都性格温顺，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ɡʊd]	['neɪtʃə(r)]	,	[ðeə(r)]	[maɪndz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[məʊst]	[rɪ'spekts]	[dɪ'sɪmɪlə(r)]	.
with	**a**	**large**	**share**	**of**	**good**	**nature**	**,**	**their**	**minds**	**were**	**in**	**most**	**respects**	**dissimilar**	**.**
和	一个	大的	分享	的	好的	自然	,	他们的	思想	是	在	最多	尊重	不同的	.

尽管他们天性善良，但在大多数方面，他们的思想却截然不同。

['emə]	[wɒz; wəz]	[sɪ'deɪt]	[ænd; ənd]	['mɒdɪst]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['bæʃf(ə)lnəs]	;	[waɪl]	['eməli]	[wɒz; wəz]	[səʊ]
Emma	**was**	**sedate**	**and**	**modest**	**,**	**even**	**to**	**bashfulness**	**;**	**while**	**Emily**	**was**	**so**
艾玛	曾是	稳重	和	谦虚的	,	甚至	到	腼	;	尽管	艾米丽	曾是	所以

[friː]	[ænd; ənd]	['laɪvli]	,
free	**and**	**lively**	**,**
自由的	和	热闹	,

艾玛性格沉稳谦逊，甚至有些羞涩；而艾米莉则自由奔放、活泼开朗。

[ðæt]	['meni]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['lait'ha:tidnis]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	['levəti]	.
that	**many**	**thought**	**her**	**forward**	**,**	**and**	**her**	**lightheartedness**	**akin**	**to**	**levity**	**.**
那	许多	想法	她	向前	,	和	她	轻松愉快	类似的	到	轻浮	.

许多人认为她思想前卫，她的轻松自在近乎轻浮。

['ɛdwərdz] [maɪnd] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
Edward's mind resembled that of his younger sister as closely as his personal
爱德华的 头脑 类似 那 的 他的 年轻 姐姐 作为 密切 作为 他的 个人的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

爱德华的思想和他的妹妹一样，外貌也十分相似。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [mɜːθ] [ænd; ənd]['frɒlɪk] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kləʊðz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
She was all mirth and frolic , and , by changing clothes with her sister ,
她 曾是 全部 欢笑 和 嬉戏 , 和 , 经过 变化 衣服 和 她 姐姐 ,
[ə'mjuːzd] , [pə'plekst] ,
amused , perplexed ,
觉得好笑 , 困惑 ,

她活泼好动，和妹妹交换衣服，既觉得好笑又感到困惑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fretɪd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ; [ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] ['edwəd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]
and sometimes fretted her parents ; in all which Edward delighted to bear a
和 有时 有格纹的 她 父母 ; 在 全部 哪个 爱德华 高兴极了 到 熊 一个
[pɑːt] .
part .
部分 .

有时她会让父母操心；而爱德华乐于参与其中。

[æt; ət] [skuːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmpl] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['spɔːtɪv] [trɪks] ;
At school there was an ample field for these sportive tricks ;
在 学校 那里 曾是 一个 充足 场地 为了 这些 运动型 技巧 ;

学校里有大片场地可以进行这些体育游戏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['sædli] [tiːzd] [baɪ][ðeə(r)]['pleɪf(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsiːz]
and the teacher himself was often sadly teased by their playful metamorphoses
和 这 老师 他自己 曾是 经常 令人遗憾的是 戏弄 经过 他们的 顽皮的 变态
.
.
.

而老师本人也常常被他们顽皮的变身行为逗弄，感到很伤心。

[wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
When the sisters completed their seventeenth year ,
什么时候 这 姐妹 完全的 他们的 第十七 年 ,

姐妹俩十七岁时，

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [grəʊn] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ;
they had more the appearance of grown women than is common at that age ;
他们 有 更多的 这 外貌 的 生长 女性 比 是 常见的 在 那 年龄 ;

她们的外表比同龄人更像成年女性；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːfɪkt] .
and their resemblance still continued perfect .
和 他们的 相似 仍然 持续 完美的 .

他们的相貌依然十分相似。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ɔːl'ðəʊ] ['slaɪtli] ['mæskjəlɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ; [ænd; ənd]
Their voices , although slightly masculine , were pleasant and musical ; and
他们的 声音 , 虽然 轻微地 男性 , 是 令人愉快的 和 音乐 ; 和
[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
both had the same tone and sound ,
两个都 有 这 相同的 语气 和 声音 ,

他们的声音虽然略带男性音，但悦耳动听；而且两人的音色和音质相同。

[pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kiː] .
pitched to the same key .
投球 到 这 相同的 钥匙 .

音调相同。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ig'zibitid] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] “ [grəʊ] [wɪð]
The dispositions which they had exhibited in childhood still seemed to “ grow with
这 性情 哪个 他们 有 展出 在 童年 仍然 似乎 到 “ 生长 和
[ðeə(r)] [grəʊθ] ,
their growth ,
他们的 生长 ,

他们童年时期表现出的性情似乎仍然“随着他们的成长而增长”，

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [wɪð] [ðeə(r)] [streŋθ] .
and strengthen with their strength .
和 加强 和 他们的 力量 .

并借助他们的力量变得更强大。

” [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'griːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn]
” In one thing they , however , agreed , which was , that whenever they appeared in
” 在 一 事物 他们 , 然而 , 同意 , 哪个 曾是 , 那 每当 他们 出现 在
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

“然而，他们在一点上达成了一致，那就是，每当他们出现在公众场合时，

[ðeɪ] [drest] ['pɜːfɪktli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]
they dressed perfectly alike , and were frequently amused and delighted with
他们 穿着 完美 同样 , 和 是 频繁地 觉得好笑 和 高兴极了 和
[ðə; ði] [mɪ'steɪks] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] .
the mistakes produced by the uniformity .
这 错误 生产 经过 这 均匀性 .

他们穿着完全一样的衣服，经常因为这种统一的着装而出现一些小错误，这让他们感到既好笑又开心。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)] [kləʊðz] , ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['emə] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪm] . [dʒiː]
To distinguish their clothes , every article belonging to Emma was marked Em . G
到 区分 他们的 衣服 , 每一个 文章 属于 到 艾玛 曾是 标记 艾米 . G
. ,
. ,
. ,

为了区分她们的衣服，艾玛的每一件衣服上都标有“Em. G.”的字样。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eməli] [wɪð] [iː] . [dʒiː] . ['əʊnli] .
and those of Emily with E . G . only .
和 那些 的 艾米丽 和 E . G . 仅有的 .

以及只有患有EG的Emily。

[æz; əz] ['edwəd] [gruː] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [kən'tɪnjuːd] ;
As Edward grew up , his striking likeness to his sisters continued ;
作为 爱德华 生长 向上 , 他的 引人注目 相似 到 他的 姐妹 持续 ;

随着爱德华长大，他与姐姐们惊人的相似之处依然存在；

['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]
even their difference of voice could be distinguished only by a fine and
甚至 他们的 不同之处 的 嗓音 可以 是 杰出的 仅有的 经过 一个 美好的 和
['delɪkət] [ɪə(r)] ;
delicate ear ;
精美的 耳朵 ;

即使是他们声音上的差异，也只有非常敏锐的耳朵才能分辨出来；

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪð]	**with**	和
[ðɪs]	**this**	这
[kləʊz]	**close**	关闭
[rɪ'zembləns]	**resemblance**	相似
[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[səʊ]	**so**	所以
['haɪli]	**highly**	高度
[pliːzd]	**pleased**	高兴
,	**,**	,

他为这种惊人的相似度感到非常高兴。

[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[juːst]	**used**	用过的
['evri]	**every**	每一个
[miːnz]	**means**	方法
[baɪ]	**by**	经过
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[biː; bi]	**be**	是
[prɪ'zɜːvd]	**preserved**	保存完好
.	**.**	.

他想尽一切办法保存了它。

[tuː; tə]	**To**	到
[ˌeɪ diː 'diː]	**add**	添加
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[pə'pleksəti]	**perplexity**	困惑
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[frendz]	**friends**	朋友们
,	**,**	,
['emə]	**Emma**	艾玛
[wʊd]	**would**	会
[ə'sjuːm]	**assume**	认为
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['juːʒuəl]	**usual**	通常
[vɪ'væsəti]	**vivacity**	活泼
,	**,**	,

更令朋友们困惑的是，艾玛会表现得比平时更加活泼开朗。

[waɪl]	**while**	尽管
['eməli]	**Emily**	艾米丽
[wʊd]	**would**	会
[pʊt]	**put**	放
[hɜː'self]	**herself**	她自己
['ʌndə(r)]	**under**	在下面
[sʌm; səm]	**some**	一些
[rɪ'streɪnt]	**restraint**	克制
;	**;**	;
[ɔːl'ðəʊ]	**although**	虽然
[ðə; ði]	**the**	这
[wʌn]	**one**	一
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[æpt]	**apt**	易于
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'kʌm]	**become**	变得
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[greɪv]	**grave**	严重
,	**,**	,

艾米莉会约束自己；尽管她有时会突然变得严肃起来，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðə(r)]	**other**	其他
[rɪ'læks]	**relax**	放松
['ɪntuː]	**into**	进入
['lait'ha:tidnis]	**lightheartedness**	轻松愉快
.	**.**	.

而其他人则放松下来，享受轻松愉快的时光。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[naʊ]	**now**	现在
[dɪ'vaɪdɪd]	**divided**	分割
;	**;**	;
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['emə]	**Emma**	艾玛
[went]	**went**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'zaɪd]	**reside**	居住
[wɪð]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ɑːnt]	**aunt**	阿姨
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
['fɪfti]	**fifty**	五十
[maɪlz]	**miles**	英里
-	**'**	-
['dɪstəns]	**distance**	距离
,	**,**	,

但现在她们分开了；因为艾玛搬去和住在五十英里外的姨妈一起生活。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeə(r)]	**there**	那里
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kən'tɪnjuːd]	**continued**	持续
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kən'sɪdərəb(ə)l]	**considerable**	大量
[taɪm]	**time**	时间
.	**.**	.

她在那里待了相当长一段时间。

[bəuθ]	**Both**	两个都
[ðə; ði]	**the**	这
[g'ɜːlz]	**girls**	女孩们
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[kɔːt]	**courted**	求爱
[ə'keɪʒnəli]	**occasionally**	偶尔
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[jʌŋ]	**young**	年轻的
[men]	**men**	男人
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[ə'kweɪntəns]	**acquaintance**	熟人
;	**;**	;

这两个女孩都曾偶尔受到她们认识的年轻男子的追求；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[hɑːts]	**hearts**	心
[hæd; həd]	**had**	有
['nevə(r)]	**never**	绝不
[felt]	**felt**	毛毡
[ə; eɪ]	**a**	一个
[rɪ'sɪprək(ə)l]	**reciprocal**	互惠的
['pæʃ(ə)n]	**passion**	热情
.	**.**	.

但他们的心中从未感受到过相互的爱意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [æn; ən][əʊld]['wɪdəʊə(r)] , ['frɑːnsɪs] ['mɛldrəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

There was , in particular , an old widower , Francis Meldrum , who had become

那里 曾是 , 在 特别的 , 一个 老的 鳏夫 , 弗朗西斯 梅尔德鲁姆 , WHO 有 变得

[ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['eməli] ;

enamoured of Emily ;

坠入爱河 的 艾米丽 ;

尤其是一位名叫弗朗西斯·梅尔德鲁姆的老鳏夫，他爱上了艾米丽；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]

and , as he was rich , her parents anxiously wished to promote the

和 , 作为 他 曾是 富有的 , 她 父母 焦虑地 希望 到 推动 这

[mætʃ] .

match .

匹配 .

而且，由于他家境富裕，她的父母急切地希望促成这桩婚事。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] : [nəʊ] [rɪ'pʌls] ,

But their daughter shrunk from it with the most decided aversion : no repulse ,

但 他们的 女儿 缩小 从 它 和 这 最多 决定 厌恶 : 不 击退 ,

[haʊ'evə(r)] ,

however ,

然而 ,

但他们的女儿却对此表现出极其明显的厌恶，却并没有反感。

[kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

could release her from the importunity of his addresses ,

可以 发布 她 从 这 恳求 的 他的 地址 ,

可以让她摆脱他纠缠不休的讲话，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kauntənəns] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

as he was countenanced and encouraged by her parents .

作为 他 曾是 默许 和 鼓励 经过 她 父母 .

因为他得到了她父母的认可和鼓励。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

During the summer ,

期间 这 夏天 ,

夏季期间，

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

their father was in the practice of going into England with a drove of cattle ,

他们的 父亲 曾是 在 这 实践 的 去 进入 英格兰 和 一个 驾驶 的 牛 ,

他们的父亲经常赶着一群牛去英国。

['sʌmtaɪmz] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] .

sometimes not returning till the approach of harvest .

有时 不是 返回 直到 这 方法 的 收成 .

有时直到收获季节临近才会回来。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪk'skɜːʃn] ; [ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

He now departed on his usual excursion ; and , soon after ,

他 现在 已离开 在 他的 通常 短途旅行 ; 和 , 很快 后 ,

他随即出发，开始了他惯常的短途旅行；不久之后，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['grænmʌðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm]

the mother was called away to visit her sick grandmother , from whom

这 母亲 曾是 称为 离开 到 访问 她 生病的 祖母 , 从 谁

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

the family had considerable expectations .

这 家庭 有 大量 期望 .

母亲被叫去探望生病的祖母，全家人对祖母寄予厚望。

[ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [left] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['edwəd] [ænd; ənd] ['eməli]
The farm and house were thus left under the charge of Edward and Emily
这 农场 和 房子 是 因此 左边 在下面 这 收费 的 爱德华 和 艾米丽
,
,
,

因此，农场和房子就交由爱德华和艾米莉照管。

[bəuθ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] ['djuːti] , [bʌt; bət] [bəuθ] ['θɔːtləs] , [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn] ['frɒlɪk] ;
both willing to do their duty , but both thoughtless , and delighting in frolic ;
两个都 愿意的 到 做 他们的 责任 , 但 两个都 轻率 , 和 令人愉悦 在 嬉戏 ;
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

两人都愿意尽职尽责，但都缺乏思考，沉迷于嬉戏玩闹；这，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]
now that they were relieved from the surveillance and remonstrances of
现在 那 他们 是 松了口气 从 这 监视 和 抗议 的
[ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['emə] ,
the sedate Emma ,
这 稳重 艾玛 ,

现在他们摆脱了沉稳的艾玛的监视和劝诫，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] .
they had a better opportunity of indulging .
他们 有 一个 更好的 机会 的 沉溺于 .

他们有更好的机会放纵自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪn] [pɜːθ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
There was a fair in Perth , only a few miles distant ,
那里 曾是 一个 公平的 在 珀斯 , 仅有的 一个 很少 英里 遥远 ,

珀斯当时正在举办集市，距离这里只有几英里。

[ænd; ənd] ['eməli] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] ,
and Emily requested her brother to accompany her thither ,
和 艾米丽 请求 她 兄弟 到 陪伴 她 那里 ,

于是艾米丽请求她哥哥陪她一起去那里。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
that they might have at least one day of pleasure .
那 他们 可能 有 在 至少 一 天 的 乐趣 .

希望他们至少能享受一天的快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] [wɒz; wəz] [məʊst] ['redɪli] [æk'si:d] [tuː; tə] [baɪ] ['edwəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd]
Her proposal was most readily acceded to by Edward ; and they departed
她 提议 曾是 最多 容易 同意 到 经过 爱德华 ; 和 他们 已离开
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她的提议很快得到了爱德华的同意；于是他们一起离开了。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɪlətri] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] [pɜːθ] ,
A company of military , part of the — — regiment , were quartered in Perth ,
一个 公司 的 军队 , 部分 的 这 — — 团 , 是 四分 在 珀斯 ,

隶属于——团的一个军事连队驻扎在珀斯。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [mənˈroʊ] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [rɪˈkruːt]
under the command of Captain Munro , who had received orders to recruit
在下面 这 命令 的 队长 芒罗 , WHO 有 已收到 订单 到 招募
[ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] .
during his stay .
期间 他的 停留 .

在门罗上尉的指挥下，门罗上尉奉命在驻扎期间招募新兵。

[ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð]
The fair was a good opportunity for that purpose , and the Captain , with
这 公平的 曾是 一个 好的 机会 为了 那 目的 , 和 这 队长 , 和
[hɪz; ɪz] [truːp] ,
his troop ,
他的 部队 ,

集市正是实现这一目的的好机会，队长带着他的部队，

[pəˈreɪdɪd] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðeə(r)] [best] [əˈreɪ] .
paraded the streets in their best array .
游行 这 街道 在 他们的 最好的 大批 .

他们盛装打扮，在街上游行。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] ,
From a window in the inn where they were dining ,
从 一个 窗户 在 这 客栈 在哪里 他们 是 用餐 ,

从他们用餐的客栈窗口望出去，

[ˈedwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
Edward and his sister saw them pass along the street .
爱德华 和 他的 姐姐 锯 他们 经过 沿着 这 街道 .

爱德华和他的妹妹看到他们沿着街道经过。

[ˈeməli] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
Emily had never known what it was to love ; but she had a
艾米丽 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 爱 ; 但 她 有 一个
[səˈseptəb(ə)l] [hɑːt] .
susceptible heart .
易受影响的 心 .

艾米莉从未体会过爱的滋味，但她有一颗柔软的心。

[hɜː(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪvli] [ˈfænsi] [wɒz; wəz] [ɪnˈræptʃəd] [wɪð]
Her hour was now come , and her lively fancy was enraptured with
她 小时 曾是 现在 来 , 和 她 热闹 想要 曾是 眉飞色舞 和
[ðə; ði] [faɪn] ,
the fine ,
这 美好的 ,

她的时刻到了，她活泼的想象力被美好的事物深深吸引。

[ˈmɑːʃ(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] .
martial appearance of the gallant Captain .
武术 外貌 的 这 英勇 队长 .

这位英勇的船长仪态万方。

[ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ʌnˈpræktɪst] [ɪn]
Little accustomed to reflection , she fell in love at first sight ; and unpractised in
小的 习惯 到 反射 , 她 跌倒 在 爱 在 第一的 视线 ; 和 未经训练的 在
[dis'gaiz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,
disguising her feelings ,
伪装 她 情怀 ,

她不习惯思考，一见钟情；而且不善于掩饰自己的感情。

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪk'spres]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,
although	**she**	**did**	**not**	**express**	**her**	**thoughts**	**to**	**her**	**brother**	**,**
虽然	她	做过	不是	表达	她	想法	到	她	兄弟	，

虽然她没有向哥哥表达自己的想法，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['lɪt(ə)l]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[meɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
she	**was**	**at**	**little**	**pains**	**to**	**conceal**	**the**	**impression**	**made**	**on**	**her**	**heart**	**.**
她	曾是	在	小的	疼痛	到	隐藏	这	印象	制成	在	她	心	.

她几乎毫不费力地掩饰这件事在她心中留下的印象。

[ðɪs]	[hiː; hi]	[suːn]	[pə'siːvd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ræli]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	,
This	**he**	**soon**	**perceived**	**,**	**and**	**began**	**to**	**rally**	**her**	**on**	**the**	**subject**	**,**
这	他	很快	感知	，	和	开始	到	集会	她	在	这	主题	，

他很快意识到了这一点，并开始就此事劝说她。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	['fræŋkli]	[ək'nɒlɪdʒd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['ɒfɪsə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	['hænsəm]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	,
when	**she**	**frankly**	**acknowledged**	**that**	**she**	**thought**	**the**	**officer**	**the**	**most**	**handsome**	**-**	**looking**	**man**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**,**
什么时候	她	坦率地说	已确认	那	她	想法	这	官	这	最多	英俊的	-	寻找	男人	她	有	曾经	已见	，

当她坦率地承认她认为这位警官是她见过的最英俊的男人时

[ɪk'spresɪŋ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	[neɪm]	.
expressing	**an**	**anxious**	**wish**	**to**	**know**	**his**	**rank**	**and**	**name**	**.**
表达	一个	焦虑的	希望	到	知道	他的	秩	和	姓名	.

他焦急地想知道他的军衔和姓名。

[ðæt]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['iːzəli]	[əb'teɪnd]	[baɪ]	['edwəd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	['weɪtə(r)] ,
That	**information**	**was**	**easily**	**obtained**	**by**	**Edward**	**,**	**in**	**a**	**casual**	**conversation**	**with**	**the**	**waiter ,**
那	信息	曾是	容易地	获得	经过	爱德华	，	在	一个	随意的	对话	和	这	服务员 ，

爱德华在与服务员的闲聊中轻易获得了这些信息。

[huː]	[sed]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwɔːtə(r)]	[wɪð]	['kæptɪn]	[mən'roʊ]	,
who	**said**	**he**	**was**	**from**	**the**	**same**	**quarter**	**with**	**Captain**	**Munro**	**,**
WHO	说	他	曾是	从	这	相同的	四分之一	和	队长	芒罗	，

他说他和门罗船长来自同一个街区。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lændɪd]	['dʒentlmən]	[ɪn]	[ˌæbə'diːnʃə]	,	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'mærid]	,
who	**was**	**the**	**son**	**and**	**heir**	**of**	**a**	**landed**	**gentleman**	**in**	**Aberdeenshire**	**,**	**was**	**unmarried**	**,**
WHO	曾是	这	儿子	和	继承人	的	一个	登陆	绅士	在	阿伯丁郡	，	曾是	未婚	，

他是阿伯丁郡一位乡绅的儿子和继承人，未婚。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['feɪvərɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ɪn]	[taʊn]	.
and	**a**	**great**	**favourite**	**with**	**the**	**ladies**	**in**	**town**	**.**
和	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	在	镇	.

而且深受镇上女士们的喜爱。

[wen]	[ðə; ði]	['kʌp(ə)l]	[riːtʃt]	[həʊm]	,	['ɛməliz]	[hed]	[ænd; ənd]	[hɑːt]	[bəʊθ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['kæptɪn] ,
When	**the**	**couple**	**reached**	**home**	**,**	**Emily's**	**head**	**and**	**heart**	**both**	**full**	**of**	**the**	**handsome**	**Captain ,**
什么时候	这	夫妻	达到	家	，	艾米丽的	头	和	心	两个都	满的	的	这	英俊的	队长 ，

当这对情侣回到家时，艾米丽的脑海和心中都充满了那位英俊上尉的身影。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]
they had a message from her mother , intimating that the old
他们 有 一个 信息 从 她 母亲 , 暗示 那 这 老的
['wʊmən] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
woman was dying ,
女士 曾是 垂死 ,

他们收到她母亲的消息，暗示这位老妇人即将离世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and that she could not return till she saw the result .
和 那 她 可以 不是 返回 直到 她 锯 这 结果 .

她必须等到看到结果才能回去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
There was also a letter from their father ,
那里 曾是 还 一个 信 从 他们的 父亲 ,

还有一封他们父亲的来信。

[rɪ'kwestɪŋ] ['edwəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [æz; əz]
requesting Edward to follow him into England with a supply of cattle , as
请求 爱德华 到 跟随 他 进入 英格兰 和 一个 供应 的 牛 , 作为
['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
speedily as possible .
迅速地 作为 可能的 .

请求爱德华尽快带着一批牛群跟随他进入英格兰。

['kæptɪn] [mən'roʊ][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['ɛməliz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ;
Captain Munro had occupied Emily's sleeping and waking thoughts ;
队长 芒罗 有 占领 艾米丽的 睡眠 和 醒来 想法 ;

门罗船长占据了艾米丽睡梦中和醒着时的思绪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mait] [ə'kɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and she began to wish that an opportunity might occur for her
和 她 开始 到 希望 那 一个 机会 可能 发生 为了 她
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .
becoming acquainted with him .
成为 熟人 和 他 .

她开始希望有机会能认识他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [lʌv] [ɒv; əv]['frɒlɪk] , [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]
With her characteristic love of frolic , she formed a plan which promised to
和 她 特征 爱 的 嬉戏 , 她 形成 一个 计划 哪个 承诺 到
[fə'sɪlɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ;
facilitate her wishes ;
促进 她 愿望 ;

她生性爱玩乐，于是制定了一个计划，有望实现她的愿望；

[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːmd] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
and circumstances seemed favourable for its execution ,
和 情况 似乎 有利 为了 它是 执行 ,

当时的形势似乎有利于它的执行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
but it required the assistance of her brother for carrying it into
但 它 必需的 这 协助 的 她 兄弟 为了 携带 它 进入
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

但要实现这一目标，需要她哥哥的帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈedwəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈiːkwəli] [ræʃ] [ænd; ənd][ɪmˈpruːd(ə)nt] [æz; əz] [hɜːˈself] ,
It was communicated to Edward ; and he , equally rash and imprudent as herself ,
它 曾是 沟通 到 爱德华 ; 和 他 , 同样地 皮疹 和 轻率的 作为 她自己 ,

此事传到了爱德华耳中；而他，和她一样鲁莽轻率，

[wɒz; wəz] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
was prevailed upon to play his part ,
曾是 最终获胜 之上 到 玩 他的 部分 ,

他被说服出演了自己的角色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈkæptɪn] [mənˈroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈkruːt] ,
which was no less than to enlist himself with Captain Munro as a recruit ,
哪个 曾是 不 较少的 比 到 入伍 他自己 和 队长 芒罗 作为 一个 招募 ,

这无异于向门罗上尉报名参军，成为一名新兵。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [rɪˈliːvɪŋ] [hɪm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and trust to his sister relieving him , according to a scheme pointed out by her ,
和 相信 到 他的 姐姐 缓解 他 , 根据 到 一个 方案 尖 出去 经过 她 ,

他相信妹妹会按照她提出的方案来接替他的位置。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ˈfiːzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈedwəd] .
and which appeared feasible to Edward .
和 哪个 出现 可行的 到 爱德华 .

爱德华觉得这似乎可行。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsɜːtɪd] , [ˈedwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
In compliance with the plan which they had concerted , Edward , with a servant ,
在 遵守 和 这 计划 哪个 他们 有 协同 , 爱德华 , 和 一个 仆人 ,

按照他们事先商定的计划，爱德华带着一名仆人，

[left] [ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] .
left the farm for the cattle .
左边 这 农场 为了 这 牛 .

离开农场去放牛了。

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [hiː; hi] [rəʊd] [ˈɪntuː] [pɜːθ] ,
Having put them on the way , and arranged to rejoin the servant , he rode into Perth ,
拥有 放 他们 在 这 方式 , 和 安排 到 重新加入 这 仆人 , 他 骑 进入 珀斯 ,

他送他们上路，并安排好与仆人会合后，骑马进入了珀斯。

[ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪst] .
and enlisted with the Captain , receiving a shilling of earnest .
和 入伍 和 这 队长 , 接收 一个 先令 的 认真 .

于是他加入了上尉的队伍，并收到了一先令的定金。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊnti] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈtestɪd] , [ˈedwəd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Promising to come back next morning to receive his bounty , and be attested , Edward mounted his horse ,
有前途 到 来 后退 下一个 早晨 到 收到 他的 赏金 , 和 是 已证实 , 爱德华 安装 他的 马 ,

爱德华承诺第二天早上会回来领取赏金并接受证明，然后骑上马走了。

[ænd; ənd]	[pʊʃt]	['fɔːwəd]	[tuː; tə]	['ɪŋɡlənd]	,	['liːvɪŋ]	['eməli]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[best]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
and	**pushed**	**forward**	**to**	**England**	**,**	**leaving**	**Emily**	**to**	**settle**	**the**	**business**	**as**	**best**	**she**	**could**	**.**
和	推动	向前	到	英格兰	,	离开	艾米丽	到	定居	这	商业	作为	最好的	她	可以	.

然后他们继续前往英国，留下艾米莉尽力处理好这件事。

[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'kruːt]	.
The	**day**	**when**	**he**	**had**	**promised**	**to**	**return**	**passed**	**away**	**without**	**any**	**appearance**	**of**	**the**	**recruit**	**.**
这	天	什么时候	他	有	承诺	到	返回	通过了	离开	没有	任何	外貌	的	这	招募	.

他承诺返回的那天已经过去，但新兵却没有出现。

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	-	['lʊkɪŋ]	['feləʊ]	,	[ðə; ði]	['ɒfɪsə(r)]	[wɒz; wəz]	[rɪ'lʌktənt]	[tuː; tə]	[luːs]	[hɪm]	;	['ðeəfɔː(r)]	,	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,
Being	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**fellow**	**,**	**the**	**officer**	**was**	**reluctant**	**to**	**loose**	**him**	**;**	**therefore**	**,**	**next**	**morning**	**,**
存在	一个	美好的	-	寻找	同伴	,	这	官	曾是	不情愿的	到	松动的	他	;	所以	,	下一个	早晨	,

由于他相貌英俊，警官不愿失去他；因此，第二天早上，

[hiː; hi]	[dɪ'spætʃ]	[ə; eɪ]	['sɑːdʒ(ə)nt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	,	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	.
he	**despatched**	**a**	**serjeant**	**,**	**with**	**a**	**party**	**,**	**to**	**inquire**	**after**	**him**	**.**
他	已派送	一个	中士	,	和	一个	派对	,	到	查询	后	他	.

他派了一名军士和一队人马去打听他的情况。

[ɒn]	[ðeə(r)]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːm]	,	[ðeɪ]	[faʊnd]	['əʊnli]	['eməli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	.
On	**their**	**arrival**	**at**	**the**	**farm**	**,**	**they**	**found**	**only**	**Emily**	**and**	**the**	**servants**	**.**
在	他们的	到达	在	这	农场	,	他们	成立	仅有的	艾米丽	和	这	仆人	.

他们到达农场时，发现只有艾米丽和仆人们。

[ðə; ði]	['sɑːdʒ(ə)nt]	[hæd; həd]	[siːn]	['edwəd]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪn'lɪstɪd]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[ɪn]	['eməli]	,
The	**serjeant**	**had**	**seen**	**Edward**	**when**	**he**	**enlisted**	**,**	**and**	**now**	**believed**	**that**	**he**	**saw**	**,**	**in**	**Emily**	**,**
这	中士	有	已见	爱德华	什么时候	他	入伍	,	和	现在	相信	那	他	锯	,	在	艾米丽	,

中士在爱德华入伍时见过他，现在他相信自己在艾米丽身上看到了爱德华的影子。

[ðə; ði]	[seɪm]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[dɪs'gaɪz]	;
the	**same**	**person**	**in**	**disguise**	**;**
这	相同的	人	在	伪装	;

同一个人伪装了一下；

[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['θret(ə)nd]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[kə'mɑːndɪŋ]	['ɒfɪsə(r)]	;	[bʌt; bət]	,
in	**consequence**	**of**	**which**	**he**	**threatened**	**to**	**carry**	**her**	**before**	**his**	**commanding**	**officer**	**;**	**but**	**,**
在	结果	的	哪个	他	威胁	到	携带	她	前	他的	指挥	官	;	但	,

因此，他威胁要把她带到他的指挥官面前；但是，

[prɪ'zɜːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[gʊd]	['hjuːmə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɪz; ɪz]	[θrets]	[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	,	[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[seɪk]	,
preserving	**her**	**good**	**humour**	**,**	**she**	**held**	**his**	**threats**	**in**	**defiance**	**,**	**and**	**,**	**for**	**his**	**own**	**sake**	**,**
保存	她	好的	幽默	,	她	握住	他的	威胁	在	蔑视	,	和	,	为了	他的	自己的	清酒	,

她强忍着坏脾气，不顾他的威胁，并且，为了他好，

[rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
requested him to take care what he did .
请求 他 到 拿 关心 什么 他 做过 .

请他注意自己的言行。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]
Some of the party had remained in the kitchen , and there learned from
一些 的 这 派对 有 剩余 在 这 厨房 , 和 那里 学习 从
[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
the servants ,
这 仆人 ,

部分客人留在厨房里，从仆人们那里得知了事情的经过。

[ðæt] ['eməli] ['sʌmtaɪmz] [ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [dres] ; [ænd; ənd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,
that Emily sometimes assumed her brother's dress ; and , they had no doubt ,
那 艾米丽 有时 假定 她 兄弟 裙子 ; 和 , 他们 有 不 怀疑 ,
[hæd; həd] ['pəːsəneit] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
had personated her brother ,
有 扮演 她 兄弟 ,

艾米莉有时会穿上她哥哥的衣服；而且，他们毫不怀疑，她也曾冒充过她哥哥。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
as a joke on the Captain .
作为 一个 开玩笑 在 这 队长 .

这是在跟船长开玩笑。

['eməli] [naʊ] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
Emily now regaled the party with hospitable cheer , and , dismissing them in
艾米丽 现在 盛宴 这 派对 和 好客 欢呼 , 和 , 解雇 他们 在
['eksələnt] ['hjuːmə(r)] ,
excellent humour ,
出色的 幽默 ,

艾米丽热情洋溢地款待了来宾，并以极佳的幽默感送他们离开。

[rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] ['kæptɪn] [mən'roʊ] ,
requested the serjeant to make her compliments to Captain Munro ,
请求 这 中士 到 制作 她 赞美 到 队长 芒罗 ,

请女警官代她向蒙罗上尉致以问候。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'kruːt] .
trusting that he would take better care of his next recruit .
信任 那 他 会 拿 更好的 关心 的 他的 下一个 招募 .

相信他会更好地照顾下一位新兵。

[ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] [im'pa:tid] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ,
The serjeant imparted all this to his superior ,
这 中士 传授 全部 这 到 他的 优越的 ,

中士将这一切都告诉了他的上级。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
together with what the soldiers had heard in the kitchen , from which the
一起 和 什么 这 士兵 有 听到 在 这 厨房 , 从 哪个 这
['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
officer was persuaded ,
官 曾是 被说服 ,

再加上士兵们在厨房里听到的那些话，军官最终被说服了，

[ðæt] ['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [həuks] , [ænd; ənd] ,
that either himself or the serjeant had been completely hoaxed , and ,
那 任何一个 他自己 或者 这 中士 有 到过 完全地 骗局 , 和 ,
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fʊli] ,
determined to investigate the matter fully ,
决定 到 调查 这 事情 完全 ,

他认为自己或那位警官完全被骗了，并决心彻底调查此事。

[bəuθ][ɪn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
both in discharge of his duty , and for the gratification of his curiosity ,
两个都 在 释放 的 他的 责任 , 和 为了 这 满足感 的 他的 好奇心 ,

既是为了履行职责，也是为了满足好奇心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɑːm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
which had been highly excited , he next morning visited the farm , intending to
哪个 有 到过 高度 兴奋的 , 他 下一个 早晨 到访 这 农场 , 意图 到
[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
judge for himself .
法官 为了 他自己 .

他非常兴奋，第二天一早便前往农场，打算亲自评判一番。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['eməli] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .
This was just what Emily wished and expected .
这 曾是 只是 什么 艾米丽 希望 和 预期的 .

这正是艾米丽所希望和期待的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
She had therefore taken care to inform herself , in a short interview with
她 有 所以 已采取 关心 到 通知 她自己 , 在 一个 短的 面试 和
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

因此，她特意向哥哥做了简短的询问，了解了情况。

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
of almost every circumstance which had passed between him and the Captain ,
的 几乎 每一个 环境 哪个 有 通过了 之间 他 和 这 队长 ,
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
the relation of which ,
这 关系 的 哪个 ,

他几乎把与船长之间发生的每一件事都告诉了船长，事情的经过是这样的：

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] , [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] .
she trusted , would convince him of her being the recruit .
她 可信 , 会 说服 他 的 她 存在 这 招募 .

她相信自己能够说服他相信她就是新兵。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['kæptɪn] [mən'roʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
The moment Captain Munro looked at her ,
这 片刻 队长 芒罗 看起来 在 她 ,

蒙罗船长一看向她，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ,
he was convinced of her being the identical person he had enlisted ,
他 曾是 确信 的 她 存在 这 完全相同的 人 他 有 入伍 ,

他确信她就是他招募的那个人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [daut] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][seks] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
although he still had doubts about her sex ; while , at the same time ,
虽然 他 仍然 有 疑虑 关于 她 性别 ; 尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

尽管他仍然对她的性别有所怀疑；与此同时，

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wɪð]	['fiːtʃəz]	[səʊ]	[faɪn]	[ænd; ənd]
he	**felt**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**one**	**of**	**his**	**own**	**with**	**features**	**so**	**fine**	**and**
他	毛毡	那	他	有	绝不	已见	一	的	他的	自己的	和	特征	所以	美好的	和

['delɪkət]	.
delicate	**.**
精美的	.

他觉得他从未见过自己的亲人拥有如此精致优雅的五官。

[ɔːl'ðəʊ]	['kæptɪn]	[mən'rəʊ]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,
Although	**Captain**	**Munro**	**was**	**in**	**every**	**respect**	**a**	**gentleman**	**,**
虽然	队长	芒罗	曾是	在	每一个	尊重	一个	绅士	,

虽然门罗船长在各方面都是一位绅士，

[jet]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	['sɜːkəmstənsɪz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[prə'djuːst]	[ðɪs]	['ɪntəvjuː]	,	['wɒrəntɪd]	[ə; eɪ]
yet	**the**	**extraordinary**	**circumstances**	**which**	**had**	**produced**	**this**	**interview**	**,**	**warranted**	**a**
然而	这	非凡的	情况	哪个	有	生产	这	面试	,	有保证	一个

['friːdəm]	[ɒv; əv]	['mænə(r)]	[wɪtʃ]	,
freedom	**of**	**manner**	**which**	**,**
自由	的	方式	哪个	,

然而，促成这次采访的特殊情况，赋予了采访者一定的自由表达权利，

[ɪn]	['ʌðə(r)]	[keɪsɪz]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ɪm'plɔɪd]	,	[weə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]
in	**other**	**cases**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**employed**	**,**	**where**	**he**	**was**	**so**	**much**	**a**
在	其他	案例	,	他	可以	不是	有	受雇	,	在哪里	他	曾是	所以	很多	一个

['streɪndʒə(r)]	.
stranger	**.**
陌生人	.

在其他情况下，他不可能被雇用，因为他对那里完全陌生。

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[naʊ]	[ɪn'fɔːmd]	['eməli]	,
He	**therefore**	**now**	**informed**	**Emily**	**,**
他	所以	现在	知情的	艾米丽	,

因此，他现在告诉了艾米丽：

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['fʊli]	[kən'vɪnst]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[hæd; həd]	[ɪn'lɪstɪd]
that	**he**	**was**	**fully**	**convinced**	**of**	**her**	**being**	**the**	**person**	**who**	**had**	**enlisted**
那	他	曾是	完全	确信	的	她	存在	这	人	WHO	有	入伍

[wɪð]	[hɪm]	,
with	**him**	**,**
和	他	,

他完全确信她就是和他一起入伍的那个人。

[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[wɪtʃ]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]
and	**also**	**quite**	**satisfied**	**that**	**she**	**now**	**appeared**	**in**	**the**	**habit**	**which**	**belonged**	**to**
和	还	相当	使满意	那	她	现在	出现	在	这	习惯	哪个	属于	到

[hɜː(r); hə(r)]	[seks]	;
her	**sex**	**;**
她	性别	;

她也相当满意自己现在穿着符合她性别的服装；

[stɪl]	,	[hiː; hi]	[prɪ'zjuːmd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['məʊtɪv]	[fɔː(r); fə(r)]
still	**,**	**he**	**presumed**	**he**	**had**	**some**	**right**	**to**	**inquire**	**her**	**motive**	**for**
仍然	,	他	假定	他	有	一些	正确的	到	查询	她	动机	为了

[ə; eɪ]	[step]	[səʊ]	[ʌn'kɒmən]	,
a	**step**	**so**	**uncommon**	**,**
一个	步	所以	罕见	,

不过，他认为自己有权询问她采取这种不寻常举动的动机。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	[səʊ]	['ɜːli]	[tuː; tə]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	.
and	**which**	**she**	**appeared**	**so**	**early**	**to**	**relinquish**	**.**
和	哪个	她	出现	所以	早期的	到	放弃	.

而她似乎很早就放弃了这一切。

[ðɪs] ['kwestʃən] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] [diːp] [blʌʃ] ['ɪntuː] ['ɛməliz] [feɪs] ;
This question , although she had anticipated it , brought deep blushes into Emily's face ;
这 问题 ， 虽然 她 有 预期 它 ， 带来 深的 脸红 进入 艾米丽的 脸 ；

尽管艾米丽预料到了这个问题，但这个问题还是让她脸颊绯红；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['pælpiteit] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ,
and her heart palpitated as she replied , that ,
和 她 心 心悸 作为 她 回复 ， 那 ，

她心跳加速，回答道：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [səʊ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] ,
although she now regretted having adopted a measure so incompatible with female delicacy ,
虽然 她 现在 后悔 拥有 已采用 一个 措施 所以 不相容 和 女性 美味 ，

尽管她现在后悔采取了如此有悖于女性柔美之风的措施，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['djuːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə] [hɜː'self] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djuːsmənt] ,
she felt it a duty which she owed to herself , to inform him of her inducement ,
她 毛毡 它 一个 责任 哪个 她 欠款 到 她自己 ， 到 通知 他 的 她 诱导 ，

她觉得有义务告诉他她受到的诱惑。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
lest it might be attributed to something still more unbecoming .
免得 它 可能 是 归因于 到 某物 仍然 更多的 不体面 .

以免被归咎于更不光彩的事情。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] ,
She then went on to state that she had , for a long time past ,
她 然后 去 在 到 状态 那 她 有 ， 为了 一个 长的 时间 过去的 ，

她接着说，在过去的很长一段时间里，她一直……

[biːn] ['pəːsikjuːtid] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
been persecuted with the odious addresses of a widower , old enough to be her father ,
到过 受迫害 和 这 令人厌恶的 地址 的 一个 鳏夫 ， 老的 足够的 到 是 她 父亲 ，

她曾遭受过一个年纪足以做她父亲的鳏夫的恶毒骚扰，

[ænd; ənd] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] ,
and whom her parents wished her to marry because he was rich ; but ,
和 谁 她 父母 希望 她 到 结婚 因为 他 曾是 富有的 ； 但 ，

她的父母希望她嫁给他，因为他很有钱；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] [ɪn] [eɪdʒ] , [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɒpəzɪt] ,
although he had been her equal in age , their dispositions were so opposite ,
虽然 他 有 到过 她 平等的 在 年龄 ， 他们的 性情 是 所以 对面的 ，

虽然他们年龄相仿，但性格却截然相反。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[dɪ'spaɪzd]	[hɪm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['maɪzəli]	,	['stɪndʒi]	,	['dʒeləs]
that	**she**	**must**	**have**	**despised**	**him**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**miserly**	**,**	**stingy**	**,**	**jealous**
那	她	必须	有	被鄙视的	他	,	为了	他	曾是	一个	吝啬鬼	,	小气	,	嫉妒的

,	[ænd; ənd]	[kən'temptəbl]	[retʃ]	;
,	**and**	**contemptible**	**wretch**	**;**
,	和	可鄙	可怜虫	;

她一定很鄙视他，因为他是一个吝啬、小气、嫉妒、卑鄙的家伙；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'veil]	[hɜː'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	[tuː; tə]	[ə'dɒpt]
and	**she**	**had**	**availed**	**herself**	**of**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**parents**	**to**	**adopt**
和	她	有	已利用	她自己	的	这	缺席	的	她	父母	到	采纳

[ə; eɪ]	['meʒə(r)]	[wɪtʃ]	,
a	**measure**	**which**	**,**
一个	措施	哪个	,

她利用父母不在家的机会采取了一项措施，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	,	[wʊd]	,	[ɒn]	[ɪts]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['nɒlɪdʒ]	,
she	**was**	**sure**	**,**	**would**	**,**	**on**	**its**	**coming**	**to**	**his**	**knowledge**	**,**
她	曾是	当然	,	会	,	在	它是	未来	到	他的	知识	,

她确信，一旦他知道了这件事，他就会……

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[rɪ'liːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ə'fensɪv]	[ˌimpɔː'tjuːnəti]	;	[ænd; ənd]
have	**the**	**effect**	**of**	**relieving**	**her**	**from**	**his**	**offensive**	**importunities**	**;**	**and**
有	这	影响	的	缓解	她	从	他的	进攻	纠缠	;	和

,
,
,

能够使她摆脱他令人反感的纠缠；并且，

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	['fɒli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'gret]	[wʊd]
although	**she**	**now**	**saw**	**the**	**imprudent**	**folly**	**she**	**had**	**committed**	**,**	**her**	**regret**	**would**
虽然	她	现在	锯	这	轻率的	蠢事	她	有	坚定的	,	她	后悔	会

[biː; bi]	[dɪ'mɪnɪʃt]	,
be	**diminished**	**,**
是	减少	,

虽然她现在意识到自己犯下的轻率愚蠢的错误，但她的后悔之情会减轻。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[prə'djuːst]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənsɪz]	[ʃiː; ʃi]	[səʊ]	['æŋkʃəsli]	[wɪʃt]	.
if	**it**	**produced**	**the**	**consequences**	**she**	**so**	**anxiously**	**wished**	**.**
如果	它	生产	这	结果	她	所以	焦虑地	希望	.

如果它能产生她如此渴望的结果。

[ðə; ði]	[pɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['æktɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pleɪst]
The	**part**	**she**	**was**	**now**	**acting**	**,**	**and**	**the**	**situation**	**in**	**which**	**she**	**had**	**placed**
这	部分	她	曾是	现在	表演	,	和	这	情况	在	哪个	她	有	放置

[hɜː'self]	,
herself	**,**
她自己	,

她现在扮演的角色，以及她所处的境地，

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['ɛməliz]	['nætʃ(ə)rəl]	['fɔːwədnəs]	,
in	**spite**	**of**	**all**	**Emily's**	**natural**	**forwardness**	**,**
在	尽管如此	的	全部	艾米丽的	自然的	前瞻	,

尽管艾米丽天性热情奔放，

[kɔːld]	[fɔːθ]	[ðæt]	['mɒdɪst]	[tɪ'mɪdəti]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[ædz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lʌvlinəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]
called	**forth**	**that**	**modest**	**timidity**	**which**	**still**	**adds**	**to**	**the**	**loveliness**	**of**	**a**	**young**
称为	前进	那	谦虚的	胆怯	哪个	仍然	添加	到	这	可爱	的	一个	年轻的

[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	,
and	**beautiful**	**woman**	**,**
和	美丽的	女士	,

唤起了那种谦逊的羞涩，而这种羞涩至今仍能增添年轻貌美女性的魅力。

[sə'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
suffusing her cheeks with crimson , and softening the brightness of her
弥漫 她 脸颊 和 赤红 ， 和 软化 这 亮度 的 她
['spɑːklɪŋ] [aɪ] .
sparkling eye .
闪闪发光 眼睛 .

鲜红的双颊晕染开来，明亮的双眸也黯淡了下来。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
Altogether , her appearance and behaviour made a powerful impression on the
共 ， 她 外貌 和 行为 制成 一个 强大的 印象 在 这
[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] ;
heart of the gallant soldier ;
心 的 这 英勇 士兵 ；

总而言之，她的外貌和举止给这位英勇的士兵留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'trækt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɪəriəd] [ðæt] [gʊd]
and he contrived to protract the interview till the latest period that good
和 他 人为的 到 延长 这 面试 直到 这 最新的 时期 那 好的
['briːdɪŋ] [pə'mɪtɪd] .
breeding permitted .
选育 允许 .

他想方设法将采访拖延到良好教养所允许的最晚期限。

[wen] ['eməli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
When Emily offered to return the shilling which her brother had received ,
什么时候 艾米丽 提供 到 返回 这 先令 哪个 她 兄弟 有 已收到 ，
[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the Captain refused it ,
这 队长 拒绝 它 ，

艾米莉提出归还她哥哥收到的那先令，但船长拒绝了。

['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
saying , with a smile , that he had not yet renounced his claim on her ,
说 ， 和 一个 微笑 ， 那 他 有 不是 然而 放弃 他的 宣称 在 她 ，

他笑着说，他还没有放弃对她的所有权。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
but reserved it for further investigation , for the discussion of which
但 预订的 它 为了 更远 调查 ， 为了 这 讨论 的 哪个
[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
he proposed repeating his visit .
他 建议的 重复 他的 访问 .

但他保留了进一步调查的权利，并提议再次访问以讨论此事。

[wɪð] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] , ['eməli] [rɪ'plaɪd] ,
With self - possession , but becoming modesty , Emily replied ,
和 自己 - 拥有 ， 但 成为 谦逊 ， 艾米丽 回复 ，

艾米莉镇定自若地回答道，语气中带着一丝谦逊。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'kɔːrəm] , [ʃiː; ʃi]
that although she had already overstepped the bounds of female decorum , she
那 虽然 她 有 已经 越界 这 界限 的 女性 礼仪 ， 她
[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,
was neither ignorant of ,
曾是 两者都不 无知 的 ，

虽然她已经越过了女性礼仪的界限，但她并非对此一无所知，

[nɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] , [ðæt] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] ;
nor indifferent to , that propriety of conduct which her situation required ;
也不 冷漠 到 , 那 礼 的 执行 哪个 她 情况 必需的 ;
[ænd; ənd] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwest] ,
and would therefore request ,
和 会 所以 要求 ,

她也丝毫不漠视自己处境所要求的得体行为；因此，她会请求：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] - ,
that if he was again inclined to visit the farm of Greenbraes ,
那 如果 他 曾是 再次 倾斜 到 访问 这 农场 的 - ,

如果他再次有意前往格林布雷斯农场，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .
it might be after the return of her parents .
它 可能 是 后 这 返回 的 她 父母 .

可能是在她父母回来之后。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] [left] ['eməli] ,
The Captain now left Emily ,
这 队长 现在 左边 艾米丽 ,

船长离开了艾米丽。

['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst]
nearly as much fascinated with her as she had been with his first
几乎 作为 很多 着迷 和 她 作为 她 有 到过 和 他的 第一的
[ə'pɪərəns] ;
appearance ;
外貌 ;

她对她的着迷程度几乎和她对他的初次亮相一样强烈；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
while the respectful propriety of his behaviour ,
尽管 这 尊重 礼 的 他的 行为 ,

尽管他举止得体，彬彬有礼，

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [sʌm; səm] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [reɪzd] [hɪm]
in a case where some freedom of speech might have been excusable , raised him
在 一个 案件 在哪里 一些 自由 的 演讲 可能 有 到过 情有可原 , 提高 他
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ;
in her estimation ;
在 她 估算 ;

在某些情况下，言论自由或许情有可原，但这反而提升了她在他心目中的形象；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .
and she flattered herself that he had not seen her with indifference .
和 她 受宠若惊 她自己 那 他 有 不是 已见 她 和 漠不关心 .

她自以为是地认为他没有对她漠不关心。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ; [æz; əz] ,
The Captain was now impatient for the return of her parents ; as ,
这 队长 曾是 现在 不耐烦 为了 这 返回 的 她 父母 ; 作为 ,

船长现在迫不及待地盼望着她父母回来；因为，

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['eməli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
afraid of incurring the displeasure of Emily , he could not venture to visit
害怕的 的 产生 这 不满 的 艾米丽 , 他 可以 不是 风险投资 到 访问
- [tɪl] [ðæt] [taɪm] ;
Greenbraes till that time ;
- 直到 那 时间 ;

他害怕惹艾米丽不高兴，所以直到那时才敢去格林布雷斯拜访。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	,	['ɒf(tə)n]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,	[θruː]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪ]	[baɪ]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	,
but	**he**	**,**	**oftener**	**than**	**once**	**,**	**threw**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**by**	**walking**	**in**	**the**	**vicinity**	**,**
但	他	,	更频繁	比	一次	,	扔	他自己	在	这	方式	经过	步行	在	这	附近	,

但他不止一次地走到附近，挡住了去路。

['həʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[huːm]	[hiː; hi]	[naʊ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[fə'get]	.
hoping	**to**	**meet**	**her**	**whom**	**he**	**now**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**forget**	**.**
希望	到	见面	她	谁	他	现在	成立	它	不可能的	到	忘记	.

希望能见到她，因为他现在发现自己根本无法忘记她。

['eməli]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːldz]	,	[ænd; ənd]	['raɪtli]	[kən'dʒektʃəd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	,
Emily	**had**	**seen**	**him**	**sauntering**	**in**	**the**	**fields**	**,**	**and**	**rightly**	**conjectured**	**his**	**purpose**	**;**	**but**	**she**	**,**
艾米丽	有	已见	他	闲逛	在	这	字段	,	和	没错	推测	他的	目的	;	但	她	,

艾米莉曾看见他在田野里漫步，并正确地猜到了他的来意；但是她，

['æktʃuːeɪtɪd]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	['pɑːtli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɒkɪtri]	,	[hæd; həd]	['juːnɪfɔːmli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[hɪm]	.
actuated	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**partly**	**by**	**a**	**little**	**coquetry**	**,**	**had**	**uniformly**	**disappointed**	**him**	**.**
驱动	,	不	怀疑	,	部分	经过	一个	小的	卖弄风情	,	有	均匀地	失望的	他	.

毫无疑问，这其中部分原因在于一些轻佻的举动，但这却总是让他失望。

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[naʊ]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	;	[ænd; ənd]	['eməli]	,	[huː]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[dɪs'gaɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ækʃ(ə)nz]	,
Her	**father**	**now**	**returned**	**from**	**England**	**;**	**and**	**Emily**	**,**	**who**	**had**	**never**	**before**	**disguised**	**her**	**actions**	**,**
她	父亲	现在	返回	从	英格兰	;	和	艾米丽	,	WHO	有	绝不	前	伪装	她	行动	,

她的父亲从英国回来了；而艾米莉，以前从未掩饰过自己的行为，

[kən'vɪnst]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənt]	[mʌst; məst]	[suːn]	[hɪə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[ə'fɪʃəs]	[frend]	,
convinced	**that**	**her**	**parent**	**must**	**soon**	**hear**	**,**	**from**	**some**	**officious**	**friend**	**,**
确信	那	她	父母	必须	很快	听到	,	从	一些	爱管闲事的	朋友	,

她确信她的父母很快就会从某个爱管闲事的朋友那里听到……

[wɒt]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[mʌtʃ]	[nɔɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
what	**had**	**already**	**made**	**much**	**noise**	**in**	**the**	**place**	**,**
什么	有	已经	制成	很多	噪音	在	这	地方	,

这件事已经在当地引起了很大的轰动。

[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[tel]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	[æz; əz]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɜːpəs]	.
resolved	**to**	**tell**	**as**	**much**	**of**	**the**	**truth**	**as**	**suited**	**her**	**purpose**	**.**
已解决	到	告诉	作为	很多	的	这	真相	作为	适合	她	目的	.

她决心尽可能多地说出符合自己目的的真相。

[ʃiː; ʃi]	['ðeəfɔː(r)]	[ɪn'fɔːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ðæt]	['edwəd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['frɒlɪk]	,	[hæd; həd]	[ɪn'lɪstɪd]	;
She	**therefore**	**informed**	**her**	**father**	**that**	**Edward**	**,**	**in**	**a**	**frolic**	**,**	**had**	**enlisted**	**;**
她	所以	知情的	她	父亲	那	爱德华	,	在	一个	嬉戏	,	有	入伍	;

因此，她告诉父亲，爱德华一时兴起，报了名；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sent]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[weɪ]	,
but	**that**	**she**	**had**	**sent**	**him**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
但	那	她	有	发送	他	出去	的	这	方式	,

但她已经把他支开了。

[ænd; ənd]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[hɪm]	[wen]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kruːt]	,
and	**represented**	**him**	**when**	**the**	**Captain**	**came**	**to**	**claim**	**his**	**recruit**	**,**
和	代表	他	什么时候	这	队长	来了	到	宣称	他的	招募	,

当队长前来认领新兵时，他代表队长出庭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
and that officer had laughed heartily at the joke .
和 那 官 有 笑了 衷心地 在 这 开玩笑 .

那名警官被这个笑话逗得哈哈大笑。

“ [ɑː] , ['eməli] !
“ Ah , Emily !
“ 啊 , 艾米丽 !

“啊，艾米丽！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] - ['hedɪd] ['læsi] , ” [sed] [ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] .
you are a light - hearted , and lighter - headed lassie , ” said the fond father .
你 是 一个 光 - 心地 , 和 打火机 - 标题 恋人 , ” 说 这 喜爱 父亲 .

“你是个性格开朗、头脑简单的姑娘，”慈爱的父亲说道。

“ [juː; jʊ] ['kæri] [θɪŋz] ['aʊər] [fɑː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪm] [fle]
“ You carry things ower far ; and I'm fleyed
“ 你 携带 事物 所有者 远的 ; 和 我是 弗莱德

你把东西带得太远；而我却飞走了

[jɪl] [taɪn] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] .
ye'll tine your ain character , or render it no worth the keeping .
叫喊 蒂恩 你的 艾因 特点 , 或者 使成为 它 不 值得 这 保持 .

你们要么磨砺自己的品格，要么让它变得毫无价值。

[wɒt] [wɪl] ['frænsi] ['mɛldrəm] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['bɪznəs] ?
What will Francie Meldrum say to that business ?
什么 将要 弗兰西 梅尔德鲁姆 说 到 那 商业 ?

弗兰西·梅尔德鲁姆会如何回应那家公司?

[aɪl] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
I'll think shame to see him . ”
患病的 思考 耻辱 到 看 他 . ”

看到他我会觉得丢脸。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] - ['æŋgri] [bʌt; bət] ['frænsi] , [aɪl] ['nevə(r)] [ruː] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]
“ My dear father , if naebody's angry but Francie , I'll never rue doing that for
“ 我的 亲爱的 父亲 , 如果 - 生气的 但 弗兰西 , 患病的 绝不 后悔 正在做 那 为了
[maɪ] ['brʌðə(r)] .
my brother .
我的 兄弟 .

“我亲爱的父亲，如果除了弗兰西之外没有人生气，我永远不会后悔为我哥哥做这件事。”

[seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [nəʊ] ['æŋgri] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [set] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] .
Say that you're no angry , father , and set my heart at ease .
说 那 你是 不 生气的 , 父亲 , 和 放 我的 心 在 舒适 .

父亲，请告诉我您没有生气，让我安心。

” [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ,
” And , looking in her father's face with a timid , but affectionate smile ,
” 和 , 寻找 在 她 父亲的 脸 和 一个 胆小 , 但 亲热 微笑 ,

“然后，她带着羞涩却又充满爱意的微笑，望着父亲的脸庞，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [lɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɒnzd]
she laid her arm around his neck , pressing her glowing lip to his bronzed
她 铺设 她 手臂 大约 他的 脖子 , 紧迫 她 发光 唇 到 他的 古铜色
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她将手臂搭在他的脖子上，用她红润的嘴唇轻触他古铜色的脸颊。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['æŋgri] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['flætərɪŋ] ; [bʌt; bət] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [giː] ['aʊər] [θeɪ] [lait] -
“ I am angry , you little flattering gipsey ; but promise to gie ower thae light -
“ 我 是 生气的 , 你 小的 奉承 吉普赛人 ; 但 承诺 到 gie 所有者 泰 光 -
['hedɪd] [præŋks] ,
headed pranks ,
标题 恶作剧 ,

“我很生气，你这个谄媚的小吉普赛人；但答应我，我会停止那些轻浮的恶作剧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
and I'll forgive you for this .
和 患病的 原谅 你 为了 这 .

我会原谅你的。

” ['eməli][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] [ɒn] [ðɪs] ['spiːdi] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
” Emily had reason to congratulate herself on this speedy reconciliation with her
” 艾米丽 有 原因 到 祝贺 她自己 在 这 迅速 和解 和 她
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“艾米丽有理由为她和父亲如此迅速地和解而感到高兴。”

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]
who she saw was in good humour ; for , looking from the window , she saw
WHO 她 锯 曾是 在 好的 幽默 ; 为了 , 寻找 从 这 窗户 , 她 锯
['frɑːnsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

她看到的人心情不错；因为她从窗户往外看，看到了弗朗西斯，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
the object of her detestation , approaching ,
这 目的 的 她 憎恶 , 接近 ,

她憎恶的对象，正向她走来，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
although he had never tormented her during the absence of her
虽然 他 有 绝不 饱受折磨 她 期间 这 缺席 的 她
['peərənts] .
parents .
父母 .

虽然在她父母不在家的时候，他从未折磨过她。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] , ['eməli] [sɪ'kriːtɪd] [hɜː'self] [ɪn]
Leaving her father to receive the unwelcome visitor , Emily secreted herself in
离开 她 父亲 到 收到 这 不受欢迎 游客 , 艾米丽 分泌物 她自己 在
[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] ,
an adjoining closet ,
一个 相邻的 壁橱 ,

艾米丽留下父亲接待不速之客，自己则躲进了隔壁的壁橱里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
where she could hear every word of the conversation ,
在哪里 她 可以 听到 每一个 单词 的 这 对话 ,

她能听到谈话中的每一个字。

[wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
which soon became more agreeable to her than she had expected ;
哪个 很快 成为 更多的 同意 到 她 比 她 有 预期的 ;

她很快就发现，这比她预想的更让她感到愉快；

[fɔː(r); fə(r)]['frɑːnsɪs][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['frɒlɪk] [wɪð] [æn; ən][æ'sperəti] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
for Francis began to speak of her frolic with an asperity which her
为了 弗朗西斯 开始 到 说话 的 她 嬉戏 和 一个 粗糙度 哪个 她
['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .
father did not think it merited .
父亲 做过 不是 思考 它 值得 .

弗朗西斯开始用一种她父亲认为不该有的尖刻语气谈论她的嬉戏。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [haɪ] [wɜːdz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
They came to high words , the result of which was ,
他们 来了 到 高的 字 , 这 结果 的 哪个 曾是 ,

他们使用了高深的言辞，结果是：

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
that the farmer conducted his guest to the door ,
那 这 农民 实施 他的 客人 到 这 门 ,

农夫领着客人走到门口。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm]['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [tɪl] ['eməli] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] .
requesting him never to enter it again till Emily bade him welcome .
请求 他 绝不 到 进入 它 再次 直到 艾米丽 巴德 他 欢迎 .

要求他直到艾米丽欢迎他之前都不要再进入。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɛməliz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð]
This was so far beyond Emily's expectations , that her heart bounded with
这 曾是 所以 远的 超过 艾米丽的 期望 , 那 她 心 有界 和
[dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] ,
delight ; and ,
喜 ; 和 ,

这远远超出了艾米丽的预期，她欣喜若狂；而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪsənə(r)] ,
had it not been that she must have betrayed her being a listener ,
有 它 不是 到过 那 她 必须 有 背叛 她 存在 一个 听众 ,

如果不是因为她无意中暴露了自己是倾听者的身份，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [θæŋkt] [hɪm]
she would have rushed in , and , kneeling to her father , thanked him
她 会 有 匆忙 在 , 和 , 跪着 到 她 父亲 , 谢谢 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] .
for the deliverance .
为了 这 解救 .

她会冲进去，跪在父亲面前，感谢他救了她。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
The fact was , that her father , on his return from England ,
这 事实 曾是 , 那 她 父亲 , 在 他的 返回 从 英格兰 ,

事实是，她的父亲从英国回来后，

[hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [pɜːθ] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)] ,
had stayed in Perth to deposit some money with his banker ,
有 入住 在 珀斯 到 订金 一些 钱 和 他的 银行家 ,

他留在珀斯是为了把他的钱存到银行里。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ðæt]
who insisted on his dining with him , as he was to see a few friends that
WHO 坚持 在 他的 用餐 和 他 , 作为 他 曾是 到 看 一个 很少 朋友们 那
[deɪ] .
day .
天 .

他坚持要和他一起吃饭，因为他那天还要见几个朋友。

['kæptɪn] [mən'roʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz]
Captain Munro happened to be of the party , and , hearing the farmer's
队长 芒罗 发生 到 是 的 这 派对 , 和 , 听力 这 农民的
[neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] ,
name and residence ,
姓名 和 住宅 ,

恰巧门罗船长也在队伍中，他听到了农夫的名字和住址，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd]
endeavoured to make himself as agreeable as possible , in which he succeeded
努力 到 制作 他自己 作为 同意 作为 可能的 , 在 哪个 他 成功了
['ædmərəbli] .
admirably .
令人钦佩地 .

他努力让自己尽可能地讨人喜欢，而且在这方面他做得非常出色。

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
Before parting , he took an opportunity of having a private conversation with
前 离别 , 他 采取 一个 机会 的 拥有 一个 私人的 对话 和
[ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
the farmer ,
这 农民 ,

临别前，他抓住机会与那位农夫进行了私下交谈。

[rɪ'leɪtɪŋ] [s'ɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] [wɒt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
relating circumstantially what the reader is already acquainted with , as far as
相关 间接地 什么 这 读者 是 已经 熟人 和 , 作为 远的 作为
[kən'sistid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] .
consisted with his own knowledge .
由……组成 和 他的 自己的 知识 .

根据读者已有的知识，间接地叙述相关情况。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eməli] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [hɪm] ,
He concluded by confessing the impression which Emily had made on him ,
他 结束 经过 坦白 这 印象 哪个 艾米丽 有 制成 在 他 ,

最后，他坦白了艾米丽给他留下的深刻印象。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
which all that he had since heard concerning her had contributed to
哪个 全部 那 他 有 自从 听到 有关 她 有 贡献 到
['diːpən] ;
deepen ;
深化 ;

他后来听到的关于她的一切都加深了他的这种感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frɒlɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
and that her motive for the frolic which had given him the pleasure
和 那 她 动机 为了 这 嬉戏 哪个 有 给定 他 这 乐趣
[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɒlədʒi] ;
of knowing her was a sufficient apology ;
的 会心 她 曾是 一个 充足的 道歉 ;

而她与他嬉戏玩耍的动机，让他有幸认识了她，这本身就是一种充分的道歉；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] ,
and , as it was obvious she would never consent to marry the widower ,
和 , 作为 它 曾是 明显的 她 会 绝不 同意 到 结婚 这 鳏夫 ,

而且，很明显她绝不会同意嫁给那个鳏夫，

[hiː; hi] [begd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,
he begged the farmer to sanction his addresses ,
他 乞求 这 农民 到 制裁 他的 地址 ,

他恳求农场主批准他的地址，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huːz]	[eɪdʒ]	['sɜːt(ə)nli]	['rendəd]	[ðə; ði]	[mætʃ]	['veri]	[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]	.
instead	**of**	**a**	**man**	**whose**	**age**	**certainly**	**rendered**	**the**	**match**	**very**	**unsuitable**	**.**
反而	的	一个	男人	谁	年龄	当然	渲染	这	匹配	非常	不合适	.

而不是一个年龄明显不适合这门婚事的人。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kærəktə(r)]	[ænd; ənd]	['fæməli]	[hiː; hi]	[rɪ'fɜːd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæŋkə(r)]	,	['ʌndə(r)]	[huːz]	[ruːf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,
For	**his**	**own**	**character**	**and**	**family**	**he**	**referred**	**him**	**to**	**the**	**banker**	**,**	**under**	**whose**	**roof**	**they**	**were**	**,**
为了	他的	自己的	特点	和	家庭	他	指	他	到	这	银行家	,	在下面	谁	屋顶	他们	是	,

就他本人品行和家庭情况，他把他介绍给了他们所寄宿的银行家。

[rɪ'kwestɪŋ]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	['ɪntəvjuː]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[left]	[taʊn]	.
requesting	**the**	**pleasure**	**of**	**another**	**interview**	**before**	**he**	**left**	**town**	**.**
请求	这	乐趣	的	其他	面试	前	他	左边	镇	.

他请求在离开这座城市之前再接受一次采访。

[ðə; ði]	['ɒnɪst]	['fɑːmə(r)]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[vekst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	,
The	**honest**	**farmer**	**was**	**rather**	**vexed**	**at**	**the**	**first**	**part**	**of**	**this**	**relation**	**,**
这	诚实的	农民	曾是	相当	烦恼	在	这	第一的	部分	的	这	关系	,

这位诚实的农夫对这段关系的最初部分感到相当恼火。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[pʊt]	[hɪm]	[ɪn]	[gʊd]	['hjuːmə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	['bæŋkə(r)] ,
but	**the**	**conclusion**	**put**	**him**	**in**	**good**	**humour**	**;**	**and**	**,**	**in**	**a**	**conversation**	**with**	**the**	**banker ,**
但	这	结论	放	他	在	好的	幽默	;	和	,	在	一个	对话	和	这	银行家 ,

但这个结论让他心情愉快；于是，在与银行家的谈话中，

[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	['kæptɪn]	[mən'roʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lændɪd]	['dʒentlmən]	[ɪn]	[ˌæbə'diːnʃə]	,
he	**learned**	**that**	**Captain**	**Munro**	**was**	**the**	**son**	**and**	**heir**	**of**	**a**	**landed**	**gentleman**	**in**	**Aberdeenshire**	**,**
他	学习	那	队长	芒罗	曾是	这	儿子	和	继承人	的	一个	登陆	绅士	在	阿伯丁郡	,

他得知芒罗船长是阿伯丁郡一位地主的儿子和继承人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɒfɪsə(r)]	[bɔː(r)]	[ə; eɪ]	['haɪli]	[rɪ'spektəbl]	['kærəktə(r)]	,	[bəuθ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	.
and	**that**	**the**	**young**	**officer**	**bore**	**a**	**highly**	**respectable**	**character**	**,**	**both**	**as**	**a**	**man**	**and**	**a**	**soldier**	**.**
和	那	这	年轻的	官	钻孔	一个	高度	可敬	特点	,	两个都	作为	一个	男人	和	一个	士兵	.

这位年轻军官无论作为一个人还是一个士兵，都拥有非常值得尊敬的品格。

[ðə; ði]	['fɑːmə(r)]	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	[ə'gen]	[met]	,
The	**farmer**	**and**	**Captain**	**again**	**met**	**,**
这	农民	和	队长	再次	遇见	,

农夫和船长再次相遇，

[wen]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[geɪv]	[ðə; ði]	['ɒfɪsə(r)]	[hɪz; ɪz]	['hɑːti]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,	['ædɪŋ]	,
when	**the**	**former**	**gave**	**the**	**officer**	**his**	**hearty**	**permission**	**to**	**address**	**his**	**daughter**	**,**	**adding**	**,**
什么时候	这	以前的	给予	这	官	他的	爽朗	允许	到	地址	他的	女儿	,	添加	,

当这位前者热情地允许警官与他的女儿交谈时，他补充道：

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [pə'plekst] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːmləs] [trɪks] ,
that as she had several times perplexed him with her harmless tricks ,
那 作为 她 有 一些 时代 困惑 他 和 她 无害 技巧 ,

因为她曾多次用一些无伤大雅的小伎俩让他感到困惑，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ,
of which the Captain had seen and felt a specimen ,
的 哪个 这 队长 有 已见 和 毛毡 一个 标本 ,

船长曾亲眼见过并亲手触摸过一个样本。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['siːkrət] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]
he wished this interview to be kept secret , and , when they met at
他 希望 这 面试 到 是 保留 秘密 , 和 , 什么时候 他们 遇见 在
- ,
Greenbraes ,
- ,

他希望这次采访保密，当他们在格林布雷斯见面时，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'pɪə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
that they might appear strangers to each other .
那 他们 可能 出现 陌生人 到 每个 其他 .

他们可能看起来彼此陌生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [i'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ; [ænd; ənd]
The Captain approved of the suggestion , esteeming it a good joke ; and
这 队长 得到正式认可的 的 这 建议 , 尊敬 它 一个 好的 开玩笑 ; 和
[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
they parted ,
他们 分手了 ,

船长赞同了这个提议，认为这很有趣；然后他们就分开了。

[bəuθ][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
both in high spirits .
两个都 在 高的 烈酒 .

两人都兴致很高。

['eməli][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] ['wɪdəʊə(r)] ; [ænd; ənd]
Emily was highly delighted with the dismissal of the importunate widower ; and
艾米丽 曾是 高度 高兴极了 和 这 解雇 的 这 纠缠不休 鳏夫 ; 和
,
,
,

艾米莉对那个纠缠不休的鳏夫被赶走感到非常高兴；而且，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
just as she was wondering whether the Captain knew that her father had
只是 作为 她 曾是 好奇 无论 这 队长 知道 那 她 父亲 有
[rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] ,
returned , she ,
返回 , 她 ,

正当她想知道船长是否知道她父亲已经回来时，她……

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
one morning , saw him approaching the house .
一 早晨 , 锯 他 接近 这 房子 .

一天早上，我看到他朝房子走来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [jet] ,
Although this was by no means a disagreeable discovery , yet ,
虽然 这 曾是 经过 不 方法 一个 令人不快的 发现 , 然而 ,

虽然这并非一个令人不快的发现，然而，

[wen]	[kə'mɑːnd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	['entəd]
when	**commanded**	**by**	**her**	**father**	**to**	**join**	**them**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**she**	**entered**
什么时候	命令	经过	她	父亲	到	加入	他们	在	这	客厅	,	她	进入

[wɪð]	[ə; eɪ]	['pælpɪteɪtɪŋ]	[hɑːt]	,
with	**a**	**palpitating**	**heart**	**,**
和	一个	心悸	心	,

父亲命令她到客厅来，她心跳加速地走了进去。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]	['blʌʃɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[bləʊn]	[rəʊz]	.
and	**her**	**cheeks**	**blushing**	**like**	**a**	**half**	**-**	**blown**	**rose**	**.**
和	她	脸颊	脸红	喜欢	一个	一半	-	吹	玫瑰	.

她的双颊像半开的玫瑰一样泛红。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'spektfl]	[iːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ænd; ənd]	[æn; ən]
The	**Captain**	**met**	**her**	**with**	**the**	**respectful**	**ease**	**of**	**a**	**gentleman**	**and**	**an**
这	队长	遇见	她	和	这	尊重	舒适	的	一个	绅士	和	一个

[əʊld]	[ə'kweɪntəns]	,
old	**acquaintance**	**,**
老的	熟人	,

船长以绅士和老相识般的尊重和轻松的姿态迎接了她。

[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[ɪn]	['rɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪə(r)]	[təʊn]	,	[sed]	,	“	['eməli]	,
when	**her**	**father**	**,**	**in**	**rather**	**a**	**severe**	**tone**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Emily**	**,**
什么时候	她	父亲	,	在	相当	一个	严重	语气	,	说	,	“	艾米丽	,

当她父亲用相当严厉的语气说：“艾米丽，

[juː; jʊ]	[ɪn'fɔːmd]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒəʊk]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[pleɪd]	[ɒf]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	['dʒentlmən]	,
you	**informed**	**me**	**of**	**a**	**joke**	**which**	**you**	**played**	**off**	**upon**	**this**	**gentleman**	**,**
你	知情的	我	的	一个	开玩笑	哪个	你	玩	离开	之上	这	绅士	,

你告诉我你跟这位先生开的一个玩笑，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['set(ə)ld]	[ænd; ənd]	[fə'gɒtn]	;
and	**gave**	**me**	**to**	**understand**	**it**	**was**	**all**	**settled**	**and**	**forgotten**	**;**
和	给予	我	到	理解	它	曾是	全部	定居	和	被遗忘的	;

并让我明白一切都已解决，都被遗忘了；

[bʌt; bət]	[ai]	[faɪnd]	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
but	**I**	**find**	**that**	**is**	**not**	**the**	**case**	**.**
但	我	寻找	那	是	不是	这	案件	.

但我发现事实并非如此。

['kæptɪn]	[mən'roʊ]	[in'sist]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[rɪ'siːvd]	['ɜːnɪst]	['mʌni]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[stɪl]
Captain	**Munro**	**insists**	**that**	**you**	**received**	**earnest**	**money**	**from**	**him**	**,**	**which**	**you**	**still**
队长	芒罗	坚持	那	你	已收到	认真	钱	从	他	,	哪个	你	仍然

[rɪ'teɪn]	;	[ænd; ənd]	,
retain	**;**	**and**	**,**
保持	;	和	,

门罗船长坚称你收到了他支付的定金，而且你至今仍保留着这笔钱；

['ðeəfɔː(r)]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn'taɪtld]	['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪsɪz]	,	[ɔː(r)]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
therefore	**,**	**he**	**is**	**entitled**	**either**	**to**	**your**	**services**	**,**	**or**	**satisfaction**	**for**	**the**
所以	,	他	是	标题	任何一个	到	你的	服务	,	或者	满意	为了	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
insult	**offered**	**to**	**him**	**.**
侮辱	提供	到	他	.

因此，他有权获得你的服务，或者得到对你侮辱的补偿。

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	”
What	**do**	**you**	**say**	**?**	**”**
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [wen] ['kæptɪn] [mən'roʊ] [ɪk'spleɪnz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , ”
“ When Captain Munro explains what he wants , I shall then know how to answer , ”
“ 什么时候 队长 芒罗 解释 什么 他 想要 , 我 将 然后 知道 如何 到 回答 , ”
[rɪ'plaɪd] ['eməli] .
replied Emily .
回复 艾米丽 .

“等门罗船长解释清楚他想要什么，我就知道该如何回答了。”艾米莉回答道。

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , [mɪs] ['greɪəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ That is easily done , Miss Graham , ” replied the Captain .
“ 那 是 容易地 完毕 , 错过 格雷厄姆 , ” 回复 这 队长 .

“那很容易做到，格雷厄姆小姐，”船长回答道。

“ [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
“ You engaged to be a soldier for life ,
“ 你 已订婚的 到 是 一个 士兵 为了 生活 ,

“你承诺终身当一名军人，

[ænd; ənd][ai] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːmənt] — [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
and I claim the fulfilment of your agreement — wish you to follow the
和 我 宣称 这 履行 的 你的 协议 — 希望 你 到 跟随 这
[drʌm] .
drum .
鼓 .

我要求履行你们的约定——希望你们跟随鼓声。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪə(r)] ['eməli] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [waɪf] .
In a word , dear Emily , I love you , and wish to make you a soldier's wife .
在 一个 单词 , 亲爱的 艾米丽 , 我 爱 你 , 和 希望 到 制作 你 一个 士兵的 妻子 .

总之，亲爱的艾米丽，我爱你，我想让你成为一名军嫂。

[wen] [ai][lɑːst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
When I last had the pleasure of seeing you ,
什么时候 我 最后的 有 这 乐趣 的 看到 你 ,

上次我有幸见到你时，

[ai] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'zɜːvd] [maɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd]
I informed you that I reserved my claim for further discussion , and requested
我 知情的 你 那 我 预订的 我的 宣称 为了 更远 讨论 , 和 请求
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
permission to visit you ,
允许 到 访问 你 ,

我已告知您，我保留进一步讨论此诉求的权利，并请求允许拜访您。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['veri] ['pruːdntli] [dɪ'klaɪnd] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .
which you very prudently declined till your father's return .
哪个 你 非常 谨慎地 拒绝 直到 你的 父亲的 返回 .

你非常明智地拒绝了，直到你父亲回来。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .
He is now present , and I wait your reply .
他 是 现在 展示 , 和 我 等待 你的 回复 .

他现在就在现场，我等你的回复。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [heɪts] ['traɪflɪŋ] . ”
A soldier hates trifling . ”
一个 士兵 讨厌 琐事 . ”

军人最痛恨琐事。

“ [maɪ] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [wɒz; wəz] [ræʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ri'pent] , ” [rɪ'plaɪd]
“ My first engagement with you , Captain , was rash , and I repented , ” replied
“ 我的 第一的 订婚 和 你 , 队长 , 曾是 皮疹 , 和 我 悔改 , ” 回复
['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

“我和你的第一次订婚，船长，太草率了，我后悔了，”艾米莉回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [maɪ] ['fɒli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
“ I am afraid you have imitated my folly , in the present declaration ,
“ 我 是 害怕的 你 有 模仿 我的 蠢事 , 在 这 展示 宣言 ,

“恐怕你在这份声明中也犯了我的愚蠢错误，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'gret] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
which you would probably regret on reflection .
哪个 你 会 大概 后悔 在 反射 .

事后你可能会后悔。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [bəʊθ] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] ,
I shall take time to deliberate ; and , when we both know each other better ,
我 将 拿 时间 到 商榷 ; 和 , 什么时候 我们 两个都 知道 每个 其他 更好的 ,

我会花时间仔细考虑；等我们彼此更加了解之后，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
if you continue in the same mind , I shall then be prepared to reply .
如果 你 继续 在 这 相同的 头脑 , 我 将 然后 是 准备 到 回复 .

如果你继续坚持这种想法，那么我将做好答复的准备。

” [ðɪs] [rɪ'spɒns] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] ['ɛməliz] ['pruːd(ə)ns] ,
” This response , while it did credit to Emily's prudence ,
” 这 回复 , 尽管 它 做过 信用 到 艾米丽的 谨慎 ,

“这种回应虽然体现了艾米丽的谨慎，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪv] [ðə; ði] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['evri] ['riːznəbl] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] ; [æz; əz] [ðə; ði]
was such as gave the suitor every reasonable hope of success ; as the
曾是 这样的 作为 给予 这 求婚者 每一个 合理的 希望 的 成功 ; 作为 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

正是这样一种情况，让求婚者有充分合理的希望获得成功；正如这句话所说，

“ [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] , ” [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm]
“ when we know each other better , ” was sufficiently encouraging to induce him
“ 什么时候 我们 知道 每个 其他 更好的 , ” 曾是 足够 鼓励 到 诱导 他
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .
to continue his visits .
到 继续 他的 访问 .

“等我们彼此更加了解之后”这句话足以让他受到鼓舞，从而继续他的拜访。

[lʌv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [bəʊθ] [hɑːts] ,
Love had already done his work with both hearts ,
爱 有 已经 完毕 他的 工作 和 两个都 心 ,

爱早已在两颗心中完成了它的使命，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and in a short time they perfectly understood each other .
和 在 一个 短的 时间 他们 完美 理解 每个 其他 .

很短的时间内，他们就完全了解了彼此。

['ɛməliz]	['mʌðə(r)]	[naʊ]	[rɪ'tɜːnd]	;	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	,	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-
Emily's	**mother**	**now**	**returned**	**;**	**and**	**,**	**after**	**the**	**necessary**	**preparations**	**,**	**the**	**wedding**	**-**
艾米丽的	母亲	现在	返回	;	和	,	后	这	必要的	准备工作	,	这	婚礼	-

[deɪ]	[wɒz; wəz]	[ə'pɔɪntɪd]	,
day	**was**	**appointed**	**,**
天	曾是	任命	,

艾米丽的母亲回来了；经过必要的准备工作，婚礼日期定了下来。

[wen]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	,	[æz; əz]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	-	['mɑːʃ(ə)l]
when	**the**	**Captain**	**was**	**called**	**to**	**Edinburgh**	**,**	**as**	**member**	**of**	**a**	**court**	**-**	**martial**
什么时候	这	队长	曾是	称为	到	爱丁堡	,	作为	成员	的	一个	法庭	-	武术

,
,
,

当上尉作为军事法庭成员被召到爱丁堡时，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	.
to	**be**	**held**	**in**	**the**	**Castle**	**.**
到	是	握住	在	这	城堡	.

将在城堡举行。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	,
They	**had**	**known**	**each**	**other**	**but**	**a**	**short**	**time**	**,**
他们	有	已知	每个	其他	但	一个	短的	时间	,

他们相识时间不长，

[ænd; ənd]	[bəʊθ]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn'grəʊst]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[ə'feəz]	,	[ðæt]	,
and	**both**	**had**	**been**	**so**	**much**	**engrossed**	**with**	**their**	**own**	**affairs**	**,**	**that**	**,**
和	两个都	有	到过	所以	很多	全神贯注	和	他们的	自己的	事务	,	那	,

两人都过于专注于自己的事情，以至于

[ɔːl'ðəʊ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[hæd; həd]	[hɜːd]	['ɛməz]	[neɪm]	['menʃ(ə)nd]	,
although	**the**	**Captain**	**had**	**heard**	**Emma's**	**name**	**mentioned**	**,**
虽然	这	队长	有	听到	艾玛的	姓名	提及	,

虽然船长曾听人提起过艾玛的名字，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɪgnərənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['straɪkɪŋ]	[rɪ'zembləns]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[bɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]
he	**was**	**ignorant**	**of**	**the**	**striking**	**resemblance**	**which**	**she**	**bore**	**to**	**her**	**sister**
他	曾是	无知	的	这	引人注目	相似	哪个	她	钻孔	到	她	姐姐

.
.
.

他丝毫没有意识到她和她姐姐长得非常像。

['eməli]	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	[kən'tɪnjuːd]	[ˌʌnə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kæptɪnz]	[fɜːst]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]
Emily	**had**	**also**	**continued**	**unacquainted**	**with**	**the**	**Captain's**	**first**	**interview**	**with**
艾米丽	有	还	持续	不熟悉的	和	这	船长的	第一的	面试	和

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
her	**father**	**,**
她	父亲	,

艾米莉对船长第一次与她父亲面谈的情景也仍然一无所知。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'hɪə(r)]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[rɪ'leɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	,
till	**she**	**happened**	**to**	**overhear**	**the**	**latter**	**relating**	**it**	**to**	**her**	**mother**	**,**
直到	她	发生	到	无意中听到	这	后者	相关	它	到	她	母亲	,

直到她偶然听到后者把这件事告诉她母亲。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]

and chuckling over it as a good joke which he and the Captain

和 轻笑 超过 它 作为 一个 好的 开玩笑 哪个 他 和 这 队长

[hæd; həd] [pleɪd] [ɒf] [ɒn] ['eməli] .

had played off on Emily .

有 玩 离开 在 艾米丽 .

他和船长开玩笑地对艾米丽说，这真是个好笑的玩笑。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['præktɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , ['suːnə(r)]

Although not displeased at the imposition practised on her , she resolved , sooner

虽然 不是 不高兴 在 这 征收 已实践 在 她 ， 她 已解决 ， 很快

[ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

or later ,

或者 之后 ，

虽然她并不反感自己遭受的这种对待，但她决心，迟早有一天，

[tuː; tə] [peɪ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kɔɪn] ;

to pay both her father and lover in their own coin ;

到 支付 两个都 她 父亲 和 情人 在 他们的 自己的 硬币 ；

用她父亲和情人自己的钱来偿还他们；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtaɪl] [ɪn'venʃ(ə)n] [suːn] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [skiːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

and her fertile invention soon contrived a scheme , in which ,

和 她 沃 发明 很快 人为的 一个 方案 ， 在 哪个 ，

她极富创造力，很快就想出了一个方案，在这个方案中，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] ,

if she could engage her sister as a confederate ,

如果 她 可以 从事 她 姐姐 作为 一个 南方邦联 ，

如果她能让她的妹妹成为同盟者，

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [fʊl] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

she trusted to enjoy the pleasure of full retaliation .

她 可信 到 享受 这 乐趣 的 满的 报复 .

她相信自己能够享受到彻底报复的快感。

[ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['emə] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] ,

A letter had been despatched to Emma , announcing the intended nuptials ,

一个 信 有 到过 已派送 到 艾玛 ， 宣布 这 故意的 婚礼 ，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

and requesting her presence ,

和 请求 她 在场 ，

一封信已寄给艾玛，宣布了婚礼的计划，并邀请她出席。

[tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [braɪdz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

to officiate as bride's maid on the occasion .

到 裁判 作为 新娘的 女佣 在 这 场合 .

担任婚礼伴娘。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['emə] ,

This message had , however , been crossed on the road by another from Emma ,

这 信息 有 ， 然而 ， 到过 交叉 在 这 路 经过 其他 从 艾玛 ，

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] ;

to the same tune ;

到 这 相同的 调 ；

然而，艾玛也用同样的曲调，在路上传递了另一条信息；

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst]
informing her parents of her intended marriage , two days before that fixed
通知 她 父母 的 她 故意的 婚姻 , 二 天 前 那 固定的
[fɔː(r); fə(r)] ['ɛməliz] ['wedɪŋ] ,
for Emily's wedding ,
为了 艾米丽的 婚礼 ,

在艾米丽婚礼前两天，她将自己的婚事告知了父母。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd]
and requesting the same service of her sister which had been expected
和 请求 这 相同的 服务 的 她 姐姐 哪个 有 到过 预期的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

并要求像她姐姐一样提供她姐姐所期望的服务。

[ðɪs] ['kɒntrətɒ̃] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][bəʊθ] ; [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)]
This contretemps was a disappointment to both ; however , a second letter
这 冲突 曾是 一个 失望 到 两个都 ; 然而 , 一个 第二 信
[ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['emə] ,
arrived from Emma ,
到达的 从 艾玛 ,

这次小插曲令两人都感到失望；然而，艾玛的第二封信很快就到了。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['eməli] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] ,
congratulating Emily on the approaching event ,
祝贺 艾米丽 在 这 接近 事件 ,

祝贺艾米丽即将参加的活动，

[ænd; ənd][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ðəm'selvz]
and intimating that she and her husband intended doing themselves
和 暗示 那 她 和 她 丈夫 故意的 正在做 他们自己
[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəməni] .
the pleasure of being with them in time to witness the ceremony .
这 乐趣 的 存在 和 他们 在 时间 到 证人 这 仪式 .

并暗示她和她的丈夫打算亲自到场见证这一仪式，以示荣幸。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɪtnəsiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]
The absence of some important witnesses in the case before the court - martial
这 缺席 的 一些 重要的 证人 在 这 案件 前 这 法庭 - 武术
[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ɪts] ['sɪtɪŋ] ;
had prevented its sitting ;
有 阻止 它是 坐着 ;

由于案件中一些重要证人缺席，军事法庭无法开庭审理；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [mən'roʊ] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] , [ðæt] , [haʊ'evə(r)]
and a letter arrived from Captain Munro , intimating , that , however
和 一个 信 到达的 从 队长 芒罗 , 暗示 , 那 , 然而
[mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm] ,
much it vexed him ,
很多 它 烦恼 他 ,

蒙罗船长寄来一封信，信中暗示，尽管这件事令他十分恼火，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] - ['suːnə(r)]
he found it would be impossible for him to be at Greenbraes sooner
他 成立 它 会 是 不可能的 为了 他 到 是 在 - 很快
[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːniən] ;
than the day appointed for their union ;
比 这 天 任命 为了 他们的 联盟 ;

他发现自己不可能在约定的婚礼日期之前到达格林布雷斯；

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[ðen]	,	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	,
and	**,**	**even**	**then**	**,**	**the**	**hour**	**of**	**his**	**arrival**	**was**	**uncertain**	**,**
和	,	甚至	然后	,	这	小时	的	他的	到达	曾是	不确定	,

即便如此，他到达的时间仍然无法确定。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[həʊpt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪnə(r)]	.
but	**he**	**hoped**	**to**	**be**	**in**	**time**	**for**	**dinner**	**.**
但	他	希望	到	是	在	时间	为了	晚餐	.

但他希望能赶上吃晚饭。

['edwəd]	[ə'raɪvd]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	;	[ænd; ənd]	['emə]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,
Edward	**arrived**	**from**	**England**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**;**	**and**	**Emma**	**,**	**with**	**her**	**husband**	**,**
爱德华	到达的	从	英格兰	在	这	前夕	的	这	婚礼	-	天	;	和	艾玛	,	和	她	丈夫	,

爱德华在婚礼前夜从英国抵达；艾玛和她的丈夫，

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
in	**the**	**morning**	**.**
在	这	早晨	.

在早晨。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mjuːtʃuəl]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ə'mʌŋ]	[səʊ]	['meni]	[frendz]	,	['eməli]	[tʊk]	[æn; ən]	['ɜːli]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ɒv; əv]	[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	,
After	**the**	**mutual**	**congratulations**	**among**	**so**	**many**	**friends**	**,**	**Emily**	**took**	**an**	**early**	**opportunity**	**of**	**communicating**	**her**	**intentions**	**,**
后	这	相互的	恭喜!	之中	所以	许多	朋友们	,	艾米丽	采取	一个	早期的	机会	的	沟通	她	意图	,

在众多朋友互相祝贺之后，艾米丽趁机早早地表达了自己的意愿。

[ænd; ənd]	[rɪ'kwestɪŋ]	[ðeə(r)]	[ə'sɪstəns]	;
and	**requesting**	**their**	**assistance**	**;**
和	请求	他们的	协助	;

并请求他们的帮助；

[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɒv; əv]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ɪn]	['frɒlɪk]	;	[æz; əz]	,
especially	**as**	**it**	**was**	**the**	**last**	**opportunity**	**she**	**would**	**have**	**of**	**indulging**	**in**	**frolic**	**;**	**as**	**,**
尤其	作为	它	曾是	这	最后的	机会	她	会	有	的	沉溺于	在	嬉戏	;	作为	,

尤其因为这是她最后一次尽情玩乐的机会；因为，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[swɔːn]	[tuː; tə]	[lʌv]	,	['ɒnə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə'beɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	.
in	**a**	**few**	**hours**	**,**	**she**	**should**	**be**	**sworn**	**to**	**love**	**,**	**honour**	**,**	**and**	**obey**	**her**	**husband**	**.**
在	一个	很少	小时	,	她	应该	是	宣誓	到	爱	,	荣誉	,	和	服从	她	丈夫	.

几个小时后，她将宣誓爱戴、尊敬和服从她的丈夫。

['edwəd]	[wɒz; wəz]	['haɪli]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[skiːm]	;	[ænd; ənd]	['ɛməz]	['hʌzbənd]	,	[huː]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	[dʒəʊk]	,
Edward	**was**	**highly**	**delighted**	**with**	**the**	**scheme**	**;**	**and**	**Emma's**	**husband**	**,**	**who**	**loved**	**a**	**joke**	**,**
爱德华	曾是	高度	高兴极了	和	这	方案	;	和	艾玛的	丈夫	,	WHO	喜爱	一个	开玩笑	,

爱德华对这个方案非常满意；而艾玛的丈夫，一个爱开玩笑的人，

[prɪ'veɪld]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstərz]	[rɪ'kwest]	,	[ænd; ənd]	[pə'fɔːm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[plɒt]
prevailed	**on**	**her**	**to**	**comply**	**with**	**her**	**sister's**	**request**	**,**	**and**	**perform**	**her**	**share**	**in**	**the**	**plot**
最终获胜	在	她	到	遵守	和	她	姐妹	要求	,	和	履行	她	分享	在	这	阴谋

,	
,	
,	

劝说她遵从姐姐的请求，完成她在阴谋中的那份工作。

[æz; əz]	[ɪk'spleɪnd]	[baɪ]	['eməli]	;
as	**explained**	**by**	**Emily**	**;**
作为	解释	经过	艾米丽	;

正如艾米丽所解释的那样；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['straɪkɪŋ]	['laɪknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['sɪstəz]	['biːɪŋ]	[stɪl]	[æz; əz]	[strɒŋ]	[æz; əz]	['evə(r)]	,
and	**the**	**striking**	**likeness**	**of**	**the**	**two**	**sisters**	**being**	**still**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**,**
和	这	引人注目	相似	的	这	二	姐妹	存在	仍然	作为	强的	作为	曾经	,

两姐妹惊人的相似之处依然如故。

['rendəd]	[sək'ses]	['ɔːlməʊst]	['sɜːt(ə)n]	.
rendered	**success**	**almost**	**certain**	**.**
渲染	成功	几乎	肯定	.

几乎可以肯定成功。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['nesəsəri]	[prɪ'lɪmɪnəri]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'griːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪstəz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[drest]	[ɪg'zæktli]	[ə'laɪk]	,
As	**a**	**necessary**	**preliminary**	**,**	**it**	**was**	**agreed**	**that**	**the**	**sisters**	**should**	**be**	**dressed**	**exactly**	**alike**	**,**
作为	一个	必要的	初步的	,	它	曾是	同意	那	这	姐妹	应该	是	穿着	确切地	同样	,

作为必要的准备工作，双方一致同意姐妹俩要穿完全一样的衣服。

[ɪn]	['evri]	,	[ðə; ði]	[maɪnj'uːtəst]	['ɑːtɪk(ə)l]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	['emə]	[ʃʊd; ʃəd]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	['bændəʊ]	[ɒv; əv]	[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]	['rəʊzbʌd]
in	**every**	**,**	**the**	**minutest**	**article**	**,**	**except**	**that**	**Emma**	**should**	**wear**	**a**	**bandeau**	**of**	**artificial**	**rosebuds**
在	每一个	,	这	最分钟	文章	,	除了	那	艾玛	应该	穿	一个	发带	的	人造的	玫瑰花蕾

,	
,	
,	

在每一篇文章中，哪怕是最细微的一点，都提到了艾玛应该戴一条人造玫瑰花蕾发带。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[wʌns]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɪstə(r)]	.
by	**which**	**she**	**could**	**be**	**at**	**once**	**distinguished**	**from**	**her**	**sister**	**.**
经过	哪个	她	可以	是	在	一次	杰出的	从	她	姐姐	.

由此可以立即将她与她的姐姐区分开来。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['kærid]	['ɪntuː]	[ɪ'fekt]	;	[ænd; ənd]	,	[wen]	[drest]	,	[ðə; ði]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[wɒz; wəz]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['peərənts]
All	**this**	**was**	**carried**	**into**	**effect**	**;**	**and**	**,**	**when**	**dressed**	**,**	**the**	**distinction**	**was**	**pointed**	**out**	**to**	**their**	**parents**
全部	这	曾是	携带	进入	影响	;	和	,	什么时候	穿着	,	这	区别	曾是	尖	出去	到	他们的	父母

,	
,	
,	

这一切都付诸实施；孩子们穿戴整齐后，他们的父母会注意到这些区别。

[tuː; tə]	[prɪ'vent]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sed]	,	['eni]	[rɪ'dɪkjələs]	[mis'teik]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	['serəməni]
to	**prevent**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**	**any**	**ridiculous**	**mistake**	**at**	**the**	**approaching**	**ceremony**
到	防止	,	作为	他们	说	,	任何	荒谬的	错误	在	这	接近	仪式

.	
.	
.	

正如他们所说，是为了防止在即将到来的仪式上出现任何荒谬的错误。

[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɒv; əv] - [hæd; həd] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [biːn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs]
The farmhouse of Greenbraes had , in former times , been the mansion - house
这 农家 的 - 有 , 在 以前的 时代 , 到过 这 大厦 - 房子
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
of the estate ,
的 这 财产 ,

格林布雷斯农舍在过去曾是庄园的宅邸。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] .
and still had attached to it an extensive and old - fashioned garden .
和 仍然 有 随附的 到 它 一个 广泛的 和 老的 - 造型 花园 .

而且它还附带一个面积广阔、风格古朴的花园。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
The house stood on a rising ground ,
这 房子 站立 在 一个 上升 地面 ,

房子建在地势较高的位置上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [mʌst; məst]
and had a commanding view of the road by which the bridegroom must
和 有 一个 指挥 看法 的 这 路 经过 哪个 这 新郎 必须
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

从这里可以俯瞰新郎必须经过的道路。

['eməli][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi]
Emily had every thing ready ; and , when she saw him at some distance , she
艾米丽 有 每一个 事物 准备好 ; 和 , 什么时候 她 锯 他 在 一些 距离 , 她
[dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
joined her brother ,
加入 她 兄弟 ,

艾米莉一切准备就绪；当她远远地看到他时，便走向了她的哥哥。

[wɪð] ['emə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
with Emma and her husband , in the garden , where they had been for
和 艾玛 和 她 丈夫 , 在 这 花园 , 在哪里 他们 有 到过 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

艾玛和她的丈夫在花园里，他们已经在那里待了一段时间了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] , [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['kæptɪn] [mən'roʊ]
but , as she passed out , requested her mother to conduct Captain Munro
但 , 作为 她 通过了 出去 , 请求 她 母亲 到 执行 队长 芒罗
[tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
to the garden ,
到 这 花园 ,

但她昏迷前，请求母亲带门罗上尉去花园。

[ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [kən'traiv] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,
on his arrival , contriving some excuse for leaving him as he entered ,
在 他的 到达 , 精心策划 一些 原谅 为了 离开 他 作为 他 进入 ,

他到达时，我编造了一些借口在他进来时离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][hɪm] ['praɪvətli] .
as she wished to she him privately .
作为 她 希望 到 她 他 私下 .

她希望私下里能见到他。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [wen]
The party had disposed themselves in order , waiting his approach ; and , when
这 派对 有 处置 他们自己 在 命令 , 等待 他的 方法 ; 和 , 什么时候
[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)]['əʊpən] ,
they heard the garden - door open ,
他们 听到 这 花园 - 门 打开 ,

众人各就各位，静候他的到来；当他们听到花园门打开的声音时，

['edwəd] [ænd; ənd] ['eməli] [wɪð'druː] , [sɪ'kriːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] ;
Edward and Emily withdrew , secreting themselves in a thicket of evergreens ;
爱德华 和 艾米丽 退出 , 分泌 他们自己 在 一个 灌木丛 的 常绿植物 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərɪŋ] ,
and the Captain entering ,
和 这 队长 进入 ,

爱德华和艾米莉退了出去，躲进了一片茂密的常绿树丛中；这时，船长走了进来。

[bɪ'held] ['emə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sɔːntə, 'sɑːn-][məʊst] ['lʌvɪŋli] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
beheld Emma and her husband sauntering most lovingly , at a little distance
观看 艾玛 和 她 丈夫 闲逛 最多 深情地 , 在 一个 小的 距离
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他看见艾玛和她的丈夫在不远处若即若离地漫步，彼此十分恩爱。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
They did not seem to observe the bridegroom ; but , on turning the corner of
他们 做过 不是 似乎 到 观察 这 新郎 ; 但 , 在 转弯 这 角落 的
[ə; eɪ] [njuː] - [klɪpt] [juː] - [hedʒ] ,
a new - clipped yew - hedge ,
一个 新的 - 剪辑 紫杉 - 对冲 ,

他们似乎没有注意到新郎；但是，当他们转过一截新修剪过的紫杉树篱时，

['emə] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]
Emma , as if by accident , dropped her handkerchief , and the next moment
艾玛 , 作为 如果 经过 事故 , 掉落 她 手帕 , 和 这 下一个 片刻
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
they were out of sight .
他们 是 出去 的 视线 .

艾玛仿佛不小心掉落了手帕，下一刻，她们就消失在了视线中。

['kæptɪn] [mən'roʊ] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eməli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
Captain Munro believed at first glance that it was Emily he had seen ,
队长 芒罗 相信 在 第一的 瞥一眼 那 它 曾是 艾米丽 他 有 已见 ,

门罗船长第一眼就以为自己看到的是艾米丽。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] ['eni] ['ʌðə(r)]
but still was reluctant to suppose it possible that she would permit any other
但 仍然 曾是 不情愿的 到 认为 它 可能的 那 她 会 允许 任何 其他
[mæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['friːdəm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] ;
man to use the freedom he had just witnessed ;
男人 到 使用 这 自由 他 有 只是 目击者 ;

但他仍然不愿相信她会允许其他男人享有他刚刚亲眼目睹的那种自由；

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
and endeavoured to persuade himself that the lady must be a stranger ,
和 努力 到 说服 他自己 那 这 女士 必须 是 一个 陌生人 ,
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
invited to the wedding .
受邀 到 这 婚礼 .

他努力说服自己，这位女士一定是位陌生人，是受邀来参加婚礼的。

[haʊ'evə(r)]	,	[ðə; ði]	['hæŋkətʃɪf]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['prɒbəb(ə)l]	[kluː]	[tuː; tə]	[sɒlv]	[hɪz; ɪz]	[daut]	;	[hiː; hi]
However	**,**	**the**	**handkerchief**	**seemed**	**a**	**probable**	**clue**	**to**	**solve**	**his**	**doubts**	**;**	**he**
然而	,	这	手帕	似乎	一个	可能	线索	到	解决	他的	疑虑	;	他

[ɐpɹ'əʊtʃt]	,	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,
approached	**,**	**took**	**it**	**up**	**,**
接近	,	采取	它	向上	,

然而，那条手帕似乎能解开他的疑惑；他走上前去，拿起手帕。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɑːkt]	[ɪm]	.	[dʒiː]	.
and	**found**	**it**	**marked**	**Em**	**.**	**G**	**.**
和	成立	它	标记	艾米	.	G	.

发现上面标有 Em. G.

[ɪn]	[nəʊ]	['veri]	['plez(ə)nt]	[muːd]	,	[hiː; hi]	[stept]	['fɔːwəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɑːðə(r)]	,	[wen]	[hiː; hi]
In	**no**	**very**	**pleasant**	**mood**	**,**	**he**	**stepped**	**forward**	**a**	**little**	**farther**	**,**	**when**	**he**
在	不	非常	令人愉快的	情绪	,	他	步	向前	一个	小的	更远	,	什么时候	他

[hɜːd]	[ə; eɪ]	[sɒft]	['wɪspə(r)]	,
heard	**a**	**soft**	**whisper**	**,**
听到	一个	柔软的	耳语	,

他心情不太好，又向前走了一步，这时他听到一声轻柔的低语。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[njuː]	[prə'siːdid]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['rʌstɪk]	['baʊə(r)]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	[ðæt]
which	**he**	**knew**	**proceeded**	**from**	**a**	**rustic**	**bower**	**;**	**and**	**he**	**was**	**aware**	**that**
哪个	他	知道	继续	从	一个	乡村	凉亭	;	和	他	曾是	意识到的	那

,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['sɜːkɪt]	,
,	**by**	**a**	**slight**	**circuit**	**,**
,	经过	一个	轻微	电路	,

他知道那是从一个简陋的凉亭里传出来的；他也知道，只要稍微绕一圈，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ðə; ði]	['ɔkjuːpənts]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[siːn]	.
he	**could**	**discover**	**the**	**occupants**	**without**	**being**	**seen**	**.**
他	可以	发现	这	居住者	没有	存在	已见	.

他可以在不被人发现的情况下找到屋内的人。

[hiː; hi]	[naʊ]	[sɔː]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvd]	,	['eməli]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baʊə(r)]
He	**now**	**saw**	**,**	**as**	**he**	**believed**	**,**	**Emily**	**seated**	**in**	**the**	**bower**
他	现在	锯	,	作为	他	相信	,	艾米丽	坐着	在	这	凉亭

,
,
,

他现在看到，正如他所相信的那样，艾米丽正坐在凉亭里。

[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	['liːnɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[huːz]
her	**head**	**leaning**	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**a**	**handsome**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**whose**
她	头	倾斜	在	这	肩膀	的	一个	英俊的	-	寻找	年轻的	男人	,	谁

[ɑːm]	[ɪn'sɜːrkld]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	.
arm	**encircled**	**her**	**waist**	**.**
手臂	包围	她	腰部	.

她的头靠在一个英俊年轻男子的肩膀上，男子的手臂搂着她的腰。

[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	['dʒeləsi]	[naʊ]	[tʊk]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['braɪd,gruːmz]	[səʊl]	,
Rage	**and**	**jealousy**	**now**	**took**	**possession**	**of**	**the**	**bridegroom's**	**soul**	**,**
愤怒	和	妒忌	现在	采取	拥有	的	这	新郎的	灵魂	,

新郎的心中此刻充满了愤怒和嫉妒。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[fɜːst]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[fɑːm]	,	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	['eni]
and	**he**	**was**	**at**	**first**	**disposed**	**to**	**leave**	**the**	**farm**	**,**	**without**	**speaking**	**to**	**any**
和	他	曾是	在	第一的	处置	到	离开	这	农场	,	没有	请讲	到	任何

[wʌn]	,
one	**,**
一	,

他起初打算不跟任何人说话就离开农场。

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] ,
but , standing for a few minutes in a stupor ,
但 , 常设 为了 一个 很少 分钟 在 一个 昏迷 ,

但是，他呆立了几分钟，茫然不觉。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kruːəli]
he determined to see the face of him for whom he had been so cruelly
他 决定 到 看 这 脸 的 他 为了 谁 他 有 到过 所以 残酷地
[dɪ'siːvd] .
deceived .
受骗 .

他决心要看清那个曾如此残酷地欺骗他的人的真面目。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [wɔːkt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baʊə(r)] , [ænd; ənd] ,
He therefore walked up in front of the bower , and ,
他 所以 步行 向上 在 正面 的 这 凉亭 , 和 ,

于是他走到凉亭前，然后

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] , [sed] , “ ['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
with all the calm respect which he could assume , said , “ Madam , permit me to
和 全部 这 冷静的 尊重 哪个 他 可以 认为 , 说 , “ 女士 , 允许 我 到
['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
present your handkerchief ,
展示 你的 手帕 ,

他用尽全力保持的平静和尊敬说道：“夫人，请允许我向您献上手帕。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] . ”
which you dropped in the walk . ”
哪个 你 掉落 在 这 走 . ”

你掉在路上的那个东西。”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] ;
“ I thank you , Sir , ” replied Emma ;
“ 我 感谢 你 , 先生 , ” 回复 艾玛 ;

“谢谢您，先生,”艾玛回答道;

“ [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] ?
“ may I inquire to whom I am indebted for restoring it to its owner ?
“ 可能 我 查询 到 谁 我 是 负债累累 为了 恢复 它 到 它是 所有者 ?

“请问我应该感谢谁将它归还给了它的主人？”

” [ðə; ði] [kuːl] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ,
” The cool composure with which this question was put ,
” 这 凉爽的 镇定 和 哪个 这 问题 曾是 放 ,

“提出这个问题时所表现出的冷静沉着，

[reɪzd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædən] ['braɪdgruːm] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] ; [ænd; ənd] ,
raised the indignation of the maddened bridegroom to its highest pitch ; and ,
提高 这 愤慨 的 这 疯狂的 新郎 到 它是 最高 沥青 ; 和 ,

这使新郎怒不可遏，怒火达到了顶点；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] , [hiː; hi]
with a glance of the most sovereign contempt which he could assume , he
和 一个 瞥一眼 的 这 最多 主权 鄙视 哪个 他 可以 认为 , 他
[rɪ'plaɪd] , “ [tuː; tə][wʌn] ,
replied , “ To one ,
回复 , “ 到 一 ,

他带着他所能展现的最傲慢的蔑视，回答说：“对于一个，

['mædəm]	,	[huː]	[dɪ'spaɪzɪz]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	,	[ænd; ənd]	[θæŋks]	[gɒd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['taɪmli]	[dɪ'skʌvəri]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪnfəmi]	!
madam	**,**	**who**	**despises**	**you**	**from**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**thanks**	**God**	**for**	**his**	**timely**	**discovery**	**of**	**your**	**infamy**	**!**
女士	,	WHO	鄙视	你	从	他的	灵魂	,	和	谢谢	上帝	为了	他的	及时	发现	的	你的	骂名	!

夫人，他从灵魂深处鄙视你，并感谢上帝让他及时发现了你的恶行！

”	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[naʊ]	['stɑːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[sɜː(r)]	,	[juː; jʊ]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[ɪn'sɪgniə]	,
”	**Her**	**husband**	**now**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Sir**	**,**	**you**	**bear**	**the**	**insignia**	**,**
”	她	丈夫	现在	开始	到	他的	脚	,	和	说	,	“	先生	,	你	熊	这	徽章	,

她的丈夫这时站了起来，说道：“先生，您佩戴着徽章，

[ɔːl'ðəʊ]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ðə; ði]	['mænəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	.
although	**you**	**want**	**the**	**manners**	**of**	**a**	**gentleman**	**.**
虽然	你	想	这	礼仪	的	一个	绅士	.

虽然你想展现绅士风度。

[bʌt; bət]	[wɜː(r); wə(r)]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blʌd]	-	['rɔɪəl]	,	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[maɪ]	[waɪf]	[wɪð]	[ɪm'pjuːnəti]	.
But	**were**	**you**	**of**	**the**	**blood**	**-**	**royal**	**,**	**you**	**should**	**not**	**insult**	**my**	**wife**	**with**	**impunity**	**.**
但	是	你	的	这	血	-	皇家	,	你	应该	不是	侮辱	我的	妻子	和	免责	.

但即便你是皇室成员，你也不应该肆意侮辱我的妻子而不受惩罚。

”	['kæptɪn]	[mən'roʊ]	['stɑːtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪd]	,	“	[waɪf]	!
”	**Captain**	**Munro**	**started**	**at**	**the**	**word**	**,**	**and**	**repeated**	**,**	**“**	**Wife**	**!**
”	队长	芒罗	开始	在	这	单词	,	和	重复	,	“	妻子	!

蒙罗上尉听到这个词，愣了一下，然后重复道：“妻子！”

[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[sɜː(r)]	?
did	**you**	**say**	**,**	**Sir**	**?**
做过	你	说	,	先生	?

您刚才说什么，先生?

[pə'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[wʌn]	['kwestʃən]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	['kændɪd]	[rɪ'plaɪ]	[wɪl]	[ə'blaɪdʒ]	[ˌem 'iː]	.
Permit	**me**	**to**	**ask**	**one**	**question**	**,**	**to**	**which**	**your**	**candid**	**reply**	**will**	**oblige**	**me**	**.**
允许	我	到	问	一	问题	,	到	哪个	你的	坦率	回复	将要	必须	我	.

请允许我问一个问题，如果您能坦诚回答，我将不胜感激。

[haʊ]	[lɒŋ]	[hæz; həz]	[ðæt]	['wʊmən]	[biːn]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	?	”
How	**long**	**has**	**that**	**woman**	**been**	**your**	**wife**	**?**	**”**
如何	长的	有	那	女士	到过	你的	妻子	?	”

她做你妻子多久了?

“	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[tuː]	[deɪz]	.	”
“	**For**	**these**	**two**	**days**	**.**	**”**
“	为了	这些	二	天	.	”

“仅限这两天。”

“	[ɪ'nʌf]	.
“	**Enough**	**.**
“	足够的	.

“足够的。

[ˌfeə'wel]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	!
Farewell	**for**	**ever**	**!**
告别	为了	曾经	!

永别了！

['ɪnfəməs] ['wʊmən] !
infamous woman !
臭名昭著的 女士 !

臭名昭著的女人！

” ['edwəd] [naʊ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
” Edward now sprung from the thicket , and standing right before the Captain ,
” 爱德华 现在 弹簧 从 这 灌木丛 , 和 常设 正确的 前 这 队长 ,

“爱德华突然从灌木丛中跳了出来，就站在船长面前，

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɒstjuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ænd; ənd]
in the exact costume in which he had enlisted , said , with an arch and
在 这 精确的 戏服 在 哪个 他 有 入伍 , 说 , 和 一个 拱 和
[gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] ,
good - humoured smile ,
好的 - 幽默 微笑 ,

他穿着入伍时穿的那套制服，带着一丝俏皮而幽默的笑容说道：

“ [maɪ] ['ɒnəd] ['kæptɪn] , [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kruːt] .
“ My honoured Captain , excuse the freedom of your recruit .
“ 我的 荣幸 队长 , 原谅 这 自由 的 你的 招募 .

“尊敬的上尉，请原谅您新兵的自由行为。”

[ai] ['kænɒt] ['peɪʃntli] [hɪə(r)] [ðəʊz] [ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ;
I cannot patiently hear those opprobrious epithets applied to my sister ;
我 不能 耐心 听到 那些 可耻 绰号 应用 到 我的 姐姐 ;

我无法忍受听到那些侮辱性的词语被用来形容我的妹妹；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] .
perhaps she could explain all this if you had patience .
也许 她 可以 解释 全部 这 如果 你 有 耐心 .

如果你有耐心的话，或许她可以解释这一切。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] , [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] [wʌn] ,
” The Captain was now fairly bewildered , and stood staring , first at the one ,
” 这 队长 曾是 现在 相当 困惑 , 和 站立 凝视 , 第一的 在 这 一 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and then the other ,
和 然后 这 其他 ,

“船长此刻十分困惑，他站在那里，先是盯着一个人，然后又盯着另一个人。”

[ɪn][hɑːf] - ['fræntɪk] [ə'meɪzmənt] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [epɹ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd] ,
in half - frantic amazement , when , to his relief , the farmer approached ; and ,
在 一半 - 疯狂的 惊愕 , 什么时候 , 到 他的 宽慰 , 这 农民 接近 ; 和 ,

他近乎惊慌地惊叫着，这时，令他松了一口气的是，农夫走了过来；然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪk'skleɪmd] , “ [waɪ] ,
seeing the four looking in gloomy silence on each other , exclaimed , “ Why ,
看到 这 四 寻找 在 阴沉 沉默 在 每个 其他 , 惊呼 , “ 为什么 ,

看到四个人阴沉地互相凝视着，便惊呼道：“为什么？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][steə(r)][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] ?
what is the matter with all of you , that you stare as if bewitched ?
什么 是 这 事情 和 全部 的 你 , 那 你 盯 作为 如果 着迷 ?

你们怎么了？都像着了魔似的盯着看？

” ['kæptɪn] [mən'roʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] , [sɜː(r)] ;
” Captain Munro , recovering himself a little , replied , “ It is even so , Sir ;
” 队长 芒罗 , 恢复中 他自己 一个 小的 , 回复 , “ 它 是 甚至 所以 , 先生 ;

蒙罗上尉稍稍恢复了些镇定，回答说：“正是如此，先生；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [spel] .

and you are come in time to remove the spell .

和 你 是 来 在 时间 到 消除 这 拼写 .

你来得正是时候解除这个咒语。

[seɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ?

Say , who are these before you ?

说 , WHO 是 这些 前 你 ?

请问，在你面前的这些人是谁?

” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɡruːp] ,

” The farmer surveyed the group ,

” 这 农民 调查 这 团体 ,

这位农民环顾四周，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['emə] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['bændəʊ] [ɒv; əv] [rəʊz] - [bʌdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and observing that Emma had not the bandeau of rose - buds by which she

和 观察 那 艾玛 有 不是 这 发带 的 玫瑰 - 花蕾 经过 哪个 她

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

was to be distinguished from her sister ,

曾是 到 是 杰出的 从 她 姐姐 ,

他注意到艾玛没有像她姐姐那样佩戴玫瑰花蕾发带，以此来区别于她。

[rɪ'plaɪd] : “ ['kæptɪn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

replied : “ Captain , what do you mean ?

回复 : “ 队长 , 什么 做 你 意思是 ?

回答:“船长，您是什么意思? ”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][maɪ] [sʌn] ['edwəd] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] ['mælkəm] , [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

The young man is my son Edward ; the other is Dr Malcolm , my son - in - law

这 年轻的 男人 是 我的 儿子 爱德华 ; 这 其他 是 博士 马尔科姆 , 我的 儿子 - 在 - 法律

:

:

:

这位年轻人是我的儿子爱德华；另一位是我的女婿马尔科姆博士:

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

you surely do not require to be told that the female is my daughter , and

你 一定 做 不是 要求 到 是 讲述 那 这 女性 是 我的 女儿 , 和

[jɔː(r); jə(r)] [braɪd] . ”

your bride . ”

你的 新娘 . ”

你当然不需要别人告诉你，这位女士是我的女儿，也是你的新娘。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] [braɪd] [ɒv; əv] [maɪn] — [ai] [rɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['æŋɡri]

“ She is no bride of mine — I renounce her for ever ! ” said the angry

“ 她 是 不 新娘 的 矿 — 我 放弃 她 为了 曾经 ! ” 说 这 生气的

['səʊldʒə(r)] ,

soldier ,

士兵 ,

“她不是我的妻子——我永远与她断绝关系！”愤怒的士兵说道。

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'dɪɡnənt] [təʊn] .

in a most indignant tone .

在 一个 最多 愤怒 语气 .

语气极其愤慨。

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [stʊd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] ,

While the farmer stood , as much amazed as the Captain had been ,

尽管 这 农民 站立 , 作为 很多 惊叹 作为 这 队长 有 到过 ,

农夫站在那里，和船长一样感到惊讶。

['emәli] [keɪm] ['fɔːwәd] [frɒm; frәm][ðә; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; әnd] , ['stændɪŋ] [klәʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hә(r)]['sɪstә(r)]
Emily came forward from the thicket , and , standing close beside her sister
艾米丽 来了 向前 从 这 灌木丛 , 和 , 常设 关闭 旁 她 姐姐
, [sed] , “ [dɪә(r)]['fɑːðә(r)] ,
, said , “ Dear father ,
, 说 , “ 亲爱的 父亲 ,

艾米莉从灌木丛中走出来，站在她姐姐身边，说道：“亲爱的父亲，

[let] [nɒt] [ðә; ði] ['dʒentlmәn] ['kwɒrәl] ; [juː; jʊ][hæv; hәv] ['sɜːt(ә)nli] [ә; eɪ] ['dɔːtә(r)] [fɔː(r); fә(r)] [iːtʃ] [ɒv; әv]
let not the gentlemen quarrel ; you have certainly a daughter for each of
让 不是 这 先生们 争吵 ; 你 有 当然 一个 女儿 为了 每个 的
[ðem; ðәm] ;
them ;
他们 ;

先生们不必争吵；你们每个人都有女儿可以相配；

[ænd; әnd][æz; әz][bәʊθ][ɒv; әv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ә(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tә][hæv; hәv] ['hʌzbәndz] ,
and as both of us are quite willing to have husbands ,
和 作为 两个都 的 我们 是 相当 愿意的 到 有 丈夫们 ,

而且我们俩都非常愿意拥有丈夫，

[hæv; hәv][ðә; ði] ['gʊdnәs] [tuː; tә] [gɪv] ['aʊә(r)][hændz][tuː; tә] [ðәʊz] [fɔː(r); fә(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌjuː 'es] ;
have the goodness to give our hands to those for whom you intend us ;
有 这 善良 到 给 我们的 双手 到 那些 为了 谁 你 打算 我们 ;

愿我们能心甘情愿地将双手交给你们所拣选的人；

” [ænd; әnd][bәʊθ] ['sɪstәz] [stʊd] [wɪð] [ðә; ði] ['stɪlnәs] , ['grævәti] , [ænd; әnd] ['saɪlәns] [ɒv; әv] [s'tætʃuːz] .
” and both sisters stood with the stillness , gravity , and silence of statues .
” 和 两个都 姐妹 站立 和 这 寂静 , 重力 , 和 沉默 的 雕像 .

姐妹俩像雕像一样，静静地站在那里，庄严肃穆，一言不发。

[ðә; ði] [ә'stɒnɪʃt] ['fɑːðә(r)] [faʊnd] [ðә; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bædʒ] ['wɒntɪŋ] [ɪn][bәʊθ] , [ænd; әnd] [rɪ'plaɪd] ,
The astonished father found the distinguishing badge wanting in both , and replied ,
这 惊讶 父亲 成立 这 区别 徽章 想要 在 两个都 , 和 回复 ,

这位惊讶的父亲发现两人身上都没有那枚标志性的徽章，于是回答说：

“ [ai][mʌst; mәst] [kәn'fes] [ai][ˌeɪ 'em] ['feәli] [bɪ'wɪldәd] ; ['dʒentlmәn] , [tʃuːz] [fɔː(r); fә(r)] [jɔː'selvz] ,
“ I must confess I am fairly bewildered ; gentlemen , choose for yourselves ,
“ 我 必须 承认 我 是 相当 困惑 ; 先生们 , 选择 为了 你们自己 ,
[fɔː(r); fә(r)][ai] ['kænɒt] !
for I cannot !
为了 我 不能 !

“我必须承认我相当困惑；先生们，请自行选择，因为我无法做出选择！”

” ['edwәd] [naʊ] [pʊt] [ɒn] ['ɛmәliz] ['pleɪf(ә)l] [smaɪl] ,
” Edward now put on Emily's playful smile ,
” 爱德华 现在 放 在 艾米丽的 顽皮的 微笑 ,

“爱德华现在露出了艾米丽那种俏皮的笑容，

[ænd; әnd] [lʊkt] [æt; әt][ðә; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ә; eɪ]['mænә(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [æt; әt][wʌns][klɑːsp][ðә; ði]
and looked at the Captain in a manner which made him at once clasp the
和 看起来 在 这 队长 在 一个 方式 哪个 制成 他 在 一次 搭扣 这
[juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
youth in his arms ,
青年 在 他的 武器 ,

他看向船长的眼神，令船长立刻将年轻人紧紧抱在怀里。

['kraɪɪŋ] , “ [maɪ][dɪә(r)]['emәli] !
crying , “ My dear Emily !
哭泣 , “ 我的 亲爱的 艾米丽 !

哭着说：“我亲爱的艾米丽！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
I know you now .
我 知道 你 现在 .

我现在认识你了。

" [ðə; ði] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm]
" The loud laughter of the party again renewed the confusion of the bridegroom
" 这 大声 笑声 的 这 派对 再次 更新 这 困惑 的 这 新郎
[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ,
and farmer ,
和 农民 ,

"宴会上的大笑声再次让新郎和农夫感到困惑不已。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv]
which was enjoyed for a considerable time before they condescended to give
哪个 曾是 享受 为了 一个 大量 时间 前 他们 居高临下的 到 给
['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
any explanation .
任何 解释 .

在他们纡尊降贵地给出任何解释之前，这种享受持续了相当长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst] [meɪd] ; [ɔːl][wɒz; wəz][set] [raɪt] ,
It was , however , at last made ; all was set right ,
它 曾是 , 然而 , 在 最后的 制成 ; 全部 曾是 放 正确的 ,

然而，最终还是完成了；一切都恢复正常了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [æt; ət] - [ɪn][hɪ'lærəti][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['hæpinəs] .
and the evening passed at Greenbraes in hilarity and unclouded happiness .
和 这 晚上 通过了 在 - 在 欢闹 和 晴朗无云 幸福 .

在格林布雷斯，大家欢声笑语，无比幸福地度过了夜晚。

['ælbət] [beɪn] :
ALBERT BANE :
阿尔伯特 祸根 :

阿尔伯特·班恩：

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] .
AN INCIDENT OF THE BATTLE OF CULLODEN .
一个 事件 的 这 战斗 的 卡洛登 .

卡洛登战役中的一个事件。

[baɪ] ['henri] [mə'kenzi] .
By Henry Mackenzie .
经过 亨利 麦肯齐 .

作者：亨利·麦肯齐。

[wen] [ai][wɒz; wəz] , [lɑːst] ['ɔːtəm] , [æt; ət][maɪ] [frend] ['kɜːn(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ai] [sɔː]
When I was , last autumn , at my friend Colonel Caustic's in the country , I saw
什么时候 我 曾是 , 最后的 秋天 , 在 我的 朋友 上校 - 在 这 国家 , 我 锯
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

去年秋天，我在乡下朋友考斯蒂克上校家时，我看到了

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['kɔːstɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
on a visit to Miss Caustic , a young gentleman and his sister ,
在 一个 访问 到 错过 腐蚀性物质 , 一个 年轻的 绅士 和 他的 姐姐 ,

拜访卡斯蒂克小姐时，一位年轻绅士和他的妹妹

['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːrnəlz]	,	[wɪð]	[huːz]	[ə'pɪərəns]	[ænd; ənd]	['mænə(r)]
children	**of**	**a**	**neighbour**	**of**	**the**	**Colonel's**	**,**	**with**	**whose**	**appearance**	**and**	**manner**
孩子们	的	一个	邻居	的	这	上校的	，	和	谁	外貌	和	方式

[ai]	[wɒz; wəz]	[pə'tɪkjələli]	[pliːzd]	.
I	**was**	**particularly**	**pleased**	**.**
我	曾是	特别	高兴	.

上校邻居家的孩子，他们的外貌和举止让我特别满意。

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['peərənts]	,	[sed]	[maɪ]	[frend]	,	[ɪz]	['sʌmwɒt]	[pə'tɪkjələ(r)]	,	[ænd; ənd]
The	**history**	**of**	**their**	**parents**	**,**	**said**	**my**	**friend**	**,**	**is**	**somewhat**	**particular**	**,**	**and**
这	历史	的	他们的	父母	，	说	我的	朋友	，	是	有些	特别的	，	和

[ai]
I
我

[lʌv]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	,
love	**to**	**tell**	**it**	**,**
爱	到	告诉	它	，

我的朋友说，他们父母的经历有些特别，我很喜欢讲这个故事。

[æz; əz]	[ai]	[duː; də]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['neɪtʃə(r)]	.
as	**I**	**do**	**everything**	**that**	**is**	**to**	**the**	**honour**	**of**	**our**	**nature**	**.**
作为	我	做	一切	那	是	到	这	荣誉	的	我们的	自然	.

我所做的一切都是为了彰显我们天性之美。

[mæn]	[ɪz]	[səʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	['teɪkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grəʊs]	,
Man	**is**	**so**	**poor**	**a**	**thing**	**,**	**taken**	**in**	**the**	**gross**	**,**
男人	是	所以	贫穷的	一个	事物	，	已采取	在	这	总的	，

从整体上看，人是多么可悲啊。

[ðæt]	[wen]	[ai]	[miːt]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪnstəns]	[ɒv; əv]	['nəʊbəlnɪs]	[ɪn]	['diːteɪl]	,
that	**when**	**I**	**meet**	**with**	**an**	**instance**	**of**	**nobleness**	**in**	**detail**	**,**
那	什么时候	我	见面	和	一个	实例	的	高贵	在	细节	，

当我遇到一个体现高尚品格的细节事例时，

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[feɪn]	[tuː; tə]	[rest]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɒf(ə)n]
I	**am**	**fain**	**to**	**rest**	**upon**	**it**	**long**	**,**	**and**	**to**	**recall**	**it**	**often**
我	是	欣然	到	休息	之上	它	长的	，	和	到	记起	它	经常

,
,
，

我乐意长时间地安息于此，并时常回忆起它。

[æz; əz]	[ɪn]	['kʌmɪŋ]	['ðɪðə(r)]	['əʊvə(r)]	['aʊə(r)]	['bærən]	[hɪlz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[lʊk]	[wɪð]	['dʌb(ə)l]	[dɪ'laɪt]	[ɒn]
as	**in**	**coming**	**thither**	**over**	**our**	**barren**	**hills**	**you**	**would**	**look**	**with**	**double**	**delight**	**on**
作为	在	未来	那里	超过	我们的	荒芜	丘陵	你	会	看	和	双倍的	喜	在

[ə; eɪ]
a
一个

[spɒt]	[ɒv; əv]	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	.
spot	**of**	**cultivation**	**or**	**of**	**beauty**	**.**
点	的	栽培	或者	的	美丽	.

就像你翻过我们荒芜的山丘来到这里，看到一处耕地或美丽的地方，你会感到双倍的欣喜。

[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[jʌŋ]	[fəʊks]	,	[huːz]	[lʊks]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[strʌk]	[wɪð]
The	**father**	**of**	**those**	**young**	**folks**	**,**	**whose**	**looks**	**you**	**were**	**struck**	**with**
这	父亲	的	那些	年轻的	各位	，	谁	看起来	你	是	击	和

,
,
，

那些让你印象深刻的年轻人的父亲，

[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[də(ʊ)'meɪns]	[ænd; ənd]	[ɪk'stensɪv]	['ɪnfluəns]	[ɒn]
was	**a**	**gentleman**	**of**	**considerable**	**domains**	**and**	**extensive**	**influence**	**on**
曾是	一个	绅士	的	大量	域名	和	广泛的	影响	在

[ðə; ði]
the
这

['nɔːðən]	['frʌntɪə(r)]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['kʌntri]	.
northern	**frontier**	**of**	**our**	**country**	**.**
北方	边境	的	我们的	国家	.

是一位在我国北部边境拥有相当规模的领地和广泛影响力的绅士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
In his youth he lived , as it was then more the fashion than it is
在 他的 青年 他 居住地 , 作为 它 曾是 然后 更多的 这 时尚 比 它 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他年轻时过着这样的生活，因为那时这种生活方式比现在更流行。

[æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['gɒθɪk] ['grændʒə(r)] , [ænd; ənd]
at the seat of his ancestors , surrounded with Gothic grandeur , and
在 这 座位 的 他的 祖先 , 包围 和 哥特 宏伟 , 和
['kʌmpəs] [wɪð] ['fjuːd(ə)l] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ,
compassed with feudal followers and dependants ,
罗盘 和 封建 追随者 和 受抚养人 ,

在他祖先的居所，周围环绕着哥特式的宏伟建筑，以及众多封建追随者和附庸。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðeə(r)] [kə'nekʃn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'məʊt] [wɪð]
all of whom could trace their connection at a period more or less remote with
全部 的 谁 可以 痕迹 他们的 联系 在 一个 时期 更多的 或者 较少的 偏僻的 和
[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
the family of their chief .
这 家庭 的 他们的 首席 .

他们都能够追溯到与酋长家族在遥远时期或多或少的联系。

['evri] [də'mestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɔː(r)][ðə; ði]['fæməli] - [neɪm] ,
Every domestic in his house bore the family - name ,
每一个 国内的 在 他的 房子 钻孔 这 家庭 - 姓名 ,

他家所有的佣人都姓这个姓氏。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪts] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]
and looked on himself as in a certain degree partaking its dignity , and
和 看起来 在 他自己 作为 在 一个 肯定 程度 参与 它是 尊严 , 和
['ʃeərɪŋ] [ɪts] ['fɔːtʃənz] .
sharing its fortunes .
分享 它是 财富 .

他认为自己在某种程度上也享有它的尊严，分享它的命运。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
Of these , one was in a particular manner the favourite of his master .
的 这些 , 一 曾是 在 一个 特别的 方式 这 最喜欢的 的 他的 掌握 .

其中一人尤其受到主人的喜爱。

['ælbət] [beɪn] ([ðə; ði] ['sɜːneɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Albert Bane (the surname , you know ,
阿尔伯特 贝恩 (这 姓 , 你 知道 ,

阿尔伯特·贝恩（你知道，这是个姓氏）

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]) [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]
is generally lost in a name descriptive of the individual) had been his
是 一般来说 丢失的 在 一个 姓名 描述性的 的 这 个人) 有 到过 他的
[kəm'pænjən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
companion from his infancy .
伴侣 从 他的 婴儿期 .

（通常会被描述个人的名字所掩盖）从他幼年起就陪伴着他。

[ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Of an age so much more advanced as to enable him to be a sort of
的 一个 年龄 所以 很多 更多的 先进的 作为 到 使能够 他 到 是 一个 种类 的
['tjuːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lɔːd] ,
tutor to his youthful lord ,
导师 到 他的 青春 主 ,

他年纪远比他年轻的主人成熟，甚至可以担任主人的导师。

['ælbət]	[hæd; həd]	['ɜːli]	[tɔːt]	[hɪm]	[ðə; ði]	['rʊərəl]	['eksəsaɪzɪz]	[ænd; ənd]	['rʊərəl]	[ˌə'mjuːzmənts]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]
Albert	**had**	**early**	**taught**	**him**	**the**	**rural**	**exercises**	**and**	**rural**	**amusements**	**,**	**in**	**which**
阿尔伯特	有	早期的	教授	他	这	乡村的	练习	和	乡村的	娱乐	,	在	哪个

[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	['emɪnəntli]	['skɪlfl]	;
himself	**was**	**eminently**	**skilful**	**;**
他自己	曾是	非常	熟练	;

阿尔伯特很早就教他乡村运动和乡村娱乐，而他自己在这方面非常擅长；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'tendɪd]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
he	**had**	**attended**	**him**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**education**	**at**	**home**	**,**	**of**	**his**
他	有	参加	他	在	这	课程	的	他的	教育	在	家	,	的	他的

['trævlz]	[ə'brɔːd]	,
travels	**abroad**	**,**
旅行	国外	,

他曾在他接受家庭教育和出国旅行期间陪伴在他身边。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	['kɒnstənt]	[kəm'pænjən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'skɜːrʒən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
and	**was**	**still**	**the**	**constant**	**companion**	**of**	**his**	**excursions**	**,**	**and**	**the**
和	曾是	仍然	这	持续的	伴侣	的	他的	短途旅行	,	和	这

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[spɔːts]	.
associate	**of**	**his**	**sports**	**.**
联系	的	他的	运动的	.

它一直是他出差旅行的忠实伙伴，也是他运动时的良伴。

[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['lætə(r)]	[ə'keɪʒnz]	,	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[dɒg]	[ɒv; əv]	['ælbərts]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
On	**one**	**of**	**those**	**latter**	**occasions**	**,**	**a**	**favourite**	**dog**	**of**	**Albert's**	**,**	**whom**	**he**	**had**
在	一	的	那些	后者	场合	,	一个	最喜欢的	狗	的	阿尔伯特的	,	谁	他	有

[treɪnd]	[hɪm'self]	,
trained	**himself**	**,**
受过训练	他自己	,

其中一次，阿尔伯特最喜欢的一条狗——也是他自己训练的——

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[huːz]	['kwɒlətiz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[praʊd]	,	['hæpənd]	[tuː; tə]	[mɑː(r)]	[ðə; ði]	[spɔːt]	[wɪtʃ]
and	**of**	**whose**	**qualities**	**he**	**was**	**proud**	**,**	**happened**	**to**	**mar**	**the**	**sport**	**which**
和	的	谁	品质	他	曾是	自豪的	,	发生	到	马尔	这	运动	哪个

[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	[ɪk'spektɪd]	,
his	**master**	**expected**	**,**
他的	掌握	预期的	,

他引以为傲的那些品质，却恰恰破坏了主人所期望的运动。

[huː]	,	['ɪrɪteɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[gʌn]	['redi]	[kɒkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
who	**,**	**irritated**	**at**	**the**	**disappointment**	**,**	**and**	**having**	**his**	**gun**	**ready**	**cocked**	**in**	**his**
WHO	,	受刺激	在	这	失望	,	和	拥有	他的	枪	准备好	上膛	在	他的

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

他因失望而恼怒，手中已握紧上了膛的枪，随时准备射击。

['faɪəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	,	[wɪtʃ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zentmənt]	,	[hiː; hi]
fired	**at**	**the**	**animal**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**hurry**	**of**	**his**	**resentment**	**,**	**he**
被解雇	在	这	动物	,	哪个	,	然而	,	在	这	匆忙	的	他的	怨恨	,	他

[mɪst]	.
missed	**.**
错过	.

他向那只动物开枪，但由于愤怒的冲动，他没打中。

['ælbət]	,	[tuː; tə]	[huːm]	['ɒskə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Albert	**,**	**to**	**whom**	**Oscar**	**was**	**a**	**child**	**,**
阿尔伯特	,	到	谁	奥斯卡	曾是	一个	孩子	,

奥斯卡在他眼里还是个孩子，阿尔伯特

['remənstreit, ri'mɔn-] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [wɔːm]
remonstrated against the rashness of the deed in a manner rather too warm
抗议 反对 这 鲁莽 的 这 契据 在 一个 方式 相当 也 温暖的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
for his master ,
为了 他的 掌握 ,

他以一种对他的主人来说过于激烈的语气，对这种鲁莽的行为提出了抗议。

['rʌfld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
ruffled as he was with the accident , and conscious of being in the wrong
褶皱的 作为 他 曾是 和 这 事故 , 和 有意识的 的 存在 在 这 错误的
, [tuː; tə][beə(r)] .
, to bear .
, 到 熊 .

他因事故而心烦意乱，也意识到自己做错了事，但他还是忍耐着。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [huː] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɪn] ['saɪləns]
In his passion he struck his faithful attendant , who suffered the indignity in silence
在 他的 热情 他 击 他的 忠实 服务员 , WHO 遭受 这 侮辱 在 沉默
: [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,
: and retiring ,
: 和 退休 ,

他怒不可遏，殴打了他忠实的侍从，侍从默默忍受了这侮辱；然后他退下了。

['rɑːðə(r)][ɪn] [griːf] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] , [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ðæt] ['veri] [naɪt] ;
rather in grief than in anger , left his native country that very night ;
相当 在 悲伤 比 在 愤怒 , 左边 他的 本国的 国家 那 非常 夜晚 ;

他当晚离开祖国时，心中充满悲伤而非愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ,
and when he reached the nearest town ,
和 什么时候 他 达到 这 最近的 镇 ,

当他到达最近的城镇时，

[ɪn'lɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [ðen] [ɒn] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] .
enlisted with a recruiting party of a regiment then on foreign service .
入伍 和 一个 招聘 派对 的 一个 团 然后 在 外国的 服务 .

应征入伍，加入了当时正在海外服役的某个团的招募队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [frɑːns] , [wɪtʃ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] - ,
It was in the beginning of the war with France , which broke out in 1744 ,
它 曾是 在 这 开始 的 这 战争 和 法国 , 哪个 打破 出去 在 - ,

那是在1744年爆发的对法战争初期。

['rendəd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːt]
rendered remarkable for the rebellion which the policy of the French court
渲染 卓越 为了 这 叛乱 哪个 这 政策 的 这 法语 法庭
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

法国宫廷的政策引发了叛乱，这使得该政策显得尤为引人注目。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli]
in which some of the first families of the Highlands were unfortunately
在 哪个 一些 的 这 第一的 家庭 的 这 高地 是 很遗憾
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

不幸的是，高地的一些名门望族也卷入了这场风波。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['ælbət] .
Among those who joined the standard of Charles , was the master of Albert .
之中 那些 WHO 加入 这 标准 的 查尔斯 , 曾是 这 掌握 的 阿尔伯特 .

加入查理阵营的人中，有阿尔伯特的主人。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] , [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːti] , [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
After the battle of Culloden , so fatal to that party , this gentleman ,
后 这 战斗 的 卡洛登 , 所以 致命的 到 那 派对 , 这 绅士 ,

在卡洛登战役之后，这场战役对那一方造成了致命的打击，这位先生……

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
along with others who had escaped the slaughter of the field ,
沿着 和 其他的 WHO 有 逃脱 这 屠宰 的 这 场地 ,

以及其他从战场屠杀中逃脱的人，

['ʃeltəd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ['səʊldʒəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt]
sheltered themselves from the rage of the unsparing soldiery among the distant
避难所 他们自己 从 这 愤怒 的 这 毫不留情 士兵 之中 这 遥远
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
recesses of their country .
凹陷处 的 他们的 国家 .

他们躲藏在祖国遥远的偏远地区，以躲避无情士兵的怒火。

[tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] ['ɒfəd] [æn; ən] [ə'saɪləm] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [fled]
To him his native mountains offered an asylum ; and thither he naturally fled
到 他 他的 本国的 山脉 提供 一个 庇护所 ; 和 那里 他 自然 逃亡
[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
for protection .
为了 保护 .

他的故乡群山为他提供了庇护；他自然而然地逃到那里寻求庇护。

[ə'kweɪntɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪð] ['evri] ['siːkrət] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːn]
Acquainted , in the pursuits of the chase , with every secret path and unworn
熟人 , 在 这 追求 的 这 追赶 , 和 每一个 秘密 小路 和 全新未穿过
[træk] ,
track ,
追踪 ,

在追逐的过程中，他熟知每一条秘密小径和未曾走过的道路。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] , [kləʊz] [hɪd] [ɔːl]
he lived for a considerable time , like the deer of his forest , close hid all
他 居住地 为了 一个 大量 时间 , 喜欢 这 鹿 的 他的 森林 , 关闭 隐藏 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他像森林里的鹿一样，整日躲藏起来，活了相当长一段时间。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['ventʃərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
and only venturing down at the fall of evening , to obtain from some
和 仅有的 冒险 向下 在 这 落下 的 晚上 , 到 获得 从 一些
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒə(r)] ,
of his cottagers ,
的 他的 农舍 ,

只有到了傍晚，他才会冒险下山，去向他的一些农舍居民要东西。

[huːz] [fɪ'deləti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] , [ə; eɪ] ['skænti] [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] [sə'pɔːt] .
whose fidelity he could trust , a scanty and precarious support .
谁 忠诚 他 可以 相信 , 一个 稀少 和 岌岌可危 支持 .

他所能信任的人的忠诚，只是一种微不足道且不稳定的支持。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [ə'kweɪntəns]) [dɪ'skraɪb]
I have often heard him (for he is one of my oldest acquaintances) describe
我 有 经常 听到 他 (为了 他 是 一 的 我的 最老 熟人) 描述
[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
the scene of his hiding - place ,
这 场景 的 他的 隐藏 - 地方 ,

我经常听他（因为他是我认识最久的朋友之一）描述他藏身之处的情景。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [sə'blɪməti] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
at a later period , when he could recollect it in its sublimity , without its
在 一个 之后 时期 , 什么时候 他 可以 追忆 它 在 它是 崇高 , 没有 它是
['hɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .

在后来的某个时期，当他能够回忆起它的崇高之处，而不再记得它的恐怖之处时，他才回想起这件事。

“ [æt; ət] [taɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
“ At times , ” said he , “ when I ventured to the edge of the wood ,
“ 在 时代 , ” 说 他 , “ 什么时候 我 冒险 到 这 边缘 的 这 木头 ,

“有时候,”他说，“当我冒险走到树林边缘时，

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][krægz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]
among some of those inaccessible crags which you remember a few miles from
之中 一些 的 那些 无法进入 峭壁 哪个 你 记住 一个 很少 英里 从
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

在我家几英里外那些你还记得的难以攀登的峭壁之中，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [rəʊld] ['sɒləm] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz]
I have heard , in the pauses of the breeze which rolled solemn through the pines
我 有 听到 , 在 这 停顿 的 这 微风 哪个 滚动 庄严 通过 这 松树
[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
beneath me ,
下面 我 ,

我听到，在微风静谧地拂过脚下松林的间隙，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'mɪdst] [ðeə(r)]
the distant voices of the soldiers , shouting in answer to one another amidst their
这 遥远 声音 的 这 士兵 , 喊叫 在 回答 到 一 其他 在……之中 他们的
[ɪn'hjuːmən] [sɜːtʃ] .
inhuman search .
不人道 搜索 .

远处传来士兵们的喊声，他们在非人的搜捕中互相回应。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)] [ʃaʊts] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] ,
I have heard their shouts re - echoed from cliff to cliff ,
我 有 听到 他们的 喊叫 关于 - 回声 从 悬崖 到 悬崖 ,

我曾听见他们的呼喊声在悬崖间回荡，

[ænd; ənd] [siːn] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [stɪl] [leɪk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪərz]
and seen reflected from the deep still lake below the gleam of those fires
和 已见 反映 从 这 深的 仍然 湖 以下 这 闪耀 的 那些 火灾
[wɪtʃ] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] ['kɒtidʒz] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] .
which consumed the cottages of my people .
哪个 消耗 这 小屋 的 我的 人们 .

从下方深邃静谧的湖面上，可以看到我族人房屋被大火吞噬后留下的倒影。

['sʌmtaɪmz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['welnai] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,
Sometimes shame and indignation wellnigh overcame my fear , and I have prepared to rush down the steep ,
有时 耻辱 和 愤慨 几乎 克服 我的 害怕 , 和 我 有 准备 到 匆忙 向下 这 陡 ,

有时羞愧和愤慨几乎压倒了我的恐惧，我已做好冲下陡坡的准备。

[ˌʌn'ɑːmd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['enəmɪz] ;
unarmed as I was , and to die at once by the swords of my enemies ;
徒手 作为 我 曾是 , 和 到 死 在 一次 经过 这 剑 的 我的 敌人 ;

我手无寸铁，却立刻死于敌人的刀剑之下；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊ] ['baʊndɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
but the instinctive love of life prevailed , and starting , as the roe bounded by me ,
但 这 本能 爱 的 生活 最终获胜 , 和 开始 , 作为 这 鱼子 有界 经过 我 ,

但对生命的本能热爱最终占了上风，于是，就像我身边的狍子一样，开始游动起来。

[ai] [hæv; həv] [ə'gen] [ʃrʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ai] [hæd; həd] [left] .
I have again shrunk back to the shelter I had left .
我 有 再次 缩小 后退 到 这 庇护所 我 有 左边 .

我又缩回了我离开的那个避难所。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ,
“ One day , ” continued he , “ the noise was nearer than usual ; and at last ,
“ 一 天 , ” 持续 他 , “ 这 噪音 曾是 更近 比 通常 ; 和 在 最后的 ,

“有一天,”他继续说道，“噪音比平时更近了；最后，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
from the cave in which I lay , I heard the parties immediately below so close upon me ,
从 这 洞穴 在 哪个 我 躺 , 我 听到 这 各方 立即地 以下 所以 关闭 之上 我 ,

我躺在山洞里，能听到山洞下方传来近在咫尺的动静。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [spəʊk] .
that I could distinguish the words they spoke .
那 我 可以 区分 这 字 他们 辐 .

我能分辨出他们说的话。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spens] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] [wiːkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ;
After some time of horrible suspense , the voices grew weaker and more distant ;
后 一些 时间 的 可怕 悬念 , 这 声音 生长 较弱 和 更多的 遥远 ;

经过一段时间的惊恐等待，声音变得越来越弱，越来越远；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [daɪ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
and at last I heard them die away at the further end of the wood .
和 在 最后的 我 听到 他们 死 离开 在 这 更远 结尾 的 这 木头 .

最后，我听到它们的声音在树林的另一端渐渐消失。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɒg] [met] [ˌem 'iː] ,
I rose and stole to the mouth of the cave , when suddenly a dog met me ,
我 玫瑰 和 偷窃 到 这 嘴 的 这 洞穴 , 什么时候 突然 一个 狗 遇见 我 ,

我起身悄悄走到洞口，突然一只狗迎面撞上来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ʃɔːt] [kwɪk] [bɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] [preɪ] .
and gave that short quick bark by which they indicate their prey .
和 给予 那 短的 快的 吠 经过 哪个 他们 表明 他们的 猎物 .

然后发出短促的吠叫声，这是它们寻找猎物的方式。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
Amidst the terror of the circumstance ,
在......之中 这 恐怖 的 这 环境 ,

在如此恐怖的环境下，

[ai][wɒz; wəz] [jet] ['mɑːstə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg][wɒz; wəz]['ɒskə(r)] ;
I was yet master enough of myself to discover that the dog was Oscar ;
我 曾是 然而 掌握 足够的 的 我 到 发现 那 这 狗 曾是 奥斯卡 ;

我当时还足够冷静，能够发现那条狗是奥斯卡；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [laɪk] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]
and I own to you I felt his appearance like the retribution of justice and
和 我 自己的 到 你 我 毛毡 他的 外貌 喜欢 这 报应 的 正义 和
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .

我必须承认，我觉得他的出现就像是正义和上天的惩罚。

- [stænd] !
' Stand !
- 站立 !

'站立！

- [kraɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [prest] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [wɪð]
' cried a threatening voice , and a soldier pressed through the thicket , with
- 哭 一个 威胁 嗓音 , 和 一个 士兵 按下 通过 这 灌木丛 , 和
[hɪz; ɪz] ['beɪənət] [tʃɑːdʒd] .
his bayonet charged .
他的 刺刀 带电 .

“！ ”一声威胁的喊声响起，一名士兵冲过灌木丛，刺刀已上膛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælbət] !
It was Albert !
它 曾是 阿尔伯特 !

是阿尔伯特！

[ʃeɪm] , [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [stɒpt] [maɪ] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['məʊʃnləs]
Shame , confusion , and remorse stopped my utterance , and I stood motionless
耻辱 , 困惑 , 和 悔恨 停止 我的 发声 , 和 我 站立 静止不动
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

羞愧、困惑和悔恨让我说不出话来，我呆立在他面前一动不动。

- [maɪ]['mɑːstə(r)] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
' My master ! ' said he , with the stifled voice of wonder and of fear ,
- 我的 掌握 ! - 说 他 , 和 这 窒息 嗓音 的 想知道 和 的 害怕 ,

“我的主人！”他压抑着惊奇和恐惧的声音说道。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
and threw himself at my feet .
和 扔 他自己 在 我的 脚 .

他扑倒在我脚下。

[ai]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvəd]	[maɪ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	.
I	**had**	**recovered**	**my**	**recollection**	**.**
我	有	恢复	我的	回忆	.

我恢复了记忆。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ri'vendʒ]	,	[sed]	[ai]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɪz(ə)nə(r)]	.
You	**are**	**revenged**	**,**	**said**	**I**	**,**	**and**	**I**	**am**	**your**	**prisoner**	**.**
你	是	复仇	,	说	我	,	和	我	是	你的	囚犯	.

“你报仇了,”我说，“而我成了你的俘虏。”

-	[ri'vendʒ]	!	[ə'læs]	!
'	**Revenged**	**!**	**Alas**	**!**
-	复仇	!	唉	!

报仇雪恨！唉！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌdʒd]	[tuː]	['hɑːʃli]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	;
you	**have**	**judged**	**too**	**harshly**	**of**	**me**	**;**
你	有	评判	也	严厉地	的	我	;

你对我的评判太苛刻了；

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[hæd; həd]	[wʌn]	['hæpi]	[deɪ]	[sɪns]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	[wʌn]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ai]	[left]	[maɪ]	['mɑːstə(r)]	;
I	**have**	**not**	**had**	**one**	**happy**	**day**	**since**	**that**	**fatal**	**one**	**on**	**which**	**I**	**left**	**my**	**master**	**;**
我	有	不是	有	一	快乐的	天	自从	那	致命的	一	在	哪个	我	左边	我的	掌握	;

自从我离开主人的那天起，我就再也没有过过一天快乐的日子；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[lɪvd; 'laɪvd]	,	[ai]	[həʊp]	,	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm]	.
but	**I**	**have**	**lived**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**to**	**save**	**him**	**.**
但	我	有	居住地	,	我	希望	,	到	节省	他	.

但我希望，我的活下来就是为了救他。

[ðə; ði]	['pɑːti]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[bɪ'lɒŋ]	[ɑː(r); ə(r)]	[pɑːst]	;
The	**party**	**to**	**which**	**I**	**belong**	**are**	**passed**	**;**
这	派对	到	哪个	我	属于	是	通过了	;

我所属的政党已经过世了；

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	['lɪŋgəd]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[ə'mʌŋ]	[ðəʊz]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	[rɒks]	,
for	**I**	**lingered**	**behind**	**them**	**among**	**those**	**woods**	**and**	**rocks**	**,**
为了	我	徘徊不去	在后面	他们	之中	那些	树林	和	岩石	,

因为我留在他们身后的树林和岩石间，久久不愿离去。

[wɪtʃ]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[səʊ]	[wel]	[ɪn]	['hæpɪə]	[deɪz]	.
which	**I**	**remember**	**so**	**well**	**in**	**happier**	**days**	**.**
哪个	我	记住	所以	出色地	在	更快乐	天	.

那些快乐的日子里，我至今记忆犹新。

[ðeə(r)]	[ɪz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɒst]	.
There	**is**	**,**	**however**	**,**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	是	,	然而	,	不	时间	到	是	丢失的	.

然而，我们已经没有时间可以浪费了。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	[ðɪs]	[wʊd]	[wɪl]	[bleɪz]	,	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[sə'spekt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃeltəz]	[juː; jʊ]	.
In	**a**	**few**	**hours**	**this**	**wood**	**will**	**blaze**	**,**	**though**	**they**	**do**	**not**	**suspect**	**that**	**it**	**shelters**	**you**	**.**
在	一个	很少	小时	这	木头	将要	火焰	,	尽管	他们	做	不是	怀疑	那	它	避难所	你	.

几个小时后，这片木柴就会燃起熊熊大火，但他们丝毫没有想到这里藏着你。

[teɪk] [maɪ] [dres] , [wɪtʃ] [meɪ] [help] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]

Take my dress , which may help your escape , and I will endeavour to dispose

拿 我的 裙子 ， 哪个 可能 帮助 你的 逃脱 ， 和 我 将要 努力 到 处置

[ɒv; əv] [jɔːz] .

of yours .

的 你的 .

拿走我的裙子，它或许能帮助你逃跑，我会想办法处理掉你的裙子。

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwəd] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv]

On the coast , to the westward , we have learned there is a small party of

在 这 海岸 ， 到 这 向西 ， 我们 有 学习 那里 是 一个 小的 派对 的

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your friends ,

你的 朋友们 ，

我们得知，在西边的海岸边，有一小群你的朋友。

[wɪtʃ] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [træk] [tɪl] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðen] ['straɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

which , by following the river's track till dusk , and then striking over the shoulder

哪个 ，经过 下列的 这 河流的 追踪 直到 黄昏 ， 和 然后 引人注目 超过 这 肩膀

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

of the hill ,

的 这 爬坡道 ，

沿着河道走到黄昏，然后翻过山坡，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

you may join without much danger of discovery .

你 可能 加入 没有 很多 危险 的 发现 .

你可以加入，而不用担心被发现。

- [ai] [felt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ai] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] ,

' I felt the disgrace of owing so much to him I had injured ,

- 我 毛毡 这 耻辱 的 欠款 所以 很多 到 他 我 有 受伤 ，

“我为自己亏欠他那么多而感到羞愧，因为我伤害了他。”

[ænd; ənd] ['remənstreit, ri'mɔn-] [ə'genst] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ]

and remonstrated against exposing him to such imminent danger of its being

和 抗议 反对 暴露 他 到 这样的 迫在眉睫 危险 的 它是 存在

[nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪvəd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

known that he favoured my escape ,

已知 那 他 受青睐 我的 逃脱 ，

并劝阻他不要让他面临如此迫在眉睫的危险，因为一旦他支持我逃跑的消息传开，后果不堪设想。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] , [ai] [njuː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstənt] [deθ] .

which , from the temper of his commander , I knew would be instant death .

哪个 ， 从 这 脾气 的 他的 指挥官 ，我 知道 会 是 立即的 死亡 .

从他指挥官的脾气来看，我知道那将立即处死。

['ælbət] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv]

Albert , in an agony of fear and distress , besought me to think only of

阿尔伯特 ， 在 一个 痛苦 的 害怕 和 痛苦 ， 恳求 我 到 思考 仅有的 的

[maɪ] [əʊn] ['seɪfti] .

my own safety .

我的 自己的 安全 .

阿尔伯特在极度的恐惧和痛苦中恳求我只想着自己的安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第75/81页

-	[seɪv]	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	,	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[daɪ]	,	[ai]	['kænɒt]	[lɪv; laɪv]	.
'	**Save**	**us**	**both**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**for**	**if**	**you**	**die**	**,**	**I**	**cannot**	**live**	**.**
-	节省	我们	两个都	,	-	说	他	,	-	为了	如果	你	死	,	我	不能	居住	.

“救救我们俩吧,”他说，“如果你死了，我就活不下去了。”

[pə'hæps]	[wiː; wi]	[meɪ]	[miːt]	[ə'gen]	;	[bʌt; bət]	[wɒt'evə(r)]	['kɒmz]	[ɒv; əv]	['ælbət]	,
Perhaps	**we**	**may**	**meet**	**again**	**;**	**but**	**whatever**	**comes**	**of**	**Albert**	**,**
也许	我们	可能	见面	再次	;	但	任何	来	的	阿尔伯特	,

或许我们还会再见面；但无论阿尔伯特的命运如何，

[meɪ]	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[biː; bi]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	!	-
may	**the**	**blessing**	**of**	**God**	**be**	**with**	**his**	**master**	**!**	**'**
可能	这	祝福	的	上帝	是	和	他的	掌握	!	-

愿上帝保佑他的主人！

”	['ælbərts]	[preə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	.
”	**Albert's**	**prayer**	**was**	**heard**	**.**
”	阿尔伯特的	祷告	曾是	听到	.

“阿尔伯特的祈祷得到了回应。”

[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	['tælənts]	[wɪtʃ]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[pə'zest]
His	**master**	**,**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**talents**	**which**	**,**	**though**	**he**	**had**	**always**	**possessed**
他的	掌握	,	经过	这	锻炼	的	天赋	哪个	,	尽管	他	有	总是	拥有
,														
,														
,														

他的主人通过运用他一直拥有的才能，

[əd'vɜːsəti]	['əʊnli]	[tɔːt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[juːz]	,	[ə'kwaɪəd]	[ə'brɔːd]	[ə; eɪ]	['steɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['iːkwəl]	['ɒnə(r)]
adversity	**only**	**taught**	**him**	**to**	**use**	**,**	**acquired**	**abroad**	**a**	**station**	**of**	**equal**	**honour**
逆境	仅有的	教授	他	到	使用	,	获得	国外	一个	车站	的	平等的	荣誉
[ænd; ənd]	[ɪ'mɒljumənt]	;											
and	**emolument**	**;**											
和	报酬	;											

逆境反而教会了他如何利用，他在国外获得了同样荣誉和报酬的地位；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[prə'skrɪpʃn]	[ɒv; əv]	['pɑːti]	[hæd; həd]	[siːst]	,	[rɪ'tɜːnd]	[həʊm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
and	**when**	**the**	**proscriptions**	**of**	**party**	**had**	**ceased**	**,**	**returned**	**home**	**to**	**his**
和	什么时候	这	禁令	的	派对	有	停止	,	返回	家	到	他的
[əʊn]	['kʌntri]	,										
own	**country**	**,**										
自己的	国家	,										

当党派禁令解除后，他返回了自己的祖国。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['ælbət]	[əd'vɑːnst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lef'tenənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	,
where	**he**	**found**	**Albert**	**advanced**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**a**	**lieutenant**	**in**	**the**	**army**	**,**
在哪里	他	成立	阿尔伯特	先进的	到	这	秩	的	一个	中尉	在	这	军队	,

他发现阿尔伯特已经晋升为陆军中尉。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['vælə(r)]	[ænd; ənd]	['merɪt]	[hæd; həd]	[reɪzd]	[hɪm]	,	['mærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
to	**which**	**his**	**valour**	**and**	**merit**	**had**	**raised**	**him**	**,**	**married**	**to**	**a**	**lady**	**,**
到	哪个	他的	勇气	和	优点	有	提高	他	,	已婚	到	一个	女士	,

他凭借自己的英勇和功绩晋升到这个职位，并娶了一位女士为妻。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli]
by whom he had got some little fortune , and the father of an only
经过 谁 他 有 得到 一些 小的 财富 , 和 这 父亲 的 一个 仅有的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他从他那里继承了一些小笔财产，并且是一位独生女的父亲。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] ,
for whom nature had done much ,
为了 谁 自然 有 完毕 很多 ,

大自然给予了他很多恩惠，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['stʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]
and to whose native endowments it was the chief study and delight of
和 到 谁 本国的 捐赠基金 它 曾是 这 首席 学习 和 喜 的
[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɑːt] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .
her parents to add everything that art could bestow .
她 父母 到 添加 一切 那 艺术 可以 赐给 .

而她的父母最大的兴趣和乐趣就是，在她与生俱来的天赋基础上，增添艺术所能赋予的一切。

[ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)]
The gratitude of the chief was only equalled by the happiness of his follower
这 感激 的 这 首席 曾是 仅有的 等于 经过 这 幸福 的 他的 追随者
,
,
,

首领的感激之情，只有他的追随者的喜悦才能与之媲美。

[huːz] ['ɒnɪst] [praɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['grætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf]
whose honest pride was not long after gratified by his daughter becoming the wife
谁 诚实的 自豪 曾是 不是 长的 后 满意 经过 他的 女儿 成为 这 妻子
[ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [seɪvd] .
of that master whom his generous fidelity had saved .
的 那 掌握 谁 他的 慷慨的 忠诚 有 已保存 .

不久之后，他诚实的骄傲得到了满足，他的女儿嫁给了他慷慨忠诚所拯救的主人。

[ðæt] ['mɑːstə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [taɪmz] ,
That master , by the clemency of more indulgent and liberal times ,
那 掌握 , 经过 这 宽恕 的 更多的 放纵的 和 自由主义 时代 ,

那位大师，得益于那个更加宽容和自由的时代的仁慈，

[wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
was again restored to the domains of his ancestors ,
曾是 再次 恢复 到 这 域名 的 他的 祖先 ,

再次归还了祖先的领地，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['ælbət] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
and had the satisfaction of seeing the grandson of Albert enjoy the
和 有 这 满意 的 看到 这 孙子 的 阿尔伯特 享受 这
[hə'redɪt(ə)ri] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
hereditary birthright of his race .
遗传 与生俱来的权利 的 他的 种族 .

看到阿尔伯特的孙子享受着他家族世袭的权利，他感到很欣慰。

[ai] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kɜːn(ə)l] ['kɔːstɪk] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentəlmənz] [haʊs] ,
I accompanied Colonel Caustic on a visit to this gentleman's house ,
我 伴随 上校 腐蚀性物质 在 一个 访问 到 这 绅士的 房子 ,

我陪同考斯蒂克上校拜访了这位先生的家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
and was delighted to observe his grateful attention to his father - in - law
和 曾是 高兴极了 到 观察 他的 感激的 注意力 到 他的 父亲 - 在 - 法律
,
,
,

看到他对岳父充满感激的关注，他感到非常高兴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld][mæn] ,
as well as the unassuming happiness of the good old man ,
作为 出色地 作为 这 谦逊 幸福 的 这 好的 老的 男人 ,

以及这位善良老人的朴素幸福，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [met] [wɪð] .
conscious of the perfect reward which his former fidelity had met with .
有意识的 的 这 完美的 报酬 哪个 他的 以前的 忠诚 有 遇见 和 .

他深知自己之前的忠诚得到了完美的回报。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['nəʊtɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜːl] ,
Nor did it escape my notice , that the sweet boy and girl ,
也不 做过 它 逃脱 我的 注意 , 那 这 甜的 男生 和 女孩 ,

我也没有忽略这对可爱的男孩和女孩。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] [ɡests] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [braʊn] [ænd; ənd]
who had been our guests at the Colonel's , had a favourite brown and
WHO 有 到过 我们的 客人 在 这 上校的 , 有 一个 最喜欢的 棕色的 和
[waɪt] ['spænjəl] ,
white spaniel ,
白色的 西班牙猎犬 ,

我们上校家的客人中有一位，他最喜欢的是一只棕白相间的西班牙猎犬。

[huːm] [ðeɪ] [kə'res] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ɒskə(r)] .
whom they caressed much after dinner , whose name was Oscar .
谁 他们 被爱抚 很多 后 晚餐 , 谁 姓名 曾是 奥斯卡 .

晚饭后，他们对一个名叫奥斯卡的男子爱抚良久。

[ðə; ði] ['peni] - ['wedɪŋ] .
THE PENNY - WEDDING .
这 一分钱 - 婚礼 .

便士婚礼。

[baɪ] ['ælɪks] . ['kæmb(ə)l] .
By Alex . Campbell .
经过 亚历克斯 . 坎贝尔 .

作者：亚历克斯·坎贝尔

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['peni] - ['wedɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'ɡriː]
If any of our readers have ever seen a Scottish penny - wedding , they will agree
如果 任何 的 我们的 读者 有 曾经 已见 一个 苏格兰 一分钱 - 婚礼 , 他们 将要 同意
[wɪð] [ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

如果我们的读者中有谁见过苏格兰的便士婚礼，他们就会同意我们的观点。

[wiː; wi] [ˌdeə'seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [ə'feə(r)] ,
we daresay , that it is a very merry affair ,
我们 敢说 , 那 它 是 一个 非常 欢乐 事务 ,

我们敢说，这是一件非常欢乐的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [mɜːθ] [ænd; ənd][hɪ'lærəti][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] ,
and that its mirth and hilarity is not a whit the worse for its being ,
和 那 它是 欢笑 和 欢闹 是 不是 一个 白色 这 更糟 为了 它是 存在 ,

而且，它的欢乐和滑稽丝毫没有因此而减损。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , ['veri] ['həʊmli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] .
as it generally is , very homely and unsophisticated .
作为 它 一般来说 是 ， 非常 家常的 和 不谙世事的 .

通常来说，它非常朴素，不讲究。

[ðə; ði] ['peni] - ['wedɪŋ] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['splendɪd] [æn; ən][ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] - ;
The penny - wedding is not quite so splendid an affair as a ball at Almack's ;
这 一分钱 - 婚礼 是 不是 相当 所以 灿烂 一个 事务 作为 一个 球 在 - ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ，

这场廉价婚礼虽然不如阿尔马克舞厅的舞会那样盛大，但是……

[frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌærɪstə'krætɪk] [ˌeksə'bɪʃən] ,
from all we have heard and read of these aristocratic exhibitions ,
从 全部 我们 有 听到 和 读 的 这些 贵族 展览 ，

从我们所听到和读到的关于这些贵族展览的一切来看，

[wiː; wi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːts] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['prefrəns] ,
we for our own parts would have little hesitation about our preference ,
我们 为了 我们的 自己的 部分 会 有 小的 犹豫 关于 我们的 偏爱 ，
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
and what is more ,
和 什么 是 更多的 ，

就我们自身而言，我们会毫不犹豫地表达我们的偏好，而且，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [bæd] [teɪst] .
we are quite willing to accept the imputation of having a horrid bad taste .
我们 是 相当 愿意的 到 接受 这 估算 的 拥有 一个 可怕的 坏的 品尝 .

我们完全愿意接受别人说我们品味很差的指责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] ['peni] - ['wedɪŋz] ,
It is very well known to those who know anything at all of penny - weddings ,
它 是 非常 出色地 已知 到 那些 WHO 知道 任何事物 在 全部 的 一分钱 - 婚礼 ，
[ðæt] ,
that ,
那 ，

凡是对廉价婚礼稍有了解的人都知道，

[wen] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['sɜːvənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
when a farmer's servant is about to be married — such an occurrence being the
什么时候 一个 农民的 仆人 是 关于 到 是 已婚 — 这样的 一个 发生 存在 这
['juːʒuəl] , [ɔː(r)] ,
usual , or ,
通常 ， 或者 ，

当农夫的仆人即将结婚时——这种情况很常见，或者，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [fes'tiviti] — [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
at least , the most frequent occasion of these festivities — all the neighbouring
在 至少 ， 这 最多 频繁 场合 的 这些 庆祝活动 — 全部 这 邻接
['fɑːrmərz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,
farmers , with their servants ,
农民 ， 和 他们的 仆人 ，

至少，这些庆祝活动中最常见的场合是——所有邻近的农民，带着他们的仆人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] ;
and sometimes their sons and daughters , are invited to the ceremony ;
和 有时 他们的 儿子们 和 女儿们 ， 是 受邀 到 这 仪式 ；
[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðɪs] ,
and to those who know this ,
和 到 那些 WHO 知道 这 ，

有时他们的子女也会被邀请参加仪式；而那些知道这件事的人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːrmərz][səʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ]
it is also known that the farmers so invited are in the habit of contributing
它 是 还 已知 那 这 农民 所以 受邀 是 在 这 习惯 的 贡献
[iːtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɒk] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
each something to the general stock of good things provided for the
每个 某物 到 这 一般的 库存 的 好的 事物 假如 为了 这
[ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gests] — [sʌm; səm] [ˈsendɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]
entertainment of the wedding guests — some sending one thing and some
娱乐 的 这 婚礼 客人 — 一些 发送 一 事物 和 一些
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ，

众所周知，受邀参加婚礼的农民们习惯于各自贡献一些东西，作为招待婚礼宾客的佳肴——有的农民送一样东西，有的农民送别一样东西。

[tɪl] [məˈtɪəriəlz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] , [wɪtʃ] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkwɒntəti] [ænd; ənd]
till materials are accumulated for a feast , which , both for quantity and
直到 材料 是 积累 为了 一个 盛宴 ， 哪个 ， 两个都 为了 数量 和
[ˈkwɒləti] ,
quality ,
质量 ，

直到为宴会积攒了足够的食材，无论从数量还是质量上来说，

[wʊd] [ɪkˈstɔːt] [preɪz] [frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] [ˈkɪtʃɪnə(r)] [hɪmˈself] ,
would extort praise from Dr Kitchener himself ,
会 勒索 称赞 从 博士 基奇纳 他自己 ，

甚至会从基钦纳医生本人那里榨取赞扬，

[ðæn; ðən] [huːm] [nəʊ][mæn][ˈevə(r)] [njuː] [ˈbetə(r)] [wɒt] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [wɒz; wəz] .
than whom no man ever knew better what good living was .
比 谁 不 男人 曾经 知道 更好的 什么 好的 活的 曾是 .

没有人比他更懂得什么是美好生活。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [ˈprez(ə)nt] ,
To all this a little money is added by the parties present ,
到 全部 这 一个 小的 钱 是 额外 经过 这 各方 展示 ，

此外，在场各方还会额外投入一些资金。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [tuː; tə] [ˈplenɪʃ] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒmɪsaɪl] .
to enable the young couple to plenish their little domicile .
到 使能够 这 年轻的 夫妻 到 补充 他们的 小的 住所 .

以便这对年轻夫妇能够添置一些物品来充实他们的小住所。

[ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpeni] - [ˈwedɪŋ] ,
Having given this brief sketch of what is called a penny - wedding ,
拥有 给定 这 简短的 草图 的 什么 是 称为 一个 一分钱 - 婚礼 ，

在简要概述了所谓的“便士婚礼”之后，

[wiː; wi] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ,
we proceed to say that such a merry doing as this took place ,
我们 继续 到 说 那 这样的 一个 欢乐 正在做 作为 这 采取 地方 ，

接下来，我们将讲述这样一件令人愉悦的事情发生的故事。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,
as it had done a thousand times before ,
作为 它 有 完毕 一个 千 时代 前 ，

就像之前发生过上千次那样，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpærɪʃ] ([wiː; wi][deə(r)][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)]) [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
in a certain parish (we dare not be more particular) in the south of Scotland ,
在 一个 肯定 教区 （ 我们 敢 不是 是 更多的 特别的 ） 在 这 南 的 苏格兰 ，

在苏格兰南部某个教区（我们不敢说得更具体些），

[ə'baʊt]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	.
about	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
关于	五	-	和	-	二十	年	前	.

大约二十五年前。

[ðə; ði]	['pɑːtiz]	—	[wiː; wi]	[neɪm]	[ðem; ðəm]	,
The	**parties**	**—**	**we**	**name**	**them**	**,**
这	各方	—	我们	姓名	他们	,

这些政党——我们来列举一下——

[ɔːl'ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['kɒnsɪkwəns]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	—	[wɜː(r); wə(r)]	['ændruː]	['dʒɑːrˌdiːn]	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	[leəd]	,
although	**it**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**to**	**our**	**story**	**—**	**were**	**Andrew**	**Jardine**	**and**	**Margaret**	**Laird**	**,**
虽然	它	是	的	不	结果	到	我们的	故事	—	是	安德鲁	怡和集团	和	玛格丽特	领主	,

虽然这与我们的故事无关——安德鲁·贾丁和玛格丽特·莱尔德，

[bəʊθ]	['sɜːvənts]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['fɑːmə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['hærɪs(ə)n]	,
both	**servants**	**to**	**a**	**respectable**	**farmer**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**country**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Harrison**	**,**
两个都	仆人	到	一个	可敬	农民	在	那	部分	的	这	国家	的	这	姓名	的	哈里森	,

他们都是当地一位名叫哈里森的受人尊敬的农场主的仆人。

[ænd; ənd]	[bəʊθ]	['veri]	[dɪ'zɜːvɪŋ]	[ænd; ənd]	[wel]	-	['duːɪŋ]	[p'ɜːsənz]	.
and	**both**	**very**	**deserving**	**and**	**well**	**-**	**doing**	**persons**	**.**
和	两个都	非常	值得	和	出色地	-	正在做	人	.

他们都是非常值得表彰且品行端正的人。

[ɒn]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	['biːɪŋ]	[fɪkst]	,	['ændruː]	[went]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	[ðə; ði]	['sɜːvɪsɪz]	[ɒv; əv]	[blaɪnd]	['wɪli]	[hɒdʒ]	,
On	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**being**	**fixed**	**,**	**Andrew**	**went**	**himself**	**to**	**engage**	**the**	**services**	**of**	**blind**	**Willie**	**Hodge**	**,**
在	这	婚礼	-	天	存在	固定的	,	安德鲁	去	他自己	到	从事	这	服务	的	瞎的	威利	霍奇	,

婚期确定后，安德鲁亲自去聘请了盲人威利·霍奇担任婚礼策划师。

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	['fɪdlə(r)]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[mait]	[wɪð]	[ɔːl]	[prə'praɪəti]	[biː; bi]	[kɔːld]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hæpi]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;
the	**parish**	**fiddler**	**,**	**as**	**he**	**might**	**with**	**all**	**propriety**	**be**	**called**	**,**	**for**	**the**	**happy**	**occasion**	**;**
这	教区	小提琴手	,	作为	他	可能	和	全部	礼	是	称为	,	为了	这	快乐的	场合	;

为了庆祝这个喜庆的日子，教区的提琴手（如果可以这样称呼他的话）演奏了乐曲；

[ænd; ənd]	['wɪli]	['veri]	['redɪli]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[grə'tjuːɪtəsli]	,	['ædɪŋ]	,
and	**Willie**	**very**	**readily**	**agreed**	**to**	**attend**	**gratuitously**	**,**	**adding**	**,**
和	威利	非常	容易	同意	到	出席	免费	,	添加	,

威利欣然同意免费出席，并补充道：

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[best]	['fɪdl]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[hɪm]	,
that	**he**	**would**	**bring**	**his**	**best**	**fiddle**	**along**	**with**	**him**	**,**
那	他	会	带来	他的	最好的	小提琴	沿着	和	他	,

他会带上他最好的小提琴，

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	['æmpl]	[sə'plaɪ]	[ɒv; əv]	['fɪdl]	-	[strɪŋz]	[ænd; ənd]	['rɒzɪn]	.
together	**with**	**an**	**ample**	**supply**	**of**	**fiddle**	**-**	**strings**	**and**	**rosin**	**.**
一起	和	一个	充足	供应	的	小提琴	-	字符串	和	松香	.

以及充足的琴弦和松香。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][bɒks][əʊ] - ['elbəʊ] [griːs] , ['wɪli] , ” [sed] ['ændruː] , ['slaɪli] ;
“ An ' a wee bit box o ' elbow grease , Willie , ” said Andrew , slily ;
“ 一个 - 一个 哇 少量 盒子 o - 弯头 润滑脂 , 威利 , ” 说 安德鲁 , 狡猾地 ;

“还有一点点力气，威利,”安德鲁狡黠地说;

“ [fɔː(r); fə(r)] [jɪl] [heɪ] [gyd] [ɔːt] ['aʊəz] - , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] . ”
“ for ye'll hae gude aught hours o't , at the very least . ”
“ 为了 叫喊 哈 古德 零 小时 - , 在 这 非常 至少 . ”

“至少你们会有几个小时的好时光。”

“ [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [tuː] , ['ændruː] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , ['lɑːfɪŋ] ;
“ I'll be sure to bring that too , Andrew , ” replied Willie , laughing ;
“ 患病的 是 当然 到 带来 那 也 , 安德鲁 , ” 回复 威利 , 笑 ;

“我一定也会带上那个，安德鲁,”威利笑着回答道;

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [ɔːt] ['aʊəz] ['ðætl̩] [dɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] ['wɒrənt] .
“ but it's no aught hours that'll ding me , I warrant .
“ 但 它是 不 零 小时 那将 叮 我 , 我 保证 .

“但我敢保证，不会有任何加班时间让我受到惩罚。”

[ai] [heɪ] [pleɪd] - [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪn] , [ɪk'sept] [tuː; tə][rɑːzɪt] . ”
I hae played saxteen without stoppin , except to rosit . ”
我 哈 玩 - 没有 停止 , 除了 到 罗西特 . ”

除了偶尔停下来，我一直不停地吹奏萨克斯管。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪs(ə)l] , ” [slɪpt] [ɪn] ['ændruː] .
“ And to weet your whistle , ” slipped in Andrew .
“ 和 到 甜 你的 哨 , ” 滑倒了 在 安德鲁 .

“还有，吹你的口哨,”安德鲁插嘴道。

“ [fɜː] , [ðæt] ['wɑːznə] [wɜːθ] - .
“ Pho , that wasna worth coontin .
“ 越南河粉 , 那 竞技场 值得 - .

“河粉，那是值得一看的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - - [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [sed] ['wɪli] .
It was just a mouthfu ' and at it again , ” said Willie .
它 曾是 只是 一个 - - 和 在 它 再次 , ” 说 威利 .

“简直是胡说八道，又来了,”威利说道。

“ [ai][dʒʌst][tɑːk] , ['ændruː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ I just tak , Andrew , ” he went on ,
“ 我 只是 tak , 安德鲁 , ” 他 去 在 ,

“我只是拿走，安德鲁,”他继续说道。

“ [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [ə; eɪ] [ˌdemi'semikweɪvə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][əʊ] - [kɔːld] ['lɪkə(r)] , [sʌtʃ]
“ precisely the time o ' a demisemiquaver to a tumbler o ' cauld liquor , such
“ 恰恰 这 时间 o - 一个 半音符 到 一个 不倒翁 o - 冷 酒 , 这样的
[æz; əz]['pɔːtə(r)][ɔː(r)] [eɪl] ;
as porter or ale ;
作为 搬运工 或者 麦芽酒 ;

“确切地说，是从一杯冷饮（如波特啤酒或麦芽酒）到一杯半盎司啤酒的时间;

[ænd; ənd][twɔː] ['mɪnɪm] [ɔː(r)][fɔː(r)] [krəu'ʃei] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][əʊ] - [het] [drɪŋk] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['tɒdi] ;
and twa minims or four crochets to a tumbler o ' het drink , such as toddy ;
和 twa 最低限度 或者 四 钩针编织 到 一个 不倒翁 o - 他的 喝 , 这样的 作为 托迪 ;

两小块或四针钩针配一杯热饮，例如热饮;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] , [jiː; ji] [siː] , [ai][kæn; kən][tɑːk] [æf] [æt; ət][dʒɪg] [taɪm] ,
for the first , ye see , I can tak aff at jig time ,
为了 这 第一的 , 是的 看 , 我 能 tak 亲属 在 夹具 时间 ,

首先，你看，我可以随时脱身，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] [get] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [əʊ] -
but the other can only get through wi ' at the rate o '
但 这 其他 能 仅有的 得到 通过 wi - 在 这 速度 o -

但另一个只能以这样的速度通过

- ['rɑzlɪn] ['kɑːs(ə)l] ,
' Roslin Castle ,
- 罗丝琳 城堡 ,

罗斯林城堡

- [ɔː(r)] [ðə; ði] - [ded] [mɑːtʃ] [ɪn] [sɔːl] , - [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪts] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['skædɪŋ] [het] ,
' or the ' Dead March in Saul , ' especially when its brought to me scadding het ,
- 或者 这 - 死的 行进 在 扫罗 , - 尤其 什么时候它是 带来 到 我 滑行 他的 ,

或者说《扫罗》中的“死亡进行曲”，尤其是当它以狂野的口吻传到我耳边时，

[wɪlk] [suːd] ['nevə(r)] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] .
whilk sude never be done to a fiddler .
威尔克 苏德 绝不 是 完毕 到 一个 小提琴手 .

永远不会对一个提琴手这样做。

” [naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [naɪs] [krə'mætɪk] ['meʒəmənt] [baɪ] ['wɪli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm]
” Now , as to this very nice chromatic measurement by Willie , of the time
” 现在 , 作为 到 这 非常 好的 色度 测量 经过 威利 , 的 这 时间
[kən'sjuːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəʊ'teɪʃən] ,
consumed in his potations ,
消耗 在 他的 饮料 ,

“现在，让我们来看看威利对他酿造药剂所花费时间所做的这个非常精妙的色彩测量，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
while in the exercise of his calling , we have nothing to say .
尽管 在 这 锻炼 的 他的 呼叫 , 我们 有 没有什么 到 说 .

在他履行职责期间，我们无话可说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] ;
It may be perfectly correct for aught we know ;
它 可能 是 完美 正确的 为了 零 我们 知道 ;

就我们目前所知，这或许完全正确；

[bʌt; bət] [wen] ['wɪli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] [wʌn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði]
but when Willie said that he played at one sitting , and with only the
但 什么时候 威利 说 那 他 玩 在 一 坐着 , 和 和 仅有的 这
['stɒpɪdʒɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ,
stoppages he mentioned ,
停工 他 提及 ,

但威利说他一口气打完了整场比赛，只有他提到的那些停顿。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ,
for sixteen hours ,
为了 十六 小时 ,

持续十六个小时，

[wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['fʊli] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [baʊ; bəʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]
we rather think he was drawing fully a longer bow than that he
我们 相当 思考 他 曾是 绘画 完全 一个 更长 弓 比 那 他
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪd] [wɪð] .
usually played with .
通常 玩 和 .

我们更倾向于认为他当时拉的是比他平时使用的弓更长的弓。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ,
At all events , this we know , that Willie was a very indifferent ,
在 全部 活动 , 这 我们 知道 , 那 威利 曾是 一个 非常 冷漠 ,

总之，我们知道，威利是个非常冷漠的人。

[ɪf] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['fɪdlə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
if not positively a very bad fiddler ; but he was a good - humoured creature ,
如果 不是 积极地 一个 非常 坏的 小提琴手 ; 但 他 曾是 一个 好的 - 幽默 生物 ,
['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ,
harmless and inoffensive ,
无害 和 无害的 ,

即使他算不上一个非常糟糕的小提琴手，但他性格温和，无害且不伤人。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
and , moreover , the only one of his calling in the parish ,
和 , 而且 , 这 仅有的 一 的 他的 呼叫 在 这 教区 ,

而且，他是教区里唯一一位从事这项职业的人。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz]
so that he was fully as much indebted to the necessities of his customers
所以 那 他 曾是 完全 作为 很多 负债累累 到 这 必需品 的 他的 顾客
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ,
for the employment he obtained ,
为了 这 就业 他 获得 ,

因此，他完全是出于对顾客需求的感激之情才获得了这份工作。

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['tʃærəti] .
as to their love or charity .
作为 到 他们的 爱 或者 慈善机构 .

至于他们的爱或慈善。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['destini] [ɒv; əv] ['ændruː] ['dʒɑːr,diːn]
The happy day which was to see the humble destinies of Andrew Jardine
这 快乐的 天 哪个 曾是 到 看 这 谦逊的 命运 的 安德鲁 怡和集团
[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [leəd] [ju'naɪtɪd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,
and Margaret Laird united having arrived ,
和 玛格丽特 领主 团结的 拥有 到达的 ,

安德鲁·贾丁和玛格丽特·莱尔德这对平凡夫妇的命运终于走到了一起，这真是令人欣喜的一天。

['wɪli] [ə'taɪəd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [pɒpt] [hɪz; ɪz] [best] ['fɪdl] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Willie attired himself in his best , popped his best fiddle — which was , after all ,
威利 穿着 他自己 在 他的 最好的 , 爆裂 他的 最好的 小提琴 — 哪个 曾是 , 后 全部 ,

威利穿上他最好的衣服，拿出他最好的小提琴——毕竟，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] , ['hævɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [təʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːlt] - [bɒks] — ['ɪntuː][ə; eɪ]
but a very sober article , having no more tone than a salt - box — into a
但 一个 非常 清醒 文章 , 拥有 不 更多的 语气 比 一个 盐 - 盒子 — 进入 一个
[griːn] [bæg] ,
green bag ,
绿色的 包 ,

但这是一篇非常严肃的文章，语气就像一个盐盒——装进一个绿色的袋子里。

[slɪpt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
slipped the instrument thus secured beneath the back of his coat ,
滑倒了 这 乐器 因此 安全 下面 这 后退 的 他的 外套 ,

他将固定好的仪器塞进了外套后摆下面。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] ['leɪbə(r)] .
and proceeded towards the scene of his impending labours .
和 继续 向 这 场景 的 他的 即将到来的 劳动 .

然后他朝着即将开始的工作地点走去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːn] ,
This was a large barn ,
这 曾是 一个 大的 谷仓 ,

这是一个大谷仓，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [swept] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [lait] [fæn'tæstɪk] [təʊz] ”
which had been carefully swept and levelled for the “ light fantastic toes ”
哪个 有 到过 小心 扫荡 和 平整 为了 这 “ 光 极好的 脚趾 ”
[ɒv; əv][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [pl'aʊmɛn] [ænd; ənd] ['deərimeɪd] ,
of some score of ploughmen and dairymaids ,
的 一些 分数 的 耕田者 和 挤奶女工 ,

那里曾被仔细清扫平整，以便让几十名耕田工人和挤奶女工的“轻盈灵巧的脚趾”能够顺利通行。

[nɒt] [fɔːmd] [ɪg'zæktli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fæʃ(ə)n] .
not formed exactly after the Chinese fashion .
不是 形成 确切地 后 这 中国人 时尚 .

并非完全按照中国风格制作。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [stʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] ,
At the further end of the barn stood a sort of platform ,
在 这 更远 结尾 的 这 谷仓 站立 一个 种类 的 平台 ,

谷仓的尽头有一个类似平台的东西，

[ɪ'rektɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['empti] ['herɪŋ] - ['bærəlz] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'gen] [ə; eɪ][tʃeə(r)]
erected on a couple of empty herring - barrels ; and on this again a chair
竖立 在 一个 夫妻 的 空的 鲱鱼 - 桶 ; 和 在 这 再次 一个 椅子
[wɒz; wəz] [pleɪst] .
was placed .
曾是 放置 .

用两个空鲱鱼桶搭成一个架子；架子上又放了一把椅子。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ,
This distinguished situation , we need hardly say , was designed for Willie ,
这 杰出的 情况 , 我们 需要 几乎 说 , 曾是 设计 为了 威利 ,

毋庸置疑，这种特殊情况是为威利量身打造的。

[huː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][pɔː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hiːl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [streɪnz]
who from that elevated position was to pour down his heel - inspiring strains
WHO 从 那 升高 位置 曾是 到 倒 向下 他的 脚跟 - 鼓舞人心 菌株
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['revələ] [bɪ'ləʊ] .
amongst the revellers below .
在 这 狂欢者 以下 .

他从高处向下方的狂欢者们倾情演唱，令人热血沸腾。

[wen] ['wɪli] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['pɑːti] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
When Willie , however , came first upon the ground , the marriage party had not yet
什么时候 威利 , 然而 , 来了 第一的 之上 这 地面 , 这 婚姻 派对 有 不是 然而
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

然而，当威利第一个落地时，迎亲队伍还没有到达。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [baɪ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['evri]
They were still at the manse , which was hard by , but were every
他们 是 仍然 在 这 牧师住宅 , 哪个 曾是 难的 经过 , 但 是 每一个
['mɪnɪt] [ɪk'spektɪd] .
minute expected .
分钟 预期的 .

他们还在附近的牧师住宅里，但每分每秒都在等待着他们。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
In these circumstances , and it being a fine summer afternoon ,
在 这些 情况 , 和 它 存在 一个 美好的 夏天 下午 ,

在这种情况下，又恰逢一个美好的夏日午后，

['wɪli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,
Willie seated himself on a stone at the door , drew forth his fiddle ,
威利 坐着 他自己 在 一个 石头 在 这 门 , 画 前进 他的 小提琴 ,

威利在门口的一块石头上坐下，拿出他的小提琴，

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
and struck up with great vigour and animation ,
和 击 向上 和 伟大的 活力 和 动画片 ,

并兴致勃勃、兴致勃勃地展开了讨论，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] , [huː] ,
to the infinite delight of some half - dozen of the wedding guests , who ,
到 这 无限 喜 的 一些 一半 - 打 的 这 婚礼 客人 , WHO ,

令在场的六位宾客欣喜不已的是，

[nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [laɪk] [hɪm'self] , ['weɪtɪŋ]
not having gone with the others to the manse , were now , like himself , waiting
不是 拥有 已消失 和 这 其他的 到 这 牧师住宅 , 是 现在 , 喜欢 他自己 , 等待
[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
their arrival .
他们的 到达 .

他们没有和其他人一起去牧师住宅，现在和他一样，正在等待他们的到来。

[ðiːz] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪliz] ['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] [griːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
These immediately commenced footing it to Willie's music on the green before the
这些 立即地 开始 立足点 它 到 威利的 音乐 在 这 绿色的 前 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他们立刻开始在门前的草坪上，伴着威利的音乐跺脚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'prəʊpriət] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and thus presented a very appropriate prelude to the coming festivities of the
和 因此 呈现 一个 非常 合适的 序幕 到 这 未来 庆祝活动 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

因此，这为当晚即将到来的庆祝活动做了一个非常恰当的序幕。

[waɪl] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['brʌðə(r)] [ɪn] [treɪd] , [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
While Willie was thus engaged , an itinerant brother in trade , on the look - out
尽管 威利 曾是 因此 已订婚的 , 一个 流动 兄弟 在 贸易 , 在 这 看 - 出去
[fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,
for employment ,
为了 就业 ,

威利当时正忙于其他事务，他是一个四处奔波做买卖的兄弟，四处寻找工作机会。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ʌp]
and who had heard of the wedding , suddenly appeared , and stealing up
和 WHO 有 听到 的 这 婚礼 , 突然 出现 , 和 偷窃 向上
['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
quietly beside him ,
悄悄 旁 他 ,

一个听闻婚礼消息的人突然出现，悄悄地走到他身边。

['mɒdɪstli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] - [bæg] , [leɪd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
modestly undid the mouth of his fiddle - bag , laid the neck of the instrument
谦虚地 撤销 这 嘴 的 他的 小提琴 - 包 , 铺设 这 脖子 的 这 乐器
[beə(r)] ,
bare ,
裸 ,

他谦逊地解开小提琴包的开口，露出了琴颈。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['keələsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
and drew his thumb carelessly across the strings ,
和 画 他的 拇指 粗心大意 穿过 这 字符串 ,

他漫不经心地用拇指划过琴弦，

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
to intimate to him that a rival was near his throne .
到 亲密的 到 他 那 一个 竞争对手 曾是 靠近 他的 王座 .

暗示他王位有竞争对手。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['wɪli] [stɒpt] [ʃɔːt] .
On hearing the sound of the instrument , Willie stopped short .
在 听力 这 声音 的 这 乐器 , 威利 停止 短的 .

听到乐器的声音，威利猛地停住了脚步。

“ [ai] [daʊt] , [friːn] , [jiː; ji] [heɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɹæŋ] ['mɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I doubt , frien , ye hae come to the wrang market , ” he said ,
“ 我 怀疑 , 朋友 , 是的 哈 来 到 这 胡说 市场 , ” 他 说 ,

“朋友，我怀疑你来错地方了，”他说。

[gesɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
guessing at once the object of the stranger .
猜测 在 一次 这 目的 的 这 陌生人 .

立刻猜到陌生人要找什么。

“ [æn; ən] - [jiː; ji] [heɪ] [biːn] ['trævəlɪn] [tuː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ?
“ An ' ye hae been travellin too , I daresay ?
“ 一个 - 是的 哈 到过 旅行 也 , 我 敢说 ?

“我敢说，你也去过旅行吗?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'fendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] ,
” he continued , good - naturedly , and not at all offended with the intruder ,
” 他 持续 , 好的 - 自然地 , 和 不是 在 全部 被冒犯了 和 这 入侵者 ,

他继续说道，语气和蔼可亲，丝毫没有对闯入者感到生气。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] .
for whom and all of his kind he entertained a fellow feeling .
为了 谁 和 全部 的 他的 种类 他 娱乐 一个 同伴 感觉 .

他对同类以及所有同类都怀有同情心。

“ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːfjuːs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
“ Ay , ” replied the new Orpheus , who was a tall ,
“ 哎 , ” 回复 这 新的 俄耳甫斯 , WHO 曾是 一个 高的 ,

“是的，”新奥尔甫斯回答道，他身材高大，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['veri]
good - looking man of about eight - and - twenty years of age , but very
好的 - 寻找 男人 的 关于 八 - 和 - 二十 年 的 年龄 , 但 非常
['pɔːli; 'pʊəli] [ə'taɪəd] , “ [ai] [heɪ] [biːn] ['trævəlɪn] ,
poorly attired , “ I hae been travellin ,
差 穿着 , “ 我 哈 到过 旅行 ,

一个相貌英俊、大约二十八岁的男子，但衣着很寒酸。“我一直在旅行，

[æz; əz] [jiː; ji] [seɪ] , ['niːbər] ,
as ye say , neebor ,
作为 是的 说 , 邻居 ,

正如你们所说，邻居们，

[æn; ən] - [heɪ] [keɪm] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
an ' hae came twa or three miles out o ' my way to see if I could pick up a
一个 - 哈 来了 twa 或者 三 英里 出去 o - 我的 方式 到 看 如果 我 可以 挑选 向上 一个
['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][twɔː][æt; ət] [ðɪs] ['wɛdɪn] . ”
shilling or twa at this weddin . ”
先令 或者 twa 在 这 婚礼 . ”

他特意绕了两三英里路来，看看我能不能在这个婚礼上挣到一两先令。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [naʊ] , [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['wɪli] , ['simpəθaiz] .
“ I am sorry now , man , for that , ” said Willie , sympathisingly .
“ 我 是 对不起 现在 , 男人 , 为了 那 , ” 说 威利 , 同情地 .

“伙计，我现在真后悔了,”威利同情地说。

“ [ai] [duːt] [jɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːrt] [ðɪs] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst] .
“ I doot ye'll be disappointed , for I hae been engaged for't this fortnight past .
“ 我 嘟特 叫喊 是 失望的 , 为了 我 哈 到过 已订婚的 堡 这 两星期 过去的 .

“我恐怕你们会失望的，因为我过去两周一直有事在身。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] : [ɪf] [jɜːr] - [gɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['fɪdl] , [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'meɪn] ,
But I'll tell ye what : if ye're onything guid o ' the fiddle , ye may remain ,
但 患病的 告诉 是的 什么 : 如果 是的 - 指南 o - 这 小提琴 , 是的 可能 保持 ,

但我告诉你：如果你拉琴拉得不错，你就可以留下来。

[dʒɪst][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] , [æn; ən] - [aɪl] [maɪnd][jiː; ji] [wen] [eɪz] ['aʊər] ;
jist to relieve me now an ' then , an ' I'll mind ye when a's ower ;
要点 到 缓解 我 现在 一个 - 然后 , 一个 - 患病的 头脑 是的 什么时候 作为 所有者 ;

只是偶尔帮我分担一下，等事情结束了我会记住你的；

[æn; ən] - [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] [jɪl] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] - - [əʊ] - [gɪd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] —
an ' at ony rate ye'll aye pick up a mouthfu ' o ' guid meat and drink —
一个 - 在 仅 速度 叫喊 是的 挑选 向上 一个 - - o - 指南 肉 和 喝 —
[æn; ən] - [ðæt] [jiː; ji] [kɛnz] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi][fænd][æt; ət] ['evri] [daɪk] - [saɪd] . ”
an ' that ye ken's no to be fand at every dyke - side . ”
一个 - 那 是的 肯的 不 到 是 粉丝 在 每一个 堤防 - 边 . ”

而且，你总能吃到不少美味的肉和饮料——你知道，这可不是每个堤岸边都能找到的。”

“ [ə; eɪ] ['bɑːgən] - , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [æn; ən] - [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [friːn] .
“ A bargain be't , ” said the stranger , “ an ' much obliged to you , frien .
“ 一个 便宜货 - , ” 说 这 陌生人 , “ 一个 - 很多 有义务 到 你 , 朋友 .

“真是捡了个大便宜,”陌生人说，“非常感谢你，朋友。”

[ai] [mɔːn] [dʒʌst][tɑːk][pæt] - [lʌk] [ænd; ənd][biː; bi] [θæŋkfuː] .
I maun just tak pat - luck and be thankfu .
我 毛恩 只是 tak 拍 - 运气 和 是 感谢 .

我只能听天由命，心存感激。

[bʌt; bət]['ɪznə][jɔː(r); jə(r)] - [fəʊks] [læŋ] [əʊ] - ['kʌmɪn] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
But isna your waddin folks lang o ' comin ? ” he added .
但 竞技场 你的 - 各位 语言 o - 即将到来 ? ” 他 额外 .

但是你们的家人不是都还没来吗？”他补充道。

“ [ðel] [biː; bi][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [jɪl]
“ They'll be here belyve , ” replied Willie , and added , “ Ye'll
“ 他们会 是 这里 相信 , ” 回复 威利 , 和 额外 , “ 叫喊

“他们肯定会来,”威利回答说，然后又补充道，“你们也会来。”

[nəʊ][biː; bi][blɪn] , [friːn] ? ”
no be blin , frien ? ”
不 是 布林 , 朋友 ? ”

别瞎了，朋友？

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [θæŋk] ['gʊdnəs] [ai] [heɪ] [maɪ] [saɪt] ;
“ Ou , no , ” said the stranger ; “ thank goodness I hae my sight ;
“ 你的 , 不 , ” 说 这 陌生人 ; “ 感谢 善良 我 哈 我的 视线 ;

“哦，不,”陌生人说；“谢天谢地，我还有视力；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [əʊ] - [helθ] , [ðæt] [ai] ['kænə] [wɜːk] ,
but I am otherwise in such a bad state o ' health , that I canna work ,
但 我 是 否则 在 这样的 一个 坏的 状态 o - 健康 , 那 我 美人蕉 工作 ,

但我身体状况很差，无法工作。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] .
and am obliged to tak the fiddle for a subsistence .
和 是 有义务 到 tak 这 小提琴 为了 一个 生存 .

我不得不靠拉小提琴来维持生计。

” [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
” While this conversation was going on ,
” 尽管 这 对话 曾是 去 在 ,

“就在我们谈话进行的同时，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
the wedding folks were seen dropping out of the manse in twos and threes ,
这 婚礼 各位 是 已见 下降 出去 的 这 牧师住宅 在 二 和 三 ,

婚礼宾客三三两两地从牧师住宅里走了出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fes'tiviti] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl]
and making straight for the scene of the evening's festivities , where they all
和 制作 直的 为了 这 场景 的 这 晚上 庆祝活动 , 在哪里 他们 全部
['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ə'sembəld] .
very soon after assembled .
非常 很快 后 组装 .

然后径直前往当晚庆祝活动的现场，他们很快就在那里集合完毕。

['æmpl] ['dʒʌstɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [set] [bɪ'fɔː(r)]
Ample justice having been done to all the good things that were now set before
充足 正义 拥有 到过 完毕 到 全部 这 好的 事物 那 是 现在 放 前
[ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] ,
the merry party ,
这 欢乐 派对 ,

摆在欢乐聚会上的所有美好事物都得到了充分的公正对待，

[ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ʃeə(r)] ,
and Willie and his colleague having had their share ,
和 威利 和 他的 同事 拥有 有 他们的 分享 ,

威利和他的同事也分得了一份，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pʊt] [ɪn] ['eksələnt] [trɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
and being thus put in excellent trim for entering on their labours ,
和 存在 因此 放 在 出色的 修剪 为了 进入 在 他们的 劳动 ,

这样，他们便以最佳状态投入到工作中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [en'kʌmbrənsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [fiːld]
the place was cleared of all encumbrances , and a fair and open field
这 地方 曾是 已清除 的 全部 债务 , 和 一个 公平的 和 打开 场地
[left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
left for the dancers .
左边 为了 这 舞者 .

场地清理干净，所有障碍物都被移除，留下了一片开阔平坦的场地供舞者们跳舞。

[æt; ət]	[ðɪs]	[steɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	,	['wɪli]	[wɒz; wəz]	[led]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['kɒliːg]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
At	**this**	**stage**	**of**	**the**	**proceedings**	**,**	**Willie**	**was**	**led**	**by**	**his**	**colleague**	**to**	**his**
在	这	阶段	的	这	诉讼程序	,	威利	曾是	引领	经过	他的	同事	到	他的

['steɪʃ(ə)n]	,
station	**,**
车站	,

庭审进行到这个阶段时，威利被他的同事带到了他的岗位上。

[ænd; ənd]	[helpt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elɪveɪtɪd]	[tʃeə(r)]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
and	**helped**	**up**	**to**	**the**	**elevated**	**chair**	**which**	**had**	**been**	**provided**	**for**	**him**	**,**
和	帮助	向上	到	这	升高	椅子	哪个	有	到过	假如	为了	他	,

然后扶他坐到为他准备的高脚椅上。

[wen]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	['hændɪd]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstrəmənt]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
when	**the**	**latter**	**handed**	**him**	**his**	**instrument**	**,**	**while**	**he**	**himself**	**took**	**up**	**his**	**position**	**,**
什么时候	这	后者	递交	他	他的	乐器	,	尽管	他	他自己	采取	向上	他的	位置	,

['fɪdl]	[ɪn]	[hænd]	,
fiddle	**in**	**hand**	**,**
小提琴	在	手	,

当后者将乐器递给他时，他自己也摆好了姿势，手里拿着小提琴。

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəpəlz]	[left]	,	[bʌt; bət]	['stændɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
on	**his**	**principal's**	**left**	**,**	**but**	**standing**	**on**	**the**	**ground**	**,**
在	他的	校长	左边	,	但	常设	在	这	地面	,

在他校长的左边，但站在地上，

[æz; əz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['plætfɔːm]	.
as	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**him**	**on**	**the**	**platform**	**.**
作为	那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	平台	.

因为站台上没有他的位置。

['evriθɪŋ]	['biːɪŋ]	[naʊ]	['redi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'spektənt]	['kʌplz]	[reɪndʒd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[rɪ'spektɪv]
Everything	**being**	**now**	**ready**	**,**	**and**	**the**	**expectant**	**couples**	**ranged**	**in**	**their**	**respective**
一切	存在	现在	准备好	,	和	这	怀孕	情侣	范围	在	他们的	各自

['pleɪsɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
places	**on**	**the**	**floor**	**,**
地方	在	这	地面	,

一切准备就绪，待产的夫妇们各自在地板上就位。

['wɪli]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	,	[æn; ən]	['ɔːdə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɪnstəntli]	[əu'bei]	[baɪ]	['əʊpənɪŋ]
Willie	**was**	**called**	**upon**	**to**	**begin**	**,**	**an**	**order**	**which**	**he**	**instantly**	**obeyed**	**by**	**opening**
威利	曾是	称为	之上	到	开始	,	一个	命令	哪个	他	即刻	服从	经过	开幕

[ɪn]	[greɪt]	[staɪl]	.
in	**great**	**style**	**.**
在	伟大的	风格	.

威利被要求开始，他立即服从命令，以精彩的开场拉开了序幕。

[ɒn]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[riːl]	,
On	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**first**	**reel**	**,**
在	这	结论	的	这	第一的	卷轴	,

第一卷结束后，

[ɪn]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk(ə)l]	[dɪ'pɑːtmənt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['fɪdlə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ˌɪntə'fɪəd]	,
in	**the**	**musical**	**department**	**of**	**which**	**the**	**strange**	**fiddler**	**had**	**not**	**interfered**	**,**
在	这	音乐	部门	的	哪个	这	奇怪的	小提琴手	有	不是	干扰	,

在那个古怪的小提琴手没有干预的音乐部门里，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊ'ædʒʊtə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm]
the latter whispered to his coadjutor , that if he liked he would relieve him
这 后者 低声说道 到 他的 帮手 , 那 如果 他 喜欢 他 会 缓解 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .
for the next .
为了 这 下一个 .

后者悄悄告诉他的助手，如果他愿意，他可以替他做下一班。

“ [wiːl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , “ [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən] [geɪ] [θruː] - -
“ Weel , ” replied the latter , “ if ye think ye can gae through wi't onything
“ 威尔 , ” 回复 这 后者 , “ 如果 是的 思考 是的 能 盖伊 通过 - -
['diːsntli] ,
decently ,
体面地 ,

“好吧,”后者回答说，“如果你认为自己能体面地完成任何事，

[jiː; ji] [meɪ] [traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] . ”
ye may try your hand . ”
是的 可能 尝试 你的 手 . ”

你们不妨一试。

“ [aɪl] [nəʊ] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ I'll no promise much , ” said the stranger ,
“ 患病的 不 承诺 很多 , ” 说 这 陌生人 ,

“我不敢保证什么,”陌生人说道。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts][bæg] ; “ [bʌt; bət] ,
now for the first time drawing his fiddle out of its bag ; “ but ,
现在 为了 这 第一的 时间 绘画 他的 小提琴 出去 的 它是 包 ; “ 但 ,

现在，他第一次从琴袋里拿出他的小提琴；“但是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kredɪt] [əʊ] - [ðə; ði][krɑːft] , [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] .
for the credit o ' the craft , I'll do the best I can .
为了 这 信用 o - 这 工艺 , 患病的 做 这 最好的 我 能 .

为了不辜负这门手艺，我会尽我所能。

” ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['wɪliz] ['kɒliːg] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl]
” Having said this , Willie's colleague drew his bow across the strings of his fiddle
” 拥有 说 这 , 威利的 同事 画 他的 弓 穿过 这 字符串 的 他的 小提琴
,
,
,

“说完这话，威利的同事拉开了小提琴的琴弓。”

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] ['flʌrɪʃ] ,
with a preparatory flourish ,
和 一个 预备 繁荣 ,

带着预备性的华丽动作，

[wen] ['ɪnstəntli] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]
when instantly every face in the apartment was turned towards him with an
什么时候 即刻 每一个 脸 在 这 公寓 曾是 转向 向 他 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
expression of delight and surprise .
表达 的 喜 和 惊喜 .

公寓里所有人的脸瞬间都转向他，脸上带着惊喜和喜悦的表情。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The tones of the fiddle were so immeasurably superior to those of
这 音调 的 这 小提琴 是 所以 无法估量 优越的 到 那些 的
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪliz] [sɔːlt] - [bɒks] ,
poor Willie's salt - box ,
贫穷的 威利的 盐 - 盒子 ,

小提琴的音色比可怜的威利那把小提琴好太多了。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['revələ] ['redɪli]
that the dullest and most indiscriminating ear amongst the revellers readily
那 这 最无聊的 和 最多 不加区分的 耳朵 在 这 狂欢者 容易
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪfrəns] .
distinguished the amazing difference .
杰出的 这 惊人的 不同之处 .

即使是狂欢者中最迟钝、最不加分辨的耳朵，也能轻易分辨出这惊人的差别。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
But infinitely greater still was their surprise and delight when the stranger
但 无限地 更大的 仍然 曾是 他们的 惊喜 和 喜 什么时候 这 陌生人
[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
began to play .
开始 到 玩 .

但当陌生人开始演奏时，他们感到无比惊喜和喜悦。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['enədʒi] , ['ækjərəsi] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] .
Nothing could exceed the energy , accuracy , and beauty of his performances .
没有什么 可以 超过 这 活力 , 准确性 , 和 美丽 的 他的 表演 .

他的表演充满活力、精准到位、美轮美奂，无人能及。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
He was , in short , evidently a perfect master of the instrument ,
他 曾是 , 在 短的 , 显然 一个 完美的 掌握 的 这 乐器 ,

总之，他显然是一位技艺精湛的乐器演奏家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪli]
and this was instantly perceived and acknowledged by all , including Willie
和 这 曾是 即刻 感知 和 已确认 经过 全部 , 包括 威利
[hɪm'self] , [huː] [dɪ'kleəd] ,
himself , who declared ,
他自己 , WHO 声明 ,

这一点立刻被所有人感知和认可，包括威利本人，他宣称：

[wɪð] [greɪt] ['kændə(r)][ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪdlə(r)] [ɪn]
with great candour and goodwill , that he had never heard a better fiddler in
和 伟大的 坦率 和 善意 , 那 他 有 绝不 听到 一个 更好的 小提琴手 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他非常坦诚和善意地表示，他一生中从未听过比他更好的提琴手。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ,
The result of this discovery was ,
这 结果 的 这 发现 曾是 ,

这一发现的结果是：

[ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]
that the former was not allowed to lift a bow during the remainder of
那 这 以前的 曾是 不是 允许 到 举起 一个 弓 期间 这 余 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

当晚剩余时间里，前者不被允许拿起弓箭。

[ðə; ði]	[həʊl]	['bɜːd(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['leɪbə(r)]	['biːɪŋ]	[dɪ'pɒzɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	,
the	**whole**	**burden**	**of**	**its**	**labours**	**being**	**deposited**	**on**	**the**	**shoulders**	**,**
这	所有的	负担	的	它是	劳动	存在	已存	在	这	肩膀	,

所有的劳动重担都落在了他们的肩上，

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['rɑːðə(r)]	[seɪ]	[ðə; ði]	['fɪŋgə(r)]	-	[endz]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,
or	**perhaps**	**we**	**should**	**rather**	**say**	**the**	**finger**	**-**	**ends**	**,**	**of**	**the**	**stranger**	**,**
或者	也许	我们	应该	相当	说	这	手指	-	结束	,	的	这	陌生人	,

或者，或许我们应该说，是陌生人的指尖。

[huː]	['fɪdl(ə)d]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[æn; ən]	[ə'pærəntli]	[ɪn'vɪnsəb(ə)l]	['elbəʊ]	.
who	**fiddled**	**away**	**with**	**an**	**apparently**	**invincible**	**elbow**	**.**
WHO	拨弄	离开	和	一个	显然	无敌	弯头	.

他摆弄着看似无敌的肘部。

[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	['aʊəz]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[went]	[ɒn]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,
For	**several**	**hours**	**the**	**dance**	**went**	**on**	**without**	**interruption**	**,**
为了	一些	小时	这	舞蹈	去	在	没有	中断	,

舞会持续了几个小时，没有丝毫中断。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ə'pærənt]	[ə'beɪtmənt]	[wɒt'evə(r)]	[ɒv; əv]	['vɪgə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɚ'fɔrmɚz]	;	[bʌt; bət]	,
and	**without**	**any**	**apparent**	**abatement**	**whatever**	**of**	**vigour**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**performers**	**;**	**but**	**,**
和	没有	任何	明显	减排	任何	的	活力	在	这	部分	的	这	表演者	;	但	,

而且表演者们的活力丝毫没有减弱；但是，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['pɪəriəd]	,	[sʌm; səm]	['sɪmptəmz]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɔːstʃən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['mænɪfest]	[ðəm'selvz]	,
at	**the**	**end**	**of**	**this**	**period**	**,**	**some**	**symptoms**	**of**	**exhaustion**	**began**	**to**	**manifest**	**themselves**	**,**
在	这	结尾	的	这	时期	,	一些	症状	的	疲惫	开始	到	显现	他们自己	,

在这段时间的末期，开始出现一些疲劳症状。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['fʊli]	[dɪ'kleəd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['temprəri]	[se'seɪʃn]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[mɜːθ]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	.
which	**were**	**at**	**length**	**fully**	**declared**	**by**	**a**	**temporary**	**cessation**	**of**	**both**	**the**	**mirth**	**and**	**music**	**.**
哪个	是	在	长度	完全	声明	经过	一个	暂时的	停止	的	两个都	这	欢笑	和	音乐	.

最终，欢笑和音乐的暂时停止彻底宣告了这一切。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɪntəv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['revəlri]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	['fɪdlə(r)]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	,
It	**was**	**at**	**this**	**interval**	**in**	**the**	**revelries**	**that**	**the**	**unknown**	**fiddler**	**,**	**who**	**had**	**been**	**,**
它	曾是	在	这	间隔	在	这	狂欢	那	这	未知	小提琴手	,	WHO	有	到过	,

就在这狂欢的间隙，那位不知名的提琴手，他之前一直在……

[baɪ]	[ðə; ði]	[ju'nænɪməs]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[ɪn'stɔːld]	[ɪn]	['wɪliz]	['elɪveɪtɪd]	[tʃeə(r)]	,
by	**the**	**unanimous**	**voice**	**of**	**the**	**party**	**,**	**installed**	**in**	**Willie's**	**elevated**	**chair**	**,**
经过	这	一致	嗓音	的	这	派对	,	已安装	在	威利的	升高	椅子	,

由全党一致通过，坐在威利的高位宝座上，

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]
while the latter was reduced to his place on the floor , stretching himself over
尽管 这 后者 曾是 减少 到 他的 地方 在 这 地面 ， 伸展 他自己 超过
[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
the platform ,
这 平台 ，

而后者则倒在了地上，身体伸展到平台上。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ['wɪli] [ɒn][ðə; ði][hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [in'kwaiə]
and tapping Willie on the hat with his bow , to draw his attention , inquired
和 窃听 威利 在 这 帽子 和 他的 弓 ， 到 画 他的 注意力 ， 询问
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ，

他用弓箭轻敲威利的帽子，引起他的注意，然后向他问道：

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
in a whisper ,
在 一个 耳语 ，

低声说道：

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə]
if he knew who the lively little girl was that had been one of the partners
如果 他 知道 WHO 这 热闹 小的 女孩 曾是 那 有 到过 一 的 这 合作伙伴
[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [riːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɑːnst] .
in the last reel that had been danced .
在 这 最后的 卷轴 那 有 到过 跳舞 .

如果他知道上次跳舞时与他共舞的活泼小女孩是谁就好了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][bɪt] [red] - [tʃiːkt] , [dɑːk] - - , [ænd; ənd] [dɑːk] - [heəd] ['læsi] , [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn]
“ Is she a bit red - cheeked , dark - ee'd , and dark - haired lassie , about nineteen
“ 是 她 一个 少量 红色的 - 脸颊 ， 黑暗的 - - ， 和 黑暗的 - 头发 恋人 ， 关于 十九
[ɔː(r)] ['twenti] ? ” [in'kwaiə] ['wɪli] ,
or twenty ? ” inquired Willie ,
或者 二十 ？ ” 询问 威利 ，

“她是不是个脸颊红扑扑的，眼睛黝黑，头发乌黑的姑娘，大概十九、二十岁左右？”威利问道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
in his turn .
在 他的 转动 .

轮到他了。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
“ The same , ” replied the fiddler .
“ 这 相同的 ， ” 回复 这 小提琴手 .

“一样，”提琴手回答道。

“ [əʊ] , [ðæts] ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n] , ” [sed] ['wɪli] , “ [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [naɪs] [bɪt] ['læsi] .
“ Ou , that's Jeanie Harrison , ” said Willie , “ a kind - hearted , nice bit lassie .
“ 你的 ， 那就是 珍妮 哈里森 ， ” 说 威利 ， “ 一个 种类 - 心地 ， 好的 少量 恋人 .

“哦，那是珍妮·哈里森，”威利说，“一个心地善良、讨人喜欢的姑娘。”

[nəʊ][ə; eɪ]['betə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] ['bɔniːə] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
No a better nor a bonnier in a ' the parish .
不 一个 更好的 也不 一个 邦妮 在 一个 - 这 教区 .

整个教区里没有比这更好更漂亮的了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɔːktər] [əʊ]
She's a dochter o
她是 一个 女儿 o

她是个女儿

- ['mɪstə(r)] ['hærɪs(ə)n] [əʊ] - - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] ['meɪstər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
' Mr Harrison o ' Todshaws , the young couple's maister , an ' a very respectable man .
- 先生 哈里森 o - - ， 这 年轻的 夫妇 大师 ， 一个 - 一个 非常 可敬 男人 .

“哈里森·奥·托德肖斯先生，这对年轻夫妇的雇主，是一位非常受人尊敬的人。”

[hiːz] [hɪə(r)] [ˌhɪm'sɛl] , [tuː] , [ə'mæŋ] [ðə; ði] [leɪv] . ”
He's here himsel , too , amang the lave . ”
他是 这里 他自己 ， 也 ， 阿芒 这 澡 . ”

他自己也在这里，在熔岩之中。”

“ [dʒʌst] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] .
“ Just so , ” replied his colleague .
“ 只是 所以 ， ” 回复 他的 同事 .

“正是如此，”他的同事回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rɒzɪn] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] [pegz] [ə'njuː] ,
And he began to rosin his bow , and to screw his pegs anew ,
和 他 开始 到 松香 他的 弓 ， 和 到 拧紧 他的 钉子 重新 ，

于是他开始给弓上松香，重新拧紧弓栓。

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [stɔːm] [ɒv; əv] ['merimənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['gæðərɪŋ] ,
to prepare for the second storm of merriment , which he saw gathering ,
到 准备 为了 这 第二 风暴 的 欢乐 ， 哪个 他 锯 采集 ，

为了迎接他预见即将到来的第二波欢乐风暴，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['fjʊəri] .
and threatening to burst upon him with increased fury .
和 威胁 到 爆裂 之上 他 和 增加 愤怒 .

并威胁要以更大的愤怒向他扑过来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n] .
Amongst the first on the floor was Jeanie Harrison .
在 这 第一的 在 这 地面 曾是 珍妮 哈里森 .

最先到达现场的人员之一是珍妮·哈里森。

“ [ɪz] [ðeə(r)] - [tɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [riːl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːl] ;
“ Is there naebody'll tak me out for a reel ? ” exclaimed the lively girl ;
“ 是 那里 - tak 我 出去 为了 一个 卷轴 ? ” 惊呼 这 热闹 女孩 ;

“难道没人带我出去兜风吗？”活泼的女孩喊道；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , “ [wiːl] , [ðen] , [aɪl] [heɪ] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
and without waiting for an answer , “ Weel , then , I'll hae the fiddler .
和 没有 等待 为了 一个 回答 ， “ 威尔 ， 然后 ，患病的 哈 这 小提琴手 .

不等对方回答，“好吧，那我就把小提琴手带走了。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [pə'fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .
” And she ran towards the platform on which the unknown performer was seated .
” 和 她 跑 向 这 平台 在 哪个 这 未知 演员 曾是 坐着 .

于是她跑向了那位不知名的表演者所在的平台。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
But he did not wait her coming .
但 他 做过 不是 等待 她 未来 .

但他没有等她来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,
He had heard her name her choice , laid down his fiddle ,
他 有 听到 她 姓名 她 选择 ，铺设 向下 他的 小提琴 ，

他听到了她的名字，那是她的选择，便放下了小提琴。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] , [ik'skleim] , “ [θæŋk]
and sprang to the floor with the agility of a harlequin , exclaiming , “ Thank
和 弹簧 到 这 地面 和 这 敏捷 的 一个 小丑 , 惊呼 , “ 感谢
[jiː; ji] , [maɪ] ['bɒni] ['læsi] ,
ye , my bonny lassie ,
是的 , 我的 邦妮 恋人 ,

然后像小丑一样敏捷地跳到地板上，喊道：“谢谢你，我美丽的姑娘！”

[θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
thank ye for the honour .
感谢 是的 为了 这 荣誉 .

感谢上级给予我的荣誉。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [ɔː(r)] ['fɪdl] .
I'm your man at a moment's notice , either for feet or fiddle .
我是 你的 男人 在 一个 瞬间 注意 , 任何一个 为了 脚 或者 小提琴 .

不管是踢脚还是拉小提琴，我随时都能胜任。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dʒiːni] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɜːnɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tʃɔɪs]
” It is not quite certain that Jeanie was in perfect earnest when she made choice
” 它 是 不是 相当 肯定 那 珍妮 曾是 在 完美的 认真 什么时候 她 制成 选择
[ɒv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,
of the musician for a partner ,
的 这 音乐家 为了 一个 伙伴 ,

“珍妮选择这位音乐家作为伴侣时是否完全出于真心，这一点尚不完全确定。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'trækt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]
but it was now too late to retract , for the joke had taken with the
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 缩回 , 为了 这 开玩笑 有 已采取 和 这
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

但现在后悔已经来不及了，因为公司已经接受了这个玩笑。

[ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] ['feɪθf(ə)l]
and , with one voice , or rather shout , they insisted on her keeping faithful
和 , 和 一 嗓音 , 或者 相当 喊 , 他们 坚持 在 她 保持 忠实
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
to her engagement ,
到 她 订婚 ,

他们异口同声地，或者更确切地说是大声喊叫，坚持要求她信守婚约。

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [riːl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ;
and dancing a reel with the fiddler ;
和 跳舞 一个 卷轴 和 这 小提琴手 ;

与提琴手一起跳里尔舞；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [nəʊ][wʌn] [ɪn'sɪstɪd] [mɔː(r)] ['staʊtli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɪdlə(r)] [hɪm'self] .
and on this no one insisted more stoutly than the fiddler himself .
和 在 这 不 一 坚持 更多的 坚定地 比 这 小提琴手 他自己 .

对此，没有人比提琴手本人坚持得更坚定。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['betə(r)] ,
Finding that she could do no better ,
寻找 那 她 可以 做 不 更好的 ,

她发现自己已经尽力了，

[ðə; ði]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	[gɜːl]	[pʊt]	[ðə; ði]	[best]	[feɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['frɒlɪk]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,
the	**good**	**-**	**natured**	**girl**	**put**	**the**	**best**	**face**	**on**	**the**	**frolic**	**she**	**could**	**,**
这	好的	-	自然	女孩	放	这	最好的	脸	在	这	嬉戏	她	可以	,

这个心地善良的女孩尽力装出一副嬉闹的样子，

[ænd; ənd]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːtnə(r)]	['evri]	['dʒʌstɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːns]	.
and	**prepared**	**to**	**do**	**her**	**partner**	**every**	**justice**	**in**	**the**	**dance**	**.**
和	准备	到	做	她	伙伴	每一个	正义	在	这	舞蹈	.

她准备在舞蹈中尽全力配合她的舞伴。

['wɪli]	['hævɪŋ]	[naʊ]	['teɪkən]	[baʊ; bəʊ]	[ɪn]	[hænd]	,	[hɪz; ɪz]	['kɒliːg]	[geɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[kə'mɑːnd]	,
Willie	**having**	**now**	**taken**	**bow**	**in**	**hand**	**,**	**his**	**colleague**	**gave**	**him**	**the**	**word**	**of**	**command**	**,**
威利	拥有	现在	已采取	弓	在	手	,	他的	同事	给予	他	这	单词	的	命令	,

威利接过弓箭后，他的同伴向他传达了命令。

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	[went]	[laɪk]	['mitɪər]	;
and	**away**	**the**	**dancers**	**went**	**like**	**meteors**	**;**
和	离开	这	舞者	去	喜欢	流星	;

舞者们像流星一样飞走了；

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[sə'praɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[wɒz; wəz]	['greɪtli]	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'fɔːmənsɪz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[frend]	[ðə; ði]	['fɪdlə(r)]	,
and	**here**	**again**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**party**	**was**	**greatly**	**excited**	**by**	**the**	**performances**	**of**	**our**	**friend**	**the**	**fiddler**	**,**
和	这里	再次	这	惊喜	的	这	派对	曾是	非常	兴奋的	经过	这	表演	的	我们的	朋友	这	小提琴手	,

而这一次，我们那位小提琴手朋友的表演再次让派对上的所有人都感到惊喜不已。

[huː]	[dɑːnst]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pleɪd]	.
who	**danced**	**as**	**well**	**as**	**he**	**played**	**.**
WHO	跳舞	作为	出色地	作为	他	玩	.

他舞跳得和弹得一样好。

[tuː; tə]	[seɪ]	['mɪəli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɑː(r)]	[sə'pɑːst]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʊd]	[nɒt]	,	[pə'hæps]	,	[biː; bi]	['seɪɪŋ]	[mʌtʃ]	;
To	**say**	**merely**	**that**	**he**	**far**	**surpassed**	**all**	**in**	**the**	**room**	**would**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**saying**	**much**	**;**
到	说	仅仅	那	他	远的	超越	全部	在	这	房间	会	不是	,	也许	,	是	说	很多	;

仅仅说他远远胜过在场的所有人，或许并不足以说明什么；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['veri]	[greɪt]	[ə'depts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːt]	.
for	**there**	**were**	**none**	**of**	**them**	**very**	**great**	**adepts**	**in**	**the**	**art**	**.**
为了	那里	是	没有任何	的	他们	非常	伟大的	专家	在	这	艺术	.

因为他们当中没有一个是这门技艺的高手。

[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	[hiː; hi]	[dɑːnst]	[wɪð]	['sɪŋgjələ(r)]	[greɪs]	[ænd; ənd]	['laɪtnəs]	,
But	**,**	**in**	**truth**	**,**	**he**	**danced**	**with**	**singular**	**grace**	**and**	**lightness**	**,**
但	,	在	真相	,	他	跳舞	和	单数	优雅	和	亮度	,

但事实上，他的舞姿无比优雅轻盈。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[dɪd]	[ðəʊz]	[huː]	['witnis]	[ˌaɪ 'tiː]	['mɑːv(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'spleɪ]	.
and	**much**	**did**	**those**	**who**	**witnessed**	**it**	**marvel**	**at**	**the**	**display**	**.**
和	很多	做过	那些	WHO	目击者	它	奇迹	在	这	展示	.

目睹这一切的人都对这场表演惊叹不已。

['naɪðə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; bəʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pɑːtnə(r)]	,
Neither	**was**	**his**	**bow**	**to**	**his**	**partner**	**,**
两者都不	曾是	他的	弓	到	他的	伙伴	,

他对同伴的鞠躬也并非如此。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]
nor his manner of conducting her to her seat on the conclusion of
也不 他的 方式 的 进行 她 到 她 座位 在 这 结论 的
[ðə; ði] [riːl] , [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
the reel , less remarkable .
这 卷轴 , 较少的 卓越 .

影片结束后，他引导她回到座位的方式也同样引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['ɡæləntri] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]
It was distinguished by an air of refined gallantry certainly not often to
它 曾是 杰出的 经过 一个 空气 的 精制 英勇 当然 不是 经常 到
[biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
be met with in those in his humble station in life .
是 遇见 和 在 那些 在 他的 谦逊的 车站 在 生活 .

他举止优雅，风度翩翩，这在他这种卑微的身份中实属罕见。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ;
He might have been a master of ceremonies ;
他 可能 有 到过 一个 掌握 的 仪式 ;

他或许曾是一名司仪；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['beɡəli] - ['lʊkɪŋ] ['fɪdlə(r)] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz]
and where the beggarly - looking fiddler had picked up these
和 在哪里 这 乞丐 - 寻找 小提琴手 有 挑选 向上 这些
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['evri] [wʌn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .
accomplishments every one found it difficult to conjecture .
成就 每一个 一 成立 它 难的 到 推测 .

而这位衣衫褴褛的提琴手究竟是从哪里获得这些成就的，每个人都难以猜测。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] — [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm] , [pɑː(r)]
On the termination of the dance , the fiddler — as we shall call him , par
在 这 终止 的 这 舞蹈 , 这 小提琴手 — 作为 我们 将 称呼 他 , 帕
['eksələns] ,
excellence ,
卓越 ,

舞会结束时，那位提琴手——我们就这么称呼他吧，他真是个杰出的提琴手——

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm] ['wɪli] — [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,
and to distinguish him from Willie — resumed his seat and his fiddle ,
和 到 区分 他 从 威利 — 恢复 他的 座位 和 他的 小提琴 ,

为了将他与威利区分开来——他重新坐下，拉起小提琴，

[ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['spɪrɪt] ;
and began to drive away with even more than his former spirit ;
和 开始 到 驾驶 离开 和 甚至 更多的 比 他的 以前的 精神 ;

他开始驾车离开，而且比他以前的精神状态更加强烈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst]
but it was observed by more than one that his eye was now almost
但 它 曾是 观察到 经过 更多的 比 一 那 他的 眼睛 曾是 现在 几乎
['kɒnstəntli] [fɪkst] ,
constantly fixed ,
不断地 固定的 ,

但不止一个人注意到，他的眼睛现在几乎一直盯着某个地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri]
for the remainder of the evening , as , indeed , it had been very
为了 这 余 的 这 晚上 , 作为 , 的确 , 它 有 到过 非常
['friːkwəntli] [bɪ'fɔː(r)] ,
frequently before ,
频繁地 前 ,

当晚剩余时间里，情况一直如此，事实上，这种情况以前也经常发生。

[ɒn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːtnə(r)] , ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n] .

on his late partner , Jeanie Harrison .

在 他的 晚的 伙伴 , 珍妮 哈里森 .

缅怀他已故的伴侣珍妮·哈里森。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] ['gɪvɪŋ] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

This circumstance , however , did not prevent him giving every satisfaction to those who

这 环境 , 然而 , 做过 不是 防止 他 给予 每一个 满意 到 那些 WHO

[dɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

danced to his music ,

跳舞 到 他的 音乐 ,

然而，这种情况并没有阻止他让那些随着他的音乐起舞的人们感到完全满意。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'peə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] ;

nor did it in the least impair the spirit of his performances ;

也不 做过 它 在 这 至少 妨害 这 精神 的 他的 表演 ;

这丝毫没有影响他的表演精神；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

for he was evidently too much practised in the use of the instrument ,

为了 他 曾是 显然 也 很多 已实践 在 这 使用 的 这 乐器 ,

因为他显然对使用这种乐器过于熟练了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [skɪl] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] ,

which he managed with such consummate skill , to be put out ,

哪个 他 管理 和 这样的 完善 技能 , 到 是 放 出去 ,

他以如此精湛的技巧，成功地将其扑灭了。

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [tʃɑːns] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [mait] ['prez(ə)nt][ɪt'self] ,

either by the contemplation of any chance object which might present itself ,

任何一个 经过 这 沉思 的 任何 机会 目的 哪个 可能 展示 本身 ,

或是通过凝视任何偶然出现的物体，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

or by the vagaries of his imagination .

或者 经过 这 反复无常 的 他的 想像力 .

或出于他天马行空的想象。

['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

Leaving our musician in the discharge of his duty ,

离开 我们的 音乐家 在 这 释放 的 他的 责任 ,

我们的音乐家正在履行职责，就此作罢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [step] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n][ɪz] ['siːtɪd] ,

we shall step over to where Jeanie Harrison is seated ,

我们 将 步 超过 到 在哪里 珍妮 哈里森 是 坐着 ,

我们走到珍妮·哈里森坐的地方去。

[tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mʌri] ,

to learn what she thinks of her partner , and what the Misses Murray ,

到 学习 什么 她 思考 的 她 伙伴 , 和 什么 这 小姐们 默里 ,

了解她对伴侣的看法，以及默里小姐们的看法，

[ðə; ði] ['dɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][sæt] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the daughters of a neighbouring farmer , between whom she sat , think of him ,

这 女儿们 的 一个 邻接 农民 , 之间 谁 她 卫星 , 思考 的 他 ,

她坐在邻近农夫的女儿们中间，她们都想起了他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒiːni] ['hævɪŋ] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] .

and of Jeanie having danced with a fiddler .

和 的 珍妮 拥有 跳舞 和 一个 小提琴手 .

还有珍妮与一位提琴手跳舞的事。

[priˈmaiz, ˈpremis]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɪsɪz]	[ˈmʌri]	,	[nɒt]	[ˈbiːɪŋ]	[baɪ]	[ˈeni]	[miːnz]	[bjˈuːtɪz]	[ðəmˈselvz]	,
Premising	**that**	**the**	**Misses**	**Murray**	**,**	**not**	**being**	**by**	**any**	**means**	**beauties**	**themselves**	**,**
前提	那	这	小姐们	默里	,	不是	存在	经过	任何	方法	美女	他们自己	,

假设默里小姐们本身并非美人，

[entəˈteɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈriːznəbl]	[ænd; ənd]	[ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]	[dɪsˈlaɪk]	[ænd; ənd]	[ˈdʒeləsi]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðeə(r)]
entertained	**a**	**very**	**reasonable**	**and**	**justifiable**	**dislike**	**and**	**jealousy**	**of**	**all**	**their**
娱乐	一个	非常	合理的	和	合理的	不喜欢	和	妒忌	的	全部	他们的

[əʊn]	[seks]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˈneɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ˈbaʊntɪf(ə)l]	[ɪn]	[ðɪs]	[pəˈtɪkjələ(r)]	;
own	**sex**	**to**	**whom**	**nature**	**had**	**been**	**more**	**bountiful**	**in**	**this**	**particular**	**;**
自己的	性别	到	谁	自然	有	到过	更多的	丰富	在	这	特别的	;

她们对自身性别的所有成员都抱有非常合理和正当的厌恶和嫉妒，因为自然界在这方面对她们更加慷慨；

[ænd; ənd]	[ˈfaɪndɪŋ]	,	[mɔːrˈəʊvə(r)]	,	[ðæt]	,	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[ɪkˈsesɪvli]	[bæd]	[ˈtempəz]	(	[ðɪs]	,	[haʊˈevə(r)]	,
and	**finding**	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**,**	**from**	**their**	**excessively**	**bad**	**tempers**	**(**	**this**	**,**	**however**	**,**
和	寻找	,	而且	,	那	,	从	他们的	过度	坏的	脾气	(	这	,	然而	,

[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
of	**course**	**,**
的	课程	,

此外，还发现，由于他们脾气暴躁（当然，这……

[nɒt]	[ədˈmɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdɪz]	[ðəmˈselvz]	)	,
not	**admitted**	**by**	**the**	**ladies**	**themselves**	**)**	**,**
不是	承认	经过	这	女士们	他们自己	)	,

（女士们自己不承认的）

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈnaɪðə(r)]	[ˈpræktɪs]	[nɔː(r)]	[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈmiːnətɪz]	[wɪtʃ]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[mɑːk]	[ðə; ði]
they	**could**	**neither**	**practise**	**nor**	**share**	**in**	**the**	**amenities**	**which**	**usually**	**mark**	**the**
他们	可以	两者都不	实践	也不	分享	在	这	便利设施	哪个	通常	标记	这

[ˈɪntəkɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈseksɪz]	,
intercourse	**of**	**the**	**sexes**	**,**
交往	的	这	性别	,

他们既不能进行也不能享受通常标志着两性性行为的各种便利设施。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[set]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌkɒnəˈsəː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːtɪk(ə)lz]	[ɒv; əv]	[prəˈpraɪəti]	[ænd; ənd]	[dɪˈkɔːrəm]	,
they	**had**	**set**	**up**	**for**	**connoisseurs**	**in**	**the**	**articles**	**of**	**propriety**	**and**	**decorum**	**,**
他们	有	放	向上	为了	鉴赏家	在	这	文章	的	礼	和	礼仪	,

他们为懂礼仪规范的鉴赏家们设立了场所，

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[prəˈfest]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prəˈfaʊnd]	[ˈdʒʌdʒɪz]	—	[priˈmaiz, ˈpremis]	[ðɪs]	,	[ðen]	,
of	**which**	**they**	**professed**	**to**	**be**	**profound**	**judges**	**—**	**premising**	**this**	**,**	**then**	**,**
的	哪个	他们	声称	到	是	深刻的	法官	—	前提	这	,	然后	,

他们自诩为深刻的评判者——基于此，

[wiː; wi]	[prəˈsiːd]	[tuː; tə]	[kwəʊt]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[pɑːst]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˈleɪdɪz]	—	[ðæt]
we	**proceed**	**to**	**quote**	**the**	**conversation**	**that**	**passed**	**between**	**the**	**three**	**ladies**	**—**	**that**
我们	继续	到	引用	这	对话	那	通过了	之间	这	三	女士们	—	那

[ɪz]	,
is	**,**
是	,

接下来，我们引用三位女士之间的对话——也就是说，

[ðə; ði]	[ˈmɪsɪz]	[ˈmʌri]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˈhærɪs(ə)n]	;
the	**Misses**	**Murray**	**and**	**Miss**	**Harrison**	**;**
这	小姐们	默里	和	错过	哈里森	;

穆雷小姐和哈里森小姐；

[ðə; ði]	[ˈlætə(r)]	[ˈteɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[ˈɑːftə(r)]	[ˈdɑːnsɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈfɪdlə(r)]	.
the	**latter**	**taking**	**her**	**seat**	**between**	**them**	**after**	**dancing**	**with**	**the**	**fiddler**	**.**
这	后者	采取	她	座位	之间	他们	后	跳舞	和	这	小提琴手	.

后者与提琴手跳完舞后，在他们中间坐了下来。

“	[maɪ]	[ˈsɜːrti]	!	”	[ɪkˈskleɪmd]	[ðə; ði]	[ˈeldə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdɪɡnɪfaɪd]	[tɒs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	,	“	[jiː; ji]	[ˈwɑːrnə]	[naɪs]	,
“	**My**	**certy**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**elder**	**,**	**with**	**a**	**very**	**dignified**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**,**	**“**	**ye**	**warna**	**nice**	**,**
“	我的	认证	!	”	惊呼	这	长老	,	和	一个	非常	凝重	折腾	的	这	头	,	“	是的	颜色	好的	,

“我的天哪！”长者惊呼道，同时非常庄重地甩了甩头，“你真漂亮！”

[ˈdʒiːni]	,	[tuː; tə]	[dɑːns]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ə; eɪ]	[ˈfɪdlə(r)]	.
Jeanie	**,**	**to**	**dance**	**wi**	**'**	**a**	**fiddler**	**.**
珍妮	,	到	舞蹈	wi	-	一个	小提琴手	.

珍妮，要和提琴手跳舞。

[ai]	[wɒd]	[heɪ]	[biːn]	[ˈveri]	[ɪl]	[æf]	,	[ɪnˈdiːd]	,
I	**wad**	**hae**	**been**	**very**	**ill**	**aff**	**,**	**indeed**	**,**
我	瓦德	哈	到过	非常	患病的	亲属	,	的确	,

我确实病得很重。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːtnə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[ai]	[wɒd]	[heɪ]	[teɪn]	[ʌp]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈræɡəmʌfɪn]	.	”
for	**a**	**partner**	**before**	**I**	**wad**	**hae**	**taen**	**up**	**wi**	**'**	**such**	**a**	**ragamuffin**	**.**	**”**
为了	一个	伙伴	前	我	瓦德	哈	泰恩	向上	wi	-	这样的	一个	衣衫褴褛的	.	”

我宁愿找个伴侣，也不愿和一个这样的乌合之众在一起。

“	[æn; ən]	-	[tuː; tə]	[ɡəʊ]	[æn; ən]	-	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː]	!
“	**An**	**'**	**to**	**go**	**an**	**'**	**ask**	**him**	**too**	**!**
“	一个	-	到	去	一个	-	问	他	也	!

“还要去问问他！”

”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋɡə]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[ˈɪmɪtətɪv]	[tɒs]	.
”	**said**	**the**	**younger**	**,**	**with**	**an**	**imitative**	**toss**	**.**
”	说	这	年轻	,	和	一个	模仿	折腾	.

“年轻人一边模仿着抛接的动作一边说道。”

“	[ai]	[ˈwɑːdnə]	[ɑːsk]	[ðə; ði]	[best]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[tuː; tə]	[dɑːns]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ˌem ˈiː]	,	[let]	[ˈeɪˌleɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɪdlə(r)]	!
“	**I**	**wadna**	**ask**	**the**	**best**	**man**	**in**	**the**	**land**	**to**	**dance**	**wi**	**'**	**me**	**,**	**let**	**alane**	**a**	**fiddler**	**!**
“	我	瓦德纳	问	这	最好的	男人	在	这	土地	到	舞蹈	wi	-	我	,	让	阿拉内	一个	小提琴手	!

“我连全国最好的男人都不愿意邀请我跳舞，更别说一个提琴手了！”

[ɪf]	[ðeɪ]	[ˈdɪnə]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[əʊ]	-	[ðeə(r)]	[eɪn; ˈɑːjɪn]	[əˈkɔːd]	,	[ðeɪ]	[meɪ]	[steɪ]	.	”
If	**they**	**dinna**	**choose**	**to**	**come**	**o**	**'**	**their**	**ain**	**accord**	**,**	**they**	**may**	**stay**	**.**	**”**
如果	他们	迪娜	选择	到	来	o	-	他们的	艾因	符合	,	他们	可能	停留	.	”

如果他们不愿自愿前来，他们可以留下。

“	[tʌts]	,	[ˈlæsi]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	-	[ə; eɪ]	[piːs]	[əʊ]	-	[fʌn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	-	[ˈhjuːmə(r)]	[ɡɜːl]	.
“	**Tuts**	**,**	**lassies**	**,**	**it**	**was**	**a**	**'**	**a**	**piece**	**o**	**'**	**fun**	**,**	**”**	**said**	**the**	**good**	**-**	**humoured**	**girl**	**.**
“	教程	,	姑娘们	,	它	曾是	一个	-	一个	片	o	-	乐趣	,	”	说	这	好的	-	幽默	女孩	.

“哎呀，姑娘们，这真是一件很有趣的事，”这位性格开朗的女孩说道。

“	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[ˈevribɒdi]	[sɔː]	[ðæt]	[bʌt; bət]	-	.
“	**I'm**	**sure**	**everybody**	**saw**	**that**	**but**	**yersels**	**.**
“	我是	当然	大家	锯	那	但	-	.

“我相信每个人都看到了，除了你们自己。”

[bɪˈsaɪdz]	,	[ðə; ði]	[mænz]	[wel]	-	—	[nə; nɑː]	,	[ə; eɪ]	[ɡyd]	[diːl]	[meə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,
Besides	**,**	**the**	**man's**	**well**	**aneugh**	**—**	**na**	**,**	**a**	**gude**	**deal**	**mair**	**than**	**that**	**,**
除了	,	这	男人的	出色地	-	—	纳	,	一个	古德	交易	梅尔	比	那	,

此外，这人还不错——不，比那好得多。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiː] ['betə(r)][klæd] .
if he was only a wee better clad .
如果 他 曾是 仅有的 一个 哇 更好的 覆膜 .

如果他的衣服再好一点就好了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ]['betə(r)] - ['lʊkɪn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] , ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
There's no a better - lookin man in the room ; and I wish , lassies , ” she added ,
有 不 一个 更好的 - 在看 男人 在 这 房间 ; 和 我 希望 , 姑娘们 , ” 她 额外 ,

“房间里没有比他更帅的男人了；我真希望如此，姑娘们，”她补充道。

“ [jiː; ji] [meɪ] [get][æz; əz] [gɪd] ['dɑːnsəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] — [ðæts] [ə; eɪ] - . ”
“ ye may get as guid dancers in your partners — that's a ' . ”
“ 是的 可能 得到 作为 指南 舞者 在 你的 合作伙伴 — 那就是 一个 - . ”

“你们的舞伴可能会成为优秀的舞者——那真是太好了。”

“ [ʌmf] ! [ə; eɪ] ['bɒni] [laɪk] [teɪst] [jiː; ji] [heɪ] , ['dʒiːni] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)n][əʊ] -
“ Umph ! a bonny like taste ye hae , Jeanie , an ' a very strange notion o '
“ 嗯 ! 一个 邦妮 喜欢 品尝 是的 哈 , 珍妮 , 一个 - 一个 非常 奇怪的 概念 o -
[prə'praɪəti] !
propriety !
礼 !

“哼！珍妮，你品味真好，但礼仪观念却很奇怪！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
” exclaimed the elder , with another toss of the head .
” 惊呼 这 长老 , 和 其他 折腾 的 这 头 .

“老者喊道，同时又甩了甩头。”

“ [tuː; tə] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] ! ” ['simpə] [aʊt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ To dance wi ' a fiddler ! ” simpered out the younger — who , by the way ,
“ 到 舞蹈 wi - 一个 小提琴手 ! ” 谄媚地 出去 这 年轻 — WHO , 经过 这 方式 ,
[wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɪkɪn] ['aɪðə(r)] ,
was no chicken either ,
曾是 不 鸡 任何一个 ,

“和提琴手跳舞！”年轻的女孩娇声说道——顺便说一句，她也绝非胆小鬼。

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] .
being but a trifle on the right side of thirty .
存在 但 一个 琐事 在 这 正确的 边 的 三十 .

刚过三十岁。

“ [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['paɪpə(r)]['aɪðə(r)] .
“ Ay , to be sure , dance wi ' a fiddler or a piper either .
“ 哎 , 到 是 当然 , 舞蹈 wi - 一个 小提琴手 或者 一个 派珀 任何一个 .

“当然，和提琴手或风笛手一起跳舞也行。”

[aɪl] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [beɪθ] [əʊ] - [ðem; ðəm] — [æn; ən] - [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒiːni] .
I'll dance wi ' baith o ' them — an ' what for no ? ” replied Jeanie .
患病的 舞蹈 wi - 拜斯 o - 他们 — 一个 - 什么 为了 不 ? ” 回复 珍妮 .

“我要和他们两个都跳舞——为什么不呢？”珍妮回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['naɪðə(r)] [sɪn][nɔː(r)] [ʃeɪm] [ɪnt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [dɑːns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ə'gen] ,
“ There's neither sin nor shame in't ; and I'll dance wi ' him again ,
“ 有 两者都不 罪 也不 耻辱 不 ; 和 患病的 舞蹈 wi - 他 再次 ,

“这其中既无罪恶也无羞耻；我还会再和他跳舞。”

[ɪf] [hiːl] ['əʊnli][bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː] . ”
if he'll only but ask me . ”
如果 地狱 仅有的 但 问 我 . ”

如果他肯问问我的话。”

“ [æn; ən] - [feɪθ] [hiːl] [duː; də] [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] - , [maɪ] ['bɒni]
“ An ' faith he'll do that wi ' a ' the pleasure in the warld , my bonny
“ 一个 - 信仰 地狱 做 那 wi - 一个 - 这 乐趣 在 这 - , 我的 邦妮
['læsi] ,
lassie ,
恋人 ,

“相信他会非常乐意这么做，我的漂亮姑娘。”

” [kwəʊθ][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['fɪdlə(r)] , ['liːpɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
” quoth the intrepid fiddler , leaping down once more from his high place ; for ,
” 引用 这 强悍 小提琴手 , 跳跃 向下 一次 更多的 从 他的 高的 地方 ; 为了 ,

“,”那位勇敢的提琴手说着，再次从高处跳了下来；因为，

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][bəʊθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
there having been a cessation of both music and dancing while the conversation
那里 拥有 到过 一个 停止 的 两个都 音乐 和 跳舞 尽管 这 对话
[ə'bʌv] [rɪ'kɔːdɪd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
above recorded was going on ,
多于 记录 曾是 去 在 ,

在上述对话进行期间，音乐和舞蹈都已停止。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he had heard every word of it .
他 有 听到 每一个 单词 的 它 .

他听到了每一个字。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] - , ” [hiː; hi] [sed] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['dʒiːni]
“ Wi ' a ' the pleasure in the warld , ” he said , advancing towards Jeanie
“ 威 - 一个 - 这 乐趣 在 这 - , ” 他 说 , 前进 向 珍妮
['hærɪs(ə)n] ,
Harrison ,
哈里森 ,

“拥有世间所有的快乐，”他一边说着，一边走向珍妮·哈里森。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [bəʊz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
and making one of his best bows of invitation ;
和 制作 一 的 他的 最好的 弓 的 邀请 ;

他行了个最优雅的鞠躬礼；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɜːrdʒd] ['dʒiːni] [tuː; tə] [ək'sept]
and again a shout of approbation from the company urged Jeanie to accept
和 再次 一个 喊 的 赞许 从 这 公司 敦促 珍妮 到 接受
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

公司里再次响起一片赞许的欢呼声，敦促珍妮接受这份工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [dɪd] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði]
which she readily did , at once to gratify her friends and to provoke the
哪个 她 容易 做过 , 在 一次 到 满足 她 朋友们 和 到 惹 这
['mɪsɪz] ['mʌri] .
Misses Murray .
小姐们 默里 .

她欣然照做，既是为了取悦朋友，也是为了激怒默里小姐们。

['hævɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kʌplz] ['hævɪŋ] [biːn]
Having accordingly taken her place on the floor , and other couples having been
拥有 因此 已采取 她 地方 在 这 地面 , 和 其他 情侣 拥有 到过
['mʌstə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [set] ,
mustered for the set ,
集结 为了 这 放 ,

于是她便在地板上找了个位置坐下，其他几对夫妇也都已就位。

[ˈdʒiːniz] [ˈpɑːtnə(r)] [əˈgen] [kɔːld] [ɒn] [ˈwɪli] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ; [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˈstɑːtɪd] ,
Jeanie's partner again called on Willie to strike up ; again the dancers started ,
珍妮的 伙伴 再次 称为 在 威利 到 罢工 向上 ; 再次 这 舞者 开始 ,

珍妮的舞伴再次叫威利奏乐；舞者们再次开始跳舞。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfɪdlə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs]
and again the fiddler astonished and delighted the company with the grace
和 再次 这 小提琴手 惊讶 和 高兴极了 这 公司 和 这 优雅
[ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] .
and elegance of his performances .
和 优雅 的 他的 表演 .

小提琴手再次以其优雅的演奏令在场众人惊叹不已。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [mjuːˈzɪʃənz] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)]
On this occasion , however , the unknown musician's predilection for his fair
在 这 场合 , 然而 , 这 未知 音乐家的 偏好 为了 他的 公平的
[ˈpɑːtnə(r)] [igˈzibitid] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnɪˈkwɪvəkl] [ˈkærəktə(r)] ;
partner exhibited a more unequivocal character ;
伙伴 展出 一个 更多的 明确的 特点 ;

然而，这一次，这位不知名的音乐家对他美丽的伴侣表现出了更加明确的偏爱；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] ,
and he even ventured to inquire if he might call at her father's ,
和 他 甚至 冒险 到 查询 如果 他 可能 称呼 在 她 父亲的 ,

他甚至还大胆地询问是否可以去拜访她父亲。

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði][ˈfæməli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
to amuse the family for an hour or so with his fiddle .
到 娱乐 这 家庭 为了 一个 小时 或者 所以 和 他的 小提琴 .

他拉着小提琴，逗全家人开心了一个小时左右。

“ [neɪ] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒiːni] .
“ Nae objection in the warld , ” replied Jeanie .
“ 纳 异议 在 这 - , ” 回复 珍妮 .

“全世界都没有异议,”珍妮回答道。

“ [kʌm] [æz; əz][ˈɑːftən][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ,
“ Come as aften as ye like ; and the aftener the better ,
“ 来 作为 下午 作为 是的 喜欢 ; 和 这 - 这 更好的 ,

“你们想什么时候来就什么时候来；越晚越好。”

[ɪf] [jiː; ji][ˈəʊnli] [brɪŋ] [jə(r)] [ˈfɪdl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ə; eɪ] - [fɒnd] [əʊ] - [ˈmjuːzɪk] . ”
if ye only bring yer fiddle wi ' ye , for we're a ' fond o ' music . ”
如果 是的 仅有的 带来 你的 小提琴 wi - 是的 , 为了 是 一个 - 喜爱 o - 音乐 . ”

如果你能带上你的小提琴就好了，因为我们都喜欢音乐。

“ [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈfɪdlə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ A bargain be't , ” said the gallant fiddler ; and , at the conclusion of the
“ 一个 便宜货 - , ” 说 这 英勇 小提琴手 ; 和 , 在 这 结论 的 这
[riːl] ,
reel ,
卷轴 ,

“这笔买卖划算啊,”英勇的小提琴手说道；然后，在里尔舞曲结束时，

[hiː; hi] [əˈgen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
he again resumed his place on the platform and his fiddle .
他 再次 恢复 他的 地方 在 这 平台 和 他的 小提琴 .

他又回到了站台上，拉起了小提琴。

“ [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , ” [sez] [ˈʃeɪkˌspɪər] , “ [wɪl] [weə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈrʌfɪst] [deɪ] ;
“ Time and the hour , ” says Shakspeare , “ will wear through the roughest day ;
“ 时间 和 这 小时 , ” 说道 莎士比亚 , “ 将要 穿 通过 这 最粗糙 天 ;

莎士比亚说：“时间和时刻会熬过最艰难的一天；

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] , [ˈɔːlsəʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmeriɪst] [naɪt] ,
” and so they will , also , through the merriest night ,
” 和 所以 他们 将要 , 还 , 通过 这 最快乐的 夜晚 ,

“所以，即使在最欢乐的夜晚，他们也会如此。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [suːn] [faʊnd] .
as the joyous party of whom we are speaking now soon found .
作为 这 欢乐 派对 的 谁 我们 是 请讲 现在 很快 成立 .

正如我们现在谈论的这群欢乐的人们很快发现的那样。

[ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˈlæsɪtjuːd] , [ðəʊ] [lɒŋ] [dɪˈfaɪd] , [ˈfaɪnəli] [ˈtraɪʌmft] ;
Exhaustion and lassitude , though long defied , finally triumphed ;
疲惫 和 倦怠 , 尽管 长的 违抗 , 最后 胜利 ;

疲惫和倦怠，虽然长期以来一直被压制，但最终还是战胜了它们；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkænd(ə)ls] [siːmd] [ˈwɪərid] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [laɪt] ; [ænd; ənd] ,
and even the very candles seemed wearied of giving light ; and ,
和 甚至 这 非常 蜡烛 似乎 疲惫 的 给予 光 ; 和 ,

就连蜡烛似乎也厌倦了发光；而且，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɜːθ] - [dɪˈstrɔɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
under the influence of these mirth - destroying feelings , the party at length
在下面 这 影响 的 这些 欢笑 - 摧毁 情怀 , 这 派对 在 长度
[brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈpɑːtɪd] ,
broke up , and all departed ,
打破 向上 , 和 全部 已离开 ,

在这些破坏欢乐气氛的情绪影响下，聚会最终解散，所有人都离开了。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfidlə] .
excepting the two fiddlers .
除外 这 二 小提琴手 .

除了那两个提琴手。

[ðiːz] [ˈwəːði] [naʊ] [ɐdʒˈɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ,
These worthies now adjourned to a public - house , which was close by ,
这些 值得尊敬的人 现在 休会 到 一个 民众 - 房子 , 哪个 曾是 关闭 经过 ,

这些达官显贵随后移步至附近的一家酒馆。

[ænd; ənd][set] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [əˈbaʊt] [ˈset(ə)lɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs]
and set very gravely about settling what was to them the serious business
和 放 非常 严重地 关于 安顿 什么 曾是 到 他们 这 严肃的 商业
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

他们非常严肃地着手处理当晚对他们来说最重要的事情。

[ˈwɪli] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈθɜːti] - [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [æz; əz] [ˈpeɪmənt] [ɪn] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juˈnaɪtɪd]
Willie had received thirty - one shillings as payment in full for their united
威利 有 已收到 三十 - 一 先令 作为 支付 在 满的 为了 他们的 团结的
[ˈleɪbə(r)] ; [ænd; ənd] ,
labours ; and ,
劳动 ; 和 ,

威利收到了三十一先令，作为他们共同劳动的全部报酬；而且，

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
in consideration of the large and unexpected portion of them which had
在 考虑 的 这 大的 和 意外 部分 的 他们 哪个 有
[ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [ʃeə(r)] ,
fallen to the stranger's share ,
倒下 到 这 陌生人的 分享 ,

考虑到陌生人分得的份额中有很大一部分，而且这部分份额出乎意料地大。

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːti] , [æz; əz]
he generously determined , notwithstanding that he was the principal party , as
他 慷慨地 决定 , 虽然 那 他 曾是 这 主要的 派对 , 作为
['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'ɡeɪdʒd] ,
having been the first engaged ,
拥有 到过 这 第一的 已订婚的 ,

尽管他是主要当事人，而且是第一个订婚的人，但他仍然慷慨地认定这一点。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]
to give him precisely the one - half of the money , or fifteen shillings and
到 给 他 恰恰 这 一 - 一半 的 这 钱 , 或者 十五 先令 和
['sɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

给他正好一半的钱，也就是十五先令六便士。

“ ['veri] [feə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ Very fair , ” said the stranger ,
“ 非常 公平的 , ” 说 这 陌生人 ,

“很公平，”陌生人说。

[ɒn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ɪn] [treɪd] — “ ['veri] [feə(r)] ;
on this being announced to him by his brother in trade — “ very fair ;
在 这 存在 宣布 到 他 经过 他的 兄弟 在 贸易 — “ 非常 公平的 ;

他的兄弟在贸易中向他宣布此事时说：“非常公平；

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] ['sɪkspəns] ? ”
but what would ye think of our drinking the odd sixpences ? ”
但 什么 会 是的 思考 的 我们的 喝 这 奇怪的 六便士 ? ”

但你们觉得我们偶尔喝六便士酒怎么样?

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] , “ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] .
“ Wi ' a ' my heart , ” replied Willie , “ wi ' a ' my heart .
“ 威 - 一个 - 我的 心 , ” 回复 威利 , “ wi - 一个 - 我的 心 .

“我全心全意，”威利回答说，“我全心全意。”

[ə; eɪ] ['veri] [ɡɪd] ['nəʊʃ(ə)n] .
A very guid notion .
一个 非常 指南 概念 .

一个非常有指导意义的想法。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌɡ][ɒv; əv] ['tɒdi] , [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli]
” And a jug of toddy , to the value of one shilling , was accordingly
” 和 一个 水壶 的 托迪 , 到 这 价值 的 一 先令 , 曾是 因此
['ɔːdəd] [ænd; ənd] [prə'djuːst] ,
ordered and produced ,
订购 和 生产 ,

于是，有人点了一壶价值一先令的棕榈酒，并拿了出来。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɡɒt][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ben] - ['leðə(r)] .
over which the two got as thick as ben - leather .
超过 哪个 这 二 得到 作为 厚的 作为 本 - 皮革 .

两人因此变得亲密无间。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [ɡɪd] ['fɪdlə(r)] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [əʊ] - [jiː; ji] , ” [kwəʊθ] ['wɪli] ,
“ Ye're a guid fiddler — I'll say that o ' ye , ” quoth Willie ,
“ 是的 一个 指南 小提琴手 — 患病的 说 那 o - 是的 , ” 引用 威利 ,

“你真是个好提琴手——我得这么说你，”威利说道。

['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] , [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] .
after tossing down the first glass of the warm , exhilarating beverage .
后 抛掷 向下 这 第一的 玻璃 的 这 温暖的 , 令人振奋 饮料 .

在一口气喝下第一杯温暖、令人精神振奋的饮料之后。

“ [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] . ”
“ I would never wish to hear a better . ”
“ 我 会 绝不 希望 到 听到 一个 更好的 . ”

“我再也听不到更好的了。”

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɒdɪstli] ,
“ I have had some practice , ” said the other modestly ,
“ 我 有 有 一些 实践 , ” 说 这 其他 谦虚地 ,

“我练习过一段时间,”另一个人谦虚地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
and at the same time following his companion's example with his glass .
和 在 这 相同的 时间 下列的 他的 同伴的 例子 和 他的 玻璃 .

同时，他也效仿同伴，举起了酒杯。

“ [neɪ] [duːt] , [neɪ] [duːt] , [seɪz] [siːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] .
“ Nae doot , nae doot , sae's seen on your playin , ” replied the latter .
“ 纳 嘟特 , 纳 嘟特 , sae 的 已见 在 你的 玩耍 , ” 回复 这 后者 .

“Nae doot, nae doot, sae's seen on your playin ” 后者回答道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fend] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] ['fɪdl] ?
“ How do you fend wi ' yer fiddle ?
“ 如何 做 你 挡 wi - 你的 小提琴 ?

你如何用你的小提琴抵挡风雨?

[duː; də][jiː; ji][mæk] - [əʊ] - [ə; eɪ] [gɪd] - - ? ”
Do ye mak onything o ' a guid leevin o't ? ”
做 是的 制作 - o - 一个 指南 - - ? ”

你能做任何事吗？ ”

“ [nəʊ] [ðæt] [ɪl] ['eɪvə] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ No that ill ava , ” said the stranger .
“ 不 那 患病的 ava , ” 说 这 陌生人 .

“不，那病没事,”陌生人说。

“ [ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːld] ['lɛdi] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — ['kɑːs(ə)l] ['gaʊən] , [jiː; ji] [ken] ; [ɪn'diːd] ,
“ I play for the auld leddy at the castle — Castle Gowan , ye ken ; indeed ,
“ 我 玩 为了 这 老 莱迪 在 这 城堡 — 城堡 戈万 , 是的 肯 ; 的确 ,

“我在城堡里为老妇人演奏——你们知道，就是戈万城堡；的确，

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] - [ðə; ði] [lɛdiːz] ['fɪdlə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'kɒmən] [gɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm sometimes ca'd the leddy's fiddler , and she's uncommon guid to me .
我是 有时 - 这 莱迪的 小提琴手 , 和 她是 罕见 指南 到 我 .

我有时被称为那位女士的提琴手，她对我来说是一位非凡的向导。

[ai]['naɪðə(r)] [wɒnt] [baɪt] [nɔː(r)] [soʊp] [wen] [ai] [gæŋ] [ðeə(r)] . ”
I neither want bite nor sowp when I gang there . ”
我 两者都不 想 咬 也不 SOWP 什么时候 我 帮派 那里 . ”

我在那里的时候既不想被咬也不想被淹。”

“ [ðæts] [ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] [wiːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .
“ That's sae far weel , ” replied Willie .
“ 那就是 sae 远的 威尔 , ” 回复 威利 .

“那真是太好了,”威利回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɪd] [dʒʌdʒ] [əʊ] - ['mjuːzɪk] [ðæt] ['lɛdi] ['gaʊən] , [æz; əz][ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ] ;
“ She's a guid judge o ' music that Leddy Gowan , as I hear them say ;
“ 她是 一个 指南 法官 o - 音乐 那 莱迪 戈万 , 作为 我 听到 他们 说 ;

“据我所知，莱迪·戈万是一位优秀的音乐鉴赏家；

[ænd; ənd][aɪm] - [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [pleɪz] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] . ”
and I'm tauld her son , Sir John , plays a capital bow . ”
和 我是 - 她 儿子 , 先生 约翰 , 演出 一个 首都 弓 . ”

我还听说她的儿子约翰爵士弓法非常出色。

“ [nəʊ] [ə'mɪs] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛdi] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,
“ No amiss , I believe , ” said the stranger ; “ but the leddy , as ye say ,
“ 不 错误 , 我 相信 , ” 说 这 陌生人 ; “ 但 这 莱迪 , 作为 是的 说 ,

“我想没什么不对劲，”陌生人说；“但是，正如你所说，那位女士……”

[ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [əʊ] - ['mjuːzɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [waɪlz] , [ai] [θɪŋk] , ['rɑːðə(r)] ['aʊər] [fɒnd] - ,
is an excellent judge o ' music , although whiles , I think , rather ower fond o't ,
是 一个 出色的 法官 o - 音乐 , 虽然 当 , 我 思考 , 相当 所有者 喜爱 - ,

是一位优秀的音乐鉴赏家，虽然我认为他有点过于喜欢音乐了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mæks][ˌem 'iː] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə'gɪðər] , [wen] [ai][wɒd][fɑː(r)]['rɑːðə(r)][biː; bi]
for she maks me play for hours thegither , when I wad far rather be
为了 她 马克斯 我 玩 为了 小时 聚集 , 什么时候 我 瓦德 远的 相当 是
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tæm] [juːl] ,
wi ' Tam Yule ,
wi - 谭 圣诞节 ,

因为她让我陪她玩几个小时，而我宁愿和谭·尤尔在一起。

[hɜː(r); hə(r)]['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ] ['sɒnsi] , [gɪd] - [neɪˌtʃəd] [tʃiːl] , [ðæts] [nəʊ] [swiːr] [əʊ] - [ðə; ði][kæp] .
her butler , a sonsy , guid - natured chiel , that's no sweer o ' the cap .
她 管家 , 一个 sonsy , 指南 - 自然 奇尔 , 那就是 不 甜 o - 这 帽 .

她的管家，一个英俊潇洒、心地善良的孩子，这可不是什么好东西。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [əʊ] - [ðæt] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] , [friːn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
But , speaking o ' that , I'll tell ye what , frien , ” he continued ,
但 , 请讲 o - 那 , 患病的 告诉 是的 什么 , 朋友 , ” 他 持续 ,

“不过，说到这个，朋友，我得告诉你，”他继续说道，“

“ [ɪf] [jɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l] ['gaʊən] ['ɒnɪ] [deɪ] , [aɪl] [biː; bi] [blaɪð] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ if ye'll come up to Castle Gowan ony day , I'll be blithe to see you ,
“ 如果 叫喊 来 向上 到 城堡 戈万 仅 天 , 患病的 是 快乐的 到 看 你 ,

“如果你哪天能来戈万城堡，我将非常高兴见到你。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [eɪns] ['evri] [deɪ] ,
for I'm there at least ance every day ,
为了 我是 那里 在 至少 安斯 每一个 天 ,

因为我每天至少会去一次，

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [jiː; ji] — [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [siː] [ai][kæn; kən][juːz] ['evri] ['lɪbəti] [ðeə(r)] — [ɪn][ə; eɪ]
and I'll warrant ye — for ye see I can use every liberty there — in a
和 患病的 保证 是的 — 为了 是的 看 我 能 使用 每一个 自由 那里 — 在 一个
[gɪd] [het] ['dɪnə(r)] ,
guid het dinner ,
指南 他的 晚餐 ,

我向你们保证——因为你们看，我可以在那里行使一切自由——享用一顿丰盛的晚餐，

[æn; ən] - [ə; eɪ][dʒʌg][əʊ] - ['hɛtər] ['tɒdi] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - . ”
an ' a jug o ' hetter toddy to wash it ower wi ' . ”
一个 - 一个 水壶 o - 更好 托迪 到 洗 它 所有者 wi - . ”

还有一壶热腾腾的烈酒用来把它洗干净。”

“ [ə; eɪ] ['bɑːgən] - , ” [kwəʊθ] ['wɪli] ; “ [wɪl] [ðə; ði] [mɔːn] [duː; də] ? ”
“ A bargain be't , ” quoth Willie ; “ will the morn do ? ”
“ 一个 便宜货 - , ” 引用 威利 ; “ 将要 这 早晨 做 ? ”

“这价格真划算，”威利说，“明天早上行吗？”

“ ['pɜːfɪktli] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
“ Perfectly , ” said the stranger ; “ the sooner the better .
“ 完美 , ” 说 这 陌生人 ; “ 这 很快 这 更好的 .

“当然可以，”陌生人说，“越快越好。”

" [ðɪs] ['set(ə)ld] , ['wɪli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" This settled , Willie proceeded to a subject which had been for some time near his heart ,
" 这 定居 , 威利 继续 到 一个 主题 哪个 有 到过 为了 一些 时间 靠近 他的 心 ,

“事情就此定下，威利接着谈起了他一直以来都非常关心的一个话题。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['brəʊtʃɪŋ] .
but which he felt some delicacy in broaching .
但 哪个 他 毛毡 一些 美味 在 引荐 .

但他觉得在提出这个问题时需要格外注意措辞。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] ['grædʒuəli] ['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒdi] ,
This feeling , however , having gradually given way before the influence of the toddy ,
这 感觉 , 然而 , 拥有 逐步地 给定 方式 前 这 影响 的 这 托迪 ,

然而，这种感觉在棕榈酒的作用下逐渐消退了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [fræŋk] [ænd; ənd]['dʒəʊviəl]['mænə(r)] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ventʃəd] , [ðəʊ] ['kɔːʃəsli] ,
and of his friend's frank and jovial manner , he at length ventured , though cautiously ,
和 的 他的 朋友们 坦率 和 欢乐的 方式 , 他 在 长度 冒险 , 尽管 谨慎地 ,

谈到朋友坦率开朗的性格，他最终还是谨慎地试探性地说道：

[tuː; tə] [step] [ɒn][ðə; ði] [aɪs] .
to step on the ice .
到 步 在 这 冰 .

踏上冰面。

" [ðæts] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [gɪd] ['ɪnstrəmənt] [əʊ] - [jɔːz] , [friːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's an uncommon guid instrument o ' yours , frien , " he said .
" 那就是 一个 罕见 指南 乐器 o - 你的 , 朋友 , " 他 说 .

“朋友，你这件导航工具真不寻常。”他说。

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['briːfli] .
" Very good , " replied his companion , briefly .
" 非常 好的 , " 回复 他的 伴侣 , 简要地 .

“很好，”他的同伴简短地回答道。

" [bʌt; bət] [jɪl] [heɪ] [meə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [eɪn] , [neɪ] [duːt] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" But ye'll hae mair than that ane , nae doot ? " rejoined the other .
" 但 叫喊 哈 梅尔 比 那 一个 , 纳 嘟特 ? " 重新加入 这 其他 .

“但是你们肯定不止有一个，对吧？”另一个人回答道。

" [ai] [heɪ] ['ɪðə(r)][twɔː] . "
" I hae ither twa . "
" 我 哈 另一个 twa . "

“我还有两个。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['wɪli] , " ['meɪbi] [jiː; ji] [wɒd] [heɪ] [neɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pɛrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [eɪn] ,
" In that case , " said Willie , " maybe ye wad hae nae objection to pairt wi ' that ane ,
" 在 那 案件 , " 说 威利 , " 或许 是的 瓦德 哈 纳 异议 到 配对 wi - 那 一个 ,

“那样的话，”威利说，“也许你不会反对和那个人结伴而行。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [praɪs] ['ɒfəd] [jiː; ji] [wɔr] [ə; eɪ] - [ðə; ði][meə(r)] [tɛmptɪn] .
an ' the price offered ye wur a ' the mair temptin .
一个 - 这 价格 提供 是的 沃 一个 - 这 梅尔 诱惑 .

提供的价格是最诱人的。

[aɪl] [giː] [jiː; ji][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] - [ai] [heɪ] [wʌn] [ðə; ði] [nɪxt] , [æn; ən] - [maɪ] [ˈfɪdl] , [fɔːrt] . ”
I'll gie ye the fifteen shillins I hae won the nicht , an ' my fiddle , for't . ”
患病的 gie 是的 这 十五 - 我 哈 韩元 这 尼赫特 , 一个 - 我的 小提琴 , 堡 . ”

“我把昨晚赢的十五先令和我的小提琴都给你。”

“ [θæŋk] [jiː; ji] , [friːn] , [θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈɒfə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ; “ [bʌt; bət][ai]
“ Thank ye , frien , thank ye for your offer , ” replied the stranger ; “ but I
“ 感谢 是的 , 朋友 , 感谢 是的 为了 你的 提供 , ” 回复 这 陌生人 ; “ 但 我
[ˈdaʊrnə] [əkˈsept] - ,
daurna accept o't ,
达乌纳 接受 - ,

“谢谢你，朋友，谢谢你的好意，”陌生人回答说，“但我不会接受的。”

[ðəʊ] [ai][wɔː(r)] [ˈwɪlɪn] .
though I war willin .
尽管 我 战争 威林 .

虽然我愿意参战。

[ðə; ði] [ˈfɪdl] [wɒz; wəz] [giːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈlɛdi] [ˈgaʊən] , [ænd; ənd][ai] [ˈdaʊrnə] [pɛrt] - .
The fiddle was gien to me by Leddy Gowan , and I daurna pairt wi't .
这 小提琴 曾是 gien 到 我 经过 莱迪 戈万 , 和 我 达乌纳 配对 - .

这把小提琴是莱迪·戈万送给我的，我绝对不会和它一起演奏。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] - [tuː; tə] [peɪ] . ”
She wad miss't , and then there would be the deevil to pay . ”
她 瓦德 - , 和 然后 那里 会 是 这 - 到 支付 . ”

她要是没被发现，那可就麻烦大了。

“ [əʊ] , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [ˈwɪli] , “ [aɪl] [ˌes eɪ ˈiː] [neɪ] [meə(r)] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
“ Oh , an ' that's the case , ” said Willie , “ I'll sae nae mair aboot it ;
“ 哦 , 一个 - 那就是 这 案件 , ” 说 威利 , “ 患病的 sae 纳 梅尔 启动 它 ;

“哦，原来如此，”威利说，“我再也不谈这件事了；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˈfɪdl] — [ˌes eɪ ˈiː] [gɪd] [ə; eɪ] [eɪn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪʃt] [əˈmeɪst] [pleɪ] [ðə; ði]
but it's a first - rate fiddle — sae guid a ane , that it micht amaist play the
但 它是 一个 第一的 - 速度 小提琴 — sae 指南 一个 一个 , 那 它 米赫特 amaist 玩 这
[leɪn] - .
lane o't .
车道 - .

但这是一把一流的小提琴——sae guid a ane，它或许能演奏出这条巷子。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈveri] [leɪt] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɒdi] [dʒʌg] [ˈemptid] ,
” It being now very late , or rather early , and the toddy jug emptied ,
” 它 存在 现在 非常 晚的 , 或者 相当 早期的 , 和 这 托迪 水壶 清空 ,

“现在天色已晚，或者说还很早，酒壶也空了，

[ðə; ði][blaɪnd] [ˈfɪdlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈpɑːtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ,
the blind fiddler and his friend parted , on the understanding , however ,
这 瞎的 小提琴手 和 他的 朋友 分手了 , 在 这 理解 , 然而 ,

盲人提琴手和他的朋友告别了，但他们之间有一个共识：

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði][ˈlætə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ([ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ]
that the former would visit the latter at the castle (whither he was now going
那 这 以前的 会 访问 这 后者 在 这 城堡 (往哪里去 他 曾是 现在 去
,
,
,

前者会去城堡拜访后者（无论他现在要去哪里），

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [naɪts] [ˈkwɔːtəz]) [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .
he said , to seek a night's quarters) on the following day .
他 说 , 到 寻找 一个 夜晚 四分之一) 在 这 下列的 天 .

他说，第二天要找个地方过夜。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , ['wɪli] [ə'pɪəd] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['gaʊən] [haʊs] , [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l] ['gaʊən] ,
True to his appointment , Willie appeared next day at Gowan House , or Castle Gowan ,
真的 到 他的 预约 , 威利 出现 下一个 天 在 戈万 房子 , 或者 城堡 戈万 ,

威利如约而至，第二天就出现在了戈万府，也就是戈万城堡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
as it was more generally called , and inquired for “ the fiddler .
作为 它 曾是 更多的 一般来说 称为 , 和 询问 为了 “ 这 小提琴手 .

人们通常这样称呼它，并询问“提琴手”。

” [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [met] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” His inquiry was met with great civility and politeness by the footman who opened the door .
” 他的 询问 曾是 遇见 和 伟大的 礼貌 和 礼貌 经过 这 男仆 WHO 打开 这 门 .

“他的询问得到了开门的男仆极大的礼貌和客气的回应。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] “ [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ” [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
He was told “ the fiddler ” was there , and desired to walk in .
他 曾是 讲述 “ 这 小提琴手 ” 曾是 那里 , 和 想要的 到 走 在 .

他听说“提琴手”在那里，便想进去看看。

[əu'bei] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪli] , ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['entəd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] ,
Obeying the invitation , Willie , conducted by the footman , entered a spacious apartment ,
服从 这 邀请 , 威利 , 实施 经过 这 男仆 , 进入 一个 宽敞 公寓 ,

威利应邀进入一间宽敞的公寓，由男仆搀扶着。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [entə'teɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] ,
where he was soon afterwards entertained with a sumptuous dinner ,
在哪里 他 曾是 很快 然后 娱乐 和 一个 豪华 晚餐 ,

随后不久，他享用了一顿丰盛的晚餐。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
in which his friend the fiddler joined him .
在 哪个 他的 朋友 这 小提琴手 加入 他 .

他的朋友，那位提琴手，也加入了进来。

“ [maɪ] [wɜːd] , ['neɪbə(r)] , ” [sed] ['wɪli] ,
“ My word , neighbour , ” said Willie ,
“ 我的 单词 , 邻居 , ” 说 威利 ,

“我的天哪，邻居，”威利说道。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
after having made a hearty meal of the good things that were set before him ,
后 拥有 制成 一个 爽朗 一顿饭 的 这 好的 事物 那 是 放 前 他 ,

在享用完摆在他面前的美味佳肴后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət] [jɜːr] [ɪn]['nəʊb(ə)l] ['kwɔːtəz] [hɪə(r)] .
and having drank in proportion , “ but ye're in noble quarters here .
和 拥有 喝 在 部分 , “ 但 是的 在 高贵 四分之一 这里 .

喝得适量后，“但你们身处贵族府邸。

[ðɪs] [ɪz]['truːli] ['fɪdlɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,
This is truly fiddlin to some purpose ,
这 是 真的 小提琴 到 一些 目的 ,

这确实是在进行某种有意义的小品，

[æn; ən] - ['triːtɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [əʊ] - [ɪts]
an ' treatin the art as it ought to be treated in the persons o ' its
一个 - 治疗 这 艺术 作为 它 应该 到 是 治疗 在 这 人 o - 它是
[prə'fesər] .
professors .
教授们 .

并且按照教授们应有的方式对待这门艺术。

[bʌt; bət] [wɒt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?
But what , ” he added , “ if Sir John should come in upon us ?
但 什么 , ” 他 额外 , “ 如果 先生 约翰 应该 来 在 之上 我们 ?

“但是,”他补充道，“如果约翰爵士闯进来怎么办？”

[hiː; hi] ['wɑːdnə] [laɪk] ['meɪbi] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ? ”
He wadna like maybe a ' thegither to see a stranger wi ' ye ? ”
他 瓦德纳 喜欢 或许 一个 - 聚集 到 看 一个 陌生人 wi - 是的 ? ”

他可能不喜欢和你一起见到一个陌生人吧?

“ [diːl] [ə; eɪ] ['bɒdl] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['wɪli] !
“ Deil a bodle I care for Sir John , Willie !
“ 魔鬼 一个 博德尔 我 关心 为了 先生 约翰 , 威利 !

“Deil a bodle I care for Sir John, Willie!”

[hiːz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪld] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['θruːˌɪðə] [tʃæp] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [æn; ən] - [nəʊ]
He's but a wild harum - scarum throughither chap at the best , an ' no
他是 但 一个 荒野 哈鲁姆 - 疤痕 通过 小伙子 在 这 最好的 , 一个 - 不
['mʌkəl] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːd] . ”
muckle to be heeded . ”
大块 到 是 听从了 . ”

他充其量不过是个胡闹的家伙，根本不值得理会。

“ [eɪ] , [hiːz] [fɒnd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['frɒlɪk] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [kwəʊθ] ['wɪli] ;
“ Ay , he's fond o ' a frolic , they tell me , ” quoth Willie ;
“ 哎 , 他是 喜爱 o - 一个 嬉戏 , 他们 告诉 我 , ” 引用 威利 ;

“哎，他们都说他喜欢玩乐,”威利说道;

“ [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [giː] [kwɪə(r)] [eɪns] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
“ an ' there's a heap o ' gie queer anes laid to his charge ,
“ 一个 - 有 一个 堆 o - gie 酷儿 安斯 铺设 到 他的 收费 ,

“还有一大堆古怪的事情要他负责,

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [rɪxt] [pleɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] ,
whether they be true or no ; but his heart's in the richt place , I'm thinkin ,
无论 他们 是 真的 或者 不 ; 但 他的 心脏的 在 这 右 地方 , 我是 思考 ,

无论真假，但我认为他的出发点是好的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] .
for a ' that .
为了 一个 - 那 .

因为那。

[aɪv] [hɜːd] [əʊ] - ['mɒni] [gɪd] [tɜːnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [djuːn] . ”
I've heard o ' mony guid turns he has dune . ”
我已经 听到 o - 金钱 指南 转弯 他 有 沙丘 . ”

我听说他有很多英勇事迹。

“ [əʊ] , [hiːz] [nəʊ] [ə; eɪ] [bæd] [tʃiːl] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪliz] [kəm'pænjən] .
“ Ou , he's no a bad chiel , on the whole , I daresay , ” replied Willie's companion .
“ 你的 , 他是 不 一个 坏的 奇尔 , 在 这 所有的 , 我 敢说 , ” 回复 威利的 伴侣 .

“哦，总的来说，他不算是个坏孩子，我敢说,”威利的同伴回答道。

“ [hɪz; ɪz] [-] [wɔː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] — [æn; ən] - [ðæts] [meə(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [əʊ] -
“ His bark's waur than his bite — an ' that's mair than can be said o '
“ 他的 巴克的 哇 比 他的 咬 — 一个 - 那就是 梅尔 比 能 是 说 o -
[ə; eɪ][ræt] - [træp] ,
a rat - trap ,
一个 鼠 - 陷阱 ,

“他的叫声比他的咬合力要强——这比老鼠夹的威力还大。”

[æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] .
at ony rate .
在 仅 速度 .

仅此一种费率。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
” It was about this period , and then for the first time ,
” 它 曾是 关于 这 时期 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 ,

“就是在那段时间，然后第一次，

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [veɪg] [sə'spiʃən] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] ['wɪliz] [maɪnd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]
that certain strange and vague suspicions suddenly entered Willie's mind regarding his
那 肯定 奇怪的 和 模糊的 怀疑 突然 进入 威利的 头脑 关于 他的
[ˌentə'teɪnə(r)] .
entertainer .
艺人 .

威利的脑海中突然浮现出一些奇怪而模糊的怀疑，这些怀疑与他的艺人有关。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti]
He had remarked that the latter gave his orders with an air of authority
他 有 评论 那 这 后者 给予 他的 订单 和 一个 空气 的 权威
[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['skeəsli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “
which he thought scarcely becoming in one who occupied the humble situation of “
哪个 他 想法 几乎 成为 在 一 WHO 占领 这 谦逊的 情况 的 “
[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɪdlə(r)] ;
the lady's fiddler ;
这 女士的 小提琴手 ;

他曾评论说，后者下达命令时带着一种权威的姿态，他认为这对于一个地位卑微的“女主人的小提琴手”来说，实在是不合适；

” [bʌt; bət] , ['sɪŋgjələ(r)][æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] ,
” but , singular as this appeared to him ,
” 但 , 单数 作为 这 出现 到 他 ,

但是，尽管这在他看来很奇怪，

[ðə; ði] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] , [wɒz; wəz] [tuː; tə]
the alacrity and silence with which these orders were obeyed , was to
这 敏捷 和 沉默 和 哪个 这些 订单 是 服从 , 曾是 到
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
poor Willie still more unaccountable .
贫穷的 威利 仍然 更多的 无法解释 .

可怜的威利更无法理解这些命令是如何被迅速而默默地执行的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd]
He said nothing , however ; but much did he marvel at the singular good
他 说 没有什么 , 然而 ; 但 很多 做过 他 奇迹 在 这 单数 好的
['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [treɪd] .
fortune of his brother - in - trade .
财富 的 他的 兄弟 - 在 - 贸易 .

然而，他什么也没说；但他对他的同行所取得的非凡好运感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [səʊ] ['kwɔːtəd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

He had never known a fiddler so quartered before ; and , lost in admiration

他 有 绝不 已知 一个 小提琴手 所以 四分 前 ; 和 , 丢失的 在 钦佩

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [fə'lɪsəti] ,

of his friend's felicity ,

的 他的 朋友们 费利西蒂 ,

他以前从未见过如此狼狈的提琴手；他沉浸在对朋友幸福生活的钦佩之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

he was about again to express his ideas on the subject ,

他 曾是 关于 再次 到 表达 他的 想法 在 这 主题 ,

他正要再次表达他对这个问题的看法，

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['splendɪd] ['lɪvəri] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] , [sed] ,

when a servant in splendid livery entered the room , and bowing respectfully , said ,

什么时候 一个 仆人 在 灿烂 涂装 进入 这 房间 , 和 鞠躬 尊敬 , 说 ,

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] [juː; jʊ] ,

“ The carriage waits you ,

“ 这 运输 等待 你 ,

这时，一个身着华丽制服的仆人走进房间，恭敬地鞠了一躬，说道：“马车在等您了。”

[sɜː(r)][dʒɒn] . ”

Sir John . ”

先生 约翰 . ”

约翰爵士。”

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , ['tɒməs] , ” [rɪ'plaɪd] [huː] ?

“ I will be with you presently , Thomas , ” replied who ?

“ 我 将要 是 和 你 目前 , 托马斯 , ” 回复 WHO ?

“我马上就到，托马斯，”谁回答道?

[in'kwaiəz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

inquires the reader .

询问 这 读者 .

向读者提问。

[waɪ] , ['wɪliz] [kəm'pænjən] !

Why , Willie's companion !

为什么 , 威利的 伴侣 !

原来是威利的同伴啊！

[wɒt] ! [ɪz][hiː; hi] [ðen] [sɜː(r)][dʒɒn] ['gaʊən] — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['peni] - ['wedɪŋ] ,

What ! is he then Sir John Gowan — he , the fiddler at the penny - wedding ,

什么 ! 是 他 然后 先生 约翰 戈万 — 他 , 这 小提琴手 在 这 一分钱 - 婚礼 ,

什么！难道他是约翰·戈万爵士——就是那个在廉价婚礼上拉小提琴的家伙?

[sɜː(r)][dʒɒn] ['gaʊən] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['gaʊən] , [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Sir John Gowan of Castle Gowan , the most extensive proprietor and the

先生 约翰 戈万 的 城堡 戈万 , 这 最多 广泛的 业主 和 这

[w'ɛlθɪəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ?

wealthiest man in the county ?

最富有的 男人 在 这 县 ?

戈万城堡的约翰·戈万爵士，是该郡地盘最大的地主和最富有的人吗?

[ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [gʊd] ['riːdə(r)] , [wiː; wi] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] .

The same and no other , good reader , we assure thee .

这 相同的 和 不 其他 , 好的 读者 , 我们 保证 你 .

亲爱的读者，我们向您保证，绝无其他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['frɒlɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] , [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn] ;

A great lover of frolic , as he himself said , was Sir John ;

一个 伟大的 情人 的 嬉戏 , 作为 他 他自己 说 , 曾是 先生 约翰 ;

正如他自己所说，约翰爵士是个非常喜欢玩乐的人；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[præŋks]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪ'laɪtɪd]	.
and	**this**	**was**	**one**	**of**	**the**	**pranks**	**in**	**which**	**he**	**delighted**	**.**
和	这	曾是	一	的	这	恶作剧	在	哪个	他	高兴极了	.

这是他最喜欢的恶作剧之一。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	['fɪdlə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɔːl'redi]	[ʃəʊn]	,
He	**was**	**an**	**enthusiastic**	**fiddler**	**;**	**and**	**,**	**as**	**has**	**been**	**already**	**shown**	**,**
他	曾是	一个	热情的	小提琴手	;	和	,	作为	有	到过	已经	所示	,

他是一位热情洋溢的小提琴手；而且，正如前面已经表明的那样，

[pə'fɔːmd]	[wɪð]	['sɪŋgjələ(r)]	[skɪl]	[ɒn]	[ðæt]	[məʊst]	['dɪfɪkəlt]	,	[bʌt; bət]	[məʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['mjuːzɪk(ə)l]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	.
performed	**with**	**singular**	**skill**	**on**	**that**	**most**	**difficult**	**,**	**but**	**most**	**delightful**	**,**	**of**	**all**	**musical**	**instruments**	**.**
执行	和	单数	技能	在	那	最多	难的	,	但	最多	愉快	,	的	全部	音乐	仪器	.

他以非凡的技巧演奏了这种最难演奏但也最令人愉悦的乐器。

[wiː; wi]	[wɪl]	[nɒt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wɪliz]	[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	[wen]	[ðɪs]	['sɪŋgjələ(r)]	[fækt]	[bɪ'keɪm]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[hɪm]	;
We	**will**	**not**	**attempt**	**to**	**describe**	**poor**	**Willie's**	**amazement**	**and**	**confusion**	**when**	**this**	**singular**	**fact**	**became**	**known**	**to**	**him**	**;**
我们	将要	不是	试图	到	描述	贫穷的	威利的	惊愕	和	困惑	什么时候	这	单数	事实	成为	已知	到	他	;

我们就不赘述可怜的威利得知这一奇特事实时的惊讶和困惑了；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	,	[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	['betə(r)]	[left]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdərz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
for	**they**	**are**	**indescribable**	**,**	**and**	**therefore**	**better**	**left**	**to**	**the**	**reader's**	**imagination**	**.**
为了	他们	是	无法形容	,	和	所以	更好的	左边	到	这	读者的	想像力	.

因为它们难以描述，所以最好留给读者自行想象。

[ɒn]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	,	[haʊ'evə(r)]	,
On	**recovering**	**a**	**little**	**from**	**his**	**surprise**	**,**	**however**	**,**
在	恢复中	一个	小的	从	他的	惊喜	,	然而	,

然而，当他稍稍从惊讶中回过神来时，

[hiː; hi]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['brəʊkən]	['sentənsɪz]	[æz; əz]	[ðiːz]	—	“	[wɑː]	[ɪn]	[ɜːθ]	[wɒd]	[heɪ]	['evə(r)]	[driːmd]	-	?
he	**endeavoured**	**to**	**express**	**his**	**astonishment**	**in**	**such**	**broken**	**sentences**	**as**	**these**	**—**	**“**	**Wha**	**in**	**earth**	**wad**	**hae**	**ever**	**dreamed**	**o't**	**?**
他	努力	到	表达	他的	惊讶	在	这样的	破碎的	句子	作为	这些	—	“	世界卫生大会	在	地球	瓦德	哈	曾经	梦见	-	?

他试图用这样断断续续的句子来表达他的惊讶——“谁能想到会有这样的事发生呢？”

[rɑːzɪt]	[æn; ən]	-	['fɪdl]	-	[strɪŋz]	!	—	[ðɪs]	[biːts]	[ə; eɪ]	-	.
Rosit	**an**	**'**	**fiddle**	**-**	**strings**	**!**	**—**	**this**	**beats**	**a**	**'**	**.**
罗西特	一个	-	小提琴	-	字符串	!	—	这	节拍	一个	-	.

玫瑰和提琴弦！——这比一个。

[feɪθ]	,	-	[aɪv]	[biːn]	['feəli]	[teɪn]	[ɪn]	—	[kliːn]	[djuːn]	[fɔː(r); fə(r)]	.
Faith	**,**	**a'n**	**I've**	**been**	**fairly**	**taen**	**in**	**—**	**clean**	**dune**	**for**	**.**
信仰	,	-	我已经	到过	相当	泰恩	在	—	干净的	沙丘	为了	.

Faith，我一直相当投入——干净的沙丘。

[ə; eɪ] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [blɪn] ['wɪli]
A knight o ' the shire to play at a penny - waddin wi ' blin Willie
一个 骑士 o - 这 郡 到 玩 在 一个 一分钱 - - wi - 布林 威利
[hɒdʒ] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] !
Hodge the fiddler !
霍奇 这 小提琴手 !

一位郡骑士将与小提琴手布林·威利·霍奇一起玩便士游戏！

[ðə; ði] [laɪk] [wɒz; wəz] [nɛə] [hɜːd] [tel] [əʊ] - .
The like was ne'er heard tell o ' .
这 喜欢 曾是 从未 听到 告诉 o - .

从未听说过这样的事。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['tiːdiəs] ,
” As it is unnecessary , and would certainly be tedious ,
” 作为 它 是 不必要 , 和 会 当然 是 乏味 ,

“因为这样做没有必要，而且肯定会很麻烦，

[tuː; tə] [prə'trækt] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊə(r)] ['stɔːri] , [wiː; wi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] [baɪ]
to protract the scene at this particular point in our story , we cut it short by
到 延长 这 场景 在 这 特别的 观点 在 我们的 故事 , 我们 切 它 短的 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

为了延长故事中这一特定场景的持续时间，我们用一句话将其戛然而止：

[ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] [prɪ'zentɪd] ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪdl] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] ,
that Sir John presented Willie with the fiddle he had so much coveted ,
那 先生 约翰 呈现 威利 和 这 小提琴 他 有 所以 很多 令人垂涎的 ,

约翰爵士将威利梦寐以求的小提琴送给了他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ;
and which he had vainly endeavoured to purchase ;
和 哪个 他 有 徒劳地 努力 到 购买 ;

他曾徒劳地试图购买它；

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [təʊld] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
that he then told down to him the half of the proceeds of the previous
那 他 然后 讲述 向下 到 他 这 一半 的 这 收益 的 这 以前的
[naɪts] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒkɪtɪd] ,
night's labours which he had pocketed ,
夜晚 劳动 哪个 他 有 口袋 ,

然后他把前一天晚上劳动所得的一半——也就是他私藏的那部分——告诉了他。

['ædɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [duː'sɜː(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːs] ,
added a handsome douceur from his own purse ,
额外 一个 英俊的 温柔 从 他的 自己的 钱包 ,

他自掏腰包又添了一笔可观的安慰剂。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
and finally dismissed him with a pressing and cordial invitation to visit the
和 最后 解雇 他 和 一个 紧迫 和 亲切 邀请 到 访问 这
['kɑːs(ə)l][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .
castle as often as it suited his inclination and convenience .
城堡 作为 经常 作为 它 适合 他的 倾角 和 方便 .

最后，城堡方面热情地邀请他随时来城堡参观，让他尽情享受。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [teɪl] , [wiː; wi] [pɔːz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌn][ɔː(r)]
Having arrived at this landing - place in our tale , we pause to explain one or
拥有 到达的 在 这 降落 - 地方 在 我们的 故事 , 我们 暂停 到 解释 一 或者
[tuː] [θɪŋz] ,
two things ,
二 事物 ,

故事讲到这里，我们停下来解释一两件事。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] .
which is necessary for the full elucidation of the sequel .
哪个 是 必要的 为了 这 满的 阐明 的 这 续集 .

这是充分阐明续集所必需的。

[wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] [ˈɡaʊən] [hɪmˈself] ,
With regard to Sir John Gowan himself ,
和 看待 到 先生 约翰 戈万 他自己 ,

至于约翰·戈万爵士本人，

[ðeə(r)] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːlˈredi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
there is little to add to what has been already said of him ; for ,
那里 是 小的 到 添加 到 什么 有 到过 已经 说 的 他 ; 为了 ,

关于他，已经有很多话要说了，无需赘言；因为，

[briːf] [ðəʊ] [ðiːz] [ˈnəʊtɪsɪz][ɒv; əv] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] ,
brief though these notices of him are ,
简短的 尽管 这些 通知 的 他 是 ,

尽管这些关于他的记载很简短，

[ðeɪ] [kənˈteɪn] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [niːd] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
they contain nearly all that the reader need care to know about him .
他们 包含 几乎 全部 那 这 读者 需要 关心 到 知道 关于 他 .

其中包含了读者需要了解的关于他的所有信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [præŋks] [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] [rɪˈkɔːdɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
He was addicted to such pranks as that just recorded ; but this ,
他 曾是 上瘾 到 这样的 恶作剧 作为 那 只是 记录 ; 但 这 ,

他沉迷于刚才记录的那种恶作剧；但是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] .
if it was a defect in his character , was the only one .
如果 它 曾是 一个 缺点 在 他的 特点 , 曾是 这 仅有的 一 .

如果这是他性格上的缺陷，那也是唯一的缺陷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] — [kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd]
For the rest , he was an excellent young man — kind , generous , and
为了 这 休息 , 他 曾是 一个 出色的 年轻的 男人 — 种类 , 慷慨的 , 和
[ˈæfəb(ə)l] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrɪktɪst] [ˈɒnə(r)] ,
affable ; of the strictest honour ,
和蔼可亲 ; 的 这 最严格的 荣誉 ,

除此之外，他是一位非常优秀的年轻人——善良、慷慨、和蔼可亲；品行端正，恪守荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈʌpraɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
and the most upright principles .
和 这 最多 直立 原则 .

以及最正直的原则。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [əˈkʌmplɪʃt] .
He was , moreover , an exceedingly handsome man , and highly accomplished .
他 曾是 , 而且 , 一个 非常 英俊的 男人 , 和 高度 完成 .

此外，他相貌英俊，才华横溢。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['leɪdi]
At this period , he was unmarried , and lived with his mother , Lady
在 这 时期 ， 他 曾是 未婚 ， 和 居住地 和 他的 母亲 ， 女士
['gaʊən] ,
Gowan ,
戈万 ，

当时他未婚，与母亲戈万夫人一起生活。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'fekʃənətli] [ə'tætʃt] .
to whom he was most affectionately attached .
到 谁 他 曾是 最多 亲切地 随附的 .

他最疼爱的人。

[sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti]
Sir John had , at one time , mingled a good deal with the fashionable society
先生 约翰 有 ， 在 一 时间 ， 混合 一个 好的 交易 和 这 时髦 社会
[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ;
of the metropolis ;
的 这 都会 ；

约翰爵士曾一度与大都市的时尚界人士交往甚密；

[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but soon became disgusted with the heartlessness of those who composed it ,
但 很快 成为 厌恶 和 这 冷酷无情 的 那些 WHO 由 它 ，

但很快，他就对创作这首歌的人的冷酷无情感到厌恶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːts] ;
and with the frivolity of their pursuits ;
和 和 这 轻浮 的 他们的 追求 ；

以及他们追求的轻浮；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and in this frame of mind he came to the resolution of retiring to his
和 在 这 框架 的 头脑 他 来了 到 这 解决 的 退休 到 他的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ，

在这种心境下，他决定退休回到自己的庄园。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ,
and of giving himself up entirely to the quiet enjoyments of a country life ,
和 的 给予 他自己 向上 完全 到 这 安静的 享受 的 一个 国家 生活 ，

他完全沉浸于宁静的乡村生活之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] [in'teil]
and the pleasing duties which his position as a large landed proprietor entailed
和 这 令人愉悦 职责 哪个 他的 位置 作为 一个 大的 登陆 业主 包含
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

以及他作为大地主所肩负的令人愉悦的职责。

['sɪmp(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
Simple in all his tastes and habits , Sir John had been unable to discover ,
简单的 在 全部 他的 口味 和 习惯 ， 先生 约翰 有 到过 无法 到 发现 ，

约翰爵士兴趣爱好和生活习惯都很简单，他一直没能发现这一点。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃəd] [bj'uːtɪz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [frɒm; frəm] [taɪm]
in any of the manufactured beauties to whom he had been , from time
在 任何 的 这 制造 美女 到 谁 他 有 到过 , 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

在他不时交往过的那些人造美女中，

[ˌɪntrə'djuːst] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
introduced while he resided in London , one to whom he could think of
介绍 尽管 他 居住地 在 伦敦 , 一 到 谁 他 可以 思考 的
[ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
intrusting his happiness .
信任 他的 幸福 .

在他居住在伦敦期间，他结识了一位可以托付自己幸福的人。

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz] [wʌn] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
The wife he desired was one fresh from the hand of nature ,
这 妻子 他 想要的 曾是 一 新鲜的 从 这 手 的 自然 ,

他渴望的妻子，是自然界刚刚孕育的纯洁少女。

[nɒt] [wʌn] [riː'mɔdld] [baɪ] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
not one remodelled by the square and rule of art ;
不是 一 改建 经过 这 正方形 和 规则 的 艺术 ;

没有一件作品是按照艺术的方正规则改造的；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and such a one he thought he had found during his adventure of the
和 这样的 一个 一 他 想法 他 有 成立 期间 他的 冒险 的 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .

而他认为自己在前一晚的冒险中就找到了这样一个东西。

['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['laɪkən] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntəluːd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,
Bringing this digression , which we may liken to an interlude , to a close ,
带来 这 题外话 , 哪个 我们 可能 像 到 一个 插曲 , 到 一个 关闭 ,

至此，这段题外话（我们可以将其比作一段插曲）就结束了。

[wiː; wi] [ə'gen] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
we again draw up the curtain ,
我们 再次 画 向上 这 窗帘 ,

我们再次拉上窗帘。

[ænd; ənd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and open the second act of our little drama with an exhibition of the
和 打开 这 第二 行为 的 我们的 小的 戏剧 和 一个 展览 的 这
['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['hærɪs(ə)n] [æt; ət] - .
residence of Mr Harrison at Todshaws .
住宅 的 先生 哈里森 在 - .

我们将以托德肖斯的哈里森先生的住所展览来开启我们这部小剧的第二幕。

[ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [fɑːm] - ['stedɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best]
The house or farm - steading of this worthy person was of the very best
这 房子 或者 农场 - 定居 的 这 值得 人 曾是 的 这 非常 最好的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [i'stæbliʃmənt] .
description of such establishments .
描述 的 这样的 机构 .

这位德高望重的人的住宅或农场，堪称此类住所中的佼佼者。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [səb'stænʃ(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['hænsəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['eksələnt] ['gɑːd(ə)n]

The building itself was substantial , nay , even handsome , while the excellent garden

这 建筑 本身 曾是 重大的 , 不 , 甚至 英俊的 , 尽管 这 出色的 花园

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

which was attached to it ,

哪个 曾是 随附的 到 它 ,

建筑本身十分坚固，甚至可以说很漂亮，而与之相连的花园也十分优美。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and all the other accessories and appurtenances with which it was

和 全部 这 其他 配件 和 附属物 和 哪个 它 曾是

[sə'raʊndɪd] , ['ɪndəˌkeɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

surrounded , indicated wealth and comfort .

包围 , 表明的 财富 和 舒适 .

以及它周围的所有其他配件和附属物，都表明了财富和舒适。

[ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ðæt] [sləʊpt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

Its situation was on the summit of a gentle eminence that sloped down in front

它是 情况 曾是 在 这 首脑 的 一个 温和的 卓越 那 倾斜的 向下 在 正面

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] ,

to a noisy little rivulet ,

到 一个 嘈杂 小的 溪流 ,

它位于一座缓坡小山的顶端，小山坡向下延伸至前方一条潺潺的小溪。

[ðæt] [kəɹ'iəd] [ə'lɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rʌgɪd] [glen] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [wɪð] ['heɪz(ə)l] ,

that careered along through a narrow rugged glen overhanging with hazel ,

那 职业生涯 沿着 通过 一个 狭窄的 崎岖 格伦 悬垂 和 榛 ,

那辆车疾驰而过一条狭窄崎岖的山谷，山谷上方长满了榛树。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][plæt]

till it came nearly opposite the house , where it wound through an open plat

直到 它 来了 几乎 对面的 这 房子 , 在哪里 它 伤口 通过 一个 打开 平台

[ɒv; əv] [griːn] [swɔːd] ,

of green sward ,

的 绿色的 草 ,

直到它几乎来到房子对面，然后蜿蜒穿过一片开阔的绿色草坪。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][rəʊ'mæntɪk] [rə'viːn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and shortly after again plunged into another little romantic ravine similar to the

和 不久 后 再次 暴跌 进入 其他 小的 浪漫的 峡谷 相似的 到 这

[wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] .

one it had left .

一 它 有 左边 .

不久之后，它又一头扎进了另一个与它离开的那个类似的浪漫小峡谷。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hærɪsənz] [haʊs] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The approach to Mr Harrison's house lay along this little rivulet , and was

这 方法 到 先生 哈里森的 房子 躺 沿着 这 小的 溪流 , 和 曾是

[kə'mɑːnd] ,

commanded ,

命令 ,

通往哈里森先生家的路沿着这条小溪延伸，并且有人指引着他：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːmə(r)] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]

for a considerable distance , by the view from the former — a circumstance

为了 一个 大量 距离 , 经过 这 看法 从 这 以前的 — 一个 环境

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n][tuː; tə][dɪ'skraɪ] ,

which enabled Jeanie Harrison to descry ,

哪个 已启用 珍妮 哈里森 到 描述 ,

从前者的视角来看，可以远距离看到——正是这种情况使得珍妮·哈里森能够看到：

[wʌn] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]
one fine summer afternoon , two or three days after the occurrence of the events
一 美好的 夏天 下午 , 二 或者 三 天 后 这 发生 的 这 活动

[dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
just related ,
只是 有关的 ,

在一个晴朗的夏日午后，大约在刚才所述事件发生后的两三天，

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the approach of the fiddler with whom she had danced at the wedding .
这 方法 的 这 小提琴手 和 谁 她 有 跳舞 在 这 婚礼 .

婚礼上与她共舞的提琴手走了过来。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
On making this discovery ,
在 制作 这 发现 ,

在做出这一发现之后，

['dʒiːni] [ræn][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Jeanie ran to announce the joyful intelligence to all the other members of the
珍妮 跑 到 宣布 这 快乐 智力 到 全部 这 其他 成员 的 这

['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

珍妮跑去把这个令人欣喜的消息告诉了所有其他家庭成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['dɑːnsɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz]
and the prospect of a merry dancing afternoon opened on the delighted eyes
和 这 前景 的 一个 欢乐 跳舞 下午 打开 在 这 高兴极了 眼睛

[ɒv; əv][ɪts] ['jʌŋgə] ['brɑːntʃɪz] .
of its younger branches .
的 它是 年轻 分支 .

一想到下午可以尽情跳舞，年轻的枝条们就兴奋不已。

[wen] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] — [wɪð] [huːz] [aɪ'dentəti][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]
When the fiddler — with whose identity the reader is now as well acquainted as
什么时候 这 小提琴手 — 和 谁 身份 这 读者 是 现在 作为 出色地 熟人 作为

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
we are — had reached the bottom of the ascent that led to the house ,
我们 是 — 有 达到 这 底部 的 这 上升 那 引领 到 这 房子 ,

当那位提琴手——读者现在和我们一样清楚他的身份——走到通往房子的小路底部时，

['dʒiːni] , [wɪð] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ,
Jeanie , with excessive joy beaming in her bright and expressive eye ,
珍妮 , 和 过多的 喜悦 光芒四射 在 她 明亮的 和 富有表现力的 眼睛 ,

珍妮明亮而富有表现力的眼睛里洋溢着无比的喜悦，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊziət] [hjʊ] [ɒv; əv] [helθ] , [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə]
and her cheek glowing with the roseate hues of health , rushed down to
和 她 脸颊 发光 和 这 玫瑰 色调 的 健康 , 匆忙 向下 到

[miːt] [hɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

她脸颊泛着健康的红晕，急忙跑过去迎接他。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm][tuː; tə] - .
and to welcome him to Todshaws .
和 到 欢迎 他 到 - .

欢迎他来到托德肖斯。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] ['bɒni] ['læsi] — [θæŋk] [jiː; ji] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['bærənət] , [ɪk'spresɪŋ]
“ Thank ye , my bonny lassie — thank ye , ” replied the disguised baronet , expressing
“ 感谢 是的 , 我的 邦妮 恋人 — 感谢 是的 , ” 回复 这 伪装 男爵 , 表达
[hɪm'self] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,
himself in character ,
他自己 在 特点 ,

“谢谢你，我的漂亮姑娘——谢谢你,”乔装打扮的男爵用角色扮演的方式回答道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['steɪʃ(ə)n] .
and speaking the language of his assumed station .
和 请讲 这 语言 的 他的 假定 车站 .

并且说着他假定身份所对应的语言。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ænaɪðər] [dɑːns] ? ”
“ Are ye ready for anither dance ? ”
“ 是 是的 准备好 为了 另一个 舞蹈 ? ”

“你们准备好再跳一支舞了吗？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ][skɔː(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əʊ] - [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːl] .
“ Oh , a score o ' them — a thousand o ' them , ” said the lively girl .
“ 哦 , 一个 分数 o - 他们 — 一个 千 o - 他们 , ” 说 这 热闹 女孩 .

“哦，有几十个——一千个,”活泼的女孩说。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [heɪ] [neɪ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪn] ? ” [ɪn'kwaiə]
“ But will your faither , think ye , hae nae objections to my comin ? ” inquired
“ 但 将要 你的 父亲 , 思考 是的 , 哈 纳 反对意见 到 我的 即将到来 ? ” 询问
[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
the fiddler .
这 小提琴手 .

“但是，你认为你父亲不会反对我来吗？”提琴手问道。

“ [neɪn] [ɪn][ðə; ði] - .
“ Nane in the warld .
“ 名字 在 这 - .

“世界上的名字。

[maɪ] [feɪθ] [ɪz] [neɪn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['saʊə(r)] [kɑːrlz] [ðæt] [wɒd] [dɪ'naɪ]['ɪðə(r)][fəʊk][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ]
My faither is nane o ' your sour carles that wad deny ither folk the pleasures they
我的 父亲 是 名字 o - 你的 酸的 卡莱斯 那 瓦德 否定 另一个 民间 这 快乐 他们
['kænə] [ɪn'dʒɔɪ] - .
canna enjoy themsels .
美人蕉 享受 - .

我的父亲不是你们这些酸溜溜的人，你们会剥夺别人享受不到的乐趣。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] - ['hæpi] [ə'raʊnd] [hɪm] — ['evri] [eɪn] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] . ”
He likes to see a'body happy around him — every ane his ain way . ”
他 点赞 到 看 - 快乐的 大约 他 — 每一个 一个 他的 艾因 方式 . ”

他喜欢看到身边的人都开心——无论以何种方式。

“ [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”
“ An ' your mother ? ”
“ 一个 - 你的 母亲 ? ”

“那你母亲呢？”

“ [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] .
“ Jist the same .
“ 要点 这 相同的 .

“就是一样。”

[jɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɔː] [tuː; tə] ['fɪdl] [daʊn] [ðæn; ðən]['ɒnɪ][əʊ] - [juː 'es] .
Ye'll find her waur to fiddle doun than ony o ' us .
叫喊 寻找 她 哇 到 小提琴 杜恩 比 仅 o - 我们 .

你会发现她比我们任何人都更擅长演奏小提琴。

[ʃɪl] [dɑːns] [æz; əz] [læŋz] [ə; eɪ] [strɪŋ] - - . ”
She'll dance as lang's a string hauds o't . ”
壳 舞蹈 作为 朗的 一个 细绳 - - . ”

她会像长绳一样跳舞。

“ [ðen] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [maɪ] [iːz] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [sɜː(r)] [dʒɒn] .
“ Then , I may be quite at my ease , ” rejoined Sir John .
“ 然后 , 我 可能 是 相当 在 我的 舒适 , ” 重新加入 先生 约翰 .

“那么，我就可以安心了。”约翰爵士回答道。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒiːni] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] — “
“ Quite so , ” replied Jeanie — and she slipped half - a - crown into his hand — “
“ 相当 所以 , ” 回复 珍妮 — 和 她 滑倒了 一半 - 一个 - 王冠 进入 他的 手 — “
[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːlz] ;
and there's your arles ;
和 有 你的 阿尔勒 ;

“正是如此，”珍妮回答道——她把半克朗塞到他手里——“这就是你的阿尔斯；

[bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi] ['maɪndɪd] ['betə(r)] [eə(r)] [jiː; ji] [liːv] [ˌjuː 'es] . ”
but ye'll be minded better ere ye leave us . ”
但 叫喊 是 有思想 更好的 埃雷 是的 离开 我们 . ”

但你们离开我们之前，会更加清醒的。

“ [maɪ] [wɜːd] , [nəʊ] [æn; ən] [ɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [wel] - [ə'fektɪd]
“ My word , no an ill beginnin , ” quoth the musician , looking with well - affected
“ 我的 单词 , 不 一个 患病的 开始 , ” 引用 这 音乐家 , 寻找 和 出色地 - 做作的
[dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] ,
delight at the coin ,
喜 在 这 硬币 ,

“我的天，这可不是个糟糕的开始，”音乐家说道，脸上带着做作的喜悦看着那枚硬币。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and afterwards putting it carefully into his pocket .
和 然后 推杆 它 小心 进入 他的 口袋 .

然后小心翼翼地把它放进口袋里。

“ [bʌt; bət] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [heɪ] [giːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [meə(r)] [ək'septəb(ə)l] ['ɑːlz] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [ə; eɪ] -
“ But ye could hae gien me a far mair acceptable arles than half - a -
“ 但 是的 可以 哈 gien 我 一个 远的 梅尔 可接受 阿尔勒 比 一半 - 一个 -
[kraʊn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
crown , ” he added ,
王冠 , ” 他 额外 ,

“但是你们本可以给我比半克朗更合适的礼物，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] ['pʊrər] ['aɪðə(r)] . ”
“ and no been a penny the poorer either . ”
“ 和 不 到过 一个 一分钱 这 贫穷 任何一个 . ”

“而且我也没因此损失一分钱。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [sed] ['dʒiːni] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]
“ What's that ? ” said Jeanie , laughing and blushing at the same time , and
“ 是什么 那 ? ” 说 珍妮 , 笑 和 脸红 在 这 相同的 时间 , 和
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [gesɪŋ] ,
more than half guessing ,
更多的 比 一半 猜测 ,

“那是什么？”珍妮笑着问道，脸颊泛红，她其实已经猜到了一半。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːki] ['fɪdlə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] .
from the looks of the pawky fiddler , what was meant .
从 这 看起来 的 这 爪子 小提琴手 , 什么 曾是 意思是 .

从那位滑稽的小提琴手的表情来看，就知道他是什么意思了。

“ [waɪ] , [maɪ] ['bɒni] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [dʒɪst][ə; eɪ] [kɪs] [əʊ] - [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [muː] [əʊ] -
“ Why , my bonny leddie , ” he replied , “ jist a kiss o ' that pretty little mou o '
“ 为什么 , 我的 邦妮 - , ” 他 回复 , “ 要点 一个 吻 o - 那 漂亮的 小的 穆 o -
[jɔːz] . ”
yours . ”
你的 . ”

“哎呀，我的漂亮姑娘,”他回答说，“就想亲亲你那漂亮的小嘴巴。”

“ [əʊ] , [jiː; ji] [gaʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]
“ Oh , ye gowk ! ” exclaimed Jeanie , with a roguish glance at her humble
“ 哦 , 是的 高克 ! ” 惊呼 珍妮 , 和 一个 调皮 瞥一眼 在 她 谦逊的
['gælənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
gallant ; for ,
英勇 ; 为了 ,

“哦，你这个笨蛋！”珍妮惊呼道，同时带着一丝狡黠的目光瞥向她那谦逊的绅士；因为，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm]
disguised as he was , he was not able to conceal a very handsome
伪装 作为 他 曾是 , 他 曾是 不是 有能力的 到 隐藏 一个 非常 英俊的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

尽管他乔装打扮，却掩盖不住他俊美的外表。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['fiːtʃəz] — ['kwɒlətiz]
nor the very agreeable expression of a set of remarkably fine features — qualities
也不 这 非常 同意 表达 的 一个 放 的 非常 美好的 特征 — 品质
[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['skænɪŋ] [ðeə(r)]
which did not escape the vigilance of the female eye that was now scanning their
哪个 做过 不是 逃脱 这 警觉 的 这 女性 眼睛 那 曾是 现在 扫描 他们的
[pə'zesə(r)] .
possessor .
拥有者 .

以及那令人愉悦的五官——这些特质并没有逃过此刻正仔细打量着它们的拥有者的女性的目光。

[nɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [vjuː] [wɪð] ['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)]
Nor would we say that these qualities were viewed with total indifference , or
也不 会 我们 说 那 这些 品质 是 已查看 和 全部的 漠不关心 , 或者
[wɪ'ðaʊt] [prə'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,
without producing their effect ,
没有 生产 他们的 影响 ,

我们也不会说这些特质被完全忽视，或者没有产生任何影响。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] .
even although they did belong to a fiddler .
甚至 虽然 他们 做过 属于 到 一个 小提琴手 .

尽管它们确实属于一位提琴手。

“ [əʊ] , [jiː; ji] [gaʊk] ! ” [sed] ['dʒiːni] ; “ [wɑː] ['evə(r)] [hɜːd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs]
“ Oh , ye gowk ! ” said Jeanie ; “ wha ever heard o ' a fiddler preferring a kiss
“ 哦 , 是的 高克 ! ” 说 珍妮 ; “ 世界卫生大会 曾经 听到 o - 一个 小提琴手 偏好 一个 吻
[tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ? ”
to half - a - crown ? ”
到 一半 - 一个 - 王冠 ? ”

“哦，你这傻瓜！”珍妮说，“谁听说过哪个提琴手宁愿要一个吻也不要半克朗呢？”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , [ðəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɡaɪzd] [naɪt] ; “ [ænd; ənd] [aɪl] [ɡiː] [jiː; ji] [jɔːz]
“ But I do , though , ” replied the disguised knight ; “ and I'll gie ye yours
“ 但 我 做 , 尽管 , ” 回复 这 伪装 骑士 ; “ 和 患病的 gie 是的 你的
[bæk] [ə'ɡen] [fɔːrt] . ”
back again for't . ”
后退 再次 堡 . ”

“但我确实有,”乔装打扮的骑士回答说,“我会把你的东西还给你作为补偿。”

“ [ðə; ði][meə(r)] [fjuːl] [juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːni] , ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ The mair fule you , ” exclaimed Jeanie , rushing away towards the house ,
“ 这 梅尔 燃料 你 , ” 惊呼 珍妮 , 匆忙 离开 向 这 房子 ,

“你真是个混蛋!”珍妮喊道,然后冲向房子。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ] [hɪm'self] .
and leaving the fiddler to make out the remainder of the way by himself .
和 离开 这 小提琴手 到 制作 出去 这 余 的 这 方式 经过 他自己 .

于是,留下提琴手独自走完剩下的路。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
On reaching the house , the musician was ushered into the kitchen ,
在 到达 这 房子 , 这 音乐家 曾是 引导 进入 这 厨房 ,

到达房子后,这位音乐家被领进了厨房。

[weə(r)] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [rɪ'pɑːst] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]
where a plentiful repast was instantly set before him , by the kind and
在哪里 一个 丰富 餐饮 曾是 即刻 放 前 他 , 经过 这 种类 和
[kən'sɪdərət] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['dʒiːni] ,
considerate hospitality of Jeanie ,
周到 热情好客 的 珍妮 ,

珍妮热情周到地为他准备了一顿丰盛的饭菜。

[huː] , [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
who , not contented with her guest's making a hearty meal at table ,
WHO , 不是 满足 和 她 客人的 制作 一个 爽朗 一顿饭 在 桌子 ,

她不仅不满足于客人在餐桌上享用一顿丰盛的晚餐,

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [kəʊld] [miːt] , & [siː] . , [wɪtʃ]
insisted on his pocketing certain pieces of cheese , cold meat , & c . , which
坚持 在 他的 口袋 肯定 件 的 奶酪 , 寒冷的 肉 , & c . , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [left] .
were left .
是 左边 .

他坚持要把剩下的几块奶酪、冷肉等东西揣进口袋。

[ðiːz] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] ; [bʌt; bət] ['dʒiːni] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] ,
These the fiddler steadily refused ; but Jeanie would take no denial ,
这些 这 小提琴手 稳步 拒绝 ; 但 珍妮 会 拿 不 拒绝 ,

小提琴手一再拒绝这些要求;但珍妮却不肯罢休。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第76/81页

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] , [wɪtʃ] ,
and with her own hands crammed them into his capacious pockets , which ,
和 和 她 自己的 双手 拥挤 他们 进入 他的 宽敞 口袋 , 哪个 ,
['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
after the operation ,
后 这 手术 ,

她亲手将它们塞进他宽大的口袋里，手术后，

[stʌk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [peə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] .
stuck out like a well - filled pair of saddle - bags .
卡住 出去 喜欢 一个 出色地 - 已填 一对 的 鞍 - 包 .

像一对装满东西的马鞍袋一样凸了出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [mait] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]
But there was no need for any one who might be curious to know what
但 那里 曾是 不 需要 为了 任何 一 WHO 可能 是 好奇的 到 知道 什么
[ðeɪ] [kən'teɪnd] ,
they contained ,
他们 包含 ,

但任何可能对此感到好奇的人都没有必要知道它们里面装的是什么。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
to look into them for that purpose .
到 看 进入 他们 为了 那 目的 .

为此目的对他们进行调查。

['sɜːt(ə)n] [prə'dʒektɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd] [biːf] ,
Certain projecting bones of mutton and beef ,
肯定 投影 骨头 的 羊肉 和 牛肉 ,

羊肉和牛肉的某些突出骨头，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [sə'fɪʃntli]
which it was found impossible to get altogether out of sight , sufficiently
哪个 它 曾是 成立 不可能的 到 得到 共 出去 的 视线 , 足够
['ɪndəˌkeɪtɪd][ðeə(r)] ['kɒntents] .
indicated their contents .
表明的 他们的 内容 .

虽然无法完全将其从视线中移开，但这足以表明其内容。

[ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] — [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz]
Of this particular circumstance , however — we mean the projection of the bones
的 这 特别的 环境 , 然而 — 我们 意思是 这 投影 的 这 骨头
[frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɒkɪts] — [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːv] ,
from the pockets — we must observe ,
从 这 口袋 — 我们 必须 观察 ,

然而，对于这种特殊情况——我们指的是骨头从骨囊中突出——我们必须注意到：

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [p'ɒkɪts] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] , ['ʌðəwaɪz] , [wiː; wi] [ˌdeə'seɪ] ,
the owner of the said pockets was not aware , otherwise , we daresay ,
这 所有者 的 这 说 口袋 曾是 不是 意识到的 , 否则 , 我们 敢说 ,

上述口袋的主人并不知情，否则我们敢说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɪndə(r)] [wɪtʃ] ['dʒiːniz]

he would have been a little more positive in rejecting the provender which Jeanie's

他 会 有 到过 一个 小的 更多的 积极的 在 拒绝 这 饲料 哪个 珍妮的

[ˌwɔːrm'hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [hæd; həd] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

warmheartedness and benevolence had forced upon him .

热情 和 仁 有 强制 之上 他 .

他本可以更积极地拒绝珍妮出于好心和仁慈强加给他的食物。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

Be this as it may , however , so soon as the musician had finished his

是 这 作为 它 可能 ， 然而 ， 所以 很快 作为 这 音乐家 有 完成的 他的

[rɪ'pɑːst] ,

repast ,

餐饮 ，

然而，即便如此，音乐家用餐完毕后，

[hiː; hi] [tʊk] ['fɪdl] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [pə'θetɪk] ['skɒtɪʃ] [eə(r)]

he took fiddle in hand , and opened the evening with a slow pathetic Scottish air

他 采取 小提琴 在 手 ， 和 打开 这 晚上 和 一个 慢的 可怜的 苏格兰 空气

,

,

,

他拿起小提琴，以一首缓慢而哀婉的苏格兰小调拉开了当晚的演出序幕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ðæt] ['dʒiːniz] [aɪ] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,

which he played so exquisitely that Jeanie's eye filled with a tear ,

哪个 他 玩 所以 精美绝伦 那 珍妮的 眼睛 已填 和 一个 撕 ，

他弹奏得如此精湛，以至于珍妮的眼眶都湿润了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [bʌt; bət] ['melənkəli] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

as she listened in raptures to the sweet but melancholy turns of the

作为 她 听着 在 狂喜 到 这 甜的 但 忧郁 转弯 的 这

[ə'fektɪŋ] [tjuːn] .

affecting tune .

影响 调 .

她如痴如醉地聆听着这首动人旋律中甜美而又略带忧伤的转折。

[twaɪs] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [streɪn] ,

Twice the musician played over the touching strain ,

两次 这 音乐家 玩 超过 这 接触 拉紧 ，

音乐家两次演奏了这段感人的旋律，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

delighted to perceive the effects of the music on the lovely girl who stood before

高兴极了 到 感知 这 效果 的 这 音乐 在 这 迷人的 女孩 WHO 站立 前

[hɪm] ,

him ,

他 ，

看到音乐对眼前这位美丽的女孩产生的影响，他感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l]

and rightly conceiving it to be an unequivocal proof of a susceptible

和 没错 受孕 它 到 是 一个 明确的 证明 的 一个 易受影响的

[hɑːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .

heart and of a generous nature .

心 和 的 一个 慷慨的 自然 .

并正确地将其视为一颗敏感的心和慷慨天性的明确证明。

[ə; eɪ]	[θɜːd]	[taɪm]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[eə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɒŋ] ,
A	**third**	**time**	**he**	**began**	**the**	**beautiful**	**air**	**;**	**but**	**he**	**now**	**accompanied**	**it**	**with**	**a**	**song ,**
一个	第三	时间	他	开始	这	美丽的	空气	;	但	他	现在	伴随	它	和	一个	歌曲 ,

他第三次开始演奏那首优美的曲子；但这次他伴着歌声演奏。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ə'kʌmplɪʃmənt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[les]	['pɜːfɪkt]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɔːl'redi]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
and	**in**	**this**	**accomplishment**	**he**	**was**	**no**	**less**	**perfect**	**than**	**in**	**the**	**others**	**which**	**have**	**been**	**already**	**attributed**	**to**	**him**	**.**
和	在	这	成就	他	曾是	不	较少的	完美的	比	在	这	其他的	哪个	有	到过	已经	归因于	到	他	.

而他在这项成就上，也丝毫不逊色于他之前所取得的其他成就。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	['mænli]	[ænd; ənd]	[mə'ləʊdiəs]	,
His	**voice**	**was**	**at**	**once**	**manly**	**and**	**melodious**	**,**
他的	嗓音	曾是	在	一次	男子气概	和	悦耳动听	,

他的声音既浑厚有力又悦耳动听。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kɒndʌktid]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[skɪl]	[ðæt]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['evri]	['dʒʌstɪs]	.
and	**he**	**conducted**	**it**	**with**	**a**	**skill**	**that**	**did**	**it**	**every**	**justice**	**.**
和	他	实施	它	和	一个	技能	那	做过	它	每一个	正义	.

他以精湛的技艺出色地完成了这项任务，使之尽善尽美。

['hævɪŋ]	[pleɪd]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[bɑːrz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tjuːn]	,
Having	**played**	**two**	**or**	**three**	**bars**	**of**	**the**	**tune**	**,**
拥有	玩	二	或者	三	酒吧	的	这	调	,

演奏了两三小节曲子后，

[hɪz; ɪz]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[wel]	-	['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]	[vɔɪs]	[tʃaɪmd]	[ɪn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[wɜːdz]	: —
his	**rich**	**and**	**well**	**-**	**regulated**	**voice**	**chimed**	**in**	**with**	**the**	**following**	**words**	**: —**
他的	富有的	和	出色地	-	受监管	嗓音	齐声说道	在	和	这	下列的	字	: —

他那浑厚而富有磁性的声音响起，说道：——

[əʊ]	,	[ai]	[heɪ]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[haɪ]	-	[bred]	[deɪmz] ,
Oh	**,**	**I**	**hae**	**lived**	**wi**	**'**	**high**	**-**	**bred**	**dames ,**
哦	,	我	哈	居住地	wi	-	高的	-	繁殖	女士们 ,

哦，我曾与高贵的女士们一起生活过，

[iːtʃ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[tuː; tə]	[pruːv]	,
Each	**state**	**of**	**life**	**to**	**prove**	**,**
每个	状态	的	生活	到	证明	,

人生的每个阶段都要证明这一点，

[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[tɪl]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	[heɪ]	[met]
But	**never**	**till**	**this**	**hour**	**hae**	**met**
但	绝不	直到	这	小时	哈	遇见

但直到此刻才相遇

[ðə; ði]	[gɜːl]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[lʌv]	.
The	**girl**	**that**	**I**	**could**	**love**	**.**
这	女孩	那	我	可以	爱	.

我能爱上的女孩。

[ɪts]	[nəʊ]	[ɪn]	['fæʃənz]	['gɪldɪd]	[hæz]
It's	**no**	**in**	**fashion's**	**gilded**	**ha's**
它是	不	在	时尚的	镀金	有

它不是时尚界的镀金哈

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	;
That	**she**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**;**
那	她	是	到	是	已见	;

她必须被人看到；

[bɪ'niːθ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['hʌmb(ə)l]	[ruːf]
Beneath	**her**	**father's**	**humble**	**roof**
下面	她	父亲的	谦逊的	屋顶

在她父亲简陋的屋檐下

[ə'baidz]	[maɪ]	['bɒni]	[dʒiːn]	.
Abides	**my**	**bonny**	**Jean**	**.**
遵守	我的	邦妮	让	.

我的漂亮珍妮依然陪伴着我。

[əʊ]	,	[wɒd]	[ʃiː; ʃi]	[deɪn]	[ei]	[θɔːt]	[tuː; tə]	['weə]	,
Oh	**,**	**wad**	**she**	**deign**	**ae**	**thought**	**to**	**wair**	**,**
哦	,	瓦德	她	设计	ae	想法	到	威尔	,

哦，她竟然会屈尊考虑穿什么衣服?

[ei]	['kaɪndli]	[θɔːt]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	,
Ae	**kindly**	**thought**	**on**	**me**	**,**
艾	亲切地	想法	在	我	,

Ae 好心地想到了我，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[pɜːlz]	[ai]	[wɒd]	[dek]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	,
Wi	**'**	**pearls**	**I**	**wad**	**deck**	**her**	**hair**	**,**
威	-	珍珠	我	瓦德	甲板	她	头发	,

我会用珍珠装饰她的头发，

[ðəʊ]	[ləʊ]	[biː; bi]	[maɪ]	[dɪ'griː]	.
Though	**low**	**be**	**my**	**degree**	**.**
尽管	低的	是	我的	程度	.

虽然我的学位很低。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[pɜːlz]	[ai]	[wɒd]	[dek]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	,
Wi	**'**	**pearls**	**I**	**wad**	**deck**	**her**	**hair**	**,**
威	-	珍珠	我	瓦德	甲板	她	头发	,

我会用珍珠装饰她的头发，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[gaʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪsts]	[ˌes eɪ 'iː]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	;
Wi	**'**	**gowd**	**her**	**wrists**	**sae**	**sma**	**'**	**;**
威	-	黄金	她	手腕	sae	小	-	;

Wi' gowd her wristsae sma';

[æn; ən]	-	[hæd; həd]	[ai]	[lændz]	[ænd; ənd]	['haʊzɪz]	,	[ʃɪd]
An	**'**	**had**	**I**	**lands**	**and**	**houses**	**,**	**she'd**
一个	-	有	我	土地	和	房屋	,	棚

如果我拥有土地和房屋，她就会

[biː; bi]	['lɛdi]	['aʊər]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	.
Be	**leddy**	**ower**	**them**	**a**	**'**	**.**
是	莱迪	所有者	他们	一个	-	.

好好照顾他们。

[ðə; ði]	[sʌn]	-	[nəʊ]	[wɒt]	[hiː; hi]	[siːm]	,
The	**sun**	**abune's**	**no**	**what**	**he**	**seems**	**,**
这	太阳	-	不	什么	他	似乎	,

太阳神并不像表面看起来那样。

[nɔː(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[naɪts]	[feə(r)]	[kwiːn]	;
Nor	**is**	**the**	**night's**	**fair**	**queen**	**;**
也不	是	这	夜晚	公平的	女王	;

夜之女王也不是；

[ðen] [wɑː] [ken] [wɑː] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪz]
Then wha kens wha the minstrel is
然后 世界卫生大会 肯斯 世界卫生大会 这 吟游诗人 是

那么，谁知道吟游诗人是谁呢?

[ðæts] - ['bɒni] [dʒiːn] ?
That's wooin bonny Jean ?
那就是 - 邦妮 让 ?

那是在追求美丽的珍妮吗?

['dʒiːni] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ]
Jeanie could not help feeling a little strange as the minstrel proceeded with a
珍妮 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 奇怪的 作为 这 吟游诗人 继续 和 一个
[sɒŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː'self] .
song which seemed to have so close a reference to herself .
歌曲 哪个 似乎 到 有 所以 关闭 一个 参考 到 她自己 .

吟游诗人唱的歌似乎与珍妮本人有着某种密切的联系，这让珍妮不禁感到有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['mɪəli]
She , of course , did not consider this circumstance otherwise than as merely
她 , 的 课程 , 做过 不是 考虑 这 环境 否则 比 作为 仅仅
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ;
accidental ;
偶然 ;

她当然认为这种情况纯属偶然;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] , [ˌnevəðə'les] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
but she could not help , nevertheless , being somewhat embarrassed by it ;
但 她 可以 不是 帮助 , 尽管如此 , 存在 有些 尴尬的 经过 它 ;

但她还是不禁感到有些尴尬;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] ['mæntld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and this was made sufficiently evident by the blush that mantled on her
和 这 曾是 制成 足够 明显 经过 这 脸红 那 披风 在 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

她脸颊上泛起的红晕足以证明这一点。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,
and by the confusion of her manner under the fixed gaze of the singer ,
和 经过 这 困惑 的 她 方式 在下面 这 固定的 目光 的 这 歌手 ,

在歌手凝视的注视下，她神情慌乱，

[waɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [dʒʌst] [kwəʊtid] .
while repeating the verses just quoted .
尽管 重复 这 诗句 只是 引 .

同时重复刚才引用的诗句。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , “ [wel] , [gʊd] [fəʊks] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] [ɒv; əv]
When he had concluded , “ Well , good folks all , ” he said , “ what think ye of
什么时候 他 有 结束 , “ 出色地 , 好的 各位 全部 , ” 他 说 , “ 什么 思考 是的 的
[maɪ] [sɒŋ] ?
my song ?
我的 歌曲 ?

他说完后，说道:“好了，各位好朋友，你们觉得我的歌怎么样? ”

”	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	,	[ə'baʊt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[siːmd]	['veri]	[ɪn'dɪfrənt]
”	**And**	**without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**about**	**which**	**he**	**seemed**	**very**	**indifferent**
”	和	没有	等待	为了	一个	回答	，	关于	哪个	他	似乎	非常	冷漠

,	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
,	**he**	**added**	**,**
，	他	额外	，

“他似乎对对方的回答漠不关心，不等对方回答，就又补充道：

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['dʒiːni]	?
“	**and**	**how**	**do**	**you**	**like**	**it**	**,**	**Jeanie**	**?**
“	和	如何	做	你	喜欢	它	，	珍妮	？

“珍妮，你觉得怎么样？”

”	[daɪ'rektɪŋ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪk'skluːsɪvli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[hiː; hi]	[nemd]	.
”	**directing**	**the**	**question**	**exclusively**	**to**	**the**	**party**	**he**	**named**	**.**
”	导演	这	问题	只	到	这	派对	他	命名	。

并将问题完全指向他所点名的政党。

“	['veri]	[wiːl]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['dʒiːni]	,	[ə'gen]	['blʌʃɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['diːpli]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	;	“
“	**Very**	**weel**	**,**	**”**	**replied**	**Jeanie**	**,**	**again**	**blushing**	**,**	**but**	**still**	**more**	**deeply**	**than**	**before**	**;**	**“**
“	非常	威尔	，	”	回复	珍妮	，	再次	脸红	，	但	仍然	更多的	深	比	前	；	“

[ðə; ði]	[sɒŋ]	[ɪz]	['prɪti]	,
the	**song**	**is**	**pretty**	**,**
这	歌曲	是	漂亮的	，

“很好，”珍妮回答道，脸又红了，比之前更红了；“这首歌很好听。”

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[eə(r)]	-	-	;	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['vɜːrsəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['rɪdlz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
an	**'**	**the**	**air**	**delightfu**	**'**	**;**	**but**	**some**	**o**	**'**	**the**	**verses**	**are**	**riddles**	**to**	**me**	**.**
一个	-	这	空气	-	-	；	但	一些	o	-	这	诗句	是	谜语	到	我	。

空气令人愉悦；但有些诗句对我来说却是谜语。

[ai]	['dɪnə]	['θʌrəli]	[ˌʌndə'stænd]	[ðem; ðəm]	.	”
I	**dinna**	**thoroughly**	**understand**	**them**	**.**	**”**
我	迪娜	彻底	理解	他们	。	”

我不太了解他们。

“	[doʊnt]	[juː; jʊ]	?	”	[rɪ'plaɪd]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	,	['lɑːfɪŋ]	;	“	[ðen]	[aɪl]	[ɪk'spleɪn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[baɪ]	-
“	**Don't**	**you**	**?**	**”**	**replied**	**Sir**	**John**	**,**	**laughing**	**;**	**“**	**then**	**I'll**	**explain**	**them**	**to**	**you**	**by**	**-**
“	不	你	？	”	回复	先生	约翰	，	笑	；	“	然后	患病的	解释	他们	到	你	经过	-

[ænd; ənd]	-	[baɪ]	;	[bʌt; bət]	,
and	**-**	**by**	**;**	**but**	**,**
和	-	经过	；	但	，

“难道你不这么认为吗？”约翰爵士笑着回答，“那我稍后会向你解释的；但是，

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[skruː]	[maɪ]	[pegz]	[ə'njuː]	,	[ænd; ənd]	[wɜːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['dɪnə(r)]	,
in	**the**	**meantime**	**,**	**I**	**must**	**screw**	**my**	**pegs**	**anew**	**,**	**and**	**work**	**for**	**my**	**dinner**	**,**
在	这	与此同时	，	我	必须	拧紧	我的	钉子	重新	，	和	工作	为了	我的	晚餐	，

与此同时，我得重新拧紧木钉，还得工作挣晚饭钱。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[siː]	[ðə; ði]	[gʊd]	[fəʊk]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[hɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	.
for	**I**	**see**	**the**	**good**	**folk**	**about**	**me**	**here**	**are**	**all**	**impatience**	**to**	**begin**	**.**
为了	我	看	这	好的	民间	关于	我	这里	是	全部	不耐烦	到	开始	。

因为我看到我周围的好心人都迫不及待地想要开始了。

”	[ə; eɪ]	[fækt]	[ðɪs]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['ɪnstəntli]	[ək'nɒlɪdʒd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['vɔɪsɪz]	;	[ænd; ənd]
”	**A**	**fact**	**this**	**which**	**was**	**instantly**	**acknowledged**	**by**	**a**	**dozen**	**voices**	**;**	**and**
”	一个	事实	这	哪个	曾是	即刻	已确认	经过	一个	打	声音	；	和

['streɪtˌweɪ]	[ðə; ði]	[həʊl]	['pɑːti]	[prə'siːdid]	,
straightway	**the**	**whole**	**party**	**proceeded**	**,**
立刻	这	所有的	派对	继续	，

“这一事实立刻得到了十几个人的认同；于是，整个队伍随即继续前进。”

[ɪn]	[kəm'plaɪəns]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sə'dʒestʃən]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	['hærɪs(ə)n]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[griːn]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
in	**compliance**	**with**	**a**	**suggestion**	**of**	**Mr**	**Harrison**	**,**	**to**	**the**	**green**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
在	遵守	和	一个	建议	的	先生	哈里森	,	到	这	绿色的	在	正面	的	这	房子	,

根据哈里森先生的建议，移至房子前面的绿地上，

[weə(r)]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'vɜːtɪd]	['wiːlbærəʊ]	,
where	**Sir**	**John**	**took**	**up**	**his**	**position**	**on**	**the**	**top**	**of**	**an**	**inverted**	**wheelbarrow**	**,**
在哪里	先生	约翰	采取	向上	他的	位置	在	这	顶部	的	一个	倒	独轮车	,

约翰爵士站到了一辆倒扣的手推车顶上。

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[kə'menst]	[hɪz; ɪz]	['leɪbə(r)]	.
and	**immediately**	**commenced**	**his**	**labours**	**.**
和	立即地	开始	他的	劳动	.

他随即开始劳作。

[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	['aʊəz]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[went]	[ɒn]	[wɪð]	[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]	[gliː]	,
For	**several**	**hours**	**the**	**dance**	**went**	**on**	**with**	**uninterrupted**	**glee**	**,**
为了	一些	小时	这	舞蹈	去	在	和	不间断	高兴	,

几个小时里，舞会一直持续着，气氛十分欢乐。

[əʊld]	['mɪstə(r)]	['hærɪs(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ə'piərɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðə; ði]	[spɔːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['jʌŋgɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,
old	**Mr**	**Harrison**	**and**	**his**	**wife**	**appearing**	**to**	**enjoy**	**the**	**sport**	**as**	**much**	**as**	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**party**	**,**
老的	先生	哈里森	和	他的	妻子	出现	到	享受	这	运动	作为	很多	作为	这	最小的	的	这	派对	,

老哈里森先生和他的妻子似乎和队伍中最年轻的成员一样喜欢这项运动。

[ænd; ənd]	[bəuθ]	['biːɪŋ]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mɑːstəli]	['pleɪɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mju'zɪʃ(ə)n]	.
and	**both**	**being**	**delighted**	**with**	**the**	**masterly**	**playing**	**of**	**the**	**musician**	**.**
和	两个都	存在	高兴极了	和	这	精湛	玩耍	的	这	音乐家	.

两人都对这位音乐家的精湛演奏赞不绝口。

[bʌt; bət]	[ɔːl'ðəʊ]	,	[æz; əz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[dɪd]	[nɒt]	['sʌfə(r)]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	[wɪð]	,
But	**although**	**,**	**as**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**,**	**Sir**	**John**	**did**	**not**	**suffer**	**anything**	**to**	**interfere**	**with**	**,**
但	虽然	,	作为	在	一个	以前的	场合	,	先生	约翰	做过	不是	遭受	任何事物	到	干扰	和	,

但是，尽管像以前一样，约翰爵士没有允许任何事情发生干涉，

[ɔː(r)]	[ˌɪntə'rʌpt]	[ðə; ði]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['djuːtiz]	[ɪk'spektɪd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
or	**interrupt**	**the**	**charge**	**of**	**the**	**duties**	**expected**	**of**	**him**	**,**
或者	打断	这	收费	的	这	职责	预期的	的	他	,

或中断他应尽的职责，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɔː(r)]	[θɔːts]	[ɪn'grəʊst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	.
there	**was**	**but**	**a**	**very**	**small**	**portion**	**of**	**his**	**mind**	**or**	**thoughts**	**engrossed**	**by**	**the**	**employment**	**in**	**which**	**he**	**was**	**engaged**	**.**
那里	曾是	但	一个	非常	小的	部分	的	他的	头脑	或者	想法	全神贯注	经过	这	就业	在	哪个	他	曾是	已订婚的	.

他只有很小一部分心思或思想投入到他所从事的工作中。

[ɔːl]	,	[ɔː(r)]	['nɪəli]	[ɔːl]	,
All	**,**	**or**	**nearly**	**all**	**,**
全部	,	或者	几乎	全部	,

全部，或几乎所有，

[wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
were directed to the contemplation of the object on which his
是 指导 到 这 沉思 的 这 目的 在 哪个 他的
[ə'fekʃən] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] .
affections had now become irrevocably fixed .
情感 有 现在 变得 不可逆转地 固定的 .

他的思绪被引导到他已经无可挽回地爱慕的对象身上。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Neither was his visit to Todshaws , on this occasion ,
两者都不 曾是 他的 访问 到 - , 在 这 场合 ,

这一次，他去托德肖斯百货公司也不例外。

[baɪ] ['eni] [miːnz] [dɪk'teɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] [ðə; ði] ['frɪvələs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɪts] ['inmeits]
by any means dictated solely by the frivolous object of affording its inmates
经过 任何 方法 口述 仅 经过 这 轻浮 目的 的 负担得起 它是 囚犯
[ˌentə'teɪnmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['tælənts] .
entertainment by his musical talents .
娱乐 经过 他的 音乐 天赋 .

他以任何方式，仅仅出于一种轻浮的目的，即通过他的音乐才能为狱友们提供娱乐。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [wʌn] .
His purpose was a much more serious one .
他的 目的 曾是 一个 很多 更多的 严肃的 一 .

他的目的要严肃得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm]
It was to ascertain , as far as such an opportunity would afford him
它 曾是 到 探明 , 作为 远的 作为 这样的 一个 机会 会 买得起 他
[ðə; ði] [miːnz] ,
the means ,
这 方法 ,

他的目的是尽可能地弄清，如果这样的机会能够让他做到的话。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ɪn'sleɪvə(r)] .
the dispositions and temper of his fair enslaver .
这 性情 和 脾气 的 他的 公平的 奴隶主 .

他那美丽奴隶主的性情和脾气。

[ɒv; əv] [ðiːz] ,
Of these ,
的 这些 ,

其中，

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃruːdnəs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
his natural shrewdness had enabled him to make a pretty correct estimate
他的 自然的 城府 有 已启用 他 到 制作 一个 漂亮的 正确的 估计
[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ;
on the night of the wedding ;
在 这 夜晚 的 这 婚礼 ;

他天生的精明使他在婚礼当晚做出了相当准确的估计；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
but he was desirous of seeing her in other circumstances ,
但 他 曾是 渴望 的 看到 她 在 其他 情况 ,

但他渴望在其他情况下见到她。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[nʌn]	[mɔː(r)]	['suːtəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[də'mestɪk]	['neɪtʃə(r)]	.
and	**he**	**thought**	**none**	**more**	**suitable**	**for**	**his**	**purpose**	**than**	**those**	**of**	**a**	**domestic**	**nature**	**.**
和	他	想法	没有任何	更多的	合适的	为了	他的	目的	比	那些	的	一个	国内的	自然	.

他认为，没有什么比家庭性质的事物更适合他的目的了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[kʌm]	;
It	**was**	**,**	**then**	**,**	**to**	**see**	**her**	**in**	**this**	**position**	**that**	**he**	**had**	**now**	**come**	**;**
它	曾是	,	然后	,	到	看	她	在	这	位置	那	他	有	现在	来	;

他来此的目的，就是为了看到她处于这种境地；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːbzər'veɪʃənz]	[wɒz; wəz]	['haɪli]	['ɡrætɪfaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
and	**the**	**result**	**of**	**his**	**observations**	**was**	**highly**	**gratifying**	**to**	**him**	**.**
和	这	结果	的	他的	观察	曾是	高度	可喜	到	他	.

他的观察结果令他非常满意。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ɪn]	[mɪs]	['hærɪs(ə)n]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[dɪ'zaɪəd]	[ɪn]	['wʊmən]	.
He	**found**	**in**	**Miss**	**Harrison**	**all**	**that**	**he**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**desired**	**in**	**woman**	**.**
他	成立	在	错过	哈里森	全部	那	他	,	在	任何	速度	,	想要的	在	女士	.

他在哈里森小姐身上找到了他所渴望的一切，至少是他所渴望的那种女人特质。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɡaɪlləs]	,	['tʃɪəf(ə)l]	,	['dʒent(ə)l]	,	[kaɪnd]	-	[hɑːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɡʊd]	-	['tempəd]	,	[bɪ'lʌvɪd]	[baɪ]	[ɔːl]
He	**found**	**her**	**guileless**	**,**	**cheerful**	**,**	**gentle**	**,**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**good**	**-**	**tempered**	**,**	**beloved**	**by**	**all**
他	成立	她	朴实	,	快乐	,	温和的	,	种类	-	心地	,	和	好的	-	淬火	,	心爱	经过	全部

[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
around	**her**	**,**
大约	她	,

他发现她天真无邪、开朗活泼、温柔善良、性情温和，深受周围人的喜爱。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'fekʃn]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɪn'sɪə(r)]	[ænd; ənd]	['ɑːd(ə)nt]	[lʌv]	.
and	**returning**	**the**	**affection**	**bestowed**	**on**	**her**	**with**	**a**	**sincere**	**and**	**ardent**	**love**	**.**
和	返回	这	感情	授予	在	她	和	一个	真诚	和	热心	爱	.

并以真挚热烈的爱回报她给予她的爱。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌvəri]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɪs'ɡaɪzd]	['bærənət]	[meɪd]	[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;
Such	**were**	**the**	**discoveries**	**which**	**the**	**disguised**	**baronet**	**made**	**on**	**this**	**occasion**	**;**
这样的	是	这	发现	哪个	这	伪装	男爵	制成	在	这	场合	;

这就是这位乔装打扮的男爵在这次行动中所取得的发现；

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[dɪd]	['hɪd(ə)n]	['treʒə(r)]	[hɑːf]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['ɡlædn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːtʃənət]	['faɪndə(r)]	,
and	**never**	**did**	**hidden**	**treasure**	**half**	**so**	**much**	**gladden**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**fortunate**	**finder**	**,**
和	绝不	做过	隐	宝藏	一半	所以	很多	格拉登	这	心	的	这	幸运	发现者	,

从来没有哪件隐藏的宝藏能像这般让幸运的发现者欣喜若狂。

[æz; əz]	[ðiːz]	[dɪd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	.
as	**these**	**did**	**that**	**of**	**him**	**who**	**made**	**them**	**.**
作为	这些	做过	那	的	他	WHO	制成	他们	.

因为它们也体现了创造它们的那位的神。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	,
It	**is**	**true**	**that**	**Sir**	**John**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**,**	**nor**	**was**	**he**	**,**
它	是	真的	那	先生	约翰	可以	不是	是	当然	,	也不	曾是	他	,

约翰爵士确实无法确定，他自己也并不确定。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] ['hærɪs(ə)n] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
that his addresses would be received by Miss Harrison , even after he should
那 他的 地址 会 是 已收到 经过 错过 哈里森 , 甚至 后 他 应该
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] ;
have made himself known ;
有 制成 他自己 已知 ;

即使他已经表明了自己的身份，他的信件仍然会被哈里森小姐收到；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz]
but he could not help entertaining a pretty strong confidence in his own powers
但 他 可以 不是 帮助 娱乐 一个 漂亮的 强的 信心 在 他的 自己的 权力
[ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
of persuasion ,
的 劝说 ,

但他对自己的说服能力却不由自主地抱有相当强烈的自信。

[nɔː(r)] ['biːɪŋ] , ['kɒnsɪkwəntli] , ['tɒlərəbli] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [sək'ses] .
nor being , consequently , tolerably sanguine of success .
也不 存在 , 最后 , 勉强可以接受 乐观 的 成功 .

因此，对成功也并不抱有过于乐观的态度。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
All this , however , was to be the work of another day .
全部 这 , 然而 , 曾是 到 是 这 工作 的 其他 天 .

然而，这一切都是以后的事了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] [ɒv; əv] ['keipə] [ɒn]
In the meantime , the dancers having had their hearts ' content of capering on
在 这 与此同时 , 这 舞者 拥有 有 他们的 心 - 内容 的 嬉戏 在
[ðə; ði] [griːn] [swɔːd] ,
the green sward ,
这 绿色的 草 ,

与此同时，舞者们在绿茵场上尽情嬉戏玩耍之后，

[ðə; ði] ['fɪdl] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
the fiddle was put up , and the fiddler once more invited into the house ,
这 小提琴 曾是 放 向上 , 和 这 小提琴手 一次 更多的 受邀 进入 这 房子 ,

小提琴被收了起来，提琴手再次被请进屋里。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
where he was entertained with the same hospitality as before , and another
在哪里 他 曾是 娱乐 和 这 相同的 热情好客 作为 前 , 和 其他
[hɑːf] - [kraʊn] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
half - crown slipped into his hand .
一半 - 王冠 滑倒了 进入 他的 手 .

他受到了和以前一样的热情款待，又有半克朗塞进了他的手里。

[ðɪs] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pʊt] ['keəfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
This he also put carefully into his pocket ;
这 他 还 放 小心 进入 他的 口袋 ;

他也小心翼翼地把这个放进口袋里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [p'ɑːteɪkən] ['laɪtli] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
and having partaken lightly of what was set before him , rose up to depart ,
和 拥有 参与 轻轻 的 什么 曾是 放 前 他 , 玫瑰 向上 到 离开 ,

他浅尝辄止地享用了摆在面前的食物，便起身离去。

[ə'ledʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][gəʊ] ,
alleging that he had a good way to go ,
指控 那 他 有 一个 好的 方式 到 去 ,

声称他还有很长的路要走，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
and was desirous of availing himself of the little daylight that still remained .
和 曾是 渴望 的 利用 他自己 的 这 小的 日光 那 仍然 剩余 .

他渴望利用所剩无几的日光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ; ['prɒmɪsɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
He was pressed to remain all night , but this he declined ; promising , however ,
他 曾是 按下 到 保持 全部 夜晚 , 但 这 他 拒绝 ; 有前途 , 然而 ,

他被劝留宿一整夜，但他拒绝了；不过，他承诺：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːdʒənt] [in'triːti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'seil] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][tuː; tə] [steɪ] ,
in reply to the urgent entreaties with which he was assailed on all sides to stay ,
在 回复 到 这 紧迫的 恳求 和 哪个 他 曾是 遭受攻击 在 全部 侧面 到 停留 ,

面对四面八方恳求他留下的紧急请求，他回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
that he would very soon repeat his visit .
那 他 会 非常 很快 重复 他的 访问 .

他很快就会再次来访。

[mɪs] ['hærɪs(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,
Miss Harrison he took by the hand , and said ,
错过 哈里森 他 采取 经过 这 手 , 和 说 ,

他握住哈里森小姐的手，说道：

“ [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [riːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
“ I promised to explain to you the poetical riddle which I read , or rather
“ 我 承诺 到 解释 到 你 这 诗意的 谜语 哪个 我 读 , 或者 相当
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
attempted to sing ,
尝试过 到 唱歌 ,

“我答应过要向你解释我读过（或者更确切地说，是试图唱出来）的那首诗谜语，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

今晚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ;
It is now too late to do this , for the explanation is a long one ;
它 是 现在 也 晚的 到 做 这 , 为了 这 解释 是 一个 长的 一 ;

现在解释起来已经太晚了，因为解释起来很复杂；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
but I will be here again , without fail , in a day or two ,
但 我 将要 是 这里 再次 , 没有 失败 , 在 一个 天 或者 二 ,

但我一定会在一两天内再次来到这里。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [ai] [trʌst] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
when I shall solve all , and , I trust , to your satisfaction .
什么时候 我 将 解决 全部 , 和 , 我 相信 , 到 你的 满意 .

当我解决所有问题时，我相信，您一定会满意。

[tɪl] [ðen] , [duː; də][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪdlə(r)] . ”
Till then , do not forget your poor fiddler . ”
直到 然后 , 做 不是 忘记 你的 贫穷的 小提琴手 . ”

在此之前，请不要忘记你那可怜的小提琴手。

“ [nəʊ] , [ai] ['wɪnə] [fə'get] [jiː; ji] , ” [sed] ['dʒiːni] .
“ No , I winna forget ye , ” said Jeanie .
“ 不 , 我 温娜 忘记 是的 , ” 说 珍妮 .

“不，我不会忘记你的，”珍妮说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [eɪn] [ðæt] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
“ It wadna be easy to forget ane that has contributed so much to our happiness .
“ 它 瓦德纳 是 简单的 到 忘记 一个 那 有 贡献 所以 很多 到 我们的 幸福 .

“要忘记一个为我们的幸福做出如此巨大贡献的人，是不容易的。”

['naɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] - - [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai] [θɪŋk] . ”
Neither would it be more than gratefu ' to do so , I think . ”
两者都不 会 它 是 更多的 比 - - 到 做 所以 , 我 思考 . ”

我认为，这样做也绝非多余。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
“ And you are too kind a creature to be ungrateful to any one ,
“ 和 你 是 也 种类 一个 生物 到 是 忘恩负义 到 任何 一 ,

“你心地善良，不会对任何人忘恩负义。”

[haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] ; [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
however humble may be their attempts to win your favour ; of that I feel assured .
然而 谦逊的 可能 是 他们的 尝试 到 赢 你的 偏爱 ; 的 那 我 感觉 保证 .

然而，无论他们赢得你好感的方式多么卑微，对此我深信不疑。

” ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,
” Having said this , and perceiving that he was unobserved ,
” 拥有 说 这 , 和 感知 那 他 曾是 未被观察到的 ,

“说完这些话，他意识到自己无人注意，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [reɪzd] [ðə; ði][feə(r)][hænd][hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
he quickly raised the fair hand he held to his lips , kissed it ,
他 迅速地 提高 这 公平的 手 他 握住 到 他的 嘴唇 , 亲吻 它 ,

他迅速抬起握在手中的那只白皙的手，放到唇边，吻了一下。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and hurried out of the door .
和 慌忙 出去 的 这 门 .

然后匆匆出了门。

[wɒt] [dʒeɪn]['hærɪs(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['gæləntri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] , [wiː; wi] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
What Jane Harrison thought of this piece of gallantry from a fiddler , we really do not know ,
什么 简 哈里森 想法 的 这 片 的 英勇 从 一个 小提琴手 , 我们 真的 做 不是 知道 ,

我们实在不知道简·哈里森对这位小提琴手的英勇行为作何感想。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and therefore will say nothing about it .
和 所以 将要 说 没有什么 关于 它 .

因此，他对此事不予置评。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː'self] .
Whatever her thoughts were , she kept them to herself .
任何 她 想法 是 , 她 保留 他们 到 她自己 .

无论她心里在想什么，她都藏在心里。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Neither did she mention to any one the circumstance which gave rise to them .
两者都不 做过 她 提到 到 任何 一 这 环境 哪个 给予 上升 到 他们 .

她也没有向任何人提及导致这些情况发生的原因。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] ,
Nor did she say , but for what reason we are ignorant ,
也不 做过 她 说 , 但 为了 什么 原因 我们 是 无知 ,

她也没有说，但我们究竟为何如此无知?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
how much she had been pleased with the general manners of the humble
如何 很多 她 有 到过 高兴 和 这 一般的 礼仪 的 这 谦逊的
[mju'zɪʃ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,

她对这位谦逊的音乐家的举止非常满意。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk]
with the melodious tones of his voice , and the fine expression of his dark
和 这 悦耳动听 音调 的 他的 嗓音 , 和 这 美好的 表达 的 他的 黑暗的
['heɪz(ə)l] [aɪ] .
hazel eye .
榛 眼睛 .

他嗓音悦耳动听，深褐色的眼睛里流露出细腻的神情。

[əʊ] , [lʌv] , [lʌv] !
Oh , love , love !
哦 , 爱 , 爱 !

哦，爱情，爱情!

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['levələ(r)] , [ɪn'diːd] ,
thou art a leveller , indeed ,
你 艺术 一个 水平仪 , 的确 ,

你确实是一位平等者。

[els] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd]
else how should it happen that the pretty daughter of a wealthy and
别的 如何 应该 它 发生 那 这 漂亮的 女儿 的 一个 富裕 和
[rɪ'spektəbl] ['jəʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
respectable yeoman should think for a moment ,
可敬 乡绅 应该 思考 为了 一个 片刻 ,

否则，一个富裕体面的自耕农的漂亮女儿怎么会犹豫片刻呢?

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][aɪ'tɪnərənt] ['fɪdlə(r)] ?
with certain indescribable feelings , of a poor itinerant fiddler ?
和 肯定 无法形容 情怀 , 的 一个 贫穷的 流动 小提琴手 ?

带着某种难以言喻的情感，像一个贫穷的流浪小提琴手那样?

[mɑːk] , [gʊd] ['riːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
Mark , good reader , however ,
标记 , 好的 读者 , 然而 ,

马克，你是个好读者，不过……

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .
we do not say that Miss Harrison was absolutely in love with the musician .
我们 做 不是 说 那 错过 哈里森 曾是 绝对地 在 爱 和 这 音乐家 .

我们并不是说哈里森小姐完全爱上了这位音乐家。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðæt]	[wʊd]	['sɜːt(ə)nli]	[biː; bi]	['seɪɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
That	**would**	**certainly**	**be**	**saying**	**too**	**much**	**.**
那	会	当然	是	说	也	很多	.

那未免太过分了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æz; əz]	['sɜːt(ə)nli]	[truː]	,
But	**it**	**is**	**as**	**certainly**	**true**	**,**
但	它	是	作为	当然	真的	,

但这的确是事实。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pə'siːvd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ðæt]	[left]	[nəʊ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ɪm'preʃ(ə)n]	—	[neɪ]	,
that	**she**	**had**	**perceived**	**something**	**about**	**him**	**that**	**left**	**no**	**disagreeable**	**impression**	**—**	**nay**	**,**
那	她	有	感知	某物	关于	他	那	左边	不	令人不快的	印象	—	不	,

她察觉到他身上有某种特质，但这并没有给她留下任何不愉快的印象——不，

['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[miːt]	[wɪð]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fjuːtʃə(r)]	['hʌzbənd]	,	[huː'evə(r)]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	.
something	**which**	**she**	**wished**	**she**	**might**	**meet**	**with**	**in**	**her**	**future**	**husband**	**,**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**.**
某物	哪个	她	希望	她	可能	见面	和	在	她	未来	丈夫	,	谁	他	可能	是	.

她希望未来的丈夫，无论他是谁，都能拥有这样的品质。

['liːvɪŋ]	['dʒiːni]	['hærɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[rɪ'flekʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[ðiːz]	,	[wiː; wi]	[wɪl]	['fɒləʊ]	[ðə; ði]	['fʊtsteps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'gaɪzd]	['bærənət]	.
Leaving	**Jeanie**	**Harrison**	**to**	**such**	**reflections**	**as**	**these**	**,**	**we**	**will**	**follow**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**disguised**	**baronet**	**.**
离开	珍妮	哈里森	到	这样的	反思	作为	这些	,	我们	将要	跟随	这	脚步声	的	这	伪装	男爵	.

就让珍妮·哈里森沉浸在这些思考中吧，我们将跟随这位乔装打扮的男爵的脚步。

[ɒn]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[peɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	,
On	**leaving**	**the**	**house**	**,**	**he**	**walked**	**at**	**a**	**rapid**	**pace**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**
在	离开	这	房子	,	他	步行	在	一个	迅速的	步伐	为了	一个	小时	或者	所以	,

离开家后，他快步走了大约一个小时。

[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
till	**he**	**came**	**to**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**road**	**,**
直到	他	来了	到	一个	转动	在	这	路	,

直到他走到路的拐弯处，

[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	[fɔː(r)]	[maɪlz]	[frɒm; frəm]	-	,	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	[gɪg]	[ænd; ənd]	[mæn]	-	['sɜːvənt]	,
at	**the**	**distance**	**of**	**about**	**four**	**miles**	**from**	**Todshaws**	**,**	**where**	**his**	**gig**	**and**	**man**	**-**	**servant**	**,**
在	这	距离	的	关于	四	英里	从	-	,	在哪里	他的	演出	和	男人	-	仆人	,

距离托德肖斯大约四英里，他的马车和男仆就在那里。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[kləʊðz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['weɪtɪŋ]	[hɪm]	[baɪ]	[ə'pɔɪntmənt]	.
with	**a**	**change**	**of**	**clothes**	**,**	**were**	**waiting**	**him**	**by**	**appointment**	**.**
和	一个	改变	的	衣服	,	是	等待	他	经过	预约	.

他们带着换洗的衣服，按约定时间等候他。

['hævɪŋ]	**Having**	拥有
['heɪstɪli]	**hastily**	草草
[daɪ'vestɪd]	**divested**	剥离
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɪs'gaɪz]	**disguise**	伪装
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ri'zju:md]	**resumed**	恢复
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[dres]	**dress**	裙子
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[stept]	**stepped**	步
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
['viːəkl]	**vehicle**	车辆
,	**,**	,

他匆匆脱下伪装，换回自己的衣服，然后上了车。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'baʊt]	**about**	关于
['mɪdnaɪt]	**midnight**	午夜
[ə'raɪvd]	**arrived**	到达的
[æt; ət]	**at**	在
['kɑːs(ə)l]	**Castle**	城堡
['gaʊən]	**Gowan**	戈万
.	**.**	.

大约午夜时分到达戈万城堡。

[ɪn]	**In**	在
[ðɪs]	**this**	这
[rəʊ'mæntɪk]	**romantic**	浪漫的
[ə'tætʃmənt]	**attachment**	依恋
[ɒv; əv]	**of**	的
[sɜː(r)]	**Sir**	先生
[dʒɒn]	**John**	约翰
[-]	**Gowan's**	戈万
,	**,**	,

在约翰·戈万爵士的这段浪漫情缘中，

[ɔː(r)]	**or**	或者
['rɑːðə(r)]	**rather**	相当
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[rəʊ'mæntɪk]	**romantic**	浪漫的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	**project**	项目
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[sə'dʒestid]	**suggested**	建议
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm]	**him**	他
[ɒv; əv]	**of**	的
['ɒfərɪŋ]	**offering**	提供
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːt]	**heart**	心
[ænd; ənd]	**and**	和
[hænd]	**hand**	手
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['dɔːtə(r)]	**daughter**	女儿
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hʌmb(ə)l]	**humble**	谦逊的
['fɑːmə(r)]	**farmer**	农民
,	**,**	,

或者更确切地说，是它向他提出的一个浪漫设想：向一位卑微农家女献上自己的爱情和爱。

[ðeə(r)]	**there**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[bʌt; bət]	**but**	但
[wʌn]	**one**	一
['daʊtf(ə)l]	**doubtful**	疑
[pɔɪnt]	**point**	观点
[ɒn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[saɪd]	**side**	边
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['kwestʃən]	**question**	问题
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
['eni]	**any**	任何
[reɪt]	**rate**	速度
.	**.**	.

至少在他看来，这个问题只有一个疑点。

[ðɪs]	**This**	这
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
,	**,**	,
['weðə(r)]	**whether**	无论
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[əb'teɪn]	**obtain**	获得
[ðə; ði]	**the**	这
[kən'sent]	**consent**	同意
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['mʌðə(r)]	**mother**	母亲
[tuː; tə]	**to**	到
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[prə'siːdɪŋ]	**proceeding**	进行中
.	**.**	.

问题在于他能否获得母亲对此类诉讼的同意。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[hɪm]	**him**	他
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌtməʊst]	**utmost**	极致
['tendənəs]	**tenderness**	压痛
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
['nætʃ(ə)rəli]	**naturally**	自然
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[maɪld]	**mild**	温和的
,	**,**	,
['dʒent(ə)l]	**gentle**	温和的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'fekʃənət]	**affectionate**	亲热
[ˌdɪspə'zɪʃn]	**disposition**	处置
,	**,**	,

她以无比温柔的爱爱着他；而且，她天性温和、善良、充满爱意，

[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[səʊl]	**sole**	唯一
[dɪ'laɪt]	**delight**	喜
[leɪ]	**lay**	躺
[ɪn]	**in**	在
[prə'məʊtɪŋ]	**promoting**	推广
[ðə; ði]	**the**	这
['hæpinəs]	**happiness**	幸福
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[bɪ'lʌvɪd]	**beloved**	心爱
[sʌn]	**son**	儿子
.	**.**	.

她唯一的快乐就是让她心爱的儿子幸福。

[tuː; tə]	**To**	到
[sɪ'kjʊə(r)]	**secure**	安全的
[ðɪs]	**this**	这
[greɪt]	**great**	伟大的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	**object**	目的
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[laɪf]	**life**	生活
,	**,**	,

为了得到她毕生追求的这个伟大目标，

[ðeə(r)]	**there**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['skeəsli]	**scarcely**	几乎
['eni]	**any**	任何
['sækrɪfaɪs]	**sacrifice**	牺牲
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʊd]	**would**	会
[nɒt]	**not**	不是
[meɪk]	**make**	制作
,	**,**	,

她几乎愿意做出任何牺牲。

[nɔː(r)]	['eni]	[prə'pəʊz(ə)l]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	['wɪlɪŋli]	[kəm'plaɪ]	.
nor	**any**	**proposal**	**with**	**which**	**she**	**would**	**not**	**willingly**	**comply**	**.**
也不	任何	提议	和	哪个	她	会	不是	心甘情愿	遵守	.

也没有任何她不愿意欣然接受的提议。

[ðɪs]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[wel]	[njuː]	,	[ænd; ənd]	['fʊli]	[ə'priːʃieɪtɪd]	;
This	**Sir**	**John**	**well**	**knew**	**,**	**and**	**fully**	**appreciated**	**;**
这	先生	约翰	出色地	知道	,	和	完全	感谢	;

约翰爵士对此非常了解，并且十分欣赏；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɔːl]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
but	**he**	**felt**	**that**	**the**	**call**	**which**	**he**	**was**	**now**	**about**	**to**	**make**	**on**	**her**
但	他	毛毡	那	这	称呼	哪个	他	曾是	现在	关于	到	制作	在	她

[mə'tɜːn(ə)l]	[lʌv]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ɑːnsə(r)]	.
maternal	**love**	**was**	**more**	**than**	**he**	**ought**	**to**	**expect**	**she**	**would**	**answer**	**.**
母体	爱	曾是	更多的	比	他	应该	到	预计	她	会	回答	.

但他觉得，他即将向她提出的母爱请求，超出了她能够回应的预期。

[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	,	[wɪð]	[gʊd]	['riːz(ə)n]	,
He	**,**	**in**	**short**	**,**	**felt**	**that**	**she**	**might**	**,**	**with**	**good**	**reason**	**,**
他	,	在	短的	,	毛毡	那	她	可能	,	和	好的	原因	,

简而言之，他认为她可能会这样做，而且理由充分。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[ɪn'frɪndʒmənt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'gɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
and	**without**	**the**	**slightest**	**infringement**	**of**	**her**	**regard**	**for**	**him**	**,**
和	没有	这	丝毫	侵权	的	她	看待	为了	他	,

而且丝毫没有违背她对他的敬意，

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mæriɪŋ]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	['steɪʃ(ə)n]	.
object	**to**	**his**	**marrying**	**so**	**far**	**beneath**	**his**	**station**	**.**
目的	到	他的	结婚	所以	远的	下面	他的	车站	.

反对他娶了地位远低于自己的女子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	,	['ðeəfɔː(r)]	,
It	**was**	**not**	**,**	**therefore**	**,**
它	曾是	不是	,	所以	,

因此，事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt]	[sʌm; səm]	[mɪs'gɪvɪŋz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['entəd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['praɪvət]	[ə'pɑːtmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]
without	**some**	**misgivings**	**that**	**he**	**entered**	**his**	**mother's**	**private**	**apartment**	**on**	**the**	**day**
没有	一些	疑虑	那	他	进入	他的	母亲的	私人的	公寓	在	这	天

['fɒləʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃə(r)]	[æt; ət]	-	,
following	**his**	**adventure**	**at**	**Todshaws**	**,**
下列的	他的	冒险	在	-	,

在托德肖斯探险事件发生后的第二天，他毫无顾虑地走进了母亲的私人公寓。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[daɪ'vʌldʒɪŋ]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tætʃmənt]	,
for	**the**	**purpose**	**of**	**divulging**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**attachment**	**,**
为了	这	目的	的	泄露	这	秘密	的	他的	依恋	,

为了揭露他恋情的秘密，

[ænd; ənd]	['hɪntɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːmd]	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**hinting**	**at**	**the**	**resolution**	**he**	**had**	**formed**	**regarding**	**it**	**.**
和	暗示	在	这	解决	他	有	形成	关于	它	.

并暗示了他对此已作出的决定。

“	['mʌðə(r)]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Mother**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	母亲	,	”	他	说	,

“母亲,”他说。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [priːˈsiːd, pri-][baɪ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈfekʃənət] [ɪnˈkwaɪəriz][ɒv; əv]
after a pause which had been preceded by the usual affectionate inquiries of
后 一个 暂停 哪个 有 到过 之前 经过 这 通常 亲热 查询 的
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

在一阵短暂的沉默之后，此前大家像往常一样互相亲切地询问着早晨的日常琐事，

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈmæri] . ”
“ you have often expressed a wish that I would marry . ”
“ 你 有 经常 表达 一个 希望 那 我 会 结婚 . ”

“你曾多次表达过希望我结婚的愿望。”

“ [ai][hæv; həv] , [dʒɒn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][ˈleɪdi] .
“ I have , John , ” replied the good old lady .
“ 我 有 , 约翰 , ” 回复 这 好的 老的 女士 .

“我有，约翰，”善良的老太太回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][ˈgreɪtə(r)][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
“ Nothing in this world would afford me greater gratification than to see you
“ 没有什么 在 这 世界 会 买得起 我 更大的 满足感 比 到 看 你
[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈevri] [wei] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [wʌn] [wɪð]
united to a woman who should be every way deserving of you — one with
团结的 到 一个 女士 WHO 应该 是 每一个 方式 值得 的 你 — 一 和
[huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] . ”
whom you could live happily . ”
谁 你 可以 居住 快乐地 . ”

“在这个世界上，没有什么比看到你与一位各方面都配得上你的女人结合，与她幸福地生活在一起更让我感到欣慰的了。”

“ [eɪ] , [ðæt] [lɑːst] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ Ay , that last is the great , the important consideration , at least with me .
“ 哎 , 那 最后的 是 这 伟大的 , 这 重要的 考虑 , 在 至少 和 我 .

“是的，最后一点才是最重要的考虑因素，至少对我来说是这样。”

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
But where , mother , am I to find that woman ?
但 在哪里 , 母亲 , 是 我 到 寻找 那 女士 ?

可是，母亲，我该去哪里才能找到那个女人呢？

[ai][hæv; həv] [ˈmɪŋgld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ræŋks][ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
I have mingled a good deal with the higher ranks of society , and there ,
我 有 混合 一个 好的 交易 和 这 更高 排名 的 社会 , 和 那里 ,
[ˈsɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

我曾与社会上层人士有过不少接触，在那里，当然，

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I have not been able to find her .
我 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 她 .

我一直没能找到她。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] — [neɪ] , [gɒd] [fəˈbɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [ðeə(r)]
I am not so uncharitable as to say — nay , God forbid I should — that there
我 是 不是 所以 不仁慈的 作为 到 说 — 不 , 上帝 禁止 我 应该 — 那 那里
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [gʊd] ,
are not as good ,
是 不是 作为 好的 ,

我并非如此刻薄，以至于会说——不，上帝保佑我不会那样说——没有那么好，

[æz; əz] ['vɜːtʃuəs] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
as virtuous , as amiable women , in the upper classes of society as in the
作为 有德行的 , 作为 可亲 女性 , 在 这 上 课程 的 社会 作为 在 这
['ləʊə(r)] .
lower .
降低 .

无论是在上层社会还是下层社会，她们都是品德高尚、和蔼可亲的女性。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .
I have no doubt there are .
我 有 不 怀疑 那里 是 .

我毫不怀疑它们的存在。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
All that I mean to say is ,
全部 那 我 意思是 到 说 是 ,

我只想说的是，

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)] [tuː; tə][suːt][maɪ]['fænsi]
that I have not been fortunate enough to find one in that sphere to suit my fancy
那 我 有 不是 到过 幸运 足够的 到 寻找 一 在 那 领域 到 套装 我的 想要
,
,
,

我很遗憾还没有在这个领域找到一个合我心意的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
and have no hopes of ever doing so .
和 有 不 希望 的 曾经 正在做 所以 .

而且没有任何希望能够做到这一点。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] , [bəuθ] [meɪl]
Besides , the feelings , sentiments , and dispositions of these persons , both male
除了 , 这 情怀 , 情感 , 和 性情 的 这些 人 , 两个都 男性
[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
and female ,
和 女性 ,

此外，这些人的感受、情感和性情，无论男女，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [fæk'tɪʃəs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] ,
are so completely disguised by a factitious manner , and by conventional rules ,
是 所以 完全地 伪装 经过 一个 虚假的 方式 , 和 经过 传统的 规则 ,

完全被虚假的手段和约定俗成的规则所掩盖，

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)]['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
that you never can discover what is their real nature and character .
那 你 绝不 能 发现 什么 是 他们的 真实的 自然 和 特点 .

你永远无法发现他们的真实本性和性格。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['strendʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
They are still strangers to you , however long you may be acquainted with
他们 是 仍然 陌生人 到 你 , 然而 长的 你 可能 是 熟人 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

不管你和他们认识多久，他们对你来说仍然是陌生人。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
You cannot tell who or what they are .
你 不能 告诉 WHO 或者 什么 他们 是 .

你无法分辨他们是谁或是什么。

[ðə; ði]	['rəʊlə(r)]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[ɹɪdj'uːsɪz]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[wʌn]	['lev(ə)l]	;	[ænd; ənd]	,
The	**roller**	**of**	**fashion**	**reduces**	**them**	**all**	**to**	**one**	**level**	**;**	**and**	**,**
这	滚筒	的	时尚	减少	他们	全部	到	一	等级	;	和	,

时尚潮流将他们全部拉回到了同一水平；而且，

['biːɪŋ]	[ɔːl]	[klæpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[məʊld]	,	[ðeɪ]	[bɪ'kʌm]	[mɪə(r)]	[repɪ'tɪʃnz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
being	**all**	**clapped**	**into**	**the**	**same**	**mould**	**,**	**they**	**become**	**mere**	**repetitions**	**of**	**each**	**other**	**,**
存在	全部	鼓掌	进入	这	相同的	模具	,	他们	变得	仅仅	重复	的	每个	其他	,

都被塞进同一个模子里，他们最终只会变成彼此的重复。

[æz; əz]	[laɪk]	[æz; əz]	['piːz]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eɡ'zɪbɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[və'raɪəti]	.
as	**like**	**as**	**peas**	**,**	**without**	**exhibiting**	**the**	**slightest**	**point**	**of**	**variety**	**.**
作为	喜欢	作为	豌豆	,	没有	展出	这	丝毫	观点	的	种类	.

就像豌豆一样，没有丝毫差异。

[naʊ]	,	['mʌðə(r)]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	,	“	[ðə; ði]	[waɪf]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ɪz]	[wʌn]	[huːz]	[hɑːt]	,
Now	**,**	**mother**	**,**	**”**	**continued**	**Sir**	**John**	**,**	**“**	**the**	**wife**	**I**	**should**	**like**	**is**	**one**	**whose**	**heart**	**,**
现在	,	母亲	,	”	持续	先生	约翰	,	“	这	妻子	我	应该	喜欢	是	一	谁	心	,

“母亲，”约翰爵士继续说道，“我理想中的妻子，是一位心地善良、温柔体贴的妻子。”

[huːz]	['ɪnməʊst]	['neɪtʃə(r)]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[wʌns]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[maɪ]	[vjuː]	,
whose	**inmost**	**nature**	**,**	**should**	**be**	**at**	**once**	**open**	**to**	**my**	**view**	**,**
谁	最	自然	,	应该	是	在	一次	打开	到	我的	看法	,

其内心深处的本质，应该立刻向我敞开，

[ʌn'wɔːpt]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪs'ɡaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kʌstəmz]	[ænd; ənd]	['fæʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.	”
unwarped	**and**	**undisguised**	**by**	**the**	**customs**	**and**	**fashions**	**of**	**the**	**world**	**.**	**”**
未变形的	和	不加掩饰的	经过	这	海关	和	时尚	的	这	世界	.	”

不受世俗风俗的影响，保持其本真。

“	[ə'pɒn]	[maɪ]	[wɜːd]	,	[dʒɒn]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['eləkwənt]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	,	”
“	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**John**	**,**	**you**	**are**	**more**	**than**	**usually**	**eloquent**	**this**	**morning**	**,**	**”**
“	之上	我的	单词	,	约翰	,	你	是	更多的	比	通常	雄辩	这	早晨	,	”

[sed]	['leɪdi]	['ɡaʊən]	,	['lɑːfɪŋ]	.
said	**Lady**	**Gowan**	**,**	**laughing**	**.**
说	女士	戈万	,	笑	.

“约翰，我敢说，你今天早上比平时更能言善辩，”戈万夫人笑着说。

“	[bʌt; bət]	[preɪ]	[naʊ]	,	[duː; də]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[dʒɒn]	,	['ʃɔːtli]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]	,	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]
“	**But**	**pray**	**now**	**,**	**do**	**tell**	**me**	**,**	**John**	**,**	**shortly**	**and**	**unequivocally**	**,**	**what**	**is**	**the**
“	但	祈祷	现在	,	做	告诉	我	,	约翰	,	不久	和	毫无疑问	,	什么	是	这

[drɪft]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[lɒŋ]	,
drift	**of**	**this**	**long**	**,**
漂移	的	这	长的	,

“但是现在请你告诉我，约翰，简明扼要地告诉我，这漫长的过程究竟意欲何为，

['flaʊəri]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['sensəb(ə)l]	[spiːtʃ]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	?
flowery	**,**	**and**	**very**	**sensible**	**speech**	**of**	**yours**	**?**
如花	,	和	非常	明智的	演讲	的	你的	?

你那番言辞优美、又非常明智的演讲?

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[drɪft]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ai]	[kæn; kən]	['klɪəli]	[pə'siːv]	.
for	**that**	**there**	**is**	**a**	**drift**	**in**	**it**	**I**	**can**	**clearly**	**perceive**	**.**
为了	那	那里	是	一个	漂移	在	它	我	能	清楚地	感知	.

我能清楚地感觉到其中存在某种偏差。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['eɪmɪŋ]	[æt; ət]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[plʌmp]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]
You	**are**	**aiming**	**at**	**something**	**which**	**you**	**do**	**not**	**like**	**to**	**plump**	**upon**	**me**	**at**
你	是	瞄准	在	某物	哪个	你	做	不是	喜欢	到	丰满	之上	我	在

[wʌns]	.
once	**.**
一次	.

你的目标是某种你并不想立刻强加给我的东西。

” [sɜː(r)][dʒɒn] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'fjuːzd] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʃruːdnəs]
” Sir John looked a good deal confused on finding that his mother's shrewdness
” 先生 约翰 看起来 一个 好的 交易 使困惑 在 寻找 那 他的 母亲的 城府

[hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,
had detected a latent purpose in his remarks ,
有 检测到 一个 潜 目的 在 他的 评论 ,

“约翰爵士发现母亲的精明识破了他话语中隐藏的意图后，显得十分困惑。”

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
and endeavoured to evade the acknowledgment of that purpose ,
和 努力 到 逃避 这 致谢 的 那 目的 ,

并试图回避承认这一目的，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ;
until he should have her opinion of the observations he had made ;
直到 他 应该 有 她 观点 的 这 观察 他 有 制成 ;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
and in this he succeeded .
和 在 这 他 成功了 .

直到他得到她对他所作观察的意见；而在这方面，他成功了。

['hævɪŋ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] —
Having pressed her on this point —
拥有 按下 她 在 这 观点 —

在这一点上追问她之后——

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['gaʊən] ,
“ Well , my son , ” replied Lady Gowan ,
“ 出色地 , 我的 儿子 , ” 回复 女士 戈万 ,

“嗯，我的儿子，”戈万夫人回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
“ if you think that you cannot find a woman in a station of life corresponding
“ 如果 你 思考 那 你 不能 寻找 一个 女士 在 一个 车站 的 生活 相应的

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ðæt] [wɪl] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,
to your own that will suit your taste ,
到 你的 自己的 那 将要 套装 你的 品尝 ,

“如果你认为你找不到一个与你社会地位相当、符合你口味的女性，

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd] , [wen] [faʊnd] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
look for her in any other you please ; and , when found , take her .
看 为了 她 在 任何 其他 你 请 ; 和 , 什么时候 成立 , 拿 她 .

你随意在其他任何地方寻找她；找到她后，带走她。

[kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [dʒɒn] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sʌlt] [maɪn] .
Consult your own happiness , John , and in doing so you will consult mine .
咨询 你的 自己的 幸福 , 约翰 , 和 在 正在做 所以 你 将要 咨询 矿 .

约翰，请你追求自己的幸福，而你的幸福也将惠及我。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][juː; jʊ] [pliːz] .
I will not object to your marrying whomsoever you please .
我 将要 不是 目的 到 你的 结婚 无论谁 你 请 .

我不会反对你和任何人结婚。

[ɔːl] [ðæt] [ai] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
All that I bargain for is , that she be a perfectly virtuous woman , and of
全部 那 我 便宜货 为了 是 , 那 她 是 一个 完美 有德行的 女士 , 和 的

[ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ;
irreproachable character ;
无可指摘的 特点 ;

我唯一的要求就是她必须是一位品德高尚、无可指摘的女子；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
and I don't think this is being unreasonable .
和 我 不 思考 这 是 存在 不合理 .

我认为这并不算过分。

[bʌt; bət][duː; də] [naʊ] , [dʒɒn] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [təʊn] ,
But do now , John , tell me at once , ” she added , in a graver tone ,
但 做 现在 , 约翰 , 告诉 我 在 一次 , ” 她 额外 , 在 一个 刻刀 语气 ,

“但是约翰，你现在就立刻告诉我,”她语气严肃地补充道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['sɒləmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and taking her son solemnly by the hand ,
和 采取 她 儿子 庄严地 经过 这 手 ,

她庄重地牵起儿子的手，

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ?
“ have you fixed your affections on a woman of humble birth and station ?
“ 有 你 固定的 你的 情感 在 一个 女士 的 谦逊的 出生 和 车站 ?

“你爱上的是一位出身卑微、地位低下的女子吗？”

[ai]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . ”
I rather suspect this is the case . ”
我 相当 怀疑 这 是 这 案件 . ”

我相当怀疑情况就是这样。

“ [ai][hæv; həv] [ðen] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
“ I have then , mother , ” replied Sir John ,
“ 我 有 然后 , 母亲 , ” 回复 先生 约翰 ,

“那我明白了，母亲,”约翰爵士回答道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ; “ [ðə; ði]
returning his mother's expressive and affectionate pressure of the hand ; “ the
返回 他的 母亲的 富有表现力的 和 亲热 压力 的 这 手 ; “ 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['jəʊmən] ,
daughter of a humble yeoman ,
女儿 的 一个 谦逊的 乡绅 ,

他回应着母亲充满感情和爱意的握手动作；“一个卑微自耕农的女儿，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] — — ” [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [speə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
a woman who — — ” But we will spare the reader the infliction of the high -
一个 女士 WHO — — ” 但 我们 将要 空闲的 这 读者 这 施加 的 这 高的 -
[fləʊn] [en'kəumiəm][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn] ['læviʃ] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
flown encomiums of all sorts which Sir John lavished on the object of his
飞行 赞誉 的 全部 排序 哪个 先生 约翰 慷慨的 在 这 目的 的 他的
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

一个女人——”但是，我们将不让读者看到约翰爵士对他心仪对象的各种华丽赞美之词。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
that they included every quality of both mind and person which go to the
那 他们 包括 每一个 质量 的 两个都 头脑 和 人 哪个 去 到 这
[ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] .
adornment of the female sex .
装饰 的 这 女性 性别 .

她们包含了所有能美化女性的心灵和人格特质。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'kluːdɪd]	,	['leɪdi]	['gaʊən]	,
When	**he**	**had**	**concluded**	**,**	**Lady**	**Gowan**	**,**
什么时候	他	有	结束	，	女士	戈万	，

他讲完后，戈万夫人

[huː]	[meɪd]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	[ə'beitmənt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌpænə'dʒɪrɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[hæd; həd]
who	**made**	**the**	**necessary**	**abatements**	**from**	**the**	**panegyric**	**her**	**son**	**had**
WHO	制成	这	必要的	减免	从	这	颂	她	儿子	有

[pɑːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	,
passed	**on**	**the**	**lady**	**of**	**his**	**choice**	**,**
通过了	在	这	女士	的	他的	选择	，

她对儿子传给心仪女子的赞美之词做出了必要的删减。

[sed]	[ðæt]	,	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'tætʃmənt]	,
said	**that**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**attachment**	**,**
说	那	，	和	看待	到	他的	依恋	，

他说，就他的感情而言，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'diːd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɒn]	[wʌn]	['sʌmwɒt]	['nɪərə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]
she	**could**	**indeed**	**have**	**wished**	**it**	**had**	**fallen**	**on**	**one**	**somewhat**	**nearer**	**his**	**own**
她	可以	的确	有	希望	它	有	倒下	在	一	有些	更近	他的	自己的

['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[laɪf]	,
station	**in**	**life**	**,**
车站	在	生活	，

她或许真的希望这笔钱能落到一位与他社会地位更接近的人身上。

[bʌt; bət]	[ðæt]	,	[ˌnevəðə'les]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[wɒt'evə(r)]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ɒv; əv]	[mɪs]
but	**that**	**,**	**nevertheless**	**,**	**she**	**had**	**no**	**objection**	**whatever**	**to**	**accept**	**of**	**Miss**
但	那	，	尽管如此	，	她	有	不	异议	任何	到	接受	的	错过

['hærɪs(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dɔːtə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
Harrison	**as**	**a**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
哈里森	作为	一个	女儿	-	在	-	法律	，

但是，尽管如此，她对接受哈里森小姐做儿媳没有任何异议。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	.
since	**she**	**was**	**his**	**choice**	**.**
自从	她	曾是	他的	选择	.

因为她是他选择的人。

“	[neɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	['smaɪlɪŋ]	,	“	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['əʊnli]	[pə'zesɪz]	[wʌn]	-	[tenθ]	—	[eɪ]	,	[wʌn]	-	[tenθ]	,
“	**Nay**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**if**	**she**	**only**	**possesses**	**one**	**-**	**tenth**	**—**	**ay**	**,**	**one**	**-**	**tenth**	**,**
“	不	，	”	她	额外	，	微笑	，	“	如果	她	仅有的	拥有	一	-	第十	—	哎	，	一	-	第十	，

“不，”她笑着补充道，“如果她只拥有十分之一——哎，十分之一，

[dʒɒn]	—	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	['kwɒlətiz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɪn'daʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
John	**—**	**of**	**the**	**good**	**qualities**	**with**	**which**	**you**	**have**	**endowed**	**her**	**,**
约翰	—	的	这	好的	品质	和	哪个	你	有	捐赠	她	，

约翰——关于你赋予她的种种美好品质，

[ai]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələli]	['fɔːtʃənət]	[mæn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɪn]	[wɪð]	[sʌtʃ]
I	**must**	**say**	**you**	**are**	**a**	**singularly**	**fortunate**	**man**	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**with**	**such**
我	必须	说	你	是	一个	单独地	幸运	男人	到	有	倒下	在	和	这样的

[ə; eɪ]	['treʒə(r)]	.
a	**treasure**	**.**
一个	宝藏	.

我必须说，你真是个极其幸运的人，能遇到这样一位宝藏人物。

[bʌt; bət]	,	[dʒɒn]	,	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	,	[əʊld]	['wʊmən]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	,
But	**,**	**John**	**,**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**that**	**,**	**old**	**woman**	**as**	**I**	**am**	**,**
但	，	约翰	，	允许	我	到	说	那	，	老的	女士	作为	我	是	，

但是，约翰，请允许我这么说，虽然我年纪大了，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz] ,
I think that I could very easily show you that your prejudices ,
我 思考 那 我 可以 非常 容易地 展示 你 那 你的 偏见 ，

我认为我可以很容易地向你证明你的偏见，

['vʌlgə(r)]['predʒədɪsɪz][ai][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] , [ə'genst] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
vulgar prejudices I must call them , against the higher classes of society ,
庸俗 偏见 我 必须 称呼 他们 ， 反对 这 更高 课程 的 社会 ，
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌʌn'dʒʌst] ,
are unreasonable , unjust ,
是 不合理 ， 不公正 ，

我必须称这些偏见为庸俗的偏见，它们针对的是社会上层阶级，是不合理的、不公正的。

[ænd; ənd] , [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪ'lɪbərəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['həʊlli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
and , I would add , illiberal , and therefore wholly unworthy of you .
和 ， 我 会 添加 ，非自由主义 ， 和 所以 完全 不配 的 你 .

而且，我还要补充一点，这种做法是不自由的，因此完全不配你。

[dʌz] [ðə; ði] ['elɪgəns] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv]
Does the elegance , the refinement , the accomplishments , the propriety of
做 这 优雅 ， 这 精炼 ， 这 成就 ， 这 礼 的
['mænə(r)][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
manner and delicacy of sentiment ,
方式 和 美味 的 情绪 ，

优雅、高贵、成就、举止得体和情感细腻，

[tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːklz] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
to be met with in these circles , go for nothing with you ?
到 是 遇见 和 在 这些 界 ， 去 为了 没有什么 和 你 ？

在这些圈子里遇到的人，难道就不能和你一起去吗？

[dʌz] — — ”
Does — — ”
做 — — ”

做 - ”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [hɪə(r)] [bɜːst] [ɪn][sɜː(r)][dʒɒn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ My dear mother , ” here burst in Sir John , “ if you please ,
“ 我的 亲爱的 母亲 ， ” 这里 爆裂 在 先生 约翰 ， “ 如果 你 请 ，

“我亲爱的母亲，”约翰爵士突然插话道，“如果您愿意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] ,
we will not argue the point ; for , in truth ,
我们 将要 不是 争论 这 观点 ； 为了 ， 在 真相 ，

我们不会就此争论；因为，事实上，

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
I do not feel disposed just now to argue about anything .
我 做 不是 感觉 处置 只是 现在 到 争论 关于 任何事物 .

我现在没心情和任何人争论任何事情。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ]['evə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]['peərənt] ,
I presume I am to understand , my ever kind and indulgent parent ,
我 估 我 是 到 理解 ， 我的 曾经 种类 和 放纵的 父母 ，

我想我应当明白，我那永远慈爱宽容的父母，

[ðæt] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['hærɪs(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
that I have your full consent to marry Miss Harrison — that is , of course ,
那 我 有 你的 满的 同意 到 结婚 错过 哈里森 — 那 是 ， 的 课程 ，

我已获得您的完全同意，可以迎娶哈里森小姐——当然，这是肯定的。

[ɪf] [mɪs] ['hærɪs(ə)n] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

if Miss Harrison will marry me ? ”

如果 错过 哈里森 将要 结婚 我 ? ”

哈里森小姐愿意嫁给我吗?

“ ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,

“ Fully and freely , my child , ” said the old lady ,

“ 完全 和 自由 , 我的 孩子 , ” 说 这 老的 女士 ,

“完全自由，我的孩子,”老妇人说。

[naʊ] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [nek] , [waɪl] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ['glisən] [ɪn]

now flinging her arms around her son's neck , while a tear glistened in

现在 投掷 她 武器 大约 她 儿子的 脖子 , 尽管 一个 撕 闪闪发光 在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;

her eye ;

她 眼睛 ;

她一把搂住儿子的脖子，眼中闪着泪光；

“ [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['juːniən] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] !

“ and may God bless your union , and make it happy !

“ 和 可能 上帝 保佑 你的 联盟 , 和 制作 它 快乐的 !

愿上帝保佑你们的婚姻，让你们幸福美满!

” [sɜː(r)] [dʒɒn] [wɪð] [nəʊ] [les] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['peərənt] ,

” Sir John with no less emotion returned the embrace of his affectionate parent ,

” 先生 约翰 和 不 较少的 情感 返回 这 拥抱 的 他的 亲热 父母 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

约翰爵士也同样激动地回抱了慈爱的父亲，并且

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['greɪtf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

in the most grateful language he could command , thanked her for her

在 这 最多 感激的 语言 他 可以 命令 , 谢谢 她 为了 她

['redi] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

ready compliance with his wishes .

准备好 遵守 和 他的 愿望 .

他用自己所能表达的最感激的语言，感谢她欣然遵从他的意愿。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['gaʊən]

On the day following that on which the preceding conversation between Sir John Gowan

在 这 天 下列的 那 在 哪个 这 前 对话 之间 先生 约翰 戈万

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,

and his mother took place ,

和 他的 母亲 采取 地方 ,

在约翰·戈万爵士和他母亲进行前一次谈话的第二天，

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd]

the inmates of Todshaws were surprised at the appearance of a splendid

这 囚犯 的 - 是 惊讶 在 这 外貌 的 一个 灿烂

['ekwɪpɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

equipage driving up towards the house .

装备 驾驶 向上 向 这 房子 .

托德肖斯养老院的居民们看到一支豪华车队驶向养老院，都感到惊讶。

“ [wɑː] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜːrldz] [ðɪs] ? ” [sed] ['dʒiːni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

“ Wha in a ' the world's this ? ” said Jeanie to her father ,

“ 世界卫生大会 在 一个 - 这 世界的 这 ? ” 说 珍妮 到 她 父亲 ,

“这到底是什么？”珍妮问她父亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['viːəkl] ,
as they both stood at the door , looking at the glittering vehicle ,
作为 他们 两个都 站立 在 这 门 , 寻找 在 这 闪闪发光 车辆 ,

他们俩站在门口，望着那辆闪闪发光的车。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
as it flashed in the sun and rolled on towards them .
作为 它 闪光灯 在 这 太阳 和 滚动 在 向 他们 .

它在阳光下闪闪发光，然后滚向他们。

“ [sʌm; səm] ['trævələz] [ðæt] [heɪ] - [ðeə(r)] [rəʊd] . ”
“ Some travellers that hae mistaen their road . ”
“ 一些 旅行者 那 哈 - 他们的 路 . ”

“有些旅行者走错了路。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
“ Very likely , ” replied her father ;
“ 非常 可能 , ” 回复 她 父亲 ;

“很有可能，”她父亲回答道；

“ [jet] [ai] ['kænə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
“ yet I canna understand what kind o ' a mistake it could be that should bring
“ 然而 我 美人蕉 理解 什么 种类 o - 一个 错误 它 可以 是 那 应该 带来
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
them to such an out - o ' - the - way place as this .
他们 到 这样的 一个 出去 - o - - 这 - 方式 地方 作为 这 .

“但我实在无法理解，究竟是什么样的错误才会让他们来到这样一个偏僻的地方。”

[ɪts] [nəʊ][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kærɪdʒ] [rəʊd] — [ðæt] [ðeɪ] [mɪʃt] [heɪ] [siːn] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [heɪ] [geɪn]
It's no a regular carriage road — that they micht hae seen ; an ' if they hae gane
它是 不 一个 常规的 运输 路 — 那 他们 米赫特 哈 已见 ; 一个 - 如果 他们 哈 游戏
[ɹæŋ] ,
wrang ,
胡说 ,

这不是一条普通的马车道——他们可能见过；如果他们弄错了，

[ðel] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪxt] [ə'gen] .
they'll find some difficulty in getting richt again .
他们会 寻找 一些 困难 在 获得 右 再次 .

他们要重新获得成功会遇到一些困难。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌes eɪ 'iː][wiːl; wil] ['sun] [ken] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But here they are , sae we'll sune ken a ' about it .
但 这里 他们 是 , sae 出色地 太阳 肯 一个 - 关于 它 .

但他们就在这里，所以我们会了解一下。

” [æz; əz]['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
” As Mr Harrison said this , the carriage ,
” 作为 先生 哈里森 说 这 , 这 运输 ,

“就在哈里森先生说这番话的时候，马车……”

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['əʊnli][sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
now at the distance of only some twenty or thirty yards from the house ,
现在 在 这 距离 的 仅有的 一些 二十 或者 三十 码 从 这 房子 ,
[stɒpt] ;
stopped ;
停止 ;

现在距离房子只有二三十码远的地方，停了下来；

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['smaɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]
a gentleman stepped out , and advanced smiling towards Mr Harrison and
一个 绅士 步 出去 , 和 先进的 微笑 向 先生 哈里森 和
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
his daughter .
他的 女儿 .

一位男士走了出来，面带微笑地走向哈里森先生和他的女儿。

[ðeɪ] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [neɪ] [kən'faʊndɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌkɒmprɪ'hend]
They looked surprised , nay confounded ; for they could not at all comprehend
他们 看起来 惊讶 , 不 令人困惑 ; 为了 他们 可以 不是 在 全部 理解
[huː] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] .
who their visitor was .
WHO 他们的 游客 曾是 .

他们一脸惊讶，甚至有些困惑；因为他们完全不明白来访者是谁。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,
“ How do you do , Mr Harrison ? ” exclaimed the latter ,
“ 如何 做 你 做 , 先生 哈里森 ? ” 惊呼 这 后者 ,

“你好，哈里森先生? ”后者问道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]
stretching out his hand to the person he addressed ; “ and how do you
伸展 出去 他的 手 到 这 人 他 已解决 ; “ 和 如何 做 你
[duː; də] , [mɪs] ['hærɪs(ə)n] ?
do , Miss Harrison ?
做 , 错过 哈里森 ?

他向他说话的人伸出手；“你好，哈里森小姐? ”

” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['dʒiːni] [nekst][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
” he said , taking Jeanie next by the hand .
” 他 说 , 采取 珍妮 下一个 经过 这 手 .

“他说着，牵起珍妮的手走到她身边。”

[ɪn][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] [təʊnz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ðə; ðɪ][ə'kjuːt] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] [mɪs] ['hærɪs(ə)n]
In the stranger's tones and manner the acute perceptions of Miss Harrison
在 这 陌生人的 音调 和 方式 这 急性 感知 的 错过 哈里森
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
recognised something she had heard and seen before ,
已确认 某物 她 有 听到 和 已见 前 ,

哈里森小姐敏锐的感知力让她从陌生人的语气和举止中认出了她以前听过和见过的东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ['greɪtli] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] ;
and the recognition greatly perplexed her ;
和 这 认出 非常 困惑 她 ;

这一发现令她十分困惑；

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [pə'pleksəti] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] ,
nor was this perplexity lessened by the discovery which she also made ,
也不 曾是 这 困惑 减少 经过 这 发现 哪个 她 还 制成 ,

她后来的另一项发现并没有减轻她的困惑。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒn]
that the countenance of the stranger recalled one which she had seen on
那 这 面容 的 这 陌生人 召回 一 哪个 她 有 已见 在
[sʌm; səm]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
some former occasion .
一些 以前的 场合 .

她觉得陌生人的长相让她想起以前见过的一个人。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['laɪknəs]
the person now before her she thought presented a most extraordinary likeness
这 人 现在 前 她 她 想法 呈现 一个 最多 非凡的 相似
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] — ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɪdl] ,
to the fiddler — only that he had no fiddle ,
到 这 小提琴手 — 仅有的 那 他 有 不 小提琴 ,

她觉得眼前这个人与那位提琴手惊人地相似——只是他没有提琴。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [drest] ,
that he was infinitely better dressed ,
那 他 曾是 无限地 更好的 穿着 ,

他穿衣打扮比别人好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [lʌmps] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][kəʊld]
and that his pockets were not sticking out with lumps of cheese and cold
和 那 他的 口袋 是 不是 粘性 出去 和 肿块 的 奶酪 和 寒冷的
[biːf] .
beef .
牛肉 .

而且他的口袋里也没有塞满大块的奶酪和冷牛肉。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
That they were the same person , however , she never dreamed for a moment
那 他们 是 这 相同的 人 ， 然而 ， 她 绝不 梦见 为了 一个 片刻
.
.
.

然而，她做梦也没想到她们竟然是同一个人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [pə'pleksəti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'zembləns] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)]
In his daughter's perplexity on account of the resemblances alluded to , Mr
在 他的 女儿的 困惑 在 帐户 的 这 相似之处 暗示 到 ， 先生
['hærɪs(ə)n] [dɪd] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] ,
Harrison did not participate ,
哈里森 做过 不是 参加 ,

面对女儿因所提及的相似之处而感到困惑，哈里森先生并未参与讨论。

[æz; əz] , ['hævɪŋ] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
as , having paid little or no attention to the personal appearance of the
作为 ， 拥有 有薪酬的 小的 或者 不 注意力 到 这 个人的 外貌 的 这
['fɪdlə(r)] ,
fiddler ,
小提琴手 ,

由于几乎没有或完全没有注意到提琴手的个人外表，

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
he detected none of them ;
他 检测到 没有任何 的 他们 ;

他一个也没发现；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['kəːtisiz] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti]
and it was thus that he replied to the stranger's courtesies with a gravity
和 它 曾是 因此 那 他 回复 到 这 陌生人的 礼貌 和 一个 重力
[ænd; ənd] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]
and coolness which contrasted strangely with the evident embarrassment and
和 凉爽 哪个 对比 奇怪的 和 这 明显 尴尬 和
[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
confusion of his daughter ,
困惑 的 他的 女儿 ,

因此，他对陌生人的礼貌回应显得庄重而冷静，这与他女儿明显的尴尬和慌乱形成了鲜明的对比。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [wel] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd]
although she herself did not well know how this accidental resemblance , as she deemed
虽然 她 她自己 做过 不是 出色地 知道 如何 这 偶然 相似 , 作为 她 被认为
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

尽管她自己并不太清楚这种她认为是偶然的相似之处究竟意味着什么，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
should have had such an effect upon her .
应该 有 有 这样的 一个 影响 之上 她 .

这本不应该对她产生这样的影响。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [si'viləti] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]
Immediately after the interchange of the commonplace civilities above mentioned
立即地 后 这 交汇处 的 这 平凡 礼貌 多于 提及
[hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] —
had passed between the stranger and Mr Harrison and his daughter —
有 通过了 之间 这 陌生人 和 先生 哈里森 和 他的 女儿 —

在陌生人与哈里森先生及其女儿进行了上述例行寒暄之后——

“ ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ Mr Harrison , ” he said , “ may I have a private word with you ? ”
“ 先生 哈里森 , ” 他 说 , “ 可能 我 有 一个 私人的 单词 和 你 ? ”

“哈里森先生，”他说，“我可以和您单独谈谈吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
“ Certainly , sir , ” replied the former .
“ 当然 , 先生 , ” 回复 这 以前的 .

“当然，先生，”前者回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] .
And he led the way into a little back parlour .
和 他 引领 这 方式 进入 一个 小的 后退 客厅 .

他带头走进了后面的一个小客厅。

“ [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['hærɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ Excuse us for a few minutes , Miss Harrison , ” said the stranger , with a
“ 原谅 我们 为了 一个 很少 分钟 , 错过 哈里森 , ” 说 这 陌生人 , 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“请允许我们暂时离开几分钟，哈里森小姐，”陌生人微笑着说。

[eə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] ['gæləntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
ere he followed , and bowing gallantly to her as he spoke .
埃雷 他 随后 , 和 鞠躬 英勇地 到 她 作为 他 辐 .

然后他跟了上去，一边说话一边向她绅士地鞠躬。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ,
On entering the parlour , Mr Harrison requested the stranger to take a seat ,
在 进入 这 客厅 , 先生 哈里森 请求 这 陌生人 到 拿 一个 座位 ,

哈里森先生走进客厅后，请这位陌生人坐下。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
and placing himself in another , he awaited the communication of his visitor .
和 放置 他自己 在 其他 , 他 等待中 这 沟通 的 他的 游客 .

他把自己置于另一个位置，等待来访者的消息。

“ ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , ” [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði]['lætə(r)] , “ [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
“ Mr Harrison , ” now began the latter , “ in the first place ,
“ 先生 哈里森 , ” 现在 开始 这 后者 , “ 在 这 第一的 地方 ,

“哈里森先生,”后者开口道，“首先，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)][dʒɒn] ['gaʊən] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['gaʊən] .
it may be proper to inform you that I am Sir John Gowan of Castle Gowan .
它 可能 是 恰当的 到 通知 你 那 我 是 先生 约翰 戈万 的 城堡 戈万 .
”
”
”

或许应该告知各位，我是戈万城堡的约翰·戈万爵士。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
“ Oh ! ” said Mr Harrison , rising from his seat , approaching Sir John ,
“ 哦 ! ” 说 先生 哈里森 , 上升 从 他的 座位 , 接近 先生 约翰 ,

“哦！”哈里森先生说着，从座位上站起来，走向约翰爵士。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)]
and extending his hand towards him ; “ I am very happy indeed to see Sir
和 扩展 他的 手 向 他 ; “ 我 是 非常 快乐的 的确 到 看 先生
[dʒɒn] ['gaʊən] .
John Gowan .
约翰 戈万 .

他向他伸出手；“见到约翰·戈万爵士，我真是太高兴了。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd]
I never had the pleasure of seeing you before , sir ; but I have heard
我 绝不 有 这 乐趣 的 看到 你 前 , 先生 ; 但 我 有 听到
[mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
much of you ,
很多 的 你 ,

先生，我以前从未有幸见过您，但我听说过很多关于您的事迹。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'kredɪt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] . ”
and not to your discredit , I assure you , Sir John . ”
和 不是 到 你的 诋毁 , 我 保证 你 , 先生 约翰 . ”

我向您保证，这绝非对您不利，约翰爵士。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ Well , that is some satisfaction , at any rate , Mr Harrison , ” replied the
“ 出色地 , 那 是 一些 满意 , 在 任何 速度 , 先生 哈里森 , ” 回复 这
['bærənət] , ['lɑːfɪŋ] .
baronet , laughing .
男爵 , 笑 .

“嗯，无论如何，这多少也算是一种安慰，哈里森先生,”男爵笑着回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] ['kærəktə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
“ I am glad that my character , since it happens to be a good one ,
“ 我 是 高兴的 那 我的 特点 , 自从 它 发生 到 是 一个 好的 一 ,

“我很高兴我的角色恰好是个好角色，

[hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
has been before me .
有 到过 前 我 .

在我之前就有人来过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It may be of service to me .
它 可能 是 的 服务 到 我 .

这或许对我有用。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
But to proceed to business .
但 到 继续 到 商业 .

但接下来要谈正事了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
You will hardly recognise in me , my friend , I daresay , ” continued Sir John ,
你 将要 几乎 认出 在 我 , 我的 朋友 , 我 敢说 , ” 持续 先生 约翰 ,

“我的朋友，我敢说，你很难在我身上认出我来,”约翰爵士继续说道。

“ [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪdlə(r)] [huː] [pleɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wedɪŋ] ['leɪtli] ,
“ a certain fiddler who played to you at a certain wedding lately ,
“ 一个 肯定 小提琴手 WHO 玩 到 你 在 一个 肯定 婚礼 最近 ,

“最近在某场婚礼上为你演奏的那位小提琴手，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['mjuːzɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪn] [frʌnt]
and to whose music you and your family danced on the green in front
和 到 谁 音乐 你 和 你的 家庭 跳舞 在 这 绿色的 在 正面
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .
of your own house the other night .
的 你的 自己的 房子 这 其他 夜晚 .

前几天晚上，你和家人就在自家门前的草坪上，伴着他的音乐翩翩起舞。

” ['mɪstə(r)] ['hærɪsənz] [fɜːst] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [steə(r)]
” Mr Harrison's first reply to this extraordinary observation was a broad stare
” 先生 哈里森的 第一的 回复 到 这 非凡的 观察 曾是 一个 广阔 盯
[ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [nɒn] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
of amazement and utter non - comprehension .
的 惊愕 和 说出 非 - 理解 .

“哈里森先生对这一非同寻常的观察的第一反应是目瞪口呆，一脸惊讶和完全不理解。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , “ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi]
But after a few minutes ' pause thus employed , “ No , certainly not , sir , ” he
但 后 一个 很少 分钟 - 暂停 因此 受雇 , “ 不 , 当然 不是 , 先生 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但经过几分钟的停顿后，他说：“不，当然不是，先生。”

[stɪl] ['greɪtli] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
still greatly perplexed and amazed .
仍然 非常 困惑 和 惊叹 .

仍然感到非常困惑和惊讶。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
“ But I do not understand you .
“ 但 我 做 不是 理解 你 .

但我不太明白你的意思。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)][dʒɒn] ? ”
What is it you mean , Sir John ? ”
什么 是 它 你 意思是 , 先生 约翰 ? ”

约翰爵士，您这话是什么意思？

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ,
“ Why , ” replied the latter , laughing ,
“ 为什么 , ” 回复 这 后者 , 笑 ,

“为什么？”后者笑着回答。

“ [ai] [miːn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [bəuθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ə'ljuːd]
“ I mean very distinctly that I was the musician on both of the occasions alluded
“ 我 意思是 非常 明显地 那 我 曾是 这 音乐家 在 两个都 的 这 场合 暗示
[tuː; tə] .
to .
到 .

“我的意思是，我非常明确地指出，在上述两个场合中，我都是那位音乐家。”

[ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['frɔlik] ;
The personification of such a character has been one of my favourite frolics ;
这 拟人化 的 这样的 一个 特点 有 到过 一 的 我的 最喜欢的 嬉戏 ;

将这类人物拟人化一直是我最喜欢的消遣之一；

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ,
and however foolish it may be considered ,
和 然而 愚蠢 它 可能 是 经过考虑的 ,

然而，无论这看起来多么愚蠢，

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [wʌn] . ”
I trust it will at least be allowed to have been a harmless one . ”
我 相信 它 将要 在 至少 是 允许 到 有 到过 一个 无害 一 . ”

我希望至少会被认定为一起无害事件。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
“ Well , this is most extraordinary , ” replied Mr Harrison , in great astonishment .
“ 出色地 , 这 是 最多 非凡的 , ” 回复 先生 哈里森 , 在 伟大的 惊讶 .

“嗯，这真是太不可思议了，”哈里森先生惊讶地回答道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
“ Can it be possible ?
“ 能 它 是 可能的 ?

“这可能吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['dʒestɪŋ] ? ”
Is it really true , Sir John , or are ye jesting ? ”
是 它 真的 真的 , 先生 约翰 , 或者 是 是的 开玩笑 ? ”

约翰爵士，这是真的吗？还是你在开玩笑？

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ Not a bit of that , I assure you , sir .
“ 不是 一个 少量 的 那 , 我 保证 你 , 先生 .

“绝对不是那样，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] .
I am in sober earnest .
我 是 在 清醒 认真 .

我是认真的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)][dʒɒn] , “ [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ai] [keɪm]
But all this , ” continued Sir John , “ is but a prelude to the business I came
但 全部 这 , ” 持续 先生 约翰 , “ 是 但 一个 序幕 到 这 商业 我 来了
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

约翰爵士继续说道：“但这一切只不过是我所遇到的事情的序幕而已。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [ðen] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] :
To be short , then , Mr Harrison :
到 是 短的 , 然后 , 先生 哈里森 :

简而言之，哈里森先生：

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [mɑːkt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ə'keɪʒnz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
I saw and particularly marked your daughter on the two occasions alluded to ,
我 锯 和 特别 标记 你的 女儿 在 这 二 场合 暗示 到 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and the result ,
和 这 结果 ,

我在上述两次场合都看到了你女儿，并且特别留意到了她，结果是：

[ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ɪz] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
in few words , is , that I have conceived a very strong attachment to her .
在 很少 字 , 是 , 那 我 有 构思 一个 非常 强的 依恋 到 她 .

简而言之，我对她产生了非常强烈的感情。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
Her beauty , her cheerfulness , her good temper , and simplicity ,
她 美丽 , 她 愉悦 , 她 好的 脾气 , 和 简单 ,
[hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] ,
have won my heart ,
有 韩元 我的 心 ,

她的美貌、开朗、和善和朴实，赢得了我的心。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] . ”
and I have now come to offer her my hand . ”
和 我 有 现在 来 到 提供 她 我的 手 . ”

现在我来向她伸出我的手。”

“ [waɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ðɪs] — [ðɪs] , ” ['stæmə] [aʊt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['fɑːmə(r)] , “ [ɪz][mɔː(r)]
“ Why , Sir John , this — this , ” stammered out the astonished farmer , “ is more
“ 为什么 , 先生 约翰 , 这 — 这 , ” 结结巴巴 出去 这 惊讶 农民 , “ 是 更多的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [stɪl] .
extraordinary still .
非凡的 仍然 .

“约翰爵士，这——这，”惊讶的农夫结结巴巴地说，“更加不可思议了。”

[juː; jʊ][duː; də][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] — [greɪt] ['ɒnə(r)] , [ɪn'diːd] .
You do my daughter and myself great honour , Sir John — great honour , indeed .
你 做 我的 女儿 和 我 伟大的 荣誉 , 先生 约翰 — 伟大的 荣誉 , 的确 .
”
”
”

约翰爵士，您给了我和我的女儿莫大的荣幸——真是莫大的荣幸。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)]
“ Not a word of that , ” replied the knight , “ not a word of that , Mr
“ 不是 一个 单词 的 那 , ” 回复 这 骑士 , “ 不是 一个 单词 的 那 , 先生
['hærɪs(ə)n] .
Harrison .
哈里森 .

“一个字都不要说，”骑士回答说，“一个字都不要说，哈里森先生。”

[maɪ] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] .
My motives are selfish .
我的 动机 是 自私 .

我的动机是自私的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni]
I am studying my own happiness , and therefore am not entitled to any
我 是 学习 我的 自己的 幸福 , 和 所以 是 不是 标题 到 任何
[ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
acknowledgments of that kind .
致谢 的 那 种类 .

我正在研究自身的幸福，因此无权获得任何此类认可。

[juː; jʊ] , [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] -
You , I hope , sir , have no objection to accept of me as a son - in -
你 , 我 希望 , 先生 , 有 不 异议 到 接受 的 我 作为 一个 儿子 - 在 -
[lɔː] ;
law ;
法律 ;

先生，我希望您不反对接受我做您的女婿；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [wʌnz] ['aɪðə(r)] .
and I trust your daughter will have no very serious ones either .
和 我 相信 你的 女儿 将要 有 不 非常 严肃的 一个 任何一个 .

我相信你女儿也不会有什么很严重的健康问题。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ai] [həʊp] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌpriːɪn'geɪdʒ] ? ”
Her affections , I hope , are not preengaged ? ”
她 情感 , 我 希望 , 是 不是 预先订婚 ? ”

我希望她的感情还没有动摇吧?

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] ; “ [ɪn'diːd] ,
“ Not that I know of , Sir John , ” replied Mr Harrison ; “ indeed ,
“ 不是 那 我 知道 的 , 先生 约翰 , ” 回复 先生 哈里森 ; “ 的确 ,

“据我所知没有，约翰爵士,”哈里森先生回答说；“的确，

[ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
I may venture to say positively that they are not .
我 可能 风险投资 到 说 积极地 那 他们 是 不是 .

我可以大胆地说，他们并非如此。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] , [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [æt; ət]
The girl has never yet , that I am aware of , thought of a husband — at
这 女孩 有 绝不 然而 , 那 我 是 意识到的 的 , 想法 的 一个 丈夫 — 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

据我所知，这个女孩似乎从未想过结婚——至少，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni]
not more than young women usually do ; and as to my having any
不是 更多的 比 年轻的 女性 通常 做 ; 和 作为 到 我的 拥有 任何
[əb'dʒekʃnz] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,
objections , Sir John ,
反对意见 , 先生 约翰 ,

不会比年轻女子通常的做法更多；至于我是否有任何异议，约翰爵士，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [ai] [fiːl] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
so far from that , I feel , I assure you ,
所以 远的 从 那 , 我 感觉 , 我 保证 你 ,

就目前的情况来看，我感觉并非如此，我可以向你保证。

[ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][ænd; ənd]
extremely grateful for such a singular mark of your favour and
极其 感激的 为了 这样的 一个 单数 标记 的 你的 偏爱 和
[ˌkɒndɪ'senʃn] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] . ”
condescension as that you have just mentioned . ”
居高临下 作为 那 你 有 只是 提及 . ”

对于您刚才提到的这种独特的恩惠和纡尊降贵，我感激不尽。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [nəʊ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌnz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ”
“ And you anticipate no very formidable ones on the part of your daughter ? ”
“ 和 你 预料 不 非常 强大 一个 在 这 部分 的 你的 女儿 ? ”

“你觉得你女儿不会有什么特别厉害的举动吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)][dʒɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] . ”
“ Certainly not , Sir John ; it is impossible there should . ”
“ 当然 不是 , 先生 约翰 ; 它 是 不可能的 那里 应该 . ”

“当然不会，约翰爵士；这绝不可能。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” ['ædɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
“ Will you , then , my dear sir , ” added Sir John ,
“ 将要 你 , 然后 , 我的 亲爱的 先生 , ” 额外 先生 约翰 ,

“那么，您愿意吗，我亲爱的先生？”约翰爵士补充道。

“ [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd] [breɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ be kind enough to go to Miss Harrison and break this matter to her
“ 是 种类 足够的 到 去 到 错过 哈里森 和 休息 这 事情 到 她
,
,
,

“请你好心去跟哈里森小姐说说这件事。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ?
and I will wait your return ?
和 我 将要 等待 你的 返回 ?

我会等你回来。

” [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
” With this request the farmer instantly complied ; and having found his daughter ,
” 和 这 要求 这 农民 即刻 遵命 ; 和 拥有 成立 他的 女儿 ,

“农夫立刻照做了；找到女儿后，

['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
opened to her at once the extraordinary commission with which he was
打开 到 她 在 一次 这 非凡的 委员会 和 哪个 他 曾是
[tʃɑːdʒd] .
charged .
带电 .

他立即向她展示了他所肩负的特殊使命。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [dɪskraɪb] , [bʌt; bət][faɪnd] [ɑː'selvz] ['həʊlli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ,
We would fain describe , but find ourselves wholly incompetent to the task ,
我们 会 欣然 描述 , 但 寻找 我们自己 完全 不称职的 到 这 任务 ,

我们很想描述，但却发现自己完全无法胜任这项任务。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hærɪsənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
the effect which Mr Harrison's communication had upon his daughter ,
这 影响 哪个 先生 哈里森的 沟通 有 之上 他的 女儿 ,

哈里森先生的谈话对他女儿的影响，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and on the other female members of the family ,
和 在 这 其他 女性 成员 的 这 家庭 ,

以及家族中的其他女性成员，

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [suːn] [nəʊn] .
to all of whom it was also soon known .
到 全部 的 谁 它 曾是 还 很快 已知 .

这件事很快也被所有人知道了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈlɑːfɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [fɪə(r)] , [dʒɔɪ] , [ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,
There was screaming , shouting , laughing , crying , fear , joy , terror , and amazement ,
那里 曾是 尖叫 , 喊叫 , 笑 , 哭泣 , 害怕 , 喜悦 , 恐怖 , 和 惊愕 ,

现场有尖叫声、喊叫声、笑声、哭声、恐惧声、喜悦声、惊恐声和惊奇声。

[ɔːl] [ˈblendɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [wʌn] [trəˈmendəs] [ˈmedli] ,
all blended together in one tremendous medley ,
全部 混合 一起 在 一 巨大的 混合曲 ,

所有这些元素融合在一起，形成了一首精彩绝伦的混音曲。

[ænd; ənd][səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [hɪmˈself] , [huː] ,
and so loud that it reached the ears of Sir John himself , who ,
和 所以 大声 那 它 达到 这 耳朵 的 先生 约翰 他自己 , WHO ,

声音如此之大，甚至连约翰爵士本人都听到了，他

[gesɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [lɑːft] [ˈveri] [ˈhɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈʌprɔː(r)] .
guessing the cause of it , laughed very heartily at the strange uproar .
猜测 这 原因 的 它 , 笑了 非常 衷心地 在 这 奇怪的 骚动 .

猜到原因后，他对这突如其来的骚动开怀大笑。

“ [bʌt; bət] , [əʊ] ! [ðə; ði] [kɔːld] [biːf] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃiːz] [ðæt] [ai] [kræmd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ˈfɑːðə(r)] ,
“ But , oh ! the cauld beef an ' the cheese that I crammed into his pockets , father ,
“ 但 , 哦 ! 这 冷 牛肉 一个 - 这 奶酪 那 我 拥挤 进入 他的 口袋 , 父亲 ,

“但是，哦！爸爸，我塞进他口袋里的那些硬牛肉和奶酪啊！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒiːni] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
” exclaimed Jeanie , running about the room in great agitation .
” 惊呼 珍妮 , 跑步 关于 这 房间 在 伟大的 搅动 .

“珍妮惊叫道，在房间里焦躁地跑来跑去。”

“ [hiːl] [ˈnevə(r)][ˈfɔːrdʒiː][ˌem ˈiː] [ðæt] — [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] [ɒv; əv][maɪnd] .
“ He'll never forgie me that — never , never , ” she said , in great distress of mind .
“ 地狱 绝不 福吉 我 那 — 绝不 , 绝不 , ” 她 说 , 在 伟大的 痛苦 的 头脑 .

“他永远不会原谅我——永远不会，永远不会，”她痛苦地说。

“ [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [naɪts] [pˈɒkɪts] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [əʊ] - [biːf] [ænd; ənd] [tʃiːz] !
“ To fill a knight's pockets wi ' dauds o ' beef and cheese !
“ 到 充满 一个 骑士的 口袋 wi - 道德 o - 牛肉 和 奶酪 !

“用牛肉和奶酪装满骑士的口袋！”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈgʊdnəs] , [ˈgʊdnəs] !
goodness , goodness !
善良 , 善良 !

我的天哪！

[ai] ['kænə] ['mæri] [hɪm] .

I canna marry him .

我 美人蕉 结婚 他 .

我不能嫁给他。

[ai] ['kænə] [siː] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I canna see him after that .

我 美人蕉 看 他 后 那 .

之后我就不能再见他了。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['fɑːðə(r)] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”

It's impossible , father — impossible , impossible ! ”

它是 不可能的 , 父亲 — 不可能的 , 不可能的 ! ”

“不可能，父亲——不可能，不可能！”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] , ['dʒiːni] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

“ If that be a ' your objections , Jeanie , ” replied her father , smiling ,

“ 如果 那 是 一个 - 你的 反对意见 , 珍妮 , ” 回复 她 父亲 , 微笑 ,

“如果你唯一的异议就是这个，珍妮，”她父亲笑着回答道。

“ [wiːl; wil] [suːn] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] - .

“ we'll soon get the better o't .

“ 出色地 很快 得到 这 更好的 - .

“我们很快就会占上风。”

[aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [jiː; ji] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːld] [biːf] [ænd; ənd]

I'll undertake to procure ye Sir John's forgiveness for the cauld beef and

患病的 承担 到 采购 是的 先生 约翰的 饶恕 为了 这 冷 牛肉 和

[tʃiːz] — [ðæts] [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [mænz] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪŋ]

cheese — that's if ye think it necessary to ask a man's pardon for filling

奶酪 — 那就是 如果 是的 思考 它 必要的 到 问 一个 男人的 赦免 为了 填充

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['prɒvɪndə(r)] .

his pockets wi ' most unexceptionable provender .

他的 口袋 wi - 最多 无可挑剔 饲料 .

我保证会替你向约翰爵士求情，原谅你带了冷牛肉和奶酪——如果你认为有必要请求一个人原谅你把最无可挑剔的食物塞满他的口袋的话。

[ai] [wɪʃ] ['evri] ['ɒnɪst] [mænz] ['paʊtʃɪz] [wɔː(r)] [æz; əz] [wiːl] [laɪnd] , ['læsi] , [æz; əz] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [wɒz; wəz]

I wish every honest man's pouches war as weel lined , lassie , as Sir John's was

我 希望 每一个 诚实的 男人的 小袋 战争 作为 威尔 衬里 , 恋人 , 作为 先生 约翰的 曾是

[ðæt] [nɪxt] .

that nicht .

那 尼赫特 .

姑娘，我希望每个诚实男人的钱袋都能像约翰爵士昨晚的钱袋一样鼓鼓囊囊。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] ['hærɪs(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

” Saying this , Mr Harrison returned to Sir John , and informed him of the

” 说 这 , 先生 哈里森 返回 到 先生 约翰 , 和 知情的 他 的 这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

result of his mission ,

结果 的 他的 使命 ,

说完这些，哈里森先生回到约翰爵士身边，向他汇报了此次任务的结果。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [meɪd] [aʊt] [ðæn; ðən] [biːn] [təʊld] ,

which was — but this he had rather made out than been told ,

哪个 曾是 — 但 这 他 有 相当 制成 出去 比 到过 讲述 ,

那是——但这与其说是别人告诉他的，不如说是他自己推断出来的。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːni] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] — [ðæt]
for Jeanie could not be brought to give any rational answer at all — that
为了 珍妮 可以 不是 是 带来 到 给 任何 合理的 回答 在 全部 — 那
[hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [wʊd] [nɒt] ,
his addresses would not ,
他的 地址 会 不是 ,

因为珍妮根本无法给出任何理性的回答——他的演讲不会奏效。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , “ [wɪtʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪz] , [ai]
he believed , be disagreeable to his daughter , “ which , ” he added , “ is , I
他 相信 , 是 令人不快的 到 他的 女儿 , “ 哪个 , ” 他 额外 , “ 是 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

他认为，这对他的女儿来说是不愉快的，“我想，这的确如此。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sɜː(r)][dʒɒn] . ”
all that you desire in the meantime , Sir John . ”
全部 那 你 欲望 在 这 与此同时 , 先生 约翰 . ”

在此期间，如您所愿，约翰爵士。”

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ðæts] [nɒt] [wɜːθ] - [nɒt] [wɜːθ]
“ Nothing more , nothing more , Mr Harrison ; she that's not worth wooing's not worth
“ 没有什么 更多的 , 没有什么 更多的 , 先生 哈里森 ; 她 那就是 不是 值得 - 不是 值得
['wɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

“仅此而已，仅此而已，哈里森先生；不值得追求的女子，也不值得赢得。”

[ai]['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ə'dresɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)][ænd; ənd]
I only desired your consent to my addresses , and a regular and
我 仅有的 想要的 你的 同意 到 我的 地址 , 和 一个 常规的 和
['ɒnərəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
honourable introduction to your daughter .
光荣的 介绍 到 你的 女儿 .

我只希望您同意我向您介绍我的地址，并正式、体面地将我介绍给您的女儿。

[ðə; ði] [rest] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The rest belongs to me .
这 休息 属于 到 我 .

其余的都归我。

[ai] [wɪl] [naʊ] [faɪt] [maɪ] [əʊn] ['bæt(ə)l] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði] [wei] ,
I will now fight my own battle , since you have cleared the way ,
我 将要 现在 斗争 我的 自己的 战斗 , 自从 你 有 已清除 这 方式 ,

既然你已经为我扫清了道路，我现在将独自战斗。

[ænd; ənd]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [sək'ses] . ”
and only desire that you may wish me success . ”
和 仅有的 欲望 那 你 可能 希望 我 成功 . ”

只希望你能祝我成功。

“ [ðæt] [ai][duː; də] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ; “ [ænd; ənd] ,
“ That I do with all my heart , ” replied the farmer ; “ and ,
“ 那 我 做 和 全部 我的 心 , ” 回复 这 农民 ; “ 和 ,

“我真心实意地想这样做,”农夫回答说；“而且，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] . ”
if I can lend you a hand , I will do it with right good will . ”
如果 我 能 借 你 一个 手 , 我 将要 做 它 和 正确的 好的 将要 . ”

如果我能帮上忙，我一定会出于好意。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ Thank you , Mr Harrison , thank you , ” replied Sir John ; “ and now , my dear sir ,
“ 感谢 你 , 先生 哈里森 , 感谢 你 , ” 回复 先生 约翰 ; “ 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 ,

“谢谢你，哈里森先生，谢谢你，”约翰爵士回答说；“现在，我亲爱的先生，

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['kaɪndli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
” he continued , “ since you have so kindly assisted me thus far ,
” 他 持续 , “ 自从 你 有 所以 亲切地 协助 我 因此 远的 ,

他继续说道：“既然您迄今为止如此慷慨地帮助了我，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] ?
will you be good enough to help me just one step farther ?
将要 你 是 好的 足够的 到 帮助 我 只是 一 步 更远 ?

你愿意帮我再进一步吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
Will you now introduce me in my new character to your daughter ?
将要 你 现在 介绍 我 在 我的 新的 特点 到 你的 女儿 ?

现在你愿意把我以新角色的身份介绍给你的女儿吗？

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [ˌem 'iː]['əʊnli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , “ [æz; əz] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['fɪdlə(r)] ,
Hitherto she has known me only , ” he said , smiling as he spoke , “ as an itinerant fiddler ,
迄今为止 她 有 已知 我 仅有的 , ” 他 说 , 微笑 作为 他 辐 , “ 作为 一个 流动 小提琴手 ,

“在此之前，她只认识我，”他笑着说，“我是一个四处流浪的提琴手。”

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['fʊtɪŋ] — [ænd; ənd][ɒn][wʌn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and I long to meet her on a more serious footing — and on one , ” he added ,
和 我 长的 到 见面 她 在 一个 更多的 严肃的 立足点 — 和 在 一 , ” 他 额外 ,

“我渴望与她建立更严肃的关系——而且是以一种非常具体的方式，”他补充道。

[ə'gen] ['lɑːfɪŋ] , “ [ai] [həʊp] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] . ”
again laughing , “ I hope , a trifle more respectable . ”
再次 笑 , “ 我 希望 , 一个 琐事 更多的 可敬 . ”

他又笑了笑，“我希望，能稍微体面一点。”

“ [ðæt] [aɪl] ['veri] ['wɪlɪŋli] [duː; də] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ;
“ That I'll very willingly do , Sir John , ” replied Mr Harrison , smiling in his turn ;
“ 那 患病的 非常 心甘情愿 做 , 先生 约翰 , ” 回复 先生 哈里森 , 微笑 在 他的 转动 ;

“我非常乐意效劳，约翰爵士，”哈里森先生笑着回答道；

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,
“ but I must tell you plainly ,
“ 但 我 必须 告诉 你 显然 ,

但我必须坦白地告诉你，

[ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [daut] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn][dʒeɪn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]
that I have some doubts of being able to prevail on Jane to meet you
那 我 有 一些 疑虑 的 存在 有能力的 到 占上风 在 简 到 见面 你
[æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] .
at this particular moment .
在 这 特别的 片刻 .

我有点怀疑能否说服简在这个时候与你见面。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][məʊst] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . ”
She has one most serious objection to seeing you . ”
她 有 一 最多 严肃的 异议 到 看到 你 . ”

她最不愿见到你的一点是：“

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [bi'təukən] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] .
“ Indeed ! ” replied Sir John , with an earnestness that betokened some alarm .
“ 的确 ! ” 回复 先生 约翰 , 和 一个 认真 那 标记 一些 警报 .

“的确如此！”约翰爵士回答道，语气中带着一丝担忧。

“ [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? ”
“ Pray , what is that objection ? ”
“ 祈祷 , 什么 是 那 异议 ? ”

请问，您反对的理由是什么？

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['lætə(r)] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ]
“ Why , sir , ” rejoined the latter , “ allow me to reply to that question by
“ 为什么 , 先生 , ” 重新加入 这 后者 , “ 允许 我 到 回复 到 那 问题 经过
['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .
asking you another .
问 你 其他 .

“先生，”后者回答道，“请允许我通过反问您一个问题来回答这个问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,
Have you any recollection of carrying away out of my house ,
有 你 任何 回忆 的 携带 离开 出去 的 我的 房子 ,

你还记得把东西从我家搬出去的事吗？

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][kəʊld] [biːf] ? ”
on the last night you were here , a pocketful of cheese and cold beef ? ”
在 这 最后的 夜晚 你 是 这里 , 一个 口袋 的 奶酪 和 寒冷的 牛肉 ? ”

你上次来的时候，口袋里是不是装着满满的奶酪和冷牛肉？

“ [əʊ] ! ['pɜːfɪktli] , ['pɜːfɪktli] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['lɑːfɪŋ] , [jet] ['sʌmwɒt] [pə'plekst] .
“ Oh ! perfectly , perfectly , ” said Sir John , laughing , yet somewhat perplexed .
“ 哦 ! 完美 , 完美 , ” 说 先生 约翰 , 笑 , 然而 有些 困惑 .

“哦！完全正确，完全正确，”约翰爵士笑着说，但又有些困惑。

“ [mɪs] ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
“ Miss Harrison was kind enough to furnish me with the very liberal supply of
“ 错过 哈里森 曾是 种类 足够的 到 提供 我 和 这 非常 自由主义 供应 的
[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ;
the articles you allude to ;
这 文章 你 暗示 到 ;

“哈里森小姐非常慷慨地向我提供了您提到的那些物品；

['kræmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)][hændz] . ”
cramming them into my pocket with her own fair hands . ”
临时抱佛脚 他们 进入 我的 口袋 和 她 自己的 公平的 双手 . ”

她亲手把它们塞进我的口袋里。

“ [dʒʌst][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , [naʊ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
“ Just so , ” replied Mr Harrison , now laughing in his turn .
“ 只是 所以 , ” 回复 先生 哈里森 , 现在 笑 在 他的 转动 .

“正是如此，”哈里森先生回答道，说着也笑了起来。

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truːθ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [dʒeɪn][ɪz][səʊ] ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] ,
“ Well , then , to tell you a truth , Sir John , Jane is so dreadfully ashamed of that circumstance ,
“ 出色地 , 然后 , 到 告诉 你 一个 真相 , 先生 约翰 , 简 是 所以 极其糟糕 羞愧 的 那 环境 ,

“那么，约翰爵士，说实话，简对这件事感到非常羞愧。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [wɪl] [nɒt] [feɪs] [juː; jʊ] . ”
that she positively will not face you . ”
那 她 积极地 将要 不是 脸 你 . ”

她绝对不会和你见面。

“ [əʊ] [həʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['bærənət] .
“ Oh ho ! is that the affair ? ” exclaimed the delighted baronet .
“ 哦 何 ! 是 那 这 事务 ? ” 惊呼 这 高兴极了 男爵 .

“哦吼！原来是这件事啊？”欣喜若狂的男爵惊呼道。

“ [waɪ] , [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] ,
“ Why , then , if she won't come to us , we'll go to her ; so lead the way ,
“ 为什么 , 然后 , 如果 她 惯于 来 到 我们 , 出色地 去 到 她 ; 所以 带领 这 方式 ,

“那么，如果她不肯来找我们，我们就去找她；所以请你带路吧。”

['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Mr Harrison , if you please .
先生 哈里森 , 如果 你 请 .

哈里森先生，请您过来一下。

” ['mɪstə(r)]['hærɪs(ə)n] [dɪd] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz] [kɔːt] .
” Mr Harrison did lead the way , and Jane was caught .
” 先生 哈里森 做过 带领 这 方式 , 和 简 曾是 捕捉 .

“哈里森先生确实带头行动，简被抓住了。”

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [prə'lɒŋd] , [æz; əz][hɪə(r)][ɔːl] [ɪts] ['ɪntrəst] [siːsɪz] .
Beyond this point our story need not be prolonged , as here all its interest ceases .
超过 这 观点 我们的 故事 需要 不是 是 延长 , 作为 这里 全部 它是 兴趣 停止 .

从这里开始，我们的故事就无需赘述了，因为故事的趣味性已经消失殆尽。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [naʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] , ['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
We have only now to add , then , that the winning manners , gentle dispositions ,
我们 有 仅有的 现在 到 添加 , 然后 , 那 这 获胜 礼仪 , 温和的 性情 ,

那么我们现在只需补充一点，那就是：得体的举止、温和的性情，

[ænd; ənd] ['veri] ['elɪgənt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['gaʊən] , ['veri] [suːn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] ;
and very elegant person of Sir John Gowan , very soon completed the conquest he aimed at ;
和 非常 优雅的 人 的 先生 约翰 戈万 , 非常 很快 完全的 这 征服 他 旨在 在 ;

约翰·戈万爵士是一位风度翩翩的绅士，他很快就完成了自己所期望的征服；

[ænd; ənd] ['dʒiːni] ['hærɪs(ə)n] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['gaʊən] .
and Jeanie Harrison , in due time , became Lady Gowan .
和 珍妮 哈里森 , 在 到期的 时间 , 成为 女士 戈万 .

而珍妮·哈里森后来成为了戈万夫人。

[piːt] - ['kɑːstɪŋ] [taɪm] .
PEAT - CASTING TIME .
泥炭 - 铸件 时间 .

泥炭浇铸时间。

[baɪ] ['tɒməs] [[gi'lespi]] .
By Thomas Gillespie .
经过 托马斯 吉莱斯皮 .

作者：托马斯·吉莱斯皮。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪmz] ,
In the olden times ,
在 这 古老的 时代 ,

在古代，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fɪkst] [ə'keɪʒnz] [wen] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] [went] [hænd] [ɪn] [hænd] —
there were certain fixed occasions when labour and frolic went hand in hand —
那里 是 肯定 固定的 场合 什么时候 劳动 和 嬉戏 去 手 在 手 —
[wen] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːti] [ænd; ənd] ['kaɪnd'hɑːtɪd] [gliː] ['mjuːtʃuəli] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
when professional duty and kindhearted glee mutually kissed each other .
什么时候 专业的 责任 和 善良 高兴 相互 亲吻 每个 其他 .

在某些特定的场合，劳动和嬉戏相伴而行——职业责任和真挚的喜悦彼此交融。

[ðə; ði] “ ['rɑːkɪn] -
The “ rockin '
这 “ 摇滚 -

“摇滚”

” ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [bɜːnz] —
” mentioned by Burns —
” 提及 经过 烧伤 —

伯恩斯提到的——

[ɒn] ['fɑːs(ə)n] [iːn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːkɪn] - —
On Fasten e'en we had a rockin ' —
在 系 e'en 我们 有 一个 摇滚 - —

在 Fasten e'en 上，我们玩得很开心——

[ai] [stɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['heɪzi] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
I still see in the dim and hazy distance of the past .
我 仍然 看 在 这 暗淡 和 朦胧 距离 的 这 过去的 .

我仍然能看到过去那朦胧而遥远的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪ'fræktɪv] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ə'gen]
It is only under the refractive medium of vigorous recollection that I can again
它 是 仅有的 在下面 这 折射 中等的 的 蓬勃 回忆 那 我 能 再次
[brɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] ([æz; əz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɛndɔːr] [dɪd] ['sæmjʊəl]) [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]
bring up to view (as the Witch of Endor did Samuel) those images that have
带来 向上 到 看法 (作为 这 巫婆 的 恩多尔 做过 塞缪尔) 那些 图片 那 有
[biːn] [ri'pəuz] , “
been reposing , “
到过 休息 , “

只有在强烈的回忆这种折射媒介下，我才能再次看到那些沉睡已久的影像（就像隐多珥的女巫让撒母耳看到的那样）。

- [mɪdst] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] .
' midst the wreck of things that were , ” for more than fifty years .
- 中间 这 破坏 的 事物 那 是 , ” 为了 更多的 比 五十 年 .

“在昔日荣光的废墟之中”，持续了五十多年。

[jet] [maɪ] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] ['siːnaɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [fes'tiviti] .
Yet my early boyhood was familiar with these social senile and juvenile festivities .
然而 我的 早期的 童年 曾是 熟悉的 和 这些 社会的 衰老 和 少年 庆祝活动 .

然而，我的童年早期就熟悉了这些老态龙钟和幼稚可笑的社交庆祝活动。

[ðeə(r)]	[stɪl]	[sɪts]	[ˈdʒænət]	[smɪθ]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɔɪ]	-	[mʌtʃ]	[ænd; ənd]	[tʃek]	-	[ˈeɪprən]	,
There	**still**	**sits**	**Janet**	**Smith**	**,**	**in**	**her**	**toy**	**-**	**mutch**	**and**	**check**	**-**	**apron**	**,**
那里	仍然	坐着	珍妮特	史密斯	,	在	她	玩具	-	穆奇	和	查看	-	围裙	,

珍妮特·史密斯仍然坐在那里，穿着她的玩具手提箱和格子围裙。

[prəˈdʒektɪŋ]	[æt; ət]	[ˈɪntərvlz]	[ðə; ði]	[wel]	-	[fɪld]	[ˈspɪnd(ə)l]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	.
projecting	**at**	**intervals**	**the**	**well**	**-**	**filled**	**spindle**	**into**	**the**	**distance**	**.**
投影	在	间隔	这	出色地	-	已填	主轴	进入	这	距离	.

每隔一段时间，饱满的纺锤体就会向远方伸出。

[bɪˈsaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪz]	[ˈɪzəbel]	[kɜːk]	,	[iːˈlɒŋgeɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈtwɜːrlɪŋ]	[ðə; ði]	[jet]	[ˌʌnˈwaʊnd]	[θred]	.
Beside	**her**	**is**	**Isabel**	**Kirk**	**,**	**elongating**	**and**	**twirling**	**the**	**yet**	**unwound**	**thread**	**.**
旁	她	是	伊莎贝尔	柯克	,	拉长	和	旋转	这	然而	解开	线	.

在她旁边的是伊莎贝尔·柯克，她正在拉长和旋转尚未缠绕的线。

[ˈnæni]	[ˈnɪvɪsən]	[ˈɒkjupaɪz]	[ə; eɪ]	[ˈkriːpi]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈfɜːðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	(	[ˈmeɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[feɪt]	!
Nanny	**Nivison**	**occupies**	**a**	**creepy**	**on**	**the**	**further**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**(**	**making**	**the**	**third**	**Fate**	**!**
保姆	尼维森	占据	一个	爬行	在	这	更远	边	的	这	火	(	制作	这	第三	命运	!

保姆尼维森占据了火堆另一侧一个阴森森的位置（使第三个命运!

)	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃɪəz]	.
)	**,**	**with**	**her**	**shears**	**.**
)	,	和	她	剪	.

），用她的剪刀。

[əˈraʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ˈbedsaɪd]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈsiːtɪd]	[ˈlizi]	[ˈgɪbs(ə)n]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfeɪvəd]	[læd]	;	[tæm]	[kɜːrkˈpætrɪk]	,
Around	**,**	**and**	**on**	**bedsides**	**,**	**are**	**seated**	**Lizzy**	**Gibson**	**,**	**with**	**her**	**favoured**	**lad**	**;**	**Tam**	**Kirkpatrick**	**,**
大约	,	和	在	床边	,	是	坐着	莉齐	吉布森	,	和	她	受青睐	小伙子	;	谭	柯克帕特里克	,

莉齐·吉布森和她最宠爱的男孩塔姆·柯克帕特里克坐在床边和床沿上。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[dʒəʊ]	[dʒiːn]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	;	[rɒb]	[ˈpeɪtən]	[ðə; ði]	[stɜːk]	-	[hɜːd]	;	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈsɜːvənt]	.
with	**his**	**jo**	**Jean**	**on**	**his**	**knee**	**;**	**Rob**	**Paton**	**the**	**stirk**	**-**	**herd**	**;**	**and**	**your**	**humble**	**servant**	**.**
和	他的	乔	让	在	他的	膝盖	;	抢	帕顿	这	斯蒂克	-	一群	;	和	你的	谦逊的	仆人	.

他膝上坐着他的乔·吉恩；牧牛人罗伯·帕顿；以及您卑微的仆人。

[ænd; ənd]	“	[naʊ]	[ðə; ði]	[kræk]	[geɪ]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[səʊ]	[ˈwɪlfl]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	?
And	**“**	**now**	**the**	**crack**	**gaes**	**round**	**,**	**and**	**who**	**so**	**wilful**	**as**	**to**	**put**	**it**	**by**	**?**
和	“	现在	这	裂缝	盖斯	圆形的	,	和	WHO	所以	故意	作为	到	放	它	经过	?

“现在裂缝四处蔓延，谁又能故意阻止它呢？”

”	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[ɒv; əv]	[pɑːst]	[taɪmz]	;	[ðə; ði]	[rɪˈpɔːt]	[ɒv; əv]	[ˈriːs(ə)nt]	[lʌv]	-	[ˈmætʃɪz]	[ænd; ənd]	[ˈmɪsˌkærɪdʒz]	;	[ðə; ði]	[ˈgliːfl]	[sɒŋ]	,
”	**The**	**story**	**of**	**past**	**times**	**;**	**the**	**report**	**of**	**recent**	**love**	**-**	**matches**	**and**	**miscarriages**	**;**	**the**	**gleeful**	**song**	**,**
”	这	故事	的	过去的	时代	;	这	报告	的	最近的	爱	-	比赛	和	流产	;	这	兴高采烈	歌曲	,

“过去的故事；最近的爱情结合和流产的报道；欢快的歌声，

[bɜːstɪŋ]	[ʌnˈbid]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[hɑːt]	,
bursting	**unbid**	**from**	**the**	**young**	**heart**	**,**
爆发	未出价	从	这	年轻的	心	,

从年轻的心中不由自主地迸发出来，

['swelɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['braɪtnəs] [laɪk][ðə; ði] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]
swelling forth in beauty and in brightness like the waters from the rock of
肿胀 前进 在 美丽 和 在 亮度 喜欢 这 水 从 这 岩石 的
['mɛrɪˌbɑː] ;
Meribah ;
梅里巴 ;

如同米利巴磐石涌出的水一般，美丽而明亮地涌动；

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fiːmeɪl] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] ['welkəm] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
the occasional female remonstrance against certain welcome impertinences , in shape of
这 偶然 女性 抗议 反对 肯定 欢迎 无礼 , 在 形状 的
, “ [kʌm] [naʊ] , [tæm] — [neɪn] [əʊ] - [jə(r)] ['nɒns(ə)ns] . ”
, “ Come now , Tam — nane o ' yer nonsense . ”
, “ 来 现在 , 谭 — 名字 o - 你的 废话 . ”

偶尔会有女性对某些令人欣喜的无礼行为提出抗议，例如：“好了，谭——别胡说八道了。”

“ [wɪl] !
“ Will !
“ 将要 !

“将要！

[ai] [seɪ] , [biː; bi] ['piːsəbl] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɜːrsəl] [ə'fɔː] [fəʊk] .
I say , be peaceable , and behave yersel afore folk .
我 说 , 是 和平的 , 和 表现 耶塞尔 之前 民间 .

我说，要爱好和平，在众人面前举止得体。

- [ˌəʊ 'diː] , [jɪl] [skwiːz] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒdi] .
' Od , ye'll squeeze the very breath out o ' a body .
- 奇数 , 叫喊 挤 这 非常 气息 出去 o - 一个 身体 .

“哦，你们会把人的呼吸都挤出来。”

” [tɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [glɑːs] [əʊ] - [strʌnt] ,
” Till , in a social glass o ' strunt ,
” 直到 , 在 一个 社会的 玻璃 o - 斯特朗特 ,

“直到，在一场社交盛会上，

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ɒf] [kəɹ'iəɹɪŋ]
They parted off careering
他们 分手了 离开 职业

他们分道扬镳，一路狂奔

[ɒn] [sɪk] [ə; eɪ] [naɪt] .
On sic a night .
在 原文如此 一个 夜晚 .

在一个这样的夜晚。

[aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [juː] - ['mɪlkɪŋ] .
I've heard a lilting at our ewe - milking .
我已经 听到 一个 轻快的 在 我们的 母羊 - 挤奶 .

我听到挤母羊奶时传来一阵轻快的叫声。

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] “ ['lɪltɪŋ] , ” [ɪk'sept] [ɪn]
How few of the present generation have ever heard of this “ lilting , ” except in
如何 很少 的 这 展示 一代 有 曾经 听到 的 这 “ 轻快的 , ” 除了 在
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

除了歌曲之外，当今一代人中又有多少人听说过这种“轻快的节奏”呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['sʌnɪɪst] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
It is the gayest and sunniest season of the year .
它 是 这 同性恋 和 阳光最灿烂 季节 的 这 年 .

这是一年中阳光最灿烂、最欢乐的季节。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] , [ɪn][ðeə(r)] ['spɔːtɪv] ['waɪtnəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bliːt]
The young lambs , in their sportive whiteness , are coursing it , and bleating
这 年轻的 羔羊 , 在 他们的 运动型 白人 , 是 赛跑 它 , 和 咩咩叫
[ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðeə(r)][dæmz] ,
it , responsive to their dams ,
它 , 响应式设计 到 他们的 水坝 ,

小羊羔们身披活泼的白色皮毛，在草地上奔跑、咩咩叫着，对母羊们的呼唤做出回应。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] .
on the hill above .
在 这 爬坡道 多于 .

在上面的小山上。

[ðə; ði][əʊld] [juːz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] —
The old ewes on the plain are marching —
这 老的 母羊 在 这 清楚的 是 行军 —

平原上的老母羊们正在行进——

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][dɒg] —
The labour much of man and dog —
这 劳动 很多 的 男人 和 狗 —

人和狗的劳动——

[tuː; tə][ðə; ði][pen][ɔː(r)][fəʊld] .
to the pen or fold .
到 这 笔 或者 折叠 .

到笔尖或折叠处。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] - [təʊnd] [bliːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʊli] ['prɒdʒəni] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ə'nɒn]
The response to the clear - toned bleat of their woolly progeny is given , anon
这 回复 到 这 清除 - 色调 咩咩叫 的 他们的 毛茸茸的 后代 是 给定 , 匿名
[ænd; ənd][ə'nɒn] ,
and anon ,
和 匿名 ,

对它们毛茸茸的后代发出的清脆咩叫声的回应，很快就出现了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['brəʊkən] , [ləʊ] [beɪs] .
in a short , broken , low bass .
在 一个 短的 , 破碎的 , 低的 低音 .

短促、断断续续的低音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] !
It is the raven conversing with the jackdaw !
它 是 这 乌鸦 对话 和 这 寒鸦 !

这是渡鸦和寒鸦在交谈！

[ɔːl] [ɪz] ['bʌs(ə)l] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['bædɪnɑːʒ] .
All is bustle , excitement , and badinage .
全部 是 忙碌 , 激动 , 和 玩笑 .

到处都是熙熙攘攘、热闹非凡、充满玩笑的气氛。

" [w'iə] [ʌp] [ðæt] [juː] , ['dʒeni] , [læs] .
" Weer up that ewe , Jenny , lass .
" 威尔 向上 那 母羊 , 珍妮 , 小姐 .

“把那只母羊弄上来，珍妮，姑娘。”

[wɑː] [ken]
Wha kens
世界卫生大会 肯斯

什么肯斯

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wuː] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['blæŋkit] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji] [ken] [wɑː]
but her woo may yet be a blanket for you and ye ken wha
但 她 哇 可能 然而 是 一个 毯子 为了 你 和 是的 肯 世界卫生大会
[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ! ”
to sleep in ! ”
到 睡觉 在 ! ”

但她的求爱或许会成为你的毯子，让你知道该睡在什么里面！

“ [hɔːd] [jə(r)] [tʌŋ] , ['tæmiː] , [ænd; ənd] [gæŋ] [heɪm] [tuː; tə][jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][jə(r)] ['skuːlɪn] .
“ Haud yer tongue , Tammie , and gang hame to yer books and yer schoolin .
“ 豪德 你的 舌头 , 塔米 , 和 帮派 家 到 你的 图书 和 你的 学校 .

“闭嘴，塔米，赶紧回家看书上学。”

[trəʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][twɔː] [deɪz] [eə(r)][ðə; ði] [krɔː] ['dɜːti] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːk] ['rɪgɪn] !
Troth , it will be twa days ere the craws dirty your kirk riggin !
特罗斯 , 它 将要 是 twa 天 埃雷 这 螃蟹 肮脏的 你的 柯克 里金 !

真的，两天之内，螃蟹就会弄脏你的柯克船舱！

” [wuːf] , [wuːf] , [wuːf] ! — [hiː] , [hiː] , [hiː] ! — [hɑːk] , [hɑːk] , [hɑːk] ! — [ðeə(r)] [ɪn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
” Wouf , wouf , wouf ! — hee , hee , hee ! — hoch , hoch , hoch ! — there in they go ,
” 汪汪 , 汪汪 , 汪汪 ! — 嘿 , 嘿 , 嘿 ! — 霍赫 , 霍赫 , 霍赫 ! — 那里 在 他们 去 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and in they are ,
和 在 他们 是 ,

“汪汪汪！——嘻嘻嘻！——嚯嚯嚯！——他们进去了，他们就在那里，

[ðeə(r)] ['hɔːni] [hedz] [wedʒd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] [staʊt] , [wel] - [meɪd]
their horny heads wedged over each other , and a trio of stout , well - made
他们的 好色 头部 楔形 超过 每个 其他 , 和 一个 三人组 的 肥硕 , 出色地 - 制成
['dæmzlz] ,
damsels ,
少女们 ,

他们长满角的脑袋互相挤压在一起，还有三个身材健壮、体态匀称的少女，

[wɪð] ['petɪkəʊts] [taɪd] [ʌp] “ - [lɑː] ['brɪtʃɪz] , ” ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [wel] - [fɪld] [dʌg] .
with petticoats tied up “ à la breeches , ” tugging away at their well - filled dugs .
和 衬裙 系 向上 “ - 拉 马裤 , ” 拉扯 离开 在 他们的 出色地 - 已填 狗 .

她们的衬裙像马裤一样系起来，拉扯着她们饱胀的乳房。

“ [trəʊθ] , ['dʒeni] , [ðæt] [juː] [wɪl] [wɔː] [jiː; ji] ; - [ˌəʊ 'diː] ,
“ Troth , Jenny , that ewe will waur ye ; ' od ,
“ 特罗斯 , 珍妮 , 那 母羊 将要 哇 是的 ; - od ,

“说实话，珍妮，那只母羊会叫你的；天啊，

[aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [heɪ] ['gɒtn] [hɔːd] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [tʌp] [ˌhɪm'sel] .
I think ye hae gotten haud o ' the auld tup himsel .
我 思考 是的 哈 获得 豪德 o - 这 老 鲹鱼 他自己 .

我想你已经摆脱了那只老母鸡。

[hiːz] [æz; əz] - , [let] [ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] , [æz; əz] [ɔːld] ['frænsi] , [wæm] [jiː; ji] [kɪst] [ˌes eɪ 'iː]
He's as powerfu , let me tell ye , as auld Francie , wham ye kissed sae
他是 作为 - , 让 我 告诉 是的 , 作为 老 弗兰西 , 砰 是的 亲吻 sae

我跟你说，他跟老弗兰西一样厉害，就是你吻过她的时候。

[snʌg] [lɑːst] [nɪxt] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [piːt] - [muː] . ”
snug last nicht ayont the peat - mou . ”
舒适 最后的 尼赫特 远方 这 泥炭 - 穆 . ”

昨晚在泥炭地附近很舒适。”

“ [trəʊθ] , [æt; ət] [wiːl] , [tæm] , [jɜːr] [ə; eɪ] - ['laɪə(r)] .
“ Troth , at weel , Tam , ye're a fearfu liar .
“ 特罗斯 , 在 威尔 , 谭 , 是的 一个 - 说谎者 .

“说真的，谭，你真是个可怕的骗子。”

[ðeɪ] [wɒd] [biː; bi] ['fɒndə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əʊ] - [kɒk] [bɝdz] [wɑː] [wɒd] [giː] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [staɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['haʊlɪt] . ”
They wad be fonder than I am o ' cock birds wha wad gie tippence for the stite o ' a howlet . ”
他们 瓦德 是 更爱 比 我 是 o - 公鸡 鸟类 世界卫生大会 瓦德 gie - 为了 这 站 o - 一个 霍莱特 . ”

他们比我更喜欢那些愿意为一只小猫头鹰的栖身之处出十便士的公鸡。

“ ['haʊlɪt] [hɪə(r)] , ['haʊlɪt] [ðeə(r)] , ['dʒeni] , [jiː; ji] [ken] [wiːl] [hɪz; ɪz] [ɔːld] [brɑːs] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [pæn] .
“ Howlet here , howlet there , Jenny , ye ken weel his auld brass will buy you a new pan .
“ 霍莱特 这里 , 霍莱特 那里 , 珍妮 , 是的 肯 威尔 他的 老 黄铜 将要 买 你 一个 新的 平底锅 .

“这里叫叫，那里叫叫，珍妮，你知道他那只老铜板能给你买个新锅。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðə; ði] [kræk] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] ,
” At this crisis the crack becomes general and inaudible from its universality ,
” 在 这 危机 这 裂缝 变成 一般的 和 听不清 从 它是 普遍性 ,

“在这场危机中，裂痕因其普遍性而变得普遍且难以察觉。”

[mɪkst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bliːt] [ɒv; əv] [juːz] , [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] ,
mixed as it is with the bleating of ewes , the barking of dogs ,
混合 作为 它 是 和 这 咩咩叫 的 母羊 , 这 叫声 的 狗 ,

其中还夹杂着母羊的咩咩声和狗的吠叫声，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːd] - ['lædi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
together with the singing of herd - laddies and of your humble servant .
一起 和 这 歌唱 的 一群 - 小伙子们 和 的 你的 谦逊的 仆人 .

伴随着牧童和您卑微仆人的歌声。

['hɑːvɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪð] [taɪm] !
Harvest is a blithe time !
收成 是 一个 快乐的 时间 !

收获的季节真是令人愉悦！

[meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] “ ['saɪkəræks] , [təudz] , ['biːt(ə)lz] , [bæts] ,
May all the charms of “ Sycorax , toads , beetles , bats ,
可能 全部 这 魅力 的 “ 西科拉克斯 , 蟾蜍 , 甲虫 , 蝙蝠 ,

愿“Sycorax、蟾蜍、甲虫、蝙蝠”的所有魅力，

[laɪt] [ɒn] [hɪm] ” [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
light on him ” who shall first invent a reaping - machine !
光 在 他 ” WHO 将 第一的 发明 一个 收割 - 机器 !

谁能第一个发明收割机，就照亮他！

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ɪz] “ [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɑːm] [dɪ'vaɪn] , ” ['weðə(r)] ['brɔːni] [ɔː(r)] ['mʌskjələ(r)] ,
The best of all reaping - machines is “ the human arm divine , ” whether brawny or muscular ,
这 最好的 的 全部 收割 - 机器 是 “ 这 人类 手臂 神圣的 , ” 无论 强壮的 或者 肌肉发达的 ,

所有收割机器中最棒的莫过于“神圣的人类手臂”，无论它强壮还是肌肉发达。

[ɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] .
or soft and rounded .
或者 柔软的 和 圆润 .

或者柔和圆润。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪksti] [sɪts] [ɔːl] [jɪə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] — [juː; jʊ]
The old woman of sixty sits all year long at her domestic occupations — you
这 老的 女士 的 六十 坐着 全部 年 长的 在 她 国内的 职业 — 你
[wʊd] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [aʊt] - [dɔː(r)] [ig'zəːʃən] ;
would deem her incapable of any out - door exertions ;
会 认为 她 无法 的 任何 出去 - 门 努力 ;

这位六十岁的老妇人一年到头都待在家里做家务——你会认为她不可能进行任何户外体力劳动；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [hɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ri'njuːz] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd]
but , at the sound of the harvest - horn , she renews her youth , and
但 , 在 这 声音 的 这 收成 - 喇叭 , 她 更新 她 青年 , 和
['sæli] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [fiːld] ,
sallies forth into the harvest - field ,
萨利斯 前进 进入 这 收成 - 场地 ,

但是，一听到收割号角声，她就重获青春，奔向收割的田野。

[wɪð] [hʊk] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['bɔɪənt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
with hook over shoulder , and a heart buoyant with the spirit of the season ,
和 钩 超过 肩膀 , 和 一个 心 浮力 和 这 精神 的 这 季节 ,

肩上挎着钩子，心中洋溢着节日的喜悦。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪg] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðeə(r)] .
to take her place and drive her rig with the youngest there .
到 拿 她 地方 和 驾驶 她 钻井平台 和 这 最小的 那里 .

代替她驾驶她的卡车，车上还有年纪最小的孩子。

[ðə; ði][hɑːf] - [grəʊn] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ʌp] [ɪn]['djuːti][ænd; ənd][ɪn]
The half - grown boy and girl of fourteen are mingled up in duty and in
这 一半 - 生长 男生 和 女孩 的 十四 是 混合 向上 在 责任 和 在
['frɒlɪk] ,
frolic ,
嬉戏 ,

这对十四岁的少年少女既在尽责地做事，又在嬉戏玩闹。

[ɪn][dʒest][ænd; ənd][dʒaɪb] , [ænd; ənd][dʒɪə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] , [wɪð] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
in jest and jibe , and jeer and laugh , with the stoutest and the most
在 笑话 和 嘲讽 , 和 嘲笑 和 笑 , 和 这 最粗壮的 和 这 最多
[mə'tʃʊəd] .
matured .
成熟的 .

用玩笑、挖苦、嘲笑和大笑，与最强壮、最成熟的人一起。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , ['hʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ,
Mothers and daughters , husbands and wives , and , above and beyond all ,
母亲们 和 女儿们 , 丈夫们 和 妻子们 , 和 , 多于 和 超过 全部 ,
“ [lædz] [ænd; ənd] [læs] , ['lʌvəz] [geɪ] !
“ lads and lasses , lovers gay !
“ 小伙子们 和 姑娘们 , 恋人 同性恋 !

母亲和女儿，丈夫和妻子，以及最重要的，“小伙子和姑娘，同性恋人！”

” [mɪks][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪn][wʌn][ju'naɪtɪd][bænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
” mix and mingle in one united band , for honest labour and exquisite
” 混合 和 交融 在 一 团结的 乐队 , 为了 诚实的 劳动 和 精美的
[ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
享受 ;

“团结一致，共同努力，为了诚实的劳动和美好的享受而融合在一起；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [kɜːn] [ɪz] [wʌn] — [wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪz] [bɔːn]
and when at last the joyous kirn is won — when the maiden of straw is borne
和 什么时候 在 最后的 这 欢乐 柯恩 是 韩元 — 什么时候 这 少女 的 稻草 是 出生
[ə'lɒft] [ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] ,
aloft and in triumph ,
高空 和 在 胜利 ,

当欢乐的基尔恩最终被赢得——当稻草少女被高高举起，凯旋而归时，

[tuː; tə] [ə'dɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ben] — [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ]
to adorn for twelve months the wall of the farmer's ben — when the rich
到 装饰 为了 十二 几个月 这 墙 的 这 农民的 本 — 什么时候 这 富有的
[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] ['kɜːdz] - [ænd; ənd] - [kriːm] [hæv; həv] [biːn] - - [spuːnd] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni]
and cooling curds - and - cream have been ramhorn - spooned into as many
和 冷却 凝乳 - 和 - 奶油 有 到过 - - 用勺子舀着 进入 作为 许多
[maʊðz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] “ [tuːn] ” — [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd]
mouths as there are persons in the “ toun ” — then comes the mighty and
嘴 作为 那里 是 人 在 这 “ 镇 ” — 然后 来 这 强大的 和
[lɒŋ] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
long - anticipated festival ,
长的 - 预期 节日 ,

农夫的墙壁上会挂满这种装饰物长达十二个月——当浓郁清凉的凝乳和奶油被用羊角勺舀进镇上所有人的嘴里之后——盛大而期待已久的节日就到来了。

[ðə; ði] ['rəʊstɪd] [ɒks] , [ðə; ði] [stjuːd] [ʃiːp] , [ðə; ði][bɪg] [pɒt] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd]
the roasted ox , the stewed sheep , the big pot enriched with the cheering and
这 烤 牛 , 这 炖 羊 , 这 大的 锅 富含 和 这 欢呼 和
['elɪveɪtɪŋ] [drɑːft] ,
elevating draught ,
提升 草稿 ,

烤牛、炖羊肉，还有盛满提神醒脑饮品的大锅，

[ðə; ði] [pʌntʃ] [delt] [ə'baʊt] [ɪn] ['leɪdlz] [ænd; ənd][ɪn][dʒʌgz] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪdl] , [ðə; ði] ['mædnɪŋ]
the punch dealt about in ladles and in jugs , the inspiring fiddle , the maddening
这 冲床 已处理 关于 在 勺子 和 在 水罐 , 这 鼓舞人心 小提琴 , 这 令人抓狂
[riːl] ,
reel ,
卷轴 ,

用勺子和罐子盛装的潘趣酒，令人振奋的小提琴声，令人疯狂的里尔舞曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] [flɪŋ] .
and the Highland fling .
和 这 高地 一扔 .

还有高地舞。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,
We cannot but remember such things were ,
我们 不能 但 记住 这样的 事物 是 ,

我们不禁会想起这些事。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][juː 'es] !
And were most dear to us !
和 是 最多 亲爱的 到 我们 !

他们是我们最亲爱的人！

[heɪ] ['hɑːvɪst] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] [sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tɪnts] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hay harvest , too , had its soft and delicate tints , resembling those of the
干草 收成 , 也 , 有 它是柔软的 和 精美的 色调 , 类似 那些 的 这
[greɪn] ['hɑːvɪst] .
grain harvest .
粮食 收成 .

干草收割的景象也呈现出柔和细腻的色调，与谷物收割的景象相似。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈreɪnbəʊ] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [gləʊz] [wɪð] [ˈfeɪntə(r)] [ˈkʌlərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)]
As the upper rainbow curves and glows with fainter colouring around the interior
作为 这 上 彩虹 曲线 和 发光 和 较暗 染色 大约 这 内部的
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] ,
and the brighter ,
和 这 更亮 ,

随着上方彩虹弯曲并散发出光芒，其内部颜色较暗，而外部颜色较亮，

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [heɪ] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [ˌpriːˈfɪgə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
so did the hay harvest of yore anticipate and prefigure , as it were ,
所以 做过 这 干草 收成 的 昔时 预料 和 预示 , 作为 它 是 ,
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

所以，过去的干草收割仿佛预示着另一种情况的发生。

[ðə; ði] [heɪ] [ted] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði] [ˌbeəˈfʊtɪd] [læs] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The hay tedded to the sun ; the barefooted lass , her locks floating in the
这 干草 泰迪熊 到 这 太阳 ; 这 赤足 小姐 , 她 锁 漂浮的 在 这
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

干草被翻到阳光下；赤脚的姑娘，秀发在微风中飘动。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈredələnt] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ˈskætərɪŋ] [ɔː(r)]
her cheeks redolent of youth , and her eyes of joy , scattering or
她 脸颊 芬芳的 的 青年 , 和 她 眼睛 的 喜悦 , 散射 或者
[kəˈlektɪŋ] , [ˈkɑːtɪŋ] [ɔː(r)] [rɪk] ,
collecting , carting or ricking ,
收集 , 搬运 或者 里克 ,

她脸颊上散发着青春的气息，眼中闪烁着喜悦的光芒，无论是散落还是收集，无论是搬运还是堆放。

[ðə; ði] [ˈswiːtli] - [ˈsentɪd] [ˈmedəʊ] [prəˈdjuːs] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][dʒuːn] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] !
the sweetly - scented meadow produce , under a June sun and a blue sky !
这 甜蜜地 - 香味 草地 生产 , 在下面 一个 六月 太阳 和 一个 蓝色的 天空 !

六月的阳光和蓝天下，草地上飘散着甜美的香气！

[əʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ai][hæv; həv] [felt] ,
Oh , to feel as I have felt ,
哦 , 到 感觉 作为 我 有 毛毡 ,

哦，多么渴望再次感受我曾经感受过的一切。

[ɔː(r)][biː; bi] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ! —
Or be what I have been ! —
或者 是 什么 我 有 到过 ! —

或者变成我曾经那样！

[ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ˈlʌvə(r)] , [ˈneɪmli] , [ɒv; əv] [ðæt] [ˈjuːθfl] [ˈpjʊərəti] ,
the favoured lover , namely , of that youthful purity ,
这 受青睐 情人 , 即 , 的 那 青春 纯度 ,

最受宠爱的情人，也就是那份青春的纯洁，

[naʊ] [ɪn] [ɪts] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ˈsʌmə(r)] — [maɪˈself][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːt]
now in its fourteenth summer — myself as pure and all unthinking of aught
现在 在 它是 第十四 夏天 — 我 作为 纯的 和 全部 不假思索 的 零
[bʌt; bət] [əˈfekʃn] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] ,
but affection the most intense ,
但 感情 这 最多 激烈的 ,

如今已是第十四个夏天——我依然纯洁无瑕，心中只有最浓烈的爱意。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði][məʊst] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
and feelings the most soft and unaccountable .
和 情怀 这 最多 柔软的 和 无法解释 .

以及最柔软、最难以捉摸的情感。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] ,
Ah , little did thy mother think ,
啊 , 小的 做过 你的 母亲 思考 ,

啊，你母亲当时怎么也没想到呢?

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kreɪdld] [ðiː] ,
That day she cradled thee ,
那 天 她 摇篮 你 ,

那天她把你抱在怀里，

[wɒt] [lændz] [ðaʊ] [hædst] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ,
What lands thou hadst to travel in ,
什么 土地 你 哈斯特 到 旅行 在 ,

你曾游历过哪些土地?

[wɒt] [deθ] [ðaʊ] [hædst] [tuː; tə] [diː] !
What death thou hadst to dee !
什么 死亡 你 哈斯特 到 迪 !

你究竟要死成什么样子!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒiːni] ['dʒɑːnztən] !
Poor Jeanie Johnston !
贫穷的 珍妮 约翰斯顿 !

可怜的珍妮·约翰斯顿!

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I have seen her , only a few weeks ago , during the sittings of the
我 有 已见 她 , 仅有的 一个 很少 周 前 , 期间 这 会议 的 这
['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] ,
General Assembly ,
一般的 集会 ,

就在几周前，我在联合国大会开会期间见过她。

[sʌŋk] [ɪn] ['pɒvəti] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [hɪm'self]
sunk in poverty , emaciated by disease , the wife of an old soldier , himself
沉没 在 贫困 , 瘦弱 经过 疾病 , 这 妻子 的 一个 老的 士兵 , 他自己
[dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] [wɜːk] ,
disabled from work ,
已禁用 从 工作 ,

她深陷贫困，因疾病而骨瘦如柴，是一位老兵的妻子，而她丈夫本人也因伤残无法工作。

['tenənt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['hɒvl] [ɪn] [paɪps] [kləʊz] , ['kæsəlˌhɪl] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
tenanting a dark hovel in Pipe's Close , Castlehill of Edinburgh .
租户 一个 黑暗的 茅屋 在 管道的 关闭 , 城堡山 的 爱丁堡 .

租住在爱丁堡城堡山派普街的一间阴暗破旧的小屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌdʌm'friːsʃə] — [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] ,
In the upper district of Dumfriesshire — the land of my birth ,
在 这 上 区 的 邓弗里斯郡 — 这 土地 的 我的 出生 ,

在我的出生地——邓弗里斯郡的上区，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
and of all those early associations which cling to me as the mistletoe
和 的 全部 那些 早期的 协会 哪个 黏着 到 我 作为 这 槲寄生
[tuː; tə][ðə; ði] [əʊk] ,
to the oak ,
到 这 橡木 ,

而所有那些早年的记忆，就像槲寄生依附在橡树上一样，紧紧地依附在我身上。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	['iːkwəli]	['hæləʊd]	[wɪð]	[ðæt]	[druː'ɪdɪkəl]	[ɪk'skresns]	—	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]
and	**which**	**are**	**equally**	**hallowed**	**with**	**that**	**druidical**	**excrescence**	**—**	**there**	**are**	**no**
和	哪个	是	同样地	神圣的	和	那	德鲁伊教	赘生物	—	那里	是	不

[kəʊl]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns]	[ɒv; əv]	[mɒs]	;
coals	**,**	**but**	**a**	**superabundance**	**of**	**moss**	**;**
煤炭	，	但	一个	过多	的	苔藓	；

并且同样被那种德鲁伊式的赘生物所神圣化——那里没有煤炭，只有大量的苔藓；

['kɒnsɪkwəntli]	[piːt]	-	['faɪərz]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['dʒen(ə)rəli]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]
consequently	**peat**	**-**	**fires**	**are**	**very**	**generally**	**still**	**,**	**and**	**were**	**,**	**at**	**the**	**time**
最后	泥炭	-	火灾	是	非常	一般来说	仍然	，	和	是	，	在	这	时间

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[spiːk]	,
of	**which**	**I**	**speak**	**,**
的	哪个	我	说话	，

因此，泥炭火通常都很平静，而且在我所说的那个时期也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

[ˌjuːnɪˈvɜːsəli] , [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːt] - [ˈfaɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈfrɒsti] [naɪt] [ɒv; əv]
universally , made use of ; and a peat - fire , on a cold , frosty night of
普遍地 , 制成 使用 的 ; 和 一个 泥炭 - 火 , 在 一个 寒冷的 , 霜冻 夜晚 的
[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

普遍使用；以及在寒冷的冬夜里燃起的一堆泥炭火，

[wen] [ˈevri] [stɑː(r)][ɪz] [glint] [ænd; ənd] [ˈɡɔɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈtempɪst]
when every star is glinting and goggling through the blue , or when the tempest
什么时候 每一个 星星 是 闪闪发光 和 戴眼镜 通过 这 蓝色的 , 或者 什么时候 这 暴风雨
[reɪvz] , [ænd; ənd]
raves , and
锐舞 , 和

当每颗星星都在蓝色的天空中闪烁，或者当暴风雨肆虐之时，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈkeəri] ,
There's no a star in a ' the cary ,
有 不 一个 星星 在 一个 - 这 凯瑞 ,

车里没有星星，

[ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
is by no means to be despised .
是 经过 不 方法 到 是 被鄙视的 .

绝不应被轻视。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkɪnd(ə)lz] [suːn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] ,
To be sure , it is short - lived — but then it kindles soon ; it does not ,
到 是 当然 , 它 是 短的 - 居住地 — 但 然后 它 Kindle 很快 ; 它 做 不是 ,
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

诚然，它持续时间很短——但它很快就会燃起；的确，它并非如此。

[ˌentəˈteɪn] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [fænˈtæstɪk][ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] — [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [lait] [ɪz]
entertain us with fantastic and playful jets of flame — but then its light is
招待 我们 和 极好的 和 顽皮的 喷气式飞机 的 火焰 — 但 然后 它是 光 是
[fʊl] , [juˈnaɪtɪd] ,
full , united ,
满的 , 团结的 ,

它以奇妙而活泼的火焰喷射来娱乐我们——但随后它的光芒变得饱满、统一，

[ænd; ənd] [ˈstedi] ; [ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [sendz] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
and steady ; the heat which it sends out on all sides is superior to that of
和 稳定的 ; 这 热 哪个 它 发送 出去 在 全部 侧面 是 优越的 到 那 的
[kəʊl] .
coals .
煤炭 .

而且温度稳定；它向四面八方散发的热量比煤炭还要好。

[wʊd] [ɪz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] , [ˈweðə(r)] [ɪn][ɪts] [lɒɡ][ɔː(r)] [ˈfæɡət] [fɔːm] .
Wood is sullen and sulky , whether in its log or faggot form .
木头 是 忧郁 和 闷闷不乐的 , 无论 在 它是 日志 或者 柴草 形式 .

木头，无论是原木还是柴捆，都显得阴沉闷闷不乐。

[ˌaɪ ˈtiː]	[iːts]	[əˈweɪ]	[ˈɪntuː]	[ɪtˈself]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkænsə(r)]	[ɪɡˈnɪʃ(ə)n]	.
It	**eats**	**away**	**into**	**itself**	**,**	**in**	**a**	**cancer**	**ignition**	**.**
它	吃	离开	进入	本身	,	在	一个	癌症	点火	.

它像癌症一样，不断侵蚀自身。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈbleɪzɪŋ]	[piːt]	—
But	**the**	**blazing**	**peat**	**—**
但	这	炽烈	泥炭	—

但是那燃烧的泥炭——

[ðə; ði]		[ˈɪŋɡəl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kliːn]	[hɑːθ]	-	[steɪn]	—
The	**bleezing**	**ingle**	**,**	**and**	**the**	**clean**	**hearth**	**-**	**stane**	**—**
这	出血	英格尔	,	和	这	干净的	炉	-	石	—

炽热的炉膛，以及洁净的炉石——

[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ˈtʃɪəflnəs]	[ænd; ənd]	[ˈkʌmfət]	.
is	**the**	**very**	**soul**	**of**	**cheerfulness**	**and**	**comfort**	**.**
是	这	非常	灵魂	的	愉悦	和	舒适	.

是快乐和舒适的灵魂所在。

[bʌt; bət]	[ðen]	[piːt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[prɪˈpeəd]	.
But	**then**	**peats**	**must**	**be**	**prepared**	**.**
但	然后	泥炭	必须	是	准备	.

但是，泥炭需要经过处理。

[ðeɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[ɡrəʊ]	[ɪn]	[ˈhedʒɪz]	,	[nɔː(r)]	[ˈvedʒəteɪt]	[ɪn]	[medəuz]	.
They	**do**	**not**	**grow**	**in**	**hedges**	**,**	**nor**	**vegetate**	**in**	**meadows**	**.**
他们	做	不是	生长	在	对冲	,	也不	植物化	在	草地	.

它们既不生长在树篱中，也不生长在草地上。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kʌt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blæk]	[ænd; ənd]	[kənˈsɒlɪdeɪtɪd]	[mɒs]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pɪˈkjuːliəli]	-	[kənˈstrʌktɪd]	[speɪd]	,
They	**must**	**be**	**cut**	**from**	**the**	**black**	**and**	**consolidated**	**moss**	**;**	**and**	**a**	**peculiarly**	**-**	**constructed**	**spade**	**,**
他们	必须	是	切	从	这	黑色的	和	合并	苔藓	;	和	一个	奇特地	-	建造	铲	,

它们必须从黑色且凝固的苔藓中切割出来；还需要一把特殊构造的铲子，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[edʒ]	[ænd; ənd]	[ˈkrʊkɪd]	[ɪə(r)]	,	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[meɪd]	[juːz]	[ɒv; əv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ˈpɜːpəs]	;
with	**a**	**sharp**	**edge**	**and**	**crooked**	**ear**	**,**	**must**	**be**	**made**	**use**	**of**	**for**	**that**	**purpose**	**;**
和	一个	锋利的	边缘	和	歪	耳朵	,	必须	是	制成	使用	的	为了	那	目的	;

具有锋利边缘和弯曲耳朵，必须用于此目的；

[ænd; ənd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ɒv; əv]	[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[brɔːt]	,	[æt; ət]	[ˈkɑːstɪŋ]	-	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[ˈspeɪdˌmɛn]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[speɪdz]	;
and	**into**	**the**	**field**	**of**	**operation**	**must**	**be**	**brought**	**,**	**at**	**casting**	**-**	**time**	**,**	**the**	**spademen**	**,**	**with**	**their**	**spades**	**;**
和	进入	这	场地	的	手术	必须	是	带来	,	在	铸件	-	时间	,	这	铲子人	,	和	他们的	黑桃	;

到了开挖的时候，必须把铲工和他们的铁锹带到作业现场；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbærəʊmən]	,	[ænd; ənd]	[ˈwɪmɪn]	,	[bɔɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɡˈɜːlz]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ˈbærəʊz]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbrekfəst]	[ˈsəuənz]	,
and	**the**	**barrowmen**	**,**	**and**	**women**	**,**	**boys**	**,**	**and**	**girls**	**,**	**with**	**their**	**barrows**	**;**	**and**	**the**	**breakfast**	**sowans**	**,**
和	这	墓人	,	和	女性	,	男孩们	,	和	女孩们	,	和	他们的	墓丘	;	和	这	早餐	索万斯	,

还有推车的人，妇女，男孩和女孩，以及他们的手推车；还有早餐的索万斯，

[wɪð] [ðeə(r)] ['kriːmi] [mɪlk] , [kʌt] [ænd; ənd] [krɒst] ['ɪntuː] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [sk'weəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
with their creamy milk , cut and crossed into circles and squares ; and the
和 他们的 奶油状 牛奶 , 切 和 交叉 进入 界 和 正方形 ; 和 这
['dɪnə(r)] [stjuː] ,
dinner stew ,
晚餐 炖 ,

配上他们浓郁的牛奶，切成圆形和方形，并交叉摆放；还有晚餐炖菜，

[wɪð] [ɪts] ['sæpi] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['gʌsti] - ['ʌnjən] ['mʌtn] ['frægmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [æt; ət]
with its sappy potatoes and gusty - onioned mutton fragments ; and the rest at
和 它是 感伤的 土豆 和 阵风 - 洋葱 羊肉 片段 ; 和 这 休息 在
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

配上多汁的土豆和辛辣的洋葱羊肉块；其余的则在中午享用。

[wɪð] [ɪts] ['æktɪv] [spɔːts] [ænd; ənd] [fiːts] [ɒv; əv][ə'dʒɪləti] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
with its active sports and feats of agility ; and , in particular ,
和 它是 积极的 运动的 和 壮举 的 敏捷 ; 和 , 在 特别的 ,

以其活跃的体育运动和敏捷的特技表演；尤其值得一提的是，

[wɪð] [ɪts][dʒʌmps][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒs] - [braʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] , ['mɑːʃi] ['sʌbstəns] [bɪ'niːθ] —
with its jumps from the moss - brow into the soft , marshy substance beneath —
和 它是 跳跃 从 这 苔藓 - 眉头 进入 这 柔软的 , 沼泽地 物质 下面 —
[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [maɪ] [teɪl] ,
and thereby hangs my tale ,
和 从而 悬挂 我的 故事 ,

它从长满青苔的树冠跃入下方柔软的沼泽地带——我的故事也由此展开。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
which shall be as short and simple as possible .
哪个 将 是 作为 短的 和 简单的 作为 可能的 .

务必尽可能简短明了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪz] ['nænsi] ['mɒrɪs(ə)n] .
One of the loveliest visions of my boyhood is Nancy Morrison .
一 的 这 最可爱的 愿景 的 我的 童年 是 南希 莫里森 .

我童年时代最美好的回忆之一就是南希·莫里森。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
She was a year or so older than me ; but we went and returned
她 曾是 一个 年 或者 所以 老 比 我 ; 但 我们 去 和 返回
[frɒm; frəm] [skuːl] [tə'geðə(r)] .
from school together .
从 学校 一起 .

她比我大一岁左右；但我们一起上学，一起放学。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] ,
She was the only daughter of a poor widow woman ,
她 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 贫穷的 寡妇 女士 ,

她是位贫穷寡妇的独生女。

[huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [glen] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwiːnzberi] [hɪlz] ,
who supported herself in a romantic glen on the skirts of the Queensberry Hills ,
WHO 有 她自己 在 一个 浪漫的 格伦 在 这 裙子 的 这 昆斯伯里 丘陵 ,

她独自一人在昆斯伯里山脚下风景如画的山谷中生活。

[baɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['waɪtənɪŋ] [wɛbs] .
by bleaching or whitening webs .
经过 漂 或者 美白 网络 .

通过漂白或增白蛛网。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
In those days ,
在 那些 天 ,

当年，

[ðə; ði] ['ælkəlaɪz] [ænd; ənd] ['æsɪd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] ['sləʊə] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['waɪtənɪŋ]
the alkalies and acids had not yet superseded the slower progress of whitening
这 碱金属 和 酸 有 不是 然而 被取代 这 慢点 进步 的 美白
[griːn] ['lɪnɪn] [baɪ] [səʊp] - ['bɔɪlɪŋ] ,
green linen by soap - boiling ,
绿色的 亚麻布 经过 肥皂 - 沸腾 ,

碱和酸尚未取代用肥皂煮沸漂白绿色亚麻布这种较为缓慢的方法。

['træmp(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnət] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [wɪð] [pjʊə(r)] ['rʌnɪŋ]
trampling , and alternate drying in the sun , and wetting with pure running
践踏 , 和 备用 烘干 在 这 太阳 , 和 润湿 和 纯的 跑步
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

践踏，以及在阳光下晒干和用纯净的流水冲洗交替进行。

['meni] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] [ðæt] ['næni] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [wiːld] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pæn] ,
Many is the time and oft that Nanny and I have wielded the watering - pan ,
许多 是 这 时间 和 经常 那 保姆 和 我 有 挥舞 这 浇水 - 平底锅 ,
[ɪn] [ðɪs] ['feəri] ,
in this fairy ,
在 这 仙女 ,

在这片仙境里，我和保姆无数次地拿起浇水盆，

['sʌni] [glen] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
sunny glen , all day long .
阳光明媚 格伦 , 全部 天 长的 .

阳光明媚的山谷，一整天都是如此。

[waɪlst] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [buːm] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['meɪvɪs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːn] - [triː] ,
Whilst the humble - bee boomed past us , the mavis occupied the thorn - tree ,
而 这 谦逊的 - 蜜蜂 蓬勃发展 过去的 我们 , 这 梅维斯 占领 这 刺 - 树 ,

当不起眼的蜜蜂从我们身边嗡嗡飞过时，黑腹蜂鸟则栖息在荆棘树上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['næni] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [dɪ'pɑːtmənt]
and the mother of Nanny employed herself in some more laborious department
和 这 母亲 的 保姆 受雇 她自己 在 一些 更多的 费力的 部门
[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] ,
of the same process ,
的 这 相同的 过程 ,

而保姆的母亲则从事着同一生产过程中更为繁重的部门的工作。

['næni] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] — [ɪn] - — [pleɪd]
Nanny and I have set us down on the greensward — in tenaci gramine — played
保姆 和 我 有 放 我们 向下 在 这 绿地 — 在 - 格拉明 — 玩
[æt; ət] [tʃʌks] ,
at chucks ,
在 查克 ,

我和保姆坐在绿茵场上——在特纳西·格拉明——玩着切克斯游戏，

“ [hed] [hɪm] [ænd; ənd] [krɒs] [hɪm] , ” [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .
“ head him and cross him , ” or some such amusement .
“ 头 他 和 叉 他 , ” 或者 一些 这样的 娱乐 .

“顶撞他，然后横穿他”，或者诸如此类的娱乐活动。

[æt; ət] [skuːl] , ['næni] [hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'fendə(r)] [ænd; ənd][ə'vendʒə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ;
At school , Nanny had ever a faithful defender and avenger in me ;
在 学校 , 保姆 有 曾经 一个 忠实 防守队员 和 复仇者 在 我 ;

在学校里，保姆一直有我这个忠实的捍卫者和复仇者；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [pə'lɔɪnd] ['æplz] [ænd; ənd] ['gʊsˌberi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n]
and I have even purloined apples and gooseberries from the castle garden
和 我 有 甚至 被盗 苹果 和 醋栗 从 这 城堡 花园
— [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ai][bɔː(r)] “ [tuː; tə][maɪ] ['næni] ,
— and all for the love I bore “ to my Nanny ,
— 和 全部 为了 这 爱 我 钻孔 “ 到 我的 保姆 ,

我甚至从城堡花园里偷过苹果和醋栗——这一切都是为了表达我对保姆的爱。

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

” [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] ['raɪtli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv] .
” I know not that any one has rightly described a first love .
” 我 知道 不是 那 任何 一 有 没错 描述 一个 第一的 爱 .

“我不知道有谁能真正描述过初恋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ðæt] [biː; bi] ['fɜːvənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]
It is not the love of man and woman , though that be fervent and terrible
它 是 不是 这 爱 的 男人 和 女士 , 尽管 那 是 热切 和 糟糕的
;
;
;

虽然男女之间的爱情炽烈而可怕，但它并非男女之间的爱情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mɪə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['gɜːlhʊd] , [ðəʊ] [ðæt] [biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd]
it is not the love of mere boy and girlhood , though that be disinterested
它 是 不是 这 爱 的 仅仅 男生 和 少女时代 , 尽管 那 是 无私的
[ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ;
and engrossing ;
和 引人入胜 ;

它不是普通的少年少女之爱，尽管那种爱是无私的、引人入胜的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ðə; ði] [tuː] .
but it is the love of the period of life which unites the two .
但 它 是 这 爱 的 这 时期 的 生活 哪个 联合 这 二 .

但正是对生命中这段时光的热爱将他们联系在一起。

“ [ɪz] [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːz] [blʌd] [ɪz] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ” [huː] [dʌz] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is there a man whose blood is warm within him ” who does not recollect it ?
“ 是 那里 一个 男人 谁 血 是 温暖的 之内 他 ” WHO 做 不是 追忆 它 ?

“有哪个血气方刚的人不记得这件事呢？”

[ɪz] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [nəʊ'vɪʃiət] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
Is there a woman who has passed through the novitiate of fifteen ,
是 那里 一个 女士 WHO 有 通过了 通过 这 见习 的 十五 ,

有没有一位女性完成了十五年的修道期?

[huː] [hæz; həz][nɒt] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] ?
who has not still a distinct impression of the feeling of which I speak ?
WHO 有 不是 仍然 一个 清楚的 印象 的 这 感觉 的 哪个 我 说话 ?

谁没有对我所说的这种感觉留下深刻印象呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sekʃuəl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][ɪg'zɪst] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['seksɪz] .
It is not sexual , and yet it can only exist betwixt the sexes .
它 是 不是 性 , 和 然而 它 能 仅有的 存在 中间 这 性别 .

它与性无关，但它只能存在于两性之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [dɪˈluːʒn] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kriˈeɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [kæn; kən] [pɑːs] .
It is the sweetest delusion under which the soul of a created being can pass .
它 是 这 最甜美的 错觉 在下面 哪个 这 灵魂 的 一个 创建 存在 能 经过 .

这是受造物灵魂所能体验到的最甜蜜的错觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɒdɪst] , [ˈtɪmɪd] , [rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈbæʃfl] ; [jet] , [ɪn] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈdɔːrd] — [ɪn] [sɪˈkluːʒ(ə)n]
It is modest , timid , retiring , bashful ; yet , in absence of the adored — in seclusion
它 是 谦虚的 ， 胆小 ， 退休 ， 害羞的 ； 然而 ， 在 缺席 的 这 受人喜爱 — 在 隔离
, [ɪn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,
, in meditation ,
， 在 冥想 ，

它谦逊、胆怯、内向、害羞；然而，在没有爱慕者陪伴的情况下——在独处、冥想中，

[ænd; ənd] [ɪn] [driːmz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bəʊld] , [ˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] .
and in dreams — it is bold , resolute , and determined .
和 在 梦境 — 它 是 大胆的 ， 坚决 ， 和 决定 .

在梦中，它是勇敢的、果断的、坚定的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [plæn] , [nəʊ] [dɪˈzaɪn] , [nəʊ] [raɪt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːz] ;
There is no plan , no design , no right conception of cause ;
那里 是 不 计划 ， 不 设计 ， 不 正确的 概念 的 原因 ；

没有计划，没有设计，也没有正确的起因；

[jet] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɪs] [ˈpɜːfɪkt] .
yet the effect is sure and the bliss perfect .
然而 这 影响 是 当然 和 这 极乐 完美的 .

然而，效果是确定的，幸福感是完美的。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈaʊə(r)] — [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊə(r)] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ˈaidl]
Oh , for one hour — one little hour — from the thousands which I have idled
哦 ， 为了 一 小时 — 一 小的 小时 — 从 这 数千 哪个 我 有 闲置
, [spɔːt] ,
, sported ,
， 运动 ，

哦，哪怕只有一小时——哪怕只有短短一小时——从我虚度光阴、嬉戏玩乐的数千小时中，

[driːmd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [skuːl] - [kəmˈpænjən] , [ˈnænsi] !
dreamed away in the company of my darling school - companion , Nancy !
梦见 离开 在 这 公司 的 我的 亲爱的 学校 - 伴侣 ， 南希 !

和我亲爱的同学南希一起做梦吧！

[wɪl] [mæˈðə] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [jˈiəz] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ˈnænsi] — [ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] , [əˈtendɪŋ]
Will Mather was about two years older than Nancy — a fine youth , attending
将要 马瑟 曾是 关于 二 年 老 比 南希 — 一个 美好的 青年 ， 参加
[ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,
the same school ,
这 相同的 学校 ，

威尔·马瑟比南希大两岁左右——他是个优秀的年轻人，和南希在同一所学校就读。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [ədˈmaɪərə(r)] [ɒv; əv] [ˈnænsi] .
and evidently an admirer of Nancy .
和 显然 一个 仰慕者 的 南希 .

显然，他很欣赏南希。

[maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈbɔɪhʊd] ;
Mine was the love of comparative boyhood ;
矿 曾是 这 爱 的 比较 童年 ；

我热爱的是相对的童年时光；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['grædʒuəli] ['raɪpənɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['nænsi] ['bʌdɪd]
but his was a passion gradually ripening (as the charms of Nancy budded
但 他的 曾是 一个 热情 逐步地 成熟 （ 作为 这 魅力 的 南希 萌芽
['ɪntuː] ['wʊmənhʊd]) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['fiːlɪŋ] .
into womanhood) into a manly and matrimonial feeling .
进入 女性 ） 进入 一个 男子气概 和 婚姻 感觉 .

但他的激情却随着南希的魅力逐渐成熟（如同她蜕变成女人一般），最终发展成一种充满男子气概和婚姻美满的感情。

[ai] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːl] ['mɪəli] [æz; əz] [sʌtʃ] — [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
I loved the girl merely as such — his eye , his heart ,
我 喜爱 这 女孩 仅仅 作为 这样的 — 他的 眼睛 , 他的 心 ,

我爱的仅仅是她本身——他的眼睛，他的心，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [braɪd] .
his whole soul were in his future bride .
他的 所有的 灵魂 是 在 他的 未来 新娘 .

他的整个灵魂都倾注在了他未来的新娘身上。

['mærɪdʒ] [ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] ['evə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] ;
Marriage in no shape ever entered into my computations ;
婚姻 在 不 形状 曾经 进入 进入 我的 计算 ;

婚姻，无论以何种形式，都从未进入我的考虑范围；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['defɪnət] ['pɜːpəs] — [ðə; ði]
but his eager look and heaving bosom bespoke the definite purpose — the
但 他的 渴望的 看 和 起伏 怀 定制 这 定 目的 — 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fə'lɪsəti] .
anticipated felicity .
预期 费利西蒂 .

但他渴望的眼神和起伏的胸膛表明了明确的目的——期待着幸福。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [wɪl] [mæ'ðə] .
I don't know exactly why , but I was never jealous of Will Mather .
我 不 知道 确切地 为什么 , 但 我 曾是 绝不 嫉妒的 的 将要 马瑟 .

我不知道具体原因，但我从来没有嫉妒过威尔·马瑟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] - [s'əʊld] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
We were companions ; and he was high - souled and generous ,
我们 是 同伴 ; 和 他 曾是 高的 - 有灵魂的 和 慷慨的 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [frend] [ɪn] ['meni] ['perələs] ['kwɔrəlz] .
and stood my friend in many perilous quarrels .
和 站立 我的 朋友 在 许多 危险的 争吵 .

我们是伙伴；他心地善良，慷慨大方，在许多危险的争吵中都站在我朋友一边。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['pɑːθweɪ] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nænsi]
I knew that my pathway in life was to be afar from that in which Nancy
我 知道 那 我的 路径 在 生活 曾是 到 是 远方 从 那 在 哪个 南希
[ænd; ənd] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɔːk] ;
and Will were likely to walk ;
和 将要 是 可能 到 走 ;

我知道我的人生道路注定要与南希和威尔可能走的道路截然不同；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] , [dɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzbʌd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and I felt in my heart that , dear as this beautiful rosebud was to me ,
和 我 毛毡 在 我的 心 那 , 亲爱的 作为 这 美丽的 玫瑰花蕾 曾是 到 我 ,

我内心深处感到，尽管这朵美丽的玫瑰花蕾对我来说无比珍贵，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] — [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['pez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm]

I was not man enough — I was not peasant enough to wear it in my bosom

我 曾是 不是 男人 足够的 — 我 曾是 不是 农民 足够的 到 穿 它 在 我的 怀

.

:

.

我不够男子气概——我不够乡巴佬，不敢把它戴在胸前。

[hæd; həd] ['nænsi] [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ˌem 'iː] ,

Had Nancy on any occasion turned round to be kissed by me ,

有 南希 在 任何 场合 转向 圆形的 到 是 亲吻 经过 我 ,

如果南希曾经转身让我亲吻她，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [fled] ['əʊvə(r)] [mjʊr] [ænd; ənd] [deɪl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

I would have fled over muir and dale to avoid her presence ;

我 会 有 逃亡 超过 缪尔 和 戴尔 到 避免 她 在场 ;

我宁愿逃过荒原和山谷，也要躲开她；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ['feɪvə(r)] .

and yet I had often a great desire to obtain that favour .

和 然而 我 有 经常 一个 伟大的 欲望 到 获得 那 偏爱 .

然而，我常常非常渴望得到这份恩惠。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] , [dɪd][ai] [əb'teɪn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Once , indeed , and only once , did I obtain , or rather steal it .

一次 , 的确 , 和 仅有的 一次 , 做过 我 获得 , 或者 相当 偷 它 .

我确实只得到过一次，或者更确切地说，是偷来的一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['bɜːrdz] [nest] ,

She was sitting beside a bird's nest ,

她 曾是 坐着 旁 一个 鸟类 巢 ,

她坐在一个鸟巢旁边，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənt]

the young ones of which she was feeding and cherishing — for the parent

这 年轻的 一个 的 哪个 她 曾是 喂养 和 珍惜 — 为了 这 父母

[bɝdz] ,

birds ,

鸟类 ,

她喂养和珍爱的幼鸟——对于鸟父母来说，

[baɪ][ðə; ði][rə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['perɪʃt] .

by the rapacity of a cat , had recently perished .

经过 这 贪婪 的 一个 猫 , 有 最近 遇难 .

不久前，它因被猫贪婪地吃掉而丧命。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [fuːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

As the little bills were expanding to receive their food , her countenance

作为 这 小的 账单 是 扩展 到 收到 他们的 食物 , 她 面容

[biːmd] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

beamed with pity and benevolence .

光束 和 遗憾 和 仁 .

当小钞们鼓起勇气接受食物时，她的脸上洋溢着怜悯和仁慈。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['lʌvli] ; [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]

I never saw even her so lovely ; so , in a moment , I had her round

我 绝不 锯 甚至 她 所以 迷人的 ; 所以 , 在 一个 片刻 , 我 有 她 圆形的

[ðə; ði] [nek] ,

the neck ,

这 脖子 ,

我从未见过她如此美丽；于是，我立刻搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [tə'næsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['draʊnɪŋ] .
and clung to her lips with the tenacity of a creature drowning .
和 紧紧抓住 到 她 嘴唇 和 这 韧性 的 一个 生物 溺水 .

它紧紧地贴在她的嘴唇上，像溺水的生物一样顽强。

[bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz] ,
But , feeling at once the awkwardness of my position , I took to my heels ,
但 ， 感觉 在 一次 这 尴尬 的 我的 位置 ， 我 采取 到 我的 高跟鞋 ，

但是，我立刻感到自己处境尴尬，于是拔腿就跑。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['brʌʃwʊd] .
becoming immediately invisible amidst the surrounding brushwood .
成为 立即地 无形的 在……之中 这 周围 灌木丛 .

瞬间融入周围的灌木丛中，变得难以辨认。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [wɪl] [mæ'ðə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['nænsi] ['mɒrɪs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]
Such was Will Mather , and such was Nancy Morrison , at the period of
这样的 曾是 将要 马瑟 ， 和 这样的 曾是 南希 莫里森 ， 在 这 时期 的
[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] .
which I am speaking .
哪个 我 是 请讲 .

威尔·马瑟就是这样，南希·莫里森也是如此，我所说的正是那个时期。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [əd'vɑːns] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn]['aʊə(r)] [krə'nɒlədʒi] ,
We must now advance about two or three years in our chronology ,
我们 必须 现在 进步 关于 二 或者 三 年 在 我们的 时间顺序 ，

现在，我们必须将时间线向前推进两到三年。

[ænd; ənd][faɪnd] [wɪl] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [mə'tɪəriəli] [ɒn][hɪz; ɪz]
and find Will possessed of a piece of information which bore materially on his
和 寻找 将要 拥有 的 一个 片 的 信息 哪个 钻孔 重大 在 他的
['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃənz] .
future fortunes .
未来 财富 .

并发现威尔掌握着一条对他未来命运至关重要的信息。

[wɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] .
Will was an illegitimate child .
将要 曾是 一个 私生子 孩子 .

威尔是个私生子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
His mother had kept the secret so well that he did not know his father ,
他的 母亲 有 保留 这 秘密 所以 出色地 那 他 做过 不是 知道 他的 父亲 ，

他的母亲保守了这个秘密，以至于他从未见过自己的父亲。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm] ['praɪvətli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
though he had frequently urged her to reveal to him privately all that she
尽管 他 有 频繁地 敦促 她 到 揭示 到 他 私下 全部 那 她
[njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] .
knew of his parentage .
知道 的 他的 亲子关系 .

尽管他曾多次敦促她私下告诉他她所知道的关于他身世的一切。

[ɪn] [kən'vəːsɪŋ] , [tuː] , [wɪð] ['nænsi] , [hɪz; ɪz] [naʊ] [ə'faɪənst] [braɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest]
In conversing , too , with Nancy , his now affianced bride , he had expressed
在 对话 ， 也 ， 和 南希 ， 他的 现在 已订婚 新娘 ， 他 有 表达
['sɪmələ(r)] ['wɪʃɪz] ; [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ,
similar wishes ; whilst she ,
相似的 愿望 ； 而 她 ，

在与他现在的未婚妻南希交谈时，他也表达了类似的愿望；而她，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['mɒdəsti] ,
with a becoming and feminine modesty ,
和 一个 成为 和 女性 谦逊 ，

带着恰到好处的女性柔美和谦逊，

[hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [æn; ən] [eɪdʒd] ['peərənt] [ɒn] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
had urged him not to press an aged parent on so delicate a point .
有 敦促 他 不是 到 按 一个 老年人 父母 在 所以 精美的 一个 观点 .

曾劝他不要在如此敏感的问题上向年迈的父母施压。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed]
At last the old woman was taken seriously ill , and , on her death - bed
在 最后的 这 老的 女士 曾是 已采取 严重地 患病的 ， 和 ， 在 她 死亡 - 床
[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
and at midnight ,
和 在 午夜 ，

最后，老妇人病情危重，在她临终的午夜时分，

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
revealed to her son the secret of his birth .
揭晓 到 她 儿子 这 秘密 的 他的 出生 .

她向儿子揭示了他的身世之谜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪətə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [rɪ'spektɪd]
He was the son of a proprietor in the parish , and a much - respected
他 曾是 这 儿子 的 一个 业主 在 这 教区 ， 和 一个 很多 - 受人尊敬
[mæn] .
man .
男人 .

他是教区一位地主的儿子，也是一位备受尊敬的人。

[ðə; ði] [juːθ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] , ['hʌrid] [ɒf] , [ə'mɪdst]
The youth , so soon as he had closed his mother's eyes , hurried off , amidst
这 青年 ， 所以 很快 作为 他 有 关闭 他的 母亲的 眼睛 ， 慌忙 离开 ， 在……之中
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ，

少年刚合上母亲的双眼，便匆匆消失在黑暗中。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
to the abode of his father , and , entering by a window ,
到 这 住所 的 他的 父亲 ， 和 ， 进入 经过 一个 窗户 ，

他来到父亲的住处，从窗户进入，

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
was in his father's bed - chamber and over his body
曾是 在 他的 父亲的 床 - 房间 和 超过 他的 身体

他当时在他父亲的卧室里，就在他父亲的尸体旁。

[eə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] .
ere he was fully awake .
埃雷 他 曾是 完全 醒 .

在他完全清醒之前。

“ [dʒɒn] [skɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [təʊn] ,
“ John Scott ! ” said the son , in a firm and terrible tone ,
“ 约翰 斯科特 ！ ” 说 这 儿子 ， 在 一个 公司 和 糟糕的 语气 ，

“约翰·斯科特！”儿子用坚定而可怕的语气说道。

[ˈgrɑːspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈpeərənt]	[ˈmiːntaɪm]	[kənˈvʌlsɪvli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nek]	,	“	[dʒɒn]	[skɒt]	[ɒv; əv]
grasping	**his**	**parent**	**meantime**	**convulsively**	**round**	**the**	**neck**	**,**	**“**	**John**	**Scott**	**of**
抓握	他的	父母	与此同时	痉挛地	圆形的	这	脖子	,	“	约翰	斯科特	的

-	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ðaɪ]	[sʌn]	!
Auchincleuch	**,**	**I**	**am**	**thy**	**son**	**!**
-	,	我	是	你的	儿子	!

与此同时，他紧紧抓住父亲的脖子，痉挛般地喊道：“奥钦克卢的约翰·斯科特，我是你的儿子！”

”	[ðə; ði]	[ˈkɒnʃəns]	-	[ˈstrɪkən]	[ˈkʌlprɪt]	,	[ˈbiːɪŋ]	[ˈteɪkən]	[baɪ]	[səˈpraɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːlməʊst]	[ɪˈmædʒɪnɪŋ]
”	**The**	**conscience**	**-**	**stricken**	**culprit**	**,**	**being**	**taken**	**by**	**surprise**	**,**	**and**	**almost**	**imagining**
”	这	良心	-	受打击的	罪魁祸首	,	存在	已采取	经过	惊喜	,	和	几乎	想象

[ðɪs]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl]	[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ˈhev(ə)n]	,
this	**a**	**supernatural**	**intimation**	**from**	**Heaven**	**,**
这	一个	超自然	暗示	从	天堂	,

“良心谴责的罪犯，猝不及防，几乎以为这是来自上天的超自然启示，

[ɪkˈskleɪmd]	,	[ɪn]	[ˈtremblɪŋ]	[ˈæksents; ækˈsents]	:
exclaimed	**,**	**in**	**trembling**	**accents**	**:**
惊呼	,	在	发抖	口音	:

他颤抖着嗓子惊呼道：

“	[bʌt; bət]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[meɪks]	[ðɪs]	[əˈvɜːm(ə)nt]	?	”
“	**But**	**who**	**are**	**you**	**that**	**makes**	**this**	**averment**	**?**	**”**
“	但	WHO	是	你	那	制作	这	断言	?	”

“但你凭什么做出这样的断言？”

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ðaɪ]	[sʌn]	,	[ˈfɑːðə(r)]	—	[əʊ]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ðaɪ]	[sʌn]	!
“	**I**	**am**	**thy**	**son**	**,**	**father**	**—**	**oh**	**,**	**I**	**am**	**thy**	**son**	**!**
“	我	是	你的	儿子	,	父亲	—	哦	,	我	是	你的	儿子	!

“父亲，我是你的儿子——哦，我是你的儿子！”

”	[wɪl]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	,
”	**Will**	**could**	**say**	**no**	**more**	**;**	**for**	**his**	**heart**	**was**	**full**	**,**
”	将要	可以	说	不	更多的	;	为了	他的	心	曾是	满的	,

威尔再也说不出话来；因为他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tɪəz]	[drɒpt]	[hɒt]	[ænd; ənd]	[ˈhevi]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[ˈfɑː.ðərz]	[feɪs]	.
and	**his**	**tears**	**dropped**	**hot**	**and**	**heavy**	**on**	**a**	**father's**	**face**	**.**
和	他的	眼泪	掉落	热的	和	重的	在	一个	父亲的	脸	.

他的泪水滚烫地滴落在父亲的脸上。

“	[jes]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ðə; ði]	[ˈpeərənt]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[kənˈvʌlsɪv]	[ˈsɒləm]	[ˌes əʊ ˈbiː]	—	(	[əʊ]	[ˈhev(ə)n]	!
“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**parent**	**,**	**after**	**a**	**convulsive**	**solemn**	**sob**	**—**	**(**	**O**	**Heaven**	**!**
“	是的	,	”	回复	这	父母	,	后	一个	痉挛	庄严	哭泣	—	(	哦	天堂	!

“是的,”家长回答道，一阵痉挛般的庄严抽泣之后——（哦，天哪！

[ðaʊ]	[ɑːt]	[dʒʌst]	!	)	—	“	[jes]	,
thou	**art**	**just**	**!**	**)**	**—**	**“**	**yes**	**,**
你	艺术	只是	!	)	—	“	是的	,

你真是公正的！）——“是的，

[ðaʊ]	[ɑːt]	[ɪnˈdiːd]	[maɪ]	[sʌn]	—	[maɪ]	[lɒŋ]	-	[dɪˈnaɪd]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	[juːst]	[bɔɪ]	—	[huːm]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]
thou	**art**	**indeed**	**my**	**son**	**—**	**my**	**long**	**-**	**denied**	**and**	**ill**	**-**	**used**	**boy**	**—**	**whom**	**the**	**fear**
你	艺术	的确	我的	儿子	—	我的	长的	-	否认	和	患病的	-	用过的	男生	—	谁	这	害怕

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[skɔːn]	[hæz; həz]	[ˈtemptɪd]	[ˌem ˈiː]	,
of	**the**	**world's**	**scorn**	**has**	**tempted**	**me**	**,**
的	这	世界的	轻蔑	有	受诱惑	我	,

你确实是我的儿子——我长期否认和虐待的孩子——我对世人蔑视的恐惧诱惑了我，

[əˈgenst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈjɜːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ˈbetə(r)]	[ˈneɪtʃə(r)]	,	[tuː; tə]	[juːz]	[səʊ]	[ˌʌnˈdʒʌstli]	.
against	**all**	**the**	**yearnings**	**of**	**my**	**better**	**nature**	**,**	**to**	**use**	**so**	**unjustly**	**.**
反对	全部	这	渴望	的	我的	更好的	自然	,	到	使用	所以	不公正的	.

违背我善良本性的所有愿望，我竟然如此不公正地使用它。

[bʌt; bət]	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bʊzəm]	—	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɑː.ðərz]	['bʊzəm]	[naʊ]	,
But	**come**	**to**	**my**	**bosom**	**—**	**to**	**a**	**father's**	**bosom**	**now**	**,**
但	来	到	我的	怀	—	到	一个	父亲的	怀	现在	,

但现在就到我怀里来吧——到父亲的怀抱来吧，

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[naʊ]	[ðæt]	[vɔɪs]	[tuː]	[wel]	[tuː; tə]	[dɪs'trʌst]	[ðiː]	.
for	**I**	**know**	**that**	**voice**	**too**	**well**	**to**	**distrust**	**thee**	**.**
为了	我	知道	那	嗓音	也	出色地	到	怀疑	你	.

因为我太熟悉你的声音了，所以我不会怀疑你。

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	['ɪntrəstɪŋ]	[dɪs'kləʊʒə(r)]	,	[dʒɒn]	[skɒt]	[wɒz; wəz]	['nʌmbəd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðəz]	,
”	**In**	**a**	**few**	**months**	**after**	**this**	**interesting**	**disclosure**	**,**	**John**	**Scott**	**was**	**numbered**	**with**	**his**	**fathers**	**,**
”	在	一个	很少	几个月	后	这	有趣的	披露	,	约翰	斯科特	曾是	编号	和	他的	父亲们	,

“在这次令人震惊的披露发生几个月后，约翰·斯科特就和他的父亲们一起去世了。”

[ænd; ənd]	[wɪl]	[skɒt]	(	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[mæ'ðə]	)	[bɪ'keɪm]	[leəd]	[ɒv; əv]	-	.
and	**Will**	**Scott**	**(**	**no**	**longer**	**Mather**	**)**	**became**	**Laird**	**of**	**Auchincleuch**	**.**
和	将要	斯科特	(	不	更长	马瑟	)	成为	领主	的	-	.

威尔·斯科特（不再是马瑟）成为了奥钦克卢赫的领主。

[pɔː(r); pʊə(r)]	['nænsi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[fɜːst]	['sʌmwɒt]	[dɪ'strest]	[æt; ət]	[ðɪs]	[dɪ'skʌvəri]	,
Poor	**Nancy**	**was**	**at**	**first**	**somewhat**	**distressed**	**at**	**this**	**discovery**	**,**
贫穷的	南希	曾是	在	第一的	有些	苦恼	在	这	发现	,

可怜的南希起初对这个发现感到有些沮丧。

[wɪtʃ]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'trəʊðd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ə; eɪ]	['haɪə(r)]	[ɔː(r)]	[dʒen'tiːl]	[mætʃ]	.
which	**put**	**her**	**betrothed**	**in**	**a**	**position**	**to**	**expect**	**a**	**higher**	**or**	**genteeler**	**match**	**.**
哪个	放	她	未婚妻	在	一个	位置	到	预计	一个	更高	或者	绅士	匹配	.

这使得她的未婚夫有理由期待一门更高雅或更体面的婚事。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ə'lɑːm]	.
But	**there**	**was**	**no**	**cause**	**of**	**alarm**	**.**
但	那里	曾是	不	原因	的	警报	.

但并无任何令人担忧的情况。

[wɪl]	[wɒz; wəz]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bækbəʊn]	,
Will	**was**	**true**	**to**	**the**	**backbone**	**,**
将要	曾是	真的	到	这	骨干	,

威尔忠于脊梁骨，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[æz; əz]	[suːn]	[hæv; həv]	[bɜːnd]	[hɪz; ɪz]	['baɪb(ə)l]	[æz; əz]	[hæv; həv]	['sækrɪfaɪst]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃə(r)]	[braɪd]	.
and	**would**	**as**	**soon**	**have**	**burned**	**his**	**Bible**	**as**	**have**	**sacrificed**	**his**	**future**	**bride**	**.**
和	会	作为	很快	有	烧伤	他的	圣经	作为	有	牺牲	他的	未来	新娘	.

他宁愿烧掉圣经，也不愿牺牲自己的未婚妻。

['ɑːftə(r)]	[mʌtʃ]	['presɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɜːli]	[deɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'griːd]	,
After	**much**	**pressing**	**for**	**an**	**early**	**day**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**lover**	**,**	**it**	**was**	**agreed**	**,**
后	很多	紧迫	为了	一个	早期的	天	在	这	部分	的	这	情人	,	它	曾是	同意	,

在恋人一再坚持要求早点见面后，双方达成了协议。

[æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] “ - [taɪm] , ” [ænd; ənd] [ðæt]
at last , that the marriage should take place at “ Peatcasting Time , ” and that
在 最后的 , 那 这 婚姻 应该 拿 地方 在 “ - 时间 , ” 和 那
['nænsi] [ʃʊd; ʃəd] ,
Nancy should ,
南希 应该 ,

最后，决定婚礼应该在“泥炭铸造时间”举行，而且南希应该……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [piːt] .
for the last time , assist at the casting of her mother's peats .
为了 这 最后的 时间 , 协助 在 这 铸件 的 她 母亲的 泥炭 .

最后一次，协助她母亲进行泥炭铸造。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪə(r)] ,
I wish I could stop here ,
我 希望 我 可以 停止 这里 ,

我真希望我能就此止步。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv] [wɪl]
or at least proceed to give you an account of the happy nuptials of Will
或者 在 至少 继续 到 给 你 一个 帐户 的 这 快乐的 婚礼 的 将要
[skɒt] [ænd; ənd] ['nænsi] ['mɒrɪs(ə)n] ,
Scott and Nancy Morrison ,
斯科特 和 南希 莫里森 ,

或者至少接着向你讲述威尔·斯科特和南希·莫里森的幸福婚礼，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['kloʊzbɜːrn] .
the handsomest couple in the parish of Closeburn .
这 最英俊的 夫妻 在 这 教区 的 克洛斯本 .

克洛斯伯恩教区最英俊的一对夫妇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] !
But it may not be !
但 它 可能 不是 是 !

但事实可能并非如此！

[ðiːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [fɪld] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [sɪns]) [wɪð] [tɪəz] ,
These eyes , which are still filled (though it is forty - eight years since) with tears ,
这些 眼睛 , 哪个 是 仍然 已填 (尽管 它 是 四十 - 八 年 自从) 和 眼泪 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [pen] ,
and this pen ,
和 这 笔 ,

这双眼睛，虽然已过去四十八年，却依然充满泪水，还有这支笔，

[wɪtʃ] ['trembəlz] [æz; əz][ai] [prə'siːd] , [mʌst; məst] [ə'test] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
which trembles as I proceed , must attest and record the catastrophe .
哪个 颤抖 作为 我 继续 , 必须 证明 和 记录 这 灾难 .

在我前进的过程中，它颤抖着，必须证明并记录这场灾难。

['nænsi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
Nancy , the beautiful bride ,
南希 , 这 美丽的 新娘 ,

美丽的新娘南希

[ænd; ənd][aɪ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ])
and I (for I was now on the point of leaving school for college)
和 我 （ 为了 我 曾是 现在 在 这 观点 的 离开 学校 为了 大学 ）
[ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] (['ɒf(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔː(r)]
agreed to have a jump for the last time (often had we jumped before
同意 到 有 一个 跳 为了 这 最后的 时间 （ 经常 有 我们 跳了起来 前
) [frɒm; frəm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mɒs] - [braʊ] .
) from a suitable moss - brow .
） 从 一个 合适的 苔藓 - 眉头 .

而我（因为我即将离开学校去上大学）同意最后一次从合适的苔藓山脊上跳下去（我们以前经常跳）。

“ [maɪ] ['frɒlɪksəm] [deɪz] [wɪl] ['sun] [biː; bi] ['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] ;
“ My frolicsome days will sune be ower , ” she cried , laughing ;
“ 我的 嬉戏的 天 将要 太阳 是 所有者 , ” 她 哭 , 笑 ;

“我的快乐时光即将结束,”她笑着喊道;

“ [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɒv; əv] - [wɪl] [heɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][dʒʌmp] [freɪ]
“ the Gudewife of Auchincleuch will hae something else to do than jump frae
“ 这 古德维夫 的 - 将要 哈 某物 别的 到 做 比 跳 弗雷
[ðə; ði] [mɒs] - [braʊ] ;
the moss - brow ;
这 苔藓 - 眉头 ;

“奥钦克卢的古德维夫将有其他事情要做，而不是从苔藓山脊上跳下来；

[ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nænsi] ['mɒrɪs(ə)n] , [aɪl] [heɪl] [ðə; ði] [duːlz] ,
and , while my name is Nancy Morrison , I'll hail the dules ,
和 , 尽管 我的 姓名 是 南希 莫里森 , 患病的 冰雹 这 杜勒斯 ,

虽然我的名字是南希·莫里森，但我还是要向杜尔斯致敬。

[ɔː(r)][dʒʌmp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [best] [əʊ] - [maɪ] [ɔːld] ['pleɪˌmeɪts] . ”
or jump wi ' the best o ' my auld playmates . ”
或者 跳 wi - 这 最好的 o - 我的 老 玩伴 . ”

或者和我的老玩伴们一起跳跃。”

“ [wiːl] [djuːn] , ['nænsi] ! ” [kraɪd] [aɪ] ;
“ Weel dune , Nancy ! ” cried I ;
“ 威尔 沙丘 , 南希 ! ” 哭 我 ;

“好沙丘，南希！”我喊道；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [əʊ] - [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - ,
“ you are now to be the wife o ' the Laird o ' Auchincleuch ,
“ 你 是 现在 到 是 这 妻子 o - 这 领主 o - - ,

“你现在将成为奥钦克卢赫领主的妻子，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən] [end] ;
when your jumping days will be at an end ;
什么时候 你的 跳 天 将要 是 在 一个 结尾 ;

你的跳伞生涯何时会结束?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
and I am soon to be sent to college ,
和 我 是 很快 到 是 发送 到 大学 ,

我很快就要上大学了。

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli][dʒʌmp][ai] [meɪ] [get] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][əʊld]
where the only jump I may get may be from the top of a pile of old
在哪里 这 仅有的 跳 我 可能 得到 可能 是 从 这 顶部 的 一个 桩 的 老的
[blæk] - ['letə(r)]['fəuliəuz] — [nəʊ][hɑːf][ˌes eɪ 'iː] [gyd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [mɒs] -
black - letter folios — no half sae gude a point of advantage as the moss -
黑色的 - 信 对开本 — 不 一半 sae 古德 一个 观点 的 优势 作为 这 苔藓 -
[braʊ] . ”
brow . ”
眉头 . ”

我唯一能跳下去的地方可能是一堆旧黑体字书页的顶端——但这远不如长满青苔的额头那么有利。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leəd] [əʊ] - - ['kʌmɪŋ] , ” [kraɪd] ['pegɪ] ['tʃɑːməz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ There's the Laird o ' Auchincleuch coming , ” cried Peggy Chalmers , one of the
“ 有 这 领主 o - - 未来 , ” 哭 佩吉 查尔默斯 , 一 的 这
[piːt] - [k'ɑːstəz] ,
peat - casters ,
泥炭 - 脚轮 ,

“奥钦克卢赫的领主来了！”泥炭种植女工佩吉·查尔默斯喊道。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
who was standing aside , along with several others .
WHO 曾是 常设 旁边 , 沿着 和 一些 其他的 .

他和另外几个人站在一旁。

“ [hiːz] [neɪ] ['læŋər] [ðə; ði][dɑːft] [wɪl] [mæ'ðə] ,
“ He's nae langer the daft Will Mather ,
“ 他是 纳 兰格 这 愚蠢 将要 马瑟 ,

“他不再是那个傻乎乎的威尔·马瑟了。”

[wɑː] [laɪkt] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['swæŋki] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] .
wha liked a jump as weel as the blithest swankie o ' the barnyard .
世界卫生大会 喜欢 一个 跳 作为 威尔 作为 这 最快乐的 时髦的 o - 这 农场 .

谁喜欢跳跃，就像农场里最快乐、最时髦的家伙一样。

['sɪlə(r)][mæks] [seə] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɑː] [wɒd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɪl] [skɒt] [ɒv; əv]
Siller maks sair changes ; and yet , wha wad exchange the Will Scott of
金钱 马克斯 赛尔 变化 ; 和 然而 , 世界卫生大会 瓦德 交换 这 将要 斯科特 的
- , [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] ['braɪdgruːm] ,
Auchincleuch , your rich bridegroom ,
- , 你的 富有的 新郎 ,

Siller 做出改变；然而，谁会交换奥钦克卢的威尔·斯科特，你富有的新郎，

['nænsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] [mæ'ðə] , [jɔː(r); jə(r)] [ɔːld] ['lʌvə(r)] ?
Nancy , for the Will Mather , your auld lover ?
南希 , 为了 这 将要 马瑟 , 你的 老 情人 ?

南希，你指的是威尔·马瑟，你的老情人?

['dɪnə] [tempt] ['prɒvɪdəns] , [maɪ] ['hɪni] !
Dinna tempt Providence , my hinny !
迪娜 诱惑 普罗维登斯 , 我的 骡子 !

别去试探天意，我的小马驹!

[ðə; ði] [leəd] ['wɪnə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['dʒʌmpɪn] [freɪ] [noʊ]
The laird winna like to see his bride jumpin frae knowe
这 领主 温娜 喜欢 到 看 他的 新娘 跳跳 弗雷 知道

领主喜欢看到他的新娘从天上跳下来

[tuː; tə] [noʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːft] ['gɪglɪt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] . ”
to knowe like a daft giglet , within a week o ' her marriage . ”
到 知道 喜欢 一个 愚蠢 小吉格莱特 , 之内 一个 星期 o - 她 婚姻 . ”

结婚不到一周，她就跟个傻瓜一样明白了。

“ [taʊt] ! ” [kraɪd] ['nænsi] , [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ; “ [siː] ,
“ Tout ! ” cried Nancy , bursting out into a loud laugh ; “ see ,
“ 兜售者 ! ” 哭 南希 , 爆发 出去 进入 一个 大声 笑 ; “ 看 ,

“托特！”南希喊道，然后放声大笑；“瞧，

[hiːz] [ə'wei] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [krɔː] ['plæntɪn] , [ænd; ənd] ['wɪnə] [siː] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði]
he's awa round by the Craw Plantin , and winna see us — and whar's the
他是 awa 圆形的 经过 这 嗉 普兰坦 , 和 温娜 看 我们 — 和 码头 这
[hɑːm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?
harm if he did ?
伤害 如果 他 做过 ?

他就在克劳种植园附近，可能会看到我们——就算他看到了，又有什么害处呢?

[kʌm] [naʊ] , ['tæmiː] , [dʒʌst] [ei] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ,
Come now , Tammie , just ae spring and the last ,
来 现在 , 塔米 , 只是 ae 春天 和 这 最后的 ,

来吧，塔米，就在这个春天，也是最后一个春天了，

[ænd; ənd] [aɪl] [wɒd][jiː; ji][maɪ] [keɪm] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][krə'væt] ,
and I'll wad ye my kame against your cravat ,
和 患病的 瓦德 是的 我的 龟 反对 你的 领结 ,

我会用我的卡梅隆抵住你的领巾，

[ðæt] [ai] [biːt] [jiː; ji][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][əʊ] - [maɪ] ['mærɪdʒ] ['slɪpə(r)] . ”
that I beat ye by the length o ' my marriage slipper . ”
那 我 打 是的 经过 这 长度 o - 我的 婚姻 拖鞋 . ”

我用结婚拖鞋的长度就能打败你。”

“ [wiːl] [djuːn] , ['nænsi] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] - [k'ɑːstəz] , [huː] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
“ Weel dune , Nancy ! ” cried several of the peat - casters , who , leaning on their
“ 威尔 沙丘 , 南希 ! ” 哭 一些 的 这 泥炭 - 脚轮 , WHO , 倾斜 在 他们的
[speɪdz] ,
spades ,
黑桃 ,

“好沙丘，南希！”几个泥炭工人喊道，他们倚着铁锹，

[stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
stood and looked at us with pleasure and approbation .
站立 和 看起来 在 我们 和 乐趣 和 赞许 .

他站着，带着愉悦和赞许的目光看着我们。

[ðə; ði] [leəd] [hæd; həd] , [æz; əz] ['nænsi] [sed] , [krɒst] ['əʊvə(r)][baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [krɔː]
The Laird had , as Nancy said , crossed over by what was called the Craw
这 领主 有 , 作为 南希 说 , 交叉 超过 经过 什么 曾是 称为 这 嗉
['plæntɪn] ,
Plantin ,
普兰坦 ,

正如南希所说，领主已经越过了被称为克劳普兰廷的障碍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and was now out of sight .
和 曾是 现在 出去 的 视线 .

现在已经消失在视线之外。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə'feə(r)][mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bent] [ɒn] [fʌn]) , ['nænsi]
To make the affair more ludicrous (for we were all bent on fun) , Nancy
到 制作 这 事务 更多的 荒谬 (为了 我们 是 全部 弯曲 在 乐趣) , 南希
[tʊk] [aʊt] ,
took out ,
采取 出去 ,

为了让这件事更加荒诞可笑（因为我们都一心想找乐子），南希拿出了……

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bɪlt] [lɒks] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] ,
from among her high - built locks of auburn hair ,
从 之中 她 高的 - 建造 锁 的 奥本 头发 ,

在她浓密的红褐色头发中，

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊm] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ænd; ənd] [ɪm'pledʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
her comb — a present from her lover — and impledged it in the
她 梳子 — 一个 展示 从 她 情人 — 和 承诺 它 在 这
[hændz][ɒv; əv] ['bɪli] ['wɒts(ə)n] ,
hands of Billy Watson ,
双手 的 比利 沃森 ,

她的梳子——是她的情人送给她的礼物——被托付给了比利·沃森。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ][krə'væt] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] .
along with my cravat , which I had taken off , and handed to the umpire .
沿着 和 我的 领结 , 哪个 我 有 已采取 离开 , 和 递交 到 这 裁判 .

连同我摘下并交给裁判的领巾一起。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [mɒs] - [braʊ] , ” [kraɪd] [wʌn] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
“ Here is a better moss - brow , ” cried one , at a distance .
“ 这里 是 一个 更好的 苔藓 - 眉头 , ” 哭 一 , 在 一个 距离 .

“这才是更好的苔藓眉毛啊！”远处有人喊道。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
And so to be sure it was ,
和 所以 到 是 当然 它 曾是 ,

所以，为了确定确实如此，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn] ,
for it was much higher than the one we had fixed upon ,
为了 它 曾是 很多 更高 比 这 一 我们 有 固定的 之上 ,

因为它比我们预定的高度要高得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] .
and the landing - place was soft and elastic .
和 这 降落 - 地方 曾是 柔软的 和 松紧带 .

着陆点柔软而富有弹性。

['aʊə(r)] ['præktɪs] [wɒz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][dʒʌmp] [tə'geðə(r)] ,
Our practice was , always to jump together ,
我们的 实践 曾是 , 总是 到 跳 一起 ,

我们的做法是，总是一起跳跃。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meʒəd] [wen] [bəʊθ][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] -
so that the points of the toes could be measured when both the competitors '
所以 那 这 积分 的 这 脚趾 可以 是 测量 什么时候 两个都 这 竞争对手 -
[fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] .
feet were still fixed in the moss .
脚 是 仍然 固定的 在 这 苔藓 .

这样就可以在两名参赛者的脚仍然固定在苔藓中时测量脚趾尖的长度。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] - .
We mounted the mossbrow .
我们 安装 这 - .

我们把苔藓眉装上了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ,
I was in high spirits , and Nancy could scarcely contain herself for pure ,
我 曾是 在 高的 烈酒 , 和 南希 可以 几乎 包含 她自己 为了 纯的 ,
['bɔɪstərəs] , ['lɑːfɪŋ] [gliː] .
boisterous , laughing glee .
喧闹的 , 笑 高兴 .

我当时兴高采烈，而南希则几乎抑制不住内心的纯粹、喧闹、欢笑的喜悦。

[ai] [went] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæd][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ]
I went off , but the mad girl could not follow , for she was still holding
我 去 离开 , 但 这 疯狂的 女孩 可以 不是 跟随 , 为了 她 曾是 仍然 保持
[hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] ,
her sides ,
她 侧面 ,

我走了，但那个疯女孩跟不上，因为她还捂着肚子。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .
and laughing immoderately .
和 笑 过度 .

并且放声大笑。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] .
I asked her what she laughed at .
我 问 她 什么 她 笑了 在 .

我问她笑什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - [ðæt]
She was under the influence of one of those extraordinary cachinations that
她 曾是 在下面 这 影响 的 一 的 那些 非凡的 - 那
['sʌmtaɪmz] [kən'vʌls] ['aʊə(r)] ['daɪəˌfræm] ,
sometimes convulse our diaphragms ,
有时 抽搐 我们的 隔膜 ,

她当时正处于一种非同寻常的迷幻状态，这种状态有时会让我们心惊胆战。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [waɪ] ,
without our being able to tell why ,
没有 我们的 存在 有能力的 到 告诉 为什么 ,

我们无法解释原因，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and certainly without our being able to put a stop to them .
和 当然 没有 我们的 存在 有能力的 到 放 一个 停止 到 他们 .

而且我们肯定无法阻止他们。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gliː] [ʃɒn] [braɪt] [ɪn]
Her face was flushed , and the fire of her glee shone bright in
她 脸 曾是 酡 , 和 这 火 的 她 高兴 闪耀 明亮的 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

她脸颊绯红，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ai] [tʊk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
I took my position again .
我 采取 我的 位置 再次 .

我重新回到了我的岗位。

“ [naʊ] ! ” [kraɪd] [ai] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [fluː] , [ænd; ənd] [stʌk] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]
“ Now ! ” cried I ; and away we flew , and stuck deeply in the soft and
“ 现在 ! ” 哭 我 ; 和 离开 我们 飞翔 , 和 卡住 深 在 这 柔软的 和
['spʌndʒi] [mɒs] .
spongy moss .
海绵状的 苔藓 .

“现在！”我喊道；然后我们飞走了，深深地陷进了柔软而有弹性的苔藓里。

[ai]	[stʊd]	[wɪð]	[maɪ]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌmpaɪə(r)]	[mait]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[mɑːk]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
I	**stood**	**with**	**my**	**feet**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**that**	**the**	**umpire**	**might**	**come**	**and**	**mark**	**the**	**distance**	**.**
我	站立	和	我的	脚	在	这	地面	,	那	这	裁判	可能	来	和	标记	这	距离	.

我双脚稳稳地站在地上，以便裁判可以过来标记距离。

[ə; eɪ]	[laʊd]	[skriːm]	[brəʊk]	[ɒn]	[maɪ]	[ɪə(r)]	.
A	**loud**	**scream**	**broke**	**on**	**my**	**ear**	**.**
一个	大声	尖叫	打破	在	我的	耳朵	.

一声尖叫声传入我的耳中。

[ai]	[lʊkt]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	,	['dredf(ə)l]	[saɪt]	!
I	**looked**	**round**	**,**	**and**	**,**	**dreadful**	**sight**	**!**
我	看起来	圆形的	,	和	,	可怕	视线	!

我环顾四周，看到了可怕的景象！

[ai]	[sɔː]	['nænsi]	['laɪɪŋ]	[ɪk'stendɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
I	**saw**	**Nancy**	**lying**	**extended**	**on**	**the**	**ground**	**,**
我	锯	南希	说谎	扩展	在	这	地面	,

我看到南希四肢摊开地躺在地上，

[wɪð]	[ðə; ði]	[blʌd]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[maʊθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[striːm]	!
with	**the**	**blood**	**pouring**	**out**	**at**	**her**	**mouth**	**in**	**a**	**large**	**stream**	**!**
和	这	血	浇注	出去	在	她	嘴	在	一个	大的	溪流	!

鲜血从她嘴里汩汩涌出！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɜːst]	[ə; eɪ]	[blʌd]	-	['ves(ə)l]	.
She	**had**	**burst**	**a**	**blood**	**-**	**vessel**	**.**
她	有	爆裂	一个	血	-	血管	.

她血管破裂了。

[ðə; ði]	[fɪt]	[ɒv; əv]	['lɑːfɪŋ]	[wɪtʃ]	[priː'siːd, pri-]	[hɜː(r); hə(r)]	['efət]	[tuː; tə]	[liːp]	[hæd; həd]	,	[ɪn]	[ɔːl]	['laɪklihʊd]	,
The	**fit**	**of**	**laughing**	**which**	**preceded**	**her**	**effort**	**to**	**leap**	**had**	**,**	**in**	**all**	**likelihood**	**,**
这	合身	的	笑	哪个	之前	她	努力	到	飞跃	有	,	在	全部	可能性	,

在她试图跳跃之前，她曾大笑过一阵，这很可能……

[dɪ'stendɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['delɪkət]	[veɪns]	,	[ænd; ənd]	[ˌpriːdɪ'spəʊzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[rɪ'zʌlt]	.
distended	**her**	**delicate**	**veins**	**,**	**and**	**predisposed**	**her**	**to**	**the**	**unhappy**	**result**	**.**
膨胀	她	精美的	静脉	,	和	易感	她	到	这	不开心	结果	.

这使她纤细的血管扩张，并导致不幸的后果。

[ðə; ði]	[laʊd]	[skriːm]	[hæd; həd]	[ə'træktɪd]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	,
The	**loud**	**scream**	**had**	**attracted**	**the**	**notice**	**of**	**the**	**bridegroom**	**,**
这	大声	尖叫	有	吸引	这	注意	的	这	新郎	,

那声尖叫引起了新郎的注意。

[huː]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɔː]	['plæntɪn]	.
who	**came**	**running**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**Craw**	**Plantin**	**.**
WHO	来了	跑步	从	这	后退	的	这	嗉	普兰坦	.

他从克劳普兰廷的后面跑了过来。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ə'pɔːld]	[ænd; ənd]	['stjuːpɪfaɪd]	[hɪm]	.
The	**sight**	**appalled**	**and**	**stupefied**	**him**	**.**
这	视线	震惊	和	目瞪口呆	他	.

眼前的景象令他感到震惊和恐惧。

[hiː; hi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [ɔː(r)] [ˈdaɪɪŋ] [braɪd] , [ɪn]
He cried for explanation , and ran forward to his dead or dying bride , in
他 哭 为了 解释 , 和 跑 向前 到 他的 死的 或者 垂死 新娘 , 在
[waɪld] [kənˈfjuːʒn] .
wild confusion .
荒野 困惑 .

他哭喊着要得到解释，惊慌失措地冲向他已经死去或奄奄一息的新娘。

[ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈesei, eˈsei][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
Several voices essayed an explanation , but none were intelligible .
一些 声音 尝试 一个 解释 , 但 没有任何 是 可理解的 .

几个人试图解释，但都无法让人听懂。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] ; [bʌt; bət] ,
I was as unable as the rest to satisfy the unhappy man ; but ,
我 曾是 作为 无法 作为 这 休息 到 满足 这 不开心 男人 ; 但 ,

我和其他人一样，都无法让那位不幸的人满意；但是，

[ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ækt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][juː ˈes]
though we could not speak intelligibly , we could act , and several of us
尽管 我们 可以 不是 说话 清晰地 , 我们 可以 行为 , 和 一些 的 我们
[ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
lifted her up .
抬起 她 向上 .

虽然我们无法清晰地说话，但我们可以行动，我们几个人一起把她抬起来。

[ðɪs] [step] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
This step sealed her fate .
这 步 密封 她 命运 .

这一举动注定了她的命运。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [prəˈdjuːst] [əˈnʌðə(r)] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] .
The change in her position produced another stream of blood .
这 改变 在 她 位置 生产 其他 溪流 的 血 .

她姿势的改变导致又有鲜血流出。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn] [wɪl] [skɒt]
She opened her eyes once , and fixed them for a moment on Will Scott
她 打开 她 眼睛 一次 , 和 固定的 他们 为了 一个 片刻 在 将要 斯科特
.
.
.

她睁开眼睛，目光在威尔·斯科特身上停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
She then closed them , and for ever .
她 然后 关闭 他们 , 和 为了 曾经 .

然后她将它们合上，永远地合上了。

[ai] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnænsi] [ˈkærid] [həʊm] .
I saw poor Nancy carried home .
我 锯 贫穷的 南希 携带 家 .

我亲眼看到可怜的南希被人抬回家了。

[wɪl] [skɒt] , [huː] [ʌpˈheld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈfeɪntɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ˈtwenti] [jɑːrdz] ,
Will Scott , who upheld her head , fainted before he proceeded twenty yards ,
将要 斯科特 , WHO 维持 她 头 , 昏厥 前 他 继续 二十 码 ,

威尔·斯科特扶着她的头，还没走出二十码就晕倒了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and I was obliged to take his place .
和 我 曾是 有义务 到 拿 他的 地方 .

我不得不顶替他的位置。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][æz; əz] [hɪm'self] ;

I was almost as unfit for the task as himself ;

我 曾是 几乎 作为 不合格 为了 这 任务 作为 他自己 ;

我几乎和他一样不适合这项任务;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

for I reproached myself as the cause of her death .

为了 我 受责备 我 作为 这 原因 的 她 死亡 .

因为我责怪自己是造成她死亡的罪魁祸首。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] .

I have lived long .

我 有 居住地 长的 .

我活了很久。

[wɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'seʃ(ə)n] ['evə(r)] [pɑːs] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ?

Will the image of that procession ever pass from my mind ?

将要 这 图像 的 那 游行 曾经 经过 从 我的 头脑 ?

那场游行的画面会从我的脑海中消失吗?

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [mɒs] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [kləʊðz] , [ðə; ði]

The blood - stained moss - ground , the bleeding body , the trailing clothes , the

这 血 - 染色 苔藓 - 地面 , 这 出血 身体 , 这 尾随 衣服 , 这

[ˌʌn'baʊnd] [lɒks] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

unbound locks , are all before me .

无界 锁 , 是 全部 前 我 .

血迹斑斑的苔藓地、流血的尸体、拖曳的衣物、散落的头发，这一切都呈现在我眼前。

[ai][kæn; kən] [prə'siːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

I can proceed no further .

我 能 继续 不 更远 .

我无法继续下去了。

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Would that I could stop the current of my thoughts as easily as that of this

会 那 我 可以 停止 这 当前的 的 我的 想法 作为 容易地 作为 那 的 这

['feðəd] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !

feathered chronicler of sorrow !

羽毛 编年史家 的 悲哀 !

但愿我能像这位长着羽毛的悲伤记录者一样，轻易地阻止自己思绪的涌动!

[bʌt; bət] —

But —

但 —

但-

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɒrəʊ] [hɪə(r)] ,

There is a silent sorrow here ,

那里 是 一个 沉默的 悲哀 这里 ,

这里弥漫着无声的悲伤。

[ə; eɪ] [griːf] [aɪl] [nɛə] [ɪm'pɑːt] ;

A grief I'll ne'er impart ;

一个 悲伤 患病的 从未 传授 ;

这是我永远不会转嫁的悲伤;

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] [nəʊ] [saɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [nəʊ][teə(r); tɪə] ,

It breathes no sigh , it sheds no tear ,

它 呼吸 不 叹 , 它 棚屋 不 撕 ,

它不叹息，也不流泪。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsjuːmz] [maɪ] [hɑːt] .
But it consumes my heart .
但 它 消耗 我的 心 .

但这却让我心神不宁。

[ai][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [maɪ] [pen] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [wɪl] [mæˈðə] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ(r)] ,
I have taken up my pen to add , that Will Mather still remains a bachelor ,
我 有 已采取 向上 我的 笔 到 添加 , 那 将要 马瑟 仍然 遗迹 一个 学士 ,

我还要补充一点，威尔·马瑟仍然单身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ˈevri] [ˈvɪzɪt] [ai] [meɪk] [tuː; tə] [ˌdʌmˈfriːsʃə] , [ai] [teɪk] [maɪ] [ˈdɪnə(r)] , [ˈsəʊləs] [kʌm]
and that on every visit I make to Dumfriesshire , I take my dinner , solus cum
和 那 在 每一个 访问 我 制作 到 邓弗里斯郡 , 我 拿 我的 晚餐 , 索鲁斯 精液
[ˈsəʊləʊ] ,
solo ,
独奏 ,

每次我去邓弗里斯郡，我都会独自一人吃晚餐。

[æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈænjuəli] [ʃed] , [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [snʌg] [ˈbɒt(ə)l]
at Auchincleuch , and that many tears are annually shed , over a snug bottle
在 - , 和 那 许多 眼泪 是 每年 棚 , 超过 一个 舒适 瓶子
, [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnænsi] .
, for poor Nancy .
, 为了 贫穷的 南希 .

在奥钦克卢，每年都有许多人为可怜的南希流下眼泪，对着一瓶冰镇葡萄酒。

[æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] .
AN ADVENTURE WITH THE PRESS - GANG .
一个 冒险 和 这 按 - 帮派 .

与强征队一起的冒险。

[haʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [pres] ?
How goes the press ?
如何 去 这 按 ?

印刷情况如何?

[wɒz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
was , as usual ,
曾是 , 作为 通常 ,

和往常一样，

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪəri] [wen] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [bəʊt] [keɪm] [əˌlɒŋˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
our first and most anxious inquiry when the pilot boat came alongside to the
我们的 第一的 和 最多 焦虑的 询问 什么时候 这 飞行员 船 来了 旁边 到 这
[ˈwestwəd] [ɒv; əv] [ˈlʌndi] [ˈaɪlənd] .
westward of Lundy Island .
向西 的 伦迪 岛 .

当引航船靠在伦迪岛西侧时，我们第一次也是最焦急地询问了这个问题。

[ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪk] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] , “ [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ˈbleɪzɪz] .
The brief but emphatic reply was , “ As hot as blazes .
这 简短的 但 强调 回复 曾是 , “ 作为 热的 作为 火焰 .

简短但斩钉截铁的回答是：“热得像火一样。”

” [ˈnəʊɪŋ] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [meit] [ænd; ənd][ai] ,
” Knowing therefore what we had to expect , the second mate and I ,
” 会心 所以 什么 我们 有 到 预计 , 这 第二 伴侣 和 我 ,
[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)z] ,
and one or two others ,
和 一 或者 二 其他的 ,

“因此，我知道我们将要面临什么，我和二副，还有一两个人，

[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[tuː; tə]	[set]	[ˌjuː 'es]	[ə'ʃɔː(r)]	[æt; ət]	-	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]
applied	**to**	**the**	**captain**	**to**	**set**	**us**	**ashore**	**at**	**Ilfracomb**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**
应用	到	这	队长	到	放	我们	岸上	在	-	,	但	他	会	不是

['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
listen	**to**	**us**	**.**
听	到	我们	.

我们请求船长让我们在伊尔弗拉科姆上岸，但他不听我们的。

[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	-	[riːf]	['tɒpseɪl; 'tɒpsl]	[briːz]	[wɒz; wəz]	['bləʊɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['westwəd]	,	[ænd; ənd]
A	**double**	**-**	**reefed**	**topsail**	**breeze**	**was**	**blowing**	**from**	**the**	**westward**	**,**	**and**
一个	双倍的	-	礁石	顶帆	微风	曾是	吹	从	这	向西	,	和

[ə; eɪ]	['vɪgərəs]	[flʌd]	-	[taɪd]	[wɒz; wəz]	['setɪŋ]	[ʌp]	['tʃæn(ə)l]	,
a	**vigorous**	**flood**	**-**	**tide**	**was**	**setting**	**up**	**channel**	**,**
一个	蓬勃	洪水	-	潮	曾是	环境	向上	渠道	,

西风吹拂，顶帆收紧，强劲的涨潮正在形成航道。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[pɑːs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ə'baʊt]	[ˌfɪf'tiːn]	[nɒts]	.
enabling	**us**	**to**	**pass**	**over**	**the**	**ground**	**about**	**fifteen**	**knots**	**.**
使能	我们	到	经过	超过	这	地面	关于	十五	绳结	.

我们能够以大约十五节的速度掠过地面。

[sʌtʃ]	[əd'væntɪdʒ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wei]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[fɔː'gəʊ]	,
Such	**advantages**	**the**	**captain**	**was**	**no**	**way**	**disposed**	**to**	**forego**	**,**
这样的	优势	这	队长	曾是	不	方式	处置	到	放弃	,

这样的优势，船长绝不想放弃。

[səʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[trʌst]	[tuː; tə]	['prɒvɪdəns]	[ænd; ənd]
so	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**us**	**but**	**to**	**trust**	**to**	**Providence**	**and**
所以	那	那里	曾是	没有什么	为了	我们	但	到	相信	到	普罗维登斯	和

['aʊə(r)]	[stəʊ]	[həʊlz]	.
our	**stow**	**holes**	**.**
我们的	存放	孔	.

因此，我们别无选择，只能寄希望于上帝和我们的藏身之处。

[ðə; ði]	[briːz]	[flægd]	[tə'wɔːdz]	['sʌnset]	,
The	**breeze**	**flagged**	**towards**	**sunset**	**,**
这	微风	已标记	向	日落	,

微风渐渐减弱，夕阳西下。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'tɪl]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	['ɑːftə(r)]	[dʌsk]	[ðæt]	[wiː; wi]	[drɒpt]	['æŋkə(r)]	[ɪn]
and	**it**	**was**	**not**	**until**	**an**	**hour**	**after**	**dusk**	**that**	**we**	**dropped**	**anchor**	**in**
和	它	曾是	不是	直到	一个	小时	后	黄昏	那	我们	掉落	锚	在

-	.
Kingroad	**.**
-	.

直到黄昏过后一个小时，我们才在金路港抛锚。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	,
As	**soon**	**as**	**the**	**ship**	**was**	**brought**	**up**	**,**
作为	很快	作为	这	船	曾是	带来	向上	,

船一被拉上来，

[ai]	[stept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪn]	['rɪgɪŋ]	[tuː; tə]	[lend]	[ə; eɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[fɜːl]	[ðə; ði]	['tɒpseɪl; 'tɒpsl]	,
I	**stepped**	**in**	**the**	**main**	**rigging**	**to**	**lend**	**a**	**hand**	**to**	**furl**	**the**	**topsail**	**,**
我	步	在	这	主要的	索具	到	借	一个	手	到	卷发	这	顶帆	,

我走到主索具旁，帮忙收起顶帆。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nɒt]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɒp]	,
but	**had**	**not**	**reached**	**the**	**top**	**,**
但	有	不是	达到	这	顶部	,

但尚未达到顶峰。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɪspə(r)] , “ ['bɒbˌsteɪ] , [daʊn] , [daʊn] ,
when I heard the cabin boy calling out in an Irish whisper , “ Bobstay , down , down ,
什么时候 我 听到 这 舱 男生 呼叫 出去 在 一个 爱尔兰 耳语 , “ 鲍勃斯泰 , 向下 , 向下 ,

当我听到船舱男孩用爱尔兰口音低声喊道：“鲍勃斯泰，下来，下来”

[ðə; ði] [pres] - [bəʊt] [ɪz] [əˌlɒŋ'saɪd] .
the press - boat is alongside .
这 按 - 船 是 旁边 .

新闻发布船就在旁边。

” [ai][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['skʌt(ə)l] ,
” I was on deck in a twinkling , and was springing to the after scuttle ,
” 我 曾是 在 甲板 在 一个 闪烁 , 和 曾是 弹簧 到 这 后 偷偷溜走 ,

“我瞬间就到了甲板上，然后跳到后舷窗前。”

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [siːzd] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
when I found myself seized violently by the arm .
什么时候 我 成立 我 查获 暴力 经过 这 手臂 .

这时，我发现自己的手臂被猛地抓住了。

[ai] ['trembld] .
I trembled .
我 颤抖 .

我浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
It was the same boy that had called me down .
它 曾是 这 相同的 男生 那 有 称为 我 向下 .

就是之前叫我下去的那个男孩。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['mɪzən] [tʃeɪnz] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['skʌt(ə)l] ,
“ They are already in the mizen chains , ” said he ; “ to the fore scuttle ,
“ 他们 是 已经 在 这 米岑 链条 , ” 说 他 ; “ 到 这 前 偷偷溜走 ,

“他们已经被锁在后舱门了,”他说；“到前舱去,

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gɒn] [mæn] .
or you are a gone man .
或者 你 是 一个 已消失 男人 .

否则你就完蛋了。

” [daʊn] [ðə; ði][fɔː(r)] [piːk] [ai] [went] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
” Down the fore peak I went with the rapidity of lightning ,
” 向下 这 前 顶峰 我 去 和 这 快速 的 闪电 ,

“我以闪电般的速度冲下前峰,

[ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌmpt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [les] [və'lɒsəti] .
and down jumped three of the gang after me with little less velocity .
和 向下 跳了起来 三 的 这 帮派 后 我 和 小的 较少的 速度 .

然后，团伙中的三个人以稍慢的速度跳下来追赶我。

“ [əʊ'həʊ] , [maɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
“ Oho , my tight little fellow , ” said one of them ,
“ 哦 , 我的 紧的 小的 同伴 , ” 说 一 的 他们 ,

“哦，我这紧致的小家伙,”其中一个说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [daʊn] [ə; eɪ] ['krevɪs] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ; “ [ai] [siː] [juː; jʊ] ; [aʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ,
thrusting his cutlass down a crevice over my head ; “ I see you ; out you must come ,
推进 他的 弯刀 向下 一个 裂缝 超过 我的 头 ; “ 我 看 你 ; 出去 你 必须 来 ,

他将弯刀从我头顶的缝隙中刺入；“我看到你了；你必须出来。”

[ɔː(r)][hɪə(r)][gəʊz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][kəʊld] [stiːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bred] - [bæg] .
or here goes an inch or two of cold steel into your bread - bag .
或者 这里 去 一个 英寸 或者 二 的 寒冷的 钢 进入 你的 面包 - 包 .
或者，一两英寸的冰冷钢刃就会射入你的面包袋里。

” [ai] [njuː] [wel] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
” I knew well that I was beyond his reach ,
” 我 知道 出色地 那 我 曾是 超过 他的 抵达 ,
“我很清楚，他根本无法触及我。”

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and took care to let him have all the talk to himself .
和 采取 关心 到 让 他 有 全部 这 讲话 到 他自己 .
而且他特意让他独自一人静静地和他谈话。

[ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊld] , ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌtləs] [daʊn] ['evri] [tʃɪŋk] [ðeɪ]
They rummaged about all over the hold , thrusting their cutlasses down every chink they
他们 翻找 关于 全部 超过 这 抓住 , 推进 他们的 弯刀 向下 每一个 裂缝 他们
[kʊd; kəd] [pə'siːv] ,
could perceive ,
可以 感知 ,
他们翻遍了整个船舱，把弯刀插进每一个能看到的缝隙里。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skwiːk] .
but no one could they find give a single squeak .
但 不 一 可以 他们 寻找 给 一个 单身的 吱 .
但他们找不到任何人发出哪怕一丝声音。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] ['kɔːlɪŋ]
In about half an hour I heard the well - known voice of the cabin boy calling
在 关于 一半 一个 小时 我 听到 这 出色地 - 已知 嗓音 的 这 舱 男生 呼叫
[ˌem 'iː][ɒn] [dek] .
me on deck .
我 在 甲板 .
大约半小时后，我听到了熟悉的舱房男孩的声音，他叫我到甲板上去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz]
On reaching the deck , I found that the gang had carried off three of our hands
在 到达 这 甲板 , 我 成立 那 这 帮派 有 携带 离开 三 的 我们的 双手
,
,
,
到达甲板后，我发现那伙匪徒已经掳走了我们三名船员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [nekst] [deɪ] .
and had expressed their determination to renew their search next day .
和 有 表达 他们的 决心 到 更新 他们的 搜索 下一个 天 .
他们表示决心第二天继续搜寻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Of course my grand object was to get ashore without delay .
的 课程 我的 盛大 目的 曾是 到 得到 岸上 没有 延迟 .
当然，我的最终目标是尽快上岸。

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] ['æŋkəd] ,
The moment we anchored ,
这 片刻 我们 锚定 ,
我们抛锚的那一刻，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)z]
the captain had gone off to Bristol to announce his arrival to his owners
这 队长 有 已消失 离开 到 布里斯托尔 到 宣布 他的 到达 到 他的 所有者
;
;
;

船长前往布里斯托尔向他的主人宣布他的到来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] ,
and as the mate and I were not on good terms ,
和 作为 这 伴侣 和 我 是 不是 在 好的 条款 ,

由于我和船员关系不好，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊt] .
he refused to allow me the use of the ship's boat .
他 拒绝 到 允许 我 这 使用 的 这 船的 船 .

他拒绝让我使用船上的小艇。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəmən] [huːz] [bəʊts] [wiː; wi] [heild] [wʊd] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
None of the watermen whose boats we hailed would come alongside ,
没有任何 的 这 水手 谁 船 我们 赞誉 会 来 旁边 ,

我们拦下的所有水手都不愿意靠岸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)lz] [tuː; tə]
because if they had been found assisting the crew of merchant vessels to
因为 如果 他们 有 到过 成立 协助 这 全体人员 的 商人 船只 到
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pres] ,
escape the press ,
逃脱 这 按 ,

因为如果他们被发现协助商船船员逃避媒体的追捕，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ɪts][grɑːsp] .
they themselves would have been subjected to its grasp .
他们 他们自己 会 有 到过 受 到 它是 抓牢 .

他们自己也会受到它的控制。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['wɔːtəmən] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
About midnight , however , one waterman came alongside ,
关于 午夜 , 然而 , 一 水手 来了 旁边 ,

然而，大约在午夜时分，一名水手划船过来了。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
with whom the love of money overcame the fear of danger ,
和 谁 这 爱 的 钱 克服 这 害怕 的 危险 ,

那些贪财胜过惧怕危险的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'ʃɔː(r)] ,
and he agreed to pull the second mate , boatswain , and myself ashore ,
和 他 同意 到 拉 这 第二 伴侣 , 水手长 , 和 我 岸上 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [iːtʃ] .
for half a guinea each .
为了 一半 一个 几内亚 每个 .

他同意把二副、水手长和我拉上岸，每人半基尼。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ventʃə(r)] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv]
I had brought from the West Indies a small venture in sugar , a cask of
我 有 带来 从 这 西方 印第斯 一个 小的 风险投资 在 糖 , 一个 酒桶 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我从西印度群岛带来了一小批糖，其中有一桶，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] , [ai] [tʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][klɪə(r)]['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪz] .
about a hundredweight , I took into the boat with me , to clear present expenses .
关于 一个 百磅 , 我 采取 进入 这 船 和 我 , 到 清除 展示 开支 .

为了支付当前的开销，我带了大约一百磅重的钱上了船。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ʃʌvd] [ɒf] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [bəʊt] ,
Shortly after we had shoved off , we found ourselves chased by a long boat ,
不久 后 我们 有 推搡 离开 , 我们 成立 我们自己 追逐 经过 一个 长的 船 ,

我们刚出发不久，就发现自己被一艘长尾船追赶了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] [njuː] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gɑːd] - [bəʊt]
which the waterman knew , by the sound of the oars , to be the guard - boat
哪个 这 水手 知道 , 经过 这 声音 的 这 桨 , 到 是 这 警卫 - 船
.
:
.

水手根据桨声判断，那是护卫船。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [pʊl] !
How we did pull !
如何 我们 做过 拉 !

我们是怎么拉的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [veɪn] ; [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
But it seemed in vain ; we found it would be impossible to reach the
但 它 似乎 在 徒劳 ; 我们 成立 它 会 是 不可能的 到 抵达 这
['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
landing - place ,
降落 - 地方 ,

但一切似乎都徒劳无功；我们发现根本无法到达着陆点。

[səʊ][wiː; wi] ['pʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] .
so we pulled for the nearest point of land .
所以 我们 拉 为了 这 最近的 观点 的 土地 .

于是我们划向最近的陆地。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [bəʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ai] [tʊk] [ðə; ði][kɑːsk][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɒn][maɪ]
The moment the boat touched the ground , I took the cask of sugar on my
这 片刻 这 船 感动 这 地面 , 我 采取 这 酒桶 的 糖 在 我的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

船一靠岸，我就把那桶糖扛到了肩上。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['sɒlɪd] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['boʊts] [bəʊz] , [dʒʌmpt] [ə'ʃɔː(r)] .
and expecting solid ground under the boat's bows , jumped ashore .
和 期待 坚硬的 地面 在下面 这 船的 弓 , 跳了起来 岸上 .

他以为船头下面是坚实的陆地，于是跳上了岸。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [graʊnd] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [ɪn] [mʌd] .
Instead of solid ground , I found myself above the knees in mud .
反而 的 坚硬的 地面 , 我 成立 我 多于 这 膝盖 在 泥 .

我发现自己没有站在坚实的地面上，而是陷在齐膝深的泥浆里。

[ðə; ði] [gɑːd] - [bəʊt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt]
The guard - boat was within a hundred yards of the shore , and what
这 警卫 - 船 曾是 之内 一个 百 码 的 这 支撑 , 和 什么
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
was to be done !
曾是 到 是 完毕 !

警戒艇距离岸边不到一百码，该怎么办呢！

[ɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[wɪl]	[hiː; hi]	[ɡɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪbəti]	,
All	**that**	**a**	**man**	**has**	**will**	**he**	**give**	**for**	**his**	**liberty**	**,**
全部	那	一个	男人	有	将要	他	给	为了	他的	自由	，

一个人愿意为了自由献出他所有的一切都。

[səʊ]	[əˈweɪ]	[went]	[ðə; ði]	[kɑːsk]	[ɒv; əv]	[ˈʃʊɡə(r)]	.
so	**away**	**went**	**the**	**cask**	**of**	**sugar**	**.**
所以	离开	去	这	酒桶	的	糖	.

于是，那桶糖就被运走了。

[ðʌs]	[ˈlaɪt(ə)nd]	,	[ai]	[suːn]	[ˈskræmb(ə)ld]	[aʊt]	,
Thus	**lightened**	**,**	**I**	**soon**	**scrambled**	**out**	**,**
因此	轻度	，	我	很快	打乱	出去	，

轻装上阵后，我很快便爬了出去。

[wen]	[ðə; ði]	[θriː]	[ɒv; əv]	[ˌjuː ˈes]	[ˈskæmpə]	[ɒf]	[æz; əz]	[fɑːst]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈpɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[fiːt]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[ˌjuː ˈes]	.
when	**the**	**three**	**of**	**us**	**scampered**	**off**	**as**	**fast**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**feet**	**to**	**carry**	**us**	**.**
什么时候	这	三	的	我们	四处逃窜	离开	作为	快速地	作为	它	曾是	可能的	为了	脚	到	携带	我们	.

我们三人拔腿就跑，用尽全力，飞快地逃走了。

[wɒt]	[bɪˈkeɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtəmən]	,	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[bəʊt]	,	[ɔː(r)]	[maɪ]	[kɑːsk]	[ɒv; əv]	[ˈʃʊɡə(r)]	,	[wiː; wi]	[ˈnevə(r)]	[njuː]	;
What	**became**	**of**	**the**	**waterman**	**,**	**or**	**his**	**boat**	**,**	**or**	**my**	**cask**	**of**	**sugar**	**,**	**we**	**never**	**knew**	**;**
什么	成为	的	这	水手	，	或者	他的	船	，	或者	我的	酒桶	的	糖	，	我们	绝不	知道	；

那个水手、他的船，还有我的那桶糖，后来怎么样了，我们始终不得而知；

[nɔː(r)]	[dɪd]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˈstɒpɪŋ]	[tuː; tə]	[briːð]	[ɔː(r)]	[lʊk]	[raʊnd]	[ˌjuː ˈes]	,
nor	**did**	**we**	**think**	**of**	**stopping**	**to**	**breathe**	**or**	**look**	**round**	**us**	**,**
也不	做过	我们	思考	的	停止	到	呼吸	或者	看	圆形的	我们	，

我们甚至没有想到停下来喘口气，或者环顾四周。

[tɪl]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	[piːl]	,
till	**we**	**reached**	**the**	**town**	**of**	**Peel**	**,**
直到	我们	达到	这	镇	的	果皮	，

直到我们到达皮尔镇，

[weə(r)]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈbleɪzɪŋ]	[ˈfaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈəʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ɒv; əv]	[biːf]	-	[steɪks]	,
where	**by**	**a**	**blazing**	**fire**	**and**	**over**	**a**	**dish**	**of**	**beef**	**-**	**steaks**	**,**
在哪里	经过	一个	炽烈	火	和	超过	一个	盘子	的	牛肉	-	牛排	，

在熊熊燃烧的篝火旁，在一盘牛排上，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈtæŋkəd]	[ɒv; əv]	[braʊn]	[staʊt]	,	[wiː; wi]	[suːn]	[fəˈɡɒt]	[ˈaʊə(r)]	[ˈdeindʒəz]	[ænd; ənd]	[ˈaʊə(r)]	[fɪəz]
and	**a**	**few**	**tankards**	**of**	**brown**	**stout**	**,**	**we**	**soon**	**forgot**	**our**	**dangers**	**and**	**our**	**fears**
和	一个	很少	酒杯	的	棕色的	肥硕	，	我们	很快	忘了	我们的	危险	和	我们的	恐惧

.
.
.

几大杯黑啤下肚，我们很快就忘记了危险和恐惧。

[ˈaʊə(r)]	[ˈrezɪdəns]	[hɪə(r)]	,	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ˈlɪbəti]	[wɒz; wəz]	[kənˈsɜːnd]	,
Our	**residence**	**here**	**,**	**as**	**far**	**as**	**liberty**	**was**	**concerned**	**,**
我们的	住宅	这里	，	作为	远的	作为	自由	曾是	担心的	，

就自由而言，我们在这里居住是怎样的呢?

[wɒz; wəz]	[ˈprɪti]	[ˈnɪəli]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[pɑː(r)]	[wɪð]	[ˈprɪz(ə)n]	[ˈrezɪdəns]	.
was	**pretty**	**nearly**	**on**	**a**	**par**	**with**	**prison**	**residence**	**.**
曾是	漂亮的	几乎	在	一个	帕	和	监狱	住宅	.

几乎和监狱住所一样糟糕。

[ðə; ði]	['sekənd]	[meit]	[ænd; ənd]	[ai]	[lɒdʒd]	[tə'geðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['djʊərɪŋ]	['deɪlaɪt]	[wiː; wi]	['nevə(r)]	[dɜːst]	[ʃəʊ]	['aʊə(r)]	['feɪsɪz]	,
The	**second**	**mate**	**and**	**I**	**lodged**	**together**	**,**	**and**	**during**	**daylight**	**we**	**never**	**durst**	**show**	**our**	**faces**	**,**
这	第二	伴侣	和	我	已提交	一起	,	和	期间	日光	我们	绝不	杜斯特	展示	我们的	面孔	,

二副和我住在一起，白天我们从来不敢露面。

[ɪk'sept]	,	[pə'hæps]	,	[bɪ'twiːn]	[fɔː(r)]	[ænd; ənd]	[sɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
except	**,**	**perhaps**	**,**	**between**	**four**	**and**	**six**	**in**	**the**	**morning**	**,**
除了	,	也许	,	之间	四	和	六	在	这	早晨	,

或许除了凌晨四点到六点之间之外，

[wen]	[wiː; wi]	['sʌmtaɪmz]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['ræmb(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['beriɪŋ]	-	[graʊnd]	,	[tuː; tə]	[riːd]	['epitɑ:f,-tæf]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs] ,
when	**we**	**sometimes**	**took**	**a**	**ramble**	**in**	**a**	**neighbouring**	**burying**	**-**	**ground**	**,**	**to**	**read**	**epitaphs**	**;**	**and**	**this** **,**
什么时候	我们	有时	采取	一个	漫谈	在	一个	邻接	埋葬	-	地面	,	到	读	墓志铭	;	和	这 ,

我们有时会去附近的墓地散步，阅读墓志铭；还有这件事，

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tuː; tə]	[pəʊ'etɪkəl]	[wʌnz]	,
from	**the**	**love**	**of**	**the**	**English**	**to**	**poetical**	**ones**	**,**
从	这	爱	的	这	英语	到	诗意的	一个	,

从对英国人的热爱到对诗歌的热爱，

[wɒz; wəz]	[ɪ'kwɪvələnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ləʊn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	.
was	**equivalent**	**to**	**the**	**loan**	**of**	**a**	**volume**	**of**	**poetry**	**.**
曾是	相等的	到	这	贷款	的	一个	体积	的	诗	.

相当于借阅了一本诗集。

[bʌt; bət]	[taɪmz]	['pinjən]	[siːmd]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[aɪz]	['ləʊdɪd]	[wɪð]	[liːd]	,
But	**Time's**	**pinions**	**seemed**	**in**	**our**	**eyes**	**loaded**	**with**	**lead**	**,**
但	时间	小齿轮	似乎	在	我们的	眼睛	已加载	和	带领	,

但在我们看来，时间的羽翼似乎装满了铅块。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɒf(ə)n]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pleɪntɪv]	[sweɪn] ,
and	**we**	**were**	**often**	**inclined**	**to**	**sing**	**with**	**the**	**plaintive**	**swain** **,**
和	我们	是	经常	倾斜	到	唱歌	和	这	哀怨	斯温 ,

我们常常忍不住想和那位哀怨的少年一起歌唱，

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[nəʊ]	,	[sɒft]	[ænd; ənd]	[sləʊ]
no	**,**	**soft**	**and**	**slow**
不	,	柔软的	和	慢的

不，轻柔缓慢

[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɪnə]	[pɑːs]	,
The	**time**	**it**	**winna**	**pass**	**,**
这	时间	它	温娜	经过	,

时间终会过去。

[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['trɪstɪŋ]	[θɔːn]	,
The	**shadow**	**of**	**the**	**trysting**	**thorn**	**,**
这	阴影	的	这	幽会	刺	,

幽会荆棘的阴影，

[ɪz]	-	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɡrɑːs]	.
Is	**tether'd**	**on**	**the**	**grass**	**.**
是	-	在	这	草	.

被拴在草地上。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kaɪndli]	[ə'tenʃən]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['lænd.lɔːrdz]	[tuː]	['hænsəm]	[d'ɔːtəz]	,
And	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**kindly**	**attentions**	**of**	**our**	**landlord's**	**two**	**handsome**	**daughters**	**,**
和	有	它	不是	到过	为了	这	亲切地	注意	的	我们的	房东的	二	英俊的	女儿们	,

若非房东两位漂亮女儿的悉心照料，

[tuː; tə]	[huːz]	['aɪbraʊz]	[wiː; wi]	[ɪn'daɪtɪd]	['stænzə]	,	[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[haʊ]	[wiː; wi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɡɒt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[kɪld]	.
to	**whose**	**eyebrows**	**we**	**indited**	**stanzas**	**,**	**I**	**know**	**not**	**how**	**we**	**would**	**have**	**got**	**the**	**time**	**killed**	**.**
到	谁	眉毛	我们	起诉	诗节	,	我	知道	不是	如何	我们	会	有	得到	这	时间	被杀	.

我们曾对着他们的眉毛吟诵诗句，我不知道我们是如何消磨时间的。

[snʌɡ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[θɔːt]	[ɑː'selvz]	,
Snug	**as**	**we**	**thought**	**ourselves**	**,**
舒适	作为	我们	想法	我们自己	,

我们自以为很安心，

[ðə; ði]	[pres]	-	[ɡæŋ]	[hæd; həd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[miːnz]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[biːn]	[pʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sent]	,
the	**press**	**-**	**gang**	**had**	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**	**been**	**put**	**on**	**the**	**scent**	**,**
这	按	-	帮派	有	经过	一些	方法	或者	其他	到过	放	在	这	香味	,

强征队不知通过什么途径得到了线索。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[deɪ]	['veri]	['nɪəli]	[paʊnst]	[ɒn]	[ˌjuː 'es]	.
and	**one**	**day**	**very**	**nearly**	**pounced**	**on**	**us**	**.**
和	一	天	非常	几乎	猛扑	在	我们	.

有一天，它差点扑向我们。

[səʊ]	['kɔːʃəs]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[biːn]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['vɪzɪt]	,
So	**cautious**	**had**	**they**	**been**	**in**	**their**	**visit**	**,**
所以	谨慎	有	他们	到过	在	他们的	访问	,

他们此行非常谨慎。

[ðæt]	[ðeə(r)]	[ə'prəʊtʃ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[pə'siːvd]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['æktʃuəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
that	**their**	**approach**	**was**	**not**	**perceived**	**until**	**they**	**were**	**actually**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
那	他们的	方法	曾是	不是	感知	直到	他们	是	实际上	在	这	厨房	.

直到他们真正进入厨房，他们的做法才被察觉。

['fɔːtʃənətli]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌpə(r)]	[ruːm]	,
Fortunately	**we**	**were**	**at**	**this**	**time**	**in**	**an**	**upper**	**room**	**,**
幸运的是	我们	是	在	这	时间	在	一个	上	房间	,

幸好当时我们在楼上的房间里。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[d'ɔːtəz]	['raɪtli]	[dʒʌdʒɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['vɪzɪt]	,
and	**one**	**of**	**the**	**daughters**	**rightly**	**judging**	**of**	**the**	**purpose**	**of**	**their**	**visit**	**,**
和	一	的	这	女儿们	没错	评判	的	这	目的	的	他们的	访问	,

其中一位女儿正确地判断出了她们此行的目的。

[fluː]	[ˌʌp'steəz]	[tuː; tə]	[wɔːn]	[ˌjuː 'es]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['deɪndʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[pɔɪnt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['seɪfti]	.
flew	**upstairs**	**to**	**warn**	**us**	**of**	**our**	**danger**	**,**	**and**	**point**	**out**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**.**
飞翔	楼上	到	警告	我们	的	我们的	危险	,	和	观点	出去	一个	地方	的	安全	.

它飞到楼上警告我们危险，并指出安全的地方。

[ðɪs]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	,
This	**place**	**was**	**above**	**the**	**ceiling**	**,**
这	地方	曾是	多于	这	天花板	,

这个地方在天花板上方，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['ækses]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[θruː]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[vent]	.
and	**the**	**only**	**access**	**to**	**it**	**was**	**through**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**a**	**little**	**way**	**up**	**the**	**vent**	**.**
和	这	仅有的	使用权	到	它	曾是	通过	一个	洞	在	这	墙	一个	小的	方式	向上	这	发泄	.

唯一的入口是通风口上方墙上的一个洞。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kən'strʌktɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɪ'kjʊə(r)]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[lɒdʒ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['brændi]	[ɔː(r)]	[dʒɪ'niːvə]	,
It	**was**	**constructed**	**as**	**a**	**secure**	**place**	**to**	**lodge**	**a**	**little**	**brandy**	**or**	**geneva**	**,**
它	曾是	建造	作为	一个	安全的	地方	到	小屋	一个	小的	白兰地	或者	日内瓦	,

它最初是作为存放少量白兰地或日内瓦酒的安全场所而建造的。

[ðæt]	['sʌmtaɪmz]	[faʊnd]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[biːn]	[pə'luːtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	[rɒd]	.
that	**sometimes**	**found**	**its**	**way**	**to**	**the**	**house**	**,**	**without**	**having**	**been**	**polluted**	**with**	**the**	**exciseman's**	**rod**	**.**
那	有时	成立	它是	方式	到	这	房子	,	没有	拥有	到过	受污染的	和	这	-	杆	.

有时，这些酒会流落到家中，而没有被税务官的棍棒污染。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['eksələntli]	[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['pɜːpəs]	,
It	**was**	**excellently**	**adapted**	**to**	**our**	**purpose**	**,**
它	曾是	非常出色	改编	到	我们的	目的	,

它非常适合我们的用途。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['spiːdəli]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[baɪ]	['aʊə(r)]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	['gɑːdiən]	['eɪndʒl]	.
and	**the**	**entrance**	**to**	**it**	**was**	**speedily**	**pointed**	**out**	**by**	**our**	**pretty**	**little**	**guardian**	**angel**	**.**
和	这	入口	到	它	曾是	迅速地	尖	出去	经过	我们的	漂亮的	小的	监护人	天使	.

我们漂亮的小守护天使很快就指出了入口的位置。

[ʌp]	[ðə; ði]	[vent]	[wiː; wi]	[sprʌŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[breɪs]	[ɒv; əv]	['tʃɪmni]	[swiːps]	,
Up	**the**	**vent**	**we**	**sprung**	**like**	**a**	**brace**	**of**	**chimney**	**sweeps**	**,**
向上	这	发泄	我们	弹簧	喜欢	一个	支撑	的	烟囱	扫荡	,

我们像两个烟囱清洁工一样，顺着通风管道跳了上去。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['skeəsli]	[riːtʃt]	['aʊə(r)]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[kən'siːlmənt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[gæŋ]	[rʌʃt]	[ˌʌp'steəz]	,	[bɜːst]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
and	**had**	**scarcely**	**reached**	**our**	**place**	**of**	**concealment**	**,**	**when**	**the**	**gang**	**rushed**	**upstairs**	**,**	**burst**	**open**	**the**	**door**	**,**
和	有	几乎	达到	我们的	地方	的	隐蔽	,	什么时候	这	帮派	匆忙	楼上	,	爆裂	打开	这	门	,

我们刚到达藏身之处，那伙人就冲上楼，撞开了门。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['rʌmɪdʒ]	['evri]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**began**	**to**	**rummage**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	开始	到	临检	每一个	角落	的	这	房间	.

然后开始翻遍房间的每个角落。

[ðə; ði]	[bed]	[wɒz; wəz]	[tɜːnd]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	['presɪz]	[ɔːl]	[maɪ'njuːtli]	[ɪg'zæmɪnd]	,
The	**bed**	**was**	**turned**	**out**	**,**	**the**	**presses**	**all**	**minutely**	**examined**	**,**
这	床	曾是	转向	出去	,	这	出版社	全部	精确到分钟	检查	,

床被翻了过来，所有的橱柜都仔细检查过了。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[vent]	[ɪt'self]	[ˌʌndə'went]	[ə; eɪ]	['skruːtənɪ]	,	[bʌt; bət]	[nəʊ]	['siːmən]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
and	**even**	**the**	**vent**	**itself**	**underwent**	**a**	**scrutiny**	**,**	**but**	**no**	**seamen**	**could**	**be**
和	甚至	这	发泄	本身	经历了	一个	审查	,	但	不	海员	可以	是

[faʊnd]	.
found	**.**
成立	.

甚至连通风口本身也接受了仔细检查，但没有发现任何水手。

“	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	[maɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	['hwɛərə,baut]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[stəʊd]	[ə'weɪ]	[ðem; ðəm]	[ðeə(r)]	['feloʊz]
“	**Tell**	**us**	**,**	**my**	**young**	**lady**	**,**	**whereabout**	**you**	**have**	**stowed**	**away**	**them**	**there**	**fellows**
“	告诉	我们	,	我的	年轻的	女士	,	在哪里	你	有	已存放	离开	他们	那里	伙伴们

,
,
,

“小姐，请告诉我们，你把那些家伙藏在哪里了？”

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[nəʊz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	?	”
for	**we**	**knows**	**they**	**are**	**in**	**the**	**house**	**?**	**”**
为了	我们	知道	他们	是	在	这	房子	?	”

因为我们知道他们就在房子里?

“	[wɒt]	['feloʊz]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,
“	**What**	**fellows**	**?**	**”**	**said**	**the**	**dear**	**little**	**girl**	**,**
“	什么	伙伴们	?	”	说	这	亲爱的	小的	女孩	,

“什么家伙？”可爱的小女孩问道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kəm'pəʊʒə(r)]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ə'sjuːm]
with	**a**	**composure**	**which**	**we**	**thought**	**it**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**assume**
和	一个	镇定	哪个	我们	想法	它	不可能的	为了	她	到	认为

[səʊ]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['vaɪələnt]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	.
so	**soon**	**after**	**her**	**violent**	**trepidation**	**.**
所以	很快	后	她	暴力	忐忑不安	.

她表现得异常镇定，我们原以为她不可能在经历了如此剧烈的恐惧之后，这么快就表现出来。

“	[waɪ]	,	[ðem; ðəm]	[ðeə(r)]	['feloʊz]	[æz; əz]	[keɪm]	[ə'ʃɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[west]	['indiəmən]
“	**Why**	**,**	**them**	**there**	**fellows**	**as**	**came**	**ashore**	**from**	**one**	**of**	**the**	**West**	**Indiamen**
“	为什么	,	他们	那里	伙伴们	作为	来了	岸上	从	一	的	这	西方	印度商船

['tʌðər]	[deɪ]	;
t'other	**day**	**;**
另一个	天	;

“哎呀，那些家伙前几天是从一艘西印度公司的船上上岸的；

[wiː; wi]	[nəʊz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	-	[ɪm]	.	”
we	**knows**	**they**	**are**	**here**	**,**	**and**	**are**	**determined**	**to**	**have**	**'**	**em**	**.**	**”**
我们	知道	他们	是	这里	,	和	是	决定	到	有	-	呃	.	”

我们知道他们在这里，而且决心要抓住他们。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['sɜːt(ə)nli]	[biːn]	[ˌmɪsɪn'fɔːmd]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	;	“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['welkəm]	[tuː; tə]
“	**You**	**have**	**certainly**	**been**	**misinformed**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**	**“**	**you**	**are**	**welcome**	**to**
“	你	有	当然	到过	被误导	,	”	说	她	;	“	你	是	欢迎	到

[sɜːtʃ]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
search	**the**	**house**	**,**
搜索	这	房子	,

“你显然被误导了,”她说，“欢迎你搜查房子。”

[bʌt; bət]	[biː; bi]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[men]	[hɪə(r)]	.	”
but	**be**	**assured**	**you**	**will**	**find**	**no**	**such**	**men**	**here**	**.**	**”**
但	是	保证	你	将要	寻找	不	这样的	男人	这里	.	”

但请放心，你在这里绝对找不到这样的人。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][feə(r)] [ən] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['betɪ] ['mɑːtɪn] .

“ Come , come , my little fair un , that is all in my eye and Betty Martin .

“ 来 , 来 , 我的 小的 公平的 联合国 , 那 是 全部 在 我的 眼睛 和 贝蒂 马丁 .

“来吧，来吧，我的小宝贝，那都是我眼中的贝蒂·马丁。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

Here they are , this is certain ,

这里 他们 是 , 这 是 肯定 ,

他们就在这里，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [gʊd] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ;

and we are determined to make our quarters good till we find them out ;

和 我们 是 决定 到 制作 我们的 四分之一 好的 直到 我们 寻找 他们 出去 ;

我们决心把住处收拾妥当，直到找到他们为止；

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

” and away they went to search the other apartments of the house .

” 和 离开 他们 去 到 搜索 这 其他 公寓 的 这 房子 .

于是他们就去搜查这栋房子的其他房间了。

['miːnwaɪl] ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prə'tektrəs] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [siːdʒ] ,

Meanwhile our charming little protectress , alarmed at the threatened siege ,

同时 我们的 迷人 小的 保护者 , 惊慌 在 这 威胁 围城 ,

与此同时，我们可爱的小女保护者，对即将到来的围攻感到惊恐，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [stɑːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

and fearing that we would be starved into a surrender , took the opportunity ,

和 害怕 那 我们 会 是 饥饿 进入 一个 投降 , 采取 这 机会 ,

他们担心我们会因为挨饿而被迫投降，于是抓住了这个机会。

[waɪl] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['gærɪsn] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

while the gang were rummaging the parlour and some other bedrooms , to supply our garrison with provisions .

尽管 这 帮派 是 翻找 这 客厅 和 一些 其他 卧室 , 到 供应 我们的 驻军 和 条款 .

当这伙人翻遍客厅和其他一些卧室，为我们的驻军搜集补给品时。

[ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪð] [bɔɪld] [hæm] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['keɪpɒn; 'keɪpən] , [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ləʊf] [ɒv; əv] ['æmpl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

A basket with boiled ham , a couple of capons , a household loaf of ample dimensions ,

一个 篮子 和 煮沸 火腿 , 一个 夫妻 的 阉鸡 , 一个 家庭 面包 的 充足 方面 ,

一篮煮火腿、几只阉鸡、一个个头很大的家用面包，

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [braʊn] [staʊt] , [ðə; ði]['fæməli]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['eksələnt] ['stɪŋgəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

half - a - dozen of brown stout , the family bottle of excellent stingo , and a can of water ,

一半 - 一个 - 打 的 棕色的 肥硕 , 这 家庭 瓶子 的 出色的 斯廷戈 , 和 一个 能 的 水 ,

半打棕色黑啤，一瓶家里常备的优质斯廷戈啤酒，还有一罐水。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌekspə'dɪʃəsli] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ði] [vent] .

were expeditiously handed up the vent .

是 迅速地 递交 向上 这 发泄 .

迅速地通过通风口递了上去。

[ðɪs]	[sə'plaɪ]	[set]	['aʊə(r)]	[maɪndz]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[iːz]	,
This	**supply**	**set**	**our**	**minds**	**quite**	**at**	**ease**	**,**
这	供应	放	我们的	思想	相当	在	舒适	，

这份供应让我们十分安心。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[stænd]	[ə; eɪ]	[wiːks]	[kləʊz]	[siːdʒ]	.
as	**we**	**knew**	**it**	**would**	**enable**	**us**	**to**	**stand**	**a**	**week's**	**close**	**siege**	**.**
作为	我们	知道	它	会	使能够	我们	到	站立	一个	本周	关闭	围城	.

正如我们所知，这将使我们能够经受住一周的严密围困。

['aʊə(r)]	['peɪʃ(ə)ns]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['traɪəl]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[gæŋ]	,
Our	**patience**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**put**	**to**	**this**	**trial**	**,**	**for**	**the**	**gang**	**,**
我们的	耐心	，	然而	，	曾是	不是	放	到	这	审判	，	为了	这	帮派	，

然而，我们的耐心并没有经受住这次考验，因为这个团伙……

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[tuː]	['aʊəz]	-	['vɪdʒɪlənt]	[sɜːtʃ]	,	[ə'bændənd]	[ðeə(r)]	[pə'sjuːt]	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːtɪd]	.
after	**a**	**two**	**hours**	**'**	**vigilant**	**search**	**,**	**abandoned**	**their**	**pursuit**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**departed**	**.**
后	一个	二	小时	-	警惕的	搜索	，	弃	他们的	追逐	在	绝望	，	和	已离开	.

经过两个小时的警惕搜寻，他们绝望地放弃了追捕，离开了。

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['ventʃərɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['brɪstl]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɑːftə(r)]	['aʊə(r)]
We	**could**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**think**	**of**	**venturing**	**up**	**to**	**Bristol**	**to**	**look**	**after**	**our**
我们	可以	不是	，	的	课程	，	思考	的	冒险	向上	到	布里斯托尔	到	看	后	我们的
['weɪdʒɪz]	,															
wages	**,**															
工资	，															

我们当然不可能冒险去布里斯托尔保住我们的工资。

[səʊ]	[wiː; wi]	[ɪm'plɔɪd]	['aʊə(r)]	['lændlɔːd]	[tuː; tə]	[pə'fɔːm]	[ðɪs]	['djuːti]	.
so	**we**	**employed**	**our**	**landlord**	**to**	**perform**	**this**	**duty**	**.**
所以	我们	受雇	我们的	房东	到	履行	这	责任	.

所以我们聘请了房东来履行这项职责。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[vek'seɪʃəs]	[dɪ'leɪz]	,	[wiː; wi]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['getɪŋ]	['aʊə(r)]	['mʌni]	,	[peɪd]	[ɒf]	[ɔːl]	[skɔːz]	,
After	**a**	**good**	**many**	**vexatious**	**delays**	**,**	**we**	**succeeded**	**in**	**getting**	**our**	**money**	**,**	**paid**	**off**	**all**	**scores**	**,**
后	一个	好的	许多	令人烦恼的	延误	，	我们	成功了	在	获得	我们的	钱	，	有薪酬的	离开	全部	得分	，

经过多次令人恼火的拖延，我们最终成功拿回了钱，还清了所有欠款。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[haʊ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'spəʊz]	[ɒv; əv]	[ɑː'selvz]	.
and	**began**	**to**	**think**	**how**	**we**	**were**	**to**	**dispose**	**of**	**ourselves**	**.**
和	开始	到	思考	如何	我们	是	到	处置	的	我们自己	.

于是我们开始思考该如何处置自己。

[maɪ]	[kəm'pænjən]	['lɪndzi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['diːpli]	['smɪtn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['juːθfl]	['saiərinz]	,
My	**companion**	**Lindsay**	**was**	**so**	**deeply**	**smitten**	**with**	**the**	**charms**	**of**	**one**	**of**	**the**	**youthful**	**sirens**	**,**
我的	伴侣	林赛	曾是	所以	深	迷恋	和	这	魅力	的	一	的	这	青春	警报器	，

我的同伴琳赛深深地被其中一位年轻貌美的女子迷住了，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkɒnsət] [ɔːl][maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)][ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [əˈləʊn] ,

that he found it impossible to depart ; and I had to concert all my future projects alone ,

那 他 成立 它 不可能的 到 离开 ; 和 我 有 到 音乐会 全部 我的 未来 项目 独自的 ,

他发现自己根本无法离开；而我不得不独自筹划我未来的所有计划。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [baʊnd] [ɪn][ˈkjuːpɪdz] [ˈsɪlkən] [tʃeɪn] .

and leave him bound in Cupid's silken chain .

和 离开 他 边界 在 丘比特的 丝 链 .

让他被丘比特的丝绸锁链束缚。

[maɪ] [bluː] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [frɪndʒd] [ˈdɪmɪti] [ˈtraʊzəz] , [maɪ] [tʃek] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ˈskɑːlət] [vest] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [dɪˈskɑːdɪd] ,

My blue jacket and fringed dimity trousers , my check shirt and scarlet vest , were at once discarded ,

我的 蓝色的 夹克 和 流苏 暗色 裤子 , 我的 查看 衬衫 和 猩红 背心 , 是 在 一次 丢弃 ,

我的蓝色外套和流苏碎花裤，格子衬衫和猩红色背心，立刻被扔掉了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlændwəd] [əˈpɪərəns] .

and their places supplied by articles of a more landward appearance .

和 他们的 地方 供应 经过 文章 的 一个 更多的 陆向 外貌 .

而它们的位置则由外观更偏向陆地风格的物品来填补。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈseɪfli] [ɪn] [ˈsiːmənz] [dres] ,

I knew that it would be impossible to travel the country safely in seaman's dress ,

我 知道 那 它 会 是 不可能的 到 旅行 这 国家 安全 在 海员的 裙子 ,

我知道穿着海员制服在全国各地旅行是不安全的。

[səʊ][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bəʊ] .

so I determined to try my fortune as a beau .

所以 我 决定 到 尝试 我的 财富 作为 一个 帅哥 .

所以我决定试试当个情人。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [bɪl] [ˈbɒbˌsteɪ] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [ʃɜːt] , [sɪlk] [vest] , [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] ,

The body of Bill Bobstay incased in a ruffled shirt , silk vest , white stockings ,

这 身体 的 账单 鲍勃斯泰 封装 在 一个 褶皱的 衬衫 , 丝绸 背心 , 白色的 长筒袜 ,

比尔·鲍勃斯泰的遗体被包裹在褶边衬衫、丝绸背心和白色长袜中。

[ˈbrɪtʃɪz] [ˈbʌtənd] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] , [prɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈspektək(ə)l] ,

breeches buttoned at the knees , and a swallow - tailed coat , presented such a curious spectacle ,

马裤 纽扣 在 这 膝盖 , 和 一个 吞 - 有尾巴的 外套 , 呈现 这样的 一个 好奇的 奇观 ,

膝盖处系着纽扣的马裤，搭配燕尾服，呈现出一种奇特的景象。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [help] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

that he himself could scarcely help laughing at it ,

那 他 他自己 可以 几乎 帮助 笑 在 它 ,

他自己也忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekts] [ɒn][ðə; ði][ˈlænd.lɔːrdz] [ˈdɔːtə(r)] ,

and it seemed to produce the same effects on the landlord's daughter ,

和 它 似乎 到 生产 这 相同的 效果 在 这 房东的 女儿 ,

这件事似乎对房东的女儿也产生了同样的效果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [tʃʌk] [ʌp][maɪ] [tʃɪn] ,
as she with a witching smile chucked up my chin ,
作为 她 和 一个 女巫 微笑 扔掉 向上 我的 下巴 ,

她带着一丝狡黠的笑容，抬起我的下巴。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bait] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] ['nekˌklɒθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
until she arranged the bights and ends of my white neckcloth , according to
直到 她 安排 这 咬 和 结束 的 我的 白色的 领带 , 根据 到
[ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [fɔːm] .
the most approved form .
这 最多 得到正式认可的 形式 .

直到她按照最规范的方式整理好我的白色领巾的边角。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪgd] [ɪn]['təʊtəʊ] ,
She took as long to perform this little office as I could have rigged in toto ,
她 采取 作为 长的 到 履行 这 小的 办公室 作为 我 可以 有 作弊 在 托托 ,

她完成这项小任务所花费的时间，和我全部安排的时间一样长。

[ænd; ənd] ['siːmən] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['bækwəd] [ɪn][ækts][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]
and seamen are never backward in acts of courtesy , when the ladies are
和 海员 是 绝不 落后 在 行为 的 礼貌 , 什么时候 这 女士们 是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

水手们在对待女士时，从不吝于表现出礼貌。

[hɜː(r); hə(r)]['ruːbi] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪ'ðɪn] - [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
Her ruby lips were all the while within marlingspike's length of my own ,
她 红宝石 嘴唇 是 全部 这 尽管 之内 - 长度 的 我的 自己的 ,

她那红宝石般的嘴唇始终与我的嘴唇保持着马林斯派克般的距离，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ə'vɔɪd] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ðem; ðəm] ?
and how could I avoid saluting them ?
和 如何 可以 我 避免 敬礼 他们 ?

我怎么可能不向他们敬礼呢?

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [ai] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑ:θ] ,
Thus equipped , I set out on foot for Bath ,
因此 配备 , 我 放 出去 在 脚 为了 洗澡 ,

装备齐全后，我步行前往巴斯。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]['neibɔb] ,
but as I had no business to perform in that city of invalided nabobs ,
但 作为 我 有 不 商业 到 履行 在 那 城市 的 无效 富豪们 ,

但我并没有什么事要在那座满是残疾富豪的城市里演出，

[ai] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ai] ,
I immediately took coach for London , and after travelling all night , I ,
我 立即地 采取 教练 为了 伦敦 , 和 后 旅行 全部 夜晚 , 我 ,

我立即乘长途汽车前往伦敦，经过一夜的旅程，我……

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp] , [faʊnd] [maɪ'self] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət] [haɪd]
on awaking from a short nap , found myself rattling over the stones at Hyde
在 觉醒 从 一个 短的 午睡 , 成立 我 嘎嘎作响 超过 这 石头 在 海德
[pɑːk] ['kɔːnə(r)] .
Park corner .
公园 角落 .

短暂午睡醒来后，我发现自己正走在海德公园角的石头路上。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] ,
My object was to procure a passage to the northward ,
我的 目的 曾是 到 采购 一个 通道 到 这 向北 ,

我的目的是找到一条通往北方的通道。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːθ] [ɔː(r)] ['berik] [smæk] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,
in one of the Leith or Berwick smacks , and I expected in eight or ten days ,
在 一 的 这 利斯 或者 贝里克 拍打 , 和 我 预期的 在 八 或者 十 天 ,

我预计会在利斯或贝里克附近的某个地方乘船，大概八到十天后到。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [j'iəz] , [tuː; tə][set] [fʊt] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .
after an absence of as many years , to set foot once more on my native soil .
后 一个 缺席 的 作为 许多 年 , 到 放 脚 一次 更多的 在 我的 本国的 土壤 .

阔别多年之后，我终于再次踏上故土。

[æz; əz] [suːn] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ai] [ə'lait] ,
As soon therefore as the coach stopped in Piccadilly , I alighted ,
作为 很快 所以 作为 这 教练 停止 在 皮卡迪利 , 我 下车 ,

因此，马车一停在皮卡迪利大街，我就下了车。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ai] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
and knowing the bearing by compass of London Bridge , I , without waiting to
和 会心 这 轴承 经过 罗盘 的 伦敦 桥 , 我 , 没有 等待 到
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

凭借罗盘指示的伦敦桥方位，我甚至没等吃早饭，

['wɪndɪd; waɪndɪd][maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , [pɑːst] ['tʃaːriŋ] [krɒs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd] ,
winded my way through the Haymarket , past Charing Cross , along the Strand ,
喘息 我的 方式 通过 这 干草市场 , 过去的 查令 叉 , 沿着 这 斯特兰德 ,
[fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ,
Fleet Street , and Ludgate Hill ,
舰队 街道 , 和 卢德盖特 爬坡道 ,

我蜿蜒穿过干草市场，经过查令十字街，沿着河岸街、舰队街和卢德盖特山一路前行，

[tɪl] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] [pɔːlz] .
till I arrived at St Paul's .
直到 我 到达的 在 英石 保罗的 .

直到我到达圣保罗教堂。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [krɒs]
From this point I took a fresh departure , and holding as nearly as cross
从 这 观点 我 采取 一个 新鲜的 离开 , 和 保持 作为 几乎 作为 叉
[striːts] [wʊd] [əd'mɪt] ,
streets would admit ,
街道 会 承认 ,

从这里我另辟蹊径，尽可能地沿着十字路口走，

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstəli] [kɔːs] , [geɪnd] [temz] [striːt] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
a south - easterly course , gained Thames Street , and soon found myself in the
一个 南 - 东风 课程 , 获得 泰晤士河 街道 , 和 很快 成立 我 在 这
[və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
vicinity of the Tower .
附近 的 这 塔 .

沿着东南方向走，到了泰晤士街，很快我就发现自己到了伦敦塔附近。

['smɑːtli] [æz; əz][ai][hæd; həd] [muːvd] [maɪ] ['bɒdi] [ə'lɒŋ] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð]
Smartly as I had moved my body along , my imagination , as is usual with
聪明地 作为 我 有 已搬 我的 身体 沿着 , 我的 想像力 , 作为 是 通常 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我灵巧地移动着身体，我的想象力也像往常一样，

[hæd; həd]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wei]	[ə; eɪ]	-	[hed]	.
had	**got**	**a**	**long**	**way**	**a**	**-**	**head**	**.**
有	得到	一个	长的	方式	一个	-	头	.

已经走得很远了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	,	[sɪ'kjʊəd]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[wɪnd]	,	['lændɪd]	[ˌem ˈiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	[ɒv; əv]	[liːθ]
It	**had**	**obtained**	**a**	**passage**	**,**	**secured**	**a**	**fair**	**wind**	**,**	**landed**	**me**	**on**	**the**	**pier**	**of**	**Leith**
它	有	获得	一个	通道	,	安全	一个	公平的	风	,	登陆	我	在	这	码头	的	利斯

,
,
,

它找到了一条航道，顺风而行，把我送到了利斯码头。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'reɪndʒɪŋ]	[maɪ]	[ˌɪntrə'dʌktəri]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[frendz]	,
and	**was**	**arranging**	**my**	**introductory**	**visit**	**to**	**my**	**friends**	**,**
和	曾是	安排	我的	引言	访问	到	我的	朋友们	,

当时我正在安排对朋友们的初次拜访，

[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[prə'djuːs]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[sʌm]	[ɒv; əv]	[ə'griːəb(ə)l]	[sə'praɪz]	.
so	**as**	**to**	**produce**	**the**	**greatest**	**sum**	**of**	**agreeable**	**surprise**	**.**
所以	作为	到	生产	这	最	和	的	同意	惊喜	.

以便产生最大的惊喜。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[mʌtʃ]	,	[sez]	[ðə; ði]	[əʊld]	['prɒvɜːb]	,	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɪp]	.
But	**there**	**is**	**much**	**,**	**says**	**the**	**old**	**proverb**	**,**	**between**	**the**	**cup**	**and**	**the**	**lip**	**.**
但	那里	是	很多	,	说道	这	老的	谚语	,	之间	这	杯子	和	这	唇	.

但正如古老的谚语所说，杯子和嘴唇之间还有很多事情要做。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ə'griːəb(ə)l]	['revəri]	,	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['krɒsɪŋ]	['taʊə(r)]	[hɪl]
In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**agreeable**	**reverie**	**,**	**as**	**I**	**was**	**crossing**	**Tower**	**Hill**
在	这	中间	的	这	同意	遐想	,	作为	我	曾是	过境	塔	爬坡道

,
,
,

正当我沉浸在这美好的遐想中时，我正穿过塔丘，

[ai]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[tæpt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]
I	**found**	**myself**	**tapped**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**and**	**on**	**looking**	**round**
我	成立	我	轻敲	在	这	肩膀	,	和	在	寻找	圆形的

,
,
,

我感觉有人拍了拍我的肩膀，回头一看，

[wɒz; wəz]	[ə'kɒstɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	['siːmənz]	[dres]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	,	“	[wɒt]	[ʃɪp]
was	**accosted**	**by**	**a**	**man**	**in**	**seaman's**	**dress**	**in**	**the**	**words**	**,**	**“**	**What**	**ship**
曾是	被骚扰	经过	一个	男人	在	海员的	裙子	在	这	字	,	“	什么	船

?
?
?

一名身穿水手服的男子上前问道：“什么船？”

”	[ai]	[ə'sjuːmd]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['grævəti]	[ænd; ənd]	[sə'praɪz]	,
”	**I**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**gravity**	**and**	**surprise**	**,**
”	我	假定	一个	空气	的	重力	和	惊喜	,

我摆出一副严肃而惊讶的表情，

[ænd; ənd]	[təʊld]	[hɪm]	[ai]	[ˌæpri'hend]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[sʌm; səm]	[mis'teik]	,
and	**told**	**him**	**I**	**apprehended**	**he**	**was**	**under**	**some**	**mistake**	**,**
和	讲述	他	我	被捕	他	曾是	在下面	一些	错误	,

我告诉他，我觉得他可能搞错了。

[æz; əz]	[maɪ]	['bɪznəs]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪ]	[ə'mʌŋ]	['ʃɪpɪŋ]	.
as	**my**	**business**	**did**	**not**	**lie**	**among**	**shipping**	**.**
作为	我的	商业	做过	不是	说谎	之中	船运	.

因为我的业务并不涉及航运。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['feləʊ]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[wel]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðʌs]	['iːzəli]	[pʊt]	[ɒf]
But	**the**	**fellow**	**was**	**too**	**well**	**acquainted**	**with**	**his**	**business**	**to**	**be**	**thus**	**easily**	**put**	**off**
但	这	同伴	曾是	也	出色地	熟人	和	他的	商业	到	是	因此	容易地	放	离开

但这人对自己的生意太过熟悉，不会轻易被吓倒。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]	,	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[vai'breits]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪə(r)]	,
He	**gave**	**a**	**whistle**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**which**	**still**	**vibrates**	**in**	**my**	**ear**	**,**
他	给予	一个	哨	，	这	声音	的	哪个	仍然	振动	在	我的	耳朵	，

他吹了一声口哨，那声音至今仍在我的耳边回响。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]	-	['dʌz(ə)n]	['rʌfiən]	,	[huːm]	[ai]	[ɪ'miːdiətli]	[sə'spektɪd]	,
and	**in**	**a**	**moment**	**I**	**was**	**surrounded**	**by**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**ruffians**	**,**	**whom**	**I**	**immediately**	**suspected**	**,**
和	在	一个	片刻	我	曾是	包围	经过	一半	-	一个	-	打	恶棍	，	谁	我	立即地	怀疑	，

转眼间，我就被六个流氓团伙包围了，我立刻对他们起了怀疑。

[ænd; ənd]	[suːn]	[faʊnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[pres]	-	[gæŋ]	.
and	**soon**	**found**	**out**	**to**	**be**	**the**	**press**	**-**	**gang**	**.**
和	很快	成立	出去	到	是	这	按	-	帮派	.

很快发现他们是强征入伍的。

[ðeɪ]	[drægd]	[ˌem 'iː]	['hʌrɪdli]	[θruː]	['sevrəl]	[leɪnz]	[ænd; ənd]	['æliz]	,
They	**dragged**	**me**	**hurriedly**	**through**	**several**	**lanes**	**and**	**alleys**	**,**
他们	拖拽	我	匆匆	通过	一些	车道	和	小巷	，

他们匆匆拖着我穿过好几条小巷，

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['mɪŋgld]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	[ˌeksi'kreiʃən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['njuːmərəs]	[kraʊd]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kə'lektɪd]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[maɪ]	[feɪt]	,
amid	**the**	**mingled**	**sympathy**	**and**	**execrations**	**of**	**a**	**numerous**	**crowd**	**,**	**which**	**had**	**collected**	**to**	**witness**	**my**	**fate**	**,**
之中	这	混合	同情	和	诅咒	的	一个	很多的	人群	，	哪个	有	集	到	证人	我的	命运	，

在众多围观者夹杂着同情和谴责的目光中，他们聚集在一起见证我的命运，

[ænd; ənd]	[suːn]	['lændɪd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]	.
and	**soon**	**landed**	**me**	**in**	**the**	**rendezvous**	**.**
和	很快	登陆	我	在	这	会合	.

很快就把我带到了约会地点。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	['ʌʃə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lef'tenənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gæŋ]	,
I	**was**	**immediately**	**ushered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**lieutenant**	**of**	**the**	**gang**	**,**
我	曾是	立即地	引导	进入	这	在场	的	这	中尉	的	这	帮派	，

我立刻被带到了该团伙头目的面前。

[huː]	['kwestʃənd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[neɪm]	,	['kʌntri]	,	[prə'feʃn]	,
who	**questioned**	**me**	**as**	**to**	**my**	**name**	**,**	**country**	**,**	**profession**	**,**
WHO	被质问	我	作为	到	我的	姓名	，	国家	，	职业	，

他们询问了我的姓名、国籍、职业，

[ænd; ənd]	[wɒt]	['bɪznəs]	[hæd; həd]	[led]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['taʊə(r)]	[hɪl]	.
and	**what**	**business**	**had**	**led**	**me**	**to**	**Tower**	**Hill**	**.**
和	什么	商业	有	引领	我	到	塔	爬坡道	.

是什么事把我带到了塔山？

['təʊtəli] [ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'kɔkt] ['eni]
Totally unexpecting any such interruption , I had not thought of concocting any
完全 出乎意料的 任何 这样的 中断 , 我 有 不是 想法 的 炮制 任何
['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] ,
plausible story ,
合情合理 故事 ,

我完全没想到会遇到这样的打断，所以根本没想过要编造什么像样的故事。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .
and my answers were evasive and contradictory .
和 我的 答案 是 回避 和 矛盾的 .

我的回答闪烁其词，自相矛盾。

[ai][dɪd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [siː] ; [bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] , [faʊnd]
I did not acknowledge having been at sea ; but my hands were examined , found
我 做过 不是 承认 拥有 到过 在 海 ; 但 我的 双手 是 检查 , 成立
[hɑːd] [wɪð] [wɜːk] ,
hard with work ,
难的 和 工作 ,

我没有承认自己曾出海；但是有人检查了我的双手，发现它们因劳作而变得粗糙。

[ænd; ənd] [dis'kʌlə] [wɪð] [tɑː(r)] .
and discoloured with tar .
和 变色 和 焦油 .

并被焦油染成了黄色。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [kən'demd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'mændid] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]
This circumstance condemned me , and I was remanded for further
这 环境 谴责 我 , 和 我 曾是 还押 为了 更远
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

这种情况使我被判有罪，我被还押候审。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðen] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['spɪrɪt] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,
Some of the gang then offered me spirits , affected to pity me ,
一些 的 这 帮派 然后 提供 我 烈酒 , 做作的 到 遗憾 我 ,

团伙中的一些人还给我倒酒，装出一副可怜兮兮的样子。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmfətəz]
and pretended to comfort me under my misfortune , but like the comforters
和 假装 到 舒适 我 在下面 我的 不幸 , 但 喜欢 这 被子
[ɒv; əv][dʒɒb] ,
of Job ,
的 工作 ,

他们假装安慰我，让我免受不幸，但就像约伯的安慰者一样，

['mɪzrəbl] ['kʌmfətəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] .
miserable comforters were they all .
悲惨的 被子 是 他们 全部 .

他们都是些糟糕的安慰者。

[ðə; ði] ['veri] ['skaʊndrəl] [huː] [fɜːst] [siːzd] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [lʊk] ,
The very scoundrel who first seized me put on a sympathising look ,
这 非常 恶棍 WHO 第一的 查获 我 放 在 一个 同情的 看 ,

那个最先抓住我的恶棍竟然露出了同情的表情。

[ænd; ənd]	[əb'zɜːvd]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[wen]	[səʊ]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['wɪʃɪz]	.
and	**observed**	**what**	**a**	**pity**	**it**	**was**	**to**	**be**	**disappointed**	**when**	**so**	**near**	**the**	**object**	**of**	**my**	**wishes**	**.**
和	观察到	什么	一个	遗憾	它	曾是	到	是	失望的	什么时候	所以	靠近	这	目的	的	我的	愿望	.

并意识到，眼看就要得到心仪之物却失望而归，是多么可惜。

[sʌtʃ]	['sɪmpəθi]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sɔːs]	[wɒz; wəz]	['truːli]	[prə'vəʊkɪŋ]	;	[bʌt; bət]	['hævɪŋ]	[nəʊ]	[wei]	[ɒv; əv]	['ʃəʊɪŋ]	[maɪ]	[rɪ'zentmənt]	,
Such	**sympathy**	**from**	**such**	**a**	**source**	**was**	**truly**	**provoking**	**;**	**but**	**having**	**no**	**way**	**of**	**showing**	**my**	**resentment**	**,**
这样的	同情	从	这样的	一个	来源	曾是	真的	挑衅	;	但	拥有	不	方式	的	显示	我的	怨恨	,

来自这种来源的同情着实令人恼火；但我又无处表达我的不满，

[ai]	[wɒz; wəz]	[kən'streɪnd]	[tuː; tə]	['smʌðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**was**	**constrained**	**to**	**smother**	**it**	**.**
我	曾是	受限	到	窒息	它	.

我不得不把它捂住。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[ai]	[wɒz; wəz]		['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lef'tenənt]	,	[huː]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	,
In	**a**	**short**	**time**	**I**	**was**	**reconducted**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**lieutenant**	**,**	**who**	**told**	**me**	**,**
在	一个	短的	时间	我	曾是	重新组织	进入	这	在场	的	这	中尉	,	WHO	讲述	我	,

不久后，我被重新带到那位中尉面前，他告诉我：

[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]	[biː; bi]	[kept]	,
as	**I**	**was**	**already**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**would**	**assuredly**	**be**	**kept**	**,**
作为	我	曾是	已经	在	他的	双手	,	和	会	当然	是	保留	,

因为我已经落入他手中，肯定会被他继续关押下去。

[ai]	[mait]	[æz; əz]	[wel]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[kən'feʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
I	**might**	**as**	**well**	**make**	**a**	**frank**	**confession**	**of**	**my**	**circumstances**	**.**
我	可能	作为	出色地	制作	一个	坦率	忏悔	的	我的	情况	.

我不如坦白地把我的处境说出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[seɪv]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[ˌem 'iː]	['betə(r)]	['triːtmənt]	.
It	**would**	**save**	**time**	**,**	**and**	**insure**	**me**	**better**	**treatment**	**.**
它	会	节省	时间	,	和	保证	我	更好的	治疗	.

这样可以节省时间，并确保我得到更好的治疗。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ai]	[duː; də]	?
What	**could**	**I**	**do**	**?**
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办？

[ai]	[mait]	[ɪn'diːd]	[hæv; həv]	[kən'tɪnjuːd]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['sʌlən]	,	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[wɒt]	['sɜːvɪs]	[kʊd; kəd]	[ðɪs]	[pruːv]	?
I	**might**	**indeed**	**have**	**continued**	**silent**	**and**	**sullen**	**,**	**but**	**of**	**what**	**service**	**could**	**this**	**prove**	**?**
我	可能	的确	有	持续	沉默的	和	忧郁	,	但	的	什么	服务	可以	这	证明	?

我或许可以继续沉默不语、闷闷不乐，但这又能有什么用呢？

[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	,	[ɔː(r)]	[mait]	[nɒt]	,	[hæv; həv]	[prəˈkjʊəd]	[ˌem ˈiː]	[wɜːs]	[ˈtriːtmənt]	,	[bʌt; bət]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ai]	[njuː]	[wel]	,
It	**might**	**,**	**or**	**might**	**not**	**,**	**have**	**procured**	**me**	**worse**	**treatment**	**,**	**but**	**one**	**thing**	**I**	**knew**	**well**	**,**
它	可能	,	或者	可能	不是	,	有	采购	我	更糟	治疗	,	但	一	事物	我	知道	出色地	,

这或许会让我遭受更糟糕的待遇，也或许不会，但我很清楚一件事：

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɒt]	[rɪˈstɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˈlɪbəti]	.
it	**would**	**not**	**restore**	**me**	**to**	**liberty**	**.**
它	会	不是	恢复	我	到	自由	.

它并不能让我重获自由。

[ai]	[ˈðeəfɔː(r)]	[əkˈnɒlɪdʒd]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈvɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	[ˈɪndiz]	,
I	**therefore**	**acknowledged**	**that**	**I**	**had**	**been**	**a**	**voyage**	**to**	**the**	**West**	**Indies**	**,**
我	所以	已确认	那	我	有	到过	一个	航程	到	这	西方	印第斯	,

因此我承认我曾前往西印度群岛航行。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[həʊm]	[ˈkɑːpəntə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	.
and	**had**	**come**	**home**	**carpenter**	**of**	**a**	**ship**	**.**
和	有	来	家	木匠	的	一个	船	.

他回家时成了一名造船木匠。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ˈbraitən]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	.
His	**eye**	**brightened**	**at**	**this**	**intelligence**	**.**
他的	眼睛	明亮	在	这	智力	.

听到这番话，他眼睛一亮。

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[glæd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,	[maɪ]	[læd]	.
“	**I**	**am**	**glad**	**of**	**this**	**,**	**my**	**lad**	**.**
“	我	是	高兴的	的	这	,	我的	小伙子	.

“我为此感到高兴，我的孩子。”

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ˈkɑːpintəz]	.
We	**are**	**very**	**much**	**in**	**want**	**of**	**carpenters**	**.**
我们	是	非常	很多	在	想	的	木匠	.

我们非常需要木匠。

[step]	[əˈlɒŋ]	[wɪð]	[ðiːz]	[lædz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈpæsɪdʒ]	[əˈbɔːd]	.
Step	**along**	**with**	**these**	**lads**	**,**	**and**	**they**	**will**	**give**	**you**	**a**	**passage**	**aboard**	**.**
步	沿着	和	这些	小伙子们	,	和	他们	将要	给	你	一个	通道	船上	.

跟着这些小伙子们走，他们会给你一张船票。

”	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈfeloʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[siːzd]	[ˌem ˈiː]	[led]	[ˌem ˈiː]	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[wiː; wi]	[keɪm]	,
”	**The**	**same**	**fellows**	**who**	**had**	**first**	**seized**	**me**	**led**	**me**	**along**	**the**	**way**	**we**	**came**	**,**
”	这	相同的	伙伴们	WHO	有	第一的	查获	我	引领	我	沿着	这	方式	我们	来了	,

“当初抓住我的那些人，正是带我走过我们来的这条路的人。”

[ˈhændɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈpɪnɪs]	[ˈlaɪɪŋ]	[æt; ət]	[ˈtaʊə(r)]	[wɔːf]	,
handed	**me**	**into**	**a**	**pinnace**	**lying**	**at**	**Tower**	**Wharf**	**,**
递交	我	进入	一个	小艇	说谎	在	塔	码头	,

他把我交给停泊在塔码头的一艘小艇，

[ænd; ənd]	[bɪˈfɔː(r)]	[mɪd]	-	[deɪ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈseɪfli]	[ˈhændɪd]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðə; ði]	[ˈɛntərˌpraɪz]	.
and	**before**	**mid**	**-**	**day**	**I**	**was**	**safely**	**handed**	**on**	**board**	**the**	**Enterprize**	**.**
和	前	中	-	天	我	曾是	安全	递交	在	木板	这	企业	.

中午之前，我安全地登上了“企业号”飞船。

[wɒt]	[krɔːsɪz]	[ænd; ənd]	[vekˈseiʃən]	,	[ænd; ənd]	[riˈvəːsiz]	[ænd; ənd]	[disəˈpɔintmənt]	,
What	**crosses**	**and**	**vexations**	**,**	**and**	**reverses**	**and**	**disappointments**	**,**
什么	十字架	和	烦恼	,	和	反转	和	失望	,

什么样的挫折和烦恼，什么样的挫折和失望，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['mɔːtəlz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ɪn] [laɪfs] [tem'pestʃuəs] ['vɔɪɪdʒ] !
are we mortals destined to meet with in life's tempestuous voyage !
是 我们 凡人 注定 到 见面 和 在 生活的 暴风雨般的 航程 !
我们这些凡人注定要在人生的风暴之旅中相遇吗?

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['entəd] ['lʌndən] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
At eight in the morning I entered London a free agent , elated with joy ,
在 八 在 这 早晨 我 进入 伦敦 一个 自由的 代理人 , 欣喜若狂 和 喜悦 ,
早上八点，我以自由身身份进入伦敦，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [həʊp] .
and buoyed up with hope .
和 振奋 向上 和 希望 .
并重燃希望。

[æt; ət] [nuːn] [ai] ['entəd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sleɪv] , [ə'prest] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
At noon I entered a prison ship , a miserable slave , oppressed with sorrow ,
在 中午 我 进入 一个 监狱 船 , 一个 悲惨的 奴隶 , 受压迫者 和 悲哀 ,
[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
and ready to despair .
和 准备好 到 绝望 .
中午时分，我进入了一艘囚船，像一个可怜的奴隶，被悲伤压得喘不过气来，几乎绝望。

[dɪ'speə(r)] , [dɪd][ai] [seɪ] ?
Despair , did I say ?
绝望 , 做过 我 说 ?
我说过绝望吗?

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [piːs] .
I will have nothing to do with that disturber of human peace .
我 将要 有 没有什么 到 做 和 那 扰乱者 的 人类 和平 .
我绝不会与那个扰乱人类和平的人有任何瓜葛。

[wen] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bi'fɔ:l] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd]
When misfortune befalls us , we are not to sit down in despondency and
什么时候 不幸 发生 我们 , 我们 是 不是 到 坐 向下 在 沮丧 和
[saɪ] .
sigh .
叹 .
当不幸降临到我们身上时，我们不应该垂头丧气地坐着叹息。

[ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] ['duːɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [waɪz] [mænz] ['mæksɪm] ,
Up and be doing , is the wise man's maxim ,
向上 和 是 正在做 , 是 这 明智的 男人的 格言 ,
起身行动，这是智者的格言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mæksɪm][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
and it was the maxim I was resolved to observe .
和 它 曾是 这 格言 我 曾是 已解决 到 观察 .
而这正是我决心遵守的准则。

[wɒt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [wɒt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai] [met] [wɪð] ,
What befell me on my arrival on board the Enterprize , what reception I met with ,
什么 发生 我 在 我的 到达 在 木板 这 企业 , 什么 接待 我 遇见 和 ,
我抵达“企业号”后发生了什么事? 我受到了怎样的接待?

[ænd; ənd] [wɒt] [mɜːθ] [ai] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] - [ruːm] ,
and what mirth I excited as I was lowered into the press - room ,
和 什么 欢笑 我 兴奋的 作为 我 曾是 降低 进入 这 按 - 房间 ,
当我被缓缓放入新闻发布室时，现场顿时充满了欢声笑语。

[wɪð] [maɪ] [ʃɔːt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] — [wɒt] ['meʒəz] [ai] [ig'zəːtid] [tuː; tə]
with my short breeches and swallow - tailed coat — what measures I exerted to
和 我的 短的 马裤 和 吞 - 有尾巴的 外套 — 什么 措施 我 施加 到
[rɪ'geɪn] [maɪ] ['lɪbəti] ,
regain my liberty ,
恢复 我的 自由 ,
我穿着短裤和燕尾服——为了重获自由，我采取了哪些措施?

[ænd; ənd] [wɒt] [sək'ses] [ə'tendɪd] [ðiːz] ['meʒəz] — [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] [prɪ'vents]
and what success attended these measures — the space at my disposal prevents
和 什么 成功 参加 这些 措施 — 这 空间 在 我的 处理 阻止
[ˌem 'iː] ['setɪŋ] [fɔːθ] . — ['peɪzli] [ˌmægə'ziːn] .
me setting forth . — Paisley Magazine .
我 环境 前进 . — 佩斯利 杂志 .
这些措施取得了怎样的成功——篇幅有限，恕我无法详述。——《佩斯利杂志》

[ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kuːlz] [gəʊst] .
THE LAIRD OF COOL'S GHOST .
这 领主 的 酷的 鬼 .
酷鬼的领主。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 3d [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] - [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Upon the 3d day of February 1722 at seven o'clock in the evening ,
之上 这 3d 天 的 二月 - 在 七 点钟 在 这 晚上 ,
1722年2月3日晚上7点，

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['θəːstən] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['beriəl] [rəʊd] ,
after I had parted with Thurston , and coming up the burial road ,
后 我 有 分手了 和 瑟斯顿 , 和 未来 向上 这 葬礼 路 ,
与瑟斯顿告别后，我沿着墓地小路走上来，

[wʌn] [keɪm] [ʌp] ['raɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
one came up riding after me .
一 来了 向上 骑术 后 我 .
一个骑车的人跟在我后面。

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['θəːstən] ; [bʌt; bət]
Upon hearing the noise of the horse's feet , I took it to be Thurston ; but
之上 听力 这 噪音 的 这 马匹 脚 , 我 采取 它 到 是 瑟斯顿 ; 但
['lʊkɪŋ] [bæk] ,
looking back ,
寻找 后退 ,
听到马蹄声，我以为是瑟斯顿；但回头一看，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlə(r)] , [ai] [kɔːld] , “ [huz] [ðeə(r)] ?
and seeing the horse of a gray colour , I called , “ Who's there ?
和 看到 这 马 的 一个 灰色的 颜色 , 我 称为 , “ 谁是 那里 ?
看到那匹灰色的马，我喊道：“谁在那里？ ”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , “ [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] [kuːl] ; [biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] .
” The answer was , “ The Laird of Cool ; be not afraid .
” 这 回答 曾是 , “ 这 领主 的 凉爽的 ; 是 不是 害怕的 .
答案是：“冷静的领主；不要害怕。”

” ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lait] [ðə; ði] [muːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'lektə(r)] - ,

” Looking to him with the little light the moon afforded , I took him to be Collector Castlelaw ,

” 寻找 到 他 和 这 小的 光 这 月亮 提供 ，我 采取 他 到 是 集电极 - ，

“借着微弱的月光打量他，我以为他是卡斯尔劳收藏家。”

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

who had a mind to put a trick upon me ,

WHO 有 一个 头脑 到 放 一个 诡计 之上 我 ，

谁想捉弄我？

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ai] [strʌk] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [fɔːs] [wɪð] [maɪ] [keɪn] ,

and immediately I struck with all my force with my cane ,

和 立即地 我 击 和 全部 我的 力量 和 我的 甘蔗 ，

于是我立刻用尽全力挥动拐杖，

['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

thinking I would leave a mark upon him that would make him remember his presumption ;

思维 我 会 离开 一个 标记 之上 他 那 会 制作 他 记住 他的 假定 ；

我以为我会在他身上留下印记，让他记住自己的狂妄自大；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['sensəb(ə)l] [ai] [eɪmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

but although sensible I aimed as well as ever I did in my life ,

但 虽然 明智的 我 旨在 作为 出色地 作为 曾经 我 做过 在 我的 生活 ，

虽然我行事理智，但我的目标却一如既往地坚定。

[jet] [maɪ] [keɪn] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

yet my cane finding no resistance ,

然而 我的 甘蔗 寻找 不 反抗 ，

然而我的拐杖却没有遇到任何阻力。

[bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sɪksti] [fiːt] ,

but flying out of my hand to the distance of sixty feet ,

但 飞行 出去 的 我的 手 到 这 距离 的 六十 脚 ，

但却从我手中飞出六十英尺远，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [waɪt] [hed] , [ai] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and observing it by its white head , I dismounted and took it up ,

和 观察 它 经过 它是 白色的 头 ，我 下马 和 采取 它 向上 ，

我摸着它白色的头部，下了马，把它抱了起来。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ə'gen] ,

but had some difficulty in mounting again ,

但 有 一些 困难 在 安装 再次 ，

但重新安装时遇到了一些困难。

['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [θruː'aʊt] [maɪ] [həʊl] [dʒɔɪnts] ,

partly by reason of a certain sort of trembling throughout my whole joints ,

部分 经过 原因 的 一个 肯定 种类 的 发抖 自始至终 我的 所有的 关节 ，

部分原因是由于我全身关节某种程度的颤抖，

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] [kən'fjuːʒn] ;

something also of anger had its share in my confusion ;

某物 还 的 愤怒 有 它是 分享 在 我的 困惑 ；

我的困惑中也夹杂着一丝愤怒；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[lɑːft]	[wen]	[maɪ]	[stɑːf]	[fluː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hænd]	,
for	**though**	**he**	**laughed**	**when**	**my**	**staff**	**flew**	**out**	**of**	**my**	**hand**	**,**
为了	尽管	他	笑了	什么时候	我的	职员	飞翔	出去	的	我的	手	，

虽然当我的法杖从我手中飞出时，他笑了，

['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[wɪð]	[hɪm]	[ə'gen]	(	[huː]	['hɔːltɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	[wɒz; wəz]	['siːkɪŋ]	[maɪ]	[stɑːf]	)	,
coming	**up**	**with**	**him**	**again**	**(**	**who**	**halted**	**all**	**the**	**time**	**I**	**was**	**seeking**	**my**	**staff**	**)**	**,**
未来	向上	和	他	再次	（	WHO	停止	全部	这	时间	我	曾是	寻求	我的	职员	）	，

再次遇到他（在我寻找员工期间，他一直停下来），

[ai]	[ɑːskt]	[hɪm]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[huː]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	?
I	**asked**	**him**	**once**	**more**	**who**	**he**	**was**	**?**
我	问	他	一次	更多的	WHO	他	曾是	？

我再次问他他是谁?

[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	,	“	[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	[kuːl]	.
He	**answered**	**,**	**“**	**The**	**Laird**	**of**	**Cool**	**.**
他	回答	，	“	这	领主	的	凉爽的	.

他回答说：“酷之领主。”

”	[ai]	[in'kwaiə]	,	[fɜːst]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	[kuːl]	;	['sekəndli]	,	[wɒt]	[brɔːt]	[hɪm]
”	**I**	**inquired**	**,**	**first**	**,**	**if**	**he**	**was**	**the**	**Laird**	**of**	**Cool**	**;**	**secondly**	**,**	**what**	**brought**	**him**
”	我	询问	，	第一的	，	如果	他	曾是	这	领主	的	凉爽的	；	第二	，	什么	带来	他

['ðɪðə(r)]	?
thither	**?**
那里	？

“我首先询问他是否是库尔的领主；其次询问是什么把他带到了这里？”

[ænd; ənd]	['θɜːdli]	,	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	?
and	**thirdly**	**,**	**what**	**was**	**his**	**business**	**with**	**me**	**?**
和	第三	，	什么	曾是	他的	商业	和	我	？

第三，他找我有什么事?

[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	,	“	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[ai]	[wɒnt]	[juː; jʊ]	[ɪz]	,
He	**answered**	**,**	**“**	**The**	**reason**	**that**	**I**	**want**	**you**	**is**	**,**
他	回答	，	“	这	原因	那	我	想	你	是	，

他回答说：“我想要你的原因是……”

[ðæt]	[ai]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]
that	**I**	**know**	**you**	**are**	**disposed**	**to**	**do**	**for**	**me**	**what**	**none**	**of**	**your**
那	我	知道	你	是	处置	到	做	为了	我	什么	没有任何	的	你的

['breðrən]	[ɪn]	['nɪθsˌdeɪl]	[wɪl]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə'tempt]	,
brethren	**in**	**Nithsdale**	**will**	**so**	**much**	**as**	**attempt**	**,**
弟兄们	在	尼思代尔	将要	所以	很多	作为	试图	，

我知道你愿意为我做一件你在尼思代尔的弟兄们连尝试都不愿意做的事。

[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɜːv]	['nevə(r)]	[səʊ]	[gʊd]	[ə; eɪ]	['pɜːpəs]	.
though	**it**	**serve**	**never**	**so**	**good**	**a**	**purpose**	**.**
尽管	它	服务	绝不	所以	好的	一个	目的	.

但它却从未发挥过如此好的作用。

”	[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[ai]	[wʊd]	['nevə(r)]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['pɜːpəs]	,
”	**I**	**told**	**him**	**I**	**would**	**never**	**refuse**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**serve**	**a**	**good**	**purpose**	**,**
”	我	讲述	他	我	会	绝不	拒绝	到	做	任何事物	到	服务	一个	好的	目的	，

我告诉他，为了达到好的目的，我绝不会拒绝做任何事。

[ɪf]	[ai]	[θɔːt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[maɪ]	['djuːti]	.
if	**I**	**thought**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**do**	**it**	**as**	**my**	**duty**	**.**
如果	我	想法	我	曾是	有义务	到	做	它	作为	我的	责任	.

如果我认为这是我的职责所在，我就有义务去做。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒt] [fjuː] [ɪn] ['nɪθsˌdeɪl] [wʊd] ,

He answered , that I had undertaken what few in Nithsdale would ,

他 回答 ， 那 我 有 已 什么 很少 在 尼思代尔 会 ，

他回答说，我做了尼思代尔很少有人愿意做的事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

for he had tried several persons on that subject ,

为了 他 有 尝试 一些 人 在 那 主题 ，

因为他曾就此事审判过几个人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] .

who were more obliged to him than I was to any person living .

WHO 是 更多的 有义务 到 他 比 我 曾是 到 任何 人 活的 .

他们对他感激不尽，胜过我对任何在世之人。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ai] [druː] [maɪ]['braɪd(ə)l] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] , [wɒt] [ai][hæd; həd]

Upon this I drew my bridle reins , and asked in surprise , what I had

之上 这 我 画 我的 辔 缰绳 ， 和 问 在 惊喜 ， 什么 我 有

[ˌʌndə'teɪkən] ?

undertaken ?

已 ?

于是我拉紧缰绳，惊讶地问道，我究竟做了什么?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [ɒn] ['sæbəθ] [lɑːst] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kən'demd] ['mɪstə(r)]['peɪtən] ,

He answered , “ That on Sabbath last , I heard you condemned Mr Paton ,

他 回答 ， “ 那 在 安息日 最后的 ， 我 听到 你 谴责 先生 帕顿 ，

他回答说：“上个安息日，我听说你谴责了帕顿先生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [dʌm'friːs] , [fɔː(r); fə(r)] [di'sweid] ['mɪstə(r)] ['mɛnˌziz] [frɒm; frəm]

and the other ministers of Dumfries , for dissuading Mr Menzies from

和 这 其他 部长们 的 邓弗里斯 ， 为了 劝阻 先生 门齐斯 从

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

keeping his appointment with me ;

保持 他的 预约 和 我 ；

以及邓弗里斯的其他部长们，因为他们劝阻孟席斯先生不要赴约与我见面；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,

and if you had been in their place ,

和 如果 你 有 到过 在 他们的 地方 ，

如果你身处他们的位置，

[wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [dɪ'zaɪəd] ,

would have persuaded the lad to do as I desired ,

会 有 被说服 这 小伙子 到 做 作为 我 想要的 ，

我本可以劝说那孩子按我的意愿行事，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] [jɔː'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] ;

and that you would have gone with him yourself , if he had been afraid ;

和 那 你 会 有 已消失 和 他 你自己 ，如果 他 有 到过 害怕的 ；

如果他害怕，你也会亲自和他一起去；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['mɪstə(r)]['peɪtənz] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [maɪ]

and if you had been in Mr Paton's place , you would have delivered my

和 如果 你 有 到过 在 先生 帕顿的 地方 ， 你 会 有 发表 我的

[kə'mɪʃnz] [jɔː'self] ,

commissions yourself ,

佣金 你自己 ，

如果你是帕顿先生，你就会亲自把我的委托送达。

[æz; əz] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə][duː; də] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ['dʒʌstɪs] .

as they tended to do several persons justice .

作为 他们 倾向于 到 做 一些 人 正义 .

因为他们往往能公正地对待好几个人。

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] , “ [preɪ] , [kuːl] , [huː] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [tɔːkt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?

” I asked him , “ Pray , Cool , who informed you that I talked at that rate ?

” 我 问 他 , “ 祈祷 , 凉爽的 , WHO 知情的 你 那 我 谈话 在 那 速度 ?

我问他：“Pray，Cool，是谁告诉你我说话速度那么快的？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

” to which he answered ,

” 到 哪个 他 回答 ,

他回答说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ;

“ You must know that we are acquainted with many things that the living know nothing about ;

“ 你 必须 知道 那 我们 是 熟人 和 许多 事物 那 这 活的 知道 没有什么 关于 ;

“你们要知道，我们了解许多活着的人一无所知的事情；

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

these things you did say , and much more to that purpose ,

这些 事物 你 做过 说 , 和 很多 更多的 到 那 目的 ,

你说的这些话，以及更多与此相关的内容，

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .

and deliver my commissions to my loving wife .

和 递送 我的 佣金 到 我的 爱 妻子 .

并将我的佣金交给我的爱妻。

” [ə'pɒn] [ðɪs] [ai] [sed] , “

” Upon this I said , “

” 之上 这 我 说 , “

我对此说道：“

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [kuːl] ,

' Tis a pity , Cool ,

- 的 一个 遗憾 , 凉爽的 ,

真可惜，酷。

[ðæt] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃən(ə)l] ['prɒmɪs] ;

that you who know so many things should not know the difference between an absolute and conditional promise ;

那 你 WHO 知道 所以 许多 事物 应该 不是 知道 这 不同之处 之间 一个 绝对 和 条件 承诺 ;

你们这些博学之士，怎么会分不清绝对承诺和有条件承诺呢？

[ai][dɪd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [bleɪm] ['mɪstə(r)]['peɪtən] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [hɪm]['dʒʌstli] ['bleɪməbl] ,

I did , indeed , at the time you mention , blame Mr Paton , for I thought him justly blamable ,

我 做过 , 的确 , 在 这 时间 你 提到 , 责备 先生 帕顿 , 为了 我 想法 他 公正地 应受责备的 ,

的确，在你提到的那个时候，我责怪了帕顿先生，因为我认为他罪有应得。

[ɪn] ['hɪndərɪŋ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

in hindering the lad to meet with you , and if I had been in his place ,

在 阻碍 这 小伙子 到 见面 和 你 , 和 如果 我 有 到过 在 他的 地方 ,

阻止那孩子与你见面，如果我是他，我会怎么做？

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ; [bʌt; bət][ai][dɪd]['nevə(r)] [seɪ] ,

I would have acted quite the reverse ; but I did never say ,

我 会 有 行动 相当 这 撤销 ; 但 我 做过 绝不 说 ,

我本会采取截然相反的做法；但我从未说过，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnɝwɪk] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] ,
that if you would come to Innerwick and employ me ,
那 如果 你 会 来 到 因纳威克 和 采用 我 ,

如果你愿意来因纳威克雇用我，

[ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ][ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dʌm'friːs] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ;
that I would go all the way to Dumfries on such an errand ;
那 我 会 去 全部 这 方式 到 邓弗里斯 在 这样的 一个 差事 ;

我竟然会为了这样的差事大老远跑到邓弗里斯去；

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] .
that is what never so much as entered into my thoughts .
那 是 什么 绝不 所以 很多 作为 进入 进入 我的 想法 .

我从未想过这件事。

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] ,
” He answered , “ What were your thoughts I don't pretend to know ,
” 他 回答 , “ 什么 是 你的 想法 我 不 假装 到 知道 ,

他回答说：“你当时在想什么？我不敢妄称知道。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
but I can depend on my information these were your words .
但 我 能 依赖 在 我的 信息 这些 是 你的 字 .

但我可以相信我的消息来源，这些是你亲口说的。

[bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːdə(r)] ;
But I see you are in some disorder ;
但 我 看 你 是 在 一些 紊乱 ;

但我看得出你有些心神不宁；

[ai] [wɪl] [weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
I will wait upon you when you have more presence of mind .
我 将要 等待 之上 你 什么时候 你 有 更多的 在场 的 头脑 .

等你头脑清醒些，我会等你。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][dʒeɪmz] ['dɪksənz] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
” By this time we were at James Dickson's enclosure , below the churchyard ;
” 经过 这 时间 我们 是 在 詹姆斯 迪克森的 外壳 , 以下 这 墓地 ;

“这时我们已经到了詹姆斯·迪克森的围栏，就在教堂墓地下面；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌrekə'lekt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪf] ['evə(r)][ai][hæd; həd]['spəʊkən] [ðiːz] [wɜːdz]
and when I was recollecting in my mind , if ever I had spoken these words
和 什么时候 我 曾是 回忆 在 我的 头脑 , 如果 曾经 我 有 说 这些 字
[hiː; hi] [ə'ledʒd] ,
he alleged ,
他 据称 ,

当我回想自己是否真的说过他所说的这些话时，

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
he broke off from me through the churchyard ,
他 打破 离开 从 我 通过 这 墓地 ,

他穿过教堂墓地，和我断了联系。

[wɪð] ['greɪtə(r)] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ,
with greater violence than any man on horseback is capable of ,
和 更大的 暴力 比 任何 男人 在 马背 是 有能力的 的 ,

比任何骑马的人都更加暴力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第78/81页

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['bʌzɪŋ]	[nɔɪz]	,
with	**such**	**a**	**singing**	**and**	**buzzing**	**noise**	**,**
和	这样的	一个	歌唱	和	嗡嗡声	噪音	,

伴随着这样的歌唱和嗡嗡声，

[æz; əz]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['greɪtə(r)]	[dɪs'ɔːdə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[hɪm]	.
as	**put**	**me**	**in**	**greater**	**disorder**	**than**	**I**	**was**	**in**	**all**	**the**	**time**	**I**	**was**	**with**	**him**	**.**
作为	放	我	在	更大的	紊乱	比	我	曾是	在	全部	这	时间	我	曾是	和	他	.

这让我比和他在一起的这段时间更加混乱。

[ai]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[waɪf]	[əb'zɜːvd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['peɪlnəs]	[ɪn]	[maɪ]	['kaʊntənəns]	,
I	**came**	**to**	**my**	**house**	**,**	**and**	**my**	**wife**	**observed**	**more**	**than**	**ordinary**	**paleness**	**in**	**my**	**countenance**	**,**
我	来了	到	我的	房子	,	和	我的	妻子	观察到	更多的	比	普通的	苍白	在	我的	面容	,

我回到家，妻子发现我脸色异常苍白。

[ænd; ənd]	[ə'ledʒd]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[eil]	[ˌem 'iː]	.
and	**alleged**	**that**	**something**	**ailed**	**me**	**.**
和	据称	那	某物	生病的	我	.

并声称我得了什么病。

[ai]	[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[dræm]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'iːzi]	.
I	**called**	**for**	**a**	**dram**	**,**	**and**	**told**	**her**	**I**	**was**	**a**	**little**	**uneasy**	**.**
我	称为	为了	一个	德拉姆	,	和	讲述	她	我	曾是	一个	小的	不安	.

我叫了一杯威士忌，并告诉她我有点不安。

['ɑːftə(r)]	[ai]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'freʃt]	,
After	**I**	**found**	**myself**	**a**	**little**	**refreshed**	**,**
后	我	成立	我	一个	小的	焕然一新	,

稍稍恢复了一些精神之后，

[ai]	[went]	[tuː; tə]	[maɪ]	['klɒzɪt]	[tuː; tə]	['medɪteɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[məʊst]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	[əd'ventʃə(r)]	.
I	**went**	**to**	**my**	**closet**	**to**	**meditate**	**on**	**this**	**most**	**astonishing**	**adventure**	**.**
我	去	到	我的	壁橱	到	幽思	在	这	最多	惊人	冒险	.

我走进衣橱，静下心来思考这段不可思议的冒险经历。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	5th	[ɒv; əv]	[mɑːtʃ]	-	,	['biːɪŋ]	[æt; ət]	-	,	[bæp'taiz]	[ðə; ði]	['ʃɛpərdz]	[tʃaɪld]	,
Upon	**the**	**5th**	**of**	**March**	**1722**	**,**	**being**	**at**	**Harehead**	**,**	**baptizing**	**the**	**shepherd's**	**child**	**,**
之上	这	5th	的	行进	-	,	存在	在	-	,	洗礼	这	牧羊人的	孩子	,

1722年3月5日，在黑尔黑德，为牧羊人的孩子施洗，

[ai]	[keɪm]	[ɒf]	[ə'baʊt]	['sʌnsetɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[nɪə(r)]	['wɪljəm]	[waɪts]	[mɑːtʃ]	,
I	**came**	**off**	**about**	**sunsetting**	**,**	**and**	**near**	**William**	**White's**	**march**	**,**
我	来了	离开	关于	日落	,	和	靠近	威廉	怀特	行进	,

我当时正巧在日落时分，以及威廉·怀特游行路线附近下车。

[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	[kuːl]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['fɔːməli]	;
the	**Laird**	**of**	**Cool**	**came**	**up**	**with**	**me**	**as**	**formerly**	**;**
这	领主	的	凉爽的	来了	向上	和	我	作为	以前	;

酷炫领主和我以前一样出现了；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	.
and	**after**	**his**	**first**	**salutation**	**bade**	**me**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
和	后	他的	第一的	问候	巴德	我	不是	是	害怕的	.

他第一次问候之后，就让我不要害怕。

[ai][təʊld] [hɪm] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ,
I told him I was not in the least afraid ,
我 讲述 他 我 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 ,

我告诉他我一点也不害怕。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [kraɪst] [maɪ]['seɪvjə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [hɑːm] ;
in the name of God and Christ my Saviour , that he would do me the least harm ;
在 这 姓名 的 上帝 和 基督 我的 救主 , 那 他 会 做 我 这 至少 伤害 ;

奉上帝和我的救主基督的名义，求他不要对我造成最小的伤害；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] [huːm] [ai] ['trʌstɪd] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðeɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] ;
for I knew that He in whom I trusted was stronger than all they put together ;
为了 我 知道 那 他 在 谁 我 可信 曾是 更强 比 全部 他们 放 一起 ;

因为我知道我所信靠的那一位，比他们所有人加起来都强大；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [ai] [raɪd] [ə'pɒn] ,
and if any of them should attempt to do , even to the horse that I ride upon ,
和 如果 任何 的 他们 应该 试图 到 做 , 甚至 到 这 马 那 我 骑 之上 ,

即使他们中有人胆敢这样做，哪怕是对我骑的那匹马，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['mɛnˌziz] - [mæn] ,
as you have done to Doctor Menzies ' man ,
作为 你 有 完毕 到 医生 门齐斯 - 男人 ,

就像你对待门齐斯医生的助手那样，

[ai][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,
I have free access to complain to my Lord and Master ,
我 有 自由的 使用权 到 抱怨 到 我的 主 和 掌握 ,

我有权随时向我的主和主人抱怨。

[tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [tuː; tə] [huːz] [rɪ'zentmənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['laɪəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
to the lash to whose resentment you are as liable now as before .
到 这 睫毛 到 谁 怨恨 你 是 作为 容易 现在 作为 前 .

你现在和以前一样，都将承受那份怨恨的鞭笞。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['mʌltɪplaɪ] [wɜːdz] [ɒn] [ðæt] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [sefə] ,
You need not multiply words on that head , for you are safe with me ; and safer ,
你 需要 不是 乘 字 在 那 头 , 为了 你 是 安全的 和 我 ; 和 更安全 ,

你无需在这件事上多费口舌，因为跟我在一起你很安全；而且更安全，

[ɪf] [sefə] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
if safer can be , than when I was alive .
如果 更安全 能 是 , 比 什么时候 我 曾是 活 .

如果能更安全的话，那一定比我活着的时候更安全。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[wel]	[ðen]	,	[kuːl]	,
Well	**then**	**,**	**Cool**	**,**
出色地	然后	,	凉爽的	,

那太好了。

[let]	[ˌem ˈiː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈpiːsəbl]	[ænd; ənd]	[ˈiːzi]	[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[raɪd]	[təˈgeðə(r)]	,
let	**me**	**have**	**a**	**peaceable**	**and**	**easy**	**conversation**	**with**	**you**	**for**	**the**	**time**	**we**	**ride**	**together**	**,**
让	我	有	一个	和平的	和	简单的	对话	和	你	为了	这	时间	我们	骑	一起	,

让我们在一同骑行的这段时间里，进行一次轻松愉快的交谈。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[sʌm; səm]	[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]	[kənˈsɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	[əˈfeəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[wɜːld]	,
and	**give**	**me**	**some**	**information**	**concerning**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**other**	**world**	**,**
和	给	我	一些	信息	有关	这	事务	的	这	其他	世界	,

请给我一些关于另一个世界的事情的信息。

[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[mæn]	[in'klain]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ɪn]	[kənˈvəːsɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ded]	,
for	**no**	**man**	**inclines**	**to**	**lose**	**his**	**time**	**in**	**conversing**	**with**	**the**	**dead**	**,**
为了	不	男人	斜坡	到	失去	他的	时间	在	对话	和	这	死的	,

因为没有人愿意把时间浪费在与死者交谈上。

[wɪˈðaʊt]	[ˈhɪərɪŋ]	[ɔː(r)]	[ˈlɜːnɪŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈjuːsf(ə)l]	.
without	**hearing**	**or**	**learning**	**something**	**useful**	**.**
没有	听力	或者	学习	某物	有用	.

没有听到或学到任何有用的东西。

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[wel]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[wɪl]	[ˈsætɪsfaɪ]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ai]	[θɪŋk]	[ˈprɒpə(r)]	[ænd; ənd]	[kənˈviːniənt]	.
Well	**,**	**sir**	**,**	**I**	**will**	**satisfy**	**you**	**as**	**far**	**as**	**I**	**think**	**proper**	**and**	**convenient**	**.**
出色地	,	先生	,	我	将要	满足	你	作为	远的	作为	我	思考	恰当的	和	方便的	.

先生，我会尽我所能让您满意。

[let]	[ˌem ˈiː]	[nəʊ]	[wɒt]	[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	.
Let	**me**	**know**	**what**	**information**	**you**	**want**	**.**
让	我	知道	什么	信息	你	想	.

请告诉我您需要哪些信息。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[meɪ]	[ai]	[ðen]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ˈhæpinəs]	[ɔː(r)]	[nɒt]	?
May	**I**	**then**	**ask**	**you**	**,**	**if**	**you**	**be**	**in**	**a**	**state**	**of**	**happiness**	**or**	**not**	**?**
可能	我	然后	问	你	,	如果	你	是	在	一个	状态	的	幸福	或者	不是	?

那么请问，您现在是否感到快乐？

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt]
There are a great many things I can answer that the living are ignorant
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 我 能 回答 那 这 活的 是 无知
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

有很多事情，活着的人却一无所知，而我能回答这些问题；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ai]
there are a great many things that , notwithstanding the additional knowledge I
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 , 虽然 这 额外的 知识 我
[hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [sɪns] [maɪ] [deθ] ,
have acquired since my death ,
有 获得 自从 我的 死亡 ,

尽管我死后又获得了额外的知识，但仍有很多事情，

[ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːt] ,
I cannot answer ; and there are a great many questions you may start ,
我 不能 回答 ; 和 那里 是 一个 伟大的 许多 问题 你 可能 开始 ,

我无法回答；而且你可能会提出很多问题，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
of which the last is one that I will not answer .
的 哪个 这 最后的 是 一 那 我 将要 不是 回答 .

其中最后一个问题我不会回答。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ðen] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [wɒt'evə(r)] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Then I know how to manage our conversation ; whatever I inquire of you ,
然后 我 知道 如何 到 管理 我们的 对话 ; 任何 我 查询 的 你 ,

这样我就知道该如何掌控我们的谈话了；无论我问你什么，

[ai] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ʃɪft] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [ðæt] [ai] [mait] ['prɒfɪt] [mɔː(r)][baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð]
I see you can easily shift me ; to that I might profit more by conversing with
我 看 你 能 容易地 转移 我 ; 到 那 我 可能 利润 更多的 经过 对话 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我看你很容易就能说服我；或许我自言自语会更有益。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .
You may try .
你 可能 尝试 .

你可以试试。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[wel] , [ðen] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ;
Well , then , what sort of a body is that you appear in ;
出色地 , 然后 , 什么 种类 的 一个 身体 是 那 你 出现 在 ;

那么，你以怎样的形态出现呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪd] [ə'pɒn] ,

and what sort of a horse is that you ride upon ,

和 什么 种类 的 一个 马 是 那 你 骑 之上 ,

你骑的是什么马？

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ?

which appears to be so full of mettle ?

哪个 出现 到 是 所以 满的 的 气概 ?

看起来如此英勇无畏？

[kuːl] .

Cool .

凉爽的 .

凉爽的。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

You may depend upon it ,

你 可能 依赖 之上 它 ,

你可以信赖它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] ,

it is not the same body that I was witness to your marriage in ,

它 是 不是 这 相同的 身体 那 我 曾是 证人 到 你的 婚姻 在 ,

这并非我见证你婚礼的那具身体。

[nɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['rɒtɪŋ] ;

nor in which I died , for that is in the grave rotting ;

也不 在 哪个 我 死亡 , 为了 那 是 在 这 严重 腐烂 ;

也不是我死去的地方，因为那里已经腐烂在坟墓里了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz] [sɜːrvz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but it is such a body as serves me in a moment ,

但 它 是 这样的 一个 身体 作为 服务 我 在 一个 片刻 ,

但这具身体此刻却能为我服务。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][flai][æz; əz] [fliːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [səʊl] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

for I can fly as fleet with it as my soul can do without it ;

为了 我 能 飞 作为 舰队 和 它 作为 我的 灵魂 能 做 没有 它 ;

因为有了它，我便能飞得像没有它一样快；

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [dʌm'friːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ,

so that I can go to Dumfries , and return again ,

所以 那 我 能 去 到 邓弗里斯 , 和 返回 再次 ,

这样我就可以去邓弗里斯，然后再返回。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ; [neɪ] ,

before you can ride twice the length of your horse ; nay ,

前 你 能 骑 两次 这 长度 的 你的 马 ; 不 ,

在你骑上马两倍身长之前；不，

[ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔː(r)][dʒə'ruːsələm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

if I have a mind to go to London , or Jerusalem , or to the moon ,

如果 我 有 一个 头脑 到 去 到 伦敦 , 或者 耶路撒冷 , 或者 到 这 月亮 ,

如果我打算去伦敦、耶路撒冷或者月球，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai][kæn; kən] [pə'fɔːm] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒɜːrniz] ['iːkwəli] [suːn] ,

if you please , I can perform all these journeys equally soon ,

如果 你 请 , 我 能 履行 全部 这些 旅程 同样地 很快 ,

如果可以的话，我可以在短时间内完成所有这些旅程。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [wɪʃ] :

for it costs me nothing but a thought or wish :

为了 它 成本 我 没有什么 但 一个 想法 或者 希望 :

因为这对我来说只需要一个念头或一个愿望：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɒdi] [ɪz][æz; əz] [fliːt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ,
for this body is as fleet as your thought ,
为了 这 身体 是 作为 舰队 作为 你的 想法 ,

因为你的身体如同你的思想一样迅捷，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒn] [rəʊm] ,
for in the moment of time you can turn your thoughts on Rome ,
为了 在 这 片刻 的 时间 你 能 转动 你的 想法 在 罗马 ,

因为在那一刻，你可以将思绪转向罗马，

[ai][kæn; kən][gəʊ] [ðeə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ'self]
I can go there in person ; and as for my horse , he is much like myself
我 能 去 那里 在 人 ; 和 作为 为了 我的 马 , 他 是 很多 喜欢 我

,
,
,

我可以亲自去那里；至于我的马，它和我非常相似。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ændruː] ['dʒɑːnztən] , [maɪ] ['tenənt] , [huː] [daɪd] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
for he is Andrew Johnston , my tenant , who died forty - eight hours before me .
为了 他 是 安德鲁 约翰斯顿 , 我的 租户 , WHO 死亡 四十 - 八 小时 前 我 .

因为他是我的房客安德鲁·约翰斯顿，他比我早去世四十八小时。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wen] ['ændruː] ['dʒɑːnztən] [in'klain] [tuː; tə] [raɪd] ,
So it seems when Andrew Johnston inclines to ride ,
所以 它 似乎 什么时候 安德鲁 约翰斯顿 斜坡 到 骑 ,

所以看来，只要安德鲁·约翰斯顿愿意骑车，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ] [naʊ] .
you must serve him in the quality of a horse , as he does you now .
你 必须 服务 他 在 这 质量 的 一个 马 , 作为 他 做 你 现在 .

你必须像马一样服侍他，就像他现在服侍你一样。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
You are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['mistrisiz] [ænd; ənd] [meɪdz] , [leəd] [ænd; ənd] ['tenənts] ,
I thought that all distinctions between mistresses and maids , lairds and tenants ,
我 想法 那 全部 区别 之间 情妇们 和 女佣 , 地主们 和 租户 ,

我原以为女主人和女仆、地主和佃户之间的所有区别，

[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [deθ] .
had been done away at death .
有 到过 完毕 离开 在 死亡 .

死后就被清除掉了。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['mætə(r)] .
True it is , but you do not take up the matter .
真的 它 是 , 但 你 做 不是 拿 向上 这 事情 .

确实如此，但你却不去追究此事。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] .
This is one of the questions you won't answer .
这 是 一 的 这 问题 你 惯于 回答 .

这是你不会回答的问题之一。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [meɪ]
You are mistaken , for the question I can answer , and after you may
你 是 错误 , 为了 这 问题 我 能 回答 , 和 后 你 可能
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

你错了，这个问题我可以回答，而且你或许也能理解。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[wel] [ðen] , [kuːl] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [jet] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,
Well then , Cool , have you never yet appeared before God ,
出色地 然后 , 凉爽的 , 有 你 绝不 然而 出现 前 上帝 ,

那好吧，酷，你难道从未觐见过上帝吗?

[nɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['sentəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
nor received any sentence from Him as a Judge ?
也不 已收到 任何 句子 从 他 作为 一个 法官 ?

既没有受到祂作为法官的任何判决?

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

['nevə(r)] [jet] .
Never yet .
绝不 然而 .

还没有。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [kuːl] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]
I know you was a scholar , Cool , and ' tis generally believed there is a
我 知道 你 曾是 一个 学者 ，凉爽的 ， 和 - 的 一般来说 相信 那里 是 一个
['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,
private judgment ,
私人的 判断 ，

我知道你是一位学者，酷，而且人们普遍认为存在一种私人判断。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [deθ] .
besides the general at the great day , the former immediately after death .
除了 这 一般的 在 这 伟大的 天 ， 这 以前的 立即地 后 死亡 .

除了在大日子里的将军之外，前者在死后立即出现。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['ɑːgjuːɪŋ] .
Upon this he interrupted me , arguing .
之上 这 他 中断 我 ， 争论 .

这时他打断了我，开始争辩。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing , no such thing !
不 这样的 事物 ， 不 这样的 事物 ！

根本没有这种事，绝对没有！

[nəʊ]['traɪəl] ; [nəʊ]['traɪəl] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] !
No trial ; no trial till the great day !
不 审判 ； 不 审判 直到 这 伟大的 天 ！

无需审判；直到大日子到来之前，无需审判！

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [gʊd] [men] [ɪn'dʒɔɪ]['ɑːftə(r)] [deθ] [kən'sɪsts] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The heaven which good men enjoy after death consists only in the serenity of their
这 天堂 哪个 好的 男人 享受 后 死亡 由 仅有的 在 这 宁静 的 他们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ，

善良之人死后所享有的天堂，仅仅在于他们内心的平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [həʊps] [ðeɪ]
and the satisfaction of a good conscience ; and the certain hopes they
和 这 满意 的 一个 好的 良心 ； 和 这 肯定 希望 他们
[hæv; həv][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ] ,
have of eternal joy ,
有 的 永恒 喜悦 ，

以及良心的满足；以及他们对永恒喜乐的确切盼望。

[wen] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
when that day shall come .
什么时候 那 天 将 来 .

当那一天到来之时。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔː(r)] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
The punishment or hell of the wicked , immediately after death ,
这 惩罚 或者 地狱 的 这 邪恶 ， 立即地 后 死亡 ，

恶人死后立即受到的惩罚或地狱

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ]
consists in the stings of an awakened conscience , and the terrors of facing
由 在 这 刺痛 的 一个 觉醒 良心 , 和 这 恐怖 的 面向
[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,
the great Judge ,
这 伟大的 法官 ,

它包含着良心觉醒的刺痛，以及面对伟大审判者的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪn'sjuːɪŋ] !
and the sensible apprehensions of eternal torments ensuing !
和 这 明智的 担忧 的 永恒 折磨 随后 !

以及随之而来的对永恒折磨的合理担忧！

[ænd; ənd] [ðɪs] [beəz] [stɪl] [ə; eɪ] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['iːvəlz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] ['lɪvɪŋ] .
And this bears still a due proportion to the evils they did when living .
和 这 熊 仍然 一个 到期的 部分 到 这 罪恶 他们 做过 什么时候 活的 .

这与他们生前所犯下的罪恶仍然相称。

[səʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [fəʊks]['dɪfə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['hæpinəs] [frɒm; frəm]
So indeed the state of some good folks differ but little in happiness from
所以 的确 这 状态 的 一些 好的 各位 不同 但 小的 在 幸福 从
[wɒt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
what they enjoyed in the world ,
什么 他们 享受 在 这 世界 ,

所以，一些好人死后的状态，与他们生前所享受的幸福相比，其实并没有太大差别。

[seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz]
save only that they are free from the body , and the sins and sorrows
节省 仅有的 那 他们 是 自由的 从 这 身体 , 和 这 罪孽 和 悲伤
[ðæt] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that attended it .
那 参加 它 .

唯一的不同之处在于，他们摆脱了肉体的束缚，以及随之而来的罪恶和悲伤。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]
On the other hand , there are some who may be said rather not to have
在 这 其他 手 , 那里 是 一些 WHO 可能 是 说 相当 不是 到 有
[biːn] [gʊd] ,
been good ,
到过 好的 ,

另一方面，也有一些人可以说并不那么好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] ; [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
than that they are wicked ; while living ,
比 那 他们 是 邪恶 ; 尽管 活的 ,

与其说他们是邪恶的，不如说他们是邪恶的；活着的时候，

[ðeə(r)] [steɪt] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
their state is not easily distinguished from that of the former ;
他们的 状态 是 不是 容易地 杰出的 从 那 的 这 以前的 ;

他们的状况与前者并无明显区别；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [klɑːs] ['kɒmz] [ə; eɪ] [greɪt] [hɜːd] [ɒv; əv] [səʊlz] — [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
and under that class comes a great herd of souls — a vast number of
和 在下面 那 班级 来 一个 伟大的 一群 的 灵魂 — 一个 广阔的 数字 的
['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,
ignorant people ,
无知 人们 ,

而在这个阶层之下，涌现出一大群无知的人——数量庞大的愚昧无知者。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
who have not much minded the affairs of eternity ,
WHO 有 不是 很多 有思想 这 事务 的 永恒 ,

那些不太关心永恒之事的人，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] ['ɪndələns] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd]
but at the same time have lived in much indolence , ignorance , and
但 在 这 相同的 时间 有 居住地 在 很多 懒惰 , 无知 , 和
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

但与此同时，他们也生活在许多懒惰、无知和天真的环境中。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd]
I thought that their rejecting the terms of salvation offered was sufficient ground
我 想法 那 他们的 拒绝 这 条款 的 救恩 提供 曾是 充足的 地面
[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] ;
for God to punish them with eternal displeasure ;
为了 上帝 到 惩治 他们 和 永恒 不满 ;

我认为他们拒绝接受救赎的条件，足以让上帝以永恒的愤怒惩罚他们；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] ,
and as to their ignorance , that could never excuse them ,
和 作为 到 他们的 无知 , 那 可以 绝不 原谅 他们 ,

至于他们的无知，那绝不能成为他们犯罪的借口。

[sɪns] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz]
since they live in a place of the world where the true knowledge of these
自从 他们 居住 在 一个 地方 的 这 世界 在哪里 这 真的 知识 的 这些
[θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['iːzəli] [ə'teɪnd] .
things might have been easily attained .
事物 可能 有 到过 容易地 已达到 .

因为他们生活在一个很容易就能获得这些事物真正知识的地方。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['prɒpəli] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
They never properly rejected the terms of salvation ; they never , strictly speaking ,
他们 绝不 适当地 拒绝 这 条款 的 救恩 ; 他们 绝不 , 严格 请讲 ,
[rɪ'dʒektɪd] [kraɪst] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ,
rejected Christ ; poor souls ,
拒绝 基督 ; 贫穷的 灵魂 ,

他们从未真正拒绝过救赎的条件；严格来说，他们从未拒绝过基督；可怜的灵魂们，

[ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
they had as great a liking both to Him and heaven ,
他们 有 作为 伟大的 一个 喜欢 两个都 到 他 和 天堂 ,

他们对上帝和天堂都同样喜爱。

[æz; əz] [ðeə(r)] [grəʊs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] .
as their gross imaginations were capable of .
作为 他们的 总的 想象力 是 有能力的 的 .

正如他们粗俗的想象力所能达到的那样。

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [meɪk] ['meni] [ə'laʊənsɪz] , [æz; əz][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ,
Impartial reason must make many allowances , as the stupidity of their parents ,
公正 原因 必须 制作 许多 津贴 , 作为 这 愚蠢 的 他们的 父母 ,
[wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
want of education ,
想 的 教育 ,

客观理性必须做出诸多让步，例如父母的愚昧、缺乏教育等等。

['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,
distance from people of good sense and knowledge ,
距离 从 人们 的 好的 感觉 和 知识 ,

与有见识、有知识的人保持距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]
and the uninterrupted applications they were obliged to give to their
和 这 不间断 应用程序 他们 是 有义务 到 给 到 他们的
['sekjələ(r)] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,
secular affairs for their daily bread ,
世俗 事务 为了 他们的 日常的 面包 ,

他们不得不不间断地将精力投入到世俗事务中，以维持生计。

[ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɑːstə(r)] , [huː] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
the impious treachery of their pastors , who persuaded them ,
这 不敬 背信弃义 的 他们的 牧师 , WHO 被说服 他们 ,

那些蛊惑他们的牧师犯下了亵渎神明的背叛罪行。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]
that if they were of such a party all was well ; and many other
那 如果 他们 是 的 这样的 一个 派对 全部 曾是 出色地 ; 和 许多 其他
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [gɒd] ,
considerations which God ,
考虑因素 哪个 上帝 ,

如果他们属于这样的党派，那就一切都好；还有许多其他因素，上帝，

[huː] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] , [wɪl] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] .
who is pure and perfect reason itself , will not overlook .
WHO 是 纯的 和 完美的 原因 本身 , 将要 不是 俯瞰 .

祂本身就是纯粹而完美的理性，祂不会忽视这一点。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒə(r)] ,
These are not so much under the load of Divine displeasure ,
这些 是 不是 所以 很多 在下面 这 加载 的 神圣的 不满 ,

这些并非完全是出于神的不悦，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] ;
as they are out of His grace and favour ;
作为 他们 是 出去 的 他的 优雅 和 偏爱 ;

因为他们失去了祂的恩典和眷顾；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
and you know it is one thing to be discouraged ,
和 你 知道 它 是 一 事物 到 是 灰心 ,

你知道，感到沮丧是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pə:sikju:tid] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [reɪdʒ][ɒv; əv]
and quite another thing to be persecuted with all the power and rage of
和 相当 其他 事物 到 是 受迫害 和 全部 这 力量 和 愤怒 的
[æn; ən] [ɪn'senst] ['ɜːθli] [kɪŋ] .
an incensed earthly king .
一个 愤怒 尘世的 国王 .

而遭受一位愤怒的世俗君王的全力迫害，则是另一回事。

[ai]	[əˈʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	,	[menz]	[ˈfeɪsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ˈveəriəs]	[ænd; ənd]	[ˈdɪfrənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
I	**assure**	**you**	**,**	**men's**	**faces**	**are**	**not**	**more**	**various**	**and**	**different**	**in**	**the**	**world**	**,**
我	保证	你	，	男士	面孔	是	不是	更多的	各种各样的	和	不同的	在	这	世界	,

我向你保证，世界上男人的脸型并没有比女性的脸型更加多样化和不同。

[ðæn; ðən]	[ðeə(r)]	[ˈsɜːkəmstənsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈɑːftə(r)]	[deθ]	.
than	**their**	**circumstances**	**are**	**after**	**death**	**.**
比	他们的	情况	是	后	死亡	.

比他们死后的境况要好得多。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ləʊθ]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[ɔːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	,
I	**am**	**loath**	**to**	**believe**	**all**	**that**	**you**	**have**	**said**	**at**	**this**	**time**	**,**
我	是	厌恶	到	相信	全部	那	你	有	说	在	这	时间	,

我很难相信你此刻所说的一切。

[kuːl]	(	[bʌt; bət]	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[dɪˈspjuːt]	[ðəʊz]	[ˈmætəz]	[wɪð]	[juː; jʊ]	)	,
Cool	**(**	**but**	**I**	**will**	**not**	**dispute**	**those**	**matters**	**with**	**you**	**)**	**,**
凉爽的	（	但	我	将要	不是	争议	那些	事情	和	你	）	,

好的（但我不会和你争论这些事），

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ədˈvɑːnst]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌkɒntrəˈdɪkt]	[ðə; ði]	[ˈskrɪptʃəz]	,
because	**some**	**things**	**you**	**have**	**advanced**	**seem**	**to**	**contradict**	**the**	**Scriptures**	**,**
因为	一些	事物	你	有	先进的	似乎	到	顶撞	这	经文	,

因为你提出的一些观点似乎与圣经相矛盾，

[wɪtʃ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈɔːlweɪz]	[lʊk]	[əˈpɒn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪnˈfæləbl]	[truːθ]	[ɒv; əv]	[gɒd]	.
which	**I**	**shall**	**always**	**look**	**upon**	**as**	**the**	**infallible**	**truth**	**of**	**God**	**.**
哪个	我	将	总是	看	之上	作为	这	绝对正确	真相	的	上帝	.

我将永远视之为上帝绝对真理。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[faɪnd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpærəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[daɪvz]	[ænd; ənd]	[ˈlæzərəs]	,
For	**I**	**find**	**,**	**in**	**the**	**parable**	**of**	**Dives**	**and**	**Lazarus**	**,**
为了	我	寻找	,	在	这	寓言	的	潜水	和	拉撒路	,

因为我在财主和拉撒路的比喻中发现，

[ðæt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ɪˈmiːdiətli]	[ˈɑːftə(r)]	[deθ]	[ˈkærid]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈeɪndʒəls]	[ˈɪntuː]	[ˈeɪbrəˌhæmz]	[ˈbʊzəm]	,
that	**the**	**one**	**was**	**immediately**	**after**	**death**	**carried**	**up**	**by**	**the**	**angels**	**into**	**Abraham's**	**bosom**	**,**
那	这	一	曾是	立即地	后	死亡	携带	向上	经过	这	天使	进入	亚伯拉罕的	怀	,

其中一人死后立即被天使带到亚伯拉罕的怀里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[ɪˈmiːdiətli]	[θrʌst]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hel]	.
and	**the**	**other**	**immediately**	**thrust**	**down**	**to**	**hell**	**.**
和	这	其他	立即地	推力	向下	到	地狱	.

而另一半则立即被送入地狱。

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[ɪkˈskjuːs]	[ˌem ˈiː]	,	[sɜː(r)]	,	[ðæt]	[dʌz]	[nɒt]	[ˌkɒntrəˈdɪkt]	[wʌn]	[wɜːd]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[sed]	;
Excuse	**me**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**does**	**not**	**contradict**	**one**	**word**	**that**	**I**	**have**	**said**	**;**
原谅	我	,	先生	,	那	做	不是	顶撞	一	单词	那	我	有	说	;

先生，恕我直言，这与我刚才说的话丝毫没有矛盾；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siːm]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðə; ði]	['pærəb(ə)l]	,	[huːz]	['əʊnli]	[end]	[ɪz]	[tuː; tə]	['ɪləstreɪt]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
but	**you**	**seem**	**not**	**to**	**understand**	**the**	**parable**	**,**	**whose**	**only**	**end**	**is**	**to**	**illustrate**	**the**	**truth**	**,**
但	你	似乎	不是	到	理解	这	寓言	,	谁	仅有的	结尾	是	到	阐明	这	真相	,

但你似乎并不理解这个比喻，它的唯一目的就是阐明真理。

[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[meɪ]	[biː; bi]	['veri]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['flʌrɪʃɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	,
that	**a**	**man**	**may**	**be**	**very**	**happy**	**and**	**flourishing**	**in**	**this**	**world**	**,**
那	一个	男人	可能	是	非常	快乐的	和	芊芊	在	这	世界	,

使一个人在这个世界上非常幸福和成功。

[ænd; ənd]	['retʃɪd]	[ænd; ənd]	['mɪzrəbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	['meɪbi]	['mɪzrəbl]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːld]	,
and	**wretched**	**and**	**miserable**	**in**	**the**	**next**	**;**	**and**	**that**	**a**	**man**	**maybe**	**miserable**	**in**	**this**	**world**	**,**
和	可怜	和	悲惨的	在	这	下一个	;	和	那	一个	男人	或许	悲惨的	在	这	世界	,

来世或许悲惨无比；而一个人今世也可能痛苦不堪。

[ænd; ənd]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	.
and	**happy**	**and**	**glorious**	**in**	**the**	**next**	**.**
和	快乐的	和	辉煌	在	这	下一个	.

来世幸福而辉煌。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	,	[kuːl]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[jiːld]	[ðæt]	[pɔɪnt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[pɑːs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,
Be	**it**	**so**	**,**	**Cool**	**,**	**I**	**shall**	**yield**	**that**	**point**	**to**	**you**	**,**	**and**	**pass**	**to**	**another**	**,**
是	它	所以	,	凉爽的	,	我	将	屈服	那	观点	到	你	,	和	经过	到	其他	,

好吧，酷，那我就把这一点让步，然后讨论另一点。

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[sɪns]	['aʊə(r)]	[lɑːst]	[ɪn'kaʊntə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	,
which	**has**	**afforded**	**me**	**much**	**speculation**	**since**	**our**	**last**	**encounter**	**;**	**and**	**that**	**is**	**,**
哪个	有	提供	我	很多	推测	自从	我们的	最后的	遇到	;	和	那	是	,

自上次见面以来，这让我有很多思考；那就是：

[haʊ]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[tɔːkt]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ðæt]	[ai]	[dɪd]	[kən'sɜːnɪŋ]	['mɪstə(r)]	['peɪtən]	,
How	**you**	**came**	**to**	**know**	**that**	**I**	**talked**	**after**	**the**	**manner**	**that**	**I**	**did**	**concerning**	**Mr**	**Paton**	**,**
如何	你	来了	到	知道	那	我	谈话	后	这	方式	那	我	做过	有关	先生	帕顿	,

你是如何得知我以那种方式谈论帕顿先生的?

[ɒn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['sæbəθ]	[ɒv; əv]	['februəri]	[lɑːst]	?
on	**the**	**first**	**Sabbath**	**of**	**February**	**last**	**?**
在	这	第一的	安息日	的	二月	最后的	?

是去年二月的第一个安息日吗?

[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	['prez(ə)nt]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	?
Was	**you**	**present**	**with**	**me**	**,**	**but**	**invisible**	**?**
曾是	你	展示	和	我	,	但	无形的	?

你当时就在我身边，只是隐形了吗?

[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	['veri]	['hɔːtɪli]	,	[nəʊ]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['prez(ə)nt]	[maɪ'self]	.
He	**answered**	**very**	**haughtily**	**,**	**No**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**was**	**not**	**present**	**myself**	**.**
他	回答	非常	傲慢地	,	不	,	先生	,	我	曾是	不是	展示	我	.

他傲慢地回答说：“不，先生，我本人不在场。”

[ai]	['ɑːnsə(r)d]	,	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['æŋgri]	,	[kuːl]	.
I	**answered**	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**you**	**angry**	**,**	**Cool**	**.**
我	回答	,	我	会	不是	有	你	生气的	,	凉爽的	.

我回答说，我不想让你生气，好。

[ai]	[prə'pəʊzd]	[ðɪs]	['kwestʃən]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[əʊn]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[θɪŋk]	['prɒpə(r)]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	,
I	**proposed**	**this**	**question**	**for**	**my**	**own**	**satisfaction**	**;**	**but**	**if**	**you**	**don't**	**think**	**proper**	**to**	**answer**	**,**
我	建议的	这	问题	为了	我的	自己的	满意	;	但	如果	你	不	思考	恰当的	到	回答	,

我提出这个问题是为了满足自己的好奇心；但如果您认为不宜回答，

[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɑːs]	.
let	**it**	**pass**	**.**
让	它	经过	.

就让它过去吧。

['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
After	**he**	**had**	**paused**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**,**
后	他	有	暂停	,	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

他停顿了一下，目光落在地面上，

[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	['mɪnɪts]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[æt; ət]	[məʊst]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	[heɪst]	[ænd; ənd]	['siːmɪŋ]	['tʃɪəflnəs]	,	[hiː; hi]	[sez]	—
for	**three**	**or**	**four**	**minutes**	**of**	**time**	**at**	**most**	**,**	**with**	**some**	**haste**	**and**	**seeming**	**cheerfulness**	**,**	**he**	**says**	**—**
为了	三	或者	四	分钟	的	时间	在	最多	,	和	一些	匆忙	和	似乎	愉悦	,	他	说道	—

他语速很快，语气似乎也挺愉快，最多说了三四分钟——

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[wel]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[wɪl]	['sætɪsfaɪ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.
Well	**,**	**sir**	**,**	**I**	**will**	**satisfy**	**you**	**in**	**that**	**point**	**.**
出色地	,	先生	,	我	将要	满足	你	在	那	观点	.

先生，这一点我定能让您满意。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[sent]	[frɒm; frəm]	['hev(ə)n]	['eɪndʒəls]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	,
You	**must**	**know**	**that**	**there**	**are**	**sent**	**from**	**heaven**	**angels**	**to**	**guard**	**and**	**comfort**	**,**
你	必须	知道	那	那里	是	发送	从	天堂	天使	到	警卫	和	舒适	,

你必须知道，有天使从天上派来守护和安慰人。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[duː; də]	['ʌðə(r)]	[gʊd]	['sɜːvɪsɪz]	[tuː; tə]	[gʊd]	['piːp(ə)l]	,
and	**to**	**do**	**other**	**good**	**services**	**to**	**good**	**people**	**,**
和	到	做	其他	好的	服务	到	好的	人们	,

并为其他善良的人们提供其他善事，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[men]	[dɪ'pɑːtɪd]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[ðæt]	['erənd]	.
and	**even**	**the**	**spirits**	**of**	**good**	**men**	**departed**	**are**	**employed**	**in**	**that**	**errand**	**.**
和	甚至	这	烈酒	的	好的	男人	已离开	是	受雇	在	那	差事	.

甚至连已故好人的灵魂也被派去执行这项任务。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ?
And do you not think that every man has a good angel ?
和 做 你 不是 思考 那 每一个 男人 有 一个 好的 天使 ?

难道你不认为每个人心中都有一个善良的天使吗?

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'tɪkjələ(r)] [men] [hæv; həv] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
No , but a great many particular men have : there are but few houses of
不 , 但 一个 伟大的 许多 特别的 男人 有 : 那里 是 但 很少 房屋 的
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪ'speʃəli] ,
distinction especially ,
区别 尤其 ,

不，但很多杰出人士确实有：真正有声望的家族却寥寥无几。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ]
but what have at least one attending them ; and from what you
但 什么 有 在 至少 一 参加 他们 ; 和 从 什么 你
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
have already heard of spirits ,
有 已经 听到 的 烈酒 ,

但至少有一个人会侍奉他们；而且根据你已经听到的关于鬼魂的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ]
it is no difficult matter to understand how they may be serviceable to each
它 是 不 难的 事情 到 理解 如何 他们 可能 是 可用 到 每个
[pə'tɪkjələ(r)] ['membə(r)] ,
particular member ,
特别的 成员 ,

不难理解它们如何为每个成员提供服务。

[ðəʊ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
though at different places at a great distance .
尽管 在 不同的 地方 在 一个 伟大的 距离 .

虽然相隔遥远，但身处不同的地方。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls][duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)] [gɒd]
Many are the good offices which the good angels do to them that fear God
许多 是 这 好的 办公室 哪个 这 好的 天使 做 到 他们 那 害怕 上帝
,
,
,

敬畏上帝的人，蒙受了许多天使的恩惠。

[ðəʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,
though many times they are not sensible of it : and I know assuredly ,
尽管 许多 时代 他们 是 不是 明智的 的 它 : 和 我 知道 当然 ,
[ðæt] [wʌn] ['paʊəf(ə)l] ['eɪndʒl] ,
that one powerful angel ,
那 一 强大的 天使 ,

虽然很多时候他们对此毫无察觉：但我确信，有一位强大的天使，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['æktɪv] ['klevə(r)] [səʊl] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ;
or even an active clever soul departed , may be sufficient for some villages ;
或者 甚至 一个 积极的 聪明的 灵魂 已离开 ， 可能 是 充足的 为了 一些 村庄 ；

甚至一个聪明机智的灵魂离世，对某些村庄来说也足够了；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] ,
but for your great cities , such as London , Edinburgh , or the like ,
但 为了 你的 伟大的 城市 ， 这样的 作为 伦敦 ， 爱丁堡 ， 或者 这 喜欢 ，

但对于像伦敦、爱丁堡这样的大城市来说，

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [greɪt] ['eɪndʒl] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ;
there is one great angel that has the superintendence of the whole ;
那里 是 一 伟大的 天使 那 有 这 督察 的 这 所有的 ；
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'fɪəriə(r)]['eɪndʒəls] ,
and there are inferior angels ,
和 那里 是 下 天使 ，

有一位伟大的天使统领整个宇宙；此外还有一些地位较低的天使。

[ɔː(r)] [səʊlz] [dɪ'pɑːtɪd] , [tuː; tə] [huːz] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
or souls departed , to whose particular care such a man , of such a particular
或者 灵魂 已离开 ， 到 谁 特别的 关心 这样的 一个 男人 ， 的 这样的 一个 特别的
[weɪt] [ɔː(r)] ['bɪznəs] ,
weight or business ,
重量 或者 商业 ，

或逝去的灵魂，由这样一位身居要职或肩负特殊使命的人特别照料。

[ɪz] [kə'mɪtɪd] .
is committed .
是 坚定的 .

已承诺。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,
Now , sir ,
现在 ， 先生 ，

先生，现在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['seɪtn] [dʌz] [eɪp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]
the kingdom of Satan does ape the kingdom of Christ as much in matters of
这 王国 的 撒但 做 猿 这 王国 的 基督 作为 很多 在 事情 的
['pɒlətɪks][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
politics as can be ,
政治 作为 能 是 ，

撒旦的国度在政治方面尽可能地模仿基督的国度。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;
well knowing that the court of wisdom is from above ;
出色地 会心 那 这 法庭 的 智慧 是 从 多于 ；

深知智慧来自上天；

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðens] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [aʊt] ['miʃənəriz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] .
so that from thence are sent out missionaries in the same order .
所以 那 从 因此 是 发送 出去 传教士 在 这 相同的 命令 .

因此，从那里按着同样的顺序派出传教士。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rɪ'plenɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
But because the kingdom of Satan is much better replenished than the other ,
但 因为 这 王国 的 撒但 是 很多 更好的 补充 比 这 其他 ，

但是，因为撒旦的国度比其他国度更容易得到补充，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌn] ['dev(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə]
instead of one devil there are in many instances two or three commissioned to
反而 的 一 魔鬼 那里 是 在 许多 实例 二 或者 三 委托 到
[ə'tend] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæməli] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
attend a particular family of influence and distinction .
出席 一个 特别的 家庭 的 影响 和 区别 .

许多情况下，受命侍奉某个有影响力和显赫地位的家族的不是一个魔鬼，而是两三个魔鬼。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] [riːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ðæt] [weɪt] [ə'pɒn]
I read that there are ten thousand times ten thousand of angels that wait upon
我 读 那 那里 是 十 千 时代 十 千 的 天使 那 等待 之上
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

我读到过，有成千上万的天使侍奉上帝。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
and sing His praise and do His will ;
和 唱歌 他的 称赞 和 做 他的 将要 ;

歌颂祂，遵行祂的旨意；

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə]
and I cannot understand how the good angels can be inferior in number to
和 我 不能 理解 如何 这 好的 天使 能 是 下 在 数字 到
[ðə; ði] ['iːv(ə)l] .
the evil .
这 邪恶的 .

我无法理解为什么善良的天使数量会少于邪恶的天使。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[dɪd] [nɒt] [ai] [seɪ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [biː; bi] ,
Did not I say , that whatever the number be ,
做过 不是 我 说 , 那 任何 这 数字 是 ,

我不是说过，无论数字是多少吗？

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] ;
the spirits departed are employed in the same business ;
这 烈酒 已离开 是 受雇 在 这 相同的 商业 ;

逝者的灵魂仍然从事同样的职业；

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['diəti] , [weər'ɒv] ['seɪtn] [ɪz] [tʃiːf] , [ai] ['kænɒt]
so that as to the number of original deities , whereof Satan is chief , I cannot
所以 那 作为 到 这 数字 的 原来的 神灵 , 其中 撒但 是 首席 , 我 不能
[dɪ'tɜːmɪn] ,
determine ,
决定 ,

因此，至于最初的神祇究竟有多少位，其中撒旦是首领，我无法确定。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [səʊlz] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
but you need not doubt but there are more souls departed in that place ,
但 你 需要 不是 怀疑 但 那里 是 更多的 灵魂 已离开 在 那 地方 ,

但你无需怀疑，那里还有更多逝去的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [sens] [juː; jʊ][kɔːl] [hel] , [baɪ]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] ,
which in a loose sense you call hell , by almost an infinity ,
哪个 在 一个 松动的 感觉 你 称呼 地狱 , 经过 几乎 一个 无穷大 ,

从广义上讲，你称之为地狱的东西，几乎是无穷大。

[ðæn; ðən] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [sens] , [juː; jʊ] [kɔːl] ['hev(ə)n] ,
than what are gone to that place , which , in a like sense , you call heaven ,
比 什么 是 已消失 到 那 地方 , 哪个 , 在 一个 喜欢 感觉 , 你 称呼 天堂 ,

比那些去了那个地方的人，也就是你们在某种意义上称之为天堂的人，

[wɪtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ;
which likewise are employed in the same purpose ;
哪个 同样地 是 受雇 在 这 相同的 目的 ;

它们也被用于相同的目的；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eɪndʒəls] ,
and I can assure you that there is as great a difference between angels ,
和 我 能 保证 你 那 那里 是 作为 伟大的 一个 不同之处 之间 天使 ,

我可以向你保证，天使之间也存在着巨大的差异。

[bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [ə'mʌŋ] [men] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] [sens] ,
both good and bad , as there is among men , with respect to their sense ,
两个都 好的 和 坏的 , 作为 那里 是 之中 男人 , 和 尊重 到 他们的 感觉 ,
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

既有善也有恶，就像人类一样，就他们的感官、知识而言，

['kʌnɪŋ] , ['klevənəs] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [neɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊlz] [ɒn][bəʊθ]
cunning , cleverness , and action ; nay , which is more , the departed souls on both
狡猾 , 聪明才智 , 和 行动 ; 不 , 哪个 是 更多的 , 这 已离开 灵魂 在 两个都
[saɪdz] [ˌaʊt'duː] ['sevrəl] ,
sides outdo severals ,
侧面 胜过 几个 ,

狡猾、机敏和行动力；不，更重要的是，双方逝去的灵魂都胜过许多人。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [fɜːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eɪndʒəls] .
from their very first departure , of the original angels .
从 他们的 非常 第一的 离开 , 的 这 原来的 天使 .

从最初的天使们第一次离开开始。

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pærədɒks] , [bʌt; bət][ɪz] [truː] .
This you will perhaps think a paradox , but is true .
这 你 将要 也许 思考 一个 悖论 , 但 是 真的 .

你或许会觉得这很矛盾，但事实的确如此。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]
I do not doubt it ; but what is that to my question , about which I am
我 做 不是 怀疑 它 ; 但 什么 是 那 到 我的 问题 , 关于 哪个 我 是
[sə'lɪsɪtəs] ?
solicitous ?
殷勤 ?

我对此并不怀疑；但这与我所关心的问题又有什么关系呢？

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜː(r)] ; [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]
Take a little patience , sir ; from what I have said you might have
拿 一个 小的 耐心 , 先生 ; 从 什么 我 有 说 你 可能 有
[ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ,
understood me ,
理解 我 ,

先生，请您稍等片刻；从我刚才所说的话，您应该已经明白我的意思了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
if you had your thoughts about you ; but I shall explain myself to you .
如果 你 有 你的 想法 关于 你 ; 但 我 将 解释 我 到 你 .

如果你对你有所顾虑；但我会向你解释清楚。

[bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['eɪndʒəls][hæv; həv] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,
Both the good and the bad angels have stated times of rendezvous ,
两个都 这 好的 和 这 坏的 天使 有 声明 时代 的 会合 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪndʒəls] ,
and the principal angels ,
和 这 主要的 天使 ,

善天使和恶天使都规定了会面时间，而主要天使们……

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [taʊnz] , ['sɪtɪz] , [ɔː(r)] ['kɪŋdəmz] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
who have the charge either of towns , cities , or kingdoms , not to mention
WHO 有 这 收费 任何一个 的 城镇 , 城市 , 或者 王国 , 不是 到 提到
[pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] ,
particular persons ,
特别的 人 ,

负责城镇、城市或王国的人，更不用说负责特定个人的人了。

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [træn'zæktɪd] [ɪn] [ðiːz] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
villages , and families , and all that is transacted in these several parts of the
村庄 , 和 家庭 , 和 全部 那 是 已交易 在 这些 一些 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

村庄、家庭，以及该国这些不同地区发生的一切事务，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [meɪd] ['əʊpən] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , ['evri] [θɪŋ]
are there made open ; and at their re - encounter on each side , every thing
是 那里 制成 打开 ; 和 在 他们的 关于 - 遇到 在 每个 边 , 每一个 事物
[ɪz][təʊld] ,
is told ,
是 讲述 ,

一切都被公开了；双方再次相遇时，所有的事情都会被讲述出来。

[æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] , [ɪn] - , ['kɪlnz] , [ænd; ənd] ['smɪði] , [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
as in your parish , in milns , kilns , and smithies , with this difference ,
作为 在 你的 教区 , 在 - , 窑炉 , 和 铁匠铺 , 和 这 不同之处 ,

就像你们教区里的磨坊、窑炉和铁匠铺一样，区别在于：

[ðæt] ['meni] [θɪŋz] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [in'kauntəz] ,
that many things false are talked at the living re - encounters ,
那 许多 事物 错误的 是 谈话 在 这 活的 关于 - 遭遇 ,

在人们重聚的场合，人们谈论了很多不实之事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɪg'zækt] [truːθ] [ɪz] [sed] [ɔː(r)][təʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ;
but nothing but what is exact truth is said or told among the dead ;
但 没有什么 但 什么 是 精确的 真相 是 说 或者 讲述 之中 这 死的 ;

但死者之间只说真话，不说假话。

['əʊnli][ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] ,
only I must observe to you , that , as I am credibly informed ,
仅有的 我 必须 观察 到 你 , 那 , 作为 我 是 可信地 知情的 ,

我只能向您指出，据我可靠消息来源称，

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][bæd]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] [dɪ'pɑːtɪd] ,
several of the inferior bad angels , and souls of wicked men departed ,
一些 的 这 下 坏的 天使 , 和 灵魂 的 邪恶 男人 已离开 ,

一些低阶恶天使和恶人的灵魂离开了人世。

[hæv; həv][təʊld] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
have told many things that they have done ,
有 讲述 许多 事物 那 他们 有 完毕 ,

他们讲述了很多他们做过的事情，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['spɪrɪt][ɪz] [sent] [aʊt] [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] ,
and then when a more intelligent spirit is sent out upon inquiry ,
和 然后 什么时候 一个 更多的 聪明的 精神 是 发送 出去 之上 询问 ,

然后，当派遣更聪明的精灵进行询问时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['siːmɪŋ] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [rɪ'pɔːt]
and the report of the former seeming doubtful , he brings in a contrary report
和 这 报告 的 这 以前的 似乎 疑 , 他 带来 在 一个 相反 报告
’
’
’

鉴于前一份报告似乎存在疑问，他又提出了一份相反的报告。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [truːθ] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [feəz] ['veri] [ɪl] : [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːd]
and makes it appear truth , the former fares very ill : nevertheless their regard
和 制作 它 出现 真相 , 这 以前的 票价 非常 患病的 : 尽管如此 他们的 看待
[tuː; tə] [truːθ] [prɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] ;
to truth prevents it ;
到 真相 阻止 它 ;

并使之看起来像是真理，前者境况很差：然而他们对真理的尊重阻止了它；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðeə(r)]
for while they observe the truth , they do their business and keep their
为了 尽管 他们 观察 这 真相 , 他们 做 他们的 商业 和 保持 他们的
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

因为他们在观察真相的同时，也做好自己的工作，坚守自己的岗位。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [truːθ] .
for God is truth .
为了 上帝 是 真相 .

因为上帝就是真理。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls] ,
So much truth being among the good angels ,
所以 很多 真相 存在 之中 这 好的 天使 ,

善良的天使中蕴藏着如此多的真理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪz][ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ə'mʌŋ]
I am apt to think that lies and falsehood will be as much in vogue among
我 是 易于 到 思考 那 谎言 和 谬误 将要 是 作为 很多 在 时尚 之中
[ðə; ði][bæd] .
the bad .
这 坏的 .

我倾向于认为，谎言和虚假在坏人中也会同样盛行。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[ə; eɪ][grəʊs] [mis'teik] ,
A gross mistake ,
一个 总的 错误 ,

一个严重的错误，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fəʊks] [fɔːl]['ʌndə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
and it is not alone the mistake which the living folks fall under with respect to
和 它 是 不是 独自的 这 错误 哪个 这 活的 各位 落下 在下面 和 尊重 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ;
the other world ;
这 其他 世界 ;

而且，这不仅仅是活着的人对另一个世界所犯的错误；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] ['pleɪnli] [ɪz] [ðɪs] :
for the case plainly is this :
为了 这 案件 显然 是 这 :

事实就是如此：

[æn; ən] [ɪl] [mæn] [wɪl] [nɒt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;
an ill man will not stick at a falsehood to promote his design ;
一个 患病的 男人 将要 不是 戳 在 一个 谬误 到 推动 他的 设计 ;

一个有病的人不会为了推销自己的计划而坚持说谎；

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [wɪl] [æn; ən]['iːv(ə)l] [səʊl] [dɪ'pɑːtɪd] [stɒp] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self]
as little will an evil soul departed stop at anything that can make himself
作为 小的 将要 一个 邪恶的 灵魂 已离开 停止 在 任何事物 那 能 制作 他自己
[sək'sesf(ə)l] ;
successful ;
成功的 ;

邪恶的灵魂会不择手段地让自己获得成功；

[bʌt; bət][ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [rɪ'pɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔː(r)] [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .
but in admitting report he must tell the truth , or woe be to him .
但 在 承认 报告 他 必须 告诉 这 真相 , 或者 悲哀 是 到 他 .

但他在承认报告时必须说实话，否则就会遭殃。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['mʌnθli] , ['kwɔːtəli] , [ɔː(r)] ['jɪəli] ['miːtiŋz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ,
But besides their monthly , quarterly , or yearly meetings , or whatever they be ,
但 除了 他们的 月度 , 季刊 , 或者 每年 会议 , 或者 任何 他们 是 ,

但除了他们每月、每季度或每年的例会之外，

[dɪ'pɑːtɪd] [səʊlz] [ə'kweɪntɪd] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['jɪəli] , ['wiːkli] , ['deɪli] ,
departed souls acquainted may take a trip to see one another yearly , weekly , daily ,
已离开 灵魂 熟人 可能 拿 一个 旅行 到 看 一 其他 每年 , 每周 , 日常的 ,
[ɔː(r)] ['ɒf(tə)n] ,
or oftener ,
或者 更频繁 ,

生前相识的亡灵可能会每年、每周、每天甚至更频繁地相聚。

[ɪf]	[ðeɪ]	[pliːz]	.
if	**they**	**please**	**.**
如果	他们	请	.

如果他们愿意的话。

[ðʌs]	,	[ðen]	,	[ai]	['ɑːnsə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['kwestʃən]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[kən'sɜːnd]	[ə'baʊt]	;
Thus	**,**	**then**	**,**	**I**	**answer**	**your**	**question**	**that**	**you**	**was**	**so**	**much**	**concerned**	**about**	**;**
因此	,	然后	,	我	回答	你的	问题	那	你	曾是	所以	很多	担心的	关于	;

那么，我就来回答你一直非常关心的问题；

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[nəʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[θriː]	[p'ɜːsənz]	,	[vɪz]	.	,	['eɪkmən]	,	[huː]	[ə'tendz]	['θɜːrstənz]	['fæməli]
for	**my**	**information**	**was**	**from**	**no**	**less**	**than**	**three**	**persons**	**,**	**viz**	**.**	**,**	**Aikman**	**,**	**who**	**attends**	**Thurston's**	**family**
为了	我的	信息	曾是	从	不	较少的	比	三	人	,	即	.	,	艾克曼	,	WHO	参加	瑟斯顿的	家庭

;	
;	
;	

据我所知，这一消息来自至少三个人，即瑟斯顿家的侍从艾克曼；

[dʒeɪmz]	['kɔːrbət]	,	[huː]	[weɪts]	[ə'pɒn]	['mɪstə(r)]	['peɪtən]	;
James	**Corbet**	**,**	**who**	**waits**	**upon**	**Mr**	**Paton**	**;**
詹姆斯	科尔贝特	,	WHO	等待	之上	先生	帕顿	;

侍奉帕顿先生的詹姆斯·科贝特；

[fɔː(r); fə(r)]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðen]	['lʊkɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['mɪsɪz]	['seərə]	['peɪtən]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[haʊs]	,
for	**at**	**that**	**time**	**he**	**was**	**then**	**looking**	**after**	**Mrs**	**Sarah**	**Paton**	**,**	**who**	**was**	**at**	**your**	**house**	**,**
为了	在	那	时间	他	曾是	然后	寻找	后	太太	莎拉	帕顿	,	WHO	曾是	在	你的	房子	,

因为当时他正在照顾莎拉·帕顿太太，她当时在你家。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['emɪsəri]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ə'pɒn]	[jɔːz]	.
and	**an**	**original**	**emissary**	**appointed**	**to**	**wait**	**upon**	**yours**	**.**
和	一个	原来的	使者	任命	到	等待	之上	你的	.

并指派一名使者侍奉于你。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ai]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[sə'praɪzd]	,	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['θɪŋkɪŋ]	,	[ai]	[ɑːskt]	[hɪm]
At	**this**	**I**	**was**	**much**	**surprised**	**,**	**and**	**after**	**a**	**little**	**thinking**	**,**	**I**	**asked**	**him**
在	这	我	曾是	很多	惊讶	,	和	后	一个	小的	思维	,	我	问	他

,	
,	
,	

对此我感到非常惊讶，略作思考后，我问他：

[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðeə(r)]	['riːəli]	,	[kuːl]	,	[æn; ən]	['emɪsəri]	[frɒm; frəm]	[hel]	,	[ɪn]	[wɒt'evə(r)]	[sens]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]
And	**is**	**their**	**really**	**,**	**Cool**	**,**	**an**	**emissary**	**from**	**hell**	**,**	**in**	**whatever**	**sense**	**you**	**take**	**it**
和	是	他们的	真的	,	凉爽的	,	一个	使者	从	地狱	,	在	任何	感觉	你	拿	它

,	
,	
,	

真的有，酷，一个来自地狱的使者吗？不管你怎么理解。

[ðæt]	[ə'tendz]	[maɪ]	['fæməli]	?
that	**attends**	**my**	**family**	**?**
那	参加	我的	家庭	?

参加我家聚会的是谁?

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**.**
你	可能	依赖	之上	它	.

你可以信赖它。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
And what do you think is his business ?
和 什么 做 你 思考 是 他的 商业 ?

你觉得他从事什么行业?

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,
To divert you from your duty ,
到 转移 你 从 你的 责任 ,

为了分散你的注意力，让你无法履行职责，

[ænd; ənd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz] ['meni] [ɪl] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;
and cause you to do as many ill things as he can ;
和 原因 你 到 做 作为 许多 患病的 事物 作为 他 能 ;

并驱使你去做他所能做的一切坏事;

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒn][ðeə(r)][saɪd] .
for much depends on having the minister on their side .
为了 很多 取决于 在 拥有 这 部长 在 他们的 边 .

很多事情都取决于能否得到部长的支持。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
Upon this I was struck with a sort of terror , which I cannot account for .
之上 这 我 曾是 击 和 一个 种类 的 恐怖 , 哪个 我 不能 帐户 为了 .

听到这话，我顿时感到一阵莫名的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [sed] ['sevrəl] [θɪŋz] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
In the meantime he said several things I did not understand .
在 这 与此同时 他 说 一些 事物 我 做过 不是 理解 .

在此期间，他说了好几句话，我都没听懂。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [sed] —
But after coming to my former presence of mind , said —
但 后 未来 到 我的 以前的 在场 的 头脑 , 说 —

但我恢复意识后，说道——

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[bʌt; bət] , [kuːl] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [ə'tendz] [maɪ]['fæməli] ,
But , Cool , tell me , in earnest , if there be a devil that attends my family ,
但 , 凉爽的 , 告诉 我 , 在 认真 , 如果 那里 是 一个 魔鬼 那 参加 我的 家庭 ,
[ðəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
though invisible .
尽管 无形的 .

但是，酷，请你认真地告诉我，我的家人是否真的有看不见的魔鬼在作祟。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['briːðɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[biː; bi]	[nɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[dɪ'dʒektɪd]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	,
Just	**as**	**sure**	**as**	**you**	**are**	**breathing**	**;**	**but**	**be**	**not**	**so**	**much**	**dejected**	**upon**	**this**	**information**	**,**
只是	作为	当然	作为	你	是	呼吸	;	但	是	不是	所以	很多	垂头丧气	之上	这	信息	,

就像你呼吸一样确定无疑；但不要因为这个消息而过于沮丧。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	['laɪkwaɪz]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['eɪndʒl]	[huː]	[ə'tendz]	[juː; jʊ]	,
for	**I**	**tell**	**you**	**likewise**	**that**	**there**	**is**	**a**	**good**	**angel**	**who**	**attends**	**you**	**,**
为了	我	告诉	你	同样地	那	那里	是	一个	好的	天使	WHO	参加	你	,

因为我同样告诉你们，有一位善良的天使在服侍你们，

[huː]	[ɪz]	[strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
who	**is**	**stronger**	**than**	**the**	**other**	**.**
WHO	是	更强	比	这	其他	.

谁比另一个更强?

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	,	[kuːl]	?
Are	**you**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**Cool**	**?**
是	你	当然	的	那	,	凉爽的	?

酷，你确定吗?

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[jes]	;	[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	['raɪdɪŋ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[raɪt]	[hænd]	,	[huː]	[mait]	[æz; əz]	[wel]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˌels'weə(r)]	,
Yes	**;**	**there**	**is**	**one**	**riding**	**on**	**your**	**right**	**hand**	**,**	**who**	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**elsewhere**	**,**
是的	;	那里	是	一	骑术	在	你的	正确的	手	,	WHO	可能	作为	出色地	有	到过	别处	,

是的，你右边确实有一个人，但他其实可以待在别的地方。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ment]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɑːm]	.
for	**I**	**meant**	**you**	**no**	**harm**	**.**
为了	我	意思是	你	不	伤害	.

因为我并没有伤害你的意思。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[lɒŋ]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[biːn]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	?
And	**how**	**long**	**has**	**he**	**been**	**with**	**me**	**?**
和	如何	长的	有	他	到过	和	我	?

他和我在一起多久了?

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

['əʊnli] [sɪns] [wiː; wi] [pɑːst] [brændz] [liː] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
Only since we passed Brand's Lee , but now he is gone .
仅有的 自从 我们 通过了 品牌的 李 , 但 现在 他 是 已消失 .

自从我们经过布兰德的李之后，他就走了，但现在他也走了。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'pɒn] - , [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
We are just upon Elenscleugh , and I desire to part with you ,
我们 是 只是 之上 - , 和 我 欲望 到 部分 和 你 ,

我们即将到达埃伦斯克劳，我真想和你告别。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [mɔː(r)][baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌðəwaɪz]
though perhaps I have gained more by conversation than I could have otherwise
尽管 也许 我 有 获得 更多的 经过 对话 比 我 可以 有 否则
[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
done in a twelvemonth .
完毕 在 一个 十二个月 .

虽然或许我通过交谈获得的收获比我一年内通过其他方式获得的还要多。

[ai] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [jʊr; jər] [æt; ət] ['leʒə(r)] ,
I choose rather to see you another time , when you're at leisure ,
我 选择 相当 到 看 你 其他 时间 , 什么时候 你是 在 闲暇 ,

我更愿意另约时间见面，等你方便的时候。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ɪnɚwɪk] [æz; əz][juː; jʊ]
and I wish it were at as great a distance from Innerwick as you
和 我 希望 它 是 在 作为 伟大的 一个 距离 从 因纳威克 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

我希望它离因纳威克越远越好。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .

凉爽的。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][nekst][ˌɑːr 'iː] -
Be it so , sir ; but I hope you will be as obliging to me next re -
是 它 所以 , 先生 ; 但 我 希望 你 将要 是 作为 乐于助人 到 我 下一个 关于 -
[ɪn'kaʊntə(r)] ,
encounter ,
遇到 ,

就如您所愿吧，先生；但我希望下次再见面时您也能如此待我。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] .
as I have been to you this .
作为 我 有 到过 到 你 这 .

我一直都这样对待你。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai] [wɪl] ,
I promise you I will ,
我 承诺 你 我 将要 ,

我保证我会的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ;
as far as is consistent with my duty to my Lord and Master Christ Jesus ;
作为 远的 作为 是 持续的 和 我的 责任 到 我的 主 和 掌握 基督 耶稣 ;
只要这与我对我的主耶稣基督的职责相符；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
and since you have obliged me so much by information ,
和 自从 你 有 有义务 我 所以 很多 经过 信息 ,
感谢您提供如此多的信息，

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɪsts] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ;
I will answer all the questions you propose , as far as consists with my knowledge ;
我 将要 回答 全部 这 问题 你 提出 , 作为 远的 作为 由 和 我的 知识 ;
我将尽我所能回答您提出的所有问题；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
but I believe you want no information from me .
但 我 相信 你 想 不 信息 从 我 .
但我相信你不想从我这里得到任何信息。

[kuːl] .
Cool .
凉爽的 .
凉爽的。

[ai] [keɪm] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .
I came not here to be instructed by you , but I want your help of another kind .
我 来了 不是 这里 到 是 指示 经过 你 , 但 我 想 你的 帮助 的 其他 种类 .
我来这里不是为了接受你的指导，而是想得到你另一种方面的帮助。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv]['eɪprəl] - , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][əʊld] - ,
Upon the 5th of April 1722 , as I was returning from Old Hamstocks ,
之上 这 5th 的 四月 - , 作为 我 曾是 返回 从 老的 - ,
1722年4月5日，当我从老汉姆斯托克斯返回时，

[kuːl] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['hɔːsbæk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
Cool came up with me on horseback at the foot of the ruinous enclosure ,
凉爽的 来了 向上 和 我 在 马背 在 这 脚 的 这 毁灭性的 外壳 ,
库尔骑着马和我一起来到了那片废墟围栏的脚下。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌdiː əʊ 'diː] .
before we came to Dod .
前 我们 来了 到 国防部 .
在我们来到国防部之前。

[ai][təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I told him his last conversation had proved so acceptable to me ,
我 讲述 他 他的 最后的 对话 有 已证实 所以 可接受 到 我 ,
我告诉他，他上次的谈话我非常满意。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ;
that I was well pleased to see him again ;
那 我 曾是 出色地 高兴 到 看 他 再次 ;
我很高兴再次见到他；

[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ai]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[maɪ'self]	['fɜːðə(r)]	[ɒv; əv]	,
that	**there**	**was**	**a**	**number**	**of**	**things**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**inform**	**myself**	**further**	**of**	**,**
那	那里	曾是	一个	数字	的	事物	那	我	通缉	到	通知	我	更远	的	,

有很多事情我想进一步了解，

[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[səʊ]	[gʊd]	[æz; əz]	['sætɪsfaɪ]	[ˌem 'iː]	.
if	**he**	**would**	**be**	**so**	**good**	**as**	**satisfy**	**me**	**.**
如果	他	会	是	所以	好的	作为	满足	我	.

如果他能让我满意就好了。

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[lɑːst]	[taɪm]	[wiː; wi]	[met]	,	[ai]	[rɪ'fjuːzd]	[juː; jʊ]	['nʌθɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɑːskt]	;
Last	**time**	**we**	**met**	**,**	**I**	**refused**	**you**	**nothing**	**you**	**asked**	**;**
最后的	时间	我们	遇见	,	我	拒绝	你	没有什么	你	问	;

上次见面时，你提出的任何要求我都答应了；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[ɪk'spekt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'fjuːz]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ɑːsk]	.
and	**now**	**I**	**expect**	**that**	**you**	**shall**	**refuse**	**me**	**nothing**	**that**	**I**	**shall**	**ask**	**.**
和	现在	我	预计	那	你	将	拒绝	我	没有什么	那	我	将	问	.

现在我希望你不会拒绝我提出的任何要求。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

['nʌθɪŋ]	,	[sɜː(r)]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊə(r)]	,
Nothing	**,**	**sir**	**,**	**that**	**is**	**in**	**my**	**power**	**,**
没有什么	,	先生	,	那	是	在	我的	力量	,

先生，这不在我的能力范围之内。

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[wɪð]	['seɪfti]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['kærəktə(r)]	.
or	**that**	**I**	**can**	**do**	**with**	**safety**	**to**	**my**	**reputation**	**and**	**character**	**.**
或者	那	我	能	做	和	安全	到	我的	名声	和	特点	.

或者说，我可以做一件不会损害我的名誉和品格的事情。

[wɒt]	,	[ðen]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'mɑːndz]	?
What	**,**	**then**	**,**	**are**	**your**	**demands**	**?**
什么	,	然后	,	是	你的	需求	?

那么，你们的要求是什么?

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[ɔːl]	[ðæt]	[ai]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[ɪz]	,
All	**that**	**I**	**desire**	**of**	**you**	**is**	**,**
全部	那	我	欲望	的	你	是	,

我唯一想要的，就是：

[ðæt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	['prɒmɪst]	[ðæt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sæbəθ]	-	[deɪ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[waɪf]	,
that	**as**	**you**	**promised**	**that**	**on**	**a**	**Sabbath**	**-**	**day**	**you**	**would**	**go**	**to**	**my**	**wife**	**,**
那	作为	你	承诺	那	在	一个	安息日	-	天	你	会	去	到	我的	妻子	,

你曾承诺在安息日去见我的妻子，

[huː] [naʊ] [pə'zesɪz] [ɔːl][maɪ] [ɪ'fekts] ,
who now possesses all my effects ,
WHO 现在 拥有 全部 我的 效果 ，

现在拥有我所有物品的人，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] — [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə]['rektɪfaɪ]
and tell her the following particulars — tell her in my name to rectify
和 告诉 她 这 下列的 细节 — 告诉 她 在 我的 姓名 到 纠正
[ðiːz] ['mætəz] : — [fɜːst] ,
these matters : — First ,
这些 事情 ： — 第一的 ，

请将以下细节告诉她——以我的名义告诉她，让她纠正这些问题：——首先，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] ['dʒʌstli][tuː; tə] ['prɒvəst] ['kɹɒz.bi] £50 [skɒts] , [ænd; ənd] [θriː] [j'ɪəz] - ['ɪntrəst] ,
That I was owing justly to Provost Crosby £50 Scots , and three years ' interest ,
那 我 曾是 欠款 公正地 到 教务长 克罗斯比 £50 苏格兰人 ， 和 三 年 - 兴趣 ，

我理应欠克罗斯比镇长50苏格兰镑，外加三年的利息。

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [maɪ] [gʊd] - ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv][siː] —
but on hearing of his death , my good - brother the Laird of C —
但 在 听力 的 他的 死亡 ， 我的 好的 - 兄弟 这 领主 的 C —

但得知他去世的消息后，我的好兄弟，C地主——

[el][ænd; ənd][ai] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [bɒnd] , [ðə; ði] [sʌm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
I and I forged a discharge , narrated the bond , the sum , and other
我 和 我 锻造 一个 释放 ， 旁白 这 纽带 ， 这 和 ， 和 其他
[pə'tɪkjələz] ,
particulars ,
细节 ，

我和我伪造了一份解除合同，陈述了担保内容、金额和其他细节。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [klɔːz] , “ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] , [ænd; ənd]
with this honourable clause , “ And at the time it had fallen by , and
和 这 光荣的 条款 ， “ 和 在 这 时间 它 有 倒下 经过 ， 和
[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ;
could not be found ;
可以 不是 是 成立 ；

加上这条光荣的条款：“当时它已经坠落，无法找到；

” [wɪð] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [pɑːt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðɪs] [bɒnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
” with an obligation on the provost's part to deliver up this bond as soon as
” 和 一个 义务 在 这 教务长的 部分 到 递送 向上 这 纽带 作为 很快 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
he could hit upon it .
他 可以 打 之上 它 .

“教务长有义务在找到债券后立即将其交付。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['deɪtɪd] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɑːvoʊsts] [deθ] .
And this discharge was dated three months before the provost's death .
和 这 释放 曾是 日期 三 几个月 前 这 教务长的 死亡 .

而这份出院证明的日期比教务长去世早三个月。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [sək'sesə(r)] , ['ændruː] ['kɹɒz.bi] , [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ]
And when his son and successor , Andrew Crosby , wrote to me concerning
和 什么时候 他的 儿子 和 接班人 ， 安德鲁 克罗斯比 ， 写道 到 我 有关
[ðɪs] [bɒnd] ,
this bond ,
这 纽带 ，

当他的儿子和继承人安德鲁·克罗斯比就这份债券给我写信时，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [wɪtʃ] ['saɪlənst] [hɪm] ;
I came to him and showed him the forged discharge , which silenced him ;
我 来了 到 他 和 显示 他 这 锻造 释放 , 哪个 沉默 他 ;
我走到他面前，给他看了伪造的退伍证明，他顿时哑口无言。

[səʊ] [ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] [maɪ] [bɒnd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] .
so that I got up my bond without more ado .
所以 那 我 得到 向上 我的 纽带 没有 更多的 阿多 .
于是我毫不费力地就拿到了保证金。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['kɛnɪdiz] [deθ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [help] [ɒv; əv] [siː] — [el] ,
And when I heard of Robert Kennedy's death , with the same help of C — l ,
和 什么时候 我 听到 的 罗伯特 肯尼迪的 死亡 , 和 这 相同的 帮助 的 C — 我 ,
当我听到罗伯特·肯尼迪去世的消息时，同样是在 C—l 的帮助下，

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] £190 , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [gɒt] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['peɪmənt] .
I got a bill upon him for £190 , of which I got full and complete payment .
我 得到 一个 账单 之上 他 为了 £190 , 的 哪个 我 得到 满的 和 完全的 支付 .
我收到他寄来的190英镑账单，他已全额支付了这笔款项。

[siː] — [el] [gɒt] [ðə; ði] [hɑːf] .
C — l got the half .
C — 我 得到 这 一半 .
C——我得到了一半。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [dʌm'friːs] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['rɒbət] ['grɪər] [daɪd] ,
When I was at Dumfries , the same day that Robert Grier died ,
什么时候 我 曾是 在 邓弗里斯 , 这 相同的 天 那 罗伯特 格里尔 死亡 ,
我在邓弗里斯的时候，罗伯特·格里尔去世了。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] £36 , [siː] — [el] , [maɪ] [gʊd] - ['brʌðə(r)] ,
to whom I was owing an account of £36 , C — l , my good - brother ,
到 谁 我 曾是 欠款 一个 帐户 的 £36 , C — 我 , 我的 好的 - 兄弟 ,
[wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['lʌndən] ;
was then at London ;
曾是 然后 在 伦敦 ;
我欠他 36 英镑的账款，我的好兄弟 C—l 当时在伦敦；

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ'self] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd] ['raɪtə(r)] ,
and not being able of myself , being but a bad writer ,
和 不是 存在 有能力的 的 我 , 存在 但 一个 坏的 作家 ,
而我却无能为力，我只是个糟糕的作家，

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [ai] ['wɒntɪd] ,
to make out a discharge of the account , which I wanted ,
到 制作 出去 一个 释放 的 这 帐户 , 哪个 我 通缉 ,
为了完成我想要的账户结算，

[ai] [met] [ˌæksɪ'dentlɪ] [wɪð] [wʌn] ['rɒbət] [bɔɪd] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['raɪtə(r)] [læd] [ɪn] [dʌm'friːs] ;
I met accidently with one Robert Boyd , a poor writer lad in Dumfries ;
我 遇见 意外地 和 一 罗伯特 博伊德 , 一个 贫穷的 作家 小伙子 在 邓弗里斯 ;
我在邓弗里斯偶然遇到了罗伯特·博伊德，他是一个贫穷的作家少年；

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] ,
I took him to Mrs Carnock's , and gave him a bottle of wine ,
我 采取 他 到 太太 - , 和 给予 他 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,
我带他去了卡诺克太太家，并给了他一瓶葡萄酒。

[ænd; ənd]	[təʊld]	[hɪm]	[ai]	[hæd; həd]	[peɪd]	['tɒməs]	['grɪərz]	[ə'kaʊnt]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nɪ'glektɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	,
and	**told**	**him**	**I**	**had**	**paid**	**Thomas**	**Grier's**	**account**	**,**	**but**	**had**	**neglected**	**to**	**get**	**a**	**discharge**	**,**
和	讲述	他	我	有	有薪酬的	托马斯	格里尔的	帐户	，	但	有	被忽视的	到	得到	一个	释放	，

我告诉他我已经付清了托马斯·格里尔的账款，但忘记办理出具的证明。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ai]	[wʊd]	[rɪ'wɔːd]	[hɪm]	.
and	**if**	**he**	**would**	**help**	**me**	**to**	**one**	**I**	**would**	**reward**	**him**	**.**
和	如果	他	会	帮助	我	到	一	我	会	报酬	他	.

如果他能帮我找到一个，我会给他报酬。

[hiː; hi]	[fluː]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['pæʃ(ə)n]	,	['seɪɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[biː; bi]	[hæŋd]	;
He	**flew**	**away**	**from**	**me**	**in**	**a**	**great**	**passion**	**,**	**saying**	**,**	**he**	**would**	**rather**	**be**	**hanged**	**;**
他	飞翔	离开	从	我	在	一个	伟大的	热情	，	说	，	他	会	相当	是	绞刑	；

他气愤地飞走了，说他宁愿被绞死；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	[ai]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[weɪt]	[tɪl]	[siː]	—	[el]	[keɪm]	[həʊm]	.
but	**if**	**I**	**had**	**a**	**mind**	**for**	**these**	**things**	**,**	**I**	**had**	**better**	**wait**	**till**	**C**	**—**	**l**	**came**	**home**	**.**
但	如果	我	有	一个	头脑	为了	这些	事物	，	我	有	更好的	等待	直到	C	—	我	来了	家	.

但如果我真有这种想法，最好还是等到 C—l 回家后再做。

[ðɪs]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[greɪt]	['trʌb(ə)l]	,	['fɪrɪŋ]	[wɒt]	[siː]	—	[el]
This	**gave**	**me**	**great**	**trouble**	**,**	**fearing**	**what**	**C**	**—**	**l**
这	给予	我	伟大的	麻烦	，	害怕	什么	C	—	我

这让我非常困扰，害怕C——

[ænd; ənd]	[ai]	[hæd; həd]	[dʌn]	['fɔːməli]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['siːkrət]	.
and	**I**	**had**	**done**	**formerly**	**was**	**no**	**secret**	**.**
和	我	有	完毕	以前	曾是	不	秘密	.

我以前做过的事并不是秘密。

[ai]	['fɒləʊd]	[bɔɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[æn; ən]	[ə'pɒlədʒi]	,	['seɪɪŋ]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['dʒestɪŋ]	,
I	**followed**	**Boyd**	**to**	**the**	**street**	**,**	**and**	**made**	**an**	**apology**	**,**	**saying**	**,**	**I**	**was**	**jesting**	**,**
我	随后	博伊德	到	这	街道	，	和	制成	一个	道歉	，	说	，	我	曾是	开玩笑	，

我跟着博伊德走到街上，向他道歉，说：“我只是开玩笑。”

[kə'mend]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɒnəsti]	,	[ænd; ənd]	[gɒt]	[hɪz; ɪz]	['prɒmɪs]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[wɒt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	.
commending	**him**	**for**	**his**	**honesty**	**,**	**and**	**got**	**his**	**promise**	**never**	**to**	**repeat**	**what**	**had**	**passed**	**.**
表扬	他	为了	他的	诚实	，	和	得到	他的	承诺	绝不	到	重复	什么	有	通过了	.

他称赞他的诚实，并得到了他永不再犯同样错误的承诺。

[ai]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[biː]	—	[em]	[eɪtʃ]	—	[riː]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[gʊd]	-	['brʌðə(r)]	,	[huː]	,	[wɪð]	[nəʊ]	['dɪfɪkəlti]	,
I	**sent**	**for**	**my**	**Cousin**	**B**	**—**	**m**	**H**	**—**	**rie**	**,**	**your**	**good**	**-**	**brother**	**,**	**who**	**,**	**with**	**no**	**difficulty**	**,**
我	发送	为了	我的	表哥	B	—	米	H	—	rie	，	你的	好的	-	兄弟	，	WHO	，	和	不	困难	，

我派人去请了我的表兄B—m H—rie，你的好兄弟，他毫不费力地就来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ˌʌndə'tʊk] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ;
for a guinea and a half , undertook and performed all that I wanted ;
为了 一个 几内亚 和 一个 一半 ， 承担 和 执行 全部 那 我 通缉 ;

只付给我一个半基尼，我就承担并完成了我要求的一切；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [mɔː(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] £200 [skɒts] [ðæt] [ai]
and for a guinea more made me up a discharge for £200 Scots that I
和 为了 一个 几内亚 更多的 制成 我 向上 一个 释放 为了 £200 苏格兰人 那 我
[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] ['mjʊrˌhɛd] ,
was owing to your father - in - law and his friend Mr Muirhead ,
曾是 欠款 到 你的 父亲 - 在 - 法律 和 他的 朋友 先生 缪尔黑德 ，

而且，他们还额外给了我一基尼，帮我偿还了欠你岳父和他的朋友缪尔黑德先生的200英镑苏格兰镑的债务。

[wɪtʃ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ai] [geɪv] [tuː; tə][dʒɒn] ['juːərt] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
which discharge I gave to John Ewart , when he desired the money ; and he ,
哪个 释放 我 给予 到 约翰 尤尔特 ，什么时候 他 想要的 这 钱 ； 和 他 ，
[æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
at my desire ,
在 我的 欲望 ，

我把那份解雇证明给了约翰·尤尔特，当时他想要那笔钱；而他，按照我的要求，

[prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'steɪnd] .
produced it to you , which you sustained .
生产 它 到 你 ， 哪个 你 持续 .

它被创造出来给你，而你则一直坚持了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)]
A great many of the like instances were told , of which I cannot remember
一个 伟大的 许多 的 这 喜欢 实例 是 讲述 ， 的 哪个 我 不能 记住
[ðə; ði] [p'ɜːsənz] ,
the persons ,
这 人 ，

类似的例子还有很多，但我记不清是谁了。

[nems] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] , [sez] [hiː; hi] , [wɒt] [veks] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ,
names , and things ; but , says he , what vexes me more than all these ,
姓名 ， 和 事物 ； 但 ， 说道 他 ， 什么 烦恼 我 更多的 比 全部 这些 ，

他说，名字和事物；但是，比所有这些都更令我烦恼的是，

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai][dɪd] ['həʊmə(r)]['mækswel] , ['tenənt] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ['nɪθsˌdeɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai]
is the injustice I did Homer Maxwell , tenant to my Lord Nithsdale , for whom I
是 这 不公正 我 做过 荷马 麦克斯韦 ， 租户 到 我的 主 尼思代尔 ， 为了 谁 我
[wɒz; wəz]['fæktə(r)] .
was factor .
曾是 因素 .

我亏待了霍默·麦克斯韦，他是尼思代尔勋爵的佃户，我曾是他的管家。

[ai] ['bɒrəʊd] £2000 [frɒm; frəm][hɪm] , £500 [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [hænd] :
I borrowed £2000 from him , £500 of which he borrowed from another hand :
我 借来的 £2000 从 他 ， £500 的 哪个 他 借来的 从 其他 手 :

我向他借了2000英镑，其中500英镑是他从别人那里借的：

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][bɒnd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ai] [kən'traɪvd] , [ai][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] ['siːkrəsi]
I gave him my bond , and , for reasons I contrived , I obliged him to secrecy
我 给予 他 我的 纽带 ， 和 ， 为了 原因 我 人为的 ， 我 有义务 他 到 保密
.
.
.

我给了他担保，并且出于我编造的理由，我强迫他保守秘密。

[hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [left] [naɪn] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ded] [bɪ'fɔː(r)]
He died within the year , and left nine children , his wife being dead before
他 死亡 之内 这 年 , 和 左边 九 孩子们 , 他的 妻子 存在 死的 前
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他不到一年就去世了，留下九个孩子，他的妻子在他之前就去世了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːdz] [sɪ'kjʊərəti] ;
I came to seal up his papers for my lord's security ;
我 来了 到 海豹 向上 他的 文件 为了 我的 领主的 安全 ;

我来是为了封存他的文件，以确保我主人的安全；

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
his eldest daughter entreated me to look through them all ,
他的 长子 女儿 恳求 我 到 看 通过 他们 全部 ,

他的大女儿恳求我把它们都翻阅一遍。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɒk] [ænd; ənd] [wɒt]
and to give her an account of what was their stock and what
和 到 给 她 一个 帐户 的 什么 曾是 他们的 库存 和 什么
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [det] .
was their debt .
曾是 他们的 债务 .

并向她汇报他们的股票和债务情况。

[ai] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
I very willingly undertook it ; and in going through the papers ,
我 非常 心甘情愿 承担 它 ; 和 在 去 通过 这 文件 ,

我非常乐意接受这项任务；在查阅文件的过程中，

[ai] [pʊt] [maɪ] [əʊn] [bɒnd] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .
I put my own bond in my pocket .
我 放 我的 自己的 纽带 在 我的 口袋 .

我把自己的债券放进了口袋。

[hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['pruːvɪŋ] [bæd] , [hɪz; ɪz] [naɪn] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['stɑːvɪŋ] .
His circumstances proving bad , his nine children are now starving .
他的 情况 证明 坏的 , 他的 九 孩子们 是 现在 饥饿 .

由于他的处境糟糕，他的九个孩子现在都饿着肚子。

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
These things I desire you to represent to my wife , and take her brother
这些 事物 我 欲望 你 到 代表 到 我的 妻子 , 和 拿 她 兄弟
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

我希望你将这些事告诉我的妻子，并带上她的兄弟一起去。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['rektɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌnd]
and let them be immediately rectified , for she has a sufficient fund
和 让 他们 是 立即地 已纠正 , 为了 她 有 一个 充足的 基金
[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ;
to do it upon ;
到 做 它 之上 ;

应该立即纠正这些问题，因为她有足够的资金来解决这个问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,
and if it were done , I think I would be easy ,
和 如果 它 是 完毕 , 我 思考 我 会 是 简单的 ,

如果真能做到，我觉得我会很容易。

[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[meɪk]	[nəʊ]	[dɪ'leɪ]	.
and	**therefore**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**make**	**no**	**delay**	**.**
和	所以	我	希望	你	将要	制作	不	延迟	.

因此，我希望您不要拖延。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[pɔːz]	,	[ai]	['ɑːnsə(r)d]	,	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['erənd]	,	[kuːl]	,
After	**a**	**short**	**pause**	**,**	**I**	**answered**	**,**	**'**	**Tis**	**a**	**good**	**errand**	**,**	**Cool**	**,**
后	一个	短的	暂停	,	我	回答	,	-	的	一个	好的	差事	,	凉爽的	,

短暂的沉默后，我回答说：“这是个不错的差事，太好了。”

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sendɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː; də]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'prest]	[ænd; ənd]	['ɪndʒəd]	;
you	**are**	**sending**	**me**	**to**	**do**	**justice**	**to**	**the**	**oppressed**	**and**	**injured**	**;**
你	是	发送	我	到	做	正义	到	这	受压迫者	和	受伤	;

你派我来为受压迫和受伤害的人伸张正义；

[bʌt; bət]	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	[ai]	[siː]	[maɪ'self]	[kʌm]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	£200	[skɒts]	,
but	**notwithstanding**	**I**	**see**	**myself**	**come**	**in**	**for**	**£200**	**Scots**	**,**
但	虽然	我	看	我	来	在	为了	£200	苏格兰人	,

尽管如此，我还是认为自己能拿到200英镑苏格兰镑。

[jet]	[ai]	[beg]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
yet	**I**	**beg**	**a**	**little**	**time**	**to**	**consider**	**the**	**matter**	**.**
然而	我	求	一个	小的	时间	到	考虑	这	事情	.

但我恳请您给我一点时间考虑一下此事。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ai]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)n]	[naʊ]	[æz; əz]	['evə(r)]	,
And	**since**	**I**	**find**	**you**	**are**	**as**	**much**	**master**	**of**	**reason**	**now**	**as**	**ever**	**,**
和	自从	我	寻找	你	是	作为	很多	掌握	的	原因	现在	作为	曾经	,

既然我发现你现在依然像以往一样拥有卓越的理性，

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	,	[ai]	[wɪl]	['riːz(ə)n]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɪn]	[ɪts]	['dʒen(ə)rəl]	[vjuː]	,
and	**more**	**than**	**ever**	**,**	**I**	**will**	**reason**	**upon**	**the**	**matter**	**in**	**its**	**general**	**view**	**,**
和	更多的	比	曾经	,	我	将要	原因	之上	这	事情	在	它是	一般的	看法	,

而且，我将比以往任何时候都更加注重从整体上看待这个问题。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'spiːdiənsi]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['mesɪndʒə(r)]	;
and	**then**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**expediency**	**of**	**my**	**being**	**the**	**messenger**	**;**
和	然后	和	尊重	到	这	权宜之计	的	我的	存在	这	信使	;

然后，就我作为信使的适宜性而言；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ai]	[wɪl]	[duː; də]	[wɪð]	[ɔːl]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	['fræŋknəs]	.
and	**this**	**I**	**will**	**do**	**with**	**all**	**manner**	**of**	**frankness**	**.**
和	这	我	将要	做	和	全部	方式	的	坦率	.

我会以极其坦诚的态度来做这件事。

[frɒm; frəm]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sed]	,	[ai]	[siː]	['klɪəli]	[wɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['prez(ə)nt]	[kən'dɪʃn]	[ɪz]	,
From	**what**	**you**	**have**	**said**	**,**	**I**	**see**	**clearly**	**what**	**your**	**present**	**condition**	**is**	**,**
从	什么	你	有	说	,	我	看	清楚地	什么	你的	展示	状况	是	,

从你所说的内容来看，我已经清楚地了解了你目前的状况。

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[ɑːsk]	['eni]	[mɔː(r)]	['kwestʃənz]	[ɒn]	[ðæt]	[hed]	;
so	**that**	**I**	**need**	**not**	**ask**	**any**	**more**	**questions**	**on**	**that**	**head**	**;**
所以	那	我	需要	不是	问	任何	更多的	问题	在	那	头	;

所以，我无需再就此问题多问了；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɒt]	[bɪd]	[ˌem 'iː]	[teɪk]	['kʌrɪdʒ]	,
and	**you**	**need**	**not**	**bid**	**me**	**take**	**courage**	**,**
和	你	需要	不是	出价	我	拿	勇气	,

你无需劝我鼓起勇气，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld]

for at this moment I am no more afraid of you than a new - born child

为了 在 这 片刻 我 是 不 更多的 害怕的 的 你 比 一个 新的 - 出生 孩子

.

:

.

因为此刻我对你的恐惧，就像对一个新生儿一样。

[kuːl] .

Cool .

凉爽的 .

凉爽的。

[wel] , [seɪ] [ɒn] .

Well , say on .

出色地 , 说 在 .

好吧，继续说。

- .

Ogil .

- .

奥吉尔。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

Tell me , then ,

告诉 我 , 然后 ,

那么，告诉我，

[sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][flai][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

since such is your ability that you can fly a thousand miles in the twinkling

自从 这样的 是 你的 能力 那 你 能 飞 一个 千 英里 在 这 闪烁

[ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

of an eye ,

的 一个 眼睛 ,

因为你拥有如此惊人的能力，眨眼间就能飞越千里，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ə'prest] ['dʒʌstɪs][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] ,

if your desire to do the oppressed justice be as great as you pretend ,

如果 你的 欲望 到 做 这 受压迫者 正义 是 作为 伟大的 作为 你 假装 ,

如果你真像你假装的那样渴望为受压迫者伸张正义，

[wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][doʊnt][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [dʒuː][ɔː(r)]['bæŋkə(r)] ,

what's the reason you don't fly to the coffers of some rich Jew or banker ,

是什么 这 原因 你 不 飞 到 这 金库 的 一些 富有的 犹 或者 银行家 ,

你为什么不直接飞到某个富有的犹太人或银行家的金库里去呢?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ɪn'vɪzəbli] [lɪft] ,

where are thousands of gold and silver , invisibly lift ,

在哪里 是 数千 的 金子 和 银 , 隐形地 举起 ,

成千上万的金银在哪里？它们会无形地升起吗?

[ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ?

and invisibly return it to the coffers of the injured ?

和 隐形地 返回 它 到 这 金库 的 这 受伤 ?

然后悄无声息地将它返还给受伤者?

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] ['empti]

And since your wife has sufficient funds , and more , why cannot you empty

和 自从 你的 妻子 有 充足的 资金 , 和 更多的 , 为什么 不能 你 空的

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɪn'vɪzəbli] ,

her purse invisibly ,

她 钱包 隐形地 ,

既然你妻子有足够的钱，甚至更多，为什么你不能悄悄地把她的钱包掏空呢?

[tuː; tə]	[meɪk]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[ə'mendz]	?
to	**make**	**these**	**people**	**amends**	**?**
到	制作	这些	人们	修改	?

如何向这些人做出补偿?

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	['kænɒt]	.
Because	**I**	**cannot**	**.**
因为	我	不能	.

因为我做不到。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['sætɪsfaɪd]	[ˌem 'iː]	[ɪn'taɪəli]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[hed]	.
You	**have**	**satisfied**	**me**	**entirely**	**upon**	**that**	**head**	**.**
你	有	使满意	我	完全	之上	那	头	.

在这方面，你完全让我满意了。

[bʌt; bət]	[preɪ]	,	[kuːl]	,	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	[jɔː'self]	,
But	**pray**	**,**	**Cool**	**,**	**what**	**is**	**the**	**reason**	**that**	**you**	**cannot**	**go**	**to**	**your**	**wife**	**yourself**	**,**
但	祈祷	,	凉爽的	,	什么	是	这	原因	那	你	不能	去	到	你的	妻子	你自己	,

但是，库尔，请问你为什么不能亲自去找你的妻子呢?

[ænd; ənd]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	?
and	**tell**	**her**	**what**	**you**	**have**	**a**	**mind**	**?**
和	告诉	她	什么	你	有	一个	头脑	?

把你心里想的告诉她?

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ʃʊə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[geɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[pɔɪnt]	.
I	**should**	**think**	**this**	**a**	**more**	**sure**	**way**	**to**	**gain**	**your**	**point**	**.**
我	应该	思考	这	一个	更多的	当然	方式	到	获得	你的	观点	.

我认为这是更能有效表达你观点的方法。

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	.
Because	**I**	**will**	**not**	**.**
因为	我	将要	不是	.

因为我不会。

-	.
Ogil	**.**
-	.

奥吉尔。

[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[kuːl]	.
That	**is**	**not**	**an**	**answer**	**to**	**me**	**,**	**Cool**	**.**
那	是	不是	一个	回答	到	我	,	凉爽的	.

酷，这对我来说不是答案。

[kuːl]	.
Cool	**.**
凉爽的	.

凉爽的。

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] :
That is one of the questions that I told you long ago I would not answer :
那 是 一 的 这 问题 那 我 讲述 你 长的 前 我 会 不是 回答 :
那是我很久以前就告诉过你们我不会回答的问题之一：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [æz; əz] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] ,
but if you go as I desire ,
但 如果 你 去 作为 我 欲望 ,
但如果你按我的意愿去做，

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
I promise to give you full satisfaction after you have done your business .
我 承诺 到 给 你 满的 满意 后 你 有 完毕 你的 商业 .
我保证在您完成交易后，您一定会完全满意。

[trʌst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
Trust me for once , and believe me I will not disappoint you .
相信 我 为了 一次 , 和 相信 我 我 将要 不是 辜负 你 .
请你相信我这一次，我保证不会让你失望。

[ə'pɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['eɪprəl] - , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [əʊld] ['kæmbəs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [pəʊst] - [rəʊd] ,
Upon the 10th of April 1722 , coming from Old Cambus , upon the post - road ,
之上 这 10th 的 四月 - , 未来 从 老的 坎布斯 , 之上 这 邮政 - 路 ,
1722年4月10日，从老坎布斯出发，沿着邮路，

[ai] [met] [wɪð] [kuːl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːθ] [kɔːld] [ðə; ði] [piː] .
I met with Cool on the head of the heath called the Pees .
我 遇见 和 凉爽的 在 这 头 的 这 希思 称为 这 小便 .
我在被称为“皮斯”的荒原顶端遇到了库尔。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ?
He asked me , if I had considered the matter he had recommended ?
他 问 我 , 如果 我 有 经过考虑的 这 事情 他 有 受到推崇的 ?
他问我是否考虑过他建议的事情?

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [wen] [wiː; wi]
I told him I had , and was in the same opinion I was in when we
我 讲述 他 我 有 , 和 曾是 在 这 相同的 观点 我 曾是 在 什么时候 我们
['pɑːtɪd] ;
parted ;
分手了 ;
我告诉他我的想法和我们分别时一样；

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃnz] ,
that I would not possibly undertake his commissions ,
那 我 会 不是 可能 承担 他的 佣金 ,
我绝对不会接受他的委托，

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .
unless he could give me them in writing under his hand .
除非 他 可以 给 我 他们 在 写作 在下面 他的 手 .
除非他能亲笔写下来给我。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]
I told him that the list of his grievances were so great that I could not
我 讲述 他 那 这 列表 的 他的 不满 是 所以 伟大的 那 我 可以 不是
['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
possibly remember them without being put in writing ;
可能 记住 他们 没有 存在 放 在 写作 ;
我告诉他，他所抱怨的事情太多了，如果不写下来，我根本不可能记住；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ,
and that I wanted nothing but reason to determine me in that ,
和 那 我 通缉 没有什么 但 原因 到 决定 我 在 那 ,

而我只想让理性来决定这件事。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
and all other affairs of my life .
和 全部 其他 事务 的 我的 生活 .

以及我生活中的其他一切事务。

“ [ai] [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪ'veɪʒ(ə)n] :
“ I know , ” says he , “ this is a mere evasion :
“ 我 知道 , ” 说道 他 , “ 这 是 一个 仅仅 逃避 :

“我知道,”他说，“这只是一种回避：

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] ['θəːstən] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
but tell me if the Laird of Thurston will do it ? ”
但 告诉 我 如果 这 领主 的 瑟斯顿 将要 做 它 ? ”

但请告诉我，瑟斯顿的领主会这么做吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
“ I am sure , ” said I , “ he will not ; and if he should ,
“ 我 是 当然 , ” 说 我 , “ 他 将要 不是 ; 和 如果 他 应该 ,

“我确信,”我说，“他不会；即使他真的这么做了，

[ai] [wʊd] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [hɪm] ;
I would do all that I could to hinder him ;
我 会 做 全部 那 我 可以 到 阻碍 他 ;

我会尽我所能阻挠他；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [æz; əz] [maɪ'self] .
for I think he has as little to do in these matters as myself .
为了 我 思考 他 有 作为 小的 到 做 在 这些 事情 作为 我 .

因为我认为他在这些事情上和我一样，都无足轻重。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [kuːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [æz; əz] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
But tell me , Cool , is it not as easy to write your story as tell it ,
但 告诉 我 , 凉爽的 , 是 它 不是 作为 简单的 到 写 你的 故事 作为 告诉 它 ,

但是，库尔，告诉我，写你的故事难道不比讲你的故事容易吗？

[ɔː(r)] [raɪd] [ɒn] [wɒt] - [duː; də] - [jiː; ji] - [kɔːl] - [hɪm] ?
or ride on what - do - ye - call - him ?
或者 骑 在 什么 - 做 - 是的 - 称呼 - 他 ?

或者骑在那个叫什么来着？

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] [neɪm] .
for I have forgot your horse's name .
为了 我 有 忘了 你的 马匹 姓名 .

因为我忘记了你那匹马的名字。

” [kuːl] .
” Cool .
” 凉爽的 .

“凉爽的。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːznəblnəs]
No , sir , it is not ; and perhaps I may convince you of the reasonableness
不 , 先生 , 它 是 不是 ; 和 也许 我 可能 说服 你 的 这 合理性
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .
of it afterwards .
的 它 然后 .

不，先生，并非如此；或许我之后能让您相信它的合理性。

- .
Ogil .
- .

奥吉尔。

[ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪz]['sɒlɪd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
I would be glad to hear a reason that is solid for not speaking to your
我 会 是 高兴的 到 听到 一个 原因 那 是 坚硬的 为了 不是 请讲 到 你的
[waɪf] [jɔː'self] ;
wife yourself ;
妻子 你自己 ;

我很想知道你为什么不亲自和妻子谈谈，并给出一个合理的理由；

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃə(r)] [meɪ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
but , however , any rational creature may see what a fool I would make of myself ,
但 , 然而 , 任何 合理的 生物 可能 看 什么 一个 傻子 我 会 制作 的 我 ,

但是，任何理性的人都能看出我会做出多么愚蠢的事情。

[ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [dʌm'friːs] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
if I would go to Dumfries , and tell your wife you had appeared to
如果 我 会 去 到 邓弗里斯 , 和 告诉 你的 妻子 你 有 出现 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果我去邓弗里斯，告诉你的妻子你曾出现在我面前，

[ænd; ənd][təʊld][səʊ] ['meni] ['fɔːdʒəri] [ænd; ənd] [vɪləniːz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
and told so many forgeries and villanies that you had committed ,
和 讲述 所以 许多 伪造品 和 恶棍 那 你 有 坚定的 ,

并揭露了你犯下的诸多伪造罪行和不法行为，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'həuv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] ,
and that she behoved to make reparation ; the consequence might perhaps be ,
和 那 她 应尽的义务 到 制作 赔偿 ; 这 结果 可能 也许 是 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skəʊld][ˌem 'iː] ;
that she would scold me ;
那 她 会 骂 我 ;

她有义务做出赔偿；其后果可能是，她会责骂我；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eni] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ,
for she would be loath to part with any money she possesses ,
为了 她 会 是 厌恶 到 部分 和 任何 钱 她 拥有 ,

因为她舍不得花掉自己拥有的任何钱财。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tel] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][mæd] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kæləmni] .
and therefore tell me I was mad , or possibly pursue me for calumny .
和 所以 告诉 我 我 曾是 疯狂的 , 或者 可能 追求 我 为了 诽谤 .

因此他们会说我疯了，或者可能以诽谤罪起诉我。

[haʊ] [wʊd] [ai] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
How would I vindicate myself ; how could I prove that you ever spoke with me ?
如何 会 我 表白 我 ; 如何 可以 我 证明 那 你 曾经 辐 和 我 ?

我该如何证明自己的清白？我该如何证明你确实和我说过话？

['mɪstə(r)]['peɪtən][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [ɪn] [dʌm'friːs] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]
Mr Paton and other ministers in Dumfries would tell me the devil had
先生 帕顿 和 其他 部长们 在 邓弗里斯 会 告诉 我 这 魔鬼 有
['spəʊkən] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
spoken with me ;
说 和 我 ;

帕顿先生和邓弗里斯的其他牧师都告诉我，魔鬼跟我说话了；

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[rɪ'piːt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	[truːθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	,
and	**why**	**should**	**I**	**repeat**	**these**	**things**	**for**	**truth**	**which**	**he**	**,**
和	为什么	应该	我	重复	这些	事物	为了	真相	哪个	他	,

我为什么要重复这些他所说的真理呢?

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	[hæd; həd]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	?
that	**was**	**a**	**liar**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**had**	**told**	**me**	**?**
那	曾是	一个	说谎者	从	这	开始	,	有	讲述	我	?

他从一开始就是个骗子，他告诉我的?

[siː]	—	[piː]	—	[el]	[ænd; ənd]	[biː]	—	[ɑː(r)]	—	[eɪtʃ]	—	[riː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[pə'sjuː]	[ˌem 'iː]		
C	**—**	**p**	**—**	**l**	**and**	**B**	**—**	**r**	**—**	**H**	**—**	**rie**	**would**	**be**	**upon**	**me**	**,**	**and**	**pursue**	**me**		
C	—	p	—	我	和	B	—	r	—	H	—	rie	会	是	之上	我	,	和	追求	我		
[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kɒmɪsəri]	;																			
before	**the**	**commissary**	**;**																			
前	这	小卖部	;																			

C—p—l 和 B—r— H—rie 会追赶我，并在差遣官面前追捕我；

['evribɒdi]	[wʊd]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[breɪn]	-	[sɪk]	[ɔː(r)]	[mæd]	:	['ðeəfɔː(r)]	,	[ai]	[ɪn'triːt]	[juː; jʊ]	,
everybody	**would**	**look**	**upon**	**me**	**as**	**brain**	**-**	**sick**	**or**	**mad**	**:**	**therefore**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**,**
大家	会	看	之上	我	作为	脑	-	生病的	或者	疯狂的	:	所以	,	我	恳求	你	,

所有人都会认为我脑子有问题或者疯了：因此，我恳求你们，

[duː; də]	[nɒt]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɒn]	['sendɪŋ]	[ˌem 'iː]	[səʊ]	[rɪ'dɪkjələs]	[æn; ən]	['erənd]	.
do	**not**	**insist**	**upon**	**sending**	**me**	**so**	**ridiculous**	**an**	**errand**	**.**
做	不是	坚持	之上	发送	我	所以	荒谬的	一个	差事	.

别坚持要派我去做这么荒谬的事。

[ðə; ði]	['riːznəblnəs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[dɪ'mɑːndz]	[ai]	[liːv]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,
The	**reasonableness**	**of**	**my**	**demands**	**I**	**leave**	**to**	**your**	**own**	**consideration**	**,**
这	合理性	的	我的	需求	我	离开	到	你的	自己的	考虑	,

我的要求是否合理，由您自行判断。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɔːmə(r)]	[tuː; tə]	[maɪn]	.
as	**you**	**did**	**your**	**former**	**to**	**mine**	**.**
作为	你	做过	你的	以前的	到	矿	.

就像你把你的前任对我的前任做的那样。

[bʌt; bət]	['drɒpɪŋ]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[tɪl]	['aʊə(r)]	[nekst]	['ɪntəvjuː]	,
But	**dropping**	**the**	**matter**	**till**	**our**	**next**	**interview**	**,**
但	下降	这	事情	直到	我们的	下一个	面试	,

但这件事我们暂且搁置到下次采访吧。

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[liːv]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ə'pɒn]	[sʌm; səm]	[mɔː(r)]	[daɪ'vɜːtɪŋ]	['sʌbdʒɪkt]	.
give	**me**	**leave**	**to**	**enter**	**upon**	**some**	**more**	**diverting**	**subject**	**.**
给	我	离开	到	进入	之上	一些	更多的	转移注意力	主题	.

请允许我谈谈一些更轻松有趣的话题。

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	,	[kuːl]	,
I	**do**	**not**	**know**	**,**	**Cool**	**,**
我	做	不是	知道	,	凉爽的	,

我不知道，酷。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[meɪ]	[duː; də]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['sɜːvɪs]	[tuː; tə]	[mæn'kaɪnd]	,
but	**the**	**information**	**you**	**have**	**given**	**may**	**do**	**as**	**much**	**service**	**to**	**mankind**	**,**
但	这	信息	你	有	给定	可能	做	作为	很多	服务	到	人类	,

但你提供的信息或许能为人类做出巨大贡献。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪ'dres]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	[gɹ'iːvənsɪz]	[ai]	[wʊd]	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	.
as	**the**	**redress**	**of**	**all**	**these**	**grievances**	**I**	**would**	**amount**	**to**	**.**
作为	这	纠正	的	全部	这些	不满	我	会	数量	到	.

作为对这些冤屈的补偿，我认为是可行的。

['mɪstə(r)] ['əʊglvɪ] [daɪd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] . — [əʊld] [tʃæp] [bʊk] .
Mr Ogilvie died very soon after . — Old Chap Book .
先生 奥格尔维 死亡 非常 很快 后 . — 老的 查普 书 .

奥格尔维先生不久后便去世了。——《老书》

['ælən] - [ə; eɪ] - [sɒp] .
ALLAN - A - SOP .
艾伦 - 一个 - 标准操作程序 .

ALLAN-A-SOP。

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
By Sir Walter Scott .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士

[ðə; ðɪ] [mək'liːnz] , [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['hɑːdi] [reɪs] , [huː] , [ə'rɪdʒənəli] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːdz]
The MacLeans , a bold and hardy race , who , originally followers of the Lords
这 麦克林 , 一个 大胆的 和 耐寒的 种族 , WHO , 起初 追随者 的 这 领主
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪlz] ,
of the Isles ,
的 这 岛屿 ,

麦克莱恩人是一个勇敢而坚韧的民族，他们最初是岛屿领主的追随者，

[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
had assumed independence ,
有 假定 独立 ,

已取得独立地位，

[siːzd] [ə'pɒn] [greɪt] [pɑːt] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]
seized upon great part both of the Isle of Mull and the still more valuable
查获 之上 伟大的 部分 两个都 的 这 小岛 的 穆尔 和 这 仍然 更多的 有价值的
['aɪlənd][ɒv; əv] ['aɪlə] ,
island of Islay ,
岛 的 艾莱岛 ,

占领了马尔岛的大部分地区以及更具价值的艾莱岛，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [mək'dɑːnəldz] [wɪð] ['veəriəs] [sək'ses] .
and made war on the MacDonalds with various success .
和 制成 战争 在 这 麦当劳 和 各种各样的 成功 .

并向麦克唐纳家族发动战争，取得了一些成功。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klæn] , [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
There is a story belonging to this clan , which I may tell you ,
那里 是 一个 故事 属于 到 这 氏族 , 哪个 我 可能 告诉 你 ,

这个家族里有一个故事，我可以讲给你听。

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɛbrɪdiːənz] .
as giving another striking picture of the manners of the Hebrideans .
作为 给予 其他 引人注目 图片 的 这 礼仪 的 这 赫布里底群岛人 .

这展现了赫布里底群岛居民风俗习惯的另一番生动景象。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][klæn] , [mək'liːn] [ɒv; əv][du'ɑːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] ,
The chief of the clan , MacLean of Duart , in the Isle of Mull ,
这 首席 的 这 氏族 , 麦克林 的 杜阿尔特 , 在 这 小岛 的 穆尔 ,

氏族首领，杜阿尔特的麦克莱恩，居住在马尔岛。

[hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klæn] ,
had an intrigue with a beautiful young woman of his own clan ,
有 一个 阴谋 和 一个 美丽的 年轻的 女士 的 他的 自己的 氏族 ,

他与自己族中一位美丽的年轻女子产生了情愫。

[huː]	[bɔː(r)]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
who	**bore**	**a**	**son**	**to**	**him**	**.**
WHO	钻孔	一个	儿子	到	他	.

她为他生了一个儿子。

[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	['biːɪŋ]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	['æksɪdənt]	,	[bɔːn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[strɔː]	,
In	**consequence**	**of**	**the**	**child's**	**being**	**,**	**by**	**some**	**accident**	**,**	**born**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**straw**	**,**
在	结果	的	这	孩子的	存在	,	经过	一些	事故	,	出生	在	一个	堆	的	稻草	,

由于某种意外，孩子出生在了稻草堆上，

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['ælən]	-	[ə; eɪ]	-	[sɒp]	,	[ɔː(r)]	['ælən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[strɔː]	,
he	**received**	**the**	**name**	**of**	**Allan**	**-**	**a**	**-**	**Sop**	**,**	**or**	**Allan**	**of**	**the**	**Straw**	**,**
他	已收到	这	姓名	的	艾伦	-	一个	-	肥皂	,	或者	艾伦	的	这	稻草	,

他因此得名“Allan-a-Sop”，或者“稻草艾伦”。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[frɒm; frəm]	['ʌðə(r)z]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[klæn]	.
by	**which**	**he**	**was**	**distinguished**	**from**	**others**	**of**	**his**	**clan**	**.**
经过	哪个	他	曾是	杰出的	从	其他的	的	他的	氏族	.

这使他与族中的其他人区别开来。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['mærid]	,	['ælən]	[wɒz; wəz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ə; eɪ]	['bɑːstəd; 'bæstəd]	,	[ɔː(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	[sʌn]	,
As	**his**	**father**	**and**	**mother**	**were**	**not**	**married**	**,**	**Allan**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**bastard**	**,**	**or**	**natural**	**son**	**,**
作为	他的	父亲	和	母亲	是	不是	已婚	,	艾伦	曾是	,	的	课程	,	一个	混蛋	,	或者	自然的	儿子	,

由于他的父母没有结婚，艾伦自然是个私生子，或者说是亲生儿子。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ɪn'herɪtəns]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[seɪv]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[mait]	[wɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
and	**had**	**no**	**inheritance**	**to**	**look**	**for**	**,**	**save**	**that**	**which**	**he**	**might**	**win**	**for**	**himself**	**.**
和	有	不	遗产	到	看	为了	,	节省	那	哪个	他	可能	赢	为了	他自己	.

他没有继承任何遗产，除了他自己可能赢得的财产。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['mʌðə(r)]	['hævɪŋ]	['kæptɪveɪtɪd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ræŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klæn]	,
But	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**boy's**	**mother**	**having**	**captivated**	**a**	**man**	**of**	**rank**	**in**	**the**	**clan**	**,**
但	这	美丽	的	这	男孩们	母亲	拥有	着迷	一个	男人	的	秩	在	这	氏族	,

但是，男孩母亲的美貌却迷倒了家族中一位地位显赫的男子。

[kɔːld]	[mək'liːn]	[ɒv; əv]	-	,	[hiː; hi]	['mærid]	[hɜː(r); hə(r)]	,
called	**MacLean**	**of**	**Torloisk**	**,**	**he**	**married**	**her**	**,**
称为	麦克林	的	-	,	他	已婚	她	,

他名叫托尔洛伊斯克的麦克莱恩，他娶了她。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪd]	[wɪð]	[hɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kɑːs(ə)l]	[ɒv; əv]	-	,
and	**took**	**her**	**to**	**reside**	**with**	**him**	**at**	**his**	**castle**	**of**	**Torloisk**	**,**
和	采取	她	到	居住	和	他	在	他的	城堡	的	-	,

他带着她回到位于托尔洛伊斯克的城堡与他同住。

['sɪtʃueɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[ɔː(r)]	[smɔːl]	[streɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
situated	**on**	**the**	**shores**	**of**	**the**	**sound**	**,**	**or**	**small**	**strait**	**of**	**the**	**sea**	**,**
位于	在	这	海岸	的	这	声音	,	或者	小的	海峡	的	这	海	,

位于海湾或小海峡的岸边，

[wɪtʃ]	[di'vaid]	[ðə; ði]	[smɔ:lə(r)]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	['ʌlvə]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[mʌl]	.
which	**divides**	**the**	**smaller**	**island**	**of**	**Ulva**	**from**	**that**	**of**	**Mull**	**.**
哪个	分割	这	较小的	岛	的	浒苔	从	那	的	穆尔	.

它将较小的乌尔瓦岛与马尔岛分隔开来。

['ælən]	-	[ə; eɪ]	-	[sɒp]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	['friːkwənt]	['vɪzɪts]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	['rezɪdəns]	,
Allan	**-**	**a**	**-**	**Sop**	**paid**	**his**	**mother**	**frequent**	**visits**	**at**	**her**	**new**	**residence**	**,**
艾伦	-	一个	-	肥皂	有薪酬的	他的	母亲	频繁	访问	在	她	新的	住宅	,

艾伦·索普经常去母亲的新住处探望她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bɔɪ]	,	[bəuθ]	[frɒm; frəm]	[ə'fekʃn]	,
and	**she**	**was**	**naturally**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**poor**	**boy**	**,**	**both**	**from**	**affection**	**,**
和	她	曾是	自然	高兴的	到	看	这	贫穷的	男生	,	两个都	从	感情	,

她见到这个可怜的男孩自然很高兴，既出于喜爱，也出于其他原因。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	,
and	**on**	**account**	**of**	**his**	**personal**	**strength**	**and**	**beauty**	**,**
和	在	帐户	的	他的	个人的	力量	和	美丽	,

并且由于他个人的力量和俊美的外表，

[wɪtʃ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[hɪm]	[ə'bʌv]	['ʌðə(r)]	[juːðz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	.
which	**distinguished**	**him**	**above**	**other**	**youths**	**of**	**his**	**age**	**.**
哪个	杰出的	他	多于	其他	青年	的	他的	年龄	.

这使他从同龄青年中脱颖而出。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kən'fɜː(r)]	[mɑːrks]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tætʃmənt]	[ɒn]	[hɪm]	[æz; əz]	['praɪvətli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,
But	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**confer**	**marks**	**of**	**her**	**attachment**	**on**	**him**	**as**	**privately**	**as**	**she**	**could**	**,**
但	她	曾是	有义务	到	授予	标记	的	她	依恋	在	他	作为	私下	作为	她	可以	,

但她不得不尽可能私下地向他表达自己的爱意。

[fɔː(r); fə(r)]	['ælənz]	['vɪzɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[səʊ]	[ək'septəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	.
for	**Allan's**	**visits**	**were**	**by**	**no**	**means**	**so**	**acceptable**	**to**	**her**	**husband**	**as**	**to**	**herself**	**.**
为了	艾伦的	访问	是	经过	不	方法	所以	可接受	到	她	丈夫	作为	到	她自己	.

艾伦的来访对她丈夫来说远没有对她自己那么受欢迎。

[ɪn'diːd]	,	-	[laɪkt]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[læd]	,
Indeed	**,**	**Torloisk**	**liked**	**so**	**little**	**to**	**see**	**the**	**lad**	**,**
的确	,	-	喜欢	所以	小的	到	看	这	小伙子	,

事实上，托洛伊斯克非常不喜欢见到那个小伙子。

[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[sʌm; səm]	[ə'frʌnt]	[ɒn]	[hɪm]	,
that	**he**	**determined**	**to**	**put**	**some**	**affront**	**on**	**him**	**,**
那	他	决定	到	放	一些	冒犯	在	他	,

他决心要羞辱他一番。

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'vent]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
which	**should**	**prevent**	**his**	**returning**	**to**	**the**	**castle**	**for**	**some**	**time**	**.**
哪个	应该	防止	他的	返回	到	这	城堡	为了	一些	时间	.

这样一来，他应该会在一段时间内无法返回城堡。

[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	['eksɪkjuːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	[suːn]	[ə'kɜːd]	.
An	**opportunity**	**for**	**executing**	**his**	**purpose**	**soon**	**occurred**	**.**
一个	机会	为了	执行	他的	目的	很快	发生	.

实现他目的的机会很快就出现了。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['kʌmɪŋ]
The lady one morning , looking from the window , saw her son coming
这 女士 一 早晨 , 寻找 从 这 窗户 , 锯 她 儿子 未来
['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
wandering down the hill ,
漫游 向下 这 爬坡道 ,

一天早晨，那位女士从窗户往外看，看见她的儿子正沿着山坡走下来。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [keɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and hastened to put a girdle cake upon the fire ,
和 加快 到 放 一个 腰带 蛋糕 之上 这 火 ,

于是赶紧把一块腰果饼放到火上烤。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hɒt] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
that he might have hot bread for breakfast .
那 他 可能 有 热的 面包 为了 早餐 .

他早餐可能会吃到热面包。

['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Something called her out of the apartment after making this preparation ,
某物 称为 她 出去 的 这 公寓 后 制作 这 准备 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

做好这些准备后，她被什么事叫出了公寓，而她的丈夫，

['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] ,
entering at the same time , saw at once what she had been about ,
进入 在 这 相同的 时间 , 锯 在 一次 什么 她 有 到过 关于 ,

同时进入房间的人立刻明白了她来意是什么。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'gʌst] [hɪm]
and determined to give the boy such a reception as should disgust him
和 决定 到 给 这 男生 这样的 一个 接待 作为 应该 厌恶 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
for the future .
为了 这 未来 .

并决心给这个男孩一个让他以后都感到厌恶的接待。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [keɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜːdl] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɛpˌsʌnz] [hændz] ,
He snatched the cake from the girdle , thrust it into his stepson's hands ,
他 抢夺 这 蛋糕 从 这 腰带 , 推力 它 进入 他的 继子的 双手 ,

他从腰带上一把夺过蛋糕，塞到继子手里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːsəbli] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [bred] , ['seɪɪŋ] , “ [hɪə(r)] , ['ælən] ,
which he forcibly closed on the scalding bread , saying , “ Here , Allan ,
哪个 他 强制 关闭 在 这 烫 面包 , 说 , “ 这里 , 艾伦 ,

他用力合上盖子，盖住滚烫的面包，说道：“给你，艾伦，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [keɪk] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
here is a cake which your mother has got ready for your breakfast .
这里 是 一个 蛋糕 哪个 你的 母亲 有 得到 准备好 为了 你的 早餐 .

这是你妈妈为你准备的早餐蛋糕。

” ['ælənz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] [bɜːnt] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [praʊd]
” Allan's hands were severely burnt ; and , being a sharp - witted and proud
” 艾伦的 双手 是 严重 烧焦的 ; 和 , 存在 一个 锋利的 - 机智的 和 自豪的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“艾伦的双手严重烧伤；而且，他是个机智又骄傲的男孩，

[hiː; hi] [riˈzent] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] - [ˈfɑː.ðərz] [ɪl] - [wɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɒt] [əˈgen] [tuː; tə]
he resented this mark of his step - father's ill - will , and came not again to
他 怨恨 这 标记 的 他的 步 - 父亲的 患病的 - 将要 , 和 来了 不是 再次 到
- .
Torloisk .
- .

他憎恨继父的这种恶意，再也没有来过托尔洛伊斯克。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈsiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈpaɪrəts] , [huː] ,
At this time the western seas were covered with the vessels of pirates , who ,
在 这 时间 这 西 海域 是 涵盖 和 这 船只 的 海盗 , WHO ,

当时，西方的海域遍布海盗的船只，他们

[nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈpɪəriəd] ,
not unlike the sea - kings of Denmark at an early period ,
不是 与此不同 这 海 - 国王 的 丹麦 在 一个 早期的 时期 ,

与早期丹麦的海上君主颇为相似，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɔŋkwests] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] .
sometimes settled and made conquests on the islands .
有时 定居 和 制成 征服 在 这 岛屿 .

有时他们会在岛上定居并进行征服。

[ˈælən] - [ə; eɪ] - [sɒp] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] .
Allan - a - Sop was young , strong , and brave to desperation .
艾伦 - 一个 - 肥皂 曾是 年轻的 , 强的 , 和 勇敢的 到 绝望 .

艾伦·索普年轻力壮，勇敢无畏，即便身处绝境也毫不畏惧。

[hiː; hi] [ˈentəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmærɪnə(r)][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] ,
He entered as a mariner on board of one of these ships ,
他 进入 作为 一个 水手 在 木板 的 一 的 这些 船舶 ,

他以水手的身份登上了其中一艘船。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] , [fɜːst] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈgæli] , [ðen] [ɒv; əv]
and in process of time obtained the command , first of one galley , then of
和 在 过程 的 时间 获得 这 命令 , 第一的 的 一 厨房 , 然后 的
[ə; eɪ] [smɔːl] [fləˈtɪlə] ,
a small flotilla ,
一个 小的 船队 ,

随着时间的推移，他先后获得了指挥权，先是指挥一艘桨帆船，然后指挥一支小型舰队。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈplʌndə(r)] ,
with which he sailed round the seas and collected considerable plunder ,
和 哪个 他 航行 圆形的 这 海域 和 集 大量 掠夺 ,

他驾驶着这艘船环游世界，掠夺了大量财物。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈkeɪm] [bəʊθ] [fɪəd] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] .
until his name became both feared and famous .
直到 他的 姓名 成为 两个都 害怕 和 著名的 .

直到他的名字既令人畏惧又闻名遐迩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
At length he proposed to himself to pay a visit to his mother ,
在 长度 他 建议的 到 他自己 到 支付 一个 访问 到 他的 母亲 ,

最后他决定去探望母亲。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈɪəz] ; [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
whom he had not seen for many years ; and setting sail for this
谁 他 有 不是 已见 为了 许多 年 ; 和 环境 帆 为了 这
[ˈpɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

他多年未见，于是启程前往。

[hiː; hi]	['æŋkəd]	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['ʌlvə]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]
he	**anchored**	**one**	**morning**	**in**	**the**	**sound**	**of**	**Ulva**	**,**	**and**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**
他	锚定	一	早晨	在	这	声音	的	浒苔	,	和	在	正面	的	这	房子

[ɒv; əv]	-	.
of	**Torloisk**	**.**
的	-	.

一天早晨，他在乌尔瓦湾，托尔洛伊斯克家门前抛锚。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ded]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[step]	-	['fɑːðə(r)]	,
His	**mother**	**was**	**dead**	**,**	**but**	**his**	**step**	**-**	**father**	**,**
他的	母亲	曾是	死的	,	但	他的	步	-	父亲	,

他的母亲去世了，但他的继父，

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æn; ən]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]
to	**whom**	**he**	**was**	**now**	**as**	**much**	**an**	**object**	**of**	**fear**	**as**	**he**
到	谁	他	曾是	现在	作为	很多	一个	目的	的	害怕	作为	他

[hæd; həd]	[biːn]	['fɔːməli]	[ɒv; əv]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	,
had	**been**	**formerly**	**of**	**aversion**	**,**
有	到过	以前	的	厌恶	,

如今，他令他们恐惧，正如他以前令他们厌恶一样。

['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪz; ɪz]	[fə'mɪdəb(ə)l]	['stepsʌn]	,
hastened	**to**	**the**	**shore**	**to**	**receive**	**his**	**formidable**	**stepson**	**,**
加快	到	这	支撑	到	收到	他的	强大	继子	,

他急忙赶到岸边迎接他那令人畏惧的继子。

[wɪð]	[greɪt]	[ˌæfek'teɪʃn]	[ɒv; əv]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[prɒ'sperəti]	;	[waɪl]	['ælən]	-	[ə; eɪ]	-
with	**great**	**affectation**	**of**	**kindness**	**and**	**interest**	**in**	**his**	**prosperity**	**;**	**while**	**Allan**	**-**	**a**	**-**
和	伟大的	做作	的	仁慈	和	兴趣	在	他的	繁荣	;	尽管	艾伦	-	一个	-

[sɒp]	,	[huː]	,
Sop	**,**	**who**	**,**
肥皂	,	WHO	,

他装出一副和蔼可亲的样子，并对他的成功表现出极大的兴趣；而艾伦·索普，他，

[ðəʊ]	['veri]	[rʌf]	[ænd; ənd]	['heɪsti]	,	[dʌz]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['sʌlən]	[ɔː(r)]	[vɪn'dɪktɪv]
though	**very**	**rough**	**and**	**hasty**	**,**	**does**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**been**	**sullen**	**or**	**vindictive**
尽管	非常	粗糙的	和	仓促	,	做	不是	出现	到	有	到过	忧郁	或者	报复心强的

,
,
,

虽然举止粗鲁鲁莽，但似乎并不阴沉或怀有报复心。

[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ɪn]	[gʊd]	[pɑːt]	.
seemed	**to**	**take**	**his**	**kind**	**reception**	**in**	**good**	**part**	**.**
似乎	到	拿	他的	种类	接待	在	好的	部分	.

他似乎很乐于接受他的热情接待。

[ðə; ði]	['krɑːfti]	[əʊld]	[mæn]	[sək'siːdɪd]	[səʊ]	[wel]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[ɪn]	[sɪ'kjʊr]	['ælənz]	['frendʃɪp]
The	**crafty**	**old**	**man**	**succeeded**	**so**	**well**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**in**	**securing**	**Allan's**	**friendship**
这	狡猾	老的	男人	成功了	所以	出色地	,	作为	他	想法	,	在	确保	艾伦的	友谊

,
,
,

这个狡猾的老人自认为成功地赢得了艾伦的友谊。

[ænd; ənd]	[ə'blɪtəreɪtɪŋ]	[ɔːl]	[ˌrekə'lekʃnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[ə'frʌnt]	[pʊt]	[ɒn]	[hɪm]	,
and	**obliterating**	**all**	**recollections**	**of**	**the**	**former**	**affront**	**put**	**on**	**him**	**,**
和	彻底摧毁	全部	回忆	的	这	以前的	冒犯	放	在	他	,

并抹去他所有关于先前所受侮辱的记忆，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [ɪn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
that he began to think it possible to employ his stepson in executing his own
那 他 开始 到 思考 它 可能的 到 采用 他的 继子 在 执行 他的 自己的
['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [mə'kwɔːri] [ɒv; əv] ['ʌlvə] ,
private revenge upon MacQuarrie of Ulva ,
私人的 复仇 之上 麦夸里 的 浒苔 ，

他开始考虑是否可以利用他的继子来对乌尔瓦的麦夸里进行私人复仇。

[wɪð] [huːm] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['neɪbɜːrz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fjuːd] .
with whom , as was usual between such neighbours , he had some feud .
和 谁 ， 作为 曾是 通常 之间 这样的 邻居 ， 他 有 一些 世仇 .

他和邻居之间也像其他邻居一样有些不和。

[wɪð] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
With this purpose , he offered what he called the following good advice to his
和 这 目的 ， 他 提供 什么 他 称为 这 下列的 好的 建议 到 他的
['stepsʌn] :
stepson :
继子 :

为此，他向继子提出了以下他称之为“良言”的建议：

— “ [maɪ] [dɪə(r)] ['ælən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] :
— “ My dear Allan , you have now wandered over the seas long enough :
— “ 我的 亲爱的 艾伦 ， 你 有 现在 漫步 超过 这 海域 长的 足够的 :

“我亲爱的艾伦，你已经在海上漂泊了足够长的时间了：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn] [lænd] — [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt]
it is time you should have some footing upon land — a castle to protect
它 是 时间 你 应该 有 一些 立足点 之上 土地 — 一个 城堡 到 保护
[jɔː'self] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
yourself in winter ,
你自己 在 冬天 ，

你该在陆地上拥有立足之地了——一座能在冬天保护自己的城堡。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]
a village and cattle for your men , and a harbour to lay up your
一个 村庄 和 牛 为了 你的 男人 ， 和 一个 港口 到 躺 向上 你的
['ɡæliz] .
galleys .
厨房 .

给你的士兵们一个村庄和一些牛，还有一个港口供你的战船停泊。

[naʊ] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['ʌlvə] , [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] , [wɪtʃ] [laɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
Now , here is the island of Ulva , near at hand , which lies ready for your
现在 ， 这里 是 这 岛 的 浒苔 ， 靠近 在 手 ， 哪个 谎言 准备好 为了 你的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ，

现在，近在咫尺的乌尔瓦岛就在那里，等待着你们的占领。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and it will cost you no trouble , save that of putting to death the present
和 它 将要 成本 你 不 麻烦 ， 节省 那 的 推杆 到 死亡 这 展示
[prə'praɪətə(r)] ,
proprietor ,
业主 ，

而且这不会给你带来任何麻烦，除了处死现在的业主之外。

[ðə; ði]	[leəd]	[ɒv; əv]	[mə'kwɔːri]	,	[ə; eɪ]	['juːsləs]	[əʊld]	[kɑːl]	,	[huː]	[hæz; həz]	['kʌmbə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[lɒŋ]	[ɪ'nʌf]	.
the	**Laird**	**of**	**MacQuarrie**	**,**	**a**	**useless**	**old**	**carle**	**,**	**who**	**has**	**cumbered**	**the**	**world**	**long**	**enough**	**.**
这	领主	的	麦夸里	,	一个	无用	老的	卡尔	,	WHO	有	受累	这	世界	长的	足够的	.

麦夸里领主，一个没用的老家伙，已经拖累世界太久了。

”	['ælən]	-	[ə; eɪ]	-	[sɒp]	[θæŋkt]	[hɪz; ɪz]	[step]	-	['fɑːðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	['hæpi]	[ə; eɪ]	[sə'dʒestʃən]	,
”	**Allan**	**-**	**a**	**-**	**Sop**	**thanked**	**his**	**step**	**-**	**father**	**for**	**so**	**happy**	**a**	**suggestion**	**,**
”	艾伦	-	一个	-	肥皂	谢谢	他的	步	-	父亲	为了	所以	快乐的	一个	建议	,

“艾伦·索普感谢他的继父提出了如此令人愉快的建议。”

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪ'kleəd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pʊt]	[ɪn]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]	.
which	**he**	**declared**	**he**	**would**	**put**	**in**	**execution**	**forthwith**	**.**
哪个	他	声明	他	会	放	在	执行	立即	.

他宣称将立即执行该命令。

[ə'kɔːdɪŋli]	,	['setɪŋ]	[seɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[bɪ'fɔː(r)]	-	[haʊs]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[nuːn]	.
Accordingly	**,**	**setting**	**sail**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**he**	**appeared**	**before**	**MacQuarrie's**	**house**	**an**	**hour**	**before**	**noon**	**.**
因此	,	环境	帆	这	下一个	早晨	,	他	出现	前	-	房子	一个	小时	前	中午	.

于是，第二天一早他便启程前往麦夸里家，并在中午前一小时出现在麦夸里家门口。

[ðə; ði]	[əʊld]	[tʃiːf]	[ɒv; əv]	['ʌlvə]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[ə'lɑːmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['menəsɪŋ]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['meni]	['gæliz]	,
The	**old**	**chief**	**of**	**Ulva**	**was**	**much**	**alarmed**	**at**	**the**	**menacing**	**apparition**	**of**	**so**	**many**	**galleys**	**,**
这	老的	首席	的	浒苔	曾是	很多	惊慌	在	这	威胁	幻影	的	所以	许多	厨房	,

乌尔瓦的老酋长看到这么多战船的出现，感到非常惊恐。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['les(ə)nd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'mɑːnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ri'dautid]	['ælən]	-	[ə; eɪ]	-	[sɒp]	.
and	**his**	**anxiety**	**was**	**not**	**lessened**	**by**	**the**	**news**	**that**	**they**	**were**	**commanded**	**by**	**the**	**redoubted**	**Allan**	**-**	**a**	**-**	**Sop**	**.**
和	他的	焦虑	曾是	不是	减少	经过	这	消息	那	他们	是	命令	经过	这	坚韧不拔的	艾伦	-	一个	-	肥皂	.

得知他们受令人敬畏的艾伦·索普指挥，他的焦虑并没有减轻。

['hævɪŋ]	[nəʊ]	[ɪ'fektʃuəl]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[rɪ'zɪstəns]	,	[mə'kwɔːri]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ʃruːd]	[sens]	,
Having	**no**	**effectual**	**means**	**of**	**resistance**	**,**	**MacQuarrie**	**,**	**who**	**was**	**a**	**man**	**of**	**shrewd**	**sense**	**,**
拥有	不	有效的	方法	的	反抗	,	麦夸里	,	WHO	曾是	一个	男人	的	精明	感觉	,

由于没有有效的抵抗手段，精明的麦克夸里

[sɔː]	[nəʊ]	[ɔːl'tɜːnətɪv]	[seɪv]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'vedər]	,	[wɒt'evə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	['pɜːpəs]	,
saw	**no**	**alternative**	**save**	**that**	**of**	**receiving**	**the**	**invaders**	**,**	**whatever**	**might**	**be**	**their**	**purpose**	**,**
锯	不	选择	节省	那	的	接收	这	入侵者	,	任何	可能	是	他们的	目的	,

他别无选择，只能接受入侵者，无论他们的目的是什么。

[wɪð]	[ɔːl]	['aʊtwəd]	[ˌdemən'streɪʃənz]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;
with	**all**	**outward**	**demonstrations**	**of**	**joy**	**and**	**satisfaction**	**;**
和	全部	向外	示威游行	的	喜悦	和	满意	;

外在表现出喜悦和满足；

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˌrekə'lektɪd]	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[sʌm; səm]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	
the	**more**	**especially**	**as**	**he**	**recollected**	**having**	**taken**	**some**	**occasional**	**notice**	**of**	
这	更多的	尤其	作为	他	回忆	拥有	已采取	一些	偶然	注意	的	
['ælən]	['djʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɜːli]	[juːθ]	,							
Allan	**during**	**his**	**early**	**youth**	**,**							
艾伦	期间	他的	早期的	青年	,							

尤其因为他回忆起自己在艾伦年轻时曾偶尔注意到过他。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɒv; əv]	.
which	**he**	**now**	**resolved**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**.**
哪个	他	现在	已解决	到	制作	这	最多	的	.

他决心充分利用这个机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'kɔːdɪŋli] , [mə'kwɔːri] [kɔːzd] [ɪ'miːdiət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Accordingly , MacQuarrie caused immediate preparations to be made for a
因此 , 麦夸里 导致 即时 准备工作 到 是 制成 为了 一个
['bæŋkwɪt] , [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [əd'mɪtɪd] ,
banquet , as splendid as circumstances admitted ,
宴会 , 作为 灿烂 作为 情况 承认 ,

因此，麦克夸里立即着手准备宴会，宴会规模之盛大，在当时的情况下实属罕见。

['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['rəʊvə(r)] ,
hastened down to the shore to meet the rover ,
加快 向下 到 这 支撑 到 见面 这 探测车 ,

他急忙跑到岸边去迎接探测车。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm][tuː; tə] ['ʌlvə] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,
and welcomed him to Ulva with such an appearance of sincerity ,
和 欢迎 他 到 浒苔 和 这样的 一个 外貌 的 诚意 ,

他们以如此真诚的表情欢迎他来到乌尔瓦，

[ðæt] [ðə; ði] ['paɪrət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] ['eni] ['kwɒrəl] ,
that the pirate found it impossible to pick any quarrel ,
那 这 海盗 成立 它 不可能的 到 挑选 任何 争吵 ,

海盗发现自己根本找不到任何可以争吵的理由。

[wɪtʃ] [mait] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
which might afford a pretence for executing the violent purpose which he
哪个 可能 买得起 一个 虚伪 为了 执行 这 暴力 目的 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] ['medɪteɪt] .
had been led to meditate .
有 到过 引领 到 幽思 .

这或许能为他实施其酝酿已久的暴力目的提供一个借口。

[ðeɪ] [fiːst] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
They feasted together the whole day ; and , in the evening ,
他们 盛宴 一起 这 所有的 天 ; 和 , 在 这 晚上 ,

他们整天一起享用盛宴；到了晚上，

[æz; əz]['ælən] - [ə; eɪ] - [sɒp][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]
as Allan - a - Sop was about to retire to his ships , he thanked the
作为 艾伦 - 一个 - 肥皂 曾是 关于 到 退休 到 他的 船舶 , 他 谢谢 这
[leəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
laird for his hospitality ,
领主 为了 他的 热情好客 ,

阿兰·索普正准备返回船上时，他感谢了领主的热情款待。

[bʌt; bət] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ['veri] [dɪə(r)] .
but remarked , with a sigh , that it had cost him very dear .
但 评论 , 和 一个 叹 , 那 它 有 成本 他 非常 亲爱的 .

但他叹了口气说，这件事让他付出了非常惨重的代价。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ” [sed] [mə'kwɔːri] , “ [wen] [ai] [bɪ'staʊd] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'pɒn]
“ How can that be , ” said MacQuarrie , “ when I bestowed this entertainment upon
“ 如何 能 那 是 , ” 说 麦夸里 , “ 什么时候 我 授予 这 娱乐 之上
[juː; jʊ][ɪn] [friː] [ˌgʊd'wɪl] ? ”
you in free goodwill ? ”
你 在 自由的 善意 ? ”

“怎么会这样呢？”麦克夸里说，“我可是出于好意，免费款待你们的。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[truː]	,	[maɪ]	[frend]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ðə; ði]	[ˈpaɪrət]	,
“	**It**	**is**	**true**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**pirate**	**,**
“	它	是	真的	,	我的	朋友	,	”	回复	这	海盗	,

“没错，我的朋友,”海盗回答道。

“	[bʌt; bət]	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[kwaɪt]	[ˌdɪskənˈsɜːtɪd]	[ðə; ði]	[ˈpɜːpəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ai]	[keɪm]	[ˈhɪðə(r)]	;
“	**but**	**then**	**it**	**has**	**quite**	**disconcerted**	**the**	**purpose**	**for**	**which**	**I**	**came**	**hither**	**;**
“	但	然后	它	有	相当	不安	这	目的	为了	哪个	我	来了	这里	;

“但这完全打乱了我来此的目的；

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[deθ]	,	[maɪ]	[gʊd]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[siːz]	[əˈpɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ˈaɪlənd]	,
which	**was**	**to**	**put**	**you**	**to**	**death**	**,**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**and**	**seize**	**upon**	**your**	**house**	**and**	**island**	**,**
哪个	曾是	到	放	你	到	死亡	,	我的	好的	朋友	,	和	抢占	之上	你的	房子	和	岛	,

他们的计划是处死你，我的好朋友，并夺取你的房屋和岛屿。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˈset(ə)l]	[maɪˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
and	**so**	**settle**	**myself**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	所以	定居	我	在	这	世界	.

于是，我便在这个世界安顿下来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈveri]	[kənˈviːniənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	,	[ðɪs]	[ˈaɪlənd]	[ɒv; əv]	[ˈʌlvə]	;
It	**would**	**have**	**been**	**very**	**convenient**	**for**	**me**	**,**	**this**	**island**	**of**	**Ulva**	**;**
它	会	有	到过	非常	方便的	为了	我	,	这	岛	的	浒苔	;

对我来说，乌尔瓦岛会非常方便；

[bʌt; bət]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfrendli]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[ˈrendəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪmˈpɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˈeksɪkjuːt]	[maɪ]	[ˈpɜːpəs]	,
but	**your**	**friendly**	**reception**	**has**	**rendered**	**it**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**execute**	**my**	**purpose**	**,**
但	你的	友好的	接待	有	渲染	它	不可能的	为了	我	到	执行	我的	目的	,

但你们的热情接待使我无法完成我的任务。

[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈwɒndərə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsiːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[lɒŋgə(r)]	.
so	**that**	**I**	**must**	**be**	**a**	**wanderer**	**on**	**the**	**seas**	**for**	**some**	**time**	**longer**	**.**
所以	那	我	必须	是	一个	流浪者	在	这	海域	为了	一些	时间	更长	.

所以，我还得在海上漂泊一段时间。

”	[wɒtˈevə(r)]	[məˈkwɔːri]	[felt]	[æt; ət]	[ˈlɜːnɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[dɪˈstrʌkʃ(ə)n]	,
”	**Whatever**	**MacQuarrie**	**felt**	**at**	**learning**	**he**	**had**	**been**	**so**	**near**	**to**	**destruction**	**,**
”	任何	麦夸里	毛毡	在	学习	他	有	到过	所以	靠近	到	破坏	,

“无论麦夸里得知自己曾如此接近毁灭时作何感想，

[hiː; hi]	[tʊk]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[nəʊ]	[ɪˈməʊʃ(ə)n]	[seɪv]	[səˈpraɪz]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈplaɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪzɪtə(r)]	:	“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[ˈælən]
he	**took**	**care**	**to**	**show**	**no**	**emotion**	**save**	**surprise**	**,**	**and**	**replied**	**to**	**his**	**visitor**	**:**	**“**	**My**	**dear**	**Allan**
他	采取	关心	到	展示	不	情感	节省	惊喜	,	和	回复	到	他的	游客	:	“	我的	亲爱的	艾伦

,
,
,

他小心翼翼地掩饰住除惊讶之外的所有情绪，并回答来访者说：“我亲爱的艾伦，

[huː]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪnd]	[səʊ]	[ʌnˈkaɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːpəs]	[təˈwɔːdz]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊld]	[frend]	;
who	**was**	**it**	**that**	**put**	**into**	**your**	**mind**	**so**	**unkind**	**a**	**purpose**	**towards**	**your**	**old**	**friend**	**;**
WHO	曾是	它	那	放	进入	你的	头脑	所以	不友善	一个	目的	向	你的	老的	朋友	;

是谁让你对你的老朋友产生了如此刻薄的想法？

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ə'rəʊz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ?
for I am sure it never arose from your own generous nature ?
为了 我 是 当然 它 绝不 出现 从 你的 自己的 慷慨的 自然 ?

因为我确信这绝非出于你慷慨的本性?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əʊld] - , [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
It must have been old Torloisk , who made such an indifferent husband to
它 必须 有 到过 老的 - , WHO 制成 这样的 一个 冷漠 丈夫 到
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

一定是老托洛伊斯克，才会对你母亲如此冷漠无情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'frendli] [step] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['helpləs]
and such an unfriendly step - father to you when you were a helpless
和 这样的 一个 不友好 步 - 父亲 到 你 什么时候 你 是 一个 无助
[bɔɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
boy ; but now ,
男生 ; 但 现在 ,

而且，在你还是个无助的小男孩时，他对你也是个如此不友好的继父；但是现在，

[wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['liːdə(r)] ,
when he sees you a bold and powerful leader ,
什么时候 他 看到 你 一个 大胆的 和 强大的 领导者 ,

当他看到你是一位大胆而强大的领导者时，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frendz]
he desires to make a quarrel betwixt you and those who were the friends
他 欲望 到 制作 一个 争吵 中间 你 和 那些 WHO 是 这 朋友们
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .
of your youth .
的 你的 青年 .

他想挑拨你和你年轻时的朋友之间的关系。

[ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] ['raɪtli] , ['ælən] ,
If you consider this matter rightly , Allan ,
如果 你 考虑 这 事情 没错 , 艾伦 ,

艾伦，如果你认真考虑过这件事的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] - [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]
you will see that the estate and harbour of Torloisk lie to the full as
你 将要 看 那 这 财产 和 港口 的 - 说谎 到 这 满的 作为
[kən'viːniəntli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌlvə] ,
conveniently for you as those of Ulva ,
方便 为了 你 作为 那些 的 浒苔 ,

你会发现，托尔洛伊斯克的庄园和港口对你来说和乌尔瓦的庄园和港口一样便利。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] ([æz; əz][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]) [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
and that , if you are disposed (as is very natural) to make a settlement
和 那 , 如果 你 是 处置 (作为 是 非常 自然的) 到 制作 一个 沉降
[baɪ] [fɔːs] ,
by force ,
经过 力量 ,

如果你倾向于（这很正常）以武力达成和解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːl] ,
it is much better it should be at the expense of the old churl ,
它 是 很多 更好的 它 应该 是 在 这 费用 的 这 老的 吝啬鬼 ,

这样做要好得多，应该以那个老顽固的代价为代价。

[huː] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] ['kaʊntənəns] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk]

who never showed you kindness or countenance , than at that of a friend like

WHO 绝不 显示 你 仁慈 或者 面容 , 比 在 那 的 一个 朋友 喜欢

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

那些从未对你表现出比我这样的朋友更友善、更体贴的人，

[huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [juː; jʊ] .

who always loved and honoured you .

WHO 总是 喜爱 和 荣幸 你 .

他们一直爱戴和尊敬你。

” ['ælən] - [ə; eɪ] - [sɒp] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ;

” Allan - a - Sop was struck with the justice of this reasoning ;

” 艾伦 - 一个 - 肥皂 曾是 击 和 这 正义 的 这 推理 ;

“艾伦·索普对这种推理的公正性感到震惊；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ə'fens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɔːldɪd] ['fɪŋɡəz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and the old offence of his scalded fingers was suddenly recalled to his

和 这 老的 罪行 的 他的 烫伤 手指 曾是 突然 召回 到 他的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

他突然想起了自己手指被烫伤的旧伤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [truː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mə'kwɔːri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“ It is very true what you say , MacQuarrie , ” he replied , “ and , besides ,

“ 它 是 非常 真的 什么 你 说 , 麦夸里 , ” 他 回复 , “ 和 , 除了 ,

“你说的很有道理，麦克夸里，”他回答说，“而且，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'ɡɒtn] [wɒt] [ə; eɪ] [hɒt] ['brekfəst] [maɪ] [step] - ['fɑːðə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn]

I have not forgotten what a hot breakfast my step - father treated me to one

我 有 不是 被遗忘的 什么 一个 热的 早餐 我的 步 - 父亲 治疗 我 到 一

['mɔːnɪŋ] .

morning .

早晨 .

我至今仍记得继父那天早上为我准备的丰盛热腾腾的早餐。

[ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

Farewell for the present ;

告别 为了 这 展示 ;

暂别了；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

you shall soon hear news of me from the other side of the Sound .

你 将 很快 听到 消息 的 我 从 这 其他 边 的 这 声音 .

不久之后，你就会从海峡对岸听到我的消息。

” ['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðə; ði] ['paɪrət] [ɡɒt] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]

” Having said thus much , the pirate got on board , and commanding his men to

” 拥有 说 因此 很多 , 这 海盗 得到 在 木板 , 和 指挥 他的 男人 到

[ʌn'mʊə(r)] [ðə; ði] ['ɡæliz] ,

unmoor the galleys ,

解缆 这 厨房 ,

“说完这些话，海盗便上了船，命令手下解开帆船的缆绳，

[seɪld] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ɑːmz] .

sailed back to Torloisk , and prepared to land in arms .

航行 后退 到 - , 和 准备 到 土地 在 武器 .

驶回托洛伊斯克，准备武装登陆。

[məkˈliːn] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ɪn][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
MacLean hastened to meet him , in expectation to hear of the death of his
麦克林 加快 到 见面 他 , 在 期待 到 听到 的 这 死亡 的 他的
[ˈenəmi] , [məˈkwɔːri] .
enemy , MacQuarrie .
敌人 , 麦夸里 .

麦克莱恩急忙赶去迎接他，希望听到他的敌人麦克夸里去世的消息。

[bʌt; bət] [ˈælən] [ˈɡriːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmænə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
But Allan greeted him in a very different manner from what he expected .
但 艾伦 问候 他 在 一个 非常 不同的 方式 从 什么 他 预期的 .

但艾伦迎接他的方式却与他预想的截然不同。

“ [juː; jʊ] [ˈhɔːri] [əʊld][ˈtreɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You hoary old traitor , ” he said ,
“ 你 苍老 老的 叛徒 , ” 他 说 ,

“你这个老叛徒！”他说道。

“ [juː; jʊ] [ˈinstigeit] [maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn][ðæn; ðən] [jɔːˈself] !
“ you instigated my simple good - nature to murder a better man than yourself !
“ 你 煽动 我的 简单的 好的 - 自然 到 谋杀 一个 更好的 男人 比 你自己 !

“你煽动我善良的本性去谋杀一个比你更优秀的人！”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈɡɒtn] [haʊ] [juː; jʊ] [skɔːtʃt] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
But have you forgotten how you scorched my fingers twenty years ago with a
但 有 你 被遗忘的 如何 你 烧焦的 我的 手指 二十 年 前 和 一个
[ˈbɜːnɪŋ] [keɪk] ?
burning cake ?
燃烧 蛋糕 ?

但你难道忘记了二十年前你用一块烧焦的蛋糕烫伤我的手指吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] [ðæt] [ðæt] [ˈbrekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
The day is come that that breakfast must be paid for .
这 天 是 来 那 那 早餐 必须 是 有薪酬的 为了 .

终于到了该为早餐付费的日子了。

” [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [breɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [æks] ,
” So saying , he dashed out the old man's brains with a battle - axe ,
” 所以 说 , 他 虚线 出去 这 老的 男人的 大脑 和 一个 战斗 - 斧头 ,

说完，他便用战斧砸碎了老人的脑袋。

[tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɒpəti] ,
took possession of his castle and property ,
采取 拥有 的 他的 城堡 和 财产 ,

接管了他的城堡和财产，

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn][ɒv; əv] [məkˈliːn] . —
and established there a distinguished branch of the clan of MacLean . —
和 已确立的 那里 一个 杰出的 分支 的 这 氏族 的 麦克林 . —
[frɒm; frəm][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡrænfɑːðə(r)] .
From Tales of a Grandfather .
从 故事 的 一个 祖父 .

并在那里建立了麦克莱恩家族的一个杰出分支。——摘自《祖父的故事》。

[dʒɒn] [hɛðɝɪŋtənz] [driːm] .
JOHN HETHERINGTON'S DREAM .
约翰 海瑟林顿 梦 .

约翰·海瑟林顿的梦想。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz]
In a certain small town in the south of Scotland , there lived , about three years
在 一个 肯定 小的 镇 在 这 南 的 苏格兰 , 那里 居住地 , 关于 三 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

大约三年前，在苏格兰南部的一个小镇上，住着……

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['teɪlə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɛðərɪŋtən] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
a very respectable tailor , of the name of John Hetherington — that is to say ,
一个 非常 可敬 裁缝 , 的 这 姓名 的 约翰 海瑟林顿 — 那 是 到 说 ,

一位非常受人尊敬的裁缝，名叫约翰·赫瑟林顿——也就是说，

[dʒɒn][wɔː(r)] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
John wore well with the world ; but , like too many of his craft ,
约翰 穿着 出色地 和 这 世界 ; 但 , 喜欢 也 许多 的 他的 工艺 ,

约翰很受世人欢迎；但是，就像他同行中的许多人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kæbɪdʒ] .
he was sorely addicted to cabbaging .
他 曾是 非常 上瘾 到 卷心菜 .

他非常沉迷于采摘卷心菜。

[nɒt] [ə; eɪ] [kəʊt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] , [nɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌt] [aʊt] ,
Not a coat could he make , not a pair of trousers could he cut out ,
不是 一个 外套 可以 他 制作 , 不是 一个 一对 的 裤子 可以 他 切 出去 ,

他一件外套都做不出来，一条裤子也裁剪不出来。

[nɒt] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪtʃ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ðɪs]
not a waistcoat could he stitch up , but he must have a patch of this
不是 一个 马甲 可以 他 缝 向上 , 但 他 必须 有 一个 修补 的 这
,
,
,

他一件背心都不会缝，但他肯定有块这种布料。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['tʌðər] ,
that , and t'other ,
那 , 和 另一个 ,

那个，以及其他的

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
were it for no other purpose but just to serve as a bit of a
是 它 为了 不 其他 目的 但 只是 到 服务 作为 一个 少量 的 一个
[mə'mɔːriəl] .
memorial .
纪念馆 .

即使没有其他用途，仅仅作为一份纪念物也好。

[wʌn] ['veri] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] - ,
One very warm evening towards the end of August 1826 ,
一 非常 温暖的 晚上 向 这 结尾 的 八月 - ,

1826年8月底一个非常温暖的夜晚，

[dʒɒn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed]['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
John had gone to bed rather earlier than usual ,
约翰 有 已消失 到 床 相当 早些时候 比 通常 ,

约翰比平时早睡了。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['teɪsti] [welʃ] ['ræbɪt] ;
but not without having laid in a very good share of a very tasty Welsh rabbit ;
但 不是 没有 拥有 铺设 在 一个 非常 好的 分享 的 一个 非常 可口 威尔士语 兔子 ;

但在此之前，他们也享用了相当一部分非常美味的威尔士兔肉；

[wɪtʃ]	[sed]	['ræbɪt]	,	['biːɪŋ]	[kəm'pəʊzd]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	[ɒv; əv]	[tʌf]	[tʃiːz]	,
which	**said**	**rabbit**	**,**	**being**	**composed**	**of**	**about**	**a**	**pound**	**of**	**tough**	**cheese**	**,**
哪个	说	兔子	,	存在	由	的	关于	一个	磅	的	艰难的	奶酪	,

据说，那只兔子是由大约一磅重的硬奶酪制成的，

[ɒv; əv]	[kɔːs]	['fɜːnɪʃt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['teɪlə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['feəli]	['tʌmbld]	['əʊvə(r)]	['ɪntuː]
of	**course**	**furnished**	**the**	**poor**	**tailor**	**,**	**after**	**he**	**had**	**fairly**	**tumbled**	**over**	**into**
的	课程	提供	这	贫穷的	裁缝	,	后	他	有	相当	翻滚	超过	进入

[ðə; ði]	[lænd]	[ɒv; əv]	[nɒd]	,
the	**land**	**of**	**Nod**	**,**
这	土地	的	点头	,

当然，在可怜的裁缝彻底昏睡过去之后，他得到了所需的东西。

[wɪð]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	['kjʊəriəs]	[welʃ]	-	['ræbɪt]	['vɪʒn]	.
with	**something**	**of**	**a**	**very**	**curious**	**Welsh**	**-**	**rabbit**	**vision**	**.**
和	某物	的	一个	非常	好奇的	威尔士语	-	兔子	想象	.

带着一种非常奇特的威尔士兔子般的视角。

[ˌaɪ 'tiː]	['sʌd(ə)nli]	[strʌk]	[hɪm]	[ðæt]	[ðɪs]	[laɪf]	,	[wɪð]	[ɔːl]	[ɪts]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaiətiz]	,	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]
It	**suddenly**	**struck**	**him**	**that**	**this**	**life**	**,**	**with**	**all**	**its**	**cares**	**and**	**anxieties**	**,**	**was**	**over**
它	突然	击	他	那	这	生活	,	和	全部	它是	关心	和	焦虑	,	曾是	超过

[wɪð]	[hɪm]	;
with	**him**	**;**
和	他	;

他突然意识到，这种生活，连同其中所有的烦恼和焦虑，都随着他结束了；

[ðæt]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃɪŋ]	[stɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
that	**the**	**finishing**	**stitch**	**had**	**been**	**put**	**to**	**the**	**great**	**work**	**of**	**life**	**,**
那	这	精加工	缝	有	到过	放	到	这	伟大的	工作	的	生活	,

生命的伟大事业已经画上了句号。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θred]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	[kʌt]	[θruː]	.
and	**the**	**thread**	**of**	**his**	**existence**	**cut**	**through**	**.**
和	这	线	的	他的	存在	切	通过	.

他的生命之线就此断裂。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɜːld]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	,
In	**the**	**other**	**world**	**,**	**to**	**his**	**misfortune**	**,**
在	这	其他	世界	,	到	他的	不幸	,

在另一个世界里，不幸的是，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[θɪŋz]	[nɒt]	['muːvɪŋ]	[səʊ]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	;
he	**found**	**things**	**not**	**moving**	**so**	**comfortably**	**as**	**he**	**would**	**have**	**wished**	**;**
他	成立	事物	不是	移动	所以	舒适地	作为	他	会	有	希望	;

他发现事情进展得并不像他希望的那样顺利；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['dʒentlmən]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[hɔːnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[teɪl]	,
and	**the**	**old**	**gentleman**	**with**	**the**	**short**	**horns**	**and**	**the**	**long**	**tail**	**,**
和	这	老的	绅士	和	这	短的	角	和	这	长的	尾巴	,

还有那位长着短角长尾巴的老先生，

[rɪgd]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[suːt]	[ɒv; əv]	[blæk]	,
rigged	**out**	**in**	**his**	**best**	**suit**	**of**	**black**	**,**
作弊	出去	在	他的	最好的	套装	的	黑色的	,

他身着一套最体面的黑色西装，

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[frend]	[hiː; hi]	[fəː'gæðə]	[wɪð]	['ɑːftə(r)]	['pɑːsɪŋ]	[ðə; ði]	['bɔːdə(r)]	.
was	**the**	**first**	**friend**	**he**	**forgathered**	**with**	**after**	**passing**	**the**	**border**	**.**
曾是	这	第一的	朋友	他	聚集	和	后	通过	这	边界	.

是他过境后遇到的第一个朋友。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli][əʊld][dɒg] ;
“ There's a fine morning , ” said the wily old dog ;
“ 有 一个 美好的 早晨 , ” 说 这 狡猾的 老的 狗 ;

“今天是个好早晨,”狡猾的老狗说道;

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['træv(ə)l] ? ”
“ how do you find yourself after long travel ? ”
“ 如何 做 你 寻找 你自己 后 长的 旅行 ? ”

“长途旅行之后，你感觉自己怎么样？”

“ [nəʊ] [ðæt] [wiːl] , ” ['stæmə] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːf] - [ded] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] ; “ [nəʊ] [ðæt] [wiːl] ;
“ No that weel , ” stammered out the half - dead son of a goose ; “ no that weel ;
“ 不 那 威尔 , ” 结结巴巴 出去 这 一半 - 死的 儿子 的 一个 鹅 ; “ 不 那 威尔 ;

“不，那好,”半死不活的鹅儿子结结巴巴地说；“不，那好；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
and I dinna think , all things considered ,
和 我 迪娜 思考 , 全部 事物 经过考虑的 ,

而且我认为，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə]
it would benefit me much to be found in such company , no offence to
它 会 益处 我 很多 到 是 成立 在 这样的 公司 , 不 罪行 到
[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,
your reverence ,
你的 尊敬 ,

能与你们这样的人交往，对我大有裨益，绝无冒犯之意。

” [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [njuː] [frɛndz] ['kɒlə(r)] [raɪz] ; “ [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [aɪ]
” as he saw his new friend's choler rise ; “ no offence to your reverence , I
” 作为 他 锯 他的 新的 朋友们 霍乱 上升 ; “ 不 罪行 到 你的 尊敬 , 我
[trʌst] ;
trust ;
相信 ;

看到新朋友的怒气涌上心头，他说道：“我绝无冒犯您的意思。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld] ,
but if I may be so bold ,
但 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ,

但如果我能冒昧地说一句的话，

[aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
I would thank you to tell me the reason of my being here ; and , above all ,
我 会 感谢 你 到 告诉 我 这 原因 的 我的 存在 这里 ; 和 , 多于 全部 ,

我希望你能告诉我我来此的原因；而且，最重要的是，

[huz] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
who's to be thankit for the honour of an introduction to your
谁是 到 是 谢谢 为了 这 荣誉 的 一个 介绍 到 你的
['revərəns] ? ”
reverence ? ”
尊敬 ? ”

谁该感谢我引荐您为贵人，这真是一份莫大的荣幸?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['ʃɔːtli] , [frend] ; [neɪ] , [dʒɒn] ['hɛðərɪŋtən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː]
“ That you will know shortly , friend ; nay , John Hetherington , for you see
“ 那 你 将要 知道 不久 , 朋友 ; 不 , 约翰 海瑟林顿 , 为了 你 看

“朋友，你很快就会知道；不，约翰·赫瑟林顿，因为你看到了。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,
I know you ; ” and taking a large parcel from below his left arm ,
我 知道 你 ; ” 和 采取 一个 大的 包裹 从 以下 他的 左边 手臂 ,

我知道你;”说着，他从左臂下方掏出一个大包裹，

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][ʌn'rəʊl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ,
he commenced to unroll it , and to the astonishment of poor John ,
他 开始 到 展开 它 ， 和 到 这 惊讶 的 贫穷的 约翰 ，

他开始展开它，令可怜的约翰惊讶不已的是，

[ʌn'fəʊldɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['pætʃwɜːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [skræps][ɒv; əv] ['evri] [hjuː] ,
unfolded a long sheet of patchwork , in which were found scraps of every hue ,
展开 一个 长的 床单 的 拼布 ， 在 哪个 是 成立 碎屑 的 每一个 色调 ，

展开一张长长的拼布布，上面布满了各种颜色的碎布。

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] , [ɔːl] ['niːtli] [stɪtʃt] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
a web of many colours , all neatly stitched together ; and in the middle ,
一个 网站 的 许多 颜色 ，全部 整齐地 缝合 一起 ； 和 在 这 中间 ，

一张五彩斑斓的网，整齐地缝合在一起；而网的中央，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][set] [ɒf] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪt][ɒv; əv][məʊst] ['eksələnt] [bluː] [klɒθ] ,
by way of a set off , a large bit of most excellent blue cloth ,
经过 方式 的 一个 放 离开 ， 一个 大的 少量 的 最多 出色的 蓝色的 布 ，

通过一种补偿方式，一大块上好的蓝色布料，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kæbɪdʒ] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [praɪm] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
which had been cabbaged that very morning from a prime piece which he
哪个 有 到过 卷心菜 那 非常 早晨 从 一个 主要的 片 哪个 他
[hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kəʊt]
had got into his hands for the purpose of making a marriage coat
有 得到 进入 他的 双手 为了 这 目的 的 制作 一个 婚姻 外套
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
for his neighbour the blacksmith .
为了 他的 邻居 这 铁匠 .

那块布料是他当天早上从一块上等布料上裁下来的，他原本打算用这块布料给邻居铁匠做一件结婚礼服。

“ [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [gɒt] ['feəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] , [gʊd] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ Was all this stuff got fairly and honestly , good man ? ” said the old gentleman ,
“ 曾是 全部 这 东西 得到 相当 和 诚实地 ， 好的 男人 ？ ” 说 这 老的 绅士 ，

“这些东西都是公平、诚实地得到的吗，好人？”老先生问道。

[wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] [kwaɪt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [bi'elzɪbʌb] .
with a sneer quite worthy of Beelzebub .
和 一个 冷笑 相当 值得 的 别西卜 .

脸上带着一丝堪比魔鬼别西卜的冷笑。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld]['bɪts] .
“ I suppose you will be able to recognise some of these old bits .
“ 我 认为 你 将要 是 有能力的 到 认出 一些 的 这些 老的 比特 .

“我想你应该能认出其中的一些老物件。”

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] —
What think you now of that piece in the middle which your eyes are fixed on —
什么 思考 你 现在 的 那 片 在 这 中间 哪个 你的 眼睛 是 固定的 在 —
['kæbɪdʒ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
cabbaged no farther back than this morning ?
卷心菜 不 更远 后退 比 这 早晨 ？

你现在对中间那块你目光所及之处的卷心菜有什么看法？它还是今天早上才切好的。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ][əʊld] [bɔɪ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld]
Come along , my old boy , come along ; you are a true son of your old
来 沿着 ， 我的 老的 男生 ， 来 沿着 ； 你 是 一个 真的 儿子 的 你的 老的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ，

来吧，我的老伙计，来吧；你真是你老父亲的好儿子。

[ai] [siː] ,
I see ,
我 看 ,

我懂了，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [æz; əz] [wɔːm] ['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd]
and I will furnish you with as warm winter quarters as you ever enjoyed
和 我 将要 提供 你 和 作为 温暖的 冬天 四分之一 作为 你 曾经 享受
[wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɑːf] - [stjuːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['meɪdn] [ɑːnt] ,
when you was half - stewed with your old maiden aunt ,
什么时候 你 曾是 一半 - 炖 和 你的 老的 少女 阿姨 ,

我将为你提供像你小时候和你那老处女姑妈一起生活时一样温暖的过冬住所。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [peə(r)][ɒv; əv] [steəz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
at the top of fifteen pair of stairs in the High Street of Edinburgh ,
在 这 顶部 的 十五 一对 的 楼梯 在 这 高的 街道 的 爱丁堡 ,

在爱丁堡商业街十五级台阶的顶端，

[wen] ['sɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð] [dɪk] - .
when serving your apprenticeship with Dick Mouleypouches .
什么时候 服务 你的 学徒制 和 迪克 - .

在迪克·穆利波什手下当学徒时。

” [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['teɪlə(r)] ,
” A cold sweat broke over the poor tailor ,
” 一个 寒冷的 汗 打破 超过 这 贫穷的 裁缝 ,

可怜的裁缝冷汗直冒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and he felt as if he could have sunk snugly into the earth ,
和 他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 舒适地 进入 这 地球 ,

他感觉自己仿佛可以舒舒服服地沉入土里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['əʊpən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
if it had only had the goodness to open at that moment for his
如果 它 有 仅有的 有 这 善良 到 打开 在 那 片刻 为了 他的
[ɪ'speʃl] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,
especial accommodation ,
特别的 住宿 ,

如果它当时能好心为他特别安排而开门就好了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bəʊni] [ɑːm] [stretʃt] [aʊt] , [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] ['iːg(ə)l] [klɔːz] , [tuː; tə] [klʌtʃ]
when he saw the long bony arm stretched out , with its sharp eagle claws , to clutch
什么时候 他 锯 这 长的 骨质 手臂 拉伸 出去 , 和 它是 锋利的 鹰 爪子 , 到 离合器
[hɪm] :
him :
他 :

当他看到那条长长的骨质手臂伸出来，带着锋利的鹰爪，要抓住他时：

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bəʊlt] [bæk] ,
he made a sharp bolt back ,
他 制成 一个 锋利的 螺栓 后退 ,

他猛地向后一窜，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [haʊl] ,
and giving vent to his feelings in a loud and long howl ,
和 给予 发泄 到 他的 情怀 在 一个 大声 和 长的 嗥 ,

他用一声响亮而悠长的嚎叫发泄着自己的情绪。

[wɪtʃ] [rʌŋ] ['hɒrəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
which rung horribly in his ears long after opening his eyes ,
哪个 梯子 糟糕透了 在 他的 耳朵 长的 后 开幕 他的 眼睛 ,

睁开眼后，那声音仍然在他耳边萦绕许久，令人毛骨悚然。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [flɔː(r)] ,
he found himself sprawling in the middle of his wooden floor ,
他 成立 他自己 蔓延 在 这 中间 的 他的 木制的 地面 ,
他发现自己四仰八叉地躺在木地板中央。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ['tʌmbld] [ə'bʌv] [hɪm] .
with all the bed - clothes tumbled above him .
和 全部 这 床 - 衣服 翻滚 多于 他 .
床单被罩都散落在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] : [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
It was the first breaking out of a fine morning : the sun was rising ,
它 曾是 这 第一的 打破 出去 的 一个 美好的 早晨 : 这 太阳 曾是 上升 ,
这是美好清晨的第一缕曙光：太阳正在升起。

[ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ;
and all nature looked fresh and fair ;
和 全部 自然 看起来 新鲜的 和 公平的 ;
自然界的一切都显得清新美好；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ʃɪə(r)] ['bɒdɪli] [fɪə(r)][ænd; ənd]
but poor John was at the point of death with sheer bodily fear and
但 贫穷的 约翰 曾是 在 这 观点 的 死亡 和 透明 身体上的 害怕 和
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,
但可怜的约翰当时吓得浑身颤抖，几乎要死了。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːtədəm] ;
so that to get to bed again , and to sleep , would have been martyrdom ;
所以 那 到 得到 到 床 再次 , 和 到 睡觉 , 会 有 到过 殉道 ;
所以，重新上床睡觉就如同殉道；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['hʌdld] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] “ [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][eə(r)] ,
therefore he huddled on his clothes , and walked out “ to snuff the caller air ,
所以 他 蜷缩着 在 他的 衣服 , 和 步行 出去 “ 到 鼻烟 这 呼叫者 空气 ,
因此他裹紧衣服，走了出去，“去掐灭来电者的气息”。

” [ænd; ənd] [mjuːz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] .
” and muse over his wonderful dream .
” 和 沉思 超过 他的 精彩的 梦 .
并沉浸在他美妙的梦境中。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The more he thought of it ,
这 更多的 他 想法 的 它 ,
他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)]
the more he saw the necessity of reforming his mode of life ; and , before
这 更多的 他 锯 这 必要性 的 改革 他的 模式 的 生活 ; 和 , 前
['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][strəʊl] ,
finishing his stroll ,
精加工 他的 漫步 ,
他越发意识到必须改变自己的生活方式；于是，在结束散步之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] ,
he was an altered man ,
他 曾是 一个 已修改 男人 ,
他判若两人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] ['kæbɪdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [klɒθ] ;
and had made up his mind never more to cabbage an inch of cloth ;
和 有 制成 向上 他的 头脑 绝不 更多的 到 卷心菜 一个 英寸 的 布 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他下定决心，以后再也不浪费一寸布料了；而且，

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːst] [ə'fensɪz] [mait] [biː; bi]
by walking circumspect and just , he trusted that his past offences might be
经过 步行 谨慎 和 只是 , 他 可信 那 他的 过去的 罪行 可能 是
[waɪpt] [aʊt] ,
wiped out ,
擦拭 出去 ,

他相信，只要行事谨慎公正，过去的罪行就能被消除。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [web] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp]
and that the wonderful web of many colours should no more be brought up
和 那 这 精彩的 网站 的 许多 颜色 应该 不 更多的 是 带来 向上
[æz; əz] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .
as evidence against him .
作为 证据 反对 他 .

并且，那张五彩斑斓的奇妙之网不应再被用来作为指控他的证据。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]
To make him the more secure in the event of forgetfulness in the hour of
到 制作 他 这 更多的 安全的 在 这 事件 的 健忘 在 这 小时 的
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

为了使他在面临诱惑时，即使忘记了某些事情，也能更加安心。

[hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [wɒz; wəz] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] ,
his foreman was let into the great secret ,
他的 领班 曾是 让 进入 这 伟大的 秘密 ,

他的工头被允许知道这个重大秘密，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːdərs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
and had orders at all times to rub up his remembrance when there was
和 有 订单 在 全部 时代 到 擦 向上 他的 纪念 什么时候 那里 曾是
['eni] [θɪŋ] [gʊd] ['gəʊɪŋ] ,
any thing good going ,
任何 事物 好的 去 ,

他始终奉命，只要有好事发生，就要努力回忆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [baɪ] [ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [freɪz] [ɒv; əv] , “ ['mɑːstə(r)] , [maɪnd] [ðə; ði] [ʃiːt] !
which he used to do by the laconic phrase of , “ Master , mind the sheet !
哪个 他 用过的 到 做 经过 这 简洁 短语 的 , “ 掌握 , 头脑 这 床单 !

他过去常常用简洁的短语来表达：“主人，注意床单！”

” [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] ['biːɪŋ] [jet] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” A year passed over , and the terror of the dream being yet fresh in his
” 一个 年 通过了 超过 , 和 这 恐怖 的 这 梦 存在 然而 新鲜的 在 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

一年过去了，噩梦的恐怖记忆依然鲜明。

[dʒɒnz] [træn'zækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] ['ɒnɪst] .
John's transactions were strictly honest .
约翰的 交易 是 严格 诚实的 .

约翰的交易完全诚实。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt] [aʊt] [wɪð] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [iːz] ,
He could cut out with somewhat more considerable ease ,
他 可以 切 出去 和 有些 更多的 大量 舒适 ,

他可以比较轻松地脱身，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][slaɪ] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]
and had lost a good deal the knack of cutting out the sly piece at the
和 有 丢失的 一个 好的 交易 这 诀窍 的 切割 出去 这 狡猾 片 在 这
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

而且他已经失去了在角落里巧妙地切出那块碎片的技巧。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌrezə'luːʃən] , ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd] ,
for the stability of all human resolutions , our friend was sorely tempted ,
为了 这 稳定 的 全部 人类 决议 , 我们的 朋友 曾是 非常 受诱惑 ,

为了维护人类一切决议的稳定性，我们的朋友受到了极大的诱惑。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .
and how he stood we shall soon see .
和 如何 他 站立 我们 将 很快 看 .

至于他的立场如何，我们很快就会看到。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][hænd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [red] [klɒθ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs]
He had got to hand a beautiful piece of red cloth , for what purpose
他 有 得到 到 手 一个 美丽的 片 的 红色的 布 , 为了 什么 目的

他手里拿着一块漂亮的红布，这是做什么用的呢？

[ai] [nəʊ] [nɒt] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ['ɒfɪsə(r)] ,
I know not , whether for the coat of a field officer ,
我 知道 不是 , 无论 为了 这 外套 的 一个 场地 官 ,

我不知道，是否是野战军官的外套，

[ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks]['hʌntə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [praɪm] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ;
or the back of a fox hunter , but a prime piece of cloth that was ;
或者 这 后退 的 一个 狐狸 猎人 , 但 一个 主要的 片 的 布 那 曾是 ;

或者说是猎狐者的背部，但却是一块上好的布料；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ,
he turned it over to this side , and back to that ,
他 转向 它 超过 到 这 边 , 和 后退 到 那 ,

他把它翻到这一边，又翻回那边。

[vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd]
viewed it in all lights and shades , rubbed it against the grain , and found
已查看 它 在 全部 灯 和 色调 , 摩擦 它 反对 这 粮食 , 和 成立
[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltləs] .
it faultless .
它 完美无瑕 .

我从各个角度观察过它，也从各个方向摩擦过它，发现它完美无瑕。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [bɪ'fɔː(r)] — ['sɪzəz] [hæd; həd]['nevə(r)]
He had never seen such a fine piece of cloth before — scissors had never
他 有 绝不 已见 这样的 一个 美好的 片 的 布 前 — 剪刀 有 绝不
[bɪ'fɔː(r)] [kʌt] [sʌtʃ] [ɪ'mækjələt] [stʌf] .
before cut such immaculate stuff .
前 切 这样的 完美无瑕 东西 .

他以前从未见过如此精美的布料——剪刀以前也从未剪裁过如此完美无瑕的布料。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɪstfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['kɔːnə(r)] , [lʊkt] [ʌp] ,
He fixed his eye wistfully on a tempting corner , looked up ,
他 固定的 他的 眼睛 怅然地 在 一个 诱人的 角落 , 看起来 向上 ,

他眼神迷离地盯着一个诱人的角落，抬起头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and his foreman John was staring firmly in his face : he had read his thoughts .
和 他的 领班 约翰 曾是 凝视 牢牢 在 他的 脸 : 他 有 读 他的 想法 .

他的工头约翰直勾勾地盯着他的脸：他已经看穿了他的心思。

“ ['mɑːstə(r)] , [maɪnd][ðə; ði] [ʃiːt] ! ” ['sɒləmli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒɒn] .
“ Master , mind the sheet ! ” solemnly ejaculated John .
“ 掌握 , 头脑 这 床单 ! ” 庄严地 射精 约翰 .

“主人，小心床单！”约翰郑重地喊道。

“ [aɪm][dʒʌst] ['swɪðə(r)] , [dʒɒn] ; [aɪm][dʒʌst] ['swɪðə(r)] : [naʊ] [wen] [ai][maɪnd] ,
“ I'm just swithering , John ; I'm just swithering : now when I mind ,
“ 我是 只是 摇摆不定 , 约翰 ; 我是 只是 摇摆不定 : 现在 什么时候 我 头脑 ,

“我只是在犹豫，约翰；我只是在犹豫：现在当我想到，

[ðeə(r)]['wɑːznə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [red] [klɒθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːt] ; [ænd; ənd][meə(r)][baɪ]['təʊkən] ,
there wasna a piece of red cloth in all the sheet ; and mair by token ,
那里 竞技场 一个 片 的 红色的 布 在 全部 这 床单 ; 和 梅尔 经过 令牌 ,

床单里没有一块红布；而且，作为象征，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][gæp][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
there was a bit gap at one of the corners .
那里 曾是 一个 少量 差距 在 一 的 这 角落 .

其中一个角上有一点缝隙。

[naʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ,
Now , I'm just thinking ,
现在 , 我是 只是 思维 ,

现在，我只是在想，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [bɪt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ] [kaʊnt] ,
since it maun be that all these bit odds and ends are to be evidence against me when I come to the lang count ,
自从 它 毛恩 是 那 全部 这些 少量 赔率 和 结束 是 到 是 证据 反对 我 什么时候 我 来 到 这 语言 数数 ,

因为所有这些零碎的小事都可能在语言能力评估时成为对我不利的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [snɪk] [ə; eɪ][bɪt] [æf][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ,
it would be better to snick a bit aff the corner here ; and that you see ,
它 会 是 更好的 到 窃笑 一个 少量 亲属 这 角落 这里 ; 和 那 你 看 ,

最好从这里偷偷拿走一点边角料；这样你就能明白了。

[dʒɒn] , [wɪl] [fɪl] [ɔːl] [dɪ'fɪʃənsiz] , [ænd; ənd][mæk][ðə; ði] [ʃiːt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
John , will fill all deficiencies , and mak the sheet , since it maun appear against me ,
约翰 , 将要 充满 全部 缺陷 , 和 制作 这 床单 , 自从 它 毛恩 出现 反对 我 ,

约翰会弥补所有不足，并制作那份文件，因为它可能会对我不利。

['evɪdəns] , [dʒɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] !
evidence , John , without a flaw !
证据 , 约翰 , 没有 一个 缺陷 !

约翰，证据确凿！

" [blæk] [dʒəʊ][əʊ] - [ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
" BLACK JOE O ' THE BOW .
" 黑色的 乔 哦 - 这 弓 .

“弓箭手乔·布莱克。”

[baɪ][dʒeɪmz] [smɪθ] .
By James Smith .
经过 詹姆斯 史密斯 .

作者：詹姆斯·史密斯。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [nəʊ][ˌes eɪ ˈiː] [ˈveri] [læŋ] [saɪn] ,
In the days no sae very lang syne ,
在 这 天 不 sae 非常 语言 同步 ,

在那些日子里，没有那么久远了，

[wen] [ðə; ði] [ɔːld] [west] [baʊ; bəʊ][əʊ] - [ˈedɪnbrə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [əʊ] - [ɪts] [ˈglɔːri] ,
when the auld West Bow o ' Edinburgh was in the deadthraw o ' its glory ,
什么时候 这 老 西方 弓 o - 爱丁堡 曾是 在 这 - o - 它是 荣耀 ,

当古老的爱丁堡西弓城处于其辉煌的尽头时

[ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][æn; ən] [ɔːld] - [nemd] [dʒəʊ] [ˈdʒɒnsn] .
there lived an auld blackymore named Joe Johnson .
那里 居住地 一个 老 - 命名 乔 约翰逊 .

从前住着一位名叫乔·约翰逊的老黑人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːl] [kent] [θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɪn][ˈmeɪkɪn] -
He was weel kent through a ' the toun for his great ingenuity in makin '
他 曾是 威尔 肯特 通过 一个 - 这 镇 为了 他的 伟大的 独创性 在 制造 -
[ʃɪps] [æn; ən] - [ɔːˈtɒmətən] [ˈfɪgəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] “ [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] ” [əʊ] -
ships an ' automaton figures — something like the “ Punch and Judy ” o '
船舶 一个 - 自动机 数据 — 某物 喜欢 这 “ 冲床 和 朱迪 ” o -
[ˈprez(ə)nt] [taɪmz] ,
present times ,
展示 时代 ,

他因擅长制作船只和自动人偶而闻名全城——有点像现代的“潘趣和朱迪”。

[bʌt; bət][meə(r)][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈfɪnɪʃt] [æn; ən] - — [wɒt] [-] [ˈsɜːkə] - [ðæt] [faɪn] [wɜːd] ? —
but mair exquisitely finished an ' — what d'ye ca ' that fine word ? —
但 梅尔 精美绝伦 完成的 一个 - — 什么 染料 ca - 那 美好的 单词 ? —
[ɑːˈtɪstɪk] ? — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
artistic ? — that's it .
艺术 ? — 那就是 它 .

但更多细节处理得非常精致，而且——你知道那个优美的词是什么吗？——艺术性？——就是它。

[əˈwiːl] , [ðɪs] [mæn] , [ˈkɒmənli] - [blæk] [dʒəʊ] , [lɪvd; ˈlaɪvd] [ʌp] [ə; eɪ] [læŋ] [steə(r)][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
Aweel , this man , commonly ca'd Black Joe , lived up a lang stair in the Bow ,
敬畏 , 这 男人 , 通常 - 黑色的 乔 , 居住地 向上 一个 语言 楼梯 在 这 弓 ,

嗯，这个人，通常被称为黑乔，住在弓形区一栋很长的楼梯上。

[ɒn][ðə; ði] [rɪxt] - [hænd] [saɪd] [gɔːn] [daʊn] .
on the richt - hand side gaun doun .
在 这 右 - 手 边 高恩 杜恩 .

在右侧 gaun doun。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪvɪn] - [ɪn] [ˈsɪmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɒnɪ] [ˈbɪts][əʊ] - [ʃɪps] [hiː; hi] [meɪd] ,
He made his livin ' in simmer by the bonnie bits o ' ships he made ,
他 制成 他的 生活 - 在 煨 经过 这 邦妮 比特 o - 船舶 他 制成 ,

他靠着自己制作的那些漂亮的船只零件在辛勤劳作中谋生，

[dɪˈspleɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [əʊ] - [ˈhɛriəts] [wɑːrk] , [ɪn] [ˈlɔːrɪstən] ;
displaying them for sale at the front gate o ' Heriot's Wark , in Lauriston ;
显示 他们 为了 销售 在 这 正面 门 o - 赫里奥特的 沃克 , 在 劳里斯顿 ;

在劳里斯顿的赫里奥特沃克正门前展示出售；

[æn; ən] - [waɪlz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [drʌm] [æn; ən] - [pæn] - [paɪps] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
an ' whiles he took a change at the drum an ' pan - pipes , wi ' a
一个 - 当 他 采取 一个 改变 在 这 鼓 一个 - 平底锅 - 管道 , wi - 一个
[wiː] ['dɒgi] - ['pɪntʃə(r)] ,
wee doggie ca'd Pincher ,
哇 狗 - 平彻 ,

当他换了鼓和排箫的演奏时，身边跟着一只名叫平彻的小狗。

[ðæt] [stʊd] [ɒn] [ɪts] [hɪnt] - [legz] [wen] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - ,
that stood on its hint - legs when Joe was playin ' ,
那 站立 在 它是 暗示 - 腿 什么时候 乔 曾是 玩耍 - ,

当乔玩耍的时候，它就靠着那几条小腿站着。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tɪn] ['sɔːsə(r)] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] [hɔːd] [ðə; ði] ['kɒpəz] .
wi ' a tin saucer in its mouth to haud the coppers .
wi - 一个 锡 碟子 在 它是 嘴 到 豪德 这 铜 .

嘴里叼着一个锡碟子，用来装铜钱。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - , [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,
Sometimes , when Joe was playin ' , and naething was comin ' in ,
有时 , 什么时候 乔 曾是 玩耍 - , 和 什么都没有 曾是 即将到来 - 在 ,

有时，当乔在演奏，而没有任何声音传来时，

[ðə; ði] [dɒg] [wɒd] [baɪt] ['sʌmˌbɒdiz] [leg] [baɪ] [mis'teik] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , [tuː; tə][dʒoʊz]
the dog wad bite somebody's leg by mistake to vary the entertainment , to Joe's
这 狗 瓦德 咬 某人的 腿 经过 错误 到 各不相同 这 娱乐 , 到 乔的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
unspeakable delight .
无法形容 喜 .

为了增添乐趣，那条狗会不小心咬到某人的腿，这让乔高兴得不得了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sʌmbədi] ['rɔːrɪŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] — " - !
But this was often followed by somebody roaring oot — " Horselip !
但 这 曾是 经常 随后 经过 某人 咆哮 oot — " - !

但随后往往会有人大声喊道——"马唇！

- !
Horselip !
- !

马唇！

" [æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] ['sʌmˌbɒdiz] [hed] ,
" an ' then the drumstick flew through the crowd at somebody's head ,
" 一个 - 然后 这 鸡腿 飞翔 通过 这 人群 在 某人的 头 ,

"然后，鸡腿就飞过人群，打中了某人的头部。"

[æn; ən] - [dʒəʊ][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'twiːn] [twɔː] [pə'liːsmən] .
an ' Joe was generally marched to the office between twa policemen .
一个 - 乔 曾是 一般来说 行军 到 这 办公室 之间 twa 警察 .

通常情况下，乔会被两名警察押送到办公室。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz]['faɪəri]['tempə(r)] [wen] [raʊzd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] ,
But for a ' his fiery temper when roused , he had a kind ,
但 为了 一个 - 他的 火热 脾气 什么时候 唤醒 , 他 有 一个 种类 ,

但是，尽管他被激怒时脾气暴躁，他却有一颗善良的心。

['kæni] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [wen] ['sɪvəli] ['triːtɪd] , [æn; ən] - ['wɑːdnə] [heɪ] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] -
canny way wi ' him when civilly treated , an ' wadna hae wranged a livin '
精明 方式 wi - 他 什么时候 文明地 治疗 , 一个 - 瓦德纳 哈 - 一个 生活 -
.
cratur .
克拉图尔 .

对他彬彬有礼时，他总能巧妙地应对，而且他不会对一个活生生的人下手。

[wen] [ðə; ði] [læŋ] ['wɪntə(r)] [nɪçts] [set] [ɪn] , [dʒəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [steə(r)] ;
When the lang winter nichts set in , Joe had a show at the fit o ' his stair ;
什么时候 这 语言 冬天 尼赫茨 放 在 , 乔 有 一个 展示 在 这 合身 o - 他的 楼梯 ;

漫长的冬夜来临之际，乔在他的楼梯间里表演了一场节目；

[æn; ən] - ['ɑːftən] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [drʌm] [æn; ən] - [pæn] - [paɪps] ,
an ' aften the Bow rang wi ' his drum an ' pan - pipes ,
一个 - 下午 这 弓 响铃 wi - 他的 鼓 一个 - 平底锅 - 管道 ,

随后，弓箭手敲响了他的鼓和排箫。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [ʃəʊ] ,
as he stood at the outside o ' the show ,
作为 他 站立 在 这 外部 o - 这 展示 ,

他站在演出场地外，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - ['peɪpə(r)] ['læntən] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,
wi ' a lichtit paper lantern stuck up in front ,
wi - 一个 - 纸 灯笼 卡住 向上 在 正面 ,

前面插着一个纸灯笼，

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [əʊ] - ['bɪli] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['bɹentfəd] ,
whereon was painted a rough sketch o ' Billy Button on the road to Brentford ,
其中 曾是 绘 一个 粗糙的 草图 o - 比利 按钮 在 这 路 到 布伦特福德 ,

上面画了一幅比利·巴顿在去布伦特福德路上的草图，

[ðə; ði] ['beib] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [tæm] [əʊ] - ['ʃæntər] [ɒn] [hɪz; ɪz] [meə(r)] [meg] , [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [witʃiz] ,
the Babes in the Wood , Tam o ' Shanter on his mare Meg , pursued by the witches ,
这 宝贝们 在 这 木头 , 谭 o - 尚特 在 他的 母马 梅格 , 追击 经过 这 女巫 ,

《森林里的孩子》，汤姆·奥尚特骑着他的母马梅格，被女巫们追赶，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kʌti] [sɑːk] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət] ['mægiz] [teɪl] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ɪðə(r)] ['siːnɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
wi ' Cutty Sark makin ' a catch at Maggie's tail , or some ither scenic representation .
wi - 卡蒂 萨克岛 制造 - 一个 抓住 在 玛吉的 尾巴 , 或者 一些 另一个 风景优美 表示 .

卡蒂萨克号正在玛吉号的尾巴上捕鱼，或者其他类似的场景描绘。

[waɪlz] , [wen] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['bɜːrstɪn] - [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ə; eɪ] [faɪn] [tjuːn] ,
Whiles , when Joe was burstin ' his black face in the middle o ' a fine tune ,
当 , 什么时候 乔 曾是 爆发 - 他的 黑色的 脸 在 这 中间 o - 一个 美好的 调 ,

当乔在一首优美的曲子中突然露出他那张黑脸时，

[sʌm; səm] ['rægɪd] [ɪmp] [wɒd] [rɔː(r)] —
some ragged imp wad roar —
一些 破烂不堪 重要 瓦德 吼 —

一些衣衫褴褛的小恶魔咆哮着——

[heɪ] ['kɒki] ['dɔːdi] , [heɪ] ['kɒki] [daʊ] —
Hey cocky dawdy , hey cocky dow —
嘿 自大 粗俗的 , 嘿 自大 道琼斯 —

嘿，自大的家伙，嘿，自大的家伙——

- , - ['kʌmɪn] [daʊn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,
Horselip , Horselip's comin doun the Bow ,
- , - 即将到来 杜恩 这 弓 ,

马蹄铁，马蹄铁来到弓上，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [drʌm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [paɪp] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [paɪp] , [paɪp] , [paɪp] !
Wi ' his drum an ' his pipe , an ' his pipe , pipe , pipe !
威 - 他的 鼓 一个 - 他的 管道 , 一个 - 他的 管道 , 管道 , 管道 !

他带着他的鼓和他的笛子，带着他的笛子，笛子，笛子！

[daʊn] [went] [ðə; ði] [drʌm] , [æn; ən] - [æf] [ræn] [dʒəʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈɜːtʃɪn] ,
Doun went the drum , an ' aff ran Joe after the malicious urchin ,
杜恩 去 这 鼓 , 一个 - 亲属 跑 乔 后 这 恶意 顽童 ,

唐恩敲响了鼓，乔追着那个淘气的顽童跑去。

[ðə; ði] [ˈdɒgi] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
the doggie first and foremost in the chase .
这 狗 第一的 和 首先 在 这 追赶 .

追逐中，狗狗始终是第一位的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] , [ɔː(r)] [ˈæktɪd] [θruː] [ðə; ði] [fɔːs] [əʊ] -
For whether the beast had been trained , or acted through the force o '
为了 无论 这 兽 有 到过 受过训练 , 或者 行动 通过 这 力量 o -
[ˈɪnstɪŋkt] , [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
instinct , certain it is ,
本能 , 肯定 它 是 ,

至于这头野兽是受过训练的，还是出于本能行事，这一点是可以肯定的。

[ðæt] [neɪ] [ˈsuːnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪts] [ˈmeɪstər] - “ - , ” [ðæn; ðən] [æf] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] ,
that nae sooner was its maister ca'd “ Horselip , ” than aff it sprang ,
那 纳 很快 曾是 它是 大师 - “ - , ” 比 亲属 它 弹簧 ,

它刚被命名为“马唇”，就从那里诞生了。

[æn; ən] - [fɪkst] [ɪts] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪnz] [əʊ] - [ðə; ði] [fɜːst] [eɪn] [ðæt] [kæm] [ɪn] [ɪts] [wei] .
an ' fixed its teeth in the shins o ' the first ane that cam in its way .
一个 - 固定的 它是 牙齿 在 这 小腿 o - 这 第一的 一个 那 摄像头 在 它是 方式 .

它咬住了第一个挡在它面前的人的小腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ei] [njuː] [jɪrz] [nɪxt] [ðæt] [æn; ən] [ˈʌŋkəʊ] [mes] [tʊk] [pleɪs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dʒoʊz] [ʃəʊ] .
There was ae New Year's nicht that an unco mess took place wi ' Joe's show .
那里 曾是 ae 新的 年 尼赫特 那 一个 未 混乱 采取 地方 wi - 乔的 展示 .

新年夜那天，乔的节目出了点小状况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] [ˈfʌni] [ˈdænsɪn] - [ˈfɪgə(r)] [əʊ] - [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlædi] [aɪ] - “
There was a wee funny dancin ' figure o ' a man that the laddies aye ca'd “
那里 曾是 一个 哇 有趣的 跳舞 - 数字 o - 一个 男人 那 这 小伙子们 是的 - “
- ” — [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [best] [ˈfɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
Tooral ” — ane o ' the best figures in the show .
- ” — 一个 o - 这 最好的 数据 在 这 展示 .

有一个滑稽的小个子男人在跳舞，小伙子们总是叫他“图拉尔”——他是演出中最棒的表演者之一。

[ðɪs] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈsɪŋɪn] -
This figure was on the stage singin '
这 数字 曾是 在 这 阶段 唱歌 -

这个人当时在台上唱歌

“ - , ” [æn; ən] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] —
“ Tooraladdy , ” an ' he was at the last verse —
“ - , ” 一个 - 他 曾是 在 这 最后的 诗 —

“Tooraladdy,”他唱到最后一节时——

[tɑːk] [ðə; ði] [pæn] [æn; ən] - [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] —
Tak the pan an ' break his head —
塔克 这 平底锅 一个 - 休息 他的 头 —

拿起平底锅，砸碎他的头——

- , - ;
Tooraladdy , tooraladdy ;
- , - ;

Tooraladdy，tooraladdy；

[ðæts] [ə; eɪ] - [æz; əz][fæk] - [æz; əz] [deθ] —
That's a ' as fac ' as death —
那就是 一个 - 作为 脸 - 作为 死亡 —

那简直就像死亡一样残酷——

[wen] [ə; eɪ][waɪld] [luːn] ,
when a wild loon ,
什么时候 一个 荒野 潜鸟 ,

当一只野生潜鸟

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪn] - [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['griːdi] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [maʊθ] [æt; ət]
that had been lookin ' on wi ' a greedy e'e an ' a watery mouth at
那 有 到过 在看 - 在 wi - 一个 贪婪的 - 一个 - 一个 水状的 嘴 在
[ðə; ði] ['fɪgəz] [ə; eɪ] - [nɪxt] ,
the figures a ' nicht ,
这 数据 一个 - 尼赫特 ,

昨晚，他一直贪婪地盯着那些数字，垂涎欲滴。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['ɒnɪ] ['læŋər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːt] [æt; ət] “ - ,
unable ony langer to resist temptation , made a dart at “ Tooral ,
无法 仅 兰格 到 抵抗 诱惑 , 制成 一个 镖 在 “ - ,

无法抵挡诱惑，向“Tooral”射了一箭。

” [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [ʃəʊ] .
” and vanished wi ' him oot o ' the show .
” 和 消失了 wi - 他 oot o - 这 展示 .

然后带着他离开了演出场地。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]['ʌŋkəʊ] [kə'məʊʃn] ,
This created an unco commotion ,
这 创建 一个 未 骚动 ,

这引起了一阵骚动。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][fəʊk] [bɪ'gʊd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gæləri]
for when the folk begoud to rise up in the gallery — it was a ' gallery
为了 什么时候 这 民间 贝古德 到 上升 向上 在 这 画廊 — 它 曾是 一个 - 画廊
[ðə'gɪðər] — [æz; əz][dʒəʊ] [rʌʃt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θiːf] ,
thegither — as Joe rushed out after the thief ,
聚集 — 作为 乔 匆忙 出去 后 这 贼 ,

当观众席上的人们——当时整个观众席都挤满了人——聚集起来时，乔冲出去追赶小偷。

['kraɪɪn] -
cryin '
哭泣 -

哭着

“ ['pɒlɪʃ] ! ['pɒlɪʃ] !
“ Polish ! polish !
“ 抛光 ! 抛光 !

“抛光！抛光！”

['pɒlɪʃ] ! — [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] !
polish ! — catch a thief !
抛光 ! — 抓住 一个 贼 !

擦亮！——抓住小偷！

[kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] !
catch a thief !
抓住 一个 贼 !

抓住小偷!

” [ðə; ði] [həʊl] [ˈrɪkəti] [kənˈsɜːn] [kæm] [daʊn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kræʃ] .
” the whole rickety concern cam doun wi ' a great crash .
” 这 所有的 摇摇晃晃的 忧虑 摄像头 杜恩 wi - 一个 伟大的 碰撞 .

“整个摇摇欲坠的企业轰然倒塌。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [fɑː] - [fɑː(r)] ;
But they didna fa ' far ;
但 他们 没事 法 - 远的 ;

但他们并没有走远;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːznə] [ˈmʌkəl] [meə(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ˈɪntʃɪz] [freɪ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - .
for it wasna muckle mair than five or six inches frae the ground a'thegither .
为了 它 竞技场 大块 梅尔 比 五 或者 六 英寸 弗雷 这 地面 - .

因为它离地面足足有五六英寸远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈɡɒtn] [ðæt] [nɪxt] ,
But the thief was never gotten that nicht ,
但 这 贼 曾是 绝不 获得 那 尼赫特 ,

但那天晚上小偷始终没有被抓到。

[ðəʊ] - [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ken] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbænɪʃt] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)]
tho ' it's a consolation to ken that he was banished shortly afterwards for
虽然 - 它是 一个 安慰 到 肯 那 他 曾是 被放逐 不久 然后 为了
[stiːlɪn] - [ə; eɪ] [bruːn] [ˈtæmi] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [əʊ] - [sɔːt] [ˈbʌtə(r)] [freɪ]
stealin ' a broon tammy an ' a quarter o ' saut butter frae
偷窃 - 一个 布朗 塔米 一个 - 一个 四分之一 o - 炒 黄油 弗雷

不过，得知他不久后因偷了一个棕色的塔米和四分之一盎司的炒黄油而被驱逐，也算是一种安慰。

[ə; eɪ] [pʊə] [ˈwidi] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði]
a puir widdy woman , as she was comin ' out o ' a provision shop in the
一个 普伊 威迪 女士 , 作为 她 曾是 即将到来 - 出去 o - 一个 条款 店铺 在 这
[ˈkænən,ɡeɪt] .
Canongate .
卡农盖特 .

一个可怜的寡妇，当时她正从卡农盖特的一家杂货店出来。

[bʌt; bət] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - - [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [ˈɑːftə(r)]
But Joe was thrown into sic a state wi ' rinnin ' through the toun after
但 乔 曾是 抛掷 进入 原文如此 一个 状态 wi - - - 通过 这 镇 后
[ðə; ði] [θiːf] ,
the thief ,
这 贼 ,

但乔在城里追赶小偷时，却陷入了极度焦虑的状态。

[ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈrædʒɪn] - [ˈfiːvə(r)] .
that next day he was delirious wi ' a ragin ' fever .
那 下一个 天 他 曾是 谵妄 wi - 一个 愤怒 - 发烧 .

第二天他就发着高烧，神志不清。

[maɪ] [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [bʌt; bət] [æn; ən] - [ben] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dʒəʊ] ; [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [waɪl]
My mither lived but an ' ben wi ' Joe ; an ' it was while
我的 母亲 居住地 但 一个 - 本 wi - 乔 ; 一个 - 它 曾是 尽管
[ɡɔːn] [ɪn] [nuː]
gaun in noo
高恩 在 不

我母亲还活着，但和乔在一起；那是在……的时候

[æn; ən] - [ðen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊə] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

an ' then to see how the puir body was doing ,

一个 - 然后 到 看 如何 这 普伊 身体 曾是 正在做 ,

然后看看孩子的身体状况如何，

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒoʊz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

that a strange interest in Joe's history was awakened in her breast .

那 一个 奇怪的 兴趣 在 乔的 历史 曾是 觉醒 在 她 胸部 .

她心中对乔的过往经历产生了一种莫名的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kæm][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wen] ['laɪɪn] -

For he had cam oot wi ' some very strange expressions when lyin '

为了 他 有 摄像头 oot wi - 一些 非常 奇怪的 表达式 什么时候 躺着 -

[ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [steɪt] .

in the delirious state .

在 这 谵妄 状态 .

因为他在神志不清的状态下躺着，脸上露出了一些非常奇怪的表情。

[eɪns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌem 'iː] [ʃuːt] ['mæsə] — [ˌem 'iː] [ʃuːt] ['mæsə] .

Ance or twice he cried , “ Me nebber shoot massa — me nebber shoot massa .

安斯 或者 两次 他 哭 , “ 我 内伯 射击 马萨 — 我 内伯 射击 马萨 .

他一两次喊道：“我从未射杀过主人——我从未射杀过主人。”

['meɪdʒə(r)]['mɜːdə(r)] [hɪm] ['broʊdər] — [ˌem 'iː] [siː] - [ɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Major murder him broder — me see ' im do it .

主要的 谋杀 他 兄弟 — 我 看 - 我是 做 它 .

凶手杀了他兄弟——我亲眼看到他这么做。

[gɒt] ['pɪst(ə)l] [jet] — [ˌem 'iː] [tel] [truːθ] — [ˌem 'iː][nəʊ] [tel] [laɪ] ;

Got pistol yet — me tell truth — me no tell lie ;

得到 手枪 然而 — 我 告诉 真相 — 我 不 告诉 说谎 ;

手里还有枪——我说的是真话——我从不说谎；

” [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][hiː; hi][wɒd] [gæŋ] ['rævɪn] - [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [geɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

” an ' sae he wad gang ravin ' on at this gait for hours .

” 一个 - sae 他 瓦德 帮派 猎食 - 在 在 这 步态 为了 小时 .

” 他还说他会就这种步态喋喋不休好几个小时。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [ə'beit] ,

When at last the fever had abated ,

什么时候 在 最后的 这 发烧 有 减弱 ,

当高烧终于退去时，

[æn; ən] - [dʒəʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ben][æn; ən] - [sɪt] [daʊn] [baɪ][maɪ] - ['faɪəsaɪd] , [ʃiː; ʃi]

an ' Joe was able to come ben an ' sit doun by my mither's fireside , she

一个 - 乔 曾是 有能力的 到 来 本 一个 - 坐 杜恩 经过 我的 - 炉边 , 她

[ɑːskt] [hɪm] ,

asked him ,

问 他 ,

“乔能不能过来坐在我母亲的炉火旁？”她问他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kæni] [weɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːdnə] [laɪk] [tuː; tə] [gæŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

in her ain canny way , if he wadna like to gang back again to his

在 她 艾因 精明 方式 , 如果 他 瓦德纳 喜欢 到 帮派 后退 再次 到 他的

['neɪtɪv] ['kʌntri] .

native country .

本国的 国家 .

她用她那精明的方式告诉他，如果他不想再回到他的祖国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [fel] [ə; eɪ] [trɛmblɪn] - , [æn; ən] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪn] -

But the black fell a tremblin ' , an ' shook his head , sayin '

但 这 黑色的 跌倒 一个 颤抖 - , 一个 - 摇晃 他的 头 , 说 -

但黑人颤抖着倒下，摇了摇头，说道：

“ — — [mɔː(r)] !
“ Nebber — nebber — nebber more !
“ 内伯 — 内伯 — 内伯 更多的 ！

“再来点儿——再来点儿——再来点儿！”

” [ðɪs] [raʊzd] [maɪ] - [ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” This roused my mither's curiosity to the highest pitch , for she was
” 这 唤醒 我的 - 好奇心 到 这 最高 沥青 ， 为了 她 曾是
[kənˈvɪnst] [nuː] , [meə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
convinced noo , mair than ever ,
确信 不 ， 梅尔 比 曾经 ，

“这激起了我母亲极大的好奇心，因为她现在比以往任何时候都更加确信……”

[ðæt] [sʌm; səm] [dɑːk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈæfrɪkənz] [brest] .
that some dark history was locked up in the African's breast .
那 一些 黑暗的 历史 曾是 已锁定 向上 在 这 非洲的 胸部 .

非洲人的胸膛里锁着一段黑暗的历史。

[ei] [deɪ] , [ə; eɪ] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [dʒəʊ][kæm][ben][æn; ən] - [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,
Ae day , a while after this , Joe cam ben an ' sat doun by the fireside ,
艾 天 ， 一个 尽管 后 这 ， 乔 摄像头 本 一个 - 卫星 杜恩 经过 这 炉边 ，

一天，过了一会儿，乔来到壁炉旁坐了下来。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈskɔːtʃɪŋ] [hɒt] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [əʊ] -
as usual ; for though the day was scorching hot , being in the heat o '
作为 通常 ； 为了 尽管 这 天 曾是 灼热 热的 ， 存在 在 这 热 o -
[ˈsɪmə(r)] ,
simmer ,
煨 ，

一如既往；尽管白天酷热难耐，但正值热气腾腾之时，

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [aɪ] - - [ænd; ənd]
the cratur was aye shiverin ' and
这 克拉图尔 曾是 是的 - - 和

那只怪物瑟瑟发抖，

- - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [kɔːld] .
cowerin ' wi ' the cauld .
- - wi - 这 冷 .

瑟瑟发抖。

[ˈtɑːkiːn][ˌoʊˌoʊˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈkʌti] [paɪp] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] - , [ˈseɪɪn] - — “ [ˈmɪsi] ,
Takin oot his cutty pipe , as usual , he began to fill't , sayin ' — “ Missy ,
塔金 oot 他的 卡蒂 管道 ， 作为 通常 ， 他 开始 到 - ， 说 - — “ 米西 ，
[ˌem ˈiː][nəʊ][lɪb] [lɒŋ] ;
me no lib long ;
我 不 库 长的 ；

他像往常一样掏出他的烟斗，开始往里灌烟，说道——“小姐，我没时间了；

[ˌem ˈiː][nəʊ] [streŋθ] — [ˌem ˈiː] [wiːk] [æz; əz][ˈwɔːtə(r)] — [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈhæpi] — [wɪʃ] - [ɪm][wɒz; wəz] [ded] .
me no strength — me weak as water — me no happy — wish ' im was dead .
我 不 力量 — 我 虚弱的 作为 水 — 我 不 快乐的 — 希望 - 我是 曾是 死的 .
”
”
”

我没有力气——我虚弱得像水——我一点也不快乐——我希望他死了。

“ [wɒt] [wei] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ; “ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [jɪl] [lɪv; laɪv] ['mɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [deɪ] [jet] .
“ What way that ? ” asked my mither ; “ by my faith , ye'll live mony a lang day yet .
“ 什么 方式 那 ? ” 问 我的 母亲 ; “ 经过 我的 信仰 , 叫喊 居住 金钱 一个 语言 天 然而 .

“那是什么路？”我母亲问道；“以我的信念发誓，你还会活很多年呢。”

- !
Deein ' !
迪因 - !

迪恩！

[diːl] [ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [jiː; ji] !
deil the fear o ' ye !
魔鬼 这 害怕 o - 是的 !

你们的恐惧都去死吧！

” [bʌt; bət][dʒəʊ] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” But Joe aye shook his head .
” 但 乔 是的 摇晃 他的 头 .

“但是乔摇了摇头。”

“ [dʒəʊ] , ” [sez] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] [pʊə] ['weɪstɪd] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ,
“ Joe , ” says my mither , takin ' his puir wasted hand in her ain ,
“ 乔 , ” 说道 我的 母亲 , 拿 - 他的 普伊 浪费 手 在 她 艾因 ,

“乔，”我母亲说着，握住了他那只瘦弱的手。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [meə(r)][ðæn; ðən] ['wiːknəs] [ðə; ði]['mætə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
“ there's something mair than weakness the matter wi ' ye .
“ 有 某物 梅尔 比 弱点 这 事情 wi - 是的 .

“你的问题不仅仅是软弱。”

[ai] [ken] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] ;
I ken that , whatever ye may say ;
我 肯 那 , 任何 是的 可能 说 ;

我知道，不管你们怎么说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [duːz] [tuː; tə][mæk][ə; eɪ] [kliːn] [brest] - .
and the best thing for ye to do's to mak a clean breast o't .
和 这 最好的 事物 为了 是的 到 应该做的事 到 制作 一个 干净的 胸部 - .

你们最好把这件事说清楚。

[wɒt'evə(r)] [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] ['prɒmɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
Whatever ye may say to me , I promise shall be as secret as the grave .
任何 是的 可能 说 到 我 , 我 承诺 将 是 作为 秘密 作为 这 严重 .

无论你们对我说什么，我保证会像坟墓一样保密。

[jiː; ji] [ken] [ˌem 'iː] ['aʊər] [wiːl] [tuː; tə] [duːt] [ðæt] .
Ye ken me ower weel to doot that .
叶 肯 我 所有者 威尔 到 嘟特 那 .

你知道我更擅长做这件事。

” [dʒəʊ] ['lʊkɪt] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æn; ən] - [saɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Joe lookit earnestly in her face , an ' syne at the door .
” 乔 瞧瞧 切实 在 她 脸 , 一个 - 同步 在 这 门 .

“乔认真地看着她的脸，然后走到门口。”

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['kænɪli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æn; ən] - [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
My mither cannily closed the door , an ' sat doun beside him .
我的 母亲 精明地 关闭 这 门 , 一个 - 卫星 杜恩 旁 他 .

我母亲机敏地关上门，在他身边坐了下来。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈnɪgə(r)]	,	[ˈkɔːʃən]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈprɒmɪs]	,
Then	**the**	**nigger**	**,**	**cautioning**	**her**	**to**	**mind**	**her**	**promise**	**,**
然后	这	黑鬼	,	警告	她	到	头脑	她	承诺	,

然后那个黑鬼告诫她要谨记诺言，

[tɛlt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈstɔːri]	[ðæt]	[sent]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	[ðæt]	[nɪxt]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ˈkweɪkɪŋ]	[hɑːt]	.
telt	**her**	**a**	**story**	**that**	**sent**	**her**	**to**	**her**	**bed**	**that**	**nicht**	**wi**	**'**	**a**	**gey**	**quaking**	**heart**	**.**
telt	她	一个	故事	那	发送	她	到	她	床	那	尼赫特	wi	-	一个	盖伊	震动	心	.

我给她讲了一个故事，让她当晚躺在床上，心跳加速，难以平静。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðɪs]	[ˈstɔːri]	[ˈwɑːdnə]	[biː; bi]	-	[ˌʌndəˈstʊd]	[tuː; tə]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈnɪgərz]	[streɪndʒ]	[ˈbrəʊkən]	[ˈɪŋglɪʃ]	,
But	**as**	**this**	**story**	**wadna**	**be**	**richtly**	**understood**	**to**	**gie't**	**in**	**the**	**nigger's**	**strange**	**broken**	**English**	**,**
但	作为	这	故事	瓦德纳	是	-	理解	到	-	在	这	黑鬼的	奇怪的	破碎的	英语	,

但是，由于这个故事用黑人蹩脚的英语是无法正确理解的，

[aɪl]	-	[ɪn]	[maɪ]	[eɪn; ˈɑːjɪn]	[wei]	.
I'll	**tell't**	**in**	**my**	**ain**	**way**	**.**
患病的	-	在	我的	艾因	方式	.

我会用我自己的方式告诉大家。

[ten]	[jˈiəz]	[bɪˈfɔː(r)]	[dʒəʊ]	[kæm]	[tuː; tə]	[ˈedɪnbrə]	,
Ten	**years**	**before**	**Joe**	**cam**	**to**	**Edinburgh**	**,**
十	年	前	乔	摄像头	到	爱丁堡	,

乔来到爱丁堡的十年前，

[beɪθ]	[hɪm]	[æn; ən]	-	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	[sleɪvz]	[ɒn]	[ˌzediˈkaiə]	[ˈgɪlˌrɔɪz]	[plɑːnˈteɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[dʒəˈmeɪkə]	.
baith	**him**	**an**	**'**	**his**	**wife**	**were**	**slaves**	**on**	**Zedekiah**	**Gilroy's**	**plantation**	**in**	**Jamaica**	**.**
拜斯	他	一个	-	他的	妻子	是	奴隶	在	西底家	吉尔罗伊的	种植园	在	牙买加	.

他和他的妻子都是泽迪基亚·吉尔罗伊在牙买加种植园的奴隶。

[ðɪs]	[ˌzediˈkaiə]	[ˈgɪlˌrɔɪ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[sʌn]	[əʊ]	-	[ˈkɜːn(ə)l]	[ˈgɪlˌrɔɪ]	,	[əʊ]	-	-	[huːs]	.
This	**Zedekiah**	**Gilroy**	**was**	**the**	**second**	**son**	**o**	**'**	**Colonel**	**Gilroy**	**,**	**o**	**'**	**Hawkesneb**	**Hoose**	**.**
这	西底家	吉尔罗伊	曾是	这	第二	儿子	o	-	上校	吉尔罗伊	,	o	-	-	房子	.

这位泽德基亚·吉尔罗伊是霍克斯内布庄园的吉尔罗伊上校的第二个儿子。

[ai]	[maɪnd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[pleɪs]	[maɪˈsɛl]	-	[æz; əz]	[wiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈjestədeɪ]	;
I	**mind**	**o**	**'**	**the**	**place**	**mysel**	**'**	**as**	**weel**	**as**	**if**	**it**	**were**	**yesterday**	**;**
我	头脑	o	-	这	地方	我	-	作为	威尔	作为	如果	它	是	昨天	;

我依然对那个地方念念不忘，仿佛就在昨天；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˈmɒni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[aɪv]	[pɑːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈæntiz]	[æt; ət]	-	.
for	**mony**	**a**	**time**	**I've**	**passed**	**it**	**on**	**the**	**road**	**to**	**my**	**aunty's**	**at**	**Cockleburgh**	**.**
为了	金钱	一个	时间	我已经	通过了	它	在	这	路	到	我的	阿姨的	在	-	.

我多次路过这里，前往我姨妈在科克尔堡的家。

[ɪts]	[ə; eɪ]	[gyd]	[ˌfɔːˈtiːn]	[ˈaʊəz]	-	[ˈdʒɜːni]	[freɪ]	[ˈedɪnbrə]	—	-	[ˈɒnɪ]	[deɪ]	[jiː; ji]	[laɪk]	.
It's	**a**	**gude**	**fourteen**	**hours**	**'**	**journey**	**frae**	**Edinburgh**	**—**	**try't**	**ony**	**day**	**ye**	**like**	**.**
它是	一个	古德	十四	小时	-	旅行	弗雷	爱丁堡	—	-	仅	天	是的	喜欢	.

从爱丁堡出发大约需要十四个小时的车程——想去哪天就去吧。

[əˈwiːl]	,	[ðə; ði]	[ˈeldɪst]	[sʌn]	[əʊ]	-	[ðɪs]	[ˈkɜːn(ə)l]	[ˈgɪlˌrɔɪ]	[hæd; həd]	[ˈgɒtn]	[ə; eɪ]	[kəˈmɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	[ˈɪndiə]	[ˈkʌmpəni]	,
Aweel	**,**	**the**	**eldest**	**son**	**o**	**'**	**this**	**Colonel**	**Gilroy**	**had**	**gotten**	**a**	**commission**	**in**	**the**	**East**	**India**	**Company**	**,**
敬畏	,	这	长子	儿子	o	-	这	上校	吉尔罗伊	有	获得	一个	委员会	在	这	东方	印度	公司	,

阿维尔，这位吉尔罗伊上校的长子，在东印度公司获得了一个职位。

[æn; ən] - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][əʊ] - ['meɪdʒə(r)][ɪn] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['redʒəmənt] ;
an ' had risen to the rank o ' major in ane o ' the native regiments ;
一个 - 有 升起 到 这 秩 o - 主要的 在 一个 o - 这 本国的 军团 ;

并已晋升为当地某团的少校；

[bʌt; bət] [brɑkt] [ˌhɪm'sɛl] - ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ðeə(r)] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [əʊ] - [eɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz]
but brocht himsel ' into disgrace there by causing the death o ' ane o ' his
但 布罗赫特 他自己 - 进入 耻辱 那里 经过 导致 这 死亡 o - 一个 o - 他的
['sɜːvənts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] ['kruːəlti] ,
servants wi ' his merciless cruelty ,
仆人 wi - 他的 无情 残酷 ,

但他却因残忍无情地导致一名仆人死亡，从而让自己蒙受耻辱。

[æn; ən] - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æn; ən] - [kʌm] [heɪm] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
an ' was obliged to sell oot , an ' come hame in disgrace .
一个 - 曾是 有义务 到 卖 oot , 一个 - 来 家 在 耻辱 .

被迫卖掉所有家产，灰溜溜地回到了家。

[hiː; hi][hædnə] [biːn] [læŋ] [heɪm] , [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][kæm] [freɪ] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] ,
He hadna been lang hame , when a letter cam frae his brither ,
他 哈德纳 到过 语言 家 , 什么时候 一个 信 摄像头 弗雷 他的 兄弟 ,

他还没回家多久，就收到了他哥哥的一封信。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
requesting him to come oot an ' look after his estate ,
请求 他 到 来 oot 一个 - 看 后 他的 财产 ,

请求他出来照看他的庄园，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [ə'tækt] [baɪ] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] , [æn; ən] - [wɒz; wəz] ['ʌtəli]
for he had been twice attacked by yellow fever , an ' was utterly
为了 他 有 到过 两次 遭到攻击 经过 黄色的 发烧 , 一个 - 曾是 完全地
[ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftət] .
incompetent to look after't .
不称职的 到 看 之后 .

因为他曾两次感染黄热病，完全没有能力照顾它。

[hɪz; ɪz]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪvɪn] - [hɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [huːs] [æn; ən] - [hɑː] - ,
His overseers , he said , were rivin ' him oot o ' hoose an ' ha ' ,
他的 监督者 , 他 说 , 是 里文 - 他 oot o - 房子 一个 - 哈 - ,

他说，他的监工们正把他从家里赶出去。

[æn; ən] - - [wɒz; wəz] [gɔːn] [ɹæŋ] [ðə'gɪðər] .
an ' a'thing was gaun wrang thegither .
一个 - - 曾是 高恩 胡说 聚集 .

事情就这样发生了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fel] [dɪ'ziːz] ,
His wife had been struck doun by the same fell disease ,
他的 妻子 有 到过 击 杜恩 经过 这 相同的 跌倒 疾病 ,

他的妻子也患上了同样的恶疾。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['ləʊnəs] [əʊ] - ['spɪrɪt] [hæd; həd] [t'æən] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - [hɪm] ,
an ' a lowness o ' spirits had ta'en possession o ' him ,
一个 - 一个 低级 o - 烈酒 有 塔恩 拥有 o - 他 ,

他情绪低落，

[ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [əʊ] - [haɪ] [laɪf][æn; ən] - ['plenti] [əʊ] - ['sɪlə(r)] ['kʊdnə] [dɪ'mɪnɪʃ] .
that a ' the luxuries o ' high life an ' plenty o ' siller couldna diminish .
那 一个 - 这 奢侈品 o - 高的 生活 一个 - 很多 o - 金钱 可以 减少 .

奢华的生活和大量的金钱都无法减少。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
His only wish was to see his brither oot beside him ,
他的 仅有的 希望 曾是 到 看 他的 兄弟 oot 旁 他 ,

他唯一的愿望就是看到他的兄弟在他身边。

[æn; ən] - [tɑːk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] - [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
an ' tak for a while the oversicht o ' his affairs ,
一个 - tak 为了 一个 尽管 这 - o - 他的 事务 ,

暂时负责他的事务，

[tɪl] [helθ] [æn; ən] - [streŋθ] ['blesɪd; blest][hɪm] [eɪns] [meə(r)] .
till health an ' strength blessed him ance mair .
直到 健康 一个 - 力量 蒙福 他 安斯 梅尔 .

直到健康和力量再次降临到他身上。

[ə'wiːl] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] - [θeɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Aweel , under a ' thae circumstances ,
敬畏 , 在下面 一个 - 泰 情况 ,

好吧，在所有这些情况下，

[ðə; ði] [ɔːld] ['kɜːn(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [help]
the auld colonel advised his son to gang oot an ' do his best to help
这 老 上校 建议 他的 儿子 到 帮派 oot 一个 - 做 他的 最好的 到 帮助
[hɪz; ɪz] ['brɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [seə] [ɪk'streməti] .
his brither in his sair extremity .
他的 兄弟 在 他的 赛尔 末端 .

老上校劝儿子赶紧出去，尽全力帮助身处绝境的哥哥。

[ˌes eɪ 'iː][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['ʌŋkəʊ] [ʃəʊ] [əʊ] - [rɪ'lʌktəns] , [æt; ət][lɑːst] [kən'sent] ,
Sae the major , wi ' an unco show o ' reluctance , at last consented ,
sae 这 主要的 , wi - 一个 未 展示 o - 不情愿 , 在 最后的 同意 ,

少校萨伊强作镇定，最终还是同意了。

[æn; ən] - [æf] [hiː; hi] [geɪd] [tuː; tə][dʒə'meɪkə] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - [ðeə(r)] ,
an ' aff he gaed to Jamaica , to play the deevil there ,
一个 - 亲属 他 盖德 到 牙买加 , 到 玩 这 - 那里 ,

然后他去了牙买加，在那里作恶多端。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .
as he had done before in the East Indies .
作为 他 有 完毕 前 在 这 东方 印第斯 .

就像他之前在东印度群岛所做的那样。

['meɪdʒə(r)] ['gɪlˌrɔɪ] ['wɑːznə] [læŋ] [æt; ət][dʒə'meɪkə] [wen] [æn; ən]['ʌŋkəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔː] [tʊk]
Major Gilroy wasna lang at Jamaica when an unco change for the waur took
主要的 吉尔罗伊 竞技场 语言 在 牙买加 什么时候 一个 未 改变 为了 这 哇 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

当战争发生一次不寻常的变故时，吉尔罗伊少校在牙买加。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːrdərɪn] - , - - , ['swerɪn] - , [æn; ən] - [læʃɪn] - [əʊ] - [sleɪvz]
There was naething but orderin ' , cursin ' , swearin ' , an ' lashin ' o ' slaves
那里 曾是 什么都没有 但 订购 - , - - , 发誓 - , 一个 - 拉辛 - o - 奴隶
[freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [nɪxt] .
frae mornin ' till nicht .
弗雷 早晨 - 直到 尼赫特 .

从早上到晚上，除了命令、咒骂、咒骂和鞭打奴隶之外，什么也没有。

[dʒoʊz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [wɪp] ,
Joe's wife was amang the first that succumbed to the murderous whip ,
乔的 妻子 曾是 阿芒 这 第一的 那 屈服了 到 这 杀人犯 鞭 ,

乔的妻子是最早一批死于那条致命鞭笞之下的人之一。

[æn; ən] - [dʒəʊ] [ˌhɪm'sɛl] - [kæm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][meə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

an ' Joe himsel ' cam in for mair than his share .

一个 - 乔 他自己 - 摄像头 在 为了 梅尔 比 他的 分享 .

而乔本人也得到了比他应得的更多的份额。

['ruːmə(r)] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪstər] [ˌhɪm'sɛl] - [wɒz; wəz] ['tɪrəˌnaɪzd] ['aʊər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] .

Rumours soon began to spread that the maister himsel ' was tyrannised ower by his brither .

谣言 很快 开始 到 传播 那 这 大师 他自己 - 曾是 暴政 所有者 经过 他的 兄弟 .

很快便有传言说，这位大师本人受到了他兄弟的压迫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst][əʊ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

He was ane o ' the very kindest o ' maisters to his slaves ,

他 曾是 一个 o - 这 非常 最善良的 o - 大师们 到 他的 奴隶 ,

他对待奴隶非常仁慈，是世上最仁慈的主人之一。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [kæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɒsti] - , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌlæmən'teɪʃn] .

until his brither cam like a frosty blicht , and filled the whole estate wi ' lamentation .

直到 他的 兄弟 摄像头 喜欢 一个 霜冻 - , 和 已填 这 所有的 财产 wi - 哀叹 .

直到他的兄弟像一阵寒风吹来，整个庄园都充满了哀悼之声。

[ˌes eɪ 'iː] [ðɪs] [steɪt] [əʊ] - [θɪŋz] [geɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] , [wen] [ei] [deɪ] [dʒəʊ] ,

Sae this state o ' things gaed on for nearly six months , when ae day Joe ,

sae 这 状态 o - 事物 盖德 在 为了 几乎 六 几个月 , 什么时候 ae 天 乔 ,

这种情况持续了近六个月，直到有一天，乔

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdʒərz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [tʊk] [leg] - [beɪl][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

exasperated at the inhuman treatment he was receivin ' at the major's instigation , took leg - bail to the sea - shore ,

恼怒 在 这 不人道 治疗 他 曾是 - - 在 这 专业的 煽动 , 采取 腿 - 保释 到 这 海 - 支撑 ,

他因不堪忍受少校唆使下遭受的非人待遇，愤然逃往海边。

[æn; ən] - [hɪd] [ˌhɪm'sɛl] - [ə'mæŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

an ' hid himsel ' amang the cliffs .

一个 - 隐藏 他自己 - 阿芒 这 悬崖 .

他把自己藏在悬崖之间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [lə:k] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

There he lurked , day after day ,

那里 他 潜伏 , 天 后 天 ,

他日复一日地潜伏在那里。

['krɔːlɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət] [nɪxt] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ʃel] - [fɪʃ] [æn; ən] - [dʌls] [freɪ] [ðə; ði] [rɒks] ,

crawlin ' oot at nicht to gather shell - fish an ' dulse frae the rocks ,

爬行 - oot 在 尼赫特 到 收集 壳 - 鱼 一个 - 海藻 弗雷 这 岩石 ,

夜里爬出水面，从岩石上采集贝类和红藻。

[æn; ən] - ['kæstɪn] - [hɪz; ɪz] - ['aʊər] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtəri] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [zɪçt] [əʊ] - [ə; eɪ] [seɪl][tuː; tə][beə(r)][hɪm] [freɪ] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [spɒt] .

an ' castin ' his e'e ower the wide watery waste for the welcome sicht o ' a sail to bear him frae the accursed spot .

一个 - 卡斯汀 - 他的 - 所有者 这 宽的 水状的 浪费 为了 这 欢迎 sicht o - 一个 帆 到 熊 他 弗雷 这 被诅咒的 点 .

他向广阔的水域投去目光，期盼着能看到一艘帆船，带他离开这片诅咒之地。

[meə(r)][ðæn; ðən] [eɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [əʊ] - [ðə; ði] ['mænˌhʌntərz] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] ,
Mair than ance he had heard the shouts o ' the manhunters on his track ,
梅尔 比 安斯 他 有 听到 这 喊叫 o - 这 猎人 在 他的 追踪 ,

他比任何人都更早地听到了追捕他的人的喊叫声。

[ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['terəb(ə)l] [beɪ] [əʊ] - [ðə; ði] - .
intermingling wi ' the terrible bay o ' the bluidhound .
混合 wi - 这 糟糕的 湾 o - 这 - .

与猎犬可怕的吠叫声交织在一起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] [wɒz; wəz] [ɪ'luːdid] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
But a ' their vigilance was eluded by the impregnable nature o ' his position ,
但 一个 - 他们的 警觉 曾是 躲避 经过 这 坚不可摧 自然 o - 他的 位置 ,

但他们所有的警惕都因为他固若金汤的地位而落空。

[haɪ] [ʌp] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [rɒks] .
high up amang the rocks .
高的 向上 阿芒 这 岩石 .

在岩石间的高处。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ɪ'mɜːdʒd]
On the morning o ' the thirteenth day after his escape , he cautiously emerged
在 这 早晨 o - 这 第十三 天 后 他的 逃脱 , 他 谨慎地 出现
[freɪ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [den] ,
frae his high den ,
弗雷 他的 高的 丹 ,

逃脱后的第十三天早上，他小心翼翼地从高处的巢穴里走了出来。

[æn; ən] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .
an ' looked around him as usual .
一个 - 看起来 大约 他 作为 通常 .

他像往常一样环顾四周。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [hɒt] , [æn; ən] - [dɑːk] - [red] ['mæsɪz] [əʊ] - [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst]['draɪvɪn]
The air was intensely hot , an ' dark - red masses o ' cloud were fast drivin
这 空气 曾是 强烈地 热的 , 一个 - 黑暗的 - 红色的 群众 o - 云 是 快速地 驾驶
- [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ,
' through a black ,
- 通过 一个 黑色的 ,

空气异常炎热，暗红色的云团快速穿过一片漆黑的天空。

['ləʊərɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['presɪdʒ] [əʊ] - [ə; eɪ] - - [stɔːm] .
lowering sky , the certain presage o ' a fearfu ' storm .
降低 天空 , 这 肯定 预示 o - 一个 - - 风暴 .

天空阴沉，预示着一场可怕的风暴即将到来。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['wɑːznə][ə; eɪ] [breθ] [əʊ] - [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ,
The sea lay calm and still , for there wasna a breath o ' wind stirring ,
这 海 躺 冷静的 和 仍然 , 为了 那里 竞技场 一个 气息 o - 风 搅拌 ,

海面平静如镜，一丝风也没有吹动。

[æn; ən] - [flɒks] [əʊ] - [siː] - [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [hɑːʃ] ,
an ' flocks o ' sea - birds were filling the sultry air wi ' their harsh ,
一个 - 羊群 o - 海 - 鸟类 是 填充 这 闷热 空气 wi - 他们的 残酷的 ,
[dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] .
discordant cries .
不和谐的 哭泣 .

成群的海鸟发出刺耳、不和谐的叫声，充斥着闷热的空气。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [əʊ] - [fɔːkt] - - [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [blæk] , ['mɜːki] [skaɪ] ,
Suddenly a flash o ' forked lichtnin ' illumined the black , murky sky ,
突然 一个 闪光 o - 分叉 - - 照明 这 黑色的 , 浑浊的 天空 ,

突然，一道叉状光束照亮了漆黑昏暗的天空。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [laʊd] [klæp][əʊ] - ['θʌndə(r)] [ri'və:bəreit] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
an ' a loud clap o ' thunder reverberated amang the mountains .
一个 - 一个 大声 拍 o - 雷 回响 阿芒 这 山脉 .

一声响亮的雷声在群山间回荡。

[ðen] [ðə; ði] - - [æn; ən] - ['θʌndə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'ses(ə)nt] , [ðə; ði] [siː] [læʃt] [ɪ'tsɛl] - ['ɪntuː] [fəʊm]
Then the lichtnin ' an ' thunder became incessant , the sea lashed itsel ' into foam
然后 这 - - 一个 - 雷 成为 不停歇 , 这 海 鞭打 自身 - 进入 泡沫
[æn; ən] - ['fjʊəri] ,
an ' fury ,
一个 - 愤怒 ,

随后，闪电和雷声变得不绝于耳，大海翻腾起泡沫和狂怒的巨浪。

[æn; ən] - [ðə; ði] [reɪn] [pɔ:] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
an ' the rain poured doun in torrents .
一个 - 这 雨 倾倒 杜恩 在 种子 .

大雨倾盆而下。

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðʌs] ['rædʒɪn] - [ɪn][ə; eɪ] - [ðeə(r)] [tə'rɪfɪk] ['grændʒə(r)] ,
As the slave surveyed the elements thus ragin ' in a ' their terrific grandeur ,
作为 这 奴隶 调查 这 元素 因此 愤怒 - 在 一个 - 他们的 了不起 宏伟 ,

当奴隶环顾四周，看到大自然如此肆虐，展现出惊人的壮丽景象时，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [əʊ] - ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
the distant sound o ' carriage - wheels caught his ear .
这 遥远 声音 o - 运输 - 车轮 捕捉 他的 耳朵 .

远处传来马车轮的声音，引起了他的注意。

['nɪərə(r)][æn; ən] - ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [kæm] ,
Nearer an ' nearer they cam ,
更近 一个 - 更近 他们 摄像头 ,

他们越来越近了，

[tɪl] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ][gɪg] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kʌmɪn] - [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['rætəlɪn] - [peɪs] .
till he recognised a gig driven by the major comin ' on at a rattlin ' pace .
直到 他 已确认 一个 演出 驱动 经过 这 主要的 即将到来 - 在 在 一个 拉特林 - 步伐 .

直到他意识到，一场由大佬主导的演出正以惊人的速度进行着。

[hɪz; ɪz] ['brɪðər] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [prɒpt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] ,
His brither sat beside him , propped up wi ' shawls and cushions ,
他的 兄弟 卫星 旁 他 , 支撑 向上 wi - 披肩 和 靠垫 ,

他的兄弟坐在他旁边，用披肩和靠垫垫着身子。

[æn; ən] - [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [əʊ] - ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] ;
an ' appeared to be at that moment in an attitude o ' earnest entreaty ;
一个 - 出现 到 是 在 那 片刻 在 一个 态度 o - 认真 恳求 ;

当时他似乎摆出了恳切请求的姿态；

[waɪl] ['evri] [nuː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [əʊ] - ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['nɔɪzi] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɔːn]
while every noo and then the faint sound o ' voices in noisy altercation was borne
尽管 每一个 不 和 然后 这 头晕的 声音 o - 声音 在 嘈杂 争吵 曾是 出生
[ɒn][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [nuː] [rɔːd] ['aʊər] [lænd][æn; ən] - [siː] ,
on the gale that noo roared ower land an ' sea ,
在 这 大风 那 不 咆哮 所有者 土地 一个 - 海 ,

每当一阵阵喧闹的争吵声，便随着狂风席卷陆地和海洋，隐隐约约地传来。

[ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
though what they said it was utterly impossible to distinguish .
尽管 什么 他们 说 它 曾是 完全地 不可能的 到 区分 .

虽然他们说的话完全无法分辨。

[ðə; ði] [sleɪv] [lʊkt] [ɒn] , [fɜːst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æn; ən] - [saɪn] [ɪn] ['hɒrə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
The slave looked on , first in astonishment , an ' syne in horror ; for ,
这 奴隶 看起来 在 ，第一的 在 惊讶 ， 一个 - 同步 在 恐怖 ； 为了 ，

奴隶看着这一切，先是惊讶，然后是恐惧；因为，

[ɪn'sted] [əʊ] - ['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] - [æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [kæm][ɒn] ,
instead o ' turnin ' the horse's head hamewards as the storm cam on ,
反而 o - 转弯 - 这 马匹 头 - 作为 这 风暴 摄像头 在 ，

暴风雨来临时，它没有让马头转向后方，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pə'sistid] [ɪn]['draɪvɪn] - [rɪxt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][sændz][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd]
the major persisted in drivin ' richt on through the sands as the spring - tide
这 主要的 持续 在 驾驶 - 右 在 通过 这 沙子 作为 这 春天 - 潮
[wɒz; wəz][fɑːst] ['kɔːnɪn] - [ɪn] ,
was fast cornin ' in ,
曾是 快速地 角蛋白 - 在 ，

少校坚持驾车径直穿过沙滩，此时春潮正迅速涌来。

[ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] [in'tri:ti] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [tuː; tə] [tɜːn] .
in spite o ' the agonised entreaties o ' his brither to turn .
在 尽管如此 o - 这 痛苦的 恳求 o - 他的 兄弟 到 转动 .

尽管他的兄弟痛苦地恳求他回头。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][gɪg][wɒz; wəz] [stɒpt] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪv] ,
At last the gig was stopped , as the horse , plunging and restive ,
在 最后的 这 演出 曾是 停止 ， 作为 这 马 ， 骤降 和 不安分 ，

最后，马戏表演停了下来，因为那匹马躁动不安，摇摇晃晃。

[went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
went up to the middle in water .
去 向上 到 这 中间 在 水 .

游到水中央。

[ðen] [ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['lɑːstɪd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Then a deadly struggle took place that lasted scarcely a minute ,
然后 一个 致命 斗争 采取 地方 那 持续 几乎 一个 分钟 ，

随后爆发了一场短暂而致命的搏斗，持续时间不到一分钟。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [əʊ] - [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ri'vəːbəreit] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,
when the report o ' a pistol reverberated amid the thunder ,
什么时候 这 报告 o - 一个 手枪 回响 之中 这 雷 ，

当一声枪响在雷声中回荡时，

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɒdi] [əʊ] - [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] [hə:l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
an ' the next instant the body o ' the invalid was hurled into the roaring
一个 - 这 下一个 立即的 这 身体 o - 这 无效的 曾是 投掷 进入 这 咆哮
[sɜːdʒ] .
surge .
涌 .

下一刻，病人的身体就被抛入了咆哮的洪流中。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] - , [æn; ən] - [æf] [went] [ðə; ði][gɪg][ɪn]
Then , indeed , the horse's head was turned hameward , an ' aff went the gig in
然后 ， 的确 ， 这 马匹 头 曾是 转向 - ， 一个 - 亲属 去 这 演出 在
[rɪxt] ['ɜːnɪst] ,
richt earnest ,
右 认真 ，

于是，马头果然转向了家的方向，马车也真正地扬帆起航了。

[bʌt; bət][nəʊ][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][waɪld] [jel] [əʊ] - [ˌeksɪ'kreɪʃən] [freɪ] [ðə; ði] [klɪf] [wɔːnd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ðæt]
but no before a wild yell o ' execration frae the cliff warned the murderer that
但 不 前 一个 荒野 叫喊 o - 念咒 弗雷 这 悬崖 警告 这 凶手 那
[ðə; ði] [diːd] [hæd; həd] [biːn] ['witnis] [baɪ][meə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [əʊ] - [gɒd] [ə'buːn] .
the deed had been witnessed by mair than the e'e o ' God abune .
这 契据 有 到过 目击者 经过 梅尔 比 这 - o - 上帝 abune .

但就在凶手发出愤怒的咒骂声之前，悬崖上传来一声警告，这起罪行已被不止上帝亲眼目睹。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] - [ðə; ði] [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Scarcely had the sound o ' the wheels died away ,
几乎 有 这 声音 o - 这 车轮 死亡 离开 ,

车轮的声音刚一消失，

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lɒfti] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ə'dʒɪləti]
when the slave descended the lofty precipitous rocks wi ' the agility
什么时候 这 奴隶 下降 这 高远 陡峭 岩石 wi - 这 敏捷

当奴隶敏捷地从高耸陡峭的岩石上下来时

[əʊ] - [ə; eɪ][waɪld][kæt] , [æn; ən] - [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [jet]
o ' a wild cat , an ' plunged into the sea to save , if it were yet
o - 一个 荒野 猫 , 一个 - 暴跌 进入 这 海 到 节省 , 如果 它 是 然而
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

一只野猫，我纵身跃入海中去救它，如果还有可能的话。

[hɪz; ɪz] [pʊə] ['meɪstər] .
his puir maister .
他的 普伊 大师 .

他那可怜的师傅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] [striːks] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [əʊ] - [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz]
But the dark purple streaks on the surface o ' the water where the deed was
但 这 黑暗的 紫色的 连胜 在 这 表面 o - 这 水 在哪里 这 契据 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] [tɛlt] ,
accomplished telt ,
完成 telt ,

但水面上那道深紫色的条纹表明，这件事情就发生在那片水域。

['aʊər] ['fɪəfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [θræŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['hɒrɪd] [wɑːrk] ,
ower fearfully , that the sharks were already thrang at their horrid wark ,
所有者 恐惧地 , 那 这 鲨鱼 是 已经 thrang 在 他们的 可怕的 工作 ,

恐惧地意识到，鲨鱼们已经在它们可怕的工作中挣扎了。

[æn; ən] - [ðæt] [ə; eɪ] - [həʊp] [əʊ] - ['seɪvɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kliːn] [diːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] -
an ' that a ' hope o ' saving him , if he werena clean deid after the pistol -
一个 - 那 一个 - 希望 o - 保存 他 , 如果 他 竞技场 干净的 戴德 后 这 手枪 -
[ʃɒt] [wɒz; wəz]['faɪəd] ,
shot was fired ,
射击 曾是 被解雇 ,

如果他在枪响后立即死亡，那或许还有救他的希望。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [geɪn] .
was for ever gane .
曾是 为了 曾经 游戏 .

永远的游戏。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [swæm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['beəli] [ɪ'nʌf] [əʊ] - [taɪm]
Therefore he reluctantly swam back to the shore , wi ' barely enough o ' time
所以 他 勉强 游泳 后退 到 这 支撑 , wi - 仅仅 足够的 o - 时间
[tuː; tə] [seɪv] [ˌhɪm'sɛl] - .
to save himsel ' .
到 节省 他自己 - .

因此，他很不情愿地游回岸边，几乎来不及自救。

[bɪ'fɔː(r)] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ,
Before scaling the cliff , he lifted the pistol that the murderer ,
前 缩放 这 悬崖 , 他 抬起 这 手枪 那 这 凶手 ,

在攀爬悬崖之前，他举起了凶手的手枪。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [æn; ən] - [kən'fjuːʒn] [əʊ] - [ðə; ði]['məʊmənt] , [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]
in the hurry an ' confusion o ' the moment , had left behind him on the beach
在 这 匆忙 一个 - 困惑 o - 这 片刻 , 有 左边 在后面 他 在 这 海滩
.
:
.

在当时的匆忙和混乱中，他把东西落在了沙滩上。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [fɪld] [ðə; ði] [sleɪv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [freʃ] [ə'lɑːm] ,
This incident filled the slave wi ' fresh alarm ,
这 事件 已填 这 奴隶 wi - 新鲜的 警报 ,

这件事让奴隶更加惊恐。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɒd] [kʌm] [bæk] [fɔːrt] [bɪ'fɔː(r)] [læŋ] .
for it was certain the major wad come back for't before lang .
为了 它 曾是 肯定 这 主要的 瓦德 来 后退 堡 前 语言 .

因为可以肯定的是，主要人物会在朗之前回来。

[ˌes eɪ 'iː][ə; eɪ] - [ðæt] [nɪxt] [hiː; hi] ['wɪərid] [seə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Sae a ' that nicht he wearied sair for the mornin ' to come in .
sae 一个 - 那 尼赫特 他 疲惫 赛尔 为了 这 早晨 - 到 来 在 .

Sae a' that nicht he tirede sair for the mornin' to come in.

['sləʊli] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [stɔːm] [səb'said] ,
Slowly at last the storm subsided ,
缓慢地 在 最后的 这 风暴 平静下来 ,

暴风雨终于渐渐平息了。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [peɪl] [striːks] [əʊ] - [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
as the first pale streaks o ' dawn were visible in the horizon ;
作为 这 第一的 苍白 连胜 o - 黎明 是 可见的 在 这 地平线 ;

当黎明的第一缕曙光出现在地平线上时；

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði] - ['leŋθənd] [meə(r)][æn; ən] - [meə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] [spek]
an ' as the daylicht lengthened mair an ' mair , he saw a dark speck
一个 - 作为 这 - 加长 梅尔 一个 - 梅尔 , 他 锯 一个 黑暗的 斑点
['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,
floating on the waves ,
漂浮的 在 这 波浪 ,

随着白昼越来越长，他看到海面上漂浮着一个黑点。

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːst] [freɪ] [ɪts]
that on a nearer approach proved to be a boat that had burst frae its
那 在 一个 更近 方法 已证实 到 是 一个 船 那 有 爆裂 弗雷 它是
['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [freɪ] [sʌm; səm] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːbə(r)] .
moorings frae some ship in the distant harbour .
系泊 弗雷 一些 船 在 这 遥远 港口 .

走近一看，原来是一艘从远处港口某艘船上挣脱系泊绳的小船。

['fɜːvəntli] ['θæŋkɪŋ] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [miːnz] [əʊ] - [dɪ'lɪvərəns] ,
Fervently thanking God for this providential means o ' deliverance ,
热切地 谢谢 上帝 为了 这 天意 方法 o - 解救 ,

我衷心感谢上帝赐予我的这种奇妙的解脱方式。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [freɪ] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [æn; ən] - ['bəʊldli] [strʌk] [aʊt]
he descended frae his friendly shelter for the last time , an ' boldly struck out
他 下降 弗雷 他的 友好的 庇护所 为了 这 最后的 时间 , 一个 - 大胆地 击 出去
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,
for the boat ,
为了 这 船 ,

他最后一次离开了舒适的避难所，大胆地向船游去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] .
which he reached in safety .
哪个 他 达到 在 安全 .

他安全抵达了目的地。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɔːz] , [hiː; hi] [stɪrd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] ,
Seizing the oars , he steered oot to the open sea ,
抓住 这 桨 , 他 转向 oot 到 这 打开 海 ,

他抓住船桨，驶向茫茫大海。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] ['drɪzli] [fɒɡ] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɒd]
wi ' a fervent prayer that the dark drizzly fog that enveloped the ocean wad
wi - 一个 热切 祷告 那 这 黑暗的 蒙蒙 多雾路段 那 被包裹 这 海洋 瓦德
[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] ,
continue to shield him ,
继续 到 盾 他 ,

他虔诚地祈祷，笼罩着海洋的浓重雾气能够继续庇护他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [freɪ] [hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] ['enəmi] , [tɪl] [sʌm; səm] ['frendli] [ʃɪp] [wɒd] [tɑːk] [hɪm] [ʌp] .
for a time , frae his merciless enemy , till some friendly ship wad tak him up .
为了 一个 时间 , 弗雷 他的 无情 敌人 , 直到 一些 友好的 船 瓦德 tak 他 向上 .

暂时逃离他无情的敌人，直到有友好的船只将他救起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hædnə] - [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [strəʊks] , [wen] [ðə; ði]
It was high time ; for he hadna gi'en half - a - dozen strokes , when the
它 曾是 高的 时间 ; 为了 他 哈德纳 - 一半 - 一个 - 打 笔画 , 什么时候 这
[saʊnd] [əʊ] - ['æŋɡri] ['vɔɪsɪz] ,
sound o ' angry voices ,
声音 o - 生气的 声音 ,

时机已到；因为他还没打六下，就听到了愤怒的叫喊声。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒərz] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
among which was the major's , was borne on the breeze ,
之中 哪个 曾是 这 专业的 , 曾是 出生 在 这 微风 ,

其中就包括少校的那份，被微风吹拂着。

[æn; ən] - [ə'ɡen] [ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] [beɪ] [əʊ] - [ðə; ði] - [nɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] -
an ' again the deep - toned bay o ' the bluidhound nerved his arms wi ' a '
一个 - 再次 这 深的 - 色调 湾 o - 这 - 神经质 他的 武器 wi - 一个 -
[ðə; ði] ['enədʒi] [əʊ] - [ˌdespə'reɪʃn] .
the energy o ' desperation .
这 活力 o - 绝望 .

猎犬低沉的吠声再次响起，它拼命地挥动着双臂。

['fɑːðə(r)] [æn; ən] - ['fɑːðə(r)] [ˌoʊˌoʊ'tiː][hiː; hi] [ɡeɪd] ,
Farther an ' farther oot he gaed ,
更远 一个 - 更远 oot 他 盖德 ,

他越走越远，

['bætlɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['hevɪli] ['swelɪŋ] ['roʊlərz] [ðæt] ['θret(ə)nd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə]
battling wi ' the heavily swelling rollers that threatened every moment to engulph
战斗 wi - 这 重度 肿胀 滚筒 那 威胁 每一个 片刻 到 吞噬

[ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi] [stɪrd] [ˌes eɪ 'iː] ['breɪvli] .
the boat he steered sae bravely .
这 船 他 转向 sae 勇敢地 .

他与随时可能吞没船只的汹涌巨浪搏斗，勇敢地掌舵。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['aʊə(r)][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz] ,
For mony a lang and weary hour he struggled wi ' the giant waves ,
为了 金钱 一个 语言 和 厌倦 小时 他 挣扎 wi - 这 巨大的 波浪 ,

[ɪn'veləpt] [ɪn] [fɒg] ,
enveloped in fog ,
被包裹 在 多雾路段 ,

他在浓雾中与巨浪搏斗了漫长而疲惫的几个小时，

[tɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [əʊ] - [nɪxt] [hæd; həd] ['nɪəli] [set] [ɪn] ;
till the darkness o ' nicht had nearly set in ;
直到 这 黑暗 o - 尼赫特 有 几乎 放 在 ;

直到夜幕几乎降临；

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] - [ʌp] [ə; eɪ] - [həʊps] [əʊ] - ['sʌkə(r)] ,
an ' he was fast gi'en up a ' hopes o ' succour ,
一个 - 他 曾是 快速地 - 向上 一个 - 希望 o - 救助 ,

他很快就放弃了获得救助的希望。

[wen] [ðə; ði] [taʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] [hɔːn] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ]
when the tout o ' a horn near at hand warned him that a ship was bearing
什么时候 这 兜售者 o - 一个 喇叭 靠近 在 手 警告 他 那 一个 船 曾是 轴承

[daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
doun upon him .
杜恩 之上 他 .

这时，附近有人吹响了号角，警告他有一艘船正朝他驶来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə][stɪə(r)][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [heild]
He had barely time to steer oot o ' her way , when he was hailed
他 有 仅仅 时间 到 转向 oot o - 她 方式 , 什么时候 他 曾是 赞誉

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
by the captain ,
经过 这 队长 ,

他还没来得及转向避开她，就被船长叫住了。

[æn; ən] - [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi][kæm] [freɪ] .
an ' asked where he cam frae .
一个 - 问 在哪里 他 摄像头 弗雷 .

然后问他从哪里来。

[dʒəʊ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['nænsi] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
Joe made answer that he was the sole survivor o ' the Nancy , bound for
乔 制成 回答 那 他 曾是 这 唯一 幸存者 o - 这 南希 , 边界 为了

['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

乔回答说，他是开往英国的“南希号”上唯一的幸存者。

[ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] , [æn; ən] - ['faundə] [ɪn] [lɑːst] - [geɪl] .
that had sprung a leak , an ' foundered in last nicht's gale .
那 有 弹簧 一个 泄露 , 一个 - 沉没 在 最后的 - 大风 .

那艘船漏水了，昨晚在狂风中沉没了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪv] [kæp'saɪzd][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][dʒəʊ][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn]
At that moment a terrible wave capsized the boat , and Joe was struggling in
在 那 片刻 一个 糟糕的 海浪 倾覆 这 船 , 和 乔 曾是 挣扎 在
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

就在这时，一个巨浪掀翻了小船，乔在水中挣扎。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rəʊp] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [hɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['spiːdəli] [druː] [ˌhɪm'sɛl] - [ɒn]
But a rope was flung oot to him , an ' he speedily drew himsel ' on
但 一个 绳索 曾是 扔 oot 到 他 , 一个 - 他 迅速地 画 他自己 - 在
[bɔːd] .
board .
木板 .

但有人向他扔了一根绳子，他迅速把自己拉上了船。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [əʊ] - [ðə; ði] ['boʊts] ['biːɪŋ] [swɒmpt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] ;
This circumstance o ' the boat's being swamped was a mercy for Joe ;
这 环境 o - 这 船的 存在 淹没 曾是 一个 怜悯 为了 乔 ;

船被淹这件事对乔来说反而是件好事；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə] [met] [ðə; ði] ['kæptɪnz] - ,
for had the name o ' the ship she belanged to met the captain's e'e ,
为了 有 这 姓名 o - 这 船 她 - 到 遇见 这 船长的 - ,

因为她知道她所属的船的名字，所以要去见船长。

[ðə; ði] [liː] [wɒd] [heɪ] [biːn] [fænd][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [heɪ] ['feəd] [wɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .
the lee wad hae been fand oot , an ' it micht hae fared waur wi ' him .
这 李 瓦德 哈 到过 粉丝 oot , 一个 - 它 米赫特 哈 表现 哇 wi - 他 .

the lee wad hae been fand oot, and' it micht hae fared waur wi' him.

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['triːtɪd] [dʒəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
But the captain treated Joe wi ' great kindness ,
但 这 队长 治疗 乔 wi - 伟大的 仁慈 ,

但是船长对乔非常友善。

[ænd; ənd] [tɛlt] [hɪm][hiː; hi] [mɪʃt] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [liːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔːt] [əʊ] -
and telt him he micht work his passage to Leith , which was the port o '
和 telt 他 他 米赫特 工作 他的 通道 到 利斯 , 哪个 曾是 这 港口 o -
[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
their destination .
他们的 目的地 .

并告诉他，他可以设法前往利斯，利斯是他们的目的地港口。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːθ] ['treɪdə(r)] [nemd] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ,
The vessel was a Leith trader named the William and Mary ,
这 血管 曾是 一个 利斯 商 命名 这 威廉 和 玛丽 ,

这艘船是一艘名为“威廉和玛丽”号的利斯商船。

[æn; ən] - [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [heɪm] [freɪ]
an ' was on her passage hame frae
一个 - 曾是 在 她 通道 家 弗雷

an'正在她的通道上 hame frae

[ðə; ði] ['aɪlənd] [əʊ] - ['kjuːbə] .
the Island o ' Cuba .
这 岛 o - 古巴 .

古巴岛。

[hɪə(r)] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [dʒəʊ] ['wɑːznə] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Here , let it be remembered , Joe wasna to be blamed a'thegither for the
这里 , 让 它 是 记得 , 乔 竞技场 到 是 被指责 - 为了 这
-
doonricht
-

在此，请记住，乔不应该为这场悲剧承担全部责任。

[liː] [hiː; hi] [tɛlt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
lee he telt the captain .
李 他 telt 这 队长 .

李告诉了船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æn; ən] - [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kent] [ðə; ði]
He was a rinaway slave in the first place , an ' had the captain kent the
他 曾是 一个 - 奴隶 在 这 第一的 地方 , 一个 - 有 这 队长 肯特 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

他原本就是个被掳走的奴隶，如果船长知道真相的话……

[ɪts] [meə(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɒd] [heɪ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [pɔːt] [hiː; hi] [tʌtʃt]
it's mair than likely he wad hae delivered him up at the first port he touched
它是 梅尔 比 可能 他 瓦德 哈 发表 他 向上 在 这 第一的 港口 他 感动
[æt; ət][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [heɪm] .
at on the voyage hame .
在 在 这 航程 家 .

他很可能在返程途中停靠的第一个港口就把他送了回来。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] ['ɪðə(r)] ['wɪtnəs] [əʊ] - [ðə; ði] - - [kraɪm] ['bɪnə] [ˌhɪm'sɛl]
In the second place , there was nae ither witness o ' the fearfu ' crime binna himsel
在 这 第二 地方 , 那里 曾是 纳 另一个 证人 o - 这 - - 犯罪 宾纳 他自己
- ;
' ;
- ;

其次，他本人没有其他目击者，无法证明这起可怕的罪行；

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evɪdəns] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][səʊl] ['testɪməni] [əʊ] -
an ' he had the tact to see that evidence resting on the sole testimony o '
一个 - 他 有 这 策略 到 看 那 证据 休息 在 这 唯一 见证 o -
[ə; eɪ] - [sleɪv] ,
a rinaway slave ,
一个 - 奴隶 ,

他很有分寸地看出，证据仅仅建立在一个被掳奴隶的证词上。

[meə(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [sleɪv] [mɪʃt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [sə'spektɪd] [əʊ] - [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋz]
mair especially when that slave micht be reasonably suspected o ' vindictive feelings
梅尔 尤其 什么时候 那 奴隶 米赫特 是 合理 怀疑 o - 报复心强的 情怀
[ə'genst] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,
against the murderer ,
反对 这 凶手 ,

尤其当有理由怀疑该奴隶对凶手怀有报复心理时，情况更是如此。

[wɒd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skɔːn] [æn; ən] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
wad be treated wi ' scorn an ' indignation , an ' even add to the
瓦德 是 治疗 wi - 轻蔑 一个 - 愤慨 , 一个 - 甚至 添加 到 这
['hɔrə] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [deθ] .
horrors o ' his ain death .
恐怖 o - 他的 艾因 死亡 .

将会受到蔑视和愤慨的对待，甚至会加剧他死亡时的恐怖。

['ðeəfɔː(r)] [dʒəʊ] [kept] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət] [liːθ] ,
Therefore Joe kept his ain coonsel , and when the vessel arrived at Leith ,
所以 乔 保留 他的 艾因 - , 和 什么时候 这 血管 到达的 在 利斯 ,

因此，乔坚持自己的立场，当船抵达利斯港时，

[hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
he wandered up to Edinburgh , and resided for mony a lang year in the
他 漫步 向上 到 爱丁堡 , 和 居住地 为了 金钱 一个 语言 年 在 这
[west] [baʊ; bəʊ] ,
West Bow ,
西方 弓 ,

他一路游荡到爱丁堡，在西弓区住了好几年。

['meɪkɪn] - [hɪz; ɪz] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ,
makin ' his livin ' in the manner already related ,
制造 - 他的 生活 - 在 这 方式 已经 有关的 ,

他以前面提到的方式谋生，

[ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['siːkrət] ['keəfəli] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and wi ' the secret carefully locked up in his breast until now .
和 wi - 这 秘密 小心 已锁定 向上 在 他的 胸部 直到 现在 .

而这个秘密，他一直小心翼翼地藏在心底，直到现在。

“ [ə'wiːl] , [dʒəʊ] , ” [sed] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , “ [ðæts]
“ Aweel , Joe , ” said my mither , when she had heard him oot , “ that's
“ 敬畏 , 乔 , ” 说 我的 母亲 , 什么时候 她 有 听到 他 oot , “ 那就是
[æn; ən]['ʌŋkəʊ] ['stɔːri] , [mæn] .
an unco story , man .
一个 未 故事 , 男人 .

“哎呀，乔，”我母亲听到他这么说后说道，“这真是个不寻常的故事，伙计。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːld] ['kɜːrnəlz] [aɪ] ['lɪvɪn] - [jet] ,
But are ye aware that the auld colonel's aye livin ' yet ,
但 是 是的 意识到的 那 这 老 上校的 是的 生活 - 然而 ,

但你们可知道，那位老上校还活着呢？

[æn; ən] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [let] [hɪm] [ken] [ðə; ði] [truːθ] ?
an ' that it wad be a duty to let him ken the truth ?
一个 - 那 它 瓦德 是 一个 责任 到 让 他 肯 这 真相 ?

让他知道真相难道不是一种责任吗？

” [hɪə(r)][dʒəʊ] ['lʊkɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌes eɪ 'iː] - - [æn; ən] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [laɪk] ,
” Here Joe lookit in her face sae pitifu ' an ' imploring like ,
” 这里 乔 瞧瞧 在 她 脸 sae - - 一个 - 恳求 喜欢 ,

“瞧乔，她那可怜兮兮、恳求的表情，真是……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪdnə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɒnɪ][meə(r)][æt; ət] [ðæt]
that she didna find it in her heart to press the question ony mair at that
那 她 没事 寻找 它 在 她 心 到 按 这 问题 仅 梅尔 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

当时，她实在不忍心再追问下去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [geɪd] [ə'wei] - [ben] ,
But when the body gaed awa ' ben ,
但 什么时候 这 身体 盖德 awa - 本 ,

但当尸体离开时，

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)][sæt] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [spent] ;
my mither sat thinkin ' and thinkin ' till the day was far spent ;
我的 母亲 卫星 思考 - 和 思考 - 直到 这 天 曾是 远的 花费 ;

我的母亲坐着沉思，直到天色渐晚；

[æn; ən]	-	[fɔː(r); fə(r)]	['mɒni]	[ə; eɪ]	[læŋ]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hædnə]	['mʌkəl]	[piːs]	[əʊ]	-	[maɪnd]	.
an	**'**	**for**	**mony**	**a**	**lang**	**day**	**after**	**that**	**she**	**hadna**	**muckle**	**peace**	**o**	**'**	**mind**	**.**
一个	-	为了	金钱	一个	语言	天	后	那	她	哈德纳	大块	和平	o	-	头脑	.

此后很长一段时间，她都无法安心。

[ei]	['mɔːrnɪn]	-	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	-	[ænd; ənd]	[ʃɔːl]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːdnə]	[biː; bi]	[heɪm]	[tɪl]	[leɪt]	.
Ae	**mornin**	**'**	**she**	**put**	**on**	**her**	**bannit**	**and**	**shawl**	**,**	**and**	**said**	**she**	**wadna**	**be**	**hame**	**till**	**late**	**.**
艾	早晨	-	她	放	在	她	-	和	披肩	,	和	说	她	瓦德纳	是	家	直到	晚的	.

早上她穿上睡袍和披肩，说她要到很晚才会回家。

[ɔːl'ðəʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['læsi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ai]	['dʒælʌst]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[gɔːn]	,
Although	**I**	**was**	**a**	**bit**	**lassie**	**at**	**the**	**time**	**,**	**I**	**jaloused**	**where**	**she**	**was**	**gaun**	**,**
虽然	我	曾是	一个	少量	恋人	在	这	时间	,	我	嫉妒的	在哪里	她	曾是	高恩	,

虽然我当时有点年轻气盛，但我很嫉妒她去了哪里。

[bʌt; bət]	[ai]	['nevə(r)]	[let]	[ɒn]	.
but	**I**	**never**	**let**	**on**	**.**
但	我	绝不	让	在	.

但我从未表现出来。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːznə]	[tɪl]	[leɪt]	,	[leɪt]	[æt; ət]	[nɪxt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kæm]	[heɪm]	,
It	**wasna**	**till**	**late**	**,**	**late**	**at**	**nicht**	**that**	**she**	**cam**	**hame**	**,**
它	竞技场	直到	晚的	,	晚的	在	尼赫特	那	她	摄像头	家	,

她一直玩到很晚，深夜才回家。

[æn; ən]	-	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɛlt]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	-	[huːs]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[prɪ'tens]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[æn; ən]	[ɔːld]	['sɜːvənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kent]	['mɒni]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[sɪn]	-	[wɒz; wəz]	[aɪ]	['biːdɪn]	-	[ðeə(r)]	.
an	**'**	**then**	**she**	**telt**	**me**	**she**	**had**	**been**	**at**	**Hawkesneb**	**Hoose**	**on**	**a**	**pretence**	**to**	**see**	**if**	**an**	**auld**	**servant**	**she**	**had**	**kent**	**mony**	**a**	**year**	**sin**	**'**	**was**	**aye**	**bidin**	**'**	**there**	**.**
一个	-	然后	她	telt	我	她	有	到过	在	-	房子	在	一个	虚伪	到	看	如果	一个	老	仆人	她	有	肯特	金钱	一个	年	罪	-	曾是	是的	拜登	-	那里	.

然后她告诉我，她假装去了霍克斯内布庄园，看看她认识多年的一个老仆人是否还住在那里。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[geɪt]	-	[bel]	,
As	**she**	**rang**	**the**	**gate**	**-**	**bell**	**,**
作为	她	响铃	这	门	-	钟	,

她按响了门铃，

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə; eɪ]	-	-	[sens]	[əʊ]	-	[ʃeɪm]	[æn; ən]	-	[dɪs'greɪs]	['kʌmɪn]	-	['aʊər]	[æn; ən]	[ɔːld]	[mæn]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['swɪðə(r)]	;
she	**said**	**a**	**fearfu**	**'**	**sense**	**o**	**'**	**shame**	**an**	**'**	**disgrace**	**comin**	**'**	**ower**	**an**	**auld**	**man**	**made**	**her**	**swither**	**;**
她	说	一个	-	-	感觉	o	-	耻辱	一个	-	耻辱	即将到来	-	所有者	一个	老	男人	制成	她	摇摆	;

她说，对一个老男人感到无比羞耻和耻辱，让她畏缩不前；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	-	[waɪf]	['kʌmɪn]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
but	**there**	**was**	**the**	**lodgekeeper's**	**wife**	**comin**	**'**	**to**	**the**	**gate**	**,**
但	那里	曾是	这	-	妻子	即将到来	-	到	这	门	,

但这时，旅店老板的妻子正朝门口走来。

[æn; ən]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['aʊər]	[leɪt]	[nuː]	[tuː; tə]	[gæŋ]	[bæk]	.
an	**'**	**it**	**was**	**ower**	**late**	**noo**	**to**	**gang**	**back**	**.**
一个	-	它	曾是	所有者	晚的	不	到	帮派	后退	.

现在时间太晚了，不能再回去了。

[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[in'kwaiə]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪn]	[dʒes]	-	,
She	**then**	**inquired**	**for**	**ane**	**Jess**	**Tamson**	**,**
她	然后	询问	为了	一个	杰西	-	,

然后她询问了杰西·塔姆森的情况。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [huːs] [θriː] [j'ɪəz] [sɪn] - ;
that had been a servant up at the big hoose three years sin ' ;
那 有 到过 一个 仆人 向上 在 这 大的 房子 三 年 罪 - ;

那人曾在大宅里当了三年的仆人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnə] [ken] [əʊ] - - [əʊ] - [ðæt] [neɪm] ['sɜːrvɪn] - [ðeə(r)] [nuː] .
but the woman said she didna ken o ' onybody o ' that name servin ' there noo .
但 这 女士 说 她 没事 肯 o - - o - 那 姓名 服务 - 那里 不 .

但那位女士说她不认识任何在那里工作的叫这个名字的人。

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ʌŋkəʊ] ['pɪti] ,
My mither said that was an unco pity ,
我的 母亲 说 那 曾是 一个 未 遗憾 ,

我母亲说那真是太可惜了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæm][ə; eɪ] [læŋ] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
as she had cam a lang way to see her ,
作为 她 有 摄像头 一个 语言 方式 到 看 她 ,

她跋山涉水来到这里，就是为了见她。

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [seə] ['blɪstəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rəʊdz] .
an ' her feet were sair blistered wi ' the roads .
一个 - 她 脚 是 赛尔 起泡的 wi - 这 道路 .

她的脚被路面磨出了水泡。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [æn; ən] - [ɑːskt] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
The woman then opened the gate , an ' asked my mither into the lodge ,
这 女士 然后 打开 这 门 , 一个 - 问 我的 母亲 进入 这 小屋 ,

然后，那女人打开了大门，请我母亲进屋。

[æn; ən] - ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)][wɒz; wəz] ['veri]
an ' offered her a cup o ' tea , for which my mither was very
一个 - 提供 她 一个 杯子 o - 茶 , 为了 哪个 我的 母亲 曾是 非常
[θæŋkfuː] - .
thankfu ' .
感谢 - .

我给她倒了一杯茶，我母亲对此非常感激。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][twɔː] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kræk] ,
Then , when the twa fell on the crack ,
然后 , 什么时候 这 twa 跌倒 在 这 裂缝 ,

然后，当那只渡船落在裂缝上时，

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [sed] [ðə; ði] [leəd] [wɒd] [biː; bi] [geɪ] [fɑː(r)] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [nuː] ,
my mither said the laird wad be gey far doon the brae noo ,
我的 母亲 说 这 领主 瓦德 是 盖伊 远的 杜恩 这 布雷 不 ,

我母亲说领主现在已经在山坡下了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːld] [mæn][ɪn]['dʒɛsɪz] [taɪm] .
for he was an auld man in Jess's time .
为了 他 曾是 一个 老 男人 在 杰西的 时间 .

因为在杰斯那个年代，他已经是个老人了。

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [keɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] ['pɔːki] [wei] ,
My mither came oot wi ' this in her ain pawky way ,
我的 母亲 来了 oot wi - 这 在 她 艾因 爪子 方式 ,

我妈用她那独特的方式把这东西带了出来，

[tuː; tə][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɔː(r)]['lɪvɪn] - .
to hear for certain whether the colonel were dead or livin ' .
到 听到 为了 肯定 无论 这 上校 是 死的 或者 生活 - .

想知道上校究竟是死是活。

“	[ðə; ði]	[ɔːld]	['kɜːrnəlz]	[ded]	[æn; ən]	-	[geɪn]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[sɪn]	-	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,
“	**The**	**auld**	**colonel's**	**dead**	**an**	**'**	**gane**	**a**	**year**	**sin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**
“	这	老	上校的	死的	一个	-	游戏	一个	年	罪	-	,	”	说	这	女士	,

“老上校去世一年了,”女人说。

“	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ðə; ði]	['meɪdʒərz]	[ɪk'spektɪd]	[heɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	;
“	**but**	**his**	**son**	**the**	**major's**	**expected**	**hame**	**in**	**a**	**month**	**;**
“	但	他的	儿子	这	专业的	预期的	家	在	一个	月	;

但他的儿子，那位少校，预计一个月后就能回家了;

[æn; ən]	-	[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[ðeə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[sɪk]	[ə; eɪ]	-	-	[æn; ən]	-	['kliːnɪn]	-	[æn; ən]	-	['hæmərɪn]	-	,	[ðæt]	[wɒt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['meɪsnz]	,
an	**'**	**I'm**	**sure**	**there**	**has**	**been**	**sic**	**a**	**scrubbin**	**'**	**an**	**'**	**cleanin**	**'**	**an**	**'**	**hammerin**	**'**	**,**	**that**	**what**	**wi**	**'**	**masons**	**,**
一个	-	我是	当然	那里	有	到过	原文如此	一个	-	-	一个	-	清洁	-	一个	-	锤击	-	,	那	什么	wi	-	石匠	,

我相信肯定有很多擦洗、清洁和锤击的工作要做，这就是泥瓦匠们的工作。

['dʒɔɪnə(r)]	,	['plɑːstərə(r)]	,	['pentər]	,	[ænd; ənd]	['gleɪziə(r)]	,	[ðeə(r)]	['hɑːznə]	[biːn]	['mʌkəl]	[rest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[ðɪs]	[lɑːst]	-	.	”
joiners	**,**	**plasterers**	**,**	**painters**	**,**	**and**	**glaziers**	**,**	**there**	**hasna**	**been**	**muckle**	**rest**	**for**	**the**	**servants**	**this**	**last**	**fortnicht**	**.**	**”**
木工	,	泥瓦匠	,	画家	,	和	玻璃工	,	那里	哈斯纳	到过	大块	休息	为了	这	仆人	这	最后的	-	.	”

木匠、泥瓦匠、油漆工和玻璃工，这最后一个晚上，仆人们都没怎么休息过。

“	[æn; ən]	-	[ɪz]	[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	['mærid]	?	”	[ɑːskt]	[maɪ]	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	.
“	**An**	**'**	**is**	**the**	**major**	**married**	**?**	**”**	**asked**	**my**	**mither**	**.**
“	一个	-	是	这	主要的	已婚	?	”	问	我的	母亲	.

“少校结婚了吗？”我母亲问道。

“	['mærid]	!
“	**Married**	**!**
“	已婚	!

“已婚！

[nəʊ]	[æz; əz]	[jet]
no	**as**	**yet**
不	作为	然而

目前还没有

,	”	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
,	**”**	**said**	**the**	**woman**	**.**
,	”	说	这	女士	.

“,”女人说道。

“	[ðeɪ]	[seɪ]	[hiːz]	[tɜːnd]	['ʌŋkəʊ]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	[kæn'tæŋkərəs]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	-	[deθ]	,	[siːz]	['neɪˌbɑːdi]	,
“	**They**	**say**	**he's**	**turned**	**unco**	**silent**	**and**	**cantankerous**	**since**	**his**	**brither's**	**death**	**,**	**sees**	**naebody**	**,**
“	他们	说	他是	转向	未	沉默的	和	脾气暴躁的	自从	他的	-	死亡	,	看到	无人	,

“据说自从他哥哥去世后，他就变得异常沉默寡言、脾气暴躁，谁也不见，

[æn; ən]	-	['nevə(r)]	[gæŋz]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wɪ'ðaʊt]	[wæks]	['kænd(ə)ls]	['bɜːrnɪn]	-	[ə; eɪ]	-	[nɪxt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	.	”
an	**'**	**never**	**gangs**	**to**	**sleep**	**without**	**wax**	**candles**	**burnin**	**'**	**a**	**'**	**nicht**	**by**	**his**	**bedside**	**.**	**”**
一个	-	绝不	帮派	到	睡觉	没有	蜡	蜡烛	燃烧	-	一个	-	尼赫特	经过	他的	床头	.	”

他从不让任何人在没有床边点燃蜡烛的情况下入睡。

“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['nevə(r)] [gæŋz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [wæks]['kænd(ə)ls]['bɜːrnɪn] - [ə; eɪ] - [nɪxt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] !
“ The major never gangs to sleep without wax candles burnin ' a ' nicht by his bedside !
“ 这 主要的 绝不 帮派 到 睡觉 没有 蜡 蜡烛 燃烧 - 一个 - 尼赫特 经过 他的 床头 ！

“这位少校睡觉时床边总会点着蜡烛！”

” [sed] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ['sləʊli] ['kʌmɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” said my mither , slowly comin ' ower the words after her .
” 说 我的 母亲 ， 缓慢地 即将到来 - 所有者 这 字 后 她 .

“我母亲慢慢地跟上我的语气说道。”

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ðæts] [streɪndʒ] !
“ Deary me , that's strange !
“ 亲爱的 我 ， 那就是 奇怪的 ！

“哎呀，真奇怪！”

” ['traɪɪn] - [seə] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” tryin ' sair to keep in her breath .
” 尝试 - 赛尔 到 保持 在 她 气息 .

“努力屏住呼吸。”

“ [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [deθ] [wɑːzənt][hɪz; ɪz] ['brɪðər] [əʊ] - , [heɪ] [jiː; ji] [hɜːd] ? ”
“ What kind o ' death was't his brither dee'd o ' , hae ye heard ? ”
“ 什么 种类 o - 死亡 不是 他的 兄弟 契据 o - ， 哈 是的 听到 ？ ”

“你听说过他哥哥是怎么死的吗？”

“ [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [deθ] [wɑːzənt] ?
“ What kind o ' death was't ?
“ 什么 种类 o - 死亡 不是 ？

“哪一种死亡不是呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] , - ['mɜːdə(r)] !
It was murder , dounricht murder !
它 曾是 谋杀 ， - 谋杀 ！

这是谋杀，彻头彻尾的谋杀！

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [æn; ən] - [dʌn] [tuː] [baɪ] [eɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [sleɪvz] [θruː] [rɪ'vendʒ] .
” said the woman ; “ an ' done too by ane o ' his ain slaves through revenge .
” 说 这 女士 ； “ 一个 - 完毕 也 经过 一个 o - 他的 艾因 奴隶 通过 复仇 .

“那女人说；“也是他自己的一个奴隶出于报复而做的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] ;
But it was a grand day for the major when his brither dee'd ;
但 它 曾是 一个 盛大 天 为了 这 主要的 什么时候 他的 兄弟 契据 ；

但对于这位少校来说，他哥哥去世的那一天却是意义非凡的一天；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['wɑːznə][ə; eɪ] [mʌnθ] [geɪn] [wen] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɛlt] [æf] ,
for he wasna a month gane when the plantation was selt aff ,
为了 他 竞技场 一个 月 游戏 什么时候 这 种植园 曾是 自 亲属 ，

因为当种植园被完全关闭时，他已经待了一个月了。

[æn; ən] - [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [left] [dʒə'meɪkə][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɒni] [ə; eɪ] [brɔː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
an ' the major left Jamaica wi ' mony a braw thousand pound in his pouch .
一个 - 这 主要的 左边 牙买加 wi - 金钱 一个 布拉 千 磅 在 他的 小袋 .

少校离开牙买加时，口袋里揣着一大笔钱——一千英镑。

”	[maɪ]	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	[ðen]	[ɑːskt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	[kæm]	[heɪm]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	.
”	**My**	**mither**	**then**	**asked**	**if**	**the**	**major**	**cam**	**hame**	**at**	**that**	**time**	**.**
”	我的	母亲	然后	问	如果	这	主要的	摄像头	家	在	那	时间	.

“我母亲接着问，当时少校是否在家。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[sed]	,	“	[nəʊ]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[geɪn]	[tuː; tə]	['ɪtəli]	,
The	**woman**	**said**	**,**	**“**	**No**	**,**	**he**	**had**	**gane**	**to**	**Italy**	**,**
这	女士	说	,	“	不	,	他	有	游戏	到	意大利	,

那女人说：“不，他去了意大利。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kept]	['sɛndɪn]	-	['lɛtəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	['evri]	[nuː]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**aye**	**kept**	**sendin**	**'**	**letters**	**to**	**his**	**faither**	**every**	**noo**	**and**	**then**	**,**
和	是的	保留	发送	-	信件	到	他的	父亲	每一个	不	和	然后	,

于是，他每天都继续给他父亲写信，然后，

['meɪkɪn]	-	[ep'ɒlədʒɪz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	[steɪt]	,
makin	**'**	**apologies**	**about**	**his**	**health**	**being**	**in**	**a**	**delicate**	**state**	**,**
制造	-	致歉	关于	他的	健康	存在	在	一个	精美的	状态	,

他为自己身体状况不佳而道歉。

[ænd; ənd]	[dɪkl'eəɹɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'baɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əd'vaɪs]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	['dɑːktərz]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]
and	**declaring**	**his**	**resolution**	**to**	**abide**	**by**	**the**	**advice**	**o**	**'**	**his**	**doctors**	**to**	**remain**
和	声明	他的	解决	到	遵守	经过	这	建议	o	-	他的	医生	到	保持

[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɔːmə(r)]	['klaɪmət]	,
in	**a**	**warmer**	**climate**	**,**
在	一个	更温暖	气候	,

他宣布决心听从医生的建议，留在气候温暖的地方。

[ɪn]	[spaɪt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ɔːld]	[lerdz]	['æŋkʃəs]	[in'triːti]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[heɪm]	.
in	**spite**	**o**	**'**	**the**	**auld**	**laird's**	**anxious**	**entreaties**	**for**	**him**	**to**	**come**	**hame**	**.**
在	尽管如此	o	-	这	老	莱尔德的	焦虑的	恳求	为了	他	到	来	家	.

尽管老地主焦急地恳求他回家。

[ai]	['ɒf(ə)n]	[juːst]	[tuː; tə]	['wʌndə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['meɪdʒərz]	[kən'tɪnjuːd]	['æbsəns]	;
I	**often**	**used**	**to**	**wonder**	**at**	**the**	**major's**	**continued**	**absence**	**;**
我	经常	用过的	到	想知道	在	这	专业的	持续	缺席	;

我常常纳闷，为什么少校一直缺席；

[æn; ən]	-	[ˌaɪ 'tiː]	['lʊkɪt]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dɪdnə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[leɪ]	[hɪz; ɪz]	-	[hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	,
an	**'**	**it**	**lookit**	**strange**	**that**	**he**	**didna**	**come**	**to**	**lay**	**his**	**faither's**	**head**	**in**	**the**	**grave**	**,**
一个	-	它	瞧瞧	奇怪的	那	他	没事	来	到	躺	他的	-	头	在	这	严重	,

奇怪的是，他竟然没有来为他父亲安葬。

[ðəʊ]	[hiːz]	['kʌmɪn]	-	[heɪm]	[nuː]	.
though	**he's**	**comin**	**'**	**hame**	**noo**	**.**
尽管	他是	即将到来	-	家	不	.

虽然他现在就要回家了。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sleɪv]	[ðæt]	[dɪd]	[ðə; ði]	[diːd]	,
As	**for**	**the**	**slave**	**that**	**did**	**the**	**deed**	**,**
作为	为了	这	奴隶	那	做过	这	契据	,

至于那个犯下罪行的奴隶，

[ðeɪ]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[hjuː]	[æn; ən]	-	[kraɪ]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɜːdərə(r)]
they	**raised**	**a**	**hue**	**an**	**'**	**cry**	**after**	**him**	**for**	**a**	**while**	**;**	**but**	**the**	**murderer**
他们	提高	一个	色调	一个	-	哭	后	他	为了	一个	尽管	;	但	这	凶手

[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	['gɒtn]	,
was	**never**	**gotten**	**,**
曾是	绝不	获得	,

他们曾一度对他大肆宣扬，但凶手始终没有落网。

[æn; ən] - [ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nuː] .

an ' it's not likely he ever will be noo .

一个 - 它是 不是 可能 他 曾经 将要 是 不 .

而且他不太可能再成为那样的人了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] - [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ɡɪɡ] ,

It seems the major had been gi'en his brither an airing in a gig ,

它 似乎 这 主要的 有 到过 - 他的 兄弟 一个 播出 在 一个 演出 ,

看来这位少校曾给他的兄弟安排了一次演出机会。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] [freɪ] [bɪ'haɪnd] ,

when they were attacked by the slave frae behind ,

什么时候 他们 是 遭到攻击 经过 这 奴隶 弗雷 在后面 ,

当他们遭到背后奴隶的袭击时，

[wɑː] ['faɪəd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪðər] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] ,

wha fired a pistol at his brither oot o ' revenge , and then fled ,

世界卫生大会 被解雇 一个 手枪 在 他的 兄弟 oot o - 复仇 , 和 然后 逃亡 ,

['wuːndɪŋ] [hɪm] ['mɔːtəli] .

wounding him mortally .

受伤 他 致命的 .

他出于报复向自己的兄弟开枪，然后逃跑，导致兄弟身受重伤，最终不治身亡。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pə'sjuːd] ,

The major pursued ,

这 主要的 追击 ,

少校继续追查，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪn] [ə; eɪ] [læŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][fænd][hiː; hi] ['kʊdnə] [mæk] [ʌp] [tuː; tə]

but when he had gane a lang distance and fand he couldna mak up to

但 什么时候 他 有 游戏 一个 语言 距离 和 粉丝 他 可以 制作 向上 到

[hɪm] ,

him ,

他 ,

但是当他走远后，发现自己再也无法弥补了。

[hiː; hi][kæm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] , [ɪk'spektɪŋ]

he cam back to the spot where the murder had been committed , expecting

他 摄像头 后退 到 这 点 在哪里 这 谋杀 有 到过 坚定的 , 期待

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɒdi] ;

to see the body ;

到 看 这 身体 ;

他回到案发现场，希望能看到尸体；

[bʌt; bət] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

but , astonishing to relate , the body had disappeared .

但 , 惊人 到 涉及 , 这 身体 有 消失 .

但令人震惊的是，尸体却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɡɒtn] ;

And the man that did the deed , as I said before , was never gotten ;

和 这 男人 那 做过 这 契据 , 作为 我 说 前 , 曾是 绝不 获得 ;

正如我之前所说，那个作案的人始终没有被抓获；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)] [sɪk] [ə; eɪ] [læŋ] [læps] [əʊ] - [taɪm] .

nor is it very likely he ever will be , after sic a lang lapse o ' time .

也不 是 它 非常 可能 他 曾经 将要 是 , 后 原文如此 一个 语言 失效 o - 时间 .

经过这么长时间，他也不太可能再有机会了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hiː; hi] [fled] [əˈwei][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məɹˈuːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜːkə] -
It seems he fled awa to the mountains among the Maroons , as they ca '
它 似乎 他 逃亡 awa 到 这 山脉 之中 这 栗色 , 作为 他们 ca -
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

他似乎逃到了山里，和那些被称为“逃亡黑奴”的人住在一起。

“ [ðæts] [hɑːd] , [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [maɪ][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] ; “ [bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz][hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn]
“ That's hard , hard to say , ” said my mither ; “ but God has his ain
“ 那就是 难的 , 难的 到 说 , ” 说 我的 母亲 ; “ 但 上帝 有 他的 艾因
[weɪz] [əʊ] - [ˈwɜːkɪn] - ,
ways o ' workin ' ,
方式 o - 工作 - ,

“这很难说，”我母亲说；“但上帝自有他的行事方式。”

[læs] ,
lass ,
小姐 ,

姑娘，

[æn; ən] - [ˈmeɪbi] [ðə; ði] - [biː; bi] [brɑkt] [tuː; tə] [lɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l]
an ' maybe the deed'll be brocht to licht in a way that you an ' me little
一个 - 或许 这 - 是 布罗赫特 到 光 在 一个 方式 那 你 一个 - 我 小的
[driːm] [əʊ] - .
dream o ' .
梦 o - .

或许这件事会以你我梦寐以求的方式发生。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , [æn; ən] - [spəʊk] [əʊ] - [gɔːn] [heɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwɑːdnə][hɪə(r)] - ,
” Then she rose up , an ' spoke o ' gaun hame ; but the woman wadna hear o't ,
” 然后 她 玫瑰 向上 , 一个 - 辐 o - 高恩 家 ; 但 这 女士 瓦德纳 听到 - ,

“然后她站起身来，说要回家；但那女人根本不听。”

[ˈseɪɪn] - [ðə; ði] [nɪxt] [wɒz; wəz] [ˈaʊər] [fɑː(r)] [geɪn] ,
sayin ' the nicht was ower far gane ,
说 - 这 尼赫特 曾是 所有者 远的 游戏 ,

说“nicht is ower far gane”，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒd] [mæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bed] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɛən] .
an ' she wad mak her very welcome to a bed beside the bairns .
一个 - 她 瓦德 制作 她 非常 欢迎 到 一个 床 旁 这 孩子们 .

她非常欢迎孩子们睡在她旁边的床上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈguːdˌmæn] [ˌhɪmˈsɛl] - [kæm][ɪn] , [æn; ən] - [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]
At that moment the gudeman himsel ' cam in , an ' seeing her anxiety to
在 那 片刻 这 古德曼 他自己 - 摄像头 在 , 一个 - 看到 她 焦虑 到
[gæŋ] [əˈwei] ,
gang awa ,
帮派 awa ,

就在这时，古德曼走了进来，看到她急于离开，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [meɪl] - [kəʊtʃ] [wɒd][biː; bi] [gɔːn] [baɪ][ɪn][hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
he said the mail - coach wad be gaun by in half an hour ,
他 说 这 邮件 - 教练 瓦德 是 高恩 经过 在 一半 一个 小时 ,

他说邮车半小时后就会经过。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒd] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɪft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tuːn] .
an ' he had nae doot the guard wad gie her a lift into the toun .
一个 - 他 有 纳 嘟特 这 警卫 瓦德 gie 她 一个 举起 进入 这 镇 .

他没看到守卫会载她进城。

[ˌes eɪ ˈiː][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [kæm][baɪ] , [æn; ən] - [ˈfɔːtʃənətli] [ɡɒt] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] .
Sae she waited till the coach cam by , an ' fortunately got a ride in .
sae 她 等待 直到 这 教练 摄像头 经过 , 一个 - 幸运的是 得到 一个 骑 在 .

她等到长途汽车经过，幸运的是搭上了车。

[əˈwiːl] , [wen] [maɪ][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [hɜːrˈsɛl] - [ə; eɪ][bɪt] , [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɛlt] [ðɪs] ,
Aweel , when my mither had composed hersel ' a bit , after she had telt this ,
敬畏 , 什么时候 我的 母亲 有 由 她自己 - 一个 少量 , 后 她 有 telt 这 ,

嗯，等我母亲稍微平静下来后，在她说完这些话之后，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌti] - [paɪp] , [æn; ən] - [bɪˈɡʊd] [tuː; tə] [blɔː] .
she filled her cutty - pipe , an ' begoud to blaw .
她 已填 她 卡蒂 - 管道 , 一个 - 贝古德 到 法律 .

她灌满了她的烟斗，然后开始大喊大叫。

“ [ˈlæsi] , ” [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiː] , “ [fetʃ] [daʊn] [jə(r)] - [ˈbaɪb(ə)l] [freɪ] [ðə; ði] [ʃelf] .
“ Lassie , ” says she to me , after a wee , “ fetch doun yer faither's Bible frae the shelf .
“ 恋人 , ” 说道 她 到 我 , 后 一个 哇 , “ 拿来 杜恩 你的 - 圣经 弗雷 这 架子 .

“小姑娘,”她过了一会儿对我说，“从架子上把你爸爸的圣经拿下来。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [ɡɒt][ðə; ði] [neɪm] [əʊ]
” It aye got the name o
” 它 是的 得到 这 姓名 o

“它确实得到了 o 这个名字

- [maɪ] - [ˈbaɪb(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [diːd] [æn; ən] - [ɡeɪn] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
' my faither's Bible , though he had been deid an ' gane mony a year .
- 我的 - 圣经 , 尽管 他 有 到过 戴德 一个 - 游戏 金钱 一个 年 .

“我父亲的圣经，虽然他已经去世一年了。”

[ˌes eɪ ˈiː][ai] [ɡiːd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ;
Sae I gied her the Bible ;
sae 我 gied 她 这 圣经 ;

我把圣经给了她；

[æn; ən] - [ðen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsləʊli] [ˈriːdɪn] - [ˈaʊər] [θeɪ] [ˈvɜːrsəz] [freɪ] [ðə; ði] [bʊk] [əʊ] - [ˈprɒvɜːbz] — “ [biː; bi] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,
an ' then I heard her slowly readin ' ower thae verses frae the Book o ' Proverbs — “ Be not afraid of sudden fear ,
一个 - 然后 我 听到 她 缓慢地 阅读 - 所有者 泰 诗句 弗雷 这 书 o - 箴言 — “ 是 不是 害怕的 的 突然 害怕 ,

然后我听到她慢慢地读着《箴言》中的几节经文——“不要害怕突如其来的恐惧，

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [ˈkɒnfɪdəns] ,
neither of the desolation of the wicked when it cometh ; for the Lord shall be thy confidence ,
两者都不 的 这 荒凉 的 这 邪恶 什么时候 它 到来 ; 为了 这 主 将 是 你的 信心 ,

当恶人遭毁灭的时候，你也不用受苦；因为耶和华必作你的倚靠。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðaɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] .
and shall keep thy foot from being taken .
和 将 保持 你的 脚 从 存在 已采取 .

并能保护你的脚不被绊倒。

” [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['aʊər] [twɔː] - [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [hɜːr'sɛl] - , [æn; ən] - [saɪn] [pʊt] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] ,
” This she read ower twa - three times to hersel ' , an ' syne put a mark at the place ,
” 这 她 读 所有者 twa - 三 时代 到 她自己 - , 一个 - 同步 放 一个 标记 在 这 地方 ,

“她默读了两三遍，然后在读到的地方做了个记号。”

[ænd; ənd] [geɪd] [ə'wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
and gaed awa to her bed .
和 盖德 awa 到 她 床 .

然后她回到床上。

[ænd; ənd] [læŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [pʊə] ['bɒdi] [leɪ] [hɑːf] - - ,
And lang after that , as the puir body lay half doverin ' ,
和 语言 后 那 , 作为 这 普伊 身体 躺 一半 - - ,

此后许久，可怜的尸体半倒在地上，

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪn] - ['aʊər] [ænd; ənd] ['aʊər] [θeɪ] ['bɒnɪ] ['vɜːrsəz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] .
I heard her comin ' ower and ower thae bonnie verses , till she was fast asleep .
我 听到 她 即将到来 - 所有者 和 所有者 泰 邦妮 诗句 , 直到 她 曾是 快速地 睡着了 .

我听见她一遍又一遍地吟唱着优美的诗句，直到她沉沉睡去。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [kæm] [ɪn] ,
The first thing she did , when the mornin ' cam in ,
这 第一的 事物 她 做过 , 什么时候 这 早晨 - 摄像头 在 ,

清晨来临之际，她做的第一件事是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [dʒəʊ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [æn; ən] - [ɪts] [rɪ'zʌlt] .
was to tell Joe o ' her journey an ' its result .
曾是 到 告诉 乔 o - 她 旅行 一个 - 它是 结果 .

目的是告诉乔她的旅程和结果。

[ðə; ði] [pʊə] ['æfrɪkən] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɛlt] [hɪm] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
The puir African lifted up his hands in astonishment when she telt him the murder had been laid to his charge .
这 普伊 非洲 抬起 向上 他的 双手 在 惊讶 什么时候 她 telt 他 这 谋杀 有 到过 铺设 到 他的 收费 .

当她告诉他谋杀罪名已经归到他头上时，这个可怜的非洲人惊讶地举起了双手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'gen] ,
But she took doun the Bible again ,
但 她 采取 杜恩 这 圣经 再次 ,

但她又拿起了圣经。

[æn; ən] - [riːd] ['aʊər] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌes eɪ 'iː] ['paʊəfəli] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [nɪxt] [bɪ'fɔː(r)] ;
an ' read ower the verses that had sae powerfully arrested her attention the nicht before ;
一个 - 读 所有者 这 诗句 那 有 sae 强大的 被捕 她 注意力 这 尼赫特 前 ;

然后她读了昨晚深深吸引她注意力的那些诗句；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] ,
and as she read them ,
和 作为 她 读 他们 ,

她一边读着，

[ə; eɪ] [ɡliːm] [əʊ] - [traɪ'ʌmfənt] [ˌeɡzʌl'teɪʃn] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [pʊə] ['nɪɡə(r)] — [ə; eɪ] [lʊk] [əʊ]
a gleam o ' triumphant exultation shone in the e'e o ' the puir nigger — a look o
一个 闪耀 o - 凯 大喜 闪耀 在 这 - o - 这 普伊 黑鬼 — 一个 看 o
- ['kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] ,
' conscious innocence ,
- 有意识的 无辜 ,

那可怜的黑鬼眼中闪过一丝得意洋洋的光芒——一种自以为是的无辜表情。

[ðæt] [dɪ'speld] ['evri] ['vestɪdʒ] [əʊ] - [duːt] [ɪn][maɪ] - [maɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd]['ɒnɪ] ,
that dispelled every vestige o ' doot in my mither's mind , if she ever had ony ,
那 驱散 每一个 痕迹 o - 嘟特 在 我的 - 头脑 , 如果 她 曾经 有 仅 ,

那彻底驱散了我母亲心中所有的疑虑，如果她曾经有过一丝疑虑的话。

[æn; ən] - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [ə; eɪ] - [ðə; ði][meə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - - ['æɡəni] [hiː; hi]
an ' made her sympathise a ' the mair wi ' the lingerin ' agony he
一个 - 制成 她 同情 一个 - 这 梅尔 wi - 这 - - 痛苦 他
[hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
had endured since the murder was committed .
有 忍受 自从 这 谋杀 曾是 坚定的 .

这让她更加同情他自谋杀案发生以来所遭受的持续痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [lɒdʒ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] ['meɪdʒə(r)] ['ɡɪlˌrɔɪ] ;
He noo declared his readiness to lodge an accusation against Major Gilroy ;
他 不 声明 他的 准备就绪 到 小屋 一个 指控 反对 主要的 吉尔罗伊 ;

他随即宣布准备对吉尔罗伊少校提出指控；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz] [wɜːd] ['biːɪŋ] - ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] [freɪ]
for the fear o ' his word being misdooted vanished as if by magic frae
为了 这 害怕 o - 他的 单词 存在 - 消失了 作为 如果 经过 魔法 弗雷

因为他害怕自己的话语被误解，这种恐惧就像魔法般消失了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [meə(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)][led] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['biːɪŋ]
his mind , mair especially when my mither led him to understand that , being
他的 头脑 , 梅尔 尤其 什么时候 我的 母亲 引领 他 到 理解 那 , 存在
[ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,
in a free country ,
在 一个 自由的 国家 ,

他的思想，尤其是我母亲引导他明白，身处一个自由的国家之后，

[neɪ] [sleɪv] - ['əʊnə(r)][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm] ,
nae slave - owner could touch him ,
纳 奴隶 - 所有者 可以 触碰 他 ,

任何奴隶主都无法碰他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wʊd] [biː; bi]['tæən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [best] [waɪt] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and that his word would be ta'en wi ' the best white man among them
和 那 他的 单词 会 是 塔恩 wi - 这 最好的 白色的 男人 之中 他们
[ə; eɪ] - .
a ' .
一个 - .

并且他的话将与他们当中最好的白人一起被接受。

- , [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ræʃ] ,
Hooever , my mither advised him no to be rash ,
- , 我的 母亲 建议 他 不 到 是 皮疹 ,

然而，我母亲劝他不要鲁莽行事。

[bʌt; bət][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ] [wiː] [tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒərz][ə'raɪv(ə)l] ,
but to bide a wee till the major's arrival ,
但 到 比德 一个 哇 直到 这 专业的 到达 ,

但要稍等片刻，直到少校到来。

[æz; əz][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [prɪˈfɜːd] [əˈgenst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [mɪʃt] [biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː]
as an accusation preferred against him in his absence micht be construed into
作为 一个 指控 首选 反对 他 在 他的 缺席 米赫特 是 解释 进入
[æn; ən] [ˈevɪdəns] [əʊ] - [gɪlt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði][əˈkjuːzə(r)] ;
an evidence o ' guilt on the part o ' the accuser ;
一个 证据 o - 有罪 在 这 部分 o - 这 原告 ;

在他缺席的情况下对他提出的指控，可能会被解释为指控者有罪的证据；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwaɪli] , [læŋ] - - [ˈbɒdɪz] [əʊ] - [ˈlɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ,
for the wily , lang - headit bodies o ' lawyers were fit for onything ,
为了 这 狡猾的 , 语言 - - 身体 o - 律师 是 合身 为了 - ,

狡猾、迟钝的律师团伙什么都干不了。

[æn; ən] - [ˈsɪlə(r)][kʊd; kəd][duː; də][æn; ən] [ˈɔːfuː] - [lɒt] , [æn; ən] - [mæk] [blæk] [lʊk] [waɪt] [ˈɒnɪ] [deɪ] .
an ' siller could do an awfu ' lot , an ' mak black look white ony day .
一个 - 金钱 可以 做 一个 糟糕 - 很多 , 一个 - 制作 黑色的 看 白色的 仅 天 .

而 siller 可以做很多事，甚至有一天能让黑色看起来像白色。

[bɪˈsaɪdz] , [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,
Besides , Great Britain was at this time deeply engaged in the Slave Trade ,
除了 , 伟大的 英国 曾是 在 这 时间 深 已订婚的 在 这 奴隶 贸易 ,

此外，当时的英国也深度参与了奴隶贸易。

[ænd; ənd] [mɪʃt] [biː; bi] [ˈaʊər] [glæd][tuː; tə][tɑːk][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [pɑːt] .
and micht be ower glad to tak the major's part .
和 米赫特 是 所有者 高兴的 到 tak 这 专业的 部分 .

而且他非常乐意扮演少校的角色。

[ˌes eɪ ˈiː][dʒəʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] , [æn; ən] - [preɪd] [ðæt] [dʒɒb] [wɒd] [tiːtʃ] [hɪm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Sae Joe took her advice , an ' prayed that Job wad teach him patience .
sae 乔 采取 她 建议 , 一个 - 祈祷 那 工作 瓦德 教 他 耐心 .

Sae Joe听从了她的建议，祈祷约伯能教他耐心。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] , [wen] [dʒəʊ] ,
Three weeks had passed away , when Joe ,
三 周 有 通过了 离开 , 什么时候 乔 ,

三周过去了，乔

[ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈɒnɪ] [ˈlæŋər] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði][waɪld][ˈtjuːmʌlt] [ðæt] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
unable ony langer to control the wild tumult that reigned in his breast ,
无法 仅 兰格 到 控制 这 荒野 骚乱 那 统治 在 他的 胸部 ,

他再也无法控制胸中汹涌澎湃的情绪了。

[geɪd] [əˈwei][ˌoʊ,oʊˈtiː][tuː; tə] - [huːs] , [ˈkærɪɪn] - [hɪz; ɪz] [drʌm] [æn; ən] - [pæn] - [paɪps] [ˌdʌbljuː ˈaɪ]
gaed awa oot to Hawkesneb Hoose , carryin ' his drum an ' pan - pipes wi
盖德 awa oot 到 - 房子 , 携带 - 他的 鼓 一个 - 平底锅 - 管道 wi
- [hɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
' him as usual .
- 他 作为 通常 .

他像往常一样带着他的鼓和排箫，离开了霍克斯内布之家。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdrɪzli] [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [reɪn] [ə; eɪ] - [deɪ] ; [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]
It had been a drizzly sma ' rain a ' day ; an ' when he reached his
它 有 到过 一个 蒙蒙 小 - 雨 一个 - 天 ; 一个 - 什么时候 他 达到 他的
[ˈdʒɜːrniz] [end] ,
journey's end ,
旅程 结尾 ,

那天一直下着毛毛细雨；当他到达旅程终点时，

[æz; əz] [nɪxt] [set] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wet] [θruː] [æn; ən] - [θruː] .
as nicht set in , he was wet through an ' through .
作为 尼赫特 放 在 , 他 曾是 湿的 通过 一个 - 通过 .

夜幕降临时，他已浑身湿透。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	-	[ɪn]	['dɑːknəs]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
The	**place**	**was**	**a**	**'**	**in**	**darkness**	**,**	**and**	**as**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**gate**	**,**
这	地方	曾是	一个	-	在	黑暗	,	和	作为	他	站立	在	这	门	,

那里一片漆黑，他站在门口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)

第80/81页

[æn; ən]	-	[lʊkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[læŋ]	['dʌski]	['ævənjuː]	,	[hiː; hi]	[hɑːf]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[gæŋ]	[bæk]	,
an	**'**	**looked**	**up**	**the**	**lang**	**dusky**	**avenue**	**,**	**he**	**half**	**resolved**	**to**	**gang**	**back**	**,**
一个	-	看起来	向上	这	语言	昏暗	大街	,	他	一半	已解决	到	帮派	后退	,

他抬头望向那条昏暗的长街，心想或许该折返回去了。

[æn; ən]	-	[trʌst]	[tuː; tə]	[taɪm]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[rɪ'trɪbjətɪv]	['dʒʌstɪs]	[əʊ]	-	['hev(ə)n]	[tuː; tə]	[pruːv]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəs(ə)ns]	.
an	**'**	**trust**	**to**	**time**	**an**	**'**	**the**	**retributive**	**justice**	**o**	**'**	**Heaven**	**to**	**prove**	**his**	**innocence**	**.**
一个	-	相信	到	时间	一个	-	这	报复性的	正义	o	-	天堂	到	证明	他的	无辜	.

相信时间和上天的报应会证明他的清白。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[hiː; hi]	['kʊdnə]	[rɪ'zɪst]	[tʃeɪnd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɒt]	,	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[geɪt]	-	[bel]	.
But	**an**	**impulse**	**he**	**couldna**	**resist**	**chained**	**him**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**an**	**'**	**he**	**rang**	**the**	**gate**	**-**	**bell**	**.**
但	一个	冲动	他	可以	抵抗	连锁	他	到	这	点	,	一个	-	他	响铃	这	门	-	钟	.

但他无法抗拒的冲动让他动弹不得，于是他按响了门铃。

[neɪ]	['ɑːnsə(r)]	[wɒz; wəz]	[rɪ'tɜːnd]	;	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	-	[hiː; hi]	[ræŋ]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'zʌlt]	.
Nae	**answer**	**was**	**returned**	**;**	**a**	**second**	**time**	**'**	**he**	**rang**	**,**	**but**	**still**	**wi**	**'**	**the**	**same**	**result**	**.**
纳	回答	曾是	返回	;	一个	第二	时间	-	他	响铃	,	但	仍然	wi	-	这	相同的	结果	.

没有得到任何回应；他第二次拨打电话，但结果仍然一样。

[ðen]	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[geɪt]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[swʌŋ]	['hevɪli]	[bæk]	[ɒn]	[ɪts]	['hɪndʒɪz]	.
Then	**he**	**pushed**	**the**	**gate**	**forward**	**,**	**and**	**to**	**his**	**surprise**	**it**	**swung**	**heavily**	**back**	**on**	**its**	**hinges**	**.**
然后	他	推动	这	门	向前	,	和	到	他的	惊喜	它	摇摆	重度	后退	在	它是	铰链	.

然后他把大门向前推，令他惊讶的是，大门沉重地向后摆动。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[æn; ən]	[ʌn'stedi]	,	[trɛmblɪn]	-	[step]	,	[hiː; hi]	[əd'vɑːnst]	[ʌp]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['ævənjuː]	[tɪl]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['mænʃ(ə)n]	.
Wi	**'**	**an**	**unsteady**	**,**	**tremblin**	**'**	**step**	**,**	**he**	**advanced**	**up**	**the**	**dark**	**avenue**	**till**	**he**	**reached**	**the**	**mansion**	**.**
威	-	一个	不稳定	,	颤抖	-	步	,	他	先进的	向上	这	黑暗的	大街	直到	他	达到	这	大厦	.

他迈着不稳、颤抖的步伐，沿着黑暗的大道向前走去，直到到达那座宅邸。

[ðə; ði]	[huːs]	[siːmd]	['saɪlənt]	[æn; ən]	-	[dɪ'zɜːtɪd]	,
The	**hoose**	**seemed**	**silent**	**an**	**'**	**deserted**	**,**
这	房子	似乎	沉默的	一个	-	荒凉的	,

房子显得寂静而荒凉。

['bɪnə]	[ə; eɪ]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	[lɪkt]	[ðæt]	['twiŋkl]	[ɪn]	[eɪn]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	['wɪndəʊz]	,	[æn; ən]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	['nɪərə(r)]	,
binna	**a**	**sma**	**'**	**licht**	**that**	**twinkled**	**in**	**ane**	**o**	**'**	**the**	**lower**	**windows**	**,**	**an**	**'**	**as**	**he**	**drew**	**nearer**	**,**
宾纳	一个	小	-	光	那	闪烁	在	一个	o	-	这	降低	视窗	,	一个	-	作为	他	画	更近	,

一盏小灯从较低的窗户里闪烁着，当他走近时，

[ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] - ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
the sound o ' voices reached his ear .
这 声音 o - 声音 达到 他的 耳朵 .

他听到了说话声。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gæŋ] [bæk] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - [hɪm] ;
Then the resolve to gang back again took possession o ' him ;
然后 这 解决 到 帮派 后退 再次 采取 拥有 o - 他 ;

然后，他下定决心再次加入帮派；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
but the strange impulse to advance gained the mastery , an ' he lifted the
但 这 奇怪的 冲动 到 进步 获得 这 精通 , 一个 - 他 抬起 这
['kɪtʃɪn] ['nɒkə(r)] .
kitchen knocker .
厨房 敲击器 .

但是前进的奇怪冲动占据了上风，他抬起了厨房的门环。

[ə; eɪ] [læs] ['wɑːznə] [læŋ] [ɪn]['meɪkɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] -
A lass wasna lang in makin ' her appearance at the door wi ' a lichtit
一个 小姐 竞技场 语言 在 制造 - 她 外貌 在 这 门 wi - 一个 -
['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
candle in her hand ;
蜡烛 在 她 手 ;

一位少女手持一支小蜡烛，出现在门口；

[æn; ən] - [neɪ] ['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mæn] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
an ' nae sooner did she see the black man stannin ' oot in the dark than she
一个 - 纳 很快 做过 她 看 这 黑色的 男人 - - oot 在 这 黑暗的 比 她
[giːd] [ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] - [ˌhɪm'sɛl] - .
gied a roar as if Joe had been the very deevil himsel ' .
gied 一个 吼 作为 如果 乔 有 到过 这 非常 - 他自己 - .

她刚一看到那个黑人站在黑暗中，就发出了一声怒吼，仿佛乔就是魔鬼本人。

[ðɪs] [brɑkt] [ben] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɜːvənts] ;
This brocht ben a ' the rest o ' the servants ;
这 布罗赫特 本 一个 - 这 休息 o - 这 仆人 ;

这让其余的仆人都感到高兴；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['hɜːli] - ['bɜːli] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [æz; əz] [ðɪs] [eɪn] [æn; ən] - [ðə; ði]['ɪðə(r)] [eɪn]
an ' a bonnie hurly - burly was set up as this ane an ' the ither ane
一个 - 一个 邦妮 喧闹 - 魁梧的 曾是 放 向上 作为 这 一个 一个 - 这 另一个 一个
[w'ʌndəd] [huː] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɪn] .
wondered hoo he had got in .
想知道 呼 他 有 得到 在 .

于是，一阵喧闹声响起，这个人想知道他是怎么进来的。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] , ['wɪli] ['dʒɑːnztən] , ” [sed] [æn; ən] [ɔːld] ['lɛdi] [drest] [ɪn] [blæk] ,
“ That's your negligence , Willie Johnston , ” said an auld leddy dressed in black ,
“ 那就是 你的 疏忽 , 威利 约翰斯顿 , ” 说 一个 老 莱迪 穿着 在 黑色的 ,

“那是你的疏忽，威利·约翰斯顿，”一位身穿黑衣的老妇人说道。

[ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ; “ [aɪm][ʃʊə(r)][jiː; ji] [heɪ] [biːn] [ˌes eɪ 'iː]
that appeared to be the hoosekeeper ; “ I'm sure ye needna hae been sae
那 出现 到 是 这 - ; “ 我是 当然 是的 需要 哈 到过 sae
- [æz; əz] [ðæt] ,
thochtless as that ,
- 作为 那 ,

那人看起来像是管家；“我相信你不必那么粗心大意，

[pə'tɪkjələli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['lʊkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .

particularly at a time when the major's lookit for every minute .

特别 在 一个 时间 什么时候 这 专业的 瞧瞧 为了 每一个 分钟 .

尤其是在少校每分每秒都在关注的时候。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

" This was addressed to the keeper o ' the lodge ,

" 这 曾是 已解决 到 这 守门员 o - 这 小屋 ,

“这是写给旅馆管理员的。”

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [huːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] -

that had come up to the big hoose wi ' his wife at the hoosekeeper's

那 有 来 向上 到 这 大的 房子 wi - 他的 妻子 在 这 -

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation ,

邀请 ,

他和妻子应管家的邀请来到了那座大房子里。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'wei][ðə; ði] [nɪxt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [tiː] [æn; ən] - [ə; eɪ][dræm] .

to while awa the nicht wi ' a cup o ' tea an ' a dram .

到 尽管 awa 这 尼赫特 wi - 一个 杯子 o - 茶 一个 - 一个 德拉姆 .

用一杯茶和一杯威士忌来消磨夜晚时光。

['wɪli] ['dʒɑːnztən] [fel] [ə; eɪ] ['swerɪn] - , [æn; ən] - [wɒz; wəz] [ə'buːt] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɒn][dʒəʊ] ,

Willie Johnston fell a swearin ' , an ' was aboot to lay violent hands on Joe ,

威利 约翰斯顿 跌倒 一个 发誓 - , 一个 - 曾是 启动 到 躺 暴力 双手 在 乔 ,

[wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

when the butler ,

什么时候 这 管家 ,

威利·约翰斯顿咒骂起来，正要对乔动粗时，管家……

[ə; eɪ] [wiː] [fæt] ['bɜːsɪ] ['bɒdi] , [bʌt; bət][nəʊ][bæd] - [hɑːtɪd] , ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;

a wee fat birsy body , but no bad - hearted , ordered him to desist ;

一个 哇 胖的 伯西 身体 , 但 不 坏的 - 心地 , 订购 他 到 停止 ;

一个矮胖的小家伙，但心地善良，命令他住手；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nɪxt] [wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː] [kɔːld] [æn; ən] - [wat] , [hiː; hi] [brɑkt] [dʒəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

and seeing the nicht was sae cauld an ' wat , he brocht Joe into the

和 看到 这 尼赫特 曾是 sae 冷 一个 - 什么 , 他 布罗赫特 乔 进入 这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen ,

厨房 ,

见夜色如此寒冷，他便把乔带进了厨房。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [hɪm] [ə; eɪ]['kædʒə(r)] , [hiː; hi] [set] [daʊn] [beɪθ] [bred] , [miːt] , [æn; ən] - [bɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and thinkin ' him a cadger , he set doun baith bread , meat , an ' beer before

和 思考 - 他 一个 乞讨者 , 他 放 杜恩 拜斯 面包 , 肉 , 一个 - 啤酒 前

[hɪm] ,

him ,

他 ,

他以为他是个乞丐，就给他准备了面包、肉和啤酒。

['telɪn] - [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['wɑːdnə][duː; də][tuː; tə] [steɪ] [læŋ] [ðeə(r)] .

tellin ' him to look alive , for it wadna do to stay lang there .

告诉 - 他 到 看 活 , 为了 它 瓦德纳 做 到 停留 语言 那里 .

告诉他要振作起来，因为待在那儿太久可不行。

[ðə; ði] - ['dɪdnə]['ɒfə(r)]['ɒnɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] ['mɒni] [ə; eɪ] [eɪn] [wɒd] [heɪ] [djuːn]
The hoosekeeper didna offer ony objection to this , as mony a ane wad hae dune
这 - 没事 提供 仅 异议 到 这 , 作为 金钱 一个 一个 瓦德 哈 沙丘
;
;
;

房主对此没有提出任何异议，因为 mony a ane wad hae dune;

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][twɔː][wɜː(r); wə(r)]['ʌŋkəʊ] ['greɪʃəs] ,
but to tell the truth , it seems that the twa were unco gracious ,
但 到 告诉 这 真相 , 它 似乎 那 这 twa 是 未 亲切 ,

但说实话，这两个人似乎不太礼貌。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['teɪn] [tʊk] ['wɪski] , [ðə; ði]['taɪðə(r)] [tʊk] [jɪl] — [ˌes eɪ 'iː] [ðæt] ['set(ə)lz] [ðæt] .
for when the tane took whisky , the tither took yill — sae that settles that .
为了 什么时候 这 塔尼 采取 威士忌酒 , 这 什一税 采取 yill — sae 那 定居点 那 .

当奴隶喝威士忌时，什一税者就生病了——这就解决了。

[wen] [dʒəʊ][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - - [ðə; ði] ['məːsi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
When Joe had sat for a while preein ' the mercies set before him ,
什么时候 乔 有 卫星 为了 一个 尽管 - - 这 怜悯 放 前 他 ,

乔坐了一会儿，细细品味着摆在他面前的恩惠，

[eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['lɔːndri] - [meɪd] — - [ə; eɪ] - - [lʊk] [æt; ət][dʒoʊz] [drʌm] [æn; ən] -
ane o ' them — the laundry - maid — gi'en a wistfu ' look at Joe's drum an '
一个 o - 他们 — 这 洗衣店 - 女佣 — - 一个 - - 看 在 乔的 鼓 一个 -
[pæn] - [paɪps] ,
pan - pipes ,
平底锅 - 管道 ,

其中一个——洗衣女工——依依不舍地看了一眼乔的鼓和排箫，

[sed] [ʃiː; ʃi][hædnə] [hæn] [ə; eɪ] [dɑːns] [sɪns] [gyd] [ken] [ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [kʊk] , [æn; ən] -
said she hadna haen a dance since gude kens the time , an ' the cook , an '
说 她 哈德纳 哈恩 一个 舞蹈 自从 古德 肯斯 这 时间 , 一个 - 这 厨师 , 一个 -
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,
the kitchen - maid ,
这 厨房 - 女佣 ,

她说她自从很久以前就没跳过舞了，厨师和女佣也这么说。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kreɪtə(r)][əʊ] - [ə; eɪ] ['flʌŋki] , [ɪk'sprest] - [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .
an ' a young crater o ' a flunkey , expressed themsel's in a similar manner .
一个 - 一个 年轻的 火山口 o - 一个 奴才 , 表达 - 在 一个 相似的 方式 .

一个年轻的喽啰也以类似的方式表达了自己的想法。

“ [ə; eɪ] [dɑːns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] - , ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [prɪ'tens] [əʊ] - ['biːɪŋ] ['æŋgri] .
“ A dance ! ” cried the hoosekeeper , makin ' a pretence o ' being angry .
“ 一个 舞蹈 ! ” 哭 这 - , 制造 - 一个 虚伪 o - 存在 生气的 .

“跳舞！”管家喊道，假装生气。

“ [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [dɑːft] - [laɪk] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒd][biː; bi][tuː; tə] ['welkəm] [heɪm] [ðə; ði] [leəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
“ A bonnie daft - like thing it wad be to welcome hame the laird wi ' a
“ 一个 邦妮 愚蠢 - 喜欢 事物 它 瓦德 是 到 欢迎 家 这 领主 wi - 一个
[drʌm] [æn; ən] - [pæn] - [paɪps] ,
drum an ' pan - pipes ,
鼓 一个 - 平底锅 - 管道 ,

“用鼓和排箫来迎接地主回家，那该是多么滑稽可笑的事情啊！”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [əʊ] - [ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ʃəʊ] .
as if he were the keeper o ' a wild - beast show .
作为 如果 他 是 这 守门员 o - 一个 荒野 - 兽 展示 .

就好像他是野兽表演的看守一样。

[ə; eɪ] [ˈfɪdl] - [biː; bi][ˌes eɪ ˈiː][bæd] .
A fiddle michtna be sae bad .
一个 小提琴 - 是 sae 坏的 .

小提琴可能很糟糕。

” [dʒəʊ] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] .
” Joe saw what was wanted .
” 乔 锯 什么 曾是 通缉 .

乔看到了对方想要什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪθɪŋ] ;
It was only a quiet invitation to play for naething ;
它 曾是 仅有的 一个 安静的 邀请 到 玩 为了 什么都没有 ;

这只是一份悄悄的邀请，邀请你来玩，不计任何代价；

[ˌes eɪ ˈiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [læŋ] [ˈhevi] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][bɪə(r)] - [dʒʌg] ,
sae he took a lang heavy pull at the beer - jug ,
sae 他 采取 一个 语言 重的 拉 在 这 啤酒 - 水壶 ,

他猛地猛灌了一口啤酒壶，

[æn; ən] - [saɪn] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪlt] [ðæt] [set] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [ðəˈgɪðər] .
an ' syne struck up a lilt that set them a ' up on their feet thegither .
一个 - 同步 击 向上 一个 轻快 那 放 他们 一个 - 向上 在 他们的 脚 聚集 .

于是，他们一起唱起了歌，大家也都站了起来。

[æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː][ɒn][hiː; hi] [pleɪd] , [tjuːn] [ˈɑːftə(r)] [tjuːn] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈbrɛθɪn] - [taɪm] [wɒz; wəz] - ;
An ' sae on he played , tune after tune , until a breathin ' time was ca'ed ;
一个 - sae 在 他 玩 , 调 后 调 , 直到 一个 呼吸 - 时间 曾是 - ;

他继续演奏，一首接一首，直到需要喘息的时候；

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈwɪski] [æn; ən] - [bɪə(r)][ɪn] [ˈplenti] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [gɔːn] [raʊnd] ,
an ' the whisky an ' beer in plenty were again gaun round ,
一个 - 这 威士忌酒 一个 - 啤酒 在 很多 是 再次 高恩 圆形的 ,

威士忌和啤酒又大量供应了。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] - [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [greɪt] [ˈvaɪələns] .
when the gate - bell was rung wi ' great violence .
什么时候 这 门 - 钟 曾是 梯子 wi - 伟大的 暴力 .

门铃被猛烈地按响了。

“ [fliː] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ˈwɪli] [ˈdʒɑːnztən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] - , “ [æn; ən]
“ Flee for yer life to the gate , Willie Johnston , ” cried the hoosekeeper , “ an
“ 逃跑 为了 你的 生活 到 这 门 , 威利 约翰斯顿 , ” 哭 这 - , “ 一个
- [stɒp] [ðæt] - - .
' stop that skirlin ' .
- 停止 那 - - .

“威利·约翰斯顿，快逃命到大门口去！”管家喊道，“别再乱跑了！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][ðə; ði] [nɪxt] [nuː] , [wen] [ɪts] [ˌes eɪ ˈiː] [leɪt] .
I'm sure I never expected him the nicht noo , when it's sae late .
我是 当然 我 绝不 预期的 他 这 尼赫特 不 , 什么时候 它是 sae 晚的 .

我肯定没想到他会在这么晚的时候出现。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [djuːn] ?
What's to be dune ?
是什么 到 是 沙丘 ?

沙丘会是什么样子?

[heɪst] [jiː; ji] , [ˈsæli] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ruːm] , [æn; ən] - [ɒn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [laɪk] [ˈwɪŋkɪn] - !
Haste ye , Sally , to the major's room , an ' on wi ' a fire like winkin ' !
匆忙 是的 , 莎莉 , 到 这 专业的 房间 , 一个 - 在 wi - 一个 火 喜欢 眨眼 - !

莎莉，快去少校的房间，把火烧得像眨眼一样旺盛！

” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] , [æn; ən] - ['evri] [eɪn] - - [ɪn] [iːtʃ]
” and in an instant a ' was confusion , an ' every ane stannin ' in each
” 和 在 一个 立即的 一个 - 曾是 困惑 , 一个 - 每一个 一个 - - 在 每个
- [rəʊd] .
ither's road .
- 路 .

“瞬间，一片混乱，每个人都站在彼此的道路上。”

[ðə; ði] - [əʊ] - ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,
The soond o ' carriage wheels was heard comin ' up the avenue ,
这 - o - 运输 车轮 曾是 听到 即将到来 - 向上 这 大街 ,

听到马车轮的哐哐声沿着大道传来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːd] [grʌf] [vɔɪs] [əʊ] - ['meɪdʒə(r)] ['gɪl,rɔɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] ['keələsnəs] [əʊ] - [ðə; ði] [lɒdʒ] -
and the lood gruff voice o ' Major Gilroy cursing the carelessness o ' the lodge -
和 这 洪水 粗暴 嗓音 o - 主要的 吉尔罗伊 咒骂 这 疏忽 o - 这 小屋 -
['kiːpə(r)] ['stɑːtld] ['evri] [eɪn] [ðeə(r)] ,
keeper startled every ane there ,
守门员 惊慌 每一个 一个 那里 ,

吉尔罗伊少校粗声粗气地咒骂着旅馆管理员的疏忽大意，吓了在场的所有人一跳。

[bʌt; bət] [neɪn] [meə(r)][ˌes eɪ 'iː][ðæn; ðən][dʒəʊ] ;
but nane mair sae than Joe ;
但 名字 梅尔 sae 比 乔 ;

但 nane mair sae 比 Joe 更胜一筹；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [brɑkt] [bæk] [ðə; ði][pɑːst][ɪn][ə; eɪ] - [ɪts] ['terəb(ə)l] [ri'æləti] ,
for that voice brocht back the past in a ' its terrible reality ,
为了 那 嗓音 布罗赫特 后退 这 过去的 在 一个 - 它是 糟糕的 现实 ,

那声音将过去带回了它可怕的现实。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kent] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] ['kʌmɪn]
an ' he kent the crisis was comin
一个 - 他 肯特 这 危机 曾是 即将到来

他知道危机即将到来。

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kræʃ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɔːld] [rɪ'lentləs] [ə'presə(r)] .
' wi ' a crash either for him or his auld relentless oppressor .
- wi - 一个 碰撞 任何一个 为了 他 或者 他的 老 狠 压迫者 .

对他或他那冷酷无情的老压迫者来说，这都是一场“崩溃”。

[bʌt; bət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæn] - [paɪps][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði]
But him and his pan - pipes were then as completely forgotten by the
但 他 和 他的 平底锅 - 管道 是 然后 作为 完全地 被遗忘的 经过 这
['sɜːvənts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .
servants as if they had never been there .
仆人 作为 如果 他们 有 绝不 到过 那里 .

但仆人们却像从未见过他和他的排箫一样，彻底忘记了他和他的排箫。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwaɪətnəs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'stɔːd] , [æn; ən] - [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ʃʌt]
But as quietness was at last restored , an ' the major had shut
但 作为 寂静 曾是 在 最后的 恢复 , 一个 - 这 主要的 有 关闭
[ˌhɪm'sel] - [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
himsel ' up in his room ,
他自己 - 向上 在 他的 房间 ,

但当一切终于恢复平静，少校把自己关在房间里后，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ˈwɑːznə][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd]
wi ' a stern injunction to the butler that he wasna to be disturbed
wi - 一个 船尾 禁令 到 这 管家 那 他 竞技场 到 是 不安
[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsʌpə(r)] [ɔː(r)] - [els] [ðæt] [nɪxt] ,
wi ' supper or onything else that nicht ,
wi - 晚餐 或者 - 别的 那 尼赫特 ,

并严厉命令管家，当晚不许任何人打扰他准备晚餐或其他任何事。

[æn; ən] - [θrɛtənɪn] - [ˈɪnstənt] [dɪsˈmɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [giːd] [hɪm] [ˈɒnɪ] [kɔːz] [əʊ] -
an ' threatenin ' instant dismissal to the first that gied him ony cause o '
一个 - 威胁 - 立即的 解雇 到 这 第一的 那 gied 他 仅 原因 o -
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

并威胁要立即解雇第一个给他带来任何麻烦的人。

[dʒəʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] - , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - - [hɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪʃt] [gæŋ] [nuː] .
Joe asked the hoosekeeper , wi ' a palpitatin ' heart , if he micht gang noo .
乔 问 这 - , wi - 一个 - - 心 , 如果 他 米赫特 帮派 不 .

乔心跳加速地问管家，他现在能走吗?

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [paʊnd] [ai][ˈwɑːdnə][ˈəʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] - ;
“ No , for a thoosand pound I wadna open that door , ” said the hoosekeeper ;
“ 不 , 为了 一个 - 磅 我 瓦德纳 打开 那 门 , ” 说 这 - ;

“不，就算给我一千英镑，我也不会开那扇门，”管家说道；

“ [jiː; ji][hæd; həd][ˈbetə(r)] [baɪd] [əˈwaɪl] [jet] [tɪl] [hiːz] [əˈsliːp] .
“ ye had better bide awhile yet till he's asleep .
“ 是的 有 更好的 比德 一会儿 然而 直到 他是 睡着了 .

“你们最好再等一会儿，等他睡着了。”

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [sɪk] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪn] - [mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I never saw sic a savage - lookin ' man in my life ,
我 绝不 锯 原文如此 一个 野蛮的 - 在看 - 男人 在 我的 生活 ,

我这辈子都没见过长相凶恶的人。

[æz; əz][hiː; hi][kæm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
as he cam in at the front door .
作为 他 摄像头 在 在 这 正面 门 .

他从前门进来。

[hiːz] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai][maɪnd][əʊ] - [hɪm] , [wen] [hiː; hi][ˈwɑːznə] [ˈmʌkəl] [meə(r)][ðæn; ðən]
He's completely changed since I mind o ' him , when he wasna muckle mair than
他是 完全地 已更改 自从 我 头脑 o - 他 , 什么时候 他 竞技场 大块 梅尔 比
[ə; eɪ] [ˈlædi] .
a laddie .
一个 小伙子 .

自从我记起他以来，他已经完全变了，那时候他还是个小伙子呢。

[æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ] [ˈrestləs] , [səˈspɪʃəs] - [æz; əz] [hiːz] [gɒt] !
An ' sic a restless , suspicious e'e as he's got !
一个 - 原文如此 一个 不安 , 可疑的 - 作为 他是 得到 !

就像他那样躁动不安、疑神疑鬼！

[ai] [ˈdɪnə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [ˈpɒzətɪvli] [ˈdɪnə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I dinna like it — I positively dinna like it .
我 迪娜 喜欢 它 — 我 积极地 迪娜 喜欢 它 .

我不喜欢——我绝对不喜欢。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevə(r)][pɪt] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sɪk] [ə; eɪ][mæn] — [aɪl] [tɑːk][tuː; tə] [drɪŋk] ,
But I'll never pit up wi ' sic a man — I'll tak to drink ,
但 患病的 绝不 坑 向上 wi - 原文如此 一个 男人 — 患病的 tak 到 喝 ,

但我绝不会和这种男人厮混——我会喝酒，

[æz; əz]	-	[aɪm]	[ə; eɪ]	['lɪvɪn]	-	['wʊmən]	.
as	**sure's**	**I'm**	**a**	**livin**	**'**	**woman**	**.**
作为	-	我是	一个	生活	-	女士	.

我敢肯定我还是个活生生的女人。

[æn; ən]	-	[wɒt]	[ðə; ði]	[diːl]	[brɑkt]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	?	—	['meɪkɪn]	-	[θɪŋz]	['fɪfti]	[taɪmz]	[wɔː]	!
An	**'**	**what**	**the**	**deil**	**brocht**	**you**	**here**	**?**	**—**	**makin**	**'**	**things**	**fifty**	**times**	**waur**	**!**
一个	-	什么	这	魔鬼	布罗赫特	你	这里	?	—	制造	-	事物	五十	时代	哇	!

你在这里干什么？——把事情做五十倍！

[jɪl]	['nevə(r)]	[get]	[ˌoʊ,oʊ'tiː]	[əʊ]	-	[hɪə(r)]	[ðɪs]	[nɪxt]	—	[aɪm]	['sɜːt(ə)n]	[əʊ]	-	[ðæt]	.
Ye'll	**never**	**get**	**oot**	**o**	**'**	**here**	**this**	**nicht**	**—**	**I'm**	**certain**	**o**	**'**	**that**	**.**
叫喊	绝不	得到	oot	o	-	这里	这	尼赫特	—	我是	肯定	o	-	那	.

你今晚绝对出不去这里——我敢肯定。

[æn; ən]	-	[jet]	[ðeəz; ðəz]	[ðæt]	[bruːt]	,	”	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	['pɪntʃə(r)]	,
An	**'**	**yet**	**there's**	**that**	**brute**	**,**	**”**	**pointing**	**to**	**Pincher**	**,**
一个	-	然而	有	那	蛮力	,	”	指向	到	平彻	,

然而，还有那个畜生，”他指着平彻说。

[ðæt]	[ə; eɪ]	-	[ðɪs]	[taɪm]	[hæd; həd]	[biːn]	['kiːpɪn]	-	['kwaɪət]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
that	**a**	**'**	**this**	**time**	**had**	**been**	**keepin**	**'**	**quiet**	**under**	**the**	**table**	**,**
那	一个	-	这	时间	有	到过	保持	-	安静的	在下面	这	桌子	,

这段时间以来，他一直保持沉默，藏在桌子底下。

[θræŋ]	['wɜːriɪn]	-	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[beɪn]	—	“	[wʌts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[djuːn]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɑːrks]	?
thrang	**worryin**	**'**	**at**	**a**	**big**	**bane**	**—**	**“**	**what's**	**to**	**be**	**dune**	**if**	**it**	**barks**	**?**
thrang	担心	-	在	一个	大的	祸根	—	“	是什么	到	是	沙丘	如果	它	树皮	?

thrang 担心着一个大祸患——“如果它吠叫，那会怎么样呢？”

”	[bʌt; bət]	[dʒəʊ]	[giːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[neɪ]	[fɪə(r)]	[əʊ]	-	[ðæt]	,
”	**But**	**Joe**	**gied**	**her**	**to**	**understand**	**there**	**was**	**nae**	**fear**	**o**	**'**	**that**	**,**
”	但	乔	gied	她	到	理解	那里	曾是	纳	害怕	o	-	那	,

但乔让她明白，根本不用害怕。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm]	['aʊər]	[wiːl]	[treɪnd]	[tuː; tə]	[mæk]	['ɒnɪ]	[dɪ'stɜːbəns]	;	[bʌt; bət]
for	**he**	**had**	**him**	**ower**	**weel**	**trained**	**to**	**mak**	**ony**	**disturbance**	**;**	**but**
为了	他	有	他	所有者	威尔	受过训练	到	制作	仅	干扰	;	但

因为他已经把他训练得非常精良，只会制造混乱；但是

[əʊ]	!
oh	**!**
哦	!

哦！

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['æŋkʃəs]	—	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒf]	.
he	**was**	**anxious**	**—**	**anxious**	**to**	**be**	**off**	**.**
他	曾是	焦虑的	—	焦虑的	到	是	离开	.

他很焦虑——急于离开。

[ðə; ði]	['wʊmən]	,	-	,	[rɪ'meɪnd]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	.
The	**woman**	**,**	**hooever**	**,**	**remained**	**inexorable**	**.**
这	女士	,	-	,	剩余	无情的	.

然而，这个女人依然毫不妥协。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	[neɪ]	[help]	[fɔːrt]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['faɪəsaɪd]	,
There	**was**	**therefore**	**nae**	**help**	**for't**	**but**	**to**	**sit**	**doun**	**on**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**kitchen**	**fireside**	**,**
那里	曾是	所以	纳	帮助	堡	但	到	坐	杜恩	在	一个	椅子	经过	这	厨房	炉边	,

因此，他别无选择，只能坐在厨房壁炉旁的椅子上。

[æn; ən] - [biː; bi] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] ['kænɪli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ʌp] .
an ' be slippit oot cannily in the mornin ' before the major was up .
一个 - 是 - oot 精明地 在 这 早晨 - 前 这 主要的 曾是 向上 .

趁着少校还没起床，早上偷偷溜出去。

[ˌes eɪ 'iː] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [geɪd] [ə'wei][tuː; tə][ðeə(r)][bedz] , [æn; ən] - [dʒəʊ][wɒz; wəz] [left] ['eɪˌleɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Sae they a ' gaed awa to their beds , an ' Joe was left alane in the kitchen
sae 他们 一个 - 盖德 awa 到 他们的 床 , 一个 - 乔 曾是 左边 阿拉内 在 这 厨房
,
,
,

于是他们都回房睡觉了，只剩下乔一个人待在厨房里。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pɪntʃə(r)] - - [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
wi ' Pincher snockerin ' at his side .
wi - 平彻 - - 在 他的 边 .

Pincher 在他身边偷偷地笑着。

[bʌt; bət][dʒəʊ] ['kʊdnə] [kləʊz] [æn; ən] - , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [θɑːkt] ; [fɔː(r); fə(r)]
But Joe couldna close an e'e , wi ' the intensity o ' his thocht ; for
但 乔 可以 关闭 一个 - , wi - 这 强度 o - 他的 思想 ; 为了
[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
here , at last ,
这里 , 在 最后的 ,

但乔无法闭上眼睛，因为他思绪万千；因为在这里，终于，

[hæd; həd][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [əʊ] - [gɒd] [brɑkt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
had the providence o ' God brocht the murderer and his accuser beneath the
有 这 普罗维登斯 o - 上帝 布罗赫特 这 凶手 和 他的 原告 下面 这
[seɪm] [ruːf] .
same roof .
相同的 屋顶 .

难道是上帝的旨意让凶手和他的控告者住在同一屋檐下?

[dʒəʊ] [leɪ] - - [æn; ən] - [weɪtɪn] - ['wɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['kʌmɪn] - [ɪn] .
Joe lay doverin ' an ' waitin ' wearily for the mornin ' comin ' in .
乔 躺 - - 一个 - 等待 - 疲劳 为了 这 早晨 - 即将到来 - 在 .

乔躺在床上，疲惫地等待着黎明的到来。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [klɪəd] [ʌp] , [æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [striːmən] - [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
The weather had cleared up , an ' the moon was streamin ' in through the
这 天气 有 已清除 向上 , 一个 - 这 月亮 曾是 流媒体 - 在 通过 这
['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] .
kitchen windows .
厨房 视窗 .

天气放晴了，月亮透过厨房的窗户照进来。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [geɪn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði][eə(r)] [felt] [kɔːld] [æn; ən] - [tʃɪl] ;
The fire had gane oot , an ' the air felt cauld an ' chill ;
这 火 有 游戏 oot , 一个 - 这 空气 毛毡 冷 一个 - 寒意 ;

火已经熄灭了，空气变得冰冷刺骨;

[æn; ən] - ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [əʊ] - ['hɒrə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - [dʒəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [ʃeɪk]
an ' gradually a feeling o ' horror took possession o ' Joe that he couldna shake
一个 - 逐步地 一个 感觉 o - 恐怖 采取 拥有 o - 乔 那 他 可以 摇
[ɒf] .
off .
离开 .

渐渐地，一种挥之不去的恐惧感攫住了乔。

[æt; ət]	[lɑːst]	['pɪntʃə(r)]	[geɪd]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[graʊl]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	['sʌmbədi]	['kʌmɪn]	-	.
At	**last**	**Pincher**	**gaed**	**a**	**low**	**growl**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**heard**	**somebody**	**comin**	**'**	**.**
在	最后的	平彻	盖德	一个	低的	咆哮	，	作为	如果	他	有	听到	某人	即将到来	-	.

最后，平彻发出了一声低沉的咆哮，好像听到了有人过来。

[dʒəʊ]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	['neɪθɪŋ]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	[bʌt; bət]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['sensəb(ə)l]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[step]	[wɒz; wəz]	-	-	,
Joe	**could**	**hear**	**naething**	**at**	**first**	**,**	**but**	**by**	**degrees**	**he**	**became**	**sensible**	**that**	**a**	**step**	**was**	**advancin**	**'**	**,**
乔	可以	听到	什么都没有	在	第一的	，	但	经过	学位	他	成为	明智的	那	一个	步	曾是	-	-	，

乔起初什么也听不见，但渐渐地，他感觉到有人在向前迈步。

[sɑːft]	,	[æn; ən]	-	['ɔːlməʊst]	['nɔɪzləs]	,	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[steə(r)]	;
saft	**,**	**an**	**'**	**almost**	**noiseless**	**,**	**doun**	**the**	**kitchen**	**stair**	**;**
安全	，	一个	-	几乎	无声	，	杜恩	这	厨房	楼梯	；

轻柔而几乎无声地走下厨房楼梯；

[æn; ən]	-	['sləʊli]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[læŋ]	['drɛsɪn]	-	-	[gaʊn]	,
an	**'**	**slowly**	**the**	**door**	**opened**	**as**	**a**	**figure**	**dressed**	**in**	**a**	**lang**	**dressin**	**'**	**-**	**goun**	**,**
一个	-	缓慢地	这	门	打开	作为	一个	数字	穿着	在	一个	语言	着装	-	-	贡	，

门缓缓打开，一个身穿长袍的人影走了进来。

[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	[wæks]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	[hænd]	,	['entəd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
an	**'**	**a**	**lichtit**	**wax**	**candle**	**in**	**its**	**hand**	**,**	**entered**	**the**	**kitchen**	**.**
一个	-	一个	-	蜡	蜡烛	在	它是	手	，	进入	这	厨房	.

她手里拿着一支蜡烛，走进了厨房。

['spiːtʃləs]	[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	,	[dʒəʊ]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['mɔːt(ə)l]	['enəmi]	,	[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	,	['stɑːrɪn]	-	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	;
Speechless	**and**	**unable**	**to**	**move**	**,**	**Joe**	**saw**	**his**	**mortal**	**enemy**	**,**	**the**	**major**	**,**	**starin**	**'**	**him**	**in**	**the**	**face**	**;**
无言	和	无法	到	移动	，	乔	锯	他的	凡人	敌人	，	这	主要的	，	星光	-	他	在	这	脸	；

乔目瞪口呆，动弹不得，他看到自己的死敌——那位少校——正死死地盯着他；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['saɪləntli]	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	[geɪz]	,	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['sensəb(ə)l]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[vɔɪd]	[əʊ]	-	['kɒnʃəsnəs]	.
but	**as**	**he**	**silently**	**returned**	**the**	**gaze**	**,**	**he**	**became**	**sensible**	**that**	**it**	**was**	**void**	**o**	**'**	**consciousness**	**.**
但	作为	他	默默	返回	这	目光	，	他	成为	明智的	那	它	曾是	空白	o	-	意识	.

但当他默默地回望对方时，他意识到对方毫无意识。

[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[wɑːkɪn]	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	,
The	**major**	**was**	**walkin**	**'**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**that**	**was**	**evident**	**,**
这	主要的	曾是	步行	-	在	他的	睡觉	，	那	曾是	明显	，

这位少校显然是在梦游。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kept]	['muːvɪn]	-	[ʌp]	[æn; ən]	-	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	-	-	[tuː; tə]	[ˌhɪm'sɛl]	-	.
for	**he**	**kept**	**movin**	**'**	**up**	**an**	**'**	**doun**	**the**	**kitchen**	**,**	**mutterin**	**'**	**to**	**himsel**	**'**	**.**
为了	他	保留	移动	-	向上	一个	-	杜恩	这	厨房	，	-	-	到	他自己	-	.

因为他不停地在厨房里走来走去，嘴里嘟囔着什么。

[hiː; hi]	[leɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɪn]	[eɪn]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[raʊndz]	,
He	**laid**	**doun**	**the**	**candle**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**ane**	**o**	**'**	**his**	**rounds**	**,**
他	铺设	杜恩	这	蜡烛	在	这	地面	在	一个	o	-	他的	回合	，

他在巡视的其中一次巡视中，把蜡烛放在了地上。

[æn; ən]	-	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ˌes eɪ 'iː]	[dɪ'stɪŋkt]	[ðæt]	[dʒəʊ]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	['evri]	[wɜːd]	—
an	**'**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**sae**	**distinct**	**that**	**Joe**	**could**	**hear**	**every**	**word**	**—**
一个	-	说	在	一个	语气	sae	清楚的	那	乔	可以	听到	每一个	单词	—

他的语气非常清晰，乔能听清每一个字——

“	[wɪl]	[ðə; ði]	[siː]	[gɪv]	[ʌp]	[ɪts]	[ded]	?	—	[nəʊ]	,	[nəʊ]	.
“	**Will**	**the**	**sea**	**give**	**up**	**its**	**dead**	**?**	**—**	**No**	**,**	**no**	**.**
“	将要	这	海	给	向上	它是	死的	?	—	不	,	不	.

“大海会交出它的亡灵吗？——不，不。”

[waɪ]	[dʌz]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['ɔːlweɪz]	[tɜːn]	[ʌp]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['rɔːrɪŋ]	[weɪvz]	,
Why	**does**	**his**	**face**	**always**	**turn**	**up**	**amid**	**the**	**roaring**	**waves**	**,**
为什么	做	他的	脸	总是	转动	向上	之中	这	咆哮	波浪	,

为什么他的脸总是在咆哮的波涛中浮现？

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[tɔːnt]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kraɪm]	,	[ænd; ənd]	[dræg]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[pɜː'dɪʃn]	?
as	**if**	**to**	**taunt**	**me**	**with**	**the**	**crime**	**,**	**and**	**drag**	**me**	**to**	**eternal**	**perdition**	**?**
作为	如果	到	嘲讽	我	和	这	犯罪	,	和	拖	我	到	永恒	毁灭	?

仿佛要用这罪行来嘲弄我，把我拖入永恒的地狱？

[pʃɔː]	!
Pshaw	**!**
呸	!

呸！

[ɪts]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fænsi]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	.
it's	**but**	**a**	**fancy**	**after**	**all**	**.**
它是	但	一个	想要	后	全部	.

归根结底，它不过是一种装饰而已。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sleɪv]	[huː]	[ɪ'luːdid]	[maɪ]	['vendʒəns]	—	['kɜːsɪz]	[ɒn]	[hɪm]	!	—	[weə(r)]	[ɪz]	[hiː; hi] ?
But	**the**	**slave**	**who**	**eluded**	**my**	**vengeance**	**—**	**curses**	**on**	**him**	**!**	**—**	**where**	**is**	**he** **?**
但	这	奴隶	WHO	躲避	我的	复仇	—	诅咒	在	他	!	—	在哪里	是	他 ?

但是那个逃脱我复仇的奴隶——诅咒他！——他在哪里？

['wɒndərɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[tuː; tə]	[kən'frʌnt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[pə'hæps] ,
Wandering	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**to**	**confront**	**me**	**at**	**last**	**,**	**perhaps** **,**
漫游	超过	这	脸	的	这	地球	,	到	面对	我	在	最后的	,	也许 ,

或许，它们游走于地球的各个角落，最终会与我相遇。

[ænd; ənd]	[ə'kjuːz]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[maɪ]	['brʌðərz]	['mɜːdərə(r)]	.
and	**accuse**	**me**	**as**	**my**	**brother's**	**murderer**	**.**
和	控	我	作为	我的	兄弟	凶手	.

并指控我是杀害我哥哥的凶手。

[bʌt; bət]	[wɪl]	[ðeɪ]	[bɪ'liːv]	[hɪm]	?
But	**will**	**they**	**believe**	**him**	**?**
但	将要	他们	相信	他	?

但他们会相信他吗？

[ðeɪ]	[wɪl]	[nɒt]	—	[neɪ]	,	[ðeɪ]	[deə(r)]	[nɒt]	—	[ðeɪ]	[deə(r)]	[nɒt] .
They	**will**	**not**	**—**	**nay**	**,**	**they**	**dare**	**not**	**—**	**they**	**dare**	**not** **.**
他们	将要	不是	—	不	,	他们	敢	不是	—	他们	敢	不是 .

他们不会——不，他们不敢——他们不敢。

[jet]	[əʊ]	!
Yet	**oh**	**!**
然而	哦	!

哦！

[ðə; ði]	[blæk]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	[fiːnd]	[dɒgz]	[ˌem 'iː]	[weər'evə(r)]	[ai]	[gəʊ]	,
the	**black**	**countenance**	**of**	**that**	**infernal**	**fiend**	**dogs**	**me**	**wherever**	**I**	**go**	**,**
这	黑色的	面容	的	那	地狱	恶魔	狗	我	无论	我	去	,

那个恶魔的黑色面容如影随形，无论我走到哪里都如影随形。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[nɒt]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[piːs]	—	[piːs]	—	[piːs]	!
and	**will**	**not**	**give**	**me**	**peace**	**—**	**peace**	**—**	**peace**	**!**
和	将要	不是	给	我	和平	—	和平	—	和平	!

却不给我和平——和平——和平！

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æn; ən] - [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [druː] [bæk] ,
” Then he took up the candle an ' made for the door , drew back ,
” 然后 他 采取 向上 这 蜡烛 一个 - 制成 为了 这 门 , 画 后退 ,

“然后他拿起蜡烛，朝门口走去，又退了回来，

[æn; ən] - [ə'gen] [kæm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðen] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æn; ən] -
an ' again cam into the kitchen ; then left the kitchen a second time , an '
一个 - 再次 摄像头 进入 这 厨房 ; 然后 左边 这 厨房 一个 第二 时间 , 一个 -
['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
opened the door .
打开 这 门 .

然后又走进厨房；然后第二次离开厨房，打开了门。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [nɪxt] [eə(r)] [pʊt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ə'gen] ['entəd]
The sudden rush o ' the nicht air put oot the candle , an ' he again entered
这 突然 匆忙 o - 这 尼赫特 空气 放 oot 这 蜡烛 , 一个 - 他 再次 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

夜风骤然吹灭了蜡烛，他又走进了厨房。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['aʊər] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [æn; ən] - ['pɪntʃə(r)] [geɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [bɑːk] ,
At that moment he stumbled ower a chair , an ' Pincher gaed a loud bark ,
在 那 片刻 他 踉跄 所有者 一个 椅子 , 一个 - 平彻 盖德 一个 大声 吠 ,

就在这时，他绊倒在一把椅子上，平彻发出了一声响亮的吠叫。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
as the major started to his feet , restored to consciousness .
作为 这 主要的 开始 到 他的 脚 , 恢复 到 意识 .

少校缓缓站起身来，恢复了意识。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [reɪz] [rɪ'viːld] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]
And as the moon's rays revealed every surrounding object wi ' a
和 作为 这 月亮的 射线 揭晓 每一个 周围 目的 wi - 一个
['gɑːstli] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
ghastly distinctness ,
阴森 明显 ,

月光将周围的一切物体都清晰地映照出来，显得格外可怕。

[ðə; ði] [fɜːst] [zɪçt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz][dʒəʊ] — [dʒəʊ] - - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
the first sicht that met his e'e was Joe — Joe stannin ' before him ,
这 第一的 sicht 那 遇见 他的 - 曾是 乔 — 乔 - - 前 他 ,

他映入眼帘的第一幕是乔——乔站在他面前。

['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] — [æn; ən] [ɔːld] ['rʌsti] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪxt] [hænd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪm]
rigid and motionless — an auld rusty pistol in his richt hand presented at him
死板的 和 静止不动 — 一个 老 生锈的 手枪 在 他的 右 手 呈现 在 他
,
,
,

他僵硬地一动不动——右手拿着一把老旧生锈的手枪对着他。

[æn; ən] - [ə; eɪ][waɪld][gleə(r)][əʊ] - [reɪdʒ][æn; ən] - [dɪ'faɪəns] ['flæʃɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːθli] - ['lʊkɪn] - [iːn] .
an ' a wild glare o ' rage an ' defiance flashin ' in his unearthly - lookin ' e'en .
一个 - 一个 荒野 强光 o - 愤怒 一个 - 蔑视 闪光 - 在 他的 超凡脱俗的 - 在看 - e'en .

他那双异于常人的眼睛里闪过一丝狂怒和反抗的光芒。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [əʊ] - [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [əʊ] - [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɑːkt]
The suddenness o ' the appearance o ' this apparition — for apparition he thocht
这 突然 o - 这 外貌 o - 这 幻影 — 为了 幻影 他 思想
[dʒəʊ][tuː; tə][biː; bi] — [kəm'pliːtli] ['pærəlaɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
Joe to be — completely paralysed him for the moment .
乔 到 是 — 完全地 瘫痪 他 为了 这 片刻 .

这个幻影的突然出现——他认为那是乔的幻影——让他一时之间完全麻木了。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪd] [nɒk] , ['nɒkɪn] - [ðə'gɪðər] , [æz; əz][dʒəʊ] [kraɪd] —
His knees gaed knock , knockin ' thegither , as Joe cried —
他的 膝盖 盖德 敲 , 敲门声 - 聚集 , 作为 乔 哭 —

他的膝盖互相碰撞，发出咔哒咔哒的声音，乔哭了起来——

" ['mɜːdərə(r)] ! ['mɜːdərə(r)] !
" Murderer ! murderer !
" 凶手 ! 凶手 !

“凶手！凶手！”

['mɜːdərə(r)] !
murderer !
凶手 !

凶手!

[ˌem 'iː] [tel] [truːθ] — [ˌem 'iː][nəʊ] [tel] [laɪ] .
Me tell truth — me no tell lie .
我 告诉 真相 — 我 不 告诉 说谎 .

我只说真话，从不说谎。

[juː; jʊ][dæm] ['rɑːskl] — [juː; jʊ] ['vɪlən] — [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] [ˌem 'iː] [spiːk]
You dam rascal — you villain — me hear to speak truth , and truth me speak
你 坝 恶棍 — 你 恶棍 — 我 听到 到 说话 真相 , 和 真相 我 说话
[spaɪt] [ɒv; əv] - .
spite of eberyting .
尽管如此 的 - .

你这该死的恶棍——你这卑鄙小人——让我说出真相，即使面对一切阻碍，我也要说出真相。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?
what you say now ?
什么 你 说 现在 ?

你现在说什么?

" [æz; əz][dʒəʊ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['nɪərə(r)][æn; ən] - ['nɪərə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" As Joe said this , he advanced nearer an ' nearer , till the pistol touched the
" 作为 乔 说 这 , 他 先进的 更近 一个 - 更近 , 直到 这 手枪 感动 这
['meɪdʒərz] [brest] .
major's breast .
专业的 胸部 .

“乔一边说着，一边一步步逼近，直到手枪抵住了少校的胸膛。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [stɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒəʊ]
But there he stood , powerless to resist ; for his belief still was that Joe
但 那里 他 站立 , 无力 到 抵抗 ; 为了 他的 信仰 仍然 曾是 那 乔
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] ,
was a phantom ,
曾是 一个 幻影 ,

但他却站在那里，无力反抗；因为他仍然坚信乔只是个幻影。

[tɪl] [ðə; ði] -
till the growlin
直到 这 -

直到咆哮声

- [əʊ] - [ðə; ði] ['dɒgi] [brɑkt] [hɪm][tuː; tə][ˌhɪm'sɛl] - [meə(r)][ðæn; ðən] - [els] ; [ænd; ənd] ,
' o ' the doggie brocht him to himsel ' mair than onything else ; and ,
- o - 这 狗 布罗赫特 他 到 他自己 - 梅尔 比 - 别的 ; 和 ,

哦，小狗带给他的比其他任何事物都多；而且，

['faɪəd][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [əʊ] - [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
fired by the energy o ' desperation , he made a snatch at the pistol .
被解雇 经过 这 活力 o - 绝望 , 他 制成 一个 抢夺 在 这 手枪 .

绝望之下，他猛地抓起手枪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊər] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spræŋ] [pɑːst][ðə; ði]
But the nigger was ower quick for him ; for he sprang past the
但 这 黑鬼 曾是 所有者 快的 为了 他 ; 为了 他 弹簧 过去的 这
['meɪdʒə(r)] ,
major ,
主要的 ,

但那黑鬼比他快得多；因为他跃过了少校，

[ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['əʊpənd] [ɪn]
and oot at the kitchen door that the major had providentially opened in
和 oot 在 这 厨房 门 那 这 主要的 有 天意眷顾 打开 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] ,
his sleep ,
他的 睡觉 ,

然后，他朝厨房门跑去，那扇门是少校在睡梦中碰巧打开的。

[dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
darted doun the avenue and oot at the gate ,
飞镖 杜恩 这 大街 和 oot 在 这 门 ,

沿着大道飞奔而下，从大门走了出去，

[saɪn] [ə'wei][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [læŋ] ['dʒɜːni] [heɪm] ,
syne awa at full speed on his lang journey hame ,
同步 awa 在 满的 速度 在 他的 语言 旅行 家 ,

syne awa 在他的 lang journey hame 上全速前进，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [meə(r)] [diːd] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
which he reached by nine o'clock in the mornin ' , mair deid than alive .
哪个 他 达到 经过 九 点钟 在 这 早晨 - , 梅尔 戴德 比 活 .

他早上九点到达那里时，已是奄奄一息。

[hiː; hi][kæm]['ɪntuː][maɪ] - [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,
He cam into my mither's just as she sat doun to her tea ,
他 摄像头 进入 我的 - 只是 作为 她 卫星 杜恩 到 她 茶 ,

他走进我母亲的房间时，她正坐在那里喝茶。

[æn; ən] - [geɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][əʊ] - [hɪz; ɪz][lɑːst] - [əd'ventʃə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi]
an ' gaed her the history o ' his last nicht's adventure , as already
一个 - 盖德 她 这 历史 o - 他的 最后的 - 冒险 , 作为 已经
[rɪ'leɪtɪd] .
related .
有关的 .

并把昨晚他的冒险经历告诉了她，就像之前讲述的那样。

[maɪ] - [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gæŋ] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [æn; ən] -
My mither's advice to him was to gang directly to the authorities , an '
我的 - 建议 到 他 曾是 到 帮派 直接地 到 这 当局 , 一个 -

[lɒdʒ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
lodge an accusation .
小屋 一个 指控 .

我母亲给他的建议是直接向有关部门举报。

[dʒəʊ] [dɪd] [ˌes eɪ 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kæptɪn] [es] — — , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɑːf]
Joe did sae , and the result was that Captain S — — , accompanied by half
乔 做过 sae , 和 这 结果 曾是 那 队长 S — — , 伴随 经过 一半

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌnstəbl] ,
a dozen constables ,
一个 打 警员 ,

乔照做了，结果是，S——队长带着六名警员，

[ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [huːs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
immediately took the coach for Hawkesneb Hoose , which they reached about seven
立即地 采取 这 教练 为了 - 房子 , 哪个 他们 达到 关于 七

[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

他们立即乘坐马车前往霍克斯内布豪斯，大约七点钟到达。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [əʊ] - [ðem; ðəm]
When they arrived there , the butler , hoosekeeper , an ' a ' the lave o ' them
什么时候 他们 到达的 那里 , 这 管家 , - , 一个 - 一个 - 这 澡 o - 他们

[kæm] [aʊt] ,
cam out ,
摄像头 出去 ,

他们到达那里时，管家、屋主和他们所有人都走了出来。

['wʌndərɪn] - [æt; ət] ['siːɪn] - [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] .
wonderin ' at seein ' the police authorities , accompanied by the black man .
好奇 - 在 看到 - 这 警察 当局 , 伴随 经过 这 黑色的 男人 .

看到警察和那位黑人，我感到很疑惑。

[bʌt; bət] [wen] ['kæptɪn] [es] — — [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] ['mænə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
But when Captain S — — asked , in a stern manner , if he could see the
但 什么时候 队长 S — — 问 , 在 一个 船尾 方式 , 如果 他 可以 看 这

['meɪdʒə(r)] ,
major ,
主要的 ,

但当S上尉语气严厉地询问是否可以见少校时，

[æn; ən] - ['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [huːs] , [beɪθ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ,
an ' telling the men to watch the hoose , baith back and front ,
一个 - 讲述 这 男人 到 手表 这 房子 , 拜斯 后退 和 正面 ,

并吩咐男人们看守房子，前后都要看好。

[ðeə(r)] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
their surprise was turned into consternation .
他们的 惊喜 曾是 转向 进入 惊愕 .

他们的惊讶变成了惊愕。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['wɑːznə] [ʌp] [jet] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [sed] ;
The major wasna up yet , the butler said ;
这 主要的 竞技场 向上 然而 , 这 管家 说 ;

管家说，主竞技场还没准备好；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːdərs] [ðə; ði] [nɪxt] [bɪˈfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈneɪˌbɑːdi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [hɪm]

and his orders the nicht before were that naebody was to disturb him

和 他的 订单 这 尼赫特 前 是 那 无人 曾是 到 打扰 他

[ənˈles] [hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] .

unless his bell rang .

除非 他的 钟 响铃 .

他前一天晚上下令，除非铃声响起，否则任何人不得打扰他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [nɔː(r)] - [ˈɛlsɪz] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [weə(r)] [ðeɪ]

And it was neither his business nor onybody else's to intrude where they

和 它 曾是 两者都不 他的 商业 也不 - 其他人的 到 侵入 在哪里 他们

[ˈwɒntɪd] .

werena wanted .

竞技场 通缉 .

而且，擅自闯入别人想去的地方，既不是他的事，也不是其他人的事。

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pəˈremptrəli] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪstər] ,

On hearing this , the captain peremptorily demanded to see his maister ,

在 听力 这 , 这 队长 专断地 要求 到 看 他的 大师 ,

听到这话，船长厉声要求见他的师傅。

[ˈʌðəwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

otherwise it wad be necessary to force an entrance into his room .

否则 它 瓦德 是 必要的 到 力量 一个 入口 进入 他的 房间 .

否则就必须强行进入他的房间。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈbʌtlə(r)] [beɪθ] [geɪd] [ʌp] , [æn; ən] - [kraɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [neɪm]

At this the hoosekeeper and butler baith gaed up , an ' cried the major's name

在 这 这 - 和 管家 拜斯 盖德 向上 , 一个 - 哭 这 专业的 姓名

;

;

;

这时，管家和女管家都站了起来，喊着少校的名字；

[bʌt; bət] [neɪ] [ˈɑːnsə(r)] [kæm] .

but nae answer cam .

但 纳 回答 摄像头 .

但是没有答案。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [lɒkt] [freɪ] [ðə; ði]

Then they tried to open the door , but the door was evidently locked frae the

然后 他们 尝试 到 打开 这 门 , 但 这 门 曾是 显然 已锁定 弗雷 这

[ˌɪnˈsaɪd] ,

inside ,

里面 ,

然后他们试图打开门，但门显然是从里面锁上的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈwɑːdnə][ˈəʊpən] .

for it wadna open .

为了 它 瓦德纳 打开 .

因为它是开放的。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [geɪd] [ʌp] [ˌhɪmˈsɛl] - , [æn; ən] - [bɜːst] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

When the captain heard this , he gaed up himsel ' , an ' burst open the door .

什么时候 这 队长 听到 这 , 他 盖德 向上 他自己 - , 一个 - 爆裂 打开 这 门 .

船长听到这话，立刻起身，猛地推开门。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈlʊkɪt] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈneɪθɪŋ] .

On entering the room , he lookit round , but could see naething .

在 进入 这 房间 , 他 瞧瞧 圆形的 , 但 可以 看 什么都没有 .

他走进房间，环顾四周，却什么也看不到。

[ðə; ði] [bed] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['neɪˌbɑːdi] [ðeə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .
The bed lay untouched ; there had been naebody there , that was evident .
这 床 躺 未受触碰 ; 那里 有 到过 无人 那里 , 那 曾是 明显 .

床铺原封未动；显然，之前没有人睡过。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['əʊpənd] [freɪ] [ðə; ði] ['bedruːm] ,
But there was a sma ' dressing - room that opened frae the bedroom ,
但 那里 曾是 一个 小 - 敷料 - 房间 那 打开 弗雷 这 卧室 ,

但卧室里有一个小小的更衣室，

[ænd; ənd] [ɒn] ['lʊkɪn] - [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['laɪɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌbld] - [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]
and on lookin ' there he saw the major lyin ' in a doubled - up position on
和 在 在看 - 那里 他 锯 这 主要的 躺着 - 在 一个 双倍 - 向上 位置 在
[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
the carpet ,
这 地毯 ,

他抬头一看，发现少校蜷缩在地毯上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [iːn] ['stɑːrɪn] - [waɪd] ['əʊpən] .
wi ' his hands clenched , an ' his e'en starin ' wide open .
wi - 他的 双手 紧握 , 一个 - 他的 e'en 星光 - 宽的 打开 .

他双手紧握，双眼睁得大大的。

[æn; ən] ['empti] ['faɪəl] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðæt] [tɛlt] , ['aʊər] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)]
An empty phial lay beside him , that telt , ower surely , what he had been after
一个 空的 小瓶 躺 旁 他 , 那 telt , 所有者 一定 , 什么 他 有 到过 后
.
:
.

他身旁躺着一个空瓶子，这无疑表明了他一直在寻找的东西。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɔːld] ;
The captain placed his hand on his face , but it was quite cauld ;
这 队长 放置 他的 手 在 他的 脸 , 但 它 曾是 相当 冷 ;

船长用手捂住脸，但脸很冷；

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['wɑːznə] [ðə; ði] [liːst] [duːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] .
an ' there wasna the least doot that he had been dead for a lang time .
一个 - 那里 竞技场 这 至少 嘟特 那 他 有 到过 死的 为了 一个 语言 时间 .

而且丝毫没有人意识到他已经死了很久了。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kæm] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [njuːz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [seə] ['wʌndə(r)]
When the captain cam doun and communicated the news , there was sair wonder
什么时候 这 队长 摄像头 杜恩 和 沟通 这 消息 , 那里 曾是 赛尔 想知道
[æn; ən] - [ə'stɒnɪʃmənt] ,
an ' astonishment ,
一个 - 惊讶 ,

当船长下来传达消息时，大家都感到既惊奇又震惊。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mʌkəl] [griːf] , - [ˌəʊ 'diː] [nəʊz] .
but no muckle grief , ' od knows .
但 不 大块 悲伤 , - od 知道 .

但上帝知道，这其中并无太多悲伤。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɔːld]
The major had been a perfect stranger to them a ' , except the auld
这 主要的 有 到过 一个 完美的 陌生人 到 他们 一个 - , 除了 这 老
- ;
hoosekeeper ;
- ;

除了老管家之外，他们和这位少校完全是陌生人。

[æn; ən] - [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['bɒdi] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)][twɔː] ;
an ' to do the body justice , she shed a tear or twa ;
一个 - 到 做 这 身体 正义 ， 她 棚 一个 撕 或者 twa ；

为了不辜负这具身体，她流下了一两滴眼泪；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] [θɜːd] ['nevə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
but it's my belief a third never made its appearance , for a ' she tried .
但 它是 我的 信仰 一个 第三 绝不 制成 它是 外貌 ， 为了 一个 - 她 尝试 .

但我相信第三个孩子从未出现过，因为她尽力了。

['neɪθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Naething farther could be done in the matter .
什么都没有 更远 可以 是 完毕 在 这 事情 .

此事已无进一步的进展。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [əʊ] - ['dʒʌstɪs] [baɪ]['tɑːkiːn] - ['dʒʌstɪs] [ɒn] [ˌhɪm'sɛl] - ,
The major had anticipated the demands o ' justice by takin ' justice on himsel ' ,
这 主要的 有 预期 这 需求 o - 正义 经过 拿 - 正义 在 他自己 - ，

这位少校预料到了正义的要求，于是决定以身试法，以暴制暴。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [əʊ] -
an ' the wuddy had been cheated o ' a victim , an ' a multitude o '
一个 - 这 - 有 到过 作弊 o - 一个 受害者 ， 一个 - 一个 民众 o -
['mɔːbɪd] ['sait,siːə] ['raɪtli] [ʌn'grætəˌfaɪd] .
morbid sightseers rightly ungratified .
病态的 观光客 没错 觖 .

而那个乡巴佬却没得到一个受害者，众多幸灾乐祸的观光客也理所当然地感到不满。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][əʊ] - [dʒoʊz] [hɑːt] [wen] [hiː; hi][kæm]['ɪntuː][maɪ] - [nekst]['mɔːrnɪn] - !
But oh , the joy o ' Joe's heart when he cam into my mither's next mornin ' !
但 哦 ， 这 喜悦 o - 乔的 心 什么时候 他 摄像头 进入 我的 - 下一个 早晨 - ！

但是，第二天早上乔来到我母亲家时，他心里是多么高兴啊！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [huːs] [ə; eɪ] - [ðæt] [nɪxt] ,
for it seems they had remained in the hoose a ' that nicht ,
为了 它 似乎 他们 有 剩余 在 这 房子 一个 - 那 尼赫特 ，

因为那天晚上他们似乎一直待在房子里。

[tɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [kæm][baɪ][ɒn][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['dʒɜːni] .
till the coach cam by on the Edinburgh journey .
直到 这 教练 摄像头 经过 在 这 爱丁堡 旅行 .

直到前往爱丁堡的长途汽车经过。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['aʊər] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [dɪ'speld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
The fear that had hung ower him like a nichtmare was dispelled for ever ,
这 害怕 那 有 悬挂 所有者 他 喜欢 一个 - 曾是 驱散 为了 曾经 ，

笼罩在他心头如同噩梦般的恐惧彻底消散了。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædəʊ] [əʊ] - [ə; eɪ] [duːt] .
an ' his innocence triumphantly established beyond the least shadow o ' a doot .
一个 - 他的 无辜 凯旋而归 已确立的 超过 这 至少 阴影 o - 一个 嘟特 .

他的清白被彻底证实，连一丝一毫的怀疑都没有。

['kaɪndli][maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ðə; ði][hænd][əʊ] - [gɑːdz]
Kindly my mither shook him by the hand , as she said — “ The hand o ' God's
亲切地 我的 母亲 摇晃 他 经过 这 手 ， 作为 她 说 — “ 这 手 o - 神的
[biːn] [ɪnt] ,
been in't ,
到过 不 ，

我慈祥的母亲握住他的手，说道：“上帝之手已经介入其中了。”

[dʒəʊ] , [maɪ][mæn] ;
Joe , my man ;
乔 , 我的 男人 ;

乔，我的兄弟；

[æn; ən] - [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɛndɪn] - [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [glɪnt] [əʊ] - ['sʌnʃaɪn] [ˌoʊˌoʊ'tiː]
an ' praise be to his name for sendin ' a bonnie glint o ' sunshine oot
一个 - 称赞 是 到 他的 姓名 为了 发送 - 一个 邦妮 闪烁 o - 阳光 oot
[əʊ] - [ðə; ði] [læŋ] ['drɪəri] ['dɑːknəs] [ðæts] [ɪn'kʌmpəs] [jiː; ji] .
o ' the lang dreary darkness that's encompassed ye .
o - 这 语言 凄凉 黑暗 那就是 包括 是的 .

感谢他，为你们带来一缕明媚的阳光，驱散了笼罩你们的漫长而阴沉的黑暗。

[æn; ən] - ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [geɪd] [jiː; ji] [sɪk] ['blesɪd; blest][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;
An ' never forget the verses that gaed ye sic blessed consolation ;
一个 - 绝不 忘记 这 诗句 那 盖德 是的 原文如此 蒙福 安慰 ;

永远不要忘记那些带给你如此美好安慰的诗句；

” [æn; ən] - ['sæftli] [æn; ən] - ['sɒləmli] [ʃiː; ʃi][kæm] ['aʊər] [ðem; ðəm] [ə'gen] — “ [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
” an ' saftly an ' solemnly she cam ower them again — “ Be not afraid of
” 一个 - 安全地 一个 - 庄严地 她 摄像头 所有者 他们 再次 — “ 是 不是 害怕的 的
['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,
sudden fear ,
突然 害怕 ,

她又稳稳地、庄严地回到他们身边——“不要害怕突如其来的恐惧，

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd]
neither of the desolation of the wicked when it cometh ; for the Lord
两者都不 的 这 荒凉 的 这 邪恶 什么时候 它 到来 ; 为了 这 主
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
shall be thy confidence ,
将 是 你的 信心 ,

当恶人遭毁灭的时候，你也不用受苦；因为耶和华必作你的倚靠。

[æn; ən] - [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðaɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
an ' shall keep thy foot from being taken .
一个 - 将 保持 你的 脚 从 存在 已采取 .

并能保护你的脚不被绊倒。

” [æn; ən] - [dʒəʊ] [lʊkt] ['hæpi] [æn; ən] - [kən'tentɪd] , [æn; ən] - ['nevə(r)] [fə'gɒt] [maɪ] - ['kaɪndnəs] .
” An ' Joe looked happy an ' contented , an ' never forgot my mither's kindness .
” 一个 - 乔 看起来 快乐的 一个 - 满足 , 一个 - 绝不 忘了 我的 - 仁慈 .

“安·乔看起来很高兴也很满足，他永远不会忘记我母亲的恩情。”

[dʒəʊ] [geɪd] [ə'buːt] [ðə; ði] [striːts] [əʊ] - ['edɪnbrə] ['mɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Joe gaed aboot the streets o ' Edinburgh mony a lang day after this .
乔 盖德 启动 这 街道 o - 爱丁堡 金钱 一个 语言 天 后 这 .

此后好几天，乔在爱丁堡的街头闲逛。

[hiː; hi]['nevə(r)] [teɪn] [ʌp] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'gen] , [ðæt] [ai][maɪnd][əʊ] - ;
He never taen up the show again , that I mind o ' ;
他 绝不 泰恩 向上 这 展示 再次 , 那 我 头脑 o - ;

据我所知，他之后再也没有参加过那场演出；

[bʌt; bət] ['mɒni] [ə; eɪ] ['bɑːnɪli] - [ʃɪp] [hiː; hi] ['sɛlt] [æt; ət] ['hɛriəts] [wɑːrk] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɜːθn]
but mony a bonnily riggit ship he selt at Heriot's Wark , and on the Earthen
但 金钱 一个 漂亮地 - 船 他 自 在 赫里奥特的 沃克 , 和 在 这 土
[maʊnd] ,
Mound ,
冢 ,

但他在赫里奥特沃克和土丘上找到了许多漂亮的帆船。

[ə'mæŋ] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːməz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [steəz]
amang the panoramas and the wild - beast shows , and doun at the stairs
阿芒 这 全景 和 这 荒野 - 兽 演出 , 和 杜恩 在 这 楼梯
[æt; ət] ['bɒnɪ] [ɔːld] ['ʃeɪkspɪə(r)] [skweə(r)] ,
at bonnie auld Shakespeare Square ,
在 邦妮 老 莎士比亚 正方形 ,

在全景画和野兽表演之间，沿着美丽的古老莎士比亚广场的台阶往下走，

[ðæts] [nuː] [ə'wei] ; [æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [heɪ]
that's noo awa ; an ' mony a time hae
那就是 不 awa ; 一个 - 金钱 一个 时间 哈

那已经过去了；而且很多时候……

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [drʌm] [æn; ən] - [pæn] - [paɪps] [wen] [ai][wɒz; wəz] [beɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn] [æn; ən] - [ə; eɪ]
I heard his drum an ' pan - pipes when I was baith a young quean an ' a
我 听到 他的 鼓 一个 - 平底锅 - 管道 什么时候 我 曾是 拜斯 一个 年轻的 女王 一个 - 一个
['mærid] [waɪf] .
married wife .
已婚 妻子 .

我年轻时，还是个已婚妇女的时候，就听过他的鼓声和排箫声。

[hiː; hi] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪxt] - [hænd] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [west] [baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [teɪn]
He dee'd a short time before the richt - hand side o ' the West Bow was taen
他 契据 一个 短的 时间 前 这 右 - 手 边 o - 这 西方 弓 曾是 泰恩
[daʊn] ,
doun ,
杜恩 ,

他去世不久后，西弓的右侧就被摧毁了。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['vestɪdʒ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði]
an ' there's no a single vestige noo to be seen o ' the auld land where the
一个 - 有 不 一个 单身的 痕迹 不 到 是 已见 o - 这 老 土地 在哪里 这
[ʃəʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
show used to be ,
展示 用过的 到 是 ,

如今，昔日演出场地的痕迹已荡然无存。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ['peɪpə(r)] - ['læntən] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æn; ən] - [ðə; ði][pæn] - [paɪps] ['pleɪɪn] -
wi ' the lichtit paper - lantern at the door , an ' the pan - pipes playin '
wi - 这 - 纸 - 灯笼 在 这 门 , 一个 - 这 平底锅 - 管道 玩耍 -

门口挂着纸灯笼，吹奏着排箫

“ - ,
“ Tooraladdy ,
“ - ,

“Tooraladdy，

” [ðæt] [tʃɪəd] [ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] [jʌŋ] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nuː] [pɑːst][æn; ən] - [ɡeɪn] .
” that cheered sae mony young hearts in the days that are noo past an ' gane .
” 那 欢呼 sae 金钱 年轻的 心 在 这 天 那 是 不 过去的 一个 - 游戏 .
— [frɒm; frəm] “ ['peɡɪ] ['pɪŋkərˌtənz] [ˌrekə'lekʃnz] .
— From “ Peggy Pinkerton's Recollections .
— 从 “ 佩吉 平克顿侦探社 回忆 .

“这在那些已经逝去的日子里，给许多年轻的心灵带来了慰藉。”——摘自《佩吉·平克顿的回忆录》。

” [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stændəd] .
” THE FIGHT FOR THE STANDARD .
” 这 斗争 为了 这 标准 .

“为标准而战。”

[baɪ]	[dʒeɪmz]	['pætəsən]	.
By	**James**	**Paterson**	**.**
经过	詹姆斯	帕特森	.

作者：詹姆斯·帕特森

[lefˈtenənt]	[tʃɑːlz]	['juːərt]	,	['betə(r)]	[nəʊn]	[æz; əz]	“	['sɑːdʒənt]	['juːərt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪz]	,
Lieutenant	**Charles**	**Ewart**	**,**	**better**	**known**	**as**	**“**	**Sergeant**	**Ewart**	**of**	**the**	**Greys**	**,**
中尉	查尔斯	尤尔特	,	更好的	已知	作为	“	军士	尤尔特	的	这	灰人	,

查尔斯·尤尔特中尉，更为人熟知的名字是“灰衣军士尤尔特”，

”	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	[kɪl'mɑːnək]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪn'lɪstɪd]	[ɪn]	[ðæt]	['redʒɪmənt]	[ɪn]	-	.
”	**was**	**born**	**in**	**Kilmarnock**	**about**	**the**	**year**	**1767**	**,**	**and**	**enlisted**	**in**	**that**	**regiment**	**in**	**1789**	**.**
”	曾是	出生	在	基尔马诺克	关于	这	年	-	,	和	入伍	在	那	团	在	-	.

出生于基尔马诺克，大约在 1767 年，并于 1789 年加入该团。

[hiː; hi]	[sɜːvd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	[jɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ləʊ]	['kʌntri]	[kæm'peɪnz]	[ɒv; əv]	-	–	[fɔːr]	,
He	**served**	**under**	**the**	**Duke**	**of**	**York**	**in**	**the**	**Low**	**Country**	**Campaigns**	**of**	**1793**	**–**	**4**	**,**
他	服务	在下面	这	公爵	的	约克	在	这	低的	国家	竞选活动	的	-	–	4	,

他曾在1793-1794年的低地战役中效力于约克公爵麾下。

[ænd; ənd]	[ʃeəd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɪktəriz]	[ænd; ənd]	[di'fiːt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ælaɪd]	[ɑːmz]	[ɪk'spɪəriənst]	.
and	**shared**	**in**	**all**	**the**	**victories**	**and**	**defeats**	**which**	**the**	**allied**	**arms**	**experienced**	**.**
和	共享	在	全部	这	胜利	和	失败	哪个	这	盟军	武器	经验丰富的	.

并与盟军共同经历了所有的胜利和失败。

[ðə; ði]	[dɪ'zɑːstəs]	[ɪn'kaʊntəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ə'rəʊz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meʒə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[djuː'plɪsəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	,
The	**disasters**	**encountered**	**by**	**the**	**British**	**arose**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**from**	**the**	**duplicity**	**of**	**the**	**Dutch**	**,**
这	灾难	遭遇	经过	这	英国	出现	在	一个	伟大的	措施	从	这	表里不一	的	这	荷兰语	,

英国人遭遇的灾难很大程度上源于荷兰人的欺骗行为。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪlətri]	[ˌɪnkə'pæsəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['dʒen(ə)rəl]	.
as	**well**	**as**	**from**	**the**	**military**	**incapacity**	**of**	**the**	**Royal**	**general**	**.**
作为	出色地	作为	从	这	军队	无能力	的	这	皇家	一般的	.

以及由于皇家将军的军事能力不足。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[mis'teik]	[nɒt]	,	[ɒv; əv]	[flɜː'ruːs]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['neðələndz]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪkən]	['fɔːsɪz]	,
At	**the**	**battle**	**,**	**if**	**we**	**mistake**	**not**	**,**	**of**	**Fleurus**	**,**	**in**	**the**	**Netherlands**	**,**	**where**	**the**	**Republican**	**forces**	**,**
在	这	战斗	,	如果	我们	错误	不是	,	的	fleurus	,	在	这	荷兰	,	在哪里	这	共和党人	力量	,

如果我们没有弄错的话，这场战役发生在荷兰的弗勒吕斯，当时共和军……

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[prə'træktɪd]	['kɒntest]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['viktə]	,	['juːərt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	['prɪz(ə)nə(r)]	.
after	**a**	**protracted**	**contest**	**,**	**were**	**the**	**victors**	**,**	**Ewart**	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**be**	**taken**	**prisoner**	**.**
后	一个	拖延	竞赛	,	是	这	胜利者	,	尤尔特	有	这	不幸	到	是	已采取	囚犯	.

经过一场漫长的比赛，他们取得了胜利，但不幸的是，尤尔特被俘虏了。

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	,
Towards	**the**	**close**	**of**	**the**	**action**	**,**
向	这	关闭	的	这	行动	,

临近结尾时，

[ðə; ði] [greɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈθʌrəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz]
the Greys were so thoroughly surrounded by the enemy that escape was
这 灰人 是 所以 彻底 包围 经过 这 敌人 那 逃脱 曾是
[kənˈsɪdəd] [nekst][tuː; tə][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
considered next to impossible .
经过考虑的 下一个 到 不可能的 .

灰衣军团被敌人彻底包围，逃脱几乎是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈəʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪˈventɪŋ] [ðeə(r)][ɪnˈtaɪə(r)][ˈkæptʃə(r)] ,
As the only means of preventing their entire capture ,
作为 这 仅有的 方法 的 预防 他们的 全部的 捕获 ，

作为阻止他们全部被捕的唯一手段，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [dɪˈspɜːs] [ɪn] [smɔːl] [ˈpɑːtiz] [ɒv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
they were ordered to disperse in small parties of twos and threes ,
他们 是 订购 到 分散 在 小的 各方 的 二 和 三 ，

他们被命令分成两人或三人一组分散开来。

[iːtʃ] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːt] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [best] [mait] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑːmi] ,
each to exert himself as he best might in finding his way to the allied army ,
每个 到 发挥 他自己 作为 他 最好的 可能 在 寻找 他的 方式 到 这 盟军 军队 ，

每个人都竭尽全力寻找前往盟军的路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈretrəgreɪd] [ˈmuːvmənt] .
which had undertaken a retrograde movement .
哪个 有 已 一个 逆行 移动 .

它曾一度走上逆行之路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [θred] [ðeə(r)]
It was evening as Ewart and his companions endeavoured to thread their
它 曾是 晚上 作为 尤尔特 和 他的 同伴 努力 到 线 他们的
[wei] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈdɑːknəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈveləpt] .
way amidst the smoke and spreading darkness by which they were enveloped .
方式 在……之中 这 抽烟 和 传播 黑暗 经过 哪个 他们 是 被包裹 .

夜幕降临，尤尔特和他的同伴们努力在烟雾弥漫、黑暗蔓延的环境中艰难前行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [prəˈsiːdid] [fɑː(r)] , [wen] , [pəˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˈkæv(ə)lri][æt; ət]
They had not proceeded far , when , perceiving a body of French cavalry at
他们 有 不是 继续 远的 ，什么时候 ， 感知 一个 身体 的 法语 骑兵 在
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] ,
a short distance ,
一个 短的 距离 ，

他们没走多远，就发现不远处有一队法国骑兵，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ˈseɪfti] [ɪn][æn; ən] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
they were compelled to seek safety in an opposite direction .
他们 是 被迫 到 寻找 安全 在 一个 对面的 方向 .

他们被迫向相反的方向寻求安全。

[ðəʊ] [ˈhɒtli] [pəˈsjuːd] , [ðeɪ] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈdɪstənst] [ðeə(r)]
Though hotly pursued , they put spurs to their horses , and soon distanced their
尽管 热 追击 ， 他们 放 马刺 到 他们的 马匹 ， 和 很快 保持距离 他们的
[ˈenəmɪz] .
enemies .
敌人 .

尽管遭到敌人的猛烈追击，他们还是策马疾驰，很快便甩开了敌人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] ,
At length they found themselves in the vicinity of a wood , and ,
在 长度 他们 成立 他们自己 在 这 附近 的 一个 木头 ， 和 ，

最后，他们发现自己身处一片树林附近，并且，

['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] ,
ignorant of the direction in which they were proceeding ,
无知 的 这 方向 在 哪个 他们 是 进行中 ，
他们对前进的方向一无所知，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
they determined on taking advantage of its shelter for the night .
他们 决定 在 采取 优势 的 它是 庇护所 为了 这 夜晚 .
他们决定利用它的庇护所过夜。

['taɪɪŋ] [ðeə(r)]['dʒeɪdɪd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
Tying their jaded horses to a tree , they lay down beside them .
捆绑 他们的 厌倦 马匹 到 一个 树 ， 他们 躺 向下 旁 他们 .
他们把疲惫不堪的马拴在树上，然后躺在马旁边。

['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [fə'tiːɡ] , [ðeɪ] [fel] ['saʊndli] [ə'sliːp] ;
Tired out with the day's fatigue , they fell soundly asleep ;
疲劳的 出去 和 这 天 疲劳 ， 他们 跌倒 稳固地 睡着了 ；
他们因一天的疲惫而昏昏欲睡；

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] ['ruːdli] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
nor did they awaken until rudely stirred from their slumber in the morning by a
也不 做过 他们 觉醒 直到 粗鲁地 搅拌 从 他们的 睡眠 在 这 早晨 经过 一个
[lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɪnfəntri] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
large body of French infantry who had taken possession of the wood .
大的 身体 的 法语 步兵 WHO 有 已采取 拥有 的 这 木头 .
直到清晨，一大群占领了这片树林的法国步兵粗暴地将他们从睡梦中惊醒，他们才醒了过来。

[rɪ'zɪstəns] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [sə'rendəd] ;
Resistance being out of the question , they instantly surrendered ;
反抗 存在 出去 的 这 问题 ， 他们 即刻 投降 ；
抵抗已不可能，他们立即投降了；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bjuːs] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]
but nothing could save them from the abuse and insult of the
但 没有什么 可以 节省 他们 从 这 虐待 和 侮辱 的 这
['səʊldʒəz] ,
soldiers ,
士兵 ，
但是，他们仍然无法摆脱士兵们的虐待和侮辱。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndə] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] .
by whom they were plundered of everything valuable .
经过 谁 他们 是 掠夺 的 一切 有价值的 .
他们被洗劫一空，失去了所有值钱的东西。

['fɔːtʃənətli] , [nɒt] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] ,
Fortunately , not above two hours afterwards ,
幸运的是 ， 不是 多于 二 小时 然后 ，
幸运的是，不超过两个小时后，

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [kɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriən]
the advance corps of the French were beaten back by a number of Austrian
这 进步 兵团 的 这 法语 是 被打败 后退 经过 一个 数字 的 奥地利
[truːps] ,
troops ,
军队 ，
法国先头部队被奥地利军队击退。

[huː] [ɪn] [tɜːn] [tʊk] [ðə; ði] ['kæptəz] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['juːərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)]
who in turn took the captors captive , and Ewart and his comrades were
WHO 在 转动 采取 这 俘虏者 俘虏 ， 和 尤尔特 和 他的 同志们 是
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['redʒɪmənt] ,
restored to their regiment ,
恢复 到 他们的 团 ，

他们反过来俘虏了俘虏者，尤尔特和他的战友们也重返了他们的部队。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
not , however ,
不是 ， 然而 ，

然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
without having obtained permission of the Austrian officer in charge of the
没有 拥有 获得 允许 的 这 奥地利 官 在 收费 的 这
['prɪznər] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
prisoners to take from the Frenchmen the property of which they had been
囚犯 到 拿 从 这 法国人 这 财产 的 哪个 他们 有 到过
['plʌndə] ,
plundered ,
掠夺 ，

未经负责关押战俘的奥地利军官许可，擅自从法国人手中夺取了被掠夺的财物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ri:'pei, ri-] [ðə; ði]['juːsɪdʒ]
and which they did with something of interest , by way of repaying the usage
和 哪个 他们 做过 和 某物 的 兴趣 ， 经过 方式 的 偿还 这 用法
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
they had experienced .
他们 有 经验丰富的 .

他们以某种有趣的方式回报了他们所享受的服务。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θruː] ['hɒlənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv]
In the retreat of the British through Holland after the disastrous battle of
在 这 撤退 的 这 英国 通过 荷兰 后 这 灾难性的 战斗 的
- ,
Nimguen ,
- ，

在尼姆根战役惨败后，英军撤退途经荷兰。

[ðəʊ] ['kɒndʌktid] [baɪ][sɜː(r)] [rælf] ['æbəˌkrɒmbɪ] [wɪð] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
though conducted by Sir Ralph Abercrombie with great skill and success ,
尽管 实施 经过 先生 拉尔夫 阿伯克龙比 和 伟大的 技能 和 成功 ，

尽管由拉尔夫·阿伯克龙比爵士以高超的技巧和卓越的成功指挥，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [ðə; ði] ['ɑːmi]
considering the desperate circumstances in which they were placed , the army
考虑 这 绝望的 情况 在 哪个 他们 是 放置 ， 这 军队
['sʌfəd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [prai'veiʃən] .
suffered the utmost privations .
遭受 这 极致 匮乏 .

考虑到他们所处的绝境，这支军队遭受了极大的苦难。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'presɪdentɪdli] [sɪ'vɪə(r)] ,
The winter was unprecedentedly severe ,
这 冬天 曾是 史无前例 严重 ，

今年冬天异常严寒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
and the loss of the stores and baggage added greatly to their sufferings .
和 这 损失 的 这 商店 和 行李 额外 非常 到 他们的 苦难 .

物资和行李的损失更使他们的苦难雪上加霜。

['hʌndrədz] ['perɪʃt] [frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] [kəʊld] , ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

Hundreds perished from excessive cold , hunger , and fatigue .

数百 遇难 从 过多的 寒冷的 , 饥饿 , 和 疲劳 .

数百人因极度寒冷、饥饿和疲劳而丧生。

['meni] [ə'fektɪŋ] ['ænɪkdəʊts] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɪn'djʊəd] .

Many affecting anecdotes are told of the vicissitudes endured .

许多 影响 轶事 是 讲述 的 这 变迁 忍受 .

人们讲述了许多感人至深的轶事，诉说着他们所经历的种种磨难。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wʌn] [deɪ] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fə'get] ,

While on the march one day , near a place , the name of which we forget ,

尽管 在 这 行进 一 天 , 靠近 一个 地方 , 这 姓名 的 哪个 我们 忘记 ,

有一天行军途中，在一个我们忘记了名字的地方附近，

[ðə; ði] [feɪnt] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

the faint wailings of a child were heard not far from the roadside .

这 头晕的 哀嚎 的 一个 孩子 是 听到 不是 远的 从 这 路边 .

不远处路边传来微弱的孩童哭声。

['juːərt] [,dis'maunt] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

Ewart dismounted , and proceeding to the spot , found a woman and child

尤尔特 下马 , 和 进行中 到 这 点 , 成立 一个 女士 和 孩子

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [snəʊ] .

lying amongst the snow .

说谎 在 这 雪 .

尤尔特下了马，走到事发地点，发现一名妇女和一个孩子躺在雪地里。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [stɪl] [ɪn] [laɪf] ,

The mother was dead , but the infant , still in life ,

这 母亲 曾是 死的 , 但 这 婴儿 , 仍然 在 生活 ,

母亲已经去世，但婴儿仍然活着。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ɪts] ['laɪfləs] ['peərənt] .

was in the act of sucking the breast of its lifeless parent .

曾是 在 这 行为 的 吸吮 这 胸部 的 它是 无生命 父母 .

当时它正在吮吸它已死去的父母的乳房。

“ [ɔːl'biːɪt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [muːd] , ” ['juːərt] [felt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

“ Albeit unused to the melting mood , ” Ewart felt overcome by the spectacle .

“ 尽管 未使用的 到 这 融化 情绪 , ” 尤尔特 毛毡 克服 经过 这 奇观 .

“尽管不习惯这种融化的氛围,”尤尔特被眼前的景象所震撼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ; [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

There was no time , however , for sentimentalism ; but lifting the child in

那里 曾是 不 时间 , 然而 , 为了 感伤主义 ; 但 举重 这 孩子 在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his arms ,

他的 武器 ,

然而，他没有时间流逝感伤；他只是将孩子抱在怀里，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [,riː'maunt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [tʃɑːdʒ] .

and wrapping his cloak around it , he remounted with his tender charge .

和 包装 他的 披风 大约 它 , 他 重新安装 和 他的 投标 收费 .

他用斗篷裹住它，然后带着他心爱的动物重新骑上了马。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

On reaching the encampment for the evening , he applied to the colonel ,

在 到达 这 营地 为了 这 晚上 , 他 应用 到 这 上校 ,

当晚到达营地后，他向上校提出请求。

[huː]	['dʒenərəsli]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[dɪ'freɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spensɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[nɜːs]	;
who	**generously**	**offered**	**to**	**defray**	**the**	**expenses**	**of**	**a**	**nurse**	**;**
WHO	慷慨地	提供	到	支付	这	开支	的	一个	护士	;

他慷慨地提出要支付一名护士的费用；

[bʌt; bət]	[səʊ]	[ɪn'taɪəli]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	[əb'zɔːbd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['mis'fɔːtʃənz]	,
but	**so**	**entirely**	**were**	**the**	**women**	**of**	**the**	**army**	**absorbed**	**with**	**their**	**own**	**misfortunes**	**,**
但	所以	完全	是	这	女性	的	这	军队	吸收	和	他们的	自己的	不幸	,

但军队里的妇女们却完全沉浸在自己的不幸之中。

[ðæt]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɔːf(ə)n]	.
that	**not**	**one**	**of**	**them**	**could**	**be**	**found**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**little**	**orphan**	**.**
那	不是	一	的	他们	可以	是	成立	到	拿	关心	的	这	小的	孤儿	.

没有一个人愿意照顾这个小孤儿。

['juːərt]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['fɔːtʃənət]	[ɪn]	[dɪ'skʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
Ewart	**was**	**at**	**length**	**fortunate**	**in**	**discovering**	**the**	**father**	**of**	**the**	**child**	**,**
尤尔特	曾是	在	长度	幸运	在	发现	这	父亲	的	这	孩子	,

最终，尤尔特幸运地找到了孩子的父亲。

[ə; eɪ]	['sɑːdʒənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	60th	['redʒɪmənt]	,
a	**sergeant**	**of**	**the**	**60th**	**regiment**	**,**
一个	军士	的	这	60th	团	,

第60团的一名士官

[huː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə'fektɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[biː; bi]	[rɪ'streɪnd]	[frɒm; frəm]	[rɪ'treɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪn]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['faɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pɑːtnə(r)]	[stɪl]	[ɪn]	[laɪf]	.
who	**was**	**so**	**much**	**affected**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**be**	**restrained**	**from**	**retracing**	**his**	**steps**	**in**	**the**	**vain**	**hope**	**of**	**finding**	**his**	**partner**	**still**	**in**	**life**	**.**
WHO	曾是	所以	很多	做作的	那	他	可以	几乎	是	克制	从	回溯	他的	步骤	在	这	徒劳	希望	的	寻找	他的	伙伴	仍然	在	生活	.

他深受打击，几乎无法抑制地重走旧路，徒劳地希望找到仍然在世的伴侣。

[θriː]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	[tuː; tə]	['brɪt(ə)n]	,
Three	**years**	**after**	**the**	**return**	**of**	**the**	**army**	**to**	**Britain**	**,**
三	年	后	这	返回	的	这	军队	到	英国	,

军队返回英国三年后，

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[greɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[st'eɪʃənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
and	**while**	**the**	**Greys**	**were**	**stationed**	**in**	**the**	**south**	**of**	**England**	**,**
和	尽管	这	灰人	是	驻	在	这	南	的	英格兰	,

当灰衣军团驻扎在英格兰南部时，

['juːərt]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
Ewart	**was**	**one**	**evening**	**called**	**to**	**the**	**head**	**inn**	**of**	**the**	**town**	**.**
尤尔特	曾是	一	晚上	称为	到	这	头	客栈	的	这	镇	.

一天晚上，尤尔特被叫到镇上最好的客栈。

[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌɪntrə'djuːst]	[grɑːsp, græsp]	[hɪm]	['wɔːmli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
The	**soldier**	**to**	**whom**	**he**	**was**	**introduced**	**grasped**	**him**	**warmly**	**by**	**the**	**hand**	**,**
这	士兵	到	谁	他	曾是	介绍	抓住	他	热情地	经过	这	手	,

他被引荐给的那位士兵热情地握住了他的手。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[in'kwaiə]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[hɪm]	.
as	**he**	**inquired**	**whether**	**he**	**knew**	**him**	**.**
作为	他	询问	无论	他	知道	他	.

他问对方是否认识他。

['juːərt] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
Ewart replied in the negative .
尤尔特 回复 在 这 消极的 .

尤尔特的回答是否定的。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [sə'fais] .
A short explanation sufficed .
一个 短的 解释 足够了 .

简短解释即可。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ,
The stranger was the father of the child whom he had saved ,
这 陌生人 曾是 这 父亲 的 这 孩子 谁 他 有 已保存 ,

这位陌生人就是他所救孩子的父亲。

[kʌm] [tuː; tə]['tendə(r)][hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['mænə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
come to tender his thanks in a more substantial manner than was in his
来 到 投标 他的 谢谢 在 一个 更多的 重大的 方式 比 曾是 在 他的
['paʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɪn] ['hɒlənd] .
power on the retreat in Holland .
力量 在 这 撤退 在 荷兰 .

他前来以比在荷兰撤退时更为实质性的方式表达谢意。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [ðæt] ['pɪəriəd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ,
He had since that period been raised to the rank of sergeant - major ,
他 有 自从 那 时期 到过 提高 到 这 秩 的 军士 - 主要的 ,

从那时起，他被晋升为军士长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [bɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)]
and the little orphan was then a thriving boy at home with his grandmother
和 这 小的 孤儿 曾是 然后 一个 熙 男生 在 家 和 他的 祖母
.
.
.

而那个小孤儿后来和祖母一起生活，成了一个健康快乐的男孩。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prɪ'zentɪŋ] ['juːərt] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz]
He insisted on presenting Ewart with a sum of money , but the offer was
他 坚持 在 呈现 尤尔特 和 一个 和 的 钱 , 但 这 提供 曾是
['fɜːmli] [rɪ'dʒektɪd] .
firmly rejected .
牢牢 拒绝 .

他坚持要给尤尔特一笔钱，但遭到了断然拒绝。

[hiː; hi] [prest] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He pressed him , however , to accept a silver watch as a memento of his
他 按下 他 , 然而 , 到 接受 一个 银 手表 作为 一个 纪念 的 他的
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

但他坚持要对方接受一块银表作为谢意的纪念品。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]
With the exception of a small portion of the regiment which took part in the
和 这 例外 的 一个 小的 部分 的 这 团 哪个 采取 部分 在 这
[pə'nɪnsjələ(r)][wɔː(r)] ,
Peninsular War ,
半岛 战争 ,

除了参加过半岛战争的一小部分团员外，

[ðə; ði] [skɒts] [greɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'gen] [kɔːld] [ə'brɔːd] [tɪl] - .
the Scots Greys were not again called abroad till 1815 .
这 苏格兰人 灰人 是 不是 再次 称为 国外 直到 - .

苏格兰灰骑兵团直到 1815 年才再次被召出国作战。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɪəriəd] , [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kɜːd] .
During the intervening period , no opportunity of distinguishing themselves occurred .
期间 这 介入 时期 , 不 机会 的 区别 他们自己 发生 .

在此期间，他们没有机会脱颖而出。

['juːərt] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] [wɪð] ['juːnɪfɔːm] [prə'praɪəti] ,
Ewart , who had borne himself with uniform propriety ,
尤尔特 , WHO 有 出生 他自己 和 制服 礼 ,

伊沃特举止始终彬彬有礼，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəli] [kən'dʌkt] ,
and gained the esteem of his superior officers by his soldierly conduct ,
和 获得 这 尊重 的 他的 优越的 警官 经过 他的 军人 执行 ,

他凭借其军人风范赢得了上级军官的尊敬。

[wɒz; wəz] ['ɜːli] [əd'vɑːnst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] ,
was early advanced as a sergeant ,
曾是 早期的 先进的 作为 一个 军士 ,

早年晋升为中士，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːd] ['eksəsaɪz] [prə'kjʊəd] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ɪ'mɒljumənt] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd]
while his skill in the sword exercise procured him further emolument by being appointed
尽管 他的 技能 在 这 剑 锻炼 采购 他 更远 报酬 经过 存在 任命
['mɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - [fens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
master - of - fence to the regiment .
掌握 - 的 - 栅栏 到 这 团 .

他的剑术技巧为他赢得了额外的报酬，他被任命为该团的击剑大师。

[ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [frɒm; frəm] ['elbə] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
The unlooked - for escape of Napoleon from Elba gave a new impulse to
这 未曾注意的 - 为了 逃脱 的 拿破仑 从 厄尔巴岛 给予 一个 新的 冲动 到
[ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
the military ardour of this country .
这 军队 热情 的 这 国家 .

拿破仑出人意料地从厄尔巴岛逃脱，这给这个国家的军事热情注入了新的活力。

[ðə; ði] [greɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [truːps] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
The Greys , as well as the household troops , were called to arms ,
这 灰人 , 作为 出色地 作为 这 家庭 军队 , 是 称为 到 武器 ,

灰衣军团以及近卫军都被征召入伍。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kæm'peɪn] [ɪn] ['beldʒəm] ,
and in the short but important campaign in Belgium ,
和 在 这 短的 但 重要的 活动 在 比利时 ,

在比利时那场短暂但重要的战役中，

['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['glɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
covered themselves with glory on the plains of Waterloo .
涵盖 他们自己 和 荣耀 在 这 平原 的 滑铁卢 .

他们在滑铁卢平原上赢得了荣耀。

[ðə; ði] ['splendɪd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - ['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] — [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
The splendid charge of General Ponsonby's cavalry brigade — composed of the First
这 灿烂 收费 的 一般的 - 骑兵 旅 — 由 的 这 第一的
['rɔɪəlz] , [greɪz] ,
Royals , Greys ,
皇家队 , 灰人 ,

庞森比将军的骑兵旅——由第一皇家骑兵团、灰骑兵团组成——发起了一次辉煌的冲锋。

[ænd; ənd] [ɪnɪskɪlɪŋz] — [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and Inniskillings — is matter of history .
和 因尼斯基林 — 是 事情 的 历史 .
至于茵尼斯基林斯——那已是历史了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæʃɪŋ] [ə'feəz] [ɒn][ðə; ði] 18th ,
It was in one of those dashing affairs on the 18th ,
它 曾是 在 一 的 那些 帅气 事务 在 这 18th ,
那是在18号那场轰轰烈烈的活动中，

[wen] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] [ɪn'vɪnsəblz] ,
when covering the Highland brigade against a dense mass of Invincibles ,
什么时候 覆盖 这 高地 旅 反对 一个 稠密 大量的 的 无敌者 ,
在掩护高地旅对抗密集的无敌军团时，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['igl] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd] ['rɔɪəlz] .
that the two eagles were captured by the Greys and Royals .
那 这 二 老鹰 是 捕获 经过 这 灰人 和 皇家队 .
两只鹰被灰衣军和皇家骑兵团捕获。

[æz; əz][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hailəndə] , [ðə; ði][kraɪ]
As the cavalry passed through the open columns of the Highlanders , the cry
作为 这 骑兵 通过了 通过 这 打开 列 的 这 高地人 , 这 哭
[ɒv; əv] “ ['skɒtlənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
of “ Scotland for ever !
的 “ 苏格兰 为了 曾经 !
当骑兵穿过高地人的纵队时，高呼着“苏格兰万岁！”

” [kri'eɪtɪd] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri]
” created an enthusiasm which nothing could withstand , and the French infantry
” 创建 一个 热情 哪个 没有什么 可以 经受 , 和 这 法语 步兵
[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
were scattered before them .
是 疏散 前 他们 .
“激发了人们的热情，任何事物都无法阻挡这种热情，法国步兵在他们面前溃不成军。”

['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['ɒnset] .
Upwards of two thousand prisoners were taken in this single onset .
向上 的 二 千 囚犯 是 已采取 在 这 单身的 发病 .
在这次行动中，共有两千多名囚犯被俘。

['sɑːdʒənt] ['juːərt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [hænd][tuː; tə][hænd] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Sergeant Ewart was engaged hand to hand with an officer , whom he was
军士 尤尔特 曾是 已订婚的 手 到 手 和 一个 官 , 谁 他 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ,
about to cut down ,
关于 到 切 向下 ,
尤尔特中士正与一名军官肉搏，眼看就要将他砍倒在地。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ensən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪz] [ˌintə'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
when a young ensign of the Greys interceded in his behalf ,
什么时候 一个 年轻的 军旗 的 这 灰人 介入 在 他的 代表 ,
当一名年轻的灰衣军团少尉为他求情时，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .
and desired that he might be passed to the rear .
和 想要的 那 他 可能 是 通过了 到 这 后部 .
他希望能够被调到后方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [wen] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He had scarcely complied with the request , when , on hearing the report of a
他 有 几乎 遵命 和 这 要求 , 什么时候 , 在 听力 这 报告 的 一个
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

他刚一照办，就听到一声枪响。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ensən] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
he turned and beheld the ensign falling from his saddle ,
他 转向 和 观看 这 军旗 坠落 从 他的 鞍 ,

他转过身，看见旗手从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and the French officer in the act of replacing the weapon with which he
和 这 法语 官 在 这 行为 的 替换 这 武器 和 哪个 他
[hæd; həd] ['sævɪdʒli] ['teɪkən][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvə(r)] .
had savagely taken the life of his preserver .
有 野蛮地 已采取 这 生活 的 他的 保护者 .

而那名法国军官正在更换他曾残忍夺走救命恩人性命的武器。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , ['juːərt] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Enraged at the ingratitude of the Frenchman , Ewart immediately turned upon him ,
愤怒 在 这 忘恩负义 的 这 法国人 , 尤尔特 立即地 转向 之上 他 ,
[ænd; ənd] , [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [,sʌpli'keiʃən] ,
and , deaf to his supplications ,
和 , 聋 到 他的 祈求 ,

尤尔特对法国人的忘恩负义勃然大怒，立刻转而攻击他，并且对他的恳求充耳不闻。

[kʌt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪskɪt] .
cut him down to the brisket .
切 他 向下 到 这 胸部 .

把他砍到只剩胸肉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [stɪl] [reɪdʒd] ,
This was the work only of a moment , for the conflict still raged ,
这 曾是 这 工作 仅有的 的 一个 片刻 , 为了 这 冲突 仍然 愤怒 ,

这只是短暂的一瞬，因为冲突仍在继续。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [,kwiːrə'siə]
the French infantry having been supported by a numerous array of cuirassiers
这 法语 步兵 拥有 到过 有 经过 一个 很多的 大批 的 胸甲骑兵
[ænd; ənd] ['lɑːnsəz] .
and lancers .
和 枪骑兵 .

法国步兵得到了众多胸甲骑兵和枪骑兵的支援。

['dæʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,
Dashing forward ,
帅气 向前 ,

向前猛冲，

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]
he now came within reach of the standard - bearer of one of the Invincible
他 现在 来了 之内 抵达 的 这 标准 - 持有人 的 一 的 这 无敌
['redʒəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] .
regiments to which they were opposed .
军团 到 哪个 他们 是 反对 .

他现在已经接近了他们所对抗的“无敌军团”之一的旗手。

[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['kɒnflɪkt]	[in'sjuː]	,	[wen]	[ðə; ði]	[frentʃ]	['ɒfɪsə(r)]	[fel]	[bɪ'niːθ]	-	[sɒːd]	,
A	**short**	**conflict**	**ensued**	**,**	**when**	**the**	**French**	**officer**	**fell**	**beneath**	**Ewart's**	**sword**	**,**
一个	短的	冲突	随后	,	什么时候	这	法语	官	跌倒	下面	-	剑	,

随后双方短暂交锋，法国军官倒在了尤尔特的剑下。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['iːg(ə)l]	[stʌk]	[fɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[sɒft]	,
and	**the**	**staff**	**of**	**the**	**eagle**	**stuck**	**fast**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**which**	**was**	**soft**	**,**
和	这	职员	的	这	鹰	卡住	快速地	在	这	地面	,	哪个	曾是	柔软的	,

鹰的权杖牢牢地插在松软的地面上。

[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[leɪ]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːðə(r)]	['trʌb(ə)l]	.
so	**that**	**he**	**was**	**enabled**	**to**	**lay**	**hold**	**of**	**it**	**without**	**further**	**trouble**	**.**
所以	那	他	曾是	已启用	到	躺	抓住	的	它	没有	更远	麻烦	.

因此他得以毫不费力地得到它。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	['stændəd]	['fɔːlən]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[rɪ'kʌvəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪˌleɪ]	.
Had	**the**	**standard**	**fallen**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**recovered**	**it**	**in**	**the**	**melée**	**.**
有	这	标准	倒下	,	他	可以	不是	有	恢复	它	在	这	混战	.

如果旗帜倒了，他不可能在混战中把它夺回来。

['wiːlɪŋ]	[raʊnd]	,	['juːərt]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ɒf]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[praɪz]	,	[wen]	[ə; eɪ]	['lɑːnsə(r)] ,
Wheeling	**round**	**,**	**Ewart**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**making**	**off**	**with**	**his**	**prize**	**,**	**when**	**a**	**lancer ,**
惠灵	圆形的	,	尤尔特	曾是	在	这	行为	的	制作	离开	和	他的	奖	,	什么时候	一个	枪骑兵 ,

尤尔特猛地转身，正要带着他的战利品逃走时，一名骑兵出现了。

['sɪŋglɪŋ]	[hɪm]	[aʊt]	,	['gæləp]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[hə:l]	[hɪz; ɪz]	[spɪə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
singling	**him**	**out**	**,**	**galloped**	**forward**	**and**	**hurled**	**his**	**spear**	**at**	**his**	**breast**	**.**
单身	他	出去	,	疾驰	向前	和	投掷	他的	矛	在	他的	胸部	.

他选中了他，策马向前，将长矛掷向他的胸膛。

[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pjuːtɪd]	['kwɪknəs]	[ɪn]	[dɪ'fens]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[streŋθ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[wɔːd]	[ɒf] [ðə; ði]	[bləʊ]	,
With	**all**	**his**	**reputed**	**quickness**	**in**	**defence**	**,**	**he**	**had**	**just**	**strength**	**enough**	**to**	**ward**	**off** **the**	**blow**	**,**
和	全部	他的	知名	速度	在	防御	,	他	有	只是	力量	足够的	到	病房	离开 这	吹	,

尽管他以防守速度快著称，但他的力量也仅仅足以抵挡住这一击。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lɑːns]	['mɪəli]	[greɪzd]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	;	[ðen]	['reɪzɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stɜːrəp]	,
so	**that**	**the**	**lance**	**merely**	**grazed**	**his**	**side**	**;**	**then**	**raising**	**himself**	**in**	**his**	**stirrups**	**,**
所以	那	这	椠	仅仅	放牧	他的	边	;	然后	提高	他自己	在	他的	马镫	,

长矛只是擦过他的侧腹；然后他抬起双腿，站起身来。

[hiː; hi]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[æn'tægənɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð]	[wʌn]	[kʌt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	.
he	**brought**	**his**	**antagonist**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**one**	**cut**	**of**	**his**	**sword**	**.**
他	带来	他的	反派	到	这	地面	和	一	切	的	他的	剑	.

他一剑将对手砍倒在地。

[ɪn]	['raɪdɪŋ]	[ə'weɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['væljuəb(ə)l]	['trəʊfi]	,	['juːərt]	[ɪk'spɪəriənst]	[ə'nʌðə(r)]	['nærəʊ]	[ɪ'skeɪp]	—	[ə; eɪ]	['wuːndɪd] ['frentʃmən]	,
In	**riding**	**away**	**with**	**the**	**valuable**	**trophy**	**,**	**Ewart**	**experienced**	**another**	**narrow**	**escape**	**—**	**a**	**wounded** **Frenchman**	**,**
在	骑术	离开	和	这	有价值的	杯	,	尤尔特	经验丰富的	其他	狭窄的	逃脱	—	一个	受伤 法国人	,

尤尔特带着珍贵的战利品扬长而去时，又一次死里逃生——一名受伤的法国人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] , ['hævɪŋ] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ]
whom he had supposed to be dead , having raised himself on his elbow
谁 他 有 据称 到 是 死的 ， 拥有 提高 他自己 在 他的 弯头

,
,
,

他原以为对方已经死了，于是用手肘撑起了身子。

[ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .
and fired at him as he passed .
和 被解雇 在 他 作为 他 通过了 .

他经过时，有人向他开枪。

[ðə; ði] [bɔːl] ['fɔːtʃənətli] [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,
The ball fortunately missed him , and he escaped to the rear ,
这 球 幸运的是 错过 他 ， 和 他 逃脱 到 这 后部 ，

球幸运地没有打中他，他逃到了后方。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['stændəd] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] .
when he was ordered to proceed with the standard to Brussels .
什么时候 他 曾是 订购 到 继续 和 这 标准 到 布鲁塞尔 .

当他奉命率领旗帜前往布鲁塞尔时。

[ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv] ['juːərt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'plɔːdɪd] , [nɒt] [les] [ɪn] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [frɑːns]
The prowess of Ewart was greatly applauded , not less in Belgium and France
这 能力 的 尤尔特 曾是 非常 鼓掌 ， 不是 较少的 在 比利时 和 法国
[ðæn; ðən][ɪn]['brɪt(ə)n] ,
than in Britain ,
比 在 英国 ，

尤尔特的英勇事迹广受赞誉，不仅在比利时和法国，在英国也同样如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)][dʒɒn] [sin'klɛə] ,
and he subsequently , through the influence of the late Sir John Sinclair ,
和 他 随后 ， 通过 这 影响 的 这 晚的 先生 约翰 辛克莱 ，

随后，在已故的约翰·辛克莱爵士的影响下，他

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['vetərən] [bə'tæliən] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
obtained a commission in a veteran battalion as a reward for his services .
获得 一个 委员会 在 一个 老将 营 作为 一个 报酬 为了 他的 服务 .

作为对其服役表现的奖励，他被授予老兵营的军官委任状。

[wen] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [liːθ] ,
When in Edinburgh in 1816 , he was invited to a Waterloo dinner at Leith ,
什么时候 在 爱丁堡 在 - ， 他 曾是 受邀 到 一个 滑铁卢 晚餐 在 利斯 ，

1816年他在爱丁堡时，受邀前往利斯参加滑铁卢晚宴。

[weə(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][æn; ən] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['haɪli]
where Sir Walter Scott proposed his health in an eloquent and highly
在哪里 先生 沃尔特 斯科特 建议的 他的 健康 在 一个 雄辩 和 高度
[ˌkɒmplɪ'mentri] [spiːtʃ] .
complimentary speech .
免费 演讲 .

沃尔特·斯科特爵士发表了热情洋溢、赞誉有加的讲话，表达了对他健康的关心。

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'vɪliən][sə'saɪəti] , [lef'tenənt] ['juːərt] [felt] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd]
Little accustomed to civilian society , Lieutenant Ewart felt diffident to reply ; and
小的 习惯 到 平民 社会 ， 中尉 尤尔特 毛毡 羞怯 到 回复 ； 和

,
,
,

由于不太习惯平民社会，尤尔特中尉不好意思回答；而且，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃeəmən]	,	[begd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[ɪk'skjuːzd]	,	['ædɪŋ]	,
in	**a**	**note**	**to**	**the**	**chairman**	**,**	**begged**	**that**	**he**	**might**	**be**	**excused**	**,**	**adding**	**,**
在	一个	笔记	到	这	主席	,	乞求	那	他	可能	是	已原谅	,	添加	,

他在给主席的便条中恳求允许他缺席，并补充道：

[wɪð]	[ðə; ði]	['blʌntnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	,	[ðæt]	“	[hiː; hi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[faɪt]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌwɔːtə'luː]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	,
with	**the**	**bluntness**	**of**	**a**	**soldier**	**,**	**that**	**“**	**he**	**would**	**rather**	**fight**	**the**	**battle**	**of**	**Waterloo**	**over**	**again**	**,**
和	这	钝	的	一个	士兵	,	那	“	他	会	相当	斗争	这	战斗	的	滑铁卢	超过	再次	,

他像个士兵一样直言不讳地说：“我宁愿再打一次滑铁卢战役。”

[ðæn; ðən]	[feɪs]	[səʊ]	[lɑːdʒ]	[æn; ən]	[ə'semblɪdʒ]	.
than	**face**	**so**	**large**	**an**	**assemblage**	**.**
比	脸	所以	大的	一个	装配	.

面对如此庞大的群体。

”	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'naɪd]	[ðə; ði]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	[leŋkθ; leŋθ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːs(ə)n]	,
”	**The**	**company**	**,**	**however**	**,**	**would**	**not**	**be**	**denied**	**the**	**gratification**	**of**	**a**	**full**	**-**	**length**	**view**	**of**	**his**	**person**	**,**
”	这	公司	,	然而	,	会	不是	是	否认	这	满足感	的	一个	满的	-	长度	看法	的	他的	人	,

然而，该公司却不肯放弃一睹他全身像的愿望。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	['ʃeɪkɪŋ]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	['dɪfɪdəns]	[baɪ]	[ək'nɒlɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[təʊst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[briːf]	[rɪ'plaɪ]	,
and	**he**	**was**	**under**	**the**	**necessity**	**of**	**shaking**	**off**	**his**	**diffidence**	**by**	**acknowledging**	**the**	**toast**	**in**	**a**	**brief**	**reply**	**,**
和	他	曾是	在下面	这	必要性	的	摇晃	离开	他的	羞怯	经过	承认	这	吐司	在	一个	简短的	回复	,

他不得不克服羞怯，简短地回应了祝酒词。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['ræptʃərəs]	[tʃɪəz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌentə'teɪnəz]	.
which	**he**	**made**	**amidst**	**the**	**rapturous**	**cheers**	**of**	**his**	**entertainers**	**.**
哪个	他	制成	在……之中	这	欣喜若狂	干杯	的	他的	艺人	.

他在表演者的热烈欢呼声中完成了这件事。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	['pʌblɪkli]	[entə'teɪnd]	[æt; ət]	['dɪnə(r)]	[ɪn]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[kɪl'mɑːnək]	,
He	**was**	**also**	**publicly**	**entertained**	**at**	**dinner**	**in**	**Ayr**	**and**	**Kilmarnock**	**,**
他	曾是	还	公开	娱乐	在	晚餐	在	艾尔	和	基尔马诺克	,

他还曾在艾尔和基尔马诺克出席晚宴，受到公众款待。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[prɪ'zentɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['friːdəm]	[ɒv; əv]	['ɜːvɪn]	.
and	**was**	**presented**	**with**	**the**	**freedom**	**of**	**Irvine**	**.**
和	曾是	呈现	和	这	自由	的	尔湾	.

并被授予尔湾市自由民称号。

['kætʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['tɑːtə(r)]	.
CATCHING	**A**	**TARTAR**	**.**
捕捉	一个	鞑靼	.

捕捉鞑靼人。

[baɪ]	[diː]	.	[em]	.	[mɔɪr]	.
By	**D**	**.**	**M**	**.**	**Moir**	**.**
经过	D	.	M	.	莫尔	.

作者：DM Moir。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['məʊmənt]	[ai]	[klæpt]	[aɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kærɪkətʃʊə(r)]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kəʊt]	[ðæt]
From	**the**	**first**	**moment**	**I**	**clapped**	**eye**	**on**	**the**	**caricature**	**thing**	**of**	**a**	**coat**	**that**
从	这	第一的	片刻	我	鼓掌	眼睛	在	这	漫画	事物	的	一个	外套	那

['tæmiː]	['bɒdkɪn]	[hæd; həd]	,
Tammie	**Bodkin**	**had**	**,**
塔米	锥子	有	,

从我第一眼看到塔米·博德金身上那件滑稽可笑的外套起，

[ɪn]	[maɪ]	['æbsəns]	,	[ʃeɪpt]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ðə; ði]	['bʊtʃə(r)]	,	[ai]	[fɔːr'sɔː]	,	[ɪn]	[maɪ]	[əʊn]	[maɪnd]
in	**my**	**absence**	**,**	**shaped**	**out**	**for**	**Cursecowl**	**the**	**butcher**	**,**	**I**	**foresaw**	**,**	**in**	**my**	**own**	**mind**
在	我的	缺席	,	形状	出去	为了	-	这	屠夫	,	我	预见	,	在	我的	自己的	头脑

,
,
,

在我不在的时候，屠夫库尔塞考尔已经准备就绪，我在自己的脑海中预见到，

[ðæt]	[ə; eɪ]	[kə'tæstrəfi]	[wɒz; wəz]	['bruːɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	;	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[dɪd]	['səʊldʒə(r)]	[gɜːd]
that	**a**	**catastrophe**	**was**	**brewing**	**for**	**us**	**;**	**and**	**never**	**did**	**soldier**	**gird**
那	一个	灾难	曾是	酿造	为了	我们	;	和	绝不	做过	士兵	格栅

[hɪm'self]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	,
himself	**to**	**fight**	**the**	**French**	**,**
他自己	到	斗争	这	法语	,

一场灾难正在向我们酝酿；而士兵们却从未做好与法国人作战的准备。

[ɔː(r)]	['seɪlə(r)]	[prɪ'peə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[stɔːm]	,	[wɪð]	['greɪtə(r)]	[ə'lækrəti]	,
or	**sailor**	**prepare**	**for**	**a**	**sea**	**-**	**storm**	**,**	**with**	**greater**	**alacrity**	**,**
或者	水手	准备	为了	一个	海	-	风暴	,	和	更大的	敏捷	,

或者水手们会更加迅速地为海上风暴做好准备。

[ðæn; ðən]	[ai]	[dɪd]	[tuː; tə]	[kəʊp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bʊl]	-	[dɒg]	['æŋgə(r)]	,
than	**I**	**did**	**to**	**cope**	**with**	**the**	**bull**	**-**	**dog**	**anger**	**,**
比	我	做过	到	应付	和	这	公牛	-	狗	愤怒	,

比我之前应对斗牛犬般的愤怒要有效得多，

[ænd; ənd]	['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]	[bæk]	[ðə; ði]	[ʌp'rɔːriəs]	['vendʒəns]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['hiːðənɪʃ]	['kʌstəmə(r)]	.
and	**buffet**	**back**	**the**	**uproarious**	**vengeance**	**of**	**our**	**heathenish**	**customer**	**.**
和	自助餐	后退	这	哄然	复仇	的	我们的	异教徒	顾客	.

并以自助餐回击我们那位异教徒顾客的喧闹报复。

[æt; ət]	[fɜːst]	[ai]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['letɪŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[teɪk]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	[kɔːs]	,
At	**first**	**I**	**thought**	**of**	**letting**	**the**	**thing**	**take**	**its**	**natural**	**course**	**,**
在	第一的	我	想法	的	出租	这	事物	拿	它是	自然的	课程	,

起初我想顺其自然，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[θriːp]	[daʊn]	-	[θrəʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]
and	**of**	**threaping**	**down**	**Cursecowl's**	**throat**	**that**	**he**	**must**	**have**	**been**
和	的	威胁	向下	-	喉	那	他	必须	有	到过

[fi΄lounjəsli]	['kiːpɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[wen]	['tæmiː]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['meʒə(r)]	;
feloniously	**keeping**	**in**	**his**	**breath**	**when**	**Tammie**	**took**	**his**	**measure**	**;**
重罪地	保持	在	他的	气息	什么时候	塔米	采取	他的	措施	;

并威胁 Cursecowl，说当 Tammie 量他尺寸时，他一定在暗中憋着气；

[ænd; ənd]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[ðæt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[streɪt]	-	[leɪst]	,
and	**,**	**moreover**	**,**	**that**	**as**	**it**	**was**	**the**	**fashion**	**to**	**be**	**straight**	**-**	**laced**	**,**
和	,	而且	,	那	作为	它	曾是	这	时尚	到	是	直的	-	系带	,

而且，当时的时尚是循规蹈矩，

['tæmiː]	[hæd; həd]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	['ʌtməʊst]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm]	[lʊk]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[b'ɛtəz]	;	[tɪl]	,
Tammie	**had**	**done**	**his**	**utmost**	**trying**	**to**	**make**	**him**	**look**	**like**	**his**	**betters**	**;**	**till**	**,**
塔米	有	完毕	他的	极致	尝试	到	制作	他	看	喜欢	他的	博彩公司	;	直到	,

塔米竭尽全力想让他看起来像个上等人；直到……

[maɪ] ['kɒnʃəns] ['tʃekɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'feəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ai] [ɪn'devə(r)] ,
my conscience checking me for such a nefarious intention , I endeavoured ,
我的 良心 检查 我 为了 这样的 一个 邪恶 意图 ， 我 努力 ，

我的良心责备我没有这种邪恶的意图，于是我努力克制自己。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn] , ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [tuː; tə]
as became me in the relations of man , merchant , and Christian , to
作为 成为 我 在 这 关系 的 男人 ， 商人 ， 和 基督教 ， 到
['səʊldə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['piːsəbli] ,
solder the matter peaceably ,
焊接 这 事情 和平地 ，

以我作为人、商人、基督徒的身份，应当和平地解决此事。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [kə'mɪtɪd] ,
and show him , if there was a fault committed ,
和 展示 他 ，如果 那里 曾是 一个 过错 坚定的 ，

如果犯了错，就指出来。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
that there was no evil intention on my side of the house .
那 那里 曾是 不 邪恶的 意图 在 我的 边 的 这 房子 .

我这边没有任何恶意。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [bɪt] ['sɜːvənt] [wentʃ] , [ɒn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə]
To this end I despatched the bit servant wench , on the Friday afternoon , to
到 这 结尾 我 已派送 这 少量 仆人 妖妇 ， 在 这 星期五 下午 ， 到
[dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [kəʊt] ,
deliver the coat ,
递送 这 外套 ，

为此，我在星期五下午派那个卑微的女仆去送外套。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niːtli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] , “ ['mɪstə(r)] - , [wɪð]
which was neatly tied up in brown paper , and directed , “ Mr Cursecowl , with
哪个 曾是 整齐地 系 向上 在 棕色的 纸 ， 和 指导 ， “ 先生 - ， 和
[keə(r)] ,
care ,
关心 ，

它用棕色纸整齐地包好，并指示道：“库尔塞考尔先生，请小心地……”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['ʃiːps] - [hed] ; ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] , [gɪv]
” and to buy a sheep's - head ; bidding her , by way of being civil , give
” 和 到 买 一个 羊的 - 头 ； 投标 她 ，经过 方式 的 存在 民用 ， 给
[maɪ][kaɪnd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
my kind compliments ,
我的 种类 赞美 ，

“并买一个羊头；出于礼貌，请她代我致以亲切的问候，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [mɪs]
and inquire how Mr and Mrs Cursecowl , and the five little Miss
和 查询 如何 先生 和 太太 - ， 和 这 五 小的 错过
- , [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [helθ] ,
Cursecowls , were keeping their healths ,
- ， 是 保持 他们的 健康 ，

并询问柯斯考尔先生、柯斯考尔太太和五个小柯斯考尔小姐的身体状况如何。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l] .
and trusting to his honour in sending me a good article .
和 信任 到 他的 荣誉 在 发送 我 一个 好的 文章 .

并相信他会信守承诺，给我寄来一篇好文章。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['peɪʃ(ə)ns] .
But have a moment's patience .
但 有 一个 瞬间 耐心 .

请稍等片刻。

['biːɪŋ] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['mɪstə(r)]
Being busy at the time turning a pair of kuttikins for old Mr
存在 忙碌的 在 这 时间 转弯 一个 一对 的 - 为了 老的 先生
- [ðə; ði] ['miːlˌmʌŋgər] ,
Mooleypouch the mealmonger ,
- 这 卖肉的 ,

当时正忙着给老面粉商穆利波奇先生做一对小木屐，

[wen] [ðə; ði] ['læsi] [keɪm] [bæk] [ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːps] -
when the lassie came back I had no mind of asking a sight of the sheep's -
什么时候 这 恋人 来了 后退 我 有 不 头脑 的 问 一个 视线 的 这 羊的 -
[hed] ,
head ,
头 ,

当那姑娘回来时，我根本没想过要看看羊头。

[æz; əz][ai] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blækfeɪst] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] , [fæt] , ['fəʊzi] ['tʃeviət]
as I aye like the little blackfaced in preference to the white , fat , fozy Cheviot
作为 我 是的 喜欢 这 小的 黑脸 在 偏爱 到 这 白色的 , 胖的 , 福齐 切维厄特
[briːd] ;
breed ;
品种 ;

我一直都更喜欢小黑脸鸡，而不是白胖胖的切维厄特鸡；

[bʌt; bət][məʊst] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [ai] [kætʃ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wentʃ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp]
but most providentially I catched a gliskie of the wench passing the shop
但 最多 天意眷顾 我 被抓住了 一个 - 的 这 妖妇 通过 这 店铺
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

但幸运的是，我瞥见了那个姑娘经过商店橱窗的一瞬间。

[ɒn][ðə; ði][rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə]['dʒeɪmi] [kuːm] [ðə; ði] [smɪθs] , [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [sɪndʒd] ,
on the road over to Jamie Coom the smith's , to get it singed ,
在 这 路 超过 到 杰米 库姆 这 史密斯 , 到 得到 它 已签名 ,

在去杰米·库姆铁匠铺的路上，要把它烙上印记。

['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'spætʃt] [ðeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
having been dispatched there by her mistress .
拥有 到过 已派出 那里 经过 她 情妇 .

被她的女主人派到那里去的。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [snek] ,
Running round the counter like lightning , I opened the sneck ,
跑步 圆形的 这 柜台 喜欢 闪电 , 我 打开 这 蛇 ,

我像闪电般绕过柜台，打开了雪茄的领口。

[ænd; ənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]
and halooed to her to wheel to the right about , having , somehow or
和 光环 到 她 到 车轮 到 这 正确的 关于 , 拥有 , 不知何故 或者
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

然后她向右转，不知何故，

[ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] .
a superstitious longing to look at the article .
一个 迷信的 渴望 到 看 在 这 文章 .

一种想要看这篇文章的迷信冲动。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
As I was saying , there was a providence in this , which , at the time ,
作为 我 曾是 说 , 那里 曾是 一个 普罗维登斯 在 这 , 哪个 , 在 这 时间 ,

正如我刚才所说，这件事自有天意，当时，

[ˈmɔːt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] .
mortal man could never have thought of .
凡人 男人 可以 绝不 有 想法 的 .

凡人永远也无法想象。

[dʒeɪmz][ˈbætə(r)][hæd; həd] [pɒpt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
James Batter had popped in with a newspaper in his hand ,
詹姆斯 连击 有 爆裂 在 和 一个 报纸 在 他的 手 ,

詹姆斯·巴特手里拿着一份报纸走了进来，

[tuː; tə] [riːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːmeɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
to read me a curious account of a mermaid that was seen singing a
到 读 我 一个 好奇的 帐户 的 一个 美人鱼 那 曾是 已见 歌唱 一个
[ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk] [sɒŋ] ,
Gaelic song ,
盖尔语 歌曲 ,

请给我读一篇关于美人鱼的奇闻轶事，据说有人看到她唱着盖尔语歌曲。

[ænd; ənd] [ˈkəʊmɪŋ] [ɪts][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] , [ˈsʌmweɪ] [ˈterəb(ə)l][fɑː(r)] [nɔːθ]
and combing its hair with a tortoise - shell comb , someway terrible far north
和 梳理 它是 头发 和 一个 龟 - 壳 梳子 , 以某种方式 糟糕的 远的 北
[əˈbaʊt] [ˈʃetlənd] ,
about Shetland ,
关于 设得兰群岛 ,

用玳瑁梳子梳理头发，地点在设得兰群岛附近遥远的北方。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ˈraɪdɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgləʊmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
by a respectable minister of the district , riding home in the gloaming after a
经过 一个 可敬 部长 的 这 区 , 骑术 家 在 这 黄昏 后 一个
[ˈprezbɪtri] [ˈdɪnə(r)] .
Presbytery dinner .
长老会 晚餐 .

一位受人尊敬的地区牧师在参加完长老会晚宴后，于暮色中骑马回家时发现了它。

[səʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] [ˈkænɪli] ,
So , as he was just taking off his spectacles cannily ,
所以 , 作为 他 曾是 只是 采取 离开 他的 眼镜 精明地 ,

所以，就在他巧妙地摘下眼镜的时候，

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — “ [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [drəʊl] ? ” — [ðə; ði] [ˈlæsi] [spred] [daʊn]
and saying to me — “ And was not that droll ? ” — the lassie spread down
和 说 到 我 — “ 和 曾是 不是 那 滑稽 ? ” — 这 恋人 传播 向下
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtaʊəl] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
her towel on the counter ,
她 毛巾 在 这 柜台 ,

她一边对我说：“那不是很滑稽吗？”，一边把毛巾铺在柜台上。

[wen] , [ləʊ] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
when , lo , and behold !
什么时候 , 洛 , 和 看哪 !

瞧！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['spektək(ə)l] !
such an abominable spectacle !
这样的 一个 可恶 奇观 !

真是令人作呕的景象!

[dʒeɪmz]['bætə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [rʌn] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːn] [waɪt] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ə'gen] ,
James Batter observing me run back , and turn white , put on his glasses again ,
詹姆斯 连击 观察 我 跑步 后退 , 和 转动 白色的 , 放 在 他的 眼镜 再次 ,

詹姆斯·巴特看着我跑回去，脸色煞白，又戴上了眼镜。

['kænɪli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn] [ʃæ'griːn] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
cannily taking them out of his well - worn shagreen case , and , giving a
精明地 采取 他们 出去 的 他的 出色地 - 磨损 鲨革 案件 , 和 , 给予 一个
[steə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊəl] ,
stare down at the towel ,
盯 向下 在 这 毛巾 ,

他狡黠地从他那磨损严重的鲨革皮套里取出毛巾，然后低头盯着毛巾看了看。

['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['biːsts] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
almost touched the beast's nose with his own .
几乎 感动 这 野兽的 鼻子 和 他的 自己的 .

他几乎用自己的鼻子碰到了那野兽的鼻子。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
“ And what , in the name of goodness , is the matter ?
“ 和 什么 , 在 这 姓名 的 善良 , 是 这 事情 ?

“那么，究竟出了什么事呢？”

” [kwəʊ] - [dʒeɪmz]['bætə(r)] ; “ [jiː; ji] [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɒndəri] . ”
” quo ' James Batter ; “ ye seem in a wonderful quandary . ”
” 如此 - 詹姆斯 连击 ; “ 是的 似乎 在 一个 精彩的 困惑 . ”

詹姆斯·巴特说：“你们似乎陷入了进退两难的境地。”

“ [ðə; ði]['mætə(r)] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
“ The matter ! ” answered I , in astonishment ,
“ 这 事情 ! ” 回答 我 , 在 惊讶 ,

“事情是这样的！”我惊讶地回答道。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; “ [ðə; ði]['mætə(r)] !
looking to see if the man had lost his sight or his senses ; “ the matter !
寻找 到 看 如果 这 男人 有 丢失的 他的 视线 或者 他的 感官 ; “ 这 事情 !

看看这人是失明了还是失去了知觉；“事情是这样的！

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] - [wɪð] [streɪt] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzəˌnɑːmi] [ɔːl] ['kʌləs] [ɒv; əv]
who ever saw a sheepshead with straight horns , and a visnomy all colours of
WHO 曾经 锯 一个 - 和 直的 角 , 和 一个 视觉学 全部 颜色 的
[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] — [red] ,
the rainbow — red ,
这 彩虹 — 红色的 ,

谁见过长着笔直羊角的羊头，以及拥有彩虹所有颜色——红色——的视觉？

[bluː] , ['ɒrɪndʒ] , [griːn] , ['jeləʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blæk] ? ” “
blue , orange , green , yellow , white , and black ? ” “
蓝色的 , 橙子 , 绿色的 , 黄色的 , 白色的 , 和 黑色的 ? ” “

蓝色、橙色、绿色、黄色、白色和黑色？

- [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] [dʒeɪmz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]
' Deed it is , ” said James , after a nearer inspection ; “ it must be a
- 契据 它 是 , ” 说 詹姆斯 , 后 一个 更近 检查 ; “ 它 必须 是 一个
- .
lowsynaturay .
- .

“没错，”詹姆斯仔细查看后说道；“这一定是低等的自然现象。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [riːd] [məʊst][ɒv; əv] ['bʌfənz] [bʊks] ,
I'm sure I have read most of Buffon's books ,
我是 当然 我 有 读 最多 的 布冯的 图书 ，

我确信我读过布丰的大部分著作。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] .
and I have never heard tell of the like .
和 我 有 绝不 听到 告诉 的 这 喜欢 .

我从未听说过类似的事情。

[ɪts] [geɪ] [ænd; ənd] ['kwɪrɪʃ] . ” “
It's gey and queerish . ” “
它是 盖伊 和 酷儿 . ” “

它很娘炮，很怪异。

- [ˌəʊ 'diː] , [dʒeɪmz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ai] , “ [jiː; ji] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['veri] ['kæni] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
' Od , James , ” answered I , “ ye take everything very canny ; you're a philosopher ,
- 奇数 ， 詹姆斯 ， ” 回答 我 ， “ 是的 拿 一切 非常 精明 ； 你是 一个 哲学家 ，
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
to be sure ;
到 是 当然 ；

“哦，詹姆斯，”我回答说，“你对一切都非常精明；你肯定是个哲学家；

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪft] ,
but I daresay if the moon was to fall from the lift ,
但 我 敢说 如果 这 月亮 曾是 到 落下 从 这 举起 ，

但我敢说，如果月亮从电梯里掉下来，

[ænd; ənd] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] [kɜːk] , [jiː; ji] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɪts] [geɪ] [ænd; ənd]
and knock down the old kirk , ye would say no more than ' it's gey and
和 敲 向下 这 老的 柯克 ， 是的 会 说 不 更多的 比 - 它是 盖伊 和
['kwɪrɪʃ] . - ”
queerish . ' ”
酷儿 . - ”

你们要是拆了那座老教堂，只会说“它太娘炮、太怪异了”。

“ ['kwɪrɪʃ] , [mæn] !
“ Queerish , man !
“ 酷儿 ， 男人 ！

“真娘炮，老兄！”

[duː; də][jiː; ji][nɒt] [siː] [ðæt] ? ” ['ædɪd] [ai] ,
Do ye not see that ? ” added I ,
做 是的 不是 看 那 ？ ” 额外 我 ，

你们难道看不出来吗？”我补充道。

['ʃʌvɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ['məʊstli] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
shoving down his head mostly on the top of it .
推搡 向下 他的 头 大多 在 这 顶部 的 它 .

他把头往下压，主要压在头顶上。

“ [duː; də][jiː; ji][nɒt] [siː] [ðæt] ?
“ Do ye not see that ?
“ 做 是的 不是 看 那 ？

你们难道看不见吗？

['ɔːf(ə)l] , [məʊst] ['ɔːf(ə)l] !
awful , most awful !
可怕 ， 最多 可怕 ！

太糟糕了，简直糟透了！

-	!	!
extonishing	**!**	**!**
-	!	!

令人惊叹！！

[duː; də]	[jiː; ji]	[nɒt]	[siː]	[ðæt]	[lɒŋ]	[bɪəd]	?
Do	**ye**	**not**	**see**	**that**	**long**	**beard**	**?**
做	是的	不是	看	那	长的	胡须	?

你们没看到那长长的胡子吗?

[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['gʊdnəs]	,	['evə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['aɪwɪtnəs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃiːps]	-
Who	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**goodness**	**,**	**ever**	**was**	**an**	**eyewitness**	**to**	**a**	**sheep's**	**-**
WHO	,	在	这	姓名	的	善良	,	曾经	曾是	一个	目击者	到	一个	羊的	-

[hed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	[lænd]	,
head	**,**	**in**	**a**	**Christian**	**land**	**,**
头	,	在	一个	基督教	土地	,

谁，看在上帝的份上，曾在基督教的土地上亲眼见过羊头?

[wɪð]	[ə; eɪ]	[bɪəd]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˌʌn'ʃeɪvn]	[dʒuː]	,	['kraɪɪŋ]	-	[aʊl]	[klaʊz]	,
with	**a**	**beard**	**like**	**an**	**unshaven**	**Jew**	**,**	**crying**	**'**	**owl**	**clowes**	**,**
和	一个	胡须	喜欢	一个	未刮胡子	犹	,	哭泣	-	猫头鹰	克洛斯	,

留着像没刮胡子的犹太人一样的胡子，发出“猫头鹰小丑”的叫声

-	[wɪð]	[ə; eɪ]	[griːn]	[bæg]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[left]	['ʃəʊldə(r)]	?	”
'	**with**	**a**	**green**	**bag**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**?**	**”**
-	和	一个	绿色的	包	超过	他的	左边	肩膀	?	”

“他左肩上挎着一个绿色包吗? ”

“	[dɒg]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[dʒeɪmz]	,	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɪdʒ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	-	;	“	[dɒg]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Dog**	**on**	**it**	**,**	**”**	**said**	**James**	**,**	**giving**	**a**	**fidge**	**with**	**his**	**hainches**	**;**	**“**	**dog**	**on**	**it**	**,**
“	狗	在	它	,	”	说	詹姆斯	,	给予	一个	菲奇	和	他的	-	;	“	狗	在	它	,

“狗咬住它,”詹姆斯说着，扭动了一下腰带；“狗咬住它,

[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['sɪnə(r)]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wɪli]	-	[gəʊt]	.	”
as	**I**	**am**	**a**	**living**	**sinner**	**,**	**that**	**is**	**the**	**head**	**of**	**a**	**Willie**	**-**	**goat**	**.**	**”**
作为	我	是	一个	活的	罪人	,	那	是	这	头	的	一个	威利	-	山羊	.	”

因为我是一个活着的罪人，那就像一个威利山羊的头。

“	['wɪli]	[ɔː(r)]	['næni]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ai]	,	“	[ɪts]	[nɒt]	[miːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;
“	**Willie**	**or**	**Nannie**	**,**	**”**	**answered**	**I**	**,**	**“**	**it's**	**not**	**meat**	**for**	**me**	**;**
“	威利	或者	奶奶	,	”	回答	我	,	“	它是	不是	肉	为了	我	;

“威利还是南妮,”我回答说，“对我来说，那都不是肉;

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[æn; ən]	[aʊns]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[krɒs]	[ðə; ði]	[kreɪg]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fæməli]	—	[ðæt]	[ɪz]
and	**never**	**shall**	**an**	**ounce**	**of**	**it**	**cross**	**the**	**craig**	**of**	**my**	**family**	**—**	**that**	**is**
和	绝不	将	一个	盎司	的	它	叉	这	克雷格	的	我的	家庭	—	那	是

[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	['evə(r)]	[dʒeɪmz]	['bætə(r)]	[dreɪv]	[ə; eɪ]	['ʃʌt(ə)l]	.
as	**sure**	**as**	**ever**	**James**	**Batter**	**drave**	**a**	**shuttle**	**.**
作为	当然	作为	曾经	詹姆斯	连击	德雷夫	一个	穿梭	.

一滴也绝不会踏进我家这块地——这一点我敢肯定，就像詹姆斯·巴特驾驶梭子一样。

[gɪv]	['kaʊnsl]	[ɪn]	[niːd]	,	[dʒeɪmz]	:	[wɒt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?	”
Give	**counsel**	**in**	**need**	**,**	**James**	**:**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**	**”**
给	法律顾问	在	需要	,	詹姆斯	:	什么	是	到	是	完毕	?	”

詹姆斯，请你提供建议：当遇到困难时该怎么办?

“	[ðæt]	[niːdz]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,	”	[kwəʊ]	-	[dʒeɪmz]	,	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[həʊst]	.
“	**That**	**needs**	**consideration**	**,**	**”**	**quo**	**'**	**James**	**,**	**giving**	**a**	**bit**	**hoast**	**.**
“	那	需求	考虑	,	”	如此	-	詹姆斯	,	给予	一个	少量	主人	.

“这需要考虑,”詹姆斯说道，语气略带抱怨。

“ [ən'les] [hiː; hi] [meɪks] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːzəb(ə)l] [weɪ] ,
“ Unless he makes ample apology , and explains the mistake in a feasible way ,
“ 除非 他 制作 充足 道歉 ， 和 解释 这 错误 在 一个 可行的 方式 ，

“除非他做出充分的道歉，并以可行的方式解释错误，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] .
it is my humble opinion that he ought to be summoned before his betters .
它 是 我的 谦逊的 观点 那 他 应该 到 是 被召唤 前 他的 博彩公司 .

依我之见，他应该被传唤到他的上级面前。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .
That is the legal way to make him smart for his sins .
那 是 这 合法的 方式 到 制作 他 聪明的 为了 他的 罪孽 .

这是让他为自己的罪行付出代价的合法途径。

” [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
” At last a thought struck me ,
” 在 最后的 一个 想法 击 我 ，

“最后，我突然想到……”

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['fɑːðə(r)] [θruː] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [dɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] ;
and I saw farther through my difficulties than ever mortal man did through a millstone ;
和 我 锯 更远 通过 我的 困难 比 曾经 凡人 男人 做过 通过 一个 磨石 ；

我从困境中看到的，比凡人从磨石中看到的还要多；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ai] ['mɪntɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [dʒeɪmz] .
but , like a politician , I minted not the matter to James .
但 ， 喜欢 一个 政治家 ， 我 铸币 不是 这 事情 到 詹姆斯 .

但是，就像政客一样，我没有把这件事告诉詹姆斯。

['kiːpɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ['kænɪli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tiːθ] , [ai] [ðen] [leɪd] [ðə; ði] [hed] ,
Keeping my tongue cannily within my teeth , I then laid the head ,
保持 我的 舌头 精明地 之内 我的 牙齿 ， 我 然后 铺设 这 头 ，

我巧妙地将舌头抵在牙齿间，然后放下了头。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪt] ['taʊəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ;
wrapped up in the bit towel , in a corner behind the counter ;
包装 向上 在 这 少量 毛巾 ， 在 一个 角落 在后面 这 柜台 ；

裹在毛巾里，放在柜台后面的角落里；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [dʒeɪmz] , [ai] [pʊt] [maɪ] [hændz] ['ɪntuː] [maɪ] ['brɪtʃɪz] - [p'ɒkɪts] ,
and turning my face round again to James , I put my hands into my breeches - pockets ,
和 转弯 我的 脸 圆形的 再次 到 詹姆斯 ， 我 放 我的 双手 进入 我的 马裤 - 口袋 ，

我转过脸看向詹姆斯，把手插进马裤口袋里。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .
as if nothing in the world had happened , and ventured back to the story of the mermaid .
作为 如果 没有什么 在 这 世界 有 发生 ， 和 冒险 后退 到 这 故事 的 这 美人鱼 .

仿佛世间一切都未曾发生，他又继续讲述美人鱼的故事。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][swæm] [wɪð]
I asked him how she looked — what kind of dress she wore — if she swam with
我 问 他 如何 她 看起来 — 什么 种类 的 裙子 她 穿着 — 如果 她 游泳 和
[hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsits] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai]
her corsets — what was the colour of her hair — where she would buy
她 紧身胸衣 — 什么 曾是 这 颜色 的 她 头发 — 在哪里 她 会 买
[ðə; ði] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;
the tortoise - shell comb — and so on ;
这 龟 - 壳 梳子 — 和 所以 在 ;

我问他她长什么样——穿什么衣服——她游泳时是否穿着紧身胸衣——她的头发是什么颜色——她在哪里买玳瑁梳子——等等；

[wen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
when just as he was clearing his pipe to reply ,
什么时候 只是 作为 他 曾是 清理 他的 管道 到 回复 ,

正当他收拾好烟斗准备回答时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [kæts]
who should burst open the shop - door like a clap of thunder , with burning cat's
WHO 应该 爆裂 打开 这 店铺 - 门 喜欢 一个 拍 的 雷 , 和 燃烧 猫的
[iːn] ,
een ,
een ,

谁会像雷鸣般猛地推开店门，带着燃烧的猫眼?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['dʒækɪt] , [bʌt; bət] - [hɪm'self] ,
and a face as red as a soldier's jacket , but Cursecowl himself ,
和 一个 脸 作为 红色的 作为 一个 士兵的 夹克 , 但 - 他自己 ,

脸涨得通红，像士兵的夹克一样，但诅咒之王本人，

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kɪlɪŋ] - [kəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ,
with the new killing - coat in his hand , which ,
和 这 新的 杀 - 外套 在 他的 手 , 哪个 ,

他手里拿着那件崭新的杀戮外套，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɜːs] ([ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'senʃəli] ['nesəsəri]
giving a tremendous curse (the words of which are not essentially necessary
给予 一个 巨大的 诅咒 (这 字 的 哪个 是 不是 本质上 必要的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
for me to repeat ,
为了 我 到 重复 ,

破口大骂（我没有必要重复那些话），

['biːɪŋ] [æn; ən]['eldə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɜːk]) , [hiː; hi] [meɪd] [pleɪ] [fliː] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜː(r)] ,
being an elder of our kirk) , he made play flee at me with such a birr ,
存在 一个 长老 的 我们的 柯克) , 他 制成 玩 逃跑 在 我 和 这样的 一个 比尔 ,

作为我们教会的长者，他用这样的语气让我感到害怕和恐惧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd]['məʊstli] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [dəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]
that it twisted round my neck , and mostly blinding me , made me doze like a
那 它 扭曲 圆形的 我的 脖子 , 和 大多 失明 我 , 制成 我 瞌睡 喜欢 一个
['tɒtəm] .
tottum .
托图姆 .

它缠绕在我的脖子上，几乎让我睁不开眼，让我昏昏欲睡。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [wei] ,
At the same time , to clear his way ,
在 这 相同的 时间 , 到 清除 他的 方式 ,

与此同时，为了扫清自己的道路，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[hɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mɑːk]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[dʒeɪmz]	['bætə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃʌv]	,
and	the	better	to	enable	him	to	take	a	good	mark	,	he	gave	James	Batter	a	shove	,
和	这	更好的	到	使能够	他	到	拿	一个	好的	标记	,	他	给予	詹姆斯	连击	一个	推	,

为了让他能更好地接球，他推了詹姆斯·巴特一把。

[ðæt]	[meɪd]	[hɪm]	['stoɪtər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[snæk]	[ðə; ði]	[gʊd]	[njuː]	['fɑːðɪŋ]	[tə'bækəʊ]	-	[paɪp]	,
that	made	him	stoiter	against	the	wall	,	and	snacked	the	good	new	farthing	tobacco	-	pipe	,
那	制成	他	斯托伊特	反对	这	墙	,	和	零食	这	好的	新的	法辛	烟草	-	管道	,

那让他靠在墙上，一边抽着那支崭新的四分之一便士烟斗。

[ðæt]	[dʒeɪmz]	[wɒz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[wɪf]	[aʊt]	[ɒv; əv]	;	['kraɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['blesɪd; blest]	['məʊmənt]	—
that	James	was	taking	his	first	whiff	out	of	;	crying	at	the	same	blessed	moment	—
那	詹姆斯	曾是	采取	他的	第一的	闻	出去	的	;	哭泣	在	这	相同的	蒙福	片刻	—

詹姆斯第一次闻到那股香气；就在这神圣的时刻，他哭了——

“	[həʊld]	[aʊt]	[əʊ]	-	[maɪ]	[rəʊd]	,	[jiː; ji]	[lɒŋ]	,	['wɪðəd]	['wæbstər]	.
“	Hold	out	o	'	my	road	,	ye	long	,	withered	wabster	.
“	抓住	出去	o	-	我的	路	,	是的	长的	,	干枯	沃布斯特	.

“挡住我的路吧，你这又老又枯萎的家伙。”

[jɜːr]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[h'eɪvəɹɪŋ]	['idiəts]	;	[bʌt; bət]	[aɪl]	[hæv; həv]	['peniwəːθ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[jɔː(r); jə(r)]	[skɪnz]	,
Ye're	a	pair	of	havering	idiots	;	but	I'll	have	pennyworths	out	of	both	your	skins	,
是的	一个	一对	的	拥有	白痴	;	但	患病的	有	便士	出去	的	两个都	你的	皮肤	,

你们两个蠢货；但我一定要从你们俩身上榨取一分钱。

[æz; əz]	[aɪm]	[ə; eɪ]	['sɪnə(r)]	!
as	I'm	a	sinner	!
作为	我是	一个	罪人	!

因为我是个罪人！

”	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
”	What	was	to	be	done	?
”	什么	曾是	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['spiːkɪŋ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	-	,	['fəʊmɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæd]	[dɒg]	[wɪð]	['pæʃ(ə)n]	,
There	was	no	time	for	speaking	;	for	Cursecowl	,	foaming	like	a	mad	dog	with	passion	,
那里	曾是	不	时间	为了	请讲	;	为了	-	,	起泡	喜欢	一个	疯狂的	狗	和	热情	,

根本没有时间说话；因为诅咒猫头鹰像疯狗一样激动得口吐白沫，

[siːzd]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[el]	-	[wɒnd]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['flauriʃ]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['haɪˌlændərz]	['brɔːdsɔːd]
seized	hold	of	the	ell	-	wand	,	which	he	flourished	round	his	head	like	a	Highlander's	broadsword
查获	抓住	的	这	艾尔	-	魔杖	,	哪个	他	繁荣	圆形的	他的	头	喜欢	一个	高地人的	阔剑

,
,
,

他抓住那根弯刀，像高地人的阔剑一样在头顶挥舞。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [drɔːn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , ['θret(ə)nd] ['evri]

and stamping about with his stockings drawn up his thighs , threatened every

和 冲压 关于 和 他的 长筒袜 绘制 向上 他的 大腿 , 威胁 每一个

['məʊmənt][tuː; tə] [kə'mɪt] ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] .

moment to commit bloody murder .

片刻 到 犯罪 血腥 谋杀 .

他跺着脚走来走去，袜子卷到大腿上，随时都有可能犯下血腥的谋杀罪。

[ɪf] [dʒeɪmz]['bætə(r)]['nevə(r)] [sɔː] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] ,

If James Batter never saw service before , he learned a little of it that day ,

如果 詹姆斯 连击 绝不 锯 服务 前 , 他 学习 一个 小的 的 它 那 天 ,

如果詹姆斯·巴特以前从未服过兵役，那么那天他算是略知一二了。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['terə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ;

being in a pickle of bodily terror not to be imagined by living man ;

存在 在 一个 泡菜 的 身体上的 恐怖 不是 到 是 想象 经过 活的 男人 ;

陷入一种活人难以想象的极度恐惧之中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] ,

but his presence of mind did not forsake him ,

但 他的 在场 的 头脑 做过 不是 背叛 他 ,

但他临危不乱，头脑清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ,

and he cowered for safety and succour into a far corner ,

和 他 畏缩 为了 安全 和 救助 进入 一个 远的 角落 ,

他蜷缩在角落里寻求安全和庇护。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] ['bʌkrəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — “ [send]

holding out a web of buckram before him , me crying all the time — “ Send

保持 出去 一个 网站 的 粗麻布 前 他 , 我 哭泣 全部 这 时间 — “ 发送

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] - ['ɒfɪsə(r)] !

for the town - officer !

为了 这 镇 - 官 !

我举着一张粗麻布网在他面前，一边哭一边说：“快去叫镇上的官员来！”

[wɪl] [jiː; ji] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] - ['ɒfɪsə(r)] ?

Will ye not send for the town - officer ?

将要 是的 不是 发送 为了 这 镇 - 官 ?

你们难道不派人去请镇上的官员吗?

” [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [mɔːrz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['welɪŋtənz] [æz; əz][jiː; ji]

” You may talk of your General Moores and your Lord Wellingtons as ye

” 你 可能 讲话 的 你的 一般的 摩尔斯 和 你的 主 惠灵顿 作为 是的

[laɪk] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

like ; but never ,

喜欢 ; 但 绝不 ,

“你们可以随意谈论你们的摩尔将军和惠灵顿勋爵；但是，永远不要……”

[sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

since I was born ,

自从 我 曾是 出生 ,

自从我出生以来，

[dɪd][ai]['evə(r)] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['breɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] ['tæmi] ['bɒdkɪn]

did I ever see or hear tell of anything braver than the way Tammy Bodkin

做过 我 曾经 看 或者 听到 告诉 的 任何事物 更勇敢 比 这 方式 塔米 锥子

[bɪ'heɪvd] ,

behaved ,

表现 ,

我曾见过或听说过比塔米·博德金的行为更勇敢的事吗?

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [bəʊθ]['aʊə(r)] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] , [æt; ət] [ðæt] ['blesɪd; blest] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [frɒm; frəm] [tʌtʃ]
in saving both our precious lives , at that blessed nick of time , from touch
在 保存 两个都 我们的 宝贵的 生活 , 在 那 蒙福 缺口 的 时间 , 从 触碰
- [ænd; ənd] - [gəʊ] ['dʒepədi] ;
- and - go jeopardy ;
- 和 - 去 危险边缘 ;

在千钧一发之际，将我们两人宝贵的生命从生死边缘拯救了出来；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
for , when Cursecowl was rampauging about , cursing and swearing like a
为了 , 什么时候 - 曾是 横冲直撞 关于 , 咒骂 和 咒骂 喜欢 一个
['rʌʃ(ə)n] [beə(r)] ,
Russian bear ,
俄语 熊 ,

因为，当诅咒熊横冲直撞，像俄罗斯熊一样咒骂不已时，

['hɜːlɪŋ] [aʊt] ['vɔli] [ɒv; əv] [əʊθs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fraɪt] [dʒɒn] [nɒks] , [fə'baɪ; fɔː-][ðə; ði] [laɪk]
hurling out volleys of oaths that would have frighted John Knox , forbye the like
投掷 出去 截击 的 誓言 那 会 有 害怕 约翰 诺克斯 , 再见 这 喜欢
[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

他们口中吐出的脏话，连约翰·诺克斯都会吓得魂飞魄散，更何况是我们这样的人。

['tæmiː] [stəʊl] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] , ['fɒləʊd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['wɔːltə]
Tammie stole in behind him like a wild cat , followed by Joseph Breekey , Walter
塔米 偷窃 在 在后面 他 喜欢 一个 荒野 猫 , 随后 经过 约瑟夫 - , 沃尔特
[kʌf] ,
Cuff ,
袖口 ,

塔米像野猫一样悄悄跟在他身后，紧随其后的是约瑟夫·布里基和沃尔特·库夫。

[ænd; ənd][dʒæk] - , [ðə; ði] [θriː] [ə'prentɪsɪz] , [ɒn][ðeə(r)] ['stɒkɪŋ] - [səʊls] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
and Jack Thorl , the three apprentices , on their stocking - soles ; and having
和 杰克 - , 这 三 学徒 , 在 他们的 袜 - 鞋底 ; 和 拥有
[strɒŋ] [ænd; ənd] ['dʌmpi] [ɑːmz] ,
strong and dumpy arms ,
强的 和 矮胖 武器 ,

还有杰克·索尔，那三个学徒，穿着袜子鞋底；他们有着强壮而粗壮的手臂，

[pɪnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
pinned back his elbows like a flash of lightning ,
已置顶 后退 他的 肘部 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

他像闪电般向后伸展双肘，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɑːlənt] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][həʊld][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ;
giving the other callants time to jump on his back , and hold him like a vice ;
给予 这 其他 呼叫者 时间 到 跳 在 他的 后退 , 和 抓住 他 喜欢 一个 副 ;

给其他参与者时间跳到他背上，像钳子一样把他夹住；

[waɪl] , ['hævɪŋ] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [skruː] [ʌp] [maɪ] [plʌk] ,
while , having got time to draw my breath , and screw up my pluck ,
尽管 , 拥有 得到 时间 到 画 我的 气息 , 和 拧紧 向上 我的 采摘 ,

趁着还有时间喘口气，鼓起勇气，

[ai][ræn] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd] [hɒk] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] — ['tæmiː] ['bɒdkɪn] ,
I ran forward like a lion , and houghed the whole concern — Tammie Bodkin ,
我 跑 向前 喜欢 一个 狮子 , 和 霍夫 这 所有的 忧虑 — 塔米 锥子 ,
[ðə; ði] [θriː] ['feɪθf(ə)l] [ə'prentɪsɪz] ,
the three faithful apprentices ,
这 三 忠实 学徒 ,

我像狮子一样向前奔跑，抛下了所有牵挂——塔米·博德金，还有那三个忠实的学徒，

- , [ænd; ənd][ɔːl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈkɑːs(ə)l] .
Cursecowl , and all , coming to the ground like a battered castle .
- , 和 全部 , 未来 到 这 地面 喜欢 一个 伤痕累累 城堡 .

Cursecowl 和它的一切，都像一座破败的城堡一样轰然倒塌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒeɪmz] [ˈbætərz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ;
It was now James Batter's time to come up in line ;
它 曾是 现在 詹姆斯 击球手的 时间 到 来 向上 在 线 ;

现在轮到詹姆斯·巴特排队了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [duːs] [mæn] ([ˈbiːɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wei] [ðæt] -
and though a douce man (being savage for the insulting way that Cursecowl
和 尽管 一个 温柔 男人 (存在 野蛮的 为了 这 侮辱 方式 那 -
[hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][juːz] [hɪm]) ,
had dared to use him) ,
有 敢于 到 使用 他) ,

虽然他本性善良（但对 Cursecowl 竟敢如此侮辱他而感到愤怒），

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [laɪk] [mæd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn] - [brest] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈjelɪŋ]
he dropped down like mad , with his knees on Cursecowl's breast , who was yelling
他 掉落 向下 喜欢 疯狂的 , 和 他的 膝盖 在 - 胸部 , WHO 曾是 大喊
, [ˈrɔːrɪŋ] ,
, roaring ,
, 咆哮 ,

他疯狂地扑倒在地，膝盖压在诅咒猫头鹰的胸口，诅咒猫头鹰正在大喊大叫，咆哮着。

[ænd; ənd] [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌk] - [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] , [ˈkɪkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈspɜːrɪŋ] [left]
and grinding his buck - teeth like a mad bull , kicking right and spurring left
和 研磨 他的 巴克 - 牙齿 喜欢 一个 疯狂的 公牛 , 踢 正确的 和 刺激 左边
[wɪð] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈfjʊəri] ;
with fire and fury ;
和 火 和 愤怒 ;

他像疯牛一样咬着龅牙，气势汹汹地向右踢，向左蹬；

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪlˈmɑːnək] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] ,
and , taking his Kilmarnock off his head , thrust it , like a battering - ram ,
和 , 采取 他的 基尔马诺克 离开 他的 头 , 推力 它 , 喜欢 一个 殴打 - 内存 ,
[ˈɪntuː] - [maʊθ] ,
into Cursecowl's mouth ,
进入 - 嘴 ,

然后，他摘下头上的基尔马诺克帽，像攻城槌一样，把它插进了诅咒猫头鹰的嘴里。

[tuː; tə][ˈhɪndə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [əˈlɑːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
to hinder him from alarming the neighbourhood , and bringing the whole
到 阻碍 他 从 令人担忧 这 邻里 , 和 带来 这 所有的
[wɜːld] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ɪəz] .
world about our ears .
世界 关于 我们的 耳朵 .

阻止他惊扰邻里，让全世界都知道这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəˈmæʃ] [ɒv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] , [ˈrɔːrɪŋ] , [ˈteərɪŋ] , [ˈsweərɪŋ] , [ˈkɪkɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈkʌfɪŋ] ,
Such a stramash of tumbling , roaring , tearing , swearing , kicking , pushing , cuffing ,
这样的 一个 斯特拉马什 的 翻滚 , 咆哮 , 撕裂 , 咒骂 , 踢 , 推动 , 袖口 ,
[ˈrʌgiŋ] , [ænd; ənd] [ˈraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ! !
rugging , and riving about the floor ! !
地毯 , 和 驾驶 关于 这 地面 ! !

地板上简直是一片混乱，翻滚、咆哮、撕扯、咒骂、踢打、推搡、殴打、乱撞、扭打！

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒn] :
I thought they would not have left one another with a shirt on :
我 想法 他们 会 不是 有 左边 一 其他 和 一个 衬衫 在 :

我以为他们不会穿着衬衫就离开彼此：

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['kɒmbæt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deθ]	.
it	**seemed**	**a**	**combat**	**even**	**to**	**the**	**death**	**.**
它	似乎	一个	战斗	甚至	到	这	死亡	.

这似乎是一场你死我活的战斗。

-	[breθ]	[wɒz; wəz]	[tʃəʊkt]	[ʌp]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	,	[laɪk]	[wɪnd]	[ɪn]	[æn; ən]	['empti]	['blædə(r)]	;
Cursecowl's	**breath**	**was**	**choked**	**up**	**within**	**him**	**,**	**like**	**wind**	**in**	**an**	**empty**	**bladder**	**;**
-	气息	曾是	窒息	向上	之内	他	,	喜欢	风	在	一个	空的	膀胱	;

诅咒猫头鹰感觉呼吸困难，就像空膀胱里没有气一样；

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[gɒt]	[ə; eɪ]	-	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[frɒm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[dʒeɪmzɪz]	[kaʊl]	,
and	**when**	**I**	**got**	**a**	**gliskie**	**of**	**his**	**face**	**,**	**from**	**beneath**	**James's**	**cowl**	**,**
和	什么时候	我	得到	一个	-	的	他的	脸	,	从	下面	詹姆斯的	兜帽	,

当我透过詹姆斯的兜帽瞥见他的脸时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['grəʊɪŋ]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[hæt]	.
it	**was**	**growing**	**as**	**black**	**as**	**the**	**crown**	**of**	**my**	**hat**	**.**
它	曾是	生长	作为	黑色的	作为	这	王冠	的	我的	帽子	.

它长得和我帽子的帽顶一样黑。

[ˌaɪ 'tiː]	[fɪəd]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	[ðæt]	['mɜːdə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['ʌpʃɒt]	,	[ðə; ði]	[wɛbs]	['biːɪŋ]	[ɔːl]	[hiːld]	['əʊvə(r)]	,
It	**feared**	**me**	**much**	**that**	**murder**	**would**	**be**	**the**	**upshot**	**,**	**the**	**webs**	**being**	**all**	**heeled**	**over**	**,**
它	害怕	我	很多	那	谋杀	会	是	这	结果	,	这	网络	存在	全部	高跟鞋	超过	,

我非常害怕谋杀会是最终的结果，因为一切都已无法挽回。

[bəuθ]	[ɒv; əv]	[brɔːd]	[klɒθ]	,	['bʌkrəm]	,	-	,	[ænd; ənd]	[welʃ]	['flænl]	;
both	**of**	**broad**	**cloth**	**,**	**buckram**	**,**	**cassimir**	**,**	**and**	**Welsh**	**flannel**	**;**
两个都	的	广阔	布	,	粗麻布	,	-	,	和	威尔士语	绒布	;

包括府绸、粗麻布、卡西米尔布和威尔士法兰绒；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]		[ænd; ənd]	['wʊstɪd]	[rʌndz]	[kɔɪld]	[ə'baʊt]	[ðeə(r)]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	['bɒdɪz]	[laɪk]	['faɪəri]	['sɜːpənts]	.
and	**the**	**paper**	**shapings**	**and**	**worsted**	**runds**	**coiled**	**about**	**their**	**throats**	**and**	**bodies**	**like**	**fiery**	**serpents**	**.**
和	这	纸	形状	和	最差	跑	卷曲	关于	他们的	喉咙	和	身体	喜欢	火热	蛇	.

纸片和毛线缠绕在他们的喉咙和身体上，像燃烧的毒蛇一样。

[æt; ət]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ˌem 'iː]	,	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
At	**long**	**and**	**last**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**became**	**me**	**,**	**being**	**the**	**head**	**of**	**the**	**house**	**,**
在	长的	和	最后的	,	我	想法	它	成为	我	,	存在	这	头	的	这	房子	,

最后，我想，作为一家之主，我这样做才合情合理。

[tuː; tə]	[saʊnd]	[ə; eɪ]	['pɑːli]	,	[ænd; ənd]	[bɪd]	[ðem; ðəm]	[gɪv]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	[ə; eɪ]	['maʊθfʊl]	[ɒv; əv]	[freʃ]	[eə(r)]	,
to	**sound**	**a**	**parley**	**,**	**and**	**bid**	**them**	**give**	**the**	**savage**	**a**	**mouthful**	**of**	**fresh**	**air**	**,**
到	声音	一个	谈判	,	和	出价	他们	给	这	野蛮的	一个	一口气	的	新鲜的	空气	,

发起谈判，让他们给野蛮人一口新鲜空气。

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fens]	.
to	**see**	**if**	**he**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**in**	**his**	**defence**	**.**
到	看	如果	他	有	任何事物	到	说	在	他的	防御	.

看看他有没有什么话要为自己辩解。

- , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['fɔːsəbl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)] [hɪm] ,
Cursecowl , by this time , had forcible assurance of our ability to overpower him ,
- , 经过 这 时间 , 有 强制的 保证 的 我们的 能力 到 压倒 他 ,

此时，诅咒猫头鹰已经完全确信我们有能力制服他。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [grəʊ] ['teɪmə(r)] ,
and finding he had by far the worst of it , was obliged to grow tamer ,
和 寻找 他 有 经过 远的 这 最差 的 它 , 曾是 有义务 到 生长 驯服者 ,

他发现自己受到的伤害最为严重，不得不变得温顺一些。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] —
using the first breath he got to cry out —
使用 这 第一的 气息 他 得到 到 哭 出去 —

他用尽最后一丝力气，大声喊了出来——

" [ə; eɪ] ['bɑːli] , [jiː; ji] [θiːvz] !
" A barley , ye thieves !
" 一个 大麦 , 是的 窃贼 !

"一粒大麦，你们这些窃贼！"

[ə; eɪ] ['bɑːli] !
a barley !
一个 大麦 !

大麦！

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪnd] .
I tell you , give me wind .
我 告诉 你 , 给 我 风 .

我告诉你，给我风吧。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [naɪn] [ɒv; əv] [jiː; ji] !
There's not a man in nine of ye !
有 不是 一个 男人 在 九 的 是的 !

你们九个人里没有一个男人！

" ['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [wiː; wi] [sɔː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ;
" Finding our own strength , we saw , by this time , that we were masters of the field ;
" 寻找 我们的 自己的 力量 , 我们 锯 , 经过 这 时间 , 那 我们 是 大师 的 这 场地 ;

"我们找到了自己的力量，到那时我们才意识到，我们已经掌握了这片领域的主动权；

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tɜːmz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,
nevertheless we took care to make good terms when they were in our power ,
尽管如此 我们 采取 关心 到 制作 好的 条款 什么时候 他们 是 在 我们的 力量 ,

然而，当我们有能力达成良好协议时，我们还是尽力争取了。

[nɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi] [ə'laʊ] - [tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
nor would we allow Cursecowl to sit upright till after he had said , three times over ,
也不 会 我们 允许 - 到 坐 直立 直到 后 他 有 说 , 三 时代 超过 ,

我们也不会允许诅咒猫头鹰坐直，直到他重复三遍之后。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [wʌn] .
on his honour as a gentleman , that he would behave as became one .
在 他的 荣誉 作为 一个 绅士 , 那 他 会 表现 作为 成为 一 .

他以绅士的荣誉担保，他会举止得体，符合绅士风度。

[ˈɑːftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [niːz] [ə; eɪ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːf] , [tuː; tə][dæd] [ɒf] [ðə; ði] [staʊər] ,
After giving his breeches - knees a skuff with his loof , to dad off the stoure ,
后 给予 他的 马裤 - 膝盖 一个 - 和 他的 长柄草 , 到 爸爸 离开 这 故事 ,
[hiː; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,

他用手肘蹭了蹭马裤的膝盖，然后从楼梯上下来，去找爸爸。

[raɪt] [fʊt] [ˈfɔːməʊst] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] - [saɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlædi] [wɜː(r); wə(r)] [daɪt] [ðeə(r)]
right foot foremost , to the counter - side , while the laddies were dighting their
正确的 脚 首先 , 到 这 柜台 - 边 , 尽管 这 小伙子们 是 战斗 他们的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

右脚在前，向柜台一侧迈去，而小伙子们则在皱眉。

[ænd; ənd] [ˈstəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wɛbs] [əˈpɒn][ðeə(r)][endz] [raʊnd] [əˈbaʊt] , [ˈseɪɪŋ] , —
and stowing away the webs upon their ends round about , saying , —
和 存放 离开 这 网络 之上 他们的 结束 圆形的 关于 , 说 , —

并将蛛网藏在它们末端周围，说道：

“ [ˈmeɪstər] [wɔːx] ,
“ Maister Wauch ,
“ 大师 哇哦 ,

“Maister Wauch，

[haʊ] [hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə][send] [heɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [wɑːrk][æz; əz] [ðæt] [kəʊt]
how have ye the conscience to send hame such a piece o ' wark as that coat
如何 有 是的 这 良心 到 发送 家 这样的 一个 片 o - 工作 作为 那 外套
[tuː; tə][ˈɒnɪ] [ˈdiːsnt] [mæn] ?
to ony decent man ?
到 仅 体面的 男人 ?

你们怎能昧着良心，把这样一件破烂的衣服送给任何一个体面的人?

[duː; də][jiː; ji][deə(r)][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][dʒəˈruːsələm][ˈspaɪdə(r)] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
Do ye dare to imagine that I am a Jerusalem spider , that I could be
做 是的 敢 到 想象 那 我 是 一个 耶路撒冷 蜘蛛 , 那 我 可以 是
[kræmd] ,
crammed ,
拥挤 ,

你们竟敢想象我是一只耶路撒冷蜘蛛，可以被塞满吗?

[nek] [ænd; ənd] [hiːlz] , [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
neck and heels , into such a thing as that ?
脖子 和 高跟鞋 , 进入 这样的 一个 事物 作为 那 ?

脖子和脚后跟，竟然会变成那样?

[faɪ] , [ʃeɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [ˈbʌt(ə)n] [ɒn] [jɔːˈself] , [mæn] , [ˈskeəkrəʊ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːt(ə)l] [ðəʊ]
Fie , shame — it would not button on yourself , man , scarecrow - looking mortal though
菲 , 耻辱 — 它 会 不是 按钮 在 你自己 , 男人 , 稻草人 - 寻找 凡人 尽管
[jiː; ji][biː; bi] !
ye be !
是的 是 !

呸，真丢人——就算你这副稻草人模样的凡人，也扣不上这扣子!

” [dʒeɪmz] ['bætərz] [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['roʊmənz] ;
” James Batter's blood was now up , and boiling like an old Roman's ;
” 詹姆斯 击球手的 血 曾是 现在 向上 , 和 沸腾 喜欢 一个 老的 罗马书 ;

“詹姆斯·巴特此刻怒火中烧，像古罗马人一样沸腾着；

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [kɔːt] ,
so he was determined to show Cursecowl that I had a friend in court ,
所以 他 曾是 决定 到 展示 - 那 我 有 一个 朋友 在 法庭 ,

所以他决心要让 Cursecowl 知道我在法庭上有朋友。

['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [-] [end] .
able and willing to keep him at stave's end .
有能力的 和 愿意的 到 保持 他 在 五线谱的 结尾 .

能够并且愿意让他留在木板的末端。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [kɑːm] [saʊ; sʌf] , ” [sed] [dʒeɪmz] ['bætə(r)] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ;
“ Keep a calm sough , ” said James Batter , interfering ;
“ 保持 一个 冷静的 飒飒 , ” 说 詹姆斯 连击 , 干扰 ;

“保持冷静，”詹姆斯·巴特插话道；

“ [ænd; ənd] [nɒt] [mɪs'kɔːl] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒp] ; [ɔː(r)] ,
“ and not miscall the head of the house in his own shop ; or ,
“ 和 不是 误拨 这 头 的 这 房子 在 他的 自己的 店铺 ; 或者 ,

“不要在店主自己的店铺里叫错他的名字；或者，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
to say nothing of present consequences , by way of showing ye the road to the door ,
到 说 没有什么 的 展示 结果 , 经过 方式 的 显示 是的 这 路 到 这 门 ,

更遑论其后果，我这样做是为了给你们指明出路。

[pə'hæps] ['meɪstər] - , [ðə; ði] ['peni] - ['raɪtə(r)] , - ['el'el] [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['kæpʃ(ə)n] - ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['mɑːdʒɪn] ,
perhaps Maister Sneckdrawer , the penny - writer , ' ll give ye a caption - paper with a broad margin ,
也许 大师 - , 这 一分钱 - 作家 , - 二 给 是的 一个 标题 - 纸 和 一个 广阔 利润 ,

或许，那位擅长写便士画的斯内克德拉弗先生会给你一张宽边的说明纸。

[tuː; tə] [klɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [wɪð] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] . ”
to claw your elbow with at your leisure , my good fellow . ”
到 爪 你的 弯头 和 在 你的 闲暇 , 我的 好的 同伴 . ”

“闲暇时用手肘挠挠吧，我的好朋友。”

“ [puː] , [puː] ! ” [kraɪd] - , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [æt; ət] [dʒeɪmzɪz] [biːk] ;
“ Pugh , pugh ! ” cried Cursecowl , snapping his finger and thumb at James's beak ;
“ 普格 , 普格 ! ” 哭 - , 啪啪 他的 手指 和 拇指 在 詹姆斯的 喙 ;

“噗噗！”诅咒猫头鹰叫道，用拇指和食指打着詹姆斯的喙；

“ [ai] [duː; də] [nɒt] ['væljuː] [jɔː(r); jə(r)] ['θretnɪŋ] [æn; ən] [ɪl] ['hɑːfpeni] .
“ I do not value your threatening an ill halfpenny .
“ 我 做 不是 价值 你的 威胁 一个 患病的 半便士 .

“我不在乎你那点微不足道的威胁。”

[kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzɪ; -sɪ] ,
Come away out your ways to the crown of the causey ,
来 离开 出去 你的 方式 到 这 王冠 的 这 考伊 ,

走出你通往事业巅峰的道路，

[ænd; ənd]	[aɪl]	[bɒks]	['eni]	[θriː]	[ɒv; əv]	[jiː; ji]	,	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	-	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]	-	['mʌtʃkɪn]	.
and	**I'll**	**box**	**any**	**three**	**of**	**ye**	**,**	**over**	**the**	**bannys**	**,**	**for**	**half**	**-**	**a**	**-**	**mutchkin**	**.**
和	患病的	盒子	任何	三	的	是的	,	超过	这	-	,	为了	一半	-	一个	-	穆奇金	.

我愿为了一个半块钱，在班尼斯（一种印度教仪式用语，指 ...

[bʌt; bət]	,	-	-	,	['bætə(r)]	,	[maɪ]	[mæn]	,	['noʊˌbɑːdiːz]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	”	['ædɪd]	-	,
But	**,**	**'**	**odsake**	**,**	**Batter**	**,**	**my**	**man**	**,**	**nobody's**	**speaking**	**to**	**you**	**,**	**”**	**added**	**Cursecowl**	**,**
但	,	-	-	,	连击	,	我的	男人	,	没有人	请讲	到	你	,	”	额外	-	,

“但是，拜托，巴特，我的兄弟，没人跟你说话，”Cursecowl补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苏格兰故事书(The book of Scottish story)
第81/81页

['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[hæk]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[spɪt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	;	“	[gəʊ]	[heɪm]	,
giving	**a**	**hack**	**now**	**and**	**then**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**spit**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**“**	**go**	**hame**	**,**
给予	一个	黑客	现在	和	然后	,	和	一个	少量	吐	向下	在	这	地面	;	“	去	家	,

时不时地胡闹一下，再往地上吐点东西；“滚蛋吧，

[mæn]	,	[ænd; ənd]	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	[kaʊl]	[wɒʃt]	;	[ai]	[ˌdeə'seɪ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	-	[ˌem 'iː]	,
man	**,**	**and**	**get**	**your**	**cowl**	**washed**	**;**	**I**	**daresay**	**you**	**have**	**pushioned**	**me**	**,**
男人	,	和	得到	你的	兜帽	洗过	;	我	敢说	你	有	-	我	,

老兄，把你的兜帽洗洗吧；我敢说你把我推倒了。

[səʊ]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
so	**I**	**have**	**no**	**more**	**to**	**say**	**to**	**the**	**like**	**of**	**you**	**.**
所以	我	有	不	更多的	到	说	到	这	喜欢	的	你	.

所以，对于像你这样的人，我没什么好说的了。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	['meɪstər]	[wɔːx]	,	[dʒʌst]	['spiːkɪŋ]	['huːlɪ]	[ænd; ənd]	['feəli]	,
But	**now**	**,**	**Maister**	**Wauch**	**,**	**just**	**speaking**	**hooly**	**and**	**fairly**	**,**
但	现在	,	大师	哇哦	,	只是	请讲	胡利	和	相当	,

但现在，沃赫先生，我只是随口说说而已，

[duː; də]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[θɪŋk]	[blæk]	['bɜːnɪŋ]	[ʃeɪm]	[ɒv; əv]	[jɔː'self]	,
do	**you**	**not**	**think**	**black**	**burning**	**shame**	**of**	**yourself**	**,**
做	你	不是	思考	黑色的	燃烧	耻辱	的	你自己	,

你难道不觉得这是你莫大的耻辱吗？

[fɔː(r); fə(r)]	['pʊtɪŋ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɑːtɪk(ə)l]	['ɪntuː]	['eni]	['diːsnt]	['krɪstʃən]	[mænz]	[hænd]	,	[laɪk]	[maɪn]	?	”
for	**putting**	**such**	**an**	**article**	**into**	**any**	**decent**	**Christian**	**man's**	**hand**	**,**	**like**	**mine**	**?**	**”**
为了	推杆	这样的	一个	文章	进入	任何	体面的	基督教	男人的	手	,	喜欢	矿	?	”

把这样一篇文章放到像我这样正直的基督徒手中，难道不是一件好事吗？

“	[weɪt]	[ə; eɪ]	[wiː]	—	[weɪt]	[ə; eɪ]	[wiː]	,	[frend]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[gɪv]	[jiː; ji]	[ə; eɪ]	[lɒk]	[sɔːlt]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[brɒθ]	,
“	**Wait**	**a**	**wee**	**—**	**wait**	**a**	**wee**	**,**	**friend**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**ye**	**a**	**lock**	**salt**	**to**	**your**	**broth**	**,**
“	等待	一个	哇	—	等待	一个	哇	,	朋友	,	和	患病的	给	是的	一个	锁	盐	到	你的	肉汤	,

“稍等片刻——稍等片刻，朋友，我这就给你的肉汤里加一锁盐，

”	['ɑːnsə(r)d]	[ai]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[kuːl]	[wei]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]	['eldə(r)]	[ɒv; əv]	['meɪstər]	-	,
”	**answered**	**I**	**,**	**in**	**a**	**calm**	**and**	**cool**	**way**	**;**	**for**	**,**	**being**	**a**	**confidential**	**elder**	**of**	**Maister**	**Wiggie's**	**,**
”	回答	我	,	在	一个	冷静的	和	凉爽的	方式	;	为了	,	存在	一个	机密的	长老	的	大师	-	,

”我平静而冷静地回答道；因为，作为维吉大师的亲信长老，

[ai]	[kept]	[maɪ'self]	[friː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[sɪn]	[ɒv; əv]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	,	[ɔː(r)]	['faɪtɪŋ]	,	[ɪk'sept]	[ɪn]	[self]	-	[dɪ'fens]	,
I	**kept**	**myself**	**free**	**from**	**the**	**sin**	**of**	**getting**	**into**	**a**	**passion**	**,**	**or**	**fighting**	**,**	**except**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**,**
我	保留	我	自由的	从	这	罪	的	获得	进入	一个	热情	,	或者	斗争	,	除了	在	自己	-	防御	,

我一直避免陷入激情或争斗的罪恶之中，除非是出于自卫。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[fə'bɪd(ə)n]	['naɪðə(r)]	[baɪ]	[lɔː]	[nɔː(r)]	['gɒsp(ə)l]	;	[ænd; ənd]	,	['stuːpɪŋ]	[daʊn]	,
which	**is**	**forbidden**	**neither**	**by**	**law**	**nor**	**gospel**	**;**	**and**	**,**	**stooping**	**down**	**,**
哪个	是	禁止	两者都不	经过	法律	也不	福音	;	和	,	弯腰	向下	,

这既不为律法所禁止，也不为福音所禁止；于是，他弯下腰，

[ai]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['taʊəl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	['spredɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kaʊntə(r)]	,
I	**took**	**up**	**the**	**towel**	**from**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**,**	**spreading**	**it**	**upon**	**the**	**counter**	**,**
我	采取	向上	这	毛巾	从	这	角落	,	和	,	传播	它	之上	这	柜台	,

[beɪd]	[hɪm]	[lʊk]	,
bade	**him**	**look**	**,**
巴德	他	看	,

我从角落里拿起毛巾，铺在柜台上，示意他看。

[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[njuː]	[æn; ən]	[ɔːld]	[ə'kweɪntəns]	!
and	**see**	**if**	**he**	**knew**	**an**	**auld**	**acquaintance**	**!**
和	看	如果	他	知道	一个	老	熟人	!

看看他是否认识某个老熟人！

-	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[drə'guːn]	,	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['ræʃ(ə)nəl]	[pɔɪnts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]
Cursecowl	**,**	**to**	**be**	**such**	**a**	**dragoon**	**,**	**had**	**some**	**rational**	**points**	**in**	**his**	**character**
-	,	到	是	这样的	一个	龙骑兵	,	有	一些	合理的	积分	在	他的	特点

;	[səʊ]	,
;	**so**	**,**
;	所以	,

诅咒之王，即便身为一名龙骑兵，其性格中也具备一些理性的特质；因此，

['siːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lent]	[ɪə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smɜːk]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rʌf]	[red]	[feɪs]	,
seeing	**that**	**he**	**lent**	**ear**	**to**	**me**	**with**	**a**	**smirk**	**on**	**his**	**rough**	**red**	**face**	**,**
看到	那	他	借出的	耳朵	到	我	和	一个	傻笑	在	他的	粗糙的	红色的	脸	,

见他侧耳倾听，粗糙的红脸上带着一丝冷笑，

[ai]	[went]	[ɒn]	:
I	**went**	**on**	**:**
我	去	在	:

我接着说：

“	[teɪk]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[wei]	[həʊm]	,
“	**Take**	**my**	**advice**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**make**	**the**	**best**	**of**	**your**	**way**	**home**	**,**
“	拿	我的	建议	作为	一个	朋友	,	和	制作	这	最好的	的	你的	方式	家	,

['kɪlɪŋ]	-	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	;
killing	**-**	**coat**	**and**	**all**	**;**
杀	-	外套	和	全部	;

“听我朋友的劝告，好好回家吧，就算穿着杀戮大衣也一样；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	['pɜːfɪkt]	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	[mis'teik]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]
for	**the**	**most**	**perfect**	**will**	**sometimes**	**fall**	**into**	**an**	**innocent**	**mistake**	**,**	**and**	**,**	**at**
为了	这	最多	完美的	将要	有时	落下	进入	一个	清白的	错误	,	和	,	在

['eni]	[reɪt]	,
any	**rate**	**,**
任何	速度	,

即使是最完美的人，有时也会犯无意的错误，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	[biː; bi]	[helpt]	[naʊ]	.
it	**cannot**	**be**	**helped**	**now**	**.**
它	不能	是	帮助	现在	.

现在也没办法了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[jiː; ji]	[ʃəʊ]	['eni]	['sɪmptəm]	[ɒv; əv]	-	,
But	**if**	**ye**	**show**	**any**	**symptom**	**of**	**obstripulosity**	**,**
但	如果	是的	展示	任何	症状	的	-	,

但如果你表现出任何顽固不化的症状，

[aɪl]	[faɪnd]	[maɪ'self]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	['pʌblɪʃɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'brɔːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːld]
I'll	**find**	**myself**	**under**	**the**	**necessity**	**of**	**publishing**	**you**	**abroad**	**to**	**the**	**world**
患病的	寻找	我	在下面	这	必要性	的	出版	你	国外	到	这	世界

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,
for	**what**	**you**	**are**	**,**
为了	什么	你	是	,

我终将意识到，有必要将你的才华公之于众，让全世界了解你。

[ænd; ənd]	[ʃəʊ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taʊəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['wʌndə(r)]	[tuː; tə]	[brɔːd]	['skɒtlənd]	,
and	**show**	**about**	**that**	**head**	**in**	**the**	**towel**	**for**	**a**	**wonder**	**to**	**broad**	**Scotland**	**,**
和	展示	关于	那	头	在	这	毛巾	为了	一个	想知道	到	广阔	苏格兰	,

并展示一下用毛巾包着的头，这对于广阔的苏格兰来说是一个奇迹，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ðæt]	[wɪl]	[meɪk]	['kʌstəməz]	[fliː]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	[buːð]	,
in	**a**	**manner**	**that**	**will**	**make**	**customers**	**flee**	**from**	**your**	**booth**	**,**
在	一个	方式	那	将要	制作	顾客	逃跑	从	你的	展位	,

以一种会让顾客逃离你摊位的方式，

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'fektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sev(ə)n]	[pleɪgz]	[ɒv; əv]	['iːdʒɪpt]	.
as	**if**	**it**	**was**	**infected**	**with**	**the**	**seven**	**plagues**	**of**	**Egypt**	**.**
作为	如果	它	曾是	已感染	和	这	七	瘟疫	的	埃及	.

仿佛感染了埃及七灾一般。

”	[æt; ət]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[goʊts]	[hed]	,	-	[klæpt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[θaɪ]	[tuː]	[ɔː(r)]
”	**At**	**sight**	**of**	**the**	**goat's**	**head**	**,**	**Cursecowl**	**clapped**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**thigh**	**two**	**or**
”	在	视线	的	这	山羊的	头	,	-	鼓掌	他的	手	在	他的	大腿	二	或者

[θriː]	[taɪmz]	,
three	**times**	**,**
三	时代	,

“看到山羊头，诅咒猫头鹰就用手拍了两三下大腿，

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	['mʌstə(r)]	[gʊd]	['mænəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[bɜːstɪŋ]
and	**could**	**scarcely**	**muster**	**good**	**manners**	**enough**	**to**	**keep**	**himself**	**from**	**bursting**
和	可以	几乎	鼓起	好的	礼仪	足够的	到	保持	他自己	从	爆发

[aʊt]	[ə; eɪ]	-	['lɑːfɪŋ]	.
out	**a**	**-**	**laughing**	**.**
出去	一个	-	笑	.

他几乎无法克制住自己的礼貌，忍不住大笑起来。

“	[jiː; ji]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['fɪdl]	,	[frend]	,	”	[sed]	[ai]	;
“	**Ye**	**seem**	**to**	**have**	**found**	**a**	**fiddle**	**,**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**I**	**;**
“	叶	似乎	到	有	成立	一个	小提琴	,	朋友	,	”	说	我	;

“看来你找到一把小提琴了，朋友，”我说；

“	[bʌt; bət]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[liːv]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,
“	**but**	**give**	**me**	**leave**	**to**	**tell**	**you**	**,**
“	但	给	我	离开	到	告诉	你	,

“但请允许我告诉你，

[ðæt]	[jɪl]	[meɪ]	[biː; bi]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['laɪkə]	[ə; eɪ]	['hæŋɪŋ]	-	[mætʃ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪk(ə)l]	['mætə(r)]	.
that	**ye'll**	**may**	**be**	**find**	**it**	**liker**	**a**	**hanging**	**-**	**match**	**than**	**a**	**musical**	**matter**	**.**
那	叫喊	可能	是	寻找	它	点赞者	一个	绞刑	-	匹配	比	一个	音乐	事情	.

你们或许会发现，这更像是一场绞刑架上的火柴，而不是一件音乐作品。

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[hænd]	[juː; jʊ]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	,	[ɒn]	[tuː]	['speʃ(ə)l]
Are	**you**	**not**	**aware**	**that**	**I**	**could**	**hand**	**you**	**over**	**to**	**the**	**sheriff**	**,**	**on**	**two**	**special**
是	你	不是	意识到的	那	我	可以	手	你	超过	到	这	警长	,	在	二	特别的

[in'daitmənt]	?
indictments	**?**
起诉书	?

你难道不知道我可以根据两项特别起诉书将你移交给警长吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] - , [ɪn] ['kʌfɪŋ] [ˌem 'iː] ,
In the first place , for an action of assault and batterification , in cuffing me ,
在 这 第一的 地方 , 为了 一个 行动 的 突击 和 - , 在 袖口 我 ,

首先，对我实施了殴打和人身伤害行为，即给我戴上手铐，

[æn; ən]['eldə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪkt] ['kɪlɪŋ] - [kəʊt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] ,
an elder of our kirk , with a sticked killing - coat , in my own shop ; and ,
一个 长老 的 我们的 柯克 , 和 一个 粘住了 杀 - 外套 , 在 我的 自己的 店铺 ; 和 ,

我们教会的一位长者，穿着一件镶有刺猬头的杀人外套，出现在我的店里；而且，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,
in the second place , as a swindler , imposing on his Majesty's loyal subjects ,
在 这 第二 地方 , 作为 一个 骗子 , 气势磅礴 在 他的 陛下的 忠诚 主题 ,

其次，他是个骗子，欺骗了陛下忠诚的臣民。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'pri:t-] , [ænd; ənd] ['pɑːmɪŋ] [ɒf] ['ɡoʊts] [fleʃ] [ə'pɒn] ['krɪstʃənz] ,
taking the coin of the realm on false pretences , and palming off goat's flesh upon Christians ,
采取 这 硬币 的 这 领域 在 错误的 伪装 , 和 掌心 离开 山羊的 肉 之上 基督徒 ,

以欺诈手段敛财，并将羊肉卖给基督徒，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ['peɪɡənz] .
as if they were perfect Pagans .
作为 如果 他们 是 完美的 异教徒 .

仿佛他们是完美的异教徒。

” ['hiːðn] [ðəʊ] - [wɒz; wəz] , [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ə'lɑːmd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] - , [suːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ,
” Heathen though Cursecowl was , this oration alarmed him in a jiffie , soon showing him ,
” 异教徒 尽管 - 曾是 , 这 演讲 惊慌 他 在 一个 - , 很快 显示 他 ,

“尽管诅咒之王是个异教徒，但这番演说却立刻让他警觉起来，很快便让他明白了……”

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ;
in a couple of hurries , that it was necessary for him to be our humble servant ;
在 一个 夫妻 的 匆忙 , 那 它 曾是 必要的 为了 他 到 是 我们的 谦逊的 仆人 ;

匆匆忙忙之下，他意识到自己必须成为我们卑微的仆人；

[səʊ][hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [smɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
so he said , still keeping the smirk on his face —
所以 他 说 , 仍然 保持 这 傻笑 在 他的 脸 —

他脸上依然挂着那抹得意的笑容，说道——

“ [kɛ] , [kɛ] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
“ Keh , keh , it's not worth making a noise about after all .
“ 克 , 克 , 它是 不是 值得 制作 一个 噪音 关于 后 全部 .

“呵呵，还是别大惊小怪了。”

[giː]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈdʒækɪt]	,	[mænsi]	,	[maɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ˈitl]	[ˈmeɪbi]	[sɜːv]	[maɪ]	[ˈnefjuː]	,	[jʌŋ]
Gie	**me**	**the**	**jacket**	**,**	**Mansie**	**,**	**my**	**man**	**,**	**and**	**it'll**	**maybe**	**serve**	**my**	**nephew**	**,**	**young**
gie	我	这	夹克	，	曼西	，	我的	男人	，	和	它将	或许	服务	我的	侄子	，	年轻的

[kɪlɪm]	,
Killim	**,**
基利姆	，

把外套给我，曼西，我的朋友，也许我侄子小基利姆能用得上。

[huː]	[ɪz]	[æz; əz]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[wɒsp]	.
who	**is**	**as**	**lingit**	**in**	**the**	**waist**	**as**	**a**	**wasp**	**.**
WHO	是	作为	-	在	这	腰部	作为	一个	黄蜂	.

他的腰细得像黄蜂一样。

[let]	[ˌjuː ˈes]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[pɔː]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntə(r)]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[frendz]	.
Let	**us**	**take**	**a**	**shake**	**of**	**your**	**paw**	**over**	**the**	**counter**	**,**	**and**	**be**	**friends**	**.**
让	我们	拿	一个	摇	的	你的	爪子	超过	这	柜台	，	和	是	朋友们	.

让我们隔着柜台握个爪子，成为朋友吧。

[baɪ]	-	[ˈgɑːnɛs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[baɪ]	-	[ˈgɑːnɛs]	.
Bye	**-**	**ganes**	**should**	**be**	**bye**	**-**	**ganes**	**.**
再见	-	甘斯	应该	是	再见	-	甘斯	.

Bye-ganes 应该是 bye-ganes。

”	[ˈnevə(r)]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[sed]	[ðæt]	[mænsi]	[wɔːx]	,	[ðəʊ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ˌvɒlənˈtiəz]	,
”	**Never**	**let**	**it**	**be**	**said**	**that**	**Mansie**	**Wauch**	**,**	**though**	**one**	**of**	**the**	**king's**	**volunteers**	**,**
”	绝不	让	它	是	说	那	曼西	哇哦	，	尽管	一	的	这	国王的	志愿者	，

“千万不要让人说曼西·沃赫，尽管他是国王的志愿者之一，

[ˈevə(r)]	[θrʌst]	[əˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ˈɒlɪv]	[brɑːntʃ]	[ɒv; əv]	[piːs]	;	[səʊ]	,	[ɪl]	-	[juːst]	[ðəʊ]	[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	,
ever	**thrust**	**aside**	**the**	**olive**	**branch**	**of**	**peace**	**;**	**so**	**,**	**ill**	**-**	**used**	**though**	**I**	**had**	**been**	**,**
曾经	推力	旁边	这	橄榄	分支	的	和平	；	所以	，	患病的	-	用过的	尽管	我	有	到过	，

总是将和平的橄榄枝拒之门外；所以，尽管我曾饱受虐待，

[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	[ˈbætə(r)]	,	[huː]	[hæd; həd]	[gɒt]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[smæʃt]	[tuː; tə]	[ˈkrʌntʃɪz]	,
to	**say**	**nothing**	**of**	**James**	**Batter**	**,**	**who**	**had**	**got**	**his**	**pipe**	**smashed**	**to**	**crunches**	**,**
到	说	没有什么	的	詹姆斯	连击	，	WHO	有	得到	他的	管道	粉碎	到	仰卧起坐	，

更别提詹姆斯·巴特了，他的烟斗都被砸成了碎片。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈspektək(ə)lz]	[nɒkt]	[aʊt]	,	[ai]	[geɪv]	[hɪm]	[maɪ]	[fɪst]	[ˈfræŋkli]
and	**one**	**of**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**spectacles**	**knocked**	**out**	**,**	**I**	**gave**	**him**	**my**	**fist**	**frankly**
和	一	的	这	眼睛	的	他的	眼镜	敲门	出去	，	我	给予	他	我的	拳头	坦率地说

.
.
.

他的眼镜的一只眼睛被打瞎了，我毫不犹豫地给了他一拳。

[dʒeɪmz]	[ˈbætərz]	[bɜːs]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	[ˈfɪəsli]	[pʊt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[ˈwʌndə(r)]	,
James	**Batter's**	**birse**	**had**	**been**	**so**	**fiercely**	**put**	**up**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**,**
詹姆斯	击球手的	鬃	有	到过	所以	激烈地	放	向上	，	和	不	想知道	，

詹姆斯·巴特的抗议活动如此激烈，难怪如此。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[ˈiːzəli]	[sliːk]	[daʊn]	;	[səʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ˈʌŋkəʊ]
that	**it**	**was**	**not**	**so**	**easily**	**sleeked**	**down**	**;**	**so**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**he**	**looked**	**unco**
那	它	曾是	不是	所以	容易地	光滑的	向下	；	所以	，	为了	一个	尽管	，	他	看起来	未

[glʌm]	,
glum	**,**
沮丧	，

但这并不容易平复；所以，有一段时间，他看起来有些闷闷不乐。

[tɪl]	-	[ɪnˈsɪstɪd]	[ðæt]	[ˈaʊə(r)]	[ˈmiːtɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[draɪ]	[wʌn]	;
till	**Cursecowl**	**insisted**	**that**	**our**	**meeting**	**should**	**not**	**be**	**a**	**dry**	**one**	**;**
直到	-	坚持	那	我们的	会议	应该	不是	是	一个	干燥	一	；

直到 Cursecowl 坚持认为我们的会面不应该枯燥乏味；

[nɔː(r)]	[wʊd]	[hiː; hi]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[wɜːd]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[dʒeɪmz]	['bætə(r)]	[nɒt]	[ək'septɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[triːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mʌtʃkɪn]	[ɒv; əv]	-	.
nor	would	he	hear	a	single	word	on	me	and	James	Batter	not	accepting	his	treat	of	a	mutchkin	of	Kilbagie	.
也不	会	他	听到	一个	单身的	单词	在	我	和	詹姆斯	连击	不是	接受	他的	对待	的	一个	穆奇金	的	-	.

他也不会听我提起我和詹姆斯·巴特不接受他请我吃一块基尔巴吉小蛋糕的事。

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[dʒeɪmz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[səʊ]	-	[ænd; ənd]	[rɪ'fræktəri]	,
I	did	not	think	James	would	have	been	so	doure	and	refractory	,
我	做过	不是	思考	詹姆斯	会	有	到过	所以	-	和	耐火	,

我没想到詹姆斯会如此阴郁固执。

[fʌŋk]	[ænd; ənd]	[fliŋ]	[laɪk]	[əʊld]	[ˌdʒerə'bəʊəm]	;	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːt]	,
funking	and	flinging	like	old	Jeroboam	;	but	at	last	,	with	the	persuasion	of	the	treat	,
放克	和	投掷	喜欢	老的	耶罗波安	;	但	在	最后的	,	和	这	劝说	的	这	对待	,

像老耶罗波安一样胡闹、撒泼；但最终，在款待的诱惑下，

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	,	['sliːkɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[frʌnt]	[heə(r)]	,
he	came	to	,	and	,	sleeking	down	his	front	hair	,
他	来了	到	,	和	,	光滑	向下	他的	正面	头发	,

他醒了过来，然后捋了捋额前的头发，

[wiː; wi]	[ɔːl]	[θriː]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kləʊz]	,
we	all	three	took	a	step	down	to	the	far	end	of	the	close	,
我们	全部	三	采取	一个	步	向下	到	这	远的	结尾	的	这	关闭	,

我们三人一起走到巷子尽头。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[striːt]	,	[weə(r)]	['wɪdəʊ]	-	[kept]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ɒv; əv]	-	[ðə; ði]	['tæŋkəd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tæpit]	[hen]	;
at	the	back	street	,	where	Widow	Thamson	kept	the	sign	of	'	The	Tankard	and	the	Tappit	Hen	;
在	这	后退	街道	,	在哪里	寡妇	-	保留	这	符号	的	-	这	酒杯	和	这	塔皮特	母鸡	;

在后街，寡妇萨姆森挂着“酒杯和塔皮特母鸡”的招牌；

-	-	,	[wen]	[wiː; wi]	[gɒt]	[ɑː'selvz]	['siːtɪd]	,
'	Cursecowl	,	when	we	got	ourselves	seated	,
-	-	,	什么时候	我们	得到	我们自己	坐着	,

“诅咒猫头鹰，当我们坐下的时候，

['ɔːdərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ræp]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['nʌk(ə)lz]	,
ordering	in	the	spirits	with	a	loud	rap	on	the	table	with	his	knuckles	,
订购	在	这	烈酒	和	一个	大声	说唱	在	这	桌子	和	他的	指关节	,

他用指关节用力敲击桌子，示意要酒。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]	[ɒn]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['fɔː,tuːθ]	,	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ruːf]	[rɪŋ]	.
and	a	whistle	on	the	landlady	through	his	foreteeth	,	that	made	the	roof	ring	.
和	一个	哨	在	这	房东	通过	他的	前牙	,	那	制成	这	屋顶	戒指	.

他用前牙对着房东太太吹了一声口哨，响声震得屋顶嗡嗡作响。

[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[bɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[brɔːt]	;	[səʊ]	,	['ɑːftə(r)]	['drɪŋkɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðərz]	[helθ]	[raʊnd]	,
A	bottle	of	beer	was	also	brought	;	so	,	after	drinking	one	another's	healths	round	,
一个	瓶子	的	啤酒	曾是	还	带来	;	所以	,	后	喝	一	另一个的	健康	圆形的	,

还带来了一瓶啤酒；于是，在互相祝酒之后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dræm] [glɑːs] ,
with a tasting out of the dram glass ,
和 一个 品尝 出去 的 这 德拉姆 玻璃 ,

用小酒杯品尝一下

- [swɔʃ, swɔːʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔː] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tæŋkəd] , ['seɪɪŋ] —
Cursecowl swashed the rest of the raw creature into the tankard , saying —
- 冲刷 这 休息 的 这 生的 生物 进入 这 酒杯 , 说 —

诅咒猫头鹰把剩下的生肉都扫进了酒杯里，说道——

“ [naʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] - ; [ðeəz; ðəz] [drɪŋk] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ðæts] ['riːəl] - [pæp] - [ɪn] . -
“ Now take your will o't ; there's drink fit for a king ; that's real ' Pap - in . '
“ 现在 拿 你的 将要 - ; 有 喝 合身 为了 一个 国王 ; 那就是 真实的 - 帕普 - 在 . -

“现在，请拿出您的意志；这里有适合国王享用的饮品；那才是真正的‘帕普’。”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɒdi] , - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kwɪə(r)]
” He was an awful body , Cursecowl , and had a power of queer
” 他 曾是 一个 可怕 身体 , - , 和 有 一个 力量 的 酷儿
['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [wiːl] - [ə; eɪ] - [wat] ,
stories , which , weel - a - wat ,
故事 , 哪个 , 威尔 - 一个 - 什么 ,

“他是个可怕的家伙，Cursecockl，而且拥有讲述怪异故事的能力，嗯，好吧，

[dɪd] [nɒt] [luːz] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
did not lose in the telling .
做过 不是 失去 在 这 讲述 .

在叙述过程中并没有输。

[dʒeɪmz] ['bætə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] , - [ænd; ənd] [lɔɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪn] - [jɪə(r)] -
James Batter , beginning to brighten up , hodged and leuch like a nine - year -
詹姆斯 连击 , 开始 到 提亮 向上 , - 和 卢赫 喜欢 一个 九 - 年 -
[əʊld] ; [ænd; ənd] [ai] ['friːli] [kən'fes] ,
old ; and I freely confess ,
老的 ; 和 我 自由 承认 ,

詹姆斯·巴特开始精神振奋，像个九岁孩子一样贪婪好色；我坦白承认，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [daɪ'vɜːtɪd] , [ðæt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
for another , that I was so diverted , that , I daresay ,
为了 其他 , 那 我 曾是 所以 改道 , 那 , 我 敢说 ,

另一方面，我当时完全被其他事情分散了注意力，以至于，我敢说，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪəsəm] [əʊθs] , [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['veri] [heə(r)] [stænd]
had it not been for his fearsome oaths , which made our very hair stand
有 它 不是 到过 为了 他的 可怕的 誓言 , 哪个 制成 我们的 非常 头发 站立
[ɒn] [end] ,
on end ,
在 结尾 ,

如果不是他那些令人胆寒的誓言，让我们毛骨悚然，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [stəʊn] - [wɔːl] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bəʊθ] [seɪt]
and were enough to open the stone - wall , we would have both sate
和 是 足够的 到 打开 这 石头 - 墙 , 我们 会 有 两个都 沙特
[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
from that time to this .
从 那 时间 到 这 .

如果足以打开石墙，我们就能从那时一直生活到现在。

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪli] - [gəʊt] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,
We got the whole story of the Willie - goat , out and out ,
我们 得到 这 所有的 故事 的 这 威利 - 山羊 , 出去 和 出去 ,

我们彻底了解了威利山羊的全部故事，一清二楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] - [ə; eɪ] [praɪm] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][daɪˈvɜːʃ(ə)n] ,
it seeming to be with Cursecowl a prime matter of diversion ,
它 似乎 到 是 和 - 一个 主要的 事情 的 导流 ,

对于 Cursecowl 来说，这似乎是一件主要的消遣之事。

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
especially that part of it relating to the head ,
尤其 那 部分 的 它 相关 到 这 头 ,

尤其是与头部有关的那部分，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [frɒm; frəm] [ˈdiːkən] [pɔːntʃ] ,
by which he had won a crown - piece from Deacon Paunch ,
经过 哪个 他 有 韩元 一个 王冠 - 片 从 执事 大肚子 ,

他凭借此举从迪肯·庞奇手中赢得了一件皇冠饰品。

[huː] ['weidʒə] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [wʊd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈaʊə(r)]
who wagered that the wife and me would eat it , without ever finding out our
WHO 下注 那 这 妻子 和 我 会 吃 它 , 没有 曾经 寻找 出去 我们的
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

他打赌我和妻子会吃掉它，却永远不会发现自己犯了错误。

[bʌt; bət] , [ɑːˈhɑː] , [læd] !
But , aha , lad !
但 , 啊哈 , 小伙子 !

但是，啊哈，小伙子！

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] .
The long and the short of the matter was this .
这 长的 和 这 短的 的 这 事情 曾是 这 .

事情的来龙去脉是这样的。

[ðə; ði] [ˈwɪli] - [ɡəʊt] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] , [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drəˈɡuːn] [ˈmɑːrtʃɪŋ]
The Willie - goat had , for eighteen years , belonged to a dragoon marching
这 威利 - 山羊 有 , 为了 十八 年 , 属于 到 一个 龙骑兵 行军
[ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [ˈbetə(r)] [deɪz] ,
regiment , and , in its better days ,
团 , 和 , 在 它是 更好的 天 ,

这只威利山羊曾隶属于一个龙骑兵行军团长达十八年，在它鼎盛时期，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [əˈbrɔːd] ; [tɪl] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [əʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːm] ,
had seen a power of service abroad ; till , being now old and infirm ,
有 已见 一个 力量 的 服务 国外 ; 直到 , 存在 现在 老的 和 虚弱 ,

曾有幸在海外效力；直到如今年老体衰，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [kɑːts] ,
it had fallen off one of the baggage - carts ,
它 有 倒下 离开 一 的 这 行李 - 购物车 ,

它从其中一辆行李车上掉下来了。

[ænd; ənd] [ɡɒt] [ɪts] [leɡ] [ˈbrəʊkən] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə]
and got its leg broken on the road to Piershill , where it was sold to
和 得到 它是 腿 破碎的 在 这 路 到 皮尔斯希尔 , 在哪里 它 曾是 卖 到
- ,
Cursecowl ,
- ,

它在前往皮尔斯希尔的路上摔断了腿，之后被卖给了库尔斯考尔。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːpərəl] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm] .
by a corporal , for half - a - crown and a dram .
经过 一个 下士 , 为了 一半 - 一个 - 王冠 和 一个 德拉姆 .

由一名下士支付，售价半克朗一德拉姆。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌtn] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðɪs]
The four quarters he had managed to sell for mutton , like lightning , this
这 四 四分之一 他 有 管理 到 卖 为了 羊肉 , 喜欢 闪电 , 这
[wʌn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['d͡ʒɪgət] ,
one buying a jigget ,
一 购买 一个 吉格特 ,

他之前卖掉的那四块地换了羊肉，速度快得惊人，这一块地又买了一块地。

[ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [bæk] [rɪbz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
that one a back ribs , and so on .
那 一 一个 后退 肋骨 , 和 所以 在 .

其中一个是后肋骨，等等。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [brɪsk] [geɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [gʊd] .
However , he had to weather a gey brisk gale in making his point good .
然而 , 他 有 到 天气 一个 盖伊 轻快 大风 在 制作 他的 观点 好的 .

然而，他为了阐明自己的观点，不得不顶着一阵阵凛冽的寒风。

[wʌn] ['wʊmən] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] , [ræŋk] [smel] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
One woman remarked that it had an unearthly , rank smell ; to which he
一 女士 评论 那 它 有 一个 超凡脱俗的 , 秩 闻 ; 到 哪个 他
[sed] , “ [nəʊ] ,
said , “ No ,
说 , “ 不 ,

一位女士评论说它有一种令人作呕的恶臭；对此他回答说：“不，

[nəʊ] — [jiː; ji][duː; də][nɒt] [ken][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] , [frend] ; [ðæts] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ,
no — ye do not ken your blessings , friend ; that's the smell of venison ,
不 — 是的 做 不是 肯 你的 祝福 , 朋友 ; 那就是 这 闻 的 鹿肉 ,

不——朋友，你并不懂得珍惜你所拥有的；那是鹿肉的味道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [d'iəz] [ɪn][ðə; ði] [duːks] [p'ɑːks] .
for the beast was brought up along with the deers in the Duke's parks .
为了 这 兽 曾是 带来 向上 沿着 和 这 鹿 在 这 公爵的 公园 .

这头野兽是从小和公爵公园里的鹿一起养大的。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [smel] - ['smelɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
” And to another wife , that , after smell - smelling at it , thought it
” 和 到 其他 妻子 , 那 , 后 闻 - 闻起来 在 它 , 想法 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [hʌmft] ,
was a wee humphed ,
曾是 一个 哇 哼了一声 ,

”还有一位妻子，闻了闻，觉得那是一只小驼背，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [feɪθ] ,
he replied , “ Faith ,
他 回复 , “ 信仰 ,

他回答说：“信仰，

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [fəʊks] [get][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðeə(r)] [ʃiːp] [krɒp] ['heðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
that's all the thanks folks get for letting their sheep crop heather among the
那就是 全部 这 谢谢 各位 得到 为了 出租 他们的 羊 庄稼 希瑟 之中 这
['tʃevɪət] [hɪlz] ,
Cheviot hills ,
切维厄特 丘陵 ,

这就是人们允许他们的羊群在切维厄特山丘间啃食石楠花所得到的全部回报。

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [laɪz] .
” and such - like lies .
” 和 这样的 - 喜欢 谎言 .

以及类似的谎言。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] - ['bɪznəs] .
But as for the head , that had been the doure business .
但 作为 为了 这 头 , 那 有 到过 这 - 商业 .

但至于头部，那才是真正棘手的问题。

[sɪks] [taɪmz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [səʊld][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn]
Six times had it been sold and away , and six times had it been
六 时代 有 它 到过 卖 和 离开 , 和 六 时代 有 它 到过
[brɔːt] [bæk] [ə'gen] .
brought back again .
带来 后退 再次 .

它曾六次被卖掉，六次又被买回来。

[wʌn] [beən] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] “ ['mʌðə(r)] ['dɪdnə] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːps] - [hed] [wɪð] [hɔːnz] [laɪk] [ðiːz] ,
One bairn said that her “ mother didna like a sheep's - head with horns like these ,
一 孩子 说 那 她 “ 母亲 没事 喜欢 一个 羊的 - 头 和 角 喜欢 这些 ,

一个孩子说，她“妈妈不喜欢这种长着角的羊头”，

” [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
” and wanted it changed for another one .
” 和 通缉 它 已更改 为了 其他 一 .

并希望将其更换为另一个。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [sed] , [ðæt] “ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] - [iːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪkt] ['weðə(r)]
A second one said , that “ it had tup's een , and her father liked wether
一个 第二 一 说 , 那 “ 它 有 - een , 和 她 父亲 喜欢 是否
['mʌtn] .
mutton .
羊肉 .

第二条评论说：“它有公羊的肉，她父亲喜欢阉羊肉。”

” [ə; eɪ] [θɜːd] ['kʌstəmə(r)] [faʊnd] ['mɔːt(ə)l] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɜː(r); wə(r)]
” A third customer found mortal fault with the colours , which , she said , “ were
” 一个 第三 顾客 成立 凡人 过错 和 这 颜色 , 哪个 , 她 说 , “ 是
[nɒt] ['kæni] ,
not canny ,
不是 精明 ,

“第三位顾客对颜色提出了致命的批评，她说，这些颜色“不够巧妙”。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
or in the course of nature .
或者 在 这 课程 的 自然 .

或自然发生。

” [wɒt] [ðə; ði] [fɔːθ] [wʌn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [tʊk] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ai][hæv; həv]
” What the fourth one said , and the fifth one took leave to observe , I have
” 什么 这 第四 一 说 , 和 这 第五 一 采取 离开 到 观察 , 我 有
['stjuːpɪdli] [fə'gɒtn] ,
stupidly forgotten ,
愚蠢地 被遗忘的 ,

“第四个人说了什么，第五个人又告辞去旁听了，我愚蠢地忘记了。”

[ðəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ai] [hɜːd] [bəuθ] ; [bʌt; bət][ai][maɪnd][wʌn] [ri'mɑːk] , [kwaɪt] [ɒf] - [hænd] ,
though , I am sure , I heard both ; but I mind one remarked , quite off - hand ,
尽管 , 我 是 当然 , 我 听到 两个都 ; 但 我 头脑 一 评论 , 相当 离开 - 手 ,

不过，我确信我两种说法都听到了；但我清楚地记得其中一人很随意地说道：

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌni]	,	[ðæt]	“	[ən'les]	[ʃiːp]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[wɪ'ðaʊt]	[bɪrdz]	,	[laɪk]	[ðeə(r)]	['neɪbɜːrz]	,
as	**she**	**sought**	**back**	**her**	**money**	**,**	**that**	**“**	**unless**	**sheep**	**could**	**do**	**without**	**beards**	**,**	**like**	**their**	**neighbours**	**,**
作为	她	寻求	后退	她	钱	,	那	“	除非	羊	可以	做	没有	胡须	,	喜欢	他们的	邻居	,

当她追讨欠款时，她说：“除非绵羊也能像它们的邻居一样没有胡子，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kiːp]	[ðə; ði]	[pɒt]	['bɔɪlɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[piːs]	[biːf]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	.
she	**would**	**keep**	**the**	**pot**	**boiling**	**with**	**a**	**piece**	**beef**	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**.**
她	会	保持	这	锅	沸腾	和	一个	片	牛肉	,	在	这	与此同时	.

与此同时，她会把锅里放一块牛肉，让水一直沸腾着。

”	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	[ðɪs]	—	[wʊd]	['eni]	['mɔːt(ə)l]	[mæn]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	['diːkən]	[pɔːntʃ]	,	[ðə; ði]	['griːsi]	['dænjəl]	['læmbət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	,
”	**After**	**all**	**this**	**—**	**would**	**any**	**mortal**	**man**	**believe**	**it**	**?**	**—**	**Deacon**	**Paunch**	**,**	**the**	**greasy**	**Daniel**	**Lambert**	**that**	**he**	**is**	**,**
”	后	全部	这	—	会	任何	凡人	男人	相信	它	?	—	执事	大肚子	,	这	腻	丹尼尔	兰伯特	那	他	是	,

“经历了这一切——凡人会相信吗？——迪肯·庞奇，他不过是个油腻的丹尼尔·兰伯特罢了。”

[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['weɪdʒə(r)]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[tʊk]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	,
had	**taken**	**the**	**wager**	**,**	**as**	**I**	**before**	**took**	**opportunity**	**to**	**remark**	**,**
有	已采取	这	赌注	,	作为	我	前	采取	机会	到	评论	,

正如我之前有机会提到的，我已经接受了打赌。

[ðæt]	['aʊə(r)]	['fæməli]	[wʊd]	['swɒləʊ]	[ðə; ði]	[beɪt]	!
that	**our**	**family**	**would**	**swallow**	**the**	**bait**	**!**
那	我们的	家庭	会	吞	这	饵	!

我们全家竟然会上当受骗！

[bʌt; bət]	,	[ɑː'hɑː]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[egz]	[ðeə(r)]	!
But	**,**	**aha**	**,**	**he**	**was**	**off**	**his**	**eggs**	**there**	**!**
但	,	啊哈	,	他	曾是	离开	他的	鸡蛋	那里	!

但是，啊哈，他当时脑子一片混乱！

[dʒeɪmz]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['tɪk(ə)ld]	[wɪð]	-	[waɪld]	,	[aʊt'reɪdʒəs]	,	[ɒf]	-	[hænd]	,	['hjuːməsəm]	[wei]	[ɒv; əv]	['telɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kræk]
James	**and**	**me**	**were**	**so**	**tickled**	**with**	**Cursecowl's**	**wild**	**,**	**outrageous**	**,**	**off**	**-**	**hand**	**,**	**humoursome**	**way**	**of**	**telling**	**his**	**crack**
詹姆斯	和	我	是	所以	挠痒	和	-	荒野	,	令人愤慨	,	离开	-	手	,	幽默的	方式	的	讲述	他的	裂缝

,
,
,

詹姆斯和我都被 Cursecowl 那种狂野、离谱、随意、幽默的讲述方式逗乐了。

[ðæt]	,	[ðəʊ]	[sɔː(r)]	[wɪð]	-	,	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	['evə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	['raɪzɪŋ]
that	**,**	**though**	**sore**	**with**	**neighering**	**,**	**none**	**of**	**the**	**two**	**of**	**us**	**ever**	**thought**	**of**	**rising**
那	,	尽管	疮	和	-	,	没有任何	的	这	二	的	我们	曾经	想法	的	上升

;
;
;

虽然嘶鸣声震耳欲聋，但我们俩谁也没想过要起来；

-	['tʃæpɪŋ]	[ɪn]	[fɜːst]	[wʌn]	[stuːp]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['bɜːlɪŋ]	[ðə; ði]	['tæŋkəd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
Cursecowl	**chapping**	**in**	**first**	**one**	**stoup**	**,**	**and**	**then**	**another**	**,**	**and**	**birling**	**the**	**tankard**	**round**	**the**	**table**	**,**
-	皲裂	在	第一的	一	圣汤	,	和	然后	其他	,	和	伯灵	这	酒杯	圆形的	这	桌子	,

Cursecowl先是往一个酒杯里敲打，然后又往另一个酒杯里敲打，接着把酒杯绕着桌子转了一圈。

[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[biːn]	['drɪŋkɪŋ]	[dʌb]	-	['wɔːtə(r)]	.
as	**if**	**we**	**had**	**been**	**drinking**	**dub**	**-**	**water**	**.**
作为	如果	我们	有	到过	喝	配音	-	水	.

就好像我们一直在喝劣质水一样。

[ai]	[ˌdeə'seɪ]	[ai]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[gɒt]	[ə'weɪ]	,
I	**daresay**	**I**	**would**	**never**	**have**	**got**	**away**	**,**
我	敢说	我	会	绝不	有	得到	离开	,

我敢说我永远也逃不掉。

[hæd; həd]	[ai]	[nɒt]	[slɪpt]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	['lʌki]	-	[bæk]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[fæt]	['bɒdi]	,
had	**I**	**not**	**slipped**	**out**	**behind**	**Lucky**	**Thamson's**	**back**	**—**	**for**	**she**	**was**	**a**	**broad**	**fat**	**body**	**,**
有	我	不是	滑倒了	出去	在后面	幸运的	-	后退	—	为了	她	曾是	一个	广阔	胖的	身体	,

如果我没有从拉基·塔姆森身后溜走——因为她身材魁梧肥胖——

[wɪð]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	-	[ɪəd]	[mʌtʃ]	,
with	**a**	**round**	**-**	**eared**	**mutch**	**,**
和	一个	圆形的	-	耳朵	穆奇	,

长着圆耳朵的邋遢鬼，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	-	['plætɪd]	[tʃek]	['eɪprən]	—	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[bɪə(r)]	,
and	**a**	**full**	**-**	**plaited**	**check**	**apron**	**—**	**when**	**she**	**was**	**drawing**	**the**	**sixth**	**bottle**	**of**	**small**	**beer**	**,**
和	一个	满的	-	编织	查看	围裙	—	什么时候	她	曾是	绘画	这	第六	瓶子	的	小的	啤酒	,

她当时正系着一条格子花纹的围裙——就在这时，她拿起了第六瓶淡啤酒。

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɔːkskruː]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	;	-	['lektʃərɪŋ]	[ə'weɪ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'vɪdjuːəl]	['məʊmənt]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['glɑːzgəʊ]	[prə'fesə(r)]	,
with	**her**	**corkscrew**	**between**	**her**	**knees**	**;**	**Cursecowl**	**lecturing**	**away**	**,**	**at**	**the**	**dividual**	**moment**	**,**	**like**	**a**	**Glasgow**	**professor**	**,**
和	她	开瓶器	之间	她	膝盖	;	-	讲课	离开	,	在	这	个人	片刻	,	喜欢	一个	格拉斯哥	教授	,

她双膝间夹着开瓶器；库尔塞考尔像格拉斯哥大学的教授一样，随时随地滔滔不绝地讲着课。

[tuː; tə]	[dʒeɪmz]	['bætə(r)]	,	[huːz]	[iːn]	[wɜː(r); wə(r)]	['gæðərɪŋ]	[strɔːz]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	['pliski]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	,
to	**James**	**Batter**	**,**	**whose**	**een**	**were**	**gathering**	**straws**	**,**	**on**	**a**	**pliskie**	**he**	**had**	**once**	**,**
到	詹姆斯	连击	,	谁	een	是	采集	吸管	,	在	一个	普利斯基	他	有	一次	,

致詹姆斯·巴特，他的孩子们正在收集稻草，在他曾经拥有的一艘小船上，

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[treɪd]	,	[pleɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kən'siːtɪd]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[sɪk]	-	[nɜːs]	,
in	**the**	**course**	**of**	**trade**	**,**	**played**	**on**	**a**	**conceited**	**body**	**of**	**a**	**French**	**sick**	**-**	**nurse**	**,**
在	这	课程	的	贸易	,	玩	在	一个	自负	身体	的	一个	法语	生病的	-	护士	,

在贸易过程中，利用了一位自负的法国病弱护士的身体，

[baɪ]	['selɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[ɒv; əv]	[fæt]	[pɔːk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[biːf]	-	[tiː]	[ɒv; əv]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstrəs]	,
by	**selling**	**her**	**a**	**lump**	**of**	**fat**	**pork**	**to**	**make**	**beef**	**-**	**tea**	**of**	**to**	**her**	**mistress**	**,**
经过	销售	她	一个	块	的	胖的	猪肉	到	制作	牛肉	-	茶	的	到	她	情妇	,

她卖给她一块肥猪肉，让她做牛肉茶给她的女主人。

[huː] [wɒz; wəz] ['dwaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [biːlzbəuːbz] .
who was dwining in the blue Beelzebubs .
WHO 曾是 衰落 在 这 蓝色的 别西卜 .

谁在蓝色的别西卜中逐渐衰落。

[əʊ'həʊn] , [ænd; ənd] [-] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)]['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] !
Ohone , and woe's me , for old Father Adam and the fall of man !
哦 , 和 唉 我 , 为了 老的 父亲 亚当 和 这 落下 的 男人 !

哦，唉，唉，都怪亚当老爹和人类的堕落！

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['səʊbə(r)] , [gʊd] , ['ɒnɪst] [dʒeɪmz]['bætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] , [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ə; eɪ]
Poor , sober , good , honest James Batter was not , by a thousand miles , a
贫穷的 , 清醒 , 好的 , 诚实的 詹姆斯 连击 曾是 不是 , 经过 一个 千 英里 , 一个
[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
match for such company .
匹配 为了 这样的 公司 .

贫穷、清醒、善良、诚实的詹姆斯·巴特与这样的公司相比，简直是天壤之别。

['evriθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [ɪts] ['mɒrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [aʊt] .
Everything , however , has its moral , and the truth will out .
一切 , 然而 , 有 它是 道德 , 和 这 真相 将要 出去 .

然而，凡事皆有其道德意义，真相终将水落石出。

[wen] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːd]
When Nanse and me were sitting at our breakfast next morning , we heard
什么时候 - 和 我 是 坐着 在 我们的 早餐 下一个 早晨 , 我们 听到
[frɒm; frəm]['bɛndʒi] ,
from Benjie ,
从 本杰 ,

第二天早上，我和南希正在吃早餐时，接到了本杰的电话。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [ʌp] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːlz] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
who had been early up fishing for eels at the water - side ,
WHO 有 到过 早期的 向上 钓鱼 为了 鳗鱼 在 这 水 - 边 ,

他一大早就到水边捕鳗鱼了。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [tɔːk] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] [dʒeɪmz]['bætə(r)] , [huː]
that the whole town talk was concerning the misfortunate James Batter , who
那 这 所有的 镇 讲话 曾是 有关 这 不幸的 詹姆斯 连击 , WHO
[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [həʊm] ,
had been carried home ,
有 到过 携带 家 ,

全镇都在谈论不幸的詹姆斯·巴特，他被抬回了家。

['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
totally incapable , far in the night ,
完全 无法 , 远的 在 这 夜晚 ,

完全无能为力，深夜，

[baɪ] - [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərə(r)] — [ðæt] [ɪn] ['wɪdəʊ] - ['gærət] — [ɒn]
by Cursecowl and an Irish labourer — that sleeped in Widow Thamson's garret — on
经过 - 和 一个 爱尔兰 劳动者 — 那 睡着了 在 寡妇 - 阁楼 — 在
[ə; eɪ][hænd] - ['bærəʊ] ,
a hand - barrow ,
一个 手 - 巴罗 ,

由 Cursecowl 和一位住在 Thamson 寡妇阁楼里的爱尔兰劳工用手推车运送。

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['meɪstər] - ['sɜːvənt] - [læs] , ['dʒeni] ['dʒesəmɪn] . — [mænsi] [wɔːx] .
borrowed from Maister Wiggie's servant - lass , Jenny Jessamine . — Mansie Wauch .
借来的 从 大师 - 仆人 - 小姐 , 珍妮 茉莉 . — 曼西 哇哦 .

借自维吉大师的女仆珍妮·杰萨明。——曼西·沃奇。

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] , ['edɪnbrə] .
Commercial Printing Company , Edinburgh .
商业的 印刷 公司 , 爱丁堡 .

爱丁堡商业印刷公司。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently corrected obvious typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 明显的 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[rɪ'teɪnd] [ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained archaic , non - standard , and uncertain spellings as printed .
保留 古老的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神